The Bible in Danish, in Basic English and in Greek

By Gary D. Rose

1 I Begyndelsen skabte Gud Himmelen og Jorden.
At the first God made the heaven and the earth.
ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

2 Og Jorden var Ã¸de og tom, og der var MÃ¸rke over Verdensdybet. Men Guds Ã…nd svÃ¦vede over Vandene.
And the earth was waste and without form; and it was dark on the face of the deep: and the Spirit of God was moving on the face of the waters.
ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος

3 Og Gud sagde: "Der blive Lys!" Og der blev Lys.
And God said, Let there be light: and there was light.
καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς

4 Og Gud sÃ¥, at Lyset var godt, og Gud satte Skel mellem Lyset og MÃ¸rket,
And God, looking on the light, saw that it was good: and God made a division between the light and the dark,
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους

5 og Gud kaldte Lyset Dag, og MÃ¸rket kaldte han Nat. Og det blev Aften, og det blev Morgen, fÃ¸rste Dag.
Naming the light, Day, and the dark, Night. And there was evening and there was morning, the first day.
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα μία

6 DerpÃ¥ sagde Gud: "Der blive en HvÃ¦lving midt i Vandene til at skille Vandene ad!"
And God said, Let there be a solid arch stretching over the waters, parting the waters from the waters.
καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως

7 Og sÃ¥ledes skete det: Gud gjorde HvÃ¦lvingen og skilte Vandet under HvÃ¦lvingen fra Vandet over HvÃ¦lvingen;
And God made the arch for a division between the waters which were under the arch and those which were over it: and it was so.
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος

8 og Gud kaldte HvÃ¦lvingen Himmel. Og det blev Aften, og det blev Morgen, anden Dag.
And God gave the arch the name of Heaven. And there was evening and there was morning, the second day.
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα δευτέρα

9 DerpÃ¥ sagde Gud: "Vandet under Himmelen samle sig pÃ¥ eet Sted, sÃ¥ det faste Land kommer til Syne!" Og sÃ¥ledes skete det;
And God said, Let the waters under the heaven come together in one place, and let the dry land be seen: and it was so.
καὶ εἶπεν ὁ θεός συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τ ὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρά

10 og Gud kaldte det faste Land Jord, og Stedet, hvor Vandet samlede sig, kaldte han Hav. Og Gud sÃ¥, at det var godt.
And God gave the dry land the name of Earth; and the waters together in their place were named Seas: and God saw that it was good.
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν

11 DerpÃ¥ sagde Gud: "Jorden lade fremspire grÃ¸nne Urter, der bÃ¦rer FrÃ¸, og FrugttrÃ¦er, der bÃ¦rer Frugt med KÃ¦rne, pÃ¥ Jorden!" Og sÃ¥ledes skete det:
And God said, Let grass come up on the earth, and plants producing seed, and fruit-trees giving fruit, in which is their seed, after their sort: and it was so.
καὶ εἶπεν ὁ θεός βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν οὗ τὸ σπέ ρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως

12 Jorden frembragte grÃ¸nne Urter, der bar FrÃ¸, efter deres Arter, og TrÃ¦er, der bar Frugt med KÃ¦rne, efter deres Arter. Og Gud sÃ¥, at det var godt.
And grass came up on the earth, and every plant producing seed of its sort, and every tree producing fruit, in which is its seed, of its sort: and God saw that it was good.
καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐ τῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν

13 Og det blev Aften, og det blev Morgen, tredje Dag.
And there was evening and there was morning, the third day.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα τρίτη

14 DerpÃ¥ sagde Gud: "Der komme Lys pÃ¥ HimmelhvÃ¦lvingen til at skille Dag fra Nat, og de skal vÃ¦re til Tegn og til FastsÃ¦ttelse af HÃ¸jtider, Dage og Ã…r
And God said, Let there be lights in the arch of heaven, for a division between the day and the night, and let them be for signs, and for marking the changes of the year, and for days and for years:
καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς

15 og tjene som Lys pÃ¥ HimmelhvÃ¦lvingen til at lyse pÃ¥ Jorden! Og sÃ¥ledes sket det:
And let them be for lights in the arch of heaven to give light on the earth: and it was so.
καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως

16 Gud gjorde de to store Lys, det stÃ¸rste til at herske om Dagen, det mindste til at herske om Natten, og Stjernerne;
And God made the two great lights: the greater light to be the ruler of the day, and the smaller light to be the ruler of the night: and he made the stars.
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός καὶ τοὺς ἀστέρας

17 og Gud satte dem pÃ¥ HimmelhvÃ¦lvingen til at lyse pÃ¥ Jorden
And God put them in the arch of heaven, to give light on the earth;
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς

18 og til at herske over Dagen og Natten og til at skille Lyset fra MÃ¸rket. Og Gud sÃ¥, at det var godt.
To have rule over the day and the night, and for a division between the light and the dark: and God saw that it was good.
καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν

19 Og det blev Aften, og det blev Morgen, fjerde Dag.
And there was evening and there was morning, the fourth day.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα τετάρτη

20 DerpÃ¥ sagde Gud: "Vandet vrimle med en Vrimmel af levende VÃ¦sener, og Fugle flyve over Jorden oppe under HimmelhvÃ¦lvingen!" Og sÃ¥ledes skete det:
And God said, Let the waters be full of living things, and let birds be in flight over the earth under the arch of heaven.
καὶ εἶπεν ὁ θεός ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐγένετο οὕτως

21 Gud skabte de store Havdyr og den hele Vrimmel af levende VÃ¦sener, som Vandet vrimler med, efter deres Arter, og alle vingede VÃ¦sener efter deres Arter. Og Gud sÃ¥, at det var godt.
And God made great sea-beasts, and every sort of living and moving thing with which the waters were full, and every sort of winged bird: and God saw that it was good.
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἑρπετῶν ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά

22 Og Gud velsignede dem og sagde: "Bliv frugtbare og mangfoldige og opfyld Vandet i Havene, og Fuglene blive mangfoldige pÃ¥ Jorden!"
And God gave them his blessing, saying, Be fertile and have increase, making all the waters of the seas full, and let the birds be increased in the earth.
καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς

23 Og det blev Aften, og det blev Morgen, femte Dag.
And there was evening and there was morning, the fifth day.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα πέμπτη

24 DerpÃ¥ sagde Gud: "Jorden frembringe levende VÃ¦sener efter deres Arter: KvÃ¦g, Kryb og vildtlevende Dyr efter deres Arter! Og sÃ¥ledes skete det:
And God said, Let the earth give birth to all sorts of living things, cattle and all things moving on the earth, and beasts of the earth after their sort: and it was so.
καὶ εἶπεν ὁ θεός ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ ἐγένετο οὕτως

25 Gud gjorde de vildtlevende Dyr efter deres Arter, KvÃ¦get efter dets Arter og alt Jordens Kryb efter dets Arter. Og Gud sÃ¥, at det var godt.
And God made the beast of the earth after its sort, and the cattle after their sort, and everything moving on the face of the earth after its sort: and God saw that it was good.
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι κα λά

26 DerpÃ¥ sagde Gud: "Lad os gÃ¸re Mennesker i vort Billede, sÃ¥ de ligner os, til at herske over Havets Fisk og Himmelens Fugle, KvÃ¦get og alle vildtlevende Dyr pÃ¥ Jorden og alt Kryb,der kryber pÃ¥ Jorden!"
And God said, Let us make man in our image, like us: and let him have rule over the fish of the sea and over the birds of the air and over the cattle and over all the earth and over every living thing which goes flat on the earth.
καὶ εἶπεν ὁ θεός ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ ο ὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς

27 Og Gud skabte Mennesket i sit Billede; i Guds Billede skabte han det, som Mand og Kvinde skabte han dem;
And God made man in his image, in the image of God he made him: male and female he made them.
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς

28 og Gud velsignede dem, og Gud sagde til dem: "Bliv frugtbare og mangfoldige og opfyld Jorden, gÃ¸r eder til Herre over den og hersk over Havets Fisk og Himmelens Fugle, KvÃ¦get og alle vildtlevende Dyr, der rÃ¸rer sig pÃ¥ Jorden!"

And God gave them his blessing and said to them, Be fertile and have increase, and make the earth full and be masters of it; be rulers over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing moving on the earth.

καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θα λάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς

29 Gud sagde fremdeles: "Jeg giver eder alle Urter pÃ¥ hele Jorden, som bÃ¦rer FrÃ¸, og alle TrÃ¦er, som bÃ¦rer Frugt med KÃ¦rne; de skal vÃ¦re eder til FÃ¸de;

And God said, See, I have given you every plant producing seed, on the face of all the earth, and every tree which has fruit producing seed: they will be for your food:

καὶ εἶπεν ὁ θεός ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρ ματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν

30 men alle Jordens dyr og alle Himmelens Fugle og alt, hvad der kryber pÃ¥ Jorden, og som har LivsÃ¥nde, giver jeg alle grÃ¸nne Urter til FÃ¸de." Og sÃ¥ledes skete det.

And to every beast of the earth and to every bird of the air and every living thing moving on the face of the earth I have given every green plant for food: and it was so.

καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς πάντα χό ρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν καὶ ἐγένετο οὕτως

31 Og Gud sÃ¥ alt, hvad han havde gjort, og se, det var sÃ¥re godt. Og det blev Aften, og det blev Morgen, sjette Dag.

And God saw everything which he had made and it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα ἕκτη

1 SÃ¥ledes fuldendtes Himmelen og Jorden med al deres HÃ¦r.

And the heaven and the earth and all things in them were complete.

καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν

2 PÃ¥ den syvende Dag fuldendte Gud det VÃ¦rk, han havde udfÃ¸rt, og han hvilede pÃ¥ den syvende Dag efter det VÃ¦rk, han havde udfÃ¸rt;

And on the seventh day God came to the end of all his work; and on the seventh day he took his rest from all the work which he had done.

καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποί ησεν

3 og Gud velsignede den syvende Dag og helligede den, thi pÃ¥ den hvilede han efter hele sit VÃ¦rk, det, Gud havde skabt og udfÃ¸rt.
And God gave his blessing to the seventh day and made it holy: because on that day he took his rest from all the work which he had made and done.
καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι

4 Det er Himmelens og Jordens Skabelseshistorie. Da Gud HERREN gjorde Jord og Himmel
These are the generations of the heaven and the earth when they were made.
αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς ὅτε ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

5 dengang fandtes endnu ingen af Markens Buske pÃ¥ Jorden, og endnu var ingen af Markens Urter spiret frem, thi Gud HERREN havde ikke ladet det regne pÃ¥ Jorden, og der var ingen Mennesker til at dyrke Agerjorden,
In the day when the Lord God made earth and heaven there were no plants of the field on the earth, and no grass had come up: for the Lord God had not sent rain on the earth and there was no man to do work on the land.
καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν

6 men en TÃ¥ge vÃ¦ldede op at Jorden og vandede hele Agerjordens Flade
But a mist went up from the earth, watering all the face of the land.
πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς

7 da dannede Gud HERREN Mennesket af Agerjordens Muld og blÃ¦ste LivsÃ¥nde i hans NÃ¦sebor, sÃ¥ at Mennesket blev et levende VÃ¦sen.
And the Lord God made man from the dust of the earth, breathing into him the breath of life: and man became a living soul.
καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν

8 DerpÃ¥ plantede Gud HERREN en Have i Eden ude mod Ã˜st, og dem satte han Mennesket, som han havde dannet;
And the Lord God made a garden in the east, in Eden; and there he put the man whom he had made.
καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν εδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν

9 Og Gud HERREN lod af Agerjorden fremvokse alle Slags TrÃ¦er, en Fryd at skue og gode til FÃ¸de, desuden Livets TrÃ¦, der stod midt i Haven. og TrÃ¦et til Kundskab om godt og ondt.
And out of the earth the Lord made every tree to come, delighting the eye and good for food; and in the middle of the garden, the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.
καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ

10 Der udsprang en Flod i Eden til at vande Haven, og udenfor delte den sig i fire HovedstrÃ¸mme.
And a river went out of Eden giving water to the garden; and from there it was parted and became four streams.
ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ εδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς

11 Den ene hedder Pisjon; den lÃ¸ber omkring Landet Havila, hvor der findes Guld
The name of the first is Pishon, which goes round about all the land of Havilah where there is gold.
ὄνομα τῷ ἑνὶ φισων οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν ευιλατ ἐκεῖ οὗ ἐστιν τὸ χρυσίον

12 og Guldet i det Land er godt, Bdellium og Sjohamsten.
And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.
τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν καὶ ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος

13 Den anden Flod hedder Gihon; den lÃ¸ber omkring Landet Kusj.
And the name of the second river is Gihon: this river goes round all the land of Cush.
καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ γηων οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν αἰθιοπίας

14 Den tredje Flod hedder Hiddekel; den lÃ¸ber Ã¸sten om Assyrien. Den fjerde Flod er Frat.
And the name of the third river is Tigris, which goes to the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.
καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος τίγρις οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι ἀσσυρίων ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος οὗτος εὐφράτης

15 DerpÃ¥ tog Gud HERREN Adam og satte ham i Edens Have til at dyrke og vogte den.
And the Lord God took the man and put him in the garden of Eden to do work in it and take care of it.
καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν

16 Men Gud HERREN bÃ¸d Adam: "Af alle TrÃ¦er i Haven har du Lov at spise,
And the Lord God gave the man orders, saying, You may freely take of the fruit of every tree of the garden:
καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ αδαμ λέγων ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγῃ

17 kun af TrÃ¦et til Kundskab om godt og ondt mÃ¥ du ikke spise; den Dag du spiser deraf, skal du visselig dÃ¸!"
But of the fruit of the tree of the knowledge of good and evil you may not take; for on the day when you take of it, death will certainly come to you.
ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε

18 DerpÃ¥ sagde Gud HERREN: "Det er ikke godt for Mennesket at vÃ¦re ene; jeg vil gÃ¸re ham en MedhjÃ¦lp, som passer til ham!"
And the Lord God said, It is not good for the man to be by himself: I will make one like himself as a help to him
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν

19 Og Gud HERREN dannede af Agerjorden alle Markens Dyr og Himmelens Fugle og fÃ¸rte dem hen til Adam for at se, hvad han vilde kalde dem; thi hvad Adam kaldte de forskellige levende VÃ¦sener, det skulde vÃ¦re deres Navn.
And from the earth the Lord God made every beast of the field and every bird of the air, and took them to the man to see what names he would give them: and whatever name he gave to any living thing, that was its name.
καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν αδαμ ἰδεῖν τί καλέσει α ὐτά καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ αδαμ ψυχὴν ζῶσαν τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ

20 Adam gav da alt KvÃ¦get, alle Himmelens Fugle og alle Markens Dyr Navne - men til sig selv fandt Adam ingen MedhjÃ¦lp, der passede til ham.
And the man gave names to all cattle and to the birds of the air and to every beast of the field; but Adam had no one like himself as a help.
καὶ ἐκάλεσεν αδαμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ τῷ δὲ αδαμ οὐχ εὑρέθη βο ηθὸς ὅμοιος αὐτῷ

21 SÃ¥ lod Gud HERREN Dvale falde over Adam, og da han var sovet ind, tog han et af hans Ribben og lukkede med KÃ¸d i dets Sted;
And the Lord God sent a deep sleep on the man, and took one of the bones from his side while he was sleeping, joining up the flesh again in its place:
καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν αδαμ καὶ ὕπνωσεν καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς

22 og af Ribbenet, som Gud HERREN havde taget af Adam, byggede han en Kvinde og fÃ¸rte hende hen til Adam.
And the bone which the Lord God had taken from the man he made into a woman, and took her to the man.
καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ αδαμ εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν αδαμ

23 Da sagde Adam: "Denne Gang er det Ben af mine Ben og KÃ¸d af mit KÃ¸d; hun skal kaldes Kvinde, thi af Manden er hun taget!"
And the man said, This is now bone of my bone and flesh of my flesh: let her name be Woman because she was taken out of Man.
καὶ εἶπεν αδαμ τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου αὕτη κληθήσεται γυνή ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη

24 Derfor forlader en Mand sin Fader og Moder og holder sig til sin Hustru, og de to bliver eet KÃ¸d.
For this cause will a man go away from his father and his mother and be joined to his wife; and they will be one flesh.
ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

25 Og de var begge nÃ¸gne, bÃ¥de Adam og hans Hustru, men de bluedes ikke.
And the man and his wife were without clothing, and they had no sense of shame.
καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί ὅ τε αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο

1 Men Slangen var trÃ¦skere end alle Markens andre Dyr, som Gud HERREN havde gjort og den sagde til Kvinden: "Mon Gud virkelig ham sagt: I mÃ¥ ikke spise af noget TrÃ¦ i Haven?"
Now the snake was wiser than any beast of the field which the Lord God had made. And he said to the woman, Has God truly said that you may not take of the fruit of any tree in the garden?
ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός οὐ μὴ φ
άγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ

2 Kvinden svarede: "Vi har Lov at spise af Frugten pÃ¥ Havens TrÃ¦er;
And the woman said, We may take of the fruit of the trees in the garden:
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα

3 kun af Frugten fra TrÃ¦et midt i Haven, sagde Gud, mÃ¥ I ikke spise, ja, I mÃ¥ ikke rÃ¸re derved, thi sÃ¥ skal I dÃ¸!"
But of the fruit of the tree in the middle of the garden, God has said, If you take of it or put your hands on it, death will come to you.
ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου εἶπεν ὁ θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀποθάνητε

4 Da sagde Slangen til Kvinden: "I skal ingenlunde dÃ¸;
And the snake said, Death will not certainly come to you:
καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε

5 men Gud ved, at nÃ¥r I spiser deraf, Ã¥bnes eders Ã˜jne, sÃ¥ I blive som Gud til at kende godt og ondt!"
For God sees that on the day when you take of its fruit, your eyes will be open, and you will be as gods, having knowledge of good and evil.
ᾔδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν

6 Kvinden blev nu var, at TrÃ¦et var godt at spise af, en Lyst for Ã˜jnene og godt at fÃ¥ Forstand af; og hun tog af dets Frugt og spiste og gav ogsÃ¥ sin Mand, der stod hos hende, og han spiste.
And when the woman saw that the tree was good for food, and a delight to the eyes, and to be desired to make one wise, she took of its fruit, and gave it to her husband.
καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὡραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ
αὐτοῦ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἔφαγον

7 Da Ã¥bnedes begges Ã˜jne, og de kendte, at de var nÃ¸gne. Derfor syede de Figenblade sammen og bandt dem om sig.
And their eyes were open and they were conscious that they had no clothing and they made themselves coats of leaves stitched together.
καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα

8 Da Dagen blev sval, hÃ¸rte de Gud HERREN vandre i Haven, og Adam og hans Hustru skjulte sig for ham inde mellem Havens TrÃ¦er.
And there came to them the sound of the Lord God walking in the garden in the evening wind: and the man and his wife went to a secret place among the trees of the garden, away from the eyes of the Lord God.
καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου

9 Da kaldte Gud HERREN pÃ¥ Adam og rÃ¥bte: "Hvor er du?"
And the voice of the Lord God came to the man, saying, Where are you?
καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν αδαμ καὶ εἶπεν αὐτῷ αδαμ ποῦ εἶ

10 Han svarede: "Jeg hÃ¸rte dig i Haven og blev angst, fordi jeg var nÃ¸gen, og sÃ¥ skjulte jeg mig!"
And he said, Hearing your voice in the garden I was full of fear, because I was without clothing: and I kept myself from your eyes.
καὶ εἶπεν αὐτῷ τὴν φωνήν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην ὅτι γυμνός εἰμι καὶ ἐκρύβην

11 Da sagde han: "Hvem fortalte dig, at du var nÃ¸gen. Mon du har spist af det TrÃ¦, jeg sagde, du ikke mÃ¥tte spise af?"
And he said, Who gave you the knowledge that you were without clothing? Have you taken of the fruit of the tree which I said you were not to take?
καὶ εἶπεν αὐτῷ τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἶ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες

12 Adam svarede: "Kvinden, som du satte ved min Side, gav mig af TrÃ¦et, og sÃ¥ spiste jeg."
And the man said, The woman whom you gave to be with me, she gave me the fruit of the tree and I took it.
καὶ εἶπεν ὁ αδαμ ἡ γυνή ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔφαγον

13 Da sagde Gud HERREN til Kvinde: "Hvad har du gjort!" Kvinden svarede: "Slangen forfÃ¸rte mig, og sÃ¥ spiste jeg."
And the Lord God said to the woman, What have you done? And the woman said, I was tricked by the deceit of the snake and I took it.
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί τί τοῦτο ἐποίησας καὶ εἶπεν ἡ γυνή ὁ ὄφις ἠπάτησέν με καὶ ἔφαγον

14 Da sagde Gud HERREN til Slangen: "Fordi du har gjort dette, vÃ¦re du forbandet blandt al KvÃ¦get og blandt alle Markens Dyr! PÃ¥ din Bug skal du krybe, og StÃ¸v skal du Ã¦de alle dit Livs Dage!
And the Lord God said to the snake, Because you have done this you are cursed more than all cattle and every beast of the field; you will go flat on the earth, and dust will be your food all the days of your life:
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει ὅτι ἐποίησας τοῦτο ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου

15 Jeg sÃ¦tter Fjendskab mellem dig og Kvinden, mellem din SÃ¦d og hendes SÃ¦d; den skal knuse dit Hoved, og du skal hugge den i HÃ¦len!"
And there will be war between you and the woman and between your seed and her seed: by him will your head be crushed and by you his foot will be wounded.
καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς αὐτός σου τη ρήσει κεφαλήν καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν

16 Til Kvinden sagde han: "Jeg vil meget mangfoldiggÃ¸re dit Svangerskabs MÃ¸je; med Smerte skal du fÃ¸de BÃ¸rn; men til din Mand skal din AttrÃ¥ vÃ¦re, og han skal herske over dig!"
To the woman he said, Great will be your pain in childbirth; in sorrow will your children come to birth; still your desire will be for your husband, but he will be your master.
καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου κα ὶ αὐτός σου κυριεύσει

17 Og til Adam sagde han: "Fordi du lyttede til din Hustrus Tale og spiste af TrÃ¦et, som jeg sagde, du ikke mÃ¥tte spise af, skal Jorden vÃ¦re forbandet for din Skyld; med MÃ¸je skal du skaffe dig FÃ¸de af den alle dit Livs Dage;
And to Adam he said, Because you gave ear to the voice of your wife and took of the fruit of the tree which I said you were not to take, the earth is cursed on your account; in pain you will get your food from it all your life.
τῷ δὲ αδαμ εἶπεν ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἐπικ ατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου ἐν λύπαις φάγῃ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου

18 Torn og Tidsel skal den bÃ¦re dig, og Markens Urter skal vÃ¦re din FÃ¸de;
Thorns and waste plants will come up, and the plants of the field will be your food;
ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι καὶ φάγῃ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ

19 i dit Ansigts Sved skal du spise dit BrÃ¸d, indtil du vender tilbage til Jorden; thi af den er du taget; ja, StÃ¸v er du, og til StÃ¸v skal du vende tilbage!"
With the hard work of your hands you will get your bread till you go back to the earth from which you were taken: for dust you are and to the dust you will go back.
ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φάγῃ τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθης ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ

20 Men Adam kaldte sin Hustru Eva, thi hun blev Moder til alt levende.
And the man gave his wife the name of Eve because she was the mother of all who have life.
καὶ ἐκάλεσεν αδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ζωή ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων

21 DerpÃ¥ gjorde Gud HERREN Skindkjortlet til Adam og hans Hustru og klÃ¦dte dem dermed.
And the Lord God made for Adam and for his wife coats of skins for their clothing.
καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ αδαμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς

22 Men Gud HERREN sagde: "Se, Mennesket er blevet som en af os til at kende godt og ondt. Nu skal han ikke rÃ¦kke HÃ¥nden ud og tage ogsÃ¥ af Livets TrÃ¦ og spise og leve evindelig!"
And the Lord God said, Now the man has become like one of us, having knowledge of good and evil; and now if he puts out his hand and takes of the fruit of the tree of life, he will go on living for ever.
καὶ εἶπεν ὁ θεός ἰδοὺ αδαμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα

23 SÃ¥ forviste Gud HERREN ham fra Edens Have, for at han skulde dyrke Jorden, som han var taget af;
So the Lord God sent him out of the garden of Eden to be a worker on the earth from which he was taken.
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθη

24 og han drev Mennesket ud, og Ã¸sten for Edens Have satte han Keruberne med det glimtende FlammesvÃ¦rd til at vogte Vejen til Livets TrÃ¦.
So he sent the man out; and at the east of the garden of Eden he put winged ones and a flaming sword turning every way to keep the way to the tree of life.
καὶ ἐξέβαλεν τὸν αδαμ καὶ κατῴκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβιμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς

1 Adam kendte sin Hustru Eva,og hun blev frugtsommelig og fÃ¸dte Kain; og hun sagde: "Jeg har fÃ¥et en SÃ¸n med HERRENS HjÃ¦lp!"
And the man had connection with Eve his wife, and she became with child and gave birth to Cain, and said, I have got a man from the Lord.
αδαμ δὲ ἔγνω ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν καιν καὶ εἶπεν ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ

2 Fremdeles fÃ¸dte hun hans Broder Abel. Abel blev FÃ¥rehyrde, Kain Agerdyrker.
Then again she became with child and gave birth to Abel, his brother. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a farmer.
καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν αβελ καὶ ἐγένετο αβελ ποιμὴν προβάτων καιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν

3 Nogen Tid efter bragte Kain HERREN en Offergave af Jordens Frugt,
And after a time, Cain gave to the Lord an offering of the fruits of the earth.
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν καιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ

4 medens Abel bragte en Gave af sin Hjords fÃ¸rstefÃ¸dte og deres Fedme. Og HERREN sÃ¥ til Abel og hans Offergave,
And Abel gave an offering of the young lambs of his flock and of their fat. And the Lord was pleased with Abel's offering;
καὶ αβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ αβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ

5 men til Kain og hans Offergave sÃ¥ han ikke. Kain blev da sÃ¥re vred og gik med sÃ¦nket Hoved.
But in Cain and his offering he had no pleasure. And Cain was angry and his face became sad.
ἐπὶ δὲ καιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν καὶ ἐλύπησεν τὸν καιν λίαν καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ

6 Da sagde HERREN til Kain: "Hvorfor er du vred, og hvorfor gÃ¥r du med sÃ¦nket Hoved?
And the Lord said to Cain, Why are you angry? and why is your face sad?
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ καιν ἵνα τί περίλυπος ἐγένου καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου

7 Du ved, at nÃ¥r du handler vel, kan du lÃ¸fte Hovedet frit; men handler du ikke vel, sÃ¥ lurer Synden ved DÃ¸ren; dens AttrÃ¥ stÃ¥r til dig, men du skal herske over den!"
If you do well, will you not have honour? and if you do wrong, sin is waiting at the door, desiring to have you, but do not let it be your master.
οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς ἥμαρτες ἡσύχασον πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ

8 Men Kain yppede Kiv med sin Broder Abel; og engang de var ude pÃ¥ Marken, sprang Kain ind pÃ¥ ham og slog ham ihjel.
And Cain said to his brother, Let us go into the field: and when they were in the field, Cain made an attack on his brother Abel and put him to death.
καὶ εἶπεν καιν πρὸς αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη καιν ἐπὶ αβελ τὸν ἀδ ελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν

9 Da sagde HERREN til Kain: "Hvor er din Broder Abel?" Han svarede: "Det ved jeg ikke; skal jeg vogte min Broder?"
And the Lord said to Cain, Where is your brother Abel? And he said, I have no idea: am I my brother's keeper?
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς καιν ποῦ ἐστιν αβελ ὁ ἀδελφός σου ὁ δὲ εἶπεν οὐ γινώσκω μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μού εἰμι ἐγώ

10 Men han sagde: "Hvad har du gjort! Din Broders Blod rÃ¥ber til mig fra Jorden!
And he said, What have you done? the voice of your brother's blood is crying to me from the earth.
καὶ εἶπεν ὁ θεός τί ἐποίησας φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς

11 Derfor skal du nu vÃ¦re bandlyst fra Agerjorden, som Ã¥bnede sig og tog din Broders Blod af din HÃ¥nd!
And now you are cursed from the earth, whose mouth is open to take your brother's blood from your hand;
καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς ἣ ἔχανεν τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου

12 NÃ¥r du dyrker Agerjorden, skal den ikke mere skÃ¦nke dig sin Kraft du skal flakke hjemlÃ¸s om pÃ¥ Jorden!"
No longer will the earth give you her fruit as the reward of your work; you will be a wanderer in flight over the earth.
ὅτι ἐργᾷ τὴν γῆν καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς

13 Men Kain sagde til HERREN: "Min Straf er ikke til at bÃ¦re;
And Cain said, My punishment is greater than my strength.
καὶ εἶπεν καιν πρὸς τὸν κύριον μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με

14 nÃ¥r du nu jager mig bort fra Agerjorden, og jeg mÃ¥ skjule mig for dit Ã…syn og flakke hjemlÃ¸s om pÃ¥ Jorden, sÃ¥ kan jo enhver, der mÃ¸der mig, slÃ¥ mig ihjel!"
You have sent me out this day from the face of the earth and from before your face; I will be a wanderer in flight over the earth, and whoever sees me will put me to death.
εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὑρίσκων με ἀποκτενεῖ με

15 Da svarede HERREN: "Hvis Kain bliver slÃ¥et ihjel, skal han hÃ¦vnes;syvfold!" Og HERREN satte et Tegn pÃ¥ Kain, for at ingen, der mÃ¸dte ham, skulde slÃ¥ ham ihjel.
And the Lord said, Truly, if Cain is put to death, seven lives will be taken for his. And the Lord put a mark on Cain so that no one might put him to death.
καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός οὐχ οὕτως πᾶς ὁ ἀποκτείνας καιν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ καιν τοῦ μὴ ἀνε λεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν

16 SÃ¥ drog Kain bort fra HERRENs Ã…syn og slog sig ned i Landet Nod Ã¸sten for Eden.
And Cain went away from before the face of the Lord, and made his living-place in the land of Nod on the east of Eden.
ἐξῆλθεν δὲ καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ ναιδ κατέναντι εδεμ

17 Kain kendte sin Hustru, og hun blev frugtsommelig og fÃ¸dte Hanok. Han grundede en By og gav den sin;SÃ¸n Hanoks Navn.
And Cain had connection with his wife and she became with child and gave birth to Enoch: and he made a town, and gave the town the name of Enoch after his son.
καὶ ἔγνω καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν ενωχ καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐ τοῦ ενωχ

18 Hanok fik en SÃ¸n Irad; Irad avlede Mehujael; Mehujael avlede Mehujael; og Metusjael avlede Lemek
And Enoch had a son Irad: and Irad became the father of Mehujael: and Mehujael became the father of Methushael: and Methushael became the father of Lamech.
ἐγενήθη δὲ τῷ ενωχ γαιδαδ καὶ γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν μαιηλ καὶ μαιηλ ἐγέννησεν τὸν μαθουσαλα καὶ μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν λαμεχ

19 Lemek tog sig to Hustruer; den ene hed Ada, den anden Zilla.
And Lamech had two wives; the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.
καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ λαμεχ δύο γυναῖκας ὄνομα τῇ μιᾷ αδα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ σελλα

20 Ada fÃ¸dte Jabal; han blev Stamfader til dem, der bor i Telte og holder KvÃ¦g;
And Adah gave birth to Jabal: he was the father of such as are living in tents and keep cattle.
καὶ ἔτεκεν αδα τὸν ιωβελ οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων

21 hans Broder hed Jubal; han blev Stamfader til alle dem, der spiller pÃ¥ Harpe og FlÃ¸jte.
And his brother's name was Jubal: he was the father of all players on instruments of music.
καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ιουβαλ οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν

22 OgsÃ¥ Zilla fik en SÃ¸n, Tubal-Kajin; han blev Stamfader til alle dem, der smeder Kobber og Jern. Tubal-Kajins SÃ¸ster var Na'ama.
And Zillah gave birth to Tubal-cain, who is the father of every maker of cutting instruments of brass and iron: and the sister of Tubal-cain was Naamah.
σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν θοβελ καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἀδελφὴ δὲ θοβελ νοεμα

23 Og Lemelk sagde til sine Hustruer: "Ada og Zilla, hÃ¸r min RÃ¸st, Lemeks Hustruer, lyt til mit Ord: En Mand har jeg drÃ¦bt for et SÃ¥r, en Dreng for en Skramme!
And Lamech said to his wives, Adah and Zillah, give ear to my voice; you wives of Lamech, give attention to my words, for I would put a man to death for a wound, and a young man for a blow;
εἶπεν δὲ λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν αδα καὶ σελλα ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς γυναῖκες λαμεχ ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί

24 Blev Kain hÃ¦vnet syvfold, sÃ¥ hÃ¦vnes Lemek syv og halvfjerdsindstyve Gange!"
If seven lives are to be taken as punishment for Cain's death, seventy-seven will be taken for Lamech's.
ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ καιν ἐκ δὲ λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά

25 Adam kendte pÃ¥ ny sin Hustru, og hun fÃ¸dte en SÃ¸n, som hun gav Navnet Set; "thi," sagde hun, "Gud har sat mig andet Afkom i Abels Sted, fordi Kain slog ham ihjel!"
And Adam had connection with his wife again, and she gave birth to a son to whom she gave the name of Seth: for she said, God has given me another seed in place of Abel, whom Cain put to death.
ἔγνω δὲ αδαμ ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σηθ λέγουσα ἐξανέστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ αβελ ὃν ἀπέκτεινεν καιν

26 Set fik ogsÃ¥ en SÃ¸n, som han kaldte Enosj; pÃ¥ den Tid begyndte man at pÃ¥kalde HERRENs Navn.
And Seth had a son, and he gave him the name of Enosh: at this time men first made use of the name of the Lord in worship.
καὶ τῷ σηθ ἐγένετο υἱός ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ενως οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ

1 Dette er Adams SlÃ¦gtebog. Dengang Gud skabte Mennesket, gjorde han det i Guds Billede;
This is the book of the generations of Adam. In the day when God made man, he made him in the image of God;
αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν αδαμ κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν

2 som Mand og Kvinde skabte han dem, og han velsignede dem og gav dem Navnet "Menneske", da de blev skabt.
Male and female he made them, naming them Man, and giving them his blessing on the day when they were made.
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν αδαμ ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς

3 Da Adam havde levet i I30 Ã…r, avlede han en SÃ¸n, som var ham lig og i hans Billede, og han kaldte ham Set;
Adam had been living for a hundred and thirty years when he had a son like himself, after his image, and gave him the name of Seth:
ἔζησεν δὲ αδαμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σηθ

4 og efter at Adam havde avlet Set, levede han 800 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre;
And after the birth of Seth, Adam went on living for eight hundred years, and had sons and daughters:
ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι αδαμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν σηθ ἑπτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

5 sÃ¥ledes blev hans fulde Levetid 930 Ã…r, og derpÃ¥ dÃ¸de han.
And all the years of Adam's life were nine hundred and thirty: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι αδαμ ἃς ἔζησεν ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν

6 Da Set havde levet 105 Ã…r, avlede han Enosj;
And Seth was a hundred and five years old when he became the father of Enosh:
ἔζησεν δὲ σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ενως

7 og efter at Set havde avlet Enosj, levede han 807 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre;
And he went on living after the birth of Enosh for eight hundred and seven years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν σηθ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν ενως ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

8 sÃ¥ledes blev Sets fulde Levetid 912 Ã…r, og derpÃ¥ dÃ¸de han.
And all the years of Seth's life were nine hundred and twelve: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι σηθ ἐννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη καὶ ἀπέθανεν

9 Da Enosj havde levet 90 Ã…r, avlede han Henan;
And Enosh was ninety years old when he became the father of Kenan:
καὶ ἔζησεν ενως ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν καιναν

10 og efter at Enosj havde avlet Kenan, levede han 815 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre;
And after the birth of Kenan, Enosh went on living for eight hundred and fifteen years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν ενως μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν καιναν ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

11 sÃ¥ledes blev Enosjs fulde Levetid 905 Ã…r, og derpÃ¥ dÃ¸de han.
And all the years of Enosh were nine hundred and five: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ενως ἐννακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν

12 Da Kenan havde levet 70 Ã…r, avlede han Mahalal'el;
And Kenan was seventy years old when he became the father of Mahalalel:
καὶ ἔζησεν καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν μαλελεηλ

13 og efter at Kenan havde avlet Mahalal'el, levede han 840 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre;
And after the birth of Mahalalel, Kenan went on living for eight hundred and forty years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν μαλελεηλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

14 sÃ¥ledes blev Kenans fulde Levetid 910 Ã…r, og derpÃ¥ dÃ¸de han.
And all the years of Kenan's life were nine hundred and ten; and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι καιναν ἐννακόσια καὶ δέκα ἔτη καὶ ἀπέθανεν

15 Da Mahalal'el havde levet 65 Ã…r, avlede han Jered;
And Mahalalel was sixty-five years old when he became the father of Jared:
καὶ ἔζησεν μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ιαρεδ

16 og efter at Mahalal'el havde avlet Jered, levede han 830 Ã…r og avlede SÃ¸nner. og DÃ¸tre;
And after the birth of Jared, Mahalalel went on living for eight hundred and thirty years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν ιαρεδ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

17 sÃ¥ledes blev Mahalal'els fulde Levetid 895 Ã…r, og derpÃ¥ dÃ¸de han.
And all the years of Mahalalel's life were eight hundred and ninety-five: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν

18 Da Jered havde levet 162 Ã…r, avlede han Enok;
And Jared was a hundred and sixty-two years old when he became the father of Enoch:
καὶ ἔζησεν ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ενωχ

19 og efter at Jered havde avlet Enok, levede han 800 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre;
And Jared went on living after the birth of Enoch for eight hundred years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν ιαρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν ενωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

20 sÃ¥ledes blev Jereds fulde Levetid 962 Ã…r, og derpÃ¥ dÃ¸de han.
And all the years of Jared's life were nine hundred and sixty-two: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ιαρεδ ἐννακόσια καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἀπέθανεν

21 Da Enok havde levet 65 Ã…r, avlede han Metusalem,
And Enoch was sixty-five years old when he became the father of Methuselah:
καὶ ἔζησεν ενωχ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν μαθουσαλα

22 og Enok vandrede med Gud; og efter at han havde avlet Metusalem, levede han 300 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre;
And after the birth of Methuselah, Enoch went on in God's ways for three hundred years, and had sons and daughters:
εὐηρέστησεν δὲ ενωχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν μαθουσαλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

23 sÃ¥ledes blev Enoks fulde Levetid 365 Ã…r;
And all the years of Enoch's life were three hundred and sixty-five:
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ενωχ τριακόσια ἑξήκοντα πέντε ἔτη

24 og Enok vandrede med Gud, og han var ikke mere, thi Gud tog ham.
And Enoch went on in God's ways: and he was not seen again, for God took him.
καὶ εὐηρέστησεν ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ηὑρίσκετο ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός

25 Da Metusalem havde levet l87 Ã…r, avlede han Lemek;
And Methuselah was a hundred and eighty-seven years old when he became the father of Lamech:
καὶ ἔζησεν μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν λαμεχ

26 og efter at Metusalem havde avlet Lemek, levede han 782 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre;
And after the birth of Lamech, Methuselah went on living for seven hundred and eighty-two years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν λαμεχ ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

27 sÃ¥ledes blev Metusalems fulde Levetid 969 Ã…r, og derpÃ¥ dÃ¸de han.
And all the years of Methuselah's life were nine hundred and sixty-nine: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι μαθουσαλα ἃς ἔζησεν ἐννακόσια καὶ ἑξήκοντα ἐννέα ἔτη καὶ ἀπέθανεν

28 Da Lemek havde levet 182 Ã…r, avlede han en SÃ¸n,
And Lamech was a hundred and eighty-two years old when he had a son:
καὶ ἔζησεν λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν

29 som han gav Navnet Noa, idet, han sagde: "Han skal skaffe os. TrÃ¸st i vort mÃ¸jefulde Arbejde med Jorden, som HERREN har forbandet."
And he gave him the name of Noah, saying, Truly, he will give us rest from our trouble and the hard work of our hands, because of the earth which was cursed by God.
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ νωε λέγων οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός

30 Og efter at Lemek havde avlet Noa, levede han 595 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre;
And after the birth of Noah, Lamech went on living for five hundred and ninety-five years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν λαμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν νωε πεντακόσια καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

31 sÃ¥ledes blev Lemeks fulde Levetid 777 Ã…r, og derpÃ¥ dÃ¸de han.
And all the years of Lamech's life were seven hundred and seventy-seven: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν

32 Da Noa var 500 Ã…r gammel, avlede han Sem, Kam og Jafet.
And when Noah was five hundred years old, he became the father of Shem, Ham, and Japheth.
καὶ ἦν νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν νωε τρεῖς υἱούς τὸν σημ τὸν χαμ τὸν ιαφεθ

1 Da nu Menneskene begyndte at blive talrige pÃ¥ Jorden og der fÃ¸dtes dem DÃ¸tre,
And after a time, when men were increasing on the earth, and had daughters,
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς

2 fik GudssÃ¸nnerne Ã˜je pÃ¥ MenneskedÃ¸trenes SkÃ¸nhed, og de tog: sÃ¥ mange af dem, som de lystede, til Hustruer.
The sons of God saw that the daughters of men were fair; and they took wives for themselves from those who were pleasing to them.
ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο

3 Da sagde HERREN: "Min Ã…nd: skal ikke for evigt blive i Menneskene, eftersom de jo dog er KÃ¸d; deres Dage skal vÃ¦re 120 Ã…r."
And the Lord said, My spirit will not be in man for ever, for he is only flesh; so the days of his life will be a hundred and twenty years.
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη

4 I hine Dage, da GudssÃ¸nnerne gik ind til MenneskedÃ¸trene og disse fÃ¸dte dem BÃ¸rn men ogsÃ¥ senere hen i Tiden - levede KÃ¦mperne pÃ¥ Jorden. Det er Heltene, hvis Ry nÃ¥r tilbage til Fortids Dage.
There were men of great strength and size on the earth in those days; and after that, when the sons of God had connection with the daughters of men, they gave birth to children: these were the great men of old days, the men of great name.
οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκεῖνο ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί

5 Men HERREN sÃ¥, at Menneskenes, Ondskab tog til pÃ¥ Jorden, og at deres Hjerters Higen og Tragten kun var ond Dagen lang.
And the Lord saw that the sin of man was great on the earth, and that all the thoughts of his heart were evil.
ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας

6 Da angrede HERREN, at han havde gjort Menneskene pÃ¥ Jorden, og det. skar ham i Hjertet.
And the Lord had sorrow because he had made man on the earth, and grief was in his heart.
καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ διενοήθη

7 Og HERREN sagde: "Jeg vil udslette Menneskene, som jeg har skabt, af Jordens Flade, bÃ¥de Mennesker, KvÃ¦g, Kryb og Himmelens, Fugle, thi jeg angrer, at jeg gjorde dem!"
And the Lord said, I will take away man, whom I have made, from the face of the earth, even man and beast and that which goes on the earth and every bird of the air; for I have sorrow for having made them.
καὶ εἶπεν ὁ θεός ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ὅτι ἐθυμώθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς

8 Men Noa fandt NÃ¥de for HERRENs Ã˜jne
But Noah had grace in the eyes of God.
νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ

9 Dette er Noas SlÃ¦gtebog. Noa var en retfÃ¦rdig, ustraffelig Mand blandt sine samtidige; Noa vandrede med Gud.
These are the generations of Noah. Noah was an upright man and without sin in his generation: he went in the ways of God.
αὗται δὲ αἱ γενέσεις νωε νωε ἄνθρωπος δίκαιος τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ τῷ θεῷ εὐηρέστησεν νωε

10 Noa avlede tre SÃ¸nner: Sem, Kam og Jafet.
And Noah had three sons, Shem, Ham, and Japheth.
ἐγέννησεν δὲ νωε τρεῖς υἱούς τὸν σημ τὸν χαμ τὸν ιαφεθ

11 Men Jorden fordÃ¦rvedes for Guds Ã˜jne, og Jorden blev fuld af Uret;
And the earth was evil in God's eyes and full of violent ways.
ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας

12 og Gud sÃ¥ til Jorden, og se, den var fordÃ¦rvet, thi alt KÃ¸d havde fordÃ¦rvet sin Vej pÃ¥ Jorden.
And God, looking on the earth, saw that it was evil: for the way of all flesh had become evil on the earth.
καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν καὶ ἦν κατεφθαρμένη ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς

13 Da sagde Gud til Noa: "Jeg har besluttet at gÃ¸re Ende pÃ¥ alt KÃ¸d, fordi Jorden ved deres Skyld et fuld af Uret; derfor vil jeg nu udrydde dem af Jorden.
And God said to Noah, The end of all flesh has come; the earth is full of their violent doings, and now I will put an end to them with the earth.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς νωε καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν

14 Men du skal gÃ¸re dig en Ark af GofertrÃ¦ og indrette den med Rum ved Rum og overstryge den med Beg bÃ¥de indvendig og udvendig;
Make for yourself an ark of gopher wood with rooms in it, and make it safe from the water inside and out.
ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ

15 og sÃ¥ledes skal du bygge Arken: Den skal vÃ¦re 300 Alen lang,
And this is the way you are to make it: it is to be three hundred cubits long, fifty cubits wide, and thirty cubits high.
καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτόν τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐ τῆς

16 du skal anbringe Taget pÃ¥ Arken, og det skal ikke rage lÃ¦nger ud end een Alen fra oven; pÃ¥ Arkens Side skal du sÃ¦tte DÃ¸ren, og du skal indrette den med et nederste, et mellemste og et Ã¸verste StokvÃ¦rk.
You are to put a window in the ark, a cubit from the roof, and a door in the side of it, and you are to make it with a lower and second and third floors.
ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν

17 Se, jeg bringer nu Vandfloden over Jorden for at udrydde alt KÃ¸d under Himmelen, som har LivsÃ¥nde; alt, hvad der er pÃ¥ Jorden, skal forgÃ¥.
For truly, I will send a great flow of waters over the earth, for the destruction from under the heaven of all flesh in which is the breath of life; everything on the earth will come to an end.
ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ᾗ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσα ἐὰν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσει

18 Men jeg vil oprette min Pagt med dig. Du skal gÃ¥ ind i Arken med dine SÃ¸nner, din Hustru og dine SÃ¸nnekoner:
But with you I will make an agreement; and you will come into the ark, you and your sons and your wife and your sons' wives with you.
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ

19 og af alle Dyr, af alt KÃ¸d skal du bringe et Par af hver Slags ind i Arken for at holde dem i Live hos dig. Han og Hundyr skal det vÃ¦re,
And you will take with you into the ark two of every sort of living thing, and keep them safe with you; they will be male and female.
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται

20 af Fuglene efter deres Arter, af KvÃ¦get efter dets Arter og af alt Jordens Kryb efter dets Arter; Par for Par skal de gÃ¥ ind til dig for at holdes i Live.
Two of every sort of bird and cattle and of every sort of living thing which goes on the earth will you take with you to keep them from destruction.
ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ

21 Og du skal indsamle et ForrÃ¥d af alle Slags Levnedsmidler, for at det kan tjene dig og dem til FÃ¸de."
And make a store of every sort of food for yourself and them.
σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων ἃ ἔδεσθε καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν

22 Og Noa gjorde ganske som Gud havde pÃ¥lagt ham; sÃ¥ledes gjorde han.
And all these things Noah did; as God said, so he did.
καὶ ἐποίησεν νωε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός οὕτως ἐποίησεν

1 DerpÃ¥ sagde HERREN til Noa: GÃ¥ ind i Arken med hele dit Hus, thi dig har jeg fundet retfÃ¦rdig for mine Ã˜jne i denne SlÃ¦gt.
And the Lord said to Noah, Take all your family and go into the ark, for you only in this generation have I seen to be upright.
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς νωε εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ

2 Af alle rene Dyr skal du tage syv Par, Han og Hun, og af alle urene Dyr eet Par, Han og Hun,
Of every clean beast you will take seven males and seven females, and of the beasts which are not clean, two, the male and his female;
ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτά ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ

3 ligeledes af Himmelens Fugle syv Par, Han og Hun, for at de kan forplante sig pÃ¥ hele Jorden.
And of the birds of the air, seven males and seven females, so that their seed may still be living on the face of the earth.
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτά ἄρσεν καὶ θῆλυ καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ διαθ ρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

4 Thi om syv Dage vil jeg lade det regne pÃ¥ Jorden i fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter og udslette alle VÃ¦sener, som jeg har gjort, fra Jordens Flade."
For after seven days I will send rain on the earth for forty days and forty nights, for the destruction of every living thing which I have made on the face of the earth.
ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν ἣν ἐποί ησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

5 Og Noa gjorde ganske som HERREN havde pÃ¥lagt ham.
And Noah did everything which the Lord said he was to do.
καὶ ἐποίησεν νωε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός

6 Noa var 600 Ã…r gammel, da Vandfloden kom over Jorden.
And Noah was six hundred years old when the waters came flowing over all the earth.
νωε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς

7 Noa gik med sine SÃ¸nner, sin Hustru og sine SÃ¸nnekoner ind i Arken for at undslippe Flodens Vande.
And Noah, with his sons and his wife and his sons' wives, went into the ark because of the flowing of the waters.
εἰσῆλθεν δὲ νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ

8 De rene og de urene Dyr, Fuglene og alt, hvad der kryber pÃ¥ Jorden,
Of clean beasts, and of beasts which are not clean, and of birds, and of everything which goes on the earth,
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

9 gik Par for Par ind i Arken til Noa, Han og Hundyr, som Gud havde pÃ¥lagt Noa.
In twos, male and female, they went into the ark with Noah, as God had said.
δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς νωε εἰς τὴν κιβωτόν ἄρσεν καὶ θῆλυ καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός

10 Da nu syv Dage var omme, kom Flodens Vande over Jorden;
And after the seven days, the waters came over all the earth.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς

11 i Noas 600de LeveÃ¥r pÃ¥ den syttende Dag i den anden MÃ¥ned, den Dag brast det store Verdensdybs Kilder, og Himmelens Sluser Ã¥bnedes,
In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, all the fountains of the great deep came bursting through, and the windows of heaven were open;
ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ νωε τοῦ δευτέρου μηνός ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν

12 og Regnen faldt over Jorden i fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter.
And rain came down on the earth for forty days and forty nights.
καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας

13 Selvsamme Dag gik Noa ind i Arken og med ham hans SÃ¸nner Sem, Kam og Jafet, hans Hustru og hans tre SÃ¸nnekoner
On the same day Noah, with Shem, Ham, and Japheth, his sons, and his wife and his sons' wives, went into the ark;
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν νωε σημ χαμ ιαφεθ υἱοὶ νωε καὶ ἡ γυνὴ νωε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν

14 og desuden alle vildtlevende Dyr efter deres Arter, alt KvÃ¦g efter dets Arter, alt Kryb pÃ¥ Jorden efter dets Arter og alle Fugle efter deres Arter, alle Fugle, alt, hvad der har Vinger;
And with them, every sort of beast and cattle, and every sort of thing which goes on the earth, and every sort of bird.
καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος

15 af alt KÃ¸d, som har LivsÃ¥nde, gik Par for Par ind i Arken til Noa;
They went with Noah into the ark, two and two of all flesh in which is the breath of life.
εἰσῆλθον πρὸς νωε εἰς τὴν κιβωτόν δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός ἐν ᾧ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς

16 Han og Hundyr af alt KÃ¸d gik ind, som Gud havde pÃ¥budt, og HERREN lukkede efter ham.
Male and female of all flesh went in, as God had said, and the ark was shut by the Lord.
καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ νωε καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν

17 Da kom Vandfloden over Jorden i fyrretyve Dage, og Vandet steg og lÃ¸ftede Arken, sÃ¥ den hÃ¦vedes over Jorden.
And for forty days the waters were over all the earth; and the waters were increased so that the ark was lifted up high over the earth.
καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς

18 Og Vandet steg og stod hÃ¸jt over Jorden, og Arken flÃ¸d pÃ¥ Vandet;
And the waters overcame everything and were increased greatly on the earth, and the ark was resting on the face of the waters.
καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος

19 og Vandet steg og steg over Jorden, sÃ¥ de hÃ¸jeste Bjerge under Himmelen stod under Vand;
And the waters overcame everything on the earth; and all the mountains under heaven were covered.
τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ

20 femten Alen stod Vandet over dem, sÃ¥ Bjergene stod helt under Vand.
The waters went fifteen cubits higher, till all the mountains were covered.
δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά

21 Da omkom alt KÃ¸d, som rÃ¸rte sig pÃ¥ Jorden, Fugle, KvÃ¦g, vildtlevende Dyr og alt Kryb pÃ¥ Jorden og alle Mennesker;
And destruction came on every living thing moving on the earth, birds and cattle and beasts and everything which went on the earth, and every man.
καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος

22 alt, i hvis NÃ¦se det var Livets Ã…nde, alt, hvad der var pÃ¥ det faste Land, dÃ¸de.
Everything on the dry land, in which was the breath of life, came to its end.
καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς καὶ πᾶς ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανεν

23 SÃ¥ledes udslettedes alle VÃ¦sener, der var pÃ¥ Jordens Flade, Mennesker, KvÃ¦g, Kryb og Himmelens Fugle; de udslettedes af Jorden, og tilbage blev kun Noa og de, der var hos ham i Arken.
Every living thing on the face of all the earth, man and cattle and things moving on the face of the earth, and birds of the air, came to destruction: only Noah and those who were with him in the ark, were kept from death.
καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατελείφθη μόνος νωε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ

24 Vandet steg over Jorden i 150 Dage.
And the waters were over the earth a hundred and fifty days.
καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα

1 Da ihukom Gud Noa og alle de vilde Dyr og KvÃ¦get, som var hos ham i Arken; og Gud lod en Storm fare hen over Jorden, sÃ¥ at Vandet begyndte at falde;
And God kept Noah in mind, and all the living things and the cattle which were with him in the ark: and God sent a wind over the earth, and the waters went down.
καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν ὅσα ἦν μετ' αὐτο ῦ ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ

2 Verdensdybets Kilder og Himmelens Sluser lukkedes, Regnen fra Himmelen standsede,
And the fountains of the deep and the windows of heaven were shut, and the rain from heaven was stopped.
καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ

3 og Vandet veg lidt efter lidt bort fra Jorden, og Vandet tog af efter de 150 Dages ForlÃ¸b.
And the waters went slowly back from the earth, and at the end of a hundred and fifty days the waters were lower.
καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς ἐνεδίδου καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας

4 PÃ¥ den syttende Dag i den syvende MÃ¥ned sad Arken fast pÃ¥ Ararats Bjerge,
And on the seventeenth day of the seventh month the ark came to rest on the mountains of Ararat.
καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ αραρατ

5 og Vandet vedblev at synke indtil den tiende MÃ¥ned, og pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i denne MÃ¥ned dukkede Bjergenes Toppe frem.
And still the waters went on falling, till on the first day of the tenth month the tops of the mountains were seen.
τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων

6 Da der var gÃ¥et fyrretyve Dage: Ã¥bnede Noa den Luge, han havde lavet pÃ¥ Arken,
Then, after forty days, through the open window of the ark which he had made,
καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέῳξεν νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησεν

7 og sendte en Ravn ud; den flÃ¸j frem og tilbage, indtil Vandet var tÃ¸rret bort fra Jorden.
Noah sent out a raven, which went this way and that till the waters were gone from the earth.
καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς

8 Da sendte han en Due ud for at se, om Vandet var sunket fra Jordens Overflade;
And he sent out a dove, to see if the waters had gone from the face of the earth;
καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

9 men Duen fandt intet Sted at sÃ¦tte sin Fod og vendte tilbage til ham i Arken, fordi der endnu var Vand over hele Jorden; og han rakte HÃ¥nden ud og tog den ind i Arken til sig.
But the dove saw no resting-place for her foot, and came back to the ark, for the waters were still over all the earth; and he put out his hand, and took her into the ark.
καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν

10 DerpÃ¥ biede han yderligere syv Dage og sendte sÃ¥ atter Duen ud fra Arken;
And after waiting another seven days, he sent the dove out again;
καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ

11 ved Aftenstid kom Duen tilbage til ham, og se, den havde et friskt Olieblad i NÃ¦bbet. Da skÃ¸nnede Noa, at Vandet var svundet bort fra Jorden.
And the dove came back at evening, and in her mouth was an olive-leaf broken off: so Noah was certain that the waters had gone down on the earth.
καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ ἔγνω νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς

12 DerpÃ¥ biede han syv Dage til, og da han sÃ¥ sendte Duen ud, kom den ikke mere tilbage til ham.
And after seven days more, he sent the dove out again, but she did not come back to him.
καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστεράν καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι

13 I Noas 601ste LeveÃ¥r pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned var Vandet tÃ¸rret bort fra Jorden. Da tog Noa DÃ¦kket af Arken, og da han sÃ¥ sig om, se, da var Jordens Overflade tÃ¸r.
And in the six hundred and first year, on the first day of the first month, the waters were dry on the earth: and Noah took the cover off the ark and saw that the face of the earth was dry.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ νωε τοῦ πρώτου μηνός μιᾷ τοῦ μηνός ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπεκάλυψεν νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

14 PÃ¥ den syv og tyvende Dag i den anden MÃ¥ned var Jorden tÃ¸r.
And on the twenty-seventh day of the second month the earth was dry.
ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐξηράνθη ἡ γῆ

15 Da sagde Gud til Noa:
And God said to Noah,
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ νωε λέγων

16 "GÃ¥ ud af Arken med din Hustru, dine SÃ¸nner og dine SÃ¸nnekoner
Go out of the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives.
ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ

17 og for alle Dyr, der er hos dig, alt KÃ¸d, Fugle, KvÃ¦g og alt Kryb, der kryber pÃ¥ Jorden, ud med dig, at de kan vrimle pÃ¥ Jorden og blive frugtbare og mangfoldige pÃ¥ Jorden!"
Take out with you every living thing which is with you, birds and cattle and everything which goes on the earth, so that they may have offspring and be fertile and be increased on the earth.
καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ κ αὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς

18 Da gik Noa ud med sine SÃ¸nner, sin Hustru og sine SÃ¸nnekoner;
And Noah went out with his sons and his wife and his sons' wives;
καὶ ἐξῆλθεν νωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

19 og alle de vildtlevende Dyr, alt KvÃ¦get, alle Fuglene og alt Krybet, der kryber pÃ¥ Jorden, efter deres SlÃ¦gter, gik ud af Arken.
And every beast and bird and every living thing of every sort which goes on the earth, went out of the ark.
καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ

20 DerpÃ¥ byggede Noa HERREN et Alter og tog nogle af alle de rene Dyr og Fugle og ofrede BrÃ¦ndofre pÃ¥ Alteret.
And Noah made an altar to the Lord, and from every clean beast and bird he made burned offerings on the altar.
καὶ ᾠκοδόμησεν νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀν ήνεγκεν ὁλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

21 Og da HERREN indÃ¥ndede den liflige Duft, sagde han til sig selv: "Jeg vil aldrig mere forbande Jorden for Menneskenes Skyld, thi Menneskehjertets Higen er ond fra Ungdommen af, og jeg vil aldrig mere tilintetgÃ¸re alt, hvad der lever, sÃ¥ledes som jeg nu har gjort!
And when the sweet smell came up to the Lord, he said in his heart, I will not again put a curse on the earth because of man, for the thoughts of man's heart are evil from his earliest days; never again will I send destruction on all living things as I have done.
καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθείς οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθ ρώπων ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν καθὼς ἐποί ησα

22 Herefter skal, sÃ¥ lÃ¦nge Jorden stÃ¥r, SÃ¦d og HÃ¸st, Kulde og Hede, Sommer og Vinter, Dag og Nat ikke ophÃ¸re!"
While the earth goes on, seed time and the getting in of the grain, cold and heat, summer and winter, day and night, will not come to an end.
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός ψῦχος καὶ καῦμα θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν

1 DerpÃ¥ velsignede Gud Noa og hans SÃ¸nner og sagde til dem: Bliv frugtbare og mangfoldige og opfyld Jorden!
And God gave his blessing to Noah and his sons, and said, Be fertile, and have increase, and make the earth full.
καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτ ῆς

2 Frygt for eder og RÃ¦dsel for eder skal vÃ¦re over alle Jordens vildtlevende Dyr og alle Himmelens Fugle og i alt, hvad Jorden vrimler med, og i alle Havets Fisk; i eders HÃ¥nd er de givet!
And the fear of you will be strong in every beast of the earth and every bird of the air; everything which goes on the land, and all the fishes of the sea, are given into your hands.
καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης ὑπὸ χεῖρας ὑμῖν δέδωκα

3 Alt, hvad der rÃ¸rer sig og lever, skal tjene eder til FÃ¸de; ligesom de grÃ¸nne Urter giver jeg eder det alt sammen.
Every living and moving thing will be food for you; I give them all to you as before I gave you all green things.
καὶ πᾶν ἑρπετόν ὅ ἐστιν ζῶν ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα

4 Dog KÃ¸d med SjÃ¦len, det er Blodet, mÃ¥ I ikke spise!
But flesh with the life-blood in it you may not take for food.
πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε

5 Men for eders eget Blod krÃ¦ver jeg HÃ¦vn; af ethvert Dyr krÃ¦ver jeg HÃ¦vn for det, og af Menneskene indbyrdes krÃ¦ver jeg HÃ¦vn for Menneskenes Liv.
And for your blood, which is your life, will I take payment; from every beast I will take it, and from every man will I take payment for the blood of his brother-man.
καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου

6 Om nogen udÃ¸ser Menneskers Blod, ved Mennesker skal hans Blod udÃ¸ses, thi i sit Billede gjorde Gud Menneskene.
Whoever takes a man's life, by man will his life be taken; because God made man in his image.
ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον

7 Men I skal blive frugtbare og mangfoldige! Opfyld Jorden og gÃ¸r eder til Herre over den!"
And now, be fertile and have increase; have offspring on the earth and become great in number.
ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς

8 DerpÃ¥ sagde Gud til Noa og hans SÃ¸nner:
And God said to Noah and to his sons,
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

9 "Se, jeg opretter min Pagt med eder og eders Efterkommere efter eder
Truly, I will make my agreement with you and with your seed after you,
ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς

10 og med hvert levende VÃ¦sen, som er hos eder, Fuglene, KvÃ¦get og alle Jordens vildtlevende Dyr, alt, hvad der gik ud af Arken, alle Jordens Dyr;
And with every living thing with you, all birds and cattle and every beast of the earth which comes out of the ark with you.
καὶ πάσῃ ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ

11 jeg opretter min Pagt med eder og lover, at aldrig mere skal alt KÃ¸d udryddes af Flodens Vande, og aldrig mere skal der komme en Vandflod for at Ã¸delÃ¦gge Jorden!"
And I will make my agreement with you; never again will all flesh be cut off by the waters; never again will the waters come over all the earth for its destruction.
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδ ατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν

12 Fremdeles sagde Gud: "Dette er Tegnet pÃ¥ den Pagt, jeg til evige Tider opretter mellem mig og eder og hvert levende VÃ¦sen, som er hos eder:
And God said, This is the sign of the agreement which I make between me and you and every living thing with you, for all future generations:
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς νωε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἥ ἐστ ιν μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίους

13 Min Bue sÃ¦tter jeg i Skyen, og den skal vÃ¦re Pagtstegn mellem mig og Jorden!
I will put my bow in the cloud and it will be for a sign of the agreement between me and the earth.
τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς

14 NÃ¥r jeg trÃ¦kker Skyer sammen over Jorden, og Buen da viser sig i Skyerne,
And whenever I make a cloud come over the earth, the bow will be seen in the cloud,
καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ

15 vil jeg komme den Pagt i Hu, som bestÃ¥r mellem mig og eder og hvert levende VÃ¦sen, det er alt KÃ¸d, og Vandet skal ikke mere blive til en Vandflod, som Ã¸delÃ¦gger alt KÃ¸d.
And I will keep in mind the agreement between me and you and every living thing; and never again will there be a great flow of waters causing destruction to all flesh.
καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα

16 NÃ¥r Buen da stÃ¥r i Skyerne, vil jeg se hen til den og ihukomme den evige Pagt mellem Gud og hvert levende VÃ¦sen, det er alt KÃ¸d pÃ¥ Jorden."
And the bow will be in the cloud, and looking on it, I will keep in mind the eternal agreement between God and every living thing on the earth.
καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς

17 Og Gud sagde til Noa: "Det er Tegnet pÃ¥ den Pagt, jeg opretter imellem mig og alt KÃ¸d pÃ¥ Jorden!"
And God said to Noah, This is the sign of the agreement which I have made between me and all flesh on the earth.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ νωε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς

18 Noas SÃ¸nner, der gik ud af Arken, var Sem, Kam og Jafet; Kam var Fader til Kana'an;
And the sons of Noah who went out of the ark were Shem, Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.
ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ σημ χαμ ιαφεθ χαμ ἦν πατὴρ χαναάν

19 det var Noas tre SÃ¸nner, og fra dem stammer hele Jordens Befolkning.
These three were the sons of Noah and from them all the earth was peopled.
τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ νωε ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

20 Noa var Agerdyrker og den fÃ¸rste, der plantede en VingÃ¥rd.
In those days Noah became a farmer, and he made a vine-garden.
καὶ ἤρξατο νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα

21 Da han nu drak af Vinen, blev han beruset og blottede sig inde i, sit Telt.
And he took of the wine of it and was overcome by drink; and he was uncovered in his tent.
καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

22 Da sÃ¥ Kana'ans Fader Kam sin Faders Blusel og gik ud og fortalte sine BrÃ¸dre det;
And Ham, the father of Canaan, saw his father unclothed, and gave news of it to his two brothers outside.
καὶ εἶδεν χαμ ὁ πατὴρ χαναὰν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω

23 men Sem og Jafet tog Kappen, lagde den pÃ¥ deres Skuldre og gik baglÃ¦ns ind og tildÃ¦kkede deres Faders Blusel med bortvendte Ansigter, sÃ¥ de ikke sÃ¥ deres Faders Blusel.
And Shem and Japheth took a robe, and putting it on their backs went in with their faces turned away, and put it over their father so that they might not see him unclothed.
καὶ λαβόντες σημ καὶ ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον

24 Da Noa vÃ¥gnede af sin Rus og fik at vide, hvad hans yngste SÃ¸n havde gjort ved ham,
And, awaking from his wine, Noah saw what his youngest son had done to him, and he said,
ἐξένηψεν δὲ νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος

25 sagde han: "Forbandet vÃ¦re Kana'an, TrÃ¦lles TrÃ¦l blive han for sine BrÃ¸dre!"
Cursed be Canaan; let him be a servant of servants to his brothers.
καὶ εἶπεν ἐπικατάρατος χαναὰν παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

26 Fremdeles sagde han: "Lovet vÃ¦re HERREN, Sems Gud, og Kana'an blive hans TrÃ¦l!
And he said, Praise to the Lord, the God of Shem; let Canaan be his servant.
καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ σημ καὶ ἔσται χαναὰν παῖς αὐτοῦ

27 Gud skaffe Jafet Plads, at han mÃ¥ bo i Sems Telte; og Kana'an blive hans TrÃ¦l!"
May God make Japheth great, and let his living-place be in the tents of Shem, and let Canaan be his servant.
πλατύναι ὁ θεὸς τῷ ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ σημ καὶ γενηθήτω χαναὰν παῖς αὐτῶν

28 Noa levede 350 Ã…r efter Vandfloden;
And Noah went on living three hundred and fifty years after the great flow of waters;
ἔζησεν δὲ νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη

29 sÃ¥ledes blev Noas fulde Levetid 950 Ã…r, og derpÃ¥ dÃ¸de han.
all the years of his life were nine hundred and fifty: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι νωε ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν

1 Dette er Noas SÃ¸nner, Sem, Kam og Jafets SlÃ¦gtebog. Efter Vandfloden fÃ¸dtes der dem SÃ¸nner.
Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: these are the sons which they had after the great flow of waters
αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν νωε σημ χαμ ιαφεθ καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν

2 Jafets SÃ¸nner: Gomer, Magog. Madaj, Javan, Tubal, Mesjek og Tiras.
The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.
υἱοὶ ιαφεθ γαμερ καὶ μαγωγ καὶ μαδαι καὶ ιωυαν καὶ ελισα καὶ θοβελ καὶ μοσοχ καὶ θιρας

3 Gomers SÃ¸nner: Asjkenaz, Rifaf og Togarma.
And the sons of Gomer: Ashkenaz and Riphath and Togarmah.
καὶ υἱοὶ γαμερ ασχαναζ καὶ ριφαθ καὶ θοργαμα

4 Javans SÃ¸nner: Elisja, Tarsis. KittÃ¦erne og Rodosboerne;
And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, the Kittim and the Dodanim.
καὶ υἱοὶ ιωυαν ελισα καὶ θαρσις κίτιοι ῥόδιοι

5 fra dem nedstammer de fjerne Strandes Folk. Det var Jafets SÃ¸nner i deres Lande, hver med sit TungemÃ¥l, efter deres SlÃ¦gter og i deres Folkeslag.
From these came the nations of the sea-lands, with their different families and languages.
ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν

6 Kams SÃ¸nner: Kusj, Mlizrajim, Put og Hana'an.
And the sons of Ham: Cush and Mizraim and Put and Canaan.
υἱοὶ δὲ χαμ χους καὶ μεσραιμ φουδ καὶ χανααν

7 Kusj's SÃ¸nner: Seba, Havila, Sabta, Ra'ma og Sabteka. Ra'mas SÃ¸nner: Saba og Dedan.
And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabteca; and the sons of Raamah: Sheba and Dedan.
υἱοὶ δὲ χους σαβα καὶ ευιλα καὶ σαβαθα καὶ ρεγμα καὶ σαβακαθα υἱοὶ δὲ ρεγμα σαβα καὶ δαδαν

8 Og Kusj avlede Nimrod, som var den fÃ¸rste Storhersker pÃ¥ Jorden.
And Cush was the father of Nimrod, who was the first of the great men of the earth.
χους δὲ ἐγέννησεν τὸν νεβρωδ οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς

9 Han var en vÃ¦ldig JÃ¦ger for HERRENs Ã˜jne; derfor siger man: "En vÃ¦ldig JÃ¦get for HERRENs Ã˜jne som Nimrod."
He was a very great bowman, so that there is a saying, Like Nimrod, a very great bowman.
οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν ὡς νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου

10 Fra fÃ¸rst af omfattede hans Rige Babel, Erelk, Akkad og Kalne i Sinear;
And at the first, his kingdom was Babel and Erech and Accad and Calneh, in the land of Shinar.
καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ βαβυλὼν καὶ ορεχ καὶ αρχαδ καὶ χαλαννη ἐν τῇ γῇ σενναρ

11 fra dette Land drog han til Assyrien og byggede Nineve, Rehobot- Ir, Kela
From that land he went out into Assyria, building Nineveh with its wide streets and Calah,
ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν ασσουρ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν νινευη καὶ τὴν ροωβωθ πόλιν καὶ τὴν χαλαχ

12 og Resen mellem Nineve og Kela, det er den store By.
And Resen between Nineveh and Calah, which is a very great town.
καὶ τὴν δασεμ ἀνὰ μέσον νινευη καὶ ἀνὰ μέσον χαλαχ αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη

13 Mizrajim avlede Luderne,Anamerne, Lehaberne, Naftuherne,
And Mizraim was the father of the Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim;
καὶ μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς λουδιιμ καὶ τοὺς ενεμετιιμ καὶ τοὺς λαβιιμ καὶ τοὺς νεφθαλιιμ

14 Patruserne, Kasluherne, fra hvem Filisterne udgik, og Kaftorerne.
And Pathrusim and Casluhim and Caphtorim, from whom came the Philistines.
καὶ τοὺς πατροσωνιιμ καὶ τοὺς χασλωνιιμ ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν φυλιστιιμ καὶ τοὺς καφθοριιμ

15 Kana'an avlede Zidon, hans fÃ¸rstefÃ¸dte, Het,
And Canaan was the father of Zidon, who was his oldest son, and Heth,
χαναανν δὲ ἐγέννησεν τὸν σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν χετταῖον

16 Jebusiterne, Amoriterne, Girgasjiterne,
And the Jebusite and the Amorite and the Girgashite,
καὶ τὸν ιεβουσαῖον καὶ τὸν αμορραῖον καὶ τὸν γεργεσαῖον

17 Hivviterne, Arkiterne, Siniterne,
And the Hivite and the Arkite and the Sinite,
καὶ τὸν ευαῖον καὶ τὸν αρουκαῖον καὶ τὸν ασενναῖον

18 Arvaditerne, Zemariterne og Hamatiterne; men senere bredte Kana'anÃ¦ernes SlÃ¦gter sig,
And the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite; after that the families of the Canaanites went far and wide in all directions;
καὶ τὸν ἀράδιον καὶ τὸν σαμαραῖον καὶ τὸν αμαθι καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν χαναναίων

19 sÃ¥ at Kana'anÃ¦ernes OmrÃ¥de strakte sig fra Zidon i Retning af Gerar indtil Gaza, i Retning af Sodoma, Gomorra, Adma,og Zebojim indtil Lasja.
Their country stretching from Zidon to Gaza, in the direction of Gerar; and to Lasha, in the direction of Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim.
καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν χαναναίων ἀπὸ σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς γεραρα καὶ γάζαν ἕως ἐλθεῖν σοδομων καὶ γομορρας αδαμα καὶ σεβωιμ ἕως λασα

20 Det var Kams SÃ¸nner efter deres SlÃ¦gter og TungemÃ¥l i deres Lande og Folk.
All these, with their different families, languages, lands, and nations, are the offspring of Ham.
οὗτοι υἱοὶ χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν

21 Men ogsÃ¥ Sem, alle EbersÃ¸nnernes Fader, Jafets Ã¦ldste Broder, fÃ¸dtes der SÃ¸nner.
And Shem, the older brother of Japheth, the father of the children of Eber, had other sons in addition.
καὶ τῷ σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν εβερ ἀδελφῷ ιαφεθ τοῦ μείζονος

22 Sems SÃ¸nner: Elam, Assur, Arpaksjad, Lud og Aram.
These are the sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram.
υἱοὶ σημ αιλαμ καὶ ασσουρ καὶ αρφαξαδ καὶ λουδ καὶ αραμ καὶ καιναν

23 Arams SÃ¸nner: Uz, Hul, Geter og Masj.
And the sons of Aram: Uz and Hul and Gether and Mash.
καὶ υἱοὶ αραμ ως καὶ ουλ καὶ γαθερ καὶ μοσοχ

24 Arpaksjad avlede Sjela; Sjela avlede Eber;
And Arpachshad became the father of Shelah; and Shelah became the father of Eber.
καὶ αρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν καιναν καὶ καιναν ἐγέννησεν τὸν σαλα σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν εβερ

25 Eber fÃ¸dtes der to SÃ¸nner; den ene hed Peleg, thi pÃ¥ hans Tid adsplittedes Jordens Befolkning, og hans Broder hed Joktan.
And Eber had two sons: the name of the one was Peleg, because in his time the peoples of the earth became separate; and his brother's name was Joktan.
καὶ τῷ εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί ὄνομα τῷ ἑνὶ φαλεκ ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ιεκταν

26 Joktan avlede Almodad, Sjelef, Hazarmavet, Jera,
And Joktan was the father of Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah
ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν ελμωδαδ καὶ τὸν σαλεφ καὶ ασαρμωθ καὶ ιαραχ

27 Hadoram, Uzal, Dikla,
And Hadoram and Uzal and Diklah
καὶ οδορρα καὶ αιζηλ καὶ δεκλα

28 Obal, Abimael, Saba,
And Obal and Abimael and Sheba
καὶ αβιμεηλ καὶ σαβευ

29 0fir, Havila og Jobab. Alle disse var Joktans SÃ¸nner,
And Ophir and Havilah and Jobab; all these were the sons of Joktan.
καὶ ουφιρ καὶ ευιλα καὶ ιωβαβ πάντες οὗτοι υἱοὶ ιεκταν

30 og deres Bosteder strÃ¦kker sig fra Mesja i Retning af Sefar, Ã˜stens Bjerge.
And their country was from Mesha, in the direction of Sephar, the mountain of the east.
καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς σωφηρα ὄρος ἀνατολῶν

31 Det var Sems SÃ¸nner efter deres SlÃ¦gter og TungemÃ¥l i deres Lande og Folk.
These, with their families and their languages and their lands and their nations, are the offspring of Shem.
οὗτοι υἱοὶ σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν

32 Det var Noas SÃ¸nners SlÃ¦gter efter deres Nedstamning, i deres Folk; fra dem nedstammer Folkene, som efter Vandfloden bredte sig pÃ¥ Jorden.
These are the families of the sons of Noah, in the order of their generations and their nations: from these came all the nations of the earth after the great flow of waters.
αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν

1 Hele Menneskeheden havde eet TungemÃ¥l og samme Sprog.
And all the earth had one language and one tongue.
καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἕν καὶ φωνὴ μία πᾶσιν

2 Da de nu drog Ã¸sterpÃ¥, traf de pÃ¥ en Dal i Sinear, og der slog de sig ned.
And it came about that in their wandering from the east, they came to a stretch of flat country in the land of Shinar, and there they made their living-place.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῇ σενναάρ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ

3 Da sagde de til hverandre: "Kom, lad os stryge Teglsten og brÃ¦nde dem godt!" De brugte nemlig Tegl som Sten og Jordbeg som Kalk.
And they said one to another, Come, let us make bricks, burning them well. And they had bricks for stone, putting them together with sticky earth.
καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός

4 DerpÃ¥ sagde de: "Kom, lad os bygge os en By og et TÃ¥rn, hvis Top nÃ¥r til Himmelen, og skabe os et Navn, for at vi ikke skal spredes ud over hele Jorden!"
And they said, Come, let us make a town, and a tower whose top will go up as high as heaven; and let us make a great name for ourselves, so that we may not be wanderers over the face of the earth.
καὶ εἶπαν δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς

5 Men HERREN steg ned for at se Byen og TÃ¥rnet, som MenneskebÃ¸rnene byggede,
And the Lord came down to see the town and the tower which the children of men were building.
καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων

6 og han sagde: "Se, de er eet Folk og har alle eet TungemÃ¥l; og nÃ¥r de nu fÃ¸rst er begyndt sÃ¥ledes, er intet, som de sÃ¦tter sig for, umuligt for dem;
And the Lord said, See, they are all one people and have all one language; and this is only the start of what they may do: and now it will not be possible to keep them from any purpose of theirs.
καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν

7 lad os derfor stige ned og forvirre deres TungemÃ¥l der, sÃ¥ de ikke forstÃ¥r hverandres TungemÃ¥l!"
Come, let us go down and take away the sense of their language, so that they will not be able to make themselves clear to one another.
δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον

8 Da spredte HERREN dem fra det Sted ud over hele Jorden, og de opgav at bygge Byen.
So the Lord God sent them away into every part of the earth: and they gave up building their town.
καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον

9 Derfor kaldte man den Babel, thi der forvirrede HERREN al Jordens TungemÃ¥l, og derfra spredte HERREN dem ud over hele Jorden.
So it was named Babel, because there the Lord took away the sense of all languages and from there the Lord sent them away over all the face of the earth.
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς σύγχυσις ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρό σωπον πάσης τῆς γῆς

10 Dette er Sems SlÃ¦gtebog. Da Sem var 100 Ã…r gammel, avlede han Arpaksjad, to Ã…r efter Vandfloden;
These are the generations of Shem. Shem was a hundred years old when he became the father of Arpachshad, two years after the great flow of waters;
καὶ αὗται αἱ γενέσεις σημ σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἐγέννησεν τὸν αρφαξαδ δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν

11 og efter at Sem havde avlet Arpaksjad, levede han 500 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And after the birth of Arpachshad, Shem went on living for five hundred years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν σημ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν αρφαξαδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

12 Da Atpaksjad havde levet 35 Ã…r, avlede han Sjela;
And Arpachshad was thirty-five years old when he became the father of Shelah:
καὶ ἔζησεν αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν καιναν

13 og efter at Arpaksjad havde avlet Sjela, levede han 403 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And after the birth of Shelah, Arpachshad went on living for four hundred and three years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν κ αιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν σαλα καὶ ἔζησεν καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

14 Da Sjela havde levet 30 Ã…r, avlede han Eber;
And Shelah was thirty years old when he became the father of Eber:
καὶ ἔζησεν σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν εβερ

15 og efter at Sjela havde avlet Eber, levede han 403 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And after the birth of Eber, Shelah went on living for four hundred and three years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν σαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

16 Da Eber havde levet 34 Ã…r, avlede han Peleg;
And Eber was thirty-four years old when he became the father of Peleg:
καὶ ἔζησεν εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν φαλεκ

17 og efter at Eber havde avlet Peleg, levede han 430 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And after the birth of Peleg, Eber went on living for four hundred and thirty years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

18 Da Peleg havde levet 30 Ã…r, avlede han Re'u;
And Peleg was thirty years old when he became the father of Reu:
καὶ ἔζησεν φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ραγαυ

19 og efter at Peleg havde avlet Re'u, levede han 209 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And after the birth of Reu, Peleg went on living for two hundred and nine years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν ραγαυ διακόσια ἐννέα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

20 Da Re'u havde levet 32 Ã…r, avlede han Serug;
And Reu was thirty-two years old when he became the father of Serug:
καὶ ἔζησεν ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν σερουχ

21 og efter at Re'u havde avlet Serug, levede han 207 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And after the birth of Serug, Reu went on living for two hundred and seven years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν ραγαυ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

22 Da Serug havde levet 30 Ã…r, avlede han Nakor;
And Serug was thirty years old when he became the father of Nahor:
καὶ ἔζησεν σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ναχωρ

23 og efter at Serug havde avlet Nakor, levede han 200 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And after the birth of Nahor, Serug went on living for two hundred years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν σερουχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

24 Da Nakor havde levet 29 Ã…r, avlede han Tara;
And Nahor was twenty-nine years old when he became the father of Terah:
καὶ ἔζησεν ναχωρ ἔτη ἑβδομήκοντα ἐννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν θαρα

25 og efter at Nakor havde avlet Tara, levede han 119 Ã…r og avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And after the birth of Terah, Nahor went on living for a hundred and nineteen years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν ναχωρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἐννέα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

26 Da Tara havde levet 70 Ã…r, avlede han Abram, Nakor og Haran.
And Terah was seventy years old when he became the father of Abram, Nahor, and Haran.
καὶ ἔζησεν θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν αβραμ καὶ τὸν ναχωρ καὶ τὸν αρραν

27 Dette er Taras SlÃ¦gtebog. Tara avlede Abram, Nako og Haran. Haran avlede Lot.
These are the generations of Terah: Terah was the father of Abram, Nahor, and Haran; and Haran was the father of Lot.
αὗται δὲ αἱ γενέσεις θαρα θαρα ἐγέννησεν τὸν αβραμ καὶ τὸν ναχωρ καὶ τὸν αρραν καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν λωτ

28 Haran dÃ¸de i sin Fader Taras Levetid i sin Hjemstavn i Ur Kasdim.
And death came to Haran when he was with his father Terah in the land of his birth, Ur of the Chaldees.
καὶ ἀπέθανεν αρραν ἐνώπιον θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ᾗ ἐγενήθη ἐν τῇ χώρᾳ τῶν χαλδαίων

29 Abram og Nakor tog sig Hustruer; Abrams Hustru hed Saraj, Nakors Milka, en Datter af Haran, Milkas og Jiskas Fader.
And Abram and Nahor took wives for themselves: the name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and Iscah.
καὶ ἔλαβον αβραμ καὶ ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας ὄνομα τῇ γυναικὶ αβραμ σαρα καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ ναχωρ μελχα θυγάτηρ αρραν πατὴρ μελχα καὶ πατὴρ ιεσχα

30 Men Saraj var ufrugtbar og havde ingen BÃ¸rn.
And Sarai had no child.
καὶ ἦν σαρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει

31 Tara tog sin SÃ¸n Abram, sin SÃ¸nnesÃ¸n Lot, Harans SÃ¸n, og sin SÃ¸nnekone Saraj, hans SÃ¸n Abrams Hustru, og fÃ¸rte dem fra Ur Kasdim for at begive sig til Kana'ans Land; men da de kom til Karan, slog de sig ned der.

And Terah took Abram, his son, and Lot, the son of Haran, and Sarai, his daughter-in-law, the wife of his son Abram and they went out from Ur of the Chaldees, to go to the land of Canaan; and they came to Haran, and were there for some time.

καὶ ἔλαβεν θαρα τὸν αβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν λωτ υἱὸν αρραν υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐ τοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν χανααν καὶ ἦλθεν ἕως χαρραν καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ

32 Taras Levetid var 205 Ã…r; og Tara dÃ¸de i Karan.

And all the years of Terah's life were two hundred and five: and Terah came to his end in Haran.

καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι θαρα ἐν χαρραν διακόσια πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν θαρα ἐν χαρραν

1 HERREN sagde til Abram: "Drag ud fra dit Land, fra din SlÃ¦gt og din Faders Hus til det Land, jeg vil vise dig;

Now the Lord said to Abram, Go out from your country and from your family and from your father's house, into the land to which I will be your guide:

καὶ εἶπεν κύριος τῷ αβραμ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω

2 sÃ¥ vil jeg gÃ¸re dig til et stort Folk, og jeg vil velsigne dig og gÃ¸re dit Navn stort. og vÃ¦r en Velsignelse!

And I will make of you a great nation, blessing you and making your name great; and you will be a blessing:

καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου καὶ ἔσῃ εὐλογητός

3 Jeg vil velsigne dem, der velsigner dig, og forbande dem, der forbander dig; i dig skal alle Jordens SlÃ¦gter velsignes!"

To them who are good to you will I give blessing, and on him who does you wrong will I put my curse: and you will become a name of blessing to all the families of the earth.

καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς

4 Og Abram gik,som HERREN sagde til ham, og Lot gik med ham. Abram var fem og halvfjerdsindstyve Ã…r, da han drog fra Karan;

So Abram went as the Lord had said to him, and Lot went with him: Abram was seventy-five years old when he went away from Haran.

καὶ ἐπορεύθη αβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος καὶ ᾤχετο μετ' αὐτοῦ λωτ αβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ χαρραν

5 og Abram tog sin Hustru Saraj og sin BrodersÃ¸n Lot og al den Ejendom, de havde samlet sig, og de Folk, de havde vundet sig i Karan, og de gav sig pÃ¥ Vej til Kana'ans Land og nÃ¥ede derhen.

And Abram took Sarai, his wife, and Lot, his brother's son, and all their goods and the servants which they had got in Haran, and they went out to go to the land of Canaan.

καὶ ἔλαβεν αβραμ τὴν σαραν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο καὶ πᾶσαν ψυχή ν ἣν ἐκτήσαντο ἐν χαρραν καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν χανααν

6 DerpÃ¥ drog Abram gennem Landet til Sikems hellige Sted, til Sandsigerens TrÃ¦. Det var dengang Kana'anÃ¦erne boede i Landet.
And Abram went through the land till he came to Shechem, to the holy tree of Moreh. At that time, the Canaanites were still living in the land.
καὶ διώδευσεν αβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου συχεμ ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν οἱ δὲ χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν

7 Men HERREN Ã¥benbarede sig for Abram og sagde til ham: "Dit Afkom giver jeg dette Land!" Da byggede han der et Alter for HERREN. som havde Ã¥benbaret sig for ham.
And the Lord came to Abram, and said, I will give all this land to your seed; then Abram made an altar there to the Lord who had let himself be seen by him.
καὶ ὤφθη κύριος τῷ αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ αβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ

8 DerpÃ¥ brÃ¸d han op derfra og drog til Bjergene Ã¸sten for Betel, og han slog Lejr med Betel mod Vest og Aj mod Ã˜st; og han byggede HERREN et Alter der og pÃ¥kaldte HERRENs Navn.
And moving on from there to the mountain on the east of Beth-el, he put up his tent, having Beth-el on the west and Ai on the east: and there he made an altar and gave worship to the name of the Lord.
καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ αγγαι κατ' ἀνατολάς καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου

9 DerpÃ¥ drog Abram fra Plads til Plads og nÃ¥ede Sydlandet.
And he went on, journeying still to the South.
καὶ ἀπῆρεν αβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ

10 Der opstod HungersnÃ¸d i Landet; og da HungersnÃ¸den i Landet blev trykkende, drog Abram ned til Ã†gypten for at bo der som fremmed.
And because there was little food to be had in that land, he went down into Egypt.
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατέβη αβραμ εἰς αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς

11 Da han nu nÃ¦rmede sig Ã†gypten, sagde han til sin Hustru Saraj: Jeg ved jo, at du er en smuk Kvinde;
Now when he came near to Egypt, he said to Sarai, his wife, Truly, you are a fair woman and beautiful to the eye;
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν αβραμ εἰσελθεῖν εἰς αἴγυπτον εἶπεν αβραμ σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ

12 nÃ¥r nu Ã†gypterne ser dig, og de mener, at du er min Hustru, slÃ¥r de mig ihjel og lader dig leve;
And I am certain that when the men of Egypt see you, they will say, This is his wife: and they will put me to death and keep you.
ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ αἰγύπτιοι ἐροῦσιν ὅτι γυνὴ αὐτοῦ αὕτη καὶ ἀποκτενοῦσίν με σὲ δὲ περιποιήσονται

13 sig derfor, at du er min SÃ¸ster, for at det mÃ¥ gÃ¥ mig godt, og jeg ikke skal miste Livet for din Skyld!"
Say, then, that you are my sister, and so it will be well with me because of you, and my life will be kept safe on your account.
εἰπὸν οὖν ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκεν σοῦ

14 Da han sÃ¥ drog ind i Ã†gypten, sÃ¥ Ã†gypterne, at hun var en sÃ¥re smuk Kvinde;
And so it was that when Abram came into Egypt, the men of Egypt, looking on the woman, saw that she was fair.
ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν αβραμ εἰς αἴγυπτον ἰδόντες οἱ αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα

15 og Faraos StormÃ¦nd, der sÃ¥ hende, priste hende for Farao, og sÃ¥ blev Kvinden fÃ¸rt til Faraos Hus.
And Pharaoh's great men, having seen her, said words in praise of her to Pharaoh, and she was taken into Pharaoh's house.
καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες φαραω καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς φαραω καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον φαραω

16 Men Abram behandlede han godt for hendes Skyld, og han fik SmÃ¥kvÃ¦g, HornkvÃ¦g og Ã†sler, TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder, Aseninder og Kameler.
And because of her, he was good to Abram, and he had sheep and oxen and asses, and men-servants and women-servants, and camels.
καὶ τῷ αβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτήν καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι παῖδες καὶ παιδίσκαι ἡμίονοι καὶ κάμηλοι

17 Men HERREN ramte Farao og hans Hus med svÃ¦re Plager for Abrams Hustru Sarajs Skyld.
And the Lord sent great troubles on Pharaoh's house because of Sarai, Abram's wife.
καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν φαραω ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ σαρας τῆς γυναικὸς αβραμ

18 Da lod Farao Abram kalde og sagde: "Hvad har du gjort imod mig! Hvorfor lod du mig ikke vide, at hun er din Hustru?
Then Pharaoh sent for Abram, and said, What have you done to me? why did you not say that she was your wife?
καλέσας δὲ φαραω τὸν αβραμ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνή σού ἐστιν

19 Hvorfor sagde du, at hun var din SÃ¸ster, sÃ¥ at jeg tog hende til Hustru? Se, her har du nu din Hustru, tag hende og gÃ¥ bort!"
Why did you say that she was your sister? so that I took her for my wife: now, take your wife and go on your way.
ἵνα τί εἶπας ὅτι ἀδελφή μού ἐστιν καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου λαβὼν ἀπότρεχε

20 Og Farao bÃ¸d sine MÃ¦nd fÃ¸lge ham og hans Hustru og al deres Ejendom pÃ¥ Vej;
And Pharaoh gave orders to his men, and they sent him on his way, with his wife and all he had.
καὶ ἐνετείλατο φαραω ἀνδράσιν περὶ αβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ λωτ μετ' αὐτοῦ

1 og Abram drog atter med sin Hustru og al sin Ejendom fra Ã†gypten op til Sydlandet, og Lot drog med ham.
And Abram went up out of Egypt with his wife and all he had, and Lot with him, and they came in to the South.
ἀνέβη δὲ αβραμ ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ λωτ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον

2 Abram var meget rig pÃ¥ kvÃ¦ghjorde, SÃ¸lv og Guld;
Now Abram had great wealth of cattle and silver and gold.
αβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ

3 og han vandrede fra Lejrplads til Lejrplads og nÃ¥ede fra Sydlandet til Betel, til det Sted, hvor hans Teltlejr havde stÃ¥et fÃ¸rste Gang, mellem Betel og Aj,
And travelling on from the South, he came to Beth-el, to the place where his tent had been before, between Beth-el and Ai;
καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως βαιθηλ ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον ἀνὰ μέσον βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον αγγαι

4 til det Sted, hvor han forrige Gang havde rejst et Alter; og Abram pÃ¥kaldte der HERRENs Navn.
To the place where he had made his first altar, and there Abram gave worship to the name of the Lord.
εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ αβραμ τὸ ὄνομα κυρίου

5 Og Lot, der drog med Abram, ejede ligeledes SmÃ¥kvÃ¦g, HornkvÃ¦g og Telte.
And Lot, who went with him, had flocks and herds and tents;
καὶ λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ αβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί

6 Men Landet formÃ¥ede ikke at rumme dem, sÃ¥ de kunde bo sammen; thi deres Hjorde var for store til, at de kunde bo sammen.
So that the land was not wide enough for the two of them: their property was so great that there was not room for them together.
καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα

7 Da opstod der Strid mellem Abrams og Lots Hyrder; det var dengang Kana'anÃ¦erne og Perizziterne boede i Landet.
And there was an argument between the keepers of Abram's cattle and the keepers of Lot's cattle: at that time the Canaanites and Perizzites were still living in the land.
καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ αβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ λωτ οἱ δὲ χαναναῖοι καὶ οἱ φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν

8 Abram sagde derfor til Lot: "Der mÃ¥ ikke vÃ¦re Strid mellem os to eller mellem mine og dine Hyrder, vi er jo FrÃ¦nder!
Then Abram said to Lot, Let there be no argument between me and you, and between my herdmen and your herdmen, for we are brothers.
εἶπεν δὲ αβραμ τῷ λωτ μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν

9 Ligger ikke hele Landet dig Ã¥bent? Skil dig hellere fra mig; vil du til venstre, sÃ¥ gÃ¥r jeg til hÃ¸jre, og vil du til hÃ¸jre, sÃ¥ gÃ¥r jeg til venstre!"

Is not all the land before you? then let us go our separate ways: if you go to the left, I will go to the right; or if you take the right, I will go to the left.

οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σού ἐστιν διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ εἰ σὺ εἰς ἀριστερά ἐγὼ εἰς δεξιά εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά ἐγὼ εἰς ἀριστερά

10 Da sÃ¥ Lot sig omkring, og da han sÃ¥, at hele Jordanegnen (det var fÃ¸r HERREN Ã¸delagde Sodoma og Gomorra) var vandrig som HERRENs Have, som Ã†gyptens Land, hen ad Zoar til,

And Lot, lifting up his eyes and looking an the valley of Jordan, saw that it was well watered everywhere, before the Lord had sent destruction on Sodom and Gomorrah; it was like the garden of the Lord, like the land of Egypt, on the way to Zoar.

καὶ ἐπάρας λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ ιορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν σοδομα καὶ γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς ζογορα

11 valgte han sig hele Jordanegnen. SÃ¥ brÃ¸d Lot op og drog Ã¸sterpÃ¥, og de skiltes,

So Lot took for himself all the valley of Jordan, and went to the east, and they were parted from one another.

καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ ιορδάνου καὶ ἀπῆρεν λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

12 idet Abram slog sig ned i Kana'ans Land, medens Lot slog sig ned i Jordanegnens Byer og drog med sine Telte fra Sted til Sted helt hen til Sodoma.

Abram went on living in the land of Canaan, and Lot went to the lowland towns, moving his tent as far as Sodom.

αβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ χανααν λωτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν σοδομοις

13 Men MÃ¦ndene i Sodoma var ugudelige og store Syndere mod HERREN.

Now the men of Sodom were evil, and great sinners before the Lord.

οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν σοδομοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα

14 Efter at Lot havde skilt sig fra Abram, sagde HERREN til denne: "LÃ¸ft dit Blik og se dig om der, hvor du stÃ¥r, mod Nord, mod Syd, mod Ã˜st og mod Vest;

And the Lord had said to Abram, after Lot was parted from him, From this place where you are take a look to the north and to the south, to the east and to the west:

ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν λωτ ἀπ' αὐτοῦ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ νῦν σὺ εἶ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν

15 thi hele det Land, du ser, vil jeg give dig og dit Afkom til evig Tid,

For all the land which you see I will give to you and to your seed for ever.

ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὁρᾷς σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος

16 og jeg vil gÃ¸re dit Afkom som Jordens StÃ¸v, sÃ¥ at det lige sÃ¥ lidt skal kunne tÃ¦lles, som nogen kan tÃ¦lle Jordens StÃ¸v.
And I will make your children like the dust of the earth, so that if the dust of the earth may be numbered, then will your children be numbered.
καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς εἰ δύναταί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται

17 Drag nu gennem Landet pÃ¥ Kryds og tvÃ¦rs, thi dig giver jeg det!"
Come, go through all the land from one end to the other for I will give it to you.
ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἴς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν

18 SÃ¥ drog Abram fra Sted til Sted med sine Telte og kom til Mamres Lund i Hebron, hvor han slog sig ned og byggede HERREN et Alter.
And Abram, moving his tent, came and made his living-place by the holy tree of Mamre, which is in Hebron, and made an altar there to the Lord.
καὶ ἀποσκηνώσας αβραμ ἐλθὼν κατῴκησεν παρὰ τὴν δρῦν τὴν μαμβρη ἣ ἦν ἐν χεβρων καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ

1 Dengang Amrafel var Konge i Sinear, Arjok i Ellasar, Kedorlaomer i Elam og Tidal i Gojim.
Now in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ αμαρφαλ βασιλέως σενναρ αριωχ βασιλεὺς ελλασαρ καὶ χοδολλογομορ βασιλεὺς αιλαμ καὶ θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν

2 lÃ¥ de i Krig med Kong Bera af Sodoma, Kong Birsja af Gomorra, Kong Sjin'ab af Adma, Kong Sjem'eher af Zebojim og Kongen i Bela, det et Zoar.
They made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboiim, and the king of Bela (which is Zoar).
ἐποίησαν πόλεμον μετὰ βαλλα βασιλέως σοδομων καὶ μετὰ βαρσα βασιλέως γομορρας καὶ σενναρ βασιλέως αδαμα καὶ συμοβορ βασιλέως σεβωιμ καὶ βασιλέως βαλακ αὕτη ἐστὶν σηγωρ

3 Alle disse havde slÃ¥et sig sammen og var rykket frem til Siddims Dal, det er Salthavet.
All these came together in the valley of Siddim (which is the Salt Sea).
πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἁλυκήν αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν

4 I tolv Ã…r havde de stÃ¥et under Kedorlaomer, men i det trettende faldt de fra;
For twelve years they were under the rule of Chedorlaomer, but in the thirteenth year they put off his control.
δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ χοδολλογομορ τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν

5 og i det fjortende Ã…r kom Kedorlaomer og de Konger, som fulgte ham. FÃ¸rst slog de Refaiterne i Asjtarot Karnajim, Zuziterne i Ham, Emiterne i Sjave Kirjatajim

And in the fourteenth year, Chedorlaomer and the kings who were on his side, overcame the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,

ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν χοδολλογομορ καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν ασταρωθ καρναιν καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς ομμαίους τοὺς ἐν σαυη τῇ πόλει

6 og Horiterne i Seirs Bjerge hen ad El-Paran til ved Ã˜rkenens Rand;

And the Horites in their mountain Seir, driving them as far as El-paran, which is near the waste land.

καὶ τοὺς χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν σηιρ ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς φαραν ἥ ἐστιν ἐν τῇ ἐρήμῳ

7 sÃ¥ vendte de om og drog til Misjpatkilden, det er Hadesj, og slog Amalekiterne i hele deres OmrÃ¥de og ligesÃ¥ de Amoriter, der boede i Hazazon Tamar.

Then they came back to En-mishpat (which is Kadesh), making waste all the country of the Amalekites and of the Amorites living in Hazazon-tamar.

καὶ ἀναστρέψαντες ἤλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως αὕτη ἐστὶν καδης καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας αμαληκ καὶ τοὺς αμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν ασασανθαμαρ

8 Da drog Sodomas, Gomorras, Admas, Zebojims og Belas, det er Zoats, Konger ud og indlod sig i Siddims Dal i Kamp

And the king of Sodom with the king of Gomorrah and the king of Admah and the king of Zeboiim and the king of Bela (that is Zoar), went out, and put their forces in position in the valley of Siddim,

ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς σοδομων καὶ βασιλεὺς γομορρας καὶ βασιλεὺς αδαμα καὶ βασιλεὺς σεβωιμ καὶ βασιλεὺς βαλακ αὕτη ἐστὶν σηγωρ καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ

9 med Kong Kedorlaomer af Elam, Kong Tid'al af Gojim, Kong Amrafel af Sinear og Kong Arjok af Ellasar, fire Konger mod fem.

Against Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim, and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar: four kings against the five.

πρὸς χοδολλογομορ βασιλέα αιλαμ καὶ θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ αμαρφαλ βασιλέα σεννααρ καὶ αριωχ βασιλέα ελλασαρ οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε

10 Men Siddims Dal var fuld af Jordbeggruber; og da Sodomas og Gomorras Konger blev slÃ¥et pÃ¥ Flugt, styrtede de i dem, medens de, der blev tilbage, flyede op i Bjergene.

Now the valley of Siddim was full of holes of sticky earth; and the kings of Sodom and Gomorrah were put to flight and came to their end there, but the rest got away to the mountain.

ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα φρέατα ἀσφάλτου ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς σοδομων καὶ βασιλεὺς γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον

11 SÃ¥ tog Fjenden alt Godset i Sodoma og Gomorra og alle Levnedsmidlerne og drog bort;
And the four kings took all the goods and food from Sodom and Gomorrah and went on their way.
ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν σοδομων καὶ γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον

12 ligeledes tog de, da de drog bort, Abrams BrodersÃ¸n Lot og alt hans Gods med sig; thi han boede i Sodoma.
And in addition they took Lot, Abram's brother's son, who was living in Sodom, and all his goods.
ἔλαβον δὲ καὶ τὸν λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῴχοντο ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν σοδομοις

13 Men en Flygtning kom og meldte det til HebrÃ¦eren Abram, der boede ved den Lund, som tilhÃ¸rte Amoriten Mamre, en Broder til Esjkol og Aner, der ligesom han var Abrams PagtsfÃ¦ller.
And one who had got away from the fight came and gave word of it to Abram the Hebrew, who was living by the holy tree of Mamre, the Amorite, the brother of Eshcol and Aner, who were friends of Abram.
παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν αβραμ τῷ περάτῃ αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ μαμβρη ὁ αμορις τοῦ ἀδελφοῦ εσχωλ κ αὶ ἀδελφοῦ αυναν οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ αβραμ

14 Da nu Abram hÃ¸rte, at hans FrÃ¦nde var taget til Fange, mÃ¸nstrede han sine Husfolk, de hjemmefÃ¸dte TrÃ¦lle, 318 Mand, og satte efter Fjenden til Dan;
And Abram, hearing that his brother's son had been made a prisoner, took a band of his trained men, three hundred and eighteen of them, sons of his house, and went after them as far as Dan.
ἀκούσας δὲ αβραμ ὅτι ᾐχμαλώτευται λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ καὶ κατεδίωξεν ὁ πίσω αὐτῶν ἕως δαν

15 der faldt han og hans TrÃ¦lle over dem om Natten, slog dem pÃ¥ Flugt og forfulgte dem op til Hoba norden for Damaskus.
And separating his forces by night, he overcame them, putting them to flight and going after them as far as Hobah, which is on the north side of Damascus.
καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως χωβα ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ δαμασκοῦ

16 Derefter bragte han alt Godset tilbage; ogsÃ¥ sin FrÃ¦nde Lot og hans Gods fÃ¸rte han tilbage og ligeledes Kvinderne og Folket.
And he got back all the goods, and Lot, his brother's son, with his goods and the women and the people.
καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον σοδομων καὶ λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν

17 Da han nu kom tilbage fra Sejren over Kedorlaomer og de Konger, der fulgte ham, gik Sodomas Konge ham i MÃ¸de i Sjavedalen, det er Kongedalen.
And when he was coming back after putting to flight Chedorlaomer and the other kings, he had a meeting with the king of Sodom in the valley of Shaveh, that is, the King's Valley.
ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ χοδολλογομορ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτο ῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν σαυη τοῦτο ἦν τὸ πεδίον βασιλέως

18 Men Salems Konge Melkizedek, Gud den AllerhÃ¸jestes PrÃ¦st, bragte BrÃ¸d og Vin
And Melchizedek, king of Salem, the priest of the Most High God, took bread and wine,
καὶ μελχισεδεκ βασιλεὺς σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου

19 og velsignede ham med de Ord: "Priset vÃ¦re Abram for Gud den AllerhÃ¸jeste, Himmelens og Jordens Skaber,
And blessing him, said, May the blessing of the Most High God, maker of heaven and earth, be on Abram:
καὶ ηὐλόγησεν τὸν αβραμ καὶ εἶπεν εὐλογημένος αβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

20 og priset vÃ¦re Gud den AllerhÃ¸jeste, der gav dine Fjender i din HÃ¥nd!" Og Abram gav ham Tiende af alt.
And let the Most High God be praised, who has given into your hands those who were against you. Then Abram gave him a tenth of all the goods he had taken.
καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων

21 Sodomas Konge sagde derpÃ¥ til Abram: "Giv mig Menneskene og behold selv Godset!"
And the king of Sodom said to Abram, Give me the prisoners and take the goods for yourself.
εἶπεν δὲ βασιλεὺς σοδομων πρὸς αβραμ δός μοι τοὺς ἄνδρας τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ

22 Men Abram svarede Sodomas Konge: "Til HERREN, Gud den AllerhÃ¸jeste, Himmelens og Jordens Skaber, lÃ¸fter jeg min HÃ¥nd pÃ¥,
But Abram said to the king of Sodom, I have taken an oath to the Lord, the Most High God, maker of heaven and earth,
εἶπεν δὲ αβραμ πρὸς βασιλέα σοδομων ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

23 at jeg ikke vil tage sÃ¥ meget som en TrÃ¥d eller en Sandalrem eller overhovedet noget som helst af din Ejendom; du skal ikke sige, at du har gjort Abram rig!
That I will not take so much as a thread or the cord of a shoe of yours; so that you may not say, I have given wealth to Abram:
εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν αβραμ

24 Jeg vil intet have, kun hvad de unge MÃ¦nd har fortÃ¦ret, og mine Ledsagere, Aner, Esjkol og Mamres Del, lad dem fÃ¥ deres Del!"
Give me nothing but the food which the fighting-men who went with me have had; but let Aner and Eshcol and Mamre have their part of the goods.
πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ εσχωλ αυναν μαμβρη οὗτοι λήμψονται μερίδα

1 Nogen Tid efter kom HERRENS Ord til Abram i et Syn sÃ¥ledes: "Frygt ikke, Abram, jeg er dit Skjold; din LÃ¸n skal blive sÃ¥re stor!"
After these things, the word of the Lord came to Abram in a vision, saying, Have no fear, Abram: I will keep you safe, and great will be your reward.
μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς αβραμ ἐν ὁράματι λέγων μὴ φοβοῦ αβραμ ἐγὼ ὑπερασπίζω σου ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σ φόδρα

2 Men Abram svarede: "Herre", HERRE, hvad kan du give mig, nÃ¥r jeg dog gÃ¥r barnlÃ¸s bort, og en Mand fra Damaskus, Eliezer, skal arve mit Hus."
And Abram said, What will you give me? for I have no child and this Eliezer of Damascus will have all my wealth after me.
λέγει δὲ αβραμ δέσποτα τί μοι δώσεις ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος ὁ δὲ υἱὸς μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου οὗτος δαμασκὸς ελιεζερ

3 Og Abram sagde: "Du har jo intet Afkom givet mig, og se, min HustrÃ¦l kommer til at arve mig!"
And Abram said, You have given me no child, and a servant in my house will get the heritage.
καὶ εἶπεν αβραμ ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με

4 Og se, HERRENs Ord kom til ham sÃ¥ledes: "Han kommer ikke til at arve dig, men den, der udgÃ¥r af dit Liv, han skal arve dig."
Then said the Lord, This man will not get the heritage, but a son of your body will have your property after you.
καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων οὐ κληρονομήσει σε οὗτος ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ οὗτος κληρονομήσει σε

5 DerpÃ¥ fÃ¸rte han ham ud i det fri og sagde: "Se op mod Himmelen og prÃ¸v, om du kan tÃ¦lle Stjernerne!" Og han sagde til ham: "SÃ¥ledes skal dit Afkom blive!"
And he took him out into the open air, and said to him, Let your eyes be lifted to heaven, and see if the stars may be numbered; even so will your seed be.
ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς καὶ εἶπεν οὕτω ς ἔσται τὸ σπέρμα σου

6 Da troede Abram HERREN, og han regnede ham det til RetfÃ¦rdighed.
And he had faith in the Lord, and it was put to his account as righteousness.
καὶ ἐπίστευσεν αβραμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην

7 DerpÃ¥ sagde han til ham: "Jeg er HERREN, som fÃ¸rte dig bort fra Ur Kasdim for at give dig dette Land i Eje!"
And he said to him, I am the Lord, who took you from Ur of the Chaldees, to give you this land for your heritage.
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας χαλδαίων ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι

8 Men han svarede: "Herre, HERRE, hvorpÃ¥ kan jeg kende, at jeg skal fÃ¥ det i Eje?"
And he said, O Lord God, how may I be certain that it will be mine?
εἶπεν δέ δέσποτα κύριε κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν

9 Da sagde han til ham: "Tag mig en treÃ¥rs Kvie, en treÃ¥rs Ged og en treÃ¥rs VÃ¦der, en Turteldue og en SmÃ¥fugl!"
And he said, Take a young cow of three years old, and a she-goat of three years old, and a sheep of three years old, and a dove and a young pigeon.
εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν

10 SÃ¥ tog han alle disse Dyr skar dem midt over og lagde Halvdelene over for hinanden; dog skar han ikke Fuglene over.
All these he took, cutting them in two and putting one half opposite the other, but not cutting the birds in two.
ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν

11 Da slog der Rovfugle ned pÃ¥ de dÃ¸de Kroppe, men Abram skrÃ¦mmede dem bort.
And evil birds came down on the bodies, but Abram sent them away.
κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα τὰ διχοτομήματα αὐτῶν καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς αβραμ

12 Da Solen sÃ¥ var ved at gÃ¥ ned, faldt der Dvale over Abram, og se, RÃ¦dsel faldt over ham, et stort MÃ¸rke.
Now when the sun was going down, a deep sleep came on Abram, and a dark cloud of fear.
περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ αβραμ καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ

13 Og han sagde til Abram: "Vide skal du, at dit Afkom skal bo som fremmede i et Land, der ikke er deres eget; de skal trÃ¦lle for dem og mishandles af dem i 400 Ã…r.
And he said to Abram, Truly, your seed will be living in a land which is not theirs, as servants to a people who will be cruel to them for four hundred years;
καὶ ἐρρέθη πρὸς αβραμ γινώσκων γνώσῃ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη

14 Dog vil jeg ogsÃ¥ dÃ¸mme det Folk, de kommer til at trÃ¦lle for, og siden skal de vandre ud med meget Gods.
But I will be the judge of that nation whose servants they are, and they will come out from among them with great wealth.
τὸ δὲ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν κρινῶ ἐγώ μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς

15 Men du skal fare til dine FÃ¦dre i Fred og blive jordet i en god Alderdom.
As for you, you will go to your fathers in peace; at the end of a long life you will be put in your last resting-place.
σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης ταφεὶς ἐν γήρει καλῷ

16 I fjerde SlÃ¦gtled skal de vende tilbage hertil; thi endnu er Amoriternes Syndeskyld ikke fuldmoden."
And in the fourth generation they will come back here; for at present the sin of the Amorite is not full.
τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν αμορραίων ἕως τοῦ νῦν

17 Da Solen var gÃ¥et ned og MÃ¸rket faldet pÃ¥, viste der sig en rygende Ovn med en flammende Ildslue, der skred frem mellem de sÃ¸nderskÃ¥rne Kroppe.
Then when the sun went down and it was dark, he saw a smoking fire and a flaming light which went between the parts of the bodies.
ἐπεὶ δὲ ἐγίνετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς φλὸξ ἐγένετο καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων

18 PÃ¥ den Dag sluttede HERREN Pagt med Abram, idet han sagde: "Dit Afkom giver jeg dette Land fra Ã†gyptens BÃ¦k til den store Flod, Eufratfloden,
In that day the Lord made an agreement with Abram, and said, To your seed have I given this land from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ αβραμ διαθήκην λέγων τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου

19 det er Keniterne, Henizziterne, Kadmoniterne,
The Kenite, the Kenizzite, and the Kadmonite,
τοὺς καιναίους καὶ τοὺς κενεζαίους καὶ τοὺς κεδμωναίους

20 Hetiterne, Perizziterne, Refaiterne,
And the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,
καὶ τοὺς χετταίους καὶ τοὺς φερεζαίους καὶ τοὺς ραφαϊν

21 Amoriterne, Kana'anÃ¦erne, Girgasjiterne, Hivviterne og Jebusiterne."
And the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.
καὶ τοὺς αμορραίους καὶ τοὺς χαναναίους καὶ τοὺς ευαίους καὶ τοὺς γεργεσαίους καὶ τοὺς ιεβουσαίους

1 Abrams Hustru Saraj fÃ¸dte ham intet Barn. Men Saraj havde en Ã†gyptisk TrÃ¦lkvinde ved Navn Hagar;
Now Sarai, Abram's wife, had given him no children; and she had a servant, a woman of Egypt whose name was Hagar.
σαρα δὲ ἡ γυνὴ αβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη αἰγυπτία ᾗ ὄνομα αγαρ

2 og Saraj sagde til Abram: "HERREN har jo nÃ¦gtet mig BÃ¸rn; gÃ¥ derfor ind til min TrÃ¦lkvinde, mÃ¥ske kan jeg fÃ¥ en SÃ¸n ved hende!" Og Abram adlÃ¸d Saraj.
And Sarai said to Abram, See, the Lord has not let me have children; go in to my servant, for I may get a family through her. And Abram did as Sarai said.
εἶπεν δὲ σαρα πρὸς αβραμ ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς ὑπήκουσεν δὲ αβραμ τῆς φωνῆς σαρας

3 SÃ¥ tog Abrams Hustru Saraj sin TrÃ¦lkvinde, Ã†gypterinden Hagar, efter at Abram havde boet ti Ã…r i Kana'ans Land, og gav sin Mand Abram hende til Hustru;

So after Abram had been living for ten years in the land of Canaan, Sarai took Hagar, her Egyptian servant, and gave her to Abram for his wife.

καὶ λαβοῦσα σαρα ἡ γυνὴ αβραμ αγαρ τὴν αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι αβραμ ἐν γῇ χανααν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα

4 og han gik ind til Hagar, og hun blev frugtsommelig. Men da hun sÃ¥, at hun var frugtsommelig, lod hun hÃ¥nt om sin Herskerinde.

And he went in to Hagar and she became with child, and when she saw that she was with child, she no longer had any respect for her master's wife.

καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αγαρ καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς

5 Da sagde Saraj til Abram: "Min KrÃ¦nkelse komme over dig! Jeg lagde selv min TrÃ¦lkvinde i din Favn, og nu hun ser, at hun skal fÃ¸de, lader hun hÃ¥nt om mig; HERREN vÃ¦re Dommer mellem mig og dig!"

And Sarai said to Abram, May my wrong be on you: I gave you my servant for your wife and when she saw that she was with child, she no longer had any respect for me: may the Lord be judge between you and me.

εἶπεν δὲ σαρα πρὸς αβραμ ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ

6 Abram svarede Saraj: "Din TrÃ¦ldkvinde er i din HÃ¥nd, gÃ¸r med hende, hvad du finder for godt!" Da plagede Saraj hende, sÃ¥ hun flygtede for hende.

And Abram said, The woman is in your power; do with her whatever seems good to you. And Sarai was cruel to her, so that she went running away from her.

εἶπεν δὲ αβραμ πρὸς σαραν ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου χρῶ αὐτῇ ὡς ἄν σοι ἀρεστὸν ᾖ καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν σαρα καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς

7 Men HERRENs Engel fandt hende ved Vandkilden i Ã˜rkenen, ved Kilden pÃ¥ Vejen til Sjur;

And an angel of the Lord came to her by a fountain of water in the waste land, by the fountain on the way to Shur.

εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ σουρ

8 og han sagde: "Hvorfra kommer du, Hagar, Sarajs TrÃ¦lkvinde, og hvor gÃ¥r du hen?" Hun svarede: "Jeg flygter for min Herskerinde Saraj!"

And he said, Hagar, Sarai's servant, where have you come from and where are you going? And she said, I am running away from Sarai, my master's wife.

καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου αγαρ παιδίσκη σαρας πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ εἶπεν ἀπὸ προσώπου σαρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω

9 Da sagde HERRENs Engel til hende: "Vend tilbage til din Herskerinde og find dig i hendes Mishandling!"
And the angel said to her, Go back, and put yourself under her authority.
εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς

10 Og HERRENs Engel sagde til hende: "Jeg vil gÃ¸re dit Afkom sÃ¥ talrigt, at det ikke kan tÃ¦lles."
And the angel of the Lord said, Your seed will be greatly increased so that it may not be numbered.
καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους

11 Og HERRENs Engel sagde til hende: "Se, du er frugtsommelig, og du skal fÃ¸de en SÃ¸n, som du skal kalde Ismael, thi HERREN har hÃ¸rt, hvad du har lidt;
And the angel of the Lord said, See, you are with child and will give birth to a son, to whom you will give the name Ishmael, because the ears of the Lord were open to your sorrow.
καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ισμαηλ ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου

12 og han skal blive et Menneske VildÃ¦sel, hvis HÃ¥nd er mod alle, og alles HÃ¥nd mod ham, og han skal ligge i Strid med alle sine FrÃ¦nder!"
And he will be like a mountain ass among men; his hand will be against every man and every man's hand against him, and he will keep his place against all his brothers.
οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει

13 SÃ¥ gav hun HERREN, der havde talet til hende, Navnet: Du er en Gud, som ser; thi hun sagde: "Har jeg virkelig her set et Glimt af ham, som ser mig?"
And to the Lord who was talking with her she gave this name, You are a God who is seen; for she said, Have I not even here in the waste land had a vision of God and am still living?
καὶ ἐκάλεσεν αγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με ὅτι εἶπεν καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι

14 Derfor kaldte man BrÃ¸nden Be'erlahajro'i; den ligger mellem Kadesj og Bered.
So that fountain was named, Fountain of Life and Vision: it is between Kadesh and Bered.
ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον ἰδοὺ ἀνὰ μέσον καδης καὶ ἀνὰ μέσον βαραδ

15 Og Hagar fÃ¸dte Abram en SÃ¸n, og Abram kaldte SÃ¸nnen, Hagar fÃ¸dte ham, Ismael.
And Hagar gave birth to a child, the son of Abram, to whom Abram gave the name of Ishmael.
καὶ ἔτεκεν αγαρ τῷ αβραμ υἱόν καὶ ἐκάλεσεν αβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ αγαρ ισμαηλ

16 Abram var seks og firsindstyve Ã…r gammel, da Hagar fÃ¸dte ham Ismael.
Abram was eighty-six years old when Hagar gave birth to Ishmael.
αβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἓξ ἐτῶν ἡνίκα ἔτεκεν αγαρ τὸν ισμαηλ τῷ αβραμ

1 Da Abram var ni og halvfemsindstyve Ã…r gammel, Ã¥benbarede HERREN sig for ham og sagde til ham: "Jeg er Gud den AlmÃ¦gtige; vandre for mit Ã…syn og vÃ¦r ustraffelig,
When Abram was ninety-nine years old, the Lord came to him, and said, I am God, Ruler of all; go in my ways and be upright in all things,
ἐγένετο δὲ αβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα καὶ ὤφθη κύριος τῷ αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου εὐαρέστει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος

2 sÃ¥ vil jeg oprette min Pagt mellem mig og dig og give dig et overvÃ¦ttes stort Afkom!"
And I will make an agreement between you and me, and your offspring will be greatly increased.
καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα

3 Da faldt Abram pÃ¥ sit Ansigt, og Gud sagde til ham:
And Abram went down on his face on the earth, and the Lord God went on talking with him, and said,
καὶ ἔπεσεν αβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων

4 "Fra min Side er min Pagt med dig, at du skal blive Fader til en MÃ¦ngde Folk;
As for me, my agreement is made with you, and you will be the father of nations without end.
καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν

5 derfor skal dit Navn ikke mere vÃ¦re Abram, men du skal hedde Abraham, thi jeg gÃ¸r dig til Fader til en MÃ¦ngde Folk.
No longer will your name be Abram, but Abraham, for I have made you the father of a number of nations.
καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου αβραμ ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου αβρααμ ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε

6 Jeg vil gÃ¸re dig overvÃ¦ttes frugtbar og lade dig blive til Folk, og Konger skal nedstamme fra dig.
I will make you very fertile, so that nations will come from you and kings will be your offspring.
καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται

7 Jeg opretter min Pagt mellem mig og dig og dit Afkom efter dig fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt, og det skal vÃ¦re en evig Pagt, at jeg vil vÃ¦re din Gud og efter dig dit Afkoms Gud;
And I will make between me and you and your seed after you through all generations, an eternal agreement to be a God to you and to your seed after you.
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιο ν εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ

8 og jeg giver dig og dit Afkom efter dig din UdlÃ¦ndigheds Land, hele Kana'ans Land, til evigt Eje, og jeg vil vÃ¦re deres Gud!"
And to you and to your seed after you, I will give the land in which you are living, all the land of Canaan for an eternal heritage; and I will be their God.
καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν ἣν παροικεῖς πᾶσαν τὴν γῆν χανααν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός

9 DerpÃ¥ sagde Gud til Abraham: "Men du pÃ¥ din Side skal holde min Pagt, du og dit Afkom efter dig fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt;
And God said to Abraham, On your side, you are to keep the agreement, you and your seed after you through all generations.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς αβρααμ σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν

10 og dette er min Pagt, som I skal holde, Pagten mellem mig og eder, at alt af MandkÃ¸n hos eder skal omskÃ¦res.
And this is the agreement which you are to keep with me, you and your seed after you: every male among you is to undergo circumcision.
καὶ αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διατηρήσεις ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν περιτμηθήσεται ὑ μῶν πᾶν ἀρσενικόν

11 I skal omskÃ¦res pÃ¥ eders Forhud, det skal vÃ¦re et Pagtstegn mellem mig og eder;
In the flesh of your private parts you are to undergo it, as a mark of the agreement between me and you.
καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν

12 otte Dage gamle skal alle af MandkÃ¸n omskÃ¦res hos eder i alle kommende SlÃ¦gter, bÃ¥de de hjemmefÃ¸dte TrÃ¦lle og de, som er kÃ¸bt, alle fremmede, som ikke hÃ¸rer til dit Afkom;
Every male among you, from one generation to another, is to undergo circumcision when he is eight days old, with every servant whose birth takes place in your house, or for whom you gave money to someone of another country, and not of your seed.
καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱο ῦ ἀλλοτρίου ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου

13 omskÃ¦res skal bÃ¥de dine hjemmefÃ¸dte og dine kÃ¸bte. Min Pagt pÃ¥ eders Legeme skal vÃ¦re en evig Pagt!
He who comes to birth in your house and he who is made yours for a price, all are to undergo circumcision; so that my agreement may be marked in your flesh, an agreement for all time.
περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον

14 Men de uomskÃ¥rne, det af MandkÃ¸n, der ikke Ottendedagen omskÃ¦res pÃ¥ Forhuden, de skal udryddes af deres Folk; de har brudt min Pagt!"

And any male who does not undergo circumcision will be cut off from his people: my agreement has been broken by him.

καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν

15 Endvidere sagde Gud til Abraham: "Din Hustru Saraj skal du ikke mere kalde Saraj, hendes Navn skal vÃ¦re Sara;

And God said, As for Sarai, your wife, from now her name will be not Sarai, but Sarah.

εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ αβρααμ σαρα ἡ γυνή σου οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς σαρα ἀλλὰ σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς

16 jeg vil velsigne hende og give dig en SÃ¸n ogsÃ¥ ved hende; jeg vil velsigne hende, og hun skal blive til Folk, og Folkeslags Konger skal nedstamme fra hende!"

And I will give her a blessing so that you will have a son by her: truly my blessing will be on her, and she will be the mother of nations: kings of peoples will be her offspring.

εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον καὶ εὐλογήσω αὐτόν καὶ ἔσται εἰς ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται

17 Da faldt Abraham pÃ¥ sit Ansigt og lo, idet han tÃ¦nkte: "Kan en hundredÃ¥rig fÃ¥ BÃ¸rn, og kan Sara med sine halvfemsindstyve Ã…r fÃ¸de en SÃ¸n?"

Then Abraham went down on his face, and laughing, said in his heart, May a man a hundred years old have a child? will Sarah, at ninety years old, give birth?

καὶ ἔπεσεν αβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται καὶ εἰ σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὖσα τέξεται

18 Abraham sagde derfor til Gud: "MÃ¥tte dog Ismael leve for dit Ã…syn!"

And Abraham said to God, If only Ishmael's life might be your care!

εἶπεν δὲ αβρααμ πρὸς τὸν θεόν ισμαηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου

19 Men Gud sagde: "Nej, din Ã†gtehustru Sara skal fÃ¸de dig en SÃ¸n, som du skal kalde Isak; med ham vil jeg oprette min Pagt, og det skal vÃ¦re en evig Pagt, der skal gÃ¦lde hans Afkom efter ham!

And God said, Not so; but Sarah, your wife, will have a son, and you will give him the name Isaac, and I will make my agreement with him for ever and with his seed after him.

εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ αβρααμ ναί ἰδοὺ σαρρα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ισαακ καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν

20 Men hvad Ismael angÃ¥r, har jeg bÃ¸nhÃ¸rt dig: jeg vil velsigne ham og gÃ¸re ham frugtbar og give ham et overvÃ¦ttes talrigt Afkom; tolv StammehÃ¸vdinger skal han avle, og jeg vil gÃ¸re ham til et stort Folk.
As for Ishmael, I have given ear to your prayer: truly I have given him my blessing and I will make him fertile and give him great increase; he will be the father of twelve chiefs, and I will make him a great nation.
περὶ δὲ ισμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα δώδεκα ἔθνη γεννήσει καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα

21 Men min Pagt opretter jeg med Isak, som Sara skal fÃ¸de dig om et Ã…r ved denne Tid."
But my agreement will be with Isaac, to whom Sarah will give birth a year from this time.
τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς ισαακ ὃν τέξεταί σοι σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ

22 SÃ¥ hÃ¸rte han op at tale med ham; og Gud steg op fra Abraham.
And having said these words, God went up from Abraham.
συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ αβρααμ

23 Da tog Abraham sin SÃ¸n Ismael og alle sine hjemmefÃ¸dte og de kÃ¸bte, alt af MandkÃ¸n i Abrahams Hus, og omskar selvsamme Dag deres Forhud, sÃ¥ledes som Gud havde pÃ¥lagt ham.
And Abraham took Ishmael, his son, and all whose birth had taken place in his house, and all his servants whom he had made his for a price, every male of his house, and on that very day he gave them circumcision in the flesh of their private parts as God had said to him.
καὶ ἔλαβεν αβρααμ ισμαηλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ αβρααμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός

24 Abraham var ni og halvfemsindstyve Ã…r, da han blev omskÃ¥ret pÃ¥ sin Forhud;
Abraham was ninety-nine years old when he underwent circumcision.
αβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν ἡνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ

25 og hans SÃ¸n Ismael var tretten Ã…r, da han blev omskÃ¥ret pÃ¥ sin Forhud.
And Ishmael, his son, was thirteen years old when he underwent circumcision.
ισμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν ἡνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ

26 Selvsamme Dag blev Abraham og hans SÃ¸n Ismael omskÃ¥ret;
Abraham and Ishmael, his son, underwent circumcision on that very day.
ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη αβρααμ καὶ ισμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ

27 og alle MÃ¦nd i hans Hus, bÃ¥de de hjemmefÃ¸dte og de, der var kÃ¸bt, de fremmede, blev omskÃ¥ret tillige med ham.
And all the men of his house, those whose birth had taken place in the house and those whom he had got for money from men of other lands, underwent circumcision with him.
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν περιέτεμεν αὐτούς

1 Siden Ã¥benbarede HERREN sig for ham ved Mamres Lund, engang han sad i TeltdÃ¸ren pÃ¥ den hedeste Tid af Dagen.
Now the Lord came to him by the holy tree of Mamre, when he was seated in the doorway of his tent in the middle of the day;
ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ μαμβρη καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας

2 Da han sÃ¥ op, fik han Ã˜je pÃ¥ tre MÃ¦nd, der stod foran ham. SÃ¥ snart han fik Ã˜je pÃ¥ dem, lÃ¸b han dem i MÃ¸de fra TeltdÃ¸ren, bÃ¸jede sig til Jorden
And lifting up his eyes, he saw three men before him; and seeing them, he went quickly to them from the door of the tent, and went down on his face to the earth;
ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

3 og sagde: "Herre, hvis jeg har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, sÃ¥ gÃ¥ ikke din TrÃ¦l forbi!
And said, My Lord, if now I have grace in your eyes, do not go away from your servant:
καὶ εἶπεν κύριε εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου

4 Lad der blive hentet lidt Vand, sÃ¥ I kan tvÃ¦tte eders FÃ¸dder og hvile ud under TrÃ¦et.
Let me get water for washing your feet, and take your rest under the tree:
λημφθήτω δὴ ὕδωρ καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον

5 SÃ¥ vil jeg bringe et Stykke BrÃ¸d, for at I kan styrke eder; siden kan I drage videre - da eders Vej nu engang har fÃ¸rt eder forbi eders TrÃ¦l!" De svarede: "GÃ¸r, som du siger!"
And let me get a bit of bread to keep up your strength, and after that you may go on your way: for this is why you have come to your servant. And they said, Let it be so.
καὶ λήμψομαι ἄρτον καὶ φάγεσθε καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὗ εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν καὶ εἶπαν οὕτως π οίησον καθὼς εἴρηκας

6 Da skyndte Abraham sig ind i Teltet til Sara og sagde: "Tag hurtigt tre MÃ¥l fint Mel, Ã¦lt det og bag Kager deraf!"
Then Abraham went quickly into the tent, and said to Sarah, Get three measures of meal straight away and make cakes.
καὶ ἔσπευσεν αβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας

7 SÃ¥ ilede han ud til KvÃ¦get, tog en fin og lÃ¦kker Kalv og gav den til Svenden, og han tilberedte den i Hast.
And running to the herd, he took a young ox, soft and fat, and gave it to the servant and he quickly made it ready;
καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν αβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἁπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό

8 DerpÃ¥ tog han SurmÃ¦lk og SÃ¸dmÃ¦lk og den tilberedte Kalv, satte det for dem og gik dem til HÃ¥nde under TrÃ¦et, og de spiste.
And he took butter and milk and the young ox which he had made ready and put it before them, waiting by them under the tree while they took food.
ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησεν καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς καὶ ἐφάγοσαν αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον

9 Da sagde de til ham: "Hvor er din Hustru Sara?" Han svarede: "Inde i Teltet!"
And they said to him, Where is Sarah your wife? And he said, She is in the tent.
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ποῦ σαρρα ἡ γυνή σου ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ

10 SÃ¥ sagde han: "NÃ¦ste Ã…r ved denne Tid kommer jeg til dig igen, og sÃ¥ har din Hustru Sara en SÃ¸n!" Men Sara lyttede i TeltdÃ¸ren bag ved dem;
And he said, I will certainly come back to you in the spring, and Sarah your wife will have a son. And his words came to the ears of Sarah who was at the back of the tent-door.
εἶπεν δέ ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας καὶ ἕξει υἱὸν σαρρα ἡ γυνή σου σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὖσα ὄπισθεν αὐτοῦ

11 og da Abraham og Sara var gamle og hÃ¸jt oppe i Ã…rene, og det ikke mere gik Sara pÃ¥ Kvinders Vis,
Now Abraham and Sarah were very old, and Sarah was past the time for giving birth.
αβρααμ δὲ καὶ σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν ἐξέλιπεν δὲ σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα

12 lo hun ved sig selv og tÃ¦nkte: "Skulde jeg virkelig fÃ¸le AttrÃ¥. nu jeg er affÃ¦ldig, og min Herre er gammel?"
And Sarah, laughing to herself, said, Now that I am used up am I still to have pleasure, my husband himself being old?
ἐγέλασεν δὲ σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος

13 Da sagde HERREN til Abraham: "Hvorfor ler Sara og tÃ¦nker: Skulde jeg virkelig fÃ¸de en SÃ¸n. nu jeg er gammel?
And the Lord said, Why was Sarah laughing and saying, Is it possible for me, being old, to give birth to a child?
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αβρααμ τί ὅτι ἐγέλασεν σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα ἆρά γε ἀληθῶς τέξομαι ἐγὼ δὲ γεγήρακα

14 Skulde noget vÃ¦re umuligt for Herren? NÃ¦ste Ã…r ved denne Tid kommer jeg til dig igen, og sÃ¥ har Sara en SÃ¸n!"
Is there any wonder which the Lord is not able to do? At the time I said, in the spring, I will come back to you, and Sarah will have a child.
μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας καὶ ἔσται τῇ σαρρα υἱός

15 Men Sara nÃ¦gtede og sagde: "Jeg lo ikke!" Thi hun frygtede. Men han sagde: "Jo, du lo!"
Then Sarah said, I was not laughing; for she was full of fear. And he said, No, but you were laughing.
ἠρνήσατο δὲ σαρρα λέγουσα οὐκ ἐγέλασα ἐφοβήθη γάρ καὶ εἶπεν οὐχί ἀλλὰ ἐγέλασας

16 SÃ¥ brÃ¸d MÃ¦ndene op derfra hen ad Sodoma til, og Abraham gik med for at fÃ¸lge dem pÃ¥ Vej.
And the men went on from there in the direction of Sodom; and Abraham went with them on their way.
ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον σοδομων καὶ γομορρας αβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς

17 Men HERREN sagde ved sig selv: "Skulde jeg vel dÃ¸lge for Abraham, hvad jeg har i Sinde at gÃ¸re.
And the Lord said, Am I to keep back from Abraham the knowledge of what I do;
ὁ δὲ κύριος εἶπεν μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ

18 da Abraham dog skal blive til et stort og mÃ¦gtigt Folk, og alle Jordens Folk skal velsignes i ham?
Seeing that Abraham will certainly become a great and strong nation, and his name will be used by all the nations of the earth as a blessing?
αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς

19 Jeg har jo udvalgt ham, for at han skal pÃ¥lÃ¦gge sine BÃ¸rn og sine Efterkommere at vogte pÃ¥ HERRENs Vej ved at Ã¸ve RetfÃ¦rdighed og Ret, for at HERREN kan give Abraham alt, hvad han har forjÃ¦ttet ham."
For I have made him mine so that he may give orders to his children and those of his line after him, to keep the ways of the Lord, to do what is good and right: so that the Lord may do to Abraham as he has said.
ᾔδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ αβρααμ πάντα ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν

20 Da sagde HERREN: "Sandelig. Skriget over Sodoma og Gomorra er stort, og deres Synd er sÃ¥re svar.
And the Lord said, Because the outcry against Sodom and Gomorrah is very great, and their sin is very evil,
εἶπεν δὲ κύριος κραυγὴ σοδομων καὶ γομορρας πεπλήθυνται καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα

21 Derfor vil jeg stige ned og se. om de virkelig har handlet sÃ¥ galt. som det lyder til efter Skriget over dem, der har nÃ¥et mig - derom vil jeg have Vished!"
I will go down now, and see if their acts are as bad as they seem from the outcry which has come to me; and if they are not, I will see.
καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρός με συντελοῦνται εἰ δὲ μή ἵνα γνῶ

22 Da vendte MÃ¦ndene sig bort derfra og drog ad Sodoma til; men HERREN blev stÃ¥ende foran Abraham.
And the men, turning from that place, went on to Sodom: but Abraham was still waiting before the Lord.
καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς σοδομα αβρααμ δὲ ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου

23 Og Abraham trÃ¥dte nÃ¦rmere og sagde: "Vil du virkelig udrydde retfÃ¦rdige sammen med gudlÃ¸se?
And Abraham came near, and said, Will you let destruction come on the upright with the sinners?
καὶ ἐγγίσας αβρααμ εἶπεν μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής

24 MÃ¥ske findes der halvtredsindstyve retfÃ¦rdige i Byen; vil du da virkelig udrydde dem og ikke tilgive Stedet for de halvtredsindstyve retfÃ¦rdiges Skyld, som findes derinde.
If by chance there are fifty upright men in the town, will you give the place to destruction and not have mercy on it because of the fifty upright men?
ἐὰν ὦσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει ἀπολεῖς αὐτούς οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ

25 Det vÃ¦re langt fra dig at handle sÃ¥ledes: at ihjelslÃ¥ retfÃ¦rdige sammen med gudlÃ¸se, sÃ¥ de retfÃ¦rdige fÃ¥r samme SkÃ¦bne som de gudlÃ¸se - det vÃ¦re langt.fra dig! Skulde den, der dÃ¸mmer hele Jorden, ikke selv Ã¸ve Ret?"
Let such a thing be far from you, to put the upright to death with the sinner: will not the judge of all the earth do right?
μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής μηδαμῶς ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν

26 Da sagde HERREN: "Dersom jeg finder halvtredsindstyve retfÃ¦rdige i Sodoma, i selve Byen, vil jeg for deres Skyld tilgive hele Stedet!"
And the Lord said, If there are fifty upright men in the town, I will have mercy on it because of them.
εἶπεν δὲ κύριος ἐὰν εὕρω ἐν σοδομοις πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς

27 Men Abraham tog igen til Orde: "Se, jeg har dristet mig til at tale til min Herre, skÃ¸nt jeg kun er StÃ¸v og Aske!
And Abraham answering said, Truly, I who am only dust, have undertaken to put my thoughts before the Lord:
καὶ ἀποκριθεὶς αβρααμ εἶπεν νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον ἐγὼ δέ εἰμι γῆ καὶ σποδός

28 MÃ¥ske mangler der fem i de halvtredsindstyve retfÃ¦rdige - vil du da Ã¸delÃ¦gge hele Byen for fems Skyld?" Han svarede: "Jeg vil ikke Ã¸delÃ¦gge Byen, hvis jeg finder fem og fyrretyve i den."
If by chance there are five less than fifty upright men, will you give up all the town to destruction because of these five? And he said, I will not give it to destruction if there are forty-five.
ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι πέντε ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε

29 Men han blev ved at tale til ham: "MÃ¥ske findes der fyrretyve i den!" Han. svarede: "For de fyrretyves Skyld vil jeg lade det vÃ¦re."
And again he said to him, By chance there may be forty there. And he said, I will not do it if there are forty.
καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα

30 Men han sagde: "Min Herre mÃ¥ ikke blive vred, men lad mig tale: MÃ¥ske findes der tredive i den!" Han svarede: "Jeg skal ikke gÃ¸re det, hvis jeg finder tredive i den."

And he said, Let not the Lord be angry with me if I say, What if there are thirty there? And he said, I will not do it if there are thirty.

καὶ εἶπεν μή τι κύριε ἐὰν λαλήσω ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα

31 Men han sagde: "Se, jeg har dristet mig til at tale til min Herr: MÃ¥ske findes de tyve i den!" Han svarede: "For de tyves Skyld vil jeg lade vÃ¦re at Ã¸delÃ¦gge den."

And he said, See now, I have undertaken to put my thoughts before the Lord: what if there are twenty there? And he said, I will have mercy because of the twenty.

καὶ εἶπεν ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι

32 Men han sagde: "Min Herre mÃ¥ ikke blive vred, men lad mig kun tale denne ene Gang endnu; mÃ¥ske findes der ti i den!" Han svarede: "For de tis Skyld vil jeg lade vÃ¦re at Ã¸delÃ¦gge den."

And he said, O let not the Lord be angry and I will say only one word more: by chance there may be ten there. And he said, I will have mercy because of the ten.

καὶ εἶπεν μή τι κύριε ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα

33 Da nu HERREN havde talt ud med Abraham, gik han bort; og Abraham vendte tilbage til sin Bolig.

And the Lord went on his way when his talk with Abraham was ended, and Abraham went back to his place.

ἀπῆλθεν δὲ κύριος ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ αβρααμ καὶ αβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

1 De to Engle kom nu til Sodoma ved Aftenstid. Lot sad i Sodomas Port, og da han fik Ã˜je pÃ¥ dem, stod han op og gik dem i MÃ¸de, bÃ¸jede sig til Jorden

And at nightfall the two angels came to Sodom; and Lot was seated at the way into the town: and when he saw them he got up and came before them, falling down on his face to the earth.

ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς σοδομα ἑσπέρας λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην σοδομων ἰδὼν δὲ λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύν ησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

2 og sagde: "KÃ¦re Herrer, tag dog ind og overnat i eders TrÃ¦ls Hus og tvÃ¦t eders FÃ¸dder; i Morgen tidlig kan I drage videre!" Men de sagde: "Nej, vi vil overnatte pÃ¥ Gaden."

And he said, My masters, come now into your servant's house and take your rest there for the night, and let your feet be washed; and early in the morning you may go on your way. And they said, Not so, but we will take our night's rest in the street.

καὶ εἶπεν ἰδού κύριοι ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τ ὴν ὁδὸν ὑμῶν εἶπαν δέ οὐχί ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν

3 Da nÃ¸dte han dem stÃ¦rkt, og de tog ind i hans Hus; derpÃ¥ tilberedte han dem et MÃ¥ltid og bagte usyrede Kager, og de spiste.
But he made his request more strongly, so they went with him into his house; and he got food ready for them, and made unleavened bread, of which they took.
καὶ κατεβιάζετο αὐτούς καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον

4 Men endnu fÃ¸r de havde lagt sig, stimlede Byens Folk, Indbyggerne i Sodoma, sammen omkring Huset, bÃ¥de gamle og unge, alle uden Undtagelse,
But before they had gone to bed, the men of the town, all the men of Sodom, came round the house, young and old, from every part of the town;
πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ σοδομῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου ἅπας ὁ λαὸς ἅμα

5 og de rÃ¥bte til Lot: "Hvor er de MÃ¦nd, der kom til dig i Nat Kom herud med dem, for at vi kan stille vor Lyst pÃ¥ dem!"
And crying out to Lot, they said, Where are the men who came to your house this night? Send them out to us, so that we may take our pleasure with them.
καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς

6 Da gik Lot ud til dem i Porten, men DÃ¸ren lukkede han efter sig.
And Lot went out to them in the doorway, shutting the door after him.
ἐξῆλθεν δὲ λωτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον τὴν δὲ θύραν προσέῳξεν ὀπίσω αὐτοῦ

7 Og han sagde: "GÃ¸r dog ikke noget ondt, mine BrÃ¸dre!
And he said, My brothers, do not this evil.
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς μηδαμῶς ἀδελφοί μὴ πονηρεύσησθε

8 Se, jeg har to DÃ¸tre, der ikke har kendt Mand; dem vil jeg bringe ud til eder, og med dem kan I gÃ¸re, hvad I lyster; men disse MÃ¦nd mÃ¥ I ikke gÃ¸re noget, siden de nu engang er kommet ind under mit Tags Skygge!"
See now, I have two unmarried daughters; I will send them out to you so that you may do to them whatever seems good to you: only do nothing to these men, for this is why they have come under the shade of my roof.
εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς καὶ χρήσασθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκῃ ὑμῖν μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον οὗ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου

9 Men de sagde: "Bort med dig! Her er den ene Mand kommet og bor som fremmed, og nu vil han spille Dommer! Kom, lad os handle vÃ¦rre med ham end med dem!" Og de trÃ¦ngte ind pÃ¥ Manden, pÃ¥ Lot, og nÃ¦rmede sig DÃ¸ren for at sprÃ¦nge den.
And they said, Give way there. This one man, they said, came here from a strange country, and will he now be our judge? now we will do worse to you than to them; and pushing violently against Lot, they came near to get the door broken in.
εἶπαν δέ ἀπόστα ἐκεῖ εἷς ἦλθες παροικεῖν μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντρῖψαι τὴν θύραν

10 Da rakte MÃ¦ndene HÃ¥nden ud og trak Lot ind til sig og lukkede DÃ¸ren;
But the men put out their hands and took Lot into the house to them, shutting the door again.
ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν λωτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν

11 men MÃ¦ndene uden for Porten til Huset slog de med Blindhed, bÃ¥de store og smÃ¥, sÃ¥ de forgÃ¦ves sÃ¸gte at finde Porten.
But the men who were outside the door they made blind, all of them, small and great, so that they were tired out with looking for the door.
τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν

12 DerpÃ¥ sagde MÃ¦ndene til Lot: "Hvem der ellers hÃ¸rer dig til her, dine SvigersÃ¸nner, dine SÃ¸nner og DÃ¸tre, alle, som hÃ¸rer dig til i Byen, mÃ¥ du fÃ¸re bort fra dette Sted;
Then the men said to Lot, Are there any others of your family here? sons-in-law or sons or daughters, take them all out of this place;
εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς λωτ ἔστιν τίς σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες ἢ εἴ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου

13 thi vi stÃ¥r i Begreb med at Ã¸delÃ¦gge Stedet her, fordi Skriget over dem er blevet sÃ¥ stort for HERREN, at HERREN har sendt os for at Ã¸delÃ¦gge dem."
For we are about to send destruction on this place, because a great outcry against them has come to the ears of the Lord; and the Lord has sent us to put an end to the town.
ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρῖψαι αὐτήν

14 Da gik Lot ud og sagde til sine SvigersÃ¸nner, der skulde Ã¦gte hans DÃ¸tre: "StÃ¥ op, gÃ¥ bort herfra, thi HERREN vil Ã¸delÃ¦gge Byen!" Men hans SvigersÃ¸nner troede, at han drev SpÃ¸g med dem.
And Lot went out and said to his sons-in-law, who were married to his daughters, Come, let us go out of this place, for the Lord is about to send destruction on the town. But his sons-in-law did not take him seriously.
ἐξῆλθεν δὲ λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τού του ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ

15 Da Morgenen sÃ¥ gryede, skyndede Englene pÃ¥ Lot og sagde: "Tag din Hustru og dine to DÃ¸tre, som bor hos dig, og drag bort, for at du ikke skal rives bort ved Byens Syndeslkyld!"
And when morning came, the angels did all in their power to make Lot go, saying, Get up quickly and take your wife and your two daughters who are here, and go, for fear that you come to destruction in the punishment of the town.
ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγίνετο ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν λωτ λέγοντες ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου ἃς ἔχεις καὶ ἔξελθε ἵνα μὴ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως

16 Og da han tÃ¸vede, greb MÃ¦ndene ham,.hans Hustru og hans to DÃ¸tre ved HÃ¥nden, thi HERREN vilde skÃ¥ne ham, og de fÃ¸rte ham bort og bragte ham i Sikkerhed uden for Byen.
But while he was waiting, the men took him and his wife and his daughters by the hand, for the Lord had mercy on them, and put them outside the town.
καὶ ἐταράχθησαν καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ

17 Og idet de fÃ¸rte dem uden for Byen, sagde de: "Det gÃ¦lder dit Liv! Se dig ikke tilbage og stands ikke nogensteds i Jordanegnen, men red dig op i Bjergene, for at du ikke skal omkomme!"
And when they had put them out, he said, Go for your life, without looking back or waiting in the lowland; go quickly to the mountain or you will come to destruction.
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω καὶ εἶπαν σῴζων σῷζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ εἰς τὸ ὄρος σῴζου μήποτε συμπαραλημφθῇς

18 Men Lot sagde til dem: "Ak nej, Herre!
And Lot said to them, Not so, O my Lord;
εἶπεν δὲ λωτ πρὸς αὐτούς δέομαι κύριε

19 Din TrÃ¦l har jo fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, og du har vist mig stor Godhed og frelst mit Liv; men jeg kan ikke nÃ¥ op i Bjergene og undfly Ulykken; den indhenter mig sÃ¥ jeg mister Livet.
See now, your servant has had grace in your eyes and great is your mercy in keeping my life from destruction, but I am not able to get as far as the mountain before evil overtakes me and death;
ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω

20 Se, den By der er nÃ¦r nok til at jeg kan flygte derhen; den betyder jo ikke stort, lad mig redde mig derhen, den betyder jo ikke stort, og mit Liv er frelst!"
This town, now, is near, and it is a little one: O, let me go there (is it not a little one?) so that my life may be safe.
ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ ἥ ἐστιν μικρά ἐκεῖ σωθήσομαι οὐ μικρά ἐστιν καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου

21 Da svarede han: "OgsÃ¥ i det Stykke har jeg bÃ¸nhÃ¸rt dig; jeg vil ikke Ã¸delÃ¦gge den By, du nÃ¦vner;
And he said, See, I have given you your request in this one thing more: I will not send destruction on this town.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλησας

22 men red dig hurtigt derhen, thi jeg kan intet gÃ¸re, fÃ¸r du nÃ¥r derhen!" Derfor kaldte man Byen Zoar.
Go there quickly, for I am not able to do anything till you have come there. For this reason, the town was named Zoar.
σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης σηγωρ

23 Da Solen steg op over Landet og Lot var nÃ¥et til Zoar,
The sun was up when Lot came to Zoar.
ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ λωτ εἰσῆλθεν εἰς σηγωρ

24 lod HERREN Svovl og Ild regne over Sodoma og Gomorra fra HERREN, fra Himmelen;
Then the Lord sent fire and flaming smoke raining down from heaven on Sodom and Gomorrah.
καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ σοδομα καὶ γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

25 og han Ã¸delagde disse Byer og hele Jordanegnen og alle Byernes Indbyggere og Landets AfgrÃ¸de.
And he sent destruction on those towns, with all the lowland and all the people of those towns and every green thing in the land.
καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίοικον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς

26 Men hans Hustru, som gik efter ham, sÃ¥ sig tilbage og blev til en SaltstÃ¸tte.
But Lot's wife, looking back, became a pillar of salt.
καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός

27 NÃ¦ste Morgen, da Abraham gik hen til det Sted, hvor han havde stÃ¥et hos HERREN,
And Abraham got up early in the morning and went to the place where he had been talking with the Lord:
ὤρθρισεν δὲ αβρααμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον οὗ εἱστήκει ἐναντίον κυρίου

28 og vendte sit Blik mod Sodoma og Gomorra og hele Jordanegnen. sÃ¥ han RÃ¸g stige til Vejrs fra Landet som RÃ¸gen fra en Smelteovn.
And looking in the direction of Sodom and Gomorrah and the lowland, he saw the smoke of the land going up like the smoke of an oven.
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον σοδομων καὶ γομορρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλὸξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου

29 Da Gud tilintetgjorde Jordanegnens Byer, kom han Abraham i Hu og fÃ¸rte Lot ud af Ã˜delÃ¦ggelsen, som han lod komme over de Byer, Lot boede i.
So it came about that when God sent destruction on the towns of the lowland, he kept his word to Abraham, and sent Lot safely away when he put an end to the towns where he was living.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρῖψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ αβρααμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς λωτ

30 Men Lot drog op fra Zoar og slog sig ned i Bjergene med sine DÃ¸tre, thi han turde ikke blive i Zoar; og han boede i en Hule med sine to DÃ¸tre.
Then Lot went up out of Zoar to the mountain, and was living there with his two daughters, for fear kept him from living in Zoar: and he and his daughters made their living-place in a hole in the rock.
ἀνέβη δὲ λωτ ἐκ σηγωρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν σηγωρ καὶ ᾤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

31 Da sagde den Ã¦ldste til den yngste: "Vor Fader er gammel, og der findes ingen MÃ¦nd her i Landet, som kunde komme til os pÃ¥ vanlig Vis.
And the older daughter said to her sister, Our father is old, and there is no man to be a husband to us in the natural way:
εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος καὶ οὐδείς ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς ὡς καθήκει πάσῃ τῇ γῇ

32 Kom, lad os give vor Fader Vin at drikke og ligge hos ham for at fÃ¥ Afkom ved vor Fader!"
Come, let us give our father much wine, and we will go into his bed, so that we may have offspring by our father,
δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα

33 De gav ham da Vin at drikke samme Nat; og den Ã¦ldste lagde sig hos sin Fader, og han sansede hverken, at hun lagde sig, eller at hun stod op.
And that night they made their father take much wine; and the older daughter went into his bed; and he had no knowledge of when she went in or when she went away.
ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι

34 NÃ¦ste Dag sagde den Ã¦ldste til den yngste: "Jeg lÃ¥ i GÃ¥r Nat hos min Fader; nu vil vi ogsÃ¥ give ham Vin at drikke i Nat, og gÃ¥ du sÃ¥ ind og lÃ¦g dig hos ham, for at vi kan fÃ¥ Afkom ved vor Fader!"
And on the day after, the older daughter said to the younger, Last night I was with my father; let us make him take much wine this night again, and do you go to him, so that we may have offspring by our father.
ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν ἰδοὺ ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα

35 SÃ¥ gav de atter den Nat deres Fader Vin at drikke, og den yngste lagde sig hos ham, og han sansede hverken, at hun lagde sig, eller at hun stod op.
And that night again they made their father take much wine; and the younger daughter went into his bed; and he had no knowledge of when she went in or when she went away.
ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι

36 SÃ¥ledes blev begge Lots DÃ¸tre frugtsommelige ved deres Fader;
And so the two daughters of Lot were with child by their father.
καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν

37 og den Ã¦ldste fÃ¸dte en SÃ¸n, som hun kaldte Moab; han er Moabs Stamfader den Dag i Dag.
And the older daughter had a son, and she gave him the name Moab: he is the father of the Moabites to this day.
καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ μωαβ λέγουσα ἐκ τοῦ πατρός μου οὗτος πατὴρ μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

38 LigesÃ¥ fÃ¸dte den yngste en SÃ¸n, som hun kaldte Ben Ammi; han er Ammoniternes Stamfader den Dag i Dag.
And the younger had a son and gave him the name Ben-ammi: from him come the children of Ammon to this day.
ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ αμμαν υἱὸς τοῦ γένους μου οὗτος πατὴρ αμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

1 Der PÃ¥ brÃ¸d Abraham op derfra til Sydlandet og slog sig ned mellem Kadesj og Sjur og boede som fremmed i Gerar.
And Abraham went on his way from there to the land of the South, and was living between Kadesh and Shur, in Gerar.
καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν αβρααμ εἰς γῆν πρὸς λίβα καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον καδης καὶ ἀνὰ μέσον σουρ καὶ παρῴκησεν ἐν γεραροις

2 Da nu Abraham sagde om sin Hustru Sara, at hun var hans SÃ¸ster, sendte Kong Abimelek af Gerar Bud og lod Sara hente til sig.
And Abraham said of Sarah, his wife, She is my sister: and Abimelech, king of Gerar, sent and took Sarah.
εἶπεν δὲ αβρααμ περὶ σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι ἀδελφή μού ἐστιν ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μού ἐστιν μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄν δρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν ἀπέστειλεν δὲ αβιμελεχ βασιλεὺς γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν σαρραν

3 Men Gud kom til Abimelek i en DrÃ¸m om Natten og sagde til ham: "Se, du skal dÃ¸ for den Kvindes Skyld, som du har taget, thi hun er en anden Mands Hustru!"
But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, Truly you are a dead man because of the woman whom you have taken; for she is a man's wife.
καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν ἰδοὺ σὺ ἀποθνῄσκεις περὶ τῆς γυναικός ἧς ἔλαβες αὕτη δέ ἐστιν συνῳκηκυῖα ἀνδ ρί

4 Abimelek var imidlertid ikke kommet hende nÃ¦r; og han sagde: "Herre, vil du virkelig.slÃ¥ retfÃ¦rdige Folk ihjel?
Now Abimelech had not come near her; and he said, Lord, will you put to death an upright nation?
αβιμελεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν κύριε ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς

5 Har han ikke sagt mig, at hun er hans SÃ¸ster? Og hun selv har ogsÃ¥ sagt, at han er hendes Broder; i mit Hjertes Troskyldighed og med rene HÃ¦nder har jeg gjort dette."
Did he not say to me himself, She is my sister? and she herself said, He is my brother: with an upright heart and clean hands have I done this.
οὐκ αὐτός μοι εἶπεν ἀδελφή μού ἐστιν καὶ αὐτή μοι εἶπεν ἀδελφός μού ἐστιν ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο

6 Da sagde Gud til ham i DrÃ¸mmen: "Jeg ved, at du har gjort det i dit Hjertes Troskyldighed, og jeg har ogsÃ¥ hindret dig i at synde imod mig; derfor tilstedte jeg dig ikke at rÃ¸re hende.
And God said to him in the dream, I see that you have done this with an upright heart, and I have kept you from sinning against me: for this reason I did not let you come near her.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο καὶ ἐφεισάμην ἐγώ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ ἕνεκεν τού του οὐκ ἀφῆκά σε ἅψασθαι αὐτῆς

7 Men send nu Mandens Hustru tilbage, thi han er en Profet, sÃ¥ han kan gÃ¥ i ForbÃ¸n for dig, og du kan blive i Live; men sender du hende ikke tilbage, sÃ¥ vid, at du og alle dine er dÃ¸dsens!"
So now, give the man back his wife, for he is a prophet, and let him say a prayer for you, so your life may be safe: but if you do not give her back, be certain that death will come to you and all your house.
νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ ὅτι προφήτης ἐστὶν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως γνῶθι ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάν τα τὰ σά

8 Tidligt nÃ¦ste Morgen lod Abimelek alle sine Tjenere kalde og fortalte dem det hele, og MÃ¦ndene blev sÃ¥re forfÃ¦rdede.
So Abimelech got up early in the morning and sent for all his servants and gave them word of these things, and they were full of fear.
καὶ ὤρθρισεν αβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα

9 Men Abimelek lod Abraham kalde og sagde til ham: "Hvad har du dog gjort imod os? Og hvad har jeg forbrudt imod dig, at du bragte denne store Synd over mig og mit Rige? Du har gjort imod mig, hvad man ikke bÃ¸r gÃ¸re!"
Then Abimelech sent for Abraham, and said, What have you done to us? what wrong have I done you that you have put on me and on my kingdom so great a sin? You have done to me things which are not to be done.
καὶ ἐκάλεσεν αβιμελεχ τὸν αβρααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην ἔργον ὃ οὐδεὶς ποιήσει πεποίηκάς μοι

10 Og Abimelek sagde til Abraham: "Hvad bragte dig til at handle sÃ¥ledes?"
And Abimelech said to Abraham, Why did you do this thing?
εἶπεν δὲ αβιμελεχ τῷ αβρααμ τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο

11 Abraham svarede: "Jo, jeg tÃ¦nkte: Her er sikkert ingen Gudsfrygt pÃ¥ dette Sted, sÃ¥ de vil slÃ¥ mig ihjel for min Hustrus Skyld.
And Abraham said, Because it seemed to me that there was no fear of God in this place, and that they might put me to death because of my wife.
εἶπεν δὲ αβρααμ εἶπα γάρ ἄρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου

12 Desuden er hun virkelig min SÃ¸ster, min Faders Datter, kun ikke min Moders; men hun blev min Hustru.
And, in fact, she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife:
καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρός ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα

13 Og da nu Gud lod mig flakke om fjernt fra min Faders Hus, sagde jeg til hende: Den Godhed mÃ¥ du vise mig, at du overalt, hvor vi kommer hen, siger, at jeg er din Broder."
And when God sent me wandering from my father's house, I said to her, Let this be the sign of your love for me; wherever we go, say of me, He is my brother.
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ εἶπα αὐτῇ ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ εἰπὸν ἐμὲ ὅτι ἀδελφός μού ἐστιν

14 DerpÃ¥ tog Abimelelk SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g, TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder og gav Abraham dem og sendte hans Hustru Sara tilbage til ham;
Then Abimelech gave to Abraham sheep and oxen and men-servants and women-servants, and gave him back his wife Sarah.
ἔλαβεν δὲ αβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

15 og Abimelek sagde til ham: "Se, mit Land ligger Ã¥bent for dig; slÃ¥ dig ned, hvor du lyster!"
And Abimelech said, See, all my land is before you; take whatever place seems good to you.
καὶ εἶπεν αβιμελεχ τῷ αβρααμ ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου οὗ ἐάν σοι ἀρέσκῃ κατοίκει

16 Men til Sara sagde han: "Jeg har givet din Broder 1000 Sekel SÃ¸lv, det skal vÃ¦re dig GodtgÃ¸relse for alt, hvad der er tilstÃ¸dt dig. Hermed har du fÃ¥et fuld Oprejsning."
And he said to Sarah, See, I have given to your brother a thousand bits of silver so that your wrong may be put right; now your honour is clear in the eyes of all.
τῇ δὲ σαρρα εἶπεν ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ καὶ πάντα ἀλήθευσον

17 Men Abraham gik i ForbÃ¸n hos Gud, og Gud helbredte Abimelek og hans Hustru og Medhustruer, sÃ¥ at de atter fik BÃ¸rn.
Then Abraham made prayer to God, and God made Abimelech well again, and his wife and his women-servants, so that they had children.
προσηύξατο δὲ αβρααμ πρὸς τὸν θεόν καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν αβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ καὶ ἔτεκον

18 HERREN havde nemlig lukket for ethvert Moderliv i Abimeleks Hus for Abrahams Hustru Saras Skyld.
For the Lord had kept all the women of the house of Abimelech from having children, because of Sarah, Abraham's wife.
ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ αβιμελεχ ἕνεκεν σαρρας τῆς γυναικὸς αβρααμ

1 HERREN sÃ¥ til Sara, som han havde lovet, og HERREN gjorde ved Sara, som han havde sagt,
And the Lord came to Sarah as he had said and did to her as he had undertaken.
καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν σαρραν καθὰ εἶπεν καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ σαρρα καθὰ ἐλάλησεν

2 og hun undfangede og fÃ¸dte Abraham en SÃ¸n i hans Alderdom, til den Tid Gud havde sagt ham.
And Sarah became with child, and gave Abraham a son when he was old, at the time named by God.
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν σαρρα τῷ αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρόν καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος

3 Abraham kaldte den SÃ¸n, han fik med Sara, Isak;
And Abraham gave to his son, to whom Sarah had given birth, the name Isaac.
καὶ ἐκάλεσεν αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ σαρρα ισαακ

4 og Abraham omskar sin SÃ¸n Isak, da han var otte Dage gammel, sÃ¥ledes som Gud havde pÃ¥lagt ham.
And when his son Isaac was eight days old, Abraham made him undergo circumcision, as God had said to him.
περιέτεμεν δὲ αβρααμ τὸν ισαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός

5 Abraham var 100 Ã…r gammel, da hans SÃ¸n Isak fÃ¸dtes ham.
Now Abraham was a hundred years old when the birth of Isaac took place.
αβρααμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ

6 Da sagde Sara: "Gud ham beredt mig Latter; enhver, der hÃ¸rer det, vil le ad mig."
And Sarah said, God has given me cause for laughing, and everyone who has news of it will be laughing with me.
εἶπεν δὲ σαρρα γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ συγχαρεῖταί μοι

7 Og hun sagde: "Hvem skulde have sagt Abraham, at Sara ammer BÃ¸rn! Sandelig, jeg har fÃ¸dt ham en SÃ¸n i hans Alderdom!"
And she said, Who would have said to Abraham that Sarah would have a child at her breast? for see, I have given him a son now when he is old.
καὶ εἶπεν τίς ἀναγγελεῖ τῷ αβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον σαρρα ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου

8 Drengen voksede til og blev vÃ¦nnet fra, og Abraham gjorde et stort GÃ¦stebud, den dag Isak blev vÃ¦nnet fra.
And when the child was old enough to be taken from the breast, Abraham made a great feast.
καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη καὶ ἐποίησεν αβρααμ δοχὴν μεγάλην ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ

9 Men da Sara sÃ¥ Ã†gypterinden Hagars SÃ¸n, som hun havde fÃ¸dt Abraham, lege med hendes SÃ¸n Isak,
And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian playing with Isaac.
ἰδοῦσα δὲ σαρρα τὸν υἱὸν αγαρ τῆς αἰγυπτίας ὃς ἐγένετο τῷ αβρααμ παίζοντα μετὰ ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

10 sagde hun til Abraham: "Jag den TrÃ¦lkvinde og hendes SÃ¸n bort, thi ikke skal denne TrÃ¦lkvindes SÃ¸n arve sammen med min SÃ¸n, med Isak!"

So she said to Abraham, Send away that woman and her son: for the son of that woman is not to have a part in the heritage with my son Isaac.

καὶ εἶπεν τῷ αβρααμ ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου ισαα κ

11 Derover blev Abraham sÃ¥re ilde til Mode for sin SÃ¸ns Skyld;

And this was a great grief to Abraham because of his son.

σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον αβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

12 men Gud sagde til Abraham: "VÃ¦r ikke ilde til Mode over Drengen og din TrÃ¦lkvinde, men adlyd Sara i alt, hvad hun siger dig, thi efter Isak skal dit Afkom nÃ¦vnes;

But God said, Let it not be a grief to you because of the boy and Hagar his mother; give ear to whatever Sarah says to you, because it is from Isaac that your seed will take its name.

εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ αβρααμ μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι σαρρα ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς ὅτι ἐν ισαακ κληθήσεταί σοι σπέρμα

13 men ogsÃ¥ TrÃ¦lkvindens SÃ¸n vil jeg gÃ¸re til et stort Folk; han er jo dit Afkom!"

And I will make a nation of the son of your servant-woman, because he is your seed.

καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν

14 Tidligt nÃ¦ste Morgen tog da Abraham BrÃ¸d og en SÃ¦k Vand og gav Hagar det, og Drengen satte han pÃ¥ hendes Skulder, hvorpÃ¥ han sendte hende bort. Som hun nu vandrede af Sted, for hun vild i Be'ersjebas Ã˜rken,

And early in the morning Abraham got up, and gave Hagar some bread and a water-skin, and put the boy on her back, and sent her away: and she went, wandering in the waste land of Beer-sheba.

ἀνέστη δὲ αβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν αγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου

15 og Vandet slap op i hendes SÃ¦k; da lagde hun Drengen hen under en af Buskene

And when all the water in the skin was used up, she put the child down under a tree.

ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης

16 og gik hen og satte sig i omtrent et Pileskuds Afstand derfra, idet hun sagde ved sig selv: "Jeg kan ikke udholde at se Drengen dÃ¸!" Og sÃ¥ledes sad hun, medens Drengen grÃ¦d hÃ¸jt.

And she went some distance away, about an arrow flight, and seating herself on the earth, she gave way to bitter weeping, saying, Let me not see the death of my child.

ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν εἶπεν γάρ οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτ οῦ ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν

17 Da hÃ¸rte Gud Drengens GrÃ¥d, og Guds Engel rÃ¥bte til Hagar fra Himmelen og sagde til hende: "Hvad fattes dig, Hagar? Frygt ikke, thi Gud har hÃ¸rt Drengens RÃ¸st der, hvor,han ligger;

And the boy's cry came to the ears of God; and the angel of God said to Hagar from heaven, Hagar, why are you weeping? have no fear, for the child's cry has come to the ears of God.

εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστιν αγαρ μὴ φοβοῦ ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστιν

18 rejs dig, hjÃ¦lp Drengen op og tag ham ved HÃ¥nden, thi jeg vil gÃ¸re ham til et stort Folk!"

Come, take your child in your arms, for I will make of him a great nation.

ἀνάστηθι λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν

19 Da Ã¥bnede Gud hendes Ã˜jne, sÃ¥ hun fik Ã˜je pÃ¥ en BrÃ¸nd med Vand; og hun gik hen og fyldte SÃ¦kken med Vand og gav Drengen at drikke.

Then God made her eyes open, and she saw a water-spring, and she got water in the skin and gave the boy a drink.

καὶ ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον

20 Og Gud var med Drengen, og han voksede til; og han bosatte sig i Ã˜rkenen og blev Bueskytte.

And God was with the boy, and he became tall and strong, and he became a bowman, living in the waste land.

καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου καὶ ηὐξήθη καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐγένετο δὲ τοξότης

21 Han boede i Parans Ã˜rken, og hans Moder tog ham en Hustru fra Ã†gypten.

And while he was in the waste land of Paran, his mother got him a wife from the land of Egypt.

καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ φαραν καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς αἰγύπτου

22 Ved den Tid sagde Abimelek og hans HÃ¦rfÃ¸rer Pikol til Abraham: "Gud er med dig i alt, hvad du tager dig for;

Now at that time, Abimelech and Phicol, the captain of his army, said to Abraham, I see that God is with you in all you do.

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν αβιμελεχ καὶ οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς αβρααμ λέγων ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς

23 tilsvÃ¦rg mig derfor her ved Gud, at du aldrig vil vÃ¦re trolÃ¸s mod mig eller mine Efterkommere, men at du vil handle lige sÃ¥ venligt mod mig og det Land, du gÃ¦ster, som jeg har handlet mod dig!"
Now, then, give me your oath, in the name of God, that you will not be false to me or to my sons after me, but that as I have been good to you, so you will be to me and to this land where you have been living.
νῦν οὖν ὄμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ ᾗ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ

24 Da svarede Abraham: "Jeg vil svÃ¦rge!"
And Abraham said, I will give you my oath.
καὶ εἶπεν αβρααμ ἐγὼ ὀμοῦμαι

25 Men Abraham krÃ¦vede Abimelek til Regnskab for en BrÃ¸nd, som Abimeleks Folk havde tilranet sig.
But Abraham made a protest to Abimelech because of a water-hole which Abimelech's servants had taken by force.
καὶ ἤλεγξεν αβρααμ τὸν αβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ αβιμελεχ

26 Da svarede Abimelek: "Jeg ved intet om, hvem der har gjort det; hverken har du underrettet mig derom, ej heller har jeg hÃ¸rt det fÃ¸r i Dag!"
But Abimelech said, I have no idea who has done this thing; you never gave me word of it, and I had no knowledge of it till this day.
καὶ εἶπεν αὐτῷ αβιμελεχ οὐκ ἔγνων τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον

27 Da tog Abraham SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g og gav Abimelek det, og derpÃ¥ sluttede de Pagt med hinanden.
And Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech, and the two of them made an agreement together.
καὶ ἔλαβεν αβρααμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ αβιμελεχ καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην

28 Men Abraham satte syv Lam til Side,
And Abraham put seven young lambs of the flock on one side by themselves.
καὶ ἔστησεν αβρααμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας

29 og da Abimelek spurgte ham: "Hvad betyder de syv Lam, du der har sat til Side?"
Then Abimelech said, What are these seven lambs which you have put on one side?
καὶ εἶπεν αβιμελεχ τῷ αβρααμ τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων ἃς ἔστησας μόνας

30 svarede han: "Jo, de syv Lam skal du modtage af min HÃ¥nd til Vidnesbyrd om, at jeg har gravet denne BrÃ¸nd."
And he said, Take these seven lambs from me as a witness that I have made this water-hole.
καὶ εἶπεν αβρααμ ὅτι τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψῃ παρ' ἐμοῦ ἵνα ὦσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο

31 Derfor kaldte man dette Sted Be'ersjeba, thi der svor de hinanden Eder;
So he gave that place the name Beer-sheba, because there the two of them had given their oaths.
διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου φρέαρ ὁρκισμοῦ ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι

32 og de sluttede Pagt ved Be'ersjeba. SÃ¥ brÃ¸d Abimelek og hans HÃ¦rfÃ¸rer Pikol op og vendte tilbage til Filisternes Land.
So they made an agreement at Beer-sheba, and Abimelech and Phicol, the captain of his army, went back to the land of the Philistines.
καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου ἀνέστη δὲ αβιμελεχ καὶ οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν φυλιστιιμ

33 Men Abraham plantede en Tamarisk i Be'ersjeba og pÃ¥kaldte der HERREN den evige Guds Navn.
And Abraham, after planting a holy tree in Beer-sheba, gave worship to the name of the Lord, the Eternal God.
καὶ ἐφύτευσεν αβρααμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου θεὸς αἰώνιος

34 Og Abraham boede en Tid lang; som fremmed i Filisternes Land.
And Abraham went on living in the land of the Philistines as in a strange country.
παρῴκησεν δὲ αβρααμ ἐν τῇ γῇ τῶν φυλιστιιμ ἡμέρας πολλάς

1 Efter disse Begivenheder satte Gud Abraham pÃ¥ PrÃ¸ve og sagde til ham: "Abraham!" Han svarede: "Se, her er jeg!"
Now after these things, God put Abraham to the test, and said to him, Abraham; and he said, Here am I.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν αβρααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν αβρααμ αβρααμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ

2 Da sagde han: "Tag din SÃ¸n Isak, din eneste, ham, du elsker, og drag hen til Morija Land.og bring ham der som BrÃ¦ndoffer pÃ¥ et af Bjergene, som jeg vil vise dig!"
And he said to him, Take your son, your dearly loved only son Isaac, and go to the land of Moriah and give him as a burned offering on one of the mountains of which I will give you knowledge.
καὶ εἶπεν λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν ὃν ἠγάπησας τὸν ισαακ καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ὧν ἄν σοι εἴπω

3 Da sadlede Abraham tidligt nÃ¦ste Morgen sit Ã†sel, tog to af sine Drenge og sin SÃ¸n Isak med sig, og efter at have klÃ¸vet OfferbrÃ¦nde gav han sig pÃ¥ Vandring; til det Sted, Gud havde sagt ham.
And Abraham got up early in the morning, and made ready his ass, and took with him two of his young men and Isaac, his son, and after the wood for the burned offering had been cut, he went on his way to the place of which God had given him word.
ἀναστὰς δὲ αβρααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός

4 Da Abraham den tredje Dag sÃ¥. op, fi1k han Ã˜je pÃ¥ Stedet langt borte.
And on the third day, Abraham, lifting up his eyes, saw the place a long way off.
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν

5 SÃ¥ sagde Abraham til sine Drenge: "Bliv her med Ã†selet, medens jeg og Drengen vandrer der. hen for at tilbede; sÃ¥ kommer vi tilbage til eder."
Then he said to his young men, Keep here with the ass; and I and the boy will go on and give worship and come back again to you.
καὶ εἶπεν αβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς

6 Abraham tog da BrÃ¦ndet til BrÃ¦ndofferet og lagde,det pÃ¥ sin SÃ¸n Isak; selv tog han Ilden og Offerkniven, og sÃ¥ gik de to sammen.
And Abraham put the wood for the burned offering on his son's back, and he himself took the fire and the knife in his hand, and the two of them went on together.
ἔλαβεν δὲ αβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα

7 Da sagde Isak til sin Fader Abraham: "Fader!" Han svarede: "Ja. min SÃ¸n!" Da sagde han: "Her er Ilden og BrÃ¦ndet, men hvor er Dyret til BrÃ¦ndofferet?"
Then Isaac said to Abraham, My father; and he said, Here am I, my son. And he said, We have wood and fire here, but where is the lamb for the burned offering?
εἶπεν δὲ ισαακ πρὸς αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἴπας πάτερ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστιν τέκνον λέγων ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα ποῦ ἐστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν

8 Abraham svarede: "Gud vil selv udse sig Dyret til BrÃ¦ndofferet, min SÃ¸n!" Og sÃ¥ gik de to sammen.
And Abraham said, God himself will give the lamb for the burned offering: so they went on together.
εἶπεν δὲ αβρααμ ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὁλοκάρπωσιν τέκνον πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα

9 Da de nÃ¥ede det Sted, Gud havde sagt ham, byggede Abraham der et Alter og lagde BrÃ¦ndet til Rette; sÃ¥ bandt han sin SÃ¸n Isak og lagde ham pÃ¥ Alteret oven pÃ¥ BrÃ¦ndet.
And they came to the place of which God had given him knowledge; and there Abraham made the altar and put the wood in place on it, and having made tight the bands round Isaac his son, he put him on the wood on the altar.
ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ αβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων

10 Og Abraham greb Kniven og rakte HÃ¥nden ud for at slagte sin SÃ¸n.
And stretching out his hand, Abraham took the knife to put his son to death.
καὶ ἐξέτεινεν αβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ

11 Da rÃ¥bte HERRENs Engel til ham fra Himmelen: "Abraham, Abraham!" Han svarede: "Se, her er jeg!"
But the voice of the angel of the Lord came from heaven, saying, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ αβρααμ αβρααμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ

12 Da sagde Engelen: "RÃ¦k ikke din HÃ¥nd ud mod Drengen og gÃ¸r ham ikke noget; thi nu ved jeg, at du frygter Gud og end ikke sparer din SÃ¸n, din eneste, for mig!"
And he said, Let not your hand be stretched out against the boy to do anything to him; for now I am certain that the fear of God is in your heart, because you have not kept back your son, your only son, from me.
καὶ εἶπεν μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν νῦν γὰρ ἔγνων ὅτι φοβῇ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ

13 Og da Abraham nu sÃ¥ op, fik han bag ved sig Ã˜je pÃ¥ en VÃ¦der, hvis Horn havde viklet sig ind i de tÃ¦tte Grene; og Abraham gik hen og tog VÃ¦deren og ofrede den som BrÃ¦ndoffer i sin SÃ¸ns Sted.
And lifting up his eyes, Abraham saw a sheep fixed by its horns in the brushwood: and Abraham took the sheep and made a burned offering of it in place of his son.
καὶ ἀναβλέψας αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων καὶ ἐπορεύθη αβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

14 Derfor kaldte Abraham dette Sted: HERREN udser sig, eller, som man nu til dags siger: Bjerget, hvor HERREN viser sig.
And Abraham gave that place the name Yahweh-yireh: as it is said to this day, In the mountain the Lord is seen.
καὶ ἐκάλεσεν αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κύριος εἶδεν ἵνα εἴπωσιν σήμερον ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη

15 Men HERRENs Engel rÃ¥bte atter til Abraham fra Himmelen:
And the voice of the angel of the Lord came to Abraham a second time from heaven,
καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν αβρααμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

16 "Jeg svÃ¦rger ved mig selv, lyder det fra HERREN: Fordi du har gjort dette og ikke sparet din SÃ¸n, din eneste, for mig,
Saying, I have taken an oath by my name, says the Lord, because you have done this and have not kept back from me your dearly loved only son,
λέγων κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα λέγει κύριος οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ

17 sÃ¥ vil jeg velsigne dig og gÃ¸re dit Afkom talrigt som Himmelens Stjerner og Sandet ved Havets Bred; og dit Afkom skal tage sine Fjenders Porte i Besiddelse;
That I will certainly give you my blessing, and your seed will be increased like the stars of heaven and the sand by the seaside; your seed will take the land of those who are against them;
ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων

18 og i din SÃ¦d skal alle Jordens Folk velsignes, fordi du adlÃ¸d mig!"
And your seed will be a blessing to all the nations of the earth, because you have done what I gave you orders to do.
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς

19 DerpÃ¥ vendte Abraham tilbage til sine Drenge, og de brÃ¸d op og tog sammen til Be'ersjeba. Og Abraham blev i Be'ersjeba.
Then Abraham went back to his young men and they went together to Beer-sheba, the place where Abraham was living.
ἀπεστράφη δὲ αβρααμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου καὶ κατῴκησεν αβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου

20 Efter disse Begivenheder meldte man Abraham: "OgsÃ¥ Milka har fÃ¸dt din Broder Nakor SÃ¸nner:
After these things, Abraham had news that Milcah, the wife of his brother Nahor, had given birth to children;
ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ αβρααμ λέγοντες ἰδοὺ τέτοκεν μελχα καὶ αὐτὴ υἱοὺς ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου

21 Uz, hans fÃ¸rstefÃ¸dte, dennes Broder Buz, Kemuel, Arams Fader,
Uz the oldest, and Buz his brother, and Kemuel, the father of Aram,
τὸν ωξ πρωτότοκον καὶ τὸν βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν καμουηλ πατέρα σύρων

22 Kesed, Hazo, Pildasj, Jidlaf og Betuel;
And Chesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel.
καὶ τὸν χασαδ καὶ τὸν αζαυ καὶ τὸν φαλδας καὶ τὸν ιεδλαφ καὶ τὸν βαθουηλ

23 Betuel avlede Rebekka; disse otte har Milka fÃ¸dt Abrahams Broder Nakor,
Bethuel was the father of Rebekah: these eight were the children of Milcah and Nahor, Abraham's brother.
καὶ βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν ρεβεκκαν ὀκτὼ οὗτοι υἱοί οὓς ἔτεκεν μελχα τῷ ναχωρ τῷ ἀδελφῷ αβρααμ

24 og desuden har hans Medhustru Re'uma fÃ¸dt Teba, Gaham, Tahasj og Ma'aka."
And his servant Reumah gave birth to Tebah and Gaham and Tahash and Maacah.
καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ᾗ ὄνομα ρεημα ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν ταβεκ καὶ τὸν γααμ καὶ τὸν τοχος καὶ τὸν μωχα

1 Sara levede l27 Ã…r, sÃ¥ mange var Saras LeveÃ¥r.
Now the years of Sarah's life were a hundred and twenty-seven.
ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά

2 Sara dÃ¸de i Kirjat Arba, det er Hebron, i Kana'ans Land. SÃ¥ gik Abraham hen og holdt Klage over Sara og begrÃ¦d hende.
And Sarah's death took place in Kiriath-arba, that is, Hebron, in the land of Canaan: and Abraham went into his house, weeping and sorrowing for Sarah.
καὶ ἀπέθανεν σαρρα ἐν πόλει αρβοκ ἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν γῇ χανααν ἦλθεν δὲ αβρααμ κόψασθαι σαρραν καὶ πενθῆσαι

3 Og da han havde rejst sig fra sin dÃ¸de, talte han sÃ¥ledes til Hetiterne:
And Abraham came from his dead and said to the children of Heth,
καὶ ἀνέστη αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς χετ λέγων

4 "Jeg er GÃ¦st og fremmed hos eder; men giv mig et Gravsted hos eder, sÃ¥ jeg kan jorde min dÃ¸de og bringe hende bort fra mit Ansigt!"
I am living among you as one from a strange country: give me some land here as my property, so that I may put my dead to rest.
πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν δότε οὖν μοι κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ

5 Da svarede Hetiterne Abraham:
And in answer the children of Heth said to Abraham,
ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ χετ πρὸς αβρααμ λέγοντες

6 "HÃ¸r os, Herre! En Guds Fyrste er du jo iblandt os; jord du din dÃ¸de i en af vore bedste Grave! Ikke en af os vil nÃ¦gte dig sin Grav og hindre dig i at jorde din dÃ¸de."
My lord, truly you are a great chief among us; take the best of our resting-places for your dead; not one of us will keep back from you a place where you may put your dead to rest.
μή κύριε ἄκουσον δὲ ἡμῶν βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ

7 Men Abraham stod op og bÃ¸jede sig for Hetiterne, Folkene der pÃ¥ Stedet,
And Abraham got up and gave honour to the children of Heth, the people of that land.
ἀναστὰς δὲ αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς τοῖς υἱοῖς χετ

8 og sagde til dem: "Hvis I samtykker i, at jeg jorder min dÃ¸de og bringer hende bort fra mit Ansigt, sÃ¥ fÃ¸j mig i at lÃ¦gge et godt Ord ind for mig hos Efron, Zohars SÃ¸n,
And he said to them, If you will let me put my dead to rest here, make a request for me to Ephron, the son of Zohar,
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς αβρααμ λέγων εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εφρων τῷ τοῦ σααρ

9 sÃ¥ han giver mig sin Klippehule i Makpela ved Udkanten af sin Mark; for fuld Betaling skal han i eders NÃ¦rvÃ¦relse give mig den til Gravsted!"
That he will give me the hollow in the rock named Machpelah, which is his property at the end of his field; let him give it to me for its full price as a resting-place for my dead among you.
καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὅ ἐστιν αὐτῷ τὸ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου

10 Men Efron sad blandt Hetiterne; og Hetiten Efron svarede Abraham i Hetiternes PÃ¥hÃ¸r, sÃ¥ mange som gik ind gennem hans Bys Port:
Now Ephron was seated among the children of Heth: and Ephron the Hittite gave Abraham his answer in the hearing of the children of Heth, and of all those who came into his town, saying,
εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν χετ ἀποκριθεὶς δὲ εφρων ὁ χετταῖος πρὸς αβρααμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευο μένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

11 "Gid min Herre vilde hÃ¸re mig! Marken giver jeg dig, og Hulen derpÃ¥ giver jeg dig; i mit Folks NÃ¦rvÃ¦relse giver jeg dig den; jord du kun din dÃ¸de!"
No, my lord, I will give you the field with the hollow in the rock; before all the children of my people will I give it to you for a resting-place for your dead.
παρ' ἐμοὶ γενοῦ κύριε καὶ ἄκουσόν μου τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι θάψον τ ὸν νεκρόν σου

12 Da bÃ¸jede Abraham sig for Folkene der pÃ¥ Stedet
And Abraham went down on his face before the people of the land.
καὶ προσεκύνησεν αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς

13 og sagde til Efron i deres PÃ¥hÃ¸r: "Om du blot - gid du dog vilde hÃ¸re mig! Jeg giver dig, hvad Marken er vÃ¦rd; modtag det dog af mig, sÃ¥ jeg kan jorde min dÃ¸de der."
And Abraham said to Ephron, in the hearing of the people of the land, If only you will give ear to me, I will give you the price of the field; take it, and let me put my dead to rest there.
καὶ εἶπεν τῷ εφρων εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ ἄκουσόν μου τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ καὶ θάψω τὸν νεκρόν μ ου ἐκεῖ

14 Da sagde Efron til Abraham:
So Ephron said to Abraham,
ἀπεκρίθη δὲ εφρων τῷ αβρααμ λέγων

15 "Gid min Herre vilde hÃ¸re mig! Et Stykke Land til 400 Sekel SÃ¸lv, hvad har det at sige mellem mig og dig? Jord du kun din dÃ¸de!"
My lord, give ear to me: the value of the land is four hundred shekels; what is that between me and you? so put your dead to rest there.
οὐχί κύριε ἀκήκοα γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον

16 Og Abraham forstod Efron og tilvejede ham den Sum, han havde nÃ¦vnet i Hetiternes PÃ¥hÃ¸r, 400 Sekel SÃ¸lv i gangbar MÃ¸nt.
And Abraham took note of the price fixed by Ephron in the hearing of the children of Heth, and gave him four hundred shekels in current money.
καὶ ἤκουσεν αβρααμ τοῦ εφρων καὶ ἀπεκατέστησεν αβρααμ τῷ εφρων τὸ ἀργύριον ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν χετ τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις

17 SÃ¥ledes gik Efrons Mark i Makpela over for Mamre i hele sin UdstrÃ¦kning tillige med Klippehulen og alle TrÃ¦erne pÃ¥ Marken
So Ephron's field at Machpelah near Mamre, with the hollow in the rock and all the trees in the field and round it,
καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς εφρων ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ ὅς ἐστιν κατὰ πρόσωπον μαμβρη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ καὶ πᾶν δένδρον ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ

18 over i Abrahams Eje i Hetiternes NÃ¦vÃ¦relse, sÃ¥ mange som gik ind gennem hans Bys Port.
Became the property of Abraham before the eyes of the children of Heth and of all who came into the town.
τῷ αβρααμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν

19 Derefter jordede Abraham sin Hustru Sara i Klippehulen pÃ¥ Makpelas Mark over for Mamre, det er Hebron, i Kana'ans Land.
Then Abraham put Sarah his wife to rest in the hollow rock in the field of Machpelah near Mamre, that is, Hebron in the land of Canaan.
μετὰ ταῦτα ἔθαψεν αβρααμ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ ὅ ἐστιν ἀπέναντι μαμβρη αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν τῇ γῇ χαναανν

20 Og Marken med Klippehulen derpÃ¥ gik fra Hetiterne over til Abraham som Gravsted.
And the field and the hollow rock were handed over to Abraham as his property by the children of Heth.
καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ τῷ αβρααμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν χετ

1 Abraham var blevet gammel og til Ã…rs, og HERREN havde velsignet ham i alle MÃ¥der.
Now Abraham was old and far on in years: and the Lord had given him everything in full measure.
καὶ αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν αβρααμ κατὰ πάντα

2 Da sagde Abraham til sin TrÃ¦l, sit Hus's Ã¦ldste, som stod for hele hans Ejendom: "LÃ¦g din HÃ¥nd under min LÃ¦nd,
And Abraham said to his chief servant, the manager of all his property, Come now, put your hand under my leg:
καὶ εἶπεν αβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου

3 sÃ¥ jeg kan tage dig i Ed ved HERREN, Himmelens og Jordens Gud, at du ikke vil tage min SÃ¸n en Hustru af Kana'anÃ¦ernes DÃ¸tre. blandt hvem jeg bor,

And take an oath by the Lord, the God of heaven and the God of the earth, that you will not get a wife for my son Isaac from the daughters of the Canaanites among whom I am living;

καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ισαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χαναναίων με θ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς

4 men drage til mit Land og min Hjemstavn og tage min SÃ¸n Isak en Hustru derfra!"

But that you will go into my country and to my relations and get a wife there for my son Isaac.

ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου οὗ ἐγενόμην πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ισαακ ἐκεῖθεν

4 og svarer sÃ¥ hun: Drik selv, og jeg vil ogsÃ¥ Ã¸se Vand til dine Kameler! lad hende da vÃ¦re den Kvinde, HERREN har udset til min Herres SÃ¸n!

But that you will go into my country and to my relations and get a wife there for my son Isaac.

ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου οὗ ἐγενόμην πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ισαακ ἐκεῖθεν

5 Da sagde TrÃ¦llen: "Men hvis nu Pigen ikke vil fÃ¸lge mig her til Landet, skal jeg sÃ¥ bringe din SÃ¸n tilbage til det Land, du vandrede ud fra?"

And the servant said, If by chance the woman will not come with me into this land, am I to take your son back again to the land from which you came?

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν

6 Abraham svarede: "Vogt dig vel for at bringe min SÃ¸n tilbage dertil!

And Abraham said, Take care that you do not let my son go back to that land.

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν αβρααμ πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ

7 HERREN, Himmelens Gud, som tog mig bort fra min Faders Hus og min Hjemstavns Land, som talede til mig og tilsvor mig, at han vil give mit Afkom dette Land, han vil sende sin Engel foran dig, sÃ¥ du kan tage min SÃ¸n en Hustru derfra;

The Lord God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my birth, and made an oath to me, saying, To your seed I will give this land: he will send his angel before you and give you a wife for my son in that land.

κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγενήθην ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὤμοσέν μοι λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ισα ακ ἐκεῖθεν

8 men hvis Pigen ikke vil fÃ¸lge dig, sÃ¥ er du lÃ¸st fra Eden til mig; men i intet TilfÃ¦lde mÃ¥ du bringe min SÃ¸n tilbage dertil!"
And if the woman will not come with you, then you are free from this oath; only do not take my son back there.
ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου τούτου μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ

9 Da lagde TrÃ¦llen sin HÃ¥nd under sin Herre Abrahams LÃ¦nd og svor ham Eden.
And the servant put his hand under Abraham's leg, and gave him his oath about this thing.
καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν αβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

10 DerpÃ¥ tog TrÃ¦llen ti af sin Herres Kameler og alle HÃ¥nde kostbare Gaver fra sin Herre og gav sig pÃ¥ Vej til Nakors By i Aram Naharajim.
And the servant took ten of his master's camels, and all sorts of good things of his master's, and went to Mesopotamia, to the town of Nahor.
καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐ πορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν ναχωρ

11 Uden for Byen lod han Kamelerne knÃ¦le ved BrÃ¸nden ved Aftenstid, ved den Tid Kvinderne gÃ¥r ud for at hente Vand;
And he made the camels take their rest outside the town by the water-spring in the evening, at the time when the women came to get water.
καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὀψέ ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι

12 og han bad sÃ¥ledes: "HERRE. du min Herre Abrahams Gud, lad det lykkes for mig i dag og vis Miskundhed mod min Herre Abraham!
And he said, O Lord, the God of my master Abraham, let me do well in what I have undertaken this day, and give your mercy to my master Abraham.
καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου αβρααμ εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου αβρααμ

13 Se, jeg stiller mig her ved Vandkilden, nu BymÃ¦ndenes DÃ¸tre gÃ¥r ud for at hente Vand;
See, I am waiting here by the water-spring; and the daughters of the town are coming out to get water:
ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ

14 og siger jeg nu til en Pige: HÃ¦ld din Krukke og giv mig at drikke! og siger sÃ¥ hun: Drik kun, og jeg vil ogsÃ¥ give dine Kameler at drikke! lad det da vÃ¦re hende, du har udset til din Tjener Isak; sÃ¥ledes vil jeg kunne kende, at du har vist Miskundhed mod min Herre!"
Now, may the girl to whom I say, Let down your vessel and give me a drink, and who says in answer, Here is a drink for you and let me give water to your camels: may she be the one marked out by you for your servant Isaac: so may I be certain that you have been good to my master Abraham.
καὶ ἔσται ἡ παρθένος ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου ἵνα πίω καὶ εἴπῃ μοι πίε καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι τ αύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου ισαακ καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου αβρααμ

15 Knap var han fÃ¦rdig med at bede, se, da kom Rebekka, en Datter af Betuel, der var en SÃ¸n af Abrahams Broder Nakors Hustru Milka, gÃ¥ende med Krukken pÃ¥ Skulderen,
And even before his words were ended, Rebekah, the daughter of Bethuel, the son of Milcah, who was the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her water-vessel on her arm.
καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ καὶ ἰδοὺ ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα βαθουηλ υἱῷ μελχας τῆς γυναικὸς ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ αβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς

16 en sÃ¥re smuk Kvinde, Jomfru, endnu ikke kendt af nogen Mand. Hun steg ned til Kilden, fyldte sin Krukke og steg op igen.
She was a very beautiful girl, a virgin, who had never been touched by a man: and she went down to the spring to get water in her vessel.
ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα παρθένος ἦν ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη

17 Da ilede TrÃ¦llen hen til hende og sagde: "Giv mig lidt Vand at drikke af din Krukke!"
And the servant came running to her and said, Give me a little water from your vessel.
ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου

18 Hun svarede: "Drik, Herre!" og lÃ¸ftede straks Krukken ned pÃ¥ sin HÃ¥nd og lod ham drikke;
And she said, Take a drink, my lord: and quickly letting down her vessel onto her hand, she gave him a drink.
ἡ δὲ εἶπεν πίε κύριε καὶ ἔσπευσεν καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν

19 og da hun havde slukket hans TÃ¸rst, sagde hun: "Jeg vil ogsÃ¥ Ã¸se Vand til dine Kameler, til de har slukket deres TÃ¸rst."
And having done so, she said, I will get water for your camels till they have had enough.
ἕως ἐπαύσατο πίνων καὶ εἶπεν καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν

20 SÃ¥ skyndte hun sig hen og tÃ¸mte Krukken i Truget og lÃ¸b tilbage til BrÃ¸nden for at Ã¸se, og sÃ¥ledes Ã¸ste hun til alle hans Kameler.
And after putting the water from her vessel into the animals' drinking-place, she went quickly back to the spring and got water for all the camels.
καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις

21 Imidlertid stod Manden og sÃ¥ tavs pÃ¥ hende for at fÃ¥ at vide, om HERREN havde ladet hans Rejse lykkes eller ej;
And the man, looking at her, said nothing, waiting to see if the Lord had given his journey a good outcome.
ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι εἰ εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὔ

22 og da Kamelernes TÃ¸rst var slukket, tog han en gylden NÃ¦sering, der vejede en halv Sekel, og to ArmbÃ¥nd, der vejede ti Guldsekel, og satte dem pÃ¥ hendes Arme;
And when the camels had had enough, the man took a gold nose-ring, half a shekel in weight, and two ornaments for her arms of ten shekels weight of gold;
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν

23 og han sagde til hende: "Sig mig, hvis Datter du er! Er der Plads til os i din Faders Hus for Natten?"
And said to her, Whose daughter are you? is there room in your father's house for us?
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν θυγάτηρ τίνος εἶ ἀνάγγειλόν μοι εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι

24 Hun svarede: "Jeg er Datter af Betuel, som Milka fÃ¸dte Nakor;"
And she said to him, I am the daughter of Bethuel, the son of Milcah, Nahor's wife.
καὶ εἶπεν αὐτῷ θυγάτηρ βαθουηλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ μελχας ὃν ἔτεκεν τῷ ναχωρ

25 og videre sagde hun: "Der er rigeligt bÃ¥de af StrÃ¥ og Foder hos os og Plads til at overnatte "
And she said, We have a great store of dry grass and cattle-food, and there is room for you.
καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι

26 Da bÃ¸jede Manden sig og tilbad HERREN,
And with bent head the man gave worship to the Lord;
καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ

27 idet han sagde: "Lovet vÃ¦re HERREN, min Herre Abrahams Gud. som ikke har unddraget min Herre sin Miskundhed og Trofasthed! HERREN har fÃ¸rt mig pÃ¥ Vejen til min Herres Broders Hus."
And said, Praise be to the Lord, the God of my master Abraham, who has given a sign that he is good and true to my master, by guiding me straight to the house of my master's family.
καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου αβρααμ ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου ἐμὲ ε ὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου

28 Pigen lÃ¸b imidlertid hjem og fortalte alt dette i sin Moders Hus.
So the girl went running and took the news of these things to her mother's house
καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα

29 Men Rebekka havde en Broder ved Navn Laban; han lÃ¸b ud til Manden ved Kilden;
Now Rebekah had a brother named Laban, and he came out quickly to the man at the water-spring.
τῇ δὲ ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν ᾧ ὄνομα λαβαν καὶ ἔδραμεν λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν

30 og da han sÃ¥ NÃ¦seringen og ArmbÃ¥ndene pÃ¥ sin SÃ¸sters Arme og hÃ¸rte sin SÃ¸ster Rebekka fortÃ¦lle, hvad Manden havde sagt til hende, gik han ud til Manden, som stod med sine Kameler ved Kilden;
And when he saw the nose-ring and the ornaments on his sister's hands, and when she gave him word of what the man had said to her, then he went out to the man who was waiting with the camels by the water-spring.
καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα ρεβεκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγο ύσης οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἑστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς

31 og han sagde: "Kom, du HERRENs velsignede, hvorfor stÃ¥r du herude? Jeg har ryddet op i Huset og gjort Plads til Kamelerne."
And he said to him, Come in, you on whom is the blessing of the Lord; why are you waiting outside? for I have made the house ready for you, and a place for the camels.
καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο εἴσελθε εὐλογητὸς κύριος ἵνα τί ἕστηκας ἔξω ἐγὼ δὲ ἡτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις

32 SÃ¥ kom Manden hen til Huset og tog SeletÃ¸jet af Kamelerne, og Laban bragte StrÃ¥ og Foder til dem og Vand til FodtvÃ¦t for Manden og hans Ledsagere.
Then the man came into the house, and Laban took their cords off the camels and gave them dry grass and food, and he gave to him and the men who were with him water for washing their feet.
εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς πο σὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ

33 Men da der blev sat Mad for ham, sagde han: "Jeg vil intet nyde, fÃ¸r jeg har rÃ¸gtet mit Ã†rinde!" De svarede: "Sig frem!"
And meat was put before him, but he said, I will not take food till I have made my business clear to you. And they said, Do so.
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν καὶ εἶπεν οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου καὶ εἶπαν λάλησον

34 SÃ¥ sagde han: "Jeg er Abrahams TrÃ¦l.
And he said, I am Abraham's servant.
καὶ εἶπεν παῖς αβρααμ ἐγώ εἰμι

35 HERREN har velsignet min Herre i rigt MÃ¥l, sÃ¥ han er blevet en velstÃ¥ende Mand, og givet ham SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g, SÃ¸lv og Guld, TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder, Kameler og Ã†sler
The Lord has given my master every blessing, and he has become great: he has given him flocks and herds and silver and gold, and men-servants and women-servants and camels and asses.
κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα καὶ ὑψώθη καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους ἀργύριον καὶ χρυσίον παῖδας καὶ παιδίσκας καμ ήλους καὶ ὄνους

36 og Sara, min Herres Hustru, har fÃ¸dt ham en SÃ¸n i hans Alderdom, og ham har han givet alt, hvad han ejer.
And when Sarah, my master's wife, was old, she gave birth to a son, to whom he has given all he has.
καὶ ἔτεκεν σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ

37 Og nu har min Herre taget mig i Ed og sagt: Du mÃ¥ ikke tage min SÃ¸n en Hustru blandt Kana'anÃ¦ernes DÃ¸tre, i hvis Land jeg bor;
And my master made me take an oath, saying, Do not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites among whom I am living;
καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χαναναίων ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν

38 Men du skal drage til min Faders Hus og min SlÃ¦gt og tage min SÃ¸n en Hustru derfra!
But go to my father's house and to my relations for a wife for my son.
ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν

39 Og da jeg sagde til min Herre: Men hvis nu Pigen ikke vil fÃ¸lge med mig?
And I said to my master, What if the woman will not come with me?
εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ

40 svarede han: HERREN, for hvis Ã…syn jeg har vandret, vil sende sin Engel med dig og lade din Rejse lykkes, sÃ¥ du kan tage min SÃ¸n en Hustru af min SlÃ¦gt og min Faders Hus;
And he said, The Lord, whom I have ever kept before me, will send his angel with you, who will make it possible for you to get a wife for my son from my relations and my father's house;
καὶ εἶπέν μοι κύριος ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου

41 i modsat Fald er du lÃ¸st fra Eden til mig; kommer du til min SlÃ¦gt, og de ikke vil give dig hende, er du lÃ¸st fra Eden til mig!
And you will be free from your oath to me when you come to my people; and if they will not give her to you, you will be free from your oath.
τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μή σοι δῶσιν καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ μου

42 Da jeg nu i Dag kom til Kilden, bad jeg sÃ¥ledes: HERRE, du min Herre Abrahams Gud! Vilde du dog lade den Rejse lykkes, som jeg nu har for!
And I came today to the water-spring, and I said, O Lord, the God of my master Abraham, if it is your purpose to give a good outcome to my journey,
καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου αβρααμ εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν

43 Se, jeg stiller mig her ved Kilden, og siger jeg nu til den Pige, der kommer for at Ã¸se Vand: Giv mig lidt Vand at drikke af din Krukke!
Let it come about that, while I am waiting here by the water-spring, if a girl comes to get water and I say to her, Give me a little water from your vessel, and she says,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ ἔσται ἡ παρθένος ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου

45 Og knap var jeg fÃ¦rdig med at tale sÃ¥ledes ved mig selv, se, da kom Rebekka med sin Krukke pÃ¥ Skulderen og steg ned til Kilden og Ã¸ste Vand, og da jeg sagde til hende: Giv mig noget at drikke!
And even while I was saying this to myself, Rebekah came out with her vessel on her arm; and she went down to the spring to get water; and I said to her, Give me a drink.
καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο εἶπα δὲ αὐτῇ πότισόν με

46 lÃ¸ftede hun straks sin Krukke ned og sagde: Drik kun, og jeg vil ogsÃ¥ give dine Kameler at drikke! SÃ¥ drak jeg, og hun gav ogsÃ¥ Kamelerne at drikke.
And straight away she took down her vessel from her arm, and said, Take a drink, and I will get water for your camels.
καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν πίε σύ καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ καὶ ἔπιον καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν

47 Da spurgte jeg hende: Hvis Datter er du? Og hun sagde: Jeg er Datter af Betuel, Nakors og Milkas SÃ¸n! SÃ¥ satte jeg Ringen i hendes NÃ¦se og ArmbÃ¥ndene pÃ¥ hendes Arme;
And questioning her, I said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethuel, the son of Nahor, and Milcah his wife. Then I put the ring on her nose and the ornaments on her hands.
καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα τίνος εἶ θυγάτηρ ἡ δὲ ἔφη θυγάτηρ βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ ναχωρ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ μελχα καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς

48 og jeg bÃ¸jede mig og tilbad HERREN, og jeg lovede HERREN, min Herre Abrahams Gud, som havde fÃ¸rt mig den rigtige Vej, sÃ¥ jeg: kunde tage min Herres Broderdatter til hans SÃ¸n!
And with bent head I gave worship and praise to the Lord, the God of my master Abraham, by whom I had been guided in the right way, to get the daughter of my master's brother for his son.
καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου αβρααμ ὃς εὐόδωσέν μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ

49 Hvis I nu vil vise min Herre Godhed og Troskab, sÃ¥ sig mig det, og hvis ikke, sÃ¥ sig mig det. for at jeg kan have noget at rette mig efter!"
And now, say if you will do what is good and right for my master or not, in order that it may be clear to me what I have to do.
εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου ἀπαγγείλατέ μοι εἰ δὲ μή ἀπαγγείλατέ μοι ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν

50 Da sagde Laban og Betuel:"Denne Sag kommer fra HERREN,. vi kan hverken gÃ¸re fra eller til!
Then Laban and Bethuel said in answer, This is the Lord's doing: it is not for us to say Yes or No to you.
ἀποκριθεὶς δὲ λαβαν καὶ βαθουηλ εἶπαν παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο οὐ δυνησόμεθα οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν καλῷ

51 Der stÃ¥r Rebekka foran dig, tag hende og drag bort, at hun kan: blive din Herres SÃ¸ns Hustru, sÃ¥ledes som HERREN har sagt!"
See, here is Rebekah: take her and go, and let her be your master's son's wife, as the Lord has said.
ἰδοὺ ρεβεκκα ἐνώπιόν σου λαβὼν ἀπότρεχε καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου καθὰ ἐλάλησεν κύριος

52 Da Abrahams TrÃ¦l hÃ¸rte deres Ord, kastede han sig til Jorden for HERREN.
And at these words, Abraham's servant went down on his face and gave praise to the Lord.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν αβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ

53 DerpÃ¥ fremtog TrÃ¦llen SÃ¸lv og Guldsmykker og KlÃ¦der og gav Rebekka dem, og til hendes Broder og Moder uddelte han Gaver.
Then he took jewels of silver and jewels of gold and fair robes and gave them to Rebekah: and he gave things of value to her mother and her brother.
καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν ρεβεκκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς

54 SÃ¥ spiste og drak han og hans Ledsagere og overnattede der. Da, de var stÃ¥et op nÃ¦ste Morgen. sagde han: "Lad mig nu fare til. min Herre!"
Then he and the men who were with him had food and drink, and took their rest there that night; and in the morning he got up, and said, Let me now go back to my master.
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ ἐκοιμήθησαν καὶ ἀναστὰς πρωὶ εἶπεν ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριό ν μου

55 Men Rebekkas Broder og Moder svarede: "Lad dog Pigen blive hos os i nogen Tid, en halv Snes Dage eller sÃ¥, siden kan du drage bort"
But her brother and her mother said, Let the girl be with us a week or ten days, and then she may go.
εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται

56 Da sagde han til dem: "Ophold mig ikke, nu HERREN har ladet min Rejse lykkes; lad mig fare! Jeg vil drage til min Herre!"
And he said, Do not keep me; the Lord has given a good outcome to my journey; let me now go back to my master.
ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς μὴ κατέχετέ με καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου

57 De svarede; "Lad os kalde pÃ¥. Pigen og spÃ¸rge hende selv!"
And they said, We will send for the girl, and let her make the decision.
οἱ δὲ εἶπαν καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς

58 Og de kaldte pÃ¥ Rebekka og; spurgte hende: "Vil du drage med denne Mand?" Hun svarede: "Ja. jeg vil!"
And they sent for Rebekah and said to her, Are you ready to go with this man? And she said, I am ready.
καὶ ἐκάλεσαν ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἡ δὲ εἶπεν πορεύσομαι

59 Da tog de Afsked med deres, SÃ¸ster Rebekka og hendes Amme og med Abrahams TrÃ¦l og hans Ledsagere;
So they sent their sister Rebekah and her servant with Abraham's servant and his men.
καὶ ἐξέπεμψαν ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα τὸν αβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ

60 og de velsignede Rebekka og sagde: "MÃ¥tte du, vor SÃ¸ster, blive til ti Tusind Tusinder, og mÃ¥tte dit Afkom indtage dine Fjenders Porte!"
And they gave Rebekah their blessing, saying, O sister, may you be the mother of thousands and ten thousands; and may your seed overcome all those who make war against them.
καὶ εὐλόγησαν ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων

61 SÃ¥ brÃ¸d Rebekka og hendes Piger op, og de satte sig pÃ¥ Kamelerne og fulgte med Manden; og TrÃ¦llen tog Rebekka og drog bort.
So Rebekah and her servant-women went with the man, seated on the camels; and so the servant took Rebekah and went on his way.
ἀναστᾶσα δὲ ρεβεκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν ρεβεκκαν ἀπῆλθεν

62 Isak var imidlertid draget til Ã˜rkenen ved Be'erlahajro'i, og han boede i Sydlandet.
Now Isaac had come through the waste land to Beer-lahai-roi; for he was living in the South.
ισαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα

63 Da han engang ved Aftenstid var gÃ¥et ud pÃ¥ Marken for at bede, sÃ¥ han op og fik Ã˜je pÃ¥ nogle Kameler, der nÃ¦rmede sig.
And when the evening was near, he went wandering out into the fields, and lifting up his eyes he saw camels coming.
καὶ ἐξῆλθεν ισαακ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας

64 Men da Rebekka sÃ¥ op og fik Ã˜je pÃ¥ Isak, lod hun sig glide ned af Kamelen
And when Rebekah, looking up, saw Isaac, she got down from her camel,
καὶ ἀναβλέψασα ρεβεκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν ισαακ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου

65 og spurgte TrÃ¦llen: "Hvem er den Mand der, som kommer os i MÃ¸de pÃ¥ Marken?" TrÃ¦llen svarede: "Det er min Herre!" Da tog hun sit SlÃ¸r og tilhyllede sig.
And said to the servant, Who is that man coming to us through the field? And the servant said, It is my master: then she took her veil, covering her face with it.
καὶ εἶπεν τῷ παιδί τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν εἶπεν δὲ ὁ παῖς οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου ἡ δὲ λα βοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο

66 Men TrÃ¦llen fortalte Isak alt, hvad han havde udrettet.
Then the servant gave Isaac the story of all he had done.
καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ ισαακ πάντα τὰ ῥήματα ἃ ἐποίησεν

67 Da fÃ¸rte Isak Rebekka ind i sin Moder Saras Telt og tog hende til Hustru; og han fik hende kÃ¦r. SÃ¥ledes blev Isak trÃ¸stet efter sin Moder.
And Isaac took Rebekah into his tent and she became his wife; and in his love for her, Isaac was comforted after his father's death.
εἰσῆλθεν δὲ ισαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν ρεβεκκαν καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή καὶ ἠγάπησεν αὐτήν καὶ παρεκλήθη ισαακ πε ρὶ σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ

1 Abraham tog sig en Hustru, som hed Ketura;
And Abraham took another wife named Keturah.
προσθέμενος δὲ αβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα ᾗ ὄνομα χεττουρα

2 og hun fÃ¸dte ham Zimran, Joksjan, Medan, Midjan, Jisjbak og Sjua.
She became the mother of Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.
ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν ζεμραν καὶ τὸν ιεξαν καὶ τὸν μαδαν καὶ τὸν μαδιαμ καὶ τὸν ιεσβοκ καὶ τὸν σωυε

3 Joksjan avlede Saba og Dedan. Dedans SÃ¸nner var Assjuriterne, Letusjiterne og Le'ummiterne.
And Jokshan became the father of Sheba and Dedan. And from Dedan came the Asshurim and Letushim and Leummim.
ιεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν σαβα καὶ τὸν θαιμαν καὶ τὸν δαιδαν υἱοὶ δὲ δαιδαν ἐγένοντο ραγουηλ καὶ ναβδεηλ καὶ ασσουριιμ καὶ λατουσιιμ καὶ λοωμι μ

4 Midjans SÃ¸nner var Efa, Efer, Hanok, Abida og Elda'a. Alle disse var Keturas SÃ¸nner.
And from Midian came Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the offspring of Keturah.
υἱοὶ δὲ μαδιαμ γαιφα καὶ αφερ καὶ ενωχ καὶ αβιρα καὶ ελραγα πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ χεττουρας

5 Abraham gav Isak alt, hvad han ejede;
Now Abraham gave all his property to Isaac;
ἔδωκεν δὲ αβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ

6 men de SÃ¸nner, Abraham havde med sine Medhustruer, skÃ¦nkede han Gaver og sendte dem, medens han endnu levede, bort fra sin SÃ¸n Isak, Ã¸stpÃ¥ til Ã˜stlandet.
But to the sons of his other women he gave offerings, and sent them away, while he was still living, into the east country.
καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν αβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν

7 De Ã…r, Abraham levede, udgjorde 175;
Now the years of Abraham's life were a hundred and seventy-five.
ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς αβρααμ ὅσα ἔζησεν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη

8 sÃ¥ udÃ¥ndede han. Og Abraham dÃ¸de i en god Alderdom, gammel og mÃ¦t af Dage, og samledes til sin SlÃ¦gt.
And Abraham came to his death, an old man, full of years; and he was put to rest with his people.
καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν αβρααμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ

9 Og hans SÃ¸nner Isak og Ismael jordede ham i Makpelas Klippehule pÃ¥ Hetiten Efrons Zohars SÃ¸ns, Mark over for Mamre,
And Isaac and Ishmael, his sons, put him to rest in the hollow rock of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, near Mamre;
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ισαακ καὶ ισμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν εφρων τοῦ σααρ τοῦ χετταίου ὅ ἐστιν ἀπέναντι μαμβρη

10 den Mark, Abraham havde kÃ¸bt af Hetiterne; der jordedes Abraham og hans Hustru Sara.
The same field which Abraham got from the children of Heth: there Abraham was put to rest with Sarah, his wife.
τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἐκτήσατο αβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν χετ ἐκεῖ ἔθαψαν αβρααμ καὶ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

11 Og da Abraham var dÃ¸d, velsignede Gud hans SÃ¸n Isak. Isak boede ved Be'erlahajro'i.
Now after the death of Abraham, the blessing of God was with Isaac, his son.
ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ κατῴκησεν ισαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως

12 Dette er Abrahams SÃ¸n Ismaels SlÃ¦gtebog, hvem Saras TrÃ¦lkvinde, Ã†gypterinden Hagar, fÃ¸dte ham.
Now these are the generations of Ishmael, the son of Abraham, whose mother was Hagar the Egyptian, the servant of Sarah:
αὗται δὲ αἱ γενέσεις ισμαηλ τοῦ υἱοῦ αβρααμ ὃν ἔτεκεν αγαρ ἡ παιδίσκη σαρρας τῷ αβρααμ

13 FÃ¸lgende er Navnene pÃ¥ Ismaels SÃ¸nner efter deres Navne og SlÃ¦gter: Nebajot, Ismaels fÃ¸rstefÃ¸dte, Kedar, Adbe'el, Mibsam,
These are the names of the sons of Ishmael by their generations: Ishmael's first son was Nebaioth; then Kedar and Adbeel and Mibsam
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ισμαηλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ πρωτότοκος ισμαηλ ναβαιωθ καὶ κηδαρ καὶ ναβδεηλ καὶ μασσαμ

14 Misjma, Duma, Massa,
And Mishma and Dumah and Massa,
καὶ μασμα καὶ ιδουμα καὶ μασση

15 Hadad, Tema, Jetur, Nafisj og Hedma.
Hadad and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:
καὶ χοδδαδ καὶ θαιμαν καὶ ιετουρ καὶ ναφες καὶ κεδμα

16 Det var Ismaels SÃ¸nner, og det var deres Navne i deres Indhegninger og Teltlejre, tolv HÃ¸vdinger med deres Stammer.
These are the sons of Ishmael, and these are their names in their towns and their tent-circles; twelve chiefs with their peoples.
οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ ισμαηλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν

17 Ismaels LeveÃ¥r udgjorde 137; sÃ¥ udÃ¥ndede han; han dÃ¸de og samledes til sin SlÃ¦gt.
And the years of Ishmael's life were a hundred and thirty-seven: and he came to his end, and was put to rest with his people.
καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς ισμαηλ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ

18 De havde deres Boliger fra Havila til Sjur over for Ã†gypten hen ad Assjur til. Lige for Ã˜jnene af alle sine BrÃ¸dre slog han sig ned.
And their country was from Havilah to Shur which is east of Egypt: they took their place to the east of all their brothers.
κατῴκησεν δὲ ἀπὸ ευιλατ ἕως σουρ ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν πρὸς ἀσσυρίους κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κα τῴκησεν

19 Dette er Abrahams SÃ¸n Isaks SlÃ¦gtebog. Abraham avlede Isak.
Now these are the generations of Abraham's son Isaac:
καὶ αὗται αἱ γενέσεις ισαακ τοῦ υἱοῦ αβρααμ αβρααμ ἐγέννησεν τὸν ισαακ

20 Isak var fyrretyve Ã…r gammel, da han tog Rebekka, en Datter af AramÃ¦eren Betuel fra Paddan Aram og SÃ¸ster til AramÃ¦eren Laban, til Hustru.
Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramaean of Paddan-aram, and the sister of Laban the Aramaean, to be his wife.
ἦν δὲ ισαακ ἐτῶν τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβεν τὴν ρεβεκκαν θυγατέρα βαθουηλ τοῦ σύρου ἐκ τῆς μεσοποταμίας ἀδελφὴν λαβαν τοῦ σύρου ἑαυτῷ γ υναῖκα

21 Men Isak bad til HERREN for sin Hustru, thi hun var ufrugtbar; og HERREN bÃ¸nhÃ¸rte ham, og Rebekka, hans Hustru, blev frugtsommelig.
Isaac made prayer to the Lord for his wife because she had no children; and the Lord gave ear to his prayer, and Rebekah became with child.
ἐδεῖτο δὲ ισαακ κυρίου περὶ ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι στεῖρα ἦν ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ

22 Men da SÃ¸nnerne brÃ¸des i hendes Liv, sagde hun: "StÃ¥r det sÃ¥ledes til, hvorfor lever jeg da?" Og hun gik hen for at adspÃ¸rge HERREN.
And the children were fighting together inside her, and she said, If it is to be so, why am I like this? So she went to put her question to the Lord.
ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ εἶπεν δέ εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι ἵνα τί μοι τοῦτο ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου

23 Da svarede HERREN hende: "To Folkeslag er i dit Liv, to Folk skal gÃ¥ ud af dit SkÃ¸d! Det ene skal kue det andet, den Ã¦ldste tjene den yngste!"
And the Lord said to her, Two nations are in your body, and two peoples will come to birth from you: the one will be stronger than the other, and the older will be the servant of the younger.
καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρί σού εἰσιν καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει καὶ ὁ μείζων δου λεύσει τῷ ἐλάσσονι

24 Da nu Tiden kom, at hun skulde fÃ¸de, var der Tvillinger i hendes Liv.
And when the time came for her to give birth, there were two children in her body.
καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς

25 Den fÃ¸rste kom frem rÃ¸dlig og lodden som en Skindkappe over hele Kroppen; og de kaldte ham Esau.
And the first came out red from head to foot like a robe of hair, and they gave him the name of Esau.
ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ησαυ

26 Derefter kom hans Broder frem med HÃ¥nden om Esaus HÃ¦l; derfor kaldte de ham Jakob. Isak var tresindstyve Ã…r gammel, da de fÃ¸dtes.
And after him, his brother came out, gripping Esau's foot; and he was named Jacob: Isaac was sixty years old when she gave birth to them.
καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης ησαυ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιακωβ ισαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς ρεβεκκα

27 Drengene voksede til, og Esau blev en dygtig JÃ¦ger, der fÃ¦rdedes i Ã˜demarken, men Jakob en fredsommelig Mand, en Mand, som boede i Telt.
And the boys came to full growth; and Esau became a man of the open country, an expert bowman; but Jacob was a quiet man, living in tents.
ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι καὶ ἦν ησαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος ιακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν

28 Isak holdt mest af Esau, thi han spiste gerne Vildt; men Rebekka holdt mest af Jakob.
Now Isaac's love was for Esau, because Esau's meat was greatly to his taste: but Rebekah had more love for Jacob.
ἠγάπησεν δὲ ισαακ τὸν ησαυ ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν ιακωβ

29 Jakob havde engang kogt en Ret Mad, da Esau udmattet kom hjem fra Marken.
And one day Jacob was cooking some soup when Esau came in from the fields in great need of food;
ἥψησεν δὲ ιακωβ ἕψεμα ἦλθεν δὲ ησαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων

30 Da sagde Esau til Jakob: "Lad mig fÃ¥ noget af det rÃ¸de, det rÃ¸de der, thi jeg er ved at dÃ¸ af Sult!" Derfor kaldte de ham Edom.
And Esau said to Jacob, Give me a full meal of that red soup, for I am overcome with need for food: for this reason he was named Edom.
καὶ εἶπεν ησαυ τῷ ιακωβ γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἑψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου ὅτι ἐκλείπω διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ εδωμ

31 Men Jakob sagde: "Du mÃ¥ fÃ¸rst sÃ¦lge mig din FÃ¸rstefÃ¸dselsret!"
And Jacob said, First of all give me your birthright.
εἶπεν δὲ ιακωβ τῷ ησαυ ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί

32 Esau svarede: "Jeg er jo lige ved at omkomme; hvad bryder jeg mig om min FÃ¸rstefÃ¸dselsret!"
And Esau said, Truly, I am at the point of death: what profit is the birthright to me?
εἶπεν δὲ ησαυ ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια

33 Men Jakob sagde: "Du mÃ¥ fÃ¸rst svÃ¦rge mig det til!" Da svor Esau pÃ¥ det og solgte sin FÃ¸rstefÃ¸dselsret til Jakob.
And Jacob said, First of all give me your oath; and he gave him his oath, handing over his birthright to Jacob.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ιακωβ ὄμοσόν μοι σήμερον καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ἀπέδοτο δὲ ησαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ ιακωβ

34 SÃ¥ gav Jakob Esau BrÃ¸d og kogte Linser, og da han havde spist og drukket, stod han op og gik sin Vej. SÃ¥ledes lod Esau hÃ¥nt om sin FÃ¸rstefÃ¸dselsret.
Then Jacob gave him bread and soup; and he took food and drink and went away, caring little for his birthright.
ιακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ ησαυ ἄρτον καὶ ἕψεμα φακοῦ καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἀναστὰς ᾤχετο καὶ ἐφαύλισεν ησαυ τὰ πρωτοτόκια

1 Da der opstod HungersnÃ¸d i Landet - en anden end den forrige pÃ¥ Abrahams Tid - begav Isak sig til Filisterkongen Abimelek i Gerar.
Then came a time of great need in the land, like that which had been before in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, at Gerar.
ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ αβρααμ ἐπορεύθη δὲ ισαακ πρὸς αβιμελεχ βασιλέα φυλιστιμ εἰς γεραρα

2 Og HERREN Ã¥benbarede sig for ham og sagde: "Drag ikke ned til Ã†gypten, men bliv i det Land, jeg siger dig;
And the Lord came to him in a vision and said, Do not go down to Egypt; keep in the land of which I will give you knowledge:
ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν μὴ καταβῇς εἰς αἴγυπτον κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ ᾗ ἄν σοι εἴπω

3 bo som fremmed i det Land, sÃ¥ vil jeg vÃ¦re med dig og velsigne dig; thi dig og dit Afkom vil jeg give alle disse Lande og stadfÃ¦ste den Ed, jeg tilsvor din Fader Abraham;

Keep in this land, and I will be with you and give you my blessing; for to you and to your seed will I give all these lands, giving effect to the oath which I made to your father Abraham;

καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὅρκον μου ὃν ὤμοσα αβρααμ τῷ πατρί σου

4 og jeg vil gÃ¸re dit Afkom talrigt som Himmelens Stjerner og give dit Afkom alle disse Lande, og i din SÃ¦d skal alle Jordens Folk velsignes,

I will make your seed like the stars of heaven in number, and will give them all these lands, and your seed will be a blessing to all the nations of the earth;

καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς

5 fordi Abraham adlÃ¸d mine Ord og holdt sig mine Forskrifter efterrettelig, mine Bud, Anordninger og Love."

Because Abraham gave ear to my voice and kept my words, my rules, my orders, and my laws.

ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν αβρααμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου

6 SÃ¥ blev Isak boende i Gerar.

So Isaac went on living in Gerar;

καὶ κατῴκησεν ισαακ ἐν γεραροις

7 Da nu MÃ¦ndene der pÃ¥ Stedet forhÃ¸rte sig om hans Hustru, sagde han: "Det er min SÃ¸ster!" Thi han turde ikke sige, at hun var hans Hustru, af Frygt for at MÃ¦ndene der pÃ¥ Stedet skulde slÃ¥ ham ihjel for Rebekkas Skyld; thi hun var meget smuk.

And when he was questioned by the men of the place about his wife, he said, She is my sister; fearing to say, She is my wife; for, he said, the men of the place may put me to death on account of Rebekah; because she is very beautiful.

ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀδελφή μού ἐστιν ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μού ἐστιν μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ ρεβεκκας ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν

8 Men da han havde boet der en Tid lang, hÃ¦ndte det, at Filisterkongen Abimelek lÃ¦nede sig ud af Vinduet og sÃ¥ Isak kÃ¦rtegne sin Hustru Rebekka.

And when he had been there for some time, Abimelech, king of the Philistines, looking through a window, saw Isaac playing with Rebekah his wife.

ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ παρακύψας δὲ αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς γεραρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδεν τὸν ισαακ παίζοντα μετὰ ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ

9 SÃ¥ lod Abimelek Isak kalde og sagde: "Hun er jo din Hustru; hvor kunde du da sige, at hun er din SÃ¸ster" Isak svarede: "Jo, jeg tÃ¦nkte: Jeg vil ikke udsÃ¦tte mig for at miste Livet for hendes Skyld."
And he said to Isaac, It is clear that she is your wife: why then did you say, She is my sister? And Isaac said, For fear that I might be put to death because of her.
ἐκάλεσεν δὲ αβιμελεχ τὸν ισαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄρα γε γυνή σού ἐστιν τί ὅτι εἶπας ἀδελφή μού ἐστιν εἶπεν δὲ αὐτῷ ισαακ εἶπα γάρ μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν

10 Men Abimelek sagde: "Hvad er det dog, du har gjort imod os! Hvor let kunde det ikke vÃ¦re sket, at en af Folket havde ligget hos din Hustru, og sÃ¥ havde du bragt Skyld over os!"
Then Abimelech said, What have you done to us? one of the people might well have had connection with your wife, and the sin would have been ours.
εἶπεν δὲ αὐτῷ αβιμελεχ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μικροῦ ἐκοιμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν

11 SÃ¥ bÃ¸d Abimelek alt Folket: "Hver den, der rÃ¸rer denne Mand eller hans Hustru, skal lide DÃ¸den."
And Abimelech gave orders to his people that anyone touching Isaac or his wife was to be put to death.
συνέταξεν δὲ αβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται

12 Isak sÃ¥ede der i Landet og fik samme Ã…r 100 Fold; og HERREN velsignede ham,
Now Isaac, planting seed in that land, got in the same year fruit a hundred times as much, for the blessing of the Lord was on him.
ἔσπειρεν δὲ ισαακ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν κριθήν εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος

13 sÃ¥ han blev en mÃ¦gtig Mand og stadig gik frem, indtil han blev sÃ¥re mÃ¦gtig,
And his wealth became very great, increasing more and more;
καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγίνετο ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα

14 og han havde SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g og TrÃ¦lle i MÃ¦ngde. Derover blev Filisterne skinsyge pÃ¥ ham.
For he had great wealth of flocks and herds and great numbers of servants; so that the Philistines were full of envy.
ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ φυλιστιιμ

15 Alle de BrÃ¸nde, hans Faders TrÃ¦lle havde gravet i hans Fader Abrahams Dage, kastede Filisterne til.og fyldte dem med Jord;
Now all the water-holes, which his father's servants had made in the days of Abraham, had been stopped up with earth by the Philistines.
καὶ πάντα τὰ φρέατα ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ φυλιστιιμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς

16 og Abimelek sagde til Isak: "Drag bort fra os, thi du er blevet os for stÃ¦rk!"
And Abimelech said to Isaac, Go away from us, for you are stronger than we are.
εἶπεν δὲ αβιμελεχ πρὸς ισαακ ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα

17 SÃ¥ drog Isak bort og slog Lejr i Gerars Dal og bosatte sig der.
So Isaac went away from there, and put up his tents in the valley of Gerar, making his living-place there.
καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν ισαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι γεραρων καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ

18 Men Isak lod atter de BrÃ¸nde udgrave, som hans Fader Abrahams TrÃ¦lle havde gravet, og som Filisterne havde tilkastet efter Abrahams DÃ¸d, og gav dem de samme Navne, som hans Fader havde givet dem.
And he made again the water-holes which had been made in the days of Abraham his father, and which had been stopped up by the Philistines; and he gave them the names which his father had given them.
καὶ πάλιν ισαακ ὤρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες αβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ φυλιστιιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ἐπωνόμασεν αβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

19 Da nu Isaks TrÃ¦lle gravede i Dalen, stÃ¸dte de pÃ¥ en BrÃ¸nd med rindende Vand;
Now Isaac's servants made holes in the valley, and came to a spring of flowing water.
καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες ισαακ ἐν τῇ φάραγγι γεραρων καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος

20 men Gerars Hyrder yppede Kiv med Isaks og sagde: "Dette Vand tilhÃ¸rer os!" Derfor kaldte han BrÃ¸nden Esek, thi der stredes de med ham.
But the herdmen of Gerar had a fight with Isaac's herdmen, for they said, The spring is ours: so he gave the spring the name of Esek, because there was a fight about it.
καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων ισαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος ἀδικία ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν

21 SÃ¥ flyttede han derfra og lod grave en ny BrÃ¸nd; og da de ogsÃ¥ yppede Kiv om den, kaldte han den Sitna.
Then they made another water-hole, and there was a fight about that, so he gave it the name of Sitnah.
ἀπάρας δὲ ισαακ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐχθρία

22 SÃ¥ flyttede han derfra og lod grave en ny BrÃ¸nd; og da de ikke yppede Kiv om den, kaldte han den Rehobot, idet han sagde: "Nu har HERREN skaffet os Plads, sÃ¥ vi kan blive talrige i Landet"
Then he went away from there, and made another water-hole, about which there was no fighting: so he gave it the name of Rehoboth, for he said, Now the Lord has made room for us, and we will have fruit in this land.
ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐρυχωρία λέγων διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ηὔξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς

23 SÃ¥ drog han derfra til Be'ersjeba.
And from there he went on to Beer-sheba.
ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου

24 Samme Nat Ã¥benbarede HERREN sig for ham og sagde: "Jeg er din Fader Abrahams Gud; frygt ikke, thi jeg er med dig, og jeg vil velsigne dig og gÃ¸re dit Afkom talrigt for min Tjener Abrahams, Skyld!"
That night the Lord came to him in a vision, and said, I am the God of your father Abraham: have no fear for I am with you, blessing you, and your seed will be increased because of my servant Abraham.
καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς αβρααμ τοῦ πατρός σου μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γάρ εἰμι καὶ ηὐλόγηκά σε καὶ πλη θυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ αβρααμ τὸν πατέρα σου

25 Da byggede Isak et Alter der og pÃ¥kaldte HERRENs Navn; og der opslog han sit Telt, og hans TrÃ¦lle gravede der en BrÃ¸nd.
Then he made an altar there, and gave worship to the name of the Lord, and he put up his tents there, and there his servants made a water-hole.
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες ισαακ φρέαρ

26 Imidlertid kom Abimelek til ham fra Gerar med sin Ven Ahuzzat og sin HÃ¦rfÃ¸rer Pikol.
And Abimelech had come to him from Gerar, with Ahuzzath his friend and Phicol, the captain of his army.
καὶ αβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ γεραρων καὶ οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ

27 Isak sagde til dem: "Hvorfor kommer I til mig, nÃ¥r I dog hader mig og har jaget mig bort fra eder?"
And Isaac said to them, Why have you come to me, seeing that in your hate for me you sent me away from you?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ισαακ ἵνα τί ἤλθατε πρός με ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν

28 Men de svarede: "Vi ser tydeligt, at HERREN er med dig, derfor har vi tÃ¦nkt: Lad der blive et Edsforbund mellem os og dig, og lad os slutte en Pagt med dig,
And they said, We saw clearly that the Lord was with you: so we said, Let there be an oath between us and you, and let us make an agreement with you;
καὶ εἶπαν ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ καὶ εἴπαμεν γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ δια θήκην

29 at du ikke vil gÃ¸re os noget ondt, ligesom vi ikke har voldet dig Men, men kun handlet vel imod dig og ladet dig fare i Fred; du er og bliver jo HERRENs velsignede!"
That you will do us no damage, even as we put no hand on you, and did you nothing but good, and sent you away in peace: and now the blessing of the Lord is on you.
μὴ ποιήσειν μεθ' ἡμῶν κακόν καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης καὶ ν ῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου

30 SÃ¥ gjorde han et GÃ¦stebud for dem, og de spiste og drak.
Then he made a feast for them, and they all had food and drink.
καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχήν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον

31 NÃ¦ste Morgen svor de hinanden Eder, og derefter tog Isak Afsked med dem, og de drog bort i Fred.
And early in the morning they took an oath one to the other: then Isaac sent them away and they went on their way in peace.
καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ισαακ καὶ ἀπῴχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας

32 Samme Dag kom Isaks TrÃ¦lle og bragte ham Melding om den BrÃ¸nd, de havde gravet, og sagde: "Vi har fundet Vand!"
And that day Isaac's servants came to him and gave him word of the water-hole which they had made, and said to him, We have come to water.
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες ισαακ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὤρυξαν καὶ εἶπαν οὐχ εὕρομεν ὕδωρ

33 SÃ¥ kaldte han den Sjib'a; og derfor hedder Byen den Dag i Dag Be'ersjeba.
And he gave it the name of Shibah: so the name of that town is Beer-sheba to this day.
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὅρκος διὰ τοῦτο ὄνομα τῇ πόλει φρέαρ ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

34 Da Esau var fyrretyve Ã…r gammel, tog han Judit, en Datter af Hetiten Be'eri, og Basemat, en Datter af Hetiten Elon, til Ã†gte.
And when Esau was forty years old, he took as his wives Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite:
ἦν δὲ ησαυ ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβεν γυναῖκα ιουδιν τὴν θυγατέρα βεηρ τοῦ χετταίου καὶ τὴν βασεμμαθ θυγατέρα αιλων τοῦ ευαίου

35 Det var Isak og Rebekka en Hjertesorg.
And Isaac and Rebekah had grief of mind because of them.
καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ ισαακ καὶ τῇ ρεβεκκα

1 Da Isak var blevet gammel og hans Syn slÃ¸vet, sÃ¥ han ikke kunde se, kaldte han sin Ã¦ldste SÃ¸n Esau til sig og sagde til ham: "Min SÃ¸n!" Han svarede: "Her er jeg!"
Now when Isaac was old and his eyes had become clouded so that he was not able to see, he sent for Esau, his first son, and said to him, My son: and he said, Here am I.
ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι ισαακ καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν καὶ ἐκάλεσεν ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν α ὐτῷ υἱέ μου καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ

2 Da sagde han: "Se, jeg er nu gammel og ved ikke, hvad Dag DÃ¸den kommer
And he said, See now, I am old, and my death may take place at any time:
καὶ εἶπεν ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου

3 tag derfor dine Jagtredskaber, dit Pilekogger og din Bue og gÃ¥ ud pÃ¥ Marken og skyd mig et Stykke Vildt;
So take your arrows and your bow and go out to the field and get meat for me;
νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου τήν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν

4 lav mig en lÃ¦kker Ret Mad efter min Smag og bring mig den, at jeg kan spise, fÃ¸r at min SjÃ¦l kan velsigne dig, fÃ¸r jeg dÃ¸r!"
And make me food, good to the taste, such as is pleasing to me, and put it before me, so that I may have a meal and give you my blessing before death comes to me.
καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα ὡς φιλῶ ἐγώ καὶ ἔνεγκέ μοι ἵνα φάγω ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με

5 Men Rebekka havde lyttet, medens Isak talte til sin SÃ¸n Esau, og da, Esau var gÃ¥et ud pÃ¥ Marken for at skyde et Stykke Vildt til sin Fader,
Now Isaac's words to his son were said in Rebekah's hearing. Then Esau went out to get the meat.
ρεβεκκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος ισαακ πρὸς ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπορεύθη δὲ ησαυ εἰς τὸ πεδίον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ

6 sagde hun til sin yngste SÃ¸n Jakob; "Se, jeg hÃ¸rte din Fader sige til din Broder Esau:
And Rebekah said to Jacob, her son, Your father said to your brother Esau in my hearing,
ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω ἰδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς ησαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος

7 Hent mig et Stykke Vildt og lav mig en lÃ¦kker Ret Mad, at jeg kan spise, fÃ¸r at jeg kan velsigne dig for HERRENs Ã…syn fÃ¸r min DÃ¸d.
Go and get some roe's meat and make me a good meal, so that I may be full, and give you my blessing before the Lord before my death.
ἔνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με

8 Adlyd mig nu, min SÃ¸n, og gÃ¸r, hvad jeg pÃ¥lÃ¦gger dig:
Now, my son, do what I say.
νῦν οὖν υἱέ ἄκουσόν μου καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι

9 GÃ¥ ud til Hjorden og hent mig to gode Gedekid; sÃ¥ laver jeg af dem en lÃ¦kker Ret Mad til din Fader efter hans Smag;
Go to the flock and get me two fat young goats; and I will make of them a meal to your father's taste:
καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἁπαλοὺς καὶ καλούς καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου ὡς φιλεῖ

10 bring sÃ¥ den ind til din Fader, at han kan spise, for at han kan velsigne dig fÃ¸r sin DÃ¸d!"
And you will take it to him, so that he may have a good meal and give you his blessing before his death.
καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου καὶ φάγεται ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν

11 Men Jakob sagde til sin Moder Rebekka: "Se, min Broder Esau er hÃ¥ret, jeg derimod glat;
And Jacob said to Rebekah, his mother, But Esau my brother is covered with hair, while I am smooth:
εἶπεν δὲ ιακωβ πρὸς ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ ἔστιν ησαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος

12 sÃ¦t nu, at min Fader fÃ¸ler pÃ¥ mig, sÃ¥ stÃ¥r jeg for ham som en Bedrager og henter mig en Forbandelse og ingen Velsignelse!"
If by chance my father puts his hand on me, it will seem to him that I am tricking him, and he will put a curse on me in place of a blessing.
μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν

13 Men hans Moder svarede: "Den Forbandelse tager jeg pÃ¥ mig, min SÃ¸n, adlyd mig blot og gÃ¥ hen og hent mig dem!"
And his mother said, Let the curse be on me, my son: only do as I say, and go and get them for me.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου τέκνον μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι

14 SÃ¥ gik han hen og hentede dem og bragte sin Moder dem, og hun tillavede en lÃ¦kker Ret Mad efter hans Faders Smag.
So he went and got them and took them to his mother: and she made a meal to his father's taste.
πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρί καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ

15 DerpÃ¥ tog Rebekka sin Ã¦ldste SÃ¸n Esaus FestklÃ¦der, som hun havde hos sig i Huset, og gav sin yngste SÃ¸n Jakob dem pÃ¥;
And Rebekah took the fair robes of her oldest son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son:
καὶ λαβοῦσα ρεβεκκα τὴν στολὴν ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ ἐνέδυσεν ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον

16 Skindene af Gedekiddene lagde hun om hans HÃ¦nder og om det glatte pÃ¥ hans Hals,
And she put the skins of the young goats on his hands and on the smooth part of his neck:
καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

17 og sÃ¥ gav hun sin SÃ¸n Jakob Maden og BrÃ¸det, som hun havde tillavet.
And she gave into the hand of Jacob, her son, the meat and the bread which she had made ready.
καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους οὓς ἐποίησεν εἰς τὰς χεῖρας ιακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

18 SÃ¥ bragte han det ind til sin Fader og sagde: "Fader!" Han svarede: "Ja! Hvem er du, min SÃ¸n?"
And he came to his father, and said, My father: and he said, Here am I: who are you, my son?
καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἶπεν δέ πάτερ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ τίς εἶ σύ τέκνον

19 Da svarede Jakob sin Fader: "Jeg er Esau, din fÃ¸rstefÃ¸dte; jeg har gjort, som du bÃ¸d mig; sÃ¦t dig nu op og spis af mit Vildt, for at din SjÃ¦l kan velsigne mig!"
And Jacob said, I am Esau, your oldest son; I have done as you said: come now, be seated and take of my meat, so that you may give me a blessing.
καὶ εἶπεν ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐγὼ ησαυ ὁ πρωτότοκός σου ἐποίησα καθὰ ἐλάλησάς μοι ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου

20 Men Isak sagde til sin SÃ¸n: "Hvor har du sÃ¥ hurtigt kunnet finde noget, min SÃ¸n?" Han svarede: "Jo, HERREN din Gud sendte mig det i MÃ¸de!"
And Isaac said, How is it that you have got it so quickly, my son? And he said, Because the Lord your God made it come my way.
εἶπεν δὲ ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί τοῦτο ὃ ταχὺ εὗρες ὦ τέκνον ὁ δὲ εἶπεν ὃ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου

21 Men Isak sagde til Jakob: "Kom hen til mig, min SÃ¸n, sÃ¥ jeg kan fÃ¸le pÃ¥ dig, om du er min SÃ¸n Esau eller ej!"
And Isaac said, Come near so that I may put my hand on you, my son, and see if you are truly my son Esau or not.
εἶπεν δὲ ισαακ τῷ ιακωβ ἔγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε τέκνον εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου ησαυ ἢ οὔ

22 Da trÃ¥dte Jakob hen til sin Fader, og efter at have fÃ¸lt pÃ¥ ham sagde Isak: "RÃ¸sten er Jakobs, men HÃ¦nderne Esaus!"
And Jacob went near his father Isaac: and he put his hands on him; and he said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.
ἤγγισεν δὲ ιακωβ πρὸς ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ ιακωβ αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες ησαυ

23 Og han kendte ham ikke, fordi hans HÃ¦nder var hÃ¥rede som hans Broder Esaus. SÃ¥ velsignede han ham.
And he did not make out who he was, because his hands were covered with hair like his brother Esau's hands: so he gave him a blessing.
καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν

24 Og han sagde: "Du er altsÃ¥ virkelig min SÃ¸n Esau?" Han svarede: "Ja, jeg er!"
And he said, Are you truly my son Esau? And he said, I am.
καὶ εἶπεν σὺ εἶ ὁ υἱός μου ησαυ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ

25 Da sagde han: "Bring mig det, at jeg kan spise af min SÃ¸ns Vildt, for at min SjÃ¦l kan velsigne dig!" SÃ¥ bragte han ham det, og han spiste, og han bragte ham Vin, og han drak.
And he said, Put it before me and I will take of my son's meat, so that I may give you a blessing. And he put it before him and he took it; and he gave him wine, and he had a drink.
καὶ εἶπεν προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου τέκνον ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου καὶ προσήγαγεν αὐτῷ καὶ ἔφαγεν καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον καὶ ἔπιεν

26 DerpÃ¥ sagde hans Fader Isak til ham: "Kom hen til mig og kys mig, min SÃ¸n!"
And his father Isaac said to him, Come near now, my son, and give me a kiss.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με τέκνον

27 Og da, han kom hen til ham og kyssede ham, mÃ¦rkede han Duften af hans KlÃ¦der. SÃ¥ velsignede han ham og sagde: "Se, Duften af min SÃ¸n er som Duften af en Mark, HERREN har velsignet!
And he came near and gave him a kiss; and smelling the smell of his clothing, he gave him a blessing, and said, See, the smell of my son is like the smell of a field on which the blessing of the Lord has come:
καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν καὶ ὡσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους ὃν ηὐλόγησεν κύριος

28 Gud give dig af Himmelens VÃ¦de og Jordens Fedme, Korn og Most i Overflod!
May God give you the dew of heaven, and the good things of the earth, and grain and wine in full measure:
καὶ δῴη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου

29 MÃ¥tte Folkeslag tjene dig og FolkefÃ¦rd bÃ¸je sig til Jorden for dig! Bliv Hersker over dine BrÃ¸dre, og din Moders SÃ¸nner bÃ¸je sig til Jorden for dig! Forbandet, hvo dig forbander; velsignet, hvo dig velsigner!"
Let peoples be your servants, and nations go down before you: be lord over your brothers, and let your mother's sons go down before you: a curse be on everyone by whom you are cursed, and a blessing on those who give you a blessing.
καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος

30 Da Isak var fÃ¦rdig med at velsigne Jakob, og lige som Jakob var gÃ¥et fra sin Fader Isak, vendte hans Broder Esau hjem fra Jagten;
And when Isaac had come to the end of blessing Jacob, and Jacob had not long gone away from Isaac his father, Esau came in from the field.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι ισαακ εὐλογοῦντα ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν ιακωβ ἀπὸ προσώπου ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας

31 ogsÃ¥ han lavede en lÃ¦kker Ret Mad, bragte den til sin Fader og sagde: "Vil min Fader sÃ¦tte sig op og spise af sin SÃ¸ns Vildt, for at din SjÃ¦l kan velsigne mig!"
And he made ready a meal, good to the taste, and took it to his father, and said to him, Let my father get up and take of his son's meat, so that you may give me a blessing.
καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρί ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου

32 SÃ¥ sagde hans Fader Isak: "Hvem er du?" Og han svarede: "Jeg er Esau, din fÃ¸rstefÃ¸dte!"
And Isaac his father said to him, Who are you? And he said, I am your oldest son, Esau.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ τίς εἶ σύ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος ησαυ

33 Da blev Isak hÃ¸jlig forfÃ¦rdet og sagde: "Men hvem var da han. der bragte mig et Stykke Vildt, som han havde skudt? Og jeg spiste, fÃ¸r du kom, og jeg velsignede ham og nu er og bliver han velsignet!"
And in great fear Isaac said, Who then is he who got meat and put it before me, and I took it all before you came, and gave him a blessing, and his it will be?
ἐξέστη δὲ ισαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπεν τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν καὶ ηὐλόγησα αὐτόν καὶ εὐλογημένος ἔστω

34 Da Esau hÃ¸rte sin Faders Ord: udstÃ¸dte han et hÃ¸jt og hjerteskÃ¦rende Skrig og sagde: "Velsign dog ogsÃ¥ mig, Fader!"
And hearing the words of his father, Esau gave a great and bitter cry, and said to his father, Give a blessing to me, even to me, O my father!
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν ησαυ τὰ ῥήματα ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν εὐλόγησον δὴ κἀμέ πάτερ

35 Men han sagde: "Din Broder kom med Svig og tog din Velsignelse!"
And he said, Your brother came with deceit, and took away your blessing.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου

36 Da sagde han: "Har man kaldt ham Jakob, fordi han skulde overliste mig? Nu har han gjort det to Gange: Han tog min FÃ¸rstefÃ¸dselsret, og nu har han ogsÃ¥ taget min Velsignelse!" Og han sagde: "Har du ingen Velsignelse tilbage til mig?"
And he said, Is it because he is named Jacob that he has twice taken my place? for he took away my birthright, and now he has taken away my blessing. And he said, Have you not kept a blessing for me?
καὶ εἶπεν δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιακωβ ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογ ίαν μου καὶ εἶπεν ησαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν πάτερ

37 Men Isak svarede: "Se, jeg har sat ham til Hersker over dig, og alle hans BrÃ¸dre har jeg gjort til hans TrÃ¦lle, med Horn og Most. har jeg betÃ¦nkt ham hvad kan jeg da gÃ¸re for dig, min SÃ¸n?"
And Isaac answering said, But I have made him your master, and have given him all his brothers for servants; I have made him strong with grain and wine: what then am I to do for you, my son?
ἀποκριθεὶς δὲ ισαακ εἶπεν τῷ ησαυ εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισ α αὐτόν σοὶ δὲ τί ποιήσω τέκνον

38 Da sagde Esau til sin Fader: "Har du kun den ene Velsignelse. Fader? Velsign ogsÃ¥ mig, Fader!" Og Esau oplÃ¸ftede sin RÃ¸st og grÃ¦d.
And Esau said to his father, Is that the only blessing you have, my father? give a blessing to me, even me! And Esau was overcome with weeping.
εἶπεν δὲ ησαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ μὴ εὐλογία μία σοί ἐστιν πάτερ εὐλόγησον δὴ κἀμέ πάτερ κατανυχθέντος δὲ ισαακ ἀνεβόησεν φωνὴν ησαυ καὶ ἔκλαυσεν

39 SÃ¥ tog hans Fader Isak til Orde og sagde til ham: "Se, fjern fra Jordens Fedme skal din Bolig vÃ¦re og fjern fra Himmelens VÃ¦de ovenfra;
Then Isaac his father made answer and said to him, Far from the fertile places of the earth, and far from the dew of heaven on high will your living-place be:
ἀποκριθεὶς δὲ ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν

40 af dit SvÃ¦rd skal du leve, og din Broder skal du tjene; men nÃ¥r du samler din Kraft, skal du sprÃ¦nge hans Ã…g af din Hals!"
By your sword will you get your living and you will be your brother's servant; but when your power is increased his yoke will be broken from off your neck.
καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου

41 Men Esau pÃ¸nsede pÃ¥ ondt mod Jakob for den Velsignelse, hans Fader havde givet ham, og Esau sagde ved sig selv: "Der er ikke lÃ¦nge til, at vi skal holde Sorg over min Fader, sÃ¥ vil jeg slÃ¥ min Broder Jakob ihjel!"
So Esau was full of hate for Jacob because of his father's blessing; and he said in his heart, The days of weeping for my father are near; then I will put my brother Jacob to death.
καὶ ἐνεκότει ησαυ τῷ ιακωβ περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν δὲ ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθο υς τοῦ πατρός μου ἵνα ἀποκτείνω ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου

42 Da nu Rebekka fik Nys om sin Ã¦ldste SÃ¸n Esaus Ord, sendte hun Bud efter sin yngste SÃ¸n Jakob og sagde til ham: "Din Broder Esau vil hÃ¦vne sig pÃ¥ dig og slÃ¥ dig ihjel;
Then Rebekah, hearing what Esau had said, sent for Jacob, her younger son, and said to him, It seems that your brother Esau is purposing to put you to death.
ἀπηγγέλη δὲ ρεβεκκα τὰ ῥήματα ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτ ῷ ἰδοὺ ησαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε

43 adlyd nu mig min SÃ¸n: Flygt til min Broder Laban i Karan
So now, my son, do what I say: go quickly to Haran, to my brother Laban;
νῦν οὖν τέκνον ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν μεσοποταμίαν πρὸς λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς χαρραν

44 og bliv sÃ¥ hos ham en Tid, til din Broders Harme lÃ¦gger sig,
And be there with him for a little time, till your brother's wrath is turned away;
καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

45 til din Broders Vrede vender sig fra dig, og han glemmer, hvad du har gjort ham; sÃ¥ skal jeg sende Bud og hente dig hjem. Hvorfor skal jeg miste eder begge pÃ¥ een Dag!"
Till the memory of what you have done to him is past and he is no longer angry: then I will send word for you to come back; are the two of you to be taken from me in one day?
καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐτῷ καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶ ν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ

1 Da kaldte Isak Jakob til sig og velsignede ham, idet han bÃ¸d ham: "Du mÃ¥ ikke tage dig en Hustru blandt Kana'ans DÃ¸tre.
Then Isaac sent for Jacob, and blessing him, said, Do not take a wife from among the women of Canaan;
προσκαλεσάμενος δὲ ισαακ τὸν ιακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων χαναα ν

2 Drag til Paddan-Aram, til din Morfader Betuels Hus, og tag dig der en af din Morbroder Labans DÃ¸tre til Hustru!
But go to Paddan-aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and there get yourself a wife from the daughters of Laban, your mother's brother.
ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον βαθουηλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου

3 Gud den AlmÃ¦gtige velsigne dig og gÃ¸re dig frugtbar og give dig et talrigt Afkom, sÃ¥ du bliver til Stammer i Hobetal.
And may God, the Ruler of all, give you his blessing, giving you fruit and increase, so that you may become an army of peoples.
ὁ δὲ θεός μου εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν

4 Han give dig og dit Afkom med dig Abrahams Velsignelse, sÃ¥ du fÃ¥r din UdlÃ¦ndigheds Land i Eje, det,Gud skÃ¦nkede Abraham!"
And may God give you the blessing of Abraham, to you and to your seed, so that the land of your wanderings, which God gave to Abraham, may be your heritage.
καὶ δῴη σοι τὴν εὐλογίαν αβρααμ τοῦ πατρός μου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου ἣν ἔδωκεν ὁ θε ὸς τῷ αβρααμ

5 SÃ¥ lod Isak Jakob fare, og han drog til Paddan-Aram, til AramÃ¦eren Laban, Betuels SÃ¸n, som var Broder til Rebekka, Jakobs og Esaus Moder.
So Isaac sent Jacob away: and he went to Paddan-aram, to Laban, son of Bethuel the Aramaean, the brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.
καὶ ἀπέστειλεν ισαακ τὸν ιακωβ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν πρὸς λαβαν τὸν υἱὸν βαθουηλ τοῦ σύρου ἀδελφὸν δὲ ρεβεκκας τῆς μητρὸς ι ακωβ καὶ ησαυ

6 Men Esau fik at vide, at Isak havde velsignet Jakob og sendt ham til Paddan-Aram for at tage sig en Hustru der, og at han, da han velsignede ham, havde pÃ¥lagt ham ikke at tage sig en Hustru blandt Kana'ans DÃ¸tre,
So when Esau saw that Isaac had given Jacob his blessing, and sent him away to Paddan-aram to get a wife for himself there, blessing him and saying to him, Do not take a wife from among the women of Canaan;
εἶδεν δὲ ησαυ ὅτι εὐλόγησεν ισαακ τὸν ιακωβ καὶ ἀπῴχετο εἰς τὴν μεσοποταμίαν συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων χαναάν

7 og at Jakob havde adlydt sin Fader og Moder og var draget til Paddan-Aram.
And that Jacob had done as his father and mother said and had gone to Paddan-aram;
καὶ ἤκουσεν ιακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν συρίας

8 Da skÃ¸nnede Esau, at Kana'aos DÃ¸tre vakte hans Fader Isaks Mishag,
It was clear to Esau that his father had no love for the women of Canaan,
καὶ εἶδεν ησαυ ὅτι πονηραί εἰσιν αἱ θυγατέρες χαναάν ἐναντίον ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

9 og han gik til Ismael og tog Mahalat, en Datter af Abrahams SÃ¸n Ismael og SÃ¸ster til Nebajot, til Hustru ved Siden af sine andre Hustruer.
So Esau went to Ishmael and took Mahalath, the daughter of Abraham's son Ishmael, the sister of Nebaioth, to be his wife in addition to the wives he had.
καὶ ἐπορεύθη ησαυ πρὸς ισμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν μαελεθ θυγατέρα ισμαηλ τοῦ υἱοῦ αβρααμ ἀδελφὴν ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ γυναῖκα

10 SÃ¥ drog Jakob bort fra Be'ersjeba og vandrede ad Karan til.
So Jacob went out from Beer-sheba to go to Haran.
καὶ ἐξῆλθεν ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς χαρραν

11 PÃ¥ sin Vandring kom han til det hellige Sted og overnattede der, da Solen var gÃ¥et ned; og han tog en af Stenene pÃ¥ Stedet og brugte den som HovedgÃ¦rde og lagde sig til, Hvile der.
And coming to a certain place, he made it his resting-place for the night, for the sun had gone down; and he took one of the stones which were there, and putting it under his head he went to sleep in that place.
καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ

12 Da drÃ¸mte han, og se, pÃ¥ Jorden stod en Stige, hvis Top nÃ¥ede til Himmelen, og se, Guds Engle steg op og ned ad den;
And he had a dream, and in his dream he saw steps stretching from earth to heaven, and the angels of God were going up and down on them.
καὶ ἐνυπνιάσθη καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς

13 og HERREN stod foran ham og sagde: "Jeg er HERREN, din Fader Abrahams og Isaks Gud! Det Land, du hviler pÃ¥, giver jeg dig og dit Afkom;
And he saw the Lord by his side, saying, I am the Lord, the God of Abraham your father, and the God of Isaac: I will give to you and to your seed this land on which you are sleeping.
ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αβρααμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς ισαακ μὴ φοβοῦ ἡ γῆ ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου

14 dit Afkom skal blive som Jordens StÃ¸v, og du skal brede dig mod Vest og Ã˜st, mod Nord og Syd; og i dig og i din SÃ¦d skal alle Jordens SlÃ¦gter velsignes;
Your seed will be like the dust of the earth, covering all the land to the west and to the east, to the north and to the south: you and your seed will be a name of blessing to all the families of the earth.
καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβα καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου

15 se, jeg vil vÃ¦re med dig og vogte dig, hvorhen du end gÃ¥r og fÃ¸re dig tilbage til dette Land; thi jeg vil ikke forlade dig, men opfylde alt, hvad jeg har lovet dig!"
And truly, I will be with you, and will keep you wherever you go, guiding you back again to this land; and I will not give you up till I have done what I have said to you.
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ οὗ ἐὰν πορευθῇς καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι

16 Da Jakob vÃ¥gnede af sin SÃ¸vn, sagde han: "Sandelig, HERREN er pÃ¥ dette Sted, og jeg vidste det ikke!"
And Jacob, awaking from his sleep, said, Truly, the Lord is in this place and I was not conscious of it.
καὶ ἐξηγέρθη ιακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν

17 Og han blev angst og sagde: "Hvor forfÃ¦rdeligt er dog dette Sted! Visselig, her er Guds Hus, her er Himmelens Port!"
And fear came on him, and he said, This is a holy place; this is nothing less than the house of God and the doorway of heaven.
καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ

18 Tidligt nÃ¦ste Morgen tog Jakob den Sten, han havde brugt som HovedgÃ¦rde rejste den som en StenstÃ¸tte og gÃ¸d Olie over den.
And early in the morning Jacob took the stone which had been under his head, and put it up as a pillar and put oil on it.
καὶ ἀνέστη ιακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς

19 Og han kaldte dette Sted Betel; fÃ¸r hed Byen Luz.
And he gave that place the name of Beth-el, but before that time the town was named Luz.
καὶ ἐκάλεσεν ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου οἶκος θεοῦ καὶ ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον

20 DerpÃ¥ gjorde Jakob fÃ¸lgende LÃ¸fte: "Hvis Gud er med mig og vogter mig pÃ¥ den Vej, jeg skal vandre, og giver mig BrÃ¸d at spise og KlÃ¦der at ifÃ¸re mig,
Then Jacob took an oath, and said, If God will be with me, and keep me safe on my journey, and give me food and clothing to put on,
καὶ ηὔξατο ιακωβ εὐχὴν λέγων ἐὰν ᾖ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐγὼ πορεύομαι καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι

21 og hvis jeg kommer uskadt tilbage til min Faders Hus, sÃ¥ skal HERREN vÃ¦re min Gud,
So that I come again to my father's house in peace, then I will take the Lord to be my God,
καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν

22 og denne Sten, som jeg har rejst som en StÃ¸tte, skal vÃ¦re Guds Hus, og af alt, hvad du giver mig, vil jeg give dig Tiende!"
And this stone which I have put up for a pillar will be God's house: and of all you give me, I will give a tenth part to you.
καὶ ὁ λίθος οὗτος ὃν ἔστησα στήλην ἔσται μοι οἶκος θεοῦ καὶ πάντων ὧν ἐάν μοι δῷς δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι .

1 DerpÃ¥ fortsatte Jakob sin Vandring og drog til Ã˜stens BÃ¸rns Land.
Then Jacob went on his journey till he came to the land of the children of the East.
καὶ ἐξάρας ιακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς λαβαν τὸν υἱὸν βαθουηλ τοῦ σύρου ἀδελφὸν δὲ ρεβεκκας μητρὸς ιακωβ καὶ ησαυ

2 Da fik han Ã˜je pÃ¥ en BrÃ¸nd pÃ¥ Marken og tre Hjorde af SmÃ¥kvÃ¦g, der var lejrede ved den. Ved den BrÃ¸nd vandede man Hjordene; og over Hullet lÃ¥ der en stor Sten,
And there he saw a water-hole in a field, and by the side of it three flocks of sheep, for there they got water for the sheep: and on the mouth of the water-hole there was a great stone.
καὶ ὁρᾷ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνι α λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος

3 som man fÃ¸rst vÃ¦ltede bort, nÃ¥r alle Hjordene var samlede, for siden, nÃ¥r Dyrene var vandet, at vÃ¦lte den pÃ¥ Plads igen.
And all the flocks would come together there, and when the stone had been rolled away, they would give the sheep water, and put the stone back again in its place on the mouth of the water-hole.
καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθο ν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

4 Jakob spurgte dem: "Hvor er I fra, BrÃ¸dre?" De svarede: "Fra Karan!"
Then Jacob said to the herdmen, My brothers, where do you come from? And they said, From Haran.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ιακωβ ἀδελφοί πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς οἱ δὲ εἶπαν ἐκ χαρραν ἐσμέν

5 Da spurgte han dem: "Kender I Laban, Nakors SÃ¸n?" De svarede: "Ja, ham kender vi godt."
And he said to them, Have you any knowledge of Laban, the son of Nahor? And they said, We have.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς γινώσκετε λαβαν τὸν υἱὸν ναχωρ οἱ δὲ εἶπαν γινώσκομεν

6 Han spurgte da: "GÃ¥r det ham vel? De svarede: "Ja, det gÃ¥r ham vel; se, hans Datter Rakel kommer netop med Hjorden derhenne!"
And he said to them, Is he well? And they said, He is well, and here is Rachel his daughter coming with the sheep.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὑγιαίνει οἱ δὲ εἶπαν ὑγιαίνει καὶ ἰδοὺ ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων

7 Da sagde han: "Det er jo endnu hÃ¸jlys Dag og for tidligt at drive KvÃ¦get sammen; vand Dyrene og fÃ¸r dem ud pÃ¥ GrÃ¦sgangene!"
Then Jacob said, The sun is still high and it is not time to get the cattle together: get water for the sheep and go and give them their food.
καὶ εἶπεν ιακωβ ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή οὔπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε

8 Men de svarede: "Det kan vi ikke, fÃ¸r alle Hyrderne er samlede; fÃ¸rst nÃ¥r de vÃ¦lter Stenen fra BrÃ¸ndhullet, kan vi vande Dyrene."
And they said, We are not able to do so till all the flocks have come together and the stone has been rolled away from the mouth of the water-hole; then we will get water for the sheep.
οἱ δὲ εἶπαν οὐ δυνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα

9 Medens han sÃ¥ledes stod og talte med dem, var Rakel kommet derhen med sin Faders Hjord, som hun vogtede;
While he was still talking with them, Rachel came with her father's sheep, for she took care of them.
ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ραχηλ ἡ θυγάτηρ λαβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς

10 og sÃ¥ snart Jakob sÃ¥ sin Morbroder Labans Datter Rakel og hans Hjord, gik han hen og vÃ¦ltede Stenen fra BrÃ¸ndhullet og vandede sin Morbroder Labans Hjord.
Then when Jacob saw Rachel, the daughter of Laban, his mother's brother, coming with Laban's sheep, he came near, and rolling the stone away from the mouth of the hole, he got water for Laban's flock.
ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν ιακωβ τὴν ραχηλ θυγατέρα λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ προσελθὼν ιακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ

11 SÃ¥ kyssede han Rakel og brast i GrÃ¥d;
And weeping for joy, Jacob gave Rachel a kiss.
καὶ ἐφίλησεν ιακωβ τὴν ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν

12 og han fortalte hende; at han var hendes Faders FrÃ¦nde, en SÃ¸n af Rebekka: Da skyndte hun sig hjem til sin Fader og fortalte ham det"
And Rachel, hearing from Jacob that he was her father's relation and that he was the son of Rebekah, went running to give her father news of it.
καὶ ἀνήγγειλεν τῇ ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστιν καὶ ὅτι υἱὸς ρεβεκκας ἐστίν καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα

13 og sÃ¥ snart Laban hÃ¸rte om sin SÃ¸stersÃ¸n Jakob, lÃ¸b han ham i MÃ¸de, omfavnede og kyssede ham og fÃ¸rte ham hjem til sit Hus. SÃ¥ fortalte Jakob ham alt, hvad der var sket;
And Laban, hearing news of Jacob, his sister's son, came running, and took Jacob in his arms, and kissing him, made him come into his house. And Jacob gave him news of everything.
ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν λαβαν τὸ ὄνομα ιακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ διηγήσατο τῷ λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους

14 og Laban sagde: "Ja, du er mit KÃ¸d og Blod!" Han blev nu hos ham en MÃ¥nedstid.
And Laban said to him, Truly, you are my bone and my flesh. And he kept Jacob with him for the space of a month.
καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν ἐκ τῶν ὀστῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν

15 SÃ¥ sagde Laban til Jakob: "Skulde du tjene mig for intet fordi du er min FrÃ¦nde? Sig mig. hvad du vil have i LÃ¸n!"
Then Laban said to Jacob, Because you are my brother are you to be my servant for nothing? say now, what is your payment to be?
εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ιακωβ ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν ἀπάγγειλόν μοι τίς ὁ μισθός σού ἐστιν

16 Nu havde Laban to DÃ¸tre; den Ã¦ldste hed Lea, den yngste Rakel;
Now Laban had two daughters: the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.
τῷ δὲ λαβαν δύο θυγατέρες ὄνομα τῇ μείζονι λεια καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ ραχηλ

17 Leas Ã˜jne var matte, men Rakel havde en dejlig Skikkelse og sÃ¥ dejlig ud,
And Leah's eyes were clouded, but Rachel was fair in face and form.
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ λειας ἀσθενεῖς ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει

18 og Jakob elskede Rakel; derfor sagde han: "Jeg vil tjene dig syv Ã…r for din yngste Datter Rakel."
And Jacob was in love with Rachel; and he said, I will be your servant seven years for Rachel, your younger daughter.
ἠγάπησεν δὲ ιακωβ τὴν ραχηλ καὶ εἶπεν δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ ραχηλ τῆς θυγατρός σου τῆς νεωτέρας

19 Laban svarede: "Jeg giver hende hellere til dig end til en fremmed; bliv kun hos mig!"
And Laban said, It is better for you to have her than another man: go on living here with me.
εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβαν βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ οἴκησον μετ' ἐμοῦ

20 SÃ¥ tjente Jakob syv Ã…r for Rakel; og de syntes ham kun nogle fÃ¥ Dage, fordi han elskede hende.
And Jacob did seven years' work for Rachel; and because of his love for her it seemed to him only a very little time.
καὶ ἐδούλευσεν ιακωβ περὶ ραχηλ ἔτη ἑπτά καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν

21 Derefter sagde Jakob til Laban: "Giv mig min Hustru, nu min Tjenestetid er ude, at jeg kan gÃ¥ ind til hende!"
Then Jacob said to Laban, Give me my wife so that I may have her, for the days are ended.
εἶπεν δὲ ιακωβ πρὸς λαβαν ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν

22 SÃ¥ indbÃ¸d Laban alle MÃ¦ndene pÃ¥ Stedet til GÃ¦stebud.
And Laban got together all the men of the place and gave a feast.
συνήγαγεν δὲ λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον

23 Men da Aftenen kom, tog han sin, Datter Lea og bragte hende til ham, og han gik ind til hende.
And in the evening he took Leah, his daughter, and gave her to him, and he went in to her.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ λαβὼν λαβαν λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ιακωβ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν ιακωβ

24 Og Laban gav sin Datter Lea sin TrÃ¦lkvinde Zilpa til TrÃ¦lkvinde.
And Laban gave Zilpah, his servant-girl, to Leah, to be her waiting-woman.
ἔδωκεν δὲ λαβαν λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην

25 Da det nu om Morgenen viste sig at vÃ¦re Lea, sagde Jakob til Laban: "Hvad er det, du har gjort imod mig? Er det ikke for Rakel, jeg,har tjent hos dig? Hvorfor har, du bedraget mig?"
And in the morning Jacob saw that it was Leah: and he said to Laban, What have you done to me? was I not working for you so that I might have Rachel? why have you been false to me?
ἐγένετο δὲ πρωί καὶ ἰδοὺ ἦν λεια εἶπεν δὲ ιακωβ τῷ λαβαν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι οὐ περὶ ραχηλ ἐδούλευσα παρὰ σοί καὶ ἵνα τί παρελογίσω με

26 Laban svarede: "Det er ikke Skik og Brug her til Lands at give den yngste bort fÃ¸r den Ã¦ldste;
And Laban said, In our country we do not let the younger daughter be married before the older.
εἶπεν δὲ λαβαν οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν

27 men lad nu Bryllupsugen gÃ¥ til Ende, sÃ¥ vil, jeg ogsÃ¥ give dig hende, imod at du bliver i min Tjeneste syv Ã…r til."
Let the week of the bride-feast come to its end and then we will give you the other in addition, if you will be my servant for another seven years.
συντέλεσον οὖν τὰ ἕβδομα ταύτης καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα

28 Det gik Jakob ind pÃ¥, og da Bryllupsugen var til Ende, gav Laban ham sin Datter Rakel til Hustru.
And Jacob did so; and when the week was ended, Laban gave him his daughter Rachel for his wife.
ἐποίησεν δὲ ιακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἕβδομα ταύτης καὶ ἔδωκεν αὐτῷ λαβαν ραχηλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα

29 Og Laban gav sin Datter Rakel sin TrÃ¦lkvinde Bilha til TrÃ¦lkvinde.
And Laban gave Rachel his servant-girl Bilhah to be her waiting-woman.
ἔδωκεν δὲ λαβαν ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην

30 SÃ¥ gik Jakob ogsÃ¥ ind til Rakel, og han elskede Rakel hÃ¸jere end Lea. DerpÃ¥ blev han i Labans Tjeneste syv Ã…r til.
Then Jacob took Rachel as his wife, and his love for her was greater than his love for Leah; and he went on working for Laban for another seven years.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς ραχηλ ἠγάπησεν δὲ ραχηλ μᾶλλον ἢ λειαν καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα

31 Da HERREN sÃ¥, at Lea blev tilsidesat, Ã¥bnede han hendes Moderliv, medens Rakel var ufrugtbar.
Now the Lord, seeing that Leah was not loved, gave her a child; while Rachel had no children.
ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται λεια ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς ραχηλ δὲ ἦν στεῖρα

32 SÃ¥ blev Lea frugtsommelig og fÃ¸dte en SÃ¸n, som hun gav Navnet Ruben; thi hun sagde: "HERREN har set til min Ulykke; nu vil min Mand elske mig!"
And Leah was with child, and gave birth to a son to whom she gave the name Reuben: for she said, The Lord has seen my sorrow; now my husband will have love for me.
καὶ συνέλαβεν λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ ιακωβ ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ρουβην λέγουσα διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν νῦν με ἀγαπήσε ι ὁ ἀνήρ μου

33 Siden blev hun frugtsommelig igen og fÃ¸dte en SÃ¸n;og hun sagde: "HERREN hÃ¸rte, at jeg var tilsidesat, sÃ¥ gav han mig ogsÃ¥ ham!" Derfor gav hun ham Navnet Simeon.
Then she became with child again, and gave birth to a son; and said, Because it has come to the Lord's ears that I am not loved, he has given me this son in addition: and she gave him the name Simeon.
καὶ συνέλαβεν πάλιν λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ ιακωβ καὶ εἶπεν ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον ἐκάλεσε ν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ συμεων

34 Siden blev hun frugtsommelig igen og fÃ¸dte en SÃ¸n; og hun sagde: "Nu mÃ¥ da endelig min Mand bolde sig til mig, da jeg har fÃ¸dt ham tre SÃ¸nner." Derfor gav hun ham Navnet Levi.
And she was with child again, and gave birth to a son; and said, Now at last my husband will be united to me, because I have given him three sons: so he was named Levi.
καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνο μα αὐτοῦ λευι

35 Siden blev hun frugtsommelig igen og fÃ¸dte en SÃ¸n; og hun sagde:"Nu vil jeg prise HERREN!" Derfor gav hun ham Navnet Juda. SÃ¥ fik hun ikke flere BÃ¸rn.
And she was with child again, and gave birth to a son: and she said, This time I will give praise to the Lord: so he was named Judah; after this she had no more children for a time.
καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιουδα καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν

1 Da Rakel sÃ¥, at hun ikke fÃ¸dte Jakob noget Barn, blev hun skinsyg pÃ¥ sin SÃ¸ster og sagde til Jakob: "Skaf mig BÃ¸rn, ellers dÃ¸r jeg!"
Now Rachel, because she had no children, was full of envy of her sister; and she said to Jacob, If you do not give me children I will not go on living.
ἰδοῦσα δὲ ραχηλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ ιακωβ καὶ ἐζήλωσεν ραχηλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ ιακωβ δός μοι τέκνα εἰ δὲ μή τελευτήσω ἐγώ

2 Men Jakob blev vred pÃ¥ Rakel og sagde: "Er jeg i Guds Sted? Det er jo ham, der har nÃ¦gtet dig Livsfrugt!"
But Jacob was angry with Rachel, and said, Am I in the place of God, who has kept your body from having fruit?
ἐθυμώθη δὲ ιακωβ τῇ ραχηλ καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας

3 SÃ¥ sagde hun: "Der er min TrÃ¦lkvinde Bilha; gÃ¥ ind til hende, sÃ¥ hun kan fÃ¸de pÃ¥ mine KnÃ¦ og jeg fÃ¥ SÃ¸nner ved hende!"
Then she said, Here is my servant Bilhah, go in to her, so that she may have a child on my knees, and I may have a family by her.
εἶπεν δὲ ραχηλ τῷ ιακωβ ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου βαλλα εἴσελθε πρὸς αὐτήν καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς

4 Og hun gav ham sin TrÃ¦lkvinde Bilha til Hustru, og Jakob gik ind til hende.
So she gave him her servant Bilhah as a wife, and Jacob went in to her.
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν ιακωβ

5 SÃ¥ blev Bilha frugtsommelig og fÃ¸dte Jakob en SÃ¸n,
And Bilhah became with child, and gave birth to a son.
καὶ συνέλαβεν βαλλα ἡ παιδίσκη ραχηλ καὶ ἔτεκεν τῷ ιακωβ υἱόν

6 og Rakel sagde: "Gud har hjulpet mig til min Ret, han har hÃ¸rt min RÃ¸st og givet mig en SÃ¸n." Derfor gav hun ham Navnet Dan.
Then Rachel said, God has been my judge, and has given ear to my voice, and has given me a son; so he was named Dan.
καὶ εἶπεν ραχηλ ἔκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ δαν

7 Siden blev Rakels TrÃ¦lkvinde Bilha frugtsommelig igen og fÃ¸dte Jakob en anden SÃ¸n;
And again Bilhah, Rachel's servant, was with child, and gave birth to a second son.
καὶ συνέλαβεν ἔτι βαλλα ἡ παιδίσκη ραχηλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ ιακωβ

8 og Rakel sagde: "Gudskampe har jeg kÃ¦mpet med min SÃ¸ster og sejret." Derfor gav hun ham Navnet Naftali.
And Rachel said, I have had a great fight with my sister, and I have overcome her: and she gave the child the name Naphtali.
καὶ εἶπεν ραχηλ συνελάβετό μοι ὁ θεός καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ νεφθαλι

9 Men da Lea sÃ¥, at hun ikke fik flere BÃ¸rn, tog hun sin TrÃ¦lkvinde Zilpa og gav Jakob hende til Hustru;
When it was clear to Leah that she would have no more children for a time, she gave Zilpah, her servant, to Jacob as a wife.
εἶδεν δὲ λεια ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν καὶ ἔλαβεν ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ιακωβ γυναῖκα

10 og da Leas TrÃ¦lkvinde Zilpa fÃ¸dte Jakob en SÃ¸n,
And Zilpah, Leah's servant, gave birth to a son.
εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν ιακωβ καὶ συνέλαβεν ζελφα ἡ παιδίσκη λειας καὶ ἔτεκεν τῷ ιακωβ υἱόν

11 sagde Lea: "Hvilken Lykke!" Derfor gav hun ham Navnet Gad.
And Leah said, It has gone well for me: and she gave him the name Gad.
καὶ εἶπεν λεια ἐν τύχῃ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ γαδ

12 Siden fÃ¸dte Leas TrÃ¦lkvinde Zilpa Jakob en anden SÃ¸n;
And Zilpah, Leah's servant, gave birth to a second son.
καὶ συνέλαβεν ζελφα ἡ παιδίσκη λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ ιακωβ υἱὸν δεύτερον

13 og Lea sagde: "Held mig! Kvinderne vil prise mit Held!" Derfor gav hun ham Navnet Aser.
And Leah said, Happy am I! and all women will give witness to my joy: and she gave him the name Asher.
καὶ εἶπεν λεια μακαρία ἐγώ ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ασηρ

14 Men da Ruben engang i HvedehÃ¸stens Tid gik pÃ¥ Marken, fandt han nogle KÃ¦rlighedsÃ¦bler og bragte dem til sin Moder Lea. Da sagde Rakel til Lea: "Giv mig nogle af din SÃ¸ns KÃ¦rlighedsÃ¦bler!"
Now at the time of the grain-cutting, Reuben saw some love-fruits in the field, and took them to his mother Leah. And Rachel said to her, Let me have some of your son's love-fruits.
ἐπορεύθη δὲ ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ εἶπεν δὲ ραχηλ τῇ λεια δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου

15 Lea svarede: "Er det ikke nok, at du har taget min Mand fra mig? Vil du nu ogsÃ¥ tage min SÃ¸ns KÃ¦rlighedsÃ¦bler?" Men Rakel sagde: "Til GengÃ¦ld for din SÃ¸ns KÃ¦rlighedsÃ¦bler mÃ¥ han ligge hos dig i Nat!"
But Leah said to her, Is it a small thing that you have taken my husband from me? and now would you take my son's love-fruits? Then Rachel said, You may have him tonight in exchange for your son's love-fruits.
εἶπεν δὲ λεια οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ εἶπεν δὲ ραχηλ οὐχ οὕτως κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου

16 Da sÃ¥ Jakob kom fra Marken om Aftenen, gik Lea ham i MÃ¸de og sagde: "Kom ind til mig i Nat, thi jeg har kÃ¸bt dig for min SÃ¸ns KÃ¦rlighedsÃ¦bler!" Og han lÃ¥ hos hende den Nat.
In the evening, when Jacob came in from the field, Leah went out to him and said, Tonight you are to come to me, for I have given my son's love-fruits as a price for you. And he went in to her that night.
εἰσῆλθεν δὲ ιακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας καὶ ἐξῆλθεν λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν πρός με εἰσελεύσῃ σήμερον μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μα νδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην

17 SÃ¥ bÃ¸nhÃ¸rte Gud Lea, og hun blev frugtsommelig og fÃ¸dte Jakob en femte SÃ¸n;
And God gave ear to her and she became with child, and gave Jacob a fifth son.
καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς λειας καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ ιακωβ υἱὸν πέμπτον

18 og Lea sagde: "Gud har lÃ¸nnet mig, fordi jeg gav min Mand min TrÃ¦lkvinde." Derfor gav hun ham Navnet Issakar.
Then Leah said, God has made payment to me for giving my servant-girl to my husband: so she gave her son the name Issachar.
καὶ εἶπεν λεια ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ισσαχαρ ὅ ἐστιν μισθό ς

19 Siden blev Lea frugtsommelig igen og fÃ¸dte Jakob en sjette SÃ¸n;
And again Leah became with child, and she gave Jacob a sixth son.
καὶ συνέλαβεν ἔτι λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ ιακωβ

20 og Lea sagde: "Gud har givet mig en god Gave, nu vil min Mand blive hos mig, fordi jeg har fÃ¸dt ham seks SÃ¸nner." Derfor gav hun ham Navnet Zebulon.
And she said, God has given me a good bride-price; now at last will I have my husband living with me, for I have given him six sons: and she gave him the name Zebulun.
καὶ εἶπεν λεια δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἱρετιεῖ με ὁ ἀνήρ μου ἔτεκον γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζαβουλων

21 Siden fÃ¸dte hun en Datter, som hun gav Navnet Dina.
After that she had a daughter, to whom she gave the name Dinah.
καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς δινα

22 SÃ¥ kom Gud Rakel i Hu, og Gud bÃ¸nhÃ¸rte hende og Ã¥bnede hendes Moderliv,
Then God gave thought to Rachel, and hearing her prayer he made her fertile.
ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς ραχηλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν

23 sÃ¥ hun blev frugtsommelig og fÃ¸dte en SÃ¸n; og hun sagde: "Gud har borttaget min SkÃ¦ndsel."
And she was with child, and gave birth to a son: and she said, God has taken away my shame.
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ ιακωβ υἱόν εἶπεν δὲ ραχηλ ἀφεῖλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος

24 Derfor gav hun ham Navnet Josef; thi hun sagde: "HERREN give mig endnu en SÃ¸n!"
And she gave him the name Joseph, saying, May the Lord give me another son.
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιωσηφ λέγουσα προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον

25 Da Rakel havde fÃ¸dt Josef. sagde Jakob til Laban: "Lad mig fare, at jeg kan drage til min Hjemstavn og mit Land;
Now after the birth of Joseph, Jacob said to Laban, Let me go away to my place and my country.
ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν ραχηλ τὸν ιωσηφ εἶπεν ιακωβ τῷ λαβαν ἀπόστειλόν με ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου

26 giv mig mine Hustruer og mine BÃ¸rn som jeg har tjent dig for, og lad mig drage bort; du ved jo selv, hvorledes jeg har tjent dig!"
Give me my wives and my children, for whom I have been your servant, and let me go: for you have knowledge of all the work I have done for you.
ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία περὶ ὧν δεδούλευκά σοι ἵνα ἀπέλθω σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν ἣν δεδούλευκά σοι

27 Men Laban svarede: "MÃ¥tte jeg have fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne! Jeg har udfundet, at HERREN bar velsignet mig for din Skyld."
And Laban said, If you will let me say so, do not go away; for I have seen by the signs that the Lord has been good to me because of you.
εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβαν εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου οἰωνισάμην ἄν εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ

28 Og han sagde: "Bestem, hvad du vil have i LÃ¸n af mig, sÃ¥ vil jeg give dig den!"
Say then what your payment is to be and I will give it.
διάστειλον τὸν μισθόν σου πρός με καὶ δώσω

29 SÃ¥ sagde Jakob: "Du ved jo selv, hvorledes jeg har tjent dig, og hvad din Ejendom er blevet til under mine HÃ¦nder;
Then Jacob said, You have seen what I have done for you, and how your cattle have done well under my care.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ιακωβ σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ

30 thi fÃ¸r jeg kom, ejede du kun lidet, men nu har du Overflod; HERREN har velsignet dig, hvor som helst jeg satte min Fod. Men nÃ¥r kan jeg komme til at gÃ¸re noget for mit eget Hus?"
For before I came you had little, and it has been greatly increased; and the Lord has given you a blessing in everything I have done; but when am I to do something for my family?
μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον

31 Laban svarede: "Hvad skal jeg da give dig?" Da sagde Jakob: "Du skal ikke give mig noget; men hvis du gÃ¥r ind pÃ¥, hvad jeg nu foreslÃ¥r dig, vedbliver jeg at vÃ¦re Hyrde for dine Hjorde og vogte dem.

And Laban said, What am I to give you? And Jacob said, Do not give me anything; but I will again take up the care of your flock if you will only do this for me:

καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν τί σοι δώσω εἶπεν δὲ αὐτῷ ιακωβ οὐ δώσεις μοι οὐθέν ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω

32 Jeg vil i Dag gÃ¥ hele din Hjord igennem og udskille alle spÃ¦ttede og blakkede Dyr alle de sorte FÃ¥r og de blakkede eller spÃ¦ttede Geder skal vÃ¦re min LÃ¸n;

Let me go through all your flock today, taking out from among them all the sheep which are marked or coloured or black, and all the marked or coloured goats: these will be my payment.

παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν ἔσται μοι μισθός

33 i Morgen den Dag skal min RetfÃ¦rdighed vidne for mig: NÃ¥r du kommer og syner den Hjord, der skal vÃ¦re min LÃ¸n, da er alle de" Geder, som ikke er spÃ¦ttede eller blakkede, og de FÃ¥r, som ikke er sorte, stjÃ¥let af mig."

And so you will be able to put my honour to the test in time to come; if you see among my flocks any goats which are not marked or coloured, or any sheep which is not black, you may take me for a thief.

καὶ ἐπακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὔριον ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξὶν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί

34 Laban svarede: "Vel, lad det blive, som du siger!"

And Laban said, Let it be as you say.

εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβαν ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου

35 SÃ¥ udskilte han samme Dag de stribede og blakkede Bukke og de spÃ¦ttede og blakkede Geder, alle dem der havde hvide Pletter, og alle de sorte FÃ¥r og overgav dem til sine SÃ¸nner,

So that day he took all the he-goats which were banded or coloured, and all the she-goats which were marked or coloured or had white marks, and all the black sheep, and gave them into the care of his sons;

καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους καὶ πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς καὶ πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ

36 og han lod der vÃ¦re tre Dagsrejser mellem dem og Jakob; og Jakob vogtede Resten af Labans Hjord.

And sent them three days' journey away: and Jacob took care of the rest of Laban's flock.

καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον ιακωβ ιακωβ δὲ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα

37 Men Jakob tog friske Grene af Hvidpopler, MandeltrÃ¦er og Plataner og afskrÃ¦llede Barken sÃ¥ledes, at der kom hvide Striber pÃ¥ Grenene;
38 og de afskrÃ¦llede Grene stillede han op i Trugene foran Dyrene, i Vandrenderne, hvor Dyrene kom hen og drak; og de parrede sig, nÃ¥r de kom for at drikke;

Then Jacob took young branches of trees, cutting off the skin so that the white wood was seen in bands.

ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ ιακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς ιακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν ὃ ἐλέπισεν ποικίλον

39 Dyrene parrede sig foran Grenene og fÃ¸dte sÃ¥ stribet, spÃ¦ttet og blakket Afkom.

And because of this, the flock gave birth to young which were marked with bands of colour.

ἐγκισσήσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά

40 Og Lammene udskilte Jakob. Og han lod Dyrene vende Hovedet mod de stribede og alle de sorte dyr i Labans Hjord. PÃ¥ den MÃ¥de fik han sine egne Hjorde, som han ikke bragte sammen med Labans.

These lambs Jacob kept separate; and he put his flock in a place by themselves and not with Laban's flock.

τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν ιακωβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα λαβαν

41 Og hver Gang de kraftige Dyr parrede sig, stillede Jakob Grenene op foran dem i Vandrenderne, for at de skulde parre sig foran Grenene;

And whenever the stronger ones of the flock became with young, Jacob put the sticks in front of them in the drinking-places, so that they might become with young when they saw the sticks.

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα ἔθηκεν ιακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους

42 men nÃ¥r det var de svage Dyr, stillede han dem ikke op; sÃ¥ledes kom de svage til at tilhÃ¸re Laban, de kraftige Jakob.

But when the flocks were feeble, he did not put the sticks before them; so that the feebler flocks were Laban's and the stronger were Jacob's.

ἡνίκα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα οὐκ ἐτίθει ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ λαβαν τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ ιακωβ

43 PÃ¥ den MÃ¥de blev Manden overmÃ¥de rig og fik SmÃ¥kvÃ¦g i MÃ¦ngde, TrÃ¦lkvinder og TrÃ¦lle, Kameler og Ã†sler.

So Jacob's wealth was greatly increased; he had great flocks and women-servants and men-servants and camels and asses.

καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι

1 Men Jakob hÃ¸rte Labans SÃ¸nner sige: "Jakob har taget al vor Faders Ejendom, og deraf har han skabt sig al den Velstand."

Now it came to the ears of Jacob that Laban's sons were saying, Jacob has taken away all our father's property, and in this way he has got all this wealth.

ἤκουσεν δὲ ιακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν λαβαν λεγόντων εἴληφεν ιακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην

2 Og Jakob lÃ¦ste i Labans Ansigt, at han ikke var sindet mod ham som tidligere.
And Jacob saw that Laban's feeling for him was no longer what it had been before.
καὶ εἶδεν ιακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ λαβαν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν

3 Da sagde HERREN til Jakob: "Vend tilbage til dine FÃ¦dres Land og din Hjemstavn, sÃ¥ vil jeg vÃ¦re med dig!"
Then the Lord said to Jacob, Go back to the land of your fathers, and to your relations, and I will be with you.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς ιακωβ ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ

4 SÃ¥ sendte Jakob Bud og lod Rakel og Lea kalde ud pÃ¥ Marken til sin Hjord;
And Jacob sent for Rachel and Leah to come to him in the field among his flock.
ἀποστείλας δὲ ιακωβ ἐκάλεσεν ραχηλ καὶ λειαν εἰς τὸ πεδίον οὗ τὰ ποίμνια

5 og han sagde til dem: "Jeg lÃ¦ser i eders Faders Ansigt, at han ikke er sindet mod mig som tidligere, nu da min Faders Gud har vÃ¦ret med mig;
And he said to them, It is clear to me that your father's feeling is no longer what it was to me; but the God of my father has been with me
καὶ εἶπεν αὐταῖς ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ

6 og I ved jo selv, at jeg har tjent eders Fader af al min Kraft,
And you have seen how I have done all in my power for your father,
καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν

7 medens eders Fader har bedraget mig og forandret min LÃ¸n ti Gange; men Gud tilstedte ham ikke at gÃ¸re mig Skade;
But your father has not kept faith with me, and ten times he has made changes in my payment; but God has kept him from doing me damage.
ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με

8 sagde han, at de spÃ¦ttede Dyr skulde vÃ¦re min LÃ¸n, sÃ¥ fÃ¸dte hele Hjorden spÃ¦ttet Afkom, og sagde han, at de stribede skulde vÃ¦re min LÃ¸n, sÃ¥ fÃ¸dte hele Hjorden stribet Afkom.
If he said, All those in the flock which have marks are to be yours, then all the flock gave birth to marked young; and if he said, All the banded ones are to be yours, then all the flock had banded young.
ἐὰν οὕτως εἴπῃ τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα ἐὰν δὲ εἴπῃ τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά

9 SÃ¥ledes tog Gud Hjordene fra eders Fader og gav mig dem.
So God has taken away your father's cattle and has given them to me.
καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά

10 Og ved den Tid Dyrene parrede sig, sÃ¥ jeg i DrÃ¸mme, at Bukkene, der sprang, var stribede, spÃ¦ttede og brogede
And at the time when the flock were with young, I saw in a dream that all the he-goats which were joined with the she-goats were banded and marked and coloured.
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί

11 og Guds Engel sagde til mig i DrÃ¸mme: Jakob! Jeg svarede: Se, her er jeg!
And in my dream the angel of the Lord said to me, Jacob: and I said, Here am I.
καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον ιακωβ ἐγὼ δὲ εἶπα τί ἐστιν

12 Da sagde han: LÃ¸ft dit Blik og se, hvorledes alle Bukkene, der springer, er stribede, spÃ¦ttede og brogede, thi jeg har set alt, hvad Laban har gjort imod dig.
And he said, See how all the he-goats are banded and marked and coloured: for I have seen what Laban has done to you.
καὶ εἶπεν ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι λαβαν ποιεῖ

13 Jeg er den Gud, som Ã¥benbarede sig for dig i, Betel, der, hvor du salvede en StenstÃ¸tte og aflagde mig et LÃ¸fte; bryd op og forlad dette Land og vend tilbage til din Hjemstavn!"
I am the God of Beth-el, where you put oil on the pillar and took an oath to me: now then, come out of this land and go back to the country of your birth.
ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ

14 SÃ¥ svarede Rakel og Lea ham: "Har vi vel mere Lod og Del i vor Faders Hus?
Then Rachel and Leah said to him in answer, What part or heritage is there for us in our father's house?
καὶ ἀποκριθεῖσα ραχηλ καὶ λεια εἶπαν αὐτῷ μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν

15 Har han ikke regnet os for fremmede Kvinder, siden han solgte os og selv brugte de Penge, han fik for os?
Are we not as people from a strange country to him? for he took a price for us and now it is all used up.
οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν

16 Al den Rigdom, Gud har taget fra vor Fader, tilhÃ¸rer os og vore BÃ¸rn gÃ¸r du kun alt, hvad Gud sagde til dig!"
For the wealth which God has taken from him is ours and our children's; so now, whatever God has said to you, do.
πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν νῦν οὖν ὅσα εἴρηκέν σοι ὁ θεός ποίει

17 SÃ¥ satte Jakob sine BÃ¸rn og sine Hustruer pÃ¥ Kamelerne
Then Jacob put his wives and his sons on camels;
ἀναστὰς δὲ ιακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

18 og tog alt sit KvÃ¦g med sig, og al den Ejendom, han havde samlet sig, det KvÃ¦g, han ejede og havde samlet sig i Paddan-Aram, for at drage til sin Fader Isak i Kana'ans, Land.
And sending on before him all his cattle and his property which he had got together in Paddan-aram, he made ready to go to Isaac his father in the land of Canaan.
καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ μεσοποταμίᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρ ὸς ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν χαναν

19 Medens Laban var borte og klippede sine FÃ¥r, stjal Rakel sin Faders Husgud.
Now Laban had gone to see to the cutting of the wool of his sheep; so Rachel secretly took the images of the gods of her father's house.
λαβαν δὲ ᾤχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἔκλεψεν δὲ ραχηλ τὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς

20 Og Jakob narrede AramÃ¦eren Laban, idet han ikke lod ham mÃ¦rke, at han vilde flygte;
And Jacob went away secretly, without giving news of his flight to Laban the Aramaean.
ἔκρυψεν δὲ ιακωβ λαβαν τὸν σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει

21 og han flygtede med alt, hvad han ejede; han brÃ¸d op og satte over Floden og vandrede ad Gileads Bjerge til.
So he went away with all he had, and went across the River in the direction of the hill-country of Gilead.
καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος γαλααδ

22 Tredjedagen fik Laban Melding om, at Jakob var flygtet;
And on the third day Laban had news of Jacob's flight.
ἀνηγγέλη δὲ λαβαν τῷ σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα ιακωβ

23 han tog da sine FrÃ¦nder med sig, satte efter ham sÃ¥ langt som syv Dagsrejser og indhentede ham: i Gileads Bjerge
And taking the men of his family with him, he went after him for seven days and overtook him in the hill-country of Gilead.
καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ γαλααδ

24 Men Gud kom til AramÃ¦eren Laban i en DrÃ¸m om Natten og sagde til ham: "Vogt dig vel for at sige sÃ¥ meget som et ondt Ord til Jakob!"
Then God came to Laban in a dream by night, and said to him, Take care that you say nothing good or bad to Jacob.
ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς λαβαν τὸν σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ φύλαξαι σεαυτόν μήποτε λαλήσῃς μετὰ ιακωβ πονηρά

25 Da Laban traf Jakob havde han opslÃ¥et sit Telt pÃ¥ Bjerget. Laban med sine FrÃ¦nder sit i Gileads Bjerge
Now when Laban overtook him, Jacob had put up his tent in the hill-country; and Laban and his brothers put up their tents in the hill-country of Gilead.
καὶ κατέλαβεν λαβαν τὸν ιακωβ ιακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει γαλααδ

26 sagde Laban til Jakob: "Hvad har du gjort! Mig har du narret, og mine DÃ¸tre har du fÃ¸rt bort. som var de Krigsfanger!
And Laban said to Jacob, Why did you go away secretly, taking my daughters away like prisoners of war?
εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ιακωβ τί ἐποίησας ἵνα τί κρυφῇ ἀπέδρας καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ

27 Hvorfor har du holdt din Flugt hemmelig og narret mig og ikke meddelt mig det; sÃ¥ jeg kunde tage Afsked med dig med Lystighed og Sang, med HÃ¥ndpauker og Harper?
Why did you make a secret of your flight, not giving me word of it, so that I might have sent you away with joy and songs, with melody and music?
καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν τυμπάνων καὶ κιθάρας

28 Du lod mig ikke kysse mine SÃ¸nner og DÃ¸tre - sandelig, det var dÃ¥rligt gjort af dig!
You did not even let me give a kiss to my sons and my daughters. This was a foolish thing to do.
οὐκ ἠξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας

29 Det stod nu i min Magt at handle ilde med dig; men din Faders Gud sagde til mig i Nat: Vogt dig vel for at sige sÃ¥ meget som et ondt Ord til Jakob!
It is in my power to do you damage: but the God of your father came to me this night, saying, Take care that you say nothing good or bad to Jacob.
καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σε ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός σου ἐχθὲς εἶπεν πρός με λέγων φύλαξαι σεαυτόν μήποτε λαλήσῃς μετὰ ιακωβ πον ηρά

30 Nu vel, sÃ¥ drog du altsÃ¥ bort fordi du lÃ¦ngtes sÃ¥ meget efter din Faders Hus men hvorfor stjal du min Gud?"
And now, it seems, you are going because your heart's desire is for your father's house; but why have you taken my gods?
νῦν οὖν πεπόρευσαι ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου

31 Da svarede Jakob Laban: "Jeg var bange; thi jeg tÃ¦nkte, du vilde rive dine DÃ¸tre fra mig!
And Jacob, in answer, said to Laban, My fear was that you might take your daughters from me by force.
ἀποκριθεὶς δὲ ιακωβ εἶπεν τῷ λαβαν εἶπα γάρ μήποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά

32 Men den, hos hvem du finder din Gud, skal lade sit Liv! GennemsÃ¸g i vore FrÃ¦nders PÃ¥syn, hvad: jeg har, og tag, hvad dit er!" Jakob vidste nemlig ikke, at Rakel havde; stjÃ¥let den.

As for your gods, if anyone of us has them, let him be put to death: make search before us all for what is yours, and take it. For Jacob had no knowledge that Rachel had taken them.

ἐπίγνωθι τί ἐστιν τῶν σῶν παρ' ἐμοί καὶ λαβέ καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν καὶ εἶπεν αὐτῷ ιακωβ παρ' ᾧ ἐὰν εὕρῃς τοὺς θεούς σου οὐ ζήσετα ι ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν οὐκ ᾔδει δὲ ιακωβ ὅτι ραχηλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς

33 Laban gik nu ind og ledte i Jakobs, i Leas og i de to Tjenestekvinders Telte men fandt intet; og fra Leas gik han, til Rakels, Telt.

So Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent, and into the tents of the two servant-women, but they were not there; and he came out of Leah's tent and went into Rachel's.

εἰσελθὼν δὲ λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον λειας καὶ οὐχ εὗρεν καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον ιακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δ ύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὗρεν εἰσῆλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον ραχηλ

34 Men Rakel havde taget Husguden og lagt den i Kamelsadlen og sat sig pÃ¥ den. Da Laban nu havde gennemsÃ¸gt hele Teltet og intet fundet,

Now Rachel had taken the images, and had put them in the camels' basket, and was seated on them. And Laban, searching through all the tent, did not come across them.

ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἴδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

35 sagde hun til sin Fader: "Min Herre tage mig ikke ilde op, at jeg ikke kan rejse mig for dig, da det gÃ¥r mig pÃ¥ Kvinders Vis!" SÃ¥ledes ledte han efter Husguden uden at finde den.

And she said to her father, Let not my lord be angry because I do not get up before you, for I am in the common condition of women. And with all his searching, he did not come across the images.

καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς μὴ βαρέως φέρε κύριε οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου ὅτι τὸ κατ' ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν ἠρεύνησεν δὲ λα βαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἴδωλα

36 Da blussede Vreden op i Jakob, og han gik i Rette med Laban; og Jakob sagde til Laban: "Hvad er min BrÃ¸de, og hvad er min Synd, at du satte efter mig!

Then Jacob was angry with Laban, and said, What crime or sin have I done that you have come after me with such passion?

ὠργίσθη δὲ ιακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ λαβαν ἀποκριθεὶς δὲ ιακωβ εἶπεν τῷ λαβαν τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου ὅτι κατεδίωξας ὀπίσ ω μου

37 Du har jo nu gennemsÃ¸gt alle mine Ting! Hvad har du fundet af alle dine Sager? LÃ¦g det frem for mine FrÃ¦nder og dine FrÃ¦nder, at de kan dÃ¸mme os to imellem!

Now that you have made search through all my goods, what have you seen which is yours? Make it clear now before my people and your people, so that they may be judges between us.

καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη μου τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου θὲς ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν

38 I de tyve Ã…r, jeg har vÃ¦ret hos dig, fÃ¸dte dine FÃ¥r og Geder ikke i Utide, din Hjords VÃ¦dre fortÃ¦rede jeg ikke,
These twenty years I have been with you; your sheep and your goats have had young without loss, not one of your he-goats have I taken for food.
ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον

39 det sÃ¸nderrevne bragte jeg dig ikke, men erstattede det selv; af min HÃ¥nd krÃ¦vede du, hvad der blev stjÃ¥let bÃ¥de om Dagen og om Natten;
Anything which was wounded by beasts I did not take to you, but myself made up for the loss of it; you made me responsible for whatever was taken by thieves, by day or by night.
θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι ἐγὼ ἀπετίννυον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός

40 om Dagen fortÃ¦rede Heden mig, om Natten Kulden, og mine Ã˜jne kendte ikke til SÃ¸vn.
This was my condition, wasted by heat in the day and by the bitter cold at night; and sleep went from my eyes.
ἐγινόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου

41 I tyve Ã…r har jeg tjent dig i dit Hus, fjorten Ã…r for dine to DÃ¸tre og seks Ã…r for dit SmÃ¥kvÃ¦g, og ti Gange har du forandret min LÃ¸n.
These twenty years I have been in your house; I was your servant for fourteen years because of your daughters, and for six years I kept your flock, and ten times was my payment changed.
ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἓξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν

42 Havde ikke min Faders Gud, Abrahams Gud og Isaks RÃ¦dsel, stÃ¥et mig bi, sÃ¥ havde du ladet mig gÃ¥ med tomme HÃ¦nder; men Gud sÃ¥ min Elendighed og mine HÃ¦nders MÃ¸je, og i Nat afsagde han sin Kendelse!"
If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had not been with me, you would have sent me away with nothing in my hands. But God has seen my troubles and the work of my hands, and this night he kept you back.
εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου αβρααμ καὶ ὁ φόβος ισαακ ἦν μοι νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξέν σε ἐχθές

43 Da sagde Laban til Jakob: "DÃ¸trene er mine DÃ¸tre, SÃ¸nnerne er mine SÃ¸nner, Hjordene er mine Hjorde, og alt, hvad du ser, er mit men hvad skulde jeg i Dag kunne gÃ¸re imod mine DÃ¸tre eller de SÃ¸nner, de har fÃ¸dt?
Then Laban, answering, said, These women are my daughters and these children my children, the flocks and all you see are mine: what now may I do for my daughters and for their children?
ἀποκριθεὶς δὲ λαβαν εἶπεν τῷ ιακωβ αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου καὶ πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον

44 Lad os to slutte et Forlig, og det skal tjene til Vidne mellem os."
Come, let us make an agreement, you and I; and let it be for a witness between us.
νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ

45 SÃ¥ tog Jakob en Sten og rejste den som en StÃ¸tte;
Then Jacob took a stone and put it up as a pillar.
λαβὼν δὲ ιακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην

46 og Jakob sagde til sine FrÃ¦nder: "Sank Sten sammen!" Og de tog Sten og byggede en Dysse og holdt MÃ¥ltid derpÃ¥.
And Jacob said to his people, Get stones together; and they did so; and they had a meal there by the stones.
εἶπεν δὲ ιακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ συλλέγετε λίθους καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον

47 Laban kaldte den Jegar-Sahaduta, og Jakob kaldte den Galed.
And the name Laban gave it was Jegar-sahadutha: but Jacob gave it the name of Galeed.
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν λαβαν βουνὸς τῆς μαρτυρίας ιακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν βουνὸς μάρτυς

48 Da sagde Laban: "Denne Dysse skal i Dag vÃ¦re Vidne mellem os to!" Derfor kaldte han den Galed
And Laban said, These stones are a witness between you and me today. For this reason its name was Galeed,
εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ιακωβ ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ βουνὸς μαρτυρεῖ

49 og Mizpa; thi han sagde: "HERREN skal stÃ¥ Vagt mellem mig og dig, nÃ¥r vi skilles.
And Mizpah, for he said, May the Lord keep watch on us when we are unable to see one another's doings.
καὶ ἡ ὅρασις ἣν εἶπεν ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου

50 Hvis du handler ilde med mine DÃ¸tre eller tager andre Hustruer ved Siden af dem, da vid, at selv om intet Menneske er til Stede, er dog Gud Vidne mellem mig og dig!"
If you are cruel to my daughters, or if you take other wives in addition to my daughters, then though no man is there to see, God will be the witness between us.
εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν

52 Vidne er denne Dysse, og Vidne er denne StÃ¸tte pÃ¥, at jeg ikke i fjendtlig Hensigt vil gÃ¥ forbi denne Dysse ind til dig, og at du heller ikke vil gÃ¥ forbi den ind til mig;
They will be witness that I will not go over these stones to you, and you will not go over these stones or this pillar to me, for any evil purpose.
ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σὲ μηδὲ σὺ διαβῇς πρός με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ

53 Abrahams Gud og Nakors Gud, deres Faders Gud, vÃ¦re Dommer imellem os!" SÃ¥ svor Jakob ved sin Fader Isaks RÃ¦dsel,
May the God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, be our judge. Then Jacob took an oath by the Fear of his father Isaac.
ὁ θεὸς αβρααμ καὶ ὁ θεὸς ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὤμοσεν ιακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ισαακ

54 og derpÃ¥ holdt Jakob Offerslagtning pÃ¥ Bjerget og indbÃ¸d sine FrÃ¦nder til MÃ¥ltid; og de holdt MÃ¥ltid og blev pÃ¥ Bjerget Natten over.
And Jacob made an offering on the mountain, and gave orders to his people to take food: so they had a meal and took their rest that night on the mountain.
καὶ ἔθυσεν ιακωβ θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει

1 men Jakob fortsatte sin Rejse. Og Guds Engle mÃ¸dte ham;
And on his way Jacob came face to face with the angels of God.
ἀναστὰς δὲ λαβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἀποστραφεὶς λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

2 og da Jakob sÃ¥ dem, sagde han: "Her er Guds Lejr!" derfor kaldte han Stedet Mahanajim.
And when he saw them he said, This is the army of God: so he gave that place the name of Mahanaim.
καὶ ιακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ

3 DerpÃ¥ sendte Jakob Sendebud i Forvejen til sin Broder Esau i Se'irs Land pÃ¥ Edoms HÃ¸jslette,
Now Jacob sent servants before him to Esau, his brother, in the land of Seir, the country of Edom;
εἶπεν δὲ ιακωβ ἡνίκα εἶδεν αὐτούς παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου παρεμβολαί

4 og han bÃ¸d dem: "Sig til min Herre Esau: Din TrÃ¦l Jakob lader dig vide, at jeg har levet som GÃ¦st hos Laban og boet der indtil nu;
And he gave them orders to say these words to Esau: Your servant Jacob says, Till now I have been living with Laban:
ἀπέστειλεν δὲ ιακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς ησαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν σηιρ εἰς χώραν εδωμ

5 jeg har samlet mig Okser,Ã†sler og SmÃ¥kvÃ¦g, TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder; og nu sender jeg Bud til min Herre med Efterretning herom i HÃ¥b om at finde NÃ¥de for dine Ã˜jne!"
And I have oxen and asses and flocks and men-servants and women-servants: and I have sent to give my lord news of these things so that I may have grace in his eyes.
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου ησαυ οὕτως λέγει ὁ παῖς σου ιακωβ μετὰ λαβαν παρῴκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν

6 Men Sendebudene kom tilbage til Jakob og meldte: "Vi kom til din Broder Esau, og nu drager han dig i MÃ¸de med 400 Mand!"
When the servants came back they said, We have seen your brother Esau and he is coming out to you, and four hundred men with him.
καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου ησαυ ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐν αντίον σου

7 Da blev Jakob sÃ¥re forfÃ¦rdet, og i sin Angst delte han sine Folk, SmÃ¥kvÃ¦get, HornkvÃ¦get og Kamelerne i to Lejre,
Then Jacob was in great fear and trouble of mind: and he put all the people and the flocks and the herds and the camels into two groups;
καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς ιακωβ λέγοντες ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου ησαυ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ

8 idet han tÃ¦nkte: "Hvis Esau mÃ¸der den ene Lejr og slÃ¥r den, kan dog den anden slippe bort."
And said, If Esau, meeting one group, makes an attack on them, the others will get away safely.
ἐφοβήθη δὲ ιακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς

9 DerpÃ¥ bad Jakob: "Min Fader Abrahams og min Fader Isaks Gud, HERRE, du, som sagde til mig: Vend tilbage til dit Land og din Hjemstavn, sÃ¥ vil jeg gÃ¸re vel imod dig!
Then Jacob said, O God of my father Abraham, the God of my father Isaac, the Lord who said to me, Go back to your country and your family and I will be good to you:
καὶ εἶπεν ιακωβ ἐὰν ἔλθῃ ησαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῴζεσθαι

10 Jeg er for ringe til al den Miskundhed og Trofasthed, du har udvist mod din Tjener; thi med min Stav gik jeg over Jordan der, og nu er jeg blevet til to Lejre;
I am less than nothing in comparison with all your mercies and your faith to me your servant; for with only my stick in my hand I went across Jordan, and now I have become two armies.
εἶπεν δὲ ιακωβ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου αβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου ισαακ κύριε ὁ εἴπας μοι ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω

11 frels mig fra min Broder Esaus HÃ¥nd, thi jeg frygter for, at han skal komme og slÃ¥ mig, bÃ¥de Moder og BÃ¸rn!
Be my saviour from the hand of Esau, my brother: for my fear is that he will make an attack on me, putting to death mother and child.
ἱκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν ιορδάνην τοῦτον νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς

12 Du har jo selv sagt, at du vil gÃ¸re vel imod mig og gÃ¸re mit Afkom som Havets Sand, der ikke kan tÃ¦lles for MÃ¦ngde!"
And you said, Truly, I will be good to you, and make your seed like the sand of the sea which may not be numbered.
ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου ησαυ ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις

13 Og han blev der om Natten. Af hvad han havde, udtog han sÃ¥ en Gave til sin Broder Esau,
Then he put up his tent there for the night; and from among his goods he took, as an offering for his brother Esau,
σὺ δὲ εἶπας καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους

14 200 Geder og 20 Bukke, 200 FÃ¥r og 20 VÃ¦dre,
Two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred females and twenty males from the sheep,
καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν ησαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

15 34 diegivende Kamelhopper med deres FÃ¸l, 40 KÃ¸er og 10 Tyre,
Thirty camels with their young ones, forty cows, ten oxen, twenty asses, and ten young asses.
αἶγας διακοσίας τράγους εἴκοσι πρόβατα διακόσια κριοὺς εἴκοσι

16 han delte dem i flere Hjorde og overlod sine TrÃ¦lle dem, idet han sagde til dem: "GÃ¥ i Forvejen og lad en Plads Ã¥ben mellem Hjordene!"
These he gave to his servants, every herd by itself, and he said to his servants, Go on before me, and let there be a space between one herd and another.
καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα βόας τεσσαράκοντα ταύρους δέκα ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα

17 Og han bÃ¸d den fÃ¸rste: "NÃ¥r min Broder Esau mÃ¸der dig og spÃ¸rger, hvem du tilhÃ¸rer, hvor du skal hen, og hvem din Drift tilhÃ¸rer,
And he gave orders to the first, saying, When my brother Esau comes to you and says, Whose servant are you, and where are you going, and whose are these herds?
καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης

18 skal du svare: Den tilhÃ¸rer din TrÃ¦l Jakob; det er en Gave. han sender min Herre Esau; selv kommer han bagefter!"
Then say to him, These are your servant Jacob's; they are an offering for my lord, for Esau; and he himself is coming after us.
καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων ἐάν σοι συναντήσῃ ησαυ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορε υόμενά σου

19 Og han bÃ¸d den anden og den tredje og alle de andre, der fulgte med Hjordene, at sige det samme til Esau, nÃ¥r de traf ham:
And he gave the same orders to the second and the third and to all those who were with the herds, saying, This is what you are to say to Esau when you see him;
ἐρεῖς τοῦ παιδός σου ιακωβ δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου ησαυ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν

20 "Din TrÃ¦l Jakob kommer selv bagefter!" Thi han tÃ¦nkte: "Jeg vil sÃ¸ge at forsone ham ved den Gave. der drager foran, og fÃ¸rst bagefter vil jeg trÃ¦de frem for ham; mÃ¥ske han da tager venligt imod mig!"
And you are to say further, Jacob, your servant, is coming after us. For he said to himself, I will take away his wrath by the offering which I have sent on, and then I will come before him: it may be that I will have grace in his eyes.
καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λ αλήσατε ησαυ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν

20 Aseninder og 10 Ã†selhingste;
And you are to say further, Jacob, your servant, is coming after us. For he said to himself, I will take away his wrath by the offering which I have sent on, and then I will come before him: it may be that I will have grace in his eyes.
καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λ αλήσατε ησαυ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν

21 SÃ¥ drog Gaven i Forvejen, medens han selv blev i Lejren om Natten.
So the servants with the offerings went on in front, and he himself took his rest that night in the tents with his people.
καὶ ἐρεῖτε ἰδοὺ ὁ παῖς σου ιακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν εἶπεν γάρ ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου

22 Samme Nat tog han sine to Hustruer, sine to TrÃ¦lkvinder og sine elleve BÃ¸rn og gik over Jakobs Vadested;
And in the night he got up, and taking with him his two wives and the two servant-women and his eleven children, he went over the river Jabbok.
καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ

23 han tog dem og bragte dem over BÃ¦kken; ligeledes bragte han alt. hvad han ejede, over.
He took them and sent them over the stream with all he had.
ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ ιαβοκ

24 Men selv blev Jakob alene tilbage. Da var der en, som brÃ¸des, med ham til Morgengry;
Then Jacob was by himself; and a man was fighting with him till dawn.
καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ

25 og da han sÃ¥, at han ikke kunde fÃ¥ Bugt med ham, gav han ham et Slag pÃ¥ HofteskÃ¥len; og Jakobs HofteskÃ¥l gik af Led, da han brÃ¸des med ham.
But when the man saw that he was not able to overcome Jacob, he gave him a blow in the hollow part of his leg, so that his leg was damaged.
ὑπελείφθη δὲ ιακωβ μόνος καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί

26 Da sagde han: "Slip mig, thi Morgenen gryr!" Men han svarede: "Jeg slipper dig ikke, uden du velsigner mig!"
And he said to him, Let me go now, for the dawn is near. But Jacob said, I will not let you go till you have given me your blessing.
εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ ιακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν με τ' αὐτοῦ

27 SÃ¥ spurgte han: "Hvad er dit Navn?" Han svarede: "Jakob!"
Then he said, What is your name? And he said, Jacob.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀπόστειλόν με ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος ὁ δὲ εἶπεν οὐ μή σε ἀποστείλω ἐὰν μή με εὐλογήσῃς

28 Men han sagde: "Dit Navn skal ikke mere vÃ¦re Jakob, men Israel; thi du har kÃ¦mpet med Gud og Mennesker og sejret!"
And he said, Your name will no longer be Jacob, but Israel: for in your fight with God and with men you have overcome.
εἶπεν δὲ αὐτῷ τί τὸ ὄνομά σού ἐστιν ὁ δὲ εἶπεν ιακωβ

29 Da sagde Jakob:"Sig mig dit Navn!" Men han svarede: "Hvorfor spÃ¸rger du om mit Navn?" Og han velsignede ham der.
Then Jacob said, What is your name? And he said, What is my name to you? Then he gave him a blessing.
εἶπεν δὲ αὐτῷ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου ιακωβ ἀλλὰ ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός

30 Og Jakob kaldte Stedet Peniel, idet han sagde: "Jeg har skuet Gud Ansigt til Ansigt og har mit Liv frelst."
And Jacob gave that place the name of Peniel, saying, I have seen God face to face, and still I am living.
ἠρώτησεν δὲ ιακωβ καὶ εἶπεν ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου καὶ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ

31 Og Solen stod op, da han drog forbi Penuel, og da haltede han pÃ¥ Hoften.
And while he was going past Peniel, the sun came up. And he went with unequal steps because of his damaged leg.
καὶ ἐκάλεσεν ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου εἶδος θεοῦ εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή

32 Derfor undlader Israeliterne endnu den Dag i Dag at spise Hoftenerven, der ligger over HofteskÃ¥len, thi han gav Jakob et Slag pÃ¥ HofteskÃ¥len, pÃ¥ Hoftenerven.
For this reason the children of Israel, even today, never take that muscle in the hollow of the leg as food, because the hollow of Jacob's leg was touched.
ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος ἡνίκα παρῆλθεν τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ

1 Da Jakob sÃ¥ op, fik han Ã˜je pÃ¥ Esau, der kom fulgt af 400 Mand. SÃ¥ delte han BÃ¸rnene mellem Lea, Rakel og de to TrÃ¦lkvinder,
Then Jacob, lifting up his eyes, saw Esau coming with his four hundred men. So he made a division of the children between Leah and Rachel and the two women-servants.
ἀναβλέψας δὲ ιακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπιδιεῖλεν ιακωβ τὰ παιδία ἐπὶ λειαν καὶ ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας

2 idet han stillede TrÃ¦lkvinderne med deres BÃ¸rn forrest, Lea med hendes BÃ¸rn lÃ¦ngere tilbage og bagest Rakel med Josef;
He put the servants and their children in front, Leah and her children after them, and Rachel and Joseph at the back.
καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ λειαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω καὶ ραχηλ καὶ ιωσηφ ἐσχάτους

3 selv gik han frem foran dem og kastede sig syv Gange til Jorden, fÃ¸r han nÃ¦rmede sig sin Broder.
And he himself, going before them, went down on his face to the earth seven times till he came near his brother.
αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτάκις ἕως τοῦ ἐγγίσαι τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

4 Men Esau lÃ¸b ham i MÃ¸de og omfavnede ham, faldt ham om Halsen og kyssede ham, og de grÃ¦d;
Then Esau came running up to him, and folding him in his arms, gave him a kiss: and the two of them were overcome with weeping.
καὶ προσέδραμεν ησαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι

5 og da han sÃ¥ op og fik Ã˜je pÃ¥ Kvinderne og BÃ¸rnene, sagde han: "Hvem er det, du har der?" Han svarede: "Det er de BÃ¸rn, Gud nÃ¥dig har givet din TrÃ¦l."
Then Esau, lifting up his eyes, saw the women and the children, and said, Who are these with you? And he said, The children whom God in his mercy has given to your servant.
καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστιν ὁ δὲ εἶπεν τὰ παιδία οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου

6 SÃ¥ nÃ¦rmede TrÃ¦lkvinderne sig med deres BÃ¸rn og kastede sig til Jorden,
Then the servants and their children came near, and went down on their faces.
καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν

7 derefter nÃ¦rmede Lea sig med sine BÃ¸rn og kastede sig til Jorden, og til sidst nÃ¦rmede Josef og Rakel sig og kastede sig til Jorden.
And Leah came near with her children, and then Joseph and Rachel, and they did the same.
καὶ προσήγγισεν λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν ραχηλ καὶ ιωσηφ καὶ προσεκύνησαν

8 Nu spurgte han: "Hvad vilde du med hele den Lejr, jeg traf pÃ¥?" Han svarede: "Finde NÃ¥de for min Herres Ã˜jne!"
And he said, What were all those herds which I saw on the way? And Jacob said, They were an offering so that I might have grace in my lord's eyes.
καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστιν πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται αἷς ἀπήντηκα ὁ δὲ εἶπεν ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου κύριε

9 Men Esau sagde: "Jeg har nok, Broder; behold du, hvad dit er!"
But Esau said, I have enough; keep what is yours, my brother, for yourself.
εἶπεν δὲ ησαυ ἔστιν μοι πολλά ἄδελφε ἔστω σοι τὰ σά

10 Da svarede Jakob: "Nej, hvis jeg har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, sÃ¥ tag imod min Gave! Da jeg sÃ¥ dit Ã…syn, var det jo som Guds Ã…syn, og du har taget venligt imod mig!
And Jacob said, Not so; but if I have grace in your eyes, take them as a sign of my love, for I have seen your face as one may see the face of God, and you have been pleased with me.
εἶπεν δὲ ιακωβ εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου ὡς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ καὶ εὐδοκήσεις με

11 Tag dog den Velsignelse, som er dig bragt, thi Gud har vÃ¦ret mig nÃ¥dig, og jeg har fuldt op!" SÃ¥ledes nÃ¸dte han ham, til han tog det.
Take my offering then, with my blessing; for God has been very good to me and I have enough: so at his strong request, he took it.
λαβὲ τὰς εὐλογίας μου ἃς ἤνεγκά σοι ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα καὶ ἐβιάσατο αὐτόν καὶ ἔλαβεν

12 DerpÃ¥ sagde Esau: "Lad os nu bryde op og drage af Sted, og jeg vil drage foran dig!"
And he said, Let us go on our journey together, and I will go in front.
καὶ εἶπεν ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθεῖαν

13 Men Jakob svarede: "Min Herre ved jo, at jeg mÃ¥ tage Hensyn til de spÃ¦de BÃ¸rn og de FÃ¥r og KÃ¸er, som giver Die; overanstrenger jeg dem blot en eneste Dag, dÃ¸r alt SmÃ¥kvÃ¦get.
But Jacob said, My lord may see that the children are only small, and there are young ones in my flocks and herds: one day's over-driving will be the destruction of all the flock.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη

14 Vil min Herre drage forud for sin TrÃ¦l, kommer jeg efter i Ro og Mag, som det passer sig for KvÃ¦get, jeg har med, og for BÃ¸rnene, til jeg kommer til min Herre i Seir."
Do you, my lord, go on before your servant; I will come on slowly, at the rate at which the cattle and the children are able to go, till I come to my lord at Seir.
προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς σηιρ

15 Da sagde Esau: "SÃ¥ vil jeg i alt Fald lade nogle af mine Folk ledsage dig!" Men han svarede: "Hvorfor dog det mÃ¥tte jeg blot finde NÃ¥de for min Herres Ã˜jne!": 16" SÃ¥ drog Esau samme Dag tilbage til Seir.
And Esau said, Then keep some of my men with you. And he said, What need is there for that, if my lord is pleased with me?
εἶπεν δὲ ησαυ καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ ὁ δὲ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου κύριε

17 Men Jakob brÃ¸d op og drog til Sukkot, hvor han byggede sig et Hus og indrettede Hytter til sit KvÃ¦g; derfor gav han Stedet Navnet Sukkot.
And Jacob went on to Succoth, where he made a house for himself and put up tents for his cattle: for this reason the place was named Succoth.
καὶ ιακωβ ἀπαίρει εἰς σκηνάς καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου σκηναί

18 Og Jakob kom pÃ¥ sin Vandring fra Paddan Aram uskadt til Sikems By i Kana'ans Land og slog Lejr uden for Byen;
So Jacob came safely from Paddan-aram to the town of Shechem in the land of Canaan, and put up his tents near the town.
καὶ ἦλθεν ιακωβ εἰς σαλημ πόλιν σικιμων ἥ ἐστιν ἐν γῇ χαναν ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς μεσοποταμίας συρίας καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως

19 og han kÃ¸bte det Stykke Jord, hvor han havde rejst sit Telt, af Sikems Pader Hamors SÃ¸nner for 100 Kesita
And for a hundred bits of money he got from the children of Hamor, the builder of Shechem, the field in which he had put up his tents.
καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ παρὰ εμμωρ πατρὸς συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν

20 og byggede der et Alter, som han kaldte: Gud, Israels Gud.
And there he put up an altar, naming it El, the God of Israel.
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν ισραηλ

1 Da Dina, den Datter, Jakob havde med Lea, engang gik ud for at besÃ¸ge Landets DÃ¸tre,
Now Dinah, the daughter whom Leah had by Jacob, went out to see the women of that country.
ἐξῆλθεν δὲ δινα ἡ θυγάτηρ λειας ἣν ἔτεκεν τῷ ιακωβ καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων

2 sÃ¥ Sikem, en SÃ¸n af Egnens HÃ¸vding, Hivviten Hamor, hende og greb hende og lÃ¥ hos hende; og han krÃ¦nkede hende;
And when Shechem, the son of Hamor the Hivite who was the chief of that land, saw her, he took her by force and had connection with her.
καὶ εἶδεν αὐτὴν συχεμ ὁ υἱὸς εμμωρ ὁ χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν

3 men hans Hjerte hang ved Jakobs Datter Dina, og han elskede Pigen og talte godt for hende;
Then his heart went out in love to Dinah, the daughter of Jacob, and he said comforting words to her.
καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ δινας τῆς θυγατρὸς ιακωβ καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ

4 og Sikem sagde til sin Fader Hamor: "Skaf mig den Pige til Hustru!"
And Shechem said to Hamor, his father, Get me this girl for my wife.
εἶπεν δὲ συχεμ πρὸς εμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα

5 Jakob hÃ¸rte, at han havde skÃ¦ndet hans Datter Dina; men da hans SÃ¸nner dengang var med hans KvÃ¦g pÃ¥ Marken, tav han, til de kom hjem."
Now Jacob had word of what Shechem had done to his daughter; but his sons were in the fields with the cattle, and Jacob said nothing till they came.
ιακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς εμμωρ διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ παρεσιώπησεν δὲ ιακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς

6 Sikems Fader Hamor gik nu til Jakob for at tale med ham.
Then Hamor, the father of Shechem, came out to have a talk with Jacob.
ἐξῆλθεν δὲ εμμωρ ὁ πατὴρ συχεμ πρὸς ιακωβ λαλῆσαι αὐτῷ

7 Men da Jakobs SÃ¸nner hÃ¸rte det, kom de hjem fra Marken; og MÃ¦ndene grÃ¦mmede sig og var sÃ¥re opbragte, fordi han havde Ã¸vet SkÃ¦ndselsdÃ¥d i Israel ved at ligge hos Jakobs Datter; thi sligt bÃ¸r ikke ske.
Now the sons of Jacob came in from the fields when they had news of it, and they were wounded and very angry because of the shame he had done in Israel by having connection with Jacob's daughter; and they said, Such a thing is not to be done.
οἱ δὲ υἱοὶ ιακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου ὡς δὲ ἤκουσαν κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν ισραηλ κοι μηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς ιακωβ καὶ οὐχ οὕτως ἔσται

8 Og Hamor talte med dem og sagde: "Min SÃ¸n Sikems Hjerte hÃ¦nger ved eders Datter; giv ham hende til Hustru
But Hamor said to them, Shechem, my son, is full of desire for your daughter: will you then give her to him for a wife?
καὶ ἐλάλησεν εμμωρ αὐτοῖς λέγων συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα

9 og indgÃ¥ Svogerskab med os; giv os eders DÃ¸tre og gift eder med vore DÃ¸tre;
And let our two peoples be joined together; give your daughters to us, and take our daughters for yourselves.
ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν

10 tag Ophold hos os, og Landet skal stÃ¥ eder Ã¥bent; slÃ¥ eder ned og drag frit omkring og saml eder Ejendom der!"
Go on living with us, and the country will be open to you; do trade and get property there.
καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ

11 Og Sikem sagde til hendes Fader og BrÃ¸dre: "MÃ¥tte jeg finde NÃ¥de for eders Ã˜jne! Alt, hvad I krÃ¦ver, vil jeg give
And Shechem said to her father and her brothers, If you will give ear to my request, whatever you say I will give to you.
εἶπεν δὲ συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς εὕροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε δώσομεν

12 forlang sÃ¥ hÃ¸j en Brudesum og Gave, I vil; jeg giver, hvad I krÃ¦ver, nÃ¥r I blot vil give mig Pigen til Hustru!"
However great you make the bride-price and payment, I will give it; only let me have the girl for my wife.
πληθύνατε τὴν φερνὴν σφόδρα καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα

13 Da gav Jakobs SÃ¸nner Sikem og hans Fader Hamor et listigt Svar, fordi. han havde skÃ¦ndet deres SÃ¸ster Dina,
But the sons of Jacob gave a false answer to Shechem and Hamor his father, because of what had been done to Dinah their sister.
ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ ιακωβ τῷ συχεμ καὶ εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς ὅτι ἐμίαναν διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν

14 og sagde til dem: "Vi er ikke i Stand til at give vor SÃ¸ster til en uomskÃ¥ren Mand, thi det holder vi for en SkÃ¦ndsel.
And they said, It is not possible for us to give our sister to one who is without circumcision, for that would be a cause of shame to us:
καὶ εἶπαν αὐτοῖς συμεων καὶ λευι οἱ ἀδελφοὶ δινας υἱοὶ δὲ λειας οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν

15 Kun pÃ¥ det VilkÃ¥r vil vi fÃ¸je eder, at I bliver som vi og lader alle af MandkÃ¸n iblandt eder omskÃ¦re;
But on this condition only will we come to an agreement with you: if every male among you becomes like us and undergoes circumcision;
ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν

16 i sÃ¥ Fald vil vi give eder vore DÃ¸tre og Ã¦gte eders DÃ¸tre og bosÃ¦tte os iblandt eder, sÃ¥ vi bliver eet Folk;
Then we will give our daughters to you and take your daughters to us and go on living with you as one people.
καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἕν

17 men hvis I ikke vil hÃ¸re os og lade eder omskÃ¦re, sÃ¥ tager vi vor Datter og drager bort"
But if you will not undergo circumcision as we say, then we will take our daughter and go.
ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα

18 Deres Tale tyktes Hamor og Sikem, Hamors SÃ¸n, god;
And their words were pleasing to Hamor and his son Shechem.
καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον εμμωρ καὶ ἐναντίον συχεμ τοῦ υἱοῦ εμμωρ

19 og den unge Mand tÃ¸vede ikke med at gÃ¸re sÃ¥ledes, thi han var indtaget i Jakobs Datter, og han var den, der havde mest at sige i sin Faders Hus
And without loss of time the young man did as they said, because he had delight in Jacob's daughter, and he was the noblest of his father's house.
καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ ιακωβ αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

20 og Harnor og hans SÃ¸n Siken gik til deres Bys Port og sagde til, MÃ¦ndene i deres By:
Then Hamor and Shechem, his son, went to the meeting-place of their town, and said to the men of the town,
ἦλθεν δὲ εμμωρ καὶ συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

21 "Disse MÃ¦nd er os velsindede; lad dem bosÃ¦tte sig og drage frit om her i Landet, der er jo Plads nok til dem i Landet; deres DÃ¸tre vil vi tage til Hustruer og give dem vore DÃ¸tre til Hustruer!
It is the desire of these men to be at peace with us; let them then go on living in this country and doing trade here, for the country is wide open before them; let us take their daughters as wives and let us give them our daughters.
οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς

22 Men kun pÃ¥ det VilkÃ¥r vil MÃ¦ndene fÃ¸je os og bosÃ¦tte sig hos os, sÃ¥ vi kan blive eet Folk, at alle af MandkÃ¸n hos os lader sig omskÃ¦re, sÃ¥ledes som de er omskÃ¥rne.

But these men will make an agreement with us to go on living with us and to become one people, only on the condition that every male among us undergoes circumcision as they have done.

μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν καθὰ κ αὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται

23 Deres Hjorde og deres Gods og alt deres KvÃ¦g bliver jo dog vort; lad os derfor fÃ¸je dem, sÃ¥ de kan blive boende hos os!"

Then will not their cattle and their goods and all their beasts be ours? so let us come to an agreement with them so that they may go on living with us.

καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν

24 SÃ¥ adlÃ¸d de Hamor og hans SÃ¸n Sikem, sÃ¥ mange som fÃ¦rdedes i hans Bys Port, og alle af MandkÃ¸n, alle, som fÃ¦rdedes i hans Bys Port, lod sig omskÃ¦re.

Then all the men of the town gave ear to the words of Hamor and Shechem his son; and every male in the town underwent circumcision.

καὶ εἰσήκουσαν εμμωρ καὶ συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυ στίας αὐτῶν πᾶς ἄρσην

25 Men Tredjedagen, da de havde SÃ¥rfeber, tog Jakobs to SÃ¸nner Simeon og Levi, Dinas BrÃ¸dre, hver sit SvÃ¦rd, trÃ¦ngte ind i Byen, uden at nogen anede UrÃ¥d, 0g slog alle MÃ¦ndene ihjel

But on the third day after, before the wounds were well, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took their swords and came into the town by surprise and put all the males to death.

ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ ιακωβ συμεων καὶ λευι οἱ ἀδελφοὶ δινας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ κα ὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν

26 og drÃ¦bte Hamor og hans SÃ¸n Sikem med SvÃ¦rdet, tog Dina ud af Sikems Hus og drog bort.

And Hamor and his son they put to death with the sword, and they took Dinah from Shechem's house and went away.

τόν τε εμμωρ καὶ συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον τὴν διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ συχεμ καὶ ἐξῆλθον

27 SÃ¥ kastede Jakobs SÃ¸nner sig over de faldne og plyndrede Byen, fordi de havde skÃ¦ndet deres SÃ¸ster;

And the sons of Jacob came on them when they were wounded and made waste the town because of what had been done to their sister;

οἱ δὲ υἱοὶ ιακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν ἐν ᾗ ἐμίαναν διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν

28 deres SmÃ¥kvÃ¦g, HornkvÃ¦g og Ã†sler, bÃ¥de hvad der var i Byen og pÃ¥ Markerne, tog de med sig,

They took their flocks and their herds and their asses and everything in their town and in their fields,

καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ ἔλαβον

29 og al deres Ejendom og alle deres BÃ¸rn og Kvinder fÃ¸rte de bort som Bytte, og de udplyndrede Byen for alt, hvad der var der.
And all their wealth and all their little ones and their wives; everything in their houses they took and made them waste.
καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ᾐχμαλώτευσαν καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅ σα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις

30 Men Jakob sagde til Simeon og Levi: "I styrter mig i Ulykke ved at lÃ¦gge mig for Had hos Landets Indbyggere, Kana'anÃ¦erne og Perizziterne; thi jeg rÃ¥der kun over fÃ¥ Folk; samler de sig mod mig og slÃ¥r mig, sÃ¥ er det ude med mig og mit Hus!"
And Jacob said to Simeon and Levi, You have made trouble for me and given me a bad name among the people of this country, among the Canaanites and the Perizzites: and because we are small in number they will come together against me and make war on me; and it will be the end of me and all my people.
εἶπεν δὲ ιακωβ συμεων καὶ λευι μισητόν με πεποιήκατε ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν ἔν τε τοῖς χαναναίοις καὶ τοῖς φερ εζαίοις ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου

31 Men de svarede: "Skal han behandle vor SÃ¸ster som en SkÃ¸ge!"
But they said, Were we to let him make use of our sister as a loose woman?
οἱ δὲ εἶπαν ἀλλ' ὡσεὶ πόρνῃ χρήσωνται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν

1 DerpÃ¥ sagde Gud til Jakob: "Drag op til Betel og bliv der og byg der et Alter for Gud, som Ã¥benbarede sig for dig, da du flygtede for din Broder Esau!"
And God said to Jacob, Go up now to Beth-el and make your living-place there: and put up an altar there to the God who came to you when you were in flight from your brother Esau.
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς ιακωβ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον βαιθηλ καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀπο διδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου

2 Jakob sagde da til sit Hus og alle sine Folk: "Skaf de fremmede Guder, der findes hos eder, bort, rens eder og skift KlÃ¦der,
Then Jacob said to all his people, Put away the strange gods which are among you, and make yourselves clean, and put on a change of clothing:
εἶπεν δὲ ιακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν

3 og lad os drage op til Betel, for at jeg der kan bygge et Alter for Gud, der bÃ¸nhÃ¸rte mig i min TrÃ¦ngselstid og var med mig pÃ¥ den Vej, jeg vandrede!"
And let us go up to Beth-el: and there I will make an altar to God, who gave me an answer in the day of my trouble, and was with me wherever I went.
καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσω σέν με ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθην

4 De gav sÃ¥ Jakob alle de fremmede Guder, de fÃ¸rte med sig, og alle de Ringe, de havde i Ã˜rene, og han gravede dem ned under Egen ved Sikem.
Then they gave to Jacob all the strange gods which they had, and the rings which were in their ears; and Jacob put them away under the holy tree at Shechem.
καὶ ἔδωκαν τῷ ιακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ ιακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν σικιμοις καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

5 DerpÃ¥ brÃ¸d de op; og en Guds RÃ¦dsel kom over alle Byerne rundt om, sÃ¥ de ikke forfulgte Jakobs SÃ¸nner.
So they went on their journey: and the fear of God was on the towns round about, so that they made no attack on the sons of Jacob.
καὶ ἐξῆρεν ισραηλ ἐκ σικιμων καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν ισραηλ

6 Og Jakob kom med alle sine Folk til Luz i Kana'ans Land, det er Betel;
And Jacob came to Luz in the land of Canaan (which is the same as Beth-el), he and all his people.
ἦλθεν δὲ ιακωβ εἰς λουζα ἥ ἐστιν ἐν γῇ χανααν ἥ ἐστιν βαιθηλ αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ

7 og han byggede et Alter der og kaldte Stedet: Betels Gud, thi der havde Gud Ã¥benbaret sig for ham, da han flygtede for sin Broder.
And there he made an altar, naming the place El-beth-el: because it was there he had the vision of God when he was in flight from his brother.
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου βαιθηλ ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

8 SÃ¥ dÃ¸de Rebekkas Amme Debora, og hun blev jordet neden for Betel under Egen; derfor kaldte han den GrÃ¦deegen.
And Deborah, the servant who had taken care of Rebekah from her birth, came to her end, and was put to rest near Beth-el, under the holy tree: and they gave it the name of Allon-bacuth.
ἀπέθανεν δὲ δεββωρα ἡ τροφὸς ρεβεκκας κατώτερον βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον καὶ ἐκάλεσεν ιακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς βάλανος πένθους

9 Gud Ã¥benbarede sig atter for Jakob efter hans Hjemkomst fra Paddan Aram og velsignede ham;
Now when Jacob was on his way from Paddan-aram, God came to him again and, blessing him, said,
ὤφθη δὲ ὁ θεὸς ιακωβ ἔτι ἐν λουζα ὅτε παρεγένετο ἐκ μεσοποταμίας τῆς συρίας καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός

10 og Gud sagde til ham: "Dit Navn er Jakob; men herefter skal du ikke mere hedde Jakob; Israel skal vÃ¦re dit Navn!" Og han gav ham Navnet Israel.
Jacob is your name, but it will be so no longer; from now your name will be Israel; so he was named Israel.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός τὸ ὄνομά σου ιακωβ οὐ κληθήσεται ἔτι ιακωβ ἀλλ' ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου

11 DerpÃ¥ sagde Gud til ham: "Jeg er Gud den AlmÃ¦gtige! Bliv frugtbar og mangfoldig! Et Folk¸ja Folk i Hobetal skal nedstamme fra dig, og.Konger skal udgÃ¥ af din LÃ¦nd;
And God said to him, I am God, the Ruler of all: be fertile, and have increase; a nation, truly a group of nations, will come from you, and kings will be your offspring;
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός ἐγὼ ὁ θεός σου αὐξάνου καὶ πληθύνου ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσον ται

12 det Land, jeg gav Abraham og Isak, giver jeg dig, og dit Afkom efter dig giver jeg Landet!"
And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give to you; and to your seed after you I will give the land.
καὶ τὴν γῆν ἣν δέδωκα αβρααμ καὶ ισαακ σοὶ δέδωκα αὐτήν σοὶ ἔσται καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην

13 DerpÃ¥ for Gud op fra ham pÃ¥ det Sted, hvor han havde talet med ham;
Then God went up from him in the place where he had been talking with him.
ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ

14 og Jakob rejste en StÃ¸tte pÃ¥ det Sted, hvor han havde talet med ham, en StenstÃ¸tte, og hÃ¦ldte et Drikofer over den og udgÃ¸d Olie pÃ¥ den.
And Jacob put up a pillar in the place where he had been talking with God, and put a drink offering on it, and oil.
καὶ ἔστησεν ιακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ στήλην λιθίνην καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον

15 Og Jakob kaldte det Sted, hvor Gud havde talet med ham, Betel.
And he gave to the place where God had been talking with him, the name of Beth-el.
καὶ ἐκάλεσεν ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός βαιθηλ

16 DerpÃ¥ brÃ¸d de op fra Betel, Da de endnu var et Stykke Vej fra Efrat, skulde Rakel fÃ¸de, og hendes FÃ¸dselsveer var hÃ¥rde.
So they went on from Beth-el; and while they were still some distance from Ephrath, the pains of birth came on Rachel and she had a hard time.
ἀπάρας δὲ ιακωβ ἐκ βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου γαδερ ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν εφραθα ἔτεκε ν ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ

17 Midt under hendes hÃ¥rde FÃ¸dselsveer sagde Jordemoderen til hende: "Frygt ikke, thi ogsÃ¥ denne Gang fÃ¥r du en SÃ¸n!"
And when her pain was very great, the woman who was helping her said, Have no fear; for now you will have another son.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα θάρσει καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός

18 Men da hun droges med DÃ¸den thi det kostede hende Livet gav hun ham Navnet Ben'oni; men Faderen kaldte ham Benjamin".
And in the hour when her life went from her (for death came to her), she gave the child the name Ben-oni: but his father gave him the name of Benjamin.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν ἀπέθνῃσκεν γάρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ υἱὸς ὀδύνης μου ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν αὐτὸν βενιαμιν

19 SÃ¥ dÃ¸de Rakel og blev jordet pÃ¥ Vejen til Efrat, det er Betlehem;
So Rachel came to her end and was put to rest on the road to Ephrath (which is Beth-lehem).
ἀπέθανεν δὲ ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ εφραθα αὕτη ἐστὶν βηθλεεμ

20 og Jakob rejste en StenstÃ¸tte pÃ¥ hendes Grav; det er Rakels GravstÃ¸tte, som stÃ¥r endnu den Dag i Dag.
And Jacob put up a pillar on her resting-place; which is named, The Pillar of the resting-place of Rachel, to this day.
καὶ ἔστησεν ιακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου ραχηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

22 Men medens Israel boede i den Egn, gik Ruben hen og lÃ¥ hos sin Faders Medhustru Bilha; og det kom Israel for Ã˜re. Jakobs SÃ¸nner var tolv i Tal;
Now while they were living in that country, Reuben had connection with Bilhah, his father's servant-woman: and Israel had news of it.
ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν ισραηλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐπορεύθη ρουβην καὶ ἐκοιμήθη μετὰ βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν ισραηλ καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ ιακωβ δώδεκα

23 Leas SÃ¸nner: Ruben, Jakobs fÃ¸rstefÃ¸dte, Simeon, Levi, Juda, Issakar og Zebulon;
Now Jacob had twelve sons: the sons of Leah: Reuben, Jacob's first son, and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun;
υἱοὶ λειας πρωτότοκος ιακωβ ρουβην συμεων λευι ιουδας ισσαχαρ ζαβουλων

24 Rakels SÃ¸nner: Josef og Benjamin;
The sons of Rachel: Joseph and Benjamin;
υἱοὶ δὲ ραχηλ ιωσηφ καὶ βενιαμιν

25 Rakels TrÃ¦lkvinde Bilhas SÃ¸nner: Dan og Naftali;
The sons of Bilhah, Rachel's servant: Dan and Naphtali;
υἱοὶ δὲ βαλλας παιδίσκης ραχηλ δαν καὶ νεφθαλι

26 Leas TrÃ¦lkvinde Zilpas SÃ¸nner: Gad og Aser. Det var Jakobs SÃ¸nner, der fÃ¸dtes ham i Paddan Aram.
The sons of Zilpah, Leah's servant: Gad and Asher; these are the sons whom Jacob had in Paddan-aram.
υἱοὶ δὲ ζελφας παιδίσκης λειας γαδ καὶ ασηρ οὗτοι υἱοὶ ιακωβ οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν μεσοποταμίᾳ τῆς συρίας

27 Og Jakob kom til sin Fader Isak i Mamre i Kirjat Arba, det er Hebron, hvor Abraham og Isak havde levet som fremmede.
And Jacob came to his father Isaac at Mamre, at Kiriath-arba, that is, Hebron, where Abraham and Isaac had been living.
ἦλθεν δὲ ιακωβ πρὸς ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς μαμβρη εἰς πόλιν τοῦ πεδίου αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν γῇ χαναανοῦ παρῴκησεν αβρααμ καὶ ισαακ

28 Isaks LeveÃ¥r var 180;
And Isaac was a hundred and eighty years old.
ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι ισαακ ἃς ἔζησεν ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα

29 sÃ¥ gik Isak bort; han dÃ¸de og samledes til sin SlÃ¦gt, gammel og mÃ¦t af Dage. Og hans SÃ¸nner Esau og Jakob jordede ham,
Then Isaac came to his end and was put to rest with his father's people, an old man after a long life: and Jacob and Esau, his sons, put him in his last resting-place.
καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ησαυ καὶ ιακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

1 Dette er Esaus, det er Edoms, SlÃ¦gtsbog.
Now these are the generations of Esau, that is to say, Edom.
αὗται δὲ αἱ γενέσεις ησαυ αὐτός ἐστιν εδωμ

2 Esau tog sine Hustruer af Kana'ans DÃ¸tre: Ada, en Datter af Hetiten Elon, Oholibama, en Datter af Ana, Hivviten Zibons SÃ¸n,
Esau's wives were women of Canaan: Adah, the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,
ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χαναναίων τὴν αδα θυγατέρα αιλων τοῦ χετταίου καὶ τὴν ελιβεμα θυγατέρα ανα τοῦ υἱο ῦ σεβεγων τοῦ ευαίου

3 og Ismaels Datter Basemat, SÃ¸ster til Nebajot.
And Basemath, Ishmael's daughter, the sister of Nebaioth.
καὶ τὴν βασεμμαθ θυγατέρα ισμαηλ ἀδελφὴν ναβαιωθ

4 Ada fÃ¸dte Esau Elifaz, Basemat fÃ¸dte Reuel,
Adah had a son Eliphaz; and Basemath was the mother of Reuel;
ἔτεκεν δὲ αδα τῷ ησαυ τὸν ελιφας καὶ βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν ραγουηλ

5 og Obolibama fÃ¸dte Jeusj, Jalam og Kora. Det var Esaus SÃ¸nner, der fÃ¸dtes ham i Kana'ans Land.
Oholibamah was the mother of Jeush, Jalam, and Korah; these are the sons of Esau, whose birth took place in the land of Canaan.
καὶ ελιβεμα ἔτεκεν τὸν ιεους καὶ τὸν ιεγλομ καὶ τὸν κορε οὗτοι υἱοὶ ησαυ οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ χαναάν

6 DerpÃ¥ tog Esau sine Hustruer sine SÃ¸nner og DÃ¸tre, hele sin Husstand, sit KvÃ¦g og al den Ejendom, han havde samlet sig i Kana'ans Land, og drog til Landet lige over for sin Broder Jakob;
Esau took his wives and his sons and his daughters, and all the people of his house, and his beasts and his cattle and all his goods which he had got together in the land of Canaan, and went into the land of Seir, away from his brother Jacob.
ἔλαβεν δὲ ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ χανααν καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς χανααν ἀπὸ προσώπου ιακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

7 deres Gods var for meget til, at de kunde bo sammen, og deres. UdlÃ¦ndigheds Land kunde ikke rumme dem, sÃ¥ store var deres. Hjorde;
For their wealth was so great that the land was not wide enough for the two of them and all their cattle.
ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντω ν αὐτῶν

8 og Esau bosatte sig i Seirs. Bjerge; Esau, det er Edom.
So Esau made his living-place in the hill-country of Seir (Esau is Edom).
ᾤκησεν δὲ ησαυ ἐν τῷ ὄρει σηιρ ησαυ αὐτός ἐστιν εδωμ

9 Dette er Esaus SlÃ¦gtebog, han, som var Stamfader til Edomiterne i Seirs Bjerge.
And these are the generations of Esau, the father of the Edomites in the hill-country of Seir:
αὗται δὲ αἱ γενέσεις ησαυ πατρὸς εδωμ ἐν τῷ ὄρει σηιρ

10 FÃ¸lgende var Esaus SÃ¸nners Navne: Elifaz, en SÃ¸n af Esaus Hustru Ada, og Reuel, en SÃ¸n af Esaus Hustru Basemat.
These are the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Esau's wife Adah, and Reuel, the son of Esau's wife Basemath.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ησαυ ελιφας υἱὸς αδας γυναικὸς ησαυ καὶ ραγουηλ υἱὸς βασεμμαθ γυναικὸς ησαυ

11 Elifazs SÃ¸nner var Teman, Omar, Zefo, Gatam og Kenaz.
The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.
ἐγένοντο δὲ υἱοὶ ελιφας θαιμαν ωμαρ σωφαρ γοθομ καὶ κενεζ

12 Timna, som var Esaus SÃ¸n Elifazs Medhustru, fÃ¸dte ham Amalek. Det var Esaus Hustru Adas SÃ¸nner.
And Eliphaz, the son of Esau, had connection with a woman named Timna, who gave birth to Amalek: all these were the children of Esau's wife Adah.
θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ ελιφας τοῦ υἱοῦ ησαυ καὶ ἔτεκεν τῷ ελιφας τὸν αμαληκ οὗτοι υἱοὶ αδας γυναικὸς ησαυ

13 FÃ¸lgende var Reuels SÃ¸nner: Nahat, Zera, Sjamma og Mizza. Det var Esaus Hustru Basemats SÃ¸nner.
And these are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah: they were the children of Esau's wife Basemath.
οὗτοι δὲ υἱοὶ ραγουηλ ναχοθ ζαρε σομε καὶ μοζε οὗτοι ἦσαν υἱοὶ βασεμμαθ γυναικὸς ησαυ

14 FÃ¸lgende var SÃ¸nner af Esaus Hustru Oholibama, Datter af Zibons SÃ¸n Ana; hun fÃ¸dte for Esau: Jeusj, Jalam og Kora.
And these are the sons of Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon: she was the mother of Jeush, Jalam, and Korah.
οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ ελιβεμας θυγατρὸς ανα τοῦ υἱοῦ σεβεγων γυναικὸς ησαυ ἔτεκεν δὲ τῷ ησαυ τὸν ιεους καὶ τὸν ιεγλομ καὶ τὸν κορε

15 FÃ¸lgende var Esaus SÃ¸nners StammehÃ¸vdinger: Elifaz's, Esaus fÃ¸rstefÃ¸dtes, SÃ¸nner: HÃ¸vdingeroe Teman, Omar, Zefo, Henaz,
These were the chiefs among the sons of Esau: the sons of Eliphaz, Esau's first son: Teman, Omar, Zepho, Kenaz,
οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ ησαυ υἱοὶ ελιφας πρωτοτόκου ησαυ ἡγεμὼν θαιμαν ἡγεμὼν ωμαρ ἡγεμὼν σωφαρ ἡγεμὼν κενεζ

16 Kora, Gatam og Amalek. Det var de fra Elifaz stammende HÃ¸vdinger i Edoms Land; det var Adas SÃ¸nner.
Korah, Gatam, Amalek: all these were chiefs in the land of Edom, the offspring of Eliphaz, the seed of Adah.
ἡγεμὼν κορε ἡγεμὼν γοθομ ἡγεμὼν αμαληκ οὗτοι ἡγεμόνες ελιφας ἐν γῇ ιδουμαίᾳ οὗτοι υἱοὶ αδας

17 FÃ¸lgende var Esaus SÃ¸n Reuels SÃ¸nner: HÃ¸vdingerne Nahat, Zera, Sjamma og Mizza. Det var de fra Reuel stammende HÃ¸vdinger i Edoms Land; det var Esaus Hustru Basemats SÃ¸nner.
And these are the sons of Esau's son Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, Mizzah: these were the chiefs of Reuel in the land of Edom, the children of Esau's wife Basemath.
καὶ οὗτοι υἱοὶ ραγουηλ υἱοῦ ησαυ ἡγεμὼν ναχοθ ἡγεμὼν ζαρε ἡγεμὼν σομε ἡγεμὼν μοζε οὗτοι ἡγεμόνες ραγουηλ ἐν γῇ εδωμ οὗτοι υἱοὶ βασεμμα θ γυναικὸς ησαυ

18 FÃ¸lgende var Esaus Hustru Oholibamas SÃ¸nner: HÃ¸vdingerne Jeusj, Jalam og Kora. Det var de HÃ¸vdinger, der stammede fra Oholibama, Esaus Hustru, Anas Datter.
And these are the sons of Esau's wife Oholibamah: Jeush, Jalam, and Korah: these were the chiefs who came from Esau's wife Oholibamah, daughter of Anah.
οὗτοι δὲ υἱοὶ ελιβεμας γυναικὸς ησαυ ἡγεμὼν ιεους ἡγεμὼν ιεγλομ ἡγεμὼν κορε οὗτοι ἡγεμόνες ελιβεμας

19 Det var Esaus SÃ¸nner, og det var deres StammehÃ¸vdinger; det var Edom.
These were the sons of Esau (that is, Edom), and these were their chiefs.
οὗτοι υἱοὶ ησαυ καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν οὗτοί εἰσιν υἱοὶ εδωμ

20 FÃ¸lgende var Horiten Seirs SÃ¸nner, Landets oprindelige Befolkning: Lotan, Sjobal, Zibon, Ana,
These are the sons of Seir the Horite who were living in that country; Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,
οὗτοι δὲ υἱοὶ σηιρ τοῦ χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν λωταν σωβαλ σεβεγων ανα

21 Disjon, Ezer og Risjon. Det var Horiternes StammebÃ¸vdinger, Seirs SÃ¸nner i Edoms Land.
Dishon, Ezer, and Dishan: these are the chiefs of the Horites, offspring of Seir in the land of Edom.
καὶ δησων καὶ ασαρ καὶ ρισων οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ χορραίου τοῦ υἱοῦ σηιρ ἐν τῇ γῇ εδωμ

22 Lotans SÃ¸nner var Hori og Hemam, og Lotans SÃ¸ster var Timna.
The children of Lotan were Hori and Hemam; Lotan's sister was Timna.
ἐγένοντο δὲ υἱοὶ λωταν χορρι καὶ αιμαν ἀδελφὴ δὲ λωταν θαμνα

23 FÃ¸lgende var Sjobals SÃ¸nner: Alvan, Manahat, Ebal, Sjefo og Onam.
And these are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.
οὗτοι δὲ υἱοὶ σωβαλ γωλων καὶ μαναχαθ καὶ γαιβηλ σωφ καὶ ωμαν

24 FÃ¸lgende var Zibons SÃ¸nner: Aja og Ana. Det var denne Ana, som fandt de varne Kilder i Ã˜rkenen, da han vogtede sin Fader Zibons Ã†sler.
And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah; that same Anah who made the discovery of the water-springs in the waste land, when he was looking after the asses of his father Zibeon.
καὶ οὗτοι υἱοὶ σεβεγων αιε καὶ ωναν οὗτός ἐστιν ὁ ωνας ὃς εὗρεν τὸν ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

25 FÃ¸lgende var Anas BÃ¸rn: Disjon og Oholibama, Anas Datter.
And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah his daughter.
οὗτοι δὲ υἱοὶ ανα δησων καὶ ελιβεμα θυγάτηρ ανα

26 FÃ¸lgende var Disjons SÃ¸nner: Hemdan, Esjban, Jitran og Keran.
These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Keran.
οὗτοι δὲ υἱοὶ δησων αμαδα καὶ ασβαν καὶ ιεθραν καὶ χαρραν

27 FÃ¸lgende var Ezers SÃ¸nner: Bilhan, ZÃ¥van og Akan.
These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.
οὗτοι δὲ υἱοὶ ασαρ βαλααν καὶ ζουκαμ καὶ ιωυκαμ καὶ ουκαν

28 FÃ¸lgende var Risjons SÃ¸nner: Uz og Aran.
These are the children of Dishan: Uz and Aran.
οὗτοι δὲ υἱοὶ ρισων ως καὶ αραμ

29 FÃ¸lgende var Horiternes StammehÃ¸vdinger: HÃ¸vdingerne Lotan, Sjobal, Zibon, Ana,
These were the Horite chiefs: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,
οὗτοι ἡγεμόνες χορρι ἡγεμὼν λωταν ἡγεμὼν σωβαλ ἡγεμὼν σεβεγων ἡγεμὼν ανα

30 Disjon, Ezer og Risjon. Det var Horiternes StammehÃ¸vdinger efter deres Stammer i Seirs Land.
Dishon, Ezer, and Dishan. Such were the Horite chiefs in their order in the land of Seir.
ἡγεμὼν δησων ἡγεμὼν ασαρ ἡγεμὼν ρισων οὗτοι ἡγεμόνες χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ εδωμ

31 FÃ¸lgende var de Konger, der herskede i Edoms Land, fÃ¸r Israeliterne fik Konger:
And these are the kings who were ruling in the land of Edom before there was any king over the children of Israel.
καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν εδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν ισραηλ

32 Bela, Beors SÃ¸n, herskede i Edom; hans By hed Dinbaba.
Bela, son of Beor, was king in Edom, and the name of his chief town was Dinhabah.
καὶ ἐβασίλευσεν ἐν εδωμ βαλακ υἱὸς τοῦ βεωρ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ δενναβα

33 Da Bela dÃ¸de, blev Jobab, Zeras SÃ¸n fra Bozra, Konge i hans Sted.
At his death, Jobab, son of Zerah of Bozrah, became king in his place.
ἀπέθανεν δὲ βαλακ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ιωβαβ υἱὸς ζαρα ἐκ βοσορρας

34 Da Jobab dÃ¸de, blev Husjam fra Temaniternes Land Konge i hans Sted.
And at the death of Jobab, Husham, from the country of the Temanites, became king in his place.
ἀπέθανεν δὲ ιωβαβ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ασομ ἐκ τῆς γῆς θαιμανων

35 Da Husjam dÃ¸de, blev Hadad, Bedads SÃ¸n, Kongei hans Sted; det var ham, der slog Midjaniterne pÃ¥ Moabs Slette; hans By hed Avit.
And at the death of Husham, Hadad, son of Bedad, who overcame the Midianites in the field of Moab, became king; his chief town was named Avith.
ἀπέθανεν δὲ ασομ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αδαδ υἱὸς βαραδ ὁ ἐκκόψας μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ μωαβ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ γεθθαιμ

36 Da Hadad dÃ¸de, blev Samla fra Masreka Konge i hans Sted.
And at the death of Hadad, Samlah of Masrekah became king.
ἀπέθανεν δὲ αδαδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαμαλα ἐκ μασεκκας

37 Da Samla dÃ¸de, blev Sjaul fra Rehobot ved Floden Konge i hans Sted.
And at the death of Samlah, Shaul of Rehoboth by the River became king in his place.
ἀπέθανεν δὲ σαμαλα καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαουλ ἐκ ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν

38 Da Sjaul dÃ¸de, blev BÃ¥l Hanan, Akbors SÃ¸n, Konge i hans Sted.
And at the death of Shaul, Baal-hanan, son of Achbor, became king.
ἀπέθανεν δὲ σαουλ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ

39 Da BÃ¥l Hanan, Akbors SÃ¸n, dÃ¸de, blev Hadar Konge i hans Sted; hans By hed Pau, og hans Hustru hed Mehetabel, en Datter af Matred, en Datter af Mezahab.
And at the death of Baal-hanan, Hadar became king in his place; his chief town was named Pau, and his wife's name was Mehetabel; she was the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.
ἀπέθανεν δὲ βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αραδ υἱὸς βαραδ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ φογωρ ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ μ αιτεβεηλ θυγάτηρ ματραιθ υἱοῦ μαιζοοβ

40 FÃ¸lgende var Navnene pÃ¥ Esaus StammehÃ¸vdinger efter deres SlÃ¦gter, Bosteder og Navne: HÃ¸vdingerne Timna, Alva, Jetet,
These are the names of the chiefs of Esau in the order of their families and their places: Timna, Alvah, Jetheth,
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων ησαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν ἡγεμὼν θαμνα ἡγ εμὼν γωλα ἡγεμὼν ιεθερ

41 Oholibama, Ela, Pinon,
Oholibamah, Elah, Pinon,
ἡγεμὼν ελιβεμας ἡγεμὼν ηλας ἡγεμὼν φινων

42 Kenaz, Teman, Mibzar
Kenaz, Teman, Mibzar,
ἡγεμὼν κενεζ ἡγεμὼν θαιμαν ἡγεμὼν μαζαρ

43 Magdiel og Iram. Det var Edoms StammehÃ¸vdinger efter deres Boliger i det Land, de fik i Eje. Det var Esau, Edoms Fader.
Magdiel, Iram; these are the Edomite chiefs, in their places in their heritage; this is Esau, the father of the Edomites.
ἡγεμὼν μεγεδιηλ ἡγεμὼν ζαφωιμ οὗτοι ἡγεμόνες εδωμ ἐν ταῖς κατῳκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν οὗτος ησαυ πατὴρ εδωμ

1 Men Jakob blev boende i sin Faders UdlÃ¦ndigheds Land, i Kana'ans Land
Now Jacob was living in the land where his father had made a place for himself, in the land of Canaan.
κατῴκει δὲ ιακωβ ἐν τῇ γῇ οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐν γῇ χανααν

2 Dette er Jakobs SlÃ¦gtebog. Da Josef var sytten Ã…r gammel, vogtede han SmÃ¥kvÃ¦get sammen med sine BrÃ¸dre; som Dreng var han hos sin Faders Hustruer Bilhas og Zilpas SÃ¸nner, og han bragte ondt Rygte om dem til deres Fader.

These are the generations of Jacob: Joseph, a boy seventeen years old, was looking after the flock, together with his brothers, the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and Joseph gave their father a bad account of them.

αὗται δὲ αἱ γενέσεις ιακωβ ιωσηφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα ὢν νέος μετὰ τῶν υἱῶν βαλλας καὶ μετὰ τ ῶν υἱῶν ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατήνεγκεν δὲ ιωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν

3 Israel elskede Josef fremfor alle sine andre SÃ¸nner, fordi han var hans Alderdoms SÃ¸n, og han lod gÃ¸re en fodsid Kjortel med Ã†rmer til ham.

Now the love which Israel had for Joseph was greater than his love for all his other children, because he got him when he was an old man: and he had a long coat made for him.

ιακωβ δὲ ἠγάπα τὸν ιωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον

4 Men da hans BrÃ¸dre sÃ¥, at deres Fader foretrak ham for alle sine andre SÃ¸nner, fattede de Nag til ham og kunde ikke tale venligt til ham.

And because his brothers saw that Joseph was dearer to his father than all the others, they were full of hate for him, and would not say a kind word to him.

ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν

5 Men Josef havde en DrÃ¸m, som han fortalte sine BrÃ¸dre, og som yderligere Ã¸gede deres Had til ham.

Now Joseph had a dream, and he gave his brothers an account of it, which made their hate greater than ever.

ἐνυπνιασθεὶς δὲ ιωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

6 Han sagde til dem "HÃ¸r dog, hvad jeg har drÃ¸mt!

And he said to them, Let me give you the story of my dream.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου οὗ ἐνυπνιάσθην

7 Se, vi bandt Neg ude pÃ¥ Marken, og se, mit Neg rejste sig op og blev stÃ¥ende, medens eders Neg stod rundt omkring og bÃ¸jede sig for det!"

We were in the field, getting the grain stems together, and my grain kept upright, and yours came round and went down on the earth before mine.

ᾤμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα

8 Da sagde hans BrÃ¸dre til ham: "Vil du mÃ¥ske vÃ¦re vor Konge eller herske over os?" Og de hadede ham endnu mere for hans DrÃ¸mme og hans Ord.

And his brothers said to him, Are you to be our king? will you have authority over us? And because of his dream and his words, their hate for him became greater than ever.

εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ

9 Men han havde igen en DrÃ¸m, som han fortalte sine BrÃ¸dre; han sagde: "Jeg har haft en ny DrÃ¸m, og se, Sol og MÃ¥ne og elleve Stjerner bÃ¸jede sig for mig!"
Then he had another dream, and gave his brothers an account of it, saying, I have had another dream: the sun and the moon and eleven stars gave honour to me.
εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με

10 Da han fortalte sin Fader og sine BrÃ¸dre det, skÃ¦ndte hans Fader pÃ¥ ham og sagde: "Hvad er det for en DrÃ¸m, du der har haft Skal virkelig jeg, din Moder og dine BrÃ¸dre komme og bÃ¸je os til Jorden for dig?"
And he gave word of it to his father and his brothers; but his father protesting said, What sort of a dream is this? am I and your mother and your brothers to go down on our faces to the earth before you?
καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο ὃ ἐνυπνιάσθης ἆρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν

11 Og hans BrÃ¸dre fattede Avind til ham, men hans Fader gemte det i sit Minde.
And his brothers were full of envy; but his father kept his words in mind.
ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα

12 Da hans BrÃ¸dre engang var gÃ¥et hen for at vogte deres Faders SmÃ¥kvÃ¦g ved Sikem,
Now his brothers went to keep watch over their father's flock in Shechem.
ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς συχεμ

13 sagde Israel til Josef: "Dine BrÃ¸dre vogter jo KvÃ¦g ved Sikem; kom, jeg vil sende dig til dem!" Han svarede: "Her er jeg!"
And Israel said to Joseph, Are not your brothers with the flock in Shechem? come, I will send you to them. And he said to him, Here am I.
καὶ εἶπεν ισραηλ πρὸς ιωσηφ οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν συχεμ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ ἐγώ

14 SÃ¥ sagde Israel til ham: "GÃ¥ hen og se, hvorledes det stÃ¥r til med dine BrÃ¸dre og KvÃ¦get, og bring mig Bud tilbage!" Israel sendte ham sÃ¥ af Sted fra Hebrons Dal, og han kom til Sikem.
And he said to him, Go now, and see if your brothers are well and how the flock is; then come back and give me word. So he sent him out of the valley of Hebron, and he came to Shechem.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ισραηλ πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα καὶ ἀνάγγειλόν μοι καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς χεβρων καὶ ἦλθεν εἰς συχεμ

15 Som han nu flakkede om pÃ¥ Marken, var der en Mand, som traf ham og spurgte: "Hvad sÃ¸ger du efter?"
And a man saw him wandering in the country, and said to him, What are you looking for?
καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων τί ζητεῖς

16 Han svarede: "Efter mine BrÃ¸dre; sig mig, hvor de vogter deres KvÃ¦g!"
And he said, I am looking for my brothers; please give me word of where they are keeping their flock.
ὁ δὲ εἶπεν τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ ἀνάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν

17 Da sagde Manden: "De er draget bort herfra, thi jeg hÃ¸rte dem sige: Lad os gÃ¥ til Dotan!" SÃ¥ gik Josef efter sine BrÃ¸dre og fandt dem i Dotan.
And the man said, They have gone away from here, for they said in my hearing, Let us go to Dothan. So Joseph went after them and came up with them at Dothan.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων πορευθῶμεν εἰς δωθαϊμ καὶ ἐπορεύθη ιωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν δωθαϊμ

18 Men da de sÃ¥ ham langt borte, fÃ¸r han endnu var kommet hen til dem, lagde de RÃ¥d op om at drÃ¦be ham
But they saw him when he was a long way off, and before he came near them they made a secret design against him to put him to death;
προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν

19 og sagde til hverandre: "Se, der kommer den DrÃ¸mmemester!
Saying to one another, See, here comes this dreamer.
εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται

20 Kom, lad os slÃ¥ ham ihjel og kaste ham i en Cisterne og sige, at et vildt Dyr har Ã¦dt ham; sÃ¥ skal vi se, hvad der kommer ud af hans DrÃ¸mme!"
Let us now put him to death and put his body into one of these holes, and we will say, An evil beast has put him to death: then we will see what becomes of his dreams.
νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων καὶ ἐροῦμεν θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν καὶ ὀψόμεθα τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ

21 Men da Ruben hÃ¸rte det, vilde han redde ham af deres HÃ¥nd og sagde: "Lad os ikke tage hans Liv!"
But Reuben, hearing these words, got him out of their hands, saying, Let us not take his life.
ἀκούσας δὲ ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχήν

22 Og Ruben sagde til dem: "Udgyd dog ikke Blod! Kast ham i Cisternen her pÃ¥ Marken, men lÃ¦g ikke HÃ¥nd pÃ¥ ham!" Han vilde nemlig redde ham af deres HÃ¥nd og bringe ham tilbage til Faderen.
Do not put him to a violent death, but let him be placed in one of the holes; this he said to keep him safe from their hands, with the purpose of taking him back to his father again.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ρουβην μὴ ἐκχέητε αἷμα ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ

23 Da Josef nu kom hen til sine BrÃ¸dre, rev de hans Kjortel af ham, Ã†rmekjortelen, han havde pÃ¥,
So when Joseph came to his brothers, they took off his long coat which he had on;
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐξέδυσαν τὸν ιωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

24 tog ham og kastede ham i Citernen; men Cisternen var tom, der var intet Vand i den.
And they took him and put him in the hole: now the hole had no water in it.
καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον ὁ δὲ λάκκος κενός ὕδωρ οὐκ εἶχεν

25 DerpÃ¥ satte de sig til at holde MÃ¥ltid. Og da de sÃ¥ op, fik de Ã˜je pÃ¥ en Karavane af Ismaeliter, der kom fra Gilead, og deres Kameler var belÃ¦ssede med Tragakantgummi, Mastiksbalsam og Cistusharpiks, som de var pÃ¥ Vej til Ã†gypten med.
Then seating themselves, they took their meal: and looking up, they saw a travelling band of Ishmaelites, coming from Gilead on their way to Egypt, with spices and perfumes on their camels.
ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι ισμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ γαλααδ καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμ ον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς αἴγυπτον

26 SÃ¥ sagde Juda til sine BrÃ¸dre: "Hvad vinder vi ved at slÃ¥ vor Broder ihjel og skjule Mordet?
And Judah said to his brothers, What profit is there in putting our brother to death and covering up his blood?
εἶπεν δὲ ιουδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τί χρήσιμον ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ

27 Lad os hellere sÃ¦lge ham til Ismaeliterne og ikke lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ ham; han er jo dog vor Broder, vort KÃ¸d og Blod!" Og hans BrÃ¸dre gik ind pÃ¥ Forslaget.
Let us give him to these Ishmaelites for a price, and let us not put violent hands on him, for he is our brother, our flesh. And his brothers gave ear to him.
δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς ισμαηλίταις τούτοις αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστιν ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

28 Da nu midjanitiske KÃ¸bmÃ¦nd kom der forbi, trak de Josef op af Cisternen. Og de solgte Josef til Ismaeliterne for tyve Sekel SÃ¸lv, og disse bragte ham sÃ¥ til Ã†gypten.
And some traders from Midian went by; so pulling Joseph up out of the hole, they gave him to the Ishmaelites for twenty bits of silver, and they took him to Egypt.
καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν ιωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν ιωσηφ τοῖς ισμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν καὶ κατήγαγον τὸν ιωσηφ εἰς αἴγυπτον

29 Da Ruben nu kom tilbage til Cisternen, se, da var Josef der ikke. SÃ¥ sÃ¸nderrev han sine KlÃ¦der
Now when Reuben came back to the hole, Joseph was not there; and giving signs of grief,
ἀνέστρεψεν δὲ ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὁρᾷ τὸν ιωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ

30 og gik tilbage til sine BrÃ¸dre og sagde: "Drengen er borte! Hvad skal jeg dog gÃ¸re!"
He went back to his brothers, and said, The child is gone; what am I to do?
καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι

31 SÃ¥ tog de Josefs Kjortel og dyppede den i Blodet af en Gedebuk, som de slagtede;
Then they took Joseph's coat, and put on it some of the blood from a young goat which they had put to death,
λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ ιωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι

32 og de sendte Ã†rmekjortelen hjem til deres Fader med det Bud: "Den har vi fundet se efter, om det ikke er din SÃ¸ns Kjortel!"
And they took the coat to their father, and said, We came across this; is it your son's coat or not?
καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν τοῦτον εὕρομεν ἐπίγνωθι εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σού ἐστιν ἢ οὔ

33 Da sÃ¥ han efter og udbrÃ¸d: "Det er min SÃ¸ns Kjortel! Et vildt Dyr har Ã¦dt ham! Josef er visselig revet ihjel!"
And he saw that it was, and said, It is my son's coat; an evil beast has put him to death; without doubt Joseph has come to a cruel end.
καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν χιτὼν τοῦ υἱοῦ μού ἐστιν θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν θηρίον ἥρπασεν τὸν ιωσηφ

34 SÃ¥ sÃ¸nderrev Jakob sine KlÃ¦der og bandt SÃ¦k om sine LÃ¦nder, og han sÃ¸rgede over sin SÃ¸n i mange Dage.
Then Jacob, giving signs of grief, put on haircloth, and went on weeping for his son day after day.
διέρρηξεν δὲ ιακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς

35 Og skÃ¸nt alle hans SÃ¸nner og DÃ¸tre kom til ham for at trÃ¸ste ham, vilde han ikke lade sig trÃ¸ste, men sagde: "Nej, i min SÃ¸rgedragt vil jeg stige ned til min SÃ¸n i DÃ¸dsriget!" Og hans Fader begrÃ¦d ham.
And all his sons and all his daughters came to give him comfort, but he would not be comforted, saying with weeping, I will go down to the underworld to my son. So great was his father's sorrow for him.
συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾅδου καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ

36 Men Midjaniterne solgte ham I Ã†gypten til Faraos Hofmand Potifar, Livvagtens Ã˜verste.
And in Egypt the men of Midian gave him for a price to Potiphar, a captain of high position in Pharaoh's house.
οἱ δὲ μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν ιωσηφ εἰς αἴγυπτον τῷ πετεφρη τῷ σπάδοντι φαραω ἀρχιμαγείρῳ

1 Ved den Tid forlod Juda sine BrÃ¸dre og sluttede sig til en Mand fra Adullam ved Navn Hira.
Now at that time, Judah went away from his brothers and became the friend of a man of Adullam named Hirah.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη ιουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα οδολλαμίτην ᾧ ὄνομα ιρας

2 Der sÃ¥ Juda en Datter af Kana'anÃ¦eren Sjua, og han tog hende til Ã†gte og gik ind til hende.
And there he saw the daughter of a certain man of Canaan named Shua, and took her as his wife.
καὶ εἶδεν ἐκεῖ ιουδας θυγατέρα ἀνθρώπου χαναναίου ᾗ ὄνομα σαυα καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν

3 Hun blev frugtsommelig og fÃ¸dte en SÃ¸n, som hun gav Navnet Er;
And she gave birth to a son, and he gave him the name Er.
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ηρ

4 siden blev hun frugtsommelig igen og fÃ¸dte en SÃ¸n, som hun gav Navnet Onan;
And again she gave birth to a son, and he gave him the name Onan.
καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ αυναν

5 og hun fÃ¸dte endnu en SÃ¸n, som hun gav Navnet Sjela; da hun fÃ¸dte ham, var hun i, Kezib.
Then she had another son, to whom she gave the name Shelah; she was at Chezib when the birth took place.
καὶ προσθεῖσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σηλωμ αὐτὴ δὲ ἦν ἐν χασβι ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς

6 Juda tog Er, sin fÃ¸rstefÃ¸dte, en Hustru, der hed Tamar.
And Judah took a wife for his first son Er, and her name was Tamar.
καὶ ἔλαβεν ιουδας γυναῖκα ηρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ᾗ ὄνομα θαμαρ

7 Men Er, Judas fÃ¸rstefÃ¸dte, vakte HERRENs Mishag, derfor lod HERREN ham dÃ¸.
Now Er, Judah's first son, did evil in the eyes of the Lord, so that he put him to death.
ἐγένετο δὲ ηρ πρωτότοκος ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός

8 Da sagde Juda til Onan: "GÃ¥ ind til din Svigerinde og indgÃ¥ SvogerÃ¦gteskab med hende for at skaffe din Broder Afkom!"
Then Judah said to Onan, Go in to your brother's wife and do what it is right for a husband's brother to do; make her your wife and get offspring for your brother.
εἶπεν δὲ ιουδας τῷ αυναν εἴσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου

9 Men Onan, som vidste, at Afkommet ikke vilde blive hans, lod, hver Gang han gik ind til sin Svigerinde, sin SÃ¦d spildes pÃ¥ Jorden for ikke at skaffe sin Broder Afkom.
But Onan, seeing that the offspring would not be his, went in to his brother's wife, but let his seed go on to the earth, so that he might not get offspring for his brother.
γνοὺς δὲ αυναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα ἐγίνετο ὅταν εἰσήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπ έρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

10 Denne hans AdfÃ¦rd vakte HERRENs Mishag, derfor lod han ogsÃ¥ ham dÃ¸.
And what he did was evil in the eyes of the Lord, so that he put him to death, like his brother.
πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον

11 Da sagde Juda til sin SÃ¸nnekone Tamar: "Bliv som Enke i din Faders Hus, til min SÃ¸n Sjela bliver voksen!" Thi han var bange for, at han ogsÃ¥ skulde dÃ¸ ligesom sine BrÃ¸dre. SÃ¥ gik Tamar hen og blev i sin Faders Hus.
Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, Go back to your father's house and keep yourself as a widow till my son Shelah becomes a man: for he had in his mind the thought that death might come to him as it had come to his brothers. So Tamar went back to her father's house.
εἶπεν δὲ ιουδας θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου ἕως μέγας γένηται σηλωμ ὁ υἱός μου εἶπεν γάρ μήποτε ἀποθάνῃ κ αὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀπελθοῦσα δὲ θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς

12 Lang Tid efter dÃ¸de Judas Hustru, Sjuas Datter; og da Juda var hÃ¸rt op at sÃ¸rge over hende, rejste han med sin Ven, Hira fra Adullam, up til dem, der klippede hans FÃ¥r i Timna.
And after a time, Bath-shua, Judah's wife, came to her end; and after Judah was comforted for her loss, he went to Timnah, where they were cutting the wool of his sheep, and his friend Hirah of Adullam went with him.
ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν σαυα ἡ γυνὴ ιουδα καὶ παρακληθεὶς ιουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ αὐτὸς καὶ ιρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ οδολλαμίτης εἰς θαμνα

13 Og da Tamar fik at vide, at hendes Svigerfader var pÃ¥ Vej op til FÃ¥reklipningen i Timna,
And when Tamar had news that her father-in-law was going up to Timnah to the wool-cutting,
καὶ ἀπηγγέλη θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς θαμνα κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ

14 aflagde hun sine EnkeklÃ¦der, hyllede sig i et SlÃ¸r, sÃ¥ det skjulte hende, og satte sig ved indgangen til Enajim ved Vejen til Timna; thi hun sÃ¥, at hun ikke blev givet Sjela til Ã†gte, skÃ¸nt han nu var voksen.
She took off her widow's clothing, and covering herself with her veil, she took her seat near Enaim on the road to Timnah; for she saw that Shelah was now a man, but she had not been made his wife.
καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις αιναν ἥ ἐστιν ἐν π αρόδῳ θαμνα εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν σηλωμ αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα

15 Da nu Juda sÃ¥ hende, troede han, det var en SkÃ¸ge; hun havde jo tilhyllet sit Ansigt;
When Judah saw her he took her to be a loose woman of the town, because her face was covered.
καὶ ἰδὼν αὐτὴν ιουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν

16 og han bÃ¸jede af fra Vejen og kom hen til hende og sagde: "Lad mig gÃ¥ ind til dig!" Thi han vidste ikke, at det var hans SÃ¸nnekone. Men hun sagde: "Hvad giver du mig derfor!"
And turning to her by the roadside, he said to her, Let me come in to you; for he had no idea that she was his daughter-in-law. And she said, What will you give me as my price?
ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστιν ἡ δὲ εἶπεν τί μοι δώσεις ἐὰν εἰ σέλθῃς πρός με

17 Han svarede: "Jeg vil sende dig et Gedekid fra Hjorden!" Da sagde hun: "Ja, men du skal give mig et Pant, indtil du sender det!"
And he said, I will give you a young goat from the flock. And she said, What will you give me as a sign till you send it?
ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων ἡ δὲ εἶπεν ἐὰν δῷς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε

18 Han spurgte: "Hvad skal jeg give dig i Pant?" Hun svarede: "Din Seglring, din Snor og din Stav, som du har i HÃ¥nden!" SÃ¥ gav han hende de tre Ting og gik ind til hende, og hun blev frugtsommelig ved ham.
And he said, What would you have? And she said, Your ring and its cord and the stick in your hand. So he gave them to her and went in to her, and she became with child by him.
ὁ δὲ εἶπεν τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω ἡ δὲ εἶπεν τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ ε ἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ

19 DerpÃ¥ gik hun bort, tog SlÃ¸ret af og ifÃ¸rte sig sine EnkeklÃ¦der.
Then she got up and went away and took off her veil and put on her widow's clothing.
καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς

20 Imidlertid sendte Juda sin Ven fra Adullam med Gedekiddet for at fÃ¥ Pantet tilbage fra Kvinden; men han fandt hende ikke.
Then Judah sent his friend Hirah with the young goat, to get back the things which he had given as a sign to the woman: but she was not there.
ἀπέστειλεν δὲ ιουδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός καὶ οὐχ εὗ ρεν αὐτήν

21 Han spurgte da Folkene pÃ¥ Stedet: "Hvor er den SkÃ¸ge, som sad pÃ¥ Vejen ved Enajim?" Og de svarede: "Her har ikke vÃ¦ret nogen SkÃ¸ge!"
And he put questions to the men of the place, saying, Where is the loose woman who was in Enaim by the wayside? And they said, There was no such woman there.
ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου ποῦ ἐστιν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν αιναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπαν οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη

22 SÃ¥ vendte han tilbage til Juda og sagde: "Jeg fandt hende ikke, og Folkene pÃ¥ Stedet siger, at der har ikke vÃ¦ret nogen SkÃ¸ge."
So he went back to Judah, and said, I have not seen her, and the men of the place say that there is no such woman there.
καὶ ἀπεστράφη πρὸς ιουδαν καὶ εἶπεν οὐχ εὗρον καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην

23 Da sagde Juda: "SÃ¥ lad hende beholde det, hellere end at vi skal blive til Spot; jeg har nu sendt det Kid, men du fandt hende ikke."
And Judah said, Let her keep the things, so that we may not be shamed; I sent the young goat, but you did not see the woman.
εἶπεν δὲ ιουδας ἐχέτω αὐτά ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον σὺ δὲ οὐχ εὕρηκας

24 En tre MÃ¥neders Tid efter meldte man Juda: "Din SÃ¸nnekone Tamar har Ã¸vet Utugt og er blevet frugtsommelig!" Da sagde Juda: "FÃ¸r hende ud, for at hun kan blive brÃ¦ndt!"
Now about three months after this, word came to Judah that Tamar, his daughter-in-law, had been acting like a loose woman and was with child. And Judah said, Take her out and let her be burned.
ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ ιουδα λέγοντες ἐκπεπόρνευκεν θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας εἶπεν δὲ ιουδας ἐξ αγάγετε αὐτήν καὶ κατακαυθήτω

25 Men da hun fÃ¸rtes ud, sendte hun Bud til sin Svigerfader og lod sige: "Jeg er blevet frugtsommelig ved den Mand, som ejer disse Ting." Og hun lod sige: "Se dog efter, hvem der ejer denne Ring, denne Snor og denne Stav!"
And while she was being taken out, she sent word to her father-in-law, saying, The man whose property these things are, is the father of my child: say then, whose are this ring and this cord and this stick?
αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα ἐκ τοῦ ἀνθρώπου τίνος ταῦτά ἐστιν ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω καὶ εἶπεν ἐπίγνωθι τίνος ὁ δ ακτύλιος καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη

26 Da Juda havde set efter, sagde han: "Retten er pÃ¥ hendes Side og ikke pÃ¥ min, fordi jeg ikke gav hende til min SÃ¸n Sjela!" Men siden havde han ikke Omgang med hende.
Then Judah said openly that they were his, and said, She is more upright than I am, for I did not give her to Shelah my son. And he had no more connection with her.
ἐπέγνω δὲ ιουδας καὶ εἶπεν δεδικαίωται θαμαρ ἢ ἐγώ οὗ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν σηλωμ τῷ υἱῷ μου καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν

27 Da Tiden kom, at hun skulde fÃ¸de, se, da var der Tvillinger i hendes Liv.
And when the time came for her to give birth, it was clear that there were two children in her body.
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς

28 Under FÃ¸dselen stak der en HÃ¥nd frem, og Jordemoderen tog og bandt en rÃ¸d Snor om den, idet hun sagde: "Det var ham, der fÃ¸rst kom frem."
And while she was in the act of giving birth, one of them put out his hand; and the woman who was with her put a red thread round his hand, saying, This one came out first.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος

29 Men han trak HÃ¥nden tilbage. og Broderen kom frem; sÃ¥ sagde hun: "Hvorfor bryder du frem? For din Skyld er der sket et Brud. Derfor gav man ham Navnet Perez.
But then he took his hand back again, and his brother came first to birth: and the woman said, What an opening you have made for yourself! So he was named Perez.
ὡς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἡ δὲ εἶπεν τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ φαρες

30 Derefter kom Broderen med den rÃ¸de snor om HÃ¥nden frem, og ham kaldte man Zera.
And then his brother came out, with the red thread round his hand, and he was named Zerah.
καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζαρα

1 Da Josef var bragt ned til Ã†gypten, blev han af Ismaeliterne, der havde bragt ham derned, solgt til Faraos Hofmand Potifar, Livvagtens Ã˜verste, en Ã†gypter.
Now Joseph was taken down to Egypt; and Potiphar the Egyptian, a captain of high position in Pharaoh's house, got him for a price from the Ishmaelites who had taken him there.
ιωσηφ δὲ κατήχθη εἰς αἴγυπτον καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν πετεφρης ὁ εὐνοῦχος φαραω ἀρχιμάγειρος ἀνὴρ αἰγύπτιος ἐκ χειρὸς ισμαηλιτῶν οἳ κατήγαγ ον αὐτὸν ἐκεῖ

2 Men HERREN var med Josef, sÃ¥ Lykken fulgte ham. Han var i sin Herre Ã†gypterens Hus;
And the Lord was with Joseph, and he did well; and he was living in the house of his master the Egyptian.
καὶ ἦν κύριος μετὰ ιωσηφ καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ αἰγυπτίῳ

3 og hans Herre sÃ¥, at HERREN var med ham, og at HERREN lod alt, hvad han foretog sig, lykkes for ham.
And his master saw that the Lord was with him, making everything he did go well.
ᾔδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ὅσα ἂν ποιῇ κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ

4 SÃ¥ledes fandt Josef NÃ¥de for hans Ã˜jne og kom til at gÃ¥ ham til HÃ¥nde; og han satte ham over sit Hus og gav alt, hvad han ejede, i hans HÃ¥nd;
And having a high opinion of Joseph as his servant, he made him the overseer of his house and gave him control over all he had.
καὶ εὗρεν ιωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ εὐηρέστει δὲ αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ ἔδωκεν διὰ χειρὸς ιωσηφ

5 og fra det Ã˜jeblik han satte ham over sit Hus og alt, hvad han ejede, velsignede HERREN Ã†gypterens Hus for Josefs Skyld, og HERRENs Velsignelse hvilede over alt, hvad han ejede, bÃ¥de inde og ude;
And from the time when he made him overseer and gave him control of all his property, the blessing of the Lord was with the Egyptian, because of Joseph; the blessing of the Lord was on all he had, in the house and in the field.
ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ ηὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ αἰγυπτίου διὰ ιωση φ καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ

6 og han betroede alt, hvad han ejede, til Josef, og selv bekymrede han sig ikke om andet end den Mad, han spiste. Men Josef havde en smuk Skikkelse og sÃ¥ godt ud.
And he gave Joseph control of all his property, keeping no account of anything, but only the food which was put before him. Now Joseph was very beautiful in form and face.
καὶ ἐπέτρεψεν πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ εἰς χεῖρας ιωσηφ καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἤσθιεν αὐτός καὶ ἦν ιωσηφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα

7 Nu hÃ¦ndte det nogen Tid derefter, at hans Herres Hustru kastede sine Ã˜jne pÃ¥ Josef og sagde: "Kom og lig hos mig!"
And after a time, his master's wife, looking on Joseph with desire, said to him, Be my lover.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ ιωσηφ καὶ εἶπεν κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ

8 Men han vÃ¦grede sig og sagde til sin Herres Hustru: "Se, min Herre bekymrer sig ikke om noget i Huset, men alt, hvad han ejer, har han givet i min HÃ¥nd;
But he would not, and said to her, You see that my master keeps no account of what I do in his house, and has put all his property in my control;
ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδω κεν εἰς τὰς χεῖράς μου

9 han har ikke stÃ¸rre Magt i Huset end jeg, og han har ikke unddraget mig noget som helst undtagen dig, fordi du er hans Hustru hvor skulde jeg da kunne Ã¸ve denne store Misgerning og synde mod Gud!"
So that no one has more authority in this house than I have; he has kept nothing back from me but you, because you are his wife; how then may I do this great wrong, sinning against God?
καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξῄρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ

10 Og skÃ¸nt hun Dag efter Dag talte Josef til, vilde han dog ikke fÃ¸je hende i at ligge hos hende og have med hende at gÃ¸re.
And day after day she went on requesting Joseph to come to her and be her lover, but he would not give ear to her.
ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ ιωσηφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ

11 Men en Dag han kom ind i Huset for at gÃ¸re sin Gerning, og ingen af Husfolkene var til Stede i Huset,
Now one day he went into the house to do his work; and not one of the men of the house was inside.
ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα εἰσῆλθεν ιωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω

12 greb hun fat i hans Kappe og sagde: "Kom og lig hos mig!" Men han lod Kappen blive i hendes HÃ¥nd og flygtede ud af Huset.
And pulling at his coat, she said, Come to my bed; but slipping out of his coat, he went running away.
καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω

13 Da hun nu sÃ¥, at han havde ladet hende beholde Kappen og var flygtet ud af Huset,
And when she saw that he had got away, letting her keep his coat,
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω

14 kaldte hun pÃ¥ sine Husfolk og sagde til dem: "Her kan I se! Han har bragt os en HebrÃ¦er til at drive Spot med os! Han kom ind til mig og vilde ligge hos mig, men jeg rÃ¥bte af alle KrÃ¦fter,
She sent for the men of her house and said to them, See, he has let a Hebrew come here and make sport of us; he came to my bed, and I gave a loud cry;
καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα ἴδετε εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα εβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν εἰσῆλθεν πρός με λέγων κοιμήθ ητι μετ' ἐμοῦ καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ

15 og da han hÃ¸rte, at jeg gav mig til at rÃ¥be, lod han sin Kappe blive hos mig og flygtede ud af Huset!"
And hearing it he went running out without his coat.
ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω

16 SÃ¥ lod hun Kappen blive liggende hos sig, indtil hans Herre kom hjem,
And she kept his coat by her, till his master came back.
καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

17 og sagde sÃ¥ det samme til ham: "Den hebraiske TrÃ¦l, du bragte os til at drive Spot med os, kom ind til mig;
Then she gave him the same story, saying, The Hebrew servant whom you have taken into our house came in to make sport of me;
καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα εἰσῆλθεν πρός με ὁ παῖς ὁ εβραῖος ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς ἐμπαῖξαί μοι καὶ εἶπέν μοι κοιμηθ ήσομαι μετὰ σοῦ

18 men da jeg gav mig til at rÃ¥be, lod han sin Kappe blive hos mig og flygtede ud af Huset."
And when I gave a loud cry he went running out without his coat.
ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω

19 Da hans Herre hÃ¸rte sin Hustrus Ord: "SÃ¥ledes har din TrÃ¦l behandlet mig!" blussede Vreden op i ham;
And hearing his wife's account of what his servant had done, he became very angry.
ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου καὶ ἐθυμ ώθη ὀργῇ

20 og Josefs Herre tog ham og kastede ham i FÃ¦ngsel der, hvor Kongens Fanger sad fÃ¦ngslet. SÃ¥ledes kom Josef i FÃ¦ngsel.
And Joseph's master took him and put him in prison, in the place where the king's prisoners were kept in chains, and he was there in the prison-house.
καὶ λαβὼν ὁ κύριος ιωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι

21 Men HERREN var med Josef og skaffede ham Yndest og lod ham finde NÃ¥de hos FÃ¦ngselets Overopsynsmand,
But the Lord was with Joseph, and was good to him, and made the keeper of the prison his friend.
καὶ ἦν κύριος μετὰ ιωσηφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος

22 sÃ¥ at han gav ham Opsyn over alle Fangerne i FÃ¦ngselet, og han sÃ¸rgede for alt, hvad der skulde gÃ¸res der.
And the keeper of the prison put all the prisoners under Joseph's control, and he was responsible for whatever was done there.
καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς ιωσηφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκ εῖ

23 FÃ¦ngselets Overopsynsmand fÃ¸rte ikke Tilsyn med noget som helst af, hvad der var lagt i Josefs HÃ¥nd, eftersom HERREN var med ham og lod alt, hvad han foretog sig, lykkes.
And the keeper of the prison gave no attention to anything which was under his care, because the Lord was with him; and the Lord made everything he did go well.
οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς ιωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ

1 Nogen Tid efter hÃ¦ndte det, at Ã†gypterkongens MundskÃ¦nk og Bager forbrÃ¸d sig mod deres Herre Ã†gypterkongen,
Now after these things the chief servant who had the care of the wine, and the chief bread-maker in Pharaoh's house, did something against Pharaoh's orders;
ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ αἰγύπτου

2 og Farao vrededes pÃ¥ sine to HofmÃ¦nd, OvermundskÃ¦nken og Overbageren,
And Pharaoh was angry with his two servants, with the chief wine-servant and the chief bread-maker;
καὶ ὠργίσθη φαραω ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ

3 og lod dem sÃ¦tte i Forvaring i Livvagtens Ã˜verstes Hus, i samme FÃ¦ngsel, hvor Josef sad fÃ¦ngslet;
And he put them in prison under the care of the captain of the army, in the same prison where Joseph himself was shut up.
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ παρὰ τῷ δεσμοφύλακι εἰς τὸ δεσμωτήριον εἰς τὸν τόπον οὗ ιωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ

4 og Livvagtens Ã˜verste gav dem Josef til Opvartning, og han gik dem til HÃ¥nde. Da de nu havde vÃ¦ret i Forvaring en Tid lang,
And the captain put them in Joseph's care, and he did what was needed for them; and they were kept in prison for some time.
καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ ιωσηφ αὐτούς καὶ παρέστη αὐτοῖς ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ

5 drÃ¸mte Ã†gypterkongens MundskÃ¦nk og Bager, som sad i FÃ¦ngselet, samme Nat hver sin DrÃ¸m med sin sÃ¦rlige Betydning.
And these two had a dream on the same night; the chief wine-servant and the chief bread-maker of the king of Egypt, who were in prison, the two of them had dreams with a special sense.
καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον ἑκάτερος ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ ὁ ἀρχιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ αἰγύπτου οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ

6 Da Josef om Morgenen kom ind til Faraos HofmÃ¦nd, der sammen med ham var i Forvaring i hans Herres Hus, og sÃ¥, at de var nedslÃ¥ede,
And in the morning when Joseph came to them he saw that they were looking sad.
εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς ιωσηφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς καὶ ἦσαν τεταραγμένοι

7 spurgte han dem: "Hvorfor ser I sÃ¥ ulykkelige ud i Dag?"
And he said to the servants of Pharaoh who were in prison with him, Why are you looking so sad?
καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους φαραω οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ λέγων τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον

8 Besvarede: "Vi har haft en DrÃ¸m, og her er ingen, som kan tyde den." Da sagde Josef til dem: "Er det ikke Guds Sag at tyde DrÃ¸mme? FortÃ¦l mig det da!"
Then they said to him, We have had a dream, and no one is able to give us the sense. And Joseph said, Does not the sense of dreams come from God? what was your dream?
οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ἐνύπνιον εἴδομεν καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό εἶπεν δὲ αὐτοῖς ιωσηφ οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστιν διηγήσασθε οὖν μοι

9 SÃ¥ fortalte OvermundskÃ¦nken Josef sin DrÃ¸m og sagde: "Jeg sÃ¥ i DrÃ¸mme en Vinstok for mig;
Then the chief wine-servant gave Joseph an account of his dream, and said, In my dream I saw a vine before me;
καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ ιωσηφ καὶ εἶπεν ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου

10 pÃ¥ Vinstokken var der tre Ranker, og nÃ¦ppe havde den sat Skud. fÃ¸r Blomsterne sprang ud, og Klaserne bar modne Druer;
And on the vine were three branches; and it seemed as if it put out buds and flowers, and from them came grapes ready for cutting.
ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς

11 og jeg havde Faraos BÃ¦ger i HÃ¥nden og tog Druerne og pressede dem i Faraos BÃ¦ger og rakte Farao det."
And Pharaoh's cup was in my hand, and I took the grapes and crushing them into Pharaoh's cup, gave the cup into Pharaoh's hand.
καὶ τὸ ποτήριον φαραω ἐν τῇ χειρί μου καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας φαραω

12 Da sagde Josef: "Det skal udtydes sÃ¥ledes: De tre Ranker betyder tre Dage;
Then Joseph said, This is the sense of your dream: the three branches are three days;
καὶ εἶπεν αὐτῷ ιωσηφ τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν

13 om tre Dage skal Farao lÃ¸fte dit Hoved og genindsÃ¦tte dig i dit Embede, sÃ¥ du atter rÃ¦kker Farao BÃ¦geret som fÃ¸r, da du var hans MundskÃ¦nk.
After three days Pharaoh will give you honour, and put you back into your place, and you will give him his cup as you did before, when you were his wine-servant.
ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται φαραω τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοΐαν σου καὶ δώσεις τὸ ποτήριον φαραω εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν

14 Vilde du nu blot tÃ¦nke pÃ¥ mig, nÃ¥r det gÃ¥r dig vel, og vise mig Godhed og omtale mig for Farao og sÃ¥ledes hjÃ¦lpe mig ud af dette Hus;
But keep me in mind when things go well for you, and be good to me and say a good word for me to Pharaoh and get me out of this prison:
ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εὖ σοι γένηται καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ φαραω καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματο ς τούτου

15 thi jeg er stjÃ¥let fra HebrÃ¦ernes Land og har heller ikke her gjort noget, de kunde sÃ¦tte mig i FÃ¦ngsel for."
For truly I was taken by force from the land of the Hebrews; and I have done nothing for which I might be put in prison.
ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς εβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον

16 Da nu Overbageren sÃ¥, at Josef gav MundskÃ¦nken en gunstig Tydning, sagde han til ham: "Jeg havde en lignende DrÃ¸m: Se, jeg bar tre Kurve HvedebrÃ¸d pÃ¥ mit Hoved.
Now when the chief bread-maker saw that the first dream had a good sense, he said to Joseph, I had a dream; and in my dream there were three baskets of white bread on my head;
καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν καὶ εἶπεν τῷ ιωσηφ κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον καὶ ᾤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου

17 I den Ã¸verste Kurv var der alle HÃ¥nde BagvÃ¦rk til Faraos Bord, men Fuglene Ã¥d det af Kurven pÃ¥ mit Hoved!"
And in the top basket were all sorts of cooked meats for Pharaoh; and the birds were taking them out of the baskets on my head.
ἐν δὲ τῷ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν ὁ βασιλεὺς φαραω ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ το ῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου

18 Da sagde Josef: "Det skal udtydes sÃ¥ledes: De tre Kurve betyder tre Dage;
Then Joseph said, This is the sense of your dream: the three baskets are three days;
ἀποκριθεὶς δὲ ιωσηφ εἶπεν αὐτῷ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν

19 om tre Dage skal Farao lÃ¸fte dit Hoved og hÃ¦nge dig op pÃ¥ en PÃ¦l, og Fuglene skal Ã¦de KÃ¸det af din Krop!"
After three days Pharaoh will take you out of prison, hanging you on a tree, so that your flesh will be food for birds.
ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ φαραω τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ

20 Tre Dage efter, da det var Faraos FÃ¸dselsdag, gjorde han et GÃ¦stebud for alle sine Tjenere, og da lÃ¸ftede han OvermundskÃ¦nkens og Overbagerens, Hoveder iblandt sine Tjenere.
Now the third day was Pharaoh's birthday, and he gave a feast for all his servants; and he gave honour to the chief wine-servant and the chief bread-maker among the others.
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν φαραω καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ

21 OvermundskÃ¦nken genindsatte han i hans Embede, sÃ¥ han atter rakte Farao BÃ¦geret,
And he put the chief wine-servant back in his old place; and he gave the cup into Pharaoh's hand.
καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα φαραω

22 og Overbageren lod han hÃ¦nge, som Josef havde tydet det for dem.
But the chief bread-maker was put to death by hanging, as Joseph had said.
τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς ιωσηφ

23 Men OvermundskÃ¦nken tÃ¦nkte ikke pÃ¥ Josef; han glemte ham.
But the wine-servant did not keep Joseph in mind or give a thought to him.
οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ ιωσηφ ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ

1 To Ã…r senere hÃ¦ndte det, at Farao havde en drÃ¸m. Han drÃ¸mte, at han stod ved Nilen;
Now after two years had gone by, Pharaoh had a dream; and in his dream he was by the side of the Nile;
ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν φαραω εἶδεν ἐνύπνιον ᾤετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ

2 og se, op af Floden steg der syv smukke og fede KÃ¸er, som gav sig til at grÃ¦sse i Engen;
And out of the Nile came seven cows, good-looking and fat, and their food was the river-grass.
καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει

3 efter dem steg der syv andre KÃ¸er op af Nilen, usle at se til og magre, og de stillede sig ved Siden af de fÃ¸rste KÃ¸er pÃ¥ Nilens Bred;
And after them seven other cows came out of the Nile, poor-looking and thin; and they were by the side of the other cows.
ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ

4 og de usle og magre KÃ¸er Ã¥d de syv smukke og fede KÃ¸er. SÃ¥ vÃ¥gnede Farao.
And the seven thin cows made a meal of the seven fat cows. Then Pharaoh came out of his sleep.
καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς ἠγέρθη δὲ φαραω

5 Men han sov ind og havde en DrÃ¸m og sÃ¥ syv tykke og gode Aks skyde frem pÃ¥ et og samme StrÃ¥;
But he went to sleep again and had a second dream, in which he saw seven heads of grain, full and good, all on one stem.
καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί

6 men efter dem volksede der syv golde og vindsvedne Aks frem;
And after them came up seven other heads, thin and wasted by the east wind.
ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς

7 og de golde Aks slugte de syv tykke og fulde Aks. SÃ¥ vÃ¥gnede Farao, og se, det var en DrÃ¸m.
And the seven thin heads made a meal of the good heads. And when Pharaoh was awake he saw it was a dream.
καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις ἠγέρθη δὲ φαραω καὶ ἦν ἐνύπνιον

8 Men om Morgenen var hans Sind uroligt; og han sendte Bud efter alle Ã†gyptens TegnsudlÃ¦ggere og VismÃ¦nd og fortalte dem sin DrÃ¸m, men ingen kunde tyde den for Farao.
And in the morning his spirit was troubled; and he sent for all the wise men of Egypt and all the holy men, and put his dream before them, but no one was able to give him the sense of it.
ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ διηγήσ ατο αὐτοῖς φαραω τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ φαραω

9 Da sagde OvermundskÃ¦nken til Farao: "Jeg mÃ¥ i Dag minde om mine Synder.
Then the chief wine-servant said to Pharaoh, The memory of my sin comes back to me now;
καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς φαραω λέγων τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω σήμερον

10 Den Gang Farao vrededes pÃ¥ sine Tjenere og lod dem sÃ¦tte i Forvaring i Livvagtens Ã˜verstes Hus, mig og Overbageren,
Pharaoh had been angry with his servants, and had put me in prison in the house of the captain of the army, together with the chief bread-maker;
φαραω ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν

11 da drÃ¸mte vi engang samme Nat hver en DrÃ¸m med sin sÃ¦rlige Betydning.
And we had a dream on the same night, the two of us, and the dreams had a special sense.
καὶ εἴδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ ἐγώ τε καὶ αὐτός ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν

12 Sammen med os var der en Hebraisk Yngling, som var TrÃ¦l hos Livvagtens Ã˜verste, og da vi fortalte ham vore DrÃ¸mme, tydede han dem for os, hver pÃ¥ sin MÃ¥de;
And there was with us a young Hebrew, the captain's servant, and when we put our dreams before him, he gave us the sense of them.
ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ καὶ συνέκρινεν ἡμῖν

13 og som han tydede dem for os, sÃ¥ledes gik det: Jeg blev indsat i mit Embede, og Bageren blev hÃ¦ngt."
And it came about as he said: I was put back in my place, and the bread-maker was put to death by hanging.
ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν οὕτως καὶ συνέβη ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι

14 Da sendte Farao Bud efter Josef, og man fik ham hurtigt ud af Fangehullet; og efter at have ladet sig rage og skiftet KlÃ¦der fremstillede han sig for Farao.
Then Pharaoh sent for Joseph, and they took him quickly out of prison; and when his hair had been cut and his dress changed, he came before Pharaoh.
ἀποστείλας δὲ φαραω ἐκάλεσεν τὸν ιωσηφ καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὀχυρώματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς φαραω

15 SÃ¥ sagde Farao til Josef: "Jeg har haft en DrÃ¸m, som ingen kan tyde; og nu har jeg hÃ¸rt om dig, at du kun behÃ¸ver at hÃ¸re en DrÃ¸m, sÃ¥ kan du tyde den."
And Pharaoh said to Joseph, I have had a dream, and no one is able to give me the sense of it; now it has come to my ears that you are able to give the sense of a dream when it is put before you.
εἶπεν δὲ φαραω τῷ ιωσηφ ἐνύπνιον ἑώρακα καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρῖναι αὐτά

16 Josef svarede Farao: "Ikke jeg men Gud vil give Farao et gunstigt Svar!"
Then Joseph said, Without God there will be no answer of peace for Pharaoh.
ἀποκριθεὶς δὲ ιωσηφ τῷ φαραω εἶπεν ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον φαραω

17 Da sagde Farao til Josef: "Jeg drÃ¸mte, at jeg stod pÃ¥ Nilens Bred;
Then Pharaoh said, In my dream I was by the side of the Nile:
ἐλάλησεν δὲ φαραω τῷ ιωσηφ λέγων ἐν τῷ ὕπνῳ μου ᾤμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ

18 og se, op af Floden steg der syv fede og smukke KÃ¸er, som gav sig til at grÃ¦sse i Engen;
And out of the Nile came seven cows, fat and good-looking, and their food was the river-grass;
καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει

19 efter dem steg der syv andre KÃ¸er op, ringe, sÃ¥re usle og magre, sÃ¥ usle Dyr har jeg ikke set nogensteds i Ã†gypten;
Then after them came seven other cows, very thin and poor-looking, worse than any I ever saw in the land of Egypt;
καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν οἵας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῇ αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας

20 og de magre og usle KÃ¸er Ã¥d de syv fÃ¸rste, fede KÃ¸er;
And the thin cows made a meal of the seven fat cows who came up first;
καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς

21 men da de havde slugt dem, var det ikke til at kende pÃ¥ dem; de sÃ¥ lige sÃ¥ usle ud som fÃ¸r. SÃ¥ vÃ¥gnede jeg.
And even with the fat cows inside them they seemed as bad as before. And so I came out of my sleep.
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην

22 Men jeg sov atter ind og sÃ¥ i DrÃ¸mme syv fulde og gode Aks skyde frem pÃ¥ et og samme StrÃ¥;
And again in a dream I saw seven heads of grain, full and good, coming up on one stem:
καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί

23 men efter dem voksede der syv udtÃ¸rrede, golde og vindsvedne Aks frem,
And then I saw seven other heads, dry, thin, and wasted by the east wind, coming up after them:
ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν

24 og de golde Aks slugte de syv gode Aks. Det fortalte jeg mine TegnsudlÃ¦ggere, men ingen kunde forklare mig det."
And the seven thin heads made a meal of the seven good heads; and I put this dream before the wise men, but not one of them was able to give me the sense of it.
καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι

25 Da sagde Josef til Farao: "Faraos DrÃ¸mme betyder begge det samme, og Gud har kundgjort Farao, hvad han vil gÃ¸re.
Then Joseph said, These two dreams have the same sense: God has made clear to Pharaoh what he is about to do.
καὶ εἶπεν ιωσηφ τῷ φαραω τὸ ἐνύπνιον φαραω ἕν ἐστιν ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἔδειξεν τῷ φαραω

26 De syv gode KÃ¸er betyder syv Ã…r; de syv gode Aks betyder ligeledes syv Ã…r; det er en og samme DrÃ¸m.
The seven fat cows are seven years, and the seven good heads of grain are seven years: the two have the same sense.
αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν τὸ ἐνύπνιον φαραω ἕν ἐστιν

27 Og de syv magre og usle KÃ¸er, der steg op efter dem, betyder syv Ã…r, og de syv golde og vindsvedne Aks betyder syv HungersnÃ¸dsÃ¥r.
The seven thin and poor-looking cows who came up after them are seven years; and the seven heads of grain, dry and wasted by the east wind, are seven years when there will be no food.
καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ

28 Det var det, jeg mente, nÃ¥r jeg sagde til Farao: Hvad Gud vil gÃ¸re, har han ladet Farao skue!
As I said to Pharaoh before, God has made clear to him what he is about to do.
τὸ δὲ ῥῆμα ὃ εἴρηκα φαραω ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἔδειξεν τῷ φαραω

29 Se, der kommer syv Ã…r med stor Overflod i hele Ã†gypten;
Seven years are coming in which there will be great wealth of grain in Egypt;
ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτῳ

30 men efter dem kommer der syv HungersnÃ¸dsÃ¥r, og man skal gemme al Overfloden i Ã†gypten; og HungersnÃ¸den skal hÃ¦rge Jorden,
And after that will come seven years when there will not be enough food; and the memory of the good years will go from men's minds; and the land will be made waste by the bad years;
ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν

31 sÃ¥ man intet mÃ¦rker til Overfloden pÃ¥ Jorden pÃ¥ Grund af den pÃ¥fÃ¸lgende HungersnÃ¸d; thi den bliver sÃ¥re hÃ¥rd.
And men will have no memory of the good time because of the need which will come after, for it will be very bitter.
καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα

32 Men at DrÃ¸mmen gentog sig to Gange for Farao, betyder, at Sagen er fast besluttet af Gud, og at han snart vil lade det ske.
And this dream came to Pharaoh twice, because this thing is certain, and God will quickly make it come about.
περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον φαραω δίς ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό

33 Men nu skulde Farao udse sig en indsigtsfuld og klog Mand og sÃ¦tte ham over Ã†gypten,
And now let Pharaoh make search for a man of wisdom and good sense, and put him in authority over the land of Egypt.
νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς αἰγύπτου

34 og Farao skulde tage og indsÃ¦tte TilsynsmÃ¦nd over Landet og opkrÃ¦ve Femtedelen af Ã†gyptens AfgrÃ¸de i Overflodens syv Ã…r;
Let Pharaoh do this, and let him put overseers over the land of Egypt to put in store a fifth part of the produce of the land in the good years.
καὶ ποιησάτω φαραω καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς ε ὐθηνίας

35 og de skal samle al AfgrÃ¸den fra de gode Ã…r, der kommer, og oplagre HÃ¸sten som Faraos Eje og bringe AfgrÃ¸den under LÃ¥s og Lukke i Byerne,
And let them get together all the food in those good years and make a store of grain under Pharaoh's control for the use of the towns, and let them keep it.
καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα φαραω βρώματα ἐν τ αῖς πόλεσιν φυλαχθήτω

36 for at AfgrÃ¸den kan tjene til ForrÃ¥d for Landet i HungersnÃ¸dens syv Ã…r, som skal komme over Ã†gypten, at ikke Landet skal gÃ¥ til Grunde ved HungersnÃ¸den."
And let that food be kept in store for the land till the seven bad years which are to come in Egypt; so that the land may not come to destruction through need of food.
καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἃ ἔσονται ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ

37 BÃ¥de Farao og alle hans Tjenere syntes godt om den Tale,
And this seemed good to Pharaoh and to all his servants.
ἤρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ

38 og Farao sagde til sine Tjenere: "Hvor finder vi en Mand, i hvem Guds Ã…nd er som i ham?"
Then Pharaoh said to his servants, Where may we get such a man as this, a man in whom is the spirit of God?
καὶ εἶπεν φαραω πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ μὴ εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ

39 Og Farao sagde til Josef: "Efter at Gud har Ã¥benbaret dig alt dette. kan ingen mÃ¥le sig med dig i Indsigt og KlÃ¸gt;
And Pharaoh said to Joseph, Seeing that God has made all this clear to you, there is no other man of such wisdom and good sense as you:
εἶπεν δὲ φαραω τῷ ιωσηφ ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου

40 du skal forestÃ¥ mit Hus, og efter dit Ord skal alt mit Folk rette sig; kun Tronen vil jeg have forud for dig."
You, then, are to be over my house, and all my people will be ruled by your word: only as king will I be greater than you.
σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ

41 Og Farao sagde til Josef: "SÃ¥ sÃ¦tter jeg dig nu over hele Ã†gypten!"
And Pharaoh said to Joseph, See, I have put you over all the land of Egypt.
εἶπεν δὲ φαραω τῷ ιωσηφ ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς αἰγύπτου

42 Og Farao tog Seglringen af sin HÃ¥nd og satte den pÃ¥ Josefs, klÃ¦dte ham i fine LinnedklÃ¦der og hÃ¦ngte GuldkÃ¦den om hans Hals:
Then Pharaoh took off his ring from his hand and put it on Joseph's hand, and he had him clothed with the best linen, and put a chain of gold round his neck;
καὶ περιελόμενος φαραω τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα ιωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ

43 han lod ham kÃ¸re i sin nÃ¦stbedste Vogn, og de rÃ¥bte Abrek for ham. SÃ¥ledes satte han ham over hele Ã†gypten.
And he made him take his seat in the second of his carriages; and they went before him crying, Make way! So he made him ruler over all the land of Egypt.
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς αἰγύπτου

44 Og Farao sagde til Josef: "Jeg er Farao, men uden dit Minde skal ingen rÃ¸re HÃ¥nd eller Fod nogensteds i Ã†gypten!"
Then Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh; and without your order no man may do anything in all the land of Egypt.
εἶπεν δὲ φαραω τῷ ιωσηφ ἐγὼ φαραω ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῇ αἰγύπτου

45 DerpÃ¥ gav Farao Josef Navnet Zafenat Panea, og han lod ham Ã¦gte Asenat, en Datter af PrÃ¦sten Potifera i On; og Josef drog omkring i Ã†gypten.
And Pharaoh gave Joseph the name of Zaphnath-paaneah; and he gave him Asenath, the daughter of Poti-phera, the priest of On, to be his wife. So Joseph went through all the land of Egypt.
καὶ ἐκάλεσεν φαραω τὸ ὄνομα ιωσηφ ψονθομφανηχ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ασεννεθ θυγατέρα πετεφρη ἱερέως ἡλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα

46 Josef var tredive Ã…r gammel. da han stededes for Farao, Ã†gyptens Konge. SÃ¥ forlod Josef Farao og drog omkring i hele Ã†gypten.
Now Joseph was thirty years old when he came before Pharaoh, king of Egypt. And Joseph went out from before the face of Pharaoh and went through all the land of Egypt.
ιωσηφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα ὅτε ἔστη ἐναντίον φαραω βασιλέως αἰγύπτου ἐξῆλθεν δὲ ιωσηφ ἐκ προσώπου φαραω καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν αἰγύπτου

47 Og Landet bar i bugnende Fylde i Overflodens syv Ã…r;
Now in the seven good years the earth gave fruit in masses.
καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα

48 og Josef samlede al AfgrÃ¸den i de syv Ã…r, i hvilke der var Overflod i Ã†gypten, og bragte den til Byerne; i hver By samlede han AfgrÃ¸den fra Markerne der omkring.
And Joseph got together all the food of those seven years, and made a store of food in the towns: the produce of the fields round every town was stored up in the town.
καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῇ αἰγύπτου καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ

49 SÃ¥ledes ophobede Josef Korn i vÃ¦ldig MÃ¦ngde, som Havets Sand, indtil man opgav at mÃ¥le det, da det ikke var til at mÃ¥le.
So he got together a store of grain like the sand of the sea; so great a store that after a time he gave up measuring it, for it might not be measured.
καὶ συνήγαγεν ιωσηφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός

50 FÃ¸r HungersnÃ¸dens Ã…r kom. fik Josef to SÃ¸nner med Asenat, PrÃ¦sten i On Potiferas Datter;
And before the time of need, Joseph had two sons, to whom Asenath, the daughter of Poti-phera, priest of On, gave birth.
τῷ δὲ ιωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ασεννεθ θυγάτηρ πετεφρη ἱερέως ἡλίου πόλεως

51 og Josef gav den fÃ¸rstefÃ¸dte Navnet Manasse, thi han sagde: "Gud har ladet mig glemme al min MÃ¸je og hele min Faders Hus."
And to the first he gave the name Manasseh, for he said, God has taken away from me all memory of my hard life and of my father's house.
ἐκάλεσεν δὲ ιωσηφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου μανασση ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μ ου

52 Og den anden gav han Navnet Efraim, thi han sagde: "Gud har givet mig Livsfrugt i min Elendigheds Land."
And to the second he gave the name Ephraim, for he said, God has given me fruit in the land of my sorrow.
τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν εφραιμ ὅτι ηὔξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου

53 Da Overflodens syv Ã…r, som kom over Ã†gypten, var omme,
And so the seven good years in Egypt came to an end.
παρῆλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας ἃ ἐγένοντο ἐν γῇ αἰγύπτῳ

54 begyndte HungersnÃ¸dens syv Ã…r, som Josef havde sagt; og der opstod HungersnÃ¸d i alle Lande, men i hele Ã†gypten var der BrÃ¸d.
Then came the first of the seven years of need as Joseph had said: and in every other land they were short of food; but in the land of Egypt there was bread.
καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι καθὰ εἶπεν ιωσηφ καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἐν δὲ πάσῃ γῇ αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι

55 SÃ¥ hungrede hele Ã†gypten; og Folket rÃ¥bte til Farao om BrÃ¸d; men Farao sagde til alle Ã†gypterne: "GÃ¥ til Josef og gÃ¸r, hvad han siger eder!"
And when all the land of Egypt was in need of food, the people came crying to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to the people, Go to Joseph, and whatever he says to you, do it.
καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῆ αἰγύπτου ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς φαραω περὶ ἄρτων εἶπεν δὲ φαραω πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις πορεύεσθε πρὸς ιωσηφ καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν ποιήσατε

56 Og der var HungersnÃ¸d over hele Jorden. Da Ã¥bnede Josef for alle Kornlagrene og solgte Korn til Ã†gypterne; men HungersnÃ¸den tog til i Ã†gypten;
And everywhere on the earth they were short of food; then Joseph, opening all his store-houses, gave the people of Egypt grain for money; so great was the need of food in the land of Egypt.
καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀνέῳξεν δὲ ιωσηφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις

57 og Alverden kom til Ã†gypten for at kÃ¸be Korn hos Josef; thi HungersnÃ¸den tog til over hele Jorden.
And all lands sent to Egypt, to Joseph, to get grain, for the need was great over all the earth.
καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς ιωσηφ ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ

1 Da Jakob hÃ¸rte, at der var Korn at fÃ¥ i Ã†gypten, sagde han til sine SÃ¸nner: "Hvad venter I efter?"
Now Jacob, hearing that there was grain in Egypt, said to his sons, Why are you looking at one another?
ἰδὼν δὲ ιακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν αἰγύπτῳ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἵνα τί ῥᾳθυμεῖτε

2 Og han sagde: "Jeg hÃ¸rer, at der er Korn at fÃ¥ i Ã†gypten; drag ned og kÃ¸b os noget, at vi kan blive i Live og undgÃ¥ DÃ¸den!"
And he said, I have had news that there is grain in Egypt: go down there and get grain for us, so that life and not death may be ours.
ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν αἰγύπτῳ κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν

3 SÃ¥ drog de ti af Josefs BrÃ¸dre ned for at kÃ¸be Korn i Ã†gypten;
So Joseph's ten brothers went down to get grain from Egypt.
κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ ιωσηφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ αἰγύπτου

4 men Jakob sendte ikke Josefs Broder Benjamin med hans BrÃ¸dre, thi han tÃ¦nkte, der kunde tilstÃ¸de ham en Ulykke.
But Jacob did not send Benjamin, Joseph's brother, with them, for fear, as he said, that some evil might come to him.
τὸν δὲ βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν ιωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ εἶπεν γάρ μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία

5 Blandt dem, der kom for at kÃ¸be Korn, var ogsÃ¥ Israels SÃ¸nner; thi der var HungersnÃ¸d i Kana'ans Land.
And the sons of Israel came with all the others to get grain: for they were very short of food in the land of Canaan.
ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ χαναανν

6 Og da Josef var Hersker i Landet, og han var den, der solgte Korn til alt Folket i Landet, sÃ¥ kom Josefs BrÃ¸dre og kastede sig til Jorden for ham.
Now Joseph was ruler over all the land, and it was he who gave out the grain to all the people of the land; and Joseph's brothers came before him and went down on their faces to the earth.
ιωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ ιωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν

7 Da Josef sÃ¥ sine BrÃ¸dre, kendte han dem; men han lod fremmed over for dem, talte dem hÃ¥rdt til og sagde til dem: "Hvorfra kommer I?" De svarede: "Fra Kana'ans Land for at kÃ¸be FÃ¸de!"
And when Joseph saw his brothers, it was clear to him who they were, but he made himself strange to them, and talking roughly to them, said, Where do you come from? And they said, From the land of Canaan, to get food.
ἰδὼν δὲ ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς πόθεν ἥκατε οἱ δὲ εἶπαν ἐκ γῆς χαναὰν ἀγοράσαι βρώματα

8 Josef kendte sine BrÃ¸dre, men de kendte ikke ham.
Now though Joseph saw that these were his brothers, they had no idea who he was.
ἐπέγνω δὲ ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν

9 Da kom Josef de DrÃ¸mme i Hu. han havde drÃ¸mt om dem; og han sagde til dem; "I er Spejdere, I kommer for at se, hvor Landet er Ã¥bent!"
Then the memory of his dreams about them came back to Joseph, and he said to them, You have come secretly to see how poor the land is.
καὶ ἐμνήσθη ιωσηφ τῶν ἐνυπνίων ὧν εἶδεν αὐτός καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατάσκοποί ἐστε κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἥκατε

10 De svarede: "Nej, Herre, dine TrÃ¦lle kommer for at kÃ¸be FÃ¸de!
And they said to him, Not so, my lord: your servants have come with money to get food.
οἱ δὲ εἶπαν οὐχί κύριε οἱ παῖδές σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα

11 Vi er alle SÃ¸nner af en og samme Mand; vi er Ã¦rlige Folk. dine TrÃ¦lle er ikke Spejdere!"
We are all one man's sons, we are true men; we have not come with any secret purpose.
πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου εἰρηνικοί ἐσμεν οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι

12 Men han sagde: "Jo vist sÃ¥! I kommer for at se, hvor Landet er Ã¥bent!"
And he said to them, No, but you have come to see how poor the land is.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς οὐχί ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἤλθατε ἰδεῖν

13 De svarede: "Vi, dine TrÃ¦lle. var tolv BrÃ¸dre, SÃ¸nner af en og samme Mand i Kana'ans Land; den yngste er for Tiden hjemme hos vor Fader, og een er ikke mere!"
Then they said, We your servants are twelve brothers, sons of one man in the land of Canaan; the youngest of us is now with our father, and one is dead.
οἱ δὲ εἶπαν δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ χαναὰν καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει

14 Men Josef sagde til dem: "Det er, som jeg siger eder: I er Spejdere!
And Joseph said, It is as I said; you have come with some secret purpose;
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ιωσηφ τοῦτό ἐστιν ὃ εἴρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι κατάσκοποί ἐστε

15 Men nu skal I sÃ¦ttes pÃ¥ PrÃ¸ve: SÃ¥ sandt Farao lever, slipper I ikke herfra, uden at eders yngste Broder kommer hid!
But in this way will you be put to the test: by the life of Pharaoh, you will not go away from this place till your youngest brother comes here.
ἐν τούτῳ φανεῖσθε νὴ τὴν ὑγίειαν φαραω οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε

16 Lad en af eder rejse hjem for at hente eders Broder, og imedens holdes I andre fangne; sÃ¥ vil det. vise sig, om eders Ord er Sandhed; og hvis ikke, sÃ¥ er I, sÃ¥ sandt, Farao lever, Spejdere!"
Send one of your number to get your brother, and the rest of you will be kept in prison, so that your words may be tested to see if you are true; if not, by the life of Pharaoh, your purpose is certainly secret.
ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ ἀληθεύετε ἢ οὔ εἰ δὲ μή ν ὴ τὴν ὑγίειαν φαραω ἦ μὴν κατάσκοποί ἐστε

17 DerpÃ¥ holdt han dem i Forvaring tre Dage.
So he put them in prison for three days.
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς

18 Men Tredjedagen sagde Josef til dem: "Vil I beholde Livet, sÃ¥ skal I gÃ¸re sÃ¥ledes, thi jeg er en Mand, der frygter Gud:
And on the third day Joseph said to them, Do this, if you would keep your lives: for I am a god-fearing man:
εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι

19 Er I virkelig Ã¦rlige Folk, lad sÃ¥ en af eder blive tilbage som Fange i det FÃ¦ngsel, som I sad i, medens I andre drager hjem med Korn til at stille Hungeren i eders Huse;
If you are true men, let one of you be kept in prison, while you go and take grain for the needs of your families;
εἰ εἰρηνικοί ἐστε ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν

20 og bring sÃ¥ eders yngste Broder til mig, sÃ¥ skal eders Ord stÃ¥ til Troende, og I skal slippe for at dÃ¸!" Og sÃ¥ledes gjorde de.
And come back to me with your youngest brother, so that your words may be seen to be true, and you will not be put to death. This is what you are to do.
καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ δὲ μή ἀποθανεῖσθε ἐποίησαν δὲ οὕτως

21 Da sagde de til hverandre: "Sandelig, nu mÃ¥ vi bÃ¸de for, hvad vi forbrÃ¸d mod vor Broder, da vi sÃ¥ hans SjÃ¦levÃ¥nde, medens han bÃ¸nfaldt os, og dog ikke hÃ¸rte ham; derfor stedes vi nu i denne VÃ¥nde!"

And they said to one another, Truly, we did wrong to our brother, for we saw his grief of mind, and we did not give ear to his prayers; that is why this trouble has come on us.

καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ναί ἐν ἁμαρτίᾳ γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅτε κα τεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη

22 Men Ruben tog til Orde og sagde til dem: "Sagde jeg eder ikke dengang: Forsynd eder ikke mod Drengen! Men I vilde ikke hÃ¸re; se, nu krÃ¦ves hans Blod!"

And Reuben said to them, Did I not say to you, Do the child no wrong? but you gave no attention; so now, punishment has come on us for his blood.

ἀποκριθεὶς δὲ ρουβην εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖ ται

23 SÃ¥ledes talte de. Men de vidste ikke, at Josef forstod det, thi han forhandlede med dem ved Tolk;

They were not conscious that the sense of their words was clear to Joseph, for he had been talking to them through one who had knowledge of their language.

αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει ιωσηφ ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν

24 og han vendte sig bort fra dem og grÃ¦d. Siden vendte han sig til dem og talte med dem; og han tog Simeon fra dem og lod ham fÃ¦ngsle for deres Ã˜jne.

And turning away from them, he was overcome with weeping; then he went on talking to them again and took Simeon and put chains on him before their eyes.

ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν ιωσηφ καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν συμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτ ὸν ἐναντίον αὐτῶν

25 SÃ¥ gav Josef Befaling til at fylde deres SÃ¦kke med Korn og lÃ¦gge Pengene tilbage i hver enkelts SÃ¦k og give dem Rejsekost; og sÃ¥ledes skete det.

Then Joseph gave orders for their bags to be made full of grain, and for every man's money to be put back into his bag, and for food to be given them for the journey: which was done.

ἐνετείλατο δὲ ιωσηφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἑκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν ε ἰς τὴν ὁδόν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως

26 SÃ¥ lÃ¦ssede de deres Korn pÃ¥ Ã†slerne og drog bort.

Then they put the bags of grain on their asses and went away.

καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν

27 Men da en af dem i Natteherberget Ã¥bnede sin SÃ¦k for at give sit Ã†sel Foder, fik han Ã˜je pÃ¥ sine Penge, der lÃ¥ oven i SÃ¦kken;
Now at their night's resting-place one of them, opening his bag to give his ass some food, saw his money in the mouth of the bag.
λύσας δὲ εἷς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ οὗ κατέλυσαν εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

28 og han sagde til sine BrÃ¸dre: "Mine Penge er kommet igen; se, de er i min SÃ¦k!" Da sank Hjertet i Livet pÃ¥ dem, og de sÃ¥ forfÃ¦rdede pÃ¥ hverandre og sagde: "Hvad har Gud dog gjort imod os!"
And he said to his brothers, My money has been given back: it is in my bag; then their hearts became full of fear, and turning to one another they said, What is this which God has done to us?
καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν

29 Og da de kom hjem til deres Fader Jakob i Kana'ans Land, fortalte de ham alt, hvad der var hÃ¦ndet dem, og sagde:
So when they came to Jacob their father, in the land of Canaan, they gave him an account of all their experiences, saying,
ἦλθον δὲ πρὸς ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν χανααν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες

30 "Manden, der er Landets Herre, talte os hÃ¥rdt til og holdt os i Forvaring, som var vi Folk, der vilde udspejde Landet;
The man who is the ruler of the country was rough with us and put us in prison, saying that we had come with a secret evil purpose.
λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν

31 men vi sagde til ham: Vi er Ã¦rlige Folk og ikke Spejdere;
And we said to him, We are true men, we have no evil designs;
εἴπαμεν δὲ αὐτῷ εἰρηνικοί ἐσμεν οὔκ ἐσμεν κατάσκοποι

32 vi var tolv BrÃ¸dre, SÃ¸nner af en og samme Fader; een er ikke mere, og den yngste er for Tiden hjemme hos vor Fader i Kana'ans Land.
We are twelve brothers, sons of our father; one is dead, and the youngest is now with our father in the land of Canaan.
δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ χανααν

33 SÃ¥ sagde Manden, der er Landets Herre: DerpÃ¥ vil jeg kende, at I er Ã¦rlige Folk: Lad en af eder blive hos mig, og tag I andre Korn til at stille Hungeren i eders Huse og drag hjem!
And the ruler of the land said, In this way I may be certain that you are true men; let one of you be kept here with me, while you go and take grain for the needs of your families;
εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

34 Siden skal I bringe eders yngste Broder til mig, for at jeg kan kende, at I ikke er Spejdere, men Ã¦rlige Folk; sÃ¥ vil jeg udlevere eders Broder til eder, og I kan frit rejse i Landet."

And come back to me with your youngest brother: then I will be certain that you are true men, and I will give your brother back to you and let you do trade in the land.

καὶ ἀγάγετε πρός με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε

35 Da de nu tÃ¸mte deres SÃ¦kke, fandt hver sin Pengepose i sin SÃ¦k; og da de og deres Fader sÃ¥ Pengeposerne, blev de forfÃ¦rdede.

And when they took the grain out of their bags, it was seen that every man's parcel of money was in his bag; and when they and their father saw the money, they were full of fear.

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν

36 Og deres Fader Jakob sagde til dem: "I gÃ¸r mig barnlÃ¸s; Josef er ikke mere, og Simeon er ikke mere, og nu vil I tage Benjamin; det gÃ¥r alt sammen ud over mig!"

And Jacob their father said to them, You have taken my children from me: Joseph is gone and Simeon is gone, and now you would take Benjamin away; all these things have come on me.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς ιακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν ἐμὲ ἠτεκνώσατε ιωσηφ οὐκ ἔστιν συμεων οὐκ ἔστιν καὶ τὸν βενιαμιν λήμψεσθε ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα

37 SÃ¥ sagde Ruben til sin Fader: "Du mÃ¥ tage mine to SÃ¸nners Liv, hvis jeg ikke bringer ham til dig; betro ham til mig, og jeg skal bringe ham tilbage til dig!"

And Reuben said, Put my two sons to death if I do not come back to you with him; let him be in my care and I will give him safely back to you.

εἶπεν δὲ ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ

38 Men han sagde: "Min SÃ¸n skal ikke rejse derned med eder, thi hans Broder er dÃ¸d, og han alene er tilbage; tilstÃ¸der der ham en Ulykke pÃ¥ den Rejse, I har for, sÃ¥ bringer I mine grÃ¥ HÃ¥r ned i DÃ¸dsriget med Sorg!"

And he said, I will not let my son go down with you; for his brother is dead and he is all I have: if evil overtakes him on the journey, then through you will my grey head go down to the underworld in sorrow.

ὁ δὲ εἶπεν οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἂν πορεύησθε καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου

1 og da de havde fortÃ¦ret det Korn, de havde hentet i Ã†gypten, sagde deres Fader til dem: "KÃ¸b os igen lidt FÃ¸de!"

\43:2\And when the grain which they had got in Egypt was all used up, their father said to them, Go again and get us a little food.

ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς

2 Men Juda svarede ham: "Manden sagde os ganske afgjort: I bliver ikke stedt for mit Ã…syn, medmindre eders Broder er med!
\43:3\And Judah said to him, The man said to us with an oath, You are not to come before me again without your brother.
ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον ὃν ἤνεγκαν ἐξ αἰγύπτου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα

3 Hvis du derfor vil sende vor Broder med os, vil vi rejse ned og kÃ¸be dig FÃ¸de;
\43:4\If you will let our brother go with us, we will go down and get food:
εἶπεν δὲ αὐτῷ ιουδας λέγων διαμαρτυρίᾳ διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος λέγων οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ

4 men sender du ham ikke med, sÃ¥ rejser vi ikke derned, thi Manden sagde til os: I bliver ikke stedt for mit Ã…syn, medmindre eders Broder er med!"
\43:5\But if you will not send him, we will not go down: for the man said to us, You are not to come before me if your brother is not with you.
εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα

5 SÃ¥ sagde Israel: "Hvorfor handlede I ilde imod mig og fortalte Manden, at I havde en Broder til?"
\43:6\And Israel said, Why were you so cruel to me as to say to him that you had a brother?
εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν οὐ πορευσόμεθα ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ

6 De svarede: "Manden spurgte os nÃ¸je ud om os og vor SlÃ¦gt og sagde: Lever eders Fader endnu? Har I en Broder til? Og vi svarede ham pÃ¥ hans SpÃ¸rgsmÃ¥l; kunde vi vide, at han vilde sige: Bring eders Broder herned!"
\43:7\And they said, The man put a number of questions to us about ourselves and our family, saying, Is your father still living? have you another brother? And we had to give him answers; how were we to have any idea that he would say, Come back with your brother?
εἶπεν δὲ ισραηλ τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός

7 Men Juda sagde til sin Fader Israel: "Send dog Drengen med mig, sÃ¥ vi kan komme af Sted og blive i Live og undgÃ¥ DÃ¸den, bÃ¥de vi og du og vore BÃ¸rn!
\43:8\Then Judah said to Israel, his father, Send the boy with me, and let us be up and going, so that we and you and our little ones may not come to destruction.
οἱ δὲ εἶπαν ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην μὴ ᾔδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν

8 Jeg svarer for ham, af min HÃ¥nd mÃ¥ du krÃ¦ve ham: bringer jeg ham ikke til dig og stiller ham for dit Ã…syn, vil jeg vÃ¦re din Skyldner for bestandig;
\43:9\Put him into my care and make me responsible for him: if I do not give him safely back to you, let mine be the sin for ever.
εἶπεν δὲ ιουδας πρὸς ισραηλ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν

9 havde vi nu ikke spildt Tiden, kunde vi have vÃ¦ret tilbage to Gange!"

\43:10\Truly, if we had not let the time go by, we might have come back again by now.

ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας

10 SÃ¥ sagde deres Fader Israel til dem: "Kan det ikke vÃ¦re anderledes, gÃ¸r da i alt Fald sÃ¥ledes: Tag noget af det bedste, Landet frembringer, med i eders SÃ¦kke og bring Manden en Gave, lidt Mastiksbalsam, lidt Honning, Tragakantgummi, Cistusharpiks, PistacienÃ¸dder og Mandler;

\43:11\Then their father Israel said to them, If it has to be so, then do this: take of the best fruits of the land in your vessels to give the man, perfumes and honey and spices and nuts:

εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς

11 og tag dobbelt sÃ¥ mange Penge med, sÃ¥ I bringer de Penge tilbage, som var lagt oven i eders SÃ¦kke; mÃ¥ske var det en Fejltagelse;

\43:12\And take twice as much money with you; that is to say, take back the money which was put in your bags, for it may have been an error;

εἶπεν δὲ αὐτοῖς ισραηλ ὁ πατὴρ αὐτῶν εἰ οὕτως ἐστίν τοῦτο ποιήσατε λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα

12 og tag sÃ¥ eders Broder og drag atter til Manden!

\43:13\And take your brother and go back to the man:

καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν μήποτε ἀγνόημά ἐστιν

13 Gud den AlmÃ¦gtige lade eder finde Barmhjertighed hos Manden, sÃ¥ han lader eders anden Broder og Benjamin fare - men skal jeg vÃ¦re barnlÃ¸s, sÃ¥ lad mig da blive det!"

\43:14\And may God, the Ruler of all, give you mercy before the man, so that he may give you back your other brother and Benjamin. If my children are to be taken from me; there is no help for it.

καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον

14 SÃ¥ tog MÃ¦ndene deres Gave og dobbelt sÃ¥ mange Penge med; ogsÃ¥ Benjamin tog de med, brÃ¸d op og drog ned til Ã†gypten, hvor de fremstillede sig for Josef.

\43:15\So they took what their father said for the man, and twice as much money in their hands, and Benjamin, and went on their journey to Egypt, and came before Joseph.

ὁ δὲ θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν βενιαμιν ἐγὼ μὲν γάρ καθὰ ἠτέκνωμαι ἠτέκνωμαι

15 Da Josef sÃ¥ Benjamin iblandt dem, sagde han til sin Hushovmester: "Bring de MÃ¦nd ind i mit Hus, lad slagte og lave til, thi de skal spise til Middag hos mig."

\43:16\And when Joseph saw Benjamin, he said to his chief servant, Take these men into my house, and make ready a meal, for they will take food with me in the middle of the day.

λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν βενιαμιν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς αἴγυπ τον καὶ ἔστησαν ἐναντίον ιωσηφ

16 Manden gjorde, som Josef bÃ¸d,. og fÃ¸rte MÃ¦ndene ind i Josefs Hus.

\43:17\And the servant did as Joseph said, and took the men into Joseph's house.

εἶδεν δὲ ιωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν ο ἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἑτοίμασον μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν

17 Men MÃ¦ndene blev bange, da de fÃ¸rtes ind i Josefs Hus, og sagde: "Det er for de Penges Skyld, der forrige Gang kom tilbage i vore SÃ¦kke, at vi fÃ¸res herind, for at de kan vÃ¦lte sig ind pÃ¥ os og kaste sig over os, gÃ¸re os til TrÃ¦lle og tage vore Ã†sler."

\43:18\Now the men were full of fear because they had been taken into Joseph's house and they said, It is because of the money which was put back in our bags the first time; he is looking for something against us, so that he may come down on us and take us and our asses for his use.

ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν ιωσηφ καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον ιωσηφ

18 Derfor trÃ¥dte de hen til Josefs Hushovmester ved DÃ¸ren til Huset

\43:19\So they went up to Joseph's chief servant at the door of the house,

ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον ιωσηφ εἶπαν διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσα γόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν

19 og sagde: "HÃ¸r os, Herre! Vi drog en Gang fÃ¸r herned for at kÃ¸be FÃ¸de,

\43:20\And said, O my lord, we only came down the first time to get food;

προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου ιωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου

20 og da vi kom til vort Natteherberge og Ã¥bnede vore SÃ¦kke, se. da lÃ¥ vore Penge oven i hver enkelts SÃ¦k, vore Penge til sidste Hvid. Men nu har vi bragt dem med tilbage

\43:21\And when we came to our night's resting-place, on opening our bags we saw that every man's money was in the mouth of his bag, all our money in full weight: and we have it with us to give it back;

λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα

21 og desuden andre Penge for at kÃ¸be FÃ¸de. Vi ved ikke, hvem der har lagt Pengene i vore SÃ¦kke!"

\43:22\As well as more money, with which to get food: we have no idea who put our money in our bags.

ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ τὸ ἀργύρ ιον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν

22 Men han svarede: "VÃ¦r ved godt Mod, frygt ikke! Eders Gud og eders Faders Gud har lagt en Skat i eders SÃ¦kke - eders Penge har jeg modtaget!" Og han fÃ¸rte Simeon ud til dem.

\43:23\Then the servant said, Peace be with you: have no fear: your God, even the God of your father, has put wealth in your bags for you: I had your money. Then he let Simeon come out to them.

καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα οὐκ οἴδαμεν τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν

23 SÃ¥ fÃ¸rte Manden dem ind i Josefs Hus og gav dem Vand til at tvÃ¦tte deres FÃ¸dder og Foder til Ã†slerne.

\43:24\And the servant took them into Joseph's house, and gave them water for washing their feet; and he gave their asses food.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἵλεως ὑμῖν μὴ φοβεῖσθε ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν συμεων

24 Og de fremtog deres Gave, fÃ¸r Josef kom hjem ved Middagstid, thi de hÃ¸rte, at de skulde spise der.

\43:25\And they got ready the things for Joseph before he came in the middle of the day: for word was given to them that they were to have a meal there.

καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν

25 Da Josef trÃ¥dte ind i Huset, bragte de ham den Gave, de havde med, og kastede sig til Jorden for ham.

\43:26\And when Joseph came in, they gave him the things which they had for him, and went down to the earth before him.

ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν ιωσηφ μεσημβρίας ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν

26 Han hilste pÃ¥ dem og spurgte: "GÃ¥r det eders gamle Fader vel, ham, I talte om? Lever han endnu?"

\43:27\And he said, How are you? is your father well, the old man of whom you were talking to me? is he still living?

εἰσῆλθεν δὲ ιωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν

27 De svarede: "Det gÃ¥r din TrÃ¦l, vor Fader, vel; han lever endnu!" Og de bÃ¸jede sig og kastede sig til Jorden.

\43:28\And they said, Your servant, our father, is well, he is still living. And they went down on their faces before him.

ἠρώτησεν δὲ αὐτούς πῶς ἔχετε καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος ὃν εἴπατε ἔτι ζῇ

28 Da han sÃ¥ fik Ã˜je pÃ¥ sin kÃ¸delige Broder Benjamin, sagde han: "Er det sÃ¥ eders yngste Broder, som I talte til mig om?" Og han sagde: "Gud vÃ¦re dig nÃ¥dig, min SÃ¸n!"

\43:29\Then, lifting up his eyes, he saw Benjamin, his brother, his mother's son, and he said, Is this your youngest brother of whom you gave me word? And he said, God be good to you, my son.

οἱ δὲ εἶπαν ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν ἔτι ζῇ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ

29 Men Josef brÃ¸d hurtigt af, thi KÃ¦rligheden til Broderen blussede op i ham, og han kÃ¦mpede med GrÃ¥den; derfor gik han ind i sit Kammer og grÃ¦d der.

\43:30\Then Joseph's heart went out to his brother, and he went quickly into his room, for he was overcome with weeping.

ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς ιωσηφ εἶδεν βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐλεήσαι σε τέκνον

30 Men da han havde badet sit Ansigt, kom han ud, og han beherskede sig og sagde: "SÃ¦t Maden frem!"

\43:31\Then, after washing his face, he came out, and controlling his feelings said, Put food before us.

ἐταράχθη δὲ ιωσηφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐζήτει κλαῦσαι εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ

31 SÃ¥ blev Maden sat frem sÃ¦rskilt for ham og for dem og for de Ã†gyptere, der spiste hos ham; thi Ã†gypterne kan ikke spise sammen med HebrÃ¦ere, det er dem en Vederstyggelighed.

\43:32\And they put a meal ready for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who were with him by themselves; because the Egyptians may not take food with the Hebrews, for that would make them unclean.

καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν παράθετε ἄρτους

32 De blev bÃ¦nket foran ham efter Alder, den fÃ¸rstefÃ¸dte Ã¸verst og den yngste nederst, og MÃ¦ndene undrede sig og sÃ¥ pÃ¥ hverandre;

\43:33\And they were all given their seats before him in order of birth, from the oldest to the youngest: so that they were looking at one another in wonder.

καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς καὶ τοῖς αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν εβραίων ἄρτους βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς αἰγυπτίοις

33 og han lod dem bringe Mad fra sit eget Bord, og Benjamin fik fem Gange sÃ¥ meget som hver af de andre. Og de drak og blev lystige sammen med ham.

\43:34\And Joseph sent food to them from his table, but he sent five times as much to Benjamin as to any of the others. And they took wine freely with him.

ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

1 Derefter befalede han sin Hushovmester: "Fyld MÃ¦ndenes SÃ¦kke med Korn, sÃ¥ meget de kan have med sig, og lÃ¦g hvers Pengesum oven i hans SÃ¦k

Then he gave orders to the servant who was over his house, saying, Put as much food into the men's bags as will go into them, and put every man's money in the mouth of his bag;

καὶ ἐνετείλατο ιωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων ὅσα ἐὰν δύνωνται ἆραι καὶ ἐμβάλατε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

2 og lÃ¦g mit eget SÃ¸lvbÃ¦ger oven i den yngstes SÃ¦k sammen med Pengene for hans Korn!" Og han gjorde, som Josef bÃ¸d.
And put my cup, my silver cup, in the youngest one's bag, with his money. So he did as Joseph said.
καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα ιωσηφ καθὼς εἶπεν

3 Da Morgenen gryede, fik MÃ¦ndene Lov at drage bort med deres Ã†sler.
And at dawn the men, with their asses, were sent away.
τὸ πρωὶ διέφαυσεν καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν

4 Men fÃ¸r de var kommet ret langt fra Byen, bÃ¸d Josef sin Hushovmester: "SÃ¦t efter MÃ¦ndene, og nÃ¥r du indhenter dem, sig sÃ¥ til dem: Hvorfor har I gengÃ¦ldt godt med ondt?
And when they had gone only a little way out of the town, Joseph said to the servant who was over his house, Go after them; and when you overtake them, say to them, Why have you done evil in reward for good?
ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπέσχον μακράν καὶ ιωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ κατα λήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν

5 Hvorfor har I stjÃ¥let mit SÃ¸lvbÃ¦ger? Det er jo min Herres MundbÃ¦ger, som han bruger til at tage Varsler af! Ilde har I handlet ved at gÃ¸re sÃ¥ledes!"
Is not this the cup from which my lord takes wine and by which he gets knowledge of the future? Truly, you have done evil.
ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν οὐ τοῦτό ἐστιν ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ πονηρὰ συντετέλεσθε ἃ πεποιήκατε

6 Og da han havde indhentet dem, sagde han det til dem.
So he overtook them and said these words to them.
εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα

7 Men de svarede: "Hvor kan min Herre tale sÃ¥ledes? Det vÃ¦re langt fra dine TrÃ¦lle at gÃ¸re sligt!
And they said to him, Why does my lord say such words as these? far be it from your servants to do such a thing:
οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ἵνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο

8 Se, de Penge, vi fandt oven i vore SÃ¦kke, bragte vi tilbage til dig fra Kana'ans Land - hvorfor skulde vi da stjÃ¦le Guld eller SÃ¸lv fra din Herres Hus!
See, the money which was in the mouth of our bags we gave back to you when we came again from Canaan: how then might we take silver or gold from your lord's house?
εἰ τὸ μὲν ἀργύριον ὃ εὕρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς χαναὰν πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύ ριον ἢ χρυσίον

9 Den af dine TrÃ¦lle, det findes hos, skal dÃ¸, og desuden vil vi andre vÃ¦re din Herres TrÃ¦lle!"
If it comes to light that any of your servants has done this, let him be put to death, and we will be your lord's servants.
παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου ἀποθνῃσκέτω καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν

10 Han svarede: "Vel, lad det blive, som I siger: Den, BÃ¦geret findes hos, skal vÃ¦re min TrÃ¦l, men I andre skal vÃ¦re sageslÃ¸se!"
And he said, Let it be as you say: he in whose bag it is seen will become my servant; and you will not be responsible.
ὁ δὲ εἶπεν καὶ νῦν ὡς λέγετε οὕτως ἔσται ὁ ἄνθρωπος παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ αὐτὸς ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί

11 SÃ¥ skyndte de sig at lÃ¸fte hver sin SÃ¦k ned pÃ¥ Jorden og Ã¥bne den,
Then every man quickly got his bag down and undid it.
καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ

12 og han undersÃ¸gte dem fra den Ã¦ldstes til den yngstes, og BÃ¦geret blev fundet i Benjamins SÃ¦k.
And he made a search, starting with the oldest and ending with the youngest; and the cup was in Benjamin's bag.
ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ βενιαμιν

13 Da sÃ¸nderrev de deres KlÃ¦der, og efter at have lÃ¦sset SÃ¦kkene hver pÃ¥ sit Ã†sel vendte de tilbage til Byen.
Then in bitter grief they put the bags on the asses again and went back to the town.
καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν

14 Da Juda og hans BrÃ¸dre kom ind i Josefs Hus, hvor han endnu var, kastede de sig til Jorden for ham;
So Judah and his brothers came to Joseph's house; and he was still there: and they went down on their faces before him.
εἰσῆλθεν δὲ ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς ιωσηφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν

15 men Josef sagde til dem: "Hvad har I gjort! Ved I ikke, at en Mand som jeg forstÃ¥r sig pÃ¥ hemmelige Kunster?"
And Joseph said, What is this thing which you have done? had you no thought that such a man as I would have power to see what is secret?
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ιωσηφ τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ὃ ἐποιήσατε οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ

16 Da sagde Juda: "Hvad skal vi svare min Herre, hvad skal vi sige, og hvorledes skal vi retfÃ¦rdiggÃ¸re os? Gud har fundet dine TrÃ¦lles BrÃ¸de! Se, vi er min Herres TrÃ¦lle, bÃ¥de vi andre og han, BÃ¦geret fandtes hos!"
And Judah said, What are we to say to my lord? how may we put ourselves right in his eyes? God has made clear the sin of your servants: now we are in your hands, we and the man in whose bag your cup was seen.
εἶπεν δὲ ιουδας τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου ἰδού ἐσμεν οἰκέται τῷ κυ ρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ

17 Men han svarede: "Det vÃ¦re langt fra mig at handle sÃ¥ledes; den, BÃ¦geret fandtes hos, skal vÃ¦re min TrÃ¦l, men I andre kan i Fred drage hjem til eders Fader."
Then he said, Far be it from me to do so: but the man who had my cup will be my servant; and you may go back to your father in peace.
εἶπεν δὲ ιωσηφ μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο ὁ ἄνθρωπος παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ αὐτὸς ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν

18 Da trÃ¥dte Juda hen til ham og sagde: "HÃ¸r mig, min Herre, lad din TrÃ¦l tale et Ord for min Herres Ã˜rer og lad ikke Vreden blusse op i dig mod din TrÃ¦l, thi du er jo som Farao!
Then Judah came near him, and said, Let your servant say a word in my lord's ears, and let not your wrath be burning against your servant: for you are in the place of Pharaoh to us.
ἐγγίσας δὲ αὐτῷ ιουδας εἶπεν δέομαι κύριε λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου ὅτι σὺ εἶ μετὰ φαραω

19 Min Herre spurgte sine TrÃ¦lle Har I Fader eller Broder?
My lord said to his servants, Have you a father or a brother?
κύριε σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν

20 Og vi svarede min Herre: Ja, vi har en gammel Fader, og der er en Dreng, som blev fÃ¸dt i hans Alderdom; en Broder til ham er dÃ¸d, og selv er han den eneste, hans Moder efterlod sig, og hans Fader elsker ham.
And we said to my lord, We have an old father and a young child, whom he had when he was old; his brother is dead and he is the only son of his mother, and is very dear to his father.
καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν

21 SÃ¥ sagde du til dine TrÃ¦lle: Bring ham med herned til mig, at jeg kan se ham med egne Ã˜jne!
And you said to your servants, Let him come down to me with you, so that I may see him.
εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου καταγάγετε αὐτὸν πρός με καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ

22 Men vi svarede min Herre: Drengen kan ikke forlade sin Fader, thi hans Fader dÃ¸r, hvis han forlader ham!
And we said to my lord, His father will not let him go; for if he went away his father would come to his death.
καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα ἀποθανεῖται

23 SÃ¥ sagde du til dine TrÃ¦lle: Kommer eders yngste Broder ikke med herned, sÃ¥ bliver I ikke mere stedt for mit Ã…syn!
But you said to your servants, If your youngest brother does not come with you, you will not see my face again.
σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου

24 Vi rejste sÃ¥ op til din TrÃ¦l. min Fader, og fortalte ham, hvad min Herre havde sagt.
And when we went back to your servant, our father, we gave him an account of my lord's words.
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου

25 Da vor Fader siden sagde: Rejs atter hen og kÃ¸b os lidt FÃ¸de!
And our father said, Go again and get us a little food.
εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατὴρ ἡμῶν βαδίσατε πάλιν ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα

26 svarede vi: Vi kan ikke rejse derned, hvis ikke vor yngste Broder fÃ¸lger med, thi vi bliver ikke stedt for Mandens Ã…syn, medmindre vor yngste Broder er med!
And we said, Only if our youngest brother goes with us will we go down; for we may not see the man's face again if our youngest brother is not with us.
ἡμεῖς δὲ εἴπαμεν οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν καταβησόμεθα οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν

27 SÃ¥ sagde din TrÃ¦l, min Fader. til os: I ved jo, at min Hustru fÃ¸dte mig to SÃ¸nner;
And our father said to us, You have knowledge that my wife gave me two sons;
εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή

28 den ene gik bort fra mig, og jeg sagde: Han er sikkerlig revet ihjel! Og jeg har ikke set ham siden;
The one went away from me, and I said, Truly he has come to a violent death; and from that time I have not seen him,
καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ καὶ εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν

29 hvis I nu ogsÃ¥ tager denne fra mig, og der tilstÃ¸der ham en Ulykke, bringer I mine grÃ¥ HÃ¥r i DÃ¸dsriget med Smerte!
If now you take this one from me, and some evil comes to him, you will make my grey head go down in sorrow to the underworld.
ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου

30 Kommer jeg derfor hjem til din TrÃ¦l, min Fader, uden at Drengen. ved hvem han hÃ¦nger med hele sin SjÃ¦l, er med,
If then I go back to your servant, my father, without the boy, because his life and the boy's life are one,
νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν καὶ τὸ παιδάριον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς

31 sÃ¥ bliver det hans DÃ¸d, nÃ¥r han ser, at Drengen ikke er med. og dine TrÃ¦lle vil bringe din TrÃ¦l vor Faders grÃ¥ HÃ¥r i DÃ¸dsriget med Sorg.
When he sees that the boy is not with us, he will come to his death, and our father's grey head will go down in sorrow to the underworld.
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ᾅδου

32 Men din TrÃ¦l skal svare sin Fader for Drengen, og jeg har forpligtet mig til at vÃ¦re hans Skyldner for bestandig, hvis jeg ikke bringer ham til ham;
For I made myself responsible for the boy to my father, saying, If I do not give him safely back to you, let mine be the sin for ever.
ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας

33 lad derfor din TrÃ¦l blive tilbage i Drengens Sted som min Herres TrÃ¦l, men lad Drengen drage hjem med sine BrÃ¸dre!
So now let me be my lord's servant here in place of the boy, and let him go back with his brothers.
νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου οἰκέτης τοῦ κυρίου τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν

34 Thi hvorledes skulde jeg kunne drage hjem til min Fader, nÃ¥r jeg ikke har Drengen med? Jeg vil ikke kunne vÃ¦re Vidne til den Ulykke, der rammer min Fader!"
For how may I go back to my father without the boy, and see the evil which will come on my father?
πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου

1 Da kunde Josef ikke lÃ¦nger beherske sig over for alle dem der stod hos ham, og han rÃ¥bte "Lad alle gÃ¥ ud!" SÃ¥ledes var der ingen til Stede, da Josef gav sig til Kende for sine BrÃ¸dre.
Then Joseph, unable to keep back his feelings before those who were with him, gave orders for everyone to be sent away, and no one was present when he made clear to his brothers who he was.
καὶ οὐκ ἠδύνατο ιωσηφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ ἀλλ' εἶπεν ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ ιωσηφ ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

2 SÃ¥ brast han i lydelig GrÃ¥d, sÃ¥ Ã†gypterne hÃ¸rte det, og det spurgtes i Faraos Hus;
And so loud was his weeping, that it came to the ears of the Egyptians and all Pharaoh's house.
καὶ ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον φαραω

3 og Josef sagde til sine BrÃ¸dre: "Jeg er Josef! Lever min Fader endnu?" Men hans BrÃ¸dre kunde ikke svare ham, sÃ¥ forfÃ¦rdede var de for ham.
And Joseph said to his brothers, I am Joseph: is my father still living? But his brothers were not able to give him an answer for they were troubled before him.
εἶπεν δὲ ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐγώ εἰμι ιωσηφ ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ ἐταράχθησαν γάρ

4 SÃ¥ sagde Josef til sine BrÃ¸dre: "Kom hen til mig!" Og da de kom derhen, sagde Josef: "Jeg er eders Broder Josef, som I solgte til Ã†gypten;
Then Joseph said to his brothers, Come near to me. And they came near, And he said, I am Joseph your brother, whom you sent into Egypt.
εἶπεν δὲ ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐγγίσατε πρός με καὶ ἤγγισαν καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι ιωσηφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς αἴγυπτον

5 men I skal ikke grÃ¦mme eder eller vÃ¦re forknytte, fordi I solgte mig herhen, thi Gud har sendt mig forud for eder for at opholde Liv;
Now do not be troubled or angry with yourselves for sending me away, because God sent me before you to be the saviour of your lives.
νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν

6 i to Ã…r har der nu vÃ¦ret HungersnÃ¸d i Landet, og fem Ã…r endnu skal der hverken plÃ¸jes eller hÃ¸stes;
For these two years have been years of need, and there are still five more years to come in which there will be no ploughing or cutting of grain.
τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος

7 derfor sendte Gud mig forud for eder, for at I kan fÃ¥ Efterkommere pÃ¥ Jorden, og for at mange hos eder kan reddes og holdes i Live.
God sent me before you to keep you and yours living on earth so that you might become a great nation.
ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην

8 Og nu, ikke I, men Gud har sendt mig hid, og han har gjort mig til Fader hos Farao og til Herre over hele hans Hus og til Hersker over hele Ã† gypten.
So now it was not you who sent me here, but God: and he has made me as a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.
νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε ἀλλ' ἢ ὁ θεός καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα φαραω καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γ ῆς αἰγύπτου

9 Skynd jer nu hjem til min Fader og sig til ham: Din SÃ¸n Josef lader sige: Gud har sat mig til Hersker over hele Ã†gypten; kom uden TÃ¸ven ned til mig
Now go quickly to my father, and say to him, Your son Joseph says, God has made me ruler over all the land of Egypt: come down to me straight away:
σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ τάδε λέγει ὁ υἱός σου ιωσηφ ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς αἰγύπτου κατά βηθι οὖν πρός με καὶ μὴ μείνῃς

10 og tag Bolig i Gosens Land og bo i min NÃ¦rhed med dine SÃ¸nner og SÃ¸nnesÃ¸nner, dit SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g og alt, hvad du ejer og har;
The land of Goshen will be your living-place, and you will be near me; you and your children and your children's children, and your flocks and herds and all you have:
καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ γεσεμ ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοί ἐ στιν

11 der vil jeg sÃ¸rge for dit Underhold - thi HungersnÃ¸den vil vare fem Ã…r endnu - for at ikke du, dit Hus eller nogen, der hÃ¸rer dig til, skal gÃ¥ til Grunde!
And there I will take care of you, so that you and your family may not be in need, for there are still five bad years to come.
καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου

12 Nu ser I, ogsÃ¥ min Broder Benjamin, med egne Ã˜jne, at det er mig, der taler til eder;
Now truly, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth which says these things to you.
ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς

13 og I skal fortÃ¦lle min Fader om al min Herlighed i Ã†gypten og om alt, hvad I har set, og sÃ¥ skal I skynde eder at bringe min Fader herned."
Give my father word of all my glory in Egypt and of all you have seen; and come back quickly with my father.
ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἴδετε καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε

14 SÃ¥ faldt han grÃ¦dende sin Broder Benjamin om Halsen, og Benjamin grÃ¦d i hans Arme.
Then, weeping, he took Benjamin in his arms, and Benjamin himself was weeping on Joseph's neck.
καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ καὶ βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ

15 Og han kyssede alle sine BrÃ¸dre og grÃ¦d ved deres Bryst; og nu kunde hans BrÃ¸dre tale med ham.
Then he gave a kiss to all his brothers, weeping over them; and after that his brothers had no fear of talking to him.
καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν

16 Men det spurgtes i Faraos Hus, at Josefs BrÃ¸dre var kommet, og Farao og hans Tjenere glÃ¦dede sig derover:
And news of these things went through Pharaoh's house, and it was said that Joseph's brothers were come; and it seemed good to Pharaoh and his servants.
καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον φαραω λέγοντες ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ ιωσηφ ἐχάρη δὲ φαραω καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ

17 og Farao sagde til Josef: "Sig til dine BrÃ¸dre: SÃ¥ledes skal I gÃ¸re: LÃ¦s eders Dyr og drag til Kana'ans Land,
And Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Put your goods on your beasts and go back to the land of Canaan;
εἶπεν δὲ φαραω πρὸς ιωσηφ εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου τοῦτο ποιήσατε γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν χανααν

18 hent eders Fader og eders Familier og kom hid til mig, sÃ¥ vil jeg give eder det bedste, der er i Ã†gypten, og I skal nyde Landets Fedme.
And get your father and your families and come back to me: and I will give you all the good things of Egypt, and the fat of the land will be your food.
καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰγύπτου καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς

19 Byd dem at gÃ¸re sÃ¥ledes: Tag eder Vogne i Ã†gypten til eders BÃ¸rn og Kvinder, sÃ¦t eders Fader op og kom hid;
And say to them, This you are to do: take carts from the land of Egypt for your little ones and for your wives, and get your father and come back.
σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας ἐκ γῆς αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξίν καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε

20 bryd eder ikke om eders Ejendele, thi det bedste, der er i hele Ã†gypten, skal vÃ¦re eders!"
And take no thought for your goods, for the best of all the land of Egypt is yours.
καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται

21 Det gjorde Israels SÃ¸nner sÃ¥. Og efter Faraos Bud gav Josef dem Vogne og Rejsekost med;
And the children of Israel did as he said; and Joseph gave them carts as had been ordered by Pharaoh, and food for their journey.
ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ ισραηλ ἔδωκεν δὲ ιωσηφ αὐτοῖς ἁμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ φαραω τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν

22 hver isÃ¦r gav han dem et SÃ¦t FestklÃ¦der, men Benjamin gav han 300 Sekel SÃ¸lv og fem SÃ¦t FestklÃ¦der;
To every one of them he gave three changes of clothing; but to Benjamin he gave three hundred bits of silver and five changes of clothing.
καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολάς τῷ δὲ βενιαμιν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς

23 og sin Fader sendte han ti Ã†sler med det bedste, der var i Ã†gypten og ti Aseninder med Korn, BrÃ¸d og RejsetÃ¦ring til Faderen.
And to his father he sent ten asses with good things from Egypt on their backs, and ten she-asses with grain and bread and food for his father on the journey.
καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰγύπτου καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν

24 SÃ¥ tog han Afsked med sine BrÃ¸dre, og da de drog bort, sagde han til dem: "Kives ikke pÃ¥ Vejen!"
And he sent his brothers on their way, and said to them, See that you have no argument on the road.
ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθησαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ

25 SÃ¥ledes drog de hjem fra Ã†gypten og kom til deres Fader Jakob i Kana'ans Land;
So they went up from Egypt and came to the land of Canaan, to their father Jacob.
καὶ ἀνέβησαν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν χανααν πρὸς ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν

26 og de fortalte ham det og sagde: "Josef lever endnu, og han er Hersker over hele Ã†gypten." Men hans Hjerte blev koldt, thi han troede dem ikke.
And they said to him, Joseph is living, and is ruler over all the land of Egypt. And at this word Jacob was quite overcome, for he had no faith in it.
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ υἱός σου ιωσηφ ζῇ καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια ιακωβ οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς

27 SÃ¥ fortalte de ham alt, hvad Josef havde sagt til dem; og da han sÃ¥ Vognene, som Josef havde sendt for at hente ham, oplivedes deres Fader Jakobs Ã…nd atter;
And they gave him an account of everything Joseph had said to them; and when he saw the carts which Joseph had sent for them, his spirit came back to him:
ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ ιωσηφ ὅσα εἶπεν αὐτοῖς ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας ἃς ἀπέστειλεν ιωσηφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα ιακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν

28 og Israel sagde: "Det er stort, min SÃ¸n Josef lever endnu; jeg vil drage hen og se ham, inden jeg dÃ¸r!"
And Israel said, It is enough: Joseph my son is still living; I will go and see him before my death.
εἶπεν δὲ ισραηλ μέγα μοί ἐστιν εἰ ἔτι ιωσηφ ὁ υἱός μου ζῇ πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με

1 Da brÃ¸d Israel op med alt, hvad han havde, og drog til Be'ersjeba, og han slagtede Ofre for sin Fader Isaks Gud.
And Israel went on his journey with all he had, and came to Beer-sheba, where he made offerings to the God of his father Isaac.
ἀπάρας δὲ ισραηλ αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ισαακ

2 Men Gud sagde i et Nattesyn til Israel: "Jakob, Jakob!" Og han svarede: "Se, her er jeg!"
And God said to Israel in a night-vision, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς ισραηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἴπας ιακωβ ιακωβ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστιν

3 Da sagde han: "Jeg er Gud, din Faders Gud, vÃ¦r ikke bange for at drage ned til Ã†gypten, thi jeg vil gÃ¸re dig til et stort Folk der;
And he said, I am God, the God of your father: go down to Egypt without fear, for I will make a great nation of you there:
λέγων ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς αἴγυπτον εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ

4 jeg vil selv drage med dig til Ã†gypten, og jeg vil ogsÃ¥ fÃ¸re dig tilbage, og Josef skal lukke dine Ã˜jne!"
I will go down with you to Egypt, and I will see that you come back again, and at your death Joseph will put his hands on your eyes.
καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος καὶ ιωσηφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου

5 Da brÃ¸d Jakob op fra Be'ersjeba; og Israels SÃ¸nner satte deres Fader Jakob og deres BÃ¸rn og Kvinder pÃ¥ de Vogne, Farao havde sendt til at hente ham pÃ¥.
Then Jacob went on from Beer-sheba; and the sons of Jacob took their father and their little ones and their wives in the carts which Pharaoh had sent for them.
ἀνέστη δὲ ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας ἃς ἀπέστειλεν ιωσηφ ἆραι αὐτόν

6 Og de tog deres KvÃ¦g og al deres Ejendom, som de havde erhvervet sig i Kana'ans Land, og drog til Ã†gypten, Jakob og alt hans Afkom med ham;
And they took their cattle and all the goods which they had got in the land of Canaan, and came to Egypt, even Jacob and all his seed:
καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ χαναανεἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον ιακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μ ετ' αὐτοῦ

7 sÃ¥ledes bragte han sine SÃ¸nner og SÃ¸nnesÃ¸nner, sine DÃ¸tre og SÃ¸nnedÃ¸tre og alt sit Afkom med sig til Ã†gypten.
His sons and his sons' sons, his daughters and his daughters' sons and all his family he took with him into Egypt.
υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς αἴγυπτον

8 FÃ¸lgende er Navnene pÃ¥ Israels SÃ¸nner, der kom til Ã†gypten, Jakob og hans SÃ¸nner: Ruben, Jakobs fÃ¸rstefÃ¸dte;
And these are the names of the children of Israel who came into Egypt, even Jacob and all his sons: Reuben, Jacob's oldest son;
ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ισραηλ τῶν εἰσελθόντων εἰς αἴγυπτον ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρωτότοκος ιακωβ ρουβην

9 Rubens SÃ¸nner Hanok, Pallu. Hezron og Karmi;
And the sons of Reuben: Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi;
υἱοὶ δὲ ρουβην ενωχ καὶ φαλλους ασρων καὶ χαρμι

10 Simeons SÃ¸nner Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar og Kana'anÃ¦rkvindens SÃ¸n Sjaul;
And the sons of Simeon: Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul, the son of a woman of Canaan;
υἱοὶ δὲ συμεων ιεμουηλ καὶ ιαμιν καὶ αωδ καὶ ιαχιν καὶ σααρ καὶ σαουλ υἱὸς τῆς χανανίτιδος

11 Leois SÃ¸nner Gerson, Kehat og Merari;
And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari;
υἱοὶ δὲ λευι γηρσων καὶ καὶ μεραρι

12 Judos SÃ¸nner Er, Onan, Sjela, Perez og Zera; men Er og Onan dÃ¸de i Kana'ans Land. Perezs SÃ¸nner var Hezron og Hamul.
And the sons of Judah: Er and Onan and Shelah and Perez and Zerah: but Er and Onan had come to their death in the land of Canaan; and the sons of Perez were Hezron and Hamul.
υἱοὶ δὲ ιουδα ηρ καὶ αυναν καὶ σηλωμ καὶ φαρες καὶ ζαρα ἀπέθανεν δὲ ηρ καὶ αυναν ἐν γῇ χανααν ἐγένοντο δὲ υἱοὶ φαρες ασρων καὶ ιεμουηλ

13 Issakars SÃ¸nner Tola, Pua, Jasjub og Sjimron;
And the sons of Issachar: Tola and Puah and Job and Shimron;
υἱοὶ δὲ ισσαχαρ θωλα καὶ φουα καὶ ιασουβ καὶ ζαμβραμ

14 Zedulons SÃ¸nner Sered, Eloo og Jalel;
And the sons of Zebulun: Sered and Elon and Jahleel;
υἱοὶ δὲ ζαβουλων σερεδ καὶ αλλων καὶ αλοηλ

15 det var Leos SÃ¸nner, som hun fÃ¸dte Jakob i Paddan-Aram; desuden fÃ¸dte hun ham Datteren Dina; det samlede Tal pÃ¥ hans SÃ¸nner og DÃ¸tre var tre og tredive.
All these, together with his daughter Dinah, were the children of Leah, whom Jacob had by her in Paddan-aram; they were thirty-three in number.
οὗτοι υἱοὶ λειας οὓς ἔτεκεν τῷ ιακωβ ἐν μεσοποταμίᾳ τῆς συρίας καὶ διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ πᾶσαι αἱ ψυχαί υἱοὶ καὶ θυγατέρες τριάκοντα τρεῖς

16 Gods SÃ¸nner Zifjon, Haggi. Sjuni, Ezbon, Eri, Arodi og Areli.
And the sons of Gad: Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli;
υἱοὶ δὲ γαδ σαφων καὶ αγγις καὶ σαυνις καὶ θασοβαν καὶ αηδις καὶ αροηδις καὶ αροηλις

17 Asers SÃ¸nner Jimna, Jisjva. Jisjvi og Beria, og deres SÃ¸ster Sera; og Berias SÃ¸nner Heber og Mallkiel;
And the sons of Asher: Jimnah and Ishvah and Ishvi and Beriah, and Sarah, their sister; and the sons of Beriah: Heber and Malchiel.
υἱοὶ δὲ ασηρ ιεμνα καὶ ιεσουα καὶ ιουλ καὶ βαρια καὶ σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν υἱοὶ δὲ βαρια χοβορ καὶ μελχιηλ

18 det var SÃ¸nnerne af Zilpo, som Laban gav sin Datter Lea, og som fÃ¸dte Jakob dem, seksten i alt;
These are the children of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah, and Jacob had these sixteen children by her.
οὗτοι υἱοὶ ζελφας ἣν ἔδωκεν λαβαν λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ ιακωβ δέκα ἓξ ψυχάς

19 Rakels, Jakobs Hustrus, SÃ¸nner Josef og Benjamin;
The sons of Jacob's wife Rachel: Joseph and Benjamin.
υἱοὶ δὲ ραχηλ γυναικὸς ιακωβ ιωσηφ καὶ βενιαμιν

20 og Josef fik BÃ¸rn i Ã†gypten med Asenat, en Datter af Potifera, PrÃ¦sten i On: Manasse og Efraim;
And Joseph had Manasseh and Ephraim in the land of Egypt, by Asenath, the daughter of Poti-phera, priest of On.
ἐγένοντο δὲ υἱοὶ ιωσηφ ἐν γῇ αἰγύπτῳ οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ασεννεθ θυγάτηρ πετεφρη ἱερέως ἡλίου πόλεως τὸν μανασση καὶ τὸν εφραιμ ἐγένοντο δὲ υἱοὶ μανασση οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ σύρα τὸν μαχιρ μαχιρ δὲ ἐγέννησεν τὸν γαλααδ υἱοὶ δὲ εφραιμ ἀδελφοῦ μανασση σουταλααμ καὶ ταα μ υἱοὶ δὲ σουταλααμ εδεμ

21 Benjomins SÃ¸nner Bela, Beker, Asjbel, Gera, NÃ¥man, Ebi, Rosj, Muppim, Huppim og Ard;
And the sons of Benjamin were Belah and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppim and Huppim and Ard.
υἱοὶ δὲ βενιαμιν βαλα καὶ χοβωρ καὶ ασβηλ ἐγένοντο δὲ υἱοὶ βαλα γηρα καὶ νοεμαν καὶ αγχις καὶ ρως καὶ μαμφιν καὶ οφιμιν γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸ ν αραδ

22 det var Rakels SÃ¸nner, som hun fÃ¸dte Jakob, fjorten i alt;
All these were the children of Rachel whom Jacob had by her, fourteen persons.
οὗτοι υἱοὶ ραχηλ οὓς ἔτεκεν τῷ ιακωβ πᾶσαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ

23 Dons SÃ¸n Husjim;
And the son of Dan was Hushim.
υἱοὶ δὲ δαν ασομ

24 Noffolis SÃ¸nner Jazeel, Guni, Jezer og Sjillem;
And the sons of Naphtali: Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem.
καὶ υἱοὶ νεφθαλι ασιηλ καὶ γωυνι καὶ ισσααρ καὶ συλλημ

25 det var SÃ¸nnerne af Bilha, som Laban gav Rakel, og som fÃ¸dte Jakob dem, syv i alt.
These were the children of Bilhah, whom Laban gave to his daughter Rachel, seven persons.
οὗτοι υἱοὶ βαλλας ἣν ἔδωκεν λαβαν ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ ιακωβ πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά

26 Hele Jakobs Familie, der kom til Ã†gypten med ham, fraregnet Jakobs SÃ¸nnekoner, udgjorde tilsammen seks og tresindstyve;
All the persons who came with Jacob into Egypt, the offspring of his body, were sixty-six, without taking into account the wives of Jacob's sons.
πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ ιακωβ εἰς αἴγυπτον οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν ιακωβ πᾶσαι ψυχαὶ ἑξήκον τα ἕξ

27 og Josefs SÃ¸nner, der fÃ¸dtes ham i Ã†gypten, var to; alle de af Jakobs Hus, der kom til Ã†gypten, udgjorde halvfjerdsindstyve.
And the sons of Joseph whom he had in Egypt were two. Seventy persons of the family of Jacob came into Egypt.
υἱοὶ δὲ ιωσηφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ αἰγύπτῳ ψυχαὶ ἐννέα πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου ιακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι εἰς αἴγυπτον ἑβδομήκοντα πέντε

28 Men Juda sendte han i Forvejen til Josef, for at man skulde vise ham Vej til Gosen, og de kom til Gosens Land.
Now he had sent Judah before him to Goshen, to get word from Joseph; and so they came to the land of Goshen.
τὸν δὲ ιουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς ιωσηφ συναντῆσαι αὐτῷ καθ' ἡρώων πόλιν εἰς γῆν ραμεσση

29 Da lod Josef spÃ¦nde for sin Vogn og rejste sin Fader i MÃ¸de til Gosen; og da han traf ham, omfavnede han ham og grÃ¦d lÃ¦nge i hans Arme;
And Joseph got his carriage ready and went to Goshen for the meeting with his father; and when he came before him, he put his arms round his neck, weeping.
ζεύξας δὲ ιωσηφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ισραηλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον α ὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι

30 og Israel sagde til Josef: "Lad mig nu kun dÃ¸, da jeg har set dit Ansigt, at du endnu lever!"
And Israel said to Joseph, Now that I have seen you living again, I am ready for death.
καὶ εἶπεν ισραηλ πρὸς ιωσηφ ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου ἔτι γὰρ σὺ ζῇς

31 Men Josef sagde til sine BrÃ¸dre og sin Faders Hus: "Jeg vil drage hen og melde det til Farao og sige til ham: Mine BrÃ¸dre og min Faders Hus i Kana'an er kommet til mig;
And Joseph said to his brothers and to his father's people, I will go and give the news to Pharaoh, and say to him, My brothers and my father's people, from the land of Canaan, have come to me;
εἶπεν δὲ ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ φαραω καὶ ἐρῶ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου οἳ ἦσαν ἐν γῇ χ ανααν ἥκασιν πρός με

32 disse MÃ¦nd er Hyrder, thi de driver KvÃ¦gavl, og de har bragt deres SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g og alt, hvad de ejer, med.
And these men are keepers of sheep and owners of cattle, and have with them their flocks and their herds and all they have.
οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν

33 NÃ¥r sÃ¥ Farao lader eder kalde og spÃ¸rger eder, hvad I er,
Now when Pharaoh sends for you and says, What is your business?
ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς φαραω καὶ εἴπῃ ὑμῖν τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστιν

34 skal I sige: Dine TrÃ¦lle har drevet KvÃ¦gavl fra Barnsben af ligesom vore FÃ¦dre! for at I kan komme til at bo i Gosens Land. Thi enhver Hyrde er Ã†gypterne en Vederstyggelighed."
You are to say, Your servants have been keepers of cattle from our early days up to now, like our fathers; in this way you will be able to have the land of Goshen for yourselves; because keepers of sheep are unclean in the eyes of the Egyptians.
ἐρεῖτε ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ γεσεμ ἀραβίᾳ βδέλυγ μα γάρ ἐστιν αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων

1 SÃ¥ drog Josef hen og meldte det til Farao og sagde: "Min Fader og mine BrÃ¸dre er kommet fra Kana'ans Land med deres SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g og alt, hvad de ejer, og befinder sig i Gosen."

Then Joseph went to Pharaoh, and said, My father and my brothers with their flocks and their herds and all they have, are come from Canaan, and are now in the land of Goshen.

ἐλθὼν δὲ ιωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ φαραω λέγων ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς χ ανααν καὶ ἰδού εἰσιν ἐν γῇ γεσεμ

2 Og han tog fem af sine BrÃ¸dre med sig og forestillede dem for Farao.

And he took five of his brothers to Pharaoh.

ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον φαραω

3 Da nu Farao spurgte dem, hvad de var, svarede de: "Dine TrÃ¦lle er Hyrder ligesom vore FÃ¦dre!"

And Pharaoh said to them, What is your business? And they said, Your servants are keepers of sheep, as our fathers were before us.

καὶ εἶπεν φαραω τοῖς ἀδελφοῖς ιωσηφ τί τὸ ἔργον ὑμῶν οἱ δὲ εἶπαν τῷ φαραω ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν

4 Og de sagde til Farao: "Vi er kommet for at bo som GÃ¦ster i Landet, thi der er ingen GrÃ¦sning for dine TrÃ¦lles SmÃ¥kvÃ¦g, da HungersnÃ¸den er trykkende i Kana'an, og nu vilde dine TrÃ¦lle gerne bosÃ¦tte sig i Gosen."

And they said to Pharaoh, We have come to make a living in this land, because we have no grass for our flocks in the land of Canaan; so now let your servants make a place for themselves in the land of Goshen.

εἶπαν δὲ τῷ φαραω παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ χανααν νῦν οὖν κατοι κήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῇ γεσεμ

5 Da sagde Farao til Josef: "Din Fader og dine BrÃ¸dre er kommet til dig;

And Pharaoh said to Joseph, Let them have the land of Goshen; and if there are any able men among them, put them over my cattle.

εἶπεν δὲ φαραω τῷ ιωσφη κατοικείτωσαν ἐν γῇ γεσεμ εἰ δὲ ἐπίστῃ ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτ ηνῶν ἦλθον δὲ εἰς αἴγυπτον πρὸς ιωσηφ ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ εἶπεν φαραω πρὸς ιωσηφ λέγων ὁ πα τήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι πρὸς σέ

6 Ã†gypten stÃ¥r til din RÃ¥dighed, lad din Fader og dine BrÃ¸dre bosÃ¦tte sig i den bedste Del af Landet; de kan tage Ophold i Gosens Land; og hvis du ved, at der er dygtige Folk iblandt dem, kan du sÃ¦tte dem til OpsynsmÃ¦nd over mine Hjorde!"

And Jacob and his sons came to Joseph in Egypt, and when word of it came to the ears of Pharaoh, king of Egypt, he said to Joseph, Your father and brothers have come to you; all the land of Egypt is before you; let your father and your brothers have the best of the land for their resting-place.

ἰδοὺ ἡ γῆ αἰγύπτου ἐναντίον σού ἐστιν ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου

7 Da hentede Josef sin Fader Jakob og forestillede ham for Farao, og Jakob velsignede Farao.
Then Joseph made his father Jacob come before Pharaoh, and Jacob gave him his blessing.
εἰσήγαγεν δὲ ιωσηφ ιακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον φαραω καὶ εὐλόγησεν ιακωβ τὸν φαραω

8 Farao spurgte Jakob: "Hvor mange er dine LeveÃ¥r?"
And Pharaoh said to him, How old are you?
εἶπεν δὲ φαραω τῷ ιακωβ πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου

9 Jakob svarede ham: "Min UdlÃ¦ndigheds Ã…r er 130 Ã…r; fÃ¥ og onde var mine LeveÃ¥r, og ikke nÃ¥r de op til mine FÃ¦dres Ã…r i deres UdlÃ¦ndigheds Tid."
And Jacob said, The years of my wanderings have been a hundred and thirty; small in number and full of sorrow have been the years of my life, and less than the years of the wanderings of my fathers.
καὶ εἶπεν ιακωβ τῷ φαραω αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου ἃς παροικῶ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου ἃς ἡμέρας παρῴκησαν

10 DerpÃ¥ velsignede Jakob Farao og gik bort fra ham.
And Jacob gave Pharaoh his blessing, and went out from before him.
καὶ εὐλογήσας ιακωβ τὸν φαραω ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ

11 Men Josef lod sin Fader og sine BrÃ¸dre bosÃ¦tte sig og gav dem Jordegods i Ã†gypten, i den bedste Del af Landet, i Landet Rameses, som Farao havde befalet.
And Joseph made a place for his father and his brothers, and gave them a heritage in the land of Egypt, in the best of the land, the land of Rameses, as Pharaoh had given orders.
καὶ κατῴκισεν ιωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν γῇ ραμεσση καθὰ προσέταξεν φαραω

12 Og Josef forsÃ¸rgede sin Fader og sine BrÃ¸dre og hele sin Faders Hus med BrÃ¸d efter BÃ¸rnenes Tal.
And Joseph took care of his father and his brothers and all his father's people, giving them food for the needs of their families.
καὶ ἐσιτομέτρει ιωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα

13 Der fandtes ikke mere brÃ¸d Korn i Landet, thi HungersnÃ¸den var overvÃ¦ttes stor, og Ã†gypten og Kana'an vansmÃ¦gtede af Sult.
Now there was no food to be had in all the land, so that all Egypt and Canaan were wasted from need of food.
σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ χαναὰν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ

14 Da lod Josef alle de Penge samle, som var indkommet i Ã†gypten og Kana'an for det Korn, der kÃ¸btes, og lod dem bringe til Faraos Hus.
And all the money in Egypt and in the land of Canaan which had been given for grain, came into the hands of Joseph: and he put it in Pharaoh's house.
συνήγαγεν δὲ ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ χαναὰν τοῦ σίτου οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς καὶ εἰσήνεγκεν ι ωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον φαραω

15 Men da Pengene slap op i Ã†gypten og Kana'an, kom hele Ã†gypten til Josef og sagde: "Giv os BrÃ¸dkorn, at vi ikke skal dÃ¸ for dine Ã˜jne, thi Pengene er sluppet op!"
And when all the money in Egypt and Canaan was gone, the Egyptians came to Joseph, and said, Give us bread; would you have us come to destruction before your eyes? for we have no more money.
καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς χαναὰν ἦλθον δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι πρὸς ιωσηφ λέγοντες δὸς ἡμῖν ἄρτους καὶ ἵνα τί ἀπ οθνήσκομεν ἐναντίον σου ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν

16 Josef svarede: "Kom med eders Hjorde, sÃ¥ vil jeg give eder BrÃ¸dkorn for dem, siden Pengene er sluppet op."
And Joseph said, Give me your cattle; I will give you grain in exchange for your cattle if your money is all gone.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ιωσηφ φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον

17 Da bragte de deres Hjorde til Josef, og han gav dem BrÃ¸dkorn for Hestene, for deres Hjorde af SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g og for Ã†slerne; og han forsÃ¸rgede dem i det Ã…r med BrÃ¸dkorn for alle deres Hjorde.
So they took their cattle to Joseph and he gave them bread in exchange for their horses and flocks and herds and asses, so all that year he gave them food in exchange for their cattle.
ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς ιωσηφ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ιωσηφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων κ αὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ

18 Men da Ã…ret var omme, kom de til ham det fÃ¸lgende Ã…r og sagde: "Vi vil ikke dÃ¸lge det for min Herre; men Pengene er sluppet op, og KvÃ¦get har vi bragt til min Herre; nu er der ikke andet tilbage for min Herre end vore Kroppe og vor Jord;
And when that year was ended, they came to him in the second year, and said, We may not keep it from our lord's knowledge that all our money is gone, and all the herds of cattle are my lord's; there is nothing more to give my lord but our bodies and our land;
ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν εἰ γὰρ ἐκλέλοιπε ν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν

19 lad os dog ikke dÃ¸ for dine Ã˜jne, vi sammen med vor Jord, men kÃ¸b os og vor Jord for BrÃ¸dkorn, og lad os med vor Jord blive livegne for Farao, og giv os derfor SÃ¥sÃ¦d, sÃ¥ vi kan blive i Live og slippe for DÃ¸den, og vor Jord undgÃ¥ at lÃ¦gges Ã¸de!"
Are we to come to destruction before your eyes, we and our land? take us and our land and give us bread; and we and our land will be servants to Pharaoh; and give us seed so that we may have life and the land may not become waste.
ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ κτῆσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες φαρ αω δὸς σπέρμα ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται

20 Da kÃ¸bte Josef al Jord i Ã†gypten til Farao, idet enhver Ã†gypter solgte sin Mark, fordi HungersnÃ¸den tvang dem, og sÃ¥ledes kom Landet i Faraos Besiddelse;

So Joseph got all the land in Egypt for Pharaoh; for every Egyptian gave up his land in exchange for food, because of their great need; so all the land became Pharaoh's.

καὶ ἐκτήσατο ιωσηφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν αἰγυπτίων τῷ φαραω ἀπέδοντο γὰρ οἱ αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ φαραω ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμ ός καὶ ἐγένετο ἡ γῆ φαραω

21 og Befolkningen gjorde han til hans TrÃ¦lle i hele Ã†gypten fra Ende til anden.

And as for the people, he made servants of them, town by town, from one end of Egypt to the other.

καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὁρίων αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων

22 Kun PrÃ¦sternes Jord kÃ¸bte han ikke, thi de havde faste IndtÃ¦gter fra Farao, og de levede af de IndtÃ¦gter, Farao havde skÃ¦nket dem; derfor behÃ¸vede de ikke at sÃ¦lge deres Jord.

Only he did not take the land of the priests, for the priests had their food given them by Pharaoh, and having what Pharaoh gave them, they had no need to give up their land.

χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἐκτήσατο ταύτην ιωσηφ ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν φαραω καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτ οῖς φαραω διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν

23 DerpÃ¥ sagde Josef til Folket: "Nu har jeg kÃ¸bt eder og eders Jord til Farao; nu har I SÃ¥sÃ¦d til Jorden;

Then Joseph said to the people, I have made you and your land this day the property of Pharaoh; here is seed for you to put in your fields.

εἶπεν δὲ ιωσηφ πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ φαραω λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν

24 men af AfgrÃ¸den skal I afgive en Femtedel til Farao, medens de fire Femtedele skal tjene eder til SÃ¥sÃ¦d pÃ¥ Marken og til FÃ¸de for eder og eders Husstand og til FÃ¸de for eders BÃ¸rn."

And when the grain is cut, you are to give a fifth part to Pharaoh, and four parts will be yours for seed and food, and for your families and your little ones.

καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ φαραω τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν κα ὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν

25 De svarede: "Du har reddet vort Liv; mÃ¥tte vi eje min Herres Gunst, sÃ¥ vil vi vÃ¦re Faraos TrÃ¦lle!"

And they said to him, Truly you have kept us from death; may we have grace in your eyes, and we will be Pharaoh's servants.

καὶ εἶπαν σέσωκας ἡμᾶς εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παῖδες φαραω

26 SÃ¥ledes gjorde Josef det til en VedtÃ¦gt, der endnu den Dag i Dag gÃ¦lder i Ã†gypten, at afgive en Femtedel til Farao; kun PrÃ¦sternes Jord kom ikke i Faraos Besiddelse.
Then Joseph made a law which is in force to this day, that Pharaoh was to have the fifth part; only the land of the priests did not become his.
καὶ ἔθετο αὐτοῖς ιωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν αἰγύπτου τῷ φαραω ἀποπεμπτοῦν χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἦν τῷ φαραω

27 Israel bosatte sig nu i Ã†gypten, i Gosens Land; og de tog fast Ophold der, blev frugtbare og sÃ¥re talrige.
And so Israel was living among the Egyptians in the land of Goshen; and they got property there, and became very great in numbers and in wealth.
κατῴκησεν δὲ ισραηλ ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα

28 Jakob levede i Ã†gypten i sytten Ã…r, sÃ¥ at Jakobs Levetid blev 147 Ã…r.
And Jacob was living in the land of Goshen for seventeen years; so the years of his life were a hundred and forty-seven.
ἐπέζησεν δὲ ιακωβ ἐν γῇ αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι ιακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη

29 Da nu Tiden nÃ¦rmede sig, at Israel skulde dÃ¸, kaldte han sin SÃ¸n Josef til sig og sagde til ham: "Hvis jeg har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, sÃ¥ lÃ¦g din HÃ¥nd under min LÃ¦nd og lov mig at vise mig den KÃ¦rlighed og Trofasthed ikke at jorde mig i Ã†gypten.
And the time of his death came near, and he sent for his son Joseph and said to him, If now I am dear to you, put your hand under my leg and take an oath that you will not put me to rest in Egypt;
ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι ισραηλ τοῦ ἀποθανεῖν καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ιωσηφ καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου ὑπόθες τὴν χεῖρά σ ου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν αἰγύπτῳ

30 NÃ¥r jeg har lagt mig til Hvile hos mine FÃ¦dre, skal du fÃ¸re mig fra Ã†gypten og jorde mig i deres Grav!" Han svarede: "Jeg skal gÃ¸re, som du siger."
But when I go to my fathers, you are to take me out of Egypt and put me to rest in their last resting-place. And he said, I will do so.
ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου καὶ ἀρεῖς με ἐξ αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου

31 Da sagde han: "TilsvÃ¦rg mig det!" Og han tilsvor ham det. Da bÃ¸jede Israel sig tilbedende over Lejets HovedgÃ¦rde.
And he said, Take an oath to me; and he took an oath to him: and Israel gave worship on the bed's head.
εἶπεν δέ ὄμοσόν μοι καὶ ὤμοσεν αὐτῷ καὶ προσεκύνησεν ισραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ

1 Efter disse Begivenheder fik Josef Melding om, at hans Fader var syg. Da tog han sine SÃ¸nner, Manasse og Efraim, med sig
Now after these things, word came to Joseph that his father was ill: and he took with him his sons Manasseh and Ephraim.
ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ ιωσηφ ὅτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν μανασση καὶ τὸν ε φραιμ ἦλθεν πρὸς ιακωβ

2 Da det nu meldtes Jakob, at hans SÃ¸n Josef var kommet, tog Israel sig sammen og satte sig oprejst pÃ¥ Lejet
And when they said to Jacob, Your son Joseph is coming to see you: then Israel, getting all his strength together, had himself lifted up in his bed.
ἀπηγγέλη δὲ τῷ ιακωβ λέγοντες ἰδοὺ ὁ υἱός σου ιωσηφ ἔρχεται πρὸς σέ καὶ ἐνισχύσας ισραηλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην

3 Jakob sagde til Josef: "Gud den AlmÃ¦gtige Ã¥benbarede sig for mig i Luz i Kana'ans Land og velsignede mig;
And Jacob said to Joseph, God, the Ruler of all, came to me in a vision at Luz in the land of Canaan, and gave me his blessing,
καὶ εἶπεν ιακωβ τῷ ιωσηφ ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν λουζα ἐν γῇ χανααν καὶ εὐλόγησέν με

4 og han sagde til mig: Jeg vil gÃ¸re dig frugtbar og give dig et talrigt Afkom og gÃ¸re dig til en MÃ¦ngde Stammer, og jeg vil give dit Afkom efter dig Land til evigt Eje!
And said to me, Truly, I will make you fertile and give you increase and will make of you a great family of nations: and I will give this land to your seed after you to be their heritage for ever.
καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σ ὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον

5 Nu skal dine to SÃ¸nner, der er fÃ¸dt dig i Ã†gypten fÃ¸r mit komme til dig her i Ã†gypten, vÃ¦re mine, Efraim og Manasse skal vÃ¦re mine sÃ¥ godt som Ruben og Simeon;
And now your two sons who came to birth in Egypt before I came to you here, are mine; Ephraim and Manasseh will be mine, in the same way as Reuben and Simeon are.
νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν εφραιμ καὶ μανασση ὡς ρουβην καὶ συμεων ἔσονταί μοι

6 derimod skal de BÃ¸rn, du har fÃ¥et efter dem, vÃ¦re dine; men de skal nÃ¦vnes efter deres BrÃ¸dres Navne i deres Arvelod
And any other offspring which you have after them, will be yours, and will be named after their brothers in their heritage.
τὰ δὲ ἔκγονα ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα σοὶ ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις

7 Da jeg kom fra Paddan, dÃ¸de Rakel for mig, medens jeg var undervejs i Kana'an, da vi endnu var et stykke Vej fra Efrat, og jeg jordede hende der pÃ¥ vejen til Efrat, det er Betlehem".
And as for me, when I came from Paddan, death overtook Rachel on the way, when we were still some distance from Ephrath; and I put her to rest there on the road to Ephrath, which is Beth-lehem.
ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἠρχόμην ἐκ μεσοποταμίας τῆς συρίας ἀπέθανεν ραχηλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ χανααν ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἱππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν εφραθα καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου αὕτη ἐστὶν βαιθλεεμ

8 Da Israel sÃ¥ Josefs SÃ¸nner, sagde han: "Hvem bringer du der?"
Then Israel, looking at Joseph's sons, said, Who are these?
ἰδὼν δὲ ισραηλ τοὺς υἱοὺς ιωσηφ εἶπεν τίνες σοι οὗτοι

9 Josef svarede sin Fader: "Det er mine SÃ¸nner, som Gud har skÃ¦nket mig her." Da sagde han:"Bring dem hen til mig, at jeg kan velsignedem!"
And Joseph said to his father, They are my sons, whom God has given me in this land. And he said, Let them come near me, and I will give them a blessing.
εἶπεν δὲ ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ υἱοί μού εἰσιν οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα καὶ εἶπεν ιακωβ προσάγαγέ μοι αὐτούς ἵνα εὐλογήσω αὐτούς

10 Men Israels Ã˜jne var svÃ¦kkede af Alderdom, sÃ¥ at han ikke kunde se. Da fÃ¸rte han dem hen til ham. og han kyssede og omfavnede dem.
Now because Israel was old, his eyes were no longer clear, and he was not able to see. So he made them come near to him, and he gave them a kiss, folding them in his arms.
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ ισραηλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρους καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβ εν αὐτούς

11 Og Israel sagde til Josef: "Jeg: havde ikke turdet hÃ¥be at fÃ¥ dit Ansigt at se, og nu har Gud endog: ladet mig se dit Afkom!"
And Israel said to Joseph, I had no hope of seeing your face again, but God in his mercy has let me see you and your children.
καὶ εἶπεν ισραηλ πρὸς ιωσηφ ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην καὶ ἰδοὺ ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου

12 DerpÃ¥ tog Josef dem bort fra hans KnÃ¦ og kastede sig til Jorden. pÃ¥ sit Ansigt.
Then Joseph took them from between his knees, and went down on his face to the earth.
καὶ ἐξήγαγεν ιωσηφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς

13 Josef tog sÃ¥ dem begge, Efraim i sin hÃ¸jre HÃ¥nd til venstre for Israel og Manasse i sin venstre HÃ¥nd til hÃ¸jre for Israel, og fÃ¸rte dem hen til ham;
Then taking Ephraim with his right hand, Joseph put him at Israel's left side, and with his left hand he put Manasseh at Israel's right side, placing them near him.
λαβὼν δὲ ιωσηφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τόν τε εφραιμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ ισραηλ τὸν δὲ μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ ισραηλ ἤγγ ισεν αὐτοὺς αὐτῷ

14 men Israel udrakte sin hÃ¸jre HÃ¥nd og lagde den pÃ¥ Efraims Hoved, uagtet han var den yngste.. og sin venstre HÃ¥nd lagde han pÃ¥ Manasses Hoved, sÃ¥ at han lagde HÃ¦nderne over Kors; thi Manasse var den fÃ¸rstefÃ¸dte.
And Israel, stretching out his right hand, put it on the head of Ephraim, the younger, and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands on purpose, for Manasseh was the older.
ἐκτείνας δὲ ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν εφραιμ οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μανασση ἐ ναλλὰξ τὰς χεῖρας

15 DerpÃ¥ velsignede han Josef og sagde: "Den Gud, for hvis Ã…syn mine FÃ¦dre Abraham og Isak vandrede, den Gud, der har vogtet mig: fra min fÃ¸rste FÃ¦rd og til nu,

And he gave Joseph a blessing, saying, May the God to whom my fathers, Abraham and Isaac, gave worship, the God who has taken care of me all my life till this day,

καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν ὁ θεός ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ αβρααμ καὶ ισαακ ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

16 den Engel, der har udlÃ¸st mig fra alt ondt, velsigne Drengene, sÃ¥ at mit Navn og mine FÃ¦dre Abrahams og Isaks Navn mÃ¥ blive nÃ¦vnet ved dem, og de mÃ¥ vokse i MÃ¦ngde i Landet!"

The angel who has been my saviour from all evil, send his blessing on these children: and let my name and the name of my fathers, Abraham and Isaac, be given to them; and let them become a great nation in the earth.

ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου αβρααμ καὶ ισαακ καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς

17 Men da Josef sÃ¥, at hans Fader lagde sin hÃ¸jre HÃ¥nd pÃ¥ Efraims Hoved, var det ham imod,. og han greb sin Faders HÃ¥nd for at tage den bort fra Efraims Hoved og lÃ¦gge den pÃ¥ Manasses;

Now when Joseph saw that his father had put his right hand on the head of Ephraim, it did not seem right to him; and lifting his father's hand he would have put it on the head of Manasseh.

ἰδὼν δὲ ιωσηφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν εφραιμ βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη καὶ ἀντελάβετο ιωσηφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς εφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μανασση

18 og Josef sagde til sin Fader: "Nej, ikke sÃ¥ledes, Fader, thi denne er den fÃ¸rstefÃ¸dte; lÃ¦g din hÃ¸jre HÃ¥nd pÃ¥ hans Hoved!"

And Joseph said to his father, Not so, my father, for this is the older; put your right hand on his head.

εἶπεν δὲ ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐχ οὕτως πάτερ οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

19 Men hans Fader vÃ¦grede sig og sagde: "Jeg ved det, min SÃ¸n, jeg ved det! OgsÃ¥ han skal blive til et Folk, ogsÃ¥ han skal blive stor; men hans yngre Broder skal blive stÃ¸rre end han, og hans Afkom skal blive en Mangfoldighed af Folkeslag!"

But his father would not, saying, I am doing it on purpose, my son; he will certainly become a nation and a great one; but his younger brother will be greater than he, and his seed will become a great family of nations.

καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀλλὰ εἶπεν οἶδα τέκνον οἶδα καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν καὶ οὗτος ὑψωθήσεται ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν

20 SÃ¥ledes velsignede han dem pÃ¥ den Dag og sagde: "Med eder skal Israel velsigne og sige: Gud gÃ¸re dig som Efraim og Manasse!" Og han stillede Efraim foran Manasse.

So he gave them his blessing that day, saying, You will be the sign of blessing in Israel, for they will say, May God make you like Ephraim and Manasseh; and he put Ephraim before Manasseh.

καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται ισραηλ λέγοντες ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς εφραιμ καὶ ὡς μανασση καὶ ἔθηκεν τὸν εφραιμ ἔμπροσθεν τοῦ μανασση

21 Da sagde Israel til Josef: "Jeg skal snart dÃ¸, men Gud skal vÃ¦re med eder og fÃ¸re eder tilbage til eders FÃ¦dres Land.
Then Israel said to Joseph, Now my death is near; but God will be with you, guiding you back to the land of your fathers.
εἶπεν δὲ ισραηλ τῷ ιωσηφ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνῄσκω καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν

22 Dig giver jeg ud over dine BrÃ¸dre en HÃ¸jderyg, som jeg har fravristet Amonterne med mit SvÃ¦rd og min Bue!"
And I have given you more than your brothers, even Shechem as your heritage, which I took from the Amorites with my sword and my bow.
ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι σικιμα ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς αμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ

1 DerpÃ¥ kaldte Jakob sine SÃ¸nner til sig og sagde: "Saml eder, sÃ¥ vil jeg forkynde eder, hvad der skal hÃ¦ndes eder i de sidste Dage:
And Jacob sent for his sons, and said, Come together, all of you, so that I may give you news of your fate in future times.
ἐκάλεσεν δὲ ιακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν συνάχθητε ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν

2 Kom hid og hÃ¸r, Jakobs SÃ¸nner, lyt til eders Fader Israel!
Come near, O sons of Jacob, and give ear to the words of Israel your father.
ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε υἱοὶ ιακωβ ἀκούσατε ισραηλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν

3 Ruben, du er min fÃ¸rstefÃ¸dte, min Styrke og min Mandskrafts fÃ¸rste, ypperst i HÃ¸jhed, ypperst i Kraft!
Reuben, you are my oldest son, the first-fruit of my strength, first in pride and first in power:
ρουβην πρωτότοκός μου σύ ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης

4 Du skummer over som Vandet, men du mister din Forret; thi du besteg din Faders Leje.SkÃ¦ndigt handled du da han besteg mit Leje!
But because you were uncontrolled, the first place will not be yours; for you went up to your father's bed, even his bride-bed, and made it unclean.
ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ μὴ ἐκζέσῃς ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν οὗ ἀνέβης

5 Simeon og Levi, det Broder Par, Voldsredskaber er deres VÃ¥ben.
Simeon and Levi are brothers; deceit and force are their secret designs.
συμεων καὶ λευι ἀδελφοί συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἱρέσεως αὐτῶν

6 I deres RÃ¥d giver min SjÃ¦l ej MÃ¸de, i deres Forsamling tager min Ã†re ej Del; thi i Vrede drÃ¦bte de MÃ¦nd, egenrÃ¥digt lamslog de Okser.
Take no part in their secrets, O my soul; keep far away, O my heart, from their meetings; for in their wrath they put men to death, and for their pleasure even oxen were wounded.
εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον

7 Forbandet vÃ¦re deres Vrede, sÃ¥ vild den er, deres Hidsighed, sÃ¥ voldsom den er! Jeg spreder dem i Jakob, splitter dem ad i Israel!
A curse on their passion for it was bitter; and on their wrath for it was cruel. I will let their heritage in Jacob be broken up, driving them from their places in Israel.
ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν ιακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ισραηλ

8 Juda, dig skal dine BrÃ¸dre prise, din HÃ¥nd skal gribe dine Fjender i Nakken, din Faders SÃ¸nner skal bÃ¸je sig for dig.
To you, Judah, will your brothers give praise: your hand will be on the neck of your haters; your father's sons will go down to the earth before you.
ιουδα σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου

9 En LÃ¸veunge er Juda. Fra Rov stiger du op, min SÃ¸n! Han ligger og strÃ¦kker sig som en LÃ¸ve, ja, som en LÃ¸vinde, hvo tÃ¸r vÃ¦kke ham!
Judah is a young lion; like a lion full of meat you have become great, my son; now he takes his rest like a lion stretched out and like an old lion; by whom will his sleep be broken?
σκύμνος λέοντος ιουδα ἐκ βλαστοῦ υἱέ μου ἀνέβης ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἐγερεῖ αὐτόν

10 Ikke viger Kongespir fra Juda, ej Herskerstav fra hans FÃ¸dder, til han, hvem den tilhÃ¸rer; kommer, ham skal Folkene lyde.
The rod of authority will not be taken from Judah, and he will not be without a law-giver, till he comes who has the right to it, and the peoples will put themselves under his rule.
οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ ιουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν

11 Han binder sit Ã†sel ved Vinstokken, ved Ranken Asenindens Fole, tvÃ¦tter i Vin sin Kjortel, sin Kappe i Drueblod,
Knotting his ass's cord to the vine, and his young ass to the best vine; washing his robe in wine, and his clothing in the blood of grapes:
δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ καὶ τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ

12 med Ã˜jnene dunkle af Vin og TÃ¦nderne hvide af MÃ¦lk!
His eyes will be dark with wine, and his teeth white with milk.
χαροποὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα

13 Zebulon har hjemme ved Havets Byst, han bor ved Skibenes Kyst, hans Side er vendt mod Zidon.
The resting-place of Zebulun will be by the sea, and he will be a harbour for ships; the edge of his land will be by Zidon.
ζαβουλων παράλιος κατοικήσει καὶ αὐτὸς παρ' ὅρμον πλοίων καὶ παρατενεῖ ἕως σιδῶνος

14 Issakar, det knoglede Ã†sel, der strÃ¦kker sig mellem Foldene,
Issachar is a strong ass stretched out among the flocks:
ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων

15 fandt Hvilen sÃ¸d og Landet lifligt; derfor bÃ¸jed han Ryg under Byrden og blev en ufri TrÃ¦l.
And he saw that rest was good and the land was pleasing; so he let them put weights on his back and became a servant.
καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων ὑπέθηκεν τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός

16 Dan dÃ¸mmer sit Folk sÃ¥ godt som nogen Israels Stamme.
Dan will be the judge of his people, as one of the tribes of Israel.
δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν ισραηλ

17 Dan blive en Slange ved Vejen, en Giftsnog ved Stien, som bider Hesten i HÃ¦len,sÃ¥ Rytteren styrter bagover!
May Dan be a snake in the way, a horned snake by the road, biting the horse's foot so that the horseman has a fall.
καὶ γενηθήτω δαν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου δάκνων πτέρναν ἵππου καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω

18 PÃ¥ din Frelse bier jeg, HERRE!
I have been waiting for your salvation, O Lord.
τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου

19 Gad, pÃ¥ ham gÃ¸r Krigerskarer Indhug, men han gÃ¸r Indhug i HÃ¦lene pÃ¥ dem.
Gad, an army will come against him, but he will come down on them in their flight.
γαδ πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας

20 Aser, hans FÃ¸de er fed, LÃ¦kkerier for Konger har han at give.
Asher's bread is fat; he gives delicate food for kings.
ασηρ πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσιν

21 Naftali er en lÃ¸ssluppen Hind, han fremfÃ¸rer yndig Tale.
Naphtali is a roe let loose, giving fair young ones.
νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γενήματι κάλλος

22 Et yppigt VintrÃ¦ er Josef, et yppigt VintrÃ¦ ved Kilden, Ranker slynger sig over Muren.
Joseph is a young ox, whose steps are turned to the fountain;
υἱὸς ηὐξημένος ιωσηφ υἱὸς ηὐξημένος ζηλωτός υἱός μου νεώτατος πρός με ἀνάστρεψον

23 Bueskytter fejder imod ham, strides med ham, gÃ¸r Angreb pÃ¥ ham,
He was troubled by the archers; they sent out their arrows against him, cruelly wounding him:
εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων

24 men hans Bue er stÃ¦rk, hans HÃ¦nders Arme rappe; det kommer fra Jakobs VÃ¦ldige, fra Hyrden, Israels Klippe,
But their bows were broken by a strong one, and the cords of their arms were cut by the Strength of Jacob, by the name of the Stone of Israel:
καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου ιακωβ ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας ισραηλ

25 fra din Faders Gud han hjÃ¦lpe dig!Og Gud den AlmÃ¦gtige, han velsigne dig med Himmelens Velsignelser oventil og Dybets Velsignelser nedentil, med Brysters og Moderlivs Velsignelser!
Even by the God of your father, who will be your help, and by the Ruler of all, who will make you full with blessings from heaven on high, blessings of the deep stretched out under the earth, blessings of the breasts and of the fertile body:
παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας

26 Din Faders Velsignelser overgÃ¥r de Ã¦ldgamle Bjerges Velsignelser, de evige HÃ¸jes Herlighed. MÃ¥tte de komme over Josefs Hoved, over Issen pÃ¥ Fyrsten blandt BrÃ¸dre!
Blessings of sons, old and young, to the father: blessings of the oldest mountains and the fruit of the eternal hills: let them come on the head of Joseph, on the crown of him who was separate from his brothers.
εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν ιωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν

27 Benjamin, den rovlystne Ulv, om Morgenen Ã¦der han Rov, om Aftenen deler han Bytte!"
Benjamin is a wolf, searching for meat: in the morning he takes his food, and in the evening he makes division of what he has taken.
βενιαμιν λύκος ἅρπαξ τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν

28 Alle disse er Israels Stammer, tolv i Tal, og det var, hvad deres Fader talte til dem, og han velsignede dem, hver isÃ¦r af dem gav han sin sÃ¦rlige Velsignelse.
These are the twelve tribes of Israel: and these are the words their father said to them, blessing them; to every one he gave his blessing.
πάντες οὗτοι υἱοὶ ιακωβ δώδεκα καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς

29 Og han sagde til dem som sin sidste Vilje: "Nu samles jeg til mit Folk; jord mig da hos mine FÃ¦dre i Hulen pÃ¥ Hetiten Efrons Mark.
And he gave orders to them, saying, Put me to rest with my people and with my fathers, in the hollow of the rock in the field of Ephron the Hittite,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ ὅ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ εφρων τοῦ χετταίου

30 i Hulen pÃ¥ Makpelas Mark over for Mamre i Kana'ans Land. den Mark, som Abraham kÃ¸bte af Hetiten Efron til Gravsted,
In the rock in the field of Machpelah, near Mamre in the land of Canaan, which Abraham got from Ephron the Hittite, to be his resting-place.
ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι μαμβρη ἐν τῇ γῇ χανααν ὃ ἐκτήσατο αβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ εφρων τοῦ χετταίου ἐν κτήσει μνημείου

31 hvor de jordede Abraham og hans Hustru Sara, hvor de jordede Isak og hans Hustru Rebekka, og hvor jeg jordede Lea.
There Abraham and Sarah his wife were put to rest, and there they put Isaac and Rebekah his wife, and there I put Leah to rest.
ἐκεῖ ἔθαψαν αβρααμ καὶ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐκεῖ ἔθαψαν ισαακ καὶ ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔθαψα λειαν

32 Marken og Hulen derpÃ¥ blev kÃ¸bt af Hetiterne."
In the rock in the field which was got for a price from the people of Heth.
ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν χετ

33 Dermed havde Jakob givet sine SÃ¸nner sin Vilje til Kende, og han strakte sine FÃ¸dder ud pÃ¥ Lejet. udÃ¥ndede og samledes til sin SlÃ¦gt.
And when Jacob had come to the end of these words to his sons, stretching himself on his bed, he gave up his spirit, and went the way of his people.
καὶ κατέπαυσεν ιακωβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ

1 Da kastede Josef sig over sin Faders Ansigt, grÃ¦d og kyssede ham;
And Joseph put his head down on his father's face, weeping and kissing him.
καὶ ἐπιπεσὼν ιωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν

2 og Josef befalede de lÃ¦gekyndige blandt sine Tjenere at balsamere hans Fader, og LÃ¦gerne balsamerede Israel.
And Joseph gave orders to his servants who had the necessary knowledge, to make his father's body ready, folding it in linen with spices, and they did so.
καὶ προσέταξεν ιωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν ισραηλ

3 Dermed gik fyrretyve Dage, thi sÃ¥ lang Tid tager Balsameringen: og Ã†gypterne begrÃ¦d ham i halvfjerdsindstyve Dage.
And the forty days needed for making the body ready went by: and there was weeping for him among the Egyptians for seventy days.
καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρα ς

4 Da GrÃ¦detiden var omme, sagde Josef til Faraos Husfolk: "Hvis I har Godhed for mig, sÃ¥ sig pÃ¥ mine Vegne til Farao:
And when the days of weeping for him were past, Joseph said to the servants of Pharaoh, If now you have love for me, say these words to Pharaoh:
ἐπειδὴ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους ἐλάλησεν ιωσηφ πρὸς τοὺς δυνάστας φαραω λέγων εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα φαραω λέγοντες

5 Min Fader tog mig i Ed, idet han sagde: NÃ¥r jeg er dÃ¸d, sÃ¥ jord mig i den Grav, jeg lod mig grave i Kana'ans Land! Lad mig derfor drage op og jorde min Fader og sÃ¥ vende tilbage hertil!"
My father made me take an oath, saying, When I am dead, put me to rest in the place I have made ready for myself in the land of Canaan. So now let me go and put my father in his last resting-place, and I will come back again.
ὁ πατήρ μου ὥρκισέν με λέγων ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ χαναὰν ἐκεῖ με θάψεις νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι

6 Da sagde Farao: "Drag kun op og jord din Fader, som han har ladet dig svÃ¦rge."
And Pharaoh said, Go up and put your father to rest, as you gave your oath to him.
καὶ εἶπεν φαραω ἀνάβηθι θάψον τὸν πατέρα σου καθάπερ ὥρκισέν σε

7 SÃ¥ drog Josef op for at jorde sin Fader, og med ham drog alle Faraos Tjenere, de ypperste i hans Hus og de ypperste i Ã†gypten,
So Joseph went up to put his father in his last resting-place; and with him went all the servants of Pharaoh, and the chief men of his house and all the chiefs of the land of Egypt,
καὶ ἀνέβη ιωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς αἰγύπτου

8 hele Josefs Hus og hans BrÃ¸dre og hans Faders Hus, kun deres Kvinder og BÃ¸rn, SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g lod de blive tilbage i Gosen;
And all the family of Joseph, and his brothers and his father's people: only their little ones and their flocks and herds they did not take with them from the land of Goshen.
καὶ πᾶσα ἡ πανοικία ιωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ γεσεμ

9 og med ham fulgte bÃ¥de Stridsvogne og Ryttere, sÃ¥ det blev en overmÃ¥de stor Karavane.
And carriages went up with him and horsemen, a great army.
καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα

10 Da de kom til GorenhÃ¥tad hinsides Jordan, holdt de der en overmÃ¥de stor og hÃ¸jtidelig DÃ¸deklage, og han fejrede SÃ¸rgefest for sin Fader i syv Dage.
And they came to the grain-floor of Atad on the other side of Jordan, and there they gave the last honours to Jacob, with great and bitter sorrow, weeping for their father for seven days.
καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἅλωνα αταδ ὅ ἐστιν πέραν τοῦ ιορδάνου καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας

11 Men da Landets Indbyggere, Kana'anÃ¦erne, sÃ¥ denne SÃ¸rgefest i GorenhÃ¥tad, sagde de: "Ã†gypterne holder en hÃ¸jtidelig SÃ¸rgefest." Derfor gav man det Navnet Abel Mizrajim; det ligger hinsides Jordan.

And when the people of the land, the people of Canaan, at the grain-floor of Atad, saw their grief, they said, Great is the grief of the Egyptians: so the place was named Abel-mizraim, on the other side of Jordan.

καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς χαναὰν τὸ πένθος ἐν ἅλωνι αταδ καὶ εἶπαν πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς αἰγυπτίοις διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐ τοῦ πένθος αἰγύπτου ὅ ἐστιν πέραν τοῦ ιορδάνου

12 Og hans SÃ¸nner gjorde, som han havde pÃ¥lagt dem;

So his sons did as he had given them orders to do:

καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ

13 hans SÃ¸nner fÃ¸rte ham til Kana'ans Land og jordede ham i Hulen pÃ¥ Makpelas Mark, den Mark, som Abraham havde kÃ¸bt til Gravsted af Hetiten Efron over for Mamre.

For they took him into the land of Canaan and put him to rest in the hollow rock in the field of Machpelah, which Abraham got with the field, for a resting-place, from Ephron the Hittite at Mamre.

καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν χαναὰν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐκτήσατο αβρααμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημεί ου παρὰ εφρων τοῦ χετταίου κατέναντι μαμβρη

14 Efter at have jordet sin Fader vendte Josef tilbage til Ã†gypten med sine BrÃ¸dre og alle dem, der var draget op med ham til hans Faders JordefÃ¦rd.

And when his father had been put to rest, Joseph and his brothers and all who had gone with him, went back to Egypt.

καὶ ἀπέστρεψεν ιωσηφ εἰς αἴγυπτον αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ

15 Da Josefs BrÃ¸dre sÃ¥, at deres Fader var dÃ¸d, sagde de: "Blot nu ikke Josef vil vise sig fjendsk mod os og gengÃ¦lde os alt det onde, vi har gjort ham!"

Now after the death of their father, Joseph's brothers said to themselves, It may be that Joseph's heart will be turned against us, and he will give us punishment for all the evil which we did to him.

ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ ιωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν εἶπαν μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν ιωσηφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακ ά ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ

16 Derfor sendte de Bud til Josef og sagde: "Din Fader pÃ¥lagde os fÃ¸r sin DÃ¸d

So they sent word to Joseph, saying, Your father, before his death, gave us orders, saying,

καὶ παρεγένοντο πρὸς ιωσηφ λέγοντες ὁ πατήρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

17 at sige til Josef: Tilgiv dog dine BrÃ¸dres BrÃ¸de og Synd, thi de har gjort ondt imod dig! SÃ¥ tilgiv nu din Faders Guds Tjenere deres BrÃ¸de!" Da grÃ¦d Josef over deres Ord til ham.
You are to say to Joseph, Let the wrongdoing of your brothers be overlooked, and the evil they did to you: now, if it is your pleasure, let the sin of the servants of your father's God have forgiveness. And at these words, Joseph was overcome with weeping.
οὕτως εἴπατε ιωσηφ ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἔκλαυσεν ιωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν

18 Siden kom hans BrÃ¸dre selv og faldt ham til Fode og sagde: "Se, vi vil vÃ¦re dine TrÃ¦lle!"
Then his brothers went, and falling at his feet, said, Truly, we are your servants.
καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν οἵδε ἡμεῖς σοι οἰκέται

19 Da sagde Josef til dem: "Frygt ikke, er jeg vel i Guds Sted?
And Joseph said, Have no fear: am I in the place of God?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ιωσηφ μὴ φοβεῖσθε τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ

20 I tÃ¦nkte ondt mod mig, men Gud tÃ¦nkte at vende det til det gode for at gÃ¸re, hvad nu er sket, og holde mange Folk i Live;
As for you, it was in your mind to do me evil, but God has given a happy outcome, the salvation of numbers of people, as you see today.
ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς

21 frygt ikke, jeg vil sÃ¸rge for eder og eders Kvinder og BÃ¸rn!" SÃ¥ledes trÃ¸stede han dem og satte Mod i dem.
So now, have no fear: for I will take care of you and your little ones. So he gave them comfort with kind words.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν

22 Josef blev nu i Ã†gypten, bÃ¥de han og hans Faders Hus, og Josef blev 110 Ã…r gammel.
Now Joseph and all his father's family went on living in Egypt: and the years of Joseph's life were a hundred and ten.
καὶ κατῴκησεν ιωσηφ ἐν αἰγύπτῳ αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔζησεν ιωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα

23 Josef sÃ¥ BÃ¸rn i tredje Led af Efraim; ogsÃ¥ BÃ¸rn af Manasses SÃ¸n Makir fÃ¸dtes pÃ¥ Josefs KnÃ¦.
And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: and the children of Machir, the son of Manasseh, came to birth on Joseph's knees.
καὶ εἶδεν ιωσηφ εφραιμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς καὶ υἱοὶ μαχιρ τοῦ υἱοῦ μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν ιωσηφ

24 DerpÃ¥ sagde Josef til sine BrÃ¸dre: "Jeg dÃ¸r snart, men Gud vil se til eder og fÃ¸re eder fra Landet her til det Land, han tilsvor Abraham, Isak og Jakob."
Then Joseph said to his brothers, The time of my death has come; but God will keep you in mind and take you out of this land into the land which he gave by his oath to Abraham and Isaac and Jacob.
καὶ εἶπεν ιωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων ἐγὼ ἀποθνῄσκω ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ

25 Og Josef tog Israels SÃ¸nner i Ed og sagde: "NÃ¥r Gud ser til eder, skal I fÃ¸re mine Ben bort herfra!"
Then Joseph made the children of Israel take an oath, saying, God will certainly give effect to his word, and you are to take my bones away from here.
καὶ ὥρκισεν ιωσηφ τοὺς υἱοὺς ισραηλ λέγων ἐν τῇ ἐπισκοπῇ ᾗ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν

26 Josef dÃ¸de 110 Ã…r gammel, og man balsamerede ham og lagde ham i Kiste i Ã†gypten.
So Joseph came to his death, being a hundred and ten years old: and they made his body ready, and he was put in a chest in Egypt.
καὶ ἐτελεύτησεν ιωσηφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν αἰγύπτῳ .

1 Dette er Navnene pÃ¥ Israels SÃ¸nner, der sammen med Jakob kom til Ã†gypten med deres Familier:
Now these are the names of the sons of Israel who came into Egypt; every man and his family came with Jacob.
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ισραηλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς αἴγυπτον ἅμα ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικίᾳ αὐτῶν εἰσήλθοσαν

2 Ruben, Simeon, Levi og Juda,
Reuben, Simeon, Levi, and Judah;
ρουβην συμεων λευι ιουδας

3 Issakar, Zebulon og Benjamin,
Issachar, Zebulun, and Benjamin;
ισσαχαρ ζαβουλων καὶ βενιαμιν

4 Dan og Naftali, Gad og Aser.
Dan and Naphtali, Gad and Asher.
δαν καὶ νεφθαλι γαδ καὶ ασηρ

5 Jakobs Efterkommere udgjorde i alt halvfjerdsindstyve, men Josef var i Ã†gypten.
All the offspring of Jacob were seventy persons: and Joseph had come to Egypt before them.
ιωσηφ δὲ ἦν ἐν αἰγύπτῳ ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ ιακωβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα

6 Imidlertid dÃ¸de Josef og alle hans BrÃ¸dre og hele dette SlÃ¦gtled.
Then Joseph came to his end, and all his brothers, and all that generation.
ἐτελεύτησεν δὲ ιωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη

7 Men Israeliterne var frugtbare og formerede sig, og de blev mange og overmÃ¥de talrige, sÃ¥ at Landet blev fuldt af dem.
And the children of Israel were fertile, increasing very greatly in numbers and in power; and the land was full of them.
οἱ δὲ υἱοὶ ισραηλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς

8 Da kom der en ny Konge over Ã†gypten, som ikke vidste noget om Josef;
Now a new king came to power in Egypt, who had no knowledge of Joseph.
ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν ιωσηφ

9 og han sagde til sit Folk: "Se, Israels Folk bliver talrigere og stÃ¦rkere end vi.
And he said to his people, See, the people of Israel are greater in number and in power than we are:
εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν ισραηλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς

10 Velan, lad os gÃ¥ klogt til VÃ¦rks imod dem, for at de ikke skal blive for mange; ellers kan det hÃ¦nde, nÃ¥r vi kommer i Krig, at de gÃ¥r over til vore Modstandere og kÃ¦mper mod os og til sidst forlader Landet!"
Let us take care for fear that their numbers may become even greater, and if there is a war, they may be joined with those who are against us, and make an attack on us, and go up out of the land.
δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς μήποτε πληθυνθῇ καί ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκ πολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς

11 SÃ¥ satte man Fogeder over dem til at plage dem med TrÃ¦llearbejde, og de mÃ¥tte bygge ForrÃ¥dsbyer for Farao: Pitom og Ra'amses.
So they put overseers of forced work over them, in order to make their strength less by the weight of their work. And they made store-towns for Pharaoh, Pithom and Raamses.
καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ φαραω τήν τε πιθωμ καὶ ρα μεσση καὶ ων ἥ ἐστιν ἡλίου πόλις

12 Men jo mere man plagede dem, des flere blev de, og des mere bredte de sig, sÃ¥ Ã†gypterne fik RÃ¦dsel for Israeliterne.
But the more cruel they were to them, the more their number increased, till all the land was full of them. And the children of Israel were hated by the Egyptians.
καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν ισραηλ

13 Og Ã†gypterne tvang Israeliterne til TrÃ¦llearbejde
And they gave the children of Israel even harder work to do:
καὶ κατεδυνάστευον οἱ αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς ισραηλ βίᾳ

14 og gjorde dem Livet bittert ved hÃ¥rdt Arbejde med Ler og Tegl og alle HÃ¥nde Markarbejde, ved alt det Arbejde, de tvang dem til at udfÃ¸re for sig.
And made their lives bitter with hard work, making building-material and bricks, and doing all sorts of work in the fields under the hardest conditions.
καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις κατὰ πάντα τὰ ἔρ γα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας

15 Ã†gypterkongen sagde da til HebrÃ¦erkvindernes JordemÃ¸dre, af hvilke den ene hed Sjifra, den anden Pua:
And the king of Egypt said to the Hebrew women who gave help at the time of childbirth (the name of the one was Shiphrah and the name of the other Puah),
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν εβραίων τῇ μιᾷ αὐτῶν ᾗ ὄνομα σεπφωρα καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας φουα

16 "NÃ¥r I forlÃ¸ser HebrÃ¦erkvinderne, skal I se godt efter ved FÃ¸dselen, og er det et Drengebarn, tag sÃ¥ Livet af det, men er det et Pigebarn, lad det sÃ¥ leve!"
When you are looking after the Hebrew women in childbirth, if it is a son you are to put him to death; but if it is a daughter, she may go on living.
καὶ εἶπεν ὅταν μαιοῦσθε τὰς εβραίας καὶ ὦσιν πρὸς τῷ τίκτειν ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ ἀποκτείνατε αὐτό ἐὰν δὲ θῆλυ περιποιεῖσθε αὐτό

17 Men JordemÃ¸drene frygtede Gud og gjorde ikke, som Ã†gypterkongen havde befalet dem, men lod DrengebÃ¸rnene leve.
But the women had the fear of God, and did not do as the king of Egypt said, but let the male children go on living.
ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα

18 Da lod Ã†gypterkongen JordemÃ¸drene kalde og sagde til dem: "Hvorfor har I bÃ¥ret eder sÃ¥ledes ad og ladet DrengebÃ¸rnene leve?"
And the king of Egypt sent for the women, and said to them, Why have you done this, and let the male children go on living?
ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα

19 Men JordemÃ¸drene svarede Farao: "HebrÃ¦erkvinderne er ikke som de Ã†gyptiske Kvinder, de har let ved at fÃ¸de; inden Jordemoderen kommer til dem, har de allerede fÃ¸dt!"
And they said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, for they are strong, and the birth takes place before we come to them.
εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ φαραω οὐχ ὡς γυναῖκες αἰγύπτου αἱ εβραῖαι τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας καὶ ἔτικτον

20 Og Gud gjorde vel imod JordemÃ¸drene, og Folket blev stort og sÃ¥re talrigt;
And the blessing of God was on these women: and the people were increased in number and became very strong.
εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα

21 og Gud gav JordemÃ¸drene Afkom, fordi de frygtede ham.
And because the women who took care of the Hebrew mothers had the fear of God, he gave them families.
ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας

22 Da udstedte Farao den Befaling til hele sit Folk: "Alle DrengebÃ¸rn, der fÃ¸des, skal I kaste i Nilen, men PigebÃ¸rnene skal I lade leve!"
And Pharaoh gave orders to all his people, saying, Every son who comes to birth is to be put into the river, but every daughter may go on living.
συνέταξεν δὲ φαραω παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς εβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε καὶ πᾶν θῆλυ ζωογονεῖτε αὐτό

1 Og en Mand af Levis Hus gik hen og tog en Levi Datter til Ã†gte,
Now a man of the house of Levi took as his wife a daughter of Levi.
ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς λευι ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων λευι καὶ ἔσχεν αὐτήν

2 og Kvinden blev frugtsommelig og fÃ¸dte en SÃ¸n. Da hun sÃ¥, at det var en dejlig Dreng, skjulte hun ham i tre MÃ¥neder;
And she became with child and gave birth to a Son; and when she saw that he was a beautiful child, she kept him secretly for three months.
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς

3 og da hun ikke lÃ¦nger kunde holde ham skjult, tog hun en Kiste af PapyrusrÃ¸r, tÃ¦ttede den med Jordbeg og TjÃ¦re, lagde drengen i den og satte den hen mellem Sivene ved Nilens Bred.
And when she was no longer able to keep him secret, she made him a basket out of the stems of water-plants, pasting sticky earth over it to keep the water out; and placing the baby in it she put it among the plants by the edge of the Nile.
ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θῖβιν καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσσῃ καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν

4 Og hans SÃ¸ster stillede sig noget derfra for at se, hvad der vilde ske med ham.
And his sister took her place at a distance to see what would become of him.
καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ

5 Da kom Faraos Datter ned til Nilen for at bade, og imedens gik hendes Jomfruer ved Flodens Bred. SÃ¥ fik hun Ã˜je pÃ¥ Kisten mellem Sivene og sendte sin Pige hen for at hente den.

Now Pharaoh's daughter came down to the Nile to take a bath, while her women were walking by the riverside; and she saw the basket among the river-plants, and sent her servant-girl to get it.

κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν καὶ ἰδοῦσα τὴν θῖβιν ἐν τῷ ἕλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν

6 Og da hun Ã¥bnede den, sÃ¥ hun Barnet, og se, det var et Drengebarn, der grÃ¦d. Da ynkedes hun over det og sagde: "Det mÃ¥ vÃ¦re et af HebrÃ¦ernes DrengebÃ¸rn!"

And opening it, she saw the child, and he was crying. And she had pity on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ φαραω καὶ ἔφη ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν εβραίων τοῦτο

7 Hans SÃ¸ster sagde nu til Faraos Datter: "Skal jeg gÃ¥ hen og hente dig en Amme blandt HebrÃ¦erkvinderne til at amme Barnet for dig?"

Then his sister said to Pharaoh's daughter, May I go and get you one of the Hebrew women to give him the breast?

καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ φαραω θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον

8 Faraos Datter svarede hende: "Ja, gÃ¸r det!" SÃ¥ gik Pigen hen og hentede Barnets Moder.

And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the girl went and got the child's mother.

ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ φαραω πορεύου ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου

9 Og Faraos Datter sagde til hende: "Tag dette Barn med dig og am ham for mig, jeg skal nok give dig din LÃ¸n derfor!" Og Kvinden tog Barnet og ammede ham.

And Pharaoh's daughter said to her, Take the child away and give it milk for me, and I will give you payment. And the woman took the child and gave it milk at her breast.

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ φαραω διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό

10 Men da Drengen var blevet stor, bragte hun ham til Faraos Datter, og denne antog ham som sin SÃ¸n og gav ham Navnet Moses; "thi," sagde hun, "jeg har trukket ham op af Vandet."

And when the child was older, she took him to Pharaoh's daughter and he became her son, and she gave him the name Moses, Because, she said, I took him out of the water.

ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα φαραω καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μωυσῆν λέγουσα ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην

11 PÃ¥ den Tid gik Moses, som imidlertid var blevet voksen, ud til sine LandsmÃ¦nd og sÃ¥ pÃ¥ deres TrÃ¦llearbejde. Og han sÃ¥ en Ã†gypter slÃ¥ en HebrÃ¦er, en af hans LandsmÃ¦nd, ihjel.

Now when Moses had become a man, one day he went out to his people and saw how hard their work was; and he saw an Egyptian giving blows to a Hebrew, one of his people.

ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος μωυσῆς ἐξήλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς ισραηλ κατανοήσας δὲ τ ὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον αἰγύπτιον τύπτοντά τινα εβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν ισραηλ

12 Da sÃ¥ han sig om til alle Sider, og efter at have forvisset sig om, at der ingen var i NÃ¦rheden, slog han Ã†gypteren ihjel og gravede ham ned i Sandet.

And turning this way and that, and seeing no one, he put the Egyptian to death, covering his body with sand.

περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα καὶ πατάξας τὸν αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ

13 Da han den nÃ¦ste Dag igen gik derud, sÃ¥ han to HebrÃ¦ere i SlagsmÃ¥l med hinanden. Da sagde han til ham, der havde Uret: "Hvorfor slÃ¥r du din Landsmand?"

And he went out the day after and saw two of the Hebrews fighting: and he said to him who was in the wrong, Why are you fighting your brother?

ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας εβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον

14 Han svarede: "Hvem har sat dig til Herre og Dommer over os? Vil du mÃ¥ske slÃ¥ mig ihjel, ligesom du slog Ã†gypteren ihjel?" Og Moses blev bange og tÃ¦nkte: "SÃ¥ er det dog blevet bekendt!"

And he said, Who made you a ruler and a judge over us? are you going to put me to death as you did the Egyptian? And Moses was in fear, and said, It is clear that the thing has come to light.

ὁ δὲ εἶπεν τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν αἰγύπτιον ἐφοβήθη δὲ μωυσῆς καὶ εἶπεν εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο

15 Da Farao fik Nys derom, sÃ¸gte han at komme Moses til Livs, men Moses flygtede for Farao og tyede til Midjans Land, og der satte han sig ved en BrÃ¸nd.

Now when Pharaoh had news of this, he would have put Moses to death. But Moses went in flight from Pharaoh into the land of Midian: and he took his seat by a water-spring.

ἤκουσεν δὲ φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν μωυσῆν ἀνεχώρησεν δὲ μωυσῆς ἀπὸ προσώπου φαραω καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ μαδιαμ ἐλθὼν δὲ ε ἰς γῆν μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος

16 PrÃ¦sten i Midjan havde syv DÃ¸tre; de kom nu hen og Ã¸ste Vand og fyldte Trugene for at vande deres Faders SmÃ¥kvÃ¦g.

Now the priest of Midian had seven daughters: and they came to get water for their father's flock.

τῷ δὲ ἱερεῖ μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ιοθορ παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμεν ὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ιοθορ

17 Da kom Hyrderne og vilde jage dem bort, men Moses stod op og hjalp dem og vandede deres SmÃ¥kvÃ¦g.
And the keepers of the sheep came up and were driving them away; but Moses got up and came to their help, watering their flock for them.
παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς ἀναστὰς δὲ μωυσῆς ἐρρύσατο αὐτὰς καὶ ἤντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν

18 Da de nu kom hjem til deres Fader Reuel, sagde han: "Hvorfor kommer I sÃ¥ tidligt hjem i Dag?"
And when they came to Reuel their father, he said, How is it that you have come back so quickly today?
παρεγένοντο δὲ πρὸς ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον

19 De svarede: "Der var en Ã†gypter, som hjalp os over for Hyrderne, ja han Ã¸ste ogsÃ¥ Vand for os og vandede SmÃ¥kvÃ¦get."
And they said, An Egyptian came to our help against the keepers of sheep and got water for us and gave it to the flock.
αἱ δὲ εἶπαν ἄνθρωπος αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν

20 Da sagde han til sine DÃ¸tre: "Hvor er han da? Hvorfor har I ladet Manden blive derude? Byd ham ind, at han kan fÃ¥ noget at spise!"
And he said to his daughters, Where is he? why have you let the man go? make him come in and give him a meal.
ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ καὶ ποῦ ἐστι καὶ ἵνα τί οὕτως καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον καλέσατε οὖν αὐτόν ὅπως φάγῃ ἄρτον

21 SÃ¥ bestemte Moses sig til at tage Ophold hos Manden, og han gav Moses sin Datter Zippora til Ã†gte,
And Moses was happy to go on living with the man; and he gave his daughter Zipporah to Moses.
κατῳκίσθη δὲ μωυσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἐξέδοτο σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ μωυσῇ γυναῖκα

22 og hun fÃ¸dte en SÃ¸n, som han kaldte Gersom; "thi," sagde han, "jeg er blevet GÃ¦st i et fremmed Land."
And she gave birth to a son, to whom he gave the name Gershom: for he said, I have been living in a strange land.
ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐπωνόμασεν μωυσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ γηρσαμ λέγων ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ

23 SÃ¥ledes gik der lang Tid hen, og imidlertid dÃ¸de Ã†gypterkongen. Men Israeliterne stÃ¸nnede og klagede under deres TrÃ¦ldom, og deres Skrig over TrÃ¦ldommen nÃ¥ede op til Gud.
Now after a long time the king of Egypt came to his end: and the children of Israel were crying in their grief under the weight of their work, and their cry for help came to the ears of God.
μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων

24 Da hÃ¸rte Gud deres Jamren, og Gud ihukom sin Pagt med Abraham, Isak og Jakob,
And at the sound of their weeping the agreement which God had made with Abraham and Isaac and Jacob came to his mind.
καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ

25 og Gud sÃ¥ til Israeliterne, og Gud kendtes ved dem.
And God's eyes were turned to the children of Israel and he gave them the knowledge of himself.
καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς

1 Moses vogtede nu SmÃ¥kvÃ¦get for sin Svigerfader Jetro, PrÃ¦sten i Midjan,og drev engang SmÃ¥kvÃ¦get hen hinsides Ã˜rkenen og kom til Guds Bjerg Horeb.
Now Moses was looking after the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian: and he took the flock to the back of the waste land and came to Horeb, the mountain of God.
καὶ μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα ιοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος χωρηβ

2 Da Ã¥benbarede HERRENs Engel sig for ham i en Ildslue, der slog ud af en Tornebusk, og da han sÃ¥ nÃ¦rmere til, se, da stod Tornebusken i lys Lue, uden at den blev fortÃ¦ret.
And the angel of the Lord was seen by him in a flame of fire coming out of a thorn-tree: and he saw that the tree was on fire, but it was not burned up.
ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρί ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο

3 Da sagde Moses: "Lad mig gÃ¥ hen og se pÃ¥ dette underfulde Skue, hvorfor Tornebusken ikke brÃ¦nder op."
And Moses said, I will go and see this strange thing, why the tree is not burned up,
εἶπεν δὲ μωυσῆς παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα τοῦτο τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος

4 Men da HERREN sÃ¥, at han gik hen for at se derpÃ¥, rÃ¥bte Gud til ham fra Tornebusken: "Moses, Moses!" Og han svarede: "Se, her er jeg!"
And when the Lord saw him turning to one side to see, God said his name out of the tree, crying, Moses, Moses. And he said, Here am I.
ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάτου λέγων μωυσῆ μωυσῆ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστιν

5 Da sagde han: "Kom ikke nÃ¦rmere! Drag dine Sko af dine FÃ¸dder, thi det Sted, du stÃ¥r pÃ¥, er hellig Jord!"
And he said, Do not come near: take off your shoes from your feet, for the place where you are is holy.
καὶ εἶπεν μὴ ἐγγίσῃς ὧδε λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν

6 Og han sagde: "Jeg er din Faders Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud." Da skjulte Moses sit Ansigt, thi han frygtede for at skue Gud.
And he said, I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses kept his face covered for fear of looking on God.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ισαακ καὶ θεὸς ιακωβ ἀπέστρεψεν δὲ μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

7 DerpÃ¥ sagde HERREN: "Jeg har set mit Folks Elendighed i Ã†gypten, og jeg har hÃ¸rt deres Klageskrig over deres Undertrykkere, ja, jeg kender deres Lidelser;

And God said, Truly, I have seen the grief of my people in Egypt, and their cry because of their cruel masters has come to my ears; for I have knowledge of their sorrows;

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν οἶδα γ ὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν

8 og jeg er steget ned for at udfri dem af Ã†gyptens HÃ¥nd og fÃ¸re dem bort fra dette Land til et godt og vidtstrakt Land, til et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning, til Kana'anÃ¦ernes, Hetiternes, Amoriternes, Perizzitemes, Hivviternes og Jebusiternes Egn.

And I have come down to take them out of the hands of the Egyptians, guiding them out of that land into a good land and wide, into a land flowing with milk and honey; into the place of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰς τὸν τόπον τῶν χαναναίων καὶ χετταίων καὶ αμορραίων καὶ φερεζαίων καὶ γεργεσαίων καὶ ευαίων καὶ ιεβουσαίων

9 Se, nu er Israeliternes Klageskrig nÃ¥et til mig, og jeg har ogsÃ¥ set den TrÃ¦ngsel, Ã†gypterne har bragt over dem.

For now, truly, the cry of the children of Israel has come to me, and I have seen the cruel behaviour of the Egyptians to them.

καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν ισραηλ ἥκει πρός με κἀγὼ ἑώρακα τὸν θλιμμόν ὃν οἱ αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς

10 Derfor vil jeg nu sende dig til Farao, og du skal fÃ¸re mit Folk, Israeliterne, ud af Ã†gypten!"

Come, then, and I will send you to Pharaoh, so that you may take my people, the children of Israel, out of Egypt.

καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

11 Men Moses sagde til Gud: "Hvem er jeg, at jeg skulde kunne gÃ¥ til Farao og fÃ¸re Israeliterne ud af Ã†gypten?"

And Moses said to God, Who am I to go to Pharaoh and take the children of Israel out of Egypt?

καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν τίς εἰμι ὅτι πορεύσομαι πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

12 Han svarede: "Jo, jeg vil vÃ¦re med dig! Og dette skal vÃ¦re dig Tegnet pÃ¥, at det er mig, der har sendt dig: NÃ¥r du har fÃ¸rt Folket ud af Ã† gypten, skal I dyrke Gud pÃ¥ dette Bjerg!"

And he said, Truly I will be with you; and this will be the sign to you that I have sent you: when you have taken the children of Israel out of Egypt, you will give worship to God on this mountain.

εἶπεν δὲ ὁ θεὸς μωυσεῖ λέγων ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε ἐξαποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ

13 Men Moses sagde til Gud: "NÃ¥r jeg kommer til Israeliterne og siger dem, at deres FÃ¦dres Gud har sendt mig til dem, hvad skal jeg sÃ¥ svare dem, hvis de spÃ¸rger om hans Navn7"

And Moses said to God, When I come to the children of Israel and say to them, The God of your fathers has sent me to you: and they say to me, What is his name? what am I to say to them?

καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς ἐρωτήσουσίν με τί ὄνομα αὐτῷ τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς

14 Gud svarede Moses: "Jeg er den, jeg er!" Og han sagde: "SÃ¥ledes skal du sige til Israeliterne: JEG ER har sendt mig til eder!"

And God said to him, I AM WHAT I AM: and he said, Say to the children of Israel, I AM has sent me to you.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς μωυσῆν ἐγώ εἰμι ὁ ὤν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ισραηλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς

15 Og Gud sagde fremdeles til Moses: "SÃ¥ledes skal du sige til Israeliterne: HERREN, eders FÃ¦dres Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud, har sendt mig til eder; dette er mit Navn til evig Tid, og sÃ¥ledes skal jeg kaldes fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.

And God went on to say to Moses, Say to the children of Israel, The Lord, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has sent me to you: this is my name for ever, and this is my sign to all generations.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς μωυσῆν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ισραηλ κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ισαακ καὶ θεὸς ιακωβ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς τοῦτό μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς

16 GÃ¥ nu hen og kald Israels Ã†ldste sammen og sig til dem: HERREN, eders FÃ¦dres Gud, Abrahams, Isaks og Jakobs Gud, har Ã¥benbaret sig for mig og sagt: Jeg har givet Agt pÃ¥ eder og pÃ¥, hvad man har gjort imod eder i Ã†gypten,

Go and get together the chiefs of the children of Israel, and say to them, The Lord, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has been seen by me, and has said, Truly I have taken up your cause, because of what is done to you in Egypt;

ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὦπταί μοι θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ισα ακ καὶ θεὸς ιακωβ λέγων ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν αἰγύπτῳ

17 og jeg har sat mig for at fÃ¸re eder ud af Ã†gyptens Elendighed til Kana'anÃ¦ernes, Hetiternes, Amoriternes, Perizziternes, Hivviternes og Jebusiternes Land, til et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning!

And I have said, I will take you up out of the sorrows of Egypt into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, into a land flowing with milk and honey.

καὶ εἶπον ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων καὶ χετταίων καὶ αμορραίων καὶ φερεζαίων καὶ γεργεσαί ων καὶ ευαίων καὶ ιεβουσαίων εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι

18 De vil hÃ¸re pÃ¥ dig, og du skal sammen med Israels Ã†ldste gÃ¥ til Ã†gypterkongen, og I skal sige til ham: HERREN, HebrÃ¦ernes Gud, har mÃ¸dt os, tillad os derfor at drage tre Dagsrejser ud i Ã˜rkenen og ofre til HERREN vor Gud!

And they will give ear to your voice: and you, with the chiefs of Israel, will go to Pharaoh, the king of Egypt, and say to him, The Lord, the God of the Hebrews, has come to us: let us then go three days' journey into the waste land to make an offering to the Lord our God.

καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία ισραηλ πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ὁ θεὸς τῶν εβραί ων προσκέκληται ἡμᾶς πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν

19 Jeg ved vel, at Ã†gypterkongen ikke vil tillade eder at drage bort uden med Magt;
And I am certain that the king of Egypt will not let you go without being forced.
ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου πορευθῆναι ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς

20 men jeg skal udrÃ¦kke min HÃ¥nd og ramme Ã†gypten med alle mine Undergerninger, som jeg vil gÃ¸re der; sÃ¥ skal han give eder Lov til at drage af Sted.
But I will put out my hand and overcome Egypt with all the wonders which I will do among them: and after that he will let you go.
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς

21 Og jeg vil stemme Ã†gypterne gunstigt mod dette Folk, sÃ¥ at I, nÃ¥r I drager bort, ikke skal drage bort med tomme HÃ¦nder.
And I will give this people grace in the eyes of the Egyptians, so that when you go out you will go out with your hands full.
καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων ὅταν δὲ ἀποτρέχητε οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί

22 Enhver Kvinde skal bede sin Naboerske og de Kvinder, som er til Huse hos hende, om SÃ¸lv og Guldsmykker og KlÃ¦der, og I skal give eders SÃ¸nner og DÃ¸tre det pÃ¥. SÃ¥ledes skal I tage Bytte fra Ã†gypterne."
For every woman will get from her neighbour and from the woman living in her house, ornaments of silver and gold, and clothing; and you will put them on your sons and your daughters; you will take the best of their goods from the Egyptians.
αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρ ας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς αἰγυπτίους

1 Moses svarede; "Hvis de nu ikke tror mig og ikke hÃ¸rer mig, men siger, at HERREN ikke har Ã¥benbaret sig for mig?"
And Moses, answering, said, It is certain that they will not have faith in me or give ear to my voice; for they will say, You have not seen the Lord.
ἀπεκρίθη δὲ μωυσῆς καὶ εἶπεν ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς μου ἐροῦσιν γὰρ ὅτι οὐκ ὦπταί σοι ὁ θεός τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς

2 Da sagde HERREN til ham: "Hvad har du der i din HÃ¥nd?" Han svarede: "En Stav!"
And the Lord said to him, What is that in your hand? And he said, A rod.
εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρί σου ὁ δὲ εἶπεν ῥάβδος

3 Og han sagde: "Kast den til Jorden!" Da kastede han den til Jorden, og den blev til en Slange, og Moses flyede for den.
And he said, Put it down on the earth. And he put it down on the earth and it became a snake; and Moses went running from it.
καὶ εἶπεν ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ὄφις καὶ ἔφυγεν μωυσῆς ἀπ' αὐτοῦ

4 Og HERREN sagde til Moses: "RÃ¦k HÃ¥nden ud og grib den i Halen!" Da rakte han sin HÃ¥nd ud, og den blev til en Stav i hans HÃ¥nd.
And the Lord said to Moses, Put out your hand and take it by the tail: (and he put out his hand and took a grip of it and it became a rod in his hand:)
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

5 "For at de nemlig kan tro, at HERREN, deres FÃ¦dres Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud, har Ã¥benbaret sig for dig."
So that they may be certain that the Lord, the God of their fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has been seen by you.
ἵνα πιστεύσωσίν σοι ὅτι ὦπταί σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ισαακ καὶ θεὸς ιακωβ

6 Og HERREN sagde fremdeles til ham: "Stik din HÃ¥nd ind pÃ¥ Brystet!" Da stak han sin HÃ¥nd ind pÃ¥ Brystet, og da han trak den ud, se, da var den hvid som Sne af Spedalskhed.
Then the Lord said to him again, Put your hand inside your clothing. And he put his hand inside his robe: and when he took it out it was like the hand of a leper, as white as snow.
εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών

7 DerpÃ¥ sagde han: "Stik atter HÃ¥nden ind pÃ¥ Brystet!" SÃ¥ stak han atter HÃ¥nden ind pÃ¥ Brystet, og da han trak den ud, se, da var den igen som hans Ã¸vrige Legeme.
And he said, Put your hand inside your robe again. (And he put his hand into his robe again, and when he took it out he saw that it had become like his other flesh.)
καὶ εἶπεν πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ

8 "Hvis de nu ikke tror dig og lader sig overbevise af det fÃ¸rste Tegn, sÃ¥ vil de tro det sidste;
And if they do not have faith in you or give ear to the voice of the first sign, they will have faith in the second sign.
ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσίν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου πιστεύσουσίν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου

9 men hvis de end ikke tror pÃ¥ disse to Tegn og hÃ¸rer pÃ¥ dig, tag da Vand fra Nilen og hÃ¦ld det ud pÃ¥ Jorden, sÃ¥ skal Vandet, som du tager fra Nilen, blive til Blod pÃ¥ Jorden."
And if they have no faith even in these two signs and will not give ear to your voice, then you are to take the water of the Nile and put it on the dry land: and the water you take out of the river will become blood on the dry land.
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσίν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ

10 Men Moses sagde til HERREN: "Ak, Herre, jeg er ingen veltalende Mand, jeg var det ikke fÃ¸r og er det heller ikke nu, efter at du har talet til din Tjener, thi jeg har svÃ¦rt ved at udtrykke mig og tale for mig."

And Moses said to the Lord, O Lord, I am not a man of words; I have never been so, and am not now, even after what you have said to your servant: for talking is hard for me, and I am slow of tongue.

εἶπεν δὲ μωυσῆς πρὸς κύριον δέομαι κύριε οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι

11 Da svarede HERREN ham: "Hvem har givet Mennesket Mund, og hvem gÃ¸r stum eller dÃ¸v, seende eller blind? Mon ikke jeg, HERREN?

And the Lord said to him, Who has made man's mouth? who takes away a man's voice or hearing, or makes him seeing or blind? Is it not I, the Lord?

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν βλέποντα καὶ τυφλόν οὐκ ἐγὼ ὁ θεός

12 GÃ¥ derfor kun, jeg vil vÃ¦re med din Mund og lÃ¦re dig, hvad du skal sige!"

So go now, and I will be with your mouth, teaching you what to say.

καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι

13 Men han sagde: "Ak, Herre, send dog enhver anden end mig!"

And he said, O Lord, send, if you will, by the hand of anyone whom it seems good to you to send.

καὶ εἶπεν μωυσῆς δέομαι κύριε προχείρισαι δυνάμενον ἄλλον ὃν ἀποστελεῖς

14 Da blussede HERRENs Vrede op imod Moses, og han sagde: "Har du ikke din Broder Aron, Leviten? Han, ved jeg, kan tale for sig. Han er ogsÃ¥ allerede pÃ¥ Vej for at mÃ¸de dig, og han vil glÃ¦de sig i sit Hjerte, nÃ¥r han ser dig;

And the Lord was angry with Moses, and said, Is there not Aaron, your brother, the Levite? To my knowledge he is good at talking. And now he is coming out to you: and when he sees you he will be glad in his heart.

καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ μωυσῆν εἶπεν οὐκ ἰδοὺ ααρων ὁ ἀδελφός σου ὁ λευίτης ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξε λεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδών σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ

15 du skal tale til ham og lÃ¦gge ham Ordene i Munden, sÃ¥ vil jeg vÃ¦re med din og hans Mund og lÃ¦re eder, hvad I skal gÃ¸re.

Let him give ear to your voice, and you will put my words in his mouth; and I will be with your mouth and with his, teaching you what you have to do.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποι ήσετε

16 Han skal tale pÃ¥ dine Vegne til Folket; han skal vÃ¦re din Mund, og du skal vÃ¦re som Gud for ham.

And he will do the talking for you to the people: he will be to you as a mouth and you will be to him as God.

καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν

17 Tag nu i din HÃ¥nd denne Stav, som du skal gÃ¸re Tegnene med!"
And take in your hand this rod with which you will do the signs.
καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα

18 Derefter vendte Moses tilbage til sin Svigerfader Jetro og sagde til ham: "Lad mig vende tilbage til mine LandsmÃ¦nd i Ã†gypten og se, om de endnu er i Live!" Og Jetro svarede Mose's: "Drag bort i Fred!"
And Moses went back to Jethro, his father-in-law, and said to him, Let me go back now to my relations in Egypt and see if they are still living. And Jethro said to Moses, Go in peace.
ἐπορεύθη δὲ μωυσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς ιοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν καὶ εἶπεν ιοθορ μωυσῇ βάδιζε ὑγιαίνων

19 Da sagde HERREN til Moses i Midjan: "Vend tilbage til Ã†gypten, thi alle de MÃ¦nd, der stod dig efter Livet, er dÃ¸de."
And the Lord said to Moses in Midian, Go back to Egypt, for all the men are dead who were attempting to take your life.
μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν μαδιαμ βάδιζε ἄπελθε εἰς αἴγυπτον τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν

20 SÃ¥ tog Moses sin Hustru og sin SÃ¸n og satte dem pÃ¥ sit Ã†sel og vendte tilbage til Ã†gypten; og Moses tog Guds Stav i HÃ¥nden.
And Moses took his wife and his sons and put them on an ass and went back to the land of Egypt: and he took the rod of God in his hand.
ἀναλαβὼν δὲ μωυσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς αἴγυπτον ἔλαβεν δὲ μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

21 Men HERREN sagde til Moses: "NÃ¥r du vender tilbage til Ã†gypten, sÃ¥ mÃ¦rk dig dette: Alle de Undergerninger, jeg giver dig Magt til at udfÃ¸re, skal du gÃ¸re for Farao; men jeg vil forhÃ¦rde hans Hjerte, sÃ¥ han ikke lader Folket rejse.
And the Lord said to Moses, When you go back to Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have given you power to do: but I will make his heart hard and he will not let the people go.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς αἴγυπτον ὅρα πάντα τὰ τέρατα ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον φαραω ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν

22 Og da skal du sige til Farao: SÃ¥ siger HERREN: Israel er min fÃ¸rstefÃ¸dte SÃ¸n;
And you are to say to Pharaoh, The Lord says, Israel is the first of my sons:
σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ φαραω τάδε λέγει κύριος υἱὸς πρωτότοκός μου ισραηλ

23 men da jeg sagde til dig: Lad min SÃ¸n rejse, for at han kan dyrke mig! da nÃ¦gtede du at lade ham rejse. Se, jeg drÃ¦ber din fÃ¸rstefÃ¸dte SÃ¸n!"
And I said to you, Let my son go, so that he may give me worship; and you did not let him go: so now I will put the first of your sons to death.
εἶπα δέ σοι ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον

24 Men undervejs, i Natteherberget, kom HERREN imod ham og vilde drÃ¦be ham.
Now on the journey, at the night's resting-place, the Lord came in his way and would have put him to death.
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι

25 Da greb Zippora en skarp Sten og afskar sin SÃ¸ns Forhud og berÃ¸rte hans Blusel dermed, idet hun sagde: "Du er mig en Blodbrudgom!"
Then Zipporah took a sharp stone, and cutting off the skin of her son's private parts, and touching his feet with it, she said, Truly you are a husband of blood to me.
καὶ λαβοῦσα σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου

26 SÃ¥ lod han ham i Fred. Ved den Lejlighed brugte hun Ordet "Blodbrudgom" med Hentydning til OmskÃ¦relsen.
So he let him go. Then she said, You are a husband of blood because of the circumcision.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ διότι εἶπεν ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου

27 DerpÃ¥ sagde HERREN til Aron: "GÃ¥ Moses i MÃ¸de i Ã˜rkenen!" Og han gik ud og traf ham ved Guds Bjerg og kyssede ham.
And the Lord said to Aaron, Go into the waste land and you will see Moses. So he went and came across Moses at the mountain of God, and gave him a kiss.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς ααρων πορεύθητι εἰς συνάντησιν μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους

28 Og Moses fortalte Aron om alt, hvad HERREN havde pÃ¥lagt ham, og om alle de Tegn, han havde befalet ham at gÃ¸re.
And Moses gave Aaron an account of all the words of the Lord which he had sent him to say, and of all the signs which he had given him orders to do.
καὶ ἀνήγγειλεν μωυσῆς τῷ ααρων πάντας τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἀπέστειλεν καὶ πάντα τὰ σημεῖα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ

29 Derefter gik Moses og Aron den og kaldte alle Israeliternes Ã†ldste sammen;
Then Moses and Aaron went and got together all the chiefs of the children of Israel:
ἐπορεύθη δὲ μωυσῆς καὶ ααρων καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν ισραηλ

30 og Aron fortalte alt, hvad HERREN havde sagt til Moses, og denne gjorde Tegnene i Folkets PÃ¥syn.
And Aaron said to them all the words the Lord had said to Moses, and did the signs before all the people.
καὶ ἐλάλησεν ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς μωυσῆν καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ

31 Da troede Folket, og da de hÃ¸rte, at HERREN havde givet Agt pÃ¥ Israeliterne og set til deres Elendighed, bÃ¸jede de sig og tilbad.
And the people had faith in them; and hearing that the Lord had taken up the cause of the children of Israel and had seen their troubles, with bent heads they gave him worship.
καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν

1 Derefter gik Moses og Aron hen og sagde til Farao: "SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Lad mit Folk rejse, for at de kan holde HÃ¸jtid for mig i Ã˜rkenen!"
And after that, Moses and Aaron came to Pharaoh, and said, The Lord, the God of Israel, says, Let my people go so that they may keep a feast to me in the waste land.
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν μωυσῆς καὶ ααρων πρὸς φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ

2 Men Farao sagde: "Hvem er HERREN, at jeg skulde adlyde ham og lade Israeliterne rejse? Jeg kender ikke noget til HERREN, og jeg vil heller ikke lade Israeliterne rejse!"
And Pharaoh said, Who is the Lord, to whose voice I am to give ear and let Israel go? I have no knowledge of the Lord and I will not let Israel go.
καὶ εἶπεν φαραω τίς ἐστιν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ισραηλ οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν ισραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω

3 De svarede: "HebrÃ¦ernes Gud har mÃ¸dt os; tillad os nu at drage tre Dagsrejser ud i Ã˜rkenen og ofre til HERREN. vor Gud, for at han ikke skal slÃ¥ os med Pest eller SvÃ¦rd!"
And they said, The God of the Hebrews has come to us: let us then go three days' journey into the waste land to make an offering to the Lord our God, so that he may not send death on us by disease or the sword.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὁ θεὸς τῶν εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν μή ποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος

4 Men Ã†gypterkongen sagde til dem: "Hvorfor vil I, Moses og Aron, forstyrre Folket i dets Arbejde? GÃ¥ til eders TrÃ¦llearbejde!"
And the king of Egypt said to them, Why do you, Moses and Aaron, take the people away from their work? get back to your work.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου ἵνα τί μωυσῆ καὶ ααρων διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ

5 Og Farao sagde: "Folket er sÃ¥ vist dovent nok; og nu vil I have dem fri fra deres TrÃ¦llearbejde!"
And Pharaoh said, Truly, the people of the land are increasing in number, and you are keeping them back from their work.
καὶ εἶπεν φαραω ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων

6 Samme Dag udstedte Farao fÃ¸lgende Befaling til Fogederne over Folket og dets OpsynsmÃ¦nd:
The same day Pharaoh gave orders to the overseers and those who were responsible for the work, saying,
συνέταξεν δὲ φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων

7 "I skal ikke mere som hidtil give Folket Halm til Teglarbejdet; de skal selv gÃ¥ ud og sanke Halm;
Give these men no more dry stems for their brick-making as you have been doing; let them go and get the material for themselves.
οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα

8 men alligevel skal I pÃ¥lÃ¦gge dem at lave lige sÃ¥ mange Teglsten som hidtil, I mÃ¥ ikke eftergive dem noget; thi de er dovne, og derfor er det, de rÃ¥ber op og siger: Lad os drage ud og ofre til vor Gud!
But see that they make the same number of bricks as before, and no less: for they have no love for work; and so they are crying out and saying, Let us go and make an offering to our God.
καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν σχολάζουσιν γάρ διὰ τοῦτο κεκράγα σιν λέγοντες πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν

9 Strengt Arbejde skal de Mennesker have, for at de kan vÃ¦re optaget deraf og ikke af LÃ¸gnetale."
Give the men harder work, and see that they do it; let them not give attention to false words.
βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς

10 Da gik Folkets Fogeder og OpsynsmÃ¦nd ud og sagde til Folket: "SÃ¥ledes siger Farao: Jeg vil ikke mere give eder Halm;
And the overseers of the people and their responsible men went out and said to the people, Pharaoh says, I will give you no more dry stems.
κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες τάδε λέγει φαραω οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα

11 gÃ¥ selv ud og sank eder Halm, hvor I kan finde det, men i eders Arbejde bliver der intet eftergivet!"
Go yourselves and get dry stems wherever you are able; for your work is not to be any less.
αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὕρητε οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν

12 Da spredte Folket sig over hele Ã†gypten for at samle HalmstrÃ¥.
So the people were sent in all directions through the land of Egypt to get dry grass for stems.
καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα

13 Men Fogederne trÃ¦ngte pÃ¥ og sagde: "I skal Dag for Dag yde fuldt Arbejde, ligesom dengang I fik Halm!"
And the overseers went on driving them and saying, Do your full day's work as before when there were dry stems for you.
οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν

14 Og Israeliternes OpsynsmÃ¦nd, som Faraos Fogeder havde sat over dem, fik Prygl, og der blev sagt til dem: "Hvorfor stryger I ikke mere det fastsatte Antal Teglsten ligesom fÃ¸r?"
And the responsible men of the children of Israel, whom Pharaoh's overseers had put over them, were given blows, and they said to them, Why have you not done your regular work, in making bricks as before?
καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν ισραηλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ φαραω λέγοντες διὰ τί οὐ συ νετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν καὶ τὸ τῆς σήμερον

15 Da gik Israeliternes OpsynsmÃ¦nd hen og rÃ¥bte til Farao: "Hvorfor handler du sÃ¥ledes med din FrÃ¦ne?
Then the responsible men of the children of Israel came to Pharaoh, protesting and saying, Why are you acting in this way to your servants?
εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν ισραηλ κατεβόησαν πρὸς φαραω λέγοντες ἵνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις

16 Dine TrÃ¦lle fÃ¥r ingen Halm, og dog siger de til os: Lav Teglsten! Og dine TrÃ¦lle fÃ¥r Prygl; du forsynder dig mod dit Folk."
They give us no dry stems and they say to us, Make bricks: and they give your servants blows; but it is your people who are in the wrong.
ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου

17 Men han svarede: "I er dovne, det er det, I er! Derfor siger I: Lad os rejse ud og ofre til HERREN!
But he said, You have no love for work: that is why you say, Let us go and make an offering to the Lord.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς σχολάζετε σχολασταί ἐστε διὰ τοῦτο λέγετε πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν

18 GÃ¥ nu hen og tag fat pÃ¥ eders Arbejde; I fÃ¥r ingen Halm, men I skal levere det samme Antal Teglsten!"
Go now, get back to your work; no dry stems will be given to you, but you are to make the full number of bricks.
νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε

19 Israeliternes OpsynsmÃ¦nd fÃ¸lte sig ilde stedt ved at skulle sige: "Der mÃ¥ intet eftergives i, hvad I daglig skal skaffe af Teglsten!"
Then the responsible men of the children of Israel saw that they were purposing evil when they said, The number of bricks which you have to make every day will be no less than before.
ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν ισραηλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ

20 Og da de ved deres Bortgang fra Farao traf Moses og Aron, som stod og ventede pÃ¥ dem,
And they came face to face with Moses and Aaron, who were in their way when they came out from Pharaoh:
συνήντησαν δὲ μωυσῇ καὶ ααρων ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ φαραω

21 sagde de til dem: "HERREN se til eder og dÃ¸mme eder, fordi I har vakt Afsky mod os hos Farao og hans Tjenere og lagt dem et SvÃ¦rd i HÃ¥nden til at drÃ¦be os med!"
And they said to them, May the Lord take note of you and be your judge; for you have given Pharaoh and his servants a bad opinion of us, putting a sword in their hands for our destruction.
καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς

22 Da vendte Moses sig igen til HERREN og sagde: "Herre, hvorfor har du handlet ilde med dette Folk? Hvorfor har du udsendt mig?
And Moses went back to the Lord and said, Lord, why have you done evil to this people? why have you sent me?
ἐπέστρεψεν δὲ μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν κύριε διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με

23 Siden jeg har vÃ¦ret hos Farao og talt i dit Navn, har han handlet ilde med dette Folk, og frelst dit Folk har du ikke!"
For from the time when I came to Pharaoh to put your words before him, he has done evil to this people, and you have given them no help.
καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς φαραω λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου

1 Men HERREN svarede Moses: "Nu skal du fÃ¥ at se, hvad jeg vil gÃ¸re ved Farao! Med Magt skal han blive tvunget til at lade dem rejse, og med Magt skal han blive tvunget til at drive dem ud af sit Land!"
And the Lord said to Moses, Now you will see what I am about to do to Pharaoh; for by a strong hand he will be forced to let them go, driving them out of his land because of my outstretched arm.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἤδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ φαραω ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ

2 Gud talede til Moses og sagde til ham: "Jer er HERREN!
And God said to Moses, I am Yahweh:
ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς μωυσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἐγὼ κύριος

3 For Abraham, Isak og Jakob Ã¥benbarede jeg mig som Gud den AlmÃ¦gtige, men under mit Navn HERREN gav jeg mig ikke til Kende for dem.
I let myself be seen by Abraham, Isaac, and Jacob, as God, the Ruler of all; but they had no knowledge of my name Yahweh.
καὶ ὤφθην πρὸς αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ θεὸς ὢν αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς

4 Eftersom jeg har oprettet min Pagt med dem om at skÃ¦nke dem Kana'ans Land, deres UdlÃ¦ndigheds Land, hvor de levede som fremmede,
And I made an agreement with them, to give them the land of Canaan, the land of their wanderings.
καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν χαναναίων τὴν γῆν ἣν παρῳκήκασιν ἐν ᾗ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς

5 har jeg nu hÃ¸rt Israeliternes KlagerÃ¥b over, at Ã†gypterne holder dem i TrÃ¦ldon, og jeg er kommet min Pagt i Hu.
And truly my ears are open to the cry of the children of Israel whom the Egyptians keep under their yoke; and I have kept in mind my agreement.
καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν ισραηλ ὃν οἱ αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν

6 Derfor skal du sige til Israeliterne: Jeg er HERREN, og jeg vil udfri eder fra det TrÃ¦llearbejde, Ã†gypterne har pÃ¥lagt eder, og frelse eder fra deres TrÃ¦ldom og udlÃ¸se eder med udrakt Arm og med vÃ¦ldige Straffedomme;
Say then to the children of Israel, I am Yahweh, and I will take you out from under the yoke of the Egyptians, and make you safe from their power, and will make you free by the strength of my arm after great punishments.
βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων ἐγὼ κύριος καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν αἰγυπτίων καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας καὶ λυτρ ώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ

7 og sÃ¥ vil jeg antage eder som mit Folk og vÃ¦re eders Gud, og I skal kende, at jeg er HERREN eders Gud, som udfrier eder fra Ã†gypternes TrÃ¦llearbejde;

And I will take you to be my people and I will be your God; and you will be certain that I am the Lord your God, who takes you out from under the yoke of the Egyptians.

καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τ ῶν αἰγυπτίων

8 og jeg vil fÃ¸re eder til det Land, jeg har svoret at ville skÃ¦nke Abraham, Isak og Jakob, og give eder det i Eje. Jeg er HERREN!"

And I will be your guide into the land which I made an oath to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for your heritage: I am Yahweh.

καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ ἐγὼ κύρ ιος

9 Moses kundgjorde nu dette for Israeliterne; men de hÃ¸rte ikke pÃ¥ Moses, dertil var deres ModlÃ¸shed for stor og deres TrÃ¦llearbejde for hÃ¥rdt

And Moses said these words to the children of Israel, but they gave no attention to him, because of the grief of their spirit and the cruel weight of their work.

ἐλάλησεν δὲ μωυσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ οὐκ εἰσήκουσαν μωυσῇ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν

10 Da talede HERREN til Moses og sagde:

And the Lord said to Moses,

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

11 "GÃ¥ hen og sig til Farao, Ã†gyptens Konge, at han skal lade Israeliterne drage ud af, sit Land!"

Go in and say to Pharaoh, king of Egypt, that he is to let the children of Israel go out of his land.

εἴσελθε λάλησον φαραω βασιλεῖ αἰγύπτου ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ

12 Men Moses sagde for HERRENs Ã…syn: "Israeliterne har ikke hÃ¸rt pÃ¥ mig, hvor skulde da Farao gÃ¸re det, tilmed da jeg er uomskÃ¥ren pÃ¥ LÃ¦berne?"

And Moses, answering the Lord, said, See, the children of Israel will not give ear to me; how then will Pharaoh give ear to me, whose lips are unclean?

ἐλάλησεν δὲ μωυσῆς ἔναντι κυρίου λέγων ἰδοὺ οἱ υἱοὶ ισραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου φαραω ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι

13 Da talede HERREN til Moses og Aron og sendte dem til Farao, Ã†gyptens Konge, for at fÃ¸re Israeliterne ud af Ã†gypten.

And the word of the Lord came to Moses and Aaron, with orders for the children of Israel and for Pharaoh, king of Egypt, to take the children of Israel out of the land of Egypt.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπ του

14 FÃ¸lgende var Overhovederne for deres FÃ¦drenehuse: Rubens, Israels fÃ¸rstefÃ¸dtes, SÃ¸nner var: Hanok, Pallu, Hezron og Harmi; det er Rubens SlÃ¦gter.
These are the heads of their fathers' families: the sons of Reuben the oldest son of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi: these are the families of Reuben.
καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ισραηλ ενωχ καὶ φαλλους ασρων καὶ χαρμι αὕτη ἡ συγγένεια ρουβην

15 Simeons. SÃ¸nner var Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar og Kana'anÃ¦rkvindens SÃ¸n Sjaul; det er Simeons SlÃ¦gter.
And the sons of Simeon: Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul, the son of a woman of Canaan: these are the families of Simeon.
καὶ υἱοὶ συμεων ιεμουηλ καὶ ιαμιν καὶ αωδ καὶ ιαχιν καὶ σααρ καὶ σαουλ ὁ ἐκ τῆς φοινίσσης αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν συμεων

16 FÃ¸lgende er Navnene pÃ¥ Levis SÃ¸nner efter deres Nedstamning: Gerson, Kehat og Merari. Levis Levetid var 137 Ã…r.
And these are the names of the sons of Levi in the order of their generations: Gershon and Kohath and Merari: and the years of Levi's life were a hundred and thirty-seven.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν γεδσων καａθ καὶ μεραρι καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς λευι ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτά

17 Gersons SÃ¸nner var Libni og Sjimi efter deres SlÃ¦gter.
The sons of Gershon: Libni and Shimei, in the order of their families.
καὶ οὗτοι υἱοὶ γεδσων λοβενι καὶ σεμεϊ οἶκοι πατριᾶς αὐτῶν

18 Hehats SÃ¸nner var Amram, Jizhar, Hebon og Uzziel. Hehats Levetid var 133 Ã…r.
And the sons of Kohath: Amram and Izhar and Hebron and Uzziel: and the years of Kohath's life were a hundred and thirty-three.
καὶ υἱοὶ καａθ αμβραμ καὶ ισσααρ χεβρων καὶ οζιηλ καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς καａθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη

19 Meraris SÃ¸nner var Mali og Musji. Det er Levis SlÃ¦gter efter deres Nedstamning.
And the sons of Merari: Mahli and Mushi: these are the families of the Levites, in the order of their generations.
καὶ υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ ομουσι οὗτοι οἶκοι πατριῶν λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν

20 Amram tog sin Faster Jokebed til Ã†gte; og hun fÃ¸dte ham Aron og Moses. Amrams Levetid var 137 Ã…r.
And Amram took Jochebed, his father's sister, as wife; and she gave birth to Aaron and Moses: and the years of Amram's life were a hundred and thirty-seven.
καὶ ἔλαβεν αμβραμ τὴν ιωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τόν τε ααρων καὶ μωυσῆν καὶ μ αριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς αμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη

21 Jizhars SÃ¸nner var Hora, Nefeg og Zikri.
And the sons of Izhar: Korah and Nepheg and Zichri.
καὶ υἱοὶ ισσααρ κορε καὶ ναφεκ καὶ ζεχρι

22 Uzziels SÃ¸nner var Misjael, Elzafan og Sitri.
And the sons of Uzziel: Mishael and Elzaphan and Sithri.
καὶ υἱοὶ οζιηλ ελισαφαν καὶ σετρι

23 Aron tog Amminadabs Datter, Nahasjons SÃ¸ster Elisjeba til Ã†gte; og hun fÃ¸dte ham Nadab, Abibu, Eleazar og Itamar.
And Aaron took as his wife Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon; and she gave birth to Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
ἔλαβεν δὲ ααρων τὴν ελισαβεθ θυγατέρα αμιναδαβ ἀδελφὴν ναασσων αὐτῷ γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ

24 Koras SÃ¸nner var Assir, Elkana og Abiasaf; det er Koraiternes SlÃ¦gter.
And the sons of Korah: Assir and Elkanah and Abiasaph: these are the families of the Korahites.
υἱοὶ δὲ κορε ασιρ καὶ ελκανα καὶ αβιασαφ αὗται αἱ γενέσεις κορε

25 Arons SÃ¸n Eleazar tog en at Putiels DÃ¸tre til Ã†gte; og hun fÃ¸dte ham Pinehas. Det er Overhovederne for Leviternes FÃ¦drenehuse efter deres SlÃ¦gter.
And Eleazar, Aaron's son, took as his wife one of the daughters of Putiel; and she gave birth to Phinehas. These are the heads of the families of the Levites, in the order of their families.
καὶ ελεαζαρ ὁ τοῦ ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν φινεες αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν

26 Det var Aron og Moses, som HERREN sagde til: "FÃ¸r Israeliterne ud af Ã†gypten, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling!"
These are the same Aaron and Moses to whom the Lord said, Take the children of Israel out of the land of Egypt in their armies.
οὗτος ααρων καὶ μωυσῆς οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν

27 Det var dem, der talte til Farao, Ã†gyptens Konge, om at fÃ¸re Israeliterne ud af Ã†gypten, Moses og Aron.
These are the men who gave orders to Pharaoh to let the children of Israel go out of Egypt: these are the same Moses and Aaron.
οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς ααρων καὶ μωυσῆς

28 Dengang HERREN talede til Moses i Ã†gypten,
And on the day when the word of the Lord came to Moses in the land of Egypt,
ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος μωυσῇ ἐν γῇ αἰγύπτῳ

29 talede HERREN til Moses sÃ¥ledes: "Jeg er HERREN! Forkynd Farao, Ã†gyptens Konge, alt, hvad jeg siger dig!"
The Lord said to Moses, I am the Lord: say to Pharaoh, king of Egypt, everything I am saying to you.
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων ἐγὼ κύριος λάλησον πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ

30 Men Moses sagde for HERRENs Ã…syn: "Se, jeg er uomskÃ¥ren pÃ¥ LÃ¦berne, hvorledes skulde da Farao ville hÃ¸re pÃ¥ mig?"
And Moses said to the Lord, My lips are unclean; how is it possible that Pharaoh will give me a hearing?
καὶ εἶπεν μωυσῆς ἐναντίον κυρίου ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου φαραω

1 Da sagde HERREN til Moses: "Se, jeg gÃ¸r dig til Gud for Farao, men din Broder Aron skal vÃ¦re din Profet.
And the Lord said to Moses, See I have made you a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be your prophet.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν φαραω καὶ ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης

2 Du skal sige til ham alt, hvad jeg pÃ¥lÃ¦gger dig, men din Broder Aron skal sige det til Farao, for at han skal lade Israeliterne rejse ud af sit Land.
Say whatever I give you orders to say: and Aaron your brother will give word to Pharaoh to let the children of Israel go out of his land.
σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐντέλλομαι ὁ δὲ ααρων ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς φαραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ

3 Men jeg vil forhÃ¦rde Faraos Hjerte og derefter gÃ¸re mange Tegn og Undere i Ã†gypten.
And I will make Pharaoh's heart hard, and my signs and wonders will be increased in the land of Egypt.
ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ αἰγύπτῳ

4 Farao skal ikke hÃ¸re pÃ¥ eder, men jeg vil lÃ¦gge min HÃ¥nd pÃ¥ Ã†gypten og fÃ¸re mine HÃ¦rskarer, mit Folk Israeliterne, ud af Ã†gypten med vÃ¦ldige Straffedomme;
But Pharaoh will not give ear to you, and I will put my hand on Egypt, and take my armies, my people, the children of Israel, out of Egypt, after great punishments.
καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν φαραω καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ

5 og nÃ¥r jeg udrÃ¦kker min HÃ¥nd mod Ã†gypten og fÃ¸rer Israeliterne ud derfra, skal Ã†gypterne kende, at jeg er HERREN."
And the Egyptians will see that I am the Lord, when my hand is stretched out over Egypt, and I take the children of Israel out from among them.
καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν

6 Da gjorde Moses og Aron, som HERREN pÃ¥lagde dem.
And Moses and Aaron did so: as the Lord gave them orders, so they did.
ἐποίησεν δὲ μωυσῆς καὶ ααρων καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος οὕτως ἐποίησαν

7 Moses var firsindstyve og Aron tre og firsindstyve Ã…r gammel, da de talte til Farao.
And Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they gave the Lord's word to Pharaoh.
μωυσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς φαραω

8 Og HERREN talede til Moses og Aron og sagde:
And the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

9 "NÃ¥r Farao krÃ¦ver et Under af eder, sig sÃ¥ til Aron: Tag din Stav og kast den ned foran Farao, sÃ¥ skal den blive til en Slange!"
If Pharaoh says to you, Let me see a wonder: then say to Aaron, Take your rod and put it down on the earth before Pharaoh so that it may become a snake.
καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς φαραω λέγων δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας καὶ ἐρεῖς ααρων τῷ ἀδελφῷ σου λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἔσται δράκων

10 Da gik Moses og Aron til Farao og gjorde, som HERREN bÃ¸d; og da Aron kastede sin Stav foran Farao og hans Tjenere, blev den til en Slange.
Then Moses and Aaron went in to Pharaoh and they did as the Lord had said: and Aaron put his rod down on the earth before Pharaoh and his servants, and it became a snake.
εἰσῆλθεν δὲ μωυσῆς καὶ ααρων ἐναντίον φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ ἔρριψεν ααρων τὴν ῥάβδον ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐγένετο δράκων

11 Men Farao lod som ModtrÃ¦k VismÃ¦ndene og BesvÃ¦rgerne kalde, og de, Ã†gyptens Koglere, gjorde ogsÃ¥ det samme ved HjÃ¦lp af deres hemmelige Kunster;
Then Pharaoh sent for the wise men and the wonder-workers, and they, the wonder-workers of Egypt, did the same with their secret arts.
συνεκάλεσεν δὲ φαραω τοὺς σοφιστὰς αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακούς καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως

12 de kastede hver sin Stav, og Stavene blev til Slanger, men Arons Stav opslugte deres Stave.
For every one of them put down his rod on the earth, and they became snakes: but Aaron's rod made a meal of their rods.
καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο δράκοντες καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους

13 Men Faraos Hjerte blev forhÃ¦rdet, og han hÃ¸rte ikke pÃ¥ dem, sÃ¥ledes som HERREN havde sagt.
But Pharaoh's heart was made hard, and he did not give ear to them, as the Lord had said.
καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος

14 HERREN sagde nu til Moses: "Faraos Hjerte er forstokket, han vÃ¦grer sig ved at lade Folket rejse.
And the Lord said to Moses and Aaron, Pharaoh's heart is unchanged; he will not let the people go.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν βεβάρηται ἡ καρδία φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν

15 GÃ¥ derfor i Morgen tidlig til Farao, nÃ¥r han begiver sig ned til Vandet, og trÃ¦d frem for ham ved Nilens Bred og tag Staven, der forvandledes til en Slange, i HÃ¥nden
Go to Pharaoh in the morning; when he goes out to the water, you will be waiting for him by the edge of the Nile, with the rod which was turned into a snake in your hand;
βάδισον πρὸς φαραω τὸ πρωί ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ στήσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στρα φεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου

16 og sig til ham: HERREN, HebrÃ¦ernes Gud, sendte mig til dig med det Bud: Lad mit Folk rejse, at det kan dyrke mig i Ã˜rkenen! Men hidtil har du ikke adlydt.
And say to him, The Lord, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, Let my people go so that they may give me worship in the waste land; but up to now you have not given ear to his words.
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σὲ λέγων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου

17 SÃ¥ siger HERREN: Deraf skal du kende, at jeg er HERREN: Se, jeg slÃ¥r Vandet i Nilen med Staven, som jeg holder i min HÃ¥nd, og det skal forvandles til Blod,
So the Lord says, By this you may be certain that I am the Lord; see, by the touch of this rod in my hand the waters of the Nile will be turned to blood;
τάδε λέγει κύριος ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷ μα

18 Fiskene i Nilen skal dÃ¸, og Nilen skal stinke, og Ã†gypterne skal vÃ¦mmes ved at drikke Vand fra Nilen."
And the fish in the Nile will come to destruction, and the river will send up a bad smell, and the Egyptians will not be able, for disgust, to make use of the water of the Nile for drinking.
καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός καὶ οὐ δυνήσονται οἱ αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ

19 Og HERREN sagde til Moses: "Sig til Aron: Tag din Stav og rÃ¦k din HÃ¥nd ud over Ã†gypternes Vande, deres Floder, Kanaler, Damme og alle Vandsamlinger, sÃ¥ skal Vandet blive til Blod, og der skal vÃ¦re Blod i hele Ã†gypten, bÃ¥de i TrÃ¦kar og Stenkar."

And the Lord said, Say to Aaron, Let the rod in your hand be stretched out over the waters of Egypt, and over the rivers and the streams and the pools, and over every stretch of water, so that they may be turned to blood; and there will be blood through all the land of Egypt, in vessels of wood and in vessels of stone.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν εἰπὸν ααρων τῷ ἀδελφῷ σου λαβὲ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς π οταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν καὶ ἔσται αἷμα καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γ ῇ αἰγύπτου ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις

20 Og Moses og Aron gjorde, som HERREN bÃ¸d; Moses lÃ¸ftede Staven og slog Vandet i Nilen for Ã˜jnene af Farao og hans Tjenere, og alt Vandet i Nilen forvandledes til Blod;

And Moses and Aaron did as the Lord had said; and when his rod had been lifted up and stretched out over the waters of the Nile before the eyes of Pharaoh and his servants, all the water in the Nile was turned to blood;

καὶ ἐποίησαν οὕτως μωυσῆς καὶ ααρων καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντ ίον φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα

21 Fiskene i Nilen dÃ¸de, og Nilen stank, sÃ¥ Ã†gypterne ikke kunde drikke Vand fra Nilen, og der var Blod i hele Ã†gypten.

And the fish in the Nile came to destruction, and a bad smell went up from the river, and the Egyptians were not able to make use of the water of the Nile for drinking; and there was blood through all the land of Egypt.

καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου

22 Men de Ã†gyptiske Koglere gjorde det samme ved HjÃ¦lp af deres hemmelige Kunster, og Faraos Hjerte blev forhÃ¦rdet, sÃ¥ han ikke hÃ¸rte pÃ¥ dem, sÃ¥ledes som HERREN havde sagt.

And the wonder-workers of Egypt did the same with their secret arts: but Pharaoh's heart was made hard, and he would not give ear to them, as the Lord had said.

ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθά περ εἶπεν κύριος

23 Da vendte Farao sig bort og gik hjem, og heller ikke dette lagde han sig pÃ¥ Sinde.

Then Pharaoh went into his house, and did not take even this to heart.

ἐπιστραφεὶς δὲ φαραω εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ

24 Men alle Ã†gypterne gravede i Omegnen af Nilen efter Drikkevand, thi de kunde ikke drikke Nilvandet.

And all the Egyptians made holes round about the Nile to get drinking-water, for they were not able to make use of the Nile water.

ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ

25 Og sÃ¥ledes gik der syv Dage, efter at HERREN havde slÃ¥et Nilen.
And seven days went past, after the Lord had put his hand on the Nile.
καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν

1 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "GÃ¥ til Farao og sig til ham: SÃ¥ siger HERREN: Lad mit Folk rejse, for at de kan dyrke mig!
And this is what the Lord said to Moses: Go to Pharaoh and say to him, The Lord says, Let my people go so that they may give me worship.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν εἰπὸν ααρων τῷ ἀδελφῷ σου ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕ λη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους

2 Men hvis du vÃ¦grer dig ved at lade dem rejse, se, da vil jeg plage hele dit Land med FrÃ¸er;
And if you will not let them go, see, I will send frogs into every part of your land:
καὶ ἐξέτεινεν ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα αἰγύπτου καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν αἰγύπτου

3 Nilen skal vrimle af FrÃ¸er, og de skal kravle op og trÃ¦nge ind i dit Hus og dit Sovekammer og pÃ¥ dit Leje og i dine Tjeneres og dit Folks Huse, i dine Bagerovne og dine Dejgtruge;
The Nile will be full of frogs, and they will come up into your house and into your bedrooms and on your bed, and into the houses of your servants and your people, and into your ovens and into your bread-basins.
ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν αἰγύπτου

4 ja pÃ¥ dig selv og dit Folk og alle dine Tjenere skal FrÃ¸erne kravle op."
The frogs will come up over you and your people and all your servants.
καὶ ἐκάλεσεν φαραω μωυσῆν καὶ ααρων καὶ εἶπεν εὔξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν καὶ θύσωσιν κυρίῳ

5 Da sagde HERREN til Moses: "Sig til Aron: RÃ¦k din HÃ¥nd med Staven ud over Floderne, Kanalerne og Dammene og fÃ¥ FrÃ¸erne til at kravle op over Ã†gypten!"
And the Lord said to Moses, Say to Aaron, Let the rod in your hand be stretched out over the streams and the waterways and the pools, causing frogs to come up on the land of Egypt.
εἶπεν δὲ μωυσῆς πρὸς φαραω τάξαι πρός με πότε εὔξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχου ς ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται

6 Og Aron rakte sin HÃ¥nd ud over Ã†gyptens Vande. Da kravlede FrÃ¸erne op og fyldte Ã†gypten.
And when Aaron put out his hand over the waters of Egypt, the frogs came up and all the land of Egypt was covered with them.
ὁ δὲ εἶπεν εἰς αὔριον εἶπεν οὖν ὡς εἴρηκας ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου

7 Men Koglerne gjorde det samme ved HjÃ¦lp af deres hemmelige Kunster og fik FrÃ¸erne til at kravle op over Ã†gypten.
And the wonder-workers did the same with their secret arts, making frogs come up over the land of Egypt.
καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται

8 Da lod Farao Moses og Aron kalde og sagde: "GÃ¥ i ForbÃ¸n hos HERREN, at han skiller mig og mit Folk af med FrÃ¸erne, sÃ¥ vil jeg lade Folket rejse, at de kan ofre til HERREN."
Then Pharaoh sent for Moses and Aaron and said, Make prayer to the Lord that he will take away these frogs from me and my people; and I will let the people go and make their offering to the Lord.
ἐξῆλθεν δὲ μωυσῆς καὶ ααρων ἀπὸ φαραω καὶ ἐβόησεν μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὁρισμοῦ τῶν βατράχων ὡς ἐτάξατο φαραω

9 Moses svarede Farao: "Du behÃ¸ver kun at befale over mig! Til hvilken Tid skal jeg gÃ¥ i ForbÃ¸n for dig, dine Tjenere og dit Folk om at fÃ¥ FrÃ¸erne bort fra dig og dine Huse, sÃ¥ de kun bliver tilbage i Nilen?"
And Moses said, I will let you have the honour of saying when I am to make prayer for you and your servants and your people, that the frogs may be sent away from you and your houses, and be only in the Nile.
ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν μωυσῆς καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν

10 Han svarede: "I Morgen!" Da sagde han: "Det skal ske, som du siger, for at du kan kende, at der ingen er som HERREN vor Gud;
And he said, By tomorrow. And he said, Let it be as you say: so that you may see that there is no other like the Lord our God.
καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιὰς θιμωνιάς καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ

11 FrÃ¸erne skal vige bort fra dig, dine Huse, dine Tjenere og dit Folk; kun i Nilen skal de blive tilbage."
And the frogs will be gone from you and from your houses and from your servants and from your people and will be only in the Nile.
ἰδὼν δὲ φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος

12 Moses og Aron gik nu bort fra Farao, og Moses rÃ¥bte til HERREN om at bortrydde FrÃ¸erne, som han havde sendt over Farao;
Then Moses and Aaron went out from Pharaoh; and Moses made prayer to the Lord about the frogs which he had sent on Pharaoh.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν εἰπὸν ααρων ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς καὶ ἔσονται σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου

13 og HERREN gjorde, som Moses bad: FrÃ¸erne dÃ¸de i Husene, i GÃ¥rdene og pÃ¥ Markerne,
And the Lord did as Moses said; and there was an end of all the frogs in the houses and in the open spaces and in the fields.
ἐξέτεινεν οὖν ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου

14 og man samlede dem sammen i Dynger, sÃ¥ Landet kom til at stinke deraf.
And they put them together in masses, and a bad smell went up from the land.
ἐποιήσαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα καὶ οὐκ ἠδύναντο καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν

15 Men da Farao sÃ¥, at han havde fÃ¥et Luft, forhÃ¦rdede han sit Hjerte og hÃ¸rte ikke pÃ¥ dem, sÃ¥ledes som HERREN havde sagt.
But when Pharaoh saw that there was peace for a time, he made his heart hard and did not give ear to them, as the Lord had said.
εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ φαραω δάκτυλος θεοῦ ἐστιν τοῦτο καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος

16 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "Sig til Aron: RÃ¦k din Stav ud og slÃ¥ StÃ¸vet pÃ¥ Jorden med den, sÃ¥ skal det blive til Myg i hele Ã†gypten!"
And the Lord said to Moses, Say to Aaron, Let your rod be stretched out over the dust of the earth so that it may become insects through all the land of Egypt.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον φαραω καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ

17 Og de gjorde sÃ¥ledes; Aron udrakte sin HÃ¥nd med Staven og slog StÃ¸vet pÃ¥ Jorden dermed. Da kom der Myg over Mennesker og Dyr; alt StÃ¸vet pÃ¥ Jorden blev til Myg i hele Ã†gypten.
And they did so; and Aaron, stretching out the rod in his hand, gave a touch to the dust of the earth, and insects came on man and on beast; all the dust of the earth was changed into insects through all the land of Egypt.
ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν αἰγυπτίων τῆς κυνομυίης καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς

18 Koglerne sÃ¸gte nu ogsÃ¥ ved HjÃ¦lp af deres hemmelige Kunster at fremkalde Myg, men de magtede det ikke. Og Myggene kom over Mennesker og Dyr.
And the wonder-workers with their secret arts, attempting to make insects, were unable to do so: and there were insects on man and on beast.
καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν γεσεμ ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς

19 Da sagde Koglerne til Farao: "Det er Guds Finger!" Men Faraos Hjerte blev forhÃ¦rdet, sÃ¥ han ikke hÃ¸rte pÃ¥ dem, sÃ¥ledes som HERREN havde sagt.
Then the wonder-workers said to Pharaoh, This is the finger of God: but Pharaoh's heart was hard, and he did not give ear to them, as the Lord had said.
καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς

20 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "TrÃ¦d i Morgen tidlig frem for Farao, nÃ¥r han begiver sig ned til Vandet, og sig til ham: SÃ¥ siger HERREN: Lad mit Folk rejse, for at de kan dyrke mig!

And the Lord said to Moses, Get up early in the morning and take your place before Pharaoh when he comes out to the water; and say to him, This is what the Lord says: Let my people go to give me worship.

ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν αἰγύπτου καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίης

21 Men hvis du ikke lader mit Folk rejse, se, da sender jeg Bremser over dig, dine Tjenere, dit Folk og dine Huse, og Ã†gypternes Huse skal blive fulde af Bremser, ja endog Jorden, de bor pÃ¥;

For if you do not let my people go, see, I will send clouds of flies on you and on your servants and on your people and into their houses; and the houses of the Egyptians and the land where they are will be full of flies.

ἐκάλεσεν δὲ φαραω μωυσῆν καὶ ααρων λέγων ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ

22 men med Gosens Land, hvor mit Folk bor, vil jeg til den Tid gÃ¸re en Undtagelse, sÃ¥ der ingen Bremser kommer, for at du kan kende, at jeg HERREN er i Landet;

And at that time I will make a division between your land and the land of Goshen where my people are, and no flies will be there; so that you may see that I am the Lord over all the earth.

καὶ εἶπεν μωυσῆς οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν λιθοβοληθησόμεθα

23 og jeg vil sÃ¦tte Skel mellem mit Folk og dit Folk; i Morgen skal dette Tegn ske!"

And I will put a division between my people and your people; tomorrow this sign will be seen.

ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν καθάπερ εἶπεν ἡμῖν

24 Og HERREN gjorde sÃ¥ledes: VÃ¦ldige BremsesvÃ¦rme trÃ¦ngte ind i Faraos og hans Tjeneres Huse og i hele Ã†gypten, og Landet hÃ¦rgedes af Bremserne.

And the Lord did so; and great clouds of flies came into the house of Pharaoh and into his servants' houses, and all the land of Egypt was made waste because of the flies.

καὶ εἶπεν φαραω ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον

25 Da lod Farao Moses og Aron kalde og sagde: "GÃ¥ hen og bring eders Gud et Offer her i Landet!"

And Pharaoh sent for Moses and Aaron and said, Go and make your offering to your God here in the land.

εἶπεν δὲ μωυσῆς ὅδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ καὶ εὔξομαι πρὸς τὸν θεόν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὔριον μὴ προσθῇς ἔτι φαραω ἐξαπατῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ

26 Men Moses sagde: "Det gÃ¥r ikke an at gÃ¸re sÃ¥ledes, thi til HERREN vor Gud ofrer vi, hvad der er Ã†gypterne en Vederstyggelighed; og nÃ¥r vi for Ã˜jnene af Ã†gypterne ofrer, hvad der er dem en Vederstyggelighed, mon de da ikke stener os?
And Moses said, It is not right to do so; for we make our offerings of that to which the Egyptians give worship; and if we do so before their eyes, certainly we will be stoned.
ἐξῆλθεν δὲ μωυσῆς ἀπὸ φαραω καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν

27 Lad os drage tre Dagsrejser ud i Ã˜rkenen og ofre til HERREN vor Gud, sÃ¥ledes som han har pÃ¥lagt os!"
But we will go three days' journey into the waste land and make an offering to the Lord our God as he may give us orders.
ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν μωυσῆς καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ κατελ είφθη οὐδεμία

28 Farao sagde: "Jeg vil lade eder rejse hen og ofre til HERREN eders Gud i Ã˜rkenen; kun mÃ¥ I ikke rejse for langt bort; men gÃ¥ i ForbÃ¸n for mig!"
Then Pharaoh said, I will let you go to make an offering to the Lord your God in the waste land; but do not go very far away, and make prayer for me.
καὶ ἐβάρυνεν φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν

1 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "GÃ¥ til Farao og sig til ham: SÃ¥ siger HERREN, HebrÃ¦ernes Gud: Lad mit Folk rejse, for at de kan dyrke mig!
Then the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh and say to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: Let my people go so that they may give me worship.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν εἴσελθε πρὸς φαραω καὶ ἐρεῖς αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρε ύσωσιν

2 Men hvis du vÃ¦grer dig ved at lade dem rejse og bliver ved med at holde dem fast,
For if you will not let them go, but still keep them in your power,
εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ

3 se, da skal HERRENs HÃ¥nd komme over dit KvÃ¦g pÃ¥ Marken, over Hestene, Ã†slerne og Kamelerne, HornkvÃ¦get og SmÃ¥kvÃ¦get med en sÃ¥re forfÃ¦rdelig Pest.
Then the hand of the Lord will put on your cattle in the field, on the horses and the asses and the camels, on the herds and the flocks, a very evil disease.
ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις ἔν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβ άτοις θάνατος μέγας σφόδρα

4 Og HERREN skal sÃ¦tte Skel mellem Israels KvÃ¦get og Ã†gypterens KvÃ¦g, sÃ¥ der ikke skal dÃ¸ noget af, hvad der tilhÃ¸rer Israeliterne."
And the Lord will make a division between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; there will be no loss of any of the cattle of Israel.
καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν ισραηλ οὐ τελευτήσει ἀπὸ π άντων τῶν τοῦ ισραηλ υἱῶν ῥητόν

5 Og HERREN satte en Tidsfrist, idet han sagde: "I Morgen skal HERREN lade dette ske i Landet."
And the time was fixed by the Lord, and he said, Tomorrow the Lord will do this thing in the land.
καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὅρον λέγων ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς

6 Den fÃ¸lgende Dag lod HERREN det sÃ¥ ske, og alt Ã†gypternes KvÃ¦g dÃ¸de, men af Israeliternes KvÃ¦g dÃ¸de ikke et eneste Dyr.
And on the day after, the Lord did as he had said, causing the death of all the cattle of Egypt, but there was no loss of any of the cattle of Israel.
καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν αἰγυπτίων ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν ισραηλ οὐκ ἐτελεύ τησεν οὐδέν

7 Farao sendte da Bud, og se, ikke et eneste Dyr af Israeliternes KvÃ¦g var dÃ¸dt. Men Faraos Hjerte blev forhÃ¦rdet, og han lod ikke Folket rejse.
And Pharaoh sent and got word that there was no loss of any of the cattle of Israel. But the heart of Pharaoh was hard and he did not let the people go.
ἰδὼν δὲ φαραω ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν ισραηλ οὐδέν ἐβαρύνθη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν

8 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses og Aron: "Tag begge eders HÃ¦nder fulde af Sod fra Smelteovnen, og Moses skal kaste det i Vejret i Faraos PÃ¥syn!
And the Lord said to Moses and to Aaron, Take in your hand a little dust from the fire and let Moses send it in a shower up to heaven before the eyes of Pharaoh.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας καὶ πασάτω μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ

9 SÃ¥ skal det blive til en StÃ¸vsky over hele Ã†gypten og til BetÃ¦ndelse, der bryder ud i Bylder pÃ¥ Mennesker og KvÃ¦g i hele Ã†gypten!"
And it will become small dust over all the land of Egypt, and will be a skin-disease bursting out in wounds on man and beast through all the land of Egypt.
καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν αἰγύπτου καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἔν τε τοῖς ἀ νθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου

10 Da tog de Sod fra Smelteovnen og trÃ¥dte frem for Farao, og Moses kastede det i Vejret; og det blev til BetÃ¦ndelse, der brÃ¸d ud i Bylder pÃ¥ Mennesker og KvÃ¦g.
So they took some dust from the fire, and placing themselves before Pharaoh, Moses sent it out in a shower up to heaven; and it became a skin-disease bursting out on man and on beast.
καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον φαραω καὶ ἔπασεν αὐτὴν μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἐγένετο ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν

11 Og Koglerne kunde ikke holde Stand over for Moses pÃ¥ Grund af BetÃ¦ndelsen, thi BetÃ¦ndelsen angreb Koglerne sÃ¥vel som alle de andre Ã†gyptere.
And the wonder-workers were not able to take their places before Moses, because of the disease; for the disease was on the wonder-workers and on all the Egyptians.
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον μωυσῆ διὰ τὰ ἕλκη ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου

12 Men HERREN forhÃ¦rdede Faraos Hjerte, sÃ¥ han ikke hÃ¸rte pÃ¥ dem, sÃ¥ledes som HERREN havde sagt til Moses.
And the Lord made Pharaoh's heart hard, and he would not give ear to them, as the Lord had said.
ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθὰ συνέταξεν κύριος

13 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "TrÃ¦d i Morgen tidlig frem for Farao og sig til ham: SÃ¥ siger HERREN, HebrÃ¦ernes Gud: Lad mit Folk rejse, for at de kan dyrke mig!
And the Lord said to Moses, Get up early in the morning and take your place before Pharaoh, and say to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: Let my people go so that they may give me worship.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσίν μοι

14 Thi denne Gang vil jeg sende alle mine Plager mod dig selv og mod dine Tjenere og dit Folk, for at du kan kende, at der er ingen som jeg pÃ¥ hele Jorden.
For this time I will send all my punishments on yourself and on your servants and on your people; so that you may see that there is no other like me in all the earth.
ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἵν' εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ

15 Thi ellers havde jeg nu udrakt min HÃ¥nd for at ramme dig og dit Folk med Pest, sÃ¥ du blev udryddet fra Jordens Overflade;
For if I had put the full weight of my hand on you and your people, you would have been cut off from the earth:
νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς

16 dog derfor har jeg ladet dig blive i Live for at vise dig min Magt, og for at mit Navn kan blive forkyndt pÃ¥ hele Jorden.
But, for this very reason, I have kept you from destruction, to make clear to you my power, and so that my name may be honoured through all the earth.
καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ

17 Endnu stiller du dig i Vejen for mit Folk og vil ikke lade det rejse.
Are you still uplifted in pride against my people so that you will not let them go?
ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς

18 Se, jeg lader i Morgen ved denne Tid et frygteligt Haglvejr bryde lÃ¸s, hvis Lige ikke har vÃ¦ret i Ã†gypten, fra den Dag det blev til og indtil nu.
Truly, tomorrow about this time I will send down an ice-storm, such as never was in Egypt from its earliest days till now.
ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

19 Derfor mÃ¥ du sÃ¸rge for at bringe dit KvÃ¦g og alt, hvad du har pÃ¥ Marken, i Sikkerhed! Thi alle Mennesker og Dyr, der befinder sig pÃ¥ Marken og ikke er kommet under Tag, skal rammes af Haglen og omkomme."
Then send quickly and get in your cattle and all you have from the fields; for if any man or beast in the field has not been put under cover, the ice-storm will come down on them with destruction.
νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἂν εὑρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα τελευτήσει

20 De blandt Faraos Tjenere, der frygtede HERRENs Ord, bragte nu deres TrÃ¦lle og KvÃ¦g under Tag;
Then everyone among the servants of Pharaoh who had the fear of the Lord, made his servants and his cattle come quickly into the house:
ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων φαραω συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους

21 men de, der ikke lagde sig HERRENs Ord pÃ¥ Hjerte, lod deres TrÃ¦lle og KvÃ¦g blive ude pÃ¥ Marken.
And he who gave no attention to the word of the Lord, kept his servants and his cattle in the field.
ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις

22 Da sagde HERREN til Moses: "RÃ¦k din HÃ¥nd op mod Himmelen, sÃ¥ skal der falde Hagl i hele Ã†gypten pÃ¥ Mennesker og Dyr og pÃ¥ alle Markens Urter i Ã†gypten!"
And the Lord said to Moses, Now let your hand be stretched out to heaven so that there may be an ice-storm on all the land of Egypt, on man and on beast and on every plant of the field through all the land of Egypt.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς

23 Da rakte Moses sin Stav op mod Himmelen, og HERREN sendte Torden og Hagl; Ild for ned mod Jorden, og HERREN lod Hagl falde over Ã†gypten;
And Moses put out his rod to heaven: and the Lord sent thunder, and an ice-storm, and fire running down on the earth; the Lord sent an ice-storm on the land of Egypt.
ἐξέτεινεν δὲ μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου

24 og der kom et Haglvejr, med Ildsluer flammende mellem Haglen, sÃ¥ voldsomt, at dets Lige aldrig havde vÃ¦ret nogetsteds i Ã†gypten, siden det blev befolket;

So there was an ice-storm with fire running through it, coming down with great force, such as never was in all the land of Egypt from the time when it became a nation.

ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος

25 og i hele Ã†gypten slog Haglen alt ned, hvad der var pÃ¥ Marken, bÃ¥de Mennesker og KvÃ¦g, og alle Markens Urter slog Haglen ned, og alle Markens TrÃ¦er knÃ¦kkede den;

And through all the land of Egypt the ice-storm came down on everything which was in the fields, on man and on beast; and every green plant was crushed and every tree of the field broken.

ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα

26 kun i Gosen, hvor Israeliterne boede, faldt der ikke Hagl.

Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no ice-storm.

πλὴν ἐν γῇ γεσεμ οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα

27 Da sendte Farao Bud efter Moses og Aron og sagde til dem: "Denne Gang har jeg syndet; HERREN har Ret, og jeg og mit Folk har Uret;

Then Pharaoh sent for Moses and Aaron, and said to them, I have done evil this time: the Lord is upright, and I and my people are sinners.

ἀποστείλας δὲ φαραω ἐκάλεσεν μωυσῆν καὶ ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡμάρτηκα τὸ νῦν ὁ κύριος δίκαιος ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς

28 gÃ¥ i ForbÃ¸n hos HERREN, at det nu mÃ¥ vÃ¦re nok med Guds Torden og Haglvejret, sÃ¥ vil jeg lade eder rejse, og I skal ikke blive lÃ¦nger!"

Make prayer to the Lord; for there has been enough of these thunderings of God and this ice-storm; and I will let you go and will keep you no longer.

εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν

29 Moses svarede ham: "SÃ¥ snart jeg kommer ud af Byen, skal jeg udbrede mine HÃ¦nder mod HERREN; sÃ¥ skal Tordenen hÃ¸re op, og Haglen skal ikke falde mere, for at du kan kende, at Jorden tilhÃ¸rer HERREN."

And Moses said, When I am gone outside the town, my hands will be stretched out to the Lord; the thunders and the ice-storm will come to an end, so that you may see that the earth is the Lord's.

εἶπεν δὲ αὐτῷ μωυσῆς ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον καὶ αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι ἵνα γνῷς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ

30 Dog, jeg ved, at du og dine Tjenere endnu ikke frygter for Gud HERREN."
But as for you and your servants, I am certain that even now the fear of the Lord God will not be in your hearts.
καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον

31 HÃ¸rren og Byggen blev slÃ¥et ned, thi Byggen stod i Aks, og HÃ¸rren i Blomst;
And the flax and the barley were damaged, for the barley was almost ready to be cut and the flax was in flower.
τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα τὸ δὲ λίνον σπερματίζον

32 derimod blev Hveden og Spelten ikke slÃ¥et ned, thi de modnes senere.
But the rest of the grain-plants were undamaged, for they had not come up.
ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη ὄψιμα γὰρ ἦν

33 Da Moses var gÃ¥et bort fra Farao og var kommet ud af Byen, udbredte han sine HÃ¦nder mod HERREN, og da hÃ¸rte Tordenen og Haglen op, og Regnen strÃ¸mmede ikke mere ned.
So Moses went out of the town, and stretching out his hands made prayer to God: and the thunders and the ice-storm came to an end; and the fall of rain was stopped.
ἐξῆλθεν δὲ μωυσῆς ἀπὸ φαραω ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔ σταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν

34 Men da Farao sÃ¥, at Regnen, Haglen og Tordenen var hÃ¸rt op, fremturede han i sin Synd, og han og hans Tjenere forhÃ¦rdede deres Hjerte.
But when Pharaoh saw that the rain and the ice-storm and the thunders were ended, he went on sinning, and made his heart hard, he and his servants.
ἰδὼν δὲ φαραω ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ

35 Faraos Hjerte blev forhÃ¦rdet, sÃ¥ at han ikke lod Israeliterne rejse, sÃ¥ledes som HERREN havde sagt ved Moses.
And the heart of Pharaoh was hard, and he did not let the people go, as the Lord had said by the mouth of Moses.
καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς ισραηλ καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ μωυσῇ

1 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "GÃ¥ til Farao! Thi jeg har forhÃ¦rdet hans og hans Tjeneres Hjerte, at jeg kan komme til at gÃ¸re disse mine Tegn iblandt dem,
And the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh: for I have made his heart and the hearts of his servants hard, so that I may let my signs be seen among them:
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων εἴσελθε πρὸς φαραω ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σ ημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς

2 for at du mÃ¥ kunne fortÃ¦lle din SÃ¸n og din SÃ¸nnesÃ¸n, hvorledes jeg handlede med Ã†gypterne, og om de Tegn, jeg gjorde iblandt dem; sÃ¥ skal I kende, at jeg er HERREN."

And so that you may be able to give to your son and to your son's son the story of my wonders in Egypt, and the signs which I have done among them; so that you may see that I am the Lord.

ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς αἰγυπτίοις καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

3 Da gik Moses og Aron til Farao og sagde til ham: "SÃ¥ siger HERREN, HebrÃ¦ernes Gud: Hvor lÃ¦nge vil du vÃ¦gre dig ved at ydmyge dig for mig? Lad mit Folk rejse, at de kan dyrke mig!

Then Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: How long will you be lifted up in your pride before me? let my people go so that they may give me worship.

εἰσῆλθεν δὲ μωυσῆς καὶ ααρων ἐναντίον φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπῆναί με ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσίν μοι

4 Men hvis du vÃ¦grer dig ved at lade mit Folk rejse, se, da vil jeg i Morgen sende GrÃ¦shopper over dine LandemÃ¦rker,

For if you will not let my people go, tomorrow I will send locusts into your land:

ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅριά σου

5 og de skal skjule Landets Overflade, sÃ¥ man ikke kan se Jorden, og opÃ¦de Resten af det, som er blevet tilovers for eder efter Haglen, og opÃ¦de alle eders TrÃ¦er, som gror pÃ¥ Marken;

And the face of the earth will be covered with them, so that you will not be able to see the earth: and they will be the destruction of everything which up to now has not been damaged, everything which was not crushed by the ice-storm, and every tree still living in your fields.

καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς

6 og de skal fylde dine Huse og alle dine Tjeneres og alle Ã†gypternes Huse sÃ¥ledes, at hverken dine FÃ¦dre eller dine FÃ¦dres FÃ¦dre nogen Sinde har oplevet Mage dertil, fra den Dag de kom til Verden og indtil denne Dag!" Dermed vendte han sig bort og forlod Farao.

And your houses will be full of them, and the houses of your servants and of all the Egyptians; it will be worse than anything your fathers have seen or their fathers, from the day when they were living on the earth till this day. And so he went out from Pharaoh.

καὶ πλησθήσονταί σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν αἰγυπτίων ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐκκλίνας μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ φαραω

7 Men Faraos Tjenere sagde til ham: "Hvor lÃ¦nge skal denne Mand styrte os i Ulykke? Lad dog disse Mennesker rejse og lad dem dyrke HERREN deres Gud! Har du endnu ikke indset, at Ã†gypten gÃ¥r til Grunde?"

And Pharaoh's servants said to him, How long is this man to be the cause of evil to us? let the men go so that they may give worship to the Lord their God: are you not awake to Egypt's danger?

καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες φαραω πρὸς αὐτόν ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν αἴγυπτος

8 Moses og Aron blev nu hentet tilbage til Farao, og han sagde til dem: "Drag af Sted og dyrk HERREN eders Gud! Men hvem er det nu, der vil af Sted?"

Then Moses and Aaron came in again before Pharaoh: and he said to them, Go and give worship to the Lord your God: but which of you are going?

καὶ ἀπέστρεψαν τόν τε μωυσῆν καὶ ααρων πρὸς φαραω καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορε υόμενοι

9 Moses svarede: "Med vore BÃ¸rn og vore gamle vil vi drage af Sted, med vore SÃ¸nner og vore DÃ¸tre, vort SmÃ¥kvÃ¦g og vort HornkvÃ¦g vil vi drage af Sted, thi vi skal fejre HERRENs HÃ¸jtid."

And Moses said, We will go with our young and our old, with our sons and our daughters, with our flocks and our herds; for we are to keep a feast to the Lord.

καὶ λέγει μωυσῆς σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν ἔστιν γὰρ έο ρτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

10 Da sagde han til dem: "HERREN vÃ¦re med eder, om jeg lader eder rejse sammen med eders Kvinder og BÃ¸rn! Der ser man, at I har ondt i Sinde!

And he said to them, May the Lord be with you, if I will let you and your little ones go! take care, for your purpose clearly is evil.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἔστω οὕτως κύριος μεθ' ὑμῶν καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν

11 Nej men I MÃ¦nd kan drage bort og dyrke HERREN; det var jo det, I Ã¸nskede!" DerpÃ¥ jog man dem bort fra Farao.

Not so; but let your males go and give worship to the Lord, as your desire is. This he said, driving them out from before him.

μὴ οὕτως πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου φαραω

12 Da sagde HERREN til Moses: "RÃ¦k din HÃ¥nd ud over Ã†gypten og fÃ¥ GrÃ¦shopperne til at komme; de skal komme over Ã†gypten og opÃ¦de alt, hvad der vokser i Landet, alt, hvad Haglen har levnet!"

And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out over the land of Egypt so that the locusts may come up on the land for the destruction of every green plant in the land, even everything untouched by the ice-storm.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν αἰγύπτου καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντ α τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα

13 Moses rakte da sin Stav ud over Ã†gypten, og HERREN lod en Ã˜stenstorm blÃ¦se over Landet hele den Dag og den pÃ¥fÃ¸lgende Nat; og da det blev Morgen, fÃ¸rte Ã˜stenstormen GrÃ¦shopperne med sig.

And Moses' rod was stretched out over the land of Egypt, and the Lord sent an east wind over the land all that day and all the night; and in the morning the locusts came up with the east wind.

καὶ ἐπῆρεν μωυσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα τὸ πρ ωὶ ἐγενήθη καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα

14 Da kom GrÃ¦shopperne over hele Ã†gypten, og de slog sig ned i hele Ã†gyptens OmrÃ¥de i uhyre MÃ¦ngder; aldrig fÃ¸r havde der vÃ¦ret sÃ¥ mange GrÃ¦shopper, og ingen Sinde mere skal der komme sÃ¥ mange.
And the locusts went up over all the land of Egypt, resting on every part of the land, in very great numbers; such an army of locusts had never been seen before, and never will be again.
καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρὶς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως

15 Og de skjulte hele Jordens Overflade, sÃ¥ Jorden blev sort af dem, og de opÃ¥d alt, hvad der voksede i Landet, og alle TrÃ¦frugter, alt, hvad Haglen havde levnet, og der blev intet grÃ¸nt tilbage pÃ¥ TrÃ¦erne eller pÃ¥ Markens Urter i hele Ã†gypten.
For all the face of the earth was covered with them, so that the land was black; and every green plant and all the fruit of the trees which was untouched by the ice-storm they took for food: not one green thing, no plant or tree, was to be seen in all the land of Egypt.
καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χ αλάζης οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου

16 Da lod Farao skyndsomt Moses og Aron kalde til sig og sagde: "Jeg har syndet mod HERREN eders Gud og mod eder!
Then Pharaoh quickly sent for Moses and Aaron, and said, I have done evil against the Lord your God and against you.
κατέσπευδεν δὲ φαραω καλέσαι μωυσῆν καὶ ααρων λέγων ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς

17 Men tilgiv mig nu min Synd denne ene Gang og gÃ¥ i ForbÃ¸n hos eders Gud, at han dog blot vil tage denne dÃ¸dbringende Plage fra mig!"
Let me now have forgiveness for my sin this time only, and make prayer to the Lord your God that he will take away from me this death only.
προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον

18 Da gik Moses bort fra Farao og bad til HERREN.
So he went out from Pharaoh and made prayer to the Lord.
ἐξῆλθεν δὲ μωυσῆς ἀπὸ φαραω καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν

19 Og HERREN lod Vinden slÃ¥ om til en voldsom Vestenvind, som tog GrÃ¦shopperne og drev dem ud i det rÃ¸de Hav, sÃ¥ der ikke blev en eneste GrÃ¦shoppe tilbage i hele Ã†gyptens OmrÃ¥de.
And the Lord sent a very strong west wind, which took up the locusts, driving them into the Red Sea; not one locust was to be seen in any part of Egypt.
καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου

20 Men HERREN forhÃ¦rdede Faraos Hjerte, sÃ¥ han ikke lod Israeliterne rejse.
But the Lord made Pharaoh's heart hard, and he did not let the children of Israel go.
καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν φαραω καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς ισραηλ

21 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "RÃ¦k din HÃ¥nd op mod Himmelen, sÃ¥ skal der komme et MÃ¸rke over Ã†gypten, som man kan tage og fÃ¸le pÃ¥!"
And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out to heaven, and all the land of Egypt will be dark, so that men will be feeling their way about in the dark.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν αἰγύπτου ψηλαφητὸν σκότος

22 Da rakte Moses sin HÃ¥nd op mod Himmelen, og der kom et tykt MÃ¸rke i hele Ã†gypten i tre Dage;
And when Moses' hand was stretched out, dark night came over all the land of Egypt for three days;
ἐξέτεινεν δὲ μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας

23 den ene kunde ikke se den anden, og ingen flyttede sig af Stedet i tre Dage; men overalt, hvor Israeliterne boede, var det lyst.
They were not able to see one another, and no one got up from his place for three days: but where the children of Israel were living it was light.
καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο

24 Da lod Farao Moses kalde og sagde: "Drag hen og dyrk HERREN. Dog skal eders SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g blive tilbage, men eders Kvinder og BÃ¸rn mÃ¥ I tage med."
Then Pharaoh sent for Moses, and said, Go and give worship to the Lord; only let your flocks and your herds be kept here: your little ones may go with you.
καὶ ἐκάλεσεν φαραω μωυσῆν καὶ ααρων λέγων βαδίζετε λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν

25 Men Moses sagde: "Du mÃ¥ ogsÃ¥ overlade os Slagtofre og BrÃ¦ndofre, som vi kan bringe HERREN vor Gud;
But Moses said, You will have to let us take burned offerings to put before the Lord our God.
καὶ εἶπεν μωυσῆς ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν

26 ogsÃ¥ vore Hjorde mÃ¥ vi have med, ikke en Klov mÃ¥ blive tilbage, thi dem har vi Brug for, nÃ¥r vi skal dyrke HERREN vor Gud, og vi ved jo ikke,hvor meget vi behÃ¸ver dertil, fÃ¸r vi kommer til Stedet."
So our cattle will have to go with us, not one may be kept back; for they are needed for the worship of the Lord our God; we have no knowledge what offering we have to give till we come to the place.
καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὁπλήν ἀπ' αὐτῶν γὰρ λημψόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ

27 Da forhÃ¦rdede HERREN Faraos Hjerte, sÃ¥ han nÃ¦gtede at lade dem rejse.
But the Lord made Pharaoh's heart hard, and he would not let them go.
ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραω καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς

28 Og Farao sagde til ham: "GÃ¥ bort fra mig og vogt dig for at komme mig for Ã˜je mere; thi den Dag du kommer mig for Ã˜je, er du dÃ¸dsens!"

And Pharaoh said to him, Go away from me, take care that you come not again before me; for the day when you see my face again will be your last.

καὶ λέγει φαραω ἄπελθε ἀπ' ἐμοῦ πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι ἀποθανῇ

29 Da sagde Moses: "Du har sagt det, jeg skal ikke mere komme dig for Ã˜je!"

And Moses said, You say truly; I will not see your face again.

λέγει δὲ μωυσῆς εἴρηκας οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον

1 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "Een Plage endnu vil jeg lade komme over Farao og Ã†gypterne, og efter den skal han lade eder rejse herfra; ja, nÃ¥r han lader eder rejse med alt, hvad I har, skal han endog drive eder herfra!

And the Lord said to Moses, I will send one more punishment on Pharaoh and on Egypt; after that he will let you go; and when he does let you go, he will not keep one of you back, but will send you out by force.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ φαραω καὶ ἐπ' αἴγυπτον καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ

2 Sig nu til Folket, at hver Mand skal bede sin Nabo, og hver Kvinde sin Naboerske om SÃ¸lv og Guld smykker!"

So go now and give orders to the people that every man and every woman is to get from his or her neighbour ornaments of silver and of gold.

λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματι σμόν

3 Og HERREN stemte Ã†gypterne gunstigt imod Folket, og desuden var den Mand Moses hÃ¸jt anset i Ã†gypten bÃ¥de hos Faraos Tjenere og hos Folket.

And the Lord gave the people grace in the eyes of the Egyptians. For the man Moses was highly honoured in the land of Egypt, by Pharaoh's servants and the people.

κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς καὶ ὁ ἄνθρωπος μωυσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τ ῶν αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ

4 Moses sagde: "SÃ¥ siger HERREN: Ved Midnatstid vil jeg drage igennem Ã†gypten,

And Moses said, This is what the Lord says: About the middle of the night I will go out through Egypt:

καὶ εἶπεν μωυσῆς τάδε λέγει κύριος περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον αἰγύπτου

5 og sÃ¥ skal alle fÃ¸rstefÃ¸dte i Ã†gypten dÃ¸, lige fra den fÃ¸rstefÃ¸dte hos Farao, der skal arve hans Trone, til den fÃ¸rstefÃ¸dte hos TrÃ¦lkvinden, der arbejder ved HÃ¥ndkvÃ¦rnen, og alt det fÃ¸rstefÃ¸dte af KvÃ¦get.

And death will come to every mother's first male child in all the land of Egypt, from the child of Pharaoh on his seat of power, to the child of the servant-girl crushing the grain; and the first births of all the cattle.

καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου φαραω ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρ ὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους

6 Da skal der i hele Ã†gypten lyde et Klageskrig sÃ¥ stort, at dets Lige aldrig har vÃ¦ret hÃ¸rt og aldrig mere skal hÃ¸res.

And there will be a great cry through all the land of Egypt, such as never has been or will be again.

καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται

7 Men end ikke en Hund skal bjÃ¦ffe ad nogen af Israeliterne, hverken ad Folk eller FÃ¦ for at du kan kende, at HERREN gÃ¸r Skel mellem Ã†gypterne og Israel.

But against the children of Israel, man or beast, not so much as the tongue of a dog will be moved: so that you may see how the Lord makes a division between Israel and the Egyptians.

καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς ισραηλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν α ἰγυπτίων καὶ τοῦ ισραηλ

8 Da skal alle dine Tjenere der komme ned til mig og kaste sig til Jorden for mig og sige: Drag dog bort med alt det Folk, der fÃ¸lger dig! Og sÃ¥ vil jeg drage bort !" Og han gik ud fra Farao med fnysende Vrede.

And all these your servants will come to me, going down on their faces before me and saying, Go out, and all your people with you: and after that I will go out. And he went away from Pharaoh burning with wrath.

καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρός με καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ σὺ ἀφηγῇ καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι ἐξῆλθεν δὲ μωυσῆς ἀπὸ φαραω μετὰ θυμοῦ

9 Men HERREN sagde til Moses: "Farao skal ikke hÃ¸re pÃ¥ eder, for at mine Undergerninger kan blive talrige i Ã†gypten."

And the Lord said to Moses, Pharaoh will not give ear to you, so that my wonders may be increased in the land of Egypt.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν φαραω ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ αἰγύπτῳ

10 Og Moses og Aron gjorde alle disse Undergerninger i Faraos PÃ¥syn, men HERREN forhÃ¦rdede Faraos Hjerte, sÃ¥ han ikke lod Israeliterne drage ud af sit Land.

All these wonders Moses and Aaron did before Pharaoh: but the Lord made Pharaoh's heart hard, and he did not let the children of Israel go out of his land.

μωυσῆς δὲ καὶ ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐναντίον φαραω ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραω καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

1 DerpÃ¥ talede HERREN til Moses og Aron i Ã†gypten og sagde:
And the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt,
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων ἐν γῇ αἰγύπτου λέγων

2 "Denne MÃ¥ned skal hos eder vÃ¦re BegyndelsesmÃ¥neden, den skal hos eder vÃ¦re den fÃ¸rste af Ã…rets MÃ¥neder.
Let this month be to you the first of months, the first month of the year.
ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μησὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ

3 Tal til hele Israels Menighed og sig: PÃ¥ den tiende Dag i denne MÃ¥ned skal hver Familiefader tage et Lam, et Lam for hver Familie.
Say to all the children of Israel when they are come together, In the tenth day of this month every man is to take a lamb, by the number of their fathers' families, a lamb for every family:
λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ισραηλ λέγων τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν

4 Og dersom en Familie er for lille til et Lam, skal han sammen med sin nÃ¦rmeste Nabo tage et Lam, svarende til Personernes Antal; hvor mange der skal vÃ¦re om et Lam, skal I beregne efter. hvad hver enkelt kan spise.
And if the lamb is more than enough for the family, let that family and its nearest neighbour have a lamb between them, taking into account the number of persons and how much food is needed for every man.
ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον

5 Det skal vÃ¦re et lydefrit, Ã¥rgammelt Handyr, og I kan tage det enten blandt FÃ¥rene eller Gederne.
Let your lamb be without a mark, a male in its first year: you may take it from among the sheep or the goats:
πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε

6 I skal have det gÃ¥ende til den fjortende Dag i denne MÃ¥ned, og hele Israels Menigheds Forsamling skal slagte det ved Aftenstid.
Keep it till the fourteenth day of the same month, when everyone who is of the children of Israel is to put it to death between sundown and dark.
καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν ισραηλ πρὸς ἑσπέραν

7 Og de skal tage noget af Blodet og stryge det pÃ¥ de to DÃ¸rstolper og Overliggeren i de Huse, hvor I spiser det.
Then take some of the blood and put it on the two sides of the door and over the door of the house where the meal is to be taken.
καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς

8 I skal spise KÃ¸det samme Nat, stegt over Ilden, og I skal spise usyret BrÃ¸d og bitre Urter dertil.
And let your food that night be the flesh of the lamb, cooked with fire in the oven, together with unleavened bread and bitter-tasting plants.
καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὀπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται

9 I mÃ¥ ikke spise noget deraf rÃ¥t eller kogt i Vand, men kun stegt over Ilden, og Hoved, Ben og Indmad mÃ¥ ikke vÃ¦re skilt fra.
Do not take it uncooked or cooked with boiling water, but let it be cooked in the oven; its head with its legs and its inside parts.
οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρί κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις

10 I mÃ¥ intet levne deraf til nÃ¦ste Morgen, men hvad der bliver tilovers deraf til nÃ¦ste Morgen, skal I brÃ¦nde.
Do not keep any of it till the morning; anything which is not used is to be burned with fire.
οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε

11 Og nÃ¥r I spiser det, skal I have BÃ¦lte om LÃ¦nden ‚Sko pÃ¥ FÃ¸dderne og Stav i HÃ¥nden, og I skal spise det i stÃ¸rste Hast. Det er PÃ¥ske for HERREN.
And take your meal dressed as if for a journey, with your shoes on your feet and your sticks in your hands: take it quickly: it is the Lord's Passover.
οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν καὶ ἔδεσθε αὐ τὸ μετὰ σπουδῆς πασχα ἐστὶν κυρίῳ

12 I denne Nat vil jeg drage igennem Ã†gypten og ihjelslÃ¥ alt det fÃ¸rstefÃ¸dte i Ã†gypten bÃ¥de blandt Folk og FÃ¦; og over alle Ã†gyptens Guder vil jeg holde Dom. Jeg er HERREN!
For on that night I will go through the land of Egypt, sending death on every first male child, of man and of beast, and judging all the gods of Egypt: I am the Lord.
καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τ ῶν αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν ἐγὼ κύριος

13 Men for eder skal Blodet pÃ¥ Husene, hvor I er, tjene som Tegn, og jeg vil se Blodet og gÃ¥ eder forbi; intet Ã¸delÃ¦ggende Slag skal ramme eder, nÃ¥r jeg slÃ¥r Ã†gypten.
And the blood will be a sign on the houses where you are: when I see the blood I will go over you, and no evil will come on you for your destruction, when my hand is on the land of Egypt.
καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκ τριβῆναι ὅταν παίω ἐν γῇ αἰγύπτῳ

14 Denne Dag skal vÃ¦re eder en Mindedag, og I skal fejre den som en HÃ¸jtid for HERREN, SlÃ¦gt efter SlÃ¦gt; som en evig gyldig Ordning skal I fejre den.
And this day is to be kept in your memories: you are to keep it as a feast to the Lord through all your generations, as an order for ever.
καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν

15 I syv Dage skal I spise usyret BrÃ¸d. Straks den fÃ¸rste Dag skal I skaffe al Surdejg bort af eders Huse; thi hver den, som spiser noget syret fra den fÃ¸rste til den syvende Dag, det Menneske skal udryddes af Israel.

For seven days let your food be unleavened bread; from the first day no leaven is to be seen in your houses: whoever takes bread with leaven in it, from the first till the seventh day, will be cut off from Israel.

ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζύμην ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ ισραηλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης

16 PÃ¥ den fÃ¸rste dag skal I holde HÃ¸jtidsstÃ¦vne og ligeledes pÃ¥ den syvende Dag. Intet Arbejde mÃ¥ udfÃ¸res pÃ¥ dem; kun det, enhver behÃ¸ver til FÃ¸de, det og intet andet mÃ¥ I tilberede.

And on the first day there is to be a holy meeting and on the seventh day a holy meeting; no sort of work may be done on those days but only to make ready what is necessary for everyone's food.

καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς πλὴν ὅσα ποιηθ ήσεται πάσῃ ψυχῇ τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν

17 I skal holde det usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid, thi pÃ¥ denne selv samme Dag fÃ¸rte jeg eders HÃ¦rskarer ud af Ã†gypten, derfor skal I hÃ¸jtideligholde denne Dag i alle kommende SlÃ¦gtled som en evig gyldig Ordning.

So keep the feast of unleavened bread; for on this very day I have taken your armies out of the land of Egypt: this day, then, is to be kept through all your generations by an order for ever.

καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον

18 PÃ¥ den fjortende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned om Aftenen skal I spise usyret BrÃ¸d og vedblive dermed indtil MÃ¥nedens en og tyvende Dag om Aftenen.

In the first month, from the evening of the fourteenth day, let your food be unleavened bread till the evening of the twenty-first day of the month.

ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρα ς

19 I syv Dage mÃ¥ der ikke findes Surdejg i eders Huse, thi hver den, som spiser noget syret, det Menneske skal udryddes af Israels Menighed, de fremmede sÃ¥ vel som de indfÃ¸dte i Landet.

For seven days no leaven is to be seen in your houses: for whoever takes bread which is leavened will be cut off from the people of Israel, if he is from another country or if he is an Israelite by birth.

ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτόν ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς ισραηλ ἔν τε το ῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς

20 I mÃ¥ ikke nyde noget som helst syret; hvor I end bor, skal I spise usyret BrÃ¸d."

Take nothing which has leaven in it; wherever you are living let your food be unleavened cakes.

πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα

21 Da kaldte Moses alle Israels Ã†ldste sammen og sagde til dem: "GÃ¥ ud og hent eder SmÃ¥kvÃ¦g til eders Familier og slagt PÃ¥skeofferet;
Then Moses sent for the chiefs of Israel, and said to them, See that lambs are marked out for yourselves and your families, and let the Passover lamb be put to death.
ἐκάλεσεν δὲ μωυσῆς πᾶσαν γερουσίαν υἱῶν ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θ ύσατε τὸ πασχα

22 og tag eder Ysopkoste, dyp dem i Blodet i Fadet og stryg noget deraf pÃ¥ Overliggeren og de to DÃ¸rstolper; og ingen af eder mÃ¥ gÃ¥ ud af sin HusdÃ¸r fÃ¸r i Morgen.
And take some hyssop and put it in the blood in the basin, touching the two sides and the top of the doorway with the blood from the basin; and let not one of you go out of his house till the morning.
λήμψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὅ ἐστιν παρὰ τὴν θύραν ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωί

23 Thi HERREN vil gÃ¥ omkring og slÃ¥ Ã†gypterne, og nÃ¥r han da ser Blodet pÃ¥ Overliggeren og de to DÃ¸rstolper, vil han gÃ¥ DÃ¸ren forbi og ikke give Ã˜delÃ¦ggeren Adgang til eders Huse for at slÃ¥ eder.
For the Lord will go through the land, sending death on the Egyptians; and when he sees the blood on the two sides and the top of the door, the Lord will go over your door and will not let death come in for your destruction.
καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν καὶ παρελεύσεται κύριος τ ὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι

24 Dette skal I varetage som en Anordning, der gÃ¦lder for dig og dine BÃ¸rn til evig Tid.
And you are to keep this as an order to you and to your sons for ever.
καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος

25 Og nÃ¥r I kommer til det Land, HERREN vil give eder, sÃ¥ledes som han har forjÃ¦ttet, sÃ¥ skal I overholde denne Skik.
And when you come into the land which the Lord will make yours, as he gave his word, you are to keep this act of worship.
ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν δῷ κύριος ὑμῖν καθότι ἐλάλησεν φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην

26 NÃ¥r da eders BÃ¸rn spÃ¸rger eder: Hvad betyder den Skik, I der har?
And when your children say to you, What is the reason of this act of worship?
καὶ ἔσται ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν τίς ἡ λατρεία αὕτη

27 sÃ¥ skal I svare: Det er PÃ¥skeoffer for HERREN, fordi han gik Israeliternes Huse forbi i Ã†gypten, dengang han slog Ã†gypterne, men lod vore Huse urÃ¸rte!" Da bÃ¸jede Folket sig og tilbad.

Then you will say, This is the offering of the Lord's Passover; for he went over the houses of the children of Israel in Egypt, when he sent death on the Egyptians, and kept our families safe. And the people gave worship with bent heads.

καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν ισραηλ ἐν αἰγύπτῳ ἡνίκα ἐπάταξεν τοὺς αἰγυπτίους τοὺς δὲ οἴ κους ἡμῶν ἐρρύσατο καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν

28 Og Israeliterne gik hen og gjorde, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses og Aron.

And the children of Israel went and did so; as the Lord had given orders to Moses and Aaron, so they did.

καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ καὶ ααρων οὕτως ἐποίησαν

29 Men ved Midnatstid ihjelslog HERREN alle de fÃ¸rstefÃ¸dte i Ã†gypten lige fra Faraos fÃ¸rstefÃ¸dte, der skulde arve hans Trone, til den fÃ¸rstefÃ¸dte hos Fangen, der sad i Fangehullet, og alt det fÃ¸rstefÃ¸dte af KvÃ¦get.

And in the middle of the night the Lord sent death on every first male child in the land of Egypt, from the child of Pharaoh on his seat of power to the child of the prisoner in the prison; and the first births of all the cattle.

ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου φαραω τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕω ς πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους

30 Da stod Farao op om Natten tillige med alle sine Tjenere og alle Ã†gypterne, og der lÃ¸d et hÃ¸jt Klageskrig i Ã†gypten, thi der var intet Hus, hvor der ikke fandtes en dÃ¸d.

Then Pharaoh got up in the night, he and all his servants and all the Egyptians; and a great cry went up from Egypt; for there was not a house where someone was not dead.

καὶ ἀναστὰς φαραω νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτῳ οὐ γὰρ ἦν ο ἰκία ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς

31 Og han lod Moses og Aron kalde om Natten og sagde: "Bryd op og drag bort fra mit Folk, I selv og alle Israeliterne, og drag ud og dyrk HERREN, som I har forlangt.

And he sent for Moses and Aaron by night, and said, Get up and go out from among my people, you and the children of Israel; go and give worship to the Lord as you have said.

καὶ ἐκάλεσεν φαραω μωυσῆν καὶ ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ βαδίζετε κ αὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν καθὰ λέγετε

32 Tag ogsÃ¥ eders SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g med, som I har forlangt, og drag bort; og bed ogsÃ¥ om Velsignelse for mig!"

And take your flocks and your herds as you have said, and be gone; and give me your blessing.

καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε εὐλογήσατε δὲ κἀμέ

33 Og Ã†gypterne trÃ¦ngte pÃ¥ Folket for at pÃ¥skynde deres Afrejse fra Landet, thi de sagde: "Vi mister alle Livet!"
And the Egyptians were forcing the people on, to get them out of the land quickly; for they said, We are all dead men.
καὶ κατεβιάζοντο οἱ αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς εἶπαν γὰρ ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν

34 Og , Folket tog deres Dejg med sig, fÃ¸r den var syret, og de bar Dejtrugene pÃ¥ Skulderen, indsvÃ¸bte i deres Kapper.
And the people took their bread-paste before it was leavened, putting their basins in their clothing on their backs.
ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων

35 Men Israeliterne havde gjort, som Moses havde sagt, og bedt Ã†gypterne om SÃ¸lv og Guldsmykker og om KlÃ¦der;
And the children of Israel had done as Moses had said; and they got from the Egyptians ornaments of silver and of gold, and clothing:
οἱ δὲ υἱοὶ ισραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς μωυσῆς καὶ ᾔτησαν παρὰ τῶν αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν

36 og HERREN havde stemt Ã†gypterne gunstigt mod Folket, sÃ¥ de havde givet dem, hvad de bad om. SÃ¥ledes tog de Bytte fra Ã†gypterne.
And the Lord had given the people grace in the eyes of the Egyptians so that they gave them whatever was requested. So they took away all their goods from the Egyptians.
καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς αἰγυπτίους

37 SÃ¥ brÃ¸d Israeliterne op fra Rameses til Sukkot, henved 600.000 Mand til Fods foruden Kvinder og BÃ¸rn.
And the children of Israel made the journey from Rameses to Succoth; there were about six hundred thousand men on foot, as well as children.
ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐκ ραμεσση εἰς σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς

38 Desuden fulgte en stor Hob sammenlÃ¸bet Folk med og dertil SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g, en vÃ¦ldig MÃ¦ngde KvÃ¦g.
And a mixed band of people went with them; and flocks and herds in great numbers.
καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα

39 Og af den Dejg, de havde bragt med fra Ã†gypten, bagte de usyret BrÃ¸d; den var nemlig ikke syret, de var jo drevet ud af Ã†gypten uden at fÃ¥ Tid til noget; de havde ikke engang tilberedt sig TÃ¦ring til Rejsen.
And they made unleavened cakes from the paste which they had taken out of Egypt; it was not leavened, for they had been sent out of Egypt so quickly, that they had no time to make any food ready.
καὶ ἔπεψαν τὸ σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύμους οὐ γὰρ ἐζυμώθη ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ αἰγύπτιοι καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖν αι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν

40 Den Tid, Israeliterne havde boet i Ã†gypten, udgjorde 430 Ã…r.
Now the children of Israel had been living in Egypt for four hundred and thirty years.
ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν ισραηλ ἣν κατῴκησαν ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ χαναὰν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα

41 Netop pÃ¥ den Dag da de 430 Ã…r var til Ende, drog alle HERRENs HÃ¦rskarer ud af Ã†gypten.
And at the end of four hundred and thirty years, to the very day, all the armies of the Lord went out of the land of Egypt.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς αἰγύπτου

42 En VÃ¥genat var det for HERREN, i hvilken han vilde fÃ¸re dem ud af Ã†gypten. Den Nat er viet HERREN, en VÃ¥genat for alle Israeliterne, SlÃ¦gt efter SlÃ¦gt.
It is a watch-night before the Lord who took them out of the land of Egypt: this same night is a watch-night to the Lord for all the children of Israel, through all their generations.
νυκτὸς προφυλακή ἐστιν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκείνη ἡ νὺξ αὕτη προφυλακὴ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς ισραηλ εἶν αι εἰς γενεὰς αὐτῶν

43 HERREN sagde til Moses og Aron: "Dette er Ordningen angÃ¥ende PÃ¥skelammet: Ingen fremmed mÃ¥ spise deraf.
And the Lord said to Moses and Aaron, This is the law of the Passover: no man who is not an Israelite is to take of it:
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ

44 Men enhver TrÃ¦l, der er kÃ¸bt for Penge, mÃ¥ spise deraf, sÃ¥fremt du har fÃ¥et ham omskÃ¥ret.
But every man's servant, whom he has got for money, may take of it, when he has had circumcision.
καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ

45 Ingen indvandret eller Daglejer mÃ¥ spise deraf.
A man from a strange country living among you, and a servant working for payment, may not take part in it.
πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ

46 Det skal spises i et og samme Hus, og intet af KÃ¸det mÃ¥ bringes ud af Huset; I mÃ¥ ikke sÃ¸nderbryde dets Ben.
It is to be taken in one house; not a bit of the flesh is to be taken out of the house, and no bone of it may be broken.
ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ

47 Hele Israels Menighed skal fejre PÃ¥sken.
All Israel is to keep the feast.
πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ισραηλ ποιήσει αὐτό

48 Dersom en fremmed bor som GÃ¦st hos dig og vil fejre PÃ¥ske for HERREN, da skal alle af MandkÃ¸n hos ham omskÃ¦res; sÃ¥ mÃ¥ han vÃ¦re med til at fejre den, og han skal vÃ¦re ligestillet med den indfÃ¸dte i Landet; men ingen uomskÃ¥ren mÃ¥ spise deraf.
And if a man from another country is living with you, and has a desire to keep the Passover to the Lord, let all the males of his family undergo circumcision, and then let him come near and keep it; for he will then be as one of your people; but no one without circumcision may keep it.
ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ

49 En og samme Lov skal gÃ¦lde for den indfÃ¸dte i Landet og for den fremmede, der bor som GÃ¦st hos eder."
The law is the same for him who is an Israelite by birth and for the man from a strange country who is living with you.
νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν

50 Og Israeliterne gjorde, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses og Aron.
So the children of Israel did as the Lord gave orders to Moses and Aaron.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ καὶ ααρων πρὸς αὐτούς οὕτως ἐποίησαν

51 PÃ¥ denne selv samme Dag fÃ¸rte HERREN Israeliterne ud af Ã†gypten, HÃ¦rskare for HÃ¦rskare.
And on that very day the Lord took the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν

1 Og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 "Du skal hellige mig alt det fÃ¸rstefÃ¸dte, alt, hvad der Ã¥bner Moders Liv hos Israeliterne bÃ¥de af Mennesker og KvÃ¦g; det skal tilhÃ¸re mig!"
Let the first male child of every mother among the children of Israel be kept holy for me, even the first male birth among man or beast; for it is mine.
ἁγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἐμοί ἐστιν

3 Og Moses sagde til Folket: "Kom denne Dag i Hu, pÃ¥ hvilken I vandrer ud af Ã†gypten, af TrÃ¦llehuset, thi med stÃ¦rk HÃ¥nd fÃ¸rte HERREN eder ud derfra! Og der mÃ¥ ikke spises syret BrÃ¸d.
And Moses said to the people, Let this day, on which you came out of Egypt, out of your prison-house, be kept for ever in memory; for by the strength of his hand the Lord has taken you out from this place; let no leavened bread be used.
εἶπεν δὲ μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη

4 I Dag vandrer I ud, i Abib MÃ¥ned.
On this day, in the month Abib, you are going out.
ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων

5 NÃ¥r nu HERREN fÃ¸rer dig til Kana'anÃ¦ernes, Hetiternes, Amoriternes, Hivviternes og Jebusiternes Land, som han tilsvor dine FÃ¦dre at ville give dig, et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning, sÃ¥ skal du overholde denne Skik i denne MÃ¥ned.
And it will be that, when the Lord takes you into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Hivite and the Jebusite, the land which he made an oath to your fathers that he would give you, a land flowing with milk and honey, you will do this act of worship in this month.
καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων καὶ χετταίων καὶ ευαίων καὶ γεργεσαίων καὶ αμορραίων καὶ φερεζ αίων καὶ ιεβουσαίων ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ

6 I syv Dage skal du spise usyret BrÃ¸d, og pÃ¥ den syvende Dag skal der vÃ¦re HÃ¸jtid for HERREN.
For seven days let your food be unleavened cakes; and on the seventh day there is to be a feast to the Lord.
ἓξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου

7 I disse syv Dage skal der spises usyret BrÃ¸d, og der mÃ¥ hverken findes syret BrÃ¸d eller Surdejg hos dig nogetsteds inden dine LandemÃ¦rker.
Unleavened cakes are to be your food through all the seven days; let no leavened bread be seen among you, or any leaven, in any part of your land.
ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζυμωτόν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου

8 Og du skal pÃ¥ den Dag fortÃ¦lle din SÃ¸n, at dette sker i Anledning af, hvad HERREN gjorde for dig, da du vandrede ud af Ã†gypten!
And you will say to your son in that day, It is because of what the Lord did for me when I came out of Egypt.
καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ αἰγύπτου

9 Det skal vÃ¦re dig som et Tegn pÃ¥ din HÃ¥nd og et ErindringsmÃ¦rke pÃ¥ din Pande, for at HERRENs Lov mÃ¥ vÃ¦re i din Mund, thi med stÃ¦rk HÃ¥nd fÃ¸rte HERREN dig ud af Ã†gypten.
And this will be for a sign to you on your hand and for a mark on your brow, so that the law of the Lord may be in your mouth: for with a strong hand the Lord took you out of Egypt.
καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἐν γὰρ χειρὶ κρα ταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ αἰγύπτου

10 Og du skal holde dig denne Anordning efterrettelig til den fastsatte Tid, Ã…r efter Ã…r.
So let this order be kept, at the right time, from year to year.
καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας

11 Og nÃ¥r HERREN fÃ¸rer dig til Kana'anÃ¦ernes Land, sÃ¥ledes som han tilsvor dig og dine FÃ¦dre, og giver dig det,
And when the Lord takes you into the land of Canaan, as he made his oath to you and to your fathers, and gives it to you,
καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου καὶ δώσει σοι αὐτήν

12 da skal du overlade HERREN alt, hvad der Ã¥bner Moders Liv; alt det fÃ¸rstefÃ¸dte, som falder efter dit KvÃ¦g, for sÃ¥ vidt det er et Handyr, skal tilhÃ¸re HERREN.
You are to put on one side for the Lord every mother's first male child, the first-fruit of her body, and the first young one of every beast; every male is holy to the Lord.
καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου ὅσα ἐὰν γένηταί σοι τὰ ἀρσενικά ἁγιάσεις τῷ κυρίῳ

13 Men alt det fÃ¸rstefÃ¸dte af Ã†slerne skal du udlÃ¸se med et Stykke SmÃ¥kvÃ¦g, og hvis du ikke udlÃ¸ser det, skal du sÃ¸nderbryde dets Hals; og alt det fÃ¸rstefÃ¸dte af Mennesker blandt dine SÃ¸nner skal du udlÃ¸se.
And for the young of an ass you may give a lamb in payment, or if you will not make payment for it, its neck is to be broken; but for all the first sons among your children, let payment be made.
πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς λυτρώσῃ αὐτό πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ

14 Og nÃ¥r din SÃ¸n i Fremtiden spÃ¸rger dig: Hvad betyder dette? skal du svare ham: Med stÃ¦rk HÃ¥nd fÃ¸rte HERREN os ud af Ã†gypten, af TrÃ¦llehuset;
And when your son says to you in time to come, What is the reason for this? say to him, By the strength of his hand the Lord took us out of Egypt, out of the prison-house:
ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων τί τοῦτο καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

15 og fordi Farao gjorde sig hÃ¥rd og ikke vilde lade os drage bort, ihjelslog HERREN alt det fÃ¸rstefÃ¸dte i Ã†gypten bÃ¥de af Folk og FÃ¦; derfor ofrer vi HERREN alt, hvad der Ã¥bner Moders Liv, for sÃ¥ vidt det er et Handyr, og alt det fÃ¸rstefÃ¸dte blandt vore SÃ¸nner udlÃ¸ser vi!
And when Pharaoh made his heart hard and would not let us go, the Lord sent death on all the first sons in Egypt, of man and of beast: and so every first male who comes to birth is offered to the Lord; but for all the first of my sons I give a price.
ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν φαραω ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικά καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι

16 Og det skal vÃ¦re dig som et Tegn pÃ¥ din HÃ¥nd og et ErindringsmÃ¦rke pÃ¥ din Pande, thi med stÃ¦rk HÃ¥nd fÃ¸rte HERREN os ud af Ã†gypten."
And this will be for a sign on your hand and for a mark on your brow: for by the strength of his hand the Lord took us out of Egypt.
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ αἰγύπτου

17 Da Farao lod Folket drage bort, fÃ¸rte Gud dem ikke ad Vejen til Filisterlandet, som havde vÃ¦ret den nÃ¦rmeste, thi Gud sagde: "Folket kunde komme til at fortryde det, nÃ¥r de ser, der bliver Krig, og vende tilbage til Ã†gypten."
Now after Pharaoh had let the people go, God did not take them through the land of the Philistines, though that was near: for God said, If the people see war, they may have a change of heart and go back to Egypt.
ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν φαραω τὸν λαόν οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς φυλιστιιμ ὅτι ἐγγὺς ἦν εἶπεν γὰρ ὁ θεός μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδ όντι πόλεμον καὶ ἀποστρέψῃ εἰς αἴγυπτον

18 Men Gud lod Folket gÃ¸re en Omvej til Ã˜rkenen i Retning af det rÃ¸de Hav. Israeliterne drog nu vÃ¦bnede ud af Ã†gypten.
But God took the people round by the waste land near the Red Sea: and the children of Israel went up in fighting order out of the land of Egypt.
καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

19 Og Moses tog Josefs Ben med sig, thi denne havde taget Israels SÃ¸nner i Ed og sagt: "NÃ¥r Gud ser til eder, skal I fÃ¸re mine Ben med eder herfra!"
And Moses took the bones of Joseph with him, for Joseph had made the children of Israel take an oath, saying, God will certainly keep you in mind; and you are to take my bones away with you.
καὶ ἔλαβεν μωυσῆς τὰ ὀστᾶ ιωσηφ μεθ' ἑαυτοῦ ὅρκῳ γὰρ ὥρκισεν ιωσηφ τοὺς υἱοὺς ισραηλ λέγων ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος καὶ συναν οίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν

20 De brÃ¸d op fra Sukkot og lejrede sig i Etam ved Randen af Ã˜rkenen.
Then they went on their journey from Succoth, and put up their tents in Etham at the edge of the waste land.
ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐκ σοκχωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν οθομ παρὰ τὴν ἔρημον

21 Men HERREN vandrede foran dem, om dagen i en SkystÃ¸tte for at vise dem Vej og om Natten i en IldstÃ¸tte for at lyse for dem; sÃ¥ kunde de rejse bÃ¥de Dag og Nat.
And the Lord went before them by day in a pillar of cloud, guiding them on their way; and by night in a pillar of fire to give them light: so that they were able to go on day and night:
ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός

22 Og SkystÃ¸tten veg ikke fra Folket om Dagen, ej heller IldstÃ¸tten om Natten.
The pillar of cloud went ever before them by day, and the pillar of fire by night.
οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ

1 Og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 "Sig til Israeliterne, at de skal vende om og lejre sig ved Pi Hakirot mellem Migdol og Havet; lige over for BÃ¥l Zefon skal I lejre eder ved Havet.
Give orders to the children of Israel to go back and put up their tents before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, in front of Baal-zephon, opposite to which you are to put up your tents by the sea.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας βεελσεπφων ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης

3 Farao vil da tÃ¦nke om Israeliterne, at de er faret vild i Landet, og at Ã˜rkenen har sluttet dem inde;
And Pharaoh will say of the children of Israel, They are wandering without direction, they are shut in by the waste land.
καὶ ἐρεῖ φαραω τῷ λαῷ αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ισραηλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος

4 og jeg vil forhÃ¦rde Faraos Hjerte, sÃ¥ han sÃ¦tter efter dem, og jeg vil forherlige mig pÃ¥ Farao og hele hans Krigsmagt, og Ã†gypterne skal kende, at jeg er HERREN!" Og de gjorde sÃ¥ledes.
And I will make Pharaoh's heart hard, and he will come after them and I will be honoured over Pharaoh and all his army, so that the Egyptians may see that I am the Lord. And they did so.
ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραω καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἐποίησαν οὕτως

5 Da det nu neldtes Ã†gypterkongen, at Folket var flygtet, skiftede Farao og hans Tjenere Sind over for Folket og sagde: "Hvor kunde vi dog slippe Israeliterne af vor Tjeneste!"
And word came to Pharaoh of the flight of the people: and the feeling of Pharaoh and of his servants about the people was changed, and they said, Why have we let Israel go, so that they will do no more work for us?
καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός καὶ μετεστράφη ἡ καρδία φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν καὶ εἶπαν τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ισραηλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν

6 Da lod han spÃ¦nde for sin Vogn og tog sine Krigsfolk med sig;
So he had his war-carriage made ready and took his people with him:
ἔζευξεν οὖν φαραω τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ

7 han tog 600 udsÃ¸gte Stridsvogne og alle Ã†gyptens Krigsvogne, alle bemandede med VognkÃ¦mpere.
And he took six hundred carriages, all the carriages of Egypt, and captains over all of them.
καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων

8 Og HERREN forhÃ¦rdede Ã†gypterkongen Faraos Hjerte, sÃ¥ han satte efter Israeliterne; men Israeliterne var draget ud under en stÃ¦rk HÃ¥nds VÃ¦rn.

And the Lord made the heart of Pharaoh hard, and he went after the children of Israel: for the children of Israel had gone out without fear.

καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν φαραω βασιλέως αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν ισραηλ οἱ δὲ υἱοὶ ισραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ

9 Og Ã†gypterne, alle Faraos Heste og Vogne og hans Ryttere og Ã¸vrige Krigsfolk, satte efter dem og indhentede dem, da de havde slÃ¥et Lejr ved Havet, ved Pi Hakirot over for Ba'al Zefon.

But the Egyptians went after them, all the horses and carriages of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them in their tents by the sea, by Pihahiroth, before Baal-zephon.

καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὕροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἅρματα φαραω καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας βεελσεπφων

10 Da nu Farao nÃ¦rmede sig, sÃ¥ Israeliterne op og fik Ã˜je pÃ¥ Ã†gypterne, der drog efter dem, og de grebes af stor Angst; da rÃ¥bte Israeliterne til HERREN;

And when Pharaoh came near, the children of Israel, lifting up their eyes, saw the Egyptians coming after them, and were full of fear; and their cry went up to God.

καὶ φαραω προσῆγεν καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ ισραηλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσιν καὶ οἱ αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς κύριον

11 og de sagde til Moses: "Er det, fordi der ingen Grave var i Ã†gypten, at du har fÃ¥et os ud for at dÃ¸i Ã˜rkenen? Hvad er det dog, du har gjort os, at du fÃ¸rte os ud af Ã†gypten?

And they said to Moses, Was there no resting-place for the dead in Egypt, that you have taken us away to come to our death in the waste land? why have you taken us out of Egypt?

καὶ εἶπεν πρὸς μωυσῆν παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ αἰγύπτου

12 Var det ikke det, vi sagde til dig i Ã†gypten: Lad os i Fred, og lad os blive ved at trÃ¦lle for Ã†gypterne! Thi det er bedre for os at trÃ¦lle for Ã†gypterne end at dÃ¸i Ã˜rkenen."

Did we not say to you in Egypt, Let us be as we are, working for the Egyptians? for it is better to be the servants of the Egyptians than to come to our death in the waste land.

οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σὲ ἐν αἰγύπτῳ λέγοντες πάρες ἡμᾶς ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς αἰγυπτίοις κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ

13 Men Moses svarede Folket: "Frygt ikke! Hold blot Stand, sÃ¥ skal I se HERRENs Frelse, som han i Dag vil hjÃ¦lpe eder til, thi som I ser Ã†gypterne i Dag, skal I aldrig i Evighed se dem mere.
But Moses said, Keep where you are and have no fear; now you will see the salvation of the Lord which he will give you today; for the Egyptians whom you see today you will never see again.
εἶπεν δὲ μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν θαρσεῖτε στῆτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς αἰγυπτίους σήμερον οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον

14 HERREN skal stride for eder, men I skal tie!"
The Lord will make war for you, you have only to keep quiet.
κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν καὶ ὑμεῖς σιγήσετε

15 Da sagde HERREN til Moses: "Hvorfor rÃ¥ber du til mig? Sig til Israeliterne, at de skal bryde op!
And the Lord said to Moses, Why are you crying out to me? give the children of Israel the order to go forward.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν τί βοᾷς πρός με λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἀναζευξάτωσαν

16 LÃ¸ft din Stav og rÃ¦k din HÃ¥nd ud over Havet og skil det ad i to Dele, sÃ¥ Israeliterne kan vandre gennem Havet pÃ¥ tÃ¸r Bund.
And let your rod be lifted up and your hand stretched out over the sea, and it will be parted in two; and the children of Israel will go through on dry land.
καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν

17 Se, jeg vil forhÃ¦rde Ã†gypternes Hjerte, sÃ¥ de fÃ¸lger efter dem, og jeg vil forherlige mig pÃ¥ Farao og hele hans Krigsmagt, pÃ¥ hans Vogne og Ryttere,
And I will make the heart of the Egyptians hard, and they will go in after them: and I will be honoured over Pharaoh and over his army, his war-carriages, and his horsemen.
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραω καὶ τῶν αἰγυπτίων πάντων καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ

18 og Ã†gypterne skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg forherliger mig pÃ¥ Farao, hans Vogne og Ryttere."
And the Egyptians will see that I am the Lord, when I get honour over Pharaoh and his war-carriages and his horsemen.
καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν φαραω καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ

19 Guds Engel, der drog foran Israels HÃ¦r, flyttede sig nu og gik bag ved dem; og SkystÃ¸tten flyttede sig fra Pladsen foran dem og stillede sig bag ved dem

Then the angel of God, who had been before the tents of Israel, took his place at their back; and the pillar of cloud, moving from before them, came to rest at their back:

ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλ ης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν

20 og kom til at stÃ¥ imellem Ã†gypternes og Israels HÃ¦re; og da det blev mÃ¸rkt; blev SkystÃ¸tten til en IldstÃ¸tte og oplyste Natten. SÃ¥ledes kom de ikke hinanden nÃ¦r hele Natten.

And it came between the army of Egypt and the army of Israel; and there was a dark cloud between them, and they went on through the night; but the one army came no nearer to the other all the night.

καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς ισραηλ καὶ ἔστη καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος καὶ διῆλθ εν ἡ νύξ καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα

21 Moses rakte da sin HÃ¥nd ud over Havet, og HERREN drev Havet bort med en stÃ¦rk Ã˜stenstorm, der blÃ¦ste hele Natten, og han gjorde Havet til tÃ¸rt Land. Og Vandet delte sig.

And when Moses' hand was stretched out over the sea, the Lord with a strong east wind made the sea go back all night, and the waters were parted in two and the sea became dry land.

ἐξέτεινεν δὲ μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλα σσαν ξηράν καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ

22 Da gik Israeliterne midt igennem Havet pÃ¥ tÃ¸r Bund, medens Vandet stod som en Mur pÃ¥ begge Sider af dem.

And the children of Israel went through the sea on dry land: and the waters were a wall on their right side and on their left.

καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων

23 Og Ã†gypterne, alle Faraos Heste,Vogne og Ryttere, satte efter dem og forfulgte dem midt ud i Havet.

Then the Egyptians went after them into the middle of the sea, all Pharaoh's horses and his war-carriages and his horsemen.

κατεδίωξαν δὲ οἱ αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν πᾶσα ἡ ἵππος φαραω καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης

24 Men ved Morgenvagtens Tid skuede HERREN fra Ild og SkystÃ¸tten hen imod Ã†gypternes HÃ¦r og bragte den i Uorden;

And in the morning watch, the Lord, looking out on the armies of the Egyptians from the pillar of fire and cloud, sent trouble on the army of the Egyptians;

ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν π αρεμβολὴν τῶν αἰγυπτίων

25 og han stoppede Vognenes Hjul, sÃ¥ de havde ondt ved at fÃ¥ dem frem. Da sagde Ã†gypterne: "Lad os flygte for Israel, thi HERREN kÃ¦mper for dem imod Ã†gypten!"

And made the wheels of their war-carriages stiff, so that they had hard work driving them: so the Egyptians said, Let us go in flight from before the face of Israel, for the Lord is fighting for them against the Egyptians.

καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας καὶ εἶπαν οἱ αἰγύπτιοι φύγωμεν ἀπὸ προσώπου ισραηλ ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς αἰγυπτίους

26 Men HERREN sagde til Moses: "RÃ¦k din HÃ¥nd ud over Havet, sÃ¥ skal Vandet vende tilbage over Ã†gypterne, deres Vogne og Ryttere!"

And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out over the sea, and the waters will come back again on the Egyptians, and on their war-carriages and on their horsemen.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς αἰγυπτίους ἐπί τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας

27 Da rakte Moses sin HÃ¥nd ud over Havet; og Havet vendte tilbage til sit sÃ¦dvanlige Leje ved Morgenens Frembrud, medens de flygtende Ã†gyptere kom lige imod det, og HERREN drev Ã†gypterne midt ud i Havet.

And when Moses' hand was stretched out over the sea, at dawn the sea came flowing back, meeting the Egyptians in their flight, and the Lord sent destruction on the Egyptians in the middle of the sea.

ἐξέτεινεν δὲ μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας οἱ δὲ αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης

28 Da vendte Vandet tilbage og overskyllede Vognene og Rytterne i hele Faraos Krigsmagt, som havde forfulgt dem ud i Havet; ikke en eneste af dem blev tilbage.

And the waters came back, covering the war-carriages and the horsemen and all the army of Pharaoh which went after them into the middle of the sea; not one of them was to be seen.

καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς

29 Men Israeliterne var gÃ¥et gennem Havet pÃ¥ tÃ¸r Bund, medens Vandet stod som en Mur pÃ¥ begge Sider af dem.

But the children of Israel went through the sea walking on dry land, and the waters were a wall on their right side and on their left.

οἱ δὲ υἱοὶ ισραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων

30 Og HERREN frelste pÃ¥ den dag Israel af Ã†gypternes HÃ¥nd, og Israel sÃ¥ Ã†gypterne ligge dÃ¸de ved Havets Bred.

So that day the Lord gave Israel salvation from the hands of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the sea's edge.

καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων καὶ εἶδεν ισραηλ τοὺς αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης

31 Da sÃ¥ Israel den StordÃ¥d, HERREN havde udfÃ¸rt mod Ã†gypterne; og Folket frygtede HERREN, og de troede pÃ¥ HERREN og pÃ¥ hans Tjener Moses.
And Israel saw the great work which the Lord had done against the Egyptians, and the fear of the Lord came on the people and they had faith in the Lord and in his servant Moses.
εἶδεν δὲ ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς αἰγυπτίοις ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ μωυσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ

1 Ved den Lejlighed sang Moses og Israeliterne denne Sang for HERREN: Jeg vil synge for HERREN, thi han er hÃ¸jt ophÃ¸jet, Hest og Rytter styrted han i Havet!
Then Moses and the children of Israel made this song to the Lord, and said, I will make a song to the Lord, for he is lifted up in glory: the horse and the horseman he has sent down into the sea.
τότε ᾖσεν μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες ᾄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν

2 HERREN er min Styrke og min Lovsang, og han blev mig til Frelse. Han er min Gud, og jeg vil prise ham, min Faders Gud, og jeg vil ophÃ¸je ham.
The Lord is my strength and my strong helper, he has become my salvation: he is my God and I will give him praise; my father's God and I will give him glory.
βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεός καὶ δοξάσω αὐτόν θεὸς τοῦ πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν

3 HERREN er en Krigshelt, HERREN er hans Navn!
The Lord is a man of war: the Lord is his name.
κύριος συντρίβων πολέμους κύριος ὄνομα αὐτῷ

4 Faraos Vogne og Krigsmagt styrted han i Havet, hans ypperste VognkÃ¦mpere drukned i det rÃ¸de Hav,
Pharaoh's war-carriages and his army he has sent down into the sea: the best of his captains have gone down into the Red Sea.
ἅρματα φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ

5 StrÃ¸mmene dÃ¦kked dem, de sank som Sten i Dybet.
They were covered by the deep waters: like a stone they went down under the waves.
πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος

6 Din hÃ¸jre, HERRE, er herlig i Kraft, din hÃ¸jre, HERRE, knuser Fjenden.
Full of glory, O Lord, is the power of your right hand; by your right hand those who came against you are broken.
ἡ δεξιά σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύι ἡ δεξιά σου χείρ κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς

7 I din HÃ¸jheds VÃ¦lde fÃ¦lder du dine Modstandere, du slipper din Harme lÃ¸s, den fortÃ¦rer dem som StrÃ¥.
When you are lifted up in power, all those who come against you are crushed: when you send out your wrath, they are burned up like dry grass.
καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην

8 Ved din NÃ¦ses Pust dyngedes Vandene op, Vandene stod som en Vold, StrÃ¸mmene stivnede midt i Havet.
By your breath the waves were massed together, the flowing waters were lifted up like a pillar; the deep waters became solid in the heart of the sea.
καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης

9 Fjenden tÃ¦nkte: "Jeg sÃ¦tter efter dem, indhenter dem, uddeler Bytte, stiller mit BegÃ¦r pÃ¥ dem; jeg drager mit SvÃ¦rd, min HÃ¥nd skal udrydde dem."
Egypt said, I will go after them, I will overtake, I will make division of their goods: my desire will have its way with them; my sword will be uncovered, my hand will send destruction on them.
εἶπεν ὁ ἐχθρός διώξας καταλήμψομαι μεριῶ σκῦλα ἐμπλήσω ψυχήν μου ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου κυριεύσει ἡ χείρ μου

10 Du blÃ¦ste med din Ã…nde, Havet skjulte dem; de sank som Bly i de vÃ¦ldige Vande.
You sent your wind and the sea came over them: they went down like lead into the great waters.
ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ

11 Hvo er som du blandt Guder, HERRE, hvo er som du, herlig i Hellighed, frygtelig i StordÃ¥d, underfuld i dine Gerninger!
Who is like you, O Lord, among the gods? who is like you, in holy glory, to be praised with fear, doing wonders?
τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε τίς ὅμοιός σοι δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις θαυμαστὸς ἐν δόξαις ποιῶν τέρατα

12 Du udrakte din hÃ¸jre, og Jorden slugte dem.
When your right hand was stretched out, the mouth of the earth was open for them.
ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου κατέπιεν αὐτοὺς γῆ

13 Du leded i din Miskundhed det Folk, du genlÃ¸ste, du fÃ¸rte det i din VÃ¦lde til din hellige Bolig.
In your mercy you went before the people whom you have made yours; guiding them in your strength to your holy place.
ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον ὃν ἐλυτρώσω παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου

14 Folkene hÃ¸rte det og bÃ¦ved, SkÃ¦lven greb Filisterlandets Folk. 15Da forfÃ¦rdedes Edoms HÃ¸vdinger, Moabs Fyrster grebes af RÃ¦dsel, Kana'ans Beboere tabte alle Modet.
Hearing of you the peoples were shaking in fear: the people of Philistia were gripped with pain.
ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας φυλιστιιμ

16 SkrÃ¦k og Angst faldt over dem, ved din Arms VÃ¦lde blev de mÃ¥lÃ¸se som Sten, til dit Folk var nÃ¥et frem, o HERRE, til Folket, du vandt dig, var nÃ¥et frem. 17du fÃ¸rte dem frem og planted dem i din Arvelods Bjerge, pÃ¥ det Sted du beredte dig til Bolig, HERRE, i den Helligdom, Herre, som dine HÃ¦nder grundfÃ¦sted.

Fear and grief came on them; by the strength of your arm they were turned to stone; till your people went over, O Lord, till the people went over whom you have made yours.

ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου κύριε ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτ ος ὃν ἐκτήσω

18 HERREN er Konge i al Evighed!

The Lord is King for ever and ever.

κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι

19 Thi da Faraos Heste med hans Vogne og Ryttere drog ud i Havet, lod HERREN Havets Vande strÃ¸mme tilbage over dem, medens Israeliterne gik gennem Havet pÃ¥ tÃ¸r Bund.

For the horses of Pharaoh, with his war-carriages and his horsemen, went into the sea, and the Lord sent the waters of the sea back over them; but the children of Israel went through the sea on dry land.

ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος φαραω σὺν ἅρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης οἱ δὲ υἱοὶ ισραηλ ἐπο ρεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης

20 Da greb Profetinden Mirjam, Arons SÃ¸ster, Pauken, og alle Kvinderne fulgte hende med Pauker og Danse,

And Miriam, the woman prophet, the sister of Aaron, took an instrument of music in her hand; and all the women went after her with music and dances.

λαβοῦσα δὲ μαριαμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων κα ὶ χορῶν

21 og Mirjam sang for: Syng for HERREN, thi han er hÃ¸jt ophÃ¸jet, Hest og Rytter styrted han i Havet!

And Miriam, answering, said, Make a song to the Lord, for he is lifted up in glory; the horse and the horseman he has sent into the sea.

ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν μαριαμ λέγουσα ᾄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν

22 DerpÃ¥ lod Moses Israel bryde op fra det rÃ¸de Hav, og de drog ud i Sjurs Ã˜rken, og de vandrede tre Dage i Ã˜rkenen uden at finde Vand.

Then Moses took Israel forward from the Red Sea, and they went out into the waste land of Shur; and for three days they were in the waste land where there was no water.

ἐξῆρεν δὲ μωυσῆς τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον σουρ καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ κ αὶ οὐχ ηὕρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν

23 SÃ¥ nÃ¥ede de Mara, men de kunde ikke drikke Vandet for dets bitre Smag, thi det var bittert; derfor kaldte man Stedet Mara.
And when they came to Marah, the water was no good for drinking, for the waters of Marah were bitter, which is why it was named Marah.
ἦλθον δὲ εἰς μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ μερρας πικρὸν γὰρ ἦν διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου πικρία

24 Da knurrede Folket mod Moses og sagde: "Hvad skal vi drikke?"
And the people, crying out against Moses, said, What are we to have for drink?
καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ μωυσῆν λέγοντες τί πιόμεθα

25 Men han rÃ¥bte til HERREN, og da viste HERREN ham en bestemt Slags TrÃ¦; og da han kastede det i Vandet, blev Vandet drikkeligt. Der gav han dem Bestemmelser om Lov og Ret, og der satte han dem pÃ¥ PrÃ¸ve.
And in answer to his prayer, the Lord made him see a tree, and when he put it into the water, the water was made sweet. There he gave them a law and an order, testing them;
ἐβόησεν δὲ μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώμα τα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν

26 Og han sagde: "Hvis du vil hÃ¸re pÃ¥ HERREN din Guds RÃ¸st og gÃ¸re, hvad der er ret i hans Ã˜jne, og lytte til hans Bud og holde dig alle hans Bestemmelser efterrettelig, sÃ¥ vil jeg ikke bringe nogen af de Sygdomme over dig, som jeg bragte over Ã†gypterne, men jeg HERREN er din LÃ¦ge!"
And he said, If with all your heart you will give attention to the voice of the Lord your God, and do what is right in his eyes, giving ear to his orders and keeping his laws, I will not put on you any of the diseases which I put on the Egyptians: for I am the Lord your life-giver.
καὶ εἶπεν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξῃ ς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ πᾶσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς αἰγυπτίοις οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε

27 DerpÃ¥ kom de til Elim, hvor der var tolv Vandkilder og halvfjerdsindstyve PalmetrÃ¦er, og de lejrede sig ved Vandet der.
And they came to Elim where there were twelve water-springs and seventy palm-trees: and they put up their tents there by the waters.
καὶ ἤλθοσαν εἰς αιλιμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα

1 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Elim, og hele Israeliternes Menighed kom til Sins Ã˜rken, der ligger mellem Elim og Sinaj, pÃ¥ den femtende Dag i den anden MÃ¥ned efter deres Udvandring af Ã†gypten.
And they went on their way from Elim, and all the children of Israel came into the waste land of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they went out of the land of Egypt.
ἀπῆραν δὲ ἐξ αιλιμ καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον σιν ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον αιλιμ καὶ ἀνὰ μέσον σινα τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτ η ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου

2 Men hele Israeliternes Menighed knurrede mod Moses og Aron i Ã˜rkenen,
And all the children of Israel were crying out against Moses and Aaron in the waste land:
διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ισραηλ ἐπὶ μωυσῆν καὶ ααρων

3 og Israeliterne sagde til dem: "Var vi dog blot dÃ¸de for HERRENs HÃ¥nd i Ã†gypten, hvor vi sad ved KÃ¸dgryderne og kunde spise os mÃ¦tte i BrÃ¸d! Thi I har fÃ¸rt os ud i denne Ã˜rken for at lade hele denne Forsamling dÃ¸ af Sult."

And the children of Israel said to them, It would have been better for the Lord to have put us to death in the land of Egypt, where we were seated by the flesh-pots and had bread enough for our needs; for you have taken us out to this waste of sand, to put all this people to death through need of food.

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ ισραηλ ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ αἰγύπτῳ ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ

4 Da sagde HERREN til Moses: "Se, jeg vil lade BrÃ¸d regne ned fra Himmelen til eder, og Folket skal gÃ¥ ud og hver Dag samle sÃ¥ meget, som de daglig behÃ¸ver, for at jeg kan prÃ¸ve dem, om de vil fÃ¸lge min Lov eller ej.

Then the Lord said to Moses, See, I will send down bread from heaven for you; and the people will go out every day and get enough for the day's needs; so that I may put them to the test to see if they will keep my laws or not.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν ὅπως π ειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ

5 Og nÃ¥r de pÃ¥ den sjette Ugedag tilbereder, hvad de har bragt hjem, sÃ¥ skal det vÃ¦re dobbelt sÃ¥ meget, som de samler de andre Dage."

And on the sixth day they are to make ready what they get in, and it will be twice as much as they get on the other days.

καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν

6 Og Moses og Aron sagde til alle Israeliterne: "I Aften skal I kende, at det er HERREN, som har fÃ¸rt eder ud af Ã†gypten,

And Moses and Aaron said to all the children of Israel, This evening it will be clear to you that it is the Lord who has taken you out of the land of Egypt:

καὶ εἶπεν μωυσῆς καὶ ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ισραηλ ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου

7 og i Morgen skal I skue HERRENs Herlighed, thi han har hÃ¸rt eders Knurren mod HERREN; thi hvad er vel vi, at I knurrer mod os!"

And in the morning you will see the glory of the Lord; for your angry words against the Lord have come to his ears: and what are we that you are crying out against us?

καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν

8 Og Moses tilfÃ¸jede: "Det skal ske, nÃ¥r HERREN i Aften giver eder KÃ¸d at spise og i Morgen BrÃ¸d at mÃ¦tte eder med; thi HERREN har hÃ¸rt, hvorledes I knurrer mod ham; thi hvad er vi? Thi det er ikke os, I knurrer imod, men HERREN."

And Moses said, The Lord will give you meat for your food at evening, and in the morning bread in full measure; for your outcry against the Lord has come to his ears: for what are we? your outcry is not against us but against the Lord.

καὶ εἶπεν μωυσῆς ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμ ῶν ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστιν ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ

9 DerpÃ¥ sagde Moses til Aron: "Sig til hele Israeliternes Menighed: TrÃ¦d frem for HERRENs Ã…syn, thi han har hÃ¸rt eders Knurren!"
And Moses said to Aaron, Say to all the people of Israel, Come near before the Lord for he has given ear to your outcry.
εἶπεν δὲ μωυσῆς πρὸς ααρων εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν ισραηλ προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν

10 Og da Aron sagde det til hele Israeliternes Menighed, vendte de sig mod Ã˜rkenen, og se, HERRENs Herlighed viste sig i Skyen.
And while Aaron was talking to the children of Israel, their eyes were turned in the direction of the waste land, and they saw the glory of the Lord shining in the cloud.
ἡνίκα δὲ ἐλάλει ααρων πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν ισραηλ καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ

11 Da talede HERREN til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

12 "Jeg har hÃ¸rt Israeliternes Knurren; sig til dem: Ved Aftenstid skal I fÃ¥ KÃ¸d at spise, og i Morgen tidlig skal I fÃ¥ BrÃ¸d at mÃ¦tte eder med, og I skal kende, at jeg er HERREN eders Gud."
The outcry of the children of Israel has come to my ears: say to them now, At nightfall you will have meat for your food, and in the morning bread in full measure; and you will see that I am the Lord your God.
εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν ισραηλ λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

13 Da det nu blev Aften, kom en SvÃ¦rm Vagtler flyvende og faldt i et tykt Lag over Lejren; og nÃ¦ste Morgen lÃ¥ Duggen tÃ¦t rundt om Lejren,
And it came about that in the evening little birds came up and the place was covered with them: and in the morning there was dew all round about the tents.
ἐγένετο δὲ ἑσπέρα καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς

14 og da Duggen svandt, var Ã˜rkenen dÃ¦kket med noget fint, skÃ¦lagtigt noget, noget fint der lignede Rim pÃ¥ Jorden.
And when the dew was gone, on the face of the earth was a small round thing, like small drops of ice on the earth.
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς

15 Da Israeliterne sÃ¥ det, spurgte de hverandre: "Hvad er det?" Thi de vidste ikke, hvad det var; men Moses sagde til dem: "Det er det BrÃ¸d, HERREN har givet eder til FÃ¸de!
And when the children of Israel saw it, they said to one another, What is it? for they had no idea what it was. And Moses said to them, It is the bread which the Lord has given you for your food.
ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ ισραηλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ τί ἐστιν τοῦτο οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν εἶπεν δὲ μωυσῆς πρὸς αὐτούς οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν

16 Og sÃ¥ledes har HERREN pÃ¥budt: I skal samle deraf, enhver sÃ¥ meget som han har behov, en Omer for hvert Hoved; I skal tage deraf i Forhold til Antallet af eders Husfolk, enhver skal tage deraf til dem, der er i hans Telt!"

This is what the Lord has said, Let every man take up as much as he has need of; at the rate of one omer for every person, let every man take as much as is needed for his family.

τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε

17 Israeliterne gjorde nu sÃ¥ledes, og de samlede, nogle mere og andre mindre;

And the children of Israel did so, and some took more and some less.

ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον

18 og da de mÃ¥lte det med Omeren, havde den, der havde meget, ikke for meget, og den, der havde lidt, ikke for lidt, enhver havde samlet, hvad han behÃ¸vede til FÃ¸de.

And when it was measured, he who had taken up much had nothing over, and he who had little had enough; every man had taken what he was able to make use of.

καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν

19 DerpÃ¥ sagde Moses til dem: "Ingen mÃ¥ gemme noget deraf til nÃ¦ste Morgen!"

And Moses said to them, Let nothing be kept till the morning.

εἶπεν δὲ μωυσῆς πρὸς αὐτούς μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί

20 Dog adlÃ¸d de ikke Moses, og nogle af dem gemte noget deraf til nÃ¦ste Morgen; men da var det fuldt af Orme og lugtede. Da blev Moses vred pÃ¥ dem.

But they gave no attention to Moses, and some of them kept it till the morning and there were worms in it and it had an evil smell: and Moses was angry with them.

καὶ οὐκ εἰσήκουσαν μωυσῆ ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί καὶ ἐξέζεσεν σκώληκας καὶ ἐπώζεσεν καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς μωυσῆς

21 SÃ¥ledes samlede de nu hver Morgen, enhver sÃ¥ meget som han havde behov. Men nÃ¥r Solen begyndte at brÃ¦nde, smeltede det.

And they took it up morning by morning, every man as he had need: and when the sun was high it was gone.

καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωί ἕκαστος τὸ καθῆκον αὐτῷ ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος ἐτήκετο

22 PÃ¥ den sjette Ugedag havde de samlet dobbelt sÃ¥ meget BrÃ¸d, to Omer for hver Person. Og alle Menighedens Ã˜verster kom og sagde det til Moses;

And on the sixth day they took up twice as much of the bread, two omers for every person: and all the rulers of the people gave Moses word of it.

ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ δύο γομορ τῷ ἑνί εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν μωυσεῖ

23 men han sagde til dem: "Det er netop, som HERREN har sagt. I Morgen er det Hviledag, en hellig Sabbat for HERREN. Bag, hvad I vil bage, og kog, hvad I vil koge, men lÃ¦g det tiloversblevne til Side for at gemme det til i Morgen!"
And he said, This is what the Lord has said, Tomorrow is a day of rest, a holy Sabbath to the Lord: what has to be cooked may be cooked; and what is over, put on one side to be kept till the morning.
εἶπεν δὲ μωυσῆς πρὸς αὐτούς τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν ὃ ἐλάλησεν κύριος σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὔριον ὅσα ἐὰν πέσσητε πέσσετε καὶ ὅσ α ἐὰν ἕψητε ἕψετε καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί

24 De lagde det da til Side til nÃ¦ste Dag, som Moses havde befalet, og det kom ikke til at lugte, og der gik ikke Orm deri.
And they kept it till the morning as Moses had said: and no smell came from it, and it had no worms.
καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς μωυσῆς καὶ οὐκ ἐπώζεσεν οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ

25 DerpÃ¥ sagde Moses: "Det skal I spise i Dag, thi i Dag er det Sabbat for HERREN; i Dag finder I intet ude pÃ¥ Marken.
And Moses said, Make your meal today of what you have, for this day is a Sabbath to the Lord: today you will not get any in the fields.
εἶπεν δὲ μωυσῆς φάγετε σήμερον ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ

26 I seks bage skal I samle det, men pÃ¥ den syvende Dag, pÃ¥ Sabbaten, er der intet at finde."
For six days you will get it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any.
ἓξ ἡμέρας συλλέξετε τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ

27 Alligevel var der nogle blandt Folket, der gik ud pÃ¥ den syvende Dag for at samle; men de fandt intet.
But still on the seventh day some of the people went out to get it, and there was not any.
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξήλθοσάν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὗρον

28 Da sagde HERREN til Moses: "Hvor lÃ¦nge vil I vÃ¦gre eder ved at holde mine Bud og Love?
And the Lord said to Moses, How long will you go against my orders and my laws?
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου

29 BetÃ¦nk dog, at HERREN har givet eder Sabbaten! Derfor giver han eder pÃ¥ den sjette Dag BrÃ¸d til to Dage. Enhver af eder skal blive, hvor han er, og ingen mÃ¥ forlade sin Bolig pÃ¥ den syvende Dag!"
See, because the Lord has given you the Sabbath, he gives you on the sixth day bread enough for two days; let every man keep where he is; let no man go out of his place on the seventh day.
ἴδετε ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν καθήσεσθε ἕ καστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ

30 Da hvilede Folket pÃ¥ den syvende Dag.
So the people took their rest on the seventh day.
καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ

31 Men Israeliterne kaldte det Manna; det lignede hvide KorianderfrÃ¸ og smagte som Honningkager.
And this bread was named manna by Israel: it was white, like a grain seed, and its taste was like cakes made with honey.
καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι

32 Moses sagde fremdeles: "SÃ¥ledes har HERREN pÃ¥budt: En Omer fuld deraf skal gemmes til eders Efterkommere, for at de kan se det BrÃ¸d, jeg gav eder at spise i Ã˜rkenen, da jeg fÃ¸rte eder ud af Ã†gypten!"
And Moses said, This is the order which the Lord has given: Let one omer of it be kept for future generations, so that they may see the bread which I gave you for your food in the waste land, when I took you out from the land of Egypt.
εἶπεν δὲ μωυσῆς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς αἰγύπτου

33 Og Moses sagde til Aron: "Tag en Krukke, kom en Omer Manna deri og stil den foran HERRENs Ã…syn for at gemmes til eders Efterkommere!"
And Moses said to Aaron, Take a pot and put one omer of manna in it, and put it away before the Lord, to be kept for future generations.
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς ααρων λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἕνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

34 Og Aron gjorde, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses, og han stillede den foran Vidnesbyrdet for at gemmes.
So Aaron put it away in front of the holy chest to be kept, as the Lord gave orders to Moses.
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ καὶ ἀπέθετο ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν

35 Og Israeliterne spiste Manna i fyrretyve Ã…r, indtil de kom til beboede Egne; de spiste Manna, indtil de kom til GrÃ¦nsen af Kana'ans Land.
And the children of Israel had manna for their food for forty years, till they came to a land with people in it, till they came to the edge of the land of Canaan.
οἱ δὲ υἱοὶ ισραηλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην τὸ μαν ἐφάγοσαν ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς φοινίκης

36 En Omer er Tiendedelen af en Efa.
Now an omer is the tenth part of an ephah.
τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν

1 SÃ¥ brÃ¸d hele Israels Menighed op fra Sins Ã˜rken og drog fra Lejrplads til Lejrplads efter HERRENs Bud. Men da de lejrede sig i Refidim, havde Folket intet Vand at drikke.

And the children of Israel went on from the waste land of Sin, by stages as the Lord gave them orders, and put up their tents in Rephidim: and there was no drinking-water for the people.

καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ισραηλ ἐκ τῆς ἐρήμου σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν ραφιδιν οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν

2 Da kivedes Folket med Moses og sagde: "Skaf os Vand at drikke!" Men Moses svarede dem: "Hvorfor kives I med mig, hvorfor frister I HERREN?"

So the people were angry with Moses, and said, Give us water for drinking. And Moses said, Why are you angry with me? and why do you put God to the test?

καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν λέγοντες δὸς ἡμῖν ὕδωρ ἵνα πίωμεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μωυσῆς τί λοιδορεῖσθέ μοι καὶ τί πειράζετε κύριον

3 Og Folket tÃ¸rstede der efter Vand og knurrede mod Moses og sagde: "Hvorfor har du fÃ¸rt os op fra Ã†gypten? Mon for at lade os og vore BÃ¸rn og vore Hjorde dÃ¸ af TÃ¸rst?"

And the people were in great need of water; and they made an outcry against Moses, and said, Why have you taken us out of Egypt to send death on us and our children and our cattle through need of water?

ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν λέγοντες ἵνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει

4 Da rÃ¥bte Moses til HERREN: "Hvad skal jeg gÃ¸re med dette Folk? Det er ikke langt fra, at de vil stene mig."

And Moses, crying out to the Lord, said, What am I to do to this people? they are almost ready to put me to death by stoning.

ἐβόησεν δὲ μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με

5 Men HERREN sagde til Moses: "TrÃ¦d frem for Folket med nogle af Israels Ã†ldste og tag den Stav, du slog Nilen med, i din HÃ¥nd og kom sÃ¥!

And the Lord said to Moses, Go on before the people, and take some of the chiefs of Israel with you, and take in your hand the rod which was stretched out over the Nile, and go.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ τὴν ῥάβδον ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύσῃ

6 Se, jeg vil stÃ¥ foran dig der pÃ¥ Klippen ved Horeb, og nÃ¥r du slÃ¥r pÃ¥ Klippen, skal der strÃ¸mme Vand ud af den, sÃ¥ Folket kan fÃ¥ noget at drikke." Det gjorde Moses sÃ¥ i PÃ¥syn af Israels Ã†ldste.

See, I will take my place before you on the rock in Horeb; and when you give the rock a blow, water will come out of it, and the people will have drink. And Moses did so before the eyes of the chiefs of Israel.

ὅδε ἐγὼ ἕστηκα πρὸ τοῦ σὲ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν χωρηβ καὶ πατάξεις τὴν πέτραν καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαός μου ἐποίησεν δὲ μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν ισραηλ

7 Og han kaldte dette Sted Massa og Meriba, fordi Israeliterne der havde kivedes og fristet HERREN ved at sige: "Er HERREN iblandt os eller ej?"
And he gave that place the name Massah and Meribah, because the children of Israel were angry, and because they put the Lord to the test, saying, Is the Lord with us or not?
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου πειρασμὸς καὶ λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὔ

8 Derefter kom Amalekiterne og angreb Israel i Refdim.
Then Amalek came and made war on Israel in Rephidim.
ἦλθεν δὲ αμαληκ καὶ ἐπολέμει ισραηλ ἐν ραφιδιν

9 Da sagde Moses til Josua: "UdvÃ¦lg dig MÃ¦nd og ryk i. Morgen ud til Kamp mod Amalekiterne; jeg vil stille mig pÃ¥ Toppen af HÃ¸jen med Guds Stav i HÃ¥nden!"
And Moses said to Joshua, Get together a band of men for us and go out, make war on Amalek: tomorrow I will take my place on the top of the hill with the rod of God in my hand.
εἶπεν δὲ μωυσῆς τῷ ἰησοῦ ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ αμαληκ αὔριον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου

10 Josua gjorde, som Moses bÃ¸d, og rykkede ud til Kamp mod Amalekiterne. Men Moses, Aron og Hur gik op pÃ¥ Toppen af HÃ¸jen.
So Joshua did as Moses said to him, and went to war with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.
καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ μωυσῆς καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ αμαληκ καὶ μωυσῆς καὶ ααρων καὶ ωρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ

11 NÃ¥r nu Moses lÃ¸ftede HÃ¦nderne i Vejret, fik Israeliterne Overtaget, men nÃ¥r han lod HÃ¦nderne synke, fik Amalekiterne Overtaget.
Now while Moses' hand was lifted up, Israel was the stronger: but when he let his hand go down, Amalek became the stronger.
καὶ ἐγίνετο ὅταν ἐπῆρεν μωυσῆς τὰς χεῖρας κατίσχυεν ισραηλ ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας κατίσχυεν αμαληκ

12 Og da Moses's HÃ¦nder blev trÃ¦tte, tog de en Sten og lagde under ham; sÃ¥ satte han sig pÃ¥ den, og Aron og Hur stÃ¸ttede hans HÃ¦nder, hver pÃ¥ sin Side; sÃ¥ledes var hans HÃ¦nder stadig lÃ¸ftede til Solen gik ned,
But Moses' hands became tired; so they put a stone under him and he took his seat on it, Aaron and Hur supporting his hands, one on one side and one on the other; so his hands were kept up without falling till the sun went down.
αἱ δὲ χεῖρες μωυσῆ βαρεῖαι καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ καὶ ααρων καὶ ωρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες μωυσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου

13 og Josua huggede Amalekiterne og deres Krigsfolk ned med SvÃ¦rdet.
And Joshua overcame Amalek and his people with the sword.
καὶ ἐτρέψατο ἰησοῦς τὸν αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας

14 Da sagde HERREN til Moses: "Optegn dette i en Bog, for at det kan mindes, og indskÃ¦rp Josua, at jeg fuldstÃ¦ndig vil udslette Amalekiternes Minde under Himmelen!"
And the Lord said to Moses, Make a record of this in a book, so that it may be kept in memory, and say it again in the ears of Joshua: that all memory of Amalek is to be completely uprooted from the earth.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα ἰησοῖ ὅτι ἀλοιφῇ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν

15 DerpÃ¥ byggede Moses et Alter og kaldte det: "HERREN er mit Banner!"
Then Moses put up an altar and gave it the name of Yahweh-nissi:
καὶ ᾠκοδόμησεν μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κύριός μου καταφυγή

16 Og han sagde: "Der er en udrakt HÃ¥nd pÃ¥ HERRENs Trone! HERREN har Krig med Amalek fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt!"
For he said, The Lord has taken his oath that there will be war with Amalek from generation to generation.
ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς

1 Da Jetro, PrÃ¦sten i Midjan, Moses's Svigerfader, hÃ¸rte om alt, hvad Gud havde gjort for Moses og hans Folk Israel, hvorledes HERREN havde fÃ¸rt Israel ud af Ã†gypten,
Now news came to Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, of all God had done for Moses and for Israel his people, and how the Lord had taken Israel out of Egypt.
ἤκουσεν δὲ ιοθορ ὁ ἱερεὺς μαδιαμ ὁ γαμβρὸς μωυσῆ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ισραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν ισραηλ ἐξ αἰγύπ του

2 tog Jetro, Moses's Svigerfader, Zippora, Moses's Hustru, som han havde sendt hjem,
And Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away,
ἔλαβεν δὲ ιοθορ ὁ γαμβρὸς μωυσῆ σεπφωραν τὴν γυναῖκα μωυσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς

3 tillige med hendes to SÃ¸nner. Af dem hed den ene Gersom; "thi", havde han sagt, "jeg er blevet GÃ¦st i et fremmed Land";
And her two sons, one of whom was named Gershom, for he said, I have been living in a strange land:
καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν γηρσαμ λέγων πάροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ

4 og den anden hed Eliezer; "thi", havde han sagt, "min Faders Gud har vÃ¦ret min HjÃ¦lp og frelst mig fra Faraos SvÃ¦rd!"
And the name of the other was Eliezer, for he said, The God of my father was my help, and kept me safe from the sword of Pharaoh:
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου ελιεζερ λέγων ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς φαραω

5 Og Jetro, Moses's Svigerfader, kom med hans SÃ¸nner og Hustru til Moses i Ã˜rkenen, hvor han havde slÃ¥et Lejr ved Guds Bjerg,
And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to where Moses had put up his tent in the waste land, by the mountain of God.
καὶ ἐξῆλθεν ιοθορ ὁ γαμβρὸς μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ

6 og han lod Moses melde: "Jetro, din Svigerfader, kommer til dig med din Hustru og hendes to SÃ¸nner!"
And he said to Moses, I, your father-in-law, have come to you, with your wife and your two sons.
ἀνηγγέλη δὲ μωυσεῖ λέγοντες ἰδοὺ ὁ γαμβρός σου ιοθορ παραγίνεται πρὸς σέ καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ' αὐτοῦ

7 Da gik Moses sin Svigerfader i MÃ¸de, bÃ¸jede sig for ham og kyssede ham; og da de havde hilst pÃ¥ hinanden, gik de ind i Teltet.
And Moses went out to his father-in-law, and went down on his face before him and gave him a kiss; and they said to one another, Are you well? and they came into the tent.
ἐξῆλθεν δὲ μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν

8 Moses fortalte sin Svigerfader om alt, hvad HERREN havde gjort ved Farao og Ã†gypten for Israels Skyld, og om alle de BesvÃ¦rligheder, der havde mÃ¸dt dem undervejs, og hvorledes HERREN havde frelst dem.
And Moses gave his father-in-law an account of all the Lord had done to Pharaoh and to the Egyptians because of Israel, and of all the troubles which had come on them by the way, and how the Lord had given them salvation.
καὶ διηγήσατο μωυσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ φαραω καὶ τοῖς αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ ισραηλ καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς φαραω καὶ ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων

9 Da glÃ¦dede Jetro sig over alt det gode, HERREN havde gjort mod Israel, idet han havde frelst dem af Ã†gypternes HÃ¥nd.
And Jethro was glad because the Lord had been good to Israel, freeing them from the power of the Egyptians.
ἐξέστη δὲ ιοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς φαραω

10 Og Jetro sagde: "Lovet vÃ¦re HERREN, som har frelst eder af Ã†gypternes og Faraos. HÃ¥nd!"
And Jethro said, Praise be to the Lord, who has taken you out of the hand of Pharaoh and out of the hand of the Egyptians; freeing the people from the yoke of the Egyptians.
καὶ εἶπεν ιοθορ εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς φαραω

11 Nu ved jeg, at HERREN er stÃ¸rre end alle Guder, thi netop ved det, de i deres Overmod foretog sig imod dem, frelste han Folket af Ã† gypternes HÃ¥nd.
Now I am certain that the Lord is greater than all gods, for he has overcome them in their pride.
νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς

12 DerpÃ¥ udtog Jetro, Moses's Svigerfader, BrÃ¦ndofre og Slagtofre til Gud; og Aron og alle Israels Ã†ldste kom for at holde MÃ¥ltid for Guds Ã…syn med Moses's Svigerfader.
Then Jethro, Moses' father-in-law, made a burned offering to God: and Aaron came, with the chiefs of Israel, and had a meal with Moses' father-in-law, before God.
καὶ ἔλαβεν ιοθορ ὁ γαμβρὸς μωυσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ παρεγένετο δὲ ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ισραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ

13 NÃ¦ste Morgen tog Moses SÃ¦de for at holde Ret for Folket, og Folket stod omkring Moses fra Morgen til Aften.
Now on the day after, Moses took his seat to give decisions for the people: and the people were waiting before Moses from morning till evening.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν μωυσῆς κρίνειν τὸν λαόν παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς μωυσεῖ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας

14 Men da Moses's Svigerfader sÃ¥ alt det Arbejde, han havde med Folket, sagde han: "Hvad er dog det for et Arbejde, du har med Folket? Hvorfor sidder du alene til Doms, medens alt Folket stÃ¥r omkring dig fra Morgen til Aften?"
And when Moses' father-in-law saw all he was doing, he said, What is this you are doing for the people? why are you seated here by yourself, with all the people waiting before you from morning till evening?
καὶ ἰδὼν ιοθορ πάντα ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ λέγει τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωίθεν ἕ ως δείλης

15 Moses svarede sin Svigerfader: "Jo, Folket kommer til mig for at rÃ¥dspÃ¸rge Gud;
And Moses said to his father-in-law, Because the people come to me to get directions from God:
καὶ λέγει μωυσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι παραγίνεται πρός με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ

16 nÃ¥r de har en Retssag, kommer de til mig, og jeg dÃ¸mmer Parterne imellem og kundgÃ¸r dem Guds Anordninger og Love."
And if they have any question between themselves, they come to me, and I am judge between a man and his neighbour, and I give them the orders and laws of God.
ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρός με διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ

17 Da sagde Moses's Svigerfader til ham: "Det er ikke klogt, som du bÃ¦rer dig ad med det.
And Moses' father-in-law said to him, What you are doing is not good.
εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς μωυσῆ πρὸς αὐτόν οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο

18 PÃ¥ den MÃ¥de bliver jo bÃ¥de du selv og Folket der omkring dig ganske udmattet, thi det Arbejde er dig for anstrengende, du kan ikke overkomme det alene.
Your strength and that of the people will be completely used up: this work is more than you are able to do by yourself.
φθορᾷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ βαρύ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος

19 LÃ¦g dig nu pÃ¥ Sinde, hvad jeg siger; jeg vil give dig et RÃ¥d, og Gud skal vÃ¦re med dig: Du skal. selv trÃ¦de frem for Gud pÃ¥ Folkets Vegne og forelÃ¦gge Gud de forefaldende Sager;

Give ear now to my suggestion, and may God be with you: you are to be the people's representative before God, taking their causes to him:

νῦν οὖν ἄκουσόν μου καὶ συμβουλεύσω σοι καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν

20 og du skal indskÃ¦rpe dem Anordningerne og Lovene og lÃ¦re dem den Vej, de skal vandre, og hvad de har at gÃ¸re.

Teaching them his rules and his laws, guiding them in the way they have to go, and making clear to them the work they have to do.

καὶ διαμαρτυρῇ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδούς ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιήσουσιν

21 Men du skal af hele Folket udvÃ¦lge dig dygtige MÃ¦nd, som frygter Gud, MÃ¦nd, som er til at lide pÃ¥ og hader uretfÃ¦rdig Vinding, og dem skal du sÃ¦tte over dem som Forstandere, nogle over tusinde, andre over hundrede, andre over halvtredsindstyve, andre over ti;

But for the rest, take from among the people able men, such as have the fear of God, true men hating profits wrongly made; and put such men over them, to be captains of thousands, captains of hundreds and of fifties and of tens;

καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους

22 lad dem til Stadighed holde Ret for Folket. Alle vigtigere Sager skal de forebringe dig, men alle mindre Sager skal de selv afgÃ¸re. Let dig sÃ¥ledes Arbejdet og lad dem komme til at bÃ¦re Byrden med dig.

And let them be judges in the causes of the people at all times: and let them put before you all important questions, but in small things let them give decisions themselves: in this way, it will be less hard for you, and they will take the weight off you.

καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ συναντιλήμψονταί σοι

23 Dersom du handler sÃ¥ledes og Gud vil det sÃ¥, kan du holde ud, og alt Folket der kan gÃ¥ tilfreds hjem."

If you do this, and God gives approval, then you will be able to go on without weariness, and all this people will go to their tents in peace.

ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς κατισχύσει σε ὁ θεός καὶ δυνήσῃ παραστῆναι καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἥξει

24 Moses fulgte sin Svigerfaders RÃ¥d og gjorde alt, hvad han foreslog.

So Moses took note of the words of his father-in-law, and did as he had said.

ἤκουσεν δὲ μωυσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν

25 Og Mose's udvalgte dygtige MÃ¦nd af hele Israel og gjorde dem til Ã˜verster over Folket, til Forstandere, nogle over tusinde, andre over hundrede, andre over halvtredsindstyve, andre over ti.
And he made selection of able men out of all Israel, and made them heads over the people, captains of thousands, captains of hundreds and of fifties and of tens.
καὶ ἐπέλεξεν μωυσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς ισραηλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους κ αὶ δεκαδάρχους

26 De holdt derpÃ¥ til Stadighed Ret for Folket; de vanskelige Sager forebragte de Moses, men alle mindre Sager afgjorde de selv.
And they were judges in the causes of the people at all times: the hard questions they put before Moses; but on every small point they gave decisions themselves.
καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ μωυσῆν πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί

27 DerpÃ¥ tog Moses Afsked med sin Svigerfader, og denne begav sig til sit Land.
And Moses let his father-in-law go away, and he went back to his land.
ἐξαπέστειλεν δὲ μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ

1 I den tredje MÃ¥ned efter Israeliternes Udvandring af Ã†gypten, pÃ¥ denne Dag nÃ¥ede de Sinaj Ã˜rken.
In the third month after the children of Israel went out from Egypt, on the same day, they came into the waste land of Sinai.
τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ σινα

2 De brÃ¸d op fra Refdim og kom til Sinaj Ã˜rken og slog Lejr i Ã˜rkenen. Der slog . Israel Lejr lige over for Bjerget,
And when they had gone away from Rephidim and had come into the waste land of Sinai, they put up their tents in the waste land before the mountain: there Israel put up its tents.
καὶ ἐξῆραν ἐκ ραφιδιν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ σινα καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ ισραηλ κατέναντι τοῦ ὄρους

3 men Moses steg op til Gud. Da rÃ¥bte HERREN til ham fra Bjerget: "Dette skal du sige til Jakobs Hus og kundgÃ¸re for Israels BÃ¸rn:
And Moses went up to God, and the voice of the Lord came to him from the mountain, saying, Say to the family of Jacob, and give word to the children of Israel:
καὶ μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς ισραη λ

4 I har set, hvad jeg gjorde ved Ã†gypterne, og hvorledes jeg bar eder pÃ¥ Ã˜rnevinger og bragte eder hid til mig.
You have seen what I did to the Egyptians, and how I took you, as on eagles' wings, guiding you to myself.
αὐτοὶ ἑωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς αἰγυπτίοις καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν

5 Hvis I nu vil lyde min RÃ¸st og holde min Pagt, sÃ¥ skal I vÃ¦re min Ejendom blandt alle Folkene, thi mig hÃ¸rer hele Jorden til,
If now you will truly give ear to my voice and keep my agreement, you will be my special property out of all the peoples: for all the earth is mine:
καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ

6 og I skal blive mig et Kongerige af PrÃ¦ster og et helligt Folk! Det er de Ord, du skal tale til Israels BÃ¸rn !"
And you will be a kingdom of priests to me, and a holy nation. These are the words which you are to say to the children of Israel.
ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ισραηλ

7 Da gik Moses hen og kaldte Folkets Ã†ldste sammen og forelagde dem alle disse Ord, som HERREN havde pÃ¥lagt ham.
And Moses came and sent for the chiefs of the people and put before them all these words which the Lord had given him orders to say.
ἦλθεν δὲ μωυσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός

8 Og hele Folket svarede, alle som een: "Alt, hvad HERREN har sagt, vil vi gÃ¸re!" Da bragte Moses HERREN Folkets Svar.
And all the people, answering together, said, Whatever the Lord has said we will do. And Moses took back to the Lord the words of the people.
ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα ἀνήνεγκεν δὲ μωυσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν

9 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "Se, jeg vil komme til dig i en tÃ¦t Sky, for at Folket kan hÃ¸re, at jeg taler med dig, og for stedse tro ogsÃ¥ pÃ¥ dig!" Og Moses kundgjorde HERREN Folkets Svar.
And the Lord said to Moses, See, I will come to you in a thick cloud, so that what I say to you may come to the ears of the people and they may have belief in you for ever. And Moses gave the Lord word of what the people had said.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀνήγγειλεν δὲ μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον

10 Da sagde HERREN til Moses: "GÃ¥ til Folket og lad dem hellige sig i Dag og i Morgen og tvÃ¦tte deres KlÃ¦der
And the Lord said to Moses, Go to the people and make them holy today and tomorrow, and let their clothing be washed.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἅγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια

11 og holde sig rede til i Overmorgen, thi i Overmorgen vil HERREN stige ned for alt Folkets Ã˜jne pÃ¥ Sinaj Bjerg.
And by the third day let them be ready: for on the third day the Lord will come down on Mount Sinai, before the eyes of all the people.
καὶ ἔστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ

12 Og du skal rundt om spÃ¦rre af for Folket og sige til dem: Vog eder for at gÃ¥ op pÃ¥ Bjerget, ja for blot at rÃ¸re ved Yderkanten deraf; enhver, der rÃ¸rer ved Bjerget, er dÃ¸dsens!
And let limits be marked out for the people round the mountain, and say to them, Take care not to go up the mountain or near the sides of it: whoever puts his foot on the mountain will certainly come to his death:
καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει

13 Ingen HÃ¥nd mÃ¥ rÃ¸re ved ham, han skal stenes eller skydes ned; hvad enten det er et Dyr eller et Menneske, skal det miste Livet. NÃ¥r VÃ¦derhornet lyder, skal de stige op pÃ¥ Bjerget."
He is not to be touched by a hand, but is to be stoned or have an arrow put through him; man or beast, he is to be put to death: at the long sounding of a horn they may come up to the mountain.
οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χείρ ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος οὐ ζήσεται ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος

14 SÃ¥ steg Moses ned fra Bjerget til Folket og lod Folket hellige sig, og de tvÃ¦ttede deres KlÃ¦der;
Then Moses went down from the mountain to the people, and made the people holy; and their clothing was washed.
κατέβη δὲ μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια

15 og han sagde til Folket: Hold eder rede til i Overmorgen, ingen mÃ¥ komme en Kvinde nÃ¦r!"
And he said to the people, Be ready by the third day: do not come near a woman.
καὶ εἶπεν τῷ λαῷ γίνεσθε ἕτοιμοι τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί

16 Da Morgenen gryede den tredje Dag, begyndte det at tordne og lyne, og en tung Sky lagde sig over Bjerget, og der hÃ¸rtes vÃ¦ldige StÃ¸d i Horn. Da skÃ¦lvede alt Folket i Lejren.
And when morning came on the third day, there were thunders and flames and a thick cloud on the mountain, and a horn sounding very loud; and all the people in the tents were shaking with fear.
ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους σινα φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ

17 SÃ¥ fÃ¸rte Moses Folket fra Lejren hen for Gud, og de stillede sig neden for Bjerget.
And Moses made the people come out of their tents and take their places before God; and they came to the foot of the mountain,
καὶ ἐξήγαγεν μωυσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος

18 Men hele Sinaj Bjerg hylledes i RÃ¸g, fordi HERREN steg ned derpÃ¥ i Ild, og RÃ¸gen stod i Vejret som RÃ¸g fra en Smelteovn; og hele Folket skÃ¦lvede sÃ¥1e.

And all the mountain of Sinai was smoking, for the Lord had come down on it in fire: and the smoke of it went up like the smoke of a great burning; and all the mountain was shaking.

τὸ δὲ ὄρος τὸ σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα

19 Og StÃ¸dene i Hornene blev stÃ¦rkere og stÃ¦rkere; Moses talte, og Gud svarede ham med hÃ¸j RÃ¸st.

And when the sound of the horn became louder and louder, Moses' words were answered by the voice of God.

ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα μωυσῆς ἐλάλει ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ

20 Og da HERREN var steget ned pÃ¥ Sinaj Bjerg, pÃ¥ Toppen af Bjerget, kaldte han Moses op pÃ¥ Toppen af Bjerget, og Moses steg derop.

Then the Lord came down on to Mount Sinai, to the top of the mountain, and the Lord sent for Moses to come up to the top of the mountain, and Moses went up.

κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους καὶ ἐκάλεσεν κύριος μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους καὶ ἀνέβη μωυσῆς

21 Da sagde HERREN til Moses: "Stig ned og indskÃ¦rp Folket, at de ikke mÃ¥ trÃ¦nge sig frem til HERREN for at se ham, at der ikke skal ske et stort Mandefald iblandt dem.

And the Lord said to Moses, Go down and give the people orders to keep back, for fear that a great number of them, forcing their way through to see the Lord, may come to destruction.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς μωυσῆν λέγων καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος

22 Selv PrÃ¦sterne, som ellers trÃ¦der frem for HERREN, skal hellige sig, for at ikke HERREN skal tynde ud i deres RÃ¦kker."

And let the priests who come near to the Lord make themselves holy, for fear that the Lord may come on them suddenly.

καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος

23 Da sagde Moses til HERREN: "Folket kan jo ikke stige op pÃ¥ Sinaj Bjerg, thi du har selv indskÃ¦rpet os at afspÃ¦rre Bjerget og hellige det."

And Moses said to the Lord, The people will not be able to come up the mountain, for you gave us orders to put limits round the mountain, marking it out and making it holy.

καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ σινα σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι αὐτό

24 Men HERREN sagde til ham: "Stig nu ned og kom atter herop sammen med Aron; men PrÃ¦sterne og Folket mÃ¥ ikke trÃ¦nge sig frem for at komme op til HERREN, at han ikke skal tynde ud i deres RÃ¦kker."

And the Lord said to him, Go down, and you and Aaron may come up; but let not the priests and the people make their way through to the Lord, or he will come on them suddenly.

εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος βάδιζε κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ ααρων μετὰ σοῦ οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος

25 Da steg Moses ned til Folket og sagde det til dem.
So Moses went down to the people and said this to them.
κατέβη δὲ μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς

1 Gud talede alle disse Ord og sagde:
And God said all these words:
καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων

2 Jeg er HERREN din Gud, som fÃ¸rte dig ud af Ã†gypten, af TrÃ¦llehuset.
I am the Lord your God who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

3 Du mÃ¥ ikke have andre Guder end mig.
You are to have no other gods but me.
οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ

4 Du mÃ¥ ikke gÃ¸re dig noget udskÃ¥ret Billede eller noget Afbillede af det, som er oppe i Himmelen eller nede pÃ¥ Jorden eller i Vandet under Jorden;
You are not to make an image or picture of anything in heaven or on the earth or in the waters under the earth:
οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς

5 du mÃ¥ ikke tilbede eller dyrke det, thi jeg HERREN din Gud er en nidkÃ¦r Gud, der indtil tredje og fjerde Led straffer FÃ¦dres BrÃ¸de pÃ¥ BÃ¸rn af dem, som hader mig,
You may not go down on your faces before them or give them worship: for I, the Lord your God, am a God who will not give his honour to another; and I will send punishment on the children for the wrongdoing of their fathers, to the third and fourth generation of my haters;
οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρί της καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με

6 men i tusind Led viser Miskundhed mod dem, der elsker mig og holder mine Bud!
And I will have mercy through a thousand generations on those who have love for me and keep my laws.
καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου

7 Du mÃ¥ ikke misbruge HERREN din Guds Navn, thi HERREN lader ikke den ustraffet, der misbruger hans Navn!
You are not to make use of the name of the Lord your God for an evil purpose; whoever takes the Lord's name on his lips for an evil purpose will be judged a sinner by the Lord
οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ

8 Kom Hviledagen i Hu, sÃ¥ du holder den hellig!
Keep in memory the Sabbath and let it be a holy day.
μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν

9 I seks Dage skal du arbejde og gÃ¸re al din Gerning,
On six days do all your work:
ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου

10 men den syvende Dag skal vÃ¦re Hviledag for HERREN din Gud; da mÃ¥ du intet Arbejde udfÃ¸re, hverken du selv, din SÃ¸n eller Datter, din TrÃ¦l eller TrÃ¦lkvinde, dit KvÃ¦g eller den fremmede inden dine Porte.
But the seventh day is a Sabbath to the Lord your God; on that day you are to do no work, you or your son or your daughter, your man-servant or your woman-servant, your cattle or the man from a strange country who is living among you:
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί

11 Thi i seks Dage gjorde HERREN Himmelen, Jorden og Havet med alt, hvad der er i dem, og pÃ¥ den syvende Dag hvilede han; derfor har HERREN velsignet Hviledagen og helliget den.
For in six days the Lord made heaven and earth, and the sea, and everything in them, and he took his rest on the seventh day: for this reason the Lord has given his blessing to the seventh day and made it holy.
ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν

12 Ã†r din Fader og din Moder, for at du kan fÃ¥ et langt Liv i det Land, HERREN din Gud vil give dig!
Give honour to your father and to your mother, so that your life may be long in the land which the Lord your God is giving you.
τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

13 Du mÃ¥ ikke slÃ¥ ihjel!
Do not put anyone to death without cause.
οὐ μοιχεύσεις

14 Du mÃ¥ ikke bedrive Hor!
Do not be false to the married relation.
οὐ κλέψεις

15 Du mÃ¥ ikke stjÃ¦le!
Do not take the property of another.
οὐ φονεύσεις

16 Du mÃ¥ ikke sige falsk Vidnesbyrd imod din NÃ¦ste!
Do not give false witness against your neighbour.
οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ

17 Du mÃ¥ ikke begÃ¦re din NÃ¦stes Hus! Du mÃ¥ ikke begÃ¦re din NÃ¦stes Hustru, hans TrÃ¦l eller TrÃ¦lkvinde, hans Okse eller Ã†sel eller noget, der hÃ¸rer din NÃ¦ste til!
Let not your desire be turned to your neighbour's house, or his wife or his man-servant or his woman-servant or his ox or his ass or anything which is his.
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν

18 Men da hele Folket fornam Tordenen, Lynene og StÃ¸dene i Hornene og sÃ¥ det rygende Bjerg forfÃ¦rdedes Folket og holdt sig skÃ¦lvende i Frastand;
And all the people were watching the thunderings and the flames and the sound of the horn and the mountain smoking; and when they saw it, they kept far off, shaking with fear.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν

19 og de sagde til Moses: "Tal du med os, sÃ¥ vil vi lytte til; men lad ikke Gud tale med os, at vi ikke skal dÃ¸!"
And they said to Moses, To your words we will give ear, but let not the voice of God come to our ears, for fear death may come on us.
καὶ εἶπαν πρὸς μωυσῆν λάλησον σὺ ἡμῖν καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός μήποτε ἀποθάνωμεν

20 Men Moses svarede Folket: "Frygt ikke, thi Gud er kommet for at prÃ¸ve eder, og for at I kan lÃ¦re at frygte for ham, sÃ¥ I ikke synder."
And Moses said to the people, Have no fear: for God has come to put you to the test, so that fearing him you may be kept from sin.
καὶ λέγει αὐτοῖς μωυσῆς θαρσεῖτε ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε

21 Da holdt Folket sig i Frastand medens Moses nÃ¦rmede sig Mulmet, hvori Gud var.
And the people kept their places far off, but Moses went near to the dark cloud where God was.
εἱστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν μωυσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον οὗ ἦν ὁ θεός

22 HERREN sagde da til Moses: SÃ¥ledes skal du sige til Israeliterne: I har selv set, at jeg har talet med eder fra Himmelen!
And the Lord said to Moses, Say to the children of Israel, You yourselves have seen that my voice has come to you from heaven
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς ισραηλ ὑμεῖς ἑωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς

23 I mÃ¥ ikke gÃ¸re eder Guder ved Siden af mig; Guder af SÃ¸lv eller Guld mÃ¥ I ikke gÃ¸re eder!
Gods of silver and gods of gold you are not to make for yourselves.
οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς

24 Du skal bygge mig et Alter af Jord, og pÃ¥ det skal du ofre dine BrÃ¦ndofre og Takofre, dit SmÃ¥kvÃ¦g og dit HornkvÃ¦g; pÃ¥ ethvert Sted, hvor jeg lader mit Navn ihukomme, vil jeg komme til dig og velsigne dig.
Make for me an altar of earth, offering on it your burned offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen: in every place where I have put the memory of my name, I will come to you and give you my blessing.
θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἥξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε

25 Men hvis du opfÃ¸rer mig Altre af Sten, mÃ¥ du ikke bygge dem af tilhugne Sten, thi nÃ¥r du svinger dit VÃ¦rktÃ¸j derover, vanhelliger du dem.
And if you make me an altar of stone do not make it of cut stones: for the touch of an instrument will make it unclean.
ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς καὶ μεμίανται

26 Du mÃ¥ ikke stige op til mit, Alter ad Trin, for at ikke din Blusel skal blottes over det.
And do not go up by steps to my altar, for fear that your bodies may be seen uncovered.
οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ

1 De Lovbud, du skal forelÃ¦gge dem, er fÃ¸lgende:
Now these are the laws which you are to put before them.
καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν

2 NÃ¥r du kÃ¸ber dig en hebrÃ¦isk TrÃ¦l, skal han trÃ¦lle i seks Ã…r, men i det syvende skal han frigives uden Vederlag.
If you get a Hebrew servant for money, he is to be your servant for six years, and in the seventh year you are to let him go free without payment.
ἐὰν κτήσῃ παῖδα εβραῖον ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν

3 Er han ugift, nÃ¥r han kommer til dig, skal han frigives alene; er han gift, skal hans Hustru frigives sammen med ham.
If he comes to you by himself, let him go away by himself: if he is married, let his wife go away with him.
ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ καὶ μόνος ἐξελεύσεται ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ

4 Hvis hans Herre giver ham en Hustru og hun fÃ¸der ham SÃ¸nner eller DÃ¸tre, da skal Hustruen og hendes BÃ¸rn tilhÃ¸re hendes Herre, og TrÃ¦llen frigives alene.
If his master gives him a wife, and he gets sons or daughters by her, the wife and her children will be the property of the master, and the servant is to go away by himself.
ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται

5 Hvis han imidlertid erklÃ¦rer: "Jeg har fÃ¥et KÃ¦rlighed til min Herre, min Hustru og mine BÃ¸rn, jeg vil ikke have min Frihed!"
But if the servant says clearly, My master and my wife and children are dear to me; I have no desire to be free:
ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος

6 da skal hans Herre fÃ¸re ham hen til Gud og stille ham op ad DÃ¸ren eller DÃ¸rstolpen, og hans Herre skal gennembore hans Ã˜re med en Syl, og sÃ¥ skal han vÃ¦re hans TrÃ¦l for Livstid.
Then his master is to take him to the gods of the house, and at the door, or at its framework, he is to make a hole in his ear with a sharp-pointed instrument; and he will be his servant for ever.
προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα

7 NÃ¥r en Mand sÃ¦lger sin Datter som TrÃ¦lkvinde, skal hun ikke frigives som TrÃ¦llene.
And if a man gives his daughter for a price to be a servant, she is not to go away free as the men-servants do.
ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι

8 Dersom hun pÃ¥drager sig sin Herres Mishag, efter at han har haft Omgang med hende, skal han tillade, at hun kÃ¸bes fri; han har ikke Lov at sÃ¦lge hende til fremmede Folk, nÃ¥r han har gjort Uret imod hende;
If she is not pleasing to her master who has taken her for himself, let a payment be made for her so that she may go free; her master has no power to get a price for her and send her to a strange land, because he has been false to her.
ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἣν αὐτῷ καθωμολογήσατο ἀπολυτρώσει αὐτήν ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν ὅτι ἠθέτησε ν ἐν αὐτῇ

9 hvis han derimod bestemmer, at hun skal vÃ¦re hans SÃ¸ns Hustru, skal han behandle hende, som det tilkommer DÃ¸tre.
And if he gives her to his son, he is to do everything for her as if she was his daughter.
ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσηται αὐτήν κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ

10 Hvis han tager sig en anden, har han ikke Lov at forholde den fÃ¸rste den KÃ¸dspise, KlÃ¦dning og Ã¦gteskabelige Ret, der tilkommer hende.
And if he takes another woman, her food and clothing and her married rights are not to be less.
ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει

11 Forholder han hende nogen af disse tre Ting, skal hun frigives uden Vederlag og Betaling.
And if he does not do these three things for her, she has the right to go free without payment.
ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου

12 Den, der slÃ¥r en Mand ihjel, skal lide DÃ¸den.
He who gives a man a death-blow is himself to be put to death.
ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω

13 GÃ¸r han det imidlertid ikke med ForsÃ¦t, men styres hans HÃ¥nd af Gud, vil jeg anvise dig et Sted, hvor han kan ty hen.
But if he had no evil purpose against him, and God gave him into his hand, I will give you a place to which he may go in flight.
ὁ δὲ οὐχ ἑκών ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ δώσω σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας

14 NÃ¥r derimod en handler med OverlÃ¦g, sÃ¥ han med List slÃ¥r sin NÃ¦ste ihjel, da skal du rive ham bort fra mit Alter, for at han kan lide DÃ¸den.
But if a man makes an attack on his neighbour on purpose, to put him to death by deceit, you are to take him from my altar and put him to death.
ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι

15 Den, der slÃ¥r sin Fader eller Moder, skal lide DÃ¸den.
Any man who gives a blow to his father or his mother is certainly to be put to death.
ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω

16 Den, der stjÃ¦ler et Menneske, skal lide DÃ¸den, hvad enten han har solgt det, eller det endnu findes hos ham.
Any man who gets another into his power in order to get a price for him is to be put to death, if you take him in the act.
ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ

17 Den, der forbander sin Fader eller Moder, skal lide DÃ¸den.
Any man cursing his father or his mother is to be put to death.
ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται καὶ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ θανάτῳ τελευτάτω

18 NÃ¥r der opstÃ¥r Strid mellem MÃ¦nd, og den ene slÃ¥r den anden med en Sten eller med NÃ¦ven, sÃ¥ at han vel ikke dÃ¸r deraf, men dog mÃ¥ holde Sengen,
If, in a fight, one man gives another a blow with a stone, or with the shut hand, not causing his death, but making him keep in bed;
ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ καὶ μὴ ἀποθάνῃ κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην

19 sÃ¥ skal Gerningsmanden vÃ¦re sageslÃ¸s, hvis han kan stÃ¥ op og gÃ¥ ud stÃ¸ttet til sin Stok; kun skal han godtgÃ¸re ham hans Tidsspilde og sÃ¸rge for hans Helbredelse.
If he is able to get up again and go about with a stick, the other will be let off; only he will have to give him payment for the loss of his time, and see that he is cared for till he is well.
ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα

20 NÃ¥r en Mand slÃ¥r sin TrÃ¦l eller TrÃ¦lkvinde med sin Stok, sÃ¥ de dÃ¸r pÃ¥ Stedet, skal han straffes derfor;
If a man gives his man-servant or his woman-servant blows with a rod, causing death, he is certainly to undergo punishment.
ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ δίκῃ ἐκδικηθήτω

21 men hvis de bliver i Live en Dag eller to, skal han ikke straffes; det er jo hans egne Penge.
But, at the same time, if the servant goes on living for a day or two, the master is not to get punishment, for the servant is his property.
ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο οὐκ ἐκδικηθήσεται τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστιν

22 NÃ¥r MÃ¦nd kommer i SlagsmÃ¥l og stÃ¸der til en frugtsommelig Kvinde, sÃ¥ hun nedkommer i Utide, men der ellers ingen Ulykke sker, da skal han bÃ¸de, hvad Kvindens Mand pÃ¥lÃ¦gger ham, og give Erstatning for det dÃ¸dfÃ¸dte Barn.
If men, while fighting, do damage to a woman with child, causing the loss of the child, but no other evil comes to her, the man will have to make payment up to the amount fixed by her husband, in agreement with the decision of the judges.
ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται κ αθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός δώσει μετὰ ἀξιώματος

23 Men hvis der sker en Ulykke, skal du bÃ¸de Liv for Liv,
But if damage comes to her, let life be given in payment for life,
ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖν δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς

24 Ã˜je for Ã˜je, Tand for Tand, HÃ¥nd for HÃ¥nd, Fod for Fod,
Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος χεῖρα ἀντὶ χειρός πόδα ἀντὶ ποδός

25 BrandsÃ¥r for BrandsÃ¥r, SÃ¥r for SÃ¥r, Skramme for Skramme.
Burning for burning, wound for wound, blow for blow.
κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος τραῦμα ἀντὶ τραύματος μώλωπα ἀντὶ μώλωπος

26 NÃ¥r en Mand slÃ¥r sin TrÃ¦l eller sin TrÃ¦lkvinde i Ã˜jet og Ã¸delÃ¦gger det, skal han give dem fri til Erstatning for Ã˜jet;
If a man gives his man-servant or his woman-servant a blow in the eye, causing its destruction, he is to let him go free on account of the damage to his eye.
ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν

27 og hvis han slÃ¥r en Tand ud pÃ¥ sin TrÃ¦l eller TrÃ¦lkvinde, skal han give dem fri til Erstatning for Tanden.
Or if the loss of a tooth is caused by his blow, he will let him go free on account of his tooth.
ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν

28 NÃ¥r en Okse stanger en Mand eller Kvinde ihjel, skal Oksen stenes, og dens KÃ¸d mÃ¥ ikke spises, men Ejeren er sageslÃ¸s;
If an ox comes to be the cause of death to a man or a woman, the ox is to be stoned, and its flesh may not be used for food; but the owner will not be judged responsible.
ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται

29 men hvis Oksen allerede tidligere har villet stange, og dens Ejer er advaret, men alligevel ikke passer pÃ¥ den, og den sÃ¥ drÃ¦ber en Mand eller Kvinde, da skal Oksen stenes, og dens Ejer skal ogsÃ¥ lide DÃ¸den;
But if the ox has frequently done such damage in the past, and the owner has had word of it and has not kept it under control, so that it has been the cause of the death of a man or woman, not only is the ox to be stoned, but its owner is to be put to death.
ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται

30 men hvis der pÃ¥lÃ¦gges ham Sonepenge, skal han betale sÃ¥ stor en LÃ¸sesum for sit Liv, som der krÃ¦ves af ham.
If a price is put on his life, let him make payment of whatever price is fixed.
ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ

31 OgsÃ¥ hvis den stanger en Dreng eller en Pige, skal han behandles efter samme Lovbud.
If the death of a son or of a daughter has been caused, the punishment is to be in agreement with this rule.
ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ

32 Men hvis Oksen stanger en TrÃ¦l eller TrÃ¦lkvinde, skal han betale deres Herre tredive Sekel SÃ¸lv, og Oksen skal stenes.
If the death of a man-servant or of a woman-servant is caused by the ox, the owner is to give their master thirty shekels of silver, and the ox is to be stoned.
ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται

33 NÃ¥r en Mand tager DÃ¦kket af en Cisterne eller graver en Cisterne uden at dÃ¦kke den til, og en Okse eller et Ã†sel sÃ¥ falder deri,
If a man makes a hole in the earth without covering it up, and an ox or an ass dropping into it comes to its death;
ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος

34 da skal BrÃ¸ndens Ejer erstatte det; han skal give Dyrets Ejer Erstatning i Penge, men det dÃ¸de Dyr skal tilfalde ham,
The owner of the hole is responsible; he will have to make payment to their owner, but the dead beast will be his.
ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτείσει ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται

35 NÃ¥r en Mands Okse stanger en andens Okse ihjel, skal de sÃ¦lge den levende Okse og dele Pengene, og ligeledes skal de dele det dÃ¸de dyr.
And if one man's ox does damage to another man's ox, causing its death, then the living ox is to be exchanged for money, and division made of the price of it, and of the price of the dead one.
ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον καὶ τελευτήσῃ ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τ ὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται

36 Men hvis det er vitterligt, at Oksen tidligere har villet stange, og dens Ejer ikke har passet pÃ¥ den, da skal han erstatte Okse med Okse, men det dÃ¸de Dyr skal tilfalde ham.
But if it is common knowledge that the ox has frequently done such damage in the past, and its owner has not kept it under control, he will have to give ox for ox; and the dead beast will be his.
ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἐστιν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται

1 NÃ¥r en Mand stjÃ¦ler en Okse eller et FÃ¥r og slagter eller sÃ¦lger dem, skal han give fem Okser i Erstatning for Oksen og fire FÃ¥r for FÃ¥ret.
If a man takes without right another man's ox or his sheep, and puts it to death or gets a price for it, he is to give five oxen for an ox, or four sheep for a sheep, in payment: the thief will have to make payment for what he has taken; if he has no money, he himself will have to be exchanged for money, so that payment may be made.
ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγεὶς ἀποθάνῃ οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος

2 Hvis en Tyv gribes pÃ¥ fersk Gerning ved et natligt Indbrud og bliver slÃ¥et ihjel, da bliver der ikke Tale om Blodskyld;
If a thief is taken in the act of forcing his way into a house, and his death is caused by a blow, the owner of the house is not responsible for his blood.
ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ ἔνοχός ἐστιν ἀνταποθανεῖται ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος

3 men hvis Solen er stÃ¥et op. pÃ¥drager man sig Blodskyld. Erstatning skal han give, og ejer han intet, skal han sÃ¦lges som TrÃ¦l til Vederlag for det stjÃ¥lne;
But if it is after dawn, he will be responsible.
ἐὰν δὲ καταλημφθῇ καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει

4 hvis derimod det stjÃ¥lne findes levende i hans Besiddelse, da skal han give dobbelt Erstatning, hvad enten det er en Okse, et Ã†sel, eller et FÃ¥r.

If he still has what he had taken, whatever it is, ox or ass or sheep, he is to give twice its value.

ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει

5 NÃ¥r en Mand afsvider en Mark eller en VingÃ¥rd og lader Ilden brede sig, sÃ¥ den antÃ¦nder en andens Mark, da skal han give det bedste af sin Mark eller VingÃ¥rd i Erstatning;

If a man makes a fire in a field or a vine-garden, and lets the fire do damage to another man's field, he is to give of the best produce of his field or his vine-garden to make up for it.

ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἅλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδίον ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας

6 men breder Ilden sig ved at tage fat i TjÃ¸rnekrat, og Kornneg eller SÃ¦d brÃ¦nder, eller en Mark svides af, sÃ¥ skal den, der antÃ¦ndte Ilden, give simpel Erstatning.

If there is a fire and the flames get to the thorns at the edge of the field, causing destruction of the cut grain or of the living grain, or of the field, he who made the fire will have to make up for the damage.

ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας ἀποτείσει διπλοῦν

7 NÃ¥r en Mand giver en anden Penge eller Sager i VaretÃ¦gt, og de stjÃ¦les fra hans Hus, da skal Tyven, hvis han findes, give dobbelt Erstatning;

If a man puts money or goods in the care of his neighbour to keep for him, and it is taken from the man's house, if they get the thief, he will have to make payment of twice the value.

ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὀμεῖται ἦ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακα ταθήκης τοῦ πλησίον

8 men hvis Tyven ikke findes, skal Husets Ejer trÃ¦de frem for Gud og svÃ¦rge pÃ¥, at han ikke har forgrebet sig pÃ¥ den andens Gods.

If they do not get the thief, let the master of the house come before the judges and take an oath that he has not put his hand on his neighbour's goods.

κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα περί τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης ὅ τι οὖν ἂν ᾖ ἐνώπιον τ οῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον

9 I alle TilfÃ¦lde hvor det drejer sig om Uredelighed med en Okse, et Ã†sel, et FÃ¥r, en KlÃ¦dning eller en hvilken som helst bortkommen Ting, hvorom der rejses Krav, skal de to Parters Sag bringes frem for Gud, og den, som Gud dÃ¸mmer skyldig, skal give den anden dobbelt Erstatning.

In any question about an ox or an ass or a sheep or clothing, or about the loss of any property which anyone says is his, let the two sides put their cause before God; and he who is judged to be in the wrong is to make payment to his neighbour of twice the value.

ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται καὶ μηδεὶς γνῷ

10 NÃ¥r en Mand giver en anden et Ã†sel, en Okse, et FÃ¥r eller et andet Stykke KvÃ¦g i VaretÃ¦gt, og Dyret dÃ¸r, kommer til Skade eller rÃ¸ves, uden at nogen ser det,

If a man puts an ass or an ox or a sheep or any beast into the keeping of his neighbour, and it comes to death or is damaged or is taken away, without any person seeing it:

ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποτείσει

11 da skal han svÃ¦rge ved HERREN pÃ¥, at han ikke har forgrebet sig pÃ¥ den andens Ejendom, og det skal vÃ¦re afgÃ¸rende imellem dem; Dyrets Ejer skal tage Eden god, og den anden behÃ¸ver ikke at give Erstatning.

If he takes his oath before the Lord that he has not put his hand to his neighbour's goods, the owner is to take his word for it and he will not have to make payment for it.

ἐὰν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ ἀποτείσει τῷ κυρίῳ

12 StjÃ¦les det derimod fra ham, skal han give Ejeren Erstatning.

But if it is taken from him by a thief, he is to make up for the loss of it to its owner.

ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει

13 Hvis det sÃ¸nderrives, skal han bringe det sÃ¸nderrevne Dyr med som Bevis; det sÃ¸nderrevne skal han ikke erstatte.

But if it has been damaged by a beast, and he is able to make this clear, he will not have to make payment for what was damaged.

ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ' αὐτοῦ ἀποτείσει

14 NÃ¥r en lÃ¥ner et Dyr af en anden, og det kommer til Skade eller dÃ¸r, uden at Ejeren er til Stede, skal han give Erstatning;

If a man gets from his neighbour the use of one of his beasts, and it is damaged or put to death when the owner is not with it, he will certainly have to make payment for the loss.

ἐὰν δὲ ὁ κύριος ᾖ μετ' αὐτοῦ οὐκ ἀποτείσει ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ

15 er Ejeren derimod til Stede, skal han ikke give Erstatning; var det lejet, er Lejesummen Erstatning.

If the owner is with it, he will not have to make payment: if he gave money for the use of it, the loss is covered by the payment.

ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα

16 NÃ¥r en Mand forfÃ¸rer en Jomfru, der ikke er trolovet, og ligger hos hende, skal han udrede BrudekÃ¸besummen for hende og tage hende til Hustru;

If a man takes a virgin, who has not given her word to another man, and has connection with her, he will have to give a bride-price for her to be his wife.

ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων

17 og hvis hendes Fader vÃ¦grer sig ved at give ham hende, skal han tilveje ham den sÃ¦dvanlige BrudekÃ¸besum for en Jomfru.
If her father will not give her to him on any account, he will have to give the regular payment for virgins.
φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε

18 En Troldkvinde mÃ¥ du ikke lade leve.
Any woman using unnatural powers or secret arts is to be put to death.
πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς

19 Enhver, der har Omgang med KvÃ¦g, skal lide DÃ¸den.
Any man who has sex connection with a beast is to be put to death.
ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ

20 Den, der ofrer til andre Guder end HERREN alene, skal der lÃ¦gges Band pÃ¥.
Complete destruction will come on any man who makes offerings to any other god but the Lord.
καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ αἰγύπτῳ

21 Den fremmede mÃ¥ du ikke undertrykke eller forulempe, thi I var selv fremmede i Ã†gypten.
Do no wrong to a man from a strange country, and do not be hard on him; for you yourselves were living in a strange country, in the land of Egypt.
πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε

22 Enken eller den faderlÃ¸se mÃ¥ I aldrig mishandle;
Do no wrong to a widow, or to a child whose father is dead.
ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρός με ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν

23 hvis I mishandler dem, og de rÃ¥ber om HjÃ¦lp til mig, vil jeg visselig hÃ¸re pÃ¥ deres KlagerÃ¥b,
If you are cruel to them in any way, and their cry comes up to me, I will certainly give ear;
καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὀρφανά

24 og da vil min Vrede blusse op, og jeg vil slÃ¥ eder ihjel med SvÃ¦rdet, sÃ¥ eders egne Hustruer bliver Enker og eders BÃ¸rn faderlÃ¸se.
And in the heat of my wrath I will put you to death with the sword, so that your wives will be widows and your children without fathers.
ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον

25 NÃ¥r du lÃ¥ner Penge til en fattig Mand af mit Folk i dit Nabolag, mÃ¥ du ikke optrÃ¦de som en Ã…gerkarl over for ham. I mÃ¥ ikke tage Renter af ham.
If you let any of the poor among my people have the use of your money, do not be a hard creditor to him, and do not take interest.
ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ

26 Hvis du tager din NÃ¦stes Kappe i Pant, skal du give ham den tilbage inden Solnedgang;
If ever you take your neighbour's clothing in exchange for the use of your money, let him have it back before the sun goes down:
ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ ἐν τίνι κοιμηθήσεται ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρός με εἰσακούσομαι α ὐτοῦ ἐλεήμων γάρ εἰμι

27 thi den er det eneste, han har at dÃ¦kke sig med, det er den, han hyller sit Legeme i; hvad skulde han,ellers ligge med? Og nÃ¥r han rÃ¥ber til mig, vil jeg hÃ¸re ham, thi jeg er barmhjertig.
For it is the only thing he has for covering his skin; what is he to go to sleep in? and when his cry comes up to me, I will give ear, for my mercy is great.
θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς

28 Gud mÃ¥ du ikke spotte, og dit Folks Ã˜vrighed mÃ¥ du ikke forbande.
You may not say evil of the judges, or put a curse on the ruler of your people.
ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί

29 Din Lades Overflod og din Vinperses Saft mÃ¥ du ikke holde tilbage. Den fÃ¸rstefÃ¸dte af dine SÃ¸nner skal du give mig.
Do not keep back your offerings from the wealth of your grain and your vines. The first of your sons you are to give to me.
οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό

30 LigesÃ¥ skal du gÃ¸re med dit HornkvÃ¦g og dit SmÃ¥kvÃ¦g; i syv Dage skal det blive hos Moderen, men pÃ¥ den ottende Dag skal I give mig det.
In the same way with your oxen and your sheep: for seven days let the young one be with its mother; on the eighth day give it to me.
καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό

1 Du mÃ¥ ikke udsprede falske Rygter. GÃ¸r ikke fÃ¦lles Sag med den, der har Uret, ved at optrÃ¦de som uretfÃ¦rdigt Vidne.
Do not let a false statement go further; do not make an agreement with evil-doers to be a false witness.
οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος

2 Du mÃ¥ ikke fÃ¸lge MÃ¦ngden i, hvad der er ondt, eller i dit Vidnesbyrd for Retten tage Hensyn til MÃ¦ngden, sÃ¥ du bÃ¸jer Retten.
Do not be moved to do wrong by the general opinion, or give the support of your words to a wrong decision:
οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν

3 Du mÃ¥ ikke tage Parti for den ringe i hans Retssag.
But, on the other hand, do not be turned from what is right in order to give support to a poor man's cause.
καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει

4 NÃ¥r du trÃ¦ffer din Fjendes Okse eller Ã†sel lÃ¸bende lÃ¸se, skal du bringe dem tilbage til ham.
If you come across the ox or the ass of one who is no friend to you wandering from its way, you are to take it back to him.
ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ

5 NÃ¥r du ser din Uvens Ã†sel segne under sin Byrde, mÃ¥ du ikke lade ham i Stikken, men du skal hjÃ¦lpe ham med at lÃ¦sse Byrden af.
If you see the ass of one who has no love for you bent down to the earth under the weight which is put on it, you are to come to its help, even against your desire.
ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ οὐ παρελεύσῃ αὐτό ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ

6 Du mÃ¥ ikke bÃ¸je din fattige Landsmands Ret i hans Retssag.
Let no wrong decisions be given in the poor man's cause.
οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ

7 Hold dig fra en uretfÃ¦rdig Sag; og den, som er uskyldig og har Ret. mÃ¥ du ikke berÃ¸ve Livet; nej, du mÃ¥ ikke skaffe den Ret, som har Uret.
Keep yourselves far from any false business; never let the upright or him who has done no wrong be put to death: for I will make the evil-doer responsible for his sin.
ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων

8 Tag ikke mod Bestikkelse, thi Bestikkelse gÃ¸r den seende blind og fordrejer Sagen for dem, der har Ret.
Take no rewards in a cause: for rewards make blind those who have eyes to see, and make the decisions of the upright false.
καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια

9 Undertryk ikke den fremmede; I ved jo, hvorledes den fremmede er til Mode, thi I,var selv fremmede i Ã†gypten.
Do not be hard on the man from a strange country who is living among you; for you have had experience of the feelings of one who is far from the land of his birth, because you yourselves were living in Egypt, in a strange land.
καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ αἰγύπτῳ

10 Seks Ã…r igennem skal du tilsÃ¥ dit Land og indsamle dets AfgrÃ¸de;
For six years put seed into your fields and get in the increase;
ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς

11 men i det syvende skal du lade det hvile og ligge urÃ¸rt, sÃ¥ at de fattige i dit Folk kan gÃ¸re sig til gode dermed, og Markens vilde Dyr kan Ã¦de, hvad de levner; ligesÃ¥ skal du gÃ¸re med din VingÃ¥rd og dine OliventrÃ¦er.

But in the seventh year let the land have a rest and be unplanted; so that the poor may have food from it: and let the beasts of the field take the rest. Do the same with your vine-gardens and your olive-trees.

τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου

12 I seks Dage skal du gÃ¸re dit Arbejde, men pÃ¥ den syvende skal du hvile, for at dine Okser og Ã†sler kan fÃ¥ Hvile og din TrÃ¦lkvindes SÃ¸n og den fremmede hvile ud.

For six days do your work, and on the seventh day keep the Sabbath; so that your ox and your ass may have rest, together with the son of your servant and the man from a strange land living among you.

ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις ἵνα ἀναπαύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος

13 Hold eder alt, hvad jeg siger eder, efterrettelig; du mÃ¥ ikke nÃ¦vne andre Guders Navn, det mÃ¥ ikke hÃ¸res i din Mund.

Take note of all these things which I have said to you, and let not the names of other gods come into your minds or from your lips.

πάντα ὅσα εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν

14 Tre Gange om Ã…ret skal du holde HÃ¸jtid for mig.

Three times in the year you are to keep a feast to me.

τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι

15 Du skal fejre de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid; i syv Dage skal du spise usyret BrÃ¸d, som jeg har pÃ¥lagt dig, pÃ¥ den fastsatte Tid i Abib MÃ¥ned, thi i den MÃ¥ned vandrede du ud af Ã†gypten, Man mÃ¥ ikke stedes for mit Ã…syn med tomme HÃ¦nder.

You are to keep the feast of unleavened bread; for seven days let your bread be without leaven, as I gave you orders, at the regular time in the month Abib (for in it you came out of Egypt); and let no one come before me without an offering:

τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα καθάπερ ἐνετειλάμην σοι κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός

16 Fremdeles skal du fejre HÃ¸jtiden for HÃ¸sten, FÃ¸rstegrÃ¸den af dit Arbejde, af hvad du sÃ¥r i din Mark, og HÃ¸jtiden for FrugthÃ¸sten ved Ã…rets Udgang, nÃ¥r du har bjÃ¦rget Udbyttet af dit Arbejde hjem fra Marken.

And the feast of the grain-cutting, the first-fruits of your planted fields: and the feast at the start of the year, when you have got in all the fruit from your fields.

καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου

17 Tre Gange om Ã…ret skal alle dine MÃ¦nd stedes for den Herre HERRENs Ã…syn.
Three times in the year let all your males come before the Lord God.
τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

18 Du mÃ¥ ikke ofre Blodet af mit Slagtoffer sammen med syret BrÃ¸d. Fedtet fra min HÃ¸jtid mÃ¥ ikke gemmes til nÃ¦ste Morgen.
Do not give the blood of my offering with leavened bread; and do not let the fat of my feast be kept all night till the morning.
ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὅριά σου οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυσιάσματός μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορ τῆς μου ἕως πρωί

19 Du skal bringe det fÃ¸rste, FÃ¸rstegrÃ¸den af din Jord, til HERREN din Guds Hus. Du mÃ¥ ikke koge et Kid i dets Moders MÃ¦lk.
The best of the first-fruits of your land are to be taken into the house of the Lord your God. The young goat is not to be cooked in its mother's milk.
τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ

20 Se, jeg sender en Engel foran dig for at vogte dig undervejs og fÃ¸re dig til det Sted, jeg har beredt.
See, I am sending an angel before you, to keep you on your way and to be your guide into the place which I have made ready for you.
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασά σοι

21 Tag dig vel i Vare for ham og adlyd ham; vÃ¦r ikke genstridig imod ham, thi han skal ikke tilgive eders OvertrÃ¦delser, efterdi mit Navn er i ham.
Give attention to him and give ear to his voice; do not go against him; for your wrongdoing will not be overlooked by him, because my name is in him.
πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε τὸ γὰρ ὄνομά μού ἐστιν ἐπ' αὐτῷ

22 NÃ¥r du adlyder ham og gÃ¸r alt, hvad jeg siger, vil jeg vÃ¦re dine Fjenders Fjende og dine Modstanderes Modstander,
But if you truly give ear to his voice, and do whatever I say, then I will be against those who are against you, fighting those who are fighting you.
ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ π άντων τῶν ἐθνῶν ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν εἴπω σοι ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι

23 Ja, min Engel skal drage foran dig og fÃ¸re dig til Amoriterne, Hetiterne, Perizziterne, Kana'anÃ¦erne, Hivviterne og Jebusiterne, og jeg vil udrydde dem.
And my angel will go before you, guiding you into the land of the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Canaanite and the Hivite and the Jebusite, and they will be cut off by my hand.
πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν αμορραῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ χαναναῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ ευ αῖον καὶ ιεβουσαῖον καὶ ἐκτρίψω αὐτούς

24 Du mÃ¥ ikke tilbede eller dyrke deres Guder eller fÃ¸lge deres Skikke; men du skal nedbryde dem og sÃ¸nderslÃ¥ deres StenstÃ¸tter.
Do not go down on your faces and give worship to their gods, or do as they do; but overcome them completely, and let their pillars be broken down.
οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν

25 I skal dyrke HERREN eders Gud, sÃ¥ vil jeg velsigne dit BrÃ¸d og dit Vand og holde Sygdomme borte fra dig.
And give worship to the Lord your God, who will send his blessing on your bread and on your water; and I will take all disease away from among you.
καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν

26 Utidige FÃ¸dsler eller Ufrugtbarhed skal ikke forekomme i dit Land, og dine Dages MÃ¥l vil jeg gÃ¸re fuldt.
All your animals will give birth without loss, not one will be without young in all your land; I will give you a full measure of life.
οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω

27 Jeg vil sende min RÃ¦dsel foran dig og bringe Bestyrtelse over alle de Folk, du kommer til, og jeg vil drive alle dine Fjender pÃ¥ Flugt for dig.
I will send my fear before you, putting to flight all the people to whom you come; all those who are against you will go in flight, turning their backs before you.
καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας

28 Jeg vil sende Gedehamse foran dig, og de skal drive Hivviterne, Kana'anÃ¦erne og Hetiterne bort foran dig.
I will send hornets before you, driving out the Hivite and the Canaanite and the Hittite before your face.
καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς αμορραίους καὶ τοὺς ευαίους καὶ τοὺς χαναναίους καὶ τοὺς χετταίους ἀπὸ σοῦ

29 Men jeg vil ikke drive dem bort foran dig i et og samme Ã…r, for at Landet ikke skal lÃ¦gges Ã¸de, og for at Markens vilde Dyr ikke skal tage OverhÃ¥nd for dig;
I will not send them all out in one year, for fear that their land may become waste, and the beasts of the field be increased overmuch against you.
οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς

30 lidt efter lidt vil jeg drive dem bort foran dig, indtil du bliver sÃ¥ talrig, at du kan tage Landet i Besiddelse.
Little by little I will send them away before you, till your numbers are increased and you take up your heritage in the land.
κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν

31 Jeg vil lade dine LandemÃ¦rker nÃ¥ fra det rÃ¸de Hav til Filisternes Hav, fra Ã˜rkenen til Floden, thi jeg giver Landets Indbyggere i eders HÃ¥nd, sÃ¥ du kan drive dem bort foran dig.
I will let the limits of your land be from the Red Sea to the sea of the Philistines, and from the waste land to the river Euphrates: for I will give the people of those lands into your power; and you will send them out before you.
καὶ θήσω τὰ ὅριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς φυλιστιιμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ

32 Du mÃ¥ ikke slutte Pagt med dem eller deres Guder.
Make no agreement with them or with their gods.
οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην

33 De mÃ¥ ikke blive boende i dit Land, for at de ikke skal forlede dig til Synd imod mig, til at dyrke deres Guder, sÃ¥ det bliver dig til en Snare!
Let them not go on living in your land, or they will make you do evil against me: for if you give worship to their gods, it will certainly be a cause of sin to you.
καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρός με ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὗτοι ἔσονταί σοι πρόσκομμα

1 Og han sagde til Moses: "Stig op til HERREN, du og Aron, Nadab og Abih og halvfjerdsindstyve af Israels Ã†ldste, og tilbed i Frastand;
And he said to Moses, Come up to the Lord, you and Aaron, and Nadab and Abihu and seventy of the chiefs of Israel; and give me worship from a distance.
καὶ μωυσῇ εἶπεν ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ ααρων καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων ισραηλ καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ

2 Moses alene skal trÃ¦de hen til HERREN, de andre ikke, og det Ã¸vrige Folk mÃ¥ ikke fÃ¸lge med ham derop."
And Moses only may come near to the Lord; but the others are not to come near, and the people may not come up with them.
καὶ ἐγγιεῖ μωυσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν

3 DerpÃ¥ kom Moses og kundgjorde hele Folket alle HERRENs Ord og alle Lovbudene, og hele Folket svarede enstemmigt: "Alle de Ord, HERREN har talet, vil vi overholde."
Then Moses came and put before the people all the words of the Lord and his laws: and all the people, answering with one voice, said, Whatever the Lord has said we will do.
εἰσῆλθεν δὲ μωυσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα

4 Da skrev Moses alle HERRENs Ord op; og tidligt nÃ¦ste Morgen rejste han ved Foden af Bjerget et Alter og tolv StenstÃ¸tter svarende til Israels tolv Stammer.
Then Moses put down in writing all the words of the Lord, and he got up early in the morning and made an altar at the foot of the mountain, with twelve pillars for the twelve tribes of Israel.
καὶ ἔγραψεν μωυσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου ὀρθρίσας δὲ μωυσῆς τὸ πρωὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δ ώδεκα φυλὰς τοῦ ισραηλ

5 Derefter sendte han de unge MÃ¦nd blandt Israeliterne hen for at bringe BrÃ¦ndofre og slagte unge Tyre som Takofre til HERREN.
And he sent some of the young men of the children of Israel to make burned offerings and peace-offerings of oxen to the Lord.
καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια

6 Og Moses tog den ene Halvdel af Blodet og gÃ¸d det i OfferskÃ¥lene, men den anden Halvdel sprÃ¦ngte han pÃ¥ Alteret.
And Moses took half the blood and put it in basins; draining out half of the blood over the altar.
λαβὼν δὲ μωυσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον

7 SÃ¥ tog han Pagtsbogen og lÃ¦ste den op i Folkets PÃ¥hÃ¸r, og de sagde: "Vi vil gÃ¸re alt, hvad HERREN har talet, og lyde ham!"
And he took the book of the agreement, reading it in the hearing of the people: and they said, Everything which the Lord has said we will do, and we will keep his laws.
καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ καὶ εἶπαν πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα

8 DerpÃ¥ tog Moses Blodet og sprÃ¦ngte det pÃ¥ Folket, idet han sagde: "Se, dette er Pagtens Blod, den Pagt, HERREN har sluttet med eder pÃ¥ Grundlag af alle disse Ord."
Then Moses took the blood and let it come on the people, and said, This blood is the sign of the agreement which the Lord has made with you in these words.
λαβὼν δὲ μωυσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτ ων

9 Og Moses, Aron, Nadab og Abihu og halvfjerdsindstyve af Israels Ã†ldste steg op
Then Moses and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the chiefs of Israel went up:
καὶ ἀνέβη μωυσῆς καὶ ααρων καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας ισραηλ

10 og skuede Israels Gud; under hans FÃ¸dder var der ligesom Safirfliser, som selve Himmelen i StrÃ¥leglans.
And they saw the God of Israel; and under his feet there was, as it seemed, a jewelled floor, clear as the heavens.
καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἱστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ ισραηλ καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματο ς τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι

11 Men han lagde ikke HÃ¥nd pÃ¥ Israeliternes ypperste MÃ¦nd. De skuede Gud, og de spiste og drak.
And he put not his hand on the chiefs of the children of Israel: they saw God, and took food and drink.
καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ ισραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον

12 Og HERREN sagde til Moses: "Stig op til mig pÃ¥ Bjerget og bliv der, sÃ¥ vil jeg give dig Stentavlerne, Loven og Budet, som jeg har opskrevet til Vejledning for dem."
And the Lord said to Moses, Come up to me on the mountain, and take your place there: and I will give you the stones on which I have put in writing the law and the orders, so that you may give the people knowledge of them.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψα ν ομοθετῆσαι αὐτοῖς

13 Da bÃ¸d Moses og Josua, hans MedhjÃ¦lper op, og Moses steg op pÃ¥ Guds Bjerg;
Then Moses and Joshua his servant got up; and Moses went up into the mountain of God.
καὶ ἀναστὰς μωυσῆς καὶ ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ

14 men til de Ã†ldste sagde han: "Vent pÃ¥ os her, til vi kommer tilbage til eder. Se, Aron og Hur er hos eder; er der nogen, der har en RetstrÃ¦tte, kan han henvende sig til dem!"
And he said to the chiefs, Keep your places here till we come back to you: Aaron and Hur are with you; if anyone has any cause let him go to them.
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν ἡσυχάζετε αὐτοῦ ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἰδοὺ ααρων καὶ ωρ μεθ' ὑμῶν ἐάν τινι συμβῇ κρίσις προσπορευέ σθωσαν αὐτοῖς

15 DerpÃ¥ steg Moses op pÃ¥ Bjerget. Da indhyllede Skyen Bjerget,
And Moses went up into the mountain, and it was covered by the cloud.
καὶ ἀνέβη μωυσῆς καὶ ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος

16 og HERRENs Herlighed nedlod sig pÃ¥ Sinaj Bjerg. Og Skyen indhyllede Sinaj Bjerg i seks Dage, men den syvende Dag rÃ¥bte HERREN ud fra Skyen til Moses;
And the glory of the Lord was resting on Mount Sinai, and the cloud was over it for six days; and on the seventh day he said Moses' name out of the cloud.
καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέρας καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης

17 og medens HERRENs Herlighed viste sig for Israeliternes Ã˜jne som en fortÃ¦rende Ild pÃ¥ Bjergets Top,
And the glory of the Lord was like a flame on the top of the mountain before the eyes of the children of Israel.
τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν ισραηλ

18 gik Moses ind i Skyen og steg op pÃ¥ Bjerget. Og Moses blev pÃ¥ Bjerget i fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter.
And Moses went up the mountain, into the cloud, and was there for forty days and forty nights.
καὶ εἰσῆλθεν μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας

1 HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Sig til Israeliterne, at de skal bringe mig en Offerydelse; af enhver, som i sit Hjerte fÃ¸ler sig tilskyndet dertil, skal I tage min Offerydelse.
Say to the children of Israel that they are to make me an offering; from every man who has the impulse in his heart take an offering for me.
εἰπὸν τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχάς μου

3 Og Offerydelsen, som I skal tage af dem, skal bestÃ¥ af Guld, SÃ¸lv, Kobber,
And this is the offering you are to take from them: gold and silver and brass;
καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν

4 violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn, Byssus, GedehÃ¥r,
And blue and purple and red, and the best linen, and goats' hair;
καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

5 rÃ¸dfarvede VÃ¦derskind, Tahasjskind, AkacietrÃ¦,
And sheepskins coloured red, and leather, and hard wood;
καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα

7 Sjohamsten og Ã†delsten til Indfatning pÃ¥ Efoden og Brystskjoldet.
Beryls and stones of value to be put on the ephod and on the priest's bag.
καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη

8 Og du skal indrette mig en Helligdom, for at jeg kan bo midt iblandt dem.
And let them make me a holy place, so that I may be ever present among them.
καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν

9 Du skal indrette Boligen og alt dens TilbehÃ¸r nÃ¸je efter det Forbillede, jeg vil vise dig.
Make the House and everything in it from the designs which I will give you.
καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα ἐγώ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς οὕτω ποιήσεις

10 Du skal lave en Ark af AkacietrÃ¦, halvtredje Alen lang, halvanden Alen bred og halvanden Alen hÃ¸j,
And they are to make an ark of hard wood; two and a half cubits long, and a cubit and a half wide and high.
καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος

11 og overtrÃ¦kke den med pu1t Guld; indvendig og udvendig skal du overtrÃ¦kke den og sÃ¦tte en gylden Krans rundt om den;
It is to be plated inside and out with the best gold, with an edge of gold all round it
καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτὰ χρυσᾶ κύκλῳ

12 og du skal stÃ¸be fire Guldringe til den og sÃ¦tte dem pÃ¥ dens fire FÃ¸dder, to Ringe pÃ¥ hver Side at den.
And make four rings of gold for it, to be fixed on its four feet, two rings on one side of it and two on the other.
καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον

13 SÃ¥ skal du lave BÃ¦restÃ¦nger af AkacietrÃ¦ og overtrÃ¦kke dem med Guld,
And make rods of the same wood, plating them with gold.
ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ

14 og du skal stikke StÃ¦ngerne gennem Ringene pÃ¥ Arkens Sider, for at den kan bÃ¦res med dem;
And put the rods through the rings at the sides of the ark, for lifting it.
καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς

15 StÃ¦ngerne skal blive i Ringene, de mÃ¥ ikke tages ud.
The rods are to be kept in the rings, and never taken out.
ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι

16 Og i Arken skal du nedlÃ¦gge Vidnesbyrdet, som jeg vil give dig.
Inside the ark you are to put the record which I will give you.
καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι

17 SÃ¥ skal du lave et SonedÃ¦kke af purt Guld, halvtredje Alen langt og halvanden Alen bredt;
And you are to make a cover of the best gold, two and a half cubits long and a cubit and a half wide.
καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος

18 og du skal lave to Keruber af Guld, i drevet Arbejde skal du lave dem, ved begge Ender af SonedÃ¦kket.
And at the two ends of the cover you are to make two winged ones of hammered gold,
καὶ ποιήσεις δύο χερουβιμ χρυσᾶ τορευτὰ καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου

19 Den ene Kerub skal du anbringe ved den ene Ende, den anden Kerub ved den anden; du skal lave Keruberne sÃ¥ledes, at de er i eet med SonedÃ¦kket ved begge Ender.
One at one end and one at the other; the winged ones are to be part of the cover.
ποιηθήσονται χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβιμ ἐπὶ τ ὰ δύο κλίτη

20 Og Keruberne skal brede deres Vinger i Vejret, sÃ¥ledes at de dÃ¦kker over SonedÃ¦kket med deres Vinger, og de skal vende Ansigtet mod hinanden; nedad mod SonedÃ¦kket skal Kerubernes Ansigter vende.
And their wings are to be outstretched over the cover, and the winged ones are to be opposite one another, facing the cover.
ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλ α εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ

21 Og SonedÃ¦kket skal du lÃ¦gge over Arken, men i Arken skal du lÃ¦gge Vidnesbyrdet, som jeg vil give dig.
And put the cover over the ark, and in the ark the record which I will give you.
καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι

22 Der vil jeg mÃ¸des med dig, og fra SonedÃ¦kket, fra Pladsen mellem de to Keruber pÃ¥ Vidnesbyrdets Ark, vil jeg meddele dig alle de Bud, jeg har at give dig til Israeliterne.
And there, between the two winged ones on the cover of the ark, I will come to you, face to face, and make clear to you all the orders I have to give you for the children of Israel.
καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ

23 Fremdeles skal du lave et Bord at AlkacietrÃ¦, to Alen langt, en Alen bredt og halvanden Alen hÃ¸jt,
And you are to make a table of the same wood, two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high,
καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσίου καθαροῦ δύο πήχεων τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος

24 og overtrÃ¦kke det med purt Guld og sÃ¦tte en gylden Krans rundt om det.
Plated with the best gold, with a gold edge all round it;
καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ

25 Og du skal sÃ¦tte en Liste af en HÃ¥nds Bredde rundt om det og en gylden Krans rundt om Listen.
And make a frame all round it, as wide as a man's hand, with a gold edge to the frame.
καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ

26 SÃ¥ skal du lave fire Guldringe og sÃ¦tte dem pÃ¥ de fire HjÃ¸rner ved dets fire Ben;
And make four gold rings and put them at the four angles, on the four feet of the table;
καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς

27 lige ved Listen skal Ringene sidde til at stikke BÃ¦restÃ¦ngerne i, sÃ¥ at man kan bÃ¦re Bordet.
The rings are to be fixed under the frame to take the rods with which the table is to be lifted.
ὑπὸ τὴν στεφάνην καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν

28 Og du skal lave BÃ¦restÃ¦ngerne af AkacietrÃ¦ og overtrÃ¦kke dem med Guld, og med dem skal Bordet bÃ¦res.
Make rods of the same wood, plated with gold, for lifting the table.
καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα

29 Og du skal lave de dertil hÃ¸rende Fade og Kander, Krukker og SkÃ¥le til at udgyde Drikoffer med; af purt Guld skal du lave dem.
And make the table-vessels, the spoons and the cups and the basins for liquids, all of the best gold.
καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά

30 PÃ¥ Bordet skal du altid have SkuebrÃ¸d liggende for mit Ã…syn.
And on the table at all times you are to keep my holy bread.
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός

31 Fremdeles skal du lave en Lysestage af purt Guld, i drevet Arbejde skal Lysestagen, dens Fod og selve Stagen, laves, sÃ¥ledes af dens Blomster med BÃ¦gere og Kroner er i eet med den.
And you are to make a support for lights, of the best gold; its base and its pillar are to be of hammered gold; its cups, its buds, and its flowers are to be made of the same metal.
καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται

32 Seks Arme skal udgÃ¥ fra Lysestagens Side, tre fra den ene og tre fra den anden Side.
It is to have six branches coming out from its sides; three branches from one side and three from the other.
ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου

33 PÃ¥ hver af Armene, der udgÃ¥r fra Lysestagen, skal der vÃ¦re tre mandelblomstlignende Blomster med BÃ¦gere og Kroner,
Every branch having three cups made like almond flowers, every cup with a bud and a flower, on all the branches.
καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον οὕτως τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας

34 men pÃ¥ selve Stagen skal der vÃ¦re fire mandelblomstlignende Blomster med BÃ¦gere og Kroner,
And on the pillar, four cups like almond flowers, every one with its bud and its flower:
καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς

35 et BÃ¦ger under hvert af de tre Par Arme, der udgÃ¥r fra Lysestagen.
And under every two branches a bud, made with the branch, for all the six branches of it.
ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς οὕτως τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας

36 BÃ¦grene og Armene skal vÃ¦re i eet med den, sÃ¥ at det hele udgÃ¸r eet drevet Arbejde af purt Guld.
The buds and the branches are to be made of the same metal; all together one complete work of hammered gold.
οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν ὅλη τορευτὴ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ

37 Og du skal lave syv Lamper til den og sÃ¦tte disse Lamper pÃ¥ den, for at de kan lyse Pladsen foran op.
Then you are to make its seven vessels for the lights, putting them in their place so that they give light in front of it.
καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου

38 Dens Lampesakse og Bakker skal vÃ¦re af purt Guld.
And the instruments and trays for use with it are all to be of the best gold.
καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις

39 Der skal bruges en Talent purt Guld til den og til alt dette TilbehÃ¸r.
A talent of gold will be needed for it, with all these vessels.
πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ

40 Se til, at du udfÃ¸rer det efter det Forbillede, som vises dig pÃ¥ Bjerget.
And see that you make them from the design which you saw on the mountain.
ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει

1 Boligen skal du lave af ti TÃ¦pper af tvundet Byssus, violet og rÃ¸dt Purpurgarn og karmoisinrÃ¸dt Garn med Keruber pÃ¥ i KunstvÃ¦vning.
And you are to make a House for me, with ten curtains of the best linen, blue and purple and red, worked with designs of winged ones by a good workman.
καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου χερουβιμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς

2 Hvert TÃ¦ppe skal vÃ¦re otte og tyve Alen langt og fire Alen bredt; alle TÃ¦pperne skal have samme MÃ¥l.
Every curtain is to be twenty-eight cubits long and four cubits wide, all of the same measure.
μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις

3 TÃ¦pperne skal sys sammen, fem og fem.
Five curtains are to be joined together, and the other five are to be joined together.
πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ

4 I Kanten af det ene TÃ¦ppe, det yderste i det ene sammensyede Stykke, skal du sÃ¦tte LÃ¸kker af violet Purpurgarn, og ligeledes skal du sÃ¦tte LÃ¸kker i Kanten af det yderste TÃ¦ppe i det andet sammensyede Stykke;
And you are to put twists of blue cord on the edge of the outside curtain of the first group of five, and on the edge of the outside curtain of the second group of five;
καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ

5 du skal sÃ¦tte halvtredsindstyve LÃ¸kker pÃ¥ det ene TÃ¦ppe og halvtredsindstyve LÃ¸kker i Kanten af det tilsvarende TÃ¦ppe i det andet sammensyede Stykke, LÃ¸kke lige over for LÃ¸kke.
Fifty twists on one curtain and fifty on the other, the twists to be opposite one another.
πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην

6 Og du skal lave halvtredsindstyve Guldkroge til at forbinde TÃ¦pperne med hinanden, sÃ¥ at Boligen udgÃ¸r et Hele.
Then make fifty gold hooks, joining the curtains together by the hooks, and in this way the House will be made.
καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία

7 Fremdeles skal du lave TÃ¦pper af GedehÃ¥r til et TeltdÃ¦kke uden om Boligen, og her skal du lave elleve TÃ¦pper,
And you are to make curtains of goats' hair for a tent over the House, eleven curtains.
καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἕνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς

8 hvert TÃ¦ppe skal skal vÃ¦re tredive Alen langt og fire Alen bredt; alle TÃ¦pperne skal have samme MÃ¥l.
Every curtain is to be thirty cubits long and four cubits wide, all of the same measure.
τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέρρεσι

9 Og du skal sy de fem af TÃ¦pperne sammen for sig og de seks for sig; det sjette TÃ¦ppe, det, der kommer til at ligge over Teltets Forside, skal du lÃ¦gge dobbelt.
Five of these curtains are to be joined together, and the other six are to be joined together, the sixth being folded over to make a hanging in front of the tent.
καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς

10 Og du skal sÃ¦tte halvtredsindstyve LÃ¸kker i Kanten af det yderste TÃ¦ppe i det ene sammensyede Stykke og halvtredsindstyve LÃ¸kker i Kanten af det tilsvarende TÃ¦ppe i det andet sammensyede Stykke.
And you are to put fifty twists of cord on the edge of the outside curtain of one group, and fifty twists on the edge of the outside curtain of the other group.
καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας

11 Og du skal lave halvtredsindstyve Kobberkroge og stikke dem i LÃ¸kkerne og sammenfÃ¸je TeltdÃ¦kket, sÃ¥ de udgÃ¸r et Hele.
Then make fifty brass hooks and put the hooks into the twists, joining the tent together to make it one.
καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις καὶ ἔσται ἕν

12 Men hvad angÃ¥r det overskydende af TeltdÃ¦kkets TÃ¦pper, skal Halvdelen deraf hÃ¦nge ned over Boligens Bagside,
And the folded part which is over of the curtains of the tent, the half-curtain which is folded back, will be hanging down over the back of the House.
καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς

13 og den overskydende Alen pÃ¥ begge Sider af TelttÃ¦ppernes LÃ¦ngder skal hÃ¦nge ned over begge Boligens Sider for at dÃ¦kke den.
And the cubit which is over of the ten curtains at the sides will be hanging over the two sides of the House as a cover.
πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἵνα καλύπτῃ

14 Fremdeles skal du lave et DÃ¦kke over TeltdÃ¦kket af rÃ¸dfarvede VÃ¦derskind og derover endnu et DÃ¦kke af Tahasjskind.
And then you are to make a cover for the tent, of sheepskins coloured red, and a cover of leather over that.
καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν

15 Fremdeles skal du lave BrÃ¦dderne til Boligen af AkacietrÃ¦ til at stÃ¥ op,
And you are to make upright boards of hard wood for the House.
καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ ἐκ ξύλων ἀσήπτων

16 hvert BrÃ¦t ti Alen hÃ¸jt og halvanden Alen bredt.
Every board is to be ten cubits high and a cubit and a half wide.
δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός

17 PÃ¥ hvert BrÃ¦t skal der vÃ¦re to indbyrdes forbundne Tapper; sÃ¥ledes skal du indrette det ved alle Boligens BrÃ¦dder.
Every board is to be joined to the one nearest to it by two tongues, and so for every board in the House.
δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς

18 Af BrÃ¦dderne, som du skal lave til Boligen, skal tyve vÃ¦re til Sydsiden,
These are the boards needed for the house; twenty boards for the south side,
καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν

19 og til de tyve BrÃ¦dder skal du lave fyrretyve Fodstykker af SÃ¸lv, to Fodstykker til de to Tapper pÃ¥ hvert BrÃ¦t.
With forty silver bases under the twenty boards, two bases under every board to take its tongues.
καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλ
ῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ

20 Andre tyve BrÃ¦dder skal laves til Boligens anden Side, som vender mod Nord,
And twenty boards for the second side of the house on the north,
καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους

21 med fyrretyve Fodstykker af SÃ¸lv, to Fodstykker til hvert BrÃ¦t.
With their forty silver bases, two under every board.
καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερ
α τὰ μέρη αὐτοῦ

22 Og til Bagsiden, der vendet mod Vest, skal du lave seks BrÃ¦dder.
And six boards for the back of the House on the west,
καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ στύλους

23 Til Boligens BaghjÃ¸rner skal du lave to BrÃ¦dder,
With two boards for the angles of the House at the back.
καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων

24 som skal bestÃ¥ af to Stykker forneden og ligeledes af to Stykker foroven, indtil den fÃ¸rste Ring; sÃ¥ledes skal de begge indrettes for at danne de to HjÃ¸rner.
The two are to be joined together at the base and at the top to one ring, forming the two angles.
καὶ ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς δυσὶν γωνίαις ἔστω σαν

25 AltsÃ¥ bliver der til Bagsiden otte BrÃ¦dder med tilhÃ¸rende seksten Fodstykker af SÃ¸lv, to til hvert BrÃ¦t.
So there are to be eight boards, with their sixteen silver bases, two bases under every board.
καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δέκα ἕξ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλ ῳ τῷ ἑνί

26 Og du skal lave TvÃ¦rstÃ¦nger af AlkacietrÃ¦, fem til de BrÃ¦dder, der danner Boligens ene Side,
And make rods of the same wood, five for the boards on the one side,
καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἑνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς

27 fem til de BrÃ¦dder, der danner Boligens anden Side, og fem til de BrÃ¦dder, der danner Boligens Bagside mod Vest;
And five for the boards on the other side of the House, and five for the west side of the House at the back.
καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν

28 den mellemste TvÃ¦rstang midt pÃ¥ BrÃ¦dderne skal nÃ¥ fra den ene Ende af VÃ¦ggen til den anden.
And the middle rod is to go through the rings of all the boards from end to end.
καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος

29 Du skal overtrÃ¦kke BrÃ¦dderne med Guld, og deres Ringe, som TvÃ¦rstÃ¦ngerne skal stikkes i, skal du lave af Guld, og TvÃ¦rstÃ¦ngerne skal du overtrÃ¦kke med Guld.
And the boards are to be plated with gold, having gold rings for the rods to go through: and the rods are to be plated with gold.
καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ

30 Og du skal rejse Boligen pÃ¥ den MÃ¥de, som vises dig pÃ¥ Bjerget.
And you are to make the House from the design which you saw on the mountain.
καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει

31 fremdeles skal du lave et ForhÃ¦ng af violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus; det skal laves i KunstvÃ¦vning med Keruber pÃ¥.
And you are to make a veil of the best linen, blue and purple and red, worked with designs of winged ones by a good workman:
καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ

32 Du skal hÃ¦nge det pÃ¥ fire Piller af AkacietrÃ¦, overtrukne med Guld og med Knager af Guld, pÃ¥ fire Fodstykker af SÃ¸lv;
Hanging it by gold hooks from four pillars of wood, plated with gold and fixed in silver bases.
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ

33 og du skal hÃ¦nge ForhÃ¦nget under Krogene og bringe Vidnesbyrdets Ark ind i Rummet bag ved ForhÃ¦nget, og ForhÃ¦nget skal danne eder en SkillevÃ¦g mellem det Hellige og det Allerhelligste.
And you are to put up the veil under the hooks, and put inside it the ark of the law: the veil is to be a division between the holy place and the most holy.
καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων

34 Og SonedÃ¦kket skal du lÃ¦gge over Vidnesbyrdets Ark i det Allerhelligste.
You are to put the cover on the ark of the law, inside the most holy place.
καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων

35 Men Bordet skal du stille uden for ForhÃ¦nget, og Lysestagen over for Bordet ved Boligens sÃ¸ndre VÃ¦g; Bordet skal du altsÃ¥ stille ved den nordre VÃ¦g.
And outside the veil you are to put the table, and the support for the lights opposite the table on the south side of the House; and the table is to be on the north side.
καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν

36 Fremdeles skal du lave et ForhÃ¦ng til Teltets indgang af violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus i broget VÃ¦vning;
And you are to make a curtain for the doorway of the Tent, of the best linen with needlework of blue and purple and red.
καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ποικιλτοῦ

37 og til ForhÃ¦nget skal du lave fem Piller af AkacietrÃ¦, som du skal overtrÃ¦kke med Guld, med Knager af Guld, og du skal stÃ¸be fem Fodstykker dertil af Kobber.
And make five pillars for the curtain, of hard wood plated with gold; their hooks are to be of gold and their bases of brass
καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς

1 Fremdeles skal du lave Alteret af AkacietrÃ¦, fem Alen langt og fem Alen bredt, firkantet skal Alteret vÃ¦re, og tre Alen hÃ¸jt.
And make an altar of hard wood, a square altar, five cubits long, five cubits wide and three cubits high.
καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον καὶ τριῶν π ήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ

2 Du skal lave Horn til dets fire HjÃ¸rner, sÃ¥ledes at de er i eet dermed, overtrÃ¦kke det med Kobber
Put horns at the four angles of it, made of the same, plating it all with brass.
καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ

3 og lave Kar dertil, for at Asken kan fjernes, ligeledes de dertil hÃ¸rende Skovle, SkÃ¥le, Gafler og Pander; alt dets TilbehÃ¸r skal du lave af Kobber.
And make all its vessels, the baskets for taking away the dust of the fire, the spades and basins and meat-hooks and fire-trays, of brass.
καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ

4 Du skal omgive det med et flettet Kobbergitter, og du skal sÃ¦tte fire Kobberringe pÃ¥ FletvÃ¦rket. pÃ¥ dets fire HjÃ¸rner.
And make a network of brass, with four brass rings at its four angles.
καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη

5 Og du skal sÃ¦tte Gitteret neden under Alterets Liste, sÃ¥ledes at FletvÃ¦rket nÃ¥r op til Alterets halve HÃ¸jde.
And put the network under the shelf round the altar so that the net comes half-way up the altar.
καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου

6 Fremdeles skal du lave BÃ¦restÃ¦nger til Alteret, StÃ¦nger af AkacietrÃ¦, og overtrÃ¦kke dem med Kobber.
And make rods for the altar, of hard wood, plated with brass.
καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ

7 Og StÃ¦ngerne skal stikkes gennem Ringene, sÃ¥ at de sidder langs Alterets to Sider, nÃ¥r det bÃ¦res.
And put the rods through the rings at the two opposite sides of the altar, for lifting it.
καὶ εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό

8 Du skal lave det hult af BrÃ¦dder; som det vises dig pÃ¥ Bjerget, skal du lave det.
The altar is to be hollow, boarded in with wood; make it from the design which you saw on the mountain.
κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει οὕτως ποιήσεις αὐτό

9 Boligens ForgÃ¥rd skal du indrette sÃ¥ledes: PÃ¥ Sydsiden skal der vÃ¦re et ForgÃ¥rdsomhÃ¦ng af tvundet Byssus, hundrede Alen langt pÃ¥ denne ene Side,
And let there be an open space round the House, with hangings for its south side of the best linen, a hundred cubits long.
καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἑνὶ κλίτει

10 med tyve Piller og tyve Fodstykker af Kobber og med Knager og BÃ¥nd af SÃ¸lv til Pillerne.
Their twenty pillars and their twenty bases are to be of brass; the hooks of the pillars and their bands are to be of silver.
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ

11 Og pÃ¥ samme MÃ¥de skal der pÃ¥ den nordre Langside vÃ¦re et OmhÃ¦ng, hundrede Alen langt, med tyve Piller og tyve Fodstykker af Kobber og med Knager og BÃ¥nd af SÃ¸lv til Pillerne.
And on the north side in the same way, hangings a hundred cubits long, with twenty pillars of brass on bases of brass; their hooks and their bands are to be of silver.
οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἱστία ἑκατὸν πηχῶν μῆκος καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργύρῳ

12 PÃ¥ ForgÃ¥rdens Bredside mod Vest skal der vÃ¦re et OmhÃ¦ng, halvtredsindstyve Alen langt, med ti Piller og ti Fodstykker,
And for the open space on the west side, the hangings are to be fifty cubits wide, with ten pillars and ten bases;
τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πηχῶν στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα

13 og ForgÃ¥rdens Bredside mod Ã˜st skal vÃ¦re halvtredsindstyve Alen lang.
And on the east side the space is to be fifty cubits wide.
καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα

14 PÃ¥ den ene Side deraf skal der vÃ¦re femten Alen OmhÃ¦ng med tre Piller og tre Fodstykker,
On the one side of the doorway will be hangings fifteen cubits long, with three pillars and three bases;
καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει τῷ ἑνί στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς

15 pÃ¥ den anden Side ligeledes femten Alen OmhÃ¦ng med tre Piller og tre Fodstykker.
And on the other side, hangings fifteen cubits long, with three pillars and three bases.
καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἱστίων τὸ ὕψος στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς

16 ForgÃ¥rdens Indgang skal have et ForhÃ¦ng pÃ¥ tyve Alen af violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus i broget VÃ¦vning med fire Piller og fire Fodstykker.

And across the doorway, a veil of twenty cubits of the best linen, made of needlework of blue and purple and red, with four pillars and four bases.

καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες

17 Alle ForgÃ¥rdens Piller rundt omkring skal have BÃ¥nd af SÃ¸lv, Knager af SÃ¸lv og Fodstykker af Kobber.

All the pillars round the open space are to have silver bands, with hooks of silver and bases of brass.

πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ

18 OmhÃ¦nget om ForgÃ¥rden skal vÃ¦re hundrede Alen pÃ¥ hver Langside, halvtredsindstyve Alen pÃ¥ hver Bredside og fem Alen hÃ¸jt; det skal vÃ¦re af tvundet Byssus, og Fodstykkerne skal vÃ¦re af Kobber.

The open space is to be a hundred cubits long, fifty cubits wide, with sides five cubits high, curtained with the best linen, with bases of brass.

τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα καὶ ὕψος πέντε πηχῶν ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ

19 Alle Redskaber, der bruges ved Arbejdet pÃ¥ Boligen, alle dens PÃ¦le og alle ForgÃ¥rdens PÃ¦le skal vÃ¦re af Kobber.

All the instruments for the work of the House, and all its nails, and the nails of the open space are to be of brass.

καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ

20 Fremdeles skal du pÃ¥lÃ¦gge Israeliterne at skaffe dig ren Olivenoli af knuste Frugter til Lysestagen, og der skal stadig sÃ¦ttes Lamper pÃ¥.

Give orders to the children of Israel to give you clear olive oil for the lights, so that a light may be burning there at all times.

καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι ἵνα κάηται λύχνος διὰ παντός

21 I Ã…benbaringsteltet uden for ForhÃ¦nget, der hÃ¦nger foran Vidnesbyrdet, skal Aron og hans SÃ¸nner gÃ¸re den i Stand, at den kan brÃ¦nde fra Aften til Morgen for HERRENs Ã…syn. Det skal vÃ¦re en evig gyldig Bestemmelse, der skal pÃ¥hvile Israeliterne fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.

Let Aaron and his sons put this in order, evening and morning, before the Lord, inside the Tent of meeting, outside the veil which is before the ark; this is to be an order for ever, from generation to generation, to be kept by the children of Israel.

ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ

1 Du skal lade din Broder Aron og hans SÃ¸nner tillige med ham trÃ¦de frem af Israeliternes Midte og komme hen til dig, for at de kan gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig, Aron og Arons SÃ¸nner, Nadab, Abihu, Eleazar og Itamar.
Now let Aaron your brother, and his sons with him, come near from among the children of Israel, so that they may be my priests, even Aaron, and Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar, his sons.
καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τόν τε ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν ισραηλ ἱερατεύειν μοι ααρων καὶ ναδαβ καὶ α βιουδ καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ υἱοὺς ααρων

2 Og du skal tilvirke din Broder Aron hellige KlÃ¦der til Ã†re og Pryd,
And make holy robes for Aaron your brother, so that he may be clothed with glory and honour.
καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν

3 og du skal byde alle kunstforstandige MÃ¦nd, hvem jeg har fyldt med KunstfÃ¦rdigheds Ã…nd, at tilvirke Aron KlÃ¦der, for at han kan helliges til at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig.
Give orders to all the wise-hearted workmen, whom I have made full of the spirit of wisdom, to make robes for Aaron, so that he may be made holy as my priest.
καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν ααρων εἰς τὸ ἅγιον ἐν ᾗ ἱε ρατεύσει μοι

4 KlÃ¦derne, som de skal tilvirke, er fÃ¸lgende: Brystskjold, Efod, KÃ¥be, Kjortel af mÃ¸nstret Stof, HovedklÃ¦de og BÃ¦lte. De skal tilvirke din Broder Aron og hans SÃ¸nner hellige KlÃ¦der, for at de kan gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig,
This is what they are to make: a priest's bag, an ephod, and a robe, and a coat of coloured needlework, a head-dress, and a linen band; they are to make holy robes for Aaron your brother and for his sons, so that they may do the work of priests for me.
καὶ αὗται αἱ στολαί ἃς ποιήσουσιν τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην καὶ ποιήσουσ ιν στολὰς ἁγίας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι

5 og dertil skal de bruge GuldtrÃ¥d, violet og rÃ¸dt Purpurgarn, KarmoisinrÃ¸dt Garn og Byssus.
They are to take the gold and blue and purple and red and the best linen,
καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον

6 Efoden skal du tilvirke af GuldtrÃ¥d, violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus i KunstvÃ¦vning.
And make the ephod of gold and blue and purple and red and the best linen, the work of a designer.
καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ

7 Den skal have to Skulderstykker, der skal vÃ¦re til at hÃ¦fte pÃ¥; den skal hÃ¦ftes sammen ved begge HjÃ¸rner.
It is to have two bands stitched to it at the top of the arms, joining it together.
δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτημέναι

8 Og dens BÃ¦lte, som skal bruges, nÃ¥r den tages pÃ¥, skal vÃ¦re af samme Arbejde og i eet med den; det skal vÃ¦re af GuldtrÃ¥d, violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus.
And the beautifully worked band, which goes on it, is to be of the same work and the same material, of gold and blue and purple and red and twisted linen-work.
καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων ὅ ἐστιν ἐπ' αὐτῷ κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

9 SÃ¥ skal du tage de to Sjohamsten og gravere Israels SÃ¸nners Navne i dem,
You are to take two beryl stones, on which the names of the children of Israel are to be cut:
καὶ λήμψῃ τοὺς δύο λίθους λίθους σμαράγδου καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ισραηλ

10 seks af Navnene pÃ¥ den ene Sten og de andre seks pÃ¥ den anden efter AldersfÃ¸lge;
Six names on the one stone and six on the other, in the order of their birth.
ἓξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἓξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν

11 med StenskÃ¦rerarbejde, som ved Gravering af Signeter, skal du indgravere Israels SÃ¸nners Navne i de 14 Sten, og du skal indfatte dem i GuldfletvÃ¦rk.
With the work of a jeweller, like the cutting of a stamp, the names of the children of Israel are to be cut on them, and they are to be fixed in twisted frames of gold.
ἔργον λιθουργικῆς τέχνης γλύμμα σφραγῖδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν ισραηλ

12 Disse to Sten skal du fÃ¦ste pÃ¥ Efodens Skulderstykker, for at Stenene kan bringe Israels SÃ¸nner i Minde, og Aron skal bÃ¦re deres Navne for HERRENs Ã…syn pÃ¥ sine Skuldre for at bringe dem i Minde.
And the two stones are to be placed on the ephod, over the arm-holes, to be stones of memory for the children of Israel: Aaron will have their names on his arms when he goes in before the Lord, to keep the Lord in mind of them.
καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἀναλήμψεται αἀρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ισραηλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ μνημόσυνον περὶ αὐτῶν

13 Og du skal tilvirke FletvÃ¦rk af Guld
And you are to make twisted frames of gold;
καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ

14 og to KÃ¦der af purt Guld; du skal lave dem i snoet Arbejde, som nÃ¥r man snor Reb, og sÃ¦tte disse snoede KÃ¦der pÃ¥ FletvÃ¦rket.
And two chains of the best gold, twisted like cords; and have the chains fixed on to the frames.
καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν ἔργον πλοκῆς καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων

15 Fremdeles skal du tilvirke Retskendelsens Brystskjold i KunstvÃ¦vning pÃ¥ samme MÃ¥de som Efoden; af GuldtrÃ¥d, violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus skal du lave det;
And make a priest's bag for giving decisions, designed like the ephod, made of gold and blue and purple and red and the best linen.
καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων ἔργον ποικιλτοῦ κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτό ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκ κίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό

16 det skal vÃ¦re firkantet og lÃ¦gges dobbelt, et Spand langt og et Spand bredt,
It is to be square, folded in two, a hand-stretch long and a hand-stretch wide.
τετράγωνον ἔσται διπλοῦν σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος

17 Og du skal udstyre det med en BesÃ¦tning af Sten, fire RÃ¦kker Sten: Karneol, Topas og Smaragd i den fÃ¸rste RÃ¦kke,
And on it you are to put four lines of jewels; the first line is to be a cornelian, a chrysolite, and an emerald;
καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον στίχος λίθων ἔσται σάρδιον τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς

18 Rubin, Safir og Jaspis i den anden,
The second, a ruby, a sapphire, and an onyx;
καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις

19 Hyacint, Agat og Ametyst i den tredje,
The third, a jacinth, an agate, and an amethyst;
καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος

20 Krysolit, Sjoham og Onyks i den fjerde; og de skal omgives med GuldfletvÃ¦rk i deres Indfatninger.
The fourth, a topaz, a beryl, and a jasper; they are to be fixed in twisted frames of gold.
καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον περικεκαλυμμένα χρυσίῳ συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν

21 Der skal vÃ¦re tolv Sten, svarende til Israels SÃ¸nners Navne, en for hvert Navn; det skal vÃ¦re graveret Arbejde som Signeter, sÃ¥ledes at hver Sten bÃ¦rer Navnet pÃ¥ en af de tolv Stammer.
The jewels are to be twelve in number, for the names of the children of Israel; every jewel having the name of one of the twelve tribes cut on it as on a stamp.
καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν ισραηλ δέκα δύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν γλυφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς

22 Til Brystskjoldet skal du lave snoede KÃ¦der af purt Guld, snoet Arbejde, som nÃ¥r man snor Reb.
And you are to make two chains of gold, twisted like cords, to be fixed to the priest's bag.
καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους ἔργον ἁλυσιδωτὸν ἐκ χρυσίου καθαροῦ

29 Aron skal sÃ¥ledes stedse bÃ¦re Israels SÃ¸nners Navne pÃ¥ Retskendelsens Brystskjold pÃ¥ sit Hjerte, nÃ¥r han gÃ¥r ind i Helligdommen, for at bringe dem i Minde for HERRENs Ã…syn.
And so Aaron will have the names of the children of Israel on the priest's bag over his heart whenever he goes into the holy place, to keep the memory of them before the Lord.
καὶ λήμψεται ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ισραηλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ [29α] καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς τὰ ἁλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον

30 Og i Retskendelsens Brystskjold skal du lÃ¦gge Urim og Tummim, sÃ¥ at Aron.bÃ¦rer dem pÃ¥ sit Hjerte, nÃ¥r han gÃ¥r ind for HERRENs Ã…syn, og Aron skal stedse bÃ¦re Israeliternes Retskendelse pÃ¥ sit Hjerte for HERRENs Ã…syn.
And in the bag you are to put the Urim and Thummim, so that they may be on Aaron's heart whenever he goes in before the Lord; and Aaron may have the power of making decisions for the children of Israel before the Lord at all times.
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους ααρων ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ οἴσει ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν ισραηλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ παντός

31 Fremdeles skal du tilvirke KÃ¥ben, som hÃ¸rer til Efoden, helt og holdent af violet Purpur.
The robe which goes with the ephod is to be made all of blue;
καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον

32 Midt pÃ¥ skal den have en HalsÃ¥bning ligesom HalsÃ¥bningen pÃ¥ en Panserskjorte, omgivet af en Linning i vÃ¦vet Arbejde, for at den ikke skal rives itu;
With a hole at the top, in the middle of it; the hole is to be edged with a band to make it strong like the hole in the coat of a fighting-man, so that it may not be broken open.
καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον ᾧαν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου ἔργον ὑφάντου τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ ἵνα μὴ ῥαγῇ

33 og langs dens nedeste Kant skal du sy GranatÃ¦bler af violet og rÃ¸dt Purpurgarn og karmoisinrÃ¸dt Garn og mellem dem GuldbjÃ¦lder hele Vejen rundt,
And round the skirts of it put fruits in blue and purple and red, with bells of gold between;
καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ

34 sÃ¥ at GuldbjÃ¦lder og GranatÃ¦bler skifter hele Vejen rundt langs KÃ¥bens nederste Kant.
A gold bell and a fruit in turn all round the skirts of the robe.
παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ

35 Aron skal bÃ¦re den, nÃ¥r han gÃ¸r Tjeneste, sÃ¥ at det kan hÃ¸res, nÃ¥r han gÃ¥r ind i Helligdommen for HERRENs Ã…syn, og nÃ¥r han gÃ¥r ud derfra, at han ikke skal dÃ¸,
Aaron is to put it on for his holy work; and the sound of it will be clear, when he goes into the holy place before the Lord, and when he comes out, keeping him safe from death.
καὶ ἔσται ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι ἵνα μὴ ἀποθάνῃ

36 Fremdeles skal du lave en Pandeplade af purt Guld, og i den skal du gravere, som nÃ¥r man graverer Signeter: "Helliget HERREN."
You are to make a plate of the best gold, cutting on it, as on a stamp, these words: HOLY TO THE LORD.
καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖδος ἁγίασμα κυρίου

37 Den skal du fastgÃ¸re med en violet Purpursnor, og den skal sidde pÃ¥ HovedklÃ¦det, foran pÃ¥ HovedklÃ¦det skal den sidde.
Put a blue cord on it and put it on the front of the twisted head-dress:
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται

38 Aron skal bÃ¦re den pÃ¥ sin Pande, for at han kan tage de Synder pÃ¥ sig, som klÃ¦der ved de hellige Gaver, Israeliterne frembÃ¦rer, ved alle de hellige Gaver, de bringer; og Aron skal stedse have den pÃ¥ sin Pande for at vinde dem HERRENs Velbehag.
And it will be over Aaron's brow, so that Aaron will be responsible for any error in all the holy offerings made by the children of Israel; it will be on his brow at all times, so that their offerings may be pleasing to the Lord.
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου ααρων καὶ ἐξαρεῖ ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου ααρων διὰ παντός δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου

39 Kjortelen skal du vÃ¦ve i mÃ¸nstret VÃ¦vning af Byssus. Og du skal tilvirke et HovedklÃ¦de af Byssus og et BÃ¦lte i broget VÃ¦vning.
The coat is to be made of the best linen, worked in squares; and you are to make a head-dress of linen, and a linen band worked in needlework.
καὶ οἱ κόσυμβοι τῶν χιτώνων ἐκ βύσσου καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις ἔργον ποικιλτοῦ

40 OgsÃ¥ til Arons SÃ¸nner skal du tilvirke Kjortler, og du skal tilvirke BÃ¦lter til dem og Huer til Ã†re og Pryd.
And for Aaron's sons you are to make coats, and bands, and head-dresses, so that they may be clothed with glory and honour.
καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν

41 Og du skal ifÃ¸re din Broder Aron og hans SÃ¸nner dem, og du skal salve dem, indsÃ¦tte dem og hellige dem til at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig.
These you are to put on Aaron, your brother, and on his sons, putting oil on them, separating them and making them holy, to do the work of priests to me.
καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἁγιάσεις αὐτ ούς ἵνα ἱερατεύωσίν μοι

42 Tillige skal du tilvirke LinnedbenklÃ¦der til dem til at skjule deres Blusel, og de skal nÃ¥ fra Hoften ned pÃ¥ LÃ¥rene.
And you are to make them linen trousers, covering their bodies from the middle to the knee;
καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται

43 Dem skal Aron og hans SÃ¸nner bÃ¦re, nÃ¥r de gÃ¥r ind i Ã…benbaringsteltet eller trÃ¦der frem til Alteret for at gÃ¸re Tjeneste i Helligdommen, at de ikke skal pÃ¥drage sig Skyld og lide DÃ¸den. En evig gyldig Anordning skal det vÃ¦re for ham og hans Afkom efter ham.
Aaron and his sons are to put these on whenever they go into the Tent of meeting or come near the altar, when they are doing the work of the holy place, so that they may be free from any sin causing death: this is to be an order for him and his seed after him for ever.
καὶ ἕξει ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστή ριον τοῦ ἁγίου καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν

1 SÃ¥ledes skal du bÃ¦re dig ad med dem, nÃ¥r du helliger dem til at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig: Tag en ung Tyr, to lydefri VÃ¦dre,
This is what you are to do to make them holy, to do the work of priests to me: Take one young ox and two male sheep, without any mark on them,
καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτοὺς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς λήμψῃ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους

2 usyrede BrÃ¸d, usyrede Kager, rÃ¸rte i Olie, og usyrede FladbrÃ¸d, smurte med Olie; af fint Hvedemel skal du bage dem.
And unleavened bread, and unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes on which oil has been put, made of the best bread-meal;
καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά

3 LÃ¦g dem sÃ¥ i een Kurv og bÃ¦r dem frem i Kurven sammen med Tyren og de to VÃ¦dre.
Put these in a basket and take them, with the ox and the two sheep.
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς

4 Lad derpÃ¥ Aron og hans SÃ¸nner trÃ¦de hen til Ã…benbaringsteltets Indgang og tvÃ¦t dem med Vand.
And let Aaron and his sons come to the door of the Tent of meeting, and there let them be washed with water.
καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι

5 Tag sÃ¥ KlÃ¦derne og ifÃ¸r Aron Kjortelen, EfodkÃ¥ben, Efoden og Brystskjoldet og bind Efoden fast pÃ¥ ham med BÃ¦ltet.
Take the robes, and put the coat and the dress and the ephod and the priest's bag on Aaron; put the band of needlework round him,
καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα

6 LÃ¦g HovedklÃ¦det om hans Hoved og fÃ¦st det hellige Diadem pÃ¥ HovedklÃ¦det.
And let the head-dress be placed on his head and the holy crown on the head-dress.
καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν

7 Tag sÃ¥ Salveolien og udgyd den pÃ¥ hans Hoved og salv ham.
Then take the oil and put it on his head.
καὶ λήμψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν

8 Lad dernÃ¦st hans SÃ¸nner trÃ¦de frem og ifÃ¸r dem Kjortler,
And take his sons and put their robes on them;
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

9 omgjord dem med BÃ¦lter og bind Huerne pÃ¥ dem. Og PrÃ¦stevÃ¦rdigheden skal tilhÃ¸re dem med evig Ret. SÃ¥ skal du indsÃ¦tte Aron og hans SÃ¸nner.
And put the linen bands round Aaron and his sons, and the head-dresses on them, to make them priests by my order for ever: so you are to make Aaron and his sons holy to me.
καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ

10 FÃ¸r Tyren frem foran Ã…benbaringsteltet, og Aron og hans SÃ¸nner skal lÃ¦gge deres HÃ¦nder pÃ¥ Tyrens Hoved.
Then let the ox be taken in front of the Tent of meeting: and let Aaron and his sons put their hands on its head.
καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπιθήσουσιν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

11 Slagt sÃ¥ Tyren for HERRENs Ã…syn ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet
And you are to put the ox to death before the Lord at the door of the Tent of meeting.
καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

12 og tag noget af Tyrens Blod og stryg det pÃ¥ Alterets Horn med din Finger og udgyd Resten af Blodet ved Alterets Fod.
Then take some of the blood of the ox, and put it on the horns of the altar with your finger, draining out all the rest of the blood at the base of the altar.
καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου

13 Tag sÃ¥ alt Fedtet pÃ¥ Indvoldene, Leverlappen og begge Nyrerne med Fedtet pÃ¥ dem og bring det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret;
And take all the fat covering the inside of the ox, and the fat joining the liver and the two kidneys with the fat round them, and let them be burned on the altar;
καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

14 men Tyrens KÃ¸d, dens Hud og dens Skarn skal du brÃ¦nde uden for Lejren. Det er et Syndoffer.
But the flesh of the ox and its skin and its waste parts are to be burned outside the circle of the tents, for it is a sin-offering.
τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἁμαρτίας γάρ ἐστιν

15 DerpÃ¥ skal du tage den ene VÃ¦der, og Aron og hans SÃ¸nner skal lÃ¦gge deres HÃ¦nder pÃ¥ dens Hoved.
Then take one of the sheep, and let Aaron and his sons put their hands on its head.
καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα καὶ ἐπιθήσουσιν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ

16 Slagt sÃ¥ VÃ¦deren, tag dens Blod og sprÃ¦ng det rundt om pÃ¥ Alteret.
Then let it be put to death, so that the sides of the altar are marked with its blood.
καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

17 SkÃ¦r sÃ¥ VÃ¦deren i Stykker, tvÃ¦t dens Indvolde og Skinneben, lÃ¦g dem pÃ¥ Stykkerne og Hovedet
Then the sheep is to be cut up into its parts, and after washing its legs and its inside parts, you are to put them with the parts and the head,
καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ

18 og bring sÃ¥ hele VÃ¦deren som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret. Det er et BrÃ¦ndoffer for HERREN; en liflig Duft, et Ildoffer for HERREN er det.
And let them all be burned on the altar as a burned offering to the Lord: a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁλοκαύτωμα κυρίῳ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν

19 DerpÃ¥ skal du tage den anden VÃ¦der, og Aron og hans SÃ¸nner skal lÃ¦gge deres HÃ¦nder pÃ¥ dens Hoved.
Then take the other sheep; and after Aaron and his sons have put their hands on its head,
καὶ λήμψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον καὶ ἐπιθήσει ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ

20 Slagt sÃ¥ VÃ¦deren, tag noget af dens Blod og stryg det pÃ¥ Arons og hans SÃ¸nners hÃ¸jre Ã˜reflip og pÃ¥ deres hÃ¸jre Tommelfinger og hÃ¸jre TommeltÃ¥ og sprÃ¦ng Resten af Blodet rundt om pÃ¥ Alteret.

You are to put the sheep to death, and take some of its blood and put it on the point of Aaron's right ear, and of the right ears of his sons, and on the thumbs of their right hands and the great toes of their right feet, dropping the rest of the blood on the sides of the altar.

καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν

21 Tag sÃ¥ noget af Blodet pÃ¥ Alteret og af Salveolien og stÃ¦nk det pÃ¥ Aron og hans KlÃ¦der, ligeledes pÃ¥ hans SÃ¸nner og deres KlÃ¦der. sÃ¥ bliver han hellig, han selv og hans KlÃ¦der og ligeledes hans SÃ¸nner og deres klÃ¦der.

Then take some of the blood on the altar, and the oil, and put it on Aaron and his robes and on his sons and on their robes, so that he and his robes and his sons and their robes may be made holy.

καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

22 DerpÃ¥ skal du tage Fedtet af VÃ¦deren, Fedthalen, Fedtet pÃ¥ Indvoldene, Leverlappen, begge Nyrerne med Fedtet pÃ¥ dem, dertil den hÃ¸jre KÃ¸lle, thi det er en IndsÃ¦ttelsesvÃ¦der,

Then take the fat of the sheep, the fat tail, the fat covering the insides, and the fat joining the liver and the two kidneys with the fat round them, and the right leg; for by the offering of this sheep they are to be marked out as priests:

καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη

23 og en Skive BrÃ¸d, en OliebrÃ¸dkage og et FladbrÃ¸d af Kurven med de usyrede BrÃ¸d, som stÃ¥r for HERRENs Ã…syn,

And take one bit of bread and one cake of oiled bread and one thin cake out of the basket of unleavened bread which is before the Lord:

καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου

24 og lÃ¦gge det alt sammen pÃ¥ Arons og hans SÃ¸nners HÃ¦nder og lade dem udfÃ¸re Svingningen dermed for HERRENs Ã…syn.

And put them all on the hands of Aaron and of his sons, to be waved for a wave offering before the Lord.

καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου

25 Tag det sÃ¥ igen fra dem og bring det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret oven pÃ¥ BrÃ¦ndofferet til en liflig Duft for HERRENs Ã…syn, et Ildoffer er det for HERREN.

Then take them from their hands, and let them be burned on the burned offering on the altar, a sweet smell before the Lord, an offering made by fire to the Lord.

καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ

26 Tag derpÃ¥ Brystet af Arons IndsÃ¦ttelsesvÃ¦der og udfÃ¸r Svingningen dermed for HERRENs Ã…syn: det skal vÃ¦re din Del.
Then take the breast of Aaron's sheep, waving it before the Lord; and it is to be your part of the offering.
καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ὅ ἐστιν ααρων καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι

27 SÃ¥ledes skal du hellige Svingningsbrystet og OfferydelseskÃ¸llen. det, hvormed Svingningen udfÃ¸res. og det, som ydes af Arons og hans SÃ¸nners IndsÃ¦ttelsesvÃ¦der.
So you are to make holy the breast of the sheep which is waved and the leg which is lifted up on high, that is, of the sheep which is offered for Aaron and his sons;
καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφῄρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ α αρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ

28 Og det skal tilfalde Aron og hans SÃ¸nner som en Rettighed, de har Krav pÃ¥ fra Israeliternes Side til evig Tid; thi det er en Offerydelse, og som Offerydelse skal Israeliterne give det af deres Takofre, som deres Offerydelse til HERREN.
And it will be their part as a right for ever from the children of Israel, it is a special offering from the children of Israel, made from their peace-offerings, a special offering lifted up to the Lord.
καὶ ἔσται ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν ισρα ηλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν ισραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ

29 Arons hellige KlÃ¦der skal tilfalde hans SÃ¸nner efter ham, for at de kan salves og indsÃ¦ttes i dem.
And Aaron's holy robes will be used by his sons after him; they will put them on when they are made priests.
καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου ἥ ἐστιν ααρων ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν

30 I syv Dage skal de bÃ¦res af den af hans SÃ¸nner, som bliver PrÃ¦st i hans Sted, den, som skal gÃ¥ ind i Ã…benbaringsteltet for at gÃ¸re Tjeneste i Helligdommen.
For seven days the son who becomes priest in his place will put them on when he comes into the Tent of meeting to do the work of the holy place.
ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις

31 SÃ¥ skal du tage IndsÃ¦ttelsesvÃ¦deren og koge dens KÃ¸d pÃ¥ et helligt Sted;
Then take the sheep of the wave offering and let its flesh be cooked in water in a holy place.
καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ

32 og Aron og hans SÃ¸nner skal spise VÃ¦derens KÃ¸d og BrÃ¸det i Kurven ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet;
And let Aaron and his sons make a meal of it, with the bread in the basket, at the door of the Tent of meeting.
καὶ ἔδονται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

33 de skal spise de Stykker, hvorved der skaffes Soning ved deres IndsÃ¦ttelse og Indvielse, og ingen LÃ¦gmand mÃ¥ spise deraf, thi det er helligt.
All those things which were used as offerings to take away sin, and to make them holy to be priests, they may have for food: but no one who is not a priest may have them, for they are holy food.
ἔδονται αὐτά ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν ἔστιν γὰρ ἅγια

34 Og dersom der bliver noget af IndsÃ¦ttelseskÃ¸det eller BrÃ¸det tilovers til nÃ¦ste Morgen, da skal du opbrÃ¦nde det tiloversblevne; spises mÃ¥ det ikke, thi det er helligt.
And if any of the flesh of the offering or of the bread is over till the morning, let it be burned with fire; it is not to be used for food, for it is holy.
ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί οὐ βρωθήσεται ἁγίασμα γάρ ἐστιν

35 SÃ¥ledes skal du forholde dig over for Aron og hans SÃ¸nner, ganske som jeg har pÃ¥lagt dig. Syv Dage skal du foretage IndsÃ¦ttelsen;
All these things you are to do to Aaron and his sons as I have given you orders: for seven days the work of making them priests is to go on.
καὶ ποιήσεις ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας

36 daglig skal du ofre en Syndoffertyr til Soning og rense Alteret for Synd ved at fuldbyrde Soningen pÃ¥ det, og du skal salve det for at hellige det.
Every day an ox is to be offered as a sin-offering, to take away sins: and by this offering on it, you will make the altar clean from sin; and you are to put oil on it and make it holy.
καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό

37 Syv dage skal du fuldbyrde Soningen pÃ¥ Alteret og hellige det; sÃ¥ledes bliver Alteret hÃ¸jhelligt; enhver, der kommer i BerÃ¸ring med Alteret, bliver hellig".
For seven days you are to make offerings for the altar and make it holy, so that it may become completely holy, and anything touching it will become holy.
ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται

38 Hvad du skal ofre pÃ¥ Alteret, er fÃ¸lgende: Hver Dag to Ã¥rgamle Lam som stadigt Offer.
Now this is the offering which you are to make on the altar: two lambs in their first year, every day regularly.
καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ

39 Det ene Lam skal du ofre om Morgenen og det andet ved Aftenstid.
One lamb is to be offered in the morning and the other in the evening:
τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν

40 Sammen med det fÃ¸rste Lam skal du bringe en Tiendedel Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i en Fjerdedel Hin Olie af knuste Oliven, og et Drikoffer af en Fjerdedel Hin Vin.
And with the one lamb, a tenth part of an ephah of the best meal, mixed with a fourth part of a hin of clear oil; and the fourth part of a hin of wine for a drink offering.
καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ιν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί

41 Og det andet Lam skal du ofre ved Aftenstid; sammen med det skal du ofre et AfgrÃ¸deoffer og et Drikoffer som om Morgenen til en liflig Duft, et Ildoffer for HERREN.
And the other lamb is to be offered in the evening, and with it the same meal offering and drink offering, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινὴν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ

42 Det skal vÃ¦re et stadigt BrÃ¦ndoffer, som I skal bringe, SlÃ¦gt efter SlÃ¦gt, ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet for HERRENs Ã…syn, hvor jeg vil Ã¥benbare mig for dig for at tale til dig,
This is to be a regular burned offering made from generation to generation, at the door of the Tent of meeting before the Lord, where I will come face to face with you and have talk with you.
θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλῆσαί σοι

43 og hvor jeg vil Ã¥benbare mig for Israels BÃ¸rn, og det skal helliges ved min Herlighed.
There I will come face to face with the children of Israel, and the Tent will be made holy by my glory
καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου

44 Jeg vil hellige Ã…benbaringsteltet og Alteret, og Aron og hans SÃ¸nner vil jeg hellige til at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig.
I will make holy the Tent of meeting and the altar: and Aaron and his sons I will make holy, to be my priests
καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι

45 Og jeg vil bo midt iblandt Israels BÃ¸rn og vÃ¦re deres Gud;
Among the children of Israel I will make my living-place, and I will be their God.
καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός

46 og de skal kende, at jeg HERREN er deres Gud, som fÃ¸rte dem ud af Ã†gypten for at bo midt iblandt dem, jeg HERREN deres Gud!
And they will see that I am the Lord their God, who took them out of the land of Egypt, so that I might be ever with them: I am the Lord their God.
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν

1 Fremdeles skal du lave et Alter til at brÃ¦nde RÃ¸gelse pÃ¥: af AkacietrÃ¦ skal du lave det,
And you are to make an altar for the burning of perfume; of hard wood let it be made.
καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ποιήσεις αὐτὸ

2 en Alen langt og en Alen bredt, firkantet skal det vÃ¦re, og to Alen hÃ¸jt, og dets Horn skal vÃ¦re i eet med det.
The altar is to be square, a cubit long and a cubit wide, and two cubits high, and its horns are to be made of the same.
πήχεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ

3 Du skal overtrÃ¦kke det med purt Guld, bÃ¥de Pladen og Siderne hele Vejen rundt og Hornene, og sÃ¦tte en Guldkrans rundt om;
It is to be plated with the best gold, the top of it and the sides and the horns, with an edging of gold all round it.
καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν σ τεφάνην χρυσῆν κύκλῳ

4 og du skal sÃ¦tte to Guldringe under Kransen pÃ¥ begge Sider, pÃ¥ begge Sidestykkerne skal du sÃ¦tte dem til at stikke BÃ¦restÃ¦nger i, for at det kan bÃ¦res med dem;
Under the edge on the two opposite sides, you are to make two gold rings, to take the rods for lifting it.
καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς

5 og BÃ¦restÃ¦ngerne skal du lave af AkacietrÃ¦ og overtrÃ¦kke med Guld.
And make these rods of the same wood, plating them with gold.
καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ

6 DerpÃ¥ skal du opstille det foran ForhÃ¦nget, der hÃ¦nger foran Vidnesbyrdets Ark, foran SonedÃ¦kket oven over Vidnesbyrdet der, hvor jeg vil Ã¥benbare mig for dig.
And let it be placed in front of the veil before the ark of the law, before the cover which is over the law, where I will come face to face with you.
καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν

7 PÃ¥ det skal Aron brÃ¦nde vellugtende RÃ¸gelse; hver Morgen, nÃ¥r han gÃ¸r Lamperne i Stand, skal han antÃ¦nde den.
And on this altar sweet spices are to be burned by Aaron every morning when he sees to the lights.
καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ ααρων θυμίαμα σύνθετον λεπτόν τὸ πρωὶ πρωί ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ

8 Og nÃ¥r Aron sÃ¦tter Lamperne pÃ¥ Lysestagen ved Aftenstid, skal han ligeledes antÃ¦nde den; det skal vÃ¦re et stadigt RÃ¸gelseoffer for HERRENs Ã…syn fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
And every evening, when he puts the lights up in their places, the spices are to be burned, a sweet-smelling smoke going up before the Lord from generation to generation for ever.
καὶ ὅταν ἐξάπτῃ ααρων τοὺς λύχνους ὀψέ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν

9 I mÃ¥ ikke ofre et lovstridigt RÃ¸gelseoffer derpÃ¥, ej heller BrÃ¦ndofre eller AfgrÃ¸deofre, lige sÃ¥ lidt som I mÃ¥ udgyde Drikofre derpÃ¥.
No strange perfume, no burned offering or meal offering, and no drink offering is to be offered on it.
καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον κάρπωμα θυσίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ

10 Men een Gang om Ã…ret skal Aron skaffe Soning pÃ¥ dels Horn; med noget af Forsoningssyndofferets Blod skal han een Gang om Ã…ret skaffe Soning pÃ¥ det, SlÃ¦gt efter SlÃ¦gt. Det er hÃ¸jhelligt for HERREN.
And once every year Aaron is to make its horns clean: with the blood of the sin-offering he is to make it clean once every year from generation to generation: it is most holy to the Lord.
καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ ααρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τ οῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ

11 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

12 NÃ¥r du holder Mandtal over Israeliterne, skal enhver, som mÃ¸nstres, ved MÃ¸nstringen give HERREN Sonepenge for sit Liv, at ingen Ulykke skal ramme dem i Anledning af MÃ¸nstringen.
When you are taking the number of the children of Israel, let every man who is numbered give to the Lord a price for his life, so that no disease may come on them when they are numbered.
ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν ισραηλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐ τοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν

13 Enhver, der mÃ¥ underkaste sig MÃ¸nstringen, skal udrede en halv Sekel i hellig MÃ¸nt, tyve Gera pÃ¥ en Sekel, en halv Sekel som Offerydelse til HERREN.
And this is what they are to give; let every man who is numbered give half a shekel, by the scale of the holy place: (the shekel being valued at twenty gerahs:) this money is an offering to the Lord.
καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὅ ἐστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορὰ κυρίῳ

14 Enhver, der mÃ¥ underkaste sig MÃ¸nstringen, fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, skal udrede HERRENs Offerydelse.
Everyone who is numbered, from twenty years old and over, is to give an offering to the Lord.
πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ

15 hen rige mÃ¥ ikke give mere, den fattige ikke mindre end en halv Sekel, nÃ¥r de bringer HERRENs Offerydelse til Soning for deres SjÃ¦le.
The man of wealth is to give no more and the poor man no less than the half-shekel of silver, when the offering is made to the Lord as the price for your lives.
ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τ ῶν ψυχῶν ὑμῶν

16 Og du skal tage Sonepengene af Israeliterne og bruge dem til Tjenesten ved Ã…benbaringsteltet. og de skal tjene til at bringe Israeliterne i Minde for HERRENs Ã…syn, til Soning for eders SjÃ¦le.
And you are to take this money from the children of Israel to be used for the work of the Tent of meeting, to keep the memory of the children of Israel before the Lord and to be the price of your lives.
καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς ισραη λ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν

17 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

18 Du skal lave en Vandkumme med Fodstykke af Kobber til at tvÃ¦tte sig i op opstille den mellem Ã…benbaringsteltet og Alteret og hÃ¦lde Vand i den,
You are to make a brass washing-vessel, with a brass base; and put it between the Tent of meeting and the altar, with water in it;
ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσι αστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ

19 for at Aron og hans SÃ¸nner kan tvÃ¦tte deres HÃ¦nder og FÃ¸dder deri.
That it may be used by Aaron and his sons for washing their hands and feet;
καὶ νίψεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι

20 NÃ¥r de gÃ¥r ind i Ã…benbaringsteltet, skal de tvÃ¦tte sig med Vand for ikke at dÃ¸; ligeledes nÃ¥r de trÃ¦der hen til Alteret for at gÃ¸re Tjeneste og brÃ¦nde Ildofre for HERREN.
Whenever they go into the Tent of meeting they are to be washed with water, to keep them from death; and whenever they come near to do the work of the altar, or to make an offering by fire to the Lord,
ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουρ γεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ

21 De skal tvÃ¦tte deres HÃ¦nder og FÃ¸dder for ikke at dÃ¸. Det skal vÃ¦re en evig Anordning for ham og hans Afkom fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
Their hands and feet are to be washed. so that they may be safe from death: this is an order to them for ever; to him and his seed from generation to generation.
νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίψονται ὕδατι ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν

22 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

23 Du skal tage dig vellugtende Stoffer af den bedste Slags, 500 Sekel Ã¦del Myrra, halvt sÃ¥ meget. 25O Sekel, vellugtende Kanelbark, 25O Sekel vellugtende Kalmus
Take the best spices, five hundred shekels' weight of liquid myrrh, and of sweet cinnamon half as much, that is, two hundred and fifty shekels, and two hundred and fifty shekels of sweet calamus,
καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα

24 og 500 Sekel Kassia, efter hellig VÃ¦gt, og en Hin Olivenolie.
And of cassia, five hundred shekels' weight measured by the scale of the holy place, and of olive oil a hin:
καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ιν

25 Deraf skal du tilberede en hellig Salveolie, en krydret Blanding, som Salveblanderne laver den; en hellig Salveolie skal det vÃ¦re.
And make these into a holy oil, a perfume made by the art of the perfume-maker; it is to be a holy oil.
καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται

26 Med den skal du salve Ã…benbaringsteltet, Vidnesbyrdets Ark,
This oil is to be put on the Tent of meeting, and on the ark of the law,
καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

27 Bordet med alt dets TilbehÃ¸r, Lysestagen med dens TilbehÃ¸r, RÃ¸gelsealteret,
And on the table and all its vessels, and on the support for the lights, with its vessels, and on the altar for burning spices,
καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος

28 BrÃ¦ndofferalteret med alt dets TilbehÃ¸r og Vandkummen med dens Fodstykke,
And on the altar of burned offerings with its vessels, and on the washing-vessel and its base.
καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

29 SÃ¥ledes skal du hellige dem, sÃ¥ de bliver hÃ¸jhellige. Enhver, der kommer i BerÃ¸ring med dem, bliver hellig" .
And you are to make them most holy; anything touching them will become holy.
καὶ ἁγιάσεις αὐτά καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται

30 Ligeledes skal du salve Aron og hans SÃ¸nner og hellige dem til at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig.
And put the oil on Aaron and his sons, making them holy to do the work of priests to me.
καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι

31 Men til Israeliterne skal du sige sÃ¥ledes: Dette skal vÃ¦re mig en hellig Salveolie fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
And say to the children of Israel, This is to be the Lord's holy oil, from generation to generation.
καὶ τοῖς υἱοῖς ισραηλ λαλήσεις λέγων ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

32 Den mÃ¥ ikke udgydes pÃ¥ noget Menneskes Legeme, og i denne Blanding mÃ¥ I ikke tilberede lignende Salve til eget Brug, hellig er den, og hellig skal den vÃ¦re eder.
It is not to be used for man's flesh, and no other is to be made like it: holy it is, and you are to keep it holy.
ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως ἅγιόν ἐστιν καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν

33 Den, der tilbereder lignende Salve eller anvender den pÃ¥ en LÃ¦gmand, skal udryddes af sin SlÃ¦gt.
Whoever makes any like it, or puts it on one who is not a priest, will be cut off from his people.
ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

34 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde: Tag dig RÃ¸gelseoffer, Stakte, Onyksmusling, Galbanum og ren Virak, lige meget af hvert,
And the Lord said to Moses, Take sweet spices, stacte and onycha and galbanum, with the best frankincense, in equal weights;
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα στακτήν ὄνυχα χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ ἴσον ἴσῳ ἔσται

35 og tilbered deraf en krydret RÃ¸gelse, som Salveblanderne laver den, saltet, ren, til hellig Brug.
And make from them a perfume, such as is made by the art of the perfume-maker, mixed with salt, and clean and holy.
καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον καθαρόν ἔργον ἅγιον

36 Deraf skal du stÃ¸de en Del til Pulver, og noget deraf skal du lÃ¦gge foran Vidnesbyrdet i Ã…benbaringsteltet, hvor jeg vil Ã¥benbare mig for dig. Det skal vÃ¦re eder hÃ¸jhelligt.
And put some of it, crushed very small, in front of the ark in the Tent of meeting, where I will come face to face with you; it is to be most holy.
καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν

37 Den RÃ¸gelse, du tilbereder i denne Blanding, mÃ¥ I ikke tilberede til eget Brug. Hellig skal den vÃ¦re dig for HERREN.
You are not to make any perfume like it for yourselves: it is to be kept holy to the Lord.
θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ

38 Den, der tilbereder lignende RÃ¸gelse for at nyde dens Duft, skal udryddes af sin SlÃ¦gt.
Whoever makes any like it, for its sweet smell, will be cut off from his people.
ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Se, jeg har kaldet Bezalel, en SÃ¸n af Hurs SÃ¸n Uri, af Judas Stamme
I have made selection of Bezalel, the son of Uri, by name, the son of Hur, of the tribe of Judah:
ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεηλ τὸν τοῦ ουριου τὸν ωρ τῆς φυλῆς ιουδα

3 og fyldt ham med Guds Ã…nd, med Kunstsnilde, KlÃ¸gt og Indsigt i alskens Arbejde
And I have given him the spirit of God and made him wise and full of knowledge and expert in every sort of handwork,
καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ

4 til at udtÃ¦nke KunstvÃ¦rker og til at arbejde i Guld, SÃ¸lv og Kobber
To do all sorts of delicate work in gold and silver and brass;
διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην

5 og med UdskÃ¦ring af Sten til Indfatning og med TrÃ¦skÃ¦rerarbejde, kort sagt til at udfÃ¸re alskens Arbejde.
In cutting stones for framing, and to do every form of woodwork.
καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα

6 Og se, jeg har givet ham Oholiab, Ahisamaks SÃ¸n, af Dans Stamme til MedhjÃ¦lper, og alle kunstforstandige MÃ¦nds Hjerte har jeg udrustet med Kunstsnilde, for at de kan udfÃ¸re alt, hvad jeg har pÃ¥lagt dig,
And I have made selection of Oholiab with him, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all who are wise I have put the knowledge to make whatever I have given you orders to have made;
καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν ελιαβ τὸν τοῦ αχισαμαχ ἐκ φυλῆς δαν καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν καὶ ποιήσουσιν πάντα ὅσα σοι συνέταξα

7 Ã…benbaringsteltet, Vidnesbyrdets Ark, SonedÃ¦kket derpÃ¥ og alt Teltets TilbehÃ¸r,
The Tent of meeting, and the ark of the law, and the cover which is on it, and all the things for the tent,
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς

8 Bordet med dets TilbehÃ¸r, Lysestagen af purt Guld med alt dens TilbehÃ¸r, RÃ¸gelsealteret,
And the table with its vessels, and the holy light-support with all its vessels, and the altar for the burning of spices,
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

9 BrÃ¦ndofferalteret med alt dets TilbehÃ¸r og Vandkummen med dens Fodstykke,
And the altar of burned offerings with all its vessels, and the washing-vessel with its base,
καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

10 PragtklÃ¦derne, de hellige KlÃ¦der til PrÃ¦sten Aron og hans SÃ¸nners KlÃ¦det til Brug ved PrÃ¦stetjenesten,
And the robes of needlework, the holy robes for Aaron and for his sons, for their use when acting as priests,
καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι

11 Salveolien og den vellugtende RÃ¸gelse til Helligdommen. Ganske som jeg har pÃ¥lagt dig, skal de udfÃ¸re det.
And the holy oil, and the perfume of sweet spices for the holy place; they will do whatever I have given you orders to have done.
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι ποιήσουσιν

12 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

13 Du skal tale til Israeliterne og sige: Fremfor alt skal I holde mine Sabbater, thi Sabbaten er et Tegn mellem mig og eder fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt, for at I skal kende, at jeg HERREN er den, der helliger eder.

Say to the children of Israel that they are to keep my Sabbaths; for the Sabbath day is a sign between me and you through all your generations; so that you may see that I am the Lord who makes you holy.

καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων ὁρᾶτε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς

14 I skal holde Sabbaten, thi den skal vÃ¦re eder hellig; den, som vanhelliger den, skal lide DÃ¸den, ja enhver, som udfÃ¸rer noget Arbejde pÃ¥ den, det Menneske skal udryddes af sin SlÃ¦gt.

So you are to keep the Sabbath as a holy day; and anyone not honouring it will certainly be put to death: whoever does any work on that day will be cut off from his people.

καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

15 I seks Dage mÃ¥ der arbejdes, men pÃ¥ den syvende Dag skal I holde en fuldkommen Hviledag, helliget HERREN; enhver, som udfÃ¸rer Arbejde pÃ¥ Sabbatsdagen, skal lide DÃ¸den.

Six days may work be done, but the seventh day is a Sabbath of complete rest, holy to the Lord; whoever does any work on the Sabbath day is to be put to death.

ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ θανάτῳ θανατωθήσεται

16 Israeliterne skal holde Sabbaten, sÃ¥ at de fejrer Sabbaten fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt som en evig gyldig Pagt:

And the children of Israel are to keep the Sabbath holy, from generation to generation, by an eternal agreement.

καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν διαθήκη αἰώνιος

17 Den skal vÃ¦re et Tegn til alle Tider mellem mig og Israeliterne. Thi i seks Dage gjorde HERREN Himmelen og Jorden, men pÃ¥ den syvende hvilede han og vederkvÃ¦gede sig.

It is a sign between me and the children of Israel for ever; because in six days the Lord made heaven and earth, and on the seventh day he took his rest and had pleasure in it.

ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς ισραηλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον ὅτι ἐν ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν

18 Da han nu var fÃ¦rdig med at tale til Moses pÃ¥ Sinaj Bjerg, overgav han ham Vidnesbyrdets to Tavler, Stentavler, der var beskrevet med Guds Finger.

And when his talk with Moses on Mount Sinai was ended, he gave him the two stones of the law, two stones on which was the writing made by the finger of God.

καὶ ἔδωκεν μωυσεῖ ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ σινα τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ

1 Men da Folket sÃ¥, at Moses tÃ¸vede med at komme ned fra Bjerget, samlede det sig om Aron, og de sagde til ham: "Kom og lav os en Gud, som kan drage foran os, thi vi ved ikke, hvad der er blevet af denne Moses, der fÃ¸rte os ud af Ã†gypten!"
And when the people saw that Moses was a long time coming down from the mountain, they all came to Aaron and said to him, Come, make us a god to go before us: as for this Moses, who took us up out of the land of Egypt, we have no idea what has become of him.
καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ

2 Da sagde Aron til dem: "Riv de Guldringe af, som eders Hustruer, SÃ¸nner og DÃ¸tre har i Ã˜rene, og bring mig dem!"
Then Aaron said to them, Take off the gold rings which are in the ears of your wives and your sons and your daughters, and give them to me.
καὶ λέγει αὐτοῖς ααρων περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρός με

3 SÃ¥ rev hele Folket deres GuldÃ¸renringe af og bragte dem til Aron.
And all the people took the gold rings from their ears and gave them to Aaron.
καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς ααρων

4 Og han modtog dem af deres HÃ¥nd, formede Guldet med en Mejsel og lavede en stÃ¸bt Tyrekalv deraf. Da sagde de: "Her, Israel, er din Gud, som fÃ¸rte dig ud af Ã†gypten!"
And he took the gold from them and, hammering it with an instrument, he made it into the metal image of a young ox: and they said, This is your god, O Israel, who took you out of the land of Egypt.
καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν οὗτοι οἱ θεοί σου ισραηλ οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου

5 Og da Aron sÃ¥ det, byggede han et Alter for den, og Aron lod kundgÃ¸re: "I Morgen er det HÃ¸jtid for HERREN!"
And when Aaron saw this, he made an altar before it, and made a public statement, saying, Tomorrow there will be a feast to the Lord.
καὶ ἰδὼν ααρων ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν ααρων λέγων ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον

6 Tidligt nÃ¦ste Morgen ofrede de sÃ¥ BrÃ¦ndofre og bragte Takofre og Folket satte sig til at spise og drikke, og derpÃ¥ stod de op for at lege.
So early on the day after they got up and made burned offerings and peace-offerings; and took their seats at the feast, and then gave themselves to pleasure.
καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παί ζειν

7 Da sagde HERREN til Moses: "Skynd dig og stig ned, thi dit Folk, som du fÃ¸rte ud af Ã†gypten, har handlet ilde;
And the Lord said to Moses, Go down quickly; for your people, whom you took out of the land of Egypt, are turned to evil ways;
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατάβηθι ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου

8 hastigt veg de bort fra den Vej jeg bÃ¸d dem at vandre; de har lavet sig en stÃ¸bt Tyrekalv og tilbedt den og ofret til den med de Ord: Her, Israel, er din Gud, som fÃ¸rte dig ud af Ã†gypten!"

Even now they are turned away from the rule I gave them, and have made themselves a metal ox and given worship to it and offerings, saying, This is your god, O Israel, who took you up out of the land of Egypt.

παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν οὗτοι οἱ θεοί σου ισραηλ οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου

10 Lad mig nu rÃ¥de, at min Vrede kan blusse op imod dem sÃ¥ vil jeg tilintetgÃ¸re dem; men dig vil jeg gÃ¸re til et stort Folk!"

Now do not get in my way, for my wrath is burning against them; I will send destruction on them, but of you I will make a great nation.

καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα

11 Men Moses bÃ¸nfaldt HERREN sin Gud og sagde: "Hvorfor HERRE skal din Vrede blusse op mod dit Folk, som du fÃ¸rte ud af Ã†gypten med vÃ¦ldig Kraft og stÃ¦rk HÃ¥nd?

But Moses made prayer to God, saying, Lord, why is your wrath burning against your people whom you took out of the land of Egypt, with great power and with the strength of your hand?

καὶ ἐδεήθη μωυσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν ἵνα τί κύριε θυμοῖ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ

12 Hvorfor skal Ã†gypterne kunne sige: I ond Hensigt fÃ¸rte han dem ud, for at slÃ¥ dem ihjel ude mellem Bjergene og udrydde dem af Jorden? Lad din Vredes GlÃ¸d hÃ¸re op, og anger den Ulykke, du vilde gÃ¸re dit Folk!

Why let the Egyptians say, He took them out to an evil fate, to put them to death on the mountains, cutting them off from the earth? Let your wrath be turned away from them, and send not this evil on your people.

μήποτε εἴπωσιν οἱ αἰγύπτιοι λέγοντες μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου

13 Kom Abraham, Isak og Israel i Hu, dine Tjenere, hvem du tilsvor ved dig selv: Jeg vil gÃ¸re eders Afkom talrigt som Himmelens Stjerner, og jeg vil give eders Afkom hele det Land, hvorom jeg har talet, og de skal eje det evindelig!"

Have in mind Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you gave your oath, saying, I will make your seed like the stars of heaven in number, and all this land will I give to your seed, as I said, to be their heritage for ever.

μνησθεὶς αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ τῶν σῶν οἰκετῶν οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα

14 Da angrede HERREN den Ulykke han havde truet med at gÃ¸re sit Folk.

So the Lord let himself be turned from his purpose of sending punishment on his people.

καὶ ἱλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ

15 DerpÃ¥ vendte Moses tilbage og steg ned fra Bjerget med Vidnesbyrdets to Tavler i HÃ¥nden, Tavler, der var beskrevet pÃ¥ begge Sider, bÃ¥de pÃ¥ Forsiden og Bagsiden var de beskrevet.
Then Moses came down the mountain with the two stones of the law in his hand; the stones had writing on their two sides, on the front and on the back.
καὶ ἀποστρέψας μωυσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτ
έρων τῶν μερῶν αὐτῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι

16 Og Tavlerne var Guds VÃ¦rk, og Skriften var Guds Skrift, ridset ind i Tavlerne.
The stones were the work of God, and the writing was the writing of God, cut on the stones.
καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστιν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν

17 Da hÃ¸rte Josua StÃ¸jen af det larmende Folk, og han sagde til Moses: "Der hÃ¸res Krigslarm i Lejren!"
Now when the noise and the voices of the people came to the ears of Joshua, he said to Moses, There is a noise of war in the tents.
καὶ ἀκούσας ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς μωυσῆν φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ

18 Men han svarede: "Det er ikke sejrendes eller slagnes Skrig, det er Sang, jeg hÃ¸rer!"
And Moses said, It is not the voice of men who are overcoming in the fight, or the cry of those who have been overcome; it is the sound of songs which comes to my ear.
καὶ λέγει οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω

19 Og da Moses nÃ¦rmede sig Lejren og sÃ¥ Tyrekalven og Dansen, blussede hans Vrede op, og han kastede Tavlerne fra sig og sÃ¸nderslog dem ved Bjergets Fod.
And when he came near the tents he saw the image of the ox, and the people dancing; and in his wrath Moses let the stones go from his hands, and they were broken at the foot of the mountain.
καὶ ἡνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ μωυσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ
συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος

20 DerpÃ¥ tog han Tyrekalven, som de havde lavet, brÃ¦ndte den i Ilden og knuste den til StÃ¸v, strÃ¸de det pÃ¥ Vandet og lod Israeliterne drikke det.
And he took the ox which they had made, burning it in the fire and crushing it to powder, and he put it in the water and made the children of Israel take a drink of it.
καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺ
ς υἱοὺς ισραηλ

21 Og Moses sagde til Aron: "Hvad har dette Folk gjort dig, siden du har bragt sÃ¥ stor en Synd over det?"
And Moses said to Aaron, What did the people do to you that you let this great sin come on them?
καὶ εἶπεν μωυσῆς τῷ ααρων τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην

22 Aron svarede: "Vredes ikke, Herre! Du ved selv, at Folket ligger i det onde,
And Aaron said, Let not my lord be angry; you have seen how the purposes of this people are evil.
καὶ εἶπεν ααρων πρὸς μωυσῆν μὴ ὀργίζου κύριε σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου

23 og de sagde til mig: Lav os en Gud, som kan drage foran os, thi vi ved ikke, hvad der er blevet af denne Moses, der fÃ¸rte os ud af Ã†gypten!
For they said to me, Make us a god to go before us: as for this Moses, who took us up out of the land of Egypt, we have no idea what has come to him.
λέγουσιν γάρ μοι ποίησον ἡμῖν θεούς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ

24 Da sagde jeg til dem: De, der har Guldsmykker, skal rive dem af! De bragte mig da Guldet, og jeg kastede det i Ilden, og sÃ¥ kom denne Tyrekalv ud deraf!"
Then I said to them, Whoever has any gold, let him take it off; so they gave it to me, and I put it in the fire, and this image of an ox came out.
καὶ εἶπα αὐτοῖς εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία περιέλεσθε καὶ ἔδωκάν μοι καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος

25 Da Moses nu sÃ¥, at Folket var tÃ¸jleslÃ¸st til Skadefryd for deres Fjender, fordi Aron havde givet det fri TÃ¸jler,
And Moses saw that the people were out of control, for Aaron had let them loose to their shame before their haters:
καὶ ἰδὼν μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς ααρων ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν

26 stillede han sig ved Indgangen til Lejren og sagde: "Hvem der er for HERREN, han komme hid til mig!" Da samlede alle Leviterne sig om ham,
Then Moses took his place at the way into the tents, and said, Whoever is on the Lord's side, let him come to me. And all the sons of Levi came together to him.
ἔστη δὲ μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν τίς πρὸς κύριον ἴτω πρός με συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ λευι

27 og han sagde til dem: "SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Bind alle SvÃ¦rd om LÃ¦nd og gÃ¥ frem og tilbage fra den ene Indgang i Lejren til den anden og slÃ¥ ned bÃ¥de Broder, Ven og FrÃ¦nde!"
And he said to them, This is the word of the Lord, the God of Israel: Let every man take his sword at his side, and go from one end of the tents to the other, putting to death his brother and his friend and his neighbour.
καὶ λέγει αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ

28 Og Leviterne gjorde, som Moses havde sagt, og pÃ¥ den Dag faldt der af Folket henved 3000 Mand.
And the sons of Levi did as Moses said; and about three thousand of the people were put to death that day.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς μωυσῆς καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας

29 Og Moses sagde: "Fra i Dag af skal I vÃ¦re PrÃ¦ster for HERREN, thi ingen skÃ¥nede SÃ¸n eller Broder, derfor skal Velsignelse komme over eder i Dag."

And Moses said, You have made yourselves priests to the Lord this day; for every one of you has made the offering of his son and his brother; the blessing of the Lord is on you this day.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς μωυσῆς ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν

30 NÃ¦ste Dag sagde Moses til Folket: "I har begÃ¥et en stor Synd ; men nu vil jeg stige op til HERREN, mÃ¥ske kan jeg skaffe Soning for eders Synd!"

And on the day after, Moses said to the people, Great has been your sin: but I will go up to the Lord, and see if I may get forgiveness for your sin.

καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον εἶπεν μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν

31 DerpÃ¥ gik Moses atter til HERREN og sagde: "Ak, dette Folk har begÃ¥et en stor Synd, de har lavet sig en Gud af Guld.

Then Moses went back to the Lord and said, This people has done a great sin, making themselves a god of gold;

ὑπέστρεψεν δὲ μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν δέομαι κύριε ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς

32 Om du dog vilde tilgive dem deres Synd! Hvis ikke, sÃ¥ udslet mig af den Bog, du fÃ¸rer!"

But now, if you will give them forgiveness--but if not, let my name be taken out of your book.

καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ἄφες εἰ δὲ μή ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας

33 HERREN svarede Moses: "Den, som har syndet imod mig, ham vil jeg udslette af min Bog!

And the Lord said to Moses, Whoever has done evil against me will be taken out of my book.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου

34 Men gÃ¥ nu og fÃ¸r Folket hen, hvor jeg har befalet dig at fÃ¸re det hen; se, min Engel skal drage foran dig! Men til sin Tid vil jeg straffe dem for deres Synd!"

But now, go, take the people into that place of which I have given you word; see, my angel will go before you: but when the time of my judging has come, I will send punishment on them for their sin.

νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπά σοι ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν

35 Og HERREN slog Folket, fordi de havde lavet Tyrekalven, den, Aron lavede.

And the Lord sent punishment on the people because they gave worship to the ox which Aaron made.

καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν ααρων

1 HERREN sagde til Moses: "Drag nu bort herfra med Folket, som du fÃ¸rte ud af Ã†gypten, til det Land, jeg tilsvor Abraham, Isak og Jakob med de Ord: Dit Afkom vil jeg give det!

And the Lord said to Moses, Go forward from this place, you and the people whom you have taken up out of the land of Egypt, to that land about which I made an oath to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, To your seed will I give it.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ αβρααμ καὶ ι σαακ καὶ ιακωβ λέγων τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν

2 Jeg sender en Engel foran dig, og han skal drive Kana'anÃ¦erne, Amoriterne, Hetiterne, Perizziterne, Hivviterne og Jebusiterne bort

And I will send an angel before you, driving out the Canaanite and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite:

καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου καὶ ἐκβαλεῖ τὸν αμορραῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ ευαῖον καὶ ιεβο υσαῖον

3 til et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning. Men selv vil jeg ikke drage med i din Midte, thi du er et halsstarrigt Folk; drog jeg med, kunde jeg tilintetgÃ¸re dig undervejs!"

Go up to that land flowing with milk and honey; but I will not go up among you, for you are a stiff-necked people, for fear that I send destruction on you while you are on the way.

καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδ ῷ

4 Da Folket hÃ¸rte denne onde Tidende, sÃ¸rgede de, og ingen tog sine Smykker pÃ¥.

Hearing this bad news the people were full of grief, and no one put on his ornaments.

καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς

5 Da sagde HERREN til Moses: "Sig til Israeliterne; I er et halsstarrigt Folk! Vandrede jeg kun et eneste Ã˜jeblik i din Midte, mÃ¥tte jeg tilintetgÃ¸re dig. Tag du dine Smykker af, sÃ¥ skal jeg tÃ¦nke over, hvad jeg vil gÃ¸re for dig!"

And the Lord said to Moses, Say to the children of Israel, You are a stiff-necked people: if I come among you, even for a minute, I will send destruction on you; so take off all your ornaments, so that I may see what to do with you.

καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς ισραηλ ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος ὁρᾶτε μὴ πληγὴν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς νῦν οὖν ἀφέλεσ θε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι

6 Da aflagde Israeliterne deres Smykker fra Horebs Bjerg af.

So the children of Israel took off their ornaments at Mount Horeb, and did not put them on again.

καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ χωρηβ

7 Moses plejede at tage Teltet og slÃ¥ det op udenfor Lejren i nogen Afstand derfra; han gav det Navnet "Ã…benbaringsteltet". Enhver som vilde rÃ¥dspÃ¸rge HERREN, gik ud til Ã…benbaringsteltet uden for Lejren.

Now it was Moses' way to put up the Tent of meeting outside the tent-circle, at some distance away; giving it the name of The Tent of meeting. And everyone desiring to make his prayer to the Lord went to the Tent of meeting outside the tent-circle.

καὶ λαβὼν μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζ ητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς

8 Men hver Gang Moses gik ud til teltet, rejste alt Folket sig op og stillede sig alle ved Indgangen til deres Telte og sÃ¥ efter Moses, indtil han kom ind i Teltet.

And whenever Moses went out to the Tent of meeting, all the people got up and everyone went to the door of his tent, looking after Moses till he went inside the Tent.

ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἱστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτ οῦ καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν

9 Og nÃ¥r Moses kom ind Teltet, sÃ¦nkede SkystÃ¸tten sig og stillede sig ved Indgangen til Teltet; da talede HERREN med Moses.

And whenever Moses went into the Tent, the pillar of cloud came down, and took its place by the door of the Tent, as long as the Lord was talking with Moses.

ὡς δ' ἂν εἰσῆλθεν μωυσῆς εἰς τὴν σκηνήν κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς καὶ ἐλάλει μωυσῇ

10 Men nÃ¥r alt Folket sÃ¥ SkystÃ¸tten stÃ¥ ved Indgangen til Teltet, rejste de sig alle op og tilbad ved Indgangen til deres Telte.

And all the people saw the cloud at the door of the Tent, and they went down on their faces, everyone at the door of his tent.

καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ

11 SÃ¥ talede HERREN med Moses Ansigt til Ansigt, som nÃ¥r den ene Mand taler med den anden, og derpÃ¥ vendte Moses tilbage til Lejren; men hans MedhjÃ¦lper Josua, Nuns SÃ¸n, en ung Mand, veg ikke fra Teltet.

And the Lord had talk with Moses face to face, as a man may have talk with his friend. And when Moses came back to the tents, his servant, the young man Joshua, the son of Nun, did not come away from the Tent.

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ δὲ θεράπων ἰησο ῦς υἱὸς ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς

12 Moses sagde til HERREN: "Se, du siger til mig: FÃ¸r dette Folk frem! Men du har ikke ladet mig vide, hvem du vil sende med mig; og dog har du sagt: Jeg kender dig ved Navn, og du har fundet NÃ¥de for mine Ã˜jne!

And Moses said to the Lord, See, you say to me, Be this people's guide on their journey, but you have not made clear to me whom you will send with me. But you have said, I have knowledge of you by name, and you have grace in my eyes.

καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς κύριον ἰδοὺ σύ μοι λέγεις ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ σὺ δέ μοι εἶπας οἶ δά σε παρὰ πάντας καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί

13 Hvis jeg nu virkelig har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, sÃ¥ lÃ¦r mig dine Veje at kende, at jeg kan kende dig og finde NÃ¥de for dine Ã˜jne; tÃ¦nk dog pÃ¥, at dette Folk er dit Folk!"
If then I have grace in your eyes, let me see your ways, so that I may have knowledge of you and be certain of your grace; and my prayer is that you will keep in mind that this nation is your people.
εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν γνωστῶς ἴδω σε ὅπως ἂν ὦ εὑρηκὼς χάριν ἐναντίον σου καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο

14 Han svarede: "Skal mit Ã…syn da vandre med, og skal jeg sÃ¥ledes fÃ¸re dig til MÃ¥let?"
And he said, I myself will go with you and give you rest.
καὶ λέγει αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε

15 Da sagde Moses til ham: "Hvis dit Ã…syn ikke vandrer med, sÃ¥ lad os ikke drage herfra!
And Moses said, If you yourself are not going with us, do not send us on from here.
καὶ λέγει πρὸς αὐτόν εἰ μὴ αὐτὸς σὺ πορεύῃ μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν

16 HvorpÃ¥ skal det dog kendes. at jeg har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, jeg og dit Folk? Mon ikke pÃ¥, at du vandrer med os, og der sÃ¥ledes vises os, mig og dit Folk, en UdmÃ¦rkelse fremfor alle and1e Folkeslag pÃ¥ Jorden?"
For is not the fact of your going with us the sign that I and this people have grace in your eyes, so that we, that is, I and your people, are separate from all other people on the face of the earth?
καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοί ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν

17 HERREN svarede Moses: "OgsÃ¥ hvad du der siger, vil jeg gÃ¸re, thi du har fundet NÃ¥de for mine Ã˜jne, og jeg kalder dig ved Navn."
And the Lord said to Moses, I will do as you say: for you have grace in my eyes, and I have knowledge of you by your name.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον ὃν εἴρηκας ποιήσω εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας

18 Da sagde Moses: "Lad mig dog skue din Herlighed!"
And Moses said, O Lord, let me see your glory.
καὶ λέγει δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν

19 Han svarede: "Jeg vil lade al min Rigdom drage forbi dig og udrÃ¥be HERRENs Navn foran dig, thi jeg viser NÃ¥de, mod hvem jeg vil, og Barmhjertighed, mod hvem jeg vil!"
And he said, I will make all the light of my being come before you, and will make clear to you what I am; I will be kind to those to whom I will be kind, and have mercy on those on whom I will have mercy.
καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου κύριος ἐναντίον σου καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω

20 Og han sagde: "Du kan ikke skue mit Ã…syn, thi intet Menneske kan se mig og leve."
But it is not possible for you to see my face, for no man may see me and still go on living.
καὶ εἶπεν οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται

21 Og HERREN sagde: "Se, her er et Sted i min NÃ¦rhed, stil dig pÃ¥ Klippen der!
And the Lord said, See, there is a place near me, and you may take your place on the rock:
καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας

22 NÃ¥r da min Herlighed drager forbi, vil jeg lade dig stÃ¥ i Klippehulen, og jeg vil dÃ¦kke dig 1ned min HÃ¥nd, indtil jeg er kommet forbi.
And when my glory goes by, I will put you in a hole in the rock, covering you with my hand till I have gone past:
ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ ἕως ἂν παρέλθω

23 SÃ¥ tager jeg min HÃ¥nd bort, og da kan du se mig bagfra; men mit Ã…syn kan ingen skue!"
Then I will take away my hand, and you will see my back: but my face is not to be seen.
καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεταί σοι

1 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "Tilhug dig to Stentavler ligesom de forrige, sÃ¥ vil jeg pÃ¥ Tavlerne skrive de samme Ord, som stod pÃ¥ de forrige Tavler, du slog i Stykker.
And the Lord said to Moses, Make two other stones like the first two; and I will put on them the words which were on the first stones, which were broken by you.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλ ακῶν τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας

2 GÃ¸r dig sÃ¥ rede til i Morgen, stig om Morgenen op pÃ¥ Sinaj Bjerg og stil dig hen og vent pÃ¥ mig der pÃ¥ Bjergets Top.
And be ready by the morning, and come up on Mount Sinai, and come before me there in the morning, on the top of the mountain.
καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους

3 Ingen mÃ¥ fÃ¸lge med dig derop, og ingen mÃ¥ vise sig noget Sted pÃ¥ Bjerget, end ikke SmÃ¥kvÃ¦g eller HornkvÃ¦g mÃ¥ grÃ¦sse i NÃ¦rheden af dette Bjerg."
No one is to come up with you, and let no man be seen anywhere on the mountain; let no flocks or herds come near to get their food at its foot.
καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου

4 Da tilhuggede han to Stentavler ligesom de forrige, og tidligt nÃ¦ste Morgen steg Moses op pÃ¥ Sinaj Bjerg, som Gud havde pÃ¥lagt ham, og tog de to Stentavler med sig.
So Moses got two stones cut like the first; and early in the morning he went up Mount Sinai, as the Lord had said, with the two stones in his hand.
καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται καὶ ὀρθρίσας μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ σινα καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος καὶ ἔλα βεν μωυσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας

5 Da steg HERREN ned i Skyen; og Moses stillede sig hos ham der og pÃ¥kaldte HERRENs Navn.
And the Lord came down in the cloud and took his place by the side of Moses, and Moses gave worship to the name of the Lord.
καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου

6 Og HERREN gik forbi ham og rÃ¥bte: "HERREN, HERREN, Gud, som er barmhjertig og nÃ¥dig, langmodig og rig pÃ¥ Miskundhed og Trofasthed,
And the Lord went past before his eyes, saying, The Lord, the Lord, a God full of pity and grace, slow to wrath and great in mercy and faith;
καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς

7 som bevarer Miskundhed mod Tusinder, som tilgiver BrÃ¸de, OvertrÃ¦delse og Synd, men ikke lader den skyldige ustraffet, som straffer FÃ¦dres BrÃ¸de pÃ¥ BÃ¸rn og BÃ¸rnebÃ¸rn, pÃ¥ dem i tredje og fjerde Led!"
Having mercy on thousands, overlooking evil and wrongdoing and sin; he will not let wrongdoers go free, but will send punishment on children for the sins of their fathers, and on their children's children to the third and fourth generation.
καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν

8 Da bÃ¸jede Moses sig hastelig til Jorden, tilbad
Then Moses quickly went down on his face in worship.
καὶ σπεύσας μωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν

9 og sagde: "Har jeg fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, Herre, sÃ¥ drage min Herre med i vor Midte; thi det er et halsstarrigt Folk. Men tilgiv vor BrÃ¸de og vor Synd og lad os vÃ¦re din Ejendom!"
And he said, If now I have grace in your eyes, let the Lord go among us, for this is a stiff-necked people, and give us forgiveness for our wrongdoing and our sin, and take us for your heritage.
καὶ εἶπεν εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡ μῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα σοί

10 Han sagde: "Se, jeg vil slutte en Pagt; i hele dit Folks PÃ¥syn vil jeg gÃ¸re Undere, som aldrig fÃ¸r er sket nogensteds pÃ¥ Jorden og blandt noget Folkeslag, og hele det Folk, i hvis Midte du lever, skal se HERRENs VÃ¦rk; thi det, jeg vil udfÃ¸re ved dig, er forfÃ¦rdeligt.

And the Lord said, See, this is what I will undertake: before the eyes of your people I will do wonders, such as have not been done in all the earth or in any nation: and all your people will see the work of the Lord, for what I am about to do for you is greatly to be feared.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός ἐν οἷς εἶ σύ τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι

11 Hold dig det efterrettelig, som jeg i Dag byder dig! Se, jeg vil drive Amoriterne, Kana'anÃ¦erne, Hetiterne, Perizziterne, Hivviterne og Jebusiterne bort foran dig!

Take care to do the orders which I give you today; I will send out from before you the Amorite and the Canaanite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν αμορραῖον καὶ χαναναῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ ευαῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ ιεβουσαῖον

12 Vogt dig vel for at slutte nogen Pagt med Indbyggerne i det Land, du kommer til, for at de ikke skal blive en Snare for dig, nÃ¥r de lever i din Midte.

But take care, and do not make any agreement with the people of the land where you are going, for it will be a cause of sin to you.

πρόσεχε σεαυτῷ μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν

13 Men I skal nedbryde deres Altre, sÃ¸nderslÃ¥ deres StenstÃ¸tter og omhugge deres AsjerastÃ¸tter!

But their altars are to be overturned and their pillars broken and their images cut down:

τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί

14 Thi du mÃ¥ ikke tilbede nogen anden Gud, thi "NidkÃ¦r" er HERRENs Navn, nidkÃ¦r Gud er han.

For you are to be worshippers of no other god: for the Lord is a God who will not give his honour to another.

οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα θεὸς ζηλωτής ἐστιν

15 Du mÃ¥ ikke slutte Pagt med Landets Indbyggere, og nÃ¥r de boler med deres Guder og ofrer til dem og man indbyder dig til at vÃ¦re med, mÃ¥ du ikke spise af deres Ofre;

So see that you make no agreement with the people of the land, and do not go after their gods, or take part in their offerings, or be guests at their feasts,

μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις πρὸς ἀλλοφύλους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ καλέσωσίν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν

16 og du mÃ¥ ikke af deres DÃ¸tre tage Hustruer til dine SÃ¸nner, sÃ¥ deres DÃ¸tre, nÃ¥r de boler med deres Guder, fÃ¥r dine SÃ¸nner til ogsÃ¥ at bole med dem.
Or take their daughters for your sons; for when their daughters give worship before their gods, they will make your sons take part with them.
καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν

17 Du mÃ¥ ikke gÃ¸re dig noget stÃ¸bt Gudebillede.
Make for yourselves no gods of metal.
καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ

18 Du skal lejre de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid; i syv Dage skal du spise usyret BrÃ¸d, som jeg har pÃ¥lagt dig, lÃ¥ den fastsatte Tid i Abib MÃ¥ned, thi i Abib MÃ¥ned drog du ud af Ã†gypten.
Keep the feast of unleavened bread; for seven days your food is to be bread without leaven, as I gave you orders, at the regular time in the month Abib; for in that month you came out of Egypt.
καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα καθάπερ ἐντέταλμαί σοι εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου

19 Alt fÃ¸rstefÃ¸dt tilhÃ¸rer mig; af dine Hjorde skal du ofre mig det fÃ¸rstefÃ¸dte af Handyrene, bÃ¥de af Okset og smÃ¥t KvÃ¦g;
Every first male child is mine; the first male birth of your cattle, the first male of every ox and sheep.
πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοί τὰ ἀρσενικά πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου

20 men de fÃ¸rstefÃ¸dte Ã†sler skal du udlÃ¸se med et Stykke smÃ¥t KvÃ¦g, og hvis du ikke udlÃ¸ser det, skal du sÃ¸nderbryde Halsen derpÃ¥; alle dine fÃ¸rstefÃ¸dte SÃ¸nner skal du udlÃ¸se. Du mÃ¥ ikke stedes for mit Ã…syn med tomme HÃ¦nder
A lamb may be given in payment for the young of an ass, but if you will not make payment for it, its neck will have to be broken. For all the first of your sons you are to make payment. No one is to come before me without an offering.
καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό τιμὴν δώσεις πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός

21 I seks Dage mÃ¥ du arbejde, men pÃ¥ den syvende skal du hvile; i PlÃ¸je og HÃ¸sttiden skal du holde Hviledag.
Six days let work be done, but on the seventh day take your rest: at ploughing time and at the grain-cutting you are to have a day for rest.
ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμήτῳ καταπαύσεις

22 Du skal fejre UgehÃ¸jtid med FÃ¸rstegrÃ¸den af HvedehÃ¸sten og FrugthÃ¸sthÃ¸jtid ved JÃ¦vndÃ¸gnstide.
And you are to keep the feast of weeks when you get in the first-fruits of the grain, and the feast at the turn of the year when you take in the produce of your fields.
καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ

23 Tre Gange om Ã…ret skal alle at MandkÃ¸n hos dig stedes for den Herre HERREN Israels Guds Ã…syn.
Three times in the year let all your males come before the Lord, the God of Israel.
τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ισραηλ

24 Thi jeg vil drive Folkeslag bort foran dig og gÃ¸re dine LandemÃ¦rker vide, og ingen skal attrÃ¥ dit Land, medens du drager hen for at stedes for HERREN din Guds Ã…syn tre Gange 01n Ã…ret.
For I will send out the nations before you and make wide the limits of your land; and no man will make an attempt to take your land while you go up to give worship to the Lord, three times in the year.
ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὅριά σου οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ

25 Du mÃ¥ ikke ofre Blodet af mit offer sammen med syret BrÃ¸d. PÃ¥skehÃ¸jtidens Offer mÃ¥ ikke gemmes til nÃ¦ste Morgen.
No leaven is to be offered with the blood of my offering, and the offering of the Passover feast may not be kept till the morning.
οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα

26 Det bedste af din Jords FÃ¸rstegrÃ¸de skal du bringe til HERREN din Guds Hus. Du mÃ¥ ikke koge et Hid i dets Moders MÃ¦lk!"
Take the first-fruits of your land as an offering to the house of the Lord your God. Let not the young goat be cooked in its mother's milk
τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ

27 Og HERREN sagde til Moses: "Skriv disse Ord op, thi pÃ¥ Grundlag af disse Ord slutter jeg Pagt med dig og Israel."
And the Lord said to Moses, Put all these words in writing; for on them is based the agreement which I will make with you.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ ισραηλ

28 Og han blev der hos HERREN fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter uden at spise eller drikke; og han skrev Pagtsordene, de ti Ord, pÃ¥ Tavlerne.
And for forty days and forty nights Moses was there with the Lord, and in that time he had no food or drink. And he put in writing on the stones the words of the agreement, the ten rules of the law.
καὶ ἦν ἐκεῖ μωυσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὖκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήμ ατα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης τοὺς δέκα λόγους

29 Da Moses steg ned fra Sinaj Bjerg med Vidnesbyrdets to Tavler i HÃ¥nden, vidste han ikke, at hans Ansigts Hud var kommet til at strÃ¥le, ved at han talede med ham.
Now when Moses came down from Mount Sinai, with the two stones in his hand, he was not conscious that his face was shining because of his talk with God.
ὡς δὲ κατέβαινεν μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν μωυσῆ καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους μωυσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδό ξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ

30 Men Aron og alle Israeliterne sÃ¥ Moses, og se, hans Ansigts Hud strÃ¥lede, og de turde ikke komme ham nÃ¦r.
But when Aaron and all the children of Israel saw Moses, and the shining of his face, they would not come near him for fear.
καὶ εἶδεν ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ισραηλ τὸν μωυσῆν καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτοῦ

31 Men Moses kaldte pÃ¥ dem, og da vendte Aron og alle Menighedens Ã˜verster tilbage til ham, og Moses talte til dem.
Then Moses sent for them; and Aaron, with the chiefs of the people, came to him; and Moses had talk with them.
καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς μωυσῆς καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν ααρων καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς μωυσῆς

32 DerpÃ¥ kom alle Israeliterne hen til ham, og han pÃ¥lagde dem alt, hvad HERREN havde talet til ham pÃ¥ Sinaj Bjerg.
And later, all the children of Israel came near, and he gave them all the orders which the Lord had given him on Mount Sinai.
καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει σινα

33 Men da Moses var fÃ¦rdig med at tale til dem, lagde han et DÃ¦kke over sit Ansigt.
And at the end of his talk with them, Moses put a veil over his face.
καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα

34 Hver Gang han derefter trÃ¥dte frem for HERRENs Ã…syn for at tale med ham, tog han SlÃ¸ret af, indtil han kom ud igen; og nÃ¥r han kom ud, meddelte han Israeliterne, hvad der var blevet ham pÃ¥budt.
But whenever Moses went in before the Lord to have talk with him, he took off the veil till he came out. And whenever he came out he said to the children of Israel what he had been ordered to say;
ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο μωυσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς ισραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος

35 Da sÃ¥ Israeliterne, at Moses's Ansigts Hud strÃ¥lede; og Moses lagde da DÃ¦kket over sit Ansigt, indtil han atter gik ind for at tale med ham.
And the children of Israel saw that the face of Moses was shining: so Moses put the veil over his face again till he went to the Lord.
καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸ πρόσωπον μωυσῆ ὅτι δεδόξασται καὶ περιέθηκεν μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ

1 Moses kaldte hele Israeliternes Menighed sammen og sagde til dem: Dette er, hvad HERREN har pÃ¥lagt eder at gÃ¸re:
And Moses sent for all the children of Israel to come together, and said to them, This is what the Lord has said and these are his orders.
καὶ συνήθροισεν μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς

2 I seks Dage mÃ¥ der arbejdes, men pÃ¥ den syvende Dag skal I holde Helligdag, en fuldkommen Hviledag for HERREN. Enhver, der den Dag udfÃ¸rer noget Arbejde, skal lide DÃ¸den.
Six days let work be done, but the seventh day is to be a holy day to you, a Sabbath of rest to the Lord; whoever does any work on that day is to be put to death.
ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις ἅγιον σάββατα ἀνάπαυσις κυρίῳ πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω

3 PÃ¥ Sabbatsdagen mÃ¥ I ikke gÃ¸re Ild i nogen af eders Boliger.
No fire is to be lighted in any of your houses on the Sabbath day.
οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐγὼ κύριος

4 DerpÃ¥ sagde Moses til hele Israeliternes Menighed: Dette er, hvad HERREN har pÃ¥budt:
And Moses said to all the meeting of the children of Israel, This is the order which the Lord has given:
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ισραηλ λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος λέγων

5 I skal tage en Offerydelse til HERREN af, hvad I ejer. Enhver, som i sit Hjerte fÃ¸ler sig tilskyndet dertil, skal komme med det, HERRENs Offerydelse, Guld, SÃ¸lv, Kobber,
Take from among you an offering to the Lord; everyone who has the impulse in his heart, let him give his offering to the Lord; gold and silver and brass;
λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ χρυσίον ἀργύριον χαλκόν

6 violet og rÃ¸dt Purpurgatn, karmoisinrÃ¸dt Garn, Byssus, GedehÃ¥r,
And blue and purple and red and the best linen and goats' hair,
ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

7 rÃ¸dfarvede VÃ¦derskind, Tahasjskind, AkacietrÃ¦,
And sheepskins coloured red, and leather, and hard wood,
καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα

9 Sjohamsten og Ã†delsten til Indfatning pÃ¥ Efoden og Brystskjoldet.
And beryls and jewels to be cut for the ephod and for the priest's bag.
καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη

10 Og alle kunstforstandige MÃ¦nd iblandt eder skal komme og lave alt, hvad HERREN har pÃ¥budt:
And let every wise-hearted man among you come and make whatever has been ordered by the Lord;
καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος

11 Boligen med dens TeltdÃ¦kke og DÃ¦kke, dens Kroge, BrÃ¦dder, TvÃ¦rstÃ¦nger, Piller og Fodstykker,
The House and its tent and its cover, its hooks and its boards, its rods and its pillars and its bases;
τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους

12 Arken med BÃ¦restÃ¦ngerne, SonedÃ¦kket og det indre ForhÃ¦ng,
The ark with its cover and its rods and the veil hanging before it;
καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα [12α] καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στ
ύλους αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος

13 Bordet med dets BÃ¦restÃ¦nger og alt dets TilbehÃ¸r og SkuebrÃ¸dene,
The table and its rods and all its vessels, and the holy bread;
καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

14 Lysestagen med dens TilbehÃ¸r, dens Lamper og Olien til Lysestagen,
And the support for the lights, with its vessels and its lights and the oil for the light;
καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

16 BrÃ¦ndofferalteret med Kobbergitteret, BÃ¦restÃ¦ngerne og alt dets TilbehÃ¸r, Vandkummen med dens Fodstykke,
The altar of burned offerings, with its network of brass, its rods, and all its vessels, the washing-vessel and its base;
καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ

19 PragtklÃ¦derne til Tjenesten i Helligdommen, de hellige KlÃ¦der til PrÃ¦sten Aron og hans SÃ¸nners KlÃ¦der til Brug ved PrÃ¦stetjenesten.
The robes of needlework for the work of the holy place, the holy robes for Aaron the priest, and the robes for his sons when acting as priests.
καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολάς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς ααρων τῆς ἱερατείας κα
ὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

20 Da forlod hele Israeliternes Menighed Moses.
And all the children of Israel went away from Moses.
καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ισραηλ ἀπὸ μωυσῆ

21 Og enhver, som i sit Hjerte fÃ¸lte sig drevet dertil, og hvis Ã…nd tilskyndede ham, kom med HERRENs Offerydelse til OpfÃ¸relsen af Ã…
benbaringsteltet og til alt Arbejdet derved og til de hellige KlÃ¦der.
And everyone whose heart was moved, everyone who was guided by the impulse of his spirit, came with his offering for the Lord, for whatever was needed for the Tent of meeting and its work and for the holy robes.
καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μα
ρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου

22 De kom dermed, bÃ¥de MÃ¦nd og Kvinder; enhver, som i sit Hjerte fÃ¸lte sig tilskyndet dertil, kom med SpÃ¦nder, Ã˜renringe, Fingerringe og Halssmykker, alle HÃ¥nde Guldsmykker. Og enhver, der vilde vie HERREN en Gave af Guld, kom dermed.
They came, men and women, all who were ready to give, and gave pins and nose-rings and finger-rings and neck-ornaments, all of gold; everyone gave an offering of gold to the Lord.
καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν πᾶς ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ ἤνεγκαν σφραγῖδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια π ᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσίου κυρίῳ

23 Og enhver, i hvis Eje der fandtes violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn, Byssus, GedehÃ¥r, rÃ¸dfarvede VÃ¦derskind eller Tahasjskind, kom dermed.
And everyone who had blue and purple and red and the best linen and goats' hair and sheepskins coloured red and leather, gave them.
καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα ἤνεγκαν

24 Og enhver, der vilde give en Offerydelse af SÃ¸lv eller Kobber, kom med HERRENs Offerydelse. Og enhver, der ejede AkacietrÃ¦ til alt Byggearbejdet, kom dermed.
Everyone who had silver and brass gave an offering of them to the Lord; and everyone who had hard wood, such as was needed for the work, gave it.
καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασ κευῆς ἤνεγκαν

25 Og alle kunstforstandige Kvinder spandt med egne HÃ¦nder og kom med deres Spind, violet og rÃ¸dt Purpur, Karmoisin og Byssus.
And all the women who were expert with their hands, made cloth, and gave the work of their hands, blue and purple and red and the best linen.
καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον

26 Og alle Kvinder, som i Kraft af deres Kunstsnilde fÃ¸lte sig tilskyndede dertil i deres Hjerte, spandt GedehÃ¥rene.
And those women who had the knowledge, made the goats' hair into cloth.
καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας

27 Og Ã˜versterne kom med Sjohamstenene og Ã†delstenene til Indfatningen pÃ¥ Efoden og Brystskjoldet
And the rulers gave the beryls and the cut jewels for the ephod and the priest's bag;
καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον

28 og de vellugtende Stoffer og Olien til Lysestagen og til Salveolien og RÃ¸gelsen.
And the spice and the oil for the light, and the holy oil and the sweet perfumes.
καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος

29 Enhver Mand og Kvinde af Israeliterne, som i sit Hjerte fÃ¸lte sig tilskyndet til at bringe, hvad der krÃ¦vedes til UdfÃ¸relsen af alt det Arbejde, HERREN gennem Moses havde pÃ¥budt, bragte det som en frivillig Gave til HERREN.
The children of Israel, every man and woman, from the impulse of their hearts, gave their offerings freely to the Lord for the work which the Lord had given Moses orders to have done.
καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ μωυσῆ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ

30 DerpÃ¥ sagde Moses til Israeliterne: Se, HERREN har kaldet Bezal'el, en SÃ¸n af Hurs SÃ¸n Uri, af Judas Stamme
And Moses said to the children of Israel, See, the Lord has made selection of Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;
καὶ εἶπεν μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεηλ τὸν τοῦ ουριου τὸν ωρ ἐκ φυλῆς ιουδα

31 og fyldt ham med Guds Ã…nd, med Kunstsnilde, KlÃ¸gt og Indsigt i alskens Arbejde
And he has made him full of the spirit of God, in all wisdom and knowledge and art of every sort;
καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων

32 til at udtÃ¦nke KunstvÃ¦rker og til at arbejde i Guld, SÃ¸lv og Kobber
As an expert designer of beautiful things, working in gold and silver and brass;
ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν

33 og med UdskÃ¦ring af Sten til Indfatning og med TrÃ¦skÃ¦rerarbejde, kort sagt til at udfÃ¸re alskens Kunstarbejde.
Trained in the cutting of stones and the ornamenting of wood and in every sort of handwork.
καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας

34 Og tillige har han givet bÃ¥de ham og Oholiab, Ahisamaks SÃ¸n, af Dans Stamme Gaver til at lÃ¦re fra sig.
And he has given to him, and to Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, the power of training others.
καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ ελιαβ τῷ τοῦ αχισαμακ ἐκ φυλῆς δαν

35 Han har fyldt dem med Kunstsnilde til at udfÃ¸re alskens UdskÃ¦ringsarbejde, KunstvÃ¦vning, broget VÃ¦vning af violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og Byssus og almindelig VÃ¦vning, sÃ¥ de kan udfÃ¸re alt Slags Arbejde og udtÃ¦nke KunstvÃ¦rker.
To them he has given knowledge of all the arts of the handworker, of the designer, and the expert workman; of the maker of needlework in blue and purple and red and the best linen, and of the maker of cloth; in all the arts of the designer and the trained workman they are expert.
ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας

1 Derfor skal Bezal'el og Oholiab og alle andre kunstforstandige MÃ¦nd, hvem HERREN har givet Kunstsnilde og KlÃ¸gt, sÃ¥ de forstÃ¥r sig pÃ¥ Arbejdet, udfÃ¸re alt Arbejdet ved Helligdommens OpfÃ¸relse i Overensstemmelse med alt, hvad HERREN har pÃ¥budt.

So let Bezalel and Oholiab get to work, with every wise-hearted man to whom the Lord has given wisdom and knowledge, to do whatever is necessary for the ordering of the holy place, as the Lord has given orders.

καὶ ἐποίησεν βεσελεηλ καὶ ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια κα θήκοντα κατὰ πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος

2 DerpÃ¥ tilkaldte Moses Bezal'el og Oholiab og alle de kunstforstandige MÃ¦nd, hvem HERREN havde givet Kunstsnilde, alle dem, som i deres Hjerte fÃ¸lte sig tilskyndet til at give sig i Lag med UdfÃ¸relsen af Arbejdet.

Then Moses sent for Bezalel and Oholiab, and for all the wise-hearted men to whom the Lord had given wisdom, even everyone who was moved by the impulse of his heart to come and take part in the work:

καὶ ἐκάλεσεν μωυσῆς βεσελεηλ καὶ ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίω ς βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά

3 Og de modtog af Moses hele den Offerydelse, Israeliterne var kommet med til Arbejdet med Helligdommens OpfÃ¸relse, for at det kunde blive udfÃ¸rt. Men de blev ved at komme med frivillige Gaver til ham, Morgen efter Morgen.

And they took from Moses all the offerings which the children of Israel had given for the building of the holy place. And still they went on giving him more free offerings every morning.

καὶ ἔλαβον παρὰ μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ ισραηλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ π ροσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρωὶ πρωί

4 Da kom alle de kunstforstandige MÃ¦nd, der udfÃ¸rte alt Arbejdet ved Helligdommen, hver fra den Del af Arbejdet, han var beskÃ¦ftiget med,

Then the wise men, who were doing all the work of the holy place, came from their work;

καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ αὐτοὶ ἠργάζοντο

5 og sagde til Moses: "Folket kommer med mere, end der krÃ¦ves til UdfÃ¸relsen af det Arbejde, HERREN har pÃ¥budt!"

And said to Moses, The people are giving much more than is needed for the work which the Lord has given us orders to do.

καὶ εἶπαν πρὸς μωυσῆν ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι

6 Da bÃ¸d Moses, at fÃ¸lgende KundgÃ¸relse skulde udrÃ¥bes i Lejren: "Hverken MÃ¦nd eller Kvinder skal yde mere som Offergave til Helligdommen!" SÃ¥ hÃ¸rte Folket op med at komme med Gaver.

So Moses made an order and had it given out through all the tents, saying, Let no man or woman make any more offerings for the holy place. So the people were kept from giving more.

καὶ προσέταξεν μωυσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸ ς ἔτι προσφέρειν

7 Og det, der var ydet, var dem nok til at udfÃ¸re hele Arbejdet, ja mer end nok.
For the material they had was enough and more than enough for all the work which had to be done.
καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι καὶ προσκατέλιπον

8 SÃ¥ lavede alle de kunstforstandige MÃ¦nd blandt dem, der deltog i Arbejdet, Boligen, ti TÃ¦pper af tvundet Byssus, violet og rÃ¸dt Purpurgarn og karmoisinrÃ¸dt Garn; han lavede dem med Keruber pÃ¥ i KunstvÃ¦vning,
Then all the expert workmen among them made the House with its ten curtains; of the best linen, blue and purple and red, they made them, with winged ones worked by expert designers.
καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων αἵ εἰσιν ααρων τῷ ἱερεῖ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

9 hvert TÃ¦ppe otte og tyve Alen langt og fire Alen bredt; alle TÃ¦pperne havde samme MÃ¥l.
Every curtain was twenty-eight cubits long and four cubits wide, all of the same measure.
καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

10 Han syede TÃ¦pperne sammen, fem og fem.
And five curtains were joined together, and the other five curtains were joined together.
καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσίου τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὑφαντόν

11 I Kanten af det ene TÃ¦ppe, det yderste i det ene sammensyede Stykke, satte han LÃ¸kker af violet Purpurgarn, og ligeledes satte han LÃ¸kker i Kanten af det yderste TÃ¦ppe i det andet sammensyede Stykke;
And they put twists of blue cord on the edge of the outside curtain of the first group, and in the same way on the outside curtain of the second group.
ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν

12 han satte halvtredsindstyve LÃ¸kker pÃ¥ det ene TÃ¦ppe og halvtredsindstyve LÃ¸kker i Kanten af det tilsvarende TÃ¦ppe i det andet sammensyede Stykke, LÃ¸kke lige over for LÃ¸kke.
Fifty twists on the one curtain and fifty on the edge of the curtain of the other group; the twists being opposite to one another.
ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

13 DerpÃ¥ lavede han halvtredsindstyve Guldkroge til at forbinde TÃ¦pperne med hinanden, sÃ¥ at Boligen udgjorde et Hele.
And they made fifty hooks of gold, joining the curtains one to another with the hooks; and so the House was made.
καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ γεγλυμμένους καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκ κόλαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν ισραηλ

14 Fremdeles lavede han TÃ¦pper af GedehÃ¥r til et TeltdÃ¦kke uden om Boligen, og her lavede han elleve TÃ¦pper,
And they made curtains of goats' hair for the tent; eleven curtains were made.
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν ισραηλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

15 hvert TÃ¦ppe tredive Alen langt og fire Alen bredt; alle TÃ¦pperne havde samme MÃ¥l.
Every curtain was thirty cubits long and four cubits wide, all of the same measure.
καὶ ἐποίησαν λογεῖον ἔργον ὑφαντὸν ποικιλίᾳ κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου κ αὶ βύσσου κεκλωσμένης

16 De fem af TÃ¦pperne syede han sammen for sig og de seks for sig,
Five curtains were joined together to make one group, and six curtains were joined together to make the other group.
τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν

17 og han satte halvtredsindstyve LÃ¸kker i Kanten af det yderste TÃ¦ppe i det ene sammensyede Stykke og halvtredsindstyve LÃ¸kker i Kanten af det tilsvarende TÃ¦ppe i det andet sammensyede Stykke.
And they put fifty twists of cord on the edge of the outside curtain of the first group, and fifty twists on the edge of the outside curtain of the second group,
καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς

18 Og han lavede halvtredsindstyve Kobberkroge til at sammenfÃ¸je TeltdÃ¦kket med, sÃ¥ det udgjorde et Hele.
And fifty hooks of brass for joining them together to make the tent.
καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις

19 Fremdeles lavede han over TeltdÃ¦kket et DÃ¦kke af rÃ¸dfarvede VÃ¦derskind og derover endnu et DÃ¦kke af Tahasjskind.
And they made a cover of sheepskins coloured red, to go over the tent, and a cover of leather over that.
καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος

20 DerpÃ¥ lavede han BrÃ¦dderne til Boligen af AkacietrÃ¦ til at stÃ¥ op,
And for the uprights of the House they made boards of hard wood.
καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ

21 hvert BrÃ¦t ti Alen hÃ¸jt og halvanden Alen bredt,
The boards were ten cubits long and one cubit and a half wide.
καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν ισραηλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγῖδας ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόμα τος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς

22 og pÃ¥ hvert BrÃ¦t to indbyrdes forbundne Tapper; sÃ¥ledes indrettede han det ved alle Boligens BrÃ¦dder.
Every board had two tongues fixed into it; all the boards were made in this way.
καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσίου καθαροῦ

23 Af BrÃ¦dderne, som han lavede til Boligen, var tyve til Sydsiden,
They made twenty boards for the south side of the House:
καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου

24 og til de tyve BrÃ¦dder lavede han fyrretyve Fodstykker af SÃ¸lv, to Fodstykker til de to Tapper pÃ¥ hvert BrÃ¦t.
And for these twenty boards, forty silver bases, two bases under every board, to take its tongues.
καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου

25 Andre tyve BrÃ¦dder lavede han til Boligens anden Side, som vendte mod Nord,
And for the second side of the House, on the north, they made twenty boards,
καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον

26 med fyrretyve Fodstykker af SÃ¸lv, to Fodstykker til hvert BrÃ¦t.
With their forty silver bases, two bases for every board.
καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν

27 Og til Bagsiden, som vendte mod Vest, lavede han seks BrÃ¦dder.
And for the west side of the House, at the back, they made six boards,
καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος

28 Til Boligens BaghjÃ¸rner lavede han to BrÃ¦dder,
And two boards for the angles at the back.
καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

29 der bestod af to Stykker forneden og ligeledes af to Stykker foroven, indtil den fÃ¸rste Ring; sÃ¥ledes indrettede han dem begge for at danne de to HjÃ¸rner.
These were joined together at the base and at the top to one ring, so forming the two angles.
καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον

30 AltsÃ¥ blev der til Bagsiden otte BrÃ¦dder med tilhÃ¸rende seksten Fodstykker af SÃ¸lv, to til hvert BrÃ¦t.
So there were eight boards with sixteen bases of silver, two bases under every board.
τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν ᾧαν ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον

31 DerpÃ¥ lavede han TvÃ¦rstÃ¦nger af AkacietrÃ¦, fem til de BrÃ¦dder, der dannede Boligens ene Side,
And they made rods of hard wood; five for the boards on one side of the House,
καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

32 fem til de BrÃ¦dder, der dannede Boligens anden Side, og fem til de BrÃ¦dder, der dannede Boligens Bagside mod Vest;
And five for the boards on the other side of the House, and five for the boards at the back, on the west.
καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων

33 den mellemste TvÃ¦rstang lavede han sÃ¥ledes, at den midt pÃ¥ BrÃ¦dderne nÃ¥ede fra den ene Ende af VÃ¦ggen til den anden.
The middle rod was made to go right through the rings of all the boards from one end to the other.
κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ εἰς τὸ λειτουργεῖν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

34 BrÃ¦dderne overtrak han med Guld, og deres Ringe, som TvÃ¦rstÃ¦ngerne skulde stikkes i, lavede han af Guld, og TvÃ¦rstÃ¦ngerne overtrak han med Guld.
All the boards were plated with gold, and the rings through which the rods went were of gold, and the rods were plated with gold.
καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους ἔργον ὑφαντὸν ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ

35 DerpÃ¥ lavede han ForhÃ¦nget af violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus, han lavede det i KunstvÃ¦vning med Keruber pÃ¥,
And he made the veil of the best linen, blue and purple and red, worked with winged ones designed by expert workmen.
καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης

36 og han lavede dertil fire Piller af AkacietrÃ¦, som han overtrak med Guld, og Knagerne derpÃ¥ lavede han af Guld, og han stÃ¸bte fire Fodstykker af SÃ¸lv til dem.
And they made four pillars for it of hard wood plated with gold: they had hooks of gold and four silver bases.
καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου ἔργον ποικιλτοῦ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

37 DerpÃ¥ lavede han et ForhÃ¦ng til Teltets Indgang af violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus i broget VÃ¦vning
And they made a curtain for the door of the tent, of the best linen with needlework of blue and purple and red;
καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου χρυσίου καθαροῦ καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγῖδος ἁγίασμα κυρίῳ

38 og dertil fem Piller med Knager, hvis Hoveder og BÃ¥nd han overtrak med Guld, og fem Fodstykker af Kobber.
And five pillars for the curtain, with their hooks; the heads of the pillars were of gold and they were circled with bands of gold; and their five bases were of brass.
καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

1 DerpÃ¥ lavede Bezal'el Arken af AkacietrÃ¦, halvtredje Alen lang, halvanden Alen bred og halvanden Alen hÃ¸j,
And Bezalel made the ark of hard wood, two and a half cubits long, a cubit and a half wide and a cubit and a half high;
καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐλαίας

2 og overtrak den indvendig og udvendig med purt Guld og satte en gylden Krans rundt om den.
Plating it inside and out with the best gold, and putting an edge of gold all round it.
ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς

3 Derefter stÃ¸bte han fire Guldringe til den og satte dem pÃ¥ dens fire FÃ¸dder, to Ringe pÃ¥ hver Side af den.
And he made four gold rings for its four angles, two on one side and two on the other,
καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὑφάντου χερουβιμ

4 Og han lavede BÃ¦restÃ¦nger af AkacietrÃ¦ og overtrak dem med Guld;
And rods of the same wood plated with gold.
καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ

5 sÃ¥ stak han StÃ¦ngerne gennem Ringene pÃ¥ Arkens Sider, for at den kunde bÃ¦res med dem.
These rods he put in the rings at the sides of the ark, for lifting it.
καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὑφάντου χερουβιμ

6 DerpÃ¥ lavede han SonedÃ¦kket af purt Guld, halvtredje Alen langt og halvanden Alen bredt,
And he made the cover all of gold, two and a half cubits long and a cubit and a half wide.
καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ

7 og han lavede to Keruber af Guld, i drevet Arbejde lavede han dem, ved begge Ender af SonedÃ¦kket,
And he made two winged ones, hammered out of one bit of gold, for the two ends of the cover;
καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν τὰ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν

8 den ene Kerub ved den ene Ende, den anden Kerub ved den anden; han lavede Keruberne sÃ¥ledes, at de var i eet med SonedÃ¦kket ved begge Ender.
Placing one at one end and one at the other; the winged ones were part of the cover.
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι

9 Og Keruberne bredte deres Vinger i Vejret, sÃ¥ledes at de dÃ¦kkede over SonedÃ¦kket med deres Vinger; de vendte Ansigtet mod hinanden; nedad mod Sone,dÃ¦kket vendte Kerubernes Ansigter.
And their wings were stretched out over the cover; the faces of the winged ones were opposite one another and facing the cover.
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι

10 DerpÃ¥ lavede han Bordet af AkacietrÃ¦, to Alen langt, en Alen bredt og halvanden Alen hÃ¸jt,
And he made the table of hard wood, two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high;
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα

11 og overtrak det med purt Guld og satte en gylden Krans rundt om det.
Plating it with the best gold and putting a gold edge all round it.
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων

12 Og han satte en Liste af en HÃ¥nds Bredde rundt om det og en gylden Krans rundt om Listen.
And he made a frame all round it about as wide as a man's hand, edged with gold all round.
ἱστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νώτου καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς

13 Og han stÃ¸bte fire Guldringe og satte dem pÃ¥ de fire HjÃ¸rner ved dets fire Ben.
And he made four gold rings, and put the rings at the angles of its four feet.
καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς

14 Lige ved Listen sad Ringene til at stikke BÃ¦restÃ¦ngerne i, sÃ¥ at man kunde bÃ¦re Bordet.
The rings were fixed under the frame to take the rods with which the table was to be lifted.
πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης

15 Og han lavede BÃ¦restÃ¦ngerne at AkacietrÃ¦ og overtrak dem med Guld, og med dem skulde Bordet bÃ¦res.
The rods for lifting the table he made of hard wood plated with gold.
καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς

16 Og han lavede af purt Guld de Ting, som hÃ¸rte til Bordet, Fadene og Kanderne, SkÃ¥lene og Krukkerne til at udgyde Drikoffer med.
And all the table-vessels, the plates and spoons and basins and the cups for liquids, he made of the best gold.
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς

17 DerpÃ¥ lavede han Lysestagen af purt Guld, i drevet Arbejde lavede han Lysestagen, dens Fod og selve Stagen, sÃ¥ledes at dens Blomster med BÃ¦gere og Kroner var i eet med den;
Then he made the support for the lights, all of the best gold; its base and its pillar were of hammered gold; its cups and buds and flowers were all made out of the same metal:
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ

18 seks Arme udgik fra Lysestagens Sider, tre fra den ene og tre fra den anden Side.
It had six branches coming out from its sides, three from one side and three from the other;
καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ

19 PÃ¥ hver af Armene, der udgik fra Lysestagen, var der tre mandelblomstlignende Blomster med BÃ¦gere og Kroner,
Every branch having three cups made like almond flowers, every cup with a bud and a flower on all the branches;
καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθὰ συνετάγη μωυσῇ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν λευιτῶν διὰ ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως

20 men pÃ¥ selve Stagen var der fire mandelblomstlignende Blomster med BÃ¦gere og Kroner,
And on its pillar, four cups like almond flowers, every one with its bud and its flower;
καὶ βεσελεηλ ὁ τοῦ ουριου ἐκ φυλῆς ιουδα ἐποίησεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

21 et BÃ¦ger under hvert af de tre Par Arme, der udgik fra den.
And under every two branches a bud, made with the branch, for all six branches of it.
καὶ ελιαβ ὁ τοῦ αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς δαν ὃς ἠρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ

1 DerpÃ¥ lavede han BrÃ¦ndofferalteret af AkacietrÃ¦, fem Alen langt og fem Alen bredt, firkantet, og tre Alen hÃ¸jt.
The altar of burned offerings he made of hard wood; a square altar, five cubits long, five cubits wide and three cubits high,
καὶ ἐποίησεν βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν

2 Han lavede Horn til dets fire HjÃ¸rner, sÃ¥ledes at de var i eet dermed, overtrak det med Kobber
And he put horns at its four angles made of the same, plating it all with brass;
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν

3 og lavede alt Alterets TilbehÃ¸r, Karrene, Skovlene, SkÃ¥lene, Gaflerne og Panderne; alt dets TilbehÃ¸r lavede han af Kobber.
And brass was used for all the vessels of the altar, the baskets and the spades, the basins and the meat-hooks and the fire-trays; all the vessels he made of brass
καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον

4 DerpÃ¥ omgav han Alteret med et flettet Kobbergitter neden under dets Liste, sÃ¥ledes at det nÃ¥ede op til Alterets halve HÃ¸jde.
And he made a network of brass for the altar, under the frame round it, stretching half-way up;
εὑρεῖς τοῖς διωστῆρσιν ὥστε αἴρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς

5 Derefter stÃ¸bte han fire Ringe til Kobbergitterets fire HjÃ¸rner til at stikke BÃ¦restÃ¦ngerne i.
And four rings for the four angles of this network, to take the rods.
καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου

6 BÃ¦restÃ¦ngerne lavede han at AkacietrÃ¦ og overtrak dem med Kobber.
The rods he made of hard wood plated with brass.
καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς

7 Og StÃ¦ngerne stak han gennem Ringene pÃ¥ Alterets Sider, for at det kunde bÃ¦res med dem. Han lavede det hult af BrÃ¦dder.
He put the rods through the rings at the opposite sides of the altar for lifting it; he made the altar hollow, boarded in with wood.
χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἓν καὶ χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου

8 DerpÃ¥ lavede han Vandkummen med Fodstykke af Kobber og brugte dertil Spejle, som tilhÃ¸rte Kvinderne, der gjorde Tjeneste ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet.
And he made the washing-vessel of brass on a brass base, using the polished brass looking-glasses given by the women who did work at the doors of the Tent of meeting.
σκιάζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον

9 DerpÃ¥ indrettede han ForgÃ¥rden: Til Sydsiden det hundrede Alen lange ForgÃ¥rdsomhÃ¦ng af tvundet Byssus
To make the open space, he put hangings on the south side, of the best linen, a hundred cubits long:
καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσίου καθαροῦ

10 med tyve Piller og tyve Fodstykker af Kobber og med Knager og BÃ¥nd af SÃ¸lv til Pillerne.
Their twenty pillars and their twenty bases were brass; and the hooks of the pillars and their bands were of silver.
καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἑνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου εὑρεῖς ὥστε αἴρειν τοῖς διωστῆρσιν ἐν αὐτοῖς

11 Til Nordsiden hundrede Alen med tyve Piller og tyve Fodstykker af Kobber og med Knager og BÃ¥nd af SÃ¸lv til Pillerne.
And for the north side. hangings a hundred cubits long, on twenty brass pillars in brass bases, with silver hooks and bands.
καὶ τοὺς διωστῆρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ

12 Til Vestsiden det halvtredsindstyve Alen lange OmhÃ¦ng med ti Piller og ti Fodstykker og med Knager og BÃ¥nd af SÃ¸lv til Pillerne.
And on the west side, hangings fifty cubits long, on ten pillars in ten bases, with silver bands.
καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης τά τε τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς χρυσᾶ

13 Og til Forsiden mod Ã˜st, der var halvtredsindstyve Alen bred,
And on the east side, the open space was fifty cubits long.
καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν ἣ φωτίζει χρυσῆν στερεὰν τὸν καυλόν

14 det femten Alen lange OmhÃ¦ng med fire Piller og tre Fodstykker til den ene Side af Indgangen,
The hangings on one side of the doorway were fifteen cubits long, on three pillars with their three bases;
καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς

15 og det femten Alen lange OmhÃ¦ng med tre Piller og tre Fodstykker til den anden Side af Indgangen.
And the same on the other side of the doorway; on this side and on that the hangings were fifteen cubits long, on three pillars with their three bases.
ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου ἐξισούμενοι ἀλλήλοις

16 Alle OmhÃ¦ng rundt om ForgÃ¥rden var af tvundet Byssus,
All the hangings were of the best linen.
καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν ἅ ἐστιν ἐπὶ τῶν ἄκρων καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν ἵνα ὦσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἕβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν στερεὸν ὅλον χρυσοῦν

17 Fodstykkerne til Pillerne af Kobber,men deres Knager og BÃ¥nd af SÃ¸lv; alle Pillernes Hoveder var overtrukket med SÃ¸lv; og de havde BÃ¥nd af SÃ¸lv.
And the bases of the pillars were of brass; their hooks and the bands round the tops of them were of silver; all the pillars were ringed with silver.
καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς

18 ForhÃ¦nget til ForgÃ¥rdens Indgang var af violet og rÃ¸dt Purpurgarn i broget VÃ¦vning, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus, tyve Alen langt og fem Alen hÃ¸jt, svarende til Bredden pÃ¥ ForgÃ¥rdens OmhÃ¦ng.

And the curtain for the doorway of the open space was of the best linen, with designs of blue and purple and red in needlework; it was twenty cubits long and five cubits high, to go with the hangings round the sides.

οὗτος περιηργύρωσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐχρύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς

19 Dertil hÃ¸rte fire Piller med fire Fodstykker af Kobber; Knagerne var af SÃ¸lv og OvertrÃ¦kket pÃ¥ Hovederne og BÃ¥ndene ligeledes af SÃ¸lv.

There were four pillars with their bases, all of brass, the hooks being of silver, and their tops and their bands being covered with silver.

οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς

20 Alle PÃ¦lene til Boligen og ForgÃ¥rden rundt om var af Kobber.

All the nails used for the House and the open space round it were of brass.

οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς

21 Her fÃ¸lger Regnskabet over Boligen, Vidnesbyrdets Bolig, som pÃ¥ Moses's Bud blev opgjort af Leviterne under Ledelse af Itamar, en SÃ¸n af PrÃ¦sten Aron;

This is the price of the making of the House, even the House of witness, as it was valued by the word of Moses, for the work of the Levites under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.

οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς

22 Bezal'el, en SÃ¸n af Hurs SÃ¸n Uri, af Judas Stamme havde udfÃ¸rt alt, hvad HERREN havde pÃ¥lagt Moses,

Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made everything as the Lord had given orders to Moses.

οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς κορε συναγωγῆς

23 sammen med Oholiab, Ahisamaks SÃ¸n, af Dans Stamme, som udfÃ¸rte UdskÃ¦ringsarbejdet, KunstvÃ¦vningen og den brogede VÃ¦vning af violet og rÃ¸dt Purpur, Karmoisin og Byssus.

And with him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; a designer and a trained workman, expert in needlework of blue and purple and red and the best linen.

οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς

24 Hvad angÃ¥r Guldet, der anvendtes til Arbejdet, under hele Arbejdet pÃ¥ Helligdommen, sÃ¥ lÃ¸b det som Gave viede Guld op til

The gold used for all the different work done for the holy place, the gold which was given, was twenty-nine talents, and seven hundred and thirty shekels in weight, by the scale of the holy place.

οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα ἔργον δικτυωτόν κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς

25 Det ved Menighedens MÃ¸nstring indkomne SÃ¸lv lÃ¸b op til 100 Talenter og 1775 Sekel efter hellig VÃ¦gt
And the silver given by those who were numbered of the people was a hundred talents, and a thousand, seven hundred and seventy-five shekels in weight, by the scale of the holy place.
οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ

26 en, Beka, det halve af en Sekel efter hellig VÃ¦gt, af enhver, der mÃ¥tte lade sig mÃ¸nstre, altsÃ¥ fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, i alt 603 550 Mand:
A beka, that is, half a shekel by the holy scale, for everyone who was numbered; there were six hundred and three thousand, five hundred and fifty men of twenty years old and over.
οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτῆρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν αἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν

27 De 100 Talenter SÃ¸lv medgik til StÃ¸bningen af Helligdommens og ForhÃ¦ngets Fodstykker, 100 Talenter til 100 Fodstykker, en Talent til hvert Fodstykke.
Of this silver, a hundred talents was used for making the bases of the pillars of the holy place and of the veil; a talent for every base.
καὶ ἐποίησεν τὸν λουτῆρα ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ μωυσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

1 Af det violette og rÃ¸de Purpurgarn og det karmoisinrÃ¸de Garn tilvirkede de PragtklÃ¦derne til Tjenesten i Helligdommen; og de tilvirkede Arons hellige KlÃ¦der, sÃ¥ledes som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And from the needlework of blue and purple and red they made the robes used for the work of the holy place, and the holy robes for Aaron, as the Lord had given orders to Moses.
πᾶν τὸ χρυσίον ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον

2 De tilvirkede Efoden af GuldtrÃ¥d, violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus,
The ephod he made of gold and blue and purple and red and the best linen;
καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι

3 idet de udhamrede Guldet i Plader og skar Pladerne ud i TrÃ¥de til at vÃ¦ve ind i det violette og rÃ¸de Purpurgarn, det karmoisinrÃ¸de Garn og det tvundne Byssus ved KunstvÃ¦vning.
Hammering the gold into thin plates and cutting it into wires to be worked into the blue and the purple and the red and the linen by the designer.
δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα

4 DerpÃ¥ forsynede de den med Skulderstykker til at hÃ¦fte pÃ¥; den blev hÃ¦ftet sammen ved begge HjÃ¸rner.
And they made two bands for joining its edges together at the top of the arms.
καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος ἑκ ατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα τάλαντον τῇ κεφαλίδι

5 Og dens BÃ¦lte, som brugtes, nÃ¥r den skulde tages pÃ¥, var i eet med den og af samme Arbejde, af GuldtrÃ¥d, violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus, sÃ¥ledes som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And the beautifully worked band which went on it was of the same design and the same material, worked in gold and blue and purple and red and twisted linen-work, as the Lord gave orders to Moses.
καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις καὶ κατεχρύσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κα τεκόσμησεν αὐτούς

6 DerpÃ¥ tilvirkede de Sjohamstenene, indfattede i GuldfletvÃ¦rk og graverede som Signeter med Israels SÃ¸nners Navne;
Then they made the beryl stones, fixed in twisted frames of gold and cut like the cutting of a stamp, with the names of the children of Israel.
καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι

7 og de fÃ¦stede dem pÃ¥ Efodens Skulderstykker, for at Stenene kunde bringe Israels BÃ¸rn i Minde, sÃ¥ledes som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
These he put on the ephod, over the arm-holes, to be stones of memory for the children of Israel, as the Lord had said to Moses.
καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

8 DerpÃ¥ tilvirkede de Brystskjoldet i KunstvÃ¦vning pÃ¥ samme MÃ¥de som Efoden, af GuldtrÃ¥d, violet og rÃ¸dt Purpurgarn, karmoisinrÃ¸dt Garn og tvundet Byssus;
The priest's bag was designed like the ephod, of the best linen worked with gold and blue and purple and red.
καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ

9 det var firkantet, og de lagde Brystskjoldet dobbelt; det var et Spand langt og et Spand bredt, lagt dobbelt.
It was square and folded in two, as long and as wide as the stretch of a man's hand;
καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

10 De udstyrede det med fire RÃ¦kker Sten: Karneol, Topas og Smaragd i den fÃ¸rste RÃ¦kke,
And on it they put four lines of stones: in the first line was a carnelian, a chrysolite, and an emerald;
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν

11 Rubin, Safir og Jaspis i den anden,
In the second, a ruby, a sapphire, and an onyx;
τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου

12 Hyacint, Agat og Ametyst i den tredje,
In the third, a jacinth, an agate, and an amethyst;
καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς ααρων ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ

13 Krysolit, Sjoham og Onyks i den fjerde, omgivne med GuldfletvÃ¦rk i deres Indfatninger.
In the fourth, a topaz, a beryl, and a jasper; they were fixed in twisted frames of gold.
καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς μωυσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

14 Der var tolv Sten, svarende til Israels SÃ¸nners Navne, en for hvert Navn; det var graveret Arbejde som Signeter, sÃ¥ledes at hver Sten bar Navnet pÃ¥ en af de tolv Stammer.
There were twelve stones for the twelve tribes of Israel; on every one the name of one of the tribes of Israel was cut, like the cutting of a stamp.
καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς

15 Til Brystskjoldet lavede de snoede KÃ¦der af purt Guld, snoet Arbejde, som nÃ¥r man snor Reb.
And on the bag they put gold chains, twisted like cords.
καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

16 DerpÃ¥ lavede de to GuldfletvÃ¦rker og to Guldringe og satte disse to Ringe pÃ¥ Brystskjoldets Ã¸verste HjÃ¸rner,
And they made two gold frames and two gold rings, the rings being fixed to the ends of the priest's bag;
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς λύχνους τῆς καύσεως καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς

17 og de to Guldsnore knyttede de i de to Ringe pÃ¥ Brystskjoldets HjÃ¸rner;
And they put the two twisted chains on the two rings at the ends of the priest's bag;
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους

18 Snorenes anden Ende anbragte de i de to FletvÃ¦rker og fÃ¦stede dem pÃ¥ Forsiden af Efodens Skulderstykker.
And the other two ends of the chains were joined to the two frames and fixed to the front of the ephod over the arm-holes.
καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου αἵ εἰσιν ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν

19 Og d lavede to andre Guldringe og satte dem pÃ¥ Brystskjoldets to andre HjÃ¸rner pÃ¥ den indre Rand, der vendte mod Efoden.
And they made two rings of gold and put them on the two lower ends of the bag, on the inner side nearest to the ephod.
καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς κα ὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς

20 Og de lavede endnu to Guldringe og fÃ¦stede dem pÃ¥ Efodens to Skulderstykker forneden pÃ¥ Forsiden, hvor den var hÃ¦ftet sammen med Skulderstykkerne, oven over Efodens BÃ¦lte;
And two other gold rings were put on the front of the ephod, over the arm-holes, at the join, and over the worked band.
καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ τὰ καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα

21 og de bandt med Ringene Brystskjoldet fast til Efodens Ringe ved HjÃ¦lp af en violet Purpursnor, sÃ¥ at det kom til at sidde oven over Efodens BÃ¦lte og ikke kunde lÃ¸sne sig fra Efoden, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And the rings on the bag were fixed to the rings of the ephod by a blue cord, keeping it in place over the band, so that the bag might not get loose, as the Lord gave orders to Moses.
καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

22 DerpÃ¥ tilvirkede de KÃ¥ben, som hÃ¸rer til Efoden, i vÃ¦vet Arbejde, helt og holdent af violet Purpur.
The robe which went with the ephod was made all of blue;
ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν

23 Midt pÃ¥ havde KÃ¥ben en HalsÃ¥bning ligesom HalsÃ¥bningen pÃ¥ en Panserskjorte, omgivet af en Linning, for at den ikke skulde rives itu,
With a hole at the top in the middle, like the hole in the coat of a fighting-man, edged with a band to make it strong.
καὶ εἶδεν μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν αὐτά καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς μωυσῆς

1 Og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 PÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned skal du rejse Ã…benbaringsteltets Bolig.
On the first day of the first month you are to put up the House of the Tent of meeting.
ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνίᾳ στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

3 SÃ¦t sÃ¥ Vidnesbyrdets Ark derind og hÃ¦ng ForhÃ¦nget op for Arken.
And inside it put the ark of the law, hanging the veil before it.
καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι

4 Og du skal bringe Bordet ind og ordne, hvad dertil hÃ¸rer, og bringe Lysestagen ind og sÃ¦tte Lamperne pÃ¥.
And put the table inside, placing all the things on it in order; and put in the support for the lights, and let its lights be burning.
καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς

5 Stil Guldalteret til RÃ¸gelsen op foran Vidnesbyrdets Ark og hÃ¦ng ForhÃ¦nget op foran Boligens Indgang.
And put the gold altar for burning perfumes in front of the ark of the law, hanging the curtain over the doorway of the House.
καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τ οῦ μαρτυρίου

6 Stil BrÃ¦ndofferalteret op foran Indgangen til Ã…benbaringsteltets Bolig
And put the altar of burned offerings before the doorway of the House of the Tent of meeting.
καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

8 Rejs ForgÃ¥rden rundt om og hÃ¦ng ForhÃ¦nget op foran ForgÃ¥rdens Indgang.
And put up the hangings forming the open space all round it, with the curtain over its doorway.
καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἁγιάσεις κύκλῳ

9 Tag Salveolien og salv Boligen og alle Ting de1i, og du skal hellige den med alt dens TilbehÃ¸r, sÃ¥ den bliver hellig.
And take the holy oil and put it on the House and everything in it, and make it and everything in it holy:
καὶ λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἔσται ἁγία

10 Du skal salve BrÃ¦ndofferalteret og alt dets TilbehÃ¸r og hellige Alteret, sÃ¥ det bliver hÃ¸jhelligt.
And put oil on the altar of burned offering, and make it and all its vessels holy; this altar is to be most holy.
καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ ἁγιάσεις τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγί ων

12 Lad sÃ¥ Aron og hans SÃ¸nner trÃ¦de hen til Ã…benbaringsteltets Indgang, tvÃ¦t dem med Vand
Then let Aaron and his sons come to the door of the Tent of meeting; and after washing them with water,
καὶ προσάξεις ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι

13 og ifÃ¸r Aron de hellige KlÃ¦der. salv og hellig ham til at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig.
You are to put on Aaron the holy robes; and you are to put oil on him, and make him holy, so that he may be my priest.
καὶ ἐνδύσεις ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἁγιάσεις αὐτόν καὶ ἱερατεύσει μοι

14 Lad sÃ¥ hans SÃ¸nner trÃ¦de frem, ifÃ¸r dem Kjortler
And take his sons with him and put coats on them;
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

15 og salv dem, som du salver deres Fader, til at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig. SÃ¥ledes skal det ske, for at et evigt PrÃ¦stedÃ¸mme kan blive dem til Del fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt i Kraft af denne Salvning, som du foretager pÃ¥ dem.
And put oil on them as you did on their father, so that they may be my priests: the putting on of oil will make them priests for ever, from generation to generation.
καὶ ἀλείψεις αὐτούς ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ ἱερατεύσουσίν μοι καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν

16 Og Moses gjorde ganske som HERREN havde pÃ¥lagt ham; sÃ¥ledes gjorde han.
And Moses did this; as the Lord gave him orders, so he did.
καὶ ἐποίησεν μωυσῆς πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος οὕτως ἐποίησεν

17 PÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned i det andet Ã…r blev Boligen rejst.
So on the first day of the first month in the second year the House was put up.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου νουμηνίᾳ ἐστάθη ἡ σκηνή

18 Moses rejste Boligen, idet han anbragte Fodstykkerne, rejste BrÃ¦dderne, stak TvÃ¦rstÃ¦ngerne ind, rejste Pillerne,
Moses put up the House; placing its bases in position and lifting up its uprights, putting in the rods and planting the pillars in their places;
καὶ ἔστησεν μωυσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

19 spÃ¦ndte TeltdÃ¦kket ud over Boligen og lagde TeltdÃ¦kkets DÃ¦kke ovenover, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
Stretching the outer tent over it, and covering it, as the Lord had given him orders.
καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

20 DerpÃ¥ tog han Vidnesbyrdet og lagde det i Arken, stak BÃ¦restÃ¦ngerne i Arken og lagde SonedÃ¦kket oven pÃ¥ den;
And he took the law and put it inside the ark, and put the rods at its side and the cover over it;
καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

21 sÃ¥ bragte han Arken ind i Boligen og hÃ¦ngte det indre ForhÃ¦ng op og tilhyllede sÃ¥ledes Vidnesbyrdets Ark, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And he took the ark into the House, hanging up the veil before it as the Lord had given him orders.
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

22 DerpÃ¥ opstillede han Bordet i Ã…benbaringsteltet ved Boligens nordre VÃ¦g uden for ForhÃ¦nget,
And he put the table in the Tent of meeting, on the north side outside the veil.
καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς

23 og han lagde BrÃ¸dene i RÃ¦kke derpÃ¥ for HERRENs Ã…syn, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And he put the bread on it in order before the Lord, as the Lord had said.
καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

24 DerpÃ¥ satte han Lysestagen ind i Ã…benbaringsteltet lige over for Bordet, ved Boligens sÃ¸ndre VÃ¦g;
The support for the lights he put in the Tent of meeting, opposite the table, on the south side:
καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον

25 og han satte Lamperne derpÃ¥ for HERRENs Ã…syn, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
Lighting the lights before the Lord, as the Lord had given him orders.
καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

26 DerpÃ¥ stillede han Guldalteret op i Ã…benbaringsteltet foran ForhÃ¦nget,
And he put the gold altar in the Tent of meeting, in front of the veil:
καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος

27 og han tÃ¦ndte vellugtende RÃ¸gelse derpÃ¥, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
Burning sweet perfumes on it, as the Lord had given him orders.
καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

29 BrÃ¦ndofferalteret opstillede han foran Indgangen til Ã…benbaringsteltets Bolig og ofrede BrÃ¦ndofferet og AfgrÃ¸deofferet derpÃ¥, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And at the door of the House of the Tent of meeting, he put the altar of burned offerings, offering on it the burned offering and the meal offering, as the Lord had given him orders.
καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς

33 SÃ¥ rejste han ForgÃ¥rden rundt om Boligen og Alteret og hÃ¦ngte ForhÃ¦nget op for ForgÃ¥rdens Indgang. Hermed var Moses fÃ¦rdig med Arbejdet.
And he put up the hangings forming the open space round the House and the altar, and put the curtain over the doorway. So Moses made the work complete.
καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ συνετέλεσεν μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα

34 Da dÃ¦kkede Skyen Ã…benbaringsteltet, og HERRENs Herlighed fyldte Boligen;
Then the cloud came down covering the Tent of meeting, and the House was full of the glory of the Lord;
καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή

35 og Moses kunde ikke gÃ¥ ind i Ã…benbaringsteltet, fordi Skyen havde lagt sig derover, og HERRENs Herlighed fyldte Boligen.
So that Moses was not able to go into the Tent of meeting, because the cloud was resting on it, and the House was full of the glory of the Lord.
καὶ οὐκ ἠδυνάσθη μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή

36 Men under hele deres Vandring brÃ¸d Israeliterne op, nÃ¥r Skyen lÃ¸ftede sig fra Boligen;
And whenever the cloud was taken up from the House, the children of Israel went forward on their journey:
ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν

37 og nÃ¥r Skyen ikke lÃ¸ftede sig. brÃ¸d de ikke op, men ventede, til den atter lÃ¸ftede sig.
But while the cloud was there, they made no move till it was taken up.
εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη

38 Thi HERRENs Sky lÃ¥ over Boligen om Dagen, og om Natten lyste Ild i Skyen for alle Israeliternes Ã˜jne under hele deres Vandring.
For the cloud of the Lord was resting on the House by day, and at night there was fire in the cloud, before the eyes of all the people of Israel, and so it was through all their journeys.
νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν .

1 HERREN kaldte pÃ¥ Moses og talede til ham fra Ã…benbaringsteltet og sagde:
And the voice of the Lord came to Moses out of the Tent of meeting, saying,
καὶ ἀνεκάλεσεν μωυσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων

2 Tal til Israeliterne og sig til dem: NÃ¥r nogen af eder vil bringe HERREN en Offergave af KvÃ¦get, da skal Offergaven, I vil bringe, tages at HornkvÃ¦get eller SmÃ¥kvÃ¦get.
Give these orders to the children of Israel: When anyone of you makes an offering to the Lord, you are to take it from the cattle, from the herd or from the flock.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν

3 Skal hans Offergave af HornkvÃ¦get vÃ¦re et BrÃ¦ndoffer, sÃ¥ skal det vÃ¦re et lydefrit Handyr, han bringer; til Ã…benbaringsteltets Indgang skal han bringe det for at vinde HERRENs Velbehag.
If the offering is a burned offering of the herd, let him give a male without a mark: he is to give it at the door of the Tent of meeting so that he may be pleasing to the Lord.
ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν ἄρσεν ἄμωμον προσάξει πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντί ον κυρίου

4 SÃ¥ skal han lÃ¦gge sin HÃ¥nd pÃ¥ BrÃ¦ndofferdyrets Hoved, for at det kan vinde ham HERRENs Velbehag, idet det skaffer ham Soning.
And he is to put his hand on the head of the burned offering and it will be taken for him, to take away his sin.
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ

5 DerpÃ¥ skal han slagte den unge Okse for HERRENs Ã…syn, og Arons SÃ¸nner, PrÃ¦sterne, skal frembÃ¦re Blodet, og de skal sprÃ¦nge Blodet rundt om pÃ¥ Alteret, som stÃ¥r ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet.
And the ox is to be put to death before the Lord: then Aaron's sons, the priests, are to take the blood and put some of it on and round the altar which is at the door of the Tent of meeting.
καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσχεοῦσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

6 SÃ¥ skal han flÃ¥ Huden af BrÃ¦ndofferdyret og skÃ¦re det i Stykker,
And the burned offering is to be skinned and cut up into its parts.
καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη

7 og Arons SÃ¸nner, PrÃ¦sterne, skal gÃ¸re Ild pÃ¥ Alteret og lÃ¦gge BrÃ¦nde pÃ¥ Ilden;
And Aaron's sons, the priests, are to put fire on the altar and put the wood in order on the fire:
καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ

8 og Arons SÃ¸nner, PrÃ¦sterne, skal lÃ¦gge Stykkerne tillige med Hovedet og Fedtet til Rette pÃ¥ BrÃ¦ndet over Ilden pÃ¥ Alteret.
And Aaron's sons, the priests, are to put the parts, the head and the fat, in order on the wood which is on the fire on the altar:
καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιασ τηρίου

9 Men Indvoldene og Skinnebenene skal han tvÃ¦tte med Vand, og PrÃ¦sten skal bringe det hele som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret; det er et BrÃ¦ndoffer, et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN.
But its inside parts and its legs are to be washed with water, and it will all be burned on the altar by the priest for a burned offering, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.
τὰ δὲ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κ υρίῳ

10 Hvis hans Offergave, der skal bruges som BrÃ¦ndoffer, tages at SmÃ¥kvÃ¦get, af FÃ¥rene eller Gederne, sÃ¥ skal det vÃ¦re et lydefrit Handyr, han bringer.

And if his offering is of the flock, a burned offering of sheep or goats, let him give a male without a mark.

ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπό τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων εἰς ὁλοκαύτωμα ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

11 Han skal slagte det for HERRENs Ã…syn ved Alterets Nordside, og Arons SÃ¸nner, PrÃ¦sterne skal sprÃ¦nge Blodet deraf rundt om pÃ¥ Alteret.

And he is to put it to death on the north side of the altar before the Lord: and Aaron's sons, the priests, are to put some of the blood on and round the altar.

καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι κυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

12 SÃ¥ skal han skÃ¦re det i Stykker, og PrÃ¦sten skal lÃ¦gge Stykkerne tillige med Hovedet og Fedtet til Rette pÃ¥ BrÃ¦ndet over Ilden pÃ¥ Alteret.

And the offering is to be cut into its parts, with its head and its fat; and the priest is to put them in order on the wood which is on the fire on the altar:

καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου

13 Men Indvoldene og Skinnebenene skal han tvÃ¦tte med Vand. SÃ¥ skal PrÃ¦sten frembÃ¦re det hele og bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret; det er et BrÃ¦ndoffer, et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN.

But the inside parts and the legs are to be washed with water; and the priest will make an offering of all of it, burning it on the altar: it is a burned offering, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.

καὶ τὰ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ

14 Er hans Offergave til HERREN et BrÃ¦ndoffer af Fuglene, da skal Offergaven, han vil bringe, tages af Turtelduerne eller Dueungerne;

And if his offering to the Lord is a burned offering of birds, then he is to make his offering of doves or of young pigeons.

ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρῃς δῶρον τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ

15 PrÃ¦sten skal frembÃ¦re den til Alteret og knÃ¦kke Halsen pÃ¥ den og bringe Hovedet som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret, og dens Blod skal udpresses mod Alterets Side.

And the priest is to take it to the altar, and after its head has been twisted off, it is to be burned on the altar, and its blood drained out on the side of the altar:

καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου

16 SÃ¥ skal han udtage Kroen med dens Indhold og kaste den pÃ¥ Askedyngen ved Alterets Ã˜stside.
And he is to take away its stomach, with its feathers, and put it down by the east side of the altar, where the burned waste is put:
καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ

17 DerpÃ¥ skal han rive Vingerne lÃ¸s pÃ¥ den uden dog at skille dem fra Kroppen. SÃ¥ skal PrÃ¦sten bringe den som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret pÃ¥ BrÃ¦ndet over Ilden; det er et BrÃ¦ndoffer, et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN.
And let it be broken open at the wings, but not cut in two; and let it be burned on the altar by the priest on the wood which is on the fire; it is a burned offering; an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.
καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ

1 NÃ¥r nogen vil frembÃ¦re et AfgrÃ¸deoffer som Offergave for HERREN, skal hans Offergave bestÃ¥ af fint Hvedemel, og han skal hÃ¦lde Olie derover og komme RÃ¸gelse derpÃ¥.
And when anyone makes a meal offering to the Lord, let his offering be of the best meal, with oil on it and perfume:
ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον θυσία ἐστίν

2 Og han skal bringe det til Arons SÃ¸nner, PrÃ¦sterne; og PrÃ¦sten skal tage en HÃ¥ndfuld af Melet og Olien og al RÃ¸gelsen, det, som skal ofres af AfgrÃ¸deofferet, og bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret, et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN;
And let him take it to Aaron's sons, the priests; and having taken in his hand some of the meal and of the oil, with all the perfume, let him give it to the priest to be burned on the altar, as a sign, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.
καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς ἱερεῖς καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ

3 men Resten af AfgrÃ¸deofferet skal tilfalde Aron og hans SÃ¸nner som en hÃ¸jhellig Del af HERRENs Ildofre.
And the rest of the meal offering will be for Aaron and his sons; it is most holy among the Lord's fire offerings.
καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου

4 Men nÃ¥r du som Offergave vil bringe et AfgrÃ¸deoffer af BagvÃ¦rk fra Bagerovnen, skal det bestÃ¥ af fint Hvedemel, usyrede Kager, rÃ¸rte i Olie, og usyrede FladbrÃ¸d, smurte med Olie.
And when you give a meal offering cooked in the oven, let it be of unleavened cakes of the best meal mixed with oil, or thin unleavened cakes covered with oil.
ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμιδάλεως ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ

5 Er derimod din Offergave et AfgrÃ¸deoffer, bagt pÃ¥ Plade, sÃ¥ skal det bestÃ¥ af usyret fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie;
And if you give a meal offering cooked on a flat plate, let it be of the best meal, unleavened and mixed with oil.
ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ ἄζυμα ἔσται

6 du skal bryde det i Stykker og hÃ¦lde Olie derover. Det er et AfgrÃ¸deoffer.
Let it be broken into bits, and put oil on it; it is a meal offering.
καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον θυσία ἐστὶν κυρίῳ

7 Men er din Offergave et AfgrÃ¸deoffer, bagt i Pande, skal det tilberedes af fint Hvedemel med Olie.
And if your offering is of meal cooked in fat over the fire, let it be made of the best meal mixed with oil.
ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται

8 Det AfgrÃ¸deoffer, der tilberedes af disse Ting, skal du bringe HERREN; man skal bringe det til PrÃ¦sten, og han skal bÃ¦re det hen til Alteret;
And you are to give the meal offering made of these things to the Lord, and let the priest take it to the altar.
καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον

9 og PrÃ¦sten skal af AfgrÃ¸defferet udtage det, som skal ofres deraf, og bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret, et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN.
And he is to take from the meal offering a part, for a sign, burning it on the altar; an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.
ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ

10 Men Resten af AfgrÃ¸defferet skal tilfalde Aron og hans SÃ¸nner som en hÃ¸jhellig Del af HERRENs Ofre.
And the rest of the meal offering will be for Aaron and his sons; it is most holy among the Lord's fire offerings.
τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου

11 Intet AfgrÃ¸deoffer, som I bringer HERREN, mÃ¥ tilberedes syret; thi Surdejg eller Honning mÃ¥ I aldrig bringe som RÃ¸goffer, som Ildoffer for HERREN.
No meal offering which you give to the Lord is to be made with leaven; no leaven or honey is to be burned as an offering made by fire to the Lord.
πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτόν πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ

12 Kun som Offergave af FÃ¸rstegrÃ¸de mÃ¥ I frembÃ¦re disse Ting for HERREN, men de mÃ¥ ikke komme pÃ¥ Alteret til en liflig Duft.
You may give them as an offering of first-fruits to the Lord, but they are not to go up as a sweet smell on the altar.
δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

13 Og du skal komme Salt i enhver AfgrÃ¸deoffergave, du frembÃ¦rer, du mÃ¥ ikke undlade at komme din Guds Pagts Salt i dit AfgrÃ¸deoffer, men du skal frembÃ¦re Salt med enhver af dine Offergaver.
And every meal offering is to be salted with salt; your meal offering is not to be without the salt of the agreement of your God: with all your offerings give salt.
καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται οὐ διαπαύσετε ἅλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἅλας

14 Dersom du vil frembÃ¦re HERREN et AfgrÃ¸deoffer af FÃ¸rstegrÃ¸den, skal det, du frembÃ¦rer som AfgrÃ¸deoffer af din FÃ¸rstegrÃ¸de, vÃ¦re friske Aks, ristede over Ilden, knuste, af nyhÃ¸stet Korn;
And if you give a meal offering of first-fruits to the Lord, give, as your offering of first-fruits, new grain, made dry with fire, crushed new grain.
ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημάτων

15 og du skal hÃ¦lde Olie derover og komme RÃ¸gelse derpÃ¥. Det er et AfgrÃ¸deoffer,
And put oil on it and perfume: it is a meal offering.
καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον θυσία ἐστίν

16 Al RÃ¸gelsen og det, som skal ofres af de knuste Aks og Olien, skal PrÃ¦sten bringe som RÃ¸goffer, et Ildoffer for HERREN.
And part of the meal of the offering and part of the oil and all the perfume is to be burned for a sign by the priest: it is an offering made by fire to the Lord.
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ

1 Men er hans Offergave et Takoffer, sÃ¥ skal det, hvis han bringer det af HornkvÃ¦get, vÃ¦re et lydefrit Han eller Hundyr, han bringer HERREN.
And if his offering is given for a peace-offering; if he gives of the herd, male or female, let him give it without any mark on it, before the Lord.
ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσαγάγῃ ἐάν τε ἄρσεν ἐάν τε θῆλυ ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου

2 Han skal lÃ¦gge sin HÃ¥nd pÃ¥ sin Offergaves Hoved og slagte Dyret ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet; og Arons SÃ¸nner, PrÃ¦sterne, skal sprÃ¦nge Blodet rundt om pÃ¥ Alteret.
And he is to put his hand on the head of his offering and put it to death at the door of the Tent of meeting; and Aaron's sons, the priests, are to put some of the blood on and round the altar.
καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κύκλῳ

3 SÃ¥ skal han af Takofferet som Ildoffer for HERREN frembÃ¦re Fedtet, der dÃ¦kker Indvoldene, og alt Fedtet pÃ¥ Indvoldene,
And he is to give of the peace-offering, as an offering made by fire to the Lord; the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,
καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

4 begge Nyrerne med det Fedt. som sidder pÃ¥ dem ved LÃ¦ndemusklerne, og Leverlappen, som han skal skille fra ved Nyrerne.
And the two kidneys, and the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away;
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ

5 Og Arons SÃ¸nner skal bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret oven pÃ¥ BrÃ¦ndofferet pÃ¥ BrÃ¦ndet, der ligger pÃ¥ Ilden, et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN.
That it may be burned by Aaron's sons on the altar, on the burned offering which is on the wood on the fire: it is an offering made by fire of a sweet smell to the Lord.
καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κάρπ ωμα ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ

6 Men hvis hans Offergave, der bringes som Takoffer til HERREN. tages af SmÃ¥kvÃ¦get, skal det vÃ¦re et lydefrit Han eller Hundyr, han bringer.
And if what he gives for a peace-offering to the Lord is of the flock, let him give a male or female, without any mark on it.
ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ ἄρσεν ἢ θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό

7 Er den Offergave, han vil bringe. et Lam, skal han bringe det hen for HERRENs Ã…syn
If his offering is a lamb, then let it be placed before the Lord:
ἐὰν ἄρνα προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου

8 og lÃ¦gge sin HÃ¥nd pÃ¥ sin Offergaves Hoved og slagte Dyret foran Ã…benbaringsteltet, og Arons SÃ¸nner skal sprÃ¦nge Blodet deraf rundt om pÃ¥ Alteret.
And he is to put his hand on the head of his offering and put it to death before the Tent of meeting; and Aaron's sons are to put some of its blood on and round the altar.
καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ α αρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

9 SÃ¥ skal han af Takofferet som Ildoffer for HERREN frembÃ¦re Fedtet, hele Fedthalen, skilt fra Rygraden, Fedtet, som dÃ¦kker Indvoldene, og alt Fedtet pÃ¥ Indvoldene,
And of the peace-offering, let him give an offering made by fire to the Lord; the fat of it, all the fat tail, he is to take away near the backbone; and the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,
καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό καὶ τὸ στέαρ τῆς κο ιλίας

10 begge Nyrerne med det Fedt, som sidder pÃ¥ dem ved LÃ¦ndemusklerne, og Leverlappen, som han skal skille fra ved Nyrerne.
And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away;
καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών

11 Og PrÃ¦sten skal bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret, Ildofferspise for HERREN.
That it may be burned by the priest on the altar; it is the food of the offering made by fire to the Lord.
ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀσμὴ εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ

12 Men hvis hans Offergave er en Ged, skal han bringe den hen for HERRENs Ã…syn
And if his offering is a goat, then let it be placed before the Lord,
ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου

13 og lÃ¦gge sin HÃ¥nd pÃ¥ dens Hoved og slagte den foran Ã…benbaringsteltet, og Arons SÃ¸nner skal sprÃ¦nge Blodet rundt om pÃ¥ Alteret.
And let him put his hand on the head of it and put it to death before the Tent of meeting; and the sons of Aaron are to put some of its blood on and round the altar.
καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

14 SÃ¥ skal han deraf frembÃ¦re som sin Offergave, som et Ildoffer for HERREN, Fedtet, det dÃ¦kker Indvoldene, og alt Fedtet pÃ¥ Indvoldene,
And of it let him make his offering, an offering made by fire to the Lord; the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,
καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

15 begge Nyrerne med det Fedt, som sidder pÃ¥ dem ved LÃ¦ndemusklerne, og Leverlappen, som han skal skille fra ved Nyrerne.
And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, let him take away;
καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ

16 Og PrÃ¦sten skal bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret, Ildofferspise til en liflig Duft. Alt Fedt skal vÃ¦re HERRENs.
That it may be burned by the priest on the altar; it is the food of the offering made by fire for a sweet smell: all the fat is the Lord's.
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ

17 En evig Anordning skal det vÃ¦re for eder fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt, hvor I end bor: Intet Fedt og intet Blod mÃ¥ I nyde!
Let it be an order for ever, through all your generations, in all your houses, that you are not to take fat or blood for food.
νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε

1 Og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Tal til Israeliterne og sig: NÃ¥r nogen af Vanvare forsynder sig mod noget af HERRENs Forbud og overtrÃ¦der et af dem, da skal fÃ¸lgende iagttages:
Say to the children of Israel: These are the offerings of anyone who does wrong through error, doing any of the things which by the Lord's order are not to be done:
λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ λέγων ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν καὶ ποιήσῃ ἕν τι ἀπ' αὐτῶν

3 Er det den salvede PrÃ¦st, der forsynder sig, sÃ¥ der pÃ¥drages Folket Skyld, skal han for den Synd, han har begÃ¥et, bringe HERREN en lydefri ung Tyr som Syndoffer.
If the chief priest by doing wrong becomes a cause of sin to the people, then let him give to the Lord for the sin which he has done, an ox, without any mark, for a sin-offering.
ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ

4 Han skal fÃ¸re Tyren hen til Ã…benbaringsteltets Indgang for HERRENs Ã…syn og lÃ¦gge sin HÃ¥nd pÃ¥ dens Hoved og slagte den for HERRENs Ã…syn,
And he is to take the ox to the door of the Tent of meeting before the Lord; and put his hand on its head and put it to death before the Lord.
καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔν αντι κυρίου καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου

5 og den salvede PrÃ¦st skal tage noget af Tyrens Blod og bringe det ind i Ã…benbaringsteltet,
And the chief priest is to take some of its blood and take it to the Tent of meeting;
καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

6 og PrÃ¦sten skal dyppe sin Finger i Blodet og stÃ¦nke det syv Gange for HERRENs Ã…syn foran Helligdommens ForhÃ¦ng;
And the priest is to put his finger in the blood, shaking drops of it before the Lord seven times, in front of the veil of the holy place.
καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον

7 og PrÃ¦sten skal stryge noget af Blodet pÃ¥ RÃ¸gelsealterets Horn for HERRENs Ã…syn, det, som stÃ¥r i Ã…benbaringsteltet; Resten af Tyrens Blod skal han udgyde ved Foden af BrÃ¦ndofferalteret, som stÃ¥r ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet.
And the priest is to put some of the blood on the horns of the altar on which perfume is burned before the Lord in the Tent of meeting, draining out all the rest of the blood of the ox at the base of the altar of burned offering which is at the door of the Tent of meeting.
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου ὅ ἐστιν ἐ ν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων ὅ ἐστιν παρὰ τὰς θύρας τῆ ς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

8 Men alt Syndoffertyrens Fedt skal han tage ud Fedtet, som dÃ¦kker Indvoldene, og alt Fedtet pÃ¥ Indvoldene,
And he is to take away all the fat of the ox of the sin-offering; the fat covering the inside parts and all the fat of the inside parts,
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίω ν

9 begge Nyrerne med det Fedt, som sidder pÃ¥ dem ved LÃ¦ndemusklerne, og Leverlappen, som han skal skille fra ved Nyrerne,
And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away,
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό

10 pÃ¥ samme MÃ¥de som det udtages af Takofferoksen. Og PrÃ¦sten skal bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ BrÃ¦ndofferalteret.
As it is taken from the ox of the peace-offering; and it is to be burned by the priest on the altar of burned offerings.
ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως

11 Men Tyrens Hud og alt dens KÃ¸d tillige med dens Hoved, Skinneben, Indvolde og Skarn,
And the skin of the ox and all its flesh, with its head and its legs and its inside parts and its waste,
καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ

12 hele Tyren skal han bringe uden for Lejren til et urent Sted, til Askedyngen, og brÃ¦nde den pÃ¥ et BÃ¥l af BrÃ¦nde; oven pÃ¥ Aske; dyngen skal den brÃ¦ndes.
All the ox, he is to take away outside the circle of the tents into a clean place where the burned waste is put, and there it is to be burned on wood with fire.
καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν οὗ ἐκχεοῦσιν τὴν σποδιάν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί ἐπ ὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται

13 Men hvis det et hele Israels Menighed, der forser sig, uden at Forsamlingen ved af det, og de har overtrÃ¥dt et af HERRENs Forbud og derved pÃ¥draget sig Skyld,
And if all the people of Israel do wrong, without anyone's knowledge; if they have done any of the things which by the Lord's order are not to be done, causing sin to come on them;
ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ ισραηλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς καὶ ποιήσωσιν μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρί ου ἣ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσωσιν

14 da skal Forsamlingen, nÃ¥r den Synd, de har begÃ¥et mod Forbudet, bliver kendt, bringe en ung, lydefri Tyr som Syndoffer; de skal fÃ¸re den hen foran Ã…benbaringsteltet,
When the sin which they have done comes to light, then let all the people give an ox for a sin-offering, and take it before the Tent of meeting.
καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ προσάξει αὐτὸν παρ ὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

15 og Menighedens Ã†ldste skal lÃ¦gge deres HÃ¦nder pÃ¥ Tyrens Hoved for HERRENs Ã…syn, og man skal slagte den for HERRENs Ã…syn.
And let the chiefs of the people put their hands on its head before the Lord, and put the ox to death before the Lord.
καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κ υρίου

16 DerpÃ¥ skal den salvede PrÃ¦st bringe noget af Tyrens Blod ind i Ã…benbaringsteltet,
And the priest is to take some of its blood to the Tent of meeting;
καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

17 og PrÃ¦sten skal dyppe sin Finger i Blodet og stÃ¦nke det syv Gange for HERRENs Ã…syn foran ForhÃ¦nget;
And put his finger in the blood, shaking drops of the blood seven times before the Lord in front of the veil.
καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου

18 og han skal stryge noget af Blodet pÃ¥ Hornene af Alteret, som stÃ¥r for HERRENs Ã…syn i Ã…benbaringsteltet; Resten af Blodet skal han udgyde ved Foden af BrÃ¦ndofferalteret, som stÃ¥r ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet,
And he is to put some of the blood on the horns of the altar which is before the Lord in the Tent of meeting; and all the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar of burned offering at the door of the Tent of meeting.
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως ὅ ἐστιν ἐνώπιον κυρίου ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκη νῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τῶν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

19 Men alt, Fedtet skal han tage ud og bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret.
And he is to take off all its fat, burning it on the altar.
καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

20 DerpÃ¥ skal han gÃ¸re med Tyren pÃ¥ samme MÃ¥de som med den fÃ¸r nÃ¦vnte Syndoffertyr. Da skal PrÃ¦sten skaffe dem Soning, sÃ¥ de finder Tilgivelse.
Let him do with the ox as he did with the ox of the sin-offering; and the priest will take away their sin and they will have forgiveness.
καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας οὕτως ποιηθήσεται καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεύς καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία

21 SÃ¥ skal Tyren bringes uden for Lejren og brÃ¦ndes pÃ¥ samme MÃ¥de som den fÃ¸r nÃ¦vnte Tyr. Det er Menighedens Syndoffer.
Then let the ox be taken away outside the tent-circle, that it may be burned as the other ox was burned; it is the sin-offering for all the people.
καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον ἁμαρτία συ ναγωγῆς ἐστιν

22 Men hvis det er en Ã˜verste. der forsynder sig og af Vanvare overtrÃ¦der et af HERRENs Forbud og derved pÃ¥ drager sig Skyld,
If a ruler does wrong, and in error does any of the things which, by the order of the Lord his God, are not to be done, causing sin to come on him;
ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἃ οὐ ποιηθήσεται ἀκουσίως καὶ ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ

23 og den Synd, han har begÃ¥et, bliver ham vitterlig, sÃ¥ skal den Offergave, han bringer, vÃ¦re en lydefri Gedebuk.
When the sin which he has done is made clear to him, let him give for his offering a goat, a male without any mark.
καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον

24 Han skal lÃ¦gge sin HÃ¥nd pÃ¥ Bukkens Hoved og slagte den der, hvor BrÃ¦ndofferet slagtes for HERRENs Ã…syn. Det er et Syndoffer.
And he is to put his hand on the head of the goat and put it to death in the place where they put to death the burned offering before the Lord: it is a sin-offering.
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου ἁμαρτία ἐστίν

25 PrÃ¦sten skal tage noget af Syndofferets Blod pÃ¥ sin Finger og stryge det pÃ¥ BrÃ¦ndofferalterets Horn, og Resten af Blodet skal han udgyde ved BrÃ¦ndofferalterets Fod.
And the priest is to take some of the blood of the offering with his finger and put it on the horns of the altar of burned offering, draining out the rest of the blood at the base of the altar of burned offering.
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων

26 Og alt dets Fedt skal han bringe som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret ligesom Fedtet fra Takofferet. Da skal PrÃ¦sten skaffe ham Soning for hans Synd, sÃ¥ han finder Tilgivelse.
And all the fat of it is to be burned on the altar like the fat of the peace-offering; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.
καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

27 Men hvis det er en af Almuen, der af Vanvare forsynder sig ved at overtrÃ¦de et af HERRENs Forbud og derved pÃ¥drager sig Skyld,
And if any one of the common people does wrong in error, doing any of the things which the Lord has given orders are not to be done, causing sin to come on him;
ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἃ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσῃ

28 og den Synd, han har begÃ¥et, bliver ham vitterlig, sÃ¥ skal Offergaven, han bringer for den Synd, han har begÃ¥et, vÃ¦re en lydefri Ged.
When the sin which he has done is made clear to him, then he is to give for his offering a goat, a female without any mark, for the sin which he has done.
καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν θήλειαν ἄμωμον οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν

29 Han skal lÃ¦gge sin HÃ¥nd pÃ¥ Syndofferets Hoved og slagte Syndofferet der, hvor BrÃ¦ndofferet slagtes.
And he is to put his hand on the head of the sin-offering and put it to death in the place where they put to death the burned offering.
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα

30 PrÃ¦sten skal tage noget af Gedens Blod pÃ¥ sin Finger og stryge det pÃ¥ BrÃ¦ndofferalterets Horn, og Resten af Blodet skal han udgyde ved Alterets Fod.
And the priest is to take some of the blood with his finger, and put it on the horns of the altar of burned offering, and all the rest of its blood is to be drained out at the base of the altar.
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πᾶν τὸ αἷμα α ὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου

31 Og alt Fedtet skal han tage ud, pÃ¥ samme MÃ¥de som Fedtet tages ud af Takofferet, og PrÃ¦sten skal bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret til en liflig Duft for HERREN. Da skal PrÃ¦sten skaffe ham Soning, sÃ¥ han finder Tilgivelse.
And let all its fat be taken away, as the fat is taken away from the peace-offerings, and let it be burned on the altar by the priest for a sweet smell to the Lord; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.
καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

32 Men hvis den Offergave, han vil bringe som Syndoffer, er et Lam, da skal det vÃ¦re et lydefrit Hundyr, han bringer.
And if he gives a lamb as his sin-offering, let it be a female without any mark;
ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό

33 Han skal lÃ¦gge sin HÃ¥nd pÃ¥ Syndofferets Hoved og slagte det som Syndoffer der, hvor BrÃ¦ndofferet slagtes.
And he is to put his hand on the head of the offering and put it to death for a sin-offering in the place where they put to death the burned offering.
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα

34 Og PrÃ¦sten skal tage noget af Syndofferets Blod pÃ¥ sin Finger og stryge det pÃ¥ BrÃ¦ndofferalterets Horn, men Resten af Blodet skal han udgyde ved Alterets fod,
And the priest is to take some of the blood of the offering with his finger and put it on the horns of the altar of burned offering, and all the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar;
καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αὐτοῦ τ ὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως

35 og alt Fedtet skal han tage ud, pÃ¥ samme MÃ¥de som Takofferlammets Fedt tages ud, og PrÃ¦sten skal bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret oven pÃ¥ HERRENs Ildofre. Da skal PrÃ¦sten skaffe ham Soning for den Synd, han har begÃ¥et, sÃ¥ han finder Tilgivelse.

And let him take away all its fat, as the fat is taken away from the lamb of the peace-offerings; and let it be burned by the priest on the altar among the offerings made by fire to the Lord: and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.

καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

1 Hvis nogen, nÃ¥r han hÃ¸rer en Forbandelse udtale, synder ved at undlade at vidne, skÃ¸nt han var Ã˜jenvidne eller pÃ¥ anden MÃ¥de kender Sagen, og sÃ¥ledes pÃ¥drager sig Skyld,

And if anyone does wrong by saying nothing when he is put under oath as a witness of something he has seen or had knowledge of, then he will be responsible:

ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὁρκισμοῦ καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν ἢ σύνοιδεν ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν

2 eller hvis nogen, uden at det er ham vitterligt, rÃ¸rer ved noget urent, hvad enten det nu er et Ã…dsel af et urent vildt Dyr eller af urent KvÃ¦g eller urent Kryb, og han opdager det og bliver sig sin Skyld bevidst,

If anyone becomes unclean through touching unconsciously some unclean thing, such as the dead body of an unclean beast or of unclean cattle or of any unclean animal which goes flat on the earth, he will be responsible:

ἢ ψυχή ἥτις ἐὰν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων ἢ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων

3 eller nÃ¥r han, uden at det er ham vitterligt, rÃ¸rer ved Urenhed hos et Menneske, Urenhed af en hvilken som helst Art, hvorved man bliver uren, og han opdager det og bliver sig sin Skyld bevidst,

Or if he becomes unclean through touching unconsciously any unclean thing of man, whatever it may be, when it is made clear to him he will be responsible:

ἢ ἅψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ καὶ ἔλαθεν αὐτόν μετὰ τοῦτο δὲ γνῷ καὶ πλημμελήσῃ

4 eller nÃ¥r nogen, uden at det er ham vitterligt, med sine LÃ¦ber aflÃ¦gger en uoverlagt Ed pÃ¥ at ville gÃ¸re noget, godt eller ondt, hvad nu et Menneske kan aflÃ¦gge en uoverlagt Ed pÃ¥, og han opdager det og bliver sig sin Skyld bevidst i et af disse TilfÃ¦lde,

Or if anyone, without thought, takes an oath to do evil or to do good, whatever he says without thought, with an oath, having no knowledge of what he is doing; when it becomes clear to him, he will be responsible for any of these things.

ἢ ψυχή ἡ ἂν ὀμόσῃ διαστέλλουσα τοῖς χείλεσιν κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὅρκου καὶ λάθῃ αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν καὶ οὗτος γνῷ καὶ ἁμάρτῃ ἕν τι τούτων

5 sÃ¥ skal han, nÃ¥r han bliver sig sin Skyld bevidst i et af disse TilfÃ¦lde, bekende det, han har forsyndet sig med,

And whoever is responsible for any such sin, let him make a statement openly of his wrongdoing;

καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν ἡμάρτηκεν κατ' αὐτῆς

6 og til Bod for den Synd, han har begÃ¥et, bringe HERREN et Hundyr af SmÃ¥kvÃ¦get, et FÃ¥r eller en Ged, som Syndoffer; da skal PrÃ¦sten skaffe ham Soning for hans Synd.

And take to the Lord the offering for the wrong which he has done, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering, and the priest will take away his sin.

καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία

7 Men hvis han ikke evner at give et Stykke SmÃ¥kvÃ¦g, skal han til Bod for sin Synd bringe HERREN to Turtelduer eller Dueunger, en som Syndoffer og en som BrÃ¦ndoffer.

And if he has not money enough for a lamb, then let him give, for his offering to the Lord, two doves or two young pigeons; one for a sin-offering and one for a burned offering.

ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα

8 Han skal bringe dem til PrÃ¦sten, og PrÃ¦sten skal fÃ¸rst frembÃ¦re den, der skal bruges til Syndoffer; han skal knÃ¦kke Halsen pÃ¥ den ved Nakken uden at rive Hovedet helt af

And let him take them to the priest, who will first give the sin-offering, twisting off its head from its neck, but not cutting it in two;

καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ

9 og stÃ¦nke noget af Syndofferets Blod pÃ¥ Alterets Side, medens Resten af Blodet skal udpresses ved Alterets Fod. Det er et Syndoffer.

And he is to put drops of the blood of the offering on the side of the altar, and the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar; it is a sin-offering.

καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου ἁμαρτίας γάρ ἐστιν

10 Men den anden skal han ofre som BrÃ¦ndoffer pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de; da skal PrÃ¦sten skaffe ham Soning for den Synd, han har begÃ¥et, sÃ¥ han finder Tilgivelse.

And the second is for a burned offering, in agreement with the law; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.

καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὁλοκαύτωμα ὡς καθήκει καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

11 Men hvis han ej heller evner at give to Turtelduer eller Dueunger, skal han som Offergave for sin Synd bringe en Tiendedel Efa fint Hvedemel til Syndoffer, men han mÃ¥ ikke hÃ¦lde Olie derover eller komme RÃ¸gelse derpÃ¥, thi det er et Syndoffer.

But if he has not enough money for two doves or two young pigeons, then let him give, for the sin he has done, the tenth part of an ephah of the best meal, for a sin-offering; let him put no oil on it, and no perfume, for it is a sin-offering.

ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτεν τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν

12 Han skal bringe det til PrÃ¦sten, og PrÃ¦sten skal tage en HÃ¥ndfuld deraf, det, som skal ofres deraf, og bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret oven pÃ¥ HERRENs Ildofre. Det er et Syndoffer.

And let him come to the priest with it, and the priest will take some of it in his hand, to be burned on the altar as a sign, among the offerings of the Lord made by fire: it is a sin-offering.

καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκ αυτωμάτων κυρίῳ ἁμαρτία ἐστίν

13 Da skal PrÃ¦sten skaffe ham Soning for den Synd, han har begÃ¥et pÃ¥ en af de nÃ¦vnte MÃ¥der, sÃ¥ han finder Tilgivelse. Resten skal tilfalde PrÃ¦sten pÃ¥ samme MÃ¥de som AfgrÃ¸deofferet.

And the priest will take away his sin and he will have forgiveness: and the rest of the offering will be the priest's, in the same way as the meal offering.

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν ἐφ' ἑνὸς τούτων καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως

14 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

15 NÃ¥r nogen gÃ¸r sig skyldig i Svig og af Vanvare forsynder sig mod HERRENs Helliggaver, skal han til Bod derfor som Skyldoffer bringe HERREN en lydefri VÃ¦der af SmÃ¥kvÃ¦get, der er vurderet til mindst to SÃ¸lvsekel efter hellig VÃ¦gt;

If anyone is untrue, sinning in error in connection with the holy things of the Lord, let him take his offering to the Lord, a male sheep from the flock, without any mark, of the value fixed by you in silver by shekels, by the scale of the holy place.

ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθη καὶ ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβά των τιμῆς ἀργυρίου σίκλων τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν

16 og han skal give Erstatning for, hvad han har forsyndet sig med over for det hellige, med TillÃ¦g af en Femtedel af VÃ¦rdien. Han skal give PrÃ¦sten det, og PrÃ¦sten skal skaffe ham Soning ved SkyldoffervÃ¦deren, sÃ¥ han finder Tilgivelse.

And he is to make payment to the priest for what he has done wrong in relation to the holy thing, together with a fifth part of its value in addition; and the priest will take away his sin by the sheep of his offering, and he will have forgiveness.

καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτείσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

17 NÃ¥r nogen, uden at det er ham vitterligt, synder ved at overtrÃ¦de et af HERRENs Forbud, sÃ¥ han bliver skyldig og pÃ¥drager sig Skyld,

And if anyone does wrong, and does any of the things which the Lord has given orders are not to be done, though he has no knowledge of it, still he is in the wrong and he is responsible.

καὶ ἡ ψυχή ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν

18 da skal han af SmÃ¥kvÃ¦get bringe en lydefri VÃ¦der, der er taget god, som Skyldoffer til PrÃ¦sten, og PrÃ¦sten skal skaffe ham Soning for den uforsÃ¦tlige Synd, han har begÃ¥et, uden at den var ham vitterlig, sÃ¥ han finder Tilgivelse.
Let him come to the priest with a sheep, a male without any mark out of the flock, of the value fixed by you, as an offering for his error; and the priest will take away the sin which he did in error, and he will have forgiveness.
καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐ τοῦ ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

19 Det er et Skyldoffer; han har pÃ¥draget sig Skyld over for HERREN.
It is an offering for his error: he is certainly responsible before the Lord.
ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἔναντι κυρίου

20 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
\6:1\And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

21 NÃ¥r nogen forsynder sig og gÃ¸r sig skyldig i Svig mod HERREN, idet han frakender sin NÃ¦ste Retten til noget, der var ham betroet, et HÃ¥ndpant eller noget, han har rÃ¸vet, eller han aftvinger sin NÃ¦ste noget,
\6:2\If anyone does wrong, and is untrue to the Lord, acting falsely to his neighbour in connection with something put in his care, or something given for a debt, or has taken away anything by force, or has been cruel to his neighbour,
ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ ψεύσηται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἁρπαγῆς ἢ ἠ δίκησέν τι τὸν πλησίον

22 eller han finder noget, som er tabt, og nÃ¦gter det, eller han aflÃ¦gger falsk Ed angÃ¥ende en af alle de Ting, som Mennesket forsynder sig ved at gÃ¸re,
\6:3\Or has taken a false oath about the loss of something which he has come across by chance; if a man has done any of these evil things,
ἢ εὗρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσηται περὶ αὐτῆς καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις

23 sÃ¥ skal han, nÃ¥r han har forsyndet sig og fÃ¸ler sig skyldig, tilbagegive det, han har rÃ¸vet, eller det, han har aftvunget, eller det, som var ham betroet, eller det tabte, som han har fundet,
\6:4\Causing sin to come on him, then he will have to give back the thing he took by force or got by cruel acts, or the goods which were put in his care or the thing he came on by chance,
καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρπαγμα ὃ ἥρπασεν ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἠδίκησεν ἢ τὴν παραθήκην ἥτις παρετέθη αὐτῷ ἢ τὴν ἀπώλειαν ἣν εὗρεν

24 eller alt det, hvorom han har aflagt falsk Ed; han skal erstatte det med dets fulde VÃ¦rdi med TillÃ¦g af en Femtedel. Han skal give den retmÃ¦ssige Ejer det, den Dag han gÃ¸r Bod.

\6:5\Or anything about which he took a false oath; he will have to give it all back, with the addition of a fifth of its value, to him whose property it is, when he has been judged to be in the wrong.

ἀπὸ παντὸς πράγματος οὗ ὤμοσεν περὶ αὐτοῦ ἀδίκως καὶ ἀποτείσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ πέμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό τίνος ἐστίν αὐτῷ ἀποδώσει ᾗ ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ

25 Og til Bod skal han af SmÃ¥kvÃ¦get bringe HERREN en lydefri VÃ¦der, der er taget god; som Skyldoffer skal han bringe den til PrÃ¦sten.

\6:6\Then let him take to the Lord the offering for his wrongdoing; giving to the priest for his offering, a male sheep from the flock, without any mark, of the value fixed by you:

καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ

26 Da skal PrÃ¦sten skaffe ham Soning for HERRENs Ã…syn, sÃ¥ han finder Tilgivelse for enhver Ting, hvorved man pÃ¥drager sig Skyld.

\6:7\And the priest will take away his sin from before the Lord, and he will have forgiveness for whatever crime he has done

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν καὶ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ

1 HERREN taled fremdeles til Moses og sagde:

\6:8\And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Giv Aron og hans SÃ¸nner dette Bud: Dette er Loven om BrÃ¦ndofferet. BrÃ¦ndofferet skal blive liggende pÃ¥ sit BÃ¥l pÃ¥ Alteret Natten over til nÃ¦ste Morgen, og Alterilden skal holdes ved lige dermed.

\6:9\Give orders to Aaron and to his sons, saying, This is the law for the burned offering: the offering is to be on the fire-wood on the altar all night till the morning; and the fire of the altar is to be kept burning.

ἔντειλαι ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτὴ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ οὐ σβεσθήσεται

3 SÃ¥ skal PrÃ¦sten ifÃ¸re sig sin LinnedklÃ¦dning, og LinnedbenklÃ¦der skal han ifÃ¸re sig over sin Blusel, og han skal borttage Asken, som bliver tilbage, nÃ¥r Ilden fortÃ¦rer BrÃ¦ndofferet pÃ¥ Alteret, og lÃ¦gge den ved Siden af Alteret.

\6:10\And the priest is to put on his linen robes and his linen trousers, and take up what is over of the offering after it has been burned on the altar, and put it by the side of the altar.

καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὁλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου

4 Derefter skal han affÃ¸re sig sine KlÃ¦der og tage andre KlÃ¦der pÃ¥ og bringe Asken uden for Lejren til et urent Sted.

\6:11\Then having taken off his linen robes and put on other clothing, he is to take it away into a clean place, outside the tent-circle.

καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν

5 Ilden pÃ¥ Alteret skal holdes ved lige dermed, den mÃ¥ ikke gÃ¥ ud: og PrÃ¦sten skal hver Morgen tÃ¦nde ny BrÃ¦ndestykker pÃ¥ Alteret og lÃ¦gge BrÃ¦ndofferet til Rette derpÃ¥ og sÃ¥ bringe Takofrenes Fedtdele som RÃ¸goffer derpÃ¥.

\6:12\The fire on the altar is to be kept burning; it is never to go out; every morning the priest is to put wood on it, placing the burned offering in order on it, and there the fat of the peace-offering is to be burned.

καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐ σβεσθήσεται καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα τὸ πρωὶ καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὁ λοκαύτωσιν καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου

6 En stadig Ild skal holdes ved lige pÃ¥ Alteret, den mÃ¥ ikke gÃ¥ ud.

\6:13\Let the fire be kept burning on the altar at all times; it is never to go out.

καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον οὐ σβεσθήσεται

7 Dette er Loven om AfgrÃ¸deofferet: Arons SÃ¸nner skal frembÃ¦re det for HERRENs Ã…syn, hen til Alteret.

\6:14\And this is the law for the meal offering: it is to be offered to the Lord before the altar by the sons of Aaron.

οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ ααρων ἔναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου

8 SÃ¥ skal han tage en HÃ¥ndfuld af AfgrÃ¸deofferets Mel og Olie og al RÃ¸gelsen, der fÃ¸lger med AfgrÃ¸deofferet, det, der skal ofres deraf, og bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret til en liflig Duft for HERREN.

\6:15\The priest is to take in his hand some of the meal of the meal offering and of the oil of it, and all the perfume on it, burning it on the altar as a sign, for a sweet smell to the Lord.

καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

9 Men Resten deraf skal Aron og hans SÃ¸nner spise; usyret skal det spises pÃ¥ et helligt Sted; i Ã…benbaringsteltets ForgÃ¥rd skal de spise det.

\6:16\And whatever is over Aaron and his sons may have for their food, taking it without leaven in a holy place; in the open space of the Tent of meeting they may take a meal of it.

τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν

10 Det mÃ¥ ikke bages syret. Jeg har givet dem det som deres Del af mine Ildofre; det er hÃ¸jhelligt ligesom Syndofferet og Skyldofferet.

\6:17\It is not to be cooked with leaven. I have given it to them as their part of the offerings made by fire to me; it is most holy, as are the sin-offerings and the offerings for error.

οὐ πεφθήσεται ἐζυμωμένη μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἅγια ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμ ελείας

11 Alle af MandkÃ¸n blandt Arons SÃ¸nner mÃ¥ spise det; denne Del af HERRENs Ildofre skal vÃ¦re en evig gyldig Rettighed, de har Krav pÃ¥ fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt. Enhver, som rÃ¸rer derved, bliver hellig.

\6:18\Every male among the children of Aaron may have it for food; it is their right for ever through all your generations, from the offerings made by fire to the Lord: anyone touching them will be holy.

πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται αὐτῶν ἁγιασθήσε ται

12 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:

\6:19\And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

13 Dette er den Offergave, Aron og hans SÃ¸nner skal frembÃ¦re for HERREN: En Tiendedel Efa fint Hvedemel, et dagligt AfgrÃ¸deoffer, Halvdelen om Morgenen og Halvdelen om Aftenen.

\6:20\This is the offering which Aaron and his sons are to make to the Lord on the day when he is made a priest: the tenth part of an ephah of the best meal for a meal offering for ever; half of it in the morning and half in the evening.

τοῦτο τὸ δῶρον ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν

14 Det skal tilberedes pÃ¥ Plade med Olie, og du skal frembÃ¦re det godt Ã¦ltet, og du skal bryde det i Stykker; et AfgrÃ¸deoffer, som er brudt i Stykker, skal du frembÃ¦re til en liflig Duft for HERREN.

\6:21\Let it be made with oil on a flat plate; when it is well mixed and cooked, let it be broken and taken in as a meal offering, for a sweet smell to the Lord.

ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται πεφυραμένην οἴσει αὐτήν ἑλικτά θυσίαν ἐκ κλασμάτων θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

15 Den PrÃ¦st iblandt hans SÃ¸nner, der salves i hans Sted, skal ofre det; det skal vÃ¦re en evig gyldig Rettighed for HERREN, og som Heloffer skal det ofres.

\6:22\And the same offering is to be given by that one of his sons who takes his place as priest; by an order for ever, all of it is to be burned before the Lord.

ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν νόμος αἰώνιος ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται

16 Ethvert AfgrÃ¸deoffer fra en PrÃ¦st skal vÃ¦re et Heloffer; det mÃ¥ ikke spises.

\6:23\Every meal offering offered for the priest is to be completely burned: nothing of it is to be taken for food.

καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται

17 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:

\6:24\And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

18 Tal til Aron og hans SÃ¸nner og sig: Dette er Loven om Syndofferet. Der, hvor BrÃ¦ndofferet slagtes. skal Syndofferet slagtes for HERRENs Ã…syn; det er hÃ¸jhelligt.

\6:25\Say to Aaron and his sons, This is the law for the sin-offering: the sin-offering is to be put to death before the Lord in the same place as the burned offering; it is most holy.

λάλησον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα σφάξουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἔ ναντι κυρίου ἅγια ἁγίων ἐστίν

19 Den PrÃ¦st, der frembÃ¦rer Syndofferet, skal spise det; det skal spises pÃ¥ et helligt Sted, i Ã…benbaringsteltets ForgÃ¥rd.

\6:26\The priest by whom it is offered for sin, is to take it for his food in a holy place, in the open space of the Tent of meeting.

ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτήν ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

20 Enhver, som rÃ¸rer ved KÃ¸det deraf, bliver hellig. Hvis noget af dets Blod stÃ¦nkes pÃ¥ en KlÃ¦dning, skal det Stykke, Blodet er stÃ¦nket pÃ¥, tvÃ¦ttes pÃ¥ et helligt Sted.

\6:27\Anyone touching the flesh of it will be holy: and if any of the blood is dropped on any clothing, the thing on which the blood has been dropped is to be washed in a holy place.

πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται καὶ ᾧ ἐὰν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον ὃ ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσε ται ἐν τόπῳ ἁγίῳ

21 Det Lerkar, det koges i, skal slÃ¥s i Stykker; og hvis det er kogt i et Kobberkar, skal dette skures og skylles med Vand.

\6:28\But the vessel of earth in which the flesh was cooked is to be broken; or if a brass vessel was used, it is to be rubbed clean and washed out with water.

καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἐὰν ἑψηθῇ ἐν αὐτῷ συντριβήσεται ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἑψηθῇ ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι

22 Alle af MandkÃ¸n blandt PrÃ¦sterne mÃ¥ spise det; det er hÃ¸jhelligt.

\6:29\Every male among the priests may take it for his food: it is most holy.

πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτά ἅγια ἁγίων ἐστὶν κυρίου

23 Men intet Syndoffer mÃ¥ spises, nÃ¥r noget af dets Blod bringes ind i Ã…benbaringsteltet for at skaffe Soning i Helligdommen; det skal opbrÃ¦ndes.

\6:30\No sin-offering, the blood of which is taken into the Tent of meeting, to take away sin in the holy place, may be used for food: it is to be burned with fire.

καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται

1 Dette er Loven om Skyldofferet. Det er hÃ¸jhelligt

And this is the law of the offering for wrongdoing: it is most holy.

καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας ἅγια ἁγίων ἐστίν

2 Der, hvor BrÃ¦ndofferet slagtes, skal Skyldofferet slagtes. Dets Blod skal sprÃ¦nges rundt om pÃ¥ Alteret,
They are to put to death the offering for wrongdoing in the same place as the burned offering; and the priest is to put the blood on and round the altar.
ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα σφάξουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ

3 og alt dets Fedt skal frembÃ¦res. Fedthalen, Fedtet, der dÃ¦kker Indvoldene, og alt Fedtet pÃ¥ Indvoldene,
And all the fat of it, the fat tail and the fat covering the inside parts, is to be given as an offering.
καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων

4 begge Nyrerne med det Fedt, som sidder pÃ¥ dem ved LÃ¦ndemusklerne, og Leverlappen, som skal skilles fra ved Nyrerne.
And the two kidneys, and the fat on them, which is by the top of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away:
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά

5 Og PrÃ¦sten skal bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret, et Ildoffer for HERREN. Det er et Skyldoffer.
They are to be burned by the priest on the altar for an offering made by fire to the Lord: it is an offering for wrongdoing.
καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ περὶ πλημμελείας ἐστίν

6 Alle af MandkÃ¸n blandt PrÃ¦sterne mÃ¥ spise det; pÃ¥ et helligt Sted skal det spises; det er hÃ¸jhelligt.
Every male among the priests may have it as food in a holy place: it is most holy.
πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά ἅγια ἁγίων ἐστίν

7 Det er med Skyldofferet som med Syndofferet, en og samme Lov gÃ¦lder for dem: Det tilfalder den PrÃ¦st, der skaffer Soning ved det.
As is the sin-offering, so is the offering for wrongdoing; there is one law for them: the priest who makes the offering to take away sin, he is to have it.
ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας νόμος εἷς αὐτῶν ὁ ἱερεύς ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ αὐτῷ ἔσται

8 Den PrÃ¦st, som frembÃ¦rer nogens BrÃ¦ndoffer, ham skal Huden af det BrÃ¦ndoffer, han frembÃ¦rer, tilfalde.
And the priest offering any man's burned offering for him, may have the skin of the burned offering which is offered by him.
καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὁλοκαύτωμα ἀνθρώπου τὸ δέρμα τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς αὐτὸς προσφέρει αὐτῷ ἔσται

9 Ethvert AfgrÃ¸deoffer, der bages i Ovnen, eller som er tilberedt i Pande eller pÃ¥ Plade, tilfalder den PrÃ¦st, der frembÃ¦rer det;
And every meal offering which is cooked in the oven and everything made in a cooking pot or on a flat plate, is for the priest by whom it is offered.
καὶ πᾶσα θυσία ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ καὶ πᾶσα ἥτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν αὐτῷ ἔσται

10 men ethvert AfgrÃ¸deoffer, der er rÃ¸rt i Olie eller tÃ¸rt, tilfalder alle Arons SÃ¸nner, den ene lige sÃ¥ vel som den anden.
And every meal offering, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron in equal measure.
καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς ααρων ἔσται ἑκάστῳ τὸ ἴσον

11 Dette er Loven om Takofferet, som bringes HERREN.
And this is the law for the peace-offerings offered to the Lord.
οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου ἣν προσοίσουσιν κυρίῳ

12 Hvis det bringes som Lovprisningsoffer, skal han sammen med Slagtofferet, der hÃ¸rer til hans Lovprisningsoffer, frembÃ¦re usyrede Kager, rÃ¸rte i Olie, usyrede FladbrÃ¸d, smurte med Olie, og fint Hvedemel, Ã¦ltet til Kager, rÃ¸rte i Olie;
If any man gives his offering as a praise-offering, then let him give with the offering, unleavened cakes mixed with oil and thin unleavened cakes covered with oil and cakes of the best meal well mixed with oil.
ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ λάγανα ἄζυ μα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ

13 sammen med syrede BrÃ¸dkager skal han frembÃ¦re sin Offergave som sit Lovprisningstakoffer.
With his peace-offering let him give cakes of leavened bread, as a praise-offering.
ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου

14 Han skal deraf frembÃ¦re een Kage af hver Offergave som en Offerydelse til HERREN; den tilfalder den PrÃ¦st, der sprÃ¦nger Blodet af Takofferet pÃ¥ Alteret.
And let him give one out of every offering to be lifted up before the Lord; that it may be for the priest who puts the blood of the peace-offering on the altar.
καὶ προσάξει ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου αὐτῷ ἔσται

15 KÃ¸det af hans Lovprisningstakoffer skal spises pÃ¥ selve Offerdagen, intet de1af mÃ¥ gemmes til nÃ¦ste Morgen.
And the flesh of the praise-offering is to be taken as food on the day when it is offered; no part of it may be kept till the morning.
καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται καὶ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ δωρεῖται βρωθήσεται οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί

16 Er hans Offergaver derimod et LÃ¸fteoffer eller et Frivilligoffer, skal det vel spises pÃ¥ selve Offerdagen, men hvad der levnes, mÃ¥ spises Dagen efter;
But if his offering is made because of an oath or given freely, it may be taken as food on the day when it is offered; and the rest may be used up on the day after:
κἂν εὐχή ἢ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον

17 men hvad der sÃ¥ er tilbage af OfferkÃ¸det, skal opbrÃ¦ndes pÃ¥ den tredje Dag;
But if any of the flesh of the offering is still unused on the third day, it is to be burned with fire.
καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται

18 og hvis der spises noget af hans Takoffers KÃ¸d pÃ¥ den tredje Dag, sÃ¥ vil den, som bringer Offeret, ikke kunne finde Guds Velbehag, det skal ikke tilregnes ham, men regnes for urent KÃ¸d, og den, der spiser deraf, skal undgÃ¦lde for sin BrÃ¸de.
And if any of the flesh of the peace-offering is taken as food on the third day, it will not be pleasing to God and will not be put to the account of him who gives it; it will be unclean and a cause of sin to him who takes it as food.
ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό οὐ λογισθήσεται αὐτῷ μίασμά ἐστιν ἡ δὲ ψυχή ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν λήμψεται

19 Det KÃ¸d, der kommer i BerÃ¸ring med noget som helst urent, mÃ¥ ikke spises, det skal opbrÃ¦ndes. I Ã¸vrigt mÃ¥ enhver, der er ren, spise KÃ¸det;
And flesh touched by any unclean thing may not be taken for food: it is to be burned with fire; and as for the flesh of the peace-offerings, everyone who is clean may take it as food:
καὶ κρέα ὅσα ἂν ἅψηται παντὸς ἀκαθάρτου οὐ βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα

20 men enhver, som i uren Tilstand spiser KÃ¸d af HERRENs Takoffer, skal udryddes af sin SlÃ¦gt;
But he who is unclean when he takes as food the flesh of the peace-offerings, which are the Lord's, will be cut off from his people.
ἡ δὲ ψυχή ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὅ ἐστιν κυρίου καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τ οῦ λαοῦ αὐτῆς

21 og nÃ¥r nogen rÃ¸rer ved noget urent, enten menneskelig Urenhed eller urent KvÃ¦g eller nogen Slags urent Kryb, og sÃ¥ spiser KÃ¸d af HERRENs Takoffer, skal han udryddes af sin SlÃ¦gt.
And anyone who, after touching any unclean thing of man or an unclean beast or any unclean and disgusting thing, takes as food the flesh of the peace-offerings, which are the Lord's, will be cut off from his people.
καὶ ψυχή ἣ ἂν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκ αθάρτου καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὅ ἐστιν κυρίου ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

22 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

23 Tal til Israeliterne og sig: I mÃ¥ ikke spise noget som helst Fedt af Okser, FÃ¥r eller Geder.
Say to the children of Israel: You are not to take any fat, of ox or sheep or goat, for food.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε

24 Fedt af selvdÃ¸de og sÃ¸nderrevne Dyr mÃ¥ bruges til alt, men I mÃ¥ under ingen OmstÃ¦ndigheder spise det.
And the fat of that which comes to a natural death, and the fat of that which is attacked by beasts, may be used for other purposes, but not in any way for food.
καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλωτον ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον καὶ εἰς βρῶσιν οὐ βρωθήσεται

25 Thi enhver, der spiser Fedtet af det KvÃ¦g, hvoraf der bringes HERREN Ildofre, den, der spiser noget deraf, skal udryddes af sit Folk.
For anyone who takes as food the fat of any beast of which men make an offering by fire to the Lord, will be cut off from his people.
πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

26 Og I mÃ¥ heller ikke nyde noget som helst Blod af Fugle eller KvÃ¦g, hvor I end opholder eder;
And you are not to take for food any blood, of bird or of beast, in any of your houses.
πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπό τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν

27 enhver, der nyder noget som helst Blod, skal udryddes af sin SlÃ¦gt.
Whoever takes any blood for food will be cut off from his people.
πᾶσα ψυχή ἣ ἂν φάγῃ αἷμα ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

28 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

29 Tal til Israeliterne og sig: Den, der bringer HERREN sit Takoffer, skal af sit Takoffer frembÃ¦re for HERREN den ham tilkommende Offergave;
Say to the children of Israel: He who makes a peace-offering to the Lord, is to give an offering to the Lord out of his peace-offering:
καὶ τοῖς υἱοῖς ισραηλ λαλήσεις λέγων ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου

30 med egne HÃ¦nder skal han frembÃ¦re HERRENs Ildofre. Han skal frembÃ¦re Fedtet tillige med Brystet; Brystet, for at Svingningen kan udfÃ¸res dermed for HERRENs Ã…syn;
He himself is to take to the Lord the offering made by fire, even the fat with the breast, so that the breast may be waved for a wave offering before the Lord.
αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἔναντι κυρίου

31 og PrÃ¦sten skal bringe Fedtet som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret, men Brystet skal tilfalde Aron og hans SÃ¸nner.
And the fat is to be burned by the priest on the altar, but the breast is for Aaron and his sons.
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ

32 Desuden skal I give PrÃ¦sten hÃ¸jre KÃ¸lle som Offerydelse af eders Takofre.
And the right leg you are to give to the priest for an offering to be lifted up out of what is given for your peace-offerings.
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν

33 Den af Arons SÃ¸nner, der frembÃ¦rer Takofferets Blod og Fedtet, ham tilfalder hÃ¸jre KÃ¸lle som hans Del.
That man, among the sons of Aaron, by whom the blood of the peace-offering and the fat are offered, is to have the right leg for his part.
ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν ααρων αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι

34 Thi Svingningsbrystet og OfferydelseskÃ¸llen tager jeg fra Israeliterne af deres Takofre og giver dem til PrÃ¦sten Aron og hans SÃ¸nner, en evig gyldig Rettighed, som de har Krav pÃ¥ hos Israeliterne.
For the breast which is waved and the right leg which is lifted up on high I have taken from the children of Israel, from their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as their right for ever from the children of Israel.
τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ ἔδω κα αὐτὰ ααρων τῷ ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ

35 Det er Arons og hans SÃ¸nners Del af HERRENs Ildofre, den, som blev givet dem, den dag han lod dem trÃ¦de frem for at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for HERREN,
This is the holy part given to Aaron and to his sons, out of the offerings made to the Lord by fire, on the day when they were made priests before the Lord;
αὕτη ἡ χρῖσις ααρων καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ

36 den, som HERREN, den Dag han salvede dem, bÃ¸d Israeliterne at give dem, en evig gyldig Rettighed, som de har Krav pÃ¥ fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
Which the Lord said the children of Israel were to give them, on the day when he made them his priests. It is their right for ever from generation to generation.
καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτούς παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν

37 Det er Loven om BrÃ¦ndofferet, AfgrÃ¸deofferet, Syndofferet, Skyldofferet, IndsÃ¦ttelsesofferet og Takofferet,
These are the laws for the burned offering, the meal offering, and the offering for wrongdoing; and for the making of priests, and for the giving of peace-offerings;
οὗτος ὁ νόμος τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου

38 som HERREN pÃ¥lagde Moses pÃ¥ Sinaj Bjerg, den Dag han bÃ¸d Israeliterne at bringe HERREN deres Offergaver i Sinaj Ã˜rken.
As they were given by the Lord to Moses on Mount Sinai, on the day when the Lord gave orders to the children of Israel to make their offerings to the Lord, in the waste land of Sinai.
ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ ἐν τῷ ὄρει σινα ᾗ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς ισραηλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρή μῳ σινα

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 "Tag Aron og hans SÃ¸nner sammen med ham, KlÃ¦derne, Salveolien, Syndoffertyren, de to VÃ¦dre og Kurven med de usyrede BrÃ¸d
Take Aaron, and his sons with him, and the robes and the holy oil and the ox of the sin-offering and the two male sheep and the basket of unleavened bread;
λαβὲ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων

3 og kald hele Menigheden sammen ved indgangen til Ã…benbaringsteltet!"
And let all the people come together at the door of the Tent of meeting.
καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

4 Moses gjorde som HERREN bÃ¸d ham, og Menigheden forsamlede sig ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet.
And Moses did as the Lord said, and all the people came together at the door of the Tent of meeting.
καὶ ἐποίησεν μωυσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

5 Og Moses sagde til Menigheden: "Dette har HERREN pÃ¥budt at gÃ¸re."
And Moses said to the people, This is what the Lord has given orders to be done.
καὶ εἶπεν μωυσῆς τῇ συναγωγῇ τοῦτό ἐστιν τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι

6 Da lod Moses Aron og hans SÃ¸nner trÃ¦de frem og tvÃ¦ttede dem med Vand.
Then Moses took Aaron and his sons; and after washing them with water,
καὶ προσήνεγκεν μωυσῆς τὸν ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι

7 Og han gav ham Kjortelen pÃ¥, omgjordede ham med BÃ¦ltet, ifÃ¸rte ham KÃ¥ben, gav ham Efoden pÃ¥, omgjordede ham med Efodens BÃ¦lte og bandt dermed Efoden fast pÃ¥ ham;
He put the coat on him, making it tight with its band, and then the robe, and over it the ephod, with its band of needlework to keep it in place.
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ

8 sÃ¥ anbragte han Brystskjoldet pÃ¥ ham, lagde Urim og Tummim i Brystskjoldet,
And he put the priest's bag on him, and in the bag he put the Urim and Thummim.
καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν

9 lagde HovedklÃ¦det om hans Hoved og fÃ¦stede Guldpladen, det hellige Diadem, pÃ¥ Forsiden af HovedklÃ¦det, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.

And on his head he put the head-dress, and in front of the head-dress the plate of gold, the holy crown, as the Lord gave orders to Moses.

καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

10 DerpÃ¥ tog Moses Salveolien og salvede Boligen og alle Tingene deri og helligede dem;

And Moses took the holy oil and put it on the House and on all the things in it, to make them holy.

καὶ ἔλαβεν μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως

11 sÃ¥ bestÃ¦nkede han Alteret syv Gange dermed og salvede Alteret og alt dets TilbehÃ¸r og Vandkummen med dens Fodstykke for at hellige dem;

Seven times he put oil on the altar and on all its vessels, and on the washing-basin and its base, to make them holy.

καὶ ἔρρανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτάκις καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν αὐτά καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν

12 derpÃ¥ udgÃ¸d han. noget af Salveolien over Arons Hoved og salvede ham for at hellige ham.

And some of the oil he put on Aaron's head, to make him holy.

καὶ ἐπέχεεν μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ααρων καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν

13 Derefter lod Moses Arons SÃ¸nner trÃ¦de frem, ifÃ¸rte dem Kjortler, omgjordede dem med BÃ¦lter og bandt Huer pÃ¥ deres Hoveder, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.

Then he took Aaron's sons, clothing them with the coats, and putting the bands round them, and the head-dresses on their heads, as the Lord had given him orders.

καὶ προσήγαγεν μωυσῆς τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

14 SÃ¥ fÃ¸rte han Syndoffertyren frem, og Aron og hans SÃ¸nner lagde deres HÃ¦nder lÃ¥ Syndoffertyrens Hoved.

And he took the ox of the sin-offering: and Aaron and his sons put their hands on the head of the ox,

καὶ προσήγαγεν μωυσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐπέθηκεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας

15 Derefter slagtede Moses den, tog Blodet og strÃ¸g med sin Finger noget deraf rundt om pÃ¥ Alterets Horn og rensede Alteret for Synd; men Resten af Blodet udgÃ¸d han ved Alterets Fod; sÃ¥ledes helligede han det ved at skaffe Soning for det.

And he put it to death; and Moses took the blood and put it on the horns of the altar and round it with his finger, and made the altar clean, draining out the blood at the base of the altar; so he made it holy, taking away what was unclean.

καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ καὶ ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ

16 SÃ¥ tog Moses alt Fedtet pÃ¥ Indvoldene, Leverlappen og begge Nyrerne med Fedtet pÃ¥ dem og bragte det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret.
And he took all the fat on the inside parts, and the fat on the liver, and the two kidneys with their fat, to be burned on the altar;
καὶ ἔλαβεν μωυσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἀνήνεγκεν μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

17 Men Tyren, dens Hud, KÃ¸d og Skarn, brÃ¦ndte han uden for Lejren, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
But the ox, with its skin and its flesh and its waste, was burned with fire outside the tent-circle, as the Lord gave orders to Moses.
καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

18 DerpÃ¥ fÃ¸rte han BrÃ¦ndoffervÃ¦deren frem, og Aron og hans SÃ¸nner lagde deres HÃ¦nder pÃ¥ VÃ¦derens Hoved.
And he put the male sheep of the burned offering before the Lord, and Aaron and his sons put their hands on its head,
καὶ προσήγαγεν μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ

19 SÃ¥ slagtede Moses den og sprÃ¦ngte Blodet rundt om pÃ¥ Alteret;
And he put it to death; and Moses put some of the blood on and round the altar.
καὶ ἔσφαξεν μωυσῆς τὸν κριόν καὶ προσέχεεν μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

20 og Moses skar VÃ¦deren i Stykker og bragte Hovedet, Stykkerne og Fedtet som RÃ¸goffer,
And when the sheep had been cut into parts, the head and the parts and the fat were burned by Moses.
καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη καὶ ἀνήνεγκεν μωυσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ

21 men Indvoldene og Skinnebenene tvÃ¦ttede han med Vand; og sÃ¥ bragte Moses hele VÃ¦deren som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret. Det var et BrÃ¦ndoffer til en liflig Duft, et Ildoffer for HERREN, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And the inside parts and the legs were washed with water and all the sheep was burned by Moses on the altar; it was a burned offering for a sweet smell: it was an offering made by fire to the Lord, as the Lord gave orders to Moses.
καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι καὶ ἀνήνεγκεν μωυσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁλοκαύτωμα ὅ ἐστιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ

22 DerpÃ¥ fÃ¸rte han den anden VÃ¦der, IndsÃ¦ttelsesvÃ¦deren, frem, og Aron og hans SÃ¸nner lagde deres HÃ¦nder pÃ¥ VÃ¦derens Hoved.
And he put the other sheep before the Lord, the sheep with which they were made priests; and Aaron and his sons put their hands on the head of the sheep,
καὶ προσήγαγεν μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον κριὸν τελειώσεως καὶ ἐπέθηκεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ

23 SÃ¥ slagtede Moses den, tog noget af dens Blod og strÃ¸g det pÃ¥ Arons hÃ¸jre Ã˜reflip og pÃ¥ hans hÃ¸jre Tommelfinger og hÃ¸jre TommeltÃ¥.

And he put it to death; and Moses took some of the blood and put it on the point of Aaron's right ear and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot.

καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ

24 DerpÃ¥ lod Moses Arons SÃ¸nner trÃ¦de frem og strÃ¸g noget af Blodet pÃ¥ deres hÃ¸jre Ã˜reflip og pÃ¥ deres hÃ¸jre Tommelfinger og hÃ¸jre TommeltÃ¥, Men Resten af Blodet sprÃ¦ngte han rundt om pÃ¥ Alteret.

Then he took Aaron's sons, and Moses put some of the blood on the point of their right ears and on the thumbs of their right hands and on the great toes of their right feet: and Moses put the blood on and round the altar.

καὶ προσήγαγεν μωυσῆς τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ ἐπέθηκεν μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ προσέχεεν μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

25 DerpÃ¥ tog han Fedtet, Fedthalen, alt Fedtet pÃ¥ Indvoldene, Leverlappen og begge Nyrerne med Fedtet pÃ¥ dem og den hÃ¸jre KÃ¸lle:

And he took the fat, and the fat tail, and the fat on the inside parts, and the fat on the liver, and the two kidneys with their fat, and the right leg;

καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν

26 Og af Kurven med de usyrede BrÃ¸d, som stod for HERRENs Ã…syn, tog han en usyret Kage, en OliebrÃ¸dkage og et FladbrÃ¸d og lagde dem oven pÃ¥ Fedtstykkerne og den hÃ¸jre KÃ¸lle,

And out of the basket of unleavened bread which was before the Lord he took one unleavened cake, and one cake of bread with oil on it, and one thin cake, and put them on the fat and on the right leg:

καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἔναντι κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἕνα καὶ λάγανον ἓν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν

27 lagde det sÃ¥ alt sammen pÃ¥ Arons og hans SÃ¸nners HÃ¦nder og lod dem udfÃ¸re Svingningen dermed for HERRENs Ã…syn.

And he put them all on the hands of Aaron and on the hands of his sons, waving them for a wave offering before the Lord.

καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου

28 DerpÃ¥ tog Moses det igen fra dem og bragte det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret oven pÃ¥ BrÃ¦ndofferet. Det var et IndsÃ¦ttelsesoffer til en liflig Duft, et Ildoffer for HERREN.

And Moses took them from their hands, and they were burned on the altar on the burned offering, as a priest's offering for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.

καὶ ἔλαβεν μωυσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως ὅ ἐστιν ὀσμὴ εὐωδίας κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ

29 SÃ¥ tog Moses Brystet og udfÃ¸rte Svingningen dermed for HERRENs Ã…syn; det tilfaldt Moses som hans Del af IndsÃ¦ttelsesvÃ¦deren, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.

And Moses took the breast, waving it for a wave offering before the Lord; it was Moses' part of the sheep of the priest's offering, as the Lord gave orders to Moses.

καὶ λαβὼν μωυσῆς τὸ στηθύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως καὶ ἐγένετο μωυσῇ ἐν μερίδι καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ

30 Derefter tog Moses noget af Salveolien og af Blodet pÃ¥ Alteret og stÃ¦nkede det pÃ¥ Aron og hans KlÃ¦der, ligeledes pÃ¥ hans SÃ¸nner og deres KlÃ¦der, og helligede sÃ¥ledes Aron og hans KlÃ¦der og ligeledes hans SÃ¸nner og deres KlÃ¦der.

And Moses took some of the holy oil and of the blood which was on the altar and put it on Aaron and on his robes, and on his sons and on his sons' robes; and made Aaron holy, and his robes and his sons and his sons' robes with him.

καὶ ἔλαβεν μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ προσέρρανεν ἐπὶ ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

31 Og Moses sagde til Aron og hans SÃ¸nner: "Kog KÃ¸det ved indgangen til Ã…benbaringsteltet og spis det der tillige med BrÃ¸det, som er i IndsÃ¦ttelseskurven, sÃ¥ledes som Budet lÃ¸d til mig: Aron og hans SÃ¸nner skal spise det!

And Moses said to Aaron and to his sons, The flesh is to be cooked in water at the door of the Tent of meeting, and there you are to take it as food, together with the bread in the basket, as I have given orders, saying, It is the food of Aaron and his sons.

καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως ὃν τρόπον συντέτακταί μοι λέγων ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά

32 Men hvad der levnes af KÃ¸det og BrÃ¸det skal I opbrÃ¦nde.

And that which is over of the flesh and of the bread is to be burned with fire.

καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται

33 I syv bage mÃ¥ I ikke vige fra Indgangen til Ã…benbaringsteltet, indtil eders IndsÃ¦ttelsesdage er omme; thi syv Dage varer eders IndsÃ¦ttelse.

And you are not to go out from the door of the Tent of meeting for seven days, till the days for making you priest are ended; for this will be the work of seven days.

καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἕως ἡμέρα πληρωθῇ ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν

34 Ligesom i Dag har HERREN pÃ¥budt eder at gÃ¸re ogsÃ¥ de fÃ¸lgende Dage for at skaffe eder Soning.

What has been done this day, has been ordered by the Lord to take away your sin.

καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν

35 Ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet skal I opholde eder Dag og Nat i syv Dage og holde eder HERRENs Forskrift efterrettelig, for at I ikke skal dÃ¸; thi sÃ¥ledes lÃ¸d hans Bud til mig!"

And you are to keep watch for the Lord at the door of the Tent of meeting day and night for seven days, so that death may not come to you: for so he has given me orders.

καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου ἵνα μὴ ἀποθάνητε οὕτ ως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός

36 Og Aron og hans SÃ¸nner gjorde alt, hvad HERREN havde pÃ¥budt ved Moses.

And Aaron and his sons did all the things about which the Lord had given orders through Moses.

καὶ ἐποίησεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

1 Den ottende Dag kaldte Moses Aron og hans SÃ¸nner og Israels Ã†ldste til sig

And on the eighth day Moses sent for Aaron and his sons and the responsible men of Israel;

καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐκάλεσεν μωυσῆς ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν ισραηλ

2 og sagde til Aron: "Tag dig en Kalv til Syndoffer og en VÃ¦der til BrÃ¦ndoffer, begge uden Lyde, og fÃ¸r dem frem for HERRENs Ã…syn.

And he said to Aaron, Take a young ox for a sin-offering and a male sheep for a burned offering, without a mark, and make an offering of them before the Lord.

καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς ααρων λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα ἄμωμα καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρ ίου

3 Og tal sÃ¥ledes til Israeliterne: Tag eder en Gedebuk til Syndoffer, en Kalv og et Lam, begge Ã¥rgamle og uden Lyde, til BrÃ¦ndoffer

And say to the children of Israel: Take a he-goat for a sin-offering, and a young ox and a lamb, in their first year, without any mark on them, for a burned offering;

καὶ τῇ γερουσίᾳ ισραηλ λάλησον λέγων λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν ἄμωμα

4 og en Okse og en VÃ¦der til Takoffer for at ofre dem for HERRENs Ã…syn og desuden et AfgrÃ¸deoffer, rÃ¸rt i Olie; thi i Dag vil HERREN vise sig for eder!"

And an ox and a male sheep for peace-offerings, to be put to death before the Lord; and a meal offering mixed with oil: for this day you are to see the Lord.

καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν

5 Da tog de, hvad Moses havde pÃ¥lagt dem, og bragte det hen foran Ã…benbaringsteltet; og hele Menigheden trÃ¥dte frem og stillede sig for HERRENs Ã…syn.

And they took the things ordered by Moses, before the Tent of meeting, and all the people came near, waiting before the Lord.

καὶ ἔλαβον καθὸ ἐνετείλατο μωυσῆς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου

6 Og Moses sagde: "Det er dette, HERREN har pÃ¥lagt eder at gÃ¸re, for at HERRENs Herlighed kan vise sig for eder."
And Moses said, This is what the Lord has said you are to do; and you will see the glory of the Lord.
καὶ εἶπεν μωυσῆς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν κύριος ποιήσατε καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν δόξα κυρίου

7 SÃ¥ sagde Moses til Aron: "TrÃ¦d hen til Alteret og bring dit Syndoffer og dit BrÃ¦ndoffer for at skaffe dig og dit Hus Soning og bring sÃ¥ Folkets Offergave for at skaffe det Soning, sÃ¥ledes som HERREN har pÃ¥budt!"
And Moses said to Aaron, Come near to the altar and make your sin-offering and your burned offering to take away your sin and the sin of the people, and make the people's offering to take away their sin; as the Lord has given orders.
καὶ εἶπεν μωυσῆς τῷ ααρων πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου καὶ ἐξίλασαι περὶ σε αυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου καὶ ποίησον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ

8 Da trÃ¥dte Aron hen til Alteret og slagtede sin Syndofferkalv;
So Aaron came near to the altar and put to death the ox for the sin-offering for himself;
καὶ προσῆλθεν ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας

9 og Arons SÃ¸nner bragte ham Blodet, og han dyppede sin Finger i Blodet og strÃ¸g det pÃ¥ Alterets Horn; men Resten af Blodet hÃ¦ldte han ud ved Alterets Fod.
And the sons of Aaron gave him the blood and he put his finger in the blood and put it on the horns of the altar, draining out the blood at the base of the altar;
καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου

10 DerpÃ¥ bragte han Syndofferets Fedt, Nyrer og Leverlap som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret, sÃ¥ledes som HERREN havde pÃ¥lagt Moses;
But the fat and the kidneys and the fat on the liver of the sin-offering were burned by him on the altar as the Lord gave orders to Moses.
καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ

11 men KÃ¸det og Huden opbrÃ¦ndte han uden for Lejren.
And the flesh and the skin were burned with fire outside the tent-circle;
καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς

12 Derefter slagtede han BrÃ¦ndofferet, og Arons SÃ¸nner rakte ham Blodet, og han sprÃ¦ngte det rundt om pÃ¥ Alteret.
And he put to death the burned offering; and Aaron's sons gave him the blood and he put some of it on and round the altar;
καὶ ἔσφαξεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

13 SÃ¥ rakte de ham BrÃ¦ndofferet, Stykke for Stykke, tillige med Hovedet, og han bragte det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret.
And they gave him the parts of the burned offering, in their order, and the head, to be burned on the altar.
καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλήν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

14 Men Indvoldene og Skinnebenene tvÃ¦ttede han med Vand og bragte det derpÃ¥ som RÃ¸goffer oven pÃ¥ BrÃ¦ndofferet pÃ¥ Alteret.
And the inside parts and the legs, when they had been washed with water, were burned on the burned offering on the altar.
καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

15 Derefter frembar han Folkets Offergave. FÃ¸rst tog han Folkets Syndofferbuk, slagtede den og ofrede den som Syndoffer pÃ¥ samme MÃ¥de som den fÃ¸r nÃ¦vnte;
And he made an offering for the people and took the goat of the sin-offering for the people and put it to death, offering it for sin, in the same way as the first.
καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸ καθὰ καὶ τὸ πρῶτον

16 sÃ¥ frembar han BrÃ¦ndofferet og ofrede det pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de;
And he took the burned offering, offering it in the ordered way;
καὶ προσήνεγκεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτό ὡς καθήκει

17 derefter frembar han AfgrÃ¸deofferet, tog en HÃ¥ndfuld deraf og bragte det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret foruden det daglige MorgenbrÃ¦ndoffer;
And he put the meal offering before the Lord, and taking some of it in his hand he had it burned on the altar, separately from the burned offering of the morning.
καὶ προσήνεγκεν τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ πρωινοῦ

18 sÃ¥ slagtede han Oksen og VÃ¦deren som Takoffer fra Folket. Og Arons SÃ¸nner rakte ham Blodet, og han sprÃ¦ngte det rundt om pÃ¥ Alteret.
And he put to death the ox and the sheep, which were the peace-offerings for the people; and Aaron's sons gave him the blood and he put some of it on and round the altar;
καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

19 Men Fedtstykkerne af Oksen og VÃ¦deren, Fedthalen, Fedtet pÃ¥ Indvoldene, Nyrerne og Leverlappen,
And as for the fat of the ox and the fat tail of the sheep and the fat covering the inside parts and the kidneys and the fat on the liver;
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ τὴν ὀσφὴν καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐ π' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος

20 disse Fedtdele lagde de oven pÃ¥ Bryststykkerne, og Fedtstykkerne bragte han som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret,
They put the fat on the breasts, and the fat was burned on the altar.
καὶ ἐπέθηκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια καὶ ἀνήνεγκαν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

21 men med Bryststykkerne og hÃ¸jre KÃ¸lle udfÃ¸rte Aron Svingningen for HERRENs Ã…syn, som Moses havde pÃ¥budt.
And Aaron took the breasts and the right leg, waving them for a wave offering before the Lord, as Moses gave orders.
καὶ τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν ααρων ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

22 Derefter lÃ¸ftede Aron sine HÃ¦nder over Folket og velsignede dem og steg sÃ¥ ned efter at have bragt Syndofferet, BrÃ¦ndofferet og Takofferet.
And Aaron, lifting up his hands to the people, gave them a blessing; and he came down from offering the sin-offering, and the burned offering, and the peace-offerings.
καὶ ἐξάρας ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου

23 Moses og Aron gik derpÃ¥ ind i Ã…benbaringsteltet, og da de kom ud derfra, velsignede de Folket. Da viste HERRENs Herlighed sig for alt Folket;
And Moses and Aaron went into the Tent of meeting, and came out and gave the people a blessing, and the glory of the Lord was seen by all the people.
καὶ εἰσῆλθεν μωυσῆς καὶ ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ

24 og Ild for ud fra HERRENs Ã…syn og fortÃ¦rede BrÃ¦ndofferet og Fedtstykkerne pÃ¥ Alteret. Og alt Folket sÃ¥ det, og de jublede og faldt ned pÃ¥ deres Ansigt.
And fire came out from before the Lord, burning up the offering on the altar and the fat: and when all the people saw it, they gave a loud cry, falling down on their faces.
καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τά τε ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον

1 Men Arons SÃ¸nner Nadab og Abihu tog hver sin Pande, kom Ild i dem og lagde RÃ¸gelse derpÃ¥ og frembar for HERRENs Ã…syn fremmed Ild, som han ikke havde pÃ¥lagt dem.
And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took their vessels and put fire in them and perfume, burning strange fire before the Lord, which he had not given them orders to do.
καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ ααρων ναδαβ καὶ αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον ὃ οὐ προσέταξεν κύριος αὐτοῖς

2 Da for Ild ud fra HERRENs Ã…syn og fortÃ¦rede dem, sÃ¥ de dÃ¸de for HERRENs Ã…syn.
And fire came out from before the Lord, burning them up and causing their destruction before the Lord.
καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς καὶ ἀπέθανον ἔναντι κυρίου

3 Moses sagde da til Aron: "Det er det, HERREN talede om, da han sagde: Jeg viser min Hellighed pÃ¥ dem, der stÃ¥r mig nÃ¦r, og min Herlighed for alt Folkets Ã˜jne!" Og Aron tav.
Then Moses said to Aaron, This is what the Lord said, I will be holy in the eyes of all those who come near to me, and I will be honoured before all the people. And Aaron said nothing.
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς ααρων τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπεν κύριος λέγων ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι καὶ κατενύχθη ααρων

4 Da kaldte Moses Misjael og Elzafan, Arons Farbroder, Uzziels SÃ¸nner, til sig og sagde til dem: "Kom og bÃ¦r eders FrÃ¦nder bort fra Helligdommen uden for Lejren!"
And Moses sent for Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel, the brother of Aaron's father, and said to them, Come near and take your brothers away from before the holy place, outside the tent-circle.
καὶ ἐκάλεσεν μωυσῆς τὸν μισαδαι καὶ τὸν ελισαφαν υἱοὺς οζιηλ υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς

5 Og de kom og bar dem uden for Lejren i deres Kjortler, som Moses havde sagt.
So they came and took them, in their coats, outside the tent-circle, as Moses had said.
καὶ προσῆλθον καὶ ἦραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ὃν τρόπον εἶπεν μωυσῆς

6 Men Moses sagde til Aron og hans SÃ¸nner Eleazar og Itamar: "I mÃ¥ hverken lade eders HÃ¥r vokse frit eller sÃ¸nderrive eders KlÃ¦der, ellers skal I dÃ¸ og Vrede komme over hele Menigheden; lad eders BrÃ¸dre, hele Israels Hus, begrÃ¦de den Brand, HERREN har antÃ¦ndt;
And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his sons, Do not let your hair be loose, and give no signs of grief; so that death may not overtake you, and his wrath come on all the people; but let there be weeping among your brothers and all the house of Israel for this burning of the Lord's fire.
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς ααρων καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλελειμμένους τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος ισραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμόν ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου

7 og vig ikke fra Ã…benbaringsteltets indgang, ellers skal I dÃ¸, thi HERRENs Salveolie er pÃ¥ eder!" Og de gjorde som Moses sagde.
And do not go out from the door of the Tent of meeting, or death will come to you; for the holy oil of the Lord is on you. And they did as Moses said.
καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἵνα μὴ ἀποθάνητε τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα μωυσῆ

8 Og HERREN talede til Aron og sagde:
And the Lord said to Aaron:
καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ ααρων λέγων

9 Vin og stÃ¦rk Drik mÃ¥ hverken du eller dine SÃ¸nner drikke, nÃ¥r I gÃ¥et ind i Ã…benbaringsteltet, for at I ikke skal dÃ¸. Det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt,
Take no wine, or strong drink, you or your sons with you, when you go into the Tent of meeting, that it may not be the cause of death to you; this is an order for ever through all your generations.
οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἡνίκα ἂν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

10 for at I kan gÃ¸re Skel mellem det hellige og det, der ikke er helligt, og mellem det urene og det rene,
And make a division between the holy and the common, and between the unclean and the clean;
διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν

11 og for at I kan vejlede Israeliterne i alle de Love, HERREN har kundgjort dem ved Moses.
Teaching the children of Israel all the laws which the Lord has given them by the hand of Moses.
καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς ισραηλ πάντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς μωυσῆ

12 Og Moses sagde til Aron og hans tilbageblevne SÃ¸nner Eleazar og Itamar: "Tag AfgrÃ¸deofferet, der er levnet fra HERRENs Ildoffer, og spis det usyret ved Siden af Alteret, thi det er hÃ¸jhelligt;
And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his sons who were still living, Take the rest of the meal offering from the offerings of the Lord made by fire, and take it for your food, without leaven, at the side of the altar, for it is most holy.
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς ααρων καὶ πρὸς ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς καταλειφθέντας λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τ ῶν καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον ἅγια ἁγίων ἐστίν

13 I skal spise det pÃ¥ et helligt Sted; det er jo din og dine SÃ¸nners retmÃ¦ssige Del af HERRENs Ildofre; thi sÃ¥ledes er det mig pÃ¥budt.
It is to be for your food in a holy place, because it is your right and your sons' right, from the offerings of the Lord made by fire: for so am I ordered.
καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ νόμιμον γάρ σοί ἐστιν καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου οὕτω γὰρ ἐντέταλταί μοι

14 Og SvingningsbrystetogOfferydelseskÃ¸llen skal I spise pÃ¥ et rent Sted, du, dine SÃ¸nner og DÃ¸tre, thi de er givet dig tillige med dine SÃ¸nner som en retmÃ¦ssig Del af Israeliternes Takofre;
And the breast which is waved and the leg which is lifted up on high, you are to take as your food in a clean place; you and your sons and your daughters with you: for they are given to you as your right and your sons' right, from the peace-offerings of the children of Israel.
καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ νόμιμο ν γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν ισραηλ

15 OfferydelseskÃ¸llen og Svingningsbrystet skal man frembÃ¦re sammen med de til Ildofre bestemte Fedtdele, for at Svingningen kan udfÃ¸res for HERRENs Ã…syn, og de skal tilfalde dig og dine SÃ¸nner tillige med dig som en evig gyldig Rettighed, sÃ¥ledes som HERREN har pÃ¥budt!"

Let them take the breast which is waved and the leg which is lifted up on high, with the fat of the burned offering, to be waved for a wave offering before the Lord; and this will be for you and for your sons with you, for a right for ever, as the Lord has given orders.

τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι κ υρίου καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

16 Og Moses spurgte efter Syndofferbukken, men se, den var opbrÃ¦ndt. Da blev han fortÃ¸rnet pÃ¥ Eleazar og Itamar, Arons tilbageblevne SÃ¸nner, og sagde:

And Moses was looking for the goat of the sin-offering, but it was burned; and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron, who were still living, saying,

καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν μωυσῆς καὶ ὅδε ἐνεπεπύριστο καὶ ἐθυμώθη μωυσῆς ἐπὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς καταλελειμμένους λέγων

17 "Hvorfor har I ikke spist Syndofferet pÃ¥ det hellige Sted? Det er jo dog hÃ¸jhelligt, og han har givet eder det. for at I skal borttage Menighedens Skyld og sÃ¥ledes skaffe dem Soning for HERRENs Ã…syn.

Why did you not make a meal of the sin-offering in the holy place? For it is most holy and he has given it to you, so that the sin of the people may be put on it, to take away their sin before the Lord.

διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστίν τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγω γῆς καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου

18 Se, Blodet deraf er ikke blevet bragt ind i Helligdommens Indre, derfor havde det vÃ¦ret eders Pligt at spise det pÃ¥ det hellige Sted, sÃ¥ledes som jeg har pÃ¥budt!"

See, its blood was not taken into the holy place: certainly it was right for you to have taken it as food in the holy place, as I gave orders.

οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὃν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος

19 Men Aron svarede Moses: "Se, de har i Dag frembÃ¥ret deres Syndoffer og BrÃ¦ndoffer for HERRENs Ã…syn, og en sÃ¥dan Tilskikkelse har ramt mig! Om jeg i Dag havde spist SyndofferkÃ¸d, vilde HERREN da have billiget det?"

And Aaron said to Moses, You have seen that today they have made their sin-offering and their burned offering before the Lord, and such things as these have come on me. If I had taken the sin-offering as food today, would it have been pleasing to the Lord?

καὶ ἐλάλησεν ααρων πρὸς μωυσῆν λέγων εἰ σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον μὴ ἀρεστὸν ἔσται κυρίῳ

20 Da Mose's hÃ¸rte dette, billigede han det.

And after hearing this, Moses was no longer angry.

καὶ ἤκουσεν μωυσῆς καὶ ἤρεσεν αὐτῷ

1 HERREN talede til Moses og Aron og sagde til dem:
And the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

2 Tal til Israeliterne og sig: Af alle Dyr pÃ¥ Jorden mÃ¥ du spise fÃ¸lgende:
Say to the children of Israel: These are the living things which you may have for food among all the beasts on the earth.
λαλήσατε τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγοντες ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

3 Alle Dyr, der har Klove, helt spaltede Klove, og tygger DrÃ¸v, mÃ¥ I spise.
You may have as food any beast which has a division in the horn of its foot, and whose food comes back into its mouth to be crushed again.
πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν ταῦτα φάγεσθε

4 Men fÃ¸lgende mÃ¥ I ikke spise af dem der tygger DrÃ¸v, og af dem, der har Klove: Kamelen, thi den tygger vel DrÃ¸v, men har ikke Klove; den skal vÃ¦re eder uren;
But, at the same time, of those beasts, you may not take for food the camel, because its food comes back but the horn of its foot is not parted in two; it is unclean to you.
πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας τὸν κάμηλον ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο ὁπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν

5 KlippegrÃ¦vlingen, thi den tygger vel DrÃ¸v, men har ikke Klove: den skal vÃ¦re eder uren;
And the rock-badger, for the same reason, is unclean to you.
καὶ τὸν δασύποδα ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν

6 Haren, thi den tygger vel DrÃ¸v, men har ikke Klove; den skal vÃ¦re eder uren;
And the hare, because the horn of its foot is not parted in two, is unclean to you.
καὶ τὸν χοιρογρύλλιον ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν

7 Svinet, thi det har vel Klove, helt spaltede Klove, men tygger ikke DrÃ¸v; det skal vÃ¦re eder urent.
And the pig is unclean to you, because though the horn of its foot is parted, its food does not come back.
καὶ τὸν ὗν ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν

8 Deres KÃ¸d mÃ¥ I ikke spise, og ved Ã…slerne af dem mÃ¥ I ikke rÃ¸re; de skal vÃ¦re eder urene.
Their flesh may not be used for food, and their dead bodies may not even be touched; they are unclean to you.
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν

9 Af alt, hvad der lever i Vandet, mÃ¥ I spise fÃ¸lgende: Alt i Vandet, bÃ¥de i Havet og i Floderne, som har Finner og SkÃ¦l, mÃ¥ I spise;
These you may have for food of all things living in the water: anything living in the water, in the seas or rivers, which has special parts for swimming and skin formed of thin plates, may be used for food.
καὶ ταῦτα ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασιν καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις ταῦτα φάγεσθε

10 men af alt, hvad der rÃ¸rer sig i Vandet, af alle levende VÃ¦sener i Vandet, skal det, som ikke har Finner eller SkÃ¦l, hvad enten det er i Havet eller Floderne, vÃ¦re eder en Vederstyggelighed.
All other things living and moving in the water, in the sea or in the rivers, are a disgusting thing to you;
καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστιν

11 De skal vÃ¦re eder en Vederstyggelighed, deres KÃ¸d mÃ¥ I ikke spise, og Ã…dslerne af dem skal I regne for en Vederstyggelighed.
They may not be used for food, and their dead bodies are disgusting to you.
καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε

12 Alt i Vandet, som ikke har Finner eller SkÃ¦l, skal vÃ¦re eder en Vederstyggelighed.
Anything in the water which has no special parts for swimming and no thin plates on its skin is disgusting to you.
καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες τῶν ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν

13 FÃ¸lgende er de Fugle, I skal regne for en Vederstyggelighed, de mÃ¥ ikke spises, de er en Vederstyggelighed: Ã˜rnen, Lammegribben, HavÃ¸rnen,
And among birds these are to be disgusting to you, and not to be used for food: the eagle and the gier-eagle and the ospray;
καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ οὐ βρωθήσεται βδέλυγμά ἐστιν τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον

14 Glenten, de forskellige Arter af Falke,
And the kite and the falcon, and birds of that sort;
καὶ τὸν γύπα καὶ ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

15 alle de forskellige Arter af Ravne,
Every raven, and birds of that sort;
καὶ κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

16 Strudsen, Takmasfuglen, MÃ¥gen, de forskellige Arter af HÃ¸ge,
And the ostrich and the night-hawk and the sea-hawk, and birds of that sort;
καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

17 Uglen, Fiskepelikanen, Hornuglen,
And the little owl and the cormorant and the great owl;
καὶ νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ ἶβιν

18 Tinsjemetfuglen,Pelikanen, Ã…dselgribben,
And the water-hen and the pelican and the vulture;
καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον

19 Storken, de forskellige Arter af Hejrer, HÃ¦rfuglen og Flagermusen.
The stork and the heron, and birds of that sort, and the hoopoe and the bat.
καὶ γλαῦκα καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα

20 Alt vinget Kryb der gÃ¥r pÃ¥ fire, skal vÃ¦re eder en Vederstyggelighed.
Every winged four-footed thing which goes on the earth is disgusting to you;
καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν

21 Af alt det vingede Kryb, som gÃ¥r pÃ¥ fire, mÃ¥ I dog spise fÃ¸lgende: Dem, der har Skinneben oven over FÃ¸dderne til at hoppe med pÃ¥ Jorden.
But of the winged four-footed things, those which have long legs for jumping on the earth you may have for food;
ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γ ῆς

22 Af dem mÃ¥ I spise fÃ¸lgende: De forskellige Arter af GrÃ¦shopper, SolamgrÃ¦shopper, HargolgrÃ¦shopper og HagabgrÃ¦shopper.
Such as all the different sorts of locust.
καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ καὶ τὸν ὀφιο μάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

23 Men alt andet vinget Kryb, der gÃ¥r pÃ¥ fire, skal vÃ¦re eder en Vederstyggelighed.
But all other winged four-footed things which go on the earth are disgusting to you.
πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν οἷς ἐστιν τέσσαρες πόδες βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν

24 Ved fÃ¸lgende Dyr bliver I urene, enhver, der rÃ¸rer ved Ã…dslerne af dem, bliver uren til Aften,
By these you will be made unclean; anyone touching their dead bodies will be unclean till evening:
καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

25 og enhver, der bÃ¦rer et Ã…dsel af dem, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og vÃ¦re uren til Aften:
Whoever takes away the dead body of one of them is to have his clothing washed, and will be unclean till evening.
καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

26 Alle Dyr, der har Klove, men ikke helt spaltede, og som ikke tygger DrÃ¸v, skal vÃ¦re urene; enhver, der rÃ¸rer ved dem, bliver uren.
Every beast, in the horn of whose foot there is not a complete division, and whose food does not come back, is unclean to you: anyone touching one of these will be unclean.
ἐν πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν ὅ ἐστιν διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

27 Alle firfÃ¸ddede Dyr, der gÃ¥r pÃ¥ Poter, skal vÃ¦re eder urene; enhver der rÃ¸rer ved et Ã…dsel af dem, bliver uren til Aften,
Any four-footed beast which goes on the ball of its foot, is unclean to you: anyone touching the dead body of one of these will be unclean till evening.
καὶ πᾶς ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

28 og den, som bÃ¦rer et Ã…dsel af dem, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og vÃ¦re uren til Aften; de skal vÃ¦re eder urene.
Anyone who takes away the dead body of one of these is to have his clothing washed and be unclean till evening.
καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν

29 Af Krybet, der kryber pÃ¥ Jorden, skal fÃ¸lgende vÃ¦re eder urene: VÃ¦selen, Musen, de forskellige Arter af Firben,
And these are unclean to you among things which go low down on the earth; the weasel and the mouse and the great lizard, and animals of that sort;
καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος

30 Anakaen, Koadyret, LetÃ¥en, Homedyret og Tinsjemetdyret.
And the ferret and the land crocodile and the lizard and the sand-lizard and the chameleon.
μυγαλῆ καὶ χαμαιλέων καὶ καλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ

31 Det er dem, som skal vÃ¦re eder urene af alt Krybet. Enhver, der rÃ¸rer ved dem, nÃ¥r de er dÃ¸de, skal vÃ¦re uren til Aften;
All these are unclean to you: anyone touching them when they are dead will be unclean till evening.
ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

32 alt, hvad et dÃ¸dt Dyr af den Slags falder ned pÃ¥, bliver urent, alle TrÃ¦ting, KlÃ¦der, Skind, SÃ¦kke, overhovedet alt, hvad der bruges ved et eller andet Arbejde; det skal lÃ¦gges i Vand og vÃ¦re urent til Aften; derpÃ¥ skal det vÃ¦re rent.
The dead body of any of these, falling on anything, will make that thing unclean; if it is any vessel of wood, or clothing, or skin, or bag, whatever it is, if it is used for any purpose, it will have to be put into water, and will be unclean till evening; after that it will be clean.
καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου πᾶν σκεῦος ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸν ἔσται

33 Og falder et af den Slags ned i et Lerkar, sÃ¥ bliver alt, hvad der er deri, urent, og ethvert sÃ¥dant Kar skal I slÃ¥ i Stykker;
And if one of them gets into any vessel of earth, whatever is in the vessel will be unclean and the vessel will have to be broken.
καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον ὅσα ἐὰν ἔνδον ᾖ ἀκάθαρτα ἔσται καὶ αὐτὸ συντριβήσεται

34 alt spiseligt, som man kommer Vand pÃ¥, og alt flydende, der tjener til Drikke, bliver urent i et sÃ¥dant Kar.
Any food in it, and anything on which water from it comes, will be unclean: any drink taken from such a vessel will be unclean.
καὶ πᾶν βρῶμα ὃ ἔσθεται εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ ἀκάθαρτον ἔσται καὶ πᾶν ποτόν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ ἀκάθαρτον ἔσται

35 Alt, hvad et dÃ¸dt Dyr af den Slags falder ned pÃ¥, bliver urent; Ovne og Ildsteder skal nedbrydes, de er urene, og urene skal de vÃ¦re eder.
Any part of the dead body of one of these, falling on anything, will make it unclean; if it is an oven or a cooking-pot it will have to be broken: they are unclean and will be unclean to you.
καὶ πᾶν ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτον ἔσται κλίβανοι καὶ κυθρόποδες καθαιρεθήσονται ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται

36 Dog bliver Kilder og Cisterner, Steder, hvor der samler sig Vand, ved at vÃ¦re rene; men den, der rÃ¸rer ved Ã…dslerne deri, bliver uren.
But at the same time a fountain or a place where water is stored for use will be clean; but anyone touching their dead bodies will be unclean.
πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος ἔσται καθαρόν ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται

37 Falder et dÃ¸dt Dyr af den Slags ned pÃ¥ nogen som helst Slags SÃ¦d, der bruges til UdsÃ¦d, bliver denne ved at vÃ¦re ren;
If any part of the dead body of one of these gets on to any seed for planting, it is clean;
ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται καθαρὸν ἔσται

38 men kommes der Vand pÃ¥ SÃ¦den, og der sÃ¥ falder et dÃ¸dt Dyr af den Slags ned pÃ¥ den, skal den vÃ¦re eder uren.
But if water is put on the seed, and any part of the dead body gets on to it, it will be unclean to you.
ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν

39 NÃ¥r noget af det KvÃ¦g, der tjener eder til FÃ¸de, dÃ¸r, skal den, der rÃ¸rer ved den dÃ¸de Krop, vÃ¦re uren til Aften.
And if any beast which may be used for food comes to a natural death, anyone touching its dead body will be unclean till evening.
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὅ ἐστιν ὑμῖν τοῦτο φαγεῖν ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

40 Den, der spiser noget af den dÃ¸de Krop, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦det og vÃ¦re uren til Aften, og den, der bÃ¦rer den dÃ¸de Krop, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og vÃ¦re uren til Aften.
And he who makes use of any part of its body for food is to have his clothing washed and be unclean till evening; and anyone taking away its body is to have his clothing washed and be unclean till evening.
καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτι α καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

41 Alt Kryb, der kryber pÃ¥ Jorden, er en Vederstyggelighed, det mÃ¥ ikke spises;
Everything which goes flat on its body on the earth is disgusting, and is not to be used for food.
καὶ πᾶν ἑρπετόν ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν οὐ βρωθήσεται

42 intet af det, der kryber pÃ¥ Bugen, og intet af det, der gÃ¥r pÃ¥ fire, sÃ¥ lidt som det, der har mange Ben, intet af Krybet, der kryber pÃ¥ Jorden, mÃ¥ I spise thi det er en Vederstyggelighed.
Whatever goes on its stomach or on four feet or has a great number of feet, even all those going flat on the earth, may not be used for food, for they are disgusting.
καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆ ς γῆς οὐ φάγεσθε αὐτό ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστιν

43 GÃ¸r ikke eder selv til en Vederstyggelighed ved noget som helst krybende Kryb, gÃ¸r eder ikke urene derved, sÃ¥ I bliver urene deraf:
You are not to make yourselves disgusting with anything which goes about flat on the earth; you may not make yourselves unclean with them, in such a way that you are not holy to me.
καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐ ν αὐτοῖς

44 thi jeg er HERREN eders Gud, og I skal hellige eder og vÃ¦re hellige, thi jeg er hellig. GÃ¸r eder ikke urene ved noget som helst Kryb, der rÃ¸rer sig pÃ¥ Jorden;
For I am the Lord your God: for this reason, make and keep yourselves holy, for I am holy; you are not to make yourselves unclean with any sort of thing which goes about flat on the earth.
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶ σιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς

45 thi jeg er HERREN, der fÃ¸rte eder op fra Ã†gypten for at vÃ¦re eders Gud; I skal vÃ¦re hellige, thi jeg er hellig!
For I am the Lord, who took you out of the land of Egypt, to be your God; so be you holy, for I am holy.
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος

46 Det er Loven om Dyr og Fugle og alle levende VÃ¦sener, der bevÃ¦ger sig i Vandet, og alle levende VÃ¦sener, der kryber pÃ¥ Jorden,
This is the law about beasts and birds and every living thing moving in the waters, and every living thing which goes flat on the earth:
οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς

47 til Skel mellem det urene og det rene, mellem de Dyr, der mÃ¥ spises, og dem, der ikke mÃ¥ spises.
Marking out the unclean from the clean, and the living thing which may be used for food from that which may not.
διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούν των τὰ μὴ ἐσθιόμενα

1 Og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Tal til Israeliterne og sig: NÃ¥r en Kvinde bliver frugtsommelig og fÃ¸der en Dreng, skal hun vÃ¦re uren i syv Dage; ligesom i den Tid hun har sin mÃ¥nedlige Urenhed, skal hun vÃ¦re uren.
Say to the children of Israel, If a woman is with child and gives birth to a male child, she will be unclean for seven days, as when she is unwell.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς γυνή ἥτις ἐὰν σπερματισθῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται

3 PÃ¥ den ottende Dag skal Drengen omskÃ¦res pÃ¥ sin Forhud.
And on the eighth day let him be given circumcision.
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ

4 Derefter skal hun holde sig hjemme i tre og tredive Dage, medens hun har sit Renselsesblod; hun mÃ¥ ikke rÃ¸re ved noget helligt eller komme til Helligdommen, fÃ¸r hendes Renselsestid er omme.
And she will be unclean for thirty-three days till the flow of her blood is stopped; no holy thing may be touched by her, and she may not come into the holy place, till the days for making her clean are ended.
καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς παντὸς ἁγίου οὐχ ἅψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς

5 FÃ¸der hun derimod et Pigebarn, skal hun vÃ¦re uren i to Uger ligesom under sin mÃ¥nedlige Urenhed; og derpÃ¥ skal hun holde sig hjemme i seks og tresindstyve Dage, medens hun har sit Renselsesblod.

But if she gives birth to a female child, then she will be unclean for two weeks, as when she is unwell; and she will not be completely clean for sixty-six days.

ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἄφεδρον καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἓξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς

6 NÃ¥r hendes Renselsestid er omme, skal hun, bÃ¥de efter et Drengebarn og et Pigebarn, bringe et Ã¥rgammelt Lam som BrÃ¦ndoffer og en Dueunge eller Turteldue som Syndoffer til PrÃ¦sten ved Ã…benbaringsteltets Indgang;

And when the days are ended for making her clean for a son or a daughter, let her take to the priest at the door of the Tent of meeting, a lamb of the first year for a burned offering and a young pigeon or a dove for a sin-offering:

καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα

7 og han skal frembÃ¦re det for HERRENs Ã…syn og skaffe hende Soning, sÃ¥ hun bliver ren efter sit Blodtab. Det er Loven om en Kvinde. der fÃ¸der, hvad enten det er en Dreng eller en Pige.

And the priest is to make an offering of it before the Lord and take away her sin, and she will be made clean from the flow of her blood. This is the law for a woman who gives birth to a male or a female.

καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ

8 Men hvis hun ikke evner at give et Lam, skal hun tage to Turtelduer eller Dueunger, en til BrÃ¦ndoffer og en til Syndoffer, og PrÃ¦sten skal skaffe hende Soning, sÃ¥ hun bliver ren.

And if she has not money enough for a lamb, then let her take two doves or two young pigeons, one for a burned offering and the other for a sin-offering, and the priest will take away her sin and she will be clean,

ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς καὶ καθαρισθήσεται

1 Og HERREN talede til Moses og Aron og sagde:

And the Lord said to Moses and Aaron,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

2 NÃ¥r der pÃ¥ et Menneskes Hud viser sig en HÃ¦velse eller UdslÃ¦t eller en lys Plet, som kan blive til Spedalskhed pÃ¥ hans Hud, skal han fÃ¸res hen til PrÃ¦sten Aron eller en af hans SÃ¸nner, PrÃ¦sterne.

If a man has on his skin a growth or a mark or a white place, and it becomes the disease of a leper, let him be taken to Aaron the priest, or to one of the priests, his sons;

ἀνθρώπῳ ἐάν τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγὴς καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἁφὴ λέπρας καὶ ἀχθήσεται πρὸς ααρων τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων

3 PrÃ¦sten skal da syne det syge Sted pÃ¥ Huden, og nÃ¥r HÃ¥rene pÃ¥ det syge Sted er blevet hvide og Stedet ser ud til at ligge dybere end Huden udenom, sÃ¥ er det Spedalskhed, og sÃ¥ skal PrÃ¦sten efter at have synet ham erklÃ¦re ham for uren.

And if, when the priest sees the mark on his skin, the hair on the place is turned white and the mark seems to go deeper than the skin, it is the mark of a leper: and the priest, after looking at him, will say that he is unclean.

καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ἡ θρὶξ ἐν τῇ ἁφῇ μεταβάλῃ λευκή καὶ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός ἁφὴ λέπρας ἐστίν καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν

4 Men hvis det er en hvid Plet pÃ¥ Huden og den ikke ser ud til at ligge dybere end Huden udenom og HÃ¥rene ikke er blevet hvide. sÃ¥ skal PrÃ¦sten lukke den angrebne inde i syv Dage;

But if the mark on his skin is white, and does not seem to go deeper than the skin, and the hair on it is not turned white, then the priest will keep him shut up for seven days;

ἐὰν δὲ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος καὶ ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκή ν αὐτὴ δέ ἐστιν ἀμαυρά καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας

5 og pÃ¥ den syvende Dag skal PrÃ¦sten syne ham. Viser det sig da, at Ondet ikke har skiftet Udseende eller bredt sig pÃ¥ Huden, skal PrÃ¦sten igen lukke ham inde i syv Dage;

And the priest is to see him on the seventh day; and if, in his opinion, the place on his skin has not become worse and is not increased in size, then the priest will keep him shut up for seven days more:

καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἰδοὺ ἡ ἁφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ οὐ μετέπεσεν ἡ ἁφὴ ἐν τῷ δέρματι καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱε ρεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον

6 og pÃ¥ den syvende Dag skal PrÃ¦sten atter syne ham. Hvis det da viser sig, at Ondet er ved at svinde, og at det ikke har bredt sig pÃ¥ Huden, skal PrÃ¦sten erklÃ¦re ham for ren; da er det almindeligt UdslÃ¦t pÃ¥ Huden; han skal da tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og vÃ¦re ren.

And the priest is to see him again on the seventh day; and if the mark is less bright and is not increased on his skin, then let the priest say that he is clean: it is only a skin-mark, and after his clothing has been washed he will be clean.

καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἁφή οὐ μετέπεσεν ἡ ἁφὴ ἐν τῷ δέρματι καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς σ ημασία γάρ ἐστιν καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται

7 Men hvis UdslÃ¦ttet breder sig pÃ¥ Huden, efter at han har ladet PrÃ¦sten syne sig for at blive erklÃ¦ret for ren, og hvis PrÃ¦sten, nÃ¥r han anden Gang lader sig syne af ham,

But if the size of the mark on his skin is increased after he has been seen by the priest, let him go to the priest again:

ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ

8 ser, at UdslÃ¦ttet har bredt sig pÃ¥ Huden, sÃ¥ skal PrÃ¦sten erklÃ¦re ham for uren; det er Spedalskhed.

And if, after looking at him, he sees that the mark is increased in his skin, let the priest say that he is unclean; he is a leper.

καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς λέπρα ἐστίν

9 NÃ¥r et Menneske angribes af Spedalskhed, skal han fÃ¸res hen til PrÃ¦sten,
When the disease of a leper is seen on a man, let him be taken to the priest;
καὶ ἀφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ καὶ ἥξει πρὸς τὸν ἱερέα

10 og PrÃ¦sten skal syne ham; og nÃ¥r der da viser sig at vÃ¦re en hvid HÃ¦velse pÃ¥ Huden og HÃ¥rene derpÃ¥ er blevet hvide og der vokser vildt KÃ¸d i HÃ¦velsen,
And if the priest sees that there is a white growth on the skin, and the hair is turned white, and there is diseased flesh in the growth,
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι καὶ αὕτη μετέβαλεν τρίχα λευκήν καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ

11 sÃ¥ er det gammel Spedalskhed pÃ¥ hans Hud, og da skal PrÃ¦sten erklÃ¦re ham for uren; han behÃ¸ver ikke at lukke ham inde, thi han er uren.
It is an old disease in the skin of his flesh, and the priest will say that he is unclean; he will not have to be shut up, for he is clearly unclean.
λέπρα παλαιουμένη ἐστίν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός ἐστιν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν

12 Men hvis Spedalskheden bryder ud pÃ¥ Huden og Spedalskheden bedÃ¦kker hele den angrebnes Hud fra Top til TÃ¥, sÃ¥ vidt PrÃ¦sten kan se,
And if the disease comes out all over his skin, from his head to his feet, as far as the priest is able to see,
ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ ἡ λέπρα ἐν τῷ δέρματι καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὅρασιν τοῦ ἱερέως

13 og PrÃ¦sten ser, at Spedalskheden bedÃ¦kker hele hans Legeme, sÃ¥ skal han erklÃ¦re den angrebne for ren; han er blevet helt hvid, han er ren.
And if the priest sees that all his flesh is covered with the leper's disease, the priest will say that he is clean: it is all turned white, he is clean.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκόν καθαρόν ἐστιν

14 Men sÃ¥ snart der viser sig vildt KÃ¸d pÃ¥ ham, er han uren;
But whenever diseased flesh is seen on him, he will be unclean.
καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν μιανθήσεται

15 og nÃ¥r PrÃ¦sten ser det vilde KÃ¸d, skal han erklÃ¦re ham for uren; det vilde KÃ¸d er urent, det er Spedalskhed.
And when the priest sees the diseased flesh he will say that he is unclean; the diseased flesh is unclean, he is a leper.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν λέπρα ἐστίν

16 Hvis derimod det vilde KÃ¸d forsvinder og han bliver hvid, skal han gÃ¥ til PrÃ¦sten;
Or if the diseased flesh is turned again and changed to white then he is to come to the priest,
ἐὰν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς καὶ μεταβάλῃ λευκή καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα

17 og hvis det, nÃ¥r PrÃ¦sten syner ham, viser sig, at den angrebne er blevet hvid, skal PrÃ¦sten erklÃ¦re den angrebne for ren; han er ren.
And the priest will see him: and if the place is turned white, then the priest will say that he is free from the disease.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἀφὴ εἰς τὸ λευκόν καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν καθαρός ἐστιν

18 NÃ¥r nogen pÃ¥ sin Hud har haft en BetÃ¦ndelse, som er lÃ¦gt,
And if a bad place has come out on the skin and is well again,
καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ

19 og der sÃ¥ pÃ¥ det Sted, som var betÃ¦ndt, kommer en hvid HÃ¦velse eller en rÃ¸dlighvid Plet, skal han lad sig syne af PrÃ¦sten;
And on the same place there is a white growth of a bright mark, red and white, then let the priest see it;
καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ

20 og hvis PrÃ¦sten finder, at Stedet ser ud til at ligge dybere end Huden udenom og HÃ¥rene derpÃ¥ er blevet hvide, skal PrÃ¦sten erklÃ¦re ham for uren; det er Spedalskhed, der er brudt frem efter BetÃ¦ndelsen.
And after looking at it, if it seems to go deeper than the skin, and the hair on it is turned white, then the priest will say that the man is unclean: it is the leper's disease, it has come out in the bad place.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις ταπεινοτέρα τοῦ δέρματος καὶ ἡ θρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς λέπρα ἐστίν ἐν τ ῷ ἕλκει ἐξήνθησεν

21 Men hvis der, nÃ¥r PrÃ¦sten syner det, ikke viser sig at vÃ¦re hvide HÃ¥r derpÃ¥ og det ikke ligger dybere end Huden udenom, men er ved at svinde, da skal PrÃ¦sten lukke ham inde i syv Dage;
But if, after looking at it, he sees that there are no white hairs on it, and it is not deeper than the skin, and it is not very bright, then let the priest keep him shut up for seven days:
ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θρὶξ λευκή καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱε ρεὺς ἑπτὰ ἡμέρας

22 og nÃ¥r det da breder sig pÃ¥ Huden, skal PrÃ¦sten erklÃ¦re ham for uren; det er Spedalskhed.
And if it is increasing on the skin, the priest will say that he is unclean: it is a disease.
ἐὰν δὲ διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἀφὴ λέπρας ἐστίν ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν

23 Men hvis den hvide Plet bliver, som den er, uden at brede sig, da er det et Ar efter BetÃ¦ndelsen, og PrÃ¦sten skal erklÃ¦re ham for ren.
But if the bright mark keeps in the same place and gets no greater, it is the mark of the old wound, and the priest will say that he is clean.
ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται οὐλὴ τοῦ ἕλκους ἐστίν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς

24 Eller nÃ¥r nogen fÃ¥r et BrandsÃ¥r pÃ¥ Huden, og det KÃ¸d, der vokser i BrandsÃ¥ret, frembyder en rÃ¸dlighvid eller hvid Plet,
Or if there is a burn on the skin of the flesh, and if the diseased flesh in the burn becomes a bright place, red and white or white,
καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος αὐγάζον τηλαυγὲς λευκὸν ὑποπυρρίζον ἢ ἔκλευκον

25 sÃ¥ skal PrÃ¦sten syne ham, og hvis det da viser sig, at HÃ¥rene pÃ¥ Pletten er blevet hvide og den ser ud til at ligge dybere end Huden udenom, sÃ¥ er det Spedalskhed, der er brudt frem i BrandsÃ¥ret; og da skal PrÃ¦sten erklÃ¦re ham for uren; det er Spedalskhed.
The priest is to see it: and if the hair on the bright place is turned white and it seems to go deeper than the skin, he is a leper: it has come out in the burn, and the priest will say that he is unclean: it is the leper's disease.
καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θρὶξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος λέπρα ἐστίν ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησεν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἀφὴ λέπρας ἐστίν

26 Men hvis det, nÃ¥r PrÃ¦sten synet ham, viser sig, at der ingen hvide HÃ¥r er pÃ¥ den lyse Plet, og at en ikke ligger dybere end Huden udenom, men at den er ved at svinde, sÃ¥ skal PrÃ¦sten lukke ham inde i syv Dage;
But if, after looking at it, the priest sees that there is no white hair on the bright place, and it is not deeper than the skin, and is not very bright, then let the priest keep him shut up for seven days:
ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θρὶξ λευκή καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας

27 og pÃ¥ den syvende Dag skal PrÃ¦sten syne ham, og nÃ¥r den da har bredt sig pÃ¥ Huden, skal PrÃ¦sten erklÃ¦re ham for uren; det er Spedalskhed.
And the priest is to see him again on the seventh day; if it is increased in the skin, then the priest will say that he is unclean: it is the leper's disease.
καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἀφὴ λέπρας ἐστίν ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν

28 Men hvis den lyse Plet bliver, som den er, uden at brede sig pÃ¥ Huden, og er ved at svinde, sÃ¥ er det en HÃ¦velse efter BrandsÃ¥ret, og da skal PrÃ¦sten erklÃ¦re ham for ren; thi det er et Ar efter BrandsÃ¥ret.
And if the bright place keeps the same size and gets no greater on the skin, but is less bright, it is the effect of the burn, and the priest will say that he is clean: it is the mark of the burn.
ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι αὐτὴ δὲ ᾖ ἀμαυρά ἡ οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστιν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματός ἐστιν

29 NÃ¥r en Mand eller Kvinde angribes i Hoved eller SkÃ¦g,
And when a man or a woman has a disease on the head, or in the hair of the chin,
καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι

30 skal PrÃ¦sten syne det syge Sted, og hvis det da ser ud til at ligge dybere end Huden udenom og der er guldgule, tynde HÃ¥r derpÃ¥, sÃ¥ skal PrÃ¦sten erklÃ¦re ham for uren; det er Skurv, Spedalskhed i Hoved eller SkÃ¦g.

Then the priest is to see the diseased place: and if it seems to go deeper than the skin, and if there is thin yellow hair in it, then the priest will say that he is unclean: he has the mark of the leper's disease on his head or in the hair of his chin.

καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος ἐν αὐτῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτή καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς θραῦ σμά ἐστιν λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστιν

31 Men hvis det skurvede Sted, nÃ¥r PrÃ¦sten syner det, ikke ser ud til at ligge dybere end Huden udenom, uden at dog HÃ¥rene derpÃ¥ er sorte, da skal PrÃ¦sten lukke den skurvede inde i syv dage;

And after looking at the diseased place, if it does not seem to go deeper than the skin, and there is no black hair in it, then the priest will have him shut up for seven days:

καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας

32 og pÃ¥ den syvende Dag skal PrÃ¦sten syne ham, og hvis da Skurven ikke har bredt sig og der ikke er kommet guldgule HÃ¥r derpÃ¥ og Skurven ikke ser ud til at ligge dybere end Huden udenom,

And on the seventh day the priest will see the place: and if it is not increased, and there is no yellow hair in it, and it does not seem to go deeper than the skin,

καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσμ ατος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος

33 da skal den angrebne lade sig rage uden dog at lade det skurvede Sted rage; sÃ¥ skal PrÃ¦sten igen lukke den skurvede inde i syv Dage.

Then his hair is to be cut off, but not on the diseased place, and he is to be shut up for seven days more:

καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον

34 PÃ¥ den syvende Dag skal PrÃ¦sten syne Skurven, og hvis det da viser sig, at Skurven ikke har bredt sig pÃ¥ Huden, og at den ikke ser ud til at ligge dybere end Huden udenom, sÃ¥ skal PrÃ¦sten erklÃ¦re ham for ren; da skal han tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og vÃ¦re ren.

And on the seventh day the priest will see the place: and if it is not increased, and does not seem to go deeper than the skin, the priest will say that he is clean: and after his clothing has been washed he will be clean.

καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν καὶ ἡ ὄψις τοῦ θρα ύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται

35 Men hvis Skurven breder sig pÃ¥ Huden, efter at han er erklÃ¦ret for ren,

But if the disease in his skin becomes worse after he has been made clean,

ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν

36 da skal PrÃ¦sten syne ham; og hvis det sÃ¥ viser sig, at Skurven har bredt sig, behÃ¸ver PrÃ¦sten ikke at undersÃ¸ge, om der er guldgule HÃ¥r; han er uren.
Then the priest is to see him: and if the mark is increased, the priest, without looking for the yellow hair, will say that he is unclean.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ διακέχυται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν

37 Men hvis Skurven ikke har skiftet Udseende og der er vokset sorte HÃ¥r frem derpÃ¥, da er Skurven lÃ¦gt; han er ren, og PrÃ¦sten skal erklÃ¦re ham for ren.
But if, in his opinion, the growth is stopped, and black hair has come up on it, the disease has gone; he is clean and the priest will say that he is clean.
ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνῃ τὸ θραῦσμα ἐπὶ χώρας καὶ θρὶξ μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ ὑγίακεν τὸ θραῦσμα καθαρός ἐστιν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς

38 NÃ¥r en Mand eller Kvinde fÃ¥r lyse Pletter, hvide Pletter pÃ¥ Huden,
And if a man or a woman has bright marks on the skin of their flesh, that is, bright white marks,
καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα

39 skal PrÃ¦sten syne dem; og hvis der da pÃ¥ deres Hud viser sig hvide Pletter, det er ved at svinde, er det Blegner, der er brudt ud pÃ¥ Huden; han er ren.
Then the priest is to see them: and if the white marks on their skin are not very bright, it is a skin disease which has come out on the skin; he is clean.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα ἀλφός ἐστιν καθαρός ἐστιν ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καθαρός ἐστιν

40 NÃ¥r nogen bliver skaldet pÃ¥ Baghovedet, sÃ¥ er han kun isseskaldet; han er ren.
And if a man's hair has come out and he has no hair, still he is clean.
ἐὰν δέ τινι μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ φαλακρός ἐστιν καθαρός ἐστιν

41 Og hvis han bliver skaldet ved Panden og Tindingerne, sÃ¥ er han kun pandeskaldet; han er ren.
And if the hair has gone from the front part of his head, so that he has no hair there, still he is clean.
ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀναφάλαντός ἐστιν καθαρός ἐστιν

42 Men kommer der pÃ¥ hans skaldede isse eller Pande et rÃ¸dlighvidt Sted, er det Spedalskhed. der bryder frem pÃ¥ hans skaldede Isse eller Pande.
But if, on his head or on his brow, where he has no hair, there is a red and white place, it is the disease of the leper coming out on his head or on his brow.
ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφὴ λευκὴ ἢ πυρρίζουσα λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ

43 SÃ¥ skal PrÃ¦sten syne ham, og viser det sig da, at HÃ¦velsen pÃ¥ det syge Sted pÃ¥ hans skaldede Isse eller Pande er rÃ¸dlighvid, af samme Udseende som Spedalskhed pÃ¥ Huden,

Then if the priest sees that the growth of the disease has become red and white on his head or on his brow where there is no hair, like the mark in the skin of a leper;

καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκὴ πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ

44 sÃ¥ er han spedalsk; han er uren, og PrÃ¦sten skal erklÃ¦re ham for uren; pÃ¥ sit Hoved er han angrebet.

He is a leper and unclean; the priest is to say that he is most certainly unclean: the disease is in his head.

ἄνθρωπος λεπρός ἐστιν μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἀφὴ αὐτοῦ

45 Den, der er spedalsk, den, som lider af Sygdommen, skal gÃ¥ med sÃ¸nder1evne KlÃ¦der, hans HÃ¥r skal vokse frit, han skal tilhylle sit SkÃ¦g, og: "uren, uren!" skal han rÃ¥be.

And the leper who has the disease on him is to go about with signs of grief, with his hair loose and his mouth covered, crying, Unclean, unclean.

καὶ ὁ λεπρός ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἀφή τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται

46 SÃ¥ lÃ¦nge han er angrebet, skal han vÃ¦re uren; uren er han, for sig selv skal han bo, uden for Lejren skal hans Opholdsted vÃ¦re.

While the disease is on him, he will be unclean. He is unclean: let him keep by himself, living outside the tent-circle.

πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἂν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται κεχωρισμένος καθήσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἡ διατριβή

47 NÃ¥r der kommer Spedalskhed pÃ¥ en KlÃ¦dning enten af Uld eller LÃ¦rred

And any clothing of wool or of linen in which is the mark of the disease;

καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφὴ λέπρας ἐν ἱματίῳ ἐρεῷ ἢ ἐν ἱματίῳ στιππυίνῳ

48 eller pÃ¥ vÃ¦vet eller knyttet Stof af LÃ¦rred eller Uld eller pÃ¥ LÃ¦der eller LÃ¦derting af enhver Art

If it is in the threads of the linen or of the wool, or in leather, or in anything made of skin;

ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι

49 og det angrebne Sted pÃ¥ KlÃ¦dningen, LÃ¦deret, det vÃ¦vede eller knyttede Stof eller LÃ¦dertingene viser sig at vÃ¦re grÃ¸nligt eller rÃ¸dligt, sÃ¥ er det Spedalskhed og skal synes af PrÃ¦sten.

If there are red or green marks on the clothing, or on the leather, or in the threads of the cloth, or in anything made of skin, it is the leper's disease: let the priest see it.

καὶ γένηται ἡ ἀφὴ χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος ἀφὴ λέπρας ἐστίν καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ

50 Og nÃ¥r PrÃ¦sten har synet Skaden, skal han lukke den angrebne Ting inde i syv Dage.
And after it has been seen by the priest, the thing which is so marked is to be shut up for seven days:
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας

51 PÃ¥ den syvende Dag skal han syne den angrebne Ting, og dersom Skaden har bredt sig pÃ¥ KlÃ¦dningen, det vÃ¦vede eller knyttede Stof eller LÃ¦deret, de forskellige LÃ¦derting, sÃ¥ er Skaden ondartet Spedalskhed, det er urent.
And he is to see the mark on the seventh day; if the mark is increased in the clothing, or in the threads of the material, or in the leather, whatever the leather is used for, it is the disease biting into it: it is unclean.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάν τα ὅσα ἂν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἁφή ἀκάθαρτός ἐστιν

52 Da skal han brÃ¦nde KlÃ¦dningen eller det af Uld eller LÃ¦rred vÃ¦vede eller knyttede Stof eller alle de LÃ¦derting, som er angrebet; thi det er ondartet Spedalskhed, det skal opbrÃ¦ndes.
And the clothing, or the wool or linen material, or anything of leather in which is the disease, is to be burned: for the disease is biting into it; let it be burned in the fire.
κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ ἐν ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ ἡ ἁφή ὅτι λέπ ρα ἔμμονός ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται

53 Men hvis PrÃ¦sten finder, at Skaden ikke har bredt sig pÃ¥ KlÃ¦dningen eller det vÃ¦vede eller knyttede Stof eller pÃ¥ de forskellige Slags LÃ¦derting,
And if the priest sees that the mark is not increased in the clothing or in any part of the material or in the leather,
ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ

54 sÃ¥ skal PrÃ¦sten pÃ¥byde, at den angrebne Ting skal tvÃ¦ttes, og derpÃ¥ igen lukke den inde i syv Dage.
Then the priest will give orders for the thing on which the mark is, to be washed, and to be shut up for seven days more:
καὶ συντάξει ὁ ἱερεύς καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον

55 PrÃ¦sten skal da syne den angrebne Ting, efter at den er tvÃ¦ttet, og viser det sig da, at Skaden ikke har skiftet Udseende, sÃ¥ er den uren, selv om Skaden ikke har bredt sig; du skal opbrÃ¦nde den; det er Ã¦dende UdslÃ¦t pÃ¥ Retten eller Vrangen.
And if, after the mark has been washed, the priest sees that the colour of it is not changed and it is not increased, it is to be burned in the fire: the disease is working in it, though the damage may be inside or outside.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἁφήν καὶ ἥδε μὴ μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἡ ἁφή καὶ ἡ ἁφὴ οὐ διαχεῖται ἀκάθαρτόν ἐστιν ἐν πυρὶ κατα καυθήσεται ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ

56 Men hvis det, nÃ¥r PrÃ¦sten syner det, viser sig, at Skaden er ved at svinde efter TvÃ¦tningen, sÃ¥ skal han rive det angrebne Sted af KlÃ¦dningen eller LÃ¦deret eller det vÃ¦vede eller knyttede Stof.

And if the priest sees that the mark is less bright after the washing, then let him have it cut out of the clothing or the leather or from the threads of the material:

καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ᾖ ἀμαυρὰ ἡ ἁφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης

57 Viser det sig da igen pÃ¥ KlÃ¦dningen eller det vÃ¦vede eller knyttede Stof eller de forskellige LÃ¦derling, da er det Spedalskhed, der er ved at bryde ud; du skal opbrÃ¦nde de angrebne Ting.

And if the mark is still seen in the clothing or in the threads of the material or in the leather, it is the disease coming out: the thing in which the disease is will have to be burned with fire.

ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐ στὶν ἡ ἁφή

58 Men den KlÃ¦dning eller det vÃ¦vede eller knyttede Stof eller de forskellige LÃ¦derting, hvis Skade svinder efter TvÃ¦tningen, skal tvÃ¦ttes pÃ¥ ny; sÃ¥ er det rent.

And the material of the clothing, or anything of skin, which has been washed, if the mark has gone out of it, let it be washed a second time and it will be clean.

καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται

59 Det er Loven om Spedalskhed pÃ¥ KlÃ¦der af Uld eller LÃ¦rred eller pÃ¥ vÃ¦vet eller knyttet Stof eller pÃ¥ alskens LÃ¦derting; efter den skal de erklÃ¦res for rene eller urene.

This is the law about the leper's disease in the thread of wool or linen material, in clothing or in anything of skin, saying how it is to be judged clean or unclean.

οὗτος ὁ νόμος ἁφῆς λέπρας ἱματίου ἐρεοῦ ἢ στιππυίνου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Dette er Loven om, hvorledes man skal forholde sig med Renselsen af en spedalsk: Han skal fremstilles for PrÃ¦sten,

This is the law of the leper on the day when he is made clean: he is to be taken to the priest;

οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα

3 og PrÃ¦sten skal gÃ¥ uden for Lejren og syne ham, og viser det sig da, at Spedalskheden er helbredt hos den spedalske,
And the priest is to go outside the tent-circle; and if, after looking, the priest sees that the mark of the disease has gone from him,
καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ

4 skal PrÃ¦sten give Ordre til at tage to levende, rene Fugle, CedertrÃ¦, karmoisinrÃ¸dt Garn og en Ysopkvist til den, der skal renses.
Then the priest is to give orders to take, for him who is to be made clean, two living clean birds and some cedar wood and red thread and hyssop.
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήμψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον

5 Og PrÃ¦sten skal give Ordre til at slagte den ene Fugl over et Lerkar med rindende Vand.
And the priest will give orders for one of the birds to be put to death in a vessel made of earth, over flowing water.
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάξουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι

6 SÃ¥ skal han tage den levende Fugl, CedertrÃ¦et, det kamoisinrÃ¸de Garn og Ysopkvisten og dyppe dem tillige med den levende Fugl i Blodet af den Fugl, der er slagtet over det rindende Vand,
And he will take the living bird and the wood and the red thread and the hyssop and put them in the blood of the bird which was put to death over flowing water.
καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι

7 og syv Gange foretage BestÃ¦nkning pÃ¥ den, der skal renses for Spedalskhed, og sÃ¥ledes rense ham; derpÃ¥ skal han lade den levende Fugl flyve ud over Marken.
And shaking it seven times over the man who is to be made clean, he will say that he is clean and will let the living bird go free into the open country.
καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτάκις καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον

8 Men den, der skal renses, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der, afrage alt sit HÃ¥r og bade sig i Vand; sÃ¥ er han ren. Derefter mÃ¥ han gÃ¥ ind i Lejren, men han skal syv Dage opholde sig uden for sit Telt.
And he who is to be made clean will have his clothing washed and his hair cut and have a bath, and he will be clean. And after that he will come back to the tent-circle; but he is to keep outside his tent for seven days.
καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας

9 PÃ¥ den syvende Dag skal han afrage alt sit HÃ¥r, sit HovedhÃ¥r, sit SkÃ¦g, sine Ã˜jenbryn, alt sit HÃ¥r skal han afrage, og han skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sit Legeme i Vand; sÃ¥ er han ren.

And on the seventh day he is to have all the hair cut off his head and his chin and over his eyes--all his hair is to be cut off--and he will have his clothing washed and his body bathed in water and he will be clean.

καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύας καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται

10 Men den ottende dag skal han tage to lydefri VÃ¦derlam og et lydefrit, Ã¥rgammelt Hunlam, desuden tre Tiendedele Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer og en Log Olie.

And on the eighth day let him take two male lambs, without any marks on them, and one female lamb of the first year, without a mark, and three tenth parts of an ephah of the best meal, mixed with oil, and one log of oil.

καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἄμωμον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν

11 SÃ¥ skal den PrÃ¦st, der foretager Renselsen, stille den, der skal renses, tillige med disse Offergaver frem for HERRENs Ã…syn ved Ã…benbaringsteltets Indgang.

And the priest who is making him clean will put the man who is being made clean, together with these things, before the door of the Tent of meeting.

καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

12 Og PrÃ¦sten skal tage det ene VÃ¦derlam og frembÃ¦re det som Skyldoffer tillige med den Log Olie, som hÃ¸rer dertil, og udfÃ¸re Svingningen dermed for HERRENs Ã…syn.

And the priest is to take one of the male lambs and give it as an offering for wrongdoing, and the log of oil, waving them for a wave offering before the Lord;

καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου

13 Og han skal slagte Lammet der, hvor Syndofferet og BrÃ¦ndofferet slagtes, pÃ¥ det hellige Sted, thi ligesom Syndofferet tilfalder Skyldofferet PrÃ¦sten; det er hÃ¸jhelligt.

And he is to put the male lamb to death in the place where they put to death the sin-offering and the burned offering, in the holy place; for as the sin-offering is the property of the priest, so is the offering for wrongdoing: it is most holy.

καὶ σφάξουσιν τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας ἔστιν τῷ ἱερεῖ ἅγια ἁγίων ἐστίν

14 DerpÃ¥ skal PrÃ¦sten tage noget af Skyldofferets Blod, og PrÃ¦sten skal stryge det pÃ¥ hÃ¸jre Ã˜reflip af den, der skal renses, og pÃ¥ hans hÃ¸jre Tomme1finger og hÃ¸jre TommeltÃ¥;

And let the priest take some of the blood of the offering for wrongdoing and put it on the point of the right ear of him who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot;

καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ

15 og PrÃ¦sten skal tage noget af den Log Olie, som hÃ¸rer dertil, og hÃ¦lde det i sin venstre HÃ¥nd,

And take some of the oil and put it in the hollow of his left hand;

καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερὰν

16 og PrÃ¦sten skal dyppe sin hÃ¸jre Pegefinger i den Olie, han har i sin venstre HÃ¥nd, og med sin Finger stÃ¦nke Olien syv Gange foran HERRENs Ã…syn.

And let the priest put his right finger in the oil which is in his left hand, shaking it out with his finger seven times before the Lord;

καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου

17 Og af den Olie, han har tilbage i sin HÃ¥nd, skal PrÃ¦sten stryge noget pÃ¥ hÃ¸jre Ã˜reflip af den, der skal renses, og pÃ¥ hans hÃ¸jre Tommelfinger og hÃ¸jre TommeltÃ¥ oven pÃ¥ Skyldofferets Blod.

And of the rest of the oil which is in his hand, the priest will put some on the point of the right ear of the man who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot, over the blood of the offering for wrongdoing;

τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τ ῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας

18 Og PrÃ¦sten skal hÃ¦lde det, der er tilbage af Olien i hans HÃ¥nd, pÃ¥ Hovedet af den, der skal renses, og sÃ¥ledes skal PrÃ¦sten skaffe ham Soning for HERRENs Ã…syn.

And the rest of the oil in the priest's hand he will put on the head of him who is to be made clean; and so the priest will make him free from sin before the Lord.

τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου

19 DerpÃ¥ skal PrÃ¦sten ofre Syndofferet og skaffe den, der skal renses, Soning for hans Urenhed.

And the priest will give the sin-offering, and take away the sin of him who is to be made clean from his unclean condition; and after that he will put the burned offering to death.

καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦ το σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα

20 Og PrÃ¦sten skal ofre BrÃ¦ndofferet og AfgrÃ¸deofferet pÃ¥ Alteret og sÃ¥ledes skaffe ham Soning; sÃ¥ er han ren.
And the priest is to have the burned offering and the meal offering burned on the altar; and the priest will take away his sin and he will be clean.
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς καὶ καθαρισθήσεται

21 Men hvis han er fattig og ikke evner at give sÃ¥ meget, skal han tage et enkelt Lam til Skyldoffer. til at udfÃ¸re Svingningen med, for at der kan skaffes ham Soning. desuden en Tiendedel Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer og en Log Olie
And if he is poor and not able to get so much, then he may take one male lamb as an offering for wrongdoing, to be waved to take away his sin, and one tenth part of an ephah of the best meal mixed with oil for a meal offering, and a log of oil;
ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὑρίσκῃ λήμψεται ἀμνὸν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν

22 og to Turtelduer eller Dueunger, hvad han nu evner at give, den ene skal vÃ¦re til Syndoffer, den anden til BrÃ¦ndoffer.
And two doves or two young pigeons, such as he is able to get; and one will be for a sin-offering and the other for a burned offering.
καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν ὅσα εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὁλοκαύτωμα

23 Dem skal han den ottende Dag efter sin Renselse bringe til PrÃ¦sten ved Ã…benbaringsteltets Indgang for HERRENs Ã…syn.
And on the eighth day he will take them to the priest, to the door of the Tent of meeting before the Lord, so that he may be made clean.
καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου

24 SÃ¥ skal PrÃ¦sten tage Skyldofferlammet med den Log Olie, som hÃ¸rer dertil, og PrÃ¦sten skal udfÃ¸re Svingningen dermed for HERRENs Ã…syn.
And the priest will take the lamb of the offering for wrongdoing and the oil, waving them for a wave offering before the Lord;
καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου

25 Og han skal slagte Skyldofferlammet, og PrÃ¦sten skal tage noget af Skyldofferets Blod og stryge det pÃ¥ hÃ¸jre Ã˜reflip af den, der skal renses, og pÃ¥ hans hÃ¸jre Tommelfinger og hÃ¸jre TommeltÃ¥.
And he will put to death the lamb of the offering for wrongdoing and the priest will take some of the blood of the offering for wrongdoing and put it on the point of the right ear of him who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot;
καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ

26 Og af Olien skal PrÃ¦sten hÃ¦lde noget i sin venstre HÃ¥nd,
And the priest will put out some of the oil in the hollow of his left hand,
καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν

27 og PrÃ¦sten skal med sin hÃ¸jre Pegefinger syv GangestÃ¦nke noget af Olien, som er i hans venstre HÃ¥nd, for HERRENs Ã…syn.
Shaking out drops of oil with his right finger before the Lord seven times:
καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου

28 Og af Olien, som er i hans HÃ¥nd, skal PrÃ¦sten stryge noget pÃ¥ hÃ¸jre Ã˜reflip af den, der skal renses, og pÃ¥ hans hÃ¸jre Tommelfinger og hÃ¸jre TommeltÃ¥ oven pÃ¥ Skyldofferets Blod.
And the priest will put some of the oil which is in his hand on the point of the ear of the man who is to be made clean and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot, on the place where the blood of the offering for wrongdoing was put;
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας

29 Og Resten af Olien, som er i hans HÃ¥nd, skal PrÃ¦sten hÃ¦lde pÃ¥ Hovedet af den, der skal renses, for at skaffe ham Soning for HERRENs Ã…syn.
And the rest of the oil which is in the priest's hand he will put on the head of him who is to be made clean, to take away his sin before the Lord.
τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὂν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου

30 DerpÃ¥ skal han ofre den ene Turteldue eller Dueunge, hvad han nu har evnet at give,
And he will make an offering of one of the doves or the young pigeons, such as he is able to get;
καὶ ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χείρ

31 den ene som Syndoffer, den anden som BrÃ¦ndoffet, sammen med AfgrÃ¸deofferet; og PrÃ¦sten skal skaffe den, der skal renses, Soning for HERRENs Ã…syn.
And of these, he will give one for a sin-offering and one for a burned offering, with the meal offering; and the priest will take away the sin of him who is to be made clean before the Lord.
τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου

32 Det er Loven om den, der har vÃ¦ret angrebet af Spedalskhed og ikke evner at bringe det almindelige Offer ved sin Renselse.
This is the law for the man who has the disease of the leper on him, and who is not able to get that which is necessary for making himself clean.
οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ

33 Og HERREN talede til Moses og Aron og sagde:
And the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

34 NÃ¥r I kommer til KanÃ¥ns Land, som jeg vil give eder i Eje, og jeg lader Spedalskhed komme frem pÃ¥ et Hus i eders Ejendomsland,
When you have come into the land of Canaan which I will give you for your heritage, if I put the leper's disease on a house in the land of your heritage,
ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει καὶ δώσω ἀφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν

35 sÃ¥ skal Husets Ejer gÃ¥ hen og melde det til PrÃ¦sten og sige: "Der har i mit Hus vist sig noget, der ligner Spedalskhed!"
Then let the owner of the house come and say to the priest, It seems to me that there is a sort of leper's disease in the house.
καὶ ἥξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ λέγων ὥσπερ ἀφὴ ἑώραταί μου ἐν τῇ οἰκίᾳ

36 Da skal PrÃ¦sten give Ordre til at flytte alt ud af Huset, inden han kommer for at syne Pletten, for at ikke noget af, hvad der er i Huset, skal blive urent; derpÃ¥ skal PrÃ¦sten komme for at syne Huset.
And the priest will give orders for everything to be taken out of the house, before he goes in to see the disease, so that the things in the house may not become unclean; and then the priest is to go in to see the house;
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἀφὴν καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἐὰν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν

37 Viser det sig da, nÃ¥r han syner Pletten, at Pletten pÃ¥ Husets VÃ¦gge frembyder grÃ¸nlige eller rÃ¸dlige Fordybninger, der ser ud til at ligge dybere end VÃ¦ggen udenom,
And if he sees that the walls of the house are marked with hollows of green and red, and if it seems to go deeper than the face of the wall;
καὶ ὄψεται τὴν ἀφὴν ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας κοιλάδας χλωριζούσας ἢ πυρριζούσας καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν τοίχων

38 skal PrÃ¦sten gÃ¥ ud af Huset til Husets DÃ¸r og holde Huset lukket i syv Dage.
Then the priest will go out of the door of the house, and keep the house shut up for seven days:
καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας

39 PÃ¥ den syvende Dag skal PrÃ¦sten komme igen og syne det, og hvis det da viser sig, at Pletten har bredt sig pÃ¥ Husets VÃ¦gge,
And the priest is to come again on the seventh day and have a look and see if the marks on the walls of the house are increased in size;
καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας

40 skal PrÃ¦sten give Ordre til at udtage de angrebne Sten og kaste dem hen pÃ¥ et urent Sted uden for Byen
Then the priest will give orders to them to take out the stones in which the disease is seen, and put them out into an unclean place outside the town:
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους ἐν οἷς ἐστιν ἡ ἀφή καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον

41 og til at skrabe Lerpudset af Husets indvendige VÃ¦gge og hÃ¦lde det fjernede Puds ud pÃ¥ et urent Sted uden for Byen.
And he will have the house rubbed all over inside, and the paste which is rubbed off will be put out into an unclean place outside the town:
καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον

42 Derefter skal man tage andre Sten og sÃ¦tte dem ind i Stedet for de gamle og ligeledes tage nyt Puds og pudse Huset dermed.
And they will take other stones and put them in place of those stones, and he will take other paste and put it on the walls of the house.
καὶ λήμψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ χοῦν ἕτερον λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν

43 Hvis Pletten sÃ¥ atter bryder frem i Huset, efter at Stenene er taget ud, Pudset skrabet af og Huset pudset pÃ¥ ny,
And if the disease comes out again in the house after he has taken out the stones and after the walls have been rubbed and the new paste put on,
ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφὴ καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι

44 skal PrÃ¦sten komme og syne Huset, og viser det sig da, at Pletten har bredt sig pÃ¥ Huset, sÃ¥ er det ondartet Spedalskhed, der er pÃ¥ Huset; det er urent.
Then the priest will come and see it; and if the disease in the house is increased in size, it is the leper's disease working out in the house: it is unclean.
καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται εἰ διακέχυται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτός ἐστιν

45 Da skal man rive Huset ned, Sten, TrÃ¦vÃ¦rk og alt Pudset pÃ¥ Huset, og bringe det til et urent Sted uden for Byen.
And the house will have to be pulled down, the stones of it and the wood and the paste; and everything is to be taken out to an unclean place outside the town.
καὶ καθελοῦσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον

46 Den, som gÃ¥r ind i Huset, sÃ¥ lÃ¦nge det er lukket, skal vÃ¦re uren til Aften;
And, in addition, anyone who goes into the house at any time, while it is shut up, will be unclean till evening.
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἀφωρισμένη ἐστίν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

47 den, der sover deri skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der, og den der spiser deri, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der.
And anyone who has been sleeping in the house will have to have his clothing washed; and anyone who takes food in that house will have to have his clothing washed.
καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθ αρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

48 Men hvis det, nÃ¥r PrÃ¦sten kommer og syner Huset, viser sig, at Pletten ikke har bredt sig pÃ¥ det, efter at det er pudset pÃ¥ ny, skal PrÃ¦sten erklÃ¦re Huset for rent, thi Pletten er helbredt.
And if the priest comes in, and sees that the disease is not increased after the new paste has been put on the house, then the priest will say that the house is clean, because the disease is gone.
ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή

49 Da skal han for at rense Huset for Synd tage to Fugle, CedertrÃ¦, karmoisinrÃ¸dt Garn og en Ysopkvist.
And in order to make the house clean, let him take two birds and cedar-wood and red thread and hyssop;
καὶ λήμψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον

50 Den ene Fugl skal han slagte over et Lerkar med rindende Vand,
And put one of the birds to death in a vessel of earth over flowing water;
καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι

51 og han skal tage CedertrÃ¦et, Ysopkvisten, det karmoisinrÃ¸de Garn og den levende Fugl og dyppe dem i Blodet af den slagtede Fugl og det rindende Vand og syv Gange foretage BestÃ¦nkning pÃ¥ Huset
And take the cedar-wood and the hyssop and the red thread and the living bird and put them in the blood of the dead bird and in the flowing water, shaking it over the house seven times.
καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι καὶ περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάκις

52 og sÃ¥ledes rense det for Synd med Fuglens Blod, det rindende Vand, den levende Fugl, CedertrÃ¦et, Ysopkvisten og det karmoisinrÃ¸de Garn.
And he will make the house clean with the blood of the bird and the flowing water and with the living bird and with the cedar-wood and the hyssop and the red thread.
καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσσώπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ

53 Og den levende Fugl skal han lade flyve ud af Byen hen over Marken og sÃ¥ledes skaffe Huset Soning; sÃ¥ er det rent.
But he will let the living bird go out of the town into the open country; so he will take away sin from the house and it will be clean.
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας καὶ καθαρὰ ἔσται

54 Det er Loven om al Slags Spedalskhed og Skurv,
This is the law for all signs of the leper's disease and for skin diseases;
οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἁφὴν λέπρας καὶ θραύσματος

55 om Spedalskhed pÃ¥ KlÃ¦der og Huse
And for signs of disease in clothing, or in a house;
καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας

56 og om HÃ¦velser, UdslÃ¦t og lyse Pletter,
And for a growth or a bad place or a bright mark on the skin;
καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ αὐγάζοντος

57 til BelÃ¦ring om, nÃ¥r noget er urent, og nÃ¥r det er rent. Det er Loven om Spedalskhed.
To make clear when it is unclean and when it is clean: this is the law about the disease of the leper.
καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ᾗ ἡμέρᾳ ἀκάθαρτον καὶ ᾗ ἡμέρᾳ καθαρισθήσεται οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας

1 HERREN talede fremdeles til Moses og Aron og sagde:
And the Lord said to Moses and to Aaron,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

2 Tal til Israeliterne og sig til dem: NÃ¥r en Mand fÃ¥r FlÃ¥d fra sin Blusel, da er dette hans FlÃ¥d urent.
Say to the children of Israel: If a man has an unclean flow from his flesh, it will make him unclean.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνδρὶ ἀνδρί ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστιν

3 Og sÃ¥ledes skal man forholde sig med den ved hans FlÃ¥d opstÃ¥ede Urenhed: Hvad enten hans Blusel flyder eller holder sit FlÃ¥d tilbage, er der Urenhed hos ham.
If the flow goes on or if the part is stopped up, to keep back the flow, he is still unclean.
καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ῥύσεως ἧς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως αὕτη ἡ ἀκ αθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ ᾗ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν

4 Ethvert Leje, som den, der lider af FlÃ¥d, ligger pÃ¥, skal vÃ¦re urent, og ethvert SÃ¦de, han sidder pÃ¥, skal vÃ¦re urent.
Every bed on which he has been resting will be unclean, and everything on which he has been seated will be unclean.
πᾶσα κοίτη ἐφ' ᾗ ἐὰν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυής ἀκάθαρτός ἐστιν καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής ἀκάθαρτον ἔσται

5 Den der rÃ¸rer ved hans Leje, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sig i Vand og vÃ¦re uren til Aften;
And anyone touching his bed is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

6 den, der sidder pÃ¥ et SÃ¦de, som den, der lider af FlÃ¥d, har siddet pÃ¥, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sig i Vand og vÃ¦re uren til Aften;
And he who has been seated on anything on which the unclean man has been seated is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ὁ γονορρυής πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

7 den, der rÃ¸rer ved en. der lider af FlÃ¥d, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sig i Vand og vÃ¦re uren til Aften.
And anyone touching the flesh of the unclean man is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

8 Hvis den, der lider af FlÃ¥d, spytter pÃ¥ en, som er uren, skal denne tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sig i Vand og vÃ¦re uren til Aften.
And if liquid from the mouth of the unclean man comes on to him who is clean, then he is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
ἐὰν δὲ προσσιελίσῃ ὁ γονορρυὴς ἐπὶ τὸν καθαρόν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

9 Ethvert Befordringsmiddel, som bruges af den, der lider af FlÃ¥d, skal vÃ¦re urent.
And any leather seat on a horse on which the unclean man has been seated will be unclean.
καὶ πᾶν ἐπίσαγμα ὄνου ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας

10 Den, der rÃ¸rer ved noget, han har ligget eller siddet pÃ¥, skal vÃ¦re uren til Aften; den, der bÃ¦rer noget sÃ¥dant, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sig i Vand og vÃ¦re uren til Aften.
And anyone touching anything which was under him will be unclean till the evening; anyone taking up any of these things is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος ὅσα ἐὰν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

11 Enhver, som den, der lider af FlÃ¥d, rÃ¸rer ved uden at have skyllet sine HÃ¦nder i Vand, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sig i Vand og vÃ¦re uren til Aften.
And anyone on whom the unclean man puts his hands, without washing them in water, is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
καὶ ὅσων ἐὰν ἅψηται ὁ γονορρυὴς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

12 Lerkar, som den, der lider af FlÃ¥d, rÃ¸rer ved, skal slÃ¥s itu, og alle TrÃ¦kar skal skylles i Vand.
And any vessel of earth which has been touched by the unclean man will have to be broken and any vessel of wood washed.
καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονορρυής συντριβήσεται καὶ σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται

13 Men nÃ¥r den, der lider af FlÃ¥d, bliver ren for sit FlÃ¥d, skal han tÃ¦lle syv bage frem, fra den Dag han bliver ren, og sÃ¥ tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sit Legeme i rindende Vand; sÃ¥ er han ren.
And when a man who has a flow from his body is made clean from it, he is to take seven days to make himself clean, washing his clothing and bathing his body in flowing water, and then he will be clean.
ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται

14 Og den ottende dag skal han tage sig to Turtelduer eller Dueunger og komme hen for HERRENs Ã…syn ved Ã…benbaringsteltets indgang og give PrÃ¦sten dem.
And on the eighth day he is to take two doves or two young pigeons and come before the Lord to the door of the Tent of meeting and give them to the priest:
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ

15 SÃ¥ skal PrÃ¦sten bringe dem som Offer, den ene som Syndoffer, den anden som BrÃ¦ndoffer, og sÃ¥ledes skal PrÃ¦sten skaffe ham Soning for HERRENs Ã…syn for hans FlÃ¥d.
And they are to be offered by the priest, one for a sin-offering and one for a burned offering, and the priest will take away his sin before the Lord on account of his flow.
καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεύς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ

16 NÃ¥r der gÃ¥r SÃ¦d fra en Mand, skal han bade hele sit Legeme i Vand og vÃ¦re uren til Aften.
And if a man's seed goes out from him, then all his body will have to be bathed in water and he will be unclean till evening.
καὶ ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

17 Enhver KlÃ¦dning og alt LÃ¦der, der er kommet SÃ¦d pÃ¥, skal tvÃ¦ttes i Vand og vÃ¦re urent til Aften.
And any clothing or skin on which the seed comes is to be washed with water and be unclean till evening.
καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ' ὃ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας

18 Og nÃ¥r en Mand har Samleje med en Kvinde, skal de bade sig i Vand og vÃ¦re urene til Aften.
And if a man has sex relations with a woman and his seed goes out from him, the two of them will have to be bathed in water and will be unclean till evening.
καὶ γυνή ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας

19 NÃ¥r en Kvinde har FlÃ¥d, idet der flyder Blod fra hendes Blusel, da skal hendes Urenhed vare syv Dage. Enhver, der rÃ¸rer ved hende, skal vÃ¦re uren til Aften.
And if a woman has a flow of blood from her body, she will have to be kept separate for seven days, and anyone touching her will be unclean till evening.
καὶ γυνή ἥτις ἐὰν ᾖ ῥέουσα αἵματι ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

20 Alt, hvad hun ligger pÃ¥ under sin mÃ¥nedlige Urenhed, skal vÃ¦re urent, og alt, hvad hun sidder pÃ¥, skal vÃ¦re urent.
And everything on which she has been resting, while she is kept separate, will be unclean, and everything on which she has been seated will be unclean.
καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς ἀκάθαρτον ἔσται καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτον ἔσται

21 Enhver, der rÃ¸rer ved hendes Leje, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sig i Vand og vÃ¦re uren til Aften;
And anyone touching her bed will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
καὶ πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

22 og enhver, der rÃ¸rer ved et SÃ¦de, hun har siddet pÃ¥, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sig i Vand og vÃ¦re uren til Aften.
And anyone touching anything on which she has been seated will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

23 Og hvis nogen rÃ¸rer ved noget, der har ligget pÃ¥ Lejet eller SÃ¦det, hun har siddet pÃ¥, skal han vÃ¦re uren til Aften.
Anyone touching anything on the bed or on the thing on which she has been seated, will be unclean till evening.
ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὔσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

24 Dersom en Mand ligger ved Siden af hende og hendes Urenhed kommer pÃ¥ ham, skal han vÃ¦re uren i syv Dage, og ethvert Leje, han ligger pÃ¥, skal vÃ¦re urent.
And if any man has sex relations with her so that her blood comes on him, he will be unclean for seven days and every bed on which he has been resting will be unclean.
ἐὰν δὲ κοίτῃ τις κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται

25 Men nÃ¥r en Kvinde har BlodflÃ¥d i lÃ¦ngere Tid, uden for den Tid hun har sin mÃ¥nedlige Urenhed, eller nÃ¥r FlÃ¥ddet varer lÃ¦ngere end sÃ¦dvanligt ved hendes mÃ¥nedlige Urenhed, sÃ¥ skal hun, i al den Tid hendes urene FlÃ¥d varer, vÃ¦re stillet, som i de Dage hun har sin mÃ¥nedlige Urenhed; hun skal vÃ¦re uren;
And if a woman has a flow of blood for a long time, not at the time when she generally has it, or if the flow goes on longer than the normal time, she will be unclean while the flow of blood goes on, as she is at other normal times.
καὶ γυνή ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀ καθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου ἀκάθαρτος ἔσται

26 ethvert Leje, hun ligger pÃ¥, sÃ¥ lÃ¦nge hendes FlÃ¥d varer, skal vÃ¦re som hendes Leje under hendes mÃ¥nedlige Urenhed, og et hvert SÃ¦de, hun sidder pÃ¥, skal vÃ¦re urent som under hendes mÃ¥nedlige Urenhed;
Every bed on which she has been resting will be unclean, as at the times when she normally has a flow of blood, and everything on which she has been seated will be unclean, in the same way.
καὶ πᾶσαν κοίτην ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῇ καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου

27 enhver, der rÃ¸rer derved, bliver uren og skal tvÃ¦tte sine klÃ¦der og bade sig i Vand og vÃ¦re uren til Aften.
And anyone touching these things will be unclean, and his clothing will have to be washed and his body bathed in water and he will be unclean till evening.
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

28 Men nÃ¥r hun bliver ren for sit FlÃ¥d, skal hun tÃ¦lle syv Dage frem og sÃ¥ vÃ¦re ren.
But when her flow of blood is stopped, after seven days she will be clean.
ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται

29 PÃ¥ den ottende Dag skal hun tage sig to Turtelduer eller Dueunger og bringe dem til PrÃ¦sten ved Ã…benbaringsteltets Indgang.
And on the eighth day let her get two doves or two young pigeons and take them to the priest to the door of the Tent of meeting,
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μα ρτυρίου

30 Og PrÃ¦sten skal ofre den ene som Syndoffer, den anden som BrÃ¦ndoffer, og sÃ¥ledes skal PrÃ¦sten skaffe hende Soning for HERRENs Ã… syn for hendes Urenheds FlÃ¥d.
To be offered by the priest, one for a sin-offering and one for a burned offering; and the priest will take away her sin before the Lord on account of her unclean condition.
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρ σίας αὐτῆς

31 I skal advare Israeliterne for deres Urenhed, for at de ikke skal dÃ¸ i deres Urenhed, nÃ¥r de gÃ¸r min Bolig, som er i deres Midte, uren.
In this way may the children of Israel be made free from all sorts of unclean conditions, so that death may not overtake them when they are unclean and when they make unclean my holy place which is among them.
καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴ ν σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς

32 Det er Loven om MÃ¦nd, der lider af FlÃ¥d, og fra hvem der gÃ¥r SÃ¦d, sÃ¥ de bliver urene derved,
This is the law for the man who has a flow from his body, or whose seed goes from him so that he is unclean;
οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορρυοῦς καὶ ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ

33 og om Kvinder, der lider af deres mÃ¥nedlige Urenhed, om MÃ¦nd og Kvinder, der har FlÃ¥d, og om MÃ¦nd, der ligger ved Siden af urene Kvinder.
And for her who has a flow of blood, and for any man or woman who has an unclean flow, and for him who has sex relations with a woman when she is unclean.
καὶ τῇ αἱμορροούσῃ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ γονορρυὴς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ καὶ τῷ ἀνδρί ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημέ νης

1 HERREN talede til Moses, efter at DÃ¸den havde ramt Arons to SÃ¸nner, da de trÃ¥dte frem for HERRENs Ã…syn og dÃ¸de,
And the Lord said to Moses, after the death of the two sons of Aaron when they took in strange fire before the Lord and death overtook them;
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐτελεύτη σαν

2 og HERREN sagde til Moses: Sig til din Broder Aron, at han ikke til enhver Tid mÃ¥ gÃ¥ ind i Helligdommen inden for ForhÃ¦nget foran SonedÃ¦kket pÃ¥ Arken, ellers skal han dÃ¸, thi jeg kommer til Syne i Skyen over SonedÃ¦kket.
The Lord said to Moses, Say to Aaron, your brother, that he may not come at all times into the holy place inside the veil, before the cover which is on the ark, for fear that death may overtake him; for I will be seen in the cloud on the cover of the ark.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λάλησον πρὸς ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματ ος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου

3 Kun sÃ¥ledes mÃ¥ Aron komme ind i Helligdommen: Med en ung Tyr til Syndoffer og en VÃ¦der til BrÃ¦ndoffer;
Let Aaron come into the holy place in this way: with an ox for a sin-offering and a male sheep for a burned offering.
οὕτως εἰσελεύσεται ααρων εἰς τὸ ἅγιον ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα

4 han skal ifÃ¸re sig en hellig Linnedkjortel, bÃ¦re LinnedbenklÃ¦der over sin Blusel, omgjorde sig med et LinnedbÃ¦lte og binde et Linned HovedklÃ¦de om sit Hoved; det er hellige KlÃ¦der; og han skal bade sit Legeme i Vand, fÃ¸r han ifÃ¸rer sig dem.
Let him put on the holy linen coat, and the linen trousers on his body, and the linen band round him, and the linen head-dress on his head; for this is holy clothing, and before he puts them on his body is to be washed with water.
καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσετα ι ἱμάτια ἅγιά ἐστιν καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά

5 Af Israeliternes Menighed skal han tage to Gedebukke til Syndoffer og en VÃ¦der til BrÃ¦ndoffer.
And let him take from the children of Israel two he-goats for a sin-offering and one male sheep for a burned offering.
καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν ισραηλ λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα

6 SÃ¥ skal Aron ofre sin egen Syndoffertyr og skaffe sig og sit Hus Soning.
And Aaron is to give the ox of the sin-offering for himself, to make himself and his house free from sin.
καὶ προσάξει ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ

7 Derefter skal han tage de to Bukke og stille dem frem for HERRENs Ã…syn ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet.
And he is to take the two goats and put them before the Lord at the door of the Tent of meeting.
καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

8 Og Aron skal kaste Lod om de to Bukke, et Lod for HERREN og et for Azazel;
And Aaron will make selection from the two goats by the decision of the Lord, one goat for the Lord and one for Azazel.
καὶ ἐπιθήσει ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλῆρον ἕνα τῷ κυρίῳ καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ

9 og den Buk, der ved Loddet tilfalder HERREN, skal Aron fÃ¸re frem og ofre som Syndoffer;
And the goat which is marked out for the Lord, let Aaron give for a sin-offering.
καὶ προσάξει ααρων τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας

10 men den Buk, der ved Loddet tilfalder Azazel, skal fremstilles levende for HERRENs Ã…syn, for at man kan fuldbyrde Soningen over den og sende den ud i Ã˜rkenen til Azazel.
But the goat for Azazel is to be placed living before the Lord, for the taking away of sin, that it may be sent away for Azazel into the waste land.
καὶ τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστεῖ λαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον

11 Aron skal da fÃ¸re sin egen Syndoffertyr frem og skaffe sig og sit Hus Soning og slagte sin egen Syndoffertyr.
And Aaron is to give the ox of the sin-offering for himself and take away sin from himself and his house, and put to death the ox of the sin-offering which is for himself.
καὶ προσάξει ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ μόνον καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ σφάξει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ

12 DerpÃ¥ skal han tage en Pandefuld GlÃ¸der fra Alteret for HERRENs Ã…syn og to HÃ¥ndfulde stÃ¸dt, vellugtende RÃ¸gelse og bÃ¦re det inden for ForhÃ¦nget.
And he is to take a vessel full of burning coal from the altar before the Lord and in his hand some sweet perfume crushed small, and take it inside the veil;
καὶ λήμψεται τὸ πυρεῖον πλῆρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτ ῆς καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος

13 Og han skal komme RÃ¸gelse pÃ¥ Ilden for HERRENs Ã…syn, sÃ¥ at RÃ¸gelsesskyen skjuler SonedÃ¦kket oven over Vidnesbyrdet, for at han ikke skal dÃ¸.
And let him put the perfume on the fire before the Lord so that the ark may be covered with a cloud of the smoke of the perfume, in order that death may not overtake him.
καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων καὶ οὐκ ἀποθανεῖται

14 SÃ¥ skal han tage noget af Tyrens Blod og stÃ¦nke det med sin Finger fortil pÃ¥ SonedÃ¦kket, og foran SonedÃ¦kket skal han syv Gange stÃ¦nke noget af Blodet med sin Finger.

And let him take some of the blood of the ox, shaking drops of it from his finger on the cover of the ark on the east side, and before it, seven times.

καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ

15 Derefter skal han slagte Folkets Syndofferbuk, bÃ¦re dens Blod inden for ForhÃ¦nget og gÃ¸re med det som med Tyrens Blod, stÃ¦nke det pÃ¥ SonedÃ¦kket og foran SonedÃ¦kket.

Then let him put to death the goat of the sin-offering for the people, and take its blood inside the veil and do with it as he did with the blood of the ox, shaking drops of it on and before the cover of the ark.

καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου

16 SÃ¥ledes skal han skaffe Helligdommen Soning for Israeliternes Urenhed og deres OvertrÃ¦delser, alle deres Synder, og pÃ¥ samme MÃ¥de skal han gÃ¸re med Ã…benbaringsteltet, der har sin Plads hos dem midt i deres,Urenhed.

And let him make the holy place free from whatever is unclean among the children of Israel and from their wrongdoing in all their sins; and let him do the same for the Tent of meeting, which has its place among an unclean people.

καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν

17 Intet Menneske mÃ¥ komme i Ã…benbaringsteltet, nÃ¥r han gÃ¥r ind for at skaffe Soning i Helligdommen, fÃ¸r han gÃ¥r ud igen. SÃ¥ledes skal han skaffe sig selv, sit Hus og hele Israels Forsamling Soning.

And no man may be in the Tent of meeting from the time when Aaron goes in to take away sin in the holy place till he comes out, having made himself and his house and all the people of Israel free from sin.

καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἕως ἂν ἐξέλθῃ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν ισραηλ

18 SÃ¥ skal han gÃ¥ ud til Alteret, som stÃ¥r for HERRENs Ã…syn, og skaffe det Soning; han skal tage noget af Tyrens og Bukkens Blod og stryge det rundt om pÃ¥ Alterets Horn,

And he is to go out to the altar which is before the Lord and make it free from sin; and he is to take some of the blood of the ox and the blood of the goat and put it on the horns of the altar and round it;

καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὂν ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ

19 og han skal syv Gange stÃ¦nke noget af Blodet derpÃ¥ med sin Finger og sÃ¥ledes rense det og hellige det for Israeliternes Urenheder.

Shaking drops of the blood from his finger on it seven times to make it holy and clean from whatever is unclean among the children of Israel.

καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις καὶ καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν ισραηλ

20 NÃ¥r han sÃ¥ er fÃ¦rdig med at skaffe Helligdommen, Ã…benbaringsteltet og Alteret Soning, skal han fÃ¸re den levende Buk frem.
And when he has done whatever is necessary to make the holy place and the Tent of meeting and the altar free from sin, let him put the living goat before the Lord;
καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα

21 Aron skal lÃ¦gge begge sine HÃ¦nder pÃ¥ Hovedet af den levende Buk og over den bekende alle Israeliternes Misgerninger og alle deres OvertrÃ¦delser, alle deres Synder, og lÃ¦gge dem pÃ¥ Bukkens Hoved og sÃ¥ sende den ud i Ã˜rkenen ved en Mand, der holdes rede dertil.
And Aaron, placing his two hands on the head of the living goat, will make a public statement over him of all the evil doings of the children of Israel and all their wrongdoing, in all their sins; and he will put them on the head of the goat and send him away, in the care of a man who will be waiting there, into the waste land.
καὶ ἐπιθήσει ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον

22 Bukken skal da bÃ¦re alle deres Misgerninger til et Ã¸de Land, og sÃ¥ skal han slippe Bukken lÃ¸s i Ã˜rkenen.
And the goat will take all their sins into a land cut off from men, and he will send the goat away into the waste land.
καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον

23 DerpÃ¥ skal Aron gÃ¥ ind i Ã…benbaringsteltet, affÃ¸re sig LinnedklÃ¦derne, som han tog pÃ¥, da han gik ind i Helligdommen, og lÃ¦gge dem der;
Then let Aaron come into the Tent of meeting and take off the linen clothing which he put on when he went into the holy place, and put them down there;
καὶ εἰσελεύσεται ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ

24 sÃ¥ skal han bade sit Legeme i Vand pÃ¥ et helligt Sted, ifÃ¸re sig sine sÃ¦dvanlige KlÃ¦der og gÃ¥ ud og ofre sit eget BrÃ¦ndoffer og Folkets BrÃ¦ndoffer og sÃ¥ledes skaffe sig og Folket Soning.
And after bathing his body in water in a holy place, he is to put on his clothing and come out and give his burned offering and the burned offering of the people, to take away his sin and the sin of the people.
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκάρπωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων

25 Og Syndofferets Fedt skal han bringe som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret.
And the fat of the sin-offering is to be burned by him on the altar.
καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

26 Men den, som fÃ¸rer Bukken ud til Azazel, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sit Legeme i Vand; derefter mÃ¥ han komme ind i Lejren.
And the man who takes away the goat for Azazel is to have his clothing washed and his body bathed in water and then he may come back to the tent-circle.
καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰ ς τὴν παρεμβολήν

27 Men Syndoffertyren og Syndofferbukken, hvis Blod blev bÃ¥ret ind for at skaffe Soning i Helligdommen, skal man bringe uden for Lejren, og man skal brÃ¦nde deres Hud og deres KÃ¸d og Skarn.
And the ox of the sin-offering and the goat of the sin-offering, whose blood was taken in to make the holy place free from sin, are to be taken away outside the tent-circle and their skins and their flesh and their waste are to be burned with fire.
καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν

28 Og den, der brÃ¦nder dem, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sit Legeme; derefter mÃ¥ han komme ind i Lejren.
And the man by whom they are burned is to have his clothing washed and his body bathed in water, and then he may come back to the tent-circle.
ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν

29 Det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning. Den tiende Dag i den syvende MÃ¥ned skal I faste og afholde eder fra alt Arbejde, bÃ¥de den indfÃ¸dte og den fremmede, der bor iblandt eder.
And let this be an order to you for ever: in the seventh month, on the tenth day, you are to keep yourselves from pleasure and do no sort of work, those who are Israelites by birth and those from other lands who are living among you:
καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ὁ αὐτόχθ ων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν

30 Thi den Dag skaffes der eder Soning til eders Renselse; fra alle eders Synder renses I for HERRENs Ã…syn.
For on this day your sin will be taken away and you will be clean: you will be made free from all your sins before the Lord.
ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου καὶ καθαρισθήσεσθε

31 Det skal vÃ¦re eder en fuldkommen Hviledag, og I skal faste: det skal vÃ¦re en evig gyldig Anordning.
It is a special Sabbath for you, and you are to keep yourselves from pleasure; it is an order for ever.
σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον

32 PrÃ¦sten, som salves og indsÃ¦ttes til at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste i. Stedet for sin Fader, skal skaffe Soning, han skal ifÃ¸re sig LinnedklÃ¦derne, de hellige KlÃ¦der,

And the man on whose head the holy oil has been put, and who has been marked out to be a priest in his father's place, will do what is necessary to take away sin, and will put on the linen clothing, even the holy robes:

ἐξιλάσεται ὁ ἱερεύς ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τ ὴν λινῆν στολὴν ἁγίαν

33 og han skal skaffe det Allerhelligste Soning; og Ã…benbaringsteltet og Alteret skal han skaffe Soning; og PrÃ¦sterne og alt Folkets Forsamling skal han skaffe Soning.

And he will make the holy place and the Tent of meeting and the altar free from sin; he will take away sin from the priests and from all the people.

καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται

34 Det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning, for at der kan skaffes Israeliterne Soning for alle deres Synder een Gang om Ã…ret. Og Aron gjorde som HERREN bÃ¸d Moses.

And let this be an order for ever for you, so that the sin of the children of Israel may be taken away once every year. And he did as the Lord gave orders to Moses.

καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν ισραηλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται καθά περ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

1 HERREN talede til Moses og sagde:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Tal til Aron og hans SÃ¸nner og alle Israeliterne og sig til dem: Dette har HERREN pÃ¥budt:

Say to Aaron and to his sons and to all the children of Israel: This is the order which the Lord has given.

λάλησον πρὸς ααρων καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων

3 Om nogen af Israels Hus slagter et Stykke HornkvÃ¦g, et FÃ¥r eller en Ged i Lejren, eller han slagter dem uden for Lejren,

If any man of Israel puts to death an ox or a lamb or a goat, in or outside the tent-circle;

ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ισραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς

4 uden at bringe dem hen til Ã…benbaringsteltets Indgang for at bringe HERREN en Offergave foran HERRENs Bolig, da skal dette tillegnes den Mand som Blodskyld; han har udgydt Blod, og den Mand skal udryddes af sit Folk.

And has not taken it to the door of the Tent of meeting, to make an offering to the Lord, before the Lord's House, its blood will be on him, for he has taken life, and he will be cut off from among his people:

καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα αἷμα ἐξέχεεν ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

5 Dette er anordnet, for at Israeliterne skal bringe deres Slagtofre, som de slagter ude pÃ¥ Marken, til HERREN, til Ã…benbaringsteltets Indgang, til PrÃ¦sten, og ofre dem som Takofre til HERREN.

So that the children of Israel may take to the Lord, to the door of the Tent of meeting and to the priest, the offerings which they have put to death in the open country, and that they may make their peace-offerings to the Lord.

ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὰς θυσίας αὐτῶν ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά

6 PrÃ¦sten skal da sprÃ¦nge Blodet pÃ¥ HERRENs Alter ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet og bringe Fedtet som RÃ¸goffer, en liflig Duft for HERREN.

And the priest will put blood on the altar of the Lord at the door of the Tent of meeting, burning the fat for a sweet smell to the Lord.

καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

7 Og de mÃ¥ ikke mere ofre deres Slagtofre til Bukketroldene, som de boler med. Det skal vÃ¦re en evig gyldig Anordning for dem fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt!

And let them make no more offerings to evil spirits, after which they have gone, turning away from the Lord. Let this be a law to them for ever, through all their generations.

καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

8 Og du skal sige til dem: Om nogen af Israels Hus eller de fremmede, der bor iblandt eder, ofrer et BrÃ¦ndoffer eller Slagtoffer

And say to them, If any man of Israel, or any other living among them, makes a burned offering or other offering,

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν

9 og ikke bringer det hen til Ã…benbaringsteltets Indgang for at ofre det til HERREN, da skal den Mand udryddes af sin SlÃ¦gt.

And does not take it to the door of the Tent of meeting to make an offering to the Lord, that man will be cut off from among his people.

καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

10 Om nogen af Israels Hus eller af de fremmede, der bor iblandt dem, nyder noget Blod, sÃ¥ vender jeg mit Ã…syn mod den, der nyder Blodet, og udrydde1 ham af hans Folk.

And if any man of Israel, or any other living among them, takes any sort of blood for food, my wrath will be turned against that man and he will be cut off from among his people.

καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ισραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσαν τὸ αἷμα καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

11 Thi KÃ¸dets SjÃ¦l er i Blodet, og jeg har givet eder det til Brug pÃ¥ Alteret til at skaffe eders SjÃ¦le Soning; thi det er Blodet, som skaffer Soning, fordi det er SjÃ¦len.

For the life of the flesh is in its blood; and I have given it to you on the altar to take away your sin: for it is the blood which makes free from sin because of the life in it.

ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται

12 Derfor har jeg sagt til Israeliterne: Ingen af eder mÃ¥ nyde Blod; heller ikke den fremmede, der bor iblandt eder, mÃ¥ nyde Blod.

For this reason I have said to the children of Israel, No man among you, or any others living with you, may take blood as food.

διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς ισραηλ πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα

13 Om nogen af Israeliterne eller af de fremmede, der bor iblandt dem, nedlÃ¦gger et Stykke Vildt eller en Fugl af den Slags, der mÃ¥ spises, da skal han lade Blodet lÃ¸be ud og dÃ¦kke det med Jord.

And any man of Israel, or any other living among them, who gets with his bow any beast or bird used for food, is to see that its blood is covered with earth.

καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινόν ὃ ἔσθεται καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ

14 Thi om alt KÃ¸ds SjÃ¦l gÃ¦lder det, at dets Blod er dets SjÃ¦l; derfor har jeg sagt til Israeliterne: I mÃ¥ ikke nyde Blodet af noget som helst KÃ¸d, thi alt KÃ¸ds SjÃ¦l er dets Blod; enhver, der nyder det, skal udryddes.

For the blood is the life of all flesh: and so I have said to the children of Israel, You may not take any sort of blood as food, and any man who does so will be cut of.

ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς ισραηλ αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν πᾶς ὁ ἔσθων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται

15 Enhver, der spiser seldÃ¸de eller sÃ¸nderrevne Dyr, det vÃ¦re sig en indfÃ¸dt eller en fremmed, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sig i Vand og vÃ¦re uren til Aften; sÃ¥ er han ren.

And anyone who takes as food anything which has come to a natural end, or anything which has been put to death by beasts, if he is one of you by birth, or of another nation, will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening, and then he will be clean.

καὶ πᾶσα ψυχή ἥτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸς ἔσται

16 Men hvis han ikke tvÃ¦tter sine KlÃ¦der og bader sig, skal han undgÃ¦lde for sin BrÃ¸de.
But if his clothing is not washed and his body bathed, his sin will be on him.
ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσηται ὕδατι καὶ λήμψεται ἀνόμημα αὐτοῦ

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Tal til Israeliterne og sig til dem: Jeg er HERREN eders Gud!
Say to the children of Israel, I am the Lord your God.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

3 Som de handler i Ã†gypten, hvor I opholdt eder, mÃ¥ I ikke handle, og som de handler i Kana'ans Land, hvor jeg fÃ¸rer eder hen, mÃ¥ I ikke handle; I mÃ¥ ikke vandre efter deres Anordninger.
You may not do those things which were done in the land of Egypt where you were living; and you may not do those things which are done in the land of Canaan where I am taking you, or be guided in your behaviour by their rules.
κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς αἰγύπτου ἐν ᾗ κατῳκήσατε ἐπ' αὐτῇ οὐ ποιήσετε καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς χανααν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ ο ὐ ποιήσετε καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε

4 Efter mine Lovbud skal I handle. og mine Anordninger skal I holde, sÃ¥ I vandrer efter dem; jeg er HERREN eders Gud!
But you are to be guided by my decisions and keep my rules, and be guided by them: I am the Lord your God.
τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

5 I skal holde mine Anordninger og Lovbud; det Menneske, der handler efter dem, skal leve ved dem. Jeg er HERREN!
So keep my rules and my decisions, which, if a man does them, will be life to him: I am the Lord.
καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἃ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸ ς ὑμῶν

6 Ingen af eder mÃ¥ komme sine kÃ¸delige SlÃ¦gtninge nÃ¦r, sÃ¥ han blotter deres Blusel. Jeg er HERREN!
You may not have sex connection with anyone who is a near relation: I am the Lord.
ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην ἐγὼ κύριος

7 Din Faders og din Moders Blusel mÃ¥ du ikke blotte; hun er din Moder, du mÃ¥ ikke blotte hendes Blusel!
You may not have sex relations with your father or your mother: she is your mother, you may not take her.
ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις μήτηρ γάρ σού ἐστιν καὶ οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς

8 Din Faders Hustrus Blusel mÃ¥ du ikke blotte, det er din Faders Blusel.
And you may not have sex relations with your father's wife: she is your father's.
ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνη πατρός σού ἐστιν

9 Din SÃ¸sters Blusel, hvad enten hun er din Faders eller din Moders Datter, hvad enten hun er fÃ¸dt i eller uden for Hjemmet, hendes Blusel mÃ¥ du ikke blotte.
You may not take your sister, the daughter of your father or of your mother, wherever her birth took place, among you or in another country.
ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνην αὐτῆς

10 Din SÃ¸nnedatters eller Datterdatters Blusel mÃ¥ du ikke blotte, det er din egen Blusel.
You may not have sex relations with your son's daughter or your daughter's daughter, for they are part of yourself;
ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν

11 En Datter, din Faders Hustru har med din Fader hun er din SÃ¸ster hendes Blusel mÃ¥ du ikke blotte.
Or your father's wife's daughter, the child of your father, for she is your sister.
ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις ὁμοπατρία ἀδελφή σού ἐστιν οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς

12 Din Fasters Blusel mÃ¥ du ikke blotte, hun er din Faders kÃ¸delige SlÃ¦gtning.
You may not have sex connection with your father's sister, for she is your father's near relation.
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις οἰκεία γὰρ πατρός σού ἐστιν

13 Din Mosters Blusel mÃ¥ du ikke blotte, hun er din Moders kÃ¸delige SlÃ¦gtning.
You may not have sex connection with your mother's sister, for she is your mother's near relation.
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις οἰκεία γὰρ μητρός σού ἐστιν

14 Din Farbroders Blusel mÃ¥ du ikke blotte, du mÃ¥ ikke komme hans Hustru nÃ¦r, hun er din Faster.
You may not have sex relations with the wife of your father's brother, for she is of your family;
ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ συγγενὴς γάρ σού ἐστιν

15 Din SÃ¸nnekones Blusel mÃ¥ du ikke blotte, hun er din SÃ¸ns Hustru, du mÃ¥ ikke blotte hendes Blusel.
Or with your daughter-in-law, for she is your son's wife, and you may not take her.
ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις γυνὴ γὰρ υἱοῦ σού ἐστιν οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς

16 Din Broders Hustrus Blusel mÃ¥ du ikke blotte, det er din Broders Blusel.
You may not have sex relations with your brother's wife, for she is your brother's.
ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σού ἐστιν

17 En Kvindes og hendes Datters Blusel mÃ¥ du ikke blotte, heller ikke mÃ¥ du Ã¦gte hendes SÃ¸nnedatter eller Datterdatter, sÃ¥ at du blotter hendes Blusel; de er hendes kÃ¸delige SlÃ¦gtninge; det er grov Utugt.
You may not take as wife a woman and her daughter, or her son's daughter or her daughter's daughter, for they are of one family: it is an act of shame.
ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀπο καλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν οἰκεῖαι γάρ σού εἰσιν ἀσέβημά ἐστιν

18 SÃ¸ster mÃ¥ du ikke tage til SÃ¸sters Medhustru, sÃ¥ lÃ¦nge SÃ¸steren lever, sÃ¥ du blotter bÃ¥de den enes og den andens Blusel.
And you may not take as wife a woman and at the same time her sister, to be in competition with her in her life-time.
γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ ἔτι ζώσης αὐτῆς

19 Du mÃ¥ ikke komme en Kvinde nÃ¦r under hendes mÃ¥nedlige Urenhed, sÃ¥ du blotter hendes Blusel.
And you may not go near a woman or have sex relations with her when she is unclean, at her regular time.
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ προσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς

20 Med din NÃ¦stes Hustru mÃ¥ du ikke have Samleje, sÃ¥ du bliver uren ved hende.
And you may not have sex relations with your neighbour's wife, making yourself unclean with her.
καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτήν

21 Dit Afkom mÃ¥ du ikke give hen til at ofres til Molok; du mÃ¥ ikke vanhellige din Guds Navn. Jeg er HERREN!
And you may not make any of your children go through the fire as an offering to Molech, and you may not put shame on the name of your God: I am the Lord.
καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον ἐγὼ κύριος

22 Hos en Mand mÃ¥ du ikke ligge, som man ligger hos en Kvinde; det er en Vederstyggelighed.
You may not have sex relations with men, as you do with women: it is a disgusting thing.
καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικός βδέλυγμα γάρ ἐστιν

23 Med intet som helst Dyr mÃ¥ du have Omgang, sÃ¥ du bliver uren derved; en Kvinde mÃ¥ ikke stille sig hen for et dyr til kÃ¸nslig Omgang; det er en SkÃ¦ndsel.
And you may not have sex relations with a beast, making yourself unclean with it; and a woman may not give herself to a beast: it is an unnatural act.
καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆν αι μυσερὸν γάρ ἐστιν

24 GÃ¸r eder ikke urene med noget sÃ¥dant, thi med alt sÃ¥dant har de Folkeslag, jeg driver bort foran eder, gjort sig urene.
Do not make yourself unclean in any of these ways; for so have those nations whom I am driving out from before you made themselves unclean:
μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τούτοις ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν

25 Derved blev Landet urent, og jeg straffede det for dets BrÃ¸de, og Landet udspyede sine Indbyggere.
And the land itself has become unclean; so that I have sent on it the reward of its wrongdoing, and the land itself puts out those who are living in it.
καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς

26 Hold derfor mine Anordninger og Lovbud og Ã¸v ikke nogen af disse Vederstyggeligheder, det gÃ¦lder bÃ¥de den indfÃ¸dte og den fremmede, der bor iblandt eder
So then keep my rules and my decisions, and do not do any of these disgusting things, those of you who are Israelites by birth, or any others who are living with you:
καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προ σγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν

27 thi alle disse Vederstyggeligheder Ã¸vede Indbyggerne, som var der fÃ¸r eder, og Landet blev urent
(For all these disgusting things were done by the men of this country who were there before you, and the land has been made unclean by them;)
πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ

28 for at ikke Landet skal udspy eder, nÃ¥r I gÃ¸r det urent, ligesom det udspyede det Folk, som var der fÃ¸r eder.
So that the land may not put you out from it, when you make it unclean, as it put out the nations which were there before you.
καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτήν ὃν τρόπον προσώχθισεν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς πρὸ ὑμῶν

29 Thi enhver, som Ã¸ver nogen af alle disse Vederstyggeligheder, de, der Ã¸ver dem, skal udryddes af deres Folk.
For all those who do any of these disgusting things will be cut off from among their people.
ὅτι πᾶς ὃς ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν

30 SÃ¥ hold mine Forskrifter, sÃ¥ I ikke Ã¸ver nogen af de vederstyggelige Skikke, som Ã¸vedes fÃ¸r eders Tid, at I ikke skal gÃ¸re eder urene ved dem. Jeg er HERREN eders Gud!
So then, keep my orders, so that you may not do any of these disgusting things which were done before you, or make yourselves unclean through them: I am the Lord your God.
καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ ὑμᾶς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Tal til hele Israeliternes Menighed og sig til dem: I skal vÃ¦re hellige, thi jeg HERREN eders Gud er hellig!
Say to all the people of Israel, You are to be holy, for I, the Lord your God, am holy.
λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

3 I skal frygte hver sin Moder og sin Fader, og mine Sabbater skal I holde. Jeg er HERREN eders Gud!
Let every man give honour to his mother and to his father and keep my Sabbaths: I am the Lord your God.
ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

4 Vend eder ikke til Afguderne og gÃ¸r eder ikke stÃ¸bte Gudebilleder! Jeg er HERREN eders Gud !
Do not go after false gods, and do not make metal images of gods for yourselves: I am the Lord your God.
οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

5 NÃ¥r I ofrer Takoffer til HERREN, skal I ofre det sÃ¥ledes, at I kan vinde Guds Velbehag.
And when you give a peace offering to the Lord, do it in the way which is pleasing to the Lord.
καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ δεκτὴν ὑμῶν θύσετε

6 Den Dag, I ofrer det, og Dagen efter mÃ¥ det spises, men hvad der levnes til den tredje Dag, skal opbrÃ¦ndes;
Let it be used for food on the same day on which it is offered, or on the day after; and whatever is over on the third day is to be burned with fire.
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θύσητε βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται

7 spises det den tredje Dag, er det at regne for rÃ¥ddent KÃ¸d og vinder ikke Guds Velbehag;
If any of it is used for food on the third day, it is a disgusting thing and will not be pleasing to the Lord.
ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄθυτόν ἐστιν οὐ δεχθήσεται

8 den, der spiser deraf, skal undgÃ¦lde for sin BrÃ¸de, thi han vanhelliger det, som var helliget HERREN, og det Menneske skal udryddes af sin SlÃ¦gt.
And as for anyone who takes it for food, his sin will be on him, for he has put shame on the holy thing of the Lord: he will be cut off from his people.
ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσεν καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν

9 NÃ¥r I hÃ¸ster eders Lands HÃ¸st, mÃ¥ du ikke hÃ¸ste helt hen til Kanten af din Mark, ej heller mÃ¥ du sanke EfterslÃ¦tten efter din HÃ¸st.
And when you get in the grain from your land, do not let all the grain be cut from the edges of the field, or take up what has been dropped on the earth after the getting in of the grain.
καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις

10 Heller ikke mÃ¥ du bolde EfterhÃ¸st eller sanke de nedfaldne BÃ¦r i din VingÃ¥rd; til den fattige og den fremmede skal du lade det blive tilbage. Jeg er HERREN eders Gud!
And do not take all the grapes from your vine-garden, or the fruit dropped on the earth; let the poor man, and the man from another country, have these: I am the Lord your God.
καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις οὐδὲ τοὺς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

11 I mÃ¥ ikke stjÃ¦le, I mÃ¥ ikke lyve, I mÃ¥ ikke bedrage hverandre.
Do not take anyone's property or be false in act or word to another.
οὐ κλέψετε οὐ ψεύσεσθε οὐ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον

12 I mÃ¥ ikke svÃ¦rge falsk ved mit Navn, sÃ¥ du vanhelliger din Guds Navn. Jeg er HERREN!
And do not take an oath in my name falsely, putting shame on the name of your God: I am the Lord.
καὶ οὐκ ὀμεῖσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

13 Du mÃ¥ intet aftvinge din NÃ¦ste, du mÃ¥ intet rÃ¸ve; Daglejerens LÃ¸n mÃ¥ ikke blive hos dig Natten over.
Do not be cruel to your neighbour or take what is his; do not keep back a servant's payment from him all night till the morning.
οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἁρπάσεις καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωί

14 Du mÃ¥ ikke forbande den dÃ¸ve eller lÃ¦gge StÃ¸d for den blindes Fod, du skal frygte din Gud. Jeg er HERREN!
Do not put a curse on those who have no hearing, or put a cause of falling in the way of the blind, but keep the fear of your God before you: I am the Lord.
οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

15 I mÃ¥ ikke Ã¸ve Uret, nÃ¥r I holder Rettergang; du mÃ¥ ikke begunstige den ringe, ej heller tage Parti for den store, men du skal dÃ¸mme din NÃ¦ste med RetfÃ¦rdighed.
Do no wrong in your judging: do not give thought to the position of the poor, or honour to the position of the great; but be a judge to your neighbour in righteousness.
οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει οὐ λήμψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου

16 Du mÃ¥ ikke gÃ¥ rundt og bagvaske din Landsmand eller stÃ¥ din NÃ¦ste efter Livet. Jeg er HERREN!
Do not go about saying untrue things among your people, or take away the life of your neighbour by false witness: I am the Lord.
οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

17 Du mÃ¥ ikke bÃ¦re Nag til din Broder i dit Hjerte, men du skal tale din NÃ¦ste til Rette, at du ikke skal pÃ¥drage dig Synd for hans Skyld.
Let there be no hate in your heart for your brother; but you may make a protest to your neighbour, so that he may be stopped from doing evil.
οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου καὶ οὐ λήμψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν

18 Du mÃ¥ ikke hÃ¦vne dig eller gemme pÃ¥ Vrede mod dit Folks BÃ¸rn, du skal elske din NÃ¦ste som dig selv. Jeg er HERREN!
Do not make attempts to get equal with one who has done you wrong, or keep hard feelings against the children of your people, but have love for your neighbour as for yourself: I am the Lord.
καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χείρ καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν ἐγώ εἰμι κύριος

19 Hold mine Anordninger! Du mÃ¥ ikke lade to Slags KvÃ¦g parre sig med hinanden; du mÃ¥ ikke sÃ¥ to Slags SÃ¦d i din Mark; og du mÃ¥ ikke bÃ¦re KlÃ¦der, der er vÃ¦vede af to Slags Garn.
Keep my laws. Do not let your cattle have offspring by those of a different sort; do not put mixed seed into your field; do not put on a robe made of two sorts of cloth.
τὸν νόμον μου φυλάξεσθε τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένο ν κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ

20 NÃ¥r en Mand har Samleje med en Kvinde, og det er en TrÃ¦lkvinde, en anden Mands Medhustru, som ikke er lÃ¸skÃ¸bt eller frigivet, sÃ¥ skal Afstraffelse finde Sted; dog skal de ikke lide DÃ¸den, thi hun var ikke frigivet.
If any man has sex relations with a servant-woman who has given her word to be married to a man, and has not been made free for a price or in any other way, the thing will be looked into; but they will not be put to death because she was not a free woman.
καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος καὶ αὐτὴ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ καὶ αὐτὴ λύτροις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία ο ὐκ ἐδόθη αὐτῇ ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς οὐκ ἀποθανοῦνται ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη

21 Og han skal bringe sit Skyldoffer for HERREN til Ã…benbaringsteltets Indgang, en SkyldoffervÃ¦der,
Let him take his offering for wrongdoing to the Lord, to the door of the Tent of meeting; let him give a male sheep as an offering for wrongdoing.
καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας

22 og PrÃ¦sten skal med SkyldoffervÃ¦deren skaffe ham Soning for HERRENs Ã…syn for den Synd, han har begÃ¥et, sÃ¥ han finder Tilgivelse for den Synd, han har begÃ¥et.
And the priest will take away his sin before the Lord with the sheep which is offered for his wrongdoing, and he will have forgiveness for the sin which he has done.
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν

23 NÃ¥r I kommer ind i Landet og planter alskens FrugttrÃ¦er, skal I lade deres Forhud, den fÃ¸rste Frugt, urÃ¸rt; i tre Ã…r skal de vÃ¦re eder uomskÃ¥rne og mÃ¥ ikke spises;
And when you have come into the land, and have put in all sorts of fruit-trees, their fruit will be as if they had not had circumcision, and for three years their fruit may not be used for food.
ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν α ὐτοῦ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος οὐ βρωθήσεται

24 det fjerde Ã…r skal al deres Frugt under HÃ¸stjubel helliges HERREN;
And in the fourth year all the fruit will be holy as a praise-offering to the Lord.
καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κυρίῳ

25 fÃ¸rst det femte Ã…r mÃ¥ I spise deres Frugt, for at I kan fÃ¥ sÃ¥ meget stÃ¸rre Udbytte deraf. Jeg er HERREN eders Gud!
But in the fifth year you may take the fruit and the increase of it for your food: I am the Lord your God.
ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπόν πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

26 I mÃ¥ ikke spise noget med Blodet i. I mÃ¥ ikke give eder af med at tage Varsler og Ã¸ve Trolddom.
Nothing may be used for food with its blood in it; you may not make use of strange arts, or go in search of signs and wonders.
μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε

27 I mÃ¥ ikke runde HÃ¥ret pÃ¥ Tindingerne; og du mÃ¥ ikke studse dit SkÃ¦g;
The ends of the hair round your face and on your chin may not be cut off.
οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν

28 I mÃ¥ ikke gÃ¸re Indsnit i eders Legeme for de dÃ¸des Skyld eller indridse Tegn pÃ¥ eder. Jeg er HERREN!
You may not make cuts in your flesh in respect for the dead, or have marks printed on your bodies: I am the Lord.
καὶ ἐντομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

29 Du mÃ¥ ikke vanhellige din Datter ved at lade hende bedrive Hor, for at ikke Landet skal forfalde til Horeri og fyldes med Utugt.
Do not make your daughter common by letting her become a loose woman, for fear that the land may become full of shame.
οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας

30 Mine Sabbater skal I bolde, og min Helligdom skal I frygte. Jeg er HERREN!
Keep my Sabbaths and have respect for my holy place: I am the Lord.
τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγώ εἰμι κύριος

31 Henvend eder ikke til GenfÃ¦rd og SandsigerÃ¥nder; sÃ¸g dem ikke, sÃ¥ I gÃ¸r eder urene ved dem. Jeg er HERREN eders Gud!
Do not go after those who make use of spirits, or wonder-workers; do not go in their ways or become unclean through them: I am the Lord your God.
οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

32 Du skal rejse dig for de grÃ¥ HÃ¥r og Ã¦re Oldingen, og du skal frygte din Gud. Jeg er HERREN!
Get up from your seats before the white-haired, and give honour to the old, and let the fear of your God be before you: I am the Lord.
ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσῃ καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

33 NÃ¥r en fremmed bor hos dig i eders Land, mÃ¥ I ikke lade ham lide Overlast;
And if a man from another country is living in your land with you, do not make life hard for him;
ἐὰν δέ τις προσέλθῃ προσήλυτος ὑμῖν ἐν τῇ γῇ ὑμῶν οὐ θλίψετε αὐτόν

34 som en af eders egne skal I regne den fremmede, der bor hos eder, og du1 skal elske ham som dig selv, thi I var selv fremmede i Ã†gypten. Jeg et HERREN eders Guld!
Let him be to you as one of your countrymen and have love for him as for yourself; for you were living in a strange land, in the land of Egypt: I am the Lord your God.
ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

35 NÃ¥r I holder Rettergang, mÃ¥ I ikke Ã¸ve Uret ved LÃ¦ngdemÃ¥l, VÃ¦gt eller RummÃ¥l;
Do not make false decisions in questions of yard-sticks and weights and measures.
οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίοις καὶ ἐν ζυγοῖς

36 VÃ¦gtskÃ¥le, der vejer rigtigt, Lodder, der holder VÃ¦gt, Efa og Hin, der holder MÃ¥l, skal I have. Jeg er HERREN eders Gud, som fÃ¸rte eder ud af Ã†gypten!
Have true scales, true weights and measures for all things: I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt;
ζυγὰ δίκαια καὶ στάθμια δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου

37 Hold alle mine Anordninger og Lovbud og gÃ¸r efter dem. Jeg er HERREN!
You are to keep all my rules and my decisions and do them: I am the Lord.
καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Sig til Israeliterne: Om nogen af Israeliterne eller de fremmede, der bor hos Israel, giver sit Afkom hen til Molok, da skal han lide DÃ¸den; Landets Indbyggere skal stene ham,
Again, say to the children of Israel, If any man of the children of Israel, or any other man living in Israel, gives his offspring to Molech, he is certainly to be put to death: he is to be stoned by the people of the land;
καὶ τοῖς υἱοῖς ισραηλ λαλήσεις ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν ισραηλ ἢ ἀπὸ τῶν προσγεγενημένων προσηλύτων ἐν ισραηλ ὃς ἂν δῷ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι θανάτῳ θανατούσθω τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις

3 og jeg vender selv mit Ã…syn imod den Mand og udrydder ham af hans Folk, fordi han gav sit Afkom hen til Molok for at gÃ¸re min Helligdom uren og vanhellige mit hellige Navn;
And my face will be turned against that man, and he will be cut off from his people; because he has given his offspring to Molech, making my holy place unclean, and making my holy name common.
καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι ἵνα μιάνῃ τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγιασμένων μοι

4 og ser end Landets Indbyggere igennem Fingre med den Mand, nÃ¥r han giver sit Afkom hen til Molok, og undlader at drÃ¦be ham,
And if the people of the land do not take note of that man when he gives his offspring to Molech, and do not put him to death,
ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄ ρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν

5 sÃ¥ vender jeg dog selv mit Ã…syn imod den Mand og hans SlÃ¦gt og udrydder ham og alle dem, der fÃ¸lger i hans Spor og boler med Molok, af deres Folk.
Then my face will be turned against him and his family, and he and all those who do evil with him will be cut off from among their people.
καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπολῶ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ ὥστε ἐ κπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν

6 Det Menneske, som henvender sig til GenfÃ¦rd eller SandsigerÃ¥nder og boler med dem, mod det Menneske vil jeg vende mit Ã…syn og udrydde ham af hans Folk.
And whoever goes after those who make use of spirits and wonder-workers, doing evil with them, against him will my face be turned, and he will be cut off from among his people.
καὶ ψυχή ἣ ἐὰν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην κ αὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

7 Helliger eder og vÃ¦r hellige; thi jeg er HERREN eders Gud!
So make and keep yourselves holy, for I am the Lord your God.
καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

8 Hold mine Anordninger og gÃ¸r efter dem. Jeg er HERREN, som helliger eder!
And keep my rules and do them: I am the Lord, who make you holy.
καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς

9 Thi enhver, som forbander sin Fader og sin Moder, skal lide DÃ¸den; han har forbandet sin Fader og sin Moder, derfor hviler der Blodskyld pÃ¥ ham.
Every man cursing his father or his mother is certainly to be put to death; because of his curse on his father or his mother, his blood will be on him.
ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν ἔν οχος ἔσται

10 Om nogen bedriver Hor med en anden Mands Hustru, om nogen bedriver Hor med sin NÃ¦stes Hustru, da skal de lide DÃ¸den, Horkarlen sÃ¥vel som Horkvinden.
And if a man has sex relations with another man's wife, even the wife of his neighbour, he and she are certainly to be put to death.
ἄνθρωπος ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα ἀνδρὸς ἢ ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα τοῦ πλησίον θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη

11 Om nogen har Samleje med sin Faders Hustru, har han blottet sin Faders Blusel; de skal begge lide DÃ¸den, der hviler Blodskyld pÃ¥ dem.
And the man who has sex relations with his father's wife has put shame on his father: the two of them are to be put to death; their blood will be on them.
ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι ἔνοχοί εἰσιν

12 Om nogen har Samleje med sin SÃ¸nnekone, skal de begge lide DÃ¸den; de har Ã¸vet SkÃ¦ndselsdÃ¥d, der hviler Blodskyld pÃ¥ dem.
And if a man has sex relations with his son's wife, the two of them are to be put to death: it is unnatural; their blood will be on them.
καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι ἠσεβήκασιν γάρ ἔνοχοί εἰσιν

13 Om nogen ligger hos en Mand, pÃ¥ samme MÃ¥de som man ligger hos en Kvinde, da har de begge Ã¸vet en Vederstyggelighed; de skal lide DÃ¸den, der hviler Blodskyld pÃ¥ dem.
And if a man has sex relations with a man, the two of them have done a disgusting thing: let them be put to death; their blood will be on them.
καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι θανατούσθωσαν ἔνοχοί εἰσιν

14 Om nogen Ã¦gter en Kvinde og hendes Moder, er det grov Utugt: man skal brÃ¦nde bÃ¥de ham og begge Kvinderne; der mÃ¥ ikke findes grov Utugt iblandt eder.
And if a man takes as wife a woman and her mother, it is an act of shame; let them be burned with fire, all three of them, so that there may be no shame among you.
ὃς ἐὰν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς ἀνόμημά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν

15 Om nogen har Omgang med et Dyr, skal han lide DÃ¸den, og Dyret skal I slÃ¥ ihjel.
And if a man has sex relations with a beast, let him be put to death, and let the beast be put to destruction.
καὶ ὃς ἂν δῷ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι θανάτῳ θανατούσθω καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε

16 Om en Kvinde kommer noget Dyr nÃ¦r for at have kÃ¸nslig Omgang med det, da skal du ihjelslÃ¥ bÃ¥de Kvinden og Dyret; de skal lide DÃ¸den, der hviler Blodskyld pÃ¥ dem.
And if a woman goes near a beast and has sex relations with it, you will put an end to the woman and the beast: their blood will be on them.
καὶ γυνή ἥτις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος θανάτῳ θανατούσθωσαν ἔνοχ οί εἰσιν

17 Om en Mand tager sin SÃ¸ster, sin Faders eller sin Moders Datter, til Ã†gte, sÃ¥ han ser hendes Blusel, og hun hans, da er det en skammelig Gerning; de skal udryddes i deres LandsmÃ¦nds PÃ¥syn; han har blottet sin SÃ¸sters Blusel, han skal undgÃ¦lde for sin BrÃ¸de.
And if a man takes his sister, daughter of his father or his mother, and has sex relations with her and she with him, it is an act of shame: they are to be cut off before the children of their people; he has had sex relations with his sister, and his sin will be on him.
ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ ὄνειδ ός ἐστιν ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἁμαρτίαν κομιοῦνται

18 Om en Mand har Samleje med en Kvinde under hendes mÃ¥nedlige Svaghed og blotter hendes Blusel, idet han afdÃ¦kker hendes Kilde, og hun afdÃ¦kker sit Blods Kilde, da skal de begge udryddes af deres Folk.
And if a man has sex relations with a woman at the time when she is unwell, he has seen her fountain and she has let the fountain of her blood be uncovered, and the two of them are to be cut off from among their people.
καὶ ἀνήρ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν καὶ αὕτη ἀπεκάλυψ εν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐξολεθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν

19 Du mÃ¥ ikke blotte din Mosters og din Fasters Blusel, thi den, der gÃ¸r det, afdÃ¦kker sin kÃ¸delige SlÃ¦gtnings Blusel; de skal undgÃ¦lde for deres BrÃ¸de.
And you may not have sex connection with your mother's sister or your father's sister, for they are his near relations: their sin will be on them.
καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου καὶ ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν ἁμαρτίαν ἀποίσονται

20 0m nogen har Samleje med sin Farbroders Hustru, da har han blottet sin Farbroders Blusel, de skal undgÃ¦lde for deres Synd og dÃ¸barnlÃ¸se.
And if a man has sex relations with the wife of his father's brother, he has put shame on his father's brother: their sin will be on them; till the day of their death they will have no children.
ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται

21 Om nogen tager sin Broders Hustru til Ã†gte, da er det en uren Gerning; han har blottet sin Broders Blusel; de skal blive barnlÃ¸se.
And if a man takes his brother's wife, it is an unclean act; he has put shame on his brother; they will have no children.
ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀκαθαρσία ἐστίν ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται

22 Hold alle mine Anordninger og Lovbud og gÃ¸r efter dem, at ikke Landet, jeg fÃ¸ler eder ind at bo i, skal udspy eder.
So then, keep my rules and my decisions and do them, so that the land which I am giving you as your resting-place may not violently send you out again.
καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κ ατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς

23 FÃ¸lg ikke det Folks Skikke, som jeg driver bort foran eder, thi de har Ã¸vet alt dette; derfor vÃ¦mmedes jeg ved dem
And do not keep the rules of the nations which I am driving out before you; for they did all these things, and for that reason my soul was turned against them.
καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς

24 og sagde til eder: I skal fÃ¥ deres Land i Eje; jeg giver eder det i Eje, et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning. Jeg er HERREN eders Gud, som har udskilt eder fra alle andre Folkeslag.
But I have said to you, You will take their land and I will give it to you for your heritage, a land flowing with milk and honey: I am the Lord your God who have made you separate from all other peoples.
καὶ εἶπα ὑμῖν ὑμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὃς δι ώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν

25 I skal skelne mellem rene og urene Dyr og mellem urene og rene Fugle for ikke at gÃ¸re eder selv til en Vederstyggelighed ved de Dyr og de Fugle og alt, hvad der rÃ¸rer sig pÃ¥ Jorden, alt, hvad jeg har udskilt for eder og erklÃ¦ret for urent.
So then, make division between the clean beast and the unclean, and between the clean bird and the unclean: do not make yourselves disgusting by any beast or bird or anything which goes flat on the earth, which has been marked by me as unclean for you.
καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑ μῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ

26 Og I skal vÃ¦re mig hellige, thi jeg HERREN er hellig, og jeg har udskilt eder fra alle andre Folkeslag til at hÃ¸re mig til.
And you are to be holy to me; for I the Lord am holy and have made you separate from the nations, so that you may be my people.
καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί

27 NÃ¥r der i en Mand eller Kvinde er en GenfÃ¦rdsÃ¥nd eller en SandsigerÃ¥nd, skal de lide DÃ¸den; de skal stenes, der hviler Blodskyld pÃ¥ dem.
Any man or woman who makes use of spirits, or who is a wonder-worker, is to be put to death: they are to be stoned with stones: their blood will be on them.
καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς ἔνοχοί εἰσιν

1 Og HERREN sagde til Moses: Tal til PrÃ¦sterne, Arons SÃ¸nner, og sig til dem: PrÃ¦sten mÃ¥ ikke gÃ¸re sig uren ved Lig blandt sin SlÃ¦gt,
And the Lord said to Moses, Say to the priests, the sons of Aaron, Let no man make himself unclean for the dead among his people;
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτ ῶν

2 medmindre det er hans nÃ¦rmeste kÃ¸delige SlÃ¦gtninge, hans Moder eller Fader, hans SÃ¸n eller Datter, hans Broder
But only for his near relations, for his mother or his father, his son or his daughter, and his brother;
ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν ἐπ' ἀδελφῷ

3 eller SÃ¸ster, for sÃ¥ vidt hun var Jomfru og endnu hÃ¸rte til hans Familie og ikke var gift; i sÃ¥ Fald mÃ¥ han gÃ¸re sig uren ved hende;
And for his sister, a virgin, for she is his near relation and has had no husband, he may make himself unclean.
καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται

4 men han mÃ¥ ikke gÃ¸re sig uren ved hende, nÃ¥r hun var gift med en Mand af hans SlÃ¦gt, og sÃ¥ledes pÃ¥drage sig Vanhelligelse.
But let him, being a chief among his people, not make himself unclean in such a way as to put shame on himself.
οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ

5 De mÃ¥ ikke klippe sig en skaldet Plet pÃ¥ deres Hoved, ikke studse deres SkÃ¦g eller gÃ¸re Indsnit i deres Legeme.
They are not to have their hair cut off for the dead, or the hair on their chins cut short, or make cuts in their flesh.
καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐ ντομίδας

6 Hellige skal de vÃ¦re for deres Gud og mÃ¥ ikke vanhellige deres Guds Navn, thi de frembÃ¦rer HERRENs Ildofre, deres Guds Spise; derfor skal de vÃ¦re hellige.
Let them be holy to their God and not make the name of their God common; for the fire offerings of the Lord and the bread of their God are offered by them, and they are to be holy.
ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν κ αὶ ἔσονται ἅγιοι

7 En Horkvinde og en skÃ¦ndet Kvinde mÃ¥ de ikke Ã¦gte; heller ikke en Kvinde, der er forstÃ¸dt af sin Mand, mÃ¥ de Ã¦gte; thi han er helliget sin Gud.
They may not take as wife a loose or common woman, or one who has been put away by her husband: for the priest is holy to his God.
γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήμψονται καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς ἅγιός ἐστιν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ

8 Du skal regne ham for hellig, thi han frembÃ¦rer din Guds Spise; han skal vÃ¦re dig hellig, thi hellig er jeg HERREN, som helliger dem.
And he is to be holy in your eyes, for by him the bread of your God is offered; he is to be holy in your eyes, for I the Lord, who make you holy, am holy.
καὶ ἁγιάσει αὐτόν τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει ἅγιος ἔσται ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς

9 NÃ¥r en PrÃ¦stedatter vanhelliger sig ved at bedrive Hor, da vanhelliger hun sin Fader; hun skal brÃ¦ndes pÃ¥ BÃ¥l,
And if the daughter of a priest makes herself common and by her loose behaviour puts shame on her father, let her be burned with fire.
καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται

10 Den PrÃ¦st, der er den ypperste blandt sine BrÃ¸dre, han, over hvis Hoved Salveolien udgydes, og som indsÃ¦ttes ved at ifÃ¸res KlÃ¦derne, mÃ¥ hverken lade sit HovedhÃ¥r vokse frit eller sÃ¸nderrive sine KlÃ¦der.
And he who is the chief priest among his brothers, on whose head the holy oil has been put, who is marked out to put on the holy robes, may not let his hair go loose or have his clothing out of order as a sign of sorrow.
καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει

11 Han mÃ¥ ikke gÃ¥ hen til noget som helst Lig, end ikke ved sin Fader eller Moder mÃ¥ han gÃ¸re sig uren.
He may not go near any dead body or make himself unclean for his father or his mother;
καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται

12 Han mÃ¥ ikke forlade Helligdommen for ikke at vanhellige sin Guds Helligdom, thi hans Guds Salveolies Vielse er pÃ¥ ham; jeg er HERREN!
He may not go out of the holy place or make the holy place of his God common; for the crown of the holy oil of his God is on him: I am the Lord.
καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐγὼ κύριος

13 Han skal Ã¦gte en Kvinde, der er Jomfru;
And let him take as his wife one who has not had relations with a man.
οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται

14 en Enke, en forstÃ¸dt, en skÃ¦ndet, en Horkvinde mÃ¥ han ikke Ã¦gte, kun en Jomfru af sin SlÃ¦gt mÃ¥ han tage til Hustru,
A widow, or one whose husband has put her away, or a common woman of loose behaviour, may not be the wife of a priest; but let him take a virgin from among his people.
χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην ταύτας οὐ λήμψεται ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα

15 for at han ikke skal vanhellige sit Afkom blandt sin SlÃ¦gt; thi jeg er HERREN, som helliger ham.
And he may not make his seed unclean among his people, for I the Lord have made him holy.
καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν

16 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

17 Tal til Aron og sig: Ingen af dit Afkom i de kommende SlÃ¦gter, som har en Legemsfejl, mÃ¥ trÃ¦de frem for at frembÃ¦re sin Guds Spise,
Say to Aaron, If a man of your family, in any generation, is damaged in body, let him not come near to make the offering of the bread of his God.
εἰπὸν ααρων ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν τίνι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ

18 det mÃ¥ ingen, som har en Legemsfejl, hverken en blind eller en halt eller en med vansiret Ansigt eller for lang en Legemsdel
For any man whose body is damaged may not come near: one who is blind, or has not the use of his legs, or one who has a broken nose or any unnatural growth,
πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος

19 eller med Brud pÃ¥ Ben eller Arm
Or a man with broken feet or hands,
ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός

20 eller en pukkelrygget eller en med TÃ¦ring eller en, der har Pletter i Ã˜jnene eller lider af Skab eller Ringorm eller har svulne Testikler.
Or one whose back is bent, or one who is unnaturally small, or one who has a damaged eye, or whose skin is diseased, or whose sex parts are damaged;
ἢ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λιχήν ἢ μόνορχις

21 Af PrÃ¦sten Arons Efterkommere mÃ¥ ingen, som har en Legemsfejl, nÃ¦rme sig for at frembÃ¦re HERRENs Ildofre; han har en Legemsfejl, han mÃ¥ ikke nÃ¦rme sig for at frembÃ¦re sin Guds Spise.
No man of the offspring of Aaron whose body is damaged in any way may come near to give the fire offerings of the Lord: he is damaged, he may not come near to make the offerings.
πᾶς ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων τοῦ ἱερέως οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν

22 Han mÃ¥ vel spise sin Guds Spise, bÃ¥de det, som er hÃ¸jhelligt, og det, som er helligt,
He may take of the bread of God, the holy and the most holy;
τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται

23 men til ForhÃ¦nget mÃ¥ han ikke komme, og Alteret mÃ¥ han ikke nÃ¦rme sig, thi han har en Legemsfejl og mÃ¥ ikke vanhellige mine hellige Ting; thi jeg er HERREN, som helliger dem.
But he may not go inside the veil or come near the altar, because he is damaged; and he may not make my holy places common; for I the Lord have made them holy.
πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ ὅτι μῶμον ἔχει καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς

24 Og Moses talte sÃ¥ledes til Aron og hans SÃ¸nner og alle Israeliterne.
These are the words which Moses said to Aaron and to his sons and to all the children of Israel.
καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς πρὸς ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς ισραηλ

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Sig til Aron og hans SÃ¸nner, at de skal behandle Israeliternes Helliggaver, som de helliger mig, med Erefrygt, for at de ikke skal vanhellige mit hellige Navn. Jeg er HERREN!
Give orders to Aaron and to his sons to keep themselves separate from the holy things of the children of Israel which they give to me, and not to make my holy name common: I am the Lord,
εἰπὸν ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσίν μοι ἐγὼ κύριος

3 Sig til dem: Enhver af alle eders Efterkommere, som i de kommende SlÃ¦gter i uren Tilstand kommer de Helliggaver nÃ¦r, Israeliterne helliger HERREN, det Menneske skal udryddes fra mit Ã…syn. Jeg er HERREN!

Say to them, If any man of all your seed through all your generations, being unclean, comes near the holy things which the children of Israel make holy to the Lord, he will be cut off from before me: I am the Lord.

εἰπὸν αὐτοῖς εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ τ ῷ κυρίῳ καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

4 Ingen af Arons Efterkommere, der er spedalsk eller lider af FlÃ¥d, mÃ¥ spise noget af Helliggaverne, fÃ¸r han bliver ren; den, der rÃ¸rer ved en, som er uren ved Lig, eller den, fra hvem der gÃ¥r SÃ¦d,

No man of the seed of Aaron who is a leper, or who has a flow from his body, may take of the holy food till he is clean. And any man touching anything which is unclean because of the dead, or any man whose seed goes from him;

καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων τοῦ ἱερέως καὶ οὗτος λεπρᾷ ἢ γονορρυής τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται ἕως ἂν καθαρισθῇ καὶ ὁ ἁπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος

5 eller den, der rÃ¸rer ved noget Slags Kryb, ved hvilket man bliver uren, eller ved et Menneske, ved hvem man bliver uren, af hvad Art hans Urenhed vÃ¦re kan,

Or anyone touching any unclean thing which goes flat on the earth, or someone by whom he may be made unclean in any way whatever;

ἢ ὅστις ἂν ἅψηται παντὸς ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μιανεῖ αὐτόν ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ

6 enhver, der rÃ¸rer ved noget sÃ¥dant, skal vÃ¦re uren til Aften og mÃ¥ ikke spise af Helliggaverne, fÃ¸r han har badet sit Legeme i Vand.

Any person touching any such unclean thing will be unclean till evening, and may not take of the holy food till his flesh has been bathed in water;

ψυχή ἥτις ἂν ἅψηται αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων ἐὰν μὴ λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι

7 NÃ¥r Solen gÃ¥r ned, er han ren, og derefter mÃ¥ han spise af Helliggaverne, thi de er hans Mad.

And when the sun has gone down he will be clean; and after that he may take part in the holy food, because it is his bread.

καὶ δύῃ ὁ ἥλιος καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων ὅτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ

8 SelvdÃ¸de og sÃ¸nderrevne Dyr mÃ¥ han ikke spise for ikke at gÃ¸re sig uren derved. Jeg er HERREN!

That which comes to a natural death, or is attacked by beasts, he may not take as food, for it will make him unclean: I am the Lord.

θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται μιανθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος

9 De skal overholde mine Forskrifter, at de ikke skal pÃ¥drage sig Synd og dÃ¸ derfor, fordi de vanhelliger det. Jeg er HERREN, som helliger dem.

So then, let them keep what I have put into their care, for fear that sin may come on them because of it, so causing their death because they have made it common: I am the Lord, who make them holy.

καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματά μου ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσιν δι' αὐτά ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτά ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἁγιάζ ων αὐτούς

10 Ingen LÃ¦gmand mÃ¥ spise af det hellige; hverken den indvandrede hos PrÃ¦sten eller hans Daglejer mÃ¥ spise af det hellige.
No outside person may take of the holy food, or one living as a guest in the priest's house, or a servant working for payment.
καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια

11 Men nÃ¥r en PrÃ¦st for sine Penge kÃ¸ber sig en TrÃ¦l, da mÃ¥ denne spise deraf, og ligeledes mÃ¥ hans hjemmefÃ¸dte TrÃ¦lle spise af hans Mad.
But any person for whom the priest has given money, to make him his, may take of it with him; and those who come to birth in his house may take of his bread.
ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν ἔγκτητον ἀργυρίου οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτ οῦ

12 NÃ¥r en PrÃ¦stedatter Ã¦gter en LÃ¦gmand, mÃ¥ hun ikke spise af de ydede Helliggaver;
And if the daughter of a priest is married to an outside person she may not take of the holy things which are lifted up as offerings.
καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται

13 men nÃ¥r en PrÃ¦stedatter bliver Enke eller forstÃ¸des uden at have BÃ¸rn og vender tilbage til sin Faders Hus og er der som i sine unge Ã…r, da mÃ¥ hun spise af sin Faders Mad. Men ingen LÃ¦gmand mÃ¥ spise deraf.
But if a priest's daughter is a widow, or parted from her husband, and has no child, and has come back to her father's house as when she was a girl, she may take of her father's bread; but no outside person may do so.
καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη σπέρμα δὲ μὴ ἦν αὐτῇ ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς ἀ πὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν

14 NÃ¥r nogen af Vanvare kommer til at spise af det hellige, skal han erstatte PrÃ¦sten det hellige med TillÃ¦g af en Femtedel.
And if a man takes the holy food in error, he will have to give the holy thing back to the priest, with the addition of a fifth part.
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοιαν καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον

15 PrÃ¦sterne mÃ¥ ikke vanhellige de Helliggaver, Israeliterne yder HERREN,
And they may not make common the holy things which the children of Israel give to the Lord,
καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἅγια τῶν υἱῶν ισραηλ ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ κυρίῳ

16 og sÃ¥ledes bringe BrÃ¸de og Skyld over dem, nÃ¥r de spiser deres Helliggaver; thi jeg er HERREN, som helliger dem.
So causing sin to come on them when they take their holy things for food: I am the Lord who make them holy.
καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς

17 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

18 Tal til Aron og hans SÃ¸nner og alle Israeliterne og sig til dem: Om nogen af Israels Hus eller af de fremmede i Israel bringer sin Offergave, hvad enten det er deres LÃ¸fteoffer eller Frivilligoffer, de bringer HERREN som BrÃ¦ndoffer,
Say to Aaron and to his sons and to all the children of Israel, If any man of the children of Israel, or of another nation living in Israel, makes an offering, given because of an oath or freely given to the Lord for a burned offering;
λάλησον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν ισραηλ ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν ισραηλ ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὁλοκαύτωμα

19 sÃ¥ skal I bringe dem sÃ¥ledes, at I kan vinde Guds Velbehag, et lydefrit Handyr af HornkvÃ¦get, FÃ¥rene eller Gederne;
So that it may be pleasing to the Lord, let him give a male, without any mark, from among the oxen or the sheep or the goats.
δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν

20 I mÃ¥ ikke ofre noget Dyr, der har en Legemsfejl, thi derved vinder I ikke eders Guds Velbehag.
But anything which has a mark you may not give; it will not make you pleasing to the Lord.
πάντα ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ οὐ προσάξουσιν κυρίῳ διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν

21 NÃ¥r nogen bringer HERREN et Takoffer af HornkvÃ¦get eller SmÃ¥kvÃ¦get enten for at indfri et LÃ¸fte eller som Frivilligoffer, da skal det vÃ¦re et lydefrit Dyr, for at det kan vinde Guds Velbehag; det mÃ¥ ingen som helst Legemsfejl have;
And whoever makes a peace-offering to the Lord, in payment of an oath or as a free offering, from the herd or the flock, if it is to be pleasing to the Lord, let it be free from any mark or damage.
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτόν πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ

22 et blindt Dyr eller et Dyr med Brud pÃ¥ Lemmerne eller et sÃ¥ret Dyr eller et Dyr, der lider af Bylder, Skab eller Ringorm, sÃ¥danne Dyr mÃ¥ I ikke bringe HERREN, og I mÃ¥ ikke lÃ¦gge noget Ildoffer af den Slags pÃ¥ Alteret for HERREN.
Anything blind or broken or damaged or having any disease or any mark on it may not be offered to the Lord; you may not make an offering of it by fire on the altar to the Lord.
τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ λιχῆνας ἔχοντα οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ

23 Et Stykke HornkvÃ¦g eller SmÃ¥kvÃ¦g med en for lang eller forkrÃ¸blet Legemsdel kan du bruge som Frivillig offer, men som LÃ¸fteoffer vinder det ikke Guds Velbehag.
An ox or a lamb which has more or less than its natural parts, may be given as a free offering; but it will not be taken in payment of an oath.
καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς δὲ εὐχήν σου οὐ δεχθήσεται

24 Dyr med udklemte, knuste, afrevne eller bortskÃ¥rne Testikler mÃ¥ I ikke bringe HERREN; sÃ¥ledes mÃ¥ I ikke bÃ¦re eder ad i eders Land.
An animal which has its sex parts damaged or crushed or broken or cut, may not be offered to the Lord; such a thing may not be done anywhere in your land.
θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε

25 Heller ikke mÃ¥ I af en UdlÃ¦nding kÃ¸be den Slags Dyr og ofre dem som eders Guds Spise, thi de har en Lyde, de har en Legemsfejl; ved dem vinder I ikke Guds Velbehag.
And from one who is not an Israelite you may not take any of these for an offering to the Lord; for they are unclean, there is a mark on them, and the Lord will not be pleased with them.
καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων ὅτι φθάρματά ἐστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος ἐν αὐτοῖς οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν

26 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

27 NÃ¥r der fÃ¸des et Stykke HornkvÃ¦g, et FÃ¥r eller en Ged, skal de blive syv Dage hos Moderen; men fra den ottende Dag er de skikkede til at vinde HERRENs Velbehag som Ildoffergave til HERREN.
When an ox or a sheep or a goat is given birth, let it be with its mother for seven days; and after the eighth day it may be taken as an offering made by fire to the Lord.
μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ὡς ἂν τεχθῇ καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα κάρπωμα κυρίῳ

28 I mÃ¥ ikke slagte et Stykke HornkvÃ¦g eller SmÃ¥kvÃ¦g samme Dag som dets Afkom.
A cow or a sheep may not be put to death with its young on the same day.
καὶ μόσχον ἢ πρόβατον αὐτὴν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ

29 NÃ¥r I ofrer et Lovprisningsoffer til HERREN, skal I ofre det sÃ¥ledes, at det kan vinde eder Guds Velbehag.
And when you make an offering of praise to the Lord, make it in a way which is pleasing to him.
ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό

30 Det skal spises samme Dag, I mÃ¥ intet levne deraf til nÃ¦ste Morgen. Jeg er HERREN!
Let it be used for food on the same day; do not keep any part of it till the morning: I am the Lord.
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί ἐγώ εἰμι κύριος

31 I skal holde mine Bud og handle efter dem. Jeg er HERREN!
So then, keep my orders and do them: I am the Lord.
καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς

32 I mÃ¥ ikke vanhellige mit hellige Navn, for at jeg mÃ¥ blive helliget blandt Israeliterne. Jeg er HERREN, som helliger eder,
And do not make my holy name common; so that it may be kept holy by the children of Israel: I am the Lord who make you holy,
καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ισραηλ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς

33 som fÃ¸rte eder ud af Ã†gypten for at vÃ¦re eders Gud. Jeg er HERREN!
Who took you out of the land of Egypt that I might be your God: I am the Lord.
ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός ἐγὼ κύριος

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Tal til Israeliterne og sig til dem: Hvad angÃ¥r HERRENs Festtider, hvilke I skal udrÃ¥be som HÃ¸jtidsstÃ¦vner, da er mine Festtider fÃ¸lgende:
Say to the children of Israel, These are the fixed feasts of the Lord, which you will keep for holy meetings: these are my feasts.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς αἱ ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας αὗταί εἰσιν ἑορταί μου

3 I seks Dage skal der arbejdes, men den syvende Dag skal vÃ¦re en fuldkommen Hviledag med HÃ¸jtidsstÃ¦vne; I mÃ¥ intet Arbejde gÃ¸re, det er Sabbat for HERREN, overalt hvor I bor.
On six days work may be done; but the seventh day is a special day of rest, a time for worship; you may do no sort of work: it is a Sabbath to the Lord wherever you may be living.
ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις σάββατά ἐστιν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν

4 FÃ¸lgende er HERRENs Festtider med HÃ¸jtidsstÃ¦vner, som I skal udrÃ¥be, hver til sin Tid:
These are the fixed feasts of the Lord, the holy days of worship which you will keep at their regular times.
αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κληταὶ ἅγιαι ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν

5 PÃ¥ den fjortende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned ved Aftenstid er det PÃ¥ske for HERREN.
In the first month, on the fourteenth day of the month at nightfall, is the Lord's Passover;
ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ

6 PÃ¥ den femtende Dag i samme MÃ¥ned er det de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid for HERREN; i syv Dage skal I spise usyret BrÃ¸d.
And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread; for seven days let your food be unleavened bread.
καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε

7 PÃ¥ den fÃ¸rste Dag skal I bolde HÃ¸jtidsstÃ¦vne, I mÃ¥ intet Arbejde gÃ¸re.
On the first day you will have a holy meeting; you may do no sort of field-work.
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

8 I skal bringe HERREN Ildoffer i syv Dage. PÃ¥ den syvende Dag skal der holdes HÃ¸jtidsstÃ¦vne, I mÃ¥ intet Arbejde gÃ¸re.
And every day for seven days you will give a burned offering to the Lord; and on the seventh day there will be a holy meeting; you may do no field-work.
καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἡ ἑβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

9 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

10 Tal til Israeliterne og sig til dem: NÃ¥r I kommer til det Land, jeg vil give eder, og hÃ¸ster dets HÃ¸st, skal I bringe PrÃ¦sten FÃ¸rstegrÃ¸deneget af eders HÃ¸st.
Say to the children of Israel, When you have come to the land which I will give you, and have got in the grain from its fields, take some of the first-fruits of the grain to the priest;
εἰπὸν τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα

11 Han skal udfÃ¸re Svingningen med Neget for HERRENs Ã…syn for at vinde eder Guds Velbehag; Dagen efter Sabbaten skal PrÃ¦sten udfÃ¸re Svingningen dermed.
And let the grain be waved before the Lord, so that you may be pleasing to him; on the day after the Sabbath let it be waved by the priest.
καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεύς

12 Og pÃ¥ den Dag I udfÃ¸rer Svingningen med Neget, skal I ofre et lydefrit, Ã¥rgammelt Lam som BrÃ¦ndoffer til HERREN,
And on the day of the waving of the grain, you are to give a male lamb of the first year, without any mark, for a burned offering to the Lord.
καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἂν φέρητε τὸ δράγμα πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ

13 og der skal hÃ¸re to Tiendedele Eta fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, dertil som AfgrÃ¸deoffer, et Ildoffer for HERREN til en liflig Duft, og ligeledes en Fjerdedel Hin Vin som Drikoffer.

And let the meal offering with it be two tenth parts of an ephah of the best meal mixed with oil, an offering made by fire to the Lord for a sweet smell; and the drink offering with it is to be of wine, the fourth part of a hin.

καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ θυσία τῷ κυρίῳ ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἴνου

14 BrÃ¸d, ristede Aks eller nyhÃ¸stet Horn mÃ¥ I ikke spise fÃ¸r denne Dag, fÃ¸r I har frembÃ¥ret eders Guds Offergave. Det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt, overalt hvor I bor.

And you may take no bread or dry grain or new grain for food till the very day on which you have given the offering for your God: this is a rule for ever through all your generations wherever you are living.

καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν

15 SÃ¥ skal I fra Dagen efter Sabbaten, fra den dag I bringer Svingningsneget, tÃ¦lle syv Uger frem - det skal vÃ¦re hele Uger -

And let seven full weeks be numbered from the day after the Sabbath, the day when you give the grain for the wave offering;

καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκληρους

16 til Dagen efter den syvende Sabbat, I skal tÃ¦lle halvtredsinds tyve bage frem; da skal I frembÃ¦re et nyt AfgrÃ¸deoffer for HERREN.

Let fifty days be numbered, to the day after the seventh Sabbath; then you are to give a new meal offering to the Lord.

ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ

17 Fra eders Boliger skal I bringe SvingningsbrÃ¸d, to BrÃ¸d, som skal laves af to Tiendedele Efa fint Hvedemel og bages syrede, en FÃ¸rstegrÃ¸degave til HERREN.

Take from your houses two cakes of bread, made of a fifth part of an ephah of the best meal, cooked with leaven, to be waved for first-fruits to the Lord.

ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ

18 Og foruden BrÃ¸det skal I bringe syv lydefri, Ã¥rgamle Lam, en ung Tyr og to VÃ¦dre, de skal vÃ¦re til BrÃ¦ndoffer for HERREN med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer, et Ildoffer for HERREN til en liflig Duft.

And with the bread, take seven lambs of the first year, without any marks, and one ox and two male sheep, to be a burned offering to the Lord, with their meal offering and their drink offerings, an offering of a sweet smell made by fire to the Lord.

καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους ἔσονται ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ

19 Og I skal ofre en Gedebuk som Syndoffer og to Ã¥rgamle Lam som Takoffer.
And you are to give one male goat for a sin-offering and two male lambs of the first year for peace-offerings.
καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος

20 Og PrÃ¦sten skal udfÃ¸re Svingningen med dem, med de to Lam, for HERRENs Ã…syn sammen med FÃ¸rstegrÃ¸debrÃ¸det, de skal vÃ¦re HERREN helligede og tilfalde PrÃ¦sten.
And these will be waved by the priest, with the bread of the first-fruits, for a wave offering to the Lord, with the two lambs: they will be holy to the Lord for the priest.
καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται

21 PÃ¥ denne Dag skal I udrÃ¥be og holde et HÃ¸jtidsstÃ¦vne; I mÃ¥ intet Arbejde gÃ¸re. Det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning, overalt hvor I bor, fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
And on the same day, let it be given out that there will be a holy meeting for you: you may do no field-work on that day: it is a rule for ever through all your generations wherever you are living.
καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητήν ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν

22 NÃ¥r I hÃ¸ster eders Lands HÃ¸st, mÃ¥ du ikke hÃ¸ste helt hen til Kanten af din Mark, ej heller mÃ¥ du sanke EfterslÃ¦tten efter din HÃ¸st; til den fattige og den fremmede skal du lade det blive tilbage. Jeg er HERREN eders Gud!
And when you get in the grain from your land, do not let all the grain at the edges of the field be cut, and do not take up the grain which has been dropped in the field; let that be for the poor, and for the man from another country: I am the Lord your God.
καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θε ρισμοῦ σου οὐ συλλέξεις τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψῃ αὐτά ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

23 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

24 Tal til Israeliterne og sig: Den fÃ¸rste dag i den syvende MÃ¥ned skal I holde Hviledag med HornblÃ¦sning til Ihukommelse og med HÃ¸jtidsstÃ¦vne;
Say to the children of Israel, In the seventh month, on the first day of the month, let there be a special day of rest for you, a day of memory, marked by the blowing of horns, a meeting for worship.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις μνημόσυνον σαλπίγγων κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν

25 I mÃ¥ intet Arbejde gÃ¸re, og I skal bringe HERREN Ildofre.
Do no field-work and give to the Lord an offering made by fire.
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα κυρίῳ

26 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

27 PÃ¥ den tiende Dag i samme syvende MÃ¥ned falder Forsoningsdagen; da skal I holde HÃ¸jtidsstÃ¦vne, faste og bringe HERREN Ildofre;
The tenth day of this seventh month is the day for the taking away of sin; let it be a holy day of worship; you are to keep from pleasure, and give to the Lord an offering made by fire.
καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ

28 I mÃ¥ intet Arbejde gÃ¸re pÃ¥ denne Dag, thi det er Forsoningsdagen, den skal skaffe eder Soning for HERREN eders Guds Ã…syn.
And on that day you may do no sort of work, for it is a day of taking away sin, to make you clean before the Lord your God.
πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔστιν γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

29 Thi enhver, som ikke faster pÃ¥ denne Dag, skal udryddes af sin SlÃ¦gt;
For any person, whoever he may be, who takes his pleasure on that day will be cut off from his people.
πᾶσα ψυχή ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

30 og enhver, der gÃ¸r noget som helst Arbejde pÃ¥ denne Dag, det Menneske vil jeg udslette af hans Folk.
And if any person, whoever he may be, on that day does any sort of work, I will send destruction on him from among his people.
καὶ πᾶσα ψυχή ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

31 I mÃ¥ intet Arbejde gÃ¸re. Det skal vÃ¦re eder en evig Anordning fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt, overalt hvor I bor.
You may not do any sort of work: this is an order for ever through all your generations wherever you may be living.
πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν

32 Den skal vÃ¦re eder en fuldkommen Hviledag, og I skal faste; pÃ¥ den niende Dag i MÃ¥neden om Aftenen, fra denne Aften til nÃ¦ste Aften skal I holde eders Hviledag.
Let this be a Sabbath of special rest to you, and keep yourselves from all pleasure; on the ninth day of the month at nightfall from evening to evening, let this Sabbath be kept.
σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἑνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν

33 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

34 Tal til Israeliterne og sig: Den femtende Dag i samme syvende MÃ¥ned skal LÃ¸vhyttefesten fejres, den skal fejres i syv Dage for HERREN.
Say to the children of Israel, On the fifteenth day of this seventh month let the feast of tents be kept to the Lord for seven days.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ

35 PÃ¥ den fÃ¸rste Dag skal der holdes HÃ¸jtidsstÃ¦vne, I mÃ¥ intet Arbejde gÃ¸re.
On the first day there will be a holy meeting: do no field-work.
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

36 Syv dage skal I bringe HERREN Ildofre; og pÃ¥ den ottende Dag skal I holde HÃ¸jtidsstÃ¦vne og bringe HERREN Ildofre; det er festlig Samling, I mÃ¥ intet Arbejde gÃ¸re.
Every day for seven days give an offering made by fire to the Lord; and on the eighth day there is to be a holy meeting, when you are to give an offering made by fire to the Lord; this is a special holy day: you may do no field-work on that day.
ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐξόδιόν ἐστιν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

37 Det er HERRENs Festtider, hvilke I skal udrÃ¥be som HÃ¸jtids stÃ¦vner, ved hvilke der skal bringes HERREN Ildofre, BrÃ¦ndofre og AfgrÃ¸deofre, Slagtofre og drikofre, hver Dag de for den bestemte Ofre,
These are the fixed feasts of the Lord, to be kept by you as holy days of worship, for making an offering by fire to the Lord; a burned offering, a meal offering, an offering of beasts, and drink offerings; every one on its special day;
αὗται αἱ ἑορταὶ κυρίῳ ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν

38 foruden HERRENs Sabbater og foruden eders Gaver og alle eders LÃ¸fteofre og alle eders Frivilligofre, som I giver HERREN.
In addition to the Sabbaths of the Lord, and in addition to the things you give and the oaths you make and the free offerings to the Lord.
πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν ἃ ἂν δῶτε τῷ κυρίῳ

39 Men den femtende Dag i den syvende MÃ¥ned, nÃ¥r I har indsamlet Landets AfgrÃ¸de, skal I fejre HERRENs HÃ¸jtid, og den skal fejres i syv Dage. PÃ¥ den fÃ¸rste Dag skal der holdes Hviledag, og pÃ¥ den ottende dag skal der holdes Hviledag.
But on the fifteenth day of the seventh month, when you have got in all the fruits of the land, you will keep the feast of the Lord for seven days: the first day will be a Sabbath, and the eighth day the same.
καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς ἑορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις

40 Den fÃ¸rste Dag skal I tage eder smukke TrÃ¦frugter, Palmegrene og Kviste af LÃ¸vtrÃ¦er og Vidjer fra BÃ¦kkene og i syv Dage vÃ¦re glade for HERREN eders Guds Ã…syn.
On the first day, take the fruit of fair trees, branches of palm-trees, and branches of thick trees and trees from the riverside, and be glad before the Lord for seven days.
καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμ άρρου εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας

41 I skal fejre den som en HÃ¸jtid for HERREN syv Dage om Ã…ret; det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt; i den syvende MÃ¥ned skal I fejre den.
And let this feast be kept before the Lord for seven days in the year: it is a rule for ever from generation to generation; in the seventh month let it be kept.
τοῦ ἐνιαυτοῦ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν

42 I skal bo i LÃ¸vhytter i syv Dage, alle indfÃ¸dte i Israel skal bo i LÃ¸vhytter,
For seven days you will be living in tents; all those who are Israelites by birth are to make tents their living-places:
ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν ισραηλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς

43 for at eders Efterkommere kan vide, at jeg lod Israeliterne bo i LÃ¸vhytter, da jeg fÃ¸rte dem ud af Ã†gypten. Jeg er HERREN eders Gud!
So that future generations may keep in mind how I gave the children of Israel tents as their living-places when I took them out of the land of Egypt: I am the Lord your God.
ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

44 Og Moses kundgjorde Israeliterne HERRENs Festtider.
And Moses made clear to the children of Israel the orders about the fixed feasts of the Lord.
καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς ισραηλ

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Byd Israeliterne at skaffe dig ren Olivenolie af knuste Frugter til Lysestagen, sÃ¥ Lamperne daglig kan sÃ¦ttes pÃ¥.
Give orders to the children of Israel to give you clean olive oil for the light, so that a light may be burning at all times,
ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ λαβέτωσάν μοι ἔλαιον ἐλάινον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι λύχνον διὰ παντός

3 I Ã…benbaringsteltet uden for ForhÃ¦nget foran Vidnesbyrdet skal Aron gÃ¸re den i Stand, sÃ¥ den bestandig kan brÃ¦nde fra Aften til Morgen for HERRENs Ã…syn. Det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt;
Outside the veil of the ark in the Tent of meeting; let Aaron see that it is burning from evening till morning at all times before the Lord: it is a rule for ever through all your generations.
ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελε χῶς νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

4 pÃ¥ Guldlysestagen skal han holde Lamperne i Orden for HERRENs Ã…syn, sÃ¥ de kan brÃ¦nde bestandig.
Let Aaron put the lights in order on the support before the Lord at all times.
ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως τὸ πρωί

5 Du skal tage fint Hvedemel og bage tolv Kager, to Tiendedele Efa til hver Kage,
And take the best meal and make twelve cakes of it, a fifth part of an ephah in every cake.
καὶ λήμψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς

6 og lÃ¦gge dem i to RÃ¦kker, seks i hver RÃ¦kke, pÃ¥ Guldbordet for HERRENs Ã…syn;
And put them in two lines, six in a line, on the holy table before the Lord.
καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου

7 pÃ¥ hver RÃ¦kke skal du lÃ¦gge ren RÃ¸gelse, og den skal vÃ¦re BrÃ¸denes Offerdel, et Ildoffer for HERREN.
And on the lines of cakes put clean sweet-smelling spices, for a sign on the bread, an offering made by fire to the Lord.
καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ ἅλα καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ

8 Han skal bestandig hver Sabbatsdag lÃ¦gge dem frem for HERRENs Ã…syn; det skal vÃ¦re Israeliterne en evig Pagtspligt.
Every Sabbath day regularly, the priest is to put it in order before the Lord: it is offered for the children of Israel, an agreement made for ever.
τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσεται ἔναντι κυρίου διὰ παντὸς ἐνώπιον τῶν υἱῶν ισραηλ διαθήκην αἰώνιον

9 De skal tilfalde Aron og hans SÃ¸nner, som skal spise dem pÃ¥ et helligt Sted, thi de er hÃ¸jhellige; ham tilfalder de som en evig, retmÃ¦ssig Del af HERRENs Ildofre.
And it will be for Aaron and his sons; they are to take it for food in a holy place: it is the most holy of all the offerings made by fire to the Lord, a rule for ever.
καὶ ἔσται ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ νό μιμον αἰώνιον

10 En israelitisk Kvindes SÃ¸n, hvis Fader var Ã†gypter, gik ud blandt Israeliterne. Da opstod der Strid i Lejren mellem den israelitiske Kvindes SÃ¸n og en Israelit,

And a son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel and had a fight with a man of Israel by the tents;

καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς ισραηλίτιδος καὶ οὗτος ἦν υἱὸς αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς ισραηλίτιδος καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ ισραηλίτης

11 og den israelitiske Kvindes SÃ¸n forbandede Navnet og bespottede det. Da fÃ¸rte man ham til Moses. Hans Moder hed Sjelomit, en Datter af Dibri af Dans Stamme.

And the son of the Israelite woman said evil against the holy Name, with curses; and they took him to Moses. His mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.

καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς ισραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς μωυσῆν καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ σαλ ωμιθ θυγάτηρ δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς δαν

12 Og de satte ham i VaretÃ¦gt for at fÃ¥ en Kendelse af HERRENs Mund.

And they kept him shut up, till a decision might be given by the mouth of the Lord.

καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρῖναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου

13 Og HERREN talede til Moses og sagde:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

14 FÃ¸r Spotteren uden for Lejren. og alle de, der hÃ¸rte det, skal lÃ¦gge deres HÃ¦nder pÃ¥ hans Hoved, og derefter skal hele Menigheden stene ham.

Take the curser outside the tent-circle; and let all in whose hearing the words were said put their hands on his head, and let him be stoned by all the people.

ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ λιθοβολήσ ουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή

15 Og du skal tale til Israeliterne og sige: NÃ¥r nogen bespotter sin Gud, skal han undgÃ¦lde for sin Synd;

And say to the children of Israel, As for any man cursing God, his sin will be on his head.

καὶ τοῖς υἱοῖς ισραηλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καταράσηται θεόν ἁμαρτίαν λήμψεται

16 og den, der forbander HERRENs Navn, skal lide DÃ¸den; hele Menigheden skal stene ham; en fremmed sÃ¥vel som en indfÃ¸dt skal lide DÃ¸den nÃ¥r han forbander Navnet.
And he who says evil against the name of the Lord will certainly be put to death; he will be stoned by all the people; the man who is not of your nation and one who is an Israelite by birth, whoever says evil against the holy Name is to be put to death.
ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ ισραηλ ἐάν τε προσήλυτος ἐάν τε αὐτόχθων ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω

17 NÃ¥r nogen slÃ¥r et Menneske ihjel, skal han lide DÃ¸den.
And anyone who takes another's life is certainly to be put to death.
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω

18 Den, der slÃ¥r et Stykke KvÃ¦g ihjel, skal erstatte det et levende Dyr for et levende Dyr.
And anyone wounding a beast and causing its death, will have to make payment for it: a life for a life.
καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτῆνος καὶ ἀποθάνῃ ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς

19 NÃ¥r nogen tilfÃ¸jer sin NÃ¦ste Legemsskade, skal der handles med ham, som han har handlet,
And if a man does damage to his neighbour, as he has done, so let it be done to him;
καὶ ἐάν τις δῷ μῶμον τῷ πλησίον ὡς ἐποίησεν αὐτῷ ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ

20 Brud for Brud, Ã¯je for Ã¯je, Tand for Tand; samme Skade, han tilfÃ¸jer en anden, skal tilfÃ¸jes ham selv.
Wound for wound, eye for eye, tooth for tooth; whatever damage he has done, so let it be done to him.
σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ οὕτως δοθήσεται αὐτῷ

21 Den, der slÃ¥r et Stykke KvÃ¦g ihjel, skal erstatte det; men den, der slÃ¥r et Menneske ihjel, skal lide DÃ¸den.
He who puts a beast to death will have to make payment for it; he who puts a man to death will himself be put to death.
ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω

22 En og samme Ret skal gÃ¦lde for eder; for den fremmede sÃ¥vel som for den indfÃ¸dte; thi jeg er HERREN eders Gud!
You are to have the same law for a man of another nation living among you as for an Israelite; for I am the Lord your God.
δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

23 Og Moses sagde det til Israeliterne, og de fÃ¸rte Spotteren uden for Lejren og stenede ham; Israeliterne gjorde som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And Moses said these words to the children of Israel, and they took the man who had been cursing outside the tent-circle and had him stoned. The children of Israel did as the Lord gave orders to Moses.
καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

1 Og HERREN talede til Moses pÃ¥ Sinaj Bjerg og sagde:
And the Lord said to Moses on Mount Sinai,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει σινα λέγων

2 Tal til Israeliterne og sig til dem: NÃ¥r I kommer til det Land, jeg vil give eder, skal Landet holde Sabbatshvile for. HERREN.
Say to the children of Israel, When you come into the land which I will give you, let the land keep a Sabbath to the Lord.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν σάββατα τῷ κυρίῳ

3 Seks Ã…r skal du besÃ¥ din Mark, og seks Ã…r skal du beskÃ¦re din VingÃ¥rd og indsamle Landets AfgrÃ¸de;
For six years put seed into your land, and for six years give care to your vines and get in the produce of them;
ἓξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς

4 men i det syvende Ã…r skal Landet have en fuldkommen Sabbatshvile, en Sabbat for HERREN; din Mark mÃ¥ du ikke besÃ¥, og din VingÃ¥rd mÃ¥ du ikke beskÃ¦re.
But let the seventh year be a Sabbath of rest for the land, a Sabbath to the Lord; do not put seed into your land or have your vines cut.
τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῇ σάββατα τῷ κυρίῳ τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς

5 Det selvgroede efter din HÃ¸st mÃ¥ du ikke hÃ¸ste, og Druerne pÃ¥ de ubeskÃ¥rne Vinstokke mÃ¥ du ikke plukke; det skal vÃ¦re et SabbatsÃ¥r for Landet.
That which comes to growth of itself may not be cut, and the grapes of your uncared-for vines may not be taken off; let it be a year of rest for the land.
καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἁγιάσματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῇ

6 Hvad der gror af sig selv, medens Landet holder Sabbat, skal tjene eder til FÃ¸de, dig selv, din TrÃ¦l og din TrÃ¦lkvinde, din Daglejer og den indvandrede hos dig, dem, der bor som fremmede hos dig;
And the Sabbath of the land will give food for you and your man-servant and your woman-servant and those working for payment, and for those of another country who are living among you;
καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ

7 dit KvÃ¦g og de vilde Dyr i dit Land skal hele AfgrÃ¸den tjene til FÃ¸de.
And for your cattle and the beasts on the land; all the natural increase of the land will be for food.
καὶ τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν

8 Og du skal tÃ¦lle dig syv Ã…rsabbater frem, syv Gange syv Ã…r, sÃ¥ de syv Ã…rsabbater udgÃ¸r et Tidsrum af ni og fyrretyve Ã…r.
And let seven Sabbaths of years be numbered to you, seven times seven years; even the days of seven Sabbaths of years, that is forty-nine years;
καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις καὶ ἔσονταί σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη

9 SÃ¥ skal du lade Alarmhornet lyde rundt om pÃ¥ den tiende Dag i den syvende MÃ¥ned; pÃ¥ Forsoningsdagen skal I lade Hornet lyde rundt om i hele eders Land.
Then let the loud horn be sounded far and wide on the tenth day of the seventh month; on the day of taking away sin let the horn be sounded through all your land.
καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν

10 Og I skal hellige det halvtredsindstyvende Ã…r og udrÃ¥be Frigivelse i Landet for alle Indbyggerne; et JubelÃ¥r skal det vÃ¦re eder; enhver af eder skal vende tilbage til sin Ejendom, og enhver af eder skal vende tilbage til sin SlÃ¦gt;
And let this fiftieth year be kept holy, and say publicly that everyone in the land is free from debt: it is the Jubilee, and every man may go back to his heritage and to his family.
καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἐνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν καὶ ἀπελεύσεται εἷς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε

11 et JubelÃ¥r skal dette Ã…r, det halvtredsindstyvende, vÃ¦re eder; I mÃ¥ ikke sÃ¥ og ikke hÃ¸ste, hvad der gror af sig selv i det, eller plukke Druer af de ubeskÃ¥rne Vinstokke;
Let this fiftieth year be the Jubilee: no seed may be planted, and that which comes to growth of itself may not be cut, and the grapes may not be taken from the uncared-for vines.
ἀφέσεως σημασία αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς

12 thi det er et JubelÃ¥r, helligt skal det vÃ¦re eder; I skal spise, hvad Marken bÃ¦rer af sig selv.
For it is the Jubilee, and it is holy to you; your food will be the natural increase of the field.
ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν ἅγιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς

13 I JubelÃ¥ret skal enhver af eder vende tilbage til sin Ejendom.
In this year of Jubilee, let every man go back to his heritage.
ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίᾳ αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ

14 NÃ¥r du sÃ¦lger din NÃ¦ste noget eller kÃ¸ber noget af ham, mÃ¥ I ikke forurette hinanden.
And in the business of trading goods for money, do no wrong to one another.
ἐὰν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον

15 NÃ¥r du kÃ¸ber noget af din NÃ¦ste, skal der regnes med Ã…rene siden sidste JubelÃ¥r; nÃ¥r han sÃ¦lger dig noget, skal der regnes med AfgrÃ¸derne indtil nÃ¦ste JubelÃ¥r.
Let your exchange of goods with your neighbours have relation to the number of years after the year of Jubilee, and the number of times the earth has given her produce.
κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεταί σοι

16 Jo flere Ã…r der er tilbage, des hÃ¸jere mÃ¥ du sÃ¦tte Prisen, jo fÃ¦rre, des lavere, thi hvad han sÃ¦lger dig, er et vist Antal AfgrÃ¸der.
If the number of years is great, the price will be increased, and if the number of years is small, the price will be less, for it is the produce of a certain number of years which the man is giving you.
καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν πληθύνῃ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν ἐλαττονώσῃ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ ὅτι ἀριθμὸν γενημάτων α ὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεταί σοι

17 Ingen af eder mÃ¥ forurette sin NÃ¦ste; du skal frygte din Gud, thi jeg er HERREN din Gud!
And do no wrong, one to another, but let the fear of your God be before you; for I am the Lord your God.
μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

18 I skal gÃ¸re efter mine Anordninger og holde mine Lovbud, sÃ¥ I gÃ¸r efter dem; sÃ¥ skal I bo trygt i Landet,
So keep my rules and my decisions and do them, and you will be safe in your land.
καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες

19 og Landet skal give sin Frugt, sÃ¥ I kan spise eder mÃ¦tte og bo trygt deri.
And the land will give her fruit, and you will have food in full measure and be safe in the land.
καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς

20 Men nÃ¥r I siger: "Hvad skal vi da spise i det syvende Ã…r, nÃ¥r vi hverken sÃ¥r eller indsamler vor AfgrÃ¸de?"
And if you say, Where will our food come from in the seventh year, when we may not put in seed, or get in the increase
ἐὰν δὲ λέγητε τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν

21 sÃ¥ vil jeg opbyde min Velsignelse til Bedste for eder i det sjette Ã…r, sÃ¥ det bÃ¦rer AfgrÃ¸de for de tre Ã…r;
Then I will send my blessing on you in the sixth year, and the land will give fruit enough for three years.
καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη

22 i det ottende Ã…r skal I sÃ¥, men I skal leve af gammelt Korn af den sidste AfgrÃ¸de indtil det niende Ã…r; indtil dets AfgrÃ¸de kommer, skal I leve af gammelt Korn.
And in the eighth year you will put in your seed, and get your food from the old stores, till the fruit of the ninth year is ready.
καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν

23 Jorden i Landet mÃ¥ I ikke sÃ¦lge uigenkaldeligt; thi mig tilhÃ¸rer Landet, I er kun fremmede og indvandrede hos mig;
No exchange of land may be for ever, for the land is mine, and you are as my guests, living with me for a time.
καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου

24 overalt i det Land, I fÃ¥r i Eje, skal I sÃ¸rge for, at Jorden kan indlÃ¸ses.
Wherever there is property in land, the owner is to have the right of getting it back.
καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς

25 NÃ¥r din Broder kommer i Trang, sÃ¥ han mÃ¥ sÃ¦lge noget af sin Ejendom, skal hans nÃ¦rmeste SlÃ¦gtning melde sig som LÃ¸ser for ham og indlÃ¸se, hvad hans Broder har solgt.
If your brother becomes poor, and has to give up some of his land for money, his nearest relation may come and get back that which his brother has given up.
ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ἐγγίζων ἔγγιστα αὐτοῦ καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

26 Hvis en ingen LÃ¸ser har, men selv bliver i Stand til at skaffe den fornÃ¸dne LÃ¸sesum,
And if he has no one to get it back for him, and later he himself gets wealth and has enough money to get it back;
ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τινι ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὑρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ

27 skal han udregne, hvor mange Ã…r der er gÃ¥et siden Salget, og kun tilbagebetale Manden der kÃ¸bte det, for den Tid, der er tilbage, og derpÃ¥ igen overtage sin Ejendom.
Then let him take into account the years from the time when he gave it up, and make up the loss for the rest of the years to him who took it, and so get back his property.
καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ

28 Er han derimod ikke i Stand til at skaffe den fornÃ¸dne Sum til Tilbagebetalingen, sÃ¥ skal det, han har solgt, blive i KÃ¸berens Eje til JubelÃ¥ret; men i JubelÃ¥ret bliver det frit, sÃ¥ han atter kan overtage sin Ejendom.

But if he is not able to get it back for himself, then it will be kept by him who gave a price for it, till the year of Jubilee; and in that year it will go back to its first owner and he will have his property again.

ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ

29 NÃ¥r en Mand sÃ¦lger et Beboelseshus i en By med Mure om, gÃ¦lder hans IndlÃ¸sningsret kun et fuldt Ã…r efter Salget; hans IndlÃ¸sningsret gÃ¦lder et Ã…r.

And if a man gives his house in a walled town for money, he has the right to get it back for the space of a full year after he has given it up.

ἐὰν δέ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένῃ καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς

30 Hvis derfor IndlÃ¸sning ikke har fundet Sted, fÃ¸r et fuldt Ã…r er omme, gÃ¥r Huset i Byen med Mure om uigenkaldeligt over i KÃ¸berens og hans Efterkommeres Eje; det bliver ikke frit i JubelÃ¥ret.

And if he does not get it back by the end of the year, then the house in the town will become the property of him who gave the money for it, and of his children for ever; it will not go from him in the year of Jubilee.

ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει

31 Derimod henregnes Huse i Landsbyer, der ikke er omgivne af Mure, til Marklandet;for dem gÃ¦lder IndlÃ¸sningsretten, og i JubelÃ¥ret bliver de fri.

But houses in small unwalled towns will be the same as property in the country; they may be got back, and they will go back to their owners in the year of Jubilee.

αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται

32 Men med Hensyn til Leviternes Byer, Husene i de Byer, der tilhÃ¸rer dem, da gÃ¦lder der en ubegrÃ¦nset IndlÃ¸sningsret for Leviterne;

But the houses in the towns of the Levites may be got back by the Levites at any time.

καὶ αἱ πόλεις τῶν λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς λευίταις

33 og nÃ¥r en af Leviterne ikke gÃ¸r sin IndlÃ¸sningsret gÃ¦ldende, bliver Huset, han solgte, i de Byer, der tilhÃ¸rer dem, frit i JubelÃ¥ret, thi Husene i Leviternes Byer er deres Ejendom blandt Israeliterne.

And if a Levite does not give money to get back his property, his house in the town which was exchanged for money will come back to him in the year of Jubilee. For the houses of the towns of the Levites are their property among the children of Israel.

καὶ ὃς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν λευιτῶν καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν ισραηλ

34 Heller ikke mÃ¥ GrÃ¦smarkerne, der hÃ¸rer til deres Byer, sÃ¦lges, thi de tilhÃ¸rer dem som evigt Eje.
But the land on the outskirts of their towns may not be exchanged for money, for it is their property for ever.
καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστιν

35 NÃ¥r din Broder i dit Nabolag kommer i Trang og ikke kan bjÃ¦rge Livet, skal du holde ham oppe; som fremmed og indvandret skal han leve hos dig.
And if your brother becomes poor and is not able to make a living, then you are to keep him with you, helping him as you would a man from another country who is living among you.
ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοί ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου με τὰ σοῦ

36 Du mÃ¥ ikke tage Rente eller OpgÃ¦ld af ham, men du skal frygte din Gud og lade din Broder leve hos dig;
Take no interest from him, in money or in goods, but have the fear of your God before you, and let your brother make a living among you.
οὐ λήμψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου ἐγὼ κύριος καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ

37 du mÃ¥ ikke lÃ¥ne ham Penge mod Renter eller give ham af din FÃ¸de mod OpgÃ¦ld.
Do not take interest on the money which you let him have or on the food which you give him.
τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου

38 Jeg er HERREN eders Gud, som fÃ¸rte eder ud af Ã†gypten for at give eder Kana'ans Land, for at vÃ¦re eders Gud.
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt to give you the land of Canaan, that I might be your God.
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν χαναὰν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός

39 NÃ¥r din Broder i dit Nabolag kommer i Trang og han mÃ¥ sÃ¦lge sig selv til dig, mÃ¥ du ikke lade ham arbejde som TrÃ¦l,
And if your brother becomes poor and gives himself to you for money, do not make use of him like a servant who is your property;
ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου

40 men han skal vÃ¦re hos dig som Daglejer eller indvandret; han skal arbejde hos dig til JubelÃ¥ret.
But let him be with you as a servant working for payment, till the year of Jubilee;
ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοι ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί

41 Da skal han gives fri sammen med sine BÃ¸rn og vende tilbage til sin SlÃ¦gt og sine FÃ¦dres Ejendom,
Then he will go out from you, he and his children with him, and go back to his family and to the property of his fathers.
καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται

42 thi mine TrÃ¦lle er de, som jeg fÃ¸rte ud af Ã†gypten; de mÃ¥ ikke sÃ¦lges, som man sÃ¦lger TrÃ¦lle.
For they are my servants whom I took out from the land of Egypt; they may not become the property of another.
διότι οἰκέται μού εἰσιν οὗτοι οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου

43 Du mÃ¥ ikke bruge din Magt over ham med HÃ¥rdhed; du skal flygte din Gud.
Do not be a hard master to him, but have the fear of God before you.
οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου

44 Men har du Brug for TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder, skal du kÃ¸be dem af de Folkeslag, der bor rundt om eder;
But you may get servants as property from among the nations round about; from them you may take men-servants and women-servants.
καὶ παῖς καὶ παιδίσκη ὅσοι ἂν γένωνταί σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σού εἰσιν ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην

45 ogsÃ¥ af BÃ¸rnene efter de indvandrede, der bor som fremmede hos eder, mÃ¥ I kÃ¸be og af deres Familier, som er hos eder, og som de har avlet i eders Land; de mÃ¥ blive eders Ejendom,
And in addition, you may get, for money, servants from among the children of other nations who are living with you, and from their families which have come to birth in your land; and these will be your property.
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν

46 og dem mÃ¥ I lade gÃ¥ i Arv og Eje til eders BÃ¸rn efter eder; dem mÃ¥ I bruge som TrÃ¦lle pÃ¥ Livstid; men over Israeliterne, eders BrÃ¸dre, mÃ¥ du ikke bruge din Magt med HÃ¥rdhed, Broder over Broder.
And they will be your children's heritage after you, to keep as their property; they will be your servants for ever; but you may not be hard masters to your countrymen, the children of Israel.
καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν ισραηλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις

47 NÃ¥r en fremmed eller en indvandret hos dig kommer til Velstand, og en af dine BrÃ¸dre i hans Nabolag kommer i Trang, og han mÃ¥ sÃ¦lge sig til den fremmede eller den indvandrede hos dig eller til en Efterkommer af en fremmeds SlÃ¦gt,
And if one from another nation living among you gets wealth, and your countryman, at his side, becomes poor and gives himself for money to the man from another nation or to one of his family;
ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ καὶ ἀπορηθεὶς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ

48 sÃ¥ gÃ¦lder IndlÃ¸sningsretten for ham efter Salget; en af hans BrÃ¸dre mÃ¥ indlÃ¸se ham,
After he has given himself he has the right to be made free, for a price, by one of his brothers,
μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν

49 eller ogsÃ¥ mÃ¥ hans Farbroder eller FÃ¦tter eller en anden kÃ¸delig SlÃ¦gtning af hans Familie indlÃ¸se ham; han mÃ¥ ogsÃ¥ indlÃ¸se sig selv, hvis han fÃ¥r Evne dertil.

Or his father's brother, or the son of his father's brother, or any near relation; or if he gets money, he may make himself free.

ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτὸν ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν ἐ ὰν δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσὶν λυτρώσηται ἑαυτόν

50 Da skal han sammen med den, der kÃ¸bte ham, udregne Tiden fra det Ã…r, han solgte sig til ham, til JubelÃ¥ret, og KÃ¸besummen skal svare til det Ã…remÃ¥l; hans Arbejdstid hos ham skal regnes som en Daglejers.

And let the years be numbered from the time when he gave himself to his owner till the year of Jubilee, and the price given for him will be in relation to the number of years, on the scale of the payment of a servant.

καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πρ άσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ

51 Er der endnu mange Ã…r tilbage, skal han i LÃ¸sesum udrede den tilsvarende Del af KÃ¸besummen.

If there is still a long time, he will give back, on account of it, a part of the price which was given for him.

ἐὰν δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ

52 Og er der kun fÃ¥ Ã…r tilbage til JubelÃ¥ret, skal han regne dermed og udrede sin LÃ¸sesum i Forhold til de Ã…r, han har tilbage.

And if there is only a short time, he will take account of it with his master, and in relation to the number of years he will give back the price of making him free.

ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ

53 Som en Ã…r for Ã…r lejet Daglejer skal han vÃ¦re hos ham; du mÃ¥ ikke roligt se pÃ¥, at KÃ¸beren bruger sin Magt over ham med HÃ¥rdhed.

And he will be with him as a servant working for payment year by year; his master is not to be cruel to him before your eyes.

ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου

54 Men indlÃ¸ses han ikke pÃ¥ en af disse MÃ¥der, skal han frigives i JubelÃ¥ret, bÃ¥de han selv og hans BÃ¸rn.

And if he is not made free in this way, he will go out in the year of Jubilee, he and his children with him.

ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ ταῦτα ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

55 Thi mig tilhÃ¸rer Israeliterne som TrÃ¦lle; mine TrÃ¦lle er de, thi jeg fÃ¸rte dem ud af Ã†gypten. Jeg er HERREN eders Gud!

For the children of Israel are servants to me; they are my servants whom I took out of the land of Egypt: I am the Lord your God.

ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ οἰκέται παῖδές μου οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

1 I mÃ¥ ikke gÃ¸re eder Afguder; udskÃ¥rne Billeder og StenstÃ¸tter mÃ¥ I ikke rejse eder, ej heller mÃ¥ I opstille nogen Sten med BilledvÃ¦rk i eders Land for at tilbede den; thi jeg er HERREN eders Gud!

Do not make images of false gods, or put up an image cut in stone or a pillar or any pictured stone in your land, to give worship to it; for I am the Lord your God.

οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ ἐγ ώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

2 Mine Sabbater skal I holde, og min Helligdom skal I frygte. Jeg er HERREN!

Keep my Sabbaths and give honour to my holy place: I am the Lord.

τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγώ εἰμι κύριος

3 Hvis I fÃ¸lger mine Anordninger og holder mine Bud og handler efter dem,

If you are guided by my rules, and keep my laws and do them,

ἐὰν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς

4 vil jeg give eder den Regn, I behÃ¸ver, til sin Tid, Landet skal give sin AfgrÃ¸de, og Markens TrÃ¦er skal give deres Frugt.

Then I will give you rain at the right time, and the land will give her increase and the trees of the field will give their fruit;

καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν

5 TÃ¦rskning skal hos eder vare til VinhÃ¸st, og VinhÃ¸st skal vare til SÃ¥tid. I skal spise eder mÃ¦tte i eders BrÃ¸d og bo trygt i eders Land.

And the crushing of the grain will overtake the cutting of the grapes, and the cutting of the grapes will overtake the planting of the seed, and there will be bread in full measure, and you will be living in your land safely.

καὶ καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται τὸν σπόρον καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονὴν καὶ κατοι κήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν

6 Jeg vil give Fred i Landet, sÃ¥ I kan lÃ¦gge eder til Hvile, uden at nogen skrÃ¦mmer eder op; jeg vil udrydde de vilde Dyr af Landet, og intet SvÃ¦rd skal hÃ¦rge eders Land.

And I will give you peace in the land, and you will take your rest and no one will give you cause for fear; and I will put an end to all evil beasts in the land, and no sword of war will go through your land.

καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ κοιμηθήσεσθε καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν καὶ ἀπολῶ θηρί α πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν

7 I skal forfÃ¸lge eders Fjender, og de skal falde for SvÃ¦rdet foran eder.

And you will put to flight those who are against you, and they will be put to death by your swords.

καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ

8 Fem af eder skal forfÃ¸lge hundrede, og hundrede af eder skal forfÃ¸lge ti Tusinde, og eders, Fjender skal falde for SvÃ¦rdet foran eder.
Then five of you will put to flight a hundred, and a hundred of you will put to flight ten thousand, and all who are against you will be put to death by your swords.
καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρᾳ

9 Jeg vil vende mig til eder, jeg vil gÃ¸re eder frugtbare og mangfoldige, og jeg vil stadfÃ¦ste min Pagt med eder.
And I will have pleasure in you and make you fertile and greater in number; and I will keep my agreement with you.
καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν

10 I skal spise gammelt Korn, til I for det nye Korns Skyld mÃ¥ tÃ¸mme Laderne for det gamle.
And old stores long kept will be your food, and you will take out the old because of the new;
καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε

11 Jeg vil opslÃ¥ min Bolig midt iblandt eder, og min SjÃ¦l skal ikke vÃ¦mmes ved eder.
And I will put my holy House among you, and my soul will not be turned away from you in disgust.
καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου ὑμᾶς

12 Jeg vil vandre iblandt eder og vÃ¦re eders Gud, og I skal vÃ¦re mit Folk.
And I will be present among you and will be your God and you will be my people.
καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός

13 Jeg er HERREN eders Gud, som fÃ¸rte eder ud af Ã†gypten, for at I ikke mere skulde vÃ¦re deres TrÃ¦lle; jeg sÃ¸nderbrÃ¸d eders Ã…gstÃ¦nger og lod eder vandre med rank Nakke.
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt so that you might not be servants to them; by me the cords of your yoke were broken and I made you go upright.
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὄντων ὑμῶν δούλων καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας

14 Men hvis I ikke adlyder mig og handler efter alle disse Bud,
But if you do not give ear to me, and do not keep all these my laws;
ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα

15 hvis I lader hÃ¥nt om mine Anordninger og vÃ¦mmes ved mine Lovbud, sÃ¥ I ikke handler efter alle mine Bud, men bryder min Pagt,
And if you go against my rules and if you have hate in your souls for my decisions and you do not do all my orders, but go against my agreement;
ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασίν μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου

16 sÃ¥ vil ogsÃ¥ jeg gÃ¸re lige for lige imod eder og hjemsÃ¸ge eder med skrÃ¦kkelige Ulykker: Svindsot og FeberglÃ¸d, sÃ¥ Ã˜jnene slÃ¸ves og SjÃ¦len vansmÃ¦gter. Til ingen Nytte sÃ¥r I eders SÃ¦d, thi eders Fjender skal fortÃ¦re den.
This will I do to you: I will put fear in your hearts, even wasting disease and burning pain, drying up the eyes and making the soul feeble, and you will get no profit from your seed, for your haters will take it for food.
καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τήν τε ψώραν καὶ τὸν ἴκτερον καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν

17 Jeg vender mit Ã…syn imod eder, sÃ¥ I bliver slÃ¥et pÃ¥ Flugt for eders Fjender; eders AvindsmÃ¦nd skal underkue eder, og I skal flygte, selv om ingen forfÃ¸lger eder.
And my face will be turned from you, and you will be broken before those who are against you, and your haters will become your rulers, and you will go in flight when no man comes after you.
καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς διώκοντος ὑμᾶς

18 Og hvis I alligevel ikke adlyder mig, sÃ¥ vil jeg tugte eder endnu mere, ja syvfold, for eders Synder.
And if, even after these things, you will not give ear to me, then I will send you punishment seven times more for your sins.
καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν

19 Jeg vil bryde eders hovmodige Trods, jeg vil gÃ¸re eders Himmel som Jern og eders Jord som Kobber.
And the pride of your strength will be broken, and I will make your heaven as iron and your earth as brass;
καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν

20 Til ingen Nytte skal I slide eders KrÃ¦fter op, thi eders Jord skal ikke give sin AfgrÃ¸de, og Landets TrÃ¦er skal ikke give deres Frugt.
And your strength will be used up without profit; for your land will not give her increase and the trees of the field will not give their fruit.
καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ

21 Og hvis I alligevel handler genstridigt imod mig og ikke adlyder mig, sÃ¥ vil jeg slÃ¥ eder endnu mere, ja syvfold, for eders Synder.
And if you still go against me and will not give ear to me, I will put seven times more punishments on you because of your sins.
καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

22 Jeg vil sende Markens vilde Dyr imod eder, for at de skal rÃ¸ve eders BÃ¸rn fra eder, udrydde eders KvÃ¦g og mindske eders Tal, sÃ¥ eders Veje bliver Ã¸de.
I will let loose the beasts of the field among you, and they will take away your children and send destruction on your cattle, so that your numbers will become small and your roads become waste.
καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν

23 Og hvis I alligevel ikke tager mod min Tugt, men handler genstridigt imod mig,
And if by these things you will not be turned to me, but still go against me;
καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε ἀλλὰ πορεύησθε πρός με πλάγιοι

24 sÃ¥ vil ogsÃ¥ jeg handle genstridigt imod eder og slÃ¥ eder syvfold for eders Synder.
Then I will go against you, and I will give you punishment, I myself, seven times for all your sins.
πορεύσομαι κἀγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν

25 Jeg vil bringe et HÃ¦vnens SvÃ¦rd over eder til HÃ¦vn for den brudte Pagt; og sÃ¸ger I Tilflugt i eders Byer, vil jeg sende Pest iblandt eder, sÃ¥ I mÃ¥ overgive eder i Fjendens HÃ¥nd.
And I will send a sword on you to give effect to the punishment of my agreement; and when you come together into your towns I will send disease among you and you will be given up into the hands of your haters.
καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης καὶ καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας ἐχθρῶν

26 NÃ¥r jeg bryder BrÃ¸dets StÃ¸ttestav for eder, skal ti Kvinder bage eders BrÃ¸d i een Bagerovn og give eder BrÃ¸det tilbage efter VÃ¦gt, sÃ¥ I ikke han spise eder mÃ¦tte.
When I take away your bread of life, ten women will be cooking bread in one oven, and your bread will be measured out by weight; you will have food but never enough.
ἐν τῷ θλῖψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ ἄρτων καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνὶ καὶ ἀποδώσουσιν τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε

27 Og hvis I alligevel ikke adlyder mig, men handler genstridigt mod mig,
And if, after all this, you do not give ear to me, but go against me still,
ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύησθε πρός με πλάγιοι

28 sÃ¥ vil ogsÃ¥ jeg i Vrede handle genstridigt mod eder og tugte eder syvfold for eders Synder.
Then my wrath will be burning against you, and I will give you punishment, I myself, seven times for your sins.
καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

29 I skal fortÃ¦re eders SÃ¸nners KÃ¸d, og eders DÃ¸tres KÃ¸d skal I fortÃ¦re.
Then you will take the flesh of your sons and the flesh of your daughters for food;
καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε

30 Jeg vil lÃ¦gge eders OfferhÃ¸je Ã¸de og tilintetgÃ¸re eders SolsÃ¸jler; jeg vil dynge eders Lig oven pÃ¥ Ligene af eders Afgudsbilleder, og min SjÃ¦l skal vÃ¦mmes ved eder.
And I will send destruction on your high places, overturning your perfume altars, and will put your dead bodies on your broken images, and my soul will be turned from you in disgust.
καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ προσο χθιεῖ ἡ ψυχή μου ὑμῖν

31 Jeg vil lÃ¦gge eders Byer i Ruiner og Ã¸delÃ¦gge eders Helligdomme og ikke indÃ¥nde eders liflige Offerduft.
And I will make your towns waste and send destruction on your holy places; I will take no pleasure in the smell of your sweet perfumes;
καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν

32 Jeg vil lÃ¦gge eders Land Ã¸de, sÃ¥ eders Fjender, der bor deri, skal blive mÃ¥lÃ¸se derover;
And I will make your land a waste, a wonder to your haters living in it.
καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ

33 og eder selv vil jeg sprede blandt Folkeslagene, og jeg vil gÃ¥ bag efter eder med draget SvÃ¦rd. Eders Land skal blive en Ã˜rken, og eders Byer skal lÃ¦gges i Ruiner.
And I will send you out in all directions among the nations, and my sword will be uncovered against you, and your land will be without any living thing, and your towns will be made waste.
καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι

34 Da skal Landet, medens det ligger Ã¸de, og I er i eders Fjenders Land, fÃ¥ sine Sabbater godtgjort, da skal Landet hvile og fÃ¥ sine Sabbater godtgjort;
Then will the land take pleasure in its Sabbaths while it is waste and you are living in the land of your haters; then will the land have rest.
τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς

35 medens det ligger Ã¸de, skal det fÃ¥ den Hvile, det ikke fik pÃ¥ eders Sabbater, dengang I boede deri.
All the days while it is waste will the land have rest, such rest as it never had in your Sabbaths, when you were living in it.
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν ἡνίκα κατῳκεῖτε αὐτήν

36 Men dem, der bliver tilbage af eder, over deres Hjerter bringer jeg ModlÃ¸shed i deres Fjenders Lande, sÃ¥ at Lyden af et raslende Blad kan drive dem pÃ¥ Flugt, sÃ¥ de flygter, som man flygter for SvÃ¦rdet, og falder, skÃ¸nt ingen forfÃ¸lger dem;
And as for the rest of you, I will make their hearts feeble in the land of their haters, and the sound of a leaf moved by the wind will send them in flight, and they will go in flight as from the sword, falling down when no one comes after them;
καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος

37 de skal falde over hverandre, som om SvÃ¦rdet var efter dem, skÃ¸nt ingen forfÃ¸lger dem; og I skal ikke holde Stand over for eders Fjender.
Falling on one another, as before the sword, when no one comes after them; you will give way before your haters.
καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν

38 I skal gÃ¥ til Grunde blandt Folkeslagene, eders Fjenders Land skal fortÃ¦re eder.
And death will overtake you among strange nations, and the land of your haters will be your destruction.
καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν

39 De, der bliver tilbage af eder, skal sygne hen for deres Misgernings Skyld i eders Fjenders Lande, ogsÃ¥ for deres FÃ¦dres Misgerninger skal de sygne hen ligesom de.
And those of you who are still living will be wasting away in their sins in the land of your haters; in the sins of their fathers they will be wasting away.
καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακήσονται

40 Da skal de bekende deres Misgerning og deres FÃ¦dres Misgerning, den TrolÃ¸shed, de begik imod mig. OgsÃ¥ skal de bekende, at fordi de handlede genstridigt mod mig,
And they will have grief for their sins and for the sins of their fathers, when their hearts were untrue to me, and they went against me;
καὶ ἐξαγορεύσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μ ου πλάγιοι

41 mÃ¥tte ogsÃ¥ jeg handle genstridigt mod dem og fÃ¸re dem bort til deres Fjenders Land; ja, da skal deres uomskÃ¥rne Hjerter ydmyges, og de skal undgÃ¦lde for deres Skyld.
So that I went against them and sent them away into the land of their haters: if then the pride of their hearts is broken and they take the punishment of their sins,
καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος καὶ τότε εὐδοκήσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν

42 Da vil jeg komme min Pagt med Jakob i Hu, ogsÃ¥ min Pagt med Isak, ogsÃ¥ min Pagt med Abraham vil jeg komme i Hu, og Landet vil jeg komme i Hu.
Then I will keep in mind the agreement which I made with Jacob and with Isaac and with Abraham, and I will keep in mind the land.
καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης ιακωβ καὶ τῆς διαθήκης ισαακ καὶ τῆς διαθήκης αβρααμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι

43 Men fÃ¸rst mÃ¥ Landet forlades af dem og have sine Sabbater godtgjort, medens det ligger Ã¸de og forladt af dem, og de skal undgÃ¦lde for deres Skyld, fordi, ja, fordi de lod hÃ¥nt om mine Lovbud og vÃ¦mmedes ved mine Anordninger.
And the land, while she is without them, will keep her Sabbaths; and they will undergo the punishment of their sins, because they were turned away from my decisions and in their souls was hate for my laws.
καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ' αὐτῶν τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασίν μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν

44 Men selv da, nÃ¥r de er i deres Fjenders Land, vil jeg ikke lade hÃ¥nt om dem og ikke vÃ¦mmes ved dem til deres fuldkomne Undergang, sÃ¥ jeg skulde bryde min Pagt med dem; thi jeg er HERREN deres Gud!
But for all that, when they are in the land of their haters I will not let them go, or be turned away from them, or give them up completely; my agreement with them will not be broken, for I am the Lord their God.
καὶ οὐδ' ὧς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν

45 Jeg vil til deres Bedste ihukomme Pagten med FÃ¦drene, som jeg fÃ¸rte ud af Ã†gypten for Folkeslagenes Ã¯jne for at vÃ¦re deres Gud. Jeg er HERREN!
And because of them I will keep in mind the agreement which I made with their fathers, whom I took out of the land of Egypt before the eyes of the nations, to be their God: I am the Lord.
καὶ μνησθήσομαι αὐτῶν τῆς διαθήκης τῆς προτέρας ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἔναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός ἐγώ εἰμι κύριος

46 Det er de Anordninger, Lovbud og Love, HERREN fastsatte mellem sig og Israeliterne pÃ¥ Sinaj Bjerg ved Moses.
These are the rules, decisions, and laws, which the Lord made between himself and the children of Israel in Mount Sinai, by the hand of Moses.
ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκεν κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ισραηλ ἐν τῷ ὄρει σινα ἐν χειρὶ μωυσῆ

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Tal til Israeliterne og sig til dem: NÃ¥r nogen vil indfri et LÃ¸fte til HERREN med et PengebelÃ¸b, et LÃ¸fte, der gÃ¦lder Mennesker,
Say to the children of Israel, If a man makes a special oath, you will give your decision as to the value of the persons for the Lord.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ

3 sÃ¥ skal Vurderingssummen for MÃ¦nd fra det tyvende til det tresindstyvende Ã…r vÃ¦re halvtredsindstyve Sekel SÃ¸lv efter hellig VÃ¦gt;
And you will put the value of a male from twenty years to sixty years old at fifty shekels of silver, by the scale of the holy place.
ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ

4 men for en Kvinde skal Vurderingssummen vÃ¦re tredive Sekel.
And if it is a female, the value will be thirty shekels.
τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα

5 Fra det femte til det tyvende Ã…r skal Vurderingssummen for Mandspersoner vÃ¦re tyve Sekel, for Kvinder ti.
And if the person is from five to twenty years old, the value will be twenty shekels for a male, and ten for a female.
ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα

6 Fra den fÃ¸rste MÃ¥ned til det femte Ã…r skal Vurderingssummen for et Drengebarn vÃ¦re fem Sekel SÃ¸lv, for et Pigebarn tre.
And if the person is from one month to five years old, then the value for a male will be five shekels of silver, and for a female three shekels.
ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραχμα ἀργυρίου τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα

7 Fra det tresindstyvende Ã…r og opefter skal Vurderingssummen vÃ¦re femten Sekel, hvis det er en Mand, men ti, hvis det er en Kvinde.
And for sixty years old and over, for a male the value will be fifteen shekels, and for a female, ten.
ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου ἐὰν δὲ θήλεια δέκα δίδραχμα

8 Men hvis Vedkommende er for fattig til at udrede Vurderingssummen, skal man stille ham frem for PrÃ¦sten, og PrÃ¦sten skal foretage en Vurdering af ham; PrÃ¦sten skal foretage Vurderingen sÃ¥ledes, at han tager Hensyn til, hvad den, der har aflagt LÃ¸ftet evner.
But if he is poorer than the value which you have put on him, then let him be taken to the priest, and the priest will put a value on him, such as it is possible for him to give.
ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερ εύς

9 Hvis det drejer sig om KvÃ¦g. hvoraf man kan bringe HERREN Offergave, sÃ¥ skal alt, hvad man giver HERREN, vÃ¦re helligt;
And if it is a beast of which men make offerings to the Lord, whatever any man gives of such to the Lord will be holy.
ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ ἔσται ἅγιον

10 man mÃ¥ ikke erstatte eller ombytte det, hverken et bedre med et ringere eller et ringere med et bedre; men hvis man dog ombytter et Dyr med et andet, da skal ikke blot det, men ogsÃ¥ det, som det ombyttes med, vÃ¦re helligt.
It may not be changed in any way, a good given for a bad, or a bad for a good; if one beast is changed for another, the two will be holy.
οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια

11 Men er det et urent Dyr, af den Slags man ikke kan bringe HERREN som Offergave, skal man fremstille Dyret for PrÃ¦sten,
And if it is any unclean beast, of which offerings are not made to the Lord, then let him take the beast before the priest;
ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ στήσει τὸ κτῆνος ἔναντι τοῦ ἱερέως

12 og PrÃ¦sten skal vurdere det, alt efter som det er godt eller dÃ¥rligt; den Vurderingssum, PrÃ¦sten fastsÃ¦tter, skal gÃ¦lde.
And let the priest put a value on it, if it is good or bad; whatever value the priest puts on it, so will it be.
καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ καὶ καθότι ἂν τιμήσεται ὁ ἱερεύς οὕτως στήσεται

13 Men vil man selv indlÃ¸se det, skal man foruden Vurderingssummen yderligere udrede en Femtedel.
But if he has a desire to get it back for himself, let him give a fifth more than your value.
ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ

14 NÃ¥r nogen helliger HERREN sit Hus som Helliggave, skal PrÃ¦sten vurdere det, alt efter som det er godt eller dÃ¥rligt, og det skal da stÃ¥ til den VÃ¦rdi, PrÃ¦sten fastsÃ¦tter.
And if a man has given his house as holy to the Lord, then the priest will put a value on it, if it is good or bad; as the priest gives decision so will the value be fixed.
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεύς οὕτως σταθήσεται

15 Men vil den, der har helliget Huset, selv indlÃ¸se det, skal han betale Vurderingssummen med TillÃ¦g af en Femtedel; sÃ¥ skal det vÃ¦re hans.
And if the owner has a desire to get back his house, let him give a fifth more than your value, and it will be his.
ἐὰν δὲ ὁ ἁγιάσας αὐτὴν λυτρῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς καὶ ἔσται αὐτῷ

16 Hvis nogen helliger HERREN noget af sin Arvejord, skal Vurderingssummen rette sig efter UdsÃ¦den: en UdsÃ¦d pÃ¥ en Homer Byg skal regnes til halvtredsindstyve SÃ¸lvsekel.
And if a man gives to the Lord part of the field which is his property, then let your value be in relation to the seed which is planted in it; a measure of barley grain will be valued at fifty shekels of silver.
ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου

17 Helliger han sin Jord fra JubelÃ¥ret af, skal den stÃ¥ til den fulde Vurderingssum;
If he gives his field from the year of Jubilee, the value will be fixed by your decision.
ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται

18 helliger han den derimod i Tiden efter JubelÃ¥ret, skal PrÃ¦sten beregne ham Summen i Forhold til de Ã…r, der er tilbage til nÃ¦ste JubelÃ¥r, sÃ¥ der sker Fradrag i Vurderingssummen.
But if he gives his field after the year of Jubilee, the amount of the money will be worked out by the priest in relation to the number of years till the coming year of Jubilee, and the necessary amount will be taken off your value.
ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ προσλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ

19 Vil da han, der har helliget Jorden, indlÃ¸se den, skal han udrede Vurderingssummen med TillÃ¦g af en Femtedel; sÃ¥ gÃ¥r den over i hans Eje.
And if the man who has given the field has a desire to get it back, let him give a fifth more than the price at which it was valued and it will be his.
ἐὰν δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ ἔσται αὐτῷ

20 Men hvis han ikke indlÃ¸ser Jorden og alligevel sÃ¦lger den til en anden, kan den ikke mereindlÃ¸ses;
But if he has no desire to get it back, or if he has given it for a price to another man, it may not be got back again.
ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ οὐκέτι μὴ λυτρώσηται αὐτόν

21 da skal den, nÃ¥r den i JubelÃ¥ret bliver fri, vÃ¦re HERREN helliget pÃ¥ samme MÃ¥de som en Mark, der er lagt Band pÃ¥, og tilfalde PrÃ¦sten som Ejendom.
But the field, when it becomes free at the year of Jubilee, will be holy to the Lord, as a field given under oath: it will be the property of the priest.
ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις

22 Hvis nogen helliger HERREN Jord, han har kÃ¸bt, og som ikke hÃ¸rer til hans Arvejord,
And if a man gives to the Lord a field which he has got for money from another, which is not part of his heritage;
ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ τῷ κυρίῳ

23 skal PrÃ¦sten udregne ham Vurderingssummen til nÃ¦ste JubelÃ¥r, og han skal da straks erlÃ¦gge Vurderingssummen som Helliggave til HERREN;
Then the value fixed by you up to the year of Jubilee will be worked out for him by the priest, and in that day he will give the amount of your value as holy to the Lord.
λογιεῖται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ

24 i JubelÃ¥ret gÃ¥r Jorden sÃ¥ tilbage til den Mand, han kÃ¸bte den af, hvis Arvejord den var.
In the year of Jubilee the field will go back to him from whom he got it, that is, to him whose heritage it was.
καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς

25 Enhver Vurdering skal ske efter hellig VÃ¦gt, tyve Gera pÃ¥ en Sekel.
And let all your values be based on the shekel of the holy place, that is, twenty gerahs to the shekel.
καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίοις ἁγίοις εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον

26 Ingen mÃ¥ hellige HERREN noget af det fÃ¸rstefÃ¸dte af KvÃ¦get, da det som fÃ¸rstefÃ¸dt allerede tilhÃ¸rer ham. Hvad enten det er et Stykke HornkvÃ¦g eller SmÃ¥kvÃ¦g, tilhÃ¸rer det HERREN.

But a man may not give by oath to the Lord the first-fruits of cattle which are offered to the Lord: if it is an ox or a sheep it is the Lord's.

καὶ πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου ἔσται τῷ κυρίῳ καὶ οὐ καθαγιάσει οὐθεὶς αὐτό ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον τῷ κυρίῳ ἐστίν

27 HÃ¸rer det derimod til de urene Dyr, kan man lÃ¸skÃ¸be det efter Vurderingssummen med TillÃ¦g af en Femtedel; indlÃ¸ses det ikke, skal det sÃ¦lges for Vurderingssummen.

And if it is an unclean beast, then the owner of it may give money to get it back, in agreement with the value fixed by you, by giving a fifth more; or if it is not taken back, let it be given for money in agreement with your valuing.

ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό καὶ ἔσται αὐτῷ ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ

28 Intet, der er lagt Band pÃ¥, intet af, hvad nogen af sin Ejendom helliger HERREN ved at lÃ¦gge Band derpÃ¥, vÃ¦re sig Mennesker, KvÃ¦g eller Arvejord, mÃ¥ sÃ¦lges eller indlÃ¸ses; alt, hvad der er lagt Band pÃ¥, er hÃ¸jhelligt, det tilhÃ¸rer HERREN.

But nothing which a man has given completely to the Lord, out of all his property, of man or beast, or of the land which is his heritage, may be given away or got back in exchange for money; anything completely given is most holy to the Lord.

πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ

29 Intet Menneske, der er lagt Band pÃ¥, mÃ¥ lÃ¸skÃ¸bes, det skal lide DÃ¸den.

Any man given completely to the Lord may not be got back: he is certainly to be put to death.

καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων οὐ λυτρωθήσεται ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται

30 Al Tiende af Landet, bÃ¥de af Landets SÃ¦d og TrÃ¦ernes Frugt, tilhÃ¸rer HERREN, det er helliget HERREN.

And every tenth part of the land, of the seed planted, or of the fruit of trees, is holy to the Lord.

πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστίν ἅγιον τῷ κυρίῳ

31 Hvis nogen vil indlÃ¸se noget af sin Tiende, skal han yderligere udrede en Femtedel.

And if a man has a desire to get back any of the tenth part which he has given, let him give a fifth more.

ἐὰν δὲ λυτρῶται λύτρῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτό καὶ ἔσται αὐτῷ

32 Hvad angÃ¥r al Tiende af HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g, alt hvad der gÃ¥r under Staven, da skal hvert tiende dyr vÃ¦re helliget HERREN.

And a tenth part of the herd and of the flock, whatever goes under the rod of the valuer, will be holy to the Lord.

καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ

33 Der mÃ¥ ikke skelnes imellem gode og dÃ¥rlige Dyr, og ingen Ombytning mÃ¥ finde Sted; hvis nogen ombytter et Dyr, skal ikke blot det, men ogsÃ¥ det, som det ombyttes med, vÃ¦re helligt; det mÃ¥ ikke indlÃ¸ses.
He may not make search to see if it is good or bad, or make any changes in it; and if he makes exchange of it for another, the two will be holy; he will not get them back again.
οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃς αὐτό καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτοῦ ἔσται ἅγιον οὐ λυτρωθήσεται

34 Det er de Bud, HERREN gav Moses til Israeliterne pÃ¥ Sinaj Bjerg.
These are the orders which the Lord gave to Moses for the children of Israel in Mount Sinai.
αὗταί εἰσιν αἱ ἐντολαί ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν τῷ ὄρει σινα .

1 HERREN talede sÃ¥ledes til Moses i Sinaj Ã˜rken i Ã…benbaringsteltet pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den anden MÃ¥ned af det andet Ã¥r efter deres Udvandring fra Ã†gypten:
And the Lord said to Moses in the waste land of Sinai, in the Tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they came out of the land of Egypt,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ σινα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου λέγων

2 Optag det samlede Tal pÃ¥ hele Israelitternes Menighed efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved at tÃ¦lle Navnene pÃ¥ alle af MandkÃ¸n, Hoved for Hoved;
Take the full number of the children of Israel, by their families, and by their fathers' houses, every male by name;
λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πᾶς ἄρσην

3 fra TyveÃ¥rsalderen og opefter skal du og Aron mÃ¸nstre alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd i Israel, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling;
All those of twenty years old and over, who are able to go to war in Israel, are to be numbered by you and Aaron.
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει ισραηλ ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν σὺ καὶ ααρων ἐπισκέψασθε αὐτούς

4 en Mand af hver Stamme skal hjÃ¦lpe eder dermed, Overhovedet for Stammens FÃ¦drenehuse.
And to give you help, take one man from every tribe, the head of his father's house.
καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἑκάστου ἀρχόντων κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται

5 Navnene pÃ¥ de MÃ¦nd, der skal stÃ¥ eder bi, er fÃ¸lgende: Af Ruben Elizur, Sjedeurs SÃ¸n;
These are the names of those who are to be your helpers: from Reuben, Elizur, the son of Shedeur;
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν τῶν ρουβην ελισουρ υἱὸς σεδιουρ

6 af Simeon Sjelumiel, Zurisjaddajs SÃ¸n;
From Simeon, Shelumiel, the son of Zurishaddai;
τῶν συμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι

7 af Juda Nahasjon, Amminadabs SÃ¸n;
From Judah, Nahshon, the son of Amminadab;
τῶν ιουδα ναασσων υἱὸς αμιναδαβ

8 af Issakar Netanel, Zuars SÃ¸n;
From Issachar, Nethanel, the son of Zuar;
τῶν ισσαχαρ ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ

9 af Zebulon Eliab, Helons SÃ¸n;
From Zebulun, Eliab, the son of Helon;
τῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων

10 af Josefs SÃ¸nner: Af Efraim Elisjama, Ammihuds SÃ¸n, af Manasse Gamliel, Pedazurs SÃ¸n;
Of the children of Joseph: from Ephraim, Elishama, the son of Ammihud; from Manasseh, Gamaliel, the son of Pedahzur,
τῶν υἱῶν ιωσηφ τῶν εφραιμ ελισαμα υἱὸς εμιουδ τῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ

11 af Benjamin Abidan, Gidonis SÃ¸n;
From Benjamin, Abidan, the son of Gideoni;
τῶν βενιαμιν αβιδαν υἱὸς γαδεωνι

12 af Dan Ahiezer, Ammisjaddajs SÃ¸n;
From Dan, Ahiezer, the son of Ammi-shaddai;
τῶν δαν αχιεζερ υἱὸς αμισαδαι

13 af Aser Pagiel, Okrans SÃ¸n;
From Asher, Pagiel, the son of Ochran;
τῶν ασηρ φαγαιηλ υἱὸς εχραν

14 af Gad Eljasaf, Deuels SÃ¸n,
From Gad, Eliasaph, the son of Reuel;
τῶν γαδ ελισαφ υἱὸς ραγουηλ

15 og af Naftali Ahira, Enans SÃ¸n.
From Naphtali, Ahira, the son of Enan.
τῶν νεφθαλι αχιρε υἱὸς αιναν

16 Det var de MÃ¦nd, der udtoges af Menigheden, Ã˜versterne for deres FÃ¦drenestammer, Overhovederne for Israels Stammer.
These are the men named out of all the people, chiefs of their fathers' houses, heads of the tribes of Israel.
οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριάς χιλίαρχοι ισραηλ εἰσίν

17 Da tog Moses, og Aron disse MÃ¦nd, hvis Navne var nÃ¦vnet,
And Moses and Aaron took these men, marked out by name;
καὶ ἔλαβεν μωυσῆς καὶ ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος

18 og de kaldte hele Menigheden sammen pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den anden MÃ¥ned. SÃ¥ lod de sig indfÃ¸re i Familielisterne efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, Hoved for Hoved,
And they got together all the people on the first day of the second month; and everyone made clear his family and his father's house, by the number of the names, from twenty years old and over.
καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν

19 som HERREN havde pÃ¥lagt Moses. SÃ¥ledes mÃ¸nstrede han dem i Sinaj Ã˜rken.
As the Lord had given orders to Moses, so they were numbered by him in the waste place of Sinai.
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ σινα

20 Rubens, Israels fÃ¸rstefÃ¸dtes, SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene Hoved for Hoved, alle af MandkÃ¸n fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,
The generations of the sons of Reuben, the oldest son of Israel, were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over, who was able to go to war;
καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

21 de, som mÃ¸nstredes af Rubens Stamme, udgjorde 46500.
Forty-six thousand, five hundred of the tribe of Reuben were numbered.
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ρουβην ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

22 Simeons SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, sÃ¥ mange af dem, som mÃ¸nstredes ved OptÃ¦lling af Navnene Hoved for Hoved, alle af MandkÃ¸n, fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,
The generations of the sons of Simeon were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over, who was able to go to war;
τοῖς υἱοῖς συμεων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

23 de, som mÃ¸nstredes af Simeons Stamme, udgjorde 59 300.
Fifty-nine thousand, three hundred of the tribe of Simeon were numbered.
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς συμεων ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι

24 Gads SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,
The generations of the sons of Gad were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
τοῖς υἱοῖς ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

25 de, som mÃ¸nstredes af Gads Stamme, udgjorde 45650.
Forty-five thousand, six hundred and fifty of the tribe of Gad were numbered.
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ιουδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι

26 Judas SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,
The generations of the sons of Judah were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
τοῖς υἱοῖς ισσαχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

27 de, som mÃ¸nstredes af Judas Stamme, udgjorde 74600.
Seventy-four thousand, six hundred of the tribe of Judah were numbered.
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ισσαχαρ τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

28 Issakars SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,

The generations of the sons of Issachar were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;

τοῖς υἱοῖς ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

29 de, som mÃ¸nstredes af Issakars Stamme, udgjorde 54 400.

Fifty-four thousand, four hundred of the tribe of Issachar were numbered.

ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ζαβουλων ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

30 Zebulons SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,

The generations of the sons of Zebulun were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;

τοῖς υἱοῖς ιωσηφ υἱοῖς εφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

31 de, som mÃ¸nstredes af Zebulons Stamme, udgjorde 57 4OO.

Fifty-seven thousand, four hundred of the tribe of Zebulun were numbered.

ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς εφραιμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

32 Josefs SÃ¸nner: Efraims SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,

The generations of the sons of Joseph were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;

τοῖς υἱοῖς μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

33 de, som mÃ¸nstredes af Efraims Stamme, udgjorde 40500;

Forty thousand, five hundred of the tribe of Ephraim were numbered.

ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι

34 Manasses SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,

The generations of the sons of Manasseh were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;

τοῖς υἱοῖς βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

35 de, som mÃ¸nstredes af Manasses Stamme, udgjorde 32200.

Thirty-two thousand, two hundred of the tribe of Manasseh were numbered.

ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

36 Benjamins SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd.

The generations of the sons of Benjamin were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;

τοῖς υἱοῖς γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

37 de, som mÃ¸nstredes at Benjamins Stamme, udgjorde 35400.

Thirty-five thousand, four hundred of the tribe of Benjamin were numbered.

ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα

38 Dans SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,

The generations of the sons of Dan were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years and over who was able to go to war;

τοῖς υἱοῖς δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

39 de, som mÃ¸nstredes af Dans Stamme, udgjorde 62 700.

Sixty-two thousand, seven hundred of the tribe of Dan were numbered.

ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς δαν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι

40 Asers SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,
The generations of the sons of Asher were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
τοῖς υἱοῖς ασηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

41 de, som mÃ¸nstredes af Asers Stamme, udgjorde 41 500.
Forty-one thousand, five hundred of the tribe of Asher were numbered.
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ασηρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

42 Naftalis SÃ¸nner, deres Efterkommere efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, ved OptÃ¦lling af Navnene fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd,
The generations of the sons of Naphtali were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
τοῖς υἱοῖς νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

43 de, som mÃ¸nstredes af Naftalis Stamme, udgjorde 53 400.
Fifty-three thousand, four hundred of the tribe of Naphtali were numbered.
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς νεφθαλι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

44 Det var dem, som mÃ¸nstredes, dem, Moses og Aron og Israels tolv Ã˜verster, en for hvert FÃ¦drenehus, mÃ¸nstrede.
These are they who were numbered by Moses and Aaron and by the twelve chiefs of Israel, one from every tribe.
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἣν ἐπεσκέψαντο μωυσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες ισραηλ δώδεκα ἄνδρες ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν

45 Og alle, som mÃ¸nstredes af Israeliterne efter deres FÃ¦drenehuse fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd i Israel,
So all those who were numbered of the children of Israel, by their families, all those of twenty years old and over who were able to go to war,
καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν ισραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν ισραηλ

46 alle, som mÃ¸nstredes, udgjorde 603 550.
Were six hundred and three thousand, five hundred and fifty.
ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα

47 Men Leviterne efter deres FÃ¦drenestamme mÃ¸nstredes ikke sammen med dem.
But the Levites, of the tribe of their fathers, were not numbered among them.
οἱ δὲ λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ

48 HERREN talede til Moses og sagde:
For the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

49 Kun Levis Stamme mÃ¥ du ikke mÃ¸nstre, og dens samlede Tal mÃ¥ du ikke optage sammen med de andre Israeliters.
Only the tribe of Levi is not to be numbered among the children of Israel,
ὅρα τὴν φυλὴν τὴν λευι οὐ συνεπισκέψῃ καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ισραηλ

50 Du skal overdrage Leviterne Tilsynet med Vidnesbyrdets Bolig, alle dens Redskaber og alt dens TilbehÃ¸r; de skal bÃ¦re Boligen og alle dens Redskaber, de skal betjene den, og rundt om Boligen skal de have deres Lejr.
But to them you are to give the care of the Tent of meeting with its vessels and everything in it: they are to take up the Tent, and be responsible for everything to do with it, and put up their tents round it.
καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σ κηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν

51 NÃ¥r Boligen skal bryde op, skal Leviterne tage den ned, og nÃ¥r Boligen skal gÃ¥ i Lejr, skal Leviterne rejse den. Enhver LÃ¦gmand, der kommer den nÃ¦r, skal lide DÃ¸den.
And when the Tent of meeting goes forward, the Levites are to take it down; and when it is to be put up, they are to do it: any strange person who comes near it is to be put to death.
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμεν ος ἀποθανέτω

52 Israeliterne skal lejre sig hver i sin Lejrafdeling og under sit Felttegn, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling,
The children of Israel are to put up their tents, every man in his tent-circle round his flag.
καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν

53 men Leviterne skal lejre sig rundt om Vidnesbyrdets Bolig, for at der ikke skal komme Vrede over Israelitternes Menighed; og Leviterne skal tage Vare pÃ¥, hvad der er at varetage ved Vidnesbyrdets Bolig.
But the tents of the Levites are to be round the Tent of meeting, so that wrath may not come on the children of Israel: the Tent of meeting is to be in the care of the Levites.
οἱ δὲ λευῖται παρεμβαλέτωσαν ἐναντίον κυρίου κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς ισραηλ καὶ φυλάξουσιν οἱ λευ ῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

54 Og Israeliterne gjorde ganske, hvad HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
So the children of Israel did as the Lord had given orders to Moses.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ καὶ ααρων οὕτως ἐποίησαν

1 HERREN talede til Moses og, Aron og sagde:
And the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

2 Israeslitene skal lejre sig hver under sit Felttegn, under sit FÃ¦drene hus's MÃ¦rke; i en Kreds om Ã…benbaringsteltet skal de lejre sig.
The children of Israel are to put up their tents in the order of their families, by the flags of their fathers' houses, facing the Tent of meeting on every side.
ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημέας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ

3 PÃ¥ Forsiden mod Ã˜st skal Juda lejre sig under sin Lejrs Felttegn, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling, med Nahasjon, Amminadabs SÃ¸n, som Ã˜verste over JudÃ¦erne;
Those whose tents are on the east side, looking to the dawn, will be round the flag of the children of Judah, with Nahshon, the son of Amminadab, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς ιουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ιουδα ναασσων υἱὸς αμιναδαβ

4 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 74600 Mand.
The number of his army was seventy-four thousand, six hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι

5 Ved Siden af ham skal Issakars Stamme lejre sig med Netanel, Zuars SÃ¸n, som Ã˜verste over Issakariterne;
And nearest to him will be the tribe of Issachar, with Nethanel, the son of Zuar, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς ισσαχαρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ισσαχαρ ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ

6 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 54 40O Mand.
The number of his army was fifty-four thousand, four hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

7 DernÃ¦st Zebulons Stamme med Eliab, Helons SÃ¸n, som Ã˜verste over Zebuloniterne;
After him, the tribe of Zebulun, with Eliab, the son of Helon, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς ζαβουλων καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων

8 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 57 400 Mand.
The number of his army was fifty-seven thousand, four hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

9 De mÃ¸nstrede i Judas Lejr udgÃ¸r i alt 186 400 Mand, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling. De skal bryde op fÃ¸rst.
The number of all the armies of Judah was a hundred and eighty-six thousand, four hundred. They go forward first.
πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς ιουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαρ οῦσιν

10 Ruben skal lejre sig under sin Lejrs Felttegn mod Syd, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling, med Elizur, Sjedeurs SÃ¸n, som Ã˜verste over Rubeniterne;
On the south side is the flag of the children of Reuben, in the order of their armies, with Elizur, the son of Shedeur, as their chief.
τάγμα παρεμβολῆς ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ρουβην ελισουρ υἱὸς σεδιουρ

11 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 46 500 Mand.
The number of his army was forty-six thousand, five hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

12 Ved Siden af ham skal Simeons Stamme lejre sig med Sjelumiel, Zurisjaddajs SÃ¸n, som Ã˜verste over Simeoniterne;
And nearest to him, the tribe of Simeon, with Shelumiel, the son of Zurishaddai, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς συμεων καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν συμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι

13 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 59300 Mand.
The number of his army was fifty-nine thousand, three hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι

14 DernÃ¦st Gads Stamme med Eljasaf, Reuels SÃ¸n, som Ã˜verste over Gadiferne;
Then the tribe of Gad, with Eliasaph, son of Reuel, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς γαδ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν γαδ ελισαφ υἱὸς ραγουηλ

15 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 45 650 Mand.
The number of his army was forty-five thousand, six hundred and fifty.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα

16 De mÃ¸nstrede i Rubens Lejr udgÃ¸r i alt 151 450 Mand, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling. De skal bryde op i anden RÃ¦kke.
The number of all the armies of Reuben together came to a hundred and fifty-one thousand, four hundred and fifty. They go forward second.
πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς ρουβην ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν δεύτεροι ἐξ αροῦσιν

17 DerpÃ¥ skal Ã…benbaringsteltet, Leviternes Lejr, bryde op midt imellem de andre Lejre; i den RÃ¦kkefÃ¸lge, de lejrer sig, skal de bryde op, hver pÃ¥ sin Plads, Felttegn for Felttegn.
Then the Tent of meeting is to go forward, with the tents of the Levites, in the middle of the armies; in the same order as their tents are placed, they are to go forward, every man under his flag.
καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκασ τος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν

18 Efraim skal lejre sig under sin Lejrs Felttegn mod Vest med Elisjama, Ammihuds SÃ¸n, som Ã˜verste over Efraimiterne;
On the west side will be the flag of the children of Ephraim, with Elishama, the son of Ammihud, as their chief.
τάγμα παρεμβολῆς εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν εφραιμ ελισαμα υἱὸς εμιουδ

19 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 4O 5OO Mand.
The number of his army was forty thousand, five hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

20 Ved Siden af ham skal Manasses Stamme lejre sig med Gamliel, Pedazurs SÃ¸n, som Ã˜verste over Manassiterne;
And by him the tribe of Manasseh with Gamaliel, the son of Pedahzur, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς μανασση καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ

21 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 32 200 Mand.
The number of his army was thirty-two thousand, two hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι

22 DernÃ¦st Benjamins Stamme med Abidan, Gidonis SÃ¸n, som Ã˜verste over Benjaminiterne;
Then the tribe of Benjamin, with Abidan, the son of Gideoni, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς βενιαμιν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμιν αβιδαν υἱὸς γαδεωνι

23 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 35 400 Mand.
The number of his army was thirty-five thousand, four hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

24 De mÃ¸nstrede i Efraims Lejr udgÃ¸r i alt 1O8 100 Mand, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling. De skal bryde op i tredje RÃ¦kke.
The number of all the armies of Ephraim was a hundred and eight thousand, one hundred. They go forward third.
πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς εφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι ἐξαροῦσιν

25 Dan skal lejre sig under sin Lejrs Felttegn mod Nord, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling, med Ahiezer, Ammisjaddajs SÃ¸n, som Ã˜verste over Daniterne;
On the north side will be the flag of the children of Dan, with Ahiezer, the son of Ammishaddai, as their chief.
τάγμα παρεμβολῆς δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν δαν αχιεζερ υἱὸς αμισαδαι

26 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 62 700 Mand.
The number of his army was sixty-two thousand, seven hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι

27 Ved Siden af ham skal Asers Stamme lejre sig med Pagiel, Okrans SÃ¸n, som Ã˜verste over Aseriterne;
Nearest to him will be the tribe of Asher, with Pagiel, the son of Ochran, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς ασηρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ασηρ φαγαιηλ υἱὸς εχραν

28 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op til 4l 5OO Mand.
The number of his army was forty-one thousand, five hundred;
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

29 DernÃ¦st Naftalis Stamme med Ahira, Enans SÃ¸n, som Ã˜verste over Naftaliterne;
Then the tribe of Naphtali, with Ahira, the son of Enan, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς νεφθαλι καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν νεφθαλι αχιρε υἱὸς αιναν

30 de mÃ¸nstrede, som udgÃ¸r hans HÃ¦rafdeling, lÃ¸ber op fil 53 4OO Mand.
The number of his army was fifty-three thousand, four hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

31 De mÃ¸nstrede i Dans Lejr udgÃ¸r i alt 157600 Mand. De skal bryde op sidst, Felttegn for Felttegn.
The number of all the armies in the tents of Dan was a hundred and fifty-seven thousand, six hundred. They will go forward last, by their flags.
πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς δαν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἔσχατοι ἐξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν

32 Det var de mÃ¸nstrede af Israeliterne efter deres FÃ¦drenehuse, alle de mÃ¸nstrede i Lejrene, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling, 603 550 Mand.
These are all who were numbered of the children of Israel, in the order of their fathers' families: all the armies in their tents together came to six hundred and three thousand, five hundred and fifty.
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν ισραηλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα

33 Men Leviterne mÃ¸nstredes ikke sammen med de andre Israelitter, sÃ¥ledes som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
But the Levites were not numbered among the children of Israel, as the Lord said to Moses.
οἱ δὲ λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ

34 Og ganske som HERREN havde pÃ¥lagt Moses, slog Israeliterne Lejr, Felttegn for Felttegn, og i den RÃ¦kkefÃ¸lge brÃ¸d de op, enhver med sine SlÃ¦gter, med sit FÃ¦drenehus.
So the children of Israel did as the Lord said to Moses, so they put up their tents by their flags, and they went forward in the same order, by their families, and by their fathers' houses.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενοι κ ατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

1 FÃ¸lgende var Arons og Moses's Efterkommere, pÃ¥ den Tid HERREN talede pÃ¥ Sinaj Bjerg.
Now these are the generations of Aaron and Moses, in the day when the word of the Lord came to Moses on Mount Sinai.
καὶ αὗται αἱ γενέσεις ααρων καὶ μωυσῆ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ μωυσῇ ἐν ὄρει σινα

2 Navnene pÃ¥ Arons SÃ¸nner var fÃ¸lgende: Nadab, den fÃ¸rstefÃ¸dte, Abihu, Eleazar og Itamar;
These are the names of the sons of Aaron: Nadab the oldest, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ααρων πρωτότοκος ναδαβ καὶ αβιουδ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ

3 det var Navnene pÃ¥ Arons SÃ¸nner, de salvede PrÃ¦ster, som indsattes til PrÃ¦stetjeneste.
These are the names of the sons of Aaron, the priests, on whom the holy oil was put, who were marked out as priests.
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ααρων οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν

4 Men Nadab og Abihu dÃ¸de for HERRENs Ã…syn, da de frembar fremmed Ild for HERRENs Ã…syn i Sinaj Ã˜rken, og de havde ingen SÃ¸nner. SÃ¥ledes kom Eleazar og Itamar til at gÃ¸re PrÃ¦stetjenest: for deres Fader Arons Ã…syn.
And Nadab and Abihu were put to death before the Lord when they made an offering of strange fire before the Lord, in the waste land of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar did the work of priests before Aaron their father.
καὶ ἐτελεύτησεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ μετ' ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν

5 HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

6 Lad Levis Stamme trÃ¦de frem og stil dem frem for PrÃ¦sten Aron, for at de kan gÃ¥ ham til HÃ¥nde.
Make the tribe of Levi come near, and put them before Aaron the priest, to be his helpers,
λαβὲ τὴν φυλὴν λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον ααρων τοῦ ἱερέως καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ

7 De skal tage Vare pÃ¥, hvad han og hele Menigheden har at varetage foran Ã…benbaringsteltet, og sÃ¥ledes udfÃ¸re Arbejdet ved Boligen,
In order that they may be responsible to him and to all Israel for the care of the Tent of meeting, and to do the work of the House;
καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ισραηλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς

8 og de skal tage Vare pÃ¥ alle Ã…benbaringsteltets Redskaber og pÃ¥, hvad Israeliterne har at varetage, og sÃ¥ledes udfÃ¸re Arbejdet ved Boligen.
And they will have the care of all the vessels of the Tent of meeting, and will do for the children of Israel all the necessary work of the House.
καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ισραηλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς

9 AltsÃ¥ skal du overgive Aron og hans SÃ¸nner Leviterne; de er ham overgivet som Gave fra Israeliterne.
Give the Levites to Aaron and his sons; so that they may be his without question from among the children of Israel.
καὶ δώσεις τοὺς λευίτας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν δόμα δεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν ισραηλ

10 Men Aron og hans SÃ¸nner skal du sÃ¦tte til at tage Vare pÃ¥ deres PrÃ¦stetjeneste; enhver LÃ¦gmand, som trÃ¦nger sig ind deri, skal lide DÃ¸den.
And give orders that Aaron and his sons are to keep their place as priests; any strange person who comes near is to be put to death.
καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται

11 HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

12 Se, jeg har selv udtaget Leviterne af Israelitternes Midte i Stedet for alt det fÃ¸rstefÃ¸dte, der Ã¥bner Moders Liv hos Israeliterne, og Leviterne er blevet min Ejendom;
See, I have taken the Levites out of the children of Israel to be mine in place of the first sons of the children of Israel;
καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν ισραηλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ λευῖται

13 thi mig tilhÃ¸rer alt det fÃ¸rstefÃ¸dte. Dengang jeg drÃ¦bte alt det fÃ¸rstefÃ¸dte i Ã†gypten, helligede jeg mig alt det fÃ¸rstefÃ¸dte i Israel, bÃ¥de af Mennesker og Dyr; mig HERREN skal de tilhÃ¸re.
For all the first sons are mine; on the day when I put to death all the first sons in the land of Egypt, I took for myself every first male birth of man and beast. They are mine; I am the Lord.
ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτου ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνο υς ἐμοὶ ἔσονται ἐγὼ κύριος

14 HERREN talede til Moses i Sinaj Ã˜rken og sagde:
And the Lord said to Moses in the waste land of Sinai,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα λέγων

15 Du skal mÃ¸nstre Levis SÃ¸nner efter deres FÃ¦drenehuse, efter deres SlÃ¦gter; alle af MandkÃ¸n fra en MÃ¥ned og opefter skal du mÃ¸nstre.
Let all the children of Levi be numbered by their families and their fathers' houses; let every male of a month old and over be numbered.
ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκ έψασθε αὐτούς

16 Da mÃ¸nstrede Moses dem pÃ¥ HERRENs Bud, som der var ham pÃ¥lagt.
So Moses did as the Lord said, numbering them as he had been ordered.
καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς μωυσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος

17 FÃ¸lgende var Levis SÃ¸nner efter deres Navne: Gerson, Kehat og Merari.
These were the sons of Levi by name: Gershon and Kohath and Merari.
καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν γεδσων κααθ καὶ μεραρι

18 FÃ¸lgende var Navnene pÃ¥ Gersons SÃ¸nner efter deres SlÃ¦gter: Libni og Sjimi;
And these are the names of the sons of Gershon, by their families: Libni and Shimei.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν λοβενι καὶ σεμεϊ

19 Hehats SÃ¸nner efter deres SlÃ¦gter var: Amram, Jizhar, Hebron og Uzziel;
And the sons of Kohath, by their families: Amram and Izhar and Hebron and Uzziel.
καὶ υἱοὶ κααθ κατὰ δήμους αὐτῶν αμραμ καὶ ισσααρ χεβρων καὶ οζιηλ

20 Meraris SÃ¸nner efter deres SlÃ¦gter var: Mali og Musji. Det var Leviternes SlÃ¦gter efter deres FÃ¦drenehuse.
And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites in the order of their fathers' houses.
καὶ υἱοὶ μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν μοολι καὶ μουσι οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

21 Fra Gerson nedstammede Libniternes og Sjimiternes SlÃ¦gter; det var Gersoniternes SlÃ¦gter.
From Gershon come the Libnites and the Shimeites; these are the families of the Gershonites.
τῷ γεδσων δῆμος τοῦ λοβενι καὶ δῆμος τοῦ σεμεϊ οὗτοι δῆμοι τοῦ γεδσων

22 De, som mÃ¸nstredes af dem, da alle af MandkÃ¸n fra en MÃ¥ned og opefter blev optalt, de, som mÃ¸nstredes af dem, udgjorde 7500.
Those who were numbered of them, the males from one month old and over, were seven thousand, five hundred.
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι

22 273.
Those who were numbered of them, the males from one month old and over, were seven thousand, five hundred.
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι

23 Gersoniternes SlÃ¦gter havde deres Lejrplads bag ved Boligen mod Vest.
The tents of the Gershonites are to be placed at the back of the House, to the west.
καὶ υἱοὶ γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβαλοῦσιν

24 Ã˜verste for Gersoniternes FÃ¦drenehus var Eljasar, Laels SÃ¸n.
The chief of the Gershonites is Eliasaph, the son of Lael.
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ γεδσων ελισαφ υἱὸς λαηλ

25 Gersoniterne havde ved Ã…benbaringsteltet at tage Vare pÃ¥ selve Boligen og TeltdÃ¦kket, dets DÃ¦kke, ForhÃ¦nget for Ã…benbaringsteltets Indgang,
In the Tent of meeting, the Gershonites are to have the care of the House, and the Tent with its cover, and the veil for the door of the Tent of meeting,
καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

26 ForgÃ¥rdens OmhÃ¦ng, ForhÃ¦nget for Indgangen til ForgÃ¥rden, der omgav Boligen og Alteret, og dens Teltreb, alt Arbejdet dermed.
And the hangings for the open space round the House and the altar, and the curtain for its doorway, and all the cords needed for its use.
καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ

27 Fra Kehat nedstammede Amramiternes, Jizhariternes, Hebroniternes og Uzzieliternes SlÃ¦gter; det var Kehatiternes SlÃ¦gter.
From Kohath come the Amramites and the Izharites and the Hebronites and the Uzzielites; these are the families of the Kohathites.
τῷ καａθ δῆμος ὁ αμραμις καὶ δῆμος ὁ σααρις καὶ δῆμος ὁ χεβρωνις καὶ δῆμος ὁ οζιηλις οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ καａθ

28 De, der mÃ¸nstredes af dem, da alle af MandkÃ¸n fra en MÃ¥ned og opefter blev optalt, udgjorde 8600, som tog Vare pÃ¥, hvad der var at varetage ved Helligdommen.
Those who were numbered of them, the males from one month old and over, were eight thousand, six hundred, who were responsible for the care of the holy place.
κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων

29 Kehatiternes SlÃ¦gter havde deres Lejrplads ved Boligens Sydside.
The tents of the Kohathites are to be placed on the south side of the House.
οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν κααθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα

30 Ã˜verste for Kehatiternes SlÃ¦gters FÃ¦drenehus var Elizafan, Uzziels SÃ¸n.
Their chief is Elizaphan, the son of Uzziel.
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ κααθ ελισαφαν υἱὸς οζιηλ

31 De havde at tage Vare pÃ¥ Arken, Bordet, Lysestagen, Altrene, Helligdommens Redskaber, som brugtes ved Tjenesten, og ForhÃ¦nget med dertil hÃ¸rende Arbejde.
In their care are the ark, and the table, and the lights, and the altars, and all the vessels used in the holy place, and the veil, and all they are used for.
καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς καὶ τὸ κατα κάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν

32 Ã˜verste over Leviternes Ã˜verster var Eleazar, PrÃ¦sten Arons SÃ¸n, som havde Tilsyn med dem, der tog Vare pÃ¥, hvad der var at varetage ved Helligdommen.
Eleazar, the son of Aaron the priest, will be head over all the Levites and overseer of those responsible for the care of the holy place.
καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν λευιτῶν ελεαζαρ ὁ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων

33 Fra Merari nedstammede Maliternes og Musjiternes SlÃ¦gter; det var Meraris SlÃ¦gter.
From Merari come the Mahlites and the Mushites; these are the families of Merari.
τῷ μεραρι δῆμος ὁ μοολι καὶ δῆμος ὁ μουσι οὗτοί εἰσιν δῆμοι μεραρι

34 De, som mÃ¸nstredes af dem, da alle af MandkÃ¸n fra en MÃ¥ned og opefter blev optalt, udgjorde 6200.
Those who were numbered of them, the males of a month old and over, were six thousand, two hundred.
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα

35 Ã˜verste for Meraris SlÃ¦gters FÃ¦drenehus var Zuriel, Abibajils SÃ¸n. De havde deres Lejrplads ved Boligens Nordside.
The chief of the families of Merari was Zuriel, the son of Abihail: their tents are to be placed on the north side of the House.
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ μεραρι σουριηλ υἱὸς αβιχαιλ ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν πρὸς βορρᾶν

36 Merariterne var sat til at tage Vare pÃ¥ Boligens BrÃ¦dder, TvÃ¦rstÃ¦nger, Piller og Fodstykker, alle dens Redskaber og alt det dertil hÃ¸rende Arbejde,
And in their care are to be all the boards of the Tent, with their rods and pillars and bases, and all the instruments, and all they are used for,
ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν μεραρι τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν

37 Pillerne til ForgÃ¥rden, som var rundt om den, med Fodstykker, PÃ¦le og Reb.
And the pillars of the open space round it, with their bases and nails and cords.
καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν

38 Foran Boligen, pÃ¥ Ã…benbaringsteltets Forside mod Ã˜st, havde Moses, Aron og hans SÃ¸nner deres Lejrpladser, og de tog Vare pÃ¥ alt det, Israeliterne havde at varetage ved Boligen. Enhver LÃ¦gmand, der trÃ¦ngte sig ind i det, mÃ¥tte lide DÃ¸den.
And those whose tents are to be placed on the east side of the House in front of the Tent of meeting, looking to the dawn, are Moses and Aaron and his sons, who will do the work of the holy place for the children of Israel; and any strange person who comes near will be put to death.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς μωυσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται

39 De mÃ¸nstrede af Leviterne, de, som Moses og Aron mÃ¸nstrede pÃ¥ HERRENs Bud efter deres SlÃ¦gter, alle af MandkÃ¸n fra en MÃ¥ned og opefter, udgjorde i alt 22 OOO.
All the Levites numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord, all the males of one month old and over numbered in the order of their families, were twenty-two thousand.
πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν λευιτῶν οὓς ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες

40 HERREN sagde til Moses: Du skal mÃ¸nstre alle fÃ¸rstefÃ¸dte af MandkÃ¸n blandt Israeliterne fra en MÃ¥ned og opefter og optage Tallet pÃ¥ deres Navne.
And the Lord said to Moses, Let all the first male children be numbered, and take the number of their names.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν ισραηλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόμα τος

41 SÃ¥ skal du udtage Leviterne til mig HERREN i Stedet for alle Israelitternes fÃ¸rstefÃ¸dte og ligeledes Leviternes KvÃ¦g i Stedet for alt det fÃ¸rstefÃ¸dte af Israelitternes KvÃ¦g.

And give to me the Levites (I am the Lord) in place of the first sons of the children of Israel; and the cattle of the Levites in place of the first births among the cattle of the children of Israel.

καὶ λήμψῃ τοὺς λευίτας ἐμοί ἐγὼ κύριος ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκω ν ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν ισραηλ

42 Og Moses mÃ¸nstrede, som HERREN havde pÃ¥lagt ham, alle Israelitternes fÃ¸rstefÃ¸dte;

So Moses had all the first sons among the children of Israel numbered, as the Lord said to him.

καὶ ἐπεσκέψατο μωυσῆς ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ

43 og da Navnene pÃ¥ dem fra en MÃ¥ned og opefter optaltes, udgjorde de fÃ¸rstefÃ¸dte af MandkÃ¸n, alle de, som mÃ¸nstredes i alt

Every first son from a month old and over was numbered by name, and the number came to twenty-two thousand, two hundred and seventy-three.

καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλι άδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι

44 DerpÃ¥ talede HERREN til Moses og sagde:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

45 Tag Leviterne i Stedet for alle Israelitternes fÃ¸rstefÃ¸dte og ligeledes Leviternes KvÃ¦g i Stedet for deres KvÃ¦g, sÃ¥ at Leviterne kommer til at tilhÃ¸re mig HERREN.

Take the Levites in place of all the first sons of the children of Israel, and the cattle of the Levites in place of their cattle; the Levites are to be mine; I am the Lord.

λαβὲ τοὺς λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ λευῖται ἐγὼ κύριος

46 Men til UdlÃ¸sning af de 273, hvormed Antallet af Israelitternes fÃ¸rstefÃ¸dte overstiger Leviternes Antal,

And the price you have to give for the two hundred and seventy-three first sons of the children of Israel which are in addition to the number of the Levites,

καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ισραηλ

47 skal du tage fem Sekel for hvert Hoved, efter hellig VÃ¦gt skal du tage dem, tyve Gera pÃ¥ en Sekel;

Will be five shekels for every one, by the scale of the holy place (the shekel is twenty gerahs);

καὶ λήμψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψῃ εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου

48 og Pengene skal du give Aron og hans SÃ¸nner som UdlÃ¸sning for de overskydende.
And this money, the price of those over the number of the Levites, is to be given to Aaron and his sons.
καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς

49 Da tog Moses LÃ¸sepengene af de overskydende, dem, der ikke var udlÃ¸st ved Leviterne;
So Moses took the money, the price of those whose place had not been taken by the Levites;
καὶ ἔλαβεν μωυσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν λευιτῶν

50 af Israelitternes fÃ¸rstefÃ¸dte tog han Pengene, 1365 Sekel efter hellig VÃ¦gt.
From the first sons of Israel he took it, a thousand, three hundred and sixty-five shekels, by the scale of the holy place;
παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ισραηλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον

51 Og Moses gav Aron og hans SÃ¸nner LÃ¸sepengene efter HERRENs Bud, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And he gave the money to Aaron and his sons, as the Lord had said.
καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

1 HERREN talede til Moses og Aron og sagde:
And the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

2 Optag blandt Leviterne Tallet pÃ¥ Kehatiterne efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse,
Let the sons of Kohath, from among the sons of Levi, be numbered by their families, in the order of their fathers' houses;
λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν καα θ ἐκ μέσου υἱῶν λευι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

3 fra TrediveÃ¥rsalderen og opefter til HalvtredsÃ¥rsalderen, alle, der skal gÃ¸re Tjeneste med' at udfÃ¸re Arbejde ved Ã…benbaringsteltet.
All those from thirty to fifty years old who are able to do the work of the Tent of meeting.
ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πεντήκοντα ἐτῶν πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρ ίου

4 Kehatiternes Arbejde ved Ã…benbaringsteltet skal vÃ¦re med de hÃ¸jhellige Ting.
And this is to be the work of the sons of Kohath in connection with the most holy things.
καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν καα θ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἅγιον τῶν ἁγίων

5 NÃ¥r Lejren bryder op, skal Aron og hans SÃ¸nner gÃ¥ ind og tage det indre ForhÃ¦ng ned og tildÃ¦kke Vidnesbyrdets Ark dermed;
When all the people go forward, Aaron is to go in with his sons, and take down the veil of the curtain, covering the ark of witness with it;
καὶ εἰσελεύσεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή καὶ καθελοῦσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

6 ovenover skal de lÃ¦gge et DÃ¦kke af Tahasjskind og derover igen brede et ensfarvet violet PurpurklÃ¦de; derpÃ¥ skal de stikke BÃ¦restÃ¦ngerne ind.
And putting over it the leather cover and over that a blue cloth; and putting its rods in place.
καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς

7 Og over SkuebrÃ¸dsbordet skal de brede et violet PurpurklÃ¦de og stille Fadene, Kanderne, SkÃ¥lene og Krukkerne til Drikofferet derpÃ¥, og BrÃ¸det, som stadig skal ligge fremme, skal ligge derpÃ¥;
And on the table of the holy bread they are to put a blue cloth, and on it all the vessels, the spoons and the basins and the cups; and the holy bread with them;
καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπένδει καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται

8 ovenover skal de brede et karmoisinrÃ¸dt KlÃ¦de og dÃ¦kke dette til med et DÃ¦kke af Tahasjskind; derpÃ¥ skal de stikke BÃ¦restÃ¦ngerne ind.
And over them they are to put a red cloth, covering it with a leather cover, and putting its rods in their places.
καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς

9 SÃ¥ skal de tage et violet PurpurklÃ¦de og dermed tildÃ¦kke Lysestagen, dens Lamper, Sakse, Bakker og alle Oliekrukkerne, de Ting, som bruges ved Betjeningen deraf,
And they are to take a blue cloth, covering with it the light-support with its lights and its instruments and its trays and all the oil vessels which are used for it:
καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς

10 og de skal lÃ¦gge den med alt dens TilbehÃ¸r i et DÃ¦kke af Tahasjskind og sÃ¥ lÃ¦gge det pÃ¥ BÃ¦rebÃ¸ren.
All these they are to put in a leather cover, and put it on the frame.
καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων

11 Over Guldalteret skal de ligeledes brede et violet PurpurklÃ¦de og dÃ¦kke dette til med et DÃ¦kke af Tahasjskind; derpÃ¥ skal de stikke BÃ¦restÃ¦ngerne ind.
On the gold altar they are to put a blue cloth, covering it with a leather cover; and they are to put its rods in their places.
καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ

12 Og de skal tage alle Redskaber, som bruges ved Tjenesten i Helligdommen, og lÃ¦gge dem i et violet PurpurklÃ¦de og dÃ¦kke dem til med et DÃ¦kke af Tahasjskind og lÃ¦gge dem pÃ¥ BÃ¦rebÃ¸ren.

All the vessels which are used in the holy place they are to put in a blue cloth, covering them with a leather cover, and put them on the frame.

καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσι ν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς

13 Fremdeles skal de rense Alteret for Aske og brede et rÃ¸dt PurpurklÃ¦de derover

And they are to take away the burned waste from the altar, and put a purple cloth on it;

καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον

14 og pÃ¥ det lÃ¦gge alle Redskaberne, som bruges til Tjenesten derved, Panderne, Gaflerne, Skovlene og SkÃ¥lene, alle Alterets Redskaber, og derover skal de brede et DÃ¦kke af Tahasjskind; derpÃ¥ skal de stikke BÃ¦restÃ¦ngerne ind.

Placing on the cloth all its vessels, the fire-baskets, the meat-hooks, the spades, and the basins; all the vessels of the altar; they are to put a leather cover over all these, and put its rods in their places.

καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτ ῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ κα ὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς

15 NÃ¥r sÃ¥ ved Lejrens Opbrud Aron og hans SÃ¸nner er fÃ¦rdige med at tilhylle de hellige Ting og alle de hellige Redskaber, skal Kehatiterne trÃ¦de til og bÃ¦re dem; men de mÃ¥ ikke rÃ¸re ved de hellige Ting; thi gÃ¸r de det, skal de dÃ¸. Det er, hvad Kehatiterne skal bÃ¦re af Ã…benbaringsteltet.

And after the holy place and all its vessels have been covered up by Aaron and his sons, when the tents of the people go forward, the sons of Kohath are to come and take it up; but the holy things may not be touched by them for fear of death.

καὶ συντελέσουσιν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν καὶ μετὰ ταῦτα εἰσε λεύσονται υἱοὶ καα θ αἴρειν καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ καα θ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

16 Med Eleazar, PrÃ¦sten Arons SÃ¸n, pÃ¥hviler Tilsynet med Olien til Lysestagen, den vellugtende RÃ¸gelse, det daglige AfgrÃ¸deoffer og Salveolien og desuden Tilsynet med hele Boligen og alt, hvad der er deri af hellige Ting og deres TilbehÃ¸r.

And Eleazar, the son of Aaron the priest, is to be responsible for the oil for the light, and the sweet perfumes for burning, and the regular meal offering, and the holy oil; the House and the holy place and everything in it will be in his care.

ἐπίσκοπος ελεαζαρ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσ εως ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις

17 HERREN talede til Moses og Aron og sagde:

And the Lord said to Moses and Aaron,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

18 SÃ¸rg for, at Kehatiternes SlÃ¦gters Stamme ikke udryddes af Leviternes Midte!
Do not let the family of the Kohathites be cut off from among the Levites;
μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν κααθ ἐκ μέσου τῶν λευιτῶν

19 SÃ¥ledes skal I forholde eder med dem, for at de kan blive i Live og undgÃ¥ DÃ¸den, nÃ¥r de nÃ¦rmer sig de hÃ¸jhellige Ting: Aron og hans SÃ¸nner skal trÃ¦de til og anvise hver enkelt af dem, hvad han skal gÃ¸re, og hvad han skal bÃ¦re,
But do this to them, so that life and not death may be theirs when they come near the most holy things; let Aaron and his sons go in and give to every one his work and that which he is to take up;
τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορε υέσθωσαν καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ

20 for at de ikke et eneste Ã˜jeblik skal komme til at se de hellige Ting; thi gÃ¸r de det, skal de dÃ¸.
But they themselves are not to go in to see the holy place, even for a minute, for fear of death.
καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται

21 HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

22 Optag ogsÃ¥ Tallet pÃ¥ Gersoniterne efter deres FÃ¦drenehuse, efter deres SlÃ¦gter;
Let the sons of Gershon be numbered by families, in the order of their fathers' houses;
λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν γεδσων καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν

23 fra TrediveÃ¥rsalderen og opefter til HalvtredsÃ¥rsalderen skal du mÃ¸nstre dem, alle, der skal gÃ¸re Tjeneste med at udfÃ¸re Arbejdet ved Ã…benbaringsteltet.
All those from thirty to fifty years old who are able to do the work of the Tent of meeting.
ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σ κηνῇ τοῦ μαρτυρίου

24 Dette er Gersoniternes Arbejde, hvad de skal gÃ¸re, og hvad de skal bÃ¦re
This is to be the work of the Gershonites, the things they are to do and take up.
αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἴρειν

25 De skal bÃ¦re Boligens TÃ¦pper, Ã…benbaringsteltet med dets DÃ¦kke og DÃ¦kket af Tahasjskind ovenover, ForhÃ¦nget til Ã…benbaringsteltets Indgang,

They are to take up the curtains of the House, and the Tent of meeting with its cover and the leather cover over it, and the hangings for the door of the Tent of meeting;

καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὂν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

26 ForgÃ¥rdens OmhÃ¦ng og ForhÃ¦nget for Indgangen til ForgÃ¥rden, der er rundt om Boligen og Alteret, dens Teltreb og alle Redskaber, som hÃ¸rer til Arbejdet derved; og alt, hvad der skal gÃ¸res derved, skal de udfÃ¸re.

And the hangings for the open space round the House and the altar, and the curtain for its doorway, with the cords and all the things used for them; whatever is necessary for these, they are to do.

καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσιν

27 Efter Arons og hans SÃ¸nners Bud skal Gersoniterne udfÃ¸re deres Arbejde bÃ¥de med det, de skal bÃ¦re, og med det, de skal gÃ¸re; og I skal anvise dem alt, hvad de skal bÃ¦re, Stykke for Stykke.

From the mouth of Aaron and his sons the Gershonites will have word about all the things they are to do and take up; you are to give them their orders.

κατὰ στόμα ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν γεδσων κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀρτὰ δι' αὐτῶν καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ' αὐτῶν

28 Det er det Arbejde, Gersoniternes SÃ¸nners SlÃ¦gter skal have ved Ã…benbaringsteltet, og de skal varetage det under Itamars, PrÃ¦sten Arons SÃ¸ns, Tilsyn.

This is the work of the family of the Gershonites in the Tent of meeting, and they will be under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.

αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως

29 Merariterne skal du mÃ¸nstre efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse;

The sons of Merari are to be numbered by families, in the order of their fathers' houses;

υἱοὶ μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς

30 fra TrediveÃ¥rsalderen og opefter til HalvtredsÃ¥rsalderen skal du mÃ¸nstre dem, alle, som skal gÃ¸re Tjeneste med at udfÃ¸re Arbejde ved Ã…benbaringsteltet.

Every one from thirty to fifty years old who is able to do the work of the Tent of meeting.

ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

31 Dette er, hvad der pÃ¥hviler dem at bÃ¦re, alt, hvad der hÃ¸rer til deres Arbejde ved Ã…benbaringsteltet: Boligens BrÃ¦dder, dens TvÃ¦rstÃ¦nger, Piller og Fodstykker,

And this is their part in the work of the Tent of meeting: the transport of the boards and the rods of the Tent, with the pillars and their bases;

καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς

32 Pillerne til ForgÃ¥rden, som er rundt om den, med Fodstykker, PÃ¦le og Reb, alle tilhÃ¸rende Redskaber og alt, hvad der hÃ¸rer til Arbejdet derved; Stykke for Stykke skal I anvise dem alle de Ting, det pÃ¥hviler dem at bÃ¦re.

And the pillars of the open space outside it, with their bases and their nails and cords and all the instruments used, and everything which has to be done there; all the instruments for which they are responsible are to be numbered by name.

καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν

33 Det er det Arbejde, der pÃ¥hviler Merariternes SlÃ¦gter, alt, hvad der hÃ¸rer til deres Arbejde ved Ã…benbaringsteltet, under Itamars, PrÃ¦sten Arons SÃ¸ns, Tilsyn.

This is the work which the sons of Merari are to do in connection with the Tent of meeting, under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.

αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ ιθαμαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως

34 SÃ¥ mÃ¸nstrede Moses og Aron og Menighedens Ã˜verster Kehatiternes SÃ¸nner efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse,

So Moses and Aaron and the chiefs of the people took in hand the numbering of the sons of the Kohathites, by families, in the order of their fathers' houses;

καὶ ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες ισραηλ τοὺς υἱοὺς κααθ κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

35 fra TrediveÃ¥rsalderen og opefter til HalvtredsÃ¥rsalderen, alle, som skulde gÃ¸re Tjeneste med at udfÃ¸re Arbejde ved Ã…benbaringsteltet,

Numbering all those from thirty to fifty years old who were able to do the work in the Tent of meeting;

ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

36 og de, der mÃ¸nstredes af dem efter deres SlÃ¦gter, udgjorde 2750.

And the number of all these was two thousand, seven hundred and fifty.

καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα

37 Det var dem, som mÃ¸nstredes af Kehatiternes SlÃ¦gter, alle dem, der skulde udfÃ¸re Arbejde ved Ã…benbaringsteltet, som Moses og Aron mÃ¸nstrede efter HERRENs Bud ved Moses.
This is the number of those of the Kohathites who did the work in the Tent of meeting, as they were numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου κααθ πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καθὰ ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ

38 De, der mÃ¸nstredes af Gersoniterne efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse,
And those of the sons of Gershon who were numbered by families,
καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

39 fra TrediveÃ¥rsalderen og opefter til HalvtredsÃ¥rsalderen, alle, som skulde gÃ¸re Tjeneste med at udfÃ¸re Arbejde ved Ã…benbaringsteltet,
All those from thirty to fifty years old who were able to do the work in the Tent of meeting,
ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

40 de, der mÃ¸nstredes af dem efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse, udgjorde 2630.
Who were numbered by families in the order of their fathers' houses, were two thousand, six hundred and thirty.
καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα

41 Det var dem, som mÃ¸nstredes af Gersoniternes SlÃ¦gter, alle dem, der skulde udfÃ¸re Arbejde ved Ã…benbaringsteltet, som Moses og Aron mÃ¸nstrede efter HERRENs Bud.
This is the number of the sons of Gershon who did the work in the Tent of meeting, as they were numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν γεδσων πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου οὓς ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ

42 De, der mÃ¸nstredes af Merariternes SlÃ¦gter efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse,
And those of the sons of Merari who were numbered by families, in the order of their fathers' houses,
ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

43 fra TrediveÃ¥rsalderen og opefter til HalvtredsÃ¥rsalderen, alle, som skulde gÃ¸re Tjeneste med at udfÃ¸re Arbejde ved Ã…benbaringsteltet,
All those from thirty to fifty years old who did the work in the Tent of meeting,
ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

44 de, der mÃ¸nstredes af dem efter deres SlÃ¦gter, udgjorde 3200.
Who were numbered by families, were three thousand, two hundred.
καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι

45 Det var dem, som mÃ¸nstredes af Merariternes SlÃ¦gter, som Moses og Aron mÃ¸nstrede efter HERRENs Bud ved Moses.
This is the number of the sons of Merari, numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν μεραρι οὓς ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ

46 Alle, som mÃ¸nstredes, som Moses og Aron og Israels Ã˜verster mÃ¸nstrede af Leviterne efter deres SlÃ¦gter, efter deres FÃ¦drenehuse,
And all the Levites who were numbered by Moses and Aaron and the chiefs of the people, by families, in the order of their fathers' houses,
πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι οὓς ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες ισραηλ τοὺς λευίτας κατὰ δήμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

47 fra TrediveÃ¥rsalderen og opefter til Halvtreds Ã¥rs alderen, alle, som skulde udfÃ¸re Arbejde ved Ã…benbaringsteltet bÃ¥de med hvad der skulde gÃ¸res, og hvad der skulde bÃ¦res,
Those from thirty to fifty years old who were able to do the work of the Tent of meeting and of its transport,
ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τ οῦ μαρτυρίου

48 de, der mÃ¸nstredes af dem, udgjorde 8580.
Came to eight thousand, five hundred and eighty.
καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα

49 Efter HERRENs Bud ved Moses anviste man hver enkelt af dem, hvad han skulde gÃ¸re eller bÃ¦re; det blev dem anvist, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
At the order of the Lord they were numbered by Moses, every one in relation to his work and to his part in the transport; so they were numbered by Moses at the order of the Lord.
διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ μωυσῆ ἄνδρα κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί καὶ ἐπεσκέπησαν ὃν τρό πον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Byd Israeliterne at fjerne alle spedalske fra Lejren, alle, der lider af FlÃ¥d, og alle, der er blevet urene ved Lig;
Give orders to the children of Israel to put outside the tent-circle every leper, and anyone who has any sort of flow from his body, and anyone who is unclean from the touch of the dead;
πρόσταξον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ

3 bÃ¥de MÃ¦nd og Kvinder skal I fjerne og fÃ¸re uden for Lejren, for at de ikke skal gÃ¸re deres Lejr uren, hvor jeg bor midt iblandt dem.
Male or female they are to be put outside the tent-circle, so that they may not make unclean my resting-place among them.
ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐ μὴ μιανοῦσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς

4 Det gjorde Israeliterne sÃ¥; de fÃ¸rte dem uden for Lejren, sÃ¥ledes som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
So the children of Israel did as the Lord had said to Moses, and put them outside the tent-circle.
καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ

5 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

6 Sig til Israeliterne: NÃ¥r en Mand eller Kvinde begÃ¥r nogen af alle de Synder, som Mennesker begÃ¥r, sÃ¥ledes at han gÃ¸r sig skyldig i Svig mod HERREN, og det Menneske derved pÃ¥drager sig Skyld,
Say to the children of Israel, If a man or a woman does any of the sins of men, going against the word of the Lord, and is in the wrong;
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων ἀνὴρ ἢ γυνή ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη

7 sÃ¥ skal de bekende Synden, de har begÃ¥et, og Gerningsmanden skal erstatte det, han har forbrudt sig med, efter dets fulde VÃ¦rdi med TillÃ¦g af en Femtedel og give det til den, han har forbrudt sig imod.
Let them say openly what they have done; and make payment for the wrong done, with the addition of a fifth part, and give it to him to whom the wrong was done.
ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησεν καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ

8 Og hvis denne ikke har efterladt sig nogen LÃ¸ser, hvem han kan yde Erstatningen, sÃ¥ skal Erstatningen, som ydes, tilfalde HERREN, det vil sige PrÃ¦sten, foruden den SoningsvÃ¦der, ved hvilken der skaffes ham Soning.
But if the man has no relation to whom the payment may be made, then the payment for sin made to the Lord will be the priest's, in addition to the sheep offered to take away his sin.
ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ

9 Al Offerydelse, alle Helliggaver, som Israeliterne frembÃ¦rer til PrÃ¦sten, skal tilfalde ham.
And every offering lifted up of all the holy things which the children of Israel give to the priest, will be his.
καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς ισραηλ ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται

10 Alle Helliggaver skal tilfalde ham; hvad nogen giver PrÃ¦sten, skal tilfalde ham.
And every man's holy things will be his: whatever a man gives to the priest will be his.
καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἐὰν δῷ τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται

11 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

12 Tal til Israeliterne og sig til dem: NÃ¥r en Hustru forser sig imod sin Mand og er ham utro,
Say to the children of Israel, If any man's wife does wrong, sinning against him
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦσα

13 idet en anden Mand har Samleje med hende, uden at det er kommet til hendes Mands Kundskab, og uden at det er blevet opdaget, skÃ¸nt hun har besmittet sig, og uden at der er noget Vidne imod hende, da hun ikke er grebet pÃ¥ fersk Gerning,
By taking as her lover another man, and keeps it secret so that her husband has no knowledge of it, and there is no witness against her, and she is not taken in the act;
καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ αὐτὴ δὲ ᾖ μεμιαμμένη καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ συνειλημμένη

14 og han gribes af Skinsygens Ã…nd, sÃ¥ han bliver skinsyg pÃ¥ sin Hustru, som ogsÃ¥ i Virkeligheden har besmittet sig, eller han gribes af Skinsygens Ã…nd, sÃ¥ han bliver skinsyg pÃ¥ sin Hustru, skÃ¸nt hun ikke har besmittet sig,
If the spirit of doubt comes into her husband's heart, and he has doubts of his wife, with good cause; or if he has doubts of her without cause:
καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ μεμίανται ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιαμμένη

15 sÃ¥ skal Manden bringe sin Hustru til PrÃ¦sten og medbringe som Offergave for hende en Tiendedel Efa Bygmel; han mÃ¥ hverken hÃ¦lde Olie over eller komme RÃ¸gelse pÃ¥, thi det er et Skinsyge AfgrÃ¸deoffer, et Minde AfgrÃ¸deoffer, der skal minde om BrÃ¸de.
Then let him take her to the priest, offering for her the tenth part of an ephah of barley meal, without oil or perfume; for it is a meal offering of a bitter spirit, a meal offering keeping wrongdoing in mind.
καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οιφι ἄλευρον κρίθινον οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας θυσία μνημοσύνου ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν

16 SÃ¥ skal PrÃ¦sten fÃ¸re hende frem og stille hende for HERRENs Ã…syn.
And the priest will make her come near and put her before the Lord;
καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου

17 Og PrÃ¦sten skal tage helligt Vand i et Lerkar, og af StÃ¸vet pÃ¥ Boligens Gulv skal PrÃ¦sten tage noget og komme i Vandet.
And the priest will take holy water in a pot and put in it dust from the floor of the House;
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ

18 SÃ¥ skal PrÃ¦sten stille Kvinden frem for HERRENs Ã…syn, lÃ¸se hendes HÃ¥r og lÃ¦gge Minde AfgrÃ¸deofferet i hendes HÃ¦nder; det er et Skinsyge AfgrÃ¸deoffer; og PrÃ¦sten skal have den bitre Vandes Forbandelsesvand i HÃ¥nden.
And he will make the woman come before the Lord with her hair loose, and will put the meal offering, the offering of a bitter spirit, in her hands; and the priest will take in his hand the bitter water causing the curse;
καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου

19 DerpÃ¥ skal PrÃ¦sten besvÃ¦rge Kvinden og sige til hende: "Hvis ingen har haft Samleje med dig, hvis du ikke har forset dig imod din Mand og besmittet dig, sÃ¥ skal dette den bitre Vandes Forbandelsesvand ikke skade dig.
And he will make her take an oath, and say to her, If no man has been your lover and you have not been with another in place of your husband, you are free from this bitter water causing the curse;
καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς ἀθῴα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου

20 Men har du forset dig imod din Mand og besmittet dig, og har en anden end din Mand haft Samleje med dig"
But if you have been with another in place of your husband and have made yourself unclean with a lover:
εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπ' ἀνδρὸς οὖσα ἢ μεμίανσαι καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου

21 PrÃ¦sten besvÃ¦rger nu kvinden med Forbandelsens Ed og siger til hende "sÃ¥ gÃ¸re HERREN dig til en Forbandelse og BesvÃ¦rgelse i dit Folk, idet han lader din LÃ¦nd visne og din Bug svulme op;
Then the priest will put the oath of the curse on the woman, and say to her, May the Lord make you a curse and an oath among your people, sending on you wasting of the legs and disease of the stomach;
καὶ ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην

22 Forbandelsesvandet her komme ind i dine Indvolde, sÃ¥ din Bug svulmer op og din LÃ¦nd visner!" Og kvinden skal sige: "Amen, Amen!"
And this water of the curse will go into your body, causing disease of your stomach and wasting of your legs: and the woman will say, So be it.
καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή γένοιτο γένοιτο

23 DerpÃ¥ skal PrÃ¦sten skrive disse Forbandelser op pÃ¥ et Blad og vaske dem ud i den bitre Vandes Vand
And the priest will put these curses in a book, washing out the writing with the bitter water;
καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου

24 og give Kvinden den bitre Vandes Forbandelsesvand at drikke, for at Forbandelsesvandet kan komme ind i hende til bitter VÃ¥nde.
And he will give to the woman the bitter water for drink; and the bitter water causing the curse will go into her.
καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ

25 Derefter skal PrÃ¦sten tage Skinsyge AfgrÃ¸deofferet af Kvindens HÃ¥nd, udfÃ¸re Svingningen dermed for HERRENs Ã…syn og bÃ¦re det hen til Alteret.
And the priest will take from her hand the meal offering of doubt, waving it before the Lord, and will take it to the altar;
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον

26 Og PrÃ¦sten skal tage en HÃ¥ndfuld af AfgrÃ¸deofferet, det, som skal ofres deraf, og bringe det som RÃ¸goffer pÃ¥ Alteret og derpÃ¥ give Kvinden Vandet at drikke.
And he will take some of it in his hand, burning it on the altar as a sign, and then he will give the woman the bitter water.
καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ

27 NÃ¥r han har givet hende Vandet at drikke, vil Forbandelsesvandet, dersom hun har besmittet sig og vÃ¦ret sin Mand utro, blive til bitter VÃ¥nde, nÃ¥r det kommer ind i hende, hendes Bug vil svulme op og hendes LÃ¦nd visne, og Kvinden bliver en Forbandelse i sit Folk.
And it will be that if the woman has become unclean, sinning against her husband, when she has taken the bitter water it will go into her body, causing disease of the stomach and wasting of the legs, and she will be a curse among her people.
καὶ ἔσται ἐὰν ᾖ μεμιαμμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς

28 Men dersom Kvinden ikke har besmittet sig, dersom hun er ren, bliver hun uskadt og kan fÃ¥ BÃ¸rn.
But if she is clean she will be free and will have offspring.
ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ καὶ ἀθῴα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα

29 Det er Loven om Skinsyge; nÃ¥r en Hustru forser sig imod sin Mand og besmittes,
This is the law for testing a wife who goes with another in place of her husband and becomes unclean;
οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας ᾧ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπ' ἀνδρὸς οὖσα καὶ μιανθῇ

30 eller nÃ¥r en Mand gribes af Skinsygens Ã…nd og bliver skinsyg pÃ¥ sin Hustru, sÃ¥ skal han fremstille Hustruen for HERRENs Ã…syn, og PrÃ¦sten skal handle med hende efter alt i denne Lov;
Or for a husband who, in a bitter spirit, has doubts in his heart about his wife; let him take her to the priest, who will put in force this law.
ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει α ὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον

31 Manden skal vÃ¦re sageslÃ¸s, men sÃ¥dan en Hustru skal undgÃ¦lde for sin BrÃ¸de.
Then the man will be free from all wrong, and the woman's sin will be on her.
καὶ ἀθῷος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Tal til Israeliterne og sig til dem: NÃ¥r en Mand eller Kvinde vil aflÃ¦gge et NasirÃ¦erlÃ¸fte for sÃ¥ledes at indvie sig til HERREN,
Say to the children of Israel, If a man or a woman takes an oath to keep himself separate and give himself to the Lord;
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀνὴρ ἢ γυνή ὃς ἐὰν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ

3 skal han afholde sig fra Vin og stÃ¦rk Drik; Vineddike og stÃ¦rk Drik mÃ¥ han ikke drikke, ej heller nogen som helst drik af Druer; han mÃ¥ hverken spise friske eller tÃ¸rrede Druer;
He is to keep himself from wine and strong drink, and take no mixed wine or strong drink or any drink made from grapes, or any grapes, green or dry.
ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα ἁγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίεται καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται καὶ στ αφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται

4 sÃ¥ lÃ¦nge hans Indvielse varer, mÃ¥ han intet som helst nyde, der kommer af Vinstokken, hverken umodne Druer eller friske Skud.
All the time he is separate he may take nothing made from the grape-vine, from its seeds to its skin.
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται

5 SÃ¥ lÃ¦nge hans IndvielseslÃ¸fte gÃ¦lder, mÃ¥ ingen Ragekniv komme pÃ¥ hans Hoved; indtil UdlÃ¸bet af den Tid han indvier sig til HERREN, skal han vÃ¦re hellig og lade sit HovedhÃ¥r vokse frit.
All the time he is under his oath let no blade come near his head; till the days while he is separate are ended he is holy and his hair may not be cut.
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἁγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι ὅσας ηὔξατο κυρίῳ ἅγιο ς ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς

6 Hele den Tid han har indviet sig til HERREN, mÃ¥ han ikke komme Lig nÃ¦r;
All the time he is separate he may not come near any dead body.
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται

7 selv nÃ¥r hans Fader eller Moder, hans Broder eller SÃ¸ster dÃ¸r, mÃ¥ han ikke pÃ¥drage sig Urenhed ved dem, thi han bÃ¦rer sin Guds indvielse pÃ¥ sit Hoved.
He may not make himself unclean for his father or his mother, his sister or his brother, if death comes to them; because he is under an oath to keep himself separate for God.
ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ

8 SÃ¥ lÃ¦nge hans Indvielse varer, er han helliget HERREN.
All the time he is separate he is holy to the Lord.
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ

9 Men nÃ¥r nogen uventet og pludselig dÃ¸r i hans NÃ¦rhed, og han sÃ¥ledes bringer Urenhed over sit indviede Hoved, skal han rage sit Hoved, den Dag han atter bliver ren; den syvende Dag skal han rage det;
If death comes suddenly to a man at his side, so that he becomes unclean, let his hair be cut off on the day when he is made clean, on the seventh day.
ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῷ παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται

10 og den ottende Dag skal han bringe to Turtelduer eller Dueunger til PrÃ¦sten ved Ã…benbaringsteltets Indgang.
And on the eighth day let him take to the priest, at the door of the Tent of meeting, two doves or two young pigeons;
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

11 Og PrÃ¦sten skal ofre den ene som Syndoffer og den anden som BrÃ¦ndoffer og skaffe ham Soning, fordi han har syndet ved at rÃ¸re ved Lig. DerpÃ¥ skal han samme Dag atter hellige sit Hoved
And the priest will give one for a sin-offering and the other for a burned offering to take away the sin which came on him on account of the dead, and he will make his head holy that same day.
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

12 og atter indvie sig til HERREN for lige sÃ¥ lang Tid, som han fÃ¸r havde indviet sig, og bringe et Ã¥rgammelt Lam som Skyldoffer; den forlÃ¸bne Tid regnes ikke med, da han har bragt Urenhed over sit indviede Hoved.

And he will give to the Lord his days of being separate, offering a he-lamb of the first year as an offering for error: but the earlier days will be a loss, because he became unclean.

ᾗ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται ὅτι ἐμιάνθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ

13 Dette er Loven om NasirÃ¦eren: NÃ¥r hans indvielsestid er til Ende, skal han begive sig til Ã…benbaringsteltets Indgang

And this is the law for him who is separate, when the necessary days are ended: he is to come to the door of the Tent of meeting,

καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

14 og som Offergave bringe HERREN et Ã¥rgammelt, lydefrit VÃ¦derlam til BrÃ¦ndoffer, et Ã¥rgammelt, lydefrit Hunlam til Syndoffer og en lydefri VÃ¦der til Takoffer,

And make his offering to the Lord; one he-lamb of the first year, without a mark, for a burned offering, and one female lamb of the first year, without a mark, for a sin-offering, and one male sheep, without a mark, for peace-offerings,

καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον

15 en Kurv med usyret BagvÃ¦rk, Kager af fint Hvedemel, rÃ¸rte i Olie, og usyrede FladbrÃ¸d, smurte med Olie, desuden det tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og de tilhÃ¸rende Drikofre.

And a basket of unleavened bread, cakes of the best meal mixed with oil, and thin unleavened cakes covered with oil, with their meal offering and drink offerings.

καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν

16 SÃ¥ skal PrÃ¦sten bringe det for HERRENs Ã…syn og ofre hans Syndoffer og BrÃ¦ndoffer,

And the priest will take them before the Lord, and make his sin-offering and his burned offering;

καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ

17 og VÃ¦deren skal han ofre som Takoffer til HERREN tillige med de usyrede BrÃ¸d i Kurven; derpÃ¥ skal PrÃ¦sten ofre hans AfgrÃ¸deoffer og Drikofer.

Giving the sheep of the peace-offerings, with the basket of unleavened bread; and at the same time, the priest will make his meal offering and his drink offering.

καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ

18 SÃ¥ skal NasirÃ¦eren ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet rage sit indviede Hoved og tage sit indviede HovedhÃ¥r og kaste det i Ilden under Takofferet.

Then let his long hair, the sign of his oath, be cut off at the door of the Tent of meeting, and let him put it on the fire on which the peace-offerings are burning.

καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὅ ἐστιν ὑ πὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου

19 Og PrÃ¦sten skal tage den kogte Bov af VÃ¦deren og een usyret Kage og eet usyret FladbrÃ¸d af Kurven og lÃ¦gge dem pÃ¥ NasirÃ¦erens HÃ¦nder, efter at han har afraget sit indviede HovedhÃ¥r.

And the priest will take the cooked leg of the sheep and one unleavened cake and one thin cake out of the basket, and put them on the hands of the separate one after his hair has been cut,

καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἑφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ

20 Og PrÃ¦sten skal udfÃ¸re Svingningen dermed for HERRENs Ã…syn; det tilfalder PrÃ¦sten som Helliggave foruden Svingningsbrystet og OfferydelseskÃ¸llen. Derefter mÃ¥ NasirÃ¦eren atter drikke Vin.

Waving them for a wave offering before the Lord; this is holy for the priest, together with the waved breast and the leg which is lifted up; after that, the man may take wine.

καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματο ς καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ηὐγμένος οἶνον

21 Det er Loven om NasirÃ¦eren, der aflÃ¦gger LÃ¸fte, om hans Offergave til HERREN i Anledning af Indvielsen, foruden hvad han ellers evner at give; overensstemmende med LÃ¸ftet, han aflÃ¦gger, skal han forholde sig efter den for hans Indvielse gÃ¦ldende Lov.

This is the law for him who takes an oath to keep himself separate, and for his offering to the Lord on that account, in addition to what he may be able to get; this is the law of his oath, which he will have to keep.

οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ὃς ἂν εὔξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτ οῦ ἣν ἂν εὔξηται κατὰ νόμον ἁγνείας

22 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

23 Tal til Aron og hans SÃ¸nner og sig: NÃ¥r I velsigner Israeliterne, skal I sige til dem:

Say to Aaron and his sons, These are the words of blessing which are to be used by you in blessing the children of Israel; say to them,

λάλησον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς ισραηλ λέγοντες αὐτοῖς καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ισ ραηλ καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς

24 HERREN velsigne dig og bevare dig,
May the Lord send his blessing on you and keep you:
εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε

25 HERREN lade sit Ansigt lyse over dig og vÃ¦re dig nÃ¥dig,
May the light of the Lord's face be shining on you in grace:
ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε

26 HERREN lÃ¸fte sit Ã…syn pÃ¥ dig og give dig Fred!
May the Lord's approval be resting on you and may he give you peace.
ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην

1 Da Moses var fÃ¦rdig med at rejese Boligen og havde salvet og helliget den med alt dens TilbehÃ¸r og ligeledes salvet og helliget Alteret med alt dets TilbehÃ¸r,
And when Moses had put up the House completely, and had put oil on it and made it holy, with all the things in it, and had made the altar and all its vessels holy with oil;
καὶ ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ συνετέλεσεν μωυσῆς ὥστε ἀναστῆσαι τὴν σκηνὴν καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά

2 trÃ¥dte Israels Ã˜verster, Overhovederne for deres FÃ¦drenehuse, Stammernes Ã˜verster, der havde forestÃ¥et MÃ¸nstringen, frem
Then the chiefs of Israel, the heads of their fathers' houses, made offerings; these were the chiefs of the tribes, who were over those who were numbered.
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες ισραηλ δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς

3 og fÃ¸rte deres Offergave frem for HERRENs Ã…syn, seks lukkede Vogne og tolv Stykker HornkvÃ¦g, en Vogn for hver to Ã˜verster og et Stykke HornkvÃ¦g for hver een, og de bragte dem hen foran Boligen.
And they came with their offerings before the Lord, six covered carts and twelve oxen; a cart for every two of the chiefs, and for every one an ox.
καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἓξ ἁμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς

4 Da sagde HERREN til Moses:
And the Lord said to Moses,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

5 Modtag dette af dem, for at det kan bruges til Arbejdet ved Ã…benbaringsteltet, og giv Leviterne det med Henblik pÃ¥ hver enkeltes sÃ¦rlige Arbejde!
Take the things from them, to be used for the work of the Tent of meeting; and give them to the Levites, to every man what is needed for his work.
λαβὲ παρ' αὐτῶν καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς λευίταις ἑκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν

6 SÃ¥ modtog Moses Vognene og HornkvÃ¦get og gav Leviterne dem.
So Moses took the carts and the oxen and gave them to the Levites.
καὶ λαβὼν μωυσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς λευίταις

7 To Vogne og fire Stykker HornkvÃ¦g gav han Gersoniterne med Henblik pÃ¥ deres sÃ¦rlige Arbejde,
Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon for their work;
τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς γεδσων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν

8 og fire Vogne og otte Stykker HornkvÃ¦g gav han Merariterne med Henblik pÃ¥ deres sÃ¦rlige Arbejde under Itamars, PrÃ¦sten Arons SÃ¸ns, Ledelse.
And four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari for their work, under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.
καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ ιθαμαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως

9 Derimod gav han ikke Kebatiterne noget, thi dem var Arbejdet med de hellige Ting overdraget, og de skulde bÃ¦re dem pÃ¥ Skuldrene.
But to the sons of Kohath he gave nothing; because they had the care of the holy place, taking it about on their backs.
καὶ τοῖς υἱοῖς κααθ οὐκ ἔδωκεν ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν

10 Fremdeles bragte Ã˜versterne Offergaver til Alterets indvielse, dengang det blev salvet, og Ã˜versterne bragte deres Offergaver hen foran Alteret.
And the chiefs gave an offering for the altar on the day when the holy oil was put on it; they made their offering before the altar.
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἔχρισεν αὐτό καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου

11 Da sagde HERREN til Moses: Lad hver af Ã˜versterne fÃ¥ sin Dag til at bringe sin Offergave til Alterets Indvielse.
And the Lord said to Moses, Let every chief on his day give his offering to make the altar holy.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου

12 Den, som fÃ¸rste Dag bragte sin Offergave, var Nahasjon, Amminadabs SÃ¸n af Judas Stamme.
And he who made his offering on the first day was Nahshon, the son of Amminadab, of the tribe of Judah:
καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ ναασσων υἱὸς αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς ιουδα

13 Og hans Offergave var et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
And his offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σ ίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

14 en Kande pÃ¥ 10 Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice for burning;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

15 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

16 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

17 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Nahasjons, Amminadabs SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Nahshon, the son of Amminadab.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ναασσων υἱοῦ αμιναδαβ

18 Anden Dag bragte Netanel, Zuars SÃ¸n, Issakars Ã˜verste, sin Offergave;
On the second day Nethanel, the son of Zuar, chief of Issachar, made his offering:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς ισσαχαρ

19 han bragte som Offergave et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
He gave one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σ
ίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

20 en Kande pÃ¥ 10 Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

21 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

22 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

23 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Neanels, Zuars SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Nethanel, the son of Zuar.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ναθαναηλ υἱοῦ σωγαρ

24 Tredje Dag kom Zebuloniternes Ã˜verste, Eliab, Helons SÃ¸n;
On the third day Eliab, the son of Helon, chief of the children of Zebulun:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων

25 hans Offergave var et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀ
μφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

26 en Kande pÃ¥ 10 Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

27 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

28 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

29 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Eliabs, Helons SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Eliab, the son of Helon.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελιαβ υἱοῦ χαιλων

30 Fjerde Dag kom Rubeniternes Ã˜verste, Elizur, Sjedeurs SÃ¸n;
On the fourth day Elizur, the son of Shedeur, chief of the children of Reuben:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ρουβην ελισουρ υἱὸς σεδιουρ

31 hans Offergave var et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

32 en Kande pÃ¥ 10 Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

33 en ung Tyr, en VÃ¦der,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

34 et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer, en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

35 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Elizurs, SjÃ¸deurs SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Elizur, the son of Shedeur.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελισουρ υἱοῦ σεδιουρ

36 Femte Dag kom Simenoiternes Ã˜verste, Sjelumiel, Zurisjaddajs SÃ¸n;
On the fifth day Shelumiel, the son of Zurishaddai, chief of the children of Simeon:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν συμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι

37 hans Offergave var et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

38 en Kande pÃ¥ 10 Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

39 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

40 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

41 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke. og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Sjelumiels, Zurisjaddajs SÃ¸ns,Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel, the son of Zurishaddai.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον σαλαμιηλ υἱοῦ σουρισαδαι

42 Sjette Dag kom Gaditernes Ã˜verste, Eljasaf, Deuels SÃ¸n;
On the sixth day Eliasaph, the son of Reuel, chief of the children of Gad:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν γαδ ελισαφ υἱὸς ραγουηλ

43 hans Offergaver et SÃ¸lvfad, der vejede l3O Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

44 en Kande pÃ¥ lO Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

45 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

46 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

47 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Eljasafs, Deuels SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph, the son of Reuel
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελισαφ υἱοῦ ραγουηλ

48 Syvende Dag kom Efraimiternes Ã˜verste, Elisjama, Ammihuds SÃ¸n:
On the seventh day Elishama, the son of Ammihud, chief of the children of Ephraim:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν εφραιμ ελισαμα υἱὸς εμιουδ

49 hans offergave var et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

50 en Kande pÃ¥ lO Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

51 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

52 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

53 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Elisjamas, Ammihuds SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Elishama, the son of Ammihud.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελισαμα υἱοῦ εμιουδ

54 Ottende Dag kom Mannassiternes Ã˜verste, Gamliel, Pedazurs SÃ¸n;
On the eighth day Gamaliel, the son of Pedahzur, chief of the children of Manasseh:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ

55 hans Offergave var et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 7O Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

56 en Kande pÃ¥ lO Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

57 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

58 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

59 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Gamliels, Pedazurs SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel, the son of Pedahzur.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον γαμαλιηλ υἱοῦ φαδασσουρ

60 Niende dag kom Benjaminiternes Ã˜verste, Abidan, Gidonis SÃ¸n;
On the ninth day Abidan, the son of Gideoni, chief of the children of Benjamin:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμιν αβιδαν υἱὸς γαδεωνι

61 hans Offergave var et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

62 en Kande pÃ¥ IO Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

63 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

64 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

65 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem, VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Abidans, Gidonis SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Abidan, the son of Gideoni.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον αβιδαν υἱοῦ γαδεωνι

66 Tiende Dag kom Daniternes Ã˜verste, Ahiezer, Ammisjaddajs SÃ¸n;
On the tenth day Ahiezer; the son of Ammishaddai, chief of the children of Dan:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν δαν αχιεζερ υἱὸς αμισαδαι

67 hans Offergave var et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

68 en Kande pÃ¥ lO Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

69 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

70 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

71 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Ahiezers, Ammisjaddajs SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer, the son of Ammishaddai.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον αχιεζερ υἱοῦ αμισαδαι

72 Elevte Dag kom Aseriternes Ã˜verste, Pagiel, Okrans SÃ¸n;
On the eleventh day Pagiel, the son of Ochran, chief of the children of Asher:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ασηρ φαγαιηλ υἱὸς εχραν

73 hans Offergave var et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 7O Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
His offering was one silver plate; a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

74 en Kande pÃ¥ 1O Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

75 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

76 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

77 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Pagiels, Okrans SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Pagiel, the son of Ochran.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον φαγαιηλ υἱοῦ εχραν

78 Tolvte Dag kom Naftaliternes Ã˜verste, Ahira, Enans SÃ¸n;
On the twelfth day Ahira, the son of Enan, chief of the children of Naphtali:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν νεφθαλι αχιρε υἱὸς αιναν

79 hans Offergave var et SÃ¸lvfad, der vejede 130 Sekel, og en SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel efter hellig VÃ¦gt, begge fyldte med fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, til AfgrÃ¸deoffer,
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

80 en kande pÃ¥ lO Guldsekel, fyldt med RÃ¸gelse,
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

81 en ung Tyr, en VÃ¦der, et Ã¥rgammelt Lam til BrÃ¦ndoffer,
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα

82 en Gedebuk til Syndoffer
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

83 og til Takoffer to Stykker HornkvÃ¦g, fem VÃ¦dre, fem Bukke og fem Ã¥rgamle Lam. Det var Ahiras, Enans SÃ¸ns, Offergave.
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Ahira, the son of Enan.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον αχιρε υἱοῦ αιναν

84 Det var Gaverne fra Israelitternes Ã˜verster til Alterets Indvielse, dengang det blev salvet: 12 SÃ¸lvfade, 12 SÃ¸lvskÃ¥le, 12 Guldkander,
These were the offerings given for the altar by the chiefs of Israel, when the holy oil was put on it: twelve silver plates, twelve silver basins, twelve gold spoons;
οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτό παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν ισραηλ τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα

85 hvert SÃ¸lvfad pÃ¥ 130 Sekel og hver SÃ¸lvskÃ¥l pÃ¥ 70 Sekel, alle SÃ¸lvkar tilsammen 2400 Sekel efter hellig VÃ¦gt;
The weight of every silver plate was a hundred and thirty shekels, and of every basin seventy; the weight of all the silver of the vessels was two thousand and four hundred shekels, by the scale of the holy place;
τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἕν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ

86 12 Guldkander, fyldte med RÃ¸gelse, hver pÃ¥ 1O Sekel efter hellig VÃ¦gt, alle Guldkander tilsammen 12O Sekel.
The weight of the twelve gold spoons of spice for burning was ten shekels for every one, by the scale of the holy place; all the gold of the spoons was a hundred and twenty shekels;
θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυισκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ

87 KvÃ¦get til BrÃ¦ndofferet var i alt 12 unge Tyre, 12 VÃ¦dre, 12 Ã¥rgamle Lam med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deofre, 12 Gedebukke til Syndoffer;
All the oxen, for the burned offering were twelve, the male sheep twelve, the he-lambs of the first year twelve, with their meal offering; and the males of the goats for sin-offering twelve;
πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα κριοὶ δώδεκα ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ χίμαροι ἐξ α ἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας

88 KvÃ¦get til Takofferet var i alt 24 unge Tyre, 60 VÃ¦dre, 60 Bukke og 60 Ã¥rgamle lam. Det var Gaverne til Alterets indvielse, efter at det var salvet.
And all the oxen for the peace-offerings, twenty-four oxen, the male sheep sixty, and the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was given for the altar after the holy oil was put on it.
πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες κριοὶ ἑξήκοντα τράγοι ἑξήκοντα ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι αὕτη ἡ ἐγκαί νωσις τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν

89 Da Moses gik ind i Ã…benbaringsteltet for at tale med HERREN, hÃ¸rte han RÃ¸sten tale til sig fra SonedÃ¦kket oven over Vidnesbyrdets Ark, fra Pladsen mellem de to Keruber. Og han talede til ham.
And when Moses went into the Tent of meeting to have talk with him, then the Voice came to his ears from over the cover which was on the ark of witness, from between the two winged ones. And he had talk with him.
ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλα στηρίου ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν

1 Og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Tal til Aron og sig til ham: NÃ¥r du sÃ¦tter Lamperne pÃ¥, skal du sÃ¦tte dem sÃ¥ledes, at de syv Lamper kaster Lyset ud over Pladsen foran Lysestagen!
Say to Aaron, When you put the lights in their places, the seven lights will give light in front of the support.
λάλησον τῷ ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι

3 Det gjorde Aron sÃ¥; han satte Lamperne pÃ¥ sÃ¥ledes, at de vendte ud mod Pladsen foran Lysestagen, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And Aaron did so; he put the lights in their places so that they gave light in front of the support, as the Lord gave orders to Moses.
καὶ ἐποίησεν οὕτως ααρων ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

4 Men Lysestagen var lavet af Guld i drevet Arbejde, fra Foden til Kronerne var den drevet Arbejde; efter det Forbillede, HERREN havde vist ham, havde Moses lavet Lysestagen.
The support for the lights was of hammered gold work, from its base to its flowers it was of hammered work; from the design which the Lord had given to Moses, he made the support for the lights.
καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας στερεὰ χρυσῆ ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ μωυσῇ οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν

5 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

6 Udtag Leviterne af Israelitternes Midte og rens dem!
Take the Levites out from among the children of Israel and make them clean.
λαβὲ τοὺς λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν ισραηλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς

7 SÃ¥ledes skal du gÃ¥ frem, nÃ¥r du renser dem: StÃ¦nk Renselsesvand pÃ¥ dem og lad dem gÃ¥ hele deres Legeme over med Ragekniv, tvÃ¦tte deres klÃ¦der og rense sig.
And this is how you are to make them clean: let the holy water which takes away sin be put on them, and let the hair all over their bodies be cut off with a sharp blade, and let their clothing be washed and their bodies made clean.
καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν καὶ πλυνοῦσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται

8 DerpÃ¥ skal de tage en ung Tyr til BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer af fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, og du skal tage en anden ung Tyr til Syndoffer.
Then let them take a young ox and its meal offering, crushed grain mixed with oil, and take another ox for a sin-offering.
καὶ λήμψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψῃ περὶ ἁμαρτίας

9 Lad sÃ¥ Leviterne trÃ¦de hen foran Ã…benbaringsteltet og kald hele Israelitternes Menighed sammen.
And make the Levites come forward in front of the Tent of meeting, and let all the children of Israel come together:
καὶ προσάξεις τοὺς λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ισραηλ

10 NÃ¥r du sÃ¥ har ladet Leviterne trÃ¦de frem for HERRENs Ã…syn, skal Israeliterne lÃ¦gge deres HÃ¦nder pÃ¥ Leviterne.
And you are to take the Levites before the Lord: and the children of Israel are to put their hands on them:
καὶ προσάξεις τοὺς λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς λευίτας

11 DerpÃ¥ skal Aron udfÃ¸re Svingningen med Leviterne for HERRENs Ã…syn som et Offer fra Israeliterne, for at de kan udfÃ¸re HERRENs Arbejde.
And Aaron is to give the Levites to the Lord as a wave offering from the children of Israel, so that they may do the Lord's work.
καὶ ἀφοριεῖ ααρων τοὺς λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου

12 SÃ¥ skal Leviterne lÃ¦gge deres HÃ¦nder pÃ¥ Tyrenes Hoved, og derefter skal du ofre den ene som Syndoffer og den anden som BrÃ¦ndoffer til HERREN for at skaffe Leviterne Soning.
And the Levites are to put their hands on the heads of the oxen, and one of the oxen is to be offered for a sin-offering and the other for a burned offering to the Lord to take away the sin of the Levites.
οἱ δὲ λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων καὶ ποιήσει τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσα σθαι περὶ αὐτῶν

13 DerpÃ¥ skal du stille Leviterne frem for Aron og hans SÃ¸nner og udfÃ¸re Svingningen med dem for HERREN.
Then the Levites are to be put before Aaron and his sons, to be offered as a wave offering to the Lord.
καὶ στήσεις τοὺς λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου

14 SÃ¥ledes skal du udskille Leviterne fra Israeliterne, sÃ¥ at Leviterne kommer til at tilhÃ¸re mig.
So you are to make the Levites separate from the children of Israel, and the Levites will be mine.
καὶ διαστελεῖς τοὺς λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν ισραηλ καὶ ἔσονται ἐμοί

15 Derefter skal Leviterne komme og gÃ¸re Arbejde ved Ã…benbaringsteltet; du skal foretage Renselsen og udfÃ¸re Svingningen med dem,
After that, the Levites will go in to do whatever has to be done in the Tent of meeting; you are to make them clean and give them as a wave offering.
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρί ου

16 thi de er skÃ¦nket mig som Gave af Israelitternes Midte; i Stedet for alt hvad der Ã¥bner Moders Liv, alle fÃ¸rstefÃ¸dte hos Israeliterne, har jeg taget mig dem til Ejendom.
For they have been given to me from among the children of Israel; in place of every mother's first son, the first to come to birth in Israel, I have taken them for myself.
ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν ισραηλ ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν ισραηλ εἵληφα αὐτοὺς ἐμοί

17 Thi mig tilhÃ¸rer alt det fÃ¸rstefÃ¸dte hos Israeliterne, bÃ¥de af Mennesker og KvÃ¦g. Dengang jeg slog alle de fÃ¸rstefÃ¸dte i Ã†gypten, helligede jeg dem til at vÃ¦re min Ejendom.
For every mother's first son among the children of Israel is mine, the first male birth of man or beast: on the day when I sent death on all the first sons in the land of Egypt, I made them mine.
ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοὶ

18 Jeg tog Leviterne i Stedet for alt det fÃ¸rstefÃ¸dte hos Israeliterne
And in place of the first sons among the children of Israel, I have taken the Levites.
καὶ ἔλαβον τοὺς λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς ισραηλ

19 og skÃ¦nkede Leviterne som Gave til Aron og hans SÃ¸nner af Israelitternes Midte til at udfÃ¸re Israelitternes Arbejde ved Ã…benbaringsteltet og skaffe Israeliterne Soning, for at ingen Plage skal ramme Israeliterne, om de selv nÃ¦rmer sig Helligdommen.
And I have given them to Aaron and to his sons, from among the children of Israel, to undertake for them all the work of the Tent of meeting, and to take away sin from the children of Israel so that no evil may come on them when they come near the holy place.
καὶ ἀπέδωκα τοὺς λευίτας ἀπόδομα δεδομένους ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν ισραηλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν ισραηλ ἐν τῇ σκ ηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια

20 Og Moses, Aron og hele Israelitternes Menighed gjorde sÃ¥ledes med Leviterne; ganske som HERREN havde pÃ¥lagt Moses med Hensyn til Leviterne, gjorde Israeliterne med dem.
All these things Moses and Aaron and the children of Israel did to the Levites; as the Lord gave orders to Moses about the Levites, so the children of Israel did.
καὶ ἐποίησεν μωυσῆς καὶ ααρων καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ισραηλ τοῖς λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ περὶ τῶν λευιτῶν οὕτως ἐποίη σαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ ισραηλ

21 Leviterne lod sig rense for Synd og tvÃ¦ttede deres KlÃ¦der, og Aron udfÃ¸rte Svingningen med dem for HERRENs Ã…syn, og Aron skaffede dem Soning, sÃ¥ de blev rene.
And the Levites were made clean from sin, and their clothing was washed, and Aaron gave them for a wave offering before the Lord; and Aaron took away their sin and made them clean.
καὶ ἡγνίσαντο οἱ λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς ααρων ἀπόδομα ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν ααρων ἀφαγνίσ ασθαι αὐτούς

22 DerpÃ¥ kom Leviterne for at udfÃ¸re deres Arbejde ved Ã…benbaringsteltet under Arons og hans SÃ¸nners Tilsyn; som HERREN havde pÃ¥lagt Moses med Hensyn til Leviterne, sÃ¥ledes gjorde de med dem.
And then the Levites went in to do their work in the Tent of meeting before Aaron and his sons: all the orders which the Lord had given Moses about the Levites were put into effect.
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καθ ὡς συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ περὶ τῶν λευιτῶν οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς

23 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

24 Dette er, hvad der gÃ¦lder Leviterne: Fra FemogtyveÃ¥rsalderen og opefter skal de komme og gÃ¸re Tjeneste med Arbejdet ved Ã…benbaringsteltet.
This is the rule for the Levites: those of twenty-five years old and over are to go in and do the work of the Tent of meeting;
τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν λευιτῶν ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

25 Men fra HalvtredsÃ¥rsalderen skal de holde op med at gÃ¸re Tjeneste og ikke arbejde mere;
But after they are fifty years old, they are to give up their work and do no more;
καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι

26 de kan gÃ¥ deres BrÃ¸dre til HÃ¥nde i Ã…benbaringsteltet med at tage Vare pÃ¥, hvad der skal varetages; men Arbejde skal de ikke mere gÃ¸re. SÃ¥ledes skal du gÃ¸re med Leviterne i alt, hvad de har at varetage.
But be with their brothers in the Tent of meeting, taking care of it but doing no work. This is what you are to do in connection with the Levites and their work.
καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται οὕτως ποιήσεις τοῖς λευίταις ἐν ταῖς φυλ ακαῖς αὐτῶν

1 HERREN talede sÃ¥ledes til Moses i Sinaj Ã˜rken i den fÃ¸rste MÃ¥ned af det andet Ã…r efter deres Udvandring fra Ã†gypten:
And the Lord said to Moses, in the waste land of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων

2 Israeliterne skal fejre PÃ¥sken til den fastsatte Tid,
Let the children of Israel keep the Passover at its regular time.
εἰπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ

3 pÃ¥ den fjortende Dag i denne MÃ¥ned ved Aftenstid skal I fejre den til den fastsatte Tid; overensstemmende med alle Anordningerne og Lovbudene om den skal I fejre den!
In the fourteenth day of this month, at evening, you are to keep it at the regular time, and in the way ordered in the law.
τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν α ὐτοῦ ποιήσεις αὐτό

4 Da sagde Moses til Israeliterne, at de skulde fejre PÃ¥sken;
And Moses gave orders to the children of Israel to keep the Passover.
καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ισραηλ ποιῆσαι τὸ πασχα

5 og de fejrede PÃ¥sken i Sinaj Ã˜rken den fjortende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned ved Aftenstid; nÃ¸jagtigt som HERREN havde pÃ¥lagt Moses, sÃ¥ledes gjorde Israeliterne.

So they kept the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, at evening, in the waste land of Sinai: as the Lord gave orders to Moses, so the children of Israel did.

ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ σινα καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ

6 Men der var nogle MÃ¦nd, som var blevet urene ved et Lig og derfor ikke kunde fejre PÃ¥ske den Dag. Disse MÃ¦nd trÃ¥dte nu den Dag frem for Moses og Aron

And there were certain men who were unclean because of a dead body, so that they were not able to keep the Passover on that day; and they came before Moses and before Aaron on that day:

καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ προσῆλθον ἐναντί ον μωυσῆ καὶ ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

7 og sagde til ham: "Vi er blevet urene ved et Lig; hvorfor skal det da vÃ¦re os forment at frembÃ¦re HERRENs Offergave til den fastsatte Tid sammen med de andre Israelitter?"

And these men said to him, We have been made unclean by the dead body of a man; why may we not make the offering of the Lord at the regular time among the children of Israel?

καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτ οῦ ἐν μέσῳ υἱῶν ισραηλ

8 Moses svarede dem: "Vent, til jeg fÃ¥r at hÃ¸re, hvad HERREN pÃ¥byder angÃ¥ende eder!"

And Moses said to them, Do nothing till the Lord gives me directions about you.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μωυσῆς στῆτε αὐτοῦ καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν

9 Da talede HERREN til Moses og sagde:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

10 Tal til Israeliterne og sig: NÃ¥r nogen af eder eller eders Efterkommere er blevet uren ved et Lig eller er ude pÃ¥ en lang Rejse, skal han alligevel holde PÃ¥ske for HERREN;

Say to the children of Israel, If any one of you or of your families is unclean because of a dead body, or is on a journey far away, still he is to keep the Passover to the Lord:

λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶ ν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ

11 den fjortende Dag i den anden MÃ¥ned ved Aftenstid skal de holde den; med usyret BrÃ¸d og bitre Urter skal de spise PÃ¥skelammet.
In the second month, on the fourteenth day, in the evening, they are to keep it, taking it with unleavened bread and bitter-tasting plants;
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό ἐπ' ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό

12 De mÃ¥ intet levne deraf til nÃ¦ste Morgen, og de mÃ¥ ikke sÃ¸nderbryde noget af dets Ben. De skal fejre PÃ¥sken i Overensstemmelse med alle de Anordninger, som gÃ¦lder for den.
Nothing of it is to be kept till the morning, and no bone of it is to be broken: they are to keep it by the rules of the Passover.
οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό

13 Men den, som undlader at fejre PÃ¥sken, skÃ¸nt han er ren og ikke pÃ¥ Rejse, det Menneske skal udryddes af sin SlÃ¦gt, fordi han ikke har frembÃ¥ret HERRENs Offergave til den fastsatte Tid. Den Mand skal undgÃ¦lde for sin Synd.
But the man who, not being unclean or on a journey, does not keep the Passover, will be cut off from his people: because he did not make the offering of the Lord at the regular time, his sin will be on him.
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος

14 Og nÃ¥r en fremmed, der bor hos eder, vil bolde PÃ¥ske for HERREN, skal han holde den efter de Anordninger og Lovbud, som gÃ¦lder for PÃ¥sken. En og samme Lov skal gÃ¦lde for eder, for den fremmede og for den indfÃ¸dte.
And if a man from another country is among you and has a desire to keep the Passover to the Lord, let him do as is ordered in the law of the Passover: there is to be the same rule for the man from another nation and for him who had his birth in the land.
ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιή σει αὐτό νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς

15 Den Dag Boligen blev rejst, dÃ¦kkede Skyen Boligen, Vidnesbyrdets Telt; men om Aftenen var der som et IldskÃ¦r over Boligen, og det holdt sig til om Morgenen.
And on the day when the House was put up, the cloud came down on it, on the Tent of witness; and in the evening there was a light like fire over the House till the morning.
καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως π ρωί

16 SÃ¥ledes var det til Stadighed: Om dagen dÃ¦kkede Skyen den, om Natten IldskÃ¦ret.
And so it was at all times: it was covered by the cloud, and by a light as of fire by night.
οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα

17 Hver Gang Skyen lÃ¸ftede sig fra Teltet, brÃ¸d Israeliterne op, og der, hvor Skyen stod stille, slog Israeliterne Lejr.
And whenever the cloud was taken up from over the House, then the children of Israel went journeying on; and in the place where the cloud came to rest, there the children of Israel put up their tents.
καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ ισραηλ

18 PÃ¥ HERRENs Bud brÃ¸d Israeliterne op, og pÃ¥ HERRENs Bud gik de i Lejr, og sÃ¥ lÃ¦nge Skyen hvilede over Boligen, blev de liggende i Lejr;
At the order of the Lord the children of Israel went forward, and at the order of the Lord they put up their tents: as long as the cloud was resting on the House, they did not go away from that place.
διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν πάσας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ

19 nÃ¥r Skyen blev over Boligen i lÃ¦ngere Tid, rettede Israeliterne sig efter, hvad HERREN havde foreskrevet dem, og brÃ¸d ikke op.
When the cloud was resting on the House for a long time the children of Israel, waiting for the order of the Lord, did not go on.
καὶ ὅταν ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ ισραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν

20 Det hÃ¦ndte, at Skyen kun blev nogle fÃ¥ Dage over Boligen; da gik de i Lejr pÃ¥ HERRENs Bud og brÃ¸d op pÃ¥ HERRENs Bud.
Sometimes the cloud was resting on the House for two or three days; then, by the order of the Lord, they kept their tents in that place, and when the Lord gave the order they went on.
καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν

21 Og det hÃ¦ndte, at Skyen kun blev der fra Aften til Morgen; nÃ¥r Skyen da lÃ¸ftede sig om Morgenen, brÃ¸d de op. Eller den blev der en Dag og en Nat; nÃ¥r Skyen da lÃ¸ftede sig, brÃ¸d de op.
And sometimes the cloud was there only from evening to morning; and when the cloud was taken up in the morning they went on their journey again: or if it was resting there by day and by night, whenever the cloud was taken up they went forward.
καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωί καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός

22 Eller den blev der et Par Dage eller en MÃ¥ned eller lÃ¦ngere endnu, idet Skyen i lÃ¦ngere Tid hvilede over Boligen; sÃ¥ blev Israeliterne liggende i Lejr og brÃ¸d ikke op, men nÃ¥r den lÃ¸ftede sig, brÃ¸d de op.
Or if the cloud came to rest on the House for two days or a month or a year without moving, the children of Israel went on waiting there and did not go on; but whenever it was taken up they went forward on their journey.
μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν

23 PÃ¥ HERRENs Bud gik de i Lejr, og pÃ¥ HERRENs Bud brÃ¸d de op; de rettede sig efter, hvad HERREN havde foreskrevet dem, efter HERRENs Bud ved Moses.
At the word of the Lord they put up their tents, and at the word of the Lord they went forward on their journey: they kept the orders of the Lord as he gave them by Moses.
ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Du skal lave dig to SÃ¸lvtrompeter; i drevet Arbejde skal du lave dem. Dem skal du bruge, nÃ¥r Menigheden skal kaldes sammen, og nÃ¥r Lejrene skal bryde op.
Make two silver horns of hammered work, to be used for getting the people together and to give the sign for the moving of the tents.
ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς καὶ ἔσονταί σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς

3 NÃ¥r der blÃ¦ses i dem begge to, skal hele Menigheden samle sig hos dig ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet.
When they are sounded, all the people are to come together to you at the door of the Tent of meeting.
καὶ σαλπίσεις ἐν αὐταῖς καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

4 BlÃ¦ses der kun i den ene, skal Ã˜versterne, Overhovederne for Israels Stammer, samle sig hos dig.
If only one of them is sounded, then the chiefs, the heads of the thousands of Israel, are to come to you.
ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ ισραηλ

5 NÃ¥r I blÃ¦ser Alarm med dem, skal Lejrene pÃ¥ Ã˜stsiden bryde op;
When a loud note is sounded, the tents placed on the east side are to go forward.
καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς

6 blÃ¦ser Alarm anden Gang, skal Lejrene pÃ¥ Sydsiden bryde op: tredje Gang skal Lejrene mod Vest bryde op, fjerde Gang Lejrene mod Nord; der skal blÃ¦ses Alarm, nÃ¥r de skal bryde op.
At the sound of a second loud note, the tents on the south side are to go forward: the loud note will be the sign to go forward.
καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν σημασίᾳ σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν

7 Men nÃ¥r Forsamlingen skal sammenkaldes skal I blÃ¦se pÃ¥ almindelig Vis, ikke Alarm.
But when all the people are to come together, the horn is to be sounded but not loudly.
καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγήν σαλπιεῖτε καὶ οὐ σημασίᾳ

8 Arons SÃ¸nner, PrÃ¦sterne, skal blÃ¦se i Trompeterne; det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
The horns are to be sounded by the sons of Aaron, the priests; this is to be a law for you for ever, from generation to generation.
καὶ οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

9 NÃ¥r I drager i Krig i eders Land mod en Fjende, der angriber eder, og blÃ¦ser Alarm med Trompeterne, skal I ihukommes for HERREN eders Guds Ã…syn og frelses fra eders Fjender.

And if you go to war in your land against any who do you wrong, then let the loud note of the horn be sounded; and the Lord your God will keep you in mind and give you salvation from those who are against you.

ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔν αντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν

10 Og pÃ¥ eders GlÃ¦desdage, eders HÃ¸jtider og NymÃ¥nedage, skal I blÃ¦se i Trompeterne ved eders BrÃ¦ndofre og Takofre; sÃ¥ skal de tjene eder til Ihukommelse for eders Guds Ã…syn. Jeg er HERREN eders Gud!

And on days of joy and on your regular feasts and on the first day of every month, let the horns be sounded over your burned offerings and your peace-offerings; and they will put the Lord in mind of you: I am the Lord your God.

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασι ν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

11 Den tyvende Dag i den anden MÃ¥ned af det andet Ã…r lÃ¸ftede Skyen sig fra Vidnesbyrdets Bolig.

Now in the second year, on the twentieth day of the second month, the cloud was taken up from over the Tent of witness.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

12 Da brÃ¸d Israeliterne op fra Sinaj Ã˜rken, i den Orden de skulde bryde op i, og Skyen stod stille i Parans Ã˜rken.

And the children of Israel went on their journey out of the waste land of Sinai; and the cloud came to rest in the waste land of Paran.

καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ ισραηλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαραν

13 Da de nu fÃ¸rste Gang brÃ¸d op efter Guds Bud ved Moses,

They went forward for the first time on their journey as the Lord had given orders by the hand of Moses.

καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ

14 var JudÃ¦ernes Lejr den fÃ¸rste, der brÃ¸d op under sit Felttegn, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling; deres HÃ¦r fÃ¸rtes af Nahasjon, Amminadabs SÃ¸n.

First the flag of the children of Judah went forward with their armies: and at the head of his army was Nahshon, the son of Amminadab.

καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν ιουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ναασσων υἱὸς αμιναδαβ

15 Issakariternes Stammes HÃ¦r fÃ¸rtes af Netanel, Zuars SÃ¸n,

And at the head of the army of the children of Issachar was Nethanel, the son of Zuar.

καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν ισσαχαρ ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ

16 og Zebuloniternes Stammes HÃ¦r af Eliab, Helons SÃ¸n.
And at the head of the army of the children of Zebulun was Eliab, the son of Helon.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων

17 Da derpÃ¥ Boligen var taget ned, brÃ¸d Gersoniterne og Merariterne op og bar Boligen.
Then the House was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who were responsible for moving the House, went forward.
καὶ καθελοῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ γεδσων καὶ οἱ υἱοὶ μεραρι αἴροντες τὴν σκηνήν

18 SÃ¥ brÃ¸d Rubens Lejr op under sit Felttegn, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling; deres HÃ¦r fÃ¸rtes af Elizur, Sjedeurs SÃ¸n.
Then the flag of the children of Reuben went forward with their armies: and at the head of his army was Elizur, the son of Shedeur.
καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ελισουρ υἱὸς σεδιουρ

19 Simeoniternes Stammes HÃ¦r fÃ¸rtes af Sjelumiel, Zurisjaddajs SÃ¸n,
And at the head of the army of the children of Simeon was Shelumiel, the son of Zurishaddai.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν συμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι

20 og Gaditernes Stammes HÃ¦r af Eljasaf, Deuels SÃ¸n.
At the head of the army of the children of Gad was Eliasaph, the son of Reuel.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν γαδ ελισαφ ὁ τοῦ ραγουηλ

21 SÃ¥ brÃ¸d Kehatiterne, der bar de hellige Ting, op; og fÃ¸r deres Komme havde man rejst Boligen.
Then the Kohathites went forward with the holy place; the others put up the House ready for their coming.
καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ κααθ αἴροντες τὰ ἅγια καὶ στήσουσιν τὴν σκηνήν ἕως παραγένωνται

22 SÃ¥ brÃ¸d Efraimiternes Lejr op under sit Felttegn, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling; deres HÃ¦r fÃ¸rtes af Elisjema, Ammihuds SÃ¸n.
Then the flag of the children of Ephraim went forward with their armies: and at the head of his army was Elishama, the son of Ammihud.
καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ελισαμα υἱὸς εμιουδ

23 Manassiternes Stammes HÃ¦r fÃ¸rtes af Gamliel, Pedazurs SÃ¸n,
At the head of the army of the children of Manasseh was Gamaliel, the son of Pedahzur.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν μανασση γαμαλιηλ ὁ τοῦ φαδασσουρ

24 og Benjaminiternes Stammes HÃ¦r af Abidan, Gidonis SÃ¸n.
At the head of the army of the children of Benjamin was Abidan, the son of Gideoni.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν βενιαμιν αβιδαν ὁ τοῦ γαδεωνι

25 SÃ¥ brÃ¸d Daniternes Lejr op under sit Felttegn som Bagtrop i hele Lejrtoget, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling; deres HÃ¦r fÃ¸rtes af Ahiezer, Ammisjaddajs SÃ¸n.
And the flag of the children of Dan, whose tents were moved last of all, went forward with their armies: and at the head of his army was Ahiezer, the son of Ammishaddai.
καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν αχιεζερ ὁ τοῦ αμισα δαι

26 Aseriternes Stammes HÃ¦r fÃ¸rtes af Pagiel, Okrans SÃ¸n,
At the head of the army of the children of Asher was Pagiel, the son of Ochran.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν ασηρ φαγαιηλ υἱὸς εχραν

27 og Naftalitemes Stammes HÃ¦r af Ahira, Enans SÃ¸n.
And at the head of the army of the children of Naphtali was Ahira, the son of Enan.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν νεφθαλι αχιρε υἱὸς αιναν

28 SÃ¥ledes foregik Israelitternes Opbrud, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling. SÃ¥ brÃ¸d de da op.
This was the order in which the children of Israel were journeying by armies; so they went forward.
αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν ισραηλ καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν

29 Men Moses sagde til Midjaniten Hobab, Reuels SÃ¸n, Moses's Svigerfader: "Vi bryder nu op for at drage til det Sted, HERREN har lovet at give os; drag med os! Vi skal lÃ¸nne dig godt, thi HERREN har stillet Israel gode Ting i Udsigt."
Then Moses said to Hobab, the son of his father-in-law Reuel the Midianite, We are journeying to that place of which the Lord has said, I will give it to you: so come with us, and it will be for your profit: for the Lord has good things in store for Israel.
καὶ εἶπεν μωυσῆς τῷ ιωβαβ υἱῷ ραγουηλ τῷ μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ μωυσῆ ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν κύριος τοῦτον δώσω ὑμῖν δεῦρ ο μεθ' ἡμῶν καὶ εὖ σε ποιήσομεν ὅτι κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ ισραηλ

30 Men han svarede ham: "Jeg vil ikke drage med; nej, jeg drager til mit Land og min SlÃ¦gt."
But he said, I will not go with you, I will go back to the land of my birth and to my relations.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου

31 Da sagde han: "Forlad os ikke! Du kender jo de Steder, hvor vi kan slÃ¥ Lejr i Ã˜rkenen; vÃ¦r Ã˜je for os!
And he said, Do not go from us; for you will be eyes for us, guiding us to the right places in the waste land to put up our tents.
καὶ εἶπεν μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς οὗ εἵνεκεν ᾖσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης

32 Drager du med os, skal vi give dig Del i alt det gode, HERREN vil give os."
And if you come with us, we will give you a part in whatever good the Lord does for us.
καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ' ἡμῶν καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς καὶ εὖ σε ποιήσομεν

33 DerpÃ¥ brÃ¸d de op fra HERRENs Bjerg og vandrede tre Dagsrejser frem, idet HERRENs Pagts Ark drog i Forvejen for at sÃ¸ge dem et Sted, hvor de kunde holde Hvil.
So they went forward three days' journey from the mountain of the Lord; and the ark of the Lord's agreement went three days' journey before them, looking for a resting-place for them;
καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασ κέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν

34 Og HERRENs Sky svÃ¦vede over dem om Dagen, nÃ¥r de brÃ¸d op fra Lejren.
And by day the cloud of the Lord went over them, when they went forward from the place where they had put up their tents.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν καὶ εἶπεν μωυσῆς ἐξεγέρθητι κύριε διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε

35 Og hver Gang Arken brÃ¸d op, sagde Moses: "StÃ¥ op, HERRE, at dine Fjender mÃ¥ splittes og dine AvindsmÃ¦nd fly for dit Ã…syn!"
And when the ark went forward Moses said, Come up, O Lord, and let the armies of those who are against you be broken, and let your haters go in flight before you.
καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν ἐπίστρεφε κύριε χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ ισραηλ

36 Og hver Gang den standsede, sagde han: "Vend tilbage, HERRE, til Israels Stammers Titusinder!"
And when it came to rest, he said, Take rest, O Lord, and give a blessing to the families of Israel.
καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς

1 Men Folket knurrede hÃ¸jlydt for HERREN over deres usle KÃ¥r; og da HERREN hÃ¸rte det, blussede hans Vrede op, og HERRENs Ild brÃ¸d lÃ¸s iblandt dem og Ã¥d om sig i den yderste Del af Lejren.
Now the people were saying evil against the Lord; and the Lord, hearing it, was angry and sent fire on them, burning the outer parts of the tent-circle.
καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου καὶ ἤκουσεν κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν μέ ρος τι τῆς παρεμβολῆς

2 Da rÃ¥bte Folket til Moses, og Moses gik i ForbÃ¸n hos HERREN. SÃ¥ dÃ¦mpedes Ilden.
And the people made an outcry to Moses, and Moses made prayer to the Lord, and the fire was stopped.
καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν καὶ ηὔξατο μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ

3 Derfor kaldte man dette Sted Tabera, fordi HERRENs Ild brÃ¸d lÃ¸s iblandt dem.
So that place was named Taberah, because of the fire of the Lord which had been burning among them.
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου

4 Men den sammenlÃ¸bne Hob, som fandtes iblandt dem, blev lysten. SÃ¥ tog ogsÃ¥ Israeliterne til at grÃ¦de igen, og de sagde: "Kunde vi dog fÃ¥ KÃ¸d at spise!
And the mixed band of people who went with them were overcome by desire: and the children of Israel, weeping again, said, Who will give us flesh for our food?
καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ εἶπαν τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα

5 Vi mindes Fiskene, vi fik at spise for intet i Ã†gypten, og Agurkerne, Vandmelonerne, Porrerne, HvidlÃ¸gene og Skalotterne,
Sweet is the memory of the fish we had in Egypt for nothing, and the fruit and green plants of every sort, sharp and pleasing to the taste:
ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν αἰγύπτῳ δωρεάν καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα

6 og nu vansmÃ¦gter vi; her er hverken det ene eller det andet, vi ser aldrig andet end Manna."
But now our soul is wasted away; there is nothing at all: we have nothing but this manna before our eyes.
νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν

7 Mannaen lignede HorianderfrÃ¸ og sÃ¥ ud som Bellium.
Now the manna was like a seed of grain, like small clear drops.
τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου

8 Folket gik rundt og sankede den op; derpÃ¥ malede de den i HÃ¥ndkvÃ¦rne eller stÃ¸dte den i Mortere; sÃ¥ kogte de den i Gryder og lavede Kager deraf; den smagte da som BagvÃ¦rk tillavet i Olie.
The people went about taking it up from the earth, crushing it between stones or hammering it to powder, and boiling it in pots, and they made cakes of it: its taste was like the taste of cakes cooked with oil.
καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἥψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου

9 NÃ¥r Duggen om Natten faldt over Lejren, faldt ogsÃ¥ Mannaen ned over den.
When the dew came down on the tents at night, the manna came down with it.
καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός κατέβαινεν τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς

10 Og Moses hÃ¸rte, hvorledes alle Folkets SlÃ¦gter grÃ¦d, enhver ved Indgangen til sit Telt; da blussede HERRENs Vrede voldsomt op, og det vakte ogsÃ¥ Moses's Mishag.
And at the sound of the people weeping, every man at his tent-door, the wrath of the Lord was great, and Moses was very angry.
καὶ ἤκουσεν μωυσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα καὶ ἔναντι μωυσῆ ἦν πονηρόν

11 Da sagde Moses til HERREN: "Hvorfor har du handlet sÃ¥ ilde med din Tjener, og hvorfor har jeg ikke fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, siden du har lagt hele dette Folk som en Byrde pÃ¥ mig?
And Moses said to the Lord, Why have you done me this evil? and why have I not grace in your eyes, that you have put on me the care of all this people?
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς κύριον ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου καὶ διὰ τί οὐχ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ

12 Mon det er mig, der har undfanget hele dette Folk, mon det er mig, der har fÃ¸dt det, siden du forlanger, at jeg i min Favn skal bÃ¦re det hen til det Land, du tilsvor dets FÃ¦dre, som en Fosterfader bÃ¦rer det diende Barn?
Am I the father of all this people? have I given them birth, that you say to me, Take them in your arms, like a child at the breast, to the land which you gave by an oath to their fathers?
μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς ὅτι λέγεις μοι λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν

13 Hvor skal jeg gÃ¥ hen og skaffe hele dette Folk KÃ¸d? Thi de grÃ¦der rundt om mig og siger: Skaf os KÃ¸d at spise?
Where am I to get flesh to give to all this people? For they are weeping to me and saying, Give us flesh for our food.
πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες δὸς ἡμῖν κρέα ἵνα φάγωμεν

14 Jeg kan ikke ene bÃ¦re hele dette Folk, det er mig for tungt.
I am not able by myself to take the weight of all this people, for it is more than my strength.
οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο

15 Hvis du vil handle sÃ¥ledes med mig, sÃ¥ drÃ¦b mig hellere, om jeg har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, sÃ¥ at jeg ikke skal vÃ¦re nÃ¸dt til at opleve sÃ¥dan Elendighed!"
If this is to be my fate, put me to death now in answer to my prayer, if I have grace in your eyes; and let me not see my shame.
εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν

16 HERREN svarede Moses: "Kald mig halvfjerdsindstyve af Israels Ã†ldste sammen, MÃ¦nd, som du ved hÃ¸rer til Folkets Ã†ldste og TilsynsmÃ¦nd, fÃ¸r dem hen til Ã…benbaringsteltet og lad dem stille sig op hos dig der.

And the Lord said to Moses, Send for seventy of the responsible men of Israel, who are in your opinion men of weight and authority over the people; make them come to the Tent of meeting and be there with you.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ισραηλ οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ

17 SÃ¥ vil jeg stige ned og tale med dig der, og jeg vil tage noget af den Ã…nd, der er over dig, og lade den komme over dem, for at de kan hjÃ¦lpe dig med at bÃ¦re Folkets Byrde, sÃ¥ du ikke ene skal bÃ¦re den.

And I will come down and have talk with you there: and I will take some of the spirit which is on you and put it on them, and they will take part of the weight of the people off you, so that you do not have to take it by yourself.

καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τ ὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος

18 Men til Folket skal du sige: Helliger eder til i Morgen, sÃ¥ skal I fÃ¥ KÃ¸d at spise! I har jo grÃ¦dt hÃ¸jlydt for HERREN og sagt: Kunde vi dog fÃ¥ KÃ¸d at spise! Vi havde det jo bedre i Ã†gypten! Derfor vil HERREN give eder kÃ¸d at spise;

And say to the people, Make yourselves clean before tomorrow and you will have flesh for your food: for in the ears of the Lord you have been weeping and saying, Who will give us flesh for food? for we were well off in Egypt: and so the Lord will give you flesh, and it will be your food;

καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς ἁγνίσασθε εἰς αὔριον καὶ φάγεσθε κρέα ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστιν ἐν αἰγ ύπτῳ καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν καὶ φάγεσθε κρέα

19 og ikke blot een eller to eller fem eller ti eller tyve Dage skal I spise det,

Not for one day only, or even for five or ten or twenty days;

οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας

20 men en hel MÃ¥ned igennem, indtil det stÃ¥r eder ud af NÃ¦sen, og I vÃ¦mmes derved, fordi I har ringeagtet HERREN, der er i eders Midte, og grÃ¦dt for hans Ã…syn og sagt: Hvorfor drog vi dog ud af Ã†gypten!"

But every day for a month, till you are tired of it, turning from it in disgust: because you have gone against the Lord who is with you, and have been weeping before him saying, Why did we come out of Egypt?

ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν καὶ ἐκλαύσα τε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ αἰγύπτου

21 Moses svarede: "600000 Fodfolk tÃ¦ller det Folk, jeg bar om mig, og du siger: Jeg vil skaffe dem KÃ¸d, sÃ¥ de har nok at spise en hel MÃ¥ned!

Then Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand men on foot; and you have said, I will give them flesh to be their food for a month.

καὶ εἶπεν μωυσῆς ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ εἶπας κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν

22 Kan der slagtes sÃ¥ meget SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g til dem, at det kan slÃ¥ til, eller kan alle Fisk i Havet samles sammen til dem, sÃ¥ det kan slÃ¥ til?"

Are flocks and herds to be put to death for them? or are all the fish in the sea to be got together so that they may be full?

μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς

23 HERREN svarede Moses: "Er HERRENs Arm for kort? Nu skal du fÃ¥ at se, om mit Ord gÃ¥r i Opfyldelse for dig eller ej."

And the Lord said to Moses, Has the Lord's hand become short? Now you will see if my word comes true for you or not.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν μὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεταί σε ὁ λόγος μου ἢ οὔ

24 Da gik Moses ud og kundgjorde Folket HERRENs Ord. Og han samlede halvfjerdsindstyve af Folkets Ã†ldste og lod dem stille sig rundt om Teltet.

And Moses went out and gave the people the words of the Lord: and he took seventy of the responsible men of the people, placing them round the Tent.

καὶ ἐξῆλθεν μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστ ησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς

25 SÃ¥ steg HERREN ned i Skyen og talede til ham; og han tog noget af den Ã…nd, der var over ham, og lod den komme over de halvfjerdsindstyve Ã†ldste, og da Ã…nden hvilede over dem, kom de i profetisk Henrykkelse noget, som ikke siden hÃ¦ndtes dem.

Then the Lord came down in the cloud and had talk with him, and put on the seventy men some of the spirit which was on him: now when the spirit came to rest on them, they were like prophets, but only at that time.

καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρα ς τοὺς πρεσβυτέρους ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο

26 Imidlertid var to MÃ¦nd blevet tilbage i Lejren, den ene hed Eldad, den anden Medad. OgsÃ¥ over dem kom Ã…nden, thi de hÃ¸rte til dem, der var optegnede, men de var ikke gÃ¥et ud til Teltet, og nu kom de i profetisk Henrykkelse inde i Lejren.

But two men were still in the tent-circle one of them named Eldad and the other Medad: and the spirit came to rest on them; they were among those who had been sent for, but they had not gone out to the Tent: and the prophet's power came on them in the tent-circle.

καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ ὄνομα τῷ ἑνὶ ελδαδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ μωδαδ καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ ο ὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ

27 Da lÃ¸b en ung Mand ud og fortalte Moses det og sagde: "Eldad og Medad er kommet i profetisk Henrykkelse inde i Lejren."

And a young man went running to Moses and said, Eldad and Medad are acting as prophets in the tent-circle.

καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν μωυσῇ καὶ εἶπεν λέγων ελδαδ καὶ μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ

28 Josua, Nuns SÃ¸n, der fra sin Ungdom af havde gÃ¥et Moses til HÃ¥nde, sagde da: "Min Herre Moses, stands dem i det!"

Then Joshua, the son of Nun, who had been Moses' servant from the time when he was a child, said, My lord Moses, let them be stopped.

καὶ ἀποκριθεὶς ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη ὁ παρεστηκὼς μωυσῇ ὁ ἐκελεκτὸς εἶπεν κύριε μωυσῆ κώλυσον αὐτούς

29 Men Moses sagde til ham: "Er du skinsyg pÃ¥ mine Vegne? Gid alt HERRENs Folk var Profeter, gid HERREN vilde lade sin Ã…nd komme over dem!"
And Moses said to him, Are you moved by envy on my account? If only all the Lord's people were prophets, and the Lord might put his spirit on them!
καὶ εἶπεν αὐτῷ μωυσῆς μὴ ζηλοῖς σύ μοι καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας ὅταν δῷ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς

30 DerpÃ¥ trak Moses sig tilbage til Lejren med Israels Ã†ldste.
Then Moses, with the responsible men of Israel, went back to the tent-circle.
καὶ ἀπῆλθεν μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ισραηλ

31 Da rejste der sig pÃ¥ HERRENs Bud en Vind, som fÃ¸rte Vagtler med sig fra Havet og drev dem hen over Lejren sÃ¥ langt som en Dagsrejse pÃ¥ begge Sider af Lejren i en HÃ¸jde af et Par Alen over Jorden.
Then the Lord sent a wind, driving little birds from the sea, so that they came down on the tents, and all round the tent-circle, about a day's journey on this side and on that, in masses about two cubits high over the face of the earth.
καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς

32 SÃ¥ gav Folket sig hele den Dag, hele Natten og hele den nÃ¦ste Dag til at samle Vagtlerne op; det mindste, nogen samlede, var ti Homer. Og de bredte dem ud til TÃ¸rring rundt om Lejren.
And all that day and all night and the day after, the people were taking up the birds; the smallest amount which anyone got was ten homers: and they put them out all round the tents.
καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς

33 Medens KÃ¸det endnu var imellem TÃ¦nderne pÃ¥ dem, fÃ¸r det endnu var spist, blussede HERRENs Vrede op imod Folket, og HERREN lod en meget hÃ¥rd Straf ramme Folket.
But while the meat was still between their teeth, before it was tasted, the wrath of the Lord was moved against the people and he sent a great outburst of disease on them.
τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα

34 Og man kaldte Stedet Kibrot HattÃ¥va, thi der blev de lystne Folk jordet.
So that place was named Kibroth-hattaavah; because there they put in the earth the bodies of the people who had given way to their desires.
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μνήματα τῆς ἐπιθυμίας ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν

35 Fra Kibrot-HattÃ¥va drog Folket til Hazerot, og de gjorde Holdt i Hazerot.
From Kibroth-hattaavah the people went on to Hazeroth; and there they put up their tents.
ἀπὸ μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς ασηρωθ καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν ασηρωθ

1 Mirjam og Aron tog til Orde mod Moses i Anledning af den kusjitiske Kvinde, han havde Ã¦gtet - han havde nemlig Ã¦gtet en kusjitisk Kvinde -
Now Miriam and Aaron said evil against Moses, because of the Cushite woman to whom he was married, for he had taken a Cushite woman as his wife.
καὶ ἐλάλησεν μαριαμ καὶ ααρων κατὰ μωυσῆ ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβεν μωυσῆς ὅτι γυναῖκα αἰθιόπισσαν ἔλαβεν

2 og sagde: "Har HERREN kun talet til Moses? Mon han ikke ogsÃ¥ har talet til os?" Og HERREN hÃ¸rte det.
And they said, Have the words of the Lord been given to Moses only? have they not come to us? And the Lord took note of it.
καὶ εἶπαν μὴ μωυσῇ μόνῳ λελάληκεν κύριος οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν καὶ ἤκουσεν κύριος

3 Men den Mand Moses var sÃ¥re sagtmodig, sagtmodigere end noget andet Menneske pÃ¥ Jorden.
Now the man Moses was more gentle than any other man on earth.
καὶ ὁ ἄνθρωπος μωυσῆς πραὺς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς

4 Da sagde HERREN i det samme til Moses, Aron og Mirjam: "GÃ¥ alle tre ud til Ã…benbaringsteltet!" Og de gik alle tre derud.
And suddenly the Lord said to Moses and Aaron and Miriam, Come out, you three, to the Tent of meeting. And the three of them went out.
καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς μωυσῆν καὶ μαριαμ καὶ ααρων ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τ ὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

5 Men HERREN steg ned i SkystÃ¸tten og stillede sig ved Indgangen til Teltet og kaldte pÃ¥ Aron og Mirjam, og de gik begge derud.
And the Lord came down in a pillar of cloud, taking his place at the door of the Tent, and made Aaron and Miriam come before him.
καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκλήθησαν ααρων καὶ μαριαμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφότε ροι

6 Da sagde han: "HÃ¸r, hvad jeg siger: NÃ¥r der ellers er en Profet iblandt eder, giver jeg mig til Kende for ham i Syner eller taler med ham i DrÃ¸mme.
And he said, Now give ear to my words: if there is a prophet among you I will give him knowledge of myself in a vision and will let my words come to him in a dream.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀκούσατε τῶν λόγων μου ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ

7 Anderledes er det med min Tjener Moses: han er tro i hele mit Hus;
My servant Moses is not so; he is true to me in all my house:
οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου μωυσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν

8 med ham taler jeg Ansigt til Ansigt, ikke i Syner eller GÃ¥der, han skuer HERRENs Skikkelse; hvor tÃ¸r I da tage til Orde mod min Tjener Moses?"
With him I will have talk mouth to mouth, openly and not in dark sayings; and with his eyes he will see the form of the Lord: why then had you no fear of saying evil against my servant Moses?
στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θερ άποντός μου μωυσῆ

9 Og HERRENs Vrede blussede op imod dem, og han gik bort.
And burning with wrath against them, the Lord went away.
καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἀπῆλθεν

10 Da sÃ¥ Skyen trak sig bort fra Teltet, se, da var Mirjam hvid som Sne af Spedalskhed, og da Aron vendte sig mod Mirjam, se, da var hun spedalsk.
And the cloud was moved from over the Tent; and straight away Miriam became a leper, as white as snow: and Aaron, looking at Miriam, saw that she was a leper.
καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ ἰδοὺ μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών καὶ ἐπέβλεψεν ααρων ἐπὶ μαριαμ καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα

11 Da sagde Aron til Moses: "Ak, Herre, lad os dog ikke undgÃ¦lde for den Synd, vi i DÃ¥rskab begik!
Then Aaron said to Moses, O my lord, let not our sin be on our heads, for we have done foolishly and are sinners.
καὶ εἶπεν ααρων πρὸς μωυσῆν δέομαι κύριε μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν

12 Lad hende dog ikke blive som et dÃ¸dfÃ¸dt Barn, hvis KÃ¸d er halvt fortÃ¦ret, nÃ¥r det kommer ud af Moders Liv!"
Let her not be as one dead, whose flesh is half wasted when he comes out from the body of his mother.
μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ ὡσεὶ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς

13 Moses rÃ¥bte da til HERREN og sagde: "Ak, gÃ¸r hende dog rask igen!"
And Moses, crying to the Lord, said, Let my prayer come before you, O God, and make her well.
καὶ ἐβόησεν μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων ὁ θεός δέομαί σου ἴασαι αὐτήν

14 Og HERREN svarede Moses: "Hvis hendes Fader havde spyttet hende i Ansigtet, mÃ¥tte hun da ikke have bÃ¥ret sin Skam i syv Dage? Derfor skal hun i syv Dage vÃ¦re udelukket fra Lejren; sÃ¥ kan hun atter optages."
And the Lord said to Moses, If her father had put a mark of shame on her, would she not be shamed for seven days? Let her be shut up outside the tent-circle for seven days, and after that she may come in again.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρ ας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται

15 Da blev Mirjam udelukket fra Lejren i syv Dage, og Folket brÃ¸d ikke op, fÃ¸r Mirjam atter var optaget.
So Miriam was shut up outside the tent-circle for seven days: and the people did not go forward on their journey till Miriam had come in again.
καὶ ἀφωρίσθη μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν ἕως ἐκαθαρίσθη μαριαμ

16 SÃ¥ brÃ¸d Folket op fra Hazerot og slog Lejr i Parans Ã˜rken.
After that, the people went on from Hazeroth and put up their tents in the waste land of Paran.
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαραν

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 "Send nogle MÃ¦nd af Sted for at undersÃ¸ge Kana'ans Land, som jeg vil give Israeliterne; een Mand af hver FÃ¦drenestamme skal I sende, og kun MÃ¦nd, der er Ã˜verster iblandt dem!"
Send men to get knowledge about the land of Canaan, which I am giving to the children of Israel; from every tribe of their fathers you are to send a man, every one a chief among them.
ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν χαναναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ισραηλ εἰς κατάσχεσιν ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν

3 Da udsendte Moses dem fra Parans Ã˜rken pÃ¥ HERRENs Bud, MÃ¦nd, der allevar Overhovederfor Israeliterne.
And Moses sent them from the waste land of Paran as the Lord gave orders, all of them men who were heads of the children of Israel.
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου φαραν διὰ φωνῆς κυρίου πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν ισραηλ οὗτοι

4 Deres Navne var fÃ¸lgende: Af Rubens Stamme Sjammua, Zakkurs SÃ¸n,
And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua, the son of Zaccur.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῆς φυλῆς ρουβην σαλαμιηλ υἱὸς ζακχουρ

5 af Simeons Stamme Sjafat, Horis SÃ¸n,
Of the tribe of Simeon, Shaphat, the son of Hori.
τῆς φυλῆς συμεων σαφατ υἱὸς σουρι

6 af Judas Stamme Kaleb, Jefunnes SÃ¸n,
Of the tribe of Judah, Caleb, the son of Jephunneh.
τῆς φυλῆς ιουδα χαλεβ υἱὸς ιεφοννη

7 af Issakars Stamme Jigal, Josefs SÃ¸n,
Of the tribe of Issachar, Igal, the son of Joseph.
τῆς φυλῆς ισσαχαρ ιγααλ υἱὸς ιωσηφ

8 af Efraims Stamme Hosea, Nuns SÃ¸n,
Of the tribe of Ephraim, Hoshea, the son of Nun.
τῆς φυλῆς εφραιμ αυση υἱὸς ναυη

9 af Benjamins Stamme Palti, Rafus SÃ¸n,
Of the tribe of Benjamin, Palti, the son of Raphu.
τῆς φυλῆς βενιαμιν φαλτι υἱὸς ραφου

10 af Zebulons Stamme Gaddiel, Sodis SÃ¸n,
Of the tribe of Zebulun, Gaddiel, the son of Sodi.
τῆς φυλῆς ζαβουλων γουδιηλ υἱὸς σουδι

11 af Josefs Slamme, det er Manasses Stamme, Gaddi, Susis SÃ¸n,
Of the tribe of Joseph, that is of the family of Manasseh, Gaddi, the son of Susi.
τῆς φυλῆς ιωσηφ τῶν υἱῶν μανασση γαδδι υἱὸς σουσι

12 af Dans Stamme Ammiel, Gmallis SÃ¸n,
Of the tribe of Dan, Ammiel, the son of Gemalli.
τῆς φυλῆς δαν αμιηλ υἱὸς γαμαλι

13 af Asers Stamme Setur, Mikaels SÃ¸n,
Of the tribe of Asher, Sethur, the son of Michael
τῆς φυλῆς ασηρ σαθουρ υἱὸς μιχαηλ

14 af Naftalis Stamme Nabi, Vofsis SÃ¸n,
Of the tribe of Naphtali, Nahbi, the son of Vophsi.
τῆς φυλῆς νεφθαλι ναβι υἱὸς ιαβι

15 af Gads Stamme Geuel, Mtakis SÃ¸n.
Of the tribe of Gad, Gevel, the son of Machi.
τῆς φυλῆς γαδ γουδιηλ υἱὸς μακχι

16 Det var Navnene pÃ¥ de MÃ¦nd, Moses udsendte for at undersÃ¸ge Landet. Men Moses gav Hosea, Nuns SÃ¸n, Navnet Josua.
These are the names of the men whom Moses sent to get knowledge about the land. And Moses gave to Hoshea, the son of Nun, the name of Joshua.
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οὓς ἀπέστειλεν μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐπωνόμασεν μωυσῆς τὸν αυση υἱὸν ναυη ἰησοῦν

17 Og Moses sendte dem af Sted for at undersÃ¸ge Kana'ans Land. Og han sagde til dem: "Drag herfra op i Sydlandet og drag op i Bjergene
So Moses sent them to have a look at the land of Canaan, and said to them, Go up into the South and into the hill-country;
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν χανααν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος

18 og se, hvordan Landet er, og om Folket, som bor der, er stÃ¦rkt eller svagt, fÃ¥talligt eller talrigt,
And see what the land is like; and if the people living in it are strong or feeble, small or great in number;
καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί

19 om Landet, de bor i, er godt eller dÃ¥rligt, og om Byerne, de bor i, er Teltlejre eller FÃ¦stninger,
And what sort of land they are living in, if it is good or bad; and what their living-places are, tent-circles or walled towns;
καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς εἰ καλή ἐστιν ἢ πονηρά καὶ τίνες αἱ πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις

20 og om Landet er fedt eller magert, om der findes TrÃ¦er deri eller ej. VÃ¦r ved godt Mod og tag noget af Landets Frugt med tilbage!" Det var netop ved den Tid, de fÃ¸rste Druer var modne.
And if the land is fertile or poor, and if there is wood in it or not. And be of good heart, and come back with some of the produce of the land. Now it was the time when the first grapes were ready.
καὶ τίς ἡ γῆ εἰ πίων ἢ παρειμένη εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὔ καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος πρόδρομοι σταφυλῆς

21 SÃ¥ drog de af Sted og undersÃ¸gte Landet lige fra Zins Ã˜rken til Rehob, Egnen hen imod Hamat.
So they went up and got a view of the land, from the waste land of Zin to Rehob, on the way to Hamath.
καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου σιν ἕως ραραβ εἰσπορευομένων εφραθ

22 SÃ¥ begav de sig op i Sydlandet og kom til Hebron; der boede Ahiman, Sjesjaj og Talmaj, Anaks Efterkommere. Men Hebron var grundlagt syv Ã…r fÃ¸r Zoan i Ã†gypten.
They went up into the South and came to Hebron; and Ahiman and Sheshai and Talmai, the children of Anak, were living there. (Now the building of Hebron took place seven years before that of Zoan in Egypt.)
καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως χεβρων καὶ ἐκεῖ αχιμαν καὶ σεσσι καὶ θελαμιν γενεαὶ εναχ καὶ χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ τάνιν αἰγύπτου

23 Da de nÃ¥ede Esjkoldalen, afskar de en Ranke med en Drueklase, som der mÃ¥tte to Mand til at bÃ¦re pÃ¥ en BÃ¦restang, og plukkede nogle GranatÃ¦bler og Figener.
And they came to the valley of Eshcol, and cutting down a vine-branch with its grapes, two of them took it on a rod between them; and they took some pomegranates and figs.
καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν

24 Man kaldte dette Sted Esjkoldalen med Hentydning til den Drueklase, Israeliterne der skar af.
That place was named the valley of Eshcol because of the grapes which the children of Israel took from there.
τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ ισραηλ

25 Efter fyrretyve Dages ForlÃ¸b vendte de tilbage efter at have undersÃ¸gt Landet;
At the end of forty days they came back from viewing the land.
καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας

26 og de kom til Moses og Aron og hele Israeliternes Menighed i Parans Ã˜rken i Kadesj og aflagde Beretning for dem og hele Menigheden og viste dem Landets Frugt.
And they came back to Moses and Aaron and all the children of Israel, to Kadesh in the waste land of Paran; and gave an account to them and to all the people and let them see the produce of the land.
καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον φαραν καδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς

27 De fortalte ham: "Vi kom til landet, du sendte os til; det er virkelig et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning, og her er Flugt derfra;
And they said, We came to the land where you sent us, and truly it is flowing with milk and honey: and here is some of the produce of it.
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν ἤλθαμεν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς

28 men stÃ¦rkt er Folket, som bor i Landet, og Byerne er befÃ¦stede og meget store; ja, vi sÃ¥ ogsÃ¥ Efterkommere af Anak der.
But the people living in the land are strong, and the towns are walled and very great; further, we saw the children of Anak there.
ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ αἱ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα καὶ τὴν γενεὰν εναχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ

29 Amalek bor i Sydlandet, Hetiterte, Jebusiteme og Amoriterne i Bjerglandet og Kana'anÃ¦erne ved Havet og langs Jordan."
And the Amalekites are in the South; and the Hittites and the Jebusites and the Amorites are living in the hill-country; and the Canaanites by the sea and by the side of Jordan.
καὶ αμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον καὶ ὁ χετταῖος καὶ ὁ ευαῖος καὶ ὁ ιεβουσαῖος καὶ ὁ αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ὁ χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν ιορδάνην ποταμόν

30 Da sÃ¸gte Kaleb at bringe Folket til Tavshed over for Moses og sagde: "Lad os kun drage op og underlÃ¦gge os det, thi vi kan sikkert tage det!"
Then Caleb made signs to the people to keep quiet, and said to Moses, Let us go up straight away and take this land; for we are well able to overcome it.
καὶ κατεσιώπησεν χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχί ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς

31 Men de MÃ¦nd, der havde vÃ¦ret med ham deroppe, sagde: "Vi kan ikke drage op imod dette Folk, thi det er stÃ¦rkere end vi!"
But the men who had gone up with him said, We are not able to go up against the people, for they are stronger than we.
καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν οὐκ ἀναβαίνομεν ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλ λον

32 Og de talte nedsÃ¦ttende til Israeliterne om Landet, som de havde undersÃ¸gt, og sagde: "Landet, som vi har rejst igennem og undersÃ¸gt, er et Land, der fortÃ¦rer sine Indbyggere, og alle de Folk, vi sÃ¥ der, var kÃ¦mpestore.
And they gave the children of Israel a bad account of the land they had been to see, saying, This land through which we went is a land causing destruction to those living in it; and all the people we saw there are men of more than common size.
καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ λέγοντες τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι γῆ κατέ σθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστιν πᾶς ὁ λαός ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ ἄνδρες ὑπερμήκεις

33 Vi sÃ¥ der KÃ¦mperne Anaks SÃ¸nner, der er af KÃ¦mpeslÃ¦gten og vi forekom bÃ¥de os selv og dem som GrÃ¦shopper!"
There we saw those great men, the sons of Anak, offspring of the Nephilim: and we seemed to ourselves no more than insects, and so we seemed to them.
καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν

1 Da oplÃ¸ftede hele Menigheden sin RÃ¸st og brÃ¸d ud i KlagerÃ¥b, og Folket grÃ¦d Natten igennem.
Then all the people gave load cries of grief, and all that night they gave themselves up to weeping.
καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην

2 Og alle Israelitterne knurrede imod Moses og Aron, og hele Menigheden sagde til dem: "Gid vi var dÃ¸de i Ã†gypten eller her i Ã˜rkenen!
And all the children of Israel, crying out against Moses and Aaron, said, If only we had come to our death in the land of Egypt, or even in this waste land!
καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ μωυσῆν καὶ ααρων πάντες οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν

3 Hvorfor fÃ¸rer HERREN os til dette Land, nÃ¥r vi skal falde for SvÃ¦rdet og vore Kvinder og BÃ¸rn blive til Bytte? Var det dog ikke bedre for os at vende tilbage til Ã†gypten?"
Why is the Lord taking us into this land to come to our death by the sword? Our wives and our little ones will get into strange hands: would it not be better for us to go back to Egypt?
καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγήν νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐ στιν ἀποστραφῆναι εἰς αἴγυπτον

4 Og de sagde til hverandre: "Lad os vÃ¦lge os en FÃ¸rer og vende tilbage til Ã†gypten!"
And they said to one another, Let us make a captain over us, and go back to Egypt.
καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς αἴγυπτον

5 Da faldt Moses og Aron pÃ¥ deres Ansigt foran hele den israelitiske Menigheds Forsamling.
Then Moses and Aaron went down on their faces before the meeting of the people.
καὶ ἔπεσεν μωυσῆς καὶ ααρων ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν ισραηλ

6 Men Josua, Nuns SÃ¸n, og Kaleb, Jefunnes SÃ¸n, der havde vÃ¦ret med til at undersÃ¸ge Landet, sÃ¸nderrev deres KlÃ¦der
And Joshua, the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, two of those who had been to see the land, giving signs of grief,
ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ ναυη καὶ χαλεβ ὁ τοῦ ιεφοννη τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

7 og sagde til hele Israelitternes Menighed: "Landet, vi har rejst igennem og undersÃ¸gt, er et sÃ¥re, sÃ¥re godt Land.
Said to all the children of Israel, This land which we went through to see is a very good land.
καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ισραηλ λέγοντες ἡ γῆ ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν ἀγαθή ἐστιν σφόδρα σφόδρα

8 Hvis HERREN har Behag i os, vil han fÃ¸re os til det Land og give os det, et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning.
And if the Lord has delight in us, he will take us into this land and give it to us, a land flowing with milk and honey.
εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν γῆ ἥτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι

9 GÃ¸r kun ikke OprÃ¸r imod HERREN og frygt ikke for Landets Befolkning, thi dem tager vi som en Bid BrÃ¸d; deres Skygge er veget fra dem, men med os er HERREN; frygt ikke for dem!"
Only, do not go against the Lord or go in fear of the people of the land, for they will be our food; their strength has been taken from them and the Lord is with us: have no fear of them.
ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστιν ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶ ν ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν μὴ φοβηθῆτε αὐτούς

10 Hele Menigheden tÃ¦nkte allerede pÃ¥ at stene dem; men da kom HERRENs Herlighed til Syne for alle Israelitterne ved Ã…benbaringsteltet.
But all the people said they were to be stoned. Then the glory of the Lord was seen in the Tent of meeting, before the eyes of all the children of Israel.
καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς ισραηλ

11 Og HERREN sagde til Moses: "Hvor lÃ¦nge skal dette Folk hÃ¥ne mig, og hvor lÃ¦nge vil det vÃ¦gre sig ved at tro pÃ¥ mig, til Trods for alle de Tegn jeg har gjort i det?
And the Lord said to Moses, How long will this people have no respect for me? how long will they be without faith, in the face of all the signs I have done among them?
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς

12 Jeg vil slÃ¥ det med Pest og udrydde det, men dig vil jeg gÃ¸re til et Folk, stÃ¸rre og stÃ¦rkere end det!"
I will send disease on them for their destruction, and take away their heritage, and I will make of you a nation greater and stronger than they.
πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο

13 Men Moses sagde til HERREN: "Ã†gypterne har hÃ¸rt, at du i din VÃ¦lde har fÃ¸rt dette Folk bort fra dem;
And Moses said to the Lord, Then it will come to the ears of the Egyptians; for by your power you took this people out from among them;
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ ἀκούσεται αἴγυπτος ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύι σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν

14 og ligeledes har alle dette Lands Indbyggere hÃ¸rt, at du, HERRE, er midt iblandt dette Folk, thi du, HERRE, Ã¥benbarer dig synligt, idet din Sky stÃ¥r over dem, og du vandrer foran dem om Dagen i en SkystÃ¸tte og om Natten i en IldstÃ¸tte.
And they will give the news to the people of this land: they have had word that you, Lord, are present with this people, letting yourself be seen face to face, and that your cloud is resting over them, and that you go before them in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.
ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ κύριε καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα

15 Hvis du nu drÃ¦ber dette Folk alle som een, vil de Folk, der har hÃ¸rt dit Ry, sige:
Now if you put to death all this people as one man, then the nations who have had word of your glory will say,
καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου λέγοντες

16 Fordi HERREN ikke evnede at fÃ¸re dette Folk til det Land, han havde tilsvoret dem, lod han dem omkomme i Ã˜rkenen.
Because the Lord was not able to take this people into the land which he made an oath to give them, he sent destruction on them in the waste land.
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

17 Derfor, HERRE, lad din VÃ¦lde nu vise sig i sin Storhed, sÃ¥ledes som du forjÃ¦ttede, da du sagde:
So now, may my prayer come before you, and let the power of the Lord be great, as you said:
καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου κύριε ὃν τρόπον εἶπας λέγων

18 HERREN er langmodig og rig pÃ¥ Miskundhed, han forlader Misgerning og OvertrÃ¦delse, men han lader ingen ustraffet, og han hjemsÃ¸ger FÃ¦drenes BrÃ¸de pÃ¥ BÃ¸rnene i tredje og fjerde Led.
The Lord is slow to wrath and great in mercy, overlooking wrongdoing and evil, and will not let wrongdoers go free; sending punishment on children for the sins of their fathers, to the third and fourth generation.
κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης

19 SÃ¥ tilgiv nu dette Folk dets Misgerning efter din store Miskundhed, sÃ¥ledes som du har tilgivet dette Folk hele Vejen fra Ã†gypten og hertil!"
May the sin of this people have forgiveness, in the measure of your great mercy, as you have had mercy on them from Egypt up till now.
ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καθάπερ ἵλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν

20 Da sagde HERREN: "Jeg tilgiver dem pÃ¥ din BÃ¸n.
And the Lord said, I have had mercy, as you say:
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἵλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου

21 Men sÃ¥ sandt jeg lever sÃ¥ sandt hele Jorden skal opfyldes af HERRENs Herlighed:
But truly, as I am living, and as all the earth will be full of the glory of the Lord;
ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν

22 Ingen af de MÃ¦nd, der har set min Herlighed og de Tegn, jeg har gjort i Ã†gypten og i Ã˜rkenen, og dog nu for tiende Gang har fristet mig og ikke villet lyde min RÃ¸st,
Because all these men, having seen my glory and the signs which I have done in Egypt and in the waste land, still have put me to the test ten times, and have not given ear to my voice;
ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησα ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς

23 ingen af dem skal se det Land, jeg tilsvor deres FÃ¦dre! Ingen af dem, der har hÃ¥net mig, skal fÃ¥ det at se;
They will not see the land about which I made an oath to their fathers; not one of these by whom I have not been honoured will see it.
ἦ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἅ ἐστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν πᾶς νεώτερος ἄπειρος τούτοις δώσω τὴν γῆν πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν

24 kun min Tjener Kaleb lader jeg komme til det Land, han har vÃ¦ret i, og hans Efterkommere skal fÃ¥ det i Eje, fordi han havde en anden Ã…nd og viste mig fuld Lydighed.
But my servant Caleb, because he had a different spirit in him, and has been true to me with all his heart, him I will take into that land into which he went, and his seed will have it for their heritage.
ὁ δὲ παῖς μου χαλεβ ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν

25 Men Amalekiterne og Kana'anÃ¦erne bor i Lavlandet. Vend derfor om i Morgen, bryd op og drag ud i Ã˜rkenen ad det rÃ¸de Hav til!"
Now the Amalekites and the Canaanites are in the valley; tomorrow, turning round, go into the waste land by the way to the Red Sea.
ὁ δὲ αμαληκ καὶ ὁ χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὔριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν

26 Fremdeles talede HERREN til Moses og Aron og sagde:
Then the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

27 "Hvor lÃ¦nge skal jeg tÃ¥le denne onde Menighed, dem, som bestandig knurrer imod mig? Jeg har hÃ¸rt Israelitternes Knurren, hÃ¸rt, hvorledes de knurrer imod mig.
How long am I to put up with this evil people and their outcries against me? The words which they say against me have come to my ears.
ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν ισραηλ ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν ἀκήκοα

28 Sig til dem: SÃ¥ sandt jeg lever lyder det fra HERREN, som I har rÃ¥bt mig i Ã˜ret, sÃ¥ledes vil jeg handle med eder!
Say to them, By my life, says the Lord, as certainly as your words have come to my ears, so certainly will I do this to you:
εἰπὸν αὐτοῖς ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ᾗ μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου οὕτως ποιήσω ὑμῖν

29 I Ã˜rkenen her skal eders Kroppe falde, alle I, der blev mÃ¸nstret, sÃ¥ mange I er fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, I, som har knurret imod mig.
Your dead bodies will be stretched out in this waste land; and of all your number, all those of twenty years old and over who have been crying out against me,
ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί

30 Sandelig, ingen af eder skal komme til det Land, jeg med lÃ¸ftet HÃ¥nd svor at ville giver eder at bo i, med Undtagelse af Kaleb, Jefunnes SÃ¸n, og Josua, Nuns SÃ¸n.
Not one will come into the land which I gave my word you would have for your resting-place, but only Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun.
εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ χαλεβ υἱὸς ιεφοννη καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη

31 Eders smÃ¥ BÃ¸rn, som I sagde vilde blive til Bytte, dem vil jeg lade komme derhen, og de skal tage det Land i Besiddelse, som I har vraget,
And your little ones, whom you said would come into strange hands, I will take in, and they will see the land which you would not have.
καὶ τὰ παιδία ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς

32 men eders egne Kroppe skal falde i Ã˜rkenen her,
But as for you, your dead bodies will be stretched in this waste land.
καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ

33 og eders SÃ¸nner skal flakke om i Ã˜rkenen i fyrretyve Ã…r og undgÃ¦lde for eders Bolen, indtil eders Kroppe er gÃ¥et til Grunde i Ã˜rkenen.
And your children will be wanderers in the waste land for forty years, undergoing punishment for your false ways, till your bodies become dust in the waste land.
οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμ ῳ

34 Som I brugte fyrretyve Dage til at undersÃ¸ge Landet, sÃ¥ledes skal I undgÃ¦lde for eders Misgerninger i fyrretyve Ã…r, eet Ã…r for hver Dag, og sÃ¥ledes fÃ¥ mit Mishag at fÃ¸le.
And as you went through the land viewing it for forty days, so for forty years, a year for every day, you will undergo punishment for your wrongdoing, and you will see that I am against you.
κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκ οντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου

35 Jeg HERREN har sagt det: Sandelig, sÃ¥ledes vil jeg handle med hele denne onde Menighed, der har rottet sig sammen imod mig; i Ã˜rkenen her skal de gÃ¥ til Grunde, i den skal de dÃ¸!"
I the Lord have said it, and this I will certainly do to all this evil people who have come together against me: in this waste land destruction will come on them, and death will be their fate.
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα ἦ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνεσταμένῃ ἐπ' ἐμέ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκ εῖ ἀποθανοῦνται

36 Og de MÃ¦nd, Moses havde udsendt for at undersÃ¸ge Landet, og som efter deres Tilbagekomst havde fÃ¥et hele Menigheden til at knurre imod ham ved at tale nedsÃ¦ttende om Landet,
And the men whom Moses sent to see the land, and who, by the bad account they gave of the land, were the cause of the outcry the people made against Moses,
καὶ οἱ ἄνθρωποι οὓς ἀπέστειλεν μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥή ματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς

37 de MÃ¦nd, der havde talt nedsÃ¦ttende om Landet, fik en brat DÃ¸d for HERRENs Ã…syn:
Those same men who said evil of the land, came to their death by disease before the Lord.
καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου

38 kun Josua, Nuns SÃ¸n, og Kaleb, Jefunnes SÃ¸n, blev i Live af de MÃ¦nd, der var draget hen for at undersÃ¸ge Landet.
But Joshua, the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, of those who went to see the land, were not touched by disease.
καὶ ἰησοῦς υἱὸς ναυη καὶ χαλεβ υἱὸς ιεφοννη ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν

39 Men da Moses forebragte alle Israelitterne disse Ord, grebes Folket af stor Sorg;
And when Moses put these words before the children of Israel, the people were full of grief.
καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς ισραηλ καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα

40 og tidligt nÃ¦ste Morgen drog de op mod det Ã¸verste af Bjerglandet og sagde: "Se, vi er rede til at drage op til det Sted, HERREN har talet om, thi vi, har syndet."
And early in the morning they got up and went to the top of the mountain, saying, We are here and we will go up to the place which the Lord said he would give us: for we have done wrong.
καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες ἰδοὺ οἵδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν κύριος ὅτι ἡμάρτομεν

41 Da sagde Moses: "Hvorfor vil I overtrÃ¦de HERRENs Bud? Det vil ikke gÃ¥ godt!
And Moses said, Why are you now acting against the Lord's order, seeing that no good will come of it?
καὶ εἶπεν μωυσῆς ἵνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου οὐκ εὔοδα ἔσται ὑμῖν

42 Drag ikke derop, thi HERREN er ikke iblandt eder; gÃ¸r I det, bliver I slÃ¥et af eders Fjender!
Go not up, for the Lord is not with you, and you will be overcome by those who are fighting against you.
μὴ ἀναβαίνετε οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν

43 Thi Amalekiterne og Kana'anÃ¦erne vil mÃ¸de eder der, og I skal falde for SvÃ¦rdet; I har jo vendt eder fra HERREN, og HERREN er ikke med eder!"
For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and you will be put to death by their swords: because you have gone back from the way of the Lord, the Lord will not be with you.
ὅτι ὁ αμαληκ καὶ ὁ χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν

44 Alligevel formastede de sig til at drage op mod det Ã¸verste af Bjerglandet; men HERRENs Pagts Ark og Moses forlod ikke Lejren.
But they gave no attention to his words and went to the top of the mountain, though Moses and the ark of the Lord's agreement did not go out of the tent-circle.
καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ μωυσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς

45 Da steg Amalekiterne og Kana'anÃ¦erne, der boede der i Bjerglandet, ned og slog dem og adsplittede dem lige til Horma.
Then the Amalekites came down, and the Canaanites who were living in the hill-country, and overcame them completely, driving them back as far as Hormah.
καὶ κατέβη ὁ αμαληκ καὶ ὁ χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως ερμαν καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Tal til Israelitterne og sig til dem: NÃ¥r I kommer til det Land, jeg vil give eder at bo i,
Say to the children of Israel, When you have come into the land which I am giving to you for your resting-place,
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν

3 og I vil ofre HERREN et Ildoffer, BrÃ¦ndoffer eller Slagtoffer, af HornkvÃ¦g eller SmÃ¥kvÃ¦g for at indfri et LÃ¸fte eller af fri Drift eller i Anledning af eders HÃ¸jtider for at berede HERREN en liflig Duft,
And are going to make an offering by fire to the Lord, a burned offering or an offering in connection with an oath, or an offering freely given, or at your regular feasts, an offering for a sweet smell to the Lord, from the herd or the flock:
καὶ ποιήσεις ὁλοκαυτώματα κυρίῳ ὁλοκάρπωμα ἢ θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἑκούσιον ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων

4 sÃ¥ skal den, der bringer HERREN sin Offergave, som AfgrÃ¸deoffer bringe en Tiendedel Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i en Fjerdedel Hin Olie
Then let him who is making his offering, give to the Lord a meal offering of a tenth part of a measure of the best meal mixed with a fourth part of a hin of oil:
καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οιφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν

5 desuden skal du som Drikoffer til hvert Lam ofre en Fjerdedel Hin Vin, hvad enten det er BrÃ¦ndoffer eller Slagtoffer.
And for the drink offering, you are to give with the burned offering or other offering, the fourth part of a hin of wine for every lamb.
καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ποιήσεις τοσοῦτο κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ

6 Men til en VÃ¦der skal du som AfgrÃ¸deoffer ofre to Tiendedele Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i en Tredjedel Hin Olie;
Or for a male sheep, give as a meal offering two tenth parts of a measure of the best meal mixed with a third part of a hin of oil:
καὶ τῷ κριῷ ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ι
ν

7 desuden skal du som Drikoffer frembÃ¦re en Tredjedel Hin Vin til en liflig Duft for HERREN.
And for the drink offering give a third part of a hin of wine, for a sweet smell to the Lord.
καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ιν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

8 Og nÃ¥r du ofrer en ung Tyr som BrÃ¦ndoffer eller Slagtoffer for at indfri et LÃ¸fte eller som Takoffer til HERREN,
And when you make ready a young ox for a burned or other offering, or for the effecting of an oath, or for peace-offerings to the Lord:
ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ

9 skal du foruden Tyren frembÃ¦re som AfgrÃ¸deoffer tre Tiendedele Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i en halv Hin Olie;
Then with the ox give a meal offering of three tenth parts of a measure of the best meal mixed with half a hin of oil.
καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ιν

10 desuden skal du som Drikoffer frembÃ¦re en halv Hin Vin, et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN.
And for the drink offering: give half a hin of wine, for an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.
καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

11 SÃ¥ledes skal der gÃ¸res for hver enkelt Tyr, hver enkelt VÃ¦der eller hvert Lam eller Ged;
This is to be done for every young ox and for every male sheep or he-lamb or young goat.
οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν

12 sÃ¥ledes skal I gÃ¸re for hvert enkelt Dyr, sÃ¥ mange I nu ofrer.
Whatever number you make ready, so you are to do for every one.
κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε οὕτω ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν

13 Enhver indfÃ¸dt skal gÃ¸re disse Ting pÃ¥ denne MÃ¥de, nÃ¥r han vil bringe et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN.
All those who are Israelites by birth are to do these things in this way, when giving an offering made by fire of a sweet smell to the Lord.
πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

14 Og nÃ¥r en fremmed bor hos eder, eller nogen i de kommende Tider bor iblandt eder, og han vil bringe et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN, skal han gÃ¸re pÃ¥ samme MÃ¥de som I selv.
And if a man from another country or any other person living among you, through all your generations, has the desire to give an offering made by fire of a sweet smell to the Lord, let him do as you do.
ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς οὕτως ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ

15 Inden for Forsamlingen skal en og samme Anordning gÃ¦lde for eder og den fremmede, der bor hos eder; det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt: hvad der gÃ¦lder for eder, skal ogsÃ¥ gÃ¦lde for den fremmede for HERRENs Ã…syn;
There is to be one law for you and for the man of another country living with you, one law for ever from generation to generation; as you are, so is he to be before the Lord.
νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν ὡς ὑμεῖς καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου

16 samme Lov og Ret gÃ¦lder for eder og den fremmede, der bor hos eder.
The law and the rule are to be the same for you and for those from other lands living with you.
νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν

17 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

18 Tal til Israelitterne og sig til dem: NÃ¥r I kommer til det Land, jeg fÃ¸rer eder til,
Say to the children of Israel, When you come into the land where I am guiding you,
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ

19 og spiser af Landets BrÃ¸d, skal I yde HERREN en Offerydelse.
Then, when you take for your food the produce of the land, you are to give an offering lifted up before the Lord.
καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ

20 Som FÃ¸rstegrÃ¸de af eders Grovmel skal I yde en Kage som Offerydelse; pÃ¥ samme MÃ¥de som Offerydelsen af TÃ¦rskepladsen skal I yde den.
Of the first of your rough meal you are to give a cake for a lifted offering, lifting it up before the Lord as the offering of the grain-floor is lifted up.
ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλω οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν

21 Af FÃ¸rstegrÃ¸den af eders Grovmel skal I give HERREN en Offerydelse, SlÃ¦gt efter SlÃ¦gt.
From generation to generation you are to give to the Lord a lifted offering from the first of your rough meal.
ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

22 Dersom I synder af Vanvare og undlader at udfÃ¸re noget af alle de Bud, HERREN har kundgjort Moses,
And if in error you go against any of these laws which the Lord has given to Moses,
ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν

23 noget af alt det, HERREN har pÃ¥lagt eder gennem Moses, fra den Dag HERREN udstedte sit Bud og frem i Tiden fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt,
All the laws which the Lord has given you by the hand of Moses, from the day when the Lord gave them, and ever after from generation to generation;
καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

24 sÃ¥ skal hele Menigheden, hvis det sker af Vanvare uden Menighedens Vidende, ofre en ung Tyr som BrÃ¦ndoffer til en liflig duft for HERREN med det efter Lovbudene dertil hÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer og desuden en Gedebuk som Syndoffer.
Then, if the wrong is done in error, without the knowledge of the meeting of the people, let all the meeting give a young ox as a burned offering, a sweet smell to the Lord, with its meal offering and its drink offering, as is ordered in the law, together with a he-goat for a sin-offering.
καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ ἀκουσίως καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμ ὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας

25 Og PrÃ¦sten skal skaffe hele Israelitternes Menighed Soning, og dermed opnÃ¥r de Tilgivelse; thi det skete af Vanvare, og de bar bragt deres Offergave som et Ildoffer til HERREN og desuden deres Syndoffer for HERRENs Ã…syn, for hvad de gjorde af Vanvare.
So the priest will make the people free from sin, and they will have forgiveness; for it was an error, and they have given their offering made by fire to the Lord, and their sin-offering before the Lord, on account of their error:
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν ισραηλ καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπω μα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν

26 SÃ¥ledes fÃ¥r bÃ¥de hele Israelitternes Menighed og den fremmede, der bor hos dem, Tilgivelse; thi alt Folket har Del i den Synd, der bliver begÃ¥et af Vanvare.
And all the meeting of the children of Israel, as well as those from other lands living among them, will have forgiveness; for it was an error on the part of the people.
καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον

27 Men hvis et enkelt Menneske synder af Vanvare, skal han bringe en Ã¥rgammel Ged som Syndoffer.
And if one person does wrong, without being conscious of it, then let him give a she-goat of the first year for a sin-offering.
ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας

28 Og PrÃ¦sten skal skaffe den, der synder af Vanvare, Soning for HERRENs Ã…syn ved at udfÃ¸re Soningen for ham, og sÃ¥ledes opnÃ¥r han Tilgivelse.
And the priest will take away the sin of the person who has done wrong, if the wrong was done unconsciously, and he will have forgiveness.
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ

29 For den indfÃ¸dte hos Israelitterne og den fremmede, der bor iblandt dem, for eder alle gÃ¦lder en og samme Lov; nÃ¥r nogen synder af Vanvare.
The law in connection with wrong done unconsciously is to be the same for him who is an Israelite by birth and for the man from another country who is living among them.
τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως

30 Men den, der handler med ForsÃ¦t, hvad enten han er indfÃ¸dt eller fremmed, han hÃ¥ner Gud, og det Menneske skal udryddes af sit Folk.
But the person who does wrong in the pride of his heart, if he is one of you or of another nation by birth, is acting without respect for the Lord, and will be cut off from his people.
καὶ ψυχή ἥτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκ είνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

31 Thi han har ringeagtet HERRENs Ord og brudt hans Bud; det Menneske skal udryddes, hans Misgerning kommer over ham.
Because he had no respect for the word of the Lord, and did not keep his law, that man will be cut off without mercy and his sin will be on him.
ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφαύλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ

32 Medens Israelitterne opholdt sig i Ã˜rkenen, traf de en Mand, som sankede BrÃ¦nde pÃ¥ en Sabbat.
Now while the children of Israel were in the waste land, they saw a man who was getting sticks on the Sabbath day.
καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων

33 De, der traf ham i FÃ¦rd med at sanke BrÃ¦nde, bragte ham til Moses, Aron og hele Menigheden,
And those who saw him getting sticks took him before Moses and Aaron and all the people.
καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ισρ αηλ

34 og de satte ham i VaretÃ¦gt, da der ikke forelÃ¥ nogen bestemt Kendelse for, hvad der skulde gÃ¸res ved ham.
And they had him shut up, because they had no directions about what was to be done with him.
καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν

35 Da sagde HERREN til Moses: Den Mand skal lide DÃ¸den; hele Menigheden skal stene ham uden for Lejren!
Then the Lord said to Moses, Certainly the man is to be put to death: let him be stoned by all the people outside the tent-circle.
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγή

36 Hele Menigheden fÃ¸rte ham da uden for Lejren og stenede ham til DÃ¸de, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
So all the people took him outside the tent-circle and he was stoned to death there, as the Lord gave orders to Moses.
καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ συνέταξε ν κύριος τῷ μωυσῇ

37 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

38 Tal til Israelitterne og sig til dem, at de SlÃ¦gt efter SlÃ¦gt skal sÃ¦tte Kvaster pÃ¥ Fligene af deres KlÃ¦der, og at de pÃ¥ hver enkelt Kvast skal sÃ¦tte en violet Purpursnor.
Say to the children of Israel that through all their generations they are to put on the edges of their robes an ornament of twisted threads, and in every ornament a blue cord;
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν κ αὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον

39 Det skal tjene eder til Tegn, sÃ¥ at I, hver Gang I ser dem, skal komme alle HERRENs Bud i Hu og handle efter dem og ikke lade eder vildlede af eders Hjerter eller Ã˜jne, af hvilke I lader eder forlede til Bolen
So that, looking on these ornaments, you may keep in mind the orders of the Lord and do them; and not be guided by the desires of your hearts and eyes, through which you have been untrue to me:
καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπί σω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν

40 for at I kan komme alle mine Bud i Hu og handle efter dem og blive hellige for eders Gud.
And that you may keep in mind all my orders and do them and be holy to your God.
ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν

41 Jeg er HERREN eders Gud, som fÃ¸rte eder ud af Ã†gypten for at vÃ¦re eders Gud. Jeg er HERREN eders Gud!
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, so that I might be your God: I am the Lord your God.
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγῶν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

1 Men Kora, en SÃ¸n af Jizhar, en SÃ¸n af Levis SÃ¸n Kehat, og Datan og Abiram, SÃ¸nner af Ejiab, en SÃ¸n af Rubens SÃ¸n Pallu, gjorde OprÃ¸r.
Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Pallu, the son of Reuben, made themselves ready,
καὶ ἐλάλησεν κορε υἱὸς ισσααρ υἱοῦ κααθ υἱοῦ λευι καὶ δαθαν καὶ αβιρων υἱοὶ ελιαβ καὶ αυν υἱὸς φαλεθ υἱοῦ ρουβην

2 De gjorde OprÃ¸r mod Moses sammen med 250 israelitiske MÃ¦nd, Ã˜verster for Menigheden, udvalgte i Folkeforsamlingen, ansete MÃ¦nd.
And came before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty chiefs of the people, men of good name who had a place in the meeting of the people.
καὶ ἀνέστησαν ἔναντι μωυσῆ καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν ισραηλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί

3 Og de samlede sig og trÃ¥dte op imod Moses og Aron og sagde til dem: "Lad det nu vÃ¦re nok, thi hele Menigheden er hellig, hver og en, og HERREN er i dens Midte; hvorfor vil I da ophÃ¸je eder over HERRENs Forsamling?"
They came together against Moses and against Aaron, and said to them, You take overmuch on yourselves, seeing that all the people are holy, every one of them, and the Lord is among them; why then have you put yourselves in authority over the people of the Lord?
συνέστησαν ἐπὶ μωυσῆν καὶ ααρων καὶ εἶπαν ἐχέτω ὑμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου

4 Da Moses hÃ¸rte det, faldt han pÃ¥ sit Ansigt.
And Moses, hearing this, went down on his face;
καὶ ἀκούσας μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον

5 DerpÃ¥ talte han til Kora og alle hans TilhÃ¦ngere og sagde: "Vent til i Morgen, sÃ¥ vil HERREN give til kende, hvem der tilhÃ¸rer ham, og hvem der er hellig, sÃ¥ at han vil give ham Adgang til sig; den, han udvÃ¦lger, vil han give Adgang til sig.
And he said to Korah and his band, In the morning the Lord will make clear who are his, and who is holy, and who may come near him: the man of his selection will be caused to come near him.
καὶ ἐλάλησεν πρὸς κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν

6 SÃ¥ledes skal I gÃ¸re: Skaf eder Pander, du Kora og alle dine TilhÃ¦ngere,
So do this: let Korah and all his band take vessels for burning perfumes;
τοῦτο ποιήσατε λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ

7 og lÃ¦g sÃ¥ i Morgen GlÃ¸der pÃ¥ og kom RÃ¸gelse pÃ¥ for HERRENs Ã…syn, sÃ¥ skal den, HERREN udvÃ¦lger, vÃ¦re den, som er hellig; lad det nu vÃ¦re nok, I LevisÃ¸nner!"
And put spices on the fire in them before the Lord tomorrow; then the man marked out by the Lord will be holy: you take overmuch on yourselves, you sons of Levi.
καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος οὗτος ἅγιος ἱκανούσθω ὑμῖν υἱοὶ λευι

8 Fremdeles sagde Moses til Kora: "HÃ¸r nu, I LevisÃ¸nner!
And Moses said to Korah, Give ear now, you sons of Levi:
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς κορε εἰσακούσατέ μου υἱοὶ λευι

9 Er det eder ikke nok, at Israels Gud har udskilt eder af Israels Menighed og givet eder Adgang til sig for at udfÃ¸re Arbejdet ved HERRENs Bolig og stÃ¥ til Tjeneste for Menigheden?
Does it seem only a small thing to you that the God of Israel has made you separate from the rest of Israel, letting you come near himself to do the work of the House of the Lord, and to take your place before the people to do what has to be done for them;
μὴ μικρόν ἐστιν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς ισραηλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς ισραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς

10 Han har givet dig og med dig alle dine BrÃ¸dre, Levis SÃ¸nner, Adgang til sig og nu attrÃ¥r I ogsÃ¥ PrÃ¦stevÃ¦rdigheden!
Letting you, and all your brothers the sons of Levi, come near to him? and would you now be priests?
καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς λευι μετὰ σοῦ καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν

11 Derfor, du og alle dine TilhÃ¦ngere, som har rottet eder sammen mod HERREN, hvad er Aron, at I vil knurre mod ham!"
So you and all your band have come together against the Lord; and Aaron, who is he, that you are crying out against him?
οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν καὶ ααρων τίς ἐστιν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ

12 Da sendte Moses Bud efter Datan og Abiram, Eliabs SÃ¸nner, men de sagde: "Vi kommer ikke!
Then Moses sent for Dathan and Abiram, the sons of Eliab: and they said, We will not come up:
καὶ ἀπέστειλεν μωυσῆς καλέσαι δαθαν καὶ αβιρων υἱοὺς ελιαβ καὶ εἶπαν οὐκ ἀναβαίνομεν

13 Er det ikke nok, at du har fÃ¸rt os bort fra et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning, for at lade os dÃ¸ i Ã˜rkenen, siden du oven i KÃ¸bet vil opkaste dig til Herre over os!
Is it not enough that you have taken us from a land flowing with milk and honey, to put us to death in the waste land, but now you are desiring to make yourself a chief over us?
μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων

14 Du har sandelig ikke fÃ¸rt os til et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning, eller givet os Marker og Vinbjerge! Tror du, du kan stikke disse MÃ¦nd BlÃ¥r i Ã˜jnene? Vi kommer ikke!"
And more than this, you have not taken us into a land flowing with milk and honey, or given us a heritage of fields and vine-gardens: will you put out the eyes of these men? We will not come up.
εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας οὐκ ἀναβαίνομεν

15 Da harmedes Moses hÃ¸jlig og sagde til HERREN: "Vend dig ikke til deres Offergave! Ikke sÃ¥ meget som et Ã†sel har jeg frataget dem, ej heller har jeg gjort en eneste af dem noget ondt!"
Then Moses was very angry, and said to the Lord, Give no attention to their offering: not one of their asses have I taken, or done wrong to any of them.
καὶ ἐβαρυθύμησεν μωυσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον μὴ προσχῇς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν

16 Og Moses sagde til Kora: "I Morgen skal du og alle dine TilhÃ¦ngere komme frem for HERRENs Ã…syn sammen med Aron;
And Moses said to Korah, You and all your band are to come before the Lord tomorrow, you and they and Aaron:
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς κορε ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου καὶ γίνεσθε ἕτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ ααρων αὔριον

17 og enhver af eder skal tage sin Pande, lÃ¦gge GlÃ¸der pÃ¥ og komme RÃ¸gelse pÃ¥ og frembÃ¦re sin Pande for HERRENs Ã…syn, 25O Pander, du selv og Aron skal ogsÃ¥ tage hver sin Pande!"
And let every man take a vessel for burning perfumes, and put sweet spices in them; let every man take his vessel before the Lord, two hundred and fifty vessels; you and Aaron and everyone with his vessel.
καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα καὶ σὺ καὶ ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ

18 Da tog hver sin Pande, lagde GlÃ¸der pÃ¥ og kom RÃ¸gelse pÃ¥, og sÃ¥ stillede de sig ved indgangen til Ã…benbaringsteltet sammen med Moses og Aron;
So every man took his vessel and they put fire in them, with spices, and came to the door of the Tent of meeting with Moses and Aaron.
καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μωυσῆς καὶ ααρων

19 og Kora kaldte hele Menigheden sammen imod dem ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet. Da kom HERRENs Herlighed til Syne for hele Menigheden,
And Korah made all the people come together against them to the door of the Tent of meeting: and the glory of the Lord was seen by all the people.
καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ

20 og HERREN talede til Moses og Aron og sagde:
And the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

21 "Skil eder ud fra denne Menighed, sÃ¥ vil jeg i et Nu tilintetgÃ¸re den!"
Come out from among this people, so that I may send sudden destruction on them.
ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ

22 Men de faldt pÃ¥ deres Ansigt og sagde: "O Gud, du Gud over alt KÃ¸ds Ã…nder, vil du vredes pÃ¥ hele Menigheden, fordi en enkelt Mand synder?"
Then falling down on their faces they said, O God, the God of the spirits of all flesh, because of one man's sin will your wrath be moved against all the people?
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου

23 Da talede HERREN til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

24 "Tal til Menigheden og sig: Fjern eder fra Pladsen omkring Koras, Datans og Abirams Bolig!"
Say to the people, Come away from the tent of Korah Dathan, and Abiram.
λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς κορε

25 Moses gik nu hen til Datan og Abiram, fulgt af Israels Ã†ldste,
So Moses got up and went to Dathan and Abiram, and the responsible men of Israel went with him.
καὶ ἀνέστη μωυσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς δαθαν καὶ αβιρων καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ισραηλ

26 og han talte til Menigheden og sagde: "TrÃ¦k eder tilbage fra disse ugudelige MÃ¦nds Telte og rÃ¸r ikke ved noget af, hvad der tilhÃ¸rer dem, for at I ikke skal rives bort for alle deres Synders Skyld!"
And he said to the people, Come away now from the tents of these evil men, without touching anything of theirs, or you may be taken in the punishment of their sins.
καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν ἐστιν αὐτοῖς μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν

27 Da fjernede de sig fra Pladsen om Koras, Datans og Abirams Bolig, og Datan og Abiram kom ud og stillede sig ved indgangen til deres Telte med deres Hustruer og BÃ¸rn, store og smÃ¥.
So on every side they went away from the tent of Korah Dathan, and Abiram: and Dathan and Abiram came out to the door of their tents, with their wives and their sons and their little ones.
καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κορε κύκλῳ καὶ δαθαν καὶ αβιρων ἐξῆλθον καὶ εἱστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν

28 Og Moses sagde: "DerpÃ¥ skal I kende, at HERREN har sendt mig for at gÃ¸re alle disse Gerninger, og at jeg ikke handler i EgenrÃ¥dighed:
And Moses said, Now you will see that the Lord has sent me to do all these works, and I have not done them of myself.
καὶ εἶπεν μωυσῆς ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ

29 Dersom disse dÃ¸r pÃ¥ vanlig menneskelig Vis, og der ikke rammer dem andet, end hvad der rammer alle andre, sÃ¥ har HERREN ikke sendt mig;
If these men have the common death of men, or if the natural fate of all men overtakes them, then the Lord has not sent me.
εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με

30 men hvis HERREN lader noget uhÃ¸rt ske, sÃ¥ Jorden spiler sit Gab op og sluger dem med alt, hvad der tilhÃ¸rer dem, sÃ¥ de farer levende ned i DÃ¸dsriget, da skal I derpÃ¥ kende, at disse MÃ¦nd har hÃ¥net HERREN!"
But if the Lord does something new, opening the earth to take them in, with everything which is theirs, and they go down living into the underworld, then it will be clear to you that the Lord has not been honoured by these men.
ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα ὅ σα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον

31 Og straks, da han havde talt alle disse Ord, Ã¥bnede Jorden sig under dem,
And while these words were on his lips, the earth under them was parted in two;
ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν

32 og Jorden lukkede sit Gab op og slugte dem og deres Boliger og alle Mennesker, der tilhÃ¸rte Kora, og alt, hvad de ejede;
And the earth, opening her mouth, took them in, with their families, and all the men who were joined to Korah, and their goods.
καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν

33 og de for levende ned i DÃ¸dsriget med alt, hvad der tilhÃ¸rte dem, og Jorden lukkede sig over dem, og de blev udryddet af Forsamlingen.
So they and all theirs went down living into the underworld, and the earth was shut over them, and they were cut off from among the meeting of the people.
καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς

34 Men hele Israel, der stod omkring dem, flygtede ved deres Skrig, thi de sagde: "Blot ikke Jorden skal opsluge os!"
And all Israel round about them went in flight at their cry, For fear, said they, that we go down into the heart of the earth.
καὶ πᾶς ισραηλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν ὅτι λέγοντες μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ

35 Og Ild for ud fra HERREN og fortÃ¦rede de 250 MÃ¦nd, der frembar RÃ¸gelse.
Then fire came out from the Lord, burning up the two hundred and fifty men who were offering the perfume.
καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα

1 Og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν

2 "Sig til Israelitterne, at Ã˜versterne for FÃ¦drenehusene skal give dig en Stav for hvert FÃ¦drenehus, tolv Stave i alt, og skriv sÃ¥ hver enkelts Navn pÃ¥ hans Stav
Say to the children of Israel that they are to give you rods, one for every family, for every chief, the head of his father's house, making twelve rods; let every man's name be placed on his rod.
καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν υἱὸν ααρων τὸν ἱερέα ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ ὅτι ἡγίασαν

3 og skriv Arons Navn pÃ¥ Levis Stav, thi hvert Overhoved for FÃ¦drenehusene skal have een Stav.
And let Aaron's name be placed on the rod of Levi: for there is to be one rod for the head of every family.
τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς ισραηλ

4 LÃ¦g dem sÃ¥ ind i Ã…benbariogsteltet foran Vidnesbyrdet, der, hvor jeg Ã¥benbarer mig for dig.
And let them be stored up in the Tent of meeting, in front of the ark of witness where I come to you.
καὶ ἔλαβεν ελεαζαρ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ

5 Den Mand, jeg udvÃ¦lger, hans Stav skal da grÃ¸nnes; sÃ¥ledes vil jeg bringe Israelitternes Knurren imod eder til Tavshed, sÃ¥ jeg kan blive fri for den."
And the rod of that man who is marked out by me for myself will have buds on it; so I will put a stop to the outcries which the children of Israel make to me against you.
μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ισραηλ ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενής ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ μωυσῆ

6 Moses sagde nu dette til Israelitterne, og alle deres Ã˜verster gav ham en Stav, sÃ¥ der blev en Stav for hver Ã˜verste efter deres FÃ¦drenehuse, tolv Stave i alt, og Arons Stav var imellem Stavene.
So Moses gave these orders to the children of Israel, and all their chiefs gave him rods, one for the head of every family, making twelve rods: and Aaron's rod was among them.
καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ μωυσῆν καὶ ααρων λέγοντες ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου

7 DerpÃ¥ lagde Moses Stavene hen foran HERRENs Ã…syn i Vidnesbyrdets Telt.
And Moses put the rods before the Lord in the Tent of witness.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ μωυσῆν καὶ ααρων καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου

8 Da Moses nÃ¦ste Dag kom ind i Vidnesbyrdets Telt, se, da var Arons Stav, Staven for Levis Hus, grÃ¸nnedes; den havde sat Skud, var kommet i Blomst og bar modne Mandler.
Now on the day after, Moses went into the Tent of witness; and he saw that Aaron's rod, the rod of the house of Levi, had put out buds, and was covered with buds and flowers and fruit.
καὶ εἰσῆλθεν μωυσῆς καὶ ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

9 Da tog Moses Stavene bort fra HERRENs Ã…syn og bar dem ud til Israelitterne, og de sÃ¥ pÃ¥ dem og tog hver sin Stav.
Then Moses took out all the rods from before the Lord, and gave them back to the children of Israel: and they saw them, and every man took his rod.
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

10 Men HERREN sagde til Moses: "LÃ¦g Arons Stav tilbage foran Vidnesbyrdet, for at den kan opbevares til Tegn for de genstridige, og gÃ¸r Ende pÃ¥ deres Knurren, sÃ¥ jeg kan blive fri for den, at de ikke skal dÃ¸!"
And the Lord said to Moses, Put Aaron's rod back in front of the ark of witness, to be kept for a sign against this false-hearted people, so that you may put a stop to their outcries against me, and death may not overtake them.
ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν

11 Og Moses gjorde som HERREN havde pÃ¥lagt ham; sÃ¥ledes gjorde han.
This Moses did: as the Lord gave orders, so he did.
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς ααρων λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου ἤρκται θραύειν τὸν λαόν

12 Men Israelitterne sagde til Moses: "Se, vi omkommer, det er ude med os, det er ude med os alle sammen!
And the children of Israel said to Moses, Truly, destruction has come on us; an evil fate has overtaken us all.
καὶ ἔλαβεν ααρων καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ μωυσῆς καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν καὶ ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ

13 Enhver, der kommer HERRENs Bolig nÃ¦r, dÃ¸r. Skal vi da virkelig omkomme alle sammen?"
Death will overtake everyone who comes near, who comes near the House of the Lord: are we all to come to destruction?
καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις

1 HERREN sagde til Aron: Du tillige med dine SÃ¸nner og dit FÃ¦drenehus skal have Ansvaret for Helligdommen, og du tillige med dine SÃ¸nner skal have Ansvaret for eders PrÃ¦stetjeneste.

And the Lord said to Aaron, You and your sons and your father's family are to be responsible for all wrongdoing in relation to the holy place: and you and your sons are to be responsible for the errors which come about in your work as priests.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ααρων λέγων σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν

2 Men ogsÃ¥ dine BrÃ¸dre, Levis Stamme, din FÃ¦drenestamme, skal du lade trÃ¦de frem sammen med dig, og de skal holde sig til dig og gÃ¥ dig til HÃ¥nde, nÃ¥r du tillige med dine SÃ¸nner gÃ¸r Tjeneste foran Vidnesbyrdets Telt;

Let your brothers, the family of Levi, come near with you, so that they may be joined with you and be your servants: but you and your sons with you are to go in before the ark of witness.

καὶ τοὺς ἀδελφούς σου φυλὴν λευι δῆμον τοῦ πατρός σου προσαγάγου πρὸς σεαυτόν καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργείτωσάν σοι καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

3 og de skal tage Vare pÃ¥, hvad du har at varetage, og pÃ¥ alt, hvad der er at varetage ved Teltet, men de mÃ¥ ikke komme de hellige Ting eller Alteret nÃ¦r, at ikke bÃ¥de de og I skal dÃ¸..

They are to do your orders and be responsible for the work of the Tent; but they may not come near the vessels of the holy place or the altar, so that death may not overtake them or you.

καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς

4 De skal holde sig til dig og tage Vare pÃ¥, hvad der er at varetage ved Ã…benbaringsteltet, alt Arbejdet derved, men ingen LÃ¦gmand mÃ¥ der komme eder nÃ¦r.

They are to be joined with you in the care of the Tent of meeting, doing whatever is needed for the Tent: and no one of any other family may come near you.

καὶ προστεθήσονται πρὸς σὲ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ

5 Men I skal tage Vare pÃ¥, hvad der er at varetage ved Helligdommen og Alteret, for at der ikke atter skal komme Vrede over Israelitterne.

You are to be responsible for the holy place and the altar, so that wrath may never again come on the children of Israel.

καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ

6 Se, jeg har selv udtaget eders BrÃ¸dre Leviterne af Israelitternes Midte som en Gave til eder, de er givet HERREN til at udfÃ¸re Arbejdet ved Ã…benbaringsteltet.

Now, see, I have taken your brothers the Levites from among the children of Israel: they are given to you and to the Lord, to do the work of the Tent of meeting.

καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν ισραηλ δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

7 Men du tillige med dine SÃ¸nner skal tage Vare pÃ¥ eders PrÃ¦stegerning i alt, hvad der angÃ¥r Alteret og det, der er inden for ForhÃ¦nget, og udfÃ¸re Arbejdet derved. Som en Gave skÃ¦nker jeg eder PrÃ¦stedÃ¸mmet; men enhver LÃ¦gmand, der trÃ¦nger sig ind deri, skal lide DÃ¸den.

And you and your sons with you are to be responsible as priests for the altar and everything on it, and everything inside the veil; you are to do the work of priests; I have given you your position as priests; and any other man who comes near will be put to death.

καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται

8 HERREN talede fremdeles til Aron: Se, jeg giver dig, hvad der skal lÃ¦gges til Side af mine Offerydelser; alle Israelitternes Helliggaver giver jeg dig og dine SÃ¸nner som eders Del, en evig gyldig Rettighed.

And the Lord said to Aaron, See, I have given into your care my lifted offerings; even all the holy things of the children of Israel I have given to you and to your sons as your right for ever, because you have been marked with the holy oil.

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ααρων καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ νόμιμον αἰώνιον

9 FÃ¸lgende skal tilfalde dig af det hÃ¸jhellige, fraregnet hvad der opbrÃ¦ndes: Alle deres Offergaver, der falder ind under AfgrÃ¸deofre, Syndofre og Skyldofre, som de bringer mig til Erstatning; som hÃ¸jhelligt skal dette tilfalde dig og dine SÃ¸nner.

This is to be yours of the most holy things, out of the fire offerings; every offering of theirs, every meal offering and sin-offering, and every offering which they make on account of error, is to be most holy for you and your sons.

καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὅσα ἀποδιδόασίν μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου

10 PÃ¥ et hÃ¸jhelligt Sted skal du spise det, og alle af MandkÃ¸n mÃ¥ spise deraf; det skal vÃ¦re dig helligt.

As most holy things they are to be your food: let every male have them for food; it is to be holy to you.

ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ἅγια ἔσται σοι

11 Fremdeles skal fÃ¸lgende tilfalde dig som Offerydelse af deres Gaver: Alle Gaver fra Israelitterne, hvormed der udfÃ¸res Svingning, giver jeg dig tillige med dine SÃ¸nner og DÃ¸tre som en evig gyldig Rettighed; enhver, som er ren i dit Hus, mÃ¥ spise deraf.

And this is yours: the lifted offering which they give and all the wave offerings of the children of Israel I have given to you and to your sons and to your daughters as your right for ever: everyone in your house who is clean may have them for food.

καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν ισραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατρ άσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά

12 Alt det bedste af Olien, Mosten og Kornet, FÃ¸rstegrÃ¸den deraf, som de giver HERREN, giver jeg dig.

All the best of the oil and the wine and the grain, the first-fruits of them which they give to the Lord, to you have I given them.

πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου καὶ σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ σοὶ δέδωκα αὐτά

13 De fÃ¸rste Frugter af alt, hvad der gror i deres Land, som de bringer HERREN, skal tilfalde dig; enhver, som er ren i dit Hus, mÃ¥ spise deraf.
The earliest produce from their land which they take to the Lord is to be yours; everyone in your house who is clean may have it for his food.
τὰ πρωτογενήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ σοὶ ἔσται πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά

14 Alt, hvad der lÃ¦gges Band pÃ¥ i Israel, skal tilfalde dig.
Everything given by oath to the Lord in Israel is to be yours.
πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς ισραηλ σοὶ ἔσται

15 Af alt KÃ¸d, som de bringer til HERREN, sÃ¥vel af Mennesker som af Dyr, skal alt, hvad der Ã¥bner Moders Liv, tilfalde dig; dog skal du lade de fÃ¸rstefÃ¸dte Mennesker udlÃ¸se, og ligeledes skal du lade de fÃ¸rstefÃ¸dte urene Dyr udlÃ¸se.
The first birth of every living thing which is offered to the Lord, of man or beast, is to be yours; but for the first sons of man payment is to be made, and for the first young of unclean beasts.
καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σοὶ ἔσται ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ

16 Hine skal du lade udlÃ¸se, nÃ¥r de er en MÃ¥ned gamle eller derover, med en Vurderingssum af fem Sekel efter hellig VÃ¦gt, tyve Gera pÃ¥ en Sekel.
Payment is to be made for these when they are a month old, at the value fixed by you, a price of five shekels by the scale of the holy place, that is, twenty gerahs to the shekel.
καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἡ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον εἴκοσι ὄβολοί εἰσιν

17 Men de fÃ¸rstefÃ¸dte Stykker HornkvÃ¦g, Lam eller Geder mÃ¥ du ikke lade udlÃ¸se; de er hellige, deres Blod skal du sprÃ¦nge pÃ¥ Alteret, og Fedtet skal du bringe som RÃ¸goffer, et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN;
But no such payment may be made for the first birth of an ox or a sheep or a goat; these are holy: their blood is to be dropped on the altar, and their fat burned for an offering made by fire, a sweet smell to the Lord.
πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ ἅγιά ἐστιν καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

18 men KÃ¸det tilfalder dig; ligesom Svingningsbrystet og hÃ¸jre KÃ¸lle tilfalder det dig.
Their flesh is to be yours; like the breast of the wave offering and the right leg, it is to be yours.
καὶ τὰ κρέα ἔσται σοί καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται

19 Al Offerydelse af Helliggaver, som Israelitterne yder HERREN, giver jeg dig tillige med dine SÃ¸nner og DÃ¸tre som en evig gyldig Rettighed; det skal vÃ¦re en evig gyldig Saltpagt for HERRENs Ã…syn for dig tillige med dine Efterkommere.

All the lifted offerings of the holy things which the children of Israel give to the Lord, I have given to you and to your sons and to your daughters as a right for ever. This is an agreement made with salt before the Lord, to you and to your seed for ever.

πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ κυρίῳ σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιο ν διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ

20 HERREN sagde fremdeles til Aron: Du skal ingen Arvelod have i deres Land, og der skal ikke tilfalde dig nogen Lod iblandt dem; jeg selv er din Arvelod og Del blandt Israelitterne.

And the Lord said to Aaron, You will have no heritage in their land, or any part among them; I am your part and your heritage among the children of Israel.

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ααρων ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μ έσῳ τῶν υἱῶν ισραηλ

21 Men se, LevisÃ¸nnerne giver jeg al Tiende i Israel som Arvelod til LÃ¸n for det Arbejde, de udfÃ¸rer ved Ã…benbaringsteltet.

And to the children of Levi I have given as their heritage all the tenths offered in Israel, as payment for the work they do, the work of the Tent of meeting.

καὶ τοῖς υἱοῖς λευι ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν ισραηλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκη νῇ τοῦ μαρτυρίου

22 Israelitterne mÃ¥ herefter ikke komme Ã…benbaringsteltet nÃ¦r, for at de ikke skal pÃ¥drage sig Synd og dÃ¸;

In future the children of Israel are not to come near the Tent of meeting, so that death may not come to them because of sin.

καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ ισραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον

23 kun Leviterne mÃ¥ udfÃ¸re Arbejdet ved Ã…benbaringsteltet, og de skal have Ansvaret derfor. Det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt. Men nogen Arvelod skal de ikke have blandt Israelitterne;

But the Levites are to do the work of the Tent of meeting, and be responsible for errors in connection with it: this is a law for ever through all your generations; and among the children of Israel they will have no heritage.

καὶ λειτουργήσει ὁ λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰ ς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν

24 thi Tienden, Israelitterne yder HERREN som Offerydelse, giver jeg Leviterne til Arvelod. Derfor sagde jeg dem, at de ikke skal have nogen Arvelod blandt Israelitterne.

For the tenths which the children of Israel give as a lifted offering to the Lord I have given to the Levites as their heritage. and so I have said to them, Among the children of Israel they will have no heritage.

ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν ισραηλ ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς λευίταις ἐν κλήρῳ διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς ἐν μέσῳ υἱῶν ισ ραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κλῆρον

25 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

26 Tal til Leviterne og sig til dem: NÃ¥r I af Israelitterne modtager Tienden, som jeg har givet eder som den Arvelod, I skal have af dem, sÃ¥ skal I yde HERREN en Offerydelse deraf, Tiende af Tienden;
Say to the Levites, When you take from the children of Israel the tenth which I have given to you from them as your heritage, a tenth part of that tenth is to be offered as an offering lifted up before the Lord.
καὶ τοῖς λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ τὸ ἐπιδέκατον ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου

27 og denne eders Offerydelse skal ligestilles med Offerydelsen af Kornet fra TÃ¦rskepladsen og Overfloden fra Vinpersen.
And this lifted offering is to be put to your credit as if it was grain from the grain-floor and wine from the vines.
καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ

28 SÃ¥ledes skal ogsÃ¥ I yde HERREN en Offerydelse af al den Tiende, I modtager af Israelitterne, og denne HERRENs Offerydelse skal I give PrÃ¦sten Aron.
So you are to make an offering lifted up to the Lord from all the tenths which you get from the children of Israel, giving out of it the Lord's lifted offering to Aaron the priest.
οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ ααρων τῷ ἱερεῖ

29 Af alle de Gaver, I modtager, skal I yde HERRENs Offerydelse, af alt det bedste deraf, som hans Helliggave.
From everything given to you, let the best of it, the holy part of it, be offered as a lifted offering to the Lord.
ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ

30 Og sig til dem: NÃ¥r I yder det bedste deraf, skal det ligestilles med Offerydelsen af, hvad der kommer fra TÃ¦rskepladsen og Vinpersen.
Say to them, then, When the best of it is lifted up on high, it is to be put to the account of the Levites as the increase of the grain-floor and of the place where the grapes are crushed.
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λογισθήσεται τοῖς λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἅλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ

31 I mÃ¥ spise det hvor som helst sammen med eders Familie, thi det er eders LÃ¸n for eders Arbejde ved Ã…benbaringsteltet.
It is to be your food, for you and your families in every place: it is your reward for your work in the Tent of meeting.
καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστιν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

32 NÃ¥r I blot yder det bedste deraf, skal I ikke for den Sags Skyld pÃ¥drage eder Synd og ikke vanhellige Israelitternes Helliggaver og udsÃ¦tte eder for at dÃ¸.
And no sin will be yours on account of it, when the best of it has been lifted up on high; you are not to make a wrong use of the holy things of the children of Israel, so that death may not overtake you.
καὶ οὐ λήμψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν ισραηλ οὐ βεβηλώσετε ἵνα μὴ ἀποθάνητε

1 HERREN talede fremdeles til Moses og Aron og sagde:
And the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

2 Dette er det Lovbud, HERREN har kundgjort: Sig til Israelitterne, at de skal skaffe dig en rÃ¸d, lydefri Kvie, der er uden Fejl og ikke har bÃ¥ret Ã…g.
This is the rule of the law which the Lord has made, saying, Give orders to the children of Israel to give you a red cow without any mark on her, and on which the yoke has never been put:
αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον ἥτις οὐκ ἔχε ι ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ᾗ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός

3 Den skal I overgive til PrÃ¦sten Eleazar, og man skal fÃ¸re den uden for Lejren og slagte den for hans Ã…syn.
Give her to Eleazar the priest and let him take her outside the tent-circle and have her put to death before him.
καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ

4 SÃ¥ skal PrÃ¦sten Eleazar tage noget af dens Blod pÃ¥ sin Finger og stÃ¦nke det syv Gange i Retning af Ã…benbaringsteltets Forside.
Then let Eleazar the priest take some of her blood on his finger, shaking the blood seven times in the direction of the front of the Tent of meeting:
καὶ λήμψεται ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις

5 DerpÃ¥ skal Kvien brÃ¦ndes i hans PÃ¥syn; dens Hud, KÃ¸d og Blod tillige med Skarnet skal opbrÃ¦ndes.
And the cow is to be burned before him, her skin and her flesh and her blood and her waste are to be burned:
καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται

6 Derefter skal PrÃ¦sten tage CedertrÃ¦, Ysop og karmoisinrÃ¸dt Uld og kaste det pÃ¥ BÃ¥let, hvor Kvien brÃ¦nder.
Then let the priest take cedar-wood and hyssop and red thread, and put them into the fire where the cow is burning.
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως

7 SÃ¥ skal PrÃ¦sten tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sit Legeme i Vand og derefter vende tilbage til Lejren. Men PrÃ¦sten skal vÃ¦re uren til Aften.
And the priest, after washing his clothing and bathing his body in water, may come back to the tent-circle, and will be unclean till evening.
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱ ερεὺς ἕως ἑσπέρας

8 Ligeledes skal den Mand, der brÃ¦nder Kvien, tvÃ¦tte sine KlÃ¦der med Vand og bade sit Legeme i Vand og vÃ¦re uren til Aften.
And he who does the burning is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

9 Og en Mand, der er ren, skal opsamle Kviens Aske og lÃ¦gge den hen pÃ¥ et rent Sted uden for Lejren, hvor den skal opbevares for Israelitternes Menighed for at bruges til Renselsesvand. Det er et Syndoffer.
Then let a man who is clean take the dust of the burned cow and put it outside the tent-circle in a clean place, where it is to be kept for the children of Israel and used in making the water which takes away what is unclean: it is a sin-offering.
καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν ισρ αηλ εἰς διατήρησιν ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἅγνισμά ἐστιν

10 Og den, der opsamler Kviens Aske, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og vÃ¦re uren til Aften. For Israelitterne og den fremmede, der bor iblandt dem, skal dette vÃ¦re en evig gyldig Anordning:
And he who takes up the dust of the burned cow is to have his clothing washed with water and be unclean till evening: this is to be a law for ever, for the children of Israel as well as for the man from another country who is living among them.
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον

11 Den, der rÃ¸rer ved en dÃ¸d, ved noget som helst Lig, skal vÃ¦re uren i syv Dage.
Anyone touching a dead body will be unclean for seven days:
ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας

12 Han skal lade sig rense for Synd med Asken pÃ¥ den tredje og syvende Dag, sÃ¥ bliver han ren; men renser han sig ikke pÃ¥ den tredje og syvende Dag, bliver han ikke ren.
On the third day and on the seventh day he is to make himself clean with the water, and so he will be clean: but if he does not do this on the third day and on the seventh day, he will not be clean.
οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδό μῃ οὐ καθαρὸς ἔσται

13 Enhver, der rÃ¸rer ved en dÃ¸d, et Lig, og ikke lader sig rense for Synd, besmitter HERRENs Bolig, og det Menneske skal udryddes af Israel, fordi der ikke er stÃ¦nket Renselsesvand pÃ¥ ham; han er uren, hans Urenhed klÃ¦ber endnu ved ham.

Anyone touching the body of a dead man without making himself clean in this way, makes the House of the Lord unclean; and that man will be cut off from Israel: because the water was not put on him, he will be unclean; his unclean condition is unchanged.

πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐ ξ ισραηλ ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν ἀκάθαρτός ἐστιν ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν

14 SÃ¥ledes er Loven: NÃ¥r et Menneske dÃ¸r i et Telt,, bliver enhver, der trÃ¦der ind i Teltet, og enhver, der er i Teltet, uren i syv Dage;

This is the law when death comes to a man in his tent: everyone who comes into the tent, and everyone who is in the tent, will be unclean for seven days.

καὶ οὗτος ὁ νόμος ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας

15 og ethvert Ã¥bent Kar, et, der ikke er bundet noget over, bliver urent.

And every open vessel without a cover fixed on it will be unclean.

καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτά ἐστιν

16 Ligeledes bliver enhver, der pÃ¥ Ã¥ben Mark rÃ¸rer ved en, der er drÃ¦bt med SvÃ¦rd, eller ved en, der er dÃ¸d, eller ved Menneskeknogler eller en Grav, uren i syv Dage.

And anyone touching one who has been put to death with the sword in the open country, or the body of one who has come to his end by a natural death, or a man's bone, or the resting-place of a dead body, will be unclean for seven days.

καὶ πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται

17 For sÃ¥danne urene skal man da tage noget af Asken af det brÃ¦ndte Syndoffer og hÃ¦lde rindende Vand derover i en SkÃ¥l.

And for the unclean, they are to take the dust of the burning of the sin-offering, and put flowing water on it in a vessel:

καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος

18 DerpÃ¥ skal en Mand, der er ren, tage en YsopstÃ¦ngel, dyppe den i Vandet og stÃ¦nke det pÃ¥ Teltet og pÃ¥ alle de Ting og Mennesker, der har vÃ¦ret deri, og pÃ¥ den, der har rÃ¸rt ved Menneskeknoglerne, den ihjelslagne, den dÃ¸de eller Graven.

And a clean person is to take hyssop and put it in the water, shaking it over the tent, and all the vessels, and the people who were there, and over him by whom the bone, or the body of one who has been put to death with the sword, or the body of one who has come to his end by a natural death, or the resting-place was touched.

καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς ὅσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος

19 SÃ¥ledes skal den rene bestÃ¦nke den urene pÃ¥ den tredje og syvende Dag og borttage hans Synd pÃ¥ den syvende Dag. Derefter skal han tvÃ¦tte sine KlÃ¦der og bade sig i Vand, sÃ¥ er han ren, nÃ¥r det bliver aften.

Let the clean person do this to the unclean on the third day and on the seventh day: and on the seventh day he is to make him clean; and after washing his clothing and bathing himself in water, he will be clean in the evening.

καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

20 Men den, som bliver uren og ikke lader sig rense for Synd, han skal udryddes af Forsamlingen; thi han har besmittet HERRENs Helligdom, der er ikke stÃ¦nket Renselsesvand pÃ¥ ham, han er uren.

But the man who, being unclean, does not make himself clean in this way, will be cut off from the meeting of the people, because he has made the holy place of the Lord unclean: the water has not been put on him, he is unclean.

καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν ἀκάθαρτός ἐστιν

21 Det skal vÃ¦re eder en evig gyldig Anordning. Den, der stÃ¦nker Renselsesvandet, skal tvÃ¦tte sine KlÃ¦der, og den, der rÃ¸rer ved Renselsesvandet, skal vÃ¦re uren til Aften.

This is to be a law for them for ever: he who puts the water on the unclean person is to have his clothing washed; and anyone touching the water will be unclean till evening.

καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

22 Alt, hvad den urene rÃ¸rer ved skal vÃ¦re urent, og enhver, der rÃ¸rer ved ham, skal vÃ¦re uren til Aften.

Anything touched by the unclean person will be unclean; and any person touching it will be unclean till evening.

καὶ παντός οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος ἀκάθαρτον ἔσται καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

1 DerpÃ¥ nÃ¥ede Israelitterne, hele Menigheden, til Zins Ã˜rken i den fÃ¸rste MÃ¥ned, og Folket slog sig ned i Kadesj. Der dÃ¸de Mirjam, og der blev hun jordet.

In the first month all the children of Israel came into the waste land of Zin, and put up their tents in Kadesh; there death came to Miriam, and they put her body to rest in the earth.

καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ ισραηλ πᾶσα ἡ συναγωγή εἰς τὴν ἔρημον σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν καδης καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ

2 Men der var ikke Vand til Menigheden; derfor samlede de sig mod Moses og Aron,

And there was no water for the people: and they came together against Moses and against Aaron.

καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ μωυσῆν καὶ ααρων

3 og Folket kivedes med Moses og sagde: "Gid vi var omkommet, dengang vore BrÃ¸dre omkom for HERRENs Ã…syn!
And the people were angry with Moses and said, If only death had overtaken us when our brothers came to their death before the Lord!
καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν λέγοντες ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου

4 Hvorfor fÃ¸rte I HERRENs Forsamling ind i denne Ã˜rken, nÃ¥r vi skal dÃ¸ her, bÃ¥de vi og vort KvÃ¦g?
Why have you taken the Lord's people into this waste, for death to come to us and to our cattle there?
καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν

5 Og hvorfor fÃ¸rte I os ud af Ã†gypten, nÃ¥r I vilde have os hen til dette skrÃ¦kkelige Sted, hvor der hverken er Korn eller Figener, VintrÃ¦er eller GranatÃ¦bler, ej heller Vand at drikke?"
Why have you made us come out of Egypt into this evil place? This is no place of seed or figs or vines or other fruits, and there is no water for drinking.
καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον τόπος οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐ δὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν

6 Men Moses og Aron begav sig fra Forsamlingen hen til Ã…benbaringsteltets indgang og faldt pÃ¥ deres Ansigt. Da viste HERRENs Herlighed sig for dem,
Then Moses and Aaron went away from the people to the door of the Tent of meeting; and, falling on their faces there, they saw the glory of the Lord.
καὶ ἦλθεν μωυσῆς καὶ ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς

7 og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

8 "Tag Staven og kald sÃ¥ tillige med din Broder Aron Menigheden sammen og tal til Klippen i deres PÃ¥syn, sÃ¥ giver den Vand; lad Vand strÃ¸mme frem af Klippen til dem og skaf Menigheden og dens KvÃ¦g noget at drikke!"
Take the rod, you and Aaron, your brother, and make all the people come together, and before their eyes give orders to the rock to give out its water; and so make water come out of the rock for them, and give the people and their cattle drink.
λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ καὶ ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν

9 Da tog Moses Staven fra dens Plads foran HERRENs Ã…syn, som han havde pÃ¥lagt ham;
And Moses took the rod from before the Lord as he gave him orders.
καὶ ἔλαβεν μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου καθὰ συνέταξεν κύριος

10 og Moses og Aron kaldte Forsamlingen sammen foran Klippen, og han sagde til dem: "HÃ¸r nu, I genstridige! Mon vi formÃ¥r at fÃ¥ Vand til at strÃ¸mme frem til eder af denne Klippe?"

Then Moses and Aaron made the people come together in front of the rock, and he said to them, Give ear now, you people whose hearts are turned from the Lord; are we to get water for you out of the rock?

καὶ ἐξεκκλησίασεν μωυσῆς καὶ ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀκούσατέ μου οἱ ἀπειθεῖς μὴ ἐκ τῆς πέτρας τα ύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ

11 Og Moses lÃ¸ftede sin HÃ¥nd og slog to Gange pÃ¥ Klippen med sin Stav, og der strÃ¸mmede Vand frem i MÃ¦ngde, sÃ¥ at Menigheden og dens KvÃ¦g kunde drikke.

And lifting up his hand, Moses gave the rock two blows with his rod: and water came streaming out, and the people and their cattle had drink enough.

καὶ ἐπάρας μωυσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δίς καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολύ καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν

12 Men HERREN sagde til Moses og Aron: "Fordi I ikke troede pÃ¥ mig og helligede mig for Israelitternes Ã˜jne, skal I ikke komme til at fÃ¸re denne Forsamling ind i det Land, jeg vil give dem!"

Then the Lord said to Moses and Aaron, Because you had not enough faith in me to keep my name holy before the children of Israel, you will not take this people into the land which I have given them.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν ισραηλ διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύ την εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα αὐτοῖς

13 Dette er Meribas Vand, hvor Israelitterne kivedes med HERREN, og hvor han Ã¥benbarede sin Hellighed pÃ¥ dem.

These are the waters of Meribah; because the children of Israel went against the Lord, and they saw that he was holy among them.

τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς

14 Fra Kadesj sendte Moses Sendebud til kongen af Edom med det Bud: "Din Broder Israel lader sige: Du kender jo alle de BesvÃ¦rligheder, som er vederfaret os,

Then Moses sent men from Kadesh to the king of Edom to say to him, Your brother Israel says, You have knowledge of all the things we have been through;

καὶ ἀπέστειλεν μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ καδης πρὸς βασιλέα εδωμ λέγων τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου ισραηλ σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς

15 hvorledes vore FÃ¦dre drog ned til Ã†gypten, hvorledes vi boede der i lange Tider, og hvorledes Ã†gypterne mishandlede os og vore FÃ¦dre;

How our fathers went down into Egypt, and we were living in Egypt for a long time; and the Egyptians were cruel to us and to our fathers:

καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ παρῳκήσαμεν ἐν αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμ ῶν

16 da rÃ¥bte vi til HERREN, og han hÃ¸rte vor RÃ¸st og sendte en Engel og fÃ¸rte os ud af Ã†gypten. Se, nu er vi i Byen Kadesj ved GrÃ¦nsen af dine LandemÃ¦rker.
And the Lord gave ear to the voice of our cry, and sent an angel and took us out of Egypt: and now we are in Kadesh, a town on the edge of your land;
καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ νῦν ἐσμεν ἐν καδη ς πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου

17 Lad os fÃ¥ Lov at vandre igennem dit Land. Vi vil hverken drage hen over Marker eller Vinhaver eller drikke Vandet i BrÃ¸ndene; vi vil gÃ¥ ad Kongevejen, vi vil hverken bÃ¸je af til hÃ¸jre eller venstre, fÃ¸r vi er nÃ¥et igennem dit Land!"
Let us now go through your land: we will not go into field or vine-garden, or take the water of the springs; we will go by the highway, not turning to the right or to the left, till we have gone past the limits of your land.
παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα ο ὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου

18 Men Edom svarede ham: "Du mÃ¥ ikke vandre igennem mit Land, ellers drager jeg imod dig med SvÃ¦rd i HÃ¥nd!"
And Edom said, You are not to go through my land, for if you do I will come out against you with the sword.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν εδωμ οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ εἰ δὲ μή ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι

19 Da sagde Israelitterne til ham: "Vi vil fÃ¸lge den slagne Landevej, og der som jeg eller mit KvÃ¦g drikker af dine Vandingssteder, vil jeg betale derfor det er da ikke noget at vÃ¦re bange for, jeg vil kun vandre derigennem til Fods!"
And the children of Israel said to him, We will go up by the highway: and if we or our cattle take of your water, we will give you a price for it: only let us go through on our feet, nothing more.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ ισραηλ παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη δώσω τιμήν σοι ἀλλὰ τὸ πρᾶγ μα οὐδέν ἐστιν παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα

20 Men han svarede: "Du mÃ¥ ikke drage her igennem!" Og Edom rykkede imod ham med mange Krigere og stÃ¦rkt rustet.
But he said, You are not to go through. And Edom came out against them in his strength, with a great army.
ὁ δὲ εἶπεν οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ καὶ ἐξῆλθεν εδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ

21 Da Edom sÃ¥ledes formente Israel at drage igennem sine LandemÃ¦rker, bÃ¸jede Israel af og drog udenom.
So Edom would not let Israel go through his land; and Israel went in another direction.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν εδωμ δοῦναι τῷ ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ισραηλ ἀπ' αὐτοῦ

22 DerpÃ¥ brÃ¸d Israelitterne, hele Menigheden, op fra Kadesj og kom til Bjerget Hor.
And they went on from Kadesh, and came, with all their people, to Mount Hor.
καὶ ἀπῆραν ἐκ καδης καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ ισραηλ πᾶσα ἡ συναγωγή εἰς ωρ τὸ ὄρος

23 Og HERREN talede til Moses og Aron ved Bjerget Hor ved GrÃ¦nsen til Edoms Land og sagde:
And at Mount Hor, at the edge of the land of Edom, the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων ἐν ωρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς εδωμ λέγων

24 "Aron skal nu samles til sin SlÃ¦gt, thi han skal ikke komme ind i det Land, jeg vil give Israelitterne, fordi I var genstridige mod mit Bud ved Meribas Vand.
Aaron will be put to rest with his people; he will not go into the land which I have given to the children of Israel, because you went against my word at the waters of Meribah.
προστεθήτω ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς ισραηλ διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας

25 Tag Aron og hans SÃ¸n Eleazar og fÃ¸r dem op pÃ¥ Bjerget Hor;
So take Aaron and Eleazar, his son, up into Mount Hor;
λαβὲ τὸν ααρων καὶ ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς ωρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς

26 affÃ¸r sÃ¥ Aron hans KlÃ¦der og ifÃ¸r hans SÃ¸n Eleazar dem, thi der skal Aron tages bort og dÃ¸!"
And take Aaron's robes off him and put them on Eleazar, his son: and death will come to Aaron there, and he will be put to rest with his people.
καὶ ἔκδυσον ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ααρων προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ

27 Da gjorde Moses som HERREN bÃ¸d, og de gik op pÃ¥ Bjerget Hor i hele Menighedens PÃ¥syn;
So Moses did as the Lord had said, and before the eyes of all the people they went up Mount Hor.
καὶ ἐποίησεν μωυσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς ωρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς

28 og efter at Moses havde affÃ¸rt Aron hans KlÃ¦der og ifÃ¸rt hans SÃ¸n Eleazar dem, dÃ¸de Aron deroppe pÃ¥ Bjergets Top. Men Moses og Eleazar steg ned fra Bjerget,
And Moses took off Aaron's robes, and put them on Eleazar, his son; and there on the top of the mountain death came to Aaron: then Moses and Eleazar came down from the mountain.
καὶ ἐξέδυσεν ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους καὶ κατέβη μωυσῆς καὶ ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους

29 og da hele Menigheden skÃ¸nnede, at Aron var dÃ¸d, grÃ¦d de over Aron i tredive Dage, hele Israels Hus.
And when the people saw that Aaron was dead, all the children of Israel gave themselves up to weeping for him for thirty days.
καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη ααρων καὶ ἔκλαυσαν τὸν ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος ισραηλ

1 Men da Kana'anÃ¦eren, Kongen af Arad, der boede i Sydlandet, hÃ¸rte, at Israel rykkede frem ad Atarimvejen, angreb han Israel og tog nogle af dem til Fange.

And it came to the ears of the Canaanite, the king of Arad, living in the South, that Israel was coming by the way of Atharim, and he came out against them and took some of them prisoners.

καὶ ἤκουσεν ὁ χανανις βασιλεὺς αραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον ἦλθεν γὰρ ισραηλ ὁδὸν αθαριν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς ισραηλ καὶ κατεπρονόμε υσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν

2 Da aflagde Israel et LÃ¸fte til Herren og sagde: "Hvis du giver dette Folk i min HÃ¥nd, vil jeg lÃ¦gge Band pÃ¥ deres Byer!"

Then Israel made an oath to the Lord, and said, If you will give up this people into my hands, then I will send complete destruction on all their towns.

καὶ ηὔξατο ισραηλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν ἐάν μοι παραδῷς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ

3 Og HERREN hÃ¸rte Israels RÃ¸st og gav Kana'anÃ¦erne i deres HÃ¥nd, hvorefter de lagde Band pÃ¥ dem og deres Byer. Derfor gav man Stedet Navnet Horma.

And the Lord, in answer to the voice of Israel, gave the Canaanites up to them; and they put them and their towns completely to destruction: and that place was named Hormah.

καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ισραηλ καὶ παρέδωκεν τὸν χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ ἐπεκάλ εσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα

4 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Bjerget Hor i Retning af det rÃ¸de Hav for at komme uden om Edoms Land. Undervejs blev Folket utÃ¥lmodigt

Then they went on from Mount Hor by the way to the Red Sea, going round the land of Edom: and the spirit of the people was overcome with weariness on the way.

καὶ ἀπάραντες ἐξ ωρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν εδωμ καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ

5 og talte mod Gud og Moses og sagde: "Hvorfor fÃ¸rte I os ud af Ã†gypten, nÃ¥r vi skal dÃ¸ i Ã˜rkenen? Her er jo hverken BrÃ¸d eller Vand, og vi er lede ved denne usle FÃ¸de."

And crying out against God and against Moses, they said, Why have you taken us out of Egypt to come to our death in the waste land? For there is no bread and no water, and this poor bread is disgusting to us.

καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ μωυσῆ λέγοντες ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ

6 Da sendte HERREN Giftslanger blandt Folket, og de bed Folket sÃ¥ en MÃ¦ngde af Israel dÃ¸de.

Then the Lord sent poison-snakes among the people; and their bites were a cause of death to numbers of the people of Israel.

καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας καὶ ἔδακνον τὸν λαόν καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν ισραηλ

7 SÃ¥ kom Folket til Moses og sagde: "Vi har syndet ved at tale imod HERREN og dig; gÃ¥ i ForbÃ¸n hos HERREN, at han tager Slangerne fra os!" Og Moses gik i ForbÃ¸n for Folket.

Then the people came to Moses and said, We have done wrong in crying out against the Lord and against you: make prayer to the Lord to take away the snakes from us. So Moses made prayer for the people.

καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν ἔλεγον ὅτι ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ εὖξαι οὖν πρὸς κύριον καὶ ἀφελ έτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν καὶ ηὔξατο μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ

8 Da sagde HERREN til Moses: "Lav dig en Slange og sÃ¦t den pÃ¥ en Stang, sÃ¥ skal enhver slangebidt, der ser hen pÃ¥ den, leve!"

And the Lord said to Moses, Make an image of a snake and put it on a rod, and anyone who has been wounded by the snakes, looking on it will be made well.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζ ήσεται

9 Da lavede Moses en Kobberslange og satte den pÃ¥ en Stang; og enhver, der sÃ¥ hen pÃ¥ Kobberslangen, nÃ¥r en Slange havde bidt ham, beholdt Livet.

So Moses made a snake of brass and put it on a rod; and anyone who had a snakebite, after looking on the snake of brass, was made well.

καὶ ἐποίησεν μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκ οῦν καὶ ἔζη

10 SÃ¥ brÃ¸d Israelitterne op og slog Lejr i Obot;

Then the children of Israel went on and put up their tents in Oboth.

καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν ωβωθ

11 og de brÃ¸d op fra Obot og slog Lejr i tjje HÃ¥barim i Ã˜rkenen Ã¸sten for Moab.

And journeying on again from Oboth, they put up their tents in Iye-abarim, in the waste land before Moab looking east.

καὶ ἐξάραντες ἐξ ωβωθ παρενέβαλον ἐν αχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου

12 Derfra brÃ¸d de op og slog Lejr i Zereddalen.

And moving on from there, they put up their tents in the valley of Zered.

ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα ζαρετ

13 Derfra brÃ¸d de op og slog Lejr i Ã˜rkenen hinsides Arnon, som udspringer pÃ¥ Amoriternes OmrÃ¥de, thi Arnon var Moabs GrÃ¦nse mod Amoriterne.

From there they went on and put up their tents on the other side of the Arnon, which is on the waste land at the edge of the land of the Amorites; for the Arnon is the line of division between Moab and the Amorites:

καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν αρνων ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν αμορραίων ἔστιν γὰρ αρνων ὅρια μωαβ ἀνὰ μέ σον μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ αμορραίου

14 Derfor hedder det i Bogen om HERRENs Krige: Vaheb i Sufa og Dalene, Arnon og Dalenes SkrÃ¦nt,
As it says in the book of the Wars of the Lord, Vaheb in Suphah, and the valley of the Amon;
διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν ζωοβ ἐφλόγισεν καὶ τοὺς χειμάρρους αρνων

15 som strÃ¦kker sig til Ars SÃ¦de og lÃ¦ner sig til Moabs GrÃ¦nse.
The slope of the valleys going down to the tents of Ar and touching the edge of Moab.
καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι ηρ καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις μωαβ

16 Derfra brÃ¸d de op til Beer; det er det Be'er, HERREN havde for Ã˜je, da han sagde til Moses: "Kald Folket sammen, sÃ¥ vil jeg give dem Vand!"
From there they went on to Beer, the water-spring of which the Lord said to Moses, Make the people come together and I will give them water.
καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ τοῦτό ἐστιν τὸ φρέαρ ὃ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν συνάγαγε τὸν λαόν καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν

17 Da sang Israelitterne denne Sang: BrÃ¸nd, vÃ¦ld frem! Syng til dens Pris!
Then Israel gave voice to this song: Come up, O water-spring, let us make a song to it:
τότε ᾖσεν ισραηλ τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος ἐξάρχετε αὐτῷ

18 BrÃ¸nd, som HÃ¸vdinger grov, som Folkets Ã¦dle bored med Herskerspir og Stave! Fra Ã˜rkenen brÃ¸d de op til Mattana;
The fountain made by the chiefs, made deep by the great ones of the people, with the law-givers' rod, and with their sticks. Then from the waste land they went on to Mattanah:
φρέαρ ὤρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς μανθαναιν

19 fra Mattana til Nahaliel; fra Nahaliel til Bamot;
And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:
καὶ ἀπὸ μανθαναιν εἰς νααλιηλ καὶ ἀπὸ νααλιηλ εἰς βαμωθ

20 fra Bamot til halen pÃ¥ Moabs HÃ¸jslette, til Pisgas Top, som rager op over Ã˜rkenen.
And from Bamoth to the valley in the open country of Moab, and to the top of Pisgah looking over Jeshimon.
καὶ ἀπὸ βαμωθ εἰς νάπην ἥ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ μωαβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου

21 Israel sendte nu Sendebud til Amoriterkongen Sihon og lod sige:
And Israel sent men to Sihon, king of the Amorites, saying,
καὶ ἀπέστειλεν μωυσῆς πρέσβεις πρὸς σηων βασιλέα αμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

22 "Lad mig fÃ¥ Lov at drage igennem dit Land! Vi vil ikke dreje ind pÃ¥ Marker eller i Vinhaver, vi vil ikke drikke Vand af BrÃ¸ndene, vi vil fÃ¸lge Kongevejen, indtil vi er nÃ¥et igennem dit Land!

Let me go through your land: we will not go into field or vine-garden, or take the water of the springs; we will go by the highway till we have gone past the limits of your land.

παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου ὁδῷ β ασιλικῇ πορευσόμεθα ἕως παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου

23 Men Sihon tillod ikke Israel at drage igennem sit Land; derimod samlede han alt sit krigsfolk og rykkede ud i Ã˜rkenen imod Israel, og da han nÃ¥ede Jaza, angreb han Israel.

And Sihon would not let Israel go through his land; but got all his people together and went out against Israel into the waste land, as far as Jahaz, to make war on Israel.

καὶ οὐκ ἔδωκεν σηων τῷ ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ ισραη λ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς ιασσα καὶ παρετάξατο τῷ ισραηλ

24 Men Israel slog ham med SvÃ¦rdet og underlagde sig hans Land fra Arnon til Jabbok, til Ammoniternes Land; thi Jazer ligger ved Ammoniternes GrÃ¦nse;

But Israel overcame him, and took all his land from the Arnon to the Jabbok, as far as the country of the children of Ammon, for the country of the children of Ammon was strongly armed.

καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ισραηλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ αρνων ἕως ιαβοκ ἕως υἱῶν αμμαν ὅτι ιαζηρ ὅρια υἱῶν αμμων ἐ στίν

25 og Israel indtog alle disse Byer, og Israel bosatte sig i alle Amoriternes Byer, i Hesjbon og alle tilhÃ¸rende SmÃ¥byer.

And Israel took all their towns, living in Heshbon and all the towns and small places of the Amorites.

καὶ ἔλαβεν ισραηλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας καὶ κατῴκησεν ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν αμορραίων ἐν εσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρο ύσαις αὐτῇ

26 Thi Hesjbon var Amoriterkongen Sihons By; han havde angrebet Moabs forrige konge og frataget ham hele hans Land indtil Arnon.

For Heshbon was the town of Sihon, king of the Amorites, who had made war against an earlier king of Moab and taken from him all his land as far as the Arnon.

ἔστιν γὰρ εσεβων πόλις σηων τοῦ βασιλέως τῶν αμορραίων καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀ πὸ αροηρ ἕως αρνων

27 Derfor synger Skjaldene: Kom hid til Hesjbon, lad den blive bygget og grundfÃ¦stet, Sihons By!

So the makers of wise sayings say, Come to Heshbon, building up the town of Sihon and making it strong:

διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί ἔλθετε εἰς εσεβων ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις σηων

28 Thi Ild for ud fra Hesjbon, Ildslue fra Sihons Stad, den fortÃ¦rede Moabs Byer, opÃ¥d Arnons HÃ¸jder.
For a fire has gone out of Heshbon, a flame from the town of Sihon: for the destruction of Ar in Moab, and the lords of the high places of the Arnon.
ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ εσεβων φλὸξ ἐκ πόλεως σηων καὶ κατέφαγεν ἕως μωαβ καὶ κατέπιεν στήλας αρνων

29 Ve dig, Moab! Det er ude med dig, Kemosjs Folk! Han gjorde sine SÃ¸nner til Flygtninge og sine DÃ¸tre til Krigsfanger for Sihon, Amoriternes Konge.
Sorrow is yours, O Moab! Destruction is your fate, O people of Chemosh: his sons have gone in flight, and his daughters are prisoners, in the hands of Sihon, king of the Amorites.
οὐαί σοι μωαβ ἀπώλου λαὸς χαμως ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασῴζεσθαι καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν αμορραίων σηων

30 Og vi skÃ¸d dem ned, Hesjbon er tabt indtil Dibon; vi lagde dem Ã¸de til Nofa, som ligger ved Medeba.
They are wounded with our arrows; destruction has come on Heshbon, even to Dibon; and we have made the land waste as far as Nophah, stretching out to Medeba.
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται εσεβων ἕως δαιβων καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ μωαβ

31 SÃ¥ bosatte Israel sig i Amoriternes Land.
So Israel put up their tents in the land of the Amorites.
κατῴκησεν δὲ ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν αμορραίων

32 DerpÃ¥ sendte Moses Spejdere til Jazer; og de erobrede det tillige med tilhÃ¸rende SmÃ¥byer, og han drev de der boende Amoriter bort.
And Moses sent men secretly to Jazer, and they took its towns, driving out the Amorites who were living there.
καὶ ἀπέστειλεν μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν ιαζηρ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκ εῖ

33 DerpÃ¥ vendte de om og drog ad Basan til. Da rykkede Og, Kongen af Basan, ud imod dem med alle sine Krigere og angreb dem ved Edrei.
Then turning they went up by the way of Bashan; and Og, king of Bashan, went out against them with all his people, to the fight at Edrei.
καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς βασαν καὶ ἐξῆλθεν ωγ βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς εδραϊν

34 Men HERREN sagde til Moses: "Frygt ikke for ham! Thi jeg giver ham og alle hans krigere og hans Land i din HÃ¥nd, sÃ¥ at du kan handle med ham, som du handlede med Amoriterkongen Sihon, der boede i Hesjbon."
And the Lord said to Moses, Have no fear of him: for I have given him up into your hands, with all his people and his land; do to him as you did to Sihon, king of the Amorites, at Heshbon.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν μὴ φοβηθῇς αὐτόν ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ κ αὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ σηων βασιλεῖ τῶν αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν εσεβων

35 Da slog de ham og hans SÃ¸nner og alle hans Krigere, sÃ¥ at ikke en eneste af dem undslap, og derpÃ¥ underlagde de sig hans Land.
So they overcame him and his sons and his people, driving them all out: and they took his land for their heritage.
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν

1 Derefter brÃ¸d Israelitterne op derfra og slog Lejer pÃ¥ Moabs Sletter hinsides Jordan over for Jeriko.
Then the children of Israel, journeying on, put up their tents in the lowlands of Moab, on the other side of Jordan at Jericho.
καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ ισραηλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν μωαβ παρὰ τὸν ιορδάνην κατὰ ιεριχω

2 Da Balak, Zippors SÃ¸n, sÃ¥ alt, hvad Israel havde gjort ved Amoriterne,
Now Balak, the son of Zippor, saw what Israel had done to the Amorites.
καὶ ἰδὼν βαλακ υἱὸς σεπφωρ πάντα ὅσα ἐποίησεν ισραηλ τῷ αμορραίῳ

3 grebes Moab af RÃ¦dsel for Folket, fordi det var sÃ¥ talrigt, og Moab gruede for Israelitterne.
And in Moab there was great fear of the people, because their numbers were so great: and the feeling of Moab was bitter against the children of Israel.
καὶ ἐφοβήθη μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν καὶ προσώχθισεν μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν ισραηλ

4 Da sagde Moab til Midjaniternes Ã†ldste: "Nu vil denne Menneskemasse opÃ¦de alt, hvad der er rundt omkring os, som Okserne opÃ¦der GrÃ¦sset pÃ¥ Marken!" PÃ¥ den Tid var Balak, Zippors SÃ¸n, Konge over Moab.
Then Moab said to the responsible men of Midian, It is clear that this great people will be the destruction of everything round us, making a meal of us as the ox does of the grass of the field. At that time Balak, the son of Zippor, was king of Moab.
καὶ εἶπεν μωαβ τῇ γερουσίᾳ μαδιαμ νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν ὡς ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου καὶ β αλακ υἱὸς σεπφωρ βασιλεὺς μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον

5 Han sendte nu Sendebud til Bileam, Beors SÃ¸n, i Petor, der ligger ved Floden, til Ammoniternes Land, og bad ham komme til sig, idet han lod sige: "Se, et Folk er udvandret fra Ã†gypten; se, det har oversvÃ¸mmet Landet og slÃ¥et sig ned lige over for mig.
So he sent men to Balaam, son of Beor, at Pethor by the River in the land of the children of his people, saying to him, See, a people has come out of Egypt, covering all the face of the earth, and they have put up their tents opposite to me:
καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βαλααμ υἱὸν βεωρ φαθουρα ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ καλέσαι αὐτὸν λέγων ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυ θεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου

6 Kom nu og forband mig det Folk, thi det er mig for mÃ¦gtigt: mÃ¥ske jeg da kan slÃ¥ det og jage det ud af Landet. Thi jeg ved, at den, du velsigner, er velsignet, og den, du forbander, forbandet!"
Come now, in answer to my prayer, and put a curse on this people, for they are greater than I: and then I may be strong enough to overcome them and send them out of the land: for it is clear that good comes to him who has your blessing, but he on whom you put your curse is cursed.
καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ὅτι οἶδα οὓς ἐ ὰν εὐλογήσῃς σύ εὐλόγηνται καὶ οὓς ἐὰν καταράσῃ σύ κεκατήρανται

7 Da gav Moabs og Midjans Ã†ldste sig pÃ¥ Vej, forsynede med SpÃ¥mandslÃ¸n, og da de kom til Bileam, overbragte de ham Balaks Ord.
So the responsible men of Moab and Midian went away, taking in their hands rewards for the prophet; and they came to Balaam and said to him what Balak had given them orders to say.
καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία μωαβ καὶ ἡ γερουσία μαδιαμ καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἦλθον πρὸς βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα β αλακ

8 Han sagde til dem: "Bliv her Natten over, sÃ¥ skal jeg give eder Svar, efter som HERREN vil tale til mig!" Moabs HÃ¸vdinger blev da hos Bileam.
And he said to them, Take your rest here tonight, and I will give you an answer after hearing what the Lord says; so the chiefs of Moab kept there with Balaam that night.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρός με καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες μωαβ παρὰ βαλααμ

9 Men Gud kom til Bileam og spurgte: "Hvem er de MÃ¦nd, som er hos dig?"
And God came to Balaam and said, Who are these men with you?
καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί

10 Men Bileam svarede Gud: "Zippors SÃ¸n, Kong Balak af Moab, har sendt mig det Bud:
And Balaam said to God, Balak, the son of Zippor, king of Moab, has sent them to me, saying,
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς τὸν θεόν βαλακ υἱὸς σεπφωρ βασιλεὺς μωαβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρός με λέγων

11 Se, et Folk er udvandret fra Ã†gypten og har oversvÃ¸mmet Landet! Kom nu og forband mig det, mÃ¥ske jeg da kan overvinde det og jage det bort!"
See, the people who have come out of Egypt are covering all the earth: now, put a curse on this people for me, so that I may be able to make war on them, driving them out of the land.
ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν εἰ ἄρ α δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς

12 Men Gud sagde til Bileam: "Du mÃ¥ ikke gÃ¥ med dem, du mÃ¥ ikke forbande det Folk, thi det er velsignet!"
And God said to Balaam, You are not to go with them, or put a curse on this people, for they have my blessing.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν ἔστιν γὰρ εὐλογημένος

13 NÃ¦ste Morgen stod Bileam op og sagde til Balaks HÃ¸vdinger: "Vend tilbage til eders Land, thi HERREN vÃ¦grer sig ved at give mig Tilladelse til at fÃ¸lge med eder!"
In the morning Balaam got up and said to the chiefs of Balak, Go back to your land, for the Lord will not let me go with you.
καὶ ἀναστὰς βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν βαλακ ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν οὐκ ἀφίησίν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν

14 Da brÃ¸d Moabs HÃ¸vdinger op, og de kom til Balak og meldte: "Bileam vÃ¦grede sig ved at fÃ¸lge med os!"
So the chiefs of Moab went back to Balak and said, Balaam will not come with us.
καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες μωαβ ἦλθον πρὸς βαλακ καὶ εἶπαν οὐ θέλει βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν

15 Men Balak sendte pÃ¥ ny HÃ¸vdinger af Sted, flere og mere ansete end de forrige;
So Balak sent more chiefs, greater in number and of higher position than the others.
καὶ προσέθετο βαλακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων

16 og de kom til Bileam og sagde til ham: "SÃ¥ledes siger Balak, Zippors SÃ¸n: UndslÃ¥ dig ikke for at komme til mig!
And they came to Balaam and said, Balak, son of Zippor, says, Let nothing keep you from coming to me:
καὶ ἦλθον πρὸς βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ τάδε λέγει βαλακ ὁ τοῦ σεπφωρ ἀξιῶ σε μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρός με

17 Jeg vil lÃ¸nne dig rigeligt og gÃ¸re alt, hvad du krÃ¦ver af mig. Kom nu og forband mig det Folk!"
For I will give you a place of very great honour, and whatever you say to me I will do; so come, in answer to my prayer, and put a curse on this people.
ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον

18 Men Bileam svarede Balaks Folk: "Om Balak sÃ¥ giver mig alt det SÃ¸lv og Guld, han har i sit Hus, formÃ¥r jeg dog hverken at gÃ¸re lidt eller meget imod HERREN min Guds Befaling;
But Balaam, in answer; said to the servants of Balak, Even if Balak gave me his house full of silver and gold, it would not be possible for me to do anything more or less than the orders of the Lord my God.
καὶ ἀπεκρίθη βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν βαλακ ἐὰν δῷ μοι βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου

19 bliv derfor ogsÃ¥ I her Natten over, for at jeg kan fÃ¥ at vide, hvad HERREN yderligere vil tale til mig!"
So take your rest here this night, till I have knowledge what more the Lord has to say to me.
καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην καὶ γνώσομαι τί προσθήσει κύριος λαλῆσαι πρός με

20 Da kom Gud om Natten til Bileam og sagde til ham: "Er disse MÃ¦nd kommet til dig for at hente dig, sÃ¥ fÃ¸lg med dem; men du mÃ¥ ikke gÃ¸re andet, end hvad jeg siger dig!"
And that night God came to Balaam and said to him, If these men have come for you, go with them: but do only what I say to you.
καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ τοῦτο ποιήσεις

21 SÃ¥ stod Bileam op nÃ¦ste Morgen og sadlede sit Ã†sel og fulgte med Moabs HÃ¸vdinger.
So in the morning Balaam got up and, making his ass ready, went with the chiefs of Moab.
καὶ ἀναστὰς βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων μωαβ

22 Men Guds Vrede blussede op, fordi han fulgte med, og HERRENs Engel stillede sig pÃ¥ Vejen for at stÃ¥ ham imod, da han kom ridende pÃ¥ sit Ã†sel fulgt af sine to Tjenere.
But God was moved to wrath because he went: and the angel of the Lord took up a position in the road to keep him from his purpose. Now he was seated on his ass, and his two servants were with him.
καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

23 Da nu Ã†selet sÃ¥ HERRENs Engel stÃ¥ pÃ¥ Vejen med draget SvÃ¦rd i HÃ¥nden, veg det ud fra Vejen og gik ind pÃ¥ Marken; men Bileam slog Ã†selet for at tvinge det tilbage pÃ¥ Vejen.
And the ass saw the angel of the Lord waiting in the road with his sword in his hand; and turning from the road, the ass went into the field; and Balaam gave the ass blows, to get her back on to the road.
καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ

24 Da stillede HERRENs Engel sig i Hulvejen mellem VingÃ¥rdene, hvor der var Mure pÃ¥ begge Sider;
Then the angel of the Lord took up his position in a narrow road through the vine-gardens, with a wall on this side and on that.
καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξιν τῶν ἀμπέλων φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν

25 og da Ã†selet sÃ¥ HERRENs Engel, trykkede det sig op til Muren, sÃ¥ det trykkede Bileams Fod op mod Muren, og han gav sig atter til at slÃ¥ det.
And the ass saw the angel of the Lord, and went near the wall, crushing Balaam's foot against the wall; and he gave her more blows.
καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα βαλααμ καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν

26 HERRENs Engel gik nu lÃ¦ngere frem og stillede sig i en SnÃ¦vring, hvor det ikke var muligt at komme til Siden, hverken til hÃ¸jre eller venstre.
Then the angel of the Lord went further, stopping in a narrow place where there was no room for turning to the right or to the left.
καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν

27 Da Ã†selet sÃ¥ HERRENs Engel, lagde det sig ned med Bileam. Da blussede Bileams Vrede op, og han gav sig til at slÃ¥ Ã†selet med Stokken.
And the ass saw the angel of the Lord and went down on the earth under Balaam; and full of wrath, Balaam gave her hard blows with his stick.
καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω βαλααμ καὶ ἐθυμώθη βαλααμ καὶ ἔτυπτεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ

28 Men HERREN Ã¥bnede Ã†selets Mund, og det sagde til Bileam: "Hvad har jeg gjort dig, siden du nu har slÃ¥et mig tre Gange?"
Then the Lord gave the ass the power of talking, and opening her mouth she said to Balaam, What have I done to you that you have given me blows these three times?
καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου καὶ λέγει τῷ βαλααμ τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον

29 Bileam svarede Ã†selet: "Du har drillet mig; havde jeg haft et SvÃ¦rd i HÃ¥nden, havde jeg slÃ¥et dig ihjel!"
And Balaam said to the ass, You have made me seem foolish: if only I had a sword in my hand I would put you to death.
καὶ εἶπεν βαλααμ τῇ ὄνῳ ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρί μου ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε

30 Men Ã†selet sagde til Bileam: "Er jeg ikke dit eget Ã†sel, som du har redet al din Tid indtil i Dag? Har jeg ellers haft for Vane at bÃ¦re mig sÃ¥ledes ad over for dig?" Han svarede: "Nej!"
And the ass said to Balaam, Am I not your ass upon which you have gone all your life till this day? and have I ever done this to you before? And he said, No.
καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ βαλααμ οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας μὴ ὑπερορᾶσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως ὁ δὲ εἶπεν οὐχί

31 Da Ã¥bnede HERREN Bileams Ã˜jne, og han sÃ¥ HERRENs Engel stÃ¥ pÃ¥ Vejen med draget SvÃ¦rd i HÃ¥nden; og han bÃ¸jede sig og kastede sig ned pÃ¥ sit Ansigt.
Then the Lord made Balaam's eyes open, and he saw the angel of the Lord in the way with his sword in his hand: and he went down on his face to the earth.
ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς βαλααμ καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ

32 Men HERRENs Engel sagde til ham: "Hvorfor slog du dit Ã†sel de tre Gange? Se, jeg er gÃ¥et ud for at stÃ¥ dig imod, thi du handlede overilet ved at rejse imod min Vilje.
And the angel of the Lord said to him, Why have you given your ass blows these three times? See, I have come out against you to keep you back, because your purpose is not pleasing to me.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου

33 Ã†selet sÃ¥ mig og veg tre Gange til Side for mig; og var det ikke veget til Side for mig, havde jeg slÃ¥et dig ihjel, men skÃ¥net dets Liv!"
And the ass saw me, turning to one side from me three times: if she had not gone to one side, I would certainly have put you to death and kept her safe.
καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα ἐκείνην δὲ περιεποιησάμην

34 Da sagde Bileam til HERRENs Engel: "Jeg har syndet, jeg vidste jo ikke, at det var dig, der trÃ¥dte i Vejen for mig. Men hvis det er dig imod, vil jeg atter vende tilbage."

And Balaam said to the angel of the Lord, I have done wrong, for I did not see that you were in the way against me: but now, if it is evil in your eyes, I will go back again.

καὶ εἶπεν βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου ἡμάρτηκα οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρέσκει ἀπο στραφήσομαι

35 HERRENs Engel sagde til Bileam: "FÃ¸lg blot med disse MÃ¦nd, men du mÃ¥ kun sige de Ord, jeg siger dig!" SÃ¥ fulgte Bileam med Balaks HÃ¸vdinger.

And the angel of the Lord said to Balaam, Go with the men; but say only what I give you to say. Then Balaam went on with the chiefs of Balak.

καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς βαλααμ συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων πλὴν τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι καὶ ἐπορε ύθη βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων βαλακ

36 Da Balak nu hÃ¸rte, at Bileam var undervejs, gik han ham i MÃ¸de til Ar Moab ved den GrÃ¦nse, Arnon danner, den yderste GrÃ¦nse.

Now Balak, hearing that Balaam had come, went to the chief town of Moab, on the edge of the Arnon, in the farthest part of the land, for the purpose of meeting him.

καὶ ἀκούσας βαλακ ὅτι ἥκει βαλααμ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν μωαβ ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων αρνων ὅ ἐστιν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων

37 Og Balak sagde til Bileam: "Sendte jeg dig ikke Bud og bad dig komme? Hvorfor kom du da ikke til mig? Skulde jeg virkelig vÃ¦re ude af Stand til at lÃ¸nne dig?"

And Balak said to Balaam, Did I not send to you, requesting you with all my heart to come to me? why did you not come? am I not able to give you a place of honour?

καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σὲ καλέσαι σε διὰ τί οὐκ ἤρχου πρός με ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε

38 Bileam sagde til Balak: "Se, nu er jeg kommet til dig; men mon det stÃ¥r i min Magt at sige noget? Det Ord, Gud lÃ¦gger mig i Munden, mÃ¥ jeg tale!"

Then Balaam said to Balak, Now I have come to you; but have I power to say anything? Only what God puts into my mouth may I say.

καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ ἰδοὺ ἥκω πρὸς σέ νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαί τι τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου τοῦτο λαλήσω

39 Da fulgte Bileam med Balak, og de kom til Hirjat Huzot.

And Balaam went with Balak to Kiriath-huzoth.

καὶ ἐπορεύθη βαλααμ μετὰ βαλακ καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων

40 Balak ofrede her HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g og sendte noget til Bileam og HÃ¸vdingerne, der var hos ham.

And Balak made offerings of oxen and sheep, and sent to Balaam and the chiefs who were with him.

καὶ ἔθυσεν βαλακ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ

41 NÃ¦ste Morgen tog Balak Bileam med sig og fÃ¸rte ham op til Bamot BÃ¥l, hvorfra han kunde Ã¸jne den yderste Del af Folket.
And in the morning Balak took Balaam up to the high places of Baal, and from there he was able to see the outer limits of the people.
καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν βαλακ τὸν βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ

1 Og Bileam sagde til Balak: "Byg mig syv Altre her og skaf mig syv unge Tyre og syv VÃ¦dre herhen!"
And Balaam said to Balak, Make me here seven altars and get ready seven oxen and seven male sheep.
καὶ εἶπεν βαλααμ τῷ βαλακ οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς

2 Balak gjorde, som Bileam sagde, og Balak og Bileam ofrede en Tyr og en VÃ¦der pÃ¥ hvert Alter.
And Balak did as Balaam had said; and Balak and Balaam made an offering on every altar of an ox and a male sheep.
καὶ ἐποίησεν βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ βαλααμ καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν

3 DerpÃ¥ sagde Bileam til Balak: "Bliv stÃ¥ende her ved dit BrÃ¦ndoffer, sÃ¥ vil jeg gÃ¥ hen og se, om HERREN mulig kommer mig i MÃ¸de. Hvad han da lader mig skue, skal jeg lade dig vide." SÃ¥ gik han op pÃ¥ en nÃ¸gen Klippetop.
Then Balaam said to Balak, Take your place by your burned offering, and I will go and see if the Lord comes to me: and I will give you word of whatever he says to me. And he went to an open place on a hill.
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου καὶ πορεύσομαι εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσει καὶ ῥῆμα ὃ ἐάν μοι δείξῃ ἀναγγ ελῶ σοι καὶ παρέστη βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ καὶ βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν

4 Da kom Gud Bileam i MÃ¸de. Og han sagde til ham: "Jeg har gjort de syv Altre i Stand og ofret en Tyr og en VÃ¦der pÃ¥ hvert."
And God came to Balaam, and Balaam said to him, I have made ready seven altars, offering an ox and a male sheep on every altar.
καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ βαλααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βαλααμ τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν

5 Og Gud lagde Bileam Ord i Munden og sagde: "Vend tilbage til Balak og tal sÃ¥ledes til ham!"
And the Lord put words in Balaam's mouth, and said, Go back to Balak, and this is what you are to say.
καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα βαλααμ καὶ εἶπεν ἐπιστραφεὶς πρὸς βαλακ οὕτως λαλήσεις

6 Da vendte han tilbage til ham, og se, han stod ved sit BrÃ¦ndoffer sammen med alle Moabs HÃ¸vdinger.
So he went back to him where he was waiting by his burned offering with all the chiefs of Moab.
καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες μωαβ μετ' αὐτοῦ

7 Og han fremsatte sit Sprog: Fra Aram lod Balak mig hente, Moabs Konge fra Ã˜stens Bjerge: "Kom og forband mig Jakob, kom og kald Vrede ned over Isrrael!"
And in the words which the Lord had given him he said, From Aram Balak has sent for me, the king of Moab from the mountains of the East: come, put curses on Jacob for me and be angry with Israel.
καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἐκ μεσοποταμίας μετεπέμψατό με βαλακ βασιλεὺς μωαβ ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν ιακωβ καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν ισραηλ

8 Hvor kan jeg forbande, nÃ¥r Gud ej forbander, nedkalde Vrede, nÃ¥r HERREN ej vreds!
How may I put curses on him who is not cursed by God? how may I be angry with him with whom the Lord is not angry?
τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός

9 Jeg ser det fra Klippernes Top, fra HÃ¸jderne skuer jeg det, et Folk, der bor for sig selv og ikke regner sig til Hedningefolkene.
From the top of the rocks I see him, looking down on him from the hills: it is a people made separate, not to be numbered among the nations.
ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτὸν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται

10 Hvem kan mÃ¥le Jakobs Sandskorn, hvem kan tÃ¦lle Israels StÃ¸vgran? Min SjÃ¦l dÃ¸ de oprigtiges DÃ¸d, og mit Endeligt vorde som deres!
Who is able to take the measure of the dust of Jacob or the number of the thousands of Israel? May my death be the death of the upright and my last end like his!
τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα ιακωβ καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους ισραηλ ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων

11 Da sagde Balak til Bileam: "Hvad har du gjort imod mig! Jeg lod dig hente, for at du skulde forbande mine Fjender, og se, du har velsignet dem!"
Then Balak said to Balaam, What have you done to me? I sent for you so that my haters might be cursed, and see, you have given them a blessing.
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ τί πεποίηκάς μοι εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν

12 Men han svarede: "Skal jeg ikke omhyggeligt sige, hvad HERREN IÃ¦gger mig i Munden?"
And in answer he said, Am I not ordered to say only what the Lord puts into my mouth?
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι

13 Da sagde Balak til ham: "FÃ¸lg med mig til et andet Sted, hvorfra du kan se Folket, dog kun den yderste Del deraf og ikke det hele, og forband mig det sÃ¥ fra det Sted!"
And Balak said to him, Come with me now into another place from which you will not be able to see them all, but only the outskirts of them; and you will send curses on them from there.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βαλακ δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ ὧν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς κα ὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν

14 Og han tog ham med til Udkigsmarken pÃ¥ Toppen af Pisga og rejste der syv Altre og ofrede en Tyr og en VÃ¦der pÃ¥ hvert.
So he took him into the country of Zophim, to the top of Pisgah, and there they made seven altars, offering an ox and a male sheep on every altar.
καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν β ωμόν

15 DerpÃ¥ sagde Bileam til Balak: "Bliv stÃ¥ende her ved dit BrÃ¦ndoffer, medens jeg ser efter, om der mÃ¸der mig noget!"
Then he said to Balak, Take your place here by your burned offering, while I go over there to the Lord.
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν

16 Da kom Gud Bileam i MÃ¸de og lagde ham Ord i Munden og sagde: "Vend tilbage til Balak og tal sÃ¥ledes!"
And the Lord came to Balaam, and put words in his mouth, and said, Go back to Balak, and this is what you are to say.
καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀποστράφητι πρὸς βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις

17 SÃ¥ kom han hen til ham, og se, han stod ved sit BrÃ¦ndoffer sammen med Moabs HÃ¸vdinger; og Balak spurgte ham: "Hvad har HERREN sagt?"
So he came to him where he was waiting by his burned offering with the chiefs of Moab by his side. And Balak said to him, What has the Lord said?
καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες μωαβ μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ βαλακ τί ἐλ άλησεν κύριος

18 Da fremsatte han sit Sprog: Rejs dig, Balak, og hÃ¸r, lyt til mig, Zippors SÃ¸n!
And in the words which the Lord had given him he said, Up! Balak, and give ear; give attention to me, O son of Zippor:
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀνάστηθι βαλακ καὶ ἄκουε ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς σεπφωρ

19 Gud er ikke et Menneske, at han skulde lyve, et Menneskebarn, at han skulde angre; mon han siger noget uden at gÃ¸re det, mon han taler uden at fuldbyrde det?
God is not a man, to say what is false; or the son of man, that his purpose may be changed: what he has said, will he not do? and will he not give effect to the words of his mouth?
οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι αὐτὸς εἴπας οὐχὶ ποιήσει λαλήσει καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ

20 Se, at velsigne er mig givet, sÃ¥ velsigner jeg og tager intet tilbage!
See, I have had orders to give blessing: and he has given a blessing which I have no power to take away.
ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω

21 Man skuer ej NÃ¸d i Jakob, ser ej TrÃ¦ngsel i Israel; HERREN dets Gud er med det, og Kongejubel lyder hos det.
He has seen no evil in Jacob or wrongdoing in Israel: the Lord his God is with him, and the glad cry of a king is among them.
οὐκ ἔσται μόχθος ἐν ιακωβ οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν ισραηλ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ

22 Gud fÃ¸rte det ud af Ã†gypten, det har en Vildokses Horn.
It is God who has taken them out of Egypt; his horns are like those of the mountain ox.
θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ

23 Thi mod Jakob hjÃ¦lper ej Galder, Trolddom ikke mod Israel. Nu siger man om Jakob og om Israel: "Hvad har Gud gjort?"
No evil power has effect against Jacob, no secret arts against Israel; at the right time it will be said of Jacob and of Israel, See what God has done!
οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν ιακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν ισραηλ κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται ιακωβ καὶ τῷ ισραηλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός

24 Se, et Folk, der stÃ¥r op som en LÃ¸vinde, rejser sig som en LÃ¸ve! Det lÃ¦gger sig fÃ¸rst, nÃ¥r det har Ã¦dt Rov og drukket de drÃ¦btes Blod.
See, Israel comes up like a she-lion, lifting himself up like a lion: he will take no rest till he has made a meal of those he has overcome, drinking the blood of those he has put to death.
ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγῃ θήραν καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται

25 Da sagde Balak til Bileam: "Vil du ikke forbande det, sÃ¥ velsign det i alt Fald ikke!"
Then Balak said to Balaam, If you will not put a curse on them, at all events do not give them a blessing.
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν

26 Men Bileam svarede og sagde til Balak: "Har jeg ikke sagt dig, at alt, hvad HERREN siger, det gÃ¸r jeg!"
But Balaam in answer said to Balak, Did I not say to you, I may only do what the Lord says?
καὶ ἀποκριθεὶς βαλααμ εἶπεν τῷ βαλακ οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός τοῦτο ποιήσω

27 Da sagde Balak til Bileam: "Kom, jeg vil tage dig med til et andet Sted, mÃ¥ske det vil behage Gud, at du forbander mig det fra det Sted."
Then Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place; it may be that God will let you put a curse on them from there.
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν

28 Og Balak fÃ¸rte Bileam op pÃ¥ Toppen af Peor, der rager op over Ã˜rkenen.
So Balak took Balaam to the top of Peor, looking down over the waste land.
καὶ παρέλαβεν βαλακ τὸν βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ φογωρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον

29 SÃ¥ sagde Bileam til Balak: "Byg mig syv Altre her og skaf mig syv unge Tyre og syv VÃ¦dre herhen!"
And Balaam said to Balak, Make me seven altars here and get seven oxen and seven male sheep ready for me.
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς

30 Balak gjorde, som Bileam sagde, og ofrede en Tyr og en VÃ¦der pÃ¥ hvert Alter.
And Balak did as Balaam said, offering an ox and a male sheep on every altar.
καὶ ἐποίησεν βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ βαλααμ καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν

1 Men da Bileam sÃ¥, at HERRENS Hu stod til at velsigne Israel, gik han ikke som de forrige Gange hen for at sÃ¸ge Varsler, men vendte sig mod Ã˜rkenen
Now when Balaam saw that it was the Lord's pleasure to give his blessing to Israel, he did not, as at other times, make use of secret arts, but turning his face to the waste land,
καὶ ἰδὼν βαλααμ ὅτι καλόν ἐστιν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν ισραηλ οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς καὶ ἀπέστρεψεν τ ὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον

2 og Bileam sÃ¥ op og fik Ã˜je pÃ¥ Israel; som lÃ¥ lejret Stamme for Stamme. Da kom Guds Ã…nd over ham,
And lifting up his eyes, he saw Israel there, with their tents in the order of their tribes: and the spirit of God came on him.
καὶ ἐξάρας βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν ισραηλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ

3 og han fremsatte sit Sprog: SÃ¥ siger Bileam, Beors SÃ¸n, sÃ¥ siger Manden, hvis Ã˜je er lukket,
And moved by the spirit, he said, These are the words of Balaam, son of Beor, the words of the man whose eyes are open:
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν φησὶν βαλααμ υἱὸς βεωρ φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν

4 sÃ¥ siger han, der hÃ¸rer Guds Ord og kender den HÃ¸jestes Viden, som skuer den AlmÃ¦gtiges Syner, hensunken, med opladt Ã˜je:
He says, whose ears are open to the words of God, who has seen the vision of the Ruler of all, falling down, but having his eyes open:
φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

5 Hvor herlige er dine Telte, JIakob, og dine Boliger, Israel!
How fair are your tents, O Jacob, your houses, O Israel!
ὡς καλοί σου οἱ οἶκοι ιακωβ αἱ σκηναί σου ισραηλ

6 Som Dale, der strÃ¦kker sig vidt, som Haver langs med en Flod, som AloetrÃ¦er, HERREN har plantet, som Cedre ved Vandets Bred.
They are stretched out like valleys, like gardens by the riverside, like flowering trees planted by the Lord, like cedar-trees by the waters.
ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν καὶ ὡσεὶ σκηναί ἃς ἔπηξεν κύριος ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα

7 Dets Spande flyder over med Vand, dets Korn fÃ¥t rigelig VÃ¦de. MÃ¦gtigere end Agagerdets Konge, og ophÃ¸jet er dets kongedÃ¸mme.
Peoples will be in fear before his strength, his arm will be on great nations: his king will be higher than Agag, and his kingdom made great in honour.
ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ ὑψωθήσεται ἢ γωγ βασιλεία αὐτοῦ καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ

8 Gud fÃ¸rte det ud af Ã†gypten, det har en Vildokses Horn; det opÃ¦der de Folkeslag der stÃ¥r det imod, sÃ¸ndrer deres Ben og knuser deres LÃ¦nder
It is God who has taken him out of Egypt; his horns are like those of the mountain ox; the nations warring against him will be his food, their bones will be broken, they will be wounded with his arrows.
θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κα τατοξεύσει ἐχθρόν

9 Det lÃ¦gger sig, hviler som en LÃ¸ve, ja, som en LÃ¸vinde, hvo tÃ¸r vÃ¦kke det! Velsignet, hvo dig velsigner, forbandet, hvo dig forbander!
He took his sleep stretched out like a lion, and like a she-lion: by whom will his rest be broken? May a blessing be on everyone who gives you blessing, and a curse on everyone by whom you are cursed.
κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἀναστήσει αὐτόν οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται

10 Da blussede Balaks Vrede op mod Bileam, og han slog HÃ¦nderne sammen; og Balak sagde til Bileam: "For at forbande mine Fjender bad jeg dig komme, og se, nu har du velsignet dem tre Gange!
Then Balak was full of wrath against Balaam, and angrily waving his hands he said to Balaam, I sent for you so that those who are against me might be cursed, but now, see, three times you have given them a blessing.
καὶ ἐθυμώθη βαλακ ἐπὶ βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε καὶ ἰ δοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο

11 Skynd dig derhen, hvor du kom fra! Jeg lovede dig rigelig LÃ¸n, men mon har HERREN unddraget dig den!"
Go back quickly to the place you came from: it was my purpose to give you a place of honour, but now the Lord has kept you back from honour.
νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου εἶπα τιμήσω σε καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης

12 Men Bileam sagde til Balak: "Sagde jeg ikke allerede til Sendebudene, du sendte mig:
Then Balaam said to Balak, Did I not say to the men you sent to me,
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὓς ἀπέστειλας πρός με ἐλάλησα λέγων

13 Om Balak sÃ¥ giver mig alt det SÃ¸lv og Guld, han har i sit Hus, kan jeg ikke vÃ¦re ulydig mod HERREN og gÃ¸re noget som helst af egen Vilje; hvad HERREN siger, vil jeg sige!
Even if Balak gave me his house full of silver and gold, it would not be possible for me to go outside the orders of the Lord, doing good or evil at the impulse of my mind; whatever the Lord says I will say?
ἐάν μοι δῷ βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμ αυτοῦ ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεός ταῦτα ἐρῶ

14 Vel, jeg drager til mit Folk, men kom, jeg vil lade dig vide, hvad dette Folk skal gÃ¸re ved dit Folk i de sidste Dage."
So now I will go back to my people: but first let me make clear to you what this people will do to your people in days to come.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου δεῦρο συμβουλεύσω σοι τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν

15 DerpÃ¥ fremsatte han sit Sprog: SÃ¥ siger Bileam, Beors SÃ¸n, sÃ¥ siger Manden, hvis Ã˜je er lukket,
Then he went on with his story and said, These are the words of Balaam, the son of Beor, the words of him whose eyes are open:
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν φησὶν βαλααμ υἱὸς βεωρ φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν

16 sÃ¥ siger han, der hÃ¸rer Guds Ord og kender den HÃ¸jestes Viden, som skuer den AlmÃ¦gtiges Syner, hensunken, med opladt Ã˜je:
He says, whose ear is open to the words of God, who has knowledge of the Most High, who has seen the vision of the Ruler of all, falling down and having his eyes open:
ἀκούων λόγια θεοῦ ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

17 Jeg ser ham, dog ikke nu, jeg skuer ham, dog ikke nÃ¦r! En Sterne opgÃ¥r af Jakob, et Herskerspir lÃ¸fter sig fra Israel! Han knuser Moabs Tindinger og alle SetsÃ¸nnernes Isse.
I see him, but not now: looking on him, but not near: a star will come out of Jacob, and a rod of authority out of Israel, sending destruction to the farthest limits of Moab and on the head of all the sons of Sheth.
δείξω αὐτῷ καὶ οὐχὶ νῦν μακαρίζω καὶ οὐκ ἐγγίζει ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ ιακωβ καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ ισραηλ καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς μ ωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς σηθ

18 Edom bliver et Lydland, og Seirs undslupne gÃ¥r til Grunde, Israel udfolder sin Magt,
Edom will be his heritage, and he will put an end to the last of the people of Seir.
καὶ ἔσται εδωμ κληρονομία καὶ ἔσται κληρονομία ησαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ καὶ ισραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι

19 og Jakob kuer sine Fjender.
And Israel will go on in strength, and Jacob will have rule over his haters.
καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ ιακωβ καὶ ἀπολεῖ σῳζόμενον ἐκ πόλεως

20 Men da han sÃ¥ Amalekiterne, fremsatte han sit Sprog: Det fÃ¸rste af Folkene er Amalek, men til sidst vies det til Undergang!
Then, turning his eyes to Amalek, he went on with his story and said, Amalek was the first of the nations, but his part will be destruction for ever.
καὶ ἰδὼν τὸν αμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀρχὴ ἐθνῶν αμαληκ καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται

21 Og da han sÃ¥ Keniterne, fremsatte han sit Sprog: Urokkelig er din Bolig, din Rede bygget pÃ¥ Klippen.
And looking on the Kenites he went on with his story and said, Strong is your living-place, and your secret place is safe in the rock.
καὶ ἰδὼν τὸν καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου

22 Kain er dog hjemfalden til Undergang! Hvor lÃ¦nge? Assur skal fÃ¸re dig bort!
But still the Kenites will be wasted, till Asshur takes you away prisoner.
καὶ ἐὰν γένηται τῷ βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν

23 DerpÃ¥ fremsatte han sit Sprog: Ve! Hvo bliver i Live, nÃ¥r Gud lader det ske!
Then he went on with his story and said, But who may keep his life when God does this?
καὶ ἰδὼν τὸν ωγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ὦ ὦ τίς ζήσεται ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός

24 Der kommer Skibe fra KittÃ¦rnes Kyst; de kuer Assur, de kuer Eber men ogsÃ¥ han er viet til Undergang!
But ships will come from the direction of Kittim, troubling Asshur and troubling Eber, and like the others their fate will be destruction.
καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς κιτιαίων καὶ κακώσουσιν ασσουρ καὶ κακώσουσιν εβραίους καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται

25 SÃ¥ drog Bileam tilbage til sin Hjemstavn; og Balak gik ogsÃ¥ bort.
Then Balaam got up and went back to his place: and Balak went away.
καὶ ἀναστὰς βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν

1 Israeliterne slog sig derpÃ¥ ned i Sjitim. Men Folket begyndte at bedrive Hor med de moabitiske Kvinder;
Now when Israel was living in Shittim the people became false to the Lord, doing evil with the daughters of Moab:
καὶ κατέλυσεν ισραηλ ἐν σαττιν καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας μωαβ

2 og da de indbÃ¸d Folket til deres Guders Slagtofre, spiste Folket deraf og tilbad deres Guder.
For they sent for the people to be present at the offerings made to their gods; and the people took part in their feasts and gave honour to their gods.
καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

3 Og Israel holdt til med BÃ¥l Peor; derover blussede HERRENs Vrede op mod Israel,
So Israel had relations with the women of Moab in honour of the Baal of Peor: and the Lord was moved to wrath against Israel.
καὶ ἐτελέσθη ισραηλ τῷ βεελφεγωρ καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ ισραηλ

4 og HERREN sagde til Moses: "Kald alle Folkets Overhoveder sammen og hÃ¦ng dem op for HERREN under Ã¥ben Himmel, for at HERRENs Vrede mÃ¥ vige fra Israel!"
Then the Lord said to Moses, Take all the chiefs of the people, hanging them up in the sun before the Lord, so that the wrath of the Lord may be turned from Israel.
καὶ εἶπεν κύριος τῷ μωυσῇ λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ ισραηλ

5 Og Moses sagde til Israeliternes Dommere: "Enhver af eder skal slÃ¥ dem af sine MÃ¦nd ihjel, der har holdt til med Ba'al Peor!"
So Moses said to the judges of Israel, Let everyone put to death those of his men who have had relations with the women of Moab in honour of the Baal of Peor.
καὶ εἶπεν μωυσῆς ταῖς φυλαῖς ισραηλ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ βεελφεγωρ

6 Og se, en af Israeliterne kom og fÃ¸rte en midjanitisk Kvinde hen til sine LandsmÃ¦nd lige for Ã˜jnene af Moses og hele Israeliternes Menighed, medens de stod og grÃ¦d ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet.
Then one of the children of Israel came to his brothers, taking with him a woman of Midian, before the eyes of Moses and all the meeting of the people, while they were weeping at the door of the Tent of meeting.
καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ισραηλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν μαδιανῖτιν ἐναντίον μωυσῆ καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν ισραηλ αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

7 Da nu Pinehas, PrÃ¦sten Arons SÃ¸n Eleazars SÃ¸n, sÃ¥ det, trÃ¥dte han frem af Menighedens Midte, greb et Spyd,
And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, seeing it, got up from among the people and took a spear in his hand,
καὶ ἰδὼν φινεες υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ

8 fulgte den israelitiske Mand ind i Sengekammeret og gennemborede dem begge, bÃ¥de den israelitiske Mand og Kvinden, hende gennem Underlivet. Da standsede Plagen blandt Israeliterne.
And went after the man of Israel into the tent, driving the spear through the two of them, through the man of Israel and through the stomach of the woman. So the disease was stopped among the children of Israel.
εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ισραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους τόν τε ἄνθρωπον τὸν ισραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν ισραηλ

9 Men Tallet pÃ¥ dem, Plagen havde kostet Livet, lÃ¸b op til 24000.
But twenty-four thousand of them had come to their death by the disease.
καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

10 Da talede HERREN sÃ¥ledes til Moses:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

11 Pinehas, PrÃ¦sten Arons SÃ¸n Eleazars SÃ¸n, har vendt min Vrede fra Israeliterne, idet han var nidkÃ¦r iblandt dem med min NidkÃ¦rhed, sÃ¥ at jeg ikke tilintetgjorde Israeliterne i min NidkÃ¦rhed.
Through Phinehas, and because of his passion for my honour, my wrath has been turned away from the children of Israel, so that I have not sent destruction on them all in my wrath.
φινεες υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν ισραηλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐξανήλω σα τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν τῷ ζήλῳ μου

12 Derfor skal du sige: Se, jeg giver ham min Fredspagt!
So say to them that I will make with him an agreement of peace:
οὕτως εἰπόν ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης

13 Et evigt PrÃ¦stedÃ¸mmes Pagt skal blive hans og efter ham hans Efterkommeres Lod, til LÃ¸n for at han var nidkÃ¦r for sin Gud og skaffede Israeliterne Soning."
And by this agreement, he and his sons after him have the right to be priests for ever; because, by his care for the honour of his God, he took away the sin of the children of Israel.
καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν ισραη λ

14 Den drÃ¦bte Israelit, han, der drÃ¦btes sammenmed den midjanitiske kvinde, hed Zimri, Salus SÃ¸n, og var Ã˜verste for et FÃ¦drenehus blandt Simeoniterne;
Now the man of Israel who was put to death with the woman of Midian was Zimri, the son of Salu, a chief of one of the families of the Simeonites.
τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ισραηλίτου τοῦ πεπληγότος ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς μαδιανίτιδος ζαμβρι υἱὸς σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν συμεων

15 og den drÃ¦bte midjanitiske Kvinde hed Hozbi og var en Datter af Zur, der var StammehÃ¸vding for et FÃ¦drenehus blandt Midjaniterne,
And the woman of Midian who was put to death was Cozbi, the daughter of Zur; he was the head of a family in Midian.
καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ χασβι θυγάτηρ σουρ ἄρχοντος ἔθνους ομμωθ οἴκου πατριᾶς ἐστιν τῶν μαδιαν

16 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
Then the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων

17 "Fald over Midjaniterne og slÃ¥ dem;
Take up arms against the Midianites and overcome them;
ἐχθραίνετε τοῖς μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς

18 thi de faldt over eder med de RÃ¦nker, de spandt imod eder i den Sag med Peor og med Hozbi, den midjanitiske HÃ¸vdings Datter, deres Landsmandinde, der drÃ¦btes, den Dag Plagen brÃ¸d lÃ¸s for Peors Skyld."
For they are a danger to you with their false ways, causing sin to come on you in the question of Peor, and because of Cozbi, their sister, the daughter of the chief of Midian, who was put to death at the time of the disease which came on you because of Peor.
ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ φογωρ καὶ διὰ χασβι θυγατέρα ἄρχοντος μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖα ν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ φογωρ

1 Efter denne Plage talede HERREN til Moses og Eleazar, PrÃ¦sten Arons SÃ¸n, og sagde:
Now after the disease was over, the Lord said to Moses and Eleazar, the son of Aaron the priest,
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα λέγων

2 "Hold Mandtal over hele Israeliternes Menighed fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, FÃ¦drenehus for FÃ¦drenehus, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd i Israel!"
Let all the children of Israel be numbered, by the names of their fathers' families, all those of twenty years old and over who are able to go to war in Israel.
λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν ισραηλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν ισ ραηλ

3 Da mÃ¸nstrede Moses og PrÃ¦sten Eleazar dem pÃ¥ Moabs Sletter ved Jordan over for Jeriko
So Moses and Eleazar the priest gave them the order in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho, saying,
καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν αραβωθ μωαβ ἐπὶ τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω λέγων

4 fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses. Og Israeliterne, som var udvandret fra Ã†gypten, var fÃ¸lgende:
Let all the people of twenty years old and over be numbered, as the Lord has given orders to Moses and the children of Israel who have come out of Egypt.
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ αἰγύπτου

5 Ruben, Israels fÃ¸rstefÃ¸dte; Rubens SÃ¸nner: Fra Hanok stammer Hanokiternes SlÃ¦gt, fra Pallu Palluiternes SlÃ¦gt,
Reuben, the first son of Israel: the sons of Reuben by their families: of Hanoch, the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:
ρουβην πρωτότοκος ισραηλ υἱοὶ δὲ ρουβην ενωχ καὶ δῆμος τοῦ ενωχ τῷ φαλλου δῆμος τοῦ φαλλουι

6 fra Hezron Hezroniternes SlÃ¦gt og fra Karmi Karmiternes SlÃ¦gt.
Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.
τῷ ασρων δῆμος τοῦ ασρωνι τῷ χαρμι δῆμος τοῦ χαρμι

7 Det var Rubeniternes SlÃ¦gter, og de af dem, som mÃ¸nstredes, udgjorde 43730.
These are the families of the Reubenites: their number was forty-three thousand, seven hundred and thirty.
οὗτοι δῆμοι ρουβην καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα

8 Pallus SÃ¸n var Eliab;
And the sons of Pallu, Eliab
καὶ υἱοὶ φαλλου ελιαβ

9 Eliabs SÃ¸nner: Nemuel, Datan og Abiram; det var den Datan og den Abiram, Menighedens udvalgte, som satte sig op imod Moses og Aron sammen med Koras TilhÃ¦ngere, da de satte sig op imod HERREN;
And the sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram. These are the same Dathan and Abiram who had a place in the meeting of the people, who together with Korah made an outcry against Moses and Aaron and against the Lord:
καὶ υἱοὶ ελιαβ ναμουηλ καὶ δαθαν καὶ αβιρων οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ μωυσῆν καὶ ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου

10 og Jorden Ã¥bnede sit Gab og slugte dem sammen med Kora, da hans TilhÃ¦ngere omkom, idet Ilden fortÃ¦rede de 25O MÃ¦nd, og de blev et Tegn til Advarsel.
And they went down into the open mouth of the earth, together with Korah, when death overtook him and all his band; at the time when two hundred and fifty men were burned in the fire, and they became a sign.
καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ

11 Men Koras SÃ¸nner omkom ikke.
But death did not overtake the sons of Korah.
οἱ δὲ υἱοὶ κορε οὐκ ἀπέθανον

12 Simeons SÃ¸nners SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: Fra Nemuel stammer Nemueliternes SlÃ¦gt, fra Jamin Jaminiternes SlÃ¦gt, fra Jakin Jakiniternes SlÃ¦gt,
The sons of Simeon by their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:
καὶ οἱ υἱοὶ συμεων ὁ δῆμος τῶν υἱῶν συμεων τῷ ναμουηλ δῆμος ὁ ναμουηλι τῷ ιαμιν δῆμος ὁ ιαμινι τῷ ιαχιν δῆμος ὁ ιαχινι

13 fra Zera Zeraiternes SlÃ¦gt og fra Sjaul Sjauliternes SlÃ¦gt.
Of Zerah, the family of the Zerahites: of Shaul, the family of the Shaulites.
τῷ ζαρα δῆμος ὁ ζαραϊ τῷ σαουλ δῆμος ὁ σαουλι

14 Det var Simeoniternes SlÃ¦gter, 22200.
These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand, two hundred.
οὗτοι δῆμοι συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι

15 Gads SÃ¸nners SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: Fra Zefon stammer Zefoniternes SlÃ¦gt, fra Haggi Haggiternes SlÃ¦gt, fra Sjuni Sjuniternes SlÃ¦gt,
The sons of Gad by their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:
υἱοὶ δὲ ιουδα ηρ καὶ αυναν καὶ ἀπέθανεν ηρ καὶ αυναν ἐν γῇ χαναὰν

16 fra Ozni Ozniternes SlÃ¦gt, fra Eti Eriternes SlÃ¦gt,
Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:
ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ σηλων δῆμος ὁ σηλωνι τῷ φαρες δῆμος ὁ φαρες τῷ ζαρα δῆμος ὁ ζαραϊ

17 fra Arod Aroditernes SlÃ¦gt og fra Ar'eli Ar'eliternes SlÃ¦gt.
Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.
καὶ ἐγένοντο υἱοὶ φαρες τῷ ασρων δῆμος ὁ ασρωνι τῷ ιαμουν δῆμος ὁ ιαμουνι

18 Det var Gads SÃ¸nners SlÃ¦gter, de af dem, som mÃ¸nstredes, 4O5OO.
These are the families of the sons of Gad as they were numbered, forty thousand, five hundred.
οὗτοι δῆμοι τῷ ιουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν ἓξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

19 Judas SÃ¸nner var Er og Onan. men Er og Onan dÃ¸de i Kana'ans Land.
The sons of Judah, Er and Onan: and Er and Onan had come to their death in the land of Canaan.
καὶ υἱοὶ ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ θωλα δῆμος ὁ θωλαϊ τῷ φουα δῆμος ὁ φουαϊ

20 Judas SÃ¸nners SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: Fra Sjela sammer Sjelaniternes SlÃ¦gt, fra Perez Pereziternes SlÃ¦gt og fra Zera Zeraiternes SlÃ¦gt;
And the sons of Judah by their families were: of Shelah, the family of the Shelahites: of Perez, the family of the Perezites: of Zerah, the family of the Zerahites.
τῷ ιασουβ δῆμος ὁ ιασουβι τῷ σαμαραν δῆμος ὁ σαμαρανι

21 Perezs SÃ¸nner: Fra Hezron stammer Heztoniternes SlÃ¦gt og fra Hamul Hamuliternes SlÃ¦gt.
And the sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.
οὗτοι δῆμοι ισσαχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι

22 Det var Judas SlÃ¦gter, de af dem, som mÃ¸nstredes, 76500.
These are the families of Judah as they were numbered, seventy-six thousand, five hundred.
υἱοὶ ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ σαρεδ δῆμος ὁ σαρεδι τῷ αλλων δῆμος ὁ αλλωνι τῷ αλληλ δῆμος ὁ αλληλι

23 Issakars SÃ¸nners SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: Fra Tola stammer Tolaiternes SlÃ¦gt, fra Pua Puniternes SlÃ¦gt;
The sons of Issachar by their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Puvah, the family of the Punites:
οὗτοι δῆμοι ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

24 fra Jasjub Jasjubiternes SlÃ¦gt og fra Sjimron Sjimroniternes SlÃ¦gt.
Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.
υἱοὶ γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ σαφων δῆμος ὁ σαφωνι τῷ αγγι δῆμος ὁ αγγι τῷ σουνι δῆμος ὁ σουνι

25 Det var Issakars SlÃ¦gter, de af dem, som mÃ¸nstredes, 64 300.
These are the families of Issachar, as they were numbered, sixty-four thousand, three hundred.
τῷ αζενι δῆμος ὁ αζενι τῷ αδδι δῆμος ὁ αδδι

26 Zebulons SÃ¸nners SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: Fra Sered stammer Serediternes SlÃ¦gt, fra Elon Eloniternes SlÃ¦gt og fra Jale'el Jale'eliternes SlÃ¦gt.
The sons of Zebulun by their families: of Sered, the family of the Seredites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.
τῷ αροαδι δῆμος ὁ αροαδι τῷ αριηλ δῆμος ὁ αριηλι

27 Det var Zebuloniternes SlÃ¦gter, de af dem, som mÃ¸nstredes, 60 508
These are the families of the Zebulunites as they were numbered, sixty thousand, five hundred.
οὗτοι δῆμοι υἱῶν γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

28 Josefs SÃ¸nners SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: Manasse og Efraim;
The sons of Joseph by their families: Manasseh and Ephraim.
υἱοὶ ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ ιαμιν δῆμος ὁ ιαμινι τῷ ιεσου δῆμος ὁ ιεσουι τῷ βαρια δῆμος ὁ βαριαϊ

29 Manasses SÃ¸nner: Fra Makir stammer Makiriternes SlÃ¦gt; Makir avlede Gilead, fra Gilead stammer Gijeaditernes SlÃ¦gt;
The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir was the father of Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.
τῷ χοβερ δῆμος ὁ χοβερι τῷ μελχιηλ δῆμος ὁ μελχιηλι

30 Gileads SÃ¸nner var fÃ¸lgende: Fra Abiezer stammer Abiezriternes SlÃ¦gt, fra Helek Helekiternes SlÃ¦gt,
These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites: of Helek, the family of the Helekites:
καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς ασηρ σαρα

31 fra Asriel Asrieliternes SlÃ¦gt, fra Sjekem Sjekemiternes SlÃ¦gt,
And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:
οὗτοι δῆμοι ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

32 fra Sjemida Sjemidaiternes SlÃ¦gt og fra Hefer Heferiternes SlÃ¦gt;
And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hepher, the family of the Hepherites.
υἱοὶ ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν μανασση καὶ εφραιμ

33 men Zelofhad, Hefers SÃ¸n, havde ingen SÃ¸nner, kun DÃ¸tre; Zelofhads DÃ¸tre hed Mala, Noa, Hogla, Milka og Tirza.
And Zelophehad, the son of Hepher, had no sons, but only daughters, and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
υἱοὶ μανασση τῷ μαχιρ δῆμος ὁ μαχιρι καὶ μαχιρ ἐγέννησεν τὸν γαλααδ τῷ γαλααδ δῆμος ὁ γαλααδι

34 Det var Manasses SlÃ¦gter, og de af dem, som mÃ¸nstredes, udgjorde 52700.
These are the families of Manasseh; and those who were numbered of them were fifty-two thousand, seven hundred.
καὶ οὗτοι υἱοὶ γαλααδ τῷ αχιεζερ δῆμος ὁ αχιεζερι τῷ χελεγ δῆμος ὁ χελεγι

35 Efraims SÃ¸nners SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: Fra Sjutela stammer Sjutelaiternes SlÃ¦gt, fra Beker Bekeriternes SlÃ¦gt og fra Tahan Tahaniternes SlÃ¦gt;
These are the sons of Ephraim by their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites: of Becher, the family of the Becherites: of Tahan, the family of the Tahanites.
τῷ εσριηλ δῆμος ὁ εσριηλι τῷ συχεμ δῆμος ὁ συχεμι

36 Sjultelas SÃ¸nner var fÃ¸lgende: Fra Eran stammer Eraniternes SlÃ¦gt.
And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites:
τῷ συμαερ δῆμος ὁ συμαερι καὶ τῷ οφερ δῆμος ὁ οφερι

37 Detvar Efraimiternes SlÃ¦gter, de af dem, som mÃ¸nstedes, 32500. Det var Josefs SÃ¸nners SlÃ¦gter.
These are the families of Ephraim as they were numbered, thirty-two thousand, five hundred. These are the sons of Joseph by their families.
καὶ τῷ σαλπααδ υἱῷ οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί ἀλλ' ἢ θυγατέρες καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπααδ μαλα καὶ νουα καὶ εγλα καὶ μ ελχα καὶ θερσα

38 Benjamins SÃ¸nners SlÃ¦gtervar fÃ¸lgende: Fra Bela stammer Belaiternes SlÃ¦gt, fra Asjbel Asjbeliternes SlÃ¦gt, fra Ahiram Ahiramiternes SlÃ¦gt,
The sons of Benjamin by their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:
οὗτοι δῆμοι μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι

39 fra Sjufam Sjufamiternes SlÃ¦gt og fra Hufam Hufamiternes SlÃ¦gt.
Of Shephupham, the family of the Shuphamites: and of Hupham, the family of the Huphamites.
καὶ οὗτοι υἱοὶ εφραιμ τῷ σουταλα δῆμος ὁ σουταλαϊ τῷ ταναχ δῆμος ὁ ταναχι

40 Belas SÃ¸nner: Ard og Na'aman; fra Ard stammer Arditernes SlÃ¦gt, fra Na'aman Na'amiteroes SlÃ¦gt.
And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: of Naaman, the family of the Naamites.
οὗτοι υἱοὶ σουταλα τῷ εδεν δῆμος ὁ εδενι

41 Det var Benjamins SÃ¸nners SlÃ¦gter, og de af dem, som mÃ¸nstredes, udgjorde 45600.
These are the sons of Benjamin by their families: and those who were numbered of them were forty-five thousand, six hundred.
οὗτοι δῆμοι εφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι οὗτοι δῆμοι υἱῶν ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν

42 Dans SÃ¸nners SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: Fra Sjuham stammer. Sjuhamiternes SlÃ¦gt. Det var Dans SlÃ¦gter, SlÃ¦gt for SlÃ¦gt.
These are the sons of Dan by their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan by their families.
υἱοὶ βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ βαλε δῆμος ὁ βαλεϊ τῷ ασυβηρ δῆμος ὁ ασυβηρι τῷ ιαχιραν δῆμος ὁ ιαχιρανι

43 Alle Sjuhamiternes SlÃ¦gter, de af dem, som mÃ¸nstredes, udgjorde 64 400.
All the families of the Shuhamites, as they were numbered, were sixty-four thousand, four hundred.
τῷ σωφαν δῆμος ὁ σωφανι

44 Asers SÃ¸nners SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: Fra Jimna stammer Jimniternes SlÃ¦gt, fra Jisjvi Jisjviternes SlÃ¦gt og fra Beri'a Beri'aiternes SlÃ¦gt;
The sons of Asher by their families: of Imnah, the family of the Imnites: of Ishvi, the family of the Ishvites: of Beriah, the family of the Beriites.
καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ βαλε αδαρ καὶ νοεμαν τῷ αδαρ δῆμος ὁ αδαρι τῷ νοεμαν δῆμος ὁ νοεμανι

45 fra Beri'as SÃ¸nner: Fra Heber stammer Hebriternes SlÃ¦gt og fra Malkiel Malkieliternes SlÃ¦gt.
Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites:
οὗτοι υἱοὶ βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι

46 Asers Datter hed Sera.
And the name of the daughter of Asher was Serah.
καὶ υἱοὶ δαν κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ σαμι δῆμος ὁ σαμι οὗτοι δῆμοι δαν κατὰ δήμους αὐτῶν

47 Det var Asers SÃ¸nners SlÃ¦gter, og de af dem, som mÃ¸nsttedes, udgjorde 53400.
These are the families of the sons of Asher as they were numbered, fifty-three thousand, four hundred.
πάντες οἱ δῆμοι σαμι κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

48 Naftalis SÃ¸nners SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: Fra Jaze'el stammer Jaze'eliternes SlÃ¦gt, fra Guni Guniternes SlÃ¦gt,
The sons of Naphtali by their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:
υἱοὶ νεφθαλι κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ ασιηλ δῆμος ὁ ασιηλι τῷ γαυνι δῆμος ὁ γαυνι

49 fra Jezer Jezeriternes SlÃ¦gt og fra Sjillem Sjillemiternes SlÃ¦gt,
Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.
τῷ ιεσερ δῆμος ὁ ιεσερι τῷ σελλημ δῆμος ὁ σελλημι

50 Det var Naftalis SlÃ¦gter, SlÃ¦gt for SlÃ¦gt, og de af dem, som mÃ¸nstredes, udgjorde 45400.
These are the families of Naphtali by their families: and those who were numbered of them were forty-five thousand, four hundred.
οὗτοι δῆμοι νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

51 Det var dem af Israeliterne, som mÃ¸nstredes, 601730.
Those who were numbered of the children of Israel were six hundred and one thousand, seven hundred and thirty.
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν ισραηλ ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα

52 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

53 Til dem skal Landet udskiftes til Arv og Eje efter de optalte Navne.
Let there be a division of the land among these, for their heritage, in relation to the number of names.
τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων

54 En stor Stamme skal du give en stor Arvelod, en lille Stamme en lille; enhver af dem skal der gives en Arvelod efter Tallet pÃ¥ de mÃ¸nstrede i den.
To those families who are more in number, give a greater heritage; to those who are less in number, a smaller part: to every one let the heritage be given in relation to the number in his family.
τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν

55 Dog skal Landet udskiftes ved Lodkastning; de skal have deres Arvelodder efter Navnene pÃ¥ deres fÃ¦drene Stammer;
But let the distribution of the land be made by the decision of the Lord: by the names of the tribes of their fathers let their heritage be given them.
διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν

56 ved Lodkastning skal enhver Stamme, stor eller lille, have sin Arvelod tildelt.
As it is ordered by the decision of the Lord, let distribution be made between those who are more in number and those who are less.
ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων

57 FÃ¸lgende er de af Leviterne, der mÃ¸nstredes, SlÃ¦gt for SlÃ¦gt: Fra Gerson stammer Gersoniternes SlÃ¦gt, fra Kehat Kehatiternes SlÃ¦gt og fra Merari Merariternes SlÃ¦gt.
These were those of the Levites who were numbered by their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.
καὶ υἱοὶ λευι κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ γεδσων δῆμος ὁ γεδσωνι τῷ κααθ δῆμος ὁ κααθι τῷ μεραρι δῆμος ὁ μεραρι

58 FÃ¸lgende er Levis SlÃ¦gter: Libniternes SlÃ¦gt, Hebroniternes SlÃ¦gt, Maliternes SlÃ¦gt, Musjiternes SlÃ¦gt og Koraiternes SlÃ¦gt. Kehat avlede Amram.
These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. And Kohath was the father of Amram.
οὗτοι δῆμοι υἱῶν λευι δῆμος ὁ λοβενι δῆμος ὁ χεβρωνι δῆμος ὁ κορε καὶ δῆμος ὁ μουσι καὶ κααθ ἐγέννησεν τὸν αμραμ

59 Amrams Hustru hed Jokebed, Levis Datter, som fÃ¸dtes Levi i Ã†gypten; hun fÃ¸dte for Amram Aron, Moses og deres SÃ¸ster Mirjam.
Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom he had in Egypt: by Amram she had Moses and Aaron and their sister Miriam.
καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ιωχαβεδ θυγάτηρ λευι ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ λευι ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἔτεκεν τῷ αμραμ τὸν ααρων καὶ μωυσῆν καὶ μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν

60 For Aron fÃ¸dtes Nadab, Abihu, Eleazar og Itamar.
Aaron's sons were Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
καὶ ἐγεννήθησαν τῷ ααρων ὅ τε ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ

61 Men Nadab og Abihu omkom, da de frembar fremmed Ild for HERRENs Ã…syn.
Death overtook Nadab and Abihu when they made an offering of strange fire before the Lord.
καὶ ἀπέθανεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα

62 De af dem, der mÃ¸nstredes, udgjorde 23000, alle af MandkÃ¸n fra en MÃ¥ned og opefter. De mÃ¸nstredes nemlig ikke sammen med de andre Israeliter, da der ikke var givet dem nogen Arvelod blandt Israeliterne.
Of these, twenty-three thousand males, from one month old and over, were numbered: they were not numbered with the rest of the children of Israel, for they had no heritage among the children of Israel.
καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν ισραηλ ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν ισραηλ

63 Det var dem, der mÃ¸nstredes af Moses og PrÃ¦sten Eleazar, da disse mÃ¸nstrede Israeliterne pÃ¥ Moabs Sletter ved Jordan over for Jeriko.
All these were numbered by Moses and Eleazar the priest when the children of Israel were numbered in the lowlands of Moab by the Jordan at Jericho.
καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις μωυσῆ καὶ ελεαζαρ τοῦ ἱερέως οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν αραβωθ μωαβ ἐπὶ τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω

64 Blandt dem var der ingen, som var mÃ¸nstret af Moses og PrÃ¦sten Aron, da de mÃ¸nstrede Israeliterne i Sinaj Ã˜rken;
But among all these was not one of those numbered by Moses and Aaron the priest when the children of Israel were numbered in the waste land of Sinai.
καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ μωυσῆ καὶ ααρων οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα

65 thi HERREN havde sagt til dem, at de skulde dÃ¸ i Ã˜rkenen. Derfor var der ingen tilbage af dem undtagen Kaleb, Jetunnes SÃ¸n, og Josua, Nuns SÃ¸n.
For the Lord had said of them, Death will certainly overtake them in the waste land. And of them all, only Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun, were still living.
ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν χαλεβ υἱὸς ιεφοννη καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη

1 Men Zelofhads DÃ¸tre, hvis Fader var en SÃ¸n af Hefer, en SÃ¸n af Gilead, en SÃ¸n af Makir, en SÃ¸n af Manasse - de hÃ¸rte altsÃ¥ til Josefs SÃ¸n Manasses SlÃ¦gter, og deres Navne var Mala, Noa, Hogla, Milka og Tirza - trÃ¥dte hen
Then the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh, the son of Joseph, came forward: their names are Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.
καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες σαλπααδ υἱοῦ οφερ υἱοῦ γαλααδ υἱοῦ μαχιρ τοῦ δήμου μανασση τῶν υἱῶν ιωσηφ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν μ αλα καὶ νουα καὶ εγλα καὶ μελχα καὶ θερσα

2 og stillede sig frem for Moses, PrÃ¦sten Eleazar, Ã˜versterne og hele Menigheden ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet og sagde:
They came before Moses and Eleazar the priest and the chiefs and all the people at the door of the Tent of meeting, and said,
καὶ στᾶσαι ἔναντι μωυσῆ καὶ ἔναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μα ρτυρίου λέγουσιν

3 "Vor Fader dÃ¸de i Ã˜rkenen han hÃ¸rte ikke med til Koras TilhÃ¦ngere, dem, der rottede sig sammen mod HERREN, men dÃ¸de for sin egen Synds Skyld og han havde ingen SÃ¸nner.
Death overtook our father in the waste land; he was not among those who were banded together with Korah against the Lord; but death came to him in his sin; and he had no sons.
ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ κορε ὅτι διὰ ἁμαρ τίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ

4 Hvorfor skal nu vor Faders Navn udslettes af hans SlÃ¦gt, fordi han ingen SÃ¸n havde? Giv os Ejendom blandt vor Faders BrÃ¸dre!"
Why is the name of our father to be taken away from among his family, because he had no son? Give us a heritage among our father's brothers.
μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡ μῶν

5 Og Moses lagde deres Sag frem for HERRENs Ã…syn.
So Moses put their cause before the Lord.
καὶ προσήγαγεν μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου

6 Da talede HERREN sÃ¥ledes til Moses:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

7 "Zelofbads DÃ¸tre har Ret i, hvad de siger; giv dem Ejendom til Arvelod mellem deres Faders BrÃ¸dre og lad deres Faders Arvelod tilfalde dem
What the daughters of Zelophehad say is right: certainly you are to give them a heritage among their father's brothers: and let the property which would have been their father's go to them.
ὀρθῶς θυγατέρες σαλπααδ λελαλήκασιν δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρο ν τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς

8 Og til Israeliterne skal du tale og sige sÃ¥ledes: NÃ¥r en Mand dÃ¸r uden at efterlade sig nogen SÃ¸n, da skal I lade hans Arvelod gÃ¥ i Arv til hans Datter;
And say to the children of Israel, If a man has no son at the time of his death, let his heritage go to his daughter.
καὶ τοῖς υἱοῖς ισραηλ λαλήσεις λέγων ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ

9 har han heller ingen Datter, skal I give hans Arvelod til hans BrÃ¸dre;
And if he has no daughter, then give his heritage to his brothers.
ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

10 har han heller ingen BrÃ¸dre, skal I give hans Arvelod til hans FarbrÃ¸dre;
And if he has no brothers, then give his heritage to his father's brothers.
ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

11 og har hans Fader ingen BrÃ¸dre, skal I give hans Arvelod til hans nÃ¦rmeste kÃ¸delige SlÃ¦gtning, som sÃ¥ skal arve den. Det skal vÃ¦re Israeliterne en retsgyldig Anordning, som HERREN har pÃ¥lagt Moses."
And if his father has no brothers, then give it to his nearest relation in the family, as his heritage: this is to be a decision made by law for the children of Israel, as the Lord gave orders to Moses.
ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς ισραηλ δικαίωμα κρίσεως καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

12 Og HERREN sagde til Moses: "Stig op pÃ¥ Ã…barimbjerget her og se ud over Landet, som jeg vil give Israeliterne.
And the Lord said to Moses, Go up into this mountain of Abarim so that you may see the land which I have given to the children of Israel.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦτο ὄρος ναβαυ καὶ ἰδὲ τὴν γῆν χαναανῆν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἐν κ ατασχέσει

13 Og nÃ¥r du har set ud over det, skal ogsÃ¥ du samles til din SlÃ¦gt ligesom din Broder Aron;
And when you have seen it, you will be put to rest with your people, as your brother Aaron was:
καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ καθὰ προσετέθη ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν ωρ τῷ ὄρει

14 I var jo genstridige mod mit Ord i Zins Ã˜rken, dengang Menigheden yppede Kiv, sÃ¥ at I ikke helligede mig i deres PÃ¥syn ved at skaffe Vand." Det er Meriba Kadesjs Vand i Zins Ã˜rken.
Because in the waste land of Zin, when the people were angry, you and he went against my word and did not keep my name holy before their eyes, at the waters. (These are the waters of Meribah in Kadesh in the waste land of Zin.)
διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἁγιάσαι με οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν τοῦτό ἐστι ν ὕδωρ ἀντιλογίας καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν

15 Og Moses talte sÃ¥ledes til HERREN:
Then Moses said to the Lord,
καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς κύριον

16 "MÃ¥tte HERREN, Gud over alt KÃ¸ds Ã…nder, indsÃ¦tte en Mand over Menigheden,
Let the Lord, the God of the spirits of all flesh, put a man at the head of this people,
ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης

17 som kan drage ud og hjem i Spidsen for dem og fÃ¸re dem ud og hjem, for at ikke HERRENs Menighed skal blive som en Hjord uden Hyrde!"
To go out and come in before them and be their guide; so that the people of the Lord may not be like sheep without a keeper.
ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν

18 Da sagde HERREN til Moses: "Tag Josua, Nuns SÃ¸n, en Mand, i hvem der er Ã…nd, lÃ¦g din HÃ¥nd pÃ¥ ham,
And the Lord said to Moses, Take Joshua, the son of Nun, a man in whom is the spirit, and put your hand on him;
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν ἰησοῦν υἱὸν ναυη ἄνθρωπον ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν

19 fremstil ham for PrÃ¦sten Eleazar og hele Menigheden og indsÃ¦t ham sÃ¥ledes i deres PÃ¥syn;
And take him before Eleazar the priest and all the meeting of the people, and give him his orders before their eyes.
καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν

20 og overdrag ham noget af din VÃ¦rdighed, for at hele Israeliternes Menighed kan adlyde ham.
And put your honour on him, so that all the children of Israel may be under his authority.
καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ισραηλ

21 Men han skal trÃ¦de frem for PrÃ¦sten Eleazar, for at han kan skaffe ham Urims Kendelse for HERRENs Ã…syn; pÃ¥ hans Bud skal han drage ud, og pÃ¥ hans Bud skal han vende hjem, han og alle Israeliterne, hele Menigheden."
He will take his place before Eleazar the priest, so that he may get directions from the Lord for him, with the Urim: at his word they will go out, and at his word they will come in, he and all the children of Israel.
καὶ ἔναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή

22 Moses gjorde som HERREN havde pÃ¥lagt ham; han tog Josua og fremstillede ham for PrÃ¦sten Eleazar og hele Menigheden;
So Moses did as the Lord said: he took Joshua and put him before Eleazar the priest and the meeting of the people:
καὶ ἐποίησεν μωυσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ λαβὼν τὸν ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς

23 og han lagde sine HÃ¦nder pÃ¥ ham og indsatte ham, sÃ¥ledes som HERREN havde pÃ¥budt ved Moses.
And he put his hands on him and gave him his orders, as the Lord had said by Moses.
καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτόν καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

1 Og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Byd Israeliterne og sig til dem: I skal omhyggeligt bringe mig mine Oergaver, min Ildofferspise til en liflig Duft, til de fastsatte Tider!
Give orders to the children of Israel and say to them, Let it be your care to give me my offerings at their regular times, the food of the offerings made by fire to me for a sweet smell.
ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου εἰς ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου

3 Og sig til dem: Dette er det Ildoffer, I skal bringe HERREN: Hver Dag to Ã¥rgamle, lydefri Lam som dagligt BrÃ¦ndoffer;
Say to them, This is the offering made by fire which you are to give to the Lord; he-lambs of the first year without any mark, two every day as a regular burned offering.
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ταῦτα τὰ καρπώματα ὅσα προσάξετε κυρίῳ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς

4 det ene Lam skal du ofre om Morgenen, det andet ved Aftenstid;
Let one be offered in the morning, and the other at evening;
τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν

5 og som AfgrÃ¸deoffer dertil en Tiendedel Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i en Fjerdedel Hin Olie af knuste Frugter
And the tenth part of an ephah of the best meal for a meal offering mixed with the fourth part of a hin of clear oil.
καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν

6 det er det daglige BrÃ¦ndoffer, som ofredes ved Sinaj Bjerg til en liflig Duft, et Ildoffer for HERREN
It is a regular burned offering, as it was ordered in Mount Sinai, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει σινα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

7 fremdeles som Drikoffer dertil en Fjerdedel Hin Vin for hvert Lam; i Helligdommen skal derudgydes Drikoffer af stÃ¦rk Drik for HERREN.
And for its drink offering take the fourth part of a hin for one lamb: in the holy place let the wine be drained out for a drink offering for the Lord.
καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ

8 Det andet Lam skal du ofre ved Aftenstid; med samme AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer som om Morgenen skal du ofre det, et Ildoffer til en liflig Duft for HERREN.
Let the other lamb be offered at evening; like the meal offering of the morning and its drink offering, let it be offered as an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

9 PÃ¥ Sabbatsdagen skal det vÃ¦re to Ã¥rgamle, lydefri Lam og som AfgrÃ¸deoffer to Tiendedele Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, med tilhÃ¸rende Drikoffer,
And on the Sabbath day, two he-lambs of the first year, without any mark, and two tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, and its drink offering:
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν

10 et SabbatsbrÃ¦ndoffer pÃ¥ hver Sabbat foruden det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende Drikofer.
This is the burned offering for every Sabbath day, in addition to the regular burned offering, and its drink offering.
ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ

11 PÃ¥ den fÃ¸rste Dag i hver MÃ¥ned skal I som BrÃ¦ndoffer bringe HERREN to unge Tyre, en VÃ¦der og syv Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr,
And on the first day of every month you are to give a burned offering to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year, without any mark;
καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους

12 og som AfgrÃ¸deoffer dertil for hver Tyr tre Tiendedele Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, som AfgrÃ¸deoffer for hver VÃ¦der to Tiendedele Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie,
And three tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, for every ox; and two tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, for the one sheep;
τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί

13 og som AfgrÃ¸deoffer for hvert Lam en Tiendedel Efa fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, et BrÃ¦ndoffer til en liflig Duft, et Ildoffer for HERREN;
And a separate tenth part of the best meal mixed with oil for a meal offering for every lamb; for a burned offering of a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ

14 desuden de tilhÃ¸rende Drikofre, en halv Hin Vin for hver Tyr, en Tredjedel Hin for hver VÃ¦der og en Fjerdedel Hin for hvert Lam. Det er det mÃ¥nedlige BrÃ¦ndoffer for hver af Ã…rets MÃ¥neder.
And their drink offerings are to be half a hin of wine for an ox, and the third part of a hin for a male sheep, and the fourth part of a hin for a lamb: this is the burned offering for every month through all the months of the year.
ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί καὶ τὸ τρίτον τοῦ ιν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ιν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου τοῦτο ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ

15 Tillige skal der foruden det daglige BrÃ¦ndoffer ofres HERREN en Gedebuk som Syndoffer med tilhÃ¸rende Drikoffer.
And one he-goat for a sin-offering to the Lord; it is to be offered in addition to the regular burned offering and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ

16 PÃ¥ den fjortende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned skal dervÃ¦re PÃ¥ske for HERREN.
And in the first month, on the fourteenth day of the month, is the Lord's Passover.
καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ

17 Den femtende Dag i den MÃ¥ned er det HÃ¸jtid; i syv Dage skal der spises usyrede BrÃ¸d.
On the fifteenth day of this month there is to be a feast; for seven days let your food be unleavened cakes.
καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε

18 PÃ¥ den fÃ¸rste Dag skal der vÃ¦re HÃ¸jtidsstÃ¦vne, intet som belst Arbejde mÃ¥ I udfÃ¸re.
On the first day there is to be a holy meeting: you may do no sort of field-work:
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

19 Da skal I bringe som Ildoffer, som BrÃ¦ndoffer for HERREN, to unge Tyre, en VÃ¦der og syv Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr skal I tage
And you are to give an offering made by fire, a burned offering to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year, without any mark:
καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο κριὸν ἕνα ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν

20 og som AfgrÃ¸deoffer dertil fint Hvedemel rÃ¸rt i Olie; tre Tiendedele Efa skal I ofre for hver Tyr, to Tiendedele for hver VÃ¦der
And their meal offering, the best meal mixed with oil: let three tenth parts of an ephah be offered for an ox and two tenth parts for a male sheep;
καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί

21 og en Tiendedel for hvert af de syv Lam;
And a separate tenth part for every one of the seven lambs;
δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς

22 desuden en Buk som Syndoffer for at skaffe eder Soning.
And one he-goat for a sin-offering to take away your sin.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν

23 Foruden Morgen brÃ¦ndofferet, det daglige BrÃ¦ndoffer, skal I ofre det.
These are to be offered in addition to the morning burned offering, which is a regular burned offering at all times.
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ

24 SÃ¥danne Ofre skal I bringe hver af de syv Dage som Ildofferspise til en liflig Duft for HERREN; de skal ofres med tilhÃ¸rende Drikoffer foruden det daglige BrÃ¦ndoffer.
In this way, every day for seven days, give the food of the offering made by fire, a sweet smell to the Lord: it is to be offered in addition to the regular burned offering, and its drink offering.
ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς π οιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ

25 PÃ¥ den syvende Dag skal I holde HÃ¸jtidsstÃ¦vne; intet som helst Arbejde mÃ¥ I udfÃ¸re.
Then on the seventh day there will be a holy meeting; you may do no field-work.
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ

26 PÃ¥ FÃ¸rstegrÃ¸dens Dag, nÃ¥r I bringer HERREN AfgrÃ¸deoffer af den ny AfgrÃ¸de pÃ¥ eders Ugefest, skal I holde HÃ¸jtidsstÃ¦vne; intet som helst Arbejde mÃ¥ I udfÃ¸re.
And at the time of the first-fruits, when you give an offering of new meal to the Lord at your feast of weeks, there is to be a holy meeting: you may do no field-work:
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

27 Da skal I som BrÃ¦ndoffer til en liflig Duft for HERREN ofre to unge Tyre, en VÃ¦der og syv Ã¥rgamle Lam
And give a burned offering for a sweet smell to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year;
καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο κριὸν ἕνα ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους

28 og som AfgrÃ¸deoffer dertil fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, tre Tiendedele Efa for hver Tyr, to Tiendedele for hver VÃ¦der
And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,
ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί

29 og en Tiendedel for hvert af de syv Lam;
And a separate tenth part for every one of the seven lambs;
δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς

30 desuden en Gedebuk for at skaffe eder Soning.
And one he-goat to take away your sin.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν

31 Foruden det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer skal I ofre det, lydefri Dyr skal I tage, med tilhÃ¸rende Drikofre.
These are in addition to the regular burned offering and its meal offering; take care that they are without any mark, and let them be offered with their drink offerings.
πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν

1 PÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den syvende MÃ¥ned skal I holde HÃ¸jtidsstÃ¦vne, intet som helst Arbejde mÃ¥ I udfÃ¸re; I skal fejre den som en HornblÃ¦sningsdag.
In the seventh month, on the first day of the month, let there be a holy meeting; on it you may do no field-work; let the day be marked by the blowing of horns;
καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν

2 Da skal I som BrÃ¦ndoffer til en liflig Duft for HERREN ofre en ung Tyr, en VÃ¦der og syv Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr;
And give to the Lord a burned offering for a sweet smell; one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year, without any mark on them:
καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους

3 som AfgrÃ¸deoffer dertil fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, tre Tiendedele Efa for Tyren, to Tiendedele for VÃ¦deren
And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,
ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί

4 og en Tiendedel for hvert af de syv Lam;
And a separate tenth part for every one of the seven lambs;
δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς

5 desuden en Gedebuk som Syndoffer for at skaffe eder Soning;
And one he-goat for a sin-offering, to take away your sin:
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν

6 alt foruden NymÃ¥nebrÃ¦ndofferet med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikofre efter de derom gÃ¦ldende forskrifter, til en liflig Duft, et Ildoffer for HERREN.
In addition to the burned offering of the new moon, and its meal offering, and the regular burned offering and its meal offering, and their drink offerings, as they are ordered, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διὰ παντὸς καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ α ἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

7 PÃ¥ den tiende dag i samme syvende MÃ¥ned skal I holde HÃ¸jtidsstÃ¦vne, I skal faste og mÃ¥ intet som helst Arbejde udfÃ¸re.
And on the tenth day of this seventh month there will be a holy meeting; keep yourselves from pleasure, and do no sort of work;
καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε

8 Da skal I som BrÃ¦ndoffer til en liflig duft for HERREN ofre en ung Tyr, en VÃ¦der og syv Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr skal I tage,
And give to the Lord a burned offering for a sweet smell; one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year: only those without any mark on them may be used:
καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν

9 og som AfgrÃ¸deoffer dertil fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, tre Tiendedele Efa for Tyren, to Tiendedele for VÃ¦deren
And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,
ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί

10 og en Tiendedel for hvert af de syv Lam;
A separate tenth part for every one of the seven lambs;
δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς

11 desuden en Gedebuk som Syndoffer; alt foruden Soningssyndoffe, det og det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikofre.
One he-goat for a sin-offering; in addition to the offering for taking away your sin, and the regular burned offering and its meal offering, and their drink offerings.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ

12 PÃ¥ den femtende Dag i den syvende MÃ¥ned skal I holde HÃ¸jtidsstÃ¦vne, I mÃ¥ intet som helst Atbejde udfÃ¸re, og I skal holde HÃ¸jtid for HERREN i syv Dage.
And on the fifteenth day of the seventh month let there be a holy meeting; do no field-work, and keep a feast to the Lord for seven days;
καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας

13 Da skal I som BrÃ¦ndoffer, som Ildoffer til en liflig Duft for HERREN ofre tretten unge Tyre, to VÃ¦dre og fjorten Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr skal det vÃ¦re,
And give a burned offering, an offering made by fire of a sweet smell to the Lord, thirteen oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, all without any mark on them;
καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἄμωμοι ἔσονται

14 og som AfgrÃ¸deoffer dertil fint Hvedemel, rÃ¸rt i Olie, tre Tiendedele Efa for hver af de tretten Tyre, to Tiendedele for hver af de to VÃ¦dre
And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for every one of the thirteen oxen, two tenth parts for every male sheep,
αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τ οὺς δύο κριούς

15 og en Tiendedel for hvert af de fjorten Lam;
And a separate tenth part for every one of the fourteen lambs;
δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς

16 desuden en Gedebuk som Syndoffer; alt foruden det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer.
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

17 PÃ¥ den anden Dag skal I ofre tolv unge Tyre, to VÃ¦dre og fjorten Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr,
On the second day of the feast give an offering of twelve oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark on them;
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους

18 med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikofre for Tyrene, VÃ¦drene og Lammene efter deres Tal pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de;
And their meal offering and their drink offerings for the oxen and the sheep and the lambs, in relation to their number, as it is ordered:
ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

19 desuden en Gedebuk som Syndoffer; alt foruden det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer.
And one he-goat for a sin-offering in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and their drink offerings.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

20 PÃ¥ den tredje Dag skal I ofre elleve unge Tyre, to VÃ¦dre og fjorten Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr,
And on the third day eleven oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark;
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους

21 med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikofre for Tyrene, VÃ¦drene og Lammene efter deres Tal pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de;
And their meal offering and drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:
ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

22 desuden en Gedebuk som Syndoffer; alt foruden det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer.
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

23 PÃ¥ den fjerde Dag skal I ofre ti Tyre, to VÃ¦dre og fjorten Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr,
And on the fourth day ten oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους

24 med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikofre for Tyrene, VÃ¦drene og Lammene efter deres Tal pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de;
And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered.
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

25 desuden en Gedebuk som Syndoffer; alt foruden det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer.
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

26 PÃ¥ den femte Dag skal I ofre ni Tyre, to VÃ¦dre og fjorten Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr,
And on the fifth day nine oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους

27 med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikofre for Tyrene,VÃ¦drene og Lammene efter deres Tal pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de;
And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

28 desuden en Gedebuk som Syndoffer; alt foruden det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer.
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

29 PÃ¥ den sjette Dag skal I ofre otte Tyre, to VÃ¦dre og fjorten Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr,
And on the sixth day eight oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτὼ κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους

30 med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikofre for Tyrene, VÃ¦drene og Lammene efter deres Tal pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de;
And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

31 desuden en Gedebuk til Syndoffer; alt foruden det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer.
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, its meal offering, and its drink offerings.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

32 PÃ¥ den syvende dag skal I ofre syv Tyre, to VÃ¦dre og fjorten Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr,
And on the seventh day seven oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους

33 med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikofre for Tyrene, VÃ¦drene og Lammene efter deres Tal pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de;
And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

34 desuden en Gedebuk som Syndoffer; alt foruden det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer.
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, its meal offering, and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

35 PÃ¥ den ottende Dag skal I holde festlig Samling, I mÃ¥ intet som helst Arbejde udfÃ¸re.
On the eighth day let there be a holy meeting: you may do no field-work;
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ

36 Da skal I som BrÃ¦ndoffer, som Ildoffer til en liflig Duft for HERREN ofre en Tyr, en VÃ¦der og syv Ã¥rgamle Lam, lydefri Dyr,
And give a burned offering, an offering made by fire of a sweet smell to the Lord: one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year, without any mark:
καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἕνα κριὸν ἕνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους

37 med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikofre for Tyren, VÃ¦deren og Lammene efter deres Tal pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de;
With the meal offering and the drink offerings for the ox, the male sheep, and the lambs, in relation to their number, as it is ordered:
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

38 desuden en Gedebuk som Syndoffer; alt foruden det daglige BrÃ¦ndoffer med tilhÃ¸rende AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer.
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

39 Disse Ofre skal I bringe HERREN pÃ¥ eders HÃ¸jtider, bortset fra eders LÃ¸fte og Frivilligofre, hvad enten det nu er BrÃ¦ndofre, AfgrÃ¸deofre, Drikofre eller Takofre. 30-1. Og Moses talte til Israeliterne, ganske som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
These are the offerings which you are to give to the Lord at your regular feasts, in addition to the offerings for an oath, and the free offerings you give, for your burned offerings and your drink offerings and your peace-offerings.
ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν

2 Moses talte fremdeles til Overhovederne for Israelitternes Stammer og sagde: Dette er, hvad HERREN har pÃ¥budt:
\30:1\And Moses said to the heads of the tribes of the children of Israel, This is the order of the Lord.
καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν ισραηλ λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος

3 NÃ¥r en Mand aflÃ¦gger et LÃ¸fte til HERREN eller ved Ed forpligter sig til Afholdenhed i en eller anden Retning, mÃ¥ han ikke bryde sit Ord, men skal holde hvert Ord, der er udgÃ¥et af hans Mund.
\30:2\When a man takes an oath to the Lord, or gives an undertaking having the force of an oath, let him not go back from his word, but let him do whatever he has said he will do.
ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀμόσῃ ὅρκον ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ποιήσει

4 Men nÃ¥r en Kvinde aflÃ¦gger et LÃ¸fte til HERREN og forpligter sig til Afholdenhed i en eller anden Retning, medens hun endnu i sine unge Ã…r opholder sig i sin Faders Hus.
\30:3\If a woman, being young and under the authority of her father, takes an oath to the Lord or gives an undertaking;
ἐὰν δὲ γυνὴ εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς

5 og hendes Fader, nÃ¥r han hÃ¸rer om hendes LÃ¸fte og den Forpligtelse til Afholdenhed, hun har pÃ¥taget sig, ikke siger noget til hende, sÃ¥ skal alle hendes LÃ¸fter stÃ¥ ved Magt, og enhver Forpligtelse til Afholdenhed, hun har pÃ¥taget sig, skal stÃ¥ ved Magt.
\30:4\If her father, hearing of her oath or the undertaking she has given, says nothing to her, then all her oaths and every undertaking she has given will have force.
καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ὁρισμοί οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ

6 Hvis hendes Fader derimod formener hende det, samme Dag han fÃ¥r det at hÃ¸re, skal ingen af hendes LÃ¸fter eller af de Forpligtelser til Afholdenhed, hun har pÃ¥taget sig, stÃ¥ ved Magt, og HERREN skal tilgive hende, fordi hendes Fader har forment hende det.
\30:5\But if her father, hearing of it, makes her take back her word, then the oaths or the undertakings she has given will have no force; and she will have forgiveness from the Lord, because her oath was broken by her father.
ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμούς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ στήσονται καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς

7 Hvis hun bliver gift medens der pÃ¥hviler hende LÃ¸fter eller en Forpligtelse, hun har pÃ¥taget sig ved et uoverlagt Ord,
\30:6\And if she is married to a husband at the time when she is under an oath or an undertaking given without thought;
ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς

8 og hendes Mand ikke siger noget til hende, samme Dag han fÃ¥r det at hÃ¸re, skal hendes LÃ¸fter stÃ¥ ved Magt, og den Forpligtelse til Afholdenhed, hun har pÃ¥taget sig, skal stÃ¥ ved Magt.
\30:7\If her husband, hearing of it, says nothing to her at the time, then the oaths she made and the undertakings she gave will have force.
καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται

9 Hvis hendes Mand derimod formener hende det, samme Dag han fÃ¥r det at hÃ¸re, gÃ¸r han dermed det LÃ¸fte, der pÃ¥hviler hende, og den Forpligtelse til Afholdenhed, hun har pÃ¥taget sig ved et uoverlagt Ord, ugyldig, og HERREN skal tilgive hende.
\30:8\But if her husband, hearing of it, makes her take it back, then the oath she made and the undertaking she gave without thought will have no force or effect, and she will have the Lord's forgiveness.
ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενοῦσιν ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν

10 En Enkes og en forstÃ¸dt Hustrus LÃ¸fte, enhver Forpligtelse til Afholdenhed, hun har pÃ¥taget sig, er bindende for hende.
\30:9\But an oath made by a widow or one who is no longer married to her husband, and every undertaking she has given, will have force.
καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ

11 Hvis en Kvinde i sin Mands Hus aflÃ¦gger et LÃ¸fte eller ved Ed forpligter sig til Afholdenhed i en eller anden Retning,
\30:10\If she made an oath while she was under the authority of her husband,
ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου

12 og hendes Mand, nÃ¥r han fÃ¥r det at hÃ¸re, ikke siger noget til hende og ikke formener hende det, skal alle hendes LÃ¸fter stÃ¥ ved Magt, og enhver Forpligtelse til Afholdenhed, hun har pÃ¥taget sig, skal stÃ¥ ved Magt.

\30:11\And her husband, hearing of it, said nothing to her and did not put a stop to it, then all her oaths and every undertaking she gave will have force.

καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὡρ ίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται κατ' αὐτῆς

13 Hvis hendes Mand derimod, samme Dag han fÃ¥r det at hÃ¸re, gÃ¸r det ugyldigt, sÃ¥ stÃ¥r intet af det, hun har udtalt, ved Magt, hverken hendes LÃ¸fter eller den pÃ¥tagne Forpligtelse til Afholdenhed; hendes Mand har gjort dem ugyldige, og HERREN skal tilgive hende.

\30:12\But if her husband, on hearing of it, made them without force or effect, then whatever she has said about her oaths or her undertaking has no force: her husband has made them without effect, and she will have the Lord's forgiveness.

ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὁρισ μοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενεῖ αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλεν καὶ κύριος καθαρίσει αὐτήν

14 Ethvert LÃ¸fte og enhver ved Ed pÃ¥tagen Forpligtelse til Faste kan hendes Mand stadfÃ¦ste eller gÃ¸re ugyldig.

\30:13\Every oath, and every undertaking which she gives, to keep herself from pleasure, may be supported or broken by her husband.

πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ

15 Men hvis hendes Mand tier stille over for hende til nÃ¦ste Dag, stadfÃ¦ster han alle hendes LÃ¸fter og alle de Forpligtelser til Afholdenhed, hun har pÃ¥taget sig; han har stadfÃ¦stet dem, thi han sagde ikke noget til hende, samme Dag han fik det at hÃ¸re;

\30:14\But if the days go on, and her husband says nothing whatever to her, then he is giving the support of his authority to her oaths and undertakings, because at the time of hearing them he said nothing to her.

ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἤκουσεν

16 og hvis han vil gÃ¸re dem ugyldige, en Tid efter at han fik det at hÃ¸re, skal han undgÃ¦lde for hendes BrÃ¸de.

\30:15\But if at some time after hearing of them, he makes them without force, then he is responsible for her wrongdoing.

ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσεν καὶ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ

17 Det er de Anordninger, HERREN gav Moses om Forholdet mellem Mand og Hustru og mellem Fader og Datter, medens hun endnu i sine unge Ã…r opholder sig i hans Hus.

\30:16\These are the laws which the Lord gave Moses in relation to a man and his wife, or a father and a young daughter who is under his authority.

ταῦτα τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν ο ἴκῳ πατρός

1 Og HERREN talede til Moses og sagde:
Then the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 "Skaf Israelitterne HÃ¦vn over Midjaniterne; sÃ¥ skal du samles til din SlÃ¦gt!"
Give the Midianites punishment for the wrong they did to the children of Israel: and after that you will go to rest with your people.
ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν ισραηλ ἐκ τῶν μαδιανιτῶν καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου

3 Da talte Moses til Folket og sagde: "Udrust MÃ¦nd af eders Midte til Kamp, for at de kan falde over Midjan og fuldbyrde HERRENs HÃ¦vn pÃ¥ Midjan;
So Moses said to the people, Let men from among you be armed for war to put into effect against Midian the Lord's punishment on them.
καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κ υρίου τῇ μαδιαν

4 1OOO Mand af hver af Israels Stammer skal I sende i Kamp!"
From every tribe of Israel send a thousand to the war.
χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν ισραηλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι

5 Af Israels Tusinder udtoges da 1000 af hver Stamme, i alt 12.000 Mand, rustede til Kamp.
So from the thousands of Israel a thousand were taken from every tribe, twelve thousand men armed for war.
καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων ισραηλ χιλίους ἐκ φυλῆς δώδεκα χιλιάδες ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν

6 Og Moses sendte dem i kamp, 1OOO af hver Stamme, og sammen med dem Pinehas, PrÃ¦sten Eleazars SÃ¸n, der medbragte de hellige Redskaber og Alarmtrompeterne.
And Moses sent them out to war, a thousand from every tribe, and with them Phinehas, the son of Eleazar the priest, taking in his hands the vessels of the holy place and the horns for sounding the note of war.
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ φινεες υἱὸν ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰ σκε ύη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

7 De drog sÃ¥ ud i kamp mod Midjaniterne, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses, og drÃ¦bte alle af MandkÃ¸n;
And they made war on Midian, as the Lord gave orders to Moses; and they put to death every male.
καὶ παρετάξαντο ἐπὶ μαδιαν καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν

8 og foruden de andre, der blev slÃ¥et ihjel, drÃ¦bte de ogsÃ¥ Midjans Konger, Evi, Rekem, Zur, Hur og Reba, Midjans fem Konger; ogsÃ¥ Bileam, Beors SÃ¸n, drÃ¦bte de med SvÃ¦rdet.

They put the kings of Midian to death with the rest, Evi and Reken and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian: and Balaam, the son of Beor, they put to death with the sword.

καὶ τοὺς βασιλεῖς μαδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν καὶ τὸν ευιν καὶ τὸν σουρ καὶ τὸν ροκομ καὶ τὸν ουρ καὶ τὸν ροβοκ πέντε βασι λεῖς μαδιαν καὶ τὸν βαλααμ υἱὸν βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν

9 Og Israelitterne bortfÃ¸rte Midjaniternes kvinder og BÃ¸rn som Krigsfanger, og alt deres KvÃ¦g alle deres Hjorde og alt deres Gods tog de med som Bytte;

The women of Midian with their little ones the children of Israel took prisoner; and all their cattle and flocks and all their goods they took for themselves;

καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυναῖκας μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρο νόμευσαν

10 og alle deres Byer pÃ¥ de beboede Steder og alle deres Teltlejre stak de Ild pÃ¥.

And after burning all their towns and all their tent-circles,

καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί

11 Og alt det rÃ¸vede og hele Byttet, bÃ¥de Mennesker og Dyr, tog de med sig,

They went away with the goods they had taken, man and beast.

καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους

12 og de bragte Fangerne, Byttet og det rÃ¸vede til Moses og PrÃ¦sten Eleazar og Israelitternes Menighed i Lejren pÃ¥ Moabs Sletter ved Jordan over for Jeriko.

And the prisoners and the goods and everything they had taken, they took to Moses and Eleazar the priest and the people of Israel, to the tent-circle in the lowlands of Moab by the Jordan at Jericho.

καὶ ἤγαγον πρὸς μωυσῆν καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς ισραηλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς τὴν παρ εμβολὴν εἰς αραβωθ μωαβ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω

13 Men Moses, PrÃ¦sten Eleazar og alle Menighedens Ã˜verste gik dem i MÃ¸de uden for Lejren,

Then Moses and Eleazar the priest and the chiefs of the people went out to them before they had come into the tent-circle.

καὶ ἐξῆλθεν μωυσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς

14 og Moses blev vred pÃ¥ HÃ¦rens FÃ¸rere, TusindfÃ¸rerne og HundredfÃ¸rerne, som kom tilbage fra Krigstoget.

And Moses was angry with the chiefs of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds who had come back from the war.

καὶ ὠργίσθη μωυσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου

15 Og Moses sagde til dem: "Har I ladet alle Kvinder i Live?
And Moses said to them, Why have you kept all the women safe?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς μωυσῆς ἵνα τί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ

16 Det var jo dem, der efter Bileams RÃ¥d blev Ã…rsag til, at Israelitterne var trolÃ¸se mod HERREN i den Sag med Peor, sÃ¥ at Plagen ramte HERRENs Menighed.
It was these who, moved by Balaam, were the cause of Israel's sin against the Lord in the question of Peor, because of which disease came on the people of the Lord.
αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς ισραηλ κατὰ τὸ ῥῆμα βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν φογωρ καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου

17 DrÃ¦b derfor alle DrengebÃ¸rn og alle kvinder, der har kendt Mand og haft Samleje med MÃ¦nd;
So now put every male child to death, and every woman who has had sex relations with a man.
καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ καὶ πᾶσαν γυναῖκα ἥτις ἔγνωκεν κοίτην ἄρσενος ἀποκτείνατε

18 men alle Piger, der ikke har haft Samleje med MÃ¦nd, skal I lade i Live og beholde,
But all the female children who have had no sex relations with men, you may keep for yourselves.
πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν ἥτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος ζωγρήσατε αὐτάς

19 Men selv skal I lejre eder uden for Lejren i syv Dage, enhver, som har drÃ¦bt nogen, og enhver, som har rÃ¸rt ved en drÃ¦bt, og rense eder pÃ¥ den tredje og den syvende Dag, bÃ¥de I selv og eders Krigsfanger.
You yourselves will have to keep outside the tent-circle for seven days, anyone of you who has put any person to death or come near a dead body; and on the third day and on the seventh day make yourselves and your prisoners clean.
καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν

20 Og enhver KlÃ¦dning, enhver LÃ¦der ting, alt, hvad der er lavet af GedehÃ¥r,og alle TrÃ¦redskaber skal I rense!"
And every bit of clothing, and anything made of leather or goats' hair or wood, you are to make clean.
καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε

21 Og PrÃ¦sten Eleazar sagde til Krigerne, der havde vÃ¦ret med i Kampen: "Dette er det Lovbud, HERREN har givet Moses:
Then Eleazar the priest said to the men of war who had been to the fight, This is the rule of the law which the Lord has given to Moses:
καὶ εἶπεν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου ὃ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

22 Kun Guld, SÃ¸lv, kobber, Jern, Tin og Bly,
But gold and silver and brass and iron and tin and lead,
πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου

23 alt, hvad der kan tÃ¥le Ild, skal I lade gÃ¥ gennem Ild, sÃ¥ bliver det rent; dog mÃ¥ det renses med Renselsesvand. Men alt, hvad der ikke kan tÃ¥le Ild, skal I lade gÃ¥ gennem Vand.
And anything which may be heated, is to go through the fire and be made clean; but in addition it is to be put in the water of cleaning: and anything which may not go through the fire is to be put in the water.
πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρί καὶ καθαρισθήσεται ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός διελεύσεται δι' ὕδατος

24 Og eders klÃ¦der skal I tvÃ¦tte pÃ¥ den syvende Dag, sÃ¥ bliver I rene og kan gÃ¥ ind i Lejren."
And on the seventh day, after washing your clothing, you will be clean, and then you may come into the tent-circle.
καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν

25 Og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

26 "Sammen med PrÃ¦sten Eleazar og Overhovederne for Menighedens FÃ¦drenehuse skal du opgÃ¸re det samlede Bytte, der er taget, bÃ¥de Mennesker og Dyr.
Get an account of everything which was taken in the war, of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of families of the people:
λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σὺ καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς

27 Derefter skal du dele Byttet i to lige store Dele mellem dem, der har taget Del i Krigen og vÃ¦ret i Kamp, og hele den Ã¸vrige Menighed.
And let division be made of it into two parts, one for the men of war who went out to the fight, and one for all the people:
καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς

28 DerpÃ¥ skal du udtage en Afgift til HERREN fra krigerne, der har vÃ¦ret i Kamp, et Stykke af hver fem Hundrede, bÃ¥de af Mennesker, HornkvÃ¦g, Ã†sler og SmÃ¥kvÃ¦g;
And from the men of war who went out let there be offered to the Lord one out of every five hundred, from the persons, and from the oxen and asses and sheep:
καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν

29 det skal du tage af den Halvdel, som tilfalder dem, og give PrÃ¦sten Eleazar det som Offerydelse til HERREN.
Take this from their part and give it to Eleazar the priest as an offering to be lifted up to the Lord.
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν λήμψεσθε καὶ δώσεις ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου

30 Men af den Halvdel, der tilfalder de andre Israelitter, skal du tage et Stykke af hver halvtredsindstyve, bÃ¥de af Mennesker, HornkvÃ¦g, Ã† sler og SmÃ¥kvÃ¦g, alt KvÃ¦get, og give det til Leviterne, som tager Vare pÃ¥, hvad der er at varetage ved HERRENs Bolig!"
And from the part given to the children of Israel, take one out of every fifty, from the persons, and from the oxen and asses and sheep, and give it to the Levites who have the care of the House of the Lord.
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ τῶν υἱῶν ισραηλ λήμψῃ ἕνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου

31 Da gjorde Moses og PrÃ¦sten Eleazar, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
So Eleazar and Moses did as the Lord had given orders to Moses.
καὶ ἐποίησεν μωυσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

32 Og det, de havde taget, det tiloversblevne af Byttet, som Krigsfolket havde gjort, udgjorde 675000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g,
Now the beasts taken, in addition to what the fighting-men took for themselves, were six hundred and seventy-five thousand sheep,
καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς ὃ ἐπρονόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες

33 72 000 Stykker HornkvÃ¦g,
And seventy-two thousand oxen,
καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες

34 61 000 Ã†sler
And sixty-one thousand asses;
καὶ ὄνοι μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες

35 og 32008 Mennesker, Kvinder, der ikke havde haft Samleje med MÃ¦nd.
And thirty-two thousand persons, that is, women who had never had sex relations with a man.
καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν αἳ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός πᾶσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες

36 Den Halvdel, der tilfaldt dem, der havde vÃ¦ret i Kamp, udgjorde altsÃ¥ et Tal af 337500 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g,
And the half given as their part to the men who went to the war, was three hundred and thirty-seven thousand, five hundred sheep,
καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια

37 hvoraf Afgiften til HERREN udgjorde 675 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g,
Of which the Lord's part was six hundred and seventy-five.
καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε

38 36000 Stykker HornkvÃ¦g, hvoraf 72 i Afgift til HERREN,
The number of oxen was thirty-six thousand, of which the Lord's part was seventy-two;
καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα

39 3O5OO Ã†sler, hvoraf til i Afgift til HERREN,
The number of asses was thirty thousand, five hundred, of which the Lord's part was sixty-one.
καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα

40 og 16000 Mennesker, hvoraf 32 i Afgift til HERREN.
And the number of persons was sixteen thousand, of which the Lord's part was thirty-two persons.
καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί

41 Og Moses overgav Afgiften, HERRENs Offerydelse, til PrÃ¦sten Eleazar, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And Moses gave the Lord's part, lifted up as an offering, to Eleazar the priest, as the Lord had given orders to Moses.
καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

42 Og af den Halvdel, som tilfaldt de andre Israelitter, og som Moses havde taget som deres del fra de MÃ¦nd, der havde vÃ¦ret i Kamp
And from the half given to the children of Israel, which Moses had kept separate from that given to the fighting-men,
ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ισραηλ οὓς διεῖλεν μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν

43 denne Menighedens Halvdel udgjorde 337 500 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g,
(Now the people's half was three hundred and thirty-seven thousand, five hundred sheep,
καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι χιλιάδες καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια

44 36 OOO Stykker HornkvÃ¦g,
And thirty-six thousand oxen,
καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες

45 30 500 Ã†sler
And thirty thousand, five hundred asses,
ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

46 og 16000 Mennesker
And sixteen thousand persons;)
καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες

47 af den Halvdel, som tilfaldt de andre Israelitter, udtog Moses et Stykke for hver halvtredsindstyve, bÃ¥de af Mennesker og KvÃ¦g, og gav dem til Leviterne, som tog Vare pÃ¥, hvad der var at varetage ved HERRENs Bolig, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
Even from the children of Israel's half, Moses took one out of every fifty, men and beasts, and gave them to the Levites who had the care of the House of the Lord; as the Lord gave orders to Moses.
καὶ ἔλαβεν μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ισραηλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τ οῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ

48 Da trÃ¥dte FÃ¸rerne for HÃ¦rens Afdelinger, TusindfÃ¸rerne og HundredfÃ¸rerne, hen til Moses
Then the men in authority over the thousands of the army, the captains of thousands and captains of hundreds, came to Moses,
καὶ προσῆλθον πρὸς μωυσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι

49 og sagde til ham: "Dine TrÃ¦lle har holdt Mandtal over de krigere, der stod under os; og der manglede ikke en eneste af os;
And said to him, Your servants have taken note of the number of all the fighting-men under our orders, and every one is present;
καὶ εἶπαν πρὸς μωυσῆν οἱ παῖδές σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς

50 derfor frembÃ¦rer nu enhver af os som Offergave til HERREN, hvad han har taget af Guldsmykker, ArmbÃ¥nd, Spange, Fingerringe, Ã˜renringe og Halssmykker, for at skaffe os Soning for HERRENs Ã…syn."
And we have here an offering for the Lord from what every man took in the war, ornaments of gold, leg-chains and arm-rings, finger-rings, ear-rings, and neck-ornaments, to make our souls free from sin before the Lord.
καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου

51 Moses og PrÃ¦sten Eleazar modtog Guldet af dem, alskens med Kunst virkede Smykker;
So Moses and Eleazar the priest took the gold from them, even all the worked ornaments.
καὶ ἔλαβεν μωυσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν πᾶν σκεῦος εἰργασμένον

52 og alt Offerydelsesguldet, som de ydede HERREN, udgjorde 16750 Sekel, hvilket TusindfÃ¸rerne og HundredfÃ¸rerne bragte som Gave.
And the gold which the captains of thousands and captains of hundreds gave, as an offering to be lifted up before the Lord, came to sixteen thousand, seven hundred and fifty shekels.
καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ ἀφαίρεμα ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων

53 Krigerne havde taget Bytte hver for sig.
(For every man of the army had taken goods for himself in the war.)
καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ

54 SÃ¥ modtog Moses og PrÃ¦sten Eleazar Guldet af TusindfÃ¸rerne og HundredfÃ¸rerne og bragte det ind i Ã…benbaringsteltet, for at det skulde bringe Israelitterne i Minde for HERRENs Ã…syn.
Then Moses and Eleazar the priest took the gold given by the captains of thousands and captains of hundreds, and took it into the Tent of meeting, to be a sign in memory of the children of Israel before the Lord.
καὶ ἔλαβεν μωυσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν ισραηλ ἔναντι κυρίου

1 Rubeniterne og Gaditerne havde meget KvÃ¦g i store mÃ¦ngder. Da de nu sÃ¥ Jazers Land og Gileads Land, fandt de, at Stedet egnede sig til KvÃ¦gavl.
Now the children of Reuben and the children of Gad had a great number of cattle: and when they saw that the land of Jazer and the land of Gilead was a good place for cattle;
καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς γαδ πλῆθος σφόδρα καὶ εἶδον τὴν χώραν ιαζηρ καὶ τὴν χώραν γαλααδ καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν

2 Derfor kom Gaditerne og Rubeniterne og sagde til Moses og PrÃ¦sten Eleazar og Menighedens Ã˜verste:
The children of Gad and the children of Reuben came and said to Moses and to Eleazar the priest and to the chiefs of the meeting,
καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ εἶπαν πρὸς μωυσῆν καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες

3 "Atarot, Dibon, Ja'zer, Nimra, Hesjbon, Elale, Sebam, Nebo og Beon,
Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,
αταρωθ καὶ δαιβων καὶ ιαζηρ καὶ ναμβρα καὶ εσεβων καὶ ελεαλη καὶ σεβαμα καὶ ναβαυ καὶ βαιαν

4 det Land, HERREN har erobret for Israels Menighed, er et Land, der egner sig til KvÃ¦gavl, og dine TrÃ¦lle ejer Hjorde."
The land which the Lord gave into the hands of the children of Israel, is a land for cattle, and your servants have cattle.
τὴν γῆν ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν ισραηλ γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν καὶ τοῖς παισίν σου κτήνη ὑπάρχει

5 Og de sagde: "Dersom vi har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, sÃ¥ lad dine TrÃ¦lle fÃ¥ dette Land i Eje; fÃ¸r os ikke over Jordan!"
And they said, With your approval, let this land be given to your servants as their heritage: do not take us over Jordan.
καὶ ἔλεγον εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν ιορδάνην

6 Men Moses sagde til Gaditerne og Rubeniterne: "Skal eders BrÃ¸dre drage i Krig, medens I bliver boende her?
And Moses said to the children of Gad and the children of Reuben, Are your brothers to go to the war, while you take your rest here?
καὶ εἶπεν μωυσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς ρουβην οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ

7 Og hvorfor vil I betage Israelitterne Modet til at drage over til det Land, HERREN har givet dem?
Why would you take from the children of Israel the desire to go over into the land which the Lord has given them?
καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν ισραηλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς

8 Det gjorde eders FÃ¦dre, da jeg fra Kadesj Barnea sendte dem hen for at se pÃ¥ Landet;
So did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.
οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ καδης βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν

9 da de var draget op til Esjkoldalen og havde set pÃ¥ Landet, det og de Israelitterne Modet til at drage ind i det Land, HERREN havde givet dem.
For when they went up to the valley of Eshcol, and saw the land, they took from the children of Israel the desire to go into the land which the Lord had given them.
καὶ ἀνέβησαν φάραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν ισραηλ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς

10 Men HERRENs Vrede blussede den Gang op, og han svor:
And at that time the Lord was moved to wrath, and made an oath, saying,
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων

11 De MÃ¦nd, der er draget op fra Ã†gypten, fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, skal ikke fÃ¥ det Land at se, jeg tilsvor Abraham, Isak og Jakob, fordi de ikke viste mig fuld lydighed,
Truly, not one of the men of twenty years old and over who came out of Egypt will see the land which I gave by oath to Abraham, Isaac, and Jacob; because they have not been true to me with all their heart;
εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου

12 med Undtagelse af Kenizziten Kaleb, Jetunnes SÃ¸n, og Josua, Nuns SÃ¸n, thi de viste HERREN fuld Lydighed!
But only Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua, the son of Nun: because they have been true to the Lord.
πλὴν χαλεβ υἱὸς ιεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου

13 Og HERRENs Vrede blussede op mod Israel, og han lod dem vanke om i Ã˜rkenen i fyrretyve Ã…r, indtil hele den SlÃ¦gt var gÃ¥et til Grunde, der gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne.
Then the Lord was angry with Israel, and he made them wanderers in the waste land for forty years? till all that generation who had done evil in the eyes of the Lord was dead.
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν ισραηλ καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου

14 Og se, I trÃ¦der nu i eders FÃ¦dres Fodspor, en Yngel af Syndere, for yderligere at Ã¸ge HERRENs Vrede mod Israel!
And now you have come to take the place of your fathers, another generation of sinners, increasing the wrath of the Lord against Israel.
ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ ισραηλ

15 NÃ¥r I viger bort fra ham, vil han lade det blive endnu lÃ¦nger i Ã˜rkenen, og I bringer FordÃ¦rvelse over hele dette Folk."
For if you are turned away from him, he will send them wandering again in the waste land; and you will be the cause of the destruction of all this people.
ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην

16 Da trÃ¥dte de frem for ham og sagde: "Vi vil kun bygge KvÃ¦gfolde til vore Hjorde her og Byer til vore Familier;
Then they came to him, and said, We will make safe places for our cattle here, and towns for our little ones;
καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν

17 men selv vil vi ruste os til Kamp og drage i Spidsen for Israelitterne, til vi har bragt dem hen til deres Sted; imens skal vore Familier blive i de befÃ¦stede Byer i Ly for Landets indbyggere.
But we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel till we have taken them to their place: but our little ones will be safe in the walled towns against the people of the land.
καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν ισραηλ ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν

18 Vi vil ikke vende tilbage til vore Huse, fÃ¸r enhver af Israelitterne har fÃ¥et sin Arvelod;
We will not come back to our houses till every one of the children of Israel has come into his heritage.
οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ

19 thi vi vil ikke have Arvelod sammen med dem pÃ¥ den anden Side af Jordan og lÃ¦ngere borte, eftersom vi har fÃ¥et vor Arvelod her pÃ¥ denne Side af Jordan pÃ¥ Ã˜stsiden."
For we will not have our heritage with them on the other side of Jordan and forward; because our heritage has come to us on this side of Jordan to the east.
καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ιορδάνου καὶ ἐπέκεινα ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου ἐν ἀ νατολαῖς

20 Da sagde Moses til dem: "Hvis I gÃ¸r det, hvis I ruster eder til Kamp for HERRENs Ã…syn,
Then Moses said to them, If you will do this, arming yourselves to go before the Lord to the war,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μωυσῆς ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον

21 hvis alle eders kamprustede MÃ¦nd overskrider Jordan for HERRENs Ã…syn og bliver der, indtil han har jaget sine Fjender bort fra sit Ã…syn,
Every armed man of you going across Jordan before the Lord till he has overcome and sent in flight all who are against him,
καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν ιορδάνην ἔναντι κυρίου ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

22 og hvis I fÃ¸rst vender tilbage, nÃ¥r Landet er undertvunget for HERRENs Ã…syn, skal I vÃ¦re sageslÃ¸se over for HERREN og Israel, og sÃ¥ skal Landet her blive eders Ejendom for HERRENs Ã…syn.
And the land is under the rule of the Lord: then after that you may come back, having done no wrong to the Lord and to Israel; and this land will be yours for your heritage before the Lord.
καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ ἔσεσθε ἀθῷοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ ισραηλ καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου

23 Men hvis I ikke gÃ¸r det, se, da synder I mod HERREN, og da skal I fÃ¥ eders Synd at mÃ¦rke, den skal nok finde eder.
But if you do not do this, then you are sinners against the Lord; and you may be certain that your sin will have its reward.
ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά

24 Byg eder Byer til eders Familier og Folde til eders SmÃ¥kvÃ¦g og gÃ¸r, som I har sagt!"
So get to work building your towns for your little ones, and safe places for your sheep; and do as you have said.
καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε

25 Da sagde Gaditerne og Rubeniterne til Moses: "Dine TrÃ¦lle vil gÃ¸re, som min Herre byder;
And the children of Gad and the children of Reuben said to Moses, Your servants will do as my lord says.
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ πρὸς μωυσῆν λέγοντες οἱ παῖδές σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται

26 vore BÃ¸rn, Kvinder, Hjorde og alt vort KvÃ¦g skal blive der i Gileads Byer,
Our little ones, our wives, and our flocks, and all our cattle, will be there in the towns of Gilead;
ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν γαλααδ

27 men dine TrÃ¦lle vil drage over og tage Del i Krigen, sÃ¥ mange som er rustet til Kamp for HERRENs Ã…syn, sÃ¥ledes som min Herre har sagt."
But your servants will go over, every man armed for war, before the Lord to the fight, as my lord says.
οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει

28 SÃ¥ gav Moses PrÃ¦sten Eleazar og Josua, Nuns SÃ¸n, og Overhovederne for de israelitiske Stammers FÃ¦drenehuse Befaling om dem,
So Moses gave orders about them to Eleazar the priest and to Joshua, the son of Nun, and to the heads of families of the tribes of the children of Israel.
καὶ συνέστησεν αὐτοῖς μωυσῆς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἰησοῦν υἱὸν ναυη καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν ισραηλ

29 og Moses sagde til dem: "Hvis Gaditerne og Rubeniterne, sÃ¥ mange som er rustet til Kamp for HERRENs Ã…syn, gÃ¥r over Jordan sammen med eder og Landet bliver eder underlagt, skal I give dem Gilead i Eje;
And Moses said to them, If the children of Gad and the children of Reuben go with you over Jordan, every man armed for the fight before the Lord, and all the land is given into your hands, then let them have the land of Gilead for a heritage:
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μωυσῆς ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν ιορδάνην πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν γαλααδ ἐν κατασχέσει

30 men hvis de ikke gÃ¥r over sammen med eder, rustede til Kamp, skal de have BopÃ¦l anvist blandt eder i Kana'ans Land."
But if they do not go over with you armed, they will have to take their heritage with you in the land of Canaan.
ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν χανααν καὶ συγκατακληρονομηθήσονταινξ ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ χανααν

31 Da svarede Gaditerne og Rubeniterne: "Hvad HERREN har talt til dine TrÃ¦lle, vil vi gÃ¸re;
Then the children of Gad and the children of Reuben said, As the Lord has said to your servants, so will we do.
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ λέγοντες ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ οὕτως ποιήσομεν

32 vi vil, rustede til Kamp for HERRENs Ã˜jne, drage over til Kana'ans Land, men vor Arvelod pÃ¥ den anden Side af Jordan bliver i vort Eje."
We will go over armed before the Lord into the land of Canaan, and you will give us our heritage on this side of Jordan.
ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν χανααν καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου

33 Da gav Moses Gaditerne, Rubeniterne og Josefs SÃ¸n Manasses halve Stamme Amoriterkongen Sihons Kongerige og kong Og af Basans kongerige, Landet med Byerne og deres OmrÃ¥de, Landets Byer rundt om.
So Moses gave to them, even to the children of Gad and the children of Reuben and to the half-tribe of Manasseh, the son of Joseph, the kingdom of Sihon, king of the Amorites and Og, king of Bashan, all the land with its towns and the country round them.
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς μωυσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς ρουβην καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση υἱῶν ιωσηφ τὴν βασιλείαν σηων βασιλέως αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν ωγ βασιλέως τῆς βασαν τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ

34 SÃ¥ byggede Gaditerne Dibon, Atarot, Aroer.
And the children of Gad were the builders of Dibon and Ataroth and Aroer;
καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ τὴν δαιβων καὶ τὴν αταρωθ καὶ τὴν αροηρ

35 Atarot Sjofan, Ja'zer, Jogbeba,
And Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah;
καὶ τὴν σωφαρ καὶ τὴν ιαζηρ καὶ ὕψωσαν αὐτὰς

36 Bet Nimra, Bet Haran, befÃ¦stede Byer, og KvÃ¦gfolde;
And Beth-nimrah and Beth-haran: walled towns and shut-in places for sheep.
καὶ τὴν ναμβραν καὶ τὴν βαιθαραν πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων

37 og Rubeniterne byggede Hesjbon, Elale og Kirjatajim,
And the children of Reuben were the builders of Heshbon and Elealeh and Kiriathaim;
καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην ᾠκοδόμησαν τὴν εσεβων καὶ ελεαλη καὶ καριαθαιμ

38 Nebo og Ba'al Meon, hvis Navne Ã¦ndredes, og Sibma; og de opkaldte Byerne, som de byggede, efter deres Navne.
And Nebo and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah: and they gave other names to the towns they made.
καὶ τὴν βεελμεων περικεκυκλωμένας καὶ τὴν σεβαμα καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων ἃς ᾠκοδόμησαν

39 Og Manasses SÃ¸n Makirs SÃ¸nner drog til Gilead og erobrede det og drev de der boende Amoriter bort;
And the children of Machir, the son of Manasseh, went to Gilead and took it, driving out the Amorites who were living there.
καὶ ἐπορεύθη υἱὸς μαχιρ υἱοῦ μανασση εἰς γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπώλεσεν τὸν αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ

40 og Moses overdrog Gilead til Manasses SÃ¸n Makir, og han bosatte sig der;
And Moses gave Gilead to Machir, the son of Manasseh; and he made it his living-place.
καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τὴν γαλααδ τῷ μαχιρ υἱῷ μανασση καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ

41 men Manasses SÃ¸n Jair drog hen og erobrede deres Teltbyer og kaldte dem Jairs Teltbyer.
And Jair, the son of Manasseh, went and took the towns of Gilead, naming them Havvoth-Jair.
καὶ ιαϊρ ὁ τοῦ μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις ιαϊρ

42 Og Noba drog hen og erobrede Kenat med tilhÃ¸rende SmÃ¥byer og kaldte det Noba efter sit eget Navn.
And Nobah went and took Kenath and its small towns, naming it Nobah, after himself.
καὶ ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν καναάθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ

1 FÃ¸lgende er de enkelte StrÃ¦kninger pÃ¥ Israelitternes Vandring, de tilbagelagde pÃ¥ Vejen fra Ã†gypten, HÃ¦rafdeling for HÃ¦rafdeling, under AnfÃ¸rsel af Moses og Aron.
These are the journeys of the children of Israel, when they went out of the land of Egypt in their armies, under the direction of Moses and Aaron.
καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν ισραηλ ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ μωυσῆ καὶ ααρων

2 Moses optegnede pÃ¥ HERRENs Bud de Steder, de brÃ¸d op fra, StrÃ¦kning for StrÃ¦kning; og fÃ¸lgende er de enkelte StrÃ¦kninger efter de Steder, de brÃ¸d op fra:
And the stages of their journey on their way out were put down in writing by Moses at the order of the Lord: these are the stages of their journey and the way they went.
καὶ ἔγραψεν μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν

3 De brÃ¸d op fra Rameses pÃ¥ den femtende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned; Dagen efter PÃ¥ske drog Israelitterne ud, vÃ¦rnede af en stÃ¦rk HÃ¥nd, for Ã˜jnene af alle Ã†gypterne,
On the fifteenth day of the first month they went out from Rameses; on the day after the Passover the children of Israel went out by the power of the Lord before the eyes of all the Egyptians,
ἀπῆραν ἐκ ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν αἰγυπτίων

4 medens Ã†gypterne jordede alle de fÃ¸rstefÃ¸dte, som HERREN havde slÃ¥et iblandt dem; thi HERREN havde holdt Dom over deres Guder.
While the Egyptians were placing in the earth the bodies of their sons on whom the Lord had sent destruction: and their gods had been judged by him.
καὶ οἱ αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας οὓς ἐπάταξεν κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος

5 Israelitterne brÃ¸d altsÃ¥ op fra Ra'meses og slog Lejr i Sukkot.
So the children of Israel went from Rameses and put up their tents in Succoth.
καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐκ ραμεσση παρενέβαλον εἰς σοκχωθ

6 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Sukkot og slog Lejr i Etam, der ligger ved Ã˜rkenens Rand.
And they went on from Succoth and put up their tents in Etham on the edge of the waste land.
καὶ ἀπῆραν ἐκ σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς βουθαν ὅ ἐστιν μέρος τι τῆς ἐρήμου

7 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Etam og vendte om mod Pi Hakirot over for Ba'al Zefon og slog Lejr over for Migdol.
And from Etham, turning back to Pi-hahiroth which is before Baal-zephon, they put up their tents before Migdol.
καὶ ἀπῆραν ἐκ βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα εἴρωθ ὅ ἐστιν ἀπέναντι βεελσεπφων καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι μαγδώλου

8 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Pi Hakirot og drog tvÃ¦rs igennem Havet til Ã˜rkenen; og de vandrede tre Dagsrejser i Etams Ã˜rken og slog Lejr i Mara.
And journeying on from before Hahiroth, they went through the sea into the waste land: they went three days' journey through the waste land of Etham and put up their tents in Marah.
καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι εἴρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρ ενέβαλον ἐν πικρίαις

9 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Mara og kom til Elim; i Elim var der tolv Vandkilder og halvfjerdsindstyve PalmetrÃ¦er, og der slog de Lejr.
And from Marah they went on to Elim: and in Elim there were twelve water-springs and seventy palm-trees; and they put up their tents there.
καὶ ἀπῆραν ἐκ πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς αιλιμ καὶ ἐν αιλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ

10 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Elim og slog Lejr ved det rÃ¸de Hav.
And they went on from Elim and put up their tents by the Red Sea.
καὶ ἀπῆραν ἐξ αιλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν

11 SÃ¥ brÃ¸d de op fra det rÃ¸de Hav og slog Lejr i Sins Ã˜rken.
Then from the Red Sea they went on and put up their tents in the waste land of Sin.
καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον σιν

12 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Sins Ã˜rken og slog Lejr i Dofka.
And they went on from the waste land of Sin, and put up their tents in Dophkah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σιν καὶ παρενέβαλον εἰς ραφακα

13 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Dofka og slog Lejr i Alusj.
And they went on from Dophkah, and put up their tents in Alush.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν αιλους

14 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Alusj og slog Lejr i Refdim, hvor Folket ikke havde Vand at drikke.
And they went on from Alush, and put up their tents in Rephidim, where there was no drinking-water for the people.
καὶ ἀπῆραν ἐξ αιλους καὶ παρενέβαλον ἐν ραφιδιν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ

15 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Refdim og slog Lejr i Sinaj Ã˜rken.
And they went on from Rephidim, and put up their tents in the waste land of Sinai.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα

16 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Sinaj Ã˜rken og slog Lejr i Kibrot Hatta'ava,
And they went on from the waste land of Sinai and put up their tents in Kibroth-hattaavah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σινα καὶ παρενέβαλον ἐν μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας

17 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Hibrot Hatta'ava og slog Lejr i Hazerot.
And they went on from Kibroth-hattaavah, and put up their tents in Hazeroth.
καὶ ἀπῆραν ἐκ μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν ασηρωθ

18 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Hazerot og slog Lejr i Ritma.
And they went on from Hazeroth, and put up their tents in Rithmah.
καὶ ἀπῆραν ἐξ ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν ραθαμα

19 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Ritma og slog Lejr i Rimmon Perez.
And they went on from Rithmah, and put up their tents in Rimmon-perez.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν ρεμμων φαρες

20 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Rimmon Perez og slog Lejr i Libna.
And they went on from Rimmon-perez, and put up their tents in Libnah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ρεμμων φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν λεμωνα

21 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Libna og slog Lejr i Aissa.
And they went on from Libnah, and put up their tents in Rissah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς δεσσα

22 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Aissa og slog Lejr i Kehelata.
And they went on from Rissah, and put up their tents in Kehelathah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς μακελλαθ

23 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Kebelata og slog Lejr ved Sjefers Bjerg.
And they went on from Kehelathah, and put up their tents in Mount Shepher.
καὶ ἀπῆραν ἐκ μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς σαφαρ

24 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Sjefers Bjerg og slog Lejr i Harada.
And they went on from Mount Shepher, and put up their tents in Haradah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς χαραδαθ

25 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Harada og slog Lejr i Makhelot.
And they went on from Haradah, and put up their tents in Makheloth.
καὶ ἀπῆραν ἐκ χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς μακηλωθ

26 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Makhelot og slog Lejr i Tahat.
And they went on from Makheloth, and put up their tents in Tahath.
καὶ ἀπῆραν ἐκ μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς καταα θ

27 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Tahat og slog Lejr i Tara.
And they went on from Tahath, and put up their tents in Terah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ καταα θ καὶ παρενέβαλον εἰς ταραθ

28 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Tara og slog Lejr i Mitka.
And they went on from Terah, and put up their tents in Mithkah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς ματεκκα

29 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Mitka og slog Lejr i Hasjmona.
And they went on from Mithkah, and put up their tents in Hashmonah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς σελμωνα

30 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Hasjmona og slog Lejr i Moserot.
And they went on from Hashmonah, and put up their tents in Moseroth.
καὶ ἀπῆραν ἐκ σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς μασσουρουθ

31 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Moserot og slog Lejr i Bene Ja'akan.
And they went on from Moseroth, and put up their tents in Bene-jaakan.
καὶ ἀπῆραν ἐκ μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς βαναια

32 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Bene Ja'akan og slog Lejr i Hor Haggidgad.
And they went on from Bene-jaakan, and put up their tents in Hor-haggidgad.
καὶ ἀπῆραν ἐκ βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος γαδγαδ

33 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Hor Haggidgad og slog Lejr i Jotbata.
And they went on from Hor-haggidgad, and put up their tents in Jotbathah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς ετεβαθα

34 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Jofbata og slog Lejr i Abrona.
And they went on from Jotbathah, and put up their tents in Abronah.
καὶ ἀπῆραν ἐξ ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς εβρωνα

35 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Abrona og slog Lejr i Ezjongeber.
And they went on from Abronah, and put up their tents in Ezion-geber.
καὶ ἀπῆραν ἐξ εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς γεσιωνγαβερ

36 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Ezjongeber og slog Lejr i Zins Ã˜rken, det er Kadesj.
And they went on from Ezion-geber, and put up their tents in the waste land of Zin (which is Kadesh).
καὶ ἀπῆραν ἐκ γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον φαραν αὕτη ἐστὶν κ
αδης

37 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Kadesj og slog Lejr ved Bjerget Hor ved Randen af Edoms Land.
And they went on from Kadesh, and put up their tents in Mount Hor, on the edge of the land of Edom.
καὶ ἀπῆραν ἐκ καδης καὶ παρενέβαλον εἰς ωρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς εδωμ

38 Og PrÃ¦sten Aron steg pÃ¥ HERRENs Bud op pÃ¥ Bjerget Hor og dÃ¸de der i det fyrretyvende Ã…r efter Israelitternes Udvandring af Ã† gypten, pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den femte MÃ¥ned;
And Aaron the priest went up into the mountain at the order of the Lord, and came to his death there, in the fortieth year after the children of Israel had come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.
καὶ ἀνέβη ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου τ ῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός

39 og Aron var l23 Ã…r gammel, da han dÃ¸de pÃ¥ Bjerget Hor.
Aaron was a hundred and twenty-three years old at the time of his death in Mount Hor.
καὶ ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἀπέθνῃσκεν ἐν ωρ τῷ ὄρει

40 Men Kana'anÃ¦eren, Kongen af Arad, der boede, i Sydlandet i Kana'ans Land, hÃ¸rte, at Israelitterne var under Fremrykning.
And news of the coming of the children of Israel came to the king of Arad, the Canaanite, who was living in the South in the land of Canaan.
καὶ ἀκούσας ὁ χανανις βασιλεὺς αραδ καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ χαναανν ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ ισραηλ

41 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Bjerget Hor og slog Lejr i Zalmona.
And from Mount Hor they went on, and put up their tents in Zalmonah.
καὶ ἀπῆραν ἐξ ωρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς σελμωνα

42 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Zalmona og slog Lejr i Punon.
And they went on from Zalmonah, and put up their tents in Punon.
καὶ ἀπῆραν ἐκ σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς φινω

43 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Punon og slog Lejr i Obot.
And they went on from Punon, and put up their tents in Oboth.
καὶ ἀπῆραν ἐκ φινω καὶ παρενέβαλον εἰς ωβωθ

44 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Obot og slog Lejr i Ijje Ha'abarim ved Moabs GrÃ¦nse.
And they went on from Oboth, and put up their tents in Iye-abarim at the edge of Moab.
καὶ ἀπῆραν ἐξ ωβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων μωαβ

45 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Ijje Ha'abarim og slog Lejr i det gaditiske Dibon.
And they went on from Iyim, and put up their tents in Dibon-gad.
καὶ ἀπῆραν ἐκ γαι καὶ παρενέβαλον εἰς δαιβων γαδ

46 SÃ¥ brÃ¸d de op fra det gaditiske Dibon og slog Lejr i Almon Diblatajim.
And from Dibon-gad they went on, and put up their tents in Almon-diblathaim.
καὶ ἀπῆραν ἐκ δαιβων γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν γελμων δεβλαθαιμ

47 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Almon Diblatajim og slog Lejr pÃ¥ Abarimbjergene over for Nebo.
And from Almon-diblathaim they went on, and put up their tents in the mountains of Abarim, before Nebo.
καὶ ἀπῆραν ἐκ γελμων δεβλαθαιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ αβαριμ ἀπέναντι ναβαυ

48 SÃ¥ brÃ¸d de op fra Abarimbjergene og slog Lejr pÃ¥ Moabs Sletter ved Jordan over for Jeriko;
And they went on from the mountains of Abarim, and put up their tents in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho;
καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν μωαβ ἐπὶ τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω

49 og de slog Lejr ved Jordan fra Bet Jesjjimot og til Abel Sjittim pÃ¥ Moabs Sletter.
Planting their tents by the side of Jordan from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim in the lowlands of Moab.
καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν ιορδάνην ἀνὰ μέσον αισιμωθ ἕως βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς μωαβ

50 Og HERREN talede til Moses pÃ¥ Moabs Sletter ved Jordan over for Jeriko og sagde:
And in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho, the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν μωαβ παρὰ τὸν ιορδάνην κατὰ ιεριχω λέγων

51 "Tal til Israelitterne og sig til dem: NÃ¥r I kommer over Jordan til Kana'ans Land,
Say to the children of Israel, When you go over Jordan into the land of Canaan,
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ιορδάνην εἰς γῆν χανααν

52 skal I drive Landets Beboere bort foran eder og tilintetgÃ¸re alle deres BilledvÃ¦rker, alle deres stÃ¸bte Billeder skal I tilintetgÃ¸re, og alle deres OfferhÃ¸je skal I Ã¸delÃ¦gge;
See that all the people of the land are forced out from before you, and put to destruction all their pictured stones, and all their metal images, and all their high places:
καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε

53 I skal underlÃ¦gge eder Landet og bosÃ¦tte eder der, thi eder har jeg givet Landet i Eje;
And take the land for yourselves, for your resting-place: for to you I have given the land as your heritage.
καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ

54 og I skal udskifte Landet mellem eder ved Lodkastning efter eders SlÃ¦gter, sÃ¥ledes at I giver en stor SlÃ¦gt en stor Arvelod og en lille SlÃ¦gt en lille. Der, hvor Loddet falder for dem, skal deres Del vÃ¦re; efter eders FÃ¦drenestammer skal I udskifte Landet mellem eder.

And you will take up your heritage in the land by the decision of the Lord, to every family its part; the greater the family the greater its heritage, and the smaller the family the smaller will be its heritage; wherever the decision of the Lord gives to any man his part, that will be his; distribution will be made to you by your fathers' tribes.

καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν τοῖς πλείοσιν πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσε τε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε

55 Men hvis I ikke driver Landets Beboere bort foran eder, sÃ¥ skal de, som I levner af dem, blive Torne i eders Ã˜jne og Brodde i eders Sider, og de skal bringe eder TrÃ¦ngsel i det Land, I bor i,

But if you are slow in driving out the people of the land, then those of them who are still there will be like pin-points in your eyes and like thorns in your sides, troubling you in the land where you are living.

ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσται οὓς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμ ῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε

56 og hvad jeg havde tÃ¦nkt at gÃ¸re ved dem, gÃ¸r jeg da ved eder."

And it will come about that as it was my purpose to do to them, so I will do to you.

καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς ποιήσω ὑμῖν

1 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

2 Byd Israelitterne og sig til dem: NÃ¥r i kommer til Kana'ans Land det er det Land, der skal tilfalde eder som Arvelod, Kana'ans Land i hele dets UdstrÃ¦kning

Give orders to the children of Israel and say to them, When you come into the land of Canaan; (this is the land which is to be your heritage, the land of Canaan inside these limits,)

ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν χανααν αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν γῆ χανααν σὺν τοῖς ὁρί οις αὐτῆς

3 sÃ¥ skal eders Sydside strÃ¦kke sig fra Zins Ã˜rken langs med Edom; eders SydgrÃ¦nse skal mod Ã˜st begynde ved Enden af Salthavet;

Then your south quarter will be from the waste land of Zin by the side of Edom, and your limit on the south will be from the east end of the Salt Sea,

καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου σιν ἕως ἐχόμενον εδωμ καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν

4 sÃ¥ skal eders GrÃ¦nse dreje sÃ¸nden om Akrabbimpasset, nÃ¥ til Zin og ende sÃ¸nden for Kadesj Barnea; sÃ¥ skal den lÃ¸be hen til Hazar Addar Ã¸g nÃ¥ til Azmon;
And round to the south of the slope of Akrabbim, and on to Zin: and its direction will be south of Kadesh-barnea, and it will go as far as Hazar-addar and on to Azmon:
καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν ακραβιν καὶ παρελεύσεται σεννα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα καδης τοῦ βαρνη κα ὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν αραδ καὶ παρελεύσεται ασεμωνα

5 fra Azmon skal GrÃ¦nsen dreje hen til Ã†gyptens BÃ¦k og ende ved Havet.
And from Azmon it will go round to the stream of Egypt as far as the sea.
καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ ασεμωνα χειμάρρουν αἰγύπτου καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα

6 Hvad VestgrÃ¦nsen angÃ¥r, skal det store Hav vÃ¦re eders GrÃ¦nse; det skal vÃ¦re eders VestgrÃ¦nse.
And for your limit on the west you will have the Great Sea and its edge: this will be your limit on the west.
καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης

7 Eders NordgrÃ¦nse skal vÃ¦re fÃ¸lgende: Fra det store Hav skal I udstikke eder en Linie til Bjerget Hor;
And your limit on the north will be the line from the Great Sea to Mount Hor:
καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος

8 fra Bjerget Hor skal I udstikke en Linie til Egnen hen imod Hamat, sÃ¥ at GrÃ¦nsen ender ved Zedad;
And from Mount Hor the line will go in the direction of Hamath; the farthest point of it will be at Zedad:
καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς εμαθ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια σαραδα

9 derpÃ¥ skal GrÃ¦nsen gÃ¥ til Zifron og ende ved Hazar Enan. Det skal vÃ¦re eders NordgrÃ¦nse.
And the limit will go on to Ziphron, with its farthest point at Hazar-enan: this will be your limit on the north.
καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια δεφρωνα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ασερναιν τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ

10 Men til Ã˜stgrÃ¦nse skal I afmÃ¦rke eder en Linie fra Hazar Enan til Sjefam;
And on the east, your limit will be marked out from Hazar-enan to Shepham,
καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ ασερναιν σεπφαμα

11 og fra Sjefam skal GrÃ¦nsen gÃ¥ ned til Ribla Ã¸sten for Ajin, og GrÃ¦nsen skal lÃ¸be videre ned, til den stÃ¸der til BjergskrÃ¦nten Ã¸sten for KinneretsÃ¸en;
Going down from Shepham to Riblah on the east side of Ain, and on as far as the east side of the sea of Chinnereth:
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ σεπφαμ αρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια βηλα ἐπὶ νώτου θαλάσσης χεναρα ἀπὸ ἀνατολῶν

12 derpÃ¥ skal GrÃ¦nsen lÃ¸be ned langs Jordan og ende ved Salthavet. Det skal vÃ¦re eders Land i hele dets UdstrÃ¦kning til alle Sider.
And so down to Jordan, stretching to the Salt Sea: all the land inside these limits will be yours.
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν ιορδάνην καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἁλυκή αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ

13 Og Moses bÃ¸d Israelitterne og sagde: Det er det Land, I skal udskifte mellem eder ved Lodkastning, og som efter HERRENs Bud skal gives de ni Stammer og den halve Stamme.
And Moses gave orders to the children of Israel saying, This is the land which is to be your heritage, by the decision of the Lord, which by the Lord's order is to be given to the nine tribes and the half-tribe:
καὶ ἐνετείλατο μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ δο ῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση

14 Thi Rubeniternes Stamme efter deres FÃ¦drenehuse og Gaditernes Stamme efter deres FÃ¦drenehuse og Manasses halve Stamme har allerede fÃ¥et deres Arvelod.
For the tribe of the children of Reuben, by their fathers' families, and the tribe of the children of Gad, by their fathers' families, and the half-tribe of Manasseh, have been given their heritage:
ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν

15 De to Stammer og den halve Stamme har fÃ¥et deres Arvelod hinsides Jordan over for Jeriko, mod Ã˜st, mod Solens Opgang.
The two tribes and the half-tribe have been given their heritage on the other side of Jordan at Jericho, on the east looking to the dawn.
δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς

16 Og HERREN talede til Moses og sagde:
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

17 Navnene pÃ¥ de MÃ¦nd, der skal udskifte Landet mellem eder, er fÃ¸lgende: PrÃ¦sten Eleazar og Josua, Nuns SÃ¸n;
These are the names of the men who are to make the distribution of the land among you: Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun.
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη

18 desuden skal I udtage een Ã˜verste af hver Stamme til at udskifte Landet.
And you are to take one chief from every tribe to make the distribution of the land.
καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν

19 Navnene pÃ¥ disse MÃ¦nd er fÃ¸lgende: Af Judas Stamme Kaleb, Jefunnes SÃ¸n,
And these are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb, the son of Jephunneh.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῆς φυλῆς ιουδα χαλεβ υἱὸς ιεφοννη

20 af Simeoniternes Stamme Sjemuel, Ammihuds SÃ¸n,
And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel, the son of Ammihud.
τῆς φυλῆς συμεων σαλαμιηλ υἱὸς εμιουδ

21 af Benjamins Stamme Elidad, Kislons SÃ¸n,
Of the tribe of Benjamin, Elidad, the son of Chislon.
τῆς φυλῆς βενιαμιν ελδαδ υἱὸς χασλων

22 af Daniternes Stamme een Ã˜verste, Bukki, Joglis SÃ¸n,
And of the tribe of the children of Dan, a chief, Bukki, the son of Jogli.
τῆς φυλῆς δαν ἄρχων βακχιρ υἱὸς εγλι

23 af Josefs SÃ¸nner: af Manassiternes Stamme een Ã˜verste, Hanniel, Efods SÃ¸n,
Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh, a chief, Hanniel, the son of Ephod:
τῶν υἱῶν ιωσηφ φυλῆς υἱῶν μανασση ἄρχων ανιηλ υἱὸς ουφι

24 og af Efraimiternes Stamme een Ã˜verste, Kemuel, Sjiftans SÃ¸n,
And of the tribe of the children of Ephraim, a chief, Kemuel, the son of Shiphtan.
τῆς φυλῆς υἱῶν εφραιμ ἄρχων καμουηλ υἱὸς σαβαθα

25 af Zebuloniternes Stamme een Ã˜verste, Elizafan, Parnaks SÃ¸n,
And of the tribe of the children of Zebulun, a chief, Elizaphan, the son of Parnach.
τῆς φυλῆς ζαβουλων ἄρχων ελισαφαν υἱὸς φαρναχ

26 af Issakariternes Stamme een Ã˜verste, Paltiel, Azzans SÃ¸n,
And of the tribe of the children of Issachar, a chief, Paltiel, the son of Azzan.
τῆς φυλῆς υἱῶν ισσαχαρ ἄρχων φαλτιηλ υἱὸς οζα

27 af Aseriternes Stamme een Ã˜verste, Ahihud, Sjelomis SÃ¸n,
And of the tribe of the children of Asher, a chief, Ahihud, the son of Shelomi.
τῆς φυλῆς υἱῶν ασηρ ἄρχων αχιωρ υἱὸς σελεμι

28 og af Naftaliternes Stamme een Ã˜verste, Pedael, Ammibuds SÃ¸n.
And of the tribe of the children of Naphtali, a chief, Pedahel, the son of Ammihud.
τῆς φυλῆς νεφθαλι ἄρχων φαδαηλ υἱὸς βεναμιουδ

29 Det var dem, HERREN pÃ¥lagde at udskifte Kana'ans Land mellem Israelitterne.
These are they to whom the Lord gave orders to make the distribution of the heritage among the children of Israel in the land of Canaan.
οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἐν γῇ χανααν

1 HERREN talede fremdeles til Moses pÃ¥ Moabs Sletter ved Jordan over for Jeriko og sagde:
And the Lord said to Moses in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν μωαβ παρὰ τὸν ιορδάνην κατὰ ιεριχω λέγων

2 byd Israelitterne, at de af de Besiddelser, de fÃ¥r i Arv, skal give Leviterne nogle Byer at bo i; I skal ogsÃ¥ give Leviterne GrÃ¦smarker rundt om disse Byer,
Give orders to the children of Israel to give to the Levites, from the heritage which is theirs, towns for themselves, with land on the outskirts of the towns.
σύνταξον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς λευίταις

3 Disse Byer skal de have at bo i, og deres GrÃ¦smarker skal de have til deres KvÃ¦g, deres Hjorde og andre Dyr.
These towns are to be their living-places, with land round them for their cattle and their food and all their beasts,
καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν

4 GrÃ¦smarkerne om Byerne, som I skal give Leviterne, skal strÃ¦kke sig 1000 Alen fra Bymuren ud til alle Sider;
Stretching from the wall of the towns a distance of a thousand cubits all round.
καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων ἃς δώσετε τοῖς λευίταις ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ

5 og uden for Byen skal I til Ã˜stside opmÃ¥le 2OOO Alen, til Sydside 2000, til Vestside 2OOO og til Nordside 2OOO, med Byen i Midten. Det skal tilfalde dem som GrÃ¦sgange til Byerne.

The measure of this space of land is to be two thousand cubits outside the town on the east, and two thousand cubits on the south and on the west and on the north, the town being in the middle. This space will be the outskirts of their towns.

καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων

6 Hvad de Byer angÃ¥r, som I skal give Leviterne, sÃ¥ skal I give dem de seks Tilflugtsbyer, som Manddrabere kan ty ind i, og desuden to og fyrretyve Byer.

And the towns which you give the Levites are to be the six safe places to which the taker of life may go in flight; and in addition you are to give them forty-two towns.

καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς λευίταις τὰς ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἃς δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα κα ὶ δύο πόλεις

7 De Byer, I skal give Leviterne, bliver sÃ¥ledes i alt otte og fyrretyve Byer med tilhÃ¸rende GrÃ¦smarker.

Forty-eight towns are to be given to the Levites, all with land round them.

πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν

8 Og af de Byer, I skal give dem af Israelitternes Besiddelser, skal I lade de stÃ¸rre Stammer give flere, de mindre fÃ¦rre; hver Stamme skal give Leviterne sÃ¥ mange af sine Byer, som svarer til den Arvelod, der tildeles den.

And these towns are to be given out of the heritage of the children of Israel, taking the greater number from those who have much, and a smaller number from those who have little: everyone, in the measure of his heritage, is to give of his property to the Levites.

καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν ισραηλ ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονο μίαν αὐτοῦ ἣν κληρονομήσουσιν δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς λευίταις

9 HERREN talede fremdeles til Moses og sagde:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

10 Tal til Israelitterne og sig til dem: NÃ¥r I kommer over Jordan til Kana'ans Land,

Say to the children of Israel, when you have gone over Jordan into the land of Canaan;

λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ιορδάνην εἰς γῆν χανααν

11 skal I udse eder nogle Byer, I kan have som Tilflugtsbyer, sÃ¥ at en Manddraber, der begÃ¥r et Drab af Vanvare, kan ty derhen.

Then let certain towns be marked out as safe places to which anyone who takes the life of another in error may go in flight.

καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως

12 I disse Byer skal I have Ret til at sÃ¸ge Tilflugt for BlodhÃ¦vneren, for at ikke Manddraberen skal dÃ¸, fÃ¸r han er blevet stillet for Menighedens Domstol.
In these towns you may be safe from him who has the right of punishment; so that death may not overtake the taker of life till he has been judged by the meeting of the people.
καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν

13 Det skal vÃ¦re seks Byer, I skal afstÃ¥ til Tilflugtsbyer;
Six of the towns which you give will be such safe places;
καὶ αἱ πόλεις ἃς δώσετε τὰς ἓξ πόλεις φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν

14 de tre skal I afstÃ¥ hinsides Jordan og de tre andre i Kana'ans Land; de skal vÃ¦re Tilflugtsbyer.
Three on the other side of Jordan and three in the land of Canaan, to be safe places for flight.
τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ χανααν

15 Israelitterne, de fremmede og de indvandrede iblandt dem skal have Ret til at sÃ¸ge Tilflugt i de seks Byer, sÃ¥ at enhver, der begÃ¥r et Drab af Vanvare, kan ty derhen.
For the children of Israel and for the man from another country who is living among them, these six towns are to be safe places, where anyone causing the death of another through error may go in flight.
φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πα τάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως

16 Men slÃ¥r han ham ihjel med et Jernredskab, sÃ¥ er han en Manddraber, og Manddraberen skal lide DÃ¸den;
But if a man gives another man a blow with an iron instrument, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.
ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν καὶ τελευτήσῃ φονευτής ἐστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής

17 og slÃ¥r han ham ihjel med en Sten, som han har i HÃ¥nden, og som kan slÃ¥ en Mand ihjel, sÃ¥ er han en Manddraber, og Manddraberen skal lide DÃ¸den;
Or if he gives him a blow with a stone in his hand, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.
ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ φονευτής ἐστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής

18 og slÃ¥r han ham ihjel med et TrÃ¦redskab, som han har i HÃ¥nden, og som kan slÃ¥ en Mand ihjel, sÃ¥ er han en Manddraber, og MÃ¥ddraberen skal lide DÃ¸den.
Or if he gave him blows with a wood instrument in his hands, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.
ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ φονευτής ἐστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής

19 BlodhÃ¦vneren skal drÃ¦be Manddraberen; nÃ¥r han trÃ¦ffer ham, skal han drÃ¦be ham.
He whose right it is to give punishment for blood, may himself put to death the taker of life when he comes face to face with him.
ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν

20 Og stÃ¸der han til ham af Had eller kaster noget pÃ¥ ham i ond Hensigt, sÃ¥ han dÃ¸r deraf,
If in his hate he put a sword through him, or waiting secretly for him sent a spear or stone at him, causing his death;
ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου καὶ ἀποθάνῃ

21 eller slÃ¥r han ham med HÃ¥nden i Fjendskab, sÃ¥ han dÃ¸r deraf, skal drabsmanden lide DÃ¸den, thi han er en Manddraber; BlodhÃ¦vneren skal drÃ¦be Manddraberen, nÃ¥r han trÃ¦ffer ham.
Or in hate gave him blows with his hand, causing death; he who gave the death-blow is to be put to death; he is a taker of life: he whose right it is to give punishment for blood may put to death the taker of life when he comes face to face with him.
ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας φονευτής ἐστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων ὁ ἀγχιστεύων τ ὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ

22 StÃ¸der han derimod til ham af Vanvare, ikke i Fjendskab, eller kaster han et Redskab pÃ¥ ham, uden at det er i ond Hensigt,
But if a man has given a wound to another suddenly and not in hate, or without design has sent something against him,
ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου

23 eller rammer han ham uden at se ham med en Sten, som kan slÃ¥ en Mand ihjel, sÃ¥ han dÃ¸r deraf, og han ikke er hans Uven eller har pÃ¸nset pÃ¥ ondt imod ham,
Or has given him a blow with a stone, without seeing him, so causing his death, though he had nothing against him and no desire to do him evil:
ἢ παντὶ λίθῳ ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ οὐκ εἰδώς καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐ τόν

24 sÃ¥ skal Menigheden dÃ¸mme Drabsmanden og BlodhÃ¦vneren imellem pÃ¥ Grundlag af disse Lovbud;
Then let the meeting of the people be judge between the man responsible for the death and him who has the right of punishment for blood, acting by these rules:
καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα

25 og Menigheden skal vÃ¦rne Manddraberen mod BlodhÃ¦vneren, og Menigheden skal fÃ¸re ham tilbage til hans Tilflugtsby, hvorhen han var tyet, og der skal han blive boende, indtil den med hellig Olie salvede YppersteprÃ¦st dÃ¸r.
And let the people keep the man responsible for the death safe from the hands of him who has the right of punishment for blood, and send him back to his safe town where he had gone in flight: there let him be till the death of the high priest who was marked with the holy oil.
καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτ ηρίου αὐτοῦ οὗ κατέφυγεν καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ

26 Men hvis Manddraberen for lader sin Tilflugtsbys OmrÃ¥de, hvorhen han er tyet,
But if ever he goes outside the walls of the safe town where he had gone in flight,
ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ

27 og BlodhÃ¦vneren trÃ¦ffer ham uden for hans Tilflugtsbys OmrÃ¥de, sÃ¥ kan BlodhÃ¦vneren drÃ¦be Manddraberen uden at pÃ¥drage sig Blodskyld;
And the giver of punishment, meeting him outside the walls of the town, puts him to death, he will not be responsible for his blood:
καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα οὐκ ἔνοχός ἐστιν

28 thi han skal blive i sin TilflugtsbyÃ¦stens DÃ¸d; fÃ¸rst efter YppersteprÃ¦stens DÃ¸d kan Manddraberen vende tilbage til den Jord, han ejer.
Because he had been ordered to keep inside the safe town till the death of the high priest: but after the death of the high priest the taker of life may come back to the place of his heritage.
ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικείτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ

29 Det skal vÃ¦re eder en retsgyldig Anordning fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt, hvor I end bor.
These rules are to be your guide in judging through all your generations wherever you may be living.
καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν

30 NÃ¥r nogen slÃ¥r et Menneske ihjel, mÃ¥ man kun drÃ¦be Manddraberen efter flere Vidners Udsagn. Et enkelt Vidnes Udsagn er ikke nok til en DÃ¸dsdom.
Anyone causing the death of another is himself to be put to death on the word of witnesses: but the word of one witness is not enough.
πᾶς πατάξας ψυχήν διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν

31 I mÃ¥ ikke tage mod SonebÃ¸de for en Manddraber, nÃ¥r han har forbrudt sit Liv; han skal lide DÃ¸den,
Further, no price may be given for the life of one who has taken life and whose right reward is death: he is certainly to be put to death.
καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται

32 Heller ikke mÃ¥ I tage mod SonebÃ¸de, sÃ¥ledes at den, der er tyet til sin Tilflugtsby, fÃ¸r YppersteprÃ¦stens DÃ¸d kan vende tilbage og bosÃ¦tte sig i Landet.
And no price may be offered for one who has gone in flight to a safe town, for the purpose of letting him come back to his place before the death of the high priest.
οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας

33 Vanhelliger ikke det Land, I er i, thi Blodet vanhelliger Landet, og Landet fÃ¥r kun Soning for det Blod, der er udgydt deri, ved dens Blod, der har udgydt det.

So do not make the land where you are living unholy: for blood makes the land unholy: and there is no way of making the land free from the blood which has come on it, but only by the death of him who was the cause of it.

καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος

34 GÃ¸r ikke det Land urent, I er bosat i, og i hvis Midte jeg bor; thi jeg HERREN bor midt iblandt Israels BÃ¸rn.

Do not make unclean the land where you are living and in which is my House: for I the Lord am present among the children of Israel.

καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ισραηλ

1 Overhovederne for FÃ¦drenehsene i Gileaditernes SlÃ¦gt Gilead var en SÃ¸n af Manasses SÃ¸n Makir af Josefs SÃ¸nners SlÃ¦gter trÃ¥dte frem og talte for Moses og Ã˜versterne, Overhovederne for Israelitternes FÃ¦drenehuse,

Now the heads of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came to Moses, the chiefs and the heads of families of the children of Israel being present,

καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν γαλααδ υἱοῦ μαχιρ υἱοῦ μανασση ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν ιωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι μωυσῆ καὶ ἔναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν ισραηλ

2 og sagde: "HERREN har pÃ¥lagt min Herre at udskifte Landet mellem Israelitterne ved Lodkastning, og min Herre har i HERRENs Navn pÃ¥budt at give vor FrÃ¦nde Zelofhads Arvelod til hans DÃ¸tre.

And said, The Lord gave orders to my lord to make distribution of the land as their heritage to the children of Israel: and my lord was ordered by the Lord to give the heritage of Zelophehad, our brother, to his daughters.

καὶ εἶπαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ

3 Men hvis de nu indgÃ¥r Ã†gteskab med MÃ¦nd, der hÃ¸rer til en anden af Israels Stammer, sÃ¥ unddrages deres Arvelod jo vore FÃ¦dres Arvelod, og sÃ¥ledes Ã¸ges den Stammes Arvelod, som de kommer til at tilhÃ¸re, medens den Arvelod, der er tilfaldet os ved Lodkastning, formindskes;

Now if they get married to any of the sons of other tribes of the children of Israel, then their property will be taken away from the heritage of our fathers, and become part of the heritage of the tribe into which they get married: and their heritage will be taken away from the heritage of our tribe.

καὶ ἔσονται ἑνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν ισραηλ γυναῖκες καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται

4 og nÃ¥r Israelitterne fÃ¥r JubelÃ¥r, lÃ¦gges deres Arvelod til den Stammes Arvelod, som de kommer til at tilhÃ¸re, og sÃ¥ledes unddrages deres Arvelod vor fÃ¦drene Stammes Arvelod."

And at the time of the Jubilee of the children of Israel, their property will be joined to the heritage of the tribe of which they are part and will be taken away from the heritage of the tribe of our fathers.

ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν

5 Da udstedte Moses efter HERRENs Ord fÃ¸lgende Bud til Israelitterne: "Josefs SÃ¸nners Stamme har talt ret!

So by the direction of the Lord, Moses gave orders to the children of Israel, saying, What the tribe of the sons of Joseph have said is right.

καὶ ἐνετείλατο μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ισραηλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων οὕτως φυλὴ υἱῶν ιωσηφ λέγουσιν

6 SÃ¥ledes er HERRENs Bud angÃ¥ende Zelofhads DÃ¸tre: De mÃ¥ indgÃ¥ Ã†gteskab med hvem de Ã¸nsker, men det mÃ¥ kun vÃ¦re MÃ¦nd af deres Faders Stammes SlÃ¦gt, de indgÃ¥r Ã†gteskab med.

This is the order of the Lord about the daughters of Zelophehad: The Lord says, Let them take as their husbands whoever is most pleasing to them, but only among the family of their father's tribe.

τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θυγατράσιν σαλπααδ λέγων οὗ ἀρέσκει ἐναντίον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες

7 Thi ingen Arvelod, der tilhÃ¸rer Israel, mÃ¥ gÃ¥ over fra en Stamme til en anden, men Israelitterne skal holde fast hver ved sin fÃ¦drene Stammes Arvelod.

And so no property will be handed from tribe to tribe among the children of Israel; but every one of the children of Israel will keep the heritage of his father's tribe.

καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ ισραηλ

8 Enhver Datter, som fÃ¥r en Arvelod i en af Israelitternes Stammer, skal indgÃ¥ Ã†gteskab med en Mand af sin fÃ¦drene Stammes SlÃ¦gt, for at Israelitterne kan beholde hver sine FÃ¦dres Arvelod som Ejendom;

And every daughter owning property in any tribe of the children of Israel is to be married to one of the family of her father's tribe, so that every man of the children of Israel may keep the heritage of his fathers.

καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν ισραηλ ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ

9 og ingen Arvelod mÃ¥ gÃ¥ over fra den ene Stamme til den anden, men Israelitternes Stammer skal holde fast hver ved sin Arvelod!"

And no property will be handed from one tribe to another, but every tribe of the children of Israel will keep its heritage.

καὶ οὐ περιστραφήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ ισραηλ

10 Zelofhads DÃ¸tre gjorde da, som HERREN pÃ¥lagde Moses,
So the daughters of Zelophehad did as the Lord gave orders to Moses:
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες σαλπααδ

11 idet Mala, Tirza, Hogla, Milka og Noa, Zelofhads DÃ¸tre, indgik Ã†gteskab med deres FarbrÃ¸dres SÃ¸nner;
For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, took as their husbands the sons of their father's brothers:
καὶ ἐγένοντο θερσα καὶ εγλα καὶ μελχα καὶ νουα καὶ μααλα θυγατέρες σαλπααδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν

12 de indgik Ã†gteskab med MÃ¦nd, som hÃ¸rte til Josefs SÃ¸n Manasses SÃ¸nners SlÃ¦gter, sÃ¥ at deres Arvelod vedblev at tilhÃ¸re deres fÃ¦drene SlÃ¦gts Stamme.
And were married into the families of the sons of Manasseh, the son of Joseph, and their property was kept in the tribe of their father's family
ἐκ τοῦ δήμου τοῦ μανασση υἱῶν ιωσηφ ἐγενήθησαν γυναῖκες καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν

13 Det er de Bud og Lovbud, HERREN gav Israelitterne ved Moses pÃ¥ Moabs Sletter ved Jordan over for Jeriko.
These are the laws and the orders which the Lord gave to the children of Israel by Moses, in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho.
αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν μωαβ ἐπὶ τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω .

1 Dette er de Ord, Moses talte til hele Israel hinsides Jordan i Ã˜rkenen, i Arabalavningen, lige over for Suf, mellem Paran og Tofel, Laban, Hazerot og Di Zahab,
These are the words which Moses said to all Israel on the far side of Jordan, in the waste land in the Arabah opposite Suph, between Paran on the one side, and Tophel, Laban, Hazeroth, and Dizahab on the other.
οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν μωυσῆς παντὶ ισραηλ πέραν τοῦ ιορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς ἀνὰ μέσον φαραν τοφολ κ αὶ λοβον καὶ αυλων καὶ καταχρύσεα

2 elleve Dagsrejser fra Horeb, regnede over Seirs Bjerge til Kadesj Barnea.
It is eleven days' journey from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.
ἕνδεκα ἡμερῶν ἐν χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος σηιρ ἕως καδης βαρνη

3 I det fyrretyvende Ã…r pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den elevte MÃ¥ned kundgjorde Moses Israelitterne alt, hvad HERREN havde pÃ¥lagt ham angÃ¥ende dem,
Now in the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses gave to the children of Israel all the orders which the Lord had given him for them;
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς ισραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλα το κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς

4 efter at han havde slÃ¥et Amoriterkongen Sihon, der boede i Hesjbon, og Kong Og af Basan, der boede i Asjtarot og Edrei.
After he had overcome Sihon, king of the Amorites, ruling in Heshbon, and Og, king of Bashan, ruling in Ashtaroth, at Edrei:
μετὰ τὸ πατάξαι σηων βασιλέα αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν εσεβων καὶ ωγ βασιλέα τῆς βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραϊν

5 Hinsides Jordan i Moabs Land tog Moses sig for at fremsÃ¦tte fÃ¸lgende LovudlÃ¦gning:
On the far side of Jordan in the land of Moab, Moses gave the people this law, saying,
ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου ἐν γῇ μωαβ ἤρξατο μωυσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων

6 HERREN vor Gud talede til os ved Horeb og sagde: "I har nu lÃ¦nge nok opholdt eder ved Bjerget her;
The Lord our God said to us in Horeb, You have been long enough in this mountain:
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν χωρηβ λέγων ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ

7 bryd derfor op og drag til Amoriternes Bjerge og til alle deres Naboer i Arabalavningen, pÃ¥ Bjergene, i Lavlandet, i Sydlandet og ved Kysten, til Kana'anÃ¦ernes Land og Libanon, lige til den store Flod, Eufratfloden.
Make a move now, and go on your way into the hill-country of the Amorites and the places near it, in the Arabah and the hill-country and in the lowlands and in the South and by the seaside, all the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.
ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος αμορραίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους αραβα εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν χαναναίων καὶ ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου εὐφράτου

8 Se, jeg giver Landet i eders Magt; drag derind og tag det Land i Besiddelse, som jeg tilsvor eders FÃ¦dre, Abraham, Isak og Jakob, at ville give dem og deres Afkom efter dem."
See, all the land is before you: go in and take for yourselves the land which the Lord gave by an oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, and to their seed after them.
ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακω β δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς

9 Dengang talte jeg til eder og sagde: "Jeg kan ikke ene bÃ¦re eder.
At that time I said to you, I am not able to undertake the care of you by myself;
καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς

10 HERREN eders Gud har gjort eder talrige, og se, I er nu sÃ¥ mange som Stjernerne pÃ¥ Himmelen;
The Lord your God has given you increase, and now you are like the stars of heaven in number.
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς καὶ ἰδού ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει

11 mÃ¥tte kun HERREN, eders FÃ¦dres Gud, gÃ¸re eder tusinde Gange sÃ¥ talrige endnu og velsigne eder, som han har forjÃ¦ttet eder;
May the Lord, the God of your fathers, make you a thousand times greater in number than you are, and give you his blessing as he has said!
κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν

12 men hvorledes skal jeg ene kunne bÃ¦re hele BesvÃ¦ret og Arbejdet med eder og eders Stridigheder?
How is it possible for me by myself to be responsible for you, and undertake the weight of all your troubles and your arguments?
πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν

13 SÃ¸rg derfor for at finde nogle kloge, forstandige.og erfarne MÃ¦nd i hver Stamme, som jeg kan sÃ¦tte i Spidsen for eder!"
Take for yourselves men who are wise, far-seeing, and respected among you, from your tribes, and I will make them rulers over you.
δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν

14 Dertil svarede I og sagde: "Det Forslag, du har fremsat, er godt!"
And you made answer and said to me, It is good for us to do as you say.
καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι

15 Derfor tog jeg Overhovederne for eders Stammer, kloge og erfarne MÃ¦nd, og satte dem i Spidsen for eder som Ã˜verste over tusinde, hundrede, halvtredsindstyve eller ti og som TilsynsmÃ¦nd over eders Stammer.
So I took the heads of your tribes, wise men and respected, and made them rulers over you, captains of thousands and captains of hundreds and captains of fifties and captains of tens, and overseers of your tribes.
καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ π εντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν

16 Dengang gav jeg sÃ¥ eders Dommere det PÃ¥bud: "Hold ForhÃ¸r, nÃ¥r der er Stridigheder mellem eders LandsmÃ¦nd, og dÃ¸m retfÃ¦rdigt, nÃ¥r en Mand har en Sag, enten det er med en Landsmand eller med en, der bor som fremmed hos ham;
And at that time I gave orders to your judges, saying, Let all questions between your brothers come before you for hearing, and give decisions uprightly between a man and his brother or one from another nation who is with him.
καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς κα ὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ

17 vis ingen Personsanseelse for Retten; hÃ¸r pÃ¥ den ringeste som pÃ¥ den stÃ¸rste og frygt ikke for nogen; thi Dommen er Guds! Men Sager, som er eder for vanskelige, skal I forebringe mig, sÃ¥ skal jeg holde ForhÃ¸r i dem!"
In judging, do not let a man's position have any weight with you; give hearing equally to small and great; have no fear of any man, for it is God who is judge: and any cause in which you are not able to give a decision, you are to put before me and I will give it a hearing.
οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστιν καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ καὶ ἀκούσομαι αὐτό

18 Og dengang gav jeg eder sÃ¥ PÃ¥lÃ¦g om alt, hvad I skulde gÃ¸re.
And at that time I gave you all the orders which you were to do.
καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους οὓς ποιήσετε

19 DerpÃ¥ brÃ¸d vi op fra Horeb og drog gennem hele denne store, grufulde Ã˜rken, som I selv har set, i Retning af Amoriternes Bjerge, sÃ¥ledes som HERREN vor Gud havde pÃ¥lagt os. Og vi kom til Kadesj Barnea.
Then we went on from Horeb, through all that great and cruel waste which you saw, on our way to the hill-country of the Amorites, as the Lord gave us orders; and we came to Kadesh-barnea.
καὶ ἀπάραντες ἐκ χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἣν εἴδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ αμορραίου καθότι ἐνετε ίλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν καὶ ἤλθομεν ἕως καδης βαρνη

20 Da sagde jeg til eder: "I er nu kommet til Amoriternes Bjerge, som HERREN vor Gud vil give os.
And I said to you, You have come to the hill-country of the Amorites, which the Lord our God is giving us.
καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἤλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ αμορραίου ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν

21 Se, HERREN din Gud har givet Landet i din Magt, drag derfor op og tag det i Besiddelse, sÃ¥ledes som HERREN, dine FÃ¦dres Gud, har sagt til dig. Frygt ikke, men vÃ¦r uforsagt!"
See now, the Lord your God has put the land into your hands: go up and take it, as the Lord, the God of your fathers, has said to you; have no fear and do not be troubled.
ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν ἀναβάντες κληρονομήσατε ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε

22 Da kom I alle hen til mig og sagde: "Lad os sende nogle MÃ¦nd i forvejen til at udspejde Landet for os og bringe os Underretning om den Vej, vi skal drage op ad, og om de Byer, vi kommer til!"
And you came near to me, every one of you, and said, Let us send men before us to go through the land with care and give us an account of the way we are to go and the towns to which we will come.
καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἴπατε ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρι σιν τὴν ὁδόν δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ τὰς πόλεις εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς

23 Jeg billigede det og udtog tolv MÃ¦nd iblandt eder, en af hver Stamme.
And what you said seemed good to me, and I took twelve men from among you, one from every tribe;
καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν

24 De begav sig pÃ¥ Vej og drog op i Bjergene og kom til Esjkoldalen og udspejdede den;
And they went up into the hill-country and came to the valley of Eshcol, and saw what was there.
καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν

25 og de tog nogle af Landets Frugter med og bragte dem ned til os, og de meldte os tilbage: "Det er et herligt Land, HERREN vor Gud vil give os!"

And taking in their hands some of the fruit of the land, they came down again to us, and gave us their account, saying, It is a good land which the Lord our God is giving us.

καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν

26 Men I vilde ikke drage op, I var genstridige mod HERREN eders Guds Befaling.

But going against the order of the Lord your God, you would not go up:

καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

27 I knurrede i eders Telte og sagde: "Af Had til os fÃ¸rte HERREN os ud af Ã†gypten for at give os i Amoriternes HÃ¥nd og lade os gÃ¥ til Grunde!

And you made an angry outcry in your tents, and said, In his hate for us the Lord has taken us out of the land of Egypt, to give us up into the hands of the Amorites for our destruction.

καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἴπατε διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας αμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς

28 Hvor er det dog, vi skal hen? Vore BrÃ¸dre tog Modet fra os, da de sagde: Det er et Folk, der er stÃ¸rre og hÃ¸jere end vi, og der er store Byer med himmelhÃ¸je FÃ¦stningsvÃ¦rker, ja, vi sÃ¥ endog Efterkommere af Anakiterne der!"

Where are we going up? Our brothers have made our hearts feeble with fear by saying, The people are greater and taller than we are, and the towns are great and walled up to heaven; and more than this, we have seen the sons of the Anakim there.

ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ

29 Men jeg sagde til eder: "Lad eder ikke skrÃ¦mme og frygt ikke for dem!

Then I said to you, Have no fear of them.

καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν

30 HERREN eders Gud, der vandrer foran eder, vil selv stride for eder, som I sÃ¥, han gjorde det for eder i Ã†gypten

The Lord your God who goes before you will be fighting for you, and will do such wonders as he did for you in Egypt before your eyes;

κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ αἰγύπτῳ

31 og i Ã˜rkenen, hvor du sÃ¥, at HERREN din Gud bar dig, som en Mand bÃ¦rer sin SÃ¸n, hele den Vej I har vandret, lige til I nÃ¥ede hertil!"
And in the waste land, where you have seen how the Lord was supporting you, as a man does his son, in all your journeying till you came to this place.
καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἣν εἴδετε ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡς εἴ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον

32 Men alligevel troede I ikke pÃ¥ HERREN eders Gud,
But for all this, you had no faith in the Lord your God,
καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν

33 skÃ¸nt han vandrede foran eder pÃ¥ Vejen for at udsÃ¸ge Lejrpladser til eder, om Natten i Ilden, for at I kunde se, hvor I skulde gÃ¥, og om dagen i Skyen.
Who goes before you on your way, looking for a place where you may put up your tents, in fire by night, lighting up the way you are to go, and in a cloud by day.
ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας

34 Men da HERREN hÃ¸rte eders Ord, blev han vred og svor:
And the Lord, hearing your words, was angry, and said with an oath,
καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων

35 "Ikke en eneste af disse MÃ¦nd, af denne onde SlÃ¦gt, skal fÃ¥ det herlige Land at se, som jeg svor at ville give eders FÃ¦dre,
Truly, not one of this evil generation will see that good land which I said I would give to your fathers,
εἰ ὄψεταί τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν

36 undtagen Kaleb, Jefunnes SÃ¸n; han alene skal fÃ¥ det at se, og ham og hans BÃ¸rn vil jeg give det Land, han har betrÃ¥dt, fordi han har vist HERREN fuld Lydighed!"
But only Caleb, the son of Jephunneh, he will see it; and to him and to his children I will give the land over which his feet have gone, because he has been true to the Lord with all his heart.
πλὴν χαλεβ υἱὸς ιεφοννη οὗτος ὄψεται αὐτήν καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον

37 OgsÃ¥ pÃ¥ mig blev HERREN vred for eders Skyld, og han sagde: "Heller ikke du skal komme derind!
And, in addition, the Lord was angry with me because of you, saying, You yourself will not go into it:
καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ

38 Josua, Nuns SÃ¸n, der stÃ¥r i din Tjeneste, han skal komme derind; sÃ¦t Mod i ham, thi han skal skaffe Israel det i Eje."
Joshua, the son of Nun, your servant, he will go into the land: say to him that he is to be strong, for he will be Israel's guide into their heritage.
ἰησοῦς υἱὸς ναυη ὁ παρεστηκώς σοι οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ αὐτὸν κατίσχυσον ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ ισραηλ

39 Og dets smÃ¥ BÃ¸rn, som I sagde skulde blive til Bytte, eders BÃ¸rn, som i Dag ikke kender Forskel pÃ¥ godt og ondt, de skal komme derind, dem vil jeg give det, og de skal tage det i Besiddelse.
And your little ones, who, you said, would come into strange hands, your children, who now have no knowledge of good or evil, they will go into that land, and to them I will give it and it will be theirs.
καὶ πᾶν παιδίον νέον ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ τούτοις δώσω αὐτήν καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτ ήν

40 I selv derimod skal vende om og begive eder pÃ¥ Vej til Ã˜rkenen i Retning af det rÃ¸de Hav!"
But as for you, go back, journeying into the waste land by the way of the Red Sea.
καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης

41 Da svarede I og sagde til mig: "Vi har syndet imod HERREN! Vi vil drage op og kÃ¦mpe, som HERREN vor Gud har befalet os!" Og alle ifÃ¸rte I eder eders VÃ¥ben og vilde i Letsindighed drage op i Bjergene.
Then you said to me, We have done evil against the Lord, we will go up to the attack, as the Lord our God has given us orders. And arming yourselves every one, you made ready to go up without care into the hill-country.
καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος

42 Men HERREN sagde til mig: Sig til dem: Drag ikke op og indlad eder ikke i Kamp, thi jeg er ikke iblandt eder; gÃ¸r I det, bliver I slÃ¥et af eders Fjender!"
And the Lord said to me, Say to them, Do not go up to the attack; for I am not among you, and you will be overcome by those who are against you.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με εἰπὸν αὐτοῖς οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμ ῶν

43 Men da jeg sagde det til eder, adlÃ¸d I ikke, men var genstridige mod HERRENs Bud og formastede eder til at drage op i Bjergene.
This I said to you, but you gave no attention and went against the orders of the Lord, and in your pride went up into the hill-country.
καὶ ἐλάλησα ὑμῖν καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος

44 Da drog Amoriterne, der bor i Bjergene der, ud imod eder, og de forfulgte eder som Bier og slog eder fra Seir til Horma.
And the Amorites who were in the hill-country came out against you and put you to flight, rushing after you like bees, and overcame you in Seir, driving you even as far as Hormah.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ σηιρ ἕως ερμα

45 Da I sÃ¥ kom tilbage, grÃ¦d I for HERRENs Ã…syn; men HERREN vilde ikke hÃ¸re eder og lÃ¥ne eder Ã˜re.
And you came back, weeping before the Lord; but the Lord gave no attention to your cries and did not give ear to you.
καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν

46 SÃ¥ blev I hele den lange Tid i Kadesj.
So you were kept waiting in Kadesh for a long time.
καὶ ἐνεκάθησθε ἐν καδης ἡμέρας πολλάς ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε

1 SÃ¥ vendte vi om og brÃ¸d op til Ã˜rkenen i Retning af det rÃ¸de Hav, sÃ¥ledes som HERREN havde pÃ¥lagt mig, og i lang Tid vandrede vi rundt om Seirs Bjerge.
Then we went back, journeying into the waste land by the way to the Red Sea, as the Lord had said to me: and we were a long time going round Mount Seir.
καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρός με καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ σηιρ ἡμέρ ας πολλάς

2 Da sagde HERREN til mig:
And the Lord said to me,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με

3 "Nu har I lÃ¦nge nok vandret rundt om Bjergene her; vend eder nu mod Nord!
You have been journeying round this mountain long enough: now go to the north;
ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν

4 Men byd Folket og sig: NÃ¥r I nu drager igennem eders BrÃ¸dres, Esaus SÃ¸nners, LandemÃ¦rker, de, som bor i Seir, og de bliver bange for eder, sÃ¥ skal I tage eder vel i Vare
And give the people orders, saying, You are about to go through the land of your brothers, the children of Esau, who are living in Seir; and they will have fear of you; so take care what you do:
καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ησαυ οἳ κατοικοῦσιν ἐν σηιρ καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς κ αὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα

5 for at indlade eder i Krig med dem; thi jeg vil ikke give eder sÃ¥ meget som en Fodsbred af deres Land; thi Esau har jeg givet Seirs Bjerge i Arv og Eje.

Make no attack on them, for I will not give you any of their land, not even space enough for a man's foot: because I have given Mount Seir to Esau for his heritage.

μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς ησαυ τὸ ὄρος τὸ σηιρ

6 FÃ¸devarer at spise skal I kÃ¸be af dem for Penge, ogsÃ¥ Vand at drikke skal I kÃ¸be af dem for Penge;

You may get food for your needs from them for a price, and water for drinking.

βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε

7 thi HERREN din Gud har velsignet dig i alt, hvad du har taget dig for, han har sÃ¸rget for dig pÃ¥ din Vandring gennem denne store Ã˜rken; i fyrretyve Ã…r har, HERREN din Gud nu vÃ¦ret med dig, du har ikke manglet noget."

For the blessing of the Lord your God has been on you in all the work of your hands: he has knowledge of your wanderings through this great waste: these forty years the Lord your God has been with you, and you have been short of nothing.

ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου διάγνωθι πῶς διῆλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἰδ οὐ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος

8 DerpÃ¥ drog vi fra Elat og Ezjongeber ad Arabavejen gennem vore BrÃ¸dres, Esaus SÃ¸nners Land, de, som bor i Se'ir; sÃ¥ drejede vi af og drog videre ad Vejen til Moabs Ã˜rken.

So we went on past our brothers, the children of Esau, living in Seir, by the road through the Arabah, from Elath and Ezion-geber. And turning, we went by the road through the waste land of Moab.

καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς ησαυ τοὺς κατοικοῦντας ἐν σηιρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν αραβα ἀπὸ αιλων καὶ ἀπὸ γασιωνγαβερ καὶ ἐπιστ ρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον μωαβ

9 Og HERREN sagde til mig: "Du mÃ¥ ikke angribe Moab eller indlade dig i Krig med dem, thi jeg vil ikke give dig noget af deres Land i Eje; thi Lots SÃ¸nner har jeg givet Ar i Eje.

And the Lord said to me, Make no attack on Moab and do not go to war with them, for I will not give you any of his land: because I have given Ar to the children of Lot for their heritage.

καὶ εἶπεν κύριος πρός με μὴ ἐχθραίνετε τοῖς μωαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ τ οῖς γὰρ υἱοῖς λωτ δέδωκα τὴν σηιρ κληρονομεῖν

10 Fordum beboedes det af Emiterne, et stort og talrigt Folk, kÃ¦mpestore som Anakiterne;

(In the past the Emim were living there; a great people, equal in numbers to the Anakim and as tall;

οἱ ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ ενακιμ

11 ogsÃ¥ de henregnes ligesom Anakiterne til Refaiterne, men Moabiterne kalder dem Emiter.
They are numbered among the Rephaim, like the Anakim; but are named Emim by the Moabites.
ραφαϊν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ ενακιμ καὶ οἱ μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς ομμιν

12 I Se'ir boede derimod fordum Horiterne, som Esaus SÃ¸nner drev bort og udryddede foran sig, hvorefter de bosatte sig der i deres Sted, ligesom Israel gjorde ved sit Ejendomsland, som HERREN gav dem.
And the Horites in earlier times were living in Seir, but the children of Esau took their place; they sent destruction on them and took their land for themselves, as Israel did to the land of his heritage which the Lord gave them.)
καὶ ἐν σηιρ ἐνεκάθητο ὁ χορραῖος πρότερον καὶ υἱοὶ ησαυ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ ' αὐτῶν ὃν τρόπον ἐποίησεν ισραηλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς

13 Bryd nu op og gÃ¥ over ZeredbÃ¦kken! SÃ¥ gik vi over ZeredbÃ¦kken.
Get up now, and go over the stream Zered. So we went over the stream Zered.
νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα ζαρετ καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα ζαρετ

14 Der var gÃ¥et otte og tredive Ã…r fra vort Opbrud fra Kadesj Barnea, til vi gik over ZeredbÃ¦kken, til hele din SlÃ¦gt af vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd var uddÃ¸d af Lejren, sÃ¥ledes som HERREN havde svoret dem;
Thirty-eight years had gone by from the time when we came away from Kadesh-barnea till we went over the stream Zered; by that time all the generation of the men of war among us were dead, as the Lord had said.
καὶ αἱ ἡμέραι ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ καδης βαρνη ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα ζαρετ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνῄσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός

15 ogsÃ¥ HERRENs HÃ¥nd havde vÃ¦ret imod dem, sÃ¥ de blev udryddet af Lejren til sidste Mand.
For the hand of the Lord was against them, working their destruction, till all were dead.
καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἕως οὗ διέπεσαν

16 Men da alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd var uddÃ¸de af Folket,
So when death had overtaken all the men of war among the people,
καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνῄσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ

17 talede HERREN til mig og sagde:
The word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων

18 NÃ¥r du nu drager gennem Moabs LandemÃ¦rker, gennem Ar,
You are about to go by Ar, the limit of the country of Moab;
σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια μωαβ τὴν σηιρ

19 og sÃ¥ledes nÃ¥r hen til Ammoniterne, sÃ¥ mÃ¥ du ikke angribe dem eller indlade dig i Krig med dem, thi jeg vil ikke give dig noget af Ammoniternes Land i Eje; thi det har jeg givet Lots BÃ¸rn i Eje.
And when you come near the land of the children of Ammon, give them no cause of trouble and do not make war on them, for I will not give you any of the land of the children of Ammon for your heritage: because I have given it to the children of Lot.
καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν αμμαν μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν αμμαν σοὶ ἐν κλήρῳ ὅτι τοῖς υἱοῖς λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ

20 OgsÃ¥ det henregnes til Refaiternes Land; det beboedes fordum af Refaiter, men Ammoniterne kalder dem Zamzummiter.
(That land is said to have been a land of the Rephaim, for Rephaim had been living there in earlier times, but they were named Zamzummim by the Ammonites;
γῆ ραφαϊν λογισθήσεται καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατῴκουν οἱ ραφαϊν τὸ πρότερον καὶ οἱ αμμανῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς ζομζομμιν

21 Det var et stort og talrigt Folk, kÃ¦mpestore som Anakiterne. Men HERREN udryddede dem foran dem, sÃ¥ de drev dem bort og bosatte sig der i deres Sted,
They were a great people, tall as the Anakim, and equal to them in number; but the Lord sent destruction on them and the children of Ammon took their place, living in their land;
ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ ενακιμ καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

22 ligesom han gjorde for Esaus SÃ¸nner, der bor i Se'ir, for hvem han udryddede Horiterne, sÃ¥ de drev dem bort og bosatte sig der i deres Sted, og de bor der den Dag i dag.
As he did for the children of Esau living in Seir, when he sent destruction on the Horites before them, and they took their land where they are living to this day:
ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς ησαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν σηιρ ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

23 Men Avvijiterne, der boede i Landsbyer i Egnene henimod Gaza, dem drev Kaftorerne, der var udvandret fra Kaftor, bort og bosatte sig der i deres Sted.
And the Avvim, living in the small towns as far as Gaza, came to destruction by the hands of the Caphtorim who came out from Caphtor and took their land.)
καὶ οἱ ευαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ασηρωθ ἕως γάζης καὶ οἱ καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν

24 Bryd nu op og gÃ¥ over Arnonfloden! Se, jeg har givet Hesjbons Konge, Amoriten Sihon, og hans Land i din HÃ¥nd; giv dig kun til at drive ham bort og fÃ¸re Krig med ham!

Get up now, and go on your journey, crossing over the valley of the Arnon: see, I have given into your hands Sihon, the Amorite, king of Heshbon, and all his land: go forward to make it yours, and make war on him,

νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα αρνων ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν σηων βασιλέα εσεβων τὸν αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἐνάρχου κληρονομεῖν σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον

25 Fra i Dag af begynder jeg at vÃ¦kke Frygt og RÃ¦dsel for dig hos alle Folkeslag under Himmelen; blot de hÃ¸rer om dig, skal de ryste og bÃ¦ve for dig!

From now on I will put the fear of you in all peoples under heaven, who, hearing of you, will be shaking with fear and grief of heart because of you.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου

26 Da udsendte jeg Sendebud fra Kedemots Ã˜rken til Kong Sihon af Hesjbon med fÃ¸lgende fredelige Tilbud:

Then from the waste land of Kedemoth I sent representatives to Sihon, king of Heshbon, with words of peace, saying,

καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου κεδαμωθ πρὸς σηων βασιλέα εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

27 "Lad mig drage gennem dit Land; jeg skal holde mig til Vejen uden at bÃ¸je af til hÃ¸jre eller venstre.

Let me go through your land: I will keep to the highway, not turning to the right or to the left;

παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά

28 FÃ¸devarer at spise skal du sÃ¦lge mig for Penge, og Vand at drikke skal du give mig for Penge, jeg beder kun om at mÃ¥tte drage igennem til Fods,

Let me have food, at a price, for my needs, and water for drinking: only let me go through on foot;

βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ φάγομαι καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ πίομαι πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν

29 sÃ¥ledes som Esaus SÃ¸nner, der bor i Se'ir, og Moabiterne, der bor i Ar, tillod mig, indtil jeg kommer over Jordan ind i det Land, HERREN vor Gud vil give os!"

As the children of Esau did for me in Seir and the Moabites in Ar; till I have gone over Jordan into the land which the Lord our God is giving us.

καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ ησαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν σηιρ καὶ οἱ μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν αροηρ ἕως παρέλθω τὸν ιορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν

30 Men Kong Sihon i Hesjbon vilde ikke tillade os at drage igennem; thi HERREN din Gud forhÃ¦rdede hans Ã…nd og gjorde hans Hjerte hÃ¥rdt for at give ham i din HÃ¥nd, som det nu er sket.
But Sihon, king of Heshbon, would not let us go through; for the Lord your God made his spirit hard and his heart strong, so that he might give him up into your hands as at this day.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν σηων βασιλεὺς εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ ὅτι ἐσκλήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

31 DerpÃ¥ sagde HERREN til mig: "Se, jeg har allerede begyndt at give Sihon og hans Land i din Magt; giv dig kun til at drive ham bort for at tage hans Land i Besiddelse!"
And the Lord said to me, See, from now on I have given Sihon and his land into your hands: go forward now to take his land and make it yours.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἰδοὺ ἦργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν σηων βασιλέα εσεβων τὸν αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἔναρξαι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ

32 SÃ¥ rykkede Sihon med alle sine Krigere ud imod os til Kamp ved Jaza;
Then Sihon came out against us with all his people, to make an attack on us at Jahaz.
καὶ ἐξῆλθεν σηων βασιλεὺς εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον ιασσα

33 og HERREN vor Gud gav ham i vor Magt, og vi slog ham og hans SÃ¸nner og alle hans Krigere.
And the Lord our God gave him into our hands; and we overcame him and his sons and all his people.
καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

34 Og vi indtog dengang alle hans Byer og lagde i enhver By Band pÃ¥ MÃ¦nd, Kvinder og BÃ¸rn uden at lade en eneste undslippe;
At that time we took all his towns, and gave them over to complete destruction, together with men, women, and children; we had no mercy on any:
καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν οὐ κατελίπομεν ζωγρείαν

35 kun KvÃ¦get tog vi selv som Bytte, tillige med hvad vi rÃ¸vede i de erobrede Byer.
Only the cattle we took for ourselves, with the goods from the towns we had taken.
πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν

36 Fra Aroer ved Arnonflodens Bred og Byen, der ligger i Dalen, og til Gilead var der ikke en By, som var os uindtagelig; HERREN vor Gud gav dem alle i vor Magt.
From Aroer on the edge of the valley of the Arnon and from the town in the valley as far as Gilead, no town was strong enough to keep us out; the Lord our God gave them all into our hands:
ἐξ αροηρ ἥ ἐστιν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου αρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν

37 Men pÃ¥ Ammoniternes Land forgreb du dig ikke, hverken det, der ligger langs Jabbokfloden, eller Byerne i Bjergene, sÃ¥ledes som HERREN vor Gud havde pÃ¥budt.

But you did not go near the land of the children of Ammon, that is, all the side of the river Jabbok or the towns of the hill-country, wherever the Lord our God had said we were not to go.

πλὴν εἰς γῆν υἱῶν αμμων οὐ προσήλθομεν πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου ιαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν

1 DerpÃ¥ brÃ¸d vi op og drog mod Basan. Og Kong Og af Basan rykkede med alle sine Krigere ud imod os til Kamp ved Edrei.

Then turning we took the road to Bashan: and Og, king of Bashan, came out against us with all his people, and made an attack on us at Edrei.

καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς βασαν καὶ ἐξῆλθεν ωγ βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς εδραϊν

2 Da sagde HERREN til mig: "Frygt ikke for ham, thi jeg giver ham i din HÃ¥nd tillige med hele hans Folk og Land, og du skal gÃ¸re ved ham, som du gjorde ved Sihon, Amoriterkongen i Hesjbon."

And the Lord said to me, Have no fear of him: for I have given him and all his people and his land into your hands; do to him as you did to Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon.

καὶ εἶπεν κύριος πρός με μὴ φοβηθῇς αὐτόν ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας σηων βασιλεῖ τῶν αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν εσεβων

3 SÃ¥ gav HERREN vor Gud ogsÃ¥ kong Og af Basan og alle hans Krigere i vor HÃ¥nd, og vi slog ham, sÃ¥ ikke en eneste undslap.

So the Lord our God gave up Og, king of Bashan, and all his people into our hands; and we overcame him so completely that all his people came to their end in the fight.

καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ τὸν ωγ βασιλέα τῆς βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα

4 Vi indtog dengang alle hans Byer; der var ikke een By, vi ikke fratog dem, i alt tresindstyve Byer, hele Landskabet Argob, Ogs Kongerige i Basan,

At that time we took all his towns; there was not one town of the sixty towns, all the country of Argob, the kingdom of Og in Bashan, which we did not take.

καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν ἑξήκοντα πόλεις πάντα τὰ περίχωρα αργοβ βασιλείας ωγ ἐν βασαν

5 lutter Byer, der var befÃ¦stet med hÃ¸je Mure, Porte og PortslÃ¥er, foruden de mange Ã¥bne Byer;

All these towns had high walls round them with doors and locks; and in addition we took a great number of unwalled towns.

πᾶσαι πόλεις ὀχυραί τείχη ὑψηλά πύλαι καὶ μοχλοί πλὴν τῶν πόλεων τῶν φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα

6 og vi lagde Band pÃ¥ dem, ligesom vi havde gjort ved Kong Sihon i Hesjbon, i enhver By lagde vi Band pÃ¥ MÃ¦nd, Kvinder og BÃ¸rn;
And we put them to the curse, every town together with men, women, and children.
ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν σηων βασιλέα εσεβων καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία

7 men alt KvÃ¦get, og hvad vi rÃ¸vede fra Byerne, tog vi selv som Bytte.
But we took for ourselves all the cattle and the stored wealth of the towns.
καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς

8 SÃ¥ledes erobrede vi dengang Landet fra de to Amoriterkonger hinsides Jordan fra Arnonfloden til Hermonbjerget
At that time we took their land from the two kings of the Amorites on the far side of Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon;
καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ιορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου αρνων καὶ ἕως αερμων

9 Zidonierne kalder Hermon Sirjon, men Amoriterne kalder det Senir
(By the Sidonians, Hermon is named Sirion, and by the Amorites Shenir;)
οἱ φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ αερμων σανιωρ καὶ ὁ αμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ σανιρ

10 alle Byerne pÃ¥ HÃ¸jsletten, hele Gilead og hele Basan lige til Salka og Edrei, Byer i kong Ogs Rige i Basan.
All the towns of the table-land and all Gilead and Bashan as far as Salecah and Edrei, towns of the kingdom of Og in Bashan.
πᾶσαι πόλεις μισωρ καὶ πᾶσα γαλααδ καὶ πᾶσα βασαν ἕως σελχα καὶ εδραϊν πόλεις βασιλείας τοῦ ωγ ἐν τῇ βασαν

11 Thi Kong Og af Basan var den eneste, der endnu var tilbage af Refaiterne; hans Kiste, en Jernkiste, stÃ¥r jo endnu i Rabba i Ammon, ni Alen lang og fire Alen bred efter vanligt MÃ¥l.
(For Og, king of Bashan, was the last of all the Rephaim; his bed was made of iron; is it not in Rabbah, in the land of the children of Ammon? It was nine cubits long and four cubits wide, measured by the common cubit.)
ὅτι πλὴν ωγ βασιλεὺς βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν ραφαϊν ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν αμμων ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός

12 SÃ¥ledes tog vi dengang dette Land i Besiddelse. Landet fra Aroer, der ligger ved Arnonfloden, og Halvdelen af Gileads Bjerge med Byerne der gav jeg Rubeniterne og Gaditerne;
And this land which we took at that time, from Aroer by the valley of the Arnon, and half the hill-country of Gilead with its towns, I gave to the Reubenites and the Gadites.
καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ αροηρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου αρνων καὶ τὸ ἥμισυ ὄρους γαλααδ καὶ τ ὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ

13 men Resten af Gilead og hele Basan, Ogs Rige, gav jeg til Manasses halve Stamme, hele Landskabet Argob. (Det er hele dette Basan, man kalder Refaiterland.)

The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, all the land of Argob, together with Bashan, I gave to the half-tribe of Manasseh. (This land is named the land of the Rephaim.

καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν βασαν βασιλείαν ωγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον αργοβ πᾶσαν τὴν βασα ν ἐκείνην γῆ ραφαϊν λογισθήσεται

14 Manasses SÃ¸n Jair erobrede hele Landskabet Argob indtil Gesjuriternes og Ma'akatiternes Egne og kaldte dem Ja'irs Teltbyer efter sig selv, som de hedder endnu den Dag i Dag.

Jair, the son of Manasseh, took all the land of Argob, as far as the country of the Geshurites and the Maacathites, naming it, Bashan, Havvoth-Jair after himself, as it is to this day.)

καὶ ιαϊρ υἱὸς μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον αργοβ ἕως τῶν ὁρίων γαργασι καὶ ομαχαθι ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν βασ αν αυωθ ιαϊρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

15 Og Makir gav jeg Gilead;

And Gilead I gave to Machir.

καὶ τῷ μαχιρ ἔδωκα τὴν γαλααδ

16 og Rubeniterne og Gaditerne gav jeg Landet fra Gilead til Arnonfloden med Dalens Midtlinie som GrÃ¦nse og til Jabbokfloden, Ammoniternes GrÃ¦nse,

And the land from Gilead to the valley of the Arnon, with the middle of the valley as a limit, as far as the river Jabbok which is the limit of the country of the children of Ammon, I gave to the Reubenites and the Gadites;

καὶ τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς γαλααδ ἕως χειμάρρου αρνων μέσον τοῦ χειμάρρου ὅριον καὶ ἕως τοῦ ιαβοκ ὁ χειμάρρους ὅριον τοῖς υἱοῖς αμμαν

17 og Arabalavningen med Jordan som GrÃ¦nse fra Kinneret til Arabaeller Salthavet ved Foden af Pisgas SkrÃ¦nter mod Ã˜st.

As well as the Arabah, with the river Jordan as their limit, from Chinnereth to the Salt Sea, under the slopes of Pisgah to the east.

καὶ ἡ αραβα καὶ ὁ ιορδάνης ὅριον μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης αραβα θαλάσσης ἁλυκῆς ὑπὸ ασηδωθ τὴν φασγα ἀνατολῶν

18 Dengang gav jeg eder fÃ¸lgende PÃ¥bud: "HERREN eders Gud har givet eder dette Land i Eje; men I skal, sÃ¥ mange krigsdygtige MÃ¦nd I er, drage vÃ¦bnede i Spidsen for eders BrÃ¸dre Israelitterne

At that time I gave you orders, saying, The Lord has given you this land for your heritage: all the men of war are to go over armed before your brothers the children of Israel.

καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προ σώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ισραηλ πᾶς δυνατός

19 kun eders Kvinder, BÃ¸rn og KvÃ¦g (jeg ved, at I har meget KvÃ¦g) skal blive tilbage i de Byer, jeg giver eder
But your wives and your little ones and your cattle (for it is clear that you have much cattle) may go on living in the towns I have given you;
πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν αἷς ἔδωκα ὑμῖν

20 indtil HERREN bringer eders BrÃ¸dre til Hvile ligesom eder, og de ogsÃ¥ fÃ¥r taget det Land i Besiddelse, som HERREN eders Gud vil give dem hinsides Jordan; sÃ¥ kan enhver af eder vende tilbage til den Ejendom, jeg har givet eder!"
Till the Lord has given rest to your brothers as to you, and till they have taken for themselves the land which the Lord your God is giving them on the other side of Jordan: then you may go back, every man of you, to the heritage which I have given you.
ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν ἔδωκα ὑμῖν

21 Og Josua gav jeg dengang fÃ¸lgende PÃ¥bud: "Du har med egne Ã˜jne set alt, hvad HERREN eders Gud har gjort ved disse to Konger; sÃ¥ledes vil HERREN ogsÃ¥ gÃ¸re ved alle de Riger, du drager over til.
And I gave orders to Joshua at that time, saying, Your eyes have seen what the Lord your God has done to these two kings: so will the Lord do to all the kingdoms into which you come.
καὶ τῷ ἰησοῖ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασιν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τ ούτοις οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ

22 Du skal ikke frygte for dem; thi HERREN eders Gud vil selv kÃ¦mpe for eder!"
Have no fear of them, for the Lord your God will be fighting for you.
οὐ φοβηθήσεσθε ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν

23 Og dengang bad jeg sÃ¥ledes til HERREN:
And at that time I made request to the Lord, saying,
καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων

24 "Herre, HERRE! Du har begyndt at vise din Tjener din Storhed og din stÃ¦rke HÃ¥nd! Thi hvem er den Gud i Himmelen og pÃ¥ Jorden, der kan gÃ¸re sÃ¥danne Gerninger og StorvÃ¦rker som du?
O Lord God, you have now for the first time let your servant see your great power and the strength of your hand; for what god is there in heaven or on earth able to do such great works and such acts of power?
κύριε κύριε σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν τίς γά ρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου

25 Lad mig da fÃ¥ Lov at drage over og se det herlige Land hinsides Jordan, det herlige Bjergland og Libanon!"
Let me go over, O Lord, and see the good land on the other side of Jordan, and that fair mountain country, even Lebanon.
διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ ιορδάνου τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν ἀντιλίβανον

26 Men HERREN var vred pÃ¥ mig for eders Skyld og hÃ¸rte mig ikke, men han sagde til mig: "Lad det vÃ¦re nok, tal ikke mere til mig om den Sag;

But the Lord was angry with me because of you and would not give ear to my prayer; and the Lord said to me, Let it be enough, say no more about this thing.

καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἱκανούσθω σοι μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦτο ν

27 men stig op pÃ¥ Pisgas Tinde, lÃ¸ft dit Blik mod Vest og Nord, mod Syd og Ã˜st, og tag det i Ã˜jesyn. Thi du kommer ikke til at drage over Jordan dernede;

Go up to the top of Pisgah, and turning your eyes to the west and the north, to the south and the east, see the land with your eyes: for you are not to go over Jordan.

ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σο υ ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν ιορδάνην τοῦτον

28 men sig Josua, hvad han skal, og sÃ¦t Mod i ham og styrk ham, thi det bliver ham, der skal drage over i Spidsen for dette Folk, og ham, der skal give dem det Land, du ser, i Eje."

But give my orders to Joshua, comforting him and making him strong; for he is to go over Jordan at the head of this people, and he will give them this land which you will see for their heritage.

καὶ ἔντειλαι ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου καὶ αὐτὸς κατακληρονομ ήσει αὐτοῖς τὴν γῆν ἣν ἑώρακας

29 SÃ¥ blev vi i Dalen lige over for Bet Peor.

So we were waiting in the valley facing Beth-peor.

καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύνεγγυς οἴκου φογωρ

1 Og nu, Israel! HÃ¸r de Anordninger og Lovbud, som jeg vil lÃ¦re eder at holde, for at I kan blive i Live og komme ind og tage det Land i Besiddelse, som HERREN, eders FÃ¦dres Gud, vil give eder.

And now give ear, O Israel, to the laws and the decisions which I am teaching you, and do them; so that life may be yours, and you may go in and take for yourselves the land which the Lord, the God of your fathers, is giving you.

καὶ νῦν ισραηλ ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν

2 I mÃ¥ hverken lÃ¦gge noget til eller trÃ¦kke noget fra, hvad jeg byder eder, men I skal holde HERREN eders Guds Bud, som jeg pÃ¥lÃ¦gger eder.

Make no addition to the orders which I give you, and take nothing from them, but keep the orders of the Lord your God which I give you.

οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσα ἐγὼ ἐντέλλο μαι ὑμῖν σήμερον

3 I har med egne Ã˜jne set, hvad HERREN gjorde i Anledning af Ba'al Peor: Hver eneste Mand, som fulgte Ba'al Peor, udryddede HERREN din Gud af din Midte.
Your eyes have seen what the Lord did because of Baal-peor: for destruction came from the Lord on all those among you who went after Baal-peor.
οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασιν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ βεελφεγωρ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω βεελφεγωρ ἐξέτρι ψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν

4 Men I, som holdt fast ved HERREN eders Gud, er alle i Live den Dag i Dag.
But you who kept faith with the Lord are living, every one of you, today.
ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον

5 Se, jeg har lÃ¦rt eder Anordninger og Lovbud, sÃ¥ledes som HERREN min Gud har pÃ¥lagt mig, for at I skal handle derefter i det Land, I skal ind og tage i Besiddelse;
I have been teaching you laws and decisions, as I was ordered to do by the Lord my God, so that you might keep them in the land to which you are going to take it for your heritage.
ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτή ν

6 hold dem og fÃ¸lg dem! Thi det skal vÃ¦re eders Visdom og eders KlÃ¸gt i de andre Folks Ã˜jne. NÃ¥r de hÃ¸rer om alle disse Anordninger, skal de sige: "Sandelig, det er et vist og klogt Folk, dette store Folk!"
So keep these laws and do them; for so will your wisdom and good sense be clear in the eyes of the peoples, who hearing all these laws will say, Truly, this great nation is a wise and far-seeing people.
καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα κ αὶ ἐροῦσιν ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο

7 Thi hvor er der vel et stort Folk, som har Guder, der kommer til det, sÃ¥ledes som HERREN vor Gud gÃ¸r det, nÃ¥r vi kalder pÃ¥ ham;
For what great nation has a god so near to them as the Lord our God is, whenever we are turned to him in prayer?
ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα

8 og hvor er der vel et stort Folk, der har sÃ¥ retfÃ¦rdige Anordninger og Lovbud som hele denne Lov, jeg forelÃ¦gger eder i Dag?
And what great nation has laws and decisions so right as all this law which I put before you today?
καὶ ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον

9 Kun skal du vogte dig og omhyggeligt tage Vare pÃ¥ dig selv, at du ikke glemmer, hvad du med egne Ã˜jne har set, og at det ikke viger fra dit Hjerte, sÃ¥ lÃ¦nge du lever; og du skal fortÃ¦lle dine SÃ¸nner og dine SÃ¸nners SÃ¸nner derom.

Only take care, and keep watch on your soul, for fear that the things which your eyes have seen go from your memory and from your heart all the days of your life; but let the knowledge of them be given to your children and to your children's children;

πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν σου σφόδρα μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τ ῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου

10 Glem ikke den Dag, du stod for HERREN din Guds Ã…syn ved Horeb, da HERREN sagde til mig: "Kald mig Folket sammen, for at jeg kan kundgÃ¸re dem mine Ord, sÃ¥ de kan lÃ¦re at frygte mig, sÃ¥ lÃ¦nge de lever pÃ¥ Jorden, og lÃ¦re deres SÃ¸nner det samme!"

That day when you were waiting before the Lord your God in Horeb, and the Lord said to me, Make all the people come together, so that hearing my words they may go in fear of me all the days of their life on earth and give this teaching to their children.

ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας ὅτε εἶπεν κύριος πρός με ἐκκλησίασον πρός με τὸν λαόν καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν

11 Da trÃ¥dte I frem og stod ved Bjergets Fod, medens Bjerget brÃ¦ndte i lys Lue helt ind i Himmelen, hylet i MÃ¸rke, Skyer og Mulm;

And you came near, waiting at the foot of the mountain; and flames of fire went up from the mountain to the heart of heaven, with dark clouds, and all was black as night.

καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ σκότος γνόφος θύελλα φωνὴ μεγάλη

12 og da HERREN talede til eder ud fra Ilden, hÃ¸rte I kun Ordene, men nogen Skikkelse sÃ¥ I ikke, kun en RÃ¸st fornam I.

And the voice of the Lord came to you out of the fire: the sound of his words came to your ears but you saw no form; there was nothing but a voice.

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε ἀλλ' ἢ φωνήν

13 Da kundgjorde han eder sin Pagt, som han bÃ¸d eder at holde, de ti Ord, og han skrev dem pÃ¥ to Stentavler.

And he gave you his agreement with you, the ten rules which you were to keep, which he put in writing on the two stones of the law.

καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν τὰ δέκα ῥήματα καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας

14 Og mig bÃ¸d HERREN dengang at lÃ¦re eder Anordninger og Lovbud, som I skulde overholde idet Land, I nu skal over og tage i Besiddelse.

And the Lord gave me orders at that time to make clear to you these laws and decisions, so that you might do them in the land to which you are going, and which is to be your heritage.

καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκε ῖ κληρονομεῖν αὐτήν

15 Eftersom I ikke sÃ¥ nogen Skikkelse, dengang HERREN talede til eder pÃ¥ Horeb ud fra Ilden, sÃ¥ vogt eder nu omhyggeligt for

So keep watch on yourselves with care; for you saw no form of any sort on the day when the voice of the Lord came to you in Horeb out of the heart of the fire:

καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν ὅτι οὐκ εἴδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρ ός

16 at handle sÃ¥ ryggeslÃ¸st, at I laver eder et Gudebillede, en StenstÃ¸tte i en eller anden Skikkelse, enten det nu er et Afbillede af en Mand eller en Kvinde
So that you may not be turned to evil ways and make for yourselves an image in the form of any living thing, male or female,
μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πᾶσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ

17 eller et Afbillede af et eller andet Dyr, der lever pÃ¥ Jorden, eller et Afbillede af en eller anden vinget Fugl, der flyver under Himmelen,
Or any beast of the earth, or winged bird of the air,
ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν

18 eller et Afbillede af et eller andet Kryb, der kryber pÃ¥ Jorden, eller et Afbillede af en eller anden Fisk i Vandet under Jorden;
Or of anything which goes flat on the earth, or any fish in the water under the earth.
ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς

19 og nÃ¥r du lÃ¸fter dit Blik til Himmelen og ser Solen og MÃ¥nen og Stjernerne, hele Himmelens HÃ¦r, sÃ¥ vogt dig for at lade dig forfÃ¸re til at tilbede og dyrke dem. Thi HERREN din Gud har tildelt alle de andre Folk under hele Himmelen dem;
And when your eyes are lifted up to heaven, and you see the sun and the moon and the stars, all the army of heaven, do not let yourselves be moved to give them worship, or become the servants of what the Lord has given equally to all peoples under heaven.
καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνή σῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ

20 men eder tog HERREN og fÃ¸rte ud af Smelteovnen, af Ã†gypten, for at I skulde vÃ¦re hans Ejendomsfolk, som I nu er.
But the Lord has taken you out of the flaming fire, out of Egypt, to be to him the people of his heritage, as you are today.
ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

21 Men HERREN blev vred pÃ¥ mig for eders Skyld og svor, at jeg ikke skulde komme over Jordan ind i det herlige Land, som HERREN din Gud vil give dig i Eje,
And the Lord was angry with me because of you, and made an oath that I was not to go over Jordan into the good land which the Lord is giving you for your heritage:
καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν ιορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ

22 thi jeg skal dÃ¸ i Landet her; jeg skal ikke komme over Jordan, men I skal komme over og tage dette herlige Land i Besiddelse.
But death is to come to me in this land, I may not go over Jordan: but you will go over and take that good land for your heritage.
ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν ιορδάνην τοῦτον ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην

23 SÃ¥ vogt eder for at glemme HERREN eders Guds Pagt, som han sluttede med eder, og for at lave eder noget Gudebillede i Skikkelse af noget som helst, HERREN din Gud har forbudt dig

Take care that you do not let the agreement of the Lord your God, which he has made with you, go out of your mind, or make for yourselves images of any sort, against the orders which the Lord your God has given you.

προσέχετε ὑμεῖς μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου

24 Thi HERREN din Gud er en fortÃ¦rende Ild, en nidkÃ¦r Gud!

For the Lord your God is an all-burning fire, and he will not let the honour which is his be given to any other.

ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν θεὸς ζηλωτής

25 NÃ¥r du fÃ¥r BÃ¸rn og BÃ¸rnebÃ¸rn, og I bliver gamle i Landet, og I da handler sÃ¥ ryggeslÃ¸st, at I laver eder Gudebilleder i en eller anden Skikkelse og gÃ¸r, hvad der er ondt i HERREN din Guds Ã˜jne, sÃ¥ at I fortÃ¸rner ham,

If, when you have had children and children's children, and have been living a long time in the land, you are turned to evil ways, and make an image of any sort, and do evil in the eyes of the Lord your God, moving him to wrath:

ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν

26 sÃ¥ kalder jeg i Dag Himmelen og Jorden til Vidne imod eder pÃ¥, at I hastigt skal blive udryddet af det Land, I skal over Jordan og tage i Besiddelse; I skal ikke fÃ¥ noget langt Liv der, men visselig gÃ¥ til Grunde;

May heaven and earth be my witnesses against you today, that destruction will quickly overtake you, cutting you off from that land which you are going over Jordan to take; your days will not be long in that land, but you will come to a complete end.

διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομ ῆσαι αὐτήν οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε

27 og HERREN vil splitte eder mellem Folkene, og kun nogle fÃ¥ af eder skal blive tilbage blandt de Folkeslag, HERREN driver eder hen iblandt.

And the Lord will send you wandering among the peoples; only a small band of you will be kept from death among the nations where the Lord will send you.

καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ

28 Der skal I komme til at dyrke Guder, der er MenneskehÃ¦nders VÃ¦rk, TrÃ¦ og Sten, som hverken kan se eller hÃ¸re, spise eller lugte!

There you will be the servants of gods, made by men's hands, of wood and stone, having no power of seeing or hearing or taking food or smelling.

καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων ξύλοις καὶ λίθοις οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρ ανθῶσιν

29 Der skal I sÃ¥ sÃ¸ge HERREN din Gud, og du skal finde ham, nÃ¥r du sÃ¸ger ham af hele dit Hjerte og hele din SjÃ¦l.
But if in those lands you are turned again to the Lord your God, searching for him with all your heart and soul, he will not keep himself from you.
καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὑρήσετε ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σ ου

30 I de kommende Dage, nÃ¥r du er i NÃ¸d, og alle disse Ting kommer over dig, skal du vende om til HERREN din Gud og adlyde hans RÃ¸st.
When you are in trouble and all these things have come on you, if, in the future, you are turned again to the Lord your God, and give ear to his voice:
καὶ εὑρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ

31 Thi en barmhjertig Gud er HERREN din Gud; han slipper dig ikke og lader dig ikke gÃ¥ til Grunde og glemmer ikke Pagten med dine FÃ¦dre, som han tilsvor dem.
Because the Lord your God is a God of mercy, he will not take away his help from you or let destruction overtake you, or be false to the agreement which he made by an oath with your fathers.
ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου ἣν ὤμοσεν αὐτοῖ ς

32 Thi gransk dog i de henfarne Tider, der gik forud for dig, lige fra den Tid af da Gud skabte Menneskene pÃ¥ Jorden, og fra den ene Ende af Himmelen til den anden, om der er sket noget sÃ¥ stort som dette, eller om dets Lige er hÃ¸rt.
Give thought now to the days which are past, before your time, from the day when God first gave life to man on the earth, and searching from one end of heaven to the other, see if such a great thing as this has ever been, or if anything like it has been talked of in story.
ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανο ῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο εἰ ἤκουσται τοιοῦτο

33 Har noget Folk hÃ¸rt Guds RÃ¸st ud fra Ilden, sÃ¥ledes som du hÃ¸rte det, og levet?
Has any people ever gone on living after hearing the voice of God out of the heart of the fire as you did?
εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας

34 Eller har nogen Gud sÃ¸gt at komme og hente sig et Folk midt ud af et andet Folk ved PrÃ¸velser, Tegn og Undere, ved Krig, med stÃ¦rk HÃ¥nd og udstrakt Arm og store RÃ¦dsler, sÃ¥ledes som du med egne Ã˜jne sÃ¥ HERREN eders Gud gÃ¸re med eder i Ã†gypten?
Has God ever before taken a nation for himself from out of another nation, by punishments and signs and wonders, by war and by a strong hand and a stretched-out arm and great acts of wonder and fear, as the Lord your God did for you in Egypt, before your very eyes?
εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος

35 Du fik det at se, for at du skulde vide, af HERREN og ingen anden er Gud.
All this he let you see, so that you might be certain that the Lord is God and there is no other.
ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ

36 Fra Himmelen lod han dig hÃ¸re sin RÃ¸st for at undervise dig, og pÃ¥ Jorden lod han dig se sin store Ild, og hans Ord hÃ¸rte du ud fra Ilden.
Out of heaven itself his voice came to you, teaching you; and on earth he let you see his great fire; and his words came to your ears out of the heart of the fire.
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός

37 Og fordi han elskede dine FÃ¦dre og udvalgte deres Afkom efter dem og selv fÃ¸rte dig ud af Ã†gypten ved sin store VÃ¦lde
And because of his love for your fathers, he took their seed and made it his, and he himself, present among you, took you out of Egypt by his great power;
διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ αἰγύπτου

38 for at drive Folk bort foran dig, der er stÃ¸rre og mÃ¦gtigere end du selv, og lade dig komme ind i deres Land og give dig det i Eje, som det nu er sket,
Driving out before you nations greater and stronger than you, to take you into their land and give it to you for your heritage, as at this day.
ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν καθὼς ἔχεις σήμερον

39 derfor skal du i Dag vide og lÃ¦gge dig pÃ¥ Sinde, at HERREN og ingen anden er Gud oppe i Himmelen og nede pÃ¥ Jorden.
So today be certain, and keep the knowledge deep in your hearts, that the Lord is God, in heaven on high and here on earth; there is no other God.
καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ

40 Og du skal holde hans Anordninger og Bud, som jeg pÃ¥lÃ¦gger dig i Dag, for at det kan gÃ¥ dig og dine BÃ¸rn efter dig vel, og for at du alle Dage kan leve lÃ¦nge i det Land, HERREN din Gud giver dig!
Then keep his laws and his orders which I give you today, so that it may be well for you and for your children after you, and that your lives may be long in the land which the Lord your God is giving you for ever.
καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ὅπως μακρόημεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας

41 PÃ¥ den Tid udskilte Moses tre Byer hinsides Jordan, pÃ¥ den Ã¸stre Side,
Then Moses had three towns marked out on the far side of Jordan looking to the east;
τότε ἀφώρισεν μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ ιορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου

42 som Tilflugtsteder for Manddrabere, der uforsÃ¦tligt slÃ¥r et andet Menneske ihjel uden i Forvejen at have bÃ¥ret Nag til ham, for at de kan redde Livet ved at ty til en af disse Byer,

To which anyone causing the death of his neighbour in error and not through hate, might go in flight; so that in one of these towns he might be kept from death:

φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται

43 nemlig Bezer i Ã˜rkenen pÃ¥ HÃ¸jsletten for Rubeniterne, Ramot i Gilead for Gaditerne og Golan i Basan for Manassiterne.

The names of the towns were Bezer in the waste land, in the table-land, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead for the Gadites; and Golan in Bashan for Manasseh.

τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ ρουβην καὶ τὴν ραμωθ ἐν γαλααδ τῷ γαδδι καὶ τὴν γαυλων ἐν βασαν τῷ μανασση

44 Dette er den Lov, Moses forelagde Israelitterne.

This is the law which Moses put before the children of Israel:

οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο μωυσῆς ἐνώπιον υἱῶν ισραηλ

45 Dette er de Vidnesbyrd, Anordninger og Lovbud, Moses kundgjorde Israelitterne, da de drog bort fra Ã†gypten,

These are the rules and the laws and the decisions which Moses gave to the children of Israel after they came out of Egypt;

ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐλάλησεν μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου

46 hinsides Jordan i Dalen lige for Bet Peor i det Land, der havde tilhÃ¸rt Amoriterkongen Sihon, som boede i Hesjbon, og som Moses og Israelitterne havde slÃ¥et, da de drog bort fra Ã†gypten.

On the far side of Jordan, in the valley facing Beth-peor, in the land of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, whom Moses and the children of Israel overcame after they had come out of Egypt:

ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου φογωρ ἐν γῇ σηων βασιλέως τῶν αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν εσεβων οὓς ἐπάταξεν μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου

47 De havde erobret hans og Kong Og af Basans Land, de to Amoriterkonger hinsides Jordan, pÃ¥ den Ã¸stre Side,

And they took his land for a heritage, and the land of Og, king of Bashan, the two kings of the Amorites, whose lands were on the other side of Jordan to the east;

καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν ωγ βασιλέως τῆς βασαν δύο βασιλέων τῶν αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου

48 fra Aroer ved Arnonflodens Bred til Sirjons Bjerg, det er Hermon,

From Aroer on the edge of the valley of the Arnon as far as Mount Sion, which is Hermon,

ἀπὸ αροηρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου αρνων καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ σηων ὅ ἐστιν αερμων

49 tillige med hele Arabalavningen hinsides Jordan, pÃ¥ den Ã¸stre Side, lige til Arabahavet neden for Pisgas SkrÃ¦nter.
And all the Arabah on the far side of Jordan to the east, as far as the sea of the Arabah under the slopes of Pisgah.
πᾶσαν τὴν αραβα πέραν τοῦ ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ ασηδωθ τὴν λαξευτήν

1 Moses kaldte hele Israel sammen og sagde til dem: HÃ¸r, Israel, de Anordninger og Lovbud, som jeg kundgÃ¸r eder i Dag! LÃ¦r dem og hold dem omhyggeligt.
And Moses sent for all Israel, and said to them, Give ear, O Israel, to the laws and the decisions which I give you today, and give attention to them so that you may keep and do them.
καὶ ἐκάλεσεν μωυσῆς πάντα ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἄκουε ισραηλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά

2 HERREN vor Gud sluttede en Pagt med os ved Horeb.
The Lord our God made an agreement with us in Horeb.
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν χωρηβ

3 Det var ikke med vore FÃ¦dre, HERREN sluttede den Pagt, men med os, vi, der i Dag er her til Stede, alle vi, der er i Live.
The Lord did not make this agreement with our fathers but with us, who are all living and present here today.
οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον

4 Ansigt til Ansigt talede HERREN med eder pÃ¥ Bjerget ud fra Ilden.
The word of the Lord came to you face to face on the mountain, out of the heart of the fire,
πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός

5 Jeg stod dengang som Mellemmand mellem HERREN og eder og kundgjorde eder HERRENs Ord; thi I var bange for Ilden og turde ikke stige op pÃ¥ Bjerget.
(I was between the Lord and you at that time, to make clear to you the word of the Lord: because, through fear of the fire, you did not go up the mountain;) saying,
κἀγὼ εἱστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος λέγων

6 Han sagde: Jeg er HERREN din Gud, som fÃ¸rte dig ud af Ã†gypten, af TrÃ¦llehuset.
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.
ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

7 Du mÃ¥ ikke have andre Guder end mig.
You are to have no other gods but me.
οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου

8 Du mÃ¥ ikke gÃ¸re dig noget udskÃ¥ret Billede eller noget Afbillede af det, som er oppe i Himmelen eller nede pÃ¥ Jorden eller i Vandet under Jorden;
You may not make for yourselves an image in the form of anything in heaven or on earth or in the waters under the earth:
οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς

9 du mÃ¥ ikke tilbede eller dyrke det, thi jeg HERREN din Gud er en nidkÃ¦r Gud, der indtil tredje og fjerde Led straffer FÃ¦dres BrÃ¸de pÃ¥ BÃ¸rn af dem, som hader mig,
You may not go down on your faces before them or give them worship: for I, the Lord your God, am a God who will not give his honour to another; and I will send punishment on the children for the wrongdoing of their fathers, to the third and fourth generation of my haters;
οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτ ην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

10 men i tusind Led viser Miskundhed mod dem, der elsker mig og holder mine Bud!
And I will have mercy through a thousand generations on those who have love for me and keep my laws.
καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου

11 Du mÃ¥ ikke misbruge HERREN din Guds Navn, thi HERREN lader ikke den ustraffet, der misbruger hans Navn!
You are not to make use of the name of the Lord your God for an evil purpose; whoever takes the Lord's name on his lips for an evil purpose will be judged as a sinner by the Lord.
οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ

12 Tag Vare pÃ¥ Hviledagen, sÃ¥ du holder den hellig, sÃ¥ledes som HERREN din Gud har pÃ¥lagt dig!
Keep the Sabbath day as a holy day, as you have been ordered by the Lord your God.
φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου

13 I seks Dage skal du arbejde og gÃ¸re al din Gerning,
On six days do all your work:
ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου

14 men den syvende Dag skal vÃ¦re Hviledag for HERREN din Gud; da mÃ¥ du intet Arbejde udfÃ¸re, hverken du selv, din SÃ¸n eller Datter, din TrÃ¦l eller TrÃ¦lkvinde, din Okse eller dit Ã†sel eller noget af dit KvÃ¦g eller den fremmede inden dine Porte, for at din TrÃ¦l og TrÃ¦lkvinde kan hvile ud ligesom du selv.

But the seventh day is a Sabbath to the Lord your God; on that day do no work, you or your son or your daughter, or your man-servant or your woman-servant, or your ox or your ass or any of your cattle, or the man from a strange country who is living among you; so that your man-servant and your woman-servant may have rest as well as you.

τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὥσπερ καὶ σύ

15 Kom i Hu, at du selv var TrÃ¦l i Ã†gypten, og at HERREN din Gud fÃ¸rte dig ud derfra med stÃ¦rk HÃ¥nd og udstrakt Arm; det er derfor, HERREN din Gud har pÃ¥lagt dig at fejre Hviledagen!

And keep in mind that you were a servant in the land of Egypt, and that the Lord your God took you out of that land by his strong hand and his stretched-out arm: for this reason the Lord has given you orders to keep the Sabbath day.

καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἁγιάζειν αὐτήν

16 Ã†r din Fader og din Moder, sÃ¥ledes som HERREN din Gud har pÃ¥lagt dig, for at du kan fÃ¥ et langt Liv, og det mÃ¥ gÃ¥ dig vel i det Land, HERREN din Gud vil give dig.

Give honour to your father and your mother, as you have been ordered by the Lord your God; so that your life may be long and all may be well for you in the land which the Lord your God is giving you.

τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

17 Du mÃ¥ ikke slÃ¥ ihjel!

Do not put anyone to death without cause.

οὐ μοιχεύσεις

18 Du mÃ¥ ikke bedrive Hor!

Do not be false to the married relation.

οὐ φονεύσεις

19 Du mÃ¥ ikke stjÃ¦le!

Do not take the property of another.

οὐ κλέψεις

20 Du mÃ¥ ikke sige falsk Vidnesbyrd imod din NÃ¦ste!
Do not give false witness against your neighbour;
οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ

21 Du mÃ¥ ikke begÃ¦re din NÃ¦stes Hustru. Du mÃ¥ ikke attrÃ¥ din NÃ¦stes Hus, hans Mark, hans TrÃ¦l eller TrÃ¦lkvinde, hans Okse eller Ã† sel eller noget, der hÃ¸rer din NÃ¦ste til!
Or let your desire be turned to your neighbour's wife, or his house or his field or his man-servant or his woman-servant or his ox or his ass or anything which is your neighbour's.
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν

22 Disse Ord talede HERREN til hele eders Forsamling pÃ¥ Bjerget ud fra Ilden, Skyen og Mulmet med vÃ¦ldig RÃ¸st uden at fÃ¸je noget til; og han skrev dem op pÃ¥ to Stentavler og gav mig dem.
These words the Lord said to all of you together on the mountain, out of the heart of the fire, out of the cloud and the dark, with a great voice: and he said no more; he put them in writing on the two stones of the law and gave them to me.
τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός σκότος γνόφος θύελλα φωνὴ μεγάλη καὶ οὐ προσ έθηκεν καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι

23 Men da I hÃ¸rte RÃ¸sten, der lÃ¸d ud fra MÃ¸rket, medens Bjerget stod i lys Lue, kom I, alle Overhovederne for eders Stammer og eders Ã† ldste, hen til mig
And after hearing the voice which came out of the dark while the mountain was burning with fire, all the heads of your tribes and your chiefs came to me,
καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί καὶ προσήλθετε πρός με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν

24 og sagde: "Se, HERREN vor Gud har ladet os skue sin Herlighed og Storhed, og hans RÃ¸st har vi hÃ¸rt ud fra Ilden; i Dag har vi oplevet, at Gud kan tale med Mennesker, uden at de dÃ¸r.
And said, The Lord has let us see his glory and his power, and his voice has come to us out of the fire: today we have seen that a man may go on living even after hearing the voice of God.
καὶ ἐλέγετε ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἴδομ εν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον καὶ ζήσεται

25 Men hvorfor skal vi dÃ¸? Thi denne vÃ¦ldige Ild vil fortÃ¦re os; hvis vi skal blive ved at hÃ¸re pÃ¥ HERREN vor Guds RÃ¸st, mÃ¥ vi dÃ¸!
Why then is death to be our fate? For if the voice of the Lord our God comes to us any more, death will overtake us, and we will be burned up in this great fire.
καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι καὶ ἀπο θανούμεθα

26 Thi hvilken dÃ¸delig har nogen Sinde som vi hÃ¸rt den levende Guds RÃ¸st ud fra Ilden og levet?
For what man is there in all the earth, who, hearing the voice of the living God as we have, out of the heart of the fire, has been kept from death?
τίς γὰρ σάρξ ἥτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται

27 TrÃ¦d du hen og hÃ¸r alt, hvad HERREN vor Gud siger; siden skal du sÃ¥ sige os alt, hvad HERREN vor Gud taler til dig, og vi skal hÃ¸re det og gÃ¸re derefter."
Do you go near: and after hearing everything which the Lord our God has to say, give us an account of all he has said to you, and we will give ear, and do it.
πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν

28 Og da HERREN hÃ¸rte, hvorledes I talte til mig, sagde han til mig: "Jeg har hÃ¸rt, hvad dette Folk siger til dig, og alt, hvad de har sagt til dig, er ret;
Then the Lord, hearing your words to me, said to me, The words which this people have said to you have come to my ears: what they have said is well said.
καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρός με καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν

29 gid de alle Dage mÃ¥ have et sÃ¥dant Hjerte, at de frygter mig og holder alle mine Bud, for at det mÃ¥ gÃ¥ dem og deres BÃ¸rn vel evindelig.
If only they had such a heart in them at all times, so that they might go in fear of me and keep my orders and that it might be well for them and for their children for ever!
τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαί με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος

30 GÃ¥ derfor hen og byd dem at vende tilbage til deres Telte;
Now say to them, Go back to your tents.
βάδισον εἰπὸν αὐτοῖς ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν

31 men bliv du stÃ¥ende her hos mig, sÃ¥ skal jeg kundgÃ¸re dig alle Budene, Anordningerne og Lovbudene, som du skal lÃ¦re dem, og som de skal holde i det Land, jeg vil give dem i Eje!"
But as for you, keep your place here by me, and I will give you all the orders and the laws and the decisions which you are to make clear to them, so that they may do them in the land which I am giving them for their heritage.
σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα διδάξεις αὐτούς καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ

32 GÃ¸r derfor omhyggeligt sÃ¥ledes, som HERREN eders Gud har pÃ¥lagt eder, uden at vige til hÃ¸jre eller venstre;
Take care, then, to do whatever the Lord your God has given you orders to do; let there be no turning away to the right hand or to the left.
καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ

33 fÃ¸lg altid den Vej, som HERREN eders Gud har pÃ¥lagt eder at gÃ¥, at I kan blive i Live og fÃ¥ det godt og leve lÃ¦nge i det Land,I skal tage i Besiddelse!
Go on walking in the way ordered for you by the Lord your God, so that life may be yours and it may be well for you, and your days may be long in the land of your heritage.
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾖ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆ ς ἧς κληρονομήσετε

1 Dette er Budet, Anordningerne og Lovbudene, som HERREN eders Gud har pÃ¥budt at lÃ¦re eder at handle efter i det Land, I skal over og tage i Besiddelse,
Now these are the orders and the laws and the decisions which the Lord your God gave me for your teaching, so that you might do them in the land of your heritage to which you are going:
καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπ ορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν

2 for at du alle dine Levedage mÃ¥ frygte HERREN din Gud og holde alle hans Anordninger og Bud, som jeg giver dig, du selv, din SÃ¸n og din SÃ¸nnesÃ¸n, og fÃ¥ et langt Liv.
So that living in the fear of the Lord your God, you may keep all his laws and his orders, which I give you: you and your son and your son's son, all the days of your life; and so that your life may be long.
ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου ἵνα μακροημερεύσητε

3 HÃ¸r derfor, Israel, og gÃ¸r omhyggeligt efter dem, for at det kan gÃ¥ dig vel, og for at I mÃ¥ blive overvÃ¦ttes talrige, sÃ¥ledes som HERREN, dine FÃ¦dres Gud, har forjÃ¦ttet dig, i et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning.
So give ear, O Israel, and take care to do this; so that it may be well for you, and you may be greatly increased, as the Lord the God of your fathers has given you his word, in a land flowing with milk and honey.
καὶ ἄκουσον ισραηλ καὶ φύλαξαι ποιεῖν ὅπως εὖ σοι ᾖ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι

4 HÃ¸r, Israel! HERREN vor Gud, HERREN er een.
Give ear, O Israel: the Lord our God is one Lord:
καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ἄκουε ισραηλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν

5 Og du skal elske HERREN din Gud af hele dit Hjerte, af hele din SjÃ¦l og af hele din Styrke.
And the Lord your God is to be loved with all your heart and with all your soul and with all your strength.
καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου

6 Disse Bud, som jeg pÃ¥lÃ¦gger dig i Dag, skal du tage dig til Hjerte;
Keep these words, which I say to you this day, deep in your hearts;
καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου

7 og du skal indprente dine BÃ¸rn dem og tale om dem, bÃ¥de nÃ¥r du sidder i dit Hus, og nÃ¥r du vandrer pÃ¥ Vejen, bÃ¥de nÃ¥r du lÃ¦gger dig, og nÃ¥r du stÃ¥r op;
Teaching them to your children with all care, talking of them when you are at rest in your house or walking by the way, when you go to sleep and when you get up.
καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος

8 du skal binde dem som et Tegn om din HÃ¥nd, de skal vÃ¦re som et ErindringsmÃ¦rke pÃ¥ din Pande,
Let them be fixed as a sign on your hand, and marked on your brow;
καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου

9 og du skal skrive dem pÃ¥ DÃ¸rstolperne af dit Hus og pÃ¥ dine Porte.
Have them lettered on the pillars of your houses and over the doors of your towns.
καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν

10 Og nÃ¥r HERREN din Gud fÃ¸rer dig ind i det Land, han tilsvor dine FÃ¦dre Abraham, Isak og Jakob at ville give dig, store og smukke Byer, som du ikke har bygget,
And when the Lord your God has taken you into the land which he gave his oath to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, that he would give you; with great and fair towns which were not of your building;
καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ δοῦναί σοι πόλεις μεγάλ ας καὶ καλάς ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας

11 Huse, der er fulde af alt godt, som du ikke har samlet, udhuggede Ciesterner, som du ikke har udhugget, VingÃ¥rde og Olivenhaver, som du ikke har plantet, og du spiser dig mÃ¦t,
And houses full of good things not stored up by you, and places for storing water which you did not make, and vine-gardens and olive-trees not of your planting; and you have taken food and are full;
οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐ κατεφύτευσα ς καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς

12 vogt dig da for at glemme HERREN, som fÃ¸rte dig ud af Ã†gypten, af TrÃ¦llehuset;
Then take care that you keep your hearts true to the Lord, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

13 HERREN din Gud skal du frygte, ham skal du dyrke, og ved hans Navn skal du svÃ¦lge!
Let the fear of the Lord your God be in your hearts, and be his servants, taking your oaths by his name.
κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ

14 I mÃ¥ ikke holde eder til andre Guder, til nogen af de omboende Folks Guder,
Do not go after other gods, the gods of the peoples round about you;
οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν

15 thi HERREN din Gud er en nidkÃ¦r Gud i din Midte; ellers vil HERREN din Guds Vrede blusse op imod dig, sÃ¥ han udrydder dig af Jorden.
For the Lord your God who is with you is a God who will not let his honour be given to another; or the wrath of the Lord will be burning against you, causing your destruction from the face of the earth.
ὅτι θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῇ κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

16 I mÃ¥ ikke friste HERREN eders Gud, som I gjorde ved Massa.
Do not put the Lord your God to the test as you did in Massah.
οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ πειρασμῷ

17 I skal omhyggeligt holde HERREN eders Guds Bud, Vidnesbyrd og Anordninger, som han har pÃ¥lagt dig;
Keep with care the orders of the Lord your God, and his rules and his laws which he has given you;
φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατό σοι

18 og du skal gÃ¸re, hvad der er ret og godt i HERRENs Ã˜jne, for at det mÃ¥ gÃ¥ dig vel, og du mÃ¥ komme ind og fÃ¥ det herlige Land i Eje. som HERREN tilsvor dine FÃ¦dre,
And do what is upright and good in the eyes of the Lord your God, so that it may be well for you and you may go in and take for your heritage that good land from which the Lord undertook by an oath to your fathers,
καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν

19 idet han jager alle dine Fjender bort foran dig, som HERREN har sagt!
To send out from before you all those who are against you.
ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου καθὰ ἐλάλησεν

20 NÃ¥r din SÃ¸n i Fremtiden spÃ¸rger dig: "Hvorledes har det sig med de Vidnesbyrd, Anordninger og Lovbud, som HERREN vor Gud gav eder?"
And when your son says to you in time to come, What is the reason for these rules and laws and decisions which the Lord our God has given you?
καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων τί ἐστιν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν

21 sÃ¥ skal du svare din SÃ¸n sÃ¥ledes: "Vi var engang Faraos TrÃ¦lle i Ã†gypten; men HERREN fÃ¸rte os ud af Ã†gypten med stÃ¦rk HÃ¥nd.
Then you will say to your son, We were servants under Pharaoh's yoke in Egypt; and the Lord took us out of Egypt with a strong hand:
καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου οἰκέται ἦμεν τῷ φαραω ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ

22 Og HERREN udfÃ¸rte Tegn og store, Ã¸delÃ¦ggende Undere pÃ¥ Ã†gypten, pÃ¥ Farao og hele hans Hus, lige for vore Ã˜jne;
And the Lord did great signs and wonders against Egypt, and against Pharaoh and all his house, before our eyes:
καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν αἰγύπτῳ ἐν φαραω καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν

23 men os fÃ¸rte han ud derfra for at fÃ¸re os ind og give os det Land, han havde tilsvoret vore FÃ¦dre.
And he took us out from that place, guiding us here to give us this land, as he said in his oath to our fathers.
καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν

24 Dengang pÃ¥lagde HERREN os at handle efter alle disse Anordninger, idet vi frygter HERREN vor Gud, for at det altid mÃ¥ gÃ¥ os vel, for at han kan lade os blive i Live, som det hidtil er sket.
And the Lord gave us orders to keep all these laws, in the fear of the Lord our God, so that it might be well for us for ever, and that he might keep us from death, as he has done to this day.
καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον

25 Og vi skal stÃ¥ som retfÃ¦rdige for HERREN vor Guds Ansigt, nÃ¥r vi handler efter alle disse Anordninger, sÃ¥ledes som han har pÃ¥lagt os!"
And it will be our righteousness if we take care to keep all this order before the Lord our God as he has given it to us.
καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος

1 NÃ¥r HERREN din Gud fÃ¸rer dig ind i det Land, du skal ind og tage i Besiddelse, og driver store Folk bort foran dig, Hetiterne, Girgasjiterne, Amoriterne, Kana'anÃ¦erne, Periiterne, Hivviterne og Jebusiterne, syv Folk, der er stÃ¸rre og mÃ¦gtigere end du,

When the Lord your God takes you into the land where you are going, which is to be your heritage, and has sent out the nations before you, the Hittites and the Girgashites and the Amorites and the Canaanites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, seven nations greater and stronger than you;

ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου τὸν χετταῖον κ αὶ γεργεσαῖον καὶ αμορραῖον καὶ χαναναῖον καὶ φερεζαῖον καὶ ευαῖον καὶ ιεβουσαῖον ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν

2 og nÃ¥r HERREN din Gud giver dem i din Magt, og du overvinder dem, sÃ¥ skal du lÃ¦gge Band pÃ¥ dem. Du mÃ¥ ikke slutte Pagt med dem eller vise dem SkÃ¥nsel.

And when the Lord has given them up into your hands and you have overcome them, give them up to complete destruction: make no agreement with them, and have no mercy on them:

καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις αὐτούς ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ο ὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς

3 Du mÃ¥ ikke besvogre dig med dem, du mÃ¥ hverken give en af deres SÃ¸nner din datter eller tage en af deres DÃ¸tre til din SÃ¸n;

Do not take wives or husbands from among them; do not give your daughters to their sons, or take their daughters for your sons.

οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου

4 thi sÃ¥ vil de fÃ¥ din SÃ¸n til at falde fra HERREN, sÃ¥ han dyrker andre Guder, og HERRENs Vrede vil blusse op imod eder, og han vil udrydde dig i Hast.

For through them your sons will be turned from me to the worship of other gods: and the Lord will be moved to wrath against you and send destruction on you quickly.

ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος

5 Men sÃ¥ledes skal I gÃ¸re ved dem: Deres Altre skal I nedbryde, deres StenstÃ¸tter skal I sÃ¸nderslÃ¥, deres AsjerastÃ¸tter skal I omhugge, og deres Gudebilleder skal I opbrÃ¦nde.

But this is what you are to do to them: their altars are to be pulled down and their pillars broken, and their holy trees cut down and their images burned with fire.

ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θε ῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί

6 Thi du er et Folk, der er helliget HERREN din Gud; dig har HERREN din Gud udvalgt til sit Ejendomsfolk blandt alle Folk pÃ¥ Jorden.

For you are a holy people to the Lord your God: marked out by the Lord your God to be his special people out of all the nations on the face of the earth.

ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆ ς γῆς

7 Det er ikke, fordi I er stÃ¸rre end alle de andre Folk, at HERREN har fattet Velbehag til eder og udvalgt eder, thi I er det mindste af alle Folk;
The Lord did not give you his love or take you for himself because you were more in number than any other people; for you were the smallest of the nations:
οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη προείλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη

8 men fordi HERREN elskede eder, og fordi han vilde holde den Ed, han tilsvor eders FÃ¦dre, derfor var det, at HERREN med stÃ¦rk HÃ¥nd fÃ¸rte eder ud og udlÃ¸ste dig af TrÃ¦llehuset, af Ã†gypterkongen Faraos HÃ¥nd;
But because of his love for you, and in order to keep his oath to your fathers, the Lord took you out with the strength of his hand, making you free from the prison-house and from the hand of Pharaoh, king of Egypt.
ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίον ι ὑψηλῷ καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς φαραω βασιλέως αἰγύπτου

9 sÃ¥ skal du vide, at HERREN din Gud er den sande Gud, den trofaste Gud, der i tusinde SlÃ¦gtled holder fast ved sin Pagt og sin Miskundhed mod dem, der elsker ham og holder hans Bud,
Be certain, then, that the Lord your God is God; whose faith and mercy are unchanging, who keeps his word through a thousand generations to those who have love for him and keep his laws;
καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός θεὸς πιστός ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεὰς

10 men bringer GengÃ¦ldelse over den, der hader ham, sÃ¥ han udrydder ham, og ikke tÃ¸ver over for den, der hader ham, men bringer GengÃ¦ldelse over ham.
Rewarding his haters to their face with destruction; he will have no mercy on his hater, but will give him open punishment.
καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς

11 Derfor skal du omhyggeligt handle efter det Bud, de Anordninger og Lovbud, jeg i Dag giver dig!
So keep the orders and the laws and the decisions which I give you today and do them.
καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν

12 NÃ¥r I nu hÃ¸rer disse Lovbud og holder dem og handler efter dem, sÃ¥ skal HERREN din Gud til LÃ¸n derfor holde fast ved den Pagt og den Miskundhed, han tilsvor dine FÃ¦dre.
And it will be, that if you give attention to these decisions and keep and do them, then the Lord will keep his agreement with you and his mercy, as he said in his oath to your fathers.
καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σού σοι τὴν διαθήκην κ αὶ τὸ ἔλεος ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν

13 Han skal elske dig, velsigne dig og gÃ¸re dig mangfoldig, han skal velsigne Frugten af dit Moderliv og Frugten af din Jord, dit Korn, din Most og din Olie, TillÃ¦gget af dine Okser og dine FÃ¥rs Yngel i det Land, han tilsvor dine FÃ¦dre at ville give dig!
And he will give you his love, blessing you and increasing you: he will send his blessing on the offspring of your body and the fruit of your land, your grain and your wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which by his oath to your fathers he undertook to give you.
καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶν όν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σ οι

14 Velsignet skal du vÃ¦re fremfor alle andre Folk; ingen Mand eller Kvinde hos dig skal vÃ¦re ufrugtbar, ej heller noget af dit KvÃ¦g;
You will have greater blessings than any other people: no male or female among you or among your cattle will be without offspring.
εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου

15 og HERREN vil holde alle Sygdomme fra dig; ingen af Ã†gyptens onde Farsoter, som du jo kender, vil han pÃ¥fÃ¸re dig, men han vil lÃ¦gge dem pÃ¥ alle dem, der hader dig.
And the Lord will take away from you all disease, and will not put on you any of the evil diseases of Egypt which you have seen, but will put them on your haters.
καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πάσας νόσους αἰγύπτου τὰς πονηράς ἃς ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνως οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σὲ καὶ ἐπιθήσ ει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε

16 Og alle de Folk, som HERREN din Gud giver dig, skal du fortÃ¦re uden SkÃ¥nsel; du mÃ¥ ikke dyrke deres Guder, thi det vilde blive en Snare for dig.
And you are to send destruction on all the peoples which the Lord your God gives into your hands; have no pity on them, and do not give worship to their gods; for that will be a cause of sin to you.
καὶ φάγῃ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι

17 Og skulde du sige ved dig selv: "Disse Folk er stÃ¸rre end jeg, hvor kan jeg drive dem bort?"
If you say in your hearts, These nations are greater in number than we are: how are we to take their land from them?
ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς

18 sÃ¥ frygt ikke for dem, men kom i Hu, hvad HERREN din Gud gjorde ved Farao og hele Ã†gypten,
Have no fear of them, but keep well in mind what the Lord your God did to Pharaoh and to all Egypt;
οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς μνείᾳ μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῷ φαραω καὶ πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις

19 de store PrÃ¸velser, du selv sÃ¥, Tegnene og Underne, den stÃ¦rke HÃ¥nd og den udstrakte Arm, hvormed HERREN din Gud fÃ¸rte dig ud; sÃ¥ledes vil HERREN din Gud gÃ¸re ved alle de Folkeslag, du frygter for.

The great punishments which your eyes saw, and the signs and the wonders and the strong hand and the stretched-out arm, by which the Lord your God took you out: so will the Lord your God do to all the peoples who are the cause of your fears.

τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίον α τὸν ὑψηλόν ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

20 Ja, ogsÃ¥ Gedehamse vil HERREN din Gud sende imod dem, indtil de, der er tilbage og holder sig skjult for dig, er udryddet.

And the Lord will send a hornet among them, till all the rest who have kept themselves safe from you in secret places have been cut off.

καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ

21 VÃ¦r ikke bange for dem, thi HERREN din Gud er i din Midte, en stor og frygtelig Gud.

Have no fear of them: for the Lord your God is with you, a great God greatly to be feared.

οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί θεὸς μέγας καὶ κραταιός

22 HERREN din Gud skal lidt efter lidt drive disse Folkeslag bort foran dig. Det gÃ¥r ikke an, at du udrydder dem i Hast, thi sÃ¥ bliver Markens vilde Dyr dig for talrige.

The Lord your God will send out the nations before you little by little; they are not to be rooted out quickly, for fear that the beasts of the field may be increased overmuch against you.

καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρόν οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια

23 Men HERREN din Gud skal give dem i din Magt, og han skal slÃ¥ dem med stor RÃ¦dsel, indtil de er udryddet.

But the Lord your God will give them up into your hands, overpowering them till their destruction is complete.

καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς

24 Og han skal give deres Konger i din HÃ¥nd, og du skal udrydde deres Navn under Himmelen; ingen skal kunne holde Stand over for dig, til du har udryddet dem.

He will give their kings into your hands, and you will put their names out of existence under heaven; there is not one of them who will not give way before you, till their destruction is complete.

καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς

25 Deres Gudebilleder skal I opbrÃ¦nde; du mÃ¥ ikke lade dig friste til at tage SÃ¸lvet eller Guldet pÃ¥ dem, for at du ikke skal lokkes i en Snare derved, thi det er HERREN din Gud en Vederstyggelighed,

The images of their gods are to be burned with fire: have no desire for the gold and silver on them, and do not take it for yourselves, for it will be a danger to you: it is a thing disgusting to the Lord your God:

τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ λήμψῃ σεαυτῷ μὴ πταίσῃς δι' αὐτό ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν

26 og du mÃ¥ ikke fÃ¸re nogen Vederstyggelighed ind i dit Hus, for at du ikke skal hjemfalde til Band ligesom den, nej, du skal nÃ¦re Afsky og Gru for den, thi den er hjemfaldet til Band!

And you may not take a disgusting thing into your house, and so become cursed with its curse: but keep yourselves from it, turning from it with fear and hate, for it is a cursed thing.

καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὥσπερ τοῦτο προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ ὅτι ἀνάθημά ἐστιν

1 Alle de Bud, jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, skal I omhyggeligt handle efter, for at I mÃ¥ blive i Live og blive mangfoldige og komme ind og tage det Land i Besiddelse, som HERREN tilsvor eders FÃ¦dre.

Take care to keep all the orders which I give you today, so that you may have life and be increased and go in and take as a heritage the land which the Lord, by his oath to your fathers, undertook to give you.

πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν

2 Og du skal komme i Hu, hvorledes HERREN din Gud i disse fyrretyve Ã…r har fÃ¸rt dig i Ã˜rkenen for at ydmyge dig og sÃ¦tte dig pÃ¥ PrÃ¸ve og for at se, hvad der boede i dit Hjerte, om du vilde holde hans Bud eller ej.

And keep in mind the way by which the Lord your God has taken you through the waste land these forty years, so that he might make low your pride and put you to the test, to see what was in your heart and if you would keep his orders or not.

καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ

3 Han ydmygede dig og lod dig sulte og gav dig sÃ¥ Manna at spise, en FÃ¸de, som hverken du eller dine FÃ¦dre fÃ¸r kendte til, for at lade dig vide, at Mennesket ikke lever af BrÃ¸d alene; men ved alt, hvad der udgÃ¥r af HERRENs Mund, lever Mennesket.

And he made low your pride and let you be without food and gave you manna for your food, a thing new to you, which your fathers never saw; so that he might make it clear to you that bread is not man's only need, but his life is in every word which comes out of the mouth of the Lord.

καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος

4 Dine klÃ¦der blev ikke slidt af Kroppen pÃ¥ dig, og dine FÃ¸dder hovnede ikke i disse fyrretyve Ã…r:

Through all these forty years your clothing did not get old or your feet become tired.

τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη

5 SÃ¥ vid da og tag dig til Hjerte, at HERREN optugter dig, som en Mand optugter sin SÃ¸n.
Keep in mind this thought, that as a son is trained by his father, so you have been trained by the Lord your God.
καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἴ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε

6 Og hold HERREN din Guds Bud, sÃ¥ du vandrer pÃ¥ hans Veje og frygter ham.
Then keep the orders of the Lord your God, fearing him and walking in his ways.
καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν

7 Thi HERREN din Gud vil fÃ¸re dig ind i et herligt Land, et Land med VandbÃ¦kke, Kilder og StrÃ¸mme, der vÃ¦lder frem pÃ¥ Bjerg og Dal,
For the Lord your God is guiding you into a good land, a land of water-springs, of fountains, and deep streams flowing out from the valleys and the hills;
ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν οὗ χείμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τ ῶν ὀρέων

8 et Land med Hvede og Byg, med Vinstokke, FigentrÃ¦er og GranatÃ¦bletrÃ¦er, et Land med OliventrÃ¦er og Honning,
A land of grain and vines and fig-trees and fair fruits; a land of oil-giving olive-trees and honey;
γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς ἄμπελοι συκαῖ ῥόαι γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος

9 et Land, hvor du ikke skal tÃ¦re Fattigmands BrÃ¸d, hvor du intet skal mangle, et Land, hvis Sten giver Jern, og i hvis Bjerge du kan hugge Kobber.
Where there will be bread for you in full measure and you will be in need of nothing; a land where the very stones are iron and from whose hills you may get copper.
γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγῃ τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν

10 Men nÃ¥r du sÃ¥ spiser dig mÃ¦t, skal du love HERREN din Gud for det herlige Land, han gav dig.
And you will have food enough and be full, praising the Lord your God for the good land he has given you.
καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκέν σοι

11 Vogt dig for at glemme HERREN din Gud, sÃ¥ du ikke holder hans Bud, Lovbud og Anordninger, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig.
Then take care that you are not turned away from the Lord your God and from keeping his orders and decisions and laws which I give you this day:
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομ αί σοι σήμερον

12 NÃ¥r du da spiser dig mÃ¦t og bygger gode Huse og bor i dem,
And when you have taken food and are full, and have made fair houses for yourselves and are living in them;
μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

13 og dit HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g Ã¸ges, og dit SÃ¸lv og Guld Ã¸ges, og alt, hvad du ejer, Ã¸ges,
And when your herds and your flocks are increased, and your stores of silver and gold, and you have wealth of every sort;
καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων ὅσων σοι ἔσται πληθυνθέντων σοι

14 lad sÃ¥ ikke dit Hjerte blive hovmodigt, sÃ¥ du glemmer HERREN din Gud, som fÃ¸rte dig ud af Ã†gypten, af TrÃ¦llehuset,
Take care that your hearts are not lifted up in pride, giving no thought to the Lord your God who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house;
ὑψωθῇς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

15 ham, som ledte dig i den store, grufulde Ã˜rken med dens Giftslanger og Skorpioner og vandlÃ¸se Ã˜demarker, ham, som lod Vand vÃ¦lde frem til dig af den flinthÃ¥rde Klippe,
Who was your guide through that great and cruel waste, where there were poison-snakes and scorpions and a dry land without water; who made water come out of the hard rock for you;
τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος

16 ham, som i Ã˜rkenen gav dig Manna at spise, som dine FÃ¦dre ikke kendte til, dig til Ydmygelse og PrÃ¸velse, for i de kommende Dage at kunne gÃ¸re vel imod dig!
Who gave you manna for your food in the waste land, a food which your fathers had never seen; so that your pride might be broken and your hearts tested for your good in the end;
τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου

17 Og sig ikke ved dig selv: "Det er min egen Kraft og min egen HÃ¥nds Styrke, der har skaffet mig den Rigdom."
Say not then, in your hearts, My power and the strength of my hands have got me this wealth.
μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἡ ἰσχύς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην

18 Men kom HERREN din Gud i Hu; thi ham er det, der giver dig Kraft til at vinde dig Rigdom for at stadfÃ¦ste den Pagt, han tilsvor dine FÃ¦dre, sÃ¥ledes som det nu er sket.
But keep in mind the Lord your God: for it is he who gives you the power to get wealth, so that he may give effect to the agreement which he made by his oath with your fathers, as at this day.
καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου ὡς σήμερον

19 Men hvis du glemmer HERREN din Gud og holder dig til andre Guder og dyrker og tilbeder dem, sÃ¥ vidner jeg for eder i Dag, at I skal gÃ¥ til Grunde.

And it is certain that if at any time you are turned away from the Lord your God, and go after other gods, to be their servants and to give them worship, destruction will overtake you.

καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε

20 Som de Folk, HERREN lader gÃ¥ til Grunde for eder, skal I gÃ¥ til Grunde, til Straf for at I ikke vilde adlyde HERREN eders Gud!

Like the nations which the Lord is cutting off before you, so you will be cut off; because you would not give ear to the voice of the Lord your God.

καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν οὕτως ἀπολεῖσθε ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

1 HÃ¸r, Israel! Du drager nu over Jordan for at komme og gÃ¸re dig til Herre over Folk, der er stÃ¸rre og mÃ¦gtigere end du selv, over store Byer med himmelhÃ¸je FÃ¦stningsvÃ¦rker;

Give ear, O Israel: today you are to go over Jordan, to take the heritage of nations greater and stronger than yourselves, and towns of great size with walls as high as heaven;

ἄκουε ισραηλ σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν ιορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ

2 over et stort Folk, hÃ¸je som KÃ¦mper, Anakiternes Efterkommere, som du selv kender, og om hvem du selv har hÃ¸rt sige: Hvem kan holde Stand mod Anakiterne!"

A people great and tall, the sons of the Anakim, of whom you have knowledge and of whom it has been said, All are forced to give way before the sons of Anak.

λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη υἱοὺς ενακ οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν ενακ

3 SÃ¥ skal du nu vide, at det er HERREN din Gud, der gÃ¥r foran dig som en fortÃ¦rende Ild; han vil Ã¸delÃ¦gge dem, og han vil underku dem for dig, sÃ¥ du kan drive dem bort og Ã¸delÃ¦gge dem i Hast, sÃ¥ledes som HERREN har sagt dig.

Be certain then today that it is the Lord your God who goes over before you like an all-burning fire; he will send destruction on them, crushing them before you; and you will send them in flight, putting an end to them quickly, as the Lord has said.

καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἀπολεῖς αὐτούς καθάπερ εἶπέν σοι κύριος

4 NÃ¥r HERREN din Gud jager dem bort foran dig, tÃ¦nk sÃ¥ ikke: "For min RetfÃ¦rdigheds Skyld lod HERREN mig komme ind og tage dette Land i Besiddelse!" Thi det er for disse Folks Ugudeligheds Skyld, at HERREN driver dem bort foran dig!

And after the Lord has sent them in flight from before you, say not in your heart, Because of my righteousness the Lord has given me this land; when it is because of their evil-doing that the Lord is driving these nations out before you.

μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος κληρονομῆσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου

5 Det er ikke for din RetfÃ¦rdigheds eller dit Ã¦dle Hjertes Skyld, du kommer ind og tager deres Land i Besiddelse, nej, det er pÃ¥ Grund af disse Folks Ondskab, at HERREN driver dem bort foran dig, og fordi han vil opfylde det Ord, han tilsvor dine FÃ¦dre,.Abraham, Isak og Jakob.

Not for your righteousness or because your hearts are upright are you going in to take their land; but because of the evil-doing of these nations the Lord your God is driving them out from before you, and to give effect to his oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ αβρααμ καὶ τῷ ισαακ καὶ τῷ ιακωβ

6 SÃ¥ vid da, at det ikke er for din RetfÃ¦rdigheds Skyld, at HERREN din Gud giver dig dette herlige Land i Eje; thi du er et Folk med hÃ¥rde Halse!

Be certain then that the Lord your God is not giving you this good land as a reward for your righteousness; for you are a stiff-necked people.

καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ

7 Kom i Hu, glem ikke, hvorledes du fortÃ¸rnede HERREN din Gud i Ã˜rkenen! Lige fra den Dag I drog ud af Ã†gypten, og til I kom til Stedet her, har I vÃ¦ret genstridige mod HERREN.

Keep well in mind how you made the Lord your God angry in the waste land; from the day when you went out of Egypt till you came to this place, you have gone against the orders of the Lord.

μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ αἰγύπτου ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον

8 Ved Horeb fortÃ¸rnede I HERREN, og HERREN blev vred pÃ¥ eder, sÃ¥ han vilde Ã¸delÃ¦gge eder.

Again in Horeb you made the Lord angry, and in his wrath he would have put an end to you.

καὶ ἐν χωρηβ παρωξύνατε κύριον καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

9 Da jeg var steget op pÃ¥ Bjerget for at modtage Stentavlerne, den Pagts Tavler, som HERREN havde sluttet med eder, opholdt jeg mig pÃ¥ Bjerget fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter uden at spise eller drikke,

When I had gone up into the mountain to be given the stones on which was recorded the agreement which the Lord made with you, I was on the mountain for forty days and forty nights without taking food or drinking water.

ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ κατεγινόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον

10 og HERREN gav mig de to Stentavler, beskrevne med Guds Finger; og pÃ¥ dem stod alle de Ord, HERREN havde talt til eder pÃ¥ Bjerget ud fra Ilden, den Dag I var forsamlet.

And the Lord gave me the two stones with writing on them done by the finger of God: on them were recorded all the words which the Lord said to you on the mountain out of the heart of the fire, on the day of the great meeting.

καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας

11 Da de fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter var omme, gav HERREN mig de to Stentavler, Pagtens Tavler.
Then at the end of forty days and forty nights the Lord gave me those stones, the stones of the agreement.
καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης

12 Og HERREN sagde til mig: "StÃ¥ op og skynd dig ned herfra, thi det Folk, du fÃ¸rte ud af Ã†gypten, har handlet ilde; hastigt er de veget fra den Vej, jeg foreskrev dem: de har lavet sig et stÃ¸bt Billede!"
And the Lord said to me, Get up now, and go down quickly from this place; for the people you have taken out of Egypt have given themselves over to evil; they have quickly been turned from the way in which I gave them orders to go; they have made themselves a metal image.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα

13 Og HERREN sagde til mig: "Jeg har set dette Folk, og se, det er et Folk med hÃ¥rde Halse;
And then the Lord said to me, I have seen that this people is stiff-necked:
καὶ εἶπεν κύριος πρός με λελάληκα πρὸς σὲ ἅπαξ καὶ δὶς λέγων ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν

14 lad mig i Fred, sÃ¥ jeg kan Ã¸delÃ¦gge dem og udslette deres Navn under Himmelen; sÃ¥ vil jeg gÃ¸re dig til et Folk, mÃ¦gtigere og stÃ¸rre end det!"
Let me send destruction on them till their very name is cut off; and I will make of you a nation greater and stronger than they.
ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο

15 Da vendte jeg mig bort og steg ned fra Bjerget med Pagtens to Tavler i mine HÃ¦nder, medens Bjerget brÃ¦ndte i lys Lue;
So turning round I came down from the mountain, and the mountain was burning with fire; and the two stones of the agreement were in my hands.
καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσίν μου

16 og jeg sÃ¥, og se, I havde syndet mod HERREN eders Gud, I havde lavet eder en stÃ¸bt Tyrekalv; hastigt var I veget fra den Vej, HERREN havde foreskrevet eder.
And I saw that you had done evil against the Lord, and had made for yourselves a metal image of a young ox: you had quickly been turned from the way in which the Lord had given you orders to go.
καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος

17 Da greb jeg de to Tavler og kastede dem ud af mine HÃ¦nder og knuste dem for eders Ã˜jne.
And I let the stones go from my hands, and they were broken before your eyes.
καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν

18 Og derpÃ¥ faldt jeg ned for HERRENs Ã…syn fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter ligesom forrige Gang, uden at spise eller drikke, for alle eders Synders Skyld, som I havde begÃ¥et, idet I gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, sÃ¥ I fortÃ¸rnede ham.
And I went down on my face before the Lord, as at the first, for forty days and forty nights, without taking food or drinking water, because of all your sin, in doing evil in the eyes of the Lord and moving him to wrath.
καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐ κ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξῦναι αὐτόν

19 Thi jeg frygtede for, at HERREN skulde tilintetgÃ¸re eder i den Vrede og Harme, som opfyldte ham imod eder. Og HERREN bÃ¸nhÃ¸rte mig ogsÃ¥ den Gang!
For I was full of fear because of the wrath of the Lord which was burning against you, with your destruction in view. But again the Lord's ear was open to my prayer.
καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ το ύτῳ

20 OgsÃ¥ pÃ¥ Aron blev HERREN vred, sÃ¥ han vilde tilintetgÃ¸re ham; men den Gang gik jeg ogsÃ¥ i ForbÃ¸n for Aron.
And the Lord, in his wrath, would have put Aaron to death: and I made prayer for Aaron at the same time.
καὶ ἐπὶ ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν καὶ ηὐξάμην καὶ περὶ ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

21 Men eders syndige VÃ¦rk, Kalven, tog jeg og brÃ¦ndte; og jeg knuste og malede den til fint StÃ¸v, og StÃ¸vet kastede jeg i BÃ¦kken, som lÃ¸ber ned ad Bjerget.
And I took your sin, the image which you had made, and put it in the fire and had it hammered and crushed very small till it was only dust: and the dust I put in the stream flowing down from the mountain.
καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε τὸν μόσχον ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα ἕως οὗ ἐγέν ετο λεπτόν καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους

22 OgsÃ¥ i Tabera, Massa og Hibrot HattÃ¥va fortÃ¸rnede I HERREN.
Again at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah you made the Lord angry.
καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν

23 Og da HERREN lod eder rejse fra Kadesj Barnea og bÃ¸d eder drage op og tage det Land i Besiddelse, som han vilde give eder, trodsede I HERREN eders Guds Befaling, og I troede ikke pÃ¥ ham og adlÃ¸d ham ikke.
And when the Lord sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and take the land which I have given you; you went against the orders of the Lord your God, and had no faith in him, and would not give ear to his voice.
καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ καδης βαρνη λέγων ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν δίδωμι ὑμῖν καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ

24 I har vÃ¦ret genstridige mod HERREN, sÃ¥ lÃ¦nge jeg har kendt eder.
From the day when I first had knowledge of you, you have gone against the word of the Lord.
ἀπειθοῦντες ἧτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν

25 SÃ¥ faldt jeg ned for HERRENs Ã…syn i de fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter, fordi HERREN havde sagt, at han vilde tilintetgÃ¸re eder,
So I went down on my face in prayer before the Lord for forty days and forty nights as I did at first; because the Lord had said that he would put an end to you.
καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὅσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

26 og jeg bad til HERREN og sagde: "Herre, HERRE, Ã¸delÃ¦g ikke dit Folk og din Ejendom, som du udlÃ¸ste ved din store Magt og fÃ¸rte ud af Ã†gypten med stÃ¦rk HÃ¥nd!
And I made prayer to the Lord and said, O Lord God, do not send destruction on your people and your heritage, to whom, by your great power, you have given salvation, whom you have taken out of Egypt by the strength of your hand.
καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν μὴ ἐξολεθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύι σ ου τῇ μεγάλῃ οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ

27 Kom dine Tjenere i Hu, Abraham, Isak og Jakob; giv ikke Agt pÃ¥ dette Folks Halsstarrighed, pÃ¥ dets Ugudelighed og pÃ¥ dets Synd,
Keep in mind your servants, Abraham, Isaac, and Jacob, not looking at the hard heart of this people, or their evil-doing and their sin:
μνήσθητι αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ τῶν θεραπόντων σου οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τ ὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν

28 for at man ikke skal sige i det Land, du fÃ¸rte os ud fra: Fordi HERREN ikke evnede at fÃ¸re dem til det Land, han havde lovet dem, og fordi han hadede dem, derfor fÃ¸rte han dem ud for at lade dem omkomme i Ã˜rkenen!
Or it may be said in the land from which you have taken them, Because the Lord was not able to take them into the land which he said he would give them, and because of his hate for them, he has taken them out to put them to death in the waste land.
μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν λέγοντες παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐ τοῖς καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ

29 De er jo dit Folk og din Ejendom, som du fÃ¸rte ud ved din store Kraft og din udstrakte Arm!"
But still they are your people and your heritage, whom you took out by your great power and by your stretched-out arm.
καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κλῆρός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ

1 Ved denne Tid sagde HERREN til mig: Tilhug dig to Stentavler ligesom de forrige og stig op til mig pÃ¥ Bjerget; lav dig ogsÃ¥ en Ark af TrÃ¦!
At that time the Lord said to me, Make two other stones, cut like the first two, and come up to me on the mountain, and make an ark of wood.
ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρός με λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὥσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην

2 SÃ¥ vil jeg pÃ¥ Tavlerne skrive de Ord, der stod pÃ¥ de forrige Tavler, som du knuste, og du skal lÃ¦gge dem ned i Arken!"
And I will put on the stones the words which were on the first stones which were broken by you, and you are to put them into the ark.
καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις ἃς συνέτριψας καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν

3 Da lavede jeg en Ark af AkacietrÃ¦ og tilhuggede to Stentavler ligesom de forrige og steg op pÃ¥ Bjerget med de to Tavler i HÃ¥nden.
So I made an ark of hard wood, and had two stones cut like the others, and went up the mountain with the stones in my hands.
καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρῶται καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου

4 Og han skrev pÃ¥ Tavlerne det samme, som var skrevet fÃ¸rste Gang, de ti Ord, som HERREN havde talt til eder pÃ¥ Bjerget ud fra Ilden, den Dag I var forsamlet. Og HERREN overgav mig dem.
And he put on the stones, as in the first writing, the ten rules which the Lord gave you on the mountain out of the fire on the day of the great meeting: and the Lord gave the stones to me.
καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί

5 SÃ¥ vendte jeg mig bort og steg ned fra Bjerget og lagde Tavlerne i den Ark, jeg havde lavet, og der blev de liggende, som HERREN havde pÃ¥lagt mig.
And turning round I came down from the mountain and put the stones in the ark which I had made; and there they are as the Lord gave me orders.
καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν ἣν ἐποίησα καὶ ἦσαν ἐκεῖ καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος

6 Og Israelitterne drog fra Beerotbene JÃ¥kan til Mosera. Der dÃ¸de Aron, og der blev han jordet, og hans SÃ¸n Eleazar blev PrÃ¦st i hans Sted.
(And the children of Israel went on from Beeroth Bene-jaakan to Moserah: there death came to Aaron and he was put to rest in the earth; and Eleazar, his son, took his place as priest.
καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀπῆραν ἐκ βηρωθ υἱῶν ιακιμ μισαδαι ἐκεῖ ἀπέθανεν ααρων καὶ ἐτάφη ἐκεῖ καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

7 Derfra drog de til Gudgoda og fra Gudgoda til Jotbata, en Egn med VandlÃ¸b.
From there they went on to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of streams of water.
ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς γαδγαδ καὶ ἀπὸ γαδγαδ εἰς ετεβαθα γῆ χείμαρροι ὑδάτων

8 PÃ¥ den Tid udskilte HERREN Levis Stamme til at bÃ¦re HERRENs Pagts Ark og til at stÃ¥ for HERRENs Ã…syn og tjene ham og velsigne i hans Navn, som det sker den Dag i Dag.
At that time the Lord had the tribe of Levi marked out to take up the ark of the Lord's agreement, to be before the Lord and to do his work and to give blessings in his name, to this day.
ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν λευι αἴρειν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

9 Derfor fik Levi ikke Arvelod og Del sammen med sine BrÃ¸dre; HERREN selv er hans Arvelod, som HERREN din Gud lovede ham.
For this reason Levi has no part or heritage for himself among his brothers: the Lord is his heritage, as the Lord your God said to him.)
διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς λευίταις μερὶς καὶ κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ καθὰ εἶπεν αὐτῷ

10 Men jeg blev pÃ¥ Bjerget lige sÃ¥ lÃ¦nge som forrige Gang, fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter, og HERREN bÃ¸nhÃ¸rte mig ogsÃ¥ denne Gang; HERREN vilde ikke tilintetgÃ¸re dig.
And I was in the mountain, as at the first time, for forty days and forty nights; and again the ears of the Lord were open to my prayer, and he did not send destruction on you.
κἀγὼ εἱστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

11 Da sagde HERREN til mig: "Rejs dig og bryd op i Spidsen for Folket, for at de kan komme og tage det Land i Besiddelse, jeg tilsvor deres FÃ¦dre at ville give dem!"
Then the Lord said to me, Get up and go on your journey before the people, so that they may go in and take the land which I said in my oath to their fathers that I would give them.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομείτωσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς

12 Og nu, Israel! Hvad andet krÃ¦ver HERREN din Gud af dig, end at du skal frygte HERREN din Gud, sÃ¥ du vandrer pÃ¥ alle hans Veje, og at du skal elske ham og tjene HERREN din Gud af hele dit Hjerte og hele din SjÃ¦l,
And now, Israel, what would the Lord your God have you do, but to go in the fear of the Lord your God, walking in all his ways and loving him and doing his pleasure with all your heart and all your soul,
καὶ νῦν ισραηλ τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου

13 sÃ¥ du holder HERRENs Bud og Anordninger, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, for at det mÃ¥ gÃ¥ dig vel.
Doing the orders of the Lord and keeping his laws which I give you this day for your good?
φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἵνα εὖ σοι ᾖ

14 Se, Himmelen og Himlenes Himle og Jorden med alt, hvad der er pÃ¥ den, tilhÃ¸rer HERREN din Gud;
The Lord your God is ruler of heaven, of the heaven of heavens, and of the earth with everything in it.
ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ

15 men kun til dine FÃ¦dre fattede han Velbehag, sÃ¥ han elskede dem, og eder, deres Afkom, udvalgte han af alle Folkeslag, som det nu er kendeligt.
But the Lord had delight in your fathers and love for them, marking out for himself their seed after them, even you, from all peoples, as at this day.
πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέρα ν ταύτην

16 SÃ¥ omskÃ¦r nu eders Hjerters Forhud og gÃ¸r ikke mer eders Nakker stive!
Let your circumcision be of the heart, and put away your pride.
καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι

17 Thi HERREN eders Gud er Gudernes Gud og Herrernes Herre, den store, vÃ¦ldige, forfÃ¦rdelige Gud, som ikke viser Personsanseelse eller lader sig kÃ¸be,
For the Lord your God is God of gods and Lord of lords, the great God, strong in power and greatly to be feared, who has no respect for any man's position and takes no rewards:
ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐ δ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον

18 som skaffer den faderlÃ¸se og Enken Ret og elsker den fremmede og giver ham BrÃ¸d og klÃ¦der.
Judging uprightly in the cause of the widow and of the child who has no father, and giving food and clothing in his mercy to the man from a strange country.
ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον

19 Derfor skal I elske den fremmede, thi I var selv fremmede i Ã†gypten.
So be kind to the man from a strange country who is living among you, for you yourselves were living in a strange country in the land of Egypt.
καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ αἰγύπτῳ

20 HERREN din Gud skal du frygte: ham skal du tjene, ved ham skal du holde fast, og ved hans Navn skal du svÃ¦rge!
Let the fear of the Lord your God be before you, give him worship and be true to him at all times, taking your oaths in his name.
κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ

21 Han er din Lovsang, og han er din Gud, han, som har gjort disse store og forfÃ¦rdelige Ting imod dig, som du med egne Ã˜jne har set!
He is your God, the God of your praise, your God who has done for you all these works of power which your eyes have seen.
οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα ἃ εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου

22 Halvfjerdsindstyve i Tal drog dine FÃ¦dre ned til Ã†gypten, og nu har HERREN din Gud gjort dig talrig som Himmelens Stjerner!
Your fathers went down into Egypt with seventy persons; and now the Lord your God has made you like the stars of heaven in number.
ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς αἴγυπτον νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει

1 SÃ¥ elsk da HERREN din Gud og hold hans Forskrifter, hans Anordninger, Lovbud og Bud alle Dage:
So have love for the Lord your God, and give him worship, and keep his laws and his decisions and his orders at all times.
καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας

2 jeg taler ikke til eders BÃ¸rn, der ikke har oplevet det og set det; betÃ¦nk derfor i Dag HERREN eders Guds Optugtelse, hans Storhed, hans stÃ¦rke HÃ¥nd og udstrakte Arm,
And be certain in your minds this day; for these words are not said to your children, who have had no experience of the training of the Lord your God, and who have not seen his great power or his strong hand and his stretched-out arm,
καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὅσοι οὐκ οἴδασιν οὐδὲ εἴδοσαν τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν

3 hans Tegn og Gerninger, som han gjorde midt i Ã†gypten mod Farao, Ã†gypterkongen, og hele hans Land,
Or his signs and wonders which he did in Egypt, to Pharaoh, king of Egypt, and all his land;
καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ αἰγύπτου φαραω βασιλεῖ αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ

4 og hvad han gjorde ved Ã†gypternes HÃ¦rmagt, deres Heste og Vogne, som han, da de forfulgte eder, lod det rÃ¸de Havs Vande skylle hen over og tilintetgjorde for stedse,
And what he did to the army of Egypt, to their horses and their war-carriages; how he made the waters of the Red Sea come up over them when they went after you, and how the Lord put an end to them even to this day;
καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν αἰγυπτίων τὰ ἅρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσ ώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

5 og hvad han gjorde for eder i Ã˜rkenen, lige til I kom til Stedet her,
And what he did for you in the waste land, till you came to this place;
καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον

6 og hvad han gjorde ved Datan og Abiram, Rubens SÃ¸n Eliabs SÃ¸nner, hvorledes Jorden Ã¥bnede sin Mund og slugte dem tillige med deres Huse og Telte og alt, hvad der var i ledtog med dem, midt iblandt hele Israel!
And what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; when they went down into the open mouth of the earth, with their families and their tents and every living thing which was theirs, before the eyes of all Israel:
καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ δαθαν καὶ αβιρων υἱοῖς ελιαβ υἱοῦ ρουβην οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τ ὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς ισραηλ

7 Thi med egne Ã˜jne har I set al den StordÃ¥d, HERREN har Ã¸vet!
But your eyes have seen all the great works of the Lord which he has done.
ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον

8 SÃ¥ hold da alle de Bud, jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, for at I kan vinde Styrke og komme og tage det Land i Besiddelse, som I skal over og tage i Besiddelse,
So keep all the orders which I give you today, so that you may be strong, and go in and take the land which is to be your heritage;
καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν

9 og for at I kan fÃ¥ et langt Liv pÃ¥ den Jord, HERREN tilsvor eders FÃ¦dre at ville give dem og deres Afkom, et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning.
And that your days may be long in the land which the Lord gave by an oath to your fathers and to their seed after them, a land flowing with milk and honey.
ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι

10 Thi det Land, du skal ind og tage i Besiddelse, er ikke som Ã†gypten, hvorfra I drog ud! NÃ¥r du der havde sÃ¥et din SÃ¦d, mÃ¥tte du vande Landet med din Fod, som en Urtehave;
For the land where you are going is not like the land of Egypt from which you have come, where you put in your seeds, watering them with your foot, like a planted garden:
ἔστιν γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ αἰγύπτου ἐστίν ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας

11 nej, det Land, I skal over og tage i Besiddelse, er et Land med Bjerge og Dale, der drikker Vand, nÃ¥r Regnen falder fra Himmelen,
But the land where you are going is a land of hills and valleys, drinking in the rain of heaven:
ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδινή ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ

12 et Land, som HERREN din Gud har Omhu for, og som HERREN din Guds Ã˜jne stadig hviler pÃ¥, fra Ã…rets Begyndelse og til dets Slutning.
A land cared for by the Lord your God: the eyes of the Lord your God are on it at all times from one end of the year to the other.
γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ

13 Og hvis I nu lyder mine Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger eder, sÃ¥ I elsker HERREN eders Gud og tjener ham af hele eders Hjerte og hele eders SjÃ¦l,
And it will be that if you truly give ear to the orders which I put before you this day, loving the Lord your God and worshipping him with all your heart and all your soul,
ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου

14 sÃ¥ vil jeg give eders Land dets Regn i rette Tid, bÃ¥de Tidligregn og Sildigregn, sÃ¥ du kan hÃ¸ste dit Korn, din Most og din Olie;
Then I will send rain on your land at the right time, the early rains and the late rains, so that you may get in your grain and your wine and your oil.
καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου

15 og jeg vil give GrÃ¦s pÃ¥ din Mark til dit KvÃ¦g; og du skal spise dig mÃ¦t.
And I will give grass in your fields for your cattle, so that you may have food in full measure.
καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς

16 Men vogt eder, at ikke eders Hjerte dÃ¥res, sÃ¥ I falder fra og dyrker andre Guder og tilbeder dem;
But take care that your hearts are not turned to false ways so that you become servants and worshippers of other gods;
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου καὶ παραβῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς

17 thi da vil HERRENs Vredeblusse op imod eder, og han vil lukke Himmelen, sÃ¥ der ikke falder Regn, og Jorden ikke giver GrÃ¸de, og I skal hurtigt udryddes af det herlige Land, HERREN vil give eder.
For if you do so, the wrath of the Lord will be burning against you, and the heaven will be shut up so that there is no rain and the land will give no fruit; and in a very little time you will be cut off from the good land which the Lord is giving you.
καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν καὶ οὐκ ἔσται ὑετός καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν

18 I skal lÃ¦gge eder disse mine Ord pÃ¥ Hjerte og Sinde, binde dem som et Tegn om eders HÃ¥nd og lade dem vÃ¦re et ErindringsmÃ¦rke pÃ¥ eders Pande,
So keep these words deep in your heart and in your soul, and have them fixed on your hand for a sign and marked on your brow;
καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν

19 og I skal lÃ¦re eders BÃ¸rn dem, idet I taler om dem, bÃ¥de nÃ¥r du sidder i dit Hus, og nÃ¥r du vandrer pÃ¥ Vejen, bÃ¥de nÃ¥r du lÃ¦gger dig, og nÃ¥r du stÃ¥r op.
Teaching them to your children, and talking of them when you are at rest in your house or walking by the way, when you go to sleep and when you get up:
καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους

20 Og du skal skrive dem pÃ¥ DÃ¸rstolperne af dit Hus og pÃ¥ dine Porte,
Writing them on the pillars of your houses and over the doors of your towns:
καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν

21 for at I og eders BÃ¸rn mÃ¥ leve i det Land, HERREN tilsvor eders FÃ¦dre at ville give dem, sÃ¥ lÃ¦nge Himmelen er over Jorden.
So that your days, and the days of your children, may be long in the land which the Lord by his oath to your fathers said he would give them, like the days of the eternal heavens.
ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανο ῦ ἐπὶ τῆς γῆς

22 Thi hvis I vogter vel pÃ¥ alle disse Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger eder at holde, sÃ¥ I elsker HERREN eders Gud og vandrer pÃ¥ alle hans Veje og hÃ¦nger fast ved ham,
For if you take care to keep all the orders which I give you, and to do them; loving the Lord your God and walking in all his ways and being true to him:
καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐ ν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ

23 sÃ¥ skal HERREN drive alle disse Folk bort foran eder, og I skal underlÃ¦gge eder Folk, der er stÃ¸rre og mÃ¦gtigere end I.
Then the Lord will send these nations in flight before you, and you will take the lands of nations greater and stronger than yourselves.
καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς

24 Hver Plet, eders FodsÃ¥l betrÃ¦der, skal tilhÃ¸re eder; fra Ã˜rkenen til Libanon og fra den store Flod, Eufratfloden, til Havet i Vest skal eders LandemÃ¦rker strÃ¦kke sig.
Every place where you put your foot will be yours: from the waste land and Lebanon, from the river, the river Euphrates as far as the Great Sea, will be the limits of your land.
πάντα τὸν τόπον οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου

25 Ingen skal kunne holde Stand for eder; SkrÃ¦k og RÃ¦dsel for eder skal HERREN eders Gud lade komme over hele det Land, I betrÃ¦der, sÃ¥ledes som han lovede eder.
All people will give way before you: for the Lord your God will put the fear of you on all the land through which you go, as he has said.
οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν τὸν τρόμον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐ φ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς

26 Se, jeg forelÃ¦gger eder i Dag Velsignelse og Forbandelse,
Today I put before you a blessing and a curse:
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν

27 Velsignelsen, hvis I lyder HERREN eders Guds Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger eder,
The blessing if you give ear to the orders of the Lord your God, which I give you this day:
τὴν εὐλογίαν ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον

28 og Forbandelsen, hvis ikke lyder HERREN eders Guds Bud, men viger bort fra den Vej, jeg i Dag foreskriver eder, for at holde eder til andre Guder, I ikke fÃ¸r kendte til.
And the curse if you do not give ear to the orders of the Lord your God, but let yourselves be turned from the way which I have put before you this day, and go after other gods which are not yours.
καὶ τὰς κατάρας ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλ άμην ὑμῖν πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἴδατε

29 Og nÃ¥r HERREN din Gud fÃ¸rer dig ind i det Land, du skal ind og tage i Besiddelse, sÃ¥ skal du lÃ¦gge Velsignelsen pÃ¥ Garizims Bjerg og Forbandelsen pÃ¥ Ebals Bjerg.
And when the Lord your God has taken you into the land of your heritage, you are to put the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.
καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος γαριζιν κ αὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος γαιβαλ

30 De ligger jo hinsides Jordan, bag ved den, mod Vest, i de KanÃ¥nÃ¦eres Land, der bor i Arabalavningen, lige over for Gilgal ved Sandsigerens TrÃ¦.
Are they not on the other side of Jordan, looking west, in the land of the Canaanites living in the Arabah, opposite Gilgal, by the holy tree of Moreh?
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ ιορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆ ς ὑψηλῆς

31 Thi I stÃ¥r jo nu i Begreb med at overskride Jordan for at gÃ¥ ind og tage det Land i Besiddelse, som HERREN eders Gud vil give eder. NÃ¥r I da har taget det i Besiddelse og bosat eder der,
For you are about to go over Jordan to take the heritage which the Lord your God is giving you, and it will be your resting-place.
ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν ιορδάνην εἰσελθόντες κληρονομῆσαι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ κληρ ονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ

32 skal I omhyggeligt handle efter alle de Anordninger og Lovbud, jeg i Dag forelÃ¦gger eder!
And you are to take care to keep all the laws and the decisions which I put before you today.
καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον

1 Dette er de Anordninger og Lovbud, I omhyggeligt skal handle efter i det Land, HERREN, dine FÃ¦dres Gud, giver dig i Eje, sÃ¥ lÃ¦nge I lever pÃ¥ Jorden.

These are the laws and the decisions which you are to keep with care in the land which the Lord, the God of your fathers, has given you to be your heritage all the days of your life on earth.

καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς

2 I skal i Bund og Grund Ã¸delÃ¦gge alle de Steder, hvor de Folk, I driver bort, dyrker deres Guder, pÃ¥ de hÃ¸je Bjerge, pÃ¥ HÃ¸jene og under alle grÃ¸nne TrÃ¦er!

You are to give up to the curse all those places where the nations, whom you are driving out, gave worship to their gods, on the high mountains and the hills and under every green tree:

ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

3 I skal nedbryde deres Altre og sÃ¸nderslÃ¥ deres StenstÃ¸tter, I skal opbrÃ¦nde deres AsjerastÃ¸tter og omhugge deres Gudebilleder og udrydde deres Navn fra hvert sÃ¥dant Sted.

Their altars and their pillars are to be broken down, and their holy trees burned with fire, and the images of their gods cut down; you are to take away their names out of that place.

καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου

4 I mÃ¥ ikke bÃ¦re eder sÃ¥ledes ad over for HERREN eders Gud;

Do not so to the Lord your God.

οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν

5 men til det Sted, HERREN eders Gud udvÃ¦lger blandt alle eders Stammer for at stedfÃ¦ste sit Navn og lade det bo der, skal I sÃ¸ge, og der skal du gÃ¥ hen;

But let your hearts be turned to the place which will be marked out by the Lord your God, among your tribes, to put his name there;

ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ

6 derhen skal I bringe eders BrÃ¦ndofre og Slagtofre, eders Tiender og Offerydelser, eders LÃ¸fteofre og Frivilligofre og de fÃ¸rstefÃ¸dte af eders HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g;

And there you are to take your burned offerings and other offerings, and the tenth part of your goods, and the offerings to be lifted up to the Lord, and the offerings of your oaths, and those which you give freely from the impulse of your hearts, and the first births among your herds and your flocks;

καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν

7 der skal I holde MÃ¥ltid for HERREN eders Guds Ã…syn og sammen med eders Husstand vÃ¦re glade over alt, hvad I erhverver, hvad HERREN din Gud velsigner dig med.

There you and all your families are to make a feast before the Lord your God, with joy in everything to which you put your hand, because the Lord has given you his blessing.

καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν οὗ ἂν τὴν χεῖρα ἐπιβάλητε ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν καθότι εὐλόγη σέν σε κύριος ὁ θεός σου

8 I mÃ¥ ikke bÃ¦re eder ad, som vi nu for Tiden gÃ¸r her, hvor enhver gÃ¸r, hvad han finder for godt;

You are not to do things then in the way in which we now do them here, every man as it seems right to him:

οὐ ποιήσετε πάντα ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ

9 thi endnu er I jo ikke kommet til det Hvilested og den Arvelod, HERREN din Gud vil give dig.

For you have not come to the rest and the heritage which the Lord your God is giving you.

οὐ γὰρ ἥκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν

10 Men nÃ¥r I er gÃ¥et over Jordan og har fÃ¦stet Bo i det Land, HERREN eders Gud vil give eder til Arv, og han fÃ¥r skaffet eder Ro for alle eders Fjender trindt omkring, sÃ¥ I kan bo trygt,

But when you have gone over Jordan and are living in the land which the Lord your God is giving you as your heritage, and when he has given you rest from all those on every side who are fighting against you, and you are living there safely;

καὶ διαβήσεσθε τὸν ιορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχ θρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας

11 da skal det Sted, HERREN eders Gud udvÃ¦lger til Bolig for sit Navn, vÃ¦re det, hvorhen I skal bringe alt, hvad jeg pÃ¥lÃ¦gger eder, eders BrÃ¦ndofre og Slagtofre, eders Tiender og Offerydelser og alle eders udvalgte LÃ¸ftofre, som I lover HERREN;

Then there will be a place marked out by the Lord your God as the resting-place for his name, and there you will take all the things which I give you orders to take: your burned offerings and other offerings, and the tenth part of your goods, and the offerings to be lifted up, and the offerings of your oaths which you make to the Lord;

καὶ ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκεῖ οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον τὰ ὁ λοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ τὰ δόματα ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τ ῶν δώρων ὑμῶν ὅσα ἐὰν εὔξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν

12 og der skal I vÃ¦re glade for HERREN eders Guds Ã…syn sammen med eders SÃ¸nner og DÃ¸tre, eders TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder og Leviten inden eders Porte; thi han har jo ingen Arvelod og Del som I andre.

And you will be glad before the Lord your God, you and your sons and your daughters, and your men-servants and your women-servants, and the Levite who is with you in your house, because he has no part or heritage among you.

καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ λε υίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν

13 Vogt dig for at ofre dine BrÃ¦ndofre pÃ¥ et hvilket som helst Sted, dit Ã˜je falder pÃ¥.
Take care that you do not make your burned offerings in any place you see:
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἴδῃς

14 Men pÃ¥ det Sted HERREN udvÃ¦lger i en af dine Stammer, der skal du ofre dine BrÃ¦ndofre, og der skal du gÃ¸re alt, hvad jeg pÃ¥lÃ¦gger dig.
But in the place marked out by the Lord in one of your tribes, there let your burned offerings be offered, and there do what I have given you orders to do.
ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον

15 Derimod mÃ¥ du, sÃ¥ meget du lyster, slagte KvÃ¦g og nyde KÃ¸d rundt om i dine Byer, alt som HERREN din Gud velsigner dig; urene og rene mÃ¥ spise det, som var det Gazeller eller Hjorte.
Only you may put to death animals, such as the gazelle or the roe, for your food in any of your towns, at the desire of your soul, in keeping with the blessing of the Lord your God which he has given you: the unclean and the clean may take of it.
ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγῃ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον

16 Kun Blodet mÃ¥ ikke nyde; det skal du lade lÃ¸be ud pÃ¥ Jorden som Vand.
But you may not take the blood for food, it is to be drained out on the earth like water.
πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ

17 Men inden dine Porte mÃ¥ du ikke nyde Tienden af dit Korn, din Most og din Olie eller de fÃ¸rstefÃ¸dte af dit HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g eller noget af dine LÃ¸fteofre og Frivilligofre eller nogen af dine Offerydelser;
In your towns you are not to take as food the tenth part of your grain, or of your wine or your oil, or the first births of your herds or of your flocks, or anything offered under an oath, or freely offered to the Lord, or given as a lifted offering;
οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν π ροβάτων σου καὶ πάσας εὐχάς ὅσας ἂν εὔξησθε καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν

18 men for HERREN din Guds Ã…syn, pÃ¥ det Sted, HERREN din Gud udvÃ¦lger, skal du nyde alt dette sammen med din SÃ¸n og Datter, din TrÃ¦l og TrÃ¦lkvinde og Leviten inden dine Porte, og du skal vÃ¦re glad for HERREN din Guds Ã…syn over alt, hvad du erhverver dig.
But they will be your food before the Lord your God in the place of his selection, where you may make a feast of them, with your son and your daughter, and your man-servant and your woman-servant, and the Levite who is living with you: and you will have joy before the Lord your God in everything to which you put your hand.
ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγῃ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σ ου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖ ρά σου

19 Vogt dig vel for at glemme Leviten, sÃ¥ lÃ¦nge du lever i dit Land!
See that you do not give up caring for the Levite as long as you are living in your land.
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἐὰν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς

20 NÃ¥r HERREN din Gud udvider dine LandemÃ¦rker, som han har lovet dig, og du da fÃ¥r Lyst til KÃ¸d og siger: "Jeg vil have KÃ¸d at spise", sÃ¥ spis kun KÃ¸d, sÃ¥ meget du lyster.
When the Lord your God makes wide the limit of your land, as he has said, and you say, I will take flesh for my food, because you have a desire for it; then you may take whatever flesh you have a desire for.
ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου καθάπερ ἐλάλησέν σοι καὶ ἐρεῖς φάγομαι κρέα ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ὥστε φαγεῖν κρέα ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγῃ κρέα

21 Hvis det Sted, HERREN din Gud udvÃ¦lger for der at stedfÃ¦ste sit Navn, ligger langt fra dig, sÃ¥ mÃ¥ du slagte af dit HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g, som HERREN giver dig, sÃ¥ledes som jeg har pÃ¥lagt dig, og spise det inden dine Porte, sÃ¥ meget du lyster.
If the place marked out by the Lord your God as the resting-place for his name is far away from you, then take from your herds and from your flocks which the Lord has given you, as I have said, and have a meal of it in the towns where you may be living.
ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν δῷ ὁ θεός σοι ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι καὶ φάγῃ ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου

22 Men du skal spise det, som man spiser Gazeller og Hjorte; bÃ¥de urene og rene mÃ¥ spise det.
It will be your food, like the gazelle and the roe; the unclean and the clean may take of it.
ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος οὕτως φάγῃ αὐτό ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται

23 Kun mÃ¥ du ufravigeligt afholde dig fra at nyde Blodet; thi Blodet er SjÃ¦len, og du mÃ¥ ikke nyde SjÃ¦len tillige med KÃ¸det.
But see that you do not take the blood for food; for the blood is the life; and you may not make use of the life as food with the flesh.
πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχή οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν

24 Du mÃ¥ ikke nyde det, men du skal lade det lÃ¸be ud pÃ¥ Jorden som Vand.
Do not take it for food but let it be drained out on the earth like water.
οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ

25 Afhold dig fra at nyde det, for at det kan gÃ¥ dig og dine BÃ¸rn efter dig vel, idet du gÃ¸r, had der er ret i HERRENs Ã˜jne.
Do not take it for food; so that it may be well for you and for your children after you, while you do what is right in the eyes of the Lord.
οὐ φάγῃ αὐτό ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

26 Men dine hellige Gaver og LÃ¸fteofre skal du komme med til det Sted, HERREN udvÃ¦lger;
But the holy things which you have, and the offerings of your oaths, you are to take to the place which will be marked out by the Lord:
πλὴν τὰ ἅγιά σου ἐὰν γένηταί σοι καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ

27 og du skal bringe dine BrÃ¦ndofre, bÃ¥de KÃ¸det og Blodet, pÃ¥ HERREN din Guds Alter; og Blodet af dine Slagtofre skal udÃ¸ses pÃ¥ HERREN din Guds Alter, men KÃ¸det mÃ¥ du spise.
Offering the flesh and the blood of your burned offerings on the altar of the Lord your God; and the blood of your offerings is to be drained out on the altar of the Lord your God, and the flesh will be your food.
καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ δὲ κρέα φάγῃ

28 Adlyd omhyggeligt alle disse Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, for at det kan gÃ¥ dig og dine BÃ¸rn efter dig vel til evig Tid, idet du gÃ¸r, hvad der er godt og ret i HERREN din Guds Ã˜jne.
Take note of all these orders I am giving you and give attention to them, so that it may be well for you and for your children after you for ever, while you do what is good and right in the eyes of the Lord your God.
φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

29 NÃ¥r HERREN din Gud udrydder de Folk, du drager hen at drive bort, og du har drevet dem bort og bosat dig i deres Land,
When the people of the land where you are going have been cut off before you by the Lord your God, and you have taken their land and are living in it;
ἐὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν

30 sÃ¥ vogt dig for at lade dig lokke til at gÃ¥ i deres Fodspor, efter at de er udryddet foran dig, og for at spÃ¸rge dig for angÃ¥ende deres Guder, idet du siger: "Hvorledes plejede disse Folkeslag at dyrke deres Guder? SÃ¥ledes vil ogsÃ¥ jeg bÃ¦re mig ad."
After their destruction take care that you do not go in their ways, and that you do not give thought to their gods, saying, How did these nations give worship to their gods? I will do as they did.
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν ποιήσω κἀγώ

31 SÃ¥ledes mÃ¥ du ikke bÃ¦re dig ad over for HERREN din Gud; thi alt, hvad der er HERREN en Vederstyggelighed, alt, hvad han hader, har de gjort over for deres Guder; ja, de brÃ¦ndte endog deres SÃ¸nner og DÃ¸tre til Ã†re for deres Guder!
Do not so to the Lord your God: for everything which is disgusting to the Lord and hated by him they have done in honour of their gods: even burning their sons and daughters in the fire to their gods.
οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου τὰ γὰρ βδελύγματα ἃ κύριος ἐμίσησεν ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν

1 NÃ¥r en Profet eller en, der har DrÃ¸mme, opstÃ¥r i din Midte og forkynd dig et Tegn eller et Under,
If ever you have among you a prophet or a dreamer of dreams and he gives you a sign or a wonder,
πᾶν ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ

2 og det Tegn og Under, han talte til dig om, indtrÃ¦ffer, og han samtidig opfordrer eder til at holde eder til andre Guder, som I ikke fÃ¸r kendte til, og dyrke dem,
And the sign or the wonder takes place, and he says to you, Let us go after other gods, which are strange to you, and give them worship;
ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας

3 sÃ¥ mÃ¥ du ikke hÃ¸re pÃ¥ den Profets Tale eller pÃ¥ den, der har DrÃ¸mmen; thi HERREN eders Gud sÃ¦tter eder pÃ¥ PrÃ¸ve for at se, om I elsker HERREN eders Gud af hele eders Hjerte og hele eders SjÃ¦l.
Then give no attention to the words of that prophet or that dreamer of dreams: for the Lord your God is testing you, to see if all the love of your heart and soul is given to him.
καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἴδατε

4 HERREN eders Gud skal I holde eder til, ham skal I frygte, hans Bud skal I holde, hans RÃ¸st skal I adlyde, ham skal I tjene, og ved ham skal I bolde fast.
But keep on in the ways of the Lord your God, fearing him and keeping his orders and hearing his voice, worshipping him and being true to him.
οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν

5 Men hin Profet eller den, der har DrÃ¸mmen, skal lide DÃ¸den; thi fra HERREN eders Gud, som fÃ¸rte eder ud af Ã†gypten og udlÃ¸ste dig af TrÃ¦llehuset, har han prÃ¦diket Frafald for at drage dig bort fra den Vej, HERREN din Gud bÃ¸d dig at vandre pÃ¥; og du skal udrydde det onde af din Midte.
And that prophet or that dreamer of dreams is to be put to death; for his words were said with the purpose of turning you away from the Lord your God, who took you out of the land of Egypt and made you free from the prison-house; and of forcing you out of the way in which the Lord your God has given you orders to go. So you are to put away the evil from among you.
ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε

6 Dersom din Broder eller Halvbroder, din SÃ¸n eller Datter, din Hustru, som du favner, eller din Ven, der er dig kÃ¦r som dit eget Liv, hemmeligt vil lokke dig til at gÃ¥ hen og dyrke andre Guder, som hverken du eller dine FÃ¦dre fÃ¸r kendte til,
If your brother, the son of your mother, or your son or your daughter or the wife of your heart, or the friend who is as dear to you as your life, working on you secretly says to you, Let us go and give worship to other gods, strange to you and to your fathers;
καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

7 af de Folkeslags Guder, der bor rundt om eder, vÃ¦re sig nÃ¦r eller fjernt, fra den ene Ende af Jorden til den anden,
Gods of the peoples round about you, near or far, from one end of the earth to the other;
ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἡ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρᾳ λέγων βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου

8 sÃ¥ mÃ¥ du ikke fÃ¸je ham eller hÃ¸re pÃ¥ ham; og du mÃ¥ ikke have Medlidenhed med ham, vise ham SkÃ¥nsel eller holde HÃ¥nd over ham,
Do not be guided by him or give attention to him; have no pity on him or mercy, and give him no cover;
ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς

9 men du skal slÃ¥ ham ihjel; din HÃ¥nd skal vÃ¦re den fÃ¸rste, der lÃ¸fter sig imod ham for at slÃ¥ ham ihjel, siden alle de andres HÃ¥nd.
But put him to death without question; let your hand be the first stretched out against him to put him to death, and then the hands of all the people.
οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν

10 Du skal stene ham til DÃ¸de, fordi han sÃ¸gte at forfÃ¸re dig til Frafald fra HERREN din Gud, der fÃ¸rte dig ud af Ã†gypten, af TrÃ¦llehuset.
Let him be stoned with stones till he is dead; because it was his purpose to make you false to the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.
ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ' αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ

11 Og det skal hÃ¸res i hele Israel, sÃ¥ de gribes af Frygt og ikke mere Ã¸ver en sÃ¥dan UdÃ¥d i din Midte!
And all Israel, hearing of it, will be full of fear, and no one will again do such evil as this among you.
καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

12 Kommer det dig for Ã˜re, at der i en af dine Byer, som HERREN din Gud giver dig at bo i,
And if word comes to you, in one of the towns which the Lord your God is giving you for your resting-place,
καὶ πᾶς ισραηλ ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν

13 er optrÃ¥dt Niddinger af din egen Midte, som har forfÃ¸rt deres BysbÃ¸rn til at gÃ¥ hen og dyrke fremmede Guder, som I ikke fÃ¸r kendte til,
That good-for-nothing persons have gone out from among you, turning the people of their town from the right way and saying, Let us go and give worship to other gods, of whom you have no knowledge;
ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ λεγόντων

14 sÃ¥ skal du omhyggeligt undersÃ¸ge, efterforske og udgranske Sagen, og hvis det viser sig, at det virkelig forholder sig sÃ¥, at der er Ã¸vet en sÃ¥dan Vederstyggelighed i din Midte,

Then let a full search be made, and let questions be put with care; and if it is true and certain that such a disgusting thing has been done among you;

ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν λέγοντες πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδειτε

15 da skal du hugge indbyggerne i den By ned med SvÃ¦rdet, idet du lÃ¦gger Band pÃ¥ den og alt, hvad der er deri; ogsÃ¥ KvÃ¦get der skal du hugge ned med SvÃ¦rdet.

Then take up arms against the people of that town and give it up to the curse, with all its cattle and everything in it.

καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν

16 Og alt Byttet, der er taget der, skal du samle sammen midt pÃ¥ Torvet, og sÃ¥ skal du opbrÃ¦nde Byen og Byttet, der er taget der, som et Heloffer til HERREN din Gud; derefter skal den for evigt ligge i Ruiner og aldrig mer bygges op.

And take all the goods into the middle of its open space, burning the town and all its property with fire as an offering to the Lord your God; it is to be a waste for ever; there is to be no more building there.

ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

17 Og intet af det bandlyste mÃ¥ blive hÃ¦ngende ved din HÃ¥nd, for at HERREN mÃ¥ standse sin flammende Vrede og vise dig Barmhjertighed og i sin Barmhjertighed gÃ¸re dig mangfoldig, som han tilsvor dine FÃ¦dre,

Keep not a thing of what is cursed for yourselves: so the Lord may be turned away from the heat of his wrath, and have mercy on you, and give you increase as he said in his oath to your fathers:

καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι

18 fordi du adlyder HERREN din Guds RÃ¸st, sÃ¥ du vogter pÃ¥ alle hans Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, og gÃ¸r, hvad der er ret i HERREN din Guds Ã˜jne!

So long as you give ear to the voice of the Lord your God, and keep all his orders which I give you today, and do what is right in the eyes of the Lord your God.

οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου

1 HERREN eders Guds BÃ¸rn er I, derfor mÃ¥ I ikke indridse MÃ¦rker pÃ¥ eder eller afrage HÃ¥ret over Panden for de dÃ¸des Skyld.

You are the children of the Lord your God: you are not to make cuts on your bodies or take off the hair on your brows in honour of the dead;

υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὐ φοιβήσετε οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ

2 Thi du er et Folk, der er helliget HERREN din Gud, og dig har HERREN udvalgt til at vÃ¦re hans Ejendomsfolk blandt alle Folk pÃ¥ Jorden.
For you are a holy people to the Lord your God, and the Lord has taken you to be his special people out of all the nations on the face of the earth.
ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς

3 Du mÃ¥ ikke spise noget, som er en Vederstyggelighed.
No disgusting thing may be your food.
οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα

4 De Dyr, I mÃ¥ spise, er fÃ¸lgende: Okser, FÃ¥r og Geder,
These are the beasts which you may have for food: the ox, the sheep, and the goat;
ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν

5 Hjorte, Gazeller,Antiloper, Stenbukke, Disjonantiloper, Oryksantiloper og Vildgeder.
The hart, the gazelle, and the roe, the mountain goat and the pygarg and the antelope and the mountain sheep.
ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν

6 Og alt det KvÃ¦g, som har spaltede Klove, begge Klove helt spaltede, og tygger DrÃ¸v, det KvÃ¦g mÃ¥ I spise.
Any beast which has a division in the horn of its foot and whose food comes back into its mouth to be crushed again, may be used for food.
πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν ταῦτα φάγεσθε

7 Men fÃ¸lgende mÃ¥ I ikke spise af dem, der tygger DrÃ¸v, og af dem, der har Klovene helt spaltede: Kamelen, Haren og KlippegrÃ¦vlingen, thi de tygger vel DrÃ¸v, men har ikke Klove; de skal vÃ¦re eder urene;
But even among these, there are some which may not be used for food: such as the camel, the hare, and the coney, which are unclean to you, because, though their food comes back, the horn of their feet is not parted in two.
καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν

8 ej heller Svinet, thi det har vel Klove, men tygger ikke DrÃ¸v; det skal vÃ¦re eder urent. Deres KÃ¸d mÃ¥ I ikke spise, og ved deres Ã…dsler mÃ¥ I ikke rÃ¸re.
And the pig is unclean to you, because though it has a division in the horn of its foot, its food does not come back; their flesh may not be used for food or their dead bodies touched by you.
καὶ τὸν ὖν ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε

9 Af alt, hvad der lever i Vandet, mÃ¥ spise fÃ¸lgende: Alt, hvad der har Finner og SkÃ¦l, mÃ¥ I spise.
And of the things living in the waters, you may take all those who have wings for swimming with and skins formed of thin plates.
καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες φάγεσθε

10 Men intet, der ikke har Finner og SkÃ¦l, mÃ¥ I spise; det skal vÃ¦re eder urent.
But any which have no skin-plates or wings for swimming, you may not take; they are unclean for you.
καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες οὐ φάγεσθε ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστιν

11 Alle rene Fugle mÃ¥ I spise.
All clean birds may be used for food.
πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε

12 Men fÃ¸lgende Fugle mÃ¥ I ikke spise: Ã˜rnen, Lammegribben, HavÃ¸rnen,
But these birds you may not take: the eagle and the gier-eagle and the ospray;
καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον

13 Glenten, de forskellige Arter af Falke,
The falcon and the kite, and birds of that sort;
καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

14 alle de forskellige Arter af Ravne,
Every raven, and all birds of that sort;
καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

15 Strudsen, Takmasfuglen, MÃ¥gen, de forskellige Arter af HÃ¸ge,
And the ostrich and the night-hawk and the sea-hawk and birds of that sort;
καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον

16 Uglen, Hornuglen, Tinsjemetfuglen,
The little owl and the great owl and the water-hen;
καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἶβιν

17 Pelikanen, Ã…dselgribben, Fiskepelikanen,
And the pelican and the vulture and the cormorant;
καὶ καταράκτην καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα

18 Storken, de forskellige Arter af Hejrer, HÃ¦rfuglen og Flagermusen.
The stork and the heron and birds of that sort, and the hoopoe and the bat.
καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα

19 Alt vinget Kryb skal vÃ¦re eder urent og mÃ¥ ikke spises.
Every winged thing which goes flat on the earth is unclean to you and may not be used as food.
πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν

20 Men alle rene Fugle mÃ¥ I spise.
But all clean birds you may take.
πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε

21 I mÃ¥ ikke spise noget selvdÃ¸dt Dyr. Du kan give det til den fremmede inden dine Porte, at han kan spise det, eller du kan sÃ¦lge det til en UdlÃ¦nding. Thi du er et Folk, der er helliget HERREN din Gud. Du mÃ¥ ikke koge et Kid i dets Moders MÃ¦lk.
You may not have as food anything which has come to a natural death; the man from another country who is living with you may take it for food, or you may get a price for it from one of another nation; for you are a holy people to the Lord your God. The young goat is not to be cooked in its mother's milk.
πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται καὶ φάγεται ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ

22 Du skal give Tiende af al din AfgrÃ¸de, der vokser pÃ¥ Marken, Ã…r for Ã…r;
Put on one side a tenth of all the increase of your seed, produced year by year.
δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν

23 og for HERREN din Guds Ã…syn, pÃ¥ det Sted, han udvÃ¦lger til Bolig for sit Navn, skal du nyde Tienden af dit Korn, din Most og din Olie og de fÃ¸rstefÃ¸dte af dit HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g, for at du kan lÃ¦re at frygte HERREN din Gud alle Dage.
And make a feast before the Lord your God, in the place which is to be marked out, where his name will be for ever, of the tenth part of your grain and your wine and your oil, and the first births of your herds and your flocks; so that you may have the fear of the Lord your God in your hearts at all times.
καὶ φάγῃ αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τ οῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας

24 Men nÃ¥r Vejen er dig for lang, sÃ¥ du ikke kan bringe det derhen, eftersom det Sted, HERREN din Gud udvÃ¦lger for der at stedfÃ¦ste sit Navn, ligger for langt borte fra dig, fordi HERREN din Gud velsigner dig,
And if the way is so long that you are not able to take these things to the place marked out by the Lord your God for his name, when he has given you his blessing, because it is far away from you;
ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου

25 sÃ¥ skal du gÃ¸re det i Penge og pakke Pengene ind og tage dem med og drage til det Sted, HERREN din Gud udvÃ¦lger,
Then let these things be exchanged for money, and, taking the money in your hand, go to the place marked out by the Lord your God for himself;
καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν

26 og du skal for Pengene kÃ¸be alt, hvad dit Hjerte begÃ¦rer, HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g, Vin og stÃ¦rk Drik og alt, hvad du har Lyst til, og nyde det der for HERREN din Guds Ã…syn og vÃ¦re glad sammen med din Husstand.
And with the money get whatever you have a desire for, oxen or sheep or wine or strong drink, whatever your soul's desire may be: and make a feast there before the Lord your God, and be glad, you and all your house;
καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου ἐπὶ βουσὶ ἢ ἐπὶ προβάτοις ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου καὶ φάγῃ ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου

27 Og Leviten inden dine Porte mÃ¥ du ikke glemme; thi han har ikke Arvelod og Del som du.
And give a thought to the Levite who is living among you, for he has no part or heritage in the land.
καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ

28 Men hver Gang der er gÃ¥et tre Ã…r, skal du tage al Tienden af din AfgrÃ¸de i det Ã…r og samle den inden dine Porte,
At the end of every three years take a tenth part of all your increase for that year, and put it in store inside your walls:
μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου

29 sÃ¥ at Leviten, der jo ikke har Arvelod og Del som du, og den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken inden dine Porte kan komme og spise sig mÃ¦t deraf; det skal du gÃ¸re, for at HERREN din Gud mÃ¥ velsigne dig i al den Gerning, du tager dig for.
And the Levite, because he has no part or heritage in the land, and the man from a strange country, and the child who has no father, and the widow, who are living among you, will come and take food and have enough; and so the blessing of the Lord your God will be on you in everything you do.
καὶ ἐλεύσεται ὁ λευίτης ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις οἷς ἐὰν ποιῇς

1 Hvert syvende Ã…r skal du holde FriÃ¥r.
At the end of every seven years there is to be a general forgiveness of debt.
δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν

2 Og FriÃ¥ret skal holdes sÃ¥ledes: Enhver, der har en Fordring pÃ¥ sin NÃ¦ste, skal give Afkald derpÃ¥; han mÃ¥ ikke krÃ¦ve sin NÃ¦ste og sin Broder, nÃ¥r et FriÃ¥r er udrÃ¥bt for HERREN.
This is how it is to be done: every creditor is to give up his right to whatever he has let his neighbour have; he is not to make his neighbour, his countryman, give it back; because a general forgiveness has been ordered by the Lord.
καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου

3 UdlÃ¦ndinge mÃ¥ du krÃ¦ve; men det, du har til gode hos din Broder, skal du give Afkald pÃ¥.
A man of another nation may be forced to make payment of his debt, but if your brother has anything of yours, let it go;
τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ' αὐτῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου

4 Dog, der bliver ingen fattige hos dig; thi HERREN din Gud vil rigeligt velsigne dig i det Land, HERREN din Gud vil give dig i Arv og Eje,
But there will be no poor among you; for the Lord will certainly give you his blessing in the land which the Lord your God is giving you for your heritage;
ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν

5 hvis du blot vil adlyde HERREN din Guds RÃ¸st, sÃ¥ du omhyggeligt handler efter alle disse Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig.
If only you give ear to the voice of the Lord your God, and take care to keep all these orders which I give you today.
ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον

6 Thi HERREN din Gud vil velsigne dig, som han lovede dig, og du skal lÃ¥ne ud til mange Folk, men selv skal du ikke lÃ¥ne; og du skal fÃ¥ Magt over mange Folk, men de skal ikke fÃ¥ Magt over dig.
For the Lord your God will give you his blessing as he has said: you will let other nations have the use of your money, but you will not make use of theirs; you will be rulers over a number of nations, but they will not be your rulers.
ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς σὺ δὲ οὐ δανιῇ καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν

7 NÃ¥r der findes en fattig hos dig, en af dine BrÃ¸dre inden dine Porte et steds i dit Land, som HERREN din Gud vil give dig, mÃ¥ du ikke vÃ¦re hÃ¥rdhjertet og lukke din HÃ¥nd for din fattige Broder;

If in any of your towns in the land which the Lord your God is giving you, there is a poor man, one of your countrymen, do not let your heart be hard or your hand shut to him;

ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξῃς τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου

8 men du skal lukke din HÃ¥nd op for ham og lÃ¥ne ham, hvad han savner og trÃ¦nger til.

But let your hand be open to give him the use of whatever he is in need of.

ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται καθ' ὅσον ἐνδεεῖται

9 Vogt dig for, at ikke sÃ¥dan nedrig Tanke kommer op i dig: "Der er ikke lÃ¦nge til det syvende Ã…r, FriÃ¥ret!" sÃ¥ du ser med onde Ã˜jne pÃ¥ din fattige Broder og ikke giver ham noget; thi da vil han rÃ¥be til HERREN over dig, og du vil pÃ¥drage dig Synd.

And see that there is no evil thought in your heart, moving you to say to yourself, The seventh year, the year of forgiveness is near; and so looking coldly on your poor countryman you give him nothing; and he will make an outcry to the Lord against you, and it will be judged as sin in you.

πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα λέγων ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον ἔτος τῆς ἀφέσεως καὶ πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη

10 Men du skal give ham villigt uden at vÃ¦re fortrydelig i dit Hjerte over at skulle give ham; thi for den Sags Skyld vil HERREN din Gud velsigne dig i alt dit Virke, i alt, hvad du tager dig for.

But it is right for you to give to him, without grief of heart: for because of this, the blessing of the Lord your God will be on all your work and on everything to which you put your hand.

διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου

11 Thi der vil aldrig mangle fattige i Landet; derfor byder jeg dig Du skal villigt lukke din HÃ¥nd op for din nÃ¸dlidende og fattige Broder i dit Land.

For there will never be a time when there are no poor in the land; and so I give orders to you, Let your hand be open to your countrymen, to those who are poor and in need in your land.

οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεὴς ἀπὸ τῆς γῆς διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου

12 NÃ¥r en af dine BrÃ¸dre, en hebraisk Mand eller Kvinde, sÃ¦lger sig til dig, skal han trÃ¦lle for dig i seks Ã…r, men i det syvende skal du give ham fri.

If one of your countrymen, a Hebrew man or woman, becomes your servant for a price and does work for you six years, in the seventh year let him go free.

ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ εβραῖος ἢ ἡ εβραία δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ

13 Og nÃ¥r du giver ham fri, mÃ¥ du ikke lade ham gÃ¥ med tomme HÃ¦nder;
And when you make him free, do not let him go away with nothing in his hands:
ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν

14 men du skal give ham rigeligt med af dit SmÃ¥kvÃ¦g og fra din Lo og din Perse; efter som HERREN din Gud velsigner dig, skal du give ham.
But give him freely from your flock and from your grain and your wine: in the measure of the wealth which the Lord your God has given you, you are to give to him.
ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου δώσεις αὐτῷ

15 Du skal komme i Hu, at du selv var TrÃ¦l i Ã†gypten, og at HERREN din Gud udlÃ¸ste dig; derfor byder jeg dig dette i dag.
And keep in mind that you yourself were a servant in the land of Egypt, and the Lord your God made you free: so I give you this order today.
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

16 Men hvis han siger til dig: "Jeg vil ikke forlade dig, thi jeg har fÃ¥et KÃ¦rlighed til dig og dit Hus og har det godt hos dig",
But if he says to you, I have no desire to go away from you; because you and your family are dear to him and he is happy with you;
ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστιν παρὰ σοί

17 sÃ¥ skal du tage en Syl og stikke den igennem hans Ã˜re ind i DÃ¸ren, og sÃ¥ skal han vÃ¦re din TrÃ¦l for Livstid. Og pÃ¥ samme MÃ¥de skal du bÃ¦re dig ad med din TrÃ¦lkvinde.
Then take a sharp-pointed instrument, driving it through his ear into the door, and he will be your servant for ever. And you may do the same for your servant-girl.
καὶ λήμψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως

18 Du mÃ¥ ikke vÃ¦re fortrydelig over at skulle give ham fri; thi han har ved sit Arbejde i de seks Ã…r ydet dig det dobbelte af en Daglejers LÃ¸n; og HERREN vil velsigne dig i alt, hvad du tager dig for.
Let it not seem hard to you that you have to send him away free; for he has been working for you for six years, which is twice the regular time for a servant: and the blessing of the Lord your God will be on you in everything you do.
οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἓξ ἔτη καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς

19 Alle fÃ¸rstefÃ¸dte Handyr, der fÃ¸des dig mellem dit HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g, skal du hellige HERREN din Gud; du mÃ¥ hverken bruge det fÃ¸rstefÃ¸dte af dine Okser til Arbejde eller klippe Ulden af det fÃ¸rstefÃ¸dte af dine FÃ¥r.
All the first males to come to birth in your herd and your flock are to be holy to the Lord your God: the first birth of your ox is not to be used for work, the wool of your first lamb is not to be cut.
πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσίν σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου τὰ ἀρσενικά ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου

20 For HERREN din Guds Ã…syn skal du sammen med din Husstand fortÃ¦re det Ã…r efter Ã…r pÃ¥ det Sted, HERREN udvÃ¦lger.
But year by year you and all your house are to take a meal of it before the Lord, in the place of his selection.
ἔναντι κυρίου φάγῃ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου σὺ καὶ ὁ οἶκός σου

21 Men hvis de har en Lyde, hvis de er lamme eller blinde eller har en anden slem Lyde, mÃ¥ du ikke ofre dem til HERREN din Gud.
But if it has any mark on it, if it is blind or has damaged legs, or if there is anything wrong with it, it may not be offered to the Lord your God.
ἐὰν δὲ ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου

22 Inden dine Port kan du, bÃ¥de de rene og urene iblandt eder, fortÃ¦re dem som Gazeller eller Hjorte.
It may be used for food in your houses: the unclean and the clean may take of it, as of the gazelle and the roe.
ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγῃ αὐτό ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον

23 Kun Blodet mÃ¥ du ikke nyde; det skal du lade lÃ¸be ud pÃ¥ Jorden som Vand.
Only do not take its blood for food, but let it be drained out on the earth like water.
πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ

1 Tag Vare pÃ¥ Abib MÃ¥ned og hold PÃ¥ske for HERREN din Gud; thi i Abib MÃ¥ned fÃ¸rte HERREN din Gud dig ved Nattetide ud af Ã†gypten.
Take note of the month of Abib and keep the Passover to the Lord your God: for in the month of Abib the Lord your God took you out of Egypt by night.
φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου νυκτός

2 Og som PÃ¥skeoffer til HERREN din Gud skal du slagte SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g pÃ¥ det Sted, HERREN din Gud udvÃ¦lger til Bolig for sit Navn.
The Passover offering, from your flock or your herd, is to be given to the Lord your God in the place marked out by him as the resting-place of his name.
καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ

3 Du mÃ¥ ikke spise syret BrÃ¸d dertil. I syv Dage skal du spise usyret BrÃ¸d dertil, TrÃ¦ngselsbrÃ¸d thi i stÃ¸rste Hast drog du ud af Ã†gypten for at du kan ihukomme den Dag, du drog ud af Ã†gypten, sÃ¥ lÃ¦nge du lever.

Take no leavened bread with it; for seven days let your food be unleavened bread, that is, the bread of sorrow; for you came out of the land of Egypt quickly: so the memory of that day, when you came out of the land of Egypt, will be with you all your life.

οὐ φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα ἄρτον κακώσεως ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ αἰγύπτου ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν

4 Hele syv dage mÃ¥ der ikke findes Surdej nogetsteds inden for dine LandemÃ¦rker. Af KÃ¸det, som du slagter om Aftenen den fÃ¸rste Dag mÃ¥ intet ligge Natten over til nÃ¦ste Morgen.

For seven days let no leaven be used through all your land; and nothing of the flesh which is put to death in the evening of the first day is to be kept through the night till morning.

οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ε ἰς τὸ πρωί

5 Du har ingensteds Lov at slagte PÃ¥skeofferet inden dine Porte, som HERREN din Gud giver dig;

The Passover offering is not to be put to death in any of the towns which the Lord your God gives you:

οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

6 men pÃ¥ det Sted, HERREN din Gud udvÃ¦lger til Bolig for sit Navn, der skal du slagte PÃ¥skeofferet om Aftenen ved Solnedgang, pÃ¥ det Tidspunkt du drog ud af Ã†gypten.

But in the place marked out by the Lord your God as the resting-place of his name, there you are to put the Passover to death in the evening, at sundown, at that time of the year when you came out of Egypt.

ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου

7 Og du skal koge det og spise det pÃ¥ det Sted, HERREN din Gud udvÃ¦lger, og nÃ¦ste Morgen skal du vende hjemad og drage til dine Boliger.

It is to be cooked and taken as food in the place marked out by the Lord: and in the morning you are to go back to your tents.

καὶ ἑψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγῃ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκου ς σου

8 I seks dage skal du spise usyrede BrÃ¸d, og pÃ¥ den syvende skal der vÃ¦re festlig Samling for HERREN din Gud, du mÃ¥ intet Arbejde udfÃ¸re.

For six days let your food be unleavened bread; and on the seventh day there is to be a holy meeting to the Lord your God; no work is to be done.

ἓξ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ

9 Syv Uger skal du tÃ¦lle frem; den Dag du sÃ¦tter Seglen til Hornet, skal du begynde at tÃ¦lle.
Let seven weeks be numbered from the first day when the grain is cut.
ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας

10 SÃ¥ skal du fejre Ugefesten for HERREN din Gud med sÃ¥ mange frivillige Gaver, du vil give, efter som HERREN din Gud velsigner dig.
Then keep the feast of weeks to the Lord your God, with an offering freely given to him from the wealth he has given you:
καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χείρ σου ἰσχύει ὅσα ἂν δῷ σοι καθότι ηὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου

11 Og du skal vÃ¦re glad for HERREN din Guds Ã…syn pÃ¥ det Sted, HERREN din Gud udvÃ¦lger til Bolig for sit Navn, sammen med din SÃ¸n og Datter, din TrÃ¦l og TrÃ¦lkvinde, Leviten inden dine Porte, den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken, som bor hos dig.
Then you are to be glad before the Lord your God, you and your son and your daughter, your man-servant and your woman-servant, and the Levite who is with you, and the man from a strange country, and the child without a father, and the widow, who are living among you, in the place marked out by the Lord your God as a resting-place for his name.
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί ν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ

12 Og du skal komme i Hu, at du var TrÃ¦l i Ã†gypten, og omhyggeligt holde disse Anordninger.
And you will keep in mind that you were a servant in the land of Egypt: and you will take care to keep all these laws.
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας

13 LÃ¸vhyttefesten skal du fejre i syv Dage, nÃ¥r du har indsamlet Udbyttet fra din TÃ¦rskeplads og din Perse;
You are to keep the feast of tents for seven days after you have got in all your grain and made your wine:
ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τοῦ ἅλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου

14 og du skal vÃ¦re glad pÃ¥ din HÃ¸jtid sammen med din SÃ¸n og Datter, din TrÃ¦l og TrÃ¦lkvinde, Leviten, den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken inden dine Porte.
You are to keep the feast with joy, you and your son and your daughter, your man-servant and your woman-servant, and the Levite, and the man from a strange country, and the child without a father, and the widow, who are living among you.
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφα νὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου

15 Syv Dage skal du holde HÃ¸jtid for HERREN din Gud, pÃ¥ det Sted HERREN udvÃ¦lger, thi HERREN din Gud vil velsigne dig i alt, hvad du avler, og alt, hvad du arbejder med; derfor skal du kun vÃ¦re glad.
Keep the feast to the Lord your God for seven days, in the place marked out by the Lord: because the blessing of the Lord your God will be on all the produce of your land and all the work of your hands, and you will have nothing but joy.
ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν το ῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου καὶ ἔσῃ εὐφραινόμενος

16 Tre Gange om Ã…ret skal alle af MandkÃ¸n hos dig stedes for HERREN din Guds Ã…syn, pÃ¥ det Sted han udvÃ¦lger,pÃ¥ de usyrede BrÃ¸ds Fest, Ugefesten og LÃ¸vhyttefesten; og man mÃ¥ ikke stedes for HERRENs Ã…syn med tomme HÃ¦nder;
Three times in the year let all your males come before the Lord your God in the place named by him; at the feast of unleavened bread, the feast of weeks, and the feast of tents: and they are not to come before the Lord with nothing in their hands;
τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται αὐτὸν κύριος ἐν τῇ ἑορτῇ τ ῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός

17 men enhver skal komme med, hvad han kan give efter den Velsignelse, HERREN din Gud giver dig.
Every man is to give as he is able, in the measure of the blessing which the Lord your God has given you.
ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέν σοι

18 Dommere og TilsynsmÃ¦nd skal du indsÃ¦tte dig overalt inden dine Porte, som HERREN din Gud vil give dig, rundt om i dine Stammer, og de skal dÃ¸mme Folket pÃ¥ retfÃ¦rdig Vis.
You are to make judges and overseers in all your towns which the Lord your God gives you, for every tribe: and they are to be upright men, judging the people in righteousness.
κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατὰ φυλάς καὶ κρινοῦσιν τὸ ν λαὸν κρίσιν δικαίαν

19 Du mÃ¥ ikke bÃ¸je Retten, ikke vise Personsanseelse og ikke tage imod Bestikkelse; thi Bestikkelse gÃ¸r VismÃ¦nd kolde og forplumrer de retfÃ¦rdiges Sag.
You are not to be moved in your judging by a man's position, you are not to take rewards; for rewards make the eyes of the wise man blind, and the decisions of the upright false.
οὐκ ἐκκλινοῦσιν κρίσιν οὐκ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίω ν

20 Ret, kun Ret skal du strÃ¦be efter, for at du kan leve og beholde det Land, som HERREN din Gud vil give dig.
Let righteousness be your guide, so that you may have life, and take for your heritage the land which the Lord your God is giving you.
δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

21 Du mÃ¥ ikke plante dig nogen AsjerastÃ¸tte, noget som helst TrÃ¦ ved Siden af det Alter, du rejser for HERREN din Gud.
Let no holy tree of any sort be planted by the altar of the Lord your God which you will make.
οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὃ ποιήσεις σεαυτῷ

22 Heller ikke mÃ¥ du rejse dig nogen StenstÃ¸tte; dem hader HERREN din Gud.
You are not to put up stone pillars, for they are hated by the Lord your God.
οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου

1 Du mÃ¥ ikke ofre HERREN din Gud en Okse eller et Stykke SmÃ¥kvÃ¦g, som har nogen Lyde, nogen som helst Fejl; thi det er HERREN din Gud en Vederstyggelighed.
No ox or sheep which has a mark on it or is damaged in any way may be offered to the Lord your God: for that is disgusting to the Lord your God.
οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον ἐν ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος πᾶν ῥῆμα πονηρόν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν

2 NÃ¥r der et steds i din Midte inden dine Porte, som HERREN din Gud vil give dig, findes nogen, Mand eller Kvinde, der gÃ¸r, hvad der er ondt i HERREN din Guds Ã˜jne, og overtrÃ¦der hans Pagt,
If there is any man or woman among you, in any of the towns which the Lord your God gives you, who does evil in the eyes of the Lord your God, sinning against his agreement,
ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἀνὴρ ἢ γυνή ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ

3 idet han gÃ¥r hen og dyrker andre Guder og tilbeder dem, Solen, MÃ¥nen eller Himmelens hele HÃ¦r, hvad jeg ikke har pÃ¥lagt eder,
By becoming a servant of other gods and worshipping them or the sun or the moon or all the stars of heaven, against my orders;
καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ ἃ οὐ προσέταξεν

4 og det bliver dig meldt, sÃ¥ du fÃ¥r det af hÃ¸re, da skal du omhyggeligt undersÃ¸ge Sagen, og hvis det viser sig, at det virkelig forholder sig sÃ¥ledes, at der er Ã¸vet en sÃ¥dan Vederstyggelighed i Israel,
If word of this comes to your ears, then let this thing be looked into with care, and if there is no doubt that it is true, and such evil has been done in Israel;
καὶ ἀναγγελῇ σοι καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ισραηλ

5 da skal du fÃ¸re Manden eller Kvinden, som har Ã¸vet denne UdÃ¥d, ud til Byporten, hvad enten det nu er en Mand eller en Kvinde, og stene dem til DÃ¸de.
Then you are to take the man or woman who has done the evil to the public place of your town, and they are to be stoned with stones till they are dead.
καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις καὶ τελευτήσουσιν

6 PÃ¥ to eller tre Vidners Udsagn skal DÃ¸dsdommen udfÃ¸res; den mÃ¥ ikke udfÃ¸res pÃ¥ et enkelt Vidnes Udsagn.
On the word of two or three witnesses, a man may be given the punishment of death; but he is not to be put to death on the word of one witness.
ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἑνὶ μάρτυρι

7 Vidnernes HÃ¥nd skal fÃ¸rst lÃ¸fte sig imod ham for at slÃ¥ ham ihjel, siden alle de andres HÃ¥nd. SÃ¥ledes skal du udrydde det onde af din Midte.

The hands of the witnesses will be the first to put him to death, and after them the hands of all the people. So you are to put away the evil from among you.

καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

8 NÃ¥r en Retssag angÃ¥ende Blodsudgydelse eller et EjendomsspÃ¸rgsmÃ¥l eller Legemsskade, nÃ¥r i det hele en eller anden RetstrÃ¦tte inden dine Porte er dig for vanskelig, skal du stÃ¥ op og drage til det Sted, HERREN din Gud udvÃ¦lger,

If you are not able to give a decision as to who is responsible for a death, or who is right in a cause, or who gave the first blow in a fight, and there is a division of opinion about it in your town: then go to the place marked out by the Lord your God;

ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ

9 og henvende dig til LevitprÃ¦sterne og den Dommer, som er der til den Tid, og spÃ¸rge dem til RÃ¥ds, sÃ¥ skal de give dig til Hen, hvorledes der skal dÃ¸mmes i Sagen.

And come before the priests, the Levites, or before him who is judge at the time: and they will go into the question and give you a decision:

καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτήν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν

10 Og du skal rette dig efter den AfgÃ¸relse, de giver dig til kende fra det Sted, HERREN udvÃ¦lger, og omhyggeligt handle efter alt det, som de lÃ¦rer dig.

And you are to be guided by the decision they give in the place named by the Lord, and do whatever they say:

καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι

11 Efter den Vejledning, de giver dig, og efter den Kendelse, de kundgÃ¸r dig, skal du handle uden at vige til hÃ¸jre eller venstre fra, hvad de giver dig til Kende.

Acting in agreement with their teaching and the decision they give: not turning to one side or the other from the word they have given you.

κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν ἣν ἂν εἴπωσίν σοι ποιήσεις οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά

12 Og den Mand, der formaster sig til ikke at lyde PrÃ¦sten, som gÃ¸r Tjeneste der for HERREN din Gud, eller Dommeren, den Mand skal dÃ¸, og du skal udrydde det onde af Israel.

And any man who, in his pride, will not give ear to the priest whose place is there before the Lord your God, or to the judge, is to be put to death: you are to put away the evil from Israel.

καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ισραηλ

13 Og det skal hÃ¸res i hele Folket, sÃ¥ de gribes af Frygt og ikke mere handler formasteligt.
And all the people, hearing of it, will be full of fear and put away their pride.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι

14 NÃ¥r du kommer ind i det Land, HERREN din Gud vil give dig, og fÃ¥r taget det i Besiddelse og fÃ¦stet Bo der, og du sÃ¥ fÃ¥r den Tanke, at du vil have en Konge over dig ligesom alle de andre Folk rundt om dig,
When you have come into the land which the Lord your God is giving you, and have taken it for a heritage and are living in it, if it is your desire to have a king over you, like the other nations round about you;
ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς καὶ εἴπῃς καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου

15 sÃ¥ mÃ¥ du kun sÃ¦tte den Mand til Konge over dig, som HERREN din Gud udvÃ¦lger. Af dine BrÃ¸dres Midte skal du tage dig en konge. En fremmed, der ikke hÃ¸rer til dine BrÃ¸dre, mÃ¥ du ikke tage til konge over dig.
Then see that you take as your king the man named by the Lord your God: let your king be one of your countrymen, not a man of another nation who is not one of yourselves.
καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα οὐ δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον ὅτι οὐκ ἀδελφός σού ἐστιν

16 Kun mÃ¥ han ikke holde mange Heste og sende Folket tilbage til Ã†gypten for at skaffe sig mange Heste; thi HERREN har jo sagt til eder: "I mÃ¥ ikke mere vende tilbage ad den Vej!"
And he is not to get together a great army of horses for himself, or make the people go back to Egypt to get horses for him: because the Lord has said, You will never again go back that way.
διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς αἴγυπτον ὅπως πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον ὁ δὲ κύριος εἶπεν οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι

17 Heller ikke mÃ¥ han have mange Hustruer, for at hans Hjerte ikke skal forledes til Frafald, og han mÃ¥ ikke samle sig SÃ¸lv og Guld i Overflod.
And he is not to have a great number of wives, for fear that his heart may be turned away; or great wealth of silver and gold.
καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα

18 NÃ¥r han sÃ¥ har sat sig pÃ¥ Tronen, skal han skaffe sig en Afskrift af denne Lov hos LevitprÃ¦sterne;
And when he has taken his place on the seat of his kingdom, he is to make in a book a copy of this law, from that which the priests, the Levites, have in their care:
καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν λευιτῶν

19 og han skal have den hos sig og lÃ¦se i den alle sine Levedage, at han kan lÃ¦re at frygte HERREN sin Gud, sÃ¥ han tager Vare pÃ¥ alle denne Lovs Ord og pÃ¥ disse Anordninger og holder dem,

And it is to be with him for his reading all the days of his life, so that he may be trained in the fear of the Lord his God to keep and do all the words of this teaching and these laws:

καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν

20 for at hans Hjerte ikke skal hovmode sig over hans BrÃ¸dre eller vige til hÃ¸jre eller venstre fra Budet, at han og hans SÃ¸nner i lange Tider mÃ¥ have Kongemagten i Israel.

So that his heart may not be lifted up over his countrymen, and he may not be turned away from the orders, to one side or the other: but that his life and the lives of his children may be long in his kingdom in Israel.

ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ

1 LevitprÃ¦sterne, hele Levis Stamme, skal ikke have arvelod og Del sammen med det Ã¸vrige Israel, men leve af HERRENs Ildofre og af det, der tilfalder ham.

The priests, the Levites, that is, all the tribe of Levi, will have no part or heritage with Israel: their food and their heritage will be the offerings of the Lord made by fire.

οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λευίταις ὅλῃ φυλῇ λευι μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ ισραηλ καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν φάγονται αὐτά

2 Han mÃ¥ ikke eje nogen Arvelod blandt sine BrÃ¸dre; HERREN er hans Arvelod, som han lovede ham.

And they will have no heritage among their countrymen: the Lord is their heritage, as he has said to them.

κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ καθότι εἶπεν αὐτῷ

3 Og dette skal vÃ¦re den Ret, PrÃ¦sterne har Krav pÃ¥ hos Folket, hos dem, der slagter Ofre, vÃ¦re sig Okser eller SmÃ¥kvÃ¦g: Han skal give PrÃ¦sten Boven, KÃ¦berne og Kaljunet.

And this is to be the priests' right: those who make an offering of a sheep or an ox are to give to the priest the top part of the leg and the two sides of the head and the stomach.

καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον

4 Det fÃ¸rste af dit Korn, din Most og din Olie og den fÃ¸rste Uld af dine FÃ¥r skal du give ham.

And in addition you are to give him the first of your grain and wine and oil, and the first wool cut from your sheep.

καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ

5 Thi ham har HERREN din Gud udvalgt blandt alle dine Stammer, sÃ¥ at han og hans SÃ¸nner altid skal gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste i HERRENs Navn.

For he, and his sons after him for ever, have been marked out by the Lord your God from all your tribes, to do the work of priests in the name of the Lord.

ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ

6 NÃ¥r en Levit inden dine Porte et steds i Israel, hvor han har haft sit Ophold, kommer til det Sted, HERREN udvÃ¦lger det stÃ¥r ham frit for at komme, hvis han vil

And if a Levite, moved by a strong desire, comes from any town in all Israel where he is living to the place marked out by the Lord;

ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν ισραηλ οὗ αὐτὸς παροικεῖ καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος

7 mÃ¥ han gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste i HERREN sin Guds Navn, lige sÃ¥ vel som alle hans BrÃ¸dre, de andre Leviter, der stÃ¥r for HERRENs Ã…syn der.

Then he will do the work of a priest in the name of the Lord his God, with all his brothers the Levites who are there before the Lord.

καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου

8 De skal nyde samme Ret, fraregnet hvad enhver er kommet til ved Salg af sin FÃ¦drenearv.

His food will be the same as theirs, in addition to what has come to him as the price of his property.

μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν

9 NÃ¥r du kommer ind i det Land, HERREN din Gud vil give dig, mÃ¥ du ikke lÃ¦re at efterligne disse Folks Vederstyggeligheder.

When you have come into the land which the Lord your God is giving you, do not take as your example the disgusting ways of those nations.

ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων

10 Der mÃ¥ ingen findes hos dig, som lader sin SÃ¸n eller datter gÃ¥ igennem. Ilden, ingen, som driver SpÃ¥domskunst, tager Varsler, er Sandsiger eller Ã¸ver Trolddom,

Let there not be seen among you anyone who makes his son or his daughter go through the fire, or anyone using secret arts, or a maker of strange sounds, or a reader of signs, or any wonder-worker,

οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί μαντευόμενος μαντείαν κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος φαρμακός

11 ingen, som foretager BesvÃ¦rgelse eller gÃ¸r SpÃ¸rgsmÃ¥l til GenfÃ¦rd og SandsigerÃ¥nder og henvender sig til de dÃ¸de;

Or anyone using secret force on people, or putting questions to a spirit, or having secret knowledge, or going to the dead for directions.

ἐπαείδων ἐπαοιδήν ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς

12 thi enhver, der gÃ¸r sligt, er HERREN vederstyggelig, og for disse Vederstyggeligheders Skyld er det, at HERREN din Gud driver dem bort foran dig.
For all who do such things are disgusting to the Lord; and because of these disgusting things the Lord your God is driving them out before you.
ἔστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ

13 Ustraffelig skal du vÃ¦re for HERREN din Gud.
You are to be upright in heart before the Lord your God.
τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

14 Thi disse Folk, som du skal drive bort, hÃ¸rer pÃ¥ dem, der tager Varsler og driver SpÃ¥domskunst; men sligt har HERREN din Gud ikke tilladt dig.
For these nations, whose land you are taking, give attention to readers of signs and to those using secret arts: but the Lord your God will not let you do so.
τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς οὗτοι κληδόνων καὶ μαντειῶν ἀκούσονται σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου

15 HERREN din Gud vil lade en Profet som mig fremstÃ¥ af din Midte, af dine BrÃ¸dre; ham skal I hÃ¸re pÃ¥.
The Lord your God will give you a prophet from among your people, like me; you will give ear to him;
προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου αὐτοῦ ἀκούσεσθε

16 SÃ¥ledes udbad du dig det jo af HERREN din Gud ved Horeb, den Dag I var forsamlede, da du sagde: "Lad mig ikke mere hÃ¸re HERREN min Guds RÃ¸st og se denne vÃ¦ldige Ild, at jeg ikke skal dÃ¸!"
In answer to the request you made to the Lord your God in Horeb on the day of the great meeting, when you said, Let not the voice of the Lord my God come to my ears again, and let me not see this great fire any more, or death will overtake me.
κατὰ πάντα ὅσα ᾐτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν

17 Da sagde HERREN til mig: "De har talt rettelig!
Then the Lord said to me, What they have said is well said.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν

18 Jeg vil lade en Profet som dig fremstÃ¥ for dem af deres BrÃ¸dre og lÃ¦gge mine Ord i hans Mund, og han skal sige dem alt, hvad jeg byder ham!
I will give them a prophet from among themselves, like you, and I will put my words in his mouth, and he will say to them whatever I give him orders to say.
προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σὲ καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ

19 Og enhver, der ikke vil hÃ¸re mine Ord, som han taler i mit Navn, ham vil jeg krÃ¦ve til Regnskab.
And whoever does not give ear to my words which he will say in my name, will be responsible to me.
καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ

20 Men den Profet, der formaster sig til at tale noget i mit Navn, som jeg ikke har pÃ¥lagt ham at tale, eller taler i en anden Guds Navn, den Profet skal dÃ¸!"
But the prophet who takes it on himself to say words in my name which I have not given him orders to say, or who says anything in the name of other gods, will come to his death.
πλὴν ὁ προφήτης ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλῆσαι καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἑτέρων ἀποθανεῖ ται ὁ προφήτης ἐκεῖνος

21 Og hvis du tÃ¦nker ved dig selv: "Hvorledes skal vi kende det Ord, HERREN ikke har talt?"
And if you say in your hearts, How are we to be certain that the word does not come from the Lord?
ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος

22 sÃ¥ vid: Hvad en Profet taler i HERRENs Navn, uden at det sker og indtrÃ¦ffer, det er noget, HERREN ikke har talt. I Formastelighed har Profeten udtalt det, og du skal ikke vÃ¦re bange for ham!
When a prophet makes a statement in the name of the Lord, if what he says does not take place and his words do not come true, then his word is not the word of the Lord: the words of the prophet were said in the pride of his heart, and you are to have no fear of him.
ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα καὶ μὴ συμβῇ τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλ ησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ

1 NÃ¥r HERREN din Gud fÃ¥r udryddet de Folk, hvis Land HERREN din Gud vil give dig, og du fÃ¥r dem drevet bort og har bosat dig i deres Byer og Huse,
When the nations, whose land the Lord your God is giving you, have been cut off by him, and you have taken their place and are living in their towns and in their houses;
ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν καὶ κατακληρονομήσητε αὐτοὺς καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλε σιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν

2 da skal du udtage dig tre Byer midt i dit Land, som HERREN din Gud giver dig i Eje.
You are to have three towns marked out in the land which the Lord your God is giving you for your heritage.
τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

3 Du skal sÃ¦tte Vejen til dem i Stand og dele dit LandomrÃ¥de, som HERREN din Gud tildeler dig, i tre Dele, for at enhver Manddraber kan ty derhen.

You are to make ready a way, and see that the land which the Lord your God is giving you for your heritage, is marked out into three parts, to which any taker of life may go in flight.

στόχασαί σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ

4 Men om de Manddrabere, der har Ret til at ty derhen for at redde Livet, gÃ¦lder fÃ¸lgende: NÃ¥r nogen af Vanvare slÃ¥r sin NÃ¦ste ihjel, uden at han i Forvejen har bÃ¥ret Nag til ham,

This is to be the rule for anyone who goes in flight there, after causing the death of his neighbour in error and not through hate;

τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρ ὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης

5 nÃ¥r sÃ¥ledes en gÃ¥r med sin NÃ¦ste ud i Skoven for at fÃ¦lde TrÃ¦er, og hans HÃ¥nd svinger Ã˜ksen for at fÃ¦lde et TrÃ¦, og Jernet farer ud af Skaftet og rammer hans NÃ¦ste, sÃ¥ han dÃ¸r, da mÃ¥ han ty til en af disse Byer og redde Livet,

For example, if a man goes into the woods with his neighbour for the purpose of cutting down trees, and when he takes his axe to give a blow to the tree, the head of the axe comes off, and falling on to his neighbour gives him a wound causing his death; then the man may go in flight to one of these towns and be safe:

καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδ ήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνῃ οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται

6 for at ikke BlodhÃ¦vneren i Ophidselse skal sÃ¦tte efter Manddraberen og, fordi Vejen er for lang, indhente ham og slÃ¥ ham ihjel, skÃ¸nt han ikke havde fortjent DÃ¸den, eftersom. han ikke i Forvejen havde bÃ¥ret Nag til ham.

For if not, he who has the right of punishment may go running after the taker of life in the heat of his wrath, and overtake him because the way is long, and give him a death-blow; though it is not right for him to be put to death because he was not moved by hate.

ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ καὶ καταλάβῃ αὐτόν ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδός κ αὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχήν καὶ ἀποθάνῃ καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης

7 Derfor giver jeg dig dette Bud: Tre Byer skal du udtage dig!

And so I am ordering you to see that three towns are marked out for this purpose.

διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ

8 Og dersom HERREN din Gud udvider dine LandemÃ¦rker, som han tilsvor dine FÃ¦dre, og giver dig hele det Land, han lovede at give dine FÃ¦dre,

And if the Lord your God makes wide the limits of your land, as he said in his oath to your fathers, and gives you all the land which he undertook to give to your fathers;

ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου καὶ δῷ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατρ άσιν σου

9 fordi du omhyggeligt overholder alle disse Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, idet du elsker HERREN din Gud og vandrer pÃ¥ hans Veje alle Dage, sÃ¥ skal du fÃ¸je endnu tre Byer til disse tre,

If you keep and do all these orders which I give you today, loving the Lord your God and walking ever in his ways; then let three more towns, in addition to these three, be marked out for you:

ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτο ῦ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας

10 for at der ikke skal udgydes uskyldigt Blod i dit Land, som HERREN din Gud giver dig i Eje, sÃ¥ du pÃ¥drager dig Blodskyld.

So that in all your land, which the Lord your God is giving you for your heritage, no man may be wrongly put to death, for which you will be responsible.

καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος

11 Men nÃ¥r en Mand, som bÃ¦rer Nag til sin NÃ¦ste, lÃ¦gger sig pÃ¥ Lur efter ham, overfalder ham og slÃ¥r ham ihjel, og han sÃ¥ flygter til en af disse Byer,

But if any man has hate for his neighbour, and waiting for him secretly makes an attack on him and gives him a blow causing his death, and then goes in flight to one of these towns;

ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχήν καὶ ἀπεθάνῃ καὶ φύγῃ εἰς μία ν τῶν πόλεων τούτων

12 skal hans Bys Ã†ldste sende Bud og lade ham hente hjem derfra og overgive ham i BlodhÃ¦vnerens HÃ¥nd, og han skal lade sit Liv.

The responsible men of his town are to send and take him, and give him up to the one who has the right of punishment to be put to death.

καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος κ αὶ ἀποθανεῖται

13 SkÃ¥n ham ikke, men rens Israel for den uskyldiges Blod, at det mÃ¥ gÃ¥ dig vel.

Have no pity on him, so that Israel may be clear from the crime of putting a man to death without cause, and it will be well for you.

οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ισραηλ καὶ εὖ σοι ἔσται

14 Du mÃ¥ ikke flytte din NÃ¦stes Markskel, som tidligere SlÃ¦gter har sat, ved den Arvelod, du fÃ¥r tildelt i det Land, HERREN din Gud vil give dig i Eje.

Your neighbour's landmark, which was put in its place by the men of old times, is not to be moved or taken away in the land of your heritage which the Lord your God is giving you.

οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου ᾗ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί ν σοι ἐν κλήρῳ

15 En enkelt kan ikke optrÃ¦de som Vidne mod en Mand, nÃ¥r det angÃ¥r Misgerning eller Synd, hvad Synd det end er, han begÃ¥r; kun pÃ¥ to eller tre Vidners Udsagn kan en Sag afgÃ¸res.
One witness may not make a statement against a man in relation to any sin or wrongdoing which he has done: on the word of two or three witnesses a question is to be judged.
οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἣν ἂν ἁμάρτῃ ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα

16 NÃ¥r et ondsindet Vidne optrÃ¦der mod nogen og beskylder ham for Lovbrud,
If a false witness makes a statement against a man, saying that he has done wrong,
ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν

17 skal begge de stridende fremstille sig for HERRENs Ã…syn, for de PrÃ¦ster og Dommere, der er til den Tid,
Then the two men, between whom the argument has taken place, are to come before the Lord, before the priests and judges who are then in power;
καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι οἷς ἐστιν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν οἳ ἐὰν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

18 og Dommerne skal undersÃ¸ge Sagen grundigt, og hvis det viser sig, at Vidnet er et falsk Vidne, der har aflagt falsk Vidnesbyrd mod sin Broder,
And the judges will have the question looked into with care: and if the witness is seen to be false and to have made a false statement against his brother,
καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

19 sÃ¥ skal I gÃ¸re med ham, som han havde til Hensigt at gÃ¸re med sin Broder; du skal udrydde det onde af din Midte.
Then do to him what it was his purpose to do to his brother: and so put away the evil from among you.
καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

20 NÃ¥r da de andre hÃ¸rer det, vil de gribes af Frygt og ikke mere Ã¸ve en sÃ¥dan UdÃ¥d i din Midte.
And the rest of the people, hearing of it, will be full of fear, and never again do such evil among you.
καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν

21 Du mÃ¥ ikke vise SkÃ¥nsel: Liv for Liv, Ã˜je for Ã˜je, Tand for Tand, HÃ¥nd for HÃ¥nd, Fod for Fod!
Have no pity; let life be given for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος χεῖρα ἀντὶ χειρός πόδα ἀντὶ ποδός

1 NÃ¥r du drager i Krig mod din Fjende og fÃ¥r Ã˜je pÃ¥ Heste, Vogne og Krigsfolk, der er talrigere end du selv skal du ikke blive bange for dem; thi HERREN din Gud er med dig, han, som fÃ¸rte dig op fra Ã†gypten

When you go out to war against other nations, and come face to face with horses and war-carriages and armies greater in number than yourselves, have no fear of them: for the Lord your God is with you, who took you up out of the land of Egypt.

ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς αἰγύπτου

2 NÃ¥r I rykker ud til Kamp, skal PrÃ¦sten trÃ¦de frem og tale til Folket,

And when you are on the point of attacking, let the priest come forward and say to the people,

καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ

3 og han skal sige til dem: "HÃ¸r, Israel! I rykker i Dag ud til Kamp mod eders Fjender, lad ikke eders Hjerte vÃ¦re forsagt, frygt ikke, forfÃ¦rdes ikke og vÃ¦r ikke bange for dem!

Give ear, O Israel: today you are going forward to the fight; let your heart be strong; do not let uncontrolled fear overcome you because of those who are against you;

καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς ἄκουε ισραηλ ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

4 Thi HERREN eders Gud drager med eder for at stride for eder mod eders Fjender og give eder Sejr."

For the Lord your God goes with you, fighting for you to give you salvation from those who are against you.

ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν συνεκπολεμῆσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς

5 Og TilsynsmÃ¦ndene skal tale sÃ¥ledes til Folket: "Er der nogen, som har bygget et nyt Hus og endnu ikke indviet det, mÃ¥ han have Lov at vende hjem til sit Hus, for at ikke en anden skal indvie det, om han falder i Slaget.

And let the overseers say to the people, If there is any man who has made for himself a new house and has not gone into it, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another may not take his house for himself.

καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν

6 Og er der nogen, som har plantet en VingÃ¥rd og ikke taget den i Brug, mÃ¥ han have Lov at vende hjem til sit Hus, for at ikke en anden skal tage den i Brug, om han falder i Slaget.

Or if any man has made a vine-garden without taking the first-fruits of it, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another may not be the first to make use of the fruit.

καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ

7 Og er der nogen, som har trolovet sig med en kvinde, men endnu ikke taget hende til Hustru, mÃ¥ han have Lov at vende hjem til sit Hus, for at ikke en anden skal tage hende til Hustru, om han falder i Slaget."
Or if any man is newly married and has had no sex relations with his wife, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another man may not take her.
καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνήστευται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν

8 Og TilsynsmÃ¦ndene skal fremdeles tale til Folket og sige: "Er der nogen, som er bange og forsagt, mÃ¥ han have Lov at vende hjem til sit Hus, for at ikke hans BrÃ¸dre skal blive forsagte, som han selv er det!"
And let the overseers go on to say to the people, If there is any man whose heart is feeble with fear, let him go back to his house before he makes the hearts of his countrymen feeble.
καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ

9 NÃ¥r sÃ¥ Tilsynsmandene er fÃ¦rdige med at tale til Folket, skal der sÃ¦ttes HÃ¸vedsmÃ¦nd i Spidsen for Folket.
Then, after saying these words to the people, let the overseers put captains over the army.
καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ

10 NÃ¥r du rykker frem til Angreb pÃ¥ en By, skal du fÃ¸rst tilbyde den Fred.
When you come to a town, before attacking it, make an offer of peace.
ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης

11 Hvis den da tager mod Fredstilbudet og Ã¥bner sine Porte for dig, skal alle Folk, som findes i den, vÃ¦re dine livegne og trÃ¦lle for dig
And if it gives you back an answer of peace, opening its doors to you, then all the people in it may be put to forced work as your servants.
ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσίν σοι καὶ ἀνοίξωσίν σοι ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου

12 Vil den derimod ikke slutte Fred, men kÃ¦mpe med dig, da skal du belejre den,
If however it will not make peace with you, but war, then let it be shut in on all sides:
ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσίν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον περικαθιεῖς αὐτήν

13 og nÃ¥r HERREN din Gud giver den i din HÃ¥nd, skal du hugge alle af MandkÃ¸n ned med SvÃ¦rdet.
And when the Lord your God has given it into your hands, let every male in it be put to death without mercy.
καὶ παραδώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας

14 Men Kvinderne, BÃ¸rnene, KvÃ¦get og alt, hvad der er i Byen, alt, hvad der rÃ¸ves i den, mÃ¥ du tage som Bytte, og du mÃ¥ gÃ¸re dig til gode med det, som rÃ¸ves fra dine Fjender, hvad HERREN din Gud giver dig.

But the women and the children and the cattle and everything in the town and all its wealth, you may take for yourselves: the wealth of your haters, which the Lord your God has given you, will be your food.

πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ καὶ φάγῃ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

15 SÃ¥ledes skal du bÃ¦re dig ad med alle de Byer, som ligger langt fra dig og ikke hÃ¸rer til disse Folkeslags Byer her;

So you are to do to all the towns far away, which are not the towns of these nations.

οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὔσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα αἳ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων

16 men i disse Folks Byer, som HERREN din Gud giver dig i Eje, mÃ¥ du ikke lade en eneste SjÃ¦l i Live.

But in the towns of these peoples whose land the Lord your God is giving you for your heritage, let no living thing be kept from death:

ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν οὐ ζωγρήσετε ἀπ' αὐτῶν πᾶν ἐμπνέον

17 PÃ¥ dem skal du lÃ¦gge Band, pÃ¥ Hetiterne, Amoriterne, KanÃ¥nÃ¦erne, Periiterne, Hiiterne og Jebusiteme, som HERREN din Gud har pÃ¥lagt dig,

Give them up to the curse; the Hittite, the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, as the Lord your God has given you orders:

ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς τὸν χετταῖον καὶ αμορραῖον καὶ χαναναῖον καὶ φερεζαῖον καὶ ευαῖον καὶ ιεβουσαῖον καὶ γεργεσαῖον ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου

18 for at de ikke skal lÃ¦re eder at efterligne alle deres Vederstyggeligheder, som de Ã¸ver til Ã†re for deres Guder, sÃ¥ I forsynder eder mod HERREN eders Gud.

So that you may not take them as your example and do all the disgusting things which they do in the worship of their gods, so sinning against the Lord your God.

ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

19 NÃ¥r du ved Belejringen af en By mÃ¥ holde den indesluttet i lang Tid for at indtage den, mÃ¥ du ikke Ã¸delÃ¦gge de TrÃ¦er, der hÃ¸rer til den, ved at svinge Ã¯ksen imod dem; fra dem fÃ¥r du FÃ¸de ; dem mÃ¥ du ikke hugge om; thi mon Markens TrÃ¦er er Mennesker, at de ogsÃ¥ skulde rammes af Belejringen?

If in war a town is shut in by your armies for a long time, do not let its trees be cut down and made waste; for their fruit will be your food; are the trees of the countryside men for you to take up arms against them?

ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάλημψιν αὐτῆς οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγῃ αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα

20 Kun TrÃ¦er, du ved, ikke bÃ¦rer spiselig Frugt, mÃ¥ du Ã¸delÃ¦gge og fÃ¦lde for at bygge BelejringsvÃ¦rker mod den By, som er i Krig med dig, til den falder.

Only those trees which you are certain are not used for food may be cut down and put to destruction: and you are to make walls of attack against the town till it is taken.

ἀλλὰ ξύλον ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ἥτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον ἕως ἂν παραδοθῇ

1 NÃ¥r man i det Land, HERREN din Gud vil give dig i Eje, finder en liggende drÃ¦bt pÃ¥ Marken, uden at det vides, hvem der har slÃ¥et ham ihjel,

If, in the land which the Lord your God is giving you, you come across the dead body of a man in the open country, and you have no idea who has put him to death:

ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομῆσαι πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἴδασιν τὸν πατάξαντα

2 da skal dine Ã†ldste og Dommere gÃ¥ ud og mÃ¥le Afstanden til de Byer, som ligger rundt om den drÃ¦bte.

Then your responsible men and your judges are to come out, and give orders for the distance from the dead body to the towns round about it to be measured;

ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου

3 DerpÃ¥ skal de Ã†ldste i den By, der ligger nÃ¦rmest ved den drÃ¦bte, tage en Kvie, som ikke har vÃ¦ret brugt til Arbejde eller bÃ¥ret Ã…g,

And whichever town is nearest to the body, the responsible men of that town are to take from the herd a young cow which has never been used for work or put under the yoke;

καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσεν ζυγόν

4 og Byens Ã†ldste skal trÃ¦kke Kvien ned i en dal med stedserindende Vand, som ikke dyrkes og besÃ¥es, og der i Dalen skal de sÃ¸nderbryde Nakken pÃ¥ Kvien.

And they are to take the cow into a valley where there is flowing water, and which is not ploughed or planted, and there the neck of the cow is to be broken:

καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι

5 SÃ¥ skal PrÃ¦sterne, Levis SÃ¸nner, trÃ¦de til thi dem har HERREN din Gud udvalgt til sin Tjeneste og til at velsigne i HERRENs Navn, og efter deres Ord skal al TrÃ¦tte og enhver Sag, der vedrÃ¸rer Legemsskade, afgÃ¸res

Then the priests, the sons of Levi, are to come near; for they have been marked out by the Lord your God to be his servants and to give blessings in the name of the Lord; and by their decision every argument and every blow is to be judged:

καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἁφή

6 og alle de Ã†ldste i den By, der ligger nÃ¦rmest ved den drÃ¦bte, skal tvÃ¦tte deres hÃ¦nder over Kvien, hvis Nakke blev sÃ¸nderbrudt i Dalen,
And all the responsible men of that town which is nearest to the dead man, washing their hands over the cow whose neck was broken in the valley,
καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι

7 og bekende: "Vore HÃ¦nder har ikke udgydt dette Blod, og vore Ã˜jne har ikke set det!
Will say, This death is not the work of our hands and our eyes have not seen it.
καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν

8 Tilgiv, HERRE, dit Folk Israel, som du udlÃ¸ste, og lad ikke dit Folk Israel undgÃ¦lde for det uskyldige Blod!" SÃ¥ skal der skaffes dem Soning for Blodskylden.
Have mercy, O Lord, on your people Israel whom you have made free, and take away from your people the crime of a death without cause. Then they will no longer be responsible for the man's death.
ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου ισραηλ οὓς ἐλυτρώσω κύριε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου ισραηλ καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτ οῖς τὸ αἷμα

9 Du skal skaffe det uskyldige Blod bort fra dig. Det skal gÃ¥ dig vel, nÃ¥r du gÃ¸r, hvad der er ret i HERRENs Ã˜jne.
So you will take away the crime of a death without cause from among you, when you do what is right in the eyes of the Lord.
σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου

10 NÃ¥r du drager i Krig mod dine Fjender, og HERREN din Gud giver dem i din HÃ¥nd, og du tager Fanger iblandt dem
When you go out to war against other nations, and the Lord your God gives them up into your hands and you take them as prisoners;
ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν

11 og blandt Fangerne fÃ¥r Ã˜je pÃ¥ en Kvinde, som ser godt ud, og fÃ¥r KÃ¦rlighed til hende og Ã¸nsker at tage hende til Ã†gte,
If among the prisoners you see a beautiful woman and it is your desire to make her your wife;
καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἴδει καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα

12 da skal du fÃ¸re hende ind i dit Hus, og hun skal klippe sit HÃ¥r af, skÃ¦re sine Negle,
Then take her back to your house; and let her hair and her nails be cut;
καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν

13 aflÃ¦gge sin Fangedragt og opholde sig en MÃ¥nedstid i dit Hus og grÃ¦de over sin Fader og Moder. SÃ¥ kan du gÃ¥ ind til hende og Ã¦gte hende, sÃ¥ hun bliver din Hustru.

And let her take off the dress in which she was made prisoner and go on living in your house and weeping for her father and mother for a full month: and after that you may go in to her and be her husband and she will be your wife.

καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ καὶ ἔσται σου γυνή

14 Men hvis du ikke mere synes om hende, skal du give hende fri, du mÃ¥ ikke sÃ¦lge hende for Penge; du mÃ¥ ikke vÃ¦re hensynslÃ¸s imod hende, eftersom du har krÃ¦nket hende.

But if you have no delight in her, you are to let her go wherever she will; you may not take a price for her as if she was your property, for you have made use of her for your pleasure.

καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν διότι ἐταπείνωσας αὐτήν

15 NÃ¥r en Mand har to Hustruer, en han elsker, og en han tilsidesÃ¦tter, og de fÃ¸der ham SÃ¸nner, bÃ¥de Yndlingshustruen og den tilsidesatte, og den fÃ¸rstefÃ¸dte er den tilsidesattes SÃ¸n,

If a man has two wives, one greatly loved and the other hated, and the two of them have had children by him; and if the first son is the child of the hated wife:

ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης

16 sÃ¥ mÃ¥ Manden, nÃ¥r han skifter sin Ejendom mellem SÃ¸nnerne, ikke give Yndlingshustruens SÃ¸n FÃ¸rstefÃ¸dselsretten til Skade for den fÃ¸rstefÃ¸dte, den tilsidesattes SÃ¸n.

Then when he gives his property to his sons for their heritage, he is not to put the son of his loved one in the place of the first son, the son of the hated wife:

καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον

17 Men han skal anerkende den fÃ¸rstefÃ¸dte, den tilsidesattes SÃ¸n, som fÃ¸rstefÃ¸dt, og give ham dobbelt Del af alt, hvad han ejer; thi han er FÃ¸rstegrÃ¸den af hans Manddomskraft, og hans er FÃ¸rstefÃ¸dselsretten.

But he is to give his first son his birthright, and twice as great a part of his property: for he is the first-fruits of his strength and the right of the first son is his.

ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια

18 NÃ¥r nogen har en vanartet og genstridig SÃ¸n, der ikke vil adlyde sine ForÃ¦ldres RÃ¸st og, selv nÃ¥r de trygler ham, ikke adlyder dem,

If a man has a son who is hard-hearted and uncontrolled, who gives no attention to the voice of his father and mother, and will not be ruled by them, though they give him punishment:

ἐὰν δέ τινι ᾗ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστὴς οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν

19 sÃ¥ skal hans ForÃ¦ldre tage ham med Magt og fÃ¸re ham ud til de Ã†ldste i hans By og til Porten der
Then let his father and mother take him to the responsible men of the town, to the public place;
καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ

20 og sige til Byens Ã†ldste: "Vor SÃ¸n her er vanartet og genstridig: han vil ikke adlyde os, men er en Ã˜deland og Drukkenbolt."
And say to them, This son of ours is hard-hearted and uncontrolled, he will not give attention to us; he gives himself up to pleasure and strong drink.
καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ

21 DerpÃ¥ skal alle MÃ¦ndene i hans By stene ham til DÃ¸de. SÃ¥ledes skal du udrydde det onde af din Midte, og hele Israel skal hÃ¸re det og gribes af Frygt.
Then he is to be stoned to death by all the men of the town: so you are to put away the evil from among you; and all Israel, hearing of it, will be full of fear.
καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται

22 NÃ¥r en Mand har gjort sig skyldig i en Synd, der straffes med DÃ¸den, og aflives, og du hÃ¦nger ham op i et TrÃ¦,
If a man does a crime for which the punishment is death, and he is put to death by hanging him on a tree;
ἐὰν δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου

23 sÃ¥ mÃ¥ hans Lig ikke blive hÃ¦ngende Natten over i TrÃ¦et; men du skal begrave ham samme Dag; thi en hÃ¦ngt er en Guds Forbandelse, og du mÃ¥ ikke gÃ¸re dit Land urent, som HERREN din Gud vil give dig i Eje.
Do not let his body be on the tree all night, but put it to rest in the earth the same day; for the man who undergoes hanging is cursed by God; so do not make unclean the land which the Lord your God is giving you for your heritage.
οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ

1 NÃ¥r du ser din Broders Okse eller FÃ¥r lÃ¸be lÃ¸se om, mÃ¥ du ikke undlade at tage dig af dem, men du skal bringe dem tilbage til din Broder.
If you see your brother's ox or his sheep wandering, do not go by without helping, but take them back to your brother.
μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδῃς αὐτά ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ

2 Og hvis din Broder ikke bor i NÃ¦rheden af dig, eller du ikke ved, hvis byret er, skal du tage det ind i dit Hus, og det skal vÃ¦re hos dig, indtil din Broder spÃ¸rger efter det; sÃ¥ skal du give ham det tilbage.

If their owner is not near, or if you are not certain who he is, then take the beast to your house and keep it till its owner comes in search of it, and then you are to give it back to him.

ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδε λφός σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ

3 PÃ¥ samme MÃ¥de skal du forholde dig med hans Ã†sel, med hans KlÃ¦der og med alt, hvad der bliver borte for din Broder, nÃ¥r du finder det. Du mÃ¥ ikke undlade at tage dig af det.

Do the same with his ass or his robe or anything which has gone from your brother's keeping and which you have come across: do not keep it to yourself.

οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου ὅσα ἐὰν ἀπόλητ αι παρ' αὐτοῦ καὶ εὕρῃς οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν

4 NÃ¥r du ser din Broders Okse eller Ã†sel styrte pÃ¥ Vejen, mÃ¥ du ikke undlade at tage dig af dem, men du skal hjÃ¦lpe ham med at fÃ¥ dem op.

If you see your brother's ox or his ass falling down on the road, do not go by without giving him help in lifting it up again.

οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ

5 En kvinde mÃ¥ ikke bÃ¦re Mandsdragt, og en Mand mÃ¥ ikke ifÃ¸re sig KvindeklÃ¦der; thi enhver, der gÃ¸r det, er HERREN din Gud en Vederstyggelighed.

It is not right for a woman to be dressed in man's clothing, or for a man to put on a woman's robe: whoever does such things is disgusting to the Lord your God.

οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί οὐδὲ μὴ ἐνδύσηται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα

6 NÃ¥r du pÃ¥ din Vej trÃ¦ffer pÃ¥ en Fuglerede i et TrÃ¦ eller pÃ¥ Jorden med Unger eller Ã†g, og Moderen ligger pÃ¥ Ungerne eller Ã† ggene, mÃ¥ du ikke tage Moderen sammen med Ungerne;

If by chance you see a place which a bird has made for itself in a tree or on the earth, with young ones or eggs, and the mother bird seated on the young ones or on the eggs, do not take the mother bird with the young:

ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρει ἢ ἐπὶ τῆς γῆς νεοσσοῖς ἢ ᾠοῖς καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νεο σσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων

7 Ungerne kan du tage, men Moderen skal du lade flyve, for at det mÃ¥ gÃ¥ dig vel og du mÃ¥ fÃ¥ et langt Liv.

See that you let the mother bird go, but the young ones you may take; so it will be well for you and your life will be long.

ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ

8 NÃ¥r du bygger et nyt Hus, skal du sÃ¦tte RÃ¦kvÃ¦rk om Taget, for at du ikke skal bringe Blodskyld over dit Hus, hvis nogen falder ned derfra.
If you are building a house, make a railing for the roof, so that the blood of any man falling from it will not come on your house.
ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ

9 Dut mÃ¥ ikke sÃ¥ to Slags SÃ¦d i din VingÃ¥rd, ellers hjemfalder det hele til Helligdommen, bÃ¥de SÃ¦den, du sÃ¥ede, og Udbyttet af VingÃ¥rden.
Do not have your vine-garden planted with two sorts of seed: or all of it may become a loss, the seed you have put in as well as the increase.
οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου

10 Du mÃ¥ ikke plÃ¸je med en Okse og et Ã†sel sammen.
Do not do your ploughing with an ox and an ass yoked together.
οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό

11 Du mÃ¥ ikke bÃ¦re TÃ¸j, som er vÃ¦vet bÃ¥de af Uld og HÃ¸r.
Do not have clothing made of two sorts of thread, wool and linen together.
οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον ἔρια καὶ λίνον ἐν τῷ αὐτῷ

12 Du skal sÃ¦tte Kvaster i de fire HjÃ¸rner af din Kappe, som du hyller dig i.
On the four edges of your robe, with which your body is covered, put ornaments of twisted threads.
στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς

13 NÃ¥r en Mand efter at have Ã¦gtet en Kvinde og sÃ¸gt Samkvem med hende fÃ¥r Uvilje imod hende
If any man takes a wife, and having had connection with her, has no delight in her,
ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτὴν

14 og siger hende skammelige Ting pÃ¥ og udspreder ondt Rygte om hende, idet han siger: "Jeg tog denne Kvinde til Ã†gte, men da jeg havde Samkvem med hende, fandt jeg ikke hos hende Tegnet pÃ¥, at hun var Jomfru!"
And says evil things about her and gives her a bad name, saying, I took this woman, and when I had connection with her it was clear to me that she was not a virgin:
καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρη κα αὐτῆς παρθένια

15 sÃ¥ skal den unge Kvindes ForÃ¦ldre bringe Jomfrutegnet hen til Byens Ã†ldste i Byporten;
Then let the girl's father and mother put before the responsible men of the town, in the public place, signs that the girl was a virgin:
καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην

16 og Pigens Fader skal sige til de Ã†ldste: "Jeg gav denne Mand min Datter til Hustru, men han har fÃ¥et Uvilje imod hende,
And let the girl's father say to the responsible men, I gave my daughter to this man for his wife, but he has no love for her;
καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα καὶ μισήσας αὐτὴν

17 og nu siger han hende skammelige Ting pÃ¥ og siger: Jeg har ikke hos din Datter fundet Tegnet pÃ¥, at hun var Jomfru! Men her er Jomfrutegnet!" Og dermed skal de brede KlÃ¦det ud for Byens Ã†ldste.
And now he has put shame on her, saying that she is not a virgin; but here is the sign that she is a virgin. Then they are to put her clothing before the responsible men of the town.
αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους λέγων οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένια καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρός μου καὶ ἀνα πτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως

18 Da skal Byens Ã†ldste tage Manden og revse ham;
Then the responsible men of the town are to give the man his punishment;
καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν

19 og de skal pÃ¥lÃ¦gge ham en BÃ¸de pÃ¥ hundrede Sekel SÃ¸lv og give den unge Kvindes Fader dem, fordi han udspredte ondt Rygte om en Jomfru i Israel. Og han skal beholde hende som Hustru og har ikke Lov til at skille sig fra hende, sÃ¥ lÃ¦nge han lever.
They will take from him a hundred shekels of silver, which are to be given to the father of the girl, because he has given an evil name to a virgin of Israel: she will go on being his wife, he may never put her away all his life.
καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον ισραηλῖτιν καὶ αὐτοῦ ἔστ αι γυνή οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον

20 Men hvis Beskyldningen er sand, hvis den unge kvindes Jomfrutegn ikke findes,
But if what he has said is true, and she is seen to be not a virgin,
ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι

21 skal man fÃ¸re hende hen foran hendes Faders HusdÃ¸r, og MÃ¦ndene i hendes By skal stene hende til DÃ¸de, fordi hun har begÃ¥et en UdÃ¥d i Israel ved at bedrive Hor i sin Faders Hus. SÃ¥ledes skal du udrydde det onde af din Midte.
Then they are to make the girl come to the door of her father's house and she will be stoned to death by the men of the town, because she has done evil and put shame on Israel, by acting as a loose woman in her father's house: so you are to put away evil from among you.
καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς ισραηλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

22 NÃ¥r en Mand gribes i Samleje med en gift Kvinde, skal de begge dÃ¸, bÃ¥de Manden, der lÃ¥ hos kvinden, og Kvinden selv. SÃ¥ledes skal du udrydde det onde af Israel.

If a man is taken in the act of going in to a married woman, the two of them, the man as well as the woman, are to be put to death: so you are to put away the evil from Israel.

ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνῳκισμένης ἀνδρί ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ισραηλ

23 NÃ¥r en Mand inde i Byen trÃ¦ffer en Jomfru, der er trolovet med en anden, og har Samleje med hende,

If a young virgin has given her word to be married to a man, and another man meeting her in the town, has connection with her;

ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς

24 skal I fÃ¸re dem begge ud til Byens Port og stene dem til DÃ¸de, Pigen fordi hun ikke skreg om HjÃ¦lp i Byen, og Manden, fordi han krÃ¦nkede sin NÃ¦stes Brud. SÃ¥ledes skal du udrydde det onde af din Midte.

Then you are to take the two of them to the doorway of the town, and have them stoned to death; the young virgin, because she gave no cry for help, though it was in the town, and the man, because he has put shame on his neighbour's wife: so you are to put away evil from among you.

ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται τὴν νεᾶνιν ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει κ αὶ τὸν ἄνθρωπον ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

25 Men hvis Manden trÃ¦ffer den trolovede Pige ude i det fri og tiltvinger sig Samleje med hende, skal kun Manden, der havde Samleje med hende, dÃ¸.

But if the man, meeting such a virgin in the open country, takes her by force, then only the man is to be put to death;

ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μ ετ' αὐτῆς μόνον

26 Pigen derimod skal du ikke gÃ¸re noget; hun har ikke begÃ¥et nogen Synd, som fortjener DÃ¸den; thi dermed er det, som nÃ¥r en overfalder sin NÃ¦ste og slÃ¥r ham ihjel;

Nothing is to be done to the virgin, because there is no cause of death in her: it is the same as if a man made an attack on his neighbour and put him to death:

καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψ υχήν οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο

27 han traf hende jo ude i det fri, og den trolovede Pige skreg, men ingen kom hende til HjÃ¦lp.

For he came across her in the open country, and there was no one to come to the help of the virgin in answer to her cry.

ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν ἐβόησεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ

28 NÃ¥r en Mand trÃ¦ffer en Jomfru, der ikke er trolovet, og tiltvinger sig Samleje med hende, og de gribes pÃ¥ fersk Gerning,
If a man sees a young virgin, who has not given her word to be married to anyone, and he takes her by force and has connection with her, and discovery is made of it;
ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν παρθένον ἥτις οὐ μεμνήστευται καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ εὑρεθῇ

29 skal den Mand, der havde Samleje med hende, give Pigens Fader halvtredsindstyve Sekel SÃ¸lv og tage hende til Ã†gte, fordi han krÃ¦nkede hende; og han har ikke Ret til at skille sig fra hende, sÃ¥ lÃ¦nge han lever.
Then the man will have to give the virgin's father fifty shekels of silver and make her his wife, because he has put shame on her; he may never put her away all his life.
δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτ ήν οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον

1 Ingen, der er gildet ved Knusning eller Snit, har Adgang til HERRENS Forsamling.
No man whose private parts have been wounded or cut off may come into the meeting of the Lord's people.
οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

2 Ingen, som er fÃ¸dt i blandet Ã†gteskab, har Adgang til HERRENs Forsamling; end ikke i tiende Led har hans Afkom Adgang til HERRENs Forsamling.
One whose father and mother are not married may not come into the meeting of the Lord's people, or any of his family to the tenth generation.
οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου

3 Ingen Ammonit eller Moabit har Adgang til HERRENs Forsamling; end ikke i tiende Led har deres Afkom nogen Sinde Adgang til HERRENs Forsamling,
No Ammonite or Moabite or any of their people to the tenth generation may come into the meeting of the Lord's people:
οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου

4 fordi de ikke kom eder i MÃ¸de med BrÃ¸d eller Vand undervejs, da I drog bort fra Ã†gypten, og fordi han lejede Bileam, Beors SÃ¸n, fra Petor i Aram Nabarajim, imod dig til at forbande dig;
Because they gave you no bread or water on your way, when you came out of Egypt: and they got Balaam, the son of Peor, from Pethor in Aram-naharaim to put curses on you.
οὐκ εἰσελεύσεται αμμανίτης καὶ μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

5 men HERREN din Gud vilde ikke hÃ¸re pÃ¥ Bileam, og HERREN din Gud forvandlede Forbandelsen til Velsignelse, fordi HERREN din Gud elskede dig.
But the Lord your God would not give ear to Balaam, but let the curse be changed into a blessing to you, because of his love for you.
παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σὲ τὸν βαλααμ υἱὸν βεωρ ἐκ τῆς μεσοποταμίας καταράσασθαί σε

6 Du skal aldrig i Evighed bekymre dig om deres VelfÃ¦rd og Lykke!
Do nothing for their peace or well-being for ever.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ βαλααμ καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου

7 Derimod mÃ¥ du ikke afsky Edomiterne, thi det er dine BrÃ¸dre. Heller ikke Ã†gypterne mÃ¥ du afsky, thi du har levet som fremmed i deres Land.
But have no hate for an Edomite, because he is your brother, or for an Egyptian, for you were living in his land.
οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα

8 Deres Efterkommere mÃ¥ have Adgang til HERRENs Forsamling i tredje Led.
Their children in the third generation may come into the meeting of the Lord's people.
οὐ βδελύξῃ ιδουμαῖον ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν οὐ βδελύξῃ αἰγύπτιον ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ

9 NÃ¥r du gÃ¥r i Krig mod dine Fjender og lÃ¦gger dig i Lejr, sÃ¥ vogt dig for alt, hvad der er utilbÃ¸rligt.
When you go out to war and put your tents in position, keep from every evil thing.
υἱοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου

10 Findes der nogen hos dig, der pÃ¥ Grund af en natlig HÃ¦ndelse ikke er ren, skal han gÃ¥ uden for Lejren, han mÃ¥ ikke komme ind i Lejren;
If any man among you becomes unclean through anything which has taken place in the night, he is to go out from the tent-circle and keep outside it:
ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ

11 nÃ¥r det lakker mod Aften, skal han tvÃ¦tte sig med Vand, og nÃ¥r Solen gÃ¥r ned, mÃ¥ han atter komme ind i Lejren.
But when evening comes near, let him take a bath: and after sundown he may come back to the tents.
ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν

12 Du skal have en afsides Plads uden for Lejren, hvor du kan gÃ¥ for dig selv;
Let there be a place outside the tent-circle to which you may go;
καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν

13 og du skal have en Pind i dit BÃ¦lte, og nÃ¥r du sÃ¦tter dig derude, skal du med den grave et Hul og bagefter tildÃ¦kke dine UdtÃ¸mmelser.
And have among your arms a spade; and when you have been to that place, let that which comes from you be covered up with earth:
καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω

14 Thi HERREN din Gud drager med midt i din Lejr for at hjÃ¦lpe dig og give dine Fjender i din Magt; derfor skal din Lejr vÃ¦re hellig, for at han ikke skal se noget hos dig, der vÃ¦kker VÃ¦mmelse, og vende sig fra dig.

For the Lord your God is walking among your tents, to keep you safe and to give up into your hands those who are fighting against you; then let your tents be holy, so that he may see no unclean thing among you, and be turned away from you.

καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου καὶ ἔσται ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ

15 Du mÃ¥ ikke udlevere en TrÃ¦l til hans Herre, nÃ¥r han er flygtet fra sin Herre og sÃ¸ger Tilflugt hos dig.

Do not give back to his master a servant who has gone in flight from his master and come to you:

ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ

16 Han mÃ¥ tage Ophold i din Midte pÃ¥ det Sted, han selv vÃ¦lger, inden dine Porte, hvor han helst vil vÃ¦re, og du mÃ¥ ikke gÃ¸re ham Men.

Let him go on living among you in whatever place is most pleasing to him: do not be hard on him.

οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ

17 Ingen af Israels DÃ¸tre mÃ¥ vÃ¦re SkÃ¸ge, og ingen af Israels SÃ¸nner mÃ¥ vÃ¦re MandsskÃ¸ge.

No daughter of Israel is to let herself be used as a loose woman for a strange god, and no son of Israel is to give himself to a man.

μετὰ σοῦ κατοικήσει ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἀρέσῃ αὐτῷ οὐ θλίψεις αὐτόν

18 Du mÃ¥ ikke for at opfylde et LÃ¸fte bringe SkÃ¸gefortjeneste eller HundelÃ¸n til HERREN din Guds Hus; thi begge dele er HERREN din Gud en Vederstyggelighed.

Do not take into the house of the Lord your God, as an offering for an oath, the price of a loose woman or the money given to one used for sex purposes in the worship of the gods: for these two things are disgusting to the Lord your God.

οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων ισραηλ καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν ισραηλ οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων ισραηλ καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν ισραηλ

19 Du mÃ¥ ikke tage Rente af din Broder, hverken af Penge, FÃ¸devarer eller andet, som man kan tage Rente af.

Do not take interest from an Israelite on anything, money or food or any other goods, which you let him have:

οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν καὶ ἀμφότερα

20 Af UdlÃ¦ndinge mÃ¥ du tage Rente, men ikke af din Broder, hvis HERREN din Gud skal velsigne dig i alt, hvad du tager dig for i det Land, du skal ind og tage i Besiddelse.

From men of other nations you may take interest, but not from an Israelite: so that the blessing of the Lord your God may be on everything to which you put your hand, in the land which you are about to take as your heritage.

οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος οὗ ἂν ἐκδανείσῃς

21 NÃ¥r du aflÃ¦gger et LÃ¸fte til HERREN din Gud, mÃ¥ du ikke tÃ¸ve med at indfri det; thi ellers vil HERREN din Gud krÃ¦ve det af dig, og du vil pÃ¥drage dig Skyld.
When you take an oath to the Lord, do not be slow to give effect to it: for without doubt the Lord your God will make you responsible, and will put it to your account as sin.
τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν

22 Men hvis du undlader at aflÃ¦gge LÃ¸fter, pÃ¥drager du dig ingen Skyld.
But if you take no oath, there will be no sin.
ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρία

23 Hvad du engang har sagt, skal du holde, og du skal gÃ¸re, hvad du frivilligt har lovet HERREN din Gud, hvad du har udtalt med din Mund.
Whatever your lips have said, see that you do it; for you gave your word freely to the Lord your God.
ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία

24 NÃ¥r du kommer ind i din NÃ¦stes VingÃ¥rd, mÃ¥ du spise alle de Druer, du har Lyst til, sÃ¥ du bliver mÃ¦t; men du mÃ¥ ingen komme i din Kurv.
When you go into your neighbour's vine-garden, you may take of his grapes at your pleasure, but you may not take them away in your vessel.
τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον εὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου

25 NÃ¥r du gÃ¥r igennem din NÃ¦stes SÃ¦d, mÃ¥ du plukke Aks med din HÃ¥nd, men du mÃ¥ ikke komme til din NÃ¦stes SÃ¦d med Segl.
When you go into your neighbour's field, you may take the heads of grain with your hand; but you may not put your blade to his grain.
ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου

1 NÃ¥r en Mand tager en Kvinde til Ã†gte, og hun ikke vinder hans Yndest, fordi han finder noget ved hende, der vÃ¦kker Ubehag hos ham, og han skriver hende et Skilsmissebrev og giver hende det i HÃ¦nde og sender hende ud af sit Hjem,
If a man takes a wife, and after they are married she is unpleasing to him because of some bad quality in her, let him give her a statement in writing and send her away from his house.
ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὕρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ

2 sÃ¥ mÃ¥ hun efter at have forladt hans Hjem gÃ¥ hen og gifte sig med en anden Mand;
And when she has gone away from him, she may become another man's wife.
καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ

3 fÃ¥r denne anden Mand ogsÃ¥ Uvilje imod hende og skriver hende et Skilsmissebrev og giver hende det i HÃ¦nde og sender hende ud af sit Hjem, eller dÃ¸r den anden Mand, der havde taget hende til Ã†gte,

And if the second husband has no love for her and, giving her a statement in writing, sends her away; or if death comes to the second husband to whom she was married;

καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐ τοῦ ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα

4 sÃ¥ har hendes fÃ¸rste Mand, som havde sendt hende bort, ikke Ret til igen at tage hende til Hustru, efter at hun er blevet uren. Thi det er HERREN en Vederstyggelighed, og du mÃ¥ ikke bringe BrÃ¸de over det Land, HERREN din Gud vil give dig i Eje.

Her first husband, who had sent her away, may not take her back after she has been wife to another; for that is disgusting to the Lord: and you are not to be a cause of sin in the land which the Lord your God is giving you for your heritage.

οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ

5 NÃ¥r en Mand nylig har taget sig en Hustru, skal han ikke drage med i Krig, og der skal ikke pÃ¥lÃ¦gges ham nogen som helst Forpligtelse; han skal have Frihed til at blive hjemme et Ã…r og glÃ¦de sin Hustru, som han har Ã¦gtet.

A newly married man will not have to go out with the army or undertake any business, but may be free for one year, living in his house for the comfort of his wife.

ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα ἀθῷος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἕνα εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν

6 Man mÃ¥ ikke tage en HÃ¥ndkvÃ¦rn i Pant, heller ikke den Ã¸verste MÃ¸llesten; thi det var at tage Livet selv i Pant.

No one is to take, on account of a debt, the stones with which grain is crushed: for in doing so he takes a man's living.

οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει

7 NÃ¥r nogen gribes i at stjÃ¦le en af sine BrÃ¸dre blandt Israelitterne og gÃ¸r ham FortrÃ¦d eller sÃ¦lger ham, da skal en sÃ¥dan Tyv lade sit Liv. Du skal udrydde det onde af din Midte.

If a man takes by force one of his countrymen, the children of Israel, using him as his property or getting a price for him, that thief is to be put to death: so you are to put away evil from among you.

ἐὰν δὲ ἁλῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνο ς καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

8 Tag dig i Vare med Spedalskhed, sÃ¥ du meget omhyggeligt handler efter alt, hvad LevitprÃ¦sterne lÃ¦rer eder; som jeg har pÃ¥budt dem, skal I omhyggeligt handle.

In connection with the leper's disease, take care to keep and do every detail of the teaching of the priests, the Levites: as I gave them orders, so you are to do.

πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται ὃν τρόπον ἐνετε ιλάμην ὑμῖν φυλάξασθε ποιεῖν

9 Kom i Hu, hvad HERREN din Gud gjorde ved Mirjam undervejs, da I drog bort fra Ã†gypten.
Keep in mind what the Lord your God did to Miriam on the way, when you came out of Egypt.
μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ μαριαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου

10 NÃ¥r du yder din NÃ¦ste et LÃ¥n, mÃ¥ du ikke gÃ¥ ind i hans Hus for at tage Pant af ham.
If you let your brother have the use of anything which is yours, do not go into his house and take anything of his as a sign of his debt;
ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου ὀφείλημα ὁτιοῦν οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον

11 Du skal blive stÃ¥ende udenfor, og den Mand, du yder LÃ¥net, skal bringe Pantet ud til dig.
But keep outside till he comes out and gives it to you.
ἔξω στήσῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗ τὸ δάνειόν σού ἐστιν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω

12 Hvis han er en fattig Mand, mÃ¥ du ikke lÃ¦gge dig til Hvile med hans Pant;
If he is a poor man, do not keep his property all night;
ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ

13 ved Solnedgang skal du give ham Pantet tilbage, for at han kan lÃ¦gge sig til Hvile i sin Kappe. Da velsigner han dig derfor, og du stÃ¥r retfÃ¦rdiggjort for HERREN din Guds Ã…syn.
But be certain to give it back to him when the sun goes down, so that he may have his clothing for sleeping in, and will give you his blessing: and this will be put to your account as righteousness before the Lord your God.
ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐνα ντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

14 Du mÃ¥ ikke forurette en nÃ¸dlidende, fattig Daglejer, hvad enten han hÃ¸rer til dine BrÃ¸dre eller de fremmede inden dine Porte nogetsteds i dit Land.
Do not be hard on a servant who is poor and in need, if he is one of your countrymen or a man from another nation living with you in your land.
οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου

15 Dag for Dag skal du give ham hans LÃ¸n, sÃ¥ at Solen ikke gÃ¥r ned derover, thi han er nÃ¸dlidende og venter med LÃ¦ngsel derpÃ¥. Ellers rÃ¥ber han til HERREN over dig, og du pÃ¥drager dig Skyld.
Give him his payment day by day, not keeping it back over night; for he is poor and his living is dependent on it; and if his cry against you comes to the ears of the Lord, it will be judged as sin in you.
αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία

16 FÃ¦dre skal ikke lide DÃ¸den for BÃ¸rns Skyld, og BÃ¸rn skal ikke lide DÃ¸den for FÃ¦dres Skyld. Enhver skal lide DÃ¸den for sin egen Synd.
Fathers are not to be put to death for their children or children for their fathers: every man is to be put to death for the sin which he himself has done.
οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται

17 Du mÃ¥ ikke bÃ¸je Retten for den fremmede og den faderlÃ¸se, og du mÃ¥ ikke tage Enkens KlÃ¦dning i Pant.
Be upright in judging the cause of the man from a strange country and of him who has no father; do not take a widow's clothing on account of a debt:
οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας

18 Men kom i Hu, at du var TrÃ¦l i Ã†gypten, og at HERREN din Gud udlÃ¸ste dig derfra. Derfor byder jeg dig at handle sÃ¥ledes.
But keep in mind that you were a servant in the land of Egypt, and the Lord your God made you free: for this is why I give you orders to do this.
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

19 NÃ¥r du bjÃ¦rger din HÃ¸st pÃ¥ din Mark og glemmer et Neg pÃ¥ Marken, mÃ¥ du ikke vende tilbage for at hente det; det skal tilfalde den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken, for at HERREN din Gud kan velsigne dig i alt, hvad du tager dig for.
When you get in the grain from your field, if some of the grain has been dropped by chance in the field, do not go back and get it, but let it be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow: so that the blessing of the Lord your God may be on all the work of your hands.
ἐὰν δὲ ἀμήσῃς ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου

20 NÃ¥r du slÃ¥r dine Oliven ned, mÃ¥ du ikke bagefter gennemsÃ¸ge Grenene; den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken skal det tilfalde.
When you are shaking the fruit from your olive-trees, do not go over the branches a second time: let some be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow.
ἐὰν δὲ ἐλαιαλογήσῃς οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ αἰγύπτῳ διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

21 NÃ¥r du hÃ¸ster din Vin, mÃ¥ du ikke holde EfterhÃ¸st; den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken skal det tilfalde.
When you are pulling the grapes from your vines, do not take up those which have been dropped; let them be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow.
ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται

22 Kom i Hu, at du selv var TrÃ¦l i Ã†gypten; derfor byder jeg dig at handle sÃ¥ledes.
Keep in mind that you were a servant in the land of Egypt: for this is why I give you orders to do this.
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ αἰγύπτῳ διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

1 NÃ¥r der opstÃ¥r Strid mellem MÃ¦nd, og de mÃ¸der for Retten, skal man dÃ¸mme dem imellem; den, der har Ret, skal frikendes, den skyldige dÃ¸mmes.
If there is an argument between men and they go to law with one another, let the judges give their decision for the upright, and against the wrongdoer.
ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνῶσιν τοῦ ἀσεβοῦς

2 Og dersom den skyldige idÃ¸mmes Prygl, skal Dommeren lade ham lÃ¦gge sig pÃ¥ Jorden og i sit PÃ¥syn lade ham fÃ¥ det Antal Slag, der svarer til hans Forseelse.
And if the wrongdoer is to undergo punishment by whipping, the judge will give orders for him to go down on his face and be whipped before him, the number of the blows being in relation to his crime.
καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῷ

3 Fyrretyve Slag mÃ¥ han lade ham fÃ¥, men heller ikke flere, for at din Broder ikke skal vanÃ¦res for dine Ã˜jne, nÃ¥r han fÃ¥r endnu flere Slag.
He may be given forty blows, not more; for if more are given, your brother may be shamed before you.
τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν οὐ προσθήσουσιν ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου

4 Du mÃ¥ ikke binde Munden til pÃ¥ en Okse, nÃ¥r den tÃ¦rsker.
Do not keep the ox from taking the grain when he is crushing it.
οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα

5 NÃ¥r flere BrÃ¸dre bor sammen, og en af dem dÃ¸r uden at efterlade sig nogen SÃ¸n, mÃ¥ hans Enke ikke gifte sig med en fremmed Mand uden for SlÃ¦gten; men hendes Svoger skal gÃ¥ til hende og tage hende til Ã†gte, idet han indgÃ¥r SvogerÃ¦gteskab med hende.
If brothers are living together and one of them, at his death, has no son, the wife of the dead man is not to be married outside the family to another man: let her husband's brother go in to her and make her his wife, doing as it is right for a brother-in-law to do.
ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ

6 Og den fÃ¸rste SÃ¸n, hun fÃ¸der, skal bÃ¦re den afdÃ¸de Broders Navn, for at hans Navn ikke skal udslettes af Israel.
Then the first male child she has will take the rights of the brother who is dead, so that his name may not come to an end in Israel.
καὶ ἔσται τὸ παιδίον ὃ ἐὰν τέκῃ κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ ισραηλ

7 Men hvis Manden er uvillig til af Ã¦gte sin Svigerinde, skal hun gÃ¥ hen til de Ã†ldste i Byporten og sige: "Min Svoger vÃ¦grer sig ved at opretholde sin Broders Navn i Israel og vil ikke indgÃ¥ SvogerÃ¦gteskab med mig!"
But if the man says he will not take his brother's wife, then let the wife go to the responsible men of the town, and say, My husband's brother will not keep his brother's name living in Israel; he will not do what it is right for a husband's brother to do.
ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν ισραηλ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου

8 DerpÃ¥ skal de Ã†ldste i Byen stÃ¦vne ham for sig og tale ham til, og hvis han da fastholder sin Beslutning og erklÃ¦rer sig uvillig til at Ã¦gte hende,
Then the responsible men of the town will send for the man, and have talk with him: and if he still says, I will not take her;
καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ καὶ στὰς εἴπῃ οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν

9 skal hans Svigerinde i de Ã†ldstes PÃ¥syn gÃ¥ hen til ham, drage hans Sko af hans Fod og spytte ham i Ansigtet og tage til Orde og sige: "SÃ¥ledes gÃ¸r man ved den Mand, som ikke vil opbygge sin Broders SlÃ¦gt!"
Then his brother's wife is to come to him, before the responsible men of the town, and take his shoe off his foot, and put shame on him, and say, So let it be done to the man who will not take care of his brother's name.
καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

10 Og hans Navn i Israel skal vÃ¦re: den barfodedes Hus.
And his family will be named in Israel, The house of him whose shoe has been taken off.
καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν ισραηλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα

11 NÃ¥r der opstÃ¥r TrÃ¦tte mellem to MÃ¦nd, og den enes Hustru kommer til for at fri sin Mand fra den andens Slag, og hun rÃ¦kker sin HÃ¥nd ud og tager fat i den andens Blusel,
If two men are fighting, and the wife of one of them, coming to the help of her husband, takes the other by the private parts;
ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ

12 da skal du hugge hendes HÃ¥nd af; du mÃ¥ ikke vise SkÃ¥nsel.
Her hand is to be cut off; have no pity on her.
ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ

13 Du mÃ¥ ikke have to Slags VÃ¦gtlodder i din Pung, stÃ¸rre og mindre.
Do not have in your bag different weights, a great and a small;
οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον μέγα ἢ μικρόν

14 Du mÃ¥ ikke have to Slags Efaer i dit Hus, en stÃ¸rre og en mindre.
Or in your house different measures, a great and a small.
οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον μέγα ἢ μικρόν

15 FuldvÃ¦gtige Lodder og Efaer, der holder MÃ¥l, skal du have, for at du kan fÃ¥ et langt Liv i det Land, HERREN din Gud vil give dig.
But have a true weight and a true measure: so that your life may be long in the land which the Lord your God is giving you.
στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσ ίν σοι ἐν κλήρῳ

16 Thi en Vederstyggelighed for HERREN din Gud er enhver, der Ã¸ver sligt, enhver, der begÃ¥r Svig.
For all who do such things, and all whose ways are not upright, are disgusting to the Lord your God.
ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα πᾶς ποιῶν ἄδικον

17 Kom i Hu, hvad Amalekiterne gjorde imod dig undervejs, da I drog bort fra Ã†gypten,
Keep in mind what Amalek did to you on your way from Egypt;
μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι αμαληκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ αἰγύπτου

18 hvorledes de kom imod dig undervejs og uden at frygte Gud huggede alle dine udmattede EfternÃ¸lere ned, da du var trÃ¦t og nÃ¸dig.
How, meeting you on the way, he made an attack on you when you were tired and without strength, cutting off all the feeble ones at the end of your line; and the fear of God was not in him.
πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν

19 NÃ¥r derfor HERREN din Gud giver dig Ro for alle dine Fjender rundt om i det Land, HERREN din Gud vil give dig i Arv og Eje, da skal du udrydde ethvert Minde om Amalek. Glem det ikke!
So when the Lord your God has given you rest from all who are against you on every side, in the land which the Lord your God is giving you for your heritage, see to it that the memory of Amalek is cut off from the earth; keep this in mind.
καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλ ήρῳ κατακληρονομῆσαι ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ

1 NÃ¥r du kommer ind i det Land, HERREN din Gud giver dig til Arv, og tager det i Besiddelse og bosÃ¦tter dig deri,
Now when you have come into the land which the Lord is giving you for your heritage, and you have made it yours and are living in it;
καὶ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς

2 skal du tage en Del af FÃ¸rstegrÃ¸den af alle de Jordens Frugter, som du hÃ¸ster af det Land, HERREN din Gud giver dig, og lÃ¦gge dem i en Kurv og begive dig til det Sted, HERREN din Gud udvÃ¦lger til Bolig for sit Navn.

You are to take a part of the first-fruits of the earth, which you get from the land which the Lord your God is giving you, and put it in a basket, and go to the place marked out by the Lord your God, as the resting-place of his name.

καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ

3 NÃ¥r du sÃ¥ kommer til den PrÃ¦st, som er der pÃ¥ den Tid, skal du sige til ham: "Jeg vidner i Dag for HERREN din Gud, at jeg er kommet ind i det Land, HERREN tilsvor vore FÃ¦dre at ville give os."

And you are to come to him who is priest at that time, and say to him, I give witness today before the Lord your God, that I have come into the land which the Lord made an oath to our fathers to give us.

καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἐὰν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν

4 SÃ¥ skal PrÃ¦sten tage Kurven af din HÃ¥nd og sÃ¦tte den hen foran HERREN din Guds Alter.

Then the priest will take the basket from your hand and put it down in front of the altar of the Lord your God.

καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου

5 DerpÃ¥ skal du tage til Orde og sige for HERREN din Guds Ã…syn: "En omvankende AramÃ¦er var min Stamfader; han drog ned til Ã† gypten og boede der som fremmed med nogle fÃ¥ MÃ¦nd, men der blev han til et stort, mÃ¦gtigt og talrigt Folk.

And these are the words which you will say before the Lord your God: My father was a wandering Aramaean, and he went down with a small number of people into Egypt; there he became a great and strong nation:

καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς αἴγυπτον καὶ παρῴκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα

6 Men Ã†gypterne mishandlede og plagede os og pÃ¥lagde os hÃ¥rdt TrÃ¦llearbejde;

And the Egyptians were cruel to us, crushing us under a hard yoke:

καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά

7 da rÃ¥bte vi til HERREN, vore FÃ¦dres Gud, og HERREN hÃ¸rte vor RÃ¸st og sÃ¥ til vor Elendighed, MÃ¸je og TrÃ¦ngsel;

And our cry went up to the Lord, the God of our fathers, and the Lord's ear was open to the voice of our cry, and his eyes took note of our grief and the crushing weight of our work:

καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν

8 og HERREN fÃ¸rte os ud af Ã†gypten med stÃ¦rk HÃ¥nd og udstrakt Arm, med store, forfÃ¦rdelige Gerninger og med Tegn og Undere;
And the Lord took us out of Egypt with a strong hand and a stretched-out arm, with works of power and signs and wonders:
καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν

9 og han fÃ¸rte os til dette Sted og gav os dette Land, et Land, der, flyder med MÃ¦lk og Honning.
And he has been our guide to this place, and has given us this land, a land flowing with milk and honey.
καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι

10 Og her bringer jeg nu FÃ¸rstegrÃ¸den af Frugterne af den Jord, du har givet mig, HERRE!" DerpÃ¥ skal du stille Kurven hen for HERREN din Guds Ã…syn og tilbede for HERREN din Guds Ã…syn
So now, I have come here with the first of the fruits of the earth which you, O Lord, have given me. Then you will put it down before the Lord your God and give him worship:
καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γενημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς μοι κύριε γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου

11 og sÃ¥ vÃ¦re glad over alt det gode, HERREN din Gud giver dig, sammen med din Husstand, Leviten og den fremmede, der bor i din Midte.
And you will have joy in every good thing which the Lord your God has given to you and to your family; and the Levite, and the man from a strange land who is with you, will take part in your joy.
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ οἰκίᾳ σου σὺ καὶ ὁ λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί

12 NÃ¥r du det tredje Ã…r, TiendeÃ¥ret, er fÃ¦rdig med at aflevere hele Tienden af din AfgrÃ¸de og har givet Leviten, den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken den, sÃ¥ de kan spise sig mÃ¦tte inden dine Porte,
When you have taken out a tenth from the tenth of all your produce in the third year, which is the year when this has to be done, give it to the Levite, and the man from a strange land, and the child without a father, and the widow, so that they may have food in your towns and be full;
ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται

13 da skal du sige for HERREN din Guds Ã…syn: "Jeg har leveret det hellige ud fra mit Hus, jeg har ogsÃ¥ givet Leviten, den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken det efter alt dit Bud, som du har givet os; jeg har ikke overtrÃ¥dt noget af dine Bud og intet glemt.
And say before the Lord your God, I have taken all the holy things out of my house and have given them to the Levite, and the man from a strange land, and him who has no father, and the widow, as you have given me orders: I have kept in mind all your orders, in nothing have I gone against them:
καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐνετείλω μοι οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην

14 Jeg har ikke spist deraf, medens jeg havde Sorg, jeg har ikke vÃ¦ret uren, da jeg afleverede det, og jeg har ikke givet en dÃ¸d noget deraf, jeg har adlydt HERREN min Guds RÃ¸st, jeg har handlet nÃ¸je efter dit Bud.

No part of these things has been used for food in a time of weeping, or put away when I was unclean, or given for the dead: I have given ear to the voice of the Lord my God, and have done all you have given me orders to do.

καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι

15 Se derfor ned fra din hellige Bolig, fra Himmelen, og velsign dit Folk Israel og den Jord, du gav os, som du tilsvor vore FÃ¦dre, et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning!"

So, looking down from your holy place in heaven, send your blessing on your people Israel and on the land which you have given us, as you said in your oath to our fathers, a land flowing with milk and honey.

κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν ισραηλ καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι

16 I Dag byder HERREN din Gud dig at handle efter disse Anordninger og Lovbud; hold dem derfor omhyggeligt af hele dit Hjerte og hele din SjÃ¦l!

Today the Lord your God gives you orders to keep all these laws and decisions: so then keep and do them with all your heart and all your soul.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν

17 Du har i dag ladet HERREN tilsige dig, at han vil vÃ¦re din Gud, og at han vil sÃ¦tte dig hÃ¸jt over alle Folk, som han har skabt, til Pris og BerÃ¸mmelse og Ã†re.

Today you have given witness that the Lord is your God, and that you will go in his ways and keep his laws and his orders and his decisions and give ear to his voice:

τὸν θεὸν εἵλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

18 Og HERREN har i Dag ladet dig tilsige ham, at du vil vÃ¦re hans Ejendomsfolk, som han har sagt dig, og tage Vare pÃ¥ alle hans Bud,

And the Lord has made it clear this day that you are a special people to him, as he gave you his word; and that you are to keep all his orders;

καὶ κύριος εἵλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον καθάπερ εἶπέν σοι φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

19 og at du vil gÃ¥ pÃ¥ hans Veje og holde hans Anordninger, Bud og Lovbud og hÃ¸re hans RÃ¸st, og at du vil vÃ¦re HERREN din Gud et helligt Folk, som han har sagt.

And that he will make you high over all the nations he has made, in praise, in name, and in honour, and that you are to be a holy people to the Lord your God as he has said.

καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ δόξαστόν εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθὼς ἐλάλησεν

1 DerpÃ¥ bÃ¸d Moses og IsraeLs Ã†ldste Folket: "Hold alle de Bud, jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger eder!
Then Moses and the responsible men of Israel gave the people these orders: Keep all the orders which I have given you this day;
καὶ προσέταξεν μωυσῆς καὶ ἡ γερουσία ισραηλ λέγων φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον

2 Og den Dag I gÃ¥r over Jordan ind i det Land, HERREN din Gud vil give dig, skal du oprejse dig nogle store Sten og kalke dem over,
And on the day when you go over Jordan into the land which the Lord your God is giving you, put up great stones, coating them with building-paste,
καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν ιορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτ οὺς κονίᾳ

3 og pÃ¥ dem skal du skrive alle denne Lovs Ord, sÃ¥ snart du er kommet over, for at du kan drage ind i det Land, HERREN din Gud vil give dig, et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning, som HERREN, dine FÃ¦dres Gud, lovede dig.
And writing on them all the words of this law, after you have gone over; so that you may take the heritage which the Lord your God is giving you, a land flowing with milk and honey, as the Lord, the God of your fathers, has said.
καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ιορδάνην ἡνίκα ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τ ῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σού σοι

4 Og nÃ¥r I er kommet over Jordan, skal I oprejse disse Sten, om hvilke jeg i Dag giver eder PÃ¥lÃ¦g, pÃ¥ Ebals Bjerg og kalke dem over.
And when you have gone over Jordan, you are to put up these stones, as I have said to you today, in Mount Ebal, and have them coated with building-paste.
καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ιορδάνην στήσετε τοὺς λίθους τούτους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἐν ὄρει γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ

5 Og der skal du bygge HERREN din Gud et Alter, et Alter af Sten, som du ikke har svunget Jern over;
There you are to make an altar to the Lord your God, of stones on which no iron instrument has been used.
καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου θυσιαστήριον ἐκ λίθων οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον

6 af utilhugne Sten skal du bygge HERREN din Guds Alter, og pÃ¥ det skal du ofre BrÃ¦ndofre til HERREN din Gud,
You are to make the altar of the Lord your God of uncut stones; offering on it burned offerings to the Lord your God:
λίθους ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου

7 og du skal ofre Takofre og holde MÃ¥ltid der og vÃ¦re glad for HERREN din Guds Ã…syn.
And you are to make your peace-offerings, feasting there with joy before the Lord your God.
καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

8 Og pÃ¥ Stenene skal du skrive alle denne Lovs Ord tydeligt og klart!"
And put on the stones all the words of this law, writing them very clearly.
καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα

9 DerpÃ¥ talte Moses og LevitprÃ¦sterne til hele Israel og sagde: "HÃ¸r efter i Stilhed, Israel! I Dag er du blevet HERREN din Guds Folk!
Then Moses and the priests, the Levites, said to all Israel, Be quiet and give ear, O Israel; today you have become the people of the Lord your God.
καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται παντὶ ισραηλ λέγοντες σιώπα καὶ ἄκουε ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου

10 SÃ¥ lyt da til HERREN din Guds RÃ¸st og hold hans Bud og Anordninger, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig!"
For this cause you are to give ear to the voice of the Lord your God, and do his orders and his laws which I give you this day.
καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον

11 Og Moses bÃ¸d pÃ¥ denne Da: Folket:
That same day Moses said to the people,
καὶ ἐνετείλατο μωυσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων

12 "NÃ¥r I er kommet over Jordan, skal den ene Del af eder tage Plads pÃ¥ Garizims Bjerg for at velsigne Folket, nemlig Simeon, Levi, Juda, Issakar, Josef og Benjamin;
These are to take their places on Mount Gerizim for blessing the people when you have gone over Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin;
οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει γαριζιν διαβάντες τὸν ιορδάνην συμεων λευι ιουδας ισσαχαρ ιωσηφ καὶ βενιαμιν

13 og den anden skal tage Plads pÃ¥ Ebals Bjerg for at forbande, nemlig Ruben, Gad, Aser, Zebulon, Dan og Naftali."
And these are to be on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.
καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει γαιβαλ ρουβην γαδ καὶ ασηρ ζαβουλων δαν καὶ νεφθαλι

14 Og Leviterne skal tage til Orde og med hÃ¸j RÃ¸st sige til alle Israels MÃ¦nd:
Then the Levites are to say in a loud voice to all the men of Israel,
καὶ ἀποκριθέντες οἱ λευῖται ἐροῦσιν παντὶ ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ

15 "Forbandet vÃ¦re den, som laver et udskÃ¥ret eller stÃ¸bt Billede, HERREN en Vederstyggelighed, VÃ¦rk af en HÃ¥ndvÃ¦rkers HÃ¦nder, og stiller det op i LÃ¸ndom!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is the man who makes any image of wood or stone or metal, disgusting to the Lord, the work of man's hands, and puts it up in secret. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν βδέλυγμα κυρίῳ ἔργον χειρῶν τεχνίτου καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν γένοιτο

16 "Forbandet enhver, som ringeagter sin Fader eller Moder!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he who does not give honour to his father or mother. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

17 "Forbandet enhver, som flytter sin NÃ¦stes Skel!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he who takes his neighbour's landmark from its place. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

18 "Forbandet enhver, som fÃ¸rer den blinde pÃ¥ Vildspor!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he by whom the blind are turned out of the way. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

19 "Forbandet enhver, som bÃ¸jer Retten for den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he who gives a wrong decision in the cause of a man from a strange land, or of one without a father, or of a widow. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

20 "Forbandet enhver, som har Samleje med sin Faders Hustru; thi han har lÃ¸ftet sin Faders TÃ¦ppe!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he who has sex relations with his father's wife, for he has put shame on his father. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

21 "Forbandet enhver, som har Omgang med noget Slags KvÃ¦g!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he who has sex relations with any sort of beast. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

22 "Forbandet enhver, som har Samleje med sin SÃ¸ster, sin Faders eller Moders Datter!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he who has sex relations with his sister, the daughter of his father or of his mother. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

23 "Forbandet enhver, som har Samleje med sin Hustrus Moder!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he who has sex relations with his mother-in-law. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

24 "Forbandet enhver, som snigmyrder sin NÃ¦ste!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he who takes his neighbour's life secretly. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

25 "Forbandet enhver, som lader sig kÃ¸be til at myrde en uskyldig!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he who for a reward puts to death one who has done no wrong. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθῴου καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

26 "Forbandet enhver, som ikke holder denne Lovs Ord i HÃ¦vd og handler efter dem!" Og hele Folket skal svare: "Amen!"
Cursed is he who does not take this law to heart to do it. And let all the people say, So be it.
ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός γένοιτο

1 Men dersom du adlyder HERREN din Guds RÃ¸st og handler efter alle hans Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, sÃ¥ vil HERREN din Gud sÃ¦tte dig hÃ¸jt over alle Folk pÃ¥ Jorden;
Now if you give ear to the voice of the Lord your God, and keep with care all these orders which I have given you today, then the Lord your God will put you high over all the nations of the earth:
καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ιορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς

2 og alle disse Velsignelser vil komme over dig og nÃ¥ dig, dersom du adlyder HERREN din Guds RÃ¸st:
And all these blessings will come on you and overtake you, if your ears are open to the voice of the Lord your God.
καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὑρήσουσίν σε ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου

3 Velsignet skal du vÃ¦re i Staden, og velsignet skal du vÃ¦re pÃ¥ Marken!
A blessing will be on you in the town, and a blessing in the field.
εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ

4 Velsignet dit Livs, din Jords og dit KvÃ¦gs Frugt, bÃ¥de TillÃ¦gget af dine Okser og dit SmÃ¥kvÃ¦gs Yngel!
A blessing will be on the fruit of your body, and on the fruit of your land, on the fruit of your cattle, the increase of your herd, and the young of your flock.
εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου

5 Velsignet din kurv og dit Dejtrug!
A blessing will be on your basket and on your bread-basin.
εὐλογημέναι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου

6 Velsignet skal du vÃ¦re, nÃ¥r du gÃ¥r ind, og velsignet skal du vÃ¦re, nÃ¥r du gÃ¥r ud!
A blessing will be on your coming in and on your going out.
εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε

7 NÃ¥r dine Fjender rejser sig imod dig, skal HERREN slÃ¥ dem pÃ¥ Flugt foran dig; ad een Vej skal de drage ud imod dig, men ad syv skal de flygte for dig.
By the power of the Lord, those who take arms against you will be overcome before you: they will come out against you one way, and will go in flight from you seven ways.
παραδῷ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σὲ καὶ ἐν ἑπ τὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου

8 HERREN skal byde sin Velsignelse vÃ¦re med dig i dine Lader og i alt, hvad du tager dig for, og velsigne dig i det Land, HERREN din Gud giver dig.
The Lord will send his blessing on your store-houses and on everything to which you put your hand: his blessing will be on you in the land which the Lord your God is giving you.
ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμιείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

9 HERREN skal gÃ¸re dig til sit hellige Folk, som han tilsvor dig, nÃ¥r du holder HERREN din Guds Bud og vandrer pÃ¥ hans Veje.
The Lord will keep you as a people holy to himself, as he has said to you in his oath, if you keep the orders of the Lord your God and go on walking in his ways.
ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορε υθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ

10 Og alle Jordens Folk skal se, at HERRENs Navn er nÃ¦vnet over dig, og frygte dig.
And all the peoples of the earth will see that the name of the Lord is on you, and they will go in fear of you.
καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι καὶ φοβηθήσονταί σε

11 HERREN skal give dig Geder i Overflod, Frugt af dit Moderliv, Frugt af dit kvÃ¦g og Frugt af din Jord i det Land, HERREN tilsvor dine FÃ¦dre at ville give dig.

And the Lord will make you fertile in every good thing, in the fruit of your body, and the fruit of your cattle, and the fruit of your fields, in the land which the Lord, by his oath to your fathers, said he would give you.

καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι

12 HERREN skal Ã¥bne dig sit rige ForrÃ¥dskammer, Himmelen, for at give dit Land Regn i rette Tid og for at velsigne alt, hvad du tager dig for, og du skal lÃ¥ne ud til mange Folk, men selv skal du ikke lÃ¥ne.

Opening his store-house in heaven, the Lord will send rain on your land at the right time, blessing all the work of your hands: other nations will make use of your wealth, and you will have no need of theirs.

ἀνοίξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν τὸν οὐρανόν δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς σὺ δὲ οὐ δανιῇ καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν

13 HERREN skal gÃ¸re dig til Hoved og ikke til Hale, og det skal stadig gÃ¥ opad for dig og ikke nedad, nÃ¥r du lytter til HERREN din Guds Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, og omhyggeligt handler efter dem

The Lord will make you the head and not the tail; and you will ever have the highest place, if you give ear to the orders of the Lord your God which I give you today, to keep and to do them;

καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν

14 uden at vige til hÃ¸jre eller venstre fra noget af de Bud, jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger eder, ved at holde dig til. andre Guder og dyrke dem.

Not turning away from any of the orders which I give you today, to the right hand or to the left, or going after any other gods to give them worship.

οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς

15 Men hvis du ikke adlyder HERREN din Guds RÃ¸st og omhyggeligt handler efter alle hans Bud og Anordninger, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, sÃ¥ skal alle disse Forbandelser komme over dig og nÃ¥ dig:

But if you do not give ear to the voice of the Lord your God, and take care to do all his orders and his laws which I give you today, then all these curses will come on you and overtake you:

καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήμψονταί σε

16 Forbandet skal du vÃ¦re i Staden, og forbandet skal du vÃ¦re pÃ¥ Marken!

You will be cursed in the town and cursed in the field.

ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ

17 Forbandet din Kurv og dit Dejgtrug!
A curse will be on your basket and on your bread-basin.
ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου

18 Forbandet dit Livs og din Jords Frugt, TillÃ¦gget af dine Okser og dit SmÃ¥kvÃ¦gs Yngel!
A curse will be on the fruit of your body, and on the fruit of your land, on the increase of your cattle, and the young of your flock.
ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου

19 Forbandet skal du vÃ¦re, nÃ¥r du gÃ¥r ind, og forbandet skal du vÃ¦re, nÃ¥r du gÃ¥r ud!
You will be cursed when you come in and cursed when you go out.
ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε

20 HERREN skal sende Forbandelsen, RÃ¦dselen og Truselen over dig i alt, hvad du tager dig for, indtil du i en Hast bliver tilintetgjort og gÃ¥r til Grunde for dine onde Gerningers Skyld, fordi du forlod mig.
The Lord will send on you cursing and trouble and punishment in everything to which you put your hand, till sudden destruction overtakes you; because of your evil ways in which you have been false to me.
ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ὅσα ἐὰν ποιήσῃς ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου διότι ἐγκατέλιπές με

21 HERREN skal lade Pesten hÃ¦nge ved dig, indtil den helt har udryddet dig fra det Land, du skal ind og tage i Besiddelse.
The Lord will send disease after disease on you, till you have been cut off by death from the land to which you are going.
προσκολλήσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν

22 HERREN skal ramme dig med Svindsot, FeberglÃ¸d, BetÃ¦ndelse og Hede, med TÃ¸rke, Kornbrand og Rust, og de skal forfÃ¸lge dig, indtil du er gÃ¥et til Grunde.
The Lord will send wasting disease, and burning pain, and flaming heat against you, keeping back the rain till your land is waste and dead; so will it be till your destruction is complete.
πατάξαι σε κύριος ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὤχρᾳ καὶ καταδιώξονταί σε ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε

23 Himmelen over dit Hoved skal blive som Kobber, Jorden under dig som Jern.
And the heaven over your heads will be brass, and the earth under you hard as iron.
καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ

24 Regnen over dit Land skal HERREN forvandle til Sand og StÃ¸v, som falder ned over dig fra Himmelen, indtil du er Ã¸delagt.
The Lord will make the rain of your land powder and dust, sending it down on you from heaven till your destruction is complete.
δῴη κύριος τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου κονιορτόν καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε

25 HERREN skal slÃ¥ dig foran dine Fjender; ad een Vej skal du drage ud imod dem, men ad syv skal du flygte for dem, og du skal blive en SkrÃ¦msel for alle Riger pÃ¥ Jorden.
The Lord will let you be overcome by your haters: you will go out against them one way, and you will go in flight before them seven ways: you will be the cause of fear among all the kingdoms of the earth.
δῴη σε κύριος ἐπικοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς

26 Dine Lig skal blive FÃ¸de for alle Himmelens Fugle og Jordens vilde Dyr, og ingen skal skrÃ¦mme dem bort.
Your bodies will be meat for all the birds of the air and the beasts of the earth; there will be no one to send them away.
καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν

27 HERREN skal slÃ¥ dig med Ã†gyptens Svulster, med Bylder, Skab og Skurv, der ikke kan lÃ¦ges.
The Lord will send on you the disease of Egypt, and other sorts of skin diseases which nothing will make well.
πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἕδραις καὶ ψώρᾳ ἀγρίᾳ καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι

28 HERREN skal slÃ¥ dig med Vanvid, Blindhed og Vildelse.
He will make your minds diseased, and your eyes blind, and your hearts wasted with fear:
πατάξαι σε κύριος παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας

29 Ved hÃ¸jlys Dag skal du famle dig frem, som den blinde famler sig frem i MÃ¸rket; alt, hvad du tager dig for, skal mislykkes for dig, du skal kues og plyndres alle Dage, og ingen skal frelse dig.
You will go feeling your way when the sun is high, like a blind man for whom all is dark, and nothing will go well for you: you will be crushed and made poor for ever, and you will have no saviour.
καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν

30 Den Kvinde, du trolover dig med, skal en anden favne; det Hus, du bygger dig, skal du ikke komme til at bo i; den VingÃ¥rd, du planter, skal du ikke plukke Druer i;
You will take a wife, but another man will have the use of her: the house which your hands have made will never be your resting-place: you will make a vine-garden, and never take the fruit of it.
γυναῖκα λήμψῃ καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἕξει αὐτήν οἰκίαν οἰκοδομήσεις καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν

31 din Okse skal slagtes for dine Ã˜jne, men du skal ikke spise deraf; dit Ã†sel skal rÃ¸ves i dit PÃ¥syn og ikke komme tilbage til dig; dit SmÃ¥kvÃ¦g skal komme i Fjendevold, og ingen skal hjÃ¦lpe dig;

Your ox will be put to death before your eyes, but its flesh will not be your food: your ass will be violently taken away before your face, and will not be given back to you: your sheep will be given to your haters, and there will be no saviour for you.

ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν

32 dine SÃ¸nner og DÃ¸tre skal prisgives et fremmed Folk, og med egne Ã˜jne skal du se det og vansmÃ¦gte af LÃ¦ngsel efter dem Dagen lang, uden at du formÃ¥r noget.

Your sons and your daughters will be given to another people, and your eyes will be wasted away with looking and weeping for them all the day: and you will have no power to do anything.

οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἑτέρῳ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου

33 Frugten af dit Land og af al din MÃ¸je skal fortÃ¦res af et Folk, du ikke kender; du skal kues og mishandles alle Dage;

The fruit of your land and all the work of your hands will be food for a nation which is strange to you and to your fathers; you will only be crushed down and kept under for ever:

τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας

34 du skal blive afsindig ved alt, hvad du mÃ¥ se pÃ¥.

So that the things which your eyes have to see will send you out of your minds.

καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψῃ

35 HERREN skal slÃ¥ dig pÃ¥ knÃ¦ og LÃ¦g med onde Svulster, der ikke kan lÃ¦ges, ja fra FodsÃ¥l til Isse.

The Lord will send a skin disease, attacking your knees and your legs, bursting out from your feet to the top of your head, so that nothing will make you well.

πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου

36 Dig og din Konge, som du sÃ¦tter over dig, skal HERREN fÃ¸re til et Folk, som hverken du eller dine FÃ¦dre fÃ¸r kendte til, og der skal du dyrke fremmede Guder, TrÃ¦ og Sten.

And you, and the king whom you have put over you, will the Lord take away to a nation strange to you and to your fathers; there you will be servants to other gods of wood and stone.

ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου οὓς ἐὰν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ξύλοις καὶ λίθοις

37 Du skal blive til RÃ¦dsel, Spot og Spe for alle de Folk, HERREN fÃ¸rer dig hen til.

And you will become a wonder and a name of shame among all the nations where the Lord will take you.

καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ

38 UdsÃ¦d i MÃ¦ngde skal du bringe ud pÃ¥ Marken, men kun hÃ¸ste lidt, thi GrÃ¦shopperne skal fortÃ¦re den;
You will take much seed out into the field, and get little in; for the locust will get it.
σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς

39 VingÃ¥rde skal du plante og dyrke, men Vin skal du ikke komme til at drikke eller oplagre, thi Ormene skal opÃ¦de Druen;
You will put in vines and take care of them, but you will get no wine or grapes from them; for they will be food for worms.
ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ

40 OliventrÃ¦er skal du have overalt i dit Land, men med Olie skal du ikke komme til at salve dig, thi dine Oliven skal falde. af.
Your land will be full of olive-trees, but there will be no oil for the comfort of your body; for your olive-tree will give no fruit.
ἐλαῖαι ἔσονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου

41 SÃ¸nner og DÃ¸tre skal du avle, men du skal ikke beholde dem, thi de skal gÃ¥ i Fangenskab.
You will have sons and daughters, but they will not be yours; for they will go away prisoners into a strange land.
υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις καὶ οὐκ ἔσονταί σοι ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ

42 Alle dine TrÃ¦er og dit Lands AfgrÃ¸de skal Insekterne bemÃ¦gtige sig.
All your trees and the fruit of your land will be the locust's.
πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη

43 Den fremmede, som er hos dig, skal hÃ¦ve sig op over dig, hÃ¸jere og hÃ¸jere, men du skal synke dybere og dybere.
The man from a strange land who is living among you will be lifted up higher and higher over you, while you go down lower and lower.
ὁ προσήλυτος ὅς ἐστιν ἐν σοί ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω

44 De skal lÃ¥ne til dig, men du skal ikke lÃ¥ne til dem; de skal blive Hoved, og du skal blive Hale.
He will let you have his wealth at interest, and will have no need of yours: he will be the head and you the tail.
οὗτος δανιεῖ σοι σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς οὗτος ἔσται κεφαλή σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά

45 Alle disse Forbandelser skal komme over dig, forfÃ¸lge dig og nÃ¥ dig, til du er lagt Ã¸de, fordi du ikke adlÃ¸d HERREN din Guds RÃ¸st, sÃ¥ du holdt hans Bud og Anordninger, som han pÃ¥lagde dig;
And all these curses will come after you and overtake you, till your destruction is complete; because you did not give ear to the voice of the Lord your God, or keep his laws and his orders which he gave you:
καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε καὶ καταλήμψονταί σε ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ὅτι οὐ κ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐνετείλατό σοι

46 de skal til evig Tid fÃ¸lge dig o: dit Afkom som Tegn og Undere.
These things will come on you and on your seed, to be a sign and a wonder for ever;
καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος

47 Eftersom du ikke vilde tjene HERREN din Gud med Fryd og Hjertens GlÃ¦de, fordi du havde Overflod pÃ¥ alt,
Because you did not give honour to the Lord your God, worshipping him gladly, with joy in your hearts on account of all your wealth of good things;
ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων

48 skal du komme til at tjene dine Fjender, som HERREN vil sende imod dig, under Hunger og TÃ¸rst, NÃ¸genhed og Mangel pÃ¥ alt; han skal lÃ¦gge JernÃ¥g pÃ¥ din Nakke, indtil de har lagt dig Ã¸de.
For this cause you will become servants to those whom the Lord your God will send against you, without food and drink and clothing, and in need of all things: and he will put a yoke of iron on your neck till he has put an end to you.
καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε

49 HERREN skal opbyde imod dig et Folk fra det fjerne, fra Jordens yderste Ende, et Folk med Ã˜rnens Flugt, et Folk, hvis Sprog dut ikke forstÃ¥r,
The Lord will send a nation against you from the farthest ends of the earth, coming with the flight of an eagle; a nation whose language is strange to you;
ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὅρμημα ἀετοῦ ἔθνος ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ

50 et Folk med hÃ¥rde Ansigter, der ikke tager Hensyn til de gamle eller viser SkÃ¥nsel mod de unge;
A hard-faced nation, who will have no respect for the old or mercy for the young:
ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει

51 det skal opÃ¦de dit KvÃ¦gs og din Jords Frugt, indtil du er lagt Ã¸de; det skal ikke levne dig Korn, Most eller Olie, tillÃ¦g af dine Okser eller Yngel af dit SmÃ¥kvÃ¦g, indtil det har tilintetgjort dig;
He will take the fruit of your cattle and of your land till death puts an end to you: he will let you have nothing of your grain or wine or oil or any of the increase of your cattle or the young of your flock, till he has made your destruction complete.
καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον οἶνον ἔλαιον τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε

52 det skal belejre dig i alle dine Byer, indtil dine hÃ¸je, stÃ¦rke Mure, som du stoler pÃ¥, er styrtet sammen overalt i dit Land; det skal besejre dig overalt inden dine Porte overalt i dit Land, som HERREN din Gud giver dig.

Your towns will be shut in by his armies, till your high walls, in which you put your faith, have come down: his armies will be round your towns, through all your land which the Lord your God has given you.

καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου

53 Og du skal fortÃ¦re din Livsfrugt, KÃ¸det af dine SÃ¸nner og DÃ¸tre, som HERREN din Gud giver dig, under den TrÃ¦ngsel og NÃ¸d, din Fjende bringer over dig;

And your food will be the fruit of your body, the flesh of the sons and daughters which the Lord your God has given you; because of your bitter need and the cruel grip of your haters.

καὶ φάγῃ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου

54 selv den mest forvÃ¦nte og blÃ¸dagtige af dine MÃ¦nd skal se skÃ¦vt til sin Broder, til sin Hustru, der hviler i hans Favn, og til de sidste SÃ¸nner, han har tilbage,

That man among you who is soft and used to comfort will be hard and cruel to his brother, and to his dear wife, and to of those his children who are still living;

ὁ ἁπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκν α ἃ ἂν καταλειφθῇ

55 sÃ¥ han ikke under en eneste af dem KÃ¸det af sine BÃ¸rn, som han fortÃ¦rer, fordi der ikke er levnet ham noget under den TrÃ¦ngsel og NÃ¸d, din Fjende bringer over dig overalt inden dine Porte.

And will not give to any of them the flesh of his children which will be his food because he has no other; in the cruel grip of your haters on all your towns.

ὥστε δοῦναι ἑνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὧν ἂν κατέσθῃ διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ ἂν θλίψωσίν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου

56 Og den mest forvÃ¦nte og blÃ¸dagtige af dine Kvinder, som aldrig har prÃ¸vet at trÃ¦de med sin Fod pÃ¥ jorden for BlÃ¸dagtighed og ForvÃ¦nthed, skal se skÃ¦vt til sin Mand, der hviler i hendes Favn, og til sin SÃ¸n og Datter,

The most soft and delicate of your women, who would not so much as put her foot on the earth, so delicate is she, will be hard-hearted to her husband and to her son and to her daughter;

καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς

57 sÃ¥ hun ikke under dem Efterbyrden, der gÃ¥r fra hende, eller de BÃ¸rn, hun fÃ¸der; men i Mangel pÃ¥ alt fortÃ¦rer hun dem selv i LÃ¸ndom under den TrÃ¦ngsel og NÃ¸d, din Fjende bringer over dig inden dine Porte!

And to her baby newly come to birth, and to the children of her body; for having no other food, she will make a meal of them secretly, because of her bitter need and the cruel grip of your haters on all your towns.

καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον ὃ ἂν τέκῃ καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχ ωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου

58 Hvis du ikke omhyggeligt handler efter alle denne Lovs Ord, som stÃ¥r skrevet i denne Bog, og frygter dette herlige og forfÃ¦rdelige Navn, HERREN din Gud,

If you will not take care to do all the words of this law, recorded in this book, honouring that name of glory and of fear, THE LORD YOUR GOD;

ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον καὶ τὸ θαυμασ τὸν τοῦτο κύριον τὸν θεόν σου

59 sÃ¥ skal HERREN sende uhÃ¸rte Plager over dig og dit Afkom,svare og vedholdende Plager og ondartede, vedholdende Sygdomme,

Then the Lord your God will make your punishment, and the punishment of your seed, a thing to be wondered at; great punishments and cruel diseases stretching on through long years.

καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγάς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς

60 og lade alle Ã†gyptens Sygdomme, som du gruer for, komme over dig, og de skal hÃ¦nge ved dig;

He will send on you again all the diseases of Egypt, which were a cause of fear to you, and they will take you in their grip.

καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην αἰγύπτου τὴν πονηράν ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κολληθήσονται ἐν σοί

61 ja endog alle mulige Sygdomme og Plager, som der ikke er skrevet om i denne Lovbog, skal HERREN lade komme over dig, til du er lagt Ã¸de.

And all the diseases and the pains not recorded in the book of this law will the Lord send on you till your destruction is complete.

καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε

62 Medens I fÃ¸r var talrige som Himmelens Stjerner, skal der kun blive nogle fÃ¥ MÃ¦nd tilbage af eder, fordi du ikke adlÃ¸d HERREN din Guds RÃ¸st.

And you will become a very small band, though your numbers were like the stars of heaven; because you did not give ear to the voice of the Lord your God.

καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

63 Og ligesom HERREN fÃ¸r havde sin GlÃ¦de af at gÃ¸re vel imod eder og gÃ¸re eder mangfoldige, sÃ¥ledes skal HERREN da have sin GlÃ¦de af at tilintetgÃ¸re eder og lÃ¦gge eder Ã¸de, og t skal drives bort fra det Land, du nu skal ind og tage i Besiddelse.

And as the Lord took delight in doing you good and increasing you, so the Lord will take pleasure in cutting you off and causing your destruction, and you will be uprooted from the land which you are about to take as your heritage.

καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν

64 HERREN skal adsplitte dig blandt alle Folkeslagene fra den ene Ende af Jorden til den anden, og der skal du dyrke fremmede Guder, som hverken du eller dine FÃ¦dre fÃ¸r kendte til, TrÃ¦ og Sten;

And the Lord will send you wandering among all peoples, from one end of the earth to the other: there you will be servants to other gods, of wood and stone, gods of which you and your fathers had no knowledge.

καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ξύλοις καὶ λίθοις ο ὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου

65 og blandt disse Folk skal du ikke fÃ¥ Ro eller finde Hvile for din Fod; thi der skal HERREN give dig et skÃ¦lvende Hjerte, udtÃ¦rede Ã˜jne og en vansdsmÃ¦gtende SjÃ¦l.

And even among these nations there will be no peace for you, and no rest for your feet: but the Lord will give you there a shaking heart and wasting eyes and weariness of soul:

ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἀθυμοῦ σαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχήν

66 Det skal syne,s dig, som hang dit Liv i en TrÃ¥d; du skal Ã¦ngstes ved Dag og ved Nat og aldrig fÃ¸le dig sikker pÃ¥ dit Liv.

Your very life will be hanging in doubt before you, and day and night will be dark with fears, and nothing in life will be certain:

καὶ ἔσται ἡ ζωή σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου

67 Om Morgenen skal du sige: "Gid det var Aften!" Og om Aftenen: "Gid det var Morgen!" SÃ¥dan Angst skal du gribes af, og sÃ¥ forfÃ¦rdeligt bliver det, dine Ã˜jne fÃ¥r at se.

In the morning you will say, If only it was evening! And at evening you will say, If only morning would come! Because of the fear in your hearts and the things which your eyes will see.

τὸ πρωὶ ἐρεῖς πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς πῶς ἂν γένοιτο πρωί ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου ἃ φοβηθήσῃ καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτ ων τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ

68 Og HERREN skal fÃ¸re dig tilbage til Ã†gypten pÃ¥ Skibe, ad den Vej, som jeg lovede dig, du aldrig mere skulde fÃ¥ at se; og der skal I stille eder til Salg for eders Fjender som TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder, men der skal ingen vÃ¦re, som vil kÃ¸be eder!

And the Lord will take you back to Egypt again in ships, by the way of which I said to you, You will never see it again: there you will be offering yourselves as men-servants and women-servants to your haters for a price, and no man will take you.

καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ εἶπα οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰ ς παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος

1 Det er den Pagts Ord, som HERREN bÃ¸d Moses at slutte med Israelitterne i Moabs Land foruden den Pagt, han havde sluttet med dem ved Horeb.
These are the words of the agreement which Moses was ordered by the Lord to make with the children of Israel in the land of Moab, in addition to the agreement which he made with them in Horeb.
καὶ ἐκάλεσεν μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ

2 Og Moses kaldte hele Israel sammen og sagde til dem: I har set alt, hvad HERREN i Ã†gypten for eders Ã˜jne gjorde ved Farao og alle hans Tjenere og hele hans Land,
And Moses said in the hearing of all Israel, You have seen all the Lord did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh and to all his servants and all his land;
τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα

3 de store PrÃ¸velser, I sÃ¥ med egne Ã˜jne, disse store Tegn og Undere.
The great tests which your eyes saw, and the signs and wonders:
καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

4 Men hidindtil har HERREN ikke givet eder Hjerte til at forstÃ¥ med eller Ã˜jne til at se med eller Ã˜rer til at hÃ¸re med.
But even to this day the Lord has not given you a mind open to knowledge, or seeing eyes or hearing ears.
καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν

5 I fyrretyve Ã…r har jeg fÃ¸rt eder om i Ã˜rkenen; eders KlÃ¦der blev ikke slidt af Kroppen pÃ¥ eder, og dine Sko blev ikke slidt af FÃ¸dderne pÃ¥ dig;
For forty years I have been your guide through the waste land: your clothing has not become old on your backs, or your shoes on your feet.
ἄρτον οὐκ ἐφάγετε οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

6 BrÃ¸d fik I ikke at spise, og Vin og stÃ¦rk Drik fik I ikke at drikke, for at I skulde kende, at jeg er HERREN eders Gud.
You have had no bread, or wine, or strong drink: so that you might see that I am the Lord your God.
καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου καὶ ἐξῆλθεν σηων βασιλεὺς εσεβων καὶ ωγ βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ καὶ ἐπατάξαμεν αὐτούς

7 Og da I kom til Stedet her, drog Kong Sihon af Hesjbon og Kong Og af Basan ud til Kamp imod os, men vi slog dem
When you came to this place, Sihon, king of Heshbon, and Og, king of Bashan, came out to make war against us and we overcame them:
καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση

8 og erobrede deres Land og gav Rubeniterne og Gaditerne og Manasses halve Stamme det til Arvelod.
And we took their land and gave it to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, for their heritage.
καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε

9 Tag derfor Vare pÃ¥ denne Pagts Ord og gÃ¸r efter dem, for at I kan fÃ¥ Lykke til al eders Gerning.
So keep the words of this agreement and do them, so that it may be well for you in everything you do.
ὑμεῖς ἑστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισα γωγεῖς ὑμῶν πᾶς ἀνὴρ ισραηλ

10 I stÃ¥r i Dag alle for HERREN eders Guds Ã…syn, eders Stammeoverhoveder, Dommere, Ã†ldste og TilsynsmÃ¦nd, hver Mand i Israel,
You have come here today, all of you, before the Lord your God; the heads of your tribes, the overseers, and those who are in authority over you, with all the men of Israel,
αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν

11 eders SmÃ¥bÃ¸rn og Hustruer og de fremmede, der opholder sig i din Lejr, bÃ¥de dine BrÃ¦ndehuggere og VandbÃ¦rere,
And your little ones, your wives, and the men of other lands who are with you in your tents, down to the wood-cutter and the servant who gets water for you:
παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον

12 for at indtrÃ¦de i HERREN din Guds Pagt og det Edsforbund, HERREN din Gud.i Dag slutter med dig,
With the purpose of taking part in the agreement of the Lord your God, and his oath which he makes with you today:
ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός ὃν τρόπον εἶπέν σοι καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ

13 for at han i dag kan gÃ¸re dig til sit Folk, sÃ¥ han bliver din Gud, som han lovede dig og tilsvor dine FÃ¦dre, Abraham, Isak og Jakob.
And so that he may make you his people today, and be your God, as he has said to you, and as he made an oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.
καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην

14 Og ikke med eder alene slutter jeg denne Pagt og dette Edsforbund,
And not with you only do I make this agreement and this oath;
ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ' ἡμῶν ὧδε σήμερον

15 men bÃ¥de med dem, der i Dag stÃ¥r her hos os for HERREN vor Guds Ã…syn, og med dem, der i Dag ikke er til Stede hos os her.
But with everyone who is here with us today before the Lord our God, as well as with those who are not here:
ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὓς παρήλθετε

16 Thi I ved jo selv, at vi boede i Ã†gypten, og at vi drog igennem de forskellige Folkeslags Lande,
(For you have in mind how we were living in the land of Egypt; and how we came through all the nations which were on your way;
καὶ εἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ξύλον καὶ λίθον ἀργύριον καὶ χρυσίον ἅ ἐστιν παρ' αὐτοῖς

17 og I sÃ¥ deres vÃ¦mmelige Guder og de Afgudsbilleder af TrÃ¦ og Sten, af SÃ¸lv og Guld, som de har.
And you have seen their disgusting doings, and the images of wood and stone and silver and gold which were among them:)
μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ

18 SÃ¥ lad der da ikke iblandt eder findes nogen Mand eller Kvinde, SlÃ¦gt eller Stamme, hvis Hjerte i Dag vender sig bort fra HERREN vor Gud, sÃ¥ de gÃ¥r hen og dyrker disse Folks Guder; lad der ikke iblandt eder nÃ¥des nogen Rod, hvoraf Gift og Malurt vokser op,
So that there may not be among you any man or woman or family or tribe whose heart is turned away from the Lord our God today, to go after other gods and give them worship; or any root among you whose fruit is poison and bitter sorrow;
καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον

19 sÃ¥ at han, nÃ¥r han hÃ¸rer dette Edsforbunds Ord, i sit Hjerte lover sig selv alt godt og tÃ¦nker: "Det skal nok gÃ¥ mig vel, selv om jeg vandrer med genstridigt Hjerte!" Thi sÃ¥ vil han Ã¸delÃ¦gge bÃ¥de frodigt og tÃ¸rt.
If such a man, hearing the words of this oath, takes comfort in the thought that he will have peace even if he goes on in the pride of his heart, taking whatever chance may give him:
οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν

20 HERREN vil ikke tilgive den Mand, nej, hans Vrede og NidkÃ¦rhed skal blusse op mod sÃ¥dan en Mand, og al den Forbandelse, der er optegnet i denne Bog, vil lÃ¦gge sig pÃ¥ ham, og HERREN vil udslette hans Navn under Himmelen!
The Lord will have no mercy on him, but the wrath of the Lord will be burning against that man, and all the curses recorded in this book will be waiting for him, and the Lord will take away his name completely from the earth.
καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν ισραηλ κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου

21 HERREN vil udskille ham af alle Israels Stammer og bringe Ulykke over ham i Overensstemmelse med alle de Pagtens Forbandelser, som er skrevet i denne Lovbog.
He will be marked out by the Lord, from all the tribes of Israel, for an evil fate, in keeping with all the curses of the agreement recorded in this book of the law.
καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἳ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν

22 Og nÃ¥r den kommende SlÃ¦gt, eders BÃ¸rn, der kommer efter eder. og de fremmede, der kommer langvejsfra, ser de Plager, der har ramt dette Land, og de Sygdomme, HERREN har hjemsÃ¸gt det med,

And future generations, your children coming after you, and travellers from far countries, will say, when they see the punishments of that land and the diseases which the Lord has sent on it;

θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν ὥσπερ κατεστράφη σοδομα καὶ γομορρα αδαμα καὶ σεβωιμ ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ

23 Svovl og Salt, hele Landet afsvedet, sÃ¥ det ikke kan tilsÃ¥es og ingen AfgrÃ¸de give, og ingen Urter kan gro deri, som dengang Sodoma og Gomorra, Adma og Zebojim blev Ã¸delagt, da HERREN lod dem gÃ¥ under i sin Vrede og Harme, da skal de spÃ¸rge,

And that all the land is a salt and smoking waste, not planted or giving fruit or clothed with grass, but wasted like Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, on which the Lord sent destruction in the heat of his wrath:

καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος

24 og alle Folkeslag skal spÃ¸rge: "Hvorfor har HERREN handlet sÃ¥ledes med dette Land? Hvorledes hÃ¦nger det sammen med denne vÃ¦ldige VredesglÃ¸d?"

Truly all the nations will say, Why has the Lord done so to this land? what is the reason for this great and burning wrath?

καὶ ἐροῦσιν ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύ πτου

25 SÃ¥ skal man svare: "Det er, fordi de sveg den Pagt, HERREN, deres FÃ¦dres Gud, havde sluttet med dem, da han fÃ¸rte dem ud af Ã†gypten,

Then men will say, Because they gave up the agreement of the Lord, the God of their fathers, which he made with them when he took them out of the land of Egypt:

καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς

26 og gik hen og dyrkede fremmede Guder og tilbad dem, Guder, som de ikke fÃ¸r havde kendt til, og som han ikke havde tildelt dem;

And they went after other gods and gave them worship, gods who were strange to them, and whom he had not given them:

καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου

27 derfor blussede HERRENs Vrede op imod dette Land, sÃ¥ han lod al den Forbandelse, som er optegnet i denne Bog, komme over det,

And so the wrath of the Lord was moved against this land, to send on it all the curse recorded in this book:

καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν

28 og derfor oprykkede han dem fra deres Land i Vrede og Harme og heftig Forbitrelse og slÃ¦ngte dem ud i et fremmed Land, som det nu er sket."

Rooting them out of their land, in the heat of his wrath and passion, and driving them out into another land, as at this day.

τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου

1 Men nÃ¥r alt dette kommer over dig, bÃ¥de Velsignelser og Forbandelsen, som jeg har forelagt dig, og du lÃ¦gger dig det pÃ¥ Sinde ude blandt alle de Folkeslag, HERREN din Gud forstÃ¸der dig hen iblandt,

Now when all these things have come on you, the blessing and the curse which I have put before you, if the thought of them comes back to your minds, when you are living among the nations where the Lord your God has sent you,

καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ἐάν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ

2 og tillige med dine BÃ¸rn af hele dit Hjerte og hele din SjÃ¦l omvender dig til HERREN din Gud og adlyder hans RÃ¸st i alt, hvad jeg i. Dag byder dig,

And your hearts are turned again to the Lord your God, and you give ear to his word which I give you today, you and your children, with all your heart and with all your soul:

καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου

3 sÃ¥ vil HERREN din Gud vende din SkÃ¦bne og forbarme sig over dig og samle dig fra alle de Folk, HERREN din Gud, spreder dig iblandt.

Then the Lord will have pity on you, changing your fate, and taking you back again from among all the nations where you have been forced to go.

καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ

4 Om sÃ¥ dine forstÃ¸dte befinder sig ved Himmelens Ende, vil HERREN din Gud samle dig sammen og hente dig derfra.

Even if those who have been forced out are living in the farthest part of heaven, the Lord your God will go in search of you, and take you back;

ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήμψεταί σε κύριος ὁ θεός σου

5 Og HERREN din Gud vil fÃ¸re dig ind i det Land, dine FÃ¦dre havde i Eje, og du skal fÃ¥ det i Eje, og han vil gÃ¸re dig endnu lykkeligere og talrigere end dine FÃ¦dre.

Placing you again in the land of your fathers as your heritage; and he will do you good, increasing you till you are more in number than your fathers were.

καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου καὶ κληρονομήσεις αὐτήν καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου

6 Og HERREN din Gud vil omskÃ¦re dit Hjerte og dit Afkoms Hjerte, sÃ¥ du elsker HERREN din Gud" af hele dit Hjerte og hele din SjÃ¦l, for at du mÃ¥ leve.

And the Lord your God will give to you and to your seed a circumcision of the heart, so that, loving him with all your heart and all your soul, you may have life.

καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἵνα ζῇς σύ

7 Og HERREN din Gud vil bringe alle dine Forbandelser over dine Fjender og AvindsmÃ¦nd, der har forfulgt dig.
And the Lord your God will put all these curses on those who are against you, and on your haters who put a cruel yoke on you.
καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε οἳ ἐδίωξάν σε

8 Da skal du omvende dig og adlyde HERREN din Guds RÃ¸st og handle efter alle hans Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig.
And you will again give ear to the voice of the Lord, and do all his orders which I have given you today.
καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον

9 Og HERREN din Gud vil give dig Overflod i alt, hvad du tager dig for, Overflod af dit Livs, dit KvÃ¦gs og din Jords Frugt; thi HERREN skal atter komme til at glÃ¦de sig over dig til dit Bedste, som han glÃ¦dede sig over dine FÃ¦dre,
And the Lord your God will make you fertile in all good things, blessing the work of your hands, and the fruit of your body, and the fruit of your cattle, and the fruit of your land: for the Lord will have joy in you, as he had in your fathers:
καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθά καθότι ηὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου

10 fordi du adlyder HERREN din Guds RÃ¸st og holder hans Bud og Anordninger, der er optegnet i denne Lovbog, fordi du af hele dit Hjerte og hele din SjÃ¦l omvender dig til HERREN din Gud.
If you give ear to the voice of the Lord your God, keeping his orders and his laws which are recorded in this book of the law, and turning to the Lord your God with all your heart and with all your soul.
ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου

11 Thi Budet, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, er dig ikke ufatteligt og er heller ikke langt borte.
For these orders which I have given you today are not strange and secret, and are not far away.
ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ

12 Det er ikke i Himmelen, sÃ¥ du mÃ¥tte sige: "Hvem skal stige op til Himmelen for os og hente det ned til os og kundgÃ¸re os det, sÃ¥ vi kan handle derefter?"
They are not in heaven, for you to say, Who will go up to heaven for us and give us knowledge of them so that we may do them?
οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν

13 Ikke heller er det hinsides Havet, sÃ¥ du mÃ¥tte sige: "Hvem skal drage over Havet for os og hente det til os og kundgÃ¸re os det, sÃ¥ vi kan handle derefter?"
And they are not across the sea, for you to say, Who will go over the sea for us and give us news of them so that we may do them?
οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν καὶ ποιήσομεν

14 Nej, Ordet er dig ganske nÃ¦r, i din Mund og i dit Hjerte, sÃ¥ du kan handle derefter.
But the word is very near you, in your mouth and in your heart, so that you may do it.
ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν

15 Se, jeg forelÃ¦gger dig i Dag Livet og Lykken, DÃ¸den og Ulykken!
See, I have put before you today, life and good, and death and evil;
ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν

16 Hvis du lyder HERREN din Guds Bud, som jeg i Dag pÃ¥lÃ¦gger dig, sÃ¥ at du elsker HERREN din Gud og vandrer pÃ¥ hans Veje og holder hans Bud, Anordninger og Lovbud, sÃ¥ skal du leve og blive mangfoldig, og HERREN din Gud vil velsigne dig i det Land, du skal ind og tage i Besiddelse.
In giving you orders today to have love for the Lord your God, to go in his ways and keep his laws and his orders and his decisions, so that you may have life and be increased, and that the blessing of the Lord your God may be with you in the land where you are going, the land of your heritage.
ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς α ὐτοῦ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν

17 Men hvis dit Hjerte vender sig bort, og:du ikke er lydig, men lader dig forfÃ¸re til at tilbede fremmede Guder og dyrke dem,
But if your heart is turned away and your ear is shut, and you go after those who would make you servants and worshippers of other gods:
καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς καὶ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς

18 sÃ¥ kundgÃ¸r jeg eder i Dag, at I visselig skal gÃ¥ til Grunde; I skal ikke komme til at leve lÃ¦nge i det Land, du skal ind og tage i Besiddelse efter at vÃ¦re gÃ¥et over Jordan.
I give witness against you this day that destruction will certainly be your fate, and your days will be cut short in the land where you are going, the land of your heritage on the other side of Jordan.
ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνε τε τὸν ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν

19 Jeg tager i Dag Himmelen og Jorden til Vidne mod eder pÃ¥, at jeg har forelagt eder Livet og DÃ¸den, Velsignelsen og Forbandelsen. SÃ¥ vÃ¦lg da Livet, for at du og dit Afkom mÃ¥ leve,
Let heaven and earth be my witnesses against you this day that I have put before you life and death, a blessing and a curse: so take life for yourselves and for your seed:
διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν ἔ κλεξαι τὴν ζωήν ἵνα ζῇς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου

20 idet du elsker HERREN din Gud og adlyder hans RÃ¸st og hÃ¦nger ved ham; thi deraf afhÃ¦nger dit Liv og Tallet pÃ¥ de Dage, du kommer til at bo i det Land, HERREN svor at ville give dine FÃ¦dre, Abraham, Isak og Jakob.

In loving the Lord your God, hearing his voice and being true to him: for he is your life and by him will your days be long: so that you may go on living in the land which the Lord gave by an oath to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς

1 Da Moses var fÃ¦rdig med at tale disse Ord til hele Israel,

So Moses said all these things to Israel.

καὶ συνετέλεσεν μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς ισραηλ

2 sagde han til dem: "Jeg er nu 12O Ã…r gammel og kan ikke mere fÃ¦rdes som fÃ¸r; og HERREN har sagt til mig: Du skal ikke komme over Jordan der!

Then he said to them, I am now a hundred and twenty years old; I am no longer able to go out and come in: and the Lord has said to me, You are not to go over Jordan.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι κύριος δὲ εἶπεν πρός με οὐ διαβήσῃ τὸν ιορδάνην τοῦτον

3 Men HERREN din Gud vil selv drage over i Spidsen for dig, han vil udrydde disse Folkeslag for dig, sÃ¥ du kan tage deres Land i Besiddelse. Og Josua skal drage over i Spidsen for dig, som HERREN har sagt.

The Lord your God, he will go over before you; he will send destruction on all those nations, and you will take their land as your heritage: and Joshua will go over at your head as the Lord has said.

κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς καὶ ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου καθὰ ἐλάλησεν κύριος

4 Og HERREN skal handle med dem, som han handlede med Amoriterkongerne Sibon Og, og med deres Land, som han Ã¸delagde;

The Lord will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land, whom he put to destruction.

καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν σηων καὶ ωγ τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ιορδάνου καὶ τῇ γῇ αὐτῶν καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς

5 og HERREN skal give dem i eders Magt, og l skal handle med dem i Overensstemmelse med alle de Bud, jeg gav eder.

The Lord will give them up into your hands, and you are to do to them as I have given you orders.

καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν

6 VÃ¦r frimodige og stÃ¦rke, frygt ikke og forfÃ¦rdes ikke for dem; thi HERREN din Gud vil selv drage med dig; han vil ikke slippe og ikke forlade dig!"

Be strong and take heart, and have no fear of them: for it is the Lord your God who is going with you; he will not take away his help from you.

ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὐ μή σε ἀνῇ οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ

7 DerpÃ¥ lod Moses Josua kalde og sagde til ham i hele Israels NÃ¦rvÃ¦relse: "VÃ¦r frimodig og stÃ¦rk; thi du skal fÃ¸re dette folk ind i det Land, HERREN svor at ville give deres FÃ¦dre, og give dem det i Eje.

Then Moses sent for Joshua, and before the eyes of all Israel said to him, Be strong and take heart: for you are to go with this people into the land which the Lord, by his oath to their fathers, has given them; by your help they will take it for their heritage.

καὶ ἐκάλεσεν μωυσῆς ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς ισραηλ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς

8 HERREN selv vil gÃ¥ foran dig, han vil vÃ¦re med dig og ikke slippe eller forlade dig; frygt derfor ikke og vÃ¦r ikke bange!"

It is the Lord who goes before you; he will be with you, he will not take away his help from you or give you up: so have no fear.

καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπῃ σε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία

9 DerpÃ¥ nedskrev Moses denne Lov og overgav den til PrÃ¦sterne, Levis SÃ¸nner, der bar HERRENs Pagts Ark, og til alle Israels Ã†ldste.

Then Moses put all this law in writing, and gave it to the priests, the sons of Levi, who take up the ark of the Lord's agreement, and to all the responsible men of Israel.

καὶ ἔγραψεν μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς λευι τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν ισραηλ

10 Og Moses bÃ¸d dem: "Hvergang der er gÃ¥et syv Ã…r, i FriÃ¥ret, pÃ¥ LÃ¸vhyttefesten,

And Moses said to them, At the end of every seven years, at the time fixed for the ending of debts, at the feast of tents,

καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς μωυσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας

11 nÃ¥r hele Israel kommer for at stedes for HERREN din Guds Ã…syn pÃ¥ det Sted, han udvÃ¦lger, skal du lÃ¦se denne Lov hÃ¸jt for hele Israel.

When all Israel has come before the Lord your God in the place named by him, let a reading be given of this law in the hearing of all Israel.

ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα ισραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς ισραηλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν

12 Kald da Folket sammen,MÃ¦nd, Kvinder og BÃ¸rn og de fremmede, som bor inden dine Porte, for at de kan hÃ¸re og lÃ¦re at frygte HERREN eders Gud og omhyggeligt handle efter alle denne Lovs Ord;

Make all the people come together, men and women and children, and anyone from another country who is with you, so that hearing they may become wise in the fear of the Lord your God, and take care to do all the words of this law;

ἐκκλησιάσας τὸν λαόν τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου

13 og deres BÃ¸rn,som endnu ikke har lÃ¦rt den at kende, skal hÃ¸re den og lÃ¦re at frygte HERREN eders Gud, alle de Dage I lever i det Land, som t skal ind og tage i Besiddelse efter at vÃ¦re gÃ¥et over Jordan!"

And so that your children, to whom it is new, may give ear and be trained in the fear of the Lord your God, while you are living in the land which you are going over Jordan to take for your heritage.

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν οἳ οὐκ οἴδασιν ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν

14 DerpÃ¥ sagde HERREN til Moses: "Nu nÃ¦rmer Tiden sig, da du skal dÃ¸. Kald derfor Josua bid og stil eder i Ã…benbaringsteltet, for at jeg kan give ham mine Befalinger!" Og Moses og Josua gik hen og stillede sig i Ã…benbaringsteltet.

At that time the Lord said to Moses, The day of your death is near: send for Joshua, and come to the Tent of meeting so that I may give him his orders. So Moses and Joshua went to the Tent of meeting.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἰδοὺ ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου κάλεσον ἰησοῦν καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ καὶ ἐπορεύθη μωυσῆς καὶ ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

15 Da Ã¥benbarede HERREN sig i teltet i en SkystÃ¸tte, og SkystÃ¸tten stillede sig ved Teltets Indgang.

And the Lord was seen in the Tent in a pillar of cloud resting by the door of the Tent.

καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς

16 DerpÃ¥ sag,de HERREN til Moses: "NÃ¥r du har lagt dig til Hvile hos dine FÃ¦dre, vil dette Folk give sig til at bole med fremmede Guder, det Lands Guder, det kommer til, og det vil forlade mig og bryde min Pagt, som jeg har sluttet med det.

And the Lord said to Moses, Now you are going to rest with your fathers; and this people will be false to me, uniting themselves to the strange gods of the land where they are going; they will be turned away from me and will not keep the agreement I have made with them.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν καὶ ἐγκαταλείψουσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς

17 Men til den Tid skal min Vrede blusse op imod det, og jeg vil forlade dem og skjule mit Ã…syn for dem; det skal Ã¦des op, og mange Ulykker og TrÃ¦ngsler skal ramme det.Til den Tid skal det sige: Mon det ikke er, fordi min Gud ikke er i min Midte, at disse Ulykker har ramt mig?

In that day my wrath will be moved against them, and I will be turned away from them, veiling my face from them, and destruction will overtake them, and unnumbered evils and troubles will come on them; so that in that day they will say, Have not these evils come on us because our God is not with us?

καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔσται κατάβρωμα καὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί εὕροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα

18 Og jeg vil til den Tid helt skjule mit Ã…syn for det for alt det ondes Skyld, det Ã¸vede, da det vendte sig til fremmede Guder.
Truly, my face will be turned away from them in that day, because of all the evil they have done in going after other gods.
ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διὰ πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους

19 SÃ¥ skriv nu denne Sang op, lÃ¦r Israelitterne den og lÃ¦g den i deres Mund, for at denne Sang kan vÃ¦re mit Vidne mod Israelitterne.
Make then this song for yourselves, teaching it to the children of Israel: put it in their mouths, so that this song may be a witness for me against the children of Israel.
καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς ισραηλ

20 Thi jeg vil fÃ¸re dem ind i det Land, jeg tilsvor deres FÃ¦dre, et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning; men nÃ¥r det har spist sig mÃ¦t og mÃ¦sket sig, vil det vende sig til fremmede Guder og dyrke dem, og det vil ringeagte mig og bryde min Pagt.
For when I have taken them into the land named in my oath to their fathers, a land flowing with milk and honey, and they have made themselves full of food and are fat, then they will be turned to other gods and will give them worship, no longer honouring me or keeping my agreement.
εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνοῦσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου

21 NÃ¥r da Ulykker og TrÃ¦ngsler i MÃ¦ngde rammer det, skal denne Sang vÃ¦re det et Vidne; thi aldrig mÃ¥ den dÃ¸ pÃ¥ dets Afkoms LÃ¦ber. Jeg ved jo, hvad de pÃ¸nser pÃ¥ allerede nu, fÃ¸r jeg har fÃ¸rt dem ind i det Land, jeg tilsvor deres FÃ¦dre."
Then when evils and troubles without number have overtaken them, this song will be a witness to them, for the words of it will be clear in the memories of their children: for I see the thoughts which are moving in their hearts even now, before I have taken them into the land of my oath.
καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν

22 Da skrev Moses pÃ¥ den Dag denne Sang op og lÃ¦rte Israelitterne den.
So that same day Moses made this song, teaching it to the children of Israel.
καὶ ἔγραψεν μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς ισραηλ

23 DerpÃ¥ bÃ¸d han Josua, Nuns SÃ¸n, og sagde: "VÃ¦r frimodig og stÃ¦rk; thi du skal fÃ¸re Israelitterne ind i det Land, jeg tilsvor dem. Jeg vil vÃ¦re med dig!"
Then he gave orders to Joshua, the son of Nun, saying to him, Be strong and take heart: for you are to go at the head of the children of Israel into the land which I made an oath to give them; and I will be with you.
καὶ ἐνετείλατο μωυσῆς ἰησοῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς ισραηλ εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ

24 Da Moses var fÃ¦rdig med at nedskrive denne Lovs Ord fra Ende til anden i en Bog,
Now after writing all the words of this law in a book till the record of them was complete,
ἡνίκα δὲ συνετέλεσεν μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος

25 bÃ¸d han Leviterne, der bar HERRENs Pagts Ark:
Moses said to the Levites who were responsible for taking up the ark of the Lord's agreement,
καὶ ἐνετείλατο τοῖς λευίταις τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων

26 "Tag denne Lovbog og lÃ¦g den ved Siden af HERREN eders Guds Pagts Ark, for at den der kan vÃ¦re Vidne imod dig;
Take this book of the law and put it by the ark of the Lord's agreement, so that it may be a witness against you.
λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον

27 thi jeg keder din Genstridighed og Halsstarrighed. Se, endnu i mit levende Live har I vÃ¦ret genstridige mod HERREN, hvor meget mere da ikke, nÃ¥r jeg er dÃ¸d!
For I have knowledge of your hard and uncontrolled hearts: even now, while I am still living, you will not be ruled by the Lord; how much less after my death?
ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου

28 Kald nu alle eders Stammers Ã†ldste og eders TilsynsmÃ¦nd sammen hos mig, for at jeg kan fremsige disse Ord for dem og kalde Himmelen og Jorden til Vidne imod dem:
Get together before me all those who are in authority in your tribes, and your overseers, so that I may say these things in their hearing, and make heaven and earth my witnesses against them.
ἐκκλησιάσατε πρός με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

29 Thi jeg ved, at nÃ¥r jeg er dÃ¸d, vil t handle ilde og vige bort fra den Vej, jeg har anvist eder, og Ulykken skal ramme eder i de kommende Tider, fordi l gÃ¸r, hvad der er ondt i HERRENs Ã˜jne, og krÃ¦nker ham med eders HÃ¦nders Gerning."
For I am certain that after my death you will give yourselves up to sin, wandering from the way which I have given you; and evil will overtake you in the end, because you will do evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath by the work of your hands.
οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομίᾳ ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν

30 DerpÃ¥ fremsagde Moses denne Sang fra Ende til anden for hel Israels Forsamling:
Then in the hearing of all the meeting of Israel, Moses said the words of this song, to the end.
καὶ ἐλάλησεν μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας ισραηλ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

1 Lyt til, I Himle, lad mig tale, Jorden hÃ¸re mine Ord!
Give ear, O heavens, to my voice; let the earth take note of the words of my mouth:
πρόσεχε οὐρανέ καὶ λαλήσω καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου

2 Lad dryppe som Regn min LÃ¦re, lad flyde som Dug mit Ord, som Regnskyl pÃ¥ unge Spirer, som Regnens DrÃ¥ber pÃ¥ GrÃ¦s.
My teaching is dropping like rain, coming down like dew on the fields; like rain on the young grass and showers on the garden plants:
προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον

3 Thi HERRENs Navn vil jeg forkynde, Ã†re skal I give vor Gud!
For I will give honour to the name of the Lord: let our God be named great.
ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν

4 Han er Klippen, fuldkomment hans VÃ¦rk, thi alle hans Veje er RetfÃ¦rd! En trofast Gud, uden Svig, retfÃ¦rdig og sanddru er Han.
He is the Rock, complete is his work; for all his ways are righteousness: a God without evil who keeps faith, true and upright is he.
θεός ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις θεὸς πιστός καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος

5 SkÃ¦ndselsmennesker sveg ham, en forvent og vanartet SlÃ¦gt.
They have become false, they are not his children, the mark of sin is on them; they are an evil and hard-hearted generation.
ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη

6 Er det sÃ¥dan, I lÃ¸nner HERREN? Du tÃ¥belige, uvise Folk! Er han ej din Fader og Skaber, den, som gjorde og danned dig?
Is this your answer to the Lord, O foolish people and unwise? Is he not your father who has given you life? He has made you and given you your place.
ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε

7 Kom Fortidens Dage i Hu, agt pÃ¥ henfarne SlÃ¦gters Ã…r; spÃ¸rg din Fader, han skal berette, dine gamle, de skal fortÃ¦lle dig!
Keep in mind the days of the past, give thought to the years of generations gone by: go to your father and he will make it clear to you, to the old men and they will give you the story.
μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι τοὺς πρεσβυτέρους σου καὶ ἐροῦσίν σοι

8 Da den HÃ¸jeste gav Folkene Eje, satte Skel mellem Menneskenes BÃ¸rn, bestemte han Folkenes GrÃ¦nser efter Tallet pÃ¥ Guds SÃ¸nner,
When the Most High gave the nations their heritage, separating into groups the children of men, he had the limits of the peoples marked out, keeping in mind the number of the children of Israel.
ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη ὡς διέσπειρεν υἱοὺς αδαμ ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ

9 men HERRENs Del blev Jakob, Israel hans tilmÃ¥lte Lod.
For the Lord's wealth is his people; Jacob is the land of his heritage.
καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ ιακωβ σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ ισραηλ

10 Han fandt det i Ã˜rkenlandet, i Ã˜demarken, blandt Ã˜rkenens Hyl; han vÃ¦rnede det med vÃ¥gent Ã˜je og vogtede det som sin Ã˜jesten.
He came to him in the waste land, in the unpeopled waste of sand: putting his arms round him and caring for him, he kept him as the light of his eye.
αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ

11 Som Ã˜rnen, der purrer sin Yngel ud og svÃ¦ver over sine Unger, lÃ¸ftede han det pÃ¥ sit Vingefang og bar det pÃ¥ sine Vinger.
As an eagle, teaching her young to make their flight, with her wings outstretched over them, takes them up on her strong feathers:
ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ

12 HERREN var dets eneste FÃ¸rer, ingen fremmed Gud var hos ham.
So the Lord only was his guide, no other god was with him.
κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος

13 Han lod det fÃ¦rdes over Landets HÃ¸je, nÃ¦rede det med Markens Frugter, lod det suge Honning af Klippen og Olie af Bjergets Flint,
He put him on the high places of the earth, his food was the increase of the field; honey he gave him out of the rock and oil out of the hard rock;
ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας

14 SurmÃ¦lk fra KÃ¸er, MÃ¦lk fra SmÃ¥kvÃ¦g, dertil Fedt af Lam og VÃ¦dre, af Tyre fra Basan og Bukke og Hvedens Fedme tillige, og Drueblod drak du, Vin.
Butter from his cows and milk from his sheep, with fat of lambs and sheep of Bashan, and goats, and the heart of the grain; and for your drink, wine from the blood of the grape.
βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν υἱῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον

15 Men da Jesjurun blev fed, slog han bagud, du blev fed, du blev tyk, du blev mÃ¦sket; da forskÃ¸d han Gud, sin Skaber, lod hÃ¥nt om sin Frelses Klippe.
But Jeshurun became fat and would not be controlled: you have become fat, you are thick and full of food: then he was untrue to the God who made him, giving no honour to the Rock of his salvation.
καὶ ἔφαγεν ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος ἐλιπάνθη ἐπαχύνθη ἐπλατύνθη καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ

16 De Ã¦ggede ham med fremmede, med Vederstyggeligheder tirrede de ham;
The honour which was his they gave to strange gods; by their disgusting ways he was moved to wrath.
παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με

17 de ofred til DÃ¦moner, der ej er Guder, til Guder, de ej fÃ¸r kendte til; til nye, der nys var kommet frem, og som ej eders FÃ¦dre frygtede.
They made offerings to evil spirits which were not God, to gods who were strange to them, which had newly come up, not feared by your fathers.
ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θεοῖς οἷς οὐκ ᾔδεισαν καινοὶ πρόσφατοι ἥκασιν οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν

18 Klippen, der avled dig, slog du af Tanke og glemte den Gud, der fÃ¸dte dig!
You have no thought for the Rock, your father, you have no memory of the God who gave you birth.
θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε

19 Da HERREN sÃ¥ det, forstÃ¸dte han dem af GrÃ¦mmelse over sine BÃ¸rn
And the Lord saw with disgust the evil-doing of his sons and daughters.
καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων

20 og sagde: "Jeg vil skjule mit Ã…syn for dem og se, hvad Ende det tager med dem; thi de er en bundfalsk SlÃ¦gt, BÃ¸rn, som er uden Troskab;
And he said, My face will be veiled from them, I will see what their end will be: for they are an uncontrolled generation, children in whom is no faith.
καὶ εἶπεν ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν υἱοί οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς

21 de Ã¦gged mig med det der ikke er Gud, tirrede mig ved deres tomme GÃ¸gl: Jeg vil Ã¦gge dem med det, der ikke er et Folk, tirre dem ved et Folk af DÃ¥rer.
They have given my honour to that which is not God, moving me to wrath with their false worship: I will give their honour to those who are not a people, moving them to wrath by a foolish nation,
αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς

22 Thi der flammer en Ild i min Vrede, som brÃ¦nder til DÃ¸dsrigets Dyb; den fortÃ¦rer Jorden med dens GrÃ¸de og antÃ¦nder Bjergenes Grunde.
For my wrath is a flaming fire, burning to the deep parts of the underworld, burning up the earth with her increase, and firing the deep roots of the mountains.
ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου καυθήσεται ἕως ᾅδου κάτω καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς φλέξει θεμέλια ὀρέων

23 Jeg hober Ulykker over dem og opbruger mine Pile imod dem.
I will send a rain of troubles on them, my arrows will be showered on them.
συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς

24 De udmagres af Sult og hentÃ¦res af PestglÃ¸d og giftig Sot; sÃ¥ sender jeg Vilddyrs TÃ¦nder og Slangers Gift imod dem.
They will be wasted from need of food, and overcome by burning heat and bitter destruction; and the teeth of beasts I will send on them, with the poison of the worms of the dust.
τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς

25 Ude slÃ¥r SvÃ¦rdet BÃ¸rnene ned og inde i Kamrene RÃ¦dselen bÃ¥de Yngling og Jomfru, diende BÃ¸rn og grÃ¥nende MÃ¦nd.
Outside they will be cut off by the sword, and in the inner rooms by fear; death will take the young man and the virgin, the baby at the breast and the grey-haired man.
ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος νεανίσκος σὺν παρθένῳ θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου

26 Jeg satte mig for at blÃ¦se dem bort og slette deres Minde blandt Mennesker ud,
I said I would send them wandering far away, I would make all memory of them go from the minds of men:
εἶπα διασπερῶ αὐτούς παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν

27 men jeg frygtede, at Fjenden skulde volde mig GrÃ¦mmelse, deres AvindsmÃ¦nd tage fejl og tÃ¦nke: Det var vor egen HÃ¥nd, der var stÃ¦rk, ej HERREN, der gjorde alt dette.
But for the fear that their haters, uplifted in their pride, might say, Our hand is strong, the Lord has not done all this.
εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι μὴ εἴπωσιν ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα

28 Thi de er et rÃ¥dvildt Folk, og i dem er der ikke Forstand.
For they are a nation without wisdom; there is no sense in them.
ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη

29 Var de vise, forstod de det og indsÃ¥, hvad der venter dem selv!
If only they were wise, if only this was clear to them, and they would give thought to their future!
οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον

30 Hvor skulde een kunne forfÃ¸lge tusind, og to slÃ¥ ti Tusind pÃ¥ Flugt, hvis ikke deres klippe havde solgt dem og HERREN givet dem til Pris!
How would it be possible for one to overcome a thousand, and two to send ten thousand in flight, if their rock had not let them go, if the Lord had not given them up?
πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς

31 Thi deres Klippe er ikke som vor, det ved vore Fjender bedst selv!
For their rock is not like our Rock, even our haters themselves being judges.
ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι

32 Thi fra Sodoma stammer deres Vinstok og fra Gomorras Marker; deres Druer er giftige Druer, og beske er deres Klaser;
For their vine is the vine of Sodom, from the fields of Gomorrah: their grapes are the grapes of evil, and the berries are bitter:
ἐκ γὰρ ἀμπέλου σοδομων ἡ ἄμπελος αὐτῶν καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ γομορρας ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς βότρυς πικρίας αὐτοῖς

33 som Dragegift er deres Vin, som Ã˜glers gruelige Edder.
Their wine is the poison of dragons, the cruel poison of snakes.
θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος

34 Er ej dette forvaret hos mig, forseglet i mine Gemmer
Is not this among my secrets, kept safe in my store-house?
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου

35 til HÃ¦vnens og Regnskabets Dag, den Stund, deres Fod skal vakle? Thi deres Undergangs Dag stunder til; hvad der venter dem, kommer i Hast."
Punishment is mine and reward, at the time of the slipping of their feet: for the day of their downfall is near, sudden will be their fate.
ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν

36 Thi Ret skaffer HERREN sit Folk og forbarmer sig over sine Tjenere, thi han ser, deres kraft er brudt, det er ude med hver og en.
For the Lord will be judge of his people, he will have pity for his servants; when he sees that their power is gone, there is no one, shut up or free.
ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους

37 Da spÃ¸rger han: "Hvor er nu deres Gud, Klippen, pÃ¥ hvem de forlod, sig,
And he will say, Where are their gods, the rock in which they put their faith?
καὶ εἶπεν κύριος ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς

38 som Ã¥d deres, Slagtofres Fedme og drak deres Drikofres Vin? Lad dem rejse sig og hjÃ¦lpe eder, lad dem vÃ¦re eder et Skjul!
Who took the fat of their offerings, and the wine of their drink offering? Let them now come to your help, let them be your salvation.
ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί

39 Erkend nu, at jeg, jeg er Gud uden anden Gud ved min Side. Jeg dÃ¸der, jeg gÃ¸r levende, jeg sÃ¥rer, og jeg lÃ¦ger, "g ingen kan frelse fra min HÃ¥nd.

See now, I myself am he; there is no other god but me: giver of death and life, wounding and making well: and no one has power to make you free from my hand.

ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω πατάξω κἀγὼ ἰάσομαι καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρ ῶν μου

40 Thi jeg lÃ¸fter min HÃ¥nd mod Himlen og siger: SÃ¥ sandt jeg lever evindelig,

For lifting up my hand to heaven I say, By my unending life,

ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὀμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα

41 jeg hvÃ¦sser mit lynende SvÃ¦rd, og min HÃ¥nd tager fat pÃ¥ Dommen, jeg hÃ¦vner mig pÃ¥ mine Fjender, Ã¸ver GengÃ¦ld mod mine AvindsmÃ¦nd.

If I make sharp my shining sword, and my hand is outstretched for judging, I will give punishment to those who are against me, and their right reward to my haters.

ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταπ οδώσω

42 Mine Pile gÃ¸r jeg drukne af Blod, og mit SvÃ¦rd skal svÃ¦lge i KÃ¸d, i faldnes og fangnes Blod og fjendtlige HÃ¸vdingers Hoveder!"

I will make my arrows red with blood, my sword will be feasting on flesh, with the blood of the dead and the prisoners, of the long-haired heads of my haters.

μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶ ν

43 I Folkeslag, pris hans Folk, thi han hÃ¦vner sine Tjeneres Blod; han hÃ¦vner sig pÃ¥ sine Fjender, og skaffer sit Folks Land Soning!

Be glad, O you his people, over the nations; for he will take payment for the blood of his servants, and will give punishment to his haters, and take away the sin of his land, for his people.

εὐφράνθητε οὐρανοί ἅμα αὐτῷ καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ π άντες ἄγγελοι θεοῦ ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

44 Og Moses kom og fremsagde hele denne Sang for Folket, han og Josua, Nuns SÃ¸n.

So Moses said all the words of this song in the hearing of the people, he and Hoshea, the son of Nun.

καὶ ἔγραψεν μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ αὐτὸς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη

45 Og da Moses var fÃ¦rdig med at fremsige alle disse Ord for hele Israel,
And after saying all this to the people,
καὶ συνετέλεσεν μωυσῆς λαλῶν παντὶ ισραηλ

46 sagde han til dem: "LÃ¦g eder alle de Ord pÃ¥ Sinde, som jeg i Dag har vidnet imod eder, for at du kan pÃ¥lÃ¦gge dine SÃ¸nner dem, at de omhyggeligt mÃ¥ handle efter alle denne Lovs Bud;
Moses said to them, Let the words which I have said to you today go deep into your hearts, and give orders to your children to do every word of this law.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φ υλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου

47 thi det er ikke tomme Ord uden Betydning for eder, men af dem afhÃ¦nger eders Liv, og ved at fÃ¸lge det Ord skal I fÃ¥ et langt Liv i det Land, som l skal ind og tage i Besiddelse efter at vÃ¦re gÃ¥et over Jordan."
And this is no small thing for you, but it is your life, and through this you may make your days long in the land which you are going over Jordan to take for your heritage.
ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ιορδ άνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν

48 Selv samme Dag talede HERREN til Moses og sagde:
That same day the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων

49 "Stig op pÃ¥ Abarimbjerget der, Nebobjerget i Moabs Land over for Jeriko, og se ud over Kana'ans Land, som jeg vil give Israelitterne i Eje!
Go up into this mountain of Abarim, to Mount Nebo in the land of Moab opposite Jericho; there you may see the land of Canaan, which I am giving to the children of Israel for their heritage:
ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ αβαριν τοῦτο ὄρος ναβαυ ὅ ἐστιν ἐν γῇ μωαβ κατὰ πρόσωπον ιεριχω καὶ ἰδὲ τὴν γῆν χανααν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ισρα ηλ εἰς κατάσχεσιν

50 Og sÃ¥ skal du dÃ¸ pÃ¥ det Bjerg, du bestiger, og samles til din SlÃ¦gt, ligesom din Broder Aron dÃ¸de pÃ¥ Bjerget Hor og samledes til sin SlÃ¦gt,
And let death come to you on the mountain where you are going, and be put to rest with your people; as death came to Aaron, your brother, on Mount Hor, where he was put to rest with his people:
καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου ὃν τρόπον ἀπέθανεν ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν ωρ τῷ ὄρει καὶ προσ ετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ

51 fordi I handlede trolÃ¸st imod mig iblandt Israelitterne ved Merihat Kadesjs Vand i Zins Ã˜rken, fordi I ikke helligede mig iblandt Israelitterne.
Because of your sin against me before the children of Israel at the waters of Meribath Kadesh in the waste land of Zin; because you did not keep my name holy among the children of Israel.
διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ

52 Thi her ovre fra skal du se ud over Landet, men du skal ikke komme derind, ind i det Land, jeg vil give Israelitterne!
So you will see the land before you, but you will not go into the land which I am giving to the children of Israel.
ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ

1 Dette er den Velsignelse, hvormed den Guds Mand Moses velsignede Israel fÃ¸r sin DÃ¸d
Now this is the blessing which Moses, the man of God, gave to the children of Israel before his death.
καὶ αὕτη ἡ εὐλογία ἣν εὐλόγησεν μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς ισραηλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ

2 Han sagde: HERREN kom fra Sinaj, fra Seir fremstrÃ¥led han for dem, brÃ¸d frem i Lysglans fra Parans Bjerge og kom fra Meribat Kadesj. Ved hans hÃ¸jre lued Ild dem i MÃ¸de.
He said, The Lord came from Sinai, dawning on them from Seir; shining out from Mount Paran, coming from Meribath Kadesh: from his right hand went flames of fire: his wrath made waste the peoples.
καὶ εἶπεν κύριος ἐκ σινα ἥκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ σηιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους φαραν σὺν μυριάσιν καδης ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ

3 Visselig, han elsker sit Folk, alle hans hellige er i hans HÃ¦nder; og de sÃ¦tter sig ved din Fod og tager mod Ord fra dig.
All his holy ones are at his hand; they go at his feet; they are lifted up on his wings.
καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ

4 En Lov har Moses pÃ¥lagt os. Hans Eje er Jakobs Forsamling,
Moses gave us a law, a heritage for the people of Jacob.
νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν μωυσῆς κληρονομίαν συναγωγαῖς ιακωβ

5 og han blev Konge i Jesjurun, da Folkets HÃ¸vdinger kom sammen, og Israels Stammer forsamled sig.
And there was a king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel came together.
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς ισραηλ

6 MÃ¥tte Ruben leve og ikke dÃ¸, hans MÃ¦nd blive dog et Tal!
Let life not death be Reuben's, let not the number of his men be small.
ζήτω ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ

7 Og disse Ord sagde han om Juda: HÃ¸r, HERRE, Judas RÃ¥b og lad ham komme til sit Folk! Strid for ham med dine HÃ¦nder, vÃ¦r ham en HjÃ¦lp mod hans Fjender!
And this is the blessing of Judah: he said, Give ear, O Lord, to the voice of Judah and make him one with his people: let your hands take up his cause, and be his help against his attackers.
καὶ αὕτη ιουδα εἰσάκουσον κύριε φωνῆς ιουδα καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ

8 Om Levi sagde han: Giv Levi dine Tummim, din Yndling dine Urim, ham, som du prÃ¸ved ved Massa og bekÃ¦mped ved Meribas Vand,
And of Levi he said, Give your Thummim to Levi and let the Urim be with your loved one, whom you put to the test at Massah, with whom you were angry at the waters of Meribah;
καὶ τῷ λευι εἶπεν δότε λευι δήλους αὐτοῦ καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντι λογίας

9 som sagde om sin Fader: "Jeg sÃ¥ ham aldrig!" som ikke brÃ¸d sig om sine BrÃ¸dre og ikke kendtes ved sine SÃ¸nner, thi de holdt dit Ord og holdt fast ved din Pagt.
Who said of his father, Who is he? and of his mother, I have not seen her; he kept himself separate from his brothers and had no knowledge of his children: for they have given ear to your word and kept your agreement.
ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρί οὐχ ἑόρακά σε καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω ἐφύλαξεν τὰ λόγιά σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν

10 De skal lÃ¦re Jakob dine Lovbud og Israel din Lov, bringe Offerduft op i din NÃ¦se og Helofre pÃ¥ dine Altre.
They will be the teachers of your decisions to Jacob and of your law to Israel: the burning of perfumes before you will be their right, and the ordering of burned offerings on your altar.
δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ ιακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ ισραηλ ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου

11 Velsign, o HERRE, hans Kraft, find Behag i hans HÃ¦nders VÃ¦rk. Knus LÃ¦nderne pÃ¥ hans Fjender, pÃ¥ hans AvindsmÃ¦nd, sÃ¥ de ej rejser sig mer!
Let your blessing, O Lord, be on his substance, may the work of his hands be pleasing to you: may those who take up arms against him and all who have hate for him, be wounded through the heart, never to be lifted up again.
εὐλόγησον κύριε τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι κάταξον ὀσφὺν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀν αστήτωσαν

12 Om Benjamin sagde han: Benjamin er HERRENs Yndling, han bor bestandig i Tryghed, den HÃ¸jeste skÃ¦rmer ham og bor imellem hans SkrÃ¦nter.

And of Benjamin he said, Benjamin is the loved one of the Lord, he will be kept safe at all times; he will be covered by the Most High, resting between his arms.

καὶ τῷ βενιαμιν εἶπεν ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων α ὐτοῦ κατέπαυσεν

13 Om Josef sagde han: Hans Land er velsignet af HERREN med det kosteligste fra Himlen oventil og fra Dybet, som ruger for neden,

And of Joseph he said, Let the blessing of the Lord be on his land; for the good things of heaven on high, and the deep waters flowing under the earth,

καὶ τῷ ιωσηφ εἶπεν ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν

14 med det kosteligste, Solen frembringer, med det kosteligste, MÃ¥neskifterne fremkalder,

And the good things of the fruits of the sun, and the good things of the growth of the moons,

καὶ καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν

15 med det bedste fra de Ã¦ldgamle Bjerge og det kosteligste fra de evige HÃ¸je,

And the chief things of the oldest mountains, and the good things of the eternal hills,

καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων

16 med det kosteligste af Jorden og dens Fylde og NÃ¥de fra ham, der boede i Tornebusken. Det skal komme over Josefs Hoved, over Issen pÃ¥ ham, som er Hersker blandt sine BrÃ¸dre.

The good things of the earth and all its wealth, the good pleasure of him who was seen in the burning tree: may they come on the head of Joseph, on the head of him who was prince among his brothers.

καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν ιωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς

17 Som den unge Okses er hans HÃ¸jhed, som Vildoksens er hans Horn; med dem nedstÃ¸der han Folkene, sÃ¥ vidt som Jorden strÃ¦kker sig. SÃ¥dan er Efraims Titusinder, sÃ¥dan er Manasses Tusinder!

He is a young ox, glory is his; his horns are the horns of the mountain ox, with which all peoples will be wounded, even to the ends of the earth: they are the ten thousands of Ephraim and the thousands of Manasseh.

πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ' ἄκρου γῆς αὗται μυριάδες εφρα ιμ καὶ αὗται χιλιάδες μανασση

18 Om Zebulon sagde han: GlÃ¦d dig, Zebulon, over din Udfart, du, Issakar, over dine Telte!

And of Zebulun he said, Be glad, Zebulun, in your going out; and, Issachar, in your tents.

καὶ τῷ ζαβουλων εἶπεν εὐφράνθητι ζαβουλων ἐν ἐξοδίᾳ σου καί ισσαχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ

19 Til Bjerget stÃ¦vner de Folkeslag, der ofrer de RetfÃ¦rds Ofre, thi Havets Overflod dier de og Havsandets skjulteste Skatte!
They will send out the word for the people to come to the mountain, taking there the offerings of righteousness: for the store of the seas will be theirs, and the secret wealth of the sand.
ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούν των

20 Om Gad sagde han: Priset vÃ¦re han, der skaffer Plads for Gad! Han ligger som en LÃ¸ve og flÃ¦nger bÃ¥de Arme og Hjerneskal;
Of Gad he said, A blessing be on him who makes wide the limits of Gad: he takes his rest like a she-lion, taking for himself the arm and the crown of the head.
καὶ τῷ γαδ εἶπεν εὐλογημένος ἐμπλατύνων γαδ ὡς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα

21 han udsÃ¥ sig en Forlodsdel, thi der tilfaldt hans Lod ham. Og Folkets HÃ¸vdinger samled sig. Han fuldbyrdede HERRENs Ret og hans Beslutninger sammen med Israel!
He kept for himself the first part, for his was the ruler's right: he put in force the righteousness of the Lord, and his decisions for Israel.
καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ ισ ραηλ

22 Om Dan sagde han: Dan er en LÃ¸veunge, som springer frem fra Basan.
And of Dan he said, Dan is a young lion, springing out from Bashan.
καὶ τῷ δαν εἶπεν δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ βασαν

23 Om Naftali sagde han: Naftali er mÃ¦t af NÃ¥de og fuld af HERRENs Velsignelse, SÃ¸en og SÃ¸vejen har han i Eje.
And of Naphtali he said, O Naphtali, made glad with grace and full of the blessing of the Lord: the sea and its fishes will be his.
καὶ τῷ νεφθαλι εἶπεν νεφθαλι πλησμονὴ δεκτῶν καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει

24 Om Aser sagde han: Aser vÃ¦re den velsignede blandt SÃ¸nnerne, han vÃ¦re sine BrÃ¸dres Yndling og dyppe sin Fod i Olie!
And of Asher he said, Let Asher have the blessing of children; may he be pleasing to his brothers, and let his foot be wet with oil.
καὶ τῷ ασηρ εἶπεν εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων ασηρ καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ

25 Dine PortslÃ¥er er Jern og Kobber, som dine dage skal din Styrke vÃ¦re.
Your shoes will be iron and brass; and as your days, so may your work be.
σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου

26 Der er ingen som Jesjuruns Gud, der farer frem over Himmelen for at hjÃ¦lpe dig, over Skyerne i sin HÃ¸jhed!
No other is like the God of Jeshurun, coming on the heavens to your help, and letting his glory be seen in the skies.
οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος

27 Den evige Gud er en Bolig, og hernede er de evige Arme. Fjenden drev han bort for dit Ã…syn og sagde: "TilintetgÃ¸r dem!"
The God of your fathers is your safe resting-place, and under you are his eternal arms: driving out the forces of your haters from before you, he said, Let destruction overtake them.
καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων ἀπόλοιο

28 SÃ¥ kom Israel til at bo i Tryghed, Jakobkilden for sig selv, i et Land med Korn og Most, ja, hvis Himmel drypper med Dug.
And Israel is living in peace, the fountain of Jacob by himself, in a land of grain and wine, with dew dropping from the heavens.
καὶ κατασκηνώσει ισραηλ πεποιθὼς μόνος ἐπὶ γῆς ιακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ

29 Held dig, Israel, hvo er som du, et Folk, der fÃ¥r Sejr ved HERREN! Han er din Frelses Skjold, haner din HÃ¸jheds SvÃ¦rd. Dine Fjender slesker for dig, over deres HÃ¸je skrider du frem.
Happy are you, O Israel: who is like you, a people whose saviour is the Lord, whose help is your cover, whose sword is your strength! All those who are against you will put themselves under your rule, and your feet will be planted on their high places.
μακάριος σύ ισραηλ τίς ὅμοιός σοι λαὸς σῳζόμενος ὑπὸ κυρίου ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ

1 DerpÃ¥ steg Moses fra Moabs Sletter op pÃ¥ Nebobjerget, til Toppen af Pisga, lige over for Jeriko; og HERREN Ind ham skue ud over hele Landet: Gilead lige til Dan,
And Moses went up from the table-lands of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah which is facing Jericho. And the Lord let him see all the land, the land of Gilead as far as Dan;
καὶ ἀνέβη μωυσῆς ἀπὸ αραβωθ μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν φασγα ἥ ἐστιν ἐπὶ προσώπου ιεριχω καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν γαλααδ ἕως δαν

2 hele Naftali, Efraims og Manasses Land, hele Judas Land indtil Havet i Vest,
And all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah, as far as the Great Sea of the west;
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν εφραιμ καὶ μανασση καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης

3 Sydlandet og Jordanegnen, SÃ¦nkningen ved Jeriko, Palmestaden, lige til Zoar.
And the South, and the circle of the valley of Jericho, the town of palm-trees, as far as Zoar.
καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα ιεριχω πόλιν φοινίκων ἕως σηγωρ

4 Og HERREN sagde til ham: "Det er det Land, jeg tilsvor Abraham, Isak og Jakob, da jeg sagde: Dit Afkom vil jeg give det! Nu har jeg ladet dig skue ud over det med dine egne Ã˜jne; men du skal ikke drage derover"
And the Lord said to him, This is the land about which I made an oath to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I will give it to your seed: now I have let you see it with your eyes, but you will not go in there.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν αὕτη ἡ γῆ ἣν ὤμοσα αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ λέγων τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν καὶ ἔδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ

5 Og Moses, HERRENs Tjener, dÃ¸de der i Moabs Land, som HERREN havde sagt.
So death came to Moses, the servant of the Lord, there in the land of Moab, as the Lord had said.
καὶ ἐτελεύτησεν μωυσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου

6 Og han begravede ham i Dalen i Moab lige over for Bet Peor. Indtil denne Dag har intet Menneske kendt hans Grav.
And the Lord put him to rest in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor: but no man has knowledge of his resting-place to this day.
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γαι ἐν γῇ μωαβ ἐγγὺς οἴκου φογωρ καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

7 Moses var 120 Ã…r, da han dÃ¸de; hans Ã˜je var ikke slÃ¸vet og hans Livskraft ikke svundet.
And Moses at his death was a hundred and twenty years old: his eye had not become clouded, or his natural force become feeble.
μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ

8 Og Israelitterne grÃ¦d over Moses i tredive Dage pÃ¥ Moabs Sletter, indtil Tiden for DÃ¸deklagen over Moses var til Ende.
For thirty days the children of Israel were weeping for Moses in the table-lands of Moab, till the days of weeping and sorrow for Moses were ended.
καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸν μωυσῆν ἐν αραβωθ μωαβ ἐπὶ τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω τριάκοντα ἡμέρας καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθο υς κλαυθμοῦ μωυσῆ

9 Og Josua, Nuns SÃ¸n, var fuld af Visdoms Ã…nd, fordi Moses havde lagt sine HÃ¦nder pÃ¥ ham, og Israelitterne adlÃ¸d ham og gjorde, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.
And Joshua, the son of Nun, was full of the spirit of wisdom; for Moses had put his hands on him: and the children of Israel gave ear to him, and did as the Lord had given orders to Moses.
καὶ ἰησοῦς υἱὸς ναυη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως ἐπέθηκεν γὰρ μωυσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ

10 Men i Israel opstod der ikke mere en Profet som Moses, hvem HERREN omgikkes Ansigt til Ansigt,
There has never been another prophet in Israel like Moses, whom the Lord had knowledge of face to face;
καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν ισραηλ ὡς μωυσῆς ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον

11 nÃ¥r der ses hen til alle de Tegn og Undere, HERREN Ind ham udfÃ¸re i Ã†gypten over for Farao, alle hans Tjenere og hele hans Land,
In all the signs and wonders which the Lord sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and all his land;
ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ αἰγύπτῳ φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτ οῦ

12 og til den vÃ¦ldige Kraft og alt det forfÃ¦rdelige og store, Moses udfÃ¸rte i hele Israels PÃ¥syn.
And in all the acts of power and fear which Moses did before the eyes of all Israel.
τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν ἃ ἐποίησεν μωυσῆς ἔναντι παντὸς ισραηλ .

1 Efter at HERRENs Tjener Moses var dÃ¸d, sagde HERREN til Moses's MedhjÃ¦lper Josua, Nuns SÃ¸n:
Now after the death of Moses, the servant of the Lord, the word of the Lord came to Joshua, the son of Nun, Moses' helper, saying,
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν μωυσῆ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ υἱῷ ναυη τῷ ὑπουργῷ μωυσῆ λέγων

2 "Min Tjener Moses er dÃ¸d; bryd nu op tillige med hele dette Folk og gÃ¥ over Jordan derhenne til det Land, jeg vil give dem, Israeliterne.
Moses my servant is dead; so now get up! Go over Jordan, you and all this people, into the land which I am giving to them, to the children of Israel.
μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν ιορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς

3 Ethvert Sted, eders Fod betrÃ¦der, giver jeg eder, som jeg lovede Moses.
Every place on which you put your foot I have given to you, as I said to Moses.
πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν ὑμῖν δώσω αὐτόν ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ μωυσῇ

4 Fra Ã˜rkenen og Libanon til den store Flod, Eufratfloden, hele Hetiternes Land, og til det store Hav i Vest skal eders LandemÃ¦rker nÃ¥.
From the waste land and this mountain Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates, and all the land of the Hittites to the Great Sea, in the west, will be your country.
τὴν ἔρημον καὶ τὸν ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀφ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν

5 SÃ¥ lÃ¦nge du lever, skal det ikke vÃ¦re muligt for nogen at holde Stand imod dig; som jeg var med Moses, vil jeg vÃ¦re med dig; jeg vil ikke slippe dig og ikke forlade dig.
While you are living, all will give way before you: as I was with Moses, so I will be with you; I will not take away my help from you or give you up.
οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ μωυσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε

6 VÃ¦r frimodig og stÃ¦rk, thi du skal skaffe dette Folk det Land i Eje, som jeg tilsvor deres FÃ¦dre at ville give dem.
Take heart and be strong; for you will give to this people for their heritage the land which I gave by an oath to their fathers.
ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου σὺ γὰρ ἀποδιαστελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς

7 VÃ¦r kun helt frimodig og stÃ¦rk. sÃ¥ du omhyggeligt handler efter hele den Lov, min Tjener Moses pÃ¥lagde dig, vig ikke derfra til hÃ¸jre eller venstre, for at du mÃ¥ have Lykken med dig i alt, hvad du tager dig for.

Only take heart and be very strong; take care to do all the law which Moses my servant gave you, not turning from it to the right hand or to the left, so that you may do well in all your undertakings.

ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι μωυσῆς ὁ παῖς μου καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερ ά ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσῃς

8 Denne Lovbog skal ikke vige fra din Mund, og du skal grunde over den Dag og Nat, for at du omhyggeligt kan handle efter alt, hvad der stÃ¥r skrevet i den; thi da vil det gÃ¥ dig vel i al din FÃ¦rd, og Lykken vil fÃ¸lge dig.

Let this book of the law be ever on your lips and in your thoughts day and night, so that you may keep with care everything in it; then a blessing will be on all your way, and you will do well.

καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός ἵνα συνῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγρ αμμένα τότε εὐοδωθήσῃ καὶ εὐοδώσεις τὰς ὁδούς σου καὶ τότε συνήσεις

9 Har jeg ikke budt dig: VÃ¦r frimodig og stÃ¦rk; vÃ¦r ikke bange og bliv ikke forfÃ¦rdet, thi HERREN din Gud er med dig i alt, hvad du tager dig for!"

Have I not given you your orders? Take heart and be strong; have no fear and do not be troubled; for the Lord your God is with you wherever you go,

ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ

10 Josua bÃ¸d derpÃ¥ Folkets TilsynsmÃ¦nd:

Then Joshua gave their orders to those who were in authority over the people, saying,

καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσιν τοῦ λαοῦ λέγων

11 "GÃ¥ omkring i Lejren og byd Folket: SÃ¸rg for RejsetÃ¦ring, thi om tre Dage skal I gÃ¥ over Jordan derhenne for at drage ind og tage det Land i Besiddelse, som HERREN eders Gud vil give eder i Eje!"

Go through the tents and give orders to the people, saying, Get ready a store of food; for in three days you are to go over this river Jordan and take for your heritage the land which the Lord your God is giving you.

εἰσέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνε τε τὸν ιορδάνην τοῦτον εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν

12 Men til Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme sagde Josua:

And to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, Joshua said,

καὶ τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση εἶπεν ἰησοῦς

13 "Husk pÃ¥, hvad HERRENs Tjener Moses bÃ¸d eder, da han sagde: HERREN eders Gud bringer eder nu til Hvile og giver eder Landet her!
Keep in mind what Moses, the servant of the Lord, said to you, The Lord your God is sending you rest and will give you this land.
μνήσθητε τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην

14 Eders Kvinder og BÃ¸rn og KvÃ¦g skal blive i det Land, Moses gav eder hinsides Jordan; men I selv, alle vÃ¥benfÃ¸re, skal vÃ¦bnet drage over i Spidsen for eders BrÃ¸dre og hjÃ¦lpe dem,
Your wives, your little ones, and your cattle will be kept here in the land which Moses gave you on this side of Jordan; but you, the fighting-men, are to go over before your brothers, armed, to give them help;
αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν ἐν τῇ γῇ ᾗ ἔδωκεν ὑμῖν ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὔζωνοι πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν πᾶς ὁ ἰσχύων καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς

15 indtil HERREN har bragt eders BrÃ¸dre til Hvile ligesom eder, nÃ¥r ogsÃ¥ de har taget det Land i Besiddelse, som HERREN eders Gud vil give dem. SÃ¥ kan I vende tilbage til eders eget Land og tage det i Besiddelse, det, som HERRENs Tjener Moses gav eder Ã¸stpÃ¥ hinsides Jordan!"
Till the Lord has given your brothers rest, as he has given it to you, and they have taken their heritage in the land which the Lord your God is giving them: then you will go back to the land of your heritage which Moses, the servant of the Lord, gave you on the east side of Jordan.
ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν δέδωκεν ὑμῖν μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ ιορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου

16 Da svarede de Josua: "Alt, hvad du har pÃ¥lagt os, vil vi gÃ¸re, og vi vil gÃ¥ overalt, hvor du sender os;
Then they said to Joshua in answer, Whatever you say to us we will do, and wherever you send us we will go.
καὶ ἀποκριθέντες τῷ ἰησοῦ εἶπαν πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν καὶ εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευσόμεθα

17 som vi har adlydt Moses i alt, vil vi adlyde dig. MÃ¥tte kun HERREN din Gud vÃ¦re med dig, som han var med Moses!
As we gave attention to Moses in all things, so we will give attention to you: and may the Lord your God be with you as he was with Moses.
κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν μωυσῆ ἀκουσόμεθα σοῦ πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὃν τρόπον ἦν μετὰ μωυσῆ

18 Enhver, som sÃ¦tter sig op imod dine Befalinger og ikke adlyder dine Ord i alt, hvad du pÃ¥lÃ¦gger ham, skal dÃ¸. VÃ¦r kun modig og uforsagt!"
Whoever goes against your orders, and does not give attention to all your words, will be put to death: only take heart and be strong.
ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἀπειθήσῃ σοι καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἂν αὐτῷ ἐντείλῃ ἀποθανέτω ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου

1 Josua, Nuns SÃ¸n, udsendte hemmeligt fra Sjittim to MÃ¦nd som Spejdere med den Befaling: "GÃ¥ hen og undersÃ¸g Landet, sÃ¦rlig Jeriko!" De gav sig da pÃ¥ Vej og kom ind i et Hus til en SkÃ¸ge ved Navn Rahab, og der lagde de sig til Hvile.

Then Joshua, the son of Nun, sent two men from Shittim secretly, with the purpose of searching out the land, and Jericho. So they went and came to the house of a loose woman of the town, named Rahab, where they took their rest for the night.

καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς υἱὸς ναυη ἐκ σαττιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν ιεριχω καὶ πορευθέντες εἰσή λθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι εἰς ιεριχω καὶ εἰσήλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης ᾗ ὄνομα ρααβ καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ

2 Da blev der meldt Kongen af Jeriko: "Se, der er kommet nogle israelitiske MÃ¦nd hertil i Nat for at udspejde Landet!"

And it was said to the king of Jericho, See, some men have come here tonight from the children of Israel with the purpose of searching out the land.

καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ ιεριχω λέγοντες εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν ισραηλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν

3 Og Kongen af Jeriko sendte Bud til Rahab og lod sige: "Udlever de MÃ¦nd, som er kommet til dig; thi de er kommet for at udspejde hele Landet!"

Then the king of Jericho sent to Rahab, saying, Send out the men who have come to you and are in your house; for they have come with the purpose of searching out all the land.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ιεριχω καὶ εἶπεν πρὸς ρααβ λέγων ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα κατασκο πεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασιν

4 Men Kvinden tog og skjulte de to MÃ¦nd og sagde: "Ja, MÃ¦ndene kom ganske vist til mig, men jeg vidste ikke, hvor de var fra;

And the woman took the two men and put them in a secret place; then she said, Yes, the men came to me, but I had no idea where they came from;

καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα εἰσεληλύθασιν πρός με οἱ ἄνδρες

5 og da Porten skulde lukkes i MÃ¸rkningen, gik MÃ¦ndene bort. Jeg ved ikke, hvor de gik hen! SÃ¦t hurtigt efter dem, sÃ¥ kan I indhente dem!"

And when it was the time for shutting the doors at dark, they went out; I have no idea where the men went: but if you go after them quickly, you will overtake them.

ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν εἰ καταλήμψεσθε αὐτούς

6 Men hun havde fÃ¸rt dem op pÃ¥ Taget og skjult dem under HÃ¸rstÃ¦nglerne, som hun havde bredt ud pÃ¥ Taget.

But she had taken them up to the roof, covering them with the stems of flax which she had put out in order there.

αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος

7 MÃ¦ndene satte sÃ¥ efter dem ad Vejen til Jordan hen til Vadestederne, og Porten blev lukket, sÃ¥ snart ForfÃ¸lgerne var udenfor.

So the men went after them on the road to Jordan as far as the river-crossing: and when they had gone out after them, the door into the town was shut.

καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ ιορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν

8 FÃ¸r de to MÃ¦nd endnu havde lagt sig, kom hun op pÃ¥ Taget til dem;
And before the men went to rest, she came up to them on the roof,
καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτοὺς

9 og hun sagde til dem: "Jeg ved, at HERREN har givet eder Landet, thi vi er grebet af RÃ¦dsel for eder, og alle Landets Indbyggere er skrÃ¦kslagne over eder.
And said to them, It is clear to me that the Lord has given you the land, and that the fear of you has come on us;
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐπίσταμαι ὅτι δέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν ἐπιπέπτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς

10 Thi vi har hÃ¸rt, hvorledes HERREN lod Vandet i det rÃ¸de Hav tÃ¸rre bort foran eder, da I drog ud af Ã†gypten, og hvad I gjorde ved de to Amoriterkonger hinsides Jordan, Sihon og Og, pÃ¥ hvem I lagde Band.
For we have had news of how the Lord made the Red Sea dry before you when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, on the other side of Jordan, to Sihon and Og, whom you gave up to the curse.
ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ιορδάνου τῷ σηων καὶ ωγ οὓς ἐξωλεθρεύσατε αὐτούς

11 Da vi hÃ¸rte det, blev vi slaget af RÃ¦dsel og tabte alle Modet over for eder; thi HERREN eders Gud er Gud oppe i Himmelen og nede pÃ¥ Jorden.
And because of this news, our hearts became like water, and there was no more spirit in any of us because of you; for the Lord your God is God in heaven on high and here on earth.
καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω

12 Men tilsvÃ¦rg mig nu ved HERREN, at I vil vise Godhed mod mit FÃ¦drene hus, ligesom jeg har vist Godhed mod eder, og giv mig et sikkert Tegn pÃ¥,
So now, will you give me your oath by the Lord, that, because I have been kind to you, you will be kind to my father's house,
καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον τὸν θεόν ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος καὶ ποιήσετε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου

13 at I vil lade min Fader og Moder, mine BrÃ¸dre og SÃ¸stre og alt, hvad deres er, blive i Live og redde os fra DÃ¸den!"
And that you will keep safe my father and mother and my brothers and sisters and all they have, so that death may not come on us?
καὶ ζωγρήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου

14 Da sagde MÃ¦ndene til hende: "Vi indestÃ¥r med vort Liv for eder, hvis du ikke rÃ¸ber vort Forehavende; og nÃ¥r HERREN giver os Landet, vil vi vise dig Godhed og Trofasthed!"
And the men said to her, Our life for yours if you keep our business secret; and when the Lord has given us the land, we will keep faith and be kind to you.
καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον καὶ αὐτὴ εἶπεν ὡς ἂν παραδῷ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν

15 DerpÃ¥ hejsede hun dem med et Reb ned gennem Vinduet, thi hendes Hus lÃ¥ ved Bymuren, og hun boede ved Muren;
Then she let them down from the window by a cord, for the house where she was living was on the town wall.
καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος

16 og hun sagde til dem: "GÃ¥ ud i Bjergene, for at eders ForfÃ¸lgere ikke skal trÃ¦ffe eder, og hold eder skjult der i tre Dage, indtil eders ForfÃ¸lgere er vendt tilbage; efter den Tid kan I gÃ¥ eders Vej!"
And she said to them, Get away into the hill-country, or the men who have gone after you will overtake you; keep yourselves safe there for three days, till the searchers have come back, and then go on your way.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν

17 MÃ¦ndene sagde til hende: "PÃ¥ denne MÃ¥de vil vi bÃ¦re os ad med at holde den Ed, du har ladet os svÃ¦rge
And the men said to her, We will only be responsible for this oath which you have made us take,
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν ἀθῷοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ

18 NÃ¥r vi kommer ind i Landet, skal du binde denne rÃ¸de Snor fast i det Vindue, du har hejst os ned igennem, og sÃ¥ skal du samle din Fader og din Moder, dine BrÃ¸dre og hele dit FÃ¦drenehus hos dig i Huset.
If, when we come into the land, you put this cord of bright red thread in the window from which you let us down; and get your father and mother and your brothers and all your family into the house;
ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ θήσεις τὸ σημεῖον τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου

19 Enhver, som sÃ¥ gÃ¥r uden for din HusdÃ¸r, mÃ¥ selv tage Ansvaret for sit Liv, uden at der falder Skyld pÃ¥ os; men hvis der lÃ¦gges HÃ¥nd pÃ¥ nogen af dem, som bliver i Huset hos dig, hviler Ansvaret pÃ¥ os.
Then if anyone goes out of your house into the street, his blood will be on his head, we will not be responsible; but if any damage comes to anyone in the house, his blood will be on our heads.
καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται ἡμεῖς δὲ ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα

20 Hvis du derimod rÃ¸ber vort Forehavende, er vi lÃ¸st fra den Ed, du lod os svÃ¦rge!"
But if you say anything about our business here, then we will be free from the oath you have made us take.
ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ

21 Da sagde hun: "Lad det vÃ¦re, som I siger!" SÃ¥ lod hun dem drage bort; og hun bandt den rÃ¸de Snor fast i Vinduet.
And she said, Let it be as you say. Then she sent them away, and they went; and she put the bright red cord in the window.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς

22 Men de begav sig ud i Bjergene og blev der i tre Dage, indtil deres ForfÃ¸lgere var vendt tilbage. Og ForfÃ¸lgerne ledte overalt pÃ¥ Vejen uden at finde dem.
And they went into the hill-country and were there three days, till the men who had gone after them had come back; and those who went after them were searching for them everywhere without coming across them.
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὕρο σαν

23 DerpÃ¥ begav de to MÃ¦nd sig pÃ¥ Tilbagevejen, og efter at vÃ¦re steget ned fra Bjergene gik de over Floden; og de kom til Josua, Nuns SÃ¸n, og fortalte ham alt, hvad der var hÃ¦ndet dem.
Then the two men came down from the hill-country and went over and came back to Joshua, the son of Nun; and they gave him a complete account of what had taken place.
καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν πρὸς ἰησοῦν υἱὸν ναυη καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς

24 Og de sagde til Josua: "HERREN har givet hele Landet i vor Magt, og alle Landets Indbyggere er skrÃ¦kslagne over os!"
And they said to Joshua, Truly, the Lord has given all the land into our hands; and all the people of the land have become like water because of us.
καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν ὅτι παρέδωκεν κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ κατέπτηκεν πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν

1 Tidligt nÃ¦ste Morgen gjorde Josua sig rede, og hele Israel brÃ¸d op fra Sjittim sammen med ham og kom til Jordan, og de tilbragte Natten der, fÃ¸r de drog over.
Then Joshua got up early in the morning, and, moving on from Shittim, he and all the children of Israel came to Jordan and were there for the night before going over.
καὶ ὤρθρισεν ἰησοῦς τὸ πρωί καὶ ἀπῆραν ἐκ σαττιν καὶ ἤλθοσαν ἕως τοῦ ιορδάνου καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι

2 Efter tre Dages ForlÃ¸b gik TilsynsmÃ¦ndene omkring i Lejren
And at the end of three days, the men in authority over the people went through the tents,
καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς

3 og bÃ¸d Folket: "NÃ¥r I ser HERREN eders Guds Pagts Ark og LevitprÃ¦sterne komme bÃ¦rende med den, sÃ¥ skal I bryde op fra eders Plads og fÃ¸lge efter
Giving the people their orders, and saying, When you see the ark of the agreement of the Lord your God lifted up by the priests, the Levites, then get up from your places and go after it;
καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς λευίτας αἴροντας αὐ τήν ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς

4 dog skal der vÃ¦re en Afstand af 2000 Alen mellem eder og den; I mÃ¥ ikke komme den for nÃ¦r for at I kan vide, hvilken Vej I skal gÃ¥; thi I er ikke kommet den Vej fÃ¸r!"
But let there be a space between you and it of about two thousand cubits: come no nearer to it, so that you may see the way you have to go, for you have not been over this way before.
ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ ἵν' ἐπίστησθε τὴν ὁδόν ἣν πορεύεσθε αὐτ ήν οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας

5 Og Josua sagde til Folket: "Helliger eder; thi i Morgen vil HERREN gÃ¸re Undere iblandt eder!"
And Joshua said to the people, Make yourselves holy, for tomorrow the Lord will do works of wonder among you.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ λαῷ ἁγνίσασθε εἰς αὔριον ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά

6 Og Josua sagde til PrÃ¦sterne: "LÃ¸ft Pagtens Ark op og drag over foran Folket!" SÃ¥ lÃ¸ftede de Pagtens Ark op og gik foran Folket.
Then Joshua said to the priests, Take up the ark of the agreement and go over in front of the people. So they took up the ark of the agreement and went in front of the people.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ

7 Men HERREN sagde til Josua: "I Dag begynder jeg at gÃ¸re dig stor i hele Israels Ã˜jne, for at de kan vide, at jeg vil vÃ¦re med dig, som jeg var med Moses.
And the Lord said to Joshua, From now on I will give you glory in the eyes of all Israel, so that they may see that, as I was with Moses, so I will be with you.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν ισραηλ ἵνα γνῶσιν καθότι ἤμην μετὰ μωυσῆ οὕτω ς ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ

8 Du skal byde PrÃ¦sterne, som bÃ¦rer Pagtens Ark: NÃ¥r I kommer til Kanten af Jordans Vand, skal I standse der ved Jordan!"
And you are to give orders to the priests who take up the ark of the agreement, and say, When you come to the edge of the waters of Jordan, go no further.
καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ ιορδάνου καὶ ἐν τῷ ιορ δάνῃ στήσεσθε

9 Da sagde Josua til Israeliterne: "Kom hid og hÃ¸r HERREN eders Guds Ord!"
And Joshua said to the children of Israel, Come to me here: and give ear to the words of the Lord your God.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ισραηλ προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

10 Og Josua sagde: "DerpÃ¥ skal I kende, at der er en levende Gud iblandt eder, og at han vil drive Kana'anÃ¦erne, Hetiterne, Hivviterne, Perizziterne, Girgasjiterne, Amoriterne og Jebusiterne bort foran eder:

And Joshua said, By this you will see that the living God is among you, and that he will certainly send out from before you the Canaanite and the Hittite and the Hivite and the Perizzite and the Girgashite and the Amorite and the Jebusite.

ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλεθρεύων ὀλεθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν χαναναῖον καὶ τὸν χετταῖον καὶ τὸν φερεζαῖον καὶ τὸν ευαῖον καὶ τὸν αμορραῖον καὶ τὸν γεργεσαῖον καὶ τὸν ιεβουσαῖον

11 Se, HERRENs, al Jordens Herres, Ark skal gÃ¥ foran eder gennem Jordan.

See, the ark of the agreement of the Lord of all the earth is going over before you into Jordan.

ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν ιορδάνην

12 VÃ¦lg eder nu tolv MÃ¦nd af Israels Stammer, een Mand af hver Stamme.

So take twelve men out of the tribes of Israel, a man from every tribe.

προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν ισραηλ ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς

13 Og sÃ¥ snart PrÃ¦sterne, som bÃ¦rer HERRENs, al Jordens Herres, Ark, sÃ¦tter Foden i Jordans Vand, skal Jordans Vand standse, det Vand, som kommer ovenfra, og stÃ¥ som en Vold."

And when the feet of the priests who take up the ark of the Lord, the Lord of all the earth, come to rest in the waters of Jordan, the waters of Jordan will be cut off, all the waters flowing down from higher up, and will come together in a mass.

καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ ιορδάνου τὸ ὕδωρ τοῦ ιορδάνου ἐκλείψει τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται

14 Da Folket sÃ¥ brÃ¸d op fra deres Telte for at gÃ¥ over Jordan med PrÃ¦sterne, som bar Arken, i Spidsen,

So when the people went out from their tents to go over Jordan, the priests who took up the ark of the agreement were in front of the people;

καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν ιορδάνην οἱ δὲ ἱερεῖς ἤροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ

15 og da de, som bar Arken, kom til Jordan, og PrÃ¦sterne, som bar Arken, rÃ¸rte ved Vandkanten med deres FÃ¸dder Jordan gik overalt over sine Bredder i hele HÃ¸sttiden

And when those who took up the ark came to Jordan, and the feet of the priests who took up the ark were touching the edge of the water (for the waters of Jordan are overflowing all through the time of the grain-cutting),

ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν ιορδάνην καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ ιορδάνου ὁ δὲ ιορδάνης ἐπλήρου καθ' ὅλην τὴν κρηπῖδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν

16 standsede Vandet, som kom ovenfra, og stod som en Vold langt borte, oppe ved Byen Adam, som ligger ved Zaretan, medens det Vand, som flÃ¸d ned mod Arabaeller Salthavet, lÃ¸b helt bort; sÃ¥ledes gik Folket over lige over for Jeriko.

Then the waters flowing down from higher up were stopped and came together in a mass a long way back at Adam, a town near Zarethan; and the waters flowing down to the sea of the Arabah, the Salt Sea, were cut off: and the people went across opposite Jericho.

καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν ἔστη πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους καριαθιαριμ τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν αραβα θάλασσαν ἁλός ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι ιεριχω

17 Men PrÃ¦sterne, som bar HERRENs Pagts Ark, blev stÃ¥ende pÃ¥ tÃ¸r Bund midt i Jordan, medens hele Israel gik over pÃ¥ tÃ¸r Bund, indtil hele Folket havde tilendebragt Overgangen over Jordan.

And the priests who took up the ark of the agreement of the Lord kept their places, with their feet on dry land in the middle of Jordan, while all Israel went over on dry land, till all the nation had gone over Jordan.

καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ ιορδάνου καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ισραηλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν ιορδάνην

1 Da nu hele Folket havde tilendebragt Overgangen over Jordan, sagde HERREN til Josua:

Now when all the nation had come to the other side of Jordan, the Lord said to Joshua,

καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν ιορδάνην καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῦ λέγων

2 "VÃ¦lg eder tolv MÃ¦nd af Folket, een Mand af hver Stamme,

Take twelve men from the people, a man for every tribe,

παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς

3 og byd dem: Tag eder tolv Sten her, midt i Jordan, hvor PrÃ¦sterne stod stille, bring dem med over og stil dem pÃ¥ den Plads, hvor I holder Rast i Nat!"

And say to them, Take up from the middle of Jordan, from the place where the feet of the priests were resting, twelve stones, and take them over with you and put them down in the place where you take your rest tonight.

σύνταξον αὐτοῖς λέγων ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ ιορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν οὗ ἐὰν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα

4 SÃ¥ lod Josua de tolv MÃ¦nd kalde, som han havde til Rede af Israeliterne, een Mand af hver Stamme;

So Joshua sent for the twelve men, whom he had ready, one man out of every tribe of the children of Israel,

καὶ ἀνακαλεσάμενος ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν ισραηλ ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς

5 og Josua sagde til dem: "GÃ¥ foran HERREN eders Guds Ark midt ud i Jordan, og tag sÃ¥ hver en Sten pÃ¥ Skulderen, svarende til Tallet pÃ¥ Israeliternes Stammer,

And he said to them, Go over before the ark of the Lord your God into the middle of Jordan, and let every one of you take up a stone on his back, one for every tribe of the children of Israel:

εἶπεν αὐτοῖς προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου κυρίου εἰς μέσον τοῦ ιορδάνου καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμ ων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ ισραηλ

6 for at det kan tjene til Tegn iblandt eder. NÃ¥r eders BÃ¸rn i Fremtiden spÃ¸rger: Hvad Betydning har disse Sten for eder?

So that this may be a sign among you; when your children say to you in time to come, What is the reason for these stones?

ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν

7 sÃ¥ skal I sige til dem: De betyder, at Jordans Vand standsede foran HERRENs Pagts Ark; da den drog over Jordan, standsede Jordans Vand. Og disse Sten skal vÃ¦re Israeliterne et Mindetegn til evig Tid!"

Then you will say to them, Because the waters of Jordan were cut off before the ark of the Lord's agreement; when it went over Jordan the waters of Jordan were cut off: and these stones will be a sign for the children of Israel, keeping it in their memory for ever.

καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπεν ὁ ιορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ὡς διέβαινεν αὐτόν καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἕως τοῦ αἰῶνος

8 Da gjorde Israeliterne, som Josua bÃ¸d, og tog tolv Sten midt i Jordan, som HERREN havde sagt til Josua, svarende til Tallet pÃ¥ Israeliternes Stammer, og de bragte dem med over til det Sted, hvor de holdt Rast, og stillede dem der.

So the children of Israel did as Joshua gave them orders, and took twelve stones from the middle of Jordan, as the Lord had said to Joshua, one for every tribe of the children of Israel; these they took across with them to their night's resting-place and put them down there.

καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ ισραηλ καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ ἰησοῦ καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ ιορδάνου καθάπερ συνέταξεν κύ ριος τῷ ἰησοῦ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ

9 Og tolv Sten rejste Josua midt i Jordan pÃ¥ det Sted, hvor PrÃ¦sterne, som bar Pagtens Ark, stod stille, og der stÃ¥r de den Dag i Dag.

And Joshua put up twelve stones in the middle of Jordan, where the feet of the priests who took up the ark of the agreement had been placed: and there they are to this day.

ἔστησεν δὲ ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ ιορδάνῃ ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τ ῆς διαθήκης κυρίου καί εἰσιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

10 Men PrÃ¦sterne, som bar Arken, blev stÃ¥ende midt i Jordan, indtil alt, hvad HERREN havde pÃ¥lagt Josua at sige til Folket, var udfÃ¸rt, i Overensstemmelse med alt, hvad Moses havde pÃ¥lagt Josua; og Folket gik skyndsomt over.

For the priests who took up the ark kept there in the middle of Jordan till all the orders given to Joshua by Moses from the Lord had been done: then the people went over quickly.

εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ ιορδάνῃ ἕως οὗ συνετέλεσεν ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τ ῷ λαῷ καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν

11 Da hele Folket sÃ¥ havde tilendebragt Overgangen, gik HERRENs Ark og PrÃ¦sterne over og stillede sig foran Folket.
And when all the people had come to the other side, the ark of the Lord went over, and the priests, before the eyes of the people.
καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν

12 Og Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme drog vÃ¦bnet over i Spidsen for Israeliterne, som Moses havde sagt til dem;
And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh went over armed before the children of Israel as Moses had said to them:
καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς μανασση διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν ισραηλ καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς μωυσῆς

13 henved 40000 Mand i Tal, rustede til Strid, drog de foran HERREN over til Jerikos Sletter til Hamp.
About forty thousand armed for war went over before the Lord to the fight, to the lowlands of Jericho.
τετρακισμύριοι εὔζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν ιεριχω πόλιν

14 PÃ¥ den Dag gjorde HERREN Josua stor i hele Israels Ã˜jne, og de frygtede ham alle hans Livs Dage, som de havde frygtet Moses.
That day the Lord made Joshua great in the eyes of all Israel; and all the days of his life they went in fear of him, as they had gone in fear of Moses.
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὔξησεν κύριος τὸν ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους ισραηλ καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ μωυσῆν ὅσον χρόνον ἔζη

15 Da sagde HERREN til Josua:
Then the Lord said to Joshua,
καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῦ λέγων

16 "Byd PrÃ¦sterne, som bÃ¦rer Vidnesbyrdets Ark, at stige op fra Jordan!"
Give orders to the priests who take up the ark of witness, to come up out of Jordan.
ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ ιορδάνου

17 Og Josua bÃ¸d PrÃ¦sterne: "Stig op fra Jordan!"
So Joshua gave orders to the priests, saying, Come up now out of Jordan.
καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν λέγων ἔκβητε ἐκ τοῦ ιορδάνου

18 SÃ¥ steg PrÃ¦sterne, som bar HERRENs Pagts Ark, op fra Jordan, og nÃ¦ppe havde deres FÃ¸dder betrÃ¥dt det tÃ¸rre Land, fÃ¸r Jordans Vand vendte tilbage til sit Leje og overalt gik over sine Bredder som fÃ¸r.
And when the priests who took up the ark of the Lord's agreement came up out of Jordan and their feet came out on to dry land, the waters of Jordan went back to their place, overflowing its edges as before.
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ ιορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς ὥρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ ιορδάνου κατὰ χώραν καὶ ἐπορεύετο καθὰ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπῖδος

19 Og Folket steg op fra Jordan den tiende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned og slog Lejr i Gilgal ved Ã˜stenden af Jerikolandet.
So on the tenth day of the first month the people came up out of Jordan, and put up their tents in Gilgal, on the east side of Jericho.
καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ ιορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν γαλγαλοις κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς ιεριχω

20 Men de tolv Sten, som de havde taget op fra Jordan, rejste Josua i Gilgal,
And the twelve stones which they took out of Jordan, Joshua put up in Gilgal.
καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ ιορδάνου ἔστησεν ἰησοῦς ἐν γαλγαλοις

21 og han sagde til Israeliterne: "NÃ¥r eders BÃ¸rn i Fremtiden spÃ¸rger deres FÃ¦dre: Hvad betyder disse Sten?
And he said to the children of Israel, When your children say to their fathers in time to come, What is the reason for these stones?
λέγων ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι

22 sÃ¥ skal I fortÃ¦lle eders BÃ¸rn det og sige: PÃ¥ tÃ¸r Bund gik Israel over Jordan derhenne;
Then give your children the story, and say, Israel came over this river Jordan on dry land.
ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη ισραηλ τὸν ιορδάνην

23 thi HERREN eders Gud lod Jordans Vand tÃ¸rre bort foran eder, indtil I var kommet over, ligesom HERREN eders Gud gjorde med det rÃ¸de Hav, som han lod tÃ¸rre bort foran os, indtil vi var kommet over,
For the Lord your God made the waters of Jordan dry before you till you had gone across, as he did to the Red Sea, drying it up before us till we had gone across:
ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ ιορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἣν ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν

24 for at alle Jordens Folk skal kende, at HERRENs Arm er stÃ¦rk, at de mÃ¥ frygte HERREN eders Gud alle Dage."
So that all the peoples of the earth may see that the hand of the Lord is strong; and that they may go in fear of the Lord your God for ever.
ὅπως γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστιν καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ

1 Men da alle Amoriterkongerne vesten for Jordan og alle Kana'anÃ¦erkongerne ved Havet hÃ¸rte, at HERREN havde ladet Jordans Vand tÃ¸rre bort foran Israeliterne, indtil de var gÃ¥et over, blev de slaget af RÃ¦dsel og tabte Modet over for Israeliterne.

Now when the news came to all the kings of the Amorites on the west side of Jordan, and all the kings of the Canaanites living by the sea, how the Lord had made the waters of Jordan dry before the children of Israel, till they had gone across, their hearts became like water, and there was no more spirit in them, because of the children of Israel.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ιορδάνου καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ὅτι ἀπεξήρα νεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ιορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν ισραηλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλ άγησαν καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ισραηλ

2 PÃ¥ den Tid sagde HERREN til Josua: "Lav dig Stenknive og omskÃ¦r pÃ¥ ny Israeliterne!"

At that time the Lord said to Joshua, Make yourself stone knives and give the children of Israel circumcision a second time.

ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς ισραη λ

3 Da lavede Josua sig Stenknive og omskar Israeliterne ved ForhudshÃ¸jen.

So Joshua made stone knives and gave the children of Israel circumcision at Gibeath-ha-araloth.

καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους καὶ περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν

4 Og dette var Grunden til, at Josua omskar dem: Alt MandkÃ¸n af Folket, som drog ud af Ã†gypten, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd, var dÃ¸de undervejs i Ã˜rkenen, efter at de var draget ud af Ã†gypten.

And this is the reason why Joshua did so: all the males of the people who came out of Egypt, all the fighting-men, had been overtaken by death in the waste land on the way, after they came out of Egypt.

ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς ισραηλ ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθότων ἐξ αἰγύπτ ου

5 Hele Folket, som drog ud, havde nok vÃ¦ret omskÃ¥ret, men af det Folk, som var fÃ¸dt i Ã˜rkenen under Vandringen, efter at de var draget ud af Ã†gypten, var ingen blevet omskÃ¥ret;

All the people who came out had undergone circumcision; but all the people whose birth had taken place in the waste land on their journey from Egypt had not.

πάντας τούτους περιέτεμεν ἰησοῦς

6 thi i fyrretyve Ã…r havde Israeliterne vandret i Ã˜rkenen, indtil hele Folket, de vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd, som var draget ud af Ã†gypten, var dÃ¸de, fordi de ikke havde adlydt HERRENs RÃ¸st, hvorfor HERREN havde svoret, at han ikke vilde lade dem se det Land, HERREN havde tilsvoret deres FÃ¦dre at ville give os, et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning.

For the children of Israel were wandering in the waste land for forty years, till all the nation, that is, all the fighting-men, who had come out of Egypt, were dead, because they did not give ear to the voice of the Lord: to whom the Lord said, with an oath, that he would not let them see the land which the Lord had given his word to their fathers to give us, a land flowing with milk and honey.

τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μαδβαρίτιδι διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξελ ηλυθότων ἐκ γῆς αἰγύπτου οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ οἷς καὶ διώρισεν μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν αὐτ ῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι

7 Men deres BÃ¸rn, som han havde ladet trÃ¦de i deres Sted, dem omskar Josua; thi de var uomskÃ¥rne, eftersom de ikke var blevet omskÃ¥ret under Vandringen.

And their children, who came up in their place, now underwent circumcision by the hands of Joshua, not having had it before: for there had been no circumcision on the journey.

ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὓς ἰησοῦς περιέτεμεν διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους

8 Da sÃ¥ hele Folket var blevet omskÃ¥ret, holdt de sig i Ro, hvor de var i Lejren, indtil de kom sig.

So when all the nation had undergone circumcision, they kept in their tents till they were well again.

περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν

9 Men HERREN sagde til Josua: "I Dag har jeg bortvÃ¦ltet Ã†gypternes ForsmÃ¦delse fra eder." Og han kaldte dette Sted Gilgal, som det hedder den Dag i Dag.

And the Lord said to Joshua, Today the shame of Egypt has been rolled away from you. So that place was named Gilgal, to this day.

καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ υἱῷ ναυη ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου γα λγαλα

10 Medens Israeliterne lÃ¥ i Lejr i Gilgal, fejrede de PÃ¥sken om Aftenen den fjortende Dag i MÃ¥neden pÃ¥ Jerikos Sletter;

So the children of Israel put up their tents in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month, in the evening, in the lowlands of Jericho.

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν ιεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου ἐν τῷ π εδίῳ

11 og Dagen efter PÃ¥sken spiste de af Landets AfgrÃ¸de, usyrede BrÃ¸d og ristet Korn;

And on the day after the Passover, they had for their food the produce of the land, unleavened cakes and dry grain on the same day.

καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ

12 selv samme Dag hÃ¸rte Mannaen op, da de nu spiste af Landets AfgrÃ¸de; Israeliterne fik ikke Manna mer, men spiste det Ã…r af HÃ¸sten i Kana'ans Land.

And there was no more manna from the day after they had for their food the produce of the land; the children of Israel had manna no longer, but that year the produce of the land of Canaan was their food.

ἐξέλιπεν τὸ μαννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ὑπῆρχεν τοῖς υἱοῖς ισραηλ μαννα ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ

13 Og det skete, medens Josua opholdt sig ved Jeriko, at han sÃ¥ op og fik Ã˜je pÃ¥ en Mand, som stod foran ham med draget SvÃ¦rd i HÃ¥nden. Josua gik da hen til ham og sagde: "Er du en af vore eller en af vore Fjender?"

Now when Joshua was near Jericho, lifting up his eyes he saw a man in front of him, with his sword uncovered in his hand: and Joshua went up to him and said, Are you for us or against us?

καὶ ἐγένετο ὡς ἦν ἰησοῦς ἐν ιεριχω καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσελθὼν ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων

14 Han svarede: "Ingen af Delene, jeg er Fyrsten over HERRENs HÃ¦r; lige nu er jeg kommet!" Da faldt Josua til Jorden pÃ¥ sit Ansigt og tilbad og sagde til ham: "Hvad har min Herre at sige sin Tjener?"

And he said, No; but I have come as captain of the armies of the Lord. Then Joshua, falling down with his face to the earth in worship, said, What has my lord to say to his servant?

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα καὶ ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ δέσποτα τί προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ

15 Og Fyrsten over HERRENs HÃ¦r svarede Josua: "Drag dine Sko af FÃ¸dderne, thi det Sted, du stÃ¥r pÃ¥, er helligt!" Det gjorde Josua.

And the captain of the Lord's army said to Joshua, Take off your shoes from your feet, for the place where you are is holy. And Joshua did so.

καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς ἰησοῦν λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ σὺ ἕστηκας ἅγιός ἐστιν

1 Men Jeriko var lukket og stÃ¦ngt for Israelitterne, ingen gik ud eller ind.

(Now Jericho was all shut up because of the children of Israel: there was no going out or coming in.)

καὶ ιεριχω συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο

2 Da sagde HERREN til Josua: "Se, jeg giver Jeriko og dets Konge og Krigere i din HÃ¥nd.

And the Lord said to Joshua, See, I have given into your hands Jericho with its king and all its men of war.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σου τὴν ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύι

3 Alle eders vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd skal gÃ¥ rundt om Byen, een Gang rundt; det skal I gÃ¸re seks Dage;

Now let all your fighting-men make a circle round the town, going all round it once. Do this for six days.

σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ

5 NÃ¥r der sÃ¥ blÃ¦ses i VÃ¦derhornet, og I hÃ¸rer Hornets Lyd, skal alt Folket oplÃ¸fte et vÃ¦ldigt Krigsskrig; sÃ¥ skal Byens Mur styrte sammen, og Folket kan gÃ¥ lige ind, hver fra sin Plads."

And at the sound of a long note on the horns, let all the people give a loud cry; and the wall of the town will come down flat, and all the people are to go straight forward.

καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσητε τῇ σάλπιγγι ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν

6 Josua, Nuns SÃ¸n, lod da PrÃ¦sterne kalde og sagde til dem: "I skal bÃ¦re Pagtens Ark, og syv PrÃ¦ster skal bÃ¦re syv VÃ¦derhorn foran HERRENs Ark!"

Then Joshua, the son of Nun, sent for the priests and said to them, Take up the ark of the agreement, and let seven priests take seven horns in their hands and go before the ark of the Lord.

καὶ εἰσῆλθεν ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη πρὸς τοὺς ἱερεῖς

7 Og han sagde til Folket: "Drag ud og gÃ¥ rundt om Byen, sÃ¥ledes at de, som bÃ¦rer VÃ¥ben, gÃ¥r foran HERRENs Ark!"

And he said to the people, Go forward, circling the town, and let the armed men go before the ark of the Lord.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον κυρίου

8 Da nu Josua havde talt til Folket, gik de syv PrÃ¦ster, som bar de syv VÃ¦derhorn foran HERREN, frem og stÃ¸dte i Hornene, medens HERRENs Pagts Ark fulgte efter;

So after Joshua had said this to the people, the seven priests with their seven horns went forward before the Lord, blowing on their horns: and the ark of the Lord's agreement went after them.

καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω

9 og de, som bar VÃ¥ben, gik foran PrÃ¦sterne, som stÃ¸dte i Hornene, og de, som sluttede Toget, fulgte efter Arken, medens der blÃ¦stes i Hornene.

And the armed men went before the priests who were blowing the horns, and the mass of the people went after the ark, blowing their horns.

οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορευέσθωσαν καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες

10 Men Josua bÃ¸d Folket: "I mÃ¥ ikke oplÃ¸fte Krigsskrig eller lade eders RÃ¸st hÃ¸re, og intet Ord mÃ¥ udgÃ¥ af eders Mund, fÃ¸r den Dag jeg siger til eder: RÃ¥b! Men sÃ¥ skal I rÃ¥be!"

And to the people Joshua gave an order, saying, You will give no cry, and make no sound, and let no word go out of your mouth till the day when I say, Give a loud cry; then give a loud cry.

τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο ἰησοῦς λέγων μὴ βοᾶτε μηδὲ ἀκουσάτω μηθεὶς ὑμῶν τὴν φωνήν ἕως ἂν ἡμέραν αὐτὸς διαγγείλῃ ἀναβοῆσαι καὶ τότε ἀναβοήσετε

11 SÃ¥ lod han HERRENs Ark bÃ¦re rundt om Byen, een Gang rundt, og derpÃ¥ begav de sig tilbage til Lejren og overnattede der.
So he made the ark of the Lord go all round the town once: then they went back to the tents for the night.
καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν εὐθέως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ

12 Tidligt nÃ¦ste Morgen gjorde Josua sig rede, og PrÃ¦sterne bar HERRENs Ark,
And early in the morning Joshua got up, and the priests took up the ark of the Lord.
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη ἰησοῦς τὸ πρωί καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου

13 og de syv PrÃ¦ster, som bar de syv VÃ¦derhorn foran HERRENs Ark, gik og stÃ¸dte i Hornene; de, som bar VÃ¥ben, gik foran dem, og de, som sluttede Toget, fulgte efter HERRENs Ark, medens der blÃ¦stes i Hornene.
And the seven priests with their seven horns went on before the ark of the Lord, blowing their horns: the armed men went before them, and the mass of the people went after the ark of the Lord, blowing their horns.
καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὄπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν

14 Anden Dag gik de een Gang rundt om Byen, hvorefter de vendte tilbage til Lejren; sÃ¥ledes gjorde de seks Dage.
The second day they went all round the town once, and then went back to their tents: and so they did for six days.
καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἓξ ἡμέρας

15 Men den syvende Dag brÃ¸d de op tidligt, ved MorgenrÃ¸dens frembrud og gik pÃ¥ samme MÃ¥de syv Gange rundt om Byen; kun pÃ¥ denne Dag drog de syv Gange rundt om Byen;
Then on the seventh day they got up early, at the dawn of the day, and went round the town in the same way, but that day they went round it seven times.
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἑξάκις

16 og syvende Gang stÃ¸dte PrÃ¦sterne i Hornene, og Josua sagde til Folket: "OplÃ¸ft Krigsskriget! Thi HERREN har givet eder Byen.
And the seventh time, at the sound of the priests' horns, Joshua said to the people, Now give a loud cry; for the Lord has given you the town.
καὶ τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ισραηλ κεκράξατε παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν

17 Og Byen skal lyses i Band for HERREN med alt, hvad der er i den; kun SkÃ¸gen Rahab skal blive i Live tillige med alle dem, som er i hendes Hus, fordi hun skjulte Sendebudene, som vi udsendte.
And the town will be put to the curse, and everything in it will be given to the Lord: only Rahab, the loose woman, and all who are in the house with her, will be kept safe, because she kept secret the men we sent.
καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ κυρίῳ σαβαωθ πλὴν ρααβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς

18 Men I skal tage eder vel i Vare for det bandlyste, sÃ¥ I ikke attrÃ¥r og tager noget af det bandlyste og derved bringer Bandet over Israels lejr og styrter den i Ulykke.

And as for you, keep yourselves from the cursed thing, for fear that you may get a desire for it and take some of it for yourselves, and so be the cause of a curse and great trouble on the tents of Israel.

ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν ισραηλ ἀνάθεμα καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς

19 Men alt SÃ¸lv og Guld og alle Kobber og Jernsager skal helliges HERREN; det skal bringes ind i HERRENs Skatkammer!"

But all the silver and gold and the vessels of brass and iron are holy to the Lord: they are to come into the store-house of the Lord.

καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται

20 SÃ¥ oplÃ¸ftede Folket Krigsskrig, og de stÃ¸dte i Hornene og da Folket hÃ¸rte Hornene, oplÃ¸ftede det et vÃ¦ldigt Krigsskrig; da styrtede Muren sammen, og Folket gik lige ind i Byen; sÃ¥ledes indtog de Byen.

So the people gave a loud cry, and the horns were sounded; and on hearing the horns the people gave a loud cry, and the wall came down flat, so that the people went up into the town, every man going straight before him, and they took the town.

καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν

21 DerpÃ¥ lagde de med SvÃ¦rdet Band pÃ¥ alt, hvad der var i Byen, MÃ¦nd og Kvinder, unge og gamle, HornkvÃ¦g, SmÃ¥kvÃ¦g og Ã†sler.

And they put everything in the town to the curse; men and women, young and old, ox and sheep and ass, they put to death without mercy.

καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου ἐν στόματι ῥομφαίας

22 Men til de to MÃ¦nd, som havde udspejdet Landet, sagde Josua: "GÃ¥ ind i SkÃ¸gens Hus og fÃ¸r Kvinden og alt, hvad hendes er, ud derfra, som I tilsvor hende!"

Then Joshua said to the two men who had been sent to make a search through the land, Go into the house of the loose woman, and get her out, and all who are with her, as you gave her your oath.

καὶ τοῖς δυσὶν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν ἰησοῦς εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ

23 De unge MÃ¦nd, som havde vÃ¦ret Spejdere, gik da ind og fÃ¸rte Rabab ud tillige med hendes Fader og Moder og hendes BrÃ¸dre, hele hendes SlÃ¦gt og alt, hvad hendes var; de fÃ¸rte dem ud og lod dem stÃ¥ uden for Israels Lejr.

So the searchers went in and got out Rahab and her father and mother and her brothers and all she had, and they got out all her family; and they took them outside the tents of Israel.

καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξηγάγοσαν ρααβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ισραηλ

24 Men pÃ¥ Byen og alt, hvad der var i den, stak de Ild; kun SÃ¸lvet og Guldet og Kobber og Jernsagerne bragte de ind i HERRENs Hus's Skatkammer.

Then, after burning up the town and everything in it, they put the silver and gold and the vessels of brass and iron into the store-house of the Lord's house.

καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐμπυρισμῷ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῇ πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσεν εχθῆναι

25 Men SkÃ¸gen Rahab og hendes FÃ¦drenehus og alt, hvad hendes var, lod Josua blive i Live, og hun kom til at bo blandt Israeliterne og gÃ¸r det den Dag i Dag, fordi hun havde skjult Sendebudene, som Josua havde sendt ud for at udspejde Jeriko.

But Joshua kept Rahab, the loose woman, and her father's family and all she had, from death, and so she got a living-place among the children of Israel to this day; because she kept safe the men whom Joshua had sent to make a search through the land.

καὶ ρααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώγρησεν ἰησοῦς καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ ισραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας διότι ἔκρ υψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν ιεριχω

26 PÃ¥ den Tid tog Josua Folket i Ed, idet han sagde: "Forbandet vÃ¦re den Mand for HERRENs Ã…syn, som indlader sig pÃ¥ at opbygge denne By, Jeriko. Det skal koste ham hans fÃ¸rstefÃ¸dte at lÃ¦gge Grunden og hans yngste at sÃ¦tte dens PortflÃ¸je ind."

Then Joshua gave the people orders with an oath, saying, Let that man be cursed before the Lord who puts his hand to the building up of this town: with the loss of his first son will he put the first stone of it in place, and with the loss of his youngest son he will put up its doors.

καὶ ὤρκισεν ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐ τοῦ θεμελιώσει αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς καὶ οὕτως ἐποίησεν οζαν ὁ ἐκ βαιθηλ ἐν τῷ αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ ἐ θεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησεν τὰς πύλας αὐτῆς

27 SÃ¥ledes var HERREN med Josua, og hans Ry udbredte sig over hele Landet.

So the Lord was with Joshua; and news of him went through all the land.

καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰησοῦ καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν

1 Men Israeliterne forgreb sig pÃ¥ det bandlyste, idet Akan, en SÃ¸n af Karmi en SÃ¸n af Zabdi, en SÃ¸n af Zera, af Judas Stamme, tilvendte sig noget af det bandlyste. Da blussede HERRENs Vrede op mod Israeliterne.

But the children of Israel did wrong about the cursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the family of Judah, took of the cursed thing, moving the Lord to wrath against the children of Israel.

καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πλημμέλειαν μεγάλην καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἔλαβεν αχαρ υἱὸς χαρμι υἱοῦ ζαμβρι υἱοῦ ζαρα ἐκ τῆς φυλῆς ιουδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς ισραηλ

2 DerpÃ¥ sendte Josua nogle MÃ¦nd fra Jeriko til Aj, som ligger ved Bet Aven, Ã¸sten for Betel, og sagde til dem: "Drag op og udspejd Egnen!" Og MÃ¦ndene drog op og udspejdede Aj.

Now Joshua sent men from Jericho to Ai, which is by the side of Beth-aven, on the east side of Beth-el, and said to them, Go up and make a search through the land. And the men went up and saw how Ai was placed.

καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς ἄνδρας εἰς γαι ἥ ἐστιν κατὰ βαιθηλ λέγων κατασκέψασθε τὴν γαι καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν γαι

3 Da de kom tilbage til Josua, sagde de til ham: "Lad ikke hele Folket drage derop; lad en to-tre Tusind Mand drage op og indtage Aj; du behÃ¸ver ikke at umage hele Folket med at drage derop, thi de er fÃ¥!"

Then they came back to Joshua and said to him, Do not send all the people up, but let about two or three thousand men go up and make an attack on Ai; there is no need for all the people to be tired with the journey there, for it is only a small town.

καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός ἀλλ' ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτ ωσαν τὴν πόλιν μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα ὀλίγοι γάρ εἰσιν

4 SÃ¥ drog henved 3000 Mand af Folket derop; men de blev slÃ¥et pÃ¥ Flugt af Ajjiterne,

So about three thousand of the people went up, and were sent in flight by the men of Ai.

καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν γαι

5 og Ajjiterne drÃ¦bte seks og tredive Mand eller sÃ¥ af dem; de forfulgte dem uden for Porten indtil Stenbruddene og huggede dem ned pÃ¥ SkrÃ¥ningen. Da sank Folkets Mod og blev til Vand.

The men of Ai put to death about thirty-six of them, driving them from before the town as far as the stoneworks, and overcoming them on the way down: and the hearts of the people became like water.

καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες γαι εἰς τριάκοντα καὶ ἓξ ἄνδρας καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφε ροῦς καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ

6 Men Josua og Israels Ã†ldste sÃ¸nderrev deres KlÃ¦der og faldt pÃ¥ deres Ansigt pÃ¥ Jorden foran HERRENs Ark og blev liggende til Aften og kastede StÃ¸v pÃ¥ deres Hoveder.

Then Joshua, in great grief, went down on the earth before the ark of the Lord till the evening, and all the chiefs of Israel with him, and they put dust on their heads.

καὶ διέρρηξεν ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ισραη λ καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

7 Og Josua sagde: "Ak, Herre, HERRE! Hvorfor lod du dette Folk gÃ¥ over Jordan, nÃ¥r du vilde give os i Amoriternes HÃ¥nd og lade os gÃ¥ til Grunde? Havde vi dog blot besluttet os til at blive hinsides Jordan!

And Joshua said, O Lord God, why have you taken us over Jordan only to give us up into the hands of the Amorites for our destruction? If only it had been enough for us to keep on the other side of Jordan!

καὶ εἶπεν ἰησοῦς δέομαι κύριε ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν ιορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ αμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς καὶ εἰ κ ατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν ιορδάνην

8 Ak, Herre! Hvad skal jeg sige, nu Israel har mÃ¥ttet tage Flugten for sine Fjender?

O Lord, what am I to say now that Israel have given way before their attackers?

καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ μετέβαλεν ισραηλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ

9 NÃ¥r Kana'anÃ¦erne og alle Landets Indbyggere hÃ¸rer det, falder de over os fra alle Sider og udsletter vort Navn af Jorden; hvad vil du da gÃ¸re for dit store Navns Skyld?"

For when the news comes to the Canaanites and all the people of the land, they will come up, shutting us in and cutting off our name from the earth: and what will you do for the honour of your great name?

καὶ ἀκούσας ὁ χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα

10 Da sagde HERREN til Josua: "StÃ¥ op! Hvorfor ligger du pÃ¥ dit Ansigt?

Then the Lord said to Joshua, Get up; what are you doing with your face to the earth?

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἀνάστηθι ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου

11 Israel har syndet, thi de har forbrudt sig imod min Pagt, som jeg pÃ¥lagde dem; de har tilvendt sig noget af det bandlyste, de har stjÃ¥let; de har skjult det, de har gemt det i deres Oppakning.

Israel has done wrong, sinning against the agreement which I made with them: they have even taken of the cursed thing; acting falsely like thieves they have put it among their goods.

ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν

12 Derfor kan Israeliterne ikke holde Stand over for deres Fjender, men mÃ¥ flygte for dem; thi de er hjemfaldne til Band! Jeg vil ikke mere vÃ¦re med eder, hvis I ikke bortrydder Bandet af eders Midte.

For this reason the children of Israel have given way, turning their backs in flight before their attackers, because they are cursed: I will no longer be with you, if you do not put the cursed thing away from among you.

οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ ισραηλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὅτι ἐγενήθησαν ἀν άθεμα οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

13 StÃ¥ derfor op, lad Folket hellige sig og sig: Helliger eder til i Morgen, thi sÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Der er Band i din Midte, Israel; og du kan ikke holde Stand over for dine Fjender, fÃ¸r I skaffer Bandet bort fra eder!

Up! make the people holy; say to them, Make yourselves holy before tomorrow, for the Lord, the God of Israel, has said, There is a cursed thing among you, O Israel, and you will give way before your attackers in the fight till the cursed thing has been taken away from among you.

ἀναστὰς ἁγίασον τὸν λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ τὸ ἀνάθεμα ἐν ὑμῖν ἐστιν οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀ πέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν

14 I Morgen skal I trÃ¦de frem Stamme for Stamme, og den Stamme, HERREN rammer, skal trÃ¦de frem SlÃ¦gt for SlÃ¦gt, og den SlÃ¦gt, HERREN rammer, skal trÃ¦de frem Familie for Familie, og den Familie, HERREN rammer, skal trÃ¦de frem Mand for Mand.

So in the morning you are to come near, tribe by tribe; and the tribe marked out by the Lord is to come near, family by family; and the family marked out by the Lord is to come near, house by house; and the house marked out by the Lord is to come near, man by man.

καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς καὶ ἔσται ἡ φυλή ἣν ἂν δείξῃ κύριος προσάξετε κατὰ δήμους καὶ τὸν δῆμον ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος π ροσάξετε κατ' οἶκον καὶ τὸν οἶκον ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' ἄνδρα

15 Den, som da rammes, fordi han har det bandlyste Gods, skal brÃ¦ndes tillige med alt, hvad der tilhÃ¸rer ham; thi han har brudt HERRENs Pagt og begÃ¥et en SkÃ¦ndselsdÃ¥d i Israel!"

Then the man who is taken with the cursed thing is to be burned, with everything which is his; because he has gone against the agreement of the Lord and has done an act of shame in Israel.

καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν ισραηλ

16 Tidligt nÃ¦ste Morgen lod Josua Israel trÃ¦de frem Stamme for Stamme, og da blev Judas Stamme ramt.

So Joshua got up early in the morning, and made Israel come before him by their tribes; and the tribe of Judah was taken;

καὶ ὤρθρισεν ἰησοῦς καὶ προσήγαγεν τὸν λαὸν κατὰ φυλάς καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ ιουδα

17 DerpÃ¥ lod han Judas SlÃ¦gter trÃ¦de frem, og Zeraiternes SlÃ¦gt blev ramt. DerpÃ¥ lod han Zeraiternes SlÃ¦gt trÃ¦de frem Familie for Familie, og Zabdi blev ramt.

Then he made Judah come forward, and the family of the Zerahites was taken; and he made the family of the Zerahites come forward man by man; and Zabdi was taken;

καὶ προσήχθη κατὰ δήμους καὶ ἐνεδείχθη δῆμος ὁ ζαραϊ καὶ προσήχθη κατὰ ἄνδρα

18 DerpÃ¥ lod han dennes Familie trÃ¦de frem Mand for Mand, og da blev Akan ramt, en SÃ¸n af Harmi, en SÃ¸n af Zabdi, en SÃ¸n af Zera, af Judas Stamme.

Then the house of Zabdi came forward man by man, and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

καὶ ἐνεδείχθη αχαρ υἱὸς ζαμβρι υἱοῦ ζαρα

19 Da sagde Josua til Akan: "Min SÃ¸n, giv HERREN, Israels Gud, Ã†re og Pris, og fortÃ¦l mig, hvad du har gjort, skjul ikke noget for mig!"

And Joshua said to Achan, My son, give glory and praise to the Lord, the God of Israel; give me word now of what you have done, and keep nothing back from me.

καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ αχαρ δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ ισραηλ καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ ἀνάγγειλόν μοι τί ἐποίησας καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ

20 Akan svarede Josua: "Ja, det er mig, som har syndet mod HERREN, Israels Gud. SÃ¥ledes gjorde jeg:

And Achan, answering, said to Joshua, Truly I have done wrong against the Lord, the God of Israel, and this is what I have done:

καὶ ἀπεκρίθη αχαρ τῷ ἰησοῖ καὶ εἶπεν ἀληθῶς ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ ισραηλ οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα

21 Jeg sÃ¥ imellem Byttet en prÃ¦gtig babylonisk Kappe, 200 Sekel SÃ¸lv og en Guldtunge pÃ¥ halvtredsindstyve Sekel; det fik jeg Lyst til, og jeg tog det; se, det ligger nedgravet i Jorden midt i mit Telt, SÃ¸lvet nederst."

When I saw among their goods a fair robe of Babylon and two hundred shekels of silver, and a mass of gold, fifty shekels in weight, I was overcome by desire and took them; and they are put away in the earth in my tent, and the silver is under it.

εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων καὶ ἐνθυμηθεὶς α ὐτῶν ἔλαβον καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν

22 Da sendte Josua nogle Folk hen, og de skyndte sig til Teltet, og se, det var gemt i hans Telt, SÃ¸lvet nederst;
So Joshua sent men quickly, and looking in his tent, they saw where the robe had been put away secretly with the silver under it.
καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ταῦτα ἦν ἐγκεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνήν καὶ τὸ ἀργύριον ὑπο κάτω αὐτῶν

23 og de tog det ud af Teltet og bragte det til Josua og alle Israeliterne og lagde det hen foran HERREN.
And they took them from the tent and came back with them to Joshua and the children of Israel, and put them before the Lord.
καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς ἰησοῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ισραηλ καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι κυρίου

24 Men Josua tog sammen med hele Israel Akan, Zeras SÃ¸n, og SÃ¸lvet, Kappen og Guldtungen og hans SÃ¸nner og DÃ¸tre, hans HornkvÃ¦g, Ã† sler og SmÃ¥kvÃ¦g, hans Telt og alt, hvad der tilhÃ¸rte ham, og fÃ¸rte dem op i Akors dal.
Then Joshua and all Israel took Achan, the son of Zerah, and the silver and the robe and the mass of gold, and his sons and his daughters and his oxen and his asses and his sheep and his tent and everything he had; and they took them up into the valley of Achor.
καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς τὸν αχαρ υἱὸν ζαρα καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα αχωρ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐ τοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ καὶ ἀνή γαγεν αὐτοὺς εἰς εμεκαχωρ

25 Og Josua sagde: "Hvorfor har du styrtet os i Ulykke? HERREN skal styrte dig i Ulykke pÃ¥ denne Dag!" DerpÃ¥ stenede hele Israel ham, og de brÃ¦ndte eller stenede dem.
And Joshua said, Why have you been a cause of trouble to us? Today the Lord will send trouble on you. And all Israel took part in stoning him; they had him stoned to death and then burned with fire.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ αχαρ τί ὠλέθρευσας ἡμᾶς ἐξολεθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς ισραηλ

26 Og de opkastede en stor Stendysse over ham, som stÃ¥r der den Dag i Dag. Da lagde HERRENs heftige Vrede sig. Derfor fik Stedet Navnet Akors Dal, som det hedder den Dag i Dag.
And over him they put a great mass of stones, which is there to this day; then the heat of the Lord's wrath was turned away. So that place was named, The Valley of Achor, to this day.
καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ εμεκαχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτη ς

1 Derefter sagde HERREN til Josua: "Frygt ikke og vÃ¦r ikke bange! Tag alt Krigsfolket med dig, bryd op og drag mod Aj! Se, jeg giver Kongen af Aj og hans Folk, hans By og hans Land i din HÃ¥nd!
Then the Lord said to Joshua, Have no fear and do not be troubled: take with you all the fighting-men and go up against Ai: for I have given into your hands the king of Ai and his people and his town and his land:
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς λαβὲ μετὰ σοῦ τοὺς ἄνδρας πάντας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς γαι ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα γαι καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ

2 Og du skal gÃ¸re det samme ved Aj og dets Konge, som du gjorde ved Jeriko og dets Konge; men Godset, I rÃ¸ver der, mÃ¥ I selv beholde som Bytte, ligeledes KvÃ¦get der. LÃ¦g Baghold vesten for Byen!"
And you are to do to Ai and its king as you did to Jericho and its king: but their goods and their cattle you may take for yourselves: let a secret force be stationed to make a surprise attack on the town from the back.
καὶ ποιήσεις τὴν γαι ὃν τρόπον ἐποίησας τὴν ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν προνομεύσεις σεαυτῷ κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω

3 DerpÃ¥ brÃ¸d Josua op og drog med alt Krigsfolket op mod Aj; og Josua udvalgte sig 30000 tapre MÃ¦nd og sendte dem bort om Natten,
So Joshua and the fighting-men got ready to go up against Ai; and Joshua took thirty thousand men of war, and sent them out by night.
καὶ ἀνέστη ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς γαι ἐπέλεξεν δὲ ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύι καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός

4 idet han bÃ¸d dem: "Se, I skal lÃ¦gge eder i Baghold vesten for Byen, ikke for langt fra den, og hold eder alle rede.
And he gave them their orders, saying, Go and take up your position secretly at the back of the town: do not go very far away, and let all of you be ready:
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι

5 Jeg og alle de Folk, som er med mig, vil nÃ¦rme os Byen, og nÃ¥r de gÃ¸r Udfald imod os ligesom forrige Gang, flygter vi for dem.
And I and all the people with me will come near the town, and when they come out against us as they did before, we will go in flight from them;
καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες γαι εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρώην καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

6 NÃ¥r de sÃ¥ fÃ¸lger efter os sÃ¥ langt, at vi fÃ¥r dem lokket bort fra Byen, idet de tÃ¦nker, at vi flygter for dem ligesom forrige Gang,
And they will come out after us, till we have got them away from the town; for they will say, They have gone in flight from us as before; so we will go in flight before them;
καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἐροῦσιν φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν

7 skal I bryde frem fra Bagholdet og tage Byen, thi HERREN eders Gud vil give den i eders HÃ¥nd.
Then you will get up from your secret position and take the town, for the Lord your God will give it up into your hands.
ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν

8 Og nÃ¥r I har indtaget byen, skal I stikke den i Brand. SÃ¥ledes skal I gÃ¸re, det er mit Bud til eder!"
And when you have taken the town, put fire to it, as the Lord has said: see, I have given you your orders.
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν

9 DerpÃ¥ sendte Josua dem bort, og de gik hen og lagde sig i Baghold mellem Betel og Aj, vesten for Aj; men Josua blev den Nat iblandt Krigsfolket.
So Joshua sent them out: and they took up a secret position between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua kept with the people that night.
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον γαι ἀπὸ θαλάσσης τῆς γαι

10 Tidligt nÃ¦ste Morgen mÃ¸nstrede Josua Folket, og sammen med Israels Ã†ldste drog han op til Aj i Spidsen for Folket.
And early in the morning Joshua got up, and put the people in order, and he and the chiefs of Israel went up before the people to Ai.
καὶ ὀρθρίσας ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ γαι

11 Hele den Styrke, som var med ham, rykkede nÃ¦rmere, til de havde Byen foran sig; og de lejrede sig norden for Aj med Dalen mellem sig og Aj.
And all the fighting-men who were with him went up and came near the town, and took up a position on the north side of Ai facing the town, with a valley between him and the town.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ' ἀνατολῶν

12 DerpÃ¥ tog han henved 5000 Mand og lagde dem i Baghold mellem Betel og Aj, vesten for Byen;
And taking about five thousand men, he put them in position for a surprise attack on the west side of Ai, between Beth-el and Ai.
καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης

14 Da nu Kongen af Aj sÃ¥ det, skyndte Byens MÃ¦nd sig og rykkede tidligt om Morgenen ud til Kamp mod Israel, Kongen med hele sin Styrke, til SkrÃ¥ningen, hvor Lavningen begynder, uden at vide af, at der var lagt Baghold imod ham vesten for Byen;
Now when the king of Ai saw it, he got up quickly and went out to war against Israel, he and all his people, to the slope going down to the valley; but he had no idea that a secret force was waiting at the back of the town.
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν βασιλεὺς γαι ἔσπευσεν καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστιν ὀπίσω τῆς πόλεως

15 og da Josua og hele Israel lod sig slÃ¥ pÃ¥ Flugt af dem og flygtede ad Ã˜rkenen til,
Then Joshua and all Israel, acting as if they were overcome before them, went in flight by way of the waste land.
καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν ἰησοῦς καὶ ισραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

16 blev alt Folket i Byen stÃ¦vnet sammen til at forfÃ¸lge dem, og de forfulgte Josua og lod sig lokke bort fra Byen;
And all the people in Ai came together to go after them; and they went after Joshua, moving away from the town.
καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως

17 ikke een Mand blev tilbage i Aj, men alle drog de ud for at forfÃ¸lge Israel, og de lod Byen stÃ¥ Ã¥ben, medens de forfulgte Israel.
There was not a man in Ai and Beth-el who did not go out after Israel; and the town was open and unwatched while they went after Israel.
οὐ κατελείφθη οὐθεὶς ἐν τῇ γαι ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω ισραηλ καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἀνεῳγμένην καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω ισραηλ

18 Da sagde HERREN til Josua: "RÃ¦k Spydet i din HÃ¥nd ud mod Aj; thi jeg giver det i din HÃ¥nd!" Og Josua rakte Spydet i sin HÃ¥nd ud mod Byen.
And the Lord said to Joshua, Let your spear be stretched out against Ai; for I will give it into your hands. So Joshua took up his spear, stretching it out in the direction of the town.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαίσῳ τῷ ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ τὴν πόλιν εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξέτεινεν ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαῖσον ἐπὶ τὴν πόλιν

19 Og Bagholdet brÃ¸d hurtigt op fra sin Plads og lÃ¸b hen til Byen, da han rakte HÃ¥nden ud, indtog den og skyndte sig at stikke den i Brand.
Then the secret force came quickly from their place, and running forward when they saw his hand stretched out, went into the town and took it, and put fire to it straight away.
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθοσαν ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα καὶ ἤλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί

20 Da MÃ¦ndene fra Aj vendte sig om og sÃ¥ RÃ¸gen fra Byen stige op mod Himmelen, var de ude af Stand til at flygte til nogen af Siderne, idet Folket, som var flygtet ad Ã˜rkenen til, vendte sig om mod deres ForfÃ¸lgere.
Then the men of Ai, looking back, saw the smoke of the town going up to heaven, and were unable to go this way or that: and the people who had gone in flight to the waste land were turned back on those who were coming after them.
καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι γαι εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε

21 Og da Josua og hele Israel sÃ¥, at Bagholdet havde indtaget Byen, og at RÃ¸gen fra byen steg til Vejrs, vendte de om og slog MÃ¦ndene fra Aj;
And when Joshua and all Israel saw that the town had been taken by the surprise attack, and that the smoke of the town had gone up, turning round they overcame the men of Ai.
καὶ ἰησοῦς καὶ πᾶς ισραηλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς γαι

22 og da hine rykkede ud fra Byen imod dem, kom de midt ind imellem Israeliternes to Afdelinger, som huggede dem ned uden at lade en eneste af dem undkomme eller slippe bort.
Then the other force came out of the town against them, so that they were being attacked on this side and on that: and Israel overcame them and let not one of them get away with his life.
καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ ἐπάταξαν ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα

23 Men Kongen af Aj fangede de levende og bragte ham til Josua.
But the king of Ai they made prisoner, and took him to Joshua.
καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαι συνέλαβον ζῶντα καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς ἰησοῦν

24 Da Israel nu havde hugget alle Ajs Indbyggere ned pÃ¥ Ã¥ben Mark, pÃ¥ SkrÃ¥ningen, hvor de forfulgte dem, og de alle til sidste Mand var faldet for SvÃ¦rdet, vendte hele Israel tilbage til Aj og slog det med SvÃ¦rdet.
Then, after the destruction of all the people of Ai in the field and in the waste land where they went after them, and when all the people had been put to death without mercy, all Israel went back to Ai, and put to death all who were in it without mercy.
καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀποκτέννοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ γαι τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως οὗ κατεδίωξαν αὐτ οὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος καὶ ἀπέστρεψεν ἰησοῦς εἰς γαι καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας

25 Alle de, der faldt pÃ¥ den Dag, MÃ¦nd og Kvinder, udgjorde 12000, alle Indbyggerne i Aj.
On that day twelve thousand were put to death, men and women, all the people of Ai.
καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες πάντας τοὺς κατοικοῦντας γαι

27 Kun KvÃ¦get og Godset, de rÃ¸vede i denne By, beholdt Israeliterne som Bytte efter den Befaling, HERREN havde givet Josua.
But the cattle and the goods from that town, Israel took for themselves, as the Lord had given orders to Joshua.
πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμευσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ ἰησοῖ

28 Og Josua stak Aj i Brand og gjorde den til en Ruinhob for bestandig, til den Ã˜demark, den er den Dag i Dag.
So Joshua gave Ai to the flames, and made it a waste mass of stones for ever, as it is to this day.
καὶ ἐνεπύρισεν ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρί χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

29 Men Kongen af Aj hÃ¦ngte han pÃ¥ en PÃ¦l og lod ham hÃ¦nge til Aften; og da Solen gik ned, tog man pÃ¥ Josuas Befaling hans Lig ned af PÃ¦len og kastede det hen ved Indgangen til Byens Port. Og man opkastede over ham en stor Stendysse, som stÃ¥r der den Dag i Dag.
And he put the king of Ai to death, hanging him on a tree till evening: and when the sun went down, Joshua gave them orders to take his body down from the tree, and put it in the public place of the town, covering it with a great mass of stones, which is there to this day.
καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαι ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν ἰησοῦς καὶ καθείλο σαν αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

1 Da alle Kongerne pÃ¥ den anden Side af Jordan, i Bjergene og i Lavlandet og langs hele det store Havs Kyst hen imod Libanon, Hetiterne, Amoriterne, Kana'anÃ¦erne, Perizziterne, Hivviterne og Jebusiterne, hÃ¸rte, hvad der var sket,

Now on hearing the news of these things, all the kings on the west side of Jordan, in the hill-country and the lowlands and by the Great Sea in front of Lebanon, the Hittites and the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites,

ὡς δ' ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσ ης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ ἀντιλιβάνῳ καὶ οἱ χετταῖοι καὶ οἱ χαναναῖοι καὶ οἱ φερεζαῖοι καὶ οἱ ευαῖοι καὶ οἱ αμορραῖοι καὶ οἱ γεργεσαῖοι καὶ ο ἱ ιεβουσαῖοι

2 samlede de sig for i FÃ¦llesskab at kÃ¦mpe mod Josua og Israel.

Came together with one purpose, to make war against Joshua and Israel.

συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι ἰησοῦν καὶ ισραηλ ἅμα πάντες [2α] τότε ᾠκοδόμησεν ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ ισραηλ ἐν ὄρει γ αιβαλ [2β] καθότι ἐνετείλατο μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς ισραηλ καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μωυσῆ θυσιαστήριον λίθων ὁλοκλήρων ἐ φ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου [2ξ] καὶ ἔγραψεν ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερο νόμιον νόμον μωυσῆ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν ισραηλ [2δ] καὶ πᾶς ισραηλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν π αρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους γαριζιν καὶ οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους γαιβαλ καθότι ἐνετείλατο μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις [2ε] καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ μωυσῆ [2φ] οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο μωυσῆς τῷ ἰησοῖ ὃ οὐκ ἀνέγνω ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν ισραηλ τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναιξὶν καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ ισραηλ

3 Men da Indbyggerne i Gibeon hÃ¸rte, hvad Josua havde gjort ved Jeriko og Aj,

And the men of Gibeon, hearing what Joshua had done to Jericho and Ai,

καὶ οἱ κατοικοῦντες γαβαων ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῇ ιεριχω καὶ τῇ γαι

4 greb ogsÃ¥ de til en List; de gik hen og forsynede sig med RejsetÃ¦ring, lÃ¦ssede nogle slidte SÃ¦kke og nogle slidte, sprukne, stoppede VinsÃ¦kke pÃ¥ deres Ã†sler

Acting with deceit, got food together as if for a long journey; and took old food-bags for their asses, and old and cracked wine-skins kept together with cord;

καὶ ἐποίησαν καί γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους

5 og tog slidte, lappede Sko pÃ¥ FÃ¸dderne og slidte KlÃ¦der pÃ¥ Kroppen, og alt deres RejsebrÃ¸d var tÃ¸rt og mullent.

And put old stitched-up shoes on their feet, and old clothing on their backs; and all the food they had with them was dry and broken up.

καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαι ωμένα ἐπάνω αὐτῶν καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος

6 SÃ¥ gik de til Josua i Lejren ved Gilgal og sagde til ham og Israels MÃ¦nd: "Vi kommer fra et fjernt Land; slut derfor Pagt med os!"
And they came to Joshua to the tent-circle at Gilgal, and said to him and to the men of Israel, We have come from a far country: so now make an agreement with us.
καὶ ἤλθοσαν πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ισραηλ εἰς γαλγαλα καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν καὶ ισραηλ ἐκ γῆς μακρόθεν ἥκαμεν καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην

7 Israels MÃ¦nd svarede Hivviterne: "Det kunde vÃ¦re, at I bor her midt iblandt os, hvorledes kan vi da slutte Pagt med eder?"
And the men of Israel said to the Hivites, It may be that you are living among us; how then may we make an agreement with you?
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς τὸν χορραῖον ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην

8 De sagde til Josua: "Vi er dine TrÃ¦lle!" Josua spurgte dem sÃ¥: "Hvem er I, og hvorfra kommer I?"
And they said to Joshua, We are your servants. Then Joshua said to them, Who are you and where do you come from?
καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν οἰκέται σού ἐσμεν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἰησοῦς πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε

9 Og de svarede ham: "Fra et sÃ¥re fjernt Land er dine TrÃ¦lle kommet for HERREN din Guds Navns Skyld; thi vi har hÃ¸rt hans Ry og alt, hvad han gjorde i Ã†gypten,
And they said to him, Your servants have come from a very far country, because of the name of the Lord your God: for the story of his great name, and of all he did in Egypt has come to our ears,
καὶ εἶπαν ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖδές σου ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν αἰγύπτῳ

10 og alt, hvad han gjorde mod de to Amoriterkonger hinsides Jordan, Kong Sihon af Hesjbon og Kong Og af Basan, som boede i Asjtarot.
And what he did to the two kings of the Amorites east of Jordan, to Sihon, king of Heshbon, and to Og, king of Bashan, at Ashtaroth.
καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ιορδάνου τῷ σηων βασιλεῖ εσεβων καὶ τῷ ωγ βασιλεῖ τῆς βασαν ὃς κατῴκει ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραϊν

11 og vore Ã†ldste og alle Indbyggerne i vort Land sagde til os: Tag Rejse tÃ¦ring med eder, drag dem i MÃ¸de og sig til dem: Vi er eders TrÃ¦lle; slut derfor nu Pagt med os!
So the responsible men and all the people of our country said to us, Take food with you for the journey and go to them, and say to them, We are your servants: so now make an agreement with us.
καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς οἰκέται σού ἐσμεν καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην

12 Vort BrÃ¸d her var endnu varmt, da vi tog det med hjemmefra, dengang vi begav os af Sted for at drage til eder; men se, nu er det tÃ¸rt og mullent;
This bread which we have with us for our food, we took warm and new from our houses when starting on our journey to you; but now see, it has become dry and broken up.
οὗτοι οἱ ἄρτοι θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι

13 og vore VinsÃ¦kke her var nye, da vi fyldte dem; se, nu er de sprukne; og vore KlÃ¦der og Sko her er slidte, fordi Vejen var sÃ¥ lang!"
And these wine-skins were new when we put the wine in them, and now they are cracked as you see; and our clothing and our shoes have become old because of our very long journey here.
καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινούς καὶ οὗτοι ἐρρώγασιν καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολ λῆς ὁδοῦ σφόδρα

14 SÃ¥ tog MÃ¦ndene af deres RejsetÃ¦ring; men HERREN rÃ¥dspurgte de ikke.
And the men took some of their food, without requesting directions from the Lord.
καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν

15 Og Josua tilsagde dem Fred og sluttede Overenskomst med dem og lovede at lade dem leve, og Menighedens Ã˜verster tilsvor dem det.
So Joshua made peace with them, and made an agreement with them that they were not to be put to death: and the chiefs of the people took an oath to them.
καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆ ς

16 Men tre Dage efter at de havde sluttet Pagt med dem, hÃ¸rte de, at de var fra den nÃ¦rmeste Omegn og boede midt iblandt dem.
Now three days after, when they had made this agreement with them, they had word that these men were their neighbours, living near them.
καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσιν καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν

17 Og Israeliterne brÃ¸d op og kom den tredje Dag til deres Byer, det var Gibeon, Kefira, Beerot og Kirjat Jearim.
And the children of Israel went forward on their journey, and on the third day came to their towns. Now their towns were Gibeon and Chephirah and Beeroth and Kiriath-jearim.
καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν γαβαων καὶ κεφιρα καὶ βηρωθ καὶ πόλις ιαριν

18 Men Israeliterne drÃ¦bte dem ikke, fordi Menighedens Ã˜verster havde, tilsvoret dem Fred ved HERREN, Israels Gud. Da knurrede hele Menigheden mod Ã˜versterne;
And the children of Israel did not put them to death, because the chiefs of the people had taken an oath to them by the Lord, the God of Israel. And all the people made an outcry against the chiefs.
καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ ισραηλ ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν ισραηλ καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τ οῖς ἄρχουσιν

19 men alle Ã˜versterne sagde til hele Menigheden: "Vi har tilsvoret dem Fred ved HERREN, Israels Gud, derfor kan vi ikke gÃ¸re dem noget ondt.
But all the chiefs said to the people, We have taken an oath to them by the Lord, the God of Israel, and so we may not put our hands on them.
καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν ισραηλ καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν

20 Men dette vil vi gÃ¸re med dem, nÃ¥r vi skÃ¥ner deres Liv, at der ikke skal komme Vrede over os for den Ed, vi svor dem:
This is what we will do to them: we will not put them to death, for fear that wrath may come on us because of our oath to them.
τοῦτο ποιήσομεν ζωγρῆσαι αὐτούς καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς

21 De skal blive i Live, men vÃ¦re BrÃ¦ndehuggere og VandbÃ¦rere for hele Menigheden." Og hele Menigheden gjorde, som Ã˜verstene havde sagt.
Keep them living, and let them be servants, cutting wood and getting water for all the people. And all the people did as the chiefs had said to them.
ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες

22 Og Josua lod dem kalde og talte sÃ¥ledes til dem: "Hvorfor fÃ¸rte I os bag Lyset og sagde, at I havde hjemme langt borte fra os, skÃ¸nt I bor her midt iblandt os?
Then Joshua sent for them, and said to them, Why have you been false to us, saying, We are very far from you, when you are living among us?
καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐσμεν σφόδρα ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κα τοικούντων ἐν ἡμῖν

23 Derfor skal I nu vÃ¦re forbandede, og ingen af eder skal nogen Sinde ophÃ¸re at vÃ¦re TrÃ¦l; BrÃ¦ndehuggere og VandbÃ¦rere skal I vÃ¦re ved min Gus Hus!"
Now because of this you are cursed, and you will for ever be our servants, cutting wood and getting water for the house of my God.
καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου

24 De svarede Josua og sagde:"Det var blevet dine TrÃ¦lle sagt, at HERREN din Gud pÃ¥lagde sin Tjener Moses, at nÃ¥r han gav eder hele Landet, skulde I udrydde alle Landets Indbyggere foran eder. Da pÃ¥kom der os stor Frygt for, at I skulde tage vort Liv; derfor handlede vi sÃ¥ledes.
And, answering Joshua, they said, Because it came to the ears of your servants that the Lord your God had given orders to his servant Moses to give you all this land, and to send destruction on all the people living in it, because of you; so, fearing greatly for our lives because of you, we have done this.
καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἰησοῖ λέγοντες ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολε θρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο

25 Men se, nu er vi i din HÃ¥nd; gÃ¸r med os, som det tykkes dig godt og ret!"
And now we are in your hands: do to us whatever seems good and right to you.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιήσατε ἡμῖν

26 Da handlede han sÃ¥ledes med dem; han friede dem fra Israeliternes HÃ¥nd, sÃ¥ de ikke drÃ¦bte dem;
So he kept them safe from the children of Israel, and did not let them be put to death.
καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν ισραηλ καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς

27 men Josua gjorde dem den Dag til BrÃ¦ndehuggere og VandbÃ¦rere for Menigheden og for HERRENs Alter pÃ¥ det Sted, han vilde udvÃ¦lge. Og det er de den Dag i Dag.

And that day Joshua made them servants, cutting wood and getting water for the people and for the altar of the Lord, in the place marked out by him, to this day.

καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες γαβαων ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος

1 Da Kong Adonizedek af Jerusalem hÃ¸rte, at Josua havde indfaget Aj og lagt Band pÃ¥ det som han havde gjort ved Jeriko og Kongen der, gjorde han ved Aj og Kongen der og at Gibeons Indbyggere havde sluttet Overenskomst med Israel og var optaget imellem dem,

Now when it came to the ears of Adoni-zedek, king of Jerusalem, that Joshua had taken Ai, and had given it up to the curse (for as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king); and that the people of Gibeon had made peace with Israel and were living among them;

ὡς δὲ ἤκουσεν αδωνιβεζεκ βασιλεὺς ιερουσαλημ ὅτι ἔλαβεν ἰησοῦς τὴν γαι καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτήν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τὴν γαι καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες γαβαων πρὸς ἰησοῦν καὶ πρὸς ισραηλ

2 sÃ¥ pÃ¥kom der ham stor Frygt; thi Gibeon var en stor By, som en af Kongsbyerne, stÃ¸rre end Aj, og alle MÃ¦ndene der var tapre Krigere.

He was in great fear, because Gibeon was a great town, like one of the king's towns, greater than Ai, and all the men in it were men of war.

καὶ ἐφοβήθησαν ἐν αὐτοῖς σφόδρα ᾔδει γὰρ ὅτι μεγάλη πόλις γαβαων ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί

3 Derfor sendte Kong Adonizedek af Jerusalem Bud til Kong Hobam af Hebron, Kong Piram af Jarmut, Kong Jafia af Lakisj og Kong Debir af Eglon og lod sige:

So Adoni-zedek, king of Jerusalem, sent to Hoham, king of Hebron, and to Piram, king of Jarmuth, and to Japhia, king of Lachish, and to Debir, king of Eglon, saying,

καὶ ἀπέστειλεν αδωνιβεζεκ βασιλεὺς ιερουσαλημ πρὸς αιλαμ βασιλέα χεβρων καὶ πρὸς φιδων βασιλέα ιεριμουθ καὶ πρὸς ιεφθα βασιλέα λαχις καὶ πρὸς δαβιρ βασιλέα οδολλαμ λέγων

4 "Kom op til mig og hjÃ¦lp mig med at slÃ¥ Gibeon, thi det har sluttet Overenskomst med Josua og Israeliterne!"

Come up to me and give me help, and let us make an attack on Gibeon: for they have made peace with Joshua and the children of Israel.

δεῦτε ἀνάβητε πρός με καὶ βοηθήσατέ μοι καὶ ἐκπολεμήσωμεν γαβαων αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ

5 Da samledes fem Amoriterkonger, Kongerne i Jerusalem, Hebron, Jarmut, Lakisj og Eglon, og de drog op med hele deres HÃ¦r og slog Lejr uden for Gibeon og angreb det.

So the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, were banded together, and went up with all their armies and took up their position before Gibeon and made war against it.

καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν ιεβουσαίων βασιλεὺς ιερουσαλημ καὶ βασιλεὺς χεβρων καὶ βασιλεὺς ιεριμουθ καὶ βασιλεὺς λαχις καὶ βασιλεὺς οδολλαμ αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν καὶ περιεκάθισαν τὴν γαβαων καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν

6 Men MÃ¦ndene i Gibeon sendte Bud til Josua i Lejren i Gilgal og lod sige: "Lad ikke dine TrÃ¦lle i Stikken, men kom hurtigt op til os, hjÃ¦lp os og stÃ¥ os bi; thi alle Amoriterkongerne, som bor i Bjergene, har samlet sig imod os!"

And the men of Gibeon sent to Joshua to the tent-circle at Gilgal, saying, Be not slow to send help to your servants; come up quickly to our support and keep us safe: for all the kings of the Amorites from the hill-country have come together against us.

καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες γαβαων πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ισραηλ εἰς γαλγαλα λέγοντες μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδω ν σου ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον ἡμῖν ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἱ κατοι κοῦντες τὴν ὀρεινήν

7 Da drog Josua op fra Gilgal med alle Krigerne, alle de kampdygtige MÃ¦nd.

So Joshua went up from Gilgal with all his army and all his men of war.

καὶ ἀνέβη ἰησοῦς ἐκ γαλγαλων αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύι

8 Og HERREN sagde til Josua: "Frygt ikke for dem, thi jeg giver dem i din HÃ¥nd; ikke een af dem skal kunne holde Stand imod dig!"

And the Lord said to Joshua, Have no fear of them, for I have given them into your hands; they will all give way before you.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῇς αὐτούς εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὑμῶν

9 Og Josua faldt pludselig over dem, efter at han i Nattens LÃ¸b var draget derop fra Gilgal,

So Joshua, having come up from Gilgal all night, made a sudden attack on them.

καὶ ἐπιπαρεγένετο ἐπ' αὐτοὺς ἰησοῦς ἄφνω ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ γαλγαλων

10 og HERREN bragte dem i Uorden foran Israel og tilfÃ¸jede dem et stort Nederlag ved Gibeon; og de forfulgte dem hen imod Opgangen ved Bet Horon og slog dem lige til Azeka og Makkeda.

And the Lord made them full of fear before Israel, and they put great numbers of them to death at Gibeon, and went after them by the way going up to Beth-horon, driving them back to Azekah and Makkedah

καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν γαβαων καὶ κατεδίωξαν αὐτο ὺς ὁδὸν ἀναβάσεως ωρωνιν καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως αζηκα καὶ ἕως μακηδα

11 Og da de flygtede for Israeliterne og netop var pÃ¥ SkrÃ¥ningen ved Bet Horon, lod HERREN store Sten falde ned pÃ¥ dem fra Himmelen helt hen til Azeka, sÃ¥ de dÃ¸de; og de, som drÃ¦btes af Haglstenene, var flere end dem, Israeliterne drÃ¦bte med SvÃ¦rdet.

And in their flight before Israel, on the way down from Beth-horon, the Lord sent down great stones from heaven on them all the way to Azekah, causing their death: those whose death was caused by the stones were more than those whom the children of Israel put to death with the sword.

ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ισραηλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως ωρωνιν καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐραν οῦ ἕως αζηκα καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ ισραηλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ

12 Ved den Lejlighed, den Dag HERREN gav Amoriterne i Israeliternes Magt, talte Josua til HERREN og sagde i Israels NÃ¦rvÃ¦relse: "Sol, stat stille i Gibeon, og MÃ¥ne i Ajjalons Dal!"

It was on the day when the Lord gave up the Amorites into the hands of the children of Israel that Joshua said to the Lord, before the eyes of Israel, Sun, be at rest over Gibeon; and you, O moon, in the valley of Aijalon.

τότε ἐλάλησεν ἰησοῦς πρὸς κύριον ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν αμορραῖον ὑποχείριον ισραηλ ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν γαβαων καὶ συνετρί βησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν ισραηλ καὶ εἶπεν ἰησοῦς στήτω ὁ ἥλιος κατὰ γαβαων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα αιλων

13 Og Solen stod stille, og MÃ¥nen standsed, til Folket fik HÃ¦vn over Fjenden. SÃ¥ledes stÃ¥r der jo skrevet i de Oprigtiges Bog. Og Solen blev stÃ¥ende midt pÃ¥ Himmelen og tÃ¸vede nÃ¦sten en hel Dag med at gÃ¥ ned.

And the sun was at rest and the moon kept its place till the nation had given punishment to their attackers. (Is it not recorded in the book of Jashar?) So the sun kept its place in the middle of the heavens, and was waiting, and did not go down, for the space of a day.

καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἠμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς

14 Og hverken fÃ¸r eller siden har der nogen Sinde vÃ¦ret en Dag som denne, en Dag, da HERREN adlÃ¸d et Menneskes RÃ¸st; thi HERREN kÃ¦mpede for Israel.

And there was no day like that, before it or after it, when the Lord gave ear to the voice of a man; for the Lord was fighting for Israel.

καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ ισραηλ

16 Men de fem Konger flygtede og skjulte sig i Hulen ved Makkeda.

But these five kings went in flight secretly to a hole in the rock at Makkedah.

καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν μακηδα

17 Og der blev bragt Josua den Melding: "De fem Konger er fundet skjulte i Hulen ved Makkeda."

And word was given to Joshua that the five kings had been taken in a hole in the rock at Makkedah.

καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἰησοῦ λέγοντες εὕρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν μακηδα

18 Da sagde Josua: "VÃ¦lt store Sten for Hulens Indgang og sÃ¦t nogle MÃ¦nd udenfor til at vogte den.

And Joshua said, Let great stones be rolled against the mouth of the hole, and let men keep watch by it:

καὶ εἶπεν ἰησοῦς κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς

19 Men I andre mÃ¥ ikke standse, forfÃ¸lg eders Fjender, hug EfternÃ¸lerne ned og lad dem ikke komme ind i deres Byer; thi HERREN eders Gud har givet dem i eders HÃ¥nd!"

But do you, without waiting, go after their army, attacking them from the back; do not let them get into their towns, for the Lord your God has given them into your hands.

ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφῆτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν παρέδωκεν γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν

20 Da Josua og Israeliterne sÃ¥ havde tilfÃ¸jet dem et meget stort Nederlag og gjort det helt af med dem kun enkelte undslap og reddede sig ind i de befÃ¦stede Byer

Now when Joshua and the children of Israel had come to the end of their war of complete destruction, and had put to death all but a small band who had got safely into the walled towns,

καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς ισραηλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος καὶ οἱ διασῳζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς

21 vendte hele Folket uskadt tilbage til Josua i Lejren ved Makkeda, uden at nogen havde vovet sÃ¥ meget som at knurre imod Israeliterne.

All the people went back to Joshua to the tent-circle at Makkedah in peace: and no one said a word against the children of Israel.

καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν εἰς μακηδα ὑγιεῖς καὶ οὐκ ἔγρυξεν οὐθεὶς τῶν υἱῶν ισραηλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ

22 Da sagde Josua: "Luk op for Hulens Indgang og fÃ¸r de fem Konger ud af Hulen til mig!"

Then Joshua said, Take away the stones from the mouth of the hole in the rock, and make those five kings come out to me.

καὶ εἶπεν ἰησοῦς ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου

23 Det gjorde de sÃ¥ og fÃ¸rte de fem Konger ud af Hulen til ham, Kongerne af Jerusalem, Hebron, Jarmut, Lakisj og Eglon.

And they did so, and made those five kings come out of the hole to him, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου τὸν βασιλέα ιερουσαλημ καὶ τὸν βασιλέα χεβρων καὶ τὸν βασιλέα ιεριμουθ καὶ τὸν βασιλέα λαχις καὶ τὸν βασιλέα οδολλαμ

24 Da de nu havde fÃ¸rt disse fem Konger ud til Josua, kaldte Josua alle Israels MÃ¦nd sammen og sagde til KrigsÃ¸versterne, som var draget med ham: "Kom hid og sÃ¦t Foden pÃ¥ disse Kongers Nakke!" Og de kom og satte foden pÃ¥ deres Nakke.

And when they had made those kings come out to Joshua, Joshua sent for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, Come near and put your feet on the necks of these kings. So they came near and put their feet on their necks.

καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς ἰησοῦν καὶ συνεκάλεσεν ἰησοῦς πάντα ισραηλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν

25 Da sagde Josua til dem: "Frygt ikke og vÃ¦r ikke bange, vÃ¦r frimodige og stÃ¦rke! Thi sÃ¥ledes vil HERREN handle med alle eders Fjender, som I kommer til at kÃ¦mpe med!"

And Joshua said to them, Have no fear and do not be troubled; be strong and take heart: for so will the Lord do to all against whom you make war.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἰησοῦς μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς

26 Derefter lod Josua dem nedhugge og drÃ¦be og ophÃ¦nge pÃ¥ fem PÃ¦le, og de blev hÃ¦ngende pÃ¥ PÃ¦lene til Aften.
Then Joshua had them put to death, hanging them on five trees, where they were till evening.
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας

27 Men ved Solnedgang lod Josua dem tage ned af PÃ¦lene og kaste ind i den Hule, de havde skjult sig i, og for Indgangen til Hulen vÃ¦ltede man store Sten, som ligger der den Dag i Dag.
And when the sun went down, they were taken down from the trees, by Joshua's orders, and put into the hole where they had gone to be safe; and great stones were placed at the mouth of the hole, where they are to this day.
καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγοσαν ἐκ εῖ καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

28 Makkeda indtog Josua samme Dag, og han slog Byen og dens Konge ned med SvÃ¦rdet; han lagde Band pÃ¥ den og pÃ¥ hver levende SjÃ¦l i den uden at lade nogen undkomme; og han gjorde det samme ved Makkedas Konge, som han havde gjort ved Jerikos Konge.
That day Joshua took Makkedah, and put it and its king to the sword; every soul in it he gave up to the curse without mercy: and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.
καὶ τὴν μακηδα ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδεὶς διασεσῳσμένος καὶ διαπεφευγώς καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ μακηδα ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ ιεριχω

29 DerpÃ¥ drog Josua med hele Israel fra Makkeda til Libna, og han angreb Libna;
Then Joshua and all Israel with him went on from Makkedah and came to Libnah, and made an attack on it;
καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ μακηδα εἰς λεβνα καὶ ἐπολιόρκει λεβνα

30 og HERREN gav ogsÃ¥ denne By og dens Konge i Israels HÃ¥nd, og den og hver levende SjÃ¦l i den slog han ned med SvÃ¦rdet uden at lade nogen undkomme; og han gjorde det samme ved dens Konge, som de havde gjort ved Jerikos Konge.
And again the Lord gave it and its king into the hands of Israel; and he put it and every person in it to the sword, till their destruction was complete; and he did to its king as he had done to the king of Jericho.
καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας ισραηλ καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσῳσμένος καὶ διαπεφευγώς καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ ιερ ιχω

31 DerpÃ¥ drog Josua med hele Israel fra Libna til Lakisj, og, han slog Lejr udenfor og angreb Byen;
Then Joshua and all Israel with him went on from Libnah to Lachish, and took up their position against it and made an attack on it,
καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ λεβνα εἰς λαχις καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν

32 og HERREN gav Lakisj i Israels HÃ¥nd, og den fÃ¸lgende Dag indtog han Byen, og den og hver levende SjÃ¦l i den slog han ned med SvÃ¦rdet, ganske som han havde gjort ved Libna.
And the Lord gave Lachish into the hands of Israel, and on the second day he took it, putting it and every person in it to the sword without mercy, as he had done to Libnah.
καὶ παρέδωκεν κύριος τὴν λαχις εἰς τὰς χεῖρας ισραηλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξω λέθρευσαν αὐτήν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν λεβνα

33 Da rykkede Kong Horam af Gezer Lakisj til HjÃ¦lp; men Josua slog ham og hans Folk ned uden at lade nogen undkomme.
Then Horam, king of Gezer, came up to the help of Lachish; and Joshua overcame him and his people, putting all of them to death.
τότε ἀνέβη αιλαμ βασιλεὺς γαζερ βοηθήσων τῇ λαχις καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆνα ι αὐτῶν σεσῳσμένον καὶ διαπεφευγότα

34 SÃ¥ drog Josua med hele Israel fra Lakisj til Eglon, og de slog Lejr udenfor og angreb Byen;
And Joshua and all Israel with him went on from Lachish to Eglon: and they took up their position against it and made an attack on it;
καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ λαχις εἰς οδολλαμ καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτήν

35 og de indtog den samme Dag og slog den ned med SvÃ¦rdet; og pÃ¥ hver levende SjÃ¦l i den lagde han den Dag Band, ganske som han havde gjort ved Lakisj.
And that day they took it, putting it and every person in it to the sword, as he had done to Lachish.
καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ ισραηλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐ τῇ ἐφόνευσαν ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ λαχις

36 DerpÃ¥ drog Josua med hele Israel op fra Eglon til Hebron, og de angreb Byen
And Joshua and all Israel with him went up from Eglon to Hebron, and made an attack on it;
καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ισραηλ μετ' αὐτοῦ εἰς χεβρων καὶ περιεκάθισεν αὐτήν

37 og indtog den og slog den ned med SvÃ¦rdet, bÃ¥de Kongen der og alle de Byer, der hÃ¸rte under den, og hver levende SjÃ¦l i den uden at lade nogen undkomme, ganske som han havde gjort ved Eglon, og han lagde Band pÃ¥ Byen og hver levende SjÃ¦l i den.
And took it, overcoming it and putting it and its king and its towns and every person in it to the sword: as he had done to Eglon, he put them all to death, and gave it up to the curse with every person in it.
καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ οὐκ ἦν διασεσῳσμένος ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν οδολλαμ ἐξωλέθρευσαν αὐ τὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ

38 DerpÃ¥ vendte Josua sig med hele Israel imod Debir og angreb Byen;
And Joshua and all Israel with him went on to make an attack on Debir;
καὶ ἀπέστρεψεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ισραηλ εἰς δαβιρ καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν

39 og han undertvang den tillige med dens Konge og alle de Byer der hÃ¸rte under den; og de slog dem ned med SvÃ¦rdet og lagde Band pÃ¥ hver levende SjÃ¦l i dem uden at lade nogen undkomme; det samme, han havde gjort ved Hebron og ved Libna og Kongen der, gjorde han ogsÃ¥ ved Debir og Kongen der.

And he took it, with its king and all its towns: and he put them to the sword, giving every person in it to the curse; all were put to death: as he had done to Hebron, so he did to Debir and its king.

ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασεσῳσμένον ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν χεβρων καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τῇ δαβιρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς

40 SÃ¥ledes slog Josua hele Landet, Bjerglandet, Sydlandet, Lavlandet og BjergskrÃ¥ningerne og alle Kongerne der uden at lade nogen undkomme, og pÃ¥ hver levende SjÃ¦l lagde han Band, sÃ¥ledes som HERREN, Israels Gud, havde pÃ¥budt;

So Joshua overcame all the land, the hill-country and the South and the lowland and the mountain slopes, and all their kings; all were put to death: and every living thing he gave up to the curse, as the Lord, the God of Israel, had given him orders.

καὶ ἐπάταξεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν ναγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν ασηδωθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσῳσμένον καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλέθρευσεν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ισραηλ

41 Josua slog dem fra Kadesj Barnea indtil Gaza, og hele Landskabet Gosjen indtil Gibeon.

Joshua overcame them from Kadesh-barnea to Gaza, and all the land of Goshen as far as Gibeon.

ἀπὸ καδης βαρνη ἕως γάζης πᾶσαν τὴν γοσομ ἕως τῆς γαβαων

42 Og alle hine Konger og deres Lande undertvang Josua med et Slag; thi HERREN, Israels Gud, kÃ¦mpede for Israel.

And all these kings and their land Joshua took at the same time, because the Lord, the God of Israel, was fighting for Israel.

καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν ἰησοῦς εἰς ἅπαξ ὅτι κύριος ὁ θεὸς ισραηλ συνεπολέμει τῷ ισραηλ

1 Da Kong Jabin af Hazor hÃ¸rte herom sendte han Bud til Kong Jobab af Madon og Kongerne af Sjimron og Aksjaf.

Now Jabin, king of Hazor, hearing of these things, sent to Jobab, king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

ὡς δὲ ἤκουσεν ιαβιν βασιλεὺς ασωρ ἀπέστειλεν πρὸς ιωβαβ βασιλέα μαρρων καὶ πρὸς βασιλέα συμοων καὶ πρὸς βασιλέα αζιφ

2 og til Kongerne nordpÃ¥ i Bjergene, i Arabalavningen sÃ¸nden for Kinnerot, i Lavlandet og pÃ¥ HÃ¸jdedraget vestpÃ¥ ved Dor,

And to the kings on the north in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the highlands of Dor on the west,

καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ σιδῶνα τὴν μεγάλην εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς τὴν ραβα ἀπέναντι κενερωθ καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς ναφεδδωρ

3 til Kana'anÃ¦erne i Ã˜st og Vest, Amoriterne, Hivviterne, Perizziterne og Jebusiterne i Bjergene og Hetiterne ved Foden af Hermon i Mizpas Land;

And to the Canaanites on the east and on the west, and to the Amorites and the Hittites and the Perizzites, and the Jebusites in the hill-country, and the Hivites under Hermon in the land of Mizpah.

καὶ εἰς τοὺς παραλίους χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους αμορραίους καὶ ευαίους καὶ ιεβουσαίους καὶ φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρε ι καὶ τοὺς χετταίους τοὺς ὑπὸ τὴν αερμων εἰς γῆν μασσηφα

4 og de drog ud med alle deres HÃ¦re, Krigsfolk talrige som Sandet ved Havets Bred, og med en stor MÃ¦ngde Heste og Stridsvogne.

And they went out, they and all their armies with them, a great people, in number like the sand on the seaside, with horses and war-carriages in great number.

καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ σφόδρα

5 Alle disse Konger slog sig sammen og kom og lejrede sig i Forening ved Meroms Vand for at angribe Israel.

And all these kings came together, and put their forces in position at the waters of Merom, to make war on Israel.

καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος μαρρων πολεμῆσαι τὸν ισραηλ

6 Men HERREN sagde til Josua: "Frygt ikke for dem! Thi i Morgen ved denne Tid vil jeg lade dem ligge faldne foran Israel; deres Heste skal du lamme, og deres Vogne skal du brÃ¦nde!"

And the Lord said to Joshua, Have no fear of them: for tomorrow at this time I will give them all up dead before Israel; you are to have the leg-muscles of their horses cut and their war-carriages burned with fire.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον το ῦ ισραηλ τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρί

7 Da kom Josua med hele HÃ¦ren uventet over dem ved Meroms Vand og kastede sig over dem,

So Joshua and all the men of war with him came against them suddenly at the waters of Merom, and made an attack on them.

καὶ ἦλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὀρεινῇ

8 og HERREN gav dem i Israels HÃ¥nd, sÃ¥ de slog dem og forfulgte dem til den store Stad Zidon, til, Misrefot Majim og Mizpes Lavning i Ã˜st, og huggede dem ned, sÃ¥ ikke en eneste af dem blev tilbage.

And the Lord gave them up into the hands of Israel, and they overcame them driving them back to great Zidon and to Misrephoth-maim and into the valley of Mizpeh to the east; and they put them all to death, no man got away safely.

καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους ισραηλ καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως μασερων καὶ ἕως τῶν πε δίων μασσωχ κατ' ἀνατολὰς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσῳσμένον

9 Josua gjorde derpÃ¥ med dem, som HERREN havde sagt ham; deres Heste lammede han, og deres Vogne brÃ¦ndte han.

And Joshua did to them as the Lord had said to him; he had the leg-muscles of their horses cut and their war-carriages burned with fire.

καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν ἐν πυρί

10 Ved den Tid vendte Josua om og indtog Hazor, og Kongen huggede han ned med SvÃ¦rdet; Hazor var nemlig fordum alle disse Kongerigers Hovedstad;

At that time, Joshua went on to take Hazor and put its king to the sword: for in earlier times Hazor was the chief of all those kingdoms.

καὶ ἀπεστράφη ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ κατελάβετο ασωρ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς ἦν δὲ ασωρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων

11 og de huggede hver levende SjÃ¦l i den ned med SvÃ¦rdet og lagde Band pÃ¥ dem, sÃ¥ ikke en levende SjÃ¦l blev tilbage; og Hazor stak han i Brand.

And they put every person in it to death without mercy, giving every living thing up to the curse, and burning Hazor.

καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλέθρευσαν πάντας καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον καὶ τὴν ασωρ ἐνέπρησαν ἐν πυρί

12 Alle hine Kongsbyer med deres Konger undertvang Josua, og han huggede dem ned med SvÃ¦rdet og lagde Band pÃ¥ dem, som HERRENs Tjener Moses havde pÃ¥budt.

And all the towns of these kings, and all the kings, Joshua took, and put them to the sword: he gave them up to the curse, as Moses, the servant of the Lord, had said.

καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλέων καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν ἰησοῦς καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς ὃν τ ρόπον συνέταξεν μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου

13 Men ingen af de Byer, som lÃ¥ pÃ¥ deres HÃ¸je, stak Israel i Brand, alene med Undtagelse af Hazor; den stak Josua i Brand.

As for the towns made on hills of earth, not one was burned by Israel but Hazor, which was burned by Joshua.

ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν ισραηλ πλὴν ασωρ μόνην ἐνέπρησεν ἰησοῦς

14 KvÃ¦get og alt det andet, der rÃ¸vedes fra disse Byer, beholdt Israeliterne som Bytte; men alle Menneskene huggede de ned med SvÃ¦rdet til sidste Mand uden at lade en eneste levende SjÃ¦l blive tilbage.

And all the goods taken from these towns, and their cattle, the children of Israel kept for themselves; but every man they put to death without mercy, till their destruction was complete, and there was no one living.

καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ισραηλ αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλέθρευσαν ἐν στόματι ξίφους ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς οὐ κατ έλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲ ἓν ἐμπνέον

15 Hvad HERREN havde pÃ¥lagt sin Tjener Moses, havde Moses pÃ¥lagt Josua, og det gjorde Josua; han undlod intet som helst af, hvad HERREN havde pÃ¥lagt Moses.

As the Lord had given orders to Moses his servant, so Moses gave orders to Joshua, and so Joshua did; every order which the Lord had given to Moses was done.

ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ καὶ μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ ἰησοῖ καὶ οὕτως ἐποίησεν ἰησοῦς οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπ ὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ μωυσῆς

16 SÃ¥ledes indtog Josua hele dette Land, Bjerglandet, hele Sydlandet, hele Landskabet Gosjen, Lavlandet, Arabalavningen, Israels Bjergland og Lavland,

So Joshua took all that land, the hill-country and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland and the Arabah, the hill-country of Israel and its lowland;

καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν ναγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν γοσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος ισραηλ καὶ τὰ ταπεινά

17 fra det nÃ¸gne Bjergdrag, som hÃ¸jner sig hen imod Seir, indtil Ba'al Gad i Libanons Dal ved Hermonbjergets Fod; og alle deres Konger tog han til Fange, huggede dem ned og drÃ¦bte dem.

From Mount Halak, which goes up to Seir, as far as Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he overcame and put to death.

τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους αχελ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς σηιρ καὶ ἕως βααλγαδ καὶ τὰ πεδία τοῦ λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ αερμων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν

18 I lang Tid fÃ¸rte Josua Krig med disse Konger

For a long time Joshua made war on all those kings.

καὶ πλείους ἡμέρας ἐποίησεν ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον

19 Der var ingen By, som sluttede Overenskomst med Israeliterne, undtagen Hivviterne, som boede i Gibeon. Alt tog de i Kamp;

Not one town made peace with the children of Israel, but only the Hivites of Gibeon: they took them all in war.

καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἔλαβεν ισραηλ πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ

20 thi HERREN voldte, at de forhÃ¦rdede deres Hjerter, sÃ¥ de drog i Kamp mod Israel, for at de skulde lÃ¦gge Band pÃ¥ dem uden SkÃ¥nsel og udrydde dem, som HERREN havde pÃ¥lagt Moses.

For the Lord made them strong in heart to go to war against Israel, so that he might give them up to the curse without mercy, and that destruction might come on them, as the Lord had given orders to Moses.

ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς ισραηλ ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ' ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν

21 Ved den Tid drog Josua hen og udryddede Anakiterne af Bjerglandet, af Hebron, Debir og Anab, og af hele Judas og hele Israels Bjergland; pÃ¥ dem og deres Byer lagde Josua Band.

And Joshua came at that time and put an end to the Anakim in the hill-country, in Hebron, in Debir, in Anab, and in all the hill-country of Judah and Israel: Joshua gave them and their towns to the curse.

καὶ ἦλθεν ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλέθρευσεν τοὺς ενακιμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς ἐκ χεβρων καὶ ἐκ δαβιρ καὶ ἐξ αναβωθ καὶ ἐκ παντὸς γένους ισραηλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους ιουδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς ἰησοῦς

22 Der blev ingen Anakiter tilbage i Israeliternes Land, kun i Gaza, Gat og Asdod blev der Levninger tilbage.
Not one of the Anakim was to be seen in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, some were still living.
οὐ κατελείφθη τῶν ενακιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν ισραηλ ἀλλὰ πλὴν ἐν γάζῃ καὶ ἐν γεθ καὶ ἐν ασεδωθ κατελείφθη

23 SÃ¥ledes indtog Josua hele Landet, ganske som HERREN havde sagt til Moses, og Josua gav Israel det i Eje efter deres Afdelinger, Stamme for Stamme. Og Landet fik Ro efter Krigen.
So Joshua took all the land, as the Lord had said to Moses; and Joshua gave it to the children of Israel as their heritage, making division of it among them by their tribes. And the land had rest from war.
καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ ισραηλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν καὶ ἡ γῆ κατέπαυσεν πολεμουμένη

1 FÃ¸lgende to Konger i Landet blev overvundet af Israeliterne og deres Land taget i Besiddelse af dem, Landet Ã¸sten for Jordan fra Arnonfloden til Hermonbjerget og hele Arabalavningens Ã¸stre Del:
Now these are the kings of the land whom the children of Israel overcame, taking as their heritage their land on the east side of Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah to the east:
καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ ιορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ φάρ αγγος αρνων ἕως τοῦ ὄρους αερμων καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αραβα ἀπ' ἀνατολῶν

2 Amoriterkongen Sibon, som boede i Hesjbon og herskede fra Aroer ved Arnonflodens Bred og fra Midten af Floddalen over Halvdelen af Gilead indtil Jabbokfloden, der er Ammoniternes GrÃ¦nse,
Sihon, king of the Amorites, who was living in Heshbon, ruling from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and half Gilead, as far as the river Jabbok, the limits of the children of Ammon;
σηων τὸν βασιλέα τῶν αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν εσεβων κυριεύων ἀπὸ αροηρ ἥ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγγος καὶ τὸ ἥμισυ τῆς γ αλααδ ἕως ιαβοκ ὅρια υἱῶν αμμων

3 og over Arabalavningen indtil KionerotsÃ¸ens Ã˜stside og Arabahavets, Salthavets, Ã˜stside hen imod Bet-Jesjimot og lÃ¦ngere Syd pÃ¥ hen imod Egnen ved Foden af Pisgas SkrÃ¦nter;
And the Arabah to the sea of Chinneroth, to the east, and to the sea of the Arabah, that is the Salt Sea, to the east, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:
καὶ αραβα ἕως τῆς θαλάσσης χενερεθ κατ' ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης αραβα θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ ασιμωθ ἀπὸ θαιμαν τὴν ὑπὸ ασηδωθ φασγα

4 og Kong Og af Basan. som hÃ¸rte til dem, der var tilbage af Refaiterne, og boede i Asjtarot og Edrei
And the land of Og, king of Bashan, of the rest of the Rephaim, who was living at Ashtaroth and at Edrei,
καὶ ωγ βασιλεὺς βασαν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων ὁ κατοικῶν ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραϊν

5 og herskede over Hermonbjerget, Salka og hele Basan indtil Gesjuriternes og MÃ¥katiternes LandemÃ¦rke og over Halvdelen af Gilead indtil Kong Sihon af Hesjbons LandemÃ¦rke.

Ruling in the mountain of Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, as far as the limits of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, to the land of Sihon, king of Heshbon.

ἄρχων ἀπὸ ὄρους αερμων καὶ ἀπὸ σελχα καὶ πᾶσαν τὴν βασαν ἕως ὁρίων γεσουρι καὶ τὴν μαχατι καὶ τὸ ἥμισυ γαλααδ ὁρίων σηων βασιλέως εσεβ ων

6 HERRENs Tjener Moses og Israeliterne havde overvundet dem, og HERRENs Tjener Moses havde givet Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme Landet i Eje.

Moses, the servant of the Lord, and the children of Israel overcame them; and Moses, the servant of the Lord, gave their land for a heritage to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.

μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐπάταξαν αὐτούς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν μωυσῆς ἐν κληρονομίᾳ ρουβην καὶ γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασ ση

7 FÃ¸lgende Konger i Landet blev overvundet af Josua og Israeliterne hinsides Jordan, pÃ¥ Vestsiden, fra Ba'al Gad i Dalen ved Libanon til det nÃ¸gne Bjergdrag, som hÃ¸jner sig mod Seir, og deres Land givet Israels Stammer i Eje af Josua efter deres Afdelinger,

And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel overcame on the west side of Jordan, from Baal-gad in the valley of Lebanon to Mount Halak, which goes up to Seir; and Joshua gave the land to the tribes of Israel for a heritage, in keeping with their divisions;

καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οὓς ἀνεῖλεν ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου παρὰ θάλασσαν βααλγαδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ λ ιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους χελχα ἀναβαινόντων εἰς σηιρ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς ισραηλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν

8 i Bjerglandet, i Lavlandet, i Arabalavningen, pÃ¥ SkrÃ¥ningerne, i Ã˜rkenen og i Sydlandet, Hetiterne, Amoriterne, Kana'anÃ¦erne, Perizziterne, Hivviterne og Jebusiterne:

In the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and on the mountain slopes, and in the waste land, and in the South; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites.

ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν αραβα καὶ ἐν ασηδωθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν ναγεβ τὸν χετταῖον καὶ τὸν αμορραῖον καὶ τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον καὶ τὸν ευαῖον καὶ τὸν ιεβουσαῖον

9 Kongen i Jeriko een; Kongen i Aj ved Betel een;

The king of Jericho, one; the king of Ai, which is near Beth-el, one;

τὸν βασιλέα ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαι ἥ ἐστιν πλησίον βαιθηλ

10 Kongen i Jerusalem een; Kongen i Hebron een;

The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

βασιλέα ιερουσαλημ βασιλέα χεβρων

11 Kongen i Jarmut een; Kongen i Lakisj een;
The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;
βασιλέα ιεριμουθ βασιλέα λαχις

12 Kongen i Eglon een; Kongen i Gezer een;
The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;
βασιλέα αιλαμ βασιλέα γαζερ

13 Kongen i Debir een; Kongen i Geder een;
The king of Debir, one; the king of Geder, one;
βασιλέα δαβιρ βασιλέα γαδερ

14 Kongen i Horma een; Kongen i Arad een;
The king of Hormah, one; the king of Arad, one;
βασιλέα ερμαθ βασιλέα αραθ

15 Kongen i Libna een; Kongen i Adullam een;
The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
βασιλέα λεβνα βασιλέα οδολλαμ

16 Kongen i Makkeda een; Kongen i Betel een;
The king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one;
βασιλέα μακηδα

17 Kongen i Tappua een; Kongen i Hefer een;
The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;
βασιλέα ταφουγ βασιλέα οφερ

18 Kongen i Afek een; Kongen i Lassjaron een;
The king of Aphek, one; the king of Lassharon, one;
βασιλέα αφεκ τῆς σαρων

19 Kongen i Madon een; Kongen i Hazor een;
The king of Madon, one; the king of Hazor, one;
βασιλέα ασωρ

20 Kongen i Sjimron Meron een; Kongen i Aksjaf een;
The king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;
βασιλέα συμοων βασιλέα μαρρων βασιλέα αζιφ

21 Kongen i Ta'anak een; Kongen i Megiddo een;
The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
βασιλέα καδης βασιλέα ταναχ

22 Kongen i Kedesj een; Kongen i Jokneam ved Karmel een;
The king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;
βασιλέα μαγεδων βασιλέα ιεκοναμ τοῦ χερμελ

23 Kongen i Dor ved HÃ¸jdedraget Dor een; Kongen over Folkene i GalilÃ¦a een;
The king of Dor on the hill of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;
βασιλέα δωρ τοῦ ναφεδδωρ βασιλέα γωιμ τῆς γαλιλαίας

24 Kongen i Tirza een; tilsammen en og tredive Konger.
The king of Tirzah, one; all the kings together were thirty-one.
βασιλέα θαρσα πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἴκοσι ἐννέα

1 Da Josua var blevet gammel og til Ã…rs, sagde HERREN til ham: "Du er blevet gammel og til Ã…rs, og der er endnu sÃ¥re meget tilbage af Landet at indtage.
Now Joshua was old and full of years; and the Lord said to him, You are old and full of years, and there is still very much land to be taken.
καὶ ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κλη ρονομίαν

2 Dette er det Land, som er tilbage: Hele Filisternes LandomrÃ¥de og alle Gesjuriterne,
This is the land which is still to be taken: all the country of the Philistines, and all the Geshurites;
καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλελειμμένη ὅρια φυλιστιιμ ὁ γεσιρι καὶ ὁ χαναναῖος

3 Landet fra Sjihor Ã¸sten for Ã†gypten indtil Ekrons LandemÃ¦rke i Nord det regnes til Kana'anÃ¦erne de fem Filisterfyrster i Gaza, Asdod, Askalon, Gat og Ekron, desuden Avviterne

From the Shihor, which is before Egypt, to the edge of Ekron to the north, which is taken to be Canaanite property: the five chiefs of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites, as well as the Avvim;

ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων ακκαρων ἐξ εὐωνύμων τῶν χαναναίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν φυλιστιιμ τῷ γαζαίῳ καὶ τῷ ἀζωτίῳ καὶ τῷ ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ γεθθαίῳ καὶ τῷ ακκαρωνίτῃ καὶ τῷ ευαίῳ

4 mod Syd, hele Kana'anÃ¦erlandet fra Meara, som tilhÃ¸rer Zidonierne, indtil Afek og til Amoriternes LandemÃ¦rke,

On the south: all the land of the Canaanites, and Mearah which is the property of the Zidonians, to Aphek, as far as the limit of the Amorites:

ἐκ θαιμαν καὶ πάσῃ γῇ χανααν ἐναντίον γάζης καὶ οἱ σιδώνιοι ἕως αφεκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν αμορραίων

5 og det Land, som mod Ã˜st grÃ¦nser til Libanon fra Ba'al Gad ved Hermonbjergets Fod til Egnen hen imod Hamat.

And the land of the Gebalites, and all Lebanon, looking east, from Baal-gad under Mount Hermon as far as Hamath:

καὶ πᾶσαν τὴν γῆν γαβλι φυλιστιιμ καὶ πάντα τὸν λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ αερμων ἕως τῆς εἰσόδου εμαθ

6 Alle Indbyggerne i Bjerglandet fra Libanon til Misrefot Majim, alle Zidonierne, vil jeg drive bort foran Israeliterne. Tildel kun Israel det som Ejendom, sÃ¥ledes som jeg har pÃ¥lagt dig.

All the people of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, all the Zidonians; them will I send out from before the children of Israel: only make division of it to Israel for a heritage, as I have given you orders to do.

πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ λιβάνου ἕως τῆς μασερεφωθμαιμ πάντας τοὺς σιδωνίους ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολεθρεύσω ἀπὸ προσώπου ισραηλ ἀλ λὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ ισραηλ ὃν τρόπον σοι ἐνετειλάμην

7 Udskift derfor dette Land som Ejendom til de halvtiende Stammer." Manasses halve Stamme

So now make division of this land for a heritage to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.

καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ἀπὸ τοῦ ιορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλη ς κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ

8 sÃ¥vel som Rubeniterne og Gaditerne havde nemlig fÃ¥et deres Arvelod, som Moses gav dem hinsides Jordan, pÃ¥ Ã˜stsiden, sÃ¥ledes som HERRENs Tjener Moses gav dem,

With him the Reubenites and the Gadites have been given their heritage, which Moses gave them, on the east side of Jordan, as Moses, the servant of the Lord, gave them;

ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ ἔδωκεν μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτὴν μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου

9 fra Aroer ved Arnonflodens Bred og Byen midt nede i Dalen, hele HÃ¸jsletten fra Medeba til Dibon,

From Aroer, on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba to Dibon;

ἀπὸ αροηρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου αρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος καὶ πᾶσαν τὴν μισωρ ἀπὸ μαιδαβα ἕως δαιβαν

10 alle de Byer, som havde tilhÃ¸rt Amoriterkongen Sibon, der herskede i Hesjbon, indtil Ammoniternes LandemÃ¦rke,
And all the towns of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, to the limits of the children of Ammon;
πάσας τὰς πόλεις σηων βασιλέως αμορραίων ὃς ἐβασίλευσεν ἐν εσεβων ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν αμμων

11 fremdeles Gilead og Gesjuriternes og Ma'akatiternes LandemÃ¦rke, hele Hermonbjerget og hele Basan indtil Salka,
And Gilead, and the land of the Geshurites and the Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah;
καὶ τὴν γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὅρια γεσιρι καὶ τοῦ μαχατι πᾶν ὄρος αερμων καὶ πᾶσαν τὴν βασανῖτιν ἕως σελχα

12 hele det Rige, der havde tilhÃ¸rt Og af Basan, som herskede i Asjtarot og Edrei, den sidste, der var tilbage af Refaiterne; Moses havde overvundet dem alle og drevet dem bort.
All the kingdom of Og in Bashan, who was ruling in Ashtaroth and in Edrei (he was one of the last of the Rephaim); these did Moses overcome, driving them out of their country.
πᾶσαν τὴν βασιλείαν ωγ ἐν τῇ βασανίτιδι ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραϊν οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν μωυσῆς καὶ ἐξωλέθρευσεν

13 Men Israeliterne drev ikke Gesjuriterne og Ma'akatiterne bort, sÃ¥ at Gesjur og Ma'akat bor i blandt Israel den Dag i bag.
However, the people of Israel did not send out the Geshurites, or the Maacathites: but Geshur and Maacath are living among Israel to this day.
καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸν γεσιρι καὶ τὸν μαχατι καὶ τὸν χαναναῖον καὶ κατῴκει βασιλεὺς γεσιρι καὶ ὁ μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

14 Kun Levis Stamme gav han ingen Arvelod; HERREN, Israels Gud, er hans Arvelod, sÃ¥ledes som han tilsagde ham.
Only to the tribe of Levi he gave no heritage; the offerings of the Lord, the God of Israel, made by fire are his heritage, as he said to him.
πλὴν τῆς φυλῆς λευι οὐκ ἐδόθη κληρονομία κύριος ὁ θεὸς ισραηλ οὗτος αὐτῶν κληρονομία καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος καὶ οὗτος ὁ καταμερισμός ὃν κατεμέρισεν μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἐν αραβωθ μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω

15 Moses gav Rubeniternes Stamme Land, SlÃ¦gt for SlÃ¦gt,
And Moses gave their heritage to the tribe of Reuben by their families.
καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τῇ φυλῇ ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν

16 og de fik deres OmrÃ¥de fra Aroer ved Arnonflodens Bred og Byen midt nede i Dalen, hele HÃ¸jsletten indtil
Their limit was from Aroer, on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;
καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ αροηρ ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον φάραγγος αρνων καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ φάραγγι αρνων καὶ πᾶσαν τὴν μισωρ

17 Hesjbon og alle de Byer, som ligger pÃ¥ HÃ¸jsletten, Dibon, Bamot Ba'al, Bet Ba'al Menn,
Heshbon and all her towns in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;
ἕως εσεβων καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ μισωρ καὶ δαιβων καὶ βαμωθβααλ καὶ οἴκου βεελμων

18 Jaza, Kedemot, Mefa'at,
And Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;
καὶ ιασσα καὶ κεδημωθ καὶ μεφααθ

19 Kirjatajim, Sibma, Zeret Sjahar pÃ¥ Dalbjerget,
And Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mountain of the valley;
καὶ καριαθαιμ καὶ σεβαμα καὶ σεραδα καὶ σιωρ ἐν τῷ ὄρει εμακ

20 Bet Peor ved Pisgas SkrÃ¦nter. Bet Jesjimot
And Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;
καὶ βαιθφογωρ καὶ ασηδωθ φασγα καὶ βαιθασιμωθ

21 og alle de andre Byer pÃ¥ HÃ¸jsletten og hele det Rige, der havde tilhÃ¸rt Amoriterkongen Sibon, som herskede i Hesjbon, hvem Moses havde overvundet tillige med Midjans Fyrster Evi, Rekem, Zur, Hur og Reba, der var Sihons Lydkonger og boede i Landet;
And all the towns of the table-land, and all the kingdom of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, whom Moses overcame, together with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the chiefs of Sihon, who were living in the land.
καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ μισωρ καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ σηων βασιλέως τῶν αμορραίων ὃν ἐπάταξεν μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους μα διαμ καὶ τὸν ευι καὶ τὸν ροκομ καὶ τὸν σουρ καὶ τὸν ουρ καὶ τὸν ροβε ἄρχοντας παρὰ σηων καὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν

22 ogsÃ¥ Sandsigeren Bileam, Beors SÃ¸n, havde Israeliterne drÃ¦bt med SvÃ¦rdet sammen med de andre af dem, der blev slÃ¥et ihjel.
And Balaam, the son of Beor, the prophet, the children of Israel put to death with the sword.
καὶ τὸν βαλααμ τὸν τοῦ βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ

23 Rubeniternes GrÃ¦nse blev Jordan; den var GrÃ¦nseskel. Det var Rubeniternes Arvelod efter deres SlÃ¦gter, de nÃ¦vnte Byer med Landsbyer.
And the limit of the children of Reuben was the edge of Jordan. This was the heritage of the children of Reuben by their families, with its towns and its unwalled places.
ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια ρουβην ιορδάνης ὅριον αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν

24 Og Moses gav Gads Stamme, Gaditerne, Land, SlÃ¦gt for SlÃ¦gt,
And Moses gave their heritage to the tribe of Gad by their families.
ἔδωκεν δὲ μωυσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν

25 og de fik fÃ¸lgende LandomrÃ¥de: Jazer og alle Byerne i Gilead og Halvdelen af Ammoniternes Land indtil Aroer, som ligger Ã¸sten for Rabba,
And their limit was Jazer, and all the towns of Gilead, and half the land of the children of Ammon, to Aroer before Rabbah;
καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ιαζηρ πᾶσαι αἱ πόλεις γαλααδ καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν αμμων ἕως αροηρ ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον ραββα

26 og Landet fra Hesjbon til Ramat Mizpe og Betonim, og fra Mahanajim til Lodebars LandemÃ¦rke;
And from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the edge of Debir;
καὶ ἀπὸ εσεβων ἕως ραμωθ κατὰ τὴν μασσηφα καὶ βοτανιν καὶ μαναιν ἕως τῶν ὁρίων δαβιρ

27 og i Lavningen Bet Haram, Bet Nimra, Sukkot og Zafon, Resten af Kong Sihon af Hesjbons Rige, med Jordan til GrÃ¦nse, indtil Enden af Kinnerets SÃ¸, hinsides Jordan, pÃ¥ Ã˜stsiden.
And in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon, king of Heshbon, having Jordan for its limit, to the end of the sea of Chinnereth on the east side of Jordan.
καὶ ἐν εμεκ βαιθαραμ καὶ βαιθαναβρα καὶ σοκχωθα καὶ σαφαν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν σηων βασιλέως εσεβων καὶ ὁ ιορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης χενερεθ πέραν τοῦ ιορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν

28 Det var Gaditernes Arvelod efter deres SlÃ¦gter: de nÃ¦vnte Byer med Landsbyer.
This is the heritage of the children of Gad by their families, with its towns and its unwalled places
αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν

29 Og Moses gav Manasses halve Stamme Land, SlÃ¦gt for SlÃ¦gt;
And Moses gave their heritage to the half-tribe of Manasseh by their families.
καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν

30 og deres LandomrÃ¥de strakte sig fra Mahanajim over hele Basan, hele Kong Og af Basans Rige og alle Jairs Teltbyer, som ligger i Basan, tresindstyve Byer,
And their limit was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og, king of Bashan, and all Havvoth-Jair, in Bashan, sixty towns;
καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ μαναιμ καὶ πᾶσα βασιλεία βασανι καὶ πᾶσα βασιλεία ωγ βασιλέως βασαν καὶ πάσας τὰς κώμας ιαϊρ αἵ εἰσιν ἐν τῇ βασανίτιδι ἑξήκοντα πόλεις

31 Halvdelen af Gilead og Asjtatot og Edrei, Ogs Kongsbyer i Basan; det gav han Manasses SÃ¸n Makirs SÃ¸nner, Halvdelen af Makirs SÃ¸nner, SlÃ¦gt for SlÃ¦gt.
And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, towns of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir, the son of Manasseh, for half of the children of Machir by their families.
καὶ τὸ ἥμισυ τῆς γαλααδ καὶ ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραϊν πόλεις βασιλείας ωγ ἐν βασανίτιδι καὶ ἐδόθησαν τοῖς υἱοῖς μαχιρ υἱοῦ μανασση καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς μαχιρ υἱοῦ μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν

32 Det er alt, hvad Moses udskiftede pÃ¥ Moabs Sletter hinsides Jordan over for Jeriko, pÃ¥ Ã˜stsiden.
These are the heritages of which Moses made distribution in the lowlands of Moab, on the other side of Jordan in Jericho, to the east.
οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησεν μωυσῆς πέραν τοῦ ιορδάνου ἐν αραβωθ μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω ἀπὸ ἀνατολῶν

1 FÃ¸lgende er de LandstrÃ¦kninger, Israeliterne fik til Arvelod i Kana'ans Land, som PrÃ¦sten Eleazar og Josua, Nuns SÃ¸n, og Overhovederne for de israelitiske Stammers FÃ¦drenehuse tildelte dem

And these are the heritages which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar, the priest, and Joshua, the son of Nun, and the heads of the tribes of the children of Israel, gave out to them;

καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν ισραηλ ἐν τῇ γῇ χαναὰν οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν ισραηλ

2 ved Lodkastning som deres Ejendom i Overensstemmelse med det PÃ¥bud, HERREN havde givet Moses om de halvtiende Stammer.

Their heritage by the Lord's decision, as he gave orders by Moses, for the nine tribes and the half-tribe.

κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς

3 Thi Moses havde givet de halvtredje Stammer Arvelod hinsides Jordan; men Leviterne gav han ikke Arvelod iblandt dem.

For Moses had given their heritage to the two tribes and the half-tribe on the other side of Jordan, but to the Levites he gave no heritage among them.

ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ιορδάνου καὶ τοῖς λευίταις οὐκ ἔδωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς

4 Josefs Efterkommere udgjorde nemlig to Stammer, Manasse og Efraim; og Leviterne fik ikke Del i Landet, men kun Byer at bo i tillige med de tilhÃ¸rende GrÃ¦smarker til deres Hjorde og KvÃ¦g.

Because the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim; and they gave the Levites no part in the land, only towns for their living-places, with the grass-lands for their cattle and for their property.

ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ ιωσηφ δύο φυλαί μανασση καὶ εφραιμ καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς λευίταις ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν

5 Hvad HERREN havde pÃ¥lagt Moses, gjorde Israeliterne, og de udskiftede Landet.

As the Lord had given orders to Moses, so the people of Israel did, and they made division of the land.

ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν

6 Da trÃ¥dte JudÃ¦erne frem for Josua i Gilgal, og Kenizziten Kaleb, Jefunnes SÃ¸n, sagde til ham: "Du ved, hvad det var, HERREN talede til den Guds Mand Moses i Kadesj Barnea om mig og dig.

Then the children of Judah went to Joshua in Gilgal; and Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, said to him, You have knowledge of what the Lord said to Moses, the man of God, about me and about you in Kadesh-barnea.

καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ ιουδα πρὸς ἰησοῦν ἐν γαλγαλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν χαλεβ ὁ τοῦ ιεφοννη ὁ κενεζαῖος σὺ ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν καδης βαρνη

7 Fyrretyve Ã…r gammel var jeg, dengang HERRENs Tjener Moses udsendte mig fra Kadesj Barnea for at udspejde Landet; og jeg aflagde ham Beretning efter bedste Overbevisning.

I was forty years old when Moses, the servant of the Lord, sent me from Kadesh-barnea to make a search through the land; and the account which I gave him was in keeping with his desire.

τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπέστειλέν με μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ καδης βαρνη κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατ ὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ

8 Men mine BrÃ¸dre, som var draget med mig, gjorde Folket modlÃ¸st, medens jeg viste HERREN min Gud fuld Lydighed.

My brothers, however, who went up with me, made the heart of the people like water: but I was true to the Lord with all my heart.

οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου

9 Og Moses svor den Dag: Sandelig, det Land, din Fod har betrÃ¥dt, skal vÃ¦re din og dine Efterkommeres Arvelod til evig Tid, fordi du har vist HERREN min Gud fuld Lydighed!

And on that day Moses took an oath, saying, Truly the land where your feet have been placed will become a heritage for you and your children for ever, because you have been true to the Lord your God with all your heart.

καὶ ὤμοσεν μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων ἡ γῆ ἐφ' ἣν ἐπέβης σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι προσετέθης ἐπακολο υθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

10 Og se, nu har HERREN opfyldt sit Ord og holdt mig i Live fem og fyrretyve Ã…r, siden dengang HERREN talede dette Ord til Moses, al den Tid Israel vandrede i Ã˜rkenen, og se, jeg er nu fem og firsindstyve Ã…r.

And now, as you see, the Lord has kept me safe these forty-five years, from the time when the Lord said this to Moses, while Israel was wandering in the waste land: and now I am eighty-five years old.

καὶ νῦν διέθρεψέν με κύριος ὃν τρόπον εἶπεν τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς μωυσῆν καὶ ἐπ ορεύθη ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν

11 Endnu den Dag i Dag er jeg rask og rÃ¸rig som pÃ¥ hin Dag, da Moses udsendte mig; nu som da er min Kraft den samme til Kamp og til at fÃ¦rdes omkring.

And still, I am as strong today as I was when Moses sent me out: as my strength was then, so is it now, for war and for all the business of life.

ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλέν με μωυσῆς ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον

12 SÃ¥ giv mig da dette Bjergland, som HERREN dengang talede om; du hÃ¸rte det jo selv. Thi der bor Anakiter der, og der er store, befÃ¦stede Byer; mÃ¥ske vil HERREN vÃ¦re med mig, sÃ¥ jeg kan drive dem bort, som HERREN har sagt!"

So now, give me this hill-country named by the Lord at that time; for you had an account of it then, how the Anakim were there, and great walled towns: it may be that the Lord will be with me, and I will be able to take their land, as the Lord said.

καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο καθὰ εἶπεν κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ νυνὶ δὲ οἱ ενακιμ ἐκεῖ εἰσιν πόλεις ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ᾖ ἐξολεθρεύσω αὐτούς ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος

13 Da velsignede Josua ham, og han gav Kaleb, Jefunnes SÃ¸n, Hebron til Arvelod.
And Joshua gave him his blessing; and he gave Hebron to Caleb, the son of Jephunneh, for his heritage.
καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἰησοῦς καὶ ἔδωκεν τὴν χεβρων τῷ χαλεβ υἱῷ ιεφοννη υἱοῦ κενεζ ἐν κλήρῳ

14 Derfor tilfaldt Hebron Kenizziten Kaleb, Jefunnes SÃ¸n,, som Arvelod, og den hÃ¸rer ham til den Dag i Dag, fordi han viste HERREN, Israels Gud, fuld Lydighed.
So Hebron became the heritage of Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, to this day, because with all his heart he was true to the Lord, the God of Israel.
διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ χεβρων τῷ χαλεβ τῷ τοῦ ιεφοννη τοῦ κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγμ ατι κυρίου θεοῦ ισραηλ

15 Men Hebron hed forhen Arbas By; han var den stÃ¸rste Mand blandt Anakiterne. Og Landet fik Ro efter krigen.
In earlier times the name of Hebron had been Kiriath-arba, named after Arba, the greatest of the Anakim. And the land had rest from war.
τὸ δὲ ὄνομα τῆς χεβρων ἦν τὸ πρότερον πόλις αρβοκ μητρόπολις τῶν ενακιμ αὕτη καὶ ἡ γῆ ἐκόπασεν τοῦ πολέμου

1 Loddet faldt for JudÃ¦ernes Stamme efter deres SlÃ¦gter sÃ¥ledes, at deres LandomrÃ¥d strÃ¦kker sig hen,imod Edoms OmrÃ¥de, Zins Ã˜ rken mod Syd, yderst mod Syd.
Now the part of the land marked out for the children of Judah by families, went up to the edge of Edom, as far as the waste land of Zin to the south, to the farthest point of it on the south.
καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς ιδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου σιν ἕως καδης πρὸς λίβα

2 Deres SydgrÃ¦nse begynder ved Enden af Salthavet, ved den sydlige Bugt,
Their south limit was from the farthest part of the Salt Sea, from the inlet looking to the south:
καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα

3 og lÃ¸ber sÃ¸nden om Akrabbimpasset, gÃ¥r videre til Zin, strÃ¦kker sig opad sÃ¸nden om Hadesj Barnea og gÃ¥r derpÃ¥ videre til Hezron og op til Addar; sÃ¥ drejer den om mod Karka'a,
From there it goes south of the slope up to Akrabbim, and on to Zin, then south past Kadesh-barnea, and on by Hezron and up to Addar, turning in the direction of Karka:
καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως ακραβιν καὶ ἐκπεριπορεύεται σεννα καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ καδης βαρνη καὶ ἐκπορεύεται α σωρων καὶ προσαναβαίνει εἰς αδδαρα καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς καδης

4 gÃ¥r videre til Azmon og fortsÃ¦tter til Ã†gyptens BÃ¦k; sÃ¥ ender GrÃ¦nsen ved Havet. Det er deres SydgrÃ¦nse.
Then on to Azmon, ending at the stream of Egypt: and the end of the limit is at the sea; this will be your limit on the south.
καὶ πορεύεται ἐπὶ ασεμωνα καὶ διεκβαλεῖ ἕως φάραγγος αἰγύπτου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρ ια ἀπὸ λιβός

5 Ã˜stgrÃ¦nsen er Salthavet indtil Jordans UdlÃ¸b. NordgrÃ¦nsen begynder ved Havets Bugt ved Jordans UdlÃ¸b;
And the east limit is the Salt Sea as far as the end of Jordan. And the limit of the north part of the land is from the inlet of the sea at the end of Jordan:
καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἁλυκὴ ἕως τοῦ ιορδάνου καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τ οῦ μέρους τοῦ ιορδάνου

6 derpÃ¥ strÃ¦kker GrÃ¦nsen sig opad til Bet Hogla og gÃ¥r videre norden om Bet Araba; sÃ¥ strÃ¦kker GrÃ¦nsen sig opad til Rubens SÃ¸n Bohans Sten;
Then the line goes up to Beth-hoglah, past the north of Beth-arabah, and up to the stone of Bohan, the son of Reuben;
ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ βαιθαραβα καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ λίθον βαιων υἱοῦ ρουβην

7 derpÃ¥ strÃ¦kker GrÃ¦nsen sig fra Akors Dal op til Debir og drejer nordpÃ¥ til Gilgal, som ligger lige over for Adummimpasset sÃ¸nden for Dalen; derefter gÃ¥r GrÃ¦nsen videre over til Vandet ved Sjemesjkilden og ender ved Rogelkilden;
Then the line goes up to Debir from the valley of Achor, and so to the north, in the direction of Gilgal, which is opposite the slope up to Adummim, on the south side of the river: and the line goes on to the waters of En-shemesh, ending at En-rogel:
καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος αχωρ καὶ καταβαίνει ἐπὶ γαλγαλ ἥ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως αδδαμιν ἥ ἐστιν κατ ὰ λίβα τῇ φάραγγι καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ ρωγηλ

8 derpÃ¥ strÃ¦kker GrÃ¦nsen sig op i Hinnoms SÃ¸ns Dal til Sydsiden af Jebusiternes Bjergryg, det er Jerusalem; derpÃ¥ strÃ¦kker GrÃ¦nsen sig op til Toppen af Bjerget lige vesten for Hinnoms Dal ved Refaimdalens Nordende;
Then the line goes up by the valley of the son of Hinnom to the south side of the Jebusite (which is Jerusalem): then up to the top of the mountain in front of the valley of Hinnom to the west, which is at the farthest point of the valley of Rephaim on the north:
καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα ονομ ἐπὶ νώτου ιεβους ἀπὸ λιβός αὕτη ἐστὶν ιερουσαλημ καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους ἥ ἐστιν κα τὰ πρόσωπον φάραγγος ονομ πρὸς θαλάσσης ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς ραφαϊν ἐπὶ βορρᾶ

9 derpÃ¥ bÃ¸jer GrÃ¦nsen fra Toppen af dette Bjerg ben til Neftoas Vandkilde og lÃ¸ber videre til Byerne pÃ¥ Efronbjerget; sÃ¥ bÃ¸jer GrÃ¦nsen om til Ba'ala, det er Kirjat-Jearim;
And the limit is marked out from the top of the mountain to the fountain of the waters of Nephtoah, and out to the towns of Mount Ephron, as far as Baalah (which is Kiriath-jearim):
καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος ναφθω καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος εφρων καὶ ἐξάξει τὸ ὅριον εἰς βααλ αὕτη ἐστ ὶν πόλις ιαριμ

10 derpÃ¥ drejer GrÃ¦nsen om fra Ba'ala mod Vest til Seirbjerget, gÃ¥r videre til Jearimbjergets nordre UdlÃ¸ber, det er Kesalon: sÃ¥ strÃ¦kker den sig ned til Bet Sjemesj og gÃ¥r videre til Timna;
Then turning west, the line goes from Baalah to Mount Seir, and on to the side of Mount Jearim (which is Chesalon) on the north, then down to Beth-shemesh, and on past Timnah:
καὶ περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ βααλ ἐπὶ θάλασσαν καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος ασσαρες ἐπὶ νώτου πόλιν ιαριμ ἀπὸ βορρᾶ αὕτη ἐστὶν χασλων καὶ κατ αβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα

11 derpÃ¥ lÃ¸ber GrÃ¦nsen i nordlig Retning til Bjergryggen ved Ekron; sÃ¥ bÃ¸jer GrÃ¦nsen om til Sjikkaron, gÃ¥r videre til Ba'alabjerget, lÃ¸ber til Jabne'el og ender ved Havet.

And out to the side of Ekron to the north: then it is marked out to Shikkeron and on to Mount Baalah, ending at Jabneel; the end of the line is at the sea.

καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὅριον κατὰ νώτου ακκαρων ἐπὶ βορρᾶν καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς σακχαρωνα καὶ παρελεύσεται ὄρος τῆς βαλα καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ ιαβνηλ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασσαν

12 VestgrÃ¦nsen er det store Hav. Det er GrÃ¦nsen rundt om JudÃ¦ernes OmrÃ¥de efter deres SlÃ¦gter.

And the limit on the west is the edge of the Great Sea. This is the line going round the land marked out for the children of Judah, by their families.

καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ ταῦτα τὰ ὅρια υἱῶν ιουδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν

13 Men Kaleb, Jefunnes SÃ¸n, gav han et Stykke Land imellem JudÃ¦erne efter HERRENs Befaling til Josua: Anaks Stamfader Arbas By, det er Hebron;

And to Caleb, the son of Jephunneh, he gave a part among the children of Judah, as the Lord had given orders to Joshua, that is, Kiriath-arba, named after Arba, the father of Anak which is Hebron.

καὶ τῷ χαλεβ υἱῷ ιεφοννη ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν ιουδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἰησοῦς τὴν πόλιν αρβοκ μητρόπολιν ε νακ αὕτη ἐστὶν χεβρων

14 og Kaleb drev de tre Anakiter bort derfra, Sjesjaj, Abiman og Talmaj, der nedstammede fra Anak.

And the three sons of Anak, Sheshai and Ahiman and Talmai, the children of Anak, were forced out from there by Caleb.

καὶ ἐξωλέθρευσεν ἐκεῖθεν χαλεβ υἱὸς ιεφοννη τοὺς τρεῖς υἱοὺς ενακ τὸν σουσι καὶ τὸν θολμι καὶ τὸν αχιμα

15 Derfra drog han op mod Debirs Indbyggere; Debir hed fordum Kirjat Sefer.

From there he went up against the people of Debir: (now the name of Debir before that was Kiriath-sepher.)

καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας δαβιρ τὸ δὲ ὄνομα δαβιρ ἦν τὸ πρότερον πόλις γραμμάτων

16 Da sagde Kaleb: "Den, som slÃ¥r Kirjat Sefer og indtager det, giver jeg min datter Aksa til Hustru!"

And Caleb said, I will give Achsah, my daughter, as wife to the man who overcomes Kiriath-sepher and takes it.

καὶ εἶπεν χαλεβ ὃς ἐὰν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς δώσω αὐτῷ τὴν αχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα

17 Og da Benizziten Otniel, Kalebs Broder, indtog det, gav han ham sin Datter Aksa til Hustru.

And Othniel, the son of Kenaz, Caleb's brother, took it: so he gave him his daughter Achsah for his wife.

καὶ ἔλαβεν αὐτὴν γοθονιηλ υἱὸς κενεζ ἀδελφὸς χαλεβ ὁ νεώτερος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν αχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα

18 Men da hun kom til ham, Ã¦ggede han hende til at bede sin Fader om Agerland. Hun sprang da ned af Ã†selet, og Kaleb spurgte hende: "Hvad vil du?"
Now when she came to him, he put into her mind the idea of requesting a field from her father: and she got down from her ass; and Caleb said to her, What is it?
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου καὶ εἶπεν α ὐτῇ χαλεβ τί ἐστίν σοι

19 Hun svarede: "Giv mig en Velsignelse!" Siden du har bortgiftet mig i det tÃ¸rre Sydland, mÃ¥ du give mig Vandkilder!" Da gav han hende de Ã¸vre og de nedre Vandkilder.
And she said, Give me a blessing; because you have put me in dry south-land, now give me springs of water. So he gave her the higher spring and the lower spring.
καὶ εἶπεν αὐτῷ δός μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν ναγεβ δέδωκάς με δός μοι τὴν γολαθμαιν καὶ ἔδωκεν αὐτῇ χαλεβ τὴν γολαθμαιν τὴν ἄνω καὶ τὴν γολ αθμαιν τὴν κάτω

20 JudÃ¦ernes Stammes Arvelod efter deres SlÃ¦gter er:
This is the heritage of the tribe of Judah, by their families.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ιουδα

21 Byerne i Udkanten af JudÃ¦ernes Stamme ved Edoms GrÃ¦nse i Sydlandet er fÃ¸lgende: Kabzeel, Eder, Jagur,
The farthest towns of the tribe of Judah in the direction of the limits of Edom to the south, were Kabzeel, and Eder, and Jagur;
ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν πόλις πρώτη φυλῆς υἱῶν ιουδα ἐφ' ὁρίων εδωμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου καιβαισελεηλ καὶ αρα καὶ ασωρ

22 Kina, Dimona, Arara,
And Kinah, and Dimonah, and Adadah;
καὶ ικαμ καὶ ρεγμα καὶ αρουηλ

23 Kedesj Hazot, Jitnan,
And Kedesh, and Hazor, and Ithnan;
καὶ καδης καὶ ασοριωναιν

24 Zif, Telam, Bealot,
Ziph, and Telem, and Bealoth;
καὶ μαιναμ καὶ βαλμαιναν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

25 Hazor Hadatta, Kerijjot Hezron, det er Hazor,
And Hazor-hadattah, and Kerioth-hezron (which is Hazor);
καὶ αἱ πόλεις ασερων αὕτη ασωρ

26 Amam, Sjema, Molada,
Amam, and Shema, and Moladah;
καὶ σην καὶ σαλμαα καὶ μωλαδα

27 Hazar Gadda, Hesjmon, Bet Pelet,
And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;
καὶ σερι καὶ βαιφαλαδ

28 Hazar Sjual, Be'ersjeba med SmÃ¥byer,
And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;
καὶ χολασεωλα καὶ βηρσαβεε καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν

29 Ba'ala, Ijjim, Ezem,
Baalah, and Iim, and Ezem;
βαλα καὶ βακωκ καὶ ασομ

30 Eltolad, Betul, Horma,
And Eltolad, and Chesil, and Hormah;
καὶ ελβωυδαδ καὶ βαιθηλ καὶ ερμα

31 Ziklag, Madmanna, Sansanna,
And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;
καὶ σεκελακ καὶ μαχαριμ καὶ σεθεννακ

32 Lebaot, Sjilhim og En Rimmox; tilsammen ni og tyve Byer med Landsbyer.
And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the towns are twenty-nine, with their unwalled places.
καὶ λαβως καὶ σαλη καὶ ερωμωθ πόλεις κθ# καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

33 I Lavlandet: Esjtaol, Zora, Asjna,
In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;
ἐν τῇ πεδινῇ ασταωλ καὶ ραα καὶ ασσα

34 Zanoa, En Gannim, Tappua, Enam, 35 Jarmut, Adullam, Soko, Azeka,
And Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;
καὶ ραμεν καὶ τανω καὶ ιλουθωθ καὶ μαιανι

36 Sja'arajim, Aditajim, Gedera og Gederotajim; tilsammen fjorten Byer med Landsbyer.
And Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen towns with their unwalled places.
καὶ σακαριμ καὶ γαδηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς πόλεις δέκα τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

37 Zenan, Hadasja, Migdal Gad,
Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;
σεννα καὶ αδασαν καὶ μαγαδαγαδ

38 Dilan, Mizpe, Jokte'el,
And Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;
καὶ δαλαλ καὶ μασφα καὶ ιακαρεηλ

39 Lakisj, Bozkaf, Eglon,
Lachish, and Bozkath, and Eglon;
καὶ λαχης καὶ βασηδωθ καὶ ιδεαδαλεα

40 Kabbon, Lamas, Hitlisj,
And Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;
καὶ χαβρα καὶ μαχες καὶ μααχως

41 Gederot, Bet Dagon, Na'ama og Makkeda; tilsammen seksten Byer med Landsbyer.
And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen towns with their unwalled places.
καὶ γεδδωρ καὶ βαγαδιηλ καὶ νωμαν καὶ μακηδαν πόλεις δεκαὲξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

42 Libna, Eter, Asjan,
Libnah, and Ether, and Ashan;
λεμνα καὶ ιθακ

43 Jifta, Asjna, Nezib,
And Iphtah, and Ashnah, and Nezib;
καὶ ανωχ καὶ ιανα καὶ νασιβ

44 Keila, Akzib og Maresja; tilsammen ni Byer med Landsbyer.
And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine towns with their unwalled places.
καὶ κεϊλαμ καὶ ακιεζι καὶ κεζιβ καὶ βαθησαρ καὶ αιλων πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

45 Ekron med SmÃ¥byer og Landsbyer;
Ekron, with her daughter-towns and her unwalled places;
ακκαρων καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν

46 fra Ekron til Havet alt, hvad der ligger pÃ¥ Asdodsiden, med tilhÃ¸rende Landsbyer;
From Ekron to the sea, all the towns by the side of Ashdod, with their unwalled places.
ἀπὸ ακκαρων γεμνα καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶν πλησίον ασηδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

47 Asdod med SmÃ¥byer og Landsbyer; Gaza med SmÃ¥byer og Landsbyer indtil Ã†gyptens BÃ¦k med det store Hav som GrÃ¦nse.
Ashdod, with her daughter-towns and her unwalled places; Gaza, with her daughter-towns and her unwalled places, to the stream of Egypt, with the Great Sea as a limit.
ασιεδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου αἰγύπτου καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει

48 I Bjerglandet: Sjamir, Jattir, Soko,
And in the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh;
καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ σαμιρ καὶ ιεθερ καὶ σωχα

49 Danna, Kirjat Sefer, det er Debir,
And Dannah, and Kiriath-sannah (which is Debir);
καὶ ρεννα καὶ πόλις γραμμάτων αὕτη δαβιρ

50 Anab, Esjtemo, Anim,
And Anab, and Eshtemoh, and Anim;
καὶ ανων καὶ εσκαιμαν καὶ αισαμ

51 Gosjen, Holon og Gilo; tilsammen elleve Byer med Landsbyer.
And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven towns with their unwalled places.
καὶ γοσομ καὶ χαλου καὶ χαννα πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

52 Arab, Duma, Esjan,
Arab, and Dumah, and Eshan;
αιρεμ καὶ ρεμνα καὶ σομα

53 Janum, Bet Tappua, Afeka,
And Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah;
καὶ ιεμαϊν καὶ βαιθαχου καὶ φακουα

54 Humta, Kirjat Arba, det er Hebron, og Zior; tilsammen ni Byer med Landsbyer.
And Humtah, and Kiriath-arba (which is Hebron), and Zior; nine towns with their unwalled places.
καὶ ευμα καὶ πόλις αρβοκ αὕτη ἐστὶν χεβρων καὶ σωρθ πόλεις ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν

55 Maon, Karmel, Zif, Jutta,
Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah;
μαωρ καὶ χερμελ καὶ οζιβ καὶ ιταν

56 Jizre'el, Jokdeam, Zanoa,
And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;
καὶ ιαριηλ καὶ ιαρικαμ καὶ ζακαναϊμ

57 Hain, Gibea og Timna; tilsammen ti Byer med Landsbyer.
Kain, Gibeah, and Timnah; ten towns with their unwalled places.
καὶ γαβαα καὶ θαμναθα πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

58 Halhul, Bet Zur, Gedor,
Halhul, Beth-zur, and Gedor;
αλουα καὶ βαιθσουρ καὶ γεδδων

59 Ma'arat, Bet Anon og Eltekon; tilsammen seks Byer med Landsbyer. Tekoa, Efrata, det er Betlehem, Peor, Etam, Kulon, Tatam, Sores, Kerem, Gallim, Beter og Menoho; tilsammen elleve Byer med Landsbyer.
And Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six towns with their unwalled places.
καὶ μαγαρωθ καὶ βαιθαναμ καὶ θεκουμ πόλεις ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν [59α] θεκω καὶ εφραθα αὕτη ἐστὶν βαιθλεεμ καὶ φαγωρ καὶ αιταν καὶ κουλ ον καὶ ταταμ καὶ εωβης καὶ καρεμ καὶ γαλεμ καὶ θεθηρ καὶ μανοχω πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

60 Hirjat Ba'al, det er Hirjat Jearim, og Rabba; tilsammen to Byer med Landsbyer.
Kiriath-baal (which is Kiriath-jearim), and Rabbah; two towns with their unwalled places.
καριαθβαάλ αὕτη ἡ πόλις ιαριμ καὶ σωθηβα πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν

61 I Ã˜rkenen: Bet Araba, Middin, Sekaka,
In the waste land, Beth-arabah, Middin, and Secacah;
καὶ βαδδαργις καὶ θαραβααμ καὶ αινων καὶ αιχιοζα

62 Nibsjan, Ir Mela og En Gedi; tilsammen seks Byer med Landsbyer.
And Nibshan, and the Town of Salt, and En-gedi; six towns with their unwalled places.
καὶ ναφλαζων καὶ αἱ πόλεις σαδωμ καὶ ανκαδης πόλεις ἑπτὰ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

63 Men Jebusiterne, som boede i Jerusalem, kunde JudÃ¦erne ikke drive bort; og Jebusiterne bor i Jerusalem sammen med JudÃ¦erne den Dag i Dag.
And as for the Jebusites living in Jerusalem, the children of Judah were unable to make them go out; but the Jebusites are living with the children of Judah at Jerusalem, to this day.
καὶ ὁ ιεβουσαῖος κατῴκει ἐν ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ ιουδα ἀπολέσαι αὐτούς καὶ κατῴκησαν οἱ ιεβουσαῖοι ἐν ιερουσαλημ ἕως τ ῆς ἡμέρας ἐκείνης

1 For Josefs SÃ¸nner faldt Loddet sÃ¥ledes: Mod Ã˜st gÃ¥r GrÃ¦nsen fra Jordan ved Jeriko, ved Jerikos Vande, op gennem Ã˜rkenen, som fra Jeriko strÃ¦kker sig op i Bjergland,et til Betel;
And the limit of the land marked out for the children of Joseph went out from Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, in the waste land, going up from Jericho through the hill-country to Beth-el;
καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν ιωσηφ ἀπὸ τοῦ ιορδάνου τοῦ κατὰ ιεριχω ἀπ' ἀνατολῶν καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ ιεριχω εἰς τὴν ὀρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς βαιθ ηλ λουζα

2 fra Betel fortsÃ¦tter den videre til Arkiternes LandemÃ¦rke, til Atarot,
And it goes out from Beth-el to Luz, and on as far as the limit of the Archites to Ataroth;
καὶ ἐξελεύσεται εἰς βαιθηλ καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ χαταρωθι

3 og strÃ¦kker sig nedad mod Vest til Ja Detiternes LandemÃ¦rke, til Nedre Bet Horons LandemÃ¦rke og til Gezer og ender ved Havet.
And it goes down to the west to the limit of the Japhletites, to the limit of Beth-horon the lower, as far as Gezer; ending at the sea.
καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια απταλιμ ἕως τῶν ὁρίων βαιθωρων τὴν κάτω καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν

4 Og Josefs SÃ¸nner, Manasse og Efraim, fik Arvelodder.
And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their heritage.
καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ ιωσηφ εφραιμ καὶ μανασση

5 Efraimiternes LandemÃ¦rke efter deres SlÃ¦gter var fÃ¸lgende: GrÃ¦nsen for deres Arvelod er mod Ã˜st Atarot Addar og gÃ¥r til Ã˜vre Bet Horon;
And the limit of the land of the children of Ephraim by their families was marked out in this way: the limit of their heritage to the east was Ataroth-addar, to Beth-horon the higher;
καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν αταρωθ καὶ εροκ ἕως βαιθωρων τ ὴν ἄνω καὶ γαζαρα

6 derpÃ¥ gÃ¥r GrÃ¦nsen ud til Havet. Mod Nord er GrÃ¦nsen Mikmetat; GrÃ¦nsen gÃ¥r sÃ¥ mod Ã˜st til Ta'anat Sjilo, lÃ¸ber videre Ã¸sten om Janoa,
The line goes out to the west at Michmethath on the north; then turning to the east to Taanath-shiloh, going past it on the east of Janoah;
καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς ικασμων ἀπὸ βορρᾶ θερμα περιελεύσεται ἐπὶ ἀνατολὰς εἰς θηνασα καὶ σελλησα καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς ιανωκα

7 strÃ¦kker sig sÃ¥ fra Janoa ned til Atarot og Na'ara, stÃ¸der op til Jeriko og ender ved Jordan.
And from Janoah down to Ataroth, and to Naarah, and touching Jericho, it goes on to Jordan.
καὶ εἰς μαχω καὶ αταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ ιεριχω καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν ιορδάνην

8 Fra Tappua gÃ¥r GrÃ¦nsen mod Vest til KanabÃ¦kken og ender ved Havet. Det er Efraimiternes Stammes Arvelod efter deres SlÃ¦gter.
From Tappuah the line goes on to the west to the river of Kanah; ending at the sea. This is the heritage of the children of Ephraim by their families;
καὶ ἀπὸ ταφου πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ χελκανα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς εφραιμ κατὰ δ ήμους αὐτῶν

9 Dertil kommer de Byer, som udskiltes til Efraimiterne inden for Manassiternes Arvelod, alle Byerne med Landsbyer.
Together with the towns marked out for the children of Ephraim in the heritage of Manasseh, all the towns with their unwalled places.
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς εφραιμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν μανασση πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

10 Men de fordrev ikke Kana'anÃ¦erne, som boede i Gezer, og sÃ¥ledes er Kana'anÃ¦erne blevet boende midt i Efraim indtil den Dag i Dag, idet de siden blev Hoveriarbejdere.
And the Canaanites who were living in Gezer were not forced out; but the Canaanites have been living among Ephraim, to this day, as servants, doing forced work.
καὶ οὐκ ἀπώλεσεν εφραιμ τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν γαζερ καὶ κατῴκει ὁ χαναναῖος ἐν τῷ εφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἕως ἀνέβη φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί καὶ τοὺς χαναναίους καὶ τοὺς φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν γαζερ ἐξεκέντησαν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν φαραω ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ

1 Og Loddet faldt for Manasses Stamme: thi han var Josefs fÃ¸rstefÃ¸dte. Makir, Manasses fÃ¸rstefÃ¸dte, Gileads Fader - han var nemlig Kriger - fik Gilead og Basan.
And this was the part marked out for the tribe of Manasseh, because he was the oldest son of Joseph. As for Machir, the oldest son of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war he had Gilead and Bashan.
καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν μανασση ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ ιωσηφ τῷ μαχιρ πρωτοτόκῳ μανασση πατρὶ γαλααδ ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν ἐν τῇ γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ βασανίτιδι

2 Og de Ã¸vrige Manassiter fik Land efter deres SlÃ¦gter, Abiezers, Heleks, Asriels, Sjekems, Hefers og Sjemidas SÃ¸nner; det er Josef's SÃ¸n Manasses mandlige Efterkommere efter deres SlÃ¦gter.
And as for the rest of the children of Manasseh, their heritage was given to them by families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh, the son of Joseph, by their families.
καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ιεζερ καὶ τοῖς υἱοῖς κελεζ καὶ τοῖς υἱοῖς ιεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς συχεμ καὶ τοῖς υἱοῖς συμαριμ καὶ τοῖς υἱοῖς οφερ οὗτοι οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν

3 Men Zelofhad, en SÃ¸n af Hefer, en SÃ¸n af Gilead, en SÃ¸n af Makir, en SÃ¸n af Manasse, havde ingen SÃ¸nner, kun DÃ¸tre; og hans DÃ¸tre hed Mala, Noa, Hogla, Milka og Tirza.
But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but only daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
καὶ τῷ σαλπααδ υἱῷ οφερ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπααδ μααλα καὶ νουα καὶ εγλα καὶ μελχα καὶ θερσα

4 De trÃ¥dte frem for PrÃ¦sten Eleazar og Josua, Nuns SÃ¸n, og Ã˜versterne og sagde: "HERREN bÃ¸d Moses give os Arvelod iblandt vore BrÃ¸dre!" Da gav han dem efter HERRENs Bud en Arvelod iblandt deres Faders BrÃ¸dre.
And they came before Eleazar the priest, and Joshua, the son of Nun, and before the chiefs, saying, The Lord gave orders to Moses to give us a heritage among our brothers: so in agreement with the orders of the Lord he gave them a heritage among their father's brothers.
καὶ ἔστησαν ἐναντίον ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος κυρίου κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν

5 SÃ¥ledes faldt ti Parter pÃ¥ Manasse foruden Landet Gilead og Basan hinsides Jordan.
And ten parts were given to Manasseh, in addition to the land of Gilead and Bashan, which is on the other side of Jordan;
καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ ανασσα καὶ πεδίον λαβεκ ἐκ τῆς γαλααδ ἥ ἐστιν πέραν τοῦ ιορδάνου

6 Thi Manasses dÃ¸tre fik Arvelod blandt hans SÃ¸nner. Men Landet Gilead tilfaldt Manasses Ã¸vrige Efterkommere.
Because the daughters of Manasseh had a heritage among his sons, and the land of Gilead was the property of the other sons of Manasseh.
ὅτι θυγατέρες υἱῶν μανασση ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἡ δὲ γῆ γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς μανασση τοῖς καταλελειμμένοις

7 Og Manasses GrÃ¦nse gÃ¥r fra Aser til Mikmetat, som ligger Ã¸sten for Sikem; derpÃ¥ gÃ¥r GrÃ¦nsen mod Syd til Befolkningen i En-Tappua.
And the limit of Manasseh's land was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; the line goes on to the right hand, to the people of En-tappuah.
καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν μανασση δηλαναθ ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον υἱῶν αναθ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ ιαμιν καὶ ιασσιβ ἐπὶ πηγὴν θαφθωθ

8 Manasse fik Landskabet Tappua; men Byen Tappua ved Manasses GrÃ¦nse tilfaldt Efraimiterne.
The land of Tappuah was the property of Manasseh; but Tappuah on the edge of Manasseh was the property of the children of Ephraim.
τῷ μανασση ἔσται καὶ θαφεθ ἐπὶ τῶν ὁρίων μανασση τοῖς υἱοῖς εφραιμ

9 DerpÃ¥ strÃ¦kker GrÃ¦nsen sig ned til KanabÃ¦kken, sÃ¸nden om BÃ¦kken; Byerne der tilfaldt Efraim, midt iblandt Manasses Byer; Manasses LandomrÃ¥de ligger norden for BÃ¦kken. GrÃ¦nsen ender derpÃ¥ ved Havet.
And the limit goes down to the stream Kanah, to the south of the stream: these towns were Ephraim's among the towns of Manasseh; Manasseh's limit was on the north side of the stream, ending at the sea:
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα καρανα ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα ιαριηλ τερέμινθος τῷ εφραιμ ἀνὰ μέσον πόλεως μανασση καὶ ὅρια μανασση ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρουν καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα

10 Sydsiden tilhÃ¸rer Efraim og Nordsiden Manasse. Havet danner GrÃ¦nse; mod Nord stÃ¸der de op til Aser, mod Ã˜st til Issakar.
To the south it is Ephraim's, and to the north it is Manasseh's, and the sea is his limit; and they are touching Asher on the north, and Issachar on the east.
ἀπὸ λιβὸς τῷ εφραιμ καὶ ἐπὶ βορρᾶν μανασση καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς καὶ ἐπὶ ασηρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν καὶ τῷ ισσαχαρ ἀπ' ἀνατολῶν

11 I Issakar og Aser tilfaldt fÃ¸lgende Byer Manasse: Bet-Sjean med SmÃ¥byer, Jibleam med SmÃ¥byer, Befolkningen i Dor med SmÃ¥byer, Befolkningen i En-Dor med SmÃ¥byer, Befolkningen i Ta'anak med SmÃ¥byer og Befolkningen i Megiddo med SmÃ¥byer, de tre HÃ¸jdedrag.
In Issachar and Asher, Manasseh had Beth-shean and its daughter-towns, and Ibleam and its daughter-towns, and the people of Dor and its daughter-towns, and the people of En-dor and its daughter-towns, and the people of Taanach and its daughter-towns, and the people of Megiddo and its daughter-towns, that is, the three hills.
καὶ ἔσται μανασση ἐν ισσαχαρ καὶ ἐν ασηρ βαιθσαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ τοὺς κατοικοῦντας δωρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας μαγεδδω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὸ τρίτον τῆς ναφετα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς

12 Men Manassiterne kunde ikke drive disse Byers Indbyggere bort, det lykkedes Kana'anÃ¦erne at holde sig i disse Egne.
But the children of Manasseh were not able to make the people of those towns go out; but the Canaanites would go on living in that land.
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ μανασση ἐξολεθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας καὶ ἤρχετο ὁ χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

13 Da Israeliterne blev de stÃ¦rkeste, gjorde de Kana'anÃ¦erne til Hoveriarbejdere, men drev dem ikke bort.
And when the children of Israel had become strong, they put the Canaanites to forced work, in place of driving them out.
καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἐποίησαν τοὺς χαναναίους ὑπηκόους ἐξολεθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν

14 Da talte Josefs SÃ¸nner til Josua og sagde: "Hvorfor har du kun givet mig een Lod og een Part til Arvelod, skÃ¸nt jeg er et talrigt Folk, eftersom HERREN hidtil har velsignet mig?"
Then the children of Joseph said to Joshua, Why have you given me only one part and one stretch of land for my heritage? For through the blessing given to me by the Lord up to now, I am a great people.
ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ ιωσηφ τῷ ἰησοῦ λέγοντες διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς εἰμι καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησ έν με

15 Josua svarede dem: "NÃ¥r du er et talrigt Folk, sÃ¥ drag op i Skovlandet og ryd dig Jord der i Perizziternes og Refaiternes Land, siden Efraims Bjergland er dig for trangt!"
Then Joshua said to them, If you are such a great people, go up into the woodlands, clearing a place there for yourselves in the land of the Perizzites and the Rephaim, if the hill-country of Ephraim is not wide enough for you.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰησοῦς εἰ λαὸς πολὺς εἶ ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ εφραιμ

16 "Da sagde Josefs SÃ¸nner: "Bjerglandet er os ikke nok, og alle Kana'anÃ¦rerne, som bor pÃ¥ Slettelandet, bÃ¥de de i Bet-Sjean med SmÃ¥byer og de pÃ¥ Jizre'elsletten, har jernbeslagne Vogne!"
And the children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites living in the valley have iron war-carriages, those in Beth-shean and its towns as well as those in the valley of Jezreel.
καὶ εἶπαν οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ εφραιμ καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν βαιθσαν καὶ ἐν ταῖς κώμ αις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι ιεζραελ

17 Da sagde Josua til Josefs SlÃ¦gt, til Efraim og Manasse: "Du er et talrigt Folk og har stor Kraft; du skal ikke komme til at nÃ¸jes med een Lod,
Then Joshua said to the children of Joseph, to Ephraim and Manasseh, You are a great people, and have great power: you are not to have one property only,
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ιωσηφ εἰ λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς

18 men et Bjergland skal tilfalde dig, thi det er skovbevokset. og nÃ¥r du rydder det, skal det tilfalde dig med UdlÃ¸berne derfra; thi du skal drive Kana'anÃ¦erne bort, selv om de har jernbeslagne Vogne; du er nemlig stÃ¦rkere end de."
For the hill-country of Gilead will be yours ... the woodland and cut down ... its outskirts will be yours ... get the Canaanites out, for they have iron war-carriages ... strong.
ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι ὅτι δρυμός ἐστιν καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν καὶ ἔσται σοι καὶ ὅταν ἐξολεθρεύσῃς τὸν χαναναῖον ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστιν αὐτῷ σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ

1 Hele Israeliternes Menighed kom sammen i Silo, og de rejste Ã…benbaringsteltet der, da de nu havde underlagt sig Landet.
And all the meeting of the children of Israel came together at Shiloh and put up the Tent of meeting there: and the land was crushed before them.
καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ισραηλ εἰς σηλω καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν

2 Men der var endnu syv Stammer tilbage af Israeliterne, som ikke havde fÃ¥et deres Arvelod tildelt.
But there were still seven tribes among the children of Israel who had not taken up their heritage.
καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν ἑπτὰ φυλαί

3 Josua sagde derfor til Israeliterne: "Hvor lÃ¦nge vil I endnu nÃ¸le med at drage hen og tage det Land i Besiddelse, som HERREN, eders FÃ¦dres Gud, har givet eder?
Then Joshua said to the children of Israel, Why are you so slow to go in and take up your heritage in the land which the Lord, the God of your fathers, has given you?
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ισραηλ ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομῆσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν

4 Udse eder tre MÃ¦nd af hver Stamme, som jeg kan udsende; de skal gÃ¸re sig rede og drage Landet rundt og affatte en Beskrivelse derover til Brug ved FastsÃ¦ttelsen af deres Arvelod og sÃ¥ komme tilbage til mig.
Take from among you three men from every tribe; and I will send them to go through the land and make a record of it for distribution as their heritage; then let them come back to me.
δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτόν

5 De skal dele det i syv Dele; Juda skal beholde sit OmrÃ¥de mod Syd og Josefs SlÃ¦gt sit mod Nord.
And let them make division of it into seven parts: let Judah keep inside his limit on the south, and let the children of Joseph keep inside their limit on the north.
καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας ιουδας στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβός καὶ οἱ υἱοὶ ιωσηφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ

6 Og I skal sÃ¥ affatte en Beskrivelse over Landet, delt i syv Dele, og bringe mig den; sÃ¥ vil jeg kaste Lod for eder her for HERREN vor Guds Ã…syn.

And you are to have the land marked out in seven parts, and come back to me with the record; and I will make the distribution for you here by the decision of the Lord our God.

ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρός με ὧδε καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

7 Thi Leviterne fÃ¥r ingen Del iblandt eder, da HERRENs PrÃ¦stedÃ¸mme er deres Arvelod; og Gad, Ruben og Manasses halve Stamme har pÃ¥ Jordans Ã˜stside fÃ¥et deres Arvelod, som HERRENs Tjener Moses gav dem!"

For the Levites have no part among you; to be the Lord's priests is their heritage; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have had their heritage on the east side of Jordan, given to them by Moses, the servant of the Lord.

οὐ γάρ ἐστιν μερὶς τοῖς υἱοῖς λευι ἐν ὑμῖν ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτοῦ καὶ γαδ καὶ ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ ιορδάνου ἐπ' ἀνατολάς ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου

8 Da begav MÃ¦ndene sig pÃ¥ Vej; og Josua bÃ¸d de bortdragende affatte en Beskrivelse over Landet, idet han sagde: "Drag Landet rundt, affat en Beskrivelse over det og kom sÃ¥ tilbage til mig; sÃ¥ vil jeg kaste Lod for eder her for HERRENs Ã…syn i Silo!"

So the men got up and went; and Joshua gave orders to those who went, to make a record of the land, saying, Go up and down through the land, and make a record of it and come back here to me, and I will make the distribution for you here by the decision of the Lord in Shiloh.

καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν καὶ παραγενήθητε πρός με καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου ἐν σηλω

9 SÃ¥ begav, MÃ¦ndene sig pÃ¥ Vej og drog igennem Landet og affattede en Beskrivelse derover, By for By, i syv Dele; og derpÃ¥ kom de tilbage til Josua i Lejren ved Silo.

So the men went, travelling through the land, and made a record of it by towns in seven parts in a book, and came back to Joshua to the tent-circle at Shiloh.

καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν καὶ εἶδοσαν αὐτὴν καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον καὶ ἤνεγκαν πρὸς ἰησοῦν

10 Men Josua kastede Lod for dem i Silo for HERRENs Ã…syn og udskiftede der Landet til Israeliterne, Afdeling, for Afdeling.

And Joshua made the distribution for them in Shiloh by the decision of the Lord, marking out the land for the children of Israel by their divisions.

καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς ἰησοῦς κλῆρον ἐν σηλω ἔναντι κυρίου

11 Da faldt Loddet for Benjaminiternes Stamme efter deres SlÃ¦gter; og det OmrÃ¥de, der blev deres Lod, kom til at ligge mellem Judas og Josefs SÃ¸nner.

And the first heritage came out for the tribe of Benjamin by their families: and the limit of their heritage went between the children of Judah and the children of Joseph.

καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς βενιαμιν πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ ἐξῆλθεν ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ιωσηφ

12 Deres NordgrÃ¦nse begynder ved Jordan, og GrÃ¦nsen strÃ¦kker sig op til Bjergryggen norden for Jeriko og mod Vest op i Bjerglandet, sÃ¥ den ender i Bet-Avens Ã˜rken;

And their limit on the north was from the Jordan, and the line goes up to the side of Jericho on the north and through the hill-country to the west, ending at the waste land of Beth-aven.

καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ ιορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ νώτου ιεριχω ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ μαδβαρῖτις βαιθων

13 derfra gÃ¥r GrÃ¦nsen videre til Luz, til Bjergryggen sÃ¸nden for Luz, det er Betel, og strÃ¦kker sig ned til Atarot-Addar over Bjerget sÃ¸nden for Nedre-Bet-Horon.

And from there the line goes south to Luz, to the side of Luz (which is Beth-el), then down to Ataroth-addar, by the mountain to the south of Beth-horon the lower.

καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια λουζα ἐπὶ νώτου λουζα ἀπὸ λιβός αὕτη ἐστὶν βαιθηλ καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια μαατα ρωθορεχ ἐπὶ τὴν ὀρεινήν ἥ ἐ στιν πρὸς λίβα βαιθωρων ἡ κάτω

14 DerpÃ¥ bÃ¸jer GrÃ¦nsen om og lÃ¸ber som VestgrÃ¦nse sydpÃ¥ fra Bjerget lige sÃ¸nden for Bet-Horon og ender ved Kirjat-Ba'al, det er den judÃ¦iske By Kirjat-Jearim; det er VestgrÃ¦nsen.

And the limit is marked as coming round to the south on the west side from the mountain which is south of Beth-horon, and ending at Kiriath-baal (which is Kiriath-jearim), a town of the children of Judah: this is the west part.

καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ περιελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον βαιθωρων λίβα καὶ ἔστ αι αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς καριαθβααλ αὕτη ἐστὶν καριαθιαριν πόλις υἱῶν ιουδα τοῦτό ἐστιν τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν

15 SydgrÃ¦nsen begynder ved Udkanten af Kirjat-Ba'al, og GrÃ¦nsen gÃ¥r til Neftoas Vandkilde;

And the south part is from the farthest point of Kiriath-jearim, and the line goes out to the west to the fountain of the waters of Nephtoah:

καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους καριαθβααλ καὶ διελεύσεται ὅρια εἰς γασιν ἐπὶ πηγὴν ὕδατος ναφθω

16 derpÃ¥ strÃ¦kker den sig ned til Randen af Bjerget lige over for Hinnoms SÃ¸ns dal norden for Refaimdalen og videre til Hinnoms Dal sÃ¸nden om Jebusiternes Bjergryg og til Rogelkilden;

And the line goes down to the farthest part of the mountain facing the valley of the son of Hinnom, which is on the north of the valley of Rephaim: from there it goes down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite on the south as far as En-rogel;

καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους ὅ ἐστιν κατὰ πρόσωπον νάπης ονναμ ὅ ἐστιν ἐκ μέρους εμεκραφαϊν ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται γ αιεννα ἐπὶ νώτου ιεβουσαι ἀπὸ λιβὸς καὶ καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν ρωγηλ

17 sÃ¥ drejer den nordpÃ¥ og fortsÃ¦tter til Sjemesjkilden og videre til Gelilot lige over for Adummimpasset, derpÃ¥ ned til Rubens SÃ¸n Bohans Sten

And it goes to En-shemesh and on to Geliloth, opposite the way up to Adummim, and it goes down to the stone of Bohan, the son of Reuben;

καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν βαιθσαμυς καὶ παρελεύσεται ἐπὶ γαλιλωθ ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν αιθαμιν καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον βαιων υἱ ῶν ρουβην

18 og gÃ¥r sÃ¥ videre til Bjergryggen norden for Bet-Araba og ned i Arabalavningen;
And it goes on to the side facing the Arabah to the north, and down to the Arabah;
καὶ διελεύσεται κατὰ νώτου βαιθαραβα ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται

19 sÃ¥ gÃ¥r den videre til bjergryggen norden for Bet-Hogla og ender norden for Salthavets Bugt ved Jordans UdlÃ¸b; det er SydgrÃ¦nsen.
And on to the north side of Beth-hoglah, ending at the north inlet of the Salt Sea at the south end of Jordan; this is their limit on the south.
ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νώτου βαιθαγλα ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ ιορδάνο υ ἀπὸ λιβός ταῦτα τὰ ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός

20 Mod Ã˜st danner Jordan GrÃ¦nse. Det er Benjaminiternes Arvelod med dens GrÃ¦nser efter deres SlÃ¦gter.
And the limit of the east part is the Jordan. This is the heritage of the children of Benjamin, marked out for their families by these limits on all sides.
καὶ ὁ ιορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν βενιαμιν τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δήμους

21 Og Benjaminiternes Stammes Byer efter deres SlÃ¦gter er fÃ¸lgende: Jeriko, Bet-Hogla, Emek-Keziz,
And the towns of the children of Benjamin, given to them in the order of their families, are Jericho and Beth-hoglah and Emek-kezziz
καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ιεριχω καὶ βαιθεγλιω καὶ αμεκασις

22 Bet-Araba, Zemarajim, Betel,
And Beth-arabah and Zemaraim and Beth-el
καὶ βαιθαβαρα καὶ σαρα καὶ βησανα

23 Avvim, Para, ofra,
And Avvim and Parah and Ophrah
καὶ αιιν καὶ φαρα καὶ εφραθα

24 Kefar-Ammoni, Ofni og Geba; tilsammen tolv Byer med Landsbyer.
And Chephar-Ammoni and Ophni and Geba; twelve towns with their unwalled places;
καὶ καραφα καὶ κεφιρα καὶ μονι καὶ γαβαα πόλεις δέκα δύο καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

25 Gibeon, Rama, Be'erot,
Gibeon and Ramah and Beeroth
γαβαων καὶ ραμα καὶ βεηρωθα

26 Mizpe, Kefira, Moza,
And Mizpeh and Chephirah and Mozah
καὶ μασσημα καὶ μιρων καὶ αμωκη

27 Rekem, Jirpe'el, Tar'ala,
And Rekem and Irpeel and Taralah
καὶ φιρα καὶ καφαν καὶ νακαν καὶ σεληκαν καὶ θαρεηλα

28 Zela, Elef, Jebus, det er Jerusalem, Gibeat og Kirjat-Jearim; tilsammen fjorten Byer med Landsbyer. Det er Benjaminiternes Arvelod efter deres SlÃ¦gter.
And Zela, Eleph and the Jebusite (which is Jerusalem), Gibeath and Kiriath; fourteen towns with their unwalled places. This is the heritage of the children of Benjamin by their families.
καὶ ιεβους αὕτη ἐστὶν ιερουσαλημ καὶ πόλεις καὶ γαβαωθιαριμ πόλεις τρεῖς καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν

1 Det andet Lod faldt for Simeon, for Simeoniternes Stamme efter deres SlÃ¦gter; og deres Arvelod kom til at ligge inde i JudÃ¦ernes Arvelod.
And the second heritage came out for the tribe of Simeon by their families; and their heritage was in the middle of the heritage of the children of Judah.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν συμεων καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κλήρων υἱῶν ιουδα

2 Til deres Arvelod hÃ¸rte: Be'er-sjeba, Sjema, Molada,
And they had for their heritage Beer-sheba and Shema and Moladah
καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν βηρσαβεε καὶ σαμαα καὶ κωλαδαμ

3 Hazar-Sjual, Bala, Ezem,
And Hazar-shual and Balah and Ezem
καὶ αρσωλα καὶ βωλα καὶ ασομ

4 Eltolad, Betul, Horma,
And Eltolad and Bethul and Hormah
καὶ ελθουλα καὶ βουλα καὶ ερμα

5 Ziklag, Bet-Markabot, Hazar-Susa,
And Ziklag and Beth-marcaboth and Hazar-susah
καὶ σικελακ καὶ βαιθμαχερεβ καὶ σαρσουσιν

6 Bet-Lebaot og Sjaruhen; tilsammen tretten Byer med Landsbyer.
And Beth-lebaoth and Sharuhen; thirteen towns with their unwalled places;
καὶ βαθαρωθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

7 En-Rimmon, Token, Eter og Asjan; tilsammen fire Byer med Landsbyer.
Ain, Rimmon, and Ether and Ashan; four towns with their unwalled places;
ερεμμων καὶ θαλχα καὶ εθερ καὶ ασαν πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

8 Desuden alle Landsbyerne rundt om disse Byer indtil Ba'alat-Be'er, Rama i Sydlandet. Det er Simeoniternes Stammes Arvelod efter deres SlÃ¦gter.
And all the unwalled places round about these towns as far as Baalath-beer-ramah to the south. This is the heritage of the tribe of Simeon by their families.
κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως βαρεκ πορευομένων βαμεθ κατὰ λίβα αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν συμεων κατὰ δήμους αὐτῶν

9 Fra JudÃ¦ernes Del blev Simeoniternes Arvelod taget; thi JudÃ¦ernes Del var for stor til dem; der for fik Simeoniterne Arvelod inde i deres Arvelod.
The heritage of Simeon was taken out of Judah's stretch of land, for Judah's part was more than they had need of, so the heritage of the children of Simeon was inside their heritage.
ἀπὸ τοῦ κλήρου ιουδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν συμεων ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν ιουδα μείζων τῆς αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ συμεων ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν

10 Det tredje Lod faldt for Zebuloniterne efter deres SlÃ¦gter. Deres Arvelods LandemÃ¦rke nÃ¥r til Sarid:
And the third heritage came out for Zebulun by their families; the limit of their heritage was as far as Sarid;
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν εσεδεκ

11 og deres GrÃ¦nse strÃ¦kker sig vestpÃ¥ op til Mar'ala, berÃ¸rer Dabbesjet og stÃ¸der til BÃ¦kken, som lÃ¸ber Ã¸sten om Jokneam;
And their limit goes up to the west to Maralah, stretching to Dabbesheth, and to the stream in front of Jokneam;
γωλα ὅρια αὐτῶν ἡ θάλασσα καὶ μαραγελλα καὶ συνάψει ἐπὶ βαιθαραβα εἰς τὴν φάραγγα ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον ιεκμαν

12 fra Sarid drejer den Ã¸stpÃ¥, mod Solens Opgang, hen imod Kis-Idt-Tabors OmrÃ¥de og fortsÃ¦tter til Daberat og op til Jafia;
Then turning east from Sarid to the limit of Chisloth-tabor, it goes out to Daberath, and up to Japhia;
καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ σεδδουκ ἐξ ἐναντίας ἀπ' ἀνατολῶν βαιθσαμυς ἐπὶ τὰ ὅρια χασελωθαιθ καὶ διελεύσεται ἐπὶ δαβιρωθ καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ φαγγαι

13 mod Ã˜st, mod Solens Opgang, lÃ¸ber den derpÃ¥ over til Gat-Hefer, til Et-Kazin og videre til Rimmona og bÃ¸jer om til Nea;
And from there it goes on east to Gath-hepher, to Eth-kazin; ending at Rimmon which goes as far as Neah;
καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ γεβερε ἐπὶ πόλιν κατασεμ καὶ διελεύσεται ἐπὶ ρεμμωνα αμαθαρ αοζα

14 derfra drejer GrÃ¦nsen i nordlig Retning til Hannaton og ender i Dalen ved Jifta-El.
And the line goes round it on the north to Hannathon, ending at the valley of Iphtah-el;
καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ αμωθ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ γαιφαηλ

15 Og den omfatter Kattat, Nabalal, Sjimron, Jid'ala og Betlehem; tilsammen tolv Byer med Lands-byer.
And Kattath and Nahalal and Shimron and Idalah and Beth-lehem; twelve towns with their unwalled places.
καὶ καταναθ καὶ ναβαλ καὶ συμοων καὶ ιεριχω καὶ βαιθμαν

16 Det er Zebulonilernes Arvelod efter deres SlÃ¦gter, nÃ¦vnte Byer med Landsbyer.
This is the heritage of the children of Zebulun by their families, these towns with their unwalled places.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

17 For Issakar faldt det fjerde Lod, for Issakariterne efter deres SlÃ¦gter;
For Issachar the fourth heritage came out, for the children of Issachar by their families;
καὶ τῷ ισσαχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος

18 og deres LandemÃ¦rke var: Jizre'el, Kesullot, Sjunem,
And their limit was to Jezreel and Chesulloth and Shunem
καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν ιαζηλ καὶ χασαλωθ καὶ σουναν

19 Hafarajim, Sji'on, Anabarat,
And Hapharaim and Shion and Anaharath
καὶ αγιν καὶ σιωνα καὶ ρεηρωθ καὶ αναχερεθ

20 Rabbit, Kisjjon, Ebez,
And Rabbith and Kishion and Ebez
καὶ δαβιρων καὶ κισων καὶ ρεβες

21 Remet, En-Gannim, En-Hadda og Bet-Pazzez.
And Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez;
καὶ ρεμμας καὶ ιεων καὶ τομμαν καὶ αιμαρεκ καὶ βηρσαφης

22 Og GrÃ¦nsen berÃ¸rer Tabor, Sja-hazim og Bet-Sjemesj og ender ved Jordan; tilsammen seksten Byer med Landsbyer.
And their limit goes as far as Tabor and Shahazimah and Beth-shemesh, ending at Jordan; sixteen towns with their unwalled places.
καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ γαιθβωρ καὶ ἐπὶ σαλιμ κατὰ θάλασσαν καὶ βαιθσαμυς καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ ιορδάνης

23 Det er Issakariternes Stammes OmrÃ¥de efter deres SlÃ¦gter, nÃ¦vnte Byer med Landsbyer.
This is the heritage of the tribe of the children of Issachar by their families, these towns with their unwalled places.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

24 Det femte Lod faldt for Aseriternes Stamme efter deres SlÃ¦gter.
And the fifth heritage came out for the tribe of Asher by their families.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος ασηρ

25 Deres LandemÃ¦rke var: Helkat, Hali, Beten, Aksjaf,
And their limit was Helkath and Hali and Beten and Achshaph
καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν ἐξ ελεκεθ καὶ αλεφ καὶ βαιθοκ καὶ κεαφ

26 Alammelek, Am'ad og Misj'al; derpÃ¥ berÃ¸rer GrÃ¦nsen Harmel mod Vest og Sjihor-Libnat,
And Alammelech and Amad and Mishal, stretching to Carmel on the west and Shihor-libnath;
καὶ ελιμελεκ καὶ αμιηλ καὶ μαασα καὶ συνάψει τῷ καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ σιων καὶ λαβαναθ

27 drejer sÃ¥ Ã¸stpÃ¥ til Betbagon og berÃ¸rer Zebulon og Dalen ved Jifta-El mod Nord; derpÃ¥ gÃ¥r den til Bet-Emek og Ne'iel og fortsÃ¦tter nordpÃ¥ til Kabul,
Turning to the east to Beth-dagon and stretching to Zebulun and the valley of Iphtah-el as far as Beth-emek and Neiel to the north; on the left it goes as far as Cabul
καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ βαιθεγενεθ καὶ συνάψει τῷ ζαβουλων καὶ ἐκ γαι καὶ φθαιηλ κατὰ βορρᾶν καὶ εἰσελεύσεται ὅρια σαφθαιβ αιθμε καὶ ιναηλ καὶ διελεύσεται εἰς χωβα μασομελ

28 Abdon, Rebob, Hammon og Hana indtil den store Stad Zidon;
And Ebron and Rehob and Hammon and Kanah, to great Zidon;
καὶ ελβων καὶ ρααβ καὶ εμεμαων καὶ κανθαν ἕως σιδῶνος τῆς μεγάλης

29 sÃ¥ drejer GrÃ¦nsen mod Rama og til den befÃ¦stede By Tyrus; derpÃ¥ drejer GrÃ¦nsen mod Hosa og ender ved Havet; desuden Mahalab, Akzib,
And the limit goes round to Ramah and the walled town of Tyre and Hosah, ending at the sea by Heleb and Achzib;
καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς ραμα καὶ ἕως πηγῆς μασφασσατ καὶ τῶν τυρίων καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ ιασιφ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ ἀπὸ λεβ καὶ εχοζοβ

30 Akko, Afek, Rebob; tilsammen to og tyve Byer med Landsbyer.
And Ummah and Aphek and Rehob; twenty-two towns with their unwalled places.
καὶ αρχωβ καὶ αφεκ καὶ ραου

31 Det er Aseriternes Stammes OmrÃ¥de efter deres SlÃ¦gter, nÃ¦vnte Byer med Landsbyer.
This is the heritage of the tribe of the children of Asher by their families, these towns with their unwalled places.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

32 For Naftaliterne faldt det sjette Lod, for Naftaliterne efter deres SlÃ¦gter.
For the children of Naphtali the sixth heritage came out, for the children of Naphtali by their families;
καὶ τῷ νεφθαλι ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος

33 Deres LandemÃ¦rke gÃ¥r fra Helet, fra Allon-Beza'anannim og Adami-Nekeb og Jabne'el indtil Lakkum og ender ved Jordan;
And their limit was from Heleph, from the oak-tree in Zaanannim, and Adami-hannekeb and Jabneel, as far as Lakkum, ending at Jordan;
καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν μοολαμ καὶ μωλα καὶ βεσεμιν καὶ αρμε καὶ ναβωκ καὶ ιεφθαμαι ἕως δωδαμ καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ ὁ ιορδάνης

34 sÃ¥ drejer GrÃ¦nsen vestpÃ¥ til Aznot-Tabor, fortsÃ¦tter derfra til Hukkok, berÃ¸rer Zebulon mod Syd, Aser mod Vest og Jordan mod Ã˜st.
And turning west to Aznoth-tabor, the limit goes out from there to Hukkok, stretching to Zebulun on the south, and Asher on the west, and Judah at Jordan on the east.
καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν εναθ θαβωρ καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν ιακανα καὶ συνάψει τῷ ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν καὶ ὁ ιορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου

35 BefÃ¦stede Byer er: Ziddim, Zer, Hammat, Rakkat, Kinneret,
And the walled towns are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth
καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν τυρίων τύρος καὶ ωμαθα δακεθ καὶ κενερεθ

36 Adama, Rama, Hazor,
And Adamah and Ramah and Hazor
καὶ αρμαιθ καὶ αραηλ καὶ ασωρ

37 Hedesj, Edre'i, En-Hazor,
And Kedesh and Edrei and En-Hazor
καὶ καδες καὶ ασσαρι καὶ πηγὴ ασορ

38 Jir'on, Migdal-El, Horem, Bet-Anat og Bet-Sjemesj; tilsammen nitten Byer med Landsbyer.
And Iron and Migdal-el, Horem and Beth-anath and Beth-shemesh; nineteen towns with their unwalled places.
καὶ κερωε καὶ μεγαλα αριμ καὶ βαιθθαμε καὶ θεσσαμυς

39 Det er Naftaliternes Stammes Arvelod efter deres SlÃ¦gter, nÃ¦vnte Byer med Landsbyer.
This is the heritage of the tribe of the children of Naphtali by their families, these towns with their unwalled places.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν νεφθαλι

40 For Daniternes Stamme efter deres SlÃ¦gter faldt det syvende Lod.
For the tribe of Dan by their families the seventh heritage came out;
καὶ τῷ δαν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕβδομος

41 Deres Arvelods LandemÃ¦rke var: Zor'a, Esjtaol, Ir-Sjemesj,
And the limit of their heritage was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh
καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν σαραθ καὶ ασα πόλεις σαμμαυς

42 Sja'alabbin, Ajjalon, Jitla,
And Shaalabbin and Aijalon and Ithlah
καὶ σαλαβιν καὶ αμμων καὶ σιλαθα

43 Elon, Timna, Ekron,
And Elon and Timnah and Ekron
καὶ αιλων καὶ θαμναθα καὶ ακκαρων

44 Elteke, Gibbeton, Ba'alat,
And Eltekeh and Gibbethon and Baalath
καὶ αλκαθα καὶ βεγεθων καὶ γεβεελαν

45 Jehud, Bene-Berak, Gat-Rim-mon,
And Jehud and Bene-berak and Gath-rimmon;
καὶ αζωρ καὶ βαναιβακατ καὶ γεθρεμμων

46 Me-Ja1'kon og Rakkon og Egnen hen imod Jafo.
And on the west was ... opposite Joppa.
καὶ ἀπὸ θαλάσσης ιερακων ὅριον πλησίον ιόππης

47 Men Daniternes OmrÃ¥de blev dem for trangt; derfor drog Daniterne op og angreb Lesjem, indtog det og slog det med SvÃ¦rdet; derpÃ¥ tog de det i Besiddelse og bosatte sig der og gav Lesjem Navnet Dan efter deres Stamfader Dan.
(But the limit of the children of Dan was not wide enough for them; so the children of Dan went up and made war on Leshem and took it, putting it to the sword without mercy, and they took it for their heritage and made a place for themselves there, giving it the name of Leshem-dan, after the name of their father, Dan.)
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν δαν κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν [47α] καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ δαν τὸν αμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς οἱ αμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα καὶ ἔθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν

48 Dette er Daniternes Stammes Arvelod efter deres SlÃ¦gter, nÃ¦vnte Byer med Landsbyer.
This is the heritage of the tribe of the children of Dan by their families, these towns with their unwalled places.
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ιουδα καὶ ἐπολέμησαν τὴν λαχις καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ κατῴκησαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς λασενδακ [48α] καὶ ὁ αμορραῖος ὑπέμεινεν τοῦ κατοικεῖν ἐν ελωμ καὶ ἐν σαλαμιν καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ εφραιμ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον

49 Da Israeliterne var fÃ¦rdige med Udskiftningen af Landet, Stykke for Stykke, gav de Josua, Nuns SÃ¸n, en Arvelod imellem sig.
So the distribution of the land and its limits was complete; and the children of Israel gave Joshua, the son of Nun, a heritage among them;
καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ισραηλ κλῆρον ἰησοῖ τῷ υἱῷ ναυη ἐν αὐτοῖς

50 Efter HERRENs PÃ¥bud gav de ham den By, han udbad sig, Timnat-Sera i Efraims Bjerge; og han befÃ¦stede Byen og bosatte sig der.
By the orders of the Lord they gave him the town for which he made request, Timnath-serah in the hill-country of Ephraim: there, after building the town, he made his living-place.
διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο θαμνασαραχ ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ

51 Det er de Arvelodder, som PrÃ¦sten Eleazar og Josua, Nuns SÃ¸n, og Overhovederne for de israelitiske Stammers FÃ¦drenehuse udskiftede ved Lodkastning i Silo for HERRENs Ã…syn ved Ã…benbaringsteltets Indgang. SÃ¥ledes blev de fÃ¦rdige med Udskiftningen af Landet.
These are the heritages which Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun, and the heads of families of the tribes of the children of Israel gave out at Shiloh, by the decision of the Lord, at the door of the Tent of meeting. So the distribution of the land was complete.
αὗται αἱ διαιρέσεις ἃς κατεκληρονόμησεν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς ισραηλ κατὰ κλήρ ους ἐν σηλω ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν

1 Og HERREN talede til Josua og sagde
And the Lord said to Joshua,
καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ ἰησοῖ λέγων

2 "Tal til Israeliterne og sig: Afgiv de Tilflugtsbyer, jeg talede til eder om ved Moses,
Say to the children of Israel, Let certain towns be marked out as safe places, as I said to you by the mouth of Moses,
λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων δότε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ μωυσῆ

3 for at en Manddraber, der uforsÃ¦tligt og af Vanvare slÃ¥r en ihjel, kan ty til dem, sÃ¥ at de kan vÃ¦re eder Tilflugtssteder mod BlodhÃ¦vneren.
So that any man who in error and without design has taken the life of another, may go in flight to them: and they will be safe places for you from him who has the right of punishment for blood.
φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς ὑπὸ τοῦ ἀ γχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν

7 Da helligede de Kedesj i GalilÃ¦a i Naftalis Bjerge, Sikem i Efrims Bjerge og Kirjat-Arba, det er Hebron, i Judas Bjerge.
So they made selection of Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (which is Hebron) in the hill-country of Judah.
καὶ διέστειλεν τὴν καδης ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ νεφθαλι καὶ συχεμ ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραιμ καὶ τὴν πόλιν αρβοκ αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν τῷ ὄρε ι τῷ ιουδα

8 Og Ã¸sten for Jordan afgav de Bezer i Ã˜rkenen, pÃ¥ HÃ¸jsletten, af Rubens Stamme, Ramot i Gilead at Gads Stamme og Golan i Basan af Manasses Stamme.
And on the east side of Jordan at Jericho, they made selection of Bezer in the waste land, in the table-land, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.
καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου ἔδωκεν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς ρουβην καὶ αρημωθ ἐν τῇ γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς γαδ καὶ τὴν γαυλων ἐν τῇ βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς μανασση

9 Det var de Byer, som fastsattes for alle Israeliterne og de fremmede, som bor iblandt dem, i det Ã˜jemed at enhver, der uforsÃ¦tligt slÃ¥r en ihjel, kan ty derhen og undgÃ¥ DÃ¸den for BlodhÃ¦vnerens HÃ¥nd, fÃ¸r han har vÃ¦ret stillet for Menighedens Domstol.

These were the towns marked out for all the children of Israel and for the man from a strange country living among them, so that anyone causing the death of another in error, might go in flight there, and not be put to death by him who has the right of punishment for blood till he had come before the meeting of the people.

αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν

1 DerpÃ¥ trÃ¥dte Overhovederne for Leviternes FÃ¦drenehuse frem for PrÃ¦sten Eleazar og Josua, Nuns SÃ¸n, og Overhovederne for de israelitiske Stammers FÃ¦drenehuse

Then the heads of the families of the Levites came to Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun, and to the heads of families of the tribes of the children of Israel;

καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν λευι πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ναυη καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τ ῶν φυλῶν ισραηλ

2 og talte sÃ¥ledes til dem i Silo i Kana'ans Land: "HERREN bÃ¸d ved Moses, at der skulde gives os nogle Byer at bo i med tilhÃ¸rende GrÃ¦smarker til vort KvÃ¦g."

And said to them in Shiloh in the land of Canaan, The Lord gave orders by Moses that we were to have towns for living in, with their grass-lands for our cattle.

καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν σηλω ἐν γῇ χαναραν λέγοντες ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτή νεσιν ἡμῶν

3 Da afgav Israeliterne i FÃ¸lge HERRENs Bud af deres Arvelod fÃ¸lgende Byer med GrÃ¦smarker til Leviterne.

And the children of Israel out of their heritage gave to the Levites these towns with their grass-lands, by the order of the Lord.

καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τοῖς λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν

4 Loddet faldt fÃ¸rst for Kehatiternes SlÃ¦gter, sÃ¥ledes at PrÃ¦sten Arons SÃ¸nner blandt Leviterne ved Lodkastningen fik tretten Byer af Judas, Simeoniternes og Benjamins Stammer,

And the heritage came out for the families of the Kohathites: the children of Aaron the priest, who were of the Levites, were given thirteen towns from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin.

καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ καραθ καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς ααρων τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λευίταις ἀπὸ φυλῆς ιουδα καὶ ἀπὸ φυλῆς συμεων καὶ ἀπὸ φυ λῆς βενιαμιν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς

5 mens de andre Hehatiter ved Lodkastningen efter deres SlÃ¦gter fik ti Byer af Efraims og Dans Stammer og Manasses halve Stamme.

The rest of the children of Kohath by their families were given ten towns from the tribes of Ephraim and Dan and the half-tribe of Manasseh.

καὶ τοῖς υἱοῖς καραθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς εφραιμ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δαν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση κληρωτὶ πόλεις δέκα

6 Gersoniterne fik ved Lodkastningen efter deres SlÃ¦gter tretten Byer af Issakars, Asers og Naftalis Stammer og Manasses halve Stamme i Basan.
The children of Gershon by their families were given thirteen towns from the tribes of Issachar and Asher and Naphtali and the half-tribe of Manasseh which was in Bashan.
καὶ τοῖς υἱοῖς γεδσων ἀπὸ τῆς φυλῆς ισσαχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς ασηρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς νεφθαλι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση ἐν τῷ βασαν πόλεις δέκα τρεῖς

7 Merariterne fik efter deres SlÃ¦gter tolv Byer af Rubens, Gads og Zebulons Stammer.
The children of Merari by their families were given twelve towns from the tribes of Reuben and Gad and Zebulun.
καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς ρουβην καὶ ἀπὸ φυλῆς γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς ζαβουλων κληρωτὶ πόλεις δώδεκα

8 Og Israeliterne afgav ved Lodkastning fÃ¸lgende Byer med GrÃ¦smarker til Leviterne, sÃ¥ledes som HERREN havde pÃ¥budt ved Moses.
All these towns with their grass-lands the children of Israel gave by the decision of the Lord to the Levites, as the Lord had given orders by Moses.
καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ κληρωτί

9 Af JudÃ¦ernes og Simeoniternes Stammer afgav de fÃ¸lgende ved Navn, nÃ¦vnte Byer.
From the tribes of the children of Judah and the children of Simeon they gave these towns, listed here by name:
καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν ιουδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν συμεων καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν βενιαμιν τὰς πόλεις καὶ ἐπεκλήθησαν

10 Arons SÃ¸nner, der hÃ¸rte til Kehatiternes SlÃ¦gter blandt Levis SÃ¸nner - thi for dem faldt Loddet fÃ¸rst - fik fÃ¸lgende:
These were for the children of Aaron among the families of the Kohathites, of the children of Levi: for they came first in the distribution.
τοῖς υἱοῖς ααρων ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ κααθ τῶν υἱῶν λευι ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος

11 Man gav dem Anaks Stamfader Arbas By, det er Hebron, i Judas Bjerge, med omliggende GrÃ¦smarker;
They gave them Kiriath-arba, the town of Arba, the father of Anak, (which is Hebron) in the hill-country of Judah, with its grass-lands.
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν καριαθαρβοκ μητρόπολιν τῶν ενακ αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν τῷ ὄρει ιουδα τὰ δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς

12 men Byens Mark og Landsbyer gav man Kaleb, Jefunnes SÃ¸n, i Eje.
But the open country round the town, and its unwalled places, they gave to Caleb, the son of Jephunneh, as his property.
καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς χαλεβ υἱοῦ ιεφοννη ἐν κατασχέσει

13 PrÃ¦sten Arons SÃ¸nner gav man Hebron, en af Tilflugtsbyerne for Manddrabere, med omliggende GrÃ¦smarker, Libna med omliggende GrÃ¦smarker,
And to the children of Aaron the priest they gave Hebron with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Libnah with its grass-lands;
καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν χεβρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν λεμνα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ

14 Jattir med omliggende GrÃ¦smarker, Esjtemoa med omliggende GrÃ¦smarker,
And Jattir with its grass-lands, and Eshtemoa with its grass-lands;
καὶ τὴν αιλωμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν τεμα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

15 Holon med omliggende GrÃ¦smarker, Debir med omliggende GrÃ¦smarker,
And Holon with its grass-lands, and Debir with its grass-lands;
καὶ τὴν γελλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν δαβιρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

16 Asjan med omliggende GrÃ¦smarker, Jutta med omliggende GrÃ¦smarker og Bet-Sjemesj med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen ni Byer af de to Stammer;
And Ain, and Juttah, and Beth-shemesh, with their grass-lands; nine towns from those two tribes.
καὶ ασα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τανυ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ βαιθσαμυς καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τ ούτων

17 og af Benjamins Stamme Gibeon med omliggende GrÃ¦smarker, Geba med omliggende GrÃ¦smarker,
And from the tribe of Benjamin they gave Gibeon and Geba with their grass-lands;
καὶ παρὰ τῆς φυλῆς βενιαμιν τὴν γαβαων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ γαθεθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

18 Anatot med omliggende GrÃ¦smarker og Alemet med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen fire Byer.
Anathoth and Almon with their grass-lands, four towns.
καὶ αναθωθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ γαμαλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες

19 PrÃ¦sternes, Arons SÃ¸nners, Byer udgjorde i alt tretten Byer med omliggende GrÃ¦smarker.
Thirteen towns with their grass-lands were given to the children of Aaron, the priests.
πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν ααρων τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς

20 Kehatiternes SlÃ¦gter af Leviterne, de Ã¸vrige Kehatiter, fik de Byer af Efraims Stamme, som tildeltes dem ved Lodkastning.
The rest of the families of the children of Kohath, the Levites, were given towns from the tribe of Ephraim.
καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς κααθ τοῖς λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν κααθ καὶ ἐγενήθη πόλις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς εφραιμ

21 Man gav dem Sikem, en af Tilflugtsbyerne for Manddrabere, med omliggende GrÃ¦smarker i Efraims Bjerge, Gezer med omliggende GrÃ¦smarker,
And they gave them Shechem with its grass-lands in the hill-country of Ephraim, the town where the taker of life might be safe, and Gezer with its grass-lands;
καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν συχεμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ γαζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

22 Kibzajim med omliggende GrÃ¦smarker og Bet-Horon med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen fire Byer;
And Kibzaim and Beth-horon with their grass-lands, four towns.
καὶ τὴν καβσαϊμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ καὶ τὴν ἄνω βαιθωρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες

23 og af Dans Stamme Elteke med omliggende GrÃ¦smarker, Gibbeton med omliggende GrÃ¦smarker,
And from the tribe of Dan, Elteke and Gibbethon with their grass-lands;
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δαν τὴν ελκωθαιμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν γεθεδαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

24 Ajjalon med omliggende GrÃ¦smarker og Gat-Rimmon med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen fire Byer;
Aijalon and Gath-rimmon with their grass-lands, four towns.
καὶ αιλων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ γεθερεμμων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες

25 og af Manasses halve Stamme TÃ¥nak med omliggende GrÃ¦smarker og Jibleam med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen to Byer;
And from the half-tribe of Manasseh, Taanach and Gath-rimmon with their grass-lands, two towns.
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση τὴν ταναχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν ιεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις δύο

26 i alt ti Byer med omliggende GrÃ¦smarker tilfaldt de Ã¸vrige Kehatiters SlÃ¦gter.
All the towns of the rest of the families of the children of Kohath were ten with their grass-lands.
πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν κααθ τοῖς ὑπολελειμμένοις

27 Blandt Leviternes SlÃ¦gter fik fremdeles Gersoniterne af Manasses halve Stamme Golan i Basan, en af Tilflugtsbyerne for Manddrabere, med omliggende GrÃ¦smarker og Asjtarot med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen to Byer;
And to the children of Gershon, of the families of the Levites, they gave from the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Ashtaroth with its grass-lands, two towns.
καὶ τοῖς υἱοῖς γεδσων τοῖς λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι τὴν γαυλων ἐν τῇ βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν βοσοραν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις δύο

28 og af Issakars Stamme Kisjjon med omliggende GrÃ¦smarker, Daberat med omliggende GrÃ¦smarker,
And from the tribe of Issachar, Kishion and Daberath with their grass-lands;
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς ισσαχαρ τὴν κισων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ δεββα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

29 Jarmut med omliggende GrÃ¦smarker og En-Gannim med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen fire Byer;
Jarmuth and En-gannim with their grass-lands, four towns.
καὶ τὴν ρεμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ πηγὴν γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες

30 og af Asers Stamme Misj'al med omliggende GrÃ¦smarker, Abdon med omliggende GrÃ¦smarker,
And from the tribe of Asher, Mishal and Abdon, with their grass-lands:
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς ασηρ τὴν βασελλαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ δαββων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

31 Helkat med omliggende GrÃ¦smarker og Rehob med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen fire Byer;
Helkath and Rehob with their grass-lands, four towns.
καὶ χελκατ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ ρααβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες

32 og af Naftalis Stamme Bedesj i GalilÃ¦a, en af Tilflugtsbyerne for Manddrabere, med omliggende GrÃ¦smarker, Hammot-Dor med omliggende GrÃ¦smarker og Hartan med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen tre Byer;
And from the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Hammoth-dor and Kartan with their grass-lands, three towns.
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς νεφθαλι τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν καδες ἐν τῇ γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν εμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ θεμμων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τρεῖς

33 Gersoniternes Byer efter deres SlÃ¦gter udgjorde i alt tretten med omliggende GrÃ¦smarker.
All the towns of the Gershonites with their families were thirteen with their grass-lands.
πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς

34 De Ã¸vrige Leviter, Merariternes SlÃ¦gter, fik af Zebulons Stamme Jokneam med omliggende GrÃ¦smarker, Karta med omliggende GrÃ¦smarker,

And to the rest of the Levites, that is, the families of the children of Merari, they gave from the tribe of Zebulun, Jokneam and Kartah with their grass-lands;

καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν μεραρι τοῖς λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν ζαβουλων τὴν μααν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν καδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

35 Rimmona med omliggende GrÃ¦smarker og Nahalal med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen fire Byer;

Dimnah and Nahalal with their grass-lands, four towns.

καὶ δεμνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ σελλα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες

36 og hinsides Jordan over for Jeriko af Rubens Stamme Bezer i Ã˜rkenen pÃ¥ HÃ¸jsletten, en af Tilflugtsbyerne for Manddrabere, med omliggende GrÃ¦smarker, Jaza med omliggende GrÃ¦smarker.

And from the tribe of Reuben, Bezer and Jahaz with their grass-lands;

καὶ πέραν τοῦ ιορδάνου τοῦ κατὰ ιεριχω ἐκ τῆς φυλῆς ρουβην τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μισωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

37 Kedemot med omliggende GrÃ¦smarker og Mefa'at med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen fire Byer;

Kedemoth and Mephaath with their grass-lands, four towns.

καὶ τὴν δεκμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν μαφα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες

38 og af Gads Stamme Ramot i Gilead, en af Tilflugtsbyerne for Manddrabere, med omliggende GrÃ¦smarker, Mahanajim med omliggende GrÃ¦smarker,

And from the tribe of Gad, Ramoth in Gilead, the town where the taker of life might be safe, and Mahanaim with their grass-lands;

καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς γαδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν ραμωθ ἐν τῇ γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν καμιν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

39 Hesjbon med omliggende GrÃ¦smarker og Ja'zer med omliggende GrÃ¦smarker; tilsammen fire Byer;

Heshbon and Jazer with their grass-lands, four towns.

καὶ τὴν εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς αἱ πᾶσαι πόλεις τέσσαρες

40 Byerne, der ved Lodkastningen tilfaldt de Ã¸vrige LevitslÃ¦gter, Merariterne efter deres SlÃ¦gter, udgjorde i alt tolv.

All these towns were given to the children of Merari by their families, that is, the rest of the families of the Levites; and their heritage was twelve towns.

πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς λευι καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια πόλεις δέκα δύο

41 Levitbyerne inden for Israeliternes Ejendom udgjorde i alt otte og fyrretyve med omliggende GrÃ¦smarker.
All the towns of the Levites, among the heritage of the children of Israel, were forty-eight towns with their grass-lands.
πᾶσαι αἱ πόλεις τῶν λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν ισραηλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν

42 Disse Byer skulde hver for sig have de omliggende GrÃ¦smarker med; det gjaldt for alle disse Byer.
Every one of these towns had grass-lands round it.
κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων πόλις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσιν ταύταις [42α] καὶ συνετέλεσεν ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν [42β] καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ισραηλ μερίδα τῷ ἰησοῦ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο τὴν θαμνασαραχ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει εφραιμ [42ξ] καὶ ᾠκοδόμησεν ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ᾤκησεν ἐν αὐτῇ [42δ] καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ισραηλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν θαμνασαραχ

43 SÃ¥ledes gav HERREN Israel hele det Land, han havde tilsvoret deres FÃ¦dre at ville give dem, og de tog det i Besiddelse og bosatte sig der.
So the Lord gave to Israel all the land which he gave by oath to their fathers; so it became their heritage and their living-place.
καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ ισραηλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ

44 Og HERREN gav dem Ro rundt om, ganske som han havde tilsvoret deres FÃ¦dre, og ingen iblandt deres Fjender kunde holde Stand over for dem; alle deres Fjender gav HERREN i deres HÃ¥nd.
And the Lord gave them peace on every side, as he had said to their fathers: all those who were against them gave way before them, for the Lord gave them all up into their hands.
καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν καθότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκεν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν

45 Ikke eet af alle de gode Ord, HERREN havde talet til Israels Hus, faldt til Jorden; alle sammen gik de i Opfyldelse.
The Lord kept faith with the house of Israel about all the good which he said he would do for them, and all his words came true.
οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησεν κύριος τοῖς υἱοῖς ισραηλ πάντα παρεγένετο

1 DerpÃ¥ lod Josua Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme kalde til sig
Then Joshua sent for the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,
τότε συνεκάλεσεν ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση

2 og sagde til dem: "I har holdt alt, hvad HERRENs Tjener Moses bÃ¸d eder, og adlydt mig i alt, hvad jeg har pÃ¥budt eder.
And said to them, You have kept all the orders of Moses, the Lord's servant, and have done everything I gave you orders to do:
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν

3 I har ikke svigtet eders BrÃ¸dre i denne lange Tid; indtil denne Dag har I holdt HERREN eders Guds Bud.
You have now been with your brothers for a long time; till this day you have been doing the orders of the Lord your God.
οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

4 Men nu har HERREN eders Gud skaffet eders BrÃ¸dre Ro, som han lovede dem; vend derfor nu tilbage til eders Telte i det Land, hvor eders Ejendom ligger, som HERRENs Tjener Moses gav eder hinsides Jordan.
And now the Lord your God has given your brothers rest, as he said: so now you may go back to your tents, to the land of your heritage, which Moses, the Lord's servant, gave to you on the other side of Jordan.
νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν ἣν ἔδωκεν ὑμῖν μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου

5 Kun mÃ¥ I omhyggeligt agte pÃ¥ at holde det Bud og den Lov, HERRENs Tjener Moses pÃ¥lagde eder, at elske HERREN eders Gud, vandre pÃ¥ alle hans Veje, holde hans Bud, holde fast ved ham og tjene ham af hele eders Hjerte og hele eders SjÃ¦l!"
Only take great care to do the orders and the law which Moses, the Lord's servant, gave you; to have love for the Lord your God and to go in all his ways; and to keep his laws and to be true to him and to be his servants with all your heart and with all your soul.
ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν

6 Og Josua velsignede dem og lod dem drage bort, og de begav sig til deres Telte.
Then Joshua gave them his blessing and sent them away: and they went back to their tents.
καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν

7 Den ene Halvdel af Manasses Stamme havde Moses givet Land i Basan, den anden Halvdel derimod havde Josua givet Land sammen med deres BrÃ¸dre i Landet vesten for Jordan. Og da Josua lod dem drage hver til sit efter at have velsignet dem,
Now to the one half of the tribe of Manasseh, Moses had given a heritage in Bashan; but to the other half, Joshua gave a heritage among their brothers on the west side of Jordan. Now when Joshua sent them away to their tents, he gave them his blessing,
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ἔδωκεν μωυσῆς ἐν τῇ βασανίτιδι καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου παρὰ θάλασσαν καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς

8 vendte de tilbage til deres Telte med store Rigdomme, med KvÃ¦g i MÃ¦ngde, med SÃ¸lv og Guld, Kobber og Jern og KlÃ¦der i stor MÃ¦ngde; og det Bytte, de havde taget fra deres Fjender, delte de med deres BrÃ¸dre.
And said to them, Go back with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver and gold and brass and iron, and with a very great store of clothing; give your brothers a part of the goods taken in the war.
καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολύν καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν

9 SÃ¥ forlod Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme Israeliterne i Silo i Kana'ans Land og vendte tilbage til Gilead, det Land, de havde fÃ¥et i Eje, hvor de havde nedsat sig i FÃ¸lge HERRENs Bud ved Moses;'

So Reuben and Gad and the half-tribe of Manasseh went back, parting from the children of Israel at Shiloh in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their heritage which had been given to them by the Lord's order to Moses.

καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς υἱῶν μανασση ἀπὸ τῶν υἱῶν ισραηλ ἐκ σηλω ἐν γῇ χαναανἀπελθεῖν εἰς γὴν γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ

10 og da Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme kom til Gelilot ved Jordan i Kana'ans Land, byggede de et Alter der ved Jordan, et stort Alter. der sÃ¥s viden om.

Now when they came to the country by Jordan in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh put up there, by Jordan, a great altar, seen from far.

καὶ ἦλθον εἰς γαλγαλα τοῦ ιορδάνου ἥ ἐστιν ἐν γῇ χαναανκαὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ ιορδάνου βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν

11 Men det kom Israeliterne for Ã˜re, at Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme havde bygget et Alter pÃ¥ GrÃ¦nsen af Kana'ans Land, ved Gelilot ved Jordan, pÃ¥ Israeliternes Side.

And news came to the children of Israel, See, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have put up an altar opposite the land of Canaan, in the country by Jordan on the side which is Israel's.

καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ λεγόντων ἰδοὺ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση βωμὸν ἐφ' ὁρίων γῆς χαναανἐπὶ τοῦ γαλααδ τοῦ ιορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν ισραηλ

12 Og da Israeliterne hÃ¸rte det, samledes hele Israeliternes Menighed i Silo for at drage i Kamp imod dem.

Then all the meeting of the children of Israel, hearing this, came together at Shiloh to go up against them to war.

καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ ισραηλ εἰς σηλω ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς

13 Da sendte Israeliterne Pinehas, PrÃ¦sten Eleazars SÃ¸n, til Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme i Gilead

And the children of Israel sent Phinehas, the son of Eleazar the priest, to the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead,

καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς τοὺς υἱοὺς ρουβην καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς γαδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση εἰς γῆν γαλαάδ τόν τε φινεες υἱὸν ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἀρχιερέως

14 tillige med ti Ã˜verster, een Ã˜verste for hver af alle Israels Stammer; hver af dem var Overhoved for sin Stamme iblandt Israels Tusinder;

And with him they sent ten chiefs, one for every tribe of the children of Israel, every one of them the head of his house among the families of Israel.

καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν ισραηλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσιν χιλίαρχοι ισραηλ

15 og da de kom til Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme i Gilead, talte de sÃ¥ledes til dem:
And they came to the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and said to them,
καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ρουβην καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς μανασση εἰς γῆν γαλααδ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτο ὺς λέγοντες

16 "SÃ¥ledes siger hele HERRENs Menighed: Hvad er det for en TrolÃ¸shed, I har begÃ¥et mod Israels Gud, at I i Dag har vendt eder fra HERREN ved at bygge eder et Alter og vise Genstridighed mod HERREN?
This is what all the meeting of the people of the Lord has said, What is this wrong which you have done against the God of Israel, turning back this day from the Lord and building an altar for yourselves, and being false to the Lord?
τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ισραηλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου οἰκ οδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου

17 Har vi ikke nok i BrÃ¸den med Peor, som vi endnu den Dag i Dag ikke har fÃ¥et os renset for, og for hvis Skyld der kom Plage over Israels Menighed?
Was not the sin of Baal-peor great enough, from which we are not clear even to this day, though punishment came on the people of the Lord,
μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα φογωρ ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου

18 Og dog vender I eder i Dag fra HERREN! NÃ¥r I i Dag er genstridige mod HERREN, vil hans Vrede i Morgen bryde lÃ¸s over hele Israels Menighed.
That now you are turned back from the Lord? and, because you are false to him today, tomorrow his wrath will be let loose on all the people of Israel.
καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα ισραηλ ἔσται ἡ ὀργή

19 Hvis det Land, I har fÃ¥et i Eje, er urent, sÃ¥ gÃ¥ over til det Land, der er HERRENs Ejendom, der, hvor HERRENs Bolig stÃ¥r, og nedsÃ¦t eder iblandt os; men vÃ¦r ikke genstridige mod HERREN, ej heller mod os ved at bygge eder et Alter til foruden HERREN vor Guds Alter!
But if the land you now have is unclean, come over into the Lord's land where his House is, and take up your heritage among us: but do not be false to the Lord and to us by building yourselves an altar in addition to the altar of the Lord our God.
καὶ νῦν εἰ μικρὰ ὑμῖν ἡ γῆ τῆς κατασχέσεως ὑμῶν διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου καὶ κατακλη ρονομήσατε ἐν ἡμῖν καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενήθητε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κ υρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

20 Dengang Akan, Zeras SÃ¸n, Ã¸vede Svig med det bandlyste, kom der da ikke Vrede over hele Israels Menighed, skÃ¸nt han kun var en enkelt Mand? MÃ¥tte han ikke dÃ¸ for sin BrÃ¸de?"
Did not Achan, the son of Zerah, do wrong about the cursed thing, causing wrath to come on all the people of Israel? And not on him only came the punishment of death.
οὐκ ἰδοὺ αχαρ ὁ τοῦ ζαρα πλημμελείᾳ ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν ισραηλ ἐγενήθη ὀργή καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ

21 Da svarede Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme overhovederne for Israels Tusinder sÃ¥ledes:
Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh said in answer to the heads of the families of Israel,
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις ισραηλ λέγοντες

22 "Gud, Gud HERREN, Gud, Gud HERREN ved det, og Israel skal vide det: Hvis det er i Genstridighed eller TrolÃ¸shed mod HERREN, i den Hensigt at vende os fra HERREN,
God, even God the Lord, God, even God the Lord, he sees, and Israel will see--if it is in pride or in sin against the Lord,
ὁ θεὸς θεός ἐστιν κύριος καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν καὶ ισραηλ αὐτὸς γνώσεται εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν ταύτῃ

23 at vi har bygget os et Alter, gid han sÃ¥ mÃ¥ unddrage os sin HjÃ¦lp i Dag! Hvis det er for at bringe BrÃ¦ndofre og AfgrÃ¸deofre derpÃ¥ eller for at bringe Takofre derpÃ¥, sÃ¥ straffe HERREN det!
That we have made ourselves an altar, being false to the Lord, keep us not safe from death this day; and if for the purpose of offering burned offerings on it and meal offerings, or peace-offerings, let the Lord himself send punishment for it;
καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου κύριος ἐκζητήσει

24 Nej, vi har gjort det af Frygt for det TilfÃ¦lde, at eders BÃ¸rn engang i Fremtiden skulde sige til vore: Hvad har I med HERREN, Israels Gud, at gÃ¸re?
And if we have not, in fact, done this designedly and with purpose, having in our minds the fear that in time to come your children might say to our children, What have you to do with the Lord, the God of Israel?
ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ ισραηλ

25 HERREN har jo sat Jordan som GrÃ¦nse imellem os, og eder, Rubeniter og Gaditer; I har ingen Del i HERREN! Og sÃ¥ledes kunde eders BÃ¸rn fÃ¥ vore til at hÃ¸re op med at frygte HERREN.
For the Lord has made Jordan a line of division between us and you, the children of Reuben and the children of Gad; you have no part in the Lord: so your children will make our children give up fearing the Lord.
καὶ ὅρια ἔθηκεν κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν ιορδάνην καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν ἵνα μὴ σέβωνται κύριον

26 Derfor tÃ¦nkte vi: Lad os bygge dette Alter, ikke til BrÃ¦ndoffer eller Slagtoffer,
So we said, Let us now make an altar for ourselves, not for burned offerings or for the offerings of beasts:
καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν

27 men for at det kan vÃ¦re Vidne mellem os og eder og mellem vore Efterkommere efter os om, at vi vil forrette HERRENs Tjeneste' for hans Ã…syn med vore BrÃ¦ndofre, Slagtofre og Takofre, for at eders BÃ¸rn ikke engang i Fremtiden skal sige til vore: I har ingen Del i HERREN!

But to be a witness between us and you, and between the future generations, that we have the right of worshipping the Lord with our burned offerings and our offerings of beasts and our peace-offerings; so that your children will not be able to say to our children in time to come, You have no part in the Lord.

ἀλλ' ἵνα ᾖ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου

28 Og vi tÃ¦nkte: Hvis de i Fremtiden siger sÃ¥ledes til os og vore Efterkommere, sÃ¥ siger vi: LÃ¦g dog MÃ¦rke til, hvorledes det HERRENs Alter er bygget, som vore ForfÃ¦dre rejste, ikke til BrÃ¦ndofre eller Slagtofre, men for at det kunne vÃ¦re Vidne mellem os og eder.

For we said to ourselves, If they say this to us or to future generations, then we will say, See this copy of the Lord's altar which our fathers made, not for burned offerings or offerings of beasts, but for a witness between us and you.

καὶ εἴπαμεν ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον καὶ ἐροῦσιν ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν

29 Det vÃ¦re langt fra os at vÃ¦re genstridige mod HERREN eller vende os fra HERREN i Dag ved at bygge et Alter til BrÃ¦ndoffer, AfgrÃ¸deoffer og Slagtoffer foruden HERREN vor Guds Alter, som stÃ¥r foran hans Bolig!"

Never let it be said that we were false to the Lord, turning back this day from him and building an altar for burned offerings and meal offerings and offerings of beasts, in addition to the altar of the Lord our God which is before his House.

μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὅ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ

30 Da PrÃ¦sten Pinehas og Menighedens Ã˜verster og Overhovederne for Israels Tusinder, som ledsagede ham, hÃ¸rte de Ord, som Rubeniterne, Gaditerne og Manassiterne talte, var de tilfredse,

Then Phinehas the priest and the chiefs of the meeting and the heads of the families of Israel who were with him, hearing what the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh said, were pleased.

καὶ ἀκούσας φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς ισραηλ οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς

31 og Pinehas, PrÃ¦sten Eleazars SÃ¸n, sagde til Rubeniterne, Gaditerne og Manassiterne: "I Dag erkender vi, at HERREN er iblandt os, siden I ikke har Ã¸vet denne Svig imod HERREN; derved har I frelst Israeliterne fra HERRENs HÃ¥nd!"

And Phinehas, the son of Eleazar the priest, said to the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh, Now we are certain that the Lord is among us, because you have not done this wrong against the Lord: and you have kept us from falling into the hands of the Lord.

καὶ εἶπεν φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ χειρὸς κυρίου

32 DerpÃ¥ vendte Pinehas, PrÃ¦sten Eleazars SÃ¸n, og Ã˜versteme tilbage fra Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme i Gilead til Israeliterne i Kana'ans Land og aflagde dem Beretning,

Then Phinehas, the son of Eleazar the priest, and the chiefs went back from the land of Gilead, from the children of Reuben and the children of Gad, and came to the children of Israel in Canaan and gave them the news.

καὶ ἀπέστρεψεν φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν ρουβην καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση ἐκ γῆς γαλααδ εἰς γῆν χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους

33 og Israeliterne var tilfredse ved Meddelelsen, og Israeliterne priste Gud og tÃ¦nkte ikke mere pÃ¥ at drage i Kamp mod dem for at Ã¸delÃ¦gge det Land, Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme boede i.

And the children of Israel were pleased about this; and they gave praise to God, and had no more thought of going to war against the children of Reuben and the children of Gad for the destruction of their land.

καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν ισραηλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν ρουβην καὶ τῶν υἱῶν γαδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση καὶ κατῴκησαν ἐπ' αὐτῆς

34 Og Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme kaldte Alteret: Vidne; "thi," sagde de, "det skal vÃ¦re Vidne mellem os om, at HERREN er Gud!"

And the children of Reuben and the children of Gad gave to that altar the name of Ed. For, they said, It is a witness between us that the Lord is God.

καὶ ἐπωνόμασεν ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν ρουβην καὶ τῶν γαδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση καὶ εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστιν

1 Efter lÃ¦ngere Tids ForlÃ¸b, da HERREN havde skaffet Israel Ro for alle dets Fjender rundt om, og Josua var blevet gammel og til Ã…rs,

Now after a long time, when the Lord had given Israel rest from wars on every side, and Joshua was old and full of years,

καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν ισραηλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις

2 lod Josua hele Israel, de Ã†ldste, Overhovederne, Dommerne og TilsynsmÃ¦ndene kalde til sig og sagde til dem: "Jeg er blevet gammel og til Ã…rs.

Joshua sent for all Israel, for their responsible men and their chiefs and their judges and their overseers, and said to them, I am old, and full of years:

καὶ συνεκάλεσεν ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις

3 I har selv set alt, hvad HERREN eders Gud har gjort ved alle disse Folkeslag foran eder; thi det var HERREN eders Gud, som kÃ¦mpede for eder.

You have seen everything the Lord your God has done to all these nations because of you; for it is the Lord your God who has been fighting for you.

ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν

4 Se, jeg har tildelt eders Stammer som Arvelod disse Folk, som er tilbage af alle de Folkeslag, jeg udryddede fra Jordan til det store Hav vestpÃ¥;
Now I have given to you, as the heritage of your tribes, all these nations which are still in the land, together with those cut off by me, from Jordan as far as the Great Sea on the west.
ἴδετε ὅτι ἐπέρριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν ἀπὸ τοῦ ιορδάνου πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξωλέθρευσα καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁριεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου

5 og HERREN eders Gud vil trÃ¦nge dem tilbage foran eder og drive dem bort foran eder, og I skal tage deres Land i Besiddelse, som HERREN eders Gud lovede eder.
The Lord your God will send them away by force, driving them out before you; and you are to take their land for your heritage, as the Lord your God said to you.
κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλωνται καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ κατακληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν

6 VÃ¦r nu stÃ¦rke og faste, sÃ¥ I giver Agt pÃ¥ og handler efter alt, hvad der stÃ¥r skrevet i Moses's Lovbog, og ikke viger derfra til hÃ¸jre eller venstre
So be very strong to keep and do whatever is recorded in the book of the law of Moses, not turning away from it to the right or to the left;
κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου μωυσῆ ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰν ἢ εὐώνυμα

7 og ikke indlader eder med disse Folk, som er tilbage iblandt eder; I mÃ¥ ikke pÃ¥kalde deres Guders Navne eller svÃ¦rge ved dem, ikke dyrke eller tilbede dem,
Have nothing to do with these nations who still are living among you; let not their gods be named by you or used in your oaths; do not be their servants or give them worship:
ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς

8 men I skal holde fast ved HERREN eders Gud som hidtil.
But be true to the Lord your God as you have been till this day.
ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

9 Derfor drev jo HERREN store og mÃ¦gtige Folkeslag bort foran eder. Ingen har kunnet holde Stand over for eder til denne Dag;
For the Lord has sent out from before you nations great and strong: and they have all given way before you till this day.
καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά καὶ ὑμῖν οὐθεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

10 een Mand iblandt eder jog tusinde pÃ¥ Flugt; thi det var HERREN eders Gud, som kÃ¦mpede for eder, som han havde lovet eder.
One man of you is able to put to flight a thousand; for it is the Lord your God who is fighting for you, as he has said to you.
εἷς ὑμῶν ἐδίωξεν χιλίους ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξεπολέμει ὑμῖν καθάπερ εἶπεν ὑμῖν

11 VÃ¥g da for eders Livs Skyld omhyggeligt over, at I elsker HERREN eders Gud!
So keep watch on yourselves, and see that you have love for the Lord your God.
καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν

12 Thi dersom I falder fra og slutter eder til Levningerne af disse Folk, som er tilbage iblandt eder, og, besvogrer eder med dem eller, indlader eder i Forbindelse med dem,
For if you go back, joining yourselves to the rest of these nations who are still among you, getting married to them and living with them and they with you:
ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν

13 sÃ¥ skal I vide for vist, at HERREN eders Gud ikke mere vil drive disse Folkeslag bort fra eder, men de skal blive eder en Snare og en FÃ¦lde, en SvÃ¸be i eders Sider og Torne i eders Ã˜jne, indtil I selv bliver udryddet fra dette herlige Land, som HERREN eders Gud gav eder.
Then you may be certain that the Lord your God will not go on driving these nations out from before you; but they will become a danger and a cause of sin to you, a whip for your sides and thorns in your eyes, till you are cut off from this good land which the Lord your God has given you.
γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

14 Se, jeg gÃ¥r nu al StÃ¸vets Gang; sÃ¥ betÃ¦nk da med hele eders Hjerte og hele eders SjÃ¦l, at ikke eet af alle de gode Ord, HERREN eders Gud talede til eder, faldt til Jorden; alle sammen er de gÃ¥et i Opfyldelse for eder; ikke eet Ord deraf faldt til Jorden.
Now I am about to go the way of all the earth: and you have seen and are certain, all of you, in your hearts and souls, that in all the good things which the Lord said about you, he has kept faith with you; everything has come true for you.
ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐ διέπεσεν εἷς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ὑμῖν οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν

15 Men ligesom alle de gode Ord, HERREN eders Gud talede til eder, gik i Opfyldelse pÃ¥ eder, sÃ¥ledes vil HERREN ogsÃ¥ lade alle sine Trusler gÃ¥ i Opfyldelse pÃ¥ eder, indtil han har udryddet eder fra dette herlige Land, som HERREN eders Gud gav eder.
And you will see that, as all the good things which the Lord your God undertook to do for you, have come to you, so the Lord will send down on you all the evil things till he has made your destruction complete, and you are cut off from the good land which the Lord your God has given you.
καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἥκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλά ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν

16 NÃ¥r I overtrÃ¦der HERREN eders Guds Pagt, som han pÃ¥lagde eder, og gÃ¥r hen og Dyrker andre Guder og tilbeder dem, sÃ¥ vil HERRENs Vrede blusse op imod eder, og I vil hastelig blive udryddet fra det herlige Land, han gav eder!"

If the agreement of the Lord your God, which was given to you by his orders, is broken, and you become the servants of other gods and give them worship, then the wrath of the Lord will be burning against you, and you will quickly be cut off from the good land which he has given you.

ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτ οῖς

1 DerpÃ¥ kaldte Josua alle Israels Stammer sammen i Sikem og lod Israels Ã†ldste og Overhoved, Dommere og TilsynsmÃ¦nd kalde til sig; og de stillede sig op for Guds Ã…syn.

Then Joshua got all the tribes of Israel together at Shechem; and he sent for the responsible men of Israel and their chiefs and their judges and their overseers; and they took their place before God.

καὶ συνήγαγεν ἰησοῦς πάσας φυλὰς ισραηλ εἰς σηλω καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς α ὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ

2 Da sagde Josua til hele Folket: "SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Hinsides Floden boede eders ForfÃ¦dre i gamle Dage, Tara, Abrahams og Nakors Fader, og de dyrkede andre Guder.

And Joshua said to all the people, These are the words of the Lord, the God of Israel: In the past your fathers, Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor, were living on the other side of the River: and they were worshipping other gods.

καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ πέραν τοῦ ποταμοῦ κατῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς θαρα ὁ πατ ὴρ αβρααμ καὶ ὁ πατὴρ ναχωρ καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις

3 Da fÃ¸rte jeg eders Stamfader Abraham bort fra Landet hinsides Floden og lod ham vandre omkring i hele Kana'ans Land, gav ham en talrig Ã†t og skÃ¦nkede ham Isak.

And I took your father Abraham from the other side of the River, guiding him through all the land of Canaan; I made his offspring great in number, and gave him Isaac.

καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν αβρααμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐ τῷ τὸν ισαακ

4 Og Isak skÃ¦nkede jeg Jakob og Esau, og Esau gav jeg Se'irs Bjerge i Eje, medens Jakob og hans SÃ¸nner drog ned til Ã†gypten.

And to Isaac I gave Jacob and Esau: to Esau I gave Mount Seir, as his heritage; but Jacob and his children went down to Egypt.

καὶ τῷ ισαακ τὸν ιακωβ καὶ τὸν ησαυ καὶ ἔδωκα τῷ ησαυ τὸ ὄρος τὸ σηιρ κληρονομῆσαι αὐτῷ καὶ ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς αἴγυπ τον καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν

5 DerpÃ¥ sendte jeg Moses og Aron, og jeg plagede Ã†gypterne med de Gerninger, jeg Ã¸vede iblandt dem, og derefter fÃ¸rte jeg eder ud;

And I sent Moses and Aaron, troubling Egypt by all the signs I did among them: and after that I took you out.

καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς

6 og da jeg fÃ¸rte eders FÃ¦dre ud af Ã†gypten, og I var kommet til Havet, satte Ã†gypterne efter eders FÃ¦dre med Stridsvogne og Ryttere til det rÃ¸de Hav.

I took your fathers out of Egypt: and you came to the Red Sea; and the Egyptians came after your fathers to the Red Sea, with their war-carriages and their horsemen.

ἐξ αἰγύπτου καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν

7 Da rÃ¥bte de til HERREN, og han satte MÃ¸rke mellem eder og Ã†gypterne og bragte Havet over dem, sÃ¥ det dÃ¦kkede dem; og I sÃ¥ med egne Ã˜jne, hvad jeg gjorde ved Ã†gypterne. Og da I havde opholdt eder en Tid lang i Ã˜rkenen,

And at their cry, the Lord made it dark between you and the Egyptians, and made the sea go over them, covering them with its waters; your eyes have seen what I did in Egypt: then for a long time you were living in the waste land.

καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς καὶ εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους

8 fÃ¸rte jeg eder ind i Amoriternes Land hinsides Jordan, og da de angreb eder, gav jeg dem i eders HÃ¥nd, sÃ¥ I tog deres Land i Besiddelse, og jeg tilintetgjorde dem foran eder.

And I took you into the lands of the Amorites on the other side of Jordan; and they made war on you, and I gave them into your hands and you took their land; and I sent destruction on them before you.

καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν αμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ ιορδάνου καὶ παρετάξαντο ὑμῖν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐξωλεθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν

9 Da rejste Zippors SÃ¸n, Kong Balak af Moab, sig og angreb Israel; og han sendte Bud og lod Bileam, Beors SÃ¸n, hente, for at han skulde forbande eder;

Then Balak, the son of Zippor, king of Moab, went up to war against Israel; and he sent for Balaam, the son of Beor, to put a curse on you:

καὶ ἀνέστη βαλακ ὁ τοῦ σεπφωρ βασιλεὺς μωαβ καὶ παρετάξατο τῷ ισραηλ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν βαλααμ ἀράσασθαι ὑμῖν

10 men jeg vilde ikke bÃ¸nhÃ¸re Bileam, og han mÃ¥tte velsigne eder; sÃ¥ledes friede jeg eder af hans HÃ¥nd.

But I did not give ear to Balaam; and so he went on blessing you; and I kept you safe from him.

καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτούς

11 DerpÃ¥ gik I over Jordan og kom til Jeriko; og Indbyggerne i Jeriko, Amoriterne, Perizziterne, Kana'anÃ¦erne, Hetiterne, Girgasjiterne, Hivviterne og Jebusiterne angreb eder, men jeg gav dem i eders HÃ¥nd.

Then you went over Jordan and came to Jericho: and the men of Jericho made war on you, the Amorites and the Perizzites and the Canaanites and the Hittites and the Girgashites and the Hivites and the Jebusites: and I gave them up into your hands.

καὶ διέβητε τὸν ιορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς ιεριχω καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες ιεριχω ὁ αμορραῖος καὶ ὁ χαναναῖος καὶ ὁ φερεζαῖος καὶ ὁ ευαῖος καὶ ὁ ιεβουσαῖος καὶ ὁ χετταῖος καὶ ὁ γεργεσαῖος καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν

12 Jeg sendte Gedehamse foran eder, og de drev de tolv Amoriterkonger bort foran eder; det skete ikke ved dit SvÃ¦rd eller din Bue.
And I sent the hornet before you, driving out the two kings of the Amorites before you, not with your sword and your bow.
καὶ ἐξαπέστειλεν προτέραν ὑμῶν τὴν σφηκιάν καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν δώδεκα βασιλεῖς τῶν αμορραίων οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου

13 Og jeg gav eder et Land, I ikke havde haft Arbejde med, og Byer, I ikke havde bygget, og I tog Bolig i dem; af Vinhaver og OliventrÃ¦er, I ikke plantede, nyder I nu Frugten.
And I gave you a land on which you had done no work, and towns not of your building, and you are now living in them; and your food comes from vine-gardens and olive-gardens not of your planting.
καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς καὶ πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε καὶ κατῳκίσθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας ο ὗς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς ἔδεσθε

14 SÃ¥ frygt nu HERREN og tjen ham i Oprigtighed og Trofasthed, skaf de Guder bort, som eders ForfÃ¦dre dyrkede hinsides Floden og i Ã†gypten, og tjen HERREN!
So now, go in fear of the Lord, and be his servants with true hearts: put away the gods worshipped by your fathers across the River and in Egypt, and be servants of the Lord.
καὶ νῦν φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατ έρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν αἰγύπτῳ καὶ λατρεύετε κυρίῳ

15 Men hvis I ikke synes om at tjene HERREN, sÃ¥ vÃ¦lg i Dag, hvem I vil tjene, de Guder, eders ForfÃ¦dre dyrkede hinsides Floden, eller Amoriternes Guder, i hvis Land I nu bor. Men jeg og mit Hus, vi vil tjene HERREN!"
And if it seems evil to you to be the servants of the Lord, make the decision this day whose servants you will be: of the gods whose servants your fathers were across the River, or of the gods of the Amorites in whose land you are living: but I and my house will be the servants of the Lord.
εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ ἕλεσθε ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποτ αμοῦ εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν αμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ ὅτι ἅγιός ἐστιν

16 Da svarede Folket: "Det vÃ¦re langt fra os at forlade HERREN for at dyrke andre Guder;
Then the people in answer said, Never will we give up the Lord to be the servants of other gods;
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις

17 nej, HERREN er vor Gud, han, som fÃ¸rte os og vore FÃ¦dre op fra Ã†gypten, fra TrÃ¦llehuset, og gjorde hine store Tegn for vore Ã˜jne og bevarede os under hele vor Vandring og blandt alle de Folk, hvis Lande vi drog igennem;
For it is the Lord our God who has taken us and our fathers out of the land of Egypt, out of the prison-house, and who did all those great signs before our eyes, and kept us safe on all our journeys, and among all the peoples through whom we went:
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεός ἐστιν αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθη μεν ἐν αὐτῇ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν

18 og HERREN drev alle disse Folk og Amoriterne, som boede her i Landet, bort foran os. Derfor vil vi ogsÃ¥ tjene HERREN, thi han er vor Gud!"
And the Lord sent out from before us all the peoples, the Amorites living in the land: so we will be the servants of the Lord, for he is our God.
καὶ ἐξέβαλεν κύριος τὸν αμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστιν

19 Da sagde Josua til Folket: "I vil ikke kunne tjene HERREN, thi han er en hellig Gud; han er en nidkÃ¦r Gud, som ikke vil tilgive eders OvertrÃ¦delser og Synder.
And Joshua said to the people, You are not able to be the servants of the Lord, for he is a holy God, a God who will not let his honour be given to another: he will have no mercy on your wrongdoing or your sins.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν

20 NÃ¥r I forlader HERREN og dyrker fremmede Guder, vil han vende sig bort og bringe Ulykke over eder og tilintetgÃ¸re eder, skÃ¸nt han tidligere gjorde vel imod eder."
If you are turned away from the Lord and become the servants of strange gods, then turning against you he will do you evil, cutting you off, after he has done you good.
ἡνίκα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς

21 Da sagde Folket til Josua: "Nej HERREN vil vi tjene!"
And the people said to Joshua, No! But we will be the servants of the Lord.
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν οὐχί ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν

22 Josua sagde da til Folket: "I er Vidner imod eder selv pÃ¥, at I har valgt at tjene HERREN.
And Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have made the decision to be the servants of the Lord. And they said, We are witnesses.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κύριον λατρεύειν αὐτῷ

23 SÃ¥ skaf da de fremmede Guder bort, som I har hos eder, og bÃ¸j eders Hjerte til HERREN, Israels Gud!"
Then, he said, put away the strange gods among you, turning your hearts to the Lord, the God of Israel.
καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν ισραηλ

24 Da sagde Folket til Josua: "HERREN vor Gud vil vi tjene, og hans RÃ¸st vil vi lyde!"
And the people said to Joshua, We will be the servants of the Lord our God, and we will give ear to his voice.
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν κυρίῳ λατρεύσομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα

25 DerpÃ¥ lod Josua samme bag Folket indgÃ¥ en Pagt, og han fastsatte det Lov og Ret i Sikem.
So Joshua made an agreement with the people that day, and gave them a rule and a law in Shechem.
καὶ διέθετο ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν σηλω ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ ισραηλ

26 Og Josua opskrev disse Ord i Guds Lovbog; og han tog en stor Sten og rejste den der under den Eg, som stÃ¥r i HERRENs Helligdom;
And Joshua put these words on record, writing them in the book of the law of God; and he took a great stone, and put it up there under the oak-tree which was in the holy place of the Lord.
καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέμινθον ἀπέναντι κυρίου

27 og Josua sagde til hele Folket: "Se, Stenen her skal vÃ¦re Vidne imod os; thi den har hÃ¸rt alle HERRENs Ord, som han talede til os; den skal vÃ¦re Vidne imod eder; at I ikke skal fornÃ¦gte eders Gud!"
And Joshua said to all the people, See now, this stone is to be a witness against us; for all the words of the Lord have been said to us in its hearing: so it will be a witness against you if you are false to the Lord your God.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου ὅ τι ἐλάλη σεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἡνίκα ἐὰν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου

28 DerpÃ¥ lod Josua Folket drage bort hver til sin Arvelod.
Then Joshua let the people go away, every man to his heritage.
καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς τὸν λαόν καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

29 Efter disse Begivenheder dÃ¸de HERRENs Tjener Josua, Nuns SÃ¸n 110 Ã…r gammel.
Now after these things, the death of Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, took place, he being then a hundred and ten years old.
καὶ ἐλάτρευσεν ισραηλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ ἰησοῦ καὶ ὅ σοι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησεν τῷ ισραηλ

30 Og de jordede ham pÃ¥ hans Arvelod i Timnat-Sera i Efraims Bjerge norden for Bjerget Ga'asj.
And they put his body in the earth in the land of his heritage in Timnath-serah, in the hill-country of Ephraim, to the north of Mount Gaash.
καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα καὶ ἀπέθανεν ἰησοῦς υἱὸς ναυη δοῦλος κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν

31 Og Israel dyrkede HERREN, sÃ¥ lÃ¦nge Josua levede, og sÃ¥ lÃ¦nge de Ã†ldste var i Live, som overlevede Josua, og som havde kendt hele det VÃ¦rk, HERREN havde Ã¸vet for Israel.
And Israel was true to the Lord all the days of Joshua, and all the days of the older men who were still living after Joshua's death, and had seen what the Lord had done for Israel.
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν θαμναθασαχαρα ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαας [31α] ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνῆμα εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν γαλγαλοις ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

32 Men Josefs Ben, som Israeliterne havde bragt op fra Ã†gypten jordede de i Sikem pÃ¥ den Mark Jakob havde kÃ¸bt af Hamors, Sikems Faders, SÃ¸nner for hundrede Kesita, og som han havde givet Josef i Eje.

And the bones of Joseph, which the children of Israel had taken up from Egypt, they put in the earth in Shechem, in the property which Jacob had got from the sons of Hamor, the father of Shechem, for a hundred shekels: and they became the heritage of the children of Joseph.

καὶ τὰ ὀστᾶ ιωσηφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐξ αἰγύπτου καὶ κατώρυξαν ἐν σικιμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο ιακωβ παρὰ τῶν αμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν σικιμοις ἀμνάδων ἑκατὸν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ιωσηφ ἐν μερίδι

33 Da Arons SÃ¸n Eleazar dÃ¸de jordede de ham i hans SÃ¸n Pinehass By Gibea, som var givet ham i Efraims Bjerge.

Then the death of Eleazar, the son of Aaron, took place; and his body was put in the earth in the hill of Phinehas his son, which had been given to him in the hill-country of Ephraim.

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ελεαζαρ υἱὸς ααρων ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη ἐν γαβααθ φινεες τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραιμ [33α] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ ισραηλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς καὶ φινεες ἱεράτευσεν ἀντὶ ελεαζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανεν καὶ κατωρύγη ἐν γαβααθ τῇ ἑαυτοῦ [33β] οἱ δὲ υἱοὶ ισραηλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ ισραηλ τὴν ἀστάρτην καὶ ασταρωθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας εγλωμ τῷ βασιλεῖ μωαβ καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ .

1 Efter Josuas DÃ¸d adspurgte Israelitterne HERREN og sagde: "Hvem af os skal fÃ¸rst drage op til Kamp mod Kana'anÃ¦erne?"

Now after the death of Joshua, the children of Israel made request to the Lord, saying, Who is to go up first to make war for us against the Canaanites?

καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν κυρίῳ λέγοντες τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν χαναναῖον ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ

2 HERREN svarede: "Det skal Juda; se, jeg giver Landet i hans HÃ¥nd!"

And the Lord said, Judah is to go up: see, I have given the land into his hands.

καὶ εἶπεν κύριος ιουδας ἀναβήσεται ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ

3 Juda sagde da til sin Broder Simeon: "Drag op med mig i min Lod og lad os sammen kÃ¦mpe med Kana'anÃ¦erne, sÃ¥ skal jeg ogsÃ¥ drage med dig ind i din Lod!" SÃ¥ gik da Simeon med ham.

Then Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my heritage, so that we may make war against the Canaanites; and I will then go with you into your heritage. So Simeon went with him.

καὶ εἶπεν ιουδας πρὸς συμεων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ πολεμήσωμεν ἐν τῷ χαναναίῳ καὶ πορεύσομαι καί γε ἐγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ συμεων

4 Juda drog nu op, og HERREN gav Kana'anÃ¦erne og Perizziterne i deres HÃ¥nd, sÃ¥ de slog dem i Bezek, 10000 Mand.

And Judah went up; and the Lord gave the Canaanites and the Perizzites into their hands; and they overcame ten thousand of them in Bezek.

καὶ ἀνέβη ιουδας καὶ ἔδωκεν κύριος τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐν βεζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν

5 Og da de stÃ¸dte pÃ¥ Adonibezek i Bezek, angreb de ham og slog Kana'anÃ¦erne og Perizziterne.
And they came across Adoni-zedek, and made war on him; and they overcame the Canaanites and the Perizzites.
καὶ εὗρον τὸν αδωνιβεζεκ ἐν βεζεκ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ καὶ ἐπάταξαν τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον

6 Adonibezek flygtede, men de satte efter ham, og da de havde grebet ham, huggede de Tommelfingrene og TommeltÃ¦erne af ham.
But Adoni-zedek went in flight; and they went after him and overtook him, and had his thumbs and his great toes cut off.
καὶ ἔφυγεν αδωνιβεζεκ καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ

7 Da sagde Adonibezek: "Halvfjerdsindstyve Konger med afhugne Tommelfingre og TommeltÃ¦er havde jeg stadig til at sanke Smuler under mit Bord; hvad jeg har gjort, gengÃ¦lder Gud mig!" DerpÃ¥ fÃ¸rte man ham til Jerusalem, og der dÃ¸de han.
And Adoni-zedek said, Seventy kings, whose thumbs and great toes had been cut off, got broken meat under my table: as I have done, so has God done to me in full. And they took him to Jerusalem, and he came to his end there.
καὶ εἶπεν αδωνιβεζεκ ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου καθὼς οὕν ἐποίησα οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ιερουσαλημ καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ

8 Og JudÃ¦erne angreb og indtog Jerusalem, huggede Indbyggerne ned og stak Ild pÃ¥ Byen.
Then the children of Judah made an attack on Jerusalem, and took it, burning down the town after they had put its people to the sword without mercy.
καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ ιουδα ἐν ιερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί

9 Senere drog JudÃ¦erne ned til Kamp mod Kana'anÃ¦erne i Bjergene, i Sydlandet og i Lavlandet.
After that the children of Judah went down to make war on the Canaanites living in the hill-country and in the south and in the lowlands.
καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ ιουδα πολεμῆσαι ἐν τῷ χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι τὴν ὀρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν

10 Og Juda drog mod Kana'anÃ¦erne i Hebron - Hebron hed fordum Kirjat Arba og slog Sjesjaj,Ahiman og Talmaj.
And Caleb went against the Canaanites of Hebron: (now in earlier times Hebron was named Kiriath-arba:) and he put Sheshai and Ahiman and Talmai to the sword.
καὶ ἐπορεύθη ιουδας πρὸς τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν χεβρων καὶ ἐξῆλθεν χεβρων ἐξ ἐναντίας τὸ δὲ ὄνομα χεβρων ἦν ἔμπροσθεν καριαθαρβοκσεφερ καὶ ἐπάταξεν τὸν σεσι καὶ τὸν αχιμαν καὶ τὸν θολμι γεννήματα τοῦ ενακ

11 Derfra drog han op mod Indbyggerne i Debir, der fordum hed Kirjaf-Sefer.
And from there he went up against the people of Debir. (Now the name of Debir in earlier times was Kiriath-sepher.)
καὶ ἐπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας δαβιρ καὶ τὸ ὄνομα δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν πόλις γραμμάτων

12 Da sagde Kaleb: "Den, som slÃ¥r Kirjat Sefer og indtager det, ham giver jeg min Datter Aksa til Hustru!"
And Caleb said, I will give Achsah, my daughter, as wife to the man who overcomes Kiriath-sepher and takes it.
καὶ εἶπεν χαλεβ ὃς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν δώσω αὐτῷ τὴν ασχαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα

13 Og da Kenizziten Otniel,Kalebs yngre Broder, indtog det, gav han ham sin Datter Aksa til Hustru.
And Othniel, the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it; so he gave him his daughter Achsah for his wife.
καὶ προκατελάβετο αὐτὴν γοθονιηλ υἱὸς κενεζ ἀδελφὸς χαλεβ ὁ νεώτερος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ασχαν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα

14 Men da hun kom til ham, Ã¦ggede han hende til at bede sin Fader om Agerland. Hun sprang da ned af Ã†selet, og Kaleb spurgte hende: "Hvad vil du?"
Now when she came to him, he put into her mind the idea of requesting a field from her father: and she got down from her ass; and Caleb said to her, What is it?
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὸν ἀγρόν καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ εἶπεν αὐτῇ χαλεβ τί ἐστίν σοι

15 Hun svarede: "Giv mig en Velsignelse! Siden du har bortgiftet mig i det tÃ¸rre Sydland, mÃ¥ du give mig Vandkilder!" Da gav Kaleb hende de Ã¸vre og de nedre Vandkilder.
And she said to him, Give me a blessing; because you have put me in a dry south-land, now give me springs of water. So Caleb gave her the higher spring and the lower spring.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ασχα δός μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος καὶ ἔδωκεν αὐτῇ χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς τὴν λύτρωσιν μετεώρων καὶ τὴν λύτρωσιν ταπεινῶν

16 Moses's Svigerfaders, Keniten Kobabs, SÃ¸nner, drog sammen med JudÃ¦erne op fra Palmestaden til Arads Ã˜rken og bosatte sig hos Amalekiterne.
Now Hobab the Kenite, Moses' father-in-law, had come up out of the town of palm-trees, with the children of Judah, into the waste land of Arad; and he went and was living among the Amalekites;
καὶ οἱ υἱοὶ ιωβαβ τοῦ κιναίου πενθεροῦ μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν φοινίκων πρὸς τοὺς υἱοὺς ιουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ καταβάσεως αραδ καὶ ἐπορεύθη καὶ κατῴκησεν μετὰ τοῦ λαοῦ

17 Juda drog derpÃ¥ ud med sin Broder Simeon, og de slog Kana'anÃ¦erne, som boede i Zefat, og lagde Band pÃ¥ Byen; derfor blev den kaldt Horma.
And Judah went with Simeon, his brother, and overcame the Canaanites living in Zephath, and put it under the curse; and he gave the town the name of Hormah.
καὶ ἐπορεύθη ιουδας μετὰ συμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα σεφεθ καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐξολέθρευσις

18 Og Juda indtog Gaza med dets OmrÃ¥de, Askalon med dets OmrÃ¥de og Ekron med dets OmrÃ¥de.
Then Judah took Gaza and its limit, and Ashkelon and its limit, and Ekron and its limit.
καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν ιουδας τὴν γάζαν καὶ τὸ ὅριον αὐτῆς καὶ τὴν ἀσκαλῶνα καὶ τὸ ὅριον αὐτῆς καὶ τὴν ακκαρων καὶ τὸ ὅριον αὐτῆς καὶ τὴν ἄζωτον καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

19 Og HERREN var med Juda, sÃ¥ han tog Bjerglandet i Besiddelse; Lavlandets Indbyggere kunde han nemlig ikke drive bort, fordi de havde Jernvogne.
And the Lord was with Judah; and he took the hill-country for his heritage; but he was unable to make the people of the valley go out, for they had war-carriages of iron.
καὶ ἦν κύριος μετὰ ιουδα καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἐδύνατο κληρονομῆσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα ὅτι ρηχαβ διεστείλατο αὐτ ήν

20 Haleb gav de Hebron, som Moses havde sagt. Og han drev de tre AnaksÃ¸nner bort derfra.
And they gave Hebron to Caleb, as Moses had said; and he took the land of the three sons of Anak, driving them out from there.
καὶ ἔδωκεν τῷ χαλεβ τὴν χεβρων καθὰ ἐλάλησεν μωυσῆς καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖθεν τοὺς τρεῖς υἱοὺς ενακ

21 Men Jebusiterne, som boede i Jerusalem, fik JudÃ¦rerne ikke drevet bort, og Jebusiterne bor den Dag i Dag i Jerusalem sammen med JudÃ¦rerne.
And the children of Judah did not make the Jebusites who were living in Jerusalem go out; the Jebusites are still living with the children of Benjamin in Jerusalem.
καὶ τὸν ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν ιερουσαλημ οὐκ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ βενιαμιν καὶ κατῴκησεν ὁ ιεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν βενιαμιν ἕως τῆς ἡμέ ρας ταύτης

22 Men ogsÃ¥ Josefs Hus drog op og gik mod Betel; og HERREN var med dem.
And the family of Joseph went up against Beth-el, and the Lord was with them.
καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ιωσηφ καί γε αὐτοὶ εἰς βαιθηλ καὶ ιουδας μετ' αὐτῶν

23 Da Josefs Hus udspejdede Betel Byen hed fordum Luz
So they sent men to make a search round Beth-el. (Now the name of the town in earlier times was Luz.)
καὶ παρενέβαλον οἶκος ισραηλ κατὰ βαιθηλ τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν λουζα

24 fik Spejderne Ã˜je pÃ¥ en Mand, der gik ud af Byen; og de sagde til ham: "Vis os, hvor vi kan komme ind i Byen, sÃ¥ vil vi skÃ¥ne dig!"
And the watchers saw a man coming out of the town, and said to him, If you will make clear to us the way into the town, we will be kind to you.
καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες ἄνδρα ἐκπορευόμενον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἔλαβαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ δεῖξον ἡμῖν τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως καὶ ποιήσομ εν μετὰ σοῦ ἔλεος

25 Da viste han dem, hvor de kunde komme ind i Byen. DerpÃ¥ huggede de dens Indbyggere ned, men Manden og hele hans. SlÃ¦gt lod de drage bort,
So he made clear to them the way into the town, and they put it to the sword; but they let the man and all his family get away safe.
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν

26 og Manden begav sig til Hetiternes Land og byggede en By, som han kaldte Luz; og det hedder den endnu den Dag i Dag.
And he went into the land of the Hittites, building a town there and naming it Luz: which is its name to this day.
καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν χεττιιμ καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς λουζα τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

27 Men Indbyggerne i Bet-Sjean og dets SmÃ¥byer og i Ta'anak og dets SmÃ¥byer, Indbyggerne i Dor og dets SmÃ¥byer, i Jibleam og dets SmÃ¥byer og i Megiddo og dets SmÃ¥byer fik Manasse ikke drevet bort; det lykkedes Kana'anÃ¦erne at blive boende i disse Egne.
And Manasseh did not take away the land of the people of Beth-shean and its daughter-towns, or of Taanach and its daughter-towns, or of the people of Dor and its daughter-towns, or of the people of Ibleam and its daughter-towns, or of the people of Megiddo and its daughter-towns, driving them out; but the Canaanites would go on living in that land.
καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν μανασσης τὴν βαιθσαν ἥ ἐστιν σκυθῶν πόλις οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν εκθανααδ κ αὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας δωρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας βαλααμ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας μαγεδων καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας ιεβλααμ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ ἤρξατο ὁ χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

28 Da Israelitterne blev de stÃ¦rkeste, gjorde de Kana'anÃ¦erne til Hoveriarbejdere, men drev dem ikke bort.
And whenever Israel became strong, they put the Canaanites to forced work, without driving them out completely.
καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν ισραηλ καὶ ἔθετο τὸν χαναναῖον εἰς φόρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν

29 Efraim fik ikke Kana'anÃ¦erne, som boede i Gezer, drevet bort; men Kana'anÃ¦erne blev boende midt iblandt dem i Gezer.
And Ephraim did not make the Canaanites who were living in Gezer go out; but the Canaanites went on living in Gezer among them.
καὶ εφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν γαζερ καὶ κατῴκει ὁ χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον

30 Zebulon fik ikke Indbyggerne i Kitron og Nahalol drevet bort; men Kana'anÃ¦erne blev boende midt iblandt dem og blev Hoveriarbejdere.
Zebulun did not make the people of Kitron or the people of Nahalol go out; but the Canaanites went on living among them and were put to forced work.
καὶ ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας κεδρων καὶ τοὺς κατοικοῦντας εναλα καὶ κατῴκησεν ὁ χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο εἰς φ όρον

31 Aser fik ikke Indbyggerne i Akko drevet bort, ej heller Indbyggerne i Zidon, Mahalab, Akzib, Afik og Rehob.
And Asher did not take the land of the people of Acco, or Zidon, or Ahlab, or Achzib, or Helbah, or Aphik, or Rehob, driving them out;
καὶ ασηρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας ακχω καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον καὶ τοὺς κατοικοῦντας δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας σιδῶνα καὶ τοὺς κ ατοικοῦντας αλαφ καὶ τὸν αχαζιβ καὶ τὴν χελβα καὶ τὴν αφεκ καὶ τὴν ροωβ

32 Men Aseriterne bosatte sig midt iblandt Kana'anÃ¦erne, der boede i Landet, thi de magtede ikke at drive dem bort.
But the Asherites went on living among the Canaanites, the people of the land, without driving them out.
καὶ κατῴκησεν ασηρ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ὅτι οὐκ ἐδυνάσθη ἐξᾶραι αὐτόν

33 Naftali fik ikke Indbyggerne i Bet Sjemesj og Bet-Anat drevet bort, men bosatte sig midt iblandt Kana'anÃ¦erne, der boede i Landet: Men Indbyggerne i Bet Sjemesj og Bet Anat blev deres Hoveriarbejdere.
Naphtali did not take the land of the people of Beth-shemesh or of Beth-anath, driving them out; but he was living among the Canaanites in the land; however, the people of Beth-shemesh and Beth-anath were put to forced work.
καὶ νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας βαιθσαμυς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας βαιθενεθ καὶ κατῴκησεν ισραηλ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατο ικοῦντος τὴν γῆν οἱ δὲ κατοικοῦντες βαιθσαμυς καὶ τὴν βαιθενεθ ἐγενήθησαν αὐτοῖς εἰς φόρον

34 Amoriterne trÃ¦ngte Daniterne op i Bjergene og lod dem ikke komme ned i Lavlandet;
And the children of Dan were forced into the hill-country by the Amorites, who would not let them come down into the valley;
καὶ ἐξέθλιψεν ὁ αμορραῖος τοὺς υἱοὺς δαν εἰς τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα

35 og det lykkedes Amoriterne at blive boende i Har-Heres, Ajjalon og Sja'albim. Men senere, da Josefs Hus fik Overtaget, blev de Hoveriarbejdere.
For the Amorites would go on living in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim; but the children of Joseph became stronger than they, and put them to forced work.
καὶ ἤρξατο ὁ αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τοῦ μυρσινῶνος οὗ αἱ ἄρκοι καὶ αἱ ἀλώπεκες καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου ιωσηφ ἐπὶ τὸν αμορραῖον καὶ ἐγένετο εἰς φόρον

36 Edomiternes LandemÃ¦rke strakte sig fra Akrabbimpasset til Sela og hÃ¸jere op.
And the limit of the Edomites went from the slope of Akrabbim from Sela and up.
καὶ τὸ ὅριον τοῦ αμορραίου ὁ ιδουμαῖος ἐπάνω ακραβιν ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω

1 HERRENs Engel drog fra Gilgal op til Betel. Og han sagde: "Jeg fÃ¸rte eder op fra Ã†gypten og bragte eder ind i det Land, jeg tilsvor eders FÃ¦dre. Og jeg sagde: Jeg vil i Evighed ikke bryde min Pagt med eder!
Now the angel of the Lord came up from Gilgal to Bochim. And he said, *** I took you out of Egypt, guiding you into the land which I gave by an oath to your fathers; and I said, My agreement with you will never be broken by me:
καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ γαλγαλ ἐπὶ τὸν κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς κύριος κύριος ἀνεβίβασ εν ὑμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγεν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι ὑμῖν καὶ εἶπεν ὑμῖν οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα

2 Men I mÃ¥ ikke slutte Pagt med dette Lands Indbyggere; deres Altre skal I bryde ned! Men t adlÃ¸d ikke min RÃ¸st! Hvad har I dog gjort!
And you are to make no agreement with the people of this land; you are to see that their altars are broken down: but you have not given ear to my voice: what have you done?
καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ μὴ προσκυνήσητε ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντ ρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κατασκάψετε καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου ὅτε ταῦτα ἐποιήσατε

3 Derfor siger jeg nu: Jeg vil ikke drive dem bort foran eder, men de skal blive Brodde i eders Sider, og deres Guder skal blive eder en Snare!"
And so I have said, I will not send them out from before you; but they will be a danger to you, and their gods will be a cause of falling to you.
καὶ ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσαι τὸν λαόν ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον

4 Da HERRENs Engel talede disse Ord til alle Israelitterne, brast Folket i GrÃ¥d.
Now on hearing these words which the angel of the Lord said to all the children of Israel, the people gave themselves up to loud crying and weeping.
καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντα ισραηλ καὶ ἐπῆρεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν

5 Derfor kaldte man Stedet Bokim. Og de ofrede til HERREN der.
And they gave that place the name of Bochim, and made offerings there to the Lord.
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κλαυθμών καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ

6 Da Josua havde ladet Folket fare, drog Israelitterne hver til sin Arvelod for at tage Landet i Besiddelse.
And Joshua let the people go away, and the children of Israel went, every man to his heritage, to take the land for themselves.
καὶ ἐξαπέστειλεν ἰησοῦς τὸν λαόν καὶ ἀπῆλθαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τοῦ κατακληρονομῆσα ι τὴν γῆν

7 Og Folket dyrkede HERREN, sÃ¥ lÃ¦nge Josua levede, og sÃ¥ lÃ¦nge de Ã†ldste var i Live, som overlevede Josua og havde set hele det StorvÃ¦rk, HERREN havde Ã¸vet for Israel.
And the people were true to the Lord all the days of Joshua, and all the days of the responsible men who were still living after the death of Joshua, and had seen all the great work of the Lord which he had done for Israel.
καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ ἰησοῦν ὅσοι ἔγνω σαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησεν τῷ ισραηλ

8 Og Josua, Nuns SÃ¸n, HERRENs Tjener, dÃ¸de, 110 Ã…r gammel;
And death came to Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, he being a hundred and ten years old.
καὶ ἐτελεύτησεν ἰησοῦς υἱὸς ναυη δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν

9 og de jordede ham pÃ¥ hans Arvelod i Timnat-Heres i Efraims Bjerge norden for Bjerget Ga'asj.
And they put his body in the earth in the land of his heritage in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim to the north of Mount Gaash.
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν θαμναθαρες ἐν ὄρει εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαας

10 Men ogsÃ¥ hele hin SlÃ¦gt samledes til sine FÃ¦dre, og efter dem kom en anden SlÃ¦gt, som hverken kendte HERREN eller det VÃ¦rk, han havde Ã¸vet for Israel.
And in time death overtook all that generation; and another generation came after them, having no knowledge of the Lord or of the things which he had done for Israel.
καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς ὅσοι οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καὶ τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν τῷ ισραηλ

11 Da gjorde Israelitterne, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og dyrkede Ba'alerne;
And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord and became servants to the Baals;
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐλάτρευον τοῖς βααλιμ

12 de forlod HERREN, deres FÃ¦dres Gud, som havde fÃ¸rt dem ud af Ã†gypten, og holdt sig til andre Guder, de omboende Folks Guder, og tilbad dem og krÃ¦nkede HERREN.
And they gave up the Lord, the God of their fathers, who had taken them out of the land of Egypt, and went after other gods, the gods of the peoples round about them, worshipping them and moving the Lord to wrath.
καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον

13 De forlod HERREN og dyrkede Ba'al og Astarte.
And they gave up the Lord, and became the servants of Baal and the Astartes.
καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ ἐλάτρευσαν τῇ βααλ καὶ ταῖς ἀστάρταις

14 Da blussede HERRENs Vrede op imod Israel, og han gav dem i RÃ¸veres HÃ¥nd, sÃ¥ de udplyndrede dem. Han gav dem til Pris for de omboende Fjender, sÃ¥ de ikke lÃ¦nger kunde holde Stand mod deres Fjender.
And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of those who violently took their property, and into the hands of their haters all round them, so that they were forced to give way before them.
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ ισραηλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ προνομευόντων καὶ ἐπρονόμευσαν αὐτούς καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν

15 Hvor som helst de rykkede frem, var HERRENs HÃ¥nd imod dem og voldte dem Ulykke, som HERREN havde sagt og tilsvoret dem. SÃ¥ledes bragte han dem i stor VÃ¥nde. Men nÃ¥r de sÃ¥ rÃ¥bte til HERREN,

Wherever they went out, the hand of the Lord was against them for evil, as the Lord had taken his oath it would be; and things became very hard for them.

ἐν πᾶσιν οἷς ἐπόρνευον καὶ χεὶρ κυρίου ἦν αὐτοῖς εἰς κακά καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα

16 lod han Dommere fremstÃ¥, og de frelste dem fra deres HÃ¥nd, som udplyndrede dem.

Then the Lord gave them judges, as their saviours from the hands of those who were cruel to them.

καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς

17 Dog heller ikke deres Dommere adlÃ¸d de, men bolede med andre Guder og tilbad dem. Hurtig veg de bort fra den Vej, deres FÃ¦dre havde vandret pÃ¥ i Lydighed mod HERRENs Bud; de slÃ¦gtede dem ikke pÃ¥.

But still they would not give ear to their judges, but went after other gods and gave them worship; quickly turning from the way in which their fathers had gone, keeping the orders of the Lord; but they did not do so.

καί γε τῶν κριτῶν αὐτῶν οὐκ ἐπήκουσαν ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον καὶ ἐξέκλιν αν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν ἐντολὰς κυρίου οὐκ ἐποίησαν οὕτως

18 Men hver Gang HERREN lod Dommere fremstÃ¥ iblandt dem, var HERREN med Dommeren og frelste dem fra deres Fjenders HÃ¥nd, sÃ¥ lÃ¦nge Dommeren levede; thi HERREN ynkedes, nÃ¥r de jamrede sig over dem, som trÃ¦ngte og undertrykte dem.

And whenever the Lord gave them judges, then the Lord was with the judge, and was their saviour from the hands of their haters all the days of the judge; for the Lord was moved by their cries of grief because of those who were cruel to them.

καὶ ὅτι ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτάς καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτο ῦ ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ κακούντων αὐτούς

19 Men sÃ¥ snart Dommeren var dÃ¸d, handlede de atter ilde, ja endnu vÃ¦rre end deres FÃ¦dre, idet de holdt sig til andre Guder og dyrkede og tilbad dem. De holdt ikke op med deres onde Gerninger og genstridige FÃ¦rd.

But whenever the judge was dead, they went back and did more evil than their fathers, going after other gods, to be their servants and their worshippers; giving up nothing of their sins and their hard-hearted ways.

καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνῃσκεν ὁ κριτής καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς

20 Da blussede HERRENs Vrede op mod Israel, og han sagde: "Efterdi dette Folk har overtrÃ¥dt min Pagt, som jeg pÃ¥lagde deres FÃ¦dre, og ikke adlydt min RÃ¸st,

And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he said, Because this nation has not been true to my agreement which I made with their fathers, and has not given ear to my voice;

καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ισραηλ καὶ εἶπεν ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπαν τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶ ν καὶ οὐχ ὑπήκουσαν τῆς φωνῆς μου

21 vil jeg heller ikke mere bortdrive foran dem et eneste af de Folk, som Josua lod tilbage ved sin DÃ¸d,
From now on I will not go on driving out from before them any of the nations which at the death of Joshua were still living in this land;
καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν ἰησοῦς καὶ ἀφῆκεν

22 for at jeg ved dem kan sÃ¦tte Israel pÃ¥ PrÃ¸ve, om de omhyggeligt vil fÃ¸lge HERRENs Veje, som deres FÃ¦dre gjorde, eller ej."
In order to put Israel to the test, and see if they will keep the way of the Lord, walking in it as their fathers did, or not.
τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν ισραηλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφυλάξαντο οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οὔ

23 HERREN lod da disse Folkeslag blive og hastede ikke med at drive dem bort; han gav dem ikke i Josuas HÃ¥nd.
So the Lord let those nations go on living in the land, not driving them out quickly, and did not give them up into the hands of Joshua.
καὶ ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ ἰησοῦ

1 Dette var de Folkeslag, HERREN lod blive tilbage for ved dem at sÃ¦tte Israel PrÃ¸ve, alle de Israelitter, som ikke havde kendt til Kampene om Kana'an,
Now these are the nations which the Lord kept in the land for the purpose of testing Israel by them, all those who had had no experience of all the wars of Canaan;
καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἀφῆκεν ἰησοῦς ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν ισραηλ πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους χαναάν

2 alene for Israelitternes SlÃ¦gters Skyld, for at Ã¸ve dem i Krig, alene for deres Skyld, som ikke havde kendt noget til de tidligere Krige:
Only because of the generations of the children of Israel, for the purpose of teaching them war--only those who up till then had no experience of it;
πλὴν διὰ τὰς γενεὰς τῶν υἱῶν ισραηλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά

3 De fem Filisterfyrster, alle Kana'anÃ¦erne, Zidonierne og Hetiterne, som boede i Libanons Bjerge fra Ba'al-Hermon til hen imod Hamat.
The five chiefs of the Philistines, and all the Canaanites and the Zidonians and the Hivites living in Mount Lebanon, from the mountain Baal-hermon as far as Hamath:
τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν χαναναῖον καὶ τὸν σιδώνιον καὶ τὸν ευαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ βαλαερμων ἕως λοβωημαθ

4 De blev tilbage, for at Israel ved dem kunde blive sat pÃ¥ PrÃ¸ve, sÃ¥ det kunde komme for Dagen, om de vilde lyde de Bud, HERREN havde givet deres FÃ¦dre ved Moses.
For the purpose of testing Israel by them, to see if they would give ear to the orders of the Lord, which he had given to their fathers by the hand of Moses.
καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν ισραηλ γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ μωυσῆ

5 Og Israelitterne boede blandt Kana'anÃ¦erne, Hetiterne, Amoriterne, Perizziterne, Hivviterne og Jebusiterne.
Now the children of Israel were living among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:
καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου καὶ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ ευαίου καὶ τοῦ ιεβουσαίου

6 De indgik Ã†gteskab med deres DÃ¸tre og gav deres SÃ¸nner deres DÃ¸tre til Ã†gte, og de dyrkede deres Guder.
And they took as wives the daughters of these nations and gave their daughters to their sons, and became servants to their gods.
καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν

7 Israelitterne gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne; de glemte HERREN deres Gud og dyrkede Ba'alerne og Asjererne.
And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord, and put out of their minds the Lord their God, and became servants to the Baals and the Astartes.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐπελάθοντο κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν

8 Da blussede HERRENs Vrede op imod Israel, og han gav dem til Pris for Kong Kusjan-Risjatajim af Aram Naharajim, og Israelitterne stod under Kusjan Risjatajim i otte Ã…r.
So the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of Cushan-rishathaim, king of Mesopotamia; and the children of Israel were his servants for eight years.
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ισραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας χουσαρσαθωμ βασιλέως συρίας ποταμῶν καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ ὀκτὼ ἔτη

9 Da rÃ¥bte Israelitterne til HERREN, og HERREN lod en Befrier fremstÃ¥ iblandt Israelitterne, og han frelste dem, nemlig Kenizziten Otniel, Kalebs yngre Broder.
And when the children of Israel made prayer to the Lord, he gave them a saviour, Othniel, the son of Kenaz, Caleb's younger brother.
καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν κύριος σωτῆρα τῷ ισραηλ καὶ ἔσωσεν αὐτούς τὸν γοθονιηλ υἱὸν κενεζ ἀδελφὸν χαλεβ τὸν νεώτερον αὐτοῦ καὶ εἰσήκουσεν αὐτοῦ

10 HERRENs Ã…nd kom over ham, og han blev Dommer i Israel; han drog ud til Kamp, og HERREN gav Kong Kusjan Risjatajim af Aram i hans HÃ¥nd, sÃ¥ han fik Overtaget over ham.
And the spirit of the Lord came on him and he became judge of Israel, and went out to war, and the Lord gave up Cushan-rishathaim, king of Mesopotamia, into his hands and he overcame him.
καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔκρινεν τὸν ισραηλ καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὸν πόλεμον καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν χουσαρσαθωμ βασιλέα συρίας καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χουσαρσαθωμ

11 Og Landet havde Ro i fyrretyve Ã…r, og Kenizziten Otniel dÃ¸de.
Then for forty years the land had peace, till the death of Othniel, the son of Kenaz.
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη πεντήκοντα καὶ ἀπέθανεν γοθονιηλ υἱὸς κενεζ

12 Men Israelitterne blev ved at gÃ¸re, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne. Da gav HERREN Kong Eglon af Moab Magt over Israel, fordi de gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne.

Then the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord; and the Lord made Eglon, king of Moab, strong against Israel, because they had done evil in the Lord's eyes.

καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν εγλωμ βασιλέα μωαβ ἐπὶ τὸν ισραηλ διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου

13 Han fik Ammoniterne og Amalekiterne med sig, drog ud og slog Israel og tog Palmestaden.

And Eglon got together the people of Ammon and Amalek, and they went and overcame Israel and took the town of palm-trees.

καὶ προσήγαγεν πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ αμαληκ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν ισραηλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων

14 Og Israelitterne stod under Kong Eglon af Moab i atten Ã…r.

And the children of Israel were servants to Eglon, king of Moab, for eighteen years.

καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τῷ εγλωμ βασιλεῖ μωαβ ἔτη δέκα ὀκτώ

15 Men da Israelitterne rÃ¥bte til HERREN, lod HERREN en Befrier fremstÃ¥ iblandt dem, Benjaminiten Ehud, Geras SÃ¸n, som var kejthÃ¥ndet. Da Israelitterne engang sendte Ehud til Kong Eglon af Moab med Skat,

Then when the children of Israel made prayer to the Lord, he gave them a saviour, Ehud, the son of Gera, the Benjamite, a left-handed man; and the children of Israel sent an offering by him to Eglon, king of Moab.

καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος σωτῆρα τὸν αωδ υἱὸν γηρα υἱοῦ τοῦ ιεμενι ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ ισραηλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ εγλωμ βασιλεῖ μωαβ

16 lavede han sig et tveÃ¦gget SvÃ¦rd, en Gomed langt, og bandt det til sin hÃ¸jre Hofte under Kappen.

So Ehud made himself a two-edged sword, a cubit long, which he put on at his right side under his robe.

καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ αωδ μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ

17 DerpÃ¥ afleverede han Skatten til Kong Eglon af Moab Eglon var en meget fed Mand

And he took the offering to Eglon, king of Moab, who was a very fat man.

καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ εγλωμ βασιλεῖ μωαβ καὶ εγλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα

18 og da han var fÃ¦rdig dermed, ledsagede han Folkene, der havde bÃ¥ret Skatten, pÃ¥ Vej,

And after giving the offering, he sent away the people who had come with the offering.

καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν αωδ προσφέρων τὰ δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς αἴροντας τὰ δῶρα

19 men selv vendte han om ved Pesilim ved Gilgal og sagde: "Konge, jeg har noget at tale med dig om i Hemmelighed!" Men han bÃ¸d ham tie, til alle de, der stod om ham, var gÃ¥et ud.

But he himself, turning back from the stone images at Gilgal, said, I have something to say to you in secret, O king. And he said, Let there be quiet. Then all those who were waiting before him went out.

καὶ εγλωμ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν μετὰ τῆς γαλγαλ καὶ εἶπεν αωδ λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ βασιλεῦ καὶ εἶπεν εγλωμ πᾶσιν ἐκ μέσου καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες οἱ παραστήκοντες αὐτῷ

20 Da Ehud kom ind til ham, sad han i sin svale Stue pÃ¥ Taget, hvor han var alene; og Ehud sagde: "Jeg har et Gudsord til dig!" Da rejste han sig fra sit SÃ¦de,

Then Ehud came in to him while he was seated by himself in his summer-house. And Ehud said, I have a word from God for you. And he got up from his seat.

καὶ αωδ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ θερινῷ αὐτοῦ μονώτατος καὶ εἶπεν αωδ λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ βασιλεῦ καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου εγλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ

21 men idet han stod op, rakte Ehud sin venstre HÃ¥nd ud og greb SvÃ¦rdet ved sin hÃ¸jre Side og stak det i Underlivet pÃ¥ ham,

And Ehud put out his left hand, and took the sword from his right side, and sent it into his stomach;

καὶ ἐγένετο ἅμα τοῦ ἀναστῆναι ἐξέτεινεν αωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν εἰς τὴν κοιλίαν εγλωμ

22 sÃ¥ endog Grebet gik i med Klingen; og Fedtet sluttede om Klingen, thi han drog ikke SvÃ¦rdet ud af Livet pÃ¥ ham; og Skarnet gik fra ham.

And the hand-part went in after the blade, and the fat was joined up over the blade; for he did not take the sword out of his stomach. And he went out into the ...

καὶ ἐπεισήνεγκεν καί γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός ὅτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ

23 SÃ¥ gik Ehud bort gennem SÃ¸legangen, lukkede DÃ¸ren til Stuen for ham og lÃ¥sede den.

Then Ehud went out into the covered way, shutting the doors of the summer-house on him and locking them.

καὶ ἐξῆλθεν αωδ εἰς τὴν προστάδα καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐσφήνωσεν

24 Efter at han var gÃ¥et bort, kom Kongens Folk, og da de fandt DÃ¸ren til Stuen lÃ¥set, tÃ¦nkte de, at han tildÃ¦kkede sine FÃ¸dder i det svale Hammer;

Now when he had gone, the king's servants came, and saw that the doors of the summer-house were locked; and they said, It may be that he is in his summer-house for a private purpose.

καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου ἀποκεκλεισμέναι καὶ εἶπαν μήποτε πρὸς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶνος

25 men da de havde biet, indtil de skammede sig, uden at han Ã¥bnede DÃ¸ren til Stuen, hentede de NÃ¸glen og lukkede op; og se, der lÃ¥ deres Herre dÃ¸d pÃ¥ Gulvet.
And they went on waiting till they were shamed, but the doors were still shut; so they took the key, and, opening them, saw their lord stretched out dead on the floor.
καὶ προσέμειναν αἰσχυνόμενοι καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπ τωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς

26 Men Ehud slap bort, medens de blev opholdt, og han satte over ved Pesilim og undslap til Seira.
But Ehud had got away while they were waiting and had gone past the stone images and got away to Seirah.
καὶ αωδ διεσώθη ἕως ἐθορυβοῦντο καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ καὶ αὐτὸς παρῆλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς σεϊρωθα

27 SÃ¥ snart han derpÃ¥ nÃ¥ede Efraims Bjerge, lod han stÃ¸de i Hornet; og Israelitterne fulgte ham ned fra Bjergene, idet han gik i Spidsen for dem.
And when he came there, he had a horn sounded in the hill-country of Ephraim, and all the children of Israel went down with him from the hill-country, and he at their head.
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν καὶ ἐσάλπισεν κερατίνῃ ἐν ὄρει εφραιμ καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν

28 Og han sagde til dem: "FÃ¸lg mig ned, thi HERREN har givet eders Fjender Moabiterne i eders HÃ¥nd!" Og de fulgte ham ned og fratog Moabiterne Vadestederne over Jordan og lod ikke en eneste komme over.
And he said to them, Come after me; for the Lord has given the Moabites, your haters, into your hands. So they went down after him and took the crossing-places of Jordan against Moab, and let no one go across.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καταβαίνετε ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν τὴν μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐ τοῦ καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ ιορδάνου τῆς μωαβ καὶ οὐκ ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι

29 Ved den Lejlighed nedhuggede de omtrent 10000 Moabiter, lutter stÃ¦rke og dygtige MÃ¦nd, ikke een undslap.
At that time they put about ten thousand men of Moab to the sword, every strong man and every man of war; not a man got away.
καὶ ἐπάταξαν τὴν μωαβ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν πάντας τοὺς μαχητὰς τοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως καὶ οὐ δ ιεσώθη ἀνήρ

30 SÃ¥ledes blev Moab den Gang underkuet af Israel; og Landet havde Ro i firsindstyve Ã…r.
So Moab was broken that day under the hand of Israel. And for eighty years the land had peace.
καὶ ἐνετράπη μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα ισραηλ καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς αωδ ἕως οὗ ἀπέθανεν

31 Efter ham kom Sjamgar, Anats SÃ¸n. Han nedhuggede Filisterne, 600 Mand, med en Oksedriverstav; ogsÃ¥ han frelste Israel.
And after him came Shamgar, the son of Anath, who put to death six hundred Philistines with an ox-stick; and he was another saviour of Israel.
καὶ μετὰ τοῦτον ἀνέστη σαμεγαρ υἱὸς αναθ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐκτὸς μόσχων τῶν βοῶν καὶ ἔσωσεν αὐτὸς τὸν ισραηλ

1 Men da Ehud var dÃ¸d, blev Israelitterne ved at gÃ¸re, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne.
And the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord when Ehud was dead.
καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου

2 Derfor gav han dem til Pris, for Kana'anÃ¦erkongen Jabin, som herskede i Hazor; hans HÃ¦rfÃ¸rer var Sisera, som boede i Harosjet-Haggojim.
And the Lord gave them up into the hands of Jabin, king of Canaan, who was ruling in Hazor; the captain of his army was Sisera, who was living in Harosheth of the Gentiles.
καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ιαβιν βασιλέως χαναανῶς ἐβασίλευσεν ἐν ασωρ καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ σισαρα καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν αρισωθ τῶν ἐθνῶν

3 Da rÃ¥bte Israelitterne til HERREN. Thi Jabin havde 900 Jernvogne, og han trÃ¦ngte Israelitterne hÃ¥rdt i tyve Ã…r.
Then the children of Israel made prayer to the Lord; for he had nine hundred iron war-carriages, and for twenty years he was very cruel to the children of Israel.
καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς κύριον ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν ισραηλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη

4 Profetinden Debora, Lappidots Hustru, var pÃ¥ den Tid Dommer i Israel;
Now Deborah, a woman prophet, the wife of Lapidoth, was judge of Israel at that time.
καὶ δεββωρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ λαφιδωθ αὐτὴ ἔκρινεν τὸν ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

5 hun sad under Deborapalmen imellem Rama og Betel i Efraims Bjerge, og Israelitterne drog op til hende med deres RetstrÃ¦tter.
(And she had her seat under the palm-tree of Deborah between Ramah and Beth-el in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel came up to her to be judged.)
καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα δεββωρα ἀνὰ μέσον ραμα καὶ ἀνὰ μέσον βαιθηλ ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐκεῖ τοῦ κρίνεσθαι

6 Hun sendte nu Bud efter Barak, Abinoams SÃ¸n fra Kedesj i Naftali, og sagde til ham: "Har ikke HERREN, Israels Gud, budt: Bryd op, drag hen pÃ¥ Tabors Bjerg og tag 10000 Mand af Naftali og Zebulon med dig,;
And she sent for Barak, the son of Abinoam, from Kedesh-naphtali, and said to him, Has not the Lord, the God of Israel, given orders saying, Go and get your force into line in Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?
καὶ ἀπέστειλεν δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν βαρακ υἱὸν αβινεεμ ἐκ κεδες νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐχὶ σοὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ισραηλ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος θαβωρ καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν νεφθαλι καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ζαβουλων

7 sÃ¥ skal jeg drage Jabins HÃ¦rfÃ¸rer Sisera med hans Vogne og HÃ¦rstyrke hen til dig ved KisjonbÃ¦kken og give ham i din HÃ¥nd!"
And I will make Sisera, the captain of Jabin's army, with his war-carriages and his forces, come against you at the river Kishon, where I will give him into your hands.
καὶ ἀπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν κισων τὸν σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ιαβιν καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν ἐν τῇ χειρί σου

8 Barak svarede hende: "Hvis du vil gÃ¥ med, vil jeg gÃ¥; men hvis du ikke gÃ¥r med, gÃ¥r jeg ikke!"
And Barak said to her, If you will go with me then I will go; but if you will not go with me I will not go.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν βαρακ ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ πορεύσομαι καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς μετ' ἐμοῦ οὐ πορεύσομαι ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐο δοῖ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ

9 Da sagde hun: "Vel, jeg gÃ¥r med, men sÃ¥ fÃ¥r du ikke Ã†ren af den FÃ¦rd, du begiver dig ud pÃ¥, thi HERREN vil overgive Sisera i en Kvindes HÃ¥nd!" SÃ¥ brÃ¸d Debora op og drog af Sted til Kedesj med Barak.
And she said, I will certainly go with you: though you will get no honour in your undertaking, for the Lord will give Sisera into the hands of a woman. So Deborah got up and went with Barak to Kedesh.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δεββωρα πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδόν ἣν σὺ πορεύῃ ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν σισαρα καὶ ἀνέστη δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ βαρακ εἰς κεδες

10 Barak stÃ¦vnede nu Zebulon og Naftali sammen i Kedesj, og 10000 Mand fulgte med ham derop; ogsÃ¥ Debora gik med.
Then Barak sent for Zebulun and Naphtali to come to Kedesh; and ten thousand men went up after him, and Deborah went up with him.
καὶ παρήγγειλεν βαρακ τῷ ζαβουλων καὶ τῷ νεφθαλι εἰς κεδες καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ δεββωρα ἀνέβη μετ' α ὐτοῦ

11 Men Keniten Heber havde skilt sig fra Keniterne, Moses's Svigerfader Hobabs SÃ¸nner, og slÃ¥et Telt i Egnen hen imod Elon-Beza'anannim ved Kedesj.
Now Heber the Kenite, separating himself from the rest of the Kenites, from the children of Hobab, the brother-in-law of Moses, had put up his tent as far away as the oak-tree in Zaanannim, by Kedesh.
καὶ οἱ πλησίον τοῦ κιναίου ἐχωρίσθησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν ιωβαβ γαμβροῦ μωυσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ πρὸς δρῦν ἀναπαυομένων ἥ ἐστιν ἐχ όμενα κεδες

12 Da Sisera fik Melding om, at Barak, Abinoams SÃ¸n, var draget op pÃ¥ Tabors Bjerg,
And word was given to Sisera that Barak, the son of Abinoam, had gone up to Mount Tabor.
καὶ ἀνήγγειλαν τῷ σισαρα ὅτι ἀνέβη βαρακ υἱὸς αβινεεμ ἐπ' ὄρος θαβωρ

13 stÃ¦vnede han alle sine Stridsvogne, 900 jernbeslagne Vogne, og hele sin Krigsstyrke fra Harosjet Haggojim til KisjonbÃ¦kken.
So Sisera got together all his war-carriages, nine hundred war-carriages of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles as far as the river Kishon.
καὶ ἐκάλεσεν σισαρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ αρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰ ς τὸν χειμάρρουν κισων

14 Da sagde Debora til Barak: "Bryd nu op! Thi det er i Dag. HERREN vil give Sisera i din HÃ¥nd. Er HERREN ikke draget foran dig?" Barak steg da ned fra Tabors Bjerg, fulgt af de 10000 Mand.

Then Deborah said to Barak, Up! for today the Lord has given Sisera into your hands: has not the Lord gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor and ten thousand men after him.

καὶ εἶπεν δεββωρα πρὸς βαρακ ἀνάστηθι ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ παρέδωκεν κύριος τὸν σισαρα ἐν χειρί σου οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου καὶ κατέβη βαρακ ἀπὸ τοῦ ὄρους θαβωρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ

15 Og foran Barak bragte HERREN Uorden iblandt alle Siseras Stridsvogne og i hele hans HÃ¦r. Sisera sprang af sin Vogn og flygtede til Fods;

And the Lord sent fear on Sisera and all his war-carriages and all his army before Barak; and Sisera got down from his war-carriage and went in flight on foot.

καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν σισαρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον βαρακ καὶ κατέβη σισαρα ἀπὸ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ

16 men Barak satte efter Vognene og HÃ¦ren lige til Harosjet Haggojim, og hele Siseras HÃ¦r faldt for SvÃ¦rdet, ikke een blev tilbage.

But Barak went after the war-carriages and the army as far as Harosheth of the Gentiles; and all Sisera's army was put to the sword; not a man got away.

καὶ βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως δρυμοῦ τῶν ἐθνῶν καὶ ἔπεσεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός

17 Sisera var imidlertid flygtet til Fods til Keniten Hebers Hustru Jaels Telt, thi der var Fred imellem Kong Jabin af Hazor og Keniten Hebers SlÃ¦gt.

But Sisera went in flight on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin, king of Hazor, and the family of Heber the Kenite.

καὶ σισαρα ἀνεχώρησεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν ιαηλ γυναικὸς χαβερ τοῦ κιναίου ὅτι εἰρήνη ἀνὰ μέσον ιαβιν βασιλέως ασωρ καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου χαβερ τοῦ κιναίου

18 Da gik Jael Sisera i MÃ¸de og sagde til ham: "Tag dog ind hos mig, Herre, du bar intet at frygte!" Han tog da ind i Teltet hos hende, og hun dÃ¦kkede ham til med et TÃ¦ppe.

And Jael went out to Sisera, and said to him, Come in, my lord, come in to me without fear. So he went into her tent, and she put a cover over him.

καὶ ἐξῆλθεν ιαηλ εἰς ἀπάντησιν σισαρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἔκνευσον κύριέ μου ἔκνευσον πρός με μὴ φοβοῦ καὶ ἐξένευσεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς

19 Og han sagde til hende: "Giv mig lidt Vand at drikke, thi jeg er tÃ¸rstig!" Da Ã¥bnede hun MÃ¦lkesÃ¦kken og gav ham at drikke og dÃ¦kkede ham atter til.

Then he said to her, Give me now a little water, for I have need of a drink. And opening a skin of milk, she gave him drink, and put the cover over him again.

καὶ εἶπεν σισαρα πρὸς αὐτήν πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ ὅτι ἐδίψησα καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ

20 SÃ¥ sagde han til hende: "Stil dig hen i TeltdÃ¸ren, og hvis der kommer en og spÃ¸rger, om der er nogen herinde, sÃ¥ sig nej!"
And he said to her, Take your place at the door of the tent, and if anyone comes and says to you, Is there any man here, say, No.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν στῆθι ἐν τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς καὶ ἔσται ἐάν τις ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ σοι ἔστιν ἐνταῦθα ἀνήρ καὶ ἐρεῖς οὐκ ἔστιν καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς

21 Men Jael, Hebers Hustru, greb en TeltpÃ¦l og tog en Hammer i HÃ¥nden, listede sig ind til ham og slog PÃ¦len igennem hans Tinding, sÃ¥ den trÃ¦ngte ned i Jorden; thi han var faldet i dyb SÃ¸vn, trÃ¦t som han var; sÃ¥ledes dÃ¸de han.
Then Jael, Heber's wife, took a tent-pin and a hammer and went up to him quietly, driving the pin into his head, and it went through his head into the earth, for he was in a deep sleep from weariness; and so he came to his end.
καὶ ἔλαβεν ιαηλ γυνὴ χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἡσυχῇ καὶ ἐνέκρουσεν τ ὸν πάσσαλον ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ καὶ διήλασεν ἐν τῇ γῇ καὶ αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν καὶ ἀπέθανεν

22 Og se, Barak, sÃ¸m forfulgte Sisera, kom forbi. Da gik Jael ham i MÃ¸de og sagde til ham: "Kom, jeg skal vise dig den Mand, du sÃ¸ger efter!" SÃ¥ kom han ind til hende. Og se, der lÃ¥ Sisera dÃ¸d med TeltpÃ¦len gennem Tindingen.
Then Jael went out, and meeting Barak going after Sisera, said to him, Come, and I will let you see the man you are searching for. So he came into her tent and saw, and there was Sisera stretched out dead with the tent-pin in his head.
καὶ ἰδοὺ βαρακ διώκων τὸν σισαρα καὶ ἐξῆλθεν ιαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ ζητεῖς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἰδοὺ σισαρα πεπτωκὼς νεκρός καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ

23 SÃ¥ledes lod Gud pÃ¥ den Dag Kana'anÃ¦erkongen Jabin bukke under for Israelitterne;
So that day God overcame Jabin, king of Canaan, before the children of Israel.
καὶ ἐταπείνωσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ιαβιν βασιλέα χαναανν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν ισραηλ

24 og Israelitternes HÃ¥nd faldt hÃ¥rdere og hÃ¥rdere pÃ¥ Kana'anÃ¦erkongen Jabin, til de fik ham tilintetgjort.
And the power of the children of Israel went on increasing against Jabin, king of Canaan, till he was cut off.
καὶ ἐπορεύθη χεὶρ τῶν υἱῶν ισραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ ιαβιν βασιλέα χαναανν ἕως ἐξωλέθρευσαν αὐτόν

1 Da sang Debora og Barnk, Abinoams SÃ¸n, denne Sang:
At that time Deborah and Barak, the son of Abinoam, made this song, saying:
καὶ ᾖσεν δεββωρα καὶ βαρακ υἱὸς αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν

2 Frem stod HÃ¸vdinger i Israel, Folket gav villigt MÃ¸de, lover HERREN!
Because of the flowing hair of the fighters in Israel, because the people gave themselves freely, give praise to the Lord.
ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγοὺς ἐν ισραηλ ἐν προαιρέσει λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον

3 HÃ¸r, I Konger, lyt, I Fyrster: Synge vil jeg, synge for HERREN, lovsynge HERREN, Israels Gud!
Give attention, O kings; give ear, O rulers; I, even I, will make a song to the Lord; I will make melody to the Lord, the God of Israel.
ἀκούσατε βασιλεῖς ἐνωτίζεσθε σατράπαι δυνατοί ἐγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσομαι ψαλῶ τῷ θεῷ ισραηλ

4 HERRE, da du brÃ¸d op fra Seir, skred frem fra Edoms Mark, da rystede Jorden, Himmelen drypped, Skyerne drypped af Vand;
Lord, when you went out from Seir, moving like an army from the field of Edom, the earth was shaking and the heavens were troubled, and the clouds were dropping water.
κύριε ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ σηιρ ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ εδωμ γῆ ἐσείσθη καὶ ὁ οὐρανὸς ἐξεστάθη καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ

5 Bjergene bÃ¦ved for HERRENs Ã…syn, for HERREN Israels Guds Ã…syn!
The mountains were shaking before the Lord, before the Lord, the God of Israel.
ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦτο σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ ισραηλ

6 I Sjamgars, Anats SÃ¸ns, Dage, i Jaels Dage lÃ¥ Vejene Ã¸de, vejfarende sneg sig ad afsides Stier;
In the days of Shamgar, the son of Anath, in the days of Jael, the highways were not used, and travellers went by side roads.
ἐν ἡμέραις σαμεγαρ υἱοῦ αναθ ἐν ἡμέραις ιαηλ ἐξέλιπον βασιλεῖς καὶ ἐπορεύθησαν τρίβους ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας

7 der var ingen FÃ¸rer i Israel mer, til jeg Debora stod frem, stod frem, en Moder i Israel.
Country towns were no more in Israel, *** were no more, till you, Deborah, came up, till you came up as a mother in Israel.
ἐξέλιπεν φραζων ἐν τῷ ισραηλ ἐξέλιπεν ἕως οὗ ἐξανέστη δεββωρα ὅτι ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ ισραηλ

8 Ofre til Gud hÃ¸rte op, med BygbrÃ¸det fik det en Ende. SÃ¥ man vel Skjold eller Spyd hos Israels fyrretyve Tusind?
They had no one to make arms, there were no more armed men in the towns; was there a body-cover or a spear to be seen among forty thousand in Israel?
ᾑρέτισαν θεοὺς καινοὺς ὡς ἄρτον κρίθινον σκέπην ἐὰν ἴδω σιρομαστῶν ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν

9 For Israels FÃ¸rere slÃ¥r mit Hjerte, for de villige af Folket! Lover HERREN!
Come, you rulers of Israel, you who gave yourselves freely among the people: give praise to the Lord.
ἡ καρδία μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ ισραηλ οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον

10 I, som rider pÃ¥ rÃ¸dgrÃ¥ Ã†sler, I, som sidder pÃ¥ TÃ¦pper, I, som fÃ¦rdes pÃ¥ Vejene, syng!
Let them give thought to it, who go on white asses, and those who are walking on the road.
ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὑποζυγίων καθήμενοι ἐπὶ λαμπηνῶν

11 HÃ¸r, hvor de spiller mellem Vandtrugene! Der lovsynger de HERRENs FrelsesvÃ¦rk, hans VÃ¦rk som Israels FÃ¸rer. Da drog HERRENs Folk ned til Portene.

Give ear to the women laughing by the water-springs; there they will give again the story of the upright acts of the Lord, all the upright acts of his arm in Israel.

φθέγξασθε φωνὴν ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον εὐφραινομένων ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνην κυρίῳ δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν τῷ ισραηλ τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου

12 Op, op, Debora, op, op, istem din Sang! Barak, stÃ¥ op! Fang dig Fanger, du Abinoams SÃ¸n!

Awake! awake! Deborah: awake! awake! give a song: Up! Barak, and take prisoner those who took you prisoner, O son of Abinoam.

ἐξεγείρου ἐξεγείρου δεββωρα ἐξέγειρον μυριάδας μετὰ λαοῦ ἐξεγείρου ἐξεγείρου λάλει μετ' ᾠδῆς ἐνισχύων ἐξανίστασο βαρακ καὶ ἐνίσχυσον δεββ ωρα τὸν βαρακ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου υἱὸς αβινεεμ

13 Da drog Israel ned som Helte, som vÃ¦ldige Krigere drog HERRENs Folk frem.

Then the chiefs went down to the doors; the Lord's people went down among the strong ones.

πότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ κύριε ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου

14 Fra Efraim steg de ned i Dalen, din broder Benjamin var blandt dine Skarer. Fra Makir drog HÃ¸vedsmÃ¦nd ned, fra Zebulon de, der bar Herskerstav;

Out of Ephraim they came down into the valley; after you, Benjamin, among your tribesmen; from Machir came down the captains, and from Zebulun those in whose hand is the ruler's rod.

λαὸς εφραιμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι ἀδελφοῦ σου βενιαμιν ἐν λαοῖς σου ἐξ ἐμοῦ μαχιρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες καὶ ἐκ ζαβουλων κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκεῖθεν ἐν σκήπτρῳ ἐνισχύοντος ἡγήσεως

15 Issakars FÃ¸rere fulgte Debora, Naftali Baraks Spor, de fulgte ham ned i Dalen. Ved Rubens BÃ¦kke var BetÃ¦nkelighederne store.

Your chiefs, Issachar, were with Deborah; and Naphtali was true to Barak; into the valley they went rushing out at his feet. In Reuben there were divisions, and great searchings of heart.

ἐν ισσαχαρ μετὰ δεββωρας ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα ἵνα τί σὺ κατοικεῖς ἐν μέσῳ χειλέων ἐξέτεινεν ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ἐν διαιρ έσεσιν ρουβην μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας

16 Hvorfor blev du mellem Foldene for at lytte til Hyrdernes FlÃ¸jter? Ved Rubens BÃ¦kke var BetÃ¦nkelighederne store!

Why did you keep quiet among the sheep, hearing nothing but the watchers piping to the flocks?

ἵνα τί μοι κάθησαι ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαιμ τοῦ εἰσακούειν συρισμοὺς ἐξεγειρόντων τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ ρουβην μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδία ς

17 Gilead blev pÃ¥ hin Side Jordan, og Dan, hvi sÃ¸gte han fremmed Hyre? Aser sad stille ved Havets Strand; han blev ved sine Vige.

Gilead was living over Jordan; and Dan was waiting in his ships; Asher kept in his place by the sea's edge, living by his inlets.

γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου κατεσκήνωσεν καὶ δαν ἵνα τί παροικεῖ πλοίοις ασηρ παρῴκησεν παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσεν

18 Zebulon var et Folk, der vovede Livet, Naftali med pÃ¥ Markens HÃ¸je.
It was the people of Zebulun who put their lives in danger, even to death, with Naphtali on the high places of the field.
ζαβουλων λαὸς ὀνειδίσας ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ νεφθαλιμ ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ

19 Kongerne kom, de kÃ¦mped; da kÃ¦mped Kana'ans Konger ved Ta'anak, ved Megiddos Vande de fanged ej SÃ¸lv som Bytte!
The kings came on to the fight, the kings of Canaan were warring; in Taanach by the waters of Megiddo: they took no profit in money.
ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς χανααν ἐν θενναχ ἐπὶ ὕδατος μαγεδδω πλεονεξίαν ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον

20 Fra Himmelen kÃ¦mped Stjernerne, fra deres Baner stred de mod Sisera!
The stars from heaven were fighting; from their highways they were fighting against Sisera.
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπολέμησαν ἀστέρες ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ σισαρα

21 Kisjon BÃ¦k rev dem bort, Kisjons BÃ¦k, den Ã¦ldgamle BÃ¦k. TrÃ¦d frem, min SjÃ¦l, med Styrke!
The river Kishon took them violently away, stopping their flight, the river Kishon. Give praise, O my soul, to the strength of the Lord!
χειμάρρους κισων ἐξέβαλεν αὐτούς χειμάρρους καδημιμ χειμάρρους κισων καταπατήσει αὐτοὺς ψυχή μου δυνατή

22 Da stampede Hestenes Hove under Heltenes jagende Fart.
Then loudly the feet of the horses were sounding with the stamping, the stamping of their war-horses.
τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππου αμαδαρωθ δυνατῶν αὐτοῦ

23 "Forband", sagde HERRENs Engel "forband Meroz og dem, der bor deri! fordi de ikke kom HERREN til HjÃ¦lp kom HERREN til HjÃ¦lp som Helte!"
A curse, a curse on Meroz! said the angel of the Lord. A bitter curse on her townspeople! Because they came not to the help of the Lord, to the help of the Lord among the strong ones.
καταράσασθε μαρωζ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς τὴν βοήθειαν κυρίου βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατός

24 Velsignet blandt Kvinder vÃ¦re Jael, Keniten Hebers Hustru, velsignet blandt Kvinder i Telte!
Blessings be on Jael, more than on all women! Blessings greater than on any in the tents!
εὐλογηθείη ἐκ γυναικῶν ιαηλ γυνὴ χαβερ τοῦ κιναίου ἐκ γυναικῶν ἐν σκηνῇ εὐλογηθείη

25 Han bad om Vand, hun gav ham MÃ¦lk, frembar SurmÃ¦lk i kostbar SkÃ¥l.
His request was for water, she gave him milk; she put butter before him on a fair plate.
ὕδωρ ᾔτησεν αὐτήν καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ ἐν λακάνῃ ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον

26 Med HÃ¥nden griber hun PÃ¦len, med sin hÃ¸jre Arbejdshammeren, fÃ¦lder Sisera, klÃ¸ver hans Hoved, knuser, gennemborer hans Tinding.
She put out her hand to the tent-pin, and her right hand to the workman's hammer; and she gave Sisera a blow, crushing his head, wounding and driving through his brow.
τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακόπων καὶ ἀπέτεμεν σισαρα ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν α ὐτοῦ καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ

27 For hendes FÃ¸dder han segned og faldt; der, hvor han segned, der lÃ¥ han fÃ¦ldet!
Bent at her feet he went down, he was stretched out; bent at her feet he went down; where he was bent down, there he went down in death.
ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας ἔπεσεν ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς ἐν ᾧ ἔκαμψεν ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαίπωρος

28 Gennem Vinduet spejded Siseras Moder, gennem Gitteret stirred hun ud: "Hvi tÃ¸ver hans Vogn med at komme? Hvi nÃ¸ler hans Forspands Hovslag?"
Looking out from the window she gave a cry, the mother of Sisera was crying out through the window, Why is his carriage so long in coming? When will the noise of his wheels be sounding?
διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτεν ἡ μήτηρ σισαρα διὰ τῆς δικτυωτῆς ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας μετὰ σισαρα διὰ τί ἠσχάτισεν τὸ ἅρμα αὐτ οῦ παραγενέσθαι διὰ τί ἐχρόνισαν ἴχνη ἁρμάτων αὐτοῦ

29 Da svarer den klogeste af hendes Fruer, og selv hun giver sig samme Svar: "Sikkert de deler det vundne Bytte, en Pige eller to til Mands,
Her wise women gave answer to her, yes, she made answer again to herself,
σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀνταπεκρίναντο πρὸς αὐτήν καὶ αὐτὴ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς

30 Bytte af spraglede TÃ¸j er til Sisera, et broget KlÃ¦de eller to til hans Hals!"
Are they not getting, are they not parting the goods among them: a young girl or two to every man; and to Sisera robes of coloured needlework, worked in fair colours on this side and on that, for the neck of the queen?
οὐχὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα φιλιάζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ σκῦλα βαμμάτων σισαρα σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας βαφὴ ποι κίλων περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον

31 SÃ¥ledes skal alle dine Fjender forgÃ¥, HERRE, men de, der elsker dig, skal vÃ¦re, som nÃ¥r Sol gÃ¥r op i sin VÃ¦lde! DerpÃ¥ havde Landet Ro i fyrretyve Ã…r.
So may destruction come on all your haters, O Lord; but let your lovers be like the sun going out in his strength. And for forty years the land had peace.
οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου κύριε καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις αὐτοῦ καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσα ράκοντα ἔτη

1 Men da Israelitterne gjorde, hvad der var ondt i HERRENS Ã˜jne, gav han dem syv Ã…r i Midjans HÃ¥nd.
And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord; and the Lord gave them up into the hand of Midian for seven years.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μαδιαμ ἔτη ἑπτά

2 Og Midjan fik Overtaget over Israel. For at vÃ¦rge sig mod Midjan indrettede Israelitterne sig de Smuthuller, som findes i Bjergene, Hulerne og Klippeborgene.

And Midian was stronger than Israel; and because of the Midianites, the children of Israel made holes for themselves in the mountains, and hollows in the rocks, and strong places.

καὶ κατίσχυσεν χεὶρ μαδιαμ ἐπὶ ισραηλ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀπὸ προσώπου μαδιαμ μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὀχυρώμασιν

3 Hver Gang Israelitterne havde sÃ¥et, kom Midjaniterne, Amalekiterne og Ã˜stens Stammer og drog op imod dem

And whenever Israel's grain was planted, the Midianites and the Amalekites and the people of the east came up against them;

καὶ ἐγένετο ὅταν ἔσπειρεν ἀνὴρ ισραηλ καὶ ἀνέβαινεν μαδιαμ καὶ αμαληκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν

4 og lejrede sig imod dem, Ã¸delagde Jordens AfgrÃ¸de lige til Egnen om Gaza og levnede intet at leve af i Israel, ej heller SmÃ¥kvÃ¦g, HornkvÃ¦g eller Ã†sler;

And put their army in position against them; and they took all the produce of the earth as far as Gaza, till there was no food in Israel, or any sheep or oxen or asses.

καὶ παρενέβαλλον ἐπ' αὐτοὺς καὶ διέφθειραν τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς γάζαν καὶ οὐχ ὑπελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν ισραηλ καὶ ποίμνιον καὶ μόσχον καὶ ὄνον

5 thi de drog op med deres Hjorde og Telte og kom talrige som GrÃ¦shopper, sÃ¥ hverken de selv eller deres Kameler kunde tÃ¦lles, og de trÃ¦ngte ind i Landet for at hÃ¦rge det.

For they came up regularly with their oxen and their tents; they came like the locusts in number; they and their camels were without number; and they came into the land for its destruction.

ὅτι αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν παρέφερον καὶ παρεγίνοντο ὡς ἀκρὶς εἰς πλῆθος καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός καὶ παρεγίνοντο ἐν τῇ γῇ ισραηλ τοῦ διαφθείρειν αὐτήν

6 SÃ¥ledes blev Israel rent forarmet ved Midjaniternes indfald, og Israelitterne rÃ¥bte til HERREN.

And Israel was in great need because of Midian; and the cry of the children of Israel went up to the Lord.

καὶ ἐπτώχευσεν ισραηλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου μαδιαμ καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς κύριον

7 Men da Israelitterne rÃ¥bte til HERREN over Midjaniterne,

And when the cry of the children of Israel, because of Midian, came before the Lord,

καὶ ἐγένετο ἐπεὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς κύριον διὰ μαδιαμ

8 sendte han en Profet til dem, og denne sagde til dem: "SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Jeg fÃ¸rte eder op fra Ã†gypten, jeg fÃ¸rte eder ud af TrÃ¦llehuset,

The Lord sent a prophet to the children of Israel, who said to them, The Lord the God of Israel, has said, I took you up from Egypt, out of the prison-house;

καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἐγώ εἰμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς ἐ ξ αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας

9 jeg friede eder af Ã†gyptens HÃ¥nd og af deres HÃ¥nd, der trÃ¦ngte eder, og jeg drev dem bort foran eder og gav eder deres Land.

And I took you out of the hands of the Egyptians and out of the hands of all who were cruel to you, and I sent them out by force from before you and gave you their land;

καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γ ῆν αὐτῶν

10 Og jeg sagde til eder: Jeg er HERREN eders Gud; frygt ikke Amoriternes Guder, i hvis Land I bor! Men I adlÃ¸d ikke min RÃ¸st!"

And I said to you, I am the Lord your God; you are not to give worship to the gods of the Amorites in whose land you are living, but you did not give ear to my voice.

καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ αμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς ἐνοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου

11 Da kom HERRENs Engel og satte sig under Egen i Ofra, som tilhÃ¸rte Abiezriten Joasj, medens hans SÃ¸n Gideon var ved at tÃ¦rske Hvede i Vinpersen for at have den i Sikkerhed for Midjaniterne.

Now the angel of the Lord came and took his seat under the oak-tree in Ophrah, in the field of Joash the Abiezrite; and his son Gideon was crushing grain in the place where the grapes were crushed, so that the Midianites might not see it.

καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν δρῦν τὴν οὖσαν ἐν εφραθα τὴν τοῦ ιωας πατρὸς αβιεζρι καὶ γεδεων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐρράβδιζεν πυρ οὺς ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν ἐκ προσώπου μαδιαμ

12 HERRENs Engel viste sig for ham og sagde til ham: "HERREN er med dig, stÃ¦rke Kriger!"

And the angel of the Lord came before his eyes, and said to him, The Lord is with you, O man of war.

καὶ ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν κύριος μετὰ σοῦ δυνατὸς τῇ ἰσχύι

13 Men Gideon svarede ham: "Ak, Herre! Hvis HERREN er med os, hvorledes er da alt dette kommet over os? Og hvad er der blevet af alle hans Undergerninger, som vore FÃ¦dre fortalte os om, idet de sagde: FÃ¸rte HERREN os ikke ud af Ã†gypten? Nu har HERREN forstÃ¸dt os og givet os i Midjans HÃ¥nd!"

Then Gideon said to him, O my lord, if the Lord is with us why has all this come on us? And where are all his works of power, of which our fathers have given us word, saying, Did not the Lord take us out of Egypt? But now he has given us up, handing us over to the power of Midian.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεων ἐν ἐμοί κύριε καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν ἵνα τί εὗρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσι α αὐτοῦ ὅσα διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες οὐχὶ ἐξ αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος καὶ νῦν ἀπώσατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χ ειρὶ μαδιαμ

14 Da vendte HERREN sig til ham og sagde: "Drag hen i denne din Kraft, sÃ¥ skal du frelse Israel af Midjans HÃ¥nd; sandelig, jeg sender dig!"
And the Lord, turning to him, said, Go in the strength you have and be Israel's saviour from Midian: have I not sent you?
καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ πορεύου ἐν τῇ ἰσχύι σου καὶ σώσεις τὸν ισραηλ καὶ ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε

15 Men han svarede ham: "Ak, Herre! Hvorledes skal jeg kunne frelse Israel? Se, min SlÃ¦gt er den ringeste i Manasse og jeg den yngste i mit FÃ¦drenehus!"
And he said to him, O Lord, how may I be the saviour of Israel? See, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father's house.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεων ἐν ἐμοί κύριε ἐν τίνι σώσω τὸν ισραηλ ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινοτέρα ἐν μανασση καὶ ἐγώ εἰμι μικρὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου

16 Han svarede ham: "HERREN vil vÃ¦re med dig, og du skal hugge Midjaniterne ned alle som een!"
Then the Lord said to him, Truly, I will be with you, and you will overcome the Midianites as if they were one man.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου κύριος ἔσται μετὰ σοῦ καὶ πατάξεις τὴν μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα

17 Da sagde han til ham: "Hvis jeg har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, sÃ¥ lad mig fÃ¥ et Tegn pÃ¥, at det er dig, som taler med mig;
So he said to him, If now I have grace in your eyes, then give me a sign that it is you who are talking to me.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεων καὶ εἰ εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σημεῖον ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ

18 gÃ¥ ikke herfra, fÃ¸r jeg kommer tilbage til dig og bringer dig min Gave og stiller den frem for dig!" Han svarede: "Jeg skal blive, til du kommer tilbage!"
Do not go away till I come with my offering and put it before you. And he said, I will not go away before you come back.
μὴ κινηθῇς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ καὶ οἴσω τὴν θυσίαν μου καὶ θήσω ἐνώπιόν σου καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε

19 Gideon gik da ind og tillavede et Gedekid og usyrede BrÃ¸d af en Efa Mel; KÃ¸det lagde han i en Kurv, og Suppen hÃ¦ldte han i en Krukke og bar det ud til ham under Egen. Da han kom hen til ham med det,
Then Gideon went in and made ready a young goat, and with an ephah of meal he made unleavened cakes: he put the meat in a basket and the soup in which it had been cooked he put in a pot, and he took it out to him under the oak-tree and gave it to him there.
καὶ γεδεων εἰσῆλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οιφι ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν καὶ τὸν ζωμὸν ἐνέχεεν εἰς χύτραν καὶ ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν δρῦν καὶ προσεκύνησεν

20 sagde Guds Engel til ham: "Tag KÃ¸det og det usyrede BrÃ¸d. LÃ¦g det pÃ¥ Klippen der og hÃ¦ld Suppen ud derover!" Og han gjorde det.
And the angel of God said to him, Take the meat and the unleavened cakes and put them down on the rock over there, draining out the soup over them. And he did so.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου λαβὲ τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἀζύμους καὶ θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζωμὸν ἔκχεον καὶ ἐποίησεν οὕτως

21 Da udrakte HERRENs Engel Spidsen af den Stav, han havde i HÃ¥nden, og rÃ¸rte ved KÃ¸det og BrÃ¸det. Og Ild slog op af Klippen og fortÃ¦rede KÃ¸det og BrÃ¸det; og HERRENs Engel forsvandt for hans Blik.

Then the angel of the Lord put out the stick which was in his hand, touching the meat and the cakes with the end of it; and a flame came up out of the rock, burning up the meat and the cakes: and the angel of the Lord was seen no longer.

καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

22 Gideon skÃ¸nnede nu, at det havde vÃ¦ret HERRENs Engel; og han sagde: "Ve, Herre, HERRE, jeg har jo set HERRENs Engel Ansigt til Ansigt!"

Then Gideon was certain that he was the angel of the Lord; and Gideon said, I am in fear, O Lord God! for I have seen the angel of the Lord face to face.

καὶ εἶδεν γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν καὶ εἶπεν γεδεων ἆ ἆ κύριε κύριε ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον

23 Men HERREN sagde til ham: "Fred vÃ¦re med dig! Frygt ikke, du skal ikke dÃ¸!"

But the Lord said to him, Peace be with you; have no fear: you are in no danger of death.

καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος εἰρήνη σοι μὴ φοβοῦ μὴ ἀποθάνῃς

24 Da byggede Gideon HERREN et Alter der og kaldte det "HERREN er Fred"; det stÃ¥r endnu den Dag i Dag i Abiezriternes Ofra.

Then Gideon made an altar there to the Lord, and gave it the name Yahweh-shalom; to this day it is in Ophrah of the Abiezrites.

καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ εἰρήνη κυρίου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν εφραθα πατρὸς τοῦ εζρι

25 Samme Nat sagde HERREN til ham: "Tag ti af dine TrÃ¦lle og en syvÃ¥rs Tyr; nedbryd din Faders Ba'alsalter og hug AsjerastÃ¸tten om, som stÃ¥r derved;

The same night the Lord said to him, Take ten men of your servants and an ox seven years old, and after pulling down the altar of Baal which is your father's, and cutting down the holy tree by its side,

καὶ ἐγενήθη τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος λαβὲ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου μόσχον τὸν ἑπταετῆ καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ ὅ ἐστιν τοῦ πατρός σου καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκόψεις

26 byg sÃ¥ af StensÃ¦tningen HERREN din Gud et Alter pÃ¥ Toppen af Klippen her og tag Tyren og brÃ¦nd den som BrÃ¦ndoffer med TrÃ¦et af den omhuggede AsjerastÃ¸tte!"

Make an altar to the Lord your God on the top of this rock, in the ordered way and take the ox and make a burned offering with the wood of the holy tree which has been cut down.

καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μαωζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐκκόψεις

27 Gideon tog da ti af sine TrÃ¦lle og gjorde, som HERREN bÃ¸d ham; men han gjorde det om Natten, thi af Frygt for sin Familie og sine BysbÃ¸rn turde han ikke gÃ¸re det om Dagen.

Then Gideon took ten of his servants and did as the Lord had said to him; but fearing to do it by day, because of his father's people and the men of the town, he did it by night.

καὶ ἔλαβεν γεδεων τρεῖς καὶ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καθὰ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος καὶ ἐγένετο ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως μὴ ποιῆσαι ἡμέρας καὶ ἐποίησεν νυκτός

28 Da Byens Folk nÃ¦ste Morgen tidlig sÃ¥ Ba'alsalteret nedbrudt, AsjerastÃ¸tten ved Siden af hugget om og Tyren ofret pÃ¥ det nybyggede Alter,

And the men of the town got up early in the morning, and they saw the altar of Baal broken down, and the holy tree which was by it cut down, and the ox offered on the altar which had been put up there.

καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί καὶ ἰδοὺ κατεσκαμμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον

29 sagde de til hverandre: "Hvem mon der har gjort det?" Og da de spurgte sig for og foretog en UndersÃ¸gelse, blev der sagt, at det var Gideon, Joasjs SÃ¸n.

And they said to one another, Who has done this thing? And after searching with care, they said, Gideon, the son of Joash, has done this thing.

καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἀνήταζον καὶ ἐξεζήτουν καὶ εἶπαν γεδεων ὁ υἱὸς ιωας ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο

30 Og Byens Folk sagde til Joasj: "Udlever din SÃ¸n, for at han kan lide DÃ¸den, thi han har nedbrudt Ba'alsalteret og omhugget AsjerastÃ¸tten ved Siden af!"

Then the men of the town said to Joash, Make your son come out to be put to death, for pulling down the altar of Baal and cutting down the holy tree which was by it.

καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ιωας ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ καὶ ὅτι ἔκοψεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ

31 Men Joasj svarede alle dem, der stod omkring ham: "Vil I virkelig stride for Ba'al eller hjÃ¦lpe ham? Den, der strider for ham, skal dÃ¸ inden i Morgen! Er han Gud, sÃ¥ lad ham stride for sig selv, siden hans Alter er nedbrudt!"

But Joash said to all those who were attacking him, Will you take up the cause of Baal? will you be his saviour? Let anyone who will take up his cause be put to death while it is still morning: if he is a god, let him take up his cause himself because of the pulling down of his altar.

καὶ εἶπεν ιωας πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἑσταμένους ἐπ' αὐτόν μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε περὶ τοῦ βααλ ἢ ὑμεῖς σῴζετε αὐτόν ὃς ἀντεδίκησεν αὐτόν ἀποθανεῖται ἕως πρωί εἰ ἔστιν θεός αὐτὸς ἐκδικήσει αὐτόν ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ

32 Ved den Lejlighed fik Gideon Navnet Jerubba'al, idet man sagde: "Lad Ba'al stride med ham, siden han har nedbrudt hans Alter!"

So that day he gave him the name of Jerubbaal, saying, Let Baal take up his cause against him because his altar has been broken down.

καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δικαστήριον τοῦ βααλ ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ

33 Alle Midjaniterne, Amalekiterne og Ã˜stens Stammer sluttede sig sammen, satte over Jordan og slog Lejr pÃ¥ Jizre'elsletten.
Then all the Midianites and the Amalekites and the people of the east, banding themselves together, went over and put up their tents in the valley of Jezreel.
καὶ πᾶσα μαδιαμ καὶ αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ διέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι ιεζραελ

34 Da iklÃ¦dte HERRENs Ã…nd sig Gideon, og han stÃ¸dte i Hornet; og Abiezriterne fylkede sig om ham.
But the spirit of the Lord came on Gideon; and at the sound of his horn all Abiezer came together after him.
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν γεδεων καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ ἐβόησεν αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ

35 Og da han sendte Bud ud i hele Manasse, fylkede de sig ogsÃ¥ om ham; og han sendte Bud ud i Aser, Zebulon og Naftali, og de drog op fÃ¸r at mÃ¸de Fjenderne.
And he sent through all Manasseh, and they came after him; and he sent to Asher and Zebulun and Naphtali, and they came up and were joined to the others.
καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ μανασση καὶ ἐβόησεν καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους ἐν ασηρ καὶ ἐν ζαβουλων καὶ ἐν νεφθαλι καὶ ἀνέβησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ

36 Da sagde Gideon til Gud: "Hvis du vil frelse Israel ved min HÃ¥nd, som du har lovet,
Then Gideon said to God, If you are going to give Israel salvation by my hand, as you have said,
καὶ εἶπεν γεδεων πρὸς τὸν θεόν εἰ σῴζεις ἐν τῇ χειρί μου τὸν ισραηλ ὃν τρόπον ἐλάλησας

37 sÃ¥ lÃ¦gger jeg nu dette FÃ¥reskind pÃ¥ TÃ¦rskepladsen, og falder der sÃ¥ Dug alene pÃ¥ Skindet, medens Jorden ellers bliver ved at vÃ¦re tÃ¸r, da ved jeg, at du vil frelse Israel ved min HÃ¥nd, som du har lovet."
See, I will put the wool of a sheep on the grain-floor; if there is dew on the wool only, while all the earth is dry, then I will be certain that it is your purpose to give Israel salvation by my hand as you have said.
ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῷ ἅλωνι καὶ ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία καὶ γνώσομαι ὅτι σῴζεις ἐν τῇ χειρί μου τὸν ισραηλ ὃν τρόπον ἐλάλησας

38 Og det skete sÃ¥ledes. Da han nÃ¦ste Morgen vred Skindet, pressede han Dug af det, en hel SkÃ¥lfuld Vand.
And it was so: for he got up early on the morning after, and twisting the wool in his hands, he got a basin full of water from the dew on the wool.
καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ὤρθρισεν γεδεων τῇ ἐπαύριον καὶ ἀπεπίασεν τὸν πόκον καὶ ἀπερρύη ἡ δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος

39 Men Gideon sagde til Gud: "Vredes ikke pÃ¥ mig, nÃ¥r jeg endnu denne ene Gang taler til dig, lad mig blot denne Gang endnu prÃ¸ve med Skindet: Lad Skindet alene vÃ¦re tÃ¸rt, medens der falder Dug pÃ¥ Jorden rundt om!"
Then Gideon said to God, Do not be moved to wrath against me if I say only this: let me make one more test with the wool; let the wool now be dry, while the earth is covered with dew.
καὶ εἶπεν γεδεων πρὸς τὸν θεόν μὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ καὶ πειράσω ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ καὶ γενηθήτω ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος

40 Da gjorde Gud sÃ¥ledes om Natten: Skindet alene var fÃ¸rt, men der faldt Dug pÃ¥ Jorden rundt om.
And that night God did so; for the wool was dry, and there was dew on all the earth round it.
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγένετο δρόσος

1 NÃ¦ste Morgen tidlig brÃ¸d Jerubba'al, det er Gideon, op med alle sine Folk og lejrede sig ved Harodkilden, medens Midjaniternes Lejr var nedenfor pÃ¥ Sletten, norden for MorehÃ¸jen.
Then Jerubbaal, that is, Gideon, and all the people with him, got up early and put up their tents by the side of the water-spring of Harod; the tents of Midian were on the north side of him, under the hill of Moreh in the valley.
καὶ ὤρθρισεν ιεροβααλ αὐτός ἐστιν γεδεων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὴν γῆν αρωεδ καὶ παρεμβολὴ μαδιαμ καὶ αμαληκ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ βουνοῦ τοῦ αβωρ ἐν τῇ κοιλάδι

2 Da sagde HERREN til Gideon: "Du har for mange Folk hos dig, til at jeg kan give Midjaniterne i deres HÃ¥nd; gjorde jeg det, vilde Israel gÃ¸re sig stor over for mig og sige: Min egen Kraft skaffede mig Sejr!
And the Lord said to Gideon, So great is the number of your people, that if I give the Midianites into their hands they will be uplifted in pride over me and will say, I myself have been my saviour.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεων πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν μήποτε καυχήσηται ισραηλ ἐπ' ἐμὲ λέγων ἡ χείρ μου ἔσωσέν με

3 Lad derfor udrÃ¥be for Folket: Enhver, som er rÃ¦d og angst, skal vende hjem!" Gideon sigtede dem da, og 22000 Mand af Folket vendte hjem, medens 10000 blev tilbage.
So now, let it be given out to the people that anyone who is shaking with fear is to go back from Mount Galud. So twenty-two thousand of the people went back, but there were still ten thousand.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν λάλησον δὴ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ λέγων τίς δειλὸς καὶ φοβούμενος ἀποστραφήτω καὶ ἐξώρμησαν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ γαλααδ καὶ ἀπεστράφησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν

4 Men HERREN sagde til Gideon: "Endnu er der for mange Folk; fÃ¸r dem ned til Vandet, der vil jeg sigte dem for dig. Den, jeg siger skal gÃ¥ med dig, han skal gÃ¥ med; men enhver, om hvem jeg siger til dig: denne skal ikke gÃ¥ med dig, han skal ikke gÃ¥!"
Then the Lord said to Gideon, There are still more people than is necessary; take them down to the water so that I may put them to the test for you there; then whoever I say is to go with you will go, and whoever I say is not to go will not go.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεων ἔτι ὁ λαὸς πολύς κατάγαγε αὐτοὺς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι ἐκεῖ καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ οὗτος πορεύσεται μετὰ σοῦ αὐτὸς πορεύσεται μετὰ σοῦ καὶ ὃν ἐὰν εἴπω σοι ὅτι οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ

5 Da han havde fÃ¸rt Folket ned til Vandet, sagde HERREN til Gideon: "Alle dem, der laber Vandet med Tungen som Hunde, skal du stille for sig; ligesÃ¥ alle dem, der lÃ¦gger sig pÃ¥ KnÃ¦ for at drikke,!"
So he took the people down to the water; and the Lord said to Gideon, Put on one side by themselves all those drinking up the water with their tongues like a dog; and in the same way, all those who go down on their knees to the water while drinking.
καὶ κατεβίβασεν τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεων πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας καὶ πᾶς ὃς ἂν κάμψῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦ πιεῖν μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὑτόν

6 Og Tallet pÃ¥ dem, der labede, var 300; derimod lagde Resten af Folket sig pÃ¥ KnÃ¦ for at drikke af Vandet, idet de fÃ¸rte det til Munden med HÃ¥nden.

Now the number of those who took up the water with their tongues was three hundred; all the rest of the people went down on their knees to the water.

καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ

7 Da sagde HERREN til Gideon: "Med de 300 Mand, som labede, vil jeg frelse eder og give Midjaniterne i din HÃ¥nd; men Resten af Folket skal drage hver til sit!"

And the Lord said to Gideon, By those three hundred who were drinking with their tongues I will give you salvation and give the Midianites into your hands; let the rest of the people go away, every man to his place.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεων ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ παραδώσω τὴν μαδιαμ ἐν χειρί σου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀποτρεχέτω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

8 DerpÃ¥ tog han Folkets Krukker og deres Horn fra dem; og alle Israelitterne lod han drage hjem, hver til sit, men de 300 Mand beholdt han hos sig. Og Midjaniternes Lejr var nede pÃ¥ Sletten.

So they took the vessels of the people, and their horns from their hands, and he sent them away, every man to his tent, keeping only the three hundred; and the tents of Midian were lower down in the valley.

καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν καὶ πάντα ἄνδρα ισραηλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησεν ἡ δὲ παρεμβολὴ μαδιαμ ἦν ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἐν τῇ κοιλάδι

9 Samme Nat sagde HERREN til ham: "StÃ¥ op og drag ned imod Lejren, thi jeg har givet den i din HÃ¥nd!

The same night the Lord said to him, Up! go down now against their army, for I have given them into your hands.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἀνάστα κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν εἰς τὴν παρεμβολήν ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου

10 Men er du bange for at drage derned, sÃ¥ begiv dig med din Tjener Pura ned til Lejren

But if you have fear of going down, take your servant Purah with you and go down to the tents;

εἰ δὲ φοβῇ σὺ καταβῆναι κατάβηθι σὺ καὶ φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολὴν

11 og hÃ¸r, hvad de siger der; sÃ¥ vil du fÃ¥ Mod til at drage ned imod Lejren!" Han gik da med sin Tjener Pura ned til Lejrens Forposter.

And after hearing what they are saying, you will get strength to go down against the army. So he went down with his servant Purah to the outer line of the tents of the armed men.

καὶ ἀκούσῃ τί λαλοῦσιν καὶ μετὰ ταῦτα ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ

12 Midjaniterne, Amalekiterne og alle Ã˜stens Stammer havde lejret sig pÃ¥ Sletten mangfoldige som GrÃ¦shopper, og deres Kameler var utallige, mangfoldige som Sandet ved Havets Bred.

Now the Midianites and the Amalekites and all the people of the east were covering the valley like locusts; and their camels were like the sand by the seaside, without number.

καὶ μαδιαμ καὶ αμαληκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρὶς εἰς πλῆθος καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός ἀλλ' ἦσαν ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος

13 Just som Gideon kom, var en Mand i FÃ¦rd med at fortÃ¦lle en anden noget, han havde drÃ¸mt, idet han sagde: "Jeg har haft en DrÃ¸m! Se, et BygbrÃ¸d kom rullende ned mod Midjaniternes Lejr, og da det kom til Teltet, stÃ¸dte det til det og vÃ¦ltede det over Ende, sÃ¥ at Teltet faldt."

When Gideon came there, a man was giving his friend an account of his dream, saying, See, I had a dream about a cake of barley bread which, falling into the tents of Midian, came on to the tent, overturning it so that it was stretched out flat on the earth.

καὶ εἰσῆλθεν γεδεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ ἐνύπνιον ὃ ἠνυπνιάσθην καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου κυλιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς μαδιαμ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ κατέστρεψεν αὐτήν καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή

14 Da sagde den anden: "Det kan ikke betyde andet end Israelitten Gideons, Joasjs SÃ¸ns, SvÃ¦rd; Gud har givet Midjan og hele Lejren i hans HÃ¥nd!"

And his friend in answer said, This is certainly the sword of Gideon, the son of Joash, the men of Israel: into their hands God has given up all the army of Midian.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ' ἢ ῥομφαία γεδεων υἱοῦ ιωας ἀνδρὸς ισραηλ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν

15 Da Gideon hÃ¸rte Beretningen om DrÃ¸mmen og dens Tydning, tilbad han og vendte derefter tilbage til Israels Lejr, hvor han sagde: "StÃ¥ op, thi HERREN har givet Midjaniternes Lejr i eders HÃ¥nd!"

Then Gideon, hearing the story of the dream and the sense in which they took it, gave worship; then he went back to the tents of Israel, and said, Up! for the Lord has given the army of Midian into your hands.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν γεδεων τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν κύριον καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν ισραηλ καὶ εἶπεν ἀνάστητε ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χερσὶν ὑμῶν τὴν παρεμβολὴν μαδιαμ

16 DerpÃ¥ delte han de 300 Mand i tre Afdelinger og gav dem alle Horn og tomme Krukker med Fakler i;

Then separating the three hundred men into three bands, he gave every man a horn, and a vessel in which was a flaming branch.

καὶ διεῖλεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν

17 og han sagde til dem: "Giv Agt pÃ¥ mig og gÃ¸r som jeg! NÃ¥r jeg kommer til Udkanten af Lejren. skal I gÃ¸re som jeg;

And he said to them, Keep your eyes on me, and do what I do; when I come to the outer line of tents, whatever I do, you are to do the same.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔσται ὡς ἐὰν ποιήσω οὕτως ποιήσετε

18 nÃ¥r jeg og alle de, der er hos mig, stÃ¸der i Hornet, skal I ogsÃ¥ stÃ¸de i Hornene rundt om hele Lejren og rÃ¥be: For HERREN og for Gideon!"

At the sound of my horn, and the horns of those who are with me, let your horns be sounded all round the tents, and say, For the Lord and for Gideon.

καὶ σαλπιῶ τῇ κερατίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ καὶ σαλπιεῖτε ταῖς κερατίναις καὶ ὑμεῖς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ καὶ τῷ γεδεων

19 Da nu Gideon og de 100 Mand. der var hos ham, kom hen til Udkanten af Lejren ved Begyndelsen af den midterste Nattevagt, lige som man havde stillet Vagtposterne ud, stÃ¸dte de i Hornene og slog deres Krukker itu.

So Gideon and the three hundred men who were with him came to the outer line of tents, at the start of the middle watch, when the watchmen had only then taken their stations; and the horns were sounded and the vessels broken.

καὶ εἰσῆλθεν γεδεων καὶ ἑκατὸν ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσούσης πλὴν ἐγέρσει ἤγειρεν τοὺς φυλάσσοντας καὶ ἐσάλπισαν ταῖς κερατίναις καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

20 SÃ¥ blÃ¦ste de tre Afdelinger i Hornene og slog Krukkerne itu; men de holdt Faklerne i deres venstre HÃ¥nd og i deres hÃ¸jre HÃ¥nd Hornene for at blÃ¦se i dem, og de rÃ¥bte: "HERRENs SvÃ¦rd og Gideons!"

So the three bands all gave a loud note on their horns, and when the vessels had been broken, they took the flaming branches in their left hands, and the horns in their right hands ready for blowing, crying out, For the Lord and for Gideon.

καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίναι τοῦ σαλπίζειν καὶ ἀνέκραξαν ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ γεδεων

21 Og de blev stÃ¥ende, hvor de stod, rundt om Lejren, hver pÃ¥ sin Plads. Da vÃ¥gnede hele Lejren. og de skreg op og flygtede.

Then they made a line round the tents, every man in his place; and all the army, awaking from sleep, came running out, and with loud cries went in flight.

καὶ ἔστησαν ἕκαστος καθ' ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον

22 Og da de blÃ¦ste i de 300 Horn, satte HERREN den enes SvÃ¦rd mod den andens i hele Lejren, og de flygtede til Bet Sjitta hen imod Zerera, til Bredden ved Abel Mehola over for Tabbat.

And the three hundred gave a loud note on their horns, and every man's sword was turned by the Lord against his brother all through the army; and the army went in flight as far as Beth-shittah in the direction of Zeredah, to the edge of Abel-meholah by Tabbath.

καὶ ἐσάλπισαν αἱ τριακόσιαι κερατίναι καὶ ἔθετο κύριος μάχαιραν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως τῆς βαιθασεττα καὶ συνηγμένη ἕως χείλους αβελμεουλα καὶ ἐπὶ ταβαθ

23 DerpÃ¥ stÃ¦vnedes Israelitterne sammen fra Naftali, Aser og hele Manasse, og de satte efter Midjaniterne;

And the men of Israel came together from Naphtali and from Asher and all Manasseh, and went after Midian.

καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ ισραηλ ἐκ νεφθαλιμ καὶ ἐξ ασηρ καὶ ἐκ παντὸς μανασση καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω μαδιαμ

24 og Gideon sendte Bud ud i hele Efraims Bjergland og lod kundgÃ¸re: "Drag Midjaniterne i MÃ¸de og afskÃ¦r dem Adgangen til Vandet lige til Bet-Bara ved Jordan!" Da stÃ¦vnedes alle Efraimiterne sammen, og de afskar dem Adgangen til Vandet lige til Bet-Bara ved Jordan

Then Gideon sent through all the hill-country of Ephraim saying, Come down against Midian, and keep the ways across Jordan before they come. So all the men of Ephraim, massing themselves together, kept the ways across Jordan.

καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν γεδεων ἐν παντὶ ὀρίῳ εφραιμ λέγων κατάβητε εἰς συνάντησιν μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως βαιθβηρα καὶ τὸν ιορδάνην καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ εφραιμ καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως βαιθβηρα καὶ τὸν ιορδάνην

25 og tog Midjaniternes to HÃ¸vdinger Oreb og Ze'eb til Fange; Oreb drÃ¦bte de pÃ¥ Orebs Klippe, Ze'eb i Ze'ebs Perse; og de forfulgte Midjaniterne og bragte Orebs og Ze'ebs Hoveder til Gideon hinsides Jordan.

And they took the two chiefs of Midian, Oreb and Zeeb; and they put Oreb to death at the rock of Oreb, and Zeeb they put to death at the place of the grape-crushing in Zeeb, and they went after Midian; but the heads of Oreb and Zeeb they took across Jordan to Gideon.

καὶ συνέλαβον τοὺς δύο ἄρχοντας μαδιαμ τὸν ωρηβ καὶ τὸν ζηβ καὶ ἀπέκτειναν τὸν ωρηβ ἐν σουριν καὶ τὸν ζηβ ἀπέκτειναν ἐν ιακεφζηβ καὶ κατε δίωξαν μαδιαμ καὶ τὴν κεφαλὴν ωρηβ καὶ ζηβ ἤνεγκαν πρὸς γεδεων ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ιορδάνου

1 Men Efraimiterne sagde til ham: "Hvorfor handler du sÃ¥ledes over for os, at du ikke kaldte os til, da du drog i Kamp mod Midjaniterne?" Og de gik stÃ¦rkt i Rette med ham.

And the men of Ephraim came and said to him, Why did you not send for us when you went to war against Midian? And they said sharp and angry words to him.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ εφραιμ τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐξεπορεύου πολεμῆσαι ἐν τῇ μαδιαμ καὶ ἐκρίνοντο μ ετ' αὐτοῦ κραταιῶς

2 Men han svarede dem: "Hvad er min DÃ¥d i Sammenligning med eders? Er ikke Efraims EfterhÃ¸st bedre end Abiezers VinhÃ¸st?

And he said to them, What have I done in comparison with you? Is not that which Ephraim took up after the grape-cutting better than all the grapes which Abiezer got in from the grape-cutting?

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς οὐχὶ κρείττω ἐπιφυλλίδες εφραιμ ἢ τρυγητὸς αβιεζερ

3 I eders HÃ¥nd gav Gud Midjaniternes HÃ¸vdinger Oreb og Ze'eb, hvad har jeg formÃ¥et i Sammenligning med eder?" Og da han talte sÃ¥ledes, lagde deres Vrede sig mod ham.

God has given into your hands the chiefs of Midian, Oreb and Zeeb; what have I been able to do in comparison with you? And when he said this, their feeling about him became kinder.

ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας μαδιαμ τὸν ωρηβ καὶ τὸν ζηβ καὶ τί ἠδυνάσθην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς καὶ κατέπαυσαν τότε ἀνῆκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον

4 Da Gideon nÃ¥ede Jordan, gik han og de 300 Mand, der var med ham, over, udmattede og sultne.

Then Gideon came to Jordan and went over it with his three hundred, overcome with weariness and in need of food.

καὶ ἦλθεν γεδεων ἐπὶ τὸν ιορδάνην καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες

5 Han sagde da til Folkene i Sukkot: "Giv Folkene, der fÃ¸lger mig, nogle BrÃ¸d, thi de er udmattede, og jeg er i FÃ¦rd med at forfÃ¸lge Midjaniterkongerne Zeba og Zalmunna!"

And he said to the men of Succoth, Give bread cakes to my people, for they are overcome with weariness, and I am going on after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.

καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν σοκχωθ δότε δὴ ἄρτους τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ ὅτι πεινῶσιν ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω ζεβεε καὶ σαλμανα βασιλέων μαδιαμ

6 Men HÃ¸vedsmÃ¦ndene i Sukkot svarede: "Har du allerede fÃ¥et fat i Zeba og Zalmunna, siden vi skal give dine Folk BrÃ¸d?"

But the chiefs of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna even now in your hand that we are to give bread to your army?

καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες σοκχωθ μὴ χεὶρ ζεβεε καὶ σαλμανα νῦν ἐν τῇ χειρί σου ὅτι δώσομεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους

7 Da sagde Gideon: "Til GengÃ¦ld skal jeg tÃ¦rske eders Kroppe med Ã˜rkentorne og Tidsler, nÃ¥r HERREN bar givet Zeba og Zalmunna i min HÃ¥nd!"

Then Gideon said, Because of this, when the Lord has given Zebah and Zalmunna into my hands, I will have you stretched on a bed of thorns of the waste land and on sharp stems, and have you crushed as grain is crushed on a grain-floor.

καὶ εἶπεν γεδεων οὐχ οὕτως ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν ζεβεε καὶ σαλμανα ἐν τῇ χειρί μου καὶ καταξανῶ τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρή μου καὶ ἐν ταῖς βαρκοννιμ

8 SÃ¥ drog han derfra til Penuel og sagde det samme til dem; og da Folkene i Penuel gav ham samme Svar som Folkene i Sukkot,

So he went up from there to Penuel and made the same request to the men of Penuel; but they gave him the same answer as the men of Succoth had given.

καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ ταῦτα καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες σοκχωθ

9 tiltalte han dem pÃ¥ lignende MÃ¥de og sagde: "NÃ¥r jeg kommer uskadt tilbage, vil jeg nedbryde Borgen her!"

So he said to the men of Penuel, When I come back in peace, I will have this tower broken down.

καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν φανουηλ λέγων ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον

10 Zeba og Zalmunna befandt sig imidlertid med deres HÃ¦r i Karkor, henved 15000 Mand; det var alle dem, der var tilbage af Ã˜stens Stammers, HÃ¦r; de faldne udgjorde 120000 vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd.

Now Zebah and Zalmunna were in Karkor and their armies with them, about fifteen thousand men, those of all the army of the children of the east who were still living; for a hundred and twenty thousand of their swordsmen had been put to death.

καὶ ζεβεε καὶ σαλμανα ἐν καρκαρ καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ πεντεκαίδεκα χιλιάδες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ παρεμβολῇ υἱῶν ἀν ατολῶν καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν

11 Og Gideon drog op ad Teltboernes Vej Ã¸sten for Noba og Jogbeha og slog HÃ¦ren, der ikke anede UrÃ¥d.
And Gideon went up by the way used by the people living in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and made an attack on the army when they had no thought of danger.
καὶ ἀνέβη γεδεων ὁδὸν κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀνατολῶν τῆς ναβεθ ἐξ ἐναντίας ζεβεε καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν ἡ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα

12 Zeba og Zalmunna flygtede, men han satte efter dem og fangede de to Midjaniterkonger Zeba og Zalmunna og slog hele HÃ¦ren med RÃ¦dsel.
And Zebah and Zalmunna went in flight; and he went after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and put all the army to the curse.
καὶ ἔφυγεν ζεβεε καὶ σαλμανα καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς μαδιαμ τὸν ζεβεε καὶ τὸν σαλμανα καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριψεν

13 Da Gideon, Joasjs SÃ¸n, vendte tilbage fra Kampen, fra Herespasset,
Then Gideon, the son of Joash, went back from the fight:
καὶ ἀνέστρεψεν γεδεων υἱὸς ιωας ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως αρες

14 fik han fat i en ung Mand fra Sukkot og spurgte ham ud, og den unge Mand skrev Navnene pÃ¥ HÃ¸vedsmÃ¦ndene og de Ã†ldste i Sukkot op til ham, syv og halvfjerdsindstyve MÃ¦nd.
And taking prisoner a young man of the people of Succoth, he got from him, in answer to his questions, a list of the chiefs of Succoth and the responsible men, seventy-seven men.
καὶ συνέλαβον παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν σοκχωθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας σοκχωθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἄνδρας

15 SÃ¥ drog han til Folkene i Sukkot og sagde: "Se, her er Zeba og Zalmunna, som I hÃ¥nede mig med, da I sagde: Har du allerede fÃ¥et fat i Zeba og Zalmunna, siden vi skal give dine udmattede MÃ¦nd BrÃ¸d?"
So he came to the men of Succoth and said, Here are Zebah and Zalmunna, on account of whom you made sport of me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna even now in your hand, that we are to give bread to your army who are overcome with weariness?
καὶ παρεγένετο γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας σοκχωθ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ζεβεε καὶ σαλμανα δι' οὓς ὠνειδίσατέ με λέγοντες μὴ χεὶρ ζεβεε καὶ σαλμανα νῦν ἐν τῇ χειρί σου ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν σου τοῖς ἐκλελυμένοις ἄρτους

16 DerpÃ¥ greb han Byens Ã†ldste, tog Ã˜rkentorne og Tidsler og tÃ¦rskede Folkene i Sukkot med dem;
Then he took the responsible men of the town and had them crushed on a bed of thorns and sharp stems.
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ κατέξανεν αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμ καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρας σοκχωθ

17 og Borgen i Penuel brÃ¸d han ned og drÃ¦bte Folkene i Byen.
And he had the tower of Penuel broken down and the men of the town put to death.
καὶ τὸν πύργον φανουηλ κατέσκαψεν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως

18 Men til Zeba og Zalmunna sagde han: "Hvorledes var de MÃ¦nd, I ihjelslog ved Tabor?" De svarede: "De lignede dig, de sÃ¥ begge ud som KongesÃ¸nner!"

Then he said to Zebah and Zalmunna, Where are the men whom you put to death at Tabor? And they gave answer, As you are, so were they; every one of them was like a king's son.

καὶ εἶπεν πρὸς ζεβεε καὶ σαλμανα ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπεκτείνατε ἐν θαβωρ καὶ εἶπαν ὡσεὶ σύ ὅμοιος σοί ὅμοιος αὐτῶν ὡς εἶδος μορφὴ υἱῶν βασι λέων

19 Da sagde han: "Mine BrÃ¸dre, min Moders SÃ¸nner var det! SÃ¥ sandt HERREN lever; havde I skÃ¥net deres Liv, havde jeg ikke slÃ¥et eder ihjel!"

And he said, They were my brothers, my mother's sons: by the life of the Lord, if you had kept them safe, I would not put you to death.

καὶ εἶπεν γεδεων ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μού εἰσιν καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς ζῇ κύριος εἰ ἐζωογονήσατε αὐτούς οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς

20 DerpÃ¥ sagde han til sin fÃ¸rstefÃ¸dte SÃ¸n Jeter: "StÃ¥ op og drÃ¦b dem!" Men den unge Mand drog ikke sit SvÃ¦rd; han havde ikke Mod dertil, fordi han endnu var ung.

Then he said to Jether, his oldest son, Up! Put them to death. But the boy did not take out his sword, fearing because he was still a boy.

καὶ εἶπεν τῷ ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ὅτι ἦ ν νεώτερος

21 Da sagde Zeba og Zalmunna: "StÃ¥ selv op og giv os DÃ¸dsstÃ¸det, thi som Manden sÃ¥ledes hans Styrke!" SÃ¥ stod Gideon op og drÃ¦bte Zeba og Zalmunna. Og han tog de HalvmÃ¥ner, deres Kameler havde om Halsen.

Then Zebah and Zalmunna said, Up! Put an end to us yourself: for you have a man's strength. Then Gideon got up and put Zebah and Zalmunna to death and took the ornaments which were on their camels' necks.

καὶ εἶπεν ζεβεε καὶ σαλμανα ἀνάστα δὴ σὺ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ καὶ ἀνέστη γεδεων καὶ ἀνεῖλεν τὸν ζεβεε καὶ τὸν σαλ μανα καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν

22 Derefter sagde Israelitterne til Gideon: "VÃ¦r vor Hersker, du selv og siden din SÃ¸n og din SÃ¸nnesÃ¸n, da du nu har frelst os af Midjaniternes HÃ¥nd!"

Then the men of Israel said to Gideon, Be our ruler, you and your son and your son's son after him; for you have been our saviour from the hands of Midian.

καὶ εἶπεν ἀνὴρ ισραηλ πρὸς γεδεων ἄρχε ἐν ἡμῖν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ὅτι σέσωκας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιαμ

23 Men Gideon svarede dem: "Hverken jeg eller min SÃ¸n vil herske over eder; HERREN skal herske over eder!"

But Gideon said to them, I will not be a ruler over you, and my son will not be a ruler over you: it is the Lord who will be ruler over you.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γεδεων οὐκ ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ὑμῶν κύριος ἄρξει ὑμῶν

24 DerpÃ¥ sagde Gideon til dem: "Jeg har noget at bede eder om: Enhver af eder skal give mig de Ringe, der findes mellem hans Bytte!" Hine havde nemlig Guldringe, thi de var Ismaeliter.

Then Gideon said to them, I have a request to make to you; let every man give me the ear-rings he has taken. (For they had gold ear-rings, because they were Ishmaelites.)

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γεδεων αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτησιν καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον τῶν σκύλων αὐτοῦ ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ πολλὰ ἦν αὐτοῖς ὅτι ι σμαηλῖται ἦσαν

25 De svarede: "Ja, vi vil gerne give dig dem!" SÃ¥ bredte han sin Kappe ud, og enhver af dem lagde de Ringe, der fandtes mellem hans Bytte, derpÃ¥.

And they gave answer, We will gladly give them. So they put down a robe, every man dropping into it the ear-rings he had taken.

καὶ εἶπαν διδόντες δώσομεν καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ

26 VÃ¦gten af Guldringene, som han havde bedt om, udgjorde 1700 Sekel Guld bortset fra HalvmÃ¥nerne, Ã˜renringene og PurpurklÃ¦derne, som Midjaniterkongerne bar, og KÃ¦derne pÃ¥ Kamelernes Halse.

The weight of the gold ear-rings which he got from them was one thousand, seven hundred shekels of gold; in addition to the moon-ornaments and jewels and the purple robes which were on the kings of Midian, and the chains on their camels' necks.

καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν ὧν ᾐτήσατο σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῦ πλὴν τῶν σιρώνων καὶ τῶν ὁρμίσκων ενφωθ κ αὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσιν μαδιαμ καὶ πλὴν τῶν κλοιῶν τῶν χρυσῶν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν

27 Gideon lavede deraf en Efod, som han gav Plads i sin FÃ¸deby Ofra; og alle Israelitterne bolede med den, og den blev Gideon og hans Hus en Snare.

And Gideon made an ephod from them and put it up in his town Ophrah; and all Israel went after it there and were false to the Lord; and it became a cause of sin to Gideon and his house.

καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γεδεων εἰς εφουδ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν εφραθα καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς ισραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐγένετο τῷ γ εδεων καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον

28 SÃ¥ledes bukkede Midjaniterne under for Israelitterne, og de rejste sig ikke mere; og Landet havde Ro i fyrretyve Ã…r, sÃ¥ lÃ¦nge Gideon levede.

So Midian was broken before the children of Israel and the Midianites never got back their strength. And the land had peace for forty years, in the days of Gideon.

καὶ ἐνετράπη μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν ισραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἆραι κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα ἐν ἡμέραις γεδεων

29 Og Jerubba'al, Joasjs SÃ¸n, begav sig til sit Hjem og opholdt sig der.

And Jerubbaal, the son of Joash, went back to his house and was living there.

καὶ ἐπορεύθη ιεροβααλ υἱὸς ιωας καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

30 Gideon havde halvfjerdsindstyve SÃ¸nner, der var avlede af ham, thi han havde mange Hustruer.
Gideon had seventy sons, the offspring of his body; for he had a number of wives.
καὶ τῷ γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ

31 Han havde en Medhustru i Sikem; hun fÃ¸dte ham en SÃ¸n, som han gav Navnet Abimelek.
And the servant-wife he had in Shechem had a son by him, to whom he gave the name Abimelech.
καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ ἐν σικιμοις ἔτεκεν αὐτῷ καί γε αὐτὴ υἱόν καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ αβιμελεχ

32 Gideon, Joasjs SÃ¸n, dÃ¸de i en hÃ¸j Alder og blev jordet i sin Fader Abiezriten Joasjs Grav i Ofra.
And Gideon, the son of Joash, came to his end when he was very old, and his body was put in the resting-place of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.
καὶ ἀπέθανεν γεδεων υἱὸς ιωας ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ ιωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν εφραθα πατρὸς αβιεζρι

33 Men da Gideon var dÃ¸d, gav Israelitterne sig atter til at bole med Ba'alerne og gjorde Ba'al-Berit til deres Gud;
And after the death of Gideon, the children of Israel again went after the gods of Canaan and were false to the Lord, and made Baal-berith their god.
καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανεν γεδεων καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν βααλιμ καὶ ἔθεντο αὐτοῖς τὸν βααλβεριθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν

34 og Israelitterne kom ikke HERREN deres Gud i Hu, ham, som frelste dem fra alle deres Fjender, der omgav dem pÃ¥ alle Kanter.
And the children of Israel did not keep in their minds the Lord their God, who had been their saviour from all their haters on every side;
καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν

35 Og de handlede ikke vel mod Jerubba'als, Gideons, Hus, trods alt det gode, han havde gjort Israel.
And they were not kind to the house of Jerubbaal, that is, Gideon, in reward for all the good he had done to Israel.
καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου ιεροβααλ γεδεων κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην ἣν ἐποίησεν μετὰ ισραηλ

1 Jerubba'als SÃ¸n Abrimelek begav sig til sine MorbrÃ¸dere i Sikem og talte til dem og til hele sin Moders FÃ¦drenehus's SlÃ¦gt og sagde:
Now Abimelech, the son of Jerubbaal, went to Shechem to his mother's family, and said to them and to all the family of his mother's father,
καὶ ἐπορεύθη αβιμελεχ υἱὸς ιεροβααλ εἰς σικιμα πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μητρὸς αὐτοῦ λέγων

2 "Sig til alle Sikems Borgere: Hvad bÃ¥der eder vel bedst, at halvfjerdsindstyve MÃ¦nd, alle Jerubba'als SÃ¸nner, eller at en enkelt Mand hersker over eder? Kom i Hu, at jeg er eders BÃ¸d og Blod!"

Say now in the ears of all the townsmen of Shechem, Is it better for you to be ruled by all the seventy sons of Jerubbaal or by one man only? And keep in mind that I am your bone and your flesh.

λαλήσατε δὴ ἐν ὠσὶν τῶν ἀνδρῶν σικιμων ποῖον βέλτιόν ἐστιν τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας πάντας υἱοὺς ιεροβααλ ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἕνα καὶ μνήσθητε ὅτι σὰρξ ὑμῶν καὶ ὀστοῦν ὑμῶν ἐγώ εἰμι

3 Hans MorbrÃ¸dre talte da alle disse Ord til alle Sikems Borgere til Gunst til ham; og deres Hu vendte sig til Abimelek, idet de sagde: "Han er vor Broder."

So his mother's family said all this about him in the ears of all the townsmen of Shechem: and their hearts were turned to Abimelech, for they said, He is our brother.

καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν σικιμων πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἔκλινεν καρδία αὐτῶν ὀπίσω αβιμελεχ ὅτι εἶπαν ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστιν

4 De gav ham derpÃ¥ halvfjerdsindstyve Sekel SÃ¸lv fra Ba'al Berits Hus, og for dem lejede Abimelek nogle dÃ¥rlige og frÃ¦kke Folk, som sluttede sig til ham.

And they gave him seventy shekels of silver from the house of Baal-berith, with which Abimelech got the support of a number of uncontrolled and good-for-nothing persons.

καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ τοῦ οἴκου βααλ διαθήκης καὶ ἐμισθώσατο ἐν αὐτοῖς αβιμελεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμβουμένους καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ

5 DerpÃ¥ drog han til sin Faders Hus i Ofra og slog sine BrÃ¸dre, Jerubba'als halvfjerdsindstyve SÃ¸nner, ihjel pÃ¥ een Sten. Kun Jotam, Jerubba'als yngste SÃ¸n, blev tilbage, thi han havde skjult sig.

Then he went to his father's house at Ophrah, and put his brothers, the seventy sons of Jerubbaal, to death on the same stone; however, Jotham, the youngest, kept himself safe by going away to a secret place.

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς εφραθα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς ιεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα καὶ ἀπελείφθη ιωαθαμ υἱὸς ιεροβααλ ὁ νεώτερος ὅτι ἐκρύβη

6 Derefter samledes alle Sikems Borgere og hele Millos Hus og gik hen og gjorde Abimelek til Konge ved Egen med StenstÃ¸tten i Sikem.

And all the townsmen of Shechem and all Beth-millo came together and went and made Abimelech their king, by the oak of the pillar in Shechem.

καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες σικιμων καὶ πᾶς ὁ οἶκος μααλλων καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν αβιμελεχ εἰς βασιλέα πρὸς τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως ἐν σικιμοις

7 Da Jotam fik Efterretning herom, gik han hen og stillede sig pÃ¥ Toppen af Garizims Bjerg og rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st til dem: "HÃ¸r mig, Sikems Borgere, sÃ¥ skal Gud hÃ¸re eder!
Now Jotham, on hearing of it, went to the top of Mount Gerizim, and crying out with a loud voice said to them, Give ear to me, you townsmen of Shechem, so that God may give ear to you.
καὶ ἀνήγγειλαν τῷ ιωαθαμ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους γαριζιν καὶ ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατέ μου ἄνδρες σικιμων καὶ ἀκούσαι ὑμῶν ὁ θεός

8 Engang tog TrÃ¦erne sig for at salve sig en Konge. De sagde da til OlietrÃ¦et: VÃ¦r du vor Konge!
One day the trees went out to make a king for themselves; and they said to the olive-tree, Be king over us.
πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἑαυτοῖς βασιλέα καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν

9 Men OlietrÃ¦et svarede dem: Skulde jeg give Afkald pÃ¥ min Fedme, for hvilken Guder og Mennesker priser mig, for at give mig til at svÃ¦ve over TrÃ¦erne?
But the olive-tree said to them, Am I to give up my wealth of oil, by which men give honour to God, and go waving over the trees?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία ἀφεῖσα τὴν πιότητά μου ἣν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωποι πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων

10 SÃ¥ sagde TrÃ¦erne til FigentrÃ¦et: Kom du og vÃ¦r vor Konge!
Then the trees said to the fig-tree, You come and be king over us.
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν

11 Men FigentrÃ¦et svarede dem: Skulde jeg give Afkald pÃ¥ min SÃ¸dme og min liflige Frugt for at give mig til at svÃ¦ve over TrÃ¦erne?
But the fig-tree said to them, Am I to give up my sweet taste and my good fruit and go waving over the trees?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ ἀφεῖσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γένημά μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ ἄρχειν ἐπὶ ξύλων

12 SÃ¥ sagde TrÃ¦erne til Vinstokken: Kom du og vÃ¦r vor Konge!
Then the trees said to the vine, You come and be king over us.
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ ἀμπέλῳ δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν

13 Men Vinstokken svarede dem: Skulde jeg give Afkald pÃ¥ min Most, som glÃ¦der Guder og Mennesker, for at give mig til at svÃ¦ve over TrÃ¦erne?
But the vine said to them, Am I to give up my wine, which makes glad God and men, to go waving over the trees?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος ἀφεῖσα τὸν οἶνόν μου τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ἀνθρώπων πορευθῶ ἄρχειν ξύλων

14 Da sagde alle TrÃ¦erne til Tornebusken: Kom du og vÃ¦r vor Konge!
Then all the trees said to the thorn, You come and be king over us.
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν

15 Og Tornebusken svarede TrÃ¦erne: Hvis I mener det Ã¦rligt med at salve mig til eders Konge, kom sÃ¥ og sÃ¸g ind under min Skygge; men hvis ikke, sÃ¥ vil Flammer slÃ¥ op af Tornebusken og fortÃ¦re Libanons Cedre!

And the thorn said to the trees, If it is truly your desire to make me your king, then come and put your faith in my shade; and if not, may fire come out of the thorn, burning up the cedars of Lebanon.

καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χρίετέ με εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν δεῦτε πεποίθατε ἐν τῇ σκέπῃ μου καὶ εἰ μή ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου

16 Hvis I nu er gÃ¥et Ã¦rligt og redeligt til VÃ¦rks, da I gjorde Abimelek til Konge, og hvis I har handlet vel mod Jerubba'al og hans Hus og gengÃ¦ldt ham, hvad han gjorde -

So now, if you have done truly and uprightly in making Abimelech king, and if you have done well to Jerubbaal and his house in reward for the work of his hands;

καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν αβιμελεχ καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ

17 min Fader kÃ¦mpede jo for eder og vovede sit Liv for at frelse eder af Midjaniternes HÃ¥nd,

(For my father made war for you, and put his life in danger, and made you free from the hands of Midian;

ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἔρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιαμ

18 men I har i bag rejst eder mod min Faders Hus, drÃ¦bt hans SÃ¸nner, halvfjerdsindstyve MÃ¦nd, pÃ¥ een Sten og sat hans TrÃ¦lkvindes SÃ¸n Abimelek til Konge over Sikems Borgere, fordi han er eders Broder

And you have gone against my father's family this day, and have put to death his sons, even seventy men on one stone, and have made Abimelech, the son of his servant-wife, king over the townsmen of Shechem because he is your brother;)

καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον καὶ ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν αβιμελεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικιμων ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστιν

19 ja, hvis I i Dag er gÃ¥et Ã¦rligt og redeligt til VÃ¦rks mod Jerubba'al og hans Hus, sÃ¥ gid I mÃ¥ fÃ¥ GlÃ¦de af Abimelek, og gid han mÃ¥ fÃ¥ GlÃ¦de af eder;

If then you have done what is true and upright to Jerubbaal and his family this day, may you have joy in Abimelech, and may he have joy in you;

καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ ιεροβααλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εὐλογηθείητε ὑμεῖς καὶ εὐφρανθείητε ἐν αβιμελεχ καὶ εὐφρανθείη καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν

20 men hvis ikke, sÃ¥ slÃ¥ Flammer op fra Abimelek og fortÃ¦re Sikems Borgere og Millos Hus, og Flammer slÃ¥ op fra Sikems Borgere og Millos Hus og fortÃ¦re Abimelek!"

But if not, may fire come out from Abimelech, burning up the townsmen of Shechem and Beth-millo; and may fire come out from the townsmen of Shechem and Beth-millo, for the destruction of Abimelech.

καὶ εἰ μή ἐξέλθοι πῦρ ἐξ αβιμελεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας σικιμων καὶ τὸν οἶκον μααλλων καὶ εἰ μή ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου μααλλων καὶ καταφάγοι τὸν αβιμελεχ

21 DerpÃ¥ tog Jotam Flugten og flygtede til Be'er; og der tog han Ophold for at vÃ¦re i Sikkerhed for sin Broder Abimelek.
Then Jotham straight away went in flight to Beer, and was living there for fear of his brother Abimelech.
καὶ ἀπέδρα ιωαθαμ καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ καὶ ἔφυγεν εἰς ραρα καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου αβιμελεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

22 Da Abimelek havde haft Magten over Israel i tre Ã…r,
So Abimelech was chief over Israel for three years.
καὶ ἦρξεν αβιμελεχ ἐπὶ ισραηλ τρία ἔτη

23 sendte Gud en ond Ã…nd mellem Abimelek og Sikems Borgere. og Sikems Borgere faldt fra Abimelek,
And God sent an evil spirit between Abimelech and the townsmen of Shechem; and the townsmen of Shechem were false to Abimelech;
καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον αβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ αβιμελεχ

24 for at Voldsgerningen mod Jerubba'als halvfjerdsindstyve SÃ¸nner kunde blive hÃ¦vnet og deres Blod komme over deres Broder Abimelek, som havde drÃ¦bt dem, og over Sikems Borgere, som havde sat ham i Stand til at drÃ¦be sine BrÃ¸dre.
So that punishment for the violent attack made on the seventy sons of Jerubbaal, and for their blood, might come on Abimelech, their brother, who put them to death, and on the townsmen of Shechem who gave him their help in putting his brothers to death.
τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν ιεροβααλ καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐπιθεῖναι ἐπὶ αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικιμων τοὺς κατισχύσαντας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ

25 Sikems Borgere lagde da Baghold pÃ¥ Bjergtoppene, og de udplyndrede alle vejfarende, der kom forbi dem. Dette meldtes Abimelek.
And the townsmen of Shechem put secret watchers on the tops of the mountains, and they made attacks on all who went by on the road and took their goods; and word of this came to Abimelech.
καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες σικιμων ἔνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ ἀνήρπαζον πάντας τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπηγγέλη τῷ αβιμελεχ

26 Nu kom Ga'al, Ebeds SÃ¸n, med sine BrÃ¸dre og flyttede ind i Sikem; og Sikems Borgere fattede Tillid til ham.
Then Gaal, the son of Ebed, came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their faith in him.
καὶ ἦλθεν γααλ υἱὸς αβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς σικιμα καὶ ἐπεποίθησαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες σικιμων

27 De begav sig ud i Marken, plukkede Druer og pressede dem og fejrede deres VinhÃ¸stfest. Og de gik ind i deres Guds Hus, hvor de spiste og drak og udstÃ¸dte Forbandelser over Abimelek.
And they went out into their fields and got in the fruit of their vines, and when the grapes had been crushed, they made a holy feast and went into the house of their god, and over their food and drink they were cursing Abimelech.
καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ κατεπάτουν καὶ ἐποίησαν χοροὺς καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηρῶντο τὸν αβιμελεχ

28 Da sagde Ga'al, Ebeds SÃ¸n: "Hvem er Abimelek, og hvad er Sikem, at vi skal vÃ¦re hans TrÃ¦lle! Var ikke Jerubba'als SÃ¸n og hans Foged Zebul TrÃ¦lle for Hamors, Sikems Faders, MÃ¦nd hvorfor skal vi da vÃ¦re hans TrÃ¦lle?

And Gaal, the son of Ebed, said, Who is Abimelech and who is Shechem, that we are to be his servants? Is it not right for the son of Jerubbaal and Zebul his captain to be servants to the men of Hamor, the father of Shechem? But why are we to be his servants?

καὶ εἶπεν γααλ υἱὸς αβεδ τί ἐστιν αβιμελεχ καὶ τίς ἐστιν ὁ υἱὸς συχεμ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ οὐχ οὗτος υἱὸς ιεροβααλ καὶ ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν εμμωρ πατρὸς συχεμ καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς

29 Havde jeg blot Magten over Folket her, skulde jeg nok skaffe Abimelek af Vejen!"

If only I had authority over this people! I would put Abimelech out of the way, and I would say to Abimelech, Make your army strong, and come out.

καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου καὶ μεταστήσω τὸν αβιμελεχ καὶ ἐρῶ τῷ αβιμελεχ πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε

30 Da Zebul, Byens HÃ¸vedsmand, hÃ¸rte Ga'als, Ebeds SÃ¸ns, Urd, blussede hans Vrede op,

Now Zebul, the ruler of the town, hearing what Gaal, the son of Ebed, had said, was moved to wrath.

καὶ ἤκουσεν ζεβουλ ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους γααλ υἱοῦ αβεδ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ

31 og han sendte Bud til Abimelek i Aruma og lod sige: "Se, Ga'al, Ebeds SÃ¸n, og hans BrÃ¸dre er kommet til Sikem, og se, de ophidser Byen imod dig; forstÃ¦rk derfor din HÃ¦r og ryk ud!

And he sent to Abimelech at Arumah, saying, See, Gaal, the son of Ebed, and his brothers have come to Shechem, and they are working up the town against you.

καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αβιμελεχ μετὰ δώρων λέγων ἰδοὺ γααλ υἱὸς αβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς σικιμα καὶ οἵδε πολιορκοῦσιν τὴν πόλιν ἐπὶ σέ

32 Og nu, bryd op ved Nattetide med dine Folk og lÃ¦g dig i Baghold pÃ¥ Marken;

So now, get up by night, you and your people, and keep watch in the field secretly;

καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ

33 og kast dig sÃ¥ over Byen tidligt om Morgenen, nÃ¥r Solen stÃ¥r op! NÃ¥r da han og hans Folk rykker ud imod dig, kan du gÃ¸re med dem, hvad der falder for!"

And in the morning, when the sun is up, get up early and make a rush on the town; and when he and his people come out against you, do to them whatever you have a chance to do.

καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ ὀρθρίσεις καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου

34 Abimelek brÃ¸d da op ved Nattetide med alle sine Folk, og de lagde sig i Baghold imod Sikem i fire Afdelinger.

So Abimelech and the people with him got up by night, in four bands, to make a surprise attack on Shechem.

καὶ ἀνέστη αβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ σικιμα τέσσαρας ἀρχάς

35 Da gik Ga'al, Ebeds SÃ¸n, ned og stillede sig op ved Byporten. Og Abimelek og hans Folk rejste sig fra deres Baghold.
And Gaal, the son of Ebed, went out, and took his place at the doorway into the town; then Abimelech and his people got up from the place where they had been waiting.
καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν γααλ υἱὸς αβεδ καὶ ἔστη πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ ἀνέστη αβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ἐ νέδρων

36 Da Ga'al fik Ã˜je pÃ¥ Folkene, sagde han til Zebul: "Se, der stiger Folk ned fra Bjergtoppene!" Men Zebul sagde til ham: "Det er Bjergenes.Skygge, du tager for MÃ¦nd!"
And when Gaal saw the people, he said to Zebul, See! people are coming down from the tops of the mountains. And Zebul said to him, You see the shade of the mountains like men.
καὶ εἶδεν γααλ υἱὸς αβεδ τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς ζεβουλ ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων ἀπὸ τῶν κορυφῶν τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζεβουλ τὴν σκι ὰν τῶν ὀρέων σὺ ὁρᾶς ὡς ἄνδρας

37 Men Ga'al sagde atter: "Der stiger Folk ned fra Landets Navle, og en anden Skare kommer i Retning af Sandsigernes TrÃ¦!"
And Gaal said again, See! people are coming down from the middle of the land, and one band is coming by way of the oak-tree of the Seers.
καὶ προσέθετο ἔτι γααλ τοῦ λαλῆσαι καὶ εἶπεν ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς καὶ ἀρχὴ μία παραγί νεται ἀπὸ ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων

38 Da sagde Zebul til ham: "Hvor er nu dine store Ord fra fÃ¸r: Hvem er Abimelek, at vi skal vÃ¦re hans TrÃ¦lle? Der er de Folk, du lod hÃ¥nt om - ryk nu ud og kÃ¦mp med dem!"
Then Zebul said to him, Now where is your loud talk when you said, Who is Abimelech that we are to be his servants? Is this not the people whom you were rating so low? Go out now, and make war on them.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζεβουλ ποῦ ἐστιν νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον τίς ἐστιν αβιμελεχ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ οὐκ ἰδοὺ οὗτός ἐστιν ὁ λαός ὃν ἐξουδέ νωσας ἔξελθε νῦν καὶ πολέμει πρὸς αὐτόν

39 Ga'al rykkede da ud i Spidsen for Sikems Borgere for at kÃ¦mpe mod Abimelek.
So Gaal went out at the head of the townsmen of Shechem and made war on Abimelech.
καὶ ἐξῆλθεν γααλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἐπολέμησεν ἐν αβιμελεχ

40 Men Abimelek slog ham pÃ¥ Flugt, og mange faldt og lÃ¥ drÃ¦bte helt hen til Byporten.
And Abimelech went after him and he went in flight before him; and a great number were falling by the sword all the way up to the town.
καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν αβιμελεχ καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἕως θυρῶν τῆς πόλεως

41 Abimelek tog sÃ¥ Ophold i Aruma; og Zebul jog Ga'al og hans BrÃ¸dre bort fra Sikem.
Then Abimelech went back to Arumah; and Zebul sent Gaal and his brothers away and would not let them go on living in Shechem.
καὶ ἐκάθισεν αβιμελεχ ἐν αριμα καὶ ἐξέβαλεν ζεβουλ τὸν γααλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν σικιμοις

42 NÃ¦ste Dag begav Folket sig ud pÃ¥ Marken, og det meldtes Abimelek.
Now the day after, the people went out into the fields; and news of it came to Abimelech.
καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδίον καὶ ἀπηγγέλη τῷ αβιμελεχ

43 Han tog da sine Folk og delte dem i tre dele og lagde Baghold pÃ¥ Marken; og da han sÃ¥ Folket drage ud, overfaldt han dem og slog dem.
And he took his people, separating them into three bands, and was waiting secretly in the field; and when he saw the people coming out of the town, he went up and made an attack on them.
καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτὸν τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἐνήδρευσεν ἐν αὐτῷ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐπανέστη αὐτο ῖς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς

44 Og Abimelek og den Afdeling, han havde hos sig, brÃ¸d frem og tog Stilling ved Indgangen til Byen, medens de to andre Afdelinger kastede sig over alle dem, der var ude pÃ¥ Marken; og huggede dem ned;
And Abimelech with his band made a rush, and took up their position at the doorway into the town; and the other two bands made a rush on all those who were in the fields, and overcame them.
καὶ αβιμελεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ' αὐτοῦ ἐξετάθησαν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς

45 og efter at Abimelek hele Dagen igennem havde angrebet Byen, indtog han den, drÃ¦bte Folkene deri, nedbrÃ¸d Byen og strÃ¸ede Salt pÃ¥ den.
And all that day Abimelech was fighting against the town; and he took it, and put to death the people who were in it, and had the town pulled down and covered with salt.
καὶ αβιμελεχ ἐπολέμει ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀνεῖλεν καὶ τὴν πόλιν καθεῖλεν κ αὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας

46 Da hele BesÃ¦tningen i Sikems TÃ¥rn hÃ¸rte det, begav de sig ben til KÃ¦lderrummet i El Berits Hus.
Then all the townsmen of the tower of Shechem, hearing of it, went into the inner room of the house of El-berith.
καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου σικιμων καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὀχύρωμα οἴκου τοῦ βααλ διαθήκης

47 Og da Abimelek fik Melding om, at hele BesÃ¦tningen i Sikems TÃ¥rn var samlet,
And word was given to Abimelech that all the men of the tower of Shechem were there together.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου σικιμων

48 gik han med alle sine Folk op pÃ¥ Zalmonbjerget. Her greb han en Ã˜kse, afhuggede et Knippe Grene, lÃ¸ftede det op og tog det pÃ¥ Skulderen; og han sagde til sine Folk: "Skynd eder at gÃ¸re det samme, som I sÃ¥, jeg gjorde!"
Then Abimelech went up to Mount Zalmon, with all his people; and Abimelech took an axe in his hand and, cutting down branches of trees, took them and put them on his back. And he said to the people who were with him, Be quick and do as you have seen me do.
καὶ ἀνέβη αβιμελεχ εἰς ὄρος σελμων αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αβιμελεχ ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν φορτίον ξύλων κ αὶ ἔλαβεν αὐτὸ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ τί εἴδετέ με ποιοῦντα ταχέως ποιήσατε ὡς καὶ ἐγώ

49 Alle Folkene afhuggede da ogsÃ¥ hver sit Knippe og fulgte efter Abimelek og lagde det oven pÃ¥ KÃ¦lderrummet og stak Ild pÃ¥ KÃ¦lderrummet oven over dem. SÃ¥ledes omkom ogsÃ¥ hele BesÃ¦tningen i Sikems TÃ¥rn, henved 1000 MÃ¦nd og Kvinder.

So all the people got branches, every man cutting down a branch, and they went with Abimelech at their head and, massing the branches against the inner room, put fire to the room over them; so all those who were in the tower of Shechem, about a thousand men and women, were burned to death with it.

καὶ ἔκοψαν καὶ αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον καὶ ἦραν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αβιμελεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα καὶ ἐνέπρησαν ἐπ' αὐτοὺς τὸ ὀχ ύρωμα ἐν πυρί καὶ ἀπέθανον πάντες οἱ ἄνδρες πύργου σικιμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες

50 Derefter drog Abimelek mod Tebez, og han belejrede Byen og indtog den.

Then Abimelech went to Thebez, and put his army in position against Thebez and took it.

καὶ ἐπορεύθη αβιμελεχ εἰς θεβες καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτὴν καὶ προκατελάβετο αὐτήν

51 Inde i Byen var der et stÃ¦rkt befÃ¦stet TÃ¥rn; derhen flygtede alle MÃ¦nd og Kvinder, alle Byens Indbyggere, idet de stÃ¦ngede efter sig og tyede op pÃ¥ TÃ¥rnets Tag;

But in the middle of the town there was a strong tower, to which all the men and women of the town went in flight and, shutting themselves in, went up to the roof of the tower.

καὶ πύργος ἦν ὀχυρὸς ἐν μέσῳ τῆς πόλεως καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τῆς πόλεως καὶ ἀπέκλεισαν ἐφ' ἑαυτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου

52 Abimelek rykkede da frem til TÃ¥rnet og angreb det; men da han nÃ¦rmede sig TÃ¥rnets Indgang for at stikke Ild derpÃ¥,

And Abimelech came to the tower and made an attack on it, and got near to the door of the tower for the purpose of firing it.

καὶ ἦλθεν αβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου καὶ ἐξεπολέμησαν αὐτόν καὶ ἤγγισεν αβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί

53 kastede en Kvinde en MÃ¸llesten ned pÃ¥ Abimeleks Hoved og knuste hans Hjerneskal.

But a certain woman sent a great stone, such as is used for crushing grain, on to the head of Abimelech, cracking the bone.

καὶ ἔρριψεν γυνὴ μία κλάσμα μύλου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αβιμελεχ καὶ συνέθλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ

54 Da rÃ¥bte han i Hast til sin VÃ¥bendrager: "Drag dit SvÃ¦rd og drÃ¦b mig, for at det ikke skal siges, at en Kvinde har slÃ¥et mig ihjel!" Og VÃ¥bendrageren gennemborede ham, sÃ¥ han dÃ¸de.

Then quickly crying out to his body-servant, he said to him, Take out your sword and put an end to me straight away, so that men may not say of me, His death was the work of a woman. So the young man put his sword through him, causing his death.

καὶ ἐβόησεν τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ θανάτωσόν με μήποτε εἴπωσιν γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν αβιμελεχ

55 Men da Israelitterne sÃ¥, at Abimelek var dÃ¸d, begav de sig hver til sit.

And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they went away, every man to his place.

καὶ εἶδεν ἀνὴρ ισραηλ ὅτι ἀπέθανεν αβιμελεχ καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

56 SÃ¥ledes gengÃ¦ldte Gud det onde, Abimelek havde Ã¸vet mod sin Fader ved at drÃ¦be sine halvfjerdsindstyve BrÃ¸dre;
In this way Abimelech was rewarded by God for the evil he had done to his father in putting his seventy brothers to death;
καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν αβιμελεχ ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ

57 og al Sikemiternes Ondskab lod Gud komme over deres egne Hoveder. PÃ¥ den MÃ¥de kom Jotams, Jerubba'als SÃ¸ns, Forbandelse over dem.
And God sent back on to the heads of the men of Shechem all the evil they had done, and the curse of Jotham, the son of Jerubbaal, came on them.
καὶ πᾶσαν κακίαν ἀνδρῶν σικιμων ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα ιωαθαμ τοῦ υἱοῦ ιεροβααλ

1 Efter Abimelek fremstod som Israels Befrier Tola, en SÃ¸n af Dodos SÃ¸n Pua, en Mand af Issakar, som boede i Sjamir i Efraims Bjerge.
Now after Abimelech, Tola, the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar, became the saviour of Israel; he was living in Shamir in the hill-country of Ephraim.
καὶ ἀνέστη μετὰ αβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν ισραηλ θωλα υἱὸς φουα υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ ισσαχαρ καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν σαμαρείᾳ ἐν ὄρει εφραιμ

2 Han var Dommer i Israel i tre og tyve Ã…r. Da han dÃ¸de, blev han jordet i Sjamir.
He was judge over Israel for twenty-three years; and at his death his body was put to rest in the earth in Shamir.
καὶ ἔκρινεν τὸν ισραηλ εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ

3 Efter ham fremstod Gileaditen Jair; han var Dommer i Israel i to og tyve Ã…r.
And after him came Jair the Gileadite, who was judge over Israel for twenty-two years.
καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν ιαϊρ ὁ γαλααδίτης καὶ ἔκρινεν τὸν ισραηλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη

4 Han havde tredive SÃ¸nner, som red pÃ¥ tredive Ã†sler, og de havde tredive Byer, som endnu den Dag i Dag kaldes Jairs Teltbyer; de ligger i Gilead.
And he had thirty sons, who went on thirty young asses; and they had thirty towns in the land of Gilead, which are named Havvoth-Jair to this day.
καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα καὶ δύο πώλους καὶ τριάκοντα καὶ δύο πόλεις αὐτοῖς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπαύλεις ιαϊρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αἵ εἰσιν ἐν τῇ γῇ γαλααδ

5 Da Jair dÃ¸de, blev han jordet i Kamon.
And at the death of Jair his body was put to rest in the earth in Kamon.
καὶ ἀπέθανεν ιαϊρ καὶ ἐτάφη ἐν ραμμω

6 Men Israelitterne blev ved at gÃ¸re, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, idet de dyrkede Ba'alerne og Astarterne og AramÃ¦rnes, Zidons, Moabs, Ammoniternes og Filisternes Guder og faldt fra HERREN og undlod at dyrke ham.

And again the children of Israel did evil in the eyes of the Lord, worshipping the Baals and Astartes, and the gods of Aram and the gods of Zidon and the gods of Moab and the gods of the children of Ammon and the gods of the Philistines; they gave up the Lord and were servants to him no longer.

καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς βααλιμ καὶ ταῖς ασταρωθ καὶ τοῖς θεοῖς σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν αμμων καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ

7 Da blussede HERRENs Vrede op mod Israel, og han gav dem til Pris for Filisterne og Ammoniterne,

And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of the Philistines and into the hands of the children of Ammon.

καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ ισραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν αμμων

8 som kuede og mishandlede Israelitterne i det Ã…r; i atten Ã…r kuede de alle Israelitterne hinsides Jordan i Amoritemes Land i Gilead.

And that year the children of Israel were crushed under their yoke; for eighteen years all the children of Israel on the other side of Jordan, in the land of the Amorites which is in Gilead, were cruelly crushed down.

καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα ἔτη πάντας τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου ἐν τῇ γῇ τοῦ αμορραίου ἐν τῇ γαλααδίτιδι

9 Og Ammoniterne satte over Jordan for ogsÃ¥ at angribe Juda, Benjamin og Efraims SlÃ¦gt, sÃ¥ at Israelitterne kom i stor NÃ¸d.

And the children of Ammon went over Jordan, to make war against Judah and Benjamin and the house of Ephraim; and Israel was in great trouble.

καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ αμμων τὸν ιορδάνην ἐκπολεμῆσαι καὶ ἐν τῷ ιουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ εφραιμ καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ σφόδρα

10 Da rÃ¥bte Israelitterne til HERREN og sagde: "Vi har syndet imod dig, thi vi har forladt HERREN vor Gud og dyrket Ba'alerne!"

Then the children of Israel, crying out to the Lord, said, Great is our sin against you, for we have given up our God and have been servants to the Baals.

καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς κύριον λέγοντες ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν ταῖς βααλιμ

11 Men HERREN svarede Israelitterne: "Har ikke Ã†gypterne, Amoriterne, Ammoniterne, Filisterne,

And the Lord said to the children of Israel, Were not the Egyptians and the Amorites and the children of Ammon and the Philistines

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ οὐχὶ οἱ αἰγύπτιοι καὶ οἱ αμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ αμμων καὶ μωαβ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι

12 Zidonierne, Amalekiterne og Midjaniterne mishandlet eder? Og da I rÃ¥bte til mig, frelste jeg eder af deres HÃ¥nd.

And the Zidonians and Amalek and Midian crushing you down, and in answer to your cry did I not give you salvation from their hands?

καὶ σιδώνιοι καὶ μαδιαμ καὶ αμαληκ ἐξέθλιψαν ὑμᾶς καὶ ἐκεκράξατε πρός με καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν

13 Men I forlod mig og dyrkede andre Guder! Derfor vil jeg ikke mere frelse eder!
But, for all this, you have given me up and have been servants to other gods: so I will be your saviour no longer.
καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐλατρεύσατε θεοῖς ἑτέροις διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς

14 GÃ¥ nu hen og rÃ¥b til de Guder, I udvalgte eder, og lad dem frelse eder i eders NÃ¸d:"
Go, send up your cry for help to the gods of your selection; let them be your saviours in the time of your trouble.
βαδίζετε καὶ βοᾶτε πρὸς τοὺς θεούς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν

15 Da sagde Israelitterne til HERREN: "Vi har syndet! GÃ¸r med os, hvad dig tykkes godt, men frels os blot nu!"
And the children of Israel said to the Lord, We are sinners; do to us whatever seems good to you: only give us salvation this day.
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς κύριον ἡμάρτομεν ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκῃ ἐνώπιόν σου πλήν κύριε ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τα ύτῃ

16 Og de skilte sig af med de fremmede Guder og dyrkede HERREN; da kunde han ikke lÃ¦nger holde ud at se Israels NÃ¸d.
So they put away the strange gods from among them, and became the Lord's servants; and his soul was angry because of the sorrows of Israel.
καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ εὐηρέστησεν ἐν τῷ λαῷ καὶ ὠλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ ισραηλ

17 Ammoniterne stÃ¦vnedes sammen, og de slog Lejr i Gilead; ogsÃ¥ Israelitterne samlede sig, og de slog Lejr i Mizpa.
Then the children of Ammon came together and put their army in position in Gilead. And the children of Israel came together and put their army in position in Mizpah.
καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ παρενέβαλον ἐν γαλααδ καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ μασσηφα

18 Da sagde Folket, Gileads HÃ¸vdinger, til hverandre: "Hvis der findes en Mand, som vil tage Kampen op med Ammoniterne, skal han vÃ¦re HÃ¸vding over alle Gileads Indbyggere!"
And the people of Israel said to one another, Who will be the first to make an attack on the children of Ammon? We will make him head over all Gilead.
καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἀνήρ ὃς ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ ἔσται εἰς κεφαλὴν π ᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν γαλααδ

1 Gileaditen Jefta var en dygtig Kriger. Han var SÃ¸n af en SkÃ¸ge. Gilead avlede Jefta.
Now Jephthah the Gileadite was a great man of war; he was the son of a loose woman, and Gilead was his father.
καὶ ιεφθαε ὁ γαλααδίτης δυνατὸς ἐν ἰσχύι καὶ αὐτὸς ἦν υἱὸς γυναικὸς πόρνης καὶ ἔτεκεν τῷ γαλααδ τὸν ιεφθαε

2 Men Gileads Hustru fÃ¸dte ham SÃ¸nner, og da de voksede op, jog de Jefta bort med de Ord: "Du skal ikke have Arv og Lod i vor Faders Hus, thi du er en fremmed Kvindes SÃ¸n!"
And Gilead's wife gave birth to sons, and when her sons became men, they sent Jephthah away, saying, You have no part in the heritage of our father's house, for you are the son of another woman.
καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ γαλααδ αὐτῷ υἱούς καὶ ἡδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν ιεφθαε καὶ εἶπον αὐτῷ οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκ ῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὅτι γυναικὸς υἱὸς ἑταίρας εἶ σύ

3 Jefta flygtede da for sine BrÃ¸dre og bosatte sig i Landet Tob, hvor nogle dÃ¥rlige Folk samlede sig om ham og deltog i hans Strejftog.
So Jephthah went in flight from his brothers and was living in the land of Tob, where a number of good-for-nothing men, joining Jephthah, went out with him on his undertakings.
καὶ ἀπέδρα ιεφθαε ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ κατῴκησεν ἐν γῇ τωβ καὶ συνελέγοντο πρὸς τὸν ιεφθαε ἄνδρες λιτοὶ καὶ συνεξεπορεύον το μετ' αὐτοῦ

4 Efter nogen Tids ForlÃ¸b angreb Ammoniterne Israel.
Now after a time the children of Ammon made war against Israel.
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ αμμων μετὰ ισραηλ

5 Og da Ammoniterne angreb Israel, drog Gileads Ã†ldste hen for at hente Jefta hjem fra Landet Tob.
And when the children of Ammon made war against Israel, the responsible men of Gilead went to get Jephthah back from the land of Tob;
καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ αμμων μετὰ ισραηλ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ παραλαβεῖν τὸν ιεφθαε ἐν γῇ τωβ

6 De sagde til Jefta: "Kom og vÃ¦r vor FÃ¸rer, at vi kan tage Kampen op med Ammoniterne!"
And they said to Jephthah, Come and be our chief so that we may make war against the children of Ammon.
καὶ εἶπαν πρὸς ιεφθαε δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἡγούμενον καὶ πολεμήσωμεν ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων

7 Jefta svarede Gileads Ã†ldste: "Har I ikke hadet mig og jaget mig bort fra min Faders Hus? Hvorfor kommer I da til mig, nu I er i NÃ¸d?"
But Jephthah said to the responsible men of Gilead, Did you not, in your hate for me, send me away from my father's house? Why do you come to me now when you are in trouble?
καὶ εἶπεν ιεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις γαλααδ οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶ ν καὶ τί ὅτι ἤλθατε πρός με ἡνίκα ἐθλίβητε

8 Men Gileads Ã†ldste sagde til Jefta: "Derfor kommer vi jo nu tilbage til dig! Vil du drage med os og kÃ¦mpe med Ammoniterne, skal du vÃ¦re HÃ¸vding over os, over alle Gileads Indbyggere!"
And the responsible men of Gilead said to Jephthah, That is the reason we have come back to you; so go with us and make war against the children of Ammon, and we will make you our head over all the people of Gilead.
καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ πρὸς ιεφθαε οὐχ οὕτως νῦν ἤλθομεν πρὸς σέ καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ ἔσ ῃ ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν γαλααδ

9 Jefta svarede Gileads Ã†ldste: "Dersom I fÃ¸rer mig tilbage, for at jeg skal kÃ¦mpe med Ammoniterne, og HERREN giver dem i min Magt, sÃ¥ vil jeg vÃ¦re eders HÃ¸vding!"

Then Jephthah said to the responsible men of Gilead, If you take me back to make war against the children of Ammon, and if with the help of the Lord I overcome them, will you make me your head?

καὶ εἶπεν ιεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους γαλααδ εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ παραδῷ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς κεφαλήν

10 Da sagde Gileads Ã†ldste til Jefta: "HERREN hÃ¸rer Overenskomsten mellem os; visselig vil vi gÃ¸re, som du siger!"

And the responsible men of Gilead said to Jephthah, May the Lord be our witness: we will certainly do as you say.

καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ πρὸς ιεφθαε κύριος ἔσται ὁ ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν

11 Da drog Jefta med Gileads Ã†ldste; og Folket gjorde ham til deres HÃ¸vding og FÃ¸rer. Og alle sine Ord udtalte Jefta for HERRENs Ã…syn i Mizpa.

So Jephthah went with the responsible men of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah said all these things before the Lord in Mizpah.

καὶ ἐπορεύθη ιεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων γαλααδ καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν εἰς ἡγούμενον καὶ ἐλάλησεν ιεφθαε πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐνώπιον κυρίου ἐν μασσηφα

12 DerpÃ¥ sendte Jefta Sendebud til Ammoniternes Konge og lod sige: "Hvad er der dig og mig imellem, siden du er draget imod mig for at angribe mit Land?"

Then Jephthah sent men to the king of the children of Ammon, saying, What have you against me that you have come to make war against my land?

καὶ ἀπέστειλεν ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν αμμων λέγων τί ἐμοὶ καὶ σοί ὅτι ἥκεις πρός με σὺ πολεμῆσαί με ἐν τῇ γῇ μου

13 Ammoniternes Konge svarede Jeftas Sendebud: "Jo, Israel tog mit Land, da de drog op fra Ã†gypten, lige fra Arnon til Jabbok og Jordan; giv det derfor tilbage med det gode!"

And the king of the children of Ammon said to the men sent by Jephthah, Because Israel, when he came up out of Egypt, took away my land, from the Arnon as far as the Jabbok and as far as Jordan: so now, give me back those lands quietly.

καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν αμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους ιεφθαε διότι ἔλαβεν ισραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ αρνων ἕως ιαβοκ καὶ ἕως τοῦ ιορδάνου καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς μετ' εἰρήνης

14 Men Jefta sendte atter Sendebud til Ammoniternes Konge

And Jephthah sent again to the king of the children of Ammon,

καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς ιεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν αμμων

15 og lod sige: "SÃ¥ledes siger Jefta: Israel har ikke taget Moabs eller Ammoniternes Land!
And said to him, This is the word of Jephthah: Israel did not take away the land of Moab or the land of the children of Ammon;
λέγων τάδε λέγει ιεφθαε οὐκ ἔλαβεν ισραηλ τὴν γῆν μωαβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν αμμων

16 Men da de drog op fra Ã†gypten, vandrede Israel igennem Ã˜rkenen til det rÃ¸de Hav og kom derpÃ¥ til Kadesj.
But when they came up from Egypt, Israel went through the waste land to the Red Sea and came to Kadesh;
ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου ἀλλ' ἐπορεύθη ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦλθεν ἕως καδης

17 Da sendte Israel Sendebud til Edomiternes Konge og lod sige: Lad mig drage igennem dit Land! Men Edomiternes Konge Ã¦nsede det ikke. Ligeledes sendte de Bud til Moabiternes Konge, men han var heller ikke villig dertil. Israel blev da boende i Kadesj.
Then Israel sent men to the king of Edom saying, Let me now go through your land; but the king of Edom did not give ear to them. And in the same way he sent to the king of Moab, but he would not; so Israel went on living in Kadesh.
καὶ ἐξαπέστειλεν ισραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα εδωμ λέγων παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς εδωμ καί γε πρὸς βασιλέα μωαβ ἀπέστειλεν καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ ἐκάθισεν ισραηλ ἐν καδης

18 DerpÃ¥ drog de igennem Ã˜rkenen og gik uden om Edomiternes og Moabiternes, Land, og da de nÃ¥ede Egnen Ã¸sten for Moab, slog de Lejr hinsides Arnon; men de betrÃ¥dte ikke Moabs EnemÃ¦rker, thi Arnon er Moabs GrÃ¦nse.
Then he went on through the waste land and round the land of Edom and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and put up their tents on the other side of the Arnon; they did not come inside the limit of Moab, for the Arnon was the limit of Moab.
καὶ διῆλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν εδωμ καὶ τὴν γῆν μωαβ καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς μωαβ καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν αρνων καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὅριον μωαβ ὅτι αρνων ἦν ὅριον μωαβ

19 Israel sendte derpÃ¥ Sendebud til Kongen af Hesjbon, Amoriterkongen Sihon, og lod sige: Lad os drage igennem dit Land for at nÃ¥ hen, hvor vi skal!
And Israel sent men to Sihon, king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let me now go through your land to my place.
καὶ ἀπέστειλεν ισραηλ ἀγγέλους πρὸς σηων βασιλέα εσεβων τὸν αμορραῖον καὶ εἶπεν αὐτῷ ισραηλ παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου

20 Men Sihon nÃ¦gtede Israelitterne Tilladelse til at drage gennem hans Land; og Sihon samlede hele sin HÃ¦r, og de slog Lejr i Jaza og angreb Israel.
But Sihon would not give way and let Israel go through his land; and Sihon got together all his people, and put his army in position in Jahaz, and made war on Israel.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν σηων διελθεῖν τὸν ισραηλ διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν εἰς ιασσα καὶ ἐπολέμησεν μετὰ ισραηλ

21 Da gav HERREN, Israels Gud, Sihon og hele hans HÃ¦r i Israels HÃ¥nd, sÃ¥ at de slog dem. Og Israel underlagde sig hele det Land, Amoriterne boede i;

And the Lord, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hands of Israel, and they overcame them; so all the land of the Amorites, the people of that land, became Israel's.

καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ τὸν σηων καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ ισραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ἐκληρονόμησεν ισραηλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ αμορραίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῇ

22 de underlagde sig hele Amoriternes OmrÃ¥de fra Arnon til Jabbok og fra Ã˜rkenen til Jordan.

All the limit of the Amorites was theirs, from the Arnon as far as the Jabbok and from the waste land even to Jordan.

καὶ ἐκληρονόμησεν πᾶν τὸ ὅριον τοῦ αμορραίου ἀπὸ αρνων καὶ ἕως τοῦ ιαβοκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἕως τοῦ ιορδάνου

23 SÃ¥ledes drev HERREN, Israels Gud, Amoriterne bort foran sit Folk Israel; og nu vil du underlÃ¦gge dig deres Land!

So now the Lord, the God of Israel, has taken away their land from the Amorites and given it to his people Israel; are you then to have it?

καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἐξῆρεν τὸν αμορραῖον ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ισραηλ καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτὸν ἐπὶ σοῦ

24 Ikke sandt, nÃ¥r din Gud Kemosj driver nogen bort, sÃ¥ tager du hans Land? Og hver Gang HERREN vor Gud driver nogen bort foran os, tager vi hans Land.

Do you not keep the lands of those whom Chemosh your god sends out from before you? So we will keep all the lands of those whom the Lord our God sends out from before us.

οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέν σοι χαμως ὁ θεός σου αὐτὰ κληρονομήσεις καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν αὐτὰ κληρονομήσομεν

25 Er du vel bedre end Zippors SÃ¸n, Kong Balak af Moab? Stredes han med Israel, eller indlod han sig i Kamp med dem,

What! are you any better than Balak, the son of Zippor, king of Moab? Did he ever take up a cause against Israel or make war against them?

καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ τοῦ βαλακ υἱοῦ σεπφωρ βασιλέως μωαβ μὴ μάχῃ ἐμαχέσατο μετὰ ισραηλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτοῖς

26 da Israelitterne bosatte sig i Hesjbon med SmÃ¥byer, i Aroer med SmÃ¥byer og i alle Byerne langs Arnon nu har de boet der i 300 Ã…r? Hvorfor tilrev I eder dem ikke dengang?

While Israel was living in Heshbon and its daughter-towns and in Aroer and its daughter-towns and in all the towns which are by the side of the Arnon, for three hundred years, why did you not get them back at that time?

ἐν τῷ οἴκῳ ισραηλ ἐν εσεβων καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν ιαζηρ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν ιορδάνην τριακόσια ἔτη τί ὅτι οὐκ ἐρρύσαντο αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

27 Det er ikke mig, der har forbrudt mig mod dig, men dig, der handler ilde mod mig ved at angribe mig. HERREN, Dommeren, vil i Dag dÃ¸mme Israelitterne og Ammoniterne imellem!"
So I have done no wrong against you, but you are doing wrong to me in fighting against me: may the Lord, who is Judge this day, be judge between the children of Israel and the children of Ammon.
καὶ ἐγὼ οὐχ ἥμαρτόν σοι καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ πολεμῆσαι ἐν ἐμοί κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν ισραηλ καὶ ἀν ὰ μέσον υἱῶν αμμων

28 Men Ammoniternes Konge Ã¦nsede ikke Jeftas Ord, som hans Sendebud overbragte.
The king of the children of Ammon, however, did not give ear to the words which Jephthah sent to him.
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν βασιλεὺς υἱῶν αμμων καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῶν λόγων ιεφθαε ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν

29 Da kom HERRENs Ã…nd over Jefta; og han drog igennem Gilead og Manasse; derpÃ¥ drog han til Mizpe i Gilead, og fra Mizpe i Gilead drog han mod Ammoniterne.
Then the spirit of the Lord came on Jephthah, and he went through Gilead and Manasseh, and came to Mizpeh of Gilead; and from Mizpeh of Gilead he went over to the children of Ammon.
καὶ ἐγενήθη ἐπὶ ιεφθαε πνεῦμα κυρίου καὶ διέβη τὴν γῆν γαλααδ καὶ τὸν μανασση καὶ διέβη τὴν σκοπιὰν γαλααδ καὶ ἀπὸ σκοπιᾶς γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν αμμων

30 Og Jefta aflagde HERREN et LÃ¸fte og sagde: "Dersom du giver Ammoniterne i min HÃ¥nd,
And Jephthah took an oath to the Lord, and said, If you will give the children of Ammon into my hands,
καὶ ηὔξατο ιεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν ἐὰν παραδώσει παραδῷς μοι τοὺς υἱοὺς αμμων ἐν χειρί μου

31 sÃ¥ skal den, som fÃ¸rst kommer mig i MÃ¸de fra min HusdÃ¸r nÃ¥r jeg vender uskadt, tilbage fra Ammoniterne, tilfalde HERREN, og jeg vil ofre ham som BrÃ¦ndoffer!"
Then whoever comes out from the door of my house, meeting me when I come back in peace from the children of Ammon, will be the Lord's and I will give him as a burned offering.
καὶ ἔσται ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς ἀπάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν αμμων καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ κ αὶ ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα

32 SÃ¥ drog Jefta i Kamp mod Ammoniterne, og HERREN gav dem i hans HÃ¥nd,
So Jephthah went over to the children of Ammon to make war on them; and the Lord gave them into his hands.
καὶ διέβη ιεφθαε πρὸς τοὺς υἱοὺς αμμων τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ

33 sÃ¥ at han tilfÃ¸jede dem et stort Nederlag fra Aroer til Egnen ved Minnit, tyve Byer, og til Abel Keramim. SÃ¥ledes bukkede Ammoniterne under for Israelitterne.

And he made an attack on them from Aroer all the way to Minnith, overrunning twenty towns, as far as Abel-cheramim, and put great numbers to the sword. So the children of Ammon were crushed before the children of Israel.

καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ αροηρ καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς σεμωιθ εἴκοσι πόλεις ἕως αβελ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ ἐνετράπησαν οἱ υἱοὶ αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν ισραηλ

34 Men da Jefta kom til sit Hjem i Mizpa, se, da kom hans Datter ham i MÃ¸de med HÃ¥ndpauker og Dans. Hun var hans eneste Barn foruden hende havde han hverken SÃ¸n eller Datter.

Then Jephthah came back to his house in Mizpah, and his daughter came out, meeting him on his way with music and with dances; she was his only child; he had no other sons or daughters.

καὶ ἦλθεν ιεφθαε εἰς μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς καὶ αὕτη μονογενὴς αὐτῷ ἀγαπητή καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ

35 Da han fik Ã˜je pÃ¥ hende, sÃ¸nderrev han sine KlÃ¦der og rÃ¥bte: "Ak, min Datter, du har bÃ¸jet mig dybt, og det er dig, der styrter mig i Ulykke! Thi jeg har Ã¥bnet min Mund for HERREN og kan ikke tage mit Ord tilbage!"

And when he saw her he was overcome with grief, and said, Ah! my daughter! I am crushed with sorrow, and it is you who are the chief cause of my trouble; for I have made an oath to the Lord and I may not take it back.

καὶ ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν αὐτήν καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν οἴμμοι θύγατέρ μου ἐμπεποδοστάτηκάς με εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς μου ἐγὼ δὲ ἤνοιξα τὸ στόμα μου περὶ σοῦ πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι

36 Da svarede hun ham: "Fader, har du Ã¥bnet din Mund for HERREN, sÃ¥ gÃ¸r med mig, som dit Ord lÃ¸d, nu da HERREN har skaffet dig HÃ¦vn over dine Fjender, Ammoniterne!"

And she said to him, My father, you have made an oath to the Lord; do then to me whatever you have said; for the Lord has sent a full reward on your haters, on the children of Ammon.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν πάτερ μου εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον ποίει μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ στόματός σου ἀνθ' ὧν ἐποίησέν σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν αμμων

37 Men hun sagde til sin Fader: "En Ting mÃ¥ du unde mig: Giv mig to MÃ¥neders Frist, sÃ¥ jeg kan gÃ¥ omkring i Bjergene for at begrÃ¦de min Jomfrustand sammen med mine Veninder!"

Then she said to her father, Only do this for me: let me have two months to go away into the mountains with my friends, weeping for my sad fate.

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ποίησόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἔασόν με δύο μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου καὶ ἐγὼ καὶ αἱ συνεταιρίδες μου

38 Han sagde: "GÃ¥!" og lod hende drage bort i to MÃ¥neder; og hun gik bort med sine Veninder for at begrÃ¦de sin Jomfrustand i Bjergene.

And he said, Go then. So he sent her away for two months; and she went with her friends to the mountains, weeping for her sad fate.

καὶ εἶπεν πορεύου καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη

39 Da de to MÃ¥neder var omme, vendte hun tilbage til sin Fader, og han fuldbyrdede det LÃ¸fte, han havde aflagt, pÃ¥ hende; og hun havde ikke kendt Mand. Og det blev Skik i Israel,

And at the end of two months she went back to her father, who did with her as he had said in his oath: and she had never been touched by a man. So it became a rule in Israel,

καὶ ἐγένετο μετὰ τέλος δύο μηνῶν καὶ ἀνέκαμψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ἐπετέλεσεν ιεφθαε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ηὔξατο καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα καὶ ἐγενήθη εἰς πρόσταγμα ἐν ισραηλ

40 at Israels DÃ¸tre hvert Ã…r gÃ¥r hen for at klage over Gileaditen Jeftas Datter fire Dage om Ã…ret.

For the women to go year by year sorrowing for the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in every year.

ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες ισραηλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα ιεφθαε τοῦ γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ

1 DerpÃ¥ stÃ¦vnedes Efraimierne sammen, og de drog nordpÃ¥; og de sagde til Jefta: "Hvorfor drog du i Kamp mod Ammoniterne uden at opfordre os til at gÃ¥ med? Nu brÃ¦nder vi Huset af over Hovedet pÃ¥ dig!"

Now the men of Ephraim came together and took up arms and went over to Zaphon; and they said to Jephthah, Why did you go over to make war against the children of Ammon without sending for us to go with you? Now we will put your house on fire over you.

καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ εφραιμ καὶ ἦλθον εἰς σεφινα καὶ εἶπον πρὸς ιεφθαε τί ὅτι ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐν πυρί

2 Men Jeffa svarede dem: "Jeg og mit Folk var i Krig, og Ammoniterne trÃ¦ngte os hÃ¥rdt; da sendte jeg Bud efter eder, men I hjalp mig ikke imod dem;

And Jephthah said to them, I and my people were in danger, and the children of Ammon were very cruel to us, and when I sent for you, you gave me no help against them.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ιεφθαε ἀνὴρ ἀντιδικῶν ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ αμμων ἐταπείνουν με σφόδρα καὶ ἐβόησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν

3 og da jeg sÃ¥, at ingen kom mig til HjÃ¦lp, vovede jeg Livet og drog mod Ammoniterne, og HERREN gav dem i min HÃ¥nd. Hvorfor drager I da nu i Kamp imod mig?"

So when I saw that there was no help to be had from you, I put my life in my hand and went over against the children of Ammon, and the Lord gave them into my hands: why then have you come up to me this day to make war on me?

καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἦν ὁ σῴζων καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου καὶ διέβην πρὸς τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρί μου καὶ ἵνα τί ἀνέβητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τοῦ πολεμεῖν ἐν ἐμοί

4 DerpÃ¥ samlede Jefta alle Gileads MÃ¦nd og angreb Efraimiterne; og Gileads MÃ¦nd slog Efraimiterne.

Then Jephthah got together all the men of Gilead and made war on Ephraim; and the men of Gilead overcame Ephraim.

καὶ συνήθροισεν ιεφθαε πάντας τοὺς ἄνδρας γαλααδ καὶ ἐπολέμει τὸν εφραιμ καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες γαλααδ τὸν εφραιμ ὅτι εἶπαν οἱ διασεσῳσμένοι τοῦ εφραιμ ὑμεῖς γαλααδ ἐν μέσῳ εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ μανασση

5 Og Gileaditerne afskar Efraimiterne fra Jordans Vadesteder. Hver Gang sÃ¥ en af de efraimitiske Flygtninge sagde: "Lad mig komme over!" spurgte Gileads MÃ¦nd: "Er du Efraimit?" Og nÃ¥r han svarede: "Nej!"

And the Gileadites took the crossing-places of Jordan against the Ephraimites; and when any of the men of Ephraim who had gone in flight said, let me go over; the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? And if he said, No;

καὶ προκατελάβοντο ἄνδρες γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ ιορδάνου τοῦ εφραιμ καὶ ἐγενήθη ὅτι εἶπαν οἱ διασεσῳσμένοι τοῦ εφραιμ διαβῶμεν καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες γαλααδ μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ εφραιμ καὶ εἶπαν οὔκ ἐσμεν

6 sagde de til ham: "Sig Sjibbolet!" Og nÃ¥r han da sagde Sibbolet, fordi han ikke kunde udtale Ordet rigtigt, greb de ham og huggede ham ned ved Jordans Vadesteder. Ved den Lejlighed faldt 42000 Efraimiter.

Then they said to him, Now say Shibboleth; and he said Sibboleth, and was not able to say it in the right way; then they took him and put him to death at the crossing-places of Jordan; and at that time forty-two thousand Ephraimites were put to death.

καὶ εἶπαν αὐτοῖς εἴπατε δὴ σύνθημα καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλῆσαι οὕτως καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς ἐπὶ τὰς διαβάσεις τοῦ ιορδάνου καὶ ἔπεσαν ἐξ εφραιμ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δύο τεσσαράκοντα χιλιάδες

7 Jefta var Dommer i Israel i seks Ã…r. SÃ¥ dÃ¸de Gileaditen Jefta og blev jordet i sin By i Gilead.

Now Jephthah was judge of Israel for six years. And Jephthah the Gileadite came to his death, and his body was put to rest in his town, Mizpeh of Gilead.

καὶ ἔκρινεν ιεφθαε τὸν ισραηλ ἓξ ἔτη καὶ ἀπέθανεν ιεφθαε ὁ γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ γαλααδ

8 Efter ham var Ibzan fra Betlehem Dommer i Israel.

And after him, Ibzan of Beth-lehem was judge of Israel.

καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ισραηλ εσεβων ἐκ βαιθλεεμ

9 Han havde tredive SÃ¸nner; tredive DÃ¸tre giftede han bort, og tredive SvigerdÃ¸tre hjemfÃ¸rte han til sine SÃ¸nner.

He had thirty sons, and thirty daughters whom he sent to other places, and he got thirty wives from other places for his sons. And he was judge of Israel for seven years.

καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεσταλμέναι ἔξω καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσήγαγεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν καὶ ἔκρινεν τὸν ισραηλ ἑπτὰ ἔτη

10 Han var Dommer i Israel i syv Ã…r. SÃ¥ dÃ¸de Ibzan og blev jordet i Betlehem.

And Ibzan came to his death and his body was put to rest at Beth-lehem.

καὶ ἀπέθανεν εσεβων καὶ ἐτάφη ἐν βηθλεεμ

11 Efter ham var Zebuloniten Elon Dommer i Israel. Han var Dommer i Israel i ti Ã…r.

And after him, Elon the Zebulonite was judge of Israel; and he was judge of Israel for ten years.

καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ισραηλ αιλων ὁ ζαβουλωνίτης καὶ ἔκρινεν τὸν ισραηλ δέκα ἔτη

12 SÃ¥ dÃ¸de Zebuloniten Elon og blev jordet i Ajjalon i Zebulons Land.
And Elon the Zebulonite came to his death, and his body was put to rest in Aijalon in the land of Zebulun.
καὶ ἀπέθανεν αιλων ὁ ζαβουλωνίτης ἐν αιλιμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γῇ ζαβουλων

13 Efter ham var Abdon, Hillels SÃ¸n, fra Piraton Dommer i Israel.
And after him, Abdon, the son of Hillel, the Pirathonite, was judge of Israel.
καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ισραηλ λαβδων υἱὸς σελλημ ὁ φραραθωνίτης

14 Han havde fyrretyve SÃ¸nner og tredive SÃ¸nnesÃ¸nner, som red pÃ¥ halvfjerdsindstyve Ã†sler. Han var Dommer i Israel i otte Ã…r.
He had forty sons and thirty sons' sons who went on seventy young asses; and he was judge of Israel for eight years.
καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους καὶ ἔκρινεν τὸν ισραηλ ὀκτὼ ἔτη

15 SÃ¥ dÃ¸de Abdon, Hillels SÃ¸n, fra Piraton og blev jordet i Piraton i Efraims Land pÃ¥ Amalekiterbjerget.
And Abdon, the son of Hillel, came to his death, and his body was put to rest in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.
καὶ ἀπέθανεν λαβδων υἱὸς σελλημ ὁ φραραθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν φραραθων ἐν γῇ εφραιμ ἐν ὄρει λανακ

1 Men Israelitterne blev ved at gÃ¸re, hvad der var ondt i HERRENS Ã˜jne, og HERREN gav dem i Filisternes HÃ¥nd i fyrretyve Ã…r.
And the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord; and the Lord gave them into the hands of the Philistines for forty years.
καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη

2 Der levede i Zora en Mand af Daniternes SlÃ¦gt ved Navn Manoa; hans Hustru var ufrugtbar og havde ingen BÃ¸rn fÃ¸dt.
Now there was a certain man of Zorah of the family of the Danites, and his name was Manoah; and his wife had never given birth to a child.
καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐκ σαραα ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ δαν καὶ ὄνομα αὐτῷ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτικτεν

3 Nu viste HERRENs Engel sig for Kvinden og sagde til hende: "Se, du er ufrugtbar og har ingen BÃ¸rn fÃ¸dt; men du skal blive frugtsommelig og fÃ¸de en SÃ¸n.
And the angel of the Lord came to the woman, and said to her, See now! though you have never given birth to children, you will be with child and give birth to a son.
καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ἰδοὺ δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας καὶ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν

4 Vogt dig vel for at drikke Vin eller stÃ¦rk Drik og for at spise noget som helst urent!
Now then take care to have no wine or strong drink and to take no unclean thing for food;
καὶ νῦν φύλαξαι καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον

5 Thi se, du skal blive frugtsommelig og fÃ¸de en SÃ¸n. Der mÃ¥ ikke komme Ragekniv pÃ¥ hans Hoved, thi Drengen skal vÃ¦re en Guds NasirÃ¦er fra Moders Liv af; og han skal gÃ¸re de fÃ¸rste Skridt til at frelse Israel af Filisternes HÃ¥nd!"

For you are with child and will give birth to a son; his hair is never to be cut, for the child is to be separate to God from his birth; and he will take up the work of freeing Israel from the hands of the Philistines.

ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν καὶ οὐκ ἀναβήσεται σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὅτι ἡγιασμένον ναζιραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριο ν ἐκ τῆς γαστρός καὶ αὐτὸς ἄρξεται σῴζειν τὸν ισραηλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων

6 Kvinden gik nu hen og sagde til sin Mand: "Der kom en Guds Mand til mig, og han sÃ¥ ud som en Guds Engel; sÃ¥re frygtindgydende; jeg spurgte ham ikke, hvor han var fra, og sit Navn gav han mig ikke til Kende.

Then the woman came in, and said to her husband, A man came to me, and his form was like the form of a god, causing great fear; I put no question to him about where he came from, and he did not give me his name;

καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρός με καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀγγέλου τοῦ θεοῦ ἐπιφα νὴς σφόδρα καὶ ἠρώτων πόθεν ἐστίν καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι

7 Han sagde til mig: Se, du skal blive frugtsommelig og fÃ¸de en SÃ¸n; drik nu ikke Vin eller stÃ¦rk Drik og spis intet som helst urent, thi Drengen skal vÃ¦re en Guds NasirÃ¦er fra Moders Liv af til sin DÃ¸dedag!"

But he said to me, You are with child and will give birth to a son; and now do not take any wine or strong drink or let anything unclean be your food; for the child will be separate to God from his birth to the day of his death.

καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν ὅτι ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ

8 Da bad Manoa til HERREN og sagde: "Ak, HERRE, lad den Guds Mand, du sendte, atter komme til os for at lÃ¦re os, hvorledes vi skal bÃ¦re os ad med den Dreng, der skal fÃ¸des!"

Then Manoah made prayer to the Lord, and said, O Lord, let the man of God whom you sent come to us again and make clear to us what we are to do for the child who is to come.

καὶ ἐδεήθη μανωε τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριε ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς ἐλθέτω δὴ πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς τί π οιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ

9 Og Gud bÃ¸nhÃ¸rte Manoa; og Guds Engel kom atter til Kvinden, medens hun sad ude pÃ¥ Marken, men Manoa, hendes Mand, var ikke hos hende.

And God gave ear to the voice of Manoah; and the angel of God came to the woman again when she was seated in the field; but her husband Manoah was not with her.

καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς μανωε καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς

10 Da skyndte Kvinden sig hen til sin Mand, fortalte ham det og sagde til ham: "Se, den Mand, som kom til mig forleden, har vist sig for mig!"

So the woman, running quickly, gave her husband the news, saying, I have seen the man who came to me the other day.

καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ὤπταί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρός με τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

11 Manoa stod da op og gik med sin Hustru, og da han kom hen til Manden, sagde han til ham: "Er du den Mand, som talte til Kvinden?" Og han sagde: "Ja!"
And Manoah got up and went after his wife, and came up to the man and said to him, Are you the man who was talking to this woman? And he said, I am.
καὶ ἀνέστη μανωε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος ἐγώ

12 SÃ¥ sagde Manoa: "NÃ¥r nu dit Ord gÃ¥r i Opfyldelse, hvorledes skal vi da forholde os og bÃ¦re os ad med Drengen?"
And Manoah said, Now when your words come true, what is to be the rule for the child and what will be his work?
καὶ εἶπεν μανωε νῦν δὴ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ

13 HERRENs Engel svarede Manoa: "Alt det, jeg talte om til Kvinden, skal hun vogte sig for;
And the angel of the Lord said to Manoah, Let the woman take note of what I have said to her.
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανωε ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω

14 intet af, hvad der vokser pÃ¥ Vinstokken, mÃ¥ hun spise; Vin og stÃ¦rk Drik mÃ¥ hun ikke drikke, og intet urent mÃ¥ hun spise; alt, hvad jeg bÃ¸d hende, skal hun overholde!"
She is to have nothing which comes from the vine for her food, and let her take no wine or strong drink or anything which is unclean; let her take care to do all I have given her orders to do.
ἀπὸ πάντων ὅσα ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλαξάσθω

15 Da sagde Manoa til HERRENs Engel: "Vi vilde gerne holde dig tilbage og tillave dig et Gedekid!"
And Manoah said to the angel of the Lord, Now let us keep you while we make ready a young goat for you.
καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου βιασώμεθα δή σε καὶ ποιήσομεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν

16 Men HERRENs Engel svarede Manoa: "Selv om du holder mig tilbage, spiser jeg ikke af din Mad; men vil du ofre et BrÃ¦ndoffer, sÃ¥ bring HERREN det!" Thi Manoa vidste ikke, at det var HERRENs Engel.
And the angel of the Lord said to Manoah, Though you keep me I will not take of your food; but if you will make a burned offering, let it be offered to the Lord. For it had not come into Manoah's mind that he was the angel of the Lord.
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανωε ἐὰν βιάσῃ με οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό ὅτι οὐκ ἔγνω μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν

17 Og Manoa sagde til HERRENs Engel: "Hvad er dit Navn? NÃ¥r dit Ord gÃ¥r i Opfyldelse, vil vi Ã¦re dig!"
Then Manoah said to the angel of the Lord, What is your name, so that when your words come true we may give you honour?
καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου τί ὄνομά σοι ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου δοξάσωμέν σε

18 Men HERRENs Engel svarede: "Hvorfor spÃ¸rger du om mit Navn? Du skal vide, det er underfuldt."
But the angel of the Lord said to him, Why are you questioning me about my name, seeing that it is a wonder?
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ αὐτό ἐστιν θαυμαστόν

19 Da tog Manoa Gedekiddet og AfgrÃ¸deofferet og ofrede det pÃ¥ Klippen til HERREN, ham, som handler underfuldt, og Manoa og hans Hustru sÃ¥ til.
So Manoah took the young goat with its meal offering, offering it on the rock to the Lord, who did strange things.
καὶ ἔλαβεν μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ θαυμαστὰ ποιοῦντι κυρίῳ καὶ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν

20 Og da Flammen slog op imod Himmelen fra Alteret, steg HERRENs Engel op i Alterflammen, medens Manoa og hans Hustru sÃ¥ til; og de faldt til Jorden pÃ¥ deres Ansigt.
And when the flame went up to heaven from the altar, the angel of the Lord went up in the flame of the altar, while Manoah and his wife were looking on; and they went down on their faces to the earth.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογί καὶ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν

21 Og HERRENs Engel viste sig ikke mere for Manoa og hans Hustru. SÃ¥ forstod Manoa, at det var HERRENs Engel.
But the angel of the Lord was seen no more by Manoah and his wife. Then it was clear to Manoah that he was the angel of the Lord.
καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τότε ἔγνω μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν

22 Og Manoa sagde til sin Hustru: "Vi er dÃ¸dsens, thi vi har set Gud!"
And Manoah said to his wife, Death will certainly be our fate, for it is a god whom we have seen.
καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανούμεθα ὅτι θεὸν ἑωράκαμεν

23 Men hans Hustru sagde til ham: "Havde HERREN i Sinde at drÃ¦be os, havde han ikke modtaget BrÃ¦ndoffer og AfgrÃ¸deoffer af vor HÃ¥nd; heller ikke havde han ladet os se alt det og nu kundgjort os sÃ¥danne Ting!"
But his wife said to him, If the Lord was purposing our death, he would not have taken our burned offering and our meal offering, or have given us such orders about the child.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰ ἐβούλετο κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα καὶ οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν ταῦτα

24 Og Kvinden fÃ¸dte en SÃ¸n, som hun gav Navnet Samson. Drengen voksede op, og HERREN velsignede ham;
So the woman gave birth to a son, and gave him the name Samson; and he became a man and the blessing of the Lord was on him.
καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαμψων καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν κύριος καὶ ηὐξήθη τὸ παιδάριον

25 og HERRENs Ã…nd begyndte at drive pÃ¥ ham i Dans Lejr mellem Zora og Esjtaol.
And the spirit of the Lord first came on him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.
καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ δαν ἀνὰ μέσον σαραα καὶ ἀνὰ μέσον εσθαολ

1 Engang Samson kom ned til Timna, sÃ¥ han en af Filisternes DÃ¸tre der.
Now Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah, of the daughters of the Philistines;
καὶ κατέβη σαμψων εἰς θαμναθα καὶ εἶδεν γυναῖκα ἐν θαμναθα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ

2 Og da han kom tilbage derfra, fortalte han sin Fader og Moder det og sagde: "Jeg har set en Kvinde i Timna, en af Filisternes DÃ¸tre; nu mÃ¥ I hjÃ¦lpe mig at fÃ¥ hende til Hustru!"
And when he came back he said to his father and mother, I have seen a woman in Timnah, of the daughters of the Philistines: get her now for me for my wife.
καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν γυναῖκα ἑώρακα ἐν θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ νῦν λάβετέ μοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα

3 Hans Fader og Moder svarede ham: "Findes der da ingen Kvinde blandt dine LandsmÃ¦nds DÃ¸tre eller i hele dit Folk, siden du vil gÃ¥ hen og tage dig en Hustru hos de uomskÃ¥rne Filistere?" Men Samson svarede sin Fader: "Nej, hende mÃ¥ du hjÃ¦lpe mig til, thi det er hende, jeg synes om!"
Then his father and mother said to him, Is there no woman among the daughters of your relations or among all my people, that you have to go for your wife to the Philistines, who are without circumcision? But Samson said to his father, Get her for me, for she is pleasing to me.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου γυνή ὅτι σὺ πορεύη λαβεῖν γυναῖκα ἐκ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων καὶ εἶπεν σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ ταύτην λαβέ μοι ὅτι ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου

4 Hans Fader og Moder forstod ikke, at det kom fra HERREN, som sÃ¸gte en Anledning til Strid over for Filisterne. PÃ¥ den Tid havde Filisterne nemlig Magten over Israel.
Now his father and mother had no knowledge that this was the purpose of the Lord, who had the destruction of the Philistines in mind. Now the Philistines at that time were ruling over Israel.
καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀλλόφυλοι ἐκυρίευον τῶν υἱῶν ισραηλ

5 Samson tog nu med sin Fader og Moder ned til Timna. Da de nÃ¥ede VingÃ¥rdene uden for Timna, se, da kom en ung LÃ¸ve brÃ¸lende imod ham.
Then Samson went down to Timnah (and his father and his mother,) and came to the vine-gardens of Timnah; and a young lion came rushing out at him.
καὶ κατέβη σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς θαμναθα καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνα θαμναθα καὶ ἰδοὺ σκύμνος λεόντων ὠρυόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ

6 SÃ¥ kom HERRENs Ã…nd over ham, og han sÃ¸nderrev den med sine bare NÃ¦ver, som var det et Gedekid; men sin Fader og Moder fortalte han ikke, hvad han havde gjort.

And the spirit of the Lord came on him with power, and, unarmed as he was, pulling the lion in two as one might do to a young goat, he put him to death; (but he said nothing to his father and mother of what he had done.)

καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεύμα κυρίου καὶ διέσπασεν αὐτόν ὡσεὶ διασπάσαι ἔριφον αἰγῶν καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ ἃ ἐποίησεν

7 DerpÃ¥ drog han ned og bejlede til Kvinden; thi Samson syntes om hende.

So he went down and had talk with the woman; and she was pleasing to Samson.

καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον σαμψων

8 Da han efter nogen Tids ForlÃ¸b vendte tilbage for at Ã¦gte hende, gik han hen for at se til LÃ¸vens Ã…dsel, og se, da var der en BisvÃ¦rm og Honning i LÃ¸vens Krop.

Then after a time he went back to take her; and turning from the road to see the dead body of the lion, he saw a mass of bees in the body of the lion, and honey there.

καὶ ἐπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτὴν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος καὶ ἰδοὺ συστροφὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι ἦν

9 Han tog da Honningen i sine HÃ¦nder og spiste deraf, medens han gik videre; og da han kom til sin Fader og Moder, gav han dem noget deraf, og de spiste; men han sagde dem ikke, at han havde taget Honningen fra LÃ¸vens Krop.

And he took the honey in his hand, and went on, tasting it on the way; and when he came to his father and mother he gave some to them; but did not say that he had taken the honey from the body of the lion.

καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἐκ τῆς ἕξεως τοῦ λέοντος ἐξεῖλεν τὸ μέλι

10 SÃ¥ drog Samson ned til Kvinden; og de holdt Gilde, som de unge havde for Skik.

Then Samson went down to the woman, and made a feast there, as was the way among young men.

καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ σαμψων πότον ἡμέρας ἑπτά ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ νεανίσκοι

11 Da de sÃ¥ ham, udvalgte de tredive Brudesvende til at ledsage ham.

And he took thirty friends, and they were with him.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτὸν προσκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ

12 Og Samson sagde til dem: "Jeg vil give eder en GÃ¥de at gÃ¦tte; hvis I i LÃ¸bet af de syv Gildedage kan sige mig LÃ¸sningen, vil jeg give eder tredive Linnedkjortler og tredive SÃ¦t klÃ¦der;

And Samson said, Now I have a hard question for you: if you are able to give me the answer before the seven days of the feast are over, I will give you thirty linen robes and thirty changes of clothing;

καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων προβαλῶ ὑμῖν πρόβλημα καὶ ἐὰν ἀπαγγείλητέ μοι τὸ πρόβλημα ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου δώσω ὑμῖν τριάκοντα σ ινδόνας καὶ τριάκοντα στολάς

13 men kan I ikke sige mig den, skal I give mig tredive Linnedkjortler og tredive SÃ¦t klÃ¦der!" De svarede: "Sig din GÃ¥de frem og lad os hÃ¸re den!"

But if you are not able to give me the answer, then you will have to give me thirty linen robes and thirty changes of clothing. And they said to him, Put your hard question and let us see what it is.

καὶ ἐὰν μὴ δυνασθῆτε ἀπαγγεῖλαί μοι καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων καὶ εἶπαν αὐτῷ προβαλοῦ τὸ πρό βλημά σου καὶ ἀκουσόμεθα αὐτοῦ

14 Da sagde han til dem: "Fra Ã†deren kom Ã†de, fra den stÃ¦rke SÃ¸dme!" Men da de tre Dage var omme, havde de ikke kunnet gÃ¦tte GÃ¥den,

And he said, Out of the taker of food came food, and out of the strong came the sweet. And at the end of three days they were still not able to give the answer.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθεν βρῶσις καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκύ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας

15 og den fjerde Dag sagde de til Samsons Hustru: "Lok din Mand til at sige os LÃ¸sningen, ellers brÃ¦nder vi dig og din Faders Hus inde! Har I budt os herhen for at tage alting fra os?"

So on the fourth day they said to Samson's wife, Get from your husband the answer to his question by some trick or other, or we will have you and your father's house burned with fire; did you get us here to take all we have?

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ σαμψων ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα μήποτε ἐμπυρί σωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί ἢ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς

16 Da hang Samsons Hustru over ham med GrÃ¥d og sagde: "Du hader mig jo og elsker mig ikke! Du har givet mine LandsmÃ¦nd en GÃ¥de at gÃ¦tte, og mig har du ikke sagt LÃ¸sningen!" Han svarede hende: "Jeg har ikke sagt min Fader eller Moder den, og sÃ¥ skulde jeg sige dig den!"

Then Samson's wife, weeping over him, said, Truly you have no love for me but only hate; you have put a hard question to the children of my people and have not given me the answer. And he said to her, See, I have not given the answer even to my father or my mother; am I to give it to you?

καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ σαμψων ἐπ' αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπηκάς με ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου κἀμοὶ οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό καὶ εἶπεν αὐτῇ σαμψων ἰδοὺ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγειλα αὐτό καὶ σοὶ ἀπαγγελῶ

17 Men hun hang over ham med GrÃ¥d, de syv Dage Gildet varede; og den syvende Dag sagde han hende LÃ¸sningen, fordi hun plagede ham. SÃ¥ sagde hun sine LandsmÃ¦nd GÃ¥dens LÃ¸sning;

And all the seven days of the feast she went on weeping over him; and on the seventh day he gave her the answer, because she gave him no peace; and she sent word of it to the children of her people.

καὶ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ ὅτι παρηνώχλησεν αὐτόν καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς

18 og den syvende Dag, fÃ¸r han gik ind i Kammeret, sagde Byens MÃ¦nd til ham: "Hvad er sÃ¸dere end Honning, og hvad er stÃ¦rkere end en LÃ¸ve?" Men han svarede dem: "Havde I ikke plÃ¸jet med min Kalv, havde I ikke gÃ¦ttet min GÃ¥de!"

Then on the seventh day, before he went into the bride's room, the men of the town said to him, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said to them, If you had not been ploughing with my cow you would not have got the answer to my question.

καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δῦναι τὸν ἥλιον τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν οὐκ ἂν εὕρετε τὸ πρόβλημά μου

19 Da kom HERRENs Ã…nd over ham, og han drog ned til Askalon, slog tredive MÃ¦nd ihjel der, trak deres TÃ¸j af dem og gav KlÃ¦derne til dem, der havde sagt LÃ¸sningen pÃ¥ GÃ¥den. Og hans Vrede blussede op, og han drog tilbage til sin Faders Hus.

And the spirit of the Lord came rushing on him, and he went down to Ashkelon and, attacking thirty men there, took their clothing from them, and gave it to the men who had given the answer to his hard question. Then, full of wrath, he went back to his father's house.

καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ κατέβη εἰς ἀσκαλῶνα καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀπαγγείλασιν τὸ πρόβλημα καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

20 Men Samsons Hustru blev givet til den Brudesvend, som havde vÃ¦ret hans BrudefÃ¸rer.

But Samson's wife was given to the friend who had been his best man.

καὶ συνῴκησεν ἡ γυνὴ σαμψων τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ

1 Efter nogen Tids ForlÃ¸b, i HvedehÃ¸stens Tid, besÃ¸gte Samson sin Hustru og havde et Gedekid med, og han sagde: "Lad mig gÃ¥ ind i Kammeret til min Hustru!" Men hendes Fader tillod ham det ikke,

Now a short time after, at the time of the grain-cutting, Samson, taking with him a young goat, went to see his wife; and he said, I will go in to my wife into the bride's room. But her father would not let him go in.

καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ φέρων ἔριφον αἰγῶν καὶ εἶπεν εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν πρὸς αὐτήν

2 men sagde: "Jeg tÃ¦nkte for vist, at du havde fÃ¥et Uvilje mod hende, derfor gav jeg hende til ham, der var din Brudesvend; men hendes yngre SÃ¸ster er smukkere end hun, lad hende blive din Hustru i SÃ¸sterens Sted!"

And her father said, It seemed to me that you had only hate for her; so I gave her to your friend: but is not her younger sister fairer than she? so please take her in place of the other.

καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἶπας εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν καὶ ἔδωκα αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ σου οὐκ ἰδοὺ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα κρείσσων αὐτῆς ἐστιν ἔστω δή σοι ἀντὶ αὐτῆς

3 Da sagde Samson til dem: "Denne Gang er jeg sageslÃ¸s over for Filisterne, nÃ¥r jeg gÃ¸r dem FortrÃ¦d!"
Then Samson said to them, This time I will give payment in full to the Philistines, for I am going to do them great evil.
καὶ εἶπεν αὐτῷ σαμψων ἀθῷός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ὅτι ἐγὼ ποιῶ μεθ' ὑμῶν κακά

4 SÃ¥ gik Samson hen og fangede 300 RÃ¦ve; derpÃ¥ tog han Fakler, bandt Halerne sammen to og to og fastgjorde en Fakkel midt imellem;
So Samson went and got three hundred foxes and some sticks of fire-wood; and he put the foxes tail to tail with a stick between every two tails;
καὶ ἐπορεύθη σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ συνέδησεν κέρκον πρὸς κέρκον καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων ἐν τῷ μέσῳ

5 sÃ¥ tÃ¦ndte han Faklerne, slap RÃ¦vene lÃ¸s i Filisternes Korn og stak Ild bÃ¥de pÃ¥ Negene og Kornet pÃ¥ Roden, ogsÃ¥ pÃ¥ VingÃ¥rde og OliventrÃ¦er.
Then firing the sticks, he let the foxes loose among the uncut grain of the Philistines, and all the corded stems as well as the living grain and the vine-gardens and the olives went up in flames.
καὶ ἐξῆψεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐνεπύρισεν τοὺς στάχυας καὶ τὰ προτεθερισμένα ἀπὸ στοιβῆς καὶ ἕως ἑστῶτος καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας

6 Da Filisterne spurgte, hvem der havde gjort det, blev der sagt: "Det bar Samson, Timnitens SvigersÃ¸n, fordi han tog hans Hustru og gav hende til hans Brudesvend." Da gik Filisterne op og brÃ¦ndte hende og hendes Faders Hus inde.
Then the Philistines said, Who has done this? And they said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his friend. So the Philistines came up and had her and her father's house burned.
καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἐποίησεν ταῦτα καὶ εἶπαν σαμψων ὁ γαμβρὸς τοῦ θαμναθαίου ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνεπύρισαν τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί

7 Men Samson sagde til dem: "NÃ¥r I bÃ¦rer eder sÃ¥ledes ad, under jeg mig ikke Ro, fÃ¸r jeg fÃ¥r hÃ¦vnet mig pÃ¥ eder!"
And Samson said to them, If you go on like this, truly I will take my full payment from you; and that will be the end of it.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων ἐὰν ποιήσητε οὕτως οὐκ εὐδοκήσω ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἑνὸς καὶ ἑκάστου ὑμῶν ποιήσομαι

8 SÃ¥ slog han dem sÃ¸nder og sammen med vÃ¦ldige Slag, og derpÃ¥ steg han ned i FjeldklÃ¸ften ved Etam og tog Ophold der.
And he made an attack on them, driving them in uncontrolled flight, and causing great destruction; then he went away to his safe place in the crack of the rock at Etam.
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην καὶ κατέβη καὶ κατῴκει παρὰ τῷ χειμάρρῳ ἐν τῷ σπηλαίῳ ηταμ

9 Filisterne drog nu op og slog Lejr i Juda og spredte sig ved Lehi.
Then the Philistines went and put up their tents in Judah, all round Lehi.
καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενεβάλοσαν ἐπὶ τὸν ιουδαν καὶ ἐξερρίφησαν ἐν λεχι

10 Da sagde Judas MÃ¦nd: "Hvorfor er I draget op imod os?" Og de svarede: "Vi er draget herop for at binde Samson og handle mod ham,som han har handlet mod os!"

And the men of Judah said, Why have you come up against us? And they said, We have come up to take Samson, and to do to him as he has done to us.

καὶ εἶπαν αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ ιουδα ἵνα τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι δῆσαι τὸν σαμψων καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν

11 SÃ¥ steg 3000 Mand fra Juda ned til FjeldklÃ¸ften ved Etam og sagde til Samson: "Ved du ikke, at Filisterne har Magten over os? Hvad er det dog, du har voldt os?." Han svarede dem: "Som de har handlet mod mig, har jeg handlet mod dem!"

Then three thousand of the men of Judah went down to the crack of the rock of Etam, and said to Samson, Is it not clear to you that the Philistines are our rulers? What is this you have done to us? And he said to them, I only did to them as they did to me.

καὶ κατέβησαν τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ ιουδα ἐπὶ τὴν ὀπὴν τῆς πέτρας ηταμ καὶ εἶπαν πρὸς σαμψων οὐκ οἶδας ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἵνα τί ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων καθὼς ἐποίησαν ἡμῖν οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς

12 Men de sagde til ham: "Vi er kommet ned for at binde dig og overgive dig til Filisterne!" Da sagde Samson til dem: "SvÃ¦rg mig til, at I ikke vil slÃ¥ mig ihjel!"

Then they said to him, We have come down to take you and give you up into the hands of the Philistines. And Samson said to them, Give me your oath that you will not make an attack on me yourselves.

καὶ εἶπαν αὐτῷ τοῦ δῆσαί σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων ὀμόσατέ μοι μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς καὶ παράδοτέ με αὐτοῖς μήποτε ἀπαντήσητε ὑμεῖς ἐν ἐμοί

13 De svarede ham: "Nej, vi vil Kun binde dig og overgive dig til dem; slÃ¥ dig ihjel vil vi ikke!" SÃ¥ bandt de ham med to nye Reb og fÃ¸rte ham op af FjeldklÃ¸ften.

And they said, No; we will take you and give you up into their hands, but truly we will not put you to death. So knotting two new cords round him they took him up from the rock.

καὶ ὤμοσαν αὐτῷ λέγοντες οὐχί ἀλλὰ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε εἰς χεῖρας αὐτῶν θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομέν σε καὶ ἔδησαν αὐτὸν δύο καλωδίοις καινοῖς καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας

14 Men da han kom til Lehi, og Filisterne hilste hans Komme med JubelrÃ¥b, kom HERRENs Ã…nd over ham, og Rebene om hans Arme blev som svedne SytrÃ¥de, og hans BÃ¥nd faldt skÃ¸rnet af hans HÃ¦nder.

And when he came to Lehi, the Philistines came out, meeting him with loud cries; then the spirit of the Lord came rushing on him, and the cords on his arms became like grass which has been burned with fire, and the bands came falling off his hands.

καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως σιαγόνος καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἐγένοντο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον ἡνίκα ἂν ὀσφρανθῇ πυρός καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ

15 Og da han fik Ã˜je pÃ¥ en frisk Ã†selkÃ¦be, rakte han sin HÃ¥nd ud, greb den og huggede 1000 Mand ned med den.

And taking up the mouth-bone of an ass newly dead, which he saw by chance on the earth, he put to death a thousand men with it.

καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐρριμμένην ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας

16 Da sagde Samson: "Med en Ã†selkÃ¦be har jeg flÃ¥et dem sÃ¸nder og sammen, med en Ã†selkÃ¦be har jeg fÃ¦ldet 1000 Mand!"
And Samson said, With a red ass's mouth-bone I have made them red with blood, with a red ass's mouth-bone I have sent destruction on a thousand men.
καὶ εἶπεν σαμψων ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς ὅτι ἐν σιαγόνι ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας

17 Med disse Ord kastede han KÃ¦bebenet fra sig, og derfor kaldte man Stedet Ramat Lehi.
And having said these words, he let the mouth-bone go out of his hand; so that place was named Ramath-lehi.
καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναίρεσις σιαγόνος

18 Og da han var meget tÃ¸rstig, rÃ¥bte han til HERREN og sagde: "Ved din Tjeners HÃ¥nd har du skaffet os denne vÃ¦ldige Sejr, skal jeg da nu dÃ¸ af TÃ¸rst og falde i de uomskÃ¥rnes HÃ¥nd?"
After this, he was in great need of water, and crying out to the Lord, he said, You have given this great salvation by the hand of your servant, and now need of water will be my death; and I will be given into the hands of this people who are without circumcision.
καὶ ἐδίψησεν σφόδρα καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν σὺ ἔδωκας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων

19 Da Ã¥bnede Gud Lavningen i Lehi, og der vÃ¦ldede Vand frem deraf; og da han havde drukket, fik han sin Livskraft igen. Derfor kaldte man denne Kilde En Hakkore; den findes i Lehi endnu den Dag i Dag.
Then God made a crack in the hollow rock in Lehi and water came out of it; and after drinking, his spirit came back to him and he was strong again; so that place was named En-hakkore; it is in Lehi to this day.
καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγόνος καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα καὶ ἔπιεν καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ ἀνέψυξεν διὰ τοῦ το ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς πηγὴ ἐπίκλητος σιαγόνος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

20 Han var Dommer i Israel i Filistertiden i tyve Ã…r.
And he was judge of Israel in the days of the Philistines for twenty years.
καὶ ἔκρινεν τὸν ισραηλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων ἔτη εἴκοσι

1 Samson drog sÃ¥ til Gaza. Der sÃ¥ han en SkÃ¸ge og gik ind til hende.
Now Samson went to Gaza, and there he saw a loose woman and went in to her.
καὶ ἐπορεύθη σαμψων ἐκεῖθεν εἰς γάζαν καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν

2 Da det spurgtes blandt Folkene i Gaza, at Samson var kommet derhen, gik de hen og lagde sig pÃ¥ Lur efter ham ved Byporten; men de holdt sig rolige Natten over, idet de sagde: "Vi vil vente, til det bliver lyst; sÃ¥ slÃ¥r vi ham ihjel!"
And it was said to the Gazites, Samson is here. So they went round, watching for him all day at the doorway of the town, but at night they kept quiet, saying, When daylight comes we will put him to death.
καὶ ἀπηγγέλη τοῖς γαζαίοις λέγοντες ἥκει σαμψων ἐνταῦθα καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐπὶ τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ ἐ κώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες ἕως φωτὸς πρωὶ μείνωμεν καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν

3 Samson blev liggende den halve Nat, men ved Midnatstide stod han op, greb fat i Byportens to FlÃ¸je og begge Portstolper, rykkede dem op tillige med PortslÃ¥en, tog dem pÃ¥ Skuldrene og bar dem op pÃ¥ Toppen af Bjerget over for Hebron.

And Samson was there till the middle of the night; then he got up, and took a grip on the doors of the town, pulling them up, together with their two supports and their locks, and put them on his back and took them up to the top of the hill in front of Hebron.

καὶ ἐκοιμήθη σαμψων ἕως τοῦ μεσονυκτίου καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὅ ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ

4 Siden fik han KÃ¦rlighed til en Kvinde ved Navn Dalila i Sorekdalen.

Now after this, he was in love with a woman in the valley of Sorek, named Delilah.

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου σωρηχ καὶ ὄνομα αὐτῇ δαλιλα

5 Da kom Filisternes Fyrster til hende og sagde til hende: "Se at lokke ud af ham, hvad det er, der giver ham hans vÃ¦ldige KrÃ¦fter, og hvorledes vi kan fÃ¥ Bugt med ham, sÃ¥ vi kan binde og kue ham, sÃ¥ vil vi hver give dig 1100 Sekel SÃ¸lv!"

And the chiefs of the Philistines came up to her, and said to her, Make use of your power over him and see what is the secret of his great strength, and how we may get the better of him, and put bands on him, so that we may make him feeble; and every one of us will give you eleven hundred shekels of silver.

καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστιν ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτὸν καὶ δήσομεν αὐτὸν ὥστε ταπεινῶσαι αὐτόν καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου

6 Dalila sagde da til Samson: "Sig mig dog, hvad det er, der giver dig dine vÃ¦ldige KrÃ¦fter, og hvorledes man kan binde og kue dig!"

So Delilah said to Samson, Make clear to me now what is the secret of your great strength, and how you may be put in bands and made feeble.

καὶ εἶπεν δαλιλα πρὸς σαμψων ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε

7 Samson svarede hende: "Hvis man binder mig med syv friske Strenge, som ikke er blevet tÃ¸rre, bliver jeg svag som ethvert andet Menneske."

And Samson said to her, If seven new bow-cords which have never been made dry are knotted round me, I will become feeble and will be like any other man.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν σαμψων ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ ἠρημωμέναις καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων

8 Filisternes Fyrster bragte hende da syv friske Strenge, der ikke var blevet tÃ¸rre, og med dem bandt hun ham;

So the chiefs of the Philistines gave her seven new bow-cords which had never been made dry, and she had them tightly knotted round him.

καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ ἠρημωμένας καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς

9 samtidig havde hun Folk liggende pÃ¥ Lur i Kammeret. Da sagde hun til ham: "Filisterne er over dig, Samson!" Men han rev Strengene over, og de brast som BlÃ¥rgarn, der kommer Ild for nÃ¦r; og hvorledes det hang sammen med hans KrÃ¦fter, kom ikke for Dagen.

Now she had men waiting secretly in the inner room; and she said to him, The Philistines are on you, Samson. And the cords were broken by him as a twist of thread is broken when touched by a flame. So the secret of his strength did not come to light.

καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτοῦ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιείῳ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ διέρρηξεν τὰς νευράς ὃν τρόπον διασπᾶται κλῶσμα τοῦ ἀποτινάγματος ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι πυρός καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ

10 Da sagde Dalila til Samson: "Se, du har narret mig og lÃ¸jet for mig; sig mig dog, hvorledes man kan binde dig!"

Then Delilah said to Samson, See, you have been making sport of me with false words; now, say truly how may you be put in bands?

καὶ εἶπεν δαλιλα πρὸς σαμψων ἰδοὺ παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ νῦν οὖν ἀνάγγειλον δή μοι ἐν τίνι δεθήσῃ

11 Han svarede hende: "Hvis man binder mig med nye Reb, som aldrig har vÃ¦ret brug til noget, bliver jeg svag som ethvert andet Menneske!"

And he said to her, If they only put round me new thick cords which have never been used, then I will become feeble and will be like any other man.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ἐὰν δεσμῷ δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ καλωδίοις καινοῖς ἐν οἷς οὐκ ἐγενήθη ἔργον καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων

12 Da tog Dalila nye Reb og bandt ham. SÃ¥ sagde hun til ham: "Filisterne er over dig, Samson!" Samtidig lÃ¥ der Folk pÃ¥ Lur i Kammeret. Men han flÃ¥ede Rebene af sine Arme, som var det TrÃ¥de.

So Delilah took new thick cords, knotting them tightly round him, and said to him, The Philistines are on you, Samson. And men were waiting secretly in the inner room. And the cords were broken off his arms like threads.

καὶ ἔλαβεν αὐτῷ δαλιλα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιείῳ καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα

13 Da sagde Dalila til Samson: "Hidtil har du narret mig og lÃ¸jet for mig; sig mig dog, hvorledes man kan binde dig!" Han svarede hende: "Hvis du vÃ¦ver mine syv Hovedlokker ind i Rendegarnet og slÃ¥r dem fast med Slagelen, bliver jeg svag som ethvert andet Menneske."

Then Delilah said to Samson, Up to now you have made sport of me with false words; now say truly, how may you be put in bands? And he said to her, If you get the seven twists of my hair worked into the cloth you are making and fixed with the pin, I will become feeble and will be like any other man.

καὶ εἶπεν δαλιλα πρὸς σαμψων ἕως νῦν παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ ἀνάγγειλον δή μοι ἐν τίνι δεθήσῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διάσματος καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ἀσθενὴς ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων

14 SÃ¥ dyssede hun ham i SÃ¸vn og vÃ¦vede hans syv Hovedlokker ind i Rendegarnet og slog dem fast med Slagelen. Og hun sagde til ham: "Filisterne er over dig, Samson!" SÃ¥ vÃ¥gnede han og rykkede VÃ¦ven op sammen med Rendegarnet.

So while he was sleeping she got the seven twists of his hair worked into her cloth and fixed with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. Then awaking from his sleep, he got up quickly, pulling up cloth and machine together.

καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν δαλιλα καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως καὶ κατέκρουσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν τοὺς πασσάλους σὺν τῷ ὑφάσματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ δίασμα καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ

15 Da sagde hun til ham: "Hvor kan du sige, du elsker mig, nÃ¥r du ingen Fortrolighed har til mig? Tre Gange har du nu narret mig og ikke sagt mig, hvad det er, der giver dig dine vÃ¦ldige KrÃ¦fter!"

And she said to him, Why do you say you are my lover when your heart is not mine? Three times you have made sport of me, and have not made clear to me the secret of your great strength.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δαλιλα πῶς ἐρεῖς ἠγάπηκά σε καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ τοῦτο τρίτον παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη

16 Da hun sÃ¥ledes stadig pinte og plagede ham med sine Ord, blev hans SjÃ¦l trÃ¦t til DÃ¸den,

So day after day she gave him no peace, for ever questioning him till his soul was troubled to death.

καὶ ἐγένετο ὅτε κατειργάσατο αὐτὸν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρηνώχλησεν αὐτόν καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως εἰς θάνατον

17 og han talte rent ud og sagde til hende: "Ingen Ragekniv er kommet pÃ¥ mit Hoved, thi jeg har fra Moders Liv af vÃ¦ret en Guds NasirÃ¦er; hvis mit HÃ¥r rages af, mister jeg mine KrÃ¦fter og bliver svag som alle andre Mennesker."

And opening all his heart to her, he said to her, My head has never been touched by a blade, for I have been separate to God from the day of my birth: if my hair is cut off, then my strength will go from me and I will become feeble, and will be like any other man.

καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ὅτι ναζιραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλ ίας μητρός μου καὶ ἐὰν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους

18 Da nu Dalila skÃ¸nnede, at han havde talt rent ud til hende, sendte hun Bud efter Filisternes Fyrster og lod sige: "Kom nu herop, thi han har talt rent ud til mig!" Og Filisternes Fyrster kom op til hende og bragte Pengene med.

And when Delilah saw that he had let her see into his heart, she sent word to the chiefs of the Philistines saying, Come up this time, for he has let out all his heart to me. Then the chiefs of the Philistines came to her, with the money in their hands.

καὶ εἶδεν δαλιλα ὅτι ἀνήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα ἀνάβητε τὸ ἅπαξ ὅτι ἀνήγγειλέν μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι αἱ σατραπίαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἤνεγκαν τὸ ἀργ ύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

19 SÃ¥ dyssede hun ham i SÃ¸vn imellem sine KnÃ¦ og kaldte pÃ¥ en Mand, som ragede hans syv Hovedlokker af. Da blev han svagere og svagere, og KrÃ¦fterne veg fra ham.

And she made him go to sleep on her knees; and she sent for a man and had his seven twists of hair cut off; and while it was being done he became feeble and his strength went from him.

καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐκάλεσεν τὸν κουρέα καὶ ἐξύρησεν τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ

20 DerpÃ¥ sagde hun: Filisterne er over dig, Samson!" Da vÃ¥gnede han og tÃ¦nkte: "Jeg skal nok slippe fra det ligesom de andre Gange og ryste det af mig!" Men han vidste ikke, at HERREN var veget fra ham.

Then she said, The Philistines are on you, Samson. And awaking from his sleep, he said, I will go out as at other times, shaking myself free. But he was not conscious that the Lord had gone from him.

καὶ εἶπεν αὐτῷ δαλιλα οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ποιήσω καθὼς ἀεὶ καὶ ἀποτινάξ ομαι καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ

21 Da greb Filisterne ham og stak Ã˜jnene ud pÃ¥ ham; derpÃ¥ bragte de ham ned til Gaza og lagde ham i KobberlÃ¦nker; og han mÃ¥tte dreje KvÃ¦rnen i Fangehuset.

So the Philistines took him and put out his eyes; then they took him down to Gaza, and, chaining him with bands of brass, put him to work crushing grain in the prison-house.

καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς γάζαν καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τῆς φυλακῆς

22 Men hans HovedhÃ¥r begyndte at vokse igen, efter at det var raget af.

But the growth of his hair was starting again after it had been cut off.

καὶ ἤρξατο ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατεῖλαι ἡνίκα ἐξυρήθη

23 Filisternes Fyrster samledes nu for at holde en stor Offerfest til Ã†re for deres Gud Dagon og for at fornÃ¸je sig; og de sagde: "Vor Gud gav os i HÃ¦nde Samson, vor Fjende!"

And the chiefs of the Philistines came together to make a great offering to Dagon their god, and to be glad; for they said, Our god has given into our hands Samson our hater.

καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην δαγων τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν σαμψων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν

24 Og da Folket sÃ¥ ham, priste de deres Gud og rÃ¥bte: "Vor Gud gav os i HÃ¦nde Samson, vor Fjende, ham, som vort Land monne skÃ¦nde, pÃ¥ manges Liv gjorde Ende!"

And when the people saw him, they gave praise to their god; for they said, Our god has given into our hands the one who was fighting against us, who made our country waste, and who put great numbers of us to death.

καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ τὸν ἐξερημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν ὅστις ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν

25 Da de nu var kommet i godt Lune, sagde de: "Hent Samson, at vi kan more os over ham!" De lod da Samson hente fra Fangehuset, og de morede sig over ham. De stillede ham op ved SÃ¸jlerne;

Now when their hearts were full of joy, they said, Send for Samson to make sport for us. And they sent for Samson out of the prison-house, and he made sport before them; and they put him between the pillars.

καὶ ἐγένετο ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ εἶπαν καλέσατε τὸν σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν καὶ ἐκάλεσαν τὸν σαμψων ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς καὶ ἐνέπαιζον αὐτῷ καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν δύο στύλων

26 Da sagde Samson til den unge Mand, som holdt ham i HÃ¥nden: "Slip mig og lad mig rÃ¸re ved SÃ¸jlerne, som bÃ¦rer Hallen, sÃ¥ jeg kan lÃ¦ne mig til dem!".

And Samson said to the boy who took him by the hand, Let me put my hand on the pillars supporting the house, so that I may put my back against them.

καὶ εἶπεν σαμψων πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγοῦντα αὐτόν ἐπανάπαυσόν με δὴ καὶ ποίησον ψηλαφῆσαί με ἐπὶ τοὺς στύλους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικται ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως

27 Hallen var fuld af MÃ¦nd og Kvinder; der var alle Filisternes Fyrster, og pÃ¥ Taget var der henved 3000 MÃ¦nd og Kvinder, som sÃ¥ til, medens de morede sig over Samson.

Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and about three thousand men and women were on the roof, looking on while Samson made sport.

ὁ δὲ οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκε ς ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν σαμψων

28 Da rÃ¥bte Samson til HERREN og sagde: "Herre, HERRE, kom mig i Hu og giv mig Kraft, o Gud, kun denne ene Gang, sÃ¥ jeg kan hÃ¦vne mig pÃ¥ Filisterne for begge mine Ã˜jne pÃ¥ een Gang!"

And Samson, crying out to the Lord, said, O Lord God, do have me now in mind, and do make me strong only this once, O God, so that I may take one last payment from the Philistines for my two eyes.

καὶ ἐβόησεν σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν κύριε κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐνίσχυσόν με δὴ πλὴν ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο καὶ ἐκδικήσω ἐκδίκησιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου ἐκ τῶν ἀλλοφύλων

29 SÃ¥ greb Samson om de to MidtersÃ¸jler, som bar Hallen, og stemmede sig imod den ene med hÃ¸jre og imod den anden med venstre HÃ¥nd.

Then Samson put his arms round the two middle pillars supporting the house, putting his weight on them, on one with his right hand and on the other with his left.

καὶ περιέλαβεν σαμψων τοὺς δύο στύλους τοὺς μέσους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπεστηρίσατο ἐπ' αὐτοῖς ἕνα ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα ἐν τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ

30 Og Samson sagde: "Lad mig dÃ¸ sammen med Filisterne!" DerpÃ¥ bÃ¸jede han sig med sÃ¥dan Kraft, at Hallen styrtede sammen over Fyrsterne og alle Folkene derinde. SÃ¥ledes drÃ¦bte han ved sin DÃ¸d flere, end han havde drÃ¦bt i levende Live.

And Samson said, Let death overtake me with the Philistines. And he put out all his strength, and the house came down on the chiefs and on all the people who were in it. So the dead whom he sent to destruction by his death were more than all those on whom he had sent destruction in his life.

καὶ εἶπεν σαμψων ἀποθανέτω ἡ ψυχή μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἔκλινεν ἐν ἰσχύι καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσεν σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ὑπὲρ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ

31 Men hans BrÃ¸dre og hele hans Faders Hus drog ned og tog ham, bragte ham op og lagde ham i hans Fader Manoas Grav mellem Zora og Esjtaol. Han var Dommer i Israel i tyve Ã…r.

Then his brothers and his father's people came down and took him up and put his body to rest in the earth between Zorah and Eshtaol in the resting-place of Manoah his father. And he had been judge of Israel for twenty years.

καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον σαραα καὶ ἀνὰ μέσον εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν ισραηλ εἴκοσι ἔτη

1 I Efraims Bjerge levede en Mand, som hed Mika.

Now there was a man of the hill-country of Ephraim named Micah.

καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραιμ καὶ ὄνομα αὐτῷ μιχα

2 Han sagde til sin Moder: "De 1100 Sekel SÃ¸lv, du har mistet, og for hvis Skyld du udtalte en Forbandelse, som jeg selv hÃ¸rte, se, de Penge er hos mig; jeg har taget dem, men nu vil jeg give dig dem tilbage." Da sagde hans Moder: "HERREN velsigne dig, min SÃ¸n!"

And he said to his mother, The eleven hundred shekels of silver which were taken from you, about which you took an oath and said in my hearing, I have given this silver to the Lord from my hand for myself, to make a pictured image and a metal image: see, I have the silver, for I took it: so now I will give it back to you. And his mother said, May the blessing of the Lord be on my son.

καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς λημφθέντας σοι καὶ ἐξώρκισας καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὠσίν μου ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί ἐγὼ ἔλαβον αὐτό καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εὐλογημένος ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ

3 SÃ¥ gav han sin Moder de 1100 Sekel SÃ¸lv tilbage; og Moderen sagde: "Disse Penge helliger jeg HERREN og giver min SÃ¸n, for at han kan lave et udskÃ¥ret og stÃ¸bt Billede."

And he gave back the eleven hundred shekels of silver to his mother, and his mother said, I have made the silver holy to the Lord from me for my son, to make a pictured image and a metal image.

καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἁγιασμῷ ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρ ός μου κατὰ μόνας τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν καὶ νῦν ἐπιστρέψω αὐτά σοι καὶ ἀποδώσω σοι αὐτό

4 SÃ¥ gav han sin Moder Pengene tilbage; og Moderen tog 200 Sekel SÃ¸lv deraf og gav dem til Guldsmeden, som lavede et udskÃ¥ret og stÃ¸bt Billede deraf, og det fik sin Plads i Mikas Hus.

So he gave the silver back to his mother. Then his mother took two hundred shekels of silver and gave them to a metal-worker who made a pictured image and a metal image from them: and it was in the house of Micah.

καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῷ χωνευτῇ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γ λυπτὸν καὶ χωνευτόν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ μιχα

5 Manden Mika havde et Gudshus, og han lavede sig en Efod og en Husgud og indsatte en af sine SÃ¸nner til sin PrÃ¦st.

And the man Micah had a house of gods; and he made an ephod and family gods and put one of his sons in the position of priest.

καὶ ὁ ἀνὴρ μιχα αὐτῷ οἶκος θεοῦ καὶ ἐποίησεν εφουδ καὶ θεραφιν καὶ ἐνέπλησεν τὴν χεῖρα ἑνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα

6 I de Dage var der ingen Konge i Israel; enhver gjorde, hvad han fandt for godt.

In those days there was no king in Israel: every man did as seemed right to him.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ισραηλ ἀνὴρ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει

7 Nu var der i Betlehem i Juda en ung Mand af Judas SlÃ¦gt; han var Levit og boede der som fremmed.

Now there was a young man living in Beth-lehem-judah, of the family of Judah and a Levite, who was not a townsman of the place.

καὶ ἐγένετο παιδάριον ἐκ βηθλεεμ δήμου ιουδα ἐκ τῆς συγγενείας ιουδα καὶ αὐτὸς λευίτης καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐκεῖ

8 Denne Mand forlod sin By Betlehem i Juda for at slÃ¥ sig ned som fremmed, hvor det kunde trÃ¦ffe sig, og pÃ¥ sin Vandring kom han til Mikas Hus i Efraims Bjerge.
And he went away from the town of Beth-lehem-judah, looking for somewhere to make his living-place; and on his journey he came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah.
καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως ιουδα ἐκ βηθλεεμ παροικεῖν οὗ ἐὰν εὕρῃ καὶ ἐγενήθη εἰς ὄρος εφραιμ ἕως οἴκου μιχα τοῦ ποιῆσαι τὴν ὁδὸν α ὐτοῦ

9 Da spurgte Mika ham: "Hvorfra kommer du?" Han svarede: "Jeg er Levit og har hjemme i Betlehem i Juda, og jeg er pÃ¥ Vandring for at slÃ¥ mig ned som fremmed, hvor det kan trÃ¦ffe sig."
And Micah said to him, Where do you come from? And he said to him, I am a Levite from Beth-lehem-judah, and I am looking for a living-place.
καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχα πόθεν ἔρχῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν λευίτης ἐγώ εἰμι ἐκ βηθλεεμ ιουδα καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν οὗ ἐὰν εὕρω

10 Da sagde Mika til ham: "Tag Ophold hos mig og bliv min Fader og PrÃ¦st; jeg vil give dig ti Sekel SÃ¸lv om Ã…ret og holde dig med KlÃ¦der og give dig Kosten!"
Then Micah said to him, Make your living-place with me, and be a father and a priest to me, and I will give you ten shekels of silver a year and your clothing and food.
καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχα κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γενοῦ μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας καὶ ζεῦγος ἱματίων καὶ τὰ πρὸς τὸ ζῆν σου καὶ ἐπορεύθη ὁ λευίτης

11 SÃ¥ gik Leviten ind pÃ¥ at tage Ophold hos Manden, og den unge Mand var ham som en af hans egne SÃ¸nner.
And the Levite said he would make his living-place with the man, and he became to him as one of his sons.
καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον ὡς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ

12 Mika indsatte sÃ¥ Leviten, og den unge Mand blev PrÃ¦st hos ham og tog Ophold i Mikas Hus.
And Micah gave the position to the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.
καὶ ἐνέπλησεν μιχα τὴν χεῖρα τοῦ λευίτου καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μιχα

13 Da sagde Mika: "Nu ved jeg, at HERREN vil gÃ¸re vel imod mig, siden jeg har fÃ¥et en Levit til PrÃ¦st!"
Then Micah said, Now I am certain that the Lord will do me good, seeing that the Levite has become my priest.
καὶ εἶπεν μιχα νῦν ἔγνων ὅτι ἠγαθοποίησέν με κύριος ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ λευίτης εἰς ἱερέα

1 I de Dage var der ingen Konge i Israel, og i de Dage var Daniternes Stamme i FÃ¦rd med at sÃ¸ge sig en Arvelod, hvor de kunde bo, thi hidindtil var der ikke tilfaldet dem nogen Arvelod blandt Israels Stammer.

In those days there was no king in Israel, and in those days the Danites were looking for a heritage for themselves, to be their living-place; for up to that time no distribution of land had been made to them among the tribes of Israel.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ισραηλ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐζήτει ἡ φυλὴ τοῦ δαν ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν ὅτι οὐκ ἔπεσεν αὐτῇ ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἐν μέσῳ φυλῶν ισραηλ κληρονομία

2 Daniterne udtog da af deres SlÃ¦gt fem stÃ¦rke MÃ¦nd fra Zora og Esjtaol og udsendte dem for at udspejde og undersÃ¸ge Landet, og de sagde til dem: "Drag hen og undersÃ¸g Landet!" De kom da til Mikas Hus i Efraims Bjerge og overnattede der.

So the children of Dan sent five men from among their number, strong men, from Zorah and from Eshtaol, to take a look at the land and make a search through it; and they said to them, Go and make a search through the land; and they came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, where they made a stop for the night.

καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ δαν ἐκ τῶν συγγενειῶν αὐτῶν πέντε ἄνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν υἱοὺς δυνάμεως ἐκ σαραα καὶ εσθαολ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτὴν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς πορεύεσθε καὶ ἐξεραυνήσατε τὴν γῆν καὶ παρεγένοντο εἰς ὄρος εφραιμ ἕως οἴκου μιχα καὶ κατέπαυσαν ἐκεῖ

3 Da de kom i NÃ¦rheden af Mikas Hus og kendte den unge Levits Stemme, tog de derind og spurgte ham: "Hvem har fÃ¸rt dig herhen, hvad tager du dig for pÃ¥ dette Sted, og hvorfor er du her?"

When they were near the house of Micah, hearing a voice which was not strange to them, that of the young Levite, they went out of their road to his place, and said to him, How did you come here? and what are you doing in this place? and why are you here?

αὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ οἴκῳ μιχα καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ παιδαρίου τοῦ νεωτέρου τοῦ λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ τίς ἤγαγέν σε ὧδε καὶ τί ποιεῖς ἐνταῦθα καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε

4 Han svarede dem: "Det og det har Mika gjort for mig; han har lejet mig til PrÃ¦st."

And he said to them, This is what Micah did for me, and he gave me payment and I became his priest.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι μιχα καὶ ἐμισθώσατό με καὶ ἐγενήθην αὐτῷ εἰς ἱερέα

5 Da sagde de til ham: "AdspÃ¸rg da Gud, at vi kan fÃ¥ at vide, om vor FÃ¦rd skal lykkes!"

Then they said, Do get directions from God for us, to see if the journey on which we are going will have a good outcome.

καὶ εἶπαν αὐτῷ ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ καὶ γνωσόμεθα εἰ κατευοδοῖ ἡ ὁδὸς ἡμῶν ἣν ἡμεῖς πορευόμεθα ἐπ' αὐτήν

6 PrÃ¦sten sagde da til dem: "Far med Fred, HERREN vÃ¥ger over eders FÃ¦rd!"

And the priest said to them, Go in peace: your way is guided by the Lord.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεύς πορεύεσθε εἰς εἰρήνην ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν καθ' ἣν ὑμεῖς πορεύεσθε ἐν αὐτῇ

7 SÃ¥ drog de fem MÃ¦nd videre og kom til Lajisj; og de sÃ¥, at Byen levede trygt pÃ¥ Zidoniernes Vis, at Folket der levede sorglÃ¸st og trygt og ikke manglede nogen Verdens Ting, men var rigt, og at de boede langt fra Zidonierne og intet havde med AramÃ¦erne at gÃ¸re.

Then the five men went on their way and came to Laish and saw the people who were there, living without thought of danger, like the Zidonians, quiet and safe; for they had everything on earth for their needs, and they were far from the Zidonians and had no business with Aram.

καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ παρεγένοντο εἰς λαισα καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ καθήμενον ἐν ἐλπίδι κατὰ τὴν σύγκρισιν τῶν σιδωνίων ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι καὶ μὴ δυναμένους λαλῆσαι ῥῆμα ὅτι μακράν εἰσιν ἀπὸ σιδῶνος καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ συρίας

8 Da de kom tilbage til deres BrÃ¸dre i Zora og Esjtaol, spurgte disse dem: "Hvad har I at melde?"

So they came back to their brothers in Zorah and Eshtaol, and their brothers said to them, What news have you?

καὶ παρεγένοντο οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς σαραα καὶ εσθαολ καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν τί ὑμεῖς κάθησθε

9 De svarede: "Kom, lad os drage op til Lajisj, thi vi har set Landet, og se, det er sÃ¥re godt! Hvorfor holder I eder uvirksomme? NÃ¸l ikke med at drage hen og underlÃ¦gge eder Landet!

And they said, Up! and let us go against Laish; for we have seen the land, and it is very good: why are you doing nothing? Do not be slow to go in and take the land for your heritage.

καὶ εἶπαν ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εἰσήλθαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως λαισα καὶ εἴδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ τὸ σύγκριμα τῶν σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ σιδῶνος καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ συρίας ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εὑρήκαμεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα καὶ ὑμεῖς σιωπᾶτε μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι τοῦ ἐλθεῖν καὶ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν

10 Thi Gud bar givet det i eders HÃ¥nd et Sted, hvor der ikke er Mangel pÃ¥ nogen Verdens Ting! NÃ¥r l kommer derhen, kommer I til et Folk, der lever i Tryghed, og det er et vidtstrakt Land!"

When you come there you will come to a people living without thought of danger; and the land is wide, and God has given it into your hands: a place where there is everything on earth for man's needs.

ἡνίκα ἂν εἰσέλθητε ἥξετε πρὸς λαὸν πεποιθότα καὶ ἡ γῆ εὐρύχωρος ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν τόπος οὗ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος ὅσα ἐν τῇ γῇ

11 SÃ¥ brÃ¸d 600 vÃ¦bnede MÃ¦nd af Daniternes SlÃ¦gt op fra Zora og Esjtaol,

So six hundred men of the Danites from Zorah and Eshtaol went out armed with instruments of war.

καὶ ἀπῆραν ἐκ συγγενείας τοῦ δαν ἐκ σαραα καὶ εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά

12 og de drog op og slog Lejr i Kirjat Jearim i Juda; derfor kalder man endnu den Dag i Dag dette Sted hans Lejr; det ligger vesten for Kirjat Jearim.

And they went up and put up their tents in Kiriath-jearim in Judah: so that place is named Mahaneh-dan to this day. It is to the west of Kiriath-jearim.

καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενεβάλοσαν ἐν καριαθιαριμ ἐν ιουδα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τῷ τόπῳ ἐκείνῳ παρεμβολὴ δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἰδοὺ κατόπισθεν καριαθιαριμ

13 Derfra drog de over til Efraims Bjerge; og da de kom til Mikas Hus,
From there they went on to the hill-country of Ephraim and came to the house of Micah.
παρῆλθαν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθαν ἕως τοῦ ὄρους εφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου μιχα

14 tog de fem MÃ¦nd, der havde vÃ¦ret henne at udspejde Landet, til Orde og sagde til deres BrÃ¸dre: "Ved I, at der i Husene her findes en Efod, en Husgud og et udskÃ¥ret og stÃ¸bt Billede? SÃ¥ indser I vel, hvad I har at gÃ¸re!"
Then the five men who had gone to make a search through the country of Laish, said to their brothers, Have you knowledge that in these houses there is an ephod and family gods and a pictured image and a metal image? So now you see what to do.
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰ οἴδατε ὅτι ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις εφουδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν καὶ νῦν γνῶτε τί ποιήσετε

15 De begav sig derhen og kom til den unge Levits Hus, Mikas Hus, og hilste pÃ¥ ham,
And turning from their road they came to the house of the young Levite, the house of Micah, and said to him, Is it well with you?
καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδαρίου τοῦ λευίτου εἰς τὸν οἶκον μιχα καὶ ἠσπάσαντο αὐτόν

16 medens de 600 vÃ¦bnede danitiske MÃ¦nd stod ved Porten.
And the six hundred armed men of the Danites took their places by the doorway.
καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικὰ ἑστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος οἱ ἐκ τῶν υἱῶν δαν

17 Og de fem MÃ¦nd, der havde vÃ¦ret henne at udspejde Landet, gik op og tog det udskÃ¥rne og stÃ¸bte Billede, Efoden og Husguden, medens PrÃ¦sten og de 600 vÃ¦bnede MÃ¦nd stod ved Porten.
Then the five men who had gone to make a search through the land, went in and took the pictured image and the ephod and the family gods and the metal image; and the priest was by the doorway with the six hundred armed men.
καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστηλωμένος παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ πυλῶνος καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά

18 Hine gik ind i Mikas Hus og tog det udskÃ¥rne og stÃ¸bte Billede, Efoden og Husguden. PrÃ¦sten sagde til dem: "Hvad er det, I gÃ¸r?"
And when they went into Micah's house and took out the pictured image and the ephod and the family gods and the metal image, the priest said to them, What are you doing?
καὶ οὗτοι εἰσῆλθον εἰς οἶκον μιχα καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς τί ὑμεῖς ποιεῖτε

19 Og de svarede ham: "Stille, lÃ¦g Fingeren pÃ¥ Munden og fÃ¸lg med os og bliv vor Fader og PrÃ¦st! Hvad bÃ¥der dig vel bedst, at vÃ¦re PrÃ¦st for een Mands Hus eller for en Stamme og SlÃ¦gt i Israel?"

And they said to him, Be quiet; say nothing, and come with us and be our father and priest; is it better for you to be priest to one man's house or to be priest to a tribe and a family in Israel?

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν κώφευσον ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα μὴ βέλτιον εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γίνεσθαί σε ἱερέα φυλῆς καὶ συγγενείας ἐν ισραηλ

20 Da blev PrÃ¦sten glad, tog Efoden, Husguden og Gudebilledet og sluttede sig til Krigsfolkene.

Then the priest's heart was glad, and he took the ephod and the family gods and the pictured image and went with the people.

καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως καὶ ἔλαβεν τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἰσῆλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ

21 DerpÃ¥ vendte de om og drog bort, idet de stillede Kvinderne og BÃ¸rnene, KvÃ¦get og Trosset forrest i Toget.

So they went on their way again, putting the little ones and the oxen and the goods in front of them.

καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν καὶ ἔταξαν τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν ἔνδοξον ἔμπροσθεν αὐτῶν

22 Da de var kommet et Stykke fra Mikas Hus, stÃ¦vnedes MÃ¦ndene i de Huse, der lÃ¥ ved Mikas Hus, sammen, og de indhentede Daniterne.

When they had gone some way from the house of Micah, the men from the houses near Micah's house came together and overtook the children of Dan,

αὐτῶν δὲ μεμακρυγκότων ἀπὸ τοῦ οἴκου μιχα καὶ ἰδοὺ μιχα καὶ οἱ ἄνδρες οἱ σὺν τῷ οἴκῳ μετὰ μιχα ἔκραζον κατοπίσω υἱῶν δαν

23 Da de rÃ¥bte efter Daniterne, vendte disse sig om og sagde til Mika: "Hvad er der i Vejen, siden du har kaldt Folk til HjÃ¦lp?"

Crying out to them. And the Danites, turning round, said to Micah, What is your trouble, that you have taken up arms?

καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ δαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ εἶπαν πρὸς μιχα τί ἐστίν σοι ὅτι ἔκραξας

24 Han svarede: "I har taget min Gud, som jeg havde lavet mig, tillige med PrÃ¦sten og er rejst eders Vej! Hvad har jeg nu tilbage? Hvor kan I spÃ¸rge mig, hvad der er i Vejen?"

And he said, You have taken my gods which I made, and my priest, and have gone away; what is there for me now? Why then do you say to me, What is your trouble?

καὶ εἶπεν μιχα ὅτι τὸ γλυπτόν μου ὃ ἐποίησα ἐμαυτῷ ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἀπήλθατε καὶ τί ἐμοὶ ἔτι καὶ τί τοῦτο λέγετέ μοι τί τοῦτο κράζεις

25 Men Daniterne svarede ham: "Lad os ikke hÃ¸re et Ord mere fra dig, ellers kunde det hÃ¦nde, at nogle MÃ¦nd, som er bitre i Hu, faldt over eder, og at du satte bÃ¥de dit eget og dine Husfolks Liv pÃ¥ Spil!"

And the children of Dan said to him, Say no more, or men of bitter spirit may make an attack on you, causing loss of your life and the lives of your people.

καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ δαν μὴ ἀκουσθήτω δὴ ἡ φωνή σου μεθ' ἡμῶν μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες κατώδυνοι ψυχῇ καὶ προσθήσεις τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου

26 Dermed drog Daniterne deres Vej, og da Mika sÃ¥, at de var ham for stÃ¦rke, vendte han om og begav sig tilbage til sit Hus.
Then the children of Dan went on their way; and when Micah saw that they were stronger than he, he went back to his house.
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δαν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἶδεν μιχα ὅτι ἰσχυρότεροί εἰσιν αὐτοῦ καὶ ἐξένευσεν καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

27 De tog sÃ¥ Guden, som Mika havde lavet, tillige med hans PrÃ¦st og drog mod Lajisj, mod et Folk, der levede sorglÃ¸st og trygt, huggede dem ned med SvÃ¦rdet og stak Ild pÃ¥ Byen,
And they took that which Micah had made, and his priest, and came to Laish, to a people living quietly and without thought of danger, and they put them to the sword without mercy, burning down their town.
καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὅσα ἐποίησεν μιχα καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ καὶ ἦλθον ἕως λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν σ τόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν

28 uden at nogen kunde komme den til HjÃ¦lp, thi den lÃ¥ langt fra Zidon, og de havde intet med AramÃ¦erne at gÃ¸re. Den ligger i Bet Rehobs Dal. SÃ¥ byggede de Byen op igen og bosatte sig der;
And they had no saviour, because it was far from Zidon, and they had no business with Aram; and it was in the valley which is the property of Beth-rehob. And building up the town again they took it for their living-place.
καὶ οὐκ ἔστιν ἐξαιρούμενος ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ σιδωνίων καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπων καὶ αὐτὴ ἐν κοιλάδι ἥ ἐστιν τοῦ οἴκου ρο ωβ καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ

29 og de gav den Navnet Dan efter deres Stamfader Dan, Israels SÃ¸n; men fÃ¸r var Byens Navn Lajisj.
And they gave the town the name of Dan, after Dan their father, who was the son of Israel: though the town had been named Laish at first.
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως δαν κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐγενήθη τῷ ισραηλ καὶ ἦν λαις ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον

30 DerpÃ¥ stillede Daniterne Gudebilledet op hos sig; og Jonatan, en SÃ¸n af Moses's SÃ¸n Gersom, og hans Efterkommere var PrÃ¦ster for Daniternes Stamme, indtil Landets Indbyggere fÃ¸rtes i Landflygtighed.
(And the children of Dan put up the pictured image for themselves; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, and his sons were priests for the tribe of the Danites till the day when the ark was taken prisoner.)
καὶ ἀνέστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ τοῦ δαν τὸ γλυπτὸν μιχα καὶ ιωναθαν υἱὸς γηρσωμ υἱοῦ μωυσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ δαν ἕ ως τῆς ἡμέρας τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς

31 Og det Gudebillede, Mika havde lavet sig, stillede de op hos sig, og det stod der, al den Tid Guds Hus var i Silo.
And they put up for themselves the image which Micah had made, and it was there all the time that the house of God was in Shiloh.
καὶ ἔταξαν ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν μιχα ὃ ἐποίησεν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν σηλω

1 I de Dage, da der ingen Konge var i Israel, var der en Mand, en Levit, der boede som fremmed i Udkanten af Efraims Bjerge. Han tog sig en Kvinde fra Betlehem i Juda til Medhustu.

Now in those days, when there was no king in Israel, a certain Levite was living in the inmost parts of the hill-country of Ephraim, and he got for himself a servant-wife from Beth-lehem-judah.

καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν ισραηλ καὶ ἐγένετο ἀνὴρ λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους εφραιμ καὶ ἔλαβεν ὁ ἀνὴ ρ ἑαυτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἐκ βηθλεεμ ιουδα

2 Men Medhustruen blev vred pÃ¥ ham, forlod ham og tog til sin Faders Hus i Betlehem i Juda. Da hun havde vÃ¦ret der en fire MÃ¥neders Tid,

And his servant-wife was angry with him, and went away from him to her father's house at Beth-lehem-judah, and was there for four months.

καὶ ὠργίσθη αὐτῷ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς βηθλεεμ ιουδα καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας τετράμην ον

3 drog hendes Mand af Sted efter hende for at overtale hende til at vende tilbage. Han havde sin Tjener og et Par Ã†sler med. Da han kom til hendes Faders Hus, fik den unge Kvindes Fader Ã˜je pÃ¥ ham og kom ham glad i MÃ¸de;

Then her husband got up and went after her, with the purpose of talking kindly to her, and taking her back with him; he had with him his young man and two asses: and she took him into her father's house, and her father, when he saw him, came forward to him with joy.

καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς τοῦ διαλλάξαι αὐτὴν ἑαυτῷ καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν π άλιν πρὸς αὐτόν καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὑποζυγίων καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ παρῆν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ

4 og hans Svigerfader, den unge Kvindes Fader, holdt pÃ¥ ham, sÃ¥ at han blev hos ham i tre Dage; og de spiste og drak og overnattede der.

And his father-in-law, the girl's father, kept him there for three days; and they had food and drink and took their rest there.

καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τρεῖς καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ὕπνωσαν ἐκεῖ

5 Tidligt om Morgenen den fjerde Dag gjorde han sig rede til at drage bort; men den unge Kvindes Fader sagde til sin SvigersÃ¸n: "Styrk dig fÃ¸rst med en Bid BrÃ¸d, sÃ¥ kan I siden drage bort!"

Now on the fourth day they got up early in the morning and he made ready to go away; but the girl's father said to his son-in-law, Take a little food to keep up your strength, and then go on your way.

καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ στήρι σον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε

6 De blev da og spiste og drak begge to sammen, og den unge Kvindes Fader sagde til Manden: "Bestem dig til at blive Natten over og gÃ¸r dig til gode!"

So seating themselves they had food and drink, the two of them together; and the girl's father said to the man, If it is your pleasure, take your rest here tonight, and let your heart be glad.

καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον ἀμφότεροι ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα ἀρξάμενος αὐλίσθητι καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου

7 Men Manden gjorde sig rede til at drage bort. Da nÃ¸dte hans Svigerfader ham, sÃ¥ han atter overnattede der.
And the man got up to go away, but his father-in-law would not let him go, so he took his rest there again for the night.
καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ ἀπελθεῖν καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ καὶ πάλιν ηὐλίσθη ἐκεῖ

8 Tidligt om Morgenen den femte Dag vilde han drage bort, men den unge Kvindes Fader sagde til ham: "Styrk dig fÃ¸rst!" De ventede da, til Dagen hÃ¦ldede, og spiste og drak begge to.
Then early on the morning of the fifth day he got up to go away; but the girl's father said, Keep up your strength; so the two of them had a meal, and the man and his woman and his servant did not go till after the middle of the day.
καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος στήρισον τὴν καρδίαν σου ἄρτῳ καὶ στρατεύθητι ἕως κλίνῃ ἡ ἡμέρα καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἀμφότεροι

9 SÃ¥ gjorde Manden sig rede til at drage bort med sin Medhustru og sin Tjener. Men hans Svigerfader, den unge Kvindes Fader, sagde til ham: "Se, det lider mod Aften, overnat dog her; se, Dagen hÃ¦lder, bliv dog her i Nat og gÃ¸r dig til gode, sÃ¥ kan I i Morgen tidlig begive eder pÃ¥ Vej og du drage til dit Hjem!"
And when they got up to go away, his father-in-law, the girl's father, said to him, Now evening is coming on, so do not go tonight; see, the day is almost gone; take your rest here and let your heart be glad, and tomorrow early, go on your way back to your house.
καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ ἀπελθεῖν αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος ἰδοὺ δὴ εἰς ἑσπέραν κέκλικεν ἡ ἡμέρα κατάλυσον ὧδε ἔτι σήμερον καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου

10 Men Manden vilde ikke blive Natten over; han begav sig pÃ¥ Vej og kom ud for Jebus, det er Jerusalem, fulgt af sine to belÃ¦ssede Ã†sler, sin Medhustru og sin Tjener.
But the man would not be kept there that night, and he got up and went away and came opposite to Jebus (which is Jerusalem); and he had with him the two asses, ready for travelling, and his woman.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ παρεγένοντο ἕως κατέναντι ιεβους αὕτη ἐστὶν ιερουσαλημ καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

11 Da de var i NÃ¦rheden af Jebus og Dagen hÃ¦ldede stÃ¦rkt, sagde Tjeneren til sin Herre: "Kom, lad os tage ind her i Jebusiternes By og blive der Natten over!"
When they got near Jebus the day was far gone; and the servant said to his master, Now let us go from our road into this town of the Jebusites and take our night's rest there.
ἔτι αὐτῶν ὄντων κατὰ ιεβους καὶ ἡ ἡμέρα κεκλικυῖα σφόδρα καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ ιεβουσαίου ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ

12 Men hans Herre svarede: "Vi vil ikke tage ind i en By, der ejes af fremmede, som ikke hÃ¸rer til Israelitterne, men vi vil drage videre til Gibea!"
But his master said to him, We will not go out of our way into a strange town, whose people are not of the children of Israel; but we will go on to Gibeah.
καὶ εἶπεν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς αὐτόν οὐ μὴ ἐκκλίνω εἰς πόλιν ἀλλοτρίου ἣ οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ παρελευσόμεθα ἕως γαβαα

13 Og han sagde til sin Tjener: "Kom, lad os tage hen til et af de andre Steder og overnatte i Gibea eller Rama!"
And he said to his servant, Come, let us go on to one of these places, stopping for the night in Gibeah or Ramah.
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν εἰς ἕνα τῶν τόπων καὶ αὐλισθῶμεν ἐν γαβαα ἢ ἐν ραμα

14 De drog sÃ¥ videre, og Solen gik ned, som de var ved Gibea i Benjamin.
So they went on their way; and the sun went down when they were near Gibeah in the land of Benjamin.
καὶ παρῆλθον καὶ ἀπῆλθον ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς γαβαα ἥ ἐστιν τοῦ βενιαμιν

15 SÃ¥ bÃ¸jede de af i den Retning for at nÃ¥ til Gibea og overnatte der. Da han var kommet derind, Blev han pÃ¥ Byens Torv; men der var ingen, som bÃ¸d dem ind i sit Hus for Natten.
And they went off the road there with the purpose of stopping for the night in Gibeah: and he went in, seating himself in the street of the town, for no one took them into his house for the night.
καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν καταλῦσαι ἐν γαβαα καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὁ συνάγων αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον καταλῦσαι

16 SÃ¥ kom der om Aftenen en gammel Mand fra sit Arbejde pÃ¥ Marken, og Manden var fra Efraims Bjerge og boede som fremmed i Gibea, medens Stedets Indbyggere var Benjaminiter;
Now when it was evening they saw an old man coming back from his work in the fields; he was from the hill-country of Ephraim and was living in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἑσπέρας καὶ ὁ ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραιμ καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν γαβαα καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ βενιαμιν

17 og da den gamle Mand sÃ¥ op og fik Ã¯je pÃ¥ den vejfarende Mand pÃ¥ Byens Torv, spurgte han: "Hvorhen gÃ¦lder Rejsen, og hvorfra kommer du?"
And when he saw the traveller in the street of the town, the old man said, Where are you going? and where do you come from?
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν ἄνδρα τὸν ὁδοιπόρον ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ

18 Han svarede ham: "Vi er pÃ¥ Rejse fra Betlehem i Juda til Udkanten af Efraims Bjerge, hvor jeg har hjemme; jeg har vÃ¦ret i Betlehem i Juda og er nu pÃ¥ Vejen hjem; men der er ingen, som byder mig ind i sit Hus,
And he said to him, We are on our way from Beth-lehem-judah to the inmost parts of the hill-country of Ephraim: I came from there and went to Beth-lehem-judah: now I am on my way back to my house, but no man will take me into his house.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν διαβαίνομεν ἡμεῖς ἐκ βηθλεεμ τῆς ιουδα ἕως μηρῶν ὄρους τοῦ εφραιμ ἐγὼ δὲ ἐκεῖθέν εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως βηθλεεμ ιουδα καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ ἀποτρέχω καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν

19 skÃ¸nt jeg har bÃ¥de StrÃ¥ og Foder til vore Ã†sler og BrÃ¸d og Vin til mig selv, din TrÃ¦lkvinde og din TrÃ¦ls Tjener; vi mangler intet!"
But we have dry grass and food for our asses, as well as bread and wine for me, and for the woman, and for the young man with us: we have no need of anything.
καί γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν καί γε ἄρτος καὶ οἶνος ὑπάρχει μοι καὶ τῇ δούλῃ σου καὶ τῷ παιδαρίῳ τοῖς δούλοις σου οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος

20 Da sagde den gamle Mand: "VÃ¦r velkommen! Lad kun alt, hvad du trÃ¦nger til, vÃ¦re min Sag; men pÃ¥ Torvet mÃ¥ du ikke overnatte!"
And the old man said, Peace be with you; let all your needs be my care; only do not take your rest in the street.
καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης εἰρήνη σοι πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλύσῃς

21 SÃ¥ fÃ¸rte han ham ind i sit Hus og sÃ¸rgede for Foder til Ã†slerne; og da de havde tvÃ¦ttet deres FÃ¸dder, spiste de og drak.
So he took them into his house and gave the asses food; and after washing their feet they took food and drink.
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ παρέβαλεν τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ καὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον

22 Men medens de gjorde sig til gode, se, da omringede MÃ¦ndene i Byen, Niddinger som de var, Huset og hamrede pÃ¥ DÃ¸ren og rÃ¥bte til den gamle Mand, Husets Ejer: "FÃ¸r Manden, som er taget ind i dit Hus, herud, sÃ¥ at vi kan stille vor Lyst pÃ¥ ham!"
While they were taking their pleasure at the meal, the good-for-nothing men of the town came round the house, giving blows on the door; and they said to the old man, the master of the house, Send out that man who came to your house, so that we may take our pleasure with him.
αὐτῶν δὲ ἀγαθυνθέντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν καὶ εἶπαν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τῆς οἰκίας τὸν πρεσβύτην λέγοντες ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰσελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν σου ἵνα γνῶμεν αὐτόν

23 Men Manden, der ejede Huset, gik ud til dem og sagde til dem: "Nej, mine BrÃ¸dre, gÃ¸r dog ikke noget ondt! NÃ¥r denne Mand er taget ind i mit Hus, mÃ¥ I ikke Ã¸ve sÃ¥dan en SkÃ¦ndselsdÃ¥d!
So the man, the master of the house, went out to them, and said, No, my brothers, do not this evil thing; this man has come into my house, and you are not to do him this wrong.
καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς μηδαμῶς ἀδελφοί μὴ πονηρεύσησθε δή μετὰ τὸ εἰσεληλυθέναι τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην

24 Se, her er min Datter, som er Jomfru; hende fÃ¸rer jeg herud, sÃ¥ kan I skÃ¦nde hende og handle med hende, som I finder for godt! Men mod denne Mand mÃ¥ I ikke Ã¸ve sÃ¥dan en SkÃ¦ndselsdÃ¥d!"
See, here is my daughter, a virgin, and his servant-wife: I will send them out for you to take them and do with them whatever you will. But do no such thing of shame to this man.
ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἐξάξω δὴ αὐτάς καὶ ταπεινώσατε αὐτὰς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης

25 Men MÃ¦ndene vilde ikke hÃ¸re ham. SÃ¥ greb Manden sin Medhustru og fÃ¸rte hende ud pÃ¥ Gaden til dem, og de stillede deres Lyst pÃ¥ hende og mishandlede hende Natten igennem til om Morgenen; fÃ¸rst da Morgenen gryede, slap de hende.

But the men would not give ear to him: so the man took his woman and sent her out to them; and they took her by force, using her for their pleasure all night till the morning; and when dawn came they let her go.

καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ἅμα τῷ ἀναβαίνειν τὸν ὄρθρον

26 Ved Morgenens Frembrud kom Kvinden og faldt sammen ved Indgangen til den Mands Hus, hvor hendes Herre var, og lÃ¥ der, til det blev lyst.

Then at the dawn of day the woman came, and, falling down at the door of the man's house where her master was, was stretched there till it was light.

καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ τὸ πρὸς πρωὶ καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ ἕως οὗ διέφαυσεν

27 Og da hendes Herre om Morgenen lukkede Husets DÃ¸r op og gjorde sig rede til at drage videre, se, da lÃ¥ Kvinden, hans Medhustru, ved Indgangen til Huset med HÃ¦nderne pÃ¥ TÃ¦rskelen.

In the morning her master got up, and opening the door of the house went out to go on his way; and he saw his servant-wife stretched on the earth at the door of the house with her hands on the step.

καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου καὶ ἐξῆλθεν τοῦ ἀπελθεῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὴν θύραν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον

28 Han sagde da til hende: "Rejs dig og lad os komme af Sted!" Men der kom intet Svar. SÃ¥ lÃ¸ftede han hende op pÃ¥ Ã†selet og rejste til sit Hjem.

And he said to her, Get up and let us be going; but there was no answer; so he took her up and put her on the ass, and went on his way and came to his house.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ἀνάστηθι καὶ ἀπέλθωμεν καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἀλλὰ τεθνήκει καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ κα ὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

29 Men da han kom hjem, greb han en Kniv, tog sin Medhustru, skar hende i tolv Stykker, Ledemod for Ledemod, og sendte Stykkerne rundt i hele Israels Land;

And when he had come to his house, he got his knife, and took the woman, cutting her up bone by bone into twelve parts, which he sent through all Israel.

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν καὶ ἐπελάβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὀστᾶ αὐτῆς εἰς δώδεκ α μερίδας καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὰς εἰς πάσας τὰς φυλὰς ισραηλ

30 og han gav de MÃ¦nd, han udsendte, den Befaling: "SÃ¥ledes skal I sige til alle Israels MÃ¦nd: Er sligt hidtil hÃ¦ndet, siden Israelitterne drog op fra Ã†gypten? Overvej Sagen, hold RÃ¥d og sig eders Mening!" Og enhver, som sÃ¥ det, sagde: "Sligt er ikke hidtil hÃ¦ndet eller set, siden Israelitterne drog op fra Ã†gypten!"

And he gave orders to the men whom he sent, saying, This is what you are to say to all the men of Israel, Has ever an act like this been done from the day when the children of Israel came out of Egypt to this day? Give thought to it, turning it over in your minds, and give your opinion of it.

καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ὁρῶν ἔλεγεν οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὤφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν ισραηλ ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐ νετείλατο τοῖς ἀνδράσιν οἷς ἐξαπέστειλεν λέγων τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα ισραηλ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν ισραηλ ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης θέσθε δὴ ἑαυτοῖς βουλὴν περὶ αὐτῆς καὶ λαλήσατε

1 Da rykkende alle Israelitterne ud, og Menigheden samledes som een Mand fra Dan til Be'ersjeba for HERREN i Mizpa; ogsÃ¥ fra Gileads Land kom de.

Then all the children of Israel took up arms, and the people came together like one man, from Dan to Beer-sheba, and the land of Gilead, before the Lord at Mizpah.

καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε καὶ γῆ γαλααδ πρὸς κύριον εἰς μ ασσηφα

2 Alle Folkets StÃ¸tter, alle Israels Stammer indfandt sig i Guds Folks Forsamling, 400000 Mand Fodfolk, vÃ¦bnet med SvÃ¦rd.

And the chiefs of the people, out of all the tribes of Israel, took their places in the meeting of the people of God, four hundred thousand footmen armed with swords.

καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ πᾶσαι αἱ φυλαὶ ισραηλ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν σπωμένων ῥομ φαίαν

3 Benjaminiterne hÃ¸rte, at Israelitterne var draget op til Mizpa. Og Israelitterne sagde: "FortÃ¦l dog, hvorledes denne Misgerning gik for sig!"

(Now the children of Benjamin had word that the children of Israel had gone up to Mizpah.) And the children of Israel said, Make clear how this evil thing took place.

καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ισραηλ λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη

4 Da tog Manden, Leviten, den myrdede Kvindes Mand, til Orde og sagde: "Jeg og min Medhustru kom til Gibea i Benjamin for at overnatte der.

Then the Levite, the husband of the dead woman, said in answer, I came to Gibeah in the land of Benjamin, I and my servant-wife, for the purpose of stopping there for the night.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευμένης καὶ εἶπεν εἰς γαβαα τῆς βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου καταλῦσαι

5 SÃ¥ rejste Gibeas Borgere sig imod mig og omringede mig om Natten i Huset; mig vilde de drÃ¦be, og min Medhustru skÃ¦ndede de, sÃ¥ at hun dÃ¸de.

And the townsmen of Gibeah came together against me, going round the house on all sides by night; it was their purpose to put me to death, and my servant-wife was violently used by them and is dead.

καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς γαβαα καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ τὴν οἰκίαν νυκτὸς καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι καὶ τὴν παλλακή ν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ καὶ ἀπέθανεν

6 Da tog jeg min Medhustru, skar hende i Stykker og sendte Stykkerne rundt i hele Israels Arvelods OmrÃ¥de, fordi de havde begÃ¥et grov Utugt og SkÃ¦ndselsdÃ¥d i Israel!
So I took her, cutting her into parts which I sent through all the country of the heritage of Israel: for they have done an act of shame in Israel.
καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ κληρονομίας ισραηλ ὅτι ἐποίησαν ἀφροσύνην ἐν τῷ ισραηλ

7 Nu er I her, alle Israelitter, sig nu eders Mening og kom med eders RÃ¥d!"
Here you all are, you children of Israel; give now your suggestions about what is to be done.
ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς οἱ υἱοὶ ισραηλ δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλήν

8 Da rejste hele Folket sig som een Mand og sagde: "Ingen af os vil vende hjem, ingen af os vil begive sig til sit Hus!
Then all the people got up as one man and said, Not one of us will go to his tent or go back to his house:
καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς λέγων οὐκ εἰσελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

9 Men sÃ¥ledes vil vi handle med Gibea: Vi vil drage op imod det efter Lodkastning,
But this is what we will do to Gibeah: we will go up against it by the decision of the Lord;
καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσομεν τῇ γαβαα ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ

10 og vi vil udtage ti MÃ¦nd af hundrede af alle Israels Stammer, hundrede af tusind og tusind af titusind til at hente FÃ¸demidler til Folket, til dem, som er kommet for fuldt ud at gengÃ¦lde Gibea i Benjamin den SkÃ¦ndselsdÃ¥d, de har Ã¸vet i Israel!"
And we will take ten men out of every hundred, through all the tribes of Israel, a hundred out of every thousand, a thousand out of every ten thousand, to get food for the people, so that they may give to Gibeah of Benjamin the right punishment for the act of shame they have done in Israel.
καὶ λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ τοῖς εἰσπορευομένοις ἐπιτελ
έσαι τῇ γαβαα τοῦ βενιαμιν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησαν ἐν ισραηλ

11 DerpÃ¥ samlede alle Israels MÃ¦nd sig mod Byen, alle som een.
So all the men of Israel were banded together against the town, united like one man.
καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ ισραηλ ἐκ τῶν πόλεων ὡς ἀνὴρ εἷς ἐρχόμενοι

12 Og Israels Stammer sendte MÃ¦nd ud i hele Benjamins Stamme og lod sige: "Hvad er det for en Misgerning, der er sket hos eder?
And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin saying, What is this evil which has been done among you?
καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ ισραηλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ βενιαμιν λέγοντες τίς ἡ κακία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν

13 Udlever nu MÃ¦ndene i Gibea, de Niddinger, for at vi kan drÃ¦be dem og skaffe Misgerningen bort fra Israel!" Men Benjaminiterne vilde ikke hÃ¸re deres BrÃ¸dre Israelitternes Ord.
Now give up those good-for-nothing persons in Gibeah so that we may put them to death, clearing away the evil from Israel. But the children of Benjamin would not give ear to the voice of their brothers, the children of Israel.
καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν γαβαα τοὺς υἱοὺς βελιαλ καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐξαροῦμεν κακίαν ἐξ ισραηλ καὶ οὐκ ἠθέλη σαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν εἰσακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τῶν υἱῶν ισραηλ

14 Og Benjaminiterne stÃ¦vnede sammen fra deres Byer til Gibea for at drage i Kamp mod Israelitterne.
And the children of Benjamin came together from all their towns to Gibeah, to go to war with the children of Israel.
καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς γαβαα ἐξελθεῖν τοῦ πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν ισραηλ

15 Da Benjaminiterne fra Byerne mÃ¸nstredes den bag, udgjorde de 25000 vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd, foruden dem af Gibeas Indbyggere, der mÃ¸nstredes, 700 udsÃ¸gte Krigere;
And the children of Benjamin who came that day from the towns were twenty-six thousand men armed with swords, in addition to the people of Gibeah, numbering seven hundred of the best fighting-men,
καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν χωρὶς τῶν κατοικούν των τὴν γαβαα οὗτοι ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες νεανίσκοι ἐκλεκτοὶ

16 af alle disse Krigsfolk var 700 udvalgte Krigere kejthÃ¥ndede; de kunde alle slynge med Sten, sÃ¥ de ramte pÃ¥ et HÃ¥r uden at fejle.
Who were left-handed, able to send a stone at a hair without error.
ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδονῆται βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες

17 Da Israels MÃ¦nd mÃ¸nstredes, fraregnet Benjamin, udgjorde de 400000 vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd, der alle var Krigere.
And the men of Israel, other than Benjamin, were four hundred thousand in number, all armed with swords; they were all men of war.
καὶ πᾶς ἀνὴρ ισραηλ ἐπεσκέπησαν χωρὶς τῶν υἱῶν βενιαμιν τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί

18 De brÃ¸d sÃ¥ op og drog til Betel og rÃ¥dspurgte Gud; og Israelitterne sagde: "Hvem af os skal fÃ¸rst drage i Kamp mod Benjaminiterne?" HERREN svarede: "Det skal Juda!"
And they got up and went up to Beth-el to get directions from God, and the children of Israel said, Who is to be the first to go up to the fight against the children of Benjamin? And the Lord said, Judah is to go up first.
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς βαιθηλ καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ β ενιαμιν καὶ εἶπεν κύριος ιουδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος

19 SÃ¥ brÃ¸d Israelitterne op om Morgenen og slog Lejr uden for Gibea.
So the children of Israel got up in the morning and put themselves in position against Gibeah.
καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὴν γαβαα

20 Og Israels MÃ¦nd rykkede ud til Kamp imod Benjamin, og Israels MÃ¦nd stillede sig op til Kamp imod dem for at angribe Gibea.
And the men of Israel went out to war against Benjamin (and the men of Israel put their forces in fighting order against them at Gibeah).
καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ἀνὴρ ισραηλ εἰς πόλεμον μετὰ βενιαμιν καὶ παρετάξαντο μετ' αὐτῶν εἰς πόλεμον ἀνὴρ ισραηλ πρὸς τὴν γαβαα

21 Men Benjaminiterne gjorde Udfald fra Gibea og fÃ¦ldede den Dag 22000 Mand af Israel.
Then the children of Benjamin came out from Gibeah, cutting down twenty-two thousand of the Israelites that day.
καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ βενιαμιν ἐκ τῆς πόλεως καὶ διέφθειραν ἐν ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν

22 Folket, Israels MÃ¦nd, tog sig da sammen og stillede sig atter op til Kamp pÃ¥ samme Sted som den fÃ¸rste Dag;
But the people, the men of Israel, taking heart again, put their forces in order and took up the same position as on the first day.
καὶ ἐνίσχυσεν ἀνὴρ ισραηλ καὶ προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐκεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ

23 Da drog Israelitterne op til Betel og grÃ¦d lige til Aften for HERRENs Ã…syn; og de adspurgte HERREN: "Skal jeg atter tage Kampen op med min Broder Benjamins SÃ¸nner?" Og HERREN svarede: "Drag op imod ham!"
Now the children of Israel went up, weeping before the Lord till evening, requesting the Lord and saying, Am I to go forward again to the fight against the children of Benjamin my brother? And the Lord said, Go up against him.
καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες εἰ προσθῶ προσεγγίσαι εἰς πόλεμον μ ετὰ βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε πρὸς αὐτόν

24 og Israelitterne rykkede Benjaminiterne pÃ¥ nÃ¦rt Hold den anden Dag.
So the children of Israel went forward against the children of Benjamin the second day.
καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ

25 Men Benjaminiterne gjorde Udfald fra Gibea for at mÃ¸de dem den anden Dag, og de fÃ¦ldede yderligere 18000 Mand af Israelitterne, alle sammen vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd.
And the second day Benjamin went out against them from Gibeah, cutting down eighteen thousand men of the children of Israel, all swordsmen.
καὶ ἐξῆλθεν βενιαμιν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν ἐκ τῆς γαβαα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειρεν ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τ ὴν γῆν πάντες οὗτοι ἐσπασμένοι ῥομφαίαν

26 SÃ¥ drog alle Israelitterne, hele Folket, op til Betel; og de grÃ¦d og sad der for HERRENs Ã…syn og fastede den Dag lige til Aften, og de ofrede BrÃ¦ndofre og Takofre for HERRENs Ã…syn.
Then all the children of Israel, and all the people, went up to Beth-el, weeping and waiting there before the Lord, going without food all day till evening, and offering burned offerings and peace-offerings before the Lord.
καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθοσαν εἰς βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν ἔναντι κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀ νήνεγκαν ὁλοκαυτώματα σωτηρίου ἔναντι κυρίου

27 DerpÃ¥ rÃ¥dspurgte Israelitterne HERREN i de Dage var Guds Pagts Ark der,
And the children of Israel made request to the Lord, (for the ark of the agreement of the Lord was there in those days,
καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν κυρίῳ καὶ ἐκεῖ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

28 og Pinehas, en SÃ¸n af Arons SÃ¸n Eleazar, gjorde i de Dage Tjeneste ved den - og de sagde: "Skal jeg atter drage i Kamp mod min Broder Benjamins SÃ¸nner eller lade vÃ¦re?" HERREN svarede: "Drag i Kamp, thi i Morgen giver jeg ham i din HÃ¥nd!"
And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, was in his place before it,) and said, Am I still to go on with the fight against the children of Benjamin my brother, or am I to give it up? And the Lord said, Go on; for tomorrow I will give him into your hands.
καὶ φινεες υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγων εἰ προσθῶ ἔτι ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἢ κοπάσω καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε ὅτι αὔριον παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρί σου

29 Israelitterne lagde nu Baghold rundt om Gibea.
So Israel put men secretly all round Gibeah to make a surprise attack on it.
καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἔνεδρα ἐν τῇ γαβαα κύκλῳ

30 Og Israelitterne drog op mod Benjaminiterne pÃ¥ den tredje Dag og stillede sig op til Angreb pÃ¥ Gibea ligesom de tidligere Gange.
And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in fighting order against Gibeah as before.
καὶ ἔταξεν ισραηλ πρὸς τὸν βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ παρετάξαντο πρὸς γαβαα καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ

31 Da nu Benjaminiterne gjorde Udfald mod HÃ¦ren, blev de afskÃ¥ret fra Byen og lokket ud pÃ¥ Vejene til Betel og Gibeon; til at begynde med huggede de nogle al Folkene ned pÃ¥ Ã¥ben Mark ligesom de tidligere Gange, omtrent tredive Mand af Israel,
And the children of Benjamin went out against the people, moving away from the town; and as before, at their first attack, they put to death about thirty men of Israel on the highways, of which one goes up to Beth-el and the other to Gibeah, and in the open country.
καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ βενιαμιν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξειλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἥ ἐστιν μία ἀναβαίνουσα εἰς βαιθηλ καὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς γαβαα ἐν τῷ ἀγρῷ ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας ἐν τῷ ισραηλ

32 og Benjaminiterne tÃ¦nkte nu: "Vi har slÃ¥et dem ligesom fÃ¸r!" Men Israelitterne sagde: Lad os flygte og sÃ¥ledes afskÃ¦re dem fra Byen og lokke dem ud pÃ¥ Vejene!"
And the children of Benjamin said, They are giving way before us as at first. But the children of Israel said, Let us go in flight and get them away from the town, into the highways.
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν προσκόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ εἶπαν φύγωμεν καὶ ἐκσπάσωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδούς

33 SÃ¥ brÃ¸d alle Israels MÃ¦nd op fra deres Plads og stillede sig op til Kamp i Ba'al-Tamar, medens Bagholdet brÃ¸d op fra sin Plads vesten for Geba.
So all the men of Israel got up and put themselves in fighting order at Baal-tamar: and those who had been waiting secretly to make a surprise attack came rushing out of their place on the west of Geba.
καὶ πᾶς ἀνὴρ ισραηλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐν βααλθαμαρ καὶ τὸ ἔνεδρον ισραηλ ἐπάλαιεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ δυσμῶν τῆς γαβαα

34 Nu rykkede 10000 Mand, udvalgte Folk af hele Israel, frem for Gibea, og Kampen blev hÃ¥rd; men de vidste ikke, at Ulykken var ved at ramme dem.
And they came in front of Gibeah, ten thousand of the best men in all Israel, and the fighting became more violent; but the children of Benjamin were not conscious that evil was coming on them.
καὶ παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας τῆς γαβαα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς ισραηλ καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἀφῆπται αὐτῶν ἡ κακία

35 SÃ¥ slog HERREN Benjamin foran Israel, og Israelitterne fÃ¦ldede den Dag 25100 Mand af Benjamin, alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd;
Then the Lord sent sudden fear on Benjamin before Israel; and that day the children of Israel put to death twenty-five thousand, one hundred men of Benjamin, all of them swordsmen.
καὶ ἐτρόπωσεν κύριος τὸν βενιαμιν κατὰ πρόσωπον ισραηλ καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν τῷ βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας πάντες οὗτοι σπώμενοι ῥομφαίαν

36 da indsÃ¥ Benjaminiterne, at de var slagne. Israelitterne trak sig tilbage for Benjamin, idet de stolede pÃ¥ Bagholdet, de havde lagt mod Gibea;
So the children of Benjamin saw that they were overcome: and the men of Israel had given way before Benjamin, putting their faith in the watchers who were to make the surprise attack on Gibeah.
καὶ εἶδεν βενιαμιν ὅτι τετρόπωται καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ ισραηλ τῷ βενιαμιν τόπον ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν γαβαα

37 og Bagholdet kastede sig i en Fart over Gibea og drog frem og huggede hele Byens Befolkning ned med SvÃ¦rdet.
And the watchers, rushing on Gibeah and overrunning it, put all the town to the sword without mercy.
καὶ τὸ ἔνεδρον ὥρμησεν καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τὴν γαβαα καὶ ἐπορεύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας

38 Der var truffet den Aftale mellem Israels MÃ¦nd og Bagholdet, at de skulde lade en RÃ¸gsÃ¸jle stige op fra Byen.
Now the sign fixed between the men of Israel and those making the surprise attack was that when they made a pillar of smoke go up from the town,
καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ ισραηλ πρὸς τὸ ἔνεδρον τοῦ ἀνενέγκαι αὐτοὺς πυρσὸν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως

39 Da Israels MÃ¦nd vendte om i Kampen, huggede Benjamin til at begynde med henved tredive af Israels MÃ¦nd ned, thi de tÃ¦nkte: "Visselig, vi har slÃ¥et dem ligesom i den forrige Kamp."
The men of Israel were to make a turn about in the fight. And Benjamin had overcome and put to death about thirty of the men of Israel, and were saying, Certainly they are falling back before us as in the first fight.
καὶ ἀνέστρεψαν ἀνὴρ ισραηλ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ βενιαμιν ἤρκται τοῦ τύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ ισραηλ ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας ὅτι εἶπαν πλὴν τροπούμενος τροποῦται ἐναντίον ἡμῶν καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν

40 Da nu SÃ¸jlen, RÃ¸gstÃ¸tten, begyndte at stige op fra Byen, vendte Benjamin sig om, og se, RÃ¸gen slog op mod Himmelen fra hele Byen,
Then the sign went up out of the town in the pillar of smoke, and the Benjamites, turning back, saw all the town going up in smoke to heaven.
καὶ ὁ πυρσὸς ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως στῦλος καπνοῦ καὶ ἐπέβλεψεν βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν

41 og samtidig vendte Israels MÃ¦nd om fra Flugten. Da blev Benjamins MÃ¦nd forfÃ¦rdede, thi de indsÃ¥, at Ulykken havde ramt dem;
And the men of Israel had made a turn about, and the men of Benjamin were overcome with fear, for they saw that evil had overtaken them.
καὶ ἀνὴρ ισραηλ ἀπέστρεψεν καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ βενιαμιν καὶ εἶδεν ὅτι ἧπται αὐτοῦ ἡ κακία

42 og de gjorde omkring for Israels MÃ¦nd og flygtede ad Ã˜rkenen til.Men Kampen fortsattes i HÃ¦lene pÃ¥ dem. Og de fra Byerne huggede ned for Fode iblandt dem;
So turning their backs on the men of Israel, they went in the direction of the waste land; but the fight overtook them; and those who came out of the town were heading them off and putting them to the sword.
καὶ ἔκλιναν ἐνώπιον ἀνδρὸς ισραηλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτόν καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν

43 de omringede Benjaminiterne og forfulgte dem, til de havde Geba foran sig mod Ã˜st.
And crushing Benjamin down, they went after them, driving them from Nohah as far as the east side of Gibeah.
καὶ ἔκοψαν τὸν βενιαμιν καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπαυσιν καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως ἐξ ἐναντίας τῆς γαβαα ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου

44 Af Benjamin faldt 18000 Mand, lutter dygtige Krigere.
Eighteen thousand men of Benjamin came to their death, all strong men of war.
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ βενιαμιν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν σὺν πᾶσιν τούτοις ἄνδρες δυνατοί

45 De gjorde omkring og flygtede og deres ForfÃ¸lgere gjorde pÃ¥ Vejene en EfterhÃ¸st pÃ¥ 5000 Mand: de forfulgte dem skarpt, til de fik dem tilintetgjort, og huggede 2000 Mand ned af dem.
And turning, they went in flight to the rock of Rimmon in the waste land: and on the highways five thousand of them were cut off by the men of Israel, who, pushing on hard after them to Geba, put to death two thousand more.
καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν ρεμμων καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ προσεκολλήθησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως γαδααμ καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας

46 De, der faldt af Benjamin den Dag, var sÃ¥ledes i alt 25000 vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd, alle tapre Folk.
So twenty-five thousand of the swordsmen of Benjamin came to their end that day, all strong men of war.
καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ βενιαμιν εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σὺν πᾶσι τούτοις ἄν δρες δυνατοί

47 De gjorde omkring og flygtede ud i Ã˜rkenen til Rimmons Klippe, 600 Mand stÃ¦rke, og blev der i fire MÃ¥neder.
But six hundred men, turning back, went in flight to the rock of Rimmon in the waste land, and were living on the rock of Rimmon for four months.
καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν ρεμμων ἑξακόσιοι ἄνδρες καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πέτρᾳ ρεμμων τετράμηνον

48 Men Israels MÃ¦nd vendte tilbage til Benjaminiterne og huggede dem ned med SvÃ¦rdet, bÃ¥de Mennesker og KvÃ¦g, overhovedet alt. hvad der var, og desuden stak de Ild pÃ¥ alle Byerne der.
And the men of Israel, turning again against the children of Benjamin, put to the sword without mercy all the towns and the cattle and everything there was, burning every town which came into their hands.
καὶ ἀνὴρ ισραηλ ἀπέκλεισεν τοὺς υἱοὺς βενιαμιν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως ἑξῆς ἕως κτήνους ἕως παντὸς τοῦ εὑρεθέ ντος εἰς πάσας τὰς πόλεις καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐξαπέστειλαν ἐν πυρί

1 Men Israels MÃ¦nd havde i Mizpa aflagt den Ed: "Ingen af os vil give en Benjaminit sin Datter til Ã†gte!"
Now the men of Israel had taken an oath in Mizpah, saying, Not one of us will give his daughter as a wife to Benjamin.
καὶ ἀνὴρ ισραηλ ὤμοσεν ἐν μασσηφα λέγων ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ βενιαμιν εἰς γυναῖκα

2 Da nu Folket var kommet til Betel, sad de der lige til Aften for Guds Ã…syn og oplÃ¸ftede deres RÃ¸st, grÃ¦d heftigt
And the people came to Beth-el, waiting there till evening before God, and gave themselves up to bitter weeping.
καὶ παρεγένοντο πᾶς ὁ λαὸς εἰς μασσηφα καὶ βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσα ν κλαυθμὸν μέγαν

3 og sagde: "Hvorfor, HERRE, Israels Gud, er dog dette hÃ¦ndet i Israel, sÃ¥ at vi i Dag mÃ¥ savne en Stamme af Israel?"
And they said, O Lord, the God of Israel, why has this fate come on Israel, that today one tribe has been cut off from Israel?
καὶ εἶπαν ἵνα τί κύριε ὁ θεὸς ισραηλ ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ ισραηλ τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἐν τῷ ισραηλ φυλὴν μίαν

4 Tidligt nÃ¦ste Morgen byggede Folket et Alter der og ofrede BrÃ¦ndofre og Takofre.
Then on the day after, the people got up early and made an altar there, offering burned offerings and peace-offerings.
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ ὤρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα σωτηρίου

5 DerpÃ¥ sagde Israelitterne: "Hvem blandt alle Israels Stammer undlod at drage op med Forsamlingen til HERREN?" Der var nemlig svoret en dyr Ed pÃ¥, at enhver, der undlod at drage op til HERREN i Mizpa, skulde dÃ¸.

And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel, who did not come up to the Lord at the meeting of all Israel? For they had taken a great oath that whoever did not come up to Mizpah to the Lord was to be put to death.

καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τίς ὁ μὴ ἀναβὰς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν ισραηλ πρὸς κύριον ὅτι ὅρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κύριον εἰς μασσηφα λέγοντες θανάτῳ ἀποθανεῖται

6 Men nu gjorde det Israelitterne ondt for deres Broder Benjamin, og de sagde: "I Dag er en Stamme hugget af Israel!

And the children of Israel were moved with pity for Benjamin their brother, saying, Today one tribe has been cut off from Israel.

καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ περὶ βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ εἶπαν ἀφῄρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ ισραηλ

7 Hvad skal vi gÃ¸re for dem, der er tilbage, for at skaffe dem Hustruer, eftersom vi har svoret ved HERREN, at vi ikke vil give dem nogen af vore DÃ¸tre fil Ã†gte?"

What are we to do about wives for those who are still living? For we have taken an oath by the Lord that we will not give them our daughters for wives.

τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας

8 SÃ¥ spurgte de: "Er der mÃ¥ske en af Israels Stammer, der undlod at drage op til HERREN i Mizpa?" Og se, der var ingen kommet til Lejren, til Forsamlingen, fra Jabesj i Gilead.

And they said, Which one of the tribes of Israel did not come up to Mizpah to the Lord? And it was seen that no one had come from Jabesh-gilead to the meeting.

καὶ εἶπαν τίς μία τῶν φυλῶν ισραηλ ἥτις οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς μασσηφα καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ ιαβις γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν

9 SÃ¥ blev Folket mÃ¸nstret, og se, der var ingen af Indbyggerne fra Jabesj i Gilead.

For when the people were numbered, not one man of the people of Jabesh-gilead was present.

καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν κατοικούντων ιαβις γαλααδ

10 Da sendte Menigheden 12000 Mand af de tapreste Folk derhen med den Befaling: "Drag hen og hug Indbyggerne i Jabesj i Gilead ned med SvÃ¦rdet tillige med deres Kvinder og BÃ¸rn.

So they (the meeting) sent twelve thousand of the best fighting-men, and gave them orders, saying, Go and put the people of Jabesh-gilead to the sword without mercy, with their women and their little ones.

καὶ ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες πορεύθητε καὶ πατάξατε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ιαβις γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν

11 SÃ¥ledes skal I bÃ¦re eder ad: Alle af MandkÃ¸n og alle Kvinder, der har haft Omgang med MÃ¦nd, skal I lÃ¦gge Band pÃ¥!"
And this is what you are to do: every male, and every woman who has had sex relations with a man, you are to put to the curse, but you are to keep safe the virgins. And they did so.
καὶ οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε πᾶν ἀρσενικὸν καὶ πᾶσαν γυναῖκα γινώσκουσαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε

12 De fandt sÃ¥ hos Indbyggerne i Jabesj i Gilead 400 unge Piger, der var Jomfruer og ikke havde haft Omgang med nogen Mand, og dem fÃ¸rte de til Lejren i Silo i Kana'ans Land.
Now there were among the people of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had never had sex relations with a man; these they took to their tents in Shiloh in the land of Canaan.
καὶ εὗρον ἀπὸ τῶν κατοικούντων ιαβις γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος καὶ ἦγον αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς σηλω ἥ ἐστιν ἐν γῇ χαναα

13 DerpÃ¥ sendte hele Menigheden Sendebud hen for af underhandle med Benjaminiterne, der befandt sig pÃ¥ Rimmons Klippe, og tilbyde dem Fred.
And all the meeting sent to the men of Benjamin who were in the rock of Rimmon, offering them peace.
καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς βενιαμιν τὸν ἐν τῇ πέτρᾳ ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην

14 PÃ¥ det Tidspunkt vendte Benjaminiterne sÃ¥ tilbage, og de gav dem de Kvinder fra Jabesj i Gilead, som man havde ladet i Live. Men de var ikke nok til dem.
Then Benjamin came back; and they gave them the women whom they had kept from death among the women of Jabesh-gilead: but still there were not enough for them.
καὶ ἀπέστρεψεν βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας αἵτινες ἦσαν ἐκ τῶν γυναικῶν ιαβις γαλαα δ καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως

15 Da gjorde det Folket ondt for Benjamin, fordi HERREN havde gjort et SkÃ¥r i Israels Stammer.
And the people were moved with pity for Benjamin, because the Lord had let his wrath loose on the tribes of Israel.
καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη τῷ βενιαμιν ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς ισραηλ

16 Og Menighedens Ã†ldste sagde: "Hvad skal vi gÃ¸re for dem, der er tilbage, for at skaffe dem Hustruer, eftersom alle Kvinder i Benjamin er udryddet?"
Then the responsible men of the meeting said, What are we to do about wives for the rest of them, seeing that the women of Benjamin are dead?
καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς ἐπιλοίποις εἰς γυναῖκας ὅτι ἠφάνισται ἐκ τοῦ βενιαμιν γυνή

17 Og de sagde: "Hvorledes kan der reddes en Rest af Benjamin, sÃ¥ at ikke en Stamme i Israel gÃ¥r til Grunde?
And they said, How is the rest of Benjamin to be given offspring so that one tribe of Israel may not be put out of existence,
καὶ εἶπαν κληρονομία διασεσῳσμένη τῷ βενιαμιν καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθῇ φυλὴ ἐξ ισραηλ

18 Vi kan jo ikke give dem nogen af vore DÃ¸tre til Ã†gte!" Israelitterne havde nemlig svoret og sagt: "Forbandet vÃ¦re den, som giver Benjaminiterne en Hustru!"

Seeing that we may not give them our daughters as wives? For the children of Israel had taken an oath, saying, Cursed is he who gives a wife to Benjamin.

καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν ὅτι ὠμόσαμεν οἱ υἱοὶ ισραηλ λέγοντες ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ βενιαμιν

19 Da sagde de: "Se, HERRENs HÃ¸jtid fejres jo hvert Ã…r i Silo!" Det ligger norden for Betel, Ã¸sten for Vejen, der fÃ¸rer op fra Betel til Sikem, og sÃ¸nden for Lebona.

And they said, See, every year there is a feast of the Lord in Shiloh, which is to the north of Beth-el, on the east side of the highway which goes up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.

καὶ εἶπαν ἑορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν σηλω ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἥ ἐστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ ἐκ βαιθηλ εἰς σικιμα καὶ ἀπὸ νότου τοῦ λιβάνου τῆς λεβωνα

20 Og de bÃ¸d Benjaminiterne: "GÃ¥ hen og lÃ¦g eder pÃ¥ Lur i VingÃ¥rdene!

And they said to the men of Benjamin, Go into the vine-gardens, waiting there secretly,

καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς βενιαμιν λέγοντες διέλθατε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσιν

21 Se sÃ¥ nÃ¸je til, og nÃ¥r de unge Kvinder fra Silo kommer ud for at opfÃ¸re deres Danse, skal I komme frem af VingÃ¥rdene og rÃ¸ve hver sin Hustru af de unge Kvinder fra Silo og sÃ¥ drage hjem til Benjamins Land!

And watching; and if the daughters of Shiloh come out to take part in the dances, then come from the vine-gardens and take a wife for every one of you from among the daughters of Shiloh, and go back to the land of Benjamin.

καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικούντων σηλω ἐν σηλω χορεῦσαι ἐν χοροῖς καὶ ἐξελεύσεσθε ἀπὸ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἁρπάσετε ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων σηλω καὶ ἀπελεύσεσθε εἰς γῆν βενιαμιν

22 NÃ¥r sÃ¥ deres FÃ¦dre eller BrÃ¸dre kommer for at gÃ¥ i Rette med eder, skal I sige til dem: SkÃ¥n os, thi vi fik os ikke alle en Hustru i Krigen! Det er jo ikke eder, der har givet os dem; i sÃ¥ Fald vilde I have forbrudt eder!"

And when their fathers or their brothers come and make trouble, you are to say to them, Give them to us as an act of grace; for we did not take them as wives for ourselves in war; and if you yourselves had given them to us you would have been responsible for the broken oath.

καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς ἐλεήσατε αὐτούς ὅτι οὐκ ἔλαβον ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ οὐ γὰρ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν ἐπλημμελήσατε

23 Det gjorde Benjaminiterne da, og de tog sig Hustruer af de dansende Kvinder, som de rÃ¸vede, een til hver; derpÃ¥ vendte de tilbage til deres Arvelod, opbyggede deres Byer og boede i dem.

So the men of Benjamin did this, and got wives for themselves for every one of their number, taking them away by force from the dance; then they went back to their heritage, building up their towns and living in them.

καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ἃς διήρπασαν καὶ ἀπῆλθον καὶ ἀπέστρεψαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πόλεις καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς

24 Og samtidig drog Israelitterne derfra, hver til sin Stamme og SlÃ¦gt, og de gik derfra hver til sin Arvelod,
Then the children of Israel went away from there, every man to his tribe and his family, every man went back to his heritage.
καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ

25 I de Dage var der ingen Konge i Israel; enhver gjorde, hvad han fandt for godt.
In those days there was no king in Israel: every man did what seemed right to him.
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ισραηλ ἀνὴρ ἕκαστος τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει .

1 I Dommernes Dage blev der engang HungersnÃ¸d i Landet. Da drog en Mand fra Betlehem i Juda til Moabiternes Land for at bo der som fremmed med sin Hustru og sine to SÃ¸nner.
Now there came a time, in the days of the judges, when there was no food in the land. And a certain man went from Beth-lehem-judah, he and his wife and his two sons, to make a living-place in the country of Moab.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ βαιθλεεμ τῆς ιουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ μωαβ αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

2 Manden bed Elimelek, hans Hustru No'omi og hans to SÃ¸nner Malon og Hiljon, Efratiter fra Betlehem i Juda, og de kom til Moabiternes Land og opholdt sig der.
And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and were there for some time.
καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ αβιμελεχ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ νωεμιν καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ μααλων καὶ χελαιων εφραθαῖοι ἐκ βαιθλεεμ της ιουδα καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ

3 SÃ¥ dÃ¸de Elimelek, No'omis Mand, og hun sad tilbage med sine to SÃ¸nner.
And Elimelech, Naomi's husband, came to his end; and only her two sons were with her.
καὶ ἀπέθανεν αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς νωεμιν καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς

4 De tog sig moabitiske Hustruer; den ene hed Orpa, den anden Rut. Men da de havde boet der en halv Snes Ã…r,
And they took two women of Moab as their wives: the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they went on living there for about ten years.
καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας μωαβίτιδας ὄνομα τῇ μιᾷ ορφα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ ρουθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη

5 dÃ¸de ogsÃ¥ de to, Malon og Kiljon, sÃ¥ at Kvinden sad alene tilbage efter sine to SÃ¸nner og sin Mand.
And Mahlon and Chilion came to their end; and the woman was without her two sons and her husband.
καὶ ἀπέθανον καί γε ἀμφότεροι μααλων καὶ χελαιων καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς

6 Da brÃ¸d hun op med sine SÃ¸nnekoner for at vende hjem fra Moabiternes Land; thi hun havde hÃ¸rt i Moabiternes Land, at HERREN havde set til sit Folk og givet dem BrÃ¸d.

So she and her daughters-in-law got ready to go back from the country of Moab, for news had come to her in the country of Moab that the Lord, in mercy for his people, had given them food.

καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ μωαβ ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ μωαβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦ ναι αὐτοῖς ἄρτους

7 SÃ¥ drog hun sammen med sine to SÃ¸nnekoner bort fra det Sted, hvor hun havde opholdt sig, men pÃ¥ Hjemvejen til Judas Land

And she went out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on their way to go back to the land of Judah.

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν ιουδα

8 sagde No'omi til sine to SÃ¸nnekoner: "Vend nu tilbage hver til sin Moders Hus! HERREN vÃ¦re barmhjertig imod eder, som I har vÃ¦ret imod de dÃ¸de og mig;

And Naomi said to her two daughters-in-law, Go back to your mothers' houses: may the Lord be good to you as you have been good to the dead and to me:

καὶ εἶπεν νωεμιν ταῖς νύμφαις αὐτῆς πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἑκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καθὼς ἐποιήσα τε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ

9 HERREN give eder, at I mÃ¥ finde Ro, hver i sin Mands Hus!" Og hun kyssede dem. Men de gav sig til at grÃ¦de hÃ¸jt

May the Lord give you rest in the houses of your husbands. Then she gave them a kiss; and they were weeping bitterly.

δῴη κύριος ὑμῖν καὶ εὕροιτε ἀνάπαυσιν ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κατεφίλησεν αὐτάς καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν

10 og sagde til hende: "Nej! vi vil fÃ¸lge dig hjem til dit Folk!"

And they said to her, No, but we will go back with you to your people.

καὶ εἶπαν αὐτῇ μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου

11 Men No'omi sagde: "Vend tilbage, mine DÃ¸tre! Hvorfor vil I drage med mig? BÃ¦rer jeg endnu SÃ¸nner i mit SkÃ¸d, som kan blive eders MÃ¦nd?

But Naomi said, Go back, my daughters; why will you come with me? Have I more sons in my body, to become your husbands?

καὶ εἶπεν νωεμιν ἐπιστράφητε δή θυγατέρες μου καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας

12 Vend tilbage, mine DÃ¸tre, gÃ¥ nu hjem, thi jeg er for gammel til at blive en Mands Hustru. Og selv om jeg tÃ¦nkte, at jeg endnu havde HÃ¥b, selv om jeg endnu i Nat tilhÃ¸rte en Mand og virkelig fÃ¸dte SÃ¸nner,

Go back, my daughters, and go on your way; I am so old now that I may not have another husband. If I said, I have hopes, if I had a husband tonight, and might have sons,

ἐπιστράφητε δή θυγατέρες μου διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς

13 skulde I sÃ¥ derfor vente, til de blev voksne? Skulde I derfor stÃ¦nge eder inde og leve ugifte? Nej, mine DÃ¸tre, det gÃ¸r mig sÃ¥re ondt for eder, thi mig har HERRENs HÃ¥nd ramt!"
Would you keep yourselves till they were old enough? would you keep from having husbands for them? No, my daughters; but I am very sad for you that the hand of the Lord is against me.
μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί μὴ δή θυγατέρες μου ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου

14 De gav sig da igen til at grÃ¦de hÃ¸jt, og Orpa kyssede sin Svigermoder, men Rut klyngede sig til hende.
Then again they were weeping; and Orpah gave her mother-in-law a kiss, but Ruth would not be parted from her.
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι καὶ κατεφίλησεν ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς ρουθ δὲ ἠκολούθη σεν αὐτῇ

15 Da sagde hun: "Se, din Svigerinde er vendt tilbage til sit Folk og sin Gud; vend du ogsÃ¥ tilbage og fÃ¸lg din Svigerinde!"
And Naomi said, See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods: go back after your sister-in-law.
καὶ εἶπεν νωεμιν πρὸς ρουθ ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συν νύμφου σου

16 Men Rut svarede: "NÃ¸d mig ikke til at forlade dig og vende tilbage! Nej, hvor du gÃ¥r hen, der vil jeg gÃ¥ hen, og hvor du tager Bolig, der vil jeg tage Bolig; dit Folk skal vÃ¦re mit Folk, og din Gud skal vÃ¦re min Gud;
But Ruth said, Give up requesting me to go away from you, or to go back without you: for where you go I will go; and where you take your rest I will take my rest; your people will be my people, and your God my God.
εἶπεν δὲ ρουθ μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῇς πορεύσομαι καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς αὐλισ θήσομαι ὁ λαός σου λαός μου καὶ ὁ θεός σου θεός μου

17 hvor du dÃ¸r, der vil jeg dÃ¸, og der vil jeg jordes. HERREN ramme mig bÃ¥de med det ene og det andet: Kun DÃ¸den skal skille os ad!"
Wherever death comes to you, death will come to me, and there will be my last resting-place; the Lord do so to me and more if we are parted by anything but death.
καὶ οὗ ἐὰν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι κἀκεῖ ταφήσομαι τάδε ποιήσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ

18 Da No'omi sÃ¥, at det var hendes faste Vilje at drage med hende. holdt hun op at tale til hende derom,
And when she saw that Ruth was strong in her purpose to go with her she said no more.
ἰδοῦσα δὲ νωεμιν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι

19 og de drog da videre sammen, indtil de kom til Betlehem. Men da de kom til Betlehem, blev der RÃ¸re i hele Byen, og Kvinderne sagde: "Er det No'omi?"
So the two of them went on till they came to Beth-lehem. And when they came to Beth-lehem all the town was moved about them, and they said, Is this Naomi?
ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς βαιθλεεμ καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον αὕτη ἐστὶν νωεμιν

20 Men hun sagde til dem: "Kald mig ikke No'omi; kald mig Mara", thi den AlmÃ¦gtige har voldet mig megen bitter Smerte!
And she said to them, Do not let my name be Naomi, but Mara, for the Ruler of all has given me a bitter fate.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς μὴ δὴ καλεῖτέ με νωεμιν καλέσατέ με πικράν ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα

21 Rig drog jeg herfra, og fattig har HERREN fÃ¸rt mig tilbage. Hvorfor kalder I mig No'omi, nÃ¥r HERREN har vidnet imod mig og den AlmÃ¦gtige tilskikket mig Ulykke?"
I went out full, and the Lord has sent me back again with nothing; why do you give me the name Naomi, seeing that the Lord has given witness against me, and the Ruler of all has sent sorrow on me?
ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με νωεμιν καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με

22 SÃ¥ledes vendte No'omi tilbage fra Moabiternes Land tillige med sin SÃ¸nnekone, Moabiterinden Rut, og de kom til Betlehem fÃ¸rst pÃ¥ ByghÃ¸sten.
So Naomi came back out of the country of Moab, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her; and they came to Beth-lehem in the first days of the grain-cutting.
καὶ ἐπέστρεψεν νωεμιν καὶ ρουθ ἡ μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ μωαβ αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμο ῦ κριθῶν

1 No'omi havde en SlÃ¦gtning pÃ¥ sin Mands Side, en formuende Mand af Elimeleks SlÃ¦gt ved Navn Boaz.
And Naomi had a relation of her husband, a man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.
καὶ τῇ νωεμιν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας αβιμελεχ καὶ ὄνομα αὐτῷ βοος

2 En Dag sagde Moabiterinden Rut til No'omi: "Jeg vil gÃ¥ ud i Marken og sanke Aks efter den, for hvis Ã˜jne jeg finder NÃ¥de." Hun svarede hende: "Ja, gÃ¸r det, min Datter!"
And Ruth the Moabitess said to Naomi, Now let me go into the field and take up the heads of grain after him in whose eyes I may have grace. And she said to her, Go, my daughter.
καὶ εἶπεν ρουθ ἡ μωαβῖτις πρὸς νωεμιν πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶ πεν δὲ αὐτῇ πορεύου θύγατερ

3 SÃ¥ gik hun hen og sankede Aks pÃ¥ Marken efter HÃ¸stfolkene; og det traf sig, at Marken tilhÃ¸rte Boaz, som var af Elimeleks SlÃ¦gt.
And she went, and came and took up the heads of grain in the field after the cutters; and by chance she went into that part of the field which was the property of Boaz, who was of the family of Elimelech.
καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θεριζόντων καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ βοος τοῦ ἐκ συγγενείας αβι μελεχ

4 Boaz kom just gÃ¥ende fra Betlehem; han sagde da til HÃ¸stfolkene: "HERREN vÃ¦re med eder!" Og de svarede: "HERREN velsigne dig!"
And Boaz came from Beth-lehem, and said to the grain-cutters, The Lord be with you. And they made answer, The Lord give you his blessing.
καὶ ἰδοὺ βοος ἦλθεν ἐκ βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ εἶπον αὐτῷ εὐλογήσαι σε κύριος

5 DerpÃ¥ sagde Boaz til den Karl, som havde Opsyn med HÃ¸stfolkene: "Hvor hÃ¸rer denne unge Kvinde hjemme?"
Then Boaz said to his servant who was in authority over the cutters, Whose girl is this?
καὶ εἶπεν βοος τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη

6 Karlen, som havde Opsyn med HÃ¸stfolkene, svarede: "Det er en moabitisk Pige; det er hende, som fulgte med No'omi tilbage fra Moab;
And the servant who was in authority over the cutters said, It is a Moabite girl who came back with Naomi out of the country of Moab;
καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν ἡ παῖς ἡ μωαβῖτίς ἐστιν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ νωεμιν ἐξ ἀγροῦ μωαβ

7 hun sagde: Lad mig fÃ¥ Lov at sanke og samle Aks blandt Negene efter HÃ¸stfolkene! SÃ¥ kom hun og har holdt ud lige fra i Morges tidlig til nu uden at unde sig et Ã˜jebliks Hvile."
And she said to me, Let me come into the grain-field and take up the grain after the cutters. So she came, and has been here from morning till now, without resting even for a minute.
καὶ εἶπεν συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωίθεν καὶ ἕως ἑσπέρας οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν

8 Da sagde Boaz til Rut: "HÃ¸r, min Datter! Du skal ikke gÃ¥ hen og sanke Aks pÃ¥ nogen anden Mark! Nej, gÃ¥ ikke herfra, men hold dig til mine Piger her;
Then said Boaz to Ruth, Give ear to me, my daughter: do not go to take up the grain in another field, or go away from here, but keep here by my young women:
καὶ εἶπεν βοος πρὸς ρουθ οὐκ ἤκουσας θύγατερ μὴ πορευθῇς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου

9 hold Ã˜je med, hvor de hÃ¸ster pÃ¥ Marken, og gÃ¥ bag efter. Jeg har pÃ¥lagt Karlene, at de ikke mÃ¥ fortrÃ¦dige dig; og bliver du tÃ¸rstig, kan du gÃ¥ hen til Karrene og drikke af det, Karlene Ã¸ser op!"
Keep your eyes on the field they are cutting, and go after them; have I not given orders to the young men not to put a hand on you? And when you are in need of drink go to the vessels and take of what the young men have put there.
οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν οὗ ἐὰν θερίζωσιν καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου καὶ ὅ τι διψήσεις καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια

10 Da faldt hun pÃ¥ sit Ansigt, bÃ¸jede sig til Jorden og sagde til ham: "Hvorledes har jeg fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, sÃ¥ du viser mig Velvilje, skÃ¸nt jeg er fremmed?"
Then she went down on her face to the earth, and said to him, Why have I grace in your eyes, that you give attention to me, seeing I am from a strange people?
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με καὶ ἐγώ εἰμι ξένη

11 Boaz svarede hende: "Man har fortalt mig alt, hvad du har vÃ¦ret for din Svigermoder efter din Mands DÃ¸d, hvorledes du forlod din Fader og din Moder og dit FÃ¦dreland for at drage til et Folk, du ikke tidligere kendte;

And Boaz answering said to her, I have had news of everything you have done for your mother-in-law after the death of your husband; how you went away from your father and mother and the land of your birth, and came to a people who are strange to you.

καὶ ἀπεκρίθη βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης

12 HERREN gengÃ¦lde dig, hvad du har gjort, og din LÃ¸n blive rigelig fra HERREN, Israels Gud, under hvis Vinger du kom og sÃ¸gte Ly!"

The Lord give you a reward for what you have done, and may a full reward be given to you by the Lord, the God of Israel, under whose wings you have come to take cover.

ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ ισραηλ πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ

13 Hun sagde: "SÃ¥ har jeg da fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, Herre, siden du har trÃ¸stet mig og talt venligt til din TrÃ¦lkvinde, skÃ¸nt jeg ikke er sÃ¥ meget som en af dine TrÃ¦lkvinder!"

Then she said, May I have grace in your eyes, my lord, for you have given me comfort, and you have said kind words to your servant, though I am not like one of your servants.

ἡ δὲ εἶπεν εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου

14 Ved Spisetid sagde Boaz til hende: "Kom herhen og spis med og dyp din Bid i Eddiken!" SÃ¥ satte hun sig hos HÃ¸stfolkene, og han rakte hende sÃ¥ meget ristet Korn, at hun kunde spise sig mÃ¦t og endda levne.

And at meal-time Boaz said to her, Come here, and take some of the bread, and put your bit into the wine. And she took her seat among the grain-cutters: and he gave her dry grain, and she took it, and there was more than enough for her meal.

καὶ εἶπεν αὐτῇ βοος ἤδη ὥρᾳ τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει καὶ ἐκάθισεν ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ βοος ἄλφιτον καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν

15 Da hun rejste sig for at sanke Aks, bÃ¸d Boaz sine Karle: "Lad hende ogsÃ¥ sanke mellem Negene og fornÃ¦rm hende ikke;

And when she got ready to take up the grain, Boaz gave his young men orders, saying, Let her take it even from among the cut grain, and say nothing to her.

καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν καὶ ἐνετείλατο βοος τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων καί γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν

16 I kan ogsÃ¥ trÃ¦kke nogle Aks ud af Knipperne til hende og lade dem ligge, sÃ¥ hun kan sanke dem op, og I mÃ¥ ikke skÃ¦nde pÃ¥ hende!"

And let some heads of grain be pulled out of what has been corded up, and dropped for her to take, and let no sharp word be said to her.

καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καί γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ

17 SÃ¥ sankede hun Aks pÃ¥ Marken lige til Aften; og da hun tÃ¦rskede, hvad hun havde sanket, var det omtrent en Efa Byg.
So she went on getting together the heads of grain till evening; and after crushing out the seed it came to about an ephah of grain.
καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν καὶ ἐγενήθη ὡς οιφι κριθῶν

18 DerpÃ¥ tog hun det og gik til Byen, og hendes Svigermoder sÃ¥, hvad hun havde sanket; og Rut tog og gav hende, hvad hun havde levnet efter at have spist sig mÃ¦t.
And she took it up and went into the town; and she let her mother-in-law see what she had got, and after taking enough for herself she gave her the rest.
καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν καὶ ἐξενέγκασα ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη

19 Da sagde hendes Svigermoder til hende: "Hvor har du sanket Aks i Dag, hvor har du vÃ¦ret? Velsignet vÃ¦re han, der viste dig Velvilje!" SÃ¥ fortalte hun sin Svigermoder, hvem hun havde vÃ¦ret hos, og sagde: "Den Mand, jeg var hos i Dag, hedder Boaz!"
And her mother-in-law said to her, Where did you take up the grain today, and where were you working? May a blessing be on him who gave such attention to you. And she gave her mother-in-law an account of where she had been working, and said, The name of the man with whom I was working today is Boaz.
καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος καὶ ἀπήγγειλεν ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν καὶ εἶπεν τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον βοος

20 Da sagde No'omi til sin SÃ¸nnekone: "HERREN, som ikke har unddraget de levende og dÃ¸de sin Miskundhed, velsigne ham!" Og No'omi sagde fremdeles til hende: "Den Mand er en nÃ¦r SlÃ¦gtning af os; han er en af vore LÃ¸sere."
And Naomi said to her daughter-in-law, May the blessing of the Lord, who has at all times been kind to the living and to the dead, be on him. And Naomi said to her, The man is of our family, one of our near relations.
καὶ εἶπεν νωεμιν τῇ νύμφῃ αὐτῆς εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ εἶπεν αὐτῇ νωεμιν ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν

21 Moabiterinden Rut sagde: "Han sagde ogsÃ¥ til mig: Hold dig kun til mine Folk, indtil de er helt fÃ¦rdige med min HÃ¸st!"
And Ruth the Moabitess said, Truly, he said to me, Keep near my young men till all my grain is cut.
καὶ εἶπεν ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς καί γε ὅτι εἶπεν πρός με μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι

22 Da sagde No'omi til sin SÃ¸nnekone: "Du gÃ¸r ret, min Datter. i at fÃ¸lge med hans Piger, at man ikke skal volde dig Men pÃ¥ en anden Mark!"
And Naomi said to Ruth, her daughter-in-law, It is better, my daughter, for you to go out with his servant-girls, so that no danger may come to you in another field.
καὶ εἶπεν νωεμιν πρὸς ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς ἀγαθόν θύγατερ ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρ ῳ

23 SÃ¥ holdt hun sig til Boazs Piger og sankede Aks der, indtil ByghÃ¸sten og HvedehÃ¸sten var til Ende; og hun blev boende hos sin Svigermoder.
So she kept near the servant-girls of Boaz to take up the grain till the cutting of the early grain and the cutting of the late grain were ended; and she went on living with her mother-in-law.
καὶ προσεκολλήθη ρουθ τοῖς κορασίοις βοος συλλέγειν ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς

1 Men hendes Svigermoder No'omi sagde til hende: "Min Datter, skal jeg ikke sÃ¸ge at skaffe dig et Hjem, hvor du kan fÃ¥ det godt?
And Naomi, her mother-in-law, said to her, My daughter, am I not to get you a resting-place where you may be in comfort?
εἶπεν δὲ αὐτῇ νωεμιν ἡ πενθερὰ αὐτῆς θύγατερ οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ γένηταί σοι

2 Nu vel! Boaz, hvis Piger du var sammen med, er vor SlÃ¦gtning; se, han kaster i Nat Byg pÃ¥ TÃ¦rskepladsen;
And now, is there not Boaz, our relation, with whose young women you were? See, tonight he is separating the grain from the waste in his grain-floor.
καὶ νῦν οὐχὶ βοος γνώριμος ἡμῶν οὗ ἧς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἅλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί

3 tvÃ¦t dig nu og salv dig, tag dine KlÃ¦der pÃ¥ og gÃ¥ ned pÃ¥ TÃ¦rskepladsen; men lad ikke Manden mÃ¦rke noget til dig, fÃ¸r han er fÃ¦rdig med at spise og drikke;
So take a bath, and, after rubbing your body with sweet oil, put on your best robe, and go down to the grain-floor; but do not let him see you till he has come to the end of his meal.
σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλω μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν

4 nÃ¥r han da lÃ¦gger sig, mÃ¦rk dig sÃ¥ Stedet, hvor han lÃ¦gger sig, og gÃ¥ hen og lÃ¸ft Kappen op ved hans FÃ¸dder og lÃ¦g dig der, sÃ¥ skal han nok sige dig, hvad du skal gÃ¸re!"
But see to it, when he goes to rest, that you take note of the place where he is sleeping, and go in there, and, uncovering his feet, take your place by him; and he will say what you are to do.
καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις

5 Hun svarede: "Jeg vil gÃ¸re alt. hvad du siger!"
And she said, I will do all you say.
εἶπεν δὲ ρουθ πρὸς αὐτήν πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω

6 SÃ¥ gik hun ned pÃ¥ TÃ¦rskepladsen og gjorde alt, hvad hendes Svigermoder havde pÃ¥lagt hende.
So she went down to the grain-floor and did all her mother-in-law had said to her.
καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς

7 Da Boaz havde spist og drukket og var vel tilpas, gik han hen og lagde sig ved Korndyngen; sÃ¥ gik hun sagte hen og lÃ¸ftede Kappen op ved hans FÃ¸dder og lagde sig der.

Now when Boaz had taken meat and drink, and his heart was glad, he went to take his rest at the end of the mass of grain; then she came softly and, uncovering his feet, went to rest.

καὶ ἔφαγεν βοος καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐ τοῦ

8 Ved Midnatstide blev Manden opskrÃ¦mt og bÃ¸jede sig frem, og se, da lÃ¥ der en Kvinde ved hans FÃ¸dder.

Now in the middle of the night, the man awaking from his sleep in fear, and lifting himself up, saw a woman stretched at his feet.

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ

9 Da sagde han: "Hvem er du?" Og hun svarede: "Jeg er Rut, din TrÃ¦lkvinde! Bred Fligen af din Kappe ud over din TrÃ¦lkvinde; thi du er LÃ¸ser!"

And he said, Who are you? And she answering said, I am your servant Ruth: take your servant as wife, for you are a near relation.

εἶπεν δέ τίς εἶ σύ ἡ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ρουθ ἡ δούλη σου καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ

10 Da sagde han: "HERREN velsigne dig, min Datter! Den Godhed, du nu sidst har udvist, overgÃ¥r den, du fÃ¸r udviste, at du nu ikke er gÃ¥et efter de unge MÃ¦nd, hverken fattige eller rige!"

And he said, May the Lord give you his blessing, my daughter: even better than what you did at the first is this last kind act you have done, in not going after young men, with or without wealth.

καὶ εἶπεν βοος εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ θύγατερ ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος

11 SÃ¥ frygt nu ikke, min Datter! Alt, hvad du siger, vil jeg gÃ¸re imod dig; thi enhver i mit Folks Port ved, at du er en dygtig Kvinde.

And now, my daughter, have no fear; I will do for you whatever you say: for it is clear to all my townspeople that you are a woman of virtue.

καὶ νῦν θύγατερ μὴ φοβοῦ πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ

12 Det er rigtigt. at jeg er din LÃ¸ser, men der er en anden, som er nÃ¦rmere end jeg.

Now it is true that I am a near relation: but there is a relation nearer than I.

καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι καί γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ

13 Bliv nu her i Nat; og hvis han i Morgen vil lÃ¸se dig, godt, sÃ¥ lad ham gÃ¸re det; men er han uvillig til at lÃ¸se dig, gÃ¸r jeg det, sÃ¥ sandt HERREN lever. Bliv kun liggende, til det bliver Morgen!"

Take your rest here tonight; and in the morning, if he will do for you what it is right for a relation to do, very well, let him do so: but if he will not, then by the living Lord I myself will do so.

αὐλίσθητι τὴν νύκτα καὶ ἔσται τὸ πρωί ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε ἀγαθόν ἀγχιστευέτω ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε ἀγχιστεύσω σε ἐγώ ζῇ κύριος κοιμήθητι ἕως πρωί

14 SÃ¥ blev hun liggende ved hans FÃ¸dder til Morgen; men hun stod op, fÃ¸r det ene Menneske endnu kunde kende det andet, thi han tÃ¦nkte: "Det mÃ¥ ikke rygtes, at en Kvinde er kommet ud pÃ¥ TÃ¦rskepladsen!"

And she took her rest at his feet till the morning: and she got up before it was light enough for one to see another. And he said, Let it not come to anyone's knowledge that the woman came to the grain-floor.

καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν βοος μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἅλωνα

15 DerpÃ¥ sagde han: "Tag og hold det KlÃ¦de frem, du har over dig!" Og da hun holdt det frem, afmÃ¥lte han seks MÃ¥l Byg og lagde det pÃ¥ hende. SÃ¥ gik hun ind i Byen.

And he said, Take your robe, stretching it out in your hands: and she did so, and he took six measures of grain and put them into it, and gave it her to take: and she went back to the town.

καὶ εἶπεν αὐτῇ φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου καὶ ἐκράτησεν αὐτό καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν

16 Da hun kom til sin Svigermoder, sagde denne: "Hvorledes gik det, min datter?" SÃ¥ fortalte hun hende alt, hvad Manden havde gjort imod hende,

And when she came back her mother-in-law said to her, How did it go with you, my daughter? And she gave her an account of all the man had done to her.

καὶ ρουθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἡ δὲ εἶπεν τίς εἶ θύγατερ καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ

17 og sagde; "Disse seks MÃ¥l Byg gav han mig med de Ord: Du skal ikke komme tomhÃ¦ndet til din Svigermoder!"

And she said, He gave me these six measures of grain, saying, Do not go back to your mother-in-law with nothing in your hands.

καὶ εἶπεν αὐτῇ τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι ὅτι εἶπεν πρός με μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου

18 Da sagde hun: "Hold dig nu rolig, min Datter, indtil du fÃ¥r at vide, hvilket Udfald Sagen fÃ¥r; thi den Mand under sig ikke Ro, fÃ¸r han fÃ¥r Sagen afgjort endnu i Dag!"

Then she said, Do nothing now, my daughter, till you see what will come of this; for the man will take no rest till he has put this thing through.

ἡ δὲ εἶπεν κάθου θύγατερ ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνήρ ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον

1 Boaz var imidlertid gÃ¥et op til Byporten og havde sat sig der. Og se, den LÃ¸ser, Boaz havde talt om, kom netop forbi. Da tiltalte han ham og sagde: "Kom og sÃ¦t dig her!" Da den anden kom og satte sig,

And Boaz went up to the public place of the town, and took his seat there: and the near relation of whom he had been talking came by; and Boaz, crying out to him by name, said, Come and be seated here. And he came and was seated.

καὶ βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτὴς παρεπορεύετο ὃν εἶπεν βοος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βοος ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρύφιε καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν

2 fik han fat i ti af Byens Ã†ldste og sagde: "SÃ¦t eder her!" Og de satte sig der.

Then he got ten of the responsible men of the town, and said, Be seated here. And they took their seats.

καὶ ἔλαβεν βοος δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν καθίσατε ὧδε καὶ ἐκάθισαν

3 Da sagde han til LÃ¸seren: "Den Marklod, som tilhÃ¸rte vor SlÃ¦gtning Elimelek, vil No'omi, der er kommet tilbage fra Moab, sÃ¦lge.
Then he said to the near relation, Naomi, who has come back from the country of Moab, is offering for a price that bit of land which was our brother Elimelech's:
καὶ εἶπεν βοος τῷ ἀγχιστεῖ τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἥ ἐστιν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ αβιμελεχ ἣ δέδοται νωεμιν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ μωαβ

4 Derfor tÃ¦nkte jeg, at jeg vilde lade dig det vide og sige: KÃ¸b den i OvervÃ¦relse af dem, der sidder her, og mit Folks Ã†ldste! Vil du lÃ¸se den, sÃ¥ gÃ¸r det; men vil du ikke, sÃ¥ sig til, at jeg kan vide det; thi der er ingen anden til at lÃ¸se end du og derefter jeg selv!" Han svarede: "Jeg vil lÃ¸se den!"
And it was in my mind to give you the chance of taking it, with the approval of those seated here and of the responsible men of my people. If you are ready to do what it is right for a relation to do, then do it: but if you will not do it, say so to me now; for there is no one who has the right to do it but you, and after you myself. And he said, I will do it.
κἀγὼ εἶπα ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου εἰ ἀγχιστεύεις ἀγχίστευε εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνώσομαι ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι κἀγώ εἰμι μετὰ σέ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ἀγχιστεύσω

5 Da sagde Boaz: "Men samtidig med at du kÃ¸ber Marken af No'omi, kÃ¸ber du ogsÃ¥ Moabiterinden Rut, den afdÃ¸des Enke, for at rejse den afdÃ¸des Navn over hans Arvelod!"
Then Boaz said, On the day when you take this field, you will have to take with it Ruth, the Moabitess, the wife of the dead, so that you may keep the name of the dead living in his heritage.
καὶ εἶπεν βοος ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς νωεμιν καὶ παρὰ ρουθ τῆς μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος καὶ αὐτὴν κτήσα σθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ

6 Da svarede LÃ¸seren: "SÃ¥ kan jeg ikke blive LÃ¸ser, da jeg derved vilde skade min egen Arvelod. LÃ¸s du, hvad jeg skulde lÃ¸se, thi jeg kan ikke!"
And the near relation said, I am not able to do the relation's part, for fear of damaging the heritage I have: you may do it in my place, for I am not able to do it myself.
καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι

7 Nu havde man i gamle Dage i Israel den Skik til StadfÃ¦stelse af LÃ¸sning og Byttehandel, at man trak sin Sko af og gav den anden Part den; sÃ¥ledes blev en Sag vidnefast i Israel.
Now, in earlier times this was the way in Israel when property was taken over by a near relation, or when there was a change of owner. To make the exchange certain one man took off his shoe and gave it to the other; and this was a witness in Israel.
καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πᾶν λόγον καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημ α αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν ισραηλ

8 Idet nu LÃ¸seren sagde til Boaz: "KÃ¸b du den!" trak han derfor sin Sko af.
So the near relation said to Boaz, Take it for yourself. And he took off his shoe.
καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ βοος κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ

9 Da sagde Boaz til de Ã†ldste og alle dem, der var til Stede: "I er i Dag Vidner pÃ¥, at jeg kÃ¸ber alt, hvad der tilhÃ¸rte Elimelek, og alt, hvad der tilhÃ¸rte Kiljon og Malon, af No'omi;

Then Boaz said to the responsible men and to all the people, You are witnesses today that I have taken at a price from Naomi all the property which was Elimelech's, and everything which was Chilion's and Mahlon's.

καὶ εἶπεν βοος τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ αβιμελεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ χελα ιων καὶ τῷ μααλων ἐκ χειρὸς νωεμιν

10 og tillige kÃ¸ber jeg mig Moabiterinden Rut, Malons Enke, til Hustru for at rejse den afdÃ¸des Navn over hans Arvelod, at den afdÃ¸des Navn ikke skal udslettes blandt hans BrÃ¸dre og fra hans Hjemstavns Port; I er Vidner i Dag!"

And, further, I have taken Ruth, the Moabitess, who was the wife of Mahlon, to be my wife, to keep the name of the dead man living in his heritage, so that his name may not be cut off from among his countrymen, and from the memory of his town: you are witnesses this day.

καί γε ρουθ τὴν μωαβῖτιν τὴν γυναῖκα μααλων κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτο ῦ καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον

11 Da sagde alle Folkene, som var i Byporten, og de Ã†ldste: "Vi er Vidner! HERREN lade den Kvinde, der nu drager ind i dit Hus, blive som Rakel og Lea, de to, der byggede Israels Hus. Bliv mÃ¦gtig i Efrata, og dit Navn vorde priset i Betlehem!

And all the people who were in the public place, and the responsible men, said, We are witnesses. May the Lord make this woman, who is about to come into your house, like Rachel and Leah, which two were the builders of the house of Israel: and may you have wealth in Ephrathah, and be great in Beth-lehem;

καὶ εἴποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἴποσαν δῴη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡ ς ραχηλ καὶ ὡς λειαν αἳ ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον ισραηλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν εφραθα καὶ ἔσται ὄνομα ἐν βαιθλεεμ

12 MÃ¥tte dit Hus blive som Perezs Hus, ham, Tamar fÃ¸dte Juda, ved de Efterkommere, HERREN giver dig af denne unge Kvinde!"

May your family be like the family of Perez, the son whom Tamar gave to Judah, from the offspring which the Lord may give you by this young woman.

καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος φαρες ὃν ἔτεκεν θαμαρ τῷ ιουδα ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης

13 SÃ¥ Ã¦gtede Boaz Rut, og hun blev hans Hustru; og da han gik ind til hende, lod HERREN hende blive frugtsommelig, og hun fÃ¸dte en SÃ¸n.

So Boaz took Ruth and she became his wife; and he went in to her, and the Lord made her with child and she gave birth to a son.

καὶ ἔλαβεν βοος τὴν ρουθ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν καὶ ἔτεκεν υἱόν

14 Da sagde Kvinderne til No'omi: "Lovet vÃ¦re HERREN, som ikke lod dig uden LÃ¸ser i Dag, og hans Navn skal prises i Israel.

And the women said to Naomi, A blessing on the Lord, who has not let you be this day without a near relation, and may his name be great in Israel.

καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς νωεμιν εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν ισραηλ

15 Han blive din TrÃ¸ster og ForsÃ¸rger i din Alderdom; thi din SÃ¸nnekone, som viste dig KÃ¦rlighed, har fÃ¸dt ham, hun, som er dig mere vÃ¦rd end syv SÃ¸nner!"
He will be a giver of new life to you, and your comforter when you are old, for your daughter-in-law, who, in her love for you, is better than seven sons, has given birth to him.
καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν ἥ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑ πτὰ υἱούς

16 Da tog No'omi Barnet i sin Favn, og hun blev dets Fostermoder.
And Naomi took the child and put her arms round it, and she took care of it.
καὶ ἔλαβεν νωεμιν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν

17 Og Naboerskerne gav ham Navn, idet de sagde: "No'omi har fÃ¥et en SÃ¸n!" Og de kaldte ham Obed. Han blev Fader til Davids Fader Isaj.
And the women who were her neighbours gave it a name, saying, Naomi has a child; and they gave him the name of Obed: he is the father of Jesse, the father of David.
καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι ἐτέχθη υἱὸς τῇ νωεμιν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ωβηδ οὗτος πατὴρ ιεσσαι πατρὸς δαυιδ

18 Dette er Perezs SlÃ¦gtebog: Perez avlede Hezron,
Now these are the generations of Perez: Perez became the father of Hezron;
καὶ αὗται αἱ γενέσεις φαρες φαρες ἐγέννησεν τὸν εσρων

19 Hezron avlede Ram, Ram avlede Amminadab,
And Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab;
εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν αρραν καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν αμιναδαβ

20 Amminadab avlede Nahasjon, Nahasjon avlede Salmon,
And Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon;
καὶ αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν ναασσων καὶ ναασσων ἐγέννησεν τὸν σαλμαν

21 Salmon avlede Boaz, Boaz avlede Obed,
And Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed;
καὶ σαλμαν ἐγέννησεν τὸν βοος καὶ βοος ἐγέννησεν τὸν ωβηδ

22 Obed avlede Isaj, og Isaj avlede David.
And Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.
καὶ ωβηδ ἐγέννησεν τὸν ιεσσαι καὶ ιεσσαι ἐγέννησεν τὸν δαυιδ .

1 Der var en Mand fra Ramatajim, en Zufit fra Efraims Bjerge ved Navn Elkana, en SÃ¸n af Jerobam, en SÃ¸n af Elihu, en SÃ¸n af Tohu, en SÃ¸n af Zuf, en Efraimit.

Now there was a certain man of Ramathaim, a Zuphite of the hill-country of Ephraim, named Elkanah; he was the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:

ἄνθρωπος ἦν ἐξ αρμαθαιμ σιφα ἐξ ὄρους εφραιμ καὶ ὄνομα αὐτῷ ελκανα υἱὸς ιερεμεηλ υἱοῦ ηλιου υἱοῦ θοκε ἐν νασιβ εφραιμ

2 Han havde to Hustruer; den ene hed Hanna, den anden Peninna; Peninna havde BÃ¸rn, men Hanna ikke.

And he had two wives, one named Hannah and the other Peninnah: and Peninnah was the mother of children, but Hannah had no children.

καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες ὄνομα τῇ μιᾷ αννα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ φενναν καὶ ἦν τῇ φενναν παιδία καὶ τῇ αννα οὐκ ἦν παιδίον

3 Denne Mand drog hvert Ã…r op fra sin By for at tilbede HÃ¦rskarers HERRE og ofre til ham i Silo, hvor Elis to SÃ¸nner Hofni og Pinehas Var PrÃ¦ster for HERREN.

Now this man went up from his town every year to give worship and to make offerings to the Lord of armies in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the Lord, were there.

καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ αρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς σηλω καὶ ἐκεῖ ηλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ οφνι καὶ φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου

4 En Dag ofrede nu Elkana han plejede at give sin Hustru Peninna og alle hendes SÃ¸nner og DÃ¸tre flere Dele,

And when the day came for Elkanah to make his offering, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and daughters, their part of the feast:

καὶ ἐγενήθη ἡμέρᾳ καὶ ἔθυσεν ελκανα καὶ ἔδωκεν τῇ φενναν γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας

5 men skÃ¸nt han elskede Hanna, gav han hende kun een Del, fordi HERREN havde tillukket hendes Moderliv;

But to Hannah he gave one part, though Hannah was very dear to him, but the Lord had not let her have children.

καὶ τῇ αννα ἔδωκεν μερίδα μίαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον πλὴν ὅτι τὴν ανναν ἠγάπα ελκανα ὑπὲρ ταύτην καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς

6 hendes Medbejlerske tilfÃ¸jede hende ogsÃ¥ grove KrÃ¦nkelser for den Skam, at HERREN havde tillukket hendes Moderliv.

And the other wife did everything possible to make her unhappy, because the Lord had not let her have children;

ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον

7 SÃ¥ledes gik det Ã…r efter Ã…r: hver Gang de drog op til HERRENs Hus, krÃ¦nkede hun hende sÃ¥ledes sÃ¥ skete det, at hun grÃ¦d og ikke vilde spise.

And year by year, whenever she went up to the house of the Lord, she kept on attacking her, so that Hannah gave herself up to weeping and would take no food.

οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν

8 Da sagde hendes Mand Elkana til hende: "Hanna, hvorfor grÃ¦der du, og hvorfor spiser du ikke? Hvorfor er du mismodig? Er jeg dig ikke mere vÃ¦rd end ti SÃ¸nner?"

Then her husband Elkanah said to her, Hannah, why are you weeping? and why are you taking no food? why is your heart troubled? am I not more to you than ten sons?

καὶ εἶπεν αὐτῇ ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς αννα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐγώ κύριε καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστίν σοι ὅτι κλαίεις καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις καὶ ἵνα τί τ ύπτει σε ἡ καρδία σου οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα

9 Men da de havde holdt MÃ¥ltid i Silo, stod Hanna op og trÃ¥dte hen for HERRENs Ã…syn, medens PrÃ¦sten Eli sad pÃ¥ sin Stol ved en af DÃ¸rstolperne i HERRENs Hus;

So after they had taken food and wine in the guest room, Hannah got up. Now Eli the priest was seated by the pillars of the doorway of the Temple of the Lord.

καὶ ἀνέστη αννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν σηλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου καὶ ηλι ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίο υ

10 og i sin VÃ¥nde bad hun under heftig GrÃ¥d til HERREN

And with grief in her soul, weeping bitterly, she made her prayer to the Lord.

καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν

11 og aflagde det LÃ¸fte: "HÃ¦rskarers HERRE! Hvis du vil se til din Tjenerindes NÃ¸d og komme mig i Hu og ikke glemme din Tjenerinde, men give din Tjenerinde en SÃ¸n, sÃ¥ vil jeg give ham til HERREN alle hans Levedage, og ingen Ragekniv skal komme pÃ¥ hans Hoved!"

And she made an oath, and said, O Lord of armies, if you will truly take note of the sorrow of your servant, not turning away from me but keeping me in mind, and will give me a man-child, then I will give him to the Lord all the days of his life, and his hair will never be cut.

καὶ ηὔξατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα αδωναι κύριε ελωαι σαβαωθ ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς μου καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

12 SÃ¥ledes bad hun lÃ¦nge for HERRENs Ã…syn, og Eli iagttog hendes Mund;

Now while she was a long time in prayer before the Lord, Eli was watching her mouth.

καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου καὶ ηλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς

13 men da Hanna talte ved sig selv, sÃ¥ kun hendes LÃ¦ber bevÃ¦gede sig, og hendes Stemme ikke kunde hÃ¸res, troede Eli, at hun var beruset,

For Hannah's prayer came from her heart, and though her lips were moving she made no sound: so it seemed to Eli that she was overcome with wine.

καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν ηλι εἰς μεθύουσαν

14 og sagde til hende: "Hvor lÃ¦nge vil du gÃ¥ og vÃ¦re drukken? Se at komme af med din Rus!"
And Eli said to her, How long are you going to be the worse for drink? Put away the effects of your wine from you.
καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον ηλι ἕως πότε μεθυσθήσῃ περιελοῦ τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου

15 Men Hanna svarede: "Nej, Herre! Jeg er en hÃ¥rdt prÃ¸vet Kvinde; Vin og stÃ¦rk Drik har jeg ikke drukket; jeg udÃ¸ste kun min SjÃ¦l for HERRENs Ã…syn.
And Hannah, answering him, said, No, my lord, I am a woman whose spirit is broken with sorrow: I have not taken wine or strong drink, but I have been opening my heart before the Lord.
καὶ ἀπεκρίθη αννα καὶ εἶπεν οὐχί κύριε γυνή ᾗ σκληρὰ ἡμέρα ἐγώ εἰμι καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον κυρί ου

16 Regn ikke din TrÃ¦lkvinde for en dÃ¥rlig Kvinde! Nej, hele Tiden har jeg talt ud af min dybe Kummer og Kvide!"
Do not take your servant to be a good-for-nothing woman: for my words have come from my stored-up sorrow and pain.
μὴ δῷς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν

17 Eli svarede: "GÃ¥ bort i Fred! Israels Gud vil give dig, hvad du har bedt ham om!"
Then Eli said to her, Go in peace: and may the God of Israel give you an answer to the prayer you have made to him.
καὶ ἀπεκρίθη ηλι καὶ εἶπεν αὐτῇ πορεύου εἰς εἰρήνην ὁ θεὸς ισραηλ δῴη σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ᾐτήσω παρ' αὐτοῦ

18 Da sagde hun: "MÃ¥tte din TrÃ¦lkvinde finde NÃ¥de for dine Ã˜jne!" SÃ¥ gik Kvinden sin Vej , og hun spiste og sÃ¥ ikke lÃ¦nger forgrÃ¦mmet ud.
And she said, May your servant have grace in your eyes. So the woman went away, and took part in the feast, and her face was no longer sad.
καὶ εἶπεν εὗρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς καὶ ἔφαγεν μετ ὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι

19 NÃ¦ste Morgen stod de tidligt op og kastede sig ned for HERRENs Ã…syn; og sÃ¥ vendte de tilbage og kom hjem til deres Hus i Rama. Og Elkana kendte sin Hustru Hanna, og HERREN kom hende i Hu;
And early in the morning they got up, and after worshipping before the Lord they went back to Ramah, to their house: and Elkanah had connection with his wife; and the Lord kept her in mind.
καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἰσῆλθεν ελκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ αρμαθαιμ καὶ ἔγν ω τὴν ανναν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος

20 og hun blev frugtsommelig og fÃ¸dte en SÃ¸n Ã…ret efter og gav ham Navnet Samuel; "thi," sagde hun, "jeg har bedt mig ham til hos HERREN!"

Now the time came when Hannah, being with child, gave birth to a son; and she gave him the name Samuel, Because, she said, I made a prayer to the Lord for him.

καὶ συνέλαβεν καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαμουηλ καὶ εἶπεν ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἠτησάμην αὐτόν

21 Da Elkana nu med hele sit Hus drog op for at bringe HERREN det Ã¥rlige Offer og sit LÃ¸fteoffer,

And the man Elkanah with all his family went up to make the year's offering to the Lord, and to give effect to his oath.

καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν σηλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ

22 drog Hanna ikke med; thi hun sagde til sin Mand: "Jeg vil vente, til Drengen er vÃ¦nnet fra, sÃ¥ vil jeg bringe ham derhen, for at han kan stedes for HERRENs Ã…syn og blive der for stedse!"

But Hannah did not go, for she said to her husband, I will not go till the child has been taken from the breast, and then I will take him with me and put him before the Lord, where he may be for ever.

καὶ αννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος

23 Da sagde hendes Mand Elkana til hende : "GÃ¸r, som du synes! Bliv her, indtil du har vÃ¦nnet ham fra! MÃ¥tte HERREN kun gÃ¸re dit Ord til Virkelighed!" SÃ¥ blev Kvinden hjemme og ammede sin SÃ¸n, indtil hun vÃ¦nnede ham fra.

And her husband Elkanah said to her, Do whatever seems right to you, but not till you have taken him from the breast; only may the Lord do as he has said. So the woman, waiting there, gave her son milk till he was old enough to be taken from the breast.

καὶ εἶπεν αὐτῇ ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν

24 Men da hun havde vÃ¦nnet ham fra, tog hun ham med, desuden en treÃ¥rs Tyr, en Efa Mel og en Dunk Vin, og hun kom til HERRENs Hus i Silo og havde Drengen med.

Then when she had done so, she took him with her, with a three-year old ox and an ephah of meal and a skin full of wine, and took him to the house of the Lord at Shiloh: now the child was still very young.

καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οιφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν σηλωμ καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν

25 Da nu Tyren var slagtet, kom Drengens Moder til Eli

And when they had made an offering of the ox, they took the child to Eli.

καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ προσήγαγεν αννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς ηλι

26 og sagde: "HÃ¸r mig, Herre! SÃ¥ sandt du lever, Herre, jeg er den Kvinde, som stod her ved din Side og bad til HERREN.
And she said, O my lord, as your soul is living, my lord, I am that woman who was making a prayer to the Lord here by your side:
καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριε ζῇ ἡ ψυχή σου ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον

27 Om denne Dreng bad jeg, og HERREN gav mig, hvad jeg bad ham om.
My prayer was for this child; and the Lord has given him to me in answer to my request:
ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ᾐτησάμην παρ' αὐτοῦ

28 Derfor vil jeg ogsÃ¥ overlade ham til HERREN; hele sit Liv skal han vÃ¦re overladt til HERREN!" Og hun lod ham blive der for HERRENs Ã…syn.
So I have given him to the Lord; for all his life he is the Lord's. Then he gave the Lord worship there.
κἀγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ζῇ αὐτός χρῆσιν τῷ κυρίῳ

1 Da bad Hanna og sagde: Mit Hjerte jubler over HERREN, mit Horn er lÃ¸ftet ved min Gud, min Mund vidt opladt mod mine Fjender, jeg glÃ¦der mig over din Frelse.
And Hannah, in prayer before the Lord, said, My heart is glad in the Lord, my horn is lifted up in the Lord: my mouth is open wide over my haters; because my joy is in your salvation.
καὶ εἶπεν ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροὺς τὸ στόμα μου εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου

2 Der er ingen Hellig som HERREN, nej, der er ingen uden dig, der er ingen Klippe som vor Gud
No other is holy as the Lord, for there is no other God but you: there is no Rock like our God.
ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ

3 VÃ¦r varsomme med eders store Ord, FrÃ¦khed undslippe ej eders Mund! Thi en vidende Gud er HERREN, og Gerninger vejes af ham.
Say no more words of pride; let not uncontrolled sayings come out of your mouths: for the Lord is a God of knowledge, by him acts are judged.
μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδε ύματα αὐτοῦ

4 Heltes Bue er brudt, men segnende omgjorder sig med Kraft;
The bows of the men of war are broken, and the feeble are clothed with strength.
τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν

5 mÃ¦tte lader sig leje for BrÃ¸d, men sultnes Slid hÃ¸rer op; den ufrugtbare fÃ¸der syv, men den med de mange vansmÃ¦gter.
Those who were full are offering themselves as servants for bread; those who were in need are at rest; truly, she who had no children has become the mother of seven; and she who had a family is wasted with sorrow.
πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν

6 HERREN dÃ¸der, gÃ¸r levende, fÃ¸rer ned i DÃ¸dsriget og fÃ¸rer op;
The Lord is the giver of death and life: sending men down to the underworld and lifting them up.
κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει

7 HERREN gÃ¸r fattig, gÃ¸r rig, han nedbÃ¸jer
The Lord gives wealth and takes a man's goods from him: crushing men down and again lifting them up;
κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ

8 han rejser ringe af StÃ¸vet, af Skarnet lÃ¸fter han fattige for at bÃ¦nke og give dem Ã†respladsen. Thi HERRENs er Jordens SÃ¸jler, Jorderig bygged han pÃ¥ dem
Lifting the poor out of the dust, and him who is in need out of the lowest place, to give them their place among rulers, and for their heritage the seat of glory: for the pillars of the earth are the Lord's and he has made them the base of the world.
ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς

9 Han vogter sine frommes Skridt, men gudlÃ¸se omkommer i MÃ¸rket; thi ingen vinder Sejr ved egen kraft.
He will keep the feet of his holy ones, but the evil-doers will come to their end in the dark night, for by strength no man will overcome.
διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνήρ

10 HERREN - hans Fjender forfÃ¦rdes, den HÃ¸jeste tordner i Himmelen, HERREN dÃ¸mmer den vide Jord! Han skÃ¦nker sin Konge Kraft, lÃ¸fter sin Salvedes Horn!
Those who make war against the Lord will be broken; against them he will send his thunder from heaven: the Lord will be judge of the ends of the earth, he will give strength to his king, lifting up the horn of him on whom the holy oil has been put.
κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ κύριος ἅγιος μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ

11 SÃ¥ drog hun til Rama, men Drengen gjorde Tjeneste for HERREN under PrÃ¦sten Elis Tilsyn.
Then Elkanah went to Ramah to his house. And the child became the servant of the Lord under the direction of Eli the priest.
καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς αρμαθαιμ καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον ηλι τοῦ ἱερέως

12 Men Elis SÃ¸nner var Niddinger; de Ã¦nsede hverken HERREN
Now the sons of Eli were evil and good-for-nothing men, having no knowledge of the Lord.
καὶ οἱ υἱοὶ ηλι τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον

13 eller PrÃ¦stens Ret over for Folket. Hver Gang en Mand bragte et Slagtoffer, kom PrÃ¦stens Tjener, medens KÃ¸det kogte, med en tregrenet Gaffel i HÃ¥nden

And the priests' way with the people was this: when any man made an offering, the priest's servant came while the flesh was being cooked, having in his hand a meat-hook with three teeth;

καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

14 og stak den ned i Karret, Krukken, Kedelen eller Gryden, og alt, hvad Gaffelen fik med op, tog PrÃ¦sten for sin Del. SÃ¥ledes bar de sig ad over for alle de Israelitter, som kom til Silo for at ofre der.

This he put into the pot, and everything which came up on the hook the priest took for himself. This they did in Shiloh to all the Israelites who came there.

καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ εἰς τὴν κύθραν πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς κατὰ τά δε ἐποίουν παντὶ ισραηλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν σηλωμ

15 Eller ogsÃ¥ kom PrÃ¦stens Tjener, fÃ¸r de bragte Fedtet som RÃ¸goffer, og sagde til Manden, som ofrede: "Giv PrÃ¦sten KÃ¸d til at stege; han tager ikke mod kogt KÃ¸d af dig, kun rÃ¥t!"

And more than this, before the fat was burned, the priest's servant would come and say to the man who was making the offering, Give me some of the flesh to be cooked for the priest; he has no taste for meat cooked in water, but would have you give it uncooked.

καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σ οῦ ἑφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος

16 Sagde Manden nu til ham: "FÃ¸rst mÃ¥ Fedtet bringes som RÃ¸goffer, bagefter kan du tage sÃ¥ meget, du lyster!" svarede han: "Nej, giv mig det nu, ellers tager jeg det med Magt!"

And if the man said to him, First let the fat be burned, then take as much as you will; then the servant would say, No, you are to give it to me now, or I will take it by force.

καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων θυμιαθήτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ εἶπεν οὐχί ὅτι νῦν δώ σεις καὶ ἐὰν μή λήμψομαι κραταιῶς

17 Og de unge MÃ¦nds Synd var sÃ¥re stor for HERRENs Ã…syn, idet de viste Ringeagt for HERRENs Offergaver.

And the sin of these young men was very great before the Lord; for they gave no honour to the Lord's offerings.

καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου

18 Imidlertid gjorde Samuel Tjeneste for HERRENs Ã…syn; og Drengen var ifÃ¸rt en linned Efod.

But Samuel did the work of the Lord's house, while he was a child, dressed in a linen ephod.

καὶ σαμουηλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ

19 Hans Moder lavede hvert Ã…r en lille Kappe til ham og bragte ham den, nÃ¥r hun drog op med sin Mand for at ofre det Ã¥rlige Offer.
And his mother made him a little robe and took it to him every year when she came with her husband for the year's offering.
καὶ διπλοΐδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσ αι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν

20 Og Eli velsignede Elkana og hans Hustru og sagde: "HERREN give dig Afkom af denne Kvinde til GengÃ¦ld for ham, hun overlod HERREN!" SÃ¥ gik de hjem igen.
And every year Eli gave Elkanah and his wife a blessing, saying, May the Lord give you offspring by this woman in exchange for the child you have given to the Lord. And they went back to their house.
καὶ εὐλόγησεν ηλι τὸν ελκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων ἀποτείσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

21 Og HERREN sÃ¥ til Hanna, og hun blev frugtsommelig og fÃ¸dte tre SÃ¸nner og to DÃ¸tre. Men Drengen Samuel voksede op hos HERREN.
And the Lord had mercy on Hannah and she gave birth to three sons and two daughters. And the young Samuel became older before the Lord.
καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν ανναν καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου

22 Eli var meget gammel, og da han hÃ¸rte, hvorledes hans SÃ¸nner behandlede hele Israel, og at de lÃ¥ hos Kvinderne, som gjorde Tjeneste ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet,
Now Eli was very old; and he had news from time to time of what his sons were doing to all Israel.
καὶ ηλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς ισραηλ

23 sagde han til dem: "Hvorfor gÃ¸r I sÃ¥danne Ting, som jeg hÃ¸rer alt Folket tale om?
And he said to them, Why are you doing such things? for from all this people I get accounts of your evil ways.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου

24 BÃ¦r eder dog ikke sÃ¥ledes ad, mine SÃ¸nner! Thi det er ikke noget godt Rygte, jeg hÃ¸rer gÃ¥ fra Mund til Mund i HERRENs Folk.
No, my sons, the account which is given me, which the Lord's people are sending about, is not good.
μή τέκνα ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή ἣν ἐγὼ ἀκούω μὴ ποιεῖτε οὕτως ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί ἃς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ

25 NÃ¥r en Mand synder mod en anden, dÃ¸mmer Gud dem imellem; men synder en Mand mod HERREN, hvem kan da optrÃ¦de som Dommer til Gunst for ham?" Men de brÃ¸d sig ikke om deres Faders Advarsel, thi HERREN vilde deres DÃ¸d.
If one man does wrong to another, God will be his judge: but if a man's sin is against the Lord, who will take up his cause? But they gave no attention to the voice of their father, for it was the Lord's purpose to send destruction on them.
ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς

26 Men Drengen Samuel voksede til og gik stadig frem i Yndest bÃ¥de hos HERREN og Mennesker.
And the young Samuel, becoming older, had the approval of the Lord and of men.
καὶ τὸ παιδάριον σαμουηλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων

27 Da kom en Guds Mand til Eli og sagde: SÃ¥ siger HERREN: "Se, jeg Ã¥benbarede mig for dit FÃ¦drenehus, dengang de var TrÃ¦lle for Faraos Hus i Ã†gypten,
And a man of God came to Eli and said to him, The Lord says, Did I let myself be seen by your father's people when they were in Egypt, servants in Pharaoh's house?
καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς ηλι καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον πατρός σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ αἰγύπτῳ δ ούλων τῷ οἴκῳ φαραω

28 og jeg udvalgte det af alle Israels Stammer til at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig, til at trÃ¦de op pÃ¥ mit Alter for at tÃ¦nde Offerild og til at bÃ¦re Efod for mit Ã…syn; og jeg tildelte dit FÃ¦drenehus alle Israeliternes Ildofre.
Did I take him out of all the tribes of Israel to be my priest and to go up to my altar to make the smoke of the offerings go up and to take up the ephod? Did I give to your father's family all the offerings made by fire by the children of Israel?
καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων ισραηλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμί αμα καὶ αἴρειν εφουδ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν ισραηλ εἰς βρῶσιν

29 Hvor kan du da se ondt til mit Slagtoffer og AfgrÃ¸deoffer, som jeg har pÃ¥budt, og Ã¦re dine SÃ¸nner fremfor mig, idet l gÃ¸r eder tilgode med det bedste at alle mit Folk Israels Offergaver!
Why then are you looking with envy on my offerings of meat and of meal which were ordered by my word, honouring your sons before me, and making yourselves fat with all the best of the offerings of Israel, my people?
καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας ισραηλ ἔμπροσθέν μου

30 Derfor lyder det fra HERREN, Israels Gud: Vel har jeg sagt, at dit Hus og dit FÃ¦drenehus for stedse skulde fÃ¦rdes for mit Ã…syn; men nu, lyder det fra HERREN, vÃ¦re det langt fra mig! Nej, dem, som Ã¦rer mig, vil jeg Ã¦re, og de, som ringeagter mig, skal beskÃ¦mmes.
For this reason the Lord God of Israel has said, Truly I did say that your family and your father's people would have their place before me for ever: but now the Lord says, Let it not be so; I will give honour to those by whom I am honoured, and those who have no respect for me will be of small value in my eyes.
διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ εἶπα ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος καὶ νῦν φησιν κύριο ς μηδαμῶς ἐμοί ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται

31 Se, den Tid skal komme, da jeg, afhugger din og dit FÃ¦drenehus's Arm, sÃ¥ ingen i dit Hus skal blive gammel;
See, the days are coming when your arm and the arm of your father's people will be cut off;
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου

32 og du skal se ondt til alt det gode, HERREN gÃ¸r mod Israel, og ingen Sinde skal nogen i din SlÃ¦gt blive gammel.
And never again will there be an old man in your family.
καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας

33 Kun en eneste af din SlÃ¦gt vil jeg undlade at bortrydde fra mit Alter for at lade hans Ã˜jne hentÃ¦res og hans SjÃ¦l vansmÃ¦gte: men alle de andre i din SlÃ¦gt skal dÃ¸ for Menneskers SvÃ¦rd.
But one man of your family will not be cut off by my hand, and his eyes will be made dark, and grief will be in his heart: and all the offspring of your family will come to their end by the sword of men.
καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν

34 Og det Tegn, du fÃ¥r derpÃ¥, skal vÃ¦re det, der overgÃ¥r dine to SÃ¸nner Hofni og Pinehas: PÃ¥ een Dag skal de begge dÃ¸.
And this will be the sign to you, which will come on Hophni and Phinehas, your sons; death will overtake them on the same day.
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου τούτους οφνι καὶ φινεες ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι

35 Men jeg vil udvÃ¦lge mig en trofast PrÃ¦st; han skal handle efter mit Hjerte og mit Sind, og ham vil jeg bygge et varigt Hus, sÃ¥ han altid skal fÃ¦rdes for min Salvedes Ã…syn.
And I will make a true priest for myself, one who will do what is in my heart and in my mind: and I will make for him a family which will not come to an end; and his place will be before my holy one for ever.
καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας

36 Da skal enhver, som er tilbage af din SlÃ¦gt, komme og kaste sig til Jorden for ham for at fÃ¥ en Skilling eller en Skive BrÃ¸d, og han skal sige: Und mig dog Plads ved et af dine PrÃ¦steskaber, for at jeg kan have en Bid BrÃ¸d at spise!"
Then it will be that the rest of your family, anyone who has not been cut off, will go down on his knees to him for a bit of silver or a bit of bread, and say, Be pleased to put me into one of the priest's places so that I may have a little food.
καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον

1 Den unge Samuel gjorde sÃ¥ Tjeneste for HERREN under Elis Tilsyn. HERRENs Ord var sparsomt i de Dage, et Syn var sjÃ¦ldent.
Now the young Samuel was the servant of the Lord before Eli. In those days the Lord kept his word secret from men; there was no open vision.
καὶ τὸ παιδάριον σαμουηλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον ηλι τοῦ ἱερέως καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα

2 Ved den Tid - engang da Eli, hvis Ã˜jne var begyndt at blive svage, sÃ¥ han ikke kunde se, lÃ¥ pÃ¥ sin vante Plads,
And at that time, when Eli was resting in his place, (now his eyes were becoming clouded so that he was not able to see,)
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ηλι ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν

3 og Guds Lampe endnu ikke var gÃ¥et ud, og Samuel lÃ¥ og sov i HERRENs Helligdom, hvor Guds Ark stod -
And the light of God was still burning, while Samuel was sleeping in the Temple of the Lord where the ark of God was,
καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι καὶ σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ

4 kaldte HERREN: "Samuel, Samuel!" Han svarede: "Her er jeg!"
The voice of the Lord said Samuel's name; and he said, Here am I.
καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαμουηλ σαμουηλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ

5 Og han lÃ¸b hen til Eli og sagde: "Her er jeg, du kaldte pÃ¥ mig!" Men han sagde: "Jeg kaldte ikke; lÃ¦g dig kun hen igen!" Og han gik hen og lagde sig.
And running to Eli he said, Here am I, for you said my name. And Eli said, I did not say your name; go to your rest again. So he went back to his bed.
καὶ ἔδραμεν πρὸς ηλι καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθευδε καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν

6 Da kaldte HERREN atter: "Samuel, Samuel!" Og han gik hen til Eli og sagde: "Her er jeg, du kaldte pÃ¥ mig!" Men han sagde: "Jeg kaldte ikke, min SÃ¸n; lÃ¦g dig kun hen igen!"
And again the Lord said, Samuel. And Samuel got up and went to Eli and said, Here am I; for you certainly said my name. But he said in answer, I said nothing, my son; go to your rest again.
καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν σαμουηλ σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς ηλι τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθευδε

7 Samuel havde nemlig endnu ikke lÃ¦rt HERREN at kende, og HERRENs Ord var endnu ikke Ã¥benbaret ham.
Now at that time Samuel had no knowledge of the Lord, and the revelation of the word of the Lord had not come to him.
καὶ σαμουηλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου

8 Da kaldte HERREN atter for tredje Gang pÃ¥ Samuel, og han stod op, gik hen til Eli og sagde: "Her er jeg, du kaldte pÃ¥ mig!" SÃ¥ skÃ¸nnede Eli, at det var HERREN, der kaldte pÃ¥ Drengen.
And for the third time the Lord said Samuel's name. And he got up and went to Eli and said, Here am I; for you certainly said my name. Then it was clear to Eli that the voice which had said the child's name was the Lord's.
καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι σαμουηλ ἐν τρίτῳ καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς ηλι καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ ὅτι κέκληκάς με καὶ ἐσοφίσατο ηλι ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον

9 Og Eli sagde til Samuel: "LÃ¦g dig hen igen, og hvis han kalder pÃ¥ dig, sÃ¥ sig: Tal, HERRE, din Tjener hÃ¸rer!" SÃ¥ gik Samuel hen og lagde sig pÃ¥ sin Plads.
So Eli said to Samuel, Go back: and if the voice comes again, let your answer be, Say on, Lord; for the ears of your servant are open. So Samuel went back to his bed.
καὶ εἶπεν ἀνάστρεφε κάθευδε τέκνον καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε καὶ ἐρεῖς λάλει κύριε ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου καὶ ἐπορεύθη σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ

10 Da kom HERREN og trÃ¥dte hen til ham og kaldte ligesom de forrige Gange: "Samuel, Samuel!" Og Samuel svarede: "Tal, din Tjener hÃ¸rer!"
Then the Lord came and said as before, Samuel, Samuel. Then Samuel made answer, Say on, Lord; for the ears of your servant are open.
καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ εἶπεν σαμουηλ λάλει ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου

11 SÃ¥ sagde HERREN til Samuel: "Se, jeg vil lade noget ske i Israel, som skal fÃ¥ det til at ringe for begge Ã˜rer pÃ¥ enhver, som hÃ¸rer derom.
And the Lord said to Samuel, See, I will do a thing in Israel at which the ears of everyone hearing of it will be burning.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν ισραηλ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ

12 PÃ¥ den Dag vil jeg lade alt, hvad jeg har talt om Elis SlÃ¦gt, opfyldes pÃ¥ ham, alt fra fÃ¸rst til sidst.
In that day I will do to Eli everything which I have said about his family, from first to last.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ ηλι πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω

13 Du skal kundgÃ¸re ham, at jeg har dÃ¸mt hans SlÃ¦gt for evigt, fordi han vidste, at hans SÃ¸nner ringeagtede Gud, og dog ikke talte dem alvorligt til.
And you are to say to him that I will send punishment on his family for ever, for the sin which he had knowledge of; because his sons have been cursing God and he had no control over them.
καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως

14 Derfor har jeg svoret over Elis Hus: Visselig, Elis Hus's BrÃ¸de skal aldrig i Evighed sones ved Slagtofre eller AfgrÃ¸deofre!"
So I have made an oath to the family of Eli that no offering of meat or of meal which they may make will ever take away the sin of his family.
ὤμοσα τῷ οἴκῳ ηλι εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου ηλι ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος

15 Samuel blev nu liggende til Morgen, og tidligt nÃ¦ste Morgen Ã¥bnede han DÃ¸ren til HERRENs Hus; men Samuel turde ikke omtale Synet for Eli.
And Samuel kept where he was, not moving till the time came for opening the doors of the house of God in the morning. And fear kept him from giving Eli an account of his vision.
καὶ κοιμᾶται σαμουηλ ἕως πρωὶ καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ σαμουηλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ ηλι

16 Da kaldte Eli pÃ¥ Samuel og sagde: "Min SÃ¸n Samuel!" Han svarede: "Her er jeg!"
Then Eli said, Samuel, my son. And Samuel answering said, Here am I.
καὶ εἶπεν ηλι πρὸς σαμουηλ σαμουηλ τέκνον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ

17 Da sagde han: "Hvad var det,han sagde til dig? DÃ¸lg det ikke for mig! Gud ramme dig bÃ¥de med det ene og det andet, hvis du dÃ¸lger noget af, hvad han sagde!"
And he said, What did the Lord say to you? Do not keep it from me: may God's punishment be on you if you keep from me anything he said to you.
καὶ εἶπεν τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντω ν τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσίν σου

18 SÃ¥ fortalte Samuel ham det hele uden at dÃ¸lge noget. Da sagde han: "Han er HERREN; han gÃ¸re,hvad ham tykkes bedst!"
Then Samuel gave him an account of everything, keeping nothing back. And he said, It is the Lord; let him do what seems good to him.
καὶ ἀπήγγειλεν σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν ηλι κύριος αὐτός τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει

19 Samuel voksede nu til og HERREN var med ham og lod ikke et eneste af sine Ord falde til Jorden.
And Samuel became older, and the Lord was with him and let not one of his words be without effect.
καὶ ἐμεγαλύνθη σαμουηλ καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν

20 Og hele Israel fra Dan til Be'ersjeba forstod, at Samuel virkelig var kaldet til HERRENs Profet.
And it was clear to all Israel from Dan to Beer-sheba that Samuel had been made a prophet of the Lord.
καὶ ἔγνωσαν πᾶς ισραηλ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε ὅτι πιστὸς σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ

21 Og HERREN vedblev at lade sig til Syne i Silo; thi HERREN Ã¥benbarede sig for Samuel. 4,1 Og Samuels Ord nÃ¥ede ud til hele Israel.
And the Lord was seen again in Shiloh; for the Lord gave to Samuel in Shiloh the revelation of his word.
καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν σηλωμ ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς σαμουηλ καὶ ἐπιστεύθη σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντ α ισραηλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων καὶ ηλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπ ιον κυρίου

1 Og Israel rykkede ud til Kamp imod Filisterne og lejrede sig ved Eben-Ezer, medens Filisterne lejrede sig ved Afek.
Now at that time the Philistines came together to make war against Israel, and the men of Israel went out to war against the Philistines and took up their position at the side of Eben-ezer: and the Philistines put their forces in position in Aphek.
καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ ισραηλ καὶ ἐξῆλθεν ισραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ αβενεζερ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν αφεκ

2 Filisterne stillede sig op til Kamp mod Israel, og Kampen blev hed; Israel blev slÃ¥et af Filisterne, og de drÃ¦bte i Slaget pÃ¥ Ã¥ben Mark omtrent 4OOO Mand.

And the Philistines put their forces in order against Israel, and the fighting was hard, and Israel was overcome by the Philistines, who put to the sword about four thousand of their army in the field.

καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ ισραηλ καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ ισραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν

3 Da Folket kom tilbage til Lejren, sagde Israels Ã†ldste: "Hvorfor lod HERREN os i Dag bukke under for Filisterne? Lad os hente vor Guds Ark i Silo, for at han kan vÃ¦re i vor Midte og fri os af vore Fjenders HÃ¥nd!"

And when the people came back to their tents, the responsible men of Israel said, Why has the Lord let the Philistines overcome us today? Let us get the ark of the Lord's agreement here from Shiloh, so that it may be with us and give us salvation from the hands of those who are against us.

καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι ισραηλ κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ σηλωμ καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν

4 SÃ¥ sendte Folket Bud til Silo og hentede HÃ¦rskarers HERREs Pagts Ark, han, som troner over Keruberne; og Elis to SÃ¸nner Hofni og Pinehas fulgte med Guds Pagts Ark.

So the people sent to Shiloh and got the ark of the agreement of the Lord of armies whose resting-place is between the winged ones; and Hophni and Phinehas, the two sons of Eli, were there with the ark of God's agreement.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς σηλωμ καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ ηλι μετὰ τῆς κιβωτοῦ οφνι καὶ φινεες

5 Da nu HERRENs Pagts Ark kom til Lejren, brÃ¸d hele Israel ud i et vÃ¦ldigt JubelrÃ¥b, sÃ¥ Jorden rystede derved.

And when the ark of the Lord's agreement came into the tent-circle, all Israel gave a great cry, so that the earth was sounding with it.

καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ἀνέκραξεν πᾶς ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἤχησεν ἡ γῆ

6 Og da Filisterne hÃ¸rte JubelrÃ¥bet, sagde de: "Hvad er det for et vÃ¦ldigt JubelrÃ¥b i HebrÃ¦ernes Lejr?" Og de fik at vide, at HERRENs Ark var kommet til Lejren.

And the Philistines, hearing the noise of their cry, said, What is this great cry among the tents of the Hebrews? Then it became clear to them that the ark of the Lord had come to the tent-circle.

καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν εβραίων καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἥκει εἰς τὴν παρεμβολήν

7 Da blev Filisterne bange, thi de tÃ¦nkte: "Gud er kommet i Lejren!" Og de sagde: "Ve os! Sligt er ikke hÃ¦ndet fÃ¸r!

And the Philistines, full of fear, said, God has come into their tents. And they said, Trouble is ours! for never before has such a thing been seen.

καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον οὗτοι οἱ θεοὶ ἥκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν οὐαὶ ἡμῖν ἐξελοῦ ἡμᾶς κύριε σήμερον ὅτι οὐ γέγον εν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην

8 Ve os! Hvem skal fri os af denne vÃ¦ldige Guds HÃ¥nd? Det er den Gud, som slog Ã†gypterne med alle HÃ¥nde Plager og Pest.
Trouble is ours! Who will give us salvation from the hands of these great gods? These are the gods who sent all sorts of blows on the Egyptians in the waste land.
οὐαὶ ἡμῖν τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ

9 Tag eder nu sammen og vÃ¦r MÃ¦nd, Filistere, for at I ikke skal komme til at trÃ¦lle for HebrÃ¦erne, som de har trÃ¦llet for eder; vÃ¦r MÃ¦nd og kÃ¦mp!"
Be strong, O Philistines, be men! Do not be servants to the Hebrews as they have been to you: go forward to the fight without fear.
κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας ἀλλόφυλοι μήποτε δουλεύσητε τοῖς εβραίοις καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς

10 SÃ¥ begyndte Filisterne Kampen, og Israel blev slÃ¥et, og de flygtede hver til sit; Nederlaget blev meget stort; der faldt 30000 Mand af det israelitiske Fodfolk,
So the Philistines went to the fight, and Israel was overcome, and every man went in flight to his tent: and great was the destruction, for thirty thousand footmen of Israel were put to the sword.
καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς καὶ πταίει ἀνὴρ ισραηλ καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα καὶ ἔπεσαν ἐξ ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων

11 Guds Ark blev gjort til Bytte, og Elis to SÃ¸nner Hofni og Pinehas faldt.
And the ark of God was taken; and Hophni and Phinehas, the sons of Eli, were put to the sword.
καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ ηλι ἀπέθανον οφνι καὶ φινεες

12 En Benjaminit lÃ¸b bort fra Slaget og nÃ¥ede samme Dag til Silo med sÃ¸nderrevne KlÃ¦der og Jord pÃ¥ sit Hoved.
And a man of Benjamin went running from the fight and came to Shiloh the same day with his clothing out of order and earth on his head.
καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ ιεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ

13 Da han kom derhen, se, da sad Eli pÃ¥ sin Stol ved Porten og spejdede hen ad Vejen; thi hans Hjerte var uroligt for Guds Ark. Da Manden sÃ¥ kom ind i Byen og fortalte det, oplÃ¸ftede hele Byen et Skrig,
And when he came, Eli was seated by the wayside watching: and in his heart was fear for the ark of God. And when the man came into the town and gave the news, there was a great outcry.
καὶ ἦλθεν καὶ ἰδοὺ ηλι ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις

14 og Eli hÃ¸rte Skriget og sagde: "Hvad er det for en Larm?" Og Manden skyndte sig hen og fortalte Eli det.
And Eli, hearing the noise and the cries, said, What is the reason of this outcry? And the man came quickly and gave the news to Eli.
καὶ ἤκουσεν ηλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν τίς ἡ βοὴ τῆς φωνῆς ταύτης καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ηλι

15 Men Eli var otte og halvfemsindstyve Ã…r gammel, og hans Ã˜jne var blevet slÃ¸ve, sÃ¥ han ikke kunde se.
Now Eli was ninety-eight years old, and his eyes were fixed so that he was not able to see.
καὶ ηλι υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν καὶ οὐκ ἔβλεπεν καὶ εἶπεν ηλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου

16 Og Manden sagde til Eli: "Det er mig, som kommer fra Slaget; jeg flygtede fra Slaget i Dag!" Da spurgte han: "Hvorledes er det gÃ¥et, min SÃ¸n?"
And the man said to Eli, I have come from the army and have come in flight today from the fight. And he said, How did it go, my son?
καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς ηλι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον καὶ εἶπεν τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα τέκνον

17 Og Budbringeren svarede: "Israel flygtede for Filisterne, og Folket led et stort Nederlag; ogsÃ¥ begge dine SÃ¸nner Hofni og Pinehas er faldet, og Guds Ark er taget!"
And the man said, Israel went in flight from the Philistines, and there has been great destruction among the people, and your two sons, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God has been taken.
καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν πέφευγεν ἀνὴρ ισραηλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου τεθνήκασιν καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη

18 Og da han nÃ¦vnede Guds Ark, faldt Eli baglÃ¦ns ned af Stolen ved Siden af Porten og brÃ¦kkede Halsen og dÃ¸de; thi Manden var gammel og tung. Han havde vÃ¦ret Dommer for Israel i fyrretyve Ã…r.
And at these words about the ark of God, Eli, falling back off his seat by the side of the doorway into the town, came down on the earth so that his neck was broken and death overtook him, for he was an old man and of great weight. He had been judging Israel for forty years.
καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθαν εν ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν ισραηλ εἴκοσι ἔτη

19 Men da hans SÃ¸nnekone, Pinehas's Hustru, der var hÃ¸jt frugtsommelig, hÃ¸rte Efterretningen om, at Guds Ark var taget, og at hendes Svigerfader og hendes Mand var dÃ¸de, sank hun om og fÃ¸dte, thi Veerne kom over hende.
And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, was with child and near the time when she would give birth; and when she had the news that the ark of God had been taken and that her father-in-law and her husband were dead, her pains came on her suddenly and she gave birth.
καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ φινεες συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ὤκλασεν καὶ ἔτεκεν ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς

20 Da hun lÃ¥ pÃ¥ sit yderste, sagde de omstÃ¥ende Kvinder: "Frygt ikke, du har fÃ¸dt en SÃ¸n!" Men hun svarede ikke og Ã¦nsede det ikke.
And when she was very near death the women who were with her said, Have no fear, for you have given birth to a son. But she made no answer and gave no attention to it.
καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ μὴ φοβοῦ ὅτι υἱὸν τέτοκας καὶ οὐκ ἀπεκρίθη καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς

21 Og hun kaldte drengen Ikabod, idet hun sagde: "Borte er Israels Herlighed!" Dermed hentydede hun til, at Guds Ark var taget, og til sin Svigerfader og sin Mand.
And she gave the child the name of Ichabod, saying, The glory has gone from Israel: because the ark of God was taken and because of her father-in-law and her husband.
καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον οὐαὶ βαρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς

22 Hun sagde: "Borte er Israels Herlighed, thi Guds Ark er taget!"
And she said, The glory is gone from Israel, for the ark of God has been taken.
καὶ εἶπαν ἀπῴκισται δόξα ισραηλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου

1 Filisterne tog da Guds Ark og bragte den fra Eben Ezer til Asdod.
Now the Philistines, having taken the ark of God, took it with them from Eben-ezer to Ashdod.
καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ αβεννεζερ εἰς ἄζωτον

2 Og Filisterne tog Guds Ark og bragte den ind i Dagons Hus og stillede den ved Siden af Dagon.
They took the ark of God into the house of Dagon and put it by the side of Dagon.
καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον δαγων καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ δαγων

3 Men tidligt nÃ¦ste Morgen, da Asdoditerne gik ind i Dagons Hus, se, da var Dagon faldet nÃ¦segrus til Jorden foran HERRENs Ark. De tog da Dagon og stillede ham pÃ¥ Plads igen.
And when the people of Ashdod got up early on the morning after, they saw that Dagon had come down to the earth on his face before the ark of the Lord. And they took Dagon up and put him in his place again.
καὶ ὤρθρισαν οἱ ἀζώτιοι καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον δαγων καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἤ γειραν τὸν δαγων καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ε ἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν τὴν ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς

4 Men da de kom tidligt nÃ¦ste Morgen, se, da var Dagon faldet nÃ¦segrus til Jorden foran HERRENs Ark; Hovedet og begge HÃ¦nder var slÃ¥et af og lÃ¥ pÃ¥ TÃ¦rskelen; kun Kroppen var tilbage af ham.
And when they got up early on the morning after, Dagon had come down to the earth on his face before the ark of the Lord; and his head and his hands were broken off on the doorstep; only the base was in its place.
καὶ ἐγένετο ὅτε ὤρθρισαν τὸ πρωί καὶ ἰδοὺ δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ ἡ κεφαλὴ δαγων καὶ ἀμ φότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια αμαφεθ ἕκαστον καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθ υρον πλὴν ἡ ῥάχις δαγων ὑπελείφθη

5 Derfor undgÃ¥r Dagons PrÃ¦ster og alle, som gÃ¥r ind i dagons Hus, endnu den Dag i Dag at trÃ¦de pÃ¥ Dagons TÃ¦rskel i Asdod.
So to this day no priest of Dagon, or any who come into Dagon's house, will put his foot on the doorstep of the house of Dagon in Ashdod.
διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς δαγων καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον δαγων ἐπὶ βαθμὸν οἴκου δαγων ἐν ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν

6 Og HERRENs HÃ¥nd lÃ¥ tungt pÃ¥ Asdoditerne; han bragte FordÃ¦rvelse over dem, og med Pestbylder slog han Asdod og Egnen der omkring.
But the hand of the Lord was hard on the people of Ashdod and he sent disease on them through all the country of Ashdod.
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ ἄζωτον καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες καὶ ἐγένε το σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει

7 Da Asdoditerne skÃ¸nnede, hvorledes det hang sammen, sagde de: "Israels Guds Ark mÃ¥ ikke blive hos os, thi hans HÃ¥nd tager hÃ¥rdt pÃ¥ os og pÃ¥ Dagon, vor Gud!"
And when the men of Ashdod saw how it was, they said, Let not the ark of the God of Israel be with us, for his hand is hard on us and on Dagon our god.
καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες ἀζώτου ὅτι οὕτως καὶ λέγουσιν ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ισραηλ μεθ' ἡμῶν ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ δαγων θεὸν ἡμῶν

8 De sendte da Bud og kaldte alle Filisterfyrsterne sammen hos sig og sagde: "Hvad skal vi gÃ¸re med Israels Guds Ark?" De svarede: "Israels Guds Ark skal flyttes til Gat!" SÃ¥ flyttede de Israels Guds Ark;
So they sent for all the lords of the Philistines to come together there, and said, What are we to do with the ark of the God of Israel? And their answer was, Let the ark of the God of Israel be taken away to Gath. So they took the ark of the God of Israel away.
καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσιν τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ ισραηλ καὶ λέγουσιν οἱ γεθθαῖοι μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς γεθθα

9 men efter at de havde flyttet den derhen, ramte HERRENs HÃ¥nd Byen, sÃ¥ de grebes af stor RÃ¦dsel; og han slog Indbyggerne i Byen, smÃ¥ og store, sÃ¥ der brÃ¸d Pestbylder ud pÃ¥ dem.
But after they had taken it away, the hand of the Lord was stretched out against the town for its destruction: and the signs of disease came out on all the men of the town, small and great.
καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει τάραχος μέγας σφόδρα καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικρο ῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ γεθθαῖοι ἕδρας

10 De sendte da Guds Ark til Ekron; men da Guds Ark kom til Ekron, rÃ¥bte Ekroniterne: "De har flyttet Israels Guds Ark over til mig for at bringe DÃ¸d over mig og mit Folk!"
So they sent the ark of God to Ekron. And when the ark of God came to Ekron, the people of the town made an outcry, saying, They have sent the ark of the God of Israel to us for the destruction of us and of our people.
καὶ ἐξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς ἀσκαλῶνα καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς ἀσκαλῶνα καὶ ἐβόησαν οἱ ἀσκαλωνῖται λέγο ντες τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ισραηλ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν

11 Og de sendte Bud og kaldte alle Filisterfyrsterne sammen og sagde: "Send Israels Guds Ark bort og lad den komme hen igen, hvor den har hjemme, for at den ikke skal bringe DÃ¸d over mig og mit folk!"Thi der var kommet DÃ¸dsangst over hele Byen, Guds HÃ¥nd lÃ¥ sÃ¥re tungt pÃ¥ den.

So they sent and got together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go back to its place, so that it may not be the cause of death to us and to our people: for there was a great fear of death through all the town; the hand of God was very hard on them there.

καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπον ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ισραηλ καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ ισραηλ ἐκεῖ

12 De MÃ¦nd, som ikke dÃ¸de, blev slÃ¥et med Pestbylder, sÃ¥ at KlagerÃ¥bet fra Byen nÃ¥ede op til Himmelen.

And those men who were not overtaken by death were cruelly diseased: and the cry of the town went up to heaven.

καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν

1 Efter at HERREN Ark havde vÃ¦ret i Filisternes Land syv MÃ¥neder,

Now the ark of the Lord was in the country of the Philistines for seven months.

καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας

2 lod Filisterne PrÃ¦sterne og Sandsigerne kalde og sagde: "Hvad skal vi gÃ¸re med HERRENs Ark? Lad os fÃ¥ at vide, hvorledes vi skal bÃ¦re os ad, nÃ¥r vi sender den hen, hvor den har hjemme!"

And the Philistines sent for the priests and those who were wise in secret arts, and said to them, What are we to do with the ark of the Lord? How are we to send it away to its place?

καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς

3 De svarede: "NÃ¥r I sender Israels Guds Ark tilbage, mÃ¥ I ikke sende den bort uden Gave; men I skal give den en Sonegave med tilbage; sÃ¥ bliver I raske og skal fÃ¥ at vide, hvorfor hans HÃ¥nd ikke vil vige fra eder!"

And they said, If you send away the ark of the God of Israel, do not send it without an offering, but send him a sin-offering with it: then you will have peace again, and it will be clear to you why the weight of his hand has not been lifted from you.

καὶ εἶπαν εἰ ἐξαπεστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ ισραηλ μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ τότε ἰαθήσεσθε καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν

4 De spurgte da: "Hvilken Sonegave skal vi give den med tilbage?" Og de sagde: "Fem Guldbylder og fem Guldmus svarende til Tallet pÃ¥ Filisterfyrsterne; thi det er en og samme Plage, der har ramt eder og eders Fyrster;

Then they said, What sin-offering are we to send to him? And they said, Five gold images of the growths caused by your disease and five gold mice, one for every lord of the Philistines: for the same disease came on you and on your lords.

καὶ λέγουσιν τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ καὶ εἶπαν κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς ὅτι πταῖσμα ἓν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ

5 I skal eftergÃ¸re eders Bylder og Musene, som hÃ¦rger eders Land, og sÃ¥ledes give Israels Gud Ã†ren; mÃ¥ske vil han da tage sin HÃ¥nd bort fra eder, eders Gud og eders Land.

So make images of the growths caused by your disease and of the mice which are damaging your land; and give glory to the God of Israel: it may be that the weight of his hand will be lifted from you and from your gods and from your land.

καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν

6 Hvorfor vil I forhÃ¦rde eders Hjerte, som Ã†gypterne og Farao forhÃ¦rdede deres Hjerte? Da han viste dem sin Magt, mÃ¥tte de da ikke lade dem rejse, sÃ¥ de kunde drage af Sted?

Why do you make your hearts hard, like the hearts of Pharaoh and the Egyptians? When he had made sport of them, did they not let the people go, and they went away?

καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐβάρυνεν αἴγυπτος καὶ φαραω τὴν καρδίαν αὐτῶν οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς ἐξαπέστειλαν αὐτούς καὶ ἀπῆλθον

7 Tag derfor og lav en ny Vogn og tag to diegivende KÃ¸er, som ikke har bÃ¥ret Ã…g, spÃ¦nd KÃ¸erne for Vognen og tag Kalvene fra dem og driv dem hjem;

So now, take and make ready a new cart, and two cows which have never come under the yoke, and have the cows yoked to the cart, and take their young ones away from them:

καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον

8 tag sÃ¥ HERRENs Ark og sÃ¦t den pÃ¥ Vognen, lÃ¦g de Guldting, I giver den med i Sonegave, i et Skrin ved Siden af og send den sÃ¥ af Sted.

And put the ark of the Lord on the cart, and the gold images which you are sending as a sin-offering in a chest by its side; and send it away so that it may go.

καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν καὶ ἀπελεύσεται

9 LÃ¦g siden MÃ¦rke til, om den tager Vejen hjem ad Bet-Sjemesj til, thi sÃ¥ er det ham, som har voldt os denne store Ulykke; i modsat Fald ved vi, at det ikke var hans HÃ¥nd, som ramte os, men at det var en HÃ¦ndelse!"

If it goes by the land of Israel to Beth-shemesh, then this great evil is his work; but if not, then we may be certain that the evil was not his doing, but was the working of chance.

καὶ ὄψεσθε εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ βαιθσαμυς αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην καὶ ἐὰν μή καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν

10 MÃ¦ndene gjorde da sÃ¥ledes; de tog to diegivende KÃ¸er og spÃ¦ndte dem for Vognen, men Kalvene lukkede de inde i Stalden.

And the men did so; they took two cows, yoking them to the cart and shutting up their young ones in their living-place:

καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον

11 DerpÃ¥ satte de HERRENs Ark pÃ¥ Vognen tillige med Skrinet med Guldmusene og Bylderne.
And they put the ark of the Lord on the cart and the chest with the gold images.
καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς

12 Men KÃ¸erne gik den slagne Vej ad Bet-Sjemesj til; under ustandselig BrÃ¸len fulgte de stadig den samme Vej uden at bÃ¸je af til hÃ¸jre eller venstre, og Filisterfyrsterne fulgte med dem til Bet-Sjemesj's LandemÃ¦rke.
And the cows took the straight way, by the road to Beth-shemesh; they went by the highway, not turning to the right or to the left, and the sound of their voices was clear on the road; and the lords of the Philistines went after them as far as the edge of Beth-shemesh.
καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν βαιθσαμυς ἐν τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων βαιθσαμυς

13 Da Bet-Sjemesjiterne, der var ved at hÃ¸ste Hvede i Dalen, sÃ¥ op og fik Ã˜je pÃ¥ Arken, lÃ¸b de den glade i MÃ¸de;
And the people of Beth-shemesh were cutting their grain in the valley, and lifting up their eyes they saw the ark and were full of joy when they saw it.
καὶ οἱ ἐν βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι καὶ ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς

14 og da Vognen var kommet til Bet-Sjemesjiten Jehosjuas Mark, standsede den. Der lÃ¥ en stor Sten; de huggede da TrÃ¦et af Vognen i Stykker og ofrede KÃ¸erne som BrÃ¦ndoffer til HERREN.
And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and came to a stop there by a great stone: and cutting up the wood of the cart they made a burned offering of the cows to the Lord.
καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν ωσηε τὸν ἐν βαιθσαμυς καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἁμάξης καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ

15 Og Leviterne lÃ¸ftede HERRENs Ark ned tillige med Skrinet med Guldtingene, der stod ved Siden af, og satte den pÃ¥ den store Sten, og MÃ¦ndene i Bet-Sjemesj bragte den Dag BrÃ¦ndofre og ofrede Slagtofre til HERREN.
Then the Levites took down the ark of the Lord and the chest in which were the gold images, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh made burned offerings and gave worship that day before the Lord.
καὶ οἱ λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου καὶ οἱ ἄνδρες βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ

16 Da de fem Filisterfyrster havde set det, vendte de ufortÃ¸vet tilbage til Ekron.
And the five lords of the Philistines, having seen it, went back to Ekron the same day.
καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων καὶ ἀνέστρεψαν εἰς ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

17 Dette er de Guldbylder, Filisterne lod fÃ¸lge med i Sonegave til HERREN: For Asdod een, for Gaza een, for Askalon een, for Gat een og for Ekron een.

Now these are the gold images which the Philistines sent as a sin-offering to the Lord; one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron;

καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυσαῖ ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ τῆς ἀζώτου μίαν τῆς γάζης μίαν τῆς ἀσκαλῶνος μίαν τῆς γεθ μία ν τῆς ακκαρων μίαν

18 Guldmusene svarede til Tallet pÃ¥ alle Filisterbyerne, der tilhÃ¸rte de fem Fyrster, bÃ¥de de befÃ¦stede Byer og Landsbyerne. Vidne derom er den Dag i Dag den store Sten pÃ¥ Bet-Sjemesjifen Jehosjuas Mark, hvorpÃ¥ de satte HERRENs Ark.

And the gold mice, one for every town of the Philistines, the property of the five lords, walled towns as well as country places: and the great stone where they put the ark of the Lord is still in the field of Joshua the Beth-shemite to this day.

καὶ μῦς οἱ χρυσοῖ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ φερεζαίου καὶ ἕ ως λίθου τοῦ μεγάλου οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου τοῦ ἐν ἀγρῷ ωσηε τοῦ βαιθσαμυσίτου

19 Men Jekonjas Efterkommere havde ikke taget Del i Bet-Sjemesjiternes GlÃ¦de over at se HERRENs Ark; derfor ihjelslog han halvfjerdsindstyve MÃ¦nd iblandt dem. Da sÃ¸rgede Folket, fordi HERREN havde slÃ¥et sÃ¥ mange af dem ihjel;

But the Lord sent destruction on seventy men of the people of Beth-shemesh for looking into the ark of the Lord; and great was the sorrow of the people for the destruction which the Lord had sent on them.

καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ ιεχονιου ἐν τοῖς ἀνδράσιν βαιθσαμυς ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντή κοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα

20 og Bet-Sjemesjiterne sagde:"Hvem kan bestÃ¥ for HERRENs, denne hellige Guds, Ã…syn? Og hvor vil han drage hen fra os?"

And the men of Beth-shemesh said, Who is able to keep his place before the Lord, this holy God? and to whom may he go from us?

καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ βαιθσαμυς τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶ ν

21 Og de sendte Bud til Indbyggerne i Kirjat-Jearim og lod sige: "Filisterne har sendt HERRENs Ark tilbage. Kom herned og hent den op til eder!" 7-1. Da kom MÃ¦ndene fra Kirjat-Jearim og hentede HERRENs Ark op til sig og bragte den til Abinadabs Hus pÃ¥ HÃ¸jen; og hans SÃ¸n El'azar helligede de til at vogte HERRENs Ark.

And they sent men to the people living in Kiriath-jearim, saying, The Philistines have sent back the ark of the Lord; come and take it up to your country.

καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας καριαθιαριμ λέγοντες ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου κατάβητε καὶ ἀναγάγε τε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς

2 Fra den Dag Arken fik sin Plads i Kirjat Jerim gik der lang Tid; der gik tyve Ã…r, og hele Israels Hus sukkede efter HERREN.

And the ark was in Kiriath-jearim for a long time, as much as twenty years: and all Israel was searching after the Lord with weeping.

καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν καριαθιαριμ ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος ισραηλ ὀπίσω κυ ρίου

3 Da sagde Samuel til hele Israels Hus: "Hvis I vil omvende eder til HERREN af hele eders Hjerte, skil eder sÃ¥ af med de fremmede Guder og Astarterne; vend eders Hu til HERREN og dyrk ham alene, sÃ¥ vil han fri eder af Filisternes HÃ¥nd!"

Then Samuel said to all Israel, If with all your hearts you would come back to the Lord, then put away all the strange gods and the Astartes from among you, and let your hearts be turned to the Lord, and be servants to him only: and he will make you safe from the hands of the Philistines.

καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον ισραηλ λέγων εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων

4 DerpÃ¥ skilte Israeliterne sig af, med Ba'alerne og Astarterne og dyrkede HERREN alene.

So the children of Israel gave up the worship of Baal and Astarte, and became worshippers of the Lord only.

καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ ισραηλ τὰς βααλιμ καὶ τὰ ἄλση ασταρωθ καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ

5 Da sagde Samuel: "Kald hele Israel sammen i Mizpa, sÃ¥ vil jeg bede til HERREN for eder!"

Then Samuel said, Let all Israel come to Mizpah and I will make prayer to the Lord for you.

καὶ εἶπεν σαμουηλ ἀθροίσατε πάντα ισραηλ εἰς μασσηφαθ καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον

6 SÃ¥ samlede de sig i Mizpa og Ã¸ste Vand og udgÃ¸d det for HERRENs Ã…syn, og de fastede den Dag og sagde der: "Vi har syndet mod HERREN!" DerpÃ¥ dÃ¸mte Samuel Israeliterne i Mizpa.

So they came together to Mizpah, and got water, draining it out before the Lord, and they took no food that day, and they said, We have done evil against the Lord. And Samuel was judge of the children of Israel in Mizpah.

καὶ συνήχθησαν εἰς μασσηφαθ καὶ ὑδρεύονται ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπαν ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐδίκαζεν σαμουηλ τοὺς υἱοὺς ισραηλ εἰς μασσηφαθ

7 Da Filisterne hÃ¸rte, at Israeliterne havde samlet sig i Mizpa, drog Filisterfyrsterne op imod Israel; og da Israeliterne hÃ¸rte det, blev de bange for Filisterne.

Now when the Philistines had news that the children of Israel had come together at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And the children of Israel, hearing of it, were full of fear.

καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ ισραηλ εἰς μασσηφαθ καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ ισραηλ καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων

8 Og Israeliterne sagde til Samuel: "Hold ikke op med at rÃ¥be til HERREN vor Gud, at han mÃ¥ frelse os af Filisternes HÃ¥nd!"

And the children of Israel said to Samuel, Go on crying to the Lord our God for us to make us safe from the hands of the Philistines.

καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ισραηλ πρὸς σαμουηλ μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων

9 Da tog Samuel et diende Lam og bragte HERREN det som BrÃ¦ndoffer, som Heloffer; og Samuel rÃ¥bte til HERREN for Israel, og HERREN bÃ¸nhÃ¸rte ham.

And Samuel took a young lamb, offering all of it as a burned offering to the Lord; and Samuel made prayers to the Lord for Israel and the Lord gave him an answer.

καὶ ἔλαβεν σαμουηλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἕνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ καὶ ἐβόησεν σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ ισραηλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος

10 Medens Samuel var i FÃ¦rd med at bringe BrÃ¦ndofferet, rykkede Filisterne frem til Kamp mod Israel,men HERREN sendte den Dag et vÃ¦ldigt Tordenvejr over Filisterne og bragte dem i Uorden, sÃ¥ de blev slÃ¥et af Israel;

And while Samuel was offering the burned offering, the Philistines came near for the attack on Israel; but at the thunder of the Lord's voice that day the Philistines were overcome with fear, and they gave way before Israel.

καὶ ἦν σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ ισραηλ καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον ισραηλ

11 og Israels MÃ¦nd rykkede ud fra Mizpa, satte efter Filisterne og huggede dem ned lige til neden for Bet-Kar.

And the men of Israel went out from Mizpah and went after the Philistines, attacking them till they came under Beth-car.

καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες ισραηλ ἐκ μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ βαιθχορ

12 DerpÃ¥ tog Samuel en Sten og stillede den op mellem Mizpa og Jesjana; og han kaldte den Eben-Ezer, idet han sagde: "Hidtil har HERREN hjulpet os!"

Then Samuel took a stone and put it up between Mizpah and Jeshanah, naming it Eben-ezer, and saying, Up to now the Lord has been our help.

καὶ ἔλαβεν σαμουηλ λίθον ἕνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον μασσηφαθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ αβενεζερ λίθος τοῦ βοηθοῦ καὶ εἶπεν ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος

13 SÃ¥ledes bukkede filisterne under, og de faldt ikke mere ind i Israels Land, men HERRENs HÃ¥nd lÃ¥ tungt pÃ¥ Filisterne, sÃ¥ lÃ¦nge Samuel levede.

So the Philistines were overcome, and did not come into the country of Israel again: and all the days of Samuel the hand of the Lord was against the Philistines.

καὶ ἐταπείνωσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὅριον ισραηλ καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ σαμουηλ

14 De Byer, Filisterne havde taget, fik Israel tilbage, fra Ekron til Gat; ogsÃ¥ Landet der omkring frarev Israeliterne Filisterne; og der var Fred mellem Israel og Amoriterne.

And the towns which the Philistines had taken were given back to Israel, from Ekron to Gath, and all the country round them Israel made free from the power of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ ισραηλ ἀπὸ ἀσκαλῶνος ἕως αζοβ καὶ τὸ ὅριον ισραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον ισραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ αμορραίου

15 Samuel var Dommer i Israel, sÃ¥ lÃ¦nge han levede;
And Samuel was judge of Israel all the days of his life.
καὶ ἐδίκαζεν σαμουηλ τὸν ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ

16 han plejede Ã¥rlig at drage rundt til Betel, Gilgal og Mizpa og dÃ¸mme Israeliterne pÃ¥ alle disse Steder;
From year to year he went in turn to Beth-el and Gilgal and Mizpah, judging Israel in all those places.
καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου βαιθηλ καὶ τὴν γαλγαλα καὶ τὴν μασσηφαθ καὶ ἐδίκαζεν τὸν ισραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις

17 derefter kom han hjem til Rama; thi der havde han sit Hjem, og der dÃ¸mte han Israel. Og han byggede HERREN et Alter der.
And his base was at Ramah, where his house was; there he was judge of Israel and there he made an altar to the Lord.
ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς αρμαθαιμ ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν ισραηλ καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ

1 Da Samuel var blevet gammel, satte han sine SÃ¸nner til Dommere over Israel;
Now when Samuel was old, he made his sons judges over Israel.
καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν σαμουηλ καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ ισραηλ

2 hans fÃ¸rstefÃ¸dte SÃ¸n hed Joel og hans anden SÃ¸n Abija; de dÃ¸mte i Be'ersjeba.
The name of his first son was Joel and the name of his second Abijah: they were judges in Beer-sheba.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ πρωτότοκος ιωηλ καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου αβια δικασταὶ ἐν βηρσαβεε

3 Men hans SÃ¸nner vandrede ikke i hans Spor; de lod sig lede af egen Fordel, tog imod Bestikkelse og bÃ¸jede Retten.
And his sons did not go in his ways, but moved by the love of money took rewards, and were not upright in judging.
καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα

4 Da kom alle Israels Ã†ldste sammen og begav sig til Samuel i Rama
Then all the responsible men of Israel got together and went to Samuel at Ramah,
καὶ συναθροίζονται ἄνδρες ισραηλ καὶ παραγίνονται εἰς αρμαθαιμ πρὸς σαμουηλ

5 og sagde til ham: "Se, du er blevet gammel, og dine SÃ¸nner vandrer ikke i dit Spor. SÃ¦t derfor en Konge over os til at dÃ¸mme os, ligesom alle de andre Folk har det!"
And said to him, See now, you are old, and your sons do not go in your ways: give us a king now to be our judge, so that we may be like the other nations.
καὶ εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ σὺ γεγήρακας καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη

6 Men det vakte Samuels Mishag, at de sagde: "Giv os en Konge, som kan dÃ¸mme os!" Og Samuel bad til HERREN.
But Samuel was not pleased when they said to him, Give us a king to be our judge. And Samuel made prayer to the Lord.
καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς σαμουηλ ὡς εἶπαν δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καὶ προσηύξατο σαμουηλ πρὸς κύριον

7 Da sagde HERREN til Samuel: "Ret dig i et og alt efter, hvad Folket siger, thi det er ikke dig, de vrager, men det er mig, de vrager som deres Konge.
And the Lord said to Samuel, Give ear to the voice of the people and what they say to you: they have not been turned away from you, but they have been turned away from me, not desiring me to be king over them.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν

8 Ganske som de har handlet imod mig, lige siden jeg fÃ¸rte dem ud af Ã†gypten og indtil denne Dag, idet de forlod mig og dyrkede andre Guder, sÃ¥ledes handler de ogsÃ¥ imod dig.
As they have done from the first, from the day when I took them out of Egypt till this day, turning away from me and worshipping other gods, so now they are acting in the same way to you.
κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί

9 Men ret dig nu efter dem; dog skal du indtrÃ¦ngende advare dem og lade dem vide, hvad Ret den Konge skal have, som skal herske over dem!"
Give ear now to their voice: but make a serious protest to them, and give them a picture of the sort of king who will be their ruler.
καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρῃ αὐτοῖς καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς

10 SÃ¥ forebragte Samuel Folket, som krÃ¦vede en Konge af ham, alle HERRENs Ord
And Samuel said all these words of the Lord to the people who were desiring a king.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα

11 og sagde: "Denne Ret skal den Konge have, som skal herske over eder: Eders SÃ¸nner skal han tage og sÃ¦tte ved sin Vogn og sine Heste, sÃ¥ de mÃ¥ lÃ¸be foran hans Vogn,
And he said, This is the sort of king who will be your ruler: he will take your sons and make them his servants, his horsemen, and drivers of his war-carriages, and they will go running before his war-carriages;
καὶ εἶπεν τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἱππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ

12 og sÃ¦tte dem til TusindfÃ¸rere og HalvhundredfÃ¸rere og til at plÃ¸je og hÃ¸ste for ham og lave hans Krigsredskaber og VogntÃ¸j.
And he will make them captains of thousands and of fifties; some he will put to work ploughing and cutting his grain and making his instruments of war and building his war-carriages.
καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ

13 Eders DÃ¸tre skal han tage til at blande Salver, koge og bage.
Your daughters he will take to be makers of perfumes and cooks and bread-makers.
καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας

14 De bedste af eders Marker, VingÃ¥rde og OliventrÃ¦er skal han tage og give sine Folk.
He will take your fields and your vine-gardens and your olive-gardens, all the best of them, and give them to his servants.
καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ

15 Af eders SÃ¦d og VinhÃ¸st skal han tage Tiende og give sine HofmÃ¦nd og Tjenere.
He will take a tenth of your seed and of the fruit of your vines and give it to his servants.
καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ

16 De bedste af eders TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder, det bedste af eders HornkvÃ¦g og Ã†sler skal han tage og bruge til sit eget Arbejde.
He will take your men-servants and your servant-girls, and the best of your oxen and your asses and put them to his work.
καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ

17 Af eders SmÃ¥kvÃ¦g skal han tage Tiende; og I selv skal blive hans TrÃ¦lle.
He will take a tenth of your sheep: and you will be his servants.
καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι

18 Og nÃ¥r I da til den Tid klager over eders Konge, som I har valgt eder, sÃ¥ vil HERREN ikke bÃ¸nhÃ¸re eder!"
Then you will be crying out because of your king whom you have taken for yourselves; but the Lord will not give you an answer in that day.
καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα

19 Folket vilde dog ikke rette sig efter Samuel, men sagde: "Nej, en Konge vil vi have over os,
But the people gave no attention to the voice of Samuel; and they said, No, but we will have a king over us,
καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ σαμουηλ καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐχί ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς

20 vi vil have det som alle de andre Folk; vor Konge skal dÃ¸mme os og drage ud i Spidsen for os og fÃ¸re vore Krige!"
So that we may be like the other nations, and so that our king may be our judge and go out before us to war.
καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν

21 Da Samuel havde hÃ¸rt alle Folkets Ord. forebragte han HERREN dem;
Then Samuel, after hearing all the people had to say, went and gave an account of it to the Lord.
καὶ ἤκουσεν σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου

22 og HERREN sagde til Samuel: "Ret dig efter dem og sÃ¦t en Konge over dem!" Da sagde Samuel til Israels MÃ¦nd: "GÃ¥ hjem, hver til sin By!"
And the Lord said to Samuel, Give ear to their voice and make a king for them. Then Samuel said to the men of Israel, Let every man go back to his town.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς ἄνδρας ισραηλ ἀποτρεχέτω ἕκα στος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ

1 I Benjamin var der en Mand ved Navn Kisj, en SÃ¸n af Abiel, en SÃ¸n af Zeror, en SÃ¸n af Bekorat, en SÃ¸n af Afia, en Benjaminit, en formuende Mand.
Now there was a man of Benjamin named Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a man of wealth.
καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν βενιαμιν καὶ ὄνομα αὐτῷ κις υἱὸς αβιηλ υἱοῦ σαρεδ υἱοῦ βαχιρ υἱοῦ αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς ιεμιναίου ἀνὴρ δυνατός

2 Han havde en SÃ¸n ved Navn Saul, statelig og smuk, ingen blandt Israeliterne var smukkere end han; han var et Hoved hÃ¸jere end alt Folket.
He had a son named Saul, a specially good-looking young man; there was no one better-looking among the children of Israel: he was taller by a head than any other of the people.
καὶ τούτῳ υἱός καὶ ὄνομα αὐτῷ σαουλ εὐμεγέθης ἀνὴρ ἀγαθός καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς ισραηλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν

3 Engang var nogle af Sauls Fader Kisjs Ã†sler blevet borte, og Kisj sagde da til sin SÃ¸n Saul: "Tag en af Karlene med og gÃ¥ ud og sÃ¸g efter Ã†slerne!"
Now the asses of Saul's father Kish had gone wandering away. And Kish said to his son Saul, Take one of the servants with you, and get up and go in search of the asses.
καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι κις πατρὸς σαουλ καὶ εἶπεν κις πρὸς σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθη τε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους

4 De gik sÃ¥ fÃ¸rst gennem Efraims Bjerge og Sjalisja egnen, men fandt dem ikke; derefter gik de gennem Sja'alimegnen, men der var de heller ikke; derpÃ¥ gik de gennem Benjamins Land, men fandt dem ikke.

So they went through the hill-country of Ephraim and through the land of Shalishah, but they saw no sign of them: then they went through the land of Shaalim, but they were not there: and they went through the land of the Benjamites, but they did not come across them.

καὶ διῆλθον δι' ὄρους εφραιμ καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς σελχα καὶ οὐχ εὗρον καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς εασακεμ καὶ οὐκ ἦν καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς ι ακιμ καὶ οὐχ εὗρον

5 Da de kom til Zufegnen, sagde Saul til Karlen, som var med ham: "Kom, lad os vende hjem, for at min Fader ikke skal holde op med at tÃ¦nke pÃ¥ Ã†slerne og i Stedet blive urolig for os!"

And when they had come to the land of Zuph, Saul said to the servant who was with him, Come, let us go back, or my father may give up caring about the asses and be troubled about us.

αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν σιφ καὶ σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν μὴ ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντί ζῃ περὶ ἡμῶν

6 Men han svarede ham: "Se, i Byen der bor en Guds Mand, en anset Mand; hvad han siger, sker altid. Lad os nu gÃ¥ derhen, mÃ¥ske kan han give os Besked angÃ¥ende det, vi gÃ¥r om."

But the servant said to him, See now, in this town there is a man of God, who is highly honoured, and everything he says comes true: let us go there now; it may be that he will give us directions about our journey.

καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος πᾶν ὃ ἐὰν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται κ αὶ νῦν πορευθῶμεν ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν

7 Da sagde Saul til Karlen: "Ja, lad os gÃ¥ derhen! Men hvad skal vi give Manden? Thi vi har ikke mere BrÃ¸d i vore Tasker, og nogen Gave har vi ikke at give den Guds Mand. Hvad har vi?"

Then Saul said to his servant, But if we go, what are we to take the man? all our bread is gone, and we have no offering to take to the man of God: what are we to do?

καὶ εἶπεν σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν

8 Karlen svarede atter Saul: "Se, jeg har en kvart Sekel SÃ¸lv, den kan du give den Guds Mand; sÃ¥ siger han os nok Besked om det, vi gÃ¥r om."

But the servant said in answer, I have here a fourth part of a shekel of silver: I will give that to the man of God, and he will give us directions about our way.

καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ σαουλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ εὕρηται ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ το ῦ θεοῦ καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν

9 Fordum sagde man i Israel, nÃ¥r man gik hen for at rÃ¥dspÃ¸rge Gud: "Kom, lad os gÃ¥ til Seeren!" Thi hvad man nu til Dags kalder en Profet, kaldte man fordum en Seer.
(In the past in Israel, when a man went to get directions from God, he said, Come let us go to the Seer, for he who now is named Prophet was in those days given the name of Seer.)
καὶ ἔμπροσθεν ἐν ισραηλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλ ει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν ὁ βλέπων

10 Da sagde Saul til Karlen: "Du har Ret! Kom, lad os gÃ¥ derhen!" SÃ¥ gik de hen til Byen, hvor den Guds Mand boede.
Then Saul said to his servant, You have said well; come, let us go. So they went to the town where the man of God was.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα δεῦρο καὶ πορευθῶμεν καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ

11 Som de nu gik ad Vejen op til Byen, traf de nogle unge Piger, der gik ud for at Ã¸se Vand, og de spurgte dem: "Er Seeren her?"
And when they were on the way up to the town, they saw some young girls going out to get water and said to them, Is the seer here?
αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ λέγουσιν αὐταῖς εἰ ἔστιν ἐ νταῦθα ὁ βλέπων

12 De svarede dem: "Ja, han er foran; han kom til Byen lige nu. Folket ofrer nemlig i Dag et Slagtoffer pÃ¥ OfferhÃ¸jen.
And they said, He is; in fact he is before you: go quickly now, for he has come into the town today, for the people are making an offering in the high place today:
καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς ἔστιν ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἥκει εἰς τὴν πόλιν ὅτι θυσία σήμερον τ ῷ λαῷ ἐν βαμα

13 NÃ¥r I blot gÃ¥r ind i Byen, kan I trÃ¦ffe ham, fÃ¸r han gÃ¥r op pÃ¥ OfferhÃ¸jen til MÃ¥ltidet; thi Folket spiser ikke, fÃ¸r han kommer, da han skal velsigne Slagtofferet; sÃ¥ fÃ¸rst spiser de indbudne. GÃ¥ nu op til Byen, thi netop nu kan I trÃ¦ffe ham!"
When you come into the town you will see him straight away, before he goes up to the high place for the feast: the people are waiting for his blessing before starting the feast, and after that the guests will take part in it. So go up now and you will see him.
ὡς ἂν εἰσέλθητε τὴν πόλιν οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς βαμα τοῦ φαγεῖν ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν α ὐτόν ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι καὶ νῦν ἀνάβητε ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτόν

14 De gik sÃ¥ op til Byen; og som de gik ind igennem Porten, kom Samuel gÃ¥ende imod dem pÃ¥ Vej op til OfferhÃ¸jen.
So they went up to the town, and when they came inside the town, Samuel came face to face with them on his way to the high place.
καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ σαμουηλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς βαμα

15 HERREN havde Dagen fÃ¸r Sauls Komme Ã¥bnet Samuels Ã˜re og sagt:
Now the day before Saul came, the word of God had come to Samuel, saying,
καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὠτίον σαμουηλ ἡμέρᾳ μιᾷ ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν σαουλ λέγων

16 "I Morgen ved denne Tid sender jeg en Mand til dig fra Benjamins Land; ham skal du salve til Fyrste over mit Folk Israel; han skal frelse mit Folk fra Filisternes HÃ¥nd; thi jeg har givet Agt pÃ¥ mit Folks NÃ¸d, dets KlagerÃ¥b har nÃ¥et mig!"

Tomorrow about this time I will send you a man from the land of Benjamin, and on him you are to put the holy oil, making him ruler over my people Israel, and he will make my people safe from the hands of the Philistines: for I have seen the sorrow of my people, whose cry has come up to me.

ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου ισραηλ καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χ ειρὸς ἀλλοφύλων ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου ὅτι ἦλθεν βοὴ αὐτῶν πρός με

17 Og straks da Samuel fik Ã˜je pÃ¥ Saul, sagde HERREN til ham: "Se, der er den Mand, om hvem jeg sagde til dig: Han skal herske over mit Folk!"

And when Samuel saw Saul, the Lord said to him, This is the man of whom I gave you word! he it is who is to have authority over my people.

καὶ σαμουηλ εἶδεν τὸν σαουλ καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου

18 Da trÃ¥dte Saul hen til Samuel midt i Porten og sagde: "VÃ¦r sÃ¥ god at sige mig, hvor Seerens Hus er!"

Then Saul came up to Samuel in the doorway of the town and said, Give me directions, if you will be so good, to the house of the seer.

καὶ προσήγαγεν σαουλ πρὸς σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος

19 Samuel svarede: "Seeren det er mig; gÃ¥ i Forvejen op pÃ¥ OfferhÃ¸jen; du skal spise sammen med mig i Dag; i Morgen skal jeg fÃ¸lge dig pÃ¥ Vej og kundgÃ¸re dig alt, hvad der er i dit Hjerte;

Then Samuel said to Saul, I am the seer; go up before me to the high place and take food with me today: and in the morning I will let you go, after opening to you all the secrets of your heart.

καὶ ἀπεκρίθη σαμουηλ τῷ σαουλ καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι αὐτός ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι

20 for Ã†slerne, som for tre Dage siden blev borte for dig, skal du ikke Ã¦ngste dig; de et fundet. Men til hvem stÃ¥r alt Israels BegÃ¦r uden til dig og hele dit FÃ¦drenehus?"

As for your asses which have been wandering for three days, give no thought to them, for they have come back. And for whom are all the desired things in Israel? are they not for you and your father's family?

καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν σήμερον τριταίων μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς ὅτι εὕρηνται καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ ισραηλ οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου

21 Da svarede Saul: "Er jeg ikke fra Benjamin, Israels mindste Stamme? Og min SlÃ¦gt er den ringeste af alle Benjamins Stammes SlÃ¦gter. Hvor kan du da tale sÃ¥ledes til mig?"

And Saul said, Am I not a man of Benjamin, the smallest of all the tribes of Israel? and my family the least of the families of Benjamin? why then do you say these words to me?

καὶ ἀπεκρίθη σαουλ καὶ εἶπεν οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς ιεμιναίου ἐγώ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς ισραηλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκή πτρου βενιαμιν καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο

22 Men Samuel tog Saul og hans Karl, fÃ¸rte dem til Gildesalen og gav dem Plads Ã¸verst blandt de indbudne der var omtrent tredive MÃ¦nd
Then Samuel took Saul and his servant into the guest room, and made them take the chief place among all the guests who were there, about thirty persons.
καὶ ἔλαβεν σαμουηλ τὸν σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένω ν ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν

23 og Samuel sagde til Kokken: "RÃ¦k mig det Stykke, jeg gav dig og sagde, du skulde lÃ¦gge til Side!"
And Samuel said to the cook, Give me that part which I gave you orders to keep by you.
καὶ εἶπεν σαμουηλ τῷ μαγείρῳ δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί

24 Da tog Kokken KÃ¸llen og satte den for Saul. Og Samuel sagde: "Se, KÃ¸det stÃ¥r for dig, spis! Thi til den fastsatte Tid har man ventet dig, for at du kunde spise sammen med de indbudne." SÃ¥ spiste Saul sammen med Samuel den Dag.
And the cook took up the leg with the fat tail on it, and put it before Saul. And Samuel said, This is the part which has been kept for you: take it as your part of the feast; because it has been kept for you till the right time came and till the guests were present. So that day Saul took food with Samuel.
καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον σαουλ καὶ εἶπεν σαμουηλ τῷ σαουλ ἰδοὺ ὑπόλειμμα παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους ἀπόκνιζε καὶ ἔφαγεν σαουλ μετὰ σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

25 DerpÃ¥ steg de ned fra OfferhÃ¸jen til Byen, og der blev redt til Saul pÃ¥ Taget.
And when they had come down from the high place into the town, where a bed was made ready for Saul, he went to rest.
καὶ κατέβη ἐκ τῆς βαμα ἐν τῇ πόλει καὶ διέστρωσαν τῷ σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι

26 SÃ¥ lagde han sig til Hvile. Tidligt om Morgenen, da MorgenrÃ¸den brÃ¸d frem, rÃ¥bte Samuel til Saul oppe pÃ¥ Taget: "StÃ¥ op, jeg vil fÃ¸lge dig pÃ¥ Vej!" Da stod Saul op, og han og Samuel gik ud sammen,
And about dawn Samuel said to Saul on the roof, Get up so that I may send you away. So Saul got up, and he and Samuel went out together.
καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος καὶ ἐκάλεσεν σαμουηλ τὸν σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων ἀνάστα καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀνέστη σ αουλ καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ σαμουηλ ἕως ἔξω

27 Men da de pÃ¥ Nedvejen var kommet til Udkanten af Byen, sagde Samuel til Saul: "Sig til Karlen, at han skal gÃ¥ i Forvejen! Men bliv du stÃ¥ende et Ã˜jeblik, sÃ¥ vil jeg kundgÃ¸re dig Guds Ord!"
And on their way down to the end of the town, Samuel said to Saul, Give your servant orders to go on in front of us, (so he went on,) but you keep here, so that I may give you the word of God.
αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ σαμουηλ εἶπεν τῷ σαουλ εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ σὺ στῆθι ὡς σήμε ρον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ

1 Da tog Samuel Olieflasken og udgÃ¸d Olien over hans Hoved, kyssede ham og sagde: "Har HERREN ikke salvet dig til Fyrste over sit Folk Israel? Du skal herske over HERRENs Folk og frelse det fra dets Fjender. Og dette skal vÃ¦re dig Tegnet pÃ¥, at HERREN har salvet dig til Fyrste over sin Arv:

Then Samuel took the bottle of oil, and put the oil on his head and gave him a kiss and said, Is not the Lord with the holy oil making you ruler over Israel, his people? and you will have authority over the people of the Lord, and you will make them safe from the hands of their attackers round about them, and this will be the sign for you:

καὶ ἔλαβεν σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ ισραηλ καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα

2 NÃ¥r du i Dag gÃ¥r fra mig, skal du trÃ¦ffe to MÃ¦nd ved Rakels Grav ved Benjamins GrÃ¦nse i Zelza, og de skal sige til dig: Ã†slerne, du gik ud at lede efter, er fundet; dem har din Fader slÃ¥et af Tanke, men nu er han urolig for eder og siger: Hvad skal jeg gÃ¸re for min SÃ¸n?

When you have gone away from me today, you will see two men by the resting-place of Rachel's body, in the land of Benjamin at Zelzah; and they will say to you, The asses which you went in search of have come back, and now your father, caring no longer for the asses, is troubled about you, saying, What am I to do about my son?

ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις ραχηλ ἐν τῷ ὁρίῳ βενιαμιν ἀλλομένους μεγάλα καὶ ἐροῦσίν σοι εὕρηνται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων καὶ ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου

3 Og nÃ¥r du er gÃ¥et et Stykke lÃ¦ngere frem og kommer til Taboregen, skal du trÃ¦ffe tre MÃ¦nd, som er pÃ¥ Vej op til Gud i Betel; den ene bÃ¦rer tre Kid, den anden tre BrÃ¸dkager og den tredje en Dunk Vin;

Then you are to go on from there, and when you come to the oak-tree of Tabor, you will see three men going up to God to Beth-el, one having with him three young goats and another three cakes of bread and another a skin full of wine:

καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς θαβωρ καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς βαιθηλ ἕνα αἴροντα τρία αἰγίδια καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου

4 de skal hilse pÃ¥ dig og give dig to BrÃ¸dkager, som du skal tage imod.

They will say, Peace be with you, and will give you two cakes of bread, which you are to take from them.

καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν

5 Derefter kommer du til Guds Gibea, hvor Filisternes Foged bor; og nÃ¥r du kommer hen til Byen, vil du stÃ¸de pÃ¥ en Flok Profeter, som kommer ned fra OfferhÃ¸jen i profetisk Henrykkelse til Harpers, Paukers, FlÃ¸jters og Citres Klang;

After that you will come to Gibeah, the hill of God, where an armed force of the Philistines is stationed: and when you come to the town, you will see a band of prophets coming down from the high place with instruments of music before them; and they will be acting like prophets:

καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων ἐκεῖ νασιβ ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσεις χορῷ προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς βαμα καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες

6 sÃ¥ vil HERRENs Ã…nd overvÃ¦lde dig, sÃ¥ du falder i profetisk Henrykkelse sammen med dem, og du skal blive til et andet Menneske.
And the spirit of the Lord will come on you with power, and you will be acting like a prophet with them, and will be changed into another man.
καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον

7 NÃ¥r disse Tegn indtrÃ¦ffer for dig, kan du trygt gÃ¸re, hvad der falder for; thi Gud er med dig.
And when these signs come to you, see that you take the chance which is offered you; for God is with you.
καὶ ἔσται ὅταν ἥξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ ποίει πάντα ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ

8 Og du skal gÃ¥ i Forvejen ned til Gilgal; sÃ¥ kommer jeg ned til dig for at bringe BrÃ¦ndofre og ofre Takofre. Syv Dage skal du vente, til jeg kommer og kundgÃ¸r dig, hvad du skal gÃ¸re!"
Then you are to go down before me to Gilgal, where I will come to you, for the offering of burned offerings and peace-offerings: go on waiting there for seven days till I come to you and make clear to you what you have to do.
καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς γαλγαλα καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις

9 Da han derpÃ¥ vendte sig for at gÃ¥ bort fra Samuel, gav Gud ham et helt andet Hjerte, og alle disse Tegn indtraf samme Dag.
And it came about, that when he went away from Samuel, God gave him a changed heart: and all those signs took place that day.
καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ σαμουηλ μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

10 Da han kom hen til Gibea, se, da kom en Flok Profeter ham i MÃ¸de, og Guds Ã…nd overvÃ¦ldede ham, og han faldt i profetisk Henrykkelse midt iblandt dem.
And when they came to Gibeah, a band of prophets came face to face with him; and the spirit of God came on him with power and he took his place among them as a prophet.
καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν

11 Og da alle, som kendte ham fra tidligere Tid, sÃ¥ ham i profetisk Henrykkelse sammen med Profeterne, sagde de til hverandre: "Hvad gÃ¥r der af Kisjs SÃ¸n? Er ogsÃ¥ Saul iblandt Profeterne?"
Now when Saul's old friends saw him among the band of prophets, the people said to one another, What has come to Saul, the son of Kish? Is even Saul among the prophets?
καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτην καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ κις ἦ καὶ σαουλ ἐν προφήταις

12 SÃ¥ sagde en der fra Stedet: "Hvem er vel deres Fader?" Derfor blev det et Mundheld: "Er ogsÃ¥ Saul iblandt Profeterne?"
And one of the people of that place said in answer, And who is their father? So it became a common saying, Is even Saul among the prophets?
καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν ἦ καὶ σαουλ ἐν προφήταις

13 Da hans profetiske Henrykkelse var ovre, gik han til Gibea.
Then going away from the prophets, he came to the house.
καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν

14 Sauls Farbroder spurgte da ham og Karlen: "Hvor har I vÃ¦ret henne?" Han svarede: "Ude at lede efter Ã†slerne; og da vi ikke fandt dem, gik vi hen til Samuel."
And Saul's father's brother said to him and his servant, Where have you been? And he said, Searching for the asses: and when we saw no sign of them, we came to Samuel.
καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ποῦ ἐπορεύθητε καὶ εἶπαν ζητεῖν τὰς ὄνους καὶ εἴδαμεν ὅτι οὐκ εἰσίν καὶ εἰσή λθομεν πρὸς σαμουηλ

15 Da sagde Sauls Farbroder: "FortÃ¦l mig, hvad Samuel sagde til eder!"
Then he said, And what did Samuel say to you?
καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς σαουλ ἀπάγγειλον δή μοι τί εἶπέν σοι σαμουηλ

16 Saul svarede: "Han fortalte os, at Ã†slerne var fundet!" Men hvad Samuel havde sagt om KongedÃ¸mmet, fortalte han ham ikke.
And Saul, answering him, said, He gave us word that the asses had come back. But he said nothing to him of Samuel's words about the kingdom.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὕρηνται αἱ ὄνοι τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ

17 DerpÃ¥ stÃ¦vnede Samuel Folket sammen hos HERREN i Mizpa;
Then Samuel sent for the people to come together before the Lord at Mizpah;
καὶ παρήγγειλεν σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα

18 og han sagde til Israeliterne: "SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Jeg fÃ¸rte Israel op fra Ã†gypten og frelste eder af Ã†gypternes HÃ¥nd og fra alle de Riger, som plagede eder.
And he said to the children of Israel, The Lord, the God of Israel, has said, I took Israel out of Egypt, and made you free from the hands of the Egyptians and from all the kingdoms which kept you down:
καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς ισραηλ τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ λέγων ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς φ αραω βασιλέως αἰγύπτου καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς

19 Men nu vrager I eders Gud, som var eders Frelser i alle eders Ulykker og TrÃ¦ngsler, og siger: Nej, en Konge skal du sÃ¦tte over os! SÃ¥ trÃ¦d nu frem for HERRENs Ã…syn Stamme for Stamme og SlÃ¦gt for SlÃ¦gt!"
But today you are turned away from your God, who himself has been your saviour from all your troubles and sorrows; and you have said to him, Put a king over us. So now, take your places before the Lord by your tribes and by your thousands.
καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν καὶ εἴπατε οὐχί ἀλλ' ἢ ὅτι β ασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν

20 DerpÃ¥ lod Samuel alle Israels Stammer trÃ¦de frem, og Loddet ramte Benjamins Stamme.
So Samuel made all the tribes of Israel come near, and the tribe of Benjamin was taken.
καὶ προσήγαγεν σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα ισραηλ καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον βενιαμιν

21 SÃ¥ lod han Benjamins Stamme trÃ¦de frem SlÃ¦gt for SlÃ¦gt, og Matris SlÃ¦gt ramtes. SÃ¥ lod han Matris SlÃ¦gt trÃ¦de frem Mand for Mand, og Saul, Kisjs SÃ¸n, ramtes. Men da man ledte efter ham, var han ikke til at finde.
Then he made the tribe of Benjamin come near by families, and the family of the Matrites was taken: and from them, Saul, the son of Kish, was taken: but when they went in search of him he was nowhere to be seen.
καὶ προσάγει σκῆπτρον βενιαμιν εἰς φυλάς καὶ κατακληροῦται φυλὴ ματταρι καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν ματταρι εἰς ἄνδρας καὶ κατακληροῦτα ι σαουλ υἱὸς κις καὶ ἐζήτει αὐτόν καὶ οὐχ εὑρίσκετο

22 Da adspurgte de pÃ¥ ny HERREN: "Er Manden her?" Og HERREN svarede: "Se, han holder sig skjult ved Trosset."
So they put another question to the Lord, Is the man present here? And the answer of the Lord was, He is keeping himself from view among the goods.
καὶ ἐπηρώτησεν σαμουηλ ἔτι ἐν κυρίῳ εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν

23 SÃ¥ lÃ¸b de hen og hentede ham der; og da han trÃ¥dte ind imellem Folket, var han et Hoved hÃ¸jere end alt Folket.
So they went quickly and made him come out; and when he took his place among the people, he was taller by a head than any of the people.
καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω

24 Da sagde Samuel til hele Folket: "Ser I ham, HERREN har udvalgt? Hans Lige findes ikke i alt Folket!" Og hele Folket brÃ¸d ud i Jubelskrig og rÃ¥bte: "Kongen leve!"
And Samuel said to all the people, Do you see the man of the Lord's selection, how there is no other like him among all the people? And all the people with loud cries said, Long life to the king!
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαόν εἰ ἑοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸ ς καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς

25 DerpÃ¥ fremsagde Samuel KongedÃ¸mmets Ret for Folket og optegnede den i en Bog, som han lagde hen for HERRENs Ã…syn. SÃ¥ lod Samuel hele Folket gÃ¥ hver til sit:
Then Samuel gave the people the laws of the kingdom, writing them in a book which he put in a safe place before the Lord. And Samuel sent all the people away, every man to his house.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξαπέστειλεν σαμουηλ πάντα τὸν λαόν καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

26 ogsÃ¥ Saul gik til sit Hjem i Gibea, og de tapre MÃ¦nd, hvis Hjerte Gud rÃ¸rte, gik med ham.
And Saul went to Gibeah, to his house; and with him went the men of war whose hearts had been touched by God.
καὶ σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς γαβαα καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἥψατο κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ σαουλ

27 Men nogle Niddinger sagde: "Hvor skulde denne kunne hjÃ¦lpe os?" Og de ringeagtede ham og bragte ham ingen Hyldingsgave. Men han var, som han var dÃ¸v.

But certain good-for-nothing persons said, How is this man to be our saviour? And having no respect for him, they gave him no offering.

καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν τί σώσει ἡμᾶς οὗτος καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα

1 Siden efter drog Ammoniten Nahasj op og belejrede Jabesj i Gilead. Da sagde alle MÃ¦ndene i Jabesj til Nahasj: "Slut Pagt med os, sÃ¥ vil vi underkaste os!"

Then about a month after this, Nahash the Ammonite came up and put his forces in position for attacking Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make an agreement with us and we will be your servants.

καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη ναας ὁ αμμανίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ ιαβις γαλααδ καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες ιαβις πρὸς ναας τὸν αμμανί την διάθου ἡμῖν διαθήκην καὶ δουλεύσομέν σοι

2 Men Ammoniten Nahasj svarede: "Ja, pÃ¥ det VilkÃ¥r vil jeg slutte Pagt med eder, at jeg mÃ¥ stikke det hÃ¸jre Ã˜je ud pÃ¥ enhver af eder til ForsmÃ¦delse for hele Israel!"

And Nahash the Ammonite said to them, I will make an agreement with you on this condition, that all your right eyes are put out; so that I may make it a cause of shame to all Israel.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ναας ὁ αμμανίτης ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐ πὶ ισραηλ

3 Da sagde de Ã†ldste i Jabesj til ham: "Giv os syv Dages Frist, sÃ¥ vi kan sende Bud rundt i hele Israels Land; hvis sÃ¥ ingen kommer os til HjÃ¦lp, vil vi overgive os til dig!"

Then the responsible men of Jabesh said to him, Give us seven days, so that we may send men to every part of Israel: and then, if no one comes to our help, we will come out to you.

καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες ιαβις ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον ισραηλ ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σῴζων ἡμᾶς ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς

4 Da Sendebudene kom til Sauls Gibea og forebragte Folket Sagen, brast hele Folket i GrÃ¥d.

So they sent representatives to Saul's town Gibeah, and these gave the news to the people: and all the people gave themselves to weeping.

καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς γαβαα πρὸς σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν

5 Og se, Saul kom netop hjem med sine Okser fra Marken, og han spurgte: "Hvad er der i Vejen med Folket, siden det grÃ¦der?" De fortalte ham da, hvad MÃ¦ndene fra Jabesj havde sagt;

Now Saul came from the field, driving the oxen before him; and he said, Why are the people weeping? And they gave him word of what the men of Jabesh had said.

καὶ ἰδοὺ σαουλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ ἀγροῦ καὶ εἶπεν σαουλ τί ὅτι κλαίει ὁ λαός καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν ιαβις

6 og da Saul hÃ¸rte det, overvÃ¦ldede Guds Ã…nd ham, og hans Vrede blussede heftigt op.
And at their words, the spirit of God came on Saul with power, and he became very angry.
καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ σαουλ ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα

7 SÃ¥ tog han et Spand Okser og sÃ¸nderhuggede dem, sendte Folk ud med Stykkerne i hele Israels Land og lod sige: "Hvis nogen ikke fÃ¸lger Saul og Samuel, skal der handles sÃ¥ledes med hans Okser!" Da faldt en HERRENs RÃ¦dsel over Folket, sÃ¥ de alle som een drog ud.
And he took two oxen and, cutting them up, sent them through all the land of Israel by the hand of runners, saying, If any man does not come out after Saul and Samuel, this will be done to his oxen. And the fear of the Lord came on the people and they came out like one man.
καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον ισραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων ὃς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω σαουλ κ αὶ ὀπίσω σαμουηλ κατὰ τάδε ποιήσουσιν τοῖς βουσὶν αὐτοῦ καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν ισραηλ καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς

8 Og han mÃ¸nstrede dem i Bezek, og der var 300000 Israeliter og 30000 JudÃ¦ere.
And he had them numbered in Bezek: the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.
καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς αβιεζεκ ἐν βαμα πᾶν ἄνδρα ισραηλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας ιουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας

9 DerpÃ¥ sagde han til Sendebudene, som var kommet: "SÃ¥ledes skal I sige til MÃ¦ndene i Jabesj i Gilead: I Morgen, nÃ¥r Solen begynder at brÃ¦nde, skal I fÃ¥ HjÃ¦lp!" Da Sendebudene kom og meddelte MÃ¦ndene i Jabesj det, blev de glade.
Then he said to the representatives who had come, Say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is high, you will be made safe. And the representatives came and gave the news to the men of Jabesh; and they were glad.
καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν ιαβις αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰ ς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν ιαβις καὶ εὐφράνθησαν

10 Og MÃ¦ndene i Jabesj sagde: "I Morgen vil vi overgive os til eder, sÃ¥ kan I gÃ¸re med os, hvad I finder for godt!"
So the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you may do to us whatever seems good to you.
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ιαβις πρὸς ναας τὸν αμμανίτην αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν

11 Dagen efter delte Saul HÃ¦ren i tre Afdelinger, og de trÃ¦ngte ind i Lejren ved Morgenvagten og huggede ned blandt Ammoniterne, til det blev hedt; og de, som undslap, splittedes til alle Sider, sÃ¥ ikke to og to blev sammen.
Now on the day after, Saul put the people into three bands, and in the morning watch they came to the tents of the Ammonites, and they went on attacking them till the heat of the day: and those who were not put to death were put to flight in every direction, so that no two of them were together.
καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον καὶ ἔθετο σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ καὶ ἔτυπτ ον τοὺς υἱοὺς αμμων ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτ ό

12 Da sagde Folket til Samuel: "Hvem var det, som sagde: Skal Saul vÃ¦re Konge over os? Bring os de MÃ¦nd, at vi kan slÃ¥ dem ihjel!"
And the people said to Samuel, Who was it who said, Is Saul to be our king? give the men up, so that we may put them to death.
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαμουηλ τίς ὁ εἴπας ὅτι σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν παράδος τοὺς ἄνδρας καὶ θανατώσομεν αὐτούς

13 Men Saul sagde: "I Dag skal ingen slÃ¥s ihjel; thi i Dag har HERREN givet Israel Sejr!"
And Saul said, Not a man is to be put to death today: for today the Lord has made Israel safe.
καὶ εἶπεν σαουλ οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν ισραηλ

14 Da sagde Samuel til Folket: "Kom, lad os gÃ¥ til Gilgal og gentage Kongevalget der!"
Then Samuel said to the people, Come, let us go to Gilgal and there make the kingdom strong in the hands of Saul.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων πορευθῶμεν εἰς γαλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν

15 SÃ¥ gik hele Folket til Gilgal og gjorde Saul til Konge for HERRENs Ã…syn der i Gilgal, og de bragte Takofre der for Herrens Ã…syn. Og Saul og alle Israels MÃ¦nd var hÃ¸jlig glade.
So all the people went to Gilgal; and there in Gilgal they made Saul king before the Lord; and peace-offerings were offered before the Lord; and there Saul and all the men of Israel were glad with great joy.
καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς γαλγαλα καὶ ἔχρισεν σαμουηλ ἐκεῖ τὸν σαουλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν γαλγαλοις καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰ ρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου καὶ εὐφράνθη σαμουηλ καὶ πᾶς ισραηλ ὥστε λίαν

1 Da sagde Samuel til hele Israel: "Se, jeg har fÃ¸jet eder i alt, hvad I har bedt mig om, og sat en Konge over eder.
And Samuel said to all Israel, You see that I have given ear to everything you said to me, and have made a king over you.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα ισραηλ ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἴπατέ μοι καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα

2 Se, nu fÃ¦rdes Kongen for eders Ansigt; jeg er gammel og grÃ¥, og mine SÃ¸nner er nu iblandt eder; men jeg har fÃ¦rdedes for eders Ansigt fra min Ungdom indtil i Dag.
And now, see, the king is before you: and I am old and grey-headed, and my sons are with you: I have been living before your eyes from my early days till now.
καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑ μῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

3 Se, her stÃ¥r jeg; viden imod mig i HERRENs og hans, Salvedes PÃ¥hÃ¸r! Hvis Okse har jeg taget? Hvis Ã†sel har jeg taget? Hvem har jeg, undertrykt? Hvem har jeg gjort Uret? Af hvem har jeg taget Gave og derfor lukket Ã˜jnene? I sÃ¥ Fald vil jeg give eder Erstatning!"
Here I am: give witness against me before the Lord and before the man on whom he has put the holy oil: whose ox or ass have I taken? to whom have I been untrue? who has been crushed down by me? from whose hand have I taken a price for the blinding of my eyes? I will give it all back to you.
ἰδοὺ ἐγώ ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶ ν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν

4 Da sagde de: "Du har ikke undertrykt os eller gjort os Uret eller taget noget fra nogen."
And they said, You have never been untrue to us or cruel to us; you have taken nothing from any man.
καὶ εἶπαν πρὸς σαμουηλ οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν

5 DerpÃ¥ sagde han til dem: "SÃ¥ er HERREN i Dag Vidne over for eder, ogsÃ¥ hans Salvede er Vidne, at I ikke har fundet noget hos mig." De sagde: "Ja!"
Then he said, The Lord is witness against you, and the man on whom he has put the holy oil is witness this day that you have seen no wrong in me. And they said, He is witness.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν χειρί μου οὐθ ἐν καὶ εἶπαν μάρτυς

6 Da sagde Samuel til Folket: "HERREN er Vidne, han, som udrustede Moses og Aron og fÃ¸rte eders FÃ¦dre op fra Ã†gypten.
And Samuel said to the people, The Lord is witness, who gave authority to Moses and Aaron, and who took your fathers up out of the land of Egypt.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν μωυσῆν καὶ τὸν ααρων ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύπτου

7 SÃ¥ trÃ¦d nu frem, at jeg kan gÃ¥ i Rette med eder for HERRENs Ã…syn og kundgÃ¸re eder alle de Gerninger, HERREN i sin RetfÃ¦rdigher har Ã¸vet mod eder og eders FÃ¦dre.
Keep your places now, while I take up the argument with you before the Lord, and give you the story of the righteousness of the Lord, which he has made clear by his acts to you and to your fathers.
καὶ νῦν κατάστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑ μῶν

8 Da Jakob og hans SÃ¸nner var kommet til Ã†gypten, og Ã†gypterne plagede dem, rÃ¥bte eders FÃ¦dre til HERREN, og HERREN sendte Moses og Aron, som fÃ¸rte eders FÃ¦dre ud af Ã†gypten, og han lod dem bosÃ¦tte sig her.
When Jacob and his sons had come into Egypt, and were crushed by the Egyptians, the prayers of your fathers came up to the Lord, and the Lord sent Moses and Aaron, who took your fathers out of Egypt, and he put them into this place.
ὡς εἰσῆλθεν ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς αἴγυπτος καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν κύ ριος τὸν μωυσῆν καὶ τὸν ααρων καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

9 Men de glemte HERREN deres Gud; derfor prisgav han dem til Kong Jabin af Hazors HÃ¦rfÃ¸rer Sisera, til Filisterne og til Moabs Konge, sÃ¥ de angreb dem.
But they were false to the Lord their God, and he gave them up into the hands of Sisera, captain of the army of Jabin, king of Hazor, and into the hands of the Philistines, and into the hands of the king of Moab, who made war against them.
καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας σισαρα ἀρχιστρατήγου ιαβιν βασιλέως ασωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων κα ὶ εἰς χεῖρας βασιλέως μωαβ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς

10 Da rÃ¥bte de til HERREN og sagde: Vi har syndet, thi vi forlod HERREN og dyrkede Ba'alerne og Astarterne; men fri os nu af vore Fjenders HÃ¥nd, sÃ¥ vil vi dyrke dig!

Then crying out to the Lord, they said, We have done evil, because we have been turned away from the Lord, worshipping the Baals and the Astartes: but now, make us safe from those who are against us and we will be your servants.

καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ δουλεύσομέν σοι

11 SÃ¥ sendte HERREN Jerubba'al, Barak, Jefta og Samuel; og han friede eder af eders Fjenders HÃ¥nd rundt om, sÃ¥ I kunde bo i Tryghed.

So the Lord sent Jerubbaal and Barak and Jephthah and Samuel and took you out of the power of those who were fighting against you on every side, and made you safe.

καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν ιεροβααλ καὶ τὸν βαρακ καὶ τὸν ιεφθαε καὶ τὸν σαμουηλ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν καὶ κατῳκεῖτε πεποιθότες

12 Men da I sÃ¥ Ammoniterkongen Nahasj rykke frem imod eder, sagde I til mig: Nej, en Konge skal herske over os uagtet HERREN eders Gud var eders Konge!

And when you saw that Nahash, the king of the Ammonites, was coming against you, you said to me, No more of this; we will have a king for our ruler: when the Lord your God was your king.

καὶ εἴδετε ὅτι ναας βασιλεὺς υἱῶν αμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς καὶ εἴπατε οὐχί ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν

13 Og nu, her stÃ¥r Kongen, som I har valgt og krÃ¦vet; se, HERREN har sat en Konge over eder!

Here, then, is the king marked out by you: the Lord has put a king over you.

καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεύς ὃν ἐξελέξασθε καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα

14 Hvis I frygter HERREN og tjener ham, adlyder hans RÃ¸st og ikke er genstridige mod HERRENs Bud, men fÃ¸lger HERREN eders Gud, bÃ¥de I og Kongen, som har fÃ¥et HerredÃ¸mmet over eder, da skal det gÃ¥ eder vel.

If in the fear of the Lord you are his servants, hearing his voice and not going against the orders of the Lord, but being true to the Lord your God, you and the king ruling over you, then all will be well:

ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι

15 Adlyder I derimod ikke HERRENs RÃ¸st, men er genstridige mod HERRENs Bud, da skal HERRENs HÃ¥nd ramme eder og eders Konge og Ã¸delÃ¦gge eder.

But if you do not give ear to the voice of the Lord, but go against his orders, then the hand of the Lord will be against you and against your king for your destruction, as it was against your fathers.

ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν

16 TrÃ¦d nu frem og se den vÃ¦ldige Gerning, HERREN vil Ã¸ve for eders Ã˜jne!
Now keep where you are and see this great thing which the Lord will do before your eyes.
καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν

17 Har vi ikke HvedehÃ¸st nu? Men jeg vil rÃ¥be til HERREN, at han skal sende Torden og Regn, for at I kan kende og se, at det i HERRENs Ã˜jne var en stor BrÃ¸de I begik, da I krÃ¦vede en Konge!"
Is it not now the time of the grain cutting? My cry will go up to the Lord and he will send thunder and rain: so that you may see and be conscious of your great sin which you have done in the eyes of the Lord in desiring a king for yourselves.
οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα

18 DerpÃ¥ rÃ¥bte Samuel til HERREN, og HERREN sendte samme Dag Torden og Regn. Da frygtede hele folket sÃ¥re for HERREN og Samuel,
So Samuel made prayer to the Lord; and the Lord sent thunder and rain that day: and all the people were in fear of the Lord and of Samuel.
καὶ ἐπεκαλέσατο σαμουηλ τὸν κύριον καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν σαμουηλ

19 og hele Folket sagde til Samuel: "Bed for dine TrÃ¦lle til HERREN din Gud, at vi ikke skal dÃ¸, fordi vi til vore andre Synder har fÃ¸jet den BrÃ¸de at krÃ¦ve en Konge!"
And all the people said to Samuel, Make prayer for us to the Lord your God so that death may not overtake us: for in addition to all our sins we have done this evil, in desiring a king.
καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς σαμουηλ πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα

20 Da sagde Samuel til Folket: "Frygt ikke! Vel har I Ã¸vet al den Synd; men vend eder nu ikke fra HERREN, tjen ham af hele eders Hjerte
Then Samuel said to the people, Have no fear: truly you have done evil, but do not be turned away from the Lord; be his servants with all your heart;
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

21 og vend eder ikke til dem, som er Tomhed og hverken kan hjÃ¦lpe eller frelse, fordi de er Tomhed.
And do not go from the right way turning to those false gods in which there is no profit and no salvation, for they are false.
καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται ὅτι οὐθέν εἰσιν

22 Thi for sit store Navns Skyld vil HERREN ikke forstÃ¸de sit Folk, da det jo har behaget HERREN at gÃ¸re eder til sit Folk.
For the Lord will not give his people up, because of the honour of his name; for it was the Lord's pleasure to make of you a people for himself.
ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν

23 Det vÃ¦re ogsÃ¥ langt fra mig at synde mod HERREN og hÃ¸re op med at bede for eder; jeg vil ogsÃ¥ vise eder den gode og rette Vej;
And as for me, never will I go against the orders of the Lord by giving up my prayers for you: but I will go on teaching you the good and right way.
καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν

24 men frygt HERREN og tjen ham oprigtigt af hele eders Hjerte; thi se, hvor store Ting han gjorde imod eder!
Only go in the fear of the Lord, and be his true servants with all your heart, keeping in mind what great things he has done for you.
πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὅτι εἴδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν

25 Men hvis I handler ilde, skal bÃ¥de I og eders Konge gÃ¥ til Grunde!"
But if you still do evil, destruction will overtake you and your king.
καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε

2 Saul udvalgte sig 3000 Mand af Israel; af dem var 2000 hos Saul i Mikmas og i Bjergene ved Betel, 1000 hos Jonatan i Gibea i Benjamin; Resten af Krigerne lod han gÃ¥ hver til sit.
And Saul took for himself three thousand men of Israel, of whom he kept two thousand with him in Michmash and in the mountain of Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah in the land of Benjamin: the rest of the people he sent back to their tents.
καὶ ἐκλέγεται σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν ισραηλ καὶ ἦσαν μετὰ σαουλ δισχίλιοι ἐν μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει βαιθηλ χίλιοι ἦσαν μετὰ ιωναθαν ἐν γαβεε τοῦ βενιαμιν καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ

3 Da fÃ¦ldede Jonatan Filisternes Foged i Geba. Det kom nu Filisterne for Ã˜re, at HebrÃ¦erne havde revet sig lÃ¸s. Men Saul havde ladet stÃ¸de i Hornet hele Landet over,
And Jonathan made an attack on the armed force of the Philistines stationed at Gibeah; and news was given to the Philistines that the Hebrews were turned against them. And Saul had a horn sounded through all the land,
καὶ ἐπάταξεν ιωναθαν τὸν νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγ ων ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι

4 og hele Israel hÃ¸rte, at Saul havde fÃ¦ldet Filisternes Foged, og at Israel havde vakt Filisternes Vrede. Og Folket stÃ¦vnedes sammen i Gilgal til at fÃ¸lge Saul,
And all Israel had the news that Saul had made an attack on the Philistines, and that Israel was bitterly hated by the Philistines. And the people came together after Saul to Gilgal.
καὶ πᾶς ισραηλ ἤκουσεν λεγόντων πέπαικεν σαουλ τὸν νασιβ τὸν ἀλλόφυλον καὶ ᾐσχύνθησαν ισραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπ ίσω σαουλ ἐν γαλγαλοις

5 men Filisterne havde samlet sig til Kamp mod Israel, 3000 Stridsvogne, 6000 Ryttere og Fodfolk sÃ¥ talrigt som Sandet ved Havets Bred, og de drog op og lejrede sig i Mikmas lige over for Bet-Aven.

And the Philistines came together to make war on Israel, three thousand war-carriages and six thousand horsemen and an army of people like the sands of the sea in number: they came up and took up their position in Michmash, to the east of Beth-aven.

καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ ισραηλ καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ἓξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει καὶ ἀναβαίνουσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν μαχεμας ἐξ ἐναντίας βαιθων κατὰ νότου

6 Da Israels MÃ¦nd skÃ¸nnede, hvilken Fare de var i thi Folket blev trÃ¦ngt, skjulte Folket sig i Huler, Jordhuller, Klipperevner, Gruber og Cisterner

When the men of Israel saw the danger they were in, (for the people were troubled,) they took cover in cracks in the hillsides and in the woods and in rocks and holes and hollows.

καὶ ἀνὴρ ισραηλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις

7 eller gik over Jordans Vadesteder til Gads og Gileads Land. Men Saul var endnu i Gilgal, og hele Folket fulgte ham med Frygt i Sind.

And a great number of the people had gone over Jordan to the land of Gad and Gilead; but Saul was still in Gilgal, and all the people went after him shaking in fear.

καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν ιορδάνην εἰς γῆν γαδ καὶ γαλααδ καὶ σαουλ ἔτι ἦν ἐν γαλγαλοις καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ

8 Han ventede syv Dage til den Tid, Samuel havde fastsat; men Samuel kom ikke til Gilgal. Da Folket sÃ¥ spredte sig og forlod Saul,

And he went on waiting there for seven days, the time fixed by Samuel: but Samuel did not come to Gilgal; and the people were starting to go away from him.

καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὡς εἶπεν σαμουηλ καὶ οὐ παρεγένετο σαμουηλ εἰς γαλγαλα καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ

9 sagde han: "Bring BrÃ¦ndofferet og Takofrene hen til mig!" SÃ¥ ofrede han BrÃ¦ndofferet.

Then Saul said, Come here and give me the burned offering and the peace-offerings. And he made a burned offering to the Lord.

καὶ εἶπεν σαουλ προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὁλοκαύτωσιν

10 Men lige som han var fÃ¦rdig med at ofre BrÃ¦ndofferet, se, da kom Samuel, og Saul gik ham i MÃ¸de for at hilse pÃ¥ ham.

And when the burned offering was ended, Samuel came; and Saul went out to see him and to give him a blessing.

καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ σαμουηλ παραγίνεται καὶ ἐξῆλθεν σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν

11 Da sagde Samuel: "Hvad har du gjort!" Saul svarede: "Jeg sÃ¥, at Folket spredte sig og forlod mig, men du kom ikke til den fastsatte Tid, og Filisterne samlede sig ved Mikmas;

And Samuel said, What have you done? And Saul said, Because I saw that the people were going away from me, and you had not come at the time which had been fixed, and the Philistines had come together at Michmash;

καὶ εἶπεν σαμουηλ τί πεποίηκας καὶ εἶπεν σαουλ ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμ ερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς μαχεμας

12 sÃ¥ tÃ¦nkte jeg: Nu drager Filisterne ned til Gilgal imod mig, og jeg har endnu ikke vundet HERRENs Gunst; da tog jeg Mod til mig og bragte BrÃ¦ndofferet!"

I said, Now the Philistines will come down on me at Gilgal, and I have made no prayer for help to the Lord: and so, forcing myself to do it, I made a burned offering.

καὶ εἶπα νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρός με εἰς γαλγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθην καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν

13 Samuel sagde til Saul: "TÃ¥beligt har du handlet. Hvis du havde holdt den Befaling, HERREN din Gud gav dig, vilde HERREN nu have grundfÃ¦stet dit KongedÃ¸mme over Israel til evig Tid;

And Samuel said to Saul, You have done a foolish thing: you have not kept the rules which the Lord your God gave you; it was the purpose of the Lord to make your authority over Israel safe for ever.

καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ μεματαίωταί σοι ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὡς νῦν ἡτοίμασεν κύριος τὴν βασιλεία ν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ ισραηλ

14 men nu skal dit KongedÃ¸mme ikke bestÃ¥. HERREN har udsÃ¸gt sig en Mand efter sit Hjerte, og ham har HERREN kaldet til Fyrste over sit Folk, fordi du ikke holdt, hvad HERREN bÃ¸d dig!"

But now, your authority will not go on: the Lord, searching for a man who is pleasing to him in every way, has given him the place of ruler over his people, because you have not done what the Lord gave you orders to do.

καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος

15 DerpÃ¥ brÃ¸d Samuel op og gik bort fra Gilgal; men den tilbageblevne Del af Folket drog op i FÃ¸lge med Saul for at stÃ¸de til Krigerne, og de kom fra Gilgal til Gibea i Benjamin. Da mÃ¸nstrede Saul de Folk, han havde hos sig, omtrent 600 Mand;

Then Samuel went up from Gilgal and the rest of the people went up after Saul against the men of war, and they came from Gilgal to Gibeah in the land of Benjamin: and Saul took the number of the people who were with him, about six hundred men.

καὶ ἀνέστη σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ αὐτῶν παραγενομένων ἐκ γαλγαλων εἰς γαβαα βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας

16 og Saul og hans SÃ¸n Jonatan og de Folk, de havde hos sig, lÃ¥ i Geba i Benjamin, medens Filisterne lÃ¥ lejret i Mikmas.

And Saul, with Jonathan his son and the people who were with them, was waiting in Geba in the land of Benjamin: but the tents of the Philistines were in Michmash.

καὶ σαουλ καὶ ιωναθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν γαβεε βενιαμιν καὶ ἔκλαιον καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς μαχεμας

17 Fra Filisternes Lejr drog sÃ¥ en Skare ud i tre Afdelinger for at plyndre; den ene Afdeling drog i Retning af Ofra til Sjualegnen,

And three bands of men came out from the Philistines to make an attack; one band went by the road which goes to Ophrah, into the land of Shual:

καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν γοφερα ἐπὶ γῆν σωγαλ

18 den anden i Retning af Bet Horon og den tredje i Retning af den HÃ¸j, som rager op over Zeboimdalen, ad Ã˜rkenen til.
And another went in the direction of Beth-horon: and another went by the hill looking down on the valley of Zeboiim, in the direction of the waste land.
καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν βαιθωρων καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν γαβεε τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ γαι τὴν σαβιν

19 Men der fandtes ingen Smede i hele Israels Land; thi Filisterne havde tÃ¦nkt, at HebrÃ¦erne ellers kunde lave sig SvÃ¦rd og Spyd;
Now there was no iron-worker in all the land of Israel: for the Philistines said, For fear the Hebrews make themselves swords or spears:
καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ ισραηλ ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι μὴ ποιήσωσιν οἱ εβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ

20 derfor mÃ¥tte hele Israel drage ned til Filisterne for at fÃ¥ hvÃ¦sset deres Plovjern, Hakker, Ã˜kser eller PigkÃ¦ppe;
But all the Israelites had to go to the Philistines to get their ploughs and blades and axes and hooks made sharp;
καὶ κατέβαινον πᾶς ισραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ

21 det kostede en Pim at fÃ¥ slebet Plovjem og Hakker og en Tredjedel Sekel for Ã˜kser og for at indsÃ¦tte Pig.
For they had instruments for putting an edge on their ploughs and blades and forks and axes, and for putting iron points on their ox-driving rods.
καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή

22 SÃ¥ledes fandtes der, den Dag Slaget stod ved Mikmas, hverken SvÃ¦rd eller Spyd hos nogen af Krigerne, som var hos Saul og Jonatan; kun Saul og hans SÃ¸n Jonatan havde VÃ¥ben.
So on the day of the fight at Michmash, not a sword or a spear was to be seen in the hands of any of the people with Saul and Jonathan: only Saul and his son Jonathan had them.
καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου μαχεμας καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ σαουλ καὶ μετὰ ιωναθαν καὶ εὑρέθη τῷ σαουλ καὶ τῷ ιωναθαν υἱῷ αὐτοῦ

2 Saul sad just ved Udkanten af Geba under GranatÃ¦bletrÃ¦et ved TÃ¦rskepladsen, og folkene, som var hos ham, var omtrent 600 Mand.
And Saul was still waiting in the farthest part of Geba, under the fruit-tree in Migron: there were about six hundred men with him;
καὶ σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν μαγδων καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες

3 Og Ahija, en SÃ¸n af Ahitub, der var Broder til Ikabod, en SÃ¸n af Pinehas, en SÃ¸n af Eli, HERRENs PrÃ¦st i Silo, bar Efoden. Men Folkene vidste intet om, at Jonatan var gÃ¥et.
And Ahijah, the son of Ahitub, brother of Ichabod, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of the Lord in Shiloh, who had the ephod. And the people had no idea that Jonathan had gone.
καὶ αχια υἱὸς αχιτωβ ἀδελφοῦ ιωχαβηδ υἱοῦ φινεες υἱοῦ ηλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν σηλωμ αἴρων εφουδ καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται ιωναθαν

4 I Passet, som Jonatan sÃ¸gte at komme over for at angribe Filisternes Forpost, springer en Klippespids frem pÃ¥ hver Side; den ene hedder Bozez, den anden Sene.
Now between the narrow roads over the mountains by which Jonathan was making his way to the Philistines' forces, there was a sharp overhanging rock on one side, and a sharp rock on the other side: one was named Bozez and the other Seneh.
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐζήτει ιωναθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν καὶ ἀκρωτήριον πέτρ ας ἔνθεν ὄνομα τῷ ἑνὶ βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ σεννα

5 Den ene Spids rager i Vejret pÃ¥ Nordsiden ud for Mikmas, den anden pÃ¥ Sydsiden ud for Geba.
The one rock went up on the north in front of Michmash and the other on the south in front of Geba.
ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ μαχμας καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ γαβεε

6 Jonatan sagde da til VÃ¥bendrageren: "Kom, lad os gÃ¥ over til disse uomskÃ¥rnes Forpost; mÃ¥ske vil HERREN stÃ¥ os bi, thi intet hindrer HERREN i at give Sejr, enten der er mange eller fÃ¥!"
And Jonathan said to his young servant who had his arms, Come, let us go over to the armies of these men who have no circumcision: it may be that the Lord will give us help, for there is no limit to his power; the Lord is able to give salvation by a great army or by a small band.
καὶ εἶπεν ιωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ δεῦρο διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων εἴ τι ποιήσαι ἡμῖν κύριος ὅτ ι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σῴζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις

7 VÃ¥bendrageren svarede: "GÃ¸r, hvad du har i Sinde! Jeg gÃ¥r med; som du vil, vil ogsÃ¥ jeg!"
And his servant said to him, Do whatever is in your mind: see, I am with you in every impulse of your heart.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνῃ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ ὡς ἡ καρδία σοῦ καρδία μοῦ

8 Da sagde Jonatan: "Vi sÃ¸ger nu at komme over til de MÃ¦nd og sÃ¸rger for, at de fÃ¥r os at se.
Then Jonathan said, Now we will go over to these men and let them see us.
καὶ εἶπεν ιωναθαν ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς

9 Hvis de sÃ¥ siger til os: StÃ¥ stille, vi kommer hen til eder! sÃ¥ bliver vi stÃ¥ende, hvor vi stÃ¥r, og gÃ¥r ikke op til dem.
If they say to us, Keep quiet where you are till we come to you; then we will keep our places and not go up to them.
ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς

10 Men siger de: Kom op til os! gÃ¥r vi derop; thi sÃ¥ har HERREN givet dem i vor HÃ¥nd; det skal vÃ¦re vort Tegn!"
But if they say, Come up to us; then we will go up, for the Lord has given them into our hands: and this will be the sign to us.
καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἀναβησόμεθα ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖο ν

11 Da nu Filisternes Forpost fik Ã˜je pÃ¥ dem, sagde Filisterne: "Se, der kommer nogle HebrÃ¦ere krybende ud af de Jordhuller, de har skjult sig i!"

And they let the Philistine force see the two of them: and the Philistines said, Look! the Hebrews are coming out of the holes where they have taken cover.

καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἰδοὺ οἱ εβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ

12 Og MÃ¦ndene, der stod pÃ¥ Forpost, rÃ¥bte til Jonatan og hans VÃ¥bendrager: "Kom op til os, sÃ¥ skal vi lÃ¦re jer!" Da sagde Jonatan til VÃ¥bendrageren: "FÃ¸lg med derop, thi HERREN har givet dem i Israels HÃ¥nd!"

And the armed men of the force gave Jonathan and his servant their answer, saying, Come up here to us, and we will let you see something. Then Jonathan said to his servant, Come up after me: for the Lord has given them up into the hands of Israel.

καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς ιωναθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα καὶ εἶπεν ιωναθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀνάβηθι ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας ισραηλ

13 SÃ¥ klatrede Jonatan op pÃ¥ HÃ¦nder og FÃ¸dder, og VÃ¥bendrageren bagefter. Da flygtede de for Jonatan; og han huggede dem ned, og VÃ¥bendrageren fulgte efter og gav dem DÃ¸dsstÃ¸det;

And Jonathan went up, gripping with his hands and his feet, his servant going up after him; and the Philistines gave way before Jonathan when he made an attack on them, and his servant put them to death after him.

καὶ ἀνέβη ιωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον ιωναθαν καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ

14 og i fÃ¸rste Omgang fÃ¦ldede Jonatan og hans VÃ¥bendrager henved tyve Mand pÃ¥ en StrÃ¦kning af omtrent en halv Dags PlÃ¸jeland.

And at their first attack, Jonathan and his servant put to the sword about twenty men, all inside the space of half an acre of land.

καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν ιωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου

15 Da opstod der RÃ¦dsel bÃ¥de i og uden for Lejren. og alle Krigerne, bÃ¥de Forposten og Strejfskaren, sloges med RÃ¦dsel; tilmed kom der et JordskÃ¦lv, og det fremkaldte en Guds RÃ¦dsel.

And there was great fear in the tents and in the field and among all the men of the armed force, and the attackers were shaking with fear; even the earth was moved with a great shaking and there was a fear as from God.

καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου

16 Men da Sauls UdkigsmÃ¦nd i Geba i Benjamin sÃ¥ derhen, opdagede de, at det bÃ¸lgede hid og did i Lejren.

And the watchmen of Saul, looking out from Geba in the land of Benjamin, saw all the army flowing away and running here and there.

καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ σαουλ ἐν γαβεε βενιαμιν καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν

17 Da sagde Saul til sine Folk: "Hold MÃ¸nstring og se efter, hvem af vore der er gÃ¥et bort!" Og ved MÃ¸nstringen viste det sig, at Jonatan og hans VÃ¥bendrager manglede.

Then Saul said to the people who were with him, Let everyone be numbered and let us see who has gone from us. And when they had been numbered, it was seen that Jonathan and his servant were not there.

καὶ εἶπεν σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν καὶ ἐπεσκέψαντο καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρίσκετο ιωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ

18 Da sagde Saul til Ahija: "Bring Efoden hid!" Han bar nemlig dengang Efoden foran Israel.

And Saul said to Ahijah, Let the ephod come here. For he went before Israel with the ephod at that time.

καὶ εἶπεν σαουλ τῷ αχια προσάγαγε τὸ εφουδ ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον ισραηλ

19 Men medens Saul talte med PrÃ¦sten, blev Forvirringen i Filisternes Lejr stÃ¸rre og stÃ¸rre. Saul sagde da til PrÃ¦sten: "Lad det kun vÃ¦re!"

Now while Saul was talking to the priest, the noise in the tents of the Philistines became louder and louder; and Saul said to the priest, Take back your hand.

καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα συνάγαγε τὰς χεῖράς σου

20 Og alle Sauls Krigere samlede sig om ham, og da de kom til Kamppladsen, se, da var den enes SvÃ¦rd lÃ¸ftet mod den andens, og alt var i stor Forvirring.

And Saul and all the people with him came together and went forward to the fight: and every man's sword was turned against the man at his side, and there was a very great noise.

καὶ ἀνεβόησεν σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ σύγχυσις μεγάλη σφόδρα

21 Og de HebrÃ¦ere, som tidligere havde stÃ¥et under Filisterne og havde gjort dem HÃ¦rfÃ¸lge, faldt fra og sluttede sig til Israel, som fulgte Saul og Jonatan.

Then the Hebrews who had been with the Philistines for some time, and had gone up with them to their tents, turning round were joined to those who were with Saul and Jonathan.

καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ ισραηλ τῶν μετὰ σαουλ καὶ ιωναθαν

22 Og da de israelitiske MÃ¦nd, som havde skjult sig i Efraims Bjerge, hÃ¸rte, at Filisterne var pÃ¥ Flugt, satte ogsÃ¥ de efter dem for at bekÃ¦mpe dem.

And all the men of Israel who had taken cover in the hill-country of Ephraim, hearing that the Philistines had been put to flight, went after them, attacking them.

καὶ πᾶς ισραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον

23 Filisternes Forpost rykkede frem til Mikmaspasset. 14-1. Da hÃ¦ndte det en Dag, at Sauls SÃ¸n Jonatan sagde til sin VÃ¥bendrager: "Kom, lad os gÃ¥ over til Filisternes Forpost her lige overfor!" Men til sin Fader sagde han intet derom.

So the Lord made Israel safe that day: and the fight went over to Beth-aven.

καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ισραηλ καὶ ὁ πόλεμος διῆλθεν τὴν βαιθων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ

23 SÃ¥ledes gav HERREN Israel Sejr den Dag. Da Kampen havde strakt sig hen forbi Bet Horon -

So the Lord made Israel safe that day: and the fight went over to Beth-aven.

καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ισραηλ καὶ ὁ πόλεμος διῆλθεν τὴν βαιθων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ

24 alle Krigerne var med Saul, omtrent 10000 Mand, og Kampen bredte sig over Efraims Bjerge begik Saul den Dag en stor DÃ¥rskab, idet han tog Folket i Ed og sagde: "Forbandet vÃ¦re hver den, som nyder noget fÃ¸r Aften, fÃ¸r jeg fÃ¥r taget HÃ¦vn over mine Fjender!" Og alt Folket afholdt sig fra at spise.

And all the people were with Saul, about twenty thousand men, and the fight was general through all the hill-country of Ephraim; but Saul made a great error that day, by putting the people under an oath, saying, Let that man be cursed who takes food before evening comes and I have given punishment to those who are against me. So the people had not a taste of food.

καὶ σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου

25 Der fandtes nogle Bikager pÃ¥ Marken,

And there was honey on the face of the field, and all the people came to the honey, the bees having gone from it;

καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα καὶ ιααρ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ

26 og da Folket kom til Bikagerne, var Bierne borte; men ingen fÃ¸rte HÃ¥nden til Munden; thi Folket frygtede Eden.

But not a man put his hand to his mouth for fear of the curse.

καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὅρκον κυρίου

27 Jonatan havde dog ikke hÃ¸rt, at hans Fader tog Folket i Ed, og han rakte Spidsen af den Stav, han havde i HÃ¥nden, ud, dyppede den i en Bikage og fÃ¸rte HÃ¥nden til Munden; derved fik hans Ã˜jne atter Glans.

But Jonathan, having no knowledge of the oath his father had put on the people, stretching out the rod which was in his hand, put the end of it in the honey, and put it to his mouth; then his eyes were made bright.

καὶ ιωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

28 Da tog en af Krigerne til Orde og sagde: "Din Fader tog Folket i Ed og sagde: Forbandet vÃ¦re hver den, som nyder noget i Dag! Og dog var Folket udmattet."

Then one of the people said to him, Your father put the people under an oath, saying, Let that man be cursed who takes any food this day. And the people were feeble, needing food.

καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ὁρκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον καὶ ἐξελύθη ὁ λαός

29 Men Jonatan sagde: "Min Fader styrter Landet i Ulykke! Se, hvor mine Ã˜jne fik Glans, fordi jeg nÃ¸d den Smule Honning!

Then Jonathan said, My father has made trouble come on the land: now see how bright my eyes have become because I have taken a little of this honey.

καὶ ἔγνω ιωναθαν καὶ εἶπεν ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου

30 Nej, havde Folket blot i bag spist dygtigt af Byttet, det tog fra Fjenden! Thi nu blev Filisternes Nederlag ikke stort."

How much more if the people had freely taken their food from the goods of those who were fighting against them! would there not have been much greater destruction among the Philistines?

ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὗρεν ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις

31 De slog da den Dag Filisterne fra Mikmas til Ajjalon, og Folket var meget udmattet.

That day they overcame the Philistines from Michmash to Aijalon: and the people were feeble from need of food.

καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν μαχεμας καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα

32 Derfor kastede Folket sig over Byttet, tog SmÃ¥kvÃ¦g, HornkvÃ¦g og Kalve og slagtede dem pÃ¥ Jorden og spiste KÃ¸det med Blodet i.

And rushing at the goods taken in the fight, the people took oxen and sheep and young oxen, and put them to death there on the earth, and had a meal, taking the flesh with the blood in it.

καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι

33 Da meldte man det til Saul og sagde: "Se, Folket synder mod HERREN ved at spise KÃ¸det med Blodet i!" Og han sagde: "I forbryder eder! VÃ¦lt mig en stor Sten herhen!"

Then it was said to Saul, See, the people are sinning against the Lord, taking the blood with the flesh. And he said to those who gave him the news, Now let a great stone be rolled to me here.

καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ λέγοντες ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν σὺν τῷ αἵματι καὶ εἶπεν σαουλ ἐν γεθθεμ κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν

34 DerpÃ¥ sagde Saul: "GÃ¥ rundt iblandt Folket og sig til dem: Enhver skal bringe sin Okse eller sit FÃ¥r hen til mig og slagte det her! SÃ¥ kan I spise; men synd ikke mod HERREN ved at spise KÃ¸det med Blodet i!" Da bragte hver og en af Folket, hvad han havde, og slagtede det der.

And Saul said, Go about among the people and say to them, Let every man come here to me with his ox and his sheep, and put them to death here, and take his meal: do no sin against the Lord by taking the blood with the flesh. So all the people took their oxen with them that night and put them to death there.

καὶ εἶπεν σαουλ διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἴπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι καὶ προσῆγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ

35 Og Saul byggede HERREN et Alter; det var det fÃ¸rste Alter, han byggede HERREN.

And Saul put up an altar to the Lord: this was the first altar which he put up to the Lord.

καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τοῦτο ἤρξατο σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ

36 DerpÃ¥ sagde Saul: "Lad os drage ned efter Filisterne i Nat og udplyndre dem, fÃ¸r Dagen gryr, og ikke lade nogen af dem blive tilbage!" De svarede: "GÃ¸r, hvad du under for godt!" Men PrÃ¦sten sagde: "Lad os her trÃ¦de frem for Gud!"

And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, attacking them till the morning, till there is not a man of them living. And they said, Do whatever seems right to you. Then the priest said, Let us come near to God.

καὶ εἶπεν σαουλ καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφαύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα καὶ εἶπαν πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν

37 SÃ¥ rÃ¥dspurgte Saul Gud:"Skal jeg drage ned efter Filisterne? Vil du give dem i Israels HÃ¥nd?" Men han svarede ham ikke den Dag.

And Saul, desiring directions from God, said, Am I to go down after the Philistines? will you give them up into the hands of Israel? But he gave him no answer that day.

καὶ ἐπηρώτησεν σαουλ τὸν θεόν εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας ισραηλ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

38 Da sagde Saul: "Kom hid, alle Folkets Ã˜verster, og se efter, hvad det er for en Synd, der er begÃ¥et i Dag;

And Saul said, Come near, all you chiefs of the people, and let us get word from God and see in whom is this sin today.

καὶ εἶπεν σαουλ προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ ισραηλ καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον

39 thi sÃ¥ sandt HERREN lever, han, som har givet Israel Sejr: Om det sÃ¥ er min SÃ¸n Jonatan, der har begÃ¥et den, skal han dÃ¸!" Men ingen af Folket svarede.

For, by the living Lord, the saviour of Israel, even if the sinner is Jonathan, my son, death will certainly be his fate. But not a man among all the people gave him any answer.

ὅτι ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν ισραηλ ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ ιωναθαν τοῦ υἱοῦ μου θανάτῳ ἀποθανεῖται καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ

40 Da sagde han til hele Israel: "I skal vÃ¦re den ene Part, jeg og min SÃ¸n Jonatan den anden!" Folket svarede Saul: "GÃ¸r, hvad du finder for godt!"

Then he said to all Israel, You be on one side, and I with Jonathan my son will be on the other side. And the people said to Saul, Do whatever seems good to you.

καὶ εἶπεν παντὶ ισραηλ ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν καὶ ἐγὼ καὶ ιωναθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὠπιόν σου ποίει

41 DerpÃ¥ sagde Saul til HERREN: "Israels Gud! Hvorfor svarer du ikke din Tjener i Dag? Hvis Skylden ligger hos mig eller min SÃ¸n Jonatan, HERRE, Israels Gud, sÃ¥ lad Urim komme frem; men ligger den hos dit Folk Israel, sÃ¥ lad Tummim komme frem!" Da ramtes Jonatan og Saul af Loddet, men Folket gik fri.

Then Saul said to the Lord, the God of Israel, Why have you not given me an answer today? If the sin is in me or in Jonathan my son, O Lord God of Israel, give Urim, and if it is in your people Israel, give Thummim. And by the decision of the Lord, Saul and Jonathan were marked out, and the people went free.

καὶ εἶπεν σαουλ κύριε ὁ θεὸς ισραηλ τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν ιωναθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία κύριε ὁ θεὸς ισραηλ δὸς δήλους καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς ἐν τῷ λαῷ σου ισραηλ δὸς δὴ ὁσιότητα καὶ κληροῦται ιωναθαν καὶ σαουλ καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν

42 Saul sagde da: "Kast Lod mellem mig og min SÃ¸n Jonatan!" SÃ¥ ramtes Jonatan.

And Saul said, Give your decision between my son Jonathan and me. And Jonathan was taken.

καὶ εἶπεν σαουλ βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ιωναθαν τοῦ υἱοῦ μου ὃν ἂν κατακληρώσηται κύριος ἀποθανέτω καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ κατεκράτησεν σαουλ τοῦ λαοῦ καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ κατα κληροῦται ιωναθαν

43 Da sagde Saul til Jonatan: "Sig mig, hvad du har gjort!" Jonatan svarede: "Jeg nÃ¸d lidt Honning pÃ¥ Spidsen af Staven, jeg havde i HÃ¥nden. Se, jeg er rede til at dÃ¸!"

Then Saul said to Jonathan, Give me an account of what you have done. And Jonathan gave him the story and said, Certainly I took a little honey on the end of my rod; and now death is to be my fate.

καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς ιωναθαν ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ιωναθαν καὶ εἶπεν γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνῄσκω

44 Da sagde Saul: "Gud ramme mig bÃ¥de med det ene og det andet! Du skal visselig dÃ¸, Jonatan!"

And Saul said, May God's punishment be on me if death is not your fate, Jonathan.

καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον

45 Men Folket sagde til Saul: "Skal Jonatan dÃ¸, han, som har vundet Israel denne store Sejr? Det vÃ¦re langt fra! SÃ¥ sandt HERREN lever, ikke et HÃ¥r skal krummes pÃ¥ hans Hoved; thi med Guds HjÃ¦lp vandt han Sejr i Dag!" Da udlÃ¸ste Folket Jonatan, og han blev friet fra DÃ¸den.

And the people said to Saul, Is death to come to Jonathan, the worker of this great salvation for Israel? Let it not be so: by the living Lord, not one hair of his head is to be touched, for he has been working with God today. So the people kept Jonathan from death.

καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν ισραηλ ζῇ κύριος εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ ιωναθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ κ ἀπέθανεν

46 Men Saul holdt op med at forfÃ¸lge Filisterne og drog hjem, medens Filisterne trak sig tilbage til deres Land.

Then Saul, turning back, went after the Philistines no longer: and the Philistines went back to their place.

καὶ ἀνέβη σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν

47 Da Saul havde vundet KongedÃ¸mmet over Israel, fÃ¸rte han Krig med alle sine Fjender rundt om, Moab, Ammoniterne, Edom, Kongen af Zoba og Filisterne, og Sejren fulgte ham overalt, hvor han vendte sig hen.

Now when Saul had taken his place as ruler of Israel, he made war on those who were against him on every side, Moab and the Ammonites and Edom and the kings of Zobah and the Philistines: and whichever way he went, he overcame them.

καὶ σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ ισραηλ καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν μωαβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς εδωμ καὶ εἰς τὸν βαιθεωρ καὶ εἰς βασιλέα σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους οὗ ἂν ἐστράφη ἐσῴζετο

48 Han udfÃ¸rte Heltegerninger, slog Amalek og befriede Israel fra dem, som hÃ¦rgede det.

And he did great things, and overcame the Amalekites, and made Israel safe from the hands of their attackers.

καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν αμαληκ καὶ ἐξείλατο τὸν ισραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν

49 Sauls SÃ¸nner var Jonatan, Jisjvi og Malkisjua; af hans to DÃ¸tre hed den fÃ¸rstefÃ¸dte Merab og den yngste Mikal.

Now the sons of Saul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua; and these are the names of his daughters: the older was named Merab and the younger Michal;

καὶ ἦσαν υἱοὶ σαουλ ιωναθαν καὶ ιεσσιου καὶ μελχισα καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ μεροβ καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ μελχολ

50 Sauls Hustru hed Ahinoam, en Datter af AhimÃ¥z; hans HÃ¦rfÃ¸rer hed Abiner, en SÃ¸n af Sauls Farbroder Ner;

The name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz; the captain of his army was Abner, the son of Ner, brother of Saul's father.

καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ αχινοομ θυγάτηρ αχιμαας καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αβεννηρ υἱὸς νηρ υἱοῦ οἰκείου σαουλ

51 Sauls Fader Kisj og Abners Fader Ner var SÃ¸nner af Abiel.

Kish, the father of Saul, and Ner, the father of Abner, were sons of Abiel.

καὶ κις πατὴρ σαουλ καὶ νηρ πατὴρ αβεννηρ υἱὸς ιαμιν υἱοῦ αβιηλ

52 Men Krigen med Filisterne var hÃ¥rd, lige sÃ¥ lÃ¦nge Saul levede; og hver Gang Saul traf en heltemodig og tapper Mand, knyttede han ham til sig.

All through the life of Saul there was bitter war against the Philistines; and whenever Saul saw any strong man or any good fighting man, he kept him near himself.

καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας σαουλ καὶ ἰδὼν σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν

1 Samuel sagde til Saul: "Det var mig, HERREN sendte for at salve dig til konge over hans Folk Israel; lyd nu HERRENs RÃ¸st.

And Samuel said to Saul, The Lord sent me to put the holy oil on you and to make you king over his people, over Israel: so give ear now to the words of the Lord.

καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ ισραηλ καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου

2 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Jeg vil straffe Amalek for, hvad de gjorde mod Israel, da de stillede sig i Vejen for det pÃ¥ Vandringen op fra Ã†gypten.

The Lord of armies says, I will give punishment to Amalek for what he did to Israel, fighting against him on the way when Israel came out of Egypt.

τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν αμαληκ τῷ ισραηλ ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου

3 Drag derfor hen og slÃ¥ Amalek og lÃ¦g Band pÃ¥ dem og pÃ¥ alt, hvad der tilhÃ¸rer dem; skÃ¥n dem ikke, men drÃ¦b bÃ¥de MÃ¦nd og Kvinder, BÃ¸rn og diende, Okser og FÃ¥r, Kameler og Ã†sler!"

Go now and put Amalek to the sword, putting to the curse all they have, without mercy: put to death every man and woman, every child and baby at the breast, every ox and sheep, camel and ass.

καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν αμαληκ καὶ ιεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς α ὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕω ς προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου

4 SÃ¥ stÃ¦vnede Saul Folket sammen og mÃ¸nstrede dem i Telaim, 200000 Mand Fodfolk og 10000 Mand af Juda.

And Saul sent for the people and had them numbered in Telaim, two hundred thousand footmen and ten thousand men of Judah.

καὶ παρήγγειλεν σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν γαλγαλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν ιουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμά των

5 DerpÃ¥ drog Saul mod Amaleks By og lagde Baghold i Dalen.

And Saul came to the town of Amalek, and took up his position in the valley secretly.

καὶ ἦλθεν σαουλ ἕως τῶν πόλεων αμαληκ καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ

6 Men Saul sagde til Keniterne: "Skil eder fra Amalekiterne og gÃ¥ eders Vej, for at jeg ikke skal udrydde eder sammen med dem; I viste jo Venlighed mod alle Israeliterne, dengang de drog op fra Ã†gypten!" SÃ¥ trak Keniterne sig tilbage fra Amalek.

And Saul said to the Kenites, Go away, take yourselves out from among the Amalekites, or destruction will overtake you with them: for you were kind to the children of Israel when they came out of Egypt. So the Kenites went away from among the Amalekites.

καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν κιναῖον ἄπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ αμαληκίτου μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν ισραηλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξέκλινεν ὁ κιναῖος ἐκ μέσου αμαληκ

7 Og Saul slog Amalek fra Havila til Sjur, som ligger Ã¸sten for Ã†gypten,

And Saul made an attack on the Amalekites from Havilah on the road to Shur, which is before Egypt.

καὶ ἐπάταξεν σαουλ τὸν αμαληκ ἀπὸ ευιλατ ἕως σουρ ἐπὶ προσώπου αἰγύπτου

8 og tog Kong Agag af Amalek levende til Fange. PÃ¥ alt Folket lagde han Band og huggede dem ned med SvÃ¦rdet;

He took Agag, king of the Amalekites, prisoner, and put all the people to the sword without mercy.

καὶ συνέλαβεν τὸν αγαγ βασιλέα αμαληκ ζῶντα καὶ πάντα τὸν λαὸν ιεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας

9 men Saul og Folket skÃ¥nede Agag og det bedste af SmÃ¥kvÃ¦get og HornkvÃ¦get, de fede og velnÃ¦rede Dyr, alt det bedste; de vilde ikke lÃ¦gge Band pÃ¥ dem,men pÃ¥ alt det dÃ¥rlige og vÃ¦rdilÃ¸se KvÃ¦g lagde de Band.

But Saul and the people did not put Agag to death, and they kept the best of the sheep and the oxen and the fat beasts and the lambs, and whatever was good, not desiring to put them to the curse: but everything which was bad and of no use they put to the curse.

καὶ περιεποιήσατο σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν αγαγ ζῶντα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν

10 Da kom HERRENs Ord til Samuel sÃ¥ledes:

Then the Lord said to Samuel,

καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς σαμουηλ λέγων

11 "Jeg angrer, at jeg gjorde Saul til Konge; thi han har vendt sig fra mig og ikke holdt mine Befalinger!" Da vrededes Samuel og rÃ¥bte til HERREN hele Natten.

It is no longer my pleasure for Saul to be king; for he is turned back from going in my ways, and has not done my orders. And Samuel was very sad, crying to the Lord in prayer all night.

παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν σαουλ εἰς βασιλέα ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν καὶ ἠθύμησεν σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα

12 NÃ¦ste Morgen tidlig, da Samuel vilde gÃ¥ Saul i MÃ¸de, blev der meldt ham: "Saul kom til Karmel og rejste sig et MindesmÃ¦rke der; sÃ¥ vendte han om og drog videre ned til Gilgal!"
And early in the morning he got up and went to Saul; and word was given to Samuel that Saul had come to Carmel and put up a pillar, and had gone from there down to Gilgal.
καὶ ὤρθρισεν σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν ισραηλ πρωί καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαμουηλ λέγοντες ἥκει σαουλ εἰς κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐ τῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἅρμα καὶ κατέβη εἰς γαλγαλα πρὸς σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ αμαληκ

13 Samuel begav sig da til Saul. Saul sagde til ham: "HERREN velsigne dig! Jeg har holdt HERRENs Befaling!"
And Samuel came to Saul; and Saul said to him, May the blessing of the Lord be with you: I have done what was ordered by the Lord.
καὶ παρεγένετο σαμουηλ πρὸς σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος

14 Men Samuel sagde: "Hvad er det for en BrÃ¦gen af SmÃ¥kvÃ¦g, som nÃ¥r mit Ã˜re, og BrÃ¸len af HornkvÃ¦g, jeg hÃ¸rer?"
And Samuel said, What then is this sound of the crying of sheep and the noise of oxen which comes to my ears?
καὶ εἶπεν σαμουηλ καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω

15 Saul svarede: "De tog dem med fra Amalekiterne; thi Folket skÃ¥nede det bedste af SmÃ¥kvÃ¦get og HornkvÃ¦get for at ofre det til HERREN din Gud; pÃ¥ det andet derimod lagde vi Band!"
And Saul said, They have taken them from the Amalekites: for the people have kept the best of the sheep and of the oxen as an offering to the Lord your God; all the rest we have given up to destruction.
καὶ εἶπεν σαουλ ἐξ αμαληκ ἤνεγκα αὐτά ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῇ τῷ κυρίῳ θεῷ σου καὶ τὰ λοι πὰ ἐξωλέθρευσα

16 Da sagde Samuel til Saul: "bet er nok! Jeg vil kundgÃ¸re dig, hvad HERREN i Nat har sagt mig!" Han svarede: "Tal!"
Then Samuel said to Saul, Say no more! Let me give you word of what the Lord has said to me this night. And he said to him, Say on.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος πρός με τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον

17 Da sagde Samuel: "Om du end ikke regner dig selv for noget, er du sÃ¥ ikke HÃ¸vding for Israels Stammer, og salvede HERREN dig ikke til Konge over Israel?
And Samuel said, Though you may seem little to yourself, are you not head of the tribes of Israel? for the Lord with the holy oil made you king over Israel,
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκήπτρου φυλῆς ισραηλ καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ ισραηλ

18 Og HERREN sendte dig af Sted med den Befaling: GÃ¥ hen og lÃ¦g Band pÃ¥ Amalekiterne, de Syndere, og fÃ¸r Krig imod dem, indtil du har udryddet dem!

And the Lord sent you on a journey and said, Go and put to the curse those sinners, the Amalekites, fighting against them till every one is dead.

καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ τὸν αμαληκ καὶ πολεμήσεις αὐτούς ἕως συ ντελέσῃς αὐτούς

19 Hvorfor adlÃ¸d du da ikke HERRENs RÃ¸st, men styrtede dig over Byttet og gjorde, hvad der er ondt i HERRENs Ã˜jne?"

Why then did you not do the orders of the Lord, but by violently taking their goods did evil in the eyes of the Lord?

καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου ἀλλ' ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου

20 Saul svarede Samuel: "Jeg adlÃ¸d HERRENs RÃ¸st og gik, hvor HERREN sendte mig hen; jeg har bragt Kong Agag af Amalek med og lagt Band pÃ¥ Amalek;

And Saul said, Truly, I have done the orders of the Lord and have gone the way the Lord sent me; I have taken Agag, the king of Amalek, and have given the Amalekites up to destruction.

καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς σαμουηλ διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἀπέστειλέν με κύριος καὶ ἤγαγον τὸν αγαγ βασι λέα αμαληκ καὶ τὸν αμαληκ ἐξωλέθρευσα

21 men Folket tog SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g af Byttet, det bedste af det bandlyste, for at ofre det til HERREN din Gud i Gilgal."

But the people took some of their goods, sheep and oxen, the chief of the things which were put to the curse, to make an offering of them to the Lord your God in Gilgal.

καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν γαλγαλοις

22 Men Samuel sagde: "Mon HERREN har lige sÃ¥ meget Behag i BrÃ¦ndofre og Slagtofre som i Lydighed mod HERRENs HÃ¸st? Nej, at adlyde er mere vÃ¦rd end Slagtoffer, og at vÃ¦re lydhÃ¸r er mere vÃ¦rd end VÃ¦derfedt;

And Samuel said, Has the Lord as much delight in offerings and burned offerings as in the doing of his orders? Truly, to do his pleasure is better than to make offerings, and to give ear to him than the fat of sheep.

καὶ εἶπεν σαμουηλ εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν

23 thi Genstridighed er Trolddomssynd, og EgenrÃ¥dighed er AfgudsbrÃ¸de. Fordi du har forkastet HERRENs Ord, har han forkastet dig, sÃ¥ du ikke mere skal vÃ¦re Konge!"

For to go against his orders is like the sin of those who make use of secret arts, and pride is like giving worship to images. Because you have put away from you the word of the Lord, he has put you from your place as king.

ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ ισραηλ

24 Da sagde Saul til Samuel: "Jeg har syndet, thi jeg har overtrÃ¥dt HERRENs Befaling og dine Ord, men jeg frygtede Folket og fÃ¸jede dem:
And Saul said to Samuel, Great is my sin: for I have gone against the orders of the Lord and against your words: because, fearing the people, I did what they said.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς σαμουηλ ἡμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν

25 tilgiv mig dog nu min Synd og vend tilbage med mig, for at jeg kan tilbede HERREN!"
So now, let my sin have forgiveness, and go back with me to give worship to the Lord.
καὶ νῦν ἆρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου

26 Men Samuel sagde til Saul: "Jeg vender ikke tilbage med dig; fordi du har forkastet HERRENs Ord, har HERREN forkastet dig, sÃ¥ du ikke mer skal vÃ¦re Konge over Israel!"
And Samuel said to Saul, I will not go back with you: for you have put away from you the word of the Lord, and the Lord has put you from your place as king over Israel.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸ ν ισραηλ

27 DerpÃ¥ vendte Samuel sig for at gÃ¥, men Saul greb fat i hans Kappeflig, sÃ¥ den reves af.
And when Samuel was turning round to go away, Saul took the skirt of his robe in his hand, and the cloth came away.
καὶ ἀπέστρεψεν σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν καὶ ἐκράτησεν σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό

28 Da sagde Samuel til ham: "HERREN har i Dag revet KongedÃ¸mmet over Israel fra dig og givet det til en anden, som er bedre end du!
And Samuel said to him, The Lord has taken away the kingdom of Israel from you this day by force, and has given it to a neighbour of yours who is better than you.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν σαμουηλ διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν ισραηλ ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σ έ

29 Visselig, han, som er Israels Herlighed, lyver ikke, ej heller angrer han; thi han er ikke et Menneske, at han skulde angre!"
And further, the Glory of Israel will not say what is false, and his purpose may not be changed: for he is not a man, whose purpose may be changed.
καὶ διαιρεθήσεται ισραηλ εἰς δύο καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός

30 Saul sagde: "Jeg har syndet; men vis mig dog Ã†re for mit Folks Ã†ldste og Israel og vend tilbage med mig, for at jeg kan tilbede HERREN din Gud!"
Then he said, Great is my sin: but still, give me honour now before the heads of my people and before Israel, and come back with me so that I may give worship to the Lord your God.
καὶ εἶπεν σαουλ ἡμάρτηκα ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων ισραηλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου

31 Da vendte Samuel tilbage med Saul, og Saul tilbad HERREN.
So Samuel went back after Saul, and Saul gave worship to the Lord.
καὶ ἀνέστρεψεν σαμουηλ ὀπίσω σαουλ καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ

32 DerpÃ¥ sagde Samuel: "Bring Kong Agag af Amalek hid til mig!" Og Agag gik frejdigt hen til ham og sagde: "Visselig, nu er DÃ¸dens Bitterhed svundet!"
Then Samuel said, Make Agag, the king of the Amalekites, come here to me. And Agag came to him shaking with fear. And Agag said, Truly the pain of death is past.
καὶ εἶπεν σαμουηλ προσαγάγετέ μοι τὸν αγαγ βασιλέα αμαληκ καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν αγαγ τρέμων καὶ εἶπεν αγαγ εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος

33 Da sagde Samuel: "Som dit SvÃ¦rd har gjort Kvinder barnlÃ¸se, skal din Moder blive barnlÃ¸s fremfor andre Kvinder!" DerpÃ¥ sÃ¸nderhuggede Samuel Agag for HERRENs Ã…syn i Gilgal.
And Samuel said, As your sword has made women without children, so now your mother will be without children among women. And Agag was cut up by Samuel, bone from bone, before the Lord in Gilgal.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς αγαγ καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου καὶ ἔσφαξεν σαμουηλ τὸν αγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν γαλγαλ

34 Samuel begav sig sÃ¥ til Rama, mens Saul drog op til sit Hjem i Sauls Gibea.
Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house in Gibeah, in the land of Saul.
καὶ ἀπῆλθεν σαμουηλ εἰς αρμαθαιμ καὶ σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς γαβαα

35 Og Samuel sÃ¥ ikke mere Saul indtil sin DÃ¸dedag; thi Samuel sÃ¸rgede over Saul. HERREN angrede, at han havde gjort Saul til Konge over Israel;
And Samuel never saw Saul again till the day of his death; but Samuel was sorrowing for Saul: and it was no longer the Lord's pleasure for Saul to be king over Israel.
καὶ οὐ προσέθετο σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἐπένθει σαμουηλ ἐπὶ σαουλ καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε ν τὸν σαουλ ἐπὶ ισραηλ

1 og HERREN sagde til Samuel: "Hvor lÃ¦nge vil du gÃ¥ og sÃ¸rge over Saul? Jeg har jo dog forkastet ham, sÃ¥ han ikke mere skal vÃ¦re Konge over Israel. Fyld dit Horn med Olie og drag af Sted! Jeg sender dig til Betlehemiten Isaj, thi jeg har udset mig en Konge blandt hans SÃ¸nner."
And the Lord said to Samuel, How long will you go on sorrowing for Saul, seeing that I have put him from his place as king over Israel? Take oil in your vessel and go; I will send you to Jesse, the Beth-lehemite: for I have got a king for myself among his sons.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ σαουλ κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ ισραηλ πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου κα ὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς ιεσσαι ἕως εἰς βηθλεεμ ὅτι ἑόρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν

2 Samuel svarede: "Hvorledes kan jeg det? FÃ¥r Saul det at hÃ¸re, drÃ¦ber han mig!" Men HERREN sagde: "Tag en Kvie med og sig: Jeg kommer for at ofre HERREN et Offer!

And Samuel said, How is it possible for me to go? If Saul gets news of it he will put me to death. And the Lord said, Take a young cow with you and say, I have come to make an offering to the Lord.

καὶ εἶπεν σαμουηλ πῶς πορευθῶ καὶ ἀκούσεται σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ εἶπεν κύριος δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἐρεῖς θῦσαι τῷ κ υρίῳ ἥκω

3 Og indbyd Isaj til Ofringen; sÃ¥ vil jeg lade dig vide, hvad du skal gÃ¸re; du skal salve mig den, jeg siger dig!"

And send for Jesse to be present at the offering, and I will make clear to you what you are to do: and you are to put the holy oil on him whose name I give you.

καὶ καλέσεις τὸν ιεσσαι εἰς τὴν θυσίαν καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ

4 Samuel gjorde da, som HERREN sagde. Da han kom til Betlehem, gik Byens Ã†ldste ham forfÃ¦rdede i MÃ¸de og sagde: "Kommer du for det gode?"

And Samuel did as the Lord said and came to Beth-lehem. And the responsible men of the town came out to him in fear and said, Do you come in peace?

καὶ ἐποίησεν σαμουηλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος καὶ ἦλθεν εἰς βηθλεεμ καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ ε ἶπαν εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου ὁ βλέπων

5 Han svarede: "Ja! Jeg kommer for at ofre til HERREN. Helliger eder og kom med til Ofringen!" Og han lod Isaj og hans SÃ¸nner hellige sig og indbÃ¸d dem til Ofringen:

And he said, In peace: I have come to make an offering to the Lord: make yourselves clean and come with me to make the offering. And he made Jesse and his sons clean, and sent for them to be present at the offering.

καὶ εἶπεν εἰρήνη θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω ἁγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἡγίασεν τὸν ιεσσαι καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν α ὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν

6 Da de kom, og han sÃ¥ Eliab, tÃ¦nkte han: "Visselig stÃ¥r nu HERRENs Salvede for ham!"

Now when they came, looking at Eliab, he said, Clearly the man of the Lord's selection is before him.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν ελιαβ καὶ εἶπεν ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ

7 Men HERREN sagde til Samuel: "Se ikke pÃ¥ hans Ydre eller hÃ¸je VÃ¦kst; thi jeg har vraget ham; Gud ser jo ikke, som Mennesker ser, thi Mennesker ser pÃ¥ det, som er for Ã˜jnene, men HERREN ser pÃ¥ Hjertet."

But the Lord said to Samuel, Do not take note of his face or how tall he is, because I will not have him: for the Lord's view is not man's; man takes note of the outer form, but the Lord sees the heart.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεός ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν

8 Da kaldte Isaj pÃ¥ Abinadab og fÃ¸rte ham hen for Samuel; men han sagde: "Heller ikke ham har HERREN udvalgt!"
Then Jesse sent for Abinadab and made him come before Samuel. And he said, The Lord has not taken this one.
καὶ ἐκάλεσεν ιεσσαι τὸν αμιναδαβ καὶ παρῆλθεν κατὰ πρόσωπον σαμουηλ καὶ εἶπεν οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος

9 Isaj fÃ¸rte da Sjamma frem; men han sagde: "Heller ikke ham har HERREN udvalgt!"
Then Jesse made Shammah come before him. And he said, The Lord has not taken this one.
καὶ παρήγαγεν ιεσσαι τὸν σαμα καὶ εἶπεν καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος

10 SÃ¥ fÃ¸rte Isaj de andre af sine syv SÃ¸nner frem for Samuel; men Samuel sagde til Isaj: "HERREN har ikke udvalgt nogen af dem!"
And Jesse made his seven sons come before Samuel. And Samuel said to Jesse, The Lord has not taken any of these.
καὶ παρήγαγεν ιεσσαι τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον σαμουηλ καὶ εἶπεν σαμουηλ οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις

11 Samuel spurgte da Isaj: "Er det alle de unge MÃ¦nd?" Han svarede: "Endnu er den yngste tilbage; men han vogter SmÃ¥kvÃ¦get!" Da sagde Samuel til Isaj: "Send Bud efter ham! thi vi sÃ¦tter os ikke til Bords, fÃ¸r han kommer!"
Then Samuel said to Jesse, Are all your children here? And he said, There is still the youngest, and he is looking after the sheep. And Samuel said to Jesse, Send and make him come here: for we will not take our seats till he is here.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς ιεσσαι ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια καὶ εἶπεν ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς ιεσσαι ἀπόστειλον καὶ λαβὲ αὐτόν ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν

12 SÃ¥ sendte han Bud efter ham. Han var rÃ¸dmosset, en Yngling med smukke Ã˜jne og skÃ¸n at se til. Da sagde HERREN: "StÃ¥ op, salv ham, thi ham er det!"
So he sent and made him come in. Now he had red hair and beautiful eyes and pleasing looks. And the Lord said, Come, put the oil on him, for this is he.
καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἀνάστα καὶ χρῖσον τὸν δαυιδ ὅτι οὗτος ἀγαθός ἐστιν

13 Samuel tog da Oliehornet og salvede ham, medens hans BrÃ¸dre stod rundt om: Og HERRENs Ã…nd kom over David fra den Dag af. Derefter brÃ¸d Samuel op og gik til Rama.
Then Samuel took the bottle of oil, and put the oil on him there among his brothers: and from that day the spirit of the Lord came on David with power. So Samuel went back to Ramah.
καὶ ἔλαβεν σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἀνέστη σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς αρμαθαιμ

14 Efter at HERRENs Ã…nd var veget fra Saul, plagedes han af en ond Ã…nd fra HERREN.
Now the spirit of the Lord had gone from Saul, and an evil spirit from the Lord was troubling him.
καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ σαουλ καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου

15 Sauls Folk sagde da til ham: "Se, en ond Ã…nd fra Gud plager dig;
And Saul's servants said to him, See now, an evil spirit from God is troubling you.
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες σαουλ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε

16 sig kun et Ord, Herre, dine TrÃ¦lle stÃ¥r rede til at sÃ¸ge efter en Mand, der kan lege pÃ¥ Strenge; nÃ¥r en ond Ã…nd fra Gud kommer over dig, skal han rÃ¸re Strengene; sÃ¥ fÃ¥r du det godt!"
Now give orders to your servants who are here before you to go in search of a man who is an expert player on a corded instrument: and it will be that when the evil spirit from God is on you, he will make music for you on his instrument, and you will get well.
εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε

17 Da sagde Saul til sine Folk: "Find mig en Mand, der er dygtig til Strengeleg, og bring ham til mig!"
And Saul said to his servants, Then get me a man who is an expert player, and make him come to me.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἴδετε δή μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ

18 En af Tjenerne tog til Orde og sagde: "Jeg har set en SÃ¸n af Betlehemiten Isaj, han kan lege pÃ¥ Strenge og er en dygtig Kriger, en Ã¸vet Krigsmand; han ved at fÃ¸je sine Ord og er en smuk Mand, og HERREN er med ham!"
Then one of the servants in answer said, I have seen a son of Jesse, the Beth-lehemite, who is expert at playing, and a strong man and a man of war; and he is wise in his words, and pleasing in looks, and the Lord is with him.
καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἑόρακα υἱὸν τῷ ιεσσαι βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός καὶ ὁ ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἴδει καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ

19 Saul sendte da Bud til Isaj og lod sige: "Send mig din SÃ¸n David, som er ved FÃ¥rene!"
So Saul sent his servants to Jesse and said, Send me your son David who is with the sheep.
καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους πρὸς ιεσσαι λέγων ἀπόστειλον πρός με τὸν υἱόν σου δαυιδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου

20 Da tog Isaj ti BrÃ¸d, en LÃ¦dersÃ¦k Vin og et Gedekid og sendte sin SÃ¸n David til Saul dermed.
And Jesse took five cakes of bread and a skin of wine and a young goat and sent them to Saul by David.
καὶ ἔλαβεν ιεσσαι γομορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ δαυιδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς σαουλ

21 SÃ¥ledes kom David til Saul og trÃ¥dte i hans Tjeneste; Saul fik ham sÃ¥re kÃ¦r, og han blev hans VÃ¥bendrager.
And David came to Saul, waiting before him: and he became very dear to Saul, who made him his servant, giving him the care of his arms.
καὶ εἰσῆλθεν δαυιδ πρὸς σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ

22 Og Saul sendte Bud til Isaj og lod sige: "Lad David blive i min Tjeneste, thi jeg har fattet Godhed for ham!"
And Saul sent to Jesse saying, Let David be with me, for he is pleasing to me.
καὶ ἀπέστειλεν σαουλ πρὸς ιεσσαι λέγων παριστάσθω δὴ δαυιδ ἐνώπιον ἐμοῦ ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου

23 NÃ¥r nu Ã…nden fra Gud kom over Saul, tog David sin Citer og rÃ¸rte Strengene; sÃ¥ fÃ¸lte Saul Lindring og fik det godt, og den onde Ã…nd veg fra ham. Filisterne samlede deres HÃ¦r til Kamp. De samlede sig ved Soko i Juda og slog Lejr mellem Soko og Azeka i Efes-Dammim.
And whenever the evil spirit from God came on Saul, David took his instrument and made music: so new life came to Saul, and he got well, and the evil spirit went away from him.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σαουλ καὶ ἐλάμβανεν δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἀνέψυχεν σαουλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν

2 Ligeledes samlede Saul og Israels MÃ¦nd sig og slog Lejr i Terebintedalen og gjorde sig rede til at angribe Filisterne.
And Saul and the men of Israel came together and took up their position in the valley of Elah, and put their forces in order against the Philistines.
καὶ σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες ισραηλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων

3 Filisterne stod ved Bjerget pÃ¥ den ene Side, Israeliterne ved Bjerget pÃ¥ den anden, med Dalen imellem sig.
The Philistines were stationed on the mountain on one side and Israel on the mountain on the other side: and there was a valley between them.
καὶ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ ισραηλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν

4 Da trÃ¥dte en TvekÃ¦mper ved Navn Goliat fra Gat ud af Filisternes RÃ¦kker, seks Alen og et Spand hÃ¸j.
And a fighter came out from the tents of the Philistines, named Goliath of Gath; he was more than six cubits tall.
καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ γεθ ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς

5 Han havde en Kobberhjelm pÃ¥ Hovedet, var ifÃ¸rt en SkÃ¦lbrynje, hvis Kobber vejede 5000 Sekel,
And he had a head-dress of brass on his head, and he was dressed in a coat of metal, the weight of which was five thousand shekels of brass.
καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου

6 og havde Kobberskinner pÃ¥ Benene og et Kobberspyd over Skulderen.
His legs were covered with plates of brass and hanging on his back was a javelin of brass.
καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ

7 Hans Spydstage var som en VÃ¦verbom, og hans Spydsod var af Jern og vejede 600 Sekel; hans Skjolddrager gik foran ham.
The stem of his spear was as long as a cloth-worker's rod, and its head was made of six hundred shekels' weight of iron: and one went before him with his body-cover.
καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορε ύετο αὐτοῦ

8 Han stod frem og rÃ¥bte over til Israels SlagrÃ¦kker: "Hvorfor drager I ud til Angreb? Er jeg ikke en Filister og I Sauls TrÃ¦lle? VÃ¦lg jer en Mand og lad ham komme herned til mig!
He took up his position and in a loud voice said to the armies of Israel, Why have you come out to make war? Am I not a Philistine and you servants of Saul? Send out a man for yourselves and let him come down to me.
καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν ισραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυ λος καὶ ὑμεῖς εβραῖοι τοῦ σαουλ ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρός με

9 Hvis han kan tage Kampen op med mig og drÃ¦ber mig, vil vi vÃ¦re eders TrÃ¦lle, men fÃ¥r jeg Bugt med ham og drÃ¦ber ham, skal I vÃ¦re vore TrÃ¦lle og trÃ¦lle for os!"
If he is able to have a fight with me and overcome me, then we will be your servants: but if I am able to overcome him, then you will be our servants and do work for us.
καὶ ἐὰν δυνηθῇ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλο υς καὶ δουλεύσετε ἡμῖν

10 Yderligere sagde Filisteren: "I Dag har jeg hÃ¥net Israels SlagrÃ¦kker; kom med en Mand, sÃ¥ vi kan kÃ¦mpe sammen!"
And the Philistine said, I have put to shame the armies of Israel this day; give me a man so that we may have a fight together.
καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν ισραηλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ δότε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι

11 Da Saul og hele Israel hÃ¸rte disse Filisterens Ord, blev de forfÃ¦rdede og grebes af RÃ¦dsel.
And Saul and all Israel, hearing those words of the Philistine, were troubled and full of fear.
καὶ ἤκουσεν σαουλ καὶ πᾶς ισραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα

32 Da sagde David til Saul: "Min Herre mÃ¥ ikke tabe Modet! Din TrÃ¦l vil gÃ¥ hen og kÃ¦mpe med den Filister!"
And David said to Saul, Let no man's heart become feeble because of him; I, your servant, will go out and have a fight with this Philistine.
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς σαουλ μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τ ούτου

33 Saul svarede David: "Du kan ikke gÃ¥ hen og kÃ¦mpe med den Filister; thi du er en ung Mand, og han har vÃ¦ret Kriger fra sin Ungdom!"
And Saul said to David, You are not able to go out against this Philistine and have a fight with him: for you are only a boy, and he has been a man of war from his earliest days.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυιδ οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ ὅτι παιδάριον εἶ σύ καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστ ὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ

34 Men David sagde til Saul: "Din TrÃ¦l har vogtet sin Faders SmÃ¥ kvÃ¦g; og kom der en LÃ¸ve eller en BjÃ¸rn og slÃ¦bte et Dyr bort fra Hjorden,

And David said to Saul, Your servant has been keeper of his father's sheep; and if a lion or a bear came and took a lamb from the flock,

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς σαουλ ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατ ον ἐκ τῆς ἀγέλης

35 lÃ¸b jeg efter den og slog den og rev det ud af Gabet pÃ¥ den; kastede den sig sÃ¥ over mig, greb jeg den i SkÃ¦gget og slog den ihjel.

I went out after him, and overcame him, and took it out of his mouth: and if, turning on me, he came at me, I took him by the hair and overcame him and put him to death.

καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος α ὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν

36 BÃ¥de LÃ¸ve og BjÃ¸rn har din TrÃ¦l drÃ¦bt, og det skal gÃ¥ denne uomskÃ¥rne Filister som en at dem; thi han har hÃ¥net den levende Guds SlagrÃ¦kker!"

Your servant has overcome lion and bear: and the fate of this Philistine, who is without circumcision, will be like theirs, seeing that he has put shame on the armies of the living God.

καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτὸν καὶ ἀ φελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ ισραηλ διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος

37 Fremdeles sagde David: "HERREN, som har reddet mig fra LÃ¸vers og BjÃ¸rnes Vold, vil ogsÃ¥ redde mig fra denne Filisters HÃ¥nd!"Da sagde Saul til David: "GÃ¥! HERREN vÃ¦re med dig!"

And David said, The Lord, who kept me safe from the grip of the lion and the bear, will be my saviour from the hands of this Philistine. And Saul said to David, Go! and may the Lord be with you.

κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου καὶ εἶ πεν σαουλ πρὸς δαυιδ πορεύου καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ

38 Saul ifÃ¸rte nu David sin VÃ¥benkjortel, satte en Kobberhjelm pÃ¥ hans Hoved, ifÃ¸rte ham en Brynje

Then Saul gave David his clothing of war, and put a head-dress of brass on his head and had him clothed with a coat of metal.

καὶ ἐνέδυσεν σαουλ τὸν δαυιδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

39 og spÃ¦ndte sit SvÃ¦rd om ham over VÃ¥benkjortelen; men det var forgÃ¦ves, han sÃ¸gte at gÃ¥ dermed, thi han havde aldrig prÃ¸vet det fÃ¸r. Da sagde David til Saul: "Jeg kan ikke gÃ¥ dermed, thi jeg har aldrig prÃ¸vet det fÃ¸r!" Og David tog det af.

And David took Saul's sword and put the band round him over the metal coat, and was unable to go forward; for he was not used to them. Then David said to Saul, It is not possible for me to go out with these, for I am not used to them. So David took them off.

καὶ ἔζωσεν τὸν δαυιδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δίς καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς σαουλ οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις ὅτι οὐ πεπείραμαι καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ

40 DerpÃ¥ tog han sin Stav i HÃ¥nden og udsÃ¸gte sig fem af de glatteste Sten i Flodlejet, lagde dem i sin Hyrdetaske, der tjente ham som Slyngestenstaske, tog sin Slynge i HÃ¥nden og gik mod Filisteren.
Then he took his stick in his hand, and got five smooth stones from the bed of the stream and put them in a bag such as is used by sheep-keepers; and in his hand was a leather band used for sending stones: and so he went in the direction of the Philistine.
καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον

42 og da Filisteren sÃ¥ til og fik Ã˜je pÃ¥ David, ringeagtede han ham, fordi han var en ung Mand, rÃ¸dmosset og smuk at se til.
And when the Philistine, taking note, saw David, he had a poor opinion of him: for he was only a boy, red-haired and good-looking.
καὶ εἶδεν γολιαδ τὸν δαυιδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν

43 Og Filisteren sagde til David:"Er jeg en Hund, siden du kommer imod mig med en Stav?" Og Filisteren forbandede David ved sin Gud.
And the Philistine said to David, Am I a dog, that you come out to me with sticks? And the Philistine put curses on David by all his gods.
καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς δαυιδ ὡσεὶ κύων ἐγώ εἰμι ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις καὶ εἶπεν δαυιδ οὐχί ἀλλ' ἢ χείρω κυνός καὶ κατηρ άσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ

44 DerpÃ¥ sagde Filisteren til David: "Kom herhen, sÃ¥ skal jeg give Himmelens Fugle og Markens vilde Dyr dit KÃ¸d!"
And the Philistine said to David, Come here to me, and I will give your flesh to the birds of the air and the beasts of the field.
καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς δαυιδ δεῦρο πρός με καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς

45 David svarede Filisteren: "Du kommer imod mig med SvÃ¦rd og Spyd og kastevÃ¥ben, men jeg kommer imod dig i HÃ¦rskarers HERREs, Israels SlagrÃ¦kkers Guds, Navn, ham, du har hÃ¥net.
Then David said to the Philistine, You come to me with a sword and a spear and a javelin: but I come to you in the name of the Lord of armies, the God of the armies of Israel on which you have put shame.
καὶ εἰπεν δαυιδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον σὺ ἔρχῃ πρός με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως ισραηλ ἣν ὠνείδισας σήμερον

46 I Dag giver HERREN dig i min HÃ¥nd; jeg skal slÃ¥ dig ned og hugge Hovedet af dig og i Dag give Himmelens Fugle og Jordens vilde Dyr din og FilisterhÃ¦rens dÃ¸de Kroppe, for at hele Jorden kan kende, at der er en Gud i Israel,
This day the Lord will give you up into my hands, and I will overcome you, and take your head off you; and I will give the bodies of the Philistine army to the birds of the air and the beasts of the earth today, so that all the earth may see that Israel has a God;
καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα π αρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν ισραηλ

47 og for at hele denne Forsamling kan kende, at HERREN ikke giver Sejr ved SvÃ¦rd eller Spyd; thi HERREN rÃ¥der for Kampen, og han vil give eder i vor HÃ¥nd!"

And all these people who are here today may see that the Lord does not give salvation by sword and spear: for the fight is the Lord's, and he will give you up into our hands.

καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σῴζει κύριος ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρα ς ἡμῶν

48 Da Filisteren nu satte sig i BevÃ¦gelse og gik nÃ¦rmere hen imod David, lÃ¸b David hurtigt hen imod SlagrÃ¦kken for at mÃ¸de Filisteren.

Now when the Philistine made a move and came near to David, David quickly went at a run in the direction of the army, meeting the Philistine face to face.

καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν δαυιδ

49 Og David greb ned i Tasken, tog en Sten af den, slyngede den ud og ramte Filisteren i Panden, sÃ¥ Stenen trÃ¦ngte ind i hans Pande, og han styrtede nÃ¦segrus til Jorden.

And David put his hand in his bag and took out a stone and sent it from his leather band straight at the Philistine, and the stone went deep into his brow, and he went down to the earth, falling on his face.

καὶ ἐξέτεινεν δαυιδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐ τοῦ καὶ διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν

51 SÃ¥ lÃ¸b David hen ved Siden af Filisteren, greb hans SvÃ¦rd, drog det af Skeden og gav ham DÃ¸dsstÃ¸det og huggede Hovedet af ham dermed. Da Filisterne sÃ¥, at deres Helt var dÃ¸d, flygtede de;

So running up to the Philistine and putting his foot on him, David took his sword out of its cover, and put him to death, cutting off his head with it. And when the Philistines saw that their fighter was dead, they went in flight.

καὶ ἔδραμεν δαυιδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶδον οἱ ἀλλό φυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν καὶ ἔφυγον

52 men Israels og Judas MÃ¦nd satte sig i BevÃ¦gelse, oplÃ¸ftede KamprÃ¥bet og forfulgte Filisterne lige til Gat og Ekrons Porte, og de faldne Filistere lÃ¥ pÃ¥ Vejen fra Sja'arajim lige til Gat og Ekron.

And the men of Israel and of Judah got up, and gave a cry, and went after the Philistines as far as Gath and the town doors of Ekron. And the wounded of the Philistines were falling down by the road from Shaaraim all the way to Gath and Ekron.

καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ισραηλ καὶ ιουδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης ἀσκαλῶνος καὶ ἔπεσαν τ ραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως γεθ καὶ ἕως ακκαρων

53 DerpÃ¥ vendte Israeliterne tilbage fra ForfÃ¸lgelsen af Filisterne og plyndrede deres Lejr.

Then the children of Israel came back from going after the Philistines, and took their goods from the tents.

καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες ισραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν

54 Og David tog Filisterens Hoved og bragte det til Jerusalem, men hans VÃ¥ben lagde han i sit Telt.
And David took the head of the Philistine to Jerusalem, but the metal war-dress and the arms he put in his tent.
καὶ ἔλαβεν δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς ιερουσαλημ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ

6 Men da de kom hjem, da David vendte tilbage efter at have fÃ¦ldet Filisteren, gik Kvinderne fra alle Israels Byer Saul i MÃ¸de med Sang og Dans, med HÃ¥ndpauker, Jubel og Cymbler,
Now on their way, when David came back after the destruction of the Philistine, the women came out of all the towns of Israel, with songs and dances, meeting David with melody and joy and instruments of music.
καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν δαυιδ ἐκ πασῶν πόλεων ισραηλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις

7 og de dansende Kvinder sang: "Saul slog sine Tusinder, men David sine Titusinder!"
And the women, answering one another in their song, said, Saul has put to death his thousands and David his tens of thousands.
καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ

8 Da blev Saul meget vred; disse Ord mishagede ham, og han sagde: "David giver de Titusinder, og mig giver de Tusinder; nu mangler han kun Kongemagten!"
And Saul was very angry and this saying was unpleasing to him; and he said, They have given David credit for tens of thousands, and to me for only thousands: what more is there for him but the kingdom?
καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ εἶπεν τῷ δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας

9 Og fra den Dag af sÃ¥ Saul skÃ¦vt til David.
And from that day Saul was looking with envy on David.
καὶ ἦν σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα

12 Da kom Saul til at frygte David, fordi HERREN var med ham, medens han var veget fra Saul.
And Saul went in fear of David, because the Lord was with David and had gone away from Saul.
καὶ ἐφοβήθη σαουλ ἀπὸ προσώπου δαυιδ

13 Derfor fjernede Saul ham fra sig og gjorde ham til TusindfÃ¸rer; og han drog ud til Kamp og hjem igen i Spidsen for Krigerne;
So Saul sent him away, and made him a captain over a thousand; and he went about his business before the people.
καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ

14 og Lykken fulgte David i alt, hvad han foretog sig; thi HERREN var med ham.
And in all his undertakings David did wisely; and the Lord was with him.
καὶ ἦν δαυιδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ

15 Da Saul sÃ¥, i hvor hÃ¸j Grad Lykken fulgte ham, gruede han for ham;
And when Saul saw how wisely he did, he was in fear of him.
καὶ εἶδεν σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

16 men hele Israel og Juda elskede David, fordi han drog ud til Kamp og hjem i Spidsen for dem.
But David was loved by all Israel and Judah, for he went out and came in before them.
καὶ πᾶς ισραηλ καὶ ιουδας ἠγάπα τὸν δαυιδ ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ

20 Sauls Datter Mikal fattede KÃ¦rlighed til David. Det kom Saul for Ã˜re, og han syntes godt derom;
And Saul's daughter Michal was in love with David: and Saul had word of it and was pleased.
καὶ ἠγάπησεν μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ τὸν δαυιδ καὶ ἀπηγγέλη σαουλ καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ

21 Saul tÃ¦nkte nemlig: "Jeg vil give hende til ham, for at hun kan blive ham en Snare, sÃ¥ han falder for Filisternes HÃ¥nd!" Da sagde Saul til David: "I Dag skal du for anden Gang blive min SvigersÃ¸n!"
And Saul said, I will give her to him, so that she may be a cause of danger to him, and so that the hands of the Philistines may be against him. So Saul said to David, Today you are to become my son-in-law for the second time.
καὶ εἶπεν σαουλ δώσω αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον καὶ ἦν ἐπὶ σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων

22 Og Saul gav sine Folk Befaling til underhÃ¥nden at sige til David: "Kongen synes godt om dig, og alle hans Folk elsker dig; sÃ¥ bliv nu Kongens SvigersÃ¸n!"
And Saul gave his servants orders saying, Have talk with David secretly and say to him, See how the king has delight in you, and how you are loved by all his servants: then be the king's son-in-law.
καὶ ἐνετείλατο σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων λαλήσατε ὑμεῖς λάθρᾳ τῷ δαυιδ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ

23 Men da Sauls Folk sagde det til David, svarede han: "Synes det eder en ringe Ting at blive Kongens SvigersÃ¸n? Jeg er jo en fattig og ringe Mand!"
And Saul's servants said these things to David. And David said, Does it seem to you a small thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, of no great name?
καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες σαουλ εἰς τὰ ὦτα δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἶπεν δαυιδ εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ κἀγὼ ἀνὴ ρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος

24 Og Sauls Folk meddelte ham det og sagde: "Det og det sagde David."
And the servants of Saul gave him an account of what David had said.
καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν δαυιδ

25 Da sagde Saul: "SÃ¥ledes skal I sige til David: Kongen Ã¸nsker ikke andet i BrudekÃ¸b end 100 Filisterforhuder, sÃ¥ at han kan fÃ¥ HÃ¦vn over sine Fjender!" Saul gjorde nemlig Regning pÃ¥ at fÃ¥ David fÃ¦ldet ved Filisternes HÃ¥nd.
And Saul said, Then say to David, The king has no desire for any bride-price, but only for the private parts of a hundred Philistines so that the king may get the better of his haters. But it was in Saul's mind that David might come to his end by the hands of the Philistines.
καὶ εἶπεν σαουλ τάδε ἐρεῖτε τῷ δαυιδ οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως καὶ σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων

26 Da hans Folk fortalte David dette, samtykkede han i at blive Kongens SvigersÃ¸n.
And when his servants said these words to David, he was well pleased to be the son-in-law of the king. And the days were still not past.
καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες σαουλ τῷ δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς δαυιδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ

27 DerpÃ¥ brÃ¸d David op og drog ud med sine MÃ¦nd og drÃ¦bte 2OO Filistere, og David kom med deres Forhuder og leverede Kongen dem fuldtallige for at blive hans SvigersÃ¸n. SÃ¥ gav Saul ham sin Datter Mikal til Ã†gte.
So David and his men got up and went, and put to death two hundred of the Philistines; and David took their private parts and gave the full number of them to the king, so that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him his daughter Michal for his wife.
καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα

28 Men da Saul sÃ¥ og skÃ¸nnede, at HERREN var med David, og at hele Israel elskede ham,
And it was clear to Saul that the Lord was with David; and he was loved by all Israel.
καὶ εἶδεν σαουλ ὅτι κύριος μετὰ δαυιδ καὶ πᾶς ισραηλ ἠγάπα αὐτόν

29 frygtede han David endnu mere, og Saul blev for stedse David fjendsk.
And Saul's fear of David became all the greater, and he went on hating him, day by day.
καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ δαυιδ ἔτι

1 Saul talte nu med sin SÃ¸n Jonatan og alle sine Folk om at slÃ¥ David ihjel. Men Sauls SÃ¸n Jonatan holdt meget af David.
And Saul gave orders to his son Jonathan and to all his servants to put David to death. But Saul's son Jonathan had great delight in David.
καὶ ἐλάλησεν σαουλ πρὸς ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν δαυιδ καὶ ιωναθαν υἱὸς σαουλ ᾑρεῖτο τὸν δαυιδ σφόδρα

2 Derfor fortalte Jonatan David det og sagde: "Min Fader Saul stÃ¥r dig efter Livet; tag dig derfor i Vare i Morgen, gem dig og hold dig skjult!
And Jonathan said to David, Saul, my father, is purposing your death: so now, take care in the morning, and keep yourself safe in a secret place:
καὶ ἀπήγγειλεν ιωναθαν τῷ δαυιδ λέγων σαουλ ζητεῖ θανατῶσαί σε φύλαξαι οὖν αὔριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῇ

3 Men jeg vil gÃ¥ ud og stille mig hen hos min Fader pÃ¥ Marken der, hvor du er; sÃ¥ vil jeg tale til ham om dig, og hvis jeg mÃ¦rker noget, vil jeg lade dig det vide."

And I will go out and take my place by my father's side in the field near where you are; and I will get into talk with my father about you, and when I see how things are, I will give you word.

καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὄψομαι ὅ τι ἐὰν ᾖ καὶ ἀπαγγελῶ σοι

4 SÃ¥ talte Jonatan Davids Sag hos sin Fader Saul og sagde til ham: "Kongen forsynde sig ikke mod sin TrÃ¦l David; thi han har ikke forsyndet sig mod dig, og hvad han har udrettet, har gavnet dig meget;

And Jonathan gave his father Saul a good account of David, and said to him, Let not the king do wrong against his servant, against David; because he has done you no wrong, and all his acts have had a good outcome for you:

καὶ ἐλάλησεν ιωναθαν περὶ δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου δαυιδ ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα

5 han vovede Livet for at drÃ¦be Filisteren, og HERREN gav hele Israel en stor Sejr. Du sÃ¥ det selv og glÃ¦dede dig derover; hvorfor vil du da forsynde dig ved uskyldigt Blod og drÃ¦be David uden Grund?"

For he put his life in danger and overcame the Philistine, and the Lord gave all Israel salvation: you saw it and were glad: why then are you sinning against him who has done no wrong, desiring the death of David without cause?

καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην καὶ πᾶς ισραηλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον θανατῶσαι τὸν δαυιδ δωρεάν

6 Og Saul lyttede til Jonatans Ord, og Saul svor: "SÃ¥ sandt HERREN lever, han skal ikke blive drÃ¦bt!"

And Saul gave ear to the voice of Jonathan, and said with an oath, By the living Lord, he is not to be put to death.

καὶ ἤκουσεν σαουλ τῆς φωνῆς ιωναθαν καὶ ὤμοσεν σαουλ λέγων ζῇ κύριος εἰ ἀποθανεῖται

7 DerpÃ¥ lod Jonatan David hente og fortalte ham det hele; og Jonatan fÃ¸rte David til Saul, og han var om ham som fÃ¸r.

Then Jonathan sent for David and gave him word of all these things. And Jonathan took David to Saul, who kept him by his side as in the past.

καὶ ἐκάλεσεν ιωναθαν τὸν δαυιδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἰσήγαγεν ιωναθαν τὸν δαυιδ πρὸς σαουλ καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν

8 Men Krigen fortsattes, og David drog i Kamp mod Filisterne og tilfÃ¸jede dem et stort Nederlag, sÃ¥ de flygtede for ham.

And there was war again: and David went out fighting the Philistines, causing great destruction among them; and they went in flight before him.

καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς σαουλ καὶ κατίσχυσεν δαυιδ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ

9 Da kom der en ond Ã…nd fra HERREN over Saul, og engang han sad i sit Hus med sit Spyd i HÃ¥nden, medens David legede pÃ¥ Strengene,
And an evil spirit from the Lord came on Saul, when he was seated in his house with his spear in his hand; and David made music for him.
καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ σαουλ καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ δαυιδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ

10 sÃ¸gte Saul at spidde David til VÃ¦ggen med Spydet; men han veg til Side for Saul, sÃ¥ han jog Spydet i VÃ¦ggen, medens David flygtede og undslap.
And Saul would have sent his spear through him, pinning him to the wall, but he got away and the spear went into the wall: and that night David went in flight and got away.
καὶ ἐζήτει σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς δαυιδ καὶ ἀπέστη δαυιδ ἐκ προσώπου σαουλ καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον καὶ δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη

11 Om Natten sendte Saul Folk til Davids Hus for at passe pÃ¥ ham og drÃ¦be ham om Morgenen. Men Davids Hustru Mikal rÃ¸bede ham det og sagde: "Hvis du ikke redder dit Liv i Nat, er du dÃ¸dsens i Morgen!"
Then in that night Saul sent men to David's house to keep watch on him so as to put him to death in the morning: and David's wife Michal said to him, If you do not go away to a safe place tonight you will be put to death in the morning.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον δαυιδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί καὶ ἀπήγγειλεν τῷ δαυιδ μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σαυτοῦ τὴν νύκτα ταύτην αὔριον θανατωθήσῃ

12 SÃ¥ hejste Mikal David ned igennem Vinduet, og han flygtede bort og undslap.
So Michal let David down through the window, and he went in flight and got away.
καὶ κατάγει ἡ μελχολ τὸν δαυιδ διὰ τῆς θυρίδος καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σῴζεται

13 DerpÃ¥ tog Mikal Husguden, lagde den i Sengen, bredte et GedehÃ¥rsnet over Hovedet pÃ¥ den og dÃ¦kkede den til med et TÃ¦ppe.
Then Michal took the image and put it in the bed, with a cushion of goat's hair at its head, and she put clothing over it.
καὶ ἔλαβεν ἡ μελχολ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἧπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ

14 Da nu Saul sendte Folk hen for at hente David, sagde hun: "Han er syg."
And when Saul sent men to take David, she said, He is ill.
καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν δαυιδ καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν

15 Men Saul sendte Sendebudene hen for at se David, idet han sagde: "Bring ham pÃ¥ Sengen op til mig, for at jeg kan drÃ¦be ham!"
And Saul sent his men to see David, saying, Do not come back without him, take him in his bed, so that I may put him to death.
καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν δαυιδ λέγων ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν

16 Da Sendebudene kom derhen, opdagede de, at det var Husguden, der lÃ¥ i Sengen med GedehÃ¥rsnettet over Hovedet.
And when the men came in, there was the image in the bed, with the cushion of goat's hair at its head
καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἧπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ

17 Da sagde Saul til Mikal: "Hvorfor fÃ¸rte du mig sÃ¥ledes bag Lyset og hjalp min fjende bort, sÃ¥ han undslap?" Mikal svarede Saul:"Han sagde til mig: HjÃ¦lp mig bort, ellers slÃ¥r jeg dig ihjel!"
And Saul said to Michal, why have you been false to me, letting my hater go and get safely away? And in answer Michal said to Saul, He said to me, Let me go, or I will put you to death.
καὶ εἶπεν σαουλ τῇ μελχολ ἵνα τί οὕτως παρελογίσω με καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη καὶ εἶπεν μελχολ τῷ σαουλ αὐτὸς εἶπεν ἐξα πόστειλόν με εἰ δὲ μή θανατώσω σε

18 Men David var flygtet og havde bragt sig i Sikkerhed. DerpÃ¥ gik han til Samuel i Rama og fortalte ham alt, hvad Saul havde gjort imod ham; og han og Samuel gik hen og tog Ophold i Najot.
So David went in flight and got away and came to Ramah, to Samuel, and gave him an account of all Saul had done to him. And he and Samuel went and were living in Naioth.
καὶ δαυιδ ἔφυγεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς σαμουηλ εἰς αρμαθαιμ καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ σαουλ καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν ναυαθ ἐν ραμα

19 Da nu Saul fik at vide, at David var i Najot i Rama,
And word was given to Saul that David was at Naioth in Ramah.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ λέγοντες ἰδοὺ δαυιδ ἐν ναυαθ ἐν ραμα

20 sendte han Folk ud for at hente David; men da de sÃ¥ Profetskaren i profetisk Henrykkelse og Samuel stÃ¥ende hos dem, kom Guds Ã…nd over Sauls Sendebud, sÃ¥ at ogsÃ¥ de faldt i profetisk Henrykkelse.
And Saul sent men to take David; and when they saw the band of prophets at work, with Samuel in his place at their head, the spirit of God came on Saul's men, and they became like prophets.
καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν δαυιδ καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν καὶ σαμουηλ εἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐγενή θη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ σαουλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφητεύουσιν

21 Da Saul hÃ¸rte det, sendte han andre Folk af Sted; men ogsÃ¥ de faldt i Henrykkelse. SÃ¥ sendte Saul pÃ¥ ny, tredje Gang, Folk af Sted; men ogsÃ¥ de faldt i Henrykkelse.
And Saul, having news of this, sent other men, who in the same way became like prophets. And a third time Saul sent men, and they like the others became like prophets.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί καὶ προσέθετο σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους καὶ ἐπ ροφήτευσαν καὶ αὐτοί

22 Da begav han sig selv til Rama, og da han kom til Cisternen pÃ¥ TÃ¦rskepladsen, som ligger pÃ¥ den nÃ¸gne HÃ¸j, spurgte han: "Hvor er Samuel og David?" Man svarede: "I Najot i Rama!"

Then he himself went to Ramah, and came to the great water-spring in Secu; and questioning the people he said, Where are Samuel and David? And one said, They are at Naioth in Ramah.

καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς αρμαθαιμ καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ σεφι καὶ ἠρώτησεν καὶ εἶπεν ποῦ σαμουηλ καὶ δαυιδ καὶ εἶπαν ἰδοὺ ἐν ναυαθ ἐν ραμα

23 Men da han gik derfra til Najot i Rama, kom Guds Ã…nd ogsÃ¥ over ham, og han gik i Henrykkelse hele Vejen, lige til han nÃ¥ede Najot i Rama.

And he went on from there to Naioth in Ramah: and the spirit of God came on him, and he went on, acting like a prophet, till he came to Naioth in Ramah.

καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς ναυαθ ἐν ραμα καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς ναυαθ ἐν ραμα

24 Da rev ogsÃ¥ han sine KlÃ¦der af sig, og han var i Henrykkelse foran Samuel og faldt nÃ¸gen om og blev liggende sÃ¥ledes hele den Dag og den fÃ¸lgende Nat. Derfor hedder det: "Er ogsÃ¥ Saul iblandt Profeterne?"

And he took off his clothing, acting like a prophet before Samuel, and falling down he was stretched out, without his clothing, all that day and all that night. This is the reason for the saying, Is even Saul among the prophets?

καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ καὶ σαουλ ἐν προφήταις

1 Men David flygtede fra Najot i Rama og kom til Jonatan og sagde: "Hvad har jeg gjort? Hvad er min BrÃ¸de? Og hvad er min Synd mod din Fader, siden han stÃ¥r mig efter Livet?"

And David went in flight from Naioth in Ramah and came to Jonathan and said, What have I done? What is my crime and my sin against your father that he is attempting to take my life?

καὶ ἀπέδρα δαυιδ ἐκ ναυαθ ἐν ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον ιωναθαν καὶ εἶπεν τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου

2 Han svarede: "Det vÃ¦re langt fra! Du skal ikke dÃ¸! Min Fader foretager sig jo intet, hverken stort eller smÃ¥t, uden at lade mig det vide; hvorfor skulde min Fader sÃ¥ dÃ¸lge dette for mig? Der er intet om det!"

And he said to him, Far be the thought: you will not be put to death: see, my father does nothing, great or small, without giving me word of it: would he keep this secret from me? It is not so.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ιωναθαν μηδαμῶς σοι οὐ μὴ ἀποθάνῃς ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῦτο

3 Men David svarede: "Din Fader ved sikkert, at du har fattet Godhed for mig, og tÃ¦nker sÃ¥: Det mÃ¥ Jonatan ikke fÃ¥ at vide, at det ikke skal gÃ¸re ham ondt; nej, sÃ¥ sandt HERREN lever, og sÃ¥ sandt du lever, der er kun et Skridt imellem mig og DÃ¸den!"

But David took his oath again and said, Your father sees that I am dear to you; so he says to himself, Let Jonathan have no idea of this, for it will be a grief to him; but as the Lord is living, and as your soul is living, there is only a step between me and death.

καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ τῷ ιωναθαν καὶ εἶπεν γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ εἶπεν μὴ γνώτω τοῦτο ιωναθαν μὴ οὐ βούληται ἀλλὰ ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου ὅτι καθὼς εἶπον ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου

4 Da sagde Jonatan til David: "Alt, hvad du Ã¸nsker, vil jeg gÃ¸re for dig!"

Then Jonathan said to David, Whatever your desire is, I will do it for you.

καὶ εἶπεν ιωναθαν πρὸς δαυιδ τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ τί ποιήσω σοι

5 David sagde til Jonatan: "I Morgen er det jo NymÃ¥nedag, og jeg skulde sidde til Bords med Kongen; men lad mig gÃ¥ bort og skjule mig pÃ¥ Marken indtil Aften.

And David said to Jonathan, Tomorrow is the new moon, and I will not be seated with the king at his table: but let me go to a safe place in the country till the evening.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ιωναθαν ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν καὶ ἐξαποστελεῖς με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης

6 Hvis din Fader savner mig, sÃ¥ sig: David har bedt mig om Lov til at skynde sig til Betlehem, sin FÃ¸deby, da hele hans SlÃ¦gt har sit Ã¥rlige Slagtoffer der.

And if your father takes note of the fact that I am away, say, David made a request to me for himself that he might go to Beth-lehem, to his town: for it is the time when his family make their offering year by year.

ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου καὶ ἐρεῖς παραιτούμενος παρῃτήσατο ἀπ' ἐμοῦ δαυιδ δραμεῖν ἕως εἰς βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλῃ τῇ φυλῇ

7 Hvis han sÃ¥ siger: Godt! er der ingen Fare for din TrÃ¦l; men bliver han vred, sÃ¥ vid, at han vil min Ulykke.

If he says, It is well, your servant will be at peace: but if he is angry, then it will be clear to you that he has an evil purpose in mind against me.

ἐὰν τάδε εἴπῃ ἀγαθῶς εἰρήνη τῷ δούλῳ σου καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ

8 Vis din TrÃ¦l den Godhed, siden du er gÃ¥et i Pagt med din TrÃ¦l for HERRENs Ã…syn. Men har jeg forbrudt mig, sÃ¥ slÃ¥ du mig ihjel; thi hvorfor skulde du bringe mig til din Fader?"

So, then, be kind to your servant; for you have been united with your servant in an agreement made before the Lord: but if there is any wrongdoing in me, put me to death yourself; why take me to your father?

καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου θανάτωσόν με σύ καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με

9 Jonatan svarede: "Det vÃ¦re langt fra! Hvis jeg virkelig kommer under Vejr med, at min Fader vil din Ulykke, skulde jeg sÃ¥ ikke lade dig det vide?"
And Jonathan said, Do not have such a thought: for if I saw that my father was designing evil against you, would I not give you word of it?
καὶ εἶπεν ιωναθαν μηδαμῶς σοι ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ καὶ ἐὰν μή εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι

10 Da sagde David til Jonatan: "Men hvem skal lade mig det vide, om din Fader giver dig et hÃ¥rdt Svar?"
Then David said to Jonathan, Who will give me word if your father gives you a rough answer?
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ιωναθαν τίς ἀπαγγελεῖ μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς

11 Jonatan svarede David: "Kom, lad os gÃ¥ ud pÃ¥ Marken!" Og de gik begge ud pÃ¥ Marken.
And Jonathan said to David, Come, let us go out into the country. And the two of them went out together into the open country.
καὶ εἶπεν ιωναθαν πρὸς δαυιδ πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν

12 Da sagde Jonatan til David: "HERREN, Israels Gud, er Vidne: Jeg vil i Morgen ved denne Tid udforske min Faders Sindelag, og hvis der ingen Fare er for David, skulde jeg da ikke sende dig Bud og lade dig det vide?
And Jonathan said to David, May the Lord, the God of Israel, be witness; when I have had a chance of talking to my father, about this time tomorrow, if his feelings to David are good, will I not send and give you the news?
καὶ εἶπεν ιωναθαν πρὸς δαυιδ κύριος ὁ θεὸς ισραηλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾖ περὶ δαυιδ καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σὲ εἰς ἀγρόν

13 HERREN ramme Jonatan bÃ¥de med det ene og det andet: Hvis det er min Faders bestemte Vilje at bringe Ulykke over dig, vil jeg lade dig det vide og hjÃ¦lpe dig bort, sÃ¥ du kan fare i Fred. HERREN vÃ¦re med dig, som han har vÃ¦ret med min Fader.
May the Lord's punishment be on Jonathan, if it is my father's pleasure to do you evil and I do not give you word of it and send you away so that you may go in peace: and may the Lord be with you, as he has been with my father.
τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ ιωναθαν καὶ τάδε προσθείη ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου

14 Og mÃ¥tte du sÃ¥, hvis jeg endnu er i Live, mÃ¥tte du sÃ¥ vise HERRENs Godhed imod mig. Men skulde jeg vÃ¦re dÃ¸d,
And may you, while I am still living, O may you be kind to me, as the Lord is kind, and keep me from death!
καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω

15 sÃ¥ unddrag ingen Sinde min SlÃ¦gt din Godhed. Og nÃ¥r HERREN udrydder hver eneste af Davids Fjender af Jorden,
And let not your mercy ever be cut off from my family, even when the Lord has sent destruction on all David's haters, cutting them off from the face of the earth.
οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς δαυιδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

16 mÃ¥tte da Jonatans Navn ikke blive udryddet, men bestÃ¥ sammen med Davids Hus, og mÃ¥tte HERREN krÃ¦ve det af Davids Fjenders HÃ¥nd!"
And if it comes about that the name of Jonathan is cut off from the family of David, the Lord will make David responsible.
ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ ιωναθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου δαυιδ καὶ ἐκζητήσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ δαυιδ

17 Da svor Jonatan pÃ¥ ny David en Ed, fordi han elskede ham; thi han elskede ham af hele sin SjÃ¦l.
And Jonathan again took an oath to David, because of his love for him: for David was as dear to him as his very soul.
καὶ προσέθετο ἔτι ιωναθαν ὀμόσαι τῷ δαυιδ ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν

18 Da sagde Jonatan til ham: "I Morgen er det NymÃ¥nedag; da vil du blive savnet, nÃ¥r din Plads stÃ¥r tom;
Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and it will be seen that you are not present, for there will be no one in your seat.
καὶ εἶπεν ιωναθαν αὔριον νουμηνία καὶ ἐπισκεπήσῃ ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου

19 men i Overmorgen vil du blive savnet endnu mere; gÃ¥ sÃ¥ hen til det Sted, hvor du holdt dig skjult, den Dag SkÃ¦ndselsdÃ¥den skulde have fundet Sted, og sÃ¦t dig ved Jorddyngen der;
And on the third day it will be specially noted, and you will go to the place where you took cover when the other business was in hand, waiting by the hill over there.
καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ εργαβ ἐκεῖνο

20 i Overmorgen vil jeg sÃ¥ skyde med Pile der, som om jeg skÃ¸d til MÃ¥ls.
And on the third day I will send arrows from my bow against its side as if at a mark.
καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρι

21 Jeg sender sÃ¥ Drengen hen for at lede efter Pilen, og hvis jeg da siger til ham: Pilen ligger her pÃ¥ denne Side af dig, hent den! sÃ¥ kan du komme; thi da stÃ¥r alt vel til for dig, og der er ingen Fare, sÃ¥ sandt HERREN lever.
And I will send my boy to have a look for the arrow. And if I say to him, See, the arrow is on this side of you; take it up! then you may come; for there is peace for you and no evil, by the living Lord.
καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων δεῦρο εὑρέ μοι τὴν σχίζαν ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε λαβὲ αὐτήν παραγίν ου ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος ζῇ κύριος

22 Men siger jeg til den unge Mand: Pilen ligger pÃ¥ den anden Side af dig, bedre frem! sÃ¥ fly,thi da vil HERREN have dig bort.
But if I say to the boy, See, the arrow has gone past you: then go on your way, for the Lord has sent you away.
ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα πορεύου ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος

23 Men om det, vi to har aftalt sammen, gÃ¦lder, at HERREN stÃ¥r mellem mig og dig for evigt!"
As for what you and I were talking of, the Lord is between you and me for ever.
καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σύ ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος

24 David skjulte sig sÃ¥ ude pÃ¥ Marken. Da NymÃ¥nedagen kom,satte Kongen sig til Bords for at spise;
So David went to a secret place in the country: and when the new moon came, the king took his place at the feast.
καὶ κρύπτεται δαυιδ ἐν ἀγρῷ καὶ παραγίνεται ὁ μήν καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν

25 Kongen sad pÃ¥ sin vante Plads, pÃ¥ Pladsen ved VÃ¦ggen, medens Jonatan sad lige overfor og Abner ved Siden af Saul, men Davids Plads stod tom.
And the king took his seat, as at other times, by the wall: and Jonathan was in front, and Abner was seated by Saul's side, but there was no one in David's seat.
καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον καὶ προέφθασεν τὸν ιωναθαν καὶ ἐκάθισεν αβε ννηρ ἐκ πλαγίων σαουλ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος δαυιδ

26 Saul sagde intet den Dag, thi han tÃ¦nkte: "Der er vel hÃ¦ndet ham noget, sÃ¥ han ikke er ren, fordi han endnu ikke har renset sig."
But Saul said nothing that day, for his thought was, Something has taken place making him unclean; it is clear that he is not clean.
καὶ οὐκ ἐλάλησεν σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι εἶπεν σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι ὅτι οὐ κεκαθάρισται

27 Men da Davids Plads ogsÃ¥ stod tom nÃ¦ste Dag, Dagen efter NymÃ¥nedagen, sagde Saul til sin SÃ¸n Jonatan: "Hvorfor kom Isajs SÃ¸n hverken til MÃ¥ltidet i GÃ¥r eller i Dag?"
And on the day after the new moon, that is, the second day, there was still no one in David's seat: and Saul said to his son Jonathan, Why has the son of Jesse not come to the feast yesterday or today?
καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ δαυιδ καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς ιεσσαι καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν

28 Jonatan svarede Saul: "David bad mig om Lov til at gÃ¥ til Betlehem;
And answering Saul, Jonathan said, He made a request to me that he might go to Beth-lehem,
καὶ ἀπεκρίθη ιωναθαν τῷ σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ παρῄτηται δαυιδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι

29 han sagde: Lad mig gÃ¥, thi vor SlÃ¦gt har Offerfest der i Byen, og mine BrÃ¸dre har pÃ¥lagt mig at komme; hvis du har Godhed for mig, lad mig sÃ¥ fÃ¥ fri, for at jeg kan besÃ¸ge mine SlÃ¦gtninge! Det er Grunden til, at han ikke er kommet til Kongens Bord!"
Saying, Our family is making an offering in the town, and my brothers have given me orders to be there: so now, if I have grace in your eyes, let me go away and see my brothers. This is why he has not come to the king's table.
καὶ εἶπεν ἐξαπόστειλον δή με ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνετείλαντο πρός με οἱ ἀδελφοί μου καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως

30 Da blussede Sauls Vrede op imod Jonatan, og han sagde til ham; "Du SÃ¸n af en vanartet Kvinde! Ved jeg ikke, at du er Ven med Isajs SÃ¸n til Skam for dig selv og for din Moders Blusel?

Then Saul was moved to wrath against Jonathan, and he said to him, You son of an evil and uncontrolled woman, have I not seen how you have given your love to the son of Jesse, to your shame and the shame of your mother?

καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαουλ ἐπὶ ιωναθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ ιεσσαι εἰς αἰσχ ύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου

31 Thi sÃ¥ lÃ¦nge Isajs SÃ¸n er i Live pÃ¥ Jorden, er hverken du eller dit KongedÃ¸mme i Sikkerhed. Send derfor Bud og hent ham til mig, thi han er dÃ¸dsens!"

For while the son of Jesse is living on the earth, your position is unsafe and your kingdom is in danger. So make him come here to me, for it is certainly right for him to be put to death.

ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὁ υἱὸς ιεσσαι ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν ὅτι υἱὸς θανάτου ο ὗτος

32 Jonatan svarede sin Fader Saul: "Hvorfor skal han drÃ¦bes? Hvad har han gjort?"

And Jonathan, answering his father Saul, said to him, Why is he to be put to death? What has he done?

καὶ ἀπεκρίθη ιωναθαν τῷ σαουλ ἵνα τί ἀποθνῄσκει τί πεποίηκεν

33 Da kastede Saul Spydet efter ham for at ramme ham. SÃ¥ skÃ¸nnede Jonatan, at det var hans Faders bestemte Vilje at drÃ¦be David.

And Saul, pointing his spear at him, made an attempt to give him a wound: from which it was clear to Jonathan that his father's purpose was to put David to death.

καὶ ἐπῆρεν σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ ιωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν καὶ ἔγνω ιωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσ αι τὸν δαυιδ

34 Og Jonatan rejste sig fra Bordet i heftig Vrede og spiste intet den anden NymÃ¥nedag, thi det gjorde ham ondt for David, at hans Fader havde smÃ¦det ham.

So Jonathan got up from the table, burning with wrath, and took no part in the feast the second day of the month, being full of grief for David because his father had put shame on him.

καὶ ἀνεπήδησεν ιωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν δαυιδ ὅτι συνετέλ εσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ

35 NÃ¦ste Morgen gik Jonatan fulgt af en dreng ud i Marken, til den Tid han havde aftalt med David.

Now in the morning, Jonathan went out into the fields at the time he had said to David, and he had a little boy with him.

καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν ιωναθαν εἰς ἀγρόν καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον δαυιδ καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ

36 DerpÃ¥ sagde han til Drengen, han havde med: "LÃ¸b hen og led efter den Pil, jeg skyder af!" Medens Drengen lÃ¸b, skÃ¸d han Pilen af over hans Hoved,

And he said to the boy, Go and get the arrow I let loose from my bow. And while the boy was running, he sent an arrow past him.

καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ δράμε εὑρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτή
ν

37 og da Drengen nÃ¥ede Stedet, hvor Pilen, som Jonatan havde afskudt, lÃ¥, rÃ¥bte Jonatan til ham: "Pilen ligger jo pÃ¥ den anden Side af dig, bedre frem!"

And when the boy came to the place where the arrow was, Jonathan, crying out after the boy, said, Has it not gone past you?

καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ἠκόντιζεν ιωναθαν καὶ ἀνεβόησεν ιωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα

38 DerpÃ¥ rÃ¥bte Jonatan til Drengen: "Skynd dig alt, hvad du kan, og bliv ikke stÃ¥ende!" SÃ¥ tog Jonatans dreng Pilen og bragte sin Herre den.

And Jonathan went on crying out after the boy, Be quick, do not keep waiting about, go quickly. And Jonathan's boy got the arrow and came back to his master.

καὶ ἀνεβόησεν ιωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στῇς καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον ιωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ

39 Og Drengen vidste ikke noget, thi kun Jonatan og David kendte SammenhÃ¦ngen.

But the boy had no idea what was going on; only Jonathan and David had knowledge of it.

καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν πάρεξ ιωναθαν καὶ δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα

40 Jonatan gav derpÃ¥ sin Dreng VÃ¥bnene og sagde til ham: "Tag dem med til Byen!"

And Jonathan gave his bow and arrows to the boy, and said to him, Take these and go back to the town.

καὶ ιωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ πορεύου εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν

41 Da Drengen var gÃ¥et, rejste David sig fra sit Skjul ved Jorddyngen og faldt til Jorden pÃ¥ sit Ansigt og bÃ¸jede sig ned tre Gange. Og de kyssede hinanden og grÃ¦d bitterlig sammen.

And when the boy had gone, David came from his secret place by the hill, and falling to the earth went down on his face three times: and they gave one another a kiss, weeping together, till David's grief was the greater.

καὶ ὡς εἰσῆλθεν τὸ παιδάριον καὶ δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς καὶ κατεφίλησεν ἕκ
αστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης

42 DerpÃ¥ sagde Jonatan til David: "Far i Fred! Om det, vi to har tilsvoret hinanden i HERRENs Navn, gÃ¦lder, at HERREN stÃ¥r mellem mig og dig, mellem mine og dine Efterkommere for evigt!"

And Jonathan said to David, Go in peace, for we two have taken an oath, in the name of the Lord, saying, The Lord will be between me and you, and between my seed and your seed for ever.\

καὶ εἶπεν ιωναθαν πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος

1 David kom derpÃ¥ til PrÃ¦sten Ahimelek i Nob. Ahimelek kom Ã¦ngstelig David i MÃ¸de og sagde til ham: "Hvorfor er du alene og har ingen med dig?"

Then David came to Nob, to Ahimelech the priest: and Ahimelech was full of fear at meeting David, and said to him, Why are you by yourself, having no man with you?

καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ιωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν

2 David svarede PrÃ¦sten Ahimelek: "Kongen overdrog mig et Ã†rinde og sagde til mig: Ingen mÃ¥ vide noget om det Ã†rinde, jeg sender dig ud i og overdrager dig! Derfor har jeg sat Folkene StÃ¦vne pÃ¥ et aftalt Sted.

And David said to Ahimelech the priest, The king has given me orders and has said to me, Say nothing to anyone about the business on which I am sending you and the orders I have given you: and a certain place has been fixed to which the young men are to go.

καὶ ἔρχεται δαυιδ εἰς νομβα πρὸς αβιμελεχ τὸν ἱερέα καὶ ἐξέστη αβιμελεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ

3 Men hvis du har fem BrÃ¸d ved HÃ¥nden, sÃ¥ giv mig dem, eller hvad du har!"

So now, if you have here five cakes of bread, give them into my hand, or whatever you have.

καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ ἱερεῖ ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπέν μοι μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις φελλανι αλεμωνι

4 PrÃ¦sten svarede David: "Jeg har intet almindeligt BrÃ¸d ved HÃ¥nden, kun helligt BrÃ¸d; Folkene har da vel holdt sig fra Kvinder?"

And the priest, answering David, said, I have no common bread here but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.

καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὑρεθέν

5 David svarede PrÃ¦sten: "Ja visselig, vi har vÃ¦ret afskÃ¥ret fra Omgang med Kvinder i flere Dage. Da jeg drog ud, var Folkenes Legemer rene, skÃ¸nt det var en dagligdags Rejse; hvor meget mere mÃ¥ de da i Dag vÃ¦re rene pÃ¥ Legemet!"

And David in answer said to the priest, Certainly women have been kept from us; and as has been done before when I have gone out the arms of the young men were made holy, even though it was a common journey; how much more today will their arms be made holy.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ δαυιδ καὶ εἶπεν οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσίν εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός καὶ φάγεται

6 PrÃ¦sten gav ham da det hellige BrÃ¸d; thi der var ikke andet BrÃ¸d der end SkuebrÃ¸dene, som tages bort fra deres Plads for HERRENs Ã…syn, samtidig med at der lÃ¦gges frisk BrÃ¸d i Stedet.

So the priest gave him the holy bread: there was no other, only the holy bread which had been taken from before the Lord, so that new bread might be put in its place on the day when it was taken away.

καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου

7 Men den Dag var en Mand af Sauls Folk lukket inde der for HERRENs Ã…syn, en Edomit ved Navn Doeg, den Ã¸verste af Sauls Hyrder.

Now a certain man of the servants of Saul was there that day, kept back before the Lord; his name was Doeg, an Edomite, the strongest of Saul's runners.

καὶ ἔδωκεν αὐτῷ αβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφῃρημένοι ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς

8 David spurgte derpÃ¥ Ahimelek: "Har du ikke et Spyd eller et SvÃ¦rd ved HÃ¥nden her? Thi hverken mit SvÃ¦rd eller mine andre VÃ¥ben fik jeg med, da Kongens Ã†rinde havde Hast."

And David said to Ahimelech, Have you no sword or spear with you here? for I have come without my sword and other arms, because the king's business had to be done quickly.

καὶ ἐκεῖ ἦν ἓν τῶν παιδαρίων τοῦ σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου καὶ ὄνομα αὐτῷ δωηκ ὁ σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους σαουλ

9 PrÃ¦sten svarede: "Det SvÃ¦rd, som tilhÃ¸rte Filisteren Goliat, ham, som du drÃ¦bte i Terebintedalen, er her, hyllet i en Kappe bag Efoden. Vil du have det, sÃ¥ tag det! Thi her er intet andet!" Da sagde David: "Dets Lige findes ikke; giv mig det!"

And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you put to death in the valley of Elah, is here folded in a cloth at the back of the ephod: take that, if you will, for there is no other sword here. And David said, there is no other sword like that; give it to me.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αβιμελεχ ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ῥομφαία ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδήν

10 DerpÃ¥ brÃ¸d David op og flygtede samme Dag for Saul, og han kom til Kong Akisj af Gat.

Then David got up and went in flight that day for fear of Saul, and went to Achish, the king of Gath.

καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς ἰδοὺ ἡ ῥομφαία γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι ηλα καὶ αὐτὴ ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ λαβέ ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα καὶ εἶπεν δαυιδ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτή δός μοι αὐτήν

11 Men Akisj's Folk sagde til ham: "Er det ikke David, Landets Konge, er det ikke ham, om hvem man sang under Dans: Saul slog sine Tusinder, men David sine Titusinder!"

And the servants of Achish said to him, Is not this David, the king of the land? did they not make songs about him in their dances, saying, Saul has put to death thousands, and David tens of thousands?

καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου σαουλ καὶ ἦλθεν δαυιδ πρὸς αγχους βασιλέα γεθ

12 Disse Ord gav David Agt pÃ¥,og han grebes af stor Frygt for Kong Akisj af Gat;
And David took these words to heart, fearing Achish, the king of Gath.
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αγχους πρὸς αὐτόν οὐχὶ οὗτος δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιά σιν αὐτοῦ καὶ δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ

13 derfor lod han afsindig overfor dem og rasede imellem HÃ¦nderne pÃ¥ dem, idet han trommede pÃ¥ PortflÃ¸jene og lod sit Spyt flyde ned i SkÃ¦gget.
So changing his behaviour before them, he made it seem as if he was off his head, hammering on the doors of the town, and letting the water from his mouth go down his chin.
καὶ ἔθετο δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου αγχους βασιλέως γεθ

14 Da sagde Akisj til sine Folk: "I kan da se, at Manden er gal; hvorfor bringer I ham til mig?
Then Achish said to his servants, Look! the man is clearly off his head; why have you let him come before me?
καὶ ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφ έρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ

15 Har jeg ikke gale Mennesker nok, siden I bringer mig ham til at plage mig med sin Galskab? Skal han komme i mit Hus?"
Are there not enough unbalanced men about me, that you have let this person come and do such tricks before me? is such a man to come into my house?
καὶ εἶπεν αγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημπτον ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρός με

1 DerpÃ¥ drog David bort derfra og Redde sig ind i Adullams Hule. Da hans BrÃ¸dre og hele hans Faders Hus fik det at vide, kom de derned til ham.
So David went away from there and took cover in a strong place at Adullam; and his brothers and all his father's people, hearing of it, went down to him there.
καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν δαυιδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ οδολλαμ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κ αὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ

2 Og alle Slags Mennesker, som var i NÃ¸d, flokkede sig om ham, forgÃ¦ldede Mennesker og Folk, som var bitre i Hu, og han blev deres HÃ¸vding. Henved 4OO Mand sluttede sig til ham.
And everyone who was in trouble, and everyone who was in debt, and everyone who was bitter in soul, came together to him, and he became captain over them: about four hundred men were joined to him.
καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακ όσιοι ἄνδρες

3 Derfra drog David til Mizpe i Moab og sagde til Moabiternes Konge: "Lad min Fader og min Moder bo hos eder, indtil jeg fÃ¥r at vide, hvad Gud har for med mig!"

And from there David went to Mizpeh in the land of Moab: and he said to the king of Moab, Let my father and mother come and make their living-place with you till it is clear to me what God will do for me.

καὶ ἀπῆλθεν δαυιδ ἐκεῖθεν εἰς μασσηφα τῆς μωαβ καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα μωαβ γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός

4 Han lod dem da tage Ophold hos Moabiternes Konge, og de boede hos ham, al den Tid David var i Klippeborgen.

And he took them to the king of Moab and they went on living with him while David was in his safe place.

καὶ παρεκάλεσεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως μωαβ καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ

5 Men Profeten Gad sagde til David: "Du skal ikke blive i Klippeborgen; bryd op og drag til Judas Land!" SÃ¥ drog David til Ja'ar-Heret.

And the prophet Gad said to David, Do not go on living in this place but go into the land of Judah. Then David went away and came to the woodland of Hereth.

καὶ εἶπεν γαδ ὁ προφήτης πρὸς δαυιδ μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ πορεύου καὶ ἥξεις εἰς γῆν ιουδα καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλ ει σαριχ

6 Nu kom dette Saul for Ã˜re, thi David og de MÃ¦nd, han havde hos sig, havde vakt OpmÃ¦rksomhed. Saul sad engang i Gibea under Tamarisken pÃ¥ HÃ¸jen med sit Spyd i HÃ¥nden, omgivet af alle sine Folk.

And news was given to Saul that David had been seen, and the men who were with him: now Saul was in Gibeah, seated under the tree in the high place, with his spear in his hand, and all his servants were in their places before him.

καὶ ἤκουσεν σαουλ ὅτι ἔγνωσται δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν ραμα καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ

7 Da sagde Saul til sine folk, som stod hos ham: "HÃ¸r dog, I Benjaminiter! Vil Isajs SÃ¸n give eder alle sammen Marker og VingÃ¥rde eller gÃ¸re eder alle til Tusind- og HundredfÃ¸rere,

Then Saul said to his servants who were there about him, Give ear now, you Benjamites; will the son of Jesse give to every one of you fields and vine-gardens, will he make you all captains of hundreds and captains of thousands;

καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε δή υἱοὶ βενιαμιν εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς ιεσσαι ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους

8 siden I alle har sammensvoret eder imod mig, og ingen lod mig det vide, da min SÃ¸n sluttede Pagt med Isajs SÃ¸n? Ingen af eder havde MedfÃ¸lelse med mig og lod mig vide, at min SÃ¸n havde fÃ¥et min TrÃ¦l til at optrÃ¦de som min Fjende, som han nu gÃ¸r."

That all of you have made designs against me, and not one of you gave me word when my son made an agreement with the son of Jesse, and not one of you has pity for me or has made my eyes open to the fact that my servant has been moved by my son against me, as at this day?

ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ ιεσσαι καὶ ο ὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

9 Da tog Edomiten Doeg, der stod blandt Sauls Folk, Ordet og sagde: "Jeg sÃ¥, at Isajs SÃ¸n kom til Ahimelek, Ahitubs SÃ¸n, i Nob,
Then Doeg, the Edomite, who was by the side of the servants of Saul, in answer said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech, the son of Ahitub.
καὶ ἀποκρίνεται δωηκ ὁ σύρος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους σαουλ καὶ εἶπεν ἑόρακα τὸν υἱὸν ιεσσαι παραγινόμενον εἰς νομβα πρὸς αβιμελεχ υἱὸν αχιτωβ τὸν ἱερέα

10 og han rÃ¥dspurgte HERREN for ham og gav ham RejsetÃ¦ring og Filisteren Goliats SvÃ¦rd!"
And he got directions from the Lord for him, and gave him food, and put in his hand the sword of Goliath the Philistine.
καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν γολιαδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ

11 Da sendte Kongen Bud og lod PrÃ¦sten Ahimelek, Ahitubs SÃ¸n, hente tillige med hele hans FÃ¦drenehus, PrÃ¦sterne i Nob; og da de alle var kommet til Kongen,
Then the king sent for Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and for all the men of his father's family who were priests in Nob: and they all came to the king.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν αβιμελεχ υἱὸν αχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν νομβα καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα

12 sagde Saul: "HÃ¸r nu, Ahitubs SÃ¸n!" Han svarede: "Ja, Herre!"
And Saul said, Give ear now, O son of Ahitub. And answering he said, Here I am, my lord.
καὶ εἶπεν σαουλ ἄκουε δή υἱὲ αχιτωβ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ λάλει κύριε

13 Da sagde Saul til ham: "Hvorfor sammensvor du og Isajs SÃ¸n eder imod mig? Du gav ham jo BrÃ¸d og SvÃ¦rd og rÃ¥dspurgte Gud for ham, sÃ¥ at han kunde optrÃ¦de som min Fjende, som han nu gÃ¸r!"
And Saul said to him, Why have you made designs against me with the son of Jesse, giving him food and a sword and getting directions from the Lord for him, and helping him to take up arms against me, and to be on the watch to make a secret attack on me as he is doing now?
καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ ἵνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς ιεσσαι δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

14 Ahimelek svarede Kongen:"Hvem blandt alle dine Folk er sÃ¥ betroet som David? Han er jo Kongens SvigersÃ¸n, Ã˜verste for din Livvagt og hÃ¸jt Ã¦ret i dit Hus?
Then Ahimelech answering said to the king, Who among all your servants is so true to you as David, who is the king's son-in-law, and is a captain of your armed men, and has a place of honour in your house?
καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὡς δαυιδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου

15 Er det fÃ¸rste Gang, jeg har rÃ¥dspurgt Gud for ham? Det vÃ¦re langt fra! Kongen mÃ¥ ikke lÃ¦gge sin TrÃ¦l eller hele mit FÃ¦drenehus noget til Last, thi din TrÃ¦l kendte ikke det mindste til noget af dette!"

Is this the first time I have got directions from God for him? Far be the thought! let the king make no such statement against his servant or my father's family, for your servant has no knowledge, great or small, of this thing.

ἦ σήμερον ἤργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ μηδαμῶς μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου ὅτι οὐκ ἤδει ὁ δοῦλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα

16 Men Kongen sagde: "Du skal dÃ¸, Ahimelek, du og hele dit FÃ¦drenehus!"

And the king said, You will certainly be put to death, Ahimelech, you and all your father's family.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς σαουλ θανάτῳ ἀποθανῇ αβιμελεχ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου

17 Og Kongen sagde til Vagten, som stod hos ham: "TrÃ¦d frem og drÃ¦b HERRENs PrÃ¦ster; thi de stÃ¥r ogsÃ¥ i Ledtog med David, og skÃ¸nt de vidste, at han var pÃ¥ Flugt, gav de mig ikke Underretning derom!" Men Kongens Folk vilde ikke lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ HERRENs PrÃ¦ster.

Then the king said to the runners who were waiting near him, Put the priests of the Lord to death; because they are on David's side, and having knowledge of his flight, did not give me word of it. But the king's servants would not put out their hands to make an attack on the Lord's priests.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν ἐπ' αὐτόν προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ δ αυιδ καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐ τῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου

18 Da sagde Kongen til Doeg: "TrÃ¦d du sÃ¥ frem og stÃ¸d PrÃ¦sterne ned!" Da trÃ¥dte Edomiten Doeg frem og stÃ¸dte PrÃ¦sterne ned; han drÃ¦bte den Dag femogfirsindstyve MÃ¦nd, som bar Efod.

Then the king said to Doeg, You are to put the priests to death. And Doeg the Edomite, turning on the priests and attacking them, put to death that day eighty-five men who took up the ephod.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δωηκ ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπεστράφη δωηκ ὁ σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡ μέρᾳ ἐκείνῃ τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας πάντας αἴροντας εφουδ

19 Og Nob, PrÃ¦sternes By, lod Kongen hugge ned med SvÃ¦rdet. MÃ¦nd og Kvinder, BÃ¸rn og diende, HornkvÃ¦g, Ã†sler og FÃ¥r.

And Nob, the town of the priests, he put to the sword, all the men and women, children and babies at the breast, and oxen and asses and sheep.

καὶ τὴν νομβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου κα ὶ προβάτου

20 Kun een af Ahimeleks, Ahitubs SÃ¸ns, SÃ¸nner ved Navn Ebjatar undslap og flygtede til David.

And Abiathar, one of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, got away and went in flight after David;

καὶ διασῴζεται υἱὸς εἷς τῷ αβιμελεχ υἱῷ αχιτωβ καὶ ὄνομα αὐτῷ αβιαθαρ καὶ ἔφυγεν ὀπίσω δαυιδ

21 Og Ebjatar fortalte David, at Saul havde drÃ¦bt HERRENs PrÃ¦ster.
And gave him the news of how Saul had put to death the Lord's priests.
καὶ ἀπήγγειλεν αβιαθαρ τῷ δαυιδ ὅτι ἐθανάτωσεν σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου

22 Da sagde David til Ebjatar: "Jeg vidste dengang, at nÃ¥r Edomiten Doeg var der, vilde han give Saul Underretning derom! Jeg bÃ¦rer Skylden for hele dit FÃ¦drenehus's DÃ¸d.
And David said to Abiathar, I was certain that day, when Doeg the Edomite was there, that he would take the news to Saul: I am responsible for the lives of all your father's family.
καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ αβιαθαρ ἤιδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι δωηκ ὁ σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ σαουλ ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου

23 Bliv hos mig, frygt ikke! Den, som stÃ¥r dig efter Livet, stÃ¥r mig efter Livet, thi du stÃ¥r under min VaretÃ¦gt."
Keep here with me and have no fear; for he who has designs on my life has designs on yours: but with me you will be safe.
κάθου μετ' ἐμοῦ μὴ φοβοῦ ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί

1 Da fik David at vide, at Filisterne belejrede Ke'ila og plyndrede TÃ¦rskepladserne.
And they sent word to David, saying, The Philistines are fighting against Keilah and taking the grain from the grain-floors.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυιδ λέγοντες ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ κεϊλα καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν καταπατοῦσιν τοὺς ἅλω

2 Og David rÃ¥dspurgte HERREN: "Skal jeg drage hen og slÃ¥ Filisterne der?" HERREN svarede David; "Drag hen og slÃ¥ Filisterne og befri Ke'ila!"
So David, questioning the Lord, said, Am I to go and make an attack on these Philistines? And the Lord said to David, Go and make an attack on the Philistines so that Keilah may be kept from falling into their hands.
καὶ ἐπηρώτησεν δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους καὶ εἶπεν κύριος πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν κεϊλα

3 Men Davids MÃ¦nd sagde til ham: "Se, vi lever i stadig Frygt her i Juda; kan der sÃ¥ vÃ¦re Tale om, at vi skal drage til Ke'ila mod Filisternes SlagrÃ¦kker?"
And David's men said to him, Even here in Judah we are full of fear: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ δαυιδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ ιουδαίᾳ φοβούμεθα καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς κεϊλα εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα

4 Da rÃ¥dspurgte David pÃ¥ ny HERREN, og HERREN svarede ham: "Drag ned til Ke'ila, thi jeg giver Filisterne i din HÃ¥nd!"
Then David put the question to the Lord again, and the Lord answering said, Up! go down to Keilah; for I will give the Philistines into your hands.
καὶ προσέθετο δαυιδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς κεῖλα ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου

5 David og hans MÃ¦nd drog da til Ke'ila, angreb Filisterne, bortfÃ¸rte deres KvÃ¦g og tilfÃ¸jede dem et stort Nederlag. SÃ¥ledes befriede David Ke'ilas Indbyggere.
So David and his men went to Keilah, and had a fight with the Philistines, and took away their cattle, and put them to the sword with great destruction. So David was the saviour of the people of Keilah.
καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς κεῖλα καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην καὶ ἔσωσεν δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας κεῖλα

6 Dengang Ebjatar, Ahimeleks SÃ¸n, flygtede til David - han drog med David ned til Ke'ila - havde han Efoden med.
Now when Abiathar, the son of Ahimelech, went in flight to David, he came down to Keilah with the ephod in his hand.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν αβιαθαρ υἱὸν αβιμελεχ πρὸς δαυιδ καὶ αὐτὸς μετὰ δαυιδ εἰς κεῖλα κατέβη ἔχων εφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

7 Da Saul fik at vide, at David var kommet til Ke'ila, sagde han: "Gud har givet ham i min HÃ¥nd! Thi han lukkede sig selv inde, da han gik ind i en By med Porte og SlÃ¥er."
And news was given to Saul that David had come to Keilah. And Saul said, Now God has given him into my hands; for by going into a walled town with locked doors, he has let himself be shut in.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ ὅτι ἥκει δαυιδ εἰς κεῖλα καὶ εἶπεν σαουλ πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν

8 Derfor stÃ¦vnede Saul hele Folket sammen for at drage ned til Ke'ila og omringe David og hans MÃ¦nd.
And Saul sent for all the people to come to the fight, and go down to Keilah to make an attack on David and his men.
καὶ παρήγγειλεν σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν εἰς κεῖλα συνέχειν τὸν δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ

9 Da David hÃ¸rte, at Saul pÃ¸nsede pÃ¥ ondt imod ham, sagde han til PrÃ¦sten Ebjatar: "Bring Efoden hid!"
And it was clear to David that Saul had evil designs against him, and he said to Abiathar the priest, Come here with the ephod.
καὶ ἔγνω δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αβιαθαρ τὸν ἱερέα προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου

10 DerpÃ¥ sagde David: "HERRE, Israels Gud! Din Tjener har hÃ¸rt, at Saul har i Sinde at gÃ¥ mod Ke'ila og Ã¸delÃ¦gge Byen for min Skyld.
Then David said, O Lord, the God of Israel, news has been given to your servant that it is Saul's purpose to come to Keilah and send destruction on the town because of me.
καὶ εἶπεν δαυιδ κύριε ὁ θεὸς ισραηλ ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου ὅτι ζητεῖ σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ κεῖλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ

11 Vil Folkene i Ke'ila overgive mig i Sauls HÃ¥nd? Vil Saul drage herned, som din Tjener har hÃ¸rt? HERRE, Israels Gud, kundgÃ¸r din Tjener det!" HERREN svarede: "Ja, han vil!"

And now, is it true, as they have said to me, that Saul is coming? O Lord, the God of Israel, give ear to your servant, and say if these things are so. And the Lord said, He is coming down.

εἰ ἀποκλεισθήσεται καὶ νῦν εἰ καταβήσεται σαουλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου κύριε ὁ θεὸς ισραηλ ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου καὶ εἶπεν κύριος ἀποκλεισθήσεται

13 Da brÃ¸d David op med sine MÃ¦nd, henved 600 i Tal, og de drog bort fra Ke'ila og flakkede om fra Sted til Sted. Men da Saul fik at vide, at David var sluppet bort fra Ke'ila, opgav han sit Togt.

Then David and his men, about six hundred of them, went out of Keilah, and got away wherever they were able to go. And Saul, hearing that David had got away from Keilah, did not go there.

καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξῆλθον ἐκ κεϊλα καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἐὰν ἐπορεύθησαν καὶ τῷ σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται δαυιδ ἐκ κεϊλα καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελθεῖν

14 Nu opholdt David sig i Ã˜rkenen pÃ¥ KlippehÃ¸jderne og i Bjergene i Zifs Ã˜rken. Og Saul efterstrÃ¦bte ham hele tiden, men Gud gav ham ikke i hans HÃ¥nd.

And David kept in the waste land, in safe places, waiting in the hill-country in the waste land of Ziph. And Saul was searching for him every day, but God did not give him up into his hands.

καὶ ἐκάθισεν δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει ζιφ ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει καὶ ἐζήτει αὐτὸν σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ

15 Og David sÃ¥, at Saul var draget ud for at stÃ¥ ham efter Livet. Medens David var i Horesj i Zifs Ã˜rken,

And David was full of fear, in the knowledge that Saul had come out to take his life; and David was in the waste land of Ziph, in Horesh.

καὶ εἶδεν δαυιδ ὅτι ἐξέρχεται σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν δαυιδ καὶ δαυιδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ καινῇ ζιφ

16 begav Sauls SÃ¸n Jonatan sig til David i Horesj og styrkede hans Kraft i Gud,

And Saul's son Jonathan went to David in Horesh, and made his hands strong in God;

καὶ ἀνέστη ιωναθαν υἱὸς σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς δαυιδ εἰς καινὴν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ

17 idet han sagde til ham: "Frygt ikke! Min Fader Sauls Arm skal ikke nÃ¥ dig. Du bliver Konge over Israel og jeg den nÃ¦ste efter dig; det ved min Fader Saul ogsÃ¥!"

And said to him, Have no fear, for Saul my father will not get you into his power; and you will be king of Israel, and I will be by your side, and my father Saul is certain of this.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ φοβοῦ ὅτι οὐ μὴ εὕρῃ σε ἡ χεὶρ σαουλ τοῦ πατρός μου καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ ισραηλ καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον κα ὶ σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως

18 DerpÃ¥ indgik de to en Pagt for HERRENs Ã…syn, og David blev i Horesj, medens Jonatan drog hjem.
And the two of them made an agreement before the Lord: and David went on living in Horesh, and Jonathan went back to his house.
καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐκάθητο δαυιδ ἐν καινῇ καὶ ιωναθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ

19 Men nogle Zifiter gik op til Saul i Gibea og sagde: "David holder sig skjult hos os pÃ¥ KlippehÃ¸jderne ved Horesj i Gibeat-Hakila sÃ¸nden for Jesjimon.
Then the Ziphites came up to Gibeah to see Saul, and said, Is not David living secretly among us in the strong places in Horesh, in the hill of Hachilah to the south of the waste land?
καὶ ἀνέβησαν οἱ ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες οὐκ ἰδοὺ δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς ἐ ν τῇ καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ ιεσσαιμουν

20 SÃ¥ kom nu herned, Konge, som du lÃ¦nge har Ã¸nsket; det skal da vÃ¦re vor Sag at overgive ham til Kongen!"
So now, O king, have your soul's desire and come down, and we, for our part, will give him up into the king's hands.
καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως

21 Saul svarede: "HERREN velsigne eder, fordi I har MedfÃ¸lelse med mig!
And Saul said, The Lord's blessing will be yours, for you have had pity on me.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαουλ εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ

22 GÃ¥ nu hen og pas fremdeles pÃ¥ og opspor, hvor han kommer hen pÃ¥ sin ilsomme FÃ¦rd; thi man har sagt mig, at han er meget snu.
Go now, and take more steps, and see where he is living: for they say that he is expert in deceit.
πορεύθητε δὴ καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἴπατε μήποτε πανουργεύσηται

23 Opspor alle de Skjulesteder, hvor han gemmer sig, og vend tilbage til mig med pÃ¥lidelig Underretning; sÃ¥ vil jeg fÃ¸lge med eder, og hvis han er i Landet, skal jeg opsÃ¸ge ham iblandt alle Judas Tusinder!"
So take care to get knowledge of all the secret places where he is taking cover, and be certain to come back to me, and I will go with you: and without doubt, if he is anywhere in the land, I will get him, among all the families of Judah.
καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν ιουδα

24 Da brÃ¸d de op og drog forud for Saul til Zif. Men David var dengang med sine MÃ¦nd i Maons Ã˜rken i Lavningen sÃ¸nden for Jesjimon.
And they went back and came to Ziph before Saul: but David and his men were in the waste land of Maon, in the dry land south of the waste land.
καὶ ἀνέστησαν οἱ ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν σαουλ καὶ δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μααν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ ιεσ σαιμουν

25 SÃ¥ drog Saul og hans MÃ¦nd ud for at opsÃ¸ge ham, og da David kom under Vejr dermed, drog han ned til den Klippe, som ligger i Maons Ã˜rken; men da det kom Saul for Ã˜re, fulgte han efter David i Maons Ã˜rken.
And Saul and his men went in search of him. And David had word of it, so he came down to the rock in the waste land of Maon. And Saul, hearing of this, went after David into the waste land of Maon.
καὶ ἐπορεύθη σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν καὶ ἀπήγγειλαν τῷ δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ μααν καὶ ἤκουσεν σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον μααν

26 Saul gik med sine MÃ¦nd pÃ¥ den ene Side af Bjerget, medens David med sine MÃ¦nd var pÃ¥ den anden, og David fik travlt med at slippe bort fra Saul. Men som Saul og hans MÃ¦nd var ved at omringe og gribe David og hans MÃ¦nd,
And Saul and his men went on one side of the mountain, and David and his men went on the other: and David's purpose was to get away as quickly as possible, for fear of Saul; for Saul and his men were making a circle round David and his men in order to take them.
καὶ πορεύονται σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου καὶ ἦν δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου καὶ ἦν δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου σαουλ καὶ σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς

27 kom der et Sendebud og sagde til Saul: "Skynd dig og kom! Filisterne har gjort Indfald i Landet!"
But a man came to Saul saying, Be quick and come; for the Philistines have made an attack on the land.
καὶ ἄγγελος πρὸς σαουλ ἦλθεν λέγων σπεῦδε καὶ δεῦρο ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν

28 Saul opgav da at forfÃ¸lge David og drog mod Filisterne. Derfor kalder man det Sted Malekots Klippe.
So turning back from going after David, Saul went against the Philistines: so that place was named Sela-hammah-lekoth.
καὶ ἀνέστρεψεν σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω δαυιδ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος πέτρα ἡ μερισθεῖσα

1 DerpÃ¥ drog David op til KlippehÃ¸jderne ved En-Gedi og opholdt sig der.
\23:29\And from there, David went up and took cover in the safe place of En-gedi.
καὶ ἀνέβη δαυιδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς εγγαδδι

2 Da Saul kom tilbage fra ForfÃ¸lgelsen af Filisterne, blev det meldt ham, at David var i En-Gedis Ã˜rken.
\24:1\Now when Saul came back from fighting the Philistines, news was given him that David was in the waste land of En-gedi.
καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ εγγαδδι

3 SÃ¥ tog Saul 3000 Krigere, udsÃ¸gte af hele Israel, og drog ud for at sÃ¸ge efter David og hans MÃ¦nd Ã¸sten for Stenbukke klipperne.
\24:2\Then Saul took three thousand of the best men out of all Israel, and went in search of David and his men on the rocks of the mountain goats.
καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς ισραηλ καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον σαδαιεμ

4 Og han kom til FÃ¥refoldene ved Vejen. Der var en Hule, og Saul gik derind for at tildÃ¦kke sine FÃ¸dder. Men David og hans MÃ¦nd lÃ¥ inderst i Hulen.

\24:3\And on the way he came to a place where sheep were kept, where there was a hollow in the rock; and Saul went in for a private purpose. Now David and his men were in the deepest part of the hollow.

καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον καὶ σαουλ εἰσῆλθεν παρασκευάσασθαι καὶ δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτ οῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο

5 Da sagde Davids MÃ¦nd til ham: "Se, nu er den Dag kommet, HERREN havde for Ã˜je, da han sagde til dig: Se, jeg giver din Fjende i din HÃ¥nd, sÃ¥ du kan gÃ¸re med ham, hvad du finder for godt!"

\24:4\And David's men said to him, Now is the time when the Lord says to you, I will give up your hater into your hands to do with him whatever seems good to you. Then David, getting up, took the skirt of Saul's robe in his hand, cutting off the end of it without his knowledge.

καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες δαυιδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπεν κύριος πρὸς σὲ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτ ῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ ἀφεῖλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος τῆς σαουλ λαθραίως

6 Men han svarede sine MÃ¦nd: "HERREN lade det vÃ¦re langt fra mig! Slig en Gerning gÃ¸r jeg ikke mod min Herre, jeg lÃ¦gger ikke HÃ¥nd pÃ¥ HERRENs Salvede; thi HERRENs Salvede er han!" Og David satte sine MÃ¦nd strengt i Rette og tillod dem ikke at overfalde Saul.

\24:5\And later, David was full of regret for cutting off Saul's skirt.

καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδία δαυιδ αὐτόν ὅτι ἀφεῖλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ

7 Da stod David op og skar ubemÃ¦rket Fligen af Sauls Kappe. Men bagefter slog Samvittigheden David, fordi han havde skÃ¥ret Sauls kappeflig af.

\24:6\And David said to his men, Before the Lord, never let it be said that my hand was lifted up against my lord, the man of the Lord's selection, for the Lord's holy oil has been put on him.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μο υ ἐπ' αὐτόν ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος

8 Da nu Saul rejste sig og forlod Hulen for at drage videre,

\24:7\So with these words David kept his servants back, and did not let them make an attack on Saul. And Saul got up and went on his way.

καὶ ἔπεισεν δαυιδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν σαουλ καὶ ἀνέστη σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδ όν

9 stod David op bagefter, gik ud af Hulen og rÃ¥bte efter Saul: "Herre Konge!" Og da Saul sÃ¥ sig tilbage, kastede David sig ned med Ansigtet mod Jorden og bÃ¸jede sig for ham.

\24:8\And after that David came out of the hollow rock, and crying after Saul said, My lord the king. And when Saul gave a look back, David went down on his face and gave him honour.

καὶ ἀνέστη δαυιδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου καὶ ἐβόησεν δαυιδ ὀπίσω σαουλ λέγων κύριε βασιλεῦ καὶ ἐπέβλεψεν σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ κ αὶ ἔκυψεν δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

10 Og David sagde til Saul: "Hvorfor lytter du til, hvad folk siger: Se, David har ondt i Sinde imod dig?
\24:9\And David said to Saul, Why do you give any attention to those who say that it is my desire to do you wrong?
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς σαουλ ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων ἰδοὺ δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου

11 I Dag har du dog med egne Ã˜jne set, at HERREN gav dig i min HÃ¥nd inde i Hulen; og dog vilde jeg ikke drÃ¦be dig, men skÃ¥nede dig og sagde: Jeg vil ikke lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ min Herre, thi han er HERRENs Salvede!
\24:10\Look! you have seen today how the Lord gave you up into my hands even now in the hollow of the rocks: and some would have had me put you to death, but I had pity on you: for I said, Never will my hand be lifted up against my lord, who has been marked with the holy oil.
ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖν αί σε καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν

12 Og se, Fader, se, her har jeg Fligen af din kappe i min HÃ¥nd! NÃ¥r jeg skar din Kappeflig af og ikke drÃ¦bte dig, sÃ¥ indse dog, at jeg ikke har haft noget ondt eller nogen Forbrydelse i Sinde eller har forsyndet mig imod dig, skÃ¸nt du lurer pÃ¥ mig for at tage mit Liv.
\24:11\And see, my father, see the skirt of your robe in my hand: for the fact that I took off the skirt of your robe and did not put you to death is witness that I have no evil purpose, and I have done you no wrong, though you are waiting for my life to take it.
καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σου ἐν τῇ χειρί μου ἐγὼ ἀφῄρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκταγά σε καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστ ιν κακία ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν

13 HERREN skal dÃ¸mme mig og dig imellem, og HERREN skal give mig HÃ¦vn over dig; men min HÃ¥nd skal ikke vÃ¦re imod dig!
\24:12\May the Lord be judge between me and you, and may the Lord give me my rights against you, but my hand will never be lifted up against you.
δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί

14 Som det gamle Ord siger: Fra de gudlÃ¸se kommer GudlÃ¸shed! Men min HÃ¥nd skal ikke vÃ¦re imod dig.
\24:13\There is an old saying, From the evil-doer comes evil: but my hand will never be lifted up against you.
καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ

15 Hvem er det, Israels Konge er draget ud efter, hvem er det, du forfÃ¸lger? En dÃ¸d Hund, en Loppe!
\24:14\After whom has the king of Israel come out? for whom are you searching? for a dead dog, an insect.
καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ βασιλεῦ ισραηλ ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός

16 Men HERREN skal vÃ¦re Dommer og dÃ¸mme mig og dig imellem; han skal se til og fÃ¸re min Sag og skaffe mig Ret over for dig!"
\24:15\So let the Lord be judge, and give a decision between me and you, and see and give support to my cause, and keep me from falling into your hands.
γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου

17 Da David havde talt disse Ord til Saul, sagde Saul: "Er det din RÃ¸st, min SÃ¸n David?" Og Saul brast i GrÃ¥d
\24:16\Now when David had said these words to Saul, Saul said, Is this your voice, David, my son? And Saul was overcome with weeping.
καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς σαουλ καὶ εἶπεν σαουλ ἦ φωνή σου αὕτη τέκνον δαυιδ καὶ ἦρεν τὴν φωνὴν αὐτο ῦ σαουλ καὶ ἔκλαυσεν

18 og sagde til David: "Du er retfÃ¦rdigere end jeg; thi du har gjort mig godt, medens jeg har gjort dig ondt,
\24:17\And he said to David, You are right and I am wrong: for you have given me back good, but I have given you evil.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυιδ δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθά ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά

19 og du har i Dag vist mig stor Godhed, siden du ikke drÃ¦bte mig, da HERREN gav mig i din HÃ¥nd.
\24:18\And you have made clear to me how good you have been to me today: because, when the Lord gave me up into your hands, you did not put me to death.
καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με

20 Hvem trÃ¦ffer vel sin Fjende og lader ham gÃ¥ i Fred? HERREN gengÃ¦lde dig det gode, du har Ã¸vet imod mig i Dag!
\24:19\If a man comes across his hater, will he let him get away safe? so may you be rewarded by the Lord for what you have done for me today.
καὶ ὅτι εἰ εὕροιτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ καὶ κύριος ἀνταποτείσει αὐτῷ ἀγαθά καθὼς πεποίηκας σήμε ρον

21 Se, jeg ved, at du bliver Konge, og at KongedÃ¸mmet over Israel skal blive i din HÃ¥nd;
\24:20\And now I am certain that you will be king, and that the kingdom of Israel will be made strong under your authority.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία ισραηλ

22 sÃ¥ tilsvÃ¦rg mig nu ved HERREN, at du ikke vil udrydde mine Efterkommere efter mig eller udslette mit Navn af mit FÃ¦drenehus!"
\24:21\So give me your oath by the Lord, that you will not put an end to my seed after me or let my name be cut off from my father's family.
καὶ νῦν ὄμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου

23 Det tilsvor David Saul, hvorefter Saul drog hjem, medens David og hans MÃ¦nd gik op i Klippeborgen.
\24:22\And David gave Saul his oath. And Saul went back to his house; but David and his men went up to their safe place.
καὶ ὤμοσεν δαυιδ τῷ σαουλ καὶ ἀπῆλθεν σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν μεσσαρα στενήν

1 Da Samuel var dÃ¸d, samledes hele Israel og holdt Klage over ham; og man jordede ham i hans Hjem i Rama. DerpÃ¥ brÃ¸d David op og drog ned til Maons Ã˜rken.
And death came to Samuel; and all Israel came together, weeping for him, and put his body in its resting-place in his house at Ramah. Then David went down to the waste land of Maon.
καὶ ἀπέθανεν σαμουηλ καὶ συναθροίζονται πᾶς ισραηλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν αρμαθαιμ καὶ ἀνέστη δαυιδ κ αὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον μαον

2 I Maon boede en Mand, som havde sin Bedrift i Karmel; denne Mand var hovedrig, han havde 3000 fÃ¥r og 1000 Geder; og han var netop i Karmel til FÃ¥reklipning.

Now there was a man in Maon whose business was in Carmel; he was a great man and had three thousand sheep and a thousand goats: and he was cutting the wool of his sheep in Carmel.

καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ μαον καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ καρμήλῳ καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ καρμήλῳ

3 Manden hed Nabal, hans Hustru Abigajil; hun var en klog og smuk Kvinde, medens Manden var hÃ¥rd og ond. Han var Kalebit.

Now this man was named Nabal, and his wife's name was Abigail: she was a woman of good sense and pleasing looks: but the man was cruel and evil in his ways; he was of the family of Caleb.

καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ ναβαλ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ αβιγαια καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός

4 Da David ude i Ã˜rkenen hÃ¸rte, at Nabal havde FÃ¥reklipning,

And David had word in the waste land that Nabal was cutting the wool of his sheep.

καὶ ἤκουσεν δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει ναβαλ ὁ καρμήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ

5 sendte han ti af sine Folk af Sted og sagde til dem: "GÃ¥ op til Karmel, og nÃ¥r l kommer til Nabal, sÃ¥ hils ham fra mig

And David sent ten young men, and said to them, Go up to Carmel and go to Nabal, and say kind words to him in my name;

καὶ δαυιδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις ἀνάβητε εἰς κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς ναβαλ καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην

6 og sig til min Broder: Fred vÃ¦re med dig, Fred vÃ¦re med dit Hus, og Fred vÃ¦re med alt, hvad dit er!

And say this to my brother, May all be well for you: peace be to you and your house and all you have.

καὶ ἐρεῖτε τάδε εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα

7 Jeg har hÃ¸rt, at du har FÃ¥reklipning. Nu har dine Hyrder opholdt sig hos os; vi har ikke fornÃ¦rmet dem, og de har intet mistet, i al den Tid de har vÃ¦ret i Karmel;

I have had word that you have wool-cutters: now the keepers of your sheep have been with us, and we have done them no evil, and taken nothing of theirs while they were in Carmel.

καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι νῦν οἱ ποιμένες σου οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν καρμήλῳ

8 spÃ¸rg kun dine Folk, sÃ¥ skal de fortÃ¦lle dig det. Fat Godhed for Folkene! Vi kommer jo til en Festdag; giv dine TrÃ¦lle og din SÃ¸n David, hvad du vil unde os!"

If your young men are questioned they will say the same thing. So now, let my young men have grace in your eyes, for we are come at a good time; please give anything you may have by you to your servants and to your son David.

ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἥκομεν δὸς δὴ ὃ ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ δαυιδ

9 Davids Folk kom hen og sagde alt dette til Nabal fra David og biede sÃ¥ pÃ¥ Svar.

And when David's young men came, they said all this to Nabal, in David's name, and said nothing more.

καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς ναβαλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι δαυιδ καὶ ἀνεπήδησεν

10 Men Nabal svarede Davids Folk: "Hvem er David, hvem er Isajs SÃ¸n? Nu til Dags er der sÃ¥ mange TrÃ¦lle, der lÃ¸ber fra deres Herre.

And Nabal gave them his answer and said, Who is David? who is the son of Jesse? there are a number of servants in these days running away from their masters.

καὶ ἀπεκρίθη ναβαλ τοῖς παισὶν δαυιδ καὶ εἶπεν τίς ὁ δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς ιεσσαι σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ

11 Skulde jeg tage mit BrÃ¸d, min Vin og mit SlagtekvÃ¦g, som jeg har slagtet til mine FÃ¥reklippere, og give det til MÃ¦nd, jeg ikke ved, hvor er fra?"

Am I to take my bread and my wine and the meat I have got ready for my wool-cutters and give it to men coming from I have no idea where?

καὶ λήμψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσίν μου τὰ πρόβατα καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσίν

12 SÃ¥ begav Davids Folk sig pÃ¥ Hjemvejen, og da de kom tilbage, fortalte de ham det hele:

So David's young men, turning away, went back and gave him an account of everything he had said.

καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια δαυιδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ δαυιδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα

13 Da sagde David til sine Folk:"SpÃ¦nd alle eders SvÃ¦rd ved LÃ¦nd!" Da spÃ¦ndte de alle deres SvÃ¦rd om, ogsÃ¥ David. Og henved 400 Mand fulgte David, medens 200 blev ved Trosset.

And David said to his men, Put on your swords, every one of you. And every man put on his sword; and David did the same; and about four hundred men went up with David, and two hundred kept watch over their goods.

καὶ εἶπεν δαυιδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν

14 Men en af Folkene fortalte Nabals Hustru Abigajil det og sagde: "David sendte Bud fra Ã˜rkenen for at hilse pÃ¥ vor Herre; men han overfusede dem,

But one of the young men said to Nabal's wife Abigail, David sent men from the waste land to say kind words to our master, and he gave them a rough answer.

καὶ τῇ αβιγαια γυναικὶ ναβαλ ἀπήγγειλεν ἓν τῶν παιδαρίων λέγων ἰδοὺ δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν

15 skÃ¸nt de MÃ¦nd har vÃ¦ret meget gode mod os og ikke fornÃ¦rmet os, og vi har intet mistet, i al den Tid vi fÃ¦rdedes sammen med dem, da vi var ude i Marken.

But these men have been very good to us; they did us no wrong and nothing of ours was touched while we were with them in the fields:

καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ

16 De var en Mur om os bÃ¥de Nat og Dag, i al den Tid vi vogtede SmÃ¥kvÃ¦get i NÃ¦rheden af dem.

But day and night they were like a wall round us while we were with them, looking after the sheep.

ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον

17 Se nu til, hvad du vil gÃ¸re, thi Ulykken hÃ¦nger over Hovedet pÃ¥ vor Herre og hele hans Hus; han selv er jo en Usling, man ikke kan tale med!"

So now, give thought to what you are going to do; for evil is in store for our master and all his house: for he is such a good-for-nothing person that it is not possible to say anything to him.

καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν

18 SÃ¥ gik Abigajil straks hen og tog 200 BrÃ¸d, to Dunke Vin, fem tillavede FÃ¥r, fem Sea ristet Korn, 100 Rosinkager og 200 Figenkager, lagde det pÃ¥ Ã†slerne

Then Abigail quickly took two hundred cakes of bread and two skins full of wine and five sheep ready for cooking and five measures of dry grain and a hundred parcels of dry grapes and two hundred cakes of figs, and put them on asses.

καὶ ἔσπευσεν αβιγαια καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οιφι ἀλφίτου καὶ γομορ ἓν σταφίδος καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους

19 og sagde til sine Karle: "GÃ¥ i Forvejen, jeg kommer bagefter!" Men sin Mand Nabal sagde hun intet derom.

And she said to her young men, Go on in front of me and I will come after you. But she said nothing to her husband Nabal.

καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν

20 Som hun nu pÃ¥ sit Ã†sel red ned ad Vejen i Skjul af Bjerget, kom David og hans MÃ¦nd ned imod hende, sÃ¥ hun mÃ¸dte dem.
Now while she was going down under cover of the mountain on her ass, David and his men came down against her, and suddenly she came face to face with them.
καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυίης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους καὶ ἰδοὺ δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντη σιν αὐτῆς καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς

21 Men David havde sagt: "Det er slet ingen Nytte til, at jeg i Ã˜rkenen har vÃ¦rnet om alt, hvad den Mand ejede, sÃ¥ intet deraf gik tabt; han har gengÃ¦ldt mig godt med ondt.
Now David had said, What was the use of my taking care of this man's goods in the waste land, so that there was no loss of anything which was his? he has only given me back evil for good.
καὶ δαυιδ εἶπεν ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν καὶ ἀνταπέδωκέ ν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν

22 Gud ramme David bÃ¥de med det ene og det andet, om jeg levner noget mandligt VÃ¦sen af alt, hvad hans er, til Morgenens Frembrud!"
May God's punishment be on David, if when morning comes there is so much as one male of his people still living.
τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ δαυιδ καὶ τάδε προσθείη εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ ναβαλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον

23 Da Abigajil fik Ã˜je pÃ¥ David, sprang hun straks af Ã†selet og kastede sig ned for David pÃ¥ sit Ansigt, bÃ¸jede sig til Jorden,
And when Abigail saw David, she quickly got off her ass, falling down on her face before him.
καὶ εἶδεν αβιγαια τὸν δαυιδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

24 faldt ned for hans FÃ¸dder og sagde: "Skylden er min, Herre! Lad din TrÃ¦lkvinde tale til dig og hÃ¸r din TrÃ¦lkvindes Ord!
And falling at his feet she said, May the wrong be on me, my lord, on me: let your servant say a word to you, and give ear to the words of your servant.
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριέ μου ἡ ἀδικία λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον

25 Min Herre mÃ¥ ikke regne med den Usling fil Nabal! Han svarer til sit Navn; Nabal hedder han, og fuld af DÃ¥rskab er han; men jeg, din TrÃ¦lkvinde, sÃ¥ ikke min Herres Folk, som du sendte hid.
Let my lord give no attention to Nabal, that good-for-nothing: for as his name is, so is he, a man without sense: but I, your servant, did not see the young men whom my lord sent.
μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστίν ναβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ ἀφρο σύνη μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά σου ἃ ἀπέστειλας

26 Men nu, min Herre, sÃ¥ sandt HERREN lever, og sÃ¥ sandt du lever, du, hvem HERREN har holdt fra at pÃ¥drage dig Blodskyld og tage dig selv til Rette: MÃ¥tte det gÃ¥ dine Fjender og dem, som pÃ¸nser pÃ¥ ondt mod min Herre, som Nabal!

So now, my lord, by the living God and by your living soul, seeing that the Lord has kept you from the crime of blood and from taking into your hands the punishment for your wrongs, may all your haters, and those who would do evil to my lord, be like Nabal.

καὶ νῦν κύριε ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου καθὼς ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῷον καὶ σῴζειν τὴν χεῖρά σού σοι καὶ νῦν γένοιντ ο ὡς ναβαλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά

27 Lad nu Folkene, som fÃ¸lger min Herre, fÃ¥ denne Gave, som din TrÃ¦lkvinde bringer min Herre.

And let this offering, which your servant gives to my lord, be given to the young men who are with my lord.

καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου

28 Tilgiv dog din TrÃ¦lkvinde hendes BrÃ¸de; thi HERREN vil visselig bygge min Herre et Hus, som skal stÃ¥, eftersom min Herre fÃ¸rer HERRENs Krige, og der ikke har vÃ¦ret noget ondt at finde hos dig, sÃ¥ lÃ¦nge du har levet.

And may the sin of your servant have forgiveness: for the Lord will certainly make your family strong, because my lord is fighting in the Lord's war; and no evil will be seen in you all your days.

ἆρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ καὶ κακία οὐ χ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε

29 Og skulde nogen rejse sig for at forfÃ¸lge dig og stÃ¥ dig efter Livet, mÃ¥tte da min Herres Liv vÃ¦re bundet i de levendes Knippe hos HERREN din Gud; men dine Fjenders Liv slynge han bort med SlyngeskÃ¥len!

And though a man has taken up arms against you, putting your life in danger, still the soul of my lord will be kept safe among the band of the living with the Lord your God; and the souls of those who are against you he will send violently away from him, like stones from a bag.

καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τ ῷ θεῷ καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης

30 NÃ¥r HERREN sÃ¥ for min Herre opfylder alt det gode, han lovede dig, og sÃ¦tter dig til Fyrste over Israel,

And when the Lord has done for my lord all those good things which he has said he will do for you, and has made you a ruler over Israel;

καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ καὶ ἐντελεῖταί σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ ισραηλ

31 da fÃ¥r du ikke dette at bebrejde dig selv, og min Herre fÃ¥r ikke Samvittighedsnag af, at han uden Grund udgÃ¸d Blod, og at min Herre tog sig selv til Rette. Og nÃ¥r HERREN gÃ¸r vel imod min Herre, kom da din TrÃ¦lkvinde i Hu!"

Then you will have no cause for grief, and my lord's heart will not be troubled because you have taken life without cause and have yourself given punishment for your wrongs: and when the Lord has been good to you, then give a thought to your servant.

καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ καὶ ἀγαθώσει κύ ριος τῷ κυρίῳ μου καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ

32 Da sagde David til Abigajil: "Priset vÃ¦re HERREN, Israels Gud, som i Dag sendte mig dig i MÃ¸de,
And David said to Abigail, May the Lord, the God of Israel, be praised, who sent you to me today:
καὶ εἶπεν δαυιδ τῇ αβιγαια εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ὃς ἀπέστειλέν σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου

33 priset vÃ¦re din Klogskab, og priset vÃ¦re du selv, som i bag holdt mig fra at pÃ¥drage mig Blodskyld og tage mig selv til Rette!
A blessing on your good sense and on you, who have kept me today from the crime of blood and from taking into my hands the punishment for my wrongs.
καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί

34 Men sÃ¥ sandt HERREN, Israels Gud, lever, som holdt mig fra at gÃ¸re dig Men: Hvis du ikke var ilet mig i MÃ¸de, var ikke et mandligt VÃ¦sen levnet Nabal til i Morgen!"
For truly, by the living Lord, the God of Israel, who has kept me from doing you evil, if you had not been so quick in coming to me and meeting me, by dawn there would not have been in Nabal's house so much as one male living.
πλὴν ὅτι ζῇ κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι τότε εἶπα εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῖχον

35 Og David modtog af hende, hvad hun havde bragt ham, og sagde til hende: "GÃ¥ op til dit Hus i Fred! Jeg har lÃ¥nt dig Ã˜re og opfyldt dit Ã˜nske."
Then David took from her hands her offering: and he said to her, Go back to your house in peace; see, I have given ear to your voice, and taken your offering with respect.
καὶ ἔλαβεν δαυιδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾐρέτισα τὸ πρόσωπόν σου

36 Da Abigajil kom hjem til Nabal, holdt han netop i sit Hus et GÃ¦stebud som en Konges; og da han var glad og stÃ¦rkt beruset, sagde hun ham ikke det mindste, fÃ¸r det dagedes.
And Abigail went back to Nabal; and he was feasting in his house like a king; and Nabal's heart was full of joy, for he had taken much wine; so she said nothing to him till dawn came.
καὶ παρεγενήθη αβιγαια πρὸς ναβαλ καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως καὶ ἡ καρδία ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί

37 Men om Morgenen, da Nabals Rus var ovre, fortalte hans Hustru ham Sagen. Da lammedes Hjertet i hans Bryst, og han blev som Sten;
And in the morning, when the effect of the wine was gone, Nabal's wife gave him an account of all these things, and all the heart went out of him, and he became like stone.
καὶ ἐγένετο πρωί ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου ναβαλ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος

38 og en halv Snes Dage efter slog HERREN Nabal, sÃ¥ han dÃ¸de.
And about ten days after, the Lord sent disease on Nabal and death came to him.
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν ναβαλ καὶ ἀπέθανεν

39 Da David fik at vide, at Nabal var dÃ¸d, sagde han: "Lovet vÃ¦re HERREN, som har hÃ¦vnet den KrÃ¦nkelse, Nabal tilfÃ¸jede mig, og holdt sin Tjener fra at gÃ¸re ondt; HERREN har ladet Nabals Ondskab falde tilbage pÃ¥ hans eget Hoved!" DerpÃ¥ sendte David Bud og bejlede til Abigajil.
And David, hearing that Nabal was dead, said, May the Lord be praised, who has taken up my cause against Nabal for the shame which he put on me, and has kept back his servant from evil, and has sent on Nabal's head the reward of his evil-doing. And David sent word to Abigail, desiring to take her as his wife.
καὶ ἤκουσεν δαυιδ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς ναβαλ καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν καὶ τὴν κακίαν ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ καὶ ἐλάλησεν περὶ αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα

40 Og da Davids TrÃ¦lle kom til Abigajil i Karmel, talte de sÃ¥ledes til hende: "David har sendt os til dig for at bejle til dig!"
And when David's servants came to Carmel, to Abigail, they said to her, David has sent us to you to take you to him as his wife.
καὶ ἦλθον οἱ παῖδες δαυιδ πρὸς αβιγαιαν εἰς κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες δαυιδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα

41 Da rejste hun sig, bÃ¸jede sig med Ansigtet mod Jorden og sagde: "Din Tjenerinde er rede til at blive min Herres TrÃ¦lkvinde og tvÃ¦tte hans TrÃ¦lles FÃ¸dder!"
And she got up, and going down on her face to the earth, said, See, I am ready to be a servant-girl, washing the feet of the servants of my lord.
καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου

42 SÃ¥ stod Abigajil hastigt op og satte sig pÃ¥ sit Ã†sel, og hendes fem Piger ledsagede hende; og hun fulgte med Davids Sendebud og blev hans Hustru.
Then Abigail got up quickly and went on her ass, with five of her young women, after the men whom David had sent; and she became David's wife.
καὶ ἀνέστη αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων δαυιδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα

43 Desuden havde David Ã¦gtet Ahinoam fra Jizre'el. SÃ¥ledes blev de begge to hans Hustruer.
And David had taken Ahinoam of Jezreel, to be his wife; these two were his wives.
καὶ τὴν αχινααμ ἔλαβεν δαυιδ ἐξ ιεζραελ καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες

44 Men Saul gav sin Datter Mikal, Davids Hustru, til Palti, Lajisj's SÃ¸n, fra Gallim.
Now Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Palti the son of Laish of Gallim.
καὶ σαουλ ἔδωκεν μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα δαυιδ τῷ φαλτι υἱῷ λαις τῷ ἐκ ρομμα

1 Zifiterne kom til Saul i Gibea og sagde: "Mon ikke David holder sig skjult i Gibeat-Hakila over for Jesjimon!"
And the Ziphites came to Saul at Gibeah, and said, Is not David waiting secretly near us in the hill of Hachilah, before the waste land?
καὶ ἔρχονται οἱ ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες ἰδοὺ δαυιδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχελα τοῦ κ ατὰ πρόσωπον τοῦ ιεσσαιμουν

2 Da brÃ¸d Saul op og drog ned til Zifs Ã˜rken med 3000 udsÃ¸gte MÃ¦nd af Israel for at sÃ¸ge efter David i Zifs Ã˜rken;
Then Saul went down to the waste land of Ziph, taking with him three thousand of the best men of Israel, to make search for David in the waste land of Ziph.
καὶ ἀνέστη σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ ισραηλ ζητεῖν τὸν δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ζιφ

3 og han slog Lejr i Gibeat-Hakila Ã¸sten for Jesjimon ved Vejen, medens David opholdt sig i Ã˜rkenen. Da David erfarede, at Saul var draget ind i Ã˜rkenen for at forfÃ¸lge ham,
And Saul put up his tents on the hill of Hachilah, which is in front of the waste land on the road. But David was in the waste land, and he saw that Saul was coming after him.
καὶ παρενέβαλεν σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχελα ἐπὶ προσώπου τοῦ ιεσσαιμουν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ δαυιδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εἶδεν δαυιδ ὅτι ἥ κει σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον

4 udsendte han Spejdere og fik at vide, at Saul var kommet til Nakon.
And so David sent out watchers, and got word from them that Saul was certainly coming.
καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει σαουλ ἕτοιμος ἐκ κεῖλα

5 Da stod David op og begav sig til det Sted, hvor Saul havde lejret sig, og David fik Ã˜je pÃ¥ det Sted, hvor Saul og hans HÃ¦rfÃ¸rer Abner, Ners SÃ¸n, lÃ¥; det var i Vognborgen, Saul lÃ¥, og hans Folk var lejret rundt om ham.
And David got up and came to the place where Saul's tents were: and David had a view of the place where Saul was sleeping with Abner, the son of Ner, the captain of his army: and Saul was sleeping inside the ring of carts, and the tents of the people were all round him.
καὶ ἀνέστη δαυιδ λάθρᾳ καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ σαουλ καὶ ἐκεῖ αβεννηρ υἱὸς νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ καὶ σαουλ ἐκά θευδεν ἐν λαμπήνῃ καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ

6 Og David tog til Orde og sagde til Hetiten Ahimelek og til Joabs Broder Abisjaj, Zerujas SÃ¸n: "Hvem vil fÃ¸lge mig ned til Saul i Lejren?" Abisjaj svarede: "Det vil jeg!"
Then David said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai, the son of Zeruiah, brother of Joab, Who will go down with me to the tents of Saul? And Abishai said, I will go down with you.
καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ καὶ εἶπεν πρὸς αχιμελεχ τὸν χετταῖον καὶ πρὸς αβεσσα υἱὸν σαρουιας ἀδελφὸν ιωαβ λέγων τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς σ αουλ εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ εἶπεν αβεσσα ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ

7 SÃ¥ kom David og Abisjaj om Natten til HÃ¦ren, og se, Saul lÃ¥ og sov i Vognborgen med sit Spyd stukket i Jorden ved sit HovedgÃ¦rde, medens Abner og Krigerne lÃ¥ rundt om ham.

So David and Abishai came down to the army by night: and Saul was sleeping inside the ring of carts with his spear planted in the earth by his head: and Abner and the people were sleeping round him.

καὶ εἰσπορεύεται δαυιδ καὶ αβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ σαουλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κ εφαλῆς αὐτοῦ καὶ αβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ

8 Da sagde Abisjaj til David: "Gud har i Dag givet din Fjende i din HÃ¥nd! Lad mig nagle ham til Jorden med hans Spyd, sÃ¥ jeg ikke skal behÃ¸ve at gÃ¸re det om!"

Then Abishai said to David, God has given up your hater into your hands today; now let me give him one blow through to the earth with his spear, and there will be no need to give him a second.

καὶ εἶπεν αβεσσα πρὸς δαυιδ ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ

9 Men David svarede Abisjaj: "GÃ¸r ham ikke noget ondt! Thi hvem lÃ¦gger ustraffet HÃ¥nd pÃ¥ HERRENs Salvede?"

And David said to Abishai Do not put him to death; for who, without sin, may put out his hand against the man on whom the Lord has put the holy oil?

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αβεσσα μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθῳωθήσεται

10 Og David sagde endvidere: "Nej, sÃ¥ sandt HERREN lever, HERREN selv vil ramme ham; hans Time kommer, eller han vil blive revet bort, nÃ¥r han drager i Krigen.

And David said, By the living Lord, the Lord will send destruction on him; the natural day of his death will come, or he will go into the fight and come to his end.

καὶ εἶπεν δαυιδ ζῇ κύριος ἐὰν μὴ κύριος παίσῃ αὐτόν ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ

11 HERREN lade det vÃ¦re langt fra mig at lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ HERRENs Salvede! Men tag nu Spydet ved hans HovedgÃ¦rde og Vandkrukken, og lad os sÃ¥ gÃ¥ vor Vej!"

Never will my hand be stretched out against the man marked with the holy oil; but take the spear which is by his head and the vessel of water, and let us go.

μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος καὶ ἀπέλθωμεν καθ' ἑαυτούς

12 SÃ¥ tog David Spydet og Vandkrukken fra Sauls HovedgÃ¦rde, og de gik deres Vej, uden at nogen sÃ¥ eller mÃ¦rkede det eller vÃ¥gnede; thi de sov alle, eftersom en tung SÃ¸vn fra HERREN var faldet over dem.

So David took the spear and the vessel of water from Saul's head; and they got away without any man seeing them, or being conscious of their coming, or awaking; for they were all sleeping because a deep sleep from the Lord had come on them.

καὶ ἔλαβεν δαυιδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσ κων καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος πάντες ὑπνοῦντες ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς

13 DerpÃ¥ gik David over pÃ¥ den anden Side og stillede sig langt borte pÃ¥ Toppen af Bjerget, sÃ¥ at der var langt imellem dem.
Then David went over to the other side, and took his place on the top of a mountain some distance away, with a great space between them;
καὶ διέβη δαυιδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν

14 SÃ¥ rÃ¥bte han til Krigerne og Abner, Ners SÃ¸n: "Svarer du ikke, Abner?" Abner svarede: "Hvem er det, som kalder pÃ¥ Kongen?"
And crying out to the people and to Abner, the son of Ner, David said, Have you no answer to give, Abner? Then Abner said, Who is that crying out to the king?
καὶ προσεκαλέσατο δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων οὐκ ἀποκριθήσει αβεννηρ καὶ ἀπεκρίθη αβεννηρ καὶ εἶπεν τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με

15 David sagde til Abner: "Er du ikke en Mand? Og hvem er din Lige i Israel? Hvorfor vogtede du da ikke din Herre Kongen? Thi en af Krigerne kom for at gÃ¸re din Herre Kongen Men.
And David said to Abner, Are you not a man of war? is there any other like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord the king? for one of the people came in to put the king your lord to death.
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αβεννηρ οὐκ ἀνὴρ σύ καὶ τίς ὡς σὺ ἐν ισραηλ καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα ὅτι εἰσῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λα οῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου

16 Der har du ikke bÃ¥ret dig vel ad! SÃ¥ sandt HERREN lever: I er dÃ¸dsens, I, som ikke vogtede eders Herre, HERRENs Salvede! Se nu efter: Hvor er Kongens Spyd og Vandkrukken, som stod ved hans HovedgÃ¦rde?"
What you have done is not good. By the living Lord, death is the right fate for you, because you have not kept watch over your lord, the man on whom the Lord has put the holy oil. Now see, where is the king's spear, and the vessel of water which was by his head?
καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποίηκας ζῇ κύριος ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου κ αὶ νῦν ἰδὲ δή τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστιν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ

17 Da kendte Saul Davids RÃ¸st, og han sagde: "Er det din RÃ¸st, min SÃ¸n David?" David svarede: "Ja, Herre Konge!"
And Saul, conscious that the voice was David's, said, Is that your voice, David, my son? And David said, It is my voice, O my lord king.
καὶ ἐπέγνω σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ δαυιδ καὶ εἶπεν ἦ φωνή σου αὕτη τέκνον δαυιδ καὶ εἶπεν δαυιδ δοῦλός σου κύριε βασιλεῦ

18 Og han fÃ¸jede til: "Hvorfor forfÃ¸lger min Herre dog sin TrÃ¦l? Hvad har jeg gjort, og hvad ondt har jeg Ã¸vet?
And he said, Why does my lord go armed against his servant? what have I done? or what evil is there in me?
καὶ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα

19 MÃ¥tte min Herre Kongen nu hÃ¸re sin TrÃ¦ls Ord! Hvis det er HERREN, der har Ã¦gget dig imod mig, sÃ¥ lad ham fÃ¥ Duften af en Offergave. Men er det Mennesker,da vÃ¦re de forbandet for HERRENs Ã…syn, fordi de nu har drevet mig bort, sÃ¥ at jeg er udelokket fra HERRENs Arvelod, og fordi de har sagt til mig: GÃ¥ bort og dyrk fremmede Guder!

Let my lord the king give ear now to the words of his servant. If it is the Lord who is moving you against me, let him take an offering: but if it is the children of men, may they be cursed before the Lord, for driving me out today and keeping me from my place in the heritage of the Lord, saying, Go, be the servant of other gods.

καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ ὀσφρανθείη θυσίας σου καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπ ων ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις

20 Nu beder jeg: Lad ikke mit Blod vÃ¦de Jorden fjernt fra HERRENs Ã…syn! Israels Konge er jo draget ud for at stÃ¥ mig efter Livet, som nÃ¥r Ã˜rnen jager en AgerhÃ¸ne pÃ¥ Bjergene!"

Then do not let my blood be drained out on the earth away from the face of the Lord: for the king of Israel has come out to take my life, like one going after birds in the mountains.

καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ ζητεῖν τὴν ψυχήν μου καθὼς καταδιώ κει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν

21 Da sagde Saul: "Jeg har syndet; kom tilbage, min SÃ¸n David! Thi jeg vil ikke mer gÃ¸re dig noget ondt, eftersom mit Liv i Dag var dyrebart i dine Ã˜jne. Se, jeg har handlet som en DÃ¥re og gjort mig skyldig i en sÃ¥re stor Vildfarelse!

Then Saul said, I have done wrong: come back to me, David my son: I will do you no more wrong, because my life was dear to you today truly, I have been foolish and my error is very great.

καὶ εἶπεν σαουλ ἡμάρτηκα ἐπίστρεφε τέκνον δαυιδ ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμ αι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα

22 David svarede: "Se, her er Kongens Spyd; lad en af Folkene komme herover og hente det.

Then David said, Here is the king's spear! let one of the young men come over and get it.

καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως διελθέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό

23 Men HERREN vil gengÃ¦lde enhver hans RetfÃ¦rdighed og Troskab; HERREN gav dig i Dag i min HÃ¥nd, men jeg vilde ikke lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ HERRENs Salvede!

And the Lord will give to every man the reward of his righteousness and his faith: because the Lord gave you into my hands today, and I would not put out my hand against the man who has been marked with the holy oil.

καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπ ενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου

24 Men som dit Liv i Dag var agtet hÃ¸jt i mine Ã˜jne, mÃ¥tte sÃ¥ledes mit Liv vÃ¦re agtet hÃ¸jt i HERRENs Ã˜jne, sÃ¥ at han frier mig fra al NÃ¸d!"

And so, as your life was dear to me today, may my life be dear to the Lord, and may he make me free from all my troubles.

καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχή σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με κα ὶ ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως

25 Da sagde Saul til David: "Velsignet vÃ¦re du, min SÃ¸n David! For dig lykkes alt, hvad du tager dig for!" DerpÃ¥ gik David sin Vej, og Saul vendte tilbage til sit Hjem.

Then Saul said to David, May a blessing be on you, David, my son; you will do great things and without doubt you will overcome. Then David went on his way, and Saul went back to his place.

καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυιδ εὐλογημένος σύ τέκνον καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει καὶ ἀπῆλθεν δαυιδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

1 Men David sagde til sig selv: "Jeg falder dog en skÃ¸nne Dag for Sauls HÃ¥nd. Jeg har ingen anden udvej end at sÃ¸ge Tilflugt i Filisternes Land; sÃ¥ opgiver Saul at sÃ¸ge efter mig nogetsteds i Israels Land, og jeg er uden for hans RÃ¦kkevidde!"

And David said to himself, Some day death will come to me by the hand of Saul: the only thing for me to do is to get away into the land of the Philistines; then Saul will give up hope of taking me in any part of the land of Israel: and so I may be able to get away from him.

καὶ εἶπεν δαυιδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας σαουλ καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ ἀνῇ σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον ισραηλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ

2 David brÃ¸d da op og drog med sine 600 MÃ¦nd over til Maoks SÃ¸n, Kong Akisj af Gat;

So David and the six hundred men who were with him went over to Achish, the son of Maoch, king of Gath.

καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πρὸς αγχους υἱὸν αμμαχ βασιλέα γεθ

3 og David boede hos Akisj i Gat tillige med sine MÃ¦nd, som havde deres Familier med, ligesom David havde sine to Hustruer med, Ahinoam fra Jizre'el og Abigajil, Karmeliten Nabals Hustru.

And David and his men were living with Achish at Gath; every man had his family with him, and David had his two wives, Ahinoam of Jezreel, and Abigail of Carmel, who had been the wife of Nabal.

καὶ ἐκάθισεν δαυιδ μετὰ αγχους ἐν γεθ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ δαυιδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ αχιναα μ ἡ ιεζραηλῖτις καὶ αβιγαια ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου

4 Da Saul fik at vide, at David var flygtet til Gaf, holdt han op at sÃ¸ge efter ham.

And Saul, hearing that David had gone to Gath, went after him no longer.

καὶ ἀνηγγέλη τῷ σαουλ ὅτι πέφευγεν δαυιδ εἰς γεθ καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν

5 Men David sagde til Akisj: "Hvis jeg har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, lad mig sÃ¥ fÃ¥ et Sted at bo i en af Byerne ude i Landet, thi hvorfor skal din TrÃ¦l bo hos dig i Hovedstaden?"

Then David said to Achish, If now I have grace in your eyes, let me have a place in one of the smaller towns of your land, to be my living-place; for it is not right for your servant to be living with you in the king's town.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αγχους εἰ δὴ εὕρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ κα θήσομαι ἐκεῖ καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ

6 Akisj lod ham da med det samme fÃ¥ Ziklag; og derfor tilhÃ¸rer Ziklag endnu den Dag i Dag Judas Konger.
So Achish straight away gave him Ziklag: and for that reason Ziklag has been the property of the kings of Judah to this day.
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν σεκελακ διὰ τοῦτο ἐγενήθη σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς ιουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

7 Den Tid, David boede i Filisternes Land, udgjorde et Ã…r og fire MÃ¥neder.
And David was living in the land of the Philistines for the space of a year and four months.
καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισεν δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων τέσσαρας μῆνας

8 Og David og hans MÃ¦nd drog op og plyndrede hos Gesjuriterne, Gizriterne og Amalekiterne; thi de boede i Landet fra Telam hen imod Sjur og hen til Ã†gypten;
And David and his men went up and made attacks on the Geshurites and the Girzites and the Amalekites; for these were the people who were living in the land from Telam on the way to Shur, as far as Egypt.
καὶ ἀνέβαινεν δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν αμαληκίτην καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς αἰγύπτου

9 og nÃ¥r David plyndrede Landet, lod han hverken MÃ¦nd eller Kvinder blive i Live, men SmÃ¥kvÃ¦g, HornkvÃ¦g, Ã†sler, Kameler og KlÃ¦der tog han med; nÃ¥r han sÃ¥ vendte tilbage og kom til Akisj,
And David again and again made attacks on the land till not a man or a woman was still living; and he took away the sheep and the oxen and the asses and the camels and the clothing; and he came back to Achish.
καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν καὶ ἀνέστρ εψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς αγχους

10 og han spurgte: "Hvor hÃ¦rgede I denne Gang?" svarede David: "Idet judÃ¦iske Sydland!" eller: "I det jerame'elitiske Sydland!" eller: "I det kenitiske Sydland!"
And every time Achish said, Where have you been fighting today? David said, Against the South of Judah and the South of the Jerahmeelites and the South of the Kenites.
καὶ εἶπεν αγχους πρὸς δαυιδ ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αγχους κατὰ νότον τῆς ιουδαίας καὶ κατὰ νότον ιεσμεγα καὶ κατὰ ν ότον τοῦ κενεζι

11 David lod ingen Mand eller Kvinde blive i Live for ikke at mÃ¥tte tage dem med til Gat; thi han tÃ¦nkte: "De kunde rÃ¸be os og sige: Det og det har David gjort!" SÃ¥ledes bar han sig ad, al den Tid han opholdt sig i Filisternes Land.
Not one living man or woman did David ever take back with him to Gath, fearing that they might give an account of what had taken place, and say, This is what David did, and so has he been doing all the time while he has been living in the land of the Philistines.
καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς γεθ λέγων μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες τάδε δαυιδ ποιεῖ καὶ τόδε τὸ δ ικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων

12 Derfor fik Akisj Tillid til David, idet han tÃ¦nkte: "Han har gjort sig grundig forhadt hos sit Folk Israel; han vil tjene mig for stedse!"
And Achish had belief in what David said, saying, He has made himself hated by all his people Israel, and so he will be my servant for ever.
καὶ ἐπιστεύθη δαυιδ ἐν τῷ αγχους σφόδρα λέγων ᾔσχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ισραηλ καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα

1 PÃ¥ den Tid samlede Filisterne deres HÃ¦r til Kamp for at angribe Israel. Da sagde Akisj til David: "Det mÃ¥ du vide, at du og dine MÃ¦nd skal fÃ¸lge med mig i HÃ¦ren!"
Now in those days the Philistines got their forces together to make war on Israel. And Achish said to David, Certainly you and your men are to go out with me to the fight.
καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ ισραηλ καὶ εἶπεν αγχους πρὸς δαυιδ γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου

2 David svarede Akisj: "Godt, sÃ¥ skal du ogsÃ¥ fÃ¥ at se, hvad din TrÃ¦l kan udrette!" Da sagde Akisj til David: "Godt, sÃ¥ sÃ¦tter jeg dig til hele Tiden at vogte mit Liv!"
And David said to Achish, You will see now what your servant will do. And Achish said to David, Then I will make you keeper of my head for ever.
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αγχους οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ εἶπεν αγχους πρὸς δαυιδ οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας

3 Samuel var dÃ¸d, og hele Israel havde holdt Klage over ham, og han var blevet jordet i Rama, hans By. Og Saul havde udryddet DÃ¸demanerne og BesvÃ¦rgerne af Landet.
Now Samuel was dead, and all Israel, after weeping for him, had put his body in its last resting-place in Ramah, his town. And Saul had put away from the land all those who had control of spirits and who made use of secret arts.
καὶ σαμουηλ ἀπέθανεν καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς ισραηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν αρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ καὶ σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθο υς καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς

4 Imidlertid samlede Filisterne sig og kom og slog Lejr i Sjunem, og Saul samlede hele Israel, og de slog Lejr pÃ¥ Gilboa.
And the Philistines came together and put their forces in position in Shunem; and Saul got all Israel together and they took up their positions in Gilboa.
καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς σωμαν καὶ συναθροίζει σαουλ πάντα ἄνδρα ισραηλ καὶ παρεμβάλλουσιν ε ἰς γελβουε

5 Da Saul sÃ¥ Filisternes HÃ¦r, grebes han af Frygt og blev sÃ¥re forfÃ¦rdet.
And when Saul saw the Philistine army he was troubled, and his heart was moved with fear.
καὶ εἶδεν σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα

6 Da rÃ¥dspurgte Saul HERREN; men HERREN svarede ham ikke, hverken ved DrÃ¸mme eller ved Urim eller ved Profeterne.
And when Saul went for directions to the Lord, the Lord gave him no answer, by a dream or by the Urim or by the prophets.
καὶ ἐπηρώτησεν σαουλ διὰ κυρίου καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις

7 Saul sagde derfor til sine Folk: "OpsÃ¸g mig en Kvinde, som kan mane; sÃ¥ vil jeg gÃ¥ til hende , og rÃ¥dspÃ¸rge hende!" Hans Folk svarede ham: "I En-Dor er der en Kvinde, som kan mane!"
Then Saul said to his servants, Get me a woman who has control of a spirit so that I may go to her and get directions. And his servants said to him, There is such a woman at En-dor.
καὶ εἶπεν σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτὴν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτ οῦ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν αενδωρ

8 Da gjorde Saul sig ukendelig og tog andre KlÃ¦der pÃ¥ og gav sig pÃ¥ Vej, fulgt af to MÃ¦nd. Da de om Natten kom til Kvinden, sagde han: "SpÃ¥ mig ved en GenfÃ¦rdsÃ¥nd og man mig den, jeg siger dig, frem!"
So Saul, putting on other clothing, so that he might not be seen to be the king, took two men with him and went to the woman by night; and he said, Now, with the help of the spirit which you have, make the person whose name I will give you come up.
καὶ συνεκαλύψατο σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς κ αὶ εἶπεν αὐτῇ μάντευσαι δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι

9 Kvinden svarede ham: "Du ved jo, hvad Saul har gjort, hvorledes han har udryddet DÃ¸demanerne og BesvÃ¦rgerne af Landet. Hvorfor vil du da lÃ¦gge Snare for mit Liv og volde min DÃ¸d?"
And the woman said to him, But you have knowledge of what Saul has done, how he has put away out of the land those who have control of spirits and the users of secret arts: why would you, by a trick, put me in danger of death?
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν σαουλ ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου θανατῶσαι αὐτήν

10 Da tilsvor Saul hende ved HERREN: "SÃ¥ sandt HERREN lever, skal intet lÃ¦gges dig til Last i denne Sag!"
And Saul made an oath to her by the Lord, saying, By the living Lord, no punishment will come to you for this.
καὶ ὤμοσεν αὐτῇ σαουλ λέγων ζῇ κύριος εἰ ἀπαντήσεταί σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ

11 SÃ¥ sagde Kvinden: "Hvem skal jeg da mane dig frem?" Han svarede: "Man mig Samuel frem!"
Then the woman said, Who am I to let you see? And he said, Make Samuel come up for me.
καὶ εἶπεν ἡ γυνή τίνα ἀναγάγω σοι καὶ εἶπεν τὸν σαμουηλ ἀνάγαγέ μοι

12 Kvinden sÃ¥ da Samuel og udstÃ¸dte et hÃ¸jt Skrig; og Kvinden sagde til Saul: "Hvorfor har du fÃ¸rt mig bag Lyset? Du er jo Saul!"
And the woman saw that it was Saul, and she gave a loud cry, and said to Saul, Why have you made use of deceit? for you are Saul.
καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν σαμουηλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς σαουλ ἵνα τί παρελογίσω με καὶ σὺ εἶ σαουλ

13 Da sagde Kongen til hende: "Frygt ikke! Men hvad ser du?" Kvinden svarede Saul: "Jeg ser en Ã…nd stige op af Jorden!"
And the king said to her, Have no fear: what do you see? And the woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.
καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς μὴ φοβοῦ εἰπὸν τίνα ἑόρακας καὶ εἶπεν αὐτῷ θεοὺς ἑόρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς

14 Han sagde atter til hende: "Hvorledes ser han ud?" Hun svarede: "En gammel Mand stiger op, hyllet i en Kappe!" Da skÃ¸nnede Saul, at det var Samuel, og han kastede sig med Ansigtet til Jorden og bÃ¸jede sig.
And he said to her, What is his form? And she said, It is an old man coming up covered with a robe. And Saul saw that it was Samuel, and with his face bent down to the earth he gave him honour.
καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἔγνως καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς καὶ οὗτος διπλοΐδα ἀναβεβλημένος καὶ ἔγνω σαουλ ὅτι σαμουηλ οὗ τος καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

15 Men Samuel sagde til Saul: "Hvorfor har du forstyrret min Ro og kaldt mig frem?" Saul svarede: "Jeg er i stor VÃ¥nde; Filisterne angriber mig, og Gud har forladt mig og svarer mig ikke mere, hverken ved Profeterne eller ved DrÃ¸mme. Derfor lod jeg dig kalde, for at du skal sige mig, hvad jeg skal gribe til."
And Samuel said to Saul, Why have you made me come up, troubling my rest? And Saul in answer said, I am in great danger; for the Philistines are making war on me, and God has gone away from me and will no longer give me any answer, by the prophets or by dreams: so I have sent for you to make clear to me what I am to do.
καὶ εἶπεν σαμουηλ ἵνα τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με καὶ εἶπεν σαουλ θλίβομαι σφόδρα καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί καὶ ὁ θεὸς ἀφέσ τηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω

16 Da sagde Samuel: "Hvorfor spÃ¸rger du mig, nÃ¥r HERREN har forladt dig og er blevet din Fjende?
And Samuel said, Why do you put your questions to me, seeing that God has gone away from you and is on the side of him who is against you?
καὶ εἶπεν σαμουηλ ἵνα τί ἐπερωτᾷς με καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου

17 HERREN har handlet imod dig, som han kundgjorde ved mig, og HERREN har revet KongedÃ¸mmet ud af din HÃ¥nd og givet din Medbejler David det.
And the Lord himself has done what I said: the Lord has taken the kingdom out of your hand and given it to your neighbour David;
καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τ ῷ δαυιδ

18 Eftersom du ikke adlÃ¸d HERREN og ikke lod hans glÃ¸dende Vrede ramme Amalek, sÃ¥ har HERREN nu voldet dig dette;
Because you did not do what the Lord said, and did not give effect to his burning wrath against Amalek. So the Lord has done this thing to you today.
διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν αμαληκ διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

19 HERREN vil ogsÃ¥ give Israel i Filisternes HÃ¥nd sammen med dig! I Morgen skal bÃ¥de du og dine SÃ¸nner falde; ogsÃ¥ Israels HÃ¦r vil HERREN give i Filisternes HÃ¥nd!"

And more than this, the Lord will give Israel up with you into the hands of the Philistines: and tomorrow you and your sons will be with me: and the Lord will give up the army of Israel into the hands of the Philistines.

καὶ παραδώσει κύριος τὸν ισραηλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται καὶ τὴν παρεμβολὴν ισραηλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων

20 Da faldt Saul bestyrtet til Jorden, sÃ¥ lang han var, rÃ¦dselsslagen over Samuels Ord; han var ogsÃ¥ ganske afkrÃ¦ftet, da han DÃ¸gnet igennem intet havde spist.

Then Saul went down flat on the earth, and was full of fear because of Samuel's words: and there was no strength in him, for he had taken no food all that day or all that night.

καὶ ἔσπευσεν σαουλ καὶ ἔπεσεν ἑστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων σαμουηλ καὶ ἰσχὺς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην

21 Kvinden kom nu hen til Saul, og da hun sÃ¥, at han var ude af sig selv af SkrÃ¦k, sagde hun til ham: "Se, din TrÃ¦lkvinde adlÃ¸d dig; jeg satte mit Liv pÃ¥ Spil og adlÃ¸d de Ord, du talte til mig.

And the woman came to Saul and saw that he was in great trouble, and said to him, See now, your servant has given ear to your words, and I have put my life in danger by doing what you said.

καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς σαουλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησάς μοι

22 SÃ¥ adlyd du nu ogsÃ¥ din TrÃ¦lkvinde; lad mig sÃ¦tte et Stykke BrÃ¸d frem for dig; spis det, for at du kan vÃ¦re ved KrÃ¦fter, nÃ¥r du gÃ¥r bort!"

So now, give ear to the voice of your servant, and let me give you a little bread; and take some food to give you strength when you go on your way.

καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου καὶ φάγε καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς ὅτι πορεύσῃ ἐν ὁδῷ

23 Men han vÃ¦rgede sig og sagde: "Jeg kan ikke spise!" Men da bÃ¥de hans MÃ¦nd og Kvinden nÃ¸dte ham, gav han efter for dem, rejste sig fra Jorden og satte sig pÃ¥ Lejet.

But he would not, saying, I have no desire for food. But his servants, together with the woman, made him take food, and he gave way to them. So he got up from the earth, and took his seat on the bed.

καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον

24 Kvinden havde en Fedekalv i Huset, den skyndte hun sig at slagte; derpÃ¥ tog hun Mel, Ã¦ltede det og bagte usyret BrÃ¸d deraf.

And the woman had in the house a young cow, made fat for food; and she put it to death straight away; and she took meal and got it mixed and made unleavened bread;

καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτὴν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπεψεν ἄζυμα

25 SÃ¥ satte hun det frem for Saul og hans MÃ¦nd; og da de havde spist, stod de op og gik bort samme Nat.
And she put it before Saul and his servants, and they had a meal. Then they got up and went away the same night.
καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην

1 Filisterne samlede hele deres HÃ¦r i Afek, medens Israel havde slÃ¥et lejr om Kilden ved Jizre'el.
Now the Philistines got all their army together at Aphek: and the Israelites put their forces in position by the fountain in Jezreel.
καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς αφεκ καὶ ισραηλ παρενέβαλεν ἐν αενδωρ τῇ ἐν ιεζραελ

2 Og Filisternes Fyrster rykkede frem med deres Hundreder og Tusinder, og sidst kom David og hans MÃ¦nd sammen med Akisj.
And the lords of the Philistines went on with their hundreds and their thousands, and David and his men came after with Achish.
καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας καὶ δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ αγχους

3 Da sagde Filisternes HÃ¸vdinger: "Hvad skal de HebrÃ¦ere her?" Akisj svarede: "Det er jo David, Kong Saul af Israels Tjener, som nu allerede har vÃ¦ret hos mig et Par Ã…r, og jeg har ikke opdaget noget mistÃ¦nkeligt hos ham, siden han gik over til mig."
Then the rulers of the Philistines said, What are these Hebrews doing here? And Achish said to the rulers of the Philistines, Is this not David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me for a year or two, and I have never seen any wrong in him from the time when he came to me till now?
καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι καὶ εἶπεν αγχους πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἀλλοφύλων οὐχ οὗτος δαυιδ ὁ δ οῦλος σαουλ βασιλέως ισραηλ γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος καὶ οὐχ εὕρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρός με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

4 Men Filisternes HÃ¸vdinger blev vrede pÃ¥ ham og sagde: "Send den Mand tilbage til det Sted, du har anvist ham. Han mÃ¥ ikke drage i Kamp med os, for at han ikke skal vende sig imod os under Slaget; thi hvorledes kan denne Mand bedre vinde sin Herres Gunst end med disse MÃ¦nds Hoveder?
But the rulers of the Philistines were angry with him, and said to him, Make the man go back to the place you have given him; do not let him go down with us to the fight, or he may be turned against us and be false to us: for how will this man make peace with his lord? will it not be with the heads of these men?
καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ οὐχὶ ἐν τ αῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων

5 Det var jo David, om hvem man sang under Dans: Saul slog sine Tusinder, men David sine Titusinder!"
Is this not David, who was named in their songs, when in the dance they said to one another, Saul has put to death thousands, and David tens of thousands?
οὐχ οὗτος δαυιδ ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ

6 Da lod Akisj David kalde og sagde til ham: "SÃ¥ sandt HERREN lever: Du er redelig, og jeg er vel tilfreds med, at du gÃ¥r ud og ind hos mig i Lejren, thi jeg har ikke opdaget noget mistÃ¦nkeligt hos dig, siden du kom til mig; men Fyrsterne er ikke glade for dig.

Then Achish sent for David and said to him, By the living Lord, you are upright, and everything you have done with me in the army has been pleasing to me: I have seen no evil in you from the day when you came to me till now: but still, the lords are not pleased with you.

καὶ ἐκάλεσεν αγχους τὸν δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ ζῇ κύριος ὅτι εὐθὴς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὅτι οὐχ εὕρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἥκεις πρός με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐ κ ἀγαθὸς σύ

7 Vend nu derfor tilbage og gÃ¥ bort i Fred, for at du ikke skal gÃ¸re noget, som mishager Filisternes Fyrster!"

So now go back, and go in peace, so that you do not make the lords of the Philistines angry.

καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων

8 Da sagde David til Akisj: "Hvad har jeg gjort, og hvad har du opdaget hos din TrÃ¦l, fra den Dag jeg trÃ¥dte i din Tjeneste, siden jeg ikke mÃ¥ drage hen og kÃ¦mpe mod min Herre Kongens Fjender?"

And David said to Achish, But what have I done? what have you seen in your servant while I have been with you till this day, that I may not go and take up arms against those who are now making war on my lord the king?

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αγχους τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως

9 Akisj svarede David: "Du ved, at du er mig kÃ¦r som en Guds Engel, men Filisternes HÃ¸vdinger siger: Han mÃ¥ ikke drage med os i Kampen!

And Achish in answer said, It is true that in my eyes you are good, like an angel of God: but still, the rulers of the Philistines have said, He is not to go up with us to the fight.

καὶ ἀπεκρίθη αγχους πρὸς δαυιδ οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν οὐχ ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον

10 GÃ¸r dig derfor rede i Morgen tidlig tillige med din Herres Folk, som har fulgt dig, og gÃ¥ til det Sted, jeg har anvist eder; tÃ¦nk ikke ilde om mig, thi du er mig kÃ¦r; gÃ¸r eder rede i Morgen tidlig og drag af Sted, sÃ¥ snart det bliver lyst!"

So get up early in the morning, with the servants of your lord who are with you, and go to the place I have given you, and have no evil design in your heart, for you are good in my eyes; but when there is light enough in the morning, go away.

καὶ νῦν ὄρθρισον τὸ πρωί σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ λόγον λο ιμὸν μὴ θῇς ἐν καρδίᾳ σου ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε

11 David og hans MÃ¦nd begav sig da tidligt nÃ¦ste Morgen pÃ¥ Hjemvejen til Filisternes Land, medens Filisterne drog op til Jizre'el.

So David and his men got up early in the morning to go back to the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

καὶ ὤρθρισεν δαυιδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ ισραηλ

1 Da David og hans MÃ¦nd Tredjedagen efter kom til Ziklag, var Amalekiterne faldet ind i Sydlandet og Ziklag, og de havde indtaget Ziklag og stukket det i Brand;
Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amalekites had made an attack on the South and on Ziklag, and had overcome Ziklag and put it on fire;
καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος δαυιδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς σεκελακ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ αμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ σεκελακ καὶ ἐπάτ αξεν τὴν σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί

2 Kvinderne og alle, som var der, smÃ¥ og store, havde de taget til Fange; de havde ingen drÃ¦bt, men fÃ¸rt dem med sig, da de drog bort.
And had made the women and all who were there, small and great, prisoners: they had not put any of them to death, but had taken them all away.
καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ᾐχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδ ὸν αὐτῶν

3 Da David og hans MÃ¦nd kom til Byen, se, da var den nedbrÃ¦ndt og deres Hustruer, SÃ¸nner og DÃ¸tre taget til Fange.
And when David and his men came to the town, they saw that it had been burned down, and their wives and their sons and daughters had been made prisoners.
καὶ ἦλθεν δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ᾐχμαλωτευμένοι

4 Da brast David og hans Krigere i lydelig GrÃ¥d, og de grÃ¦d, til de ikke kunde mere.
Then David and the people who were with him gave themselves up to weeping till they were able to go on weeping no longer.
καὶ ἦρεν δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι κλαίειν

5 OgsÃ¥ Davids to Hustruer Ahinoam fra Jizre'el og Abigajil, Karmeliten Nabals Hustru, var taget til Fange.
And David's two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail, the wife of Nabal of Carmel, had been made prisoners.
καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες δαυιδ ᾐχμαλωτεύθησαν αχινοομ ἡ ιεζραηλῖτις καὶ αβιγαια ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου

6 Og David kom i stor VÃ¥nde, thi Folkene tÃ¦nkte pÃ¥ at stene ham, da de alle grÃ¦mmede sig over deres SÃ¸nner eller DÃ¸tre. Men David sÃ¸gte Styrke hos HERREN sin Gud;
And David was greatly troubled; for the people were talking of stoning him, because their hearts were bitter, every man sorrowing for his sons and his daughters: but David made himself strong in the Lord his God.
καὶ ἐθλίβη δαυιδ σφόδρα ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν ὅτι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἑκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυ γατέρας αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη δαυιδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ

7 og David sagde til PrÃ¦sten Ebjatar, Ahimeleks SÃ¸n: "Bring mig Efoden hid!" Og Ebjatar bragte David den.
And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Come here to me with the ephod. And Abiathar took the ephod to David.
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν αχιμελεχ προσάγαγε τὸ εφουδ

8 Da rÃ¥dspurgte David HERREN: "Skal jeg sÃ¦tte efter denne RÃ¸verskare? Kan jeg indhente den?" Han svarede: "SÃ¦t efter den; thi du skal indhente den og bringe Redning!"
Then David, questioning the Lord, said, Am I to go after this band? will I be able to overtake them? And in answer he said, Go after them, for you will certainly overtake them, and get back everything.
καὶ ἐπηρώτησεν δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου εἰ καταλήμψομαι αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτῷ καταδίωκε ὅτι κ αταλαμβάνων καταλήμψῃ καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελῇ

9 SÃ¥ drog David af Sted med de 600 Mand, som var hos ham, og de kom til BesorbÃ¦kken, hvor de, som skulde lades tilbage, blev stÃ¥ende;
So David went, and his six hundred men went with him, and they came to the stream Besor.
καὶ ἐπορεύθη δαυιδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου βοσορ καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν

10 men David begyndte ForfÃ¸lgelsen med 400 Mand, medens 200 Mand, som var for udmattede til at gÃ¥ over BesorbÃ¦kken, blev tilbage.
And David, with four hundred men, went on: but two hundred of them were overcome with weariness, and not able to go across the stream.
καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ βοσορ

11 Og de fandt en Ã†gypter liggende pÃ¥ Marken; ham tog de med til David og gav ham BrÃ¸d at spise og Vand at drikke;
And in the fields they saw an Egyptian whom they took to David, and they gave him bread, and he had a meal, and they gave him water for drink;
καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς δαυιδ ἐν ἀγρῷ καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν κα ὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ

12 desuden gav de ham en Figenkage og to Rosinkager. Da han havde spist, kom han til KrÃ¦fter; - thi han havde hverken spist eller drukket i hele tre DÃ¸gn.
And they gave him part of a cake of figs and some dry grapes; and after the food, his spirit came back to him, for he had had no food or drink for three days and nights.
καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγεν καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας

13 David spurgte ham da: "Hvem tilhÃ¸rer du, og hvor er du fra?" Han svarede: "Jeg er en ung Ã†gypter, TrÃ¦l hos en Amalekit; min Herre efterlod mig her, da jeg for tre Dage siden blev syg.
And David said to him, Whose man are you and where do you come from? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master went on without me because three days back I became ill.
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυιδ τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ αἰγύπτιον ἐγώ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς αμαληκίτου καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος

14 Vi gjorde Indfald i det kretiske Sydland, i Judas OmrÃ¥de og i Kalebs Sydland, og Ziklag stak vi i Brand."
We made an attack on the south part of the country of the Cherethites, and on the land which is Judah's, and on the south of Caleb; and we put Ziklag on fire.
καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς ιουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον χελουβ καὶ τὴν σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί

15 Da sagde David til ham: "Vil du vise mig Vej til denne RÃ¸verskare?" Han svarede: "TilsvÃ¦rg mig ved Gud, at du hverken vil drÃ¦be mig eller udlevere mig til min Herre, sÃ¥ vil jeg vise dig Vej til den!"
And David said to him, Will you take me down to this band? And he said, If you give me your oath that you will not put me to death or give me up to my master, I will take you to them.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δαυιδ εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο καὶ εἶπεν ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο

16 SÃ¥ viste han dem Vej, og de traf dem spredte rundt om i hele Egnen i FÃ¦rd med at spise og drikke og holde Fest pÃ¥ hele det store Bytte, de havde taget fra Filisterlandet og Judas Land.
And when he had taken him down, they saw them all, seated about on all sides, feasting and drinking among all the mass of goods which they had taken from the land of the Philistines and the land of Judah.
καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς ιουδα

17 David huggede dem da ned fra DÃ¦mring til Aften; og ingen af dem undslap undtagen 400 unge MÃ¦nd, som svang sig pÃ¥ Kamelerne og flygtede.
And David went on fighting them from evening till the evening of the day after; and not one of them got away but only four hundred young men who went in flight on camels.
καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς δαυιδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον

18 Og David reddede alt, hvad Amalekiterne havde rÃ¸vet, ogsÃ¥ sine to Hustruer.
And David got back everything the Amalekites had taken; and he got back his two wives.
καὶ ἀφείλατο δαυιδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ αμαληκῖται καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο

19 Og der savnedes intet, hverken smÃ¥t eller stort, hverken Byttet eller SÃ¸nnerne og DÃ¸trene eller noget af, hvad de havde taget med; det hele bragte David tilbage.
There was no loss of anything, small or great, sons or daughters or goods or anything which they had taken away: David got it all back.
καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν τὰ πάντα ἐπέστρεψεν δαυιδ

20 Da tog de alt SmÃ¥kvÃ¦get og HornkvÃ¦get og drev det hen for David og sagde: "Her er Davids Bytte!"
And they took all the flocks and herds, and driving them in front of him, said, These are David's.
καὶ ἔλαβεν δαυιδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο ταῦτα τὰ σκῦλα δαυιδ

21 Da David kom til de 200 Mand, som havde vÃ¦ret for udmattede til at fÃ¸lge ham, og som han havde ladet blive ved BesorbÃ¦kken, gik de David og hans Folk i MÃ¸de, og David gik hen til Folkene og hilste pÃ¥ dem.
And David came to the two hundred men, who because of weariness had not gone with him, but were waiting at the stream Besor: and they went out, meeting David and the people who were with him; and when they came near them, they said, How are you?
καὶ παραγίνεται δαυιδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω δαυιδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τῷ βοσορ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν δαυιδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ προσήγαγεν δαυιδ ἕως τοῦ λαοῦ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην

22 Men alle ildesindede Niddinger blandt dem, som havde fulgt David, tog til Orde og sagde: "De fulgte os ikke, derfor vil vi intet give dem af Byttet, vi har reddet; kun deres Hustruer og BÃ¸rn mÃ¥ de tage med hjem!"
Then the bad and good-for-nothing men among those who went with David said, Because they did not go with us, we will give them nothing of the goods which we have got back, but only to every man his wife and children, so that he may take them and go.
καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ δαυιδ καὶ εἶπαν ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξειλάμεθα ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν

23 David sagde: "SÃ¥ledes mÃ¥ I ikke gÃ¸re, nu da HERREN har vÃ¦ret gavmild imod os og skÃ¦rmet os og givet RÃ¸verskaren, som overfaldt os, i vor HÃ¥nd.
Then David said, You are not to do this, my brothers, after what the Lord has given us, who has kept us safe and given up the band which came against us into our hands.
καὶ εἶπεν δαυιδ οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν

24 Hvem er der vel, som vil fÃ¸lge eder i det? Nej, den, der drog i Kampen, og den, der blev ved Trosset, skal have lige Del, de skal dele med hinanden!"
Who is going to give any attention to you in this question? for an equal part will be given to him who went to the fight and to him who was waiting by the goods: they are all to have the same.
καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων ὅτι οὐχ ἧττον ὑμῶν εἰσιν διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται

25 Og derved blev det bÃ¥de den Dag og siden; han gjorde det til Lov og Ret i Israel, som det er den Dag i bag.
And so he made it a rule and an order for Israel from that day till now.
καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ ισραηλ ἕως τῆς σήμερον

26 Da David kom til Ziklag, sendte han noget af Byttet til de Ã†ldste i Juda, som var hans Venner, med det Bud: "Her er en Gave til eder af Byttet, der er taget fra HERRENs Fjender!"
And when David came to Ziklag, he sent some of the goods to the responsible men of Judah, and to his friends, saying, Here is an offering for you from the goods of those who were fighting against the Lord;
καὶ ἦλθεν δαυιδ εἰς σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις ιουδα τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου

27 Det var til dem i Betel, i Ramot i Sydlandet, i Jattir,
He sent to those who were in Beth-el, and in Ramah of the South, and in Jattir;
τοῖς ἐν βαιθσουρ καὶ τοῖς ἐν ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν ιεθθορ

28 dem i Ar'ara, i Sifmot, i Esjtemoa,
And to those in Arara and Eshtemoa
καὶ τοῖς ἐν αροηρ καὶ τοῖς αμμαδι καὶ τοῖς ἐν σαφι καὶ τοῖς ἐν εσθιε [28α] καὶ τοῖς ἐν γεθ καὶ τοῖς ἐν κιναν καὶ τοῖς ἐν σαφεκ καὶ τοῖς ἐν θιμαθ

29 i Karmel, i Jerame'eliternes Byer, i Keniternes Byer,
and Carmel and in the towns of the Jerahmeelites, and in the towns of the Kenites;
καὶ τοῖς ἐν καρμήλῳ καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ ιεραμηλι καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ κενεζι

30 i Horma, i Bor-Asjan, i Atak,
And to those who were in Hormah and in Bor-ashan and in Athach;
καὶ τοῖς ἐν ιεριμουθ καὶ τοῖς ἐν βηρσαβεε καὶ τοῖς ἐν νοο

31 i Hebron, og ligeledes til alle de andre Steder, hvor David havde fÃ¦rdedes med sine MÃ¦nd.
And in Hebron, and to all the places where David and his men had been living.
καὶ τοῖς ἐν χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθεν δαυιδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ

1 Imidlertid angreb Filisterne Israel; og Israels MÃ¦nd flygtede for Filisterne, og de faldne lÃ¥ rundt om pÃ¥ Gilboas Bjerg.
Now the Philistines were fighting against Israel: and the men of Israel went in flight before the Philistines, falling down wounded in Mount Gilboa.
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ ισραηλ καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες ισραηλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων καὶ πίπτουσιν τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ γελβουε

2 Og Filisterne forfulgte Saul og hans SÃ¸nner og drÃ¦bte Sauls SÃ¸nner, Jonatan, Abinadab og Malkisjua.
And the Philistines overtook Saul and his sons; and they put to death Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.
καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν ιωναθαν καὶ τὸν αμιναδαβ καὶ τὸν μελχισα υἱοὺς σαουλ

3 Kampen rasede om Saul, og han blev opdaget af Bueskytterne og grebes af stor Angst for dem.
And the fight was going badly for Saul, and the archers came across him, and he was wounded by the archers.
καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ σαουλ καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί ἄνδρες τοξόται καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια

4 Da sagde Saul til sin VÃ¥bendrager: "Drag dit SvÃ¦rd og gennembor mig, for at ikke disse uomskÃ¥rne skal komme og gennembore mig og mishandle mig!" Men VÃ¥bendrageren vilde ikke, thi han gÃ¸s tilbage derfor. Da tog Saul SvÃ¦rdet og styrtede sig i det;
Then Saul said to the servant who had the care of his arms, Take out your sword and put it through me, before these men without circumcision come and make sport of me. But his servant, full of fear, would not do so. Then Saul took out his sword, and falling on it, put an end to himself.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀ ποκεντήσωσίν με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα καὶ ἔλαβεν σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσ εν ἐπ' αὐτήν

5 og da VÃ¥bendrageren sÃ¥, at Saul var dÃ¸d, styrtede ogsÃ¥ han sig i sit SvÃ¦rd og fulgte ham i DÃ¸den.
And when his servant saw that Saul was dead, he did the same, and was united with him in death.
καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ

6 SÃ¥ledes fulgtes denne Dag Saul, hans tre SÃ¸nner, hans VÃ¥bendrager og alle hans MÃ¦nd i DÃ¸den.
So death overtook Saul and his three sons and his servant on the same day.
καὶ ἀπέθανεν σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό

7 Men da Israels MÃ¦nd i Byerne i Dalen og ved Jordan sÃ¥, at Israels MÃ¦nd var flygtet, og at Saul og hans SÃ¸nner var faldet, forlod de Byerne og flygtede, hvorpÃ¥ Filisterne kom og besatte dem.
And when the men of Israel across the valley and on the other side of Jordan saw that the army of Israel was in flight and that Saul and his sons were dead, they came out of their towns and went in flight; and the Philistines came and took them for themselves.
καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες ισραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες ισραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς

8 Da Filisterne Dagen efter kom for at plyndre de faldne, fandt de Saul og hans tre SÃ¸nner liggende pÃ¥ Gilboas Bjerg;
Now on the day after, when the Philistines came to take their goods from the dead, they saw Saul and his three sons dead on the earth in Mount Gilboa.
καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς καὶ εὑρίσκουσιν τὸν σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότα ς ἐπὶ τὰ ὄρη γελβουε

9 de huggede da Hovedet at ham, affÃ¸rte ham hans VÃ¥ben og sendte Bud rundt i Filisternes Land for at bringe deres Afguder og Folket GlÃ¦desbudet.
And cutting off his head and taking away his war-dress, they sent word into the land of the Philistines round about, to take the news to their gods and to the people.
καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν

10 VÃ¥bnene lagde de i Astartes Tempel, men Kroppen hÃ¦ngte de op pÃ¥ Bet-Sjans Mur.
His war-dress they put in the house of Astarte; and his body was fixed on the wall of Beth-shan.
καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ ἀσταρτεῖον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει βαιθσαν

11 Men da Indbyggerne i Jabesj i Gilead hÃ¸rte, hvad Filisterne havde gjort ved Saul,
And when the people of Jabesh-gilead had news of what the Philistines had done to Saul,
καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες ιαβις τῆς γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ σαουλ

12 brÃ¸d alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd op, og efter at have gÃ¥et hele Natten igennem tog de Sauls og hans SÃ¸nners Kroppe ned fra Bet-Sjans Mur, bragte dem med til Jabesj og brÃ¦ndte dem der.
All the fighting men got up and, travelling all night, took Saul's body and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh and had them burned there.
καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα σαουλ καὶ τὸ σῶμα ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχου ς βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς ιαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ

13 SÃ¥ tog de deres Ben og jordede dem under Tamarisken i Jabesj og fastede syv Dage.
And their bones they put in the earth under a tree in Jabesh; and for seven days they took no food.
καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ιαβις καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας .

1 Da David efter Sauls DÃ¸d var vendt tilbage fra Sejeren over Amalek og havde opholdt sig to Dage i Ziklag,
Now after the death of Saul, when David, having come back from the destruction of the Amalekites, had been in Ziklag for two days;
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν σαουλ καὶ δαυιδ ἀνέστρεψεν τύπτων τὸν αμαληκ καὶ ἐκάθισεν δαυιδ ἐν σεκελακ ἡμέρας δύο

2 kom der Tredjedagen en Mand fra HÃ¦ren, fra Saul, med sÃ¸nderrevne KlÃ¦der og Jord pÃ¥ Hovedet, og da han kom hen til David, kastede han sig til Jorden og bÃ¸jede sig.
On the third day a man came from Saul's tents, with his clothing out of order and earth on his head: and when he came to David, he went down on the earth and gave him honour.
καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ σαουλ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλ ῆς αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

3 David spurgte ham: "Hvor kommer du fra?" Han svarede: "Jeg slap bort fra Israels HÃ¦r!"
And David said to him, Where have you come from? And he said, I have come in flight from the tents of Israel.
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυιδ πόθεν σὺ παραγίνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ισραηλ ἐγὼ διασέσῳσμαι

4 David sagde da til ham: "Hvorledes gik det? FortÃ¦l mig det!" Han svarede: "Folket flygtede fra Kampen, og mange af Folket faldt og dÃ¸de; ogsÃ¥ Saul og hans SÃ¸n Jonatan er dÃ¸de."
And David said to him, How did things go? Give me the news. And in answer he said, The people have gone in flight from the fight, and a great number of them are dead; and Saul and his son Jonathan are dead.
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυιδ τίς ὁ λόγος οὗτος ἀπάγγειλόν μοι καὶ εἶπεν ὅτι ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθαν ον καὶ ἀπέθανεν καὶ σαουλ καὶ ιωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν

5 Da sagde David til den unge Mand, som bragte ham Budet: "Hvoraf ved du, at Saul og hans SÃ¸n Jonatan er dÃ¸de?"
And David said to the young man who gave him the news, Why are you certain that Saul and his son Jonathan are dead?
καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ ιωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ

6 Den unge Mand, der bragte ham Budet, svarede: "Det traf sig, at jeg var pÃ¥ Gilboas Bjerg, og se, Saul stod lÃ¦net til sit Spyd, medens Vognene og Rytterne trÃ¦ngte ham;
And the young man said, I came by chance to Mount Gilboa, and I saw Saul supporting himself on his spear; and the war-carriages and horsemen overtook him.
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ γελβουε καὶ ἰδοὺ σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ καὶ ἰδ οὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ

7 og da han vendte sig om, fik han Ã˜je pÃ¥ mig og kaldte pÃ¥ mig; og jeg sagde: Her er jeg!
And looking back, he saw me and gave a cry to me. And answering him I said, Here am I.
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με καὶ εἶπα ἰδοὺ ἐγώ

8 Da spurgte han mig: Hvem er du? Og jeg svarede: Jeg er en Amalekit!
And he said to me, Who are you? And I said, I am an Amalekite.
καὶ εἶπέν μοι τίς εἶ σύ καὶ εἶπα αμαληκίτης ἐγώ εἰμι

9 SÃ¥ sagde han til mig: Kom herhen og giv mig DÃ¸dsstÃ¸det! Thi Krampen har grebet mig, men jeg lever endnu!
Then he said to me, Come here to my side, and put me to death, for the pain of death has me in its grip but my life is still strong in me.
καὶ εἶπεν πρός με στῆθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με ὅτι κατέσχεν με σκότος δεινόν ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί

10 Og jeg trÃ¥dte hen til ham og gav ham DÃ¸dsstÃ¸det, thi jeg sÃ¥, at han ikke kunde leve, nÃ¥r han faldt om. SÃ¥ tog jeg Diademet, han havde pÃ¥ Hovedet, og et ArmbÃ¥nd, han bar pÃ¥ Armen, og dem har jeg med hid til min Herre."
So I put my foot on him and gave him his death-blow, because I was certain that he would not go on living after his fall: and I took the crown from his head and the band from his arm, and I have them here for my lord.
καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε

11 Da tog David fat i sine KlÃ¦der og sÃ¸nderrev dem, og ligesÃ¥ gjorde alle hans MÃ¦nd;
Then David gave way to bitter grief, and so did all the men who were with him:
καὶ ἐκράτησεν δαυιδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

12 og de holdt Klage, grÃ¦d og fastede til Aften over Saul og hans SÃ¸n Jonatan og HERRENs Folk og Israels Hus, fordi de var faldet for SvÃ¦rdet.
And till evening they gave themselves to sorrow and weeping, and took no food, weeping for Saul and for Jonathan, his son, and for the people of the Lord and for the men of Israel; because they had come to their end by the sword.
καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ σαουλ καὶ ἐπὶ ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν ιουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ισραηλ ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ

13 DerpÃ¥ sagde David til den unge Mand, som havde bragt ham Budet: "Hvor er du fra?" Han svarede: "Jeg er SÃ¸n af en Amalekit, der bor her som fremmed."
And David said to the young man who had given him the news, Where do you come from? And he said, I am the son of a man from a strange land; I am an Amalekite.
καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ πόθεν εἶ σύ καὶ εἶπεν υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου αμαληκίτου ἐγώ εἰμι

14 Da sagde David: "Frygtede du dog ikke for at lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ HERRENs Salvede og drÃ¦be ham!"
And David said to him, Had you no fear of stretching out your hand to put to death the one marked with the holy oil?
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυιδ πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου

15 David kaldte sÃ¥ pÃ¥ en af sine Folk og sagde: "Kom herhen og stÃ¸d ham ned!" Og han slog ham ihjel.
And David sent for one of his young men and said, Go near and put an end to him. And he put him to death.
καὶ ἐκάλεσεν δαυιδ ἓν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν

16 Men David sagde til ham: "Dit Blod komme over dit eget Hoved! Thi din egen Mund vidnede imod dig, da du sagde: Jeg gav HERRENs Salvede DÃ¸dsstÃ¸det!"
And David said to him, May your blood be on your head; for your mouth has given witness against you, saying, I have put to death the man marked with the holy oil.
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αὐτόν τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου

17 Da sang David denne Klagesang over Saul og hans SÃ¸n Jonatan.
Then David made this song of grief for Saul and Jonathan, his son:
καὶ ἐθρήνησεν δαυιδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ σαουλ καὶ ἐπὶ ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

18 Den skal lÃ¦res af Judas SÃ¸nner; den stÃ¥r optegnet i de Oprigtiges Bog.
(It is recorded in the book of Jashar for teaching to the sons of Judah) and he said:
καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς ιουδα ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς

19 Din Pryd, Israel, ligger drÃ¦bt pÃ¥ dine HÃ¸je. Ak, at dog Heltene faldt!
The glory, O Israel, is dead on your high places! How have the great ones been made low!
στήλωσον ισραηλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν πῶς ἔπεσαν δυνατοί

20 Forkynd det ikke i Gat, ej lyde der GlÃ¦desbud pÃ¥ Askalons Gader, at ikke Filisternes DÃ¸tre skal fryde sig, de uomskÃ¥rnes DÃ¸tre juble!
Give no news of it in Gath, let it not be said in the streets of Ashkelon; or the daughters of the Philistines will be glad, the daughters of men without circumcision will be uplifted in joy.
μὴ ἀναγγείλητε ἐν γεθ καὶ μὴ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς ἐξόδοις ἀσκαλῶνος μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων μήποτε ἀγαλλιάσωνται θυγ ατέρες τῶν ἀπεριτμήτων

21 Gilboas Bjerge! Ej falde Dug og Regn pÃ¥ eder, I DÃ¸dens Vange! Thi Heltenes Skjolde vanÃ¦redes der; Sauls Skjold er ej salvet med Olie.
O mountains of Gilboa, let there be no dew or rain on you, you fields of death: for there the arms of the strong have been shamed, the arms of Saul, as if he had not been marked with the holy oil.
ὄρη τὰ ἐν γελβουε μὴ καταβῇ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν θυρεὸς σαουλ οὐκ ἐχρίσθ η ἐν ἐλαίῳ

22 Uden faldnes Blod, uden Heltes Fedt kom Jonatans Bue ikke tilbage, Sauls SvÃ¦rd ikke sejrlÃ¸st hjem.
From the blood of the dead, from the fat of the strong, the bow of Jonathan was not turned back, the sword of Saul did not come back unused.
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον ιωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ῥομφαία σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή

23 Saul og Jonatan, de elskelige, hulde, skiltes ikke i Liv eller DÃ¸d; hurtigere var de end Ã˜rne, stÃ¦rkere var de end LÃ¸ver!
Saul and Jonathan were loved and pleasing; in their lives and in their death they were not parted; they went more quickly than eagles, they were stronger than lions.
σαουλ καὶ ιωναθαν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν ὑπὲρ ἀ ετοὺς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν

24 O, Israels DÃ¸tre, grÃ¦d over Saul, som klÃ¦dte eder yndigt i Purpur, satte Guldsmykker pÃ¥ eders KlÃ¦der!
O daughters of Israel, have sorrow for Saul, by whom you were delicately clothed in robes of red, with ornaments of gold on your dresses.
θυγατέρες ισραηλ ἐπὶ σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν

25 Ak, at dog Heltene faldt i Slagets Tummel - drÃ¦bt ligger Jonatan pÃ¥ dine HÃ¸je!
How have the great ones been made low in the fight! Jonathan is dead on your high places.
πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου ιωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας

26 Jeg sÃ¸rger over dig, Jonatan, Broder, du var mig sÃ¥re kÃ¦r; underfuld var mig din KÃ¦rlighed, mere end Kvinders KÃ¦rlighed.
I am full of grief for you, my brother Jonathan: very dear have you been to me: your love for me was a wonder, greater than the love of women.
ἀλγῶ ἐπὶ σοί ἄδελφέ μου ιωναθαν ὡραιώθης μοι σφόδρα ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν

27 Ak, at dog Heltene faldt, StridsvÃ¥bnene lagdes Ã¸de!
How have the great ones been made low, and the arms of war broken!
πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά

1 Derefter rÃ¥dspurgte David HERREN: "Skal jeg drage op til en af Judas Byer?" HERREN svarede:"GÃ¸r det!" Og David spurgte: "Hvor skal jeg drage hen?" Da svarede han: "Til Hebron!"
Now after this, David, questioning the Lord, said, Am I to go up into any of the towns of Judah? And the Lord said to him, Go up. And David said, Where am I to go? And he said, To Hebron.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν δαυιδ ἐν κυρίῳ λέγων εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων ιουδα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν ἀνάβηθι καὶ εἶπεν δαυιδ ποῦ ἀναβῶ καὶ εἶπεν εἰς χεβρων

2 SÃ¥ drog David derop tillige med sine to Hustruer Ahinoam fra Jizre'el og Abigajil, Karmeliten Nabals Hustru;
So David went there, taking with him his two wives, Ahinoam of Jezreel, and Abigail, the wife of Nabal of Carmel.
καὶ ἀνέβη ἐκεῖ δαυιδ εἰς χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ αχινοομ ἡ ιεζραηλῖτις καὶ αβιγαια ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου

3 og han tog sine MÃ¦nd med derop tillige med deres Familier, og de bosatte sig i Byerne omkring Hebron.
And David took all his men with him, every man with his family: and they were living in the towns round Hebron.
καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσιν χεβρων

4 Da kom Judas MÃ¦nd derhen og salvede David til Konge over Judas Hus. Da David fik at vide, at MÃ¦ndene i Jabesj i Gilead havde jordet Saul,
And the men of Judah came there, and with the holy oil made David king over the people of Judah. And word came to David that it was the men of Jabesh-gilead who put Saul's body in its last resting-place.
καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς ιουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν δαυιδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον ιουδα καὶ ἀπήγγειλαν τῷ δαυιδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες ιαβις τῆς γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν σαουλ

5 sendte han Sendebud til MÃ¦ndene i Jabesj i Gilead og lod sige: "HERREN velsigne eder, fordi I sÃ¥ledes viste Godhed mod eders Herre Saul og jordede ham.
And David sent to the men of Jabesh-gilead and said to them, May the Lord give you his blessing, because you have done this kind act to Saul your lord, and have put his body to rest!
καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους ιαβις τῆς γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

6 MÃ¥tte nu HERREN vise eder Godhed og Trofasthed! Men ogsÃ¥ jeg vil gÃ¸re godt imod eder, fordi I gjorde dette.
May the Lord be good and true to you: and I myself will see that your kind act is rewarded, because you have done this thing.
καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν καί γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο

7 Tag eder derfor sammen og vis eder som stÃ¦rke MÃ¦nd; thi eders Herre Saul er dÃ¸d, og Judas Hus har allerede salvet mig til Konge!"
Then let your hands be strong, and have no fear: though Saul your lord is dead, the people of Judah have made me their king.
καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν σαουλ καί γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος ιουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα

8 Men Abner, Ners SÃ¸n, Sauls HÃ¦rfÃ¸rer, tog Sauls SÃ¸n Isjbosjet og bragte ham over til Mahanajim
Now Abner, the son of Ner, captain of Saul's army, had taken Saul's son Ish-bosheth over to Mahanaim,
καὶ αβεννηρ υἱὸς νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ σαουλ ἔλαβεν τὸν ιεβοσθε υἱὸν σαουλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς μαναεμ

9 og udrÃ¥bte ham til Konge over Gilead, Aseriterne, Jizre'el, Efraim og Benjamin, over hele Israel.
And made him king over Gilead and the Asherites and over Jezreel and Ephraim and Benjamin, that is, over all Israel.
καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γαλααδῖτιν καὶ ἐπὶ τὸν θασιρι καὶ ἐπὶ τὸν ιεζραελ καὶ ἐπὶ τὸν εφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν βενιαμιν καὶ ἐπὶ πάντα ισραηλ

10 Isjbosjet, Sauls SÃ¸n, var fyrretyve Ã…r, da han blev Konge over Israel, og han herskede to Ã…r. Kun Judas Hus sluttede sig til David.
(Saul's son Ish-bosheth was forty years old when he became king over Israel, and he was ruler for two years.) But Judah was on the side of David.
τεσσαράκοντα ἐτῶν ιεβοσθε υἱὸς σαουλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν ισραηλ καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου ιουδα οἳ ἦσαν ὀπίσω δαυιδ

11 Den Tid David herskede i Hebron over Judas Hus, var syv Ã…r og seks MÃ¥neder.
And the time when David was king in Hebron over the people of Judah was seven years and six months.
καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι ἃς δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐν χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον ιουδα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἓξ μῆνας

12 Abner, Ne'rs SÃ¸n, drog med Isjbosjets, Sauls SÃ¸ns, Folk fra Mahanajim til Gibeon;
And Abner, the son of Ner, with the servants of Saul's son Ish-bosheth, went out from Mahanaim to Gibeon.
καὶ ἐξῆλθεν αβεννηρ υἱὸς νηρ καὶ οἱ παῖδες ιεβοσθε υἱοῦ σαουλ ἐκ μαναεμ εἰς γαβαων

13 ligeledes drog Joab, Zerujas SÃ¸n ud med Davids folk, og de stÃ¸dte sammen med dem ved Dammen i Gibeon; og de slog sig ned hver pÃ¥ sin Side af Dammen.
And Joab, the son of Zeruiah, and the servants of David, went out and came face to face with them by the pool of Gibeon; and they took up their position, facing one another on opposite sides of the pool.
καὶ ιωαβ υἱὸς σαρουιας καὶ οἱ παῖδες δαυιδ ἐξήλθοσαν ἐκ χεβρων καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ ἐκάθισαν ο ὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν

14 Da sagde Abner til Joab: "Lad de unge MÃ¦nd stÃ¥ op og udfÃ¸re VÃ¥ben lege for os!" Og Joab sagde: "Ja, lad dem stÃ¥ op!"
And Abner said to Joab, Let the young men give a test of their strength before us. And Joab said, Let them do so.
καὶ εἶπεν αβεννερ πρὸς ιωαβ ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν καὶ εἶπεν ιωαβ ἀναστήτωσαν

15 SÃ¥ stod de op og gik frem lige mange fra hver Side, tolv Benjaminiter for Isjbosjet, Sauls SÃ¸n, og tolv af Davids Folk;
So they got up and went over by number: twelve for Benjamin and Ish-bosheth and twelve of the servants of David.
καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων βενιαμιν δώδεκα τῶν ιεβοσθε υἱοῦ σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων δαυιδ

16 men de greb hverandre om Hovedet og stÃ¸dte SvÃ¦rdet i Siden pÃ¥ hverandre, sÃ¥ de faldt alle til Hobe. Derfor kalder man dette Sted Helkat-Hazzurim; det ligger ved Gibeon.
And every one got the other by the head, driving his sword into the other's side, so they all went down together: and that place was named the Field of Sides, and it is in Gibeon.
καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μερὶς τῶν ἐπιβούλων ἥ ἐστιν ἐν γαβαων

17 Samme Dag kom det til en meget hÃ¥rd Kamp, i hvilken Abner og Israels MÃ¦nd blev drevet pÃ¥ Flugt af Davids Folk.
And there was hard fighting that day; and Abner and the men of Israel gave way before the servants of David.
καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔπταισεν αβεννηρ καὶ ἄνδρες ισραηλ ἐνώπιον παίδων δαυιδ

18 Ved den Lejlighed var Zerujastre SÃ¸nner med, Joab, Abisjaj og Asa'el; og Asa'el, der var rapfodet som Markens Gazeller,
There were three sons of Zeruiah there, Joab and Abishai and Asahel: and Asahel was as quick-footed as a roe of the fields.
καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ σαρουιας ιωαβ καὶ αβεσσα καὶ ασαηλ καὶ ασαηλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ

19 forfulgte Abner uden at bÃ¸je af til hÃ¸jre eller venstre.
Asahel went running after Abner, not turning to the right or to the left.
καὶ κατεδίωξεν ασαηλ ὀπίσω αβεννηρ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν αβεννηρ

20 Abner vendte sig om og spurgte: "Er det dig, Asa'el?" Han svarede: "Ja, det er!"
Then Abner, looking back, said, Is it you, Asahel? And he said, It is I.
καὶ ἐπέβλεψεν αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ασαηλ καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι

21 Da sagde Abner: "BÃ¸j af til en af Siderne, grib en af de unge MÃ¦nd og tag dig hans Rustning!" Men Asa'el vilde ikke opgive at forfÃ¸lge ham.
And Abner said, Then go to the right or to the left and put your hands on one of the fighting-men and take his arms. But Asahel would not be turned away from going after Abner.
καὶ εἶπεν αὐτῷ αβεννηρ ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σαυτῷ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησεν ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὄπισθεν αὐτοῦ

22 Da sagde Abner videre til Asa'el: "Stands med at forfÃ¸lge mig! Hvorfor skal jeg slÃ¥ dig til Jorden? Og hvorledes skal jeg sÃ¥ kunne se din Broder Joab i Ã˜jnene?"
Then again Abner said to Asahel, Go to one side, do not keep on coming after me: why will you make me put an end to you? for then I will be shamed before your brother Joab.
καὶ προσέθετο ἔτι αβεννηρ λέγων τῷ ασαηλ ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς ιωαβ καὶ ποῦ ἐ στιν ταῦτα ἐπίστρεφε πρὸς ιωαβ τὸν ἀδελφόν σου

23 Men han vÃ¦grede sig ved at standse, og Abner stÃ¸dte da baglÃ¦ns Spydet gennem Underlivet pÃ¥ ham, sÃ¥ det kom ud af Ryggen, og han faldt dÃ¸d om pÃ¥ Stedet. Og alle, som kom til Stedet, hvor Asa'el lÃ¥ og var dÃ¸d, stod stille.
But still he did not go to one side: so Abner gave him a back blow in the stomach with his spear, so that the spear came out at his back; and he went down on the earth, wounded to death: and all those who came to the place where Asahel went down dead, came to a stop.
καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι καὶ τύπτει αὐτὸν αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνῄσκει ὑποκάτω αὐτοῦ καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ ασαηλ καὶ ἀπέθανεν καὶ ὑφίστατο

24 Men Joab og Abisjaj forfulgte Abner, og da Solen gik ned, havde de nÃ¥et Gibeat-Amma, som ligger Ã¸sten for Gia ved Vejen til Gibeons Ã˜rken.
But Joab and Abishai went after Abner: and the sun went down when they came to the hill of Ammah, which is to the east of the road through the waste land of Geba.
καὶ κατεδίωξεν ιωαβ καὶ αβεσσα ὀπίσω αβεννηρ καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ αμμαν ὅ ἐστιν ἐπὶ προσώπου γαι ὁδὸν ἔρη μον γαβαων

25 Da samlede Benjaminiterne sig om Abne'r og stillede sig i Klynge pÃ¥ Toppen af Gibeat-Amma.
And the men of Benjamin came together after Abner in one band, and took their places on the top of a hill.
καὶ συναθροίζονται υἱοὶ βενιαμιν οἱ ὀπίσω αβεννηρ καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός

26 Men Abner rÃ¥bte til Joab: "Skal da SvÃ¦rdet altid blive ved at fortÃ¦re? Ved du ikke, at Eftersmagen er besk? Hvor lÃ¦nge skal det vare, inden du byder Folket standse med at forfÃ¸lge deres BrÃ¸dre?"
Then crying out to Joab, Abner said, Are fighting and destruction to go on for ever? do you not see that the end will only be bitter? how long will it be before you send the people back and make them give up attacking their countrymen?
καὶ ἐκάλεσεν αβεννηρ ιωαβ καὶ εἶπεν μὴ εἰς νῖκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τ ῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν

27 Joab svarede: "SÃ¥ sandt HERREN lever: Havde du ikke talt, vilde Folkene fÃ¸rst i Morgen have standset med at forfÃ¸lge deres BrÃ¸dre!"
And Joab said, By the living God, if you had not given the word, the people would have gone on attacking their countrymen till the morning.
καὶ εἶπεν ιωαβ ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας διότι τότε ἐκ πρωίθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

28 DerpÃ¥ stÃ¸dte Joab i Hornet, og hele Folket standsede; de forfulgte ikke mere Israel og fortsatte ikke Kampen.
So Joab had a horn sounded, and all the people came to a stop, and gave up going after Israel and fighting them.
καὶ ἐσάλπισεν ιωαβ τῇ σάλπιγγι καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ ισραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν

29 Abner og hans MÃ¦nd vandrede sÃ¥ i LÃ¸bet af Natten igennem Arabalavningen, satte over Jordan, gik hele KlÃ¸ften igennem og kom til Mahanajim.
And all that night Abner and his men went through the Arabah; they went over Jordan and through all Bithron and came to Mahanaim.
καὶ αβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν τὸν ιορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνου σαν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν

30 Da Joab vendte tilbage fra ForfÃ¸lgelsen af Abner og samlede alle Krigerne, savnedes foruden Asa'el nitten Mand af Davids Folk,
And Joab came back from fighting Abner: and when he had got all his men together, it was seen that nineteen of David's men, in addition to Asahel, were not with them.
καὶ ιωαβ ἀνέστρεψεν ὄπισθεν ἀπὸ τοῦ αβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων δαυιδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ ασ αηλ

31 medens Davids Folk havde slÃ¥et 360 Mand ihjel af Benjaminiterne, Abners Folk.
But David's men had put to death three hundred and sixty of the men of Benjamin and of Abner's men
καὶ οἱ παῖδες δαυιδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν αβεννηρ τριακοσίους ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ

32 DerpÃ¥ bar de Asa'el bort og jordede ham i hans Faders Grav i Betlehem, og Joab og hans MÃ¦nd vandrede hele Natten igennem; da Solen stod op, nÃ¥ede de Hebron. 3-1. Krigen imellem Sauls og Davids Huse trak i Langdrag; men David blev stÃ¦rkere og stÃ¦rkere, Sauls Hus svagere og svagere.
And they took Asahel's body and put it in the last resting-place of his father in Beth-lehem. And Joab and his men, travelling all night, came to Hebron at dawn.
καὶ αἴρουσιν τὸν ασαηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν βαιθλεεμ καὶ ἐπορεύθη ιωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα καὶ διέφαυσεν αὐτοῖς ἐν χεβρων

2 I Hebron fÃ¸dtes der David SÃ¸nner; hans fÃ¸rstefÃ¸dte var Amnon, SÃ¸n af Ahinoam fra Jizre'el,
While David was in Hebron he became the father of sons: the oldest was Amnon, son of Ahinoam of Jezreel;
καὶ ἐτέχθησαν τῷ δαυιδ υἱοὶ ἐν χεβρων καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ αμνων τῆς αχινοομ τῆς ιεζραηλίτιδος

3 den nÃ¦stÃ¦ldste Kil'ab, SÃ¸n af Abigajil, Harmeliten Nabals Hustru, den tredje Absalon, en SÃ¸n af Kong Talmaj af Gesjurs Datter Ma'aka,
And the second, Chileab, whose mother was Abigail, the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom, son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur;
καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ δαλουια τῆς αβιγαιας τῆς καρμηλίας καὶ ὁ τρίτος αβεσσαλωμ υἱὸς μααχα θυγατρὸς θολμι βασιλέως γεσιρ

4 den fjerde Adonija, en SÃ¸n af Haggit, den femte Sjefatja, en SÃ¸n af Abital,
And the fourth, Adonijah, the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah, the son of Abital;
καὶ ὁ τέταρτος ορνια υἱὸς φεγγιθ καὶ ὁ πέμπτος σαβατια τῆς αβιταλ

5 og den sjette Jitream, SÃ¸n af Davids Hustru Egla. Disse fÃ¸dtes David i Hebron.
And the sixth, Ithream, whose mother was David's wife Eglah. These were the sons of David, whose birth took place in Hebron.
καὶ ὁ ἕκτος ιεθερααμ τῆς αιγλα γυναικὸς δαυιδ οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ δαυιδ ἐν χεβρων

6 Under Krigen mellem Sauls og Davids Huse ydede Abner Sauls Hus kraftig StÃ¸tte.
Now while there was war between Saul's people and David's people, Abner was making himself strong among the supporters of Saul.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου δαυιδ καὶ αβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ οἶκου σαουλ

7 Nu havde Saul haft en Medhustru ved Navn Rizpa, Ajjas Datter. Og Isjbosjet sagde til Abner: "Hvorfor gik du ind til min Faders Medhustru?"
Now Saul had among his wives a woman named Rizpah, the daughter of Aiah: and Ish-bosheth said to Abner, Why have you taken my father's wife?
καὶ τῷ σαουλ παλλακὴ ρεσφα θυγάτηρ ιαλ καὶ εἶπεν μεμφιβοσθε υἱὸς σαουλ πρὸς αβεννηρ τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου

8 Abner blev opbragt over Isjbosjets Ord og sagde: "Er jeg nu blevet et Hundehoved fra Juda? Nu har jeg Gang pÃ¥ Gang vist Godhed mod din Fader Sauls Hus, hans BrÃ¸dre og Venner og ikke ladet dig falde i Davids HÃ¥nd, og sÃ¥ gÃ¥r du nu i Rette med mig for en Kvindes Skyld!
And Abner was very angry at the words of Ish-bosheth, and he said, Am I a dog's head of Judah? I am this day doing all in my power for the cause of your father Saul and for his brothers and his friends, and have not given you up into the hands of David, and now you say I have done wrong with a woman.
καὶ ἐθυμώθη σφόδρα αβεννηρ περὶ τοῦ λόγου μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν αβεννηρ πρὸς αὐτόν μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου σαουλ τοῦ πατρός σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ηὐτομόλησα εἰς τὸν οἶκον δαυιδ καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ ὑπὲρ ἀδικίας γυν αικὸς σήμερον

9 Gud ramme Abner bÃ¥de med det ene og det andet: Hvad HERREN tilsvor David, skal jeg nu sÃ¸rge for bliver opfyldt pÃ¥ ham;
May God's punishment be on Abner, if I do not for David as the Lord in his oath has said,
τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ αβεννηρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ δαυιδ ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

10 jeg skal sÃ¸rge for, at Sauls Hus mister KongedÃ¸mmet og Davids Trone bliver rejst over Israel og Juda fra Dan til Be'ersjeba!"
And if I do not take away the kingdom from the family of Saul and make David ruler over Israel and Judah from Dan as far as Beer-sheba!
περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου σαουλ καὶ τοῦ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον δαυιδ ἐπὶ ισραηλ καὶ ἐπὶ τὸν ιουδαν ἀπὸ δαν ἕως βηρσαβεε

11 Og af Frygt for Abner kunde Isjbosjet ikke svare et Ord.
And so great was Ish-bosheth's fear of Abner that he was not able to say a word in answer.
καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι μεμφιβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ αβεννηρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν

12 SÃ¥ sendte Abner Sendebud til David i Hebron og lod sige: "Slut Pagt med mig! Se, jeg vil hjÃ¦lpe dig og bringe hele Israel over pÃ¥ din Side!"
And Abner sent men to David at Hebron, saying, Make an agreement with me, and I will give you my support in getting all Israel on your side.
καὶ ἀπέστειλεν αβεννηρ ἀγγέλους πρὸς δαυιδ εἰς θαιλαμ οὗ ἦν παραχρῆμα λέγων διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον ισραηλ

13 Han svarede: "Vel, jeg vil slutte Pagt med dig; men een Ting krÃ¦ver jeg af dig: Du bliver ikke stedet for mit Ã…syn, med mindre du har Sauls Datter Mikal med, nÃ¥r du kommer!"
And he said, It is well; I will make an agreement with you, but on one condition, which is, that when you come before me, Saul's daughter Michal is to come with you; till she comes you will not see my face.
καὶ εἶπεν δαυιδ ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν μελχολ θυγατέρα σαουλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου

14 David sendte derpÃ¥ Bud til Isjbosjet, Sauls SÃ¸n, og lod sige:"Giv mig min Hustru Mikal, som jeg blev trolovet med for 100 Filisterforhuder!"
And David sent men to Saul's son Ish-bosheth, saying, Give me back Michal, my wife, whom I made mine for the price of the private parts of a hundred Philistines.
καὶ ἐξαπέστειλεν δαυιδ πρὸς μεμφιβοσθε υἱὸν σαουλ ἀγγέλους λέγων ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν μελχολ ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων

15 Da sendte Isjbosjet Bud og lod hende hente hos hendes Mand Paltiel, Lajisj's SÃ¸n.
So Ish-bosheth sent and took her from her husband Paltiel, the son of Laish.
καὶ ἀπέστειλεν μεμφιβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρὰ φαλτιηλ υἱοῦ σελλης

16 Hendes Mand fulgte hende grÃ¦dende lige til Bahurim; her sagde Abner til ham: "GÃ¥ nu hjem!" SÃ¥ vendte han hjem.
And her husband went with her as far as Bahurim, weeping while he went. Then Abner said to him, Go back. And he went back.
καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως βαρακιμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν αβεννηρ πορεύου ἀνάστρεφε καὶ ἀνέστρεψεν

17 Men Abner havde forhandlet med Israels Ã†ldste og sagt: "Allerede tidligere Ã¸nskede I David til Konge;
Then Abner had a talk with the chief men of Israel, saying, In the past it was your desire to make David your king: so now, do it:
καὶ εἶπεν αβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους ισραηλ λέγων ἐχθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν δαυιδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν

18 sÃ¥ gÃ¸r nu Alvor af det! Thi HERREN har sagt om David: Ved min Tjener Davids HÃ¥nd vil jeg frelse mit Folk Israel fra Filisternes og alle dets fjenders HÃ¥nd!"
For the Lord has said of David, By the hand of my servant David I will make my people Israel safe from the Philistines, and from all who are against them.
καὶ νῦν ποιήσατε ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ δαυιδ λέγων ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου δαυιδ σώσω τὸν ισραηλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντ ων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν

19 Abner talte ogsÃ¥ til Benjamin derom. Endelig gik Abner ogsÃ¥ til Hebron for at meddele David alt, hvad Israel og hele Benjamins Hus havde vedtaget.
And Abner said the same things to Benjamin: and he went to David in Hebron to make clear to him what seemed good to Israel and to all the people of Benjamin.
καὶ ἐλάλησεν αβεννηρ ἐν τοῖς ὠσὶν βενιαμιν καὶ ἐπορεύθη αβεννηρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ δαυιδ εἰς χεβρων πάντα ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς ισραηλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου βενιαμιν

20 Da Abner, fulgt af tyve MÃ¦nd, kom til David i Hebron, gjorde David GÃ¦stebud for Abner og MÃ¦ndene, som var med ham.
So Abner, with twenty men, came to Hebron, to David. And David made a feast for Abner and the men who were with him.
καὶ ἦλθεν αβεννηρ πρὸς δαυιδ εἰς χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες καὶ ἐποίησεν δαυιδ τῷ αβεννηρ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον

21 DerpÃ¥ sagde Abner til David: "Lad mig bryde op og drage hen og samle hele Israel om min Herre Kongen, for at de kan slutte Pagt med dig, at du kan blive Konge over alt, hvad din Hu stÃ¥r til!" Da lod David Abner rejse, og han drog bort i Fred.

And Abner said to David, Now I will go, and make all Israel come to my lord the king, so that they may make an agreement with you, and your kingdom may be as wide as your heart's desire. Then David sent Abner away and he went in peace.

καὶ εἶπεν αβεννηρ πρὸς δαυιδ ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα ισραηλ καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ τὸν αβεννηρ καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ

22 Just da kom Davids Folk og Joab hjem fra et Strejftog og medfÃ¸rte et rigt Bytte; Abner var da ikke mere hos David i Hebron, thi David havde ladet ham rejse, og han var draget bort i Fred.

Now the servants of David and Joab had been out attacking a band of armed men, and they came back with a great store of goods taken in the fight: but Abner was no longer in Hebron with David, for he had sent him away and he had gone in peace.

καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες δαυιδ καὶ ιωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν καὶ αβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ δαυιδ εἰς χεβρων ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ

23 Da nu Joab var vendt hjem med hele sin HÃ¦r, fik han at vide at Abner, Ners SÃ¸n, havde vÃ¦ret hos Kongen, og at denne havde ladet ham rejse, sÃ¥ han var draget bort i Fred.

When Joab and his men came, news was given them that Abner, the son of Ner, had come to the king, who had let him go away again in peace.

καὶ ιωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤχθησαν καὶ ἀπηγγέλη τῷ ιωαβ λέγοντες ἥκει αβεννηρ υἱὸς νηρ πρὸς δαυιδ καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ

24 Da gik Joab til Kongen og sagde: "Hvad har du gjort? Abner har jo vÃ¦ret hos dig! Hvorfor lod du ham rejse, sÃ¥ han frit kunde drage bort?

Then Joab came to the king, and said, What have you done? when Abner came to you why did you send him away and let him go?

καὶ εἰσῆλθεν ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησας ἰδοὺ ἦλθεν αβεννηρ πρὸς σέ καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ

25 Indser du ikke, at Abner, Ners SÃ¸n, kun kom for at bedrage dig. udspejde din FÃ¦rd og fÃ¥ at vide, hvad du har for!"

Is it not clear to you that Abner, the son of Ner, came with deceit to get knowledge of your going out and your coming in and of all you are doing?

ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν αβεννηρ υἱοῦ νηρ ὅτι ἀπατῆσαί σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς

26 SÃ¥ gik Joab bort fra David og sendte uden Davids Vidende Sendebud efter Abner og de hentede ham tilbage fra Bor-Sira.

And when Joab had come out from David, he sent men after Abner, and they overtook him at the water-spring of Sirah, and made him come back with them: but David had no knowledge of it.

καὶ ἀνέστρεψεν ιωαβ ἀπὸ τοῦ δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω αβεννηρ καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ σεϊραμ καὶ δαυιδ οὐκ ᾔδει

27 Og da Abner kom tilbage til Hebron, tog Joab ham til Side midt i Porten for at tale uhindret med ham; og der drÃ¦bte han ham ved et Stik i Underlivet for at hÃ¦vne sin Broder Asa'els Blod.

And when Abner was back in Hebron, Joab took him on one side by the doorway of the town to have a word with him quietly, and there he gave him a wound in the stomach, causing his death in payment for the death of his brother Asahel.

καὶ ἐπέστρεψεν αβεννηρ εἰς χεβρων καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν ιωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι ασαηλ τοῦ ἀδελφοῦ ιωαβ

28 Da det siden kom David for Ã˜re, sagde han: "Jeg og mit Rige er til evig Tid uden Skyld for HERREN i Abners, Ners SÃ¸ns, Blod!

And when David had word of it he said, May I and my kingdom be clear for ever in the eyes of the Lord from the blood of Abner, the son of Ner:

καὶ ἤκουσεν δαυιδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν ἀθῷός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων αβεννηρ υἱοῦ νηρ

29 Det komme over Joabs Hoved og over hele hans FÃ¦drenehus; og Joabs Hus vÃ¦re aldrig frit for Folk, som lider af FlÃ¥d eller Spedalsk hed, gÃ¥r med Krykke eller falder for SvÃ¦rdet eller mangler BrÃ¸d!"

May it come on the head of Joab and all his father's family: among the men of Joab's family may there ever be some who are diseased or lepers, or who do the work of women, or are put to the sword, or are wasted from need of food!

καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν ιωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου ιωαβ γονορρυὴς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις

30 Men Joab og hans Broder Abisjaj havde slÃ¥et Abner ihjel, fordi han havde fÃ¦ldet deres Broder Asa'el i Kampen ved Gibeon.

So Joab and Abishai his brother put Abner to death, because he had put to death their brother Asahel in the fight at Gibeon.

ιωαβ δὲ καὶ αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν αβεννηρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν ασαηλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν γαβαων ἐν τῷ πολέμῳ

31 DerpÃ¥ sagde David til Joab og alle Folkene, som fulgte ham: "SÃ¸nderriv eders KlÃ¦der, tag SÃ¦k om eder og hold Klage over Abner!" Og Kong David gik selv bag efter BÃ¥ren.

And David said to Joab and all the people who were with him, Go in grief and put haircloth about you, in sorrow for Abner. And King David went after the dead body.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ιωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν αβεννηρ καὶ ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης

32 Og da man jordede Abner i Hebron, grÃ¦d Kongen hÃ¸jt ved Abners Grav, og alt Folket grÃ¦d med,

And they put Abner's body to rest in Hebron; and the king and all the people were weeping loudly by the resting-place of Abner's body.

καὶ θάπτουσιν τὸν αβεννηρ εἰς χεβρων καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ αβεννηρ

33 Da sang Kongen denne Klagesang over Abner: Skulde Abner dÃ¸en DÃ¥res DÃ¸d? 34 Dine HÃ¦nder var ikke bundne, dine FÃ¸dder ikke lagt i LÃ¦nker, du faldt, som man falder for MisdÃ¦dere! Da grÃ¦d hele Folket end mere over ham,

And the king made a song of grief for Abner and said, Was the death of Abner to be like the death of a foolish man?

καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ αβεννηρ καὶ εἶπεν εἰ κατὰ τὸν θάνατον ναβαλ ἀποθανεῖται αβεννηρ

35 og da hele Folket kom for at fÃ¥ David til af spise, medens det endnu var Dag, svor David: "Gud ramme mig bÃ¥de med det ene og det andet, om jeg smager BrÃ¸d eller noget andet, fÃ¸r Sol gÃ¥r ned!"
And the people came to make David take food, while it was still day, but David with an oath said, May God's punishment be on me if I take a taste of bread or any other thing till the sun has gone down!
καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας καὶ ὤμοσεν δαυιδ λέγων τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος

36 Hele Folket lagde MÃ¦rke dertil, og det gjorde et godt Indtryk pÃ¥ dem; alt, hvad Kongen foretog sig, gjorde et godt Indtryk pÃ¥ alt Folket;
And all the people took note of it and were pleased: like everything the king did, it was pleasing to the people.
καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ

37 og hele Folket og hele Israel skÃ¸nnede den Dag, at Kongen ikke var Ophavsmand til Drabet pÃ¥ Abner, Ners SÃ¸n.
So it was clear to Israel and to all the people on that day that the king was not responsible for the death of Abner, the son of Ner.
καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν αβεννηρ υἱὸν νηρ

38 Og Kongen sagde til sine Folk: "Ved I ikke, af der i Dag er faldet en Ã˜verste og Stormand i Israel?
And the king said to his servants, Do you not see that a chief and a great man has come to his end today in Israel?
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ ισραηλ

39 Men jeg er endnu for svag, skÃ¸nt jeg er salvet til Konge, og disse MÃ¦nd, ZerujasÃ¸nnerne, er mig for stÃ¦rke. HERREN gengÃ¦lde UdÃ¥dsmanden hans SkÃ¦ndsels- dÃ¥d!"
While I, though I am crowned king, have little strength, and these men, the sons of Zeruiah, are out of my control: may the Lord give to the evil-doer the reward of his evil-doing!
καὶ ὅτι ἐγώ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ σαρουιας σκληρότεροί μού εἰσιν ἀνταποδῷ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ

1 Da Isjbosjet, Sauls SÃ¸n, hÃ¸rte, at Abner var dÃ¸d i Hebron, tabte han Modet, og hele Israel grebes af SkrÃ¦k.
And when Saul's son Ish-bosheth had news that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were troubled.
καὶ ἤκουσεν μεμφιβοσθε υἱὸς σαουλ ὅτι τέθνηκεν αβεννηρ ἐν χεβρων καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες ισραηλ παρείθησαν

2 Nu havde Isjbosjet, Sauls SÃ¸n, to MÃ¦nd, der var FÃ¸rere for Strejfskarer, den ene hed Ba'ana, den anden Rekab, SÃ¸nner af Benjaminiten Rimmon fra Be'erot; thi ogsÃ¥ Be'erot regnes til Benjamin;
And Saul's son had two men, captains of bands, one named Baanah and the other Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the tribe of Benjamin; (for Beeroth was at one time taken to be part of Benjamin:
καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ μεμφιβοσθε υἱῷ σαουλ ὄνομα τῷ ἑνὶ βαανα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ ρηχαβ υἱοὶ ρεμμων τοῦ βηρωθαί ου ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμιν ὅτι βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς βενιαμιν

3 dog var Be'erotiterne flygtet til Gittajim, hvor de bor som fremmede den Dag i Dag.
But the people of Beeroth had gone in flight to Gittaim, where they have been living to this day.)
καὶ ἀπέδρασαν οἱ βηρωθαῖοι εἰς γεθθαιμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

4 Sauls SÃ¸n Jonatan havde en SÃ¸n, der var lam i FÃ¸dderne; han var fem Ã…r gammel, da Efterretningen om Saul og Jonatan kom fra Jizre'el, og hans Fostermoder tog ham og flygtede; men under hendes skyndsomme Flugt faldt han fra hende og blev lam; hans Navn var Mefibosjet.
Now Jonathan, Saul's son, had a son whose feet were damaged. He was five years old when news of the death of Saul and Jonathan came from Jezreel, and the woman who took care of him took him up and went in flight: and while she was getting him away as quickly as she was able, he had a fall and his feet were damaged. His name was Mephibosheth.
καὶ τῷ ιωναθαν υἱῷ σαουλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας υἱὸς ἐτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν σαουλ καὶ ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ ιεζρ αελ καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη καὶ ὄνομα αὐτῷ μεμφι βοσθε

5 Be'erotiten Rimmons SÃ¸nner Rekab og Ba'ana gav sig pÃ¥ Vej og kom ved Middagstide til Isjbosjets Hus, medens han sov til Middag;
And Rechab and Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, went out and came to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, when he was resting in the middle of the day. Now the woman who kept the door was cleaning grain, and sleep overcame her.
καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ ρεμμων τοῦ βηρωθαίου ρεκχα καὶ βαανα καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον μεμφιβοσθε καὶ αὐτὸς ἐκάθευδ εν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας

6 og da DÃ¸rvogtersken, som var ved at rense Hvede, var faldet i SÃ¸vn, slap Rekab og hans Broder Ba'ana forbi
And Rechab and his brother Baanah got in without being seen.
καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν καὶ ρεκχα καὶ βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

7 og trÃ¦ngte ind i Huset, hvor Isjbosjet lÃ¥ pÃ¥ sit Leje i SovevÃ¦relset; og de slog ham ihjel og huggede Hovedet af ham; derpÃ¥ tog de Hovedet og vandrede i LÃ¸bet at Natten gennem Arabalavningen
And when they came into the house, Ish-bosheth was stretched on his bed in his bedroom; and they made an attack on him and put him to death, and, cutting off his head, they took it with them and went by the road through the Arabah all night.
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον καὶ μεμφιβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιρο ῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα

8 og bragte Isjbosjets Hoved til David i Hebron, idet de sagde til Kongen: "Her er Hovedet af Isjbosjet, din Fjende Sauls SÃ¸n, han, som stod dig efter Livet; i Dag har HERREN givet min Herre Kongen HÃ¦vn over Saul og hans Afkom!"
And they took the head of Ish-bosheth to David in Hebron, and said to the king, Here is the head of Ish-bosheth, the son of Saul your hater, who would have taken your life; the Lord has taken payment for the wrongs of my lord the king from Saul and his seed today.
καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν μεμφιβοσθε τῷ δαυιδ εἰς χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ μεμφιβοσθε υἱοῦ σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου ὃς ἐζήτει τὴν ψυχήν σου καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σ πέρματος αὐτοῦ

9 Da svarede David Be'erotiten Rimmons SÃ¸nner Rekab og hans Broder Ba'ana: "SÃ¥ sandt HERREN lever, som har udfriet mig af al TrÃ¦ngsel:

And David made answer to Rechab and his brother Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, By the living Lord, who has kept me safe from all my trouble,

καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ τῷ ρεκχα καὶ τῷ βαανα ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς ρεμμων τοῦ βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως

10 Den, som bragte mig Efterretning om Sauls DÃ¸d, i den Tro at han bragte et GlÃ¦desbud, ham greb jeg og lod drÃ¦be i Ziklag for at give ham LÃ¸n for hans GlÃ¦desbud;

When one came to me with the news of Saul's death, in the belief that it would be good news, I took him and put him to death in Ziklag, which was the reward I gave him for his news:

ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα ἐν σεκελακ ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια

11 hvor meget mere skulde jeg da ikke nu, nÃ¥r gudlÃ¸se MÃ¦nd har myrdet en retfÃ¦rdig Mand pÃ¥ hans Leje i hans eget Hus, krÃ¦ve hans Blod af eder og udrydde eder af Jorden!"

How much more, when evil men have put an upright person to death, in his house, sleeping on his bed, will I take payment from you for his blood, and have you cut off from the earth?

καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς

12 DerpÃ¥ bÃ¸d David sine Folk drÃ¦be dem, og de huggede HÃ¦nder og FÃ¸dder af dem og hÃ¦ngte dem op ved Dammen i Hebron; men Isjbosjets Hoved tog de og jordede i Abners Grav i Hebron.

And David gave orders to his young men and they put them to death, cutting off their hands and their feet and hanging them up by the side of the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and put it in its last resting-place with Abner's body in Hebron.

καὶ ἐνετείλατο δαυιδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτέννουσιν αὐτοὺς καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν χεβρων καὶ τὴν κεφαλὴν μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ αβεννηρ υἱοῦ νηρ

1 DerpÃ¥ kom alle Israels Stammer til David i Hebron og sagde: "Vi er jo dit KÃ¸d og Blod!

Then all the tribes of Israel came to David in Hebron and said, Truly, we are your bone and your flesh.

καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ ισραηλ πρὸς δαυιδ εἰς χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς

2 Allerede fÃ¸r i Tiden, da Saul var Konge over os, var det dig,som fÃ¸rte Israel ud i Kamp og hjem igen; og HERREN sagde til dig: Du skal vogte mit Folk Israel og vÃ¦re Hersker over Israel!"

In the past when Saul was king over us, it was you who went at the head of Israel when they went out or came in: and the Lord said to you, You are to be the keeper of my people Israel and their ruler.

καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν ισραηλ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν ισραηλ καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν ισραηλ

3 Og alle Israels Ã†ldste kom til Kongen i Hebron, og Kong David sluttede i Hebron Pagt med dem for HERRENs Ã…syn, og de salvede David til Konge over Israel.
So all the responsible men of Israel came to the king at Hebron; and King David made an agreement with them in Hebron before the Lord: and they put the holy oil on David and made him king over Israel.
καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς χεβρων καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς δαυιδ διαθήκην ἐν χεβρων ἐνώπιον κυρίου καὶ χρίουσιν τὸν δαυιδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα ισραηλ

4 David var tredive Ã…r, da han blev Konge, og han herskede fyrretyve Ã…r.
David was thirty years old when he became king, and he was king for forty years,
υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν δαυιδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν

5 I Hebron herskede han over Juda syv Ã…r og seks MÃ¥neder, og i Jerusalem herskede han tre og tredive Ã…r over hele Israel og Juda.
Ruling over Judah in Hebron for seven years and six months, and in Jerusalem, over all Israel and Judah, for thirty-three years.
ἑπτὰ ἔτη καὶ ἓξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν χεβρων ἐπὶ τὸν ιουδαν καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα ισραηλ καὶ ιουδαν ἐν ιερουσαλημ

6 DerpÃ¥ drog Kongen med sine MÃ¦nd til Jerusalem mod Jebusiterne, som boede deri Landet. Man sagde til Kongen: "Her kan du ikke trÃ¦nge ind, thi blinde og lamme vil slÃ¥ dig tilbage!" Dermed vilde de sige: "David kommer ikke herind!"
And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the people of the land: and they said to David, You will not come in here, but the blind and the feeble-footed will keep you out; for they said, David will not be able to come in here.
καὶ ἀπῆλθεν δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς ιερουσαλημ πρὸς τὸν ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν καὶ ἐρρέθη τῷ δαυιδ οὐκ εἰσελεύσει ὧδε ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί λέγοντες ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται δαυιδ ὧδε

7 Men David indtog Klippeborgen Zion, det er Davidsbyen.
But David took the strong place of Zion, which is the town of David.
καὶ κατελάβετο δαυιδ τὴν περιοχὴν σιων αὕτη ἡ πόλις τοῦ δαυιδ

8 PÃ¥ den Dag sagde David: "Enhver, som trÃ¦nger frem til Vandledningen og slÃ¥r en Jebusit, de halte og blinde, som Davids SjÃ¦l hader, skal vÃ¦re Ã˜verste og HÃ¦rfÃ¸rer". Derfor siger man: "En blind og en lam kommer ikke ind i Huset!"
And that day David said, Whoever makes an attack on the Jebusites, let him go up by the water-pipe, and put to death all the blind and feeble-footed who are hated by David. And this is why they say, The blind and feeble-footed may not come into the house.
καὶ εἶπεν δαυιδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τύπτων ιεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν δαυιδ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου

9 SÃ¥ tog David Bolig i Klippeborgen og kaldte den Davidsbyen; og han befÃ¦stede Byen rundt om fra Millo og indefter.
So David took the strong tower for his living-place, naming it the town of David. And David took in hand the building of the town all round, starting from the Millo.
καὶ ἐκάθισεν δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις δαυιδ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ

10 Og David blev mÃ¦gtigere og mÃ¦gtigere; HERREN, HÃ¦rskarers Gud, var med ham.
And David became greater and greater; for the Lord, the God of armies, was with him.
καὶ ἐπορεύετο δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ

11 Kong Hiram af Tyrus sendte Sendebud til David med CedertrÃ¦er og tillige TÃ¸mmermÃ¦nd og Stenhuggere, som byggede ham et Hus.
And Hiram, king of Tyre, sent men to David, with cedar-trees and woodworkers and stoneworkers: and they made David a house.
καὶ ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀγγέλους πρὸς δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ δαυιδ

12 Da skÃ¸nnede David, at HERREN havde sikret hans Kongemagt over Israel og hÃ¸jnet hans KongedÃ¸mme for sit Folk Israels Skyld.
And David saw that the Lord had made his position safe as king over Israel, and that he had made his kingdom great because of his people Israel.
καὶ ἔγνω δαυιδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ ισραηλ καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ ισραηλ

13 David tog i Jerusalem endnu flere Medhustruer og Hustruer, efter at han var kommet dertil fra Hebron, og der fÃ¸dtes ham flere SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And David took more women and wives in Jerusalem, after he had come from Hebron: and he had more sons and daughters.
καὶ ἔλαβεν δαυιδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ ιερουσαλημ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ χεβρων καὶ ἐγένοντο τῷ δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες

14 Navnene pÃ¥ dem, som fÃ¸dtes ham i Jerusalem, er fÃ¸lgende: Sjammua, Sjobab, Natan, Salomo,
These are the names of those whose birth took place in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν ιερουσαλημ σαμμους καὶ σωβαβ καὶ ναθαν καὶ σαλωμων

15 Jibhar, Elisjua, Nefeg, Jafia,
And Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia
καὶ εβεαρ καὶ ελισους καὶ ναφεκ καὶ ιεφιες

16 Elisjama, Ba'aljada og Elifelet.
And Elishama and Eliada and Eliphelet.
καὶ ελισαμα καὶ ελιδαε καὶ ελιφαλαθ [16α] σαμαε ιεσσιβαθ ναθαν γαλαμααν ιεβααρ θεησους ελφαλατ ναγεδ ναφεκ ιαναθα λεασαμυς βααλιμαθ ελιφαλαθ

17 Men da Filisterne hÃ¸rte, at David var salvet til Konge over Israel, rykkede de alle ud for at sÃ¸ge efter ham. Ved Efterretningen herom drog David ned til Klippeborgen,

And when the Philistines had news that David had been made king over Israel, they all went up in search of David; and David, hearing of it, went down to the strong place.

καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ ισραηλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν δαυιδ καὶ ἤκουσεν δαυιδ καὶ κατ έβη εἰς τὴν περιοχήν

18 medens Filisterne kom og bredte sig i Refaimdalen.

And when the Philistines came, they went in every direction in the valley of Rephaim.

καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων

19 David rÃ¥dspurgte da HERREN: "Skal jeg drage op mod Filisterne? Vil du give dem i min HÃ¥nd?" Og HERREN svarede David: "Drag op, thi jeg vil give Filisterne i din HÃ¥nd!"

And David, desiring directions from the Lord, said, Am I to go up against the Philistines? will you give them up into my hands? And the Lord said, Go up, for I will certainly give up the Philistines into your hands.

καὶ ἠρώτησεν δαυιδ διὰ κυρίου λέγων εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυιδ ἀ νάβαινε ὅτι παραδιδοὺς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου

20 SÃ¥ drog David til Ba'al-Perazim, og der slog han dem. Da sagde han: "HERREN har brudt igennem mine Fjender foran mig, som Vand bryder igennem!" Derfor kalder man Stedet Ba'al-Perazim.

And David went to Baal-perazim, and overcame them there; and he said, The Lord has let the forces fighting against me be broken before me as a wall is broken by rushing waters. So that place was named Baal-perazim.

καὶ ἦλθεν δαυιδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ καὶ εἶπεν δαυιδ διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθρούς μου τοὺς ἀλλοφύλους ἐ νώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐπάνω διακοπῶν

21 Og de lod deres Guder i Stikken der, og David og hans MÃ¦nd tog dem.

And the Philistines, when they went in flight, did not take their images with them, and David and his men took them away.

καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ

22 Men Filisterne bredte sig pÃ¥ ny i Refaimdalen.

And the Philistines came up again, and went in every direction in the valley of Rephaim.

καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων

23 Da David rÃ¥dspurgte HERREN, svarede han: "Drag ikke imod dem, men omgÃ¥ dem og fald dem i Ryggen ud for Bakabuskene.
And when David went for directions to the Lord, he said, You are not to go up against them in front; but make a circle round them from the back and come on them opposite the spice-trees.
καὶ ἐπηρώτησεν δαυιδ διὰ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κ λαυθμῶνος

24 NÃ¥r du da hÃ¸rer Lyden af Skridt i Bakabuskenes Toppe, skal du skynde dig, thi sÃ¥ er HERREN draget ud foran dig for at slÃ¥ Filisternes HÃ¦r!"
Then at the sound of footsteps in the tops of the trees, go forward quickly, for the Lord has gone out before you to overcome the army of the Philistines.
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμ προσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων

25 David gjorde, som HERREN bÃ¸d,og slog Filisterne fra Gibeon til hen imod Gezer.
And David did as the Lord had said; and he overcame the Philistines, attacking them from Gibeon to near Gezer.
καὶ ἐποίησεν δαυιδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ γαβαων ἕως τῆς γῆς γαζηρα

1 David samlede alt udsÃ¸gt Mandskab i Israel, 30000 Mand.
And David got together all the fighting-men of Israel to the number of thirty thousand;
καὶ συνήγαγεν ἔτι δαυιδ πάντα νεανίαν ἐξ ισραηλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας

2 DerpÃ¥ brÃ¸d David op med alle sine Krigere og drog til Ba'al i Juda for der at hente Guds Ark, over hvilken HÃ¦rskarers HERREs Navn er nÃ¦vnet, han, som troner over Keruberne.
And David, and all the people who were with him, went to Baal of Judah to get the ark of God, over which the holy name is named, the name of the Lord of armies, whose place is between the winged ones.
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ιουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐπ' αὐτῆς

3 De satte da Guds Ark pÃ¥ en ny Vogn og fÃ¸rte den bort fra Abinadabs Hus pÃ¥ HÃ¸jen, og Abinadabs SÃ¸nner Uzza og Ajo kÃ¸rte Vognen,
And they put the ark of God on a new cart and took it out of the house of Abinadab which was on the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, were the drivers of the cart.
καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἅμαξαν καινὴν καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ καὶ οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ αμι ναδαβ ἦγον τὴν ἅμαξαν

4 sÃ¥ledes at Uzza gik ved Siden af og Ajo foran Guds Ark.
And Uzzah went by the side of the ark, while Ahio went before it.
σὺν τῇ κιβωτῷ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ

5 David og hele Israel legede af alle KrÃ¦fter for HERRENs Ã…syn til Sang og til Citre, Harper, Pauker, BjÃ¦lder og Cymbler.
And David and all the men of Israel made melody before the Lord with all their power, with songs and with corded instruments and instruments of brass.
καὶ δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς

6 Men da de kom til Nakons TÃ¦rskeplads, rakte Uzza HÃ¥nden ud og greb fat i Guds Ark, fordi Okserne snublede.
And when they came to Nacon's grain-floor, Uzzah put his hand on the ark of God to keep it safe in its place, for the oxen were out of control.
καὶ παραγίνονται ἕως ἅλω νωδαβ καὶ ἐξέτεινεν οζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτὴν καὶ ἐκράτησεν αὐτήν ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος τοῦ κατασχεῖν αὐτήν

7 Da blussede HERRENS Vrede op mod Uzza, og Gud slog ham der, fordi han rakte HÃ¥nden ud mod Arken, og han dÃ¸de pÃ¥ Stedet ved Siden af Guds Ark.
And the wrath of the Lord, burning against Uzzah, sent destruction on him because he had put his hand on the ark, and death came to him there by the ark of God.
καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ οζα καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

8 Men David grÃ¦mmede sig over, at HERREN havde tilfÃ¸jet Uzza et Brud. Derfor kaldte man Stedet Perez-Uzza, som det hedder den Dag i Dag.
And David was angry because of the Lord's outburst of wrath against Uzzah: and he gave that place the name Perez-uzzah, which is its name to this day.
καὶ ἠθύμησεν δαυιδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν τῷ οζα καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος διακοπὴ οζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

9 Og David grebes den Dag af Frygt for HERREN og sagde: "Hvor kan da HERRENs Ark komme hen hos mig!"
And such was David's fear of the Lord that day, that he said, How may I let the ark of God come to me?
καὶ ἐφοβήθη δαυιδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων πῶς εἰσελεύσεται πρός με ἡ κιβωτὸς κυρίου

10 Og David vilde ikke flytte HERRENs Ark hen hos sig i Davidsbyen, men lod den sÃ¦tte ind i Gatiten Obed-Edoms Hus.
So David did not let the ark of the Lord come back to him to the town of David: but had it turned away and put into the house of Obed-edom the Gittite.
καὶ οὐκ ἐβούλετο δαυιδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν δαυιδ καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν δαυιδ εἰς οἶκον αβεδδαρα τοῦ γεθθαίου

11 HERRENs Ark blev sÃ¥ i Gatiten Obed-Edoms Hus tre MÃ¥neder, og HERREN velsignede Obed-Edom og hele hans Hus.
And the ark of the Lord was in the house of Obed-edom the Gittite for three months: and the Lord sent a blessing on Obed-edom and all his family.
καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον αβεδδαρα τοῦ γεθθαίου μῆνας τρεῖς καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ

12 Da nu Kong David fik Underretning om, at HERREN for Guds Arks Skyld havde velsignet Obed-Edoms Hus og alt, hvad hans var, gik han hen og lod under FestglÃ¦de Guds Ark bringe op fra Obed-Edoms Hus til Davidsbyen.
And they said to King David, The blessing of the Lord is on the family of Obed-edom and on all he has, because of the ark of God. And David went and took the ark of God from the house of Obed-edom into the town of David with joy.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ δαυιδ λέγοντες ηὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου αβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν δαυιδ ἐν εὐφροσύνῃ

13 Og da de, som bar HERRENs Ark, havde gÃ¥et seks Skridt, ofrede han en Okse og en Fedekalv.
And when those who were lifting the ark of the Lord had gone six steps, he made an offering of an ox and a fat young beast.
καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνα

14 Og David dansede af alle KrÃ¦fter for HERRENs Ã…syn, ifÃ¸rt en linned Efod.
And David, clothed in a linen ephod, was dancing before the Lord with all his strength.
καὶ δαυιδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον κυρίου καὶ ὁ δαυιδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον

15 SÃ¥ledes bragte David og hele Israel HERRENs Ark op under Festjubel og HornblÃ¦sning.
So David and all the men of Israel took up the ark of the Lord with cries of joy and sounding of horns.
καὶ δαυιδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος ισραηλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος

16 Men da HERRENs Ark kom til Davidsbyen, sÃ¥ Sauls Datter Mikal ud af Vinduet; og da hun sÃ¥ Kong David springe og danse for HERRENs Ã…syn, ringeagtede hun ham i sit Hjerte.
And when the ark of the Lord came into the town of David, Michal, Saul's daughter, looking out of the window, saw King David dancing and jumping before the Lord; and to her mind he seemed foolish.
καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως δαυιδ καὶ μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα δαυιδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς

17 De fÃ¸rte sÃ¥ HERRENs Ark ind og stillede den pÃ¥ Plads midt i det Telt, David havde rejst den, og David ofrede BrÃ¦ndofre og Takofre for HERRENs Ã…syn.
And they took in the ark of the Lord, and put it in its place inside the tent which David had put up for it: and David made burned offerings and peace-offerings to the Lord.
καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ δαυιδ καὶ ἀνήνεγκεν δαυιδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς

18 Og da David var fÃ¦rdig med BrÃ¦ndofrene og Takofrene, velsignede han Folket i HÃ¦rskarers HERREs Navn
And after David had made the burned offerings and the peace-offerings, he gave the people a blessing in the name of the Lord of armies.
καὶ συνετέλεσεν δαυιδ συναναφέρων τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων

19 og uddelte til alt Folket, til hver enkelt af hele Israels MÃ¦ngde, bÃ¥de Mand og Kvinde, et BrÃ¸d, et Stykke KÃ¸d og en Rosinkage; derpÃ¥ gik alt Folket hver til sit.

And he gave to every man and woman among all the people, among all the masses of Israel, a cake of bread and a measure of wine and a cake of dry grapes. Then all the people went away, every man to his house.

καὶ διεμέρισεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ισραηλ ἀπὸ δαν ἕως βηρσαβεε ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσ χαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

20 Men da David vendte hjem for at velsigne sit Hus, gik Sauls Datter Mikal ham i MÃ¸de og sagde: "Hvor Ã¦rbart Israels Konge opfÃ¸rte sig i Dag, da han blottede sig for sine UndersÃ¥tters TrÃ¦lkvinders Ã˜jne, som letfÃ¦rdige Mennesker plejer at gÃ¸re!"

Then David came back to give a blessing to his family. And Michal, Saul's daughter, came out to him and said, How full of glory was the king of Israel today, who let himself be seen uncovered by his servant-girls like a foolish person uncovering himself without shame!

καὶ ἐπέστρεψεν δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ εἰς ἀπάντησιν δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν τί δεδ όξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς ισραηλ ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἷς τῶν ὀρχουμένων

21 David svarede Mikal: "For HERRENs Ã…syn vil jeg lege, sÃ¥ sandt HERREN lever, som udvalgte mig fremfor din Fader og hele hans Hus, sÃ¥ han satte mig til Fyrste over HERRENs Folk Israel; jeg vil lege for HERRENs Ã…syn,

And David said to Michal, I was dancing before the Lord, who put me over your father and all his sons, to make me a ruler over the people of the Lord, over his people Israel: and I will go on playing before the Lord;

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς μελχολ ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι εὐλογητὸς κύριος ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ισραηλ καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου

22 selv om jeg derved nedvÃ¦rdiges og synker endnu dybere i dine Ã˜jne; men hos TrÃ¦lkvinderne, du talte om, skal jeg vinde Ã†re!"

And I will do even worse than this, and make myself even lower in your eyes: but the servant-girls of whom you were talking will give me honour.

καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι

23 Og Sauls Datter Mikal fik til sin DÃ¸dedag intet Barn.

And Michal, Saul's daughter, had no child till the day of her death.

καὶ τῇ μελχολ θυγατρὶ σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν

1 Engang Kongen sad i sit Hus, efter at HERREN havde skaffet ham Ro for alle hans Fjender rundt om,

Now when the king was living in his house, and the Lord had given him rest from war on every side;

καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ

2 sagde han til Profeten Natan: "Se, jeg har et CedertrÃ¦hus at bo i, men Guds Ark har Plads i et Telt!"
The king said to Nathan the prophet, See now, I am living in a house of cedar, but the ark of God is housed inside the curtains of a tent.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς

3 Natan svarede Kongen: "GÃ¸r alt, hvad din Hu stÃ¥r til, thi HERREN er med dig!"
And Nathan said to the king, Go and do whatever is in your heart; for the Lord is with you.
καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βάδιζε καὶ ποίει ὅτι κύριος μετὰ σοῦ

4 Men samme Nat kom HERRENs Ord til Natan sÃ¥ledes:
Now that night the word of the Lord came to Nathan, saying,
καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ναθαν λέγων

5 "GÃ¥ hen og sig til min Tjener David: SÃ¥ siger HERREN: Skulde du bygge mig et Hus at bo i?
Go and say to my servant David, The Lord says, Are you to be the builder of a house, a living-place for me?
πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου δαυιδ τάδε λέγει κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με

6 Jeg har jo ikke haft noget Hus at bo i, siden den Dag jeg fÃ¸rte Israeliterne op fra Ã†gypten, men vandrede med, boende i et Telt.
For from the day when I took the children of Israel up out of Egypt till this day, I have had no house, but have gone from place to place in a tent.
ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι κ αὶ ἐν σκηνῇ

7 Har jeg, i al den Tid jeg vandrede om blandt alle Israeliterne, sagt til nogen af Israels Dommere, som jeg satte til at vogte mit Folk Israel: Hvorfor bygger I mig ikke et CedertrÃ¦hus?
In all the places where I went with all the children of Israel, did I ever say to any of the judges of Israel, to whom I gave the care of my people Israel, Why have you not made me a house of cedar?
ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ ισραηλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ ισραηλ ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου ισραηλ λέγων τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον

8 Sig derfor til min Tjener David: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Jeg tog dig fra GrÃ¦sgangen, fra din Plads bag SmÃ¥kvÃ¦get til at vÃ¦re Fyrste over mit folk Israel,
Then say these words to my servant David, The Lord of armies says, I took you from the fields, from keeping the sheep, so that you might be a ruler over my people, over my people Israel:
καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου δαυιδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τ ὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν ισραηλ

9 og jeg var med dig, overalt hvor du fÃ¦rdedes, og udryddede alle dine Fjender foran dig; jeg vil skabe dig et Navn som de stÃ¸rstes pÃ¥ Jorden
And I have been with you wherever you went, cutting off before you all those who were against you; and I will make your name great, like the name of the greatest ones of the earth.
καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομ α τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

10 og skaffe mit Folk Israel en Hjemstavn og plante det, sÃ¥ det kan blive boende pÃ¥ sit Sted uden mere at skulle forstyrres i sin Ro, og uden at VoldsmÃ¦nd mere skal plage det som tidligere,
And I will make a resting-place for my people Israel, planting them there, so that they may be living in the place which is theirs, and never again be moved; and never again will they be troubled by evil men as they were at the first,
καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ ισραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι καὶ οὐ προσθήσει υ ἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς

11 dengang jeg satte Dommere over mit Folk Israel; og jeg vil give det Ro for alle dets Fjender. SÃ¥ kundgÃ¸r HERREN dig nu: Et Hus vil HERREN bygge dig!
From the time when I put judges over my people Israel; and I will give you peace from all who are against you. And the Lord says to you that he will make you the head of a line of kings.
ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου ισραηλ καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκο δομήσεις αὐτῷ

12 NÃ¥r dine Dage er omme, og du hviler hos dine FÃ¦dre, vil jeg efter dig oprejse din SÃ¦d, som udgÃ¥r af dit Liv, og grundfÃ¦ste hans KongedÃ¸mme.
And when the time comes for you to go to rest with your fathers, I will put in your place your seed after you, the offspring of your body, and I will make his kingdom strong.
καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σο υ καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

13 Han skal bygge mit Navn et Hus, og jeg vil grundfÃ¦ste hans Kongetrone evindelig.
He will be the builder of a house for my name, and I will make the seat of his authority certain for ever.
αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

14 Jeg vil vÃ¦re din SÃ¦d en Fader, og den skal vÃ¦re mig en SÃ¸n! NÃ¥r den synder, vil jeg tugte den med Menneskestok og Menneskers Slag,
I will be to him a father and he will be to me a son: if he does wrong, I will give him punishment with the rod of men and with the blows of the children of men;
ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθ ρώπων

15 men min Miskundhed vil jeg ikke tage fra den, som jeg tog den fra din ForgÃ¦nger.
But my mercy will not be taken away from him, as I took it from him who was before you.
τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου

16 Dit Hus og dit KongedÃ¸mme skal stÃ¥ fast for mit Ã…syn til evig Tid, din Trone skal stÃ¥ til evig Tid!"
And your family and your kingdom will keep their place before me for ever: the seat of your authority will never be overturned.
καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα

17 Alle disse Ord og hele denne Ã…benbaring meddelte Natan David.
So Nathan gave David an account of all these words and this vision.
κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησεν ναθαν πρὸς δαυιδ

18 Da gik Kong David ind og dvÃ¦lede for HERRENs Ã…syn og sagde: "Hvem er jeg, Herre, HERRE, og hvad er mit Hus, at du har bragt mig sÃ¥ vidt?
Then David the king went in and took his seat before the Lord, and said, Who am I, O Lord God, and what is my family, that you have been my guide till now?
καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν τίς εἰμι ἐγώ κύριέ μου κύριε καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτ ων

19 Men end ikke det var dig nok Herre, HERRE, du gav ogsÃ¥ din Tjeners Hus ForjÃ¦ttelser for fjerne Tider og lod mig skue kommende SlÃ¦gter, Herre, HERRE!
And this was only a small thing to you, O Lord God; but your words have even been about the far-off future of your servant's family, O Lord God!
καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου κύριέ μου κύριε καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπο υ κύριέ μου κύριε

20 Hvad mere har David at sige dig Du kender jo dog din Tjener, Herre, HERRE.
What more may David say to you? for you have knowledge of your servant, O Lord God.
καὶ τί προσθήσει δαυιδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου κύριέ μου κύριε

21 For din Tjeners Skyld, og fordi din Hu stod dertil, gjorde du dette og kundgjorde din Tjener alt dette store,
Because of your word and from your heart, you have done all this great work, and let your servant see it.
διὰ τὸν λόγον σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου

22 Herre, HERRE; thi ingen er som du, og der er ingen Gud uden dig efter alt hvad vi har hÃ¸rt med vore Ã˜rer.
Truly you are great, O Lord God: there is no one like you and no other God but you, as is clear from everything which has come to our ears.
ἕνεκεν τοῦ μεγαλῦναί σε κύριέ μου κύριε ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν

23 Og hvor pÃ¥ Jorden findes et Folk som dit Folk Israel, et Folk. som Gud kom og udfriede og gjorde til sit Folk for at vinde sig et Navn og udfÃ¸re store og frygtelige Gerninger for dem ved at drive andre Folkeslag med deres Guder bort foran sit Folk, det, du udfriede fra Ã†gypten?
And what other nation in the earth, like your people Israel, did a god go out to take for himself, to be his people, and to make a name for himself, and to do great and strange things for them, driving out a nation and its gods from before his people?
καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου ισραηλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγα λωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα

24 Du har grundfÃ¦stet dit Folk Israel som dit Folk til evig Tid, og du, HERRE, er blevet deres Gud.
But you took and made strong for yourself your people Israel, to be your people for ever; and you, Lord, became their God.
καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου ισραηλ λαὸν ἕως αἰῶνος καὶ σύ κύριε ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν

25 SÃ¥ opfyld da, HERRE, Gud, til evig Tid den ForjÃ¦ttelse, du udtalte om din Tjener og hans Hus og gÃ¸r, som du sagde!
And now, O Lord God, may the word which you have said about your servant and about his family, be made certain for ever, and may you do as you have said!
καὶ νῦν κύριέ μου κύριε τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον ἕως αἰῶνος κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ ισραηλ καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας

26 Da skal dit Navn blive stort til evig Tid, sÃ¥ man siger: HÃ¦rskarers HERRE, Gud over Israel! Og din Tjener Davids Hus skal stÃ¥ fast for dit Ã…syn.
And let your name be made great for ever, and let men say, The Lord of armies is God over Israel: and let the family of David your servant be made strong before you!
μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος

27 Thi du, HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud, har Ã¥benbaret for din Tjener: Jeg vil bygge dig et Hus! Derfor har din Tjener fundet sit Hjerte til af bede denne BÃ¸n til dig.
For you, O Lord of armies, the God of Israel, have clearly said to your servant, I will make you the head of a family of kings: and so it has come into your servant's heart to make this prayer to you.
κύριε παντοκράτωρ θεὸς ισραηλ ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων οἶκον οἰκοδομήσω σοι διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑ αυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην

28 Derfor, Herre, HERRE, du er Gud, og dine Ord er Sandhed! Du har givet din Tjener denne ForjÃ¦ttelse,
And now, O Lord God, you are God and your words are true and you have said you will give your servant this good thing;
καὶ νῦν κύριέ μου κύριε σὺ εἶ ὁ θεός καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα

29 sÃ¥ lad det behage dig at velsigne din Tjeners Hus, at det til evig Tid mÃ¥ stÃ¥ fast for dit Ã…syn. Thi du, Herre, HERRE, har talt, og med din Velsignelse skal din Tjeners Hus velsignes evindelig!"

So may it be your pleasure to give your blessing to the family of your servant, so that it may go on for ever before you: (for you, O Lord God, have said it,) and may your blessing be on your servant's family line for ever!

καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου ὅτι σὺ εἶ κύριέ μου κύριε ἐλάλησας καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα

1 Nogen Tid efter slog David Filisterne og undertvang dem, og David fratog Filisterne Meteg-Ha'amma.

And it came about after this that David made an attack on the Philistines and overcame them; and David took the authority of the mother-town from the hands of the Philistines.

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς καὶ ἔλαβεν δαυιδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων

2 Fremdeles slog han Moabiterne, og han mÃ¥lte dem med en Snor, idet han lod dem lÃ¦gge sig ned pÃ¥ Jorden og afmÃ¥lte to SnorlÃ¦ngder, der skulde drÃ¦bes, og een, der skulde blive i Live. SÃ¥ledes blev Moabiterne Davids skatskyldige UndersÃ¥tter.

And he overcame the Moabites, and he had them measured with a line when they were stretched out on the earth; marking out two lines for death and one full line for life. So the Moabites became servants to David and gave him offerings.

καὶ ἐπάταξεν δαυιδ τὴν μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγρησεν καὶ ἐγένετο μωαβ τῷ δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια

3 Ligeledes slog David Rehobs SÃ¸n, Kong Hadad'ezer af Zoba, da han var draget ud for at genoprette sit HerredÃ¸mme ved Floden.

And David overcame Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, when he went to make his power seen by the River.

καὶ ἐπάταξεν δαυιδ τὸν αδρααζαρ υἱὸν ρααβ βασιλέα σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν εὐφράτην

4 David fratog ham 1700 Ryttere og 20000 Mand Fodfolk og lod alle Stridshestene lamme pÃ¥ hundrede nÃ¦r, som han skÃ¥nede.

And David took from him one thousand, seven hundred horsemen and twenty thousand footmen: and David had the leg-muscles of the horses cut, only keeping enough of them for a hundred war-carriages.

καὶ προκατελάβετο δαυιδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλυσεν δαυιδ πάντα τὰ ἅρματα καὶ ὑπελίπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα

5 Og da AramÃ¦erne fra Damaskus kom Hadad'ezer af Zoba til HjÃ¦lp, slog David 22000 Mand af AramÃ¦erne.

And when the Aramaeans of Damascus came to the help of Hadadezer, king of Zobah, David put to the sword twenty-two thousand of the Aramaeans.

καὶ παραγίνεται συρία δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ αδρααζαρ βασιλεῖ σουβα καὶ ἐπάταξεν δαυιδ ἐν τῷ σύρῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν

6 DerpÃ¥ indsatte David Fogeder i det damaskenske Aram, og AramÃ¦erne blev Davids skatskyldige UndersÃ¥tter. SÃ¥ledes, gav HERREN David Sejr, overalt hvor han drog frem.
And David put armed forces in Aram of Damascus: and the Aramaeans became servants to David and gave him offerings. And the Lord made David overcome wherever he went.
καὶ ἔθετο δαυιδ φρουρὰν ἐν συρίᾳ τῇ κατὰ δαμασκόν καὶ ἐγένετο ὁ σύρος τῷ δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο

7 Og David tog de Guldskjolde, Hadad'ezers Folk havde bÃ¥ret, og bragte dem til Jerusalem;
And David took their gold body-covers from the servants of Hadadezer and took them to Jerusalem.
καὶ ἔλαβεν δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν αδρααζαρ βασιλέως σουβα καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς ιερουσαλημ καὶ ἔλαβεν αὐτὰ σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις ροβοαμ υἱοῦ σολομῶντος

8 og fra Hadad'ezers Byer Teba og Berotaj bortfÃ¸rte Kong David Kobber i store MÃ¦ngder.
And from Tebah and Berothai, towns of Hadadezer, King David took a great store of brass.
καὶ ἐκ τῆς μασβακ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ αδρααζαρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα ἐν αὐτῷ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτῆρας καὶ πάντα τὰ σκεύη

9 Men da Kong To'i af Hamat hÃ¸rte, at David havde slÃ¥et hele Hadad'ezers Stridsmagt,
And when Tou, king of Hamath, had news that David had overcome all the army of Hadadezer,
καὶ ἤκουσεν θοου ὁ βασιλεὺς ημαθ ὅτι ἐπάταξεν δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν αδρααζαρ

10 sendte han sin SÃ¸n Hadoram til Kong David for at hilse pÃ¥ ham og lykÃ¸nske ham til, at han havde kÃ¦mpet med Hadad'ezer og slÃ¥et ham - Hadad'ezer havde nemlig ligget i Krig med To'i - og han medbragte SÃ¸lv-, Guld- og Kobber-sager.
He sent his son Hadoram to David, with words of peace and blessing, because he had overcome Hadadezer in the fight, for Hadadezer had wars with Tou; and Hadoram took with him vessels of silver and gold and brass:
καὶ ἀπέστειλεν θοου ιεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα δαυιδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ αδρααζαρ καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ

11 OgsÃ¥ dem helligede Kong David HERREN tillige med det SÃ¸lv og Guld, han havde helliget af Byttet fra alle de undertvungne Folk,
These King David made holy to the Lord, together with the silver and gold which he had taken from the nations he had overcome--
καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν

12 Edom, Moab Ammoniterne, Filisterne, Amalek, og af det Bytte, han havde taget fra Rehobs SÃ¸n, Kong Hadad'ezer af Zoba.
The nations of Edom and Moab, and the children of Ammon and the Philistines and the Amalekites and the goods he had taken from Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah.
ἐκ τῆς ιδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ αμαληκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων αδρααζαρ υἱοῦ ραραβ βασιλέως σουβα

13 Og David vandt sig et Navn. Da han vendte tilbage fra Sejren over Aram, slog han Edom i Saltdalen, 18000 Mand;
And David got great honour for himself, when he came back, by the destruction of Edom in the valley of Salt, to the number of eighteen thousand men.
καὶ ἐποίησεν δαυιδ ὄνομα καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν ιδουμαίαν ἐν γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας

14 derpÃ¥ indsatte han Fogeder i Edom; i hele Edom indsatte han Fogeder, og alle Edomiterne blev Davids UndersÃ¥tter, SÃ¥ledes gav HERREN David Sejr, overalt hvor han drog frem.
And he put armed forces in Edom; all through Edom he had armed forces stationed, and all the Edomites became servants to David. And the Lord made David overcome wherever he went.
καὶ ἔθετο ἐν τῇ ιδουμαίᾳ φρουράν ἐν πάσῃ τῇ ιδουμαίᾳ καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ ιδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσι ν οἷς ἐπορεύετο

15 Og David var Konge over hele Israel, og han Ã¸vede Ret og RetfÃ¦rdighed mod hele sit Folk.
And David was king over all Israel, judging and giving right decisions for all his people.
καὶ ἐβασίλευσεν δαυιδ ἐπὶ ισραηλ καὶ ἦν δαυιδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

16 Joab, Zerujas SÃ¸n, var sat over HÃ¦ren; Josjafat, Ahiluds SÃ¸n, var Kansler;
And Joab, the son of Zeruiah, was chief of the army; and Jehoshaphat, the son of Ahilud, was keeper of the records;
καὶ ιωαβ υἱὸς σαρουιας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς καὶ ιωσαφατ υἱὸς αχια ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων

17 Zadok, Abitubs SÃ¸n, og Ebjatar, Ahimeleks SÃ¸n, var PrÃ¦ster; Seraja var Statsskriver;
And Zadok and Abiathar, the son of Ahimelech, the son of Ahitub, were priests; and Seraiah was the scribe;
καὶ σαδδουκ υἱὸς αχιτωβ καὶ αχιμελεχ υἱὸς αβιαθαρ ἱερεῖς καὶ ασα ὁ γραμματεύς

18 Benaja, Jojadas SÃ¸n, var sat over Kreterne og Pleterne, og Davids SÃ¸nner var PrÃ¦ster.
And Benaiah, the son of Jehoiada, was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were priests.
καὶ βαναιας υἱὸς ιωδαε σύμβουλος καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεττι καὶ υἱοὶ δαυιδ αὐλάρχαι ἦσαν

1 David sagde: "Er der endnu nogen tilbage af Sauls Hus? SÃ¥ vil jeg vise Godhed imod ham for Jonatans Skyld!"
And David said, Is there still anyone of Saul's family living, so that I may be a friend to him, because of Jonathan?
καὶ εἶπεν δαυιδ εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ σαουλ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν ιωναθαν

2 Nu var der i Sauls Hus en TrÃ¦l ved Navn Ziba; han blev kaldt op til David, og Kongen sagde til ham:"Er du Ziba?" Han svarede: "Ja, det er din TrÃ¦l!"

Now there was of Saul's people a servant named Ziba, and they sent him to David; and the king said to him, Are you Ziba? And he said, I am.

καὶ ἐκ τοῦ οἴκου σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ σιβα καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς δαυιδ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς εἰ σὺ εἶ σιβα καὶ εἶπεν ἐγὼ δοῦλος σός

3 Da sagde Kongen: "Er der ingen tilbage af Sauls Hus? SÃ¥ vil jeg vise Guds Godhed imod ham." Ziba svarede Kongen: "Der lever endnu en SÃ¸n af Jonatan; han er lam i FÃ¸dderne."

And the king said, Is there anyone of Saul's family still living, to whom I may be a friend in God's name? And Ziba said, There is a son of Jonathan, whose feet are damaged.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου σαουλ ἔτι ἀνὴρ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ καὶ εἶπεν σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ ιωναθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας

4 Da spurgte Kongen: "Hvor er han?" Og Ziba svarede Kongen: "Han er i Makirs, Ammiels SÃ¸ns, Hus i Lodebar."

And the king said to him, Where is he? And Ziba said to the king, He is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ποῦ οὗτος καὶ εἶπεν σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἐν οἴκῳ μαχιρ υἱοῦ αμιηλ ἐκ τῆς λαδαβαρ

5 SÃ¥ lod Kong David ham hente i Makirs, Ammiels SÃ¸ns, Hus i Lodebar.

Then King David sent, and had him taken from Lo-debar, from the house of Machir, the son of Ammiel.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου μαχιρ υἱοῦ αμιηλ ἐκ τῆς λαδαβαρ

6 Da Mefibosjet, Sauls SÃ¸n Jonatans SÃ¸n, kom ind til David, faldt han pÃ¥ sit Ansigt og bÃ¸jede sig. David sagde: "Mefibosjet!" Han svarede: "Ja, her er din TrÃ¦l!"

And Mephibosheth, the son of Jonathan, came to David, and falling down on his face, gave him honour. And David said, Mephibosheth. And answering he said, Your servant is here.

καὶ παραγίνεται μεμφιβοσθε υἱὸς ιωναθαν υἱοῦ σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυιδ μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου

7 David sagde til ham: "Frygt ikke! Jeg vil vise dig Godhed for din Fader Jonatans Skyld og give dig hele din Fader Sauls Jordegods tilbage; og du skal altid spise ved mit Bord."

And David said to him, Have no fear: for truly I will be good to you, because of your father Jonathan, and I will give back to you all the land which was Saul's; and you will have a place at my table at all times.

καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυιδ μὴ φοβοῦ ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ ιωναθαν τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν σαουλ πατρὸς τοῦ πατρός σου καὶ σὺ φάγῃ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός

8 Da bÃ¸jede han sig og sagde: "Hvad er din TrÃ¦l, siden du tager Hensyn til en dÃ¸d Hund som mig?"
And he went down on his face before the king, and said, What is your servant, for you to take note of a dead dog such as I am?
καὶ προσεκύνησεν μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί

9 DerpÃ¥ lod Kongen Sauls Tjener Ziba kalde og sagde til ham: "Alt, hvad der tilhÃ¸rte Saul og hele hans Hus, har jeg givet din Herres SÃ¸n;
Then the king sent for Ziba, Saul's servant, and said to him, All the property of Saul and of his family I have given to your master's son.
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς σιβα τὸ παιδάριον σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν πάντα ὅσα ἐστὶν τῷ σαουλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυ ρίου σου

10 men du tillige med dine SÃ¸nner og TrÃ¦lle skal dyrke Jorden og indhÃ¸ste AfgrÃ¸den, for at din Herres Hus kan have sit Underhold deraf; men din Herres SÃ¸n Mefibosjet skal altid spise ved mit Bord." Ziba havde femten SÃ¸nner og tyve TrÃ¦lle.
And you and your sons and your servants are to take care of the land for him, and get in the fruit of it, so that your master's son may have food: but Mephibosheth, your master's son, will have a place at my table at all times. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.
καὶ ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ ἔδεται αὐτούς καὶ μεμφιβοσθε υἱὸς τ οῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου καὶ τῷ σιβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι

11 Da sagde Ziba til Kongen: "Din TrÃ¦l vil gÃ¸re, ganske som min Herre Kongen byder!" Mefibosjet spiste sÃ¥ ved Davids Bord, som var han en af Kongens SÃ¸nner.
Then Ziba said to the king, Every order which you have given to your servant will be done. As for Mephibosheth, he had a place at David's table, like one of the king's sons.
καὶ εἶπεν σιβα πρὸς τὸν βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ μεμφιβοσ θε ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης δαυιδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως

12 Mefibosjet havde en lille SÃ¸n ved Navn Mika. Hele Zibas Husstand var Mefibosjets TrÃ¦lle.
And Mephibosheth had a young son named Mica. And all the people living in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.
καὶ τῷ μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ μιχα καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου σιβα δοῦλοι τοῦ μεμφιβοσθε

13 Og Mefibosjet boede i Jerusalem, thi han spiste altid ved Kongens Bord. Og han var lam i begge FÃ¸dder.
So Mephibosheth went on living in Jerusalem; for he took all his meals at the king's table; and he had not the use of his feet.
καὶ μεμφιβοσθε κατῴκει ἐν ιερουσαλημ ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως διὰ παντὸς ἤσθιεν καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ

1 Nogen Tid efter dÃ¸de Ammomiternes Konge, og hans SÃ¸n Hanun blev Konge i hans Sted.
Now after this, death came to the king of the children of Ammon, and Hanun, his son, became king in his place.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν αμμων καὶ ἐβασίλευσεν αννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

2 Da tÃ¦nkte David: "Jeg vil vise Hanun, Nahasj's SÃ¸n, Venlighed, ligesom hans Fader viste mig Venlighed." Og David sendte Folk for at vise ham Deltagelse i Anledning af hans Faders DÃ¸d. Men da Davids MÃ¦nd kom til Ammoniternes Land.

And David said, I will be a friend to Hanun, the son of Nahash, as his father was a friend to me. So David sent his servants, to give him words of comfort on account of his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

καὶ εἶπεν δαυιδ ποιήσω ἔλεος μετὰ αννων υἱοῦ ναας ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες δαυιδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν αμμων

3 sagde Ammoniternes HÃ¸vdinger til deres Herre Hanun: "Tror du virkelig, det er for at hÃ¦dre din Fader, at David sender Bud og viser dig Deltagelse? Mon ikke det er for at udforske og udspejde Byen og Ã¸delÃ¦gge den, at David sender sine Folk til dig?"

But the chiefs of the children of Ammon said to Hanun their lord, Does it seem to you that David is honouring your father by sending comforters to you? has he not sent his servants to go through the town and make secret observation of it, and overcome it?

καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν αμμων πρὸς αννων τὸν κύριον αὐτῶν μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι ἀπέστειλέν σοι παρα καλοῦντας ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλεν δαυιδ τοὺς παῖδας αὐτο ῦ πρὸς σέ

4 Da tog Hanun Davids Folk og lod det halve af deres SkÃ¦g afrage og Halvdelen af deres KlÃ¦der skÃ¦re af til SÃ¦det, og derpÃ¥ lod han dem gÃ¥.

So Hanun took David's servants, and after cutting off half the hair on their chins, and cutting off the skirts of their robes up to the middle, he sent them away.

καὶ ἔλαβεν αννων τοὺς παῖδας δαυιδ καὶ ἐξύρησεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν κ αὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς

5 Da David fik Efterretning herom, sendte han dem et Bud i MÃ¸de, thi MÃ¦ndene var blevet grovelig forhÃ¥net; og Kongen lod sige: "Bliv i Jeriko, til eders SkÃ¦g er vokset ud!"

When David had news of it, he sent men out with the purpose of meeting them on their way, for the men were greatly shamed: and the king said, Go to Jericho till your hair is long again, and then come back.

καὶ ἀνήγγειλαν τῷ δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς καθίσ ατε ἐν ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἐπιστραφήσεσθε

6 Men da Ammoniterne sÃ¥, at de havde lagt sig for Had hos David, sendte de Bud og lejede AramÃ¦erne fra Bef-Rehob og Zoba, 20000 Mand Fodfolk, Kongen af Ma'aka med 1000 Mand og Folkene fra Tob, 12000 Mand.

And when the children of Ammon saw that they had made themselves hated by David, they sent to the Aramaeans of Beth-rehob and Zobah, and got for payment twenty thousand footmen, and they got from the king of Maacah a thousand men, and from Tob twelve thousand.

καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ αμμων ὅτι κατῃσχύνθησαν ὁ λαὸς δαυιδ καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν συρίαν βαιθροωβ εἴκοσι χιλιάδας π εζῶν καὶ τὸν βασιλέα μααχα χιλίους ἄνδρας καὶ ιστωβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν

7 Da David hÃ¸rte det, sendte han Joab af Sted med hele HÃ¦ren og KÃ¦rnetropperne.

And hearing of this, David sent Joab and all the army and the best fighting-men.

καὶ ἤκουσεν δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν ιωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοὺς δυνατούς

8 Ammoniterne rykkede sÃ¥ ud og stillede sig op til Kamp lige uden for Porten, medens AramÃ¦erne fra Zoba og Rehob og MÃ¦ndene fra Tob og Ma'aka stod for sig selv pÃ¥ Ã¥ben Mark.
And the children of Ammon came out and put their forces in position at the way into the town: and the Aramaeans of Zobah and of Rehob, with the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.
καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης καὶ συρία σουβα καὶ ροωβ καὶ ιστωβ καὶ μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ

9 Da Joa sÃ¥, at Angreb truede ham bÃ¥de forfra og bagfra, gjorde han et Udvalg blandt alt Israels udsÃ¸gte Mandskab og tog Stilling over for AramÃ¦erne,
Now when Joab saw that their forces were in position against him in front and at his back, he took the best of the men of Israel and put them in line against the Aramaeans;
καὶ εἶδεν ιωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων ισραηλ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας συρίας

10 medens han overlod Resten af Mandskabet til sin Broder Abisjaj, som tog Stilling over for Ammoniterne.
And the rest of the people he put in position against the children of Ammon, with Abishai, his brother, at their head.
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ αβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν αμμων

11 Og han sagde: "Hvis AramÃ¦erne bliver mig for stÃ¦rke, skal du ile mig til HjÃ¦lp; men bliver Ammoniterne dig for stÃ¦rke, skal jeg komme og hjÃ¦lpe dig.
And he said, If the Aramaeans are stronger and get the better of me, then you are to come to my help; but if the children of Ammon get the better of you, I will come to your help.
καὶ εἶπεν ἐὰν κραταιωθῇ συρία ὑπὲρ ἐμέ καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ ἐὰν υἱοὶ αμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε

12 Tag Mod til dig og lad os tappert vÃ¦rge vort Folk og vor Guds Byer - sÃ¥ fÃ¥r HERREN gÃ¸re, hvad ham tykkes godt!"
Take heart, and let us be strong for our people and for the towns of our God, and may the Lord do what seems good to him.
ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ

13 DerpÃ¥ rykkede Joab frem med sine Folk til Kamp mod AramÃ¦erne, og de flygtede for ham.
Then Joab and the people with him went forward to the fight against the Aramaeans, and they went in flight before him.
καὶ προσῆλθεν ιωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς συρίαν καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

14 Og da Ammoniterne sÃ¥, at AramÃ¦erne tog Flugten, flygtede de for Abisjaj og trak sig ind i Byen. DerpÃ¥ vendte Joab tilbage fra Kampen med Ammoniterne og kom til Jerusalem.
And when the children of Ammon saw the flight of the Aramaeans, they themselves went in flight from Abishai, and came into the town. So Joab went back from fighting the children of Ammon and came to Jerusalem.
καὶ οἱ υἱοὶ αμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν συρία καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αβεσσα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀνέστρεψεν ιωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν αμμω ν καὶ παρεγένοντο εἰς ιερουσαλημ

15 Men da AramÃ¦erne sÃ¥, at de var slÃ¥et af Israel, samlede de sig,
And when the Aramaeans saw that Israel had overcome them, they got themselves together.
καὶ εἶδεν συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν ισραηλ καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό

16 og Hadad'ezer sendte Bud og lod AramÃ¦erne hinsides Floden rykke ud, og de kom til Helam med Sjobak, Hadad'ezers HÃ¦rfÃ¸rer, i Spidsen.
And Hadadezer sent for the Aramaeans who were on the other side of the River: and they came to Helam, with Shobach, the captain of Hadadezer's army, at their head.
καὶ ἀπέστειλεν αδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ χαλαμακ καὶ παρεγένοντο αιλαμ καὶ σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμ εως αδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν

17 Da David fik Efterretning herom, samlede han hele Israel, satte over Jordan og kom til Helam, hvor AramÃ¦erne stillede sig op til Kamp mod David og angreb ham.
And word of this was given to David: and he got all Israel together and went over Jordan and came to Helam. And the Aramaeans put their forces in position against David, and made an attack on him.
καὶ ἀνηγγέλη τῷ δαυιδ καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα ισραηλ καὶ διέβη τὸν ιορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς αιλαμ καὶ παρετάξατο συρία ἀπέναντι δαυι δ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ

18 Men AramÃ¦erne flygtede for Israel, og David nedhuggede 700 Stridsheste og 40000 Mand af Aram; ogsÃ¥ deres HÃ¦rfÃ¸rer Sjobak slog han ihjel der.
And the Aramaeans went in flight before Israel; and David put to the sword the men of seven hundred Aramaean war-carriages and forty thousand footmen, and Shobach, the captain of the army, was wounded, and came to his death there.
καὶ ἔφυγεν συρία ἀπὸ προσώπου ισραηλ καὶ ἀνεῖλεν δαυιδ ἐκ τῆς συρίας ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων καὶ τὸν σωβακ τ ὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ

19 Da alle Hadad'ezers Lydkonger sÃ¥, at de var slÃ¥et af Israel, sluttede de Fred med Israel og underkastede sig. Og AramÃ¦erne vovede ikke at hjÃ¦lpe Ammoniterne mere.
And when all the kings who were servants of Hadadezer saw that they were overcome by Israel, they made peace with Israel and became their servants. So the Aramaeans, in fear, gave no more help to the children of Ammon.
καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι αδρααζαρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν ισραηλ καὶ ηὐτομόλησαν μετὰ ισραηλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ ἐφοβ ήθη συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς αμμων

1 NÃ¦ste Ã…r, ved den Tid Kongerne drager i Krig, sendte David Joab ud med sine folk og hele Israel, og de hÃ¦rgede Ammoniternes Land og belejrede Rabba. David blev derimod selv i Jerusalem.
Now in the spring, at the time when kings go out to war, David sent Joab and his servants and all Israel with him; and they made waste the land of the children of Ammon, and took up their position before Rabbah, shutting it in. But David was still at Jerusalem.
καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ τὸν ιωαβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτ οῦ καὶ τὸν πάντα ισραηλ καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ ραββαθ καὶ δαυιδ ἐκάθισεν ἐν ιερουσαλημ

2 SÃ¥ skete det en Aftenstund, da David havde rejst sig fra sit Leje og vandrede pÃ¥ Kongepaladsets Tag, at han fik Ã˜je pÃ¥ en Kvinde, der var i FÃ¦rd med at bade sig; og Kvinden, var meget smuk.
Now one evening, David got up from his bed, and while he was walking on the roof of the king's house, he saw from there a woman bathing; and the woman was very beautiful.
καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη δαυιδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ εἶδεν γυναῖκα λου ομένην ἀπὸ τοῦ δώματος καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα

3 David sendte da Bud for at forhÃ¸re sig om hende, og der blev sagt: "Det er vist Batseba, Eliams Datter, Hetiten Urias's Hustru!"
And David sent to get knowledge who the woman was. And one said, Is this not Bath-sheba, the daughter of Eliam and wife of Uriah the Hittite?
καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν οὐχὶ αὕτη βηρσαβεε θυγάτηρ ελιαβ γυνὴ ουριου τοῦ χετταίου

4 SÃ¥ lod David hende hente, og da hun kom til ham, lÃ¥ han hos hende; hun havde lige renset sig efter sin Urenhed. Derefter vendte hun hjem igen.
And David sent and took her; and she came to him, and he took her to his bed: (for she had been made clean;) then she went back to her house.
καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς

5 Men da Kvinden blev frugtsommelig, sendte hun Bud til David og lod sige: "Jeg er frugtsommelig!"
And the woman became with child; and she sent word to David that she was with child.
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ δαυιδ καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω

6 Da sendte David det Bud til Joab: "Send Hetiten Urias til mig!" Og Joab sendte Urias til David.
And David sent to Joab saying, Send Uriah the Hittite to me. And Joab sent Uriah to David.
καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ πρὸς ιωαβ λέγων ἀπόστειλον πρός με τὸν ουριαν τὸν χετταῖον καὶ ἀπέστειλεν ιωαβ τὸν ουριαν πρὸς δαυιδ

7 Da Urias kom, spurgte David, hvorledes det stod til med Joab og HÃ¦ren, og hvorledes det gik med Krigen.
And when Uriah came to him, David put questions to him about how Joab and the people were, and how the war was going.
καὶ παραγίνεται ουριας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐπηρώτησεν δαυιδ εἰς εἰρήνην ιωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου

8 DerpÃ¥ sagde David til Urias: "GÃ¥ nu ned til dit Hus og tvÃ¦t dine FÃ¸dder!" Urias gik da ud af Kongens Palads, og en Gave fra Kongen blev sendt efter ham;
And David said to Uriah, Go down to your house and let your feet be washed. And Uriah went away from the king's house, and an offering from the king was sent after him.
καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ ουρια κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου καὶ ἐξῆλθεν ουριας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτ οῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως

9 men Urias lagde sig ved Indgangen til Kongens Palads hos sin Herres Folk og, gik ikke ned til sit Hus.
But Uriah took his rest at the door of the king's house, with all the servants of his lord, and did not go down to his house.
καὶ ἐκοιμήθη ουριας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

10 Da David fik at vide, at Urias ikke var gÃ¥et ned til sit Hus, sagde han til ham: "Kommer du ikke lige fra Rejsen? Hvorfor gÃ¥r du sÃ¥ ikke ned til dit Hus?"
And when word was given to David that Uriah had not gone down to his house, David said to Uriah, Have you not come from a journey? why did you not go down to your house?
καὶ ἀνήγγειλαν τῷ δαυιδ λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη ουριας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ουριαν οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου

11 Urias svarede David: "Arken og Israel og Juda bor i Hytter, og min Herre Joab og min Herres TrÃ¦lle ligger lejret pÃ¥ Ã¥ben Mark; skulde jeg da gÃ¥ til mit Hus for at spise og drikke og sÃ¸ge min Hustrus Leje? SÃ¥ sandt HERREN lever, og sÃ¥ sandt du lever, jeg gÃ¸r det ikke!"
And Uriah said to David, Israel and Judah with the ark are living in tents, and my lord Joab and the other servants of my lord are sleeping in the open field; and am I to go to my house and take food and drink, and go to bed with my wife? By the living Lord, and by the life of your soul, I will not do such a thing.
καὶ εἶπεν ουριας πρὸς δαυιδ ἡ κιβωτὸς καὶ ισραηλ καὶ ιουδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς καὶ ὁ κύριός μου ιωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου πῶς ζῇ ἡ ψυχή σου εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο

12 Da sagde David til Urias: "SÃ¥ bliv her i Dag; i Morgen vil jeg lade dig rejse!" Urias blev da i Jerusalem den Dag.
And David said to Uriah, Be here today, and after that I will let you go. So Uriah was in Jerusalem that day and the day after.
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ουριαν κάθισον ἐνταῦθα καί γε σήμερον καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε καὶ ἐκάθισεν ουριας ἐν ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον

13 NÃ¦ste Dag indbÃ¸d David ham til at spise og drikke hos sig og fik ham beruset. Men om Aftenen gik han ud og lagde sig pÃ¥ sit Leje hos sin Herres Folk; til sit Hus gik han ikke ned.
And when David sent for him, he took meat and drink with him, and David made him the worse for drink: and when evening came, he went to rest on his bed with the servants of his lord, but he did not go down to his house.
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν δαυιδ καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη

14 NÃ¦ste Morgen skrev David et Brev til Joab og sendte det med Urias.
Now in the morning, David gave Uriah a letter to take to Joab.
καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψεν δαυιδ βιβλίον πρὸς ιωαβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ουριου

15 I Brevet skrev han: "SÃ¦t Urias der, hvor Kampen er hÃ¥rdest, og lad ham i Stikken, sÃ¥ han kan blive drÃ¦bt!"
And in the letter he said, Take care to put Uriah in the very front of the line, where the fighting is most violent, and go back from him, so that he may be overcome and put to death.
καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων εἰσάγαγε τὸν ουριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται

16 Joab, der var ved at belejre Byen, satte da Urias pÃ¥ en Plads, hvor han vidste, der stod tapre MÃ¦nd over for ham:
So while Joab was watching the town, he put Uriah in the place where it was clear to him the best fighters were.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν ιωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν ουριαν εἰς τὸν τόπον οὗ ᾔδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ

17 og da MÃ¦ndene i Byen gjorde Udfald og angreb Joab, faldt nogle af Folket, af Davids MÃ¦nd; ogsÃ¥ Hetiten Urias faldt.
And the men of the town went out and had a fight with Joab: and a number of David's men came to their death in the fight, and with them Uriah the Hittite.
καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ ιωαβ καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων δαυιδ καὶ ἀπέθανεν καί γε ουριας ὁ χετταῖος

18 Da sendte Joab David Melding om hele Slagets Gang,
Then Joab sent David news of everything which had taken place in the war:
καὶ ἀπέστειλεν ιωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου

19 og han gav Sendebudet den Befaling: "NÃ¥r du har givet Kongen Beretning om hele Slagets Gang,
And he gave orders to the man who took the news, saying, After you have given the king all the news about the war,
καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα

20 kan det vÃ¦re, at Kongen bruser op i Vrede og siger til dig: Hvorfor kom I Byen sÃ¥ nÃ¦r i Slaget? I mÃ¥tte jo vide, at der vilde blive skudt oppe fra Muren!.
If the king is angry and says, Why did you go so near the town for the fight? was it not certain that their archers would be on the wall?
καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι οὐκ ᾔδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους

21 Hvem var det, der drÃ¦bte Abimelek, Jerubba'als SÃ¸n? Var det ikke en Kvinde, som kastede en MÃ¸llesten ned pÃ¥ ham fra Muren, sÃ¥ han fandt sin DÃ¸d i Tebez? Hvorfor kom I Muren sÃ¥ nÃ¦r? SÃ¥ skal du sige: OgsÃ¥ din TrÃ¦l Hetiten Urias faldt!"
Who put Abimelech, the son of Jerubbaal, to death? did not a woman send a great stone down on him from the wall, putting him to death at Thebez? why did you go so near the wall? Then say to him, Your servant Uriah the Hittite is among the dead.
τίς ἐπάταξεν τὸν αβιμελεχ υἱὸν ιεροβααλ οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασι ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐρεῖς καί γε ουριας ὁ δοῦλός σου ὁ χετταῖος ἀπέθανεν

22 SÃ¥ drog Budet af Sted og kom og meldte David alt, hvad Joab havde pÃ¥lagt ham, hele Slagets Gang. Da blussede Davids Vrede op mod Joab, og han sagde til Budet:"Hvorfor kom I Byen sÃ¥ nÃ¦r i Slaget? I mÃ¥tte jo vide, at der vilde blive skudt oppe fra Muren! Hvem var det, der drÃ¦bte Abimelek, Jerubba'als SÃ¸n? Var det ikke en Kvinde, som kastede en MÃ¸llesten ned pÃ¥ ham fra Muren, sÃ¥ han fandt sin DÃ¸d i Tebez? Hvorfor kom I Muren sÃ¥ nÃ¦r?"

So the man went, and came to David, and gave him all the news which Joab had sent him to give; then David was angry with Joab and said, Why did you go so near the town for the fight? was it not certain that their archers would be on the wall? who put Abimelech, the son of Jerubbaal, to death? did not a woman send a great stone down on him from the wall, putting him to death at Thebez? why did you go so near the wall?

καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς ιερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ δαυιδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ ιωαβ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου καὶ ἐθυμώθη δαυιδ πρὸς ιωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι οὐκ ᾔδειτε ὅ τι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους τίς ἐπάταξεν τὸν αβιμελεχ υἱὸν ιεροβααλ οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανε ν ἐν θαμασι ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος

23 Budet sagde til David: "MÃ¦ndene var os overlegne og rykkede ud imod os pÃ¥ Ã¥ben Mark, men vi trÃ¦ngte dem tilbage til Portens Indgang;

And the man said to David, Truly the men got the better of us, and came out against us into the open country, but we sent them back to the very doors of the town.

καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς δαυιδ ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρα ς τῆς πύλης

24 sÃ¥ skÃ¸d Bueskytterne oppe fra Muren pÃ¥ dine TrÃ¦lle, og nogle af Kongens TrÃ¦lle faldt; ogsÃ¥ din TrÃ¦l Hetiten Urias faldt!"

And the archers sent their arrows at your servants from the wall, and some of the king's servants are dead, and among them is your servant Uriah the Hittite.

καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως καί γε ὁ δοῦλός σου ουριας ὁ χε τταῖος ἀπέθανεν

25 Da sagde David til Budet: "Sig til Joab: Du skal ikke grÃ¦mme dig over den Ting; thi SvÃ¦rdet fortÃ¦rer snart den ene, snart den anden; fortsÃ¦t med Kraft Kampen mod Byen og riv den ned! Med de Ord skal du sÃ¦tte Mod i ham!"

Then David said to the man, Go and say to Joab, Do not let this be a grief to you; for one man may come to his death by the sword like another: put up an even stronger fight against the town, and take it: and do you put heart into him.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν ἄγγελον τάδε ἐρεῖς πρὸς ιωαβ μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φά γεται ἡ μάχαιρα κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν καὶ κατάσπασον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτόν

26 Da Urias's Hustru hÃ¸rte, at hendes Mand var faldet, holdt hun DÃ¸deklage over sin Ã†gtefÃ¦lle.

And when the wife of Uriah had news that her husband was dead, she gave herself up to weeping for him.

καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ ουριου ὅτι ἀπέθανεν ουριας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς

27 Men da SÃ¸rgetiden var omme, lod David hende hente til sit Hus, og hun blev hans Hustru og fÃ¸dte ham en SÃ¸n. Men det, David havde gjort, var ondt i HERRENs Ã˜jne.

And when the days of weeping were past, David sent for her, and took her into his house, and she became his wife and gave him a son. But the Lord was not pleased with the thing David had done.

καὶ διῆλθεν τὸ πένθος καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν καὶ πο νηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησεν δαυιδ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου

1 Og HERREN sendte Natan til David. Da han kom ind til ham, sagde han: "Der boede to MÃ¦nd i samme By, en rig og en fattig.

And the Lord sent Nathan to David. And Nathan came to him and said, There were two men in the same town: one a man of great wealth, and the other a poor man.

καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν ναθαν τὸν προφήτην πρὸς δαυιδ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ εἷς πλούσιος κ αὶ εἷς πένης

2 Den rige havde SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g i MÃ¦ngde,

The man of wealth had great numbers of flocks and herds;

καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα

3 medens den fattige ikke ejede andet end et eneste lille Lam, som han havde kÃ¸bt og opdrÃ¦ttet, og som var vokset op hos ham sammen med hans BÃ¸rn; det Ã¥d af hans BrÃ¸d, drak af hans BÃ¦ger og lÃ¥ i hans SkÃ¸d og var ham som en Datter.

But the poor man had only one little she-lamb, which he had got and taken care of: from its birth it had been with him like one of his children; his meat was its food, and from his cup it took its drink, resting in his arms, and it was like a daughter to him.

καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν καὶ ἡδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐ τοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ

4 Men da den rige Mand engang fik BesÃ¸g, Ã¸mmede han sig ved at tage noget af sit eget SmÃ¥kvÃ¦g eller HornkvÃ¦g og tillave det til den vejfarende Mand, som var kommet til ham, men tog den fattige Mands Lam og tillavede det til sin GÃ¦st!"

Now a traveller came to the house of the man of wealth, but he would not take anything from his flock or his herd to make a meal for the traveller who had come to him, but he took the poor man's lamb and made it ready for the man who had come.

καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρ ῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν

5 Da blussede Davids Vrede heftigt op mod den Mand, og han sagde til Natan: "SÃ¥ sandt HERREN lever: Den Mand, som gjorde det, er dÃ¸dsens,

And David was full of wrath against that man; and he said to Nathan, By the living Lord, death is the right punishment for the man who has done this:

καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ δαυιδ σφόδρα τῷ ἀνδρί καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ναθαν ζῇ κύριος ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο

6 og Lammet skal han erstatte trefold, fordi han handlede sÃ¥ hjertelÃ¸st!"
And he will have to give back four times the value of the lamb, because he has done this and because he had no pity.
καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτείσει ἑπταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο

7 Men Natan sagde til David: "Du er Manden! SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Jeg salvede dig til Konge over Israel, og jeg friede dig af Sauls HÃ¥nd;
And Nathan said to David, You are that man. The Lord God of Israel says, I made you king over Israel, putting holy oil on you, and I kept you safe from the hands of Saul;
καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυιδ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἐγώ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ ισραηλ καὶ ἐγώ εἰμι ἐρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς σαουλ

8 jeg gav dig din Herres Hus, lagde din Herres Hustruer i din Favn og gav dig Israels og Judas Hus; og var det for lidet, vilde jeg have givet dig endnu mere, bÃ¥de det ene og det andet.
I gave you your master's daughter and your master's wives for yourself, and I gave you the daughters of Israel and Judah; and if that had not been enough, I would have given you such and such things.
καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον ισραηλ καὶ ιουδα καὶ εἰ μικρ όν ἐστιν προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα

9 Hvorfor har du da ringeagtet HERRENs Ord og gjort, hvad der er ondt i hans Ã˜jne? Hetiten Urias har du drÃ¦bt med SvÃ¦rdet; hans Hustru har du taget til Ã†gte, og ham har du slÃ¥et ihjel med Ammoniternes SvÃ¦rd.
Why then have you had no respect for the word of the Lord, doing what is evil in his eyes? You have put Uriah the Hittite to death with the sword, and have taken his wife to be your wife; you have put him to death with the sword of the children of Ammon.
τί ὅτι ἐφαύλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ τὸν ουριαν τὸν χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐ τοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν αμμων

10 SÃ¥ skal nu SvÃ¦rdet aldrig vige fra dit Hus, fordi du ringeagtede mig og tog Hetiten Urias's Hustru til Ã†gte.
So now the sword will never be turned away from your family; because you have had no respect for me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.
καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ ουριου τοῦ χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα

11 SÃ¥ siger HERREN: Se, jeg lader Ulykke komme over dig fra dit eget Hus, og jeg tager dine Hustruer bort for Ã˜jnene af dig og giver dem til en anden, som skal ligge hos dine Hustruer ved hÃ¸jlys Dag.
The Lord says, From those of your family I will send evil against you, and before your very eyes I will take your wives and give them to your neighbour, and he will take your wives to his bed by the light of this sun.
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου καὶ λήμψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σο υ καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου

12 Thi du handlede i det skjulte, men jeg vil opfylde dette Ord i hele Israels PÃ¥syn og ved hÃ¸jlys Dag!"
You did it secretly; but I will do this thing before all Israel and in the light of the sun.
ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῇ κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς ισραηλ καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου

13 Da sagde David til Natan: "Jeg har syndet mod HERREN!" Og Natan sagde til David: "SÃ¥ har HERREN ogsÃ¥ tilgivet dig din Synd; du skal ikke dÃ¸.
And David said to Nathan, Great is my sin against the Lord. And Nathan said to David, The Lord has put away your sin; death will not come on you.
καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ ναθαν ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυιδ καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἁμάρτημά σου οὐ μὴ ἀποθάνῃς

14 Men fordi du ved denne Gerning har vist Foragt for HERREN, skal SÃ¸nnen, som er fÃ¸dt dig, visselig dÃ¸!"
But still, because you have had no respect for the Lord, death will certainly overtake the child who has newly come to birth.
πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ καί γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται

14 Da sÃ¸gte David Gud for Barnet, holdt Faste og gik hen og lagde sig om Natten pÃ¥ Jorden i SÃ¦k.
But still, because you have had no respect for the Lord, death will certainly overtake the child who has newly come to birth.
πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ καί γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται

15 DerpÃ¥ gik Natan til sit Hus. Og HERREN ramte det Barn, Urias's Hustru havde fÃ¸dt David, med Sygdom.
Then Nathan went back to his house. And the hand of the Lord was on David's son, the child of Uriah's wife, and it became very ill.
καὶ ἀπῆλθεν ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ ουριου τῷ δαυιδ καὶ ἠρρώστησεν

17 De Ã¦ldste i hans Hus kom til ham for at fÃ¥ ham til at rejse sig, men han vilde ikke, og han holdt ikke MÃ¥ltid sammen med dem.
And the chief men of his house got up and went to his side to make him get up from the earth, but he would not; and he would not take food with them.
καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον

18 Syvendedagen dÃ¸de Barnet; men Davids Folk turde ikke lade ham vide, at Barnet var dÃ¸d, thi de tÃ¦nkte: "Da Barnet levede, vilde han ikke lÃ¥ne os Ã˜re, nÃ¥r vi talte til ham; hvor kan vi da nu sige til ham, at Barnet er dÃ¸d? Han kunde gÃ¸re en Ulykke!"
And then on the seventh day the child's death took place. And David's servants were in fear of giving him the news of the child's death: for they said, Truly, while the child was still living he gave no attention when we said anything to him: what will he do to himself if we give him word that the child is dead?
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι δαυιδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον ὅτι εἶπαν ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ ποιήσει κακά

19 Men da David sÃ¥, at hans Folk hviskede sammen, skÃ¸nnede han, at Barnet var dÃ¸d. SÃ¥ spurgte David sine Folk: "Er Barnet dÃ¸d?" Og de svarede: "Ja, han er dÃ¸d!"

But when David saw that his servants were talking together quietly, he was certain that the child was dead: and he said to his servants, Is the child dead? and they said, He is.

καὶ συνῆκεν δαυιδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν καὶ ἐνόησεν δαυιδ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπαν τέθνηκεν

20 Da rejste David sig fra Jorden, tvÃ¦ttede og salvede sig, tog andre KlÃ¦der pÃ¥ og gik ind i HERRENs Hus og bad; sÃ¥ gik han hjem, forlangte at fÃ¥ Mad sat frem og spiste.

Then David got up from the earth, and after washing and rubbing himself with oil and changing his clothing, he went into the house of the Lord and gave worship: then he went back to his house, and at his order they put food before him and he had a meal.

καὶ ἀνέστη δαυιδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἤλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν

21 Da sagde hans Folk til ham: "Hvorledes er det dog, du bÃ¦rer dig ad? Medens Barnet endnu levede, fastede du og grÃ¦d; og nu da Barnet er dÃ¸d, rejser du dig og spiser!"

Then his servants said to him, Why have you been acting in this way? you were weeping and going without food while the child was still living; but when the child was dead, you got up and had a meal.

καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις καὶ ἡνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας

22 Han svarede: "SÃ¥ lÃ¦nge Barnet levede, fastede jeg og grÃ¦d; thi jeg tÃ¦nkte: MÃ¥ske er HERREN mig nÃ¥dig, sÃ¥ Barnet bliver i Live.

And he said, While the child was still living I went without food and gave myself up to weeping: for I said, Who is able to say that the Lord will not have mercy on me and give the child life?

καὶ εἶπεν δαυιδ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα ὅτι εἶπα τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον

23 Men hvorfor skulde jeg faste, nu han er dÃ¸d? Kan jeg bringe ham tilbage igen? Jeg gÃ¥r til ham, men han kommer ikke tilbage til mig!"

But now that the child is dead there is no reason for me to go without food; am I able to make him come back to life? I will go to him, but he will never come back to me.

καὶ νῦν τέθνηκεν ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρός με

24 DerpÃ¥ trÃ¸stede David sin Hustru Batseba, og efter at han var gÃ¥et ind til hende og havde ligget hos hende, fÃ¸dte hun en SÃ¸n, som han kaldte Salomo, og ham elskede HERREN.

And David gave comfort to his wife Bath-sheba, and he went in to her and had connection with her: and she had a son to whom she gave the name Solomon. And he was dear to the Lord.

καὶ παρεκάλεσεν δαυιδ βηρσαβεε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαλωμων καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν

25 Han overgav ham til Profeten Natan, og pÃ¥ HERRENs Ord kaldte denne ham Jedidja.
And he sent word by Nathan the prophet, who gave him the name Jedidiah, by the word of the Lord.
καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιδεδι ἕνεκεν κυρίου

26 Joab angreb imidlertid Rabba i Ammon og indtog Vandbyen.
Now Joab was fighting against Rabbah, in the land of the children of Ammon, and he took the water-town.
καὶ ἐπολέμησεν ιωαβ ἐν ραββαθ υἱῶν αμμων καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας

27 DerpÃ¥ sendte Joab Bud til David og lod sige: "Jeg har angrebet Rabba og indtaget Vandbyen;
And Joab sent men to David, saying, I have made war against Rabbah and have taken the water-town.
καὶ ἀπέστειλεν ιωαβ ἀγγέλους πρὸς δαυιδ καὶ εἶπεν ἐπολέμησα ἐν ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων

28 kald nu Resten af HÃ¦ren sammen, sÃ¥ du kan belejre Byen og indtage den, for at det ikke skal blive mig, der indtager den og fÃ¥r mit Navn udrÃ¥bt over den!"
So now, get the rest of the people together, and put them in position against the town and take it, for if I take it, it will be named after my name.
καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κλη θῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν

29 Da samlede David hele HÃ¦ren og drog til Rabba, angreb og indtog det.
Then David got all the people together and went to Rabbah and made war on it and took it.
καὶ συνήγαγεν δαυιδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς ραββαθ καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν

30 Og han tog Kronen af Milkoms Hoved; den var af Guld og vejede en Talent; der var en Ã†delsten pÃ¥ den, og den blev sat pÃ¥ Davids Hoved. Et vÃ¦ldigt Bytte fra Byen fÃ¸rte han med sig,
And he took the crown of Milcom from his head; the weight of it was a talent of gold, and in it were stones of great price; and it was put on David's head. And he took a great store of goods from the town.
καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς δαυιδ καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα

31 og Indbyggerne slÃ¦bte han bort, satte dem til Savene, Jernhakkerne - og JernÃ¸kserne og lod dem trÃ¦lle ved Teglovnene. SÃ¥ledes gjorde han ved alle Ammoniternes Byer. DerpÃ¥ vendte David og hele HÃ¦ren tilbage til Jerusalem.
And he took the people out of the town and put them to work with wood-cutting instruments, and iron grain-crushers, and iron axes, and at brick-making: this he did to all the towns of the children of Ammon. Then David and all the people went back to Jerusalem.
καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου καὶ οὕ τως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν αμμων καὶ ἐπέστρεψεν δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς ιερουσαλημ

1 Nogen Tid efter tildrog fÃ¸lgende sig. Davids SÃ¸n Absalon havde en smuk SÃ¸ster, som hed Tamar, og Davids SÃ¸n Amnon fattede KÃ¦rlighed til hende.

Now after this, it came about that Absalom, David's son, had a beautiful sister, whose name was Tamar; and David's son Amnon was in love with her.

καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ αβεσσαλωμ υἱῷ δαυιδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα καὶ ὄνομα αὐτῇ θημαρ καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν αμνων υἱὸς δαυιδ

2 Amnon blev syg af AttrÃ¥ efter sin SÃ¸ster Tamar; thi hun var Jomfru, og Amnon Ã¸jnede ingen Mulighed for at fÃ¥ sin Vilje med hende.

And he was so deeply in love that he became ill because of his sister Tamar; for she was a virgin, and so it seemed hard to Amnon to do anything to her.

καὶ ἐθλίβετο αμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ὅτι παρθένος ἦν αὐτή καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς αμνων τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ

3 Men Amnon havde en Ven ved Navn Jonadab, en SÃ¸n af Davids Broder Sjim'a, og denne Jonadab var en sÃ¥re klog Mand;

But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother: and Jonadab was a very wise man.

καὶ ἦν τῷ αμνων ἑταῖρος καὶ ὄνομα αὐτῷ ιωναδαβ υἱὸς σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ δαυιδ καὶ ιωναδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα

4 han sagde til ham: "Hvorfor er du sÃ¥ elendig hver Morgen, KongesÃ¸n? Vil du ikke sige mig det?" Amnon svarede: "Jeg elsker min Broder Absalons SÃ¸ster Tamar!"

And he said to him, O son of the king, why are you getting thinner day by day? will you not say what your trouble is? And Amnon said to him, I am in love with Tamar, my brother Absalom's sister.

καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής υἱὲ τοῦ βασιλέως τὸ πρωὶ πρωί οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι καὶ εἶπεν αὐτῷ αμνων θημαρ τὴν ἀδελφὴν αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ

5 Da sagde Jonadab til ham: "LÃ¦g dig til Sengs og lad, som du er syg! NÃ¥r sÃ¥ din Fader kommer for at se til dig, skal du sige: Lad min SÃ¸ster Tamar komme og give mig noget at spise! NÃ¥r hun laver Maden i mit PÃ¥syn, sÃ¥ at jeg kan se det, og hun selv giver mig den, kan jeg spise."

Then Jonadab said to him, Go to your bed, and let it seem that you are ill: and when your father comes to see you, say to him, Let my sister Tamar come and give me bread, and get the food ready before my eyes, so that I may see it and take it from her hand.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ιωναδαβ κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ἐλθέτω δὴ θημαρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς

6 SÃ¥ gik Amnon til Sengs og lod. som han var syg; og da Kongen kom for at se til ham, sagde Amnon til Kongen: "Lad min SÃ¸ster Tamar komme og lave et Par Kager i mit PÃ¥syn og selv give mig dem: sÃ¥ kan jeg spise."

So Amnon went to bed and made himself seem ill: and when the king came to see him, Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me one or two cakes before my eyes, so that I may take food from her hand.

καὶ ἐκοιμήθη αμνων καὶ ἠρρώστησεν καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν καὶ εἶπεν αμνων πρὸς τὸν βασιλέα ἐλθέτω δὴ θημαρ ἡ ἀδελφή μου πρός με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς

7 David sendte da Bud ind i Huset til Tamar og lod sige: "GÃ¥ over til din Broder Amnons Hus og lav Mad til ham!"
Then David sent to the house for Tamar and said, Go now to your brother Amnon's house and get a meal for him.
καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ πρὸς θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον αμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα

8 Og Tamar gik over til sin Broder Amnons Hus, hvor han lÃ¥ til Sengs, tog Dejen, Ã¦ltede den og lavede Kagerne i hans PÃ¥syn og bagte dem;
So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was in bed. And she took paste and made cakes before his eyes, cooking them over the fire.
καὶ ἐπορεύθη θημαρ εἰς τὸν οἶκον αμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ αὐτὸς κοιμώμενος καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἥψησεν τὰς κολλυρίδας

9 derpÃ¥ tog hun Panden og hÃ¦ldte dem ud i hans PÃ¥syn; Amnon vilde dog ikke spise, men sagde: "Lad alle gÃ¥ udenfor!" Og da de alle var gÃ¥et udenfor,
And she took the cooking-pot, and put the cakes before him, but he would not take them. And Amnon said, Let everyone go away from me. So they all went out.
καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν καὶ εἶπεν αμνων ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ

10 sagde Amnon til Tamar: "BÃ¦r Maden ind i IndervÃ¦relset og lad mig fÃ¥ den af din egen HÃ¥nd!" Da tog Tamar Kagerne, som hun havde lavet, og bar dem ind i IndervÃ¦relset til sin Broder Amnon.
Then Amnon said to Tamar, Take the food and come into my bedroom, so that I may take it from your hand. So Tamar took the cakes she had made and went with them into her brother Amnon's bedroom.
καὶ εἶπεν αμνων πρὸς θημαρ εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου καὶ ἔλαβεν θημαρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησεν καὶ εἰσήνεγκεν τῷ αμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

11 Men da hun bar dem hen til ham, for at han skulde spise, greb han fat i hende og sagde: "Kom og lig hos mig, SÃ¸ster!"
And when she took them to give them to him, he put his arms round her and said, Come to bed, my sister.
καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ ἀδελφή μου

12 Men hun sagde: "Nej, Broder! KrÃ¦nk mig ikke! SÃ¥ledes gÃ¸r man ikke i Israel! Ã˜v dog ikke denne SkÃ¦ndselsdÃ¥d!
And answering him, she said, O my brother, do not put shame on me; it is not right for such a thing to be done in Israel: do not this evil thing.
καὶ εἶπεν αὐτῷ μή ἄδελφέ μου μὴ ταπεινώσῃς με διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν ισραηλ μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην

13 Hvor skulde jeg gÃ¥ hen med min Skam? Og du vilde blive regnet blandt DÃ¥rer i Israel! Tal hellere med Kongen; han nÃ¦gter dig ikke at fÃ¥ mig!"
What will become of me in my shame? and as for you, you will be looked down on with disgust by all Israel. Now then, go and make your request to the king, for he will not keep me from you.
καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν ισραηλ καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ

14 Han, vilde dog ikke hÃ¸re hende, men tog hende med Vold, krÃ¦nkede hende og lÃ¥ hos hende.
But he would not give attention to what she said: but being stronger than she, he took her by force, and had connection with her.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν αμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς

15 Men bagefter hadede Amnon hende med et sÃ¥re stort Had; ja det Had, han fÃ¸lte mod hende, var stÃ¸rre end den KÃ¦rlighed, han havde bÃ¥ret til hende. Og Amnon sagde til hende: "StÃ¥ op og gÃ¥ din Vej!"
Then Amnon was full of hate for her, hating her with a hate greater than his earlier love for her. And he said to her, Get up and be gone.
καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν αμνων μῖσος μέγα σφόδρα ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτήν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν καὶ εἶπεν αὐτῇ αμνων ἀν άστηθι καὶ πορεύου

16 Da sagde hun til ham: "Nej, Broder! Den UdÃ¥d, at du nu jager mig bort, er endnu stÃ¸rre end den anden, du Ã¸vede imod mig!" Han vilde dog ikke hÃ¸re hende,
And she said to him, Not so, my brother, for this great wrong in sending me away is worse than what you did to me before. But he gave no attention to her.
καὶ εἶπεν αὐτῷ θημαρ μή ἄδελφε ὅτι μεγάλη ἡ κακία ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλαί με καὶ οὐκ ἠθέλησεν αμ νων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς

17 men kaldte pÃ¥ den unge Mand, der var hans Tjener, og sagde: "FÃ¥ mig hende der ud af Huset og stÃ¦ng DÃ¸ren efter hende!"
Then he gave a cry to the servant who was waiting on him and said, Put this woman out, and let the door be locked after her.
καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω καὶ ἀπόκλεισον τὴν θ ύραν ὀπίσω αὐτῆς

18 Hun bar en fodsid Kjortel med Ã†rmer; thi sÃ¥ledes klÃ¦dte Jomfruerne blandt KongedÃ¸trene sig fordum. Tjeneren fÃ¸rte hende da ud af Huset og stÃ¦ngede DÃ¸ren efter hende.
Now she had on a long robe, such as in past times the king's virgin daughters were dressed in. Then the servant put her out, locking the door after her.
καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λ ειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς

19 Men Tamar strÃ¸ede Aske pÃ¥ sit Hoved og sÃ¸nderrev den fodside Kjortel, hun havde pÃ¥, og tog sig til Hovedet og skreg ustandseligt, medens hun gik bort.
And Tamar, in her grief, put dust on her head; and she put her hand on her head and went away crying loudly.
καὶ ἔλαβεν θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐ τῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα

20 Da sagde hendes Broder Absalon til hende: "Har din Broder Amnon vÃ¦ret hos dig? Ti nu stille, SÃ¸ster! Han er jo din Broder; tag dig ikke den Sag nÃ¦r!" Tamar sad da ensom hen i sin Broder Absalons Hus.

And her brother Absalom said to her, Has your brother Amnon been with you? but now, let there be an end to your crying, my sister: he is your brother, do not take this thing to heart. So Tamar went on living uncomforted in her brother's house.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν αβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς μὴ αμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ καὶ νῦν ἀδελφή μου κώφευσον ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐκάθισεν θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς

21 Da Kong David hÃ¸rte alt dette, blev han meget vred; men han bebrejdede ikke sin SÃ¸n Amnon noget, thi han elskede ham, fordi han var hans fÃ¸rstefÃ¸dte.

But when King David had news of all these things he was very angry; but he did not make trouble for Amnon his son, for he was dear to David, being his oldest son.

καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα αμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτόν ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν

22 Og Absalon talte ikke til Amnon, hverken ondt eller godt; thi Absalon hadede Amnon, fordi han havde krÃ¦nket hans SÃ¸ster Tamar.

But Absalom said nothing to his brother Amnon, good or bad: for he was full of hate for him, because he had taken his sister Tamar by force.

καὶ οὐκ ἐλάλησεν αβεσσαλωμ μετὰ αμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ ὅτι ἐμίσει αβεσσαλωμ τὸν αμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσεν θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ

23 Men et Par Ã…r efter holdt Absalon FÃ¥reklipning i Ba'al-Hazor, som ligger ved Efraim, og dertil indbÃ¸d Absalon alle KongesÃ¸nnerne.

Now after two full years, Absalom had men cutting the wool of his sheep in Baal-hazor, which is near Ephraim: and he sent for all the king's sons to come to his feast.

καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ αβεσσαλωμ ἐν βελασωρ τῇ ἐχόμενα εφραιμ καὶ ἐκάλεσεν αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως

24 Da sagde Absalon: "SÃ¥ lad i alt Fald min Broder Amnon gÃ¥ med!" Men Kongen sagde til ham: "Hvorfor skal han med?"

And Absalom came to the king and said, See now, your servant is cutting the wool of his sheep; will the king and his servants be pleased to come?

καὶ ἦλθεν αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου

24 Absalon kom til Kongen og sagde: "Se, din TrÃ¦l holder FÃ¥reklipning; vil ikke Kongen og hans Folk tage med din TrÃ¦l derhen?"

And Absalom came to the king and said, See now, your servant is cutting the wool of his sheep; will the king and his servants be pleased to come?

καὶ ἦλθεν αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου

25 Men Kongen sagde til Absalon: "Nej, min SÃ¸n! Vi vil ikke alle gÃ¥ med, for at vi ikke skal falde dig til Byrde!" Og skÃ¸nt han nÃ¸dte ham, vilde han ikke gÃ¥ med, men tog Afsked med ham.

And the king said to Absalom, No, my son, let us not all go, or the number will be over-great for you. And he made his request again, but he would not go, but he gave him his blessing.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς αβεσσαλωμ μὴ δή υἱέ μου μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ καὶ ἐβιάσατο αὐτόν καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν

27 Da Absalon nÃ¸dte ham, lod han dog Amnon og de andre KongesÃ¸nner gÃ¥ med. Og Absalon gjorde et kongeligt GÃ¦stebud.

But Absalom went on requesting him till he let Amnon and all the king's sons go with him. And Absalom made a great feast like a feast for a king.

καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν αβεσσαλωμ καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν αμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἐποίησεν αβεσσαλωμ πότον κατὰ τ ὸν πότον τοῦ βασιλέως

28 Men Absalon gav sine Folk den Befaling: "Pas pÃ¥, nÃ¥r Vinen er gÃ¥et Amnon til Hovedet; nÃ¥r jeg sÃ¥ siger til eder: Hug Amnon ned! drÃ¦b ham sÃ¥! Frygt ikke; det er mig, som befaler jer det. Tag Mod til jer og vis jer som kÃ¦kke MÃ¦nd!"

Now Absalom had given orders to his servants, saying, Now take note when Amnon's heart is glad with wine; and when I say to you, Make an attack on Amnon, then put him to death without fear: have I not given you orders? be strong and without fear.

καὶ ἐνετείλατο αβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία αμνων ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἴπω πρὸς ὑμᾶς πατάξατε τὸν αμν ων καὶ θανατώσατε αὐτόν μὴ φοβηθῆτε ὅτι οὐχὶ ἐγώ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως

29 Absalons Folk gjorde ved Amnon, som Absalon havde befalet. Da brÃ¸d alle KongesÃ¸nnerne op, besteg deres Muldyr og flyede.

So Absalom's servants did to Amnon as Absalom had given them orders. Then all the king's sons got up, and every man got on his beast and went in flight.

καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια αβεσσαλωμ τῷ αμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς αβεσσαλωμ καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν

30 Medens de endnu var undervejs, nÃ¥ede det Rygte David: "Absalon har hugget alle KongesÃ¸nnerne ned, ikke en eneste er tilbage af dem!"

Now while they were on their way, news was given to David that Absalom had put to death all the sons of the king and that not one of them was still living.

καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν πρὸς δαυιδ λέγων ἐπάταξεν αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς

31 Da stod Kongen op, sÃ¸nderrev sine KlÃ¦der og lagde sig pÃ¥ Jorden; ogsÃ¥ alle hans Folk, som stod hos, sÃ¸nderrev deres KlÃ¦der.

Then the king got up in great grief, stretching himself out on the earth: and all his servants were by his side, with their clothing parted.

καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμ άτια αὐτῶν

32 Men Jonadab Davids Broder Sjim'as SÃ¸n, tog til Orde og sagde: "Min Herre mÃ¥ ikke tro, at de har drÃ¦bt alle de unge KongesÃ¸nner; kun Amnon er dÃ¸d, thi der har vÃ¦ret noget ved Absalons Mund, som ikke varslede godt, lige siden den Dag Amnon krÃ¦nkede hans SÃ¸ster Tamar.

And Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, said, Let not my lord have the idea that all the sons of the king have been put to death; for only Amnon is dead: this has been purposed by Absalom from the day when he took his sister Tamar by force.

καὶ ἀπεκρίθη ιωναδαβ υἱὸς σαμαα ἀδελφοῦ δαυιδ καὶ εἶπεν μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν ὅτι αμνων μονώτατος ἀπέθανεν ὅτι ἐπὶ στόματος αβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐταπείνωσεν θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ

33 Derfor mÃ¥ min Herre Kongen ikke, tage sig det nÃ¦r og tro, at alle KongesÃ¸nnerne er dÃ¸de. Kun Amnon er dÃ¸d!"

So now, let not my lord the king take this thing to heart, with the idea that all the king's sons are dead: for only Amnon is dead.

καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν ὅτι ἀλλ' ἢ αμνων μονώτατος ἀπέθανεν

34 Da den unge Mand, som holdt Udkig, sÃ¥ ud, fik han Ã˜je pÃ¥ en MÃ¦ngde Mennesker, som kom ned ad SkrÃ¥ningen pÃ¥ Vejen til Horonajim, og han gik ind og meldte Kongen: "Jeg kan se, der kommer Mennesker ned ad Bjergsiden pÃ¥ Vejen til Horonajim."

But Absalom went in flight. And the young man who kept the watch, lifting up his eyes, saw that a great band of people was coming down the slope by the way of the Horons; and the watchman came and gave word to the king, saying, I saw men coming down by the way of the Horons, from the hillside.

καὶ ἀπέδρα αβεσσαλωμ καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ωρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους

35 Da sagde Jonadab til Kongen: "Der kommer KongesÃ¸nnerne; det er, som din TrÃ¦l sagde!"

And Jonadab said to the king, See, the king's sons are coming; as your servant said, so it is.

καὶ εἶπεν ιωναδαβ πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισιν κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο

36 Og som han havde sagt det, kom KongesÃ¸nnerne, og de brast i GrÃ¥d; ogsÃ¥ Kongen og alle hans folk brast i heftig GrÃ¥d.

And while he was talking, the king's sons came, with weeping and loud cries: and the king and all his servants were weeping bitterly.

καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν καί γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα

37 Men Absalon flygtede og begav sig til Kong Talmaj, Ammihuds SÃ¸n, i Gesjur. Og Kongen sÃ¸rgede over sin SÃ¸n i al den Tid.

So Absalom went in flight and came to Talmai, the son of Ammihud, the king of Geshur, where he was for three years.

καὶ αβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη πρὸς θολμαι υἱὸν εμιουδ βασιλέα γεδσουρ εἰς γῆν μαχαδ καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας

38 Da Absalon flygtede, begav han sig til Gesjur, og der blev han tre Ã…r.
And the king was sorrowing for his son all the time.
καὶ αβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία

2 sendte han Bud til Tekoa efter en klog Kvinde og sagde til hende: "Lad, som om du har Sorg, ifÃ¸r dig SÃ¸rgeklÃ¦der, lad vÃ¦re at salve dig med Olie, men bÃ¦r dig ad som en Kvinde, der alt i lang Tid har sÃ¸rget over en afdÃ¸d;
And Joab sent to Tekoa and got from there a wise woman, and said to her, Now make yourself seem like one given up to grief, and put on the clothing of sorrow, not using any sweet oil for your body, but looking like one who for a long time has been weeping for the dead:
καὶ ἀπέστειλεν ιωαβ εἰς θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

3 gÃ¥ sÃ¥ til Kongen og sig sÃ¥ledes til ham" - og Joab lagde hende Ordene i Munden.
And come to the king and say these words to him. So Joab gave her words to say.
καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἔθηκεν ιωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς

4 Kvinden fra Tekoa gik sÃ¥ til Kongen, faldt til Jorden pÃ¥ sit Ansigt, bÃ¸jede sig og sagde: "HjÃ¦lp Konge!"
And the woman of Tekoa came to the king, and falling on her face, gave him honour and said, Give me help, O king.
καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν σῶσον βασιλεῦ σῶσον

5 Kongen spurgte hende: "Hvad fattes dig?" Og hun sagde: "Jo, jeg er Enke, min Mand er dÃ¸d.
And the king said to her, What is your trouble? And her answer was, Truly I am a widow, and my husband is dead.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς τί ἐστίν σοι ἡ δὲ εἶπεν καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ μου

6 Din TrÃ¦lkvinde havde to SÃ¸nner; de kom i Klammeri ude pÃ¥ Marken, og der var ingen til at bilÃ¦gge deres Tvist; sÃ¥ slog den ene den anden ihjel.
And I had two sons, and the two of them had a fight in the field, and there was no one to come between them, and one with a blow put the other to death.
καί γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν

7 Men nu trÃ¦der hele SlÃ¦gten op imod din TrÃ¦lkvinde og siger: Udlever Brodermorderen, for at vi kan slÃ¥ ham ihjel og hÃ¦vne Broderen, som han drÃ¦bte! SÃ¥ledes siger de for at fÃ¥ Arvingen ryddet af Vejen og slukke den sidste GlÃ¸d, jeg har tilbage, sÃ¥ at min Mand ikke fÃ¥r EftermÃ¦le eller Efterkommere pÃ¥ Jorden!"

And now all the family is turned against me, your servant, saying, Give up him who was the cause of his brother's death, so that we may put him to death in payment for the life of his brother, whose life he took; and we will put an end to the one who will get the heritage: so they will put out my last burning coal, and my husband will have no name or offspring on the face of the earth.

καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου καὶ εἶπαν δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινεν καὶ ἐξαροῦμεν καί γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν καὶ σβέσουσιν τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρί μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς

8 Da sagde Kongen til Kvinden: "GÃ¥ kun hjem, jeg skal jÃ¦vne Sagen for dig!"

And the king said to the woman, Go to your house and I will give orders about this.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ

9 Men kvinden fra Tekoa sagde til Kongen: "Lad Skylden komme over mig og mit FÃ¦drenehus, Herre Konge, men Kongen og hans Trone skal vÃ¦re skyldfri!"

And the woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, may the sin be on me and on my family, and may the king and the seat of his kingdom be clear of sin!

καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα ἐπ' ἐμέ κύριέ μου βασιλεῦ ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος

10 Kongen sagde da: "Enhver, som vil dig noget, skal du bringe til mig, sÃ¥ skal han ikke mere volde dig Men!"

And the king said, If anyone says anything to you, make him come to me, and he will do you no more damage.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἅψασθαι αὐτοῦ

11 Men Kvinden sagde: "Vilde dog Kongen nÃ¦vne HERREN din Guds Navn, for at BlodhÃ¦vneren ikke skal volde endnu mere Ulykke og min SÃ¸n blive ryddet af Vejen!" Da sagde han: "SÃ¥ sandt HERREN lever, der skal ikke krummes et HÃ¥r pÃ¥ din SÃ¸ns Hoved!"

Then she said, Let the king keep in mind the Lord your God, so that he who gives punishment for blood may be kept back from further destruction and that no one may send death on my son. And he said, By the living Lord, not a hair of your son's head will come to the earth.

καὶ εἶπεν μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου καὶ εἶπεν ζῇ κύριος εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν

12 Da sagde Kvinden: "MÃ¥ din TrÃ¦lkvinde sige min Herre Kongen et Ord?" Han svarede: "Tal!"

Then the woman said, Will the king let his servant say one word more? And he said, Say on.

καὶ εἶπεν ἡ γυνή λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα καὶ εἶπεν λάλησον

13 Og Kvinden sagde: "Hvor kan du da tÃ¦nke pÃ¥ at gÃ¸re det samme ved Guds Folk - nÃ¥r Kongen taler sÃ¥ledes, dÃ¸mmer han jo sig selv - og det gÃ¸r Kongen, nÃ¥r han ikke vil lade sin forstÃ¸dte SÃ¸n vende tilbage.

And the woman said, Why have you had such a thought about the people of God? (for in saying these very words the king has put himself in the wrong because he has not taken back the one whom he sent far away.)

καὶ εἶπεν ἡ γυνή ἵνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ

14 Thi vi skal visselig alle dÃ¸, vi er som Vandet, der ikke kan samles op igen, nÃ¥r det hÃ¦ldes ud pÃ¥ Jorden; men Gud vil ikke tage det Menneskes Liv, der omgÃ¥s med den Tanke, at en forstÃ¸dt ikke skal vÃ¦re forstÃ¸dt for stedse.

For death comes to us all, and we are like water drained out on the earth, which it is not possible to take up again; and God will not take away the life of the man whose purpose is that he who has been sent away may not be completely cut off from him.

ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὃ οὐ συναχθήσεται καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον

15 NÃ¥r jeg nu er kommet for at tale om denne Sag til min Herre Kongen, sÃ¥ er det, fordi de Folk har gjort mig bange; din TrÃ¦lkvinde tÃ¦nkte: Jeg vil tale til Kongen, mÃ¥ske opfylder Kongen sin TrÃ¦lkvindes BÃ¸n;

And now it is my fear of the people which has made me come to say these words to my lord the king: and your servant said, I will put my cause before the king, and it may be that he will give effect to my request.

καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο ὅτι ὄψεταί με ὁ λαός καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ

16 thi Kongen vil bÃ¸nhÃ¸re mig og fri sin TrÃ¦lkvinde af den Mands HÃ¥nd, som tragter efter at udrydde mig tillige med min SÃ¸n af Guds Arvelod.

For the king will give ear, and take his servant out of the power of the man whose purpose is the destruction of me and my son together from the heritage of God.

ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ

17 Og din TrÃ¦lkvinde tÃ¦nkte: Min Herre Kongens Ord vil vÃ¦re mig en Lindring; thi min Herre Kongen er som en Guds Engel til at skÃ¸nne over godt og ondt! HER- REN din Gud vÃ¦re med dig!"

Then your servant said, May the word of my lord the king give me peace! for my lord the king is as the angel of God in his hearing of good and bad: and may the Lord your God be with you!

καὶ εἶπεν ἡ γυνή εἴη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ

18 Da sagde Kongen til Kvinden: "Svar mig pÃ¥ det SpÃ¸rgsmÃ¥l, jeg nu stiller dig, dÃ¸lg ikke noget!"Kvinden sagde: "Min Herre Kongen tale!"

Then the king said to the woman, Now give me an answer to the question I am going to put to you; keep nothing back. And the woman said, Let my lord the king say on.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε καὶ εἶπεν ἡ γυνή λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς

19 Da sagde Kongen: "Har Joab en Finger med i alt dette?" Og Kvinden svarede: "SÃ¥ sandt du lever, Herre Konge, det er umuligt at slippe uden om, hvad min Herre Kongen siger. Ja, det var din TrÃ¦l Joab, som pÃ¥lagde mig dette og lagde din TrÃ¦lkvinde alle disse Ord i Munden.
And the king said, Is not the hand of Joab with you in all this? And the woman in answer said, By the life of your soul, my lord the king, it is not possible for anyone to go to the right hand or to the left from anything said by the king: your servant Joab gave me orders, and put all these words in my mouth:
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς μὴ ἡ χεὶρ ιωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ ζῇ ἡ ψυχή σου κύριέ μου βασιλεῦ εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς ὅτι ὁ δοῦλός σου ιωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους

20 For at give Sagen et andet Udseende har din TrÃ¦l Joab gjort sÃ¥ledes. Men min Herre er viis som en Guds Engel, sÃ¥ han ved alle Ting pÃ¥ Jorden!"
This he did, hoping that the face of this business might be changed: and my lord is wise, with the wisdom of the angel of God, having knowledge of everything on earth.
ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου ιωαβ τὸν λόγον τοῦτον καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ

21 DerpÃ¥ sagde Kongen til Joab: "Vel, jeg vil gÃ¸re det! GÃ¥ hen og bring den unge Mand, Absalon, tilbage!"
And the king said to Joab, See now, I will do this thing: go then and Come back with the young man Absalom.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ιωαβ ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν αβεσσαλωμ

22 Da faldt Joab pÃ¥ sit Ansigt til Jorden og bÃ¸jede sig og velsignede Kongen og sagde: "Nu ved din TrÃ¦l, at jeg har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, Herre Konge, siden Kongen har opfyldt sin TrÃ¦ls BÃ¸n!"
Then Joab, falling down on his face on the earth, gave the king honour and blessing; and Joab said, Today it is clear to your servant that I have grace in your eyes, my lord king, because the king has given effect to the request of his servant.
καὶ ἔπεσεν ιωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ιωαβ σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεῦ ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ

23 DerpÃ¥ begav Joab sig til Gesjur og hentede Absalon tilbage til Jerusalem.
So Joab got up and went to Geshur and came back again to Jerusalem with Absalom.
καὶ ἀνέστη ιωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς γεδσουρ καὶ ἤγαγεν τὸν αβεσσαλωμ εἰς ιερουσαλημ

24 Men Kongen sagde: "Lad ham gÃ¥ hjem til sit Hus; for mit Ã…syn bliver han ikke stedet!" Da gik Absalon hjem til sit Hus, og for Kongens Ã…syn blev han ikke stedet.
And the king said, Let him go to his house, but let him not see my face. So Absalom went back to his house and did not see the face of the king.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω καὶ ἀπέστρεψεν αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν

25 Men ingen Mand i hele Israel blev beundret sÃ¥ hÃ¸jt for sin SkÃ¸nhed som Absalon; fra FodsÃ¥l til Isse var der ikke en Lyde ved ham.
Now in all Israel there was no one so greatly to be praised for his beautiful form as Absalom: from his feet to the crown of his head he was completely beautiful.
καὶ ὡς αβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ ισραηλ αἰνετὸς σφόδρα ἀπὸ ἴχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος

26 Og nÃ¥r han lod sit HÃ¥r klippe - han lod det klippe, hver Gang der var gÃ¥et et Ã…r, fordi det blev ham for tungt, derfor mÃ¥tte han lade det klippe - vejede det 2OO Sekel efter kongelig VÃ¦gt.
And when he had his hair cut, (which he did at the end of every year, because of the weight of his hair;) the weight of the hair was two hundred shekels by the king's weight.
καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν καὶ κειρόμεν ος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ

27 Der fÃ¸dtes Absalon tre SÃ¸nner og een Datter ved Navn Tamar; hun var en smuk Kvinde.
And Absalom was the father of three sons and of one daughter named Tamar, who was very beautiful.
καὶ ἐτέχθησαν τῷ αβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία καὶ ὄνομα αὐτῇ θημαρ αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ ροβοαμ υἱῷ σαλ ωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν αβια

28 Absalon boede nu to Ã…r i Jerusalem uden at blive stedet for Kongen.
For two full years Absalom was living in Jerusalem without ever seeing the face of the king.
καὶ ἐκάθισεν αβεσσαλωμ ἐν ιερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν

29 Da sendte Absalon Bud efter Joab for at fÃ¥ ham til at gÃ¥ til Kongen; men han vilde ikke komme. Han sendte Bud een Gang til, men han vilde ikke komme. 30 Da sagde han til sine Folk "Se den Bygmark, Joab har der ved Siden af min! GÃ¥ hen og stik Ild pÃ¥ den!" Og Absalons Folk stak Ild pÃ¥ Marken.
Then Absalom sent for Joab to send him to the king, but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come.
καὶ ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ πρὸς ιωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου π ρὸς αὐτόν καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι

31 Da begav Joab sig ind til Absalon og sagde til ham: "Hvorfor har dine Folk stukket Ild pÃ¥ min Mark?"
Then Joab came to Absalom in his house and said to him, Why have your servants put my field on fire?
καὶ ἀνέστη ιωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἵνα τί οἱ παῖδές σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί

32 Absalon svarede Joab: "Se, jeg sendte Bud efter dig og bad dig komme herhen, for at jeg kunde sende dig til Kongen og sige: Hvorfor kom jeg tilbage fra Gesjur? Det havde vÃ¦ret bedre for mig, om jeg var blevet der! Men nu vil jeg stedes for Kongen; er der Skyld hos mig sÃ¥ lad ham drÃ¦be mig!"

And Absalom's answer was, See, I sent to you saying, Come here, so that I may send you to the king to say, Why have I come back from Geshur? it would be better for me to be there still: let me now see the king's face, and if there is any sin in me, let him put me to death.

καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς ιωαβ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων ἧκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων ἵνα τί ἦλθον ἐκ γεδσουρ ἀγαθόν μοι ἦν τοῦ ἔτι εἶναί με ἐκεῖ καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία καὶ θανάτωσόν με

33 Joab gik da til Kongen og overbragte ham disse Ord. SÃ¥ lod han Absalon kalde, og han kom ind til Kongen; og han bÃ¸jede sig for ham og faldt pÃ¥ sit Ansigt til Jorden for Kongen. SÃ¥ kyssede Kongen Absalon.

So Joab went to the king and said these words to him: and when the king had sent for him, Absalom came, and went down on his face on the earth before the king: and the king gave him a kiss.

καὶ εἰσῆλθεν ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐκάλεσεν τὸν αβεσσαλωμ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ κ αὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν αβεσσαλωμ

1 Men nogen tid efter skaffede Absalon sige Vogn og Heste og halvtredsindstyve ForlÃ¸bere;

Now after this, Absalom got for himself a carriage and horses, and fifty runners to go before him.

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ αβεσσαλωμ ἅρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ

2 og om Morgenen stillede han sig ved Portvejen, og nÃ¥r nogen gik til Kongen for af fÃ¥ en Retssag afgjort, kaldte Absalon ham til sig og spurgte ham: "Hvilken By er du fra?" NÃ¥r han da svarede: "Din TrÃ¦l er fra den eller den af Israels Stammer!"

And Absalom got up early, morning after morning, and took his place at the side of the public meeting-place: and when any man had a cause which had to come to the king to be judged, then Absalom, crying out to him, said, What is your town? and he would say, Your servant is of one of the tribes of Israel.

καὶ ὤρθρισεν αβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνήρ ᾧ ἐγένετο κρίσις ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν καὶ ἐ βόησεν πρὸς αὐτὸν αβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ καὶ εἶπεν ὁ ἀνήρ ἐκ μιᾶς φυλῶν ισραηλ ὁ δοῦλός σου

3 sÃ¥ sagde Absalon til ham: "Ja, din Sag er god og retfÃ¦rdig; men hos Kongen finder du ikke Ã˜re!"

And Absalom would say to him, See, your cause is true and right; but no man has been named by the king to give you a hearing.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν αβεσσαλωμ ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὔκολοι καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως

4 Og Absalon tilfÃ¸jede: "Vilde man blot sÃ¦tte mig til Dommer i Landet! Da mÃ¥tte enhver, der har en Retssag eller RetstrÃ¦tte, komme til mig, og jeg vilde hjÃ¦lpe ham til hans Ret."

And more than this, Absalom said, If only I was made judge in the land, so that every man who has any cause or question might come to me, and I would give a right decision for him!

καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνήρ ᾧ ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις καὶ δικαιώσω αὐτόν

5 Og nÃ¥r nogen nÃ¦rmede sig for at kaste sig ned for ham, rakte han HÃ¥nden ud og holdt ham fast og kyssede ham.
And if any man came near to give him honour, he took him by the hand and gave him a kiss.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν

6 SÃ¥ledes gjorde Absalon over for alle Israeliterne, som kom til Kongen for at fÃ¥ deres Sager afgjort, og Absalon stjal Israels MÃ¦nds Hjerte.
And this Absalom did to everyone in Israel who came to the king to have his cause judged: so Absalom, like a thief, took away the hearts of the men of Israel.
καὶ ἐποίησεν αβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ ισραηλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἰδιοποιεῖτο αβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν ισραηλ

7 Da der var gÃ¥et fire Ã…r, sagde Absalon til Kongen: "Lad mig fÃ¥ Lov at gÃ¥ til Hebron og indfri et LÃ¸fte, jeg har aflagt HERREN;
Now at the end of four years, Absalom said to the king, Let me go to Hebron and give effect to the oath which I made to the Lord:
καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου ἃς ηὐξάμην τῷ κυρίῳ ἐν χεβρων

8 thi medens din TrÃ¦l boede i Gesjur i Aram, aflagde jeg det LÃ¸fte: Hvis HERREN lader mig komme tilbage til Jerusalem, vil jeg Ã¦re HERREN i Hebron!"
For while I was living in Geshur in Aram, your servant made an oath, saying, If ever the Lord lets me come back to Jerusalem, I will give him worship in Hebron.
ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν γεδσουρ ἐν συρίᾳ λέγων ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς ιερουσαλημ καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ

9 Kongen svarede ham: "GÃ¥ med Fred!" Og han begav sig til Hebron.
And the king said to him, Go in peace. So he got up and went to Hebron.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς βάδιζε εἰς εἰρήνην καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς χεβρων

10 Men Absalon havde i al Hemmelighed sendt Bud ud i alle Israels Stammer og ladet sige: "NÃ¥r I hÃ¸rer, der stÃ¸des i Horn, sÃ¥ skal I rÃ¥be: Absalon er blevet Konge i Hebron!"
But Absalom at the same time sent watchers through all the tribes of Israel to say, At the sound of the horn you are to say, Absalom is king in Hebron.
καὶ ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς ισραηλ λέγων ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἐρεῖτε βεβασίλευκεν βασιλεὺς αβεσσαλωμ ἐν χεβρων

11 Og med Absalon fulgte fra Jerusalem 200 MÃ¦nd, som han havde indbudt, og som drog med i god Tro uden at vide af noget.
And with Absalom, at his request, went two hundred men from Jerusalem, who were completely unconscious of his designs.
καὶ μετὰ αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ ιερουσαλημ κλητοὶ καὶ πορευόμενοι τῇ ἁπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα

12 Og da Absalon ofrede, Slagtofre, lod han Giloniten Akitofel, Davids RÃ¥dgiver, hente i hans By Gilo. Og SammensvÃ¦rgelsen vandt i Styrke, idet flere og flere af Folket gik over til Absalon.
And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, one of David's helpers, from Giloh his town, while he was making the offerings. And the design against David became strong, for more and more people were joined to Absalom.
καὶ ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν αχιτοφελ τὸν γελμωναῖον τὸν σύμβουλον δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ αβεσσαλωμ

13 Da kom en og meldte David det og sagde: "Israels Hu har vendt sig til Absalon!"
And one came to David and said, The hearts of the men of Israel have gone after Absalom.
καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς δαυιδ λέγων ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν ισραηλ ὀπίσω αβεσσαλωμ

14 Og David sagde til alle sine folk, som var hos ham i Jerusalem: "Kom, lad os flygte; ellers kan vi ikke undslippe Absalon; skynd jer af Sted, at han ikke skal skynde sig og nÃ¥ os, bringe ulykke over os og nedhugge Byens Indbyggere med SvÃ¦rdet!"
And David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Come, let us go in flight, or not one of us will be safe from Absalom: let us go without loss of time, or he will overtake us quickly and send evil on us, and put the town to the sword.
καὶ εἶπεν δαυιδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν ιερουσαλημ ἀνάστητε καὶ φύγωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου αβεσσαλωμ ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης

15 Kongens Folk svarede: "Dine TrÃ¦lle er rede til at gÃ¸re alt, hvad du finder rigtigt, Herre Konge!"
And the king's servants said to the king, See, your servants are ready to do whatever the king says is to be done.
καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς ἰδοὺ οἱ παῖδές σου

16 SÃ¥ drog Kongen ud, fulgt af hele sit Hus; dog lod Kongen ti Medhustruer blive tilbage for at se efter Huset.
So the king went out, taking with him all the people of his house, but for ten of his women, who were to take care of the house.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον

17 SÃ¥ drog Kongen ud, fulgt af alle sine Folk. Ved det sidste Hus gjorde de Holdt,
And the king went out, and all his servants went after him, and made a stop at the Far House.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν

18 og alle Krigerne gik forbi ham, ligeledes alle Kreterne og Pleterne; ogsÃ¥ alle Gatiten Ittajs MÃ¦nd, 600 Mand, som havde fulgt ham fra Gat, gik forbi Kongen.

And all the people went on by his side; and all the Cherethites and all the Pelethites and all the men of Ittai of Gath, six hundred men who came after him from Gath, went on before the king.

καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον καὶ πᾶς ὁ χεττι καὶ πᾶς ὁ φελετθι καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πᾶς ὁ λαὸς π αρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἀδροὶ καὶ πάντες οἱ μαχηταί ἑξακόσιοι ἄνδρες καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ χερεθθι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ γεθθαῖοι ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ γεθ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως

19 Da sagde Kongen til Gatiten Ittaj: "Hvorfor gÃ¥r ogsÃ¥ du med? Vend om og bliv hos Kongen; thi du er UdlÃ¦nding og er vandret ud fra din Hjemstavn;

Then the king said to Ittai the Gittite, Why are you coming with us? go back and keep with the king: for you are a man of another country, you are far from the land of your birth.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εθθι τὸν γεθθαῖον ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετῴκ ηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου

20 i GÃ¥r kom du, og i Dag skulde jeg tage dig med pÃ¥ vor Omflakken, jeg, som gÃ¥r uden at vide hvorhen! Vend tilbage og tag dine LandsmÃ¦nd med; HERREN vise dig Miskundhed og Trofasthed!"

It was only yesterday you came to us; why then am I to make you go up and down with us? for I have to go where I may; go back then, and take your countrymen with you, and may the Lord's mercy and good faith be with you.

εἰ ἐχθὲς παραγέγονας καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καί γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου ἐχθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου καὶ σήμερον μετακινήσω σε μ εθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὗ ἂν ἐγὼ πορευθῶ ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ καὶ κύριος ποιήσει μ ετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν

21 Men Ittaj svarede Kongen: "SÃ¥ sandt HERREN lever, og sÃ¥ sandt du, Herre Konge, lever: Hvor du, Herre Konge, er, der vil din TrÃ¦l vÃ¦re, hvad enten det bliver Liv eller DÃ¸d!"

And Ittai the Gittite in answer said, By the living Lord, and by the life of my lord the king, in whatever place my lord the king may be, for life or death, there will your servant be.

καὶ ἀπεκρίθη εθθι τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ζῇ κύριος καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωήν ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου

22 Da sagde David til Ittaj: "Vel, sÃ¥ drag forbi!" SÃ¥ drog Gatiten Ittaj forbi med alle sine MÃ¦nd og hele sit FÃ¸lge af Kvinder og BÃ¸rn.

And David said to Ittai, Go forward, then. And Ittai the Gittite went on, with all his men and all the little ones he had with him.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εθθι δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ καὶ παρῆλθεν εθθι ὁ γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτ οῦ

23 Hele Landet grÃ¦d hÃ¸jt, medens alle Krigerne gik forbi; og Kongen stod i Kedrons Dal, medens alle Krigerne gik forbi ham ad Vejen til OliventrÃ¦et i Ã˜rkenen.

And there was great weeping in all the country when all the people went through; and the king himself was waiting in the Kidron valley and all the people went by him in the direction of the olive-tree on the edge of the waste land.

καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρων καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν κεδρων καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον

24 OgsÃ¥ Zadok og Ebjatar, som bar Guds Pagts Ark, kom til Stede; de satte Guds Ark ned og lod den stÃ¥, indtil alle Krigerne fra Byen var gÃ¥et forbi.

Then Zadok came, and Abiathar, and with them the ark of God's agreement: and they put down the ark of God, till all the people from the town had gone by.

καὶ ἰδοὺ καί γε σαδωκ καὶ πάντες οἱ λευῖται μετ' αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κ αὶ ἀνέβη αβιαθαρ ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως

25 Da sagde Kongen til Zadok: "Bring Guds Ark tilbage til Byen! Hvis jeg finder NÃ¥de for HERRENs Ã˜jne, fÃ¸rer han mig tilbage og lader mig stedes for ham og hans Bolig;

And the king said to Zadok, Take the ark of God back into the town: if I have grace in the eyes of the Lord, he will let me come back and see it and his House again:

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σαδωκ ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξε ι μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς

26 siger han derimod: Jeg har ikke Behag i dig! se, da er jeg rede; han gÃ¸re med mig, hvad ham tykkes godt!"

But if he says, I have no delight in you: then, here I am; let him do to me what seems good to him.

καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ

27 Og Kongen sagde til PrÃ¦sten Zadok: "Se, du og Ebjatar skal med Fred vende tilbage til Byen tillige med eders to SÃ¸nner, din SÃ¸n Ahima'az og Ebjatars SÃ¸n Jonatan!

The king said further to Zadok the priest, See, you and Abiathar are to go back to the town in peace, with your two sons, Ahimaaz, your son, and Jonathan, the son of Abiathar.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σαδωκ τῷ ἱερεῖ ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ καὶ αχιμαας ὁ υἱός σου καὶ ιωναθαν ὁ υἱὸς αβιαθαρ οἱ δύο υ ἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν

28 Se, jeg bier ved Vadestederne pÃ¥ Jordansletten, indtil jeg fÃ¥r Bud fra eder med Efterretning."

See, I will be waiting at the way across the river, in the waste land, till I get news from you.

ἴδετε ἐγώ εἰμι στρατεύομαι ἐν αραβωθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαί μοι

29 Zadok og Ebjatar bragte da Guds Ark tilbage til Jerusalem, og de blev der. 30 Men David gik grÃ¦dende op ad Oliebjerget med tilhyllet Hoved og bare FÃ¸dder, og alle Krigerne, som fulgte ham, havde tilhyllet deres Hoveder og gik grÃ¦dende opefter.

So Zadok and Abiathar took the ark of God back to Jerusalem, and did not go away from there.

καὶ ἀπέστρεψεν σαδωκ καὶ αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν εἰς ιερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ

31 Da David fik at vide, at Akitofel var iblandt de sammensvorne, som holdt med Absalon, sagde han: "GÃ¸r Akitofels RÃ¥d til Skamme, HERRE!"

And word came to David, saying, Ahithophel is among those who are joined to Absalom. And David said, O Lord, let the wisdom of Ahithophel be made foolish.

καὶ ἀνηγγέλη δαυιδ λέγοντες καὶ αχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν δαυιδ διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν αχιτοφελ κύριε ὁ θεός μου

32 Da David var kommet til Bjergets Top, hvor man plejede at tilbede Gud, kom Arkiten Husjaj, Davids Ven, ham i MÃ¸de med sÃ¸nderrevet Kjortel og Jord pÃ¥ Hovedet.

Now when David had come to the top of the slope, where they gave worship to God, Hushai the Archite came to him in great grief with dust on his head:

καὶ ἦν δαυιδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ ροως οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ χουσι ὁ αρχι ἑταῖρος δαυιδ διερρηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ

33 Da sagde David til ham: "Hvis du drager med, bliver du mig til Byrde;

David said to him, If you go on with me, you will be a trouble to me:

καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυιδ ἐὰν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς βάσταγμα

34 men vender du tilbage til Byen og siger til Absalon: Jeg vil vÃ¦re din TrÃ¦l, Konge; din Faders TrÃ¦l var jeg fordum, men nu vil jeg vÃ¦re din TrÃ¦l! sÃ¥ kan du gÃ¸re mig Akitofels RÃ¥d til Skamme.

But if you go back to the town and say to Absalom, I will be your servant, O king; as in the past I have been your father's servant, so now I will be yours: then you will be able to keep Ahithophel's designs against me from being put into effect.

καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς καὶ ἐρεῖς τῷ αβεσσαλωμ διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου καὶ νῦν παῖς σού εἰμι βασιλεῦ ἔασόν με ζῆσαι παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴ ν αχιτοφελ

35 Der har du jo PrÃ¦sterne Zadokog Ebjatar; alt, hvad du hÃ¸rer fra Kongens Palads, mÃ¥ du give PrÃ¦sterne Zadok og Ebjatar Nys om.

And have you not there Zadok and Abiathar the priests? so whatever comes to your ears from the king's house, give word of it to Zadok and Abiathar the priests.

καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ σαδωκ καὶ αβιαθαρ οἱ ἱερεῖς καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀναγγελεῖς τῷ σαδωκ καὶ τῷ α βιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν

36 Se, de har der deres to SÃ¸nner hos sig, Zadoks SÃ¸n Ahima'az og Ebjatars SÃ¸n Jonatan; send mig gennem dem Bud om alt, hvad I hÃ¸rer."
See, they have with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son, and Jonathan, the son of Abiathar; by them you may send word to me of everything which comes to your ears.
ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν αχιμαας υἱὸς τῷ σαδωκ καὶ ιωναθαν υἱὸς τῷ αβιαθαρ καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρός με πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσητε

37 SÃ¥ kom Husjaj, Davids Ven, til Byen, og samtidig kom Absalon til Jerusalem.
So Hushai, David's friend, went into the town, and Absalom came to Jerusalem.
καὶ εἰσῆλθεν χουσι ὁ ἑταῖρος δαυιδ εἰς τὴν πόλιν καὶ αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς ιερουσαλημ

1 Da David var kommet lidt pÃ¥ den anden Side af Bjergets Top, Kom Mefibosjets Tjener Ziba ham i MÃ¸de med et Par opsadlede Ã†sler, som bar 200 BrÃ¸d, 100 Rosinkager, 100 Frugter og en Dunk Vin.
And when David had gone a little way past the top of the slope, Ziba, the servant of Mephibosheth, came to him, with two asses on which were two hundred cakes of bread and a hundred stems of dry grapes and a hundred summer fruits and a skin of wine.
καὶ δαυιδ παρῆλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς ροως καὶ ἰδοὺ σιβα τὸ παιδάριον μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου

2 Da sagde Kongen til Ziba: "Hvad vil du med det?" Og Ziba svarede: "Ã†slerne er bestemt til Ridedyr for Kongens Hus, BrÃ¸dene og Frugterne til Spise for Folkene og Vinen til Drikke for dem, der bliver trÃ¦tte i Ã˜rkenen!"
And David said to Ziba, What is your reason for this? And Ziba said, The asses are for the use of the king's people, and the bread and the fruit are food for the young men; and the wine is for drink for those who are overcome by weariness in the waste land.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σιβα τί ταῦτά σοι καὶ εἶπεν σιβα τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ

3 SÃ¥ sagde Kongen: "'Hvor er din Herres SÃ¸n?" Ziba svarede Kongen: "Han blev i Jerusalem; thi han tÃ¦nkte: Nu vil Israels Hus give mig min Faders KongedÃ¸mme tilbage!"
And the king said, And where is your master's son? And Ziba said, He is still at Jerusalem: for he said, Today Israel will give back to me the kingdom of my father.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου καὶ εἶπεν σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ κάθηται ἐν ιερουσαλημ ὅτι εἶπεν σήμερον ἐπιστρέψουσίν μοι ὁ οἶκος ισραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου

4 Da sagde Kongen til Ziba: "Dig skal hele Mefibosjets Ejendom tilhÃ¸re!" Og Ziba sagde: "Jeg bÃ¸jer mig dybt! MÃ¥tte jeg finde NÃ¥de for min Herre Kongens Ã˜jne!"
Then the king said to Ziba, Truly everything which was Mephibosheth's is yours. And Ziba said, I give honour to my lord, may I have grace in your eyes, my lord, O king!
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σιβα ιδοὺ σοὶ πάντα ὅσα ἐστὶν τῷ μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν σιβα προσκυνήσας εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεῦ

5 Men da Kong David kom til Bahurim, se, da kom en Mand ved Navn Simei, Geras SÃ¸n, af samme SlÃ¦gt som Sauls Hus, gÃ¥ende ud af Byen, alt imedens han udstÃ¸dte Forbandelser,

And when King David came to Bahurim, a man of Saul's family named Shimei, the son of Gera, came out from there, calling curses after him.

καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἕως βαουριμ καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου σαουλ καὶ ὄνομα αὐτῷ σεμεϊ υἱὸς γηρα ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος

6 og han kastede Sten efter David og alle Kong Davids Folk, skÃ¸nt alle Krigerne og alle KÃ¦rnetropperne gik pÃ¥ begge Sider af ham.

And he sent stones at David and at all the king's servants and at all the people and at all the men of war by his side, on the right hand and on the left.

καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν δαυιδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως

7 Og Simei forbandede ham med de Ord: "Bort, bort med dig, din Blodhund, din Usling!

And Shimei said, with curses, Be gone, be gone, you man of blood, you good-for-nothing:

καὶ οὕτως ἔλεγεν σεμεϊ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν ἔξελθε ἔξελθε ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος

8 HERREN har nu bragt alt Sauls Hus's Blod over dig, han, i hvis Sted du blev Konge, og HERREN har nu givet din SÃ¸n Absalon KongedÃ¸mmet; nu har Ulykken ramt dig. for,i du er en Blodhund!"

The Lord has sent punishment on you for all the blood of the family of Saul, whose kingdom you have taken; and the Lord has given the kingdom to Absalom, your son: now you yourself are taken in your evil, because you are a man of blood.

ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου σαουλ ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ σου καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ

9 Da sagde Abisjaj, Zerujas SÃ¸n, til Kongen: "Hvorfor skal den dÃ¸de Hund have Lov at forbande min Herre Kongen? Lad mig gÃ¥ hen og hugge Hovedet af ham!"

Then Abishai, the son of Zeruiah, said to the king, Is this dead dog to go on cursing my lord the king? let me go over and take off his head.

καὶ εἶπεν αβεσσα υἱὸς σαρουιας πρὸς τὸν βασιλέα ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

10 Men Kongen svarede: "Hvad har jeg med eder at gÃ¸re, ZerujasÃ¸nner! NÃ¥r han forbander, og nÃ¥r HERREN har budt ham at forbande David, hvem tÃ¸r da sige: Hvorfor gÃ¸r du det?"

And the king said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah? Let him go on cursing, for the Lord has said, Put a curse on David, and who then may say, Why have you done so?

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ σαρουιας ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν δαυιδ καὶ τίς ἐρεῖ ὡς τί ἐποίησας οὕτως

11 Og David sagde til Abisjaj og alle sine Folk: "NÃ¥r min egen SÃ¸n, som er udgÃ¥et af min LÃ¦nd, stÃ¥r mig efter Livet, hvad kan man da ikke vente af denne Benjaminit! Lad ham kun forbande, nÃ¥r HERREN har budt ham det!
And David said to Abishai and to all his servants, You see how my son, the offspring of my body, has made designs against my life: how much more then may this Benjamite do so? Let him be, and let him go on cursing; for the Lord has given him orders.
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ ιεμινι ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος

12 MÃ¥ske vil HERREN se til mig i min NÃ¸d og gÃ¸re mig godt til GengÃ¦ld for hans Forbandelse i Dag!"
It may be that the Lord will take note of my wrongs, and give me back good in answer to his cursing of me today.
εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

13 DerpÃ¥ gik David med sine MÃ¦nd hen ad Vejen, medens Simei fulgte ham oppe pÃ¥ BjergskrÃ¥ningen og stadig udstÃ¸dte Forbandelser, slog med Sten og kastede StÃ¸v efter ham.
So David and his men went on their way: and Shimei went by the hillside parallel with them, cursing and sending stones and dust at him.
καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ σεμεϊ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῖ πάσσων

14 SÃ¥ledes kom Kongen og alle Krigerne, som fulgte ham, udmattede til Jordan og hvilede ud der.
And the king and his people came tired to Jordan, and took their rest there.
καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ

15 Imidlertid var Absalon draget ind i Jerusalem med alle Israels MÃ¦nd, og Akitofel var hos ham.
And Absalom and the men of Israel came to Jerusalem, and Ahithophel was with him.
καὶ αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ ισραηλ εἰσῆλθον εἰς ιερουσαλημ καὶ αχιτοφελ μετ' αὐτοῦ

16 Da nu Arkiten Husjaj, Davids Ven, kom til Absalon, sagde han til ham: "Kongen leve, Kongen leve!"
Then Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom and said, Long life to the king, long life to the king!
καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν χουσι ὁ αρχι ἑταῖρος δαυιδ πρὸς αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν χουσι πρὸς αβεσσαλωμ ζήτω ὁ βασιλεύς

17 Absalon sagde til Husjaj: "Er det sÃ¥dan, du viser din Ven Godhed? Hvorfor fulgte du ikke din Ven?"
And Absalom said, Is this your love for your friend? why did you not go with your friend?
καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς χουσι τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου

18 Husjaj svarede Absalon: "Nej, den, som HERREN og dette Folk og alle Israels MÃ¦nd har valgt, i hans Tjeneste vil jeg trÃ¦de, og hos ham vil jeg blive!
And Hushai said to Absalom, Not so; I am for that man whom the Lord and this people and all the men of Israel have taken as king, and I will take my place with him.
καὶ εἶπεν χουσι πρὸς αβεσσαλωμ οὐχί ἀλλὰ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ ισραηλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ κ αθήσομαι

19 Og desuden: Hvem er det, jeg tjener? Mon ikke hans SÃ¸n? Som jeg har tjent din Fader, vil jeg tjene dig!"
And more than this! where is my place as a servant? is it not before his son? as I have been your father's servant, so will I be yours.
καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου

20 Absalon sagde sÃ¥ til Akitofel: "Kom med eders RÃ¥d! Hvad skal vi gÃ¸re?"
Then Absalom said to Ahithophel, Give your opinion now, what are we to do?
καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς αχιτοφελ φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν

21 Akitofel svarede Absalon: "GÃ¥ ind til din Faders Medhustruer, som han har ladet blive tilbage for at se efter Huset; sÃ¥ kan hele Israel skÃ¸nne, at du har lagt dig for Had hos din Fader, og alle de, der har sluttet sig til dig, vil fÃ¥ nyt Mod!"
And Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's women who are here looking after his house; then all Israel will have the news that you are hated by your father, and the hands of your supporters will be strong.
καὶ εἶπεν αχιτοφελ πρὸς αβεσσαλωμ εἴσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου ἃς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκούσεται πᾶς ισρ αηλ ὅτι κατῄσχυνας τὸν πατέρα σου καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ

22 Absalons Telt blev sÃ¥ rejst pÃ¥ Taget, og Absalon gik ind til sin Faders Medhustruer i hele Israels PÃ¥syn.
So they put up the tent for Absalom on the top of the house, and Absalom went in to his father's women before the eyes of all Israel.
καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ αβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ εἰσῆλθεν αβεσσαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς ισρα ηλ

23 Det RÃ¥d, Akitofel gav i de Tider, gjaldt nemlig lige sÃ¥ meget, som nÃ¥r man adspurgte Gud; sÃ¥ meget gjaldt ethvert RÃ¥d af Akitofel bÃ¥de hos David og Absalon.
In those days the opinions of Ahithophel were valued as highly as if through him a man might get direction from God; so were they valued by David as much as by Absalom.
καὶ ἡ βουλὴ αχιτοφελ ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ αχιτοφελ κ αί γε τῷ δαυιδ καί γε τῷ αβεσσαλωμ

1 DerpÃ¥ sagde Akitofel til Absalon; " Lad mig udvÃ¦lge 12000 Mand og bryde op i Nat og sÃ¦tte efter David.
Then Ahithophel said to Absalom, Let me take out twelve thousand men and this very night I will go after David:
καὶ εἶπεν αχιτοφελ πρὸς αβεσσαλωμ ἐπιλέξω δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω δαυιδ τὴν νύκτα

2 NÃ¥r jeg overfalder ham, medens han er udmattet og modfalden, kan jeg indjage ham SkrÃ¦k, og alle hans Folk vil flygte, sÃ¥ at jeg kan fÃ¦lde Kongen uden at rÃ¸re nogen anden;
And I will come up with him when he is tired and feeble, and make him full of fear: and all the people with him will go in flight; and I will make an attack on the king only:
καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν καὶ ἐκστήσω αὐτόν καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν β ασιλέα μονώτατον

3 sÃ¥ bringer jeg hele Folket tilbage til dig, som en Brud vender tilbage til sin Mand. Du attrÃ¥r jo dog kun en enkelt Mands Liv, og hele Folket vil da vÃ¦re uskadt!"
And I will make all the people come back to you as a bride comes back to her husband: it is the life of only one man you are going after; so all the people will be at peace.
καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη

4 Det Forslag tiltalte Absalon og alle Israels Ã†ldste.
And the saying was pleasing to Absalom and to the responsible men of Israel.
καὶ εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς αβεσσαλωμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων ισραηλ

5 Men Absalon sagde: "Kald dog ogsÃ¥ Arkiten Husjaj hid, for at vi ogsÃ¥ kan hÃ¸re, hvad han rÃ¥der til!"
Then Absalom said, Now send for Hushai the Archite, and let us give ear to what he has to say.
καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ καλέσατε δὴ καί γε τὸν χουσι τὸν αραχι καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ

6 Da Husjaj kom ind, sagde Absalon til ham: "Det og det har Akitofel sagt; skal vi fÃ¸lge hans RÃ¥d? Hvis ikke, sÃ¥ sig du din Mening!"
And when Hushai came, Absalom said to him, This is what Ahithophel has said: are we to do as he says? if not, what is your suggestion?
καὶ εἰσῆλθεν χουσι πρὸς αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς αὐτὸν λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν αχιτοφελ εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγο ν αὐτοῦ εἰ δὲ μή σὺ λάλησον

7 Husjaj svarede Absalon: "Denne Gang er Akitofels RÃ¥d ikke godt!"
And Hushai said to Absalom, Ahithophel's idea is not a good one at this time.
καὶ εἶπεν χουσι πρὸς αβεσσαλωμ οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή ἣν ἐβουλεύσατο αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο

8 Og Husjaj sagde fremdeles: "Du ved, at din Fader og hans MÃ¦nd er Helte, og bitre i Hu er de som en BjÃ¸rn pÃ¥ Marken, hvem Ungerne er taget fra; desuden er din Fader en rigtig Kriger, som ikke lÃ¦gger sig til Hvile om Natten med Folkene.
Hushai said further, You have knowledge of your father and his men, that they are men of war, and that their feelings are bitter, like those of a bear in the field whose young ones have been taken from her: and your father is a man of war, and will not take his night's rest with the people;
καὶ εἶπεν χουσι σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοί εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν

9 For Ã˜jeblikket holder han sig sikkert skjult i en KlÃ¸ft eller et andet Sted; falder der nu straks i Begyndelsen nogle af Folkene, vil det rygtes, og man vil sige, at Absalons TilhÃ¦ngere har lidt Nederlag;

But he will certainly have taken cover now in some hole or secret place; and if some of our people, at the first attack, are overcome, then any hearing of it will say, There is destruction among the people who are on Absalom's side.

ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων καὶ εἴπῃ ἐγεν ήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω αβεσσαλωμ

10 og da bliver selv den tapre, hvis Mod er som LÃ¸vens, forsagt; thi hele Israel ved, at din Fader er en Helt og hans Ledsagere tapre MÃ¦nd.

Then even the strongest, whose heart is like the heart of a lion, will become like water; for all Israel is conscious that your father is a man of war, and those who are with him are strong and without fear.

καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος τηκομένη τακήσεται ὅτι οἶδεν πᾶς ισραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱο ὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ

11 Mit RÃ¥d er derfor: Lad hele Israel fra Dan til Be'ersjeba samles om dig, talrigt som Sandet ved Havet, og drag selv med i deres Midte.

But my suggestion is that all Israel, from Dan as far as Beer-sheba, comes together to you, a great army like the sands of the sea in number; and that you yourself go out among them.

ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς ισραηλ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θα λάσσης εἰς πλῆθος καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν

12 StÃ¸der vi sÃ¥ pÃ¥ ham et eller andet Sted, hvor han nu befinder sig, kan vi falde over ham som Dug over Jorden, og der skal ikke blive en eneste tilbage, hverken han eller nogen af alle hans MÃ¦nd;

Then we will come on him in some place, wherever he may be, falling on him as the dew comes on the earth: and of him and all the men who are with him not one will get away with his life.

καὶ ἥξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν καὶ οὐχ ὑπολει ψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἕνα

13 men kaster han sig ind i en By, skal hele Israel lÃ¦gge Reb om den, og vi vil slÃ¦be den ned i Dalen, sÃ¥ der ikke bliver Sten pÃ¥ Sten tilbage af den!" Da sagde Absalon og alle Israels MÃ¦nd: "Arkiten Husjajs RÃ¥d er bedre end Akitofels!"

And if he has gone into some town, then let all Israel take strong cords to that town, and we will have it pulled into the valley, till not one small stone is to be seen there.

καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῇ καὶ λήμψεται πᾶς ισραηλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν ὅπως μὴ καταλει φθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος

14 HERREN havde nemlig sat sig for at gÃ¸re Akitofels gode RÃ¥d til Skamme, for at HERREN kunde bringe Ulykke over Absalon.

Then Absalom and all the men of Israel said, Hushai's suggestion is better than that of Ahithophel. For it was the purpose of the Lord to make the wise designs of Ahithophel without effect, so that the Lord might send evil on Absalom.

καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ ισραηλ ἀγαθὴ ἡ βουλὴ χουσι τοῦ αραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν αχιτοφελ καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βο υλὴν αχιτοφελ τὴν ἀγαθήν ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ αβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα

15 DerpÃ¥ sagde Husjaj til PrÃ¦sterne Zadok og Ebjatar: "Det og det RÃ¥d har Akitofel givet Absalon og Israels Ã†ldste, og det og det RÃ¥d har jeg givet.

Then Hushai said to Zadok and Abiathar, the priests, This is the suggestion made by Ahithophel to Absalom and the responsible men of Israel, and this is what I said to them.

καὶ εἶπεν χουσι ὁ τοῦ αραχι πρὸς σαδωκ καὶ αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν αχιτοφελ τῷ αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ισραηλ καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ

16 Skynd eder nu at sende Bud til David og bring ham det Bud: Bliv ikke Natten over ved vadestederne pÃ¥ Jordansletten, men sÃ¸g over pÃ¥ den anden Side, for at ikke Kongen og alle hans Folk skal gÃ¥ til Grunde!"

So now send the news quickly to David, and say, Do not take your night's rest by the way across the river to the waste land, but be certain to go over; or the king and all the people with him will come to destruction.

καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ δαυιδ λέγοντες μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν αραβωθ τῆς ἐρήμου καί γε διαβαίνων σπεῦσον μήποτε κ ataπίῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ

17 Jonatan og Ahima'az stod ved Rogelkilden, hvorhen en Tjenestepige til Stadighed kom og bragte dem Melding, hvorefter de gik hen og bragte Kong David Melding; thi de turde ikke vise sig i Byen.

Now Jonathan and Ahimaaz were waiting by En-rogel; and a servant-girl went from time to time and gave them news and they went with the news to King David, for it was not wise for them to let themselves be seen coming into the town.

καὶ ιωναθαν καὶ αχιμαας εἱστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ ρωγηλ καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσι ν τῷ βασιλεῖ δαυιδ ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν

18 Men en ung Mand opdagede dem og meldte det til Absalon; sÃ¥ skyndte de sig begge bort og kom ind hos en Mand i Bahurim. Han havde en BrÃ¸nd i GÃ¥rden, og i den steg de ned;

But a boy saw them, and gave word of it to Absalom: so the two of them went away quickly, and came to the house of a man in Bahurim who had a water-hole in his garden, and they went down into it.

καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ αβεσσαλωμ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν βαουριμ καὶ αὐτῷ λ άκκος ἐν τῇ αὐλῇ καὶ κατέβησαν ἐκεῖ

19 Konen tog et TÃ¦ppe, bredte det ud over BrÃ¸nden og hÃ¦ldte Korn derpÃ¥, sÃ¥ at man intet kunde opdage.

And a woman put a cover over the hole, and put crushed grain on top of it, and no one had any knowledge of it.

καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ αραφωθ καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα

20 Nu kom Absalons Folk imod i Huset til Konen og spurgte: "Hvor er Ahima'az og Jonatan?" Konen svarede: "De gik over VandbÃ¦kken!" SÃ¥ sÃ¸gte de efter dem, men da de ikke fandt dem, vendte de tilbage til Jerusalem.

And Absalom's servants came to the woman at the house and said, Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said to them, They have gone from here to the stream. And after searching for them, and seeing nothing of them, they went back to Jerusalem.

καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες αβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν ποῦ αχιμαας καὶ ιωναθαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή παρῆλθαν μικρὸν το ῦ ὕδατος καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὗραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς ιερουσαλημ

21 SÃ¥ snart de var gÃ¥et bort, steg de to op af BrÃ¸nden og gik hen og bragte Kong David Melding; og de sagde til David: "Bryd op og skynd eder over pÃ¥ den anden Side af Vandet; thi det og det RÃ¥d kom Akitofel med angÃ¥ende eder!"

Then after the servants had gone away, they came up out of the water-hole and went to give King David the news; and they said, Get up and go quickly over the water, for such and such are Ahithophel's designs against you.

ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ δαυιδ καὶ εἶπαν πρὸς δαυιδ ἀνάστη τε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν αχιτοφελ

22 Da brÃ¸d David op med alle sine Folk og satte over Jordan; og ved Daggry manglede ikke en eneste, alle var de kommet over Jordan.

So David and all the people who were with him went up over Jordan: when dawn came, every one of them had gone over Jordan.

καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν ιορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωί ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διῆλθεν τὸν ιορδάν ην

23 Men da Akitofel sÃ¥, at hans RÃ¥d ikke blev fulgt, sadlede han sit Ã†sel og drog hjem til sin By; og efter at have beskikket sit Hus hÃ¦ngte han sig og dÃ¸de. Han blev jordet i sin Faders Grav.

Now when Ahithophel saw that his suggestion was not acted on, he got his ass ready, and went back to his house, to the town where he came from, and having put his house in order, he put himself to death by hanging; so he came to his end and was put in the resting-place of his father.

καὶ αχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἀπήγξατο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

24 David havde nÃ¥et Mahanajim, da Absalon tillige med alle Israels MÃ¦nd gik over Jordan.

And David came to Mahanaim. And Absalom, with all the men of Israel, went over Jordan.

καὶ δαυιδ διῆλθεν εἰς μαναϊμ καὶ αβεσσαλωμ διέβη τὸν ιορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ ισραηλ μετ' αὐτοῦ

25 Absalon havde i Joabs Sted sat Amasa over HÃ¦ren; Amasa var SÃ¸n af en Ismaelit ved Navn Jitra, som var gÃ¥et ind til Abigajil, en Datter af Isaj og SÃ¸ster til Joabs Moder Zeruja.

And Absalom put Amasa at the head of the army in place of Joab. Now Amasa was the son of a man named Ithra the Ishmaelite, who had been the lover of Abigail, the daughter of Jesse, sister of Zeruiah, Joab's mother.

καὶ τὸν αμεσσαϊ κατέστησεν αβεσσαλωμ ἀντὶ ιωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως καὶ αμεσσαϊ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ ιοθορ ὁ ισραηλίτης οὗτος εἰσῆλθε ν πρὸς αβιγαιαν θυγατέρα ναας ἀδελφὴν σαρουιας μητρὸς ιωαβ

26 Og Israel og Absalon slog Lejr i Gilead.

And Israel and Absalom put up their tents in the land of Gilead.

καὶ παρενέβαλεν πᾶς ισραηλ καὶ αβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν γαλααδ

27 Men da David kom til Mahaoajim, bragte Sjobi, Nahasj's SÃ¸n fra Rabba i Ammon, Makir, Ammiels SÃ¸n fra Lodebar, og Gileaditen Barzillaj fra Rogelim

Now when David had come to Mahanaim, Shobi, the son of Nahash of Rabbah, the Ammonite, and Machir, the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν δαυιδ εἰς μαναϊμ ουεσβι υἱὸς ναας ἐκ ραββαθ υἱῶν αμμων καὶ μαχιρ υἱὸς αμιηλ ἐκ λωδαβαρ καὶ βερζελλι ὁ γαλααδίτης ἐκ ρωγελλιμ

28 Senge, TÃ¦pper, SkÃ¥le og Lerkar; og Hvede, Byg, Mel, ristet Korn, BÃ¸nner, Linser,

Came with beds and basins and pots, and grain and meal, and all sorts of dry foods,

ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

29 Honning, SurmÃ¦lk, SmÃ¥kvÃ¦g og KomÃ¦lksost bragte de David og hans Folk til FÃ¸de; thi de tÃ¦nkte: "Folkene er sultne, udmattede og tÃ¸rstige i Ã˜rkenen."

And honey and butter and sheep and milk-cheeses, for David and his people: for they said, This people is in the waste land, needing food and drink and rest.

καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφφωθ βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν ὅτι εἶπαν ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ

1 DerpÃ¥ holdt David MÃ¸nstring over sit Mandskab og satte TusindfÃ¸rere og HundredfÃ¸rere over dem;

And David had the people who were with him numbered, and he put over them captains of thousands and captains of hundreds.

καὶ ἐπεσκέψατο δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους

2 og David delte Mandskabet i tre Dele; den ene Tredjedel stillede han under Joab, den anden under Abisjaj, Zerujas SÃ¸n og Joabs Broder, og den sidste Tredjedel under Gatiten Ittaj. Kongen sagde sÃ¥ til Folkene: "Jeg vil selv drage med i Kampen!"

And David sent the people out, a third of them under the orders of Joab, and a third under the orders of Abishai, son of Zeruiah, Joab's brother, and a third under Ittai the Gittite. And the king said to the people, And I myself will certainly go out with you.

καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ τὸν λαόν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ ιωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ αβεσσα υἱοῦ σαρουιας ἀδελφοῦ ιωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ εθθι τοῦ γεθθαίου καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν λαόν ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καί γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν

3 Men de svarede: "Du mÃ¥ ikke drage med; thi om vi flygter, Ã¦nser man ikke os; ja, selv om Halvdelen af os falder, Ã¦nser man ikke os, men du gÃ¦lder lige sÃ¥ meget som ti Tusinde af os; derfor er det bedst, at du holder dig rede til at ile os til HjÃ¦lp fra Byen."

But the people said, It is better for you not to go out: for if we are put to flight, they will not give a thought to us, and if death overtakes half of us, it will be nothing to them: but you are of more value than ten thousand of us: so it is better for you to be ready to come to our help from this town.

καὶ εἶπαν οὐκ ἐξελεύσῃ ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν

4 Kongen svarede: "Jeg gÃ¸r, hvad I finder bedst!" DerpÃ¥ stillede Kongen sig ved Porten, medens hele Mandskabet drog ud, hundredvis og tusindvis.

And the king said to them, I will do whatever seems best to you. So the king took his place by the door of the town, and all the people went out by hundreds and by thousands.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεύς ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας

5 Men Kongen gav Joab, Abisjajog Ittaj den Befaling: "Far nu lempeligt med den unge Absalon!" Og hele Mandskabet hÃ¸rte, hvorledes Kongen gav alle Ã˜versterne Befaling om Absalon.

And the king gave orders to Joab and Abishai and Ittai, saying, Because of me, be gentle to the young man Absalom. And this order about Absalom was given in the hearing of all the people.

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ ιωαβ καὶ τῷ αβεσσα καὶ τῷ εθθι λέγων φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ αβεσσαλωμ

6 DerpÃ¥ rykkede Krigerne i Marken mod Israel, og Slaget kom til at stÃ¥ i Efraims Skov.

So the people went out into the field against Israel, and the fight took place in the woods of Ephraim.

καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας ισραηλ καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ εφραιμ

7 Der blev Israels HÃ¦r slÃ¥et af Davids Folk, og der fandt et stort Mandefald Sted den Dag; der faldt 200000 Mand.

And the people of Israel were overcome there by the servants of David, and there was a great destruction that day, and twenty thousand men were put to the sword.

καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς ισραηλ ἐνώπιον τῶν παίδων δαυιδ καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν

8 Kampen bredte sig over hele Egnen, og Skoven fortÃ¦rede den Dag flere Folk end SvÃ¦rdet.

And the fighting went on over all the face of the country: and the woods were responsible for more deaths than the sword.

καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

9 Absalon selv stÃ¸dte pÃ¥ nogle af Davids Folk; Absalon red pÃ¥ sit Muldyr, og da Muldyret kom ind under en stor Terebintes tÃ¦tte Grene, blev hans Hoved hÃ¦ngende i Terebinten, sÃ¥ han hang mellem Himmel og Jord, medens Muldyret, han sad pÃ¥, lÃ¸b bort.

And Absalom came across some of David's men. And Absalom was seated on his mule, and the mule went under the thick branches of a great tree, and his head became fixed in the tree and he was lifted up between earth and heaven, and the beast under him went on.

καὶ συνήντησεν αβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων δαυιδ καὶ αβεσσαλωμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυί καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθεν

10 En Mand, der sÃ¥ det meldte det til Joab og sagde: "Jeg sÃ¥ Absalon hÃ¦nge i en Terebinte."
And a certain man saw it and said to Joab, I saw Absalom hanging in a tree.
καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλεν ιωαβ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἑώρακα τὸν αβεσσαλωμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυί

11 Da sagde Joab til Manden, der havde meldt ham det: "NÃ¥r du sÃ¥ det, hvorfor slog du ham da ikke til Jorden med det samme? SÃ¥ havde jeg givet dig ti Sekel SÃ¸lv og et BÃ¦lte!"
And Joab said to the man who had given him the news, If you saw this, why did you not put your sword through him, and I would have given you ten bits of silver and a band for your robe?
καὶ εἶπεν ιωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι καὶ ἰδοὺ ἑόρακας τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν

12 Men Manden svarede Joab: "Om jeg sÃ¥ havde fÃ¥et tilvejet tusind Sekel, havde jeg ikke lagt HÃ¥nd pÃ¥ Kongens SÃ¸n; thi vi hÃ¸rte jo selv, hvorledes Kongen bÃ¸d dig, Abisjaj og Ittaj: Vogt vel pÃ¥ den unge Absalon!
And the man said to Joab, Even if you gave me a thousand bits of silver, I would not put out my hand against the king's son: for in our hearing the king gave orders to you and Abishai and Ittai, saying, Take care that the young man Absalom is not touched.
εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς ιωαβ καὶ ἐγώ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ αβεσσα καὶ τῷ εθθι λέγων φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν αβεσσαλωμ

13 Dersom jeg havde handlet svigefuldt imod ham -intet bliver jo skjult for Kongen - vilde du have ladet mig i Stikken!"
And if I had falsely put him to death (and nothing may be kept secret from the king), you would have had nothing to do with me.
μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας

14 Da sagde Joab: "SÃ¥ gÃ¸r jeg det for dig!" Dermed greb han tre Spyd og stÃ¸dte dem i Brystet pÃ¥ Absalon, som endnu levede og hang mellem Terebintens Grene.
Then Joab said, I would have made it safe for you. And he took three spears in his hand, and put them through Absalom's heart, while he was still living, in the branches of the tree.
καὶ εἶπεν ιωαβ τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου καὶ ἔλαβεν ιωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αβεσσαλωμ ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

15 DerpÃ¥ trÃ¥dte ti unge MÃ¦nd, der var Joabs VÃ¥bendragere, til og gav Absalon DÃ¸dsstÃ¸det.
And ten young men, servants of Joab, came round Absalom and put an end to him.
καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεύη ιωαβ καὶ ἐπάταξαν τὸν αβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν

16 Joab lod nu stÃ¸de i Hornet, og HÃ¦ren opgav at forfÃ¸lge Israel, thi Joab bÃ¸d Folkene standse.
And Joab had the horn sounded, and the people came back from going after Israel, for Joab kept them back.
καὶ ἐσάλπισεν ιωαβ ἐν κερατίνῃ καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω ισραηλ ὅτι ἐφείδετο ιωαβ τοῦ λαοῦ

17 DerpÃ¥ tog de og kastede Absalon i en stor Grube i Skoven og ophobede en mÃ¦gtig Stendynge over ham. Og hele Israel flygtede hver til sit.
And they took Absalom's body and put it into a great hole in the wood, and put a great mass of stones over it: and every man of Israel went in flight to his tent.
καὶ ἔλαβεν τὸν αβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγα ν σφόδρα καὶ πᾶς ισραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ

18 Men medens Absalon endnu levede, havde han taget og rejst sig den StenstÃ¸tte, som stÃ¥r i Kongedalen; thi han sagde: "Jeg har ingen SÃ¸n til at bevare Mindet om mit Navn." Han havde opkaldt StenstÃ¸tten efter sig selv, og endnu den Dag i Dag kaldes den "Absalons Minde".
Now Absalom, before his death, had put up for himself a pillar in the king's valley, naming it after himself; for he said, I have no son to keep my name in memory: and to this day it is named Absalom's pillar.
καὶ αβεσσαλωμ ἔτι ζῶν καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην ἐν ᾗ ἐλήμφθη καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως ὅτι εἶπεν οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην χεὶρ αβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

19 Da sagde Ahima'az, Zadoks SÃ¸n: "Lad mig lÃ¸be hen og bringe Kongen den gode Tidende, at HERREN har skaffet ham Ret over for hans Fjender!"
Then Ahimaaz, the son of Zadok, said, Let me go and give the king news of how the Lord has done right in his cause against those who took up arms against him.
καὶ αχιμαας υἱὸς σαδωκ εἶπεν δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ

20 Men Joab svarede ham: "Du skal ikke vÃ¦re den, der bringer Bud i Dag; en anden Gang kan du bringe Bud, men i bag skal du ikke gÃ¸re det, da Kongens SÃ¸n er dÃ¸d!"
And Joab said, You will take no news today; another day you may give him the news, but you will take no news today, because the king's son is dead.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ιωαβ οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ οὗ εἵνεκεν ὁ υ ἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν

21 Og Joab sagde til Etiopieren: "GÃ¥ du hen og meld Kongen, hvad du har set!" Da kastede Etiopieren sig til Jorden for Joab og ilede af Sted.
Then Joab said to the Cushite, Go and give the king word of what you have seen. And the Cushite, making a sign of respect to Joab, went off running.
καὶ εἶπεν ιωαβ τῷ χουσι βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες καὶ προσεκύνησεν χουσι τῷ ιωαβ καὶ ἐξῆλθεν

22 Men Ahima'az, Zadoks SÃ¸n, sagde atter til Joab: "Ske, hvad der vil! Lad ogsÃ¥ mig lÃ¸be bag efter Etiopieren!" Da sagde Joab: "Hvorfor vil du det, min SÃ¸n? For dig er der ingen BudlÃ¸n at hente!"
Then Ahimaaz, the son of Zadok, said to Joab again, Whatever may come of it, let me go after the Cushite. And Joab said, Why have you a desire to go, my son, seeing that you will get no reward for your news?
καὶ προσέθετο ἔτι αχιμαας υἱὸς σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς ιωαβ καὶ ἔστω ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ χουσι καὶ εἶπεν ιωαβ ἵνα τί τοῦτο τρέχεις υ ἱέ μου δεῦρο οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ

23 Men han blev ved: "Ske, hvad der vil! Jeg lÃ¸ber!" SÃ¥ sagde han: "LÃ¸b da!" Og Ahima'az lÃ¸b ad Vejen gennem Jordanegnen og nÃ¥ede frem fÃ¸r Etiopieren.

Whatever may come of it, he said, I will go. Then he said to him, Go. So Ahimaaz went running by the lowland road and overtook the Cushite.

καὶ εἶπεν τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι καὶ εἶπεν αὐτῷ ιωαβ δράμε καὶ ἔδραμεν αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν χουσι

24 David sad just mellem de to Porte, og VÃ¦gteren steg op pÃ¥ Porttaget ved Muren; da han sÃ¥ ud, se, da kom en Mand lÃ¸bende alene.

Now David was seated between the two town doors; and the watchman went up to the roof of the doorways, on the wall, and, lifting up his eyes, saw a man running by himself.

καὶ δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ

25 VÃ¦gteren rÃ¥bte og meldte det til Kongen, og Kongen sagde: "Er han alene, har han Bud at bringe!" Men medens Manden fortsatte sit LÃ¸b og kom nÃ¦rmere,

And the watchman gave news of it to the king. And the king said, If he is coming by himself, then he has news. And the man was travelling quickly, and came near.

καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς εἰ μόνος ἐστίν εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων

26 sÃ¥ VÃ¦gteren en anden Mand komme lÃ¸bende og rÃ¥bte ned i Porten: "Der kommer een Mand til lÃ¸bende alene!" Kongen sagde: "OgsÃ¥ han har Bud at bringe!"

Then the watchman saw another man running: and crying out in the direction of the door he said, Here is another man running by himself. And the king said, He, like the other, comes with news.

καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος

27 Da rÃ¥bte VÃ¦gteren: "Den forreste lÃ¸ber sÃ¥ledes, at det ser ud til at vÃ¦re Ahima'az, Zadoks SÃ¸n!" Kongen sagde: "Det er en god Mand, han kommer med godt Bud!"

And the watchman said, It seems to me that the running of the first is like the running of Ahimaaz, the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and his news will be good.

καὶ εἶπεν ὁ σκοπός ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον αχιμαας υἱοῦ σαδωκ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καί γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται

28 Imidlertid var Ahima'az kommet nÃ¦rmere og rÃ¥bte til Kongen: "Hil dig!" SÃ¥ kastede han sig ned pÃ¥ Jorden for Kongen og sagde: "Lovet vÃ¦re HERREN din Gud, som gav dem, der lÃ¸ftede HÃ¥nd mod min Herre Kongen, i din HÃ¥nd!"

And Ahimaaz, crying out to the king, said, It is well. And falling down before the king, with his face to the earth, he said, May the Lord your God be praised, who has given up the men who took up arms against my lord the king!

καὶ ἐβόησεν αχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰρήνη καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ

29 Kongen spurgte: "Er den unge Absalon uskadt?" Ahima'az svarede: "Jeg sÃ¥, at der var stor Tummel, da Kongens TrÃ¦l Joab sendte din TrÃ¦l af Sted, men jeg ved ikke, hvad det var."
And the king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz said in answer, When Joab sent me, your servant, I saw a great outcry going on, but I had no knowledge of what it was.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν αχιμαας εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως ιωαβ καὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ

30 Kongen sagde da: "TrÃ¦d til Side og stil dig der!" Og han trÃ¥dte til Side og blev stÃ¥ende.
And the king said, Get back and take your place here. So turning to one side, he took his place there.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἐπίστρεψον στηλώθητι ὧδε καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη

31 I det samme kom Etiopieren; og Etiopieren sagde: "Der er Bud til min Herre Kongen: HERREN har i Dag skaffet dig Ret over for alle dine Modstandere!"
And then the Cushite came and said, I have news for my lord the king: today the Lord has done right in your cause against all those who took up arms against you.
καὶ ἰδοὺ ὁ χουσι παρεγένετο καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ

32 Kongen spurgte Etiopieren: "Er den unge Absalon uskadt?" Og han svarede: "Det gÃ¥ min Herre Kongens Fjender og alle dine Modstandere som den unge Mand!"
And the king said to the Cushite, Is the young man Absalom safe? And the Cushite said in answer, May all the king's haters and those who do evil against the king, be as that young man is!
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν χουσι εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν ὁ χουσι γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά

1 Joab fik nu Efterretning om, at Kongen grÃ¦d og sÃ¸rgede over Absalon,
And word was given to Joab that the king was weeping and sorrowing for Absalom.
καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν υἱέ μου αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου αβεσσαλωμ τίς δῴη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ ἐγὼ ἀντὶ σοῦ αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου

2 og Sejren blev den Dag til Sorg for alt Folket, fordi det hÃ¸rte, at Kongen sÃ¸rgede dybt over sin SÃ¸n.
And the salvation of that day was changed to sorrow for all the people: for it was said to the people, The king is in bitter grief for his son.
καὶ ἀνηγγέλη τῷ ιωαβ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ αβεσσαλωμ

3 Og Folket stjal sig den Dag ind i Byen, som man stjÃ¦ler sig bort af Skam, nÃ¥r man har taget Flugten i Kampen.
And the people made their way back to the town quietly and secretly, as those who are shamed go secretly when they go in flight from the war.
καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ

4 Kongen havde tilhyllet sit Ansigt og klagede hÃ¸jt: "Min SÃ¸n Absalon, min SÃ¸n, Absalon, min SÃ¸n!"
But the king, covering his face, gave a great cry, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!
καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ

5 Da gik Joab ind til Kongen og sagde: "Du beskÃ¦mmer i Dag alle dine Folk, der dog i bag har reddet dit Liv og dine SÃ¸nners og DÃ¸tres, Hustruers og Medhustruers Liv,
And Joab came into the house to the king and said, Today you have put to shame the faces of all your servants who even now have kept you and your sons and your daughters and your wives and all your women safe from death;
καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ λέγων υἱέ μου αβεσσαλωμ αβεσσαλωμ υἱέ μου

6 siden du elsker dem, som hader dig, og hader dem, som elsker dig; thi i dag viser du, at Ã˜verster og Folk er intet for dig. Ja, nu forstÃ¥r jeg, at du vilde have vÃ¦ret tilfreds, hvis Absalon i Dag var i Live og alle vi andre dÃ¸de.
For your haters, it seems, are dear to you, and your friends are hated. For you have made it clear that captains and servants are nothing to you: and now I see that if Absalom was living and we had all been dead today, it would have been right in your eyes.
καὶ εἰσῆλθεν ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν κατῄσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

7 StÃ¥ nu op og gÃ¥ ud og tal godt for dine Folk; thi jeg svÃ¦rger ved HERREN, at hvis du ikke gÃ¸r det, bliver ikke en eneste Mand hos dig Natten over, og dette vil volde dig stÃ¸rre Ulykke end alt, hvad der har ramt dig fra din Ungdom af og til nu!"
So get up now, and go out and say some kind words to your servants; for, by the Lord, I give you my oath, that if you do not go out, not one of them will keep with you tonight; and that will be worse for you than all the evil which has overtaken you from your earliest years.
τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ αβεσσαλωμ ἔζη πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου

8 SÃ¥ stod Kongen op og satte sig i Porten; og da man fik at vide, at Kongen sad i Porten, kom alt Folket hen og stillede sig foran Kongen. Men efter at Israeliterne var flygtet hver til sit,
Then the king got up and took his seat near the town-door. And word was given to all the people that the king was in the public place: and all the people came before the king. Now all the men of Israel had gone back in flight to their tents.
καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον εἰ αὐλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν

9 begyndte alt Folket i alle Israels Stammer at gÃ¥ i Rette med hverandre, idet de sagde: "Kongen frelste os fra vore Fjenders HÃ¥nd; det var ham, som reddede os af Filisternes HÃ¥nd; og nu har han mÃ¥ttet rÃ¸mme Landet for Absalon.
And through all the tribes of Israel the people were having arguments, saying, The king made us safe from the hands of those who were against us and made us free from the hands of the Philistines; and now he has gone in flight from the land, because of Absalom.
καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ ισραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ

10 Men Absalon, som vi havde salvet til Konge over os, er faldet i Kampen. Hvorfor tÃ¸ver l da med at fÃ¸re Kongen tilbage?"
And Absalom, whom we made a ruler over us, is dead in the fight. So now why do you say nothing about getting the king back? And word of what all Israel was saying came to the king.
καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς ισραηλ λέγοντες ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ αὐτὸς ἐξείλα το ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ αβεσσαλωμ

11 Men da alle Israeliternes Ord kom Kong David for Ã˜re, sendte han Bud til PrÃ¦sterne Zadok og Ebjatar og lod sige: "Tal til Judas Ã†ldste og sig: Hvorfor vil I vÃ¦re de sidste til at fÃ¸re Kongen tilbage til hans Hus?
And King David sent word to Zadok and Abiathar, the priests, Say to the responsible men of Judah, Why are you the last to take steps to get the king back to his house?
καὶ αβεσσαλωμ ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς ισ ραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα

12 I er jo mine BrÃ¸dre, I er mit KÃ¸d og Blod. Hvorfor vil I vÃ¦re de sidste til at fÃ¸re Kongen tilbage?
You are my brothers, my bone and my flesh; why are you the last to get the king back again?
καὶ ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς σαδωκ καὶ πρὸς αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους ιουδα λέγοντες ἵνα τί γίνεσ θε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ λόγος παντὸς ισραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα

13 Og til Amasa skal l sige: Er du ikke mit KÃ¸d og Blod? Gud ramme mig bÃ¥de med det ene og det andet, om du ikke for stedse skal vÃ¦re min HÃ¦rfÃ¸rer i Joabs Sted!"
And say to Amasa, Are you not my bone and my flesh? May God's punishment be on me, if I do not make you chief of the army before me at all times in place of Joab!
ἀδελφοί μου ὑμεῖς ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

14 SÃ¥ vendte alle Judas MÃ¦nds Hjerter sig til ham, alle som een, og de sendte Bud til Kongen: "Vend tilbage med alle dine Folk!"
And the hearts of the men of Judah were moved like one man; so that they sent to the king, saying, Come back, with all your servants.
καὶ τῷ αμεσσαϊ ἐρεῖτε οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐ μοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ ιωαβ

15 Og da Kongen pÃ¥ Hjemvejen kom til Jordan, var JudÃ¦erne kommet til Gilgal for at gÃ¥ Kongen i MÃ¸de og fÃ¸re ham over Jordan.
So the king came back, and came as far as Jordan. And Judah came to Gilgal, meeting the king there, to take him back with them over Jordan.
καὶ ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς ιουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σο υ

16 Da skyndte Benjaminiten Simei, Geras SÃ¸n, fra Bahurim sig sammen med Judas MÃ¦nd ned for at gÃ¥ Kong David i MÃ¸de,
And Shimei, the son of Gera, the Benjamite from Bahurim, got up quickly and went down with the men of Judah for the purpose of meeting King David;
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ιορδάνου καὶ ἄνδρες ιουδα ἦλθαν εἰς γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσ αι τὸν βασιλέα τὸν ιορδάνην

17 fulgt af tusind MÃ¦nd fra Benjamin. OgsÃ¥ Ziba, som var Tjener i Sauls Hus, var med sine femten SÃ¸nner og tyve TrÃ¦lle ilet til Jordan forud for Kongen,

And with him a thousand men of Benjamin, and Ziba, the servant of Saul, with his fifteen sons and twenty servants, came rushing to Jordan before the king,

καὶ ἐτάχυνεν σεμεϊ υἱὸς γηρα υἱοῦ τοῦ ιεμενι ἐκ βαουριμ καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς ιουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως δαυιδ

18 og de var sat over Vadestedet for at sÃ¦tte Kongens Hus over og vÃ¦re ham til Tjeneste. Men da Kongen skulde til at gÃ¥ over Floden kastede Simei, Geras SÃ¸n, sig ned for ham

And kept going across the river to take the people of the king's house over, and to do whatever was desired by the king. And Shimei, the son of Gera, went down on his face in the dust before the king, when he was about to go over Jordan,

καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ βενιαμιν καὶ σιβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτ οῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κατεύθυναν τὸν ιορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως

19 og sagde: "Min Herre tilregne mig ikke min BrÃ¸de og tÃ¦nke ikke mere pÃ¥, hvad din TrÃ¦l forbrÃ¸d, den Dag min Herre Kongen drog bort fra Jerusalem ' Kongen agte ikke derpÃ¥;

And said to him, Let me not be judged as a sinner in your eyes, O my lord, and do not keep in mind the wrong I did on the day when my lord the king went out of Jerusalem, or take it to heart.

καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα καὶ διέβη ἡ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ καὶ σεμεϊ υἱὸς γηρα ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν ιορδάνην

20 thi din TrÃ¦l ved, at han har syndet, men se, jeg er i Dag den fÃ¸rste af hele Josefs Hus, der er kommet herned for at gÃ¥ min Herre Kongen i MÃ¸de!"

For your servant is conscious of his sin: and so, as you see, I have come today, the first of all the sons of Joseph, for the purpose of meeting my lord the king.

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν καὶ μὴ μνησθῇς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ὁ κύριός μου ὁ βασιλ εὺς ἐξεπορεύετο ἐξ ιερουσαλημ τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ

21 Da tog Abisjaj, Zerujas SÃ¸n, Ordet og sagde: "Skal Simei ikke lide DÃ¸den til Straf for, at han forbandede HERRENs Salvede?"

But Abishai, the son of Zeruiah, said, Is not death the right fate for Shimei, because he has been cursing the one marked by the holy oil?

ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου ιωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου το ῦ βασιλέως

22 Men David svarede: "Hvad er der mig og eder imellem, I ZerujasÃ¸nner, at I vil vÃ¦re mine Modstandere i Dag? Skulde nogen i Israel lide DÃ¸den i Dag? Ved jeg da ikke, at jeg nu er Konge over Israel?"

And David said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah, that you put yourselves against me today? is it right for any man in Israel to be put to death today? for I am certain today that I am king in Israel.

καὶ ἀπεκρίθη αβεσσα υἱὸς σαρουιας καὶ εἶπεν μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται σεμεϊ ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου

23 DerpÃ¥ sagde Kongen til Simei: "Du skal ikke dÃ¸!" Og Kongen tilsvor ham det.
So the king said to Shimei, You will not be put to death. And the king gave him his oath.
καὶ εἶπεν δαυιδ τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ σαρουιας ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον σήμερον οὐ θανατωθήσεταί τις ἀνὴρ ἐξ ισραηλ ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν ισραηλ

24 OgsÃ¥ Mefibosjet, Sauls SÃ¸nnesÃ¸n, var draget ned for at gÃ¥ Kongen i MÃ¸de. Han havde ikke plejet sine FÃ¸dder eller sit SkÃ¦g eller tvÃ¦ttet sine KlÃ¦der, fra den Dag Kongen gik bort, til den Dag han kom uskadt tilbage.
And Mephibosheth, the son of Saul's son, came down for the purpose of meeting the king; his feet had not been cared for or his hair cut or his clothing washed from the day when the king went away till the day when he came back in peace.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σεμεϊ οὐ μὴ ἀποθάνῃς καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς

24 Han svarede: "Herre Konge, min TrÃ¦l bedrog mig; thi din TrÃ¦l bÃ¸d ham sadle mit Ã†sel, for at jeg kunde sidde op og fÃ¸lge Kongen; din TrÃ¦l er jo lam;
And Mephibosheth, the son of Saul's son, came down for the purpose of meeting the king; his feet had not been cared for or his hair cut or his clothing washed from the day when the king went away till the day when he came back in peace.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σεμεϊ οὐ μὴ ἀποθάνῃς καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς

25 Da han nu kom fra Jerusalem for at gÃ¥ Kongen i MÃ¸de, sagde Kongen til ham: "Hvorfor fulgte du mig ikke, Mefibosjet?"
Now when he had come from Jerusalem to see the king, the king said to him, Why did you not come with me, Mephibosheth?
καὶ μεμφιβοσθε υἱὸς ιωναθαν υἱοῦ σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεύς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ

27 men i Stedet bagtalte han din TrÃ¦l hos min Herre Kongen. Dog, min Herre Kongen er jo som en Guds Engel. GÃ¸r, hvad du finder for godt!
He has given you a false account of me: but my lord the king is like the angel of God: do then whatever seems good to you.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν μεμφιβοσθε κύριέ μου βασιλεῦ ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου

28 Thi skÃ¸nt hele mit FÃ¦drenehus kun havde DÃ¸den at vente af min Herre Kongen, gav du din TrÃ¦l Plads imellem dine BordfÃ¦ller; hvad Ret har jeg da endnu til at krÃ¦ve noget eller anrÃ¥be Kongen?"
For all my father's family were only dead men before my lord the king: and still you put your servant among those whose place is at the king's table. What right then have I to say anything more to the king?
καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου

29 Da sagde Kongen til ham: "Hvorfor bliver du ved med at tale? Her er mit Ord: Du og Ziba skal dele Jordegodset!"
And the king said, Say nothing more about these things. I say, Let there be a division of the land between Ziba and you.
ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου καὶ τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγέναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα

30 Mefibosjet svarede Kongen: "Han mÃ¥ gerne fÃ¥ det hele, nu min Herre Kongen er kommet uskadt hjem!"
And Mephibosheth said, Let him take it all, now that my lord the king has come back to his house in peace!
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς ἵνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου εἶπον σὺ καὶ σιβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν

31 OgsÃ¥ Gileaditen Barzillaj drog ned fra Rogelim og fulgte med Kongen for at ledsage ham til Jordan.
And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he went on as far as Jordan with the king to take him across Jordan.
καὶ εἶπεν μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα καί γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

32 Barzillaj var en Olding pÃ¥ firsindstyve Ã…r; det var ham, som havde sÃ¸rget for Kongens Underhold, medens han var i Mahanajim, thi han var en meget velstÃ¥ende Mand.
Now Barzillai was a very old man, as much as eighty years old: and he had given the king everything he had need of, while he was at Mahanaim, for he was a very great man.
καὶ βερζελλι ὁ γαλααδίτης κατέβη ἐκ ρωγελλιμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν ιορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν ιορδάνην

33 Kongen sagde nu til Barzillaj: "FÃ¸lg med mig, jeg vil sÃ¸rge for, at du i din Alderdom fÃ¥r dit Underhold hos mig i Jerusalem!"
And the king said to Barzillai, Come over with me, and I will take care of you in Jerusalem.
καὶ βερζελλι ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν καὶ αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν μαναϊμ ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα

34 Men Barzillaj svarede Kongen: "Hvor lang Tid har jeg endnu tilbage, at jeg skulde fÃ¸lge med Kongen op til Jerusalem?
And Barzillai said to the king, How much of my life is still before me, for me to go up to Jerusalem with the king?
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς βερζελλι σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν ιερουσαλημ

35 Jeg er nu firsindstyve Ã…r gammel; mon jeg kan skelne mellem godt og ondt, eller mon din TrÃ¦l har nogen Smag for, hvad jeg spiser eller drikker, mon jeg endnu har Ã˜re for Sangeres og Sangerinders RÃ¸st? Hvorfor skulde din TrÃ¦l da i Fremtiden falde min Herre Kongen til Byrde?
I am now eighty years old: good and bad are the same to me; have meat and drink any taste for me now? am I able to take pleasure in the voices of men or women in song? why then am I to be a trouble to my lord the king?
καὶ εἶπεν βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς ιερουσαλημ

36 Kun det lille Stykke Vej til Jordan vilde din TrÃ¦l ledsage Kongen; hvorfor vil Kongen give mig sÃ¥ meget til GengÃ¦ld?
Your servant's desire was only to take the king over Jordan; why is the king to give me such a reward?
υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα

37 Lad din TrÃ¦l vende tilbage, at jeg kan dÃ¸ i min egen By ved mine ForÃ¦ldres Grav! Men her er din TrÃ¦l Kimham; lad ham fÃ¸lge med min Herre Kongen, og gÃ¸r med ham, hvad dig tykkes bedst!"

Let your servant now go back again, so that when death comes to me, it may be in my town and by the resting-place of my father and mother. But here is your servant Chimham: let him go with my lord the king, and do for him what seems good to you.

ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν ιορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην

38 Da sagde Kongen: "Kimham skal fÃ¸lge med mig, og jeg vil gÃ¸re med ham, hvad dig tykkes bedst; alt, hvad du Ã¸nsker, vil jeg gÃ¸re for dig!"

And the king said in answer, Let Chimham go over with me, and I will do for him whatever seems good to you: and whatever your desire is, I will do it for you.

καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου χαμααμ δι αβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου

39 DerpÃ¥ gik alle Krigerne over Jordan, medens Kongen blev stÃ¥ende; og Kongen kyssede Barzillaj og velsignede ham, hvorefter Barzillaj vendte tilbage til sit Hjem.

Then all the people went over Jordan, and the king went over: and the king gave Barzillai a kiss, with his blessing; and he went back to his place.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς μετ' ἐμοῦ διαβήτω χαμααμ κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί ποιήσω σοι

40 SÃ¥ drog Kongen over til Gilgal, og Kimham drog med ham. Hele Judas Folk fulgte med Kongen og desuden Halvdelen af Israels Folk.

So the king went over to Gilgal, and Chimham went with him: and all the people of Judah, as well as half the people of Israel, took the king on his way.

καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν ιορδάνην καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν βερζελλι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τό πον αὐτοῦ

41 Men nu kom alle Israeliterne til Kongen og sagde: "Hvorfor har vore BrÃ¸dre, Judas MÃ¦nd, bortfÃ¸rt dig og bragt Kongen og hans Hus over Jordan tillige med alle Davids MÃ¦nd?"

Then the men of Israel came to the king and said, Why have our countrymen of Judah taken you away in secret and come over Jordan with the king and all his family, because all his people are David's men?

καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς γαλγαλα καὶ χαμααμ διέβη μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ιουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ι σραηλ

42 Da svarede alle Judas MÃ¦nd Israels MÃ¦nd: "Kongen stÃ¥r jo os nÃ¦rmest; hvorfor er I vrede over det? Har vi levet af Kongen eller taget noget fra ham?"

And all the men of Judah gave this answer to the men of Israel, Because the king is our near relation: why then are you angry about this? have we taken any of the king's food, or has he given us any offering?

καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ ισραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ ιουδα καὶ διεβίβασ αν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν ιορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες δαυιδ μετ' αὐτοῦ

43 Israels MÃ¦nd svarede Judas MÃ¦nd: "Vi har ti Gange Part i kongen, og tilmed har vi FÃ¸rstefÃ¸dselsretten fremfor eder; hvorfor har I da tilsidesat os? Og var det ikke os, der fÃ¸rst talte om at fÃ¸re vor Konge tilbage?" Men Judas MÃ¦nds Svar var endnu hÃ¥rdere end Israels MÃ¦nds.

And in answer to the men of Judah, the men of Israel said, We have ten parts in the king, and we are the first in order of birth: why did you make nothing of us? and were we not the first to make suggestions for getting the king back? And the words of the men of Judah were more violent than the words of the men of Israel.

καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ ιουδα πρὸς ἄνδρα ισραηλ καὶ εἶπαν διότι ἐγγίζει πρός με ὁ βασιλεύς καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν

1 Nu var der tilfÃ¦ldigvis en slet Person ved navn Sjeba, Bikris SÃ¸n, en Benjaminit. Han stÃ¸dte i Hornet og sagde: "Vi har ingen Del i David, ingen Lod i Isajs SÃ¸n! Hver Mand til sine Telte, Israel!"

Now by chance there was present a good-for-nothing person named Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he, sounding the horn, said, We have no part in David, or any interest in the son of Jesse: let every man go to his tent, O Israel.

καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ σαβεε υἱὸς βοχορι ἀνὴρ ὁ ιεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν ἡμῖν μ ερὶς ἐν δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ ιεσσαι ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου ισραηλ

2 Da faldt alle Israels MÃ¦nd fra David og gik over til Sjeba, Bikris SÃ¸n, medens Judas MÃ¦nd trofast fulgle deres Konge fra Jordan til Jerusalem.

So all the men of Israel, turning away from David, went after Sheba, the son of Bichri: but the men of Judah were true to their king, going with him from Jordan as far as Jerusalem.

καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ ισραηλ ἀπὸ ὄπισθεν δαυιδ ὀπίσω σαβεε υἱοῦ βοχορι καὶ ἀνὴρ ιουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ιορδάνου καὶ ἕως ιε ρουσαλημ

3 Da David kom til sit Hus i Jerusalem, tog Kongen sine ti Medhustruer, som han havde ladet tilbage for at se efter Huset, og lod dem bringe til et bevogtet Hus, hvor han sÃ¸rgede for deres Underhold; men han gik ikke mere ind til dem, og sÃ¥ledes levede de indespÃ¦rret til deres DÃ¸dedag som Kvinder, der er Enker, skÃ¸nt deres MÃ¦nd endnu lever.

And David came to his house at Jerusalem: and the king took the ten women to whom he had given the care of the house, and had them shut up, and gave them the necessaries of life, but did not go near them. So they were shut up till the day of their death, living as widows.

καὶ εἰσῆλθεν δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς ιερουσαλημ καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς ἀφῆκεν φυλάσσειν τὸν ο ἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆ ραι ζῶσαι

4 DerpÃ¥ sagde Kongen til Amasa: "StÃ¦vn Judas MÃ¦nd sammen i LÃ¸bet af tre Dage og indfind dig da her!"

Then the king said to Amasa, Get all the men of Judah together, and in three days be here yourself.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς αμεσσαϊ βόησόν μοι τὸν ἄνδρα ιουδα τρεῖς ἡμέρας σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι

5 Amasa gik sÃ¥ bort for at stÃ¦vne Judas MÃ¦nd sammen. Men da han tÃ¸vede ud over den fastsatte Frist,
So Amasa went to get all the men of Judah together, but he took longer than the time David had given him.
καὶ ἐπορεύθη αμεσσαϊ τοῦ βοῆσαι τὸν ιουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ δαυιδ

6 sagde David til Abisjaj: "Nu bliver Sjeba, Bikris SÃ¸n, os farligere end Absalon! Tag derfor din Herres Folk og sÃ¦t efter ham, for at han ikke skal kaste sig ind i befÃ¦stede Byer og slippe fra os!"
And David said to Abishai, Sheba, the son of Bichri, will do us more damage than Absalom did; so take some of your lord's servants and go after him, before he makes himself safe in the walled towns, and gets away before our eyes.
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αβεσσα νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς σαβεε υἱὸς βοχορι ὑπὲρ αβεσσαλωμ καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ μήποτε ἑαυτῷ εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν

7 Med Abisjaj drog Joab, Kreterne og Pleterne og alle KÃ¦rnetropperne ud fra Jerusalem for at sÃ¦tte efter Sjeba, Bikris SÃ¸n.
So there went after Abishai, Joab and the Cherethites and the Pelethites and all the fighting-men; they went out of Jerusalem to overtake Sheba, the son of Bichri.
καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες ιωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ ιερουσαλημ διῶξαι ὀπίσω σαβεε υἱοῦ βοχορι

8 Men da de var ved den store Sten i Gibeon, kom Amasa dem i MÃ¸de. Joab var ifÃ¸rt sin VÃ¥benkjortel, og over den havde han spÃ¦ndt et SvÃ¦rd, hvis Skede var bundet til hans LÃ¦nd; og det gled ud og faldt til Jorden.
When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came face to face with them. Now Joab had on his war-dress, and round him a band from which his sword was hanging in its cover; and while he was walking, it came out, falling to the earth.
καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν γαβαων καὶ αμεσσαϊ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ιωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐζευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν

9 Joab sagde da til Amasa: "GÃ¥r det dig vel, Broder?" Og Joab greb med hÃ¸jre HÃ¥nd om Amasas SkÃ¦g for at kysse ham.
And Joab said to Amasa, Is it well, my brother? And with his right hand he took him by the hair of his chin to give him a kiss.
καὶ εἶπεν ιωαβ τῷ αμεσσαϊ εἰ ὑγιαίνεις σύ ἀδελφέ καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ ιωαβ τοῦ πώγωνος αμεσσαϊ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν

10 Men Amasa tog sig ikke i Vare for det SvÃ¦rd, Joab havde i sin venstre HÃ¥nd; Joab stÃ¸dte det i Underlivet pÃ¥ ham, sÃ¥ hans Indvolde vÃ¦ltede ud pÃ¥ Jorden, og han dÃ¸de ved det ene StÃ¸d. DerpÃ¥ satte Joab og hans Broder Abisjaj efter Sjeba, Bikris SÃ¸n,
But Amasa did not see danger from the sword which was now in Joab's left hand, and Joab put it through his stomach so that his inside came out on to the earth, and he did not give him another blow. So Joab and his brother Abishai went on after Sheba, the son of Bichri.
καὶ αμεσσαϊ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ ιωαβ καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ ιωαβ εἰς τὴν ψόαν καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ καὶ ἀπέθανεν καὶ ιωαβ καὶ αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω σαβεε υἱοῦ βοχορι

11 medens en af Joabs Folk blev stÃ¥ende ved Amasa og rÃ¥bte: "Enhver, der bryder sig om Joab og holder med David, fÃ¸lge efter Joab!"
And one of Joab's young men, taking his place at Amasa's side, said, Whoever is for Joab and for David, let him go after Joab!
καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων ιωαβ καὶ εἶπεν τίς ὁ βουλόμενος ιωαβ καὶ τίς τοῦ δαυιδ ὀπίσω ιωαβ

12 Men Amasa lÃ¥ midt pÃ¥ Vejen, svÃ¸mmende i sit Blod, og da Manden sÃ¥, at alt Folket stod stille der, vÃ¦ltede han Amasa fra Vejen ind pÃ¥ Marken og kastede en Kappe over ham; thi han sÃ¥, at alle, der kom forbi, stod stille.
And Amasa was stretched out in a pool of blood in the middle of the highway. And when the man saw that all the people were stopping, he took Amasa out of the highway and put him in a field, with a cloth over him, when he saw that everyone who went by came to a stop.
καὶ αμεσσαϊ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἱστήκει πᾶς ὁ λαός καὶ ἀπέστρεψεν τὸν αμεσσαϊ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα

13 SÃ¥ snart han var fjernet fra Vejen, fulgte alle efter Joab for at sÃ¦tte efter Sjeba, Bikris SÃ¸n.
When he had been taken off the road, all the people went on after Joab in search of Sheba, the son of Bichri.
ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου παρῆλθεν πᾶς ἀνὴρ ισραηλ ὀπίσω ιωαβ τοῦ διῶξαι ὀπίσω σαβεε υἱοῦ βοχορι

14 Denne drog imidlertid gennem alle Israels Stammer indtil Abel-Bet-Ma'aka, og alle Bikriterne samlede sig og fulgte ham.
And Sheba went through all the tribes of Israel, to Abel of Beth-maacah; and all the Bichrites came together and went in after him.
καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς ισραηλ εἰς αβελ καὶ εἰς βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν χαρρι καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ

15 Da kom de og belejrede ham i Abel-Bet-Ma'aka, idet de opkastede en Vold om Byen. Men medens alt Krigsfolket, der var med Joab, arbejdede pÃ¥ at bringe Muren til Fald,
And Joab and his men got him shut up in Abel of Beth-maacah, and put up an earthwork against the town: and all Joab's men did their best to get the wall broken down.
καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν αβελ καὶ τὴν βαιθμαχα καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι κ αὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ ιωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος

16 trÃ¥dte en klog Kvinde fra Byen hen pÃ¥ Formuren og rÃ¥bte: "HÃ¸r, hÃ¸r! Sig til Joab, at han skal komme herhen; jeg vil tale med ham!"
Then a wise woman got up on the wall, and crying out from the town, said, Give ear, give ear; say now to Joab, Come near, so that I may have talk with you.
καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν ἀκούσατε ἀκούσατε εἴπατε δὴ πρὸς ιωαβ ἔγγισον ἕως ὧδε καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν

17 Da han kom hen til hende, spurgte Kvinden: "Er du Joab?" Og da han svarede ja, sagde hun: "HÃ¸r din TrÃ¦lkvindes Ord!" Han svarede: "Jeg hÃ¸rer!"
And he came near, and the woman said, Are you Joab? And he said in answer, I am. Then she said, Give ear to your servant's words. And he said, I am giving ear.
καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν καὶ εἶπεν ἡ γυνή εἰ σὺ εἶ ιωαβ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ εἶπεν δὲ αὐτῷ ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου καὶ εἶπεν ιωαβ ἀκο ύω ἐγώ εἰμι

18 SÃ¥ sagde hun: "I gamle Dage sagde man: Man spÃ¸rge dog i Abel og Dan, om det er gÃ¥et af Brug, hvad gode Folk i Israel vedtog!
Then she said, In the old days, there was a saying, Let them put the question in Abel and in Dan, saying, Has what was ordered by men of good faith in Israel ever come to an end?
καὶ εἶπεν λέγουσα λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ αβελ καὶ ἐν δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ ισραηλ ἐρ ωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν αβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον

19 Og nu sÃ¸ger du at bringe DÃ¸d over en By, som er en Moder i Israel! Hvorfor vil du Ã¸delÃ¦gge HERRENs Arvelod?"
Your purpose is the destruction of a mother-town in Israel: why would you put an end to the heritage of the Lord?
ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων ισραηλ σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν ισραηλ ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου

20 Joab svarede: "Det vÃ¦re langt fra mig, det vÃ¦re langt fra mig at Ã¸delÃ¦gge eller volde FordÃ¦rv!
And Joab, answering her, said, Far, far be it from me to be a cause of death or destruction;
καὶ ἀπεκρίθη ιωαβ καὶ εἶπεν ἵλεώς μοι ἵλεώς μοι εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ

21 SÃ¥ledes er det ingenlunde ment! Men en Mand fra Efraims Bjerge ved Navn Sjeba, Bikris SÃ¸n, har lÃ¸ftet sin HÃ¥nd mod Kong David; hvis I blot vil udlevere ham, bryder jeg op fra Byen!" Da sagde Kvinden til Joab: "Hans Hoved skal blive kastet ned til dig gennem Muren!"
Not so: but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba, son of Bichri, by name, has taken up arms against the king, against David: give up this man only, and I will go away from the town. And the woman said to Joab, His head will be dropped over the wall to you.
οὐχ οὗτος ὁ λόγος ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραιμ σαβεε υἱὸς βοχορι ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα δαυιδ δότε αὐτόν μοι μό νον καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς ιωαβ ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους

22 Kvinden fik sÃ¥ ved sin Klogskab hele Byen overtalt til at hugge Hovedet af Sjeba, Bikris SÃ¸n, og de kastede det ned til Joab. Da stÃ¸dte han; i Hornet, og de brÃ¸d op fra Byen og spredte sig hver til sit, medens Joab selv vendte tilbage til Kongen i Jerusalem.
Then the woman in her wisdom had talk with all the town. And they had Sheba's head cut off and sent out to Joab. And he had the horn sounded, and sent them all away from the town, every man to his tent. And Joab went back to Jerusalem to the king.
καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν σαβεε υἱοῦ βοχορι καὶ ἔβαλεν πρὸς ιωαβ καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ καὶ ιωαβ ἀπέστρεψεν εἰς ιερουσαλ ημ πρὸς τὸν βασιλέα

23 Joab stod over hele Israels HÃ¦r; Benaja, Jojadas SÃ¸n, over Kreterne og Pleterne;
Now Joab was over all the army; and Benaiah, the son of Jehoiada, was at the head of the Cherethites and the Pelethites;
καὶ ιωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει ισραηλ καὶ βαναιας υἱὸς ιωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι

24 Adoniram havde Tilsynet med Hoveriarbejdet; Josjafat, Ahiluds SÃ¸n, var Kansler;
And Adoram was overseer of the forced work; and Jehoshaphat, the son of Ahilud, was the recorder;
καὶ αδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ιωσαφατ υἱὸς αχιλουθ ἀναμιμνῄσκων

25 Sjeja var Statsskriver, Zadok og Ebjatar PrÃ¦ster;
And Sheva was the scribe, and Zadok and Abiathar were priests;
καὶ σουσα γραμματεύς καὶ σαδωκ καὶ αβιαθαρ ἱερεῖς

26 ogsÃ¥ Ja'iriten Ira var PrÃ¦st hos David.
And in addition, Ira the Jairite was a priest to David.
καί γε ιρας ὁ ιαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ δαυιδ

1 Under Davids Regering blev der HungersnÃ¸d tre Ã…r i TrÃ¦k. Da sÃ¸gte David HERRENs Ã…syn; og HERREN sagde: "Der hviler Blodskyld pÃ¥ Saul og hans Hus, fordi han drÃ¦bte Gibeoniterne!"
In the days of David they were short of food for three years, year after year; and David went before the Lord for directions. And the Lord said, On Saul and on his family there is blood, because he put the Gibeonites to death.
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις δαυιδ τρία ἔτη ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ καὶ ἐζήτησεν δαυιδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος ἐπὶ σ αουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία διὰ τὸ αὐτὸν θανάτῳ αἱμάτων περὶ οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς γαβαωνίτας

2 Kongen lod derfor Gibeoniterne kalde og sagde til dem - Gibeoniterne hÃ¸rte ikke til Israeliterne, men til Levningerne af Amoriterne; og skÃ¸nt Israeliterne havde givet dem endeligt Tilsagn, havde Saul i sin Iver for Israeliterne og Juda sÃ¸gt at udrydde dem -
Then the king sent for the Gibeonites; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but were the last of the Amorites, to whom the children of Israel had given an oath; but Saul, in his passion for the children of Israel and Judah, had made an attempt on their lives:)
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τοὺς γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καὶ οἱ γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ ισραηλ εἰσίν ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ α μορραίου καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ὤμοσαν αὐτοῖς καὶ ἐζήτησεν σαουλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ ιουδα

3 David sagde til Gibeoniterne: "Hvad kan jeg gÃ¸re for eder, og hvorledes skal jeg skaffe Soning, sÃ¥ at I kan velsigne HERRENs Arvelod?"
So David said to the Gibeonites, What may I do for you? how am I to make up to you for your wrongs, so that you may give a blessing to the heritage of the Lord?
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τοὺς γαβαωνίτας τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου

4 Gibeoniterne svarede: "Det er ikke SÃ¸lv eller Guld, der er os og Saul og hans Hus imellem, og vi har ikke Lov at drÃ¦be nogen Mand i Israel!" Han sagde da: "Hvad I forlanger, vil jeg gÃ¸re for eder!"
And the Gibeonites said to him, It is not a question of silver and gold between us and Saul or his family; and it is not in our power to put to death any man in Israel. And he said, Say, then, what am I to do for you?
καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ γαβαωνῖται οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν ισραηλ καὶ εἶπεν τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν

5 SÃ¥ sagde de til Kongen: "Den Mand, som bragte Ã˜delÃ¦ggelse over os og tÃ¦nkte pÃ¥ at udrydde os, sÃ¥ vi ikke skulde kunne vÃ¦re nogetsteds inden for Israels LandemÃ¦rke.

And they said to the king, As for the man by whom we were wasted, and who made designs against us to have us completely cut off from the land of Israel,

καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ ισραηλ

6 lad syv MÃ¦nd af hans Efterkommere blive udleveret os, for at vi kan hÃ¦nge dem op for HERREN i Gibeon pÃ¥ HERRENs Bjerg!" Kongen sagde: "Jeg vil udlevere dem!"

Let seven men of his family be given up to us and we will put an end to them by hanging them before the Lord in Gibeon, on the hill of the Lord. And the king said, I will give them.

δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν γαβαων σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἐγὼ δώσω

7 Men Kongen skÃ¥nede Mefibosjet, en SÃ¸n af Sauls SÃ¸n Jonatan, af Hensyn til den Ed ved HERREN, som var imellem David og Sauls SÃ¸n Jonatan.

But the king did not give up Mephibosheth, the son of Saul's son Jonathan, because of the Lord's oath made between David and Jonathan, the son of Saul.

καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ μεμφιβοσθε υἱὸν ιωναθαν υἱοῦ σαουλ διὰ τὸν ὅρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἀνὰ μέσον δαυιδ καὶ ἀνὰ μέσον ιωναθαν υἱοῦ σαουλ

8 Derimod tog Kongen de to SÃ¸nner, som Rizpa, Ajjas Datter, havde fÃ¸dt Saul, Armoni og Mefibosjet, og de fem SÃ¸nner, som Merab, Sauls Datter, havde fÃ¸dt Adriel, en SÃ¸n af Barzillaj fra Mehola,

But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Saul to whom Rizpah, the daughter of Aiah, had given birth; and the five sons of Saul's daughter Merab, whose father was Adriel, the son of Barzillai the Meholathite:

καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς ρεσφα θυγατρὸς αια οὓς ἔτεκεν τῷ σαουλ τὸν ερμωνι καὶ τὸν μεμφιβοσθε καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς μιχολ θυγατρὸς σαουλ οὓς ἔτεκεν τῷ εσριηλ υἱῷ βερζελλι τῷ μοουλαθι

9 og udleverede dem til Gibeoniterne, som hÃ¦ngte dem op pÃ¥ Bjerget for HERRENs Ã…syn. SÃ¥ledes omkom alle syv pÃ¥ een Gang, og de blev drÃ¦bt fÃ¸rst pÃ¥ HÃ¸sten, i ByghÃ¸stens Begyndelse.

And he gave them up to the Gibeonites, and they put them to death, hanging them on the mountain before the Lord; all seven came to their end together in the first days of the grain-cutting, at the start of the cutting of the barley.

καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν γαβαωνιτῶν καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν

10 Men Rizpa, Ajjas Datter, tog sit SÃ¸rgeklÃ¦de, bredte det ud pÃ¥ Klippen og sad der fra HÃ¸stens Begyndelse, indtil der atter strÃ¸mmede Vand fra Himmelen ned over dem; og hun tillod ikke Himmelens Fugle at kaste sig over dem om Da- gen eller Markens Dyr om Natten.

And Rizpah, the daughter of Aiah, took haircloth, placing it on the rock as a bed for herself, from the start of the grain-cutting till rain came down on them from heaven; and she did not let the birds of the air come near them by day, or the beasts of the field by night.

καὶ ἔλαβεν ρεσφα θυγάτηρ αια τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρα νοῦ καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός

11 Da David fik at vide, hvad Rizpa, Ajjas Datter, Sauls Medhustru, havde gjort,

And news was given to David of what Rizpah, the daughter of Aiah, one of Saul's wives, had done.

καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυιδ ὅσα ἐποίησεν ρεσφα θυγάτηρ αια παλλακὴ σαουλ καὶ ἐξελύθησαν καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς δαν υἱὸς ιωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τ ῶν γιγάντων

12 drog han hen og hentede Sauls og hans SÃ¸n Jonatans Ben hos Borgerne i Jabesj i Gilead, som havde stjÃ¥let dem pÃ¥ Torvet i Bet-Sjan, hvor Filisterne havde hÃ¦ngt dem op, dengang de slog Saul pÃ¥ Gilboa.

And David went and took the bones of Saul and his son Jonathan from the men of Jabesh-gilead, who had taken them away secretly from the public place of Beth-shan, where the Philistines had put them, hanging up the bodies there on the day when they put Saul to death in Gilboa:

καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν ιαβις γαλααδ οἳ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τ ῆς πλατείας βαιθσαν ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν σαουλ ἐν γελβουε

13 Og da han havde hentet Sauls og hans SÃ¸n Jonatans Ben der, samlede man Benene af de hÃ¦ngte

And he took the bones of Saul and his son Jonathan from that place; and they got together the bones of those who had been put to death by hanging.

καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων

14 og jordede dem sammen med Sauls og hans SÃ¸n Jonatans Ben i Zela i Benjamins Land i hans Fader Kisj's Grav. Alt, hvad Kongen havde pÃ¥budt, blev gjort; derefter forbarmede Gud sig over Landet.

And they put them with the bones of Saul and his son Jonathan in the resting-place of Kish, his father, in Zela in the country of Benjamin; they did all the king had given them orders to do. And after that, God gave ear to their prayers for the land.

καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῇ βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ κις τοῦ πατρὸς αὐ τοῦ καὶ ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα

15 Da det atter kom til Kamp mellem Filisterne og Israel, drog David med sine Folk ned og kastede sig ind i Gob og kÃ¦mpede med Filisterne.

And the Philistines went to war again with Israel; and David went down with his people, and while they were at Gob they had a fight with the Philistines:

καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ ισραηλ καὶ κατέβη δαυιδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων κα ὶ ἐξελύθη δαυιδ

16 Da fremstod Dod, som var af RafaslÃ¦gten, og hvis Spyd vejede 300 Sekel Kobber; han var ifÃ¸rt en ny Rustning, og han havde i Sinde at slÃ¥ David ihjel.

And there came against David one of the offspring of the Rephaim, whose spear was three hundred shekels of brass in weight, and having a new sword, he made an attempt to put David to death.

καὶ ιεσβι ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ ραφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὁλκὴ χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην καὶ διενοεῖτο πατάξαι τὸν δαυιδ

17 Men Abisjaj, Zerujas SÃ¸n, kom ham til HjÃ¦lp og huggede Filisteren ned. Da besvor Davids MÃ¦nd ham og sagde: "Du mÃ¥ ikke mere drage i Kamp med os, for at du ikke skal slukke Israels Lampe!"

But Abishai, the son of Zeruiah, came to his help, and, turning on the Philistine, gave him his death-blow. Then David's men took an oath, and said, Never again are you to go out with us to the fight, so that you may not put out the light of Israel.

καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ αβεσσα υἱὸς σαρουιας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες δαυιδ λέγοντες οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον ισραηλ

18 Siden hen kom det atter til Kamp med Filisterne i Gob. Husjatiten Sibbekaj nedhuggede da Saf, som var af RafaslÃ¦gten.

Now after this there was war with the Philistines again at Gob, and Sibbecai the Hushathite put to death Saph, one of the offspring of the Rephaim.

καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐπάταξεν σεβοχα ὁ αστατωθι τὸν σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ ραφα

19 Atter kom det til Kamp med Filisterne i Gob, Beflehemiten Elhanan, Ja'irs SÃ¸n, nedhuggede da Gatiten Goliat, hvis Spydstage var som en VÃ¦verbom.

And again there was war with the Philistines at Gob, and Elhanan, the son of Jair the Beth-lehemite, put to death Goliath the Gittite, the stem of whose spear was like a cloth-worker's rod.

καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπάταξεν ελεαναν υἱὸς αριωργιμ ὁ βαιθλεεμίτης τὸν γολιαθ τὸν γεθθαῖον καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων

20 Atter kom det til Kamp i Gat. Da var der en kÃ¦mpestor Mand med seks Fingre pÃ¥ hver HÃ¥nd og seks TÃ¦er pÃ¥ hver Fod, i alt fire og tyve; han var ogsÃ¥ af RafaslÃ¦gten.

And again there was war at Gath, where there was a very tall man, who had twenty-four fingers and toes, six fingers on his hands and six toes on his feet; he was one of the offspring of the Rephaim.

καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γεθ καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῷ καί γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ ραφα

21 Han hÃ¥nede Israel, og derfor huggede Jonatan, en SÃ¸n af Davids Broder Sjim'a, ham ned.

And when he was purposing to put shame on Israel, Jonathan, the son of Shimei, David's brother, put him to death.

καὶ ὠνείδισεν τὸν ισραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ιωναθαν υἱὸς σεμεϊ ἀδελφοῦ δαυιδ

22 Disse fire var af RafaslÃ¦gten i Gat; de faldt for Davids og hans MÃ¦nds HÃ¥nd.
These four were of the offspring of the Rephaim in Gath; and they came to their end by the hands of David and his servants.
οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν γεθ τῷ ραφα οἶκος καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ

1 David sang HERREN denne Sang, dengang HERREN havde frelst ham af alle hans Fjenders og af Sauls HÃ¥nd.
And David made a song to the Lord in these words, on the day when the Lord made him free from the hands of all his haters, and from the hand of Saul:
καὶ ἐλάλησεν δαυιδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαουλ

2 Han sang: "HERRE, min Klippe, min Borg, min Befrier,
And he said, The Lord is my Rock, my walled town, and my saviour, even mine;
καὶ εἶπεν κύριε πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί

3 min Gud, mit Bjerg, hvortil jeg tyr, mit Skjold, mit Frelseshorn, mit VÃ¦rn, min Tilflugt, min Frelser, som frelser mig fra Vold!
My God, my Rock, in him will I put my faith; my breastplate, and the horn of my salvation, my high tower, and my safe place; my saviour, who keeps me safe from the violent man.
ὁ θεός μου φύλαξ ἔσται μου πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρία ς μου ἐξ ἀδίκου σώσεις με

4 Jeg pÃ¥kalder HERREN, den HÃ¸jlovede, og frelses fra mine Fjender.
I will send up my cry to the Lord, who is to be praised; so will I be made safe from those who are against me.
αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι

5 DÃ¸dens BrÃ¦ndinger omsluttede mig, Ã˜delÃ¦ggelsens StrÃ¸mme forfÃ¦rdede mig,
For the waves of death came round me, and the seas of evil put me in fear;
ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με

6 DÃ¸dsrigets Reb omspÃ¦ndte mig, DÃ¸dens Snarer faldt over mig;
The cords of hell were round me: the nets of death came on me.
ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν με προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου

7 i min VÃ¥nde pÃ¥kaldte jeg HERREN og rÃ¥bte til min Gud. Han hÃ¸rte min RÃ¸st fra sin Helligdom, mit RÃ¥b fandt ind til hans Ã˜rer!
In my trouble my voice went up to the Lord, and my cry to my God: my voice came to his hearing in his holy Temple, and my prayer came to his ears.
ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ

8 Da rystede Jorden og skjalv, Himlens Grundvolde bÃ¦ved og rysted, thi hans Vrede blussede op.
Then the earth was moved with a violent shock; the bases of heaven were moved and shaking, because he was angry.
καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς

9 RÃ¸g for ud af hans NÃ¦se, fortÃ¦rende Ild af hans Mund, GlÃ¸der gnistrede fra ham.
There went up a smoke from his nose, and a fire of destruction from his mouth: coals were lighted by it.
ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ

10 Han sÃ¦nkede Himlen, steg ned med Skymulm under sine FÃ¸dder;
The heavens were bent, so that he might come down; and it was dark under his feet.
καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ

11 bÃ¥ret af Keruber flÃ¸j han, svÃ¦ved pÃ¥ Vindens Vinger;
And he went through the air, seated on a storm-cloud: going quickly on the wings of the wind.
καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου

12 han omgav sig med Mulm som en Bolig, mÃ¸rke Vandmasser, vandfyldte Skyer.
And he made the dark his tent round him, a mass of waters, thick clouds of the skies.
καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος

13 Fra Glansen foran ham for der Hagl og IldglÃ¸der ud.
Before his shining light his dark clouds went past, raining ice and coals of fire.
ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός

14 HERREN tordned fra Himlen, den HÃ¸jeste lod hÃ¸re sin RÃ¸st;
The Lord made thunder in the heavens, and the voice of the Highest was sounding out.
ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

15 han udslynged Pile, adsplittede dem, lod Lynene funkle og skrÃ¦mmede dem.
And he sent out his arrows, driving them in all directions; by his flames of fire they were troubled.
καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς

16 Havets Bund kom til Syne, Jordens Grundvolde blottedes ved HERRENs Trusel, for hans Vredes Pust.
Then the deep beds of the sea were seen, and the bases of the world were uncovered, because of the Lord's wrath, because of the breath of his mouth.
καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμήσει κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ

17 Han udrakte HÃ¥nden fra det hÃ¸je og greb mig, drog mig op af de vÃ¦ldige Vande,
He sent from on high, he took me, pulling me out of great waters.
ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με εἵλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν

18 frelste mig fra mine mÃ¦gtige Fjender, fra mine AvindsmÃ¦nd; de var mig for stÃ¦rke.
He made me free from my strong hater, from those who were against me, because they were stronger than I.
ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος ἐκ τῶν μισούντων με ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ

19 PÃ¥ min Ulykkes Dag faldt de over mig, men HERREN blev mig et VÃ¦rn.
They came on me in the day of my trouble: but the Lord was my support.
προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου

20 Han fÃ¸rte mig ud i Ã¥bent Land, han frelste mig, thi han havde Behag i mig.
He took me out into a wide place; he was my saviour because he had delight in me.
καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί

21 HERREN gengÃ¦ldte mig efter min RetfÃ¦rd, lÃ¸nned mig efter mine HÃ¦nders Uskyld;
The Lord gives me the reward of my righteousness, because my hands are clean before him.
καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι

22 thi jeg holdt mig til HERRENs Veje, svigted i GudlÃ¸shed ikke min Gud;
For I have kept the ways of the Lord; I have not been turned away in sin from my God.
ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου

23 hans Bud stod mig alle for Ã˜je, jeg veg ikke fra hans Love.
For all his decisions were before me, and I did not put away his laws from me.
ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν

24 Ustraffelig var jeg for ham og vogtede mig for BrÃ¸de.
And I was upright before him, and I kept myself from sin.
καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου

25 HERREN lÃ¸nned mig efter min RetfÃ¦rd, mine HÃ¦nders Uskyld, som var ham for Ã˜je!
Because of this the Lord has given me the reward of my righteousness, because my hands are clean in his eyes.
καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

26 Du viser dig from mod den fromme, retsindig mod den retsindige,
On him who has mercy you will have mercy; to the upright you will be upright;
μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ

27 du viser dig ren mod den rene og vrang mod den svigefulde.
He who is holy will see that you are holy; but to the man whose way is not straight you will be a hard judge.
καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ

28 De arme giver du Frelse, hovmodiges Ã˜jne Skam!
For you are the saviour of those who are in trouble; but your eyes are on men of pride, to make them low.
καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις

29 Ja, du er min Lampe, HERRE! HERREN opklarer mit MÃ¸rke.
For you are my light, O Lord; and the Lord will make the dark bright for me.
ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου κύριε καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου

30 Thi ved din HjÃ¦lp sÃ¸ndrer jeg Mure, ved min Guds HjÃ¦lp springer jeg over Volde.
By your help I have made a way through the wall which was shutting me in: by the help of my God I have gone over a wall.
ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος

31 Fuldkommen er Guds Vej, lutret er HERRENs Ord. Han er et Skjold for alle, der sÃ¦tter deres Lid til ham.
As for God, his way is all good: the word of the Lord is tested; he is a safe cover for all those who put their faith in him.
ὁ ἰσχυρός ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιόν πεπυρωμένον ὑπερασπιστής ἐστιν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ

32 Ja, hvem er Gud uden HERREN, hvem er en Klippe uden vor Gud,
For who is God but the Lord? and who is a Rock but our God?
τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν

33 den Gud, der omgjorded mig med Kraft, jÃ¦vnede Vejen for mig,
God puts a strong band about me, guiding me in a straight way.
ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου

34 gjorde mine FÃ¸dder som Hindens og gav mig FodfÃ¦ste pÃ¥ HÃ¸jne,
He makes my feet like roes' feet, and puts me on high places.
τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με

35 oplÃ¦rte min HÃ¥nd til Krig, sÃ¥ mine Arme spÃ¦ndte Kobberbuen?
He makes my hands expert in war, so that a bow of brass is bent by my arms.
διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου

36 Du gav mig din Frelses Skjold, din Nedladelse gjorde mig stor;
You have given me the breastplate of your salvation, and your mercy has made me great.
καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με

37 du skaffede Plads for mine Skridt, mine Ankler vaklede ikke.
You have made my steps wide under me, so that my feet make no slip.
εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου

38 Jeg jog mine Fjender, indhentede dem, vendte fÃ¸rst om, da de var gjort til intet,
I go after my haters and overtake them; not turning back till they are all overcome.
διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως συντελέσω αὐτούς

39 slog dem ned, sÃ¥ de ej kunde rejse sig, men lÃ¥ faldne under min Fod.
I have sent destruction on them and given them wounds, so that they are not able to get up: they are stretched under my feet.
καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου

40 Du omgjorded mig med Kraft til Kampen, mine Modstandere tvang du i KnÃ¦ for mig;
For I have been armed by you with strength for the fight: you have made low under me those who came out against me.
καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου

41 du slog mine Fjender pÃ¥ Flugt mine AvindsmÃ¦nd ryddede jeg af Vejen.
By you their backs are turned in flight, so that my haters are cut off.
καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον τοὺς μισοῦντάς με καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς

42 De rÃ¥bte, men ingen hjalp, til HERREN, han svared dem ikke.
They were crying out, but there was no one to come to their help: even to the Lord, but he gave them no answer.
βοήσονται καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός πρὸς κύριον καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν

43 Jeg knuste dem som Jordens StÃ¸v, som Gadeskarn tramped jeg pÃ¥ dem.
Then they were crushed as small as the dust of the earth, stamped down under my feet like the waste of the streets.
καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς

44 Udlandets SÃ¸nner vansmÃ¦gter, kommer skÃ¦lvende frem af deres Skjul.
You have made me free from the fightings of my people; you have made me the head of the nations: a people of whom I had no knowledge will be my servants.
καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν λαός ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσάν μοι

44 Du friede mig af Folkekampe, du satte mig til Folkeslags HÃ¸vding; nu tjener mig ukendte Folk;
You have made me free from the fightings of my people; you have made me the head of the nations: a people of whom I had no knowledge will be my servants.
καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν λαός ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσάν μοι

45 Udlandets SÃ¸nner kryber for mig; blot de hÃ¸rer om mig, lyder de mig:
Men of other countries will, with false hearts, put themselves under my authority: from the time when my name comes to their ears, they will be ruled by me.
υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου

47 HERREN lever, hÃ¸jlovet min Klippe, ophÃ¸jet vÃ¦re min Frelses Gud,
The Lord is living; praise be to my Rock, and let the God of my salvation be honoured:
ζῇ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου

48 den Gud, som giver mig HÃ¦vn, lÃ¦gger Folkeslag under min Fod
It is God who sends punishment on my haters, and puts peoples under my rule.
ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

49 og frier mig fra mine Fjender! Du ophÃ¸jer mig over mine Modstandere, fra VoldsmÃ¦nd frelser du mig.
He makes me free from my haters: I am lifted up over those who come up against me: you have made me free from the violent man.
καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με

50 HERRE, derfor priser jeg dig blandt Folkene og lovsynger dit Navn,
Because of this I will give you praise, O Lord, among the nations, and will make a song of praise to your name.
διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ

51 du, som kraftig hjÃ¦lper din Konge og viser din Salvede Miskundhed. David og hans Ã†t evindelig.
Great salvation does he give to his king; he has mercy on the king of his selection, David, and on his seed for ever.
μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος

1 Dette er Davids sidste Ord; SÃ¥ siger David, Isajs SÃ¸n, sÃ¥ siger Manden, HÃ¸jt ophÃ¸jet, Jakobs Guds salvede, Helten i Israels Sange:
Now these are the last words of David. David, the son of Jesse, says, the man who was lifted up on high, the man on whom the God of Jacob put the holy oil, the loved one of Israel's songs, says:
καὶ οὗτοι οἱ λόγοι δαυιδ οἱ ἔσχατοι πιστὸς δαυιδ υἱὸς ιεσσαι καὶ πιστὸς ἀνήρ ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ ιακωβ καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ ισραηλ

2 Ved mig talede HERRENs Ã…nd, hans Ord var pÃ¥ min Tunge.
The spirit of the Lord had voice through me, his word was on my tongue.
πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου

3 Jakobs Gud talede til mig, Israels Klippe sagde: "En retfÃ¦rdig Hersker blandt Mennesker, en, der hersker i Gudsfrygt,
The God of Israel said, the word of the Rock of Israel came to me: When an upright king is ruling over men, when he is ruling in the fear of God,
λέγει ὁ θεὸς ισραηλ ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ ισραηλ παραβολὴν εἰπόν ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ

4 han strÃ¥ler som MorgenrÃ¸den, som den skyfri Morgensol, der fremlokker Urter af Jorden efter Regn."
It is as the light of the morning, when the sun comes up, a morning without clouds; making young grass come to life from the earth.
καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατείλαι ἥλιος τὸ πρωὶ οὐ παρῆλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς

5 SÃ¥ledes har jo mit Hus det med Gud. Han gav mig en evig Pagt, fuldgod og vel forvaret. Ja, al min Frelse og al min Lyst, skulde han ikke lade den spire frem?
For is not my house so with God? For he has made with me an eternal agreement, ordered in all things and certain: as for all my salvation and all my desire, will he not give it increase?
οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος

6 Men Niddinger er alle som Torne i Ã˜rk, der tages ikke pÃ¥ dem med HÃ¦nder;
But the evil-doers, all of them, will be like thorns to be pushed away, because they may not be gripped in the hand:
ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται

7 ingen rÃ¸rer ved dem uden med Jern og Spydstage, i Ilden brÃ¦ndes de op.
But anyone touching them has to be armed with iron and the rod of a spear; and they will be burned with fire, every one of them.
καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιάσει ἐν αὐτοῖς καὶ πλῆρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν

8 Navnene pÃ¥ Davids Helte var fÃ¸lgende: Hakmoniten Isjbosjet, AnfÃ¸reren for de tre; det var ham, der engang svang sit Spyd over 800 faldne pÃ¥ een Gang.
These are the names of David's men of war: Ishbaal the Hachmonite, chief of the three; his axe was lifted up against eight hundred put to death at one time.
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν δαυιδ ιεβοσθε ὁ χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν αδινων ὁ ασωναῖος οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ

9 Blandt de tre Helte kom efter ham Ahohiten El'azar, Dodis SÃ¸n; han var med David ved Pas-Dammim, dengang Filisterne samlede sig der til Kamp. Da Israels MÃ¦nd trak sig tilbage,
After him was Eleazar, the son of Dodai the Ahohite, one of the three great fighters, who was with David in Pas-dammim when the Philistines came together there for the fight; and when the men of Israel had gone in flight,
καὶ μετ' αὐτὸν ελεαζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς σουσίτου ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς οὗτος ἦν μετὰ δαυιδ ἐν σερραν καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ ισραηλ

10 holdt han Stand og huggede ned blandt Filisterne, til hans HÃ¥nd blev trÃ¦t og klÃ¦bede fast ved SvÃ¦rdet; HERREN gav dem den bag en stor Sejr. SÃ¥ vendte Folket tilbage og fulgte ham, kun for at plyndre.

He was with David and went on fighting the Philistines till his hand became tired and stiff from gripping his sword: and that day the Lord gave a great salvation, and the people came back after him only to take the goods of the Philistines.

αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν καὶ ἐποίησεν κ ύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν

11 Efter ham kom Harariten Sjamma, Ages SÃ¸n. Engang havde Filisterne samlet sig i Lehi, hvor der var en Mark fuld af Linser, og Folket flygtede for Filisterne;

After him was Shammah, the son of Ela the Hararite. And the Philistines came together in Lehi, where there was a bit of land full of seed; and the people went in flight from the Philistines.

καὶ μετ' αὐτὸν σαμαια υἱὸς ασα ὁ αρουχαῖος καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς θηρία καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ καὶ ὁ λαὸς ἔφυγε ν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων

12 men han stillede sig op midt pÃ¥ Marken og holdt den og huggede Filisterne ned; og HERREN gav dem en stor Sejr.

But he kept his place in the middle of the bit of land, and kept back their attack and overcame the Philistines: and the Lord gave a great salvation.

καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην

13 Engang drog tre af de tredive ned og kom til David pÃ¥ Klippens Top, til Adullams Hule, medens Filisterskaren var lejret i Refaimdalen.

And three of the thirty went down at the start of the grain-cutting, and they came to David at the strong place of Adullam; and the band of Philistines had taken up their position in the valley of Rephaim.

καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς κασων πρὸς δαυιδ εἰς τὸ σπήλαιον οδολλαμ καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι ραφαϊμ

14 David var dengang i Klippeborgen, medens Filisternes BesÃ¦tning lÃ¥ i Betlehem.

And at that time David had taken cover in the strong place, and an armed force of the Philistines was in Beth-lehem.

καὶ δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεεμ

15 SÃ¥ vÃ¥gnede Lysten hos David, og han sagde: "Hvem skaffer mig en Drik Vand fra Cisternen ved Betlehems Port?"

And David, moved by a strong desire, said, If only someone would give me a drink of water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town!

καὶ ἐπεθύμησεν δαυιδ καὶ εἶπεν τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεε μ

16 Da banede de tre Helte sig Vej gennem Filisternes Lejr, Ã¸ste Vand af Cisternen ved Betlehems Port og bragte David det. Han vilde dog ikke drikke det, men udgÃ¸d det for HERREN

And the three men, forcing their way through the Philistine army, got water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town, and took it back to David: but he would not take it, but, draining it out, made an offering of it to the Lord.

καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς δαυιδ καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

17 med de Ord: "HERREN vogte mig for at gÃ¸re det! Skulde jeg drikke de MÃ¦nds Blod, som har vovet deres Liv!" Og han vilde ikke drikke det. Den DÃ¥d udfÃ¸rte de tre Helte.

And he said, Far be it from me, O Lord, to do this; how may I take as my drink the life-blood of men who have put their lives in danger? So he would not take it. These things did the three great men of war.

καὶ εἶπεν ἵλεώς μοι κύριε τοῦ ποιῆσαι τοῦτο εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό ταῦ τα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί

18 Abisjaj, Joabs Broder, Zerujas SÃ¸n, var AnfÃ¸rer for de tredive. Han svang sit Spyd over 300 faldne, og han var navnkundig iblandt de tredive;

And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the thirty. He put to death three hundred with his spear, and he got for himself a name among the thirty.

καὶ αβεσσα ἀδελφὸς ιωαβ υἱὸς σαρουιας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας καὶ αὐτῷ ὄν ομα ἐν τοῖς τρισίν

19 iblandt de tredive var han hÃ¸jtÃ¦ret, og han var deres AnfÃ¸rer; men de tre nÃ¥ede han ikke.

Was he not the noblest of the thirty? so he was made their captain: but he was not equal to the first three.

ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν

20 Benaja, Jojadas SÃ¸n, var en tapper Mand fra Kabze'el, der havde udfÃ¸rt store Heltegerninger; han fÃ¦ldede de to ArielsÃ¸nner fra Moah; og han steg ned og fÃ¦ldede en LÃ¸ve i en Cisterne, en Dag der var faldet Sne.

And Benaiah the son of Jehoiada, a fighting man of Kabzeel, had done great acts; he put to death the two sons of Ariel of Moab: he went down into a hole and put a lion to death in time of snow:

καὶ βαναιας υἱὸς ιωδαε ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ καβεσεηλ καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ μωαβ καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπ άταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος

21 Ligeledes fÃ¦ldede han Ã†gypteren, en kÃ¦mpestor Mand. Ã†gypteren havde et Spyd i HÃ¥nden, men han gik ned imod ham meden Stok, vristede Spydet ud af HÃ¥nden pÃ¥ ham og drÃ¦bte ham med hans eget Spyd.

And he made an attack on an Egyptian, a tall man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a stick, and pulling the spear out of the hands of the Egyptian, put him to death with that same spear.

αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν αἰγύπτιον ἄνδρα ὁρατόν ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ κ αὶ ἥρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ

22 Disse Heltegerninger udfÃ¸rte Benaja, Jojadas SÃ¸n, og han var navnkundig iblandt de tredive Helte;
These were the acts of Benaiah, the son of Jehoiada, who had a great name among the thirty men of war.
ταῦτα ἐποίησεν βαναιας υἱὸς ιωδαε καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς

23 iblandt de tredive var han hÃ¸jt Ã¦ret, men de tre nÃ¥ede han ikke. David satte ham over sin Livvagt.
He was honoured over the rest of the thirty, but he was not equal to the first three. And David put him over the fighting men who kept him safe.
ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν καὶ ἔταξεν αὐτὸν δαυιδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ

24 Til de tredive hÃ¸rte Asa'el' Joabs Broder; Elbanan, Dodos SÃ¸n fra Betlehem;
Asahel, the brother of Joab, was one of the thirty; and Elhanan, the son of Dodai, of Beth-lehem,
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν δαυιδ βασιλέως ασαηλ ἀδελφὸς ιωαβ οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα ελεαναν υἱὸς δουδι πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν βαι θλεεμ

25 Haroditen Sjamma; Haroditen Elika;
Shammah the Harodite, Elika the Harodite,
σαμαι ὁ αρουδαῖος ελικα ὁ αρωδαῖος

26 Paltiten Helez; Ira, Ikkesj's SÃ¸n fra Tekoa;
Helez the Paltite, Ira, the son of Ikkesh the Tekoite,
ελλης ὁ φελωθι ιρας υἱὸς εκκας ὁ θεκωίτης

27 Abiezer fra Anatot; Husjatiten Sibbekaj;
Abiezer the Anathothite, Sibbecai the Hushathite,
αβιεζερ ὁ αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ ασωθίτου

28 Ahohiten Zalmon; Maharaj fra Netofa;
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
σελμων ὁ αωίτης μοορε ὁ νετωφαθίτης

29 Heled, Ba'anas SÃ¸n, fra Nefofa; Ittaj, Ribajs SÃ¸n, fra det benjaminitiske Gibea;
Heldai, the son of Baanah the Netophathite, Ittai, the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin,
ελα υἱὸς βαανα ὁ νετωφαθίτης εθθι υἱὸς ριβα ἐκ γαβαεθ υἱὸς βενιαμιν

30 Benaja fra Pir'aton; Hiddaj fra Nahale-Ga'asj;
Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the valleys of Gaash,
βαναιας ὁ φαραθωνίτης ουρι ἐκ ναχαλιγαιας

31 Abiba'al fra Araba; Azmavet fra Bahurim;
Abiel the Arbathite, Azmaveth of Bahurim,
αβιηλ υἱὸς τοῦ αραβωθίτου αζμωθ ὁ βαρσαμίτης

32 Sja'alboniten Eljaba; Guniten Jasjen;
Eliahba the Shaalbonite, Jashen the Gunite,
ελιασου ὁ σαλαβωνίτης υἱοὶ ιασαν ιωναθαν

33 Harariten Jonatan, Sjammas SÃ¸n; Harariten Ahi'am, Sjarars SÃ¸n;
Jonathan, the son of Shammah the Hararite, Ahiam, the son of Sharar the Hararite,
σαμμα ὁ αρωδίτης αχιαν υἱὸς σαραδ ὁ αραουρίτης

34 Elifelet, Ahazbajs SÃ¸n, fra Bet-Ma'aka; Eliam, Akitofels SÃ¸n, fra Gilo;
Eliphelet, the son of Ahasbai the Maacathite, Eliam, the son of Ahithophel the Gilonite,
αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ ασβίτου υἱὸς τοῦ μααχατι ελιαβ υἱὸς αχιτοφελ τοῦ γελωνίτου

35 Hezro fra Karmel; Pa'araj fra Arab;
Hezrai the Carmelite, Paarai the Archite,
ασαραι ὁ καρμήλιος φαραϊ ὁ ερχι

36 Jig'al, Natans SÃ¸n, fra Zoba; Gaditen Bani;
Igal, the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,
ιγααλ υἱὸς ναθαν ἀπὸ δυνάμεως υἱὸς γαδδι

37 Ammoniten Zelek; Naharaj fra Be'erot, der var Joabs, Zerujas SÃ¸ns, VÃ¥bendrager;
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, who had the care of the arms of Joab, son of Zeruiah,
ελιε ὁ αμμανίτης γελωραι ὁ βηρωθαῖος αἴρων τὰ σκεύη ιωαβ υἱοῦ σαρουιας

38 Ira fra Jattir; Gareb fra Jattir;
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
ιρας ὁ ιεθιραῖος γαρηβ ὁ ιεθιραῖος

39 Hetiten Urias. I alt syv og tredive.
Uriah the Hittite: thirty-seven in number.
ουριας ὁ χετταῖος πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά

1 Men HERRENS vrede blussede atter op mod Israel, sÃ¥ at han Ã¦ggede David mod dem og sagde: "GÃ¥ hen og hold Mandtal over Israel og Juda!"
Again the wrath of the Lord was burning against Israel, and moving David against them, he said, Go, take the number of Israel and Judah.
καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν ισραηλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων βάδιζε ἀρίθμησον τὸν ισραηλ καὶ τὸν ιουδα

2 Kongen sagde da til Joab og HÃ¦rfÃ¸rerne, der var hos ham: "Drag rundt i alle Israels Stammer fra Dan til Be'ersjeba og hold MÃ¸nstring over Folket, for at jeg kan fÃ¥ Tallet pÃ¥ det at vide!"
And the king said to Joab and the captains of the army, who were with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan as far as Beer-sheba, and have all the people numbered, so that I may be certain of the number of the people.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ιωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ δίελθε δὴ πάσας φυλὰς ισραηλ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ

3 Men Joab svarede Kongen: "MÃ¥tte HERREN din Gud forÃ¸ge Folket hundredfold, og mÃ¥tte min Herre Kongen selv opleve det - men hvorfor har min Herre Kongen sat sig sligt for?"
And Joab said to the king, Whatever the number of the people, may the Lord make it a hundred times as much, and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord the king take pleasure in doing this thing?
καὶ εἶπεν ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ

4 Men Joab og HÃ¦rfÃ¸rerne mÃ¥tte bÃ¸je sig for Kongens Ord. Joab og HÃ¦rfÃ¸rerne forlod derfor Kongen for at holde MÃ¸nstring over Israels Folk.
But the king's order was stronger than Joab and the captains of the army. And Joab and the captains of the army went out from the king, to take the number of the children of Israel.
καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς ιωαβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ ἐξῆλθεν ιωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν ισραηλ

5 De gik over Jordan og begyndte ved Aroer og Byen, der ligger midt i Dalen; drog ad Gad til og i Retning af Ja'zer;
And they went over Jordan, and starting from Aroer, from the town which is in the middle of the valley, they went in the direction of the Gadites, and on to Jazer;
καὶ διέβησαν τὸν ιορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν αροηρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος γαδ καὶ ελιεζερ

6 sÃ¥ kom de til Gilead og til Hetiternes Land hen imod Kadesj, derpÃ¥ til Dan, og fra Dan vendte de sig hen mod Zidon;
Then they came to Gilead, and to the land of the Hittites under Hermon; and they came to Dan, and from Dan they came round to Zidon,
καὶ ἦλθον εἰς τὴν γαλααδ καὶ εἰς γῆν θαβασων ἥ ἐστιν αδασαι καὶ παρεγένοντο εἰς δανιδαν καὶ ουδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς σιδῶνα

7 sÃ¥ kom de til FÃ¦stningen Tyrus og alle Hivviternes og Kana'anÃ¦ernes Byer, hvorfra de gik til Be'ersjeba i det judÃ¦iske Sydland.
And to the walled town of Tyre, and to all the towns of the Hivites and the Canaanites: and they went out to the South of Judah at Beer-sheba.
καὶ ἦλθαν εἰς μαψαρ τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ ευαίου καὶ τοῦ χαναναίου καὶ ἦλθαν κατὰ νότον ιουδα εἰς βηρσαβεε

8 Efter at de var draget hele Landet rundt i ni MÃ¥neder og tyve Dage, kom de tilbage til Jerusalem.
So after going through all the land in every direction, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.
καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς ιερουσαλημ

9 Joab opgav derpÃ¥ Kongen Tallet, der var fundet ved FolktÃ¦llingen, og Israel talte 800000 kraftige, vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd, Juda 500000 MÃ¦nd.
And Joab gave the king the number of all the people: there were in Israel eight hundred thousand fighting men able to take up arms; and the men of Judah were five hundred thousand.
καὶ ἔδωκεν ιωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐγένετο ισραηλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥ ομφαίαν καὶ ἀνὴρ ιουδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν

10 Men efter at David havde holdt Mandtal over Folket. slog Samvittigheden ham, og han sagde til HERREN: "Jeg har syndet svarlig i, hvad jeg har gjort! Men tilgiv nu, HERRE, din Tjeners BrÃ¸de, thi jeg har handlet som en stor DÃ¥re!"
And after the people had been numbered, David's heart was troubled. And David said to the Lord, Great has been my sin in doing this; but now, O Lord, be pleased to take away the sin of your servant, for I have done very foolishly
καὶ ἐπάταξεν καρδία δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς κύριον ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν κύριε παραβίβασον δ ὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα

11 Da David stod op om Morgenen kom HERRENs Ord til Profeten Gad, Davids Seer, sÃ¥ledes:
And David got up in the morning; now the word of the Lord had come to the prophet Gad, David's seer, saying,
καὶ ἀνέστη δαυιδ τὸ πρωί καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς γαδ τὸν προφήτην τὸν ὁρῶντα δαυιδ λέγων

12 "GÃ¥ hen og sig til David: SÃ¥ siger HERREN; Jeg forelÃ¦gger dig tre Ting; vÃ¦lg selv, hvilken jeg skal lade times dig!"
Go and say to David, The Lord says, Three things are offered to you: say which of them you will have, and I will do it to you.
πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς δαυιδ λέγων τάδε λέγει κύριος τρία ἐγώ εἰμι αἵρω ἐπὶ σέ καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι

13 Gad kom da til David og kundgjorde ham det og sagde: "Skal der komme tre HungersnÃ¸dsÃ¥r over dig i dit Land, eller vil du i tre MÃ¥neder jages pÃ¥ Flugt, forfulgt af din Fjende, eller skal der komme tre Dages Pest i dit Land? Overvej nu, hvad jeg skal svare ham, der har sendt mig!"

So Gad came to David, and gave him word of this and said to him, Are there to be three years when there is not enough food in your land? or will you go in flight from your haters for three months, while they go after you? or will you have three days of violent disease in your land? take thought and say what answer I am to give to him who sent me.

καὶ εἰσῆλθεν γαδ πρὸς δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα

14 David svarede Gad: "Jeg er i sÃ¥re stor VÃ¥nde - lad os sÃ¥ falde i HERRENs HÃ¥nd, thi hans Barmhjertighed er stor; i MenneskehÃ¥nd vil jeg ikke falde!"

And David said to Gad, This is a hard decision for me to make: let us come into the hands of the Lord, for great are his mercies: let me not come into the hands of men.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς γαδ στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ δαυιδ τὸν θάνατον

15 SÃ¥ valgte David da Pesten. Ved HvedehÃ¸stens Tid begyndte Soten at ramme Folket; og der dÃ¸de 70000 Mand af Folket fra Dan til Be'ersjeba.

So David made selection of the disease; and the time was the days of the grain-cutting, when the disease came among the people, causing the death of seventy thousand men from Dan as far as Beer-sheba.

καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν ισραηλ θάνατον ἀπὸ πρωίθεν ἕως ὥρας ἀρίστου καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν

16 Da Engelen udrakte sin HÃ¥nd mod Jerusalem for at Ã¸delÃ¦gge det, angrede HERREN det onde, og han sagde til Engelen, som Ã¸delagde Folket "Nu er det nok, drag din HÃ¥nd tilbage!" HERRENs Engel var da ved Jebusiten Aravnas TÃ¦rskeplads.

And when the hand of the angel was stretched out in the direction of Jerusalem, for its destruction, the Lord had regret for the evil, and said to the angel who was sending destruction on the people, It is enough; do no more. And the angel of the Lord was by the grain-floor of Araunah the Jebusite.

καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς ιερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ πολὺ νῦν ἄνες τὴν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἅλῳ ορνα τοῦ ιεβουσαίου

17 Men da David sÃ¥ Engelen, som slog Folket, sagde han til HERREN: "Det er mig, der har syndet, mig, der har begÃ¥et BrÃ¸den; men FÃ¥rene der, hvad har de gjort? Lad din HÃ¥nd dog ramme mig og mit FÃ¦drenehus!"

And when David saw the angel who was causing the destruction of the people, he said to the Lord, Truly, the sin is mine; I have done wrong: but these are only sheep; what have they done? let your hand be against me and against my family.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἠδίκησα καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν γενέσθω δὴ ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου

18 Samme Dag kom Gad til David og sagde: "GÃ¥ op og rejs HERREN et Alter pÃ¥ Jebusiten Aravnas TÃ¦rskeplads!"
And that day Gad came to David and said to him, Go up, and put up an altar to the Lord on the grain-floor of Araunah the Jebusite.
καὶ ἦλθεν γαδ πρὸς δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβηθι καὶ στῆσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἅλωνι ορνα τοῦ ιεβουσαίου

19 Og David gik derop efter Gads Ord, sÃ¥ledes som HERREN havde pÃ¥budt.
So David went up, as Gad had said and as the Lord had given orders.
καὶ ἀνέβη δαυιδ κατὰ τὸν λόγον γαδ καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος

20 Da Aravna, der var ved at tÃ¦rske Hvede, sÃ¥ ned og fik Ã¯je pÃ¥ Kongen og hans Folk, som kom hen imod ham, gik han ud og kastede sig pÃ¥ sit Ansigt til Jorden for ham;
And Araunah, looking out, saw the king and his servants coming to him: and Araunah went out, and went down on his face to the earth before the king.
καὶ διέκυψεν ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν ορνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν

21 og Aravna sagde: "Hvorfor kommer min Herre Kongen til sin TrÃ¦l?" David svarede: "For at kÃ¸be TÃ¦rskepladsen af dig og bygge HERREN et Alter, at Folket mÃ¥ blive friet fra Plagen!"
And Araunah said, Why has my lord the king come to his servant? And David said, To give you a price for your grain-floor, so that I may put up an altar to the Lord, and the disease may be stopped among the people.
καὶ εἶπεν ορνα τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ εἶπεν δαυιδ κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἅλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ

22 Da sagde Aravna til David: "Min Herre Kongen tage den og ofre, hvad ham tykkes ret! Her er Okserne til BrÃ¦ndoffer og TÃ¦rskeslÃ¦derne og Oksernes StavtÃ¸j til BrÃ¦ndsel!
And Araunah said to David, Let my lord the king take whatever seems right to him, and make an offering of it: see, here are the oxen for the burned offering, and the grain-cleaning instruments and the ox-yokes for wood:
καὶ εἶπεν ορνα πρὸς δαυιδ λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα

23 Min Herre Kongens TrÃ¦l giver Kongen det hele!" Og Aravna sagde til Kongen: "MÃ¥tte HERREN din Gud have Behag i dig!"
All this does the servant of my lord the king give to the king. And Araunah said, May the Lord your God be pleased with your offering!
τὰ πάντα ἔδωκεν ορνα τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ορνα πρὸς τὸν βασιλέα κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε

24 Men Kongen svarede Aravna: "Nej, jeg vil kÃ¸be det af dig for dets fulde VÃ¦rdi; jeg vil ikke bringe HERREN min Gud BrÃ¦ndofre, som intet koster mig!" SÃ¥ kÃ¸bte David TÃ¦rskepladsen og Okserne for halvtredsindstyve SÃ¸lvsekel;

And the king said to Araunah, No, but I will give you a price for it; I will not give to the Lord my God burned offerings for which I have given nothing. So David got the grain-floor and the oxen for fifty shekels of silver.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ορνα οὐχί ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὁλοκαύτωμα δωρεά ν καὶ ἐκτήσατο δαυιδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα

25 og David byggede HERREN et Alter der og ofrede BrÃ¦ndofre og Takofre. Da forbarmede HERREN sig over Landet, og Israel blev friet fra Plagen.

And there David put up an altar to the Lord, making burned offerings and peace-offerings. So the Lord gave ear to his prayer for the land, and the disease came to an end in Israel.

καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ δαυιδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς καὶ προσέθηκεν σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐ σχάτῳ ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῇ καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν ισραηλ .

1 Da Kong David var gammel og til Ã¥rs, kunne han ikke blive varm, skÃ¸nt man dÃ¦kkede ham til med TÃ¦pper.

Now King David was old and far on in years; and though they put covers over him, his body was cold.

καὶ ὁ βασιλεὺς δαυιδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο

2 Da sagde hans Folk til ham: "Det er bedst, man sÃ¸ger efter en ung Jomfru til min Herre Kongen, for at hun kan vÃ¦re om Kongen og pleje ham; nÃ¥r hun ligger i din Favn, bliver min Herre Kongen varm!"

So his servants said to him, Let search be made for a young virgin for my lord the king, to take care of him and be waiting on him; and you may take her in your arms, and so my lord the king will be warm.

καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα κ αὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς

3 SÃ¥ sÃ¸gte de efter en smuk ung Pige i hele Israels Land og fandt Abisjag fra Sjunem og bragte hende til Kongen.

So after searching through all the land of Israel for a fair young girl, they saw Abishag the Shunammite, and took her to the king.

καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου ισραηλ καὶ εὗρον τὴν αβισακ τὴν σωμανῖτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα

4 Hun var en sÃ¥re smuk Pige: og hun plejede kongen og gik ham til HÃ¥nde; men Kongen havde ikke Omgang med hende.

Now she was very beautiful; and she took care of the king, waiting on him at all times; but the king had no connection with her.

καὶ ἡ νεᾶνις καλὴ ἕως σφόδρα καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν

5 Adonija, Haggits SÃ¸n, dristede sig til at sige: "Jeg vil vÃ¦re Konge!" Og han skaffede sig Vogne og Heste og halvtredsindstyve MÃ¦nd til at lÃ¸be foran sig.

Then Adonijah, the son of Haggith, lifting himself up in pride, said, I will become king; and he made ready his carriages of war and his horsemen, with fifty runners to go before him.

καὶ αδωνιας υἱὸς αγγιθ ἐπῆρετο λέγων ἐγὼ βασιλεύσω καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ

6 Hans Fader havde ingen Sinde irettesat ham og sagt: "Hvorfor bÃ¦rer du dig sÃ¥ledes ad?" Han havde et sÃ¥re smukt Ydre og var den Ã¦ldste efter Absalom.

Now all his life his father had never gone against him or said to him, Why have you done so? and he was a very good-looking man, and younger than Absalom.

καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων διὰ τί σὺ ἐποίησας καί γε αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω αβεσσαλωμ

7 Han underhandlede med Joab, Zerujas SÃ¸n, og PrÃ¦sten Ebjatar; de tog Adonijas Parti og stÃ¸ttede ham,

And he had talk with Joab, the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest; and they were on his side and gave him their support.

καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ ιωαβ τοῦ υἱοῦ σαρουιας καὶ μετὰ αβιαθαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω αδωνιου

8 mens PrÃ¦sten Zadok, Jojadas SÃ¸n Benaja, Profeten Natan, Sjim i og Re'i og Davids KÃ¦rnetropper ikke sluttede sig til Adonija.

But Zadok the priest, and Benaiah, the son of Jehoiada, and Nathan the prophet and Shimei and Rei, and David's men of war did not take the side of Adonijah.

καὶ σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ βαναιας υἱὸς ιωδαε καὶ ναθαν ὁ προφήτης καὶ σεμεϊ καὶ ρηι καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω αδωνιου

9 Adonija lod nu slagte SmÃ¥ kvÃ¦g, HornkvÃ¦g og FedekvÃ¦g ved Slangestenen, der stÃ¥r ved Rogelkilden, og indbÃ¸d alle sine BrÃ¸dre, KongesÃ¸nnerne, og alle de judÃ¦iske MÃ¦nd, der stod i Kongens Tjeneste;

Then Adonijah put to death sheep and oxen and fat beasts by the stone of Zoheleth, by En-rogel; and he sent for all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah, the king's servants, to come to him:

καὶ ἐθυσίασεν αδωνιας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ λίθου τοῦ ζωελεθ ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς ρωγηλ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς ιουδα παῖδας τοῦ βασιλέως

10 men Profeten Natan, Benaja, KÃ¦rnetropperne og sin Broder Salomo indbÃ¸d han ikke.

But he did not send for Nathan the prophet and Benaiah and the other men of war and Solomon his brother.

καὶ τὸν ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν

11 Da sagde Natan til Batseba, Salomos Moder: "Du har vel hÃ¸rt, at Adonija, Haggits SÃ¸n, har opkastet sig til Konge uden vor Herre Davids Vidende?
Then Nathan said to Bath-sheba, the mother of Solomon, Has it not come to your ears that Adonijah, the son of Haggith, has made himself king without the knowledge of David our lord?
καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς βηρσαβεε μητέρα σαλωμων λέγων οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν αδωνιας υἱὸς αγγιθ καὶ ὁ κύριος ἡμῶν δαυιδ οὐκ ἔγνω

12 Lad mig nu give dig et RÃ¥d, for at du kan redde dit eget og din sÃ¸n Salomos Liv:
So now, let me make a suggestion, so that you may keep your life safe and the life of your son Solomon.
καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου σαλωμων

13 Du skal gÃ¥ ind til Kong David og sige til ham: Herre konge, du har jo tilsvoret din TrÃ¦lkvinde: Din SÃ¸n Salomo skal vÃ¦re Konge efter mig og sidde pÃ¥ min Trone! Hvorfor har da Adonija opkastet sig til Konge?
Come now, go to King David and say to him, Did you not, O my lord, take an oath to me, your servant, saying, Truly Solomon your son will be king after me, seated on the seat of my kingdom? why then is Adonijah acting as king?
δεῦρο εἴσελθε πρὸς τὸν βασιλέα δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὐχὶ σύ κύριέ μου βασιλεῦ ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν αδωνιας

14 Og medens du endnu stÃ¥r og taler med Kongen, kommer jeg til og bekrÃ¦fter dine Ord!"
And while you are still talking there with the king, see, I will come in after you and say that your story is true.
καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου

15 Da gik Batseba ind til kongen i hans VÃ¦relse - Kongen var meget gammel, og Abisjag fra Sjunem gik ham til HÃ¥nde -
Then Bath-sheba went into the king's room; now the king was very old, and Abishag the Shunammite was waiting on him.
καὶ εἰσῆλθεν βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα καὶ αβισακ ἡ σωμανῖτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ

16 og Batseba bÃ¸jede sig og kastede sig til Jorden for Kongen. Da sagde Kongen: "Hvad Ã¸nsker du?"
And Bath-sheba went down on her face on the earth before the king giving him honour. And he said, What is your desire?
καὶ ἔκυψεν βηρσαβεε καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς τί ἐστίν σοι

17 Hun svarede: "Herre, du har jo tilsvoret din TrÃ¦lkvinde ved HERREN din Gud: Din SÃ¸n Salomo skal vÃ¦re konge efter mig og sidde pÃ¥ min Trone!
And she said to him, My lord, you took an oath by the Lord your God and gave your word to your servant, saying, Truly, Solomon your son will be king after me, seated on the seat of my kingdom.
ἡ δὲ εἶπεν κύριέ μου βασιλεῦ σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου

18 Men se, nu har Adonija opkastet sig til Konge uden dit Vidende, Herre Konge!
And now, see, Adonijah has made himself king without my lord's knowledge;
καὶ νῦν ἰδοὺ αδωνιας ἐβασίλευσεν καὶ σύ κύριέ μου βασιλεῦ οὐκ ἔγνως

19 Han har ladet slagte HornkvÃ¦g, FedekvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g i MÃ¦ngde og indbudt alle KongesÃ¸nnerne, PrÃ¦sten Ebjatar og HÃ¦rfÃ¸reren Joab, men din TrÃ¦l Salomo har han ikke indbudt.
And has put to death oxen and fat beasts and sheep in great numbers, and has sent for all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab, the captain of the army; but he has not sent for Solomon your servant.
καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ ιωαβ τὸν ἄρχ οντα τῆς δυνάμεως καὶ τὸν σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν

20 PÃ¥ dig, Herre Konge, er hele Israels Ã˜jne rettet, for at du skal give dem til Kende, hvem der skal vÃ¦re din EfterfÃ¸lger og sidde pÃ¥ min Herre Kongens Trone.
And now, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, waiting for you to say who is to take the place of my lord the king after him.
καὶ σύ κύριέ μου βασιλεῦ οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς ισραηλ πρὸς σὲ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ ' αὐτόν

21 Ellers gÃ¦lder det mit og min SÃ¸n Salomos Liv, nÃ¥r min Herre Kongen har lagt sig til Hvile hos sine FÃ¦dre!"
For as things are, it will come about, when my lord the king is sleeping with his fathers, that I and Solomon my son will be made outlaws.
καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου σαλωμων ἁμαρτωλοί

22 Medens hun endnu talte med Kongen, kom Profeten Natan,
And while she was still talking with the king, Nathan the prophet came in.
καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν

23 og det blev meldt Kongen: "Profeten Natan er her!" SÃ¥ trÃ¥dte han frem for Kongen og kastede sig pÃ¥ sit Ansigt til Jorden for ham.
And they said to the king, Here is Nathan the prophet. And when he came in before the king, he went down on his face on the earth.
καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ ἰδοὺ ναθαν ὁ προφήτης καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτο ῦ ἐπὶ τὴν γῆν

24 DerpÃ¥ sagde Natan: "Herre konge, du har vel sagt, at Adonija skal vÃ¦re Konge efter dig og sidde pÃ¥ din Trone?
And Nathan said, O my lord king, have you said, Adonijah is to be king after me, seated on the seat of my kingdom?
καὶ εἶπεν ναθαν κύριέ μου βασιλεῦ σὺ εἶπας αδωνιας βασιλεύσει ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου

25 Thi han er i Dag draget ned og har ladet slagte HornkvÃ¦g, FedekvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g i MÃ¦ngde og indbudt alle KongesÃ¸nnerne, HÃ¦rfÃ¸rerne og PrÃ¦sten Ebjatar, og nu spiser og drikker de sammen med ham og rÃ¥ber: Leve Kong Adonija!
Because today he has gone down and has put to death oxen and fat beasts and sheep in great numbers, and has sent for all the king's sons to come to him, with the captains of the army and Abiathar the priest; and they are feasting before him and crying, Long life to King Adonijah!
ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τ ῆς δυνάμεως καὶ αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ ἰδού εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς αδωνιας

26 Men han har hverken indbudt mig, din TrÃ¦l, eller PrÃ¦sten Zadok eller Benaja, Jojadas SÃ¸n, eller din TrÃ¦l Salomo!
But me, your servant, and Zadok the priest, and Benaiah, the son of Jehoiada, and your servant Solomon, he has not sent for.
καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ βαναιαν υἱὸν ιωδαε καὶ σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν

27 Er det virkelig sket efter min Herre Kongens Befaling, uden at du har ladet dine TrÃ¦lle vide, hvem der skal sidde pÃ¥ min Herre Kongens Trone efter dig?"
Has this thing been done by my lord the king, without giving word to your servants who was to be placed on my lord the king's seat after him?
εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ β ασιλέως μετ' αὐτόν

28 Da svarede Kong David: "Kald mig Batseba hid!" Og hun trÃ¥dte frem for Kongen og stillede sig foran ham.
Then King David in answer said, Send for Bath-sheba to come to me. And she came in and took her place before the king.
καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ καὶ εἶπεν καλέσατέ μοι τὴν βηρσαβεε καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ

29 Da svor Kongen og sagde: "SÃ¥ sandt HERREN, der udlÃ¸ste mig af al min NÃ¸d, lever:
And the king took an oath, and said, By the living Lord, who has been my saviour from all my troubles,
καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως

30 Som jeg tilsvor dig ved HERREN, Israels Gud, at din SÃ¸n Salomo skulde vÃ¦re Konge efter mig og sidde pÃ¥ min Trone i mit Sted, sÃ¥ledes vil jeg handle i Dag!"
As I took an oath to you by the Lord, the God of Israel, saying, Certainly Solomon your son will become king after me, seated on my seat in my place; so will I do this day.
ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ ισραηλ λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐ μοῦ ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

31 Da bÃ¸jede Batseba sig med sit Ansigt til Jorden og faldt ned for Kongen og sagde: "MÃ¥tte min Herre, Kong David, leve evindelig!"
Then Bath-sheba went down on her face on the earth before the king giving him honour, and said, May my lord King David go on living for ever.
καὶ ἔκυψεν βηρσαβεε ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα

32 DerpÃ¥ sagde Kong David: "Kald mig PrÃ¦sten Zadok, Profeten Natan og Benaja, Jojadas SÃ¸n, hid!" Og de trÃ¥dte frem for Kongen.
And King David said, Send for Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada. And they came before the king.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ καλέσατέ μοι σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναιαν υἱὸν ιωδαε καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως

33 Da sagde Kongen til dem: "Tag eders Herres Folk med eder, sÃ¦t min SÃ¸n Salomo pÃ¥ mit eget Muldyr og fÃ¸r ham ned til Gihon.
And the king said to them, Take with you the servants of your lord, and put Solomon my son on my beast, yes, mine, and take him down to Gihon;
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν κ αὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν γιων

34 Der skal PrÃ¦sten Zadok og Profeten Natan salve ham til Konge over Israel, og I skal stÃ¸de i Hornet og rÃ¥be: Leve Kong Salomo!
And there let Zadok the priest and Nathan the prophet put the holy oil on him to make him king over Israel; and sounding the horn say, Long life to King Solomon!
καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ ισραηλ καὶ σαλπίσατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε ζήτω ὁ βασιλεὺς σαλωμ ων

35 SÃ¥ skal I fÃ¸lge ham herop, og han skal gÃ¥ hen og sÃ¦tte sig pÃ¥ min Trone og vÃ¦re Konge i mit Sted; thi det er ham, jeg har udset til Fyrste over Israel og Juda!"
Then come up after him and he will come in and take his place on the seat of my kingdom; for he is to be king in my place, and I have given orders that he is to be ruler over Israel and over Judah.
καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ ισραηλ καὶ ιουδα

36 Da svarede Benaja, Jojadas SÃ¸n, Kongen: "Det ske! MÃ¥tte HERREN, min Herre Kongens Gud, gÃ¸re sÃ¥ledes!
And Benaiah, the son of Jehoiada, answering the king, said, So be it: and may the Lord, the God of my lord the king, say so.
καὶ ἀπεκρίθη βαναιας υἱὸς ιωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν γένοιτο οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως

37 MÃ¥tte HERREN vÃ¦re med Salomo, som han har vÃ¦ret med min Herre Kongen, og gÃ¸re hans Trone endnu mÃ¦gtigere end min Herre kong Davids!"
As the Lord has been with my lord the king, even so may he be with Solomon and make the seat of his authority greater than that of my lord King David.
καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως οὕτως εἴη μετὰ σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τ οῦ βασιλέως δαυιδ

38 DerpÃ¥ drog PrÃ¦sten Zadok, Profeten Natan og Benaja, Jojadas SÃ¸n, og Kreterne og Pleterne ned og satte Salomo pÃ¥ Kong Davids Muldyr og fÃ¸rte ham til Gihon;

So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down and put Solomon on King David's beast and took him to Gihon.

καὶ κατέβη σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθαν ὁ προφήτης καὶ βαναιας υἱὸς ιωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίο νον τοῦ βασιλέως δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν γιων

39 og PrÃ¦sten Zadok tog Oliehornet fra Teltet og salvede Salomo; de stÃ¸dte i Hornet, og hele Folket rÃ¥bte: "Leve Kong Salomo!"

And Zadok the priest took the vessel of oil out of the Tent, and put the holy oil on Solomon. And when the horn was sounded, all the people said, Long life to King Solomon!

καὶ ἔλαβεν σαδωκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἔχρισεν τὸν σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός ζήτω ὁ βασιλεὺς σαλωμων

40 SÃ¥ fulgte hele Folket ham op og Folket spillede pÃ¥ FlÃ¸jter og jublede hÃ¸jt, sÃ¥ at Jorden var ved at revne af deres RÃ¥b.

And all the people came up after him, piping with pipes, and they were glad with great joy, so that the earth was shaking with the sound.

καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν

41 Det hÃ¸rte Adonija og alle hans GÃ¦ster, netop som de var fÃ¦rdige med MÃ¥ltidet, og da Joab hÃ¸rte Hornets klang, sagde han: "Hvorfor er der sÃ¥ stort RÃ¸re i Byen?"

And it came to the ears of Adonijah and all the guests who were with him, when their meal was ended. And Joab, hearing the sound of the horn, said, What is the reason of this noise as if the town was worked up?

καὶ ἤκουσεν αδωνιας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν καὶ ἤκουσεν ιωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης

42 Endnu medens han talte, kom Jonatan, PrÃ¦sten Ebjatars SÃ¸n. Adonija sagde: "Kom herhen, thi du er en brav Mand og bringer godt nyt!"

And while the words were on his lips, Jonathan, the son of Abiathar the priest, came; and Adonijah said, Come in; for you are a man of good faith and the news which you have for us will be good.

ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ ιωναθαν υἱὸς αβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν καὶ εἶπεν αδωνιας εἴσελθε ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι

43 Men Jonatan svarede og sagde til Adonija: "TvÃ¦rtimod; vor Herre Kong David har gjort Salomo til Konge!

And Jonathan, answering, said to Adonijah, Not so, but our lord King David has made Solomon king:

καὶ ἀπεκρίθη ιωναθαν καὶ εἶπεν καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν σαλωμων

44 Kongen sendte PrÃ¦sten Zadok, Profeten Natan, Benaja, Jojadas SÃ¸n, og Kreterne og Pleterne med ham, og de satte ham pÃ¥ Kongens Muldyr;

And he sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites; and they put him on the king's beast:

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναιαν υἱὸν ιωδαε καὶ τὸν χερεθθι καὶ τὸν φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως

45 og PrÃ¦sten Zadok og Profeten Natan salvede ham til Konge ved Gihon; derefter drog de under Jubel op derfra, og der blev RÃ¸re i Byen; det var den Larm, I hÃ¸rte.

And Zadok the priest and Nathan the prophet put the holy oil on him and made him king in Gihon; and they came back from there with joy, and the town was all worked up. This is the noise which has come to your ears.

καὶ ἔχρισαν αὐτὸν σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῷ γιων καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι καὶ ἤχησεν ἡ πόλις αὕτη ἡ φωνή ἣν ἠκούσατε

46 Salomo satte sig ogsÃ¥ pÃ¥ Kongetronen;

And now Solomon is seated on the seat of the kingdom.

καὶ ἐκάθισεν σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας

47 tilmed kom Kongens Folk og lykÃ¸nskede vor Herre Kong David med de Ord: MÃ¥tte din Gud gÃ¸re Salomos Navn endnu herligere end dit og hans Trone mÃ¦gtigere end din! Og Kongen tilbad pÃ¥ sit Leje;

And the king's servants came to our lord King David, blessing him and saying, May God make the name of Solomon better than your name, and the seat of his authority greater than your seat; and the king was bent low in worship on his bed.

καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα δαυιδ λέγοντες ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ

48 ydermere sagde han: Lovet vÃ¦re HERREN, Israels Gud, som i Dag har ladet en Mand sÃ¦tte sig pÃ¥ min Trone, endnu medens jeg selv kan se det!"

Then the king said, May the God of Israel be praised, who has given one of my seed to be king in my place this day and has let my eyes see it.

καί γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν

49 Da blev alle Adonijas GÃ¦ster skrÃ¦kslagne og brÃ¸d op og gik hver sin Vej;

And all the guests of Adonijah got up in fear and went away, every man to his place.

καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ αδωνιου καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

50 men Adonija frygtede for Salomo og ilede hen og greb fat om Alterets Horn.
And Adonijah himself was full of fear because of Solomon; and he got up and went to the altar, and put his hands on its horns.
καὶ αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου

51 Og man meldte Salomo: "Se, Adonija frygter for Kong Salomo, og se, han har grebet fat om Alterets Horn og siger: Kong Salomo skal fÃ¸rst svÃ¦rge mig til, at han ikke vil lade sin TrÃ¦l slÃ¥ ihjel med SvÃ¦rd!"
And they gave Solomon word of it, saying, See, Adonijah goes in such fear of King Solomon, that he has put his hands on the horns of the altar, saying, Let King Solomon first give me his oath that he will not put his servant to death with the sword.
καὶ ἀνηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ἰδοὺ αδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων ὀμοσάτω μ οι σήμερον ὁ βασιλεὺς σαλωμων εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ

52 Da sagde Salomo: "Dersom han opfÃ¸rer sig som en brav Mand, skal der ikke krummes et HÃ¥r pÃ¥ hans Hoved; men gribes han i noget ondt, skal han dÃ¸!"
And Solomon said, If he is seen to be a man of good faith, not a hair of him will be touched; but if any wrongdoing is seen in him, he is to be put to death.
καὶ εἶπεν σαλωμων ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ θανατωθήσεται

53 DerpÃ¥ sendte Kong Salomo Bud og lod ham hente ned fra Alteret; og han kom og kastede sig ned for Kong Salomo. Da sagde Salomo til ham: "GÃ¥ til dit Hjem!"
So King Solomon sent, and they took him down from the altar. And he came and gave honour to King Solomon; and Solomon said to him, Go to your house.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἰσῆλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων κα ὶ εἶπεν αὐτῷ σαλωμων δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου

1 Da det nu lakkede ad Enden med Davids Liv, gav han sin SÃ¸n Salomo disse Befalinger:
Now the time of David's death came near; and he gave orders to Solomon his son, saying,
καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν καὶ ἐνετείλατο τῷ σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

2 "Jeg gÃ¥r nu al KÃ¸dets Gang; sÃ¥ vÃ¦r nu frimodig og vis dig som en Mand!
I am going the way of all the earth: so be strong and be a man;
ἐγώ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα

3 Og hold HERREN din Guds Forskrifter, sÃ¥ du vandrer pÃ¥ hans Veje og, holder hans Anordninger, Bud, Bestemmelser og Vidnesbyrd, sÃ¥ledes som skrevet stÃ¥r i Mose Lov, for at du mÃ¥ have Lykken med dig i alt, hvad du gÃ¸r, og i alt, hvad du tager dig for,

And keep the orders of the Lord your God, walking in his ways, keeping his laws and his orders and his rules and his words, as they are recorded in the law of Moses; so that you may do well in all you do and wherever you go,

καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρί ματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ μωυσέως ἵνα συνίῃς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι

4 for at HERREN kan opfylde den ForjÃ¦ttelse, han gav mig, da han sagde: Hvis dine SÃ¸nner vogter pÃ¥ deres Vej, sÃ¥ de vandrer i Trofasthed for mit Ã…syn af hele deres Hjerte og hele deres SjÃ¦l, skal der aldrig fattes dig en EfterfÃ¸lger pÃ¥ Israels Trone!

So that the Lord may give effect to what he said of me, If your children give attention to their ways, living uprightly before me with all their heart and their soul, you will never be without a man to be king in Israel.

ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν λέγων ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρ δίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν λέγων οὐκ ἐξολεθρευθήσεταί σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου ισραηλ

5 Du ved jo ogsÃ¥, hvad Joab, Zerujas SÃ¸n, har voldet mig, hvorledes han handlede mod Israels to HÃ¦rfÃ¸rere, Abner, Ners SÃ¸n, og Amasa, Jeters SÃ¸n, hvorledes han slog dem ihjel og sÃ¥ledes i Fredstid hÃ¦vnede Blod, der var udgydt i Krig, og besudlede BÃ¦ltet om min LÃ¦nd og Skoene pÃ¥ mine FÃ¸dder med uskyldigt Blod;

Now you have knowledge of what Joab, the son of Zeruiah, did to me, and to the two captains of the army of Israel, Abner, the son of Ner, and Amasa, the son of Jether, whom he put to death, taking payment for the blood of war in time of peace, and making the band of my clothing and the shoes on my feet red with the blood of one put to death without cause.

καί γε σὺ ἔγνως ὅσα ἐποίησέν μοι ιωαβ υἱὸς σαρουιας ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων ισραηλ τῷ αβεννηρ υἱῷ νηρ καὶ τῷ αμεσσ αϊ υἱῷ ιεθερ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύι αὐτοῦ καὶ ἐ ν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ

6 gÃ¸r derfor, som din Klogskab tilsiger dig, og lad ikke hans grÃ¥ HÃ¥r stige ned i DÃ¸dsriget med Fred.

So be guided by your wisdom, and let not his white head go down to the underworld in peace.

καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾅδου

7 Men mod Gileaditen Barzillajs SÃ¸nner skal du vise Godhed, og de skal have Plads mellem dem, der spiser ved dit Bord, thi pÃ¥ den MÃ¥de kom de mig i MÃ¸de, da jeg mÃ¥tte flygte for din Broder Absalom.

But be good to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be guests at your table; for so they came to me when I went in flight from Absalom your brother.

καὶ τοῖς υἱοῖς βερζελλι τοῦ γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσ κειν ἀπὸ προσώπου αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου

8 Og se, sÃ¥ har du hos dig Benjaminiten Simeon, Geras SÃ¸n, fra Bahurim, ham, som udslyngede en grufuld Forbandelse imod mig, dengang jeg drog til Mahanajim. Da han senere kom mig i MÃ¸de ved Jordan, tilsvor jeg ham ved HERREN: Jeg vil ikke slÃ¥ dig ihjel med SvÃ¦rd!
Now you have with you Shimei, the son of Gera the Benjamite of Bahurim, who put a bitter curse on me on the day when I went to Mahanaim; but he came down to see me at Jordan, and I gave him my oath by the Lord, saying, I will not put you to death by the sword.
καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ σεμεϊ υἱὸς γηρα υἱὸς τοῦ ιεμενι ἐκ βαουριμ καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολ άς καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν ιορδάνην καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ

9 Men du skal ikke lade ham ustraffet, thi du er en klog Mand og vil vide, hvorledes du skal handle med ham, og bringe hans grÃ¥ HÃ¥r blodige ned i DÃ¸dsriget."
But do not let him be free from punishment, for you are a wise man; and it will be clear to you what you have to do with him; see that his white head goes down to the underworld in blood.
καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου

10 SÃ¥ lagde David sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet i Davidsbyen.
Then David went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David.
καὶ ἐκοιμήθη δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ

11 Tiden, han havde vÃ¦ret Konge over Israel, udgjorde fyrretyve Ã…r; i Hebron herskede han syv Ã…r, i Jerusalem tre og tredive Ã…r.
David was king over Israel for forty years: for seven years he was king in Hebron and for thirty-three years in Jerusalem.
καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν δαυιδ ἐπὶ τὸν ισραηλ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν ιερουσαλημ τριάκοντα τρία ἔτη

12 DerpÃ¥ satte Salomo sig pÃ¥ sin Fader Davids Trone, og hans HerredÃ¸mme blev sÃ¥re stÃ¦rkt.
And Solomon took his place on the seat of David his father, and his kingdom was made safe and strong.
καὶ σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἐτῶν δώδεκα καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα

13 Men Adonija, Haggits SÃ¸n, kom til Batseba, Salomos Moder. Hun spurgte da: "Kommer du for det gode?" Han svarede: "Ja, jeg gÃ¸r!"
Then Adonijah, the son of Haggith, came to Bath-sheba, the mother of Solomon. And she said, Come you in peace? And he said, Yes, in peace.
καὶ εἰσῆλθεν αδωνιας υἱὸς αγγιθ πρὸς βηρσαβεε μητέρα σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ ἡ δὲ εἶπεν εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου καὶ εἶπεν εἰρήνη

14 Og han fortsatte: "Jeg har en Sag at tale med dig om." Hun svarede: "SÃ¥ tal!"
Then he said, I have something to say to you. And she said, Say on.
λόγος μοι πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον

15 Da sagde han: "Du ved at KongevÃ¦rdigheden tilkom mig, og at hele Israel havde Blikket rettet pÃ¥ mig som den, der skulde vÃ¦re Konge; dog gik KongevÃ¦rdigbeden over til min Broder, thi HERREN lod det tilfalde ham.

And he said, You saw how the kingdom was mine, and all Israel had the idea that I would be their king; but now the kingdom is turned about, and has become my brother's, for it was given to him by the Lord.

καὶ εἶπεν αὐτῇ σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς ισραηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ

16 Men nu har jeg een eneste BÃ¸n til dig; du mÃ¥ ikke afvise mig!" Hun svarede: "SÃ¥ tal!"

Now I have one request to make to you, and do not say, No, to me. And she said to him, Say on.

καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ βηρσαβεε λάλει

17 Da sagde han: "Sig til Kong Salomo - dig vil han jo ikke afvise - at han skal give mig Abisj fra Sjunem til Ã†gte!"

Then he said, Will you go to Solomon the king (for he will not say, No, to you) and put before him my request that he will give me Abishag the Shunammite for a wife?

καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰπὸν δὴ πρὸς σαλωμων τὸν βασιλέα ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ δώσει μοι τὴν αβισακ τὴν σωμανῖτιν εἰς γυναῖκα

18 Og Batseba svarede: "Vel, jeg skal tale din Sag hos Kongen!"

And Bath-sheba said, Good! I will make your request to the king.

καὶ εἶπεν βηρσαβεε καλῶς ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ

19 DerpÃ¥ begav Batseba sig til Kong Salomo for at tale Adonijas Sag; og Kongen rejste sig, gik hende i MÃ¸de og bÃ¸jede sig for hende; derpÃ¥ satte han sig pÃ¥ sin Trone og lod ogsÃ¥ en Trone sÃ¦tte frem til Kongemoderen, og hun satte sig ved hans hÃ¸jre Side.

So Bath-sheba went to King Solomon to have talk with him on Adonijah's account. And the king got up to come to her, and went down low to the earth before her; then he took his place on the king's seat and had a seat made ready for the king's mother and she took her place at his right hand.

καὶ εἰσῆλθεν βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων λαλῆσαι αὐτῷ περὶ αδωνιου καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ

20 SÃ¥ sagde hun: "Jeg har en eneste ringe BÃ¸n til dig; du mÃ¥ ikke afvise mig!" Kongen svarede: "Kom med din BÃ¸n, Moder, jeg vil ikke afvise dig!"

Then she said, I have one small request to make to you; do not say, No, to me. And the king said, Say on, my mother, for I will not say, No, to you.

καὶ εἶπεν αὐτῷ αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς αἴτησαι μῆτερ ἐμή ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε

21 Da sagde hun: "Lad din Broder Adonija fÃ¥ Abisjag fra Sjunem til Hustru!"
And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother for a wife.
καὶ εἶπεν δοθήτω δὲ αβισακ ἡ σωμανῖτις τῷ αδωνια τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα

22 Men Kong Salomo svarede sin Moder: "Hvorfor beder du om Abisjag fra Sjunem til Adonija? Du skulde hellere bede om KongevÃ¦rdigheden til ham; han er jo min Ã¦ldre Broder, og PrÃ¦sten Ebjatar og Joab, Zerujas SÃ¸n, stÃ¥r pÃ¥ hans Side!"
Then King Solomon made answer and said to his mother, Why are you requesting me to give Abishag the Shunammite to Adonijah? Take the kingdom for him in addition, for he is my older brother, and Abiathar the priest and Joab, the son of Zeruiah, are on his side.
καὶ ἀπεκρίθη σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἵνα τί σὺ ᾔτησαι τὴν αβισακ τῷ αδωνια καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ καὶ αὐτῷ αβιαθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ ιωαβ ὁ υἱὸς σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος

23 Og Kong Salomo svor ved HERREN: "Gud ramme mig bÃ¥de med det ene og det andt, om ikke det Ord skal koste Adonija Livet!
Then King Solomon took an oath by the Lord, saying, May God's punishment be on me if Adonijah does not give payment for these words with his life.
καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν αδωνιας τὸν λόγον τοῦτον

24 SÃ¥ sandt HERREN lever, som indsatte mig og gav mig Plads pÃ¥ min Fader Davids Trone og byggede mig et Hus, som han lovede: Endnu i Dag skal Adonija miste Livet!"
Now by the living Lord, who has given me my place on the seat of David my father, and made me one of a line of kings, as he gave me his word, truly Adonijah will be put to death this day.
καὶ νῦν ζῇ κύριος ὃς ἡτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὅτι σήμερον θανατωθήσεται αδωνιας

25 DerpÃ¥ gav Kong Salomo Benaja, Jojadas SÃ¸n, Ordre til at hugge ham ned; sÃ¥ledes dÃ¸de han.
And King Solomon sent Benaiah, the son of Jehoiada, and he made an attack on him and put him to death.
καὶ ἐξαπέστειλεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ βαναιου υἱοῦ ιωδαε καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν αδωνιας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

26 Men til PrÃ¦sten Ebjatar sagde Kongen: "Begiv dig til din Landejendom i Anatot, thi du har forbrudt dit Liv; og nÃ¥r jeg ikke drÃ¦ber dig i Dag, er det, fordi du bar den Herre HERRENs Ark foran min Fader David og delte alle min Faders Lidelser!"
And to Abiathar the priest the king said, Go to Anathoth, to your fields; for death would be your right reward; but I will not put you to death now, because you took up the ark of the Lord God before David my father, and you were with him in all his troubles.
καὶ τῷ αβιαθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἀπότρεχε σὺ εἰς αναθωθ εἰς ἀγρόν σου ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ οὐ θανατώσω σε ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου

27 DerpÃ¥ afsatte Salomo Ebjatar fra hans Stilling som HERRENs PrÃ¦st for at opfylde det Ord, HERREN havde talet mod Elis Hus i Silo.
So Solomon let Abiathar be priest no longer, so that he might make the word of the Lord come true which he said about the sons of Eli in Shiloh.
καὶ ἐξέβαλεν σαλωμων τὸν αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον ηλι ἐν σηλωμ

28 Da Rygtet, herom nÃ¥ede Joab - Joab havde jo sluttet sig til Adonijas Parti, medens han ikke havde sluttet sig til Absaloms - sÃ¸gte han Tilflugt i HERRENs Telt og greb fat om Alterets Horn,
And news of this came to Joab; for Joab had been one of Adonijah's supporters, though he had not been on Absalom's side. Then Joab went in flight to the Tent of the Lord, and put his hands on the horns of the altar.
καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως ιωαβ τοῦ υἱοῦ σαρουιας ὅτι ιωαβ ἦν κεκλικὼς ὀπίσω αδωνιου καὶ ὀπίσω σαλωμων οὐκ ἔκλινεν καὶ ἔφυγεν ιωαβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχεν τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου

29 og det meldtes Kong Salomo, at Joab havde sÃ¸gt Tilflugt i HERRENs Telt og stod ved Alteret. Da sendte Salomo Benaja, Jojadas SÃ¸n, derhen og sagde: "GÃ¥ hen og hug ham ned!"
And they said to King Solomon, Joab has gone in flight to the Tent of the Lord and is by the altar. Then Solomon sent Benaiah, the son of Jehoiada, saying, Go, make an attack on him.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ὅτι ἔφυγεν ιωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς ιωαβ λέγων τί γέγονέν σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον καὶ εἶπεν ιωαβ ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν βαναιου υἱὸν ιωδαε λέγων πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν

30 Og da Benaja kom til HERRENs Telt, sagde han til ham: "SÃ¥ledes siger Kongen: Kom herud!" Men han svarede: "Nej, her vil jeg dÃ¸!" Benaja meldte da tilbage til Kongen, hvad Joab havde sagt og svaret ham.
And Benaiah came to the Tent of the Lord and said to him, The king says, Come out. And he said, No; but let death come to me here. And Benaiah went back to the king and gave him word of the answer which Joab had given.
καὶ ἦλθεν βαναιου υἱὸς ιωδαε πρὸς ιωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει ὁ βασιλεύς ἔξελθε καὶ εἶπεν ιωαβ οὐκ ἐκπορεύομαι ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι καὶ ἀπέστρεψεν βαναιας υἱὸς ιωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων τάδε λελάληκεν ιωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι

31 Men Kongen sagde til ham: "SÃ¥ gÃ¸r, som han siger, hug ham ned og jord ham og fri mig og min Faders Hus for det uskyldige Blod, Joab har udgydt;
And the king said, Do as he has said and make an attack on him there, and put his body into the earth; so that you may take away from me and from my family the blood of one put to death by Joab without cause.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἴρηκεν καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν ιωαβ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου

32 HERREN vil lade hans Blodskyld komme over hans eget Hoved, at han huggede to MÃ¦nd ned, der var retfÃ¦rdigere og bedre end han selv, og slog dem ihjel med SvÃ¦rdet uden min Fader Davids Vidende, Abner, Ners SÃ¸n, Israels HÃ¦rfÃ¸rer, og Amasa, Jeters SÃ¸n, Judas HÃ¦rfÃ¸rer;

And the Lord will send back his blood on his head, because of the attack he made on two men more upright and better than himself, putting them to the sword without my father's knowledge; even Abner, the son of Ner, captain of the army of Israel, and Amasa, the son of Jether, captain of the army of Judah.

καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὁ πατήρ μου δαυιδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν τὸν αβεννηρ υἱὸν νηρ ἀρχιστράτηγον ισραηλ καὶ τὸν αμεσσα υ ἱὸν ιεθερ ἀρχιστράτηγον ιουδα

33 sÃ¥ kommer deres Blod over Joabs og hans, SlÃ¦gts Hoved evindelig, medens HERREN giver David og hans SlÃ¦gt, hans Hus og hans Trone Fred til evig Tid!"

So their blood will be on the head of Joab, and on the head of his seed for ever; but for David and his seed and his family and the seat of his kingdom, there will be peace for ever from the Lord.

καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τῷ δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ κα ὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου

34 Da gik Benaja, Jojadas SÃ¸n, hen og huggede ham ned og drÃ¦bte ham; og han blev jordet i sit Hus i Ã˜rkenen.

So Benaiah, the son of Jehoiada, went up, and falling on him, put him to death; and his body was put to rest in his house in the waste land.

καὶ ἀπήντησεν βαναιου υἱὸς ιωδαε τῷ ιωαβ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ

35 Og Kongen satte Benaja Jojadas SÃ¸n, over HÃ¦ren i hans Sted, medens han gav PrÃ¦sten Zadok Ebjatars Stilling.

And the king put Benaiah, the son of Jehoiada, in his place over the army; and Zadok the priest he put in the place of Abiathar.

καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν βαναιου υἱὸν ιωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν ιερουσαλημ καὶ τὸν σαδωκ τὸν ἱερέ α ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ αβιαθαρ [35α] καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδ ίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν [35β] καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντ ας φρονίμους αἰγύπτου [35ξ] καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ κα ὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος ιερουσαλημ κυκλόθεν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν [35δ] καὶ ἦν τῷ σαλωμων ἑβδομήκοντ α χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει [35ε] καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ το ὺς λουτῆρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν [35φ] καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν δαυιδ οὕτως θυγάτηρ φαραω ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ τό τε ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν [35γ] καὶ σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον [35η] καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ σαλωμων τρεῖς χιλιάδε ς καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα [35ι] καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ασσουρ καὶ τὴν μαγδω καὶ τὴν γαζερ καὶ τὴν βαιθωρων τὴ ν ἐπάνω καὶ τὰ βααλαθ [35κ] πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος ιερουσαλημ κύκλῳ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τὰ ς πόλεις ταύτας [35λ] καὶ ἐν τῷ ἔτι δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ σαλωμων λέγων ἰδοὺ μετὰ σοῦ σεμεϐ υἱὸς γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ ιεμινι ἐκ χεβρων [35μ] οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς [35ν] καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν ιορδά νην καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ [35ο] καὶ νῦν μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώσῃ ἃ π οιήσεις αὐτῷ καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου

36 DerpÃ¥ lod Kongen Simei kalde og sagde til ham: "Byg dig et Hus i Jerusalem, bliv der og drag ikke bort, hvorhen det end er;
Then the king sent for Shimei, and said to him, Make a house for yourself in Jerusalem and keep there and go to no other place.
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν σεμεϊ καὶ εἶπεν αὐτῷ οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν ιερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ

37 thi den Dag du drager bort og overskrider Kedrons Dal, mÃ¥ du vide, du er dÃ¸dsens; da kommer dit Blod over dit Hoved!"
For be certain that on the day when you go out and go over the stream Kidron, death will overtake you: and your blood will be on your head.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν κεδρων γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφα λήν σου καὶ ὤρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

38 Og Simei svarede Kongen: "Godt! Som min Herre Kongen siger, sÃ¥ledes vil din TrÃ¦l gÃ¸re!" Simei blev nu en Tid lang i Jerusalem.
And Shimei said to the king, Very well! as my lord the king has said, so will your servant do. And for a long time Shimei went on living in Jerusalem.
καὶ εἶπεν σεμεϊ πρὸς τὸν βασιλέα ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας κύριέ μου βασιλεῦ οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ ἐκάθισεν σεμεϊ ἐν ιερουσαλημ τρ ία ἔτη

39 Men efter tre Ã…rs ForlÃ¸b flygtede to af Simeis TrÃ¦lle til Ma'akas SÃ¸n, Kong Akisj af Gat, og da Simei fik at vide, at hans TrÃ¦lle var i Gat,
But after three years, two of the servants of Shimei went in flight to Achish, son of Maacah, king of Gath. And word was given to Shimei that his servants had gone to Gath.
καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ σεμεϊ πρὸς αγχους υἱὸν μααχα βασιλέα γεθ καὶ ἀπηγγέλη τῷ σεμεϊ λέγοντες ἰδοὺ οἱ δοῦ λοί σου ἐν γεθ

40 brÃ¸d han op, sadlede sit Ã†sel og drog til Akisj i Gat for at hente sine TrÃ¦lle; Simei drog altsÃ¥ af Sted og fik sine TrÃ¦lle med hjem fra Gat.
Then Shimei got up, and making ready his ass, he went to Gath, to Achish, in search of his servants; and he sent and got them from Gath.
καὶ ἀνέστη σεμεϊ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς γεθ πρὸς αγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη σεμεϊ καὶ ἤγαγ εν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ γεθ

41 Men da Salomo fik af vide, at Simei var rejst fra Jerusalem til Gat og kommet tilbage igen,
And news was given to Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had come back again.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη σεμεϊ ἐξ ιερουσαλημ εἰς γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ

42 lod Kongen ham kalde og sagde til ham: "Tog jeg dig ikke i Ed ved HERREN, og advarede jeg dig ikke: Den Dag du drager bort og begiver dig andetsteds hen, hvor det end er, mÃ¥ du vide, du er dÃ¸dsens! Og svarede du mig ikke: Godt! Jeg har hÃ¸rt det?
Then the king sent for Shimei, and said to him, Did I not make you take an oath by the Lord, protesting to you and saying, Be certain that on the day when you go out from here, wherever you go, death will overtake you? and you said to me, Very well!
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν σεμεϊ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐχὶ ὤρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων ἐν ᾗ ἂν ἡ μέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ ιερουσαλημ καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ

43 Hvorfor holdt du da ikke den Ed, du svor ved HERREN, og den Befaling, jeg gav dig?"
Why then have you not kept the oath of the Lord and the order which I gave you?
καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὅρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ

44 Endvidere sagde Kongen til Simei: "Du ved selv, og dit Hjerte er sig det bevidst, alt det onde, du gjorde min Fader David; nu lader HERREN din Ondskab komme over dit eget Hoved;
And the king said to Shimei, You have knowledge of all the evil which you did to David my father; and now the Lord has sent back your evil on yourself.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σεμεϊ σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν ἔγνω ἡ καρδία σου ἃ ἐποίησας τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἀνταπέδωκεν κύρι ος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλήν σου

45 men Kong Salomo skal vÃ¦re velsignet, og Davids Trone skal stÃ¥ urokkelig fast for HERRENs Ã…syn til evig Tid!"
But a blessing will be on King Solomon, and the kingdom of David will keep its place before the Lord for ever.
καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ηὐλογημένος καὶ ὁ θρόνος δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα

46 DerpÃ¥ gav Kongen Ordre til Benaja, Jojadas SÃ¸n, og han gik hen og huggede ham ned; sÃ¥ledes dÃ¸de han.
So the king gave orders to Benaiah, the son of Jehoiada; and he went out and, falling on him, put him to death. And Solomon's authority over the kingdom was complete.
καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σαλωμων τῷ βαναια υἱῷ ιωδαε καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν [46α] καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς σαλωμων φρόνιμο ς σφόδρα καὶ σοφός καὶ ιουδα καὶ ισραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες [46β] καὶ σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ [46ξ] καὶ σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ λιβάνου [46δ] καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν θερμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ [46ε] καὶ τοῦτο τὸ ἄρι στον τῷ σαλωμων τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων [46φ] ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ ραφι ἕως γάζη ς ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ [46γ] καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ κατῴκει ιουδα καὶ ισραηλ πε ποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε πάσας τὰς ἡμέρας σαλωμω ν [46η] καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ σαλωμων αζαριον υἱὸς σαδωκ τοῦ ἱερέως καὶ ορνιου υἱὸς ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ εδραμ ἐπὶ τὸν οἶκ ον αὐτοῦ καὶ σουβα γραμματεὺς καὶ βασα υἱὸς αχιθαλαμ ἀναμιμνήσκων καὶ αβι υἱὸς ιωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ αχιρε υἱὸς εδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις κα ὶ βαναια υἱὸς ιωδαε ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ ζαχουρ υἱὸς ναθαν ὁ σύμβουλος [46ι] καὶ ἦσαν τῷ σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιά δες τοκάδες ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων [46κ] καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων αἰγύπτου [46λ] σαλωμων υἱὸς δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ισραηλ καὶ ιουδα ἐν ιερουσαλημ

1 Da nu Salomo havde fÃ¥et KongedÃ¸mmet sikkert i hÃ¦nde besvogrede han sig med Farao, Ã†gypterkongen, idet han Ã¦gtede Faraos Datter; og han fÃ¸rte hende ind i Davidsbyen, til han fik sit eget Hus, HERRENs Hus og Muren om Jerusalem bygget fÃ¦rdig.
Solomon became the son-in-law of Pharaoh, king of Egypt, and took Pharaoh's daughter as his wife, keeping her in the town of David, till the house he was building for himself, and the house of the Lord and the wall round Jerusalem, were complete.

2 Kun ofrede Folket pÃ¥ OfferhÃ¸jene, thi hidindtil var der ikke bygget HERRENs Navn et Hus.
But all this time the people were making their offerings in the high places, because no house had been put up to the name of the Lord till those days.
πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν

3 Salomo elskede HERREN, sÃ¥ at han vandrede efter sin Fader Davids Anordninger; kun ofrede han pÃ¥ HÃ¸jene og tÃ¦ndte Offerild der.
And Solomon, in his love for the Lord, kept the laws of David his father; but he made offerings and let them go up in smoke on the high places.
καὶ ἠγάπησεν σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἐθυμία

4 Og Kongen begav sig til Gibeon for at ofre der; thi det var den store OfferhÃ¸j; tusind BrÃ¦ndofre ofrede Salomo pÃ¥ Alteret der.
And the king went to Gibeon to make an offering there, because that was the chief high place: it was Solomon's way to make a thousand burned offerings on that altar.
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς γαβαων θῦσαι ἐκεῖ ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν γαβαων

5 I Gibeon lod HERREN sig til Syne for Salomo i en DrÃ¸m om Natten. Og Gud sagde: "Sig, hvad du Ã¸nsker, jeg skal give dig!"
In Gibeon, Solomon had a vision of the Lord in a dream by night; and God said to him, Say what I am to give you.
καὶ ὤφθη κύριος τῷ σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαλωμων αἴτησαί τι αἴτημα σαυτῷ

6 Da sagde Salomo: "Du viste stor Miskundhed mod din Tjener, min Fader David, der jo ogsÃ¥ vandrede for dit Ã…syn i Troskab, RetfÃ¦rdighed og Hjertets Oprigtighed; og du lod denne store Miskundhed blive over ham og gav ham en SÃ¸n, der nu sidder pÃ¥ hans Trone.
And Solomon said, Great was your mercy to David my father, as his life before you was true and upright and his heart was true to you; and you have kept for him this greatest mercy, a son to take his place this day.
καὶ εἶπεν σαλωμων σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνη καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

7 Ja, nu har du, HERRE min Gud, gjort din Tjener til Konge i min Fader Davids Sted. Men jeg er ganske ung og ved ikke, hvorledes jeg skal fÃ¦rdes ret;
And now, O Lord my God, you have made your servant king in the place of David my father; and I am only a young boy, with no knowledge of how to go out or come in.
καὶ νῦν κύριε ὁ θεός μου σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου

8 og din Tjener stÃ¥r midt i det Folk, du udvalgte, et stort Folk, som ikke kan tÃ¦lles eller udregnes, sÃ¥ mange er de.
And your servant has round him the people of your selection, a people so great that they may not be numbered, and no account of them may be given.
ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ὃν ἐξελέξω λαὸν πολύν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται

9 Giv derfor din Tjener et lydhÃ¸rt Hjerte, sÃ¥ han kan dÃ¸mme dit Folk og skelne mellem godt og ondt; thi hvem kan dÃ¸mme dette dit store Folk!"

Give your servant, then, a wise heart for judging your people, able to see what is good and what evil; for who is able to be the judge of this great people?

καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον

10 Det vakte HERRENs Velbehag, at Salomo bad derom;

Now these words and Solomon's request were pleasing to the Lord.

καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ᾐτήσατο σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο

11 og Gud sagde til ham: "Fordi du bad om dette og ikke om et langt Liv, ej heller om Rigdom eller om dine Fjenders Liv, men om Forstand til at skÃ¸nne, hvad ret er,

And God said to him, Because your request is for this thing, and not for long life for yourself or for wealth or for the destruction of your haters, but for wisdom to be a judge of causes;

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν ἀνθ' ὧν ᾐτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ᾐτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον οὐδὲ ᾐτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου ἀλλ' ᾐτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα

12 se, derfor vil jeg gÃ¸re, som du beder: Se, jeg giver dig et viist og forstandigt Hjerte, sÃ¥ at din Lige aldrig fÃ¸r har vÃ¦ret, ej heller siden skal fremstÃ¥;

I have done as you said: I have given you a wise and far-seeing heart, so that there has never been your equal in the past, and never will there be any like you in the future.

ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅ μοιός σοι

13 men jeg giver dig ogsÃ¥, hvad du ikke bad om, bÃ¥de Rigdom og Ã†re, sÃ¥ at du ikke skal have din Lige blandt Konger, sÃ¥ lÃ¦nge du lever.

And with this I have given you what you made no request for: wealth and honour, so that no king was ever your equal.

καὶ ἃ οὐκ ᾐτήσω δέδωκά σοι καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσιν

14 Og hvis du vandrer pÃ¥ mine Veje, sÃ¥ du holder mine Anordninger og Bud, sÃ¥ledes som din Fader David gjorde, vil jeg give dig et langt Liv."

And if you go on in my ways, keeping my laws and my orders as your father David did, I will give you a long life.

καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ὡς ἐπορεύθη δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σ ου

15 Da vÃ¥gnede Salomo, og se, det var en DrÃ¸m. DerpÃ¥ begav han sig til Jerusalem og stillede sig foran HERRENs Pagts Ark og ofrede BrÃ¦ndofre, bragte Takofre og gjorde et GÃ¦stebud for alle sine Folk.
And Solomon, awakening, saw that it was a dream; then he came to Jerusalem, where he went before the ark of the agreement of the Lord, offering burned offerings and peace-offerings; and he made a feast for all his servants.
καὶ ἐξυπνίσθη σαλωμων καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς ιερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν σιων καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ

16 PÃ¥ den Tid kom to SkÃ¸ger til Kongen og trÃ¥dte frem for ham.
Then two loose women of the town came and took their places before the king;
τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ

17 Den ene Kvinde sagde: "HÃ¸r mig, Herre! Jeg og den Kvinde der bor i Hus sammen. Hjemme i vort Hus fÃ¸dte jeg i hendes NÃ¦rvÃ¦relse et Barn,
And one of them said, O my lord, I and this woman are living in the same house; and I gave birth to a child by her side in the house.
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία ἐν ἐμοί κύριε ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἑνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ

18 og tre Dage efter min Nedkomst fÃ¸dte ogsÃ¥ hun et Barn. Vi var sammen; der var ingen andre hos os i Huset, vi to var ene i Huset.
And three days after the birth of my child, this woman had a child: we were together, no other-person was with us in the house but we two only.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὕτη καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ

19 SÃ¥ dÃ¸de hendes Dreng om Natten, fordi hun kom til at ligge pÃ¥ ham;
In the night, this woman, sleeping on her child, was the cause of its death.
καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν

20 men midt om Natten, medens din TrÃ¦lkvinde sov, stod hun op og tog min Dreng fra min Side og lagde ham ved sit Bryst; men sin dÃ¸de Dreng lagde hun ved mit Bryst.
And she got up in the middle of the night and took my son from my side while your servant was sleeping; and she took it in her arms and put her dead child in my arms.
καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου

21 Da jeg sÃ¥ om Morgenen rejste mig for at give min Dreng at die, se, da var han dÃ¸d; men da jeg sÃ¥ nÃ¸je pÃ¥ ham om Morgenen, se, da var det ikke min Dreng, ham, som jeg havde fÃ¸dt!"
And when I got up to give my child the breast, I saw that it was dead; but in the morning, looking at it with care, I saw that it was not my son.
καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκον

22 Men den anden Kvinde sagde: "Det er ikke sandt; den levende er min Dreng, og den dÃ¸de er din!" Og den fÃ¸rste sagde: "Nej, den dÃ¸de er din Dreng, og den levende er min!" SÃ¥ledes mundhuggedes de foran Kongen.

And the other woman said, No; but the living child is my son and the dead one yours. But the first said, No; the dead child is your son and the living one mine. So they kept on talking before the king.

καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα οὐχί ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως

23 Da sagde Kongen: "Den ene siger: Han her, den levende, er min Dreng, den dÃ¸de er din! Og den anden siger: Nej, den dÃ¸de er din Dreng, den levende min!"

Then the king said, One says, The living child is my son, and yours is the dead: and the other says, Not so; but your son is the dead one and mine is the living.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς σὺ λέγεις οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς καὶ σὺ λέγεις οὐχί ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς

24 DerpÃ¥ sagde Kongen: "Hent mig et SvÃ¦rd!" Og de bragte Kongen et.

Then he said, Get me a sword. So they went and put a sword before the king.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς λάβετέ μοι μάχαιραν καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως

25 Da sagde Kongen: "Hug det levende Barn over og giv hver af dem det halve!"

And the king said, Let the living child be cut in two and one half given to one woman and one to the other.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ

26 Da rÃ¸rte KÃ¦rligheden til Barnet sig heftigt i den Kvinde, som var Moder til det levende Barn, og hun sagde til Kongen: "HÃ¸r mig, Herre! Giv hende det levende Barn; drÃ¦b det endelig ikke!" Men den anden sagde: "Det skal hverken tilhÃ¸re mig eller dig, hug det kun over!"

Then the mother of the living child came forward, for her heart went out to her son, and she said, O my lord, give her the child; do not on any account put it to death. But the other woman said, It will not be mine or yours; let it be cut in two.

καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν καὶ αὕτη εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε

27 Da tog Kongen til Orde og sagde: "Giv hende der det levende Barn og drÃ¦b det ikke; thi hun er Moderen!"

Then the king made answer and said, Give her the child, and do not put it to death; she is the mother of it.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν αὐτὴ ἡ μήτηρ αὐτοῦ

28 Og da Israel hÃ¸rte om den Dom, Kongen havde fÃ¦ldet, fyldtes de alle af Ã†refrygt for Kongen; thi de sÃ¥, at han sad inde med Guds Visdom til at skifte Ret.
And news of this decision which the king had made went through all Israel; and they had fear of the king, for they saw that the wisdom of God was in him to give decisions.
καὶ ἤκουσαν πᾶς ισραηλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα

1 Kong Salomo var Konge over hele Israel
Now Solomon was king over all Israel.
καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ ισραηλ

2 Hans Ã¸verste EmbedsmÃ¦nd var fÃ¸lgende: Azarja, Zadoks SÃ¸n, var YppersteprÃ¦st;
And these were his chief men: Azariah, the son of Zadok, was the priest;
καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἳ ἦσαν αὐτοῦ αζαριου υἱὸς σαδωκ

3 Elihoref og Ahija, Sjisjas SÃ¸nner, var Statsskrivere; Josjafat, Ahiluds SÃ¸n, var Kansler;
Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, were scribes; Jehoshaphat, the son of Ahilud, was the recorder;
καὶ ελιαρεφ καὶ αχια υἱὸς σαβα γραμματεῖς καὶ ιωσαφατ υἱὸς αχιλιδ ὑπομιμνήσκων

4 Benaja, Jojadas SÃ¸n, stod i Spidsen for HÃ¦ren; Zadok og Ebjatar var PrÃ¦ster;
Benaiah, the son of Jehoiada, was head of the army; Zadok and Abiathar were priests;
καὶ σαδουχ καὶ αβιαθαρ ἱερεῖς

5 Azarja, Natans SÃ¸n, var Overfoged; PrÃ¦sten Zabud, Natans SÃ¸n, var Kongens Ven;
Azariah, the son of Nathan, was over those in authority in the different divisions of the country; Zabud, the son of Nathan, was priest and the king's friend;
καὶ ορνια υἱὸς ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων καὶ ζαβουθ υἱὸς ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως

6 Ahisjar var SlotshÃ¸vedsmand; Adoniram, Abdas SÃ¸n, havde Tilsyn med Hoveriarbejdet.
Ahishar was controller of the king's house; Adoniram, the son of Abda, was overseer of the forced work.
καὶ αχιηλ οἰκονόμος καὶ ελιαβ υἱὸς σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ αδωνιραμ υἱὸς εφρα ἐπὶ τῶν φόρων

7 Fremdeles havde Salomno tolv Fogeder over hele Israel, som skulde sÃ¸rge for Kongens og Hoffets Underhold, hver af dem en MÃ¥ned om Ã…ret.
And Solomon put twelve overseers over all Israel, to be responsible for the stores needed for the king and those of his house; every man was responsible for one month in the year.
καὶ τῷ σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα ισραηλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν

8 Deres Navne var: Hurs SÃ¸n i Efraims Bjerge;
And these are their names: ... the son of Hur in the hill country of Ephraim;
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν βενωρ ἐν ὄρει εφραιμ εἷς

9 Dekers SÃ¸n i Makaz-Sja'albim, Bet-Sjemesj og Elon indtil Bet-Hanan;
... the son of Deker in Makaz and Shaalbim and Beth-shemesh and Elonbeth-hanan;
υἱὸς ρηχαβ ἐν μαχεμας καὶ βηθαλαμιν καὶ βαιθσαμυς καὶ αιλων ἕως βαιθαναν εἷς

10 Heseds SÃ¸n i Arubbot; han havde Soko og hele Hefers Land;
... the son of Hesed in Arubboth; Socoh and all the land of Hepher were under his control;
υἱὸς εσωθ βηρβηθνεμα λουσαμηνχα καὶ ρησφαρα

11 Abinadabs SÃ¸n havde hele Dors HÃ¸jland; han var gift med Salomos Datter Tafat;
... the son of Abinadab in all Naphath-dor; his wife was Taphath, the daughter of Solomon.
χιναναδαβ καὶ αναφαθι ἀνὴρ ταβληθ θυγάτηρ σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἷς

12 Ba'ana, Ahiluds SÃ¸n, havde Ta'anak, Megiddo og hele Bet- Sjean op til Zaretan, neden for Jizre'el fra Bet-Sjean til Abel-Mehola ud over Jokmeam;
Baana, the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is by the side of Zarethan, under Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as the far side of Jokmeam;
βακχα υἱὸς αχιλιδ θαναχ καὶ μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος σαν ὁ παρὰ σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ εσραε καὶ ἐκ βαισαφουδ εβελμαωλα ἕως μαεβερ λουκαμ εἷς

13 Gebers SÃ¸n i Ramot i Gilead; han havde Manasses SÃ¸n Ja'irs Teltbyer i Gilead, og han havde Argoblandet i Basan, tresindstyve store Byer med Mure og KobberportstÃ¦nger;
... the son of Geber in Ramoth-gilead; he had the towns of Jair, the son of Manasseh, which are in Gilead, and the country of Argob, which is in Bashan, sixty great towns with walls and locks of brass.
υἱὸς γαβερ ἐν ρεμαθ γαλααδ τούτῳ σχοίνισμα ερεγαβα ἢ ἐν τῇ βασαν ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ εἷς

14 Ahinadab, Iddos SÃ¸n, havde Mahanajim;
Ahinadab, the son of Iddo, in Mahanaim;
αχιναδαβ υἱὸς αχελ μαναιν εἷς

15 Ahima'az i Naftali; han var ligeledes gift med en Datter af Salomo, Basemat;
Ahimaaz in Naphtali; he took Basemath, the daughter of Solomon, as his wife;
αχιμαας ἐν νεφθαλι καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν βασεμμαθ θυγατέρα σαλωμων εἰς γυναῖκα εἷς

16 Ba'ana, Husjajs SÃ¸n, i Aser og Bealot;
Baana, the son of Hushai, in Asher and Aloth;
βαανα υἱὸς χουσι ἐν τῇ μααλαθ εἷς

17 Josjafat, Paruas SÃ¸n, i Issakar;
Jehoshaphat, the son of Paruah, in Issachar;
σαμαα υἱὸς ηλα ἐν τῷ βενιαμιν

18 Sjim'i, Elas SÃ¸n, i Benjamin;
Shimei, the son of Ela, in Benjamin;
γαβερ υἱὸς αδαι ἐν τῇ γῇ γαδ γῇ σηων βασιλέως τοῦ εσεβων καὶ ωγ βασιλέως τοῦ βασαν καὶ νασιφ εἷς ἐν γῇ ιουδα

19 Geber, Uris SÃ¸n, i Gads Land, det Land, der havde tilhÃ¸rt Amoriiterkongen Sihon og Kong Og af Basan; der var kun een Foged i det Land.
Geber, the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan; and one overseer had authority over all the overseers who were in the land.
ιωσαφατ υἱὸς φουασουδ ἐν ισσαχαρ

1 Da Kong Hiram af Tyrus hÃ¸rte, at Salomo var salvet til Konge i stedet for sin Fader, sendte han nogle af sine Folk til ham; thi Hiram havde altid vÃ¦ret Davids Ven.
Now Hiram, king of Tyre, hearing that Solomon had been made king in place of his father, sent his servants to him; for Hiram had ever been a friend to David.
καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσιν λόγον καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἅρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεύς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ

2 Og Salomo sendte Hiram fÃ¸lgende Bud:
And Solomon sent back word to Hiram, saying,
καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου

3 "Du ved, at min Fader David ikke kunde bygge HERREN sin Guds Navn et Hus for de Kriges Skyld, man fra alle Sider pÃ¥fÃ¸rte ham, indtil HERREN lagde hans Fjender under hans FÃ¸dder.
You have knowledge that David my father was not able to make a house for the name of the Lord his God, because of the wars which were round him on every side, till the Lord put all those who were against him under his feet.
καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν σιτευτά

4 Men nu har HERREN min Gud skaffet mig Ro til alle Sider; der findes ingen Modstandere, og der er ingen Fare pÃ¥ FÃ¦rde.
But now the Lord my God has given me rest on every side; no one is making trouble, and no evil is taking place.
ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν

9 mine Folk skal bringe dem fra Libanon ned til Havet, og sÃ¥ skal jeg lade dem samle til TÃ¸mmerflÃ¥der pÃ¥ Havet og sende dem til det Sted, du anviser mig; der skal jeg lade dem skille ad, sÃ¥ at du kan lade dem hente. Men du vil da ogsÃ¥ opfylde mit Ã˜nske og sende FÃ¸devarer til mit Hof!"
My men will take them down from Lebanon to the sea, where I will have them corded together to go by sea to whatever place you say, and I will have them cut up there so that you may take them away; as for payment, it will be enough if you give me food for my people.
καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν

10 SÃ¥ sendte Hiram Salomo alt, hvad han Ã¸nskede af Ceder- og CyprestrÃ¦er;
So Hiram gave Solomon all the cedar-wood and cypress-wood he had need of;
καὶ ἐπληθύνθη σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους αἰγύπτου

11 og Salomo sendte Hiram 20 000 Kor Hvede til Underhold for hans Hof og 20 Kor Olie af knuste Oliven. SÃ¥ meget sendte Salomo Hiram Ã…r efter Ã…r.
And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of grain, as food for his people, and twenty measures of clear oil; this he did every year.
καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ γαιθαν τὸν εζραΐτην καὶ τὸν αιμαν καὶ τὸν χαλκαλ καὶ δαρδα υἱοὺς μαλ

12 Og HERREN gav Salomo Visdom, som han havde lovet ham; og der var Fred mellem Hiram og Salomo, og de sluttede Pagt med hinanden.
Now the Lord had given Solomon wisdom, as he had said to him; and there was peace between Hiram and Solomon, and they made an agreement together.
καὶ ἐλάλησεν σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι

13 Kong Salomo udskrev nu Hoveriarbejdere overalt i Israel, og Hoveriarbejderne udgjorde 30 000 Mand.
Then King Solomon got together men for the forced work through all Israel, thirty thousand men in number;
καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν κ τηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων

14 Dem sendte han sÃ¥ til Libanon, et Hold pÃ¥ 10 000 om MÃ¥neden, sÃ¥ledes at de var en MÃ¥ned pÃ¥ Libanon og to MÃ¥neder hjemme. Adoniram havd Tilsyn med Hoveriarbejderne.
And sent them to Lebanon in bands of ten thousand every month: for a month they were working in Lebanon and for two months in their country, and Adoniram was in control of them.
καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας σαλωμων καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας α ὐτοῦ [14α] καὶ ἔλαβεν σαλωμων τὴν θυγατέρα φαραω ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκο ν κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος ιερουσαλημ [14β] τότε ἀνέβη φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν γαζερ καὶ ἐνεπύρισε ν αὐτὴν καὶ τὸν χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν μεργαβ καὶ ἔδωκεν αὐτὰς φαραω ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ σαλωμων καὶ σαλωμων ᾠκοδ όμησεν τὴν γαζερ

15 Salomo havde 70 000 Lastdragere og 80 000 Stenhuggere i Bjergene
Then he had seventy thousand for the work of transport, and eighty thousand stone-cutters in the mountains;
καὶ ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν σαλωμων ἀντὶ δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ἀγαπῶν ἦν χιραμ τὸν δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας

16 foruden Overfogeder, der ledede Arbejdet, 3 300 Mand, som havde Opsyn med Folkene, der arbejdede.
In addition to the chiefs of the responsible men put by Solomon to oversee the work, three thousand and three hundred in authority over the workmen.
καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς χιραμ λέγων

17 PÃ¥ Kongens Bud brÃ¸d de store Stenblokke, kostbare Sten til Templets Grundvold, Kvadersten;
By the king's orders great stones, stones of high price, were cut out, so that the base of the house might be made of squared stone.
σὺ οἶδας δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ

18 og Salomos og Hiroms Bygmestre og Folkene fra Gebal huggede dem til, og de gjorde TrÃ¦stammerne og Stenene i Stand til Templets OpfÃ¸relse.
Solomon's builders and Hiram's builders did the work of cutting them, and put edges on them, and got the wood and the stone ready for the building of the house.
καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν

1 480 Ã…r efter at Israeliterne var vandret ud af Ã†gypten, i Ziv MÃ¥ned, det er den anden MÃ¥ned, i det fjerde Ã…r Salomo herskede i Israel, begyndte han at bygge HERREN Templet.

In the four hundred and eightieth year after the children of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year that Solomon was king of Israel, in the month Ziv, which is the second month, the building of the Lord's house was started.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν ισραηλ ἐξ αἰγύπτου τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως σαλωμων ἐπὶ ισραηλ [1α] καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους [1β] καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς [1ξ] ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ νισω τῷ δευτέρῳ μηνί [1δ] ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ βααλ οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ

2 Templet, som Kong Salomo byggede HERREN, var tresindstyve Alen langt, tyve Alen bredt og tredive Alen hÃ¸jt.

The house which Solomon made for the Lord was sixty cubits long, twenty cubits wide and thirty cubits high.

καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τῷ κυρίῳ τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ

3 Forhallen foran Templets Hellige var tyve Alen lang, svarende til Templets Bredde, og ti Alen bred.

The covered way before the Temple of the house was twenty cubits long, as wide as the house, and ten cubits wide in front of the house.

καὶ τὸ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν

4 Han forsynede Templet med Gittervinduer i BjÃ¦lkerammer,

And for the house he made windows, with network across.

καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς

5 og op til Tempelmuren byggede han en Tilbygning rundt om Templets Mure, rundt om det Hellige og inderhallen, og indrettede Siderum rundt om.

And against the walls all round, and against the walls of the Temple and of the inmost room, he put up wings, with side rooms all round:

καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβιρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν

6 Det nederste Rum var fem Alen bredt, det mellemste seks og det tredje syv, thi han byggede Fremspring i Templets Ydermur rundt om, for at man ikke skulde vÃ¦re nÃ¸dt til at lade BjÃ¦lkerne gribe ind i Templets Mure.

The lowest line of them being five cubits wide, the middle six cubits wide and the third seven cubits; for there was a space all round the outside walls of the house so that the boards supporting the rooms did not have to be fixed in the walls of the house.

ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς καὶ τὸ μέσον ἕξ καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου

7 Ved Templets OpfÃ¸relsebyggede man med Sten, der var gjort fÃ¦rdige i Stenbrudet, derfor hÃ¸rtes hverken Lyd af Hamre, Mejsler eller andet JernvÃ¦rktÃ¸j, medens Templet byggedes.

(And the stones used in the building of the house were squared at the place where they were cut out; there was no sound of hammer or axe or any iron instrument while they were building the house.)

καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδομήθη καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν

8 Indgangen til det nederste Rum var pÃ¥ Templets Sydside, og derfra fÃ¸rte Vindeltrapper op til det mellemste og derfra igen op til det tredje Rum.

The door to the lowest side rooms was in the right side of the house; and they went up by twisting steps into the middle rooms, and from the middle into the third.

καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα

9 SÃ¥ledes byggede han Templet fÃ¦rdigt, og han lagde Taget med BjÃ¦lker og Planker af CedertrÃ¦.

So he put up the house and made it complete, roofing it with boards of cedar-wood.

καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν καὶ ἐκοιλοστάθμησεν τὸν οἶκον κέδροις

10 Han byggede Tilbygningen rundt om hele Templet, hvert StokvÃ¦rk fem Alen hÃ¸jt, og den blev forbundet med Templet med CederbjÃ¦lker.

And he put up the line of side rooms against the walls of the house, fifteen cubits high, resting against the house on boards of cedar-wood.

καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ συνέσχεν τὸν ἔνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις

15 Templets VÃ¦gge dÃ¦kkede han indvendig med CederbrÃ¦dder; fra Bygningens Gulv til LoftsbjÃ¦lkerne dÃ¦kkede han dem indvendig med TrÃ¦; og over Templets Gulv lagde han CypresbrÃ¦dder.

The walls of the house were covered inside with cedar-wood boards; from the floor to the roof of the house they were covered inside with wood; and the floor was covered with boards of cypress-wood.

καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων ἐκοιλοστάθμησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις

16 Han dÃ¦kkede de tyve bageste Alen af Templet med CederbrÃ¦dder fra Gulv til BjÃ¦lker og indrettede sig Rummet derinde til en Inderhal, det Allerhelligste.

And at the back of the house a further space of twenty cubits was shut in with boards of cedar-wood, for the inmost room.

καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου τὸ πλευρὸν τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβιρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων

17 Fyrretyve Alen mÃ¥lte det Hellige foran Inderhallen.
And the house, that is, the Temple, in front of the holy place was forty cubits long.
καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

19 Han indrettede inderhallen inde i Templet for der at opstille HERRENs Pagts Ark.
And he made ready an inmost room in the middle of the house, in which to put the ark of the agreement of the Lord.
τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου

20 Inderhallen var tyve Alen lang, tyve Alen bred og tyve Alen hÃ¸j, og han overtrak den med fint Guld. Fremdeles lavede han et Alter af CedertrÃ¦
And the inmost room was twenty cubits square and twenty cubits high, plated over with clear gold, and he made an altar of cedar-wood, plating it with gold.
εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ καὶ ἐποίησεν θυσια στήριον

21 foran Inderhallen og overtrak det med Guld. Og Salomo overtrak Templet indvendig med fint Guld og trak for med GuldkÃ¦der.
Solomon had all the inside of the house covered with gold, and he put chains of gold across in front of the inmost room, which itself was covered with gold.
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ

22 Hele Templet overtrak han med Guld, hele Templet fra den ene Ende til den anden; ogsÃ¥ hele Alteret foran inderhallen overtrak han med Guld.
Plates of gold were put all through the house till it was covered completely (and the altar in the inmost room was all covered with gold).
καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου

23 I Inderhallen satte han to Keruber af vildt OliventrÃ¦, ti Alen hÃ¸je;
In the inmost room he made two winged beings of olive-wood, ten cubits high;
καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβιν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον

24 den ene Kerubs Vinger var hver fem Alen, der var ti Alen fra den ene Vingespids til den anden;
With outstretched wings five cubits wide; the distance from the edge of one wing to the edge of the other was ten cubits.
καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἑνός καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μ έρος πτερυγίου αὐτοῦ

25 ti Alen mÃ¥lte ogsÃ¥ den anden Kerub; begge keruber havde samme MÃ¥l og Skikkelse;
The two winged ones were ten cubits high, of the same size and form.
οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις

26 begge Keruber var ti Alen hÃ¸je.
The two of them were ten cubits high.
καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν πήχει καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον

27 Og han opstillede Keruberne midt i den inderste Del af Templet, og de udbredte deres Vinger sÃ¥ledes, at den enes ene Vinge rÃ¸rte den ene VÃ¦g og den andens ene Vinge den modsatte VÃ¦g, medens de to andre Vinger rÃ¸rte hinanden midt i Templet.
These were placed inside the inner house, their outstretched wings touching the walls of the house, one touching one wall and one the other, while their other wings were touching in the middle.
καὶ ἀμφότερα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἥπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου καὶ πτέρυξ ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος

28 Keruberne overtrak han med Guld.
These winged ones were plated over with gold.
καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ

29 Rundt pÃ¥ alle VÃ¦gge i Templet anbragte han udskÃ¥ret Arbejde, Keruber, Palmer og Blomsterkranse, bÃ¥de i den inderste og den yderste Hal,
And all the walls of the house inside and out were ornamented with forms of winged ones and palm-trees and open flowers.
καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ

30 og Templets Gulv overtrak han med Guld, bÃ¥de i den inderste og den yderste Hal.
And the floor of the house was covered with gold, inside and out.
καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου

31 Til Inderhallens Indgang lod han lave to DÃ¸rflÃ¸je af vildt OliventrÃ¦; Overliggeren og DÃ¸rposterne dannede en Femkant.
For the way into the inmost room he made doors of olive-wood, the arch and the door supports forming a five-sided opening.
καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβιρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιὰς πενταπλᾶς

32 Og pÃ¥ de to OliventrÃ¦sflÃ¸je lod han udskÃ¦re Keruber, Palmer og Blomsterkranse og overtrak dem med Guld, idet han lod Guldet trykke ned i de udskÃ¥rne Keruber og Palmer.
On the olive-wood doors were cut designs of winged ones and palm-trees and open flowers, all of them, with the doors, plated with gold.
καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα καὶ περιέσχεν χρυσίῳ καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον

33 Ligeledes lod han til indgangen til det Hellige lave DÃ¸rstolper af vildt OliventrÃ¦, firkantede DÃ¸rstolper,
Then he made pillars of olive-wood for the way into the Temple; the pillars were square:
καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ φλιαὶ ξύλων ἀρκευθίνων στοαὶ τετραπλῶς

34 og to DÃ¸rflÃ¸je af CyprestrÃ¦, sÃ¥ledes at hver af de to DÃ¸rflÃ¸je bestod af to bevÃ¦gelige DÃ¸rflader;
And two folding doors of cypress-wood, with two leaves.
καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα στρεφόμενα

35 og han lod udskÃ¦re Keruber, Palmer og Blomsterkranse i dem og overtrak dem med Guld, der lÃ¥ i et tyndt Lag over de udskÃ¥rne Figurer.
These were ornamented with designs of winged ones and palm-trees and open flowers, plated over with gold.
ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν

36 Ligeledes indrettede han den indre ForgÃ¥rd ved at bygge tre Lag Kvadersten og et Lag CederbjÃ¦lker.
And the inner space was walled with three lines of squared stones and a line of cedar-wood boards.
καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν [36α] καὶ ᾠκοδόμησε καταπέτ ασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αιλαμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ

1 PÃ¥ sit Palads byggede Salomo i tretten Ã…r; sÃ¥ fik han hele sit Palads fÃ¦rdigt.
Solomon was thirteen years building a house for himself till it was complete.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν χιραμ ἐκ τύρου

2 Han byggede Libanonskovhuset, hundrede Alen langt, halvtredsindstyve Alen bredt og tredive Alen hÃ¸jt, hvilende pÃ¥ tre RÃ¦kker CedersÃ¸jler med SkrÃ¥stÃ¸tter af CedertrÃ¦.
And he made the house of the Woods of Lebanon, which was a hundred cubits long and fifty cubits wide and thirty cubits high, resting on four lines of cedar-wood pillars with cedar-wood supports on the pillars.
υἱὸν γυναικὸς χήρας καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς νεφθαλι καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ τύριος τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεω ς καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα

3 Det var oven over Rummene tÃ¦kket med CederbjÃ¦lker, der hvilede pÃ¥ fem og fyrretyve SÃ¸jler, femten i hver RÃ¦kke.
And it was covered with cedar over the forty-five supports which were on the pillars, fifteen in a line.
καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αιλαμ τοῦ οἴκου ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐ τόν καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος

4 Der var tre Lag BjÃ¦lker, og LysÃ¥bning sad over for LysÃ¥bning tre Gange.
There were three lines of window-frames, window facing window in every line.
καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτὰ χαλκᾶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου

5 Alle DÃ¸re og LysÃ¥bninger havde firkantede BjÃ¦lkerammer, og LysÃ¥bning sad over for LysÃ¥bning tre Gange.
And all the doors and windows had square frames, with the windows facing one another in three lines.
καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνί καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ

6 Fremdeles opfÃ¸rte han SÃ¸jlehallen, halvtredsindstyve Alen lang og tredive Alen bred, med en Hal, SÃ¸jler og Trappe foran.
And he made a covered room of pillars, fifty cubits long and thirty cubits wide, and ... with steps before it.
καὶ ἔργον κρεμαστόν δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι ἔργον κρεμαστόν στίχος ἐπὶ στίχον καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ

7 Fremdeles opfÃ¸rte han Tronhallen, hvor han holdt Rettergang, Domhallen; den var dÃ¦kket med CedertrÃ¦ fra Gulv til Loft,
Then he made a covered room for his high seat when he gave decisions; this was the covered room of judging; it was covered with cedar-wood from floor to roof.
καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αιλαμ τοῦ ναοῦ καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιαχουμ καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ βααζ

8 Hans eget Hus, det, han boede i, i den anden ForgÃ¥rd inden for Hallen, var bygget pÃ¥ samme MÃ¥de. Og til Faraos Datter, som Salomo havde Ã¦gtet, opfÃ¸rte han et Hus i Lighed med denne Hal.
And the house for his living-place, the other open square in the covered room, was made in the same way. And then he made a house like it for Pharaoh's daughter, whom Solomon had taken as his wife.
καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αιλαμ τεσσάρων πηχῶν

9 Det hele var af kostbare Sten, tilhugget efter MÃ¥l, tilsavet bÃ¥de indvendig og udvendig, lige fra Grunden til Murkanten, hvilket ogsÃ¥ gjaldt den store ForgÃ¥rd uden om Templets ForgÃ¥rd.
All these buildings were made, inside and out, from base to crowning stone, and outside to the great walled square, of highly priced stone, cut to different sizes with cutting-instruments.
καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει

10 Grunden blev lagt med kostbare, store Sten, nogle pÃ¥ ti, andre pÃ¥ otte Alen.
And the base was of great masses of highly priced stone, some ten cubits and some eight cubits square.
καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν

11 OvenpÃ¥ lagdes kostbare Sten, tilhugget efter MÃ¥l, og CederbjÃ¦lker.
Overhead were highly priced stones cut to measure, and cedar-wood.
καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν

12 Den store ForgÃ¥rd var hele Vejen rundt omgivet af tre Lag tilhugne Sten og et Lag CederbjÃ¦lker, ligeledes HERRENs Huss ForgÃ¥rd, den indre, og ForgÃ¥rden om Paladsets Forhal.

The great outer square all round was walled with three lines of squared stones and a line of cedar-wood boards, round about the open square inside the house of the Lord and the covered room of the king's house.

καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής

13 Kong Salomo sendte Bud til Tyrus efter Hiram.

Then King Solomon sent and got Hiram from Tyre.

καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν

14 Han var SÃ¸n af en Enke fra Naftalis Stamme, men hans Fader var en Kobbersmed fra Tyrus. Han sad inde med Visdom, Forstand og Indsigt i at udfÃ¸re alskens Kobberarbejde; og han kom til Kong Salomo og udfÃ¸rte alt det Arbejde, han skulde have udfÃ¸rt.

He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; he was full of wisdom and knowledge and an expert worker in brass. He came to King Solomon and did all his work for him.

καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνωθ χαλκᾶς πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς καὶ ἓξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς

15 Han stÃ¸bte de to kobbersÃ¸jler foran Forhallen. Den ene var atten Alen hÃ¸j; den mÃ¥lte tolv Alen i Omkreds; den var hul, og Kobberet var fire Fingerbredder tykt. LigesÃ¥ den anden SÃ¸jle.

He it was who made the two brass pillars; the first pillar was eighteen cubits high, and a line of twelve cubits went round it; and the second was the same.

καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνωθ σύγκλειστον αὐτοῖς καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων

16 Og han lavede to SÃ¸jlehoveder til at sidde oven pÃ¥ SÃ¸jlerne, stÃ¸bt af Kobber, hvert SÃ¸jlehoved fem Alen hÃ¸jt.

And he made the two crowns to be put on the tops of the pillars, of brass made soft in the fire; the crowns were five cubits high.

καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χερουβιν καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι ἔργον καταβάσεως

17 Og han lavede to FletvÃ¦rker, flettet Arbejde, Snore, kÃ¦deformet Arbejde, til at dÃ¦kke SÃ¸jlehovederne oven pÃ¥ SÃ¸jlerne, et FletvÃ¦rk til hvert SÃ¸jleboved;

There were nets of open-work for the crowns on the tops of the pillars, a net of open-work for one and a net of open-work for the other.

καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ μεχωνωθ τῇ μιᾷ καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ὠμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων

18 og han lavede GranatÃ¦blerne, to RÃ¦kker rundt om det ene FletvÃ¦rk; der var 200 GranatÃ¦bler i RÃ¦kker rundt om det ene SÃ¸jlehoved; pÃ¥ samme MÃ¥de gjorde han ogsÃ¥ ved det andet.

And he made ornaments of apples; and two lines of apples all round over the network, covering the crowns of the pillars, the two crowns in the same way.

καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνωθ καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἑνὸς πήχεος καὶ ἡμίσους

19 SÃ¸jlehovedeme pÃ¥ de to SÃ¸jler var liljeformet Arbejde.
The crowns on the tops of the pillars were ornamented with a design of flowers, and were four cubits across.
καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἅρματος αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν τὰ πάντα χωνευτά

20 SÃ¸jlehovederne sad pÃ¥ de to SÃ¸jler.
And there were crowns on the two pillars near the round part by the network, and there were two hundred apples in lines round every crown.
αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ἐκ τῆς μεχωνωθ οἱ ὦμοι αὐτῆς

21 DerpÃ¥ opstillede han SÃ¸jlerne ved Templets Forhal; den SÃ¸jle, han opstillede til hÃ¸jre, kaldte han Jakin, og den, han opstillede til venstre, kaldte han Boaz.
He put up the pillars at the doorway of the Temple, naming the one on the right Jachin, and that on the left Boaz.
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς

22 Ã˜verst pÃ¥ SÃ¸jlerne var der liljeformet Arbejde. SÃ¥ledes blev Arbejdet med SÃ¸jlerne fÃ¦rdigt.
The tops of the pillars had a design of flowers; and the work of making the pillars was complete.
καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἑστῶτα ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν

23 Fremdeles lavede han Havet i stÃ¸bt Arbejde, ti Alen fra Rand til Rand, helt rundt, fem Alen hÃ¸jt; det mÃ¥lte tredive Alen i Omkreds.
And he made a great metal water-vessel ten cubits across from edge to edge, five cubits high and thirty cubits round.
κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνωθ τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἓν πάσαις

24 Under Randen var det hele Vejen rundt omgivet af agurklignende Prydelser, der nÃ¥ede helt omkring Havet, tredive Alen; i to RÃ¦kker sad de agurklignende Prydelser, stÃ¸bt i eet dermed.
And under the edge of it, circling it all round for ten cubits, were two lines of flower buds, made together with it from liquid metal.
καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἕνα μετρήσει ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνωθ

25 Det stod pÃ¥ tolv Okser, sÃ¥ledes at tre vendte mod Nord, tre mod Vest, tre mod Syd og tre mod Ã˜st; Havet stod oven pÃ¥ dem; de vendte alle Bagkroppen indad.
It was supported on twelve oxen, with their back parts turned to the middle of it, three of them facing to the north, three to the west, three to the south, and three to the east; the vessel was resting on top of them.
καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνωθ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου

26 Det var en HÃ¥ndsbred tykt, og Randen var formet som Randen pÃ¥ et BÃ¦ger, som en udsprungen Lilje. Det tog 2000 Bat.
It was as thick as a man's open hand, and was curved like the edge of a cup, like the flower of a lily: it would take two thousand baths.
καὶ ἐποίησεν χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ συνετέλεσεν χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ σαλωμ ων ἐν οἴκῳ κυρίου

27 Fremdeles lavede han de ti Vognstel af Kobber; hvert Stel var fire Alen langt, fire Alen bredt og tre Alen hÃ¸jt.
And he made ten wheeled bases of brass; every one four cubits long, four cubits wide, and three cubits high.
στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τ ὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων

28 Og Stellene var indrettet sÃ¥ ledes: De havde Mellemstykker, og Mellemstykkerne sad mellem Rammestykkerne.
And the bases were made in this way; their sides were square, fixed in a framework;
τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύ λοις

29 PÃ¥ Mellemstykkerne mellem Rammestykkerne var der LÃ¸ver, Okser og Keruber, ligeledes pÃ¥ Rammestykkerne. Over og under LÃ¸verne og Okserne var der Kranse, lavet sÃ¥ledes, at de hang ned.
And on the square sides between the frames were lions, oxen, and winged ones; and the same on the frame; and over and under the lions and the oxen and the winged ones were steps.
καὶ τὰς μεχωνωθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

30 Hvert Stel havde fire Kobber hjul og Kobberaksler. De fire HjÃ¸rner havde BÃ¦rearme; under BÃ¦kkenet var BÃ¦rearmene faststÃ¸bt, og midt for hver af dem var der Kranse.
Every base had four wheels of brass, turning on brass rods, and their four angles had angle-plates under them; the angle-plates under the base were of metal, and there were ornaments at the side of every one.
καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης

31 Dets Rand var inden for BÃ¦rearmene, een Alen hÃ¸j, og den var rund: ogsÃ¥ pÃ¥ Randen var der udskÃ¥ret Arbejde. Mellemstykkerne var firkantede, ikke runde.
The mouth of it inside the angle-plate was one cubit across; it was round like a pillar, a cubit and a half across; it had designs cut on it; the sides were square, not round.
καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν χιραμ τῷ βασιλεῖ σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ οἱ στῦλοι τ εσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησεν χιραμ χαλκᾶ ἄρδην

32 De fire Hjul sad under Mellemstykkerne, og Hjulenes Akselholdere sad pÃ¥ Stellet; hvert Hjul var halvanden Alen hÃ¸jt.
The four wheels were under the frames, and the rods on which the wheels were fixed were in the base; the wheels were a cubit and a half high.
οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ

33 Hjulene var indrettet som Vognhjul, og deres Akselholdere, FÃ¦lge, Eger og Nav var alle stÃ¸bt.
The wheels were made like carriage-wheels, the rods on which they were fixed, the parts forming their edges, their rods and the middle points of them, were all formed out of liquid metal.
ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον σιρα

34 Der var en BÃ¦ream pÃ¥ hvert Stels fire HjÃ¸rner, og BÃ¦rearmene var i eet med Stellet;
And there were four angle-plates at the four angles of every base, forming part of the structure of the base.
καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορ ᾶς χρυσῆν

35 og oven pÃ¥ Stellet var der en Slags Fatning, en halv Alen hÃ¸j og helt rund; og Akselholdere og Mellemstykker sad fast pÃ¥ Stellet.
And at the top of the base there was a round vessel, half a cubit high;
καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσᾶς συγκλειομένας καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς

36 PÃ¥ Fladerne indgraverede han Keruber, LÃ¸ver og Palmer, efter som der var Plads til, omgivet af Kranse.
In the spaces of the flat sides and on the frames of them, he made designs of winged ones, lions, and palm-trees, with ornamented edges all round.
καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θυίσκαι χρυσαῖ σύγκλειστα καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτο υ ἁγίου τῶν ἁγίων καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς

37 SÃ¥ledes lavede han de ti Stel; de var alle stÃ¸bt pÃ¥ samme MÃ¥de, med samme MÃ¥l og af samme Form.
All the ten bases were made in this way, after the same design, of the same size and form.
καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν σαλωμων οἴκου κυρίου καὶ εἰσήνεγκεν σαλωμων τὰ ἅγια δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια σα λωμων τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου

38 Tillige lavede han ti KobberbÃ¦kkener; fyrretyve Bat tog hvert BÃ¦kken, og hvert BÃ¦kken mÃ¥lte fire Alen, et BÃ¦kken til hvert af de ti Stel.
And he made ten brass washing-vessels, everyone taking forty baths, and measuring four cubits; one vessel was placed on every one of the ten bases.
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν

39 Og han satte fem af Stellene ved Templets Sydside, fem ved Nordsiden; og Havet opstillede han ved Templets Sydside, ved det sydÃ¸stre HjÃ¸rne.
And he put the bases by the house, five on the right side and five on the left; and he put the great water-vessel on the right side of the house, to the east, facing south.
καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ λιβάνου ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτο ῦ καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις

40 Fremdeles lavede Hirom Karrene, Skovlene og SkÃ¥lene. Der med var Hiram fÃ¦rdig med alt sit Arbejde for Kong Salomo til HERRENs Hus:
And Hiram made the pots and spades and the basins. So Hiram came to the end of all the work he did for King Solomon in the house of the Lord:
καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε δέκα καὶ πέντε ὁ στίχος

41 De to SÃ¸jler, og de to kuglefornede SÃ¸jlehoveder ovenpÃ¥, de to FletvÃ¦rker til at dÃ¦kke de to kugleformede SÃ¸jlehoveder pÃ¥ SÃ¸jlerne,
The two pillars and the two cups of the crowns which were on the tops of the two pillars; and the network covering the two cups of the crowns on the tops of the pillars,
καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς

42 de 400 GranatÃ¦bler til de to FletvÃ¦rker, to RÃ¦kker GranatÃ¦bler til hvert FletvÃ¦rk til at dÃ¦kke de to kugleformede SÃ¸jlehoveder pÃ¥ de to SÃ¸jler,
And the four hundred apples for the network, two lines of apples for every network, covering the two cups of the crowns on the pillars;
καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς

43 de ti Stel med de ti BÃ¦kkener pÃ¥,
And the ten bases, with the ten washing-vessels on them;
καὶ τὸ αιλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει ἐζυγωμένα αιλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρό σωπον αὐτῆς τοῖς αιλαμμιν

44 Havet med de tolv Okser under,
And the great water-vessel, with the twelve oxen under it;
καὶ τὸ αιλαμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ αιλαμ τοῦ κριτηρίου

45 Karrene, Skovlene og SkÃ¥lene. Alle disse Ting, som Hiram lavede for Kong Salomo til HERRENs Hus, var af blankt Kobber.
And the pots and the spades and the basins; all the vessels which Hiram made for King Solomon, for the house of the Lord, were of polished brass.
καὶ οἶκος αὐτῷ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ φαραω ἣν ἔλαβεν σαλωμων κατὰ τὸ αιλαμ τοῦτο

46 I Jordanegnen lod Kongen dem stÃ¸be, ved Adamas Vadested mellem Sukkot og Zaretan.
He made them of liquid metal in the lowland of Jordan, at the way across the river, at Adama, between Succoth and Zarethan.
πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην

47 Salomo lod alle Tingene uvejet pÃ¥ Grund af deres sÃ¥re store MÃ¦ngde, Kobberet blev ikke vejet.
The weight of all these vessels was not measured, because there was such a number of them; it was not possible to get the weight of the brass.
τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν

48 Og Salomo lod alle Tingene, som hÃ¸rte til HERRENs Hus, lave: Guldalteret, Guldbordet, som SkuebrÃ¸dene lÃ¥ pÃ¥,
And Solomon had all the vessels made for use in the house of the Lord: the altar of gold and the gold table on which the holy bread was placed;
καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις

49 Lysestagerne, fem til hÃ¸jre og fem til venstre, foran Inderhallen, af purt Guld, med BlomsterbÃ¦grene, Lamperne og Lysesaksene af Guld,
And the supports for the lights, five on the right side and five on the left before the inmost room, of clear gold; and the flowers and the lights and all the instruments of gold;
τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου

50 Fadene, Knivene, SkÃ¥lene, Kanderne og Panderne af fint Guld, HÃ¦ngslerne til DÃ¸rene for den inderste Hal, det Allerhelligste, og til DÃ¸rene for den yderste Hal, det Hellige, af Guld.
And the cups and the scissors and the basins and the spoons and the fire-trays, all of gold; and the pins on which the doors were turned, the doors of the inner house, the most holy place, and the doors of the Temple, all of gold.
καὶ συνετέλεσεν σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ

1 DerpÃ¥ kaldte Salomo Israels Ã†ldste og alle Stammernes Overhoveder, Israeliternes FÃ¦drenehuses Ã˜verster, sammen hos sig i Jerusalem for at fÃ¸re HERRENs Pagts Ark op fra Davidsbyen, det er Zion.
Then Solomon sent for all the responsible men of Israel, and all the chiefs of the tribes, and the heads of families of the children of Israel, to come to him in Jerusalem to take the ark of the Lord's agreement up out of the town of David, which is Zion.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ισραηλ ἐν σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως δαυιδ αὕτη ἐστὶν σιων

2 SÃ¥ samledes alle Israels MÃ¦nd hos Kong Salomo pÃ¥ HÃ¸jtiden i Etanim MÃ¥ned, det er den syvende MÃ¥ned.
And all the men of Israel came together to King Solomon at the feast, in the month Ethanim, the seventh month.
ἐν μηνὶ αθανιν

3 Og alle Israels Ã†ldste kom, og PrÃ¦sterne bar Arken.
And all the responsible men of Israel came, and the priests took up the ark.
καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

4 Og de bragte HERRENs Ark op tillige med Ã…benbaringsteltet og alle de hellige Ting, der var i Teltet; PrÃ¦sterne og Leviterne bragte dem op.
They took up the ark of the Lord, and the Tent of meeting, and all the holy vessels which were in the Tent; all these the priests and the Levites took up.
καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου

5 Og Kong Salomo tillige med hele Israels Menighed, som havde givet MÃ¸de hos ham foran Arken, ofrede SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g, sÃ¥ meget, at det ikke var til at tÃ¦lle eller overse.

And King Solomon and all the men of Israel who had come together there, were with him before the ark, making offerings of sheep and oxen more than might be numbered.

καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ισραηλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα

6 SÃ¥ fÃ¸rte PrÃ¦sterne HERRENs Pagts Ark ind pÃ¥ dens Plads i Templets Inderhal, det Allerhelligste, og stillede den under Kerubernes Vinger;

And the priests took the ark of the agreement of the Lord and put it in its place in the inner room of the house, in the most holy place, under the wings of the winged ones.

καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν

7 thi Keruberne udbredte deres Vinger over Pladsen, hvor Arken stod, og sÃ¥ledes dannede Keruberne et DÃ¦kke over Arken og dens BÃ¦restÃ¦nger.

For their wings were outstretched over the place where the ark was, covering the ark and its rods.

ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐ πάνωθεν

8 StÃ¦ngerne var sÃ¥ lange, at Enderne af dem kunde ses fra det Hellige foran Inderhallen, men de kunde ikke ses lÃ¦ngere ude; og de er der den Dag i Dag.

The rods were so long that their ends were seen from the holy place, in front of the inmost room; but they were not seen from outside: and there they are to this day.

καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω

9 Der var ikke andet i Arken end de to Stentavler, Moses havde lagt ned i den pÃ¥ Horeb, Tavlerne med den Pagt, HERREN havde sluttet med Israeliterne, da de drog bort fra Ã†gypten.

There was nothing in the ark but the two flat stones which Moses put there at Horeb, where the Lord made an agreement with the children of Israel when they came out of the land of Egypt.

οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι πλάκες τῆς διαθήκης ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ μωυσῆς ἐν χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν ισραηλ ἐν τ ῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου

10 Da PrÃ¦sterne derpÃ¥ gik ud af Helligdommen, fyldte Skyen HERRENs Hus,

Now when the priests had come out of the holy place, the house of the Lord was full of the cloud,

καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον

11 sÃ¥ at PrÃ¦sterne af Skyen hindredes i at stÃ¥ og udfÃ¸re deres Tjeneste; thi HERRENs Herlighed fyldte HERRENs Hus.

So that the priests were not able to keep their places to do their work because of the cloud, for the house of the Lord was full of the glory of the Lord.

καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον

14 DerpÃ¥ vendte Kongen sig om og velsignede hele Israels Forsamling, der imens stod op;
Then, turning his face about, the king gave a blessing to all the men of Israel; and they were all on their feet together.
καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα ισραηλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία ισραηλ εἱστήκει

15 og han sagde: "Lovet vÃ¦re HERREN, Israels Gud, hvis HÃ¥nd har fuldfÃ¸rt, hvad hans Mund talede til min Fader David, dengang han sagde:
And he said, Praise be to the Lord, the God of Israel, who himself gave his word to David my father, and with his strong hand has made his word come true, saying,
καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ισραηλ σήμερον ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρω σεν λέγων

16 Fra den Dag jeg fÃ¸rte mit Folk Israel ud af Ã†gypten, har jeg ikke udvalgt nogen By i nogen af Israels Stammer for der at bygge et Hus til Bolig for mit Navn; men Jerusalem udvalgte jeg til Bolig for mit Navn, og David udvalgte jeg til at herske over mit Folk Israel.
From the day when I took my people Israel out of Egypt, no town in all the tribes of Israel has been marked out by me for the building of a house for the resting-place of my name; but I made selection of David to be king over my people Israel.
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν ισραηλ ἐξ αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτρῳ ισραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τ ὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν ιερουσαλημ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην τὸν δαυιδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν ισραηλ

17 Og min Fader David fik i Sinde at bygge HERRENs, Israels Guds, Navn et Hus;
Now it was in the heart of David my father to put up a house for the name of the Lord, the God of Israel.
καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας δαυιδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ισραηλ

18 men HERREN sagde til min Fader David: At du har i Sinde at bygge mit Navn et Hus, er ret af dig;
But the Lord said to David my father, You did well to have in your heart the desire to make a house for my name;
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυιδ τὸν πατέρα μου ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγεν ήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου

19 dog skal du ikke bygge det Hus, men din SÃ¸n, der udgÃ¥r af din LÃ¦nd; skal bygge mit Navn det Hus.
But you yourself will not be the builder of my house; but your son, the offspring of your body, he it is who will put up a house for my name.
πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου

20 Nu har HERREN opfyldt det Ord, han talede, og jeg er trÃ¥dt i min Fader Davids Sted og sidder pÃ¥ Israels Trone, som HERREN sagde, og jeg har bygget HERRENs, Israels Guds, Navn Huset;
And the Lord has made his word come true; for I have taken my father David's place on the seat of the kingdom of Israel, as the Lord gave his word; and I have made a house for the name of the Lord, the God of Israel.
καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν καὶ ἀνέστην ἀντὶ δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου ισραηλ καθὼς ἐλάλησεν κύ ριος καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ισραηλ

21 og jeg har der beredt en Plads til Arken med den Pagt, HERREN sluttede med vore FÃ¦dre, da han fÃ¸rte dem bort fra Ã†gypten."
In it I have made a place for the ark, in which is the agreement which the Lord made with our fathers, when he took them out of the land of Egypt.
καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν ᾗ ἐστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου

22 DerpÃ¥ trÃ¥dte Salomo frem foran HERRENs Alter lige over for hele Israels Forsamling, udbredte sine HÃ¦nder mod Himmelen
Then Solomon took his place before the altar of the Lord, all the men of Israel being present, and stretching out his hands to heaven,
καὶ ἔστη σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας ισραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

23 og sagde: "HERRE Israels Gud, der er ingen Gud som du i Himmelen oventil og pÃ¥ Jorden nedentil, du, som holder fast ved din Pagt og din Miskundhed mod dine Tjenere, nÃ¥r de af hele deres Hjerte vandrer for dit Ã…syn,
Said, O Lord, the God of Israel, there is no God like you in heaven or on the earth; keeping faith and mercy unchanging for your servants, while they go in your ways with all their hearts.
καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ισραηλ οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

24 du, som har holdt, hvad du lovede din Tjener, min Fader David, og i Dag opfyldt med din HÃ¥nd, hvad du talede med din Mund.
And you have kept the word which you gave to your servant David, my father; with your mouth you said it and with your hand you have made it come true this day.
ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

25 SÃ¥ hold da nu, HERRE, Israels Gud, hvad du lovede din Tjener, min Fader David, da du sagde: En EfterfÃ¸lger skal aldrig fattes dig til at sidde pÃ¥ Israels Trone for mit Ã…syn, nÃ¥r kun dine SÃ¸nner vil tage Vare pÃ¥ deres Vej og vandre for mit Ã…syn, som du har gjort.
So now, O Lord, the God of Israel, let your word to your servant David, my father, come true, when you said, You will never be without a man to take his place on the seat of the kingdom of Israel before me, if only your children give attention to their ways, walking before me as you have done.
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ισραηλ φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου ισραηλ πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ

26 SÃ¥ lad nu, HERRE, Israels Gud, det Ord opfyldes, som du tilsagde din Tjener, min Fader David!
So now, O God of Israel, it is my prayer that you will make your word come true which you said to your servant David, my father.
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ισραηλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου

27 Men kan Gud da virkelig bo pÃ¥ Jorden? Nej visselig, Himlene, ja Himlenes Himle kan ikke rumme dig, langt mindre dette Hus, som jeg har bygget!

But is it truly possible that God may be housed on earth? see, heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be your resting-place; how much less this house which I have made!

ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου

28 Men vend dig til din Tjeners BÃ¸n og BegÃ¦ring, HERRE min Gud, sÃ¥ du hÃ¸rer det RÃ¥b og den BÃ¸n, din Tjener i Dag opsender for dit Ã…syn;

Still, let your heart be turned to the prayer of your servant, O Lord God, and to his prayer for grace; give ear to the cry and the prayer which your servant sends up to you this day;

καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεὸς ισραηλ ἀκούειν τῆς τέρψεως ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον

29 lad dine Ã˜jne vÃ¦re Ã¥bne over dette Hus bÃ¥de Nat og Dag, over det Sted, hvor du har sagt, dit Navn skal bo, sÃ¥ du hÃ¸rer den BÃ¸n, din Tjener opsender, vendt mod dette Sted!

That your eyes may be open to this house night and day, to this place of which you have said, My name will be there; hearing the prayer which your servant may make, turning to this place.

τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός

30 Og hÃ¸r den BÃ¸n, din Tjener og dit Folk Israel opsender, vendt mod dette Sted; du hÃ¸re den der, hvor du bor, i Himmelen, du hÃ¸re og tilgive!

Give ear to the prayers of your servant, and the prayers of your people Israel, when they make their prayers, turning to this place; give ear in heaven your living-place, and hearing, have mercy.

καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ισραηλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ

31 NÃ¥r nogen synder imod sin NÃ¦ste, og man afkrÃ¦ver ham Ed og lader ham svÃ¦rge, og han kommer og aflÃ¦gger Ed foran dit Alter i dette Hus,

If a man does wrong to his neighbour, and has to take an oath, and comes before your altar to take his oath in this house:

ὅσα ἂν ἁμάρτῃ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ

32 sÃ¥ hÃ¸re du det i Himmelen og gÃ¸re det og dÃ¸mme dine Tjenere imellem, sÃ¥ du kender den skyldige skyldig og lader hans Gerning komme over hans Hoved og frikender den uskyldige og gÃ¸r med ham efter hans Uskyld!

Then let your ear be open in heaven, and be the judge of your servants, giving your decision against the wrongdoer, so that punishment for his sins may come on his head; and, by your decision, keeping from evil him who has done no wrong.

καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου ισραηλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ

33 NÃ¥r dit Folk Israel tvinges til at fly for en Fjende, fordi de synder imod dig, og de sÃ¥ omvender sig til dig og bekender dit Navn og opsender BÃ¸nner og BegÃ¦ringer til dig i dette Hus,

When your people Israel are overcome in war, because of their sin against you; if they are turned to you again, honouring your name, making prayers to you and requesting your grace in this house:

ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου ισραηλ ἐνώπιον ἐχθρῶν ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ

34 sÃ¥ hÃ¸re du det i Himmelen og tilgive dit Folk Israels Synd og fÃ¸re dem tilbage til det Land, du gav deres FÃ¦dre!

Then give ear in heaven, and let the sin of your people Israel have forgiveness, and take them back again into the land which you gave to their fathers.

καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου ισραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν

35 NÃ¥r Himmelen lukkes, sÃ¥ Regnen udebliver, fordi de synder imod dig, og de sÃ¥ beder, vendt mod dette Sted, og bekender dit Navn og omvender sig fra deres Synd, fordi du revser dem,

When heaven is shut up and there is no rain, because of their sin against you; if they make prayers with their faces turned to this place, honouring your name and turning away from their sin when you send trouble on them:

ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς

36 sÃ¥ hÃ¸re du det i Himmelen og tilgive din Tjeners og dit Folk Israels Synd, ja du vise dem den gode Vej, de skal vandre, og lade det regne i dit Land, som du gav dit Folk i Eje!

Then give ear in heaven, so that the sin of your servants, and of your people Israel, may have forgiveness, when you make clear to them the good way in which they are to go; and send rain on your land which you have given to your people for their heritage.

καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ισραηλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ

37 NÃ¥r der kommer HungersnÃ¸d i Landet, nÃ¥r der kommer Pest, nÃ¥r der kommer Kornbrand og Rust, GrÃ¦shopper og Ã†dere, nÃ¥r Fjenden belejrer Folket i en af dets Byer, nÃ¥r alskens Plage og Sot indtrÃ¦ffer -

If there is no food in the land, or if there is disease, or if the fruits of the earth are damaged through heat or water, locust or worm; if their towns are shut in by their attackers; whatever trouble, whatever disease there may be:

λιμὸς ἐὰν γένηται θάνατος ἐὰν γένηται ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός βροῦχος ἐρυσίβη ἐὰν γένηται καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ πᾶν συνάντημα πᾶν πόνον

38 enhver BÃ¸n, enhver BegÃ¦ring, hvem den end kommer fra i hele dit Folk Israel, nÃ¥r de fÃ¸ler sig truffet i deres Samvittighed og udbreder HÃ¦nderne mod dette Hus,

Whatever prayer or request for your grace is made by any man, or by all your people Israel, whatever his trouble may be, whose hands are stretched out to this house:

πᾶσαν προσευχήν πᾶσαν δέησιν ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφὴν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν ο ἶκον τοῦτον

39 den hÃ¸re du i Himmelen, der, hvor du bor, og tilgive og gÃ¸re det, idet du gengÃ¦lder enhver hans FÃ¦rd, fordi du kender hans Hjerte, thi du alene kender alle MenneskebÃ¸rnenes Hjerter,

Give ear in heaven your living-place, acting in mercy; and give to every man whose secret heart is open to you, the reward of all his ways; for you, and you only, have knowledge of the hearts of all the children of men:

καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἵλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καθὼς ἂν γν ῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων

40 for at de mÃ¥ frygte dig, al den Tid de lever pÃ¥ den Jord, du gav vore FÃ¦dre.

So that they may give you worship all the days of their life in the land which you gave to our fathers.

ὅπως φοβῶνταί σε πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν

41 Selv den fremmede, der ikke hÃ¸rer til dit Folk Israel, men kommer fra et fjernt Land for dit Navns Skyld, -

And as for the man from a strange land, who is not of your people Israel; when he comes from a far country because of the glory of your name:

καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος

42 thi man vil hÃ¸re om dit store Navn, din stÃ¦rke HÃ¥nd og din udstrakte Arm - nÃ¥r han kommer og beder, vendt mod dette Hus,

(For they will have news of your great name and your strong hand and your out-stretched arm;) when he comes to make his prayer, turning to this house:

καὶ ἥξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον

43 da hÃ¸re du det i Himmelen, der, hvor du bor, og da gÃ¸re du efter alt, hvad den fremmede rÃ¥ber til dig om, for at alle Jordens Folkeslag mÃ¥ lÃ¦re dit Navn at kende og frygte dig ligesom dit Folk Israel og erkende, at dit Navn er nÃ¦vnet over dette Hus, som jeg har bygget.

Give ear in heaven your living-place, and give him his desire, whatever it may be; so that all the peoples of the earth may have knowledge of your name, worshipping you as do your people Israel, and that they may see that this house which I have put up is truly named by your name.

καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος ὅπως γνῶσιν πάντ ες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου ισραηλ καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα

44 NÃ¥r dit Folk drager i Krig mod sin Fjende, hvor du end sender dem hen, og de beder til HERREN, vendt mod den By, du har udvalgt, og det Hus, jeg har bygget dit Navn,

If your people go out to war against their attackers, by whatever way you may send them, if they make their prayer to the Lord, turning their faces to this town of yours and to this house which I have made for your name:

ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἐπιστρέψεις αὐτούς καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου

45 sÃ¥ hÃ¸re du i Himmelen deres BÃ¸n og BegÃ¦ring og skaffe dem deres Ret!

Give ear in heaven to their prayer and their cry for grace, and see right done to them.

καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς

46 NÃ¥r de synder imod dig thi der er intet Menneske, som ikke synder - og du vredes pÃ¥ dem og giver dem i Fjendens Magt, og Sejrherrerne fÃ¸rer dem fangne til Fjendens Land, det vÃ¦re sig fjernt eller nÃ¦r,

If they do wrong against you, (for no man is without sin,) and you are angry with them and give them up into the power of those who are fighting against them, so that they take them away as prisoners into a strange land, far off or near;

ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς

47 og de sÃ¥ gÃ¥r i sig selv i det Land, de er bortfÃ¸rt til, og omvender sig og rÃ¥ber til dig i Sejrherrernes Land og siger: Vi har syndet, handlet ilde og vÃ¦ret ugudelige!

And if they take thought, in the land where they are prisoners, and are turned again to you, crying out in prayer to you in that land, and saying, We are sinners, we have done wrong, we have done evil;

καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν

48 nÃ¥r de omvender sig til dig af hele deres Hjerte og af hele deres SjÃ¦l i deres Fjenders Land, som de bortfÃ¸rtes til, og de beder til dig, vendt mod deres Land, som du gav deres fÃ¦dre, mod den By, du har udvalgt, og det Hus, jeg har bygget dit Navn

And with all their heart and soul are turned again to you, in the land of those who took them prisoners, and make their prayer to you, turning their eyes to this land which you gave to their fathers, and to the town which you took for yourself, and the house which I made for your name:

καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτούς καὶ προσεύξονται πρὸς σὲ ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου

49 sÃ¥ hÃ¸re du i Himmelen, der, hvor du bor, deres BÃ¸n og BegÃ¦ring og skaffe dem deres Ret,

Then give ear to their prayer and to their cry in heaven your living-place, and see right done to them;

καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου

50 og du tilgive dit Folk, hvad de syndede imod dig, alle de OvertrÃ¦delser, hvori de gjorde sig skyldige imod dig, og lade dem finde Barmhjertighed hos Sejrherrerne, sÃ¥ de forbarmer sig over dem;
Answering with forgiveness the people who have done wrong against you, and overlooking the evil which they have done against you; let those who made them prisoners be moved with pity for them, and have pity on them;
καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς

51 de er jo dit Folk og din Ejendom, som du fÃ¸rte ud af Ã†gypten, af Smelteovnen.
For they are your people and your heritage, which you took out of Egypt, out of the iron fireplace;
ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου

52 Lad dine Ã˜jne vÃ¦re Ã¥bne for din Tjeners og dit Folk Israels BegÃ¦ring, sÃ¥ du hÃ¸rer dem, hver Gang de rÃ¥ber til dig.
Let your eyes be open to your servant's prayer for grace and to the prayer of your people Israel, hearing them when their cry comes to you.
καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὦτά σου ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου ισραηλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε

53 Thi du har udskilt dem fra alle Jordens Folkeslag til at vÃ¦re din Ejendom, som du lovede ved din Tjener Moses, da du fÃ¸rte vore FÃ¦dre bort fra Ã†gypten, Herre, HERRE!"
For you made them separate from all the peoples of the earth, to be your heritage, as you said by Moses your servant, when you took our fathers out of Egypt, O Lord God.
ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου μωυσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου κύριε κύριε [53α] τότε ἐλάλησεν σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ οἰκοδόμησον οἶκόν μου οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς

54 Da Salomo var fÃ¦rdig med hele denne BÃ¸n og BegÃ¦ring til HERREN rejste han sig fra Pladsen foran HERRENs Alter, hvor han havde ligget pÃ¥ KnÃ¦ med HÃ¦nderne udbredt mod Himmelen.
Then Solomon, after making all these prayers and requests for grace to the Lord, got up from his knees before the altar of the Lord, where his hands had been stretched out in prayer to heaven;
καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακὼς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν

55 DerpÃ¥ trÃ¥dte han frem og velsignede med hÃ¸j RÃ¸st hele Israels Forsamling, idet han sagde:
And, getting on his feet, he gave a blessing to all the men of Israel, saying with a loud voice,
καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων

56 "Lovet vÃ¦re HERREN, der har givet sit Folk Israel Hvile, ganske som han talede, uden at et eneste Ord er faldet til Jorden af alle de herlige ForjÃ¦ttelser, han udtalte ved sin Tjener Moses.
Praise be to the Lord who has given rest to his people Israel, as he gave them his word to do; every word of all his oath, which he gave by the hand of Moses his servant, has come true.
εὐλογητὸς κύριος σήμερον ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ ισραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν οὐ διεφώνησεν λόγος εἷς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μωυσῆ δούλου αὐτοῦ

57 HERREN vor Gud vÃ¦re med os, som han var med vore FÃ¦dre, han forlade og forstÃ¸de os ikke,
Now may the Lord our God be with us as he was with our fathers; let him never go away from us or give us up;
γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

58 at vort Hjerte mÃ¥ drages til ham, sÃ¥ vi vandrer pÃ¥ alle hans Veje og holder hans Bud, Anordninger og Lovbud, som han pÃ¥lagde vÃ¸re FÃ¦dre!
Turning our hearts to himself, guiding us to go in all his ways, to keep his orders and his laws and his decisions, which he gave to our fathers.
ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐν ετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν

59 MÃ¥tte disse BÃ¸nner, som jeg har opsendt for HERRENs Ã…syn, vÃ¦re nÃ¦rvÃ¦rende for HERREN vor Gud bÃ¥de Nat og Dag, sÃ¥ han skaffer sin Tjener og sit Folk Israel Ret efter hver Dags Behov,
And may these my words, the words of my prayer to the Lord, be before the Lord our God day and night, so that he may see right done to his servant and to his people Israel, day by day as we have need.
καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου ισραηλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ

60 for at alle Jordens Folk mÃ¥ kende, at HERREN og ingen anden er Gud.
So that all the peoples of the earth may see that the Lord is God, and there is no other.
ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι

61 Og mÃ¥tte eders Hjerte vÃ¦re helt med HERREN vor Gud, sÃ¥ I fÃ¸lger hans Anordninger og holder hans Bud som i Dag!"
Then let your hearts be without sin before the Lord our God, walking in his laws and keeping his orders as at this day.
καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

62 Kongen ofrede nu sammen med hele Israel Slagtofre for HERRENs Ã…syn.
Now the king, and all Israel with him, were making offerings before the Lord.
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ισραηλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου

63 Til de Takofre, Salomo ofrede til HERREN, tog han 22 000 Stykker HornkvÃ¦g og 12 000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g. SÃ¥ledes indviede Kongen og alle Israeliterne HERRNs Hus.

And Solomon gave to the Lord for peace-offerings, twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel kept the feast of the opening of the Lord's house.

καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδ ας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ισραηλ

64 Samme Dag helligede Kongen den mellemste Del af ForgÃ¥rden foran HERRENs Hus, thi der mÃ¥tte han ofre BrÃ¦ndofrene, AfgrÃ¸deofrene og Fedtstykkerne af Takofrene, da Kobberalteret foran HERRENs Ã…syn var for lille til at rumme Ofrene.

The same day the king made holy the middle of the open square in front of the house of the Lord, offering there the burned offering and the meal offering and the fat of the peace-offerings; for there was not room on the brass altar of the Lord for the burned offerings and the meal offerings and the fat of the peace-offerings.

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰ ρηνικῶν ὑπενεγκεῖν

65 Samtidig fejrede Salomo i syv Dage HÃ¸jtiden for HERREN vor Guds Ã…syn sammen med hele Israel, en vÃ¦ldig Forsamling (lige fra Egnen ved Hamat og til Ã†gyptens BÃ¦k).

So Solomon and all Israel with him, a very great meeting, (for the people had come together from the way into Hamath to the river of Egypt,) kept the feast at that time before the Lord our God, for two weeks, even fourteen days.

καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου ημαθ ἕως ποταμοῦ αἰγύπτου ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας

66 Ottendedagen lod han Folket gÃ¥, og de velsignede Kongen og drog hver til sit, glade og vel til Mode over al den Godhed, HERREN havde vist sin Tjener David og sit Folk Israel.

And on the eighth day he sent the people away, and, blessing the king, they went to their tents full of joy and glad in their hearts, because of all the good which the Lord had done to David his servant and to Israel his people.

καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδί ᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ ισραηλ λαῷ αὐτοῦ

1 Men da Salomo var fÃ¦rdig med at opfÃ¸re HERRENs Hus og Kongens Palads og alt, hvad han havde fÃ¥et Lyst til og sat sig for at udfÃ¸re,

Now when Solomon came to the end of building the house of the Lord and the king's house, and all Solomon's desires, which he had in mind were effected;

καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν σαλωμων ὅσα ἠθέλη σεν ποιῆσαι

2 lod HERREN sig anden Gang til Syne for ham, som han havde ladet sig til Syne for ham i Gibeon;

The Lord came to him again in a vision, as he had done at Gibeon;

καὶ ὤφθη κύριος τῷ σαλωμων δεύτερον καθὼς ὤφθη ἐν γαβαων

3 og HERREN sagde til ham: "Jeg har hÃ¸rt den BÃ¸n og BegÃ¦ring, du opsendte for mit Ã…syn. Jeg har helliget dette Hus, som du har bygget, for der at stedfÃ¦ste mit Navn til evig Tid, og mine Ã˜jne og mit Hjerte skal vÃ¦re der alle Dage.

And the Lord said to him, Your prayers and your requests for grace have come to my ears: I have made holy this house which you have made, and I have put my name there for ever; my eyes and my heart will be there at all times.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρ δία μου πάσας τὰς ἡμέρας

4 Hvis du nu vandrer for mit Ã…syn som din Fader David i Hjertets Uskyld og i Upriglighed, sÃ¥ du gÃ¸r alt, hvad jeg har pÃ¥lagt dig, og holder mine Anordninger og Lovbud,

As for you, if you will go on your way before me, as David your father did, uprightly and with a true heart, doing what I have given you orders to do, keeping my laws and my decisions;

καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθη δαυιδ ὁ πατήρ σου ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλ άμην αὐτῷ καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς

5 sÃ¥ vil jeg opretholde din Kongetrone i Israel evindelig, som jeg lovede din Fader David, da jeg sagde: En EfterfÃ¸lger skal aldrig fattes dig pÃ¥ Israels Trone.

Then I will make the seat of your rule over Israel certain for ever, as I gave my word to David your father, saying, You will never be without a man to be king in Israel.

καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἐλάλησα τῷ δαυιδ πατρί σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγού μενος ἐν ισραηλ

6 Men hvis I eller eders BÃ¸rn vender eder bort fra mig og ikke holder mine Bud, mine Annordninger, som jeg har forelagt eder, men gÃ¥r hen og dyrker andre Guder og tilbeder dem

But if you are turned from my ways, you or your children, and do not keep my orders and my laws which I have put before you, but go and make yourselves servants to other gods and give them worship:

ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκεν μου σῆς ἐνώπιον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς

7 sÃ¥ vil jeg udrydde Israel fra det Land, jeg gav dem; og det Hus, jeg har helliget for mit Navn, vil jeg forkaste fra mit Ã…syn, og Israel skal blive til Spot og Spe blandt alle Folk,

Then I will have Israel cut off from the land which I have given them; and this house, which I have made holy for myself, I will put away from before my eyes; and Israel will be a public example, and a word of shame among all peoples.

καὶ ἐξαρῶ τὸν ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου καὶ ἔσται ισραη λ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς

8 og dette Hus skal blive en Ruindynge, og enhver, som gÃ¥r der forbi, skal blive slÃ¥et af RÃ¦dsel og give sig til at hÃ¥nflÃ¸jte. Og nÃ¥r man siger: Hvorfor har HERREN handlet sÃ¥ledes mod dette Land og dette Hus?

And this house will become a mass of broken walls, and everyone who goes by will be overcome with wonder at it and make whistling sounds; and they will say, Why has the Lord done so to this land and to this house?

καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν ἕνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ κ αὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ

9 skal der svares: Fordi de forlod HERREN deres Gud, som fÃ¸rte deres FÃ¦dre ud af Ã†gypten, og holdt sig til andre Guder, tilbad og dyrkede dem; derfor har HERREN bragt al denne Elendighed over dem!"

And their answer will be, Because they were turned away from the Lord their God, who took their fathers out of the land of Egypt; they took for themselves other gods and gave them worship and became their servants: that is why the Lord has sent all this evil on them.

καὶ ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτ ρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην [9α] τότε ἀνήγαγεν σαλωμων τὴ ν θυγατέρα φαραω ἐκ πόλεως δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

10 Da de tyve Ã…r var omme, i hvilke Salomo havde bygget pÃ¥ de to Bygninger, HERRENs Hus og Kongens Palads -

Now at the end of twenty years, in which time Solomon had put up the two houses, the house of the Lord and the king's house,

εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν σαλωμων τοὺς δύο οἴκους τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως

11 Kong Hiram af Tyrus havde sendt Salomo CedertrÃ¦, CyprestrÃ¦ og Guld, sÃ¥ meget han Ã¸nskede da gav Kong Salomo Hiram tyve Byer i Landskabet GalilÃ¦a.

(Hiram, king of Tyre, had given Solomon cedar-trees and cypress-trees and gold, as much as he had need of,) King Solomon gave Hiram twenty towns in the land of Galilee.

χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀντελάβετο τοῦ σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ τότε ἔδω κεν ὁ βασιλεὺς τῷ χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ γαλιλαίᾳ

12 Men da Hiram kom fra Tyrus for at se de Byer, Salomo havde givet ham, syntes han ikke om dem;

But when Hiram came from Tyre to see the towns which Solomon had given him, he was not pleased with them.

καὶ ἐξῆλθεν χιραμ ἐκ τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ σαλωμων καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ

13 og han sagde: "Hvad er det for Byer, du har givet mig, Broder?" Derfor kaldte man den Habullandet, som det hedder den Dag i Dag

And he said, What sort of towns are these which you have given me, my brother? So they were named the land of Cabul, to this day.

καὶ εἶπεν τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι ἀδελφέ καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

14 Men Hiram sendte Kongen l20 Guldtalenter.

And Hiram sent the king a hundred and twenty talents of gold.

καὶ ἤνεγκεν χιραμ τῷ σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου

26 Kong Salomo byggede ogsÃ¥ Skibe i Ezjongeber, der ligger ved Elat ved det rÃ¸de Havs Kyst i Edom;
And King Solomon made a sea-force of ships in Ezion-geber, by Eloth, on the Red Sea, in the land of Edom.
καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἐν γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην αιλαθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ εδωμ

27 og Hiram sendte sine Folk, befarne SÃ¸folk, om Bord pÃ¥ Skibene sammen med Salomos Folk.
Hiram sent his servants, who were experienced seamen, in the sea-force with Solomon's men.
καὶ ἀπέστειλεν χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων σαλωμων

28 De sejlede til Ofir, hvor de hen tede 420 Talenter Guld, som de bragte Kong Salomo.
And they came to Ophir, where they got four hundred and twenty talents of gold, and took it back to King Solomon.
καὶ ἦλθον εἰς σωφηρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ σαλωμων

1 Da Dronningen af Saba hÃ¸rte Salomos Ry, kom hun for at prÃ¸ve ham med GÃ¥der.
Now the queen of Sheba, hearing great things of Solomon, came to put his wisdom to the test with hard questions.
καὶ βασίλισσα σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν

2 Hun kom til Jerusalem med et sÃ¥re stort FÃ¸lge og med Kameler, der bar RÃ¸gelse, Guld i store MÃ¦ngder og Ã†delsten. Og da hun var kommet til Salomo, talte hun til ham om alt, hvad der lÃ¥ hende pÃ¥ Hjerte.
And she came to Jerusalem with a very great train, with camels weighted down with spices, and stores of gold and jewels: and when she came to Solomon she had talk with him of everything in her mind.
καὶ ἦλθεν εἰς ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς

3 Men Salomo svarede pÃ¥ alle hendes SpÃ¸rgsmÃ¥l, og intet som helst var skjult for Kongen, han gav hende Svar pÃ¥ alt.
And Solomon gave her answers to all her questions; there was no secret which the king did not make clear to her.
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ

4 Og da Dronningen af Saba sÃ¥ al Salomos Visdom, Huset han havde bygget,
And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house which he had made,
καὶ εἶδεν βασίλισσα σαβα πᾶσαν φρόνησιν σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν

5 Maden pÃ¥ hans Bord, hans Folks Boliger, han trÃ¦den og deres KlÃ¦der, hans MundskÃ¦nke og BrÃ¦ndofrene, han ofrede i HERRENs Hus, var hun ude af sig selv;

And the food at his table, and all his servants seated there, and those who were waiting on him in their places, and their robes, and his wine-servants, and the burned offerings which he made in the house of the Lord, there was no more spirit in her.

καὶ τὰ βρώματα σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο

6 og hun sagde til Kongen: "Sandt var, hvad jeg i mit Land hÃ¸rte sige om dig og din Visdom!

And she said to the king, The account which was given to me in my country of your acts and your wisdom was true.

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου

7 Jeg troede ikke, hvad der sagdes, fÃ¸r jeg kom og sÃ¥ det med egne Ã˜jne; og se, ikke engang det halve er mig fortalt, thi din Visdom og Herlighed overgÃ¥r, hvad rygte sagde.

But I had no faith in what was said about you, till I came and saw for myself; and now I see that it was not half the story; your wisdom and your wealth are much greater than they said.

καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου

8 Lykkelige dine Hustruer, lykkelige dine Folk, som altid er om dig og hÃ¸rer din Visdom!

Happy are your wives, happy are these your servants whose place is ever before you, hearing your words of wisdom.

μακάριαι αἱ γυναῖκές σου μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου

9 Lovet vÃ¦re HERREN din Gud, som fandt behag i dig og satte dig pÃ¥ Israels Trone! Fordi HERREN elsker Israel evindelig, satte han dig til Konge, til at Ã¸ve ret og RetfÃ¦rdighed."

May the Lord your God be praised, whose pleasure it was to put you on the seat of the kingdom of Israel; because the Lord's love for Israel is eternal, he has made you king, to be their judge in righteousness.

γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου ισραηλ διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν ισραηλ στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα κ αὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν

10 DerpÃ¥ gav hun Kongen 120 Guldtalenter, RÃ¸gelse i store MÃ¦ngder og Ã†delsten; og aldrig er der siden kommet sÃ¥ megen RÃ¸gelse til Landet som den, Dronningen af Saba gav Kong Salomo.

And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a great store of spices and jewels: never again was such a wealth of spices seen as that which the queen of Sheba gave King Solomon.

καὶ ἔδωκεν τῷ σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἕ τι εἰς πλῆθος ἃ ἔδωκεν βασίλισσα σαβα τῷ βασιλεῖ σαλωμων

11 Desuden bragte Hirams Skibe, som hentede Guld i Ofir, Almug gumtrÃ¦ i store MÃ¦ngder og Ã†del sten fra Ofir,
And the sea-force of Hiram, in addition to gold from Ophir, came back with much sandal-wood and jewels.
καὶ ἡ ναῦς χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ σουφιρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον

12 og af AlmuggimtrÃ¦et lod Kongen lave RÃ¦kvÃ¦rk til HERRENs Hus og Kongens Palads, desuden Citre og Harper til Sangerne. SÃ¥ meget AlmuggimtrÃ¦ er hidtil ikke set eller kommet til Landet.
And from the sandal-wood the king made pillars for the house of the Lord, and for the king's house, and instruments of music for the makers of melody: never has such sandal-wood been seen to this day.
καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὤφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

13 Og Kong Salomo gav Dronningen af Saba alt, hvad hun Ã¸nskede og bad om, foruden hvad han af sig selv kongeligen skÃ¦nkede hende. DerpÃ¥ begav hun sig med sit FÃ¸lge hjem til sit Land.
And King Solomon gave the queen of Sheba all her desire, whatever she made request for, in addition to what he gave her freely from the impulse of his heart. So she went back to her country, she and her servants.
καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ σαβα πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾐτήσατο ἐκτὸς πάντων ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως σαλωμων καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς

14 VÃ¦gten af det Guld, som i et Ã…r indfÃ¸rtes af Salomo, udgjorde 666 Guldtalenter,
Now the weight of gold which came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents;
καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου

15 de ikke medregnet, hvad der indkom i Afgift fra de undertvungne Folk og ved KÃ¸bmÃ¦ndenes Handel og fra alle Arabiens Konger og Landets Statholdere.
In addition to what came to him from the business of the traders, and from all the kings of the Arabians, and from the rulers of the country.
χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς

16 Kong Salomo lod hamre 200 Guldskjolde, hvert pÃ¥ 600 Sekel Guld,
And Solomon made two hundred body-covers of hammered gold, every one having six hundred shekels of gold in it.
καὶ ἐποίησεν σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν

17 og 300 mindre Guldskjolde, hvert pÃ¥ tre Miner Guld; dem lod Kongen henlÃ¦gge i Libanonskovhuset.
And he made three hundred smaller body-covers of hammered gold, with three pounds of gold in every cover: and the king put them in the house of the Woods of Lebanon.
καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατά τρεῖς μναῖ χρυσίου ἐνῆσαν εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἕν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ λιβάνου

18 Fremdeles lod Kongen lave en stor Elfenbenstrone, overtrukket med lutret Guld.
Then the king made a great ivory seat, plated with the best gold.
καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ

19 Tronen havde seks Trin, og pÃ¥ dens Ryg var der Tyrehoveder; pÃ¥ begge Sider af SÃ¦det var der Arme, og ved Armene stod der to LÃ¸ver;
There were six steps going up to it, and the top of it was round at the back, there were arms on the two sides of the seat, and two lions by the side of the arms;
ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέον τες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας

20 tillige stod der tolv LÃ¸ver pÃ¥de seks Trin, seks pÃ¥ hver Side. Der er ikke lavet Mage til Trone i noget andet Rige.
And twelve lions were placed on the one side and on the other side on the six steps: there was nothing like it in any kingdom.
καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ

21 Alle Kong Salomos Drikkekar var af Guld og alle Redskaber i Libanonskovhuset af fint Guld; SÃ¸lv regnedes ikke for noget i Kong Salomos Dage.
And all King Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the Woods of Lebanon were of the best gold; not one was of silver, for no one gave a thought to silver in the days of King Solomon.
καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτῆρες χρυσοῖ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα οὐκ ἦν ἀ ργύριον ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις σαλωμων

22 Kongen havde nemlig Tarsisskibe i SÃ¸en sammen med Hirams Skibe; og en Gang hvert tredje Ã…r kom Tarsisskibene, ladet med Guld, SÃ¸lv, Elfenben, Aber og PÃ¥fugle.
For the king had Tarshish-ships at sea with the ships of Hiram; once every three years the Tarshish-ships came with gold and silver and ivory and monkeys and peacocks.
ὅτι ναῦς θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νηῶν χιραμ μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ θαρσις χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν [22α] αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος ιερουσαλημ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως δαυιδ καὶ τὴν ασσουρ καὶ τὴν μαγδαν καὶ τὴν γαζερ καὶ τὴν βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν ιεθερμαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων καὶ τὴν πρ αγματείαν σαλωμων ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ [22β] πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελ ειμμένον ἀπὸ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ χαναναίου καὶ τοῦ ευαίου καὶ τοῦ ιεβουσαίου καὶ τοῦ γεργεσαίου τῶν μ ὴ ἐκ τῶν υἱῶν ισραηλ ὄντων τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς καὶ ἀν ήγαγεν αὐτοὺς σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης [22ξ] καὶ ἐκ τῶν υἱῶν ισραηλ οὐκ ἔδωκε σαλωμων εἰς πρᾶγμα ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ

23 Kong Salomo overgik alle Jordens Konger i Rigdom og Visdom.
And King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and in wisdom.
καὶ ἐμεγαλύνθη σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει

24 Fra alle Jordens Egne sÃ¸gte man hen til Salomo for at hÃ¸re den Visdom, Gud havde lagt i hans Hjerte;
And from all over the earth they came to see Solomon and to give ear to his wisdom, which God had put in his heart.
καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

25 og alle bragte de Gaver med: SÃ¸lv og Guldsager, KlÃ¦der, VÃ¥ben, RÃ¸gelse, Heste og Muldyr; sÃ¥ledes gik det Ã…r efter Ã…r.
And everyone took with him an offering, vessels of silver and vessels of gold, and robes, and coats of metal, and spices, and horses, and beasts of transport, regularly year by year.
καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν

26 Salomo anskaffede sig Stridsvogne og Ryttere, og han havde 1.400 Vogne og l2.000 Ryttere; dem lagde han dels i Vognbyerne, dels hos sig i Jerusalem.
And Solomon got together war-carriages and horsemen; he had one thousand, four hundred carriages and twelve thousand horsemen, whom he kept, some in the carriage-towns and some with the king at Jerusalem.
καὶ ἦσαν τῷ σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ιερουσαλημ [26α] καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων αἰγύπτο υ

27 Kongen bragte det dertil, at SÃ¸lv i Jerusalem var lige sÃ¥ almindeligt som Sten, og CedertrÃ¦ lige sÃ¥ almindeligt som MorbÃ¦rfigentrÃ¦ i Lavlandet. -
And the king made silver as common as stones in Jerusalem and cedars like the sycamore-trees of the lowlands in number.
καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ιερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος

28 Hestene, Salomo indfÃ¸rte, kom fra Mizrajim og Kove; Kongens Handelsfolk kÃ¸bte dem i Kove.
And Solomon's horses came from Egypt and from Kue; the king's traders got them at a price from Kue.
καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων σαλωμων ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐκ θεκουε ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ θεκουε ἐν ἀλλάγματι

29 En Vogn udfÃ¸rtes fra Mizrajim for 600 Sekel SÃ¸lv, en Hest for 150. Ligeledes udfÃ¸rtes de ved Handelsfolkene fil alle Hetiternes og Arams Konger.
A war-carriage might be got from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; they got them at the same rate for all the kings of the Hittites and the kings of Aram.
καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ αἰγύπτου ἅρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν χεττιιν καὶ βασιλεῦσιν συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο

1 Kong Salomo elskede foruden Faraos Datter mange fremmede Kvinder, moabitiske, ammonitiske, edomitiske, zidoniske og hetitiske Kvinder,
Now a number of strange women were loved by Solomon, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites:
καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἦν φιλογύναιος καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα φαραω μωαβίτιδας αμμανίτιδας σύρας καὶ ιδουμαίας χετταίας καὶ αμορραίας

2 Kvinder fra de Folkeslag, HERREN havde sagt om til Israeliterne: "I mÃ¥ ikke have med dem at gÃ¸re og de ikke med eder, ellers drager de eders Hjerte til deres Guder!" Ved dem hang Salomo i KÃ¦rlighed.
The nations of which the Lord had said to the children of Israel, You are not to take wives from them and they are not to take wives from you; or they will certainly make you go after their gods: to these Solomon was united in love.
ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπεν κύριος τοῖς υἱοῖς ισραηλ οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη σαλωμων τοῦ ἀγαπῆσαι

4 Da Salomo blev gammel, drog hans Hustruer hans Hjerte til fremmede Guder, og hans Hjerte var ikke mere helt med HERREN hans Gud som hans fader Davids.
For it came about that when Solomon was old, his heart was turned away to other gods by his wives; and his heart was no longer true to the Lord his God as the heart of his father David had been.
καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν

5 Salomo holdt sig da til Astarte, Zidoniernes Gudinde, og til Milkom, Ammoniternes vÃ¦mmelige Gud.
For Solomon went after Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and Milcom, the disgusting god of the Ammonites.
τότε ᾠκοδόμησεν σαλωμων ὑψηλὸν τῷ χαμως εἰδώλῳ μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν αμμων

6 SÃ¥ledes gjorde Salomo, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og viste ikke HERREN fuld Lydighed som hans Fader David.
And Solomon did evil in the eyes of the Lord, not walking in the Lord's ways with all his heart as David his father did.
καὶ τῇ ἀστάρτῃ βδελύγματι σιδωνίων

7 Ved den Tid byggede Salomo en OfferhÃ¸j for Kemosj, Moabs vÃ¦mmelige Gud, pÃ¥ Bjerget Ã¸sten for Jerusalem, og for Milkom, Ammoniternes vÃ¦mmelige Gud;
Then Solomon put up a high place for Chemosh, the disgusting god of Moab, in the mountain before Jerusalem, and for Molech, the disgusting god worshipped by the children of Ammon.
καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

8 og samme Hensyn viste han alle sine fremmede Hustruer, som tÃ¦ndte Offerild for deres Guder og ofrede til dem.
And so he did for all his strange wives, who made offerings with burning of perfumes to their gods.
καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

9 Da vrededes HERREN pÃ¥ Salomo, fordi han vendte sit Hjerte bort fra HERREN, Israels Gud, der dog to Gange havde ladet sig til Syne for ham

And the Lord was angry with Solomon, because his heart was turned away from the Lord, the God of Israel, who had twice come to him in a vision;

καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ σαλωμων ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ ισραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δὶς

10 og udtrykkelig havde pÃ¥budt ham ikke at holde sig til fremmede Guder; men han holdt ikke, hvad HERREN havde pÃ¥budt ham.

And had given him orders about this very thing, that he was not to go after other gods; but he did not keep the orders of the Lord.

καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός

11 Derfor sagde HERREN til Salomo: "Fordi det stÃ¥r sÃ¥ledes til med dig, og fordi du ikke har holdt min Pagt og mine Anordninger, som jeg pÃ¥lagde dig, vil jeg visselig rive Riget fra dig og give din TrÃ¦l det.

So the Lord said to Solomon, Because you have done this, and have not kept my agreement and my laws, which I gave you, I will take the kingdom away from you by force and will give it to your servant.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαλωμων ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι διαρρήσσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου

12 Dog vil jeg ikke gÃ¸re det i din Levetid for din Fader Davids Skyld men jeg vil rive det ud af din SÃ¸ns HÃ¥nd.

I will not do it in your life-time, because of your father David, but I will take it from your son.

πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν

13 Kun vil jeg ikke rive hele Riget fra ham, men give din SÃ¸n en Stamme deraf for min Tjener Davids Skyld og for Jerusalems Skyld, den By, jeg udvalgte.

Still I will not take all the kingdom from him; but I will give one tribe to your son, because of my servant David, and because of Jerusalem, the town of my selection.

πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ δαυιδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ ιερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην

14 HERREN gav Salomo en Modstander i Edomiten Hadad af KongeslÃ¦gten i Edom.

So the Lord sent Hadad the Edomite to make trouble for Solomon: he was of the king's seed in Edom.

καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ σαλωμων τὸν αδερ τὸν ιδουμαῖον καὶ τὸν εσρωμ υἱὸν ελιαδαε τὸν ἐν ραεμμαθ αδραζαρ βασιλέα σουβα κύριον αὐτοῦ καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας σαλωμων καὶ αδερ ὁ ιδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν ιδουμαίᾳ

15 Thi dengang David lod Edomiterne hugge ned, da HÃ¦rfÃ¸reren Joab drog op for at jorde de faldne og hugge alle af MandkÃ¸n ned i Edom -

And when David had sent destruction on Edom, and Joab, the captain of the army, had gone to put the dead into the earth, and had put to death every male in Edom;

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι δαυιδ τὸν εδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι ιωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ ιδουμαίᾳ

16 Joab og hele Israel blev der i seks MÃ¥neder, til han havde udryddet alle af MandkÃ¸n i Edom -
(For Joab and all Israel were there six months till every male in Edom had been cut off;)
ὅτι ἓξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ ιωαβ καὶ πᾶς ισραηλ ἐν τῇ ιδουμαίᾳ ἕως ὅτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς ιδουμαίας

17 da var Adad med nogle edomitiske MÃ¦nd af hans Faders Folk flygtet ad Ã†gypten til. Dengang var Hadad endnu en lille Dreng.
Hadad, being still a young boy, went in flight to Egypt, with certain Edomites, servants of his father;
καὶ ἀπέδρα αδερ αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες ιδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον καὶ αδερ παιδάριον μικρόν

18 De brÃ¸d op fra Midjan og nÃ¥ede Paran; og efter at have taget nogle MÃ¦nd fra Paran med sig drog de til Ã†gypten, hvor Farao, Ã†gypterkongen, overlod ham et Hus, tilsagde ham daglig FÃ¸de og gav ham Land.
And they went on from Midian and came to Paran; and, taking men from Paran with them, they came to Egypt, to Pharaoh, king of Egypt, who gave him a house and gave orders for his food and gave him land.
καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς φαραν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ εἰσῆλθεν αδερ πρὸς φαραω καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ

19 Og da Farao fattede sÃ¦rlig Godhed for Hadad, gav han ham sin Svigerinde, en SÃ¸ster til Dronning Takpenes, til Ã†gte.
Now Hadad was very pleasing to Pharaoh, so that he gave him the sister of his wife, Tahpenes the queen, for his wife.
καὶ εὗρεν αδερ χάριν ἐναντίον φαραω σφόδρα καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἀδελφὴν θεκεμινας τὴν μείζω

20 Takpeness SÃ¸ster fÃ¸dte ham SÃ¸nnen Genubat; og da Takpenes havde vÃ¦nnet Barnet fra i Faraos Hus, blev Genubat i Faraos Hus blandt Faraos egne BÃ¸rn.
And the sister of Tahpenes had a son by him, Genubath, whom Tahpenes took care of in Pharaoh's house; and Genubath was living in Pharaoh's house among Pharaoh's sons.
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ θεκεμινας τῷ αδερ τὸν γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν θεκεμινα ἐν μέσῳ υἱῶν φαραω καὶ ἦν γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν φαραω

21 Da nu Hadad i Ã†gypten hÃ¸rte, at David havde lagt sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og at HÃ¦rfÃ¸reren Joab var dÃ¸d, sagde han til Farao: "Lad mig drage til mit Land!"
Now when Hadad had news in Egypt that David had been put to rest with his fathers, and that Joab, the captain of the army, was dead, he said to Pharaoh, Send me back to my country.
καὶ αδερ ἤκουσεν ἐν αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ιωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς καὶ εἶπεν αδερ πρὸς φαραω ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου

22 Farao sagde til ham: "Hvad savner du her hos mig, siden du Ã¸nsker at drage til dit Land?" Men han svarede: "Ã… jo, lad mig nu rejse!" SÃ¥ vendte Hadad tilbage til sit Land. Det var den ulykke, Hadad voldte: Han bragte TrÃ¦ngsel over Israel og blev Konge over Edom. -

But Pharaoh said to him, What have you been short of while you have been with me, that you are desiring to go back to your country? And he said, Nothing; but even so, send me back.

καὶ εἶπεν φαραω τῷ αδερ τίνι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ αδερ ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστ ελεῖς με καὶ ἀνέστρεψεν αδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ

25 Han var Israels Modstander, sÃ¥ lÃ¦nge Salomo levede.

He was a trouble to Israel all through the days of Solomon. And this is the damage Hadad did: he was cruel to Israel while he was ruler over Edom.

αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν αδερ καὶ ἐβαρυθύμησεν ἐν ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ εδωμ

26 Endvidere var der Efraimiten Jeroboam, Nebats SÃ¸n, fra Zereda, som stod i Salomos Tjeneste, og hvis Moder hed Zerua og var Enke; han lÃ¸ftede HÃ¥nd mod Kongen.

And there was Jeroboam, the son of Nebat, an Ephraimite from Zeredah, a servant of Solomon, whose mother was Zeruah, a widow; and his hand was lifted up against the king.

καὶ ιεροβοαμ υἱὸς ναβατ ὁ εφραθι ἐκ τῆς σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος σαλωμων

27 Hermed gik det sÃ¥ledes til Salomo byggede pÃ¥ Millo; han lukkede Hullet i sin Fader Davids By.

The way in which his hand came to be lifted up against the king was this: Solomon was building the Millo and making good the damaged parts of the town of his father David;

καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα σαλωμων ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως δαυιδ τοῦ πατρὸς α ὐτοῦ

28 Nu var Jeroboam et dygtigt Menneske, og da Salomo sÃ¥, hvorledes den unge Mand udfÃ¸rte Arbejdet, gav han ham Opsyn med hele Arbejdsstyrken af Josefs Hus.

And Jeroboam was an able and responsible man; and Solomon saw that he was a good worker and made him overseer of all the work given to the sons of Joseph.

καὶ ὁ ἄνθρωπος ιεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει καὶ εἶδεν σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου ιωσ ηφ

29 PÃ¥ den Tid hÃ¦ndte det sig, engang Jeroboam var rejst fra Jerusalem, at Profeten Ahija fra Silo traf ham pÃ¥ Vejen. Ahija var ifÃ¸rt en ny Kappe, og de to var ene pÃ¥ Marken.

Now at that time, when Jeroboam was going out of Jerusalem, the prophet Ahijah the Shilonite came across him on the road; now Ahijah had put on a new robe; and the two of them were by themselves in the open country.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ ιερουσαλημ καὶ εὗρεν αὐτὸν αχιας ὁ σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστησεν α ὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ὁ αχιας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ καὶ ἀμφότεροι ἐν τῷ πεδίῳ

30 Da greb Ahija fat i den ny Kappe, han havde pÃ¥, rev den i tolv Stykker
And Ahijah took his new robe in his hands, parting it violently into twelve.
καὶ ἐπελάβετο αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα

31 og sagde til Jeroboam: "Tag dig de ti Stykker, thi sÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Se, jeg river Riget ud af Salomos HÃ¥nd og giver dig de ti Stammer.
And he said to Jeroboam, Take ten of the parts, for this is what the Lord has said: See, I will take the kingdom away from Solomon by force, and will give ten tribes to you;
καὶ εἶπεν τῷ ιεροβοαμ λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα

32 Den ene Stamme skal han beholde for min Tjener Davids Skyld og for Jerusalems Skyld, den By, jeg udvalgte af alle Israels Stammer;
(But one tribe will be his, because of my servant David, and because of Jerusalem, the town which, out of all the tribes of Israel, I have made mine,)
καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου δαυιδ καὶ διὰ ιερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν ισραηλ

33 det vil jeg gÃ¸re, fordi han har forladt mig og tilbedt Astarte, Zidoniernes Gudinde, Kemosj, Moabs Gud, og Milkom, Ammoniternes Gud, og ikke vandret pÃ¥ mine Veje og gjort, hvad der er ret i mine Ã˜jne, eller holdt mine Anordninger og Lovbud som hans Fader David.
Because they are turned away from me to the worship of Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and Chemosh, the god of Moab, and Milcom, the god of the Ammonites; they have not been walking in my ways or doing what is right in my eyes or keeping my laws and my decisions as his father David did.
ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ ἀστάρτῃ βδελύγματι σιδωνίων καὶ τῷ χαμως καὶ τοῖς εἰδώλοις μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν αμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

34 Fra ham vil jeg dog ikke tage Riget, men lade ham vÃ¦re Fyrste, sÃ¥ lÃ¦nge han lever, for min Tjener Davids Skyld, som jeg udvalgte, og som holdt mine Bud og Anordninger.
But I will not take the kingdom from him; I will let him be king all the days of his life, because of David my servant, in whom I took delight because he kept my orders and my laws.
καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ δαυιδ τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν

35 Men jeg vil tage Riget fra hans SÃ¸n og give dig det, de ti Stammer;
But I will take the kingdom from his son, and give it to you.
καὶ λήμψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα

36 og hans SÃ¸n vil jeg give en Stamme, for at min Tjener David altid kan have en Lampe for mit Ã…syn i Jerusalem, den By, jeg udvalgte for der at stedfÃ¦ste mit Navn.
And one tribe I will give to his son, so that David my servant may have a light for ever burning before me in Jerusalem, the town which I have made mine to put my name there.
τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα ὅπως ᾖ θέσις τῷ δούλῳ μου δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ιερουσαλημ τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμη ν ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ

37 Men dig vil jeg tage og sÃ¦tte til Hersker over alt, hvad du attrÃ¥r, og du skal vÃ¦re Konge over Israel.
And you I will take, and you will be king over Israel, ruling over whatever is the desire of your soul.
καὶ σὲ λήμψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν ισραηλ

38 Dersom du da er lydig i alt hvad jeg byder dig, vandrer pÃ¥ mine Veje og gÃ¸r, hvad der er ret i mine Ã˜jne, sÃ¥ du holder mine Anordnioger og Bud, som min Tjener David gjorde, vil jeg vÃ¦re med dig og bygge dig et varigt Hus, som jeg gjorde det for David. Dig giver jeg Israel;
And if you give attention to the orders I give you, walking in my ways and doing what is right in my eyes and keeping my laws and my orders as David my servant did; then I will be with you, building up for you a safe house, as I did for David, and I will give Israel to you.
καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντο λάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου καθὼς ἐποίησεν δαυιδ ὁ δοῦλός μου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ δαυιδ

40 Da nu Salomo stod Jeroboam efter Livet, flygtede han til Ã†gypten, til Ã†gypterkoogen Sjisjak; og han blev i Ã†gypten, til Salomo dÃ¸de.
And Solomon was looking for a chance to put Jeroboam to death; but he went in flight to Egypt, to Shishak, king of Egypt, and was in Egypt till the death of Solomon.
καὶ ἐζήτησεν σαλωμων θανατῶσαι τὸν ιεροβοαμ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς αἴγυπτον πρὸς σουσακιμ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανεν σαλωμων

41 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Salomo, alt, hvad han gjorde, og hans Visdom, stÃ¥r jo optegnet i Salomos KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Solomon, and all he did, and his wisdom, are they not recorded in the book of the acts of Solomon?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων σαλωμων καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων σαλω μων

42 Den Tid, Salomo herskede i Jerusalem over hele Israel, udgjorde fyrretyve Ã…r.
And the time Solomon was king in Jerusalem over all Israel was forty years.
καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν σαλωμων ἐν ιερουσαλημ τεσσαράκοντα ἔτη

43 SÃ¥ lagde Salomo sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet i sin Fader Davids By. Og hans SÃ¸n Rehabeam blev Konge i hans Sted.
And Solomon went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father: and Solomon went to rest with his fathers and Rehoboam his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν ιεροβοαμ υἱὸς ναβ ατ καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν αἰγύπτῳ κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν σαριρα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Men Rehabeam begav sig til Sikem, thi derhen var hele Israel stÃ¦vnet for at hylde ham som Konge.
And Rehoboam went to Shechem, where all Israel had come together to make him king,
καὶ πορεύεται βασιλεὺς ροβοαμ εἰς σικιμα ὅτι εἰς σικιμα ἤρχοντο πᾶς ισραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν

3 Og de sagde til Rehabeam:
And all the men of Israel came to Rehoboam and said,
καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα ροβοαμ λέγοντες

4 "Din Fader lagde et hÃ¥rdt Ã…g pÃ¥ os, men let du nu det hÃ¥rde Arbejde, din Fader krÃ¦vede, og det tunge Ã…g han lagde pÃ¥ os, sÃ¥ vil vi tjene dig!"
Your father put a hard yoke on us: if you will make the conditions under which your father kept us down less cruel, and the weight of the yoke he put on us less hard, then we will be your servants.
ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι

5 Han svarede dem: "GÃ¥ bort, bi tre Dage og kom sÃ¥ til mig igen!" SÃ¥ gik Folket.
And he said to them, Go away for three days and then come back to me again. So the people went away.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρός με καὶ ἀπῆλθον

6 DerpÃ¥ rÃ¥dfÃ¸rte Kong Rehabeam sig med de gamle, der havde stÃ¥et i hans Fader Salomos Tjeneste, dengang han levede, og spurgte dem: "Hvad rÃ¥der I mig til at svare dette Folk?"
Then King Rehoboam took the opinion of the old men who had been with Solomon his father when he was living, and said, In your opinion, what answer am I to give to this people?
καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ λέγων πῶς ὑμεῖς βουλε ύεσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον

7 De svarede: "Hvis du i Dag vil vÃ¦re dette Folk til Tjeneste, vÃ¦re dem til Behag, svare dem vel og give dem gode Ord, sÃ¥ vil de blive dine Tjenere for bestandig!"

And they said to him, If you will be a servant to this people today, caring for them and giving them a gentle answer, then they will be your servants for ever.

καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσῃς αὐτοῖς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας

8 Men han fulgte ikke det RÃ¥d, de gamle gav ham; derimod rÃ¥dfÃ¸rte han sig med de unge, der var vokset op sammen med ham og stod i hans Tjeneste,

But he gave no attention to the opinion of the old men, and went to the young men of his generation who were waiting before him:

καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ

9 og spurgte dem: "Hvad rÃ¥der I os til at svare dette Folk, som krÃ¦ver af mig, at jeg skal lette dem det Ã…g, min Fader lagde pÃ¥ dem?"

And said to them, What is your opinion? What answer are we to give to this people who have said to me, Make less the weight of the yoke which your father put on us?

καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς συμβουλεύετε καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρός με λεγόντων κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς

10 De unge, der var vokset op sammen med ham, sagde da til ham: "SÃ¥ledes skal du svare dette Folk, som sagde til dig: Din Fader lagde et tungt Ã…g pÃ¥ os, let du det for os! SÃ¥ledes skal du svare dem: Min Lillefinger er tykkere end min Faders Hofter!

And the young men of his generation said to him, This is the answer to give to the people who came to you saying, Your father put a hard yoke on us; will you make it less? say to them, My little finger is thicker than my father's body;

καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σὲ λέγοντες ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου

11 Har derfor min Fader lagt et tungt Ã…g pÃ¥ eder, vil jeg gÃ¸re Ã…get tungere; har min Fader tugtet eder med SvÃ¸ber, vil jeg tugte eder med Skorpioner!"

If my father put a hard yoke on you, I will make it harder: my father gave you punishment with whips, but I will give you blows with snakes.

καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις

12 Da alt Folket Tredjedagen kom til Rehabeam, som Kongen havde sagt,

So all the people came to Rehoboam on the third day, as the king had given orders, saying, Come back to me the third day.

καὶ παρεγένοντο πᾶς ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα ροβοαμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων ἀναστράφητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ

13 gav han dem et hÃ¥rdt Svar, og uden at tage Hensyn til de gamles RÃ¥d
And the king gave them a rough answer, giving no attention to the suggestion of the old men;
καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά καὶ ἐγκατέλιπεν ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ

14 sagde han efter de unges RÃ¥d til dem: "Har min Fader lagt et tungt Ã…g pÃ¥ eder, vil jeg gÃ¸re Ã…get tungere; har min Fader tugtet eder med SvÃ¸ber, vil jeg tugte eder med Skorpioner!"
But giving them the answer put forward by the young men, saying, My father made your yoke hard, but I will make it harder; my father gave you punishment with whips, but I will give it with snakes.
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις

15 Kongen hÃ¸rte ikke pÃ¥ Folket, thi HERREN fÃ¸jede det sÃ¥ledes for at opfylde det Ord, HERREN havde talet ved Ahija fra Silo til Jeroboam, Nebats SÃ¸n.
So the king did not give ear to the people; and this came about by the purpose of the Lord, so that what he had said by Ahijah the Shilonite to Jeroboam, son of Nebat, might be effected.
καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ κυρίου ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ αχια τοῦ σηλωνίτου περὶ ι εροβοαμ υἱοῦ ναβατ

16 Men da hele Israel mÃ¦rkede, at Kongen ikke hÃ¸rte pÃ¥ dem, gav Folket Kongen det Svar: "Hvad Del har vi i David? Vi har ingen Lod i Isajs SÃ¸n! Til dine Telte, Israel! SÃ¸rg nu, David, for dit eget Hus!" DerpÃ¥ vendte Israel tilbage til sine Telte.
And when all Israel saw that the king would give no attention to them, the people in answer said to the king, What part have we in David? what is our heritage in the son of Jesse? to your tents, O Israel; now see to your people, David. So Israel went away to their tents.
καὶ εἶδον πᾶς ισραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων τίς ἡμῖν μερὶς ἐν δαυιδ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρο νομία ἐν υἱῷ ιεσσαι ἀπότρεχε ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματά σου νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ

18 Nu sendte Kong Rehabeam Adoniram, der havde Opsyn med Hoveriarbejdet, ud til dem, men hele Israel stenede ham til DÃ¸de. Da steg Kong Rebabeam i stÃ¸rste Hast op pÃ¥ sin Stridsvogn og flygtede til Jerusalem.
Then King Rehoboam sent Adoniram, the overseer of the forced work; and he was stoned to death by all Israel. And King Rehoboam went quickly and got into his carriage to go in flight to Jerusalem.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς ισραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν καὶ ὁ βασιλεὺς ροβοαμ ἔφ θασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς ιερουσαλημ

19 SÃ¥ledes brÃ¸d Israel med Davids Hus, og det er Stillingen den Dag i Dag.
So Israel was turned away from the family of David to this day.
καὶ ἠθέτησεν ισραηλ εἰς τὸν οἶκον δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

20 Men da hele Israel hÃ¸rte, at Jeroboam var kommet tilbage, lod de ham hente til Forsamlingen og hyldede ham som Konge over hele Israel. Der var ingen, som holdt fast ved Davids Hus undtagen Judas Stamme.

Now when all Israel had news that Jeroboam had come back, they sent for him to come before the meeting of the people, and made him king over Israel: not one of them was joined to the family of David but only the tribe of Judah.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς ισραηλ ὅτι ἀνέκαμψεν ιεροβοαμ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσα ν αὐτὸν ἐπὶ ισραηλ καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου δαυιδ πάρεξ σκήπτρου ιουδα καὶ βενιαμιν μόνοι

21 Da Rehabeam var kommet til Jerusalem, samlede han hele Judas Hus og Benjamins Stamme, 180 000 udsÃ¸gte Folk, Ã¸vede Krigere, til at fÃ¸re Krig med Israels Hus og vinde Riget tilbage til Rehabeam, Salomos SÃ¸n.

When Rehoboam came to Jerusalem, he got together all the men of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand of his best fighting-men, to make war against Israel and get the kingdom back for Rehoboam, the son of Solomon.

καὶ ροβοαμ εἰσῆλθεν εἰς ιερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ιουδα καὶ σκῆπτρον βενιαμιν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούν των πόλεμον τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον ισραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν ροβοαμ υἱῷ σαλωμων

22 Men da kom Guds Ord til den Guds Mand Sjemaja sÃ¥ledes:

But the word of God came to Shemaiah, the man of God, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

23 "Sig til Judas Konge Rehabeam, Salomos SÃ¸n, og til hele Judas og Benjamins Hus og det Ã¸vrige Folk:

Say to Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and to all the men of Judah and Benjamin and the rest of the people:

εἰπὸν τῷ ροβοαμ υἱῷ σαλωμων βασιλεῖ ιουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον ιουδα καὶ βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

24 SÃ¥ siger HERREN: I mÃ¥ ikke drage op og kÃ¦mpe med eders BrÃ¸dre Israeliterne; vend hjem hver til sit, thi hvad her er sket, har jeg tilskikket!" Da adlÃ¸d de HERRENs Ord og vendte tilbage.

The Lord has said, You are not to go to war against your brothers, the children of Israel; go back, every man to his house, because this thing is my purpose. So they gave ear to the word of the Lord, and went back, as the Lord had said.

τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ' ῶν υἱῶν ισραηλ ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ' υτοῦ ὅτι παρ' ἐμο ῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου [24α] καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων κο ιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν ιερουσα λημ υἱὸς ὢν ' καίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα " η ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ νααναν θυγάτηρ ανα ν υἱοῦ ναας βασιλέως υἱῶν αμμων καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ [24β] καὶ ἦν ἄνθρ ωπος ἐξ ὄρους εφραιμ δοῦλος τῷ σαλωμων καὶ ὄνομα αὐτῷ ιεροβοαμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ σαριρα γυνὴ πόρνη καὶ " ωκεν αὐτὸν σαλωμω ν εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου ιωσηφ καὶ ᾠκοδόμησεν τῷ σαλωμων τὴν σαριρα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἦσαν αὐτῷ ἅρματα τριακό σια ἵππων οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου εφραιμ οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν δαυιδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν [24ξ] καὶ ἐζήτει σαλωμων θανατῶσαι αὐτόν καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς σουσακιμ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως ἀπέθανεν σα λωμων [24δ] καὶ ἤκουσεν ιεροβοαμ ἐν αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν σαλωμων καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα σουσακιμ βασιλέως αἰγύπτου λέγων ἐξαπόστειλό ν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἶπεν αὐτῷ σουσακιμ αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι [24ε] καὶ σουσακιμ " ωκεν τῷ ιεροβοαμ τὴν ανω ἀδελφὴν θεκεμινας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως καὶ " εκεν τῷ ιεροβοαμ τὸν αβια υἱὸν αὐτοῦ [24φ] καὶ εἶπεν ιεροβοαμ πρὸς σουσακιμ ὄντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι καὶ ἐξῆλθεν ιεροβοαμ ἐξ αἰγ ύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν σαριρα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον εφραιμ καὶ ᾠκοδόμησεν ιεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα [24γ] καὶ ἠρ ρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρωστίαν κραταιὰν σφόδρα καὶ ἐπορεύθη ιεροβοαμ ἐπερωτῆσαι ' ὲρ τοῦ παιδαρίου καὶ εἶπε πρὸς ανω τὴν γυναῖκ α αὐτοῦ ἀνάστηθι καὶ πορεύου ἐπερώτησον τὸν θεὸν ' ὲρ τοῦ παιδαρίου εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ [24η] καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν σηλω καὶ ὄ νομα αὐτῷ αχια καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ' ήκοντα ἐτῶν καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν ιεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀνάστηθι καὶ λαβὲ εἰς τ ὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος [24ι] καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ " αβ εν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ αχια καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλυώπουν τοῦ βλέπειν [24κ] καὶ ἀνέστη ἐκ σαριρα καὶ πορεύεται καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς αχια τὸν σηλωνίτην καὶ εἶ πεν αχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ " ελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν ανω τῇ γυναικὶ ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ εἴσελθε καὶ μὴ στῇς ὅτι τάδε λέγει κύριος σκληρὰ ἐγ ὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ [24λ] καὶ εἰσῆλθεν ανω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ αχια ἵνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλ ύρια καὶ στάμνον μέλιτος τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ καὶ " ται εἰσελθούσης σου τὴν πύλην εἰς σαριρα καὶ τὰ κοράσιά σου ἐξελ εύσονταί σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι τὸ παιδάριον τέθνηκεν [24μ] ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ ιεροβοαμ οὐροῦντα πρ ὸς τοῖχον καὶ " ονται οἱ τεθνηκότες τοῦ ιεροβοαμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ παιδάριον κόψονται οὐαὶ κύριε ὅτι ε' έθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου [24ν] καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή ὡς ἤκουσεν καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν σαριρα καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν [24ο] καὶ ἐπορεύθη ιεροβοαμ εἰς σικιμα τὴν ἐν ὄρει εφ ραιμ καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ ισραηλ καὶ ἀνέβη ἐκεῖ ροβοαμ υἱὸς σαλωμων καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς σαμαιαν τὸν ελαμι λέγων λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ τάδε λέγει κύ ριος λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε καὶ " αβεν ιεροβοαμ καὶ εἶπεν σαμαιας τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ ισραηλ [24π] καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ροβοαμ υἱὸν σαλωμων ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτ οῦ καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι καὶ εἶπεν ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν " ι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ' ῖν ῥῆμα [24θ] καὶ εἶπεν ροβοαμ εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους καὶ συμβουλεύσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐλάλησεν ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός [24ρ] καὶ διεσ κέδασεν ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ

αὐτά καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρός με λέγων ὁ λαός καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων ἡ μικρότης μου παχυτέρα ' ὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ' ᾶς μάστιγξιν ἐγὼ δὲ κατάρξω ' ῶν ἐν σκορπίοις [24σ] καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον ροβοαμ καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια [24τ] καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς ἕκαστος τῷ πλησίον α ὐτοῦ καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ ιεσσαι εἰς τὰ σκηνώματά σου ισραηλ ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον [24υ] καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ σικιμων καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ καὶ κατεκράτησεν ρο βοαμ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἅρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς ιερουσαλημ καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον ιουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον βενιαμιν [24χ] καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ συνήθροισεν ροβοαμ πάντα ἄνδρα ιουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς ιερο βοαμ εἰς σικιμα [24ψ] καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων εἰπὸν τῷ ροβοαμ βασιλεῖ ιουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον ιου δα καὶ βενιαμιν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ' ῶν υἱοὺς ισρα ηλ ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο [24ζ] καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆν αι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου

25 Jeroboam befÃ¦stede Sikem i Efraims Bjerge og tog Bolig der; senere drog han derfra og befÃ¦stede Penuel.

Then Jeroboam made the town of Shechem in the hill-country of Ephraim a strong place, and was living there; and from there he went out and did the same to Penuel.

καὶ ᾠκοδόμησεν ιεροβοαμ τὴν σικιμα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν φανουηλ

26 Men Jeroboam tÃ¦nkte ved sig selv: "Som det nu gÃ¥r, vil Riget atter tilfalde Davids Hus;

And Jeroboam said in his heart, Now the kingdom will go back to the family of David:

καὶ εἶπεν ιεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον δαυιδ

27 nÃ¥r Folket her drager op for at ofre i HERRENs Hus i Jerusalem, vil dets Hu atter vende sig til dets Herre, Kong Rehabeam af Juda; sÃ¥ slÃ¥r de mig ihjel og vender tilbage til Kong Rehabeam af Juda!"

If the people go up to make offerings in the house of the Lord at Jerusalem, their heart will be turned again to their lord, to Rehoboam, king of Judah; and they will put me to death and go back to Rehoboam, king of Judah.

ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς ιερουσαλημ καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν πρ ὸς ροβοαμ βασιλέα ιουδα καὶ ἀποκτενοῦσίν με

28 Og da Kongen havde overvejet Sagen, lod han lave to Guldkalve og sagde til Folket "Det er for meget for eder med de Rejser til Jerusalem! Se, Israel, her er dine Guder, som fÃ¸rte dig ud af Ã†gypten!"

So after taking thought the king made two oxen of gold; and he said to the people, You have been going up to Jerusalem long enough; see! these are your gods, O Israel, who took you out of the land of Egypt.

καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς ιερουσαλημ ἰδοὺ θεοί σου ισραηλ οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς αἰγύπτου

29 Den ene lod han opstille i Betel, den anden i Dan.

And he put one in Beth-el and the other in Dan.

καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν δαν

30 Det blev Israel til Synd. Og Folket ledsagede i Optog den ene til Dan.
And this became a sin in Israel; for the people went to give worship to the one at Beth-el, and to the other at Dan.
καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως δαν

31 Tillige indrettede han Offerhuse pÃ¥ HÃ¸jene og indsatte til PrÃ¦ster alle Slags Folk, der ikke hÃ¸rte til Leviterne.
And he made places for worship at the high places, and made priests, who were not Levites, from among all the people.
καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν λευι

32 Og Jeroboam lod fejre en Fest pÃ¥ den femtende Dagi den ottende MÃ¥ned i Lighed med den Fest, man havde i Juda; og han steg op pÃ¥ Alteret, han havde ladet lave i Betel, for at ofre til de Tyrekalve han havde ladet lave; og han lod de PrÃ¦ster, han havde indsat pÃ¥ HÃ¸jene, gÃ¸re Tjeneste i Betel.
And Jeroboam gave orders for a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast which is kept in Judah, and he went up to the altar. And in the same way, in Beth-el, he gave offerings to the oxen which he had made, placing in Beth-el the priests of the high places he had made.
καὶ ἐποίησεν ιεροβοαμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ ιουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν βαιθηλ τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν αἷς ἐποίησεν καὶ παρέστησεν ἐν βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησεν

33 Han steg op pÃ¥ Alteret, han havde ladet lave i Betel, pÃ¥ den femtende Dag i den ottende MÃ¥ned, den MÃ¥ned, han egenmÃ¦gtig hade udtÃ¦nkt, og lod Israeliteme fejre en Fest; han steg op pÃ¥ Alteret for at tÃ¦nde Offerild.
He went up to the altar he had made in Beth-el on the fifteenth day of the eighth month, the month fixed by him at his pleasure; and he gave orders for a feast for the people of Israel, and went up to the altar, and there he made the smoke of his offerings go up.
καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ ᾗ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς ισραηλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι

1 Og se, pÃ¥ HERRENs Bud kom en Guds Mand fra Juda til Betel, netop som Jeroboam stod pÃ¥ Alteret for at tÃ¦nde Offerild.
Then a man of God came from Judah by the order of the Lord to Beth-el, where Jeroboam was by the altar, burning offerings.
καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ ιουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς βαιθηλ καὶ ιεροβοαμ εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι

2 Og han rÃ¥bte med HERRENs Ord imod Alteret: "Alter, Alter! SÃ¥ siger HERREN: Der skal fÃ¸des Davids Hus en SÃ¸n ved Navn Josias, og pÃ¥ dig skal han ofre HÃ¸jenes PrÃ¦ster, som tÃ¦nder Offerild pÃ¥ dig, og han skal brÃ¦nde Menneskeknogler pÃ¥ dig!"
And by the order of the Lord he made an outcry against the altar, saying, O altar, altar, the Lord has said, From the seed of David will come a child, named Josiah, and on you he will put to death the priests of the high places, who are burning offerings on you, and men's bones will be burned on you.
καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν θυσιαστήριον θυσιαστήριον τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ δαυιδ ιωσιας ὄνομα αὐτῷ καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ

3 Og samtidig kundgjorde han et Tegn, idet han sagde: "Dette er Tegnet pÃ¥, at HERREN har talet: Se, Alteret skal revne, sÃ¥ Asken derpÃ¥ vÃ¦lter ud!"
The same day he gave them a sign, saying, This is the sign which the Lord has given: See, the altar will be broken and the burned waste on it overturned.
καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ

4 Da nu Kongen hÃ¸rte de Ord, den Guds Mand rÃ¥bte mod Alteret i Betel, rakte Jeroboam sin HÃ¥nd ud fra Alteret og sagde: "Grib ham!" Men HÃ¥nden, han rakte ud imod ham, visnede, og han kunde ikke tage den til sig igen;
Then the king, hearing the man of God crying out against the altar at Beth-el, put out his hand from the altar, saying, Take him prisoner. And his hand, stretched out against him, became dead, and he had no power of pulling it back.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν βαιθηλ καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων συλλάβετε αὐτόν καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν

5 og Alteret revnede, sÃ¥ Asken vÃ¦ltede ud fra Alteret - det Tegn, den Guds Mand havde kundgjort med HERRENs Ord.
And the altar was broken and the burned waste on it overturned; this was the sign which the man of God had given by the word of the Lord.
καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου

6 Da tog Kongen til Orde og sagde til den Guds Mand: "Bed dog HERREN din Gud om NÃ¥de og gÃ¥ i ForbÃ¸n for mig, at jeg kan tage HÃ¥nden til mig igen!" Og den Guds Mand bad HERREN om NÃ¥de, og Kongen kunde tage HÃ¥nden til sig igen, og den var som fÃ¸r.
Then the king made answer and said to the man of God, Make a prayer now for the grace of the Lord your God, and for me, that my hand may be made well. And in answer to the prayer of the man of God, the king's hand was made well again, as it was before.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρός με καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον

7 DerpÃ¥ sagde Kongen til den Guds Mand: "FÃ¸lg med mig hjem og vederkvÃ¦g dig, sÃ¥ vil jeg give dig en Gave!"
And the king said to the man of God, Come with me to my house for food and rest, and I will give you a reward.
καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἴσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον καὶ δώσω σοι δόμα

8 Men den Guds Mand svarede Kongen: "Om du sÃ¥ giver mig Halvdelen af dit Hus, vil jeg ikke fÃ¸lge med dig, og jeg vil hverken spise eller drikke pÃ¥ dette Sted;
But the man of God said to the king, Even if you gave me half of all you have, I would not go in with you, and I would not take food or a drink of water in this place;
καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἐάν μοι δῷς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

9 thi det Bud har jeg fÃ¥et med HERRENs Ord: Du mÃ¥ hverken spise eller drikke, og du mÃ¥ ikke vende hjem ad den Vej, du kom!"
For so I was ordered by the word of the Lord, who said, You are not to take food or a drink of water, and you are not to go back the way you came.
ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ

10 DerpÃ¥ drog han bort ad en anden Vej og vendte ikke hjem ad den Vej, han var kommet til Betel.
So he went another way, and not by the way he came to Beth-el.
καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς βαιθηλ

11 Nu boede der i Betel en gammel Profet; hans SÃ¸nner kom og fortalte ham om alt, hvad den Guds Mand den Dag havde gjort i Betel, og om de Ord, han havde talt til Kongen. Men da de havde fortalt deres Fader det,
Now there was an old prophet living in Beth-el; and one of his sons came and gave him word of all the man of God had done that day in Beth-el, and they gave their father an account of the words he had said to the king.
καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει ἐν βαιθηλ καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγήσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν βαιθηλ καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν

12 spurgte han dem: "Hvilken Vej gik han?" Og hans SÃ¸nner viste ham, hvilken Vej den Guds Mand, der var kommet fra Juda, var gÃ¥et.
Then their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen which way the man of God who came from Judah had gone.
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων ποίᾳ ὁδῷ πεπόρευται καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ ιουδα

13 Da sagde han til sine SÃ¸nner: "LÃ¦g Sadelen pÃ¥ mit Ã†sel!" Og da de havde sadlet Ã†selet, satte han sig op,
So the prophet said to his sons, Make ready an ass for me. So they made an ass ready, and he got on it,
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν

14 red efter den Guds Mand og traf ham siddende under EgetrÃ¦et. Han spurgte ham da: "Er du den Guds Mand, der kom fra Juda?" Han svarede: "Ja!"
And went after the man of God, and came up with him while he was seated under an oak-tree. And he said to him, Are you the man of God who came from Judah? And he said, I am.
καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ ιουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ

15 SÃ¥ sagde han til ham: "Kom med mig hjem og fÃ¥ noget at spise!"
Then he said to him, Come back to the house with me and have a meal.
καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον

16 Men han svarede: "Jeg kan ikke vende om og fÃ¸lge med dig, og jeg kan hverken spise eller drikke sammen med dig pÃ¥ dette Sted,
But he said, I may not go back with you or go into your house; and I will not take food or a drink of water with you in this place;
καὶ εἶπεν οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

17 thi der er sagt mig med HERRENs Ord: Du mÃ¥ hverken spise eller drikke der, og du mÃ¥ ikke vende tilbage ad den Vej, du kom!"
For the Lord said to me, You are not to take food or water there, or go back again by the way you came.
ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ

18 Da sagde han til ham: "OgsÃ¥ jeg er Profet som du, og en Engel har med HERRENs Ord sagt til mig: Tag ham med dig hjem, for at han kan fÃ¥ noget at spise og drikke!" Men han lÃ¸j for ham.
Then he said to him, I am a prophet like you; and an angel said to me by the word of the Lord, Take him back with you and give him food and water. But he said false words to him.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρός με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ

19 SÃ¥ vendte han tilbage med ham og spiste og drak i hans Hus.
So he went back with him, and had a meal in his house and a drink of water.
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

20 Men medens de sad til Bords, kom HERRENs Ord til Profeten, der havde fÃ¥et ham tilbage,
But while they were seated at the table, the word of the Lord came to the prophet who had taken him back;
καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν

21 og han rÃ¥bte til den Guds Mand, der var kommet fra Juda: "SÃ¥ siger HERREN: Fordi du har vÃ¦ret genstridig mod HERRENs Ord og ikke holdt det Bud, HERREN din Gud pÃ¥lagde dig,
And crying out to the man of God who came from Judah, he said, The Lord says, Because you have gone against the voice of the Lord, and have not done as you were ordered by the Lord,
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ ιουδα λέγων τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου

22 men vendte tilbage og spiste og drak pÃ¥ det Sted, hvor han sagde, du ikke mÃ¥tte spise og drikke, derfor skal dit Lig ikke komme i dine FÃ¦dres Grav!"
But have come back, and have taken food and water in this place where he said you were to take no food or water; your dead body will not be put to rest with your fathers.
καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου

23 Efter at han havde spist og drukket, sadlede han Ã†selet til ham, og han gav sig pÃ¥ Hjemvjen.
Now after the meal he made ready the ass for him, for the prophet whom he had taken back.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον καὶ ἐπέστρεψεν

24 Men en LÃ¸ve kom imod ham pÃ¥ Vejen og drÃ¦bte ham. Og hans Lig lÃ¥ henslÃ¦ngt pÃ¥ Vejen, og Ã†selet stod ved Siden af; ogsÃ¥ LÃ¸ven stod ved Siden af Liget.
And he went on his way; but on the road a lion came rushing at him and put him to death; and his dead body was stretched in the road with the ass by its side, and the lion was there by the body.
καὶ ἀπῆλθεν καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ ὄνος εἱστήκει παρ' αὐτό κ αὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα

25 Og se, nogle MÃ¦nd kom der forbi og sÃ¥ Liget ligge henslÃ¦ngt pÃ¥ Vejen, og LÃ¸ven stÃ¥ ved Siden af, og de kom og fortalte det i Byen, hvor den gamle Profet boede;
And some men, going by, saw the body stretched out in the road with the lion by its side; and they came and gave news of it in the town where the old prophet was living.
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐ λάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ

26 og da Profeten, der havde fÃ¥et ham til at vende om, hÃ¸rte det, sagde han: "Det er den Guds Mand, som var genstridig mod HERRENs Ord; derfor har HERREN givet ham i LÃ¸vens Vold, og den har sÃ¸nderrevet ham og drÃ¦bt ham efter det Ord, HERREN talede til ham!"
Then the prophet who had made him come back, hearing it, said, It is the man of God, who went against the word of the Lord; that is why the Lord has given him to the lion to be wounded to death, as the Lord said.
καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου

28 red han hen og fandt hans Lig liggende henslÃ¦ngt pÃ¥ vejen og Ã†selet og LÃ¸ven stÃ¥ende ved Siden af, uden at LÃ¸ven havde Ã¦dt Liget eller sÃ¸nderrevet Ã†selet.
And he went and saw the dead body stretched out in the road with the ass and the lion by its side: the lion had not taken the body for its food or done any damage to the ass.
καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τ οῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον

29 Da lÃ¸ftede Profeten den Guds Mands Lig op, lagde ham pÃ¥ Ã†selet og fÃ¸rte ham tilbage til Byen for at holde DÃ¸deklage og jorde ham;
Then the prophet took up the body of the man of God and put it on the ass and took it back; and he came to the town to put the body to rest with weeping.
καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν

30 og da han havde lagt Liget i sin egen Grav, holdt de DÃ¸deklage over ham og sagde: "Ak ve min Broder!"
And he put the body in the resting-place made ready for himself, weeping and sorrowing over it, saying, O my brother!
ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ καὶ ἐκόψαντο αὐτόν οὐαὶ ἀδελφέ

31 Og efter at have jordet ham sagde han til sine SÃ¸nner: "NÃ¥r jeg dÃ¸r, skal I lÃ¦gge mig i samme Grav, som den Guds Mand ligger i; ved Siden af hans Ben skal I lÃ¦gge mig, for at mine Ben kan blive skÃ¥net sammen md hans;
And when he had put it to rest, he said to his sons, When I am dead, then you are to put my body into the earth with the body of this man of God, and put me by his bones so that my bones may be kept safe with his bones.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων ἐὰν ἀποθάνω θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαπτ αι ἐν αὐτῷ παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ

32 thi det Ord skal gÃ¥ i Opfyldelse, som han med HERRENs Ord rÃ¥bte mod Alteret i Betel og alle Offerhusene pÃ¥ HÃ¸jene i Samarias Byer!"
For the outcry he made by the word of the Lord against the altar in Beth-el and against all the houses of the high places in the towns of Samaria, will certainly come about.
ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἐν βαιθηλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν σαμαρείᾳ

33 Heller ikke efter denne Begivenhed opgav Jeroboam sin onde FÃ¦rd, men gjorde pÃ¥ ny alle Slags Folk til PrÃ¦ster pÃ¥ HÃ¸jene, idet han indsatte enhver, der havde Lyst, til PrÃ¦st pÃ¥ HÃ¸jene.
After this Jeroboam, not turning back from his evil ways, still made priests for his altars from among all the people; he made a priest of anyone desiring it, so that there might be priests of the high places.
καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν ιεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν ὁ βουλ όμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐγίνετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά

34 Og det blev Jeroboams Hus til Synd og fÃ¸rte til, at det blev tilintetgjort og udryddet af Jorden.
And this became a sin in the family of Jeroboam, causing it to be cut off and sent to destruction from the face of the earth.
καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ ιεροβοαμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

21 Rehabeam, Salomos SÃ¸n, blev Kongei Juda. Rehabeam var een og fyrretyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede sytten Ã…r i Jerusalem, den By, HERREN havde udvalgt af alle Israels Stammer for der at stedfÃ¦ste sit Navn. Hans Moder var en ammonitisk Kvinde ved Navn Na'ama.
And Rehoboam, the son of Solomon, was king in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he was king for seventeen years in Jerusalem, the town which the Lord had made his out of all the tribes of Israel, to put his name there; his mother's name was Naamah, an Ammonite woman.
καὶ ροβοαμ υἱὸς σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ ιουδα υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλ ευσεν ἐν ιερουσαλημ τῇ πόλει ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ ισραηλ καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ νααμ α ἡ αμμανῖτις

22 Og Juda gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og med de Synder, de begik, vakte de hans NidkÃ¦rhed, mere end deres FÃ¦dre havde gjort.
And Judah did evil in the eyes of the Lord, and made him more angry than their fathers had done by their sins.
καὶ ἐποίησεν ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτον

23 OgsÃ¥ de byggede sig OfferhÃ¸je, StenstÃ¸tter og AsjerastÃ¸tter pÃ¥ alle hÃ¸je Steder og under alle grÃ¸nne TrÃ¦er;
For they made high places and upright stones and wood pillars on every high hill and under every green tree;
καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου

24 ja, der var endog MandsskÃ¸ger i Landet. De Ã¸vede alle de Vederstyggeligheder, som var begÃ¥et af de Folk, HERREN havde drevet bort foran Israeliterne.
And more than this, there were those in the land who were used for sex purposes in the worship of the gods, doing the same disgusting crimes as the nations which the Lord had sent out before the children of Israel.
καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ισραηλ

25 Men i Kong Rebabeams femte RegeringsÃ¥r drog Ã†gypterkongen Sjisjak op imod Jerusalem
Now in the fifth year of King Rehoboam, Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem;
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος ροβοαμ ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ ιερουσαλημ

26 og tog Skattene i HERRENs Hus og i Kongens Palads; alt tog han, ogsÃ¥ de Guldskjolde, Salomo havde ladet lave.
And took away all the stored wealth from the house of the Lord, and from the king's house, and all the gold body-covers which Solomon had made.
καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβεν δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων αδρααζαρ βασιλέως σουβα καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς ιερουσαλημ τὰ πάντα ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσᾶ

27 Kong Rehabeam lod da i Stedet lave Kobberskjolde og gav dem i Forvaring hos HÃ¸vedsmÃ¦ndene for Livvagten, der holdt Vagt ved Indgangen til Kongens Palads;
So in their place King Rehoboam had other body-covers made of brass, and gave them into the care of the captains of the armed men who were stationed at the door of the king's house.
καὶ ἐποίησεν ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως

28 og hver Gang Kongen begav sig til HERRENs Hus, bentede Livvagten dem, og bagefter bragte de dem tilbage til Vagtstuen.
And whenever the king went into the house of the Lord, the armed men went with him taking the body-covers, and then took them back to their room.
καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ ᾖρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων

29 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Rehabeam, alt, hvad han gjorde, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Rehoboam, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ροβοαμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

30 Rehabeam og Jeroboam lÃ¥ i Krig med hinanden hele Tiden.
And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.
καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον ροβοαμ καὶ ἀνὰ μέσον ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας

31 SÃ¥ lagde Rehabeam sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet hos sine FÃ¦dre i Davidsbyen. Hans Moder var en ammonitisk Kvinde ved Navn Na'ama. Og hans SÃ¸n Abija blev Konge i hans Sted.
And Rehoboam went to rest with his fathers, and was put into the earth with his fathers in the town of David; his mother's name was Naamah, an Ammonite woman. And Abijam his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν αβιου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτ οῦ

1 I Kong Jeroboams, Nebats SÃ¸ns, attende RegeringsÃ¥r blev Abija Konge over Juda.
Now in the eighteenth year of king Jeroboam, the son of Nebat, Abijam became king over Judah.
καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ βασιλεύει αβιου υἱὸς ροβοαμ ἐπὶ ιουδα

2 Tre Ã…r herskede han i Jerusalem. Hans Moder hed Ma'aka og var en datter af Absalom.
For three years he was king in Jerusalem: and his mother's name was Maacah, the daughter of Abishalom.
καὶ ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ μααχα θυγάτηρ αβεσσαλωμ

3 Han vandrede i alle de Synder, hans Fader havde begÃ¥et fÃ¸r ham, og hans Hjerte var ikke helt med HERREN hans Gud som hans Fader Davids.
And he did the same sins which his father had done before him: his heart was not completely true to the Lord his God, like the heart of David his father.
καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ κ αρδία δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

4 Men for Davids Skyld lod HERREN hans Gud ham fÃ¥ en Lampe i Jerusalem, idet han ophÃ¸jede hans SÃ¸nner efter ham og lod Jerusalem bestÃ¥,
But because of David, the Lord gave him a light in Jerusalem, making his sons king after him, so that Jerusalem might be safe;
ὅτι διὰ δαυιδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν ιερουσαλημ

5 fordi David havde gjort, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, og ikke, sÃ¥ lÃ¦nge han levede, var veget fra noget af, hvad han havde pÃ¥lagt ham, undtagen over for Hetiten Urias.
Because David did what was right in the eyes of the Lord, and never in all his life went against his orders, but only in the question of Uriah the Hittite.
ὡς ἐποίησεν δαυιδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ

7 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Abija, alt, hvad han gjorde, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike. Abija og Jeroboam lÃ¥ i Krig med hinanden.
Now the rest of the acts of Abijam, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αβιου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον αβιου καὶ ἀνὰ μέσον ιεροβοαμ

8 SÃ¥ lagde Abija sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og man jordede ham i Davidsbyen; og hans SÃ¸n Asa blev Konge i hans Sted.
Then Abijam went to rest with his fathers, and they put him into the earth in the town of David: and Asa his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη αβιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ ιεροβοαμ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ βασιλεύει ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

9 I Kong Jeroboam af Israels tyvende RegeringsÃ¥r blev Asa Konge over Juda,
In the twentieth year that Jeroboam was king of Israel, Asa became king over Judah.
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τοῦ ιεροβοαμ βασιλέως ισραηλ βασιλεύει ασα ἐπὶ ιουδαν

10 og han herskede een og fyrretyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Ma'aka og var en Datter af Absalom.
And he was king for forty-one years in Jerusalem; his mother's name was Maacah, the daughter of Abishalom.
καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ανα θυγάτηρ αβεσσαλωμ

11 Asa gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, ligesom hans Fader David;
Asa did what was right in the eyes of the Lord, as David his father did.
καὶ ἐποίησεν ασα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

12 han jog MandsskÃ¸gerne ud af Landet og fjernede alle Afgudsbillederne, som hans FÃ¦dre havde ladet lave.
Those used for sex purposes in the worship of the gods he sent out of the country, and he took away all the images which his fathers had made.
καὶ ἀφεῖλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ

13 Han fratog endog sin Moder Ma'aka VÃ¦rdigheden som Herskerinde, fordi hun havde ladet lave et SkÃ¦ndselsbillede til Ã†re for Asjera; Asa lod hendes SkÃ¦ndselsbillede nedbryde og brÃ¦nde i Kedrons Dal.

And he would not let Maacah his mother be queen, because she had made a disgusting image for Asherah; and Asa had the image cut down and burned by the stream Kidron.

καὶ τὴν ανα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς καὶ ἐξέκοψεν ασα τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρων

14 Vel forsvandt OfferhÃ¸jene ikke, men alligevel var Asas Hjerte helt med HERREN, sÃ¥ lÃ¦nge han levede.

The high places, however, were not taken away: but still the heart of Asa was true to the Lord all his life.

τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν πλὴν ἡ καρδία ασα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ

15 Og han bragte sin Faders og sine egne Helliggaver ind i HERRENs Hus, SÃ¸lv, Guld og forskellige Kar.

He took into the house of the Lord all the things which his father had made holy, and those which he himself had made holy, silver and gold and vessels.

καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη

16 Asa og Kong Basja af Israel lÃ¥ i Krig med hinanden, sÃ¥ lÃ¦nge de levede.

Now there was war between Asa and Baasha, king of Israel, all their days.

καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον ασα καὶ ἀνὰ μέσον βαασα βασιλέως ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας

17 Kong Basja af Israel drog op imod Juda og befÃ¦stede Rama for at hindre, at nogen af Kong Asa af Judas Folk drog ud og ind.

And Baasha, king of Israel, went up against Judah, building Ramah, so that no one was able to go out or in to Asa, king of Judah.

καὶ ἀνέβη βαασα βασιλεὺς ισραηλ ἐπὶ ιουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ραμα τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ ασα βασιλεῖ ιουδα

18 Da tog Asa alt det SÃ¸lv og Guld, der var tilbage i Skatkamrene i HERRENs Hus og i Kongens Palads, overgav det til sine Folk og sendte dem til Kong Benhadad af Aram, en SÃ¸n af Hezjons SÃ¸n Tabrimmon, som boede i Damaskus, idet han lod sige:

Then Asa took all the silver and gold which was still stored in the Lord's house, and in the king's house, and sent them, in the care of his servants, to Ben-hadad, son of Tabrimmon, son of Rezon, king of Aram, at Damascus, saying,

καὶ ἔλαβεν ασα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς ασα πρὸς υἱὸν αδερ υἱὸν ταβερεμμαν υἱοῦ αζιν βασιλέως συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν δαμασκῷ λέγων

19 "Der bestÃ¥r en Pagt mellem mig og dig, mellem min Fader og din Fader; her sender jeg dig en Gave af SÃ¸lv og Guld; bryd derfor din Pagt med Kong Basja af Israel, sÃ¥ at han nÃ¸des til at drage bort fra mig!"

Let there be an agreement between me and you as there was between my father and your father: see, I have sent you an offering of silver and gold; go and put an end to your agreement with Baasha, king of Israel, so that he may give up attacking me.

διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς βαασα βασιλέα ισραηλ καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ

20 Benhadad gik ind pÃ¥ Kong Asas Forslag og sendte sine HÃ¦rfÃ¸rere mod Israels Byer og indtog Ijjon, Dan, Abel-Bet-Ma'aka og hele Kinnerot tillige med hele Naftalis Land.
So Ben-hadad did as King Asa said, and sent the captains of his armies against the towns of Israel, attacking Ijon and Dan and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth as far as all the land of Naphtali.
καὶ ἤκουσεν υἱὸς αδερ τοῦ βασιλέως ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ ισραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν αιν καὶ τὴν δαν καὶ τὴν αβελμαα καὶ πᾶσαν τὴν χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς νεφθαλι

21 Da Basja hÃ¸rte det, opgav han at befÃ¦ste Rama og vendte tilbage til Tirza.
And Baasha, hearing of it, put a stop to the building of Ramah, and was living in Tirzah.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν βαασα καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς θερσα

22 Men Kong Asa stÃ¦vnede hver eneste Mand i hele Juda sammen, og de fÃ¸rte Stenene og TrÃ¦vÃ¦rket bort, som Basja havde brugt ved BefÃ¦stningen af Rama; dermed befÃ¦stede Kong Asa sÃ¥ Geba i Benjamin og Mizpa.
Then King Asa got all Judah together, making every man come; and they took away the stones and the wood with which Baasha was building Ramah, and King Asa made use of them for building Geba in the land of Benjamin, and Mizpah.
καὶ ὁ βασιλεὺς ασα παρήγγειλεν παντὶ ιουδα εἰς αινακιμ καὶ αἴρουσιν τοὺς λίθους τῆς ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν βαασα καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ασα πᾶν βουνὸν βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν

23 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Asa, alle hans Heltegerninger, alt, hvad han gjorde, og de Byer, han befÃ¦stede, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike. I Ã¸vrig led han i sin Alderdom af en Sygdom i FÃ¸dderne.
Now the rest of the acts of Asa, and his power, and all he did, and the towns of which he was the builder, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah? But when he was old he had a disease of the feet.
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ασα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ ἣν ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ

24 SÃ¥ lagde han sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet hos sine FÃ¦dre i sin Fader Davids By; og hans SÃ¸n Josafat blev Konge i hans Sted.
So Asa went to rest with his fathers and was put into the earth in the town of David his father: and Jehoshaphat his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ασα καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ βασιλεύει ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

25 Nadab, Jeroboams SÃ¸n, blev Konge over Israel i Kong Asa af Judas andet RegeringsÃ¥r, og han herskede to Ã…r over Israel.
Nadab, the son of Jeroboam, became king over Israel in the second year that Asa was king of Judah; and he was king of Israel for two years.
καὶ ναδαβ υἱὸς ιεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ ισραηλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ ασα βασιλέως ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ισραηλ ἔτη δύο

26 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã¯jne, og vandrede i sin Faders Spor og i de Synder, han havde forledt Israel til.
He did evil in the eyes of the Lord, copying the evil ways of his father, and the sin which he did and made Israel do.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ

27 Da stiftede Basja, Ahijas SÃ¸n af Issakars Hus, en SammensvÃ¦rgelse imod ham, og Basja huggede ham ned ved Gibbeton, der tilhÃ¸rte Filisterne, medens Nadab og hele Israel belejrede Byen.
And Baasha, the son of Ahijah, of the family of Issachar, made a secret design against him, attacking him at Gibbethon, a town of the Philistines; for Nadab and the armies of Israel were making war on Gibbethon.
καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν βαασα υἱὸς αχια ἐπὶ τὸν οἶκον βελααν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ναδαβ καὶ πᾶς ισραηλ περι εκάθητο ἐπὶ γαβαθων

28 Basja drÃ¦bte ham i Kong Asa af Judas tredje RegeringsÃ¥r og blev Konge i hans Sted;
In the third year of the rule of Asa, king of Judah, Baasha put him to death, and became king in his place.
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ ασα υἱοῦ αβιου βασιλέως ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν

29 nu da han var blevet Konge, lod han hele Jeroboams Hus nedhugge, idet han ikke skÃ¥nede en eneste SjÃ¦l af Jeroboams SlÃ¦gt, men udryddede dem efter det Ord, HERREN havde talet ved sin Tjener Ahija fra Silo,
And straight away when he became king, he sent destruction on all the offspring of Jeroboam; there was not one living person of all the family of Jeroboam whom he did not put to death, so the word of the Lord, which he said by his servant Ahijah the Shilonite, came about;
καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν καὶ ἐπάταξεν τὸν οἶκον ιεροβοαμ καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ ιεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ αχια τοῦ σηλωνίτου

30 for de Synders Skyld, Jeroboam havde begÃ¥et og forledt Israel til, for den KrÃ¦nkelse, han havde tilfÃ¸jet HERREN, Israels Gud.
Because of the sins which Jeroboam did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath.
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ ισραηλ

31 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Nadab, alt, hvad han gjorde, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike
Now the rest of the acts of Nadab, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ναδαβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ

33 I Kong Asa af Judas tredje RegeringsÃ¥r blev Basja, Ahijas SÃ¸n, Konge over hele Israel, og han herskede tre og tyve Ã…r i Tirza.
In the third year of the rule of Asa, king of Judah, Baasha, the son of Ahijah, became king over all Israel in Tirzah, and was king for twenty-four years.
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ ασα βασιλέως ιουδα βασιλεύει βαασα υἱὸς αχια ἐπὶ ισραηλ ἐν θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη

34 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og vandrede i Jeroboams Spor og de Synder, han havde forledt Israel til.
He did evil in the eyes of the Lord, copying the evil ways of Jeroboam and the sin which he made Israel do.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ

1 Men til Jehu, Hananis SÃ¸n, kom HERRENs ord mod Ba'sja sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to Jehu, son of Hanani, protesting against Baasha and saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ ιου υἱοῦ ανανι πρὸς βαασα

2 "Jeg ophÃ¸jede dig af StÃ¸vet og gjorde dig til Fyrste over mit Folk Israel, dog har du vandret i Jeroboams Spor og forledt mit Folk Israel til Synd, sÃ¥ de krÃ¦nker mig ved deres Synder;
Because I took you up out of the dust, and made you ruler over my people Israel; and you have gone in the ways of Jeroboam, and made my people Israel do evil, moving me to wrath by their sins;
ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ισραηλ καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ ιεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν ισραηλ τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν

3 se, derfor vil jeg nu feje Basja og hans Hus bort og gÃ¸re det samme ved dit Hus, som jeg gjorde ved Jeroboams, Nebats SÃ¸ns, Hus;
Truly, I will see that Baasha and all his family are completely brushed away; I will make your family like the family of Jeroboam, the son of Nebat.
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω βαασα καὶ ὄπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ

4 den af Basjas SlÃ¦gt, som dÃ¸r i Byen, skal Hundene Ã¦de, og den, som dÃ¸r pÃ¥ Marken, skal Himmelens Fugle Ã¦de!"
Anyone of the family of Baasha who comes to death in the town, will become food for the dogs; and he to whom death comes in the open country, will be food for the birds of the air.
τὸν τεθνηκότα τοῦ βαασα ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ ρανοῦ

5 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Ba'sja, hvad han gjorde, og hans Heltegerninger, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων βαασα καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασι λέων ισραηλ

6 SÃ¥ lagde Ba'sja sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet i Tirza; og hans SÃ¸n Ela blev Konge i hans Sted.
And Baasha went to rest with his fathers, and was put into the earth at Tirzah; and Elah his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν θερσα καὶ βασιλεύει ηλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως ασα

7 Desuden kom HERRENs Ord ved Profeten Jehu, Hananis SÃ¸n, mod Ba'sja og hans Hus bÃ¥de pÃ¥ Grund af alt det, han havde gjort, som var ondt i HERRENs Ã˜jne, idet han krÃ¦nkede ham ved sine HÃ¦nders VÃ¦rk og efterlignede Jeroboams Hus, og tillige fordi han lod dette nedhugge.
And the Lord sent his word against Baasha and his family by the mouth of the prophet Jehu, the son of Hanani, because of all the evil he did in the eyes of the Lord, moving him to wrath by the work of his hands, because he was like the family of Jeroboam, and because he put it to death.
καὶ ἐν χειρὶ ιου υἱοῦ ανανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐ τὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν

8 I Kong Asa af Judas seks og tyvende RegeringsÃ¥r blev Ela, Ba'sjas SÃ¸n, Konge over Israel, og han herskede to Ã…r i Tirza.
In the twenty-sixth year that Asa was king of Judah, Elah, the son of Baasha, became king of Israel in Tirzah, and he was king for two years.
καὶ ηλα υἱὸς βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ ισραηλ δύο ἔτη ἐν θερσα

9 SÃ¥ stiftede en af hans MÃ¦nd, Zimri, der var FÃ¸rer for den ene Halvdel af Stridsvognene, en SammensvÃ¦rgelse imod ham; og engang, da han i Tirza var beruset ved et Drikkelag i sin PaladsÃ¸verste Arzas Hus,
And his servant Zimri, captain of half his war-carriages, made secret designs against him: now he was in Tirzah, drinking hard in the house of Arza, controller of the king's house in Tirzah.
καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου καὶ αὐτὸς ἦν ἐν θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ ωσα τοῦ οἰκονόμου ἐν θερσα

10 trÃ¦ngte Zimri ind og slog ham ihjel - i Kong Asa af Judas syv og tyvende RegeringsÃ¥r - og blev Konge i hans Sted.
And Zimri went in and made an attack on him and put him to death, in the twenty-seventh year that Asa was king of Judah, and made himself king in his place.
καὶ εἰσῆλθεν ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ

11 Da han var blevet Konge og havde besteget Tronen, lod han hele Basjas Hus drÃ¦be uden at levne et mandligt VÃ¦sen og tillige hans nÃ¦rmeste SlÃ¦gtninge og Venner;
And straight away when he became king and took his place on the seat of the kingdom, he put to death all the family of Baasha: not one male child of his relations or his friends kept his life.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον βαασα

12 sÃ¥ledes udryddede Zimri hele Ba'sjas Hus efter det Ord, HERREN havde talet til Basja ved Profeten Jehu,
So Zimri put to death all the family of Baasha, so that the word which the Lord said against him by the mouth of Jehu the prophet came about;
κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον βαασα πρὸς ιου τὸν προφήτην

13 for alle de Synders Skyld, som Ba'sja og hans SÃ¸n Ela havde begÃ¥et og forledt Israel til, sÃ¥ at de krÃ¦nkede HERREN, Israels Gud, ved deres Afguder.
Because of all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, which they did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath by their foolish acts.
περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν βαασα καὶ ηλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν ισραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτ ῶν

14 Hvad der ellers er af fortÃ¦lle om Ela, alt, hvad han gjorde, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Elah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ηλα καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ισραηλ

15 I Kong Asa af Judas syv og tyvende RegeringsÃ¥r blev Zimri Konge, og han herskede syv Dage i Tirza. HÃ¦ren var pÃ¥ det Tidspunkt ved at belejre Gibbeton, som tilhÃ¸rte Filisterne;

In the twenty-seventh year of Asa, king of Judah, Zimri was king for seven days in Tirzah. Now the people were attacking Gibbethon in the land of the Philistines.

καὶ ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν θερσα καὶ ἡ παρεμβολὴ ισραηλ ἐπὶ γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων

16 og da nu HÃ¦ren under Belejringen hÃ¸rte, at Zimri havde sfiftet en SammensvÃ¦rgelse mod Kongen og endda drÃ¦bt ham, udrÃ¥bte hele Israel samme Dag i Lejren Omri, Israels HÃ¦rfÃ¸rer, til Konge.

And news came to the people in the tents that Zimri had made a secret design and had put the king to death: so all Israel made Omri, the captain of the army, king that day in the tents.

καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων συνεστράφη ζαμβρι καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα καὶ ἐβασίλευσαν ἐν ισραηλ τὸν αμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ

17 DerpÃ¥ hrÃ¸d Omri op med hele Israel fra Gibbeton og begyndte at belejre Tirza;

Then Omri went up from Gibbethon, with all the army of Israel, and they made an attack on Tirzah, shutting in the town on every side.

καὶ ἀνέβη αμβρι καὶ πᾶς ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ θερσα

18 og da Zimri sÃ¥ at Byen var taget, begav han sig ind i Kongens Palads og stak det i Brand over sig; sÃ¥ledes dÃ¸de han

And when Zimri saw that the town was taken, he went into the inner room of the king's house, and burning the house over his head, came to his end,

καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τ ὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

19 for de Synders Skyld, han havde begÃ¥et, idet han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og vandrede i Jeroboams Spor og i de Synder, han havde begÃ¥et, da han forledte Israel til at synde.

Because of his sin in doing evil in the eyes of the Lord, in going in the way of Jeroboam and in his sin which he made Israel do.

ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις α ὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ

20 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Zimri og den SammensvÃ¦rgelse, han stiftede, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.

Now the rest of the acts of Zimri, and the secret design he made, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ισρα ηλ

21 Ved den Tid delte Israels Folk sig, idet den ene Halvdel slutfede sig fil Tibni, Ginats SÃ¸n, og udrÃ¥bte ham til Konge, medens den anden sluttede sig til Omri.

Then there was a division among the people of Israel; half the people were for making Tibni, son of Ginath, king, and half were supporting Omri.

τότε μερίζεται ὁ λαὸς ισραηλ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω θαμνι υἱοῦ γωναθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω αμβρι

22 Men den Del af Folket, der sluttede sig til Omri, fik Overtaget over dem, der sluttede sig til Tibni, Ginats SÃ¸n, og da Tibni dÃ¸de ved den Tid, blev Omri Konge.

But the supporters of Omri overcame those who were on the side of Tibni, the son of Ginath; and death came to Tibni and to his brother Joram at that time: and Omri became king in the place of Tibni.

ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω αμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω θαμνι υἱοῦ γωναθ καὶ ἀπέθανεν θαμνι καὶ ιωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐβασίλευσεν αμβρι μετὰ θαμνι

23 I Kong Asa af Judas een og tredivte RegeringsÃ¥r blev Omri Konge over Israel, og han herskede tolv Ã…r. FÃ¸rst herskede han seks Ã…r i Tirza;

In the thirty-first year of Asa, king of Judah, Omri became king over Israel, and he was king for twelve years; for six years he was ruling in Tirzah.

ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως ασα βασιλεύει αμβρι ἐπὶ ισραηλ δώδεκα ἔτη ἐν θερσα βασιλεύει ἓξ ἔτη

24 men siden kÃ¸bte han Samarias Bjerg af Semer for to Talenter SÃ¸lv og byggede pÃ¥ Bjerget en By, som han efter Semer, Bjergets Ejer, kaldte Samaria.

He got the hill Samaria from Shemer for the price of two talents of silver, and he made a town there, building it on the hill and naming it Samaria, after Shemer the owner of the hill.

καὶ ἐκτήσατο αμβρι τὸ ὄρος τὸ σεμερων παρὰ σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ᾠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ᾠκοδόμεσεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους σαεμηρων

25 Omri gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og handlede endnu vÃ¦rre end alle hans ForgÃ¦ngere;

And Omri did evil in the eyes of the Lord, even worse than all those before him,

καὶ ἐποίησεν αμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ

26 han vandrede helt i Jeroboams, Nebats SÃ¸ns, Spor og i de Synder, han havde forledt Israel til, sÃ¥ at de krÃ¦nkede HERREN, Israels Gud, ved deres Afguder.

Copying all the evil ways of Jeroboam, the son of Nebat, and all the sins he did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath by their foolish ways.

καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν ισραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν

27 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Omri, alt, hvad han gjorde, og de Heltegerninger, han udfÃ¸rte, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.

Now the rest of the acts which Omri did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αμβρι καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ισραηλ

28 SÃ¥ lagde Omri sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet i Samaria; og hans SÃ¸n Akab blev Konge i hans Sted.
So Omri went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria; and Ahab his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη αμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν σαμαρείᾳ καὶ βασιλεύει αχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ [28α] καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ αμβρι βασιλεύει ιωσαφατ υἱὸς ασα ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ γαζουβα θυγάτηρ σελεϊ [28β] καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων [28ξ] καὶ ἃ συνέθετο ιωσαφατ καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησεν καὶ οὓς ἐπολέμησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ιουδα [28δ] καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς [28ε] καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν συρίᾳ νασιβ [28φ] καὶ ὁ βασιλεὺς ιωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς θαρσις πορεύεσθαι εἰς σωφιρ ἐπὶ τὸ χρυσίον καὶ οὐκ ἐπορεύθη ὅτι συνετρίβη ἡ ναῦς ἐν γασιωνγαβερ [28γ] τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ πρὸς ιωσαφατ ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί καὶ οὐκ ἐβούλετο ιωσαφατ [28η] καὶ ἐκοιμήθη ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

29 Akab, Omris SÃ¸n, blev Konge over Israel i Kong Asa af Judas otte og tredivte RegeringsÃ¥r, og Akab, Omris SÃ¸n, herskede to og tyve Ã…r over Israel i Samaria.
In the thirty-eighth year that Asa was king of Judah, Ahab, the son of Omri, became king over Israel; and Ahab was king in Samaria for twenty-two years.
ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ ιωσαφατ βασιλεύει αχααβ υἱὸς αμβρι ἐβασίλευσεν ἐπὶ ισραηλ ἐν σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη

30 Akab, Omris SÃ¸n, gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, i hÃ¸jere Grad end alle hans ForgÃ¦ngere.
And Ahab, the son of Omri, did evil in the eyes of the Lord, even worse than all who went before him.
καὶ ἐποίησεν αχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ

31 Og som om det ikke var nok med, at han vandrede i Jeroboams, Nebats SÃ¸ns, Synder, Ã¦gtede han oven i KÃ¸bet Jesabel, en Datter af Zidoniemes Konge Etba'al, og gik hen og dyrkede Ba'al og tilbad ham.
And as if copying the evil ways of Jeroboam, the son of Nebat, was a small thing for him, he took as his wife Jezebel, daughter of Ethbaal, king of Zidon, and became a servant and worshipper of Baal.
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν ιεζαβελ θυγατέρα ιεθεβααλ βασιλέως σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

32 Han rejste Ba'al et Alter i Ba'alstemplet, som han lod bygge i Samaria.
And he put up an altar for Baal in the house of Baal which he had made in Samaria.
καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν σαμαρείᾳ

33 Og Akab lavede AsjerastÃ¸tten og gjorde endnu flere Ting, hvorved han krÃ¦nkede HERREN, Israels Gud, vÃ¦rre end de Konger, der havde hersket fÃ¸r ham i Israel. -
And Ahab made an image of Asherah and did more than all the kings of Israel before him to make the Lord, the God of Israel, angry.
καὶ ἐποίησεν αχααβ ἄλσος καὶ προσέθηκεν αχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς ισραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ

34 I hans Dage genopbyggede Beteliten Hiel Jeriko; efter det Ord, HERREN havde taleted Josua, Nuns SÃ¸n, kostede det ham hans fÃ¸rstefÃ¸dte Abiram at lÃ¦gge Grunden og hans yngste SÃ¸n Seguh at sÃ¦tte dens PortflÃ¸je ind.
In his days Hiel made Jericho; he put its base in position at the price of Abiram, his oldest son, and he put its doors in place at the price of his youngest son Segub; even as the Lord had said by Joshua, the son of Nun.
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν αχιηλ ὁ βαιθηλίτης τὴν ιεριχω ἐν τῷ αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ιησου υἱοῦ ναυη

1 Tisjbiten Elias fra Tisjbe i Gilead sagde til Akab: "SÃ¥ sandt HERREN, Israels Gud, lever, han, for hvis Ã…syn jeg stÃ¥r, i de kommende Ã…r skal der ikke falde dug eller Regn uden pÃ¥ mit udtrykkelige Bud!"
And Elijah the Tishbite, of Tishbe in Gilead, said to Ahab, By the living Lord, the God of Israel, whose servant I am, there will be no dew or rain in these years, but only at my word.
καὶ εἶπεν ηλιου ὁ προφήτης ὁ θεσβίτης ἐκ θεσβων τῆς γαλααδ πρὸς αχααβ ζῇ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ισραηλ ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου

2 DerpÃ¥ kom HERRENs Ord til ham sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to him, saying,
καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ηλιου

3 "GÃ¥ bort herfra og begiv dig Ã¸sterpÃ¥ og hold dig skjult ved BÃ¦kken Krit Ã¸sten for Jordan;
Go from here in the direction of the east, and keep yourself in a secret place by the stream Cherith, east of Jordan.
πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ χορραθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ ιορδάνου

4 du skal drikke af BÃ¦kken, og Ravnene har jeg pÃ¥lagt at sÃ¸rge for FÃ¸de til dig der."
The water of the stream will be your drink, and by my orders the ravens will give you food there.
καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ

5 Da gik han og gjorde efter HERRENs Ord, han gik hen og tog Bolig ved BÃ¦kken Krit Ã¸sten for Jordan;
So he went and did as the Lord said, living by the stream Cherith, east of Jordan.
καὶ ἐποίησεν ηλιου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ ιορδάνου

6 og Ravnene bragte ham BrÃ¸d om Morgenen og kÃ¸d om Aftenen, og han drak af BÃ¦kken.
And the ravens took him bread in the morning and meat in the evening; and the water of the stream was his drink.
καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ

7 Men nogen Tid efter tÃ¸rrede BÃ¦kken ud, eftersom der ingen Regn faldt i Landet.
Now after a time the stream became dry, because there was no rain in the land.
καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς

8 Da kom HERRENs Ord til ham sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to him, saying,
καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ηλιου

9 "Begiv dig til Zarepta, som hÃ¸rer til Zidon, og tag Bolig der; se, jeg har pÃ¥lagt en Enke der at sÃ¸rge for FÃ¸de til dig."
Up! go now to Zarephath, in Zidon, and make your living-place there; I have given orders to a widow woman there to see that you have food.
ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς σαρεπτα τῆς σιδωνίας ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε

10 SÃ¥ begav han sig til Zarepta, og da han kom til Byens Port, fik han Ã˜je pÃ¥ en Enke, som var ved at sanke BrÃ¦nde, og rÃ¥bte til hende: "Hent mig lidt Vand i et Kar, for at jeg kan drikke!"
So he got up and went to Zarephath; and when he came to the door of the town, he saw a widow woman getting sticks together; and crying out to her he said, Will you give me a little water in a vessel for my drink?
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς ηλιου καὶ εἶπ εν αὐτῇ λαβὲ δή μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι

11 Og da hun gik bort for at hente det, rÃ¥bte han efter hende: "Tag ogsÃ¥ et Stykke BrÃ¸d med til mig!"
And when she was going to get it, he said to her, And get me with it a small bit of bread.
καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς ηλιου καὶ εἶπεν λήμψῃ δή μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου

12 Men hun svarede: "SÃ¥ sandt HERREN din Gud lever, jeg ejer ikke BrÃ¸d, men kun en HÃ¥ndfuld Mel i Krukken og lidt Olie i Dunken; jeg var nettop ved at sanke et Par Stykker BrÃ¦nde for at gÃ¥ hjem og tillave det til mig og min SÃ¸n; og nÃ¥r vi har spist det, mÃ¥ vi dÃ¸!"
Then she said, By the life of the Lord your God, I have nothing but a little meal in my store, and a drop of oil in the bottle; and now I am getting two sticks together so that I may go in and make it ready for me and my son, so that we may have a meal before our death.
καὶ εἶπεν ἡ γυνή ζῇ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα

13 Da sagde Elias til hende: "Frygt ikke! GÃ¥ hjem og gÃ¸r, som du siger; men lav fÃ¸rst et lille BrÃ¸d deraf til mig og bring mig det; siden kan du lave noget til dig selv og din SÃ¸n!
And Elijah said to her, Have no fear; go and do as you have said, but first make me a little cake of it and come and give it to me, and then make something for yourself and your son.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ηλιου θάρσει εἴσελθε καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἀλλὰ ποίησον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μ οι σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου

14 Thi sÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Melkrukken skal ikke blive tom, og Olien i Dunken skal ikke slippe op, fÃ¸r den Dag HERREN sender Regn over Jorden!"
For this is the word of the Lord, the God of Israel: The store of meal will not come to an end, and the bottle will never be without oil, till the day when the Lord sends rain on the earth.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς

15 Da gik hun og gjorde, som Elias sagde; og bÃ¥de hun og han og hendes SÃ¸n havde noget at spise en Tid lang.
So she went and did as Elijah said; and she and he and her family had food for a long time.
καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν καὶ ἤσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς

16 Melkrukken blev ikke tom, og olien i Dunken slap ikke op, efter det Ord HERREN havde talet ved Elias.
The store of meal did not come to an end, and the bottle was never without oil, as the Lord had said by the mouth of Elijah.
καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ηλιου

17 Men nogen Tid efter blev Kvindens, Husets Ejerindes, SÃ¸n syg, og hans Sygdom tog heftigt til, sÃ¥ der til sidst ikke mere var Liv i ham.
Now after this, the son of the woman of the house became ill, so ill that there was no breath in him.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφ θη ἐν αὐτῷ πνεῦμα

18 Da sagde hun til Elias: "Hvad har jeg med dig at gÃ¸re, du Guds Mand! Er du kommet for at bringe min Synd i Erindring og volde min SÃ¸ns DÃ¸d?"
And she said to Elijah, What have I to do with you, O man of God? have you come to put God in mind of my sin, and to put my son to death?
καὶ εἶπεν πρὸς ηλιου τί ἐμοὶ καὶ σοί ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ εἰσῆλθες πρός με τοῦ ἀναμνῆσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου

19 Men han svarede hende: "Lad mig fÃ¥ din SÃ¸n!" Og han tog ham fra hendes SkÃ¸d og bar ham op i Stuen pÃ¥ Taget, hvor han boede, og lagde ham pÃ¥ sin Seng.
And he said to her, Give your son to me. And lifting him out of her arms, he took him up to his room and put him down on his bed.
καὶ εἶπεν ηλιου πρὸς τὴν γυναῖκα δός μοι τὸν υἱόν σου καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκ άθητο ἐκεῖ καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ

20 SÃ¥ rÃ¥bte han til HERREN: "HERRE min Gud, vil du virkelig handle sÃ¥ ilde mod den Enke; i hvis Hus jeg er GÃ¦st, at du lader hendes SÃ¸n dÃ¸?"
And crying to the Lord he said, O Lord my God, have you sent evil even on the widow whose guest I am, by causing her son's death?
καὶ ἀνεβόησεν ηλιου καὶ εἶπεν οἴμμοι κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς

21 DerpÃ¥ strakfe han sig tre Gange hen over Drengen og rÃ¥bte til HERREN: "HERRE min Gud, lad dog Drengens SjÃ¦l vende tilbage!"
And stretching herself out on the child three times, he made his prayer to the Lord, saying, O Lord my God, be pleased to let this child's life come back to him again.
καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρὶς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεός μου ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτ όν

22 Og HERREN hÃ¸rte Eliass RÃ¸st; Drengens SjÃ¦l vendte tilbage, sÃ¥ han blev levende.
And the Lord gave ear to the voice of Elijah, and the child's spirit came into him again, and he came back to life.
καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον

23 SÃ¥ tog Elias Drengen og bragte ham fra Stuen pÃ¥ Taget ned i Huset og gav hans Moder ham, idet han sagde: "Se, din SÃ¸n lever!"
And Elijah took the child down from his room into the house and gave him to his mother and said to her, See, your son is living.
καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν ηλιου βλέπε ζῇ ὁ υἱός σου

24 Da sagde Kvinden til Elias: "Nu ved jeg vist, at du er en Guds Mand, og at HERRENs Ord i din Mund er Sandhed."
Then the woman said to Elijah, Now I am certain that you are a man of God, and that the word of the Lord in your mouth is true.
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς ηλιου ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν

1 Lang Tid efter, i det tredie Ã…r, kom HERRENs ord sÃ¥ledes: "GÃ¥ hen og trÃ¦d frem for Akab, sÃ¥ vil jeg sende Regn over Jorden!"
Now after a long time, the word of the Lord came to Elijah, in the third year, saying, Go and let Ahab see you, so that I may send rain on the earth.
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς ηλιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ αχααβ καὶ δώσω ὑ ετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς

2 Da gav Elias sig pÃ¥ Vej for at trÃ¦de frem for Akab. Da HungersnÃ¸den blev trykkende i Samaria,
So Elijah went to let Ahab see him. Now there was no food to be had in Samaria.
καὶ ἐπορεύθη ηλιου τοῦ ὀφθῆναι τῷ αχααβ καὶ ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν σαμαρείᾳ

3 kaldte Akab PaladsÃ¸versten Obadja til sig. Obadja var en Mand, der alvorligt frygtede HERREN,
And Ahab sent for Obadiah, the controller of the king's house. (Now Obadiah had the fear of the Lord before him greatly;
καὶ ἐκάλεσεν αχααβ τὸν αβδιου τὸν οἰκονόμον καὶ αβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα

4 og dengang Jesabel lod HERRENs Profeter udrydde, tog han og skjulte hundrede Profeter, halvtredsindstyve i een Hule og halvtredsindstyve i en anden, og sÃ¸rgede for BrÃ¸d og Vand til dem.

For when Jezebel was cutting off the prophets of the Lord, Obadiah took a hundred of them, and kept them secretly in a hole in the rock, fifty at a time, and gave them bread and water.)

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔλαβεν αβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι

5 Akab sagde nu til Obadja: "Kom, lad os drage rundt i Landet til alle Vandkilder og BÃ¦kke, om vi mulig kan finde sÃ¥ meget GrÃ¦s, at vi kan holde Liv i Hestene og Muldyrene og slippe for at drÃ¦be noget af Dyrene!"

And Ahab said to Obadiah, Come, let us go through all the country, to all the fountains of water and all the rivers, and see if there is any grass to be had for the horses and the transport beasts, so that we may be able to keep some of the beasts from destruction.

καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς αβδιου δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιη σώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν

6 SÃ¥ delte de Landet, som de skulde gennemvandre, mellem sig, sÃ¥ledes at Akab og Obadja drog hver sin Vej.

So they went through all the country, covering it between them; Ahab went in one direction by himself, and Obadiah went in another by himself.

καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν αχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος καὶ αβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος

7 Medens nu Obadja var undervejs, se, da trÃ¥dte Elias ham i MÃ¸de; Obadja genkendte ham og faldt pÃ¥ sit Ansigt og sagde: "Er det dig, min Herre Elias?"

And while Obadiah was on his way, he came face to face with Elijah; and seeing who it was, he went down on his face and said, Is it you, my lord Elijah?

καὶ ἦν αβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος καὶ ἦλθεν ηλιου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος καὶ αβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτός κύριέ μου ηλιου

8 Han svarede: "Ja, det er mig! GÃ¥ hen og sig til din Herre, at Elias er her!"

And Elijah in answer said, It is I; now go and say to your lord, Elijah is here.

καὶ εἶπεν ηλιου αὐτῷ ἐγώ πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ηλιου

9 Men han sagde: "Hvormed har jeg dog syndet, siden du vil give din TrÃ¦l i Akabs HÃ¥nd, for at han kan slÃ¥ mig ihjel?

And he said, What sin have I done, that you would give up your servant into the hand of Ahab, and be the cause of my death?

καὶ εἶπεν αβδιου τί ἡμάρτηκα ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα αχααβ τοῦ θανατῶσαί με

10 SÃ¥ sandt HERREN din Gud lever, der er ikke et Folk eller Rige, min Herre ikke har sendt Bud til for at lede efter dig; og blev der sagt, at du ikke var der, tog han Riget og Folket i Ed pÃ¥, at de ikke havde fundet dig.
By the life of the Lord your God, there is not a nation or kingdom where my lord has not sent in search of you; and when they said, He is not here; he made them take an oath that they had not seen you.
ζῇ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε καὶ εἶπον οὐκ ἔστιν καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς ὅτι οὐχ εὕρηκέν σε

11 Og nu siger du, at jeg skal gÃ¥ hen og sige til min Herre, at Elias er her!
And now you say, Go, say to your lord, Elijah is here.
καὶ νῦν σὺ λέγεις πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ηλιου

12 Hvis nu HERRENs Ã…nd, nÃ¥r jeg har forladt dig, fÃ¸rer dig bort til et Sted, jeg ikke kender, og jeg kommer og melder det til Akab, og han ikke finder dig, lader han mig drÃ¦be. Og din TrÃ¦l har dog frygtet HERREN fra Ungdommen af!
And straight away, when I have gone from you, the spirit of the Lord will take you away, I have no idea where, so that when I come and give word to Ahab, and he sees you not, he will put me to death: though I, your servant, have been a worshipper of the Lord from my earliest years.
καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν ἣν οὐκ οἶδα καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ αχααβ καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ ὁ δοῦλός σού ἐστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ

13 Er det ikke kommet min Herre for Ã˜re, hvad jeg gjorde, da Jesabel lod HERRENs Profeter drÃ¦be, hvorledes jeg skjulte hundrede af HERRENs Profeter, halvtredsindstyve i een Hule og halvtredsindstyve i en anden, og sÃ¸rgede for BrÃ¸d og Vand til dem?
Has my lord not had word of what I did when Jezebel was putting the Lord's prophets to death? how I kept a hundred of them in a secret hole in the rock, fifty at a time, and gave them bread and water?
ἦ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι

14 Og nu siger du, at jeg skal gÃ¥ hen og sige til din Herre, at Elias er her - han lader mig drÃ¦be!"
And now you say, Go and say to your Lord, Elijah is here; and he will put me to death.
καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ηλιου καὶ ἀποκτενεῖ με

15 Da sagde Elias: "SÃ¥ sandt HÃ¦rskarers HERRE lever, han, for hvis Ã…syn jeg stÃ¥r, i Dag vil jeg trÃ¦de frem for ham."
And Elijah said, By the life of the Lord of armies, whose servant I am, I will certainly let him see me today.
καὶ εἶπεν ηλιου ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ

16 Obadja gik da Akab i MÃ¸de og meldte ham det, og Akab gik Elias i MÃ¸de.
So Obadiah went to Ahab and gave him the news; and Ahab went to see Elijah.
καὶ ἐπορεύθη αβδιου εἰς συναντὴν τῷ αχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐξέδραμεν αχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν ηλιου

17 Da Akab fik Ã˜je pÃ¥ Elias, sagde han til ham: "Er det dig, du, som bringer Ulykke over Israel!"
And when he saw Elijah, Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αχααβ τὸν ηλιου καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς ηλιου εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν ισραηλ

18 Men han svarede: "Det er ikke mig, der har bragt Ulykke over Israel, men dig og din Faders Hus, fordi I har forladt HERREN og holder eder til Ba'alerne!
Then he said in answer, I have not been troubling Israel, but you and your family; because, turning away from the orders of the Lord, you have gone after the Baals.
καὶ εἶπεν ηλιου οὐ διαστρέφω τὸν ισραηλ ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ ἐπορεύθη ς ὀπίσω τῶν βααλιμ

19 Men send nu Bud og kald hele Israel sammen til mig pÃ¥ Karmels Bjerg og tillige de 450 Ba'alsprofeter og de 400 Asjeraprofeter, som spiser ved Jesabels Bord!"
Now send, and get Israel together before me at Mount Carmel, with the four hundred and fifty prophets of Baal who get their food at Jezebel's table.
καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρός με πάντα ισραηλ εἰς ὄρος τὸ καρμήλιον καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα κα ὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν ιεζαβελ

20 Da sendte Akab Bud rundt til alle Israeliterne og samlede Profeterne pÃ¥ Karmels Bjerg.
So Ahab sent for all the children of Israel, and got the prophets together at Mount Carmel.
καὶ ἀπέστειλεν αχααβ εἰς πάντα ισραηλ καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ καρμήλιον

21 Elias trÃ¥dte sÃ¥ frem for alt Folket og sagde: "Hvor lÃ¦nge vil I blive ved at halte til begge Sider? Er HERREN Gud, sÃ¥ hold eder til ham, og er Ba'al Gud, sÃ¥ hold eder til ham!" Men Folket svarede ham ikke et Ord.
And Elijah came near to all the people and said, How long will you go on balancing between two opinions? if the Lord is God, then give worship to him; but if Baal, give worship to him. And the people said not a word in answer.
καὶ προσήγαγεν ηλιου πρὸς πάντας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ηλιου ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός πορεύεσθ ε ὀπίσω αὐτοῦ εἰ δὲ ὁ βααλ αὐτός πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον

22 Da sagde Elias til Folket: "Jeg er den eneste af HERRENs Profeter, der er tilbage, og Ba'als Profeter er 450 Mand;
Then Elijah said to the people, I, even I, am the only living prophet of the Lord; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.
καὶ εἶπεν ηλιου πρὸς τὸν λαόν ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος καὶ οἱ προφῆται τοῦ βααλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι

23 lad os nu fÃ¥ to unge Tyre; sÃ¥ skal de vÃ¦lge den ene Tyr og hugge den i Stykker og lÃ¦gge den pÃ¥ BrÃ¦ndet, men Ild mÃ¥ de ikke lÃ¦gge til; den anden vil jeg lave til og lÃ¦gge pÃ¥ BrÃ¦ndet, men uden at tÃ¦nde Ild.

Now, let them give us two oxen; and let them take one for themselves, and have it cut up, and put it on the wood, but put no fire under it; I will get the other ox ready, and put it on the wood, and put no fire under it.

δότωσαν ἡμῖν δύο βόας καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν καὶ ἐγὼ ποιή σω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ

24 SÃ¥ skal I pÃ¥kalde eders Guds Navn, og jeg vil pÃ¥kalde HERRENs Navn; den Gud, der svarer med Ild, han er Gud!" Alt Folket sagde: "Det Forslag er godt!"

And do you make prayers to your god, and I will make a prayer to the Lord: and it will be clear that the one who gives an answer by fire is God. And all the people in answer said, It is well said.

καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔσται ὁ θεός ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί οὗτος θεός καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας

25 DerpÃ¥ sagde Elias til Ba'als Profefer: "VÃ¦lg eder den ene Tyr og lav den til fÃ¸rst, thi I er de mange, og pÃ¥kald sÃ¥ eders Guds Navn, men I mÃ¥ ikke tÃ¦nde Ild!"

Then Elijah said to the prophets of Baal, Take one ox for yourselves and get it ready first, for there are more of you; and make your prayers to your god, but put no fire under.

καὶ εἶπεν ηλιου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀ νόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε

26 SÃ¥ tog de Tyren og lavede den til og pÃ¥kaldte Ba'als Navn fra Morgen til Middag, idet de rÃ¥bte: "HÃ¸r os, Ba'al!" Men ikke en Lyd hÃ¸rtes, der var ingen, som svarede; og de dansede haltende omkring det Alter, de havde opfÃ¸rt.

So they took the ox which was given them, and made it ready, crying out to Baal from morning till the middle of the day, and saying, O Baal, give ear to us. But there was no voice and no answer. And they were jumping up and down before the altar they had made.

καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ βααλ ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ βααλ ἐπάκου σον ἡμῶν καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν

27 Men da det var blevet Middag, hÃ¥nede Elias dem og sagde: "I mÃ¥ rÃ¥be hÃ¸jt, thi han er jo en Gud! Han er vel faldet i Tanker eller gÃ¥et afsides eller rejst bort, eller han er faldet i SÃ¸vn og mÃ¥ fÃ¸rst vÃ¥gne!"

And in the middle of the day, Elijah made sport of them, saying, Give louder cries, for he is a god; he may be deep in thought, or he may have gone away for some purpose, or he may be on a journey, or by chance he is sleeping and has to be made awake.

καὶ ἐγένετο μεσημβρίᾳ καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς ηλιου ὁ θεσβίτης καὶ εἶπεν ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ ὅτι θεός ἐστιν ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός καὶ ἐξαναστήσεται

28 Da rÃ¥bte de hÃ¸jt, og som de havde for Skik, sÃ¥rede de deres Legemer med SvÃ¦rd og Spyd, til Blodet flÃ¸d ned ad dem.

So they gave loud cries, cutting themselves with knives and swords, as was their way, till the blood came streaming out all over them.

καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς

29 Og da det var over Middag, begyndte de at rase, og det varede lige til hen imod AfgrÃ¸deofferets Tid, men ikke en Lyd hÃ¸rtes, ingen svarede, og ingen agtede derpÃ¥.
And from the middle of the day they went on with their prayers till the time of the offering; but there was no voice, or any answer, or any who gave attention to them.
καὶ ἐπροφήτευον ἕως οὗ παρῆλθεν τὸ δειλινόν καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή καὶ ἐλάλησεν ηλιου ὁ θεσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον

30 Da sagde Elias til alt Folket: "Kom hen til mig!" Og da alt Folket var kommet hen til ham, satte han HERRENs nedbrudte Alter i Stand.
Then Elijah said to all the people, Come near to me; and all the people came near. And he put up again the altar of the Lord which had been broken down.
καὶ εἶπεν ηλιου πρὸς τὸν λαόν προσαγάγετε πρός με καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν

31 Elias tog tolv Sten, svarende til Tallet pÃ¥ Jakobs SÃ¸nners Stammer, han, til hvem HERRENs Ord lÃ¸d: "Israel skal dit Navn!"
And Elijah took twelve stones, the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the Lord had said, Israel will be your name:
καὶ ἔλαβεν ηλιου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ ισραηλ ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου

32 Og af disse Sten byggede han et Alter i HERRENs Navn og gravede rundt om Alteret en Rende pÃ¥ omtrent to Sea Land.
And with the stones he made an altar to the name of the Lord; and he made a deep drain all round the altar, great enough to take two measures of seed.
καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον καὶ ἐποίησεν θααλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου

33 DerpÃ¥ lagde han BrÃ¦ndet tilrette, huggede Tyren i Stykker og lagde den pÃ¥ BrÃ¦ndet.
And he put the wood in order, and, cutting up the ox, put it on the wood. Then he said, Get four vessels full of water and put it on the burned offering and on the wood. And he said, Do it a second time, and they did it a second time;
καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν καὶ ἐμέλισεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

34 SÃ¥ sagde han: "Fyld fire Krukker med Vand og hÃ¦ld det ud over BrÃ¦ndofferet og BrÃ¦ndet!" Og da de havde gjort det, sagde han: "Een Gang til!" Og da de havde gjort det anden Gang, sagde han: "Een Gang til!" Og de gjorde det endnu en Gang.
And he said, Do it a third time, and they did it a third time.
καὶ εἶπεν λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ εἶπεν δευτερώσατε καὶ ἐδευτέρωσαν καὶ εἶπεν τρισσώσατε καὶ ἐτρίσσευσαν

35 Det drev af Vand rundt om Alteret, ogsÃ¥ Renden fik han fyldt med Vand.
And the water went all round the altar, till the drain was full.
καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὴν θααλα ἔπλησαν ὕδατος

36 Men ved AfgrÃ¸deofferets Tid trÃ¥dte Profeten Elias frem og sagde: "HERRE, Abrahams, Isaks og Israels Gud! Lad det kendes i Dag, at dut er Gud i Israel og jeg din Tjener, og at jeg har gjort alt dette pÃ¥ dit Ord!

Then at the time of the offering, Elijah the prophet came near and said, O Lord, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be seen this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things by your order.

καὶ ἀνεβόησεν ηλιου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ισραηλ ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς ισραηλ κἀγὼ δοῦλός σου καὶ διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα

37 HÃ¸r mig, HERRE, hÃ¸r mig, for at dette Folk mÃ¥ kende, at du HERRE er Gud, og at du atter drager deres Hjerte til dig"

Give me an answer, O Lord, give me an answer, so that this people may see that you are God, and that you have made their hearts come back again.

ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου ἐν πυρί καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσ ω

38 Da for HERRENs Ild ned og fortÃ¦rede BrÃ¦ndofferet og BrÃ¦ndet og Stenene og Jorden; endog Vandet i Renden slikkede den bort.

Then the fire of the Lord came down, burning up the offering and the wood and the stones and the dust, and drinking up the water in the drain.

καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θααλα καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸ ν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ

39 Da alt Folket sÃ¥ det, faldt de pÃ¥ deres Ansigt og rÃ¥bte: "HERREN er Gud, HERREN er Gud!"

And when the people saw it, they all went down on their faces, and said, The Lord, he is God, the Lord, he is God.

καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ὁ θεός

40 Men Elias sagde til dem: "Grib Ba'als Profeter, lad ingen af dem slippe bort!" Og de greb dem, og Elias fÃ¸rte dem ned til KisjonbÃ¦kken og drÃ¦bte dem der.

And Elijah said to them, Take the prophets of Baal, let not one of them get away. So they took them, and Elijah made them go down to the stream Kishon, and put them to death there.

καὶ εἶπεν ηλιου πρὸς τὸν λαόν συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ βααλ μηθεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν καὶ συνέλαβον αὐτούς καὶ κατάγει αὐτοὺς ηλιου εἰς τὸν χειμάρρουν κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ

41 DerpÃ¥ sagde Elias til Akab: "GÃ¥ op og spis og drik, thi der hÃ¸res Susen af Regn."

Then Elijah said to Ahab, Up! take food and drink, for there is a sound of much rain.

καὶ εἶπεν ηλιου τῷ αχααβ ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ

42 Da gik Akab op for at spise og drikke; men Elias gik op pÃ¥ Karmels Top og bÃ¸jede sig til Jorden med Ansigtet mellem KnÃ¦ene.

So Ahab went up to have food and drink, while Elijah went up to the top of Carmel; and he went down on the earth, putting his face between his knees.

καὶ ἀνέβη αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ηλιου ἀνέβη ἐπὶ τὸν κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γ ονάτων ἑαυτοῦ

43 SÃ¥ sagde han til sin Tjener: "GÃ¥ op og se ud over Havet!" Og han gik op og sÃ¥ ud, men sagde: "Der er intet!" Syv Gange sagde han til ham: "GÃ¥ derop igen!" Og syv Gange vendte Tjeneren tilbage.

And he said to his servant, Go now, and take a look in the direction of the sea. And he went up, and after looking said, There is nothing. And he said, Go again seven times; and he went seven times.

καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν οὐθέν καὶ εἶπεν ηλιου κ αὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκι καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἑπτάκι

44 Men syvende Gang sagde han: "Nu stiger der en lille Sky op af Havet, sÃ¥ stor som en Mands HÃ¥nd!" Da sagde Elias: "GÃ¥ hen og sig til Akab: SpÃ¦nd for og kÃ¸r hjem, at du ikke skal blive opholdt af Regnen!"

And the seventh time he said, I see a cloud coming up out of the sea, as small as a man's hand. Then he said, Go up and say to Ahab, Get your carriage ready and go down or the rain will keep you back.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ καὶ εἶπεν ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ αχααβ ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός

45 Et Ã˜jeblik efter var Himmelen sort af Stormskyer, og der faldt en voldsom Regn. Akab steg til Vogns og kÃ¸rte til Jizre'el;

And after a very little time, the heaven became black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab went in his carriage to Jezreel.

καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο αχααβ εἰς ιε ζραελ

46 men HERRENs HÃ¥nd kom over Elias, sÃ¥ han omgjordede sine LÃ¦nder og lÃ¸b foran Akab lige til Jizre'el.

And the hand of the Lord was on Elijah; and he made himself strong, and went running before Ahab till they came to Jezreel.

καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν ηλιου καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν αχααβ ἕως ιεζραελ

1 Akab fortalte nu Jesabel alt, hvad Elias havde gjort, og hvorledes han havde ihjelslÃ¥et alle Profeterne med SvÃ¦rd,

Ahab gave Jezebel news of all Elijah had done, and how he had put all the prophets to death with the sword.

καὶ ἀνήγγειλεν αχααβ τῇ ιεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν ηλιου καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ

2 og Jesabel sendte et Sendebud til Elias og lod sige: "Guderne ramme mig bÃ¥de med det ene og det andet, om jeg ikke i Morgen ved denne Tid handler med dit Liv, som der er handlet med deres!"

Then Jezebel sent a servant to Elijah, saying, May the gods' punishment be on me if I do not make your life like the life of one of them by tomorrow about this time.

καὶ ἀπέστειλεν ιεζαβελ πρὸς ηλιου καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ ηλιου καὶ ἐγὼ ιεζαβελ τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔρι ον θήσομαι τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν

3 Da blev han bange, stod op og drog bort for at redde sit Liv. Han kom da til Be'ersjeba i Juda. Der lod han sin Tjener blive
And he got up, fearing for his life, and went in flight, and came to Beer-sheba in Judah, parting there from his servant;
καὶ ἐφοβήθη ηλιου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς βηρσαβεε τὴν ιουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ

4 og vandrede selv en Dagsrejse ud i Ã˜rkenen og satte sig under en Gyvelbusk og Ã¸nskede sig DÃ¸den, idet han sagde: "Nu er det nok, HERRE; tag mit Liv, thi jeg er ikke bedre end mine FÃ¦dre!"
While he himself went a day's journey into the waste land, and took a seat under a broom-plant, desiring for himself only death; for he said, It is enough: now, O Lord, take away my life, for I am no better than my fathers.
καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμ ἓν καὶ ᾐτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν ἱκανούσθω νῦν λαβὲ δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ κύριε ὅτι οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου

5 SÃ¥ lagde han sig til at sove under en Gyvelbusk. Og se, en Engel rÃ¸rte ved ham og sagde: "StÃ¥ op og spis!"
And stretching himself on the earth, he went to sleep under the broom-plant; but an angel, touching him, said to him, Get up and have some food.
καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν καὶ ἰδού τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάστηθι καὶ φάγε

6 Og da han sÃ¥ sig om, se, da lÃ¥ der, hvor hans Hoved havde hvilet, et ristet BrÃ¸d, og der stod en Krukke Vand; og han spiste og drak og lagde sig igen.
And looking up, he saw by his head a cake cooked on the stones and a bottle of water. So he took food and drink and went to sleep again.
καὶ ἐπέβλεψεν ηλιου καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη

7 Men HERRENs Engel kom atter og rÃ¸rte ved ham og sagde: "StÃ¥ op og spis, ellers bliver Vejen dig for lang!"
And the angel of the Lord came again a second time, and touching him said, Get up and have some food, or the journey will be overmuch for your strength.
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάστα φάγε ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός

8 Da stod han op og spiste og drak; og styrket af dette MÃ¥ltid vandrede han i fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter lige til Guds Bjerg Horeb.
So he got up and took food and drink, and in the strength of that food he went on for forty days and nights, to Horeb, the mountain of God.
καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους χωρηβ

9 Der gik han ind i en Hule og overnattede. Da lÃ¸d HERRENs Ord til ham: "Hvad er du her efter, Elias?"
And there he went into a hole in the rock for the night; then the word of the Lord came to him, saying, What are you doing here, Elijah?
καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα ηλιου

10 Han svarede: "Jeg har vÃ¦ret fuld af NidkÃ¦rhed for HERREN, HÃ¦rskarers Gud, fordi Israeliterne har forladt din Pagt; dine Altre har de nedbrudt, og dine Profeter har de ihjelslÃ¥et med SvÃ¦rd! Jeg alene er tilbage, og nu stÃ¥r de mig efter Livet!"

And he said, I have been burning for the honour of the Lord, the God of armies; for the children of Israel have not kept your agreement; they have made destruction of your altars, and have put your prophets to death with the sword: till I, even I, am the only one living; and now they are attempting to take away my life.

καὶ εἶπεν ηλιου ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ ισραηλ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν

11 Da sagde han: "GÃ¥ ud og stil dig pÃ¥ Bjerget for HERRENs Ã…syn!" Og se, HERREN gik forbi, og et stort og stÃ¦rkt Vejr, der sÃ¸nderrev Bjerge og sprÃ¦ngte Klipper, gik foran HERREN, men HERREN var ikke i Vejret. Efter Vejret kom der et JordskÃ¦lv, men HERREN var ikke i JordskÃ¦lvet.

Then he said, Go out and take your place on the mountain before the Lord. Then the Lord went by, and mountains were parted by the force of a great wind, and rocks were broken before the Lord; but the Lord was not in the wind. And after the wind there was an earth-shock, but the Lord was not in the earth-shock.

καὶ εἶπεν ἐξελεύσῃ αὔριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος

12 Efter JordskÃ¦lvet kom der Ild, men HERREN var ikke i Ilden. Men efter Ilden kom der en stille, sagte Susen,

And after the earth-shock a fire, but the Lord was not in the fire. And after the fire, the sound of a soft breath.

καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς κἀκεῖ κύριος

13 og da Elias hÃ¸rte den, hyllede han sit Hoved i sin Kappe og gik ud og stillede sig ved Indgangen til Hulen; og se, en RÃ¸st lÃ¸d til ham: "Hvad er du her efter Elias?"

And Elijah, hearing it, went out, covering his face with his robe, and took his place in the opening of the hole. And there a voice came to him saying, What are you doing here, Elijah?

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ηλιου καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐ τὸν φωνὴ καὶ εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα ηλιου

14 Han svarede: "Jeg har vÃ¦ret fuld af NidkÃ¦rhed for HERREN, HÃ¦rskarers Gud, fordi Israeliterne har forladt din Pagt; dine Altre har de nedbrudt, og dine Profeter har de ihjelslÃ¥et med SvÃ¦rd! Jeg alene er tilbage, og nu stÃ¥r de mig efter Livet!"

And he said, I have been burning for the honour of the Lord, the God of armies; for the children of Israel have not kept your agreement; they have had your altars broken down, and have put your prophets to death with the sword: till I, even I, am the only one living; and now they are attempting to take away my life.

καὶ εἶπεν ηλιου ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ ισραηλ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν

15 Da sagde HERREN til ham: "Vend tilbage ad den Vej, du kom, og gÃ¥ til Ã˜rkenen ved Damaskus; gÃ¥ sÃ¥ hen og salv Hazael til Konge over Aram,
And the Lord said to him, Go back on your way through the waste land to Damascus; and when you come there, put the holy oil on Hazael to make him king over Aram;
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδόν σου καὶ ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν αζαηλ εἰς βασιλέα τῆς συρίας

16 salv Jehu, Nimsjis SÃ¸n, til Konge over Israel og salv Elisa, Sjafats SÃ¸n, fra Abel Mehola til Profet i dit Sted!
And on Jehu, son of Nimshi, making him king over Israel; and on Elisha, the son of Shaphat of Abel-meholah, to be prophet in your place.
καὶ τὸν ιου υἱὸν ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ ισραηλ καὶ τὸν ελισαιε υἱὸν σαφατ ἀπὸ αβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ

17 Den, der undslipper Hazaels SvÃ¦rd, skal Jehu drÃ¦be, og den, der undslipper Jehus SvÃ¦rd, skal Elisa drÃ¦be.
And it will come about that the man who gets away safe from the sword of Hazael, Jehu will put to death; and whoever gets away safe from the sword of Jehu, Elisha will put to death.
καὶ ἔσται τὸν σῳζόμενον ἐκ ῥομφαίας αζαηλ θανατώσει ιου καὶ τὸν σῳζόμενον ἐκ ῥομφαίας ιου θανατώσει ελισαιε

18 Jeg vil lade syv Tusinde blive tilbage i Israel, hvert KnÃ¦, der ikke har bÃ¸jet sig for Ba'al, og hver Mund, der ikke har kysset ham."
But I will keep safe seven thousand in Israel, all those whose knees have not been bent to Baal, and whose mouths have given him no kisses.
καὶ καταλείψεις ἐν ισραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ βααλ καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ

19 SÃ¥ gik han derfra; og han traf Elisa, Sjafats SÃ¸n, i FÃ¦rd med at plÃ¸je; tolv Spand Okser havde han foran sig, og selv var han ved det tolvte. Da nu Elias gik forbi ham, kastede han sin Kappe over ham.
So he went away from there and came across Elisha, the son of Shaphat, ploughing with twelve yoke of oxen, he himself walking with the twelfth; and Elijah went up to him and put his robe on him.
καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὑρίσκει τὸν ελισαιε υἱὸν σαφατ καὶ αὐτὸς ἠροτρία ἐν βουσίν δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέρριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν

20 SÃ¥ forlod han Okserne og lÃ¸b efter Elias og sagde: "Lad mig fÃ¸rst kysse min Fader og min Moder, sÃ¥ vil jeg fÃ¸lge dig!" Han svarede: "GÃ¥ kun tilbage, thi hvad er det ikke, jeg har gjort ved dig!"
And letting the oxen be where they were, he came running after Elijah, and said, Only let me give a kiss to my father and mother, and then I will come after you. But he said to him, Go back again; for what have I done to you?
καὶ κατέλιπεν ελισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω ηλιου καὶ εἶπεν καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου καὶ εἶπεν ηλιου ἀνάστρεφε ὅτι πεποίηκά σοι

21 Da forlod han ham og vendte tilbage; sÃ¥ tog han og slagtede Oksespandet, kogte Okserne ved StavtÃ¸jet og gav Folkene dem at spise; derpÃ¥ brÃ¸d han op og fulgte Elias og gik ham til HÃ¥nde.
And he went back, and took the oxen and put them to death, and cooking their flesh with the yokes of the oxen, he gave the people a feast. Then he got up and went after Elijah and became his servant.
καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ηλιου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ

1 Kong Benhadad af Aram samlede hele sin HÃ¦r, og to og tredive Konger fulgte ham med Heste og Stridsvogne; og han drog op og indesluttede Samaria og belejrede det.
Now Ben-hadad, king of Aram, got all his army together, and thirty-two kings with him, and horses and carriages of war; he went up and made war on Samaria, shutting it in.
καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ ναβουθαι τῷ ιεζραηλίτῃ παρὰ τῷ ἅλῳ αχααβ βασιλέως σαμαρείας

2 Han sendte nu Sendebud ind i Byen til Kong Akab af Israel
And he sent representatives into the town to Ahab, king of Israel;
καὶ ἐλάλησεν αχααβ πρὸς ναβουθαι λέγων δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων ὅτι ἐγγίων οὗτος τῷ οἴκῳ μου καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων

3 og lod sige til ham: "SÃ¥ledes siger Benhadad: Dit SÃ¸lv og Guld er mit, men dine Hustruer og bÃ¸rn kan du beholde!"
And they said to him, Ben-hadad says, Your silver and your gold are mine; and your wives and children are mine.
καὶ εἶπεν ναβουθαι πρὸς αχααβ μή μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί

4 Israels Konge lod svare: "Som du byder, Herre Konge! Jeg og alt, hvad mit er, tilhÃ¸rer dig."
And the king of Israel sent him an answer saying, As you say, my lord king, I am yours with all I have.
καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα αχααβ τεταραγμένον καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρώσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον

5 Men Sendebudene vendte tilbage og sagde: "SÃ¥ledes siger Benha dad: Jeg sendte Bud til dig og lod sige: Dit SÃ¸lv og Guld og dine Hustruer og BÃ¸rn skal du give mig!
Then the representatives came back again, and said, These are the words of Ben-hadad: I sent to you saying, Give up to me your silver and your gold, your wives and your children;
καὶ εἰσῆλθεν ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον

6 SÃ¥ sender jeg da i Morgen ved denne Tid mine Folk til dig, og de skal gennemsÃ¸ge dit Hus og dine Folks Huse og tilvende sig og tage alt, hvad de lyster!"

But I will send my servants to you tomorrow about this time, to make a search through your house and the houses of your people, and everything which is pleasing in your eyes they will take away in their hands.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ὅτι ἐλάλησα πρὸς ναβουθαι τὸν ιεζραηλίτην λέγων δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου εἰ δὲ βούλει δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλ λον ἀντ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου

7 Da lod Israels Konge alle Landets Ã†ldste kalde og sagde: "Der ser I, at Manden har ondt i Sinde, thi nu sender han Bud til mig om mine Hustruer og BÃ¸rn, og mit SÃ¸lv og Guld havde jeg ikke nÃ¦gtet ham!"

Then the king of Israel sent for all the responsible men of the land, and said, Now will you take note and see the evil purpose of this man: he sent for my wives and my children, my silver and my gold, and I did not keep them back.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ ισραηλ ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμ πελῶνα ναβουθαι τοῦ ιεζραηλίτου

8 Alle de Ã†ldste og alt Folket svarede ham: "HÃ¸r ham ikke; du mÃ¥ ikke give efter!"

And all the responsible men and the people said to him, Do not give attention to him or do what he says.

καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι αχααβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευ θέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ ναβουθαι

9 Da sagde han til Benhadads Sendebud: "Sig til min Herre Kongen: Alt, hvad du fÃ¸rste Gang krÃ¦vede af din TrÃ¦l, vil jeg gÃ¸re, men dette Krav kan jeg ikke opfylde!" Med det Svar vendte Sendebudene tilbage.

So he said to the representatives of Ben-hadad, Say to my lord the king, All the orders you sent the first time I will do; but this thing I may not do. And the representatives went back with this answer.

καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων νηστεύσατε νηστείαν καὶ καθίσατε τὸν ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ

10 Da sendte Benhadad Bud til ham og lod sige: "Guderne ramme mig bÃ¥de med det ene og det andet, om StÃ¸vet i Samaria forslÃ¥r til at fylde HÃ¦nderne pÃ¥ alle de Krigere, der fÃ¸lger mig!"

Then Ben-hadad sent to him, saying, May the gods' punishment be on me if there is enough of the dust of Samaria for all the people at my feet to take some in their hands.

καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες ηὐλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα καὶ ἐξαγ αγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν καὶ ἀποθανέτω

11 Men Israels Konge lod svare: "Sig sÃ¥ledes: Den, der spÃ¦nder BÃ¦ltet, skal ikke rose sig som den, der lÃ¸ser det!"

And the king of Israel said in answer, Say to him, The time for loud talk is not when a man is putting on his arms, but when he is taking them off.

καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ιεζαβ ελ καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς

12 Benhadad modtog Svaret, just som han sad og drak sammen med Kongerne i LÃ¸vhytterne; da sagde han til sine Folk: "Til Storm!" Og de gjorde sig rede til at storme Byen.

Now when this answer was given to Ben-hadad, he was drinking with the kings in the tents, and he said to his men, Take up your positions. So they put themselves in position for attacking the town.

ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ

13 Men en Profet trÃ¥dte hen til Kong Akab af Israel og sagde: "SÃ¥ siger HERREN: Ser du hele den vÃ¦ldige MenneskemÃ¦ngde der? Se, jeg giver den i Dag i din HÃ¥nd, og du skal kende, at jeg er HERREN!"

Then a prophet came up to Ahab, king of Israel, and said, The Lord says, Have you seen all this great army? See, I will give it into your hands today, and you will see that I am the Lord.

καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες ηὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις καὶ ἀπέθανεν

14 Akab spurgte: "Ved hvem?" Han svarede: "SÃ¥ siger HERREN: Ved Fogedernes Folk!" DerpÃ¥ spurgte han: "Hvem skal Ã¥bne Kampen?" Han svarede: "Du!"

And Ahab said, By whom? And he said, The Lord says, By the servants of the chiefs who are over the divisions of the land. Then he said, By whom is the fighting to be started? And he made answer, By you.

καὶ ἀπέστειλαν πρὸς ιεζαβελ λέγοντες λελιθοβόληται ναβουθαι καὶ τέθνηκεν

15 SÃ¥ mÃ¸nstrede han Fogedernes Folk, og de var 232; derefter mÃ¸nstrede han hele HÃ¦ren, alle Israeliterne, 7000 Mand.

Then he got together the servants of all the chiefs who were over the divisions of the land, two hundred and thirty-two of them; and after them, he got together all the people, all the children of Israel, seven thousand.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ιεζαβελ καὶ εἶπεν πρὸς αχααβ ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα ναβουθαι τοῦ ιεζραηλίτου ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου ὅ τι οὐκ ἔστιν ναβουθαι ζῶν ὅτι τέθνηκεν

16 Og ved Middagstid gjorde de et Udfald, just som Benhadad og de to og tredive Konger, der fulgte ham, sad og drak i LÃ¸vhytterne.

And in the middle of the day they went out. But Ben-hadad was drinking in the tents with the thirty-two kings who were helping him.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν αχααβ ὅτι τέθνηκεν ναβουθαι ὁ ιεζραηλίτης καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐγένετο μετὰ τα ῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη αχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα ναβουθαι τοῦ ιεζραηλίτου κληρονομῆσαι αὐτόν

17 FÃ¸rst rykkede Fogedernes Folk ud. Man sendte da Bud til Benhadad og meldte: "Der rykker MÃ¦nd ud fra Samaria!"

And the servants of the chiefs who were over the divisions of the land went forward first; and when Ben-hadad sent out, they gave him the news, saying, Men have come out from Samaria.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ηλιου τὸν θεσβίτην λέγων

18 Da sagde han: "Hvad enten de rykker ud for at fÃ¥ Fred eller for at kÃ¦mpe, sÃ¥ grib dem levende!"

And he said, If they have come out for peace, take them living, and if they have come out for war, take them living.

ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντὴν αχααβ βασιλέως ισραηλ τοῦ ἐν σαμαρείᾳ ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι ναβουθαι ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτόν

19 Da Fogedernes Folk og HÃ¦ren, som fulgte efter, var rykket ud fra Byen,
So the servants of the chiefs of the divisions of the land went out of the town, with the army coming after them.
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων τάδε λέγει κύριος ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕ ες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα ναβουθαι ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου

20 huggede de ned for Fode, sÃ¥ at AramÃ¦erne tog Flugten; og Israeliterne satte efter dem. Men Kong Benhadad af Aram undslap til Hest sammen med nogle Ryttere.
And every one of them put his man to death, and the Aramaeans went in flight with Israel after them; and Ben-hadad, king of Aram, got away safely on a horse with his horsemen.
καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς ηλιου εἰ εὕρηκάς με ὁ ἐχθρός μου καὶ εἶπεν εὕρηκα διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσαι αὐτόν

21 Da rykkede Israels Konge ud og gjorde Hestene og Vognene til Bytte, og han tilfÃ¸jede AramÃ¦erne et stort Nederlag.
And the king of Israel went out and took the horses and the war-carriages, and made great destruction among the Aramaeans.
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐ γκαταλελειμμένον ἐν ισραηλ

22 Men Profeten trÃ¥dte hen til Israels Konge og sagde til ham: "Tag dig sammen og se vel til, hvad du vil gÃ¸re, thi nÃ¦ste Ã…r drager Arams Konge op imod dig igen!"
Then the prophet came up to the king of Israel, and said to him, Now make yourself strong, and take care what you do, or a year from now the king of Aram will come up against you again.
καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον βαασα υἱοῦ αχια περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμα ρτες τὸν ισραηλ

23 Men AramÃ¦erkongens Folk sagde til ham: "Deres Gud er en Bjerggud, derfor blev de os for stÃ¦rke; men lad os se, om vi ikke kan blive de stÃ¦rkeste, nÃ¥r vi angriber dem pÃ¥ Slettelandet!
Then the king of Aram's servants said to him, Their god is a god of the hills; that is why they were stronger than we: but if we make an attack on them in the lowlands, we will certainly be stronger than they.
καὶ τῇ ιεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι ιεζραελ

24 SÃ¥ledes skal du gÃ¸re: AfsÃ¦t alle Kongerne, sÃ¦t Statholdere i deres Sted
This is what you have to do: take away the kings from their positions, and put captains in their places;
τὸν τεθνηκότα τοῦ αχααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ

25 og stil lige sÃ¥ stor en HÃ¦r pÃ¥ Benene som den, du mistede, og lige sÃ¥ mange Heste og Vogne som fÃ¸r! NÃ¥r vi sÃ¥ kÃ¦mper med dem pÃ¥ Slettelandet, sandelig, om vi ikke bliver de stÃ¦rkeste!" Og han fulgte deres RÃ¥d og handlede derefter.
And get together another army like the one which came to destruction, horse for horse, and carriage for carriage; and let us make war on them in the lowlands, and certainly we will be stronger than they. And he gave ear to what they said, and did so.
πλὴν ματαίως αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς μετέθηκεν αὐτὸν ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

26 NÃ¦ste Ã…r mÃ¸nstrede Benha dad AramÃ¦eme og drog op til Atek for at kÃ¦mpe med Israel.
So, a year later, Ben-hadad got the Aramaeans together and went up to Aphek to make war on Israel.
καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ αμορραῖος ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ισραηλ

27 OgsÃ¥ Israeliterne blev mÃ¸nstret og forsynede sig med Levnedsmidler, hvorefter de rykkede dem i MÃ¸de og lejrede sig lige over for dem som to smÃ¥ Gedehjorde, medens AramÃ¦erne oversvÃ¸mmede Landet.
And the children of Israel got themselves together, and food was made ready and they went against them; the tents of the children of Israel were like two little flocks of goats before them, but all the country was full of the Aramaeans.
καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξεν ναβουθαι τὸν ιεζραηλίτην

28 Da trÃ¥dte en Guds Mand hen til Israels Konge og sagde: "SÃ¥ siger HERREN: Fordi AramÃ¦erne siger: HERREN er en Bjerggud og ikke en Dalgud! vil jeg give hele den vÃ¦ldige MenneskemÃ¦ngde der i din HÃ¥nd, og I skal kende, at jeg er HERREN!"
And a man of God came up and said to the king of Israel, The Lord says, Because the Aramaeans have said, The Lord is a god of the hills and not of the valleys; I will give all this great army into your hands, and you will see that I am the Lord.
καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ηλιου περὶ αχααβ καὶ εἶπεν κύριος

29 De lÃ¥ nu lejret over for hinanden i syv Dage, men Syvendedagen kom det til Kamp, og Israeliterne huggede AramÃ¦erne ned, 100.000 Mand Fodfolk pÃ¥ een Dag.
Now the two armies kept their positions facing one another for seven days. And on the seventh day the fight was started; and the children of Israel put to the sword a hundred thousand Aramaean footmen in one day.
ἑώρακας ὡς κατενύγη αχααβ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν

1 Derefter hÃ¦ndte fÃ¸lgende. Jizrae'eliten Nabot havde en VingÃ¥rd i Jizre'el lige ved Kong Akab af Samarias Palads.
Now Naboth the Jezreelite had a vine-garden in Jezreel, near the house of Ahab, king of Samaria.
καὶ συνήθροισεν υἱὸς αδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν

2 Akab sagde til Nabot: "Overlad mig din VingÃ¥rd, for at jeg kan fÃ¥ den til KÃ¸kkenhave; den ligger jo lige ved mit Palads; jeg vil give dig en bedre VingÃ¥rd i Bytte eller betale dig, hvad den er vÃ¦rd, i rede Penge, om du foretrÃ¦kker det."
And Ahab said to Naboth, Give me your vine-garden so that I may have it for a garden of sweet plants, for it is near my house; and let me give you a better vine-garden in exchange, or, if it seems good to you, let me give you its value in money.
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αχααβ βασιλέα ισραηλ εἰς τὴν πόλιν

3 Men Nabot svarede Akab: "HERREN bevare mig fra at overlade dig mine FÃ¦dres Arvelod!"
But Naboth said to Ahab, By the Lord, far be it from me to give you the heritage of my fathers.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει υἱὸς αδερ τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν

4 SÃ¥ gik Akab hjem, misfornÃ¸jet og ilde til Mode over det Svar, Jizre'eliten Nabot havde givet ham: "Jeg vil ikke overlade dig mine FÃ¦dres Arvelod!" Og han lagde sig til Sengs, vendte sit Ansigt bort og spiste ikke.

So Ahab came into his house bitter and angry because Naboth the Jezreelite had said to him, I will not give you the heritage of my fathers. And stretching himself on the bed with his face turned away, he would take no food.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ισραηλ καὶ εἶπεν καθὼς ἐλάλησας κύριε βασιλεῦ σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά

5 Da kom hans Hustru Jesabel ind og sagde til ham: "Hvorfor er du sÃ¥ misfornÃ¸jet, og hvorfor spiser du ikke?"

But Jezebel, his wife, came to him and said, Why is your spirit so bitter that you have no desire for food?

καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον τάδε λέγει υἱὸς αδερ ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σὲ λέγων τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί

6 Han svarede hende: "Jo, jeg sagde til Jizreeliten Nabot: Overlad mig din VingÃ¥rd for rede Penge, eller mod at jeg giver dig en anden VingÃ¥rd i Bytte, om du hellere vil det! Men han svarede: Jeg vil ikke overlade dig min VingÃ¥rd!"

And he said to her, Because I was talking to Naboth the Jezreelite, and I said to him, Let me have your vine-garden for a price, or, if it is pleasing to you, I will give you another vine-garden for it: and he said, I will not give you my vine-garden.

ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήμψονται

7 Da sagde hans Hustru Jesabel til ham: "Er det dig, der for Tiden er Konge i Israel? StÃ¥ op, spis og vÃ¦r ved godt Mod, jeg skal skaffe dig Jizre'eliten Nabots VingÃ¥rd!"

Then Jezebel, his wife, said, Are you now the ruler of Israel? Get up, take food, and let your heart be glad; I will give you the vine-garden of Naboth the Jezreelite.

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ εἶπεν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ ὅτι ἀπέσταλκεν πρός με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ

8 DerpÃ¥ skrev hun et Brev i Akabs Navn, satte hans Segl under og sendte det til de Ã†ldste og de fornemme i Nabots By, dem, han boede imellem.

So she sent a letter in Ahab's name, stamped with his stamp, to the responsible men and the chiefs who were in authority with Naboth.

καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς

9 I Brevet havde hun skrevet: "UdrÃ¥b en Fastedag og sÃ¦t Nabot Ã¸verst blandt Folket

And in the letter she said, Let a time of public sorrow be fixed, and put Naboth at the head of the people;

καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ αδερ λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον

10 og lige over for ham to Niddinger, som kan vidne imod ham og sige: Du har forbandet Gud og Kongen! Og fÃ¸r ham sÃ¥ ud og sten ham til DÃ¸de!"

And get two good-for-nothing persons to come before him and give witness that he has been cursing God and the king. Then take him out and have him stoned to death.

καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς αδερ λέγων τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου

11 Hans BysbÃ¸rn, de Ã†ldste og de fornemme, som boede i hans By, gjorde nu, som Jesabel havde sendt Bud til dem om, sÃ¥ledes som der stod i Brevet, hun havde sendt dem;

So the responsible men and the chiefs who were in authority in his town, did as Jezebel had said in the letter she sent them.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ισραηλ καὶ εἶπεν ἱκανούσθω μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός

12 de udrÃ¥bte en Fastedag og satte Nabot Ã¸verst blandt Folket;

They gave orders for a day of public sorrow, and put Naboth at the head of the people.

καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ οἰκοδομήσατε χάρακα καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν

13 og de to Niddinger kom og satte sig lige over for ham og vidnede imod ham i Folkets PÃ¥hÃ¸r og sagde: "Nabot har forbandet Gud og Kongen!" Og derpÃ¥ fÃ¸rte de ham uden for Byen og stenede ham til DÃ¸de.

And the two good-for-nothing persons came in and took their seats before him and gave witness against Naboth, in front of the people, saying, Naboth has been cursing God and the king. Then they took him outside the town and had him stoned to death.

καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθεν τῷ βασιλεῖ ισραηλ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος εἰ ἑόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος

14 SÃ¥ sendte de Jesabel det Bud: "Nabot er stenet til DÃ¸de!"

And they sent word to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

καὶ εἶπεν αχααβ ἐν τίνι καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ εἶπεν αχααβ τίς συνάψει τὸν πόλεμον καὶ εἶπεν σύ

15 Og da Jesabel hÃ¸rte, at Nabot var stenet til DÃ¸de, sagde hun til Akab: "StÃ¥ op og tag Jizre'eliten Nabots VingÃ¥rd, som han vÃ¦grede sig ved at sÃ¦lge dig, i Besiddelse, thi Nabot lever ikke mere, han er dÃ¸d!"

Then Jezebel, hearing that Naboth had been stoned and was dead, said to Ahab, Get up and take as your heritage the vine-garden of Naboth the Jezreelite, which he would not give you for money, for Naboth is no longer living but is dead.

καὶ ἐπεσκέψατο αχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν πᾶν υἱὸν δυνάμεως ἑξήκοντα χιλιάδας

16 SÃ¥ snart Akab hÃ¸rte, at Nabot var dÃ¸d, rejste han sig og gik ned til Jizre'eliten Nabots VingÃ¥rd for at tage den i Besiddelse.

So Ahab, hearing that Naboth was dead, went down to the vine-garden of Naboth the Jezreelite to take it as his heritage.

καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας καὶ υἱὸς αδερ πίνων μεθύων ἐν σοκχωθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ μετ' αὐτοῦ

17 Men HERRENs Ord kom til Tisjbiten Elias sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,
καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ συρίας λέγοντες ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ σαμαρείας

18 "StÃ¥ op, gÃ¥ Akab, Israels Konge i Samaria, i MÃ¸de; han er just i Nabots VingÃ¥rd, som han er gÃ¥et ned at tage i Besiddelse.
Go down to Ahab, king of Israel, in Samaria; see, he is in the vine-garden of Naboth the Jezreelite, where he has gone to take it as his heritage.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰ εἰς πόλεμον ζῶντας συλλάβετε αὐτούς

19 Og tal sÃ¥ledes til ham: SÃ¥ siger HERREN: Har du myrdet og allerede tiltrÃ¥dt Arven? Sig fremdeles til ham: SÃ¥ siger HERREN: PÃ¥ samme Sted, Hundene slikkede Nabots Blod, skal de ogsÃ¥ slikke dit!"
Say to him, The Lord says, Have you put a man to death and taken his heritage? Then say to him, The Lord says, In the place where dogs have been drinking the blood of Naboth, there will your blood become the drink of dogs.
καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

20 Da sagde Akab til Elias: "Har du fundet mig, min Fjende?" Og han svarede: "Ja, jeg har fundet dig! Fordi du har solgt dig selv til at gÃ¸re, hvad der er ondt i HERRENs Ã˜jne,
And Ahab said to Elijah, Have you come face to face with me, O my hater? And he said, I have come to you because you have given yourself up to do evil in the eyes of the Lord.
ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν συρία καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ισραηλ καὶ σῴζεται υἱὸς αδερ βασιλεὺς συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως

21 se, derfor vil jeg bringe Ulykke over dig og feje dig bort og udrydde hvert mandligt VÃ¦sen, store og smÃ¥, af Akabs SlÃ¦gt, i Israel;
See, I will send evil on you and put an end to you completely, cutting off from Ahab every male child, him who is shut up and him who goes free in Israel;
καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς ισραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἅρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν συρίᾳ

22 jeg vil handle med dit Hus som med Jeroboams, Nebats SÃ¸ns, Hus og Basjas, Abijas SÃ¸ns, Hus for den KrÃ¦nkelse, du har Ã¸vet, og fordi du har forledt Israel til Synd.
And I will make your family like the family of Jeroboam, the son of Nebat, and like the family of Baasha, the son of Ahijah, because you have made me angry, and have made Israel do evil.
καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα ισραηλ καὶ εἶπεν κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς αδερ βασιλεὺς συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ

23 Men ogsÃ¥ om Jesabel har HERREN talet og sagt: Hundene skal Ã¦de Jesabel pÃ¥ Jizre'els Mark!
And of Jezebel the Lord said, Jezebel will become food for dogs in the heritage of Jezreel.
καὶ οἱ παῖδες βασιλέως συρίας εἶπον θεὸς ὀρέων θεὸς ισραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς

24 Den af Akabs SlÃ¦gt, der dÃ¸r i Byen, skal Hundene Ã¦de, og den, der dÃ¸r pÃ¥ Marken, skal Himmelens Fugle Ã¦de!"
Any man of the family of Ahab who comes to his death in the town will become food for the dogs; and he who comes to his death in the open country will be food for the birds of the air.
καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας

25 Aldrig har der vÃ¦ret nogen der som Akab solgte sig selv til at gÃ¸re, hvad der er ondt i HERRENs Ã˜jne, fordi hans Hustru Jesabel forledte ham dertil;
(There was no one like Ahab, who gave himself up to do evil in the eyes of the Lord, moved to it by Jezebel his wife.
καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως

26 han handlede sÃ¥re vederstyggeligt, idet han boldt sig til Afgudsbillederne ganske som Amoriterne, dem, HERREN drev bort foran Israeliterne.
He did a very disgusting thing in going after false gods, doing all the things the Amorites did, whom the Lord sent out before the children of Israel.)
καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς αδερ τὴν συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς αφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ ισραηλ

27 Da Akab hÃ¸rte de Ord, sÃ¸nderrev han sine KlÃ¦der og bandt SÃ¦k om sin bare Krop og fastede, og han sov i SÃ¦k og gik sagtelig om.
Hearing these words, Ahab, in great grief, put haircloth on his flesh and went without food, sleeping in haircloth, and going about quietly.
καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ παρενέβαλεν ισραηλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν καὶ συρία ἔπλησεν τὴν γῆν

28 Da kom HERRENs Ord til Tisjbiten Elias sÃ¥ledes:.
Then the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,
καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ισραηλ τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν συρία θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς ισραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σήν καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος

29 "Har du set, hvorledes Akab ydmyger sig for mig? Fordi han ydmyger sig for mig, vil jeg ikke lade Ulykken komme i hans Dage; i hans SÃ¸ns Dage vil jeg lade Ulykken komme over hans Hus!"
Do you see how Ahab has made himself low before me? because he has made himself low before me, I will not send the evil in his life-time, but in his son's time I will send the evil on his family.
καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος καὶ ἐπάταξεν ισραηλ τὴν συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ

1 De holdt sig nu rolige i tre Ã…r, der var ikke Krig mellem Aram og Israel.
Now for three years there was no war between Aram and Israel.
καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον συρίας καὶ ἀνὰ μέσον ισραηλ

2 Og i det tredje Ã…r drog Kong Josafat af Juda ned til Israels Konge.
And it came about in the third year, that Jehoshaphat, king of Judah, came down to the king of Israel.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα πρὸς βασιλέα ισραηλ

3 Da sagde Israels Konge til sine Folk: "I ved jo, at Ramot i Gilead hÃ¸rer os til, og dog rÃ¸rer vi os ikke for at tage det fra Arams Konge!"
And the king of Israel said to his servants, Do you not see that Ramoth-gilead is ours? and we are doing nothing to get it back from the hands of the king of Aram.
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ισραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν ρεμμαθ γαλααδ καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως συρί ας

4 Og han sagde til Josafat: "Vil du drage med i Krig mod Ramot i Gilead?" Josafat svarede Israels Konge: "Jeg som du, mit Folk som dit, mine Heste som dine!"
And he said to Jehoshaphat, Will you go with me to Ramoth-gilead to make war? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as you are: my people as your people, my horses as your horses.
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ισραηλ πρὸς ιωσαφατ ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον καὶ εἶπεν ιωσαφατ καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου

5 Josafat sagde fremdeles til Israels Konge: "SpÃ¸rg dog fÃ¸rst om, hvad HERREN siger!"
Then Jehoshaphat said to the king of Israel, Let us now get directions from the Lord.
καὶ εἶπεν ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα πρὸς βασιλέα ισραηλ ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον

6 Da lod Israels Konge Profeterne kalde sammen, henved 400 Mand, og spurgte dem: "Skal jeg drage i Krig mod Ramot i Gilead, eller skal jeg lade vÃ¦re?" De svarede: "Drag derop, sÃ¥ skal HERREN give det i Kongens HÃ¥nd!"
So the king of Israel got all the prophets together, about four hundred men, and said to them, Am I to go to Ramoth-gilead to make war or not? And they said, Go up: for the Lord will give it into the hands of the king.
καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ πάντας τοὺς προφήτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς εἰ πορευθῶ εἰς ρεμμαθ γαλααδ ε ἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπαν ἀνάβαινε καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως

7 Men Josafat spurgte: "Er her ikke endnu een af HERRENs Profe ter, vi kan spÃ¸rge?
But Jehoshaphat said, Is there no other prophet of the Lord here from whom we may get directions?
καὶ εἶπεν ιωσαφατ πρὸς βασιλέα ισραηλ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ

8 Israels Konge svarede: "Her er endnu en Mand, ved hvem vi kan rÃ¥dspÃ¸rge HERREN; men jeg hader ham, fordi han aldrig spÃ¥r mig godt, kun ondt; det er Mika, Jimlas SÃ¸n." Men Josafat sagde: SÃ¥ledes mÃ¥ Kongen ikke tale!"

And the king of Israel said to Jehoshaphat, There is still one man by whom we may get directions from the Lord, Micaiah, son of Imlah; but I have no love for him, for he is a prophet of evil to me and not of good. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ πρὸς ιωσαφατ ἔτι ἔστιν ἀνὴρ εἷς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλά ἀλλ' ἢ κακά μιχαιας υἱὸς ιεμλα καὶ εἶπεν ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως

9 Da kaldte Israels Konge pÃ¥ en Hofmand og sagde: "Hent hurtig Mika, Jimlas SÃ¸n!"

Then the king of Israel sent for one of his unsexed servants and said, Go quickly and come back with Micaiah, the son of Imlah.

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν τάχος μιχαιαν υἱὸν ιεμλα

10 Imidlertid sad Israels Konge og Kong Josafat af Juda, ifÃ¸rt deres Skrud, hver pÃ¥ sin Trone i Samarias PortÃ¥bning, og alle Profeterne spÃ¥ede foran dem.

Now the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, were seated on their seats of authority, dressed in their robes, by the doorway into Samaria; and all the prophets were acting as prophets before them.

καὶ ὁ βασιλεὺς ισραηλ καὶ ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν

11 Da lavede Zidkija, Kena'anas SÃ¸n, sig Horn af Jern og sagde: "SÃ¥ siger HERREN: Med sÃ¥danne skal du stÃ¸de AramÃ¦erne ned, til de er tilintetgjort!

And Zedekiah, the son of Chenaanah, made himself horns of iron and said, The Lord says, Pushing back the Aramaeans with these, you will put an end to them completely.

καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ σεδεκιας υἱὸς χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν συρίαν ἕως συντελεσθῇ

12 Og alle Profeterne spÃ¥ede det samme og sagde: "Drag op mod Ramot i Gilead, sÃ¥ skal Lykken fÃ¸lge dig, og HERREN vil give det i Kongens HÃ¥nd!"

And all the prophets said the same thing, saying, Go up to Ramoth-gilead, and it will go well for you, for the Lord will give it into the hands of the king.

καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς ρεμμαθ γαλααδ καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα συρίας

13 Men Budet, der var gÃ¥et efter Mika, sagde til ham: Se, Profeterne har alle som een givet Kongen gunstigt Svar. Tal du nu som de og giv gunstigt Svar!

Now the servant who had gone to get Micaiah said to him, See now, all the prophets with one voice are saying good things to the king; so let your words be like theirs and say good things.

καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων καὶ λάλησον καλά

14 Men Mika svarede: "SÃ¥ sandt HERREN lever: Hvad HERREN siger mig, det vil jeg tale!
And Micaiah said, By the living Lord, whatever the Lord says to me I will say.
καὶ εἶπεν μιχαιας ζῇ κύριος ὅτι ἃ ἂν εἴπῃ κύριος πρός με ταῦτα λαλήσω

15 Da han kom til Kongen, spurgte denne ham: "Mika, skal vi drage i Krig mod Ramot i Gilead, eller skal vi lade vÃ¦re?" Da svarede han: "Drag derop, sÃ¥ skal Lykken fÃ¸lge dig, og HERREN vil give det i Kongens HÃ¥nd!"
When he came to the king, the king said to him, Micaiah, are we to go to Ramoth-gilead to make war or not? And in answer he said, Go up, and it will go well for you; and the Lord will give it into the hands of the king.
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς μιχαια εἰ ἀναβῶ εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως

16 Men Kongen sagde til ham: "Hvor mange Gange skal jeg besvÃ¦re dig, at du ikke siger mig andet end Sandheden i HERRENs Navn?"
Then the king said to him, Have I not, again and again, put you on your oath to say nothing to me but what is true in the name of the Lord?
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς πρός με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου

17 Da sagde han: Jeg sÃ¥ hele Israel spredt pÃ¥ Bjergene som en Hjord uden Hyrd: og HERREN sagde: De Folk har ingen Herre, lad dem vende tilbage i Fred, hver til sit!
Then he said, I saw all Israel wandering on the mountains like sheep without a keeper; and the Lord said, These have no master: let them go back, every man to his house in peace.
καὶ εἶπεν μιχαιας οὐχ οὕτως ἑώρακα πάντα τὸν ισραηλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν καὶ εἶπεν κύριος οὐ κύριος τ ούτοις ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ

18 Israels Konge sagde da til Josafat: "Sagde jeg dig ikke, at han aldrig spÃ¥r mig godt, kun ondt!
And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not say that he would not be a prophet of good but of evil?
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ισραηλ πρὸς ιωσαφατ βασιλέα ιουδα οὐκ εἶπα πρὸς σέ οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά διότι ἀλλ' ἢ κακά

19 Da sagde Mika: "SÃ¥ hÃ¸r da HERRENs Ord! Jeg sÃ¥ HERREN sidde pÃ¥ sin Trone og hele Himmelens HÃ¦r stÃ¥ til hÃ¸jre og venstre for ham;
And he said, Give ear now to the word of the Lord: I saw the Lord seated on his seat of power, with all the army of heaven in their places round him at his right hand and at his left.
καὶ εἶπεν μιχαιας οὐχ οὕτως οὐκ ἐγώ ἄκουε ῥῆμα κυρίου οὐχ οὕτως εἶδον τὸν κύριον θεὸν ισραηλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ στρατ ιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ

20 og HERREN sagde: Hvem vil dÃ¥re Akab, sÃ¥ han drager op og falder ved Ramot i Gilead? En sagde nu eet, en anden et andet;
And the Lord said, How may Ahab be tricked into going up to Ramoth-gilead to his death? And one said one thing and one another.
καὶ εἶπεν κύριος τίς ἀπατήσει τὸν αχααβ βασιλέα ισραηλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν ρεμμαθ γαλααδ καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως

21 men sÃ¥ trÃ¥dte en Ã…nd frem og stillede sig foran HERREN og sagde: Jeg vil dÃ¥re ham! HERREN spurgte ham: Hvorledes?
Then a spirit came forward and took his place before the Lord and said, I will get him to do it by a trick.
καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἐν τίνι

22 Han svarede: Jeg vil gÃ¥ hen og blive en LÃ¸gnens Ã…nd i alle hans Profefers Mund! Da sagde HERREN: Ja, du kan dÃ¥re ham; gÃ¥ hen og gÃ¸r det!
And the Lord said, How? And he said, I will go out and be a spirit of deceit in the mouth of all his prophets. And he said, Your trick will have its effect on him: go out and do so.
καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀπατήσεις καί γε δυνήσει ἔξελθε καὶ ποίησο ν οὕτως

23 Se, sÃ¥ledes har HERREN lagt en LÃ¸gnens Ã…nd i alle disse dine Profeters Mund, thi HERREN har ondt i Sinde imod dig!"
And now, see, the Lord has put a spirit of deceit in the mouth of all these your prophets; and the Lord has said evil against you.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά

24 Da trÃ¥dte Zidkija, Kena'as SÃ¸n, frem og slog Mika pÃ¥ kinden og, sagde: "Ad hvilken Vej skulde HERRENs Ã…nd have forladt mig for at tale til dig?"
Then Zedekiah, the son of Chenaanah, came near and gave Micaiah a blow on the side of the face, saying, Where is the spirit of the Lord whose word is in you?
καὶ προσῆλθεν σεδεκιου υἱὸς χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλῆσαν ἐν σοί

25 Men Mika sagde: "Det skal du fÃ¥ at se, den Dag du flygter fra Kammer til Kammer for at skjule dig!"
And Micaiah said, Truly, you will see on that day when you go into an inner room to keep yourself safe.
καὶ εἶπεν μιχαιας ἰδοὺ σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμιείου τοῦ κρυβῆναι

26 SÃ¥ sagde Israels Konge: "Tag Mika og bring ham tilbage til Amon, Byens Ã˜verste, og KongesÃ¸nnen Joasj
And the king of Israel said, Take Micaiah and send him back to Amon, the ruler of the town, and to Joash, the king's son;
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ λάβετε τὸν μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς εμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τῷ ιωας υἱῷ τοῦ βασιλέως

27 og sig: SÃ¥leds siger Kongen: Kast denne Mand i FÃ¦ngsel og sÃ¦t ham pÃ¥ TrÃ¦ngselsbrÃ¸d og TrÃ¦ngselsvand, indtil jeg kommer uskadt tilbage!"
And say, It is the king's order that this man is to be put in prison and given prison food till I come again in peace.
εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ

28 Men Mika sagde: "Kommer du uskadt tilbage, sÃ¥ har HERREN ikke talet ved mig!" Og han sagde: "HÃ¸r, alle I Folkeslag!"
And Micaiah said, If you come back at all in peace, the Lord has not sent his word by me.
καὶ εἶπεν μιχαιας ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί

29 SÃ¥ drog Israels Konge og Kong Josafat af Juda op mod Ramot i Gilead.
So the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, went up to Ramoth-gilead.
καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ισραηλ καὶ ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα μετ' αὐτοῦ εἰς ρεμμαθ γαλααδ

30 Og Israels Konge sagde til Josafat: "Jeg vil forklÃ¦de mig, fÃ¸r jeg drager i Kampen; men tag du dine egne klÃ¦der pÃ¥!" Og Israels Konge forklÃ¦dte sig og drog sÃ¥ i Kampen.
And the king of Israel said to Jehoshaphat, I will make a change in my clothing, so that I do not seem to be the king, and will go into the fight; but do you put on your robes. So the king of Israel made a change in his dress and went into the fight.
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ισραηλ πρὸς ιωσαφατ βασιλέα ιουδα συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον

31 Men Arams Konge havde givet sine to og tredive Vognstyrere den Befaling: "I mÃ¥ ikke angribe nogen, vÃ¦re sig hÃ¸j eller lav, uden Israels Konge alene!"
Now the king of Aram had given orders to the thirty-two captains of his war-carriages, saying, Make no attack on small or great, but only on the king of Israel.
καὶ βασιλεὺς συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα ισραηλ μονώτατον

32 Da nu Vognstyrerne fik Ã˜je pÃ¥ Josafat, tÃ¦nkte de: "Det er sikkert Israels Konge!" Og de rettede deres Angreb mod ham. Da gav Josafat sig til at rÃ¥be;
So when the captains of the war-carriages saw Jehoshaphat, they said, Truly, this is the king of Israel; and turning against him, they came round him, but Jehoshaphat gave a cry.
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν ιωσαφατ βασιλέα ιουδα καὶ αὐτοὶ εἶπον φαίνεται βασιλεὺς ισραηλ οὗτος καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι καὶ ἀνέκραξεν ιωσαφατ

33 og da Vognstyrene opdagede, at det ikke var Israels konge, trak de sig bort fra ham.
And when the captains of the war-carriages saw that he was not the king of Israel, they went back from going after him.
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ισραηλ οὗτος καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ

34 Men en Mand, der skÃ¸d en Pil af pÃ¥ Lykke og Fromme, ramte Israels Konge mellem Remmene og Brynjen. Da sagde han til sin Vognstyrer: "Vend og fÃ¸r mig ud af Slaget, thi jeg er sÃ¥ret!"

And a certain man sent an arrow from his bow without thought of its direction, and gave the king of Israel a wound where his breastplate was joined to his clothing; so he said to the driver of his war-carriage, Go to one side and take me away out of the army, for I am badly wounded.

καὶ ἐνέτεινεν εἷς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα ισραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου ὅτι τέτρωμαι

35 Men Kampen blev hÃ¥rdere og hÃ¥rdere den Dag, og Kongen holdt sig oprejst i sin Vogn over for AramÃ¦erne til Aften, skÃ¸nt Blodet fra SÃ¥ret flÃ¸d ned i Bunden at Vognen; men om Aftenen dÃ¸de han.

But the fight became more violent while the day went on; and the king was supported in his war-carriage facing the Aramaeans, and the floor of the carriage was covered with the blood from his wound, and by evening he was dead.

καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος

36 Da Solen gik ned, gik det RÃ¥b gennem Lejren: "Enhver drage hjem til sin By og sit Land,

And about sundown a cry went up from all parts of the army, saying, Let every man go back to his town and his country, for the king is dead.

καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν

37 thi Kongen er dÃ¸d!" SÃ¥ kom de til Samaria, og de jordede Kongen der.

And they came to Samaria, and put the king's body to rest in Samaria.

ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς καὶ ἦλθον εἰς σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν σαμαρείᾳ

38 Og da man skyllede Vognen ved Samarias Dam, slikkede Hundene hans Blod, og SkÃ¸gerne badede sig deri efter det Ord, HERREN havde talet.

And the war-carriage was washed by the pool of Samaria, which was the bathing-place of the loose women, and the dogs were drinking his blood there, as the Lord had said.

καὶ ἀπένιψαν τὸ ἅρμα ἐπὶ τὴν κρήνην σαμαρείας καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κ υρίου ὃ ἐλάλησεν

39 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Akab, alt, hvad han gjorde, Elfenbenshuset, han lod opfÃ¸re, og alle de Byer, han befÃ¦stede, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.

Now the rest of the acts of Ahab, and all he did, and his ivory house, and all the towns of which he was the builder, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αχααβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησεν καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγ ραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ισραηλ

40 SÃ¥ lagde Akab sig til Hvile hos sine FÃ¦dre; og hans SÃ¸n Ahazja blev Konge i hans Sted.
So Ahab was put to rest with his fathers; and Ahaziah his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη αχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

41 Josafat, Asas SÃ¸n, blev Konge over Juda i Kong Akab af Israels fjerde RegeringsÃ¥r.
And Jehoshaphat, the son of Asa, became king over Judah in the fourth year of Ahab's rule over Israel.
καὶ ιωσαφατ υἱὸς ασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ ιουδα ἔτει τετάρτῳ τῷ αχααβ βασιλέως ισραηλ ἐβασίλευσεν

42 Josafat var fem og tredive Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede fem og tyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Azuba og var en Datter af Sjilhi.
Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he was king for twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah, the daughter of Shilhi.
ιωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ α ζουβα θυγάτηρ σελεϊ

43 Han vandrede nÃ¸je i sin Fader Asas Spor og veg ikke derfra, idet han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne.
He did as Asa his father had done, not turning away from it, but doing what was right in the eyes of the Lord;\
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου

44 Kun blev OfferhÃ¸jene ikke fjernet, og Folket blev ved at ofre og tÃ¦nde Offerild pÃ¥ HÃ¸jene.
\22:43\but the high places were not taken away: the people went on making offerings and burning them in the high places.
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς

45 Og Josafat havde Fred med Israels Konge.
\22:44\And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.
καὶ εἰρήνευσεν ιωσαφατ μετὰ βασιλέως ισραηλ

46 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Josafat, de Heltegerninger, han udfÃ¸rte, og de Krige, han fÃ¸rte, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
\22:45\Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his great power, and how he went to war, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ι ουδα

51 SÃ¥ lagde Josafat sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet hos sine FÃ¦dre i sin Fader Davids By og hans SÃ¸n Joram blev Konge i hans Sted.
\22:50\Then Jehoshaphat went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David his father; and Jehoram his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

52 Ahazja, Akabs SÃ¸n, blev Konge over Israel i Samaria i Kong Josafat af Judas syttende RegeringsÃ¥r, og han herskede to Ã…r over Israel.
\22:51\Ahaziah, the son of Ahab, became king over Israel in Samaria in the seventeenth year of the rule of Jehoshaphat, the king of Judah, and he was king over Israel for two years.
καὶ οχοζιας υἱὸς αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ισραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ ιωσαφατ βασιλεῖ ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐν ισραηλ ἔτη δύο

53 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og vandrede i sin Faders og sin Moders Spor og i Jeroboams, Nebats SÃ¸ns, Spor, han, som forledte Israel til at synde.
\22:52\He did evil in the eyes of the Lord, going in the ways of his father and his mother, and in the ways of Jeroboam, the son of Nebat, who made Israel do evil.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ ιεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ

54 Han dyrkede Ba'al og tilbad ham og krÃ¦nkede HERREN, Israels Gud, nÃ¸jagtigt som hans Fader havde gjort.
\22:53\He was a servant and worshipper of Baal, moving the Lord, the God of Israel, to wrath, as his father had done.
καὶ ἐδούλευσεν τοῖς βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν ισραηλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ .

1 Efter Alkahs DÃ¸d faldt Moab fra Israel.
After the death of Ahab, Moab made itself free from the authority of Israel.
καὶ ἠθέτησεν μωαβ ἐν ισραηλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αχααβ

2 Og Ahazja faldt ud gennem Vinduesgitteret for sin Stue pÃ¥ Taget i Samaria og blev syg; da sendte han Sendebud af Sted og sagde til dem: "GÃ¥ hen og spÃ¸rg Ekrons Gud Ba'al-Zebub, om jeg kommer mig af min Sygdom!"
Now Ahaziah had a fall from the window of his room in Samaria, and was ill. And he sent men, and said to them, Put a question to Baal-zebub, the god of Ekron, about the outcome of my disease, to see if I will get well or not.
καὶ ἔπεσεν οχοζιας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ

3 Men HERRENs Engel sagde til Tisjbiten Elias: "GÃ¥ Sendebudene fra Samarias Konge i MÃ¸de og sig til dem: Mon det er, fordi der ingen Gud er i Israel, at I drager hen for at rÃ¥dspÃ¸rge Ekrons Gud Ba'al-Zebub?

But the angel of the Lord said to Elijah the Tishbite, Go now, and, meeting the men sent by the king of Samaria, say to them, Is it because there is no God in Israel, that you are going to get directions from Baal-zebub, the god of Ekron?

καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς ηλιου τὸν θεσβίτην λέγων ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων οχοζιου βασιλέως σαμαρείας καὶ λαλήσ εις πρὸς αὐτούς εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν ισραηλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων

4 Derfor, sÃ¥ siger HERREN: Det Leje, du steg op pÃ¥, kommer du ikke ned fra, thi du skal dÃ¸!" Dermed gik Elias bort.

Give ear then to the words of the Lord: You will never again get down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you. Then Elijah went away.

καὶ οὐχ οὕτως ὅτι τάδε λέγει κύριος ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ καὶ ἐπορεύθη ηλιου καὶ εἶπεν π ρὸς αὐτούς

5 Da Sendebudene kom tilbage til ham, spurgte han dem: "Hvorfor kommer I tilbage?"

And the men he had sent came back to the king; and he said to them, Why have you come back?

καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι ἐπεστρέψατε

6 De svarede: "En Mand kom os i MÃ¸de og sagde til os: Vend tilbage til Kongen, som har sendt eder, og sig: SÃ¥ siger HERREN: Mon det er, fordi der ingen Gud er i Israel, at du sender Bud for at rÃ¥dspÃ¸rge Ekrons Gud Ba'al-Zebub? Derfor: Det Leje, du steg op pÃ¥, kommer du ikke ned fra, thi du skal dÃ¸!"

And they said to him, On our way we had a meeting with a man who said, Go back to the king who sent you and say to him, The Lord says, Is it because there is no God in Israel that you send to put a question to Baal-zebub, the god of Ekron? For this reason, you will not come down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you.

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλ ήσατε πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν ισραηλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων οὐχ οὕτως ἡ κλίνη ἐφ ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ

7 Han spurgte dem da: "Hvorledes sÃ¥ den Mand ud, som kom eder i MÃ¸de og sagde disse Ord til eder?"

And he said to them, What sort of a man was it who came and said these words to you?

καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους

8 De svarede: "Det var en Mand i en lÃ¥dden Kappe med et LÃ¦derbÃ¦lte om LÃ¦nderne." Da sagde han: "Det er Tisjbiten Elias."

And they said in answer, He was a man clothed in a coat of hair, with a leather band about his body. Then he said, It is Elijah the Tishbite.

καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ηλιου ὁ θεσβίτης οὗτός ἐστιν

9 DerpÃ¥ sendte han en HalvhundredfÃ¸rer med hans halvtredsindstyve Mand ud efter ham; og da han kom op til ham pÃ¥ Bjergets Top, hvor han sad, sagde han til ham: "Du Guds Mand! Kongen byder: Kom ned!"

Then the king sent to him a captain of fifty with his fifty men; and he went up to him where he was seated on the top of a hill, and said to him, O man of God, the king has said, Come down.

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡγούμενον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδοὺ ηλιου ἐκάθητο ἐπὶ τ ῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε κατάβηθι

10 Men Elias svarede HalvhundredfÃ¸reren: "Er jeg en Guds Mand, sÃ¥ fare Ild ned fra Himmelen og fortÃ¦re dig og dine halvtredsindstyve Mand!" Da for Ild ned fra Himmelen og fortÃ¦rede ham og hans halvtredsindstyve Mand.

And Elijah in answer said to the captain of fifty, If I am a man of God, may fire come down from heaven on you and on your fifty men, and put an end to you. Then fire came down from heaven and put an end to him and his fifty men.

καὶ ἀπεκρίθη ηλιου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ

11 Atter sendte Kongen en HalvhundredfÃ¸rer med hans halvtredsindstyve Mand ud efter ham; og da han kom derop, sagde han til ham: "Du Guds Mand! SÃ¥ledes siger Kongen: Kom straks ned!"

Then the king sent another captain of fifty with his fifty men; and he said to Elijah, O man of God, the king says, Come down quickly.

καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχ ος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ τάδε λέγει ὁ βασιλεύς ταχέως κατάβηθι

12 Men Elias svarede ham: "Er jeg en Guds Mand, sÃ¥ fare Ild ned fra Himmelen og fortÃ¦re dig og dine halvtredsindstyve Mand!" Da for Guds Ild ned fra Himmelen og fortÃ¦rede ham og hans halvtredsindstyve Mand.

And Elijah in answer said, If I am a man of God, may fire come down from heaven on you and on your fifty men, and put an end to you. And the fire of God came down from heaven, and put an end to him and his fifty men.

καὶ ἀπεκρίθη ηλιου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ

13 Atter sendte Kongen en HalvhundredfÃ¸rer ud efter ham: men da den tredje HalvhundredfÃ¸rer kom derop, kastede han sig pÃ¥ KnÃ¦ for Elias, bÃ¸nfaldt ham og sagde: "du Guds Mand! Lad dog mit og disse dine halvtredsindstyve TrÃ¦lles Liv vÃ¦re dyrebarl i dine Ã˜jne!

Then he sent a third captain of fifty with his fifty men; and the third captain of fifty went up, and falling on his knees before Elijah, requesting mercy of him, said, O man of God, let my life and the life of these your fifty servants be of value to you.

καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι ηλιου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου

14 Se, Ild for ned fra Himmelen og fortÃ¦rede de to fÃ¸rste HalvhundredfÃ¸rere og deres halvtredsindstyve Mand, men lad nu mit Liv vÃ¦re dyrebart i dine Ã˜jne!"

For fire came down from heaven and put an end to the first two captains of fifty and their fifties; but now let my life be of value in your eyes.

ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου

15 Da sagde HERRENs Engel til Elias: "GÃ¥ ned med ham, frygt ikke for ham!" SÃ¥ gik han ned med ham og fulgte ham til Kongen.

Then the angel of the Lord said to Elijah, Go down with him; have no fear of him. So he got up and went down with him to the king.

καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς ηλιου καὶ εἶπεν κατάβηθι μετ' αὐτοῦ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἀνέστη ηλιου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα

16 Og han sagde til Kongen: "SÃ¥ siger HERREN: Fordi du har sendt Sendebud hen at rÃ¥dspÃ¸rge Ekrons Gud Ba'al-Zebub - men det er, fordi der ingen Gud er i Israel, du kunde rÃ¥dspÃ¸rge? - derfor: Det Leje, du steg op pÃ¥, kommer du ikke ned fra, thi du skal dÃ¸!"

And he said to him, This is the word of the Lord: Because you sent men to put a question to Baal-zebub, the god of Ekron, for this reason you will never again get down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you.

καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ηλιου τάδε λέγει κύριος τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων οὐχ οὕτως ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ

17 Og han dÃ¸de efter det HERRENs Ord, som Elias havde talt. Og hans Broder Joram blev Konge i hans Sted i Josafats SÃ¸ns, Kong Joram af Judas, andet RegeringsÃ¥r; thi han havde ingen SÃ¸n.

So death came to him, as the Lord had said by the mouth of Elijah. And Jehoram became king in his place in the second year of the rule of Jehoram, son of Jehoshaphat, king of Judah; because he had no son.

καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ηλιου

18 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Ahazja, hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.

Now the rest of the acts of Ahaziah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων οχοζιου ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ [18α] καὶ ιωραμ υἱὸς αχααβ βασιλεύει ἐπὶ ισραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ ιωσαφατ βασιλέως ιουδα [18β] καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ [18ξ] καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ βααλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνέτριψεν αὐτάς πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου ιεροβοαμ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ ἐκολλήθη οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν [18δ] καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον αχααβ

1 Dengang HERREN ville lade Elias fare op til Himmelen i et Stormvejr, gik Elias fra Gilgal.

Now when the Lord was about to take Elijah up to heaven in a great wind, Elijah went with Elisha from Gilgal.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν ηλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη ηλιου καὶ ελισαιε ἐκ γαλγαλων

2 Og Elias sagde til Elisa: "Bliv her, thi HERREN vil have mig til Betel!" Men Elisa svarede: "SÃ¥ sandt HERREN lever, og sÃ¥ sandt du lever, jeg gÃ¥r ikke fra dig!" De gik da ned til Betel.

And Elijah said to Elisha, Come no farther for the Lord has sent me to Beth-el. But Elisha said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went down to Beth-el.

καὶ εἶπεν ηλιου πρὸς ελισαιε κάθου δὴ ἐνταῦθα ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως βαιθηλ καὶ εἶπεν ελισαιε ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου εἰ καταλείψω σε καὶ ἦλθον εἰς βαιθηλ

3 SÃ¥ kom ProfetsÃ¸nnerne i Betel ud til Elisa og sagde til ham: "Ved du, at HERREN i dag vil tage din Herre bort fra dig?" Han svarede: "Ja, jeg ved det, ti kun stille!"

And at Beth-el the sons of the prophets came out to Elisha and said, Has it been made clear to you that the Lord is going to take away your master from over you today? And he said, Yes, I have knowledge of it: say no more.

καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν βαιθηλ πρὸς ελισαιε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν εἰ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου καὶ εἶπεν κἀγὼ ἔγνωκα σιωπᾶτε

4 DerpÃ¥ sagde Elias til ham: "Bliv her, Elisa, thi HERREN vil have mig til Jeriko!" Men han svarede: "SÃ¥ sandt HERREN lever, og sÃ¥ sandt du lever, jeg gÃ¥r ikke fra dig!" De kom da til Jeriko.

Then Elijah said to him, Come no farther, for the Lord has sent me to Jericho. But he said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went on to Jericho.

καὶ εἶπεν ηλιου πρὸς ελισαιε κάθου δὴ ἐνταῦθα ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς ιεριχω καὶ εἶπεν ελισαιε ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἦλθον εἰς ιεριχω

5 Men ProfetsÃ¸nnerne i Jeriko trÃ¥dte hen til Elisa og sagde til ham: "Ved du, at HERREN i Dag vil tage din Herre bort fra dig?" Han svarede: "Ja, jeg ved det, ti kun stille!"

And at Jericho the sons of the prophets came up to Elisha and said to him, Has it been made clear to you that the Lord is going to take away your master from over you today? And he said in answer, Yes, I have knowledge of it: say no more.

καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν ιεριχω πρὸς ελισαιε καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου καὶ εἶπεν καί γε ἐγὼ ἔγνων σιωπᾶτε

6 DerpÃ¥ sagde Elias til ham: "Bliv her, thi HERREN vil have mig til Jordan!" Men han svarede: "SÃ¥ sandt HERREN lever, og sÃ¥ sandt du lever, jeg gÃ¥r ikke fra dig!" SÃ¥ fulgtes de ad.

Then Elijah said to him, Come no farther, for the Lord has sent me to Jordan. But he said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went on together.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ηλιου κάθου δὴ ὧδε ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως τοῦ ιορδάνου καὶ εἶπεν ελισαιε ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι

7 Men halvtredsindstyve af ProfetsÃ¸nnerne gik hen og stillede sig et godt Stykke derfra, medens de to stod ved Jordan.

And fifty men of the sons of the prophets went out and took their places facing them a long way off, while the two of them were by the edge of Jordan.

καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ιορδάνου

8 Elias tog nu sin Kappe, rullede den sammen og slog Vandet med den; da skiltes det ad, og de gik begge over pÃ¥ tÃ¸r Bund.
Then Elijah took off his robe, and, rolling it up, gave the water a blow with it, and the waters were parted, flowing back this way and that, so that they went over on dry land.
καὶ ἔλαβεν ηλιου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἵλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ

9 Og da de var kommet over, sagde Elias til Elisa: "Sig, hvad du Ã¸nsker, jeg skal gÃ¸re for dig, fÃ¸r jeg tages bort fra dig!" Elisa svarede: "MÃ¥tte to Dele af din Ã…nd komme over mig!"
And when they had come to the other side, Elijah said to Elisha, Say what you would have me do for you before I am taken from you. And Elisha said, Be pleased to let a special measure of your spirit be on me.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ ηλιου εἶπεν πρὸς ελισαιε αἴτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναί με ἀπὸ σοῦ καὶ εἶπεν ελισαιε γενηθή τω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ

10 Da sagde han: "Det er et stort Forlangende, du kommer med! Dersom du ser mig, nÃ¥r jeg tages bort fra dig, skal det blive dig til Del, ellers ikke!"
And he said, You have made a hard request: still, if you see me when I am taken from you, you will get your desire; but if not, it will not be so.
καὶ εἶπεν ηλιου ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ καὶ ἔσται σοι οὕτως καὶ ἐὰν μή οὐ μὴ γένηται

11 Medens de nu gik og talte sammen, se, da kom en lldvogn og Ildheste og skilte dem ad, og Elias for op til Himmelen i Stormvejret.
And while they went on their way, going on talking together, suddenly there were carriages and horses of fire separating them from one another and Elijah went up to heaven in a great wind.
καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων καὶ ἀνελήμ φθη ηλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν

12 Og Elisa sÃ¥ det og rÃ¥bte: "Min Fader, min Fader, du Israels Vogne og Ryttere!" Og han sÃ¥ ham ikke mere. SÃ¥ greb han sine KlÃ¦der og sÃ¸nderrev dem.
And when Elisha saw it he gave a cry, My father, my father, the carriages of Israel and its horsemen! And he saw him no longer; and he was full of grief.
καὶ ελισαιε ἑώρα καὶ ἐβόα πάτερ πάτερ ἅρμα ισραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν α ὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα

13 DerpÃ¥ tog han Elias's Kappe, som var faldet af ham, op og gik tilbage og stillede sig ved Jordans Bred,
Then he took up Elijah's robe, which had been dropped from him, and went back till he came to the edge of Jordan.
καὶ ὕψωσεν τὴν μηλωτὴν ηλιου ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν ελισαιε καὶ ἐπέστρεψεν ελισαιε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ιορδάνου

14 og han tog Elias's Kappe, som var faldet af ham, slog Vandet med den og sagde: "Hvor er nu HERREN, Elias's Gud?" Og da han havde slÃ¥et Vandet, skiltes det ad, og Elisa gik over.

And he took Elijah's robe, which had been dropped from him, and giving the water a blow with it, said, Where is the Lord, the God of Elijah? and at his blow the waters were parted this way and that; and Elisha went over.

καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν ηλιου ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ καὶ οὐ διέστη καὶ εἶπεν ποῦ ὁ θεὸς ηλιου αφφω καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕ δατα καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα καὶ διέβη ελισαιε

15 Da ProfetsÃ¸nnerne fra Jeriko sÃ¥ det derovre, sagde de: "Elias's Ã…nd hviler pÃ¥ Elisa!" Og de gik ham i MÃ¸de og kastede sig til Jorden for ham.

And when the sons of the prophets who were facing him at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah is resting on Elisha. And they came out to him, and went down on the earth before him.

καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν ιεριχω ἐξ ἐναντίας καὶ εἶπον ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα ηλιου ἐπὶ ελισαιε καὶ ἦλθον εἰς συναντὴν αὐτο ῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

16 DerpÃ¥ sagde de til ham: "Se, her hos dine TrÃ¦lle er der halvtredsindstyve raske MÃ¦nd, lad dem gÃ¥ ud og lede efter din Herre; mÃ¥ske HERRENs Ã…nd har taget ham og kastet ham hen pÃ¥ et af Bjergene eller i en af Dalene!" Men han svarede: "I skal ikke sende dem af Sted!"

And they said, Your servants have with us here fifty strong men; be pleased to let them go in search of Elijah; for it may be that the spirit of the Lord has taken him up and put him down on some mountain or in some valley. But he said, Do not send them.

καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ ιορδάνῃ ἢ ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν καὶ εἶπεν ελισαιε οὐκ ἀποστελεῖτε

17 Men da de blev ved at trÃ¦nge ind pÃ¥ ham, sagde han: "SÃ¥ send dem da af Sted!" SÃ¥ sendte de halvtredsindstyve MÃ¦nd ud, og de ledte efter ham i tre Dage, men fandt ham ikke.

But when they kept on requesting him, he was shamed and said, Send, then. So they sent fifty men; but after searching for three days, they came back without having seen him.

καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ᾐσχύνετο καὶ εἶπεν ἀποστείλατε καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν

18 Og da de kom tilbage, medens han endnu var i Jeriko, sagde han til dem: "Sagde jeg ikke til eder, at I ikke skulde gÃ¥?"

And they came back to him, while he was still at Jericho; and he said to them, Did I not say to you, Go not?

καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν ιεριχω καὶ εἶπεν ελισαιε οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς μὴ πορευθῆτε

19 MÃ¦ndene i Byen sagde til Elisa: "Byen ligger godt nok, som min Herre ser, men Vandet er dÃ¥rligt og volder utidige FÃ¸dsler i Egnen."

Now the men of the town said to Elisha, You see that the position of this town is good; but the water is bad, causing the young of the cattle to come to birth dead.

καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ελισαιε ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή καθὼς ὁ κύριος βλέπει καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνου μένη

20 Da sagde han: "Hent mig en ny SkÃ¥l og kom Salt deri!" Og de hentede den til ham.
So he said, Get me a new vessel, and put salt in it; and they took it to him.
καὶ εἶπεν ελισαιε λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν

21 SÃ¥ gik han ned til KildevÃ¦ldet og kastede Salt deri, idet han sagde: "SÃ¥ siger HERREN: Jeg gÃ¸r dette Vand sundt, sÃ¥ at der ikke mer skal komme DÃ¸d eller utidige FÃ¸dsler deraf!"
Then he went out to the spring from which the water came, and put salt in it, and said, The Lord says, Now I have made this water sweet; no longer will it be death-giving or unfertile.
καὶ ἐξῆλθεν ελισαιε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἅλα καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη

22 SÃ¥ blev Vandet sundt, efter det Ord Elisa talte; og det er det den Dag i dag.
And the water was made sweet again to this day, as Elisha said.
καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα ελισαιε ὃ ἐλάλησεν

23 Derfra begav han sig op til Betel. Som han var pÃ¥ Vej derop, kom nogle SmÃ¥drenge ud af Byen og spottede ham og rÃ¥bte: "Kom herop, Skaldepande, kom herop, Skaldepande!"
Then from there he went up to Beth-el; and on his way, some little boys came out from the town and made sport of him, crying, Go up, old no-hair! go up, old no-hair!
καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς βαιθηλ καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ ἀνάβαινε φαλακρέ ἀνάβαινε

24 Han vendte sig om, og da han fik Ã˜je pÃ¥ dem, forbandede han dem i HERRENs Navn. SÃ¥ kom to BjÃ¸rne ud af Krattet og sÃ¸nderrev to og fyrretyve af Drengene.
And turning back, he saw them, and put a curse on them in the name of the Lord. And two she-bears came out of the wood and put forty-two of the children to death.
καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας

25 Derfra begav han sig til Karmels Bjerg, og derfra vendte han tilbage til Samaria.
From there he went to Mount Carmel, and came back from there to Samaria.
καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ καρμήλιον καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν

1 Joram, Akabs SÃ¸n, blev Konge over Israel i Samaria i Kong Josafat af Judas attende RegeringsÃ¥r, og han herskede i tolv Ã…r.
And Jehoram, the son of Ahab, became king over Israel in Samaria in the eighteenth year of the rule of Jehoshaphat, king of Judah; and he was king for twelve years.
καὶ ιωραμ υἱὸς αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν ισραηλ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ ιωσαφατ βασιλεῖ ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη

2 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, dogikke som bans Fader og Moder, og han fjernede Ba'als StenstÃ¸tter, som hans Fader havde ladet lave.
He did evil in the eyes of the Lord; but not like his father and his mother, for he put away the stone pillar of Baal which his father had made.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ βααλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ

3 Men han holdt fast ved de Synder, som Jeroboam, Nebats SÃ¸n, forledte Israel til; dem veg han ikke fra.
But still he did the same sins which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do; he went on in them.
πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ ἐκολλήθη οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς

4 Kong Mesja af Moab drev KvÃ¦gavl og svarede Israels Konge en Afgift pÃ¥ 100.000 Lam og Ulden af 100.000 VÃ¦dre.
Now Mesha, king of Moab, was a sheep-farmer; and he gave regularly to the king of Israel the wool from a hundred thousand lambs and a hundred thousand sheep.
καὶ μωσα βασιλεὺς μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ ισραηλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων

5 Men efter Akabs DÃ¸d faldt Moabs Konge fra Israels Konge.
But when Ahab was dead, the king of Moab got free from the authority of the king of Israel.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αχααβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς μωαβ ἐν βασιλεῖ ισραηλ

6 Da drog Koog Joram straks ud fra Samaria og mÃ¸nstrede hele Israel;
At that time, King Jehoram went out from Samaria and got all Israel together in fighting order.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς ιωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ σαμαρείας καὶ ἐπεσκέψατο τὸν ισραηλ

7 desuden sendte han Bud til Kong Josafat af Juda og lod sige: "Moabs Konge er faldet fra mig; vil du drage med i Krig mod Moab?" Han svarede: "Ja, jeg vil; jeg som du, mit Folk som dit, mine Heste som dine!"
And he sent to Jehoshaphat, king of Judah, saying, The king of Moab has got free from my authority: will you go with me to make war on Moab? And he said, I will go with you: I am as you are, my people as your people, and my horses as your horses.
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς ιωσαφατ βασιλέα ιουδα λέγων βασιλεὺς μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς μωαβ εἰς πόλεμον καὶ εἶπεν ἀναβήσομαι ὅμοιός μοι ὅμοιός σοι ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου

8 Og han spurgte: "Hvilken Vej skal vi drage?" Han svarede: "Gennem Edoms Ã˜rken!"
And he said, Which way are we to go? And he said in answer, By the waste land of Edom.
καὶ εἶπεν ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ καὶ εἶπεν ὁδὸν ἔρημον εδωμ

9 SÃ¥ drog Israels, Judas og Edoms Konger af Sted. Men da de havde tilbagelagt en StrÃ¦kning af syv Dagsrejser, var der ikke Vand til HÃ¦ren og Dyrene, som de havde med.

So the king of Israel went with the king of Judah and the king of Edom by a roundabout way for seven days: and there was no water for the army or for the beasts they had with them.

καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ισραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς ιουδα καὶ ὁ βασιλεὺς εδωμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν

10 Da sagde Israels Konge: "Ak, at HERREN har kaldt disse tre Konger sammen for at overgive dem i Moabs HÃ¥nd!"

And the king of Israel said, Here is trouble: for the Lord has got these three kings together to give them into the hands of Moab.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ ὦ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ μωαβ

11 Men Josafat sagde: "Er her ingen af HERRENs Profeter, ved hvem vi kan rÃ¥dspÃ¸rge HERREN?" Da svarede en af Israels Konges Folk: "Jo, her er Elisa, Sjafats SÃ¸n, som Ã¸ste Vand pÃ¥ Elias's HÃ¦nder."

But Jehoshaphat said, Is there no prophet of the Lord here, through whom we may get directions from the Lord? And one of the king of Israel's men said in answer, Elisha, the son of Shaphat, is here, who was servant to Elijah.

καὶ εἶπεν ιωσαφατ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων βασιλέως ισραηλ καὶ εἶπεν ὧδε ελισαιε υἱὸς σαφατ ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ηλιου

12 Josafat sagde: "Hos ham er HERRENs Ord!" Og Israels Konge og Josafat og Edoms Konge begav sig ned til ham.

And Jehoshaphat said, The word of the Lord is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

καὶ εἶπεν ιωσαφατ ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς ισραηλ καὶ ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα καὶ βασιλεὺς εδωμ

13 Men Elisa sagde til Israels Konge: "Hvad har jeg med dig at gÃ¸re? GÃ¥ du til din Faders og Moders Profeter!" Israels Konge svarede: "Ak nej, thi HERREN har kaldt disse tre Konger sammen for at give dem i Moabs HÃ¥nd."

But Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? go to the prophets of your father and your mother. And the king of Israel said, No; for the Lord has got these three kings together to give them up into the hands of Moab.

καὶ εἶπεν ελισαιε πρὸς βασιλέα ισραηλ τί ἐμοὶ καὶ σοί δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ισραηλ μή ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας μωαβ

14 Da sagde Elisa: "SÃ¥ sandt HÃ¦rskarers HERRE lever, for hvis Ã…syn jeg stÃ¥r: Var det ikke for Kong Josafat af Judas Skyld, vilde jeg ikke se til dig eller vÃ¦rdige dig et Blik!

Then Elisha said, By the life of the Lord of armies whose servant I am, if it was not for the respect I have for Jehoshaphat, king of Judah, I would not give a look at you, or see you.

καὶ εἶπεν ελισαιε ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον ιωσαφατ βασιλέως ιουδα ἐγὼ λαμβάνω εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε

15 Men hent mig nu en Strengespiller!" Thi nÃ¥r Strengespilleren spillede, kom HERRENs HÃ¥nd over ham.
But now, get me a player of music, and it will come about that while the man is playing, the hand of the Lord will come on me and I will give you the word of the Lord: and they got a player of music, and while the man was playing, the hand of the Lord was on him.
καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου

16 DerpÃ¥ sagde han: "SÃ¥ siger HERREN: Grav GrÃ¸ft ved GrÃ¸ft i Dalen her!
And he said, The Lord says, I will make this valley full of water-holes.
καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους

17 Thi sÃ¥ siger HERREN: I skal hverken mÃ¦rke til BlÃ¦st eller Regn, men alligevel skal Dalen her fyldes med Vand, sÃ¥ at I, eders HÃ¦r og eders Dyr kan drikke!
For the Lord says, Though you see no wind or rain, the valley will be full of water, and you and your armies and your beasts will have drink.
ὅτι τάδε λέγει κύριος οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμ ῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν

18 Dog tykkes dette HERREN for lidet, han vil ogsÃ¥ give Moab i eders HÃ¥nd;
And this will be only a small thing to the Lord: in addition he will give the Moabites into your hands.
καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ παραδώσω τὴν μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν

19 I skal indtage alle befÃ¦stede Byer og alle betydelige Byer, alle FrugttrÃ¦er skal t fÃ¦lde, alle Kilder skal I tilstoppe, og al frugtbar Agerjord skal I Ã¸delÃ¦gge med Sten!"
And you are to put every walled town to destruction, cutting down every good tree, and stopping up every water-spring, and making all the good land rough with stones.
καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐ ν λίθοις

20 Og nÃ¦ste Morgen ved AfgrÃ¸deofferets Tid kom der Vand fra den Kant, hvor Edom ligger, sÃ¥ hele Egnen blev fuld af Vand.
Now in the morning, about the time when the offering was made, they saw water flowing from the direction of Edom till the country was full of water.
καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ εδωμ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος

21 Da alle Moabiterne hÃ¸rte, at Kongerne var draget op for at fÃ¸re Krig med dem, blev enhver, der overhovedet kunde bÃ¦re VÃ¥ben, opbudt, og de tog Stilling ved GrÃ¦nsen.
Now all Moab, hearing that the kings had come to make war against them, got together all who were able to take up arms and went forward to the edge of the country.
καὶ πᾶσα μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω καὶ ἔστησαν ἐπὶ το ῦ ὁρίου

22 Men tidligt om Morgenen, da Solen stod op over Vandet, sÃ¥ Moabiterne Vandet foran sig rÃ¸dt som Blod.
And early in the morning they got up, when the sun was shining on the water, and they saw the water facing them as red as blood.
καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ εἶδεν μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

23 Da rÃ¥bte de: "Det er Blod! Kongerne har fuldstÃ¦ndig tilintetgjort hverandre, de har hugget hverandre ned; nu til Byttet, Moab!"
Then they said, This is blood: it is clear that destruction has come on the kings; they have been fighting one another: now come, Moab, let us take their goods.
καὶ εἶπαν αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα μωαβ

24 Men da de nÃ¥ede Israels Lejr, brÃ¸d Israeliterne op og slog Moabiterne pÃ¥ Flugt. DerpÃ¥ rykkede de frem og huggede Moabiterne ned;
But when they came to the tents of Israel, the Israelites came out and made a violent attack on the Moabites, so that they went in flight before them; and they went forward still attacking them;
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν ισραηλ καὶ ισραηλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν μωαβ καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν μωαβ

25 Byerne nedbrÃ¸d de; pÃ¥ al frugtbar Agerjord kastede de hver sin Sten, sÃ¥ den blev fuld af Sten; alle KildevÃ¦ld tilstoppede de, og alle FrugttrÃ¦er fÃ¦ldede de. Til sidst var kun Kir-Hareset tilbage, og denne By omringede Slyngekasterne og skÃ¸d pÃ¥ den.
Pulling down the towns, covering every good field with stones, stopping up all the water-springs, and cutting down all the good trees; they went on driving Moab before them till only in Kir-hareseth were there any Moabites; and the fighting-men went round the town raining stones on it.
καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθῃρημένους καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν

26 Da Moabs Konge sÃ¥, at han ikke kunde modstÃ¥ Angrebet, samlede han 700 svÃ¦rdvÃ¦bnede MÃ¦nd for at bryde igennem hen til Kongen af Edom. men det lykkedes ikke.
And when the king of Moab saw that the fight was going against him, he took with him seven hundred men armed with swords, with the idea of forcing a way through to the king of Aram, but they were not able to do so.
καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλέα εδωμ καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν

27 SÃ¥ tog han sin fÃ¸rstefÃ¸dte SÃ¸n, der skulde fÃ¸lge ham pÃ¥ Tronen, og ofrede ham som BrÃ¦ndoffer pÃ¥ Muren. Da kom heftig Vrede over Israel, og de brÃ¸d op og vendte hjem til deres Land.
Then he took his oldest son, who would have been king after him, offering him as a burned offering on the wall. So there was great wrath against Israel; and they went away from him, back to their country.
καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας ἐπὶ ισραηλ καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν

1 En Kvinde, som var gift med en af ProfetsÃ¸nnerne rÃ¥bte til Elisa: "Din TrÃ¦l, min Mand, er dÃ¸d; og du ved, at din TrÃ¦l frygtede HERREN. Og nu kommer en, der har Krav pÃ¥ ham, for at tage mine fo Drenge til TrÃ¦lle!"
Now a certain woman, the wife of one of the sons of the prophets, came crying to Elisha and said, Your servant my husband is dead; and to your knowledge he was a worshipper of the Lord; but now, the creditor has come to take my two children as servants in payment of his debt.
καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς ελισαιε λέγουσα ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνήρ μου ἀπέθανεν καὶ σὺ ἔγνως ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους

2 Da sagde Elisa til hende: "Hvad kan jeg gÃ¸re for dig? Sig mig, hvad du har i Huset?" Hun svarede: "Din TrÃ¦lkvinde har ikke andet i Huset end et Krus Olie."
Then Elisha said to her, What am I to do for you? say now, what have you in the house? And she said, Your servant has nothing in the house but a pot of oil.
καὶ εἶπεν ελισαιε τί ποιήσω σοι ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ ἡ δὲ εἶπεν οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον

3 Da sagde han: "GÃ¥ ud og bed alle dine Naboer om tomme Dunke, ikke for fÃ¥!
Then he said, Go out to all your neighbours and get vessels, a very great number of them.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου σκεύη κενά μὴ ὀλιγώσῃς

4 SÃ¥ lukker du dig inde med dine SÃ¸nner og fylder pÃ¥ alle disse Dunke, og nÃ¥r de er fulde, sÃ¦tter du dem til Side!"
Then go in, and, shutting the door on yourself and your sons, put oil into all these vessels, putting on one side the full ones.
καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς

5 SÃ¥ gik hun fra ham og lukkede sig inde med sine SÃ¸nner; og de rakte hende Dunkene, medens hun fyldte pÃ¥.
So she went away, and when the door was shut on her and her sons, they took the vessels to her and she put oil into them.
καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν

6 Og da Dunkene var fulde, sagde hun til SÃ¸nnen: "RÃ¦k mig een Dunk til!" Men han svarede: "Der er ikke flere Dunke!" Da holdt Olien op at flyde.
And when all the vessels were full, she said to her son, Get me another vessel. And he said, There are no more. And the flow of oil was stopped.
ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς ἐγγίσατε ἔτι πρός με σκεῦος καὶ εἶπον αὐτῇ οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον

7 Det kom hun og fortalte den Guds Mand; og han sagde: "GÃ¥ hen og sÃ¦lg Olien og betal din GÃ¦ld; og lev sÃ¥ med dine SÃ¸nner af Resten!"
So she came to the man of God and gave him word of what she had done. And he said, Go and get money for the oil and make payment of your debt, and let the rest be for the needs of yourself and your sons.
καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν ελισαιε δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ

8 Det skete en Dag, at Elisa pÃ¥ sin Vej kom til Sjunem. Der boede en velhavende Kvinde, som nÃ¸dte ham til at spise hos sig; og hver Gang han senere kom forbi, tog han derind og spiste.
Now there came a day when Elisha went to Shunem, and there was a woman of high position living there, who made him come in and have a meal with her. And after that, every time he went by, he went into her house for a meal.
καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη ελισαιε εἰς σουμαν καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν

9 Hun sagde nu til sin Mand: "Jeg ved, af det er en hellig Guds Mand., der stadig kommer her forbi;
And she said to her husband, Now I see that this is a holy man of God, who comes by day after day.
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός

10 lad os mure en lille Stue pÃ¥ Taget og sÃ¦tfe Seng, Bord, Stol og Lampe ind til ham, for at han kan gÃ¥ derind, nÃ¥r han kommer til os!"
So let us make a little room on the wall; and put a bed there for him, and a table and a seat and a light; so that when he comes to us, he will be able to go in there.
ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον τόπον μικρὸν καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ

11 SÃ¥ kom han en Dag derhen og gik op i Stuen og lagde sig.
Now one day, when he had gone there, he went into the little room and took his rest there.
καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ

12 Og han sagde til sin Tjener Gehazi: "Kald pÃ¥ Sjunemkvinden!" Og han kaldte pÃ¥ hende, og hun trÃ¥dte frem for ham.
And he said to Gehazi, his servant, Send for this Shunammite. So in answer to his voice she came before him.
καὶ εἶπεν πρὸς γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ κάλεσόν μοι τὴν σωμανῖτιν ταύτην καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ

13 Da sagde han til Gehazi: "Sig til hende: Se, du har Itaft al den Ulejlighed for vor Skyld; hvad kan jeg gÃ¸re for dig? Ã˜nsker du, at jeg skal tale din Sag hos Kongen eller HÃ¦rfÃ¸reren?" Men hun svarede: "Jeg bor midt iblandt mit Folk!"
And he said to him, Now say to her, See, you have taken all this trouble for us; what is to be done for you? will you have any request made for you to the king or the captain of the army? But she said, I am living among my people.
καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην τί δεῖ ποιῆσαί σοι εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἡ δὲ εἶπεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγώ εἰμι οἰκῶ

14 Da sagde han: "Hvad kan jeg da gÃ¸re for hende?" Gehazi sagde: "Jo, hun har ingen SÃ¸n, og hendes Mand er gammel."
So he said, What then is to be done for her? And Gehazi made answer, Still there is this, she has no son and her husband is old.
καὶ εἶπεν τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ καὶ εἶπεν γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης

15 Da sagde han: "Kald pÃ¥ hende!" Og han kaldte pÃ¥ hende, og bun tog Plads ved DÃ¸ren.
Then he said, Send for her. And in answer to his voice she took her place at the door.
καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν

16 Da sagde han: "Om et Ã…r ved denne Tid har du en Dreng ved Brystet!" Men hun sagde: "Nej dog, Herre! Den Guds Mand mÃ¥ ikke narre sin TrÃ¦lkvinde!"
And Elisha said, At this time in the coming year you will have a son in your arms. And she said, No, my lord, O man of God, do not say what is false to your servant.
καὶ εἶπεν ελισαιε πρὸς αὐτήν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν ἡ δὲ εἶπεν μή κύριέ μου μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου

17 Men Kvinden blev frugtsommelig og fÃ¸dte en SÃ¸n Ã…ret efter ved samnme Tid, sÃ¥ledes som Elisa havde sagt hende.
Then the woman became with child and gave birth to a son at the time named, in the year after, as Elisha had said to her.
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν ελισαιε

18 Da Drengen var blevet stor, gik han en Dag ud til sin Fader hos HÃ¸stfolkene.
Now one day, when the child was older, he went out to his father to where the grain was being cut.
καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας

19 Da sagde han til sin Fader: "Mit Hoved, mit Hoved!" Og hans Fader sagde til en Karl " "BÃ¦r ham hjem til hans Moder!"
And he said to his father, My head, my head! And the father said to a servant, Take him in to his mother.
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ τὴν κεφαλήν μου τὴν κεφαλήν μου καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ ἆρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ

20 Han tog, ham og har ham hjem til hans Moder, og han sad pÃ¥ hendes SkÃ¸d til Middag; sÃ¥ dÃ¸de han.
And he took him in to his mother, and she took him on her knees and kept him there till the middle of the day, when his life went from him.
καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν

21 Men hun gik op og lagde ham pÃ¥ den Guds Mands Seng, og derefter lukkede hun DÃ¸ren og gik.
Then she went up and put him on the bed of the man of God, shutting the door on him, and went out.
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν

22 SÃ¥ kaldte hun pÃ¥ sin Mand og sagde: "Send mig en af Karlene med et Ã†sel, for at jeg hurfig kan komme hen til den Guds Mand og hjem igen!"
And she said to her husband, Send me one of the servants and one of the asses so that I may go quickly to the man of God and come back again.
καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω

23 Han spurgte: "Hvad vil du hos ham i Dag? Det er jo hverken NymÃ¥nedag eller Sabbat!" Men hun sagde: "Lad mig om det!"
And he said, Why are you going to him today? it is not a new moon or a Sabbath. But she said, It is well.
καὶ εἶπεν τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον ἡ δὲ εἶπεν εἰρήνη

24 DerpÃ¥ sadlede hun Ã†selet og sagde til Karlen: "Driv nu godt pÃ¥! Stands mig ikke i Farten, fÃ¸r jeg siger til!"
Then she made the ass ready and said to her servant, Keep driving on; do not make a stop without orders from me.
καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς ἄγε πορεύου μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὅτι ἐὰν εἴπω σοι

25 SÃ¥ drog hun af Sted og kom til den Guds Mand pÃ¥ Kamels Bjerg. Da den Guds Mand fik Ã˜je pÃ¥ hende i Frastand, sagde han til sin Tjener Gehazi: "Se, der er Sjunemkvinden!
So she went, and came to Mount Carmel, to the man of God. And when the man of God saw her coming in his direction, he said to Gehazi, his servant, See, there is the Shunammite;
δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ καρμήλιον καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ελισαιε ἐρχομένην αὐτήν καὶ εἶπεν πρὸς γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἰδοὺ δὴ ἡ σωμανῖτις ἐκείνη

26 LÃ¸b hende straks i MÃ¸de og spÃ¸rg hende: Har du det godt? Har din Mand det godt? Har Drengen det godt?" Hun svarede: "Ja, vi har det godt!"
Go quickly to her, and on meeting her say to her, Are you well? and your husband and the child, are they well? And she said in answer, All is well.
νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς εἰ εἰρήνη σοι εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ ἡ δὲ εἶπεν εἰρήνη

27 Men da hun kom hen til den Guds Mand pÃ¥ Bjerget, klamrede hun sig til hans FÃ¸dder. Gehazi trÃ¥dte til for at stÃ¸de hende bort. men den Guds Mand sagde: "Lad hende vÃ¦re, hun er i VÃ¥nde, og HERREN har dulgt det for mig og ikke Ã¥benbaret mig det!"
And when she came to where the man of God was on the hill, she put her hands round his feet; and Gehazi came near with the purpose of pushing her away; but the man of God said, Let her be, for her soul is bitter in her; and the Lord has kept it secret from me, and has not given me word of it.
καὶ ἦλθεν πρὸς ελισαιε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἤγγισεν γιεζι ἀπώσασθαι αὐτήν καὶ εἶπεν ελισαιε ἄφες αὐτήν ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι

28 Da sagde hun: "Har jeg vel bedt min Herre om en SÃ¸n? Sagde jeg ikke, at du ikke mÃ¥tte narre mig?"
Then she said, Did I make a request to my lord for a son? did I not say, Do not give me false words?
ἡ δὲ εἶπεν μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου οὐκ εἶπα οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ

29 SÃ¥ sagde han til Gehazi: "Omgjord din LÃ¦nd, tag min Stav i HÃ¥nden og drag af Sted! MÃ¸der du nogen, sÃ¥ hils ikke pÃ¥ ham. og hilser nogen pÃ¥ dig, sÃ¥ gengÃ¦ld ikke hans Hilsen; og lÃ¦g min Stav pÃ¥ Drengens Ansigt!"
Then he said to Gehazi, Make yourself ready, and take my stick in your hand, and go: if you come across anyone on the way, give him no blessing, and if anyone gives you a blessing, give him no answer. And put my stick on the child's face.
καὶ εἶπεν ελισαιε τῷ γιεζι ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνήρ οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου

30 Men Drengens Moder sagde: "SÃ¥ sandt HERREN lever, og sÃ¥ sandt du lever, jeg gÃ¥r ikke fra dig!" Da stod han op og gik med hende.
But the mother of the child said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not go back without you. So he got up and went with her.
καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἀνέστη ελισαιε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς

31 Imidlertid var Gehazi gÃ¥et i Forvejen og havde lagt Staven pÃ¥ Drengens Ansigt; men ikke en Lyd hÃ¸rtes, og der var intet Livstegn. Da vendte han tilbage og gik Elisa i MÃ¸de, meldte ham det og sagde: "Drengen vÃ¥gnede ikke!"
And Gehazi went on before them and put the stick on the child's face; but there was no voice, and no one gave attention. So he went back, and meeting him gave him the news, saying, The child is not awake.
καὶ γιεζι διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον

32 Og da Elisa var kommet ind i Huset, sÃ¥ han Drengen ligge dÃ¸d pÃ¥ Sengen.
And when Elisha came into the house he saw the child dead, stretched on his bed.
καὶ εἰσῆλθεν ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ

33 Han gik da hen og lukkede sig inde med ham og bad til HERREN.
So he went in, and shutting the door on the two of them, made prayer to the Lord.
καὶ εἰσῆλθεν ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον

34 DerpÃ¥ steg han op og lagde sig oven pÃ¥ Drengen med sin Mund pÃ¥ hans Mund, sine Ã˜jne pÃ¥ hans Ã˜jne og sine HÃ¦nder pÃ¥ hans HÃ¦nder, og medens han sÃ¥ledes bÃ¸jede sig over ham, blev Drengens Legeme varmt.
Then he got up on the bed, stretching himself out on the child, and put his mouth on the child's mouth, his eyes on his eyes and his hands on his hands; and the child's body became warm.
καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου

35 SÃ¥ steg han ned og gik een Gang frem og tilbage i Huset, og da han atter steg op og bÃ¸jede sig over Drengen, nyste denne syv Gange og slog Ã˜jnene op.

Then he came back, and after walking once through the house and back, he went up, stretching himself out on the child seven times; and the child's eyes became open.

καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

36 DerpÃ¥ kaldte han pÃ¥ Gehazi og sagde: "Kald pÃ¥ Sjunemkvinden!" Han kaldte sÃ¥ pÃ¥ hende, og hun kom til ham. Da sagde han: "Tag din Dreng!"

And he gave orders to Gehazi, and said, Send for the Shunammite. And she came in answer to his voice. And he said, Take up your son.

καὶ ἐξεβόησεν ελισαιε πρὸς γιεζι καὶ εἶπεν κάλεσον τὴν σωμανῖτιν ταύτην καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν ελισαιε λαβὲ τὸν υἱόν σου

37 Og hun trÃ¥dte hen og faldt ned for hans FÃ¸dder og kastede sig til Jorden, tog sÃ¥ sin Dreng og gik ud.

And she came in, and went down on her face to the earth at his feet; then she took her son in her arms and went out.

καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν

38 Dengang HungersnÃ¸den var i Landet, vendte Elisa tilbage til Gilgal. Som nu ProfetsÃ¸nnerne sad hos ham, sagde han til sin Tjener: "SÃ¦t den store Gtyde over og kog en Ret Mad til ProfetsÃ¸nnerne!"

And Elisha went back to Gilgal, now there was very little food in the land; and the sons of the prophets were seated before him. And he said to his servant, Put the great pot on the fire, and make soup for the sons of the prophets.

καὶ ελισαιε ἐπέστρεψεν εἰς γαλγαλα καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν ελισαιε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἕψε ἕψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν

39 SÃ¥ gik en ud pÃ¥ Marken for at plukke Urter, og da han fandt en Slyngplante med vilde Agurker, plukkede han sÃ¥ mange, han kunde bÃ¦re i sin Kappe; da han kom tilbage, skar han dem itu og kom dem i Gryden, thi han kendte dem ikke.

And one went out into the field to get green plants and saw a vine of the field, and pulling off the fruit of it till the fold of his robe was full, he came back and put the fruit, cut up small, into the pot of soup, having no idea what it was.

καὶ ἐξῆλθεν εἷς εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι αριωθ καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ κ αὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἑψέματος ὅτι οὐκ ἔγνωσαν

40 DerpÃ¥ Ã¸ste man op for MÃ¦ndene, for at de kunde spise, men sÃ¥ snart de smagte Maden, skreg de op og rÃ¥bte: "DÃ¸den er i Gryden, du Guds Mand!" Og de kunde ikke spise Maden.

Then they gave the men soup from the pot. And while they were drinking the soup, they gave a cry, and said, O man of God, there is death in the pot; and they were not able to take any more food.

καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἑψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον θάνατος ἐν τῷ λέβητι ἄνθρωπε τ οῦ θεοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν

41 Men han sagde: "Hent noget Mel!" Og da han havde hÃ¦ldt det i Gryden, sagde han: "Ã˜s nu op for Folkene, sÃ¥ de kan spise!" SÃ¥ var der ingen Ulykke i Gryden mere.

But he said, Get some meal. And he put it into the pot, and said, Now give it to the people so that they may have food. And there was nothing bad in the pot.

καὶ εἶπεν λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα καὶ εἶπεν ελισαιε πρὸς γιεζι τὸ παιδάριον ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι

42 Engang kom en Mand fra Ba'al-Sjalisja og bragte den Guds Mand BrÃ¸d af nyt Korn, tyve BygbrÃ¸d, og nyhÃ¸stet Korn i sin Ransel. Da sagde han: "Giv Folkene det at spise!"

Now a man came from Baal-shalishah with an offering of first-fruits for the man of God, twenty barley cakes and garden fruit in his bag. And he said, Give these to the people for food.

καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας καὶ εἶπεν δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν

43 Men hans Tjener sagde: "Hvorledes skal jeg kunne sÃ¦tte dette frem for hundrede Mennesker?" Men han sagde: "Giv Folkene det at spise! Thi sÃ¥ siger HERREN: De skal spise og levne!"

But his servant said, How am I to put this before a hundred men? But he said, Give it to the people for food; for the Lord says, There will be food for them and some over.

καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν καὶ εἶπεν δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν ὅτι τάδε λέγει κύριος φάγονται καὶ καταλείψουσιν

44 Da satte han det frem for dem, og de spiste og levnede efter HERRENs Ord.

So he put it before them, and they had a meal and there was more than enough, as the Lord had said.

καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου

1 Na'aman, Kongen af Arams HÃ¦rfÃ¸rer, havde meget at sige hos sin Herre og var hÃ¸jt agtet; thi ved ham havde HERREN givet AramÃ¦erne Sejr; men Manden var spedalsk.

Now Naaman, chief of the army of the king of Aram, was a man of high position with his master, and greatly respected, because by him the Lord had given salvation to Aram; but he was a leper.

καὶ ναιμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν συρίᾳ καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι λελεπρωμένος

2 Nu havde AramÃ¦erne engang pÃ¥ et Strejtog rÃ¸vet en lille Pige i Israels Land; hun var kommet i Tjeneste hos Na'amans Hustru,

Now the Aramaeans had gone out in bands, and taken prisoner from Israel a little girl, who became servant to Naaman's wife.

καὶ συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς ισραηλ νεάνιδα μικράν καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς ναιμαν

3 og hun sagde til sin Frue: "Gid min Herre var hos Profeten i Samaria; han vilde sikkert skille ham af med hans Spedalskhed!"
And she said to her master's wife, If only my lord would go to the prophet in Samaria, he would make him well.
ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς ὄφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν σαμαρείᾳ τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ

4 SÃ¥ kom Na'aman og fortalte sin Herre, hvad Pigen fra Israels Land havde sagt.
And someone went and said to his lord, This is what the girl from the land of Israel says.
καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς ισραηλ

5 Da sagde Arams Konge: "Rejs derhen! Jeg skal sende etBrevmed til Israels Konge!" SÃ¥ rejste han og tog ti Talenter SÃ¸lv, 6000 Sekel Guld og ti SÃ¦t FestklÃ¦der med.
So the king of Aram said, Go then; and I will send a letter to the king of Israel. And he went, taking with him ten talents of silver and six thousand shekels of gold, and ten changes of clothing.
καὶ εἶπεν βασιλεὺς συρίας πρὸς ναιμαν δεῦρο εἴσελθε καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα ισραηλ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς

6 Og han overbragte IsraelsKonge Brevet. Deri stod der: "NÃ¥r dette Brev kommer dig i HÃ¦nde, skal du vide, at jeg sender min Tjener Na'aman til dig, for at du skal skille ham af med hans Spedalskhed!"
And he took the letter to the king of Israel, in which the king of Aram had said, See, I have sent my servant Naaman to you to be made well, for he is a leper.
καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα ισραηλ λέγων καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ ναιμαν τὸν δοῦλόν μου καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ

7 Da Israels Konge havde lÃ¦st Brevet, sÃ¸nderrev han sine klÃ¦der og sagde: "Er jeg Gud, sÃ¥ jeg rÃ¥der over Liv og DÃ¸d, siden han skriver til mig, at jeg skal skille en Mand afmed hans Spedalskhed Nej, I kan da se, at han sÃ¸ger Lejlighed til Strid med mig!"
But the king of Israel, after reading the letter, was greatly troubled and said, Am I God, to give death and life? why does this man send a leper to me to be made well? is it not clear that he is looking for a cause of war?
καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς ισραηλ τὸ βιβλίον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με

8 Men da den Guds Mand Elisa hÃ¸rte, at Israels Konge havde sÃ¸nderrevet sine klÃ¦der, sendte han det Bud til Kongen: "Hvorfor sÃ¸nderriver du dine KlÃ¦der? Lad ham komme til mig, sÃ¥ skal han kende, at der er en Profet i Israel!"
Now Elisha, the man of God, hearing that the king of Israel had done this, sent to the king, saying, Why are you troubled? send the man to me, so that he may see that there is a prophet in Israel.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ελισαιε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα ισραηλ λέγων ἵνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου ἐλθέτω δὴ πρός με ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν ισραηλ

9 Da kom Na'aman med Heste og Vogne og holdt uden for DÃ¸ren til Elisas Hus.
So Naaman, with all his horses and his carriages, came to the door of Elisha's house.
καὶ ἦλθεν ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἅρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου ελισαιε

10 Elisa sendte et Bud ud til ham og lod sige: "GÃ¥ hen og bad dig syv Gange i Jordan, sÃ¥ bliver dit Legeme atter friskt, og du bliver ren!"
And Elisha sent a servant to him, saying, Go to Jordan, and after washing seven times in its waters your flesh will be well again and you will be clean.
καὶ ἀπέστειλεν ελισαιε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων πορευθεὶς λοῦσαι ἑπτάκις ἐν τῷ ιορδάνῃ καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σού σοι καὶ καθαρισθήσῃ

11 Men Na'aman blev vred og drog bort med de Ord: "Se, jeg havde tÃ¦nkt, at han vilde komme ud til mig, stÃ¥ og pÃ¥kalde HERREN sin Guds Navn og svinge sin HÃ¥nd i Retning af Helligdommen og sÃ¥ledes gÃ¸re Ende pÃ¥ Spedalskheden!
But Naaman was angry and went away and said, I had the idea that he would come out to see such an important person as I am, and make prayer to the Lord his God, and with a wave of his hand over the place make the leper well.
καὶ ἐθυμώθη ναιμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρός με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπι θήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν

12 Er ikke Damaskus's Floder Abana og Parpar fuldt sÃ¥ gode som alle Israels Vande? Kunde jeg ikke blive ren ved at bade mig i dem?" Og han vendte sig og drog bort i Vrede.
Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not be washed in them and become clean? So turning, he went away in wrath.
οὐχὶ ἀγαθὸς αβανα καὶ φαρφαρ ποταμοὶ δαμασκοῦ ὑπὲρ ιορδάνην καὶ πάντα τὰ ὕδατα ισραηλ οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθή σομαι καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ

13 Men hans TrÃ¦lle kom og sagde til ham: "Dersom Profeten havde pÃ¥lagt dig noget, som var vanskeligt vilde du sÃ¥ ikke have gjort det? Hvor meget mere da nu, da han sagde til dig: Bad dig, sÃ¥ bliver du ren!"
Then his servants came to him and said, If the prophet had given you orders to do some great thing, would you not have done it? how much more then, when he says to you, Be washed and become clean?
καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ οὐχὶ ποιήσεις καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι

14 SÃ¥ drog han ned og dykkede sig syv Gange i Jordan efter den Guds Mands Ord; og hans Legeme blev atter friskt som et Barns, og han blev ren.
Then he went down seven times into the waters of Jordan, as the man of God had said; and his flesh became like the flesh of a little child again, and he was clean.
καὶ κατέβη ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ ιορδάνῃ ἑπτάκι κατὰ τὸ ῥῆμα ελισαιε καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ καὶ ἐκα θαρίσθη

15 SÃ¥ vendte han med hele sit FÃ¸lge tilbage til den Guds Mand, og da han var kommet derhen, trÃ¥dtehan frem forham og sagde: "Nu ved jeg, at der ingensteds pÃ¥ Jorden er nogen Gud uden i Israel! SÃ¥ modtag nu en Takkegave af din TrÃ¦l!"

Then he went back to the man of God, with all his train, and, taking his place before him, said, Now I am certain that there is no God in all the earth, but only in Israel: now then, take an offering from me.

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς ελισαιε αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ ισραηλ καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου

16 Men han svarede: "SÃ¥ sandt HERREN lever, for hvis Ã…syn jeg stÃ¥r, jeg modtager ikke noget!" Og skÃ¸nt han nÃ¸dte ham, vÃ¦grede han sig ved at modtage noget.

But he said, By the life of the Lord whose servant I am, I will take nothing from you. And he did his best to make him take it but he would not.

καὶ εἶπεν ελισαιε ζῇ κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ λήμψομαι καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν καὶ ἠπείθησεν

17 Da sagde Na'aman: "SÃ¥ lad da vÃ¦re! Men lad din TrÃ¦l fÃ¥ sÃ¥ megel Jord, som et Par Muldyr kan bÃ¦re, thi din TrÃ¦l vil aldrig mere ofre BrÃ¦ndoffer eller Slagtoffer til nogen anden Gud end HERREN!

Then Naaman said, If you will not, then let there be given to your servant as much earth as two beasts are able to take on their backs; because from now on, your servant will make no offering or burned offering to other gods, but only to the Lord.

καὶ εἶπεν ναιμαν καὶ εἰ μή δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ

18 Men i een Ting vil HERREN nok bÃ¦re over med din TrÃ¦l: NÃ¥r min Herre gÃ¥r ind i Rimmons Hus for at tilbede og stÃ¸tfer sig til min Arm og jeg sÃ¥ sammen med ham kaster mig til Jorden i Rimmons Hus, da vil HERREN nok bÃ¦re over ed din TrÃ¦l i den Ting!"

But may your servant have the Lord's forgiveness for this one thing: when my master goes into the house of Rimmon for worship there, supported on my arm, and my head is bent in the house of Rimmon; when his head is bent in the house of Rimmon, may your servant have the Lord's forgiveness for this thing.

καὶ ἱλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον ρεμμαν προσκυνῆσαι αὐτὸν καὶ ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μ ου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ ρεμμαν καὶ ἱλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ

19 Han svarede: "Far i Fred!" Men da han var kommet et Stykke hen ad Vejen,

And he said to him, Go in peace. And he went from him some distance.

καὶ εἶπεν ελισαιε πρὸς ναιμαν δεῦρο εἰς εἰρήνην καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς

20 sagde Gehazi, den Guds Mand Elisas Tjener, ved sig selv: "Der har min Herre ladet denne AramÃ¦er Na'aman slippe og ikke modtaget af ham, hvad han havde med; sÃ¥ sandt HERREN lever, jeg vil lÃ¸be efter ham for at fÃ¥ noget af ham!"

But Gehazi, the servant of Elisha, the man of God, said, Now my master has taken nothing from Naaman, this Aramaean, of what he would have given him: by the living Lord, I will go after him and get something from him.

καὶ εἶπεν γιεζι τὸ παιδάριον ελισαιε ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ ναιμαν τοῦ σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν ζῇ κύριο ς ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι

21 SÃ¥ satte Gehazi efter Na'aman. og da Na'aman sÃ¥ ham komme lÃ¸bende efter sig, sprang han af Vognen, gik ham i MÃ¸de og spurgte: "StÃ¥r det godt til?"

So Gehazi went after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he got down from his carriage and went back to him and said, Is all well?

καὶ ἐδίωξε γιεζι ὀπίσω τοῦ ναιμαν καὶ εἶδεν αὐτὸν ναιμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ

22 Han svarede: "Ja, det stÃ¥r godt til! Min Herre sender mig med det Bud: Der kom lige nu to unge MÃ¦nd, som hÃ¸rer til ProfetsÃ¸nnerne, til mig fra Efraims Bjerge: giv dem en Talent SÃ¸lv og to SÃ¦t FestklÃ¦der!"

And he said, All is well: but my master has sent me, saying, Even now, two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill-country of Ephraim; will you give me a talent of silver and two changes of clothing for them?

καὶ εἶπεν εἰρήνη ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρός με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους εφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς

23 Da sagde Na'aman: "Tag dog mod to Talenter SÃ¸lv!" Og han nÃ¸dte ham. SÃ¥ bandt han to Talenter ind i to Punge og tog to SÃ¦t FestklÃ¦der og gav to af sine TrÃ¦lle dem, for at de skulde bÃ¦re dem foran ham.

And Naaman said, Be good enough to take two talents. And forcing him to take them, he put two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and gave them to his two servants to take before him.

καὶ εἶπεν ναιμαν λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου καὶ ἔλαβεν ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ

24 Men da de kom til HÃ¸jen, tog han Pengene fra dem, gemte dem i Huset og lod MÃ¦ndene gÃ¥.

When he came to the hill, he took them from their hands, and put them away in the house; and he sent the men away, and they went.

καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας

25 SÃ¥ gik han ind til sin Herre og trÃ¥dte hen til ham. Da spurgte Elisa: "Hvor har du vÃ¦ret, Gehazi?" Han svarede: "Din TrÃ¦l har ingen Steder vÃ¦ret!"

Then he came in and took his place before his master. And Elisha said to him, Where have you come from, Gehazi? And he said, Your servant went nowhere.

καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ελισαιε πόθεν γιεζι καὶ εἶπεν γιεζι οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα

26 SÃ¥ sagde han til ham: "Gik jeg ikke i Ã…nden hos dig, da en stod af sin Vogn og gik tilbage for at mÃ¸de dig? Nu har du fÃ¥et Penge, og du kan fÃ¥ KlÃ¦der, Olivenlunde og VingÃ¥rde, SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g, TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder,

And he said to him, Did not my heart go with you, when the man got down from his carriage and went back to you? Is this a time for getting money, and clothing, and olive-gardens and vine-gardens, and sheep and oxen, and men-servants and women-servants?

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ελισαιε οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σοι καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας

27 men Na'amans Spedalskhed skal hÃ¦nge ved dig og dit Afkom til evig Tid!" Og Gehazi gik fra ham, hvid som Sne af Spedalskhed.
Because of what you have done, the disease of Naaman the leper will take you in its grip, and your seed after you, for ever. And he went out from before him a leper as white as snow.
καὶ ἡ λέπρα ναιμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών

1 ProfetsÃ¸nnerne sagde engang til Elisa: "Se, der er for lidt Plads til os her, hvor vi sidder hos dig.
Now the sons of the prophets said to Elisha, There is not room enough for us in the place where we are living under your care;
καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς ελισαιε ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀφ' ἡμῶν

2 Vi vil gÃ¥ til Jordan og hver fage en BjÃ¦lke og der indrette os et Rum, vi kan sidde i!" Han sagde: "Ja, gÃ¸r det!"
So let us go to Jordan, and let everyone get to work cutting boards, and we will make a living-place for ourselves there. And he said to them, Go, then.
πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ ιορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἷς δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ καὶ εἶπεν δεῦτε

3 Men en af dem sagde: "Vil du ikke nok fÃ¸lge med dine TrÃ¦lle!" Og han svarede: "Jo, det vil jeg!"
And one of them said, Be pleased to go with your servants. And he said, I will go.
καὶ εἶπεν ὁ εἷς ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου καὶ εἶπεν ἐγὼ πορεύσομαι

4 Han gik sÃ¥ med, og da de kom til Jordan, gav de sig til at fÃ¦lde TrÃ¦er.
So he went with them. And when they came to Jordan, they got to work cutting down trees.
καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸν ιορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα

5 Medens nu en af dem var ved at fÃ¦lde en BjÃ¦lke, faldt hans Ã˜ksejern i Vandet. Da gav han sig til at rÃ¥be: "Ak, min Herre! Og det var endda lÃ¥nt!"
But one of them, while cutting a board, let the head of his axe go into the water; and he gave a cry, and said, This is a bad business, my master, for it is another's.
καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ ἐβόησεν ὦ κύριε καὶ αὐτὸ κεχρημένον

6 Men den Guds Mand sagde: "Hvor faldt det?" Og da han havde vist ham Stedet, skar han en Gren af og kastede den derhen. Da kom Ã˜ksen op pÃ¥ Overfladen;
And the man of God said, Where did it go in? and when he saw the place where it had gone into the water, cutting a stick, he put it into the water, and the iron came up to the top of the water.
καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ποῦ ἔπεσεν καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον

7 og han sagde: "Tag den op!" SÃ¥ rakte han HÃ¥nden ud og tog den.
Then he said, Take it up. So he put out his hand and took it.
καὶ εἶπεν ὕψωσον σαυτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό

8 Engang Arams Konge lÃ¥ i Krig med Israel, aftalte han med sine Folk, at de skulde lÃ¦gge sig iBaghold pÃ¥ det og det Sted.
At that time the king of Aram was making war against Israel; and he had a meeting with the chiefs of his army and said, I will be waiting in secret in some named place.
καὶ βασιλεὺς συρίας ἦν πολεμῶν ἐν ισραηλ καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ελμωνι παρεμβαλῶ

9 Men den Guds, Mand sendte Bud til Israels Konge og lod sige: "Vogt dig for at drage forbi det Sted, thi der ligger AramÃ¦erne i Baghold!"
And the man of God sent to the king of Israel, saying, Take care to keep away from that place, for the Aramaeans are waiting there in secret.
καὶ ἀπέστειλεν ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα ισραηλ λέγων φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὅτι ἐκεῖ συρία κέκρυπται

10 Israels Konge sendte da Folk til det Sted, den Guds Mand havde sagt ham. SÃ¥ledes mindede han ham om at vÃ¦re pÃ¥ sin Post der; og det gjorde han ikke een, men flere Gange.
So the king of Israel sent to the place where the man of God had said there was danger, and kept clear of it more than once.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ελισαιε καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο

11 Derover blev Arams Konge urolig i sit Sind, og han lod sine Folk kalde og spurgte dem: "Han I ikke sige mig, hvem det er, der forrÃ¥der os til Israels Konge?"
And at this, the mind of the king of Aram was greatly troubled, and he sent for his servants and said to them, Will you not make clear to me which of us is helping the king of Israel?
καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ ισραηλ

12 Da sagde en af hans HÃ¦rfÃ¸rere: "Det er ingen af os, Herre Konge; det er Profeten Elisa i Israel, der lader Israels Konge vide, hvad du taler i dit Sovekammer."
And one of them said, Not one of us, my lord king; but Elisha, the prophet in Israel, gives the king of Israel news of the words you say even in your bedroom.
καὶ εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ οὐχί κύριέ μου βασιλεῦ ὅτι ελισαιε ὁ προφήτης ὁ ἐν ισραηλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ ισραηλ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου

13 Da sagde han: "GÃ¥ hen og se, hvor han er, for at jeg kan sende Folk ud og lade ham gribe!" Da det meldtes ham, at han var i Dotan,
Then he said, Go and see where he is, so that I may send and get him. And news came to him that he was in Dothan.
καὶ εἶπεν δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἰδοὺ ἐν δωθαϊμ

14 sendte han Heste og Vogne og en stor HÃ¦rstyrke derhen; og de kom ved Nattetide og omringede Byen.
So he sent there horses and carriages and a great army; and they came by night, circling the town.
καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἅρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν

15 NÃ¦ste Morgen tidlig, da den Guds Mand gik ud, se, da var Byen omringet af en HÃ¦r og Heste og Vogne, Da sagde hans Tjener til ham: "Ak, Herre, hvad skal vi dog gribe til?"

Now the servant of the man of God, having got up early and gone out, saw an army with horses and carriages of war all round the town. And the servant said to him, O my master, what are we to do?

καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς ελισαιε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἅρμα καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν ὦ κύριε πῶς ποιήσωμεν

16 Men han svarede: "Frygt ikke, thi de, der er med os, er flere end de, der er med dem!"

And he said in answer, Have no fear; those who are with us are more than those who are with them.

καὶ εἶπεν ελισαιε μὴ φοβοῦ ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν

17 Og Elisa bad og sagde: "HERRE, luk hans Ã˜jne op, sÃ¥ han kan se!" Da lukkede HERREN Tjenerens Ã˜jne op, og han sÃ¥, at Bjerget var fuldt af Ildheste og Ildvogne rundt om Elisa.

Then Elisha made a prayer to the Lord, saying, Lord, let his eyes be open so that he may see. And the Lord made the young man's eyes open; and he saw that all the mountain was full of horses and carriages of fire round Elisha.

καὶ προσεύξατο ελισαιε καὶ εἶπεν κύριε διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλῆρες ἵππων καὶ ἅρμα πυρὸς περικύκλῳ ελισαιε

18 Da nu Fjenderne rykkede ned imod ham, bad Elisa til HERREN og sagde: "SlÃ¥ de Folk med Blindhed!" Og han slog dem med Blindhed efter Elisas Ord.

Now when the Aramaeans came down to Elisha, he made a prayer to the Lord saying, Lord, make this people blind. And he made them blind at Elisha's request.

καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν καὶ προσηύξατο ελισαιε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἀορασίᾳ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα ελισαιε

19 Da sagde Elisa til dem: "Det er ikke den rigtige Vej eller den rigtige By; fÃ¸lg med mig, sÃ¥ skal jeg fÃ¸re eder til den Mand, I sÃ¸ger!" Han fÃ¸rte dem sÃ¥ til Samaria,

And Elisha said to them, This is not the way, and this is not the town: come after me so that I may take you to the man you are searching for. And he took them to Samaria.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ελισαιε οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζητεῖτε καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς σαμάρειαν

20 og da de var kommet ind i Samaria, bad Elisa: "Herre, luk nu deres Ã˜jne op, sÃ¥ at de kan se!" Da lukkede HERREN deres Ã˜jne op, og de sÃ¥, at de var midt i Samaria.

And when they had come into Samaria, Elisha said, Lord, let the eyes of these men be open so that they may see. And the Lord made their eyes open, and they saw that they were in the middle of Samaria.

καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς σαμάρειαν καὶ εἶπεν ελισαιε ἄνοιξον δή κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ σαμαρείας

21 Da Israels Konge sÃ¥ dem, spurgte han Elisa: "Skal jeg hugge dem ned, min Fader?"
And the king of Israel, when he saw them, said to Elisha, My father, am I to put them to the sword?
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ ὡς εἶδεν αὐτούς εἰ πατάξας πατάξω πάτερ

22 Men han svarede: "Nej, du mÃ¥ ikke hugge dem ned! Bruger du at hugge Folk ned, som du ikke har taget til Fange med SvÃ¦rd eller Bue? SÃ¦t BrÃ¸d og Vand for dem, at de kan spise og drikke, og lad dem sÃ¥ vende tilbage til deres Herre!"
But he said in answer, You are not to put them to death; have you any right to put to death those whom you have not taken prisoner with your sword and your bow? put bread and water before them, so that they may have food and drink and go to their master.
καὶ εἶπεν οὐ πατάξεις εἰ μὴ οὓς ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ τύπτεις παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ φαγέτωσα ν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν

23 SÃ¥ gav han dem et godt MÃ¥ltid, og da de havde spist og drukket, lod han dem gÃ¥, og de drog tilbage til deres Herre. Men fra den Tid af kom der ikke flere aramaiske Strejfskarer i Israels Land.
So he made ready a great feast for them, and when they had had food and drink, he sent them away and they went back to their master. And no more bands of Aramaeans came into the land of Israel.
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν καὶ οὐ προσέθεντο ἔτ ι μονόζωνοι συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν ισραηλ

24 Siden hÃ¦ndte det, at Kong Benhadad af Aram samlede hele sin HÃ¦r og drog op og belejrede Samaria;
Now after this, Ben-hadad, king of Aram, got together all his army and went up to make an attack on Samaria, shutting the town in on all sides with his forces.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς αδερ βασιλεὺς συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν σαμάρειαν

25 og under Belejringen blev der stor HungersnÃ¸d i Byen, sÃ¥ at et Ã†selhoved til sidst kostede tresindstyve Sekel SÃ¸lv og en Fjerdedel Kab DuegÃ¸dning fem.
And they became very short of food in Samaria; for they kept it shut in till the price of an ass's head was eighty shekels of silver, and a small measure of doves' droppings was five shekels of silver.
καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον τ οῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου

26 Da Israels Konge en Dag gik oppe pÃ¥ Bymuren, rÃ¥bte en Kvinde til ham: "HjÃ¦lp, Herre Konge!"
And when the king of Israel was going by on the wall, a woman came crying out to him, and said, Help! my lord king.
καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς ισραηλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα σῶσον κύριε βασιλεῦ

27 Han svarede: "HjÃ¦lper HERREN dig ikke, hvor skal sÃ¥ jeg skaffe dig HjÃ¦lp fra? Fra TÃ¦rskepladsen eller Vinpersen?"
And he said, If the Lord does not give you help, where am I to get help for you? from the grain-floor or the grape-crusher?
καὶ εἶπεν αὐτῇ μή σε σώσαι κύριος πόθεν σώσω σε μὴ ἀπὸ τῆς ἅλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ

28 Og Kongen spurgte hende vi dere: "Hvad fattes dig?" Da sagde hun: "Den Kvinde der sagde til mig: Hom med din Dreng, sÃ¥ fortÃ¦rer vi ham i Dag; i Morgen vil vi sÃ¥ fortÃ¦re min Dreng!

And the king said to her, What is troubling you? And she said in answer, This woman said to me, Give your son to be our food today, and we will have my son tomorrow.

καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς τί ἐστίν σοι καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὕτη εἶπεν πρός με δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον

29 SÃ¥ kogte vi min breng og fortÃ¦rede ham. NÃ¦ste Dag sagde jeg til hende: Kom nu med din Dreng, at vi kan fortÃ¦re ham! Men hun holdt Drengen skjult."

So, boiling my son, we had a meal of him; and on the day after I said to her, Now give your son for our food; but she has put her son in a secret place.

καὶ ἡψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς

30 Da Kongen hÃ¸rte Kvindens Ord, sÃ¸nderrev han sine KlÃ¦der, som han stod der pÃ¥ Muren; og Folket sÃ¥ da, at han indenunder har SÃ¦k pÃ¥ den bare Krop.

Then the king, hearing what the woman said, took his robes in his hands, violently parting them; and, while he was walking on the wall, the people, looking, saw that under his robe he had haircloth on his flesh.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν

31 Og han sagde: "Gud ramme mig bÃ¥de med det ene og det andet, om Elisas, Sjafats SÃ¸ns, Hoved skal blive siddende mellem Skuldrene pÃ¥ ham Dagen til Ende!"

Then he said, May God's punishment come on me if Elisha, the son of Shaphat, keeps his head on his body after this day.

καὶ εἶπεν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ ελισαιε ἐπ' αὐτῷ σήμερον

32 Elisa sad imidlertid i sit Hus sammen med de Ã†ldste; da sendte Kongen en Mand i Forvejen. Men fÃ¸r Sendebudet kom til ham, sagde han til de Ã†ldste: "Ved I, at denne MordersjÃ¦l har sendt en Mand herhen for at tage mit Hoved? Se, nÃ¥r Budet kommer, skal I lukke DÃ¸ren og stemme jer imod den! Allerede hÃ¸rer jeg hans Herres trin bag ham."

But Elisha was in his house, and the responsible men were seated there with him; and before the king got there, Elisha said to those who were with him, Do you see how this cruel and violent man has sent to take away my life?

καὶ ελισαιε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ

33 Og medens han endnu talte med dem, kom Kongen ned til ham og sagde: "Se, hvilken Ulykke HERREN har bragt over os! Hvorfor skal jeg da bie lÃ¦nger pÃ¥ HERREN?"

While he was still talking to them, the king came down and said, This evil is from the Lord; why am I to go on waiting any longer for the Lord?

ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι

1 Men Elisa sagde: "HÃ¸r HERRENs Ord! SÃ¥ siger HERREN: I Morgen ved denne Tid skal en Sea fint Hvedemel koste en Sekel og to Sea Byg ligeledes en Sekel i Samarias Port!"

Then Elisha said, Give ear to the word of the Lord: the Lord says, Tomorrow, about this time, a measure of good meal will be offered for the price of a shekel and two measures of barley for a shekel, in the market-place of Samaria.

καὶ εἶπεν ελισαιε ἄκουσον λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις σαμαρείας

2 Men HÃ¸vedsmanden, til hvis Arm Kongen stÃ¸ttede sig, svarede den Guds Mand og sagde: "Om sÃ¥ HERREN satte Vinduer pÃ¥ Himmelen, mon da sligt kunde ske?" Han sagde: "Med egne Ã˜jne skal du fÃ¥ det at se, men ikke komme til at spise deraf!"

Then the captain whose arm was supporting the king said to the man of God, Even if the Lord made windows in heaven, would such a thing be possible? And he said, Your eyes will see it, but you will not have a taste of the food.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ ελισαιε καὶ εἶπεν ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ελισαιε εἶπεν ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ

3 Imidlertid varder fire spedalske MÃ¦nd ved indgangen til Porten; de sagde til hverandre: "Hvorfor skal vi blive her, til vi dÃ¸r?

Now there were four lepers seated at the doorway into the town: and they said to one another, Why are we waiting here for death?

καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν

4 Dersom vi bestemmer os til at gÃ¥ ind i Byen, dÃ¸r vi der - der er jo HungersnÃ¸d i Byen - og bliver vi her, dÃ¸r vi ogsÃ¥! Kom derfor og lad os lÃ¸be over til AramÃ¦ernes Lejr! Lader de os leve, sÃ¥ bliver vi i Live, og slÃ¥r de os ihjel, sÃ¥ dÃ¸r vi!"

If we say, We will go into the town, there is no food in the town, and we will come to our end there; and if we go on waiting here, death will come to us. Come then, let us give ourselves up to the army of Aram: if they let us go on living, then life will be ours; and if they put us to death, then death will be ours.

ἐὰν εἴπωμεν εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε καὶ ἀποθανούμεθα καὶ νῦν δεῦτε κα ὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς καὶ ζησόμεθα καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς καὶ ἀποθανούμεθα

5 SÃ¥ begav de sig i MÃ¸rkningen pÃ¥ Vej til AramÃ¦ernes Lejr; men da de kom til Udkanten af AramÃ¦ernes Lejr, var der ikke et Menneske at se.

So in the half light they got up to go to the tents of Aram; but when they came to the outer line of tents, there was no one there.

καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς συρίας καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ

6 HERREN havde nemlig ladet AramÃ¦ernes Lejr hÃ¸re Larm at Vogne og Heste, Larm af en stor HÃ¦r, og de havde sagt til hverandre: "Se, Israels Konge har kÃ¸bt Hetiternes og Mizrajims Konger til at falde over os!"

For the Lord had made the sound of carriages and horses, and the noise of a great army, come to the ears of the Aramaeans, so that they said to one another, Truly, the king of Israel has got the kings of the Hittites and of the Egyptians for a price to make an attack on us.

καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν συρίας φωνὴν ἅρματος καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀ δελφὸν αὐτοῦ νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς ισραηλ τοὺς βασιλέας τῶν χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς

7 Derfor havde de taget Flugten i MÃ¸rkningen og efterladt Lejren, som den stod, deres Telte, Heste og Ã†sler, og var flygtet for at redde Livet.
So they got up and went in flight, in the half light, without their tents or their horses or their asses or any of their goods; they went in flight, fearing for their lives.
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστιν καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν

8 Da nu de spedalske havde nÃ¥et Udkanten af Lejren, gik de ind i et af Teltene, spiste og drak og tog SÃ¸lv og Guld og klÃ¦der, som de gik hen og gemte; derpÃ¥ kom de tilbage og gik ind i et andet Telt; ogsÃ¥ der tog de noget, som de gik hen og gemte.
And when those lepers came to the outer line of tents, they went into one tent, and had food and drink, and took from it silver and gold and clothing, which they put in a secret place; then they came back and went into another tent from which they took more goods, which they put away in a secret place.
καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν

9 SÃ¥ sagde de til hverandre: "Det er ikke rigtigt, som vi bÃ¦rer os ad! Denne Dag er et godt Budskabs Dag; tier vi stille og venter til Daggry, pÃ¥drager vi os Skyld; lad os derfor gÃ¥ hen og melde det i Kongens Palads!"
Then they said to one another, We are not doing right. Today is a day of good news, and we say nothing: if we go on waiting here till the morning, punishment will come to us. So let us go and give the news to those of the king's house.
καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὑρήσομεν ἀνομίαν καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως

10 SÃ¥ gik de hen og rÃ¥bte til Byens PortvÃ¦gtere og bragte dem den Melding: "Vi kom til AramÃ¦ernes Lejr, og der var ikke et Menneske at se eller hÃ¸re, men vi fandt Hestene og Ã†slerne bundet og Teltene urÃ¸rt!"
So they came in, and, crying out to the door-keepers of the town, they gave them the news, saying, We came to the tents of the Aramaeans, and there was no one there and no voice of man, only the horses and the asses in their places, and the tents as they were.
καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν

11 PortvÃ¦gterne rÃ¥bte det ud, og man meldte det inde i Kongens Palads.
Then the door-keepers, crying out, gave the news to those inside the king's house.
καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω

12 Men Kongen stod op om Natten og sagde til sine Folk: "Jeg skal sige eder, hvad AramÃ¦erne har for med os; de ved, at vi er udsultet, derfor har de forladt Lejren og skjult sig pÃ¥ Marken, i den Tanke at vi skal gÃ¥ ud af Byen, sÃ¥ de kan fange os levende og trÃ¦nge ind i Byen!"

Then the king got up in the night and said to his servants, This is my idea of what the Aramaeans have done to us. They have knowledge that we are without food; and so they have gone out of their tents, and are waiting secretly in the open country, saying, When they come out of the town, we will take them living and get into the town.

καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν συρία ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς καὶ ἐξῆλθα ν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως καὶ συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰ σελευσόμεθα

13 Men en af Folkene svarede: - "Vi kan jo tage en fem Stykker af de Heste, der er tilbage her - det vil jo dog gÃ¥ dem som alle de mange, der allerede var omkommet - og sende Folk derhen, sÃ¥ fÃ¥r vi se!"

And one of his servants said in answer, Send men and let them take five of the horses which we still have in the town; if they keep their lives they will be the same as those of Israel who are still living here; if they come to their death they will be the same as all those of Israel who have gone to destruction: let us send and see.

καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων οἳ κατελείφθησαν ὧδε ἰδού εἰσιν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος ισραηλ τὸ ἐκλεῖπον καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα

14 De tog da to Spand Heste, og Kongen sendte Folk efter AramÃ¦ernes HÃ¦r og sagde: "Rid hen og se efter!"

So they took two horsemen; and the king sent them after the army of the Aramaeans, saying, Go and see.

καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως συρίας λέγων δεῦτε καὶ ἴδετε

15 SÃ¥ drog de efter dem lige til Jordan og fandt hele Vejen fuld af KlÃ¦der og VÃ¥ben, som AramÃ¦erne havde kastet fra sig pÃ¥ deres hovedkulds Flugt. DerpÃ¥ vendte Sendebudene tilbage og meldte det til Kongen.

And they went after them as far as Jordan; and all the road was covered with clothing and vessels dropped by the Aramaeans in their flight. So those who were sent went back and gave the news to the king.

καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ ιορδάνου καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψεν συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς κ αὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ

16 SÃ¥ drog Folket ud og plyndrede AramÃ¦ernes Lejr; og sÃ¥ledes kom en Sea fint Hvedemel til at koste en Sekel og to Sea Byg ligeledes en Sekel, som HERREN havde sagt.

Then the people went out and took the goods from the tents of the Aramaeans. So a measure of good meal was to be had for the price of a shekel, and two measures of barley for a shekel, as the Lord had said.

καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρ ίου

17 Kongen havde overdraget HÃ¸vedsmanden, til hvis Arm han stÃ¸ttede sig, Tilsynet med Porten, men Folket trÃ¥dte ham ned i Porten, sÃ¥ han dÃ¸de, sÃ¥ledes som den Guds Mand havde sagt, dengang Kongen kom ned til ham.

And the king gave authority to that captain, on whose arm he was supported, to have control over the doorway into the town; but he was crushed to death there under the feet of the people, as the man of God had said when the king went down to him.

καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πύλης καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἀπέθανεν καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν

18 Da den Guds Mand sagde til Kongen: "To Sea Byg skal koste en Sekel og en Sea fitnt Hvedemel ligeledes en Sekel i Morgen ved denne Tid i Samarias Port!"

So the words of the man of God came true, which he said to the king: Two measures of barley will be offered for the price of a shekel and a measure of good meal for a shekel, tomorrow about this time in the market-place of Samaria.

καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον ἐν τῇ πύλῃ σαμαρείας

19 da havde HÃ¸vedsmanden svaret ham: "Om sÃ¥ HERREN satte Vinduer pÃ¥ Himmelen, mon da sligt kunde ske?" Og den Guds Mand havde sagt: "Med egne Ã˜jne skal du fÃ¥ det at se, men ikke komme til at spise deraf!"

And that captain said to the man of God, Even if the Lord made windows in heaven, would such a thing be possible? And he said to him, Your eyes will see it, but you will not have a taste of the food.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ ελισαιε καὶ εἶπεν ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ εἶπεν ελισαιε ἰδοὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ

20 SÃ¥ledes gik det ham; Folket trÃ¥dte ham ned i Porten, sÃ¥ han dÃ¸de. Elisa talte til den Kvinde, hvis SÃ¸n han havde kaldt til Live, og sagde: "Drag bort med dit Hus og slÃ¥ dig ned som fremmed et eller andet Sted, thi HERREN har kaldt HungersnÃ¸den hid; og den vil komme over Landet og vare syv Ã…r!"

And such was his fate; for he was crushed to death under the feet of the people, in the doorway into the town.

καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἀπέθανεν

2 Da brÃ¸d Kvinden op og gjorde, som den Guds Mand havde sagt, og drog med sit Hus hen og boede syv Ã…r som fremmed i Filisternes Land.

So the woman got up and did as the man of God said; and she and the people of her house were living in the land of the Philistines for seven years.

καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα ελισαιε καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη

3 Men da der var gÃ¥et syv Ã…r, vendte Kvinden tilbage fra Filisternes Land; Og hun gik hen og pÃ¥kaldte Kongens HjÃ¦lp til at fÃ¥ sit Hus og sin Jord tilbage.

And when the seven years were ended, the woman came back from the land of the Philistines and went to the king with a request for her house and her land.

καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς

4 Kongen talte just med den Guds Mands Tjener Gehazi og sagde: "FortÃ¦l mig om alle de storeGerninger, Elisa harudfÃ¸rt!"
Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of God, saying, Now, give me an account of all the great things Elisha has done.
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς γιεζι τὸ παιδάριον ελισαιε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων διήγησαι δή μοι πάντα τὰ μεγάλα ἃ ἐποίησεν ελισαιε

5 Og netop som han fortalte Kongen, hvorledes han havde kaldt den dÃ¸de til Live, kom Kvinden, hvis SÃ¸n han havde kaldt til Live, og pÃ¥kaldt Kongens HjÃ¦lp til at fÃ¥ sit Hus og sin Jord tilbage. Da sagde Gehazi: "Herre Konge, der er den Kvinde, og der er hendes SÃ¸n. som Elisa kaldte til Live!"
And while he was giving the king the story of how Elisha had given life to the dead, the woman whose son had come back to life came to the king with a request for her house and her land. And Gehazi said, My lord king, this is the woman and this is her son, whose life Elisha gave back to him.
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς ελισαιε βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς καὶ εἶπεν γιεζι κύριε βασιλεῦ αὕτη ἡ γυνή καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐζωπύρησεν ελισαιε

6 Kongen spurgte sÃ¥ Kvinden ud, og hun forfalte. DerpÃ¥ gav Kongen hende en Hofmand med og sagde: "SÃ¸rg for, at hun fÃ¥r al sin Ejendom tilbage og alt, hvad hendes Jord har bÃ¥ret, siden den Dag hun forlod Landet!"
And in answer to the king's questions, the woman gave him all the story. So the king gave orders to one of his unsexed servants, saying, Give her back all her property, and all the produce of her fields from the day when she went away from the land up till now.
καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα καὶ διηγήσατο αὐτῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα λέγων ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν

7 Siden begav Elisa sig til Damaskus, hvor Kong Benbadad af Aram lÃ¥ syg. Da Kongen fik at vide, at den Guds Mand var pÃ¥ Vej derhen,
And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad, king of Aram, was ill; and they said to him, The man of God has come.
καὶ ἦλθεν ελισαιε εἰς δαμασκόν καὶ υἱὸς αδερ βασιλεὺς συρίας ἠρρώστει καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἥκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε

8 sagde han til Hazael: "Tag en Gave med, gÃ¥ den Guds Mand i MÃ¸de og rÃ¥dspÃ¸rg HERREN gennem ham, om jeg kommer mig af min Sygdom!"
Then the king said to Hazael, Take an offering with you, and go to see the man of God and get directions from the Lord by him, saying, Am I going to get better from my disease?
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς αζαηλ λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου μαναα καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης

9 Da gik Hazael ham i MÃ¸de; han tog en Gave med af alskens Kostbarheder, som fandfes i Damaskus, fyrretyve Kamelladninger, og trÃ¥dte frem for ham og sagde: "Din SÃ¸n Benhadad, Arams Konge sender mig til dig og lader spÃ¸rge: Kommer jeg mig af min Sygdom?"

So Hazael went to see him, taking with him forty camels with offerings on their backs of every sort of good thing from Damascus; and when he came before him, he said, Your son Ben-hadad, king of Aram, has sent me to you, saying, Will I get better from this disease?

καὶ ἐπορεύθη αζαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαναα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ δαμασκοῦ ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς ελισαιε ὁ υἱός σου υἱὸς αδερ βασιλεὺς συρίας ἀπέστειλέν με πρὸς σὲ λέγων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης

10 Elisa svarede: "GÃ¥ hen og sig ham: Du kommer dig!" Men HERREN har ladet mig skue, at han skal dÃ¸!"

And Elisha said to him, Go, say to him, You will certainly get better; but the Lord has made it clear to me that only death is before him.

καὶ εἶπεν ελισαιε δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ ζωῇ ζήσῃ καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ

11 Og han stirrede stift frem for sig og var ude af sig selv af RÃ¦dsel. SÃ¥ brast den Guds Mand i GrÃ¥d,

And he kept his eyes fixed on him till he was shamed, and the man of God was overcome with weeping.

καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ

12 og Hazael sagde: "Hvorfor grÃ¦der min Herre?" Han svarede: "Fordi jeg ved, hvilke Ulykkkr du skal bringe over Israeliterne! Deres FÃ¦stninger skal du stikke i Brand, deres unge MÃ¦nd skal du hugge ned med SvÃ¦rdet, deres spÃ¦de BÃ¸rn skal du knuse, og pÃ¥ deres frugtsommelige Kvinder skal du rive Livet op!"

And Hazael said, Why is my lord weeping? Then he said in answer, Because I see the evil which you will do to the children of Israel: burning down their strong towns, putting their young men to death with the sword, smashing their little ones against the stones, and cutting open the women who are with child.

καὶ εἶπεν αζαηλ τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει καὶ εἶπεν ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς ισραηλ κακά τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις

13 Da sagde Hazael: "Hvad er din TrÃ¦l, den Hund, at han skal kunne gÃ¸re slige store Ting!" Elisa svarede: "HERREN har ladet mig skue dig som Konge over Aram!"

And Hazael said, How is it possible that your servant, who is only a dog, will do this great thing? And Elisha said, The Lord has made it clear to me that you will be king over Aram.

καὶ εἶπεν αζαηλ τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων ὁ τεθνηκώς ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ εἶπεν ελισαιε ἔδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ συρίαν

14 DerpÃ¥ forlod han Elisa og kom til sin Herre; og han spurgte ham: "Hvad sagde Elisa til dig?" Han svarede: "Han sagde: Du kommer dig!"

Then he went away from Elisha and came in to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And his answer was, He said that you would certainly get well.

καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ ελισαιε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί εἶπέν σοι ελισαιε καὶ εἶπεν εἶπέν μοι ζωῇ ζήσῃ

15 Men nÃ¦ste Dag tog han et KlÃ¦de, dyppede det i Vand og bredte det over Ansigtet pÃ¥ Kongen, og det blev hans DÃ¸d. Og Hazael blev Konge i hans Sted.
Now on the day after, Hazael took the bed-cover, and making it wet with water, put it over Ben-hadad's face, causing his death: and Hazael became king in his place.
καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐβασίλευσεν αζαηλ ἀντ' αὐτοῦ

16 I Akabs SÃ¸ns, Kong Joram af Israels, femte RegeringsÃ¥r blev Joram, Josafats SÃ¸n, Konge over Juda.
In the fifth year of Joram, the son of Ahab, king of Israel, Jehoram, the son of Jehoshaphat, king of Judah, became king.
ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ ιωραμ υἱῷ αχααβ βασιλεῖ ισραηλ ἐβασίλευσεν ιωραμ υἱὸς ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα

17 Han var to og tredive Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede otte Ã…r i Jerusalem.
He was thirty-two years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for eight years.
υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ

18 Han vandrede i Israels Kongers Spor ligesom Akabs Hus, thi han havde en Datter af Akab til Hustru, og han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne.
He went in the ways of the kings of Israel, as the family of Ahab did: for the daughter of Ahab was his wife; and he did evil in the eyes of the Lord.
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων ισραηλ καθὼς ἐποίησεν οἶκος αχααβ ὅτι θυγάτηρ αχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου

19 Dog vilde HERREN ikke tilintetgÃ¸re Juda for sin Tjener Davids Skyld efter det LÃ¸fte, han havde givet ham, at han altid skulde have en Lampe for hans Ã…syn.
But it was not the Lord's purpose to send destruction on Judah, because of David his servant, to whom he had given his word that he would have a light for ever.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν ιουδαν διὰ δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας

20 I hans Dage rev Edomiterne sig lÃ¸s fra Judas OverherredÃ¸mme og valgte sig en Konge.
In his time, Edom made themselves free from the rule of Judah, and took a king for themselves.
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς ιουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα

21 Da drog Joram over til Za'ir med alle sine Stridsvogne. Og han stod op om Natten, og sammen med Vognstyrerne slog han sig igennem Edoms RÃ¦kker, der havde omringet ham, hvorpÃ¥ Folket flygtede tilbage hver til sit.
Then Joram went over to Zair, with all his war-carriages; ... made an attack by night on the Edomites, whose forces were all round him, ... the captains of the war-carriages; and the people went in flight to their tents.
καὶ ἀνέβη ιωραμ εἰς σιωρ καὶ πάντα τὰ ἅρματα μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν εδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν

22 SÃ¥ledes rev Edom sig lÃ¸s fra Judas OverherredÃ¸mme, og sÃ¥ledes er det den Dag i Dag. PÃ¥ samme Tid rev ogsÃ¥ Libna sig lÃ¸s.
So Edom made themselves free from the rule of Judah to this day. And at the same time, Libnah made itself free.
καὶ ἠθέτησεν εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς ιουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης τότε ἠθέτησεν λοβενα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

23 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Joram, alt, hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Joram, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωραμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

24 SÃ¥ lagde Joram sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet hos sine FÃ¦dre i Davidsbyen; og hans SÃ¸n Ahazja blev Konge i hans Sted.
And Joram went to rest with his fathers and was put into the earth with his fathers in the town of David: and Ahaziah his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

25 I Akabs SÃ¸ns, Kong Joram af Israels, tolvte RegeringsÃ¥r blev Ahazja, Jorams SÃ¸n, Konge over Juda.
In the twelfth year that Joram, the son of Ahab, was king of Israel, Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, became king;
ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ ιωραμ υἱῷ αχααβ βασιλεῖ ισραηλ ἐβασίλευσεν οχοζιας υἱὸς ιωραμ

26 Ahazja var to og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede eet Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Atalja og var Datter af Kong Omri af Israel.
Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for one year. His mother's name was Athaliah, the daughter of Omri, king of Israel.
υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν οχοζιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ γοθολια θυγάτηρ αμβρι βασιλέως ισραηλ

27 Han vandrede i Akabs Hus's Spor og gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, ligesom Akabs Hus, thi han var besvogret med Akabs Hus.
He went in the ways of the family of Ahab, and did evil in the eyes of the Lord as the family of Ahab did, for he was a son-in-law of the family of Ahab.
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου αχααβ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος αχααβ

28 Sammen med Joram, Akabs SÃ¸n, drog han i Krig mod Kong Hazael af Aram ved Ramot i Gilead. Men AramÃ¦erne sÃ¥rede Joram.
He went with Joram, the son of Ahab, to make war on Hazael, king of Aram, at Ramoth-gilead: and Joram was wounded by the Aramaeans.
καὶ ἐπορεύθη μετὰ ιωραμ υἱοῦ αχααβ εἰς πόλεμον μετὰ αζαηλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν ρεμμωθ γαλααδ καὶ ἐπάταξαν οἱ σύροι τὸν ιωραμ

29 SÃ¥ vendte Kong Joram tilbage for i Jizre'el at sÃ¸ge Helbredelse for de SÃ¥r, AramÃ¦erne havde tilfÃ¸jet ham ved Ramot, da han kÃ¦mpede med Kong Hazael af Aram; og Jorams SÃ¸n, Kong Ahazja af Juda, drog ned for at se til Joram, Akabs SÃ¸n, i Jizre'el, fordi han lÃ¥ syg.
So King Joram went back to Jezreel to get well from the wounds which the bowmen had given him at Ramah, when he was fighting against Hazael, king of Aram. And Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, went down to see Joram, the son of Ahab, in Jezreel, because he was ill.
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς ιωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ αζαηλ β ασιλέως συρίας καὶ οχοζιας υἱὸς ιωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν ιωραμ υἱὸν αχααβ ἐν ιεζραελ ὅτι ἠρρώστει αὐτός

1 Profeten Elisa kaldte en af ProfetsÃ¸nnerne til sig og sagde til ham: "Omgjord dine LÃ¦nder, tag denne Flaske Olie med og drag til Ramot i Gilead.
And Elisha the prophet sent for one of the sons of the prophets, and said to him, Make yourself ready for a journey, and take this bottle of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead.
καὶ ελισαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο εἰς ρεμμωθ γαλααδ

2 NÃ¥r du kommer derhen, opsÃ¸g sÃ¥ Jehu, Nimsjis SÃ¸n Josjafats SÃ¸n; gÃ¥ hen og fÃ¥ ham til at stÃ¥ op fra sine FÃ¦ller og fÃ¸r ham ind i det inderste Hammer;
And when you get there, go in search of Jehu, the son of Jehoshaphat, the son of Nimshi; and go in and make him get up from among his brothers, and take him to an inner room.
καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ ιου υἱὸν ιωσαφατ υἱοῦ ναμεσσι καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις α ὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμιείῳ

3 tag sÃ¥ Olieflasken og gyd Olien ud over hans Hoved med de Ord: SÃ¥ siger HERREN: Jeg salver dig til Konge over Israel! Derefter skal du lukke DÃ¸ren op og flygte ufortÃ¸vet!"
Then take the bottle and put the oil on his head, and say, The Lord says, I have put the holy oil on you to make you king over Israel. Then, opening the door, go in flight, without waiting.
καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ ισραηλ καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς

4 Den unge Mand, Profetens Tjener, drog sÃ¥ til Ramot i Gilead;
So the young prophet went to Ramoth-gilead.
καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς ρεμμωθ γαλααδ

5 og da han kom derhen, traf han HÃ¦rfÃ¸rerne siddende sammen. Han sagde da: "Jeg har et Ã†rinde til dig, HÃ¦rfÃ¸rer!" Jehu spurgte: "Til hvem af os?" Han svarede: "Til dig, HÃ¦rfÃ¸rer!"

And when he came, he saw the captains of the army seated together; and he said, I have something to say to you, O captain. And Jehu said, To which of us? And he said, To you, O captain.

καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο καὶ εἶπεν λόγος μοι πρὸς σέ ὁ ἄρχων καὶ εἶπεν ιου πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς σέ ὁ ἄρχων

6 SÃ¥ rejste han sig og gik ind i Huset; der gÃ¸d han Olien ud over hans Hoved og sagde til ham: "SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Jeg salver dig til Konge over HERRENs Folk, over Israel!

And he got up and went into the house; then he put the holy oil on his head and said to him, The Lord, the God of Israel, says, I have made you king over the people of the Lord, over Israel.

καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν ισραηλ

7 Du skal hugge din Herre Akabs Hus ned, sÃ¥ jeg fÃ¥r HÃ¦vn over Jesabel for mine Tjenere Profeternes og alle HERRENsjeneres Blod.

You are to see that the family of Ahab your master is cut off, so that I may take from Jezebel payment for the blood of my servants the prophets, and for the blood of all the servants of the Lord.

καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον αχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς ιεζαβελ

8 Hele Akabs Hus skal omkomme, jeg vil udrydde hvert mandligt VÃ¦sen, hver og en af Akabs SlÃ¦gt i Israel;

For the family of Ahab will come to an end; every male of Ahab's family will be cut off, he who is shut up and he who goes free in Israel.

καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου αχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν ισραηλ

9 jeg vil handle med Akabs Hus som med Jeroboams, Nebats SÃ¸ns, og Ba'sjas, Ahijas SÃ¸ns, Hus.

I will make the family of Ahab like that of Jeroboam, the son of Nebat, and Baasha, the son of Ahijah.

καὶ δώσω τὸν οἶκον αχααβ ὡς τὸν οἶκον ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον βαασα υἱοῦ αχια

10 Og Jesabel skal Hundene Ã¦de pÃ¥ Jizre'els Mark, og ingen skal jorde hende!" DerpÃ¥ lukkede han DÃ¸ren op og flygtede.

And Jezebel will become food for the dogs in the heritage of Jezreel, and there will be no one to put her body into the earth. Then, opening the door, he went in flight.

καὶ τὴν ιεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι ιεζραελ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν

11 Da Jebu kom ud til sin Herres Folk, spurgte de ham: "Hvorledes stÃ¥r det til? Hvad vilde den gale Mand hos dig?" Han svarede: "I kender jo den Mand og hans Snak!"

Then Jehu came out again to the servants of his lord, and one said to him, Is all well? why did this man, who is off his head, come to you? And he said to them, You have knowledge of the man and of his talk.

καὶ ιου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ εἰρήνη τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπτος οὗτος πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ο ἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ

12 Men de sagde: "Udflugter! Sig os det nu!" Da sagde han: "SÃ¥ledes sagde han til mig: SÃ¥ siger HERREN: Jeg salver dig til Konge over Israel!"

And they said, That is not true; now give us his story. Then he said, This is what he said to me: The Lord says, I have made you king over Israel.

καὶ εἶπον ἄδικον ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν καὶ εἶπεν ιου πρὸς αὐτούς οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρός με λέγων τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εἰς βασιλ έα ἐπὶ ισραηλ

13 Ã¯jeblikkelig tog de da hver sin Kappe og lagde under ham pÃ¥ selve Trappen, og de stÃ¸dte i Hornet og udrÃ¥bte Jehu til Konge.

Then straight away everyone took his robe and put it under him on the top of the steps, and, sounding the horn, they said, Jehu is king.

καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίν η καὶ εἶπον ἐβασίλευσεν ιου

14 SÃ¥ledes stiftede Jehu, Nimsjis SÃ¸n Josjafats SÃ¸n, en SammensvÃ¦rgelse mod Joram. Joram havde med hele Israel forsvaret Ramot i Gilead mod Kong Hazael af Aram;

So Jehu, the son of Jehoshaphat, the son of Nimshi, made designs against Joram. (Now Joram and all the army of Israel were keeping watch on Ramoth-gilead because of Hazael, king of Aram:

καὶ συνεστράφη ιου υἱὸς ιωσαφατ υἱοῦ ναμεσσι πρὸς ιωραμ καὶ ιωραμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν ρεμμωθ γαλααδ αὐτὸς καὶ πᾶς ισραηλ ἀπὸ προσώπου αζαηλ βασιλέως συρίας

15 men Kong Joram var vendt tilbage for i Jizre'el at sÃ¸ge Helbredelse for de SÃ¥r, AramÃ¦erne havde tilfÃ¸jet ham, da han kÃ¦mpede med Kong Hazael af Aram. Da sagde Jehu: "Vil I som jeg, sÃ¥ lad ikke en eneste slippe ud af Byen og bringe Bud til Jizre'el."

But King Joram had gone back to Jezreel to get well from the wounds which the Aramaeans had given him when he was fighting against Hazael, king of Aram.) And Jehu said, If this is your purpose, then let no one get away and go out of the town to give news of it in Jezreel.

καὶ ἀπέστρεψεν ιωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ αζαηλ βασιλέω ς συρίας καὶ εἶπεν ιου εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν ιεζραελ

16 DerpÃ¥ steg Jehu til Vogns og kÃ¸rte til Jizre'el; thi der lÃ¥ Joram syg, og Kong Ahazja af Juda var rejst ned for at se til ham.

So Jehu got into his carriage and went to Jezreel, for Joram was ill in bed there; and Ahaziah, king of Judah, had come down to see Joram.

καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη ιου καὶ κατέβη εἰς ιεζραελ ὅτι ιωραμ βασιλεὺς ισραηλ ἐθεραπεύετο ἐν ιεζραελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ αραμιν ἐν τῇ ραμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ αζαηλ βασιλέως συρίας ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως καὶ οχοζιας βασιλεὺς ιουδα κατέ βη ἰδεῖν τὸν ιωραμ

17 Da VÃ¦gteren, som stod pÃ¥ TÃ¥rnet i Jizre'el, sÃ¥ StÃ¸vskyen efter Jehu, sagde han: "Jeg ser en StÃ¸vsky!" Da sagde Joram: "Tag en Rytter og send ham ud imod dem, for at han kan spÃ¸rge, om de kommer med Fred!"

And the watchman on the tower in Jezreel saw Jehu and his band coming, and said, I see a band of people. And Joram said, Send out a horseman to them, and let him say, Is it peace?

καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν ιεζραελ καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν ιου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω καὶ εἶπεν ιωραμ λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ εἰπάτω εἰ εἰρήνη

18 SÃ¥ red Rytteren ham i MÃ¸de og sagde: "SÃ¥ledes siger Kongen: Kommer du med Fred?" Jehu svarede: "Hvad vedkommer det dig, om det er med Fred? Omkring, fÃ¸lg mig!" VÃ¦gteren meldte: "Sendebudet har nÃ¥et dem, men han kommer ikke tilbage!"

So a horseman went out to them and said, The king says, Is it peace? And Jehu said, What have you to do with peace? come after me. And the watchman gave them word, saying, The horseman went up to them, but has not come back.

καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεύς εἰ εἰρήνη καὶ εἶπεν ιου τί σοι καὶ εἰρήνῃ ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν

19 SÃ¥ sendte han en anden Rytter ud; og da han var kommet hen til dem, sagde han: "SÃ¥ledes siger Kongen: Kommer du med Fred?" Jehu svarede: "Hvad vedkommer det dig, om jeg kommer med Fred? Omkring, fÃ¸lg mig!"

Then he sent out a second horseman, who came up to them and said, The king says, Is it peace? And Jehu said in answer, What have you to do with peace? come after me.

καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεύς εἰ εἰρήνη καὶ εἶπεν ιου τί σοι καὶ εἰρήνῃ ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου

20 VÃ¦gteren tneldte: "Han har nÃ¥et dem, men han kommet ikke tilbage. Og de har en Fart pÃ¥, som var det Jebu, Nimsjis SÃ¸n, thi han farer af Sted som rasende."

And the watchman gave them word, saying, He went up to them and has not come back again; and the driving is like the driving of Jehu, son of Nimshi, for he is driving violently.

καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν ιου υἱὸν ναμεσσιου ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο

21 Da sagde Joram: "SpÃ¦nd for!" Og da der var spÃ¦ndt for, kÃ¸rte Kong Joram af Israel og Kong Ahazja af Juda ud hver i sin Vogn. De kÃ¸rte Jehu i MÃ¸de og traf ham ved Jizre'eliten Nabots Mark.

Then Joram said, Make ready. So they made his carriage ready; and Joram, king of Israel, with Ahaziah, king of Judah, went out in their carriages for the purpose of meeting Jehu; and they came face to face with him at the field of Naboth the Jezreelite.

καὶ εἶπεν ιωραμ ζεῦξον καὶ ἔζευξεν ἅρμα καὶ ἐξῆλθεν ιωραμ βασιλεὺς ισραηλ καὶ οχοζιας βασιλεὺς ιουδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν ιου καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ναβουθαι τοῦ ιεζραηλίτου

22 Da Joram fik Ã˜je pÃ¥ Jehu, spurgte han: "Kommer du med Fred, Jehu?" Men han svarede: "Hvad! Skulde jeg komme med Fred, sÃ¥ lÃ¦nge det ikke har Ende med din Moder Jesabels Bolen og hendes mange Trolddomskunster!"

Now when Joram saw Jehu he said, Is it peace, Jehu? And he said in answer, What peace is possible while all the land is full of the disgusting sins of your mother Jezebel, and her secret arts?

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ιωραμ τὸν ιου καὶ εἶπεν εἰ εἰρήνη ιου καὶ εἶπεν ιου τί εἰρήνη ἔτι αἱ πορνεῖαι ιεζαβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά

23 Da drejede Joram omkring og flygtede, idet han roabte tiIAhazja: "Svig, Ahazja!"

Then Joram, turning his horses in flight, said to Ahaziah, Broken faith, O Ahaziah!

καὶ ἐπέστρεψεν ιωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν καὶ εἶπεν πρὸς οχοζιαν δόλος οχοζια

24 Men Jehu greb sin Bue og skÃ¸d Joram i Ryggen, sÃ¥ at Pilen gik igennem Hjertet, og han sank sammen i Vognen;

Then Jehu took his bow in his hand, and with all his strength sent an arrow, wounding Joram between the arms; and the arrow came out at his heart, and he went down on his face in his carriage.

καὶ ἔπλησεν ιου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξεν τὸν ιωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτο ῦ καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ

25 og Jehu sagde til sin HÃ¸vedsmand Bidkar: "Tag og kast ham hen pÃ¥ Jizre'eliten Nabots Mark, thi det rinder mig i Hu, hvorledes jeg og du kÃ¸rte sammen bag efter hans Fader Akab, dengang HERREN fremsatte dette Udsagn imod ham:

Then Jehu said to Bidkar, his captain, Take him up, and put him in the field of Naboth the Jezreelite: for is not that day in your memory when you and I together on our horses were going after Ahab, his father, and the Lord put this fate on him, saying:

καὶ εἶπεν ιου πρὸς βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ ναβουθαι τοῦ ιεζραηλίτου ὅτι μνημονεύω ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκό τες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

26 Sandelig, Nabots og hans SÃ¸nners Blod sÃ¥ jeg i GÃ¥r, lyder det fra HERREN, og jeg bringer GengÃ¦ldelse over dig her pÃ¥ denne Mark, lyder det fra HERREN! Tag derfor og kast ham hen pÃ¥ Marken efter HERRENs Ord!"

I saw the blood of Naboth and of his sons yesterday; and I will give you full payment in this field, says the Lord? So now, take him and put him in this field, as the Lord said.

εἰ μὴ μετὰ τῶν αἱμάτων ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές φησὶν κύριος καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ φησὶν κύρι ος καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου

27 Da Kong Ahazja at Juda sÃ¥ det, flygtede han ad Vejen til BetHagan; men Jehu satte efter ham og rÃ¥bte: "OgsÃ¥ ham!" Og i Gurpasset, i NÃ¦rheden afJibleam, skÃ¸d de ham ned i Vognen. Han undslap til Megiddo, men der dÃ¸de han.

Now when Ahaziah, king of Judah, saw this, he went in flight by the way of the garden house. And Jehu came after him and said, Put him to death in the same way; and they gave him a death-wound in his carriage, on the slope up to Gur, by Ibleam; and he went in flight to Megiddo, where death came to him.

καὶ οχοζιας βασιλεὺς ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν βαιθαγγαν καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ιου καὶ εἶπεν καί γε αὐτόν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρμα τι ἐν τῷ ἀναβαίνειν γαι ἥ ἐστιν ιεβλααμ καὶ ἔφυγεν εἰς μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ

28 Hans Folk fÃ¸rte ham til Jerusalem og jordede ham i hans Grav hos hans FÃ¦dre i Davidsbyen.
And his servants took him in a carriage to Jerusalem, and put him into the earth with his fathers in the town of David.
καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἅρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ

29 I Akabs SÃ¸n Jorams ellevte RegerinsgÃ¥r blev Ahazja Konge over Juda.
(In the eleventh year of the rule of Joram, the son of Ahab, Ahaziah became king over Judah.)
καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ ιωραμ βασιλέως ισραηλ ἐβασίλευσεν οχοζιας ἐπὶ ιουδαν

30 Jehu kom nu til Jizre'el. SÃ¥ snart Jesabel hÃ¸rte det, sminkede hun sine Ã˜jne og smykkede sit Hoved og bÃ¸jede sig ud af Vinduet;
And when Jehu came to Jezreel, Jezebel had news of it; and, painting her eyes and dressing her hair with ornaments, she put her head out of the window.
καὶ ἦλθεν ιου εἰς ιεζραελ καὶ ιεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος

31 og da Jehu kÃ¸rte ind igennem Porten, rÃ¥bte hun: "Kommer du med Fred, Zimri Kongemorder?"
And when Jehu was coming into the town, she said, Is all well, O Zimri, taker of your master's life?
καὶ ιου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει καὶ εἶπεν εἰ εἰρήνη ζαμβρι ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ

32 Men han sÃ¥ op til Vinduet og sagde: "Hvem holder med mig? Hvem?" SÃ¥ var der et Par HofmÃ¦nd, som sÃ¥ ud efter ham,
Then, looking up to the window, he said, Who is on my side, who? and two or three unsexed servants put out their heads.
καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν τίς εἶ σύ κατάβηθι μετ' ἐμοῦ καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι

33 og han rÃ¥bte: "Styrt hende ned!" SÃ¥ styrtede de hende ned. og Blodet sprÃ¸jtede op pÃ¥ Muren og pÃ¥ Hestene, og de trÃ¥dte hende ned.
And he said, Take her and put her out of the window. So they sent her down with force, and her blood went in a shower on the wall and on the horses; and she was crushed under their feet.
καὶ εἶπεν κυλίσατε αὐτήν καὶ ἐκύλισαν αὐτήν καὶ ἐρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους καὶ συνεπάτησαν αὐτήν

34 DerpÃ¥ gik han ind og spiste og drak. SÃ¥ sagde han: "Tag jer af hende, den forbandede, og jord hende, hun var jo dog en Kongedatter!"
And he came in, and took food and drink; then he said, Now see to this cursed woman, and put her body into the earth, for she is a king's daughter.
καὶ εἰσῆλθεν ιου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν

35 Men da de gik ud for at jorde hende, fandt de ikke andet af hende end Hjerneskallen, FÃ¸dderne og HÃ¦nderne.
And they went out to put her body into the earth, but nothing of her was to be seen, only the bones of her head, and her feet, and parts of her hands.
καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτὴν καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν

36 Og de kom tilbage og meldte ham det; da sagde han: "Det er det Ord, HERREN talede ved sin Tjener Tisjbiten Elias: PÃ¥ Jizre'els Mark skal Hundene Ã¦de Jesabels Legeme!

So they came back and gave him word of it. And he said, This is what the Lord said by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the heritage of Jezreel the flesh of Jezebel will become food for dogs;

καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ καὶ εἶπεν λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ηλιου τοῦ θεσβίτου λέγων ἐν τῇ μερίδι ιεζραελ κ ataφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας ιεζαβελ

37 og Jesabels Lig skal blive som GÃ¸dning pÃ¥ Ageren pÃ¥ Jizre'els Mark, sÃ¥ ingen kan sige: Dette er Jesabel!"

And the dead body of Jezebel will be like waste dropped on the face of the earth in the heritage of Jezreel; so that they will not be able to say, This is Jezebel.

καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον ιεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι ιεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτούς ιεζαβελ

1 Der var i Samaria halvfjerdsindstyve SÃ¸nner af Akab. Jehu skrev nu Breve og sendte dem til Samaria til Byens Ã˜verster, deÃ†ldste og Akabs SÃ¸nners FosterfÃ¦dre. Deri stod:

Now there were in Samaria seventy of Ahab's sons. And Jehu sent letters to Samaria, to the rulers of the town, and to the responsible men, and to those who had the care of the sons of Ahab, saying,

καὶ τῷ αχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἔγραψεν ιου βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς π ρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν αχααβ λέγων

2 "I har jo eders Herres SÃ¸nner hos eder og rÃ¥der over Stridsvognene og Hestene, FÃ¦stningerne og VÃ¥benforrÃ¥dene. NÃ¥r nu dette Brev kommer eder i HÃ¦nde,

Straight away, when you get this letter, seeing that your master's sons are with you, and that you have carriages and horses and a walled town and arms;

καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἅρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὅπλα

3 udvÃ¦lg sÃ¥ den bedste og dygtigste af eders Herres SÃ¸nner, sÃ¦t ham pÃ¥ hans Faders Trone og kÃ¦mp for eders Herres Hus!"

Take the best and most upright of your master's sons, and make him king in his father's place, and put up a fight for your master's family.

καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν

4 Men de grebes af stor ForfÃ¦rdelse og sagde: "Se, de to Konger kunde ikke stÃ¥ sig imod ham, hvor skal vi sÃ¥ kunne det?"

But they were full of fear, and said, The two kings have gone down before him: how may we keep our place?

καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς

5 Derfor sendte Paladsets og Byens Ã¸verste BefalingsmÃ¦nd, de Ã†ldste og FosterfÃ¦drene det Bud til Jehu: "Vi er dine TrÃ¦lle, og alt, hvad du krÃ¦ver af os, vil vi gÃ¸re. Vi vil ikke gÃ¸re nogen til Konge; gÃ¸r, hvad du finder for godt!"

So the controller of the king's house, with the ruler of the town, and the responsible men, and those who had the care of Ahab's sons, sent to Jehu, saying, We are your servants and will do all your orders; we will not make any man king; do whatever seems best to you.

καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς ιου λέγοντες παῖδές σου ἡμεῖς καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν

6 Da skrev han et nyt Brev til dem, og der stod: "Dersom I holder med mig og vil hÃ¸re mig, tag sÃ¥ eders Herres SÃ¸nners Hoveder og kom i Morgen ved denne Tid til mig i Jizre'el!" KongesÃ¸nnerne, halvfjerdsindstyve MÃ¦nd, var nemlig hos Byens StormÃ¦nd, som var deres FosterfÃ¦dre.

Then he sent them a second letter, saying, If you are on my side, and if you will do my orders, come to me at Jezreel by this time tomorrow, with the heads of your master's sons. Now the king's seventy sons were with the great men of the town, who had the care of them.

καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς βιβλίον δεύτερον λέγων εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρός με ὡς ἡ ὥρα αὔριον εἰς ιεζραελ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες οὗτοι ἀδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς

7 Da Brevet kom til dem, tog de KongesÃ¸nnerne og drÃ¦bte dem, halvfjerdsindstyve MÃ¦nd, lagde deres Hoveder i Kurve og sendte dem til Jehu i Jizre'el.

And when the letter came to them, they took the king's sons and put them to death, all the seventy, and put their heads in baskets and sent them to him at Jezreel.

καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς ιεζραελ

8 Da Budet kom og meldte: "KongesÃ¸nnernes Hoveder er bragt hid!" sagde han: "LÃ¦g dem i to Bunker foran Porten til i Morgen!"

And a man came and said to him, They have come with the heads of the king's sons. And he said, Put them down in two masses at the doorway of the town till the morning.

καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί

9 NÃ¦ste Morgen gik han ud, trÃ¥dte frem og sagde til alt Folket: "I er uden Skyld; det er mig, der har stiftet en SammensvÃ¦rgelse mod min Herre og drÃ¦bt ham - men hvem har drÃ¦bt alle disse?

And in the morning he went out and, stopping, said to all the people there, You are upright men: it is true that I made designs against my master, and put him to death; but who is responsible for the death of all these?

καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν δίκαιοι ὑμεῖς ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους

10 Kend nu, at intet af det Ord, HERREN talede mod Akabs Hus, var faldet til Jorden, men HERREN har gjort, hvad han talede ved sin Tjener Elias!"

You may be certain that nothing which the Lord has said about the family of Ahab will be without effect; for the Lord has done what he said by his servant Elijah.

ἴδετε αφφω ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν οὗ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον αχααβ καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χε ιρὶ δούλου αὐτοῦ ηλιου

11 DerpÃ¥ lod Jehu alle dem, der var tilbage af Akabs Hus i Jizre'el, drÃ¦be, alle hans StormÃ¦nd, Venner og PrÃ¦ster, sÃ¥ at ikke en eneste blev tilbage og slap bort.

So Jehu put to death all the rest of the seed of Ahab in Jezreel, and all his relations and his near friends and his priests, till there were no more of them.

καὶ ἐπάταξεν ιου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ αχααβ ἐν ιεζραελ καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερ εῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα

12 SÃ¥ brÃ¸d han op og drog ad Samaria til. Da han kom til Bet Eked-Haro'im ved Vejen,

Then he got up and came to Samaria. And he was at the meeting-place of the keepers of sheep, by the way,

καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς σαμάρειαν αὐτὸς ἐν βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ

13 mÃ¸dte han Kong Ahazja af Judas BrÃ¸dre. Han spurgte dem: "Hvem er I?" De svarede: "Vi er Ahazjas BrÃ¸dre, og vi drager herned for at hilse pÃ¥ Kongens og Kongemoderens SÃ¸nner."

When he came across the brothers of Ahaziah, king of Judah, and said, Who are you? And they said, We are the brothers of Ahaziah, king of Judah; we are going down to see the children of the king and of the queen.

καὶ ιου εὗρεν τοὺς ἀδελφοὺς οχοζιου βασιλέως ιουδα καὶ εἶπεν τίνες ὑμεῖς καὶ εἶπον οἱ ἀδελφοὶ οχοζιου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶ ν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης

14 Da sagde han: "Grib dem levende!" SÃ¥ greb de dem levende, og han lod dem drÃ¦be ved Bet Ekeds BrÃ¸nd, to og fyrretyve MÃ¦nd; ikke een lod han blive tilbage.

And he said, Take them living. So they took them living, and put them to death in the water-hole of Beth-eked; of the forty-two men he put every one to death;

καὶ εἶπεν συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς βαιθακαδ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν

15 Da han drog videre, traf han Jonadab, Rekabs SÃ¸n, der kom ham i MÃ¸de, og han hilste pÃ¥ ham og spurgte: "Er du af Hjertet oprigtig mod mig som jeg mod dig?" Jonadab svarede: "Ja, jeg er!" Da sagde Jehu: "SÃ¥ giv mig din HÃ¥nd!" Han gav ham da HÃ¥nden, og Jehu tog ham op til sig i Vognen

And when he had gone away from there, he came across Jehonadab, the son of Rechab: and he said good-day to him, and said to him, Is your heart true to mine, as mine is to yours? And Jehonadab in answer said, It is; and Jehu said, If it is, give me your hand. And he gave him his hand, and he made him come up into his carriage.

καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρεν τὸν ιωναδαβ υἱὸν ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ιου εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας σου καὶ εἶπεν ιωναδαβ ἔστιν καὶ εἶπεν ιου καὶ εἰ ἔστιν δὸς τὴν χεῖρά σου καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα

16 og sagde: "FÃ¸lg mig og se min NidkÃ¦rhed for HERREN!" Og han tog ham med i Vognen,

And he said, Come with me and see how I am on fire for the Lord's cause. So he made him go with him in his carriage.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ κυρίῳ σαβαωθ καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ

17 SÃ¥ drog han til Samaria og lod alle, der var tilbage af Akabs SlÃ¦gt i Samaria, drÃ¦be, sÃ¥ at den blev fuldstÃ¦ndig udryddet efter det Ord, HERREN havde talet til Elias.

And when he came to Samaria, he put to death all those of Ahab's family who were still in Samaria, till there were no more of them, as the Lord had said to Elijah.

καὶ εἰσῆλθεν εἰς σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ αχααβ ἐν σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν πρὸς ηλιου

18 Derefter kaldte Jebu hele Folket sammen og sagde til dem: "Akab dyrkede Ba'al lidt, Jehu vil dyrke ham mere!

Then Jehu got all the people together and said to them, Ahab was Baal's servant in a small way, but Jehu will be his servant on a great scale.

καὶ συνήθροισεν ιου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς αχααβ ἐδούλευσεν τῷ βααλ ὀλίγα καί γε ιου δουλεύσει αὐτῷ πολλά

19 Kald derfor alle Ba'als Profeter, alle, der dyrker ham, og alle hans PrÃ¦ster hid til mig, ikke een mÃ¥ udeblive, thi jeg har et stort Slagtoffer for til Ã†re for Ba'al; enhver, der udebliver, skal bÃ¸de med Livet!" Men det var en FÃ¦lde, Jehu stillede, for at udrydde Ba'alsdyrkerne.

Now send for all the prophets of Baal and all his servants and all his priests, to come to me; let no one keep away: for I have a great offering to make to Baal; anyone who is not present, will be put to death. This Jehu did with deceit, his purpose being the destruction of the servants of Baal.

καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ βααλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρός με ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ βααλ πᾶς ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ οὐ ζήσεται καὶ ιου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ βααλ

20 DerpÃ¥ sagde Jehu: "Helliger en festlig Samling til Ã†re for Ba'al!" Og de udrÃ¥bte en festlig Samling.

And Jehu said, Let there be a special holy meeting for the worship of Baal. So a public statement was made.

καὶ εἶπεν ιου ἁγιάσατε ἱερείαν τῷ βααλ καὶ ἐκήρυξαν

21 Og Jehu sendte Bud rundt i hele Israel, og alle Ba'alsdyrkerne uden Undtagelse indfandt sig; de begav sig til Ba'als Hus, og det blev fuldt fra Ende til anden.

And Jehu sent out through all Israel; and all the servants of Baal came, not one kept away. And they came into the house of Baal, so that it was full from end to end.

καὶ ἀπέστειλεν ιου ἐν παντὶ ισραηλ λέγων καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ μηδεὶς ἀπο λειπέσθω ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ ὃς ἂν ἀπολειφθῇ οὐ ζήσεται καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προ φῆται αὐτοῦ οὐ κατελείφθη ἀνήρ ὃς οὐ παρεγένετο καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ βααλ καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ βααλ στόμα εἰς στόμα

22 SÃ¥ sagde han til Opsynsman den over KlÃ¦dekammeret: "Tag en KlÃ¦dning frem til hver af Ba'als dyrkerne!" Og han tog KlÃ¦dningerne frem til dem.

And Jehu said to him who kept the robes, Get out robes for all the servants of Baal. So he got out robes for them.

καὶ εἶπεν ιου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ ἐξάγαγε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ βααλ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής

23 SÃ¥ gik Jehu og Jonadab, Rekabs SÃ¸n, ind i Ba'als Hus; og han sagde til Ba'alsdyrkeme: "Se nu godt efter; at der ikke her iblandt eder findes nogen, som dyrker HERREN, men kun Ba'alsdyrkere!"

And Jehu, with Jehonadab, the son of Rechab, went into the house of Baal; and he said to the servants of Baal, Make a search with care, to see that no servant of the Lord is with you, but only servants of Baal.

καὶ εἰσῆλθεν ιου καὶ ιωναδαβ υἱὸς ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ βααλ καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ βααλ ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν μεθ' ὑμῶν τῶν δούλω ν κυρίου ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ βααλ μονώτατοι

24 DerpÃ¥ gik han ind for at ofre Slagtofre og BrÃ¦ndofre. Men Jehu havde opstillet firsindstyve Mand udenfor og sagt: "Den, der lader nogen af de MÃ¦nd undslippe, som jeg overgiver i eders HÃ¦nder, skal bÃ¸de Liv for Liv!"

Then they went in to make offerings and burned offerings. Now Jehu had put eighty men outside, and said to them, If any man whom I give into your hands gets away, the life of him who lets him go will be the price of his life.

καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ ιου ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν ἀνήρ ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ

25 Da han sÃ¥ var fÃ¦rdig med at ofre BrÃ¦ndofferet, sagde han til Livvagten og HÃ¸vedsmÃ¦ndene: "GÃ¥ nu ind og hug dem ned! Ikke een mÃ¥ slippe bort!" Og de huggede dem ned med SvÃ¦rdet, og Livvagten og HÃ¸vedsmÃ¦ndene slÃ¦ngte dem bort; sÃ¥ gik de ind i Ba'alshusets inderste Rum,

Then when the burned offering was ended, straight away Jehu said to the armed men and the captains, Go in and put them to death; let not one come out. So they put them to the sword; and, pulling the images to the earth, they went into the holy place of the house of Baal.

καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἶπεν ιου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκο υ τοῦ βααλ

26 bragte Ba'alshusets AsjerastÃ¸tte ud og opbrÃ¦ndte den;

And they took out the image of Asherah from the house of Baal, and had it burned.

καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ βααλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν

27 og de nedbrÃ¸d Ba'als StenstÃ¸tte, rev Ba'als Hus ned og gjorde det til NÃ¸dtÃ¸rftssteder, og, de er der den Dag i Dag.
The altar of Baal was pulled down and the house of Baal was broken up and made an unclean place, as it is to this day.
καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ βααλ καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

28 SÃ¥ledes udryddede Jehu Ba'al af Israel.
So Jehu put an end to the worship of Baal in Israel.
καὶ ἠφάνισεν ιου τὸν βααλ ἐξ ισραηλ

29 Men fra de Synder, Jeroboam, Nebats SÃ¸n, havde forledt Israel til, Guldkalvene i Betel og Dan, veg Jehu ikke.
But Jehu did not keep himself from all the sins of Jeroboam, the son of Nebat, and the evil he made Israel do; the gold oxen were still in Beth-el and in Dan.
πλὴν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ οὐκ ἀπέστη ιου ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν βαιθηλ καὶ ἐν δαν

30 Og HERREN sagde til Jehu: "Fordi du har handlet vel og gjort, hvad der er ret i mine Ã˜jne, og handlet med Akabs Hus ganske efter mit Sind, skal dine SÃ¸nner sidde pÃ¥ IsraelsTrone indtil fjerde Led!"
And the Lord said to Jehu, Because you have done well in doing what is right in my eyes and effecting all my purpose for the family of Ahab, your sons will be kings of Israel to the fourth generation.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ιου ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ αχααβ υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου ισραηλ

31 Men Jehu tog ikke Vare pÃ¥ at fÃ¸lge HERRENs, Israels Guds, Lov af bele sit Hjerte; han veg ikke fra de Synder, Jeroboam havde forledt Israel til.
But Jehu did not take care to keep the law of the Lord with all his heart: he did not keep himself from the sin which Jeroboam did and made Israel do.
καὶ ιου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ ισραηλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξή μαρτεν τὸν ισραηλ

32 PÃ¥ den Tid begyndte HERREN at rive Stykker fra Israel, og Hazael slog Israel i alle dets GrÃ¦nseegne,
In those days the Lord was angry first with Israel; and Hazael made attacks on all the land of Israel,
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ ισραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς αζαηλ ἐν παντὶ ὁρίῳ ισραηλ

33 Ã˜st for Jordan, hele Gilead, Gaditernes, Rubeniternes og Manassiternes Land fra Aroer ved Amonflodens Bred, bÃ¥de Gilead og Basan.
East of Jordan, in all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer by the valley of the Arnon, all Gilead and Bashan.
ἀπὸ τοῦ ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν γαλααδ τοῦ γαδδι καὶ τοῦ ρουβην καὶ τοῦ μανασση ἀπὸ αροηρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμ άρρου αρνων καὶ τὴν γαλααδ καὶ τὴν βασαν

34 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Jehu, alt, hvad han gjorde, og alle hans Heltegerninger, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Jehu, and all he did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλί ῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ

35 SÃ¥ lagde Jehu sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og man jordede ham i Samaria; og hans SÃ¸n Joahaz blev Konge i hans Sted.
And Jehu went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria. And Jehoahaz his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἐβασίλευσεν ιωαχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

36 Den Tid, Jehu herskede over Israel, udgjorde otte og tyve Ã…r.
And the time of Jehu's rule over Israel in Samaria was twenty-eight years.
καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ιου ἐπὶ ισραηλ εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν σαμαρείᾳ

1 Da Atalja, Ahazjas Moder, fik at vide, at hendes SÃ¸n var dÃ¸d, tog hun sig for at udrydde hele den kongelige SlÃ¦gt.
Now when Athaliah, the mother of Ahaziah, saw that her son was dead, she had all the rest of the seed of the kingdom put to death.
καὶ γοθολια ἡ μήτηρ οχοζιου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας

2 Men Kong Jorams Datter Josjeba, Ahazjas SÃ¸ster, tog Ahazjas SÃ¸n Joas og fik ham hemmeligt af Vejen, sÃ¥ han ikke var imellem KongesÃ¸nnerne, der blev drÃ¦bt, og hun gemte ham og hans, Amme i Sengekammeret og holdt ham skjult for Atalja, sÃ¥ han ikke blev drÃ¦bt;
But Jehosheba, the daughter of King Joram, sister of Ahaziah, secretly took Joash, the son of Ahaziah, with the woman who took care of him, away from among the king's sons who were put to death, and put him in the bedroom; and they kept him safe from Athaliah, so that he was not put to death.
καὶ ἔλαβεν ιωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ιωραμ ἀδελφὴ οχοζιου τὸν ιωας υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλ έως τῶν θανατουμένων αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου γοθολιας καὶ οὐκ ἐθανατώθη

3 og han var i seks Ã…r skjult hos Josjebai HERRENs Hus, medens Atalja herskede i Landet.
And for six years she kept him safe in the house of the Lord, while Athaliah was ruling over the land.
καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἓξ ἔτη καὶ γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς

4 Men i det syvende Ã…r lod Jojada HundredfÃ¸rerne for Harernel og Livvagten hente ind til sig i HERRENs Hus; og efter at have sluttet Pagt med dem og taget dem i Ed i HERRENs Hus fremstillede han KongesÃ¸nnen for dem.
Then in the seventh year, Jehoiada sent for the captains of hundreds of the Carians, and the armed men, and taking them into the house of the Lord, made an agreement with them, and made them take an oath in the house of the Lord, and let them see the king's son.
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν ιωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν χορρι καὶ τὸν ρασιμ καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὤρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ιωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

5 DerpÃ¥ bÃ¸d han dem og sagde: "SÃ¥ledes skal I gÃ¸re: Den Tredje del af eder, der om Sabbaten rykker ind for at overtage Vagten i Kongens Palads,

And he gave them orders, saying, This is what you are to do: the third part of you, who come in on the Sabbath and keep the watch of the king's house,

καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τ ῷ πυλῶνι

6 og de to Afdelinger af eder, som har Vagten i Kongens Palads den ene Tredjedel ved Surporten, den anden ved Porten bag Livvagten

...

καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου

7 og som begge om Sabbaten rykker ud for at overtage Vagten i HERRENs Hus,

And the two divisions of you, who go out on the Sabbath and keep the watch of the house of the Lord,

καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα

8 I skal alle med VÃ¥ben i HÃ¥nd slutte Kreds om Kongen, og enhver, der nÃ¦rmer sig RÃ¦kkerne, skal drÃ¦bes. SÃ¥ledes skal I vÃ¦re om Kongen, nÃ¥r han gÃ¥r ud, og nÃ¥r han gÃ¥r ind!"

Will make a circle round the king, every man being armed; and whoever comes inside your lines is to be put to death; keep with the king, when he goes out and when he comes in.

καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται καὶ ἐγένετο μ ετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν

9 HundredfÃ¸rerne gjorde alt hvad PrÃ¦sten Jojada havde pÃ¥budt, idet de tog hver sine Folk, bÃ¥de dem, der rykkede ud, og dem, der ryk kede ind om Sabbaten, og kom til PrÃ¦sten Jojada.

And the captains of hundreds did as Jehoiada the priest gave them orders; every one took with him his men, those who came in and those who went out on the Sabbath, and they came in to Jehoiada the priest.

καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο ιωδαε ὁ συνετός καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετ ὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς ιωδαε τὸν ἱερέα

10 Og PrÃ¦sten gav HundredfÃ¸ rerne Spydene og Skjoldene, som havde tilhÃ¸rt Kong David og var i HERRENs Hus.

And the priest gave to the captains of hundreds the spears and body-covers which had been King David's, and which were kept in the house of the Lord.

καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως δαυιδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου

11 Livvagten stillede sig, alle med VÃ¥ben i HÃ¥nd, fra Templets Syd side til Nordsiden, hen til Alteret og derfra igen hen til Templet, rundt om Kongen.

Then the armed men took up their positions, every man with his instruments of war in his hand, from the right side of the house to the left, round about the altar and the house.

καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐω νύμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ

12 SÃ¥ fÃ¸rte han KongesÃ¸nnen ud og satte Kronen og Armspangene pÃ¥ ham; derefter udrÃ¥bte de ham til Konge og salvede ham; og de klappede i HÃ¦nderne og rÃ¥bte: "Kongen leve!"

Then he made the king's son come out, and put the crown on him and the arm-bands, and made him king, and put the holy oil on him; and they all, making sounds of joy with their hands, said, Long life to the king.

καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεζερ καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς

13 Da Atalja hÃ¸rte Larmen af Folket, gik hun hen til Folket i HERRENs Hus,

Now Athaliah, hearing the noise made by the people, came to the people in the house of the Lord;

καὶ ἤκουσεν γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου

14 og der sÃ¥ hun Kongen stÃ¥ ved SÃ¸jlen, som Skik var, og Ã˜versterne og TrompetblÃ¦serne ved Siden af, medens alt Folket fra Landet jublede og blÃ¦ste i Trompeterne. Da sÃ¸nderrev Atalja sine klÃ¦der og rÃ¥bte: "ForrÃ¦deri, ForrÃ¦deri!"

And looking, she saw the king in his regular place by the pillar, and the captains and the horns near him; and all the people of the land giving signs of joy and sounding the horns. Then Athaliah, violently parting her robes, gave a cry, saying, Broken faith, broken faith!

καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρ ων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξιν καὶ διέρρηξεν γοθολια τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς καὶ ἐβόησεν σύνδεσμος σύνδεσμος

15 Men prÃ¦sten Jojada bÃ¸d HundredfÃ¸rerne, HÃ¦rens BefalingsmÃ¦nd: "FÃ¸r hende uden for ForgÃ¥rdene og hug enhver ned, der fÃ¸lger hende!" PrÃ¦sten sagde nemlig: "Hun skal ikke drÃ¦bes i HERRENs Hus!"

Then Jehoiada the priest gave orders to those who were placed in authority over the army, saying, Take her outside the lines, and let anyone who goes after her be put to death with the sword, for he said, Let her not be put to death in the house of the Lord.

καὶ ἐνετείλατο ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ κ αὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαίᾳ ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου

16 SÃ¥ greb de hende, og da hun ad Hesteindgangen var kommet til Kongens Palads, blev hun drÃ¦bt der.

So they put their hands on her, and she went to the king's house by the doorway of the horses, and there she was put to death.

καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ

17 Men Jojada sluttede Pagt mellem HERREN og Folket og Kongen om, at de skulde vÃ¦re HERRENs Folk, ligeledes mellem Kongen og Folket.
And Jehoiada made an agreement between the Lord and the king and the people, that they would be the Lord's people; and in the same way between the king and the people.
καὶ διέθετο ιωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ

18 Og alt Folket fra Landet begav sig til Ba'als Hus og nedbrÃ¸d det; Altrene og Billederne Ã¸delagde de i Bund og Grund, og Ba'als PrÃ¦st Mattan drÃ¦bte de foran Altrene. DerpÃ¥ satte PrÃ¦sten Vagtposter ved HERRENs Hus;
Then all the people of the land went to the house of Baal and had it pulled down: its altars and images were all broken to bits, and Mattan, the priest of Baal, they put to death before the altars. And the priest put overseers over the Lord's house.
καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς καὶ τὸν ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου

19 og han tog HundredfÃ¸rerne, Karerne og Livvagten, desuden alt Folket fra Landet med sig, og de fÃ¸rte Kongen ned fra HERRENs Hus. gik igennem Livvagtens Port til Kongens Palads, og han satte sig pÃ¥ Kongetronen.
Then he took the captains of hundreds, and the Carians, and the armed men, and all the people of the land; and they came down with the king from the house of the Lord, through the doorway of the armed men, to the king's house. And he took his place on the seat of the kings.
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν χορρι καὶ τὸν ρασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων

20 Da glÃ¦dede alt Folket fra Landet sig, ogByen holdt sig rolig. Men Atalja huggede de ned i Kongens Palads.
So all the people of the land were glad, and the town was quiet; and they had put Athaliah to death with the sword at the king's house.
καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν καὶ τὴν γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως

1 I Jehus syvende RegeringsÃ¥r blev Joas Konge, og han herskede fyrretyveÃ…r i Jerusalem. Hans Moder hed Zibja og var fra Be'ersjeba.
In the seventh year of Jehu's rule, Jehoash became king; and he was ruling for forty years in Jerusalem; his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.
υἱὸς ἐτῶν ἑπτὰ ιωας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν

2 Joas gjorde hele sit Liv, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, idet PrÃ¦sten Jojada vejledede ham.
Jehoash did what was right in the eyes of the Lord all his days, because he was guided by the teaching of Jehoiada the priest.
ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ ιου ἐβασίλευσεν ιωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ αβια ἐκ τῆς βηρσαβεε

3 Hun forsvandt OfferhÃ¸jene ikke, men Folket blev ved med at ofre og tÃ¦nde Offerild pÃ¥ HÃ¸jene.
But the high places were not taken away; the people went on making offerings and burning them in the high places.
καὶ ἐποίησεν ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν ιωδαε ὁ ἱερεύς

4 Joas sagde til PrÃ¦sterne: "Alle Penge, der indkommer i HERRENs Hus som Helliggaver, de Penge, det pÃ¥lÃ¦gges at udrede efter Vurdering - de Penge, Personer vurderes til - og alle Penge, man efter Hjertets Tilskyndelse bringer til HERRENs Hus,

And Jehoash said to the priests, All the money of the holy things, which comes into the house of the Lord, (the amount fixed for every man's payment,) and all the money given by any man freely from the impulse of his heart,

πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς

5 skal PrÃ¦sterne tage imod, hver af sine Kendinge, og for dem skal de istandsÃ¦tte de brÃ¸stfÃ¦ldige Steder pÃ¥ Templet, alle brÃ¸stfÃ¦ldige Steder, som findes."

Let the priests take, every man from his friends and neighbours, to make good what is damaged in the house, wherever it is to be seen.

καὶ εἶπεν ιωας πρὸς τοὺς ἱερεῖς πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συ ντιμήσεως πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου

6 Men i Kong Joas's tre og tyvende RegeringsÃ¥r havde PrÃ¦sterne endnu ikke istandsat de brÃ¸stfÃ¦ldige Steder pÃ¥ Templet.

But in the twenty-third year of King Jehoash, the priests had not made good the damaged parts of the house.

λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ βεδεκ

7 Da lod Kong Joas PrÃ¦sten Jojada og de andre PrÃ¦ster kalde og sagde til dem: "Hvorfor istandsÃ¦tter I ikke de brÃ¸stfÃ¦ldige Steder pÃ¥ Templet? Nu mÃ¥ I ikke mere tage mod Penge af eders Kendinge, men I skal afgive Pengene til IstandsÃ¦ttelse af de brÃ¸stfÃ¦ldige Steder pÃ¥ Templet!"

Then King Jehoash sent for Jehoiada the priest, and the other priests, and said to them, Why have you not made good what is damaged in the house? now take no more money from your neighbours, but give it for the building up of the house.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ ιωας οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου

8 Og PrÃ¦sterne gik ind pÃ¥ ikke mere at modtage Penge af Folket, mod at de blev fri for at istandsÃ¦tte de brÃ¸stfÃ¦ldige Steder pÃ¥ Templet.

So the priests made an agreement to take no more money from the people, and not to make good what was damaged in the house.

καὶ ἐκάλεσεν ιωας ὁ βασιλεὺς ιωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου καὶ νῦν μὴ λάβητ ε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό

9 PrÃ¦sten Jojada tog sÃ¥ en Kiste, borede Hul i LÃ¥get og satte den ved StenstÃ¸tten til hÃ¸jre for Indgangen til HERRENs Hus, og der lagde PrÃ¦sterne, der holdt Vagt ved DÃ¸rtÃ¦rskelen, alle de Penge, der indkom i HERRENs Hus.

But Jehoiada the priest took a chest, and making a hole in the cover of it, put it by the altar, on the right side when one comes into the house of the Lord; and the priests who kept the door put in it regularly all the money which was taken into the house of the Lord.

καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου

10 Og nÃ¥r de sÃ¥, at der var mange Penge i Kisten, kom Kongens Skriver og YppersteprÃ¦sten op og bandt Pengene, som fandtes i HERRENs Hus, sammen og talte dem.

And when they saw that there was much money in the chest, the king's scribe and the high priest came and put it in bags, noting the amount of all the money there was in the house of the Lord.

καὶ ἔλαβεν ιωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ιαμιβιν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυ ρίου καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου

11 DerpÃ¥ gav man de afvejede Penge til dem, der stod for Arbejdet, dem, der havde Tilsyn med HERRENs Hus, og de udbetalte dem til TÃ¸mrerne og BygningsmÃ¦ndene, der arbejdede pÃ¥ HERRENs Hus,

And the money which was measured out they gave regularly to those who were responsible for overseeing the work, and these gave it in payment to the woodworkers and the builders who were working on the house of the Lord,

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου

12 til Murerne og Stenhuggerne, eller brugte dem til IndkÃ¸b af TrÃ¦ og tilhugne Sten til IstandsÃ¦ttelse af de brÃ¸stfÃ¦ldige Steder pÃ¥ HERRENs Hus og til at dÃ¦kke alle Udgifter ved Templets IstandsÃ¦ttelse.

And to the wall-builders and the stone-cutters, and to get wood and cut stone for building up the broken parts of the house of the Lord, and for everything needed to put the house in good order.

καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἑτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖ ς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ κυρίου

13 Derimod blev der for de Penge, der indkom i HERRENs Hus, hverken lavet SÃ¸lvfade eller Knive, SkÃ¥le, Trompeter eller nogen som helst anden Ting af SÃ¸lv eller Guld til HERRENs Hus;

But the money was not used for making silver cups or scissors or basins or wind-instruments or any vessels of gold or silver for the house of the Lord;

καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι

14 men Pengene blev givet til dem, der stod for Arbejdet, og de brugte dem til IstandsÃ¦ttelsen af HERRENs Hus.

But it was all given to the workmen who were building up the house.

πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ ἧλοι φιάλαι καὶ σάλπιγγες πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσεν εχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου

15 Og man holdt ikke Regnskab med de MÃ¦nd, hvem Pengene overlodes til Udbetaling til Arbejderne, men de handlede pÃ¥ Tro og Love.

And they did not get any statement of accounts from the men to whom the money was given for the workmen, for they made use of it with good faith.

ὅτι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου

16 Men Skyldoffer- og Syndofferpengene blev ikke bragt til HERRENs Hus; de tilfaldt PrÃ¦sterne.
The money of the offerings for error and the sin-offerings was not taken into the house of the Lord; it was the priests'.
καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν

17 PÃ¥ den Tid drog Kong Hazael af Aram op og belejrede og indtog Gat. Da han truede med at drage mod Jerusalem,
Then Hazael, king of Aram, went up against Gath and took it; and his purpose was to go up to Jerusalem.
ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας ὅ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο

18 tog Kong Joas af Juda alle de Helliggaver, som hans FÃ¦dre, Judas Konger Josafat, Joram og Ahazja havde helliget, sine egne Helliggaver og alt det Guld, der fandtes i Skatkamrene i HERRENs Hus og Kongens Palads, og sendte det til Kong Hazael af Aram. SÃ¥ opgav han Angrebet pÃ¥ Jerusalem og drog bort.
Then Jehoash, king of Judah, took all the holy things which Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah his fathers, the kings of Judah, had given to the Lord, together with the things he himself had given, and all the gold in the Temple store and in the king's house, and sent it to Hazael, king of Aram; and he went away from Jerusalem.
τότε ἀνέβη αζαηλ βασιλεὺς συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν καὶ ἔταξεν αζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ ιερουσαλημ

19 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Joas, alt, hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Joash, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ ἔλαβεν ιωας βασιλεὺς ιουδα πάντα τὰ ἅγια ὅσα ἡγίασεν ιωσαφατ καὶ ιωραμ καὶ οχοζιας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς ιουδα καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ αζαηλ βασιλεῖ συρίας καὶ ἀνέβη ἀπὸ ιερουσαλημ

20 Men Joas's Hoffolk rejste sig og stiftede en SammensvÃ¦rgelse og drÃ¦bte ham, engang han gik ned til Millos Hus.
And his servants made a secret design and put Joash to death at the house of Millo on the way down to Silla.
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

21 Det var hans Hoffolk Jozakar, Sjimats SÃ¸n, og Jozabad, Sjomers SÃ¸n, der slog ham ibjel. Og man jordede ham hos hans FÃ¦dre i Davidsbyen; og hans SÃ¸n Amazjablev Konge i hans Sted.
And Jozacar, the son of Shimeath, and Jehozabad, the son of Shomer, his servants, came to him and put him to death; and they put him into the earth with his fathers in the town of David; and Amaziah his son became king in his place.
καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν ιωας ἐν οἴκῳ μαλλω τῷ ἐν γααλλα

21 Joas var syv Ã…r gammel, da han blev Konge.
And Jozacar, the son of Shimeath, and Jehozabad, the son of Shomer, his servants, came to him and put him to death; and they put him into the earth with his fathers in the town of David; and Amaziah his son became king in his place.
καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν ιωας ἐν οἴκῳ μαλλω τῷ ἐν γααλλα

1 I Ahazjas SÃ¸ns, Kong Joas af Judas, tre og tyvende RegeringsÃ¥r blev Joahaz, Jehus SÃ¸n, Konge over Israel, og han herskede sytten Ã…r i Samaria.
In the twenty-third year of Joash, the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz, the son of Jehu, became king over Israel in Samaria, ruling for seventeen years.
ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ ιωας υἱῷ οχοζιου βασιλεῖ ιουδα ἐβασίλευσεν ιωαχας υἱὸς ιου ἐν σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη

2 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRNs Ã˜jne, og vandrede i de Synder, Jeroboam, Nebats SÃ¸n, havde forledt Israel til; fra dem veg han ikke.
He did evil in the eyes of the Lord, copying the sins of Jeroboam, the son of Nebat, which he did and made Israel do; he did not keep himself from them.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτ ῶν

3 Da blussede HERRENs Vrede op mod Israel, og han gav dem til Stadighed i Kong Hazael af Arams og hans SÃ¸n Benhadads HÃ¥nd.
So the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the power of Hazael, king of Aram, and into the power of Ben-hadad, the son of Hazael, again and again.
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ισραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ αζαηλ βασιλέως συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ αδερ υἱοῦ αζαηλ πάσας τὰς ἡμέρας

4 Men Joahaz bad HERREN om NÃ¥de, og HERREN bÃ¸nhÃ¸rte ham, fordi han sÃ¥ Israels TrÃ¦ngsel; thi Arams Konge bragte TrÃ¦ngsel over dem;
Then Jehoahaz made prayer to the Lord, and the Lord gave ear to him, for he saw how cruelly Israel was crushed by the king of Aram.
καὶ ἐδεήθη ιωαχας τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος ὅτι εἶδεν τὴν θλῖψιν ισραηλ ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς συρίας

5 og HERREN gav Israel en Befrier, som friede dem af Arams HÃ¥nd; sÃ¥ boede Israeliterne i deres Telte som fÃ¸r.
(And the Lord gave Israel a saviour, so that they became free from the hands of the Aramaeans; and the children of Israel were living in their tents as in the past.
καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ ισραηλ καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς συρίας καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχ θὲς καὶ τρίτης

6 Dog veg de ikke fra de Synder, Jeroboams Hus havde forledt Israel til, men vandrede i dem; ogsÃ¥ AsjerastÃ¸tten blev stÃ¥ende i Samaria.
But still they did not give up the sin of Jeroboam, which he made Israel do, but went on with it; and there was an image of Asherah in Samaria.)
πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου ιεροβοαμ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν καί γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν σαμαρείᾳ

7 Thi Arams Konge levnede,ikke Joahaz flere Krigsfolk end halvtredsindstyve Ryttere, ti Stridsvogne og ti Tusinde Mand Fodfolk, men han tilintetgjorde dem og knuste dem til StÃ¸v.
For out of all his army, Jehoahaz had only fifty horsemen and ten carriages and ten thousand footmen; the king of Aram had given them up to destruction, crushing them like dust.
ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ ιωαχας λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς συρίας καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν

8 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Joahaz, alt, hvad han udfÃ¸rte, og hans Heltegerninger stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all he did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωαχας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασι λεῦσιν ισραηλ

9 SÃ¥ lagde Joahaz sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og man jordede ham i Samaria; og hans SÃ¸n Joas blev Konge i hans Sted.
And Jehoahaz went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria; and Joash his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιωαχας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἐβασίλευσεν ιωας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐ τοῦ

10 I Kong Joas af Judas syv og tredivte RegeringsÃ¥r blev Joas. Joahaz's SÃ¸n, konge over Israel, og han herskede seksten Ã…r i Samaria.
In the thirty-seventh year of the rule of Joash, king of Judah, Joash, the son of Jehoahaz, became king over Israel in Samaria, ruling for sixteen years.
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ ιωας βασιλεῖ ιουδα ἐβασίλευσεν ιωας υἱὸς ιωαχας ἐπὶ ισραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη

11 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og veg ikke fra nogen af de Synder, Jeroboam, Nebats SÃ¸n, havde forledt Israel til, men vandrede i dem.
He did evil in the eyes of the Lord, not turning away from the sin of Jeroboam, the son of Nebat, which he did and made Israel do, but he went on with it.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ ἐν αὐταῖς ἐπορεύθ η

12 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Joas, alt, hvad han udfÃ¸rte, og hans Heltegerninger, hvorledes han fÃ¸rte Krig med Kong Amazja af Juda, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Joash, and all he did, and the force with which he went to war against Amaziah, king of Judah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν μετὰ αμεσσιου βασιλέως ιουδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμέν α ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ

13 SÃ¥ lagde Joas sig til Hvile hos sine FÃ¦dre; og Jeroboam satte sig pÃ¥ hans Trone. Joas blev jordet i Samaria hos Israels Konger.
And Joash went to rest with his fathers and Jeroboam took his place as king; and Joash was put into the earth in Samaria with the kings of Israel.
καὶ ἐκοιμήθη ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ιεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν ισραηλ

14 Da Elisa blev ramt af den Sygdom, han dÃ¸de af, kom Kong Joas af Israel ned til ham, bÃ¸jede sig grÃ¦dende over ham og sagde: "Min Fader, min Fader, du Israels Vogne. og Ryttere!"
Now Elisha became ill with the disease which was the cause of his death: and Joash, king of Israel, came down to him, and weeping over him said, My father, my father, the war-carriages of Israel and its horsemen!
καὶ ελισαιε ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανεν καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ιωας βασιλεὺς ισραηλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ καὶ εἶπεν πάτερ πάτερ ἅρμα ισραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ

15 Men Elisa sagde til ham: "bring Bue og Pile!" Og han bragte ham Bue og Pile.
Then Elisha said to him, Take bow and arrows: and he took bow and arrows.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ελισαιε λαβὲ τόξον καὶ βέλη καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη

16 Da sagde han til Israels Konge: "LÃ¦g din HÃ¥nd pÃ¥ Buen!" Og da han gjorde det, lagde Elisa sine HÃ¦nder pÃ¥ Kongens
And he said to the king of Israel, Put your hand on the bow: and he put his hand on it; and Elisha put his hands on the king's hands.
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον καὶ ἐπεβίβασεν ιωας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον καὶ ἐπέθηκεν ελισαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως

17 og sagde: "Luk Vinduet op mod Ã˜st!" Og da han havde gjort det, sagde Elisa: "Skyd!" Og han skÃ¸d. Da sagde Elisa: "En Sejrspil fra HERREN, en Sejrspil mod Aram! Du skal tilfÃ¸je Aram et afgÃ¸rende Nederlag ved Afek!"
Then he said; Let the window be open to the east: and he got it open. Then Elisha said, Let the arrow go; and he let it go. And he said, The Lord's arrow of salvation, of salvation over Aram; for you will overcome the Aramaeans in Aphek and put an end to them.
καὶ εἶπεν ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς καὶ ἤνοιξεν καὶ εἶπεν ελισαιε τόξευσον καὶ ἐτόξευσεν καὶ εἶπεν βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν συρίᾳ καὶ πατάξεις τὴν συρίαν ἐν αφεκ ἕως συντελείας

18 DerpÃ¥ sagde han: "Tag Pilene!" Og han tog dem. Da sagde han til Israels Konge: "SlÃ¥ pÃ¥ Jorden!" Og han slog tre Gange, men holdt sÃ¥ op.
And he said, Take the arrows: and he took them. And he said to the king of Israel, Send them down into the earth; and he did so three times and no more.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ελισαιε λαβὲ τόξα καὶ ἔλαβεν καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ισραηλ πάταξον εἰς τὴν γῆν καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρὶς καὶ ἔστη

19 Da vrededes den Guds Mand pÃ¥ ham og sagde: "Du burde have slÃ¥et fem-seks Gange, sÃ¥ skulde du have tilfÃ¸jet Aram et afgÃ¸rende Nederlag, men nu skal du kun slÃ¥ Aram tre Gange!"
Then the man of God was angry with him and said, If you had done it five or six times, then you would have overcome Aram completely; but now you will only overcome them three times.
καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις τότε ἂν ἐπάταξας τὴν συρίαν ἕως συντελείας καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν συρίαν

20 SÃ¥ dÃ¸de Elisa, og de jordede ham. Ã…r efter Ã…r trÃ¦ngte moabitiske Strejfskarer ind i Landet;
And death came to Elisha and they put his body into the earth. Now in the spring of the year, armed bands of Moabites frequently came, overrunning the land.
καὶ ἀπέθανεν ελισαιε καὶ ἔθαψαν αὐτόν καὶ μονόζωνοι μωαβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ

21 og da nogle Israeliter engang fik Ã˜je pÃ¥ en sÃ¥dan Skare, netop som de var ved at jorde en Mand, kastede de Manden i Elisas Grav og lÃ¸b deres Vej. Men da Manden kom i BerÃ¸ring med Elisas Ben, blev han levende og rejste sig op.
And while they were putting a dead man into the earth, they saw a band coming; and they put the man quickly into the place where Elisha's body was; and the dead man, on touching Elisha's bones, came to life again, and got up on his feet.
καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ ελισαιε καὶ ἐπορεύθη καὶ ἥψατο τῶν ὀστέων ελισαιε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ

22 Kong Hazael af Aram trÃ¦ngle Israel hÃ¥rdt, sÃ¥ lÃ¦nge Joabaz levede.
And Israel was crushed under the power of Hazael, king of Aram, all the days of Jehoahaz.
καὶ αζαηλ ἐξέθλιψεν τὸν ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας ιωαχας

23 Men HERREN forbarmede sig og ynkedes over dem og vendte sig til dem pÃ¥ Grund af sin Pagt med Abraham, Isak og Jakob; han vilde ikke tilintetgÃ¸re dem og havde endnu ikke stÃ¸dt dem bort fra sit Ã…syn.
But the Lord was kind to them and had pity on them, caring for them, because of his agreement with Abraham, Isaac, and Jacob; he would not put them to destruction or send them away from before his face till now.
καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ

24 Men da Kong Hazael af Aram dÃ¸de, og hans SÃ¸n Benhadad blev Konge i hans Sted,
Then Hazael, king of Aram, came to his end; and Ben-hadad his son became king in his place.
καὶ ἀπέθανεν αζαηλ βασιλεὺς συρίας καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς αδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

25 tog Joas, Joahaz's SÃ¸n, de Byer tilbage fra Benhadad, Hazaels SÃ¸n, som han i Krigen havde frataget hans Fader Joahaz. Tre Gange slog Joas ham og tog de israelitiske Byer tilbage.
And Jehoash, the son of Jehoahaz, took again from Ben-hadad, the son of Hazael, the towns which he had taken from Jehoahaz his father in war. Three times Jehoash overcame him and got back the towns of Israel.
καὶ ἐπέστρεψεν ιωας υἱὸς ιωαχας καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ αδερ υἱοῦ αζαηλ ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ιωαχας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν ιωας καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις ισραηλ

1 I Joahaz' SÃ¸ns, Kong Joas af Israel, andet RegeringsÃ¥r blev Amazja, Joas's SÃ¸n, Konge over Juda.
In the second year of Joash, son of Joahaz, king of Israel, Amaziah, the son of Joash, became king of Judah.
ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ ιωας υἱῷ ιωαχας βασιλεῖ ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν αμεσσιας υἱὸς ιωας βασιλεὺς ιουδα

2 Han var fem og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede ni og tyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Jehoaddan og var fra Jerusalem.
He was twenty-five years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.
υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ιωαδιν ἐξ ιερουσαλημ

3 Han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, om end ikke som hans Fader David; han handlede ganske som sin Fader Joas.
He did what was right in the eyes of the Lord, though not like David his father; he did as Joash his father had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ιωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησεν

4 Hun forsvandt OfferhÃ¸jene ikke. men Folket blev ved med at ofre og tÃ¦nde Offerild pÃ¥ HÃ¸jene.
But still the high places were not taken away; the people went on making offerings and burning them in the high places.
πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς

5 Da han havde sikret sig Magten, lod han dem af sine Folk drÃ¦be, der havde drÃ¦bt hans Fader Kongen;
Now when he became strong in the kingdom, straight away he put to death those servants who had taken the life of the king his father;
καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ

6 men Mordernes BÃ¸rn lod han ikke ihjelslÃ¥, i Henhold til hvad der stÃ¥r skrevet i Moses's Lovbog, hvor HERREN byder: "FÃ¦dre skal ikke lide DÃ¸den for BÃ¸rns Skyld, og BÃ¸rn skal ikke lide DÃ¸den for FÃ¦dres Skyld. Men enhver skal lide DÃ¸den for sin egen Synd."
But he did not put their children to death; for the orders of the Lord recorded in the book of the law of Moses say, The fathers are not to be put to death for the children, or the children for their fathers; but a man is to be put to death for the sin which he himself has done.
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων μωυσῆ ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρ ες ὑπὲρ υἱῶν καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται

7 Det var ham, der slog Edom i Saltdalen, 10.000 Mand, og indtog Sela, og han kaldte det Jokte'el, som det hedder den Dag i Dag.
He put to the sword twelve thousand men of Edom in the Valley of Salt, and took Sela in war, naming it Joktheel, as it is to this day.
αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν εδωμ ἐν γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

8 Ved den Tid sendte Amazja Sendebud til Jebus SÃ¸n Joahaz's SÃ¸n, Kong Joas af Israel, og lod sige: "Kom, lad os se hinanden under Ã˜jne!"
Then Amaziah sent representatives to Jehoash, the son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us have a meeting face to face.
τότε ἀπέστειλεν αμεσσιας ἀγγέλους πρὸς ιωας υἱὸν ιωαχας υἱοῦ ιου βασιλέως ισραηλ λέγων δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις

9 Men Kong Joas af Israel sendte Kong Amazja af Juda det Svar: "Tidselen pÃ¥ Libanon sendte engang det Bud til Cederen pÃ¥ Libanon: Giv min SÃ¸n din Datter til Ã†gte! Men Libanons vilde byr lÃ¸b hen over Tidselen og trampede den ned.

And Jehoash, king of Israel, sent to Amaziah, king of Judah, saying, The thorn-tree in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife: and a beast from the woodland in Lebanon went by, crushing the thorn under his feet.

καὶ ἀπέστειλεν ιωας βασιλεὺς ισραηλ πρὸς αμεσσιαν βασιλέα ιουδα λέγων ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ λιβάνῳ λ έγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ διῆλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα

10 Du har slÃ¥et Edom, og det har gjort dig overmodig; lad dig nu nÃ¸je med den Ã†re og bliv, hvor du er! Hvorfor vil du udfordre Ulykken og udsÃ¦tte bÃ¥de dig selv og Juda for Fald?"

It is true that you have overcome Edom and your heart is uplifted; let that glory be enough for you, and keep in your country; why do you make causes of trouble, putting yourself, and Judah with you, in danger of downfall?

τύπτων ἐπάταξας τὴν ιδουμαίαν καὶ ἐπῆρέν σε ἡ καρδία σου ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου καὶ πεσῇ σὺ καὶ ιουδας μετὰ σοῦ

11 Men Amazja vilde intet hÃ¸re. SÃ¥ drog Kong Joas af Israel ud, og han og Kong Amazja af Juda sÃ¥ hinanden under Ã˜jne ved Bet Sjemesj i Juda;

But Amaziah gave no attention. So Jehoash, king of Israel, went up, and he and Amaziah, king of Judah, came face to face at Beth-shemesh, which is in Judah.

καὶ οὐκ ἤκουσεν αμεσσιας καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς ισραηλ καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ αμεσσιας βασιλεὺς ιουδα ἐν βαιθσαμυς τῇ τοῦ ιουδα

12 Juda blev slÃ¥et af Israel, og de flygtede hver til sit.

And Judah was overcome before Israel, so that they went in flight, every man to his tent.

καὶ ἔπταισεν ιουδας ἀπὸ προσώπου ισραηλ καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ

13 Men Kong Joas af Israel tog Ahazjas SÃ¸n Joas's SÃ¸n. Kong Amazja af Juda, til Fange ved BetSjemesj og fÃ¸rte ham til Jerusalem. DerpÃ¥ nedrev han Jerusalems Mur pÃ¥ en StrÃ¦kning af 400 Alen, fra Efraimsporten til HjÃ¸rneporten;

And Jehoash, king of Israel, made Amaziah, king of Judah, the son of Jehoash, son of Ahaziah, prisoner at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and had the wall of Jerusalem pulled down from the doorway of Ephraim to the door in the angle, four hundred cubits.

καὶ τὸν αμεσσιαν υἱὸν ιωας υἱοῦ οχοζιου βασιλέα ιουδα συνέλαβεν ιωας υἱὸς ιωαχας βασιλεὺς ισραηλ ἐν βαιθσαμυς καὶ ἦλθεν εἰς ιερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει ιερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ εφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις

14 og han tog alt det Guld og SÃ¸lv og alle de Kar, der fandtes i HERRENs Hus og i Skatkammeret i Kongens Palads; desuden tog han Gidsler og vendte sÃ¥ tilbage til Samaria.

And he took all the gold and silver and all the vessels which were in the house of the Lord and in the store-house of the king, together with those whose lives would be the price of broken faith, and went back to Samaria.

καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶ ν συμμίξεων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν

15 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Joas, alt, hvad han udfÃ¸rte, og alle hans Heltegerninger, og hvorledes han fÃ¸rte Krig med Kong Amazja af Juda, stÃ¥r jo optegoet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Jehoash, and his power, and how he went to war with Amaziah, king of Judah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωας ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ ἃ ἐπολέμησεν μετὰ αμεσσιου βασιλέως ιουδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λ
όγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ

16 SÃ¥ lagde Joas sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet i Samaria hos Israels Konger; og hans SÃ¸n Jeroboam blev Konge i hans Sted.
And Jehoash went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ιεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

17 Joas's SÃ¸n, Kong Amazja af Juda, levede endnu femten Ã…r, efter at Joahaz's SÃ¸n, Kong Joas af Israel, var dÃ¸d.
Amaziah, the son of Joash, king of Judah, went on living for fifteen years after the death of Jehoash, son of Jehoahaz, king of Israel.
καὶ ἔζησεν αμεσσιας υἱὸς ιωας βασιλεὺς ιουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ιωας υἱὸν ιωαχας βασιλέα ισραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη

18 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Amazja, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
And the rest of the acts of Amaziah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αμεσσιου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

19 Da der stiftedes en SammensvÃ¦rgelse mod ham i Jerusalem, flygtede han til Lakisj; men der blev sendt Folk efter ham til Lakisj, og de drÃ¦bte ham der.
Now they made a secret design against him in Jerusalem; and he went in flight to Lachish, but they sent after him to Lachish and put him to death there.
καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν ιερουσαλημ καὶ ἔφυγεν εἰς λαχις καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς λαχις καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ

20 SÃ¥ lÃ¸ftede man ham op pÃ¥ Heste, og han blev jordet i Jerusalem hos sine FÃ¦dre i Davidsbyen.
And they took his body on horseback and put it into the earth with his fathers in Jerusalem, the town of David.
καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων καὶ ἐτάφη ἐν ιερουσαλημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ

21 Hele Folket i Juda tog sÃ¥ Azarja, der dengang var seksten Ã…r gammel, og gjorde ham til Konge i hans Fader Amazjas Sted.
Then all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah.
καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς ιουδα τὸν αζαριαν καὶ αὐτὸς υἱὸς έκκαίδεκα ἐτῶν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αμεσσιου

22 Det var ham, der befÃ¦stede Elat og atter forenede det med Juda, efter at Kongen havde lagt sig til Hvile hos sine FÃ¦dre.
He was the builder of Elath, which he got back for Judah after the death of the king.
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν αιλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ ιουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ

23 I Joas's SÃ¸ns, Kong Amazja af Judas, femtende RegeringsÃ¥r ble Jeroboam, Joas's SÃ¸n, Konge over Israel, og han herskede een og fyrretyve Ã…r i Samaria.
In the fifteenth year of the rule of Amaziah, son of Joash, king of Judah, Jeroboam, the son of Joash, king of Israel, became king in Samaria, ruling for forty-one years.
ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ αμεσσιου υἱοῦ ιωας βασιλέως ιουδα ἐβασίλευσεν ιεροβοαμ υἱὸς ιωας ἐπὶ ισραηλ ἐν σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτ ος

24 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og veg ikke fra nogen af de Synder, Jeroboam, Nebats SÃ¸n, havde forledt Israel til.
He did evil in the eyes of the Lord, not turning away from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ

25 Han tog Israels LandomrÃ¥de tilbage fra Egnen hen imod Hamat og til ArabasÃ¸en, efter det Ord, HERREN, Israels Gud, havde talet ved sin Tjener, Profeten Jonas, Amittajs SÃ¸n, fra Gat-Hefer.
He got back the old limits of Israel from the way into Hamath to the sea of the Arabah, as the Lord had said by his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet of Gath-hepher.
αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὅριον ισραηλ ἀπὸ εἰσόδου αιμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ ισραηλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ιωνα υἱοῦ αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ γεθχοβερ

26 Thi HERREN havde set Israels bitre Kvide, hvorledes de reves bort alle som een, fordi Israel ikke havde nogen HjÃ¦lper;
For the Lord saw how bitter was the trouble of Israel, and that everyone was cut off, he who was shut up and he who went free, and that Israel had no helper.
ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν ισραηλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους καὶ οὐκ ἦν ὁ β οηθῶν τῷ ισραηλ

27 og HERREN havde ikke talet om, at han vilde udslette Israels Navn under Himmelen, derfor frelste han dem ved Jeroboam, Joas's SÃ¸n.
And the Lord had not said that the name of Israel was to be taken away from the earth; but he gave them a saviour in Jeroboam, the son of Joash.
καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα ισραηλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς ιεροβοαμ υἱοῦ ιωας

28 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Jeroboam, alt, hvad han udfÃ¸rte, og hans Heltegerninger, hvorledes han fÃ¸rte Krig, og hvorledes han tog Damaskus og Hamat til bage til Israel, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Jeroboam, and all he did, and his power, and how he went to war with Damascus, causing the wrath of the Lord to be turned away from Israel, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιεροβοαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν δαμασκὸν καὶ τὴν αιμαθ τῷ ιουδα ἐν ισραηλ οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ

29 SÃ¥ lagde Jeroboam sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet i Samaria hos Israels Konger; og hans SÃ¸n Zekarja blev Konge i hans Sted.
And Jeroboam went to rest with his fathers, and was put into the earth with the kings of Israel; and Zechariah his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν αζαριας υἱὸς αμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

1 I Kong Jeroboam af Israels syvogtyvende RegeringsÃ¥r blev Azarja, Amazjas SÃ¸n, Konge over Juda.
In the twenty-seventh year of the rule of Jeroboam, king of Israel, Azariah, son of Amaziah, became king of Judah.
ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ ιεροβοαμ βασιλεῖ ισραηλ ἐβασίλευσεν αζαριας υἱὸς αμεσσιου βασιλέως ιουδα

2 Han var seksten Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede to og halvtredsindstyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Jekolja og var fra Jerusalem.
He was sixteen years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for fifty-two years; his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.
υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ χαλια ἐξ ιεροῦσαλημ

3 Han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, ganske som hans Fader Amazja.
And he did what was right in the eyes of the Lord, as his father Amaziah had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν αμεσσιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ

4 Kun forsvandt OfferhÃ¸jeneikke, men Folket blev ved med at ofre og tÃ¦nde Offerild pÃ¥ HÃ¸jene,
But he did not take away the high places, and the people still went on making offerings and burning them in the high places.
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς

5 Men HERREN ramte Kongen, sÃ¥ han blev spedalsk til sin DÃ¸dedag; og han fik Lov at blive boende i sit Hus, medens Kongens SÃ¸n Jotam rÃ¥dede i Paladset og dÃ¸mte Folket i Landet.
And the Lord sent disease on the king and he became a leper, and to the day of his death he was living separately in his private house. And Jotham his son was over his house, judging the people of the land.
καὶ ἥψατο κύριος τοῦ βασιλέως καὶ ἦν λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ αφφουσωθ καὶ ιωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς

6 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Azarja, alt, hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Azariah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αζαριου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

7 SÃ¥ jagde han sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og man jordede ham hos hans FÃ¦dre i Davidsbyen; og hans SÃ¸n Jotam blev Konge i hans Sted.
And Azariah went to rest with his fathers and was put into the earth with his fathers in the town of David; and Jotham his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη αζαριας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀ ντ' αὐτοῦ

8 I Kong Azarja af Judas otte og tredivte RegeringsÃ¥r blev Zekarja, Jeroboams SÃ¸n, Konge over Israel, og han herskede seks MÃ¥neder i Samaria.
In the thirty-eighth year of Azaliah, king of Judah, Zechariah, son of Jeroboam, was king over Israel for six months.
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ αζαρια βασιλεῖ ιουδα ἐβασίλευσεν ζαχαριας υἱὸς ιεροβοαμ ἐπὶ ισραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἑξάμηνον

9 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, ligesom hans FÃ¦dre, og han veg ikke fra de Synder, Jeroboam Nebats SÃ¸n, havde forledt Israel til.
And he did evil in the eyes of the Lord, as his father had done, not turning away from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ

10 Men Sjallum, Jabesjs SÃ¸n, stiftede en SammensvÃ¦rgelse modham, huggede ham ned og drÃ¦bte ham i Jibleam og blev Konge i hans Sted.
And Shallum, the son of Jabesh, made a secret design against him, and, attacking him in Ibleam, put him to death and became king in his place.
καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σελλουμ υἱὸς ιαβις καὶ κεβλααμ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν καὶ σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ

11 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Zekarja, stÃ¥r optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Zechariah are recorded in the book of the history of the kings of Israel.
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαχαριου ἰδού ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ

12 SÃ¥ledes opfyldtes det Ord HERREN havde talet til Jehu, da han sagde: "Dine SÃ¸nner skal sidde pÃ¥ Israels Trone indtil fjerde Led." SÃ¥ledes gik det.
This was what the Lord had said to Jehu, Your sons to the fourth generation will be kings of Israel. And so it came about.
ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν πρὸς ιου λέγων υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου ισραηλ καὶ ἐγένετο οὕτως

13 I Kong Uzzija af Judas ni og tredivte RegeringsÃ¥r blev Sjallum, Jabesjs SÃ¸n, Konge, og han herskede en MÃ¥neds Tid i Samaria.
Shallum, the son of Jabesh, became king in the thirty-ninth year of Uzziah, king of Judah; and he was ruling in Samaria for the space of one month.
καὶ σελλουμ υἱὸς ιαβις ἐβασίλευσεν καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑνάτῳ αζαρια βασιλεῖ ιουδα ἐβασίλευσεν σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν σαμαρείᾳ

14 Da drog Menahem, Gadis SÃ¸n, op fra Tirza til Samaria, og der huggede han Sjallum, Jabesjs SÃ¸n, ned og drÃ¦bte ham og blev Konge i hans Sted.
Then Menahem, the son of Gadi, went up from Tirzah and came to Samaria, and attacking Shallum, son of Jabesh, in Samaria, put him to death and made himself king in his place.
καὶ ἀνέβη μαναημ υἱὸς γαδδι ἐκ θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν τὸν σελλουμ υἱὸν ιαβις ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν

15 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Sjallum og den SammensvÃ¦rgelse, han stiftede, stÃ¥r optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Shallum, and the secret design which he made, are recorded in the book of the history of the kings of Israel.
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων σελλουμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ ἣν συνεστράφη ἰδού εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ

16 Fra Tirza hÃ¦rgede Menahem ved den Tid Tappua og alt, hvad der var deri, og hele dets OmrÃ¥de, fordi de ikke havde Ã¥bnet Portene for ham; derfor hÃ¦rgede han det og lod Livet rive op pÃ¥ alle frugtsommelige Kvinder der.
Then Menahem sent destruction on Tappuah and all the people in it, and its limits, from Tirzah, because they would not let him come in; and he had all the women who were with child cut open.
τότε ἐπάταξεν μαναημ τὴν θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ θερσα ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν

17 I Kong Azarja af Judas ni og tredivte RegeringsÃ¥r blev Menahem, Gadis SÃ¸n, Konge over Israel, og han herskede ti Ã…r i Samaria.
In the thirty-ninth year of Azariah, king of Judah, Menahem, the son of Gadi, became king over Israel, and was ruling in Samaria for ten years.
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑνάτῳ αζαρια βασιλεῖ ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν μαναημ υἱὸς γαδδι ἐπὶ ισραηλ δέκα ἔτη ἐν σαμαρείᾳ

18 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og veg ikke fra nogen af de Synder, Jeroboam, Nebats SÃ¸n, havde forledt Israel til. I hans Dage
He did evil in the eyes of the Lord; he did not keep himself from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ

19 faldt Kong Pul af Assyrien ind i Landet. Men Menahem gav Pul 1000 Talenter SÃ¸lv, for at han skulde stÃ¸tfe ham og sikre ham Magten;
In his day, Pul, the king of Assyria, came up against the land; and Menahem gave Pul a thousand talents of silver so that he might let him keep the kingdom.
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη φουλ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ μαναημ ἔδωκεν τῷ φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ με τ' αὐτοῦ

20 Menahem inddrev disse Penge hos Israel, hos alle de velhavende, halvtredsindstyve Sekel SÃ¸lv hos hver, for at udbetale dem til Assyrerkongen. SÃ¥ vendte Assyrerkongen hjem og blev ikke lÃ¦nger der i Landet.
And Menahem got the money from Israel, from all the men of wealth, fifty silver shekels from every man, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria went back without stopping in the land.
καὶ ἐξήνεγκεν μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν ισραηλ ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν ἀσσυρίων πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἑνί κ αὶ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ

21 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Menahem, alt, hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Menahem, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μαναημ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ

22 SÃ¥ lagde Menahem sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og hans SÃ¸n Pekaja blev Konge i hans Sted.
And Menahem went to rest with his fathers; and Pekahiah his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν φακεϊας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

23 I Kong Azarja af Judas halvtredsindstyvende RegeringsÃ¥r blev Pekaja, Menahems SÃ¸n, Konge over Israel, og han herskede to Ã…r i Samaria.
In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah, the son of Menahem, became king over Israel in Samaria, ruling for two years.
ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ αζαριου βασιλέως ιουδα ἐβασίλευσεν φακεϊας υἱὸς μαναημ ἐπὶ ισραηλ ἐν σαμαρείᾳ δύο ἔτη

24 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og veg ikke fra de Synder, Jeroboam, Nebats SÃ¸n, havde forledt Israel til.
He did evil in the eyes of the Lord, not turning from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ

25 Men hans HÃ¸vedsmand Peka, Remaljas SÃ¸n, stiftede en SammensvÃ¦rgelse mod ham, og fulgt af halvtredsindstyve gileaditiske MÃ¦nd huggede han ham ned i Samada i Kongeborgen..., og efter at have drÃ¦bt ham blev han Konge i hans Sted.
And Pekah, the son of Remaliah, his captain, made a secret design against him, attacking him in the king's great house in Samaria; and with him were fifty men of Gilead; and he put him to death and became king in his place.
καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν φακεε υἱὸς ρομελιου ὁ τριστάτης αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ αργοβ καὶ μετὰ τοῦ αρια καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ

26 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Pekaja, alt, hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Pekahiah, and all he did, are recorded in the book of the history of the kings of Israel.
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων φακεϊου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰδού εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ

27 I Kong Azarja af Judas to og halvtredsindstyvende RegeringsÃ¥r blev Peka, Remaljas SÃ¸n, Konge over Israel, og han herskede tyve Ã…r i Samaria.
In the fifty-second year of Azariah, king of Judah, Pekah, the son of Remaliah, became king over Israel in Samaria, ruling for twenty years.
ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ αζαριου βασιλέως ιουδα ἐβασίλευσεν φακεε υἱὸς ρομελιου ἐπὶ ισραηλ ἐν σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη

28 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og veg ikke fra de Synder, Jeroboam, Nebats SÃ¸n, havde forledt Israel til.
He did evil in the eyes of the Lord, not turning from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ

29 I Kong Peka af Israels Dage kom Assyrerkongen Tiglat-Pileser og indtog Ijjon, Abel-Bet-Ma'aka, Ianoa, Kedesj, Hazor, Gilead og GalilÃ¦a, hele Naftalis Land, og fÃ¸rte Indbyggerne bort til Assyrien.
In the days of Pekah, king of Israel, Tiglath-pileser, king of Assyria, came and took Ijon and Abel-beth-maacah and Janoah and Kedesh and Hazor and Gilead and Galilee and all the land of Naphtali; and he took the people away to Assyria.
ἐν ταῖς ἡμέραις φακεε βασιλέως ισραηλ ἦλθεν θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν αιν καὶ τὴν αβελβαιθαμααχα καὶ τὴν ιανωχ κ αὶ τὴν κενεζ καὶ τὴν ασωρ καὶ τὴν γαλααδ καὶ τὴν γαλιλαίαν πᾶσαν γῆν νεφθαλι καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς ἀσσυρίους

30 Men Hosea, Elas' SÃ¸n, stiftede en SammensvÃ¦rgelse mod Peka, Remaljas SÃ¸n, huggede ham ned og drÃ¦bteham; og han blev Konge i hans Sted i Jotams, Uzzijas SÃ¸ns, tyvende RegeringsÃ¥r.
And Hoshea, the son of Elah, made a secret design against Pekah, the son of Remaliah, and, attacking him, put him to death and became king in his place, in the twentieth year of Jotham, the son of Uzziah.
καὶ συνέστρεψεν σύστρεμμα ωσηε υἱὸς ηλα ἐπὶ φακεε υἱὸν ρομελιου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτ ει εἰκοστῷ ιωαθαμ υἱοῦ αζαριου

31 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Peka, alt, hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Pekah, and all he did, are recorded in the book of the history of the kings of Israel.
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων φακεε καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰδού ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ισραηλ

32 I Remaljas SÃ¸ns, Kong Peka af Israels, andet RegeringsÃ¥r blev Jotam, Azarjas SÃ¸n, Konge over Juda.
In the second year of Pekah, the son of Remaliah, king of Israel, Jotham, the son of Uzziah, became king of Judah.
ἐν ἔτει δευτέρῳ φακεε υἱοῦ ρομελιου βασιλέως ισραηλ ἐβασίλευσεν ιωαθαμ υἱὸς αζαριου βασιλέως ιουδα

33 Han var fem og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede seksten Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Jerusja og var en Datter af Zadok.
He was twenty-five years old when he became king, and he was ruling for sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.
υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ιερουσα θυγάτ ηρ σαδωκ

34 Han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, ganske som hans Fader Uzzija.
And he did what was right in the eyes of the Lord, as his father Uzziah had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν οζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ

35 Kun forsvandt OfferhÃ¸jene ikke, men Folket blev ved med at ofre og tÃ¦nde Offerild pÃ¥ HÃ¸jene. Det var ham, der lod Ã˜vreporten i HERRENs Hus opfÃ¸re.
But he did not take away the high places, and the people still went on making offerings and burning them in the high places. He was the builder of the higher doorway of the house of the Lord.
πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω

36 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Jotam, alt, hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Jotham, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωαθαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

37 PÃ¥ den Tid begyndte HERREN at lade Kong Rezin af Aram og Peka, Remaljas SÃ¸n, angribe Juda.
In those days the Lord first sent against Judah, Rezin, the king of Aram, and Pekah, the son of Remaliah.
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν ιουδα τὸν ραασσων βασιλέα συρίας καὶ τὸν φακεε υἱὸν ρομελιου

38 SÃ¥ lagde Jotam sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og han blev jordet hos sine FÃ¦dre i sin Fader Davids By; og hans SÃ¸n Akaz blev Konge i hans Sted.
And Jotham went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father; and Ahaz his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 I Pekas, Remaljas SÃ¸ns, syttende RegeringsÃ¥r blev Akaz, Jotams SÃ¸n, Konge over Juda.
In the seventeenth year of Pekah, the son of Remaliah, Ahaz, the son of Jotham, became king of Judah.
ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ φακεε υἱοῦ ρομελιου ἐβασίλευσεν αχαζ υἱὸς ιωαθαμ βασιλέως ιουδα

2 Akaz var tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede seksten Ã…r i Jerusalem. Han gjorde ikke, hvad der var ret i HERREN hans Guds Ã˜jne, som hans Fader David,
Ahaz was twenty years old when he became king; he was ruling for sixteen years in Jerusalem. He did not do what was right in the eyes of the Lord his God, as David his father did.
υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν αχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

3 men vandrede i Israels Kongers Spor. Ja, han lod endog sin SÃ¸n gÃ¥ igennem Ilden efter de Folks vederstyggelige Skik, som HERREN havde drevet bort foran Israeliterne.

But he went in the ways of the kings of Israel, and even made his son go through the fire, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.

καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ βασιλέως ισραηλ καί γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ισραηλ

4 Han ofrede og tÃ¦ndte Offerild pÃ¥ OfferhÃ¸jene og de hÃ¸je Steder og under alle grÃ¸nne TrÃ¦er.

And he made offerings, burning them in the high places and on the hills and under every green tree.

καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους

5 PÃ¥ den Tid drog Kong Aezin af Aram og Remaljas SÃ¸n, Kong Peka af Israel, op for at angribe Jerusalem; og de indesluttede Akaz, men var ikke stÃ¦rke nok til at angribe.

Then Rezin, king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, came up to Jerusalem to make war; and they made an attack on Ahaz, shutting him in, but were not able to overcome him.

τότε ἀνέβη ραασσων βασιλεὺς συρίας καὶ φακεε υἱὸς ρομελιου βασιλεὺς ισραηλ εἰς ιερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ αχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν

6 Ved den Lejlighed tog Edoms Konge; Elat tilbage til Edom; og efter at han havde jaget JudÃ¦erne ud af Elat, kom Edomiterne og bosatte sig der, og de bor der den Dag i Dag.

At that time the king of Edom got Elath back for Edom, and sent the Jews out of Elath; and the Edomites came back to Elath where they are living to this day.

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν ραασσων βασιλεὺς συρίας τὴν αιλαθ τῇ συρίᾳ καὶ ἐξέβαλεν τοὺς ιουδαίους ἐξ αιλαθ καὶ ιδουμαῖοι ἦλθον εἰς αιλαθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

7 Men Akaz sendte Sendebud til Assyrerkongen Tiglat-Pileser og lod sige: "Jeg er din TrÃ¦l og din SÃ¸n! Kom op og frels mig fra Arams og Israels Konger, som angriber mig!"

So Ahaz sent representatives to Tiglath-pileser, king of Assyria, saying, I am your servant and your son; come to my help against the kings of Aram and Israel who have taken up arms against me.

καὶ ἀπέστειλεν αχαζ ἀγγέλους πρὸς θαγλαθφελλασαρ βασιλέα ἀσσυρίων λέγων δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως ισραηλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ

8 Tillige tog Akaz det SÃ¸lv og Guld, der fandtes i HERRENs Hus og Skat Kammeret i Kongens Palads, og sendte det som Gave til Assyrerkongen.

And Ahaz took the silver and gold which were in the house of the Lord and in the king's store-house, and sent them as an offering to the king of Assyria.

καὶ ἔλαβεν αχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα

9 Assyrerkongen opfyldte hans Ã˜nske og drog op mod Damaskus og indtog det; Indbyggerne fÃ¸rte han bort til Kir, og Rezin lod han drÃ¦be.
And the king of Assyria, in answer to his request, went up against Damascus and took it, and took its people away as prisoners to Kir, and put Rezin to death.
καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ἀσσυρίων εἰς δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπῴκισεν αὐτὴν καὶ τὸν ραασσων ἐθανάτωσεν

10 Da Kong Akaz var draget op til Damaskus for at mÃ¸des med Assyrerkongen Tiglat-Pileser, sÃ¥ han Alteret i Damaskus, og Kong Akaz sendte Alterets MÃ¥l og en Tegning af det i alle Enkeltheder til PrÃ¦sten Urija.
Then King Ahaz went to Damascus for a meeting with Tiglath-pileser, king of Assyria; and there he saw the altar which was at Damascus; and King Ahaz sent to Urijah the priest a copy of the altar, giving the design of it and all the details of its structure.
καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς αχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ ἀσσυρίων εἰς δαμασκόν καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν δαμασκῷ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς αχαζ πρὸς ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ

11 Og PrÃ¦sten Urija byggede Alteret; i nÃ¸je Overensstemmelse med den Vejledning, Kong Akaz havde sendt fra Damaskus, udfÃ¸rte PrÃ¦sten Urija det, fÃ¸r Kong Akaz kom hjem fra Damaskus.
And from the copy King Ahaz sent from Damascus, Urijah made an altar and had it ready by the time King Ahaz came back from Damascus.
καὶ ᾠκοδόμησεν ουριας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς αχαζ ἐκ δαμασκοῦ

12 Da Kongen kom hjem fra Damaskus og sÃ¥ Alteret, trÃ¥dte han hen og steg op derpÃ¥;
And when the king came from Damascus, he saw the altar; and he went up on it and made an offering on it.
καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ

13 og han ofrede sit BrÃ¦ndoffer og AfgrÃ¸deoffer, udgÃ¸d sit Drikoffer og sprÃ¦ngte Blodet af sine Takofre pÃ¥ Alteret.
He made his burned offering and his meal offering and his drink offering there, draining out the blood of his peace-offerings on the altar.
καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

14 Men Kobberalteret, der stod for HERRENs Ã…syn, fjernede han fra dets Plads foran Templet mellem Alteret og HERRENS Hus og flyttede det hen til Nordsiden af Alteret.
And the brass altar, which was before the Lord, he took from the front of the house, from between his altar and the house of the Lord, and put it on the north side of his altar.
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν

15 DerpÃ¥ bÃ¸d Kong Akaz PrÃ¦sten Urija: "PÃ¥ det store Alter skal du ofre MorgenbrÃ¦ndofrene og AftenafgrÃ¸deofrene, Kongens BrÃ¦ndofre og AfgrÃ¸deofre og BrÃ¦ndofrene fra alt Landets Folk sÃ¥vel som deres AfgrÃ¸deofre og Drikofre og sprÃ¦nge alt Blodet fra BrÃ¦ndofrene og Slagtofrene derpÃ¥. Hvad der skal gÃ¸res ved Kobberalteret, vil jeg tÃ¦nke over."

And King Ahaz gave orders to Urijah the priest, saying, Make the morning burned offering and the evening meal offering and the king's burned offering and meal offering, with the burned offerings of all the people and their meal offerings and drink offerings, on the great altar, and put on it all the blood of the burned offerings and of the beasts which are offered; but the brass altar will be for my use to get directions from the Lord.

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς αχαζ τῷ ουρια τῷ ἱερεῖ λέγων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὁλοκαύτωσιν τὴν πρωινὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτὸ προσχεεῖς καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωί

16 Og PrÃ¦sten Urija gjorde ganske som Kong Akaz bÃ¸d.

So Urijah the priest did everything as the king said

καὶ ἐποίησεν ουριας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς αχαζ

17 Fremdeles lod Kong Aka Mellemstykkerne bryde af Stellene og BÃ¦kkenerne tage ned af dem; ligeledes lod han Havet lÃ¸fte ned fra Kobberokserne, som har det, og opstille pÃ¥ Stenfliser;

And King Ahaz took off the sides of the wheeled bases, and took down the great water-vessel from off the brass oxen which were under it and put it on a floor of stone.

καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς αχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνωθ καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην

18 den overdÃ¦kkede Sabbatsgang, man havde bygget i Templet, og den kongelige Indgang udenfor lod han fjerne fra HERRENs Hus for Assyrerkongens Skyld.

*** the house of the Lord, because of the king of Assyria.

καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως ἀσσυρίων

19 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Akaz, alt, hvad han udfÃ¸rte. stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.

Now the rest of the things which Ahaz did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αχαζ ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

20 SÃ¥ lagde Akaz sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet hos sine FÃ¦dre i Davidsbyen; og hans SÃ¸n Ezekias blev Konge i hans Sted.

And Ahaz went to rest with his fathers, and was put into the earth with his fathers in the town of David; and Hezekiah his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 I Kong Akaz af Judas tolvte RegeringsÃ¥r blev Hosea, Elas SÃ¸n, Konge i Samaria over Israel, og han herskede ni Ã…r.
In the twelfth year of Ahaz, king of Judah, Hoshea, the son of Elah, became king over Israel in Samaria, ruling for nine years.
ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ αχαζ βασιλεῖ ιουδα ἐβασίλευσεν ωσηε υἱὸς ηλα ἐν σαμαρείᾳ ἐπὶ ισραηλ ἐννέα ἔτη

2 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, dog ikke som de Konger i Israel, der var fÃ¸r ham.
He did evil in the eyes of the Lord, though not like the kings of Israel before him.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς ισραηλ οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ

3 Mod ham drog Assyrerkongen Salmanassar op, og Hosea underkastede sig og svarede ham Skat.
Against him came up Shalmaneser, king of Assyria, and Hoshea became his servant and sent him offerings.
ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη σαλαμανασαρ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἐγενήθη αὐτῷ ωσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαναα

4 Men siden opdagede Assyrerkongen, at Hosea var ved at stifte en SammensvÃ¦rgelse, idet han sendte Sendebud til Kong So af Ã†gypten og ikke mere svarede Assyrerkongen den Ã¥rlige Skat. SÃ¥ berÃ¸vede Assyrerkongen ham Friheden og lod ham kaste i FÃ¦ngsel.
But Hoshea's broken faith became clear to the king of Assyria because he had sent representatives to So, king of Egypt, and did not send his offering to the king of Assyria, as he had done year by year: so the king of Assyria had him shut up in prison and put in chains.
καὶ εὗρεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐν τῷ ωσηε ἀδικίαν ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς σηγωρ βασιλέα αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαναα τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς

5 Assyrerkongen drog op og besatte hele Landet; han rykkede frem mod Samaria og belejrede det i tre Ã…r;
Then the king of Assyria went through all the land and came up to Samaria, shutting it in with his forces for three years.
καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἀνέβη εἰς σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη

6 og i Hoseas niende RegeringsÃ¥r indtog Assyrerkongen Samaria, bortfÃ¸rte Israel til Assyrien og lod dem bosÃ¦tte sig i Hala, ved Habor, Gozans Flod, og i Mediens Byer.
In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria, and took Israel away to Assyria, placing them in Halah and in Habor on the river Gozan, and in the towns of the Medes.
ἐν ἔτει ἐνάτῳ ωσηε συνέλαβεν βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν σαμάρειαν καὶ ἀπῴκισεν τὸν ισραηλ εἰς ἀσσυρίους καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν αλαε καὶ ἐν αβωρ ποταμοῖς γωζαν καὶ ορη μήδων

7 SÃ¥ledes gik det, fordi Israeliterne syndede mod HERREN deres Gud, der havde fÃ¸rt dem op fra Ã†gypten og udfriet dem af Ã†gypterkongen Faraos HÃ¥nd, og fordi de frygtede andre Guder;
And the wrath of the Lord came on Israel because they had done evil against the Lord their God, who took them out of the land of Egypt from under the yoke of Pharaoh, king of Egypt, and had become worshippers of other gods,
καὶ ἐγένετο ὅτι ἥμαρτον οἱ υἱοὶ ισραηλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς φαραω βασιλέως αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους

8 de fulgte de Folkeslags Skikke, som HERREN havde drevet bort foran Israeliterne, og de Kongers Skik, som Israel havde indsat;
Living by the rules of the nations whom the Lord had sent out from before the children of Israel.
καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασιν τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ισραηλ καὶ οἱ βασιλεῖς ισραηλ ὅσοι ἐποίησαν

9 og Israeliterne udtÃ¦nkte utilbÃ¸rlige Ting mod HERREN deres Gud og byggede sig OfferhÃ¸je i alle deres Byer, lige fra VagttÃ¥rnene til de befÃ¦stede Byer;
And the children of Israel did secretly against the Lord their God things which were not right, building high places for themselves in all their towns, from the tower of the watchmen to the walled town.
καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ ισραηλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπ ὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς

10 de rejste sig StenstÃ¸tter og AsjerastÃ¸tter pÃ¥ alle hÃ¸je Steder og under alle grÃ¸nne TrÃ¦er
They put up pillars of stone and wood on every high hill and under every green tree:
καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους

11 og tÃ¦ndte Offerild der pÃ¥ alle HÃ¸je ligesom de Folkeslag, HERREN havde fÃ¸rt bort foran dem, og Ã¸vede onde Ting, sÃ¥ at de krÃ¦nkede HERREN;
Burning their offerings in all the high places, as those nations did whom the Lord sent away from before them; they did evil things, moving the Lord to wrath;
καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσ αι τὸν κύριον

12 de dyrkede Afgudsbillederne, skÃ¸nt HERREN havde sagt: "Det mÃ¥ I ikke gÃ¸re!"
And they made themselves servants of disgusting things, though the Lord had said, You are not to do this.
καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ

13 Og HERREN advarede Israel og Juda ved alle sine Profeter, alle Seerne, og sagde: "Vend om fra eders onde FÃ¦rd og hold mine Bud og Anordninger i nÃ¸je Overensstemmelse med den Lov, jeg pÃ¥lagde eders FÃ¦dre og kundgjorde eder ved mine Tjenere Profeterne!"
And he gave witness to Israel and Judah, by every prophet and seer, saying, Come back from your evil ways, and do my orders and keep my rules, and be guided by the law which I gave to your fathers and sent to you by my servants the prophets.
καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ ισραηλ καὶ ἐν τῷ ιουδα ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παντὸς ὁρῶντος λέγων ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ὅσα ἀπέστειλ α αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν

14 Men de vilde ikke hÃ¸re; de gjorde sig halsstarrige som deres FÃ¦dre, der ikke stolede pÃ¥ HERREN deres Gud;
And they did not give ear, but became stiff-necked, like their fathers who had no faith in the Lord their God.
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν

15 de lod hÃ¥nt om hans Anordninger og den Pagt, han havde sluttet med deres FÃ¦dre, og om de Vidnesbyrd, han havde givet dem, og de holdt sig til Tomhed, sÃ¥ de blev til Tomhed, og efterlignede Folkeslagene rundt om dem, skÃ¸nt HERREN havde pÃ¥lagt dem ikke at gÃ¸re som de;
And they went against his rules, and the agreement which he made with their fathers, and his laws which he gave them; they gave themselves up to things without sense or value, and became foolish like the nations round them, of whom the Lord had said, Do not as they do.
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς οὐκ ἐφύλαξαν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τ ῶν περικύκλῳ αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα

16 de sagde sig lÃ¸s fra HERREN deres Guds Bud og lavede sig stÃ¸bte Billeder, to Tyrekalve; de lavede sig ogsÃ¥ AsjerastÃ¸tter, tilbad hele Himmelens HÃ¦r og dyrkede Ba'al:
And turning their backs on all the orders which the Lord had given them, they made for themselves images of metal, and the image of Asherah, worshipping all the stars of heaven and becoming servants to Baal.
ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα δύο δαμάλεις καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ βααλ

17 de lod deres SÃ¸nner og DÃ¸tre gÃ¥ igennem Ilden, drev SpÃ¥domskunster og Sandsigeri og solgte sig til at gÃ¸re, hvad der er ondt i HERRENs Ã˜jne, sÃ¥ de krÃ¦nkede ham.
And they made their sons and their daughters go through the fire, and they made use of secret arts and unnatural powers, and gave themselves up to doing evil in the eyes of the Lord, till he was moved to wrath.
καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν

18 Derfor blev HERREN sÃ¥re fortÃ¸rnet pÃ¥ Israel og drev dem bort fra sit Ã…syn, sÃ¥ der ikke blev andet end Judas Stamme tilbage.
So the Lord was very angry with Israel, and his face was turned away from them: only the tribe of Judah kept its place.
καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ ισραηλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ ιουδα μονωτάτη

19 Men heller ikke Juda holdt HERREN deres Guds Bud, men fulgte de Skikke, Israel havde indfÃ¸rt.
(But even Judah did not keep the orders of the Lord their God, but were guided by the rules which Israel had made.
καί γε ιουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν ισραηλ οἷς ἐποίησαν

20 Derfor forkastede HERREN bele Israels SlÃ¦gt, ydmygede dem, ga dem til Pris for RÃ¸vere og stÃ¸dte dem til sidst bort fra sit Ã…syn.
So the Lord would have nothing to do with all the offspring of Israel, and sent trouble on them, and gave them up into the hands of their attackers, till he had sent them away from before his face.)
καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι ισραηλ καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

21 Thi da Israel havde revet sig lÃ¸s fra Davids Hus og gjort Jeroboam, Nebats SÃ¸n, til Konge, drog denne Israel bort fra HERREN og forledte dem til en stor Synd;

For Israel was broken off from the family of David, and they made Jeroboam, the son of Nebat, king, who, driving them away from the laws of the Lord, made them do a great sin.

ὅτι πλὴν ισραηλ ἐπάνωθεν οἴκου δαυιδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν ιεροβοαμ υἱὸν ναβατ καὶ ἐξέωσεν ιεροβοαμ τὸν ισραηλ ἐξόπισθεν κυρίου καὶ ἐξήμαρ τεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην

22 og Israeliterne vandrede i alle de Synder, Jeroboam havde begÃ¥et, og veg ikke derfra,

And the children of Israel went on with all the sins which Jeroboam did; they did not keep themselves from them;

καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ ιεροβοαμ ᾗ ἐποίησεν οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς

23 sÃ¥ at HERREN til sidst drev Israel bort fra sit Ã…syn, som han havde sagt ved alle sine Tjenere Profeterne; og Israel mÃ¥tte vandre bort fra sit Land til Assyrien, hvor det er den Dag i Dag.

Till the Lord put Israel away from before his face, as he had said by all his servants the prophets. So Israel was taken away from their land to Assyria, to this day.

ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν ισραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν καὶ ἀπῳκί σθη ισραηλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

24 Derefter lod Assyrerkongen Folk fra Babel, Kuta, Avva, Hamat og Sefarvajim komme og bosÃ¦tte sig i Samarias Byer i Stedet for Israeliterne; og de tog Samaria i Besiddelse og bosatte sig i Byerne.

Then the king of Assyria took men from Babylon and from Cuthah and Avva and Hamath and Sepharvaim, and put them in the towns of Samaria in place of the children of Israel; so they got Samaria for their heritage, living in its towns.

καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐκ βαβυλῶνος τὸν ἐκ χουνθα καὶ ἀπὸ αια καὶ ἀπὸ αιμαθ καὶ σεπφαρουαιν καὶ κατῳκίσθησαν ἐν πόλεσιν σαμαρεία ς ἀντὶ τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν σαμάρειαν καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς

25 Men den fÃ¸rste Tid de boede der, frygtede de ikke HERREN; derfor sendte HERREN LÃ¸ver iblandt dem, som drÃ¦bte dem.

Now when first they were living there they did not give worship to the Lord. So the Lord sent lions among them, causing the death of some of them.

καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας καὶ ἦσαν ἀποκτέννοντες ἐν α ὐτοῖς

26 Da sendte de Assyrerkongen det Bud: "De Folk, du fÃ¸rte bort fra deres Hjem og lod bosÃ¦tte sig i Samarias Byer, ved ikke, hvorledes Landets Gud skal dyrkes; derfor har han sendt LÃ¸ver imod dem, og de drÃ¦ber dem, fordi de ikke ved, hvorledes Landets Gud skal dyrkes!"

So they said to the king of Assyria, The nations whom you have taken as prisoners and put in the towns of Samaria, have no knowledge of the way of the god of the land: so he has sent lions among them, causing their death, because they have no knowledge of his way.

καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων λέγοντες τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν σαμαρείας οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας καὶ ἰδού εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς καθότι οὐκ οἴδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς

27 Og Assyrerkongen bÃ¸d: "Lad en af de PrÃ¦ster, jeg fÃ¸rte bort derfra, drage derhen, lad ham drage hen og bosÃ¦tte sig der og lÃ¦re dem, hvorledes Landets Gud skal dyrkes!"

Then the king of Assyria gave orders, saying, Send there one of the priests whom you took away, and let him be living there and teaching the people the way of the god of the land.

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων λέγων ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν καὶ κατοικείτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς

28 SÃ¥ kom en af de PrÃ¦ster, de havde fÃ¸rt bort fra Samaria, og bosatte sig i Betel, og han lÃ¦rte dem, hvorledes de skulde frygte HERREN.

So one of the priests whom they had taken away as a prisoner from Samaria came back, and, living in Beth-el, became their teacher in the worship of the Lord.

καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισαν ἀπὸ σαμαρείας καὶ ἐκάθισεν ἐν βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον

29 Men hvert Folk gav sig til at lave sig sin egen Gud og stillede ham op i Offerhusene pÃ¥ HÃ¸jene, som Samaritanerne havde opfÃ¸rf, hvert Folk i sin By, hvor de havde bosat sig;

And every nation made gods for themselves, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in the towns where they were living.

καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ σαμαρῖται ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκο υν ἐν αὐταῖς

30 Folkene fra Babel lavede Sukkot-Benot, Folkene fra Kuta Nergal, Folkene fra Hamat Asjima,

The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

καὶ οἱ ἄνδρες βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν σοκχωθβαινιθ καὶ οἱ ἄνδρες χουθ ἐποίησαν τὴν νηριγελ καὶ οἱ ἄνδρες αιμαθ ἐποίησαν τὴν ασιμαθ

31 Avvijiterne Nibhaz og Tartak, og Sefarviterne brÃ¦ndte deres BÃ¸rn til Ã†re for Adrammelek og Anammelek, Sefarvajims Guder.

The Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites gave their children to be burned in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

καὶ οἱ ευαῖοι ἐποίησαν τὴν εβλαζερ καὶ τὴν θαρθακ καὶ οἱ σεπφαρουαιν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ αδραμελεχ καὶ ανημελεχ θεοῖς σε πφαρουαιν

32 Men de frygtede ogsÃ¥ HERREN og indsatte Folk at deres egen Midte til PrÃ¦str ved OfferhÃ¸jene, og disse ofrede for dem i Offerhusene pÃ¥ HÃ¸jene.

So they went on worshipping the Lord, and made for themselves, from among all the people, priests for the high places, to make offerings for them in the houses of the high places.

καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν σαμαρείᾳ ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐ ν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν

33 De frygte de HERREN, men dyrkede ogsÃ¥ deres egne Guder pÃ¥ de Folkeslags Vis, de var fÃ¸rt bort fra.
They gave worship to the Lord, but they gave honour to their gods like the nations did from whom they had been taken as prisoners.
τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπῴκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν

34 Endnu den Dag i Dag fÃ¸lger de deres gamle Skikke. De frygtede ikke HERREN og handlede ikke efter de Anordninger og Lovbud, de havde fÃ¥et, eller efter den Lov og det Bud, HERREN havde givet Jakobs SÃ¸nner, han, hvem han gav Navnet Israel.
So to this day they go on in their old ways, not worshipping the Lord or keeping his orders or his ways or the law and the rule which the Lord gave to the children of Jacob, to whom he gave the name Israel;
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς ιακωβ οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ισραηλ

35 Og HERREN havde sluttet en Pagt med dem og givet dem det Bud: "I mÃ¥ ikke frygte andre Guder eller tilbede dem, ikke dyrke dem eller ofre til dem;
And the Lord made an agreement with them and gave them orders, saying, You are to have no other gods; you are not to give worship to them or be their servants or make them offerings:
καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύ σετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς

36 men HERREN, som fÃ¸rte eder ud af Ã†gypten med vÃ¦ldig Kraft og udstrakt Arm, ham skal I frygte, ham skal I tilbede, og til ham skal I ofre!
But the Lord, who took you out of the land of Egypt with his great power and his outstretched arm, he is your God, to whom you are to give worship and make offerings:
ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε

37 De Anordninger og Lovbud, den Lov og det Bud, han har opskrevet for eder, skal I omhyggeligt holde til alle Tider, og I mÃ¥ ikke frygte andre Guder!
And the rules and the orders and the law which he put in writing for you, you are to keep and do for ever; you are to have no other gods.
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψεν ὑμῖν φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θε οὺς ἑτέρους

38 Den Pagt, han har sluttet med eder, mÃ¥ I ikke glemme, og I mÃ¥ ikke frygte andre Guder;
And you are to keep in memory the agreement which I have made with you; and you are to have no other gods.
καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους

39 men HERREN eders Gud skal I frygte, sÃ¥ vil han fri eder af alle eders Fjenders HÃ¥nd!"
And you are to give worship to the Lord your God; for it is he who will give you salvation from the hands of all who are against you.
ὅτι ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν

40 Dog vilde de ikke hÃ¸re, men blev ved at handle som fÃ¸r.
But they gave no attention, but went on in their old way.
καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν

41 SÃ¥ledes frygtede disse Folkeslag HERREN, men dyrkede tillige deres udskÃ¥rne Billeder; og deres BÃ¸rn og BÃ¸rnebÃ¸rn gÃ¸r endnu den Dag i Dag som deres FÃ¦dre.
So these nations, worshipping the Lord, still were servants to the images they had made; their children and their children's children did the same; as their fathers did, so do they, to this day.
καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες καί γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησ αν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

1 I Elas SÃ¸ns, Kong Hosea af Israels, tredje RegeringsÃ¥r blev Ezekias, Akaz's SÃ¸n, Konge over Juda.
Now in the third year of Hoshea, son of Elah, king of Israel, Hezekiah, the son of Ahaz, became king of Judah.
καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ ωσηε υἱῷ ηλα βασιλεῖ ισραηλ ἐβασίλευσεν εζεκιας υἱὸς αχαζ βασιλέως ιουδα

2 Han var fem og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede ni og tyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Abi og var en Datter af Zekarja.
He was twenty-five years old when he became king, ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Abi, the daughter of Zechariah.
υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ αβου θυγάτ ηρ ζαχαριου

3 Han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, ganske som hans Fader David.
He did what was right in the eyes of the Lord as David his father had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

4 Han skaffede OfferhÃ¸jene bort, sÃ¸nderbrÃ¸d StenstÃ¸tterne, omhuggede AsjerastÃ¸tten og knuste Kobberslangen, som Moses havde lavet; thi indtil den Tid havde Israeliterne tÃ¦ndt Offerild for den, og man kaldte den Nehusjtan.
He had the high places taken away, and the stone pillars broken to bits, and the Asherah cut down; and the brass snake which Moses had made was crushed to powder at his order, because in those days the children of Israel had offerings burned before it, and he gave it the name Nehushtan.
αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησεν μωυσῆς ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ θυμιῶντες αὐτῷ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν νεεσθαν

5 Til HERREN, Israels Gud, satte han sin Lid, og hverken fÃ¸r eller siden fandtes hans Lige blandt alle Judas Konger.
He had faith in the Lord, the God of Israel; so that there was no one like him among all the kings of Judah who were before him.
ἐν κυρίῳ θεῷ ισραηλ ἤλπισεν καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν ιουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ

6 Han holdt fast ved HERREN og veg ikke fra ham, og han overholdt de Bud, HERREN havde givet Moses.
For his heart was fixed on the Lord, not turning from his ways, and he did his orders which the Lord gave to Moses.
καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ οὐκ ἀπέστη ὄπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο μωυσῇ

7 Og HERREN var med ham; i alt, hvad han tog sig for, havde han Lykken med sig. Han gjorde OprÃ¸r mod Assyrerkongen og vilde ikke stÃ¥ under ham.
And the Lord was with him; he did well in all his undertakings: and he took up arms against the king of Assyria and was his servant no longer.
καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκεν καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ

8 Han slog Filisterne lige til Gaza og dets Omegn, bÃ¥de VagttÃ¥rnene og de befÃ¦stede Byer.
He overcame the Philistines as far as Gaza and its limits, from the tower of the watchman to the walled town.
αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς

9 I Kong Ezekias's fjerde, Elas SÃ¸ns, Kong Hosea af Israels, syvende RegeringsÃ¥r, drog Assyrer kongen Salmanassar op mod Sa maria, belejrede
Now in the fourth year of King Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea, son of Elah, king of Israel, Shalmaneser, king of Assyria, came up against Samaria, shutting it in with his armies.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ εζεκια αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ ωσηε υἱῷ ηλα βασιλεῖ ισραηλ ἀνέβη σαλαμανασσαρ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν

10 og indtog det. Efter tre Ã…rs ForlÃ¸b, i Ezekias's sjette, Kong Hosea af Israels niende RegeringsÃ¥r, blev Samaria indtaget.
And at the end of three years they took it; in the sixth year of Hezekiah's rule, which was the ninth year of Hoshea, king of Israel, Samaria was taken.
καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ εζεκια αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ ωσηε βασιλεῖ ισραηλ καὶ συνελήμφθη σαμάρεια

11 Og Assyrerkongen fÃ¸rte Israel i Landflygtighed til Assyrien og lod dem bosÃ¦tte sig i Hala, ved Habor, Gozans Flod, og i Mediens Byer,
And the king of Assyria took Israel away as prisoners into Assyria, placing them in Halah and in Habor on the river Gozan, and in the towns of the Medes;
καὶ ἀπῴκισεν βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν σαμάρειαν εἰς ἀσσυρίους καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν αλαε καὶ ἐν αβωρ ποταμῷ γωζαν καὶ ορη μήδων

12 til Straf for at de ikke havde adlydt HERREN deres Guds RÃ¸st, men overtrÃ¥dt hans Pagt, alt hvad HERRENs Tjener Moses havde pÃ¥budt; de hÃ¸rte ikke derpÃ¥ og gjorde ikke derefter.
Because they did not give ear to the voice of the Lord their God, but went against his agreement, even against everything ordered by Moses, the servant of the Lord, and they did not give ear to it or do it.
ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο μωυσῆς ὁ δοῦλος κυρίου καὶ ο ὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν

13 I Kong Ezekias's fjortende RegeringsÃ¥r drog Assyrerkongen Sankerib op mod alle Judas befÃ¦stede Byer og indtog dem.
Now in the fourteenth year of king Hezekiah, Sennacherib, king of Assyria, came up against all the walled towns of Judah and took them.
καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ εζεκιου ἀνέβη σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις ιουδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς

14 Da sendte Kong Ezekias af Juda Bud til Assyrerkongen i Lakisj og lod sige: "Jeg har forbrudt mig; drag bort fra mig igen! Hvad du pÃ¥lÃ¦gger mig, vil jeg tage pÃ¥ mig!" Da pÃ¥lagde Assyrerkongen Kong Ezekias af Juda at udrede 300 Talenter SÃ¸lv og 300 talenter Guld;
And Hezekiah, king of Judah, sent to Lachish, to the king of Assyria, saying, I have done wrong; give up attacking me, and whatever you put on me I will undergo. And the payment he was to make was fixed by the king of Assyria at three hundred talents of silver and thirty talents of gold.
καὶ ἀπέστειλεν εζεκιας βασιλεὺς ιουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα ἀσσυρίων εἰς λαχις λέγων ἡμάρτηκα ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ βαστάσω καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ εζεκιαν βασιλέα ιουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου

15 og Ezekias udleverede alt det SÃ¸lv, der var i HERRENs Hus og i Skatkamrene i Kongens Palads.
So Hezekiah gave him all the silver in the house of the Lord, and in the king's store-house.
καὶ ἔδωκεν εζεκιας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως

16 Ved den Lejlighed plyndrede Ezekias DÃ¸rene i HERRENs Helligdom og Pillerne for det Guld, han selv havde overtrukket dem med, og udleverede det til Assyrerkongen.
And at that time Hezekiah had the gold from the doors of the Lord's house, and from the door-pillars plated by him, cut off and gave it to the king of Assyria.
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν εζεκιας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν εζεκιας βασιλεὺς ιουδα καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ ἀσσυρίων

17 Assyrerkongen sendte sÃ¥ Tartan, Rabsaris og Rabsjake med en anselig Styrke fra Lakisj til Kong Ezekias i Jerusalem, og de drog op og kom til Jerusalem og gjorde Holdt ved Ã˜vredammens Vandledning, ved Vejen til Blegepladsen.
Then the king of Assyria sent the Tartan and the Rab-saris and the Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem, to King Hezekiah, with a strong force. And they went up and came to Jerusalem, and took up their position by the stream of the higher pool, by the highway of the washerman's field.
καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων τὸν θαρθαν καὶ τὸν ραφις καὶ τὸν ραψακην ἐκ λαχις πρὸς τὸν βασιλέα εζεκιαν ἐν δυνάμει βαρείᾳ ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς ιερουσαλημ καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἥ ἐστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

18 Da de krÃ¦vede at fÃ¥ Kongen i Tale, gik PaladsÃ¸versten Eljakim, Hilkijas SÃ¸n, Statsskriveren Sjebna og Kansleren Joa, Asafs SÃ¸n, ud til dem.
And they sent for the king, and Eliakim, the son of Hilkiah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, came out to them.
καὶ ἐβόησαν πρὸς εζεκιαν καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν ελιακιμ υἱὸς χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ ιωας υἱὸς ασαφ ὁ ἀναμιμνήσκων

19 Rabsjake sagde til dem: "Sig til Ezekias: SÃ¥ledes siger Storkongen, Assyrerkongen: Hvad er det for en FortrÃ¸stning, du hengiver dig til?
And the Rab-shakeh said to them, Say now to Hezekiah, These are the words of the great king, the king of Assyria: In what are you placing your hope?
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ραψακης εἴπατε δὴ πρὸς εζεκιαν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς ἀσσυρίων τίς ἡ πεποίθησις αὕτη ἣν πέποιθας

20 Du mener vel, at et blot og bart Ord er det samme som Plan og Styrke i Krig? Og til hvem sÃ¦tter du egentlig din Lid, siden du gÃ¸r OprÃ¸r imod mig?
You say you have a design, and strength for war, but these are only words. Now to whom are you looking for support, that you have gone against my authority?
εἶπας πλὴν λόγοι χειλέων βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί

21 Se nu, du sÃ¦tter din Lid til Ã†gypten, denne brudte RÃ¸rkÃ¦p, som river SÃ¥r i HÃ¥nden pÃ¥ den, der stÃ¸tter sig til den! Thi sÃ¥ledes gÃ¥r det alle dem, der sÃ¦tter deres Lid til Farao, Ã†gyptens Konge.
See, now, you are basing your hope on that broken rod of Egypt, which will go through a man's hand if he makes use of it for a support; for so is Pharaoh, king of Egypt, to all who put their faith in him.
νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην ἐπ' αἴγυπτον ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν καὶ εἰσελεύσεται εἰ ς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν οὕτως φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν

22 Men vil I sige til mig: Det er HERREN vor Gud, vi sÃ¦tter vor Lid til! er det sÃ¥ ikke ham, hvis OfferhÃ¸je og Altre Ezekias skaffede bort, da han sagde til Juda og Jerusalem: Foran dette Alter, i Jerusalem skal I tilbede!
And if you say to me, Our hope is in the Lord our God: is it not he, whose high places and altars Hezekiah has taken away, saying to Judah and Jerusalem that worship may only be given before this altar in Jerusalem?
καὶ ὅτι εἶπας πρός με ἐπὶ κύριον θεὸν πεποίθαμεν οὐχὶ αὐτὸς οὗτος οὗ ἀπέστησεν εζεκιας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπεν τ ῷ ιουδα καὶ τῇ ιερουσαλημ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν ιερουσαλημ

23 Og nu, indgÃ¥ et VÃ¦ddemÃ¥l med min Herre, Assyrerkongen: Jeg giver dig to Gange tusind Heste, hvis du kan stille Ryttere til dem!
And now, take a chance with my master, the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you are able to put horsemen on them.
καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ ἀσσυρίων καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς

24 Hvorledes vil du afslÃ¥ et Angreb af en eneste Statholder, en af min Herres ringeste Tjenere? Og du sÃ¦tter din Lid til Ã†gypten, til Vogne og Heste?
How then may you put to shame the least of my master's servants? and you have put your hope in Egypt for war-carriages and horsemen:
καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ ἱπ πεῖς

25 Mon det desuden er uden HERRENs Vilje, at jeg er draget op mod dette Sted for at Ã¸delÃ¦gge det? Det var HERREN selv, der sagde til mig: Drag op mod dette Land og Ã¸delÃ¦g det!"

And have I now come up to send destruction on this place without the Lord's authority? It was the Lord himself who said to me, Go up against this land and make it waste.

καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν κύριος εἶπεν πρός με ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐ τήν

26 Men Eljakim, Hilkijas SÃ¸n, Sjebna og Joa sagde til Rabsjake: "Tal dog Aramaisk til dine TrÃ¦lle, det forstÃ¥r vi godt; tal ikke JudÃ¦isk til os, medens Folkene pÃ¥ Muren hÃ¸rer pÃ¥ det!"

Then Eliakim, the son of Hilkiah, and Shebna and Joah said to the Rab-shakeh, Will you kindly make use of the Aramaean language in talking to your servants, for we are used to it, and do not make use of the Jews' language in the hearing of the people on the wall.

καὶ εἶπεν ελιακιμ υἱὸς χελκιου καὶ σομνας καὶ ιωας πρὸς ραψακην λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστί ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς καὶ οὐ λαλήσει ς μεθ' ἡμῶν ιουδαϊστί καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους

27 Men Habsjake svarede dem: "Er det til din Herre og dig, min Herre har sendt mig med disse Ord? Er det ikke til de MÃ¦nd, der sidder pÃ¥ Muren hos eder og Ã¦der deres eget Skarn og drikker deres eget Vand!"

But the Rab-shakeh said to them, Is it to your master or to you that my master has sent me to say these words? has he not sent me to the men seated on the wall? for they are the people who will be short of food with you when the town is shut in.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ραψακης μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρα ς τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα

28 Og Rabsjake trÃ¥dte hen og rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st pÃ¥ JudÃ¦isk: "HÃ¸r Storkongens, Assyrerkongens, Ord!

Then the Rab-shakeh got up and said with a loud voice in the Jews' language, Give ear to the words of the great king, the king of Assyria;

καὶ ἔστη ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ ιουδαϊστὶ καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως ἀσσυρίων

29 SÃ¥ledes siger Kongen: Lad ikke Ezekias vildlede eder, thi han er ikke i Stand til at frelse eder af min HÃ¥nd!

This is what the king says: Do not be tricked by Hezekiah, for there is no salvation for you in him.

τάδε λέγει ὁ βασιλεύς μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς εζεκιας λόγοις ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου

30 Og lad ikke Ezekias forlede eder til at sÃ¦tte eders Lid til HERREN, nÃ¥r han siger: HERREN skal sikkert frelse os, og denne By skal ikke overgives i Assyrerkongens HÃ¥nd!

And do not let Hezekiah make you put your faith in the Lord, saying, The Lord will certainly keep us safe, and this town will not be given into the hands of the king of Assyria.

καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς εζεκιας πρὸς κύριον λέγων ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως ἀσσυρί ων

31 HÃ¸r ikke pÃ¥ Ezekias; thi sÃ¥ledes - siger Assyrerkongen: Vil I slutte Fred med mig og overgive eder til mig, sÃ¥ skal enhver af eder spise af sin Vinstok og sit FigentrÃ¦ og drikke af sin BrÃ¸nd,

Do not give ear to Hezekiah, for this is what the king of Assyria says: Make peace with me and come out to me; and everyone will be free to take the fruit of his vine and of his fig-tree, and the water of his spring;

μὴ ἀκούετε εζεκιου ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρός με καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ κ αὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ

32 indtil jeg kommer og tager eder med til et Land, der ligner eders, et Land med Korn og Most, et Land med BrÃ¸d og VingÃ¥rde, et Land med OliventrÃ¦er og Honning; sÃ¥ skal I leve og ikke dÃ¸. HÃ¸r derfor ikke pÃ¥ Ezekias, nÃ¥r han vil forfÃ¸re eder og siger: HERREN vil frelse os!

Till I come and take you away to a land like yours, a land of grain and wine, a land of bread and vine-gardens, a land of oil-giving olives and of honey, so that life and not death may be your fate. Give no attention to Hezekiah when he says to you, The Lord will keep us safe.

ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀπο θάνητε καὶ μὴ ἀκούετε εζεκιου ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων κύριος ῥύσεται ἡμᾶς

33 Mon nogen af Folkeslagenes Guder har kunnet frelse sit Land af Assyrerkongens HÃ¥nd?

Has any one of the gods of the nations kept his land from falling into the hands of the king of Assyria?

μὴ ῥυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων

34 Hvor er Hamats og Arpads Guder, hvor er Sefarvajims, Henas og Ivvas Guder? Hvor er Landet Samarias Guder? Mon de frelste Samaria af min HÃ¥nd?

Where are the gods of Hamath and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena and Ivvah? have they kept Samaria out of my hands?

ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αιμαθ καὶ αρφαδ ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς σεπφαρουαιν καὶ ὅτι ἐξείλαντο σαμάρειαν ἐκ χειρός μου

35 Hvor er der blandt alle Landes Guder nogen, der har frelst sit Land af min HÃ¥nd? Mon da HERREN skulde kunne frelse Jerusalem?"

Who among all the gods of these countries have kept their country from falling into my hands, to give cause for the thought that the Lord will keep Jerusalem from falling into my hands?

τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἳ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου

36 Men de tav og svarede ham ikke et Ord, thi Kongens Bud lÃ¸d pÃ¥, at de ikke mÃ¥tte svare ham.

But the people kept quiet and gave him no answer: for the king's order was, Give him no answer.

καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ

1 Da Kong Ezekias hÃ¸rte det, sÃ¸nderrev han sine KlÃ¦der, hyllede sig i SÃ¦k og gik ind i HERRENs Hus.

And on hearing it, King Hezekiah took off his robe, and put on haircloth, and went into the house of the Lord.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς εζεκιας καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου

2 Og han sendte PaladsÃ¸versten Eljakim og Statsskriveren Sjebna og PrÃ¦sternes Ã†ldste, hyllet i SÃ¦k, til Profeten Esajas, Amoz's SÃ¸n,
And he sent Eliakim, who was over the house, and Shebna the scribe, and the chief priests, dressed in haircloth, to Isaiah the prophet, the son of Amoz.
καὶ ἀπέστειλεν ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς ησαιαν τὸν προφήτην υἱὸν αμως

3 for at sig til ham: "Ezekias lader sige: En NÃ¸dens, Tugtelsens og ForsmÃ¦delsens Dag er denne dag, thi Barnet er ved at fÃ¸des, men der er ikke Kraft til at bringe det til Verden!
And they said to him, Hezekiah says, This day is a day of trouble and punishment and shame; for the children are ready to come to birth, but there is no strength to give birth to them.
καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν τάδε λέγει εζεκιας ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστ ιν τῇ τικτούσῃ

4 Dog vil HERREN din Gud mÃ¥ske hÃ¸re alt, hvad Rabsjake har sagt, han, som er sendt af sin Herre, Assyrerkongen, for at hÃ¥ne den levende Gud, og mÃ¥ske vil han straffe ham for de Ord, som HERREN din Gud har hÃ¸rt - gÃ¥ derfor i ForbÃ¸n for den Rest, der endnu er tilbage!"
It may be that the Lord your God will give ear to the words of the Rab-shakeh, whom the king of Assyria, his master, sent to say evil things against the living God, and will make his words come to nothing: so then make your prayer for the rest of the people.
εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους ραψακου ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶν τα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου καὶ λήμψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου

5 Da Kong Ezekias's Folk kom til Esajas,
So the servants of King Hezekiah came to Isaiah.
καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως εζεκιου πρὸς ησαιαν

6 sagde han til dem: "SÃ¥ledes skal I svare eders Herre: SÃ¥ siger HERREN: Frygt ikke for de Ord, du har hÃ¸rt, som Assyrerkongens TrÃ¦lle har hÃ¥net mig med!
And Isaiah said to them, This is what you are to say to your master: The Lord says, Be not troubled by the words which the servants of the king of Assyria have said against me in your hearing.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ησαιας τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τάδε λέγει κύριος μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδ άρια βασιλέως ἀσσυρίων

7 Se, jeg vil indgive ham en Ã…nd, og han skal fÃ¥ en Tidende at hÃ¸re, sÃ¥ han vender tilbage til sit Land, og i hans eget Land vil jeg fÃ¦lde ham med SvÃ¦rdet!"
See, I will put a spirit into him, and bad news will come to his ears, and he will go back to his land; and there I will have him put to death by the sword.
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ

8 Rabsjake vendte sÃ¥ tilbage og traf Assyrerkongen i FÃ¦rd med at belejre Libna; thi han havde hÃ¸rt, at Kongen var brudt op fra Lakisj.
So the Rab-shakeh went back, and when he got there the king of Assyria was making war against Libnah, for it had come to his ears that he had gone away from Lachish.
καὶ ἐπέστρεψεν ραψακης καὶ εὗρεν τὸν βασιλέα ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ λομνα ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ λαχις

9 SÃ¥ fik han Underretning om, at Kong Tirhaka af Ã†tiopien var rykket ud for at angribe ham, og han sendte atter Sendebud til Ezekias og sagde:
And when news came to him that Tirhakah, king of Ethiopia, had made an attack on him, he sent representatives to Hezekiah again, saying,
καὶ ἤκουσεν περὶ θαρακα βασιλέως αἰθιόπων λέγων ἰδοὺ ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς εζεκιαν λέγω ν

10 "SÃ¥ledes skal I sige til Kong Ezekias af Juda: Lad ikke din Gud, som du slÃ¥r din Lid til, vildlede dig med at sige, at Jerusalem ikke skal gives i Assyrerkongens HÃ¥nd!
This is what you are to say to Hezekiah, king of Judah: Let not your God, in whom is your faith, give you a false hope, saying, Jerusalem will not be given into the hands of the king of Assyria.
μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῇ ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως ἀσσυρίων

11 Du har jo dog hÃ¸rt, hvad Assyrerkongerne har gjort ved alle Lande, hvorledes de har lagt Band pÃ¥ dem - og du skulde kunne undslippe!
No doubt the story has come to your ears of what the kings of Assyria have done to all lands, putting them to the curse; and will you be kept safe?
ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς καὶ σὺ ῥυσθήσῃ

12 De Folk, mine FÃ¦dre tilintetgjorde, Gozan, Haran, Rezef og Folkene fra Eden i Telassar, har deres Guder kunnet frelse dem?
Did the gods of the nations keep safe those on whom my fathers sent destruction, Gozan and Haran and Rezeph and the children of Eden who were in Telassar?
μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου τήν τε γωζαν καὶ τὴν χαρραν καὶ ραφες καὶ υἱοὺς εδεμ τοὺς ἐν θαεσθεν

13 Hvor er Kongen af Hamat, Kongen af Arpad eller Kongen af La'ir, Sefarvajim, Hena og Ivva?"
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the town of Sepharvaim, of Hena and of Ivvah?
ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς αιμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς αρφαδ καὶ ποῦ ἐστιν σεπφαρουαιν ανα καὶ αυα

14 Da Ezekias havde modtaget Brevet af Sendebudenes HÃ¥nd og lÃ¦st det, gik han op i HERRENs Hus og bredte det ud for HERRENs Ã…syn.
And Hezekiah took the letter from the hands of those who had come with it; and after reading it, Hezekiah went up to the house of the Lord, opening the letter there before the Lord.
καὶ ἔλαβεν εζεκιας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ εζεκιας ἐναντίον κυρίου

15 DerpÃ¥ bad Ezekias den BÃ¸n for HERRENs Ã…syn: "HERRE, Israels Gud, du, som troner over heruberne, du alene er Gud over alle Jordens Riger; du har gjort Himmelen og Jorden!

And Hezekiah made his prayer to the Lord, saying, O Lord, the God of Israel, seated between the winged ones, you only are the God of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.

καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τ ὴν γῆν

16 BÃ¸j nu dit Ã˜re, HERRE, og lyt, Ã¥bn dine Ã˜jne, HERRE, og se! LÃ¦g MÃ¦rke til de Ord, Sankerib har sendt hid for at spotte den levende Gud!

Let your ear be turned to us, O Lord, and let your eyes be open, O Lord, and see; take note of all the words of Sennacherib who has sent men to say evil against the living God.

κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους σενναχηριμ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θ εὸν ζῶντα

17 Det er sandt, HERRE, at Assyrerkongerne har tilintetgjort de Folk og deres Lande

Truly, O Lord, the kings of Assyria have made waste the nations and their lands,

ὅτι ἀληθείᾳ κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

18 og kastet deres Guder i Ilden; men de er ikke Guder, kun MenneskehÃ¦nders VÃ¦rk af TrÃ¦ eller Sten, derfor kunde de Ã¸delÃ¦gge dem.

And have given their gods to the fire; for they were no gods, but wood and stone, the work of men's hands; so they have given them to destruction.

καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ ὅτι οὐ θεοί εἰσιν ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς

19 Men frels os nu, HERRE vor Gud, af hans HÃ¥nd, sÃ¥ alle Jordens Riger kan kende, at du, HERRE, alene er Gud!"

But now, O Lord our God, give us salvation from his hands, so that it may be clear to all the kingdoms of the earth that you and only you, O Lord, are God.

καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος

20 SÃ¥ sendte Esajas, Amoz's SÃ¸n, Bud til Ezekias og lod sige: "SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Din BÃ¸n angÃ¥ende Assyrerkongen Sankerib har jeg hÃ¸rt!"

Then Isaiah, the son of Amoz, sent to Hezekiah, saying, The Lord, the God of Israel, says, The prayer which you have made to me against Sennacherib, king of Assyria, has come to my ears.

καὶ ἀπέστειλεν ησαιας υἱὸς αμως πρὸς εζεκιαν λέγων τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ισραηλ ἃ προσηύξω πρός με περὶ σενναχηριμ βασιλέως ἀσσυρίων ἤκουσα

21 SÃ¥ledes lyder det Ord, HERREN talede imod ham: Hun hÃ¥ner, hun spotter dig, Jomfruen, Zions Datter, Jerusalems Datter ryster pÃ¥ Hovedet ad dig!

This is the word which the Lord has said about him: In the eyes of the virgin daughter of Zion you are shamed and laughed at; the daughter of Jerusalem has made sport of you.

οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν ἐξουδένησέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτη ρ ιερουσαλημ

22 Hvem har du hÃ¥net og smÃ¦det, mod hvem har du lÃ¸ftet din RÃ¸st? Mod Israels Hellige lÃ¸fted i Hovmod du Blikket!

Against whom have you said evil and bitter things? against whom has your voice been loud and your eyes lifted up? even against the Holy One of Israel.

τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ισραηλ

23 Ved dine Sendebud hÃ¥ned du HERREN og sagde: "Med mine tallÃ¸se Vogne besteg jeg Bjergenes HÃ¸jder, Libanons afsides Egne; jeg fÃ¦lded dets Cedres HÃ¸jskov, dets Ã¦dle Cypresser, trÃ¦ngte frem til dets Ã¸verste Raststed, dets Havers Skove.

You have sent your servants with evil words against the Lord, and have said, With all my war-carriages I have come up to the top of the mountains, to the inmost parts of Lebanon; its tall cedars will be cut down, and the best trees of its woods; I will come up into his highest places, into his thick woods.

ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων μηροὺς τοῦ λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς μελον τέλους αὐτοῦ δρυμοῦ καρμήλου αὐτοῦ

24 Fremmed Vand grov jeg ud, og jeg drak det, tÃ¸rskoet skred jeg over Ã†gyptens StrÃ¸mme!"

I have made water-holes and taken their waters, and with my foot I have made all the rivers of Egypt dry.

ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς

25 Har du ej hÃ¸rt det? For lÃ¦ngst kom det op i min Tanke, jeg lagde det fordum til Rette, nu lod jeg det ske, og du gjorde murstÃ¦rke Byer til Ã¸de Stenhobe,

Has it not come to your ears how I did it long before, purposing it in times long past? Now I have given effect to my design, so that by you strong towns might be turned into masses of broken walls.

ἔπλασα αὐτήν νῦν ἤγαγον αὐτήν καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς

26 mens Folkene grebes i Afmagt af SkrÃ¦k og Skam, blev som GrÃ¦sset pÃ¥ Marken, det spirende GrÃ¸nne, som GrÃ¦s pÃ¥ Tage, som Mark for Ã˜stenvinden. Jeg ser, nÃ¥r du rejser

This is why their townsmen had no power, they were broken and put to shame; they were like the grass of the field and the green plant, like grass on the house-tops.

καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί ἔπτηξαν καὶ κατῃσχύνθησαν ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος

27 og sÃ¦tter dig, ved, nÃ¥r du gÃ¥r og kommer.
But I have knowledge of your getting up and your resting, of your going out and your coming in.
καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ

28 Fordi du raser imod mig, din Trods er mig kommet for Ã˜re, lÃ¦gger jeg Ring i din NÃ¦se og Bidsel i Munden og fÃ¸rer dig bort ad Vejen, du kom!
Because your wrath against me and your words of pride have come up to my ears, I will put my hook in your nose and my cord in your lips, and I will make you go back by the way you came.
διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμὲ καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσίν σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ

29 Og dette skal vÃ¦re dig Tegnet: I Ã…r skal man spise, hvad der sÃ¥ed sig selv, og Ã…ret derpÃ¥, hvad der skyder af Rode, tredje Ã…r skal man sÃ¥ oghÃ¸ste, plante Vin og nyde dens Frugt.
And this will be the sign to you: you will get your food this year from what comes up of itself; and in the second year from the produce of the same; and in the third year you will put in your seed and get in the grain and make vine-gardens and take of their fruit.
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον φάγῃ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτείαι ἀμπελώνων καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν

30 Den bjÃ¦rgede Rest af Judas Hus slÃ¥r atter RÃ¸dder forneden og bÃ¦rer sin Frugt foroven; thi fra Jerusalem udgÃ¥r en Rest, en Levning fra Zions Bjerg.
And those of Judah who are still living will again take root in the earth and give fruit.
καὶ προσθήσει τὸ διασεσῳσμένον οἴκου ιουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω

31 HERRENs NidkÃ¦rhed virker dette.
For from Jerusalem those who have been kept safe will go out, and those who are still living will go out of Mount Zion: by the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.
ὅτι ἐξ ιερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασῳζόμενος ἐξ ὄρους σιων ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο

32 Derfor, sÃ¥ siger HERREN om Assyrerkongen: I Byen her skal han ej komme ind, ej sende en Pil herind, ej nÃ¦rme sig den med Skjolde eller opkaste Vold imod dem;
For this cause the Lord says about the king of Assyria, He will not come into this town, or send an arrow against it; he will not come before it with arms, or put up an earthwork against it;
οὐχ οὕτως τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα ἀσσυρίων οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα

33 ad Vejen, han kom, skal han gÃ¥ igen, i Byen her skal han ej komme ind sÃ¥ lyder det fra HERREN.
By the way he came he will go back, and he will not get into this town, says the Lord.
τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται λέγει κύριος

34 Jeg vÃ¦rner og frelser denne By for min og min Tjener Davids Skyld!
For I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.
καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυιδ τὸν δοῦλόν μου

35 Samme Nat gik HERRENs Engel ud og ihjelslog i Assyrernes Lejr 185000 Mand; og se, nÃ¦ste Morgen tidlig lÃ¥ de alle dÃ¸de.
And that night the angel of the Lord went out and put to death in the army of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand men; and when the people got up early in the morning, there was nothing to be seen but dead bodies.
καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας καὶ ὤρθρισ αν τὸ πρωί καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά

36 Da brÃ¸d Assyrerkongen Sankerib op, vendte hjem og blev siden i Nineve.
So Sennacherib, king of Assyria, went back to his place at Nineveh.
καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν νινευη

37 Men da han engang tilbad i sin Gud Nisroks Hus, slog Adrammelek og Sarezer ham ihjel med deres SvÃ¦rd, hvorefter de flygtede til Ararats Land; og hans SÃ¸n Asarhaddon blev Konge i hans Sted.
And it came about, when he was worshipping in the house of Nisroch his god, that his sons Adrammelech and Sharezer put him to death with the sword; and they went in flight into the land of Ararat. And Esar-haddon his son became king in his place.
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ αδραμελεχ καὶ σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ αὐτοὶ ἐ σώθησαν εἰς γῆν αραρατ καὶ ἐβασίλευσεν ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

37 DerpÃ¥ gik PaladsÃ¸versten Eljakim, Hilkijas SÃ¸n, Statsskriveren Sjebna og Kansleren Joa, Asafs SÃ¸n, med sÃ¸nderrevne KlÃ¦der til Ezekias og meddelte ham, hvad Rabsjake havde sagt.
And it came about, when he was worshipping in the house of Nisroch his god, that his sons Adrammelech and Sharezer put him to death with the sword; and they went in flight into the land of Ararat. And Esar-haddon his son became king in his place.
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ αδραμελεχ καὶ σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ αὐτοὶ ἐ σώθησαν εἰς γῆν αραρατ καὶ ἐβασίλευσεν ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Ved den Tid blev Ezekias dÃ¸dssyg. Da kom Profeten Esajas, Amoz's SÃ¸n, til ham og sagde: "SÃ¥ siger HERREN: Beskik dit Hus, thi du skal dÃ¸ og ikke leve!"
In those days Hezekiah was ill and near death. And Isaiah the prophet, the son of Amoz, came to him, and said to him, The Lord says, Put your house in order, for your death is near.
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν εζεκιας εἰς θάνατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ησαιας υἱὸς αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου ὅτι ἀποθνῄσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ

2 Da vendte han Ansigtet om mod VÃ¦ggen og bad sÃ¥ledes til HERREN:
Then, turning his face to the wall, he made his prayer to the Lord, saying,
καὶ ἀπέστρεψεν εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ηὔξατο πρὸς κύριον λέγων

3 "Ak, HERRE, kom dog i Hu, hvorledes jeg har vandret for dit Ã…syn i Oprigtighed og med helt Hjerte og gjort, hvad der er godt i dine Ã˜jne!" Og Ezekias grÃ¦d hÃ¸jt.
O Lord, keep in mind how I have been true to you with all my heart, and have done what is good in your eyes. And Hezekiah gave way to bitter weeping.
ὦ δή κύριε μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα καὶ ἔκλαυσεν εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ

4 Men Esajas var endnu ikke ude af den mellemste ForgÃ¥rd, fÃ¸r HERRENs Ord kom til ham sÃ¥ledes:
Now before Isaiah had gone out of the middle of the town, the word of the Lord came to him, saying,
καὶ ἦν ησαιας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων

5 "Vend tilbage og sig til Ezekias, mit Folks Fyrste: SÃ¥ siger HERREN, din Fader Davids Gud: Jeg har hÃ¸rt din BÃ¸n, jeg har set dine TÃ¥rer! Se, jeg vil helbrede dig; i Overmorgen kan du gÃ¥ op i HERRENs Hus;
Go back and say to Hezekiah, the ruler of my people, The Lord, the God of David your father, says, Your prayer has come to my ears, and I have seen your weeping; see, I will make you well: on the third day you will go up to the house of the Lord.
ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς εζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυιδ τοῦ πατρός σου ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου

6 og jeg vil lÃ¦gge femten Ã…r til dit Liv og udfri dig og denne By af Assyrerkongens HÃ¥nd og vÃ¦rne om denne By for min og min Tjener Davids Skyld!"
I will give you fifteen more years of life; and I will keep you and this town safe from the hands of the king of Assyria; I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.
καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυιδ τὸν δοῦλόν μου

7 DerpÃ¥ sagde Esajas: "Kom med et Figenplaster!" Og da de kom med Plasteret og lagde det pÃ¥ det syge Sted, blev han rask.
Then Isaiah said, Take a cake of figs. So they took it and put it on his wound, and he got better.
καὶ εἶπεν λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος καὶ ὑγιάσει

8 Men Ezekias sagde til Esajas: "Hvad er Tegnet pÃ¥, at HERREN vil helbrede mig, sÃ¥ jeg i Overmorgen kan gÃ¥ op i HERRENs Hus?"
And Hezekiah said to Isaiah, What is to be the sign that the Lord will make me well, and that I will go up to the house of the Lord on the third day?
καὶ εἶπεν εζεκιας πρὸς ησαιαν τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ

9 Da svarede Esajas: "Dette skal vÃ¦re dig Tegnet fra HERREN pÃ¥, at HERREN vil udfÃ¸re, hvad han har sagt: Skal Skyggen gÃ¥ ti Streger frem eller ti Streger tilbage?"
And Isaiah said, This is the sign the Lord will give you, that he will do what he has said; will the shade go forward ten degrees or back?
καὶ εἶπεν ησαιας τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησεν πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα βαθμούς ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς

10 Ezekias sagde: "Skyggen kan let strÃ¦kke sig ti Streger frem nej, lad den gÃ¥ ti Streger tilbage!"
And Hezekiah said in answer, It is a simple thing for the shade to go forward; but let it go back ten degrees.
καὶ εἶπεν εζεκιας κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς οὐχί ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα βαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω

11 Da rÃ¥bte Profeten Esajas til HERREN; og han lod Skyggen pÃ¥ Akaz's Solur gÃ¥ ti Streger tilbage.
Then Isaiah the prophet made prayer to the Lord, and he made the shade go back ten degrees from its position on the steps of Ahaz.
καὶ ἐβόησεν ησαιας ὁ προφήτης πρὸς κύριον καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς

12 Ved den Tid sendte Bal'adans SÃ¸n, Kong Merodak-Bal'adan af Babel, Brev og Gave til Ezekias, da han hÃ¸rte, at Ezekias havde vÃ¦ret syg.
At that time, Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters with an offering to Hezekiah, because he had news that Hezekiah had been ill.
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς βαλαδαν βασιλεὺς βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαναα πρὸς εζεκιαν ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν εζεκιας

13 Og Ezekias glÃ¦dede sig over deres Komme og viste dem hele Huset, hvor han havde sine Skatte, SÃ¸lvet og Guldet, RÃ¸gelsestofferne, den fine Olie, hele sit VÃ¥benoplag og alt, hvad der var i hans Skatkamre; der var ikke den Ting i hans Hus og hele hans Rige, som Ezekias ikke viste dem.
And Hezekiah was glad at their coming and let them see all his store of wealth, the silver and the gold and the spices and the oil of great price, and the house of his arms, and everything there was in his stores; there was nothing in all his house or his kingdom which Hezekiah did not let them see.
καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς εζεκιας καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν καὶ τ ὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ ὅσα ηὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσ ίᾳ αὐτοῦ

14 Da kom Profeten Esajas til Kong Ezekias og sagde til ham: "Hvad sagde disse MÃ¦nd, og hvorfra kom de til dig?" Ezekias svarede: "De kom fra et fjernt Land, fra Babel!"
Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah and said to him, What did these men say and where did they come from? And Hezekiah said, They came from a far country, even from Babylon.
καὶ εἰσῆλθεν ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα εζεκιαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν εζεκιας ἐκ γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρός με ἐκ βαβυλῶνος

15 Da spurgte han: "Hvad fik de at se i dit Hus?" Ezekias svarede: "Alf, hvad der er i mit Hus, sÃ¥ de; der er ikke den Ting i mine Skatkamre, jeg ikke viste dem!"
And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah said in answer, They saw everything in my house: there is nothing among my stores which I did not let them see.
καὶ εἶπεν τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυ ροῖς μου

16 Da sagde Esajas til Ezekias: "HÃ¸r HERRENs Ord!
And Isaiah said to Hezekiah, Give ear to the word of the Lord.
καὶ εἶπεν ησαιας πρὸς εζεκιαν ἄκουσον λόγον κυρίου

17 Se, Dage skal komme, da alt, hvad der er i dit Hus, og hvad dine FÃ¦dre har samlet indtil denne Dag, skal bringes til Babel og intet lades tilbage, siger HERREN!
Truly, days are coming when everything in your house, and whatever your fathers have put in store till this day, will be taken away to Babylon: all will be gone, says the Lord.
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς βαβυλῶνα καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπεν κύριος

18 Og af dine SÃ¸nner, der nedstammer fra dig, og som du avler, skal nogle tages og gÃ¸res til HofmÃ¦nd i Babels Konges Palads!"
And your sons, the offspring of your body, they will take away to be unsexed servants in the house of the king of Babylon.
καὶ οἱ υἱοί σου οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὓς γεννήσεις λήμψεται καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος

19 Men Ezekias sagde til Esajas: "Det Ord fra HERREN, du har kundgjort, er godt!" Thi han tÃ¦nkte: "SÃ¥ bliver der da Fred og Tryghed, sÃ¥ lÃ¦nge jeg lever!"
Then Hezekiah said to Isaiah, Good is the word of the Lord which you have said. Then he said, ... if in my time there is peace and righteousness?
καὶ εἶπεν εζεκιας πρὸς ησαιαν ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου

20 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Ezekias og hans Heltegerninger, og hvorledes han anlagde Vanddammen og Vandledningen og ledede Vandet ind i Byen, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Hezekiah, and his power, and how he made the pool and the stream, to take water into the town, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων εζεκιου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πό λιν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

21 SÃ¥ lagde Ezekias sig til Hvile hos sine FÃ¦dre; og hans SÃ¸n Manasse blev Konge i hans Sted.
And Hezekiah went to rest with his fathers; and Manasseh his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Manasse var tolv Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede fem og halvtredsindstyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Hefziba.
Manasseh was twelve years old when he became king; for fifty-five years he was ruling in Jerusalem; and his mother's name was Hephzi-bah.
υἱὸς δώδεκα ἐτῶν μανασσης ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ οψιβα

2 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og efterlignede de Folkeslags Vederstyggeligheder, som HERREN havde drevet bort foran Israeliterne.
He did evil in the eyes of the Lord, copying the disgusting ways of those nations whom the Lord had sent out before the children of Israel.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ισραηλ

3 Han byggede atter de OfferhÃ¸je, som hans Fader Ezekias havde Ã¸delagt, rejste Altre for Ba'al, lavede en AsjerastÃ¸tte, ligesom Kong Akab af Israel havde gjort, og tilbad og dyrkede hele Himmelens HÃ¦r.
He put up again the high places which had been pulled down by Hezekiah his father; he made altars for Baal, and an Asherah, as Ahab, king of Israel, had done; he was a worshipper and servant of all the stars of heaven.
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά ἃ κατέσπασεν εζεκιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς ἐποίησεν αχααβ βασιλεὺς ισραηλ καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

4 Og han byggede Altre i HERRENs Hus, om hvilket HERREN havde sagt: "I Jerusalem vil jeg stedfÃ¦ste mit Navn."
And he put up altars in the house of the Lord, of which the Lord had said, In Jerusalem will I put my name.
καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς εἶπεν ἐν ιερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου

5 Og han byggede Altre for hele Himmelens HÃ¦r i begge HERRENs Hus's ForgÃ¥rde.
And he put up altars for all the stars of heaven in the two outer squares of the house of the Lord.
καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

6 Han lod sin SÃ¸n gÃ¥ igennem Ilden, drev Trolddom og tog Varsler og ansatte DÃ¸demanere og Sandsigere; han gjorde meget, som var ondt i HERRENs Ã˜jne, og krÃ¦nkede ham.
And he made his son go through the fire, and made use of secret arts and signs for reading the future; he gave positions to those who had control of spirits and to wonder-workers; he did much evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath.
καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθα λμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν

7 Den AsjerastÃ¸tte, han lod lave, opstillede han i det Hus, om bvilket HERREN havde sagt til David og hans SÃ¸n Salomo: "I dette Hus og i Jerusalem, som jeg har udvalgt af alle Israels Stammer, vil jeg stedfÃ¦ste mit Navn til evig Tid;
He put the image of Asherah which he had made in the house of which the Lord had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, the town which I have made mine out of all the tribes of Israel, I will put my name for ever.
καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς δαυιδ καὶ πρὸς σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν ιερουσαλημ ᾗ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν ισραηλ καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

8 og jeg vil ikke mere lade Israel vandre bort fra det Land, jeg gav deres FÃ¦dre, dog kun pÃ¥ det VilkÃ¥r, at de omhyggeligt overholder alt, hvad jeg har pÃ¥lagt dem, hele den Lov, min Tjener Moses gav dem."

And never again will I send the feet of Israel wandering from the land which I gave to their fathers; if only they will take care to do all my orders, and keep all the law which my servant Moses gave them.

καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν οἵτινες φυλάξουσιν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου μωυσῆς

9 Men de vilde ikke hÃ¸re, og Manasse forfÃ¸rte dem til at handle vÃ¦rre end de Folkeslag, HERREN havde udryddet foran Israeliterne.

But they did not give ear; and Manasseh made them do more evil than those nations did, whom the Lord gave up to destruction before the children of Israel.

καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς μανασσης τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν ισραηλ

10 Da talede HERREN ved sine Tjenere Profeterne sÃ¥ledes:

And the Lord said, by his servants the prophets,

καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

11 "Efterdi Kong Manasse af Juda har Ã¸vet disse Vederstyggeligheder, ja Ã¸vet Ting, som er vÃ¦rre end alt, hvad Amoriterne, der var fÃ¸r ham. Ã¸vede, og tillige ved sine Afgudsbilleder har forledt Juda til Synd,

Because Manasseh, king of Judah, has done these disgusting things, doing more evil than all the Amorites before him, and making Judah do evil with his false gods,

ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν μανασσης ὁ βασιλεὺς ιουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν ὁ αμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν καὶ ἐξήμαρτεν καί γε ιουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

12 derfor, sÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Se, jeg bringer Ulykke over Jerusalem og Juda, sÃ¥ det skal ringe for Ã˜rene pÃ¥ enhver, der hÃ¸rer derom!

For this cause, says the Lord, the God of Israel, I will send such evil on Jerusalem and Judah that the ears of all to whom the news comes will be burning.

οὐχ οὕτως τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ ιουδα ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ

13 Jeg vil trÃ¦kke samme MÃ¥lesnor over Jerusalem som over Samaria og bruge samme Lod som ved Akabs Hus; jeg vil afviske Jerusalem, som man afvisker et Fad og vender det om;

And over Jerusalem will be stretched the line of Samaria and the weight of Ahab; Jerusalem will be washed clean as a plate is washed, and turned over on its face.

καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ ιερουσαλημ τὸ μέτρον σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου αχααβ καὶ ἀπαλείψω τὴν ιερουσαλημ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ

14 jeg forstÃ¸der, hvad der er tilbage af min Ejendom, oggiver dem i deres Fjenders HÃ¥nd, og de skal blive til Rov og Bytte for alle deres Fjender,

And I will put away from me the rest of my heritage, and give them up into the hands of their haters, who will take their property and their goods for themselves;

καὶ ἀπώσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν π ᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν

15 fordi de gjorde, hvad der var ondt i mine Ã˜jne, og krÃ¦nkede mig, lige fra den Dag deres FÃ¦dre drog ud af Ã†gypten og indtil i Dag!"

Because they have done evil in my eyes, moving me to wrath, from the day when their fathers came out of Egypt till this day.

ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

16 Desuden udgÃ¸d Manasse uskyldigt Blod i store MÃ¥der, sÃ¥ han fyldte Jerusalem dermed til Randen, for ikke at tale om den Synd; han begik ved at forlede Juda til Synd, sÃ¥ de gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne.

More than this, Manasseh took the lives of upright men, till Jerusalem from one end to the other was full of blood; in addition to his sin in making Judah do evil in the eyes of the Lord.

καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν μανασσης πολὺ σφόδρα ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν ιερουσαλημ στόμα εἰς στόμα πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτεν τὸν ιουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου

17 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Manasse, alt, hvad han udfÃ¸rte, og den Synd, han begik, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.

Now the rest of the acts of Manasseh, and all he did, and his sins, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μανασση καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν ἥμαρτεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

18 SÃ¥ lagde Manasse sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet i Haven ved sit Hus, i Uzzas Have; og hans SÃ¸n Amon blev Konge i hans Sted.

So Manasseh went to rest with his fathers, and was put into the earth in the garden of his house, in the garden of Uzza; and Amon his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κήπῳ οζα καὶ ἐβασίλευσεν αμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτ οῦ

19 Amon var to og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede to Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Mesjullemet og var en Datter af Haruz fra Jotba.

Amon was twenty-two years old when he became king, ruling in Jerusalem for two years; his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ μεσολλαμ θυγάτηρ αρο υς ἐξ ιετεβα

20 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne,,ligesom hans Fader Manasse;
He did evil in the eyes of the Lord, as Manasseh his father had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὼς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ

21 han vandrede nÃ¸je i sin Faders Spor og dyrkede Afgudsbillederne, som hans Fader havde dyrket, og tilbad dem;
He went in all the ways of his father, being a servant and worshipper of the false gods to which his father had been a servant;
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

22 han forlod HERREN, sine FÃ¦dres Gud, og vandrede ikke pÃ¥ HERRENs Vej.
Turning away from the Lord, the God of his fathers, and not walking in his ways.
καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου

23 Amons Folk sammensvor sig imod ham og drÃ¦bte Kongen i hans
And the servants of Amon made a secret design against him, and put the king to death in his house.
καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες αμων πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

24 men Folket fra Landet drÃ¦bte alle dem, der havde sammensvoret sig imod Kong Amon, og gjorde hans SÃ¸n Josias til Konge i hans Sted.
But the people of the land put to death all those who had taken part in the design against the king, and made Josiah his son king in his place.
καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα αμων καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ιωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐ τοῦ

25 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Amon, og hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts which Amon did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αμων ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

26 Man jordede ham i hans Faders Grav i Uzzas Have; og hans SÃ¸n Josias blev Konge i hans Sted.
He was put in his last resting-place in the garden of Uzza, and Josiah his son became king in his place.
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ οζα καὶ ἐβασίλευσεν ιωσιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Josias var otte Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede een og tredive Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Jedida og var en Datter af Adaja fra Bozkat.
Josiah was eight years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for thirty-one years; his mother's name was Jedidah, daughter of Adaiah of Bozkath.
υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν ιωσιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ιεδιδα θυγάτηρ ε δεϊα ἐκ βασουρωθ

2 Han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, og vandrede nÃ¸je i sin Fader Davids Spor uden at vige til hÃ¸jre eller venstre.
He did what was right in the eyes of the Lord, walking in the ways of David his father, without turning to the right hand or to the left.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά

3 I Kong Josias's attende RegeringsÃ¥r sendte Kongen Statsskriveren Sjafan, en SÃ¸n af Mesjullams SÃ¸n Azalja, til HERRENs Hus og sagde:
Now in the eighteenth year after he became king, Josiah sent Shaphan, the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the Lord, saying to him,
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ ιωσια ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν σαφφαν υἱὸν εσελιου υἱοῦ μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

4 "GÃ¥ op til YppersteprÃ¦sten Hilkija og lad ham tage de Penge frem, der er indkommet i HERRENs Hus, og som DÃ¸rvogterne har samlet ind hos Folket,
Go up to Hilkiah, the chief priest, and let him give out the money which is taken into the house of the Lord, which the keepers of the door have got together from the people;
ἀνάβηθι πρὸς χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ

5 for af man kan give Pengene til dem, der stÃ¥r for Arbejdet, dem, der har Tilsyn med HERRENs Hus; de skal sÃ¥ give dem til Arbejderne i HERRENs Hus til IstandsÃ¦ttelse af de brÃ¸stfÃ¦ldige Steder pÃ¥ Templet,
And let it be given to the overseers of the work of the Lord's house, to give to the workmen who are making good what was damaged in the house of the Lord;
καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου

6 til TÃ¸mrerne, BygningsmÃ¦ndene og Murerne, og til IndkÃ¸b af TrÃ¦ og tilhugne Sten til Templets IstandsÃ¦ttelse.
To the woodworkers and the builders and the stone-cutters; and for getting wood and cut stones for the building up of the house.
τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου

7 Bog skal der ikke holdes Regnskab med dem over de Penge, der overlades dem, men de skal handle pÃ¥ Tro og Love."
They did not have to give any account of the money which was handed to them, for they made use of it with good faith.
πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν

8 Da sagde YpperstepprÃ¦sten Hilkija til Statsskriveren Sjafan: "Jeg har fundet Lovbogen i HERRENS Hus!" Og Hilkija gav Sjafan Bogen, og han lÃ¦ste den.
Then Hilkiah, the chief priest, said to Shaphan the scribe, I have made discovery of the book of the law in the house of the Lord. So Hilkiah gave it to Shaphan;
καὶ εἶπεν χελκιας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς σαφφαν τὸν γραμματέα βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν χελκιας τὸ βιβλίον πρὸς σαφφαν καὶ ἀνέγνω αὐτό

9 DerpÃ¥ begav Statsskriveren Sjafan sig til Kongen og aflagde Beretning for ham og sagde: "Dine TrÃ¦lle har taget de Penge frem, der fandtes i Templet, og givet dem til dem, der stÃ¥r for Arbejdet, dem, der har Tilsyn med HERRENs Hus."
Then, after reading it, Shaphan the scribe went in to the king and gave him an account of what had been done, saying, Your servants have given out the money which was in the house, and have given it to the overseers of the work of the house of the Lord.
καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα ιωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου

10 DerpÃ¥ gav Statsskriveren Sjafan Kongen den Meddelelse: "PrÃ¦sten Hilkija gav mig en Bog!" Og Sjafan lÃ¦ste den for Kongen.
Then Shaphan the scribe said to the king, Hilkiah the priest has given me a book; and he was reading it before the king.
καὶ εἶπεν σαφφαν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων βιβλίον ἔδωκέν μοι χελκιας ὁ ἱερεύς καὶ ἀνέγνω αὐτὸ σαφφαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως

11 Men da Kongen hÃ¸rte, hvad der stod i Lovbogen, sÃ¸nderrev han sine KlÃ¦der;
And the king, hearing the words of the book of the law, took his robe in his hands, violently parting it as a sign of his grief;
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ

12 og Kongen bÃ¸d PrÃ¦sten Hilkija, Ahikam, Sjafans SÃ¸n, Akbor, Mikas SÃ¸n, Statsskriveren Sjafan og Kongens Tjener Asaja:
And he gave orders to Hilkiah the priest, and Ahikam, the son of Shaphan, and Achbor, the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying,
καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκια τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ αχικαμ υἱῷ σαφφαν καὶ τῷ αχοβωρ υἱῷ μιχαιου καὶ τῷ σαφφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ ασαια δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

13 "GÃ¥ hen og rÃ¥dspÃ¸rg pÃ¥ mine og Folkets og hele Judas Vegne HERREN om Indholdet af denne Bog, der er fundet; thi stor er Vreden, der er blusset op hos HERREN imod os, fordi vore FÃ¦dre ikke har adlydt Ordene i denne Bog og ikke har handlet nÃ¸je efter, hvad der stÃ¥r skrevet deri."
Go and get directions from the Lord for me and for the people and for all Judah, about the words of this book which has come to light; for great is the wrath of the Lord which is burning against us, because our fathers have not given ear to the words of this book, to do all the things which are recorded in it.
δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου ὅ τι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν

14 PrÃ¦sten Hilkija, Ahikam, Akbor, Sjafan og Asaja gik da hen og talte med Profetinden Hulda, som var gift med Sjallum, Opsynsmanden over TÃ¸jet, en SÃ¸n af Harhas's SÃ¸n Tikva, og som boede i Jerusalem i den nye Bydel.

So Hilkiah the priest, and Ahikam and Achbor and Shaphan and Asaiah, went to Huldah the woman prophet, the wife of Shallum, the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the robes, (now she was living in Jerusalem, in the second part of the town;) and they had talk with her.

καὶ ἐπορεύθη χελκιας ὁ ἱερεὺς καὶ αχικαμ καὶ αχοβωρ καὶ σαφφαν καὶ ασαιας πρὸς ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα σελλημ υἱοῦ θεκουε υἱοῦ αραας τοῦ ἱματιοφύλακος καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν ιερουσαλημ ἐν τῇ μασενα καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν

15 Hun sagde til dem: "SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Sig til den Mand, der sendte eder til mig:

And she said to them, The Lord, the God of Israel, says, Say to the man who sent you to me,

καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με

16 SÃ¥ siger HERREN: Se, jeg vil bringe Ulykke over dette Sted og dets Indbyggere, alt, hvad der stÃ¥r i den Bog, Judas Konge har lÃ¦st,

These are the words of the Lord: See, I will send evil on this place and on its people, even everything which the king of Judah has been reading in the book;

τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς ιουδα

17 til Straf for at de har forladt mig og tÃ¦ndt Offerild for andre Guder, sÃ¥ at de krÃ¦nkede mig med alt deres HÃ¦nders VÃ¦rk, og min Vrede vil blusse op mod dette Sted uden at slukkes!

Because they have given me up, burning offerings to other gods and moving me to wrath by all the work of their hands; so my wrath will be on fire against this place, and will not be put out.

ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις ὅπως παροργίσωσίν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται

18 Men til Judas Konge, der sendte eder for at rÃ¥dspÃ¸rge HERREN, skal I sige sÃ¥ledes: SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: De Ord, du har hÃ¸rt, stÃ¥r fast;

But to the king of Judah who sent you to get directions from the Lord, say, This is what the Lord, the God of Israel, has said: As to the words which have come to your ears,

καὶ πρὸς βασιλέα ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ οἱ λόγοι οὓς ἤκουσας

19 men efterdi dit Hjerte bÃ¸jede sig og du ydmygede dig for HERREN, da du hÃ¸rte, hvad jeg har talet mod dette Sted og dets Indbyggere, at de skal blive til RÃ¦dsel og Forbandelse, og efterdi du sÃ¸nderrev dine KlÃ¦der og grÃ¦d for mit Ã…syn, sÃ¥ har ogsÃ¥ jeg hÃ¸rt dig, lyder det fra HERREN!

Because your heart was soft, and you made yourself low before me, when you had word of what I said against this place and its people, that they would become a waste and a curse, and you gave signs of grief, weeping before me: truly, I have given ear to you, says the Lord.

ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ καί γε ἐγὼ ἤκουσα λέγει κύριος

20 Og jeg vil lade dig samles til dine FÃ¦dre, og du skal samles til dem i Fred i din Grav, uden at dine Ã˜jne fÃ¥r al den Ulykke at se, som jeg vil bringe over defte Sted." Det Svar bragte de Kongen.

For this cause I will let you go to your fathers and be put in your last resting-place in peace, and your eyes will not see all the evil which I will send on this place. So they took this news back to the king.

οὐχ οὕτως ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγώ εἰμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα

1 Da sendte Kongen Bud og lod alle Judas og Jerusalems Ã†ldste kalde sammen hos sig.

Then the king sent and got together all the responsible men of Judah and of Jerusalem.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ιουδα καὶ ιερουσαλημ

2 DerpÃ¥ gik Kongen op i HERRENs Hus, fulgt af alle Judas MÃ¦nd og alle Jerusalems Indbyggere, PrÃ¦sterne, Profeterne og hele Folket, smÃ¥ og store, og han forelÃ¦ste dem alt, hvad der stod i Pagtsbogen, som var fundet i HERRENs Hus.

And the king went up to the house of the Lord, with all the men of Judah and all the people of Jerusalem, and the priests and the prophets and all the people, small and great; and they were present at his reading of the book of the law which had come to light in the house of the Lord.

καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ ιουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν ιερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου

3 SÃ¥ tog Kongen Plads ved SÃ¸jlen og sluttede Pagt for HERRENs Ã…syn om, at de skulde holde sig til HERREN og holde hans Bud, Vidnesbyrd og Anordninger af hele deres Hjerte og hele deres SjÃ¦l, for at han kunde opfylde denne Pagts Ord, sÃ¥ledes som de var skrevet i denne Bog. Og alt Folket indgik Pagten.

And the king took his place by the pillar, and made an agreement before the Lord, to go in the way of the Lord, and keep his orders and his decisions and his rules with all his heart and all his soul, and to keep the words of the agreement recorded in the book; and all the people gave their word to keep the agreement.

καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ

4 DerpÃ¥ bÃ¸d Kongen YppersteprÃ¦sten Hilkija og AndenprÃ¦sten og DÃ¸rvogterne at bringe alle de Ting, der var lavet til Ba'al, Asjera og hele Himmelens HÃ¦r, ud af HERRENs Helligdom, og han lod dem opbrÃ¦nde uden for Jerusalem pÃ¥ Markerne ved Hedron, og Asken lod han bringe til Betel.

Then the king gave orders to Hilkiah, the chief priest, and to the priests of the second order, and to the keepers of the door, to take out of the house of the Lord all the vessels made for Baal and for the Asherah and for all the stars of heaven; and he had them burned outside Jerusalem in the fields of Kidron, and took the dust of them to Beth-el.

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκια τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ βααλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω ιερουσαλημ ἐν σαδημωθ κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς βαιθηλ

5 Og han afsatte AfgudsprÃ¦sterne, som Judas Konger havde indsat, og som havde tÃ¦ndt Offerild pÃ¥ HÃ¸jene i Judas Byer og Jerusalems Omegn, ligeledes dem, som havde tÃ¦ndt Offerild for Ba'al og for Solen, MÃ¥nen, Stjernebillederne og hele Himmelens HÃ¦r.

And he put an end to the false priests, who had been put in their positions by the kings of Judah to see to the burning of offerings in the high places in the towns of Judah and the outskirts of Jerusalem, and all those who made offerings to Baal and to the sun and the moon and the twelve signs and all the stars of heaven.

καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς ιουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ιουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ ιερουσαλημ καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ

6 Og han lod AsjerastÃ¸tten bringe fra HERRENs Hus uden for Jerusalem til Kedrons Dal og opbrÃ¦nde der, og han lod den knuse til StÃ¸v og StÃ¸vet kaste hen, hvor SmÃ¥folk havde deres Grave.

And he took the Asherah from the house of the Lord, outside Jerusalem to the stream Kidron, burning it by the stream and crushing it to dust, and he put the dust on the place where the bodies of the common people were put to rest.

καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν ιερουσαλημ εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ

7 Han lod MandsskÃ¸gernes Kamre i HERRENs Hus rive ned, dem i hvilke Kvinderne vÃ¦vede Kjortler til Asjera.

And he had the houses pulled down of those who were used for sex purposes in the house of the Lord, where women were making robes for the Asherah.

καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καδησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιιν τῷ ἄλσει

8 Han lod alle PrÃ¦sterne hente fra Judas Byer og vanhelligede Offer: hÃ¸jene, hvor PrÃ¦sterne havde tÃ¦ndt offerild, fra Geba til Be'er-sjeba. Og han lod PortofferhÃ¸jen rive ned, som var ved Indgangen til ByÃ¸versten Jehosjuas Port til venstre, nÃ¥r man gÃ¥r ind ad Byporten.

And he made all the priests from the towns of Judah come into Jerusalem, and he made unclean the high places where the priests had been burning offerings, from Geba to Beer-sheba; and he had the high places of the evil spirits pulled down which were by the doorway of Joshua, the ruler of the town, on the left side of the way into the town.

καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων ιουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ γαβαα καὶ ἕως βηρσαβεε καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης ιησου ἄρχοντος τῆς πόλεως τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως

9 Dog fik PrÃ¦sterne ved HÃ¸jene ikke Adgang til HERRENs Alter i Jerusalem, men de mÃ¥tte spise usyret BrÃ¸d blandt deres BrÃ¸dre.

Still the priests of the high places never came up to the altar of the Lord in Jerusalem; but they took their food of unleavened bread among their brothers.

πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν ιερουσαλημ ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν

10 Han vanhelligede Ildstedet i Hinnoms SÃ¸ns Dal, sÃ¥ at ingen mere kunde lade sin SÃ¸n eller Datter gÃ¥ igennem Ilden for Molok.

And Topheth, in the valley of the sons of Hinnom, he made unclean, so that no man might make his son or his daughter go through the fire to Molech.

καὶ ἐμίανεν τὸν ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ εννομ τοῦ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ μολοχ ἐν πυρί

11 Han fjernede de Heste, Judas Konger havde opstillet for Solen ved Indgangen til HERRENs Hus hen imod Hofmanden Netan Me'leks Kammer i Parvarim, og Solens Vogne lod han opbrÃ¦nde.

And he took away the horses which the kings of Judah had given to the sun, at the way into the house of the Lord, by the room of Nathan-melech, the unsexed servant, which was in the outer part of the building, and the carriages of the sun he put on fire.

καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς ιουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ καὶ τὸ ἅρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί

12 Altrene, som Judas Konger havde rejst pÃ¥ Taget (Akaz's Tagbygning), og Altrene, som Manasse havde rejst i begge ForgÃ¥rdene til HERRENs Hus, lod Kongen nebdryde og knuse pÃ¥ Stedet, og StÃ¸vet lod han kaste, hen i Kedrons Dal.

And the altars on the roof of the high room of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two outer squares of the house of the Lord, were pulled down and crushed to bits, and the dust of them was put into the stream Kidron.

καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῴου αχαζ ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς ιουδα καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησεν μανασσης ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρων

13 Og OfferhÃ¸jene Ã¸sten for Jerusalem pÃ¥ Sydsiden af FordÃ¦rvelsens Bjerg, som Kong Salomo af Israel havde bygget for Astarte; Zidoniernes vÃ¦mmelige Gud, Kemosj, Moabiternes vÃ¦mmelige Gud, og Milkom, Ammoniternes vederstyggelige Gud, vanhelligede Kongen.

And the high places before Jerusalem, on the south side of the mountain of destruction, which Solomon, king of Israel, had made for Ashtoreth, the disgusting god of the Zidonians, and for Chemosh, the disgusting god of Moab, and for Milcom, the disgusting god of the children of Ammon, the king made unclean.

καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον ιερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ μοσοαθ ὃν ᾠκοδόμησεν σαλωμων βασιλεὺς ισραηλ τῇ ἀστάρτῃ προσοχθίσματι σιδωνίων καὶ τῷ χαμως προσοχθίσματι μωαβ καὶ τῷ μολχολ βδελύγματι υἱῶν αμμων ἐμίανεν ὁ βασιλεύς

14 Han lod StenstÃ¸tterne nedbryde og AsjerastÃ¸tterne omhugge og Pladsen fylde med Menneskeknogler.

The stone pillars were broken to bits and the wood pillars cut down, and the places where they had been were made full of the bones of the dead.

καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων

15 OgsÃ¥ Alteret i Betel, den OfferhÃ¸j, som Jeroboam, Nebats SÃ¸n havde rejst han der forledte Israel til Synd, ogsÃ¥ det Alter tillige med OfferhÃ¸jen lod han nedbryde; Stenene lod han nedrive og knuse til StÃ¸v, og AsjerastÃ¸tten lod han opbrÃ¦nde.

And the altar at Beth-el, and the high place put up by Jeroboam, the son of Nebat, who made Israel do evil, that altar and that high place were pulled down; and the high place was burned and crushed to dust and the Asherah was burned.

καί γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν βαιθηλ τὸ ὑψηλόν ὃ ἐποίησεν ιεροβοαμ υἱὸς ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ισραηλ καί γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος

16 Da Josias vendte sig om og fik Ã˜je pÃ¥ Gravene pÃ¥ Bjerget, sendte han Folk hen og lod dem tage Benene ud af Gravene og opbrÃ¦nde dem pÃ¥ Alteret for, at vanhellige det efter HERRENs Ord, som den Guds Mand udrÃ¥bte, da han kundgjorde disse Ting,

Then Josiah, turning round, saw on the mountain the places of the dead, and he sent and had the bones taken out of their places and burned on the altar, so making it unclean, as the Lord had said by the man of God when Jeroboam was in his place by the altar on that feast-day. And he, turning his eyes to the resting-place of the man of God who had given word of these things, said:

καὶ ἐξένευσεν ιωσιας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι ιεροβοαμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κ αὶ ἐπιστρέψας ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους

17 SÃ¥ sagde han: "Hvad er det for et GravmÃ¦le, jeg ser der?" Byens Folk svarede ham: "Det er den Guds Mands Grav, der kom fra Juda og kundgjorde det, du nu har gjort med Alteret i Betel."

What is that headstone I see over there? And the men of the town said to him, It is the resting-place of the man of God who came from Judah and gave word of all these things which you have done to the altar of Beth-el.

καὶ εἶπεν τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ὁρῶ καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ ιουδα καὶ ἐπικαλεσά μενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον βαιθηλ

18 Da sagde han: "Lad ham ligge i Ro, ingen mÃ¥ flytte hans Ben!" SÃ¥ lod de bÃ¥de hans og Profeten fra Samarias Ben fred.

So he said, Let him be; let not his bones be moved. So they let his bones be with the bones of the prophet who came from Samaria.

καὶ εἶπεν ἄφετε αὐτό ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος ἐκ σαμαρείας

19 OgsÃ¥ alle Offerhusene pÃ¥ HÃ¸jene i Samarias Byer, som Israels Konger havde opfÃ¸rt for at krÃ¦nke HERREN, lod Josias fjerne, og han handlede med dem ganske som han havde gjort i Betel;

Then Josiah took away all the houses of the high places in the towns of Samaria, which the kings of Israel had put up, moving the Lord to wrath, and he did with them as he had done in Beth-el.

καί γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν σαμαρείας οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς ισραηλ παροργίζειν κύριον ἀπέστησεν ιωσιας κ αὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν βαιθηλ

20 og han lod alle HÃ¸jenes PrÃ¦ster, som var der ved Altrene, drÃ¦be, og han opbrÃ¦ndte Menneskeknogler pÃ¥ Altrene. SÃ¥ vendte han tilbage til Jerusalem.

And all the priests of the high places there he put to death on the altars, burning the bones of the dead on them; and then he went back to Jerusalem.

καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά καὶ ἐπεστ ράφη εἰς ιερουσαλημ

21 Derefter gav Kongen alt Folket, den Befaling: "Hold PÃ¥ske for HERREN eders Gud, som der er foreskrevet her i Pagtsbogen!"

And the king gave orders to all the people, saying, Keep the Passover to the Lord your God, as it says in this book of the law.

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης

22 Thi slig en PÃ¥ske var ikke nogen Sinde blevet holdt i Israels og Judas Kongers Tid, ikke siden Dommerne dÃ¸mte Israel;
Truly, such a Passover had not been kept in all the days of the judges of Israel or of the kings of Israel or the kings of Judah;
ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἳ ἔκρινον τὸν ισραηλ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων ισραηλ καὶ βασιλέων ιουδα

23 men fÃ¸rst i Kong Josias's attende RegeringsÃ¥r blev en sÃ¥dan PÃ¥ske fejret for HERREN i Jerusalem.
In the eighteenth year of the rule of King Josiah this Passover was kept to the Lord in Jerusalem.
ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως ιωσια ἐγενήθη τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν ιερουσαλημ

24 OgsÃ¥ DÃ¸demanerne og Sandsigerne, Husguderne, Afgudsbillederne og alle de vÃ¦mmelige Guder, der var at se i Judas Land og Jerusalem, udryddede Josias for at opfylde Lovens Ord, der stod skrevet i den Bog, PrÃ¦sten Hilkija havde fundet i HERRENs Hus.
And all those who had control of spirits, and the wonder-workers, and the images, and the false gods, and all the disgusting things which were seen in the land of Judah and in Jerusalem, Josiah put away, so that he might give effect to the words of the agreement recorded in the book which Hilkiah the priest made discovery of in the house of the Lord.
καί γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἴδωλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῇ ιουδα καὶ ἐν ιερουσαλημ ἐ ξῆρεν ὁ βασιλεὺς ιωσιας ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρεν χελκιας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου

25 Der havde ikke fÃ¸r vÃ¦ret nogen Konge, der som han af hele sit Hjerte og hele sin SjÃ¦l og al sin Kraft omvendte sig til HERREN og fulgte hele Mose Lov; og heller ikke efter ham opstod hans Lige.
Never before had there been a king like him, turning to the Lord with all his heart and with all his soul and with all his power, as the law of Moses says; and after him there was no king like him.
ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεύς ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐ τοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον μωυσῆ καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ

26 Alligevel lagde HERRENs mÃ¦gtige VredesglÃ¸d sig ikke, thi hans Vrede var blusset op mod Juda over alle de KrÃ¦nkelser, Manasse havde tilfÃ¸jet ham.
But still the heat of the Lord's wrath was not turned back from Judah, because of all Manasseh had done in moving him to wrath.
πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ ἐν τῷ ιουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς οὓς παρώργισεν α ὐτὸν μανασσης

27 Og HERREN sagde: "OgsÃ¥ Juda vil jeg fjerne fra mit Ã…syn, ligesom jeg fjernede Israel, og jeg vil forkaste Jerusalem, denne min udvalgte By, og det Hus, om hvilket jeg har sagt: Mit Navn skal vÃ¦re der!"
And the Lord said, I will send Judah away from before my face, as I have sent Israel; I will have nothing more to do with this town, which I had made mine, even Jerusalem, and the holy house of which I said, My name will be there.
καὶ εἶπεν κύριος καί γε τὸν ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν ισραηλ καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμη ν τὴν ιερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ

28 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Josias, alt, hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Josiah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωσιου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

29 I hans Dage drog Ã†gypterkongen Parao Neko op til Eufratfloden imod Assyrerkongen. Kong Josias rykkede imod ham, men Neko fÃ¦ldede ham ved Megiddo, straks han sÃ¥ ham.
In his days, Pharaoh-necoh, king of Egypt, sent his armies against the king of Assyria to the river Euphrates; and King Josiah went out against him; and he put him to death at Megiddo, when he had seen him.
ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη φαραω νεχαω βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ βασιλέα ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν εὐφράτην καὶ ἐπορεύθη ιωσιας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν νεχαω ἐν μαγεδδω ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν

30 Og hans Folk fÃ¸rte ham dÃ¸d bort fra Megiddo, bragte ham til Jerusalem og jordede ham i hans Grav. Men Folket fra Landet tog Joahaz, Josias's SÃ¸n, og salvede og hyldede ham til Bonge i hans Faders Sted.
And his servants took his body in a carriage from Megiddo to Jerusalem, and put him into the earth there. And the people of the land took Jehoahaz, the son of Josiah, and put the holy oil on him and made him king in place of his father.
καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ μαγεδδω καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ιωαχας υἱὸν ιωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

31 Joahaz var tre og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede tre MÃ¥neder i Jerusalem. Hans Moder hed Hamutal og var en Datter af Jirmeja fra, Libna.
Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, ruling in Jerusalem for three months; his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.
υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν ιωαχας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ αμιταλ θυγάτηρ ιερεμιου ἐκ λεμνα

32 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, ganske som hans FÃ¦dre.
He did evil in the eyes of the Lord, as his fathers had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ

33 Men Farao Neko lod ham fÃ¦ngsle i Ribla i Hamats Land og gjorde dermed Ende pÃ¥ hans HerredÃ¸mme i Jerusalem og lagde en Skat af hundrede Talenter SÃ¸lv og ti Talenter Guld pÃ¥ Landet.
And Pharaoh-necoh put him in chains at Riblah in the land of Hamath, so that he might not be king in Jerusalem; and took from the land a tax of a hundred talents of silver and a talent of gold.
καὶ μετέστησεν αὐτὸν φαραω νεχαω ἐν δεβλαθα ἐν γῇ εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσίου

34 DerpÃ¥ gjorde Farao Neko Eljakim, Josias's SÃ¸n, til Konge i hans Fader Josias's Sted, og han Ã¦ndrede hans Navn til Jojakim; Joahaz derimod tog han med til Ã†gypten, og der dÃ¸de han.

Then Pharaoh-necoh made Eliakim, the son of Josiah, king in place of Josiah his father, changing his name to Jehoiakim; but Jehoahaz he took away to Egypt, where he was till his death.

καὶ ἐβασίλευσεν φαραω νεχαω ἐπ' αὐτοὺς τὸν ελιακιμ υἱὸν ιωσιου βασιλέως ιουδα ἀντὶ ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιωακιμ καὶ τὸν ιωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς αἴγυπτον καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ

35 SÃ¸lvet og Guldet udredede Jojakim til Farao; men for.at kunne udrede Pengeneefter Faraos Befaling satte han Landet i Skat; efter som hver isÃ¦r var sat i Skat, inddrev han SÃ¸lvet og Guldet for at give Farao Neko det.

And Jehoiakim gave the silver and gold to Pharaoh, taxing the land by his orders to get the money; the people of the land had to give silver and gold, everyone as he was taxed, to make the payment to Pharaoh-necoh.

καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν ιωακιμ τῷ φαραω πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος φαραω ἀνὴρ κατὰ τ ὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ φαραω νεχαω

36 Jojakim var fem og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede elleve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Zebida og var en Datter af Pedaja fra Ruma.

Jehoiakim was twenty-five years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years; his mother's name was Zebidah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ιελδαφ θυγάτηρ φεδεϊα ἐκ ρουμα

37 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, ganske som hans FÃ¦dre.

He did evil in the eyes of the Lord as his fathers had done.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ

1 I hans Dage drog Kong Nebukadnezar af Balel op, og Jojakim underkastede sig ham; men efter tre Ã…rs ForlÃ¸b faldt han fra ham igen.

In his days, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came up and Jehoiakim was his servant for three years; then he took up arms against him.

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ ἐγενήθη αὐτῷ ιωακιμ δοῦλος τρία ἔτη καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν α ὐτῷ

2 Da sendte HERREN kaldÃ¦iske, aramaiske, moabitiske og ammonitiske Strejfskarer imod ham; dem sendte han ind i Juda for at Ã¸delÃ¦gge det efter det Ord, HERREN havde talet ved sine Tjenere Profeterne.

And the Lord sent against him bands of the Chaldaeans and of the Edomites and of the Moabites and of the children of Ammon; sending them against Judah for its destruction, as he had said by his servants the prophets.

καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους μωαβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν αμμων κ αὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ιουδα τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν

3 Det skyldtes ene og alene HERRENs Vrede, at Juda blev drevet bort fra HERRENs Ã…syn; det var for Manasses Synders Skyld, for alt det, han havde gjort,
Only by the word of the Lord did this fate come on Judah, to take them away from before his face; because of the sins of Manasseh and all the evil he did;
πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ ιουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις μανασση κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν

4 ogsÃ¥ for det uskyldige Blods Skyld, som han havde udgydt sÃ¥ meget af, at han havde fyldt Jerusalem dermed; det vilde HERREN ikke tilgive.
And because of the death of those who had done no wrong, for he made Jerusalem full of the blood of the upright; and the Lord had no forgiveness for it.
καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν καὶ ἔπλησεν τὴν ιερουσαλημ αἵματος ἀθῴου καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἱλασθῆναι

5 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Jojakim, alt, hvad han udfÃ¸rte, stÃ¥r jo optegnet i Judas Kongers KrÃ¸nike.
Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωακιμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

6 SÃ¥ lagde Jojakim sig til Hvile hos sine FÃ¦dre; og hans SÃ¸n Jojakin blev Kooge i hans Sted.
So Jehoiakim went to rest with his fathers; and Jehoiachin his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ιωακιμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

7 Men Ã†gypterkongen drog ikke mere ud af sit Land, thi Babels Konge havde taget alt, hvad der tilhÃ¸rte Ã†gypterkongen fra Ã†gyptens BÃ¦k til Eufratfloden.
And the king of Egypt did not come out of his land again, for the king of Babylon had taken all his country, from the stream of Egypt to the river Euphrates.
καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμο ῦ εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως αἰγύπτου

8 Jojakin var atten Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede tre MÃ¥neder i JerusÃ¥lem. Hans Moder hed Nehusjta og var en Datter af Elnatan fra Jerusalem.
Jehoiachin was eighteen years old when he became king, he was ruling in Jerusalem for three months, and his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.
υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ νεσθα θυγάτηρ ελλαν αθαν ἐξ ιερουσαλημ

9 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã¯jne, ganske som hans Fader.
He did evil in the eyes of the Lord, as his father had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ

10 PÃ¥ den Tid drog Kong Nebukadnezar af Babels Folk op mod Jerusalem, og Byen blev belejret.
At that time the armies of Nebuchadnezzar came up to Jerusalem and the town was shut in on every side.
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς ιερουσαλημ καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ

11 Kong Nebukadnezar af Babel kom til Jerusalem, medens hans Folk belejrede det.
And Nebuchadnezzar, king of Babylon, came there, while his servants were shutting in the town;
καὶ εἰσῆλθεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν

12 Da overgav Kong Jojakin af Juda sig med sin Modet, sine Tjenere, Ã˜verster og Hoffolk til Babels Konge, og han tog imod ham; det var i Kongen af Babels ottende RegeringsÃ¥r.
Then Jehoiachin, king of Judah, went out to the king of Babylon, with his mother and his servants and his chiefs and his unsexed servants; and in the eighth year of his rule the king of Babylon took him.
καὶ ἐξῆλθεν ιωακιμ βασιλεὺς ιουδα ἐπὶ βασιλέα βαβυλῶνος αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ

13 Og som HERREN havde forudsagt, fÃ¸rte han alle Skattene i HERRENs Hus og Kongens Palads bort og brÃ¸d Guldet af alle de Ting, Kong Salomo af Israel havde ladet lave i HERRENs Helligdom.
And he took away all the stored wealth of the Lord's house, and the goods from the king's store-house, cutting up all the gold vessels which Solomon, king of Israel, had made in the house of the Lord, as the Lord had said.
καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησεν σαλωμων βασιλεὺς ισραηλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου

14 Og han fÃ¸rte hele Jerusalem, alle Ã˜versterne og de velhavende, 10.000 i Tal, bort som Fanger, ligeledes Grovsmede og LÃ¥sesmede, sÃ¥ der ikke blev andre tilbage end de fattigste af Folket fra Landet.
And he took away all the people of Jerusalem and all the chiefs and all the men of war, ten thousand prisoners; and all the expert workmen and the metal-workers; only the poorest sort of the people of the land were not taken away.
καὶ ἀπῴκισεν τὴν ιερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς

15 SÃ¥ fÃ¸rte han Jojakin som Fange til Babel, ogsÃ¥ Kongens Moder og Hustruer, hans Hoffolk og alle de hÃ¸jtstÃ¥ende i Landet fÃ¸rte han som Fanger fra Jerusalem til Babel;
He took Jehoiachin a prisoner to Babylon, with his mother and his wives and his unsexed servants and the great men of the land; he took them all as prisoners from Jerusalem to Babylon.
καὶ ἀπῴκισεν τὸν ιωακιμ εἰς βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ ιερουσαλημ εἰς βαβυλῶνα

16 fremdeles alle de velbavende, 7000 i Tal, Grovsmedene og LÃ¥sesmedene, 1800 i Tal, alle Ã¸vede Krigere - dem fÃ¸rte Babels Konge som Fanger til Babel.
And all the men of war, seven thousand of them, and a thousand expert workmen and metal-workers, all of them strong and able to take up arms, the king of Babylon took away as prisoners into Babylon.
καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον καὶ ἤγαγε ν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς βαβυλῶνα

17 Men i Jojakins Sted gjorde Babels Konge hans Farbroder Mattanja til Konge, og han Ã¦ndrede hans Navn til Zedekias.
And the king of Babylon made Mattaniah, his father's brother, king in place of Jehoiachin, changing his name to Zedekiah.
καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σεδεκια

18 Zedekias var een og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede elleve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Hamital og var en Datter af Jirmeja fra Libna.
Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he was king in Jerusalem for eleven years; his mother's name was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.
υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ αμιταλ θυγ άτηρ ιερεμιου

19 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, ganske som Jojakim. 20.a. Thi for HERRENs Vredes Skyld timedes dette Jerusalem og Juda, og til sidst stÃ¸dte han dem bort fra sit Ã…syn. 20.b. Og Zedekias faldt fra Babels Konge.
He did evil in the eyes of the Lord, as Jehoiakim had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ιωακιμ

1 I hans niende RegeringsÃ¥r pÃ¥ den tiende Dag i den tiende MÃ¥ned drog Kong Nebukadnezar af Babel da med hele sin HÃ¦r mod Jerusalem og belejrede det, og de byggede BelejringstÃ¥rne imod det rundt omkring;
Now in the ninth year of his rule, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came against Jerusalem with all his army and took up his position before it, building earthworks all round the town.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτ οῦ ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτὴν καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλῳ

2 og Belejringen varede til Kong Zedekias's ellevte RegeringsÃ¥r.
And the town was shut in by their forces till the eleventh year of King Zedekiah.
καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως σεδεκιου

3 PÃ¥ den niende Dag i den fjerde MÃ¥ned blev HungersnÃ¸den hÃ¥rd i Byen, og Folket fra Landet havde ikke BrÃ¸d.
Now on the ninth day of the fourth month, the store of food in the town was almost gone, so that there was no food for the people of the land.
ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς

4 Da blev Byens Mur gennembrudt. Kongen og alle Krigsfolkene flygtede om Natten gennem Porten mellem de to Mure ved Kongens Have, medens KaldÃ¦erne holdt Byen omringet, og han tog Vejen ad Arabalavningen til.

So an opening was made in the wall of the town, and all the men of war went in flight by night through the doorway between the two walls which was by the king's garden; (now the Chaldaeans were stationed round the town:) and the king went by the way of the Arabah.

καὶ ἐρράγη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων αὕτη ἥ ἐστιν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέ ως καὶ οἱ χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν αραβα

5 Men KaldÃ¦ernes HÃ¦r satte efter Kongen og indhentede ham pÃ¥ Jerikosletten, efter at hele hans HÃ¦r var blevet splittet til alle Sider.

But the Chaldaean army went after the king, and overtook him in the lowlands of Jericho, and all his army went in flight from him in every direction.

καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν αραβωθ ιεριχω καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ

6 SÃ¥ greb de Kongen og bragte ham op til Ribla til Babels Konge, der fÃ¦ldede Dommen over ham.

And they made the king a prisoner and took him up to the king of Babylon at Riblah to be judged.

καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν

7 Hans SÃ¸nner lod han henrette i hans PÃ¥syn, og pÃ¥ Zedekias selv lod han Ã˜jnene stikke ud; derpÃ¥ lod han ham lÃ¦gge i KobberlÃ¦nker, og sÃ¥ledes fÃ¸rte de ham til Babel.

And they put the sons of Zedekiah to death before his eyes, and then they put out his eyes, and chaining him with iron bands, took him to Babylon.

καὶ τοὺς υἱοὺς σεδεκιου ἔσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸ ν εἰς βαβυλῶνα

8 PÃ¥ den syvende Dag i den femte MÃ¥ned, det var Babels Konge Nebukadnezars nittende RegeringsÃ¥r, kom Nebuzaradan, Ã˜versten for Livvagten, Babels Konges Tjener, til Jerusalem.

Now in the fifth month, on the seventh day of the month, in the nineteenth year of Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the armed men, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem;

καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος ἦλθεν ναβουζαρδαν ὁ ἀρχι μάγειρος ἑστὼς ἐνώπιον βασιλέως βαβυλῶνος εἰς ιερουσαλημ

9 Han satte Ild pÃ¥ HERRENs Hus og Kongens Palads og alle Husene i Jerusalem; pÃ¥ alle StormÃ¦ndenes Huse satte han Ild;

And he had the house of the Lord and the king's house and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned with fire;

καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους ιερουσαλημ καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν

10 og Murene om Jerusalem nedbrÃ¸d alle KaldÃ¦ernes Folk, som Ã˜versten for Livvagten havde med sig.
And the walls round Jerusalem were broken down by the Chaldaean army which was with the captain.
ὁ ἀρχιμάγειρος

11 De sidste Folk, som var tilbage i Byen, og OverlÃ¸berne, der var gÃ¥et over til Babels Konge, og,de sidste HÃ¥ndvÃ¦rkere fÃ¸rte Nebuzaradan, Ã˜versten for Livvagten, bort.
And the rest of the people who were still in the town, and all those who had given themselves up to the king of Babylon, and all the rest of the workmen, Nebuzaradan, the captain of the armed men, took away as prisoners;
καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας οἳ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματο ς μετῆρεν ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος

12 Men nogle af de fattigste at Folket fra Landet lod Ã˜versten for Livvagten blive tilbage som VingÃ¥rdsmÃ¦nd og Agerdyrkere.
But he let the poorest of the land go on living there, to take care of the vines and the fields.
καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβιν

13 KobbersÃ¸jlerne i HERRENs Hus, Stellene og Kobberhavet i HERRENs Hus slog KaldÃ¦erne i Stykker og fÃ¸rte Kobberet til Babel.
And the brass pillars in the house of the Lord, and the wheeled bases, and the great brass water-vessel in the house of the Lord, were broken up by the Chaldaeans, who took the brass to Babylon.
καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνωθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ χαλδαῖοι καὶ ἦραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς βαβυλῶνα

14 Karrene, Skovlene, Hnivene, Kanderne og alle Kobbersagerne, som brugtes ved Tjenesten, rÃ¸vede de;
And the pots and the spades and the scissors for the lights and the spoons, and all the brass vessels used in the Lord's house, they took away.
καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ιαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβεν

15 ogsÃ¥ Panderne og SkÃ¥lene, alt, hvad der helt var af Guld eller SÃ¸lv, rÃ¸vede Ã˜versten for Livvagten.
And the fire-trays and the basins; the gold of the gold vessels and the silver of the silver vessels, were all taken away by the captain of the armed men.
καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος

16 De to SÃ¸jler, Havet og Stellene, som Salomo havde ladet lave til HERRENs Hus - Kobberet i alle disse Ting var ikke til at veje.
The two pillars, the great water-vessel and the wheeled bases, which Solomon had made for the house of the Lord: the brass of all these vessels was without weight.
στύλους δύο ἡ θάλασσα ἡ μία καὶ τὰ μεχωνωθ ἃ ἐποίησεν σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν

17 Atten Alen hÃ¸j var den ene SÃ¸jle, og der var et SÃ¸jlehoved af Kobber oven pÃ¥ den, tre Alen hÃ¸jt, og rundt om SÃ¸jlehovederne var der FletvÃ¦rk og GranatÃ¦bler, alt af Kobber; og pÃ¥ samme MÃ¥de var det med den anden SÃ¸jle.

One of the pillars was eighteen cubits high, with a crown of brass on it; the crown was three cubits high, circled with a network and apples all of brass; and the second pillar had the same.

ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός καὶ τὸ χωθαρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων σαβαχα καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τ οῦ χωθαρ κύκλῳ τὰ πάντα χαλκᾶ καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα

18 Ã˜versten for Livvagten tog YppersteprÃ¦sten Seraja, AndenprÃ¦sten Zefanja og de tre DÃ¸rvogtere;

And the captain of the armed men took Seraiah, the chief priest, and Zephaniah, the second priest, and the three door-keepers;

καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν σαραιαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν σοφονιαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

19 og fra Byen tog han en Hofmand, der havde Opsyn med Krigs folket, og fem MÃ¦nd, der hÃ¸rte til Kongens nÃ¦rmeste Omgivelser, og som endnu fandtes i Byen, desuden HÃ¦rfÃ¸rerens Skriver, der udskrev Folket fra Landet til Krigstjeneste, og dertil tresindstyve MÃ¦nd af Folket fra Landet, der fandtes i Byen,

And from the town he took the unsexed servant who was over the men of war, and five of the king's near friends who were in the town, and the scribe of the captain of the army, who was responsible for getting the people of the land together in military order, and sixty men of the people of the land who were in the town.

καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα ὃς ἦν ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέ ως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τ ῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει

20 dem tog Ã˜versten for Livvagten Nebuzaradan og fÃ¸rte til Babels Konge i Ribla;

These Nebuzaradan, the captain of the armed men, took with him to the king of Babylon at Riblah.

καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα

21 og Babels Konge lod dem drÃ¦be i Ribla i Hamats Land. SÃ¥ fÃ¸rtes Juda i Landflygtighed fra sit Land.

And the king of Babylon put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken away prisoner from his land.

καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν δεβλαθα ἐν γῇ αιμαθ καὶ ἀπῳκίσθη ιουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ

22 Over de Folk, der blev tilbage i Judas Land, dem, Babels Konge Nebukadnezar lod blive tilbage, satte han Gedalja, Ahikams SÃ¸n, Sjafans SÃ¸nnesÃ¸n.

As for the people who were still living in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar, king of Babylon, did not take away, he made Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler over them.

καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῇ ιουδα οὓς κατέλιπεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν γοδολιαν υἱὸν αχικαμ υἱοῦ σαφαν

23 Da nu alle HÃ¦rfÃ¸rerne med deres Folk hÃ¸rte, at Babels Konge havde indsat Gedalja, kom de til ham i Mizpa, Jisjmael, Netanjas SÃ¸n, Johanan,Bareas SÃ¸n, Seraja, Tanhumets SÃ¸n fra Netofa, og Ja'azanja, Ma'akatitens SÃ¸n, tillige med deres Folk.

Now the captains of the armed forces, hearing that the king of Babylon had made Gedaliah ruler, came with their men to Gedaliah at Mizpah; Ishmael, the son of Nethaniah, and Johanan, the son of Kareah, and Seraiah, the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah, the son of the Maacathite, came with all their men.

καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν γοδολιαν καὶ ἦλθον πρὸς γοδο λιαν εἰς μασσηφαθ καὶ ισμαηλ υἱὸς ναθανιου καὶ ιωαναν υἱὸς καρηε καὶ σαραιας υἱὸς θανεμαθ ὁ νετωφαθίτης καὶ ιεζονιας υἱὸς τοῦ μαχαθι αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν

24 Og Gedalja besvor dem og deres Folk og sagde: "Frygt ikke for KaldÃ¦erne! Bliv i Landet og underkast eder Babels Konge, sÃ¥ vil det gÃ¥ eder vel!"

Then Gedaliah gave his oath to them and their men, saying, Have no fear because of the servants of the Chaldaeans; go on living in the land under the rule of the king of Babylon, and all will be well.

καὶ ὤμοσεν γοδολιας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν χαλδαίων καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν

25 Men i den syvende MÃ¥ned kom Jisjmael, Netanjas SÃ¸n, Elisjamas SÃ¸nnesÃ¸o, en Mand af kongelig Byrd, med ti MÃ¦nd og slog Gedalja ihjel tillige med de JudÃ¦ere og KaldÃ¦ere, der var hos ham i Mizpa.

But in the seventh month, Ishmael, the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the king's seed, came with ten men and made an attack on Gedaliah, causing his death and the death of the Jews and the Chaldaeans who were with him at Mizpah.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν ισμαηλ υἱὸς ναθανιου υἱοῦ ελισαμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπάτα ξεν τὸν γοδολιαν καὶ ἀπέθανεν καὶ τοὺς ιουδαίους καὶ τοὺς χαλδαίους οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς μασσηφαθ

26 Da brÃ¸d hele Folket, store og smÃ¥, og HÃ¦rfÃ¸rerne op og drog til Ã†gypten; thi de frygtede for KaldÃ¦erne.

Then all the people, small and great, and the captains of the forces, got up and went away to Egypt, for fear of the Chaldaeans.

καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν χαλδαίων

27 I det syv og tredivte Ã…r efter Kong Jojakin af Judas BortfÃ¸relse pÃ¥ den syv og tyvende Dag i den tolvte MÃ¥ned tog Babels Konge Evil-Merodak, der i det Ã…r kom pÃ¥ Tronen, Kong Jojakin af Juda til NÃ¥de og fÃ¸rte ham ud af FÃ¦ngselet.

And in the thirty-seventh year after Jehoiachin, king of Judah, had been taken prisoner, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, Evil-merodach, king of Babylon, in the first year of his rule, took Jehoiachin, king of Judah, out of prison;

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ ιωακιμ βασιλέως ιουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψ ωσεν ευιλμαρωδαχ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ιωακιμ βασιλέως ιουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυ λακῆς αὐτοῦ

28 Han talte ham venligt til og gav ham SÃ¦de oven for de Konger, der var hos ham i Babel.

And said kind words to him, and put his seat higher than the seats of the other kings who were with him in Babylon.

καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι

29 Jojakin aflagde sin Fangedragt og spiste daglig hos ham, sÃ¥ lÃ¦nge han levede.
And his prison clothing was changed, and he was a guest at the king's table every day for the rest of his life.
καὶ ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ

30 Han fik sit daglige Underhold af Kongen, hver Dag hvad han behÃ¸vede for den Dag, sÃ¥ lÃ¦nge han levede.
And for his food, the king gave him a regular amount every day for the rest of his life.
καὶ ἡ ἑστιατορία αὐτοῦ ἑστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς α ὐτοῦ .

1 Adam, Set Enosj,
Adam, Seth, Enosh;
αδαμ σηθ ενως

2 Kenan, Mahalal'el, Jered,
Kenan, Mahalalel, Jared,
καιναν μαλελεηλ ιαρεδ

3 Enok, Metusalem, Lemek,
Enoch, Methuselah, Lamech;
ενωχ μαθουσαλα λαμεχ

4 Noa, Sem, Kam og Jafet.
Noah, Shem, Ham, and Japheth.
νωε υἱοὶ νωε σημ χαμ ιαφεθ

5 Jafets SÃ¸nner: Gomer, Magog, Madaj, Javan, Tubal, Mesjek og Tiras.
The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.
υἱοὶ ιαφεθ γαμερ μαγωγ μαδαι ιωυαν ελισα θοβελ μοσοχ καὶ θιρας

6 Gomers SÃ¸nner: Asjkenaz, Rifat og Togarma.
And the sons of Gomer: Ashkenaz and Diphath and Togarmah.
καὶ υἱοὶ γαμερ ασχαναζ καὶ ριφαθ καὶ θοργαμα

7 Javans SÃ¸nner: Elisja, Tarsis, KitÃ¦erne og Rodosboerne.
And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, Kittim and Rodanim.
καὶ υἱοὶ ιωυαν ελισα καὶ θαρσις κίτιοι καὶ ῥόδιοι

8 Kams SÃ¸nner: Kusj, Mizrajim, Put og Kana'an.
The sons of Ham: Cush and Egypt, Put and Canaan.
καὶ υἱοὶ χαμ χους καὶ μεστραιμ φουδ καὶ χανααν

9 Kusj' SÃ¸nner: Seba, Havila, Sabta, Ra'ma og Sabteka. Ra'mas SÃ¸nner: Saba og Dedan.
And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabta and Raama and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.
καὶ υἱοὶ χους σαβα καὶ ευιλατ καὶ σαβαθα καὶ ρεγμα καὶ σεβεκαθα καὶ υἱοὶ ρεγμα σαβα καὶ ουδαδαν

10 Og Kusj avlede Nimrod, som var den fÃ¸rste Storhersker pÃ¥ Jorden.
And Cush was the father of Nimrod: he was the first to be a great man in the earth.
καὶ χους ἐγέννησεν τὸν νεβρωδ οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς

17 Sems SÃ¸nner: Elam, Assur, Arpaksjad, Lud og Aram. Arams SÃ¸nner: Uz, Hul, Geter og Masj.
The sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram and Uz and Hul and Gether and Meshech.
υἱοὶ σημ αιλαμ καὶ ασσουρ καὶ αρφαξαδ

24 Sems SÃ¸nner: Arpaksjad, Sjela,
Shem, Arpachshad, Shelah,
σαλα

25 Eber, Peleg, Re'u,
Eber, Peleg, Reu,
εβερ φαλεκ ραγαυ

26 Serug, Nakor, Tara
Serug, Nahor, Terah,
σερουχ ναχωρ θαρα

27 og Abram, det er Abraham.
Abram (that is Abraham).
αβρααμ

28 Abrahams SÃ¸nner: Isak og Ismael.
The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.
υἱοὶ δὲ αβρααμ ισαακ καὶ ισμαηλ

29 Dette er deres SlÃ¦gtebog: Ismaels fÃ¸rstefÃ¸dte Nebajot, dernÃ¦st Kedar, Adbe'el, Mibsam,
These are their generations: the oldest son of Ishmael, Nebaioth; then Kedar and Adbeel and Mibsam,
αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου ισμαηλ ναβαιωθ καὶ κηδαρ ναβδεηλ μαβσαν

30 Misjma, Duma, Massa, Hadad, Tema,
Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,
μασμα ιδουμα μασση χοδδαδ θαιμαν

31 Jetur, Nafesj og Kedma. Det var Ismaels SÃ¸nner.
Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.
ιεττουρ ναφες καὶ κεδμα οὗτοί εἰσιν υἱοὶ ισμαηλ

32 De SÃ¸nner, som Abrahams Medhustru Hetura fÃ¸dte: Zimran, Joksjan, Medan, Midjan, Jisjbak og Sjua. Joksjans SÃ¸nner: Saba og Dedan.
And the sons of Keturah, Abraham's servant-wife: she was the mother of Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.
And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan.
καὶ υἱοὶ χεττουρας παλλακῆς αβρααμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ζεμβραν ιεξαν μαδαν μαδιαμ σοβακ σωε καὶ υἱοὶ ιεξαν σαβα καὶ δαιδαν

33 Midjans SÃ¸nner: Efa, Efer, Hallok, Ahida og Elda'a. Alle disse var Keturas SÃ¸nner.
And the sons of Midian: Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.
καὶ υἱοὶ μαδιαμ γαιφα καὶ οφερ καὶ ενωχ καὶ αβιδα καὶ ελδαα πάντες οὗτοι υἱοὶ χεττουρας

34 Abraham avlede Isak. Isaks SÃ¸nner: Jakob og Esau.
And Abraham was the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.
καὶ ἐγέννησεν αβρααμ τὸν ισαακ καὶ υἱοὶ ισαακ ησαυ καὶ ιακωβ

35 Esaus SÃ¸nner: Elifaz, Re'uel, Je'usj, Jalam og Kora.
The sons of Esau: Eliphaz, Reuel and Jeush and Jalam and Korah.
υἱοὶ ησαυ ελιφας καὶ ραγουηλ καὶ ιεουλ καὶ ιεγλομ καὶ κορε

36 Elifaz's SÃ¸nner: Teman, Omar, Zef, Gatam, Kenaz, Timna og Amalek.
The sons of Eliphaz: Teman and Omar, Zephi and Gatam, Kenaz and Timna and Amalek.
υἱοὶ ελιφας θαιμαν καὶ ωμαρ σωφαρ καὶ γοωθαμ καὶ κενεζ καὶ τῆς θαμνα αμαληκ

37 Re'uels SÃ¸nner: Nahat, Zera, Sjamma og Mizza.
The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.
καὶ υἱοὶ ραγουηλ ναχεθ ζαρε σομε καὶ μοζε

38 Se'irs SÃ¸nner: Lotan, Sjobal, Zib'on, Ana, Disjon, Ezer og Disjan.
And the sons of Seir: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah and Dishon and Ezer and Dishan.
υἱοὶ σηιρ λωταν σωβαλ σεβεγων ανα δησων ωσαρ δαισων

39 Iotans SÃ¸nner: Hori og Hemam; og Lotans SÃ¸ster var Timna.
And the sons of Lotan: Hori and Homam; and Timna was Lotan's sister.
καὶ υἱοὶ λωταν χορρι καὶ αιμαν καὶ αιλαθ καὶ ναμνα

40 Sjobals SÃ¸nner: Alvan, Manahat, Ebal, Sjeft og Onam. Zib'ons SÃ¸nner: Ajja og Ana.
The sons of Shobal: Alian and Manahath and Ebal, Shephi and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.
υἱοὶ σωβαλ γωλαμ μαναχαθ γαιβηλ σωβ καὶ ωναμ υἱοὶ δὲ σεβεγων αια καὶ ανα

41 Anas SÃ¸nner: Disjon. Disjons SÃ¸nner: Hemdan. Esjban, Jitran og Keran.
The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran and Eshban and Ithran and Cheran.
υἱοὶ ανα δαισων υἱοὶ δὲ δησων εμερων καὶ εσεβαν καὶ ιεθραν καὶ χαρραν

42 Ezers SÃ¸nner: Bilhan, Za'avan og Akan. Disjans SÃ¸nner: Uz og Aran.
The sons of Ezer: Bilhan and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.
καὶ υἱοὶ ωσαρ βαλααν καὶ ζουκαν καὶ ιωκαν υἱοὶ δαισων ως καὶ αρραν

43 FÃ¸lgende var de Konger, der herskede i Edoms, Land, fÃ¸r Israeliterne fik Konger: Bela, Beors SÃ¸n; hans By hed Dinhaba.
Now these are the kings who were ruling in the land of Edom, before there was any king over Israel: Bela, the son of Beor; his town was named Dinhabah.
καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν βαλακ υἱὸς βεωρ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ δενναβα

44 Da Bela dÃ¸de, blev Jobab, Zeras SÃ¸n fra Bozra, Konge i hans Sted.
At his death, Jobab, the son of Zerah of Bozrah, became king in his place.
καὶ ἀπέθανεν βαλακ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ιωβαβ υἱὸς ζαρα ἐκ βοσορρας

45 Da Jobab dÃ¸de, blev Husjam fra Temaniternes Land Konge i hans Sted.
At the death of Jobab, Husham, from the land of the Temanites, became king in his place.
καὶ ἀπέθανεν ιωβαβ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ασομ ἐκ τῆς γῆς θαιμανων

46 Da Husjam dÃ¸de, blev Hadad, Bedads SÃ¸n, Konge i hans Sted; det var ham, der slog Midjaniterne pÃ¥ Moabs Slette; hans By hed Avit.
And at the death of Husham, Hadad, the son of Bedad, who overcame Midian in the field of Moab, became king; his town was named Avith.
καὶ ἀπέθανεν ασομ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αδαδ υἱὸς βαραδ ὁ πατάξας μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ μωαβ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ γεθθαιμ

47 Da Hadad dÃ¸de, blev Samla fra Masreka Konge i hans Sted.
And at the death of Hadad, Samlah of Masrekah became king in his place.
καὶ ἀπέθανεν αδαδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαμαα ἐκ μασεκκας

48 Da Samla dÃ¸de, blev Sja'ul fra Rehobot ved Floden Konge i hans Sted.
And at the death of Samlah, Shaul of Rehoboth by the river became king in his place,
καὶ ἀπέθανεν σαμαα καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαουλ ἐκ ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν

49 Da Sja'ul dÃ¸de, blev Ba'al-Hanan, Akbors SÃ¸n, Konge i hans Sted.
And at the death of Shaul, Baal-hanan, the son of Achbor, became king in his place.
καὶ ἀπέθανεν σαουλ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ

50 Da Ba'al-Hanan dÃ¸de, blev Hadad Konge i hans Sted; hans By hed Pa'i, og hans Hustru hed Mehetab'el, en Datter af Matred, en Datter af Mezahab.
And at the death of Baal-hanan, Hadad became king in his place; his town was named Pai, and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.
καὶ ἀπέθανεν βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αδαδ υἱὸς βαραδ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ φογωρ

51 DaHadad dÃ¸de, fremtrÃ¥dte Edoms StammehÃ¸vdinger: HÃ¸vdingerne Timna, Alja, Jetet,
And Hadad came to his end. Now the chiefs of Edom were: the chief of Timna, the chief of Aliah, the chief of Jetheth,
καὶ ἀπέθανεν αδαδ καὶ ἦσαν ἡγεμόνες εδωμ ἡγεμὼν θαμανα ἡγεμὼν γωλα ἡγεμὼν ιεθετ

52 Oholibama, Ela, Pioon,
The chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon,
ἡγεμὼν ελιβαμας ἡγεμὼν ηλας ἡγεμὼν φινων

53 Kenaz, Teman, Mibzar,
The chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar,
ἡγεμὼν κενεζ ἡγεμὼν θαιμαν ἡγεμὼν μαβσαρ

54 Magdiel og Iram. Det var Edoms StammehÃ¸vdinger.
The chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom.
ἡγεμὼν μεγεδιηλ ἡγεμὼν ηραμ οὗτοι ἡγεμόνες εδωμ

1 Israels SÃ¸nner var fÃ¸lgende: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issakar, Zabulon,
These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi and Judah, Issachar and Zebulun;
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ισραηλ ρουβην συμεων λευι ιουδα ισσαχαρ ζαβουλων

2 Dan, Josef, Benjamin, Naftali, Gad og Aser.
Dan, Joseph and Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.
δαν ιωσηφ βενιαμιν νεφθαλι γαδ ασηρ

3 Judas SÃ¸nner: Er, Onan og Sjela; disse tre fÃ¸dtes ham af Kana'anÃ¦er kvinden Batsjua. Men Er, Judas fÃ¸rstefÃ¸dte, var HERREN imod, og han lod ham dÃ¸.
The sons of Judah: Er and Onan and Shelah; these three were his sons by Bathshua, the Canaanite woman. And Er, Judah's oldest son, did evil in the eyes of the Lord; and he put him to death.
υἱοὶ ιουδα ηρ αυναν σηλων τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς σαυας τῆς χαναανίτιδος καὶ ἦν ηρ ὁ πρωτότοκος ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυ ρίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν

4 DerpÃ¥ fÃ¸dte Judas SÃ¸nnekone Tamar ham Perez og Zera, sÃ¥ at Judas SÃ¸nner i alt var fem.
And Tamar, his daughter-in-law, had Perez and Zerah by him. All the sons of Judah were five.
καὶ θαμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν φαρες καὶ τὸν ζαρα πάντες υἱοὶ ιουδα πέντε

5 Perez's SÃ¸nner: Hezron og Hamul.
The sons of Perez: Hezron and Hamul.
υἱοὶ φαρες αρσων καὶ ιεμουηλ

6 Zeras SÃ¸nner: Zimri, Etan, Heman, Kalkol og Darda, i alt fem.
And the sons of Zerah: Zimri and Ethan and Heman and Calcol and Dara; five of them.
καὶ υἱοὶ ζαρα ζαμβρι καὶ αιθαν καὶ αιμαν καὶ χαλχαλ καὶ δαρα πάντες πέντε

7 Karmis SÃ¸nner: Akar, der styrtede Israel i Ulykke, idet han forgreb sig pÃ¥ det Gods, der var lagt Band pÃ¥.
And the sons of Carmi: Achan, the troubler of Israel, who did wrong about the cursed thing.
καὶ υἱοὶ χαρμι αχαρ ὁ ἐμποδοστάτης ισραηλ ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα

8 Etans SÃ¸nner: Azarja.
And the son of Ethan: Azariah.
καὶ υἱοὶ αιθαν αζαρια

9 Hezrons SÃ¸nner, som fÃ¸dfes ham: Jerame'el, Ram og Kelubaj.
And the sons of Hezron, the offspring of his body: Jerahmeel and Ram and Chelubai.
καὶ υἱοὶ εσερων οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ ὁ ιραμεηλ καὶ ὁ ραμ καὶ ὁ χαλεβ καὶ αραμ

10 Ram avlede Amminadab; Amminadab avlede Nahasjon, JudÃ¦ernes Ã˜verste;
And Ram was the father of Amminadab; and Amminadab was the father of Nahshon, chief of the children of Judah;
καὶ αραμ ἐγέννησεν τὸν αμιναδαβ καὶ αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν ναασσων ἄρχοντα τοῦ οἴκου ιουδα

11 Nahasjon avlede Salma; Salma avlede Boaz;
And Nahshon was the father of Salma, and Salma was the father of Boaz,
καὶ ναασσων ἐγέννησεν τὸν σαλμων καὶ σαλμων ἐγέννησεν τὸν βοος

12 Boaz avlede Obed; Obed avlede Isaj;
And Boaz was the father of Obed, and Obed was the father of Jesse,
καὶ βοος ἐγέννησεν τὸν ωβηδ καὶ ωβηδ ἐγέννησεν τὸν ιεσσαι

13 Isaj avlede sin fÃ¸rstefÃ¸dte Eliab, sin anden SÃ¸n Abinadab, sin tredje SÃ¸n, Sjim'a,
And Jesse was the father of Eliab, his oldest son, and Abinadab, the second, and Shimea, the third,
καὶ ιεσσαι ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ ελιαβ αμιναδαβ ὁ δεύτερος σαμαα ὁ τρίτος

14 sin fjerde SÃ¸n Netan'el, sin femte SÃ¸n Raddaj,
Nethanel, the fourth, Raddai, the fifth,
ναθαναηλ ὁ τέταρτος ραδδαι ὁ πέμπτος

15 sin sjette SÃ¸n Ozem og sin syvende SÃ¸n David;
Ozem, the sixth, David, the seventh;
ασομ ὁ ἕκτος δαυιδ ὁ ἕβδομος

16 deres SÃ¸stre var Zeruja og Abigajil. Zerujas SÃ¸nner: Absjaj, Joab og Asa'el, tre.
And their sisters were Zeruiah and Abigail. And Zeruiah had three sons: Abishai and Joab and Asahel.
καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν σαρουια καὶ αβιγαια καὶ υἱοὶ σαρουια αβεσσα καὶ ιωαβ καὶ ασαηλ τρεῖς

17 Abigajil fÃ¸dte Amasa, hvis Fader var Ismaeliten Jeter.
And Abigail was the mother of Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.
καὶ αβιγαια ἐγέννησεν τὸν αμεσσα καὶ πατὴρ αμεσσα ιοθορ ὁ ισμαηλίτης

18 Hezrons SÃ¸n Kaleb avlede med sin Hustru Azuba Jeriot; og hendes SÃ¸nner var fÃ¸lgende: Jesjer, Sjobab og Ardon.
And Caleb, the son of Hezron, had children by Azubah his wife, the daughter of Jerioth; and these were her sons: Jesher and Shobab and Ardon.
καὶ χαλεβ υἱὸς εσερων ἐγέννησεν τὴν γαζουβα γυναῖκα καὶ τὴν ιεριωθ καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς ιωασαρ καὶ σωβαβ καὶ ορνα

19 Da Azuba dÃ¸de, Ã¦gtede Kaleb frat, som fÃ¸dte ham Hur.
And after the death of Azubah, Caleb took as his wife Ephrath, who was the mother of Hur.
καὶ ἀπέθανεν γαζουβα καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ χαλεβ τὴν εφραθ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ωρ

20 Hur avlede Uri, og Uri avlede Bezal'el.
And Hur was the father of Uri; and Uri was the father of Bezalel.
καὶ ωρ ἐγέννησεν τὸν ουρι καὶ ουρι ἐγέννησεν τὸν βεσελεηλ

21 Derefter gik Hezron ind til Gileads Fader Makirs Datter, som han Ã¦gtede, da han var tredsindstyve Ã…r gammel, og hun fÃ¸dte ham Segub.
And after that, Hezron had connection with the daughter of Machir, the father of Gilead, whom he took as his wife when he was sixty years old; and she had Segub by him.
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν εσερων πρὸς τὴν θυγατέρα μαχιρ πατρὸς γαλααδ καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν καὶ αὐτὸς ἑξήκοντα ἦν ἐτῶν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν σεγουβ

22 Segub avlede Ja'ir, som ejede tre og tyve Byer i Gileads Land.
And Segub was the father of Jair, who had twenty-three towns in the land of Gilead.
καὶ σεγουβ ἐγέννησεν τὸν ιαϊρ καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ γαλααδ

23 Men Gesjur og Aram fratog dem Ja'irs Teltbyer, Kenat med SmÃ¥byer, tresindstyve Byer. Alle disse var Gileads Fader Makirs SÃ¸nner.
And Geshur and Aram took the tent-towns of Jair from them, with Kenath and the small places round it, even sixty towns. All these were the sons of Machir, the father of Gilead.
καὶ ἔλαβεν γεδσουρ καὶ αραμ τὰς κώμας ιαϊρ ἐξ αὐτῶν τὴν καναθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἑξήκοντα πόλεις πᾶσαι αὗται υἱῶν μαχιρ πατρὸς γαλααδ

24 Efter Hezrons DÃ¸d gik Kaleb ind til sin Fader Hezrons Hustru Efrata, og hun fÃ¸dte ham Asjhur, der blev Fader til Tekoa.
And after the death of Hezron, Caleb had connection with Ephrath, his father Hezron's wife, and she gave birth to his son Asshur, the father of Tekoa.
καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν εσερων ἦλθεν χαλεβ εἰς εφραθα καὶ ἡ γυνὴ εσερων αβια καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ασχωδ πατέρα θεκωε

25 Jerame'els, Hezrons fÃ¸rstefÃ¸dtes, SÃ¸nner: Ram, den fÃ¸rstefÃ¸dte, dernÃ¦st Buna, Oren og Ozem, hans BrÃ¸dre.
And the sons of Jerahmeel, the oldest son of Hezron, were Ram, the oldest, and Bunah and Oren and Ozem and Ahijah.
καὶ ἦσαν υἱοὶ ιερεμεηλ πρωτοτόκου εσερων ὁ πρωτότοκος ραμ καὶ βαανα καὶ αραν καὶ ασομ ἀδελφὸς αὐτοῦ

26 Og Jerame'el havde en anden Hustru ved Navn Atara, som var Moder til Onam.
And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah: she was the mother of Onam.
καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ ιερεμεηλ καὶ ὄνομα αὐτῇ αταρα αὕτη ἐστὶν μήτηρ οζομ

27 Rams, Jerame'els fÃ¸rstefÃ¸dtes, SÃ¸nner: Ma'az, Jamin og Eker.
And the sons of Ram, the oldest son of Jerahmeel, were Maaz and Jamin and Eker.
καὶ ἦσαν υἱοὶ ραμ πρωτοτόκου ιερεμεηλ μαας καὶ ιαμιν καὶ ακορ

28 Onams SÃ¸nner: Sjammaj og Jada. Sjammajs SÃ¸nner: Nadab og Abisjur.
And the sons of Onam were Shammai and Jada; and the sons of Shammai: Nadab and Abishur.
καὶ ἦσαν υἱοὶ οζομ σαμαι καὶ ιαδαε καὶ υἱοὶ σαμαι ναδαβ καὶ αβισουρ

29 Abisjurs Hustru hed Abihajil; hun fÃ¸dte ham Aban og Molid.
And the name of Abishur's wife was Abihail; and she had Ahban and Molid by him.
καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς αβισουρ αβιχαιλ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν αχαβαρ καὶ τὸν μωλιδ

30 Nadabs SÃ¸nner: Seled og Appajim; Seled dÃ¸de barnlÃ¸s.
And the sons of Nadab: Seled and Appaim; but Seled came to his end without sons.
υἱοὶ ναδαβ σαλαδ καὶ αφφαιμ καὶ ἀπέθανεν σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα

31 Appajims SÃ¸nner: Jisj'i. Jisj'is SÃ¸nner: Sjesjan. Sjesjans SÃ¸nner: Alaj.
And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.
καὶ υἱοὶ αφφαιμ ισεμιηλ καὶ υἱοὶ ισεμιηλ σωσαν καὶ υἱοὶ σωσαν αχλαι

32 Sjammajs Broder Jadas SÃ¸nner: Jeter og Jonatan. Jeter dÃ¸de barnlÃ¸s.
And the sons of Jada, the brother of Shammai: Jether and Jonathan; and Jether came to his end without sons.
καὶ υἱοὶ ιαδαε αχισαμαι ιεθερ ιωναθαν καὶ ἀπέθανεν ιεθερ οὐκ ἔχων τέκνα

33 Jonatans SÃ¸nner: Pelet og Zaza. Det var Jerame'els Efterkommere.
And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.
καὶ υἱοὶ ιωναθαν φαλεθ καὶ οζαζα οὗτοι ἦσαν υἱοὶ ιερεμεηλ

34 Sjesjan havde kun DÃ¸tre, ingen SÃ¸nner. Men Sjesjan havde en Ã¦gyptisk TrÃ¦l ved Navn Jarha,
Now Sheshan had no sons, but only daughters. And Sheshan had an Egyptian servant, whose name was Jarha.
καὶ οὐκ ἦσαν τῷ σωσαν υἱοί ἀλλ' ἢ θυγατέρες καὶ τῷ σωσαν παῖς αἰγύπτιος καὶ ὄνομα αὐτῷ ιωχηλ

35 og Sjesjan gav sin TrÃ¦l Jarha sin Datter til Ã†gte, og hun fÃ¸dte ham Attaj.
And Sheshan gave his daughter to Jarha, his servant, as a wife; and she had Attai by him.
καὶ ἔδωκεν σωσαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ ιωχηλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν εθθι

36 Attaj avlede Natan; Natan avlede Zabad;
And Attai was the father of Nathan, and Nathan was the father of Zabad,
καὶ εθθι ἐγέννησεν τὸν ναθαν καὶ ναθαν ἐγέννησεν τὸν ζαβεδ

37 Zabad avlede Eflal; Eflal avlede Obed;
And Zabad was the father of Ephlal, and Ephlal was the father of Obed,
καὶ ζαβεδ ἐγέννησεν τὸν αφαληλ καὶ αφαληλ ἐγέννησεν τὸν ωβηδ

38 Obed avlede Jehu; Jehu avlede Azarja;
And Obed was the father of Jehu, and Jehu was the father of Azariah,
καὶ ωβηδ ἐγέννησεν τὸν ιηου καὶ ιηου ἐγέννησεν τὸν αζαριαν

39 Azarja avlede Helez; Helez avlede El'asa;
And Azariah was the father of Helez, and Helez was the father of Eleasah,
καὶ αζαριας ἐγέννησεν τὸν χελλης καὶ χελλης ἐγέννησεν τὸν ελεασα

40 El'asa avlede Sismaj; Sismaj avlede Sjallum;
And Eleasah was the father of Sismai, and Sismai was the father of Shallum,
καὶ ελεασα ἐγέννησεν τὸν σοσομαι καὶ σοσομαι ἐγέννησεν τὸν σαλουμ

41 Sjallum avlede Jekamja; Jekamja avlede Elisjama.
And Shallum was the father of Jekamiah, and Jekamiah was the father of Elishama.
καὶ σαλουμ ἐγέννησεν τὸν ιεχεμιαν καὶ ιεχεμιας ἐγέννησεν τὸν ελισαμα

42 Jerame'els Broder Kalebs SÃ¸nner: Maresja, hans fÃ¸rstefÃ¸dte, som var Fader til Zif. Maresjas SÃ¸nner: Hebron.
And the sons of Caleb, the brother of Jerahmeel, were Mareshah, his oldest son, who was the father of Ziph and Hebron.
καὶ υἱοὶ χαλεβ ἀδελφοῦ ιερεμεηλ μαρισα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ οὗτος πατὴρ ζιφ καὶ υἱοὶ μαρισα πατρὸς χεβρων

43 Hebrons SÃ¸nner: Kora, Tappua, Rekem og Sjema.
And the sons of Hebron: Korah and Tappuah and Rekem and Shema.
καὶ υἱοὶ χεβρων κορε καὶ θαπους καὶ ρεκομ καὶ σεμαα

44 Sjema avlede Raham, der var Fader til Jorke'am. Rekem avlede Sjammaj.
And Shema was the father of Raham, the father of Jorkeam, and Rekem was the father of Shammai.
καὶ σεμαα ἐγέννησεν τὸν ραεμ πατέρα ιερκααν καὶ ιερκααν ἐγέννησεν τὸν σαμαι

45 Sjammajs SÃ¸n var Maon, som var Fader til Bet-Zur.
And the son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.
καὶ υἱὸς αὐτοῦ μαων καὶ μαων πατὴρ βαιθσουρ

46 Kalebs Medhustru Efa fÃ¸dte Karan, Moza og Gazez; Karan avlede Gazez.
And Ephah, Caleb's servant-wife, had Haran and Moza and Gazez; and Haran was the father of Gazez.
καὶ γαιφα ἡ παλλακὴ χαλεβ ἐγέννησεν τὸν αρραν καὶ τὸν μωσα καὶ τὸν γεζουε καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν γεζουε

47 Jadajs SÃ¸nner: Regem, Jotam, Gersjan, Pelet, Efa og Sja'af.
And the sons of Jahdai: Regem and Jotham and Geshan and Pelet and Ephah and Shaaph.
καὶ υἱοὶ ιαδαι ραγεμ καὶ ιωαθαμ καὶ γηρσωμ καὶ φαλετ καὶ γαιφα καὶ σαγαφ

48 Halebs Medhustru Ma'aka fÃ¸dfe Sjeber og Tirhana.
Maacah, Caleb's servant-wife, was the mother of Sheber and Tirhanah,
καὶ ἡ παλλακὴ χαλεβ μωχα ἐγέννησεν τὸν σαβερ καὶ τὸν θαρχνα

49 Sja'af, Madmannasader, avlede Sjeva, Makbenas Fader og Gibeas Fader. Kalebs Datter var Aksa.
And Shaaph, the father of Madmannah, Sheva, the father of Machbena and the father of Gibea; and Caleb's daughter was Achsah. These were the sons of Caleb.
καὶ ἐγέννησεν σαγαφ πατέρα μαρμηνα καὶ τὸν σαου πατέρα μαχαβηνα καὶ πατέρα γαιβαα καὶ θυγάτηρ χαλεβ ασχα

50 Det var Halebs Efterkommere. Hurs, Efratas fÃ¸rstefÃ¸dtes, SÃ¸nner: Sjobal, Kirjat-Jearims Fader,
The sons of Hur, the oldest son of Ephrathah; Shobal, the father of Kiriath-jearim,
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ χαλεβ υἱοὶ ωρ πρωτοτόκου εφραθα σωβαλ πατὴρ καριαθιαριμ

51 Salma, Betlehems Fader, og Haref, Bef-Gaders Fader.
Salma, the father of Beth-lehem, Hareph, the father of Beth-gader.
σαλωμων πατὴρ βαιθλαεμ αριμ πατὴρ βαιθγεδωρ

52 Sjobal, Birjat-Jearims Fader, havde fÃ¸lgende SÃ¸nner: Reaja, Halvdelen af Manahatiterne.
And Shobal, the father of Kiriath-jearim, had sons: Haroeh, half of the Manahathites.
καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ σωβαλ πατρὶ καριαθιαριμ αραα εσι αμμανιθ

53 Kirjat-Jearims SlÃ¦gter: Jitriterne, Putiterne, Sjumatiterne og Misjraiterne; fra dem udgik Zor'atiterne og Esjtaoliterne.
And the families of Kiriath-jearim: the Ithrites and the Puthites and the Shumathites and the Mishraites; from them came the Zorathites and the Eshtaolites.
εμοσφεως πόλις ιαϊρ αιθαλιμ καὶ μιφιθιμ καὶ ησαμαθιμ καὶ ημασαραϊμ ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ σαραθαῖοι καὶ οἱ εσθαωλαῖοι

54 Salmas SÃ¸nner: Betlehem, Netofatiterne, Atarot-Bet-Joab, Halvdelen af Manahatiterne og Zor'iterne.
The sons of Salma: Beth-lehem and the Netophathites, Atroth-beth-Joab and half of the Manahathites, the Zorites.
υἱοὶ σαλωμων βαιθλαεμ νετωφαθι αταρωθ οἴκου ιωαβ καὶ ἥμισυ τῆς μαναθι ησαρεῖ

55 De i Jabez bosatte skriftlÃ¦rdes SlÃ¦gter: Tir'atiterne, Sjim'atiterne og Sukatiterne, det er Kiniterne, som nedstammede fra Hammat, Rekabs SlÃ¦gts Fader.
And the families of scribes who were living at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites, the offspring of Hammath, the father of the family of Rechab.
πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ιαβες θαργαθιμ σαμαθιμ σωκαθιμ οὗτοι οἱ κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐκ μεσημα πατρὸς οἴκου ρηχαβ

1 Davids SÃ¸nner, som fÃ¸dtes ham i Hebron, var fÃ¸lgende: Ammon, den fÃ¸rstefÃ¸dte, som han havde med Ahinoam fra Jizre'el, den anden Daniel, med Abigajil fra Karmel,
Now these were David's sons, whose birth took place in Hebron: the oldest Amnon, by Ahinoam of Jezreel; the second Daniel, by Abigail the Carmelite woman;
καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ δαυιδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν χεβρων ὁ πρωτότοκος αμνων τῇ αχινααμ τῇ ιεζραηλίτιδι ὁ δεύτερος δανιηλ τῇ αβιγαια τῇ καρμηλίᾳ

2 den tredje Absalom, en SÃ¸n af Ma'aka, Kong Talmaj af Gesjurs Datter, den fjerde Adonija, Haggits SÃ¸n,
The third Absalom, the son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth Adonijah, the son of Haggith;
ὁ τρίτος αβεσσαλωμ υἱὸς μωχα θυγατρὸς θολμαι βασιλέως γεδσουρ ὁ τέταρτος αδωνια υἱὸς αγγιθ

3 den femte Sjefafja, som han havde med Abital, den sjette Jitream, som han havde med sin Hustru Egla.
The fifth Shephatiah, by Abital; the sixth Ithream, by Eglah his wife.
ὁ πέμπτος σαφατια τῆς αβιταλ ὁ ἕκτος ιεθρααμ τῇ αγλα γυναικὶ αὐτοῦ

4 Seks fÃ¸dtes ham i Hebron, hvor han herskede syv Ã…r og seks MÃ¥neder. Tre og tredive Ã…r herskede han i Jerusalem.
He had six sons in Hebron; he was ruling there for seven years and six months, and in Jerusalem for thirty-three years.
ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν χεβρων καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ

5 FÃ¸lgende fÃ¸dtes ham i Jerusalem: Sjim'a, Sjobab, Natan og Salomo, hvilke fire han havde med Ammiels Datter Batsjua;
And in Jerusalem he had four sons, Shimea and Shobab and Nathan and Solomon, by Bath-shua, the daughter of Ammiel;
καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν ιερουσαλημ σαμαα σωβαβ ναθαν καὶ σαλωμων τέσσαρες τῇ βηρσαβεε θυγατρὶ αμιηλ

6 fremdeles Jibhar, Elisjama, Elifelet,
And Ibhar and Elishama and Eliphelet
καὶ ιβααρ καὶ ελισαμα καὶ ελιφαλετ

7 Noga, Nefeg, Jafia,
And Nogah and Nepheg and Japhia
καὶ ναγε καὶ ναφαγ καὶ ιανουε

8 Elisjama. Be'eljada og Elifelet, i alt ni.
And Elishama and Eliada and Eliphelet, nine.
καὶ ελισαμα καὶ ελιαδα καὶ ελιφαλετ ἐννέα

9 Det var alle Davids SÃ¸nner foruden Medhustruernes SÃ¸nner; og Tamar var deres SÃ¸ster.
All these were the sons of David, in addition to the sons of his servant-wives; and Tamar was their sister.
πάντες υἱοὶ δαυιδ πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν καὶ θημαρ ἀδελφὴ αὐτῶν

10 Salomos SÃ¸n Rehabeam, hans SÃ¸n Abija, hans SÃ¸n Asa, hans SÃ¸n Josafat,
And Solomon's son was Rehoboam, Abijah was his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
υἱοὶ σαλωμων ροβοαμ αβια υἱὸς αὐτοῦ ασα υἱὸς αὐτοῦ ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ

11 hans SÃ¸n Joram, hans SÃ¸n Ahazja, hans SÃ¸n Joas,
Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,
ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ οχοζια υἱὸς αὐτοῦ ιωας υἱὸς αὐτοῦ

12 hans SÃ¸n Amazja, hans SÃ¸n Azarja, hans SÃ¸n Jotam,
Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,
αμασιας υἱὸς αὐτοῦ αζαρια υἱὸς αὐτοῦ ιωαθαν υἱὸς αὐτοῦ

13 hans SÃ¸n Akaz, hans SÃ¸n Ezekias, hans SÃ¸n Manasse,
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,
αχαζ υἱὸς αὐτοῦ εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ μανασσης υἱὸς αὐτοῦ

14 hans SÃ¸n Amon, hans SÃ¸n Josias.
Amon his son, Josiah his son.
αμων υἱὸς αὐτοῦ ιωσια υἱὸς αὐτοῦ

15 Josias's SÃ¸nner: Johanan, den fÃ¸rstefÃ¸dte, den anden Jojakim, den tredje Zedekias, den fjerde Sjallum.
And the sons of Josiah: the oldest Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.
καὶ υἱοὶ ιωσια πρωτότοκος ιωαναν ὁ δεύτερος ιωακιμ ὁ τρίτος σεδεκια ὁ τέταρτος σαλουμ

16 Jojakims SÃ¸nner: Hans SÃ¸n Jekonja, hans SÃ¸n Zedekias.
And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.
καὶ υἱοὶ ιωακιμ ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ σεδεκιας υἱὸς αὐτοῦ

17 Den fÃ¦ngslede Jekonjas SÃ¸nner: Hans SÃ¸n Sjealtiel,
And the sons of Jeconiah, who was taken prisoner: Shealtiel his son,
καὶ υἱοὶ ιεχονια-ασιρ σαλαθιηλ υἱὸς αὐτοῦ

18 Malkiram, Pedaja, Sjen'azzar, Jekamja, Hosjama og Nedabja.
And Malchiram and Pedaiah and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.
μελχιραμ καὶ φαδαιας καὶ σανεσαρ καὶ ιεκεμια καὶ ωσαμω καὶ δενεθι

19 Pedajas SÃ¸nner: Zerubbabel og Sjim'i. Zerubbabels SÃ¸nner: Mesjullam og Hananja og deres SÃ¸ster Sjelomit.
And the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei; and the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah; and Shelomith was their sister;
καὶ υἱοὶ σαλαθιηλ ζοροβαβελ καὶ σεμεϊ καὶ υἱοὶ ζοροβαβελ μοσολλαμος καὶ ανανια καὶ σαλωμιθ ἀδελφὴ αὐτῶν

20 Mesjullams SÃ¸nner: Hasjuba, Ohel, Berekja, Hasadja og Jusjab Hesed, fem.
And Hashubah and Ohel and Berechiah and Hasadiah, Jushab-hesed, five.
καὶ ασουβε καὶ οολ καὶ βαραχια καὶ ασαδια καὶ ασοβαεσδ πέντε

21 Hananjas SÃ¸nner: Pelatja, Jesja'ja, Refaja, Arnan, Obadja og Sjekanja.
And the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah.
καὶ υἱοὶ ανανια φαλλετια καὶ ισαια υἱὸς αὐτοῦ ραφαια υἱὸς αὐτοῦ ορνα υἱὸς αὐτοῦ αβδια υἱὸς αὐτοῦ σεχενια υἱὸς αὐτοῦ

22 Sje'kanjas SÃ¸nner: Sjemaja, Hattusj, Jig'al, Baria, Nearja og Sjafat, seks.
And the sons of Shecaniah: Shemaiah; and the sons of Shemaiah: Hattush and Igal and Bariah and Neariah and Shaphat, six.
καὶ υἱὸς σεχενια σαμαια καὶ υἱοὶ σαμαια χαττους καὶ ιωηλ καὶ μαρι καὶ νωαδια καὶ σαφαθ ἕξ

23 Nearjas SÃ¸nner: Eljoenaj, Hizkija og Azrikam, tre.
And the sons of Neariah: Elioenai and Hizkiah and Azrikam, three.
καὶ υἱοὶ νωαδια ελιθεναν καὶ εζεκια καὶ εζρικαμ τρεῖς

24 Eljoenajs SÃ¸nner: Hodavja, Eljasjib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja og Anani, syv.
And the sons of Elioenai: Hodaviah and Eliashib and Pelaiah and Akkub and Johanan and Delaiah and Anani, seven.
καὶ υἱοὶ ελιθεναν οδουια καὶ ελιασιβ καὶ φαλαια καὶ ακουν καὶ ιωαναν καὶ δαλαια καὶ ανανι ἑπτά

1 Judas SÃ¸nner: Perez, Hezron, Karmi, Hur og Sjobal.
The sons of Judah: Perez, Hezron and Carmi and Hur and Shobal.
καὶ υἱοὶ ιουδα φαρες αρσων καὶ χαρμι καὶ ωρ σουβαλ

2 Sjobals SÃ¸n Reaja avlede Jahat; Jahat avlede Ahumaj og Lahad. Det var Zor'atitemes SlÃ¦gter.
And Reaiah, the son of Shobal, was the father of Jahath; and Jahath was the father of Ahumai and Lahad. These are the families of the Zorathites.
καὶ ραια υἱὸς αὐτοῦ καὶ σουβαλ ἐγέννησεν τὸν ιεθ καὶ ιεθ ἐγέννησεν τὸν αχιμι καὶ τὸν λααδ αὗται αἱ γενέσεις τοῦ σαραθι

3 Etams Fader Hurs SÃ¸nner var fÃ¸lgende: Jizre'el, Jisjma og Jidbasj; deres SÃ¸ster hed Hazlelponi;
And these were the sons of Hur, the father of Etam: Jezreel and Ishma and Idbash, and the name of their sister was Hazzelelponi;
καὶ οὗτοι υἱοὶ αιταμ ιεζραηλ καὶ ραγμα καὶ ιαβας καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν εσηλεββων

4 og Penuel, Gedors Fader, og Ezer, Husjas Fader; det var Efratas' fÃ¸rstefÃ¸dte Hurs, Betlehems Faders, SÃ¸nner.
And Penuel, the father of Gedor, and Ezer, the father of Hushah. These are the sons of Hur, the oldest son of Ephrathah, the father of Bethlehem.
καὶ φανουηλ πατὴρ γεδωρ καὶ αζηρ πατὴρ ωσαν οὗτοι υἱοὶ ωρ τοῦ πρωτοτόκου εφραθα πατρὸς βαιθλαεμ

5 Asjhur, Tekoas Fader, havde to Hustruer: Hel'a og Na'ara.
And Ashhur, the father of Tekoa, had two wives, Helah and Naarah.
καὶ τῷ σαουρ πατρὶ θεκωε ἦσαν δύο γυναῖκες αωδα καὶ θοαδα

6 Na'ara fÃ¸dte ham Ahuzzam, Hefer, Teme'ni og Ahasjtariteme; det var Na'aras SÃ¸nner.
And Naarah had Ahuzzam by him, and Hepher and Temeni and Haahashtari. These were the sons of Naarah.
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ αωδα τὸν ωχαζαμ καὶ τὸν ηφαδ καὶ τὸν θαιμαν καὶ τὸν ασθηραν πάντες οὗτοι υἱοὶ αωδας

7 Hel'as SÃ¸nner: Zeret, Zohar, Etnan og Koz.
And the sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.
καὶ υἱοὶ θοαδα σαρεθ καὶ σααρ καὶ εθναν

8 Koz avlede Anub, Hazzobeba og Aharhels "Harums SÃ¸ns, SlÃ¦gter.
And Koz was the father of Anub and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.
καὶ κως ἐγέννησεν τὸν ενωβ καὶ τὸν σαβηβα καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ ρηχαβ υἱοῦ ιαριμ

9 Jabez var mere anset end sine BrÃ¸dre. Hans Moder havde givet ham Navnet Jabez, idet hun sagde: "Jeg har fÃ¸dt ham med Smerte!
And Jabez was honoured more than his brothers; but his mother had given him the name Jabez, saying, Because I gave birth to him with sorrow.
καὶ ἦν ιγαβης ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιγαβης λέγουσα ἔτεκον ὡς γαβης

10 Jabez pÃ¥kaldte Israels Gud sÃ¥ledes: "Gid " du vilde velsigne mig rigeligt og gÃ¸re mit OmrÃ¥de stort, lade din HÃ¥nd vÃ¦re med mig og fri mig fra Ulykke, sÃ¥ der ikke voldes mig Smerte! Og Gud gav ham alt, hvad han bad om.
And Jabez made a prayer to the God of Israel, saying, If only you would truly give me a blessing, and make wider the limits of my land, and let your hand be with me, and keep me from evil, so that I may not be troubled by it! And God gave him his desire.
καὶ ἐπεκαλέσατο ιγαβης τὸν θεὸν ισραηλ λέγων ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὅριά μου καὶ ᾖ ἡ χείρ σου μετ' ἐμοῦ καὶ ποιήσεις γν ῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾐτήσατο

11 Kelub, Sjuhas Broder, avlede Mehir, det er Esjtons Fader.
And Chelub, the brother of Shuhah, was the father of Mehir, who was the father of Eshton.
καὶ χαλεβ πατὴρ ασχα ἐγέννησεν τὸν μαχιρ οὗτος πατὴρ ασσαθων

12 Esjton avlede Bet-Rafa, Pasea og Tehinna, Fader til Nahasjs By; det er MÃ¦ndene fra Reka.
And Eshton was the father of Bethrapha and Paseah and Tehinnah, the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.
καὶ ασσαθων ἐγέννησεν τὸν βαθρεφαν καὶ τὸν φεσσηε καὶ τὸν θανα πατέρα πόλεως ναας ἀδελφοῦ εσελων τοῦ κενεζι οὗτοι ἄνδρες ρηφα

13 Kenaz's SÃ¸nner: Otniel og Seraja. Otniels SÃ¸nner: Hatat og Meonotaj.
And the sons of Kenaz: Othniel and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath.
καὶ υἱοὶ κενεζ γοθονιηλ καὶ σαραια καὶ υἱοὶ γοθονιηλ αθαθ

14 Meonotaj avlede Ofra. Seraja avlede Joab, Fader. til Ge-Harasjim; de var nemlig HÃ¥ndvÃ¦rkere.
And Meonothai was the father of Ophrah; and Seraiah was the father of Joab, the father of Ge-harashim; they were expert workmen.
καὶ μαναθι ἐγέννησεν τὸν γοφερα καὶ σαραια ἐγέννησεν τὸν ιωαβ πατέρα αγεαδδαϊρ ὅτι τέκτονες ἦσαν

15 Jefunnes SÃ¸n kalebs SÃ¸nner: Ir, Ela og Na'am, Elas SÃ¸nner. og Kenaz.
And the sons of Caleb, the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the son of Elah: Kenaz.
καὶ υἱοὶ χαλεβ υἱοῦ ιεφοννη ηρα αλα καὶ νοομ καὶ υἱοὶ αλα κενεζ

16 Perez's SÃ¸nner: Jehallel'el og Ezra. Je'hallel'els SÃ¸nner: Zif, Zifa, Tireja og Asar'el.
And the sons of Jehallelel: Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.
καὶ υἱὸς αὐτοῦ γεσεηλ αμηαχι καὶ ζαφα καὶ ζαιρα καὶ εσεραηλ

17 Ezras SÃ¸nner: Jeter, Mered og Efer. Jeter avlede Mirjam, Sjammaj og Jisjba, Esjtemoas Fader.
And the sons of Ezrah: Jether and Mered and Epher and Jalon; and these are the sons of Bithiah, the daughter of Pharaoh, the wife of Mered. And she became the mother of Miriam and Shammai and Ishbah, the father of Eshtemoa.
καὶ υἱοὶ εσρι ιεθερ μωραδ καὶ αφερ καὶ ιαλων καὶ ἐγέννησεν ιεθερ τὸν μαρων καὶ τὸν σεμαι καὶ τὸν μαρεθ πατέρα εσθεμων

18 Hans judÃ¦iske Hustru fÃ¸dte Jered, Gedors Fader, Heber, Sokos Fader, og Jekutiel, Zanoas Fader.
And his wife, a woman of the tribe of Judah, became the mother of Jered, the father of Gedor, and Heber, the father of Soco, and Jekuthiel, the father of Zanoah.
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὕτη αδια ἔτεκεν τὸν ιαρεδ πατέρα γεδωρ καὶ τὸν αβερ πατέρα σωχων καὶ τὸν ιεκθιηλ πατέρα ζανω καὶ οὗτοι υἱοὶ γελια θυγατ ρὸς φαραω ἣν ἔλαβεν μωρηδ

19 SÃ¸nnerne af Faraos Datter Bitja, som Mered Ã¦gtede, var fÃ¸lgende: Nahams SÃ¸sters, SÃ¸nner var fÃ¸lgende: Garmiten og Ma'akafiten Esjtemoa.
And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.
καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς ιδουιας ἀδελφῆς ναχεμ καὶ δαλια πατὴρ κεϊλα καὶ σεμειων πατὴρ ιωμαν καὶ υἱοὶ ναημ πατρὸς κεϊλα αγαρμι καὶ εσθεμωη μ αχαθι

20 Sjimons SÃ¸nner: Amnon og Rinna, Benhanan og Tilon. Jisj'is SÃ¸nner: Zohet. Zohets SÃ¸n:
And the sons of Shimon: Amnon and Rinnah, Ben-hanan and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth; and the son of Zoheth. ...
καὶ υἱοὶ σεμιων αμνων καὶ ρανα υἱὸς αναν καὶ θιλων καὶ υἱοὶ ισεϊ ζωαθ καὶ υἱοὶ ζωαθ

21 Judas SÃ¸n Sjelas SÃ¸nner: Er, Lekas Fader, Lada, Maresjas Fader LinnedvÃ¦veriets SlÃ¦gter af Asjbeas Hus,
The sons of Shelah, the son of Judah: Er, the father of Lecah, and Laadah, the father of Mareshah, and the families of those who made delicate linen, of the family of Ashbea;
υἱοὶ σηλωμ υἱοῦ ιουδα ηρ πατὴρ ληχα καὶ λααδα πατὴρ μαρησα καὶ γενέσεις οἰκιῶν εφραθ αβακ τῷ οἴκῳ εσοβα

22 Jokim, Kozebas MÃ¦nd og Joasj og Saraf, som herskede over Moab og vendte tilbage til Betlehem. Det er jo gamle Begivenheder.
And Jokim, and the men of Cozeba, and Joash and Saraph, who were rulers in Moab, and went back to Beth-lehem. And the records are very old.
καὶ ιωακιμ καὶ ἄνδρες χωζηβα καὶ ιωας καὶ σαραφ οἳ κατῴκησαν ἐν μωαβ καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς αβεδηριν αθουκιν

23 Dette er Pottemagerne og Beboerne i Netaim og Gedera; de boede der i Kongens NÃ¦rhed og stod i hans Tjeneste.
These were the potters, and the people living among planted fields with walls round them; they were there to do the king's work.
οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν ναταϊμ καὶ γαδηρα μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ

24 Simeons SÃ¸nner: Nemuel, Ja'min, Jarib, Zera og Sja'ul
The sons of Simeon: Nemuel and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;
υἱοὶ συμεων ναμουηλ καὶ ιαμιν ιαριβ ζαρε σαουλ

25 hans SÃ¸n Sjallum, hans SÃ¸n Mibsam, hans SÃ¸n Misjma.
Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.
σαλεμ υἱὸς αὐτοῦ μαβασαμ υἱὸς αὐτοῦ μασμα υἱὸς αὐτοῦ

26 Misjmas SÃ¸nner: Hans SÃ¸h Hammuel, hans SÃ¸n Zakkur, hans SÃ¸n Sjim'i.
And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.
αμουηλ υἱὸς αὐτοῦ σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ ζακχουρ υἱὸς αὐτοῦ σεμεϊ υἱὸς αὐτοῦ

27 Sjim'i havde seksten SÃ¸nner og seks DÃ¸tre; men hans BrÃ¸dre havde ikke mange SÃ¸nner, og deres hele SlÃ¦gt blev ikke sÃ¥ talrig som JudÃ¦erne.
And Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers had only a small number of children, and their family was not as fertile as the children of Judah.
καὶ τῷ σεμεϊ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ ιουδα

28 De boede i Be'ersjeba Molada, Hazar-Sjual,
And they were living at Beer-sheba and Moladah and Hazar-shual,
καὶ κατῴκησαν ἐν βηρσαβεε καὶ σαμα καὶ μωλαδα καὶ εσηρσουαλ

29 Bilha, Ezem, Tolad,
And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,
καὶ ἐν βαλαα καὶ βοασομ καὶ θουλαδ

30 Betuel, Horma, Ziklag,
And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,
καὶ βαθουηλ καὶ ερμα καὶ σεκλαγ

31 Bet-Markabot, Hazar-Susim, Bet-Bir'i og Sja'arajim - det var indtil Davids Regering deres Byer
And at Beth-marcaboth, and at Hazarsusim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their towns till David became king.
καὶ βαιθμαρχαβωθ καὶ ἥμισυ σωσιμ καὶ οἶκον βαρουμσεωριμ αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως δαυιδ

32 med Landsbyer - fremdeles Etam, Ajin, Rimmon, Token og Asjan, fem Byer;
And their small towns were Etam, Ain, Rimmon, and Tochen and Ashan, five towns;
καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν αιταμ καὶ ηνρεμμων καὶ θοκκαν καὶ αισαν πόλεις πέντε

33 desuden alle deres Landsbyer, som lÃ¥ rundt om disse Byer indtil Ba'al. Det var deres Bosteder; og de havde deres egen SlÃ¦gtebog.
And all the small places round these towns, as far as Baalath-beer, the high place of the South. These were their living-places, and they have lists of their generations.
καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως βααλ αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν

34 Fremdeles: Mesjobab, Jamlek, Amazjas SÃ¸n Josja,
And Meshobab and Jamlech and Joshah, the son of Amaziah,
καὶ μοσωβαβ καὶ ιεμολοχ καὶ ιωσια υἱὸς αμασια

35 Joel, Jehu, en SÃ¸n af Josjibja, en SÃ¸n af Seraja, en SÃ¸n af Asiel,
And Joel and Jehu, the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,
καὶ ιωηλ καὶ οὗτος υἱὸς ισαβια υἱὸς σαραια υἱὸς ασιηλ

36 Eljoenaj, Ja'akoba, Jesjohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel, Benaja
And Elioenai and Jaakobah and Jeshohaiah and Asaiah and Adiel and Jesimiel and Benaiah,
καὶ ελιωηναι καὶ ιακαβα καὶ ιασουια καὶ ασαια καὶ εδιηλ καὶ ισμαηλ καὶ βαναια

37 og Ziza, en SÃ¸n af Sjif'i, en SÃ¸n af Allon, en SÃ¸n af Jedaja, en SÃ¸n af Sjimri, en SÃ¸n af Sjemaja;
And Ziza, the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;
καὶ ζουζα υἱὸς σεφεϊ υἱοῦ αλλων υἱοῦ ιεδια υἱοῦ σαμαρι υἱοῦ σαμαιου

38 de her ved Navn nÃ¦vnte var Ã˜verster i deres SlÃ¦gter, efter at deres FÃ¦drenehuse havde bredt sig stÃ¦rkt.
These, whose names are given, were chiefs in their families, and their families became very great in number.
οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος

39 Da de engang drog i Retning af Gerar Ã¸sten for Dalen for at sÃ¸ge GrÃ¦sning til deres SmÃ¥kvÃ¦g,
And they went to the opening into Gedor, as far as the east side of the valley, in search of grass-land for their flocks.
καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν γεραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς γαι τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν

40 fandt de fed og god GrÃ¦sning, og Landet var udstrakt, og der var Fred og Ro, da de tidligere Beboere nedstammede fra Kam.
And they came to some good fertile grass-land, in a wide quiet country of peace-loving people; for the people who were living there before were of the offspring of Ham.
καὶ εὗρον νομὰς πίονας καὶ ἀγαθάς καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν χαμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθ εν

41 I Kong Ezekias af Judas Dage drog de her ved Navn nÃ¦vnte hen og overfaldt deres Telte og slog Me'uniterne, som de traf der, og de lagde Band pÃ¥ dem, sÃ¥ de nu ikke mere er til; derefter bosate de sig i deres Land, da der var GrÃ¦sning til deres SmÃ¥kvÃ¦g.
And these whose names are given came in the days of Hezekiah, king of Judah, and made an attack on the Meunim who were living there, and put an end to them to this day, and took their place, because there was grass there for their flocks.
καὶ ἤλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις εζεκιου βασιλέως ιουδα καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς μιναίους οὓς εὕροσ αν ἐκεῖ καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐτῶν ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ

42 Af dem, af Simeoniterne, drog 500 Mand til Se'irs Bjerge under Ledelse af Pelatja, Nearj'a, Refaja og Uzziel, Jisj'is SÃ¸nner,
And some of them, five hundred of the sons of Simeon, went to the hill-country of Seir, with Pelatiah and Neariah and Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi, at their head.
καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν συμεων ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος σηιρ ἄνδρες πεντακόσιοι καὶ φαλεττια καὶ νωαδια καὶ ραφαια καὶ οζιηλ υἱοὶ ιεσι ἄρχο ντες αὐτῶν

43 og de nedhuggede de sidste Amalekiter, der var tilbage; og de bosatte sig der og bor der den Dag i Dag.
And they put to death the rest of the Amalekites who had got away safely, and made it their living-place to this day.
καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ αμαληκ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

1 Rubens, Israels fÃ¸rstefÃ¸dtes, SÃ¸nner - han var nemlig den fÃ¸rstefÃ¸dte, men da han vanÃ¦rede sin Faders Leje, gaves hans FÃ¸rstefÃ¸dselsret til Israels SÃ¸n Josefs SÃ¸nner, dog ikke sÃ¥ledes, at de i SlÃ¦gtebogen opfÃ¸res som fÃ¸rstefÃ¸dte;
And the sons of Reuben, the oldest son of Israel, (for he was the oldest son, but, because he made his father's bride-bed unclean, his birthright was given to the sons of Joseph, the son of Israel; but he is not to be given the place of the oldest.
καὶ υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ισραηλ ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ιωσηφ υἱῷ ισραηλ καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια

2 thi Juda herskede over sine BrÃ¸dre, og af hans Midte skulde Fyrsten tages, men FÃ¸rstefÃ¸dselsretten blev Josefs
Though Judah became stronger than his brothers, and from him came the ruler, the birthright was Joseph's:)
ὅτι ιουδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ καὶ ἡ εὐλογία τοῦ ιωσηφ

3 Rubens, Israels fÃ¸rstefÃ¸dtes, SÃ¸nner: Hanok, Pallu, Hezron og Karmi.
The sons of Reuben, the oldest son of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi.
υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ισραηλ ενωχ καὶ φαλλους αρσων καὶ χαρμι

4 Joels SÃ¸nner: Hans SÃ¸n Sjemaja, hans SÃ¸n Gog, hans SÃ¸n Sjim'i
The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,
υἱοὶ ιωηλ σεμεϊ καὶ βαναια υἱὸς αὐτοῦ καὶ υἱοὶ γουγ υἱοῦ σεμεϊ

5 hans SÃ¸n Mika, hans SÃ¸n Reaja, hans SÃ¸n Ba'al
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,
υἱὸς αὐτοῦ μιχα υἱὸς αὐτοῦ ρηχα υἱὸς αὐτοῦ βααλ

6 hans SÃ¸n Be'era, hvem Assyrerkongen Tillegat-Pilneser fÃ¸rte i Landflygtighed, da han var Rubeniternes Ã˜verste.
Beerah his son, whom Tiglath-pileser, king of Assyria, took away as a prisoner: he was chief of the Reubenites.
υἱὸς αὐτοῦ βεηρα ὃν μετῴκισεν θαγλαθφαλνασαρ βασιλεὺς ασσουρ οὗτος ἄρχων τῶν ρουβην

7 Og hans BrÃ¸dre efter deres SlÃ¦gter, somde var optegnede i SlÃ¦gtebogen efter deres Nedstamning FÃ¸rst Je'iel, dernÃ¦st Zekarja
And his brothers by their families, when the list of their generations was made up: the chief, Jeiel, and Zechariah,
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ὁ ἄρχων ιωηλ καὶ ζαχαρια

8 og Bela, en SÃ¸n af Azaz, en SÃ¸n af Sjema, en SÃ¸n af Joel, som boede i Aroer og hen til Nebo og Ba'al-Meon;
And Bela, the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who was living in Aroer, as far as Nebo and Baal-meon;
καὶ βαλεκ υἱὸς οζουζ υἱὸς σαμα υἱὸς ιωηλ οὗτος κατῴκησεν ἐν αροηρ καὶ ἐπὶ ναβαυ καὶ βεελμαων

9 og mod Ã˜st nÃ¥ede det OmrÃ¥de, hvor han boede, hen imod Ã˜rkenegnene, der strÃ¦kker sig over mod Eufratfloden; thi de havde talrige Hjorde i Gileads Land.
And to the east his limits went as far as the starting point of the waste land, ending at the river Euphrates, because their cattle were increased in number in the land of Gilead.
καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ εὐφράτου ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ γαλααδ

10 I Sauls Dage fÃ¸rte de Krig med Hagriterne, og disse faldt i deres HÃ¥nd; sÃ¥ bosatte de sig i deres Telte pÃ¥ hele Gileads Ã˜stside.
And in the days of Saul they made war on the Hagarites, and overcame them; and they put up their tents through all the land east of Gilead.
καὶ ἐν ἡμέραις σαουλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς γαλααδ

11 Gads SÃ¸nner, som boede lige over for dem i Basans Land indtil Salka:
And the sons of Gad were living opposite to them, in the land of Bashan as far as Salecah:
υἱοὶ γαδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν τῇ βασαν ἕως σελχα

12 FÃ¸rst Joel, dernÃ¦st Sjafam, Ja'naj og Sjafat i Basan;
Joel the chief, and Shapham the second, and Janai and Shaphat in Bashan;
ιωηλ ὁ πρωτότοκος καὶ σαφαμ ὁ δεύτερος καὶ ιανι ὁ γραμματεὺς ἐν βασαν

13 og deres BrÃ¸dre efter deres FÃ¦drenehuse: Mikael, Mesjullam, Sjeba, Joraj, Jakan, Zia og Eber, syv.
And their brothers, the men of their family: Michael and Meshullam and Sheba and Jorai and Jacan and Zia and Eber, seven of them.
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν μιχαηλ μοσολλαμ καὶ σεβεε καὶ ιωρεε καὶ ιαχαν καὶ ζουε καὶ ωβηδ έπτά

14 De var SÃ¸nner af Abihajil, en SÃ¸n af Huri, en SÃ¸n af Jaroa, en SÃ¸n af Gilead, en SÃ¸n af Mikael, en SÃ¸n af Jesjisjaj, en SÃ¸n af Jado, en SÃ¸n af Buz.
These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;
οὗτοι υἱοὶ αβιχαιλ υἱοῦ ουρι υἱοῦ ιδαι υἱοῦ γαλααδ υἱοῦ μιχαηλ υἱοῦ ισαι υἱοῦ ιουρι υἱοῦ ζαβουχαμ

15 Ahi, en SÃ¸n af Abdiel, en SÃ¸n af Guni, var Overhoved for deres FÃ¦drenehuse.
Ahi, the son of Abdiel, the son of Guni, head of their families.
υἱοῦ αβδιηλ υἱοῦ γουνι ἄρχων οἴκου πατριῶν

16 De boede i Gilead, i Basan og SmÃ¥byerne det og i alle Sirjons GrÃ¦sgange, sÃ¥ langt de strÃ¦kker sig.
And they were living in Gilead in Bashan, in its small towns and in all the grass-land of Sirion as far as its limits.
κατῴκουν ἐν γαλααδ ἐν βασαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν καὶ πάντα τὰ περίχωρα σαρων ἕως ἐξόδου

17 De indfÃ¸rtes alle i SlÃ¦gtebog i Kong Jotam af Judas og Kong Jeroboam af Israels Dage.
All these were listed under the names of their families, in the time of Jotham, king of Judah, and in the time of Jeroboam, king of Israel.
πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις ιωαθαμ βασιλέως ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις ιεροβοαμ βασιλέως ισραηλ

18 Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme, alle de krigsdygtige MÃ¦nd, der har Skjold og SvÃ¦rd, spÃ¦ndte Bue og var Ã¸vet i Kamp, 44760 Mand, der kunde drage i Kamp,
There were forty-four thousand, seven hundred and sixty of the sons of Reuben and of the Gadites and of the half-tribe of Manasseh, all strong men, expert in the use of the body-cover, the sword, and the bow, and in the art of war, all able to take up arms.
υἱοὶ ρουβην καὶ γαδ καὶ ἥμισυ φυλῆς μανασση ἐξ υἱῶν δυνάμεως ἄνδρες αἴροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν

19 fÃ¸rte Krig med Hagriterne, Jetur, Nafisj og Nodab;
And they went to war against the Hagarites, with Jetur and Naphish and Nodab.
καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν αγαρηνῶν καὶ ιτουραίων καὶ ναφισαίων καὶ ναδαβαίων

20 og de fik HjÃ¦lp imod dem, sÃ¥ at Hagriterne og alle deres ForbundsfÃ¦ller overgaves i deres HÃ¥nd, thi de rÃ¥bte til Gud i Kampen, og han bÃ¸nhÃ¸rte dem, fordi de slog deres Lid til ham.
And they were helped against them, so that the Hagarites, and those with them, were given into their power. For they sent up prayers to God in the fight, and he gave ear to them, because they put their faith in him.
καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ αγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν

21 SÃ¥ tog de deres Hjorde, 50.000 Kameler, 250.000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g, 2.000 Ã†sler og 100.000 Mennesker som Bytte.
And they took away their cattle: fifty thousand camels, two hundred and fifty thousand sheep, and two thousand asses, and a hundred thousand men.
καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καμήλους πεντακισχιλίας καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας ὄνους δισχιλίους καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας

22 Der skete nemlig et stort Mandefald, thi Gud havde villet Krigen; og de boede nu i Landet i deres Sted lige til Landflygtigheden.
And a very great number went to their death, because the war was God's purpose. And they went on living in their place till they were taken away as prisoners.
ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας

23 Manasses halve Stammes SÃ¸nner boede i Landet fra Basan til Ba'al-Hermon, Senir og Hermonbjerget; de var talrige.
And the men of the half-tribe of Manasseh were living in the land: and their numbers were increased till all the land from Bashan to Baal-hermon and Senir and the mountain Hermon was theirs.
καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς μανασση κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ ἀπὸ βασαν ἕως βααλερμων καὶ σανιρ καὶ ὄρος αερμων καὶ ἐν τῷ λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν

24 Overhovederne for deres FÃ¦drenehuse var fÃ¸lgende: Efer, Jisj'i, Eliel, Azriel, Jirmeja, Hodavja og Jadiel, dygtige Krigere og navnkundige MÃ¦nd, Overhoveder for deres FÃ¦drenehuse.
And these were the heads of their families: Epher and Ishi and Eliel and Azriel and Jeremiah and Hodaviah and Jahdiel, men of war, of great name, heads of families.
καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν οφερ καὶ ισεϊ καὶ ελιηλ καὶ εσδριηλ καὶ ιερμια καὶ ωδουια καὶ ιεδιηλ ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει ἄνδρες ὀν ομαστοί ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν

25 Men de var deres FÃ¦dres Gud utro og bolede med de Guder, der dyrkedes af Landets Folkeslag, som Gud havde udryddet foran dem.
And they did evil against the God of their fathers, worshipping the gods of the people of the land, whom God had put to destruction before them.
καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν λαῶν τῆς γῆς οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

26 Da Ã¦ggede Israels Gud Assyrerkongerne Puls og Tillegat-Pilnesers Sind, sÃ¥ han slÃ¦bte dem bort, Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme, og bragte dem til Hala, Habor, Hara og Gozan-floden, hvor de er den Dag i Dag.
And the God of Israel put an impulse into the heart of Pul, king of Assyria, and of Tiglath-pileser, king of Assyria, who took them away as prisoners, all the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, to Halah and Habor and Hara and to the river of Gozan, to this day.
καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς ισραηλ τὸ πνεῦμα φαλωχ βασιλέως ασσουρ καὶ τὸ πνεῦμα θαγλαθφαλνασαρ βασιλέως ασσουρ καὶ μετῴκισεν τὸν ρουβην κα ὶ τὸν γαδδι καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς χαλαχ καὶ χαβωρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν γωζαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

1 Levis SÃ¸nner: Gerson, Kehat og Merari.
The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
υἱοὶ λευι γεδσων κααθ καὶ μεραρι

2 Kehats SÃ¸nner: Amram, Jizhar, Hebron og Uzziel.
And the sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν γεδσων λοβενι καὶ σεμεϊ

3 Amrams BÃ¸rn: Aron, Moses og Mirjam. Arons SÃ¸nner: Nadab, Abihu, Eleazar og Itamar.
And the sons of Amram: Aaron and Moses and Miriam. And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
υἱοὶ κααθ αμβραμ καὶ ισσααρ χεβρων καὶ οζιηλ

4 Eleazar avlede Pinehas; Pinehas avlede Abisjua;
Eleazar was the father of Phinehas; Phinehas was the father of Abishua;
υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ ομουσι καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ λευι κατὰ πατριὰς αὐτῶν

5 Abisjua avlede Bukki; Bukki avlede Uzzi;
And Abishua was the father of Bukki, and Bukki was the father of Uzzi,
τῷ γεδσων τῷ λοβενι υἱῷ αὐτοῦ ιεεθ υἱὸς αὐτοῦ ζεμμα υἱὸς αὐτοῦ

6 Uzzi avlede Zeraja; Zeraja avlede Merajot;
And Uzzi was the father of Zerahiah, and Zerahiah was the father of Meraioth;
ιωαχ υἱὸς αὐτοῦ αδδι υἱὸς αὐτοῦ ζαρα υἱὸς αὐτοῦ ιεθρι υἱὸς αὐτοῦ

7 Merajot avlede Amarja; Amarja avlede Ahitub;
Meraioth was the father of Amariah, and Amariah was the father of Ahitub,
υἱοὶ καα θ αμιναδαβ υἱὸς αὐτοῦ κορε υἱὸς αὐτοῦ ασιρ υἱὸς αὐτοῦ

8 Ahitub avlede Zadok; Zadok avlede Ahima'az;
And Ahitub was the father of Zadok, and Zadok was the father of Ahimaaz,
ελκανα υἱὸς αὐτοῦ καὶ αβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ ασιρ υἱὸς αὐτοῦ

9 Ahima'az avlede Azarja; Azarja avlede Johanan;
And Ahimaaz was the father of Azariah, and Azariah was the father of Johanan,
θαα θ υἱὸς αὐτοῦ ουριηλ υἱὸς αὐτοῦ οζια υἱὸς αὐτοῦ σαουλ υἱὸς αὐτοῦ

10 Johanan avlede Azarja, der var PrÃ¦st i det Tempel, Salomo byggede i Jerusalem;
And Johanan was the father of Azariah, (he was priest in the house which Solomon put up in Jerusalem:)
καὶ υἱοὶ ελκανα αμασι καὶ αχιμωθ

11 Azarja avlede Amarja; Amarja avlede Ahitub;
And Azariah was the father of Amariah, and Amariah was the father of Ahitub,
ελκανα υἱὸς αὐτοῦ σουφι υἱὸς αὐτοῦ καὶ ναα θ υἱὸς αὐτοῦ

12 Ahitub avlede Zadok; Zadokavlede Sjallum;
And Ahitub was the father of Zadok, and Zadok was the father of Shallum,
ελιαβ υἱὸς αὐτοῦ ιδαερ υἱὸς αὐτοῦ ελκανα υἱὸς αὐτοῦ

13 Sjallum avlede Hilkija; Hilkija avlede Azarja;
And Shallum was the father of Hilkiah, and Hilkiah was the father of Azariah,
υἱοὶ σαμουηλ ὁ πρωτότοκος σανι καὶ αβια

14 Azarja avlede Seraja; Seraja avlede Jozadak,
And Azariah was the father of Seraiah, and Seraiah was the father of Jehozadak;
υἱοὶ μεραρι μοολι λοβενι υἱὸς αὐτοῦ σεμεϊ υἱὸς αὐτοῦ οζα υἱὸς αὐτοῦ

15 Men Jozadak drog med, da HERREN lod Juda og Jerusalem fÃ¸re i Landflygtighed af Nebukadnezar.
And Jehozadak went as a prisoner when the Lord took away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
σομεα υἱὸς αὐτοῦ αγγια υἱὸς αὐτοῦ ασαια υἱὸς αὐτοῦ

16 Levis Ã¸nner: Gerson, Kehat og Me'rari.
The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.
καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν δαυιδ ἐπὶ χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ

17 Navnene pÃ¥ Gersons SÃ¸nner var fÃ¸lgende: Libni og Sjim'i.
And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.
καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου ἐν ιερουσαλημ καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν

18 Kehats SÃ¸nner: Amram, Jizhar, Hebron og Uzziel.
And the sons of Kohath were Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.
καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ κααθ αιμαν ὁ ψαλτῳδὸς υἱὸς ιωηλ υἱοῦ σαμουηλ

19 Meraris SÃ¸nner: Mali og Nusji. Det er Leviternes SlÃ¦gter efter deres FÃ¦drenehuse.
The sons of Merari: Mahli and Mushi. And these are the families of the Levites listed by the names of their fathers.
υἱοῦ ελκανα υἱοῦ ηδαδ υἱοῦ ελιηλ υἱοῦ θιε

20 Fra Gerson nedstammede: Hans SÃ¸n Libni, hans SÃ¸n Jahat, hans SÃ¸n Zimma,
Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,
υἱοῦ σουφ υἱοῦ ελκανα υἱοῦ μεθ υἱοῦ αμασιου

21 hans SÃ¸n Joa, hans SÃ¸n Iddo, hans SÃ¸n Zera og hans SÃ¸n Jeateraj.
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.
υἱοῦ ελκανα υἱοῦ ιωηλ υἱοῦ αζαρια υἱοῦ σαφανια

22 Kehats SÃ¸nner: Hans SÃ¸n Amminadab, hans SÃ¸n Kora, hans SÃ¸n Assir,
The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,
υἱοῦ θααθ υἱοῦ ασιρ υἱοῦ αβιασαφ υἱοῦ κορε

23 hans SÃ¸n Elkana, hans SÃ¸n Ebjasaf, hans SÃ¸n Assir,
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,
υἱοῦ ισσααρ υἱοῦ κααθ υἱοῦ λευι υἱοῦ ισραηλ

24 hans SÃ¸n Tahat, hans SÃ¸n Uriel, hans SÃ¸n Uzzija og hans SÃ¸n Sja'ul.
Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ ασαφ ὁ ἑστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ασαφ υἱὸς βαραχια υἱοῦ σαμαα

25 Elkanas SÃ¸nner: Amasaj og Ahimot,
And the sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth.
υἱοῦ μιχαηλ υἱοῦ μαασια υἱοῦ μελχια

26 hans SÃ¸n Elkana, hans SÃ¸n Zofaj, hans SÃ¸n Tohu,
Elkanah his son: Zophai his son, and Nahath his son,
υἱοῦ αθανι υἱοῦ ζαραι υἱοῦ αδια

27 hans SÃ¸n Eliab, hans SÃ¸n Jeroham,hans SÃ¸nElkana oghans SÃ¸n Samuel.
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son, Samuel his son.
υἱοῦ αιθαν υἱοῦ ζαμμα υἱοῦ σεμεϊ

28 Samoels SÃ¸nner: Joel, den fÃ¸rstefÃ¸dte, og den anden Abija.
And the sons of Samuel: the oldest Joel, and the second Abiah.
υἱοῦ ηχα υἱοῦ γεδσων υἱοῦ λευι

29 Meraris SÃ¸nner: Mali, hans SÃ¸n Libni, hans SÃ¸n Sjim'i, hans SÃ¸n Uzza,
The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,
καὶ υἱοὶ μεραρι ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν αιθαν υἱὸς κισαι υἱοῦ αβδι υἱοῦ μαλωχ

30 hans SÃ¸n Sjim'a, hans SÃ¸n Haggija og hans SÃ¸n Asaja.
Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
υἱοῦ ασεβι υἱοῦ αμεσσια υἱοῦ χελκιου

31 FÃ¸lgende er de, hem David overdrog Sangen i HERRENs Hus, efter at Arken havde fÃ¥et et Hvilested,
And these are those whom David made responsible for the music in the house of the Lord, after the ark had rest.
υἱοῦ αμασαι υἱοῦ βανι υἱοῦ σεμμηρ

32 ogsom gjorde Tjeneste foran Ã…benbaringsteltets Bolig som Sangere, indtil Salomo byggede HERRENs Hus i Jerusalem; de udfÃ¸rte deres Tjeneste efter de Forskrifter, der var dem givet.
They gave worship with songs before the House of the Tent of meeting, till Solomon put up the house of the Lord in Jerusalem; and they took their places for their work in their regular order.
υἱοῦ μοολι υἱοῦ μουσι υἱοῦ μεραρι υἱοῦ λευι

33 De, som udfÃ¸rfe denne Tjeneste, og deres SÃ¸nner var fÃ¸lgende: Af Hehatiterne Sangeren Heman, en SÃ¸n af Joel, en SÃ¸n af Samuel,
And these are those who did this work, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman, who made melody, the son of Joel, the son of Samuel,
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν οἱ λευῖται δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ

34 en SÃ¸n af Elkana, en SÃ¸n af Jeroham, en SÃ¸n af Eliel, en SÃ¸n af Toa,
The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,
καὶ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ισραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ

35 en SÃ¸n af Zuf, en SÃ¸n af Elkana, en SÃ¸n af Mahat, en SÃ¸n af Amasaj,
The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,
καὶ οὗτοι υἱοὶ ααρων ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ φινεες υἱὸς αὐτοῦ αβισου υἱὸς αὐτοῦ

36 en SÃ¸n af Elkaoa, en SÃ¸n af Joel, en SÃ¸n af Azarja, en SÃ¸n af Zefanja,
The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,
βωκαι υἱὸς αὐτοῦ οζι υἱὸς αὐτοῦ ζαραια υἱὸς αὐτοῦ

37 en SÃ¸n af Tahat, en SÃ¸n af Assir, en SÃ¸n af Ebjasaf, en SÃ¸n af Hora,
The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,
μαριηλ υἱὸς αὐτοῦ αμαρια υἱὸς αὐτοῦ αχιτωβ υἱὸς αὐτοῦ

38 en SÃ¸n af Jizhar, en SÃ¸n af Kehat, en SÃ¸n af Levi, en SÃ¸n af Israel.
The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.
σαδωκ υἱὸς αὐτοῦ αχιμαας υἱὸς αὐτοῦ

39 Hans Broder Asaf, der havde Plads til hÃ¸jre for ham: Asaf, en SÃ¸n af Berekja, en SÃ¸n af Sjim'a,
And his brother Asaph, whose place was at his right hand, Asaph, the son of Berechiah, the son of Shimea,
καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ααρων τῇ πατριᾷ τοῦ κααθι ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆρος

40 en SÃ¸n af Mikael, en SÃ¸n af Ba'aseja, en SÃ¸n af Malkija,
The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,
καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν χεβρων ἐν γῇ ιουδα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς

41 en SÃ¸n af Etni, en SÃ¸n af Zera, en SÃ¸n af Adaja,
The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,
καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ χαλεβ υἱῷ ιεφοννη

42 en SÃ¸n af Etan, en SÃ¸n af Zimma, en SÃ¸n af Sjim'i,
The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,
καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν χεβρων καὶ τὴν λοβνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν σελνα καὶ τὰ περισπόρι
α αὐτῆς καὶ τὴν εσθαμω καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

43 en SÃ¸n af Jahat, en SÃ¸n af Gerson, en SÃ¸n af Levi.
The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.
καὶ τὴν ιεθθαρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν δαβιρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

44 Deres BrÃ¸dre, Meraris SÃ¸nner, der havde Plads til venstre: Etan, en, SÃ¸n af Kisji en SÃ¸n af Abdi, en af Malluk,
And on the left their brothers, the sons of Merari: Ethan, the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,
καὶ τὴν ασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ατταν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν βασαμυς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

45 en SÃ¸n af Hasjabja, en SÃ¸n af Amazja, en SÃ¸n af Hilkija,
The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,
καὶ ἐκ φυλῆς βενιαμιν τὴν γαβεε καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν γαλεμεθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αγχωχ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πᾶσ αι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν

46 en SÃ¸n af Amzi, en SÃ¸n af Bani, en SÃ¸n af Sjemer,
The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,
καὶ τοῖς υἱοῖς κααθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση κλήρῳ πόλεις δέκα

47 en SÃ¸n af Mali en SÃ¸n af Musji, en SÃ¸n af Merari, en SÃ¸n af Levi.
The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.
καὶ τοῖς υἱοῖς γεδσων κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς ισσαχαρ ἐκ φυλῆς ασηρ ἐκ φυλῆς νεφθαλι ἐκ φυλῆς μανασση ἐν τῇ βασαν πόλεις τρισκαίδεκ α

48 Deres BrÃ¸d Leviterne var pligtige at gÃ¸re alt Arbejdet ved Guds Hus's Bolig;
And their brothers the Levites were responsible for all the work of the Tent of the house of God.
καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς ρουβην ἐκ φυλῆς γαδ ἐκ φυλῆς ζαβουλων κλήρῳ πόλεις δέκα δύο

49 men Aron og hans SÃ¸nner ofrede RÃ¸gofre pÃ¥ BrÃ¦ndofferalteret og RÃ¸gofferalteret, de udfÃ¸rte alt Arbejde i det Allerhelligste og skaffede Israel Soning, ganske som Guds Tjener Moses havde pÃ¥budt.
But Aaron and his sons made offerings on the altar of burned offering, and on the altar of perfume, for all the work of the most holy place, and to take away the sin of Israel, doing everything ordered by Moses, the servant of God.
καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν

50 Arons SÃ¸nner var fÃ¸lgende: Hans SÃ¸n Eleazar, hans SÃ¸n Pinehas, hans SÃ¸n Abisjua,
And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,
καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν ιουδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν συμεων τὰς πόλεις ταύτας ἃς ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος

51 hans SÃ¸n Bukki, hans SÃ¸n Uzzi, hans SÃ¸n Zeraja,
Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,
καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν κααθ καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς εφραιμ

52 hans SÃ¸n Merajot, hans SÃ¸n Amarja, hans SÃ¸n Ahitub, 53; hans SÃ¸n Zadok og hans SÃ¸n Ahima'az.
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,
καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν συχεμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει εφραιμ καὶ τὴν γαζερ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

54 Deres Boliger, deres Teltlejre i deres OmrÃ¥de var fÃ¸lgende: Arons SÃ¸nner af Kehatiternes SlÃ¦gt - thi, for dem faldt Loddet fÃ¸rst
Now these are their living-places, the limits inside which they were to put up their tents: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites, because they had the first selection,
καὶ τὴν εγλαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν γεθρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

55 gav man Hebron i Judas Land med tilhÃ¸rende GrÃ¦smarker;
To them they gave Hebron and its outskirts in the land of Judah;
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση τὴν αναρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιεβλααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς κααθ τοῖς καταλοίποις

56 men Byens LandomrÃ¥de og Landsbyer gav, man Haleb, Jefunnes SÃ¸n.
But the open country of the town, and the small places round it, they gave to Caleb, the son of Jephunneh.
τοῖς υἱοῖς γεδσων ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς μανασση τὴν γωλαν ἐκ τῆς βασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ασηρωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐ τῆς

57 Arons SÃ¸nner gav, man Tilflugtsbyen Hebron, Libna.. med GrÃ¦smarker. Jattir, Esjtemoa, med GrÃ¦smarker,
And to the sons of Aaron they gave Hebron, the town to which men might go in flight and be safe, and Libnah with its outskirts, and Jattir, and Eshtemoa with its outskirts,
καὶ ἐκ φυλῆς ισσαχαρ τὴν κεδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν δεβερι καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

58 Hilen med GrÃ¦smarker, Debir med GrÃ¦smarker,
And Hilen with its outskirts, Debir with its outskirts,
καὶ τὴν δαβωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αναμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

59 Asjan med GrÃ¦smarker, Jutta med GrÃ¦smarker og Bet-Sjemesj med GrÃ¦smarker:
And Ashan with its outskirts, and Beth-shemesh with its outskirts;
καὶ ἐκ φυλῆς ασηρ τὴν μασαλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αβαραν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

60 Af Benjamins Stamme: Gibeon med GrÃ¦smarker, Geba med GrÃ¦smarker, Alemet med GrÃ¦smarker og Anatot med GrÃ¦smarker. I alt tretten Byer med GrÃ¦smarker.
And from the tribe of Benjamin: Geba with its outskirts, and Alemeth with its outskirts, and Anathoth with its outskirts. All their towns among their families were thirteen towns.
καὶ τὴν ικακ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ροωβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

61 Kehats Ã¸vrige SÃ¸nner tilfaldt efter deres SlÃ¦gter ved Lodkastning ti Byer af Efraims og Dans Stammer og Manasses halve Stamme.
And to the rest of the sons of Kohath there were given by the Lord's decision ten towns out of the families of the tribe of Ephraim and out of the tribe of Dan and out of the half-tribe of Manasseh.
καὶ ἀπὸ φυλῆς νεφθαλι τὴν κεδες ἐν τῇ γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν χαμωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν καριαθαιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

62 Gersons SÃ¸nner tilfaldt efter deres SlÃ¦gter tretten Byer af Issakars, Asers og Naftalis Stammer og Manasses halve Stamme i Basan.
And to the sons of Gershom, by their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen towns.
τοῖς υἱοῖς μεραρι τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς ζαβουλων τὴν ρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν θαχχια καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

63 Meraris SÃ¸nner tilfaldt efter deres SlÃ¦gter ved Lodkastning tolv Byer af Rubens, Gads og Zebulons Stammer.
And to the sons of Merari, by their families, twelve towns were given by the Lord's decision, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun.
καὶ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ιορδάνου ιεριχω κατὰ δυσμὰς τοῦ ιορδάνου ἐκ φυλῆς ρουβην τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιασα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

64 SÃ¥ gav Israeliterne Leviterne Byerne med GrÃ¦smarker.
And the children of Israel gave to the Levites the towns with their outskirts.
καὶ τὴν καδημωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν μωφααθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

65 De gav dem ved Lodkastning af JudÃ¦ernes, Simeoniternes og Benjaminiternes Stammer de ovenfor nÃ¦vnte Byer.
And they gave by the Lord's decision out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these towns whose names are given.
καὶ ἐκ φυλῆς γαδ τὴν ραμωθ γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν μαναιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

66 Kehatiternes SlÃ¦gter fik de dem ved Lodkastning tildelte Byer af Efraims Stamme;
And to the families of the sons of Kohath were given towns by the Lord's decision out of the tribe of Ephraim.
καὶ τὴν εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

1 Issakas SÃ¸nner var: Tola, Pua, Jasjub og Sjimron, fire.
And of the sons of Issachar: Tola and Puah, Jashub and Shimron, four.
καὶ τοῖς υἱοῖς ισσαχαρ θωλα καὶ φουα καὶ ιασουβ καὶ σεμερων τέσσαρες

2 Tolas SÃ¸nner: Uzzi, Refaja, Jeriel, Jamaj, Jibsam og Sjemuel, Overhoveder for Tolas FÃ¦drenehuse, dygtige Krigere. Efter deres SlÃ¦gtebÃ¸ger udgjorde deres Tal pÃ¥ Davids Tid 22600.

And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah and Jeriel and Jahmai and Ibsam and Shemuel, heads of their families; they were men of war; in the record of their generations their number in the time of David was twenty-two thousand, six hundred.

καὶ υἱοὶ θωλα οζι καὶ ραφαια καὶ ιεριηλ καὶ ιεμου καὶ ιεβασαμ καὶ σαμουηλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ θωλα ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις δαυιδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι

3 Uzzis SÃ¸nner: Jizraja, Jizrajas SÃ¸nner Mikael, Obadja, Joel og Jissjija, fem, alle sammen Overhoveder.

And the sons of Uzzi; Izrahiah; and the sons of Izrahiah: Michael and Obadiah and Joel and Isshiah, five; all of them chiefs.

καὶ υἱοὶ οζι ιεζρια καὶ υἱοὶ ιεζρια μιχαηλ καὶ οβδια καὶ ιωηλ καὶ ιεσια πέντε ἄρχοντες πάντες

4 Til dem hÃ¸rte efter deres SlÃ¦gtebÃ¸ger, efter deres FÃ¦drenehuse, krigsrustede Skarer, 36000; de havde nemlig mange kvinder og BÃ¸rn.

And with them, recorded in generations by their families, were bands of fighting-men, thirty-six thousand of them, for they had a great number of wives and sons.

καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατρικοὺς αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς

5 Deres BrÃ¸dre, alle Issakars SlÃ¦gter, var dygtige Krigere; de, som var indfÃ¸rt i deres SlÃ¦gtebog, udgjorde i alt 87 000.

And there were recorded among all the families of Issachar, great men of war, eighty-seven thousand.

καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς ισσαχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων

6 Benjamins SÃ¸nner: Bela, Beker og Jediael, tre.

The sons of Benjamin: Bela and Becher and Jediael, three.

βενιαμιν βαλε καὶ βαχιρ καὶ ιαδιηλ τρεῖς

7 Belas SÃ¸nner: Ezbon, Uzzi, Uzziel Jerimot og Iri, fem, Overhoveder for FÃ¦drenehuse, dygtige Krigere; de, som var indfÃ¸rt i deres SlÃ¦gtebog, udgjorde 22034.

And the sons of Bela: Ezbon and Uzzi and Uzziel and Jerimoth and Iri, five; heads of their families, great men of war; there were twenty-two thousand and thirty-four of them recorded by their families.

καὶ υἱοὶ βαλε ασεβων καὶ οζι καὶ οζιηλ καὶ ιεριμωθ καὶ ουρι πέντε ἄρχοντες οἴκων πατρικῶν ἰσχυροὶ δυνάμει καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες

8 Bekers SÃ¸nner: Zemira, Joasj, Eliezer, Eljoenaj, Omri, Jeremot, Abija, Anatot og Alemet; alle disse var Bekers SÃ¸nner;

And the sons of Becher: Zemirah and Joash and Eliezer and Elioenai and Omri and Jerimoth and Abijah and Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Becher.

καὶ υἱοὶ βαχιρ ζαμαριας καὶ ιωας καὶ ελιεζερ καὶ ελιθεναν καὶ αμαρια καὶ ιεριμωθ καὶ αβιου καὶ αναθωθ καὶ γεμεεθ πάντες οὗτοι υἱοὶ βαχιρ

9 de, som var indfÃ¸rt i deres SlÃ¦gtebog efter deres SlÃ¦gter, Overhovederne for FÃ¦drenehusene, dygtige Krigere, udgjorde 20 200.
And they were recorded by their generations, heads of their families, great men of war, twenty thousand, two hundred.
καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι

10 Jediaels SÃ¸nner: Bilhan; Bilhans SÃ¸nner: Je'usj, Binjamin, Ehud, Kena'ana, Zetan, Tarsjisj og Ahisjahar;
And the sons of Jediael: Bilhan; and the sons of Bilhan: Jeush and Benjamin and Ehud and Chenaanah and Zethan and Tarshish and Ahishahar.
καὶ υἱοὶ ιαδιηλ βαλααν καὶ υἱοὶ βαλααν ιαους καὶ βενιαμιν καὶ αωθ καὶ χανανα καὶ ζαιθαν καὶ ραμεσσαι καὶ αχισααρ

11 alle disse var Jediaels SÃ¸nner, Overhoveder for deres FÃ¦drenehuse, dygtige Krigere, 17200 Ã¸vede Krigere.
All these were the sons of Jediael, by the heads of their families, seventeen thousand, two hundred men of war, able to go out with the army for war.
πάντες οὗτοι υἱοὶ ιαδιηλ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν

12 Og Sjuppim og Huppim var Irs SÃ¸nner, og Husjim var Ahers SÃ¸nner
And Shuppim and Huppim. The sons of Dan, Hushim his son, one.
καὶ σαπφιν καὶ απφιν καὶ υἱοὶ ραωμ υἱὸς αὐτοῦ αερ

13 Naftalis SÃ¸nner var: Jabaziel, Guni, Jezer og Sjallum. Bilhas SÃ¸nner:.
The sons of Naphtali: Jahziel and Guni and Jezer and Shallum, the sons of Bilhah.
υἱοὶ νεφθαλι ιασιηλ καὶ γωνι καὶ ισσιηρ καὶ σαλωμ υἱοὶ βαλαα

14 Manasses SÃ¸nner, som hans aramaiske Medhustru fÃ¸dte: Hun fÃ¸dte Makir, Gileads Fader.
The sons of Manasseh by his servant-wife, the Aramaean woman: she gave birth to Machir, the father of Gilead;
υἱοὶ μανασση ασεριηλ ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ σύρα ἔτεκεν τὸν μαχιρ πατέρα γαλααδ

15 Gilead Ã¦gtede en Kvinde ved Navn Ma'aka; hans SÃ¸ster hed Hammoleket, og hans Broder hed Zelobad; Zelofbad havde kun DÃ¸tre.
(And Gilead took a wife, whose name was Maacah, and his sister's name was Hammoleketh;) and the name of his brother was Zelophehad, who was the father of daughters.
καὶ μαχιρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ αμφιν καὶ μαμφιν καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ μοωχα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ σαλπααδ καὶ ἐγεννήθησαν τῷ σαλπααδ θ υγατέρες

16 Gileads Hustru Ma'aka fÃ¸dte en SÃ¸n, som hun kaldte Peresj, medens hans Broder hed Sjeresj; hans SÃ¸nnervar Ulam og Rekem.
And Maacah, the wife of Gilead, gave birth to a son to whom she gave the name Peresh; and his brother was named Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.
καὶ ἔτεκεν μοωχα γυνὴ μαχιρ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ φαρες καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ σορος υἱὸς αὐτοῦ ουλαμ

17 Ulams SÃ¸nner: Bedan. Det var SÃ¸nner af Gilead, en SÃ¸n af Makir, en SÃ¸n af Manasse.
And the son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir the son of Manasseh.
καὶ υἱοὶ ουλαμ βαδαν οὗτοι υἱοὶ γαλααδ υἱοῦ μαχιρ υἱοῦ μανασση

18 Hans SÃ¸ster Hammoleket fÃ¸dte Isjhod, Abiezer og Mala.
And his sister Hammoleketh was the mother of Ishhod and Abiezer and Mahlah.
καὶ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ μαλεχεθ ἔτεκεν τὸν ισαδεκ καὶ τὸν αβιεζερ καὶ τὸν μαελα

19 Sjemidas SÃ¸nner: Ajan, Sjekm, Likhi og Ani'am.
And the sons of Shemida were Ahian and Shechem and Likhi and Aniam.
καὶ ἦσαν υἱοὶ σεμιρα ιαιμ καὶ συχεμ καὶ λακεϊ καὶ ανιαμ

20 Efraims SÃ¸nner: Sjutela hans SÃ¸n Bered, hans SÃ¸n Tahat, hans SÃ¸n El'ada, hans SÃ¸nahat,
And the sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,
καὶ υἱοὶ εφραιμ σωθαλα καὶ βαραδ υἱὸς αὐτοῦ καὶ θααθ υἱὸς αὐτοῦ ελεαδα υἱὸς αὐτοῦ νομεε υἱὸς αὐτοῦ

21 hans SÃ¸n Zabad, hans SÃ¸n Sjutela - og Ezer og El'ad. Dem drÃ¦bte MÃ¦ndene fra Gat, de indfÃ¸dte i Landet, fordi de var draget ned for at tage deres Hjorde.
And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer and Elead, whom the men of Gath, who had been living in the land from their birth, put to death, because they came down to take away their cattle.
ζαβεδ υἱὸς αὐτοῦ σωθελε υἱὸς αὐτοῦ καὶ εζερ καὶ ελεαδ καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες γεθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη α ὐτῶν

22 Deres Fader Efraim sÃ¸rgede i lang Tid over dem, og hans BrÃ¸dre kom for at trÃ¸ste ham.
And for a long time Ephraim their father went on weeping for them, and his brothers came to give him comfort.
καὶ ἐπένθησεν εφραιμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν

23 SÃ¥ gik han ind til sin Hustru, og hun blev frugtsommelig og fÃ¸dte en SÃ¸n, som han kaldte Beri'a, fordi hans Hus var i Ulykke, da det skete.
After that, he had connection with his wife, and she became with child and gave birth to a son, to whom his father gave the name of Beriah, because trouble had come on his family.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ βαραγα ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μο υ

24 Hans Datter var Sje'era, som byggede Nedre- og Ã˜vre-Bet-Horon og Uzzen-Sje'era.
And his daughter was Sheerah, the builder of Beth-horon the lower and the higher, and Uzzen-sheerah.
καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις καὶ ᾠκοδόμησεν βαιθωρων τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω καὶ υἱοὶ οζαν σεηρα

25 Hans SÃ¸n var Refa, hans SÃ¸n Resjef, hans SÃ¸n Tela, hans SÃ¸n Tahan,
And Rephah was his son, and Resheph; his son was Telah, and his son was Tahan;
καὶ ραφη υἱοὶ αὐτοῦ ρασεφ καὶ θαλε υἱοὶ αὐτοῦ θαεν υἱὸς αὐτοῦ

26 hans SÃ¸n Ladan, hans SÃ¸n Ammihud, hans SÃ¸n Elisjama,
Ladan was his son, Ammihud his son, Elishama his son,
τῷ λααδαν υἱῷ αὐτοῦ αμιουδ υἱὸς αὐτοῦ ελισαμα υἱὸς αὐτοῦ

27 hans SÃ¸n Nun, hans SÃ¸n Josua.
Nun his son, Joshua his son.
νουμ υἱὸς αὐτοῦ ιησουε υἱὸς αὐτοῦ

28 Deres Besiddelser og Boliger var Betel med SmÃ¥byer, mod Ã˜st Na'aran, mod Vest Gezer med SmÃ¥byer, fremdeles Sikem med SmÃ¥byer indtil Ajja med SmÃ¥byer;
Their heritage and their living-places were Beth-el and its daughter-towns, and Naaran to the east, and Gezer to the west, with its daughter-towns, as well as Shechem and its daughter-towns as far as Azzah and its daughter-towns;
καὶ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν βαιθηλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατ' ἀνατολὰς νααραν πρὸς δυσμαῖς γαζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ συχεμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἕως γαιαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς

29 langs Manassiternes GrÃ¦nse Bet-Sjean med SmÃ¥byer, Ta'anak med SmÃ¥byer, Megiddo med SmÃ¥byer og Dor med SmÃ¥byer. I dem boede Israels SÃ¸n Josefs SÃ¸nner.
And by the limits of the children of Manasseh, Beth-shean and its daughter-towns, Taanach, Megiddo, and Dor, with their daughter-towns. In these the children of Joseph, the son of Israel, were living.
καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν μανασση βαιθσαανκαὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς θαναχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ βαλαδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς μαγεδδω καὶ αἱ κῶμαι αὐτ ῆς δωρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἐν ταύταις κατῴκησαν οἱ υἱοὶ ιωσηφ υἱοῦ ισραηλ

30 A SÃ¸nner: Jimna, Jisjva, Jisjvi og Beri'a og deres SÃ¸ster Sera.
The sons of Asher: Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah, their sister.
υἱοὶ ασηρ ιεμνα καὶ ισουα καὶ ισουι καὶ βεριγα καὶ σορε ἀδελφὴ αὐτῶν

31 Beri'as SÃ¸nner: Heber og Malkiel, som var Birzajits Fader.
And the sons of Beriah: Heber and Malchiel, who was the father of Birzaith.
καὶ υἱοὶ βεριγα χαβερ καὶ μελχιηλ οὗτος πατὴρ βερζαιθ

32 Heber avlede Jaflet, Sjomer, Hotam og deres SÃ¸ster Sjua.
And Heber was the father of Japhlet and Shomer and Hotham and Shua, their sister.
καὶ χαβερ ἐγέννησεν τὸν ιαφαλητ καὶ τὸν σαμηρ καὶ τὸν χωθαμ καὶ τὴν σωλα ἀδελφὴν αὐτῶν

33 Jaflets SÃ¸nner: Pasak, Bimhal og Asjvat; det var Jaflets SÃ¸nner.
And the sons of Japhlet: Pasach and Bimhal and Ashvath. These are the sons of Japhlet.
καὶ υἱοὶ ιαφαλητ φεσηχι βαμαηλ καὶ ασιθ οὗτοι υἱοὶ ιαφαλητ

34 Sjemers SÃ¸nner: Ahi, Roga, Hubba og Aram.
And the sons of Shomer: Ahi and Rohgah, Jehubbah and Aram.
καὶ υἱοὶ σεμμηρ αχιουραογα καὶ οβα καὶ αραμ

35 Hans Broder Hotams SÃ¸nner: Zofa, Jimna, Sjelesj og Amal.
And the sons of Hotham, his brother: Zophah and Imna and Shelesh and Amal.
καὶ βανηελαμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ σωφα καὶ ιμανα καὶ σελλης καὶ αμαλ

36 Zofas SÃ¸nner: Sua, Harnefer, Sjual, Beri, Jimra,
The sons of Zophah: Suah and Harnepher and Shual and Beri and Imrah,
υἱοὶ σωφα χουχι αρναφαρ καὶ σουαλ καὶ βαρι καὶ ιμαρη

37 Bezer, Hod, Sjamma, Sjilsja, Jitran og Be'era.
Bezer and Hod and Shamma and Shilshah and Ithran and Beera.
σοβαλ καὶ ωδ καὶ σεμμα καὶ σαλισα καὶ ιεθραν καὶ βεηρα

38 Jeters SÃ¸nner: Jefunne, Pispa og Ara.
And the sons of Jether: Jephunneh and Pispah and Ara.
καὶ υἱοὶ ιεθερ ιφινα καὶ φασφα καὶ αρα

39 Ullas SÃ¸nner: Ara, Hanniel og Rizja.
And the sons of Ulla: Arah and Hanniel and Rizia.
καὶ υἱοὶ ωλα ορεχ ανιηλ καὶ ρασια

40 Alle disse var Asers SÃ¸nner. Overhoveder for FÃ¦drenehusene, udsÃ¸gte dygtige Krigere, Overhoveder for Ã˜versterne. De, der var indfÃ¸rt i SlÃ¦gtebogen som brugelige til Krigstjeneste, talte 26000.
All these were the children of Asher, heads of their families, specially strong men of war, chiefs of the rulers. They were recorded in the army for war, twenty-six thousand men in number.
πάντες οὗτοι υἱοὶ ασηρ πάντες ἄρχοντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει ἄρχοντες ἡγούμενοι ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἴκοσι ἓξ χιλιάδες

1 Benjamin avlede Bela, den fÃ¸rstfÃ¸dte, Asjbel den anden, Ahiram den tredje,
And Benjamin was the father of Bela his oldest son, Ashbel the second, and Aharah the third,
καὶ βενιαμιν ἐγέννησεν τὸν βαλε πρωτότοκον αὐτοῦ καὶ ασβηλ τὸν δεύτερον ααρα τὸν τρίτον

2 Noha den fjerde og Rafa den femte.
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.
νωα τὸν τέταρτον καὶ ραφη τὸν πέμπτον

3 Bela havde SÃ¸nner: Ard, Gera, Ehuds Fader,
And Bela had sons, Addar and Gera, the father of Ehud,
καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ βαλε αδερ καὶ γηρα καὶ αβιουδ

4 Abisjua, Na'aman, Ahoa,
And Abishua and Naaman and Ahoah
καὶ αβισουε καὶ νοομα καὶ αχια

5 Gera, Sjefufan og Hufam.
And Gera and Shephuphan and Huram.
καὶ γηρα καὶ σωφαρφακ καὶ ωιμ

6 Ehuds SÃ¸nner var fÃ¸lgende de var Overhoveder for FÃ¦drenehusene blandt Gebas Indbyggere, men fÃ¸rtes bort til Manahat,
And these are the sons of Ehud, heads of families of those living in Geba: Iglaam and Alemeth
οὗτοι υἱοὶ αωδ οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν γαβεε καὶ μετῴκισαν αὐτοὺς εἰς μαναχαθι

7 da Na'aman, Ahija og GerÃ¥ fÃ¸rte dem bort -: Han avlede Uzza og Ahihud.
And Naaman and Ahijah and Gera; and Iglaam was the father of Uzza and Ahihud.
καὶ νοομα καὶ αχια καὶ γηρα οὗτος ιγλααμ καὶ ἐγέννησεν τὸν ναανα καὶ τὸν αχιχωδ

8 Sjaharajim avlede pÃ¥ Moabs Slette - efter at han havde sendt sine Hustruer Husjim og Ba'ara bort
And Shaharaim became the father of children in the country of the Moabites after driving out Hushim and Beerah his wives;
καὶ σααρημ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ μωαβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν ωσιμ καὶ τὴν βααδα γυναῖκα αὐτοῦ

9 han avlede med sin Hustru Hodesj: Jobab, Zibja, Mesja, Malkam,
And by Hodesh his wife he became the father of Jobab and Zibia and Mesha and Malcam.
καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς αδα γυναικὸς αὐτοῦ τὸν ιωβαβ καὶ τὸν σεβια καὶ τὸν μισα καὶ τὸν μελχαμ

10 Je'uz, Sakeja og Mirma; det var hans SÃ¸nner, Overhoveder for FÃ¦drenehuse;
And Jeuz and Shachia and Mirmah. These were his sons, heads of families.
καὶ τὸν ιαως καὶ τὸν σαβια καὶ τὸν μαρμα οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν

11 og med Husjim avlede han Abitub og Elpa'al.
And Hushim became the father of Abitub and Elpaal.
καὶ ἐκ τῆς ωσιμ ἐγέννησεν τὸν αβιτωβ καὶ τὸν αλφαάλ

12 Elpa'als SÃ¸nner: Eber, Misj'am og Sjemer, som byggede Ono og Lod med SmÃ¥byer.
And the sons of Elpaal: Eber and Misham and Shemed (he was the builder of Ono and Lod and their daughter-towns);
καὶ υἱοὶ αλφαάλ ωβηδ μεσσαάμ σεμμηρ οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν ωνω καὶ τὴν λοδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς

13 Beri'a og Sjema var Overhoveder for FÃ¦drenehusene blandt Indbyggerne i Ajjalon; det var dem, der slog Indbyggerne i Gat pÃ¥ Flugt.
And Beriah and Shema, who were heads of the families of those who were living in Aijalon, who put to flight the people living in Gath;
καὶ βεριγα καὶ σαμα οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν αιλαμ καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας γεθ

14 Deres BrÃ¸dre var Elpa'al Sjasjak og Jeremot.
And their brothers Shashak and Jeremoth.
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ σωσηκ καὶ ιαριμωθ

15 Og Zebadja, Arad, Eder,
And Zebadiah and Arad and Eder
καὶ ζαβαδια καὶ ωρηρ καὶ ωδηδ

16 Mikael, Jisjpa og Joha var Beri'as SÃ¸nner.
And Michael and Ishpah and Joha, the sons of Beriah;
καὶ μιχαηλ καὶ ιεσφα καὶ ιωχα υἱοὶ βαριγα

17 Zebadja, Mesjullam' Hizki, Heber,
And Zebadiah and Meshullam and Hizki and Heber
καὶ ζαβαδια καὶ μοσολλαμ καὶ αζακι καὶ αβαρ

18 Jisjmeraj, Jizli'a og Jobab var Elpa'als SÃ¸nner.
And Ishmerai and Izliah and Jobab, the sons of Elpaal;
καὶ ισαμαρι καὶ ιεζλια καὶ ιωβαβ υἱοὶ ελφαελ

19 Jakim, Zikri, Zabdi,
And Jakim and Zichri and Zabdi
καὶ ιακιμ καὶ ζεχρι καὶ ζαβδι

20 Eljoenaj, Zilletaj, Eliel,
And Elienai and Zillethai and Eliel
καὶ ελιωηναι καὶ σαλθι καὶ ελιηλι

21 Adaja, Beraja og Sjimrat var Sjim'is SÃ¸nner.
And Adaiah and Beraiah and Shimrath, the sons of Shimei;
καὶ αδαια καὶ βαραια καὶ σαμαραθ υἱοὶ σαμαϊ

22 Jisjpan, Eber, Eliel,
And Ishpan and Eber and Eliel
καὶ ισφαν καὶ ωβηδ καὶ ελεηλ

23 Abdon, Zikri, Hanan,
And Abdon and Zichri and Hanan
καὶ αβαδων καὶ ζεχρι καὶ αναν

24 Hananja, Elam, Antotija,
And Hananiah and Elam and Anathothijah
καὶ ανανια καὶ αμβρι καὶ αιλαμ καὶ αναθωθια

25 Jifdeja og Penuel var Sjasjaks SÃ¸nner.
And Iphdeiah and Penuel, the sons of Shashak;
καὶ αθιν καὶ ιεφερια καὶ φελιηλ υἱοὶ σωσηκ

26 Sjamsjeraj, Sjeharja, Atalja,
And Shamsherai and Shehariah and Athaliah
καὶ σαμσαρια καὶ σααρια καὶ ογοθολια

27 Ja'aresjja, Elija og Zikri var Jerohatns SÃ¸nner.
And Jaareshiah and Elijah and Zichri, the sons of Jeremoth.
καὶ ιαρασια καὶ ηλια καὶ ζεχρι υἱοὶ ιρααμ

28 Disse var Overhoveder for FÃ¦drenehuse, Overhoveder efter deres SlÃ¦gter; de boede i Jerusalem.
These were heads of families in their generations; chief men: these were living in Jerusalem.
οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν ἐν ιερουσαλημ

29 I Gibeon boede Je'uel, Gibeons Fader, hvis Hustru hed Ma'aka;
And in Gibeon was living the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;
καὶ ἐν γαβαων κατῴκησεν πατὴρ γαβαων καὶ ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ μααχα

30 hans fÃ¸rstefÃ¸dte SÃ¸n var Abdon, dernÃ¦st Zur, Kisj, Ba'al, Ner, Nadab,
And his oldest son Abdon, and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab
καὶ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος αβαδων καὶ σουρ καὶ κις καὶ βααλ καὶ νηρ καὶ ναδαβ

31 Gedor, Ajo, Zeker og Miklot.
And Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth.
καὶ γεδουρ καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ζαχουρ καὶ μακαλωθ

32 Miklot avlede Sjim'a. OgsÃ¥ disse boede over for deres BrÃ¸dre sammen med deres BrÃ¸dre i Jerusalem.
And Mikloth was the father of Shimeah. And they were living with their brothers in Jerusalem opposite their brothers.
καὶ μακαλωθ ἐγέννησεν τὸν σεμαα καὶ γὰρ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν ιερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν

33 Ner avlede Kisj. Kisj avlede Saul. Saul avlede Jonatan, Malkisjua, Abinadab og Esjba'al.
And Ner was the father of Abner, and Kish was the father of Saul, and Saul was the father of Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.
καὶ νηρ ἐγέννησεν τὸν κις καὶ κις ἐγέννησεν τὸν σαουλ καὶ σαουλ ἐγέννησεν τὸν ιωναθαν καὶ τὸν μελχισουε καὶ τὸν αμιναδαβ καὶ τὸν ασαβαλ

34 Jonatans SÃ¸n var Meribba'al. Meribba'al avlede Mika.
And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal was the father of Micah.
καὶ υἱοὶ ιωναθαν μεριβααλ καὶ μεριβααλ ἐγέννησεν τὸν μιχια

35 Mikas SÃ¸nner: Piton, Melek, Ta'rea og Ahaz.
And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tarea and Ahaz.
καὶ υἱοὶ μιχια φιθων καὶ μελχηλ καὶ θερεε καὶ αχαζ

36 Ahaz avlede Jehoadda. Jehoadda avlede Alemet, Azmavet og Zimri. Zimri avlede Moza.
And Ahaz was the father of Jehoaddah; and Jehoaddah was the father of Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri was the father of Moza;
καὶ αχαζ ἐγέννησεν τὸν ιωιαδα καὶ ιωιαδα ἐγέννησεν τὸν γαλεμαθ καὶ τὸν ασμωθ καὶ τὸν ζαμβρι καὶ ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν μαισα

37 Moza avlede Bin'a, hans SÃ¸n var Rafa hans SÃ¸n El'asa, hans SÃ¸n Azel.
And Moza was the father of Binea: Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son;
καὶ μαισα ἐγέννησεν τὸν βαανα ραφαια υἱὸς αὐτοῦ ελασα υἱὸς αὐτοῦ εσηλ υἱὸς αὐτοῦ

38 Azel havde seks SÃ¸nner, hvis Navne var Azrikam, Bokeru, Jisjmael, Sjearja, Obadja og Hanan; alle disse var Azels SÃ¸nner.
And Azel had five sons, whose names are: Azrikam, his oldest, and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan. All these were the sons of Azel.
καὶ τῷ εσηλ ἓξ υἱοί καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν εζρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ ισμαηλ καὶ σαραια καὶ αβδια καὶ αναν πάντες οὗτοι υἱοὶ εσηλ

39 Hans Broder Esjeks SÃ¸nner: Ulam, den fÃ¸rstefÃ¸dte, Je'usj den anden og Elifelet den tredje.
And the sons of Eshek his brother: Ulam his oldest son, Jeush the second, and Eliphelet the third.
καὶ υἱοὶ ασηλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ αιλαμ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ ιαις ὁ δεύτερος ελιφαλετ ὁ τρίτος

40 Ulams SÃ¸nner var dygtige Krigere, der spÃ¦ndte Bue og havde mange SÃ¸nner og SÃ¸nnesÃ¸nner. Alle disse var Benjamins SÃ¸nner.
And the sons of Ulam were men of war, bowmen, and had a great number of sons and sons' sons, a hundred and fifty. All these were the sons of Benjamin.
καὶ ἦσαν υἱοὶ αιλαμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει τείνοντες τόξον καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν πεντήκοντα πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν βενιαμιν

1 Alle Isreaeliter blev indfÃ¸rt i SlÃ¦gtebÃ¸ger og findes optegnede i Israels Kongers Bog. Men Juda blev fÃ¸rt i Landflygtighed til Babel for sin Utroskabs Skyld.
So all Israel was listed by their families; and, truly, they are recorded in the book of the kings of Israel. And Judah was taken away as prisoners to Babylon because of their sin.
καὶ πᾶς ισραηλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων ισραηλ καὶ ιουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς βαβυλῶ να ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν

2 De tidligere Indbyggere, som levede pÃ¥ deres Ejendom i deres Byer: Israel, PrÃ¦sterne, Leviterne og TempeltrÃ¦llene.
Now the first to take up their heritage in their towns were: Israel, the priests, the Levites, and the Nethinim.
καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν ισραηλ οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι

3 I Jerusalem boede af JudÃ¦ere, Benjaminiter, Efraimiter og Manassiter fÃ¸lgende.
And in Jerusalem there were living some of the sons of Judah, and of Benjamin, and of Ephraim and Manasseh;
καὶ ἐν ιερουσαλημ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν ιουδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραιμ καὶ μανασση

4 Af JudÃ¦erne: Utaj, en SÃ¸n af Ammihud, en SÃ¸n af Omri, en SÃ¸n af Imri, en SÃ¸n af Bani, en af Judas SÃ¸n Perez's SÃ¸nner.
Uthai, the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the sons of Perez, the son of Judah.
γωθι υἱὸς αμμιουδ υἱοῦ αμρι υἱοῦ υἱῶν φαρες υἱοῦ ιουδα

5 Af Sjelaniterne: Den fÃ¸rstefÃ¸dte Asaja og hans SÃ¸nner.
And of the Shilonites: Asaiah the oldest, and his sons.
καὶ ἐκ τῶν σηλωνι ασαια πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ

6 Af Zeraiterne: Je'uel og deres BrÃ¸dre, 690.
And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brothers, six hundred and ninety.
ἐκ τῶν υἱῶν ζαρα ιιηλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνενήκοντα

7 Af Benjaminiterne: Sallu, en SÃ¸n af Mesjullam, en SÃ¸n af Hodavja, en SÃ¸n af Hassenua;
And of the sons of Benjamin: Sallu, the son of Meshullam, Judah, the son of Hassenuah,
καὶ ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμιν σαλω υἱὸς μοσολλαμ υἱοῦ ωδουια υἱοῦ σαναα

8 Jibneja, en SÃ¸n af Jeroham; Ela, en SÃ¸n af Mikris SÃ¸n Uzzi; Mesjullam, en SÃ¸n af Sjefatja, en SÃ¸n af Re'uel, en SÃ¸n af Jibneja;
And Ibneiah, the son of Jeroham, and Elah, the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam, the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;
καὶ ιβαναα υἱὸς ιρααμ καὶ οὗτοι υἱοὶ οζι υἱοῦ μαχιρ καὶ μασσαλημ υἱὸς σαφατια υἱοῦ ραγουηλ υἱοῦ βαναια

9 desuden deres BrÃ¸dre efter deres SlÃ¦gter, 956. Alle disse MÃ¦nd var Overhoveder for deres FÃ¦drenehuse.
And their brothers, in the list of their generations, nine hundred and fifty-six. All these men were heads of families, listed by the names of their fathers.
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι πεντήκοντα ἕξ πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

10 Af PrÃ¦sterne: Jedaja, Jojarib, Jakin,
And of the priests: Jedaiah and Jehoiarib and Jachin
καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων ιωδαε καὶ ιωαριμ καὶ ιαχιν

11 Azarja, en SÃ¸n af Hilkija, en SÃ¸n af Mesjullam, en SÃ¸n af Zadok, en SÃ¸n af Merajot, en SÃ¸n af Ahitub, Ã˜versten over Guds Hus;
And Azariah, the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;
καὶ αζαρια υἱὸς χελκια υἱοῦ μοσολλαμ υἱοῦ σαδωκ υἱοῦ μαραιωθ υἱοῦ αχιτωβ ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ

12 Adaja, en SÃ¸n af Jeroham, en SÃ¸n af Pasjhur, en SÃ¸n af Malkija; Masaj, en SÃ¸n af Adiel, en SÃ¸n at Jazera, en SÃ¸n af Mesjullam, en SÃ¸n af Mesjillemit, en SÃ¸n af Immer;
And Adaiah, the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai, the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;
καὶ αδαια υἱὸς ιρααμ υἱοῦ πασχωρ υἱοῦ μαλχια καὶ μαασαια υἱὸς αδιηλ υἱοῦ ιεδιου υἱοῦ μοσολλαμ υἱοῦ μασελμωθ υἱοῦ εμμηρ

13 desuden deres BrÃ¸dre, Overhovederne for deres FÃ¦drenehuse, 1760, dygtige MÃ¦nd til Tjenesten i Guds Hus.
And their brothers, heads of their families, a thousand and seven hundred and sixty: able men, doing the work of the house of God.
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ

14 Af Leviterne: Sjemaja, en SÃ¸n af Hassjub, en SÃ¸n at Azrikam, en SÃ¸n af Hasjabja af Merariterne,
And of the Levites: Shemaiah, the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;
καὶ ἐκ τῶν λευιτῶν σαμαια υἱὸς ασωβ υἱοῦ εσρικαμ υἱοῦ ασαβια ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι

15 Bakbakkar, Heresj, Galal, Mattanja en SÃ¸n af Mika, en SÃ¸n af Zikri, en SÃ¸n af Asaf,
And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah, the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph;
καὶ βακβακαρ καὶ αρης καὶ γαλαλ καὶ μανθανιας υἱὸς μιχα υἱοῦ ζεχρι υἱοῦ ασαφ

16 Obadja, en SÃ¸n af Sjemaja, en SÃ¸n af Galal, en SÃ¸n af Jedutun, og Berekja, en SÃ¸n af Asa, en SÃ¸n af Elkana, som boede i Netofatiternes Landsbyer.
And Obadiah, the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah, the son of Asa, the son of Elkanah, who were living in the small towns of the Netophathites.
καὶ αβδια υἱὸς σαμια υἱοῦ γαλαλ υἱοῦ ιδιθων καὶ βαραχια υἱὸς οσσα υἱοῦ ηλκανα ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις νετωφατι

17 DÃ¸rvogterne: Sjallum, Akkub, Talmon og Ahiman og deres BrÃ¸dre; Sjallum var Overhovedet
And the door-keepers: Shallum and Akkub and Talmon and Ahiman and their brothers: Shallum was the chief.
οἱ πυλωροί σαλωμ καὶ ακουβ καὶ ταλμαν καὶ αιμαν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν σαλωμ ὁ ἄρχων

18 og har endnu sin Plads ved Kongeporten mod Ã˜st. Det var DÃ¸rvogterne i Leviternes Lejre.
Up till then they had been at the king's door to the east. They were door-keepers for the tents of the sons of Levi.
καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς αὗται αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν λευι

19 Sjallum, en SÃ¸n af Kore, en SÃ¸n af Ebjasaf, en SÃ¸n af Hora, og hans BrÃ¸dre af hans FÃ¦drenehus, Koraiterne, havde Vagttjenesten ved Teltets TÃ¦rskler; deres FÃ¦dre havde nemlig holdt Vagt ved Indgangen til HERRENs Lejr;
And Shallum, the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers, of his family, the Korahites, were responsible for everything which had to be done in connection with the order of worship, keepers of the doors of the Tent; their fathers had had the care of the tents of the Lord, being keepers of the doorway.
καὶ σαλωμ υἱὸς κωρη υἱοῦ αβιασαφ υἱοῦ κορε καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ οἱ κορῖται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντ ες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον

20 Pinehas, Eleazars SÃ¸n - HERREN vÃ¦re med ham! - var fordum deres Ã˜verste;
In the past Phinehas, the son of Eleazar, had been ruler over them; may the Lord be with him!
καὶ φινεες υἱὸς ελεαζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ

21 Mesjelemjas SÃ¸n Zekarja var DÃ¸rvogter ved Indgangen til Ã…benbaringsteltet.
Zechariah, the son of Meshelemiah, was keeper of the door of the Tent of meeting.
ζαχαριας υἱὸς μασαλαμι πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

22 Tilsammen udgjorde de, der var udvalgt til at holde Vagt ved TÃ¦rsklerne, 212. De indfÃ¸rtes i de res SlÃ¦gtebÃ¸ger i deres Landsbyer. David og Seeren Samuel indsatte dem i deres Embede;
There were two hundred and twelve whose business it was to keep the doorway. These were listed by families in the country places where they were living, whom David and Samuel the seer put in their responsible positions.
πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι καὶ δέκα δύο οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν τούτους ἔστησεν δαυιδ καὶ σαμουηλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν

23 de og deres SÃ¸nner holdt Vagt ved Portene til HERRENs Hus, Teltboligen.
So they and their sons had the care of the doors of the house of the Lord, the house of the Tent, as watchers.
καὶ οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν

24 DÃ¸rvogterne stod mod alle fire VerdenshjÃ¸rner, mod Ã˜st, Vest, Nord og Syd,
There were keepers of the doors on the four sides, to the east, west, north, and south.
κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι κατ' ἀνατολάς θάλασσαν βορρᾶν νότον

25 og deres BrÃ¸dre i deres Landsbyer skulde fra Tid til anden, syv Dage ad Gangen, mÃ¸de for at stÃ¥ dem bi;
And their brothers, in the country places where they were living, were to come in every seven days to be with them from time to time.
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων

26 thi hine fire Ã˜verster for DÃ¸rvogterne gjorde stadig Tjeneste. Det var Leviferne. Fremdeles havde de Tilsyn med Kamrene og ForrÃ¥dsrummene i Guds Hus,
For the four chief door-keepers, who were Levites, had a special position, looking after the rooms and the store-houses of the house of God.
ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν οἱ λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ

27 og de overnattede rundt omkring Guds Hus, thi de havde det Hverv at holde Vagt, og de skulde lukke op hver Morgen.
Their sleeping-rooms were round the house of God, for they had the care of it, and were responsible for opening it morning by morning.
καὶ περικύκλῳ οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβαλοῦσιν ὅτι ἐπ' αὐτοὺς φυλακή καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ

28 Nogle af dem havde Tilsyn med de til Tjenesten hÃ¸rende Ting og talte dem, bÃ¥de nÃ¥r de gemte dem hen, og nÃ¥r de tog dem frem.
Certain of them had the care of the vessels used in worship, to keep an account of them when they came in and when they were taken out again.
καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰσοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά

29 Andre var sat til at fÃ¸re Tilsyn med Tingene, alle de hellige Ting, og med Hvedemelet, Vinen, Olien, RÃ¸gelsen og de vellugtende Stoffer.
And some of them were responsible for the holy things and for the vessels of the holy place, and the meal and the wine and the oil and the perfume and the spices.
καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως τοῦ οἴνου τοῦ ἐλαίου τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων

30 Nogle af PrÃ¦sternes SÃ¸nner lavede Salven af de vellugtende Stoffer.
And some of the sons of the priests were responsible for crushing the spices.
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα

31 En af Leviterne, Mattitja, Koraiten Sjallums fÃ¸rstefÃ¸dte SÃ¸n. havde det Hverv at tillave BagvÃ¦rket.
And Mattithiah, one of the Levites, the oldest son of Shallum the Korahite, was responsible for cooking the flat cakes.
καὶ ματταθιας ἐκ τῶν λευιτῶν οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ σαλωμ τῷ κορίτῃ ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως

32 Nogle af deres BrÃ¸dre Kehatiterne havde Tilsyn med SkuebrÃ¸dene og skulde lÃ¦gge dem til Rette hver Sabbat.
And some of their brothers, sons of the Kohathites, were responsible for the holy bread which was put in order before the Lord, to get it ready every Sabbath.
καὶ βαναιας ὁ κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον

33 Det var Sangerne, Overhovederne for Leviternes FÃ¦drenehuse. De opholdt sig i Kamrene, fri for anden Gerning, da de havde Tjeneste Dag og Nat.
And these were those who had the ordering of the music and songs, heads of families of the Levites, who were living in the rooms, and were free from other work, for their work went on day and night.
καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν λευιτῶν διατεταγμέναι ἐφημερίαι ὅτι ἡμέρα καὶ νὺξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις

34 Det var Overhovederne for Leviternes FÃ¦drenehuse, Overhoveder efter deres SlÃ¦gter. De boede i Jerusalem.
These were heads of families of the Levites in their generations, chief men; they were living at Jerusalem.
οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν ἐν ιερουσαλημ

35 I Gibeon boede Je'uel, Gibeons Fader, hvis Hustru hed Ma'aka;
And in Gibeon was living the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;
καὶ ἐν γαβαων κατῴκησεν πατὴρ γαβαων ιηλ καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ μοωχα

36 hans fÃ¸rstefÃ¸dfe SÃ¸n var Abdon, dernÃ¦st Zur, Kisj, Ba'al, Ner, Nadab,
And Abdon his oldest son, and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab
καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος αβαδων καὶ σιρ καὶ κις καὶ βααλ καὶ νηρ καὶ ναδαβ

37 Gedor, Ajo, Zekarja og Miklot.
And Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth
καὶ γεδουρ καὶ ἀδελφὸς καὶ ζαχαρια καὶ μακελλωθ

38 Miklot avlede Sjim'am. OgsÃ¥ de boede over for deres BrÃ¸dre sammen med deres BrÃ¸dre i Jerusalem.
Mikloth was the father of Shimeam. They were living with their brothers in Jerusalem opposite their brothers.
καὶ μακελλωθ ἐγέννησεν τὸν σαμαα καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν ιερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν

39 Ner avlede Kisj. Kisj avlede Saul. Saul avlede Jonatan, Malkisjua, Abinadab og Esjba'al.
And Ner was the father of Kish; and Kish was the father of Saul; and Saul was the father of Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.
καὶ νηρ ἐγέννησεν τὸν κις καὶ κις ἐγέννησεν τὸν σαουλ καὶ σαουλ ἐγέννησεν τὸν ιωναθαν καὶ τὸν μελχισουε καὶ τὸν αμιναδαβ καὶ τὸν ισβααλ

40 Jonatans SÃ¸n var Meribba'al. Meribba'al avlede Mika.
And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal was the father of Micah.
καὶ υἱὸς ιωναθαν μαριβααλ καὶ μαριβααλ ἐγέννησεν τὸν μιχα

41 Mikas SÃ¸nner: Piton, Melek, Ta'rea og Ahaz.
And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tahrea and Ahaz.
καὶ υἱοὶ μιχα φαιθων καὶ μαλαχ καὶ θαραχ

42 Ahaz avlede Jehoadda. Jehoadda avlede Alemet, Azmavet og Zimri. Zimri avlede Moza.
And Ahaz was the father of Jarah; and Jarah was the father of Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri was the father of Moza.
καὶ αχαζ ἐγέννησεν τὸν ιαδα καὶ ιαδα ἐγέννησεν τὸν γαλεμεθ καὶ τὸν γαζμωθ καὶ τὸν ζαμβρι καὶ ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν μασα

43 Moza avlede Bin'a, hans SÃ¸n var Refaja, hans SÃ¸n El'asa, hans SÃ¸n Azel.
And Moza was the father of Binea; and Rephaiah was his son, Eleasah his son, Azel his son.
καὶ μασα ἐγέννησεν τὸν βαανα ραφαια υἱὸς αὐτοῦ ελεασα υἱὸς αὐτοῦ εσηλ υἱὸς αὐτοῦ

44 Azel havde seks SÃ¸nner, hvis Navne var Azrikam, Bokeru, Jisjmael, Sjearja, Obadja og Hanan; det var Azels SÃ¸nner.
And Azel had five sons, whose names are: Azrikam, his oldest son, and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan: these were the sons of Azel.
καὶ τῷ εσηλ ἓξ υἱοί καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν εσδρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ ισμαηλ καὶ σαρια καὶ αβδια καὶ αναν οὗτοι υἱοὶ εσηλ

1 Filisterne angreb Israel; og Israeals MÃ¦nd flygtede for Filisterne, og de faldne lÃ¥ rundt om pÃ¥ Gilboas Bjerg.
Now the Philistines were fighting against Israel; and the men of Israel went in flight before the Philistines, falling down wounded in Mount Gilboa.
καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς ισραηλ καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει γελβουε

2 Og Filisterne forfulgte Saul og hans SÃ¸nner og drÃ¦bte Sauls SÃ¸nner, Jonatan, Abinadab og Malkisjua.
And the Philistines went hard after Saul and his sons, and put to death Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.
καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω σαουλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν ιωναθαν καὶ τὸν αμιναδαβ καὶ τὸν μελχισουε υἱοὺς σ αουλ

3 Kampen rasede om Saul, og han blev opdaget af Bueskytterne og grebes af stor Angst for dem.
And the fight was going against Saul, and the archers came across him, and he was wounded by the archers.
καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ σαουλ καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις καὶ ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων

4 Da sagde Saul til sin VÃ¥bendrager: "Drag dit SvÃ¦rd og gennembor mig, for at ikke disse uomskÃ¥rne skal komme og mishandle mig!" Men VÃ¥bendrageren vilde ikke, thi han gÃ¸s tilbage derfor. Da tog Saul SvÃ¦rdet og styrtede sig i det,
Then Saul said to the servant who had the care of his arms, Take your sword and put it through me, before these men without circumcision come and make sport of me. But his servant, full of fear, would not do so. Then Saul took out his sword, falling on it himself.
καὶ εἶπεν σαουλ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσ ίν μοι καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα καὶ ἔλαβεν σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν

5 og da VÃ¥bendrageren sÃ¥, at Saul var dÃ¸d, styrtede ogsÃ¥ han sig i sit SvÃ¦rd og dÃ¸de.
And when his servant saw that Saul was dead, he did the same, and came to his death.
καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν σαουλ καὶ ἔπεσεν καί γε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν

6 SÃ¥ledes fulgtes Saul, hans tre SÃ¸nner og hele hans SlÃ¦gt i DÃ¸den.
So death overtook Saul and his three sons; all his family came to an end together.
καὶ ἀπέθανεν σαουλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν

7 Men da alle Israeliteme i Dalen sÃ¥, at Israels MÃ¦nd var flygtet, og at Saul og hans SÃ¸nner var faldet, forlod de deres Byer og flygtede, hvorpÃ¥ Filisterne kom og besatte dem.
And when all the men of Israel who were in the valley saw that the men of Israel had gone in flight and that Saul and his sons were dead, they went in flight away from their towns; and the Philistines came and took them for themselves.
καὶ εἶδεν πᾶς ἀνὴρ ισραηλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν ισραηλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγ ον καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς

8 Da Filisterne Dagen efter kom for at plyndre de faldne, fandt de Saul og hans SÃ¸nner liggende pÃ¥ Gilboas Bjerg.
Now the day after, when the Philistines came to take their goods from the dead, they saw Saul and his sons dead in Mount Gilboa.
καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας καὶ εὗρον τὸν σαουλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει γελβουε

9 De plyndrede ham da og tog hans hoved og VÃ¥ben med sig og sendte Bud rundt iilisternes Land for at bringe deres Afguder og Folket GlÃ¦desbudet.
And they took everything off him, and took his head and his war-dress, and sent word into the land of the Philistines round about to give the news to their gods and to the people.
καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ

10 VÃ¥bnene lagde dei deres Guds Hus, men Hovedskallen hÃ¦ngte de op i Dagons Hus.
And they put his war-dress in the house of their gods, and put up his head in the house of Dagon.
καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ δαγων

11 Men da alle de, som boede i Gilead, hÃ¸rte alt, hvad Filisterne havde gjort ved Saul,
And when the news came to Jabesh-gilead of what the Philistines had done to Saul,
καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες γαλααδ ἅπαντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ σαουλ καὶ τῷ ισραηλ

12 brÃ¸d alle vÃ¥benfÃ¸re MÃ¦nd op, og de tog Sauls og hans SÃ¸nners Lig ned, bragte dem med til Jabesj og jordede deres Ben under Terebinten i Jabesj og fastede syv Dage.
All the fighting-men came up and took away Saul's body and the bodies of his sons, and took them to Jabesh, and put their bones to rest under the oak-tree in Jabesh, and took no food for seven days.
καὶ ἠγέρθησαν ἐκ γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς ιαβις καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν ιαβις καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας

13 SÃ¥ledes dÃ¸de Saul for den Utroskabs Skyld, han havde vist HERREN, fordi han ikke havde givet Agt pÃ¥ HERRENs Ord, ogsÃ¥ fordi han havde adspurgt en Ã…nd for at fÃ¥ et RÃ¥d
So death came to Saul because of the sin which he did against the Lord, that is, because of the word of the Lord which he kept not; and because he went for directions to one who had an evil spirit,
καὶ ἀπέθανεν σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διότι οὐκ ἐφύλαξεν ὅτι ἐπηρώτησεν σαουλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ σαμουηλ ὁ προφήτης

14 og ikke sÃ¸gt; RÃ¥d hos HERREN. Derfor lod han ham dÃ¸, og Kongemagten lod han gÃ¥ over til David, Isajs SÃ¸n.
And not to the Lord: for this reason, he put him to death and gave the kingdom to David, the son of Jesse.
καὶ οὐκ ἐζήτησεν κύριον καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ δαυιδ υἱῷ ιεσσαι

1 DerpÃ¥ samlede hele Israel sig hos David i Hebron og sagde: "Vi er jo dit KÃ¸d og Blod!"
Then all Israel came together to David at Hebron, and said, Truly, we are your bone and your flesh.
καὶ ἦλθεν πᾶς ισραηλ πρὸς δαυιδ ἐν χεβρων λέγοντες ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς

2 Allerede fÃ¸r i Tiden, medens Saul var Konge, var det dig, som fÃ¸rte Israel ud i Kamp og hjem igen; og HERREN din Gud sagde til dig: Du skal vogte mit Folk Israel og vÃ¦re Hersker over mit Folk Israel!"
In the past, when Saul was king, it was you who went at the head of Israel when they went out or came in; and the Lord your God said to you, You are to be the keeper of my people Israel, and their ruler.
καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος σαουλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν ισραηλ καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός σού σοι σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν ισραηλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ ισραηλ

3 Og alle Israels Ã†ldste kom til Kongen i Hebron, og David sluttede i Hebron Pagt med dem for HERRRNs Ã…syn, og de salvede David til Konge over Israel efter HERRENs Ord ved Samuel.
So all the responsible men of Israel came to the king at Hebron; and David made an agreement with them in Hebron before the Lord; and they put the holy oil on David and made him king over Israel, as the Lord had said by Samuel.
καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς χεβρων καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς δαυιδ διαθήκην ἐν χεβρων ἐναντίον κυρίου καὶ ἔχρισαν τὸν δαυιδ εἰς βασιλέα ἐπὶ ισραηλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς σαμουηλ

4 DerpÃ¥ drog David med hele Israel til Jerusalem, det er Jebus; der boede Jebusiterne, Landets oprindelige Indbyggere;
Then David and all Israel went to Jerusalem (which is Jebus); and the Jebusites, the people of the land, were there.
καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες ισραηλ εἰς ιερουσαλημ αὕτη ιεβους καὶ ἐκεῖ οἱ ιεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν

5 og Indbyggerne i Jebus sagde til David: "Her kan du ikke trÃ¦nge ind!" Men David indtog Klippeborgen Zion, det er Davidsbyen.
And the people of Jebus said to David, You will not come in here. But still, David took the strong place of Zion, which is the town of David.
εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες ιεβους τῷ δαυιδ οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν σιων αὕτη ἡ πόλις δαυιδ

6 Og David sagde: "Den, der fÃ¸rst slÃ¥r en Jebusit, skal vÃ¦re Ã˜verste og HÃ¦rfÃ¸rer!" Og da Joab, Zentjas SÃ¸n, var den fÃ¸rste, der steg derop, blev han Ã˜verste.
And David said, The first to overcome the Jebusites will be chief and captain. And Joab, the son of Zeruiah, went up first, and became chief.
καὶ εἶπεν δαυιδ πᾶς τύπτων ιεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις ιωαβ υἱὸς σαρουια κ αὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα

7 SÃ¥ tog David Bolig i Klippeborgen, hvorfor man kaldte den Davidsbyen;
And David took the strong tower for his living-place, so it was named the town of David.
καὶ ἐκάθισεν δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν δαυιδ

8 og han befÃ¦stede Byen hele Vejen rundt fra Millo af; Resten af Byen genopfÃ¸rte Joab.
And he took in hand the building of the town all round, starting from the Millo; and Joab put the rest of the town in order.
καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν

9 Og David blev mÃ¦gtigere og mÃ¦gtigere; HÃ¦rskarers HERRE var med ham.
And David became greater and greater in power, because the Lord of armies was with him.
καὶ ἐπορεύετο δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ

10 FÃ¸lgende var de ypperste at Davids Helte, som sammen med hele Israel kraftig stod ham bi med at nÃ¥ KongedÃ¸mmet, sÃ¥ de fik ham valgt til Konge efter HERRENs Ord til Israel.
Now these are the chief of David's men of war who were his strong supporters in the kingdom, and, with all Israel, made him king, as the Lord had said about Israel.
καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ ἦσαν τῷ δαυιδ οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς ισραηλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ ισραηλ

11 Navnene pÃ¥ Davids Helte var fÃ¸lgende: Isjba'al, Hakmonis SÃ¸n, AnfÃ¸reren for de tre; det var ham, som engang svang sit Spyd over 300 faldne pÃ¥ een Gang.
This is the list of David's men of war: Ishbaal, the son of a Hachmonite, the chief of the three: he put to death three hundred at one time with his spear.
καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ δαυιδ ιεσεβααλ υἱὸς αχαμανι πρῶτος τῶν τριάκοντα οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί

12 Blandt de tre Helte kom efter ham Ahohiten El'azar, Dodos SÃ¸n;
And after him was Eleazar, the son of Dodo the Ahohite, who was one of the three great fighters.
καὶ μετ' αὐτὸν ελεαζαρ υἱὸς δωδαι ὁ αχωχι οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς

13 han var med David ved PasDammim, dengang Filisterne samlede sig der til Kamp. Marken var fuld af Byg, og Folkene flygtedefor Filisterne;
He was with David at Pas-dammim, where the Philistines had come together for the fight, near a bit of land full of barley; and the people went in flight before the Philistines.
οὗτος ἦν μετὰ δαυιδ ἐν φασοδομιν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων

14 men han stillede sig op midt pÃ¥ Marken og holdt den og huggede Filisterne ned; og HERREN gav dem en stor Sejr.
And he took up his position in the middle of the bit of land, and kept back their attack, and overcame the Philistines; and the Lord gave a great salvation.
καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην

15 Engang drog tre af de tredive ned til David pÃ¥ Klippen, til Adullams Hule, medens Filisternes HÃ¦r var lejret i Refaimdalen.
And three of the thirty went down to David, to the rock, into the strong place of Adullam; and the army of the Philistines had taken up their position in the valley of Rephaim.
καὶ κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς δαυιδ εἰς τὸ σπήλαιον οδολλαμ καὶ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλ ήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων

16 David var dengang i Hlippeborgen, medens Filisternes Foged var i Betlehem.
At that time David had taken cover in the strong place, and an armed force of the Philistines was in Beth-lehem.
καὶ δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ καὶ τὸ σύστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεεμ

17 SÃ¥ vÃ¥gnede Lysten hos David, og han sagde: "Hvem skaffer mig en Drik Vand fra Cisternen ved Betlehems Port?"
And David, moved by a strong desire, said, If only someone would give me a drink of the water from the water-hole of Beth-lehem by the doorway into the town!
καὶ ἐπεθύμησεν δαυιδ καὶ εἶπεν τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ

18 Da banede de tre Helte sig Vej gennem Filisternes Lejr, Ã¸ste Vand af Cisternen ved Betlehems Port og bragte David det. Han vilde dog ikke drikke det, men udgÃ¸d det for HERREN
So the three, forcing a way through the Philistine army, got water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town, and took it back to David; but David would not take it, but made an offering of it, draining it out to the Lord,
καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβον καὶ ἦλ θον πρὸς δαυιδ καὶ οὐκ ἠθέλησεν δαυιδ τοῦ πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

19 med de Ord: "Gud vogte mig for at gÃ¸re det! Skulde jeg drikke de MÃ¦nds blod, som har vovet deres Liv? Thi med Fare for deres Liv har de hentet det!" Og han vilde ikke drikke det. Den DÃ¥d udfÃ¸rte de tre Helte.
Saying, By my God, far be it from me to do this! How may I take as drink the life-blood of these men who have put their lives in danger? so he did not take it. These things did the three great men of war.
καὶ εἶπεν ἵλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί

20 Abisjaj, Joabs Broder, var AnfÃ¸rer for de tredive. Han svang sit Spyd over de faldne, og han var navnkundig blandt de tredive;
And Abishai, the brother of Joab, was chief of the thirty, for he put to death three hundred with his spear, but he had not a name among the three.
καὶ αβεσσα ἀδελφὸς ιωαβ οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν

21 iblandt de tredive var han hÃ¸jt Ã¦ret, og han var deres AnfÃ¸rer; men de tre nÃ¥ede han ikke.
Of the thirty, he was the noblest, and was made their captain, but he was not equal to the first three.
ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο

22 Benaja, Jojadas SÃ¸n, var en tapper Mand fra Kabze'el, der havde udfÃ¸rt store Heltegeminger; han fÃ¦ldede de to ArielsÃ¸nner fra Moab; og han steg ned og fÃ¦ldede en LÃ¸ve i en Cisterne, en Dag den var faldet Sne.
Benaiah, the son of Jehoiada, a fighting-man of Kabzeel, had done great acts; he put to death two young lions going into their secret place; and he went down into a hole and put a lion to death in time of snow.
καὶ βαναιας υἱὸς ιωδαε υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ καβασαηλ οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο αριηλ μωαβ καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάτ αξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος

23 Ligeledes fÃ¦ldede han Ã†gypteren, en kÃ¦mpestor Mand, fem Alen hÃ¸j. Ã†gypteren havde et Spyd som en VÃ¦verbom i HÃ¥nden, men han gik ned imod ham med en Stok, vristede Spydet ud af HÃ¥nden pÃ¥ ham og drÃ¦bte ham med hans eget Spyd.
And he made an attack on an Egyptian, a very tall man about five cubits high, armed with a spear like a cloth-worker's rod; he went down to him with a stick, and pulling his spear out of the hand of the Egyptian, put him to death with that same spear.
καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν αἰγύπτιον ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχυν καὶ ἐν χειρὶ τοῦ αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων καὶ κατέβη ἐπ' αὐτ ὸν βαναιας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ αἰγυπτίου τὸ δόρυ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ

24 Disse Heltegerninger udfÃ¸rte Benaja, Jojadas SÃ¸n, og han var navnkundig iblandt de tredive Helte;
These were the acts of Benaiah, the son of Jehoiada, who had a great name among the thirty men of war.
ταῦτα ἐποίησεν βαναιας υἱὸς ιωδαε καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς

25 iblandt de tredive var han hÃ¸jt Ã¦ret, men de tre nÃ¥ede han ikke. David satte ham over sin Livvagt.
He was honoured over the thirty, but he was not equal to the first three: and David put him over his servants.
ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος οὗτος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο καὶ κατέστησεν αὐτὸν δαυιδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ

26 De tapre Helte var: Asa'el, Joabs Broder; Elhanan, Dodos SÃ¸n, fra Betlehem;
And these were the great men of war: Asahel, the brother of Joab, Elhanan, the son of Dodo of Beth-lehem,
καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων ασαηλ ἀδελφὸς ιωαβ ελεαναν υἱὸς δωδω ἐκ βαιθλαεμ

27 Haroriten Sjammot; Peloniten Helez;
Shammoth the Harodite, Helez the Pelonite,
σαμμωθ ὁ αδι χελλης ὁ φελωνι

28 Ira, Ikkesj's SÃ¸n, fra Tekoa; Abiezer fra Anatot;
Ira, the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,
ωραι υἱὸς εκκης ὁ θεκωι αβιεζερ ὁ αναθωθι

29 Husjatiten Sibbekaj; Ahohiten Ilaj;
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
σοβοχαι ὁ ασωθι ηλι ὁ αχωι

30 Maharaj fra Netofa; Heled, Ba'anas SÃ¸n, fra Netofa;
Maharai the Netophathite, Heled, the son of Baanah the Netophathite,
μοοραι ὁ νετωφαθι χολοδ υἱὸς νοοζα ὁ νετωφαθι

31 Itaj, Ribajs SÃ¸n, fra det benjaminitiske Gibea; Benaja fra Pir'aton;
Ithai, the son of Ribai of Gibeah, of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
αιθι υἱὸς ριβαι ἐκ βουνοῦ βενιαμιν βαναιας ὁ φαραθωνι

32 Huraj fra Nahale-Ga'asj; Abiel fra Araba;
Hurai of Nahale-gaash, Abiel the Arbathite,
ουρι ἐκ ναχαλιγαας αβιηλ ὁ γαραβεθθι

33 Azmavet fra Bahurim.; Sja'alboniten Eljaba;
Azmaveth of Bahurim, Eliahba the Shaalbonite,
αζμωθ ὁ βεερμι ελιαβα ὁ σαλαβωνι

34 Guniten Jasjen; Harariten Jonatan, Sjammas, SÃ¸n;
The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan, the son of Shage the Hararite,
βενναιας οσομ ὁ γεννουνι ιωναθαν υἱὸς σωλα ὁ αραρι

35 Harariten Ahi'am, Sakars SÃ¸n; Elifal, Urs SÃ¸n;
Ahiam, the son of Sacar the Hararite, Eliphal, the son of Ur,
αχιμ υἱὸς σαχαρ ὁ αραρι ελφαλ υἱὸς ουρ

36 Mekeratiten Hefer; Peloniten Ahija;
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
οφαρ ὁ μοχοραθι αχια ὁ φελωνι

37 Hezro fra Karmel; Na'araj, Ezbajs SÃ¸n;
Hezro the Carmelite, Naarai, the son of Ezbai,
ησεραι ὁ χαρμαλι νααραι υἱὸς αζωβαι

38 Joel, Natans Broder; Mibhar, Hagritens SÃ¸n;
Joel, the brother of Nathan, Mibhar, the son of Hagri,
ιωηλ ἀδελφὸς ναθαν μεβααρ υἱὸς αγαρι

39 Ammoniten Zelek; Naharaj fra Berot, der var Joabs, Zerujas SÃ¸ns, VÃ¥bendrager;
Zelek the Ammonite, and Naharai the Berothite, the servant who had the care of the arms of Joab, the son of Zeruiah;
σεληκ ὁ αμμωνι ναχωρ ὁ βερθι αἴρων σκεύη ιωαβ υἱοῦ σαρουια

40 Ira fra Jattir; Gareb fra Jattir;
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
ιρα ὁ ιεθηρι γαρηβ ὁ ιεθηρι

41 Hetiten Urias; Zabad, Alajs SÃ¸n;
Uriah the Hittite, Zabad, the son of Ahlai,
ουριας ὁ χεττι ζαβετ υἱὸς αχλια

42 Rubeniten Adina, Sjizas SÃ¸n, et af Rubeniternes Overhoveder over tredive;
Adina, the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him;
αδινα υἱὸς σαιζα τοῦ ρουβην ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα

43 Hanan, Ma'akas SÃ¸n; Mitniten Josjafat;
Hanan, the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite,
αναν υἱὸς μοωχα καὶ ιωσαφατ ὁ βαιθανι

44 Uzzija fra Asjtarot; Sjama og Je'uel, Aroeriten Hotams SÃ¸nner;
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel, the sons of Hotham the Aroerite,
οζια ὁ ασταρωθι σαμμα καὶ ιιηλ υἱοὶ χωθαν τοῦ αραρι

45 Jediael, Sjimris SÃ¸n, og hans Broder Tiziten Joha;
Jediael, the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,
ιεδιηλ υἱὸς σαμερι καὶ ιωαζαε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ ιεασι

46 Mahaviten Eliel; Jeribaj og Josjavja, Elna'ams SÃ¸nner; Moabiten Jitma;
Eliel the Mahavite, and Jeribai and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
ελιηλ ὁ μιι καὶ ιαριβι καὶ ιωσια υἱὸς αὐτοῦ ελνααμ καὶ ιεθεμα ὁ μωαβίτης

47 Eliel, Obed og Ja'asiel fra Zoba.
Eliel and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.
αλιηλ καὶ ωβηδ καὶ ιεσιηλ ὁ μισαβια

1 FÃ¸lgende er de, der kom til David i Ziklag, medens han mÃ¥tte holde sig skjult for Saul, Kisj's SÃ¸n. De hÃ¸rte til Heltene, som hjalp til i Kampen;
Now these are the men who came to David at Ziklag, while he was still shut up, because of Saul, the son of Kish; they were among the strong men, his helpers in war.
καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς δαυιδ εἰς σωκλαγ ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προσώπου σαουλ υἱοῦ κις καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ

2 de var vÃ¦bnet med Bue og Ã¸vet i Stenkast og Pileskydning bÃ¥de med hÃ¸jre og venstre HÃ¥nd; de hÃ¸rte til Sauls BrÃ¸dre, Benjaminiterne.
They were armed with bows, and were able to send stones, and arrows from the bow, with right hand or left: they were Saul's brothers, of Benjamin.
καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις ἐκ τῶν ἀδελφῶν σαουλ ἐκ βενιαμιν

3 Deres Overhoved var Ahiezer; dernÃ¦st Joasj, Sjema'as SÃ¸n, fra Gibea, Jeziel og Pelet, Azmavets SÃ¸nner, Beraka, Jehu fra Anatot,
Ahiezer was their chief, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth; and Beracah and Jehu the Anathothite;
ὁ ἄρχων αχιεζερ καὶ ιωας υἱὸς ασμα τοῦ γεβωθίτου καὶ ιωηλ καὶ ιωφαλητ υἱοὶ ασμωθ καὶ βερχια καὶ ιηουλ ὁ αναθωθι

4 Jisjmaja fra Gibeon, en Helt blandt de tredive og HÃ¸vedsmand over de tredive, Jirme'ja, Jahaziel, Johanan, Jozabad fra Gedera,
And Ishmaiah the Gibeonite, a great man among the thirty, and their chief; and Jeremiah and Jehaziel and Johanan and Jozabad the Gederathite;
καὶ σαμαιας ὁ γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα

5 El'uzaj, Jerimot, Bealja, Sjemarja, Sjefatja fra Harif,
Eluzai and Jerimoth and Bealiah and Shemariah and Shephatiah the Haruphite;
ιερμιας καὶ ιεζιηλ καὶ ιωαναν καὶ ιωζαβαδ ὁ γαδαραθι

6 Elkana, Jissjija, Azar'el, Jo'ezer og Jasjobam, Koraiterne,
Elkanah and Isshiah and Azarel and Joezer and Jashobeam, the Korahites;
ελιαζαι καὶ ιαριμουθ καὶ βααλια καὶ σαμαρια καὶ σαφατια ὁ χαραιφι

7 Joela og Zebadja, SÃ¸nner af Jeroham fra Gedor.
And Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.
ηλκανα καὶ ιησουνι καὶ οζριηλ καὶ ιωαζαρ καὶ ιεσβοαμ οἱ κορῖται

8 Af Gaditerne slutfede nogle sig dygtige Krigere, Ã¸vede KrigsmÃ¦nd, vÃ¦bnet med Skjold og Spyd; de var som LÃ¸ver at se pÃ¥ og rappe som Gazellerne pÃ¥ Bjergene.
And some of the Gadites, siding with David, went to his strong place in the waste land, great and strong men, trained for war, expert in the use of arms, whose faces were like the faces of lions, and they were quick-footed like roes on the mountains;
καὶ ελια καὶ ζαβαδια υἱοὶ ιρααμ υἱοὶ τοῦ γεδωρ

9 Deres Overhoved var Ezer, Obadja den anden, Eliab den tredje,
Ezer their chief, Obadiah the second, Eliab the third,
καὶ ἀπὸ τοῦ γαδδι ἐχωρίσθησαν πρὸς δαυιδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεως πολέμου αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ πρόσωπον λέοντος πρόσωπα αὐτῶν καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων τῷ τάχει

10 Masjmanna den fjerde, Jirmeja den femte,
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
αζερ ὁ ἄρχων αβδια ὁ δεύτερος ελιαβ ὁ τρίτος

11 Attaj den sjette, Eliel den syvende,
Attai the sixth, Eliel the seventh,
μασεμαννη ὁ τέταρτος ιερμια ὁ πέμπτος

12 Johanan den ottende, Elzabad den niende,
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,
εθθι ὁ ἕκτος ελιαβ ὁ ἕβδομος

13 Jirmeja den tiende, Makbannaj den ellevte.
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.
ιωαναν ὁ ὄγδοος ελιαζερ ὁ ἕνατος

14 De var AnfÃ¸rere blandt Gaditerne; den mindste af dem tog det op med hundrede, den stÃ¸rste med tusind.
These Gadites were captains of the army; the least of them was captain over a hundred men, and the greatest over a thousand.
ιερμια ὁ δέκατος μαχαβανναι ὁ ἑνδέκατος

15 Det var dem, der gik over Jordan i den fÃ¸rste MÃ¥ned, engang den overalt var gÃ¥et over sine Bredder, og slog alle Dalboerne pÃ¥ Flugt bÃ¥de mod Ã˜st og Vest.
It was they who went over Jordan in the first month, when the river was overflowing, and put to flight all the people of the valleys, to the east and to the west.
οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν γαδ ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρὸς καὶ μέγας τοῖς χιλίοις

16 Engang kom nogle Benjaminiter og JudÃ¦ere til David i Klippeborgen;
And some of the children of Benjamin and Judah came to David in his strong place.
οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν ιορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ καὶ οὗτος πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντα ς αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν

17 David gik ud til dem, tog til Orde og sagde: "Hvis I kommer til mig i fredelig Hensigt, for at hjÃ¦lpe mig, er jeg af Hjertet rede til at gÃ¸re fÃ¦lles Sag med eder; men er det for at forrÃ¥de mig til mine Fjender, skÃ¸nt der ikke er Uret i mine HÃ¦nder, da se vore FÃ¦dres Gud til og straffe det!"
And David went out to them, and said to them, If you have come in peace to give me help, my heart will be united with yours; but if you have come to give me up to those who would take my life, though my hands are clean from wrongdoing, then may the God of our fathers see it and give you punishment.
καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν βενιαμιν καὶ ιουδα εἰς βοήθειαν τοῦ δαυιδ

18 SÃ¥ ifÃ¸rte Ã…nden sig Amasaj, de tredives AnfÃ¸rer, og han sagde: "For dig, David, og med dig, Isajs SÃ¸n! Fred, Fred vÃ¦re med dig, og Fred med dine HjÃ¦lpere, thi dig hjÃ¦lper din Gud!" Da tog David imod dem og satte dem i Spidsen for Krigerskaren.
Then the spirit came on Amasai, who was chief of the captains, and he said, We are yours, David, we are on your side, O son of Jesse: may peace be with you and peace be with your helpers; for God is your helper. Then David took them into his army and made them captains of the band.
καὶ δαυιδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην ἥκατε πρός με εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαιτο

19 Af Manasse gik nogle over til David. Det var, dengang han sammen med Filisterne drog i Kamp mod Saul, uden at han dog blev dem til HjÃ¦lp, fordi Filisternes Fyrster efter at have holdt RÃ¥dslagning sendte ham bort, idet de sagde: "Det koster vore Hoveder, hvis han gÃ¥r over til sin Herre Saul!"
And some of the men of Manasseh came over to David, when he went with the Philistines to the war against Saul, but he gave them no help: for the lords of the Philistines, after discussion, sent him away, saying, He will go back to his master Saul, at the price of our lives.
καὶ πνεῦμα ἐνέδυσε τὸν αμασαι ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν πορεύου καὶ ὁ λαός σου δαυιδ υἱὸς ιεσσαι εἰρήνη εἰρήνη σοι καὶ εἰρήνη τοῖς βο ηθοῖς σου ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς δαυιδ καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων

20 Da han sÃ¥ drog til Ziklag, gik fÃ¸lgende Manassiter over til ham: Adna, Jozabad, Jediael, Mikael, Jozabad, Elibu og Zilletaj, der var Overhoveder for SlÃ¦gter i Manasse;

Then when he went back to Ziklag, there came over to him, of the men of Manasseh, Adnah and Jozabad and Jediael and Michael and Jozabad and Elihu and Zillethai, captains of thousands from the armies of Manasseh.

καὶ ἀπὸ μανασση προσεχώρησαν πρὸς δαυιδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ σαουλ εἰς πόλεμον καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ σαουλ

21 de hjalp siden David imod Strejfskarerne, thi de var alle dygtige Krigere og blev FÃ¸rere i HÃ¦ren.

And they gave David help against the armed bands, for they were all great men of war, and captains in the army.

ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς σωκλαγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ μανασση εδνα καὶ ιωζαβαθ καὶ ιωδιηλ καὶ μιχαηλ καὶ ιωσαβεθ καὶ ελιμουθ καὶ σε λαθι ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ μανασση

22 Der kom nemlig daglig Folk til David for at hjÃ¦lpe ham, sÃ¥ det til sidst blev en stor HÃ¦r, stor som Guds HÃ¦r.

And from day to day more supporters came to David, till he had a great army like the army of God.

καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ δαυιδ ἐπὶ τὸν γεδδουρ ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει

23 FÃ¸lgende er Tallene pÃ¥ FÃ¸rerne for de vÃ¦bnede Krigere, der kom til David i Hebron for at gÃ¸re ham til Konge i Sauls Sted efter HERRENs Bud:

These are the numbers of the chiefs of the armed men, ready for war, who came to David at Hebron, to give the kingdom of Saul into his hands, as the Lord had said.

ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς δαυιδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ

24 Af JudÃ¦ere, der har Skjold og Spyd, 6800 vÃ¦bnede Krigere;

There were six thousand, eight hundred spearmen of the children of Judah, armed for war;

καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς οἱ ἐλθόντες πρὸς δαυιδ εἰς χεβρων τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν σαουλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου

25 af Simeoniterne 7100 dygfige Krigshelte;

Seven thousand, one hundred of the children of Simeon, great men of war;

υἱοὶ ιουδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι ἓξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως

26 af Leviterne 4600,

Of the children of Levi, four thousand, six hundred.

τῶν υἱῶν συμεων δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν

27 dertil Ã˜verstenover Arons SlÃ¦gt, Jojada, fulgt af 3700,
And Jehoiada, chief of the family of Aaron, and with him three thousand, seven hundred men;
τῶν υἱῶν λευι τετρακισχίλιοι ἑξακόσιοι

28 og Zadok, en ung, dygtig Kriger, med sit FÃ¦drenehus, 22 FÃ¸rere;
And Zadok, a young man, great and strong in war, with twenty-two captains from his father's people.
καὶ ιωαδαε ὁ ἡγούμενος τῷ ααρων καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι

29 af Benjaminiterne, Sauls BrÃ¸dre, 3000, men de fleste af dem holdt endnu fast ved Sauls Hus;
And of the children of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand; for up to that time the greater part of them had been true to Saul.
καὶ σαδωκ νέος δυνατὸς ἰσχύι καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι δύο

30 af Efraimiterne 20800 dygtige Krigere, navnkundige MÃ¦nd i deres FÃ¦drenehuse;
And of the children of Ephraim, twenty thousand, eight hundred great men of war, men of great name in their families.
καὶ ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμιν τῶν ἀδελφῶν σαουλ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλακὴν οἴκου σαουλ

31 af Manasses halve Stamme 18.000 navngivne MÃ¦nd, der skulde gÃ¥ hen og gÃ¸re David til Konge;
And from the half-tribe of Manasseh, eighteen thousand, listed by name, came to make David king.
καὶ ἀπὸ υἱῶν εφραιμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ ἰσχύι ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

32 af Issakariterne, der forstod sig pÃ¥ Tiderne, sÃ¥ de skÃ¸nnede, hvad Israel havde at gÃ¸re, 200 FÃ¸rere og alle deres BrÃ¸dre, der stod under dem;
And of the children of Issachar, there were two hundred chiefs, men who had expert knowledge of the times and what it was best for Israel to do, and all their brothers were under their orders.
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση δέκα ὀκτὼ χιλιάδες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυιδ

33 af Zebulon 50.000, Ã¸vede Krigere, udrustet med alle HÃ¥nde VÃ¥ben, med een Vilje rede til Kamp;
Of Zebulun, there were fifty thousand men, who went out with the army, expert in ordering the fight, to give help with all sorts of arms; true-hearted men.
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ισσαχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιρούς γινώσκοντες τί ποιήσαι ισραηλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν διακόσιοι καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν

34 af Naftali 1.000 FÃ¸rere, fulgt af 37.000 MÃ¦nd med Skjold og Spyd;
And of Naphtali, a thousand captains with thirty-seven thousand spearmen.
καὶ ἀπὸ ζαβουλων ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πεντήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ δαυιδ οὐχ ἑτεροκλινῶς

35 af Daniterne 28.600, udrustede MÃ¦nd;
And of the Danites, twenty-eight thousand, six hundred, expert in ordering the fight.
καὶ ἀπὸ νεφθαλι ἄρχοντες χίλιοι καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν τριάκοντα ἑπτὰ χιλιάδες

36 af Aser 40.000, Ã¸vede Krigere, rustet til Kamp;
And of Asher, forty thousand who went out with the army, expert in ordering the fight.
καὶ ἀπὸ τῶν δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι

37 fra den anden Side af Jordan, fra Rubeniterne, Gaditerne og Manasses halve Stamme, 120.000 MÃ¦nd med alle HÃ¥nde KrigsvÃ¥ben.
From the other side of Jordan, there were a hundred and twenty thousand of the Reubenites and the Gadites and the men of the half-tribe of Manasseh, armed with every sort of instrument of war.
καὶ ἀπὸ τοῦ ασηρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες

38 Med helt Hjerte og rede til Kamp kom alle disse Krigere til Hebron for at gÃ¸re David til Konge over hele Israel; men ogsÃ¥ det Ã¸vrige Israel var endrÃ¦gtigt med til at gÃ¸re David til Konge.
All these men of war, expert in ordering the fight, came to Hebron with the full purpose of making David king over all Israel; and all the rest of Israel were united in their desire to make David king.
καὶ ἐκ πέραν τοῦ ιορδάνου ἀπὸ ρουβην καὶ γαδδι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασση ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες

39 De blev der hos David i tre Dage og spiste og drak, thi deres BrÃ¸dre havde forsynet dem;
For three days they were there with David, feasting at his table, for their brothers had made ready food for them.
πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ καὶ ἦλθον εἰς χεβρων τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυιδ ἐπὶ πάντα ισραηλ καὶ ὁ κατάλοιπος ισραηλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυιδ

40 ogsÃ¥ de, der boede i deres NÃ¦rhed lige til Issakar, Zebulon og Naftali, bragte dem Levnedsmidler pÃ¥ Ã†sler, Kameler, Muldyr og Okser, FÃ¸devarer af Mel, Figenkar, Rosinkager, Vin, Olie, HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g i MÃ¦ngde; thi der var GlÃ¦de i Israel.
And those who were near, as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, came with food on asses and camels and mules and oxen, with meal for food and cakes of figs and masses of grapes, and wine and oil and oxen and sheep in great numbers, for there was joy in Israel.
καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν

1 Efter at have rÃ¥dfÃ¸rt sig med TusindfÃ¸rerne og HundredefÃ¸rerne, alle Ã˜versterne,
Then David had discussions with the captains of thousands and the captains of hundreds and with every chief.
καὶ ἐβουλεύσατο δαυιδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγουμένῳ

2 sagde David til hele Israels Forsamling: "Hvis det tykkes eder godt, og det er HERREN vor Guds Vilje, lad os sÃ¥ sende Bud til vore BrÃ¸dre, der er tilbage i alle Israels Landsdele, og ligeledes til PrÃ¦sterne og Leviterne i Byerne, hvor de har deres GrÃ¦smarker, at de skal samles hos os,

And David said to all the men of Israel who had come together there, If it seems good to you and if it is the purpose of the Lord our God, let us send to all the rest of our brothers, everywhere in the land of Israel, and to the priests and the Levites in their towns and the country round them, and get them to come together here to us;

καὶ εἶπεν δαυιδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ ισραηλ εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῇ ισραηλ καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς

3 for at vi kan bringe vor Guds Ark tilbage til os, thi i Sauls Dage spurgte vi ikke om den."

And let us get back for ourselves the ark of our God: for in the days of Saul we did not go to it for directions.

καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν σαουλ

4 Og hele Forsamlingen svarede, at det skulde man gÃ¸re, thi alt Folket fandt Forslaget rigtigt.

And all the people said they would do so, for it seemed right to them.

καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ

5 SÃ¥ samlede David bele Israel lige fra Sjihor i Ã†gypten til Egnen ved Hamat for at hente Guds Ark i Kirjat-Jearim.

So David sent for all Israel to come together, from Shihor, the river of Egypt, as far as the way into Hamath, to get the ark of God from Kiriath-jearim.

καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυιδ τὸν πάντα ισραηλ ἀπὸ ὁρίων αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου ημαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως ιαριμ

6 DerpÃ¥ drog David og hele tsrael op til Ba'ala, til Kirjat-Jearim i Juda for der at hente Gud HERRENs Ark, over hvilken hans Navn er nÃ¦vnet, han, som troner over Keruberne.

And David went up, with all Israel, to Baalah, that is, to Kiriath-jearim in Judah, to get up from there the ark of God, over which the holy Name is named, the name of the Lord whose place is between the winged ones.

καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν δαυιδ καὶ πᾶς ισραηλ ἀνέβη εἰς πόλιν δαυιδ ἣ ἦν τοῦ ιουδα τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ χερουβιν οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ

7 De fÃ¸rte da Guds Ark bort fra Abinadabs Hus pÃ¥ en ny Vogn, og Uzza og Ajo kÃ¸rte Vognen.

And they put the ark of God on a new cart, and took it out of the house of Abinadab; and Uzza and Ahio were the drivers of the cart.

καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου αμιναδαβ καὶ οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν

8 David og hele Israel legede af alle KrÃ¦fter for Guds Ã…syn til Sang og til Citre, Harper, Pauker, Cymbler og Trompeter.

Then David and all Israel made melody before God with all their strength, with songs and corded instruments of music, and with brass instruments and horns.

καὶ δαυιδ καὶ πᾶς ισραηλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐν ψαλτῳδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν

9 Men da de kom til Kidons TÃ¦rskeplads, rakte Uzza HÃ¥nden ud for at gribe fat i Arken, fordi Okserne snublede.
And when they came to the grain-floor of Chidon, Uzza put out his hand to keep the ark in its place, for the oxen were slipping.
καὶ ἤλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος καὶ ἐξέτεινεν οζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος

10 Da blussede HERRENs Vrede op mod Uzza, og han slog ham, fordi han rakte HÃ¥nden ud mod Arken, og han dÃ¸de pÃ¥ Stedet for Guds Ã…syn.
And the wrath of the Lord, burning against Uzza, sent destruction on him because he had put his hand on the ark, and death came to him there before God.
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ οζα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ

11 Men David grÃ¦mmede sig over, at HERREN havde tilfÃ¸jet Uzza et Brud. Derfor kaldte man Stedet Perez-Uzza, som det hedder den Dag i Dag.
And David was angry because of the Lord's outburst of wrath against Uzza, and he gave that place the name Perez-uzza, to this day.
καὶ ἠθύμησεν δαυιδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν οζα καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον διακοπὴ οζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

12 Og David grebes den Dag af Frygt for Gud og sagde: "Hvor kan jeg da lade Guds Ark komme hen hos mig!"
And so great was David's fear of God that day, that he said, How may I let the ark of God come to me?
καὶ ἐφοβήθη δαυιδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων πῶς εἰσοίσω πρὸς ἐμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ

13 Og David flyttede ikke Arken hen hos sig i Davidsbyen, men lod den sÃ¦tte ind i Gatiten Obed-Edoms Hus.
So David did not let the ark come back to him to the town of David, but had it turned away and put into the house of Obed-edom the Gittite.
καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν δαυιδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν δαυιδ καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον αβεδδαρα τοῦ γεθθαίου

14 Guds Ark blev sÃ¥ i Obed-Edoms Hus tre MÃ¥neder, og HERREN velsignede Obed-Edoms Hus og alt, hvad hans var.
And the ark of God was in the house of Obed-edom for three months; and the Lord sent a blessing on the house of Obed-edom and on all he had.
καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ αβεδδαρα τρεῖς μῆνας καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς αβεδδαραμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ

1 Kong Hiram af Tyrus sendte Sendebud til David med CedertrÃ¦er og tillige Murere og TÃ¸mmermÃ¦nd for at bygge ham et Hus.
And Hiram, king of Tyre, sent men to David with cedar-trees, and stoneworkers and woodworkers for the building of his house.
καὶ ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀγγέλους πρὸς δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον

2 Da skÃ¸nnede David, at HERREN havde sikret hans Kongemagt over Israel og hÃ¸jnet hans KongedÃ¸mme for sit Folk Israels Skyld.
And David saw that the Lord had made his position safe as king over Israel, lifting up his kingdom on high because of his people Israel.
καὶ ἔγνω δαυιδ ὅτι ἡτοίμησεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ ισραηλ ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ ισραηλ

3 David tog i Jerusalem endnu flere Hustruer og avlede flere SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And while he was living in Jerusalem, David took more wives and became the father of more sons and daughters.
καὶ ἔλαβεν δαυιδ ἔτι γυναῖκας ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐτέχθησαν δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες

4 Navnene pÃ¥ de BÃ¸rn, han fik i Jerusalem, er fÃ¸lgende: Sjammua, Sjobab, Natan, Salomo,
These are the names of the children he had in Jerusalem: Shammua and Shobab, Nathan and Solomon
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν ιερουσαλημ σαμαα ισοβααμ ναθαν σαλωμων

5 Jibhar, Elisjua, Elpelet,
And Ibhar and Elishua and Elpelet
καὶ ιβααρ καὶ ελισαε καὶ ελιφαλετ

6 Noga, Nefeg, Jaf1a,
And Nogah and Nepheg and Japhia
καὶ ναγε καὶ ναφαγ καὶ ιανουου

7 Elisjama, Be'eljada og Elifelet.
And Elishama and Beeliada and Eliphelet.
καὶ ελισαμαε καὶ βαλεγδαε καὶ ελιφαλετ

8 Men da Fiilisterne hÃ¸rte, at David var salvet til Konge over hele Israel, rykkede de alle ud for at sÃ¸ge efter ham. Ved Efterretningen herom drog David ud for at mÃ¸de dem,
And when the Philistines had news that David had been made king over all Israel, they went up in search of David, and David, hearing of it, went out against them.
καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα ισραηλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν δαυιδ καὶ ἤκουσεν δαυιδ κ αὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς

9 medens Filisterne kom og bredte sig i Refaimdalen.
Now the Philistines had come, and had gone out in every direction in the valley of Rephaim.
καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων

10 David rÃ¥dspurgte da Gud: "Skal jeg drage op mod Filisterne? Vil du give dem i min HÃ¥nd?" Og HERREN svarede ham: "Drag op, thi jeg vil give dem i din HÃ¥nd!"

And David, desiring directions from God, said, Am I to go up against the Philistines? and will you give them into my hands? And the Lord said, Go up; for I will give them into your hands.

καὶ ἠρώτησεν δαυιδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ἀνάβηθι καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου

11 SÃ¥ drog de op til Ba'al-Perazim, og der slog han dem. Da sagde David: "Gud har brudt igennem mine Fjender ved min HÃ¥nd, som Vand bryder igennem!" Derfor kalder man Stedet Ba'al-Perazim.

So they went up to Baal-perazim, and David overcame them there, and David said, God has let the forces fighting against me be broken by my hand, as a wall is broken down by rushing water; so they gave that place the name of Baal-perazim.

καὶ ἀνέβη εἰς βααλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ δαυιδ καὶ εἶπεν δαυιδ διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου ὡς διακοπὴν ὕδατος δ ιὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου διακοπὴ φαρασιν

12 Og de lod deres Guder i Stikken der, og David bÃ¸d, at de skulde opbrÃ¦ndes.

And the Philistines did not take their images with them in their flight; and at David's orders they were burned with fire.

καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπεν δαυιδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρί

13 Men Filisterne bredte sig pÃ¥ ny i Dalen.

Then the Philistines again went out in every direction in the valley.

καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων

14 Da David atter rÃ¥dspurgte Gud, svarede han: "Drag ikke efter dem, men omgÃ¥ dem og fald dem i Ryggen ud for Bakabuskene.

And David went for directions to God; and God said to him, You are not to go up after them; but, turning away from them, come face to face with them opposite the spice-trees.

καὶ ἠρώτησεν δαυιδ ἔτι ἐν θεῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων

15 NÃ¥r du da hÃ¸rer Lyden af Skridt i Bakabuskenes Toppe, skal du drage i Kamp, thi sÃ¥ er Gud draget ud foran dig for at slÃ¥ Filisternes HÃ¦r."

And at the sound of footsteps in the tops of the trees, go out to the fight, for God has gone out before you to overcome the army of the Philistines.

καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τῶν ἄκρων τῶν ἀπίων τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου το ῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων

16 David gjorde, som Gud bÃ¸d, og de slog Filisternes HÃ¦r fra Gibeon til hen imod Gezer.

And David did as the Lord had said; and they overcame the army of the Philistines, attacking them from Gibeon as far as Gezer.

καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ γαβαων ἕως γαζαρα

17 Og Davids Ry bredte sig i alle Lande, idet HERREN Iod Frygt for ham komme over alle Hedningefolkene.
And David's name was honoured in all lands; and the Lord put the fear of him on all nations.
καὶ ἐγένετο ὄνομα δαυιδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη

1 Siden byggede han sig Huse i Davidsbyen og beredte Guds Ark et Sted, idet han rejste den et Telt
And David made houses for himself in the town of David; and he got ready a place for the ark of God, and put up a tent for it.
καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἡτοίμασεν τὸν τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν

2 Ved den Lejlighed sagde David: "Ingen andre end Leviterne mÃ¥ bÃ¦re Guds Ark, thi dem har HERREN udvalgt til at bÃ¦re Guds Ark og til at gÃ¸re Tjeneste for ham til evig Tid."
Then David said, The ark of God may not be moved by any but the Levites, for they have been marked out by God to take the ark of God, and to do his work for ever.
τότε εἶπεν δαυιδ οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς λευίτας ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος

3 Og David samlede hele Israel i Jerusalem for at fÃ¸re HERRENs Ark op til det Sted, han havde beredt den.
And David made all Israel come together at Jerusalem, to take the ark of the Lord to its place, which he had got ready for it.
καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυιδ τὸν πάντα ισραηλ εἰς ιερουσαλημ τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ

4 Og David samlede Arons SÃ¸nner og Leviterne:
And David got together the sons of Aaron, and the Levites;
καὶ συνήγαγεν δαυιδ τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ τοὺς λευίτας

5 Af Kehatiterne Ã˜versten Uriel og hans BrÃ¸dre, 120;
Of the sons of Kohath: Uriel the chief, and his brothers, a hundred and twenty;
τῶν υἱῶν κααθ ουριηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι

6 af Merariterne Ã˜versten Asaja og hans BrÃ¸dre, 220;
Of the sons of Merari: Asaiah the chief, and his brothers, two hundred and twenty;
τῶν υἱῶν μεραρι ασαια ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι πεντήκοντα

7 af Gersoniterne Ã˜versten Joel og hans BrÃ¸dre, 130;
Of the sons of Gershom: Joel the chief, and his brothers, a hundred and thirty;
τῶν υἱῶν γηρσαμ ιωηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν πεντήκοντα

8 af Elizafans SÃ¸nner Ã˜versten Sjemaja og hans BrÃ¸dre, 200;
Of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brothers, two hundred;
τῶν υἱῶν ελισαφαν σαμαιας ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι

9 af Hebrons SÃ¸nner Ã˜versten Eliel og hans BrÃ¸dre, 80;
Of the sons of Hebron: Eliel the chief, and his brothers, eighty;
τῶν υἱῶν χεβρων ελιηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα

10 af Uzziels SÃ¸nner Ã˜versten Amminadab og hans BrÃ¸dre, 112.
Of the sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brothers, a hundred and twelve.
τῶν υἱῶν οζιηλ αμιναδαβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα δύο

11 SÃ¥ lod David PrÃ¦sterne Zadok og Ebjatar og Leviterne Uriel, Asaja, Joel, Sjemaja, Eliel og Amminadab kalde
And David sent for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, Uriel, Asaiah and Joel, Shemaiah and Eliel and Amminadab,
καὶ ἐκάλεσεν δαυιδ τὸν σαδωκ καὶ αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας τὸν ουριηλ ασαια ιωηλ σαμαιαν ελιηλ αμιναδαβ

12 og sagde til dem: "I er Overhoveder for Leviternes FÃ¦drenehuse; helliger eder tillige med eders BrÃ¸dre og fÃ¸r HERRENs, Israels Guds, Ark op til det Sted, jeg har beredt den;
And said to them, You are the heads of the families of the Levites: make yourselves holy, you and your brothers, so that you may take the ark of the Lord, the God of Israel, to the place which I have made ready for it.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν λευιτῶν ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ισραηλ οὗ ἡτοίμα σα αὐτῇ

13 det var jo, fordi I ikke var med fÃ¸rste Gang, at HERREN vor Gud tilfÃ¸jede os et Brud; thi vi sÃ¸gte ham ikke pÃ¥ rette MÃ¥de."
For because you did not take it at the first, the Lord our God sent punishment on us, because we did not get directions from him in the right way.
ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι

14 SÃ¥ helligede PrÃ¦sferne og Leviterne sig for at fÃ¸re HERRENs, Israels Guds, Ark op;
So the priests and the Levites made themselves holy to take up the ark of the Lord, the God of Israel.
καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ ισραηλ

15 og Levis SÃ¸nner lÃ¸ftede med BÃ¦restÃ¦ngerne Guds Ark op pÃ¥ Skuldrene, som Moses havde pÃ¥budt efter HERRENS Ord.
And the sons of the Levites took up the ark of God, lifting it by its rods, as the Lord had said to Moses.
καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ὡς ἐνετείλατο μωυσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτούς

16 Fremdeles bÃ¸d David Leviternes Ã˜verster at lade deres BrÃ¸dre Sangerne stille sig op med Musikinstrumenter, Harper, Citre og Cymbler og lade hÃ¸je Jubeltoner klinge.

And David gave orders to the chief of the Levites to put their brothers the music-makers in position, with instruments of music, corded instruments and brass, with glad voices making sounds of joy.

καὶ εἶπεν δαυιδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν λευιτῶν στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης

17 SÃ¥ lod Leviterne Heman, Joels SÃ¸n, og af hans BrÃ¸dre Asaf, Berekjas SÃ¸n, og af deres BrÃ¸dre Merariterne Etan, Husjajas SÃ¸n, stille sig op

So Heman, the son of Joel, and, of his brothers, Asaph, the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brothers, Ethan, the son of Kushaiah, were put in position by the Levites;

καὶ ἔστησαν οἱ λευῖται τὸν αιμαν υἱὸν ιωηλ ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ασαφ υἱὸς βαραχια καὶ ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι ἀδελφῶν αὐτοῦ αιθαν υἱὸς κισαιου

18 og ved Siden af dem deres BrÃ¸dre af anden Rang Zekarja, Uzziel, Sjemiramot, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Ma'aseja, Mattitja, Elipelehu og Miknejahu og DÃ¸rvogterne Obed-Edom og Je'iel;

And with them their brothers of the second order, Zechariah, Bani and Jaaziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni, Eliab and Benaiah and Maaseiah and Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah, and Obed-edom and Jeiel, the door-keepers.

καὶ μετ' αὐτῶν ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεύτεροι ζαχαριας καὶ οζιηλ καὶ σεμιραμωθ καὶ ιιηλ καὶ ωνι καὶ ελιαβ καὶ βαναια καὶ μασαια καὶ ματταθια καὶ ελιφαλια καὶ μακενια καὶ αβδεδομ καὶ ιιηλ καὶ οζιας οἱ πυλωροί

19 Sangerne Heman, Asaf og Etan skulde spille pÃ¥ Kobbercymbler,

So those who made melody, Heman, Asaph, and Ethan, were put in position, with brass instruments, sounding loudly;

καὶ οἱ ψαλτῳδοί αιμαν ασαφ καὶ αιθαν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι

20 Zekarja, Uzziel, Sjemiramot, Jehiel, Unni, Eliab, Ma'aseja og Benaja pÃ¥ Harper al-alamot;

And Zechariah and Aziel and Shemiramoth and Jehiel, Unni and Eliab and Maaseiah and Benaiah, with corded instruments put to Alamoth.

ζαχαριας καὶ οζιηλ σεμιραμωθ ιιηλ ωνι ελιαβ μασαιας βαναιας ἐν νάβλαις ἐπὶ αλαιμωθ

21 Mattitja, Elipelehu, Miknejahu, Obed-Edom og Je'iel skulde lede Sangen med Citre al-hassjeminit;

And Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel and Azaziah, with corded instruments on the octave, to give the first note of the song.

καὶ ματταθιας καὶ ελιφαλιας καὶ μακενιας καὶ αβδεδομ καὶ ιιηλ καὶ οζιας ἐν κινύραις αμασενιθ τοῦ ἐνισχῦσαι

22 Konanja, Leviternes Ã˜verste over dem, der bar, skulde lede disse, da han forstod sig derpÃ¥;

And Chenaniah, chief of the Levites, was master of the music: he gave directions about the song, because he was expert.

καὶ χωνενια ἄρχων τῶν λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν ὅτι συνετὸς ἦν

23 Berekja og Elkana skulde vÃ¦re DÃ¸rvogtere ved Arken;
And Berechiah and Elkanah were door-keepers for the ark.
καὶ βαραχια καὶ ηλκανα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ

24 PrÃ¦sterne Sjebanja, Josjafat, Netan'el, Amasaj, Zekarja, Benaja og Eliezer skulde blÃ¦se i Trompeterne foran Guds Ark; og Obed-Edom og Jehija skulde vÃ¦re DÃ¸rvogtere ved Arken.
And Shebaniah and Joshaphat and Nethanel and Amasai and Zechariah and Benaiah and Eliezer, the priests, made music on the horns before the ark of God; and Obed-edom and Jehiah were door-keepers for the ark.
καὶ σοβνια καὶ ιωσαφατ καὶ ναθαναηλ καὶ αμασαι καὶ ζαχαρια καὶ βαναι καὶ ελιεζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτο ῦ τοῦ θεοῦ καὶ αβδεδομ καὶ ια πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ

25 DerpÃ¥ drog David, Israels Ã†ldste og TusindfÃ¸rerne hen for under FestglÃ¦de at lade HERRENs Pagts Ark bringe op fra Obed-Edoms Hus,
So David, and the responsible men of Israel, and the captains over thousands, went with joy to get the ark of the agreement of the Lord out of the house of Obed-edom.
καὶ ἦν δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ισραηλ καὶ οἱ χιλίαρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου αβδεδομ ἐν εὐ φροσύνῃ

26 og da Gud hjalp Leviterne, der har HERRENs Pagts Ark, ofrede man syv Tyre og syv VÃ¦dre.
And when God gave help to the Levites who were lifting up the ark of the agreement of the Lord, they made an offering of seven oxen and seven sheep.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς

27 David har en fin linned Kappe, ligeledes alle Leviterne, der har Arken, og Sangerne og Konanja, som ledede dem, der bar. Og David var ifÃ¸rt en linned Efod.
And David was clothed with a robe of fair linen, as were all the Levites who took up the ark, and those who made melody, and Chenaniah the master of those who made melody; and David had on a linen ephod;
καὶ δαυιδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ καὶ πάντες οἱ λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ χωνενιας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων καὶ ἐπὶ δαυιδ στολὴ βυσσίνη

28 Og hele Israel bragte HERRENs Pagts Ark op under Festjubel og til Hornets, Trompeternes og Cymblernes Klang, under Harpe- og Citerspil.
So all Israel took up the ark of the agreement of the Lord, with loud cries and with horns and brass and corded instruments sounding loudly.
καὶ πᾶς ισραηλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφερ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνοῦντες νάβλαι ς καὶ ἐν κινύραις

29 Men da HERRENs Pagts Ark kom til Davidsbyen, sÃ¥ Sauls Datter Mikal ud af Vinduet, og da hun sÃ¥ Kong David springe og danse, ringeagtede hun ham i sit Hjerte.
And when the ark of the agreement of the Lord came into the town of David, Michal, the daughter of Saul, looking out of the window, saw King David dancing and playing; and to her mind he seemed foolish.
καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως δαυιδ καὶ μελχολ θυγάτηρ σαουλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα δαυιδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς

1 De fÃ¸rte sÃ¥ Guds Pagts Ark ind og stillede den midt i det Telt, David havde rejst den; og de ofrede BrÃ¦ndofre og Takofre for Guds Ã…syn.
Then they took in the ark of God and put it inside the tent which David had put up for it; and they made offerings, burned offerings and peace-offerings before God.
καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ δαυιδ καὶ προσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ

2 Og da David var fÃ¦rdig med BrÃ¦ndofrene og Takofrene, velsignede han Folket i HERRENs Navn
And when David had come to an end of making the burned offerings and peace-offerings, he gave the people a blessing in the name of the Lord.
καὶ συνετέλεσεν δαυιδ ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου

3 og uddelte til hver enkelt Israelit, bÃ¥de Mand og Kvinde, en BrÃ¸dskive, et Stykke KÃ¸d og en Rosinkage.
And he gave to everyone, every man and woman of Israel, a cake of bread, some meat, and a cake of dry grapes.
καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ ισραηλ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἀρτοκοπικὸν καὶ ἀμορίτην

4 Foran HERRENs Ark stillede han nogle af Leviterne til at gÃ¸re Tjeneste og til at takke, love og prise HERREN, Israels Gud;
And he put some of the Levites before the ark of the Lord as servants, to keep the acts of the Lord in memory, and to give worship and praise to the Lord, the God of Israel:
καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν ισραηλ

5 Asaf var Leder, og nÃ¦st efter ham kom Zekarja, sÃ¥ Uzziel, Sjemiramot, Jehiel, Mattitja, Eliab, Benaja, Obed-Edom og Je'iel med Harper og Citre, medens Asaf lod Cymblerne klinge,
Asaph the chief, and second to him Zechariah, Uzziel and Shemiramoth and Jehiel and Mattithiah and Eliab and Benaiah and Obed-edom and Jeiel, with corded instruments of music; and Asaph, with brass instruments sounding loudly;
ασαφ ὁ ἡγούμενος καὶ δευτερεύων αὐτῷ ζαχαριας ιηλ σεμιραμωθ ιηλ ματταθιας ελιαβ καὶ βαναιας καὶ αβδεδομ καὶ ιηλ ἐν ὀργάνοις νάβλαις καὶ κινύραις καὶ ασαφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν

6 og PrÃ¦sterne Benaja og Jahaziel stadig blÃ¦ste i Trompeterne foran Guds Pagts Ark.
And Benaiah and Jahaziel the priests, blowing horns all the time before the ark of the agreement of God.
καὶ βαναιας καὶ οζιηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ

7 Den Dag, ved den Lejlighed, overdrog David for fÃ¸rste Gang Asaf og hans BrÃ¸dre at lovsynge HERREN.
Then on that day David first made the giving of praise to the Lord the work of Asaph and his brothers.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν δαυιδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ ασαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ

8 Pris HERREN, pÃ¥kald hans Navn, gÃ¸r hans Gerninger kendte blandt Folkeslag!
O give praise to the Lord; give honour to his name, talking of his doings among the peoples.
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ

9 Syng og spil til hans Pris, tal om alle hans Undere,
Let your voice be sounded in songs and melody; let all your thoughts be of the wonder of his works.
ᾄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος

10 ros jer af hans hellige Navn, eders Hjerte glÃ¦de sig, I, som sÃ¸ger HERREN,
Have glory in his holy name; let the hearts of those who are searching after the Lord be glad.
αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ

11 spÃ¸rg efter HERREN og hans Magt, sÃ¸g bestandig hans Ã…syn;
Let your search be for the Lord and for his strength; let your hearts ever be turned to him.
ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός

12 kom i Hu de Undere, han Ã¸ved, hans Tegn og hans Munds Domme,
Keep in mind the great works which he has done; his wonders, and the decisions of his mouth;
μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ

13 I, hans Tjener, Israels SÃ¦d. hans udvalgte, Jakobs SÃ¸nner!
O you seed of Israel his servant, you children of Jacob, his loved ones.
σπέρμα ισραηλ παῖδες αὐτοῦ υἱοὶ ιακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ

14 Han, HERREN, er vor Gud, hans Domme nÃ¥r ud over Jorden;
He is the Lord our God: he is judge of all the earth.
αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ

15 han ihukommer for evigt sin Pagt, i tusind SlÃ¦gter sit Tilsagn,
He has kept his agreement in mind for ever, the word which he gave for a thousand generations;
μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς

16 Pagten. han slutted med Abraham, Eden, han tilsvor Isak:
The agreement which he made with Abraham, and his oath to Isaac;
ὃν διέθετο τῷ αβρααμ καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ ισαακ

17 han holdt dem i HÃ¦vd som Ret for Jakob, en evig Pagt for Israel,
And he gave it to Jacob for a law, and to Israel for an eternal agreement;
ἔστησεν αὐτὸν τῷ ιακωβ εἰς πρόσταγμα τῷ ισραηλ διαθήκην αἰώνιον

18 idet han sagde: "Dig giver jeg Kana'ans Land som eders Arvelod."
Saying, To you will I give the land of Canaan, the measured line of your heritage:
λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν χαναὰν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν

19 Da de kun var en liden Hob, kun fÃ¥ og fremmede der,
When you were still small in number, and strange in the land;
ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ

20 og vandred fra Folk til Folk, fra et Rige til et andet,
When they went about from one nation to another, and from one kingdom to another people;
καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον

21 tillod han ingen at volde dem Men, men tugted for deres Skyld Konger:
He would not let anyone do them wrong; he even kept back kings because of them,
οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς

22 "RÃ¸r ikke mine Salvede, gÃ¸r ikke mine Profeter ondt!"
Saying, Put not your hand on those who have been marked with my holy oil, and do my prophets no wrong.
μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε

23 Syng for HERREN, al Jorden, fortÃ¦l om hans Frelse Dag efter dag;
Make songs to the Lord, all the earth; give the good news of his salvation day by day.
ᾄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ

25 Thi stor og hÃ¸jlovet er HERREN, forfÃ¦rdelig over alle Guder;
For the Lord is great, and greatly to be praised; and he is more to be feared than all other gods.
ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς

26 thi alle Folkeslagenes Guder er Afguder, HERREN er Himlens Skaber.
For all the gods of the nations are false gods; but the Lord made the heavens.
ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἴδωλα καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν

27 For hans Ã…syn er HÃ¸jhed og HÃ¦der, Pris og Fryd i hans Helligdom.
Honour and glory are before him: strength and joy are in his holy place.
δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ

28 Giv HERREN, I Folkeslags SlÃ¦gter, giv HERREN Ã†re og Pris,
Give to the Lord, O you families of the peoples, give to the Lord glory and strength.
δότε τῷ κυρίῳ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν

29 giv HERREN hans Navns Ã†re, bring Gaver og kom for hans Ã…syn, tilbed HERREN i helligt Skrud,
Give to the Lord the glory of his name; take with you an offering and come before him; give worship to the Lord in holy robes.
δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ

30 bÃ¦v for hans Ã…syn, al Jorden! Han grundfÃ¦sted Jorden, den rokkes ikke.
Be in fear before him, all the earth: the world is ordered so that it may not be moved.
φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω

31 Himlen glÃ¦de sig Jorden juble, det lyde blandt Folkene: "HERREN har vist, han er Konge!"
Let the heavens have joy and let the earth be glad; let them say among the nations, The Lord is King.
εὐφρανθήτω ὁ οὐρανός καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν κύριος βασιλεύων

32 Havet med dets Fylde bruse, Marken juble og alt, hvad den bÃ¦rer.
Let the sea be thundering with all its waters; let the field be glad, and everything which is in it;
βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ

33 Da fryder sig Skovens TrÃ¦er for HERRENs Ã…syn, thi han kommer, han kommer at dÃ¸mme Jorden.
Then let all the trees of the wood be sounding with joy before the Lord, for he is come to be the judge of the earth.
τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν

34 Lov HERREN, thi han er god, og hans Miskundhed varer evindelig!
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

35 Og sig: "Frels os, vor Frelses Gud, saml os og fri os fra Folkene, at vi mÃ¥ love dit hellige Navn; med Stolthed synge din Pris!"
And say, Be our saviour, O God of our salvation, and let us come back, and give us salvation from the nations, so that we may give honour to your holy name and have glory in your praise.
καὶ εἴπατε σῶσον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσ ίν σου

36 Lovet vÃ¦re HERREN, Israels Gud, fra Evighed og til Evighed! Da sagde hele Folket: "Amen!" og: "Lov HERREN!"
Praise be to the Lord, the God of Israel, for ever and for ever. And all the people said, So be it; and gave praise to the Lord.
εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός αμην καὶ ᾔνεσαν τῷ κυρίῳ

37 SÃ¥ lod han Asaf og hans BrÃ¸dre blive der foran HERRENs Pagts Ark for altid at gÃ¸re Tjeneste foran Arken efter hver Dags Behov;
So he made Asaph and his brothers keep their places there before the ark of the agreement of the Lord, to do whatever had to be done before the ark at all times day by day:
καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἔναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν ασαφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν

38 og Obed-Edom, Jedituns SÃ¸n, og Hosa med deres BrÃ¸dre, i alt otte og tresindstyve, lod han blive som DÃ¸rvogtere.
And Obed-edom, the son of Jeduthun, and Hosah, with their brothers, sixty-eight of them, to be door-keepers:
καὶ αβδεδομ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ καὶ αβδεδομ υἱὸς ιδιθων καὶ οσσα εἰς πυλωρούς

39 Men PrÃ¦sten Zadok og hans BrÃ¸dre PrÃ¦sterne lod han blive foran HERRENs Bolig pÃ¥ OerhÃ¸jen i Gibeon
And Zadok the priest, with his brothers the priests, before the House of the Lord in the high place at Gibeon;
καὶ τὸν σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναντίον σκηνῆς κυρίου ἐν βαμα τῇ ἐν γαβαων

40 for daglig, bÃ¥de Aften og Morgen, at ofre HERREN BrÃ¦ndofre pÃ¥ BrÃ¦ndofferalteret ganske som det er foreskrevet i den Lov, HERREN havde pÃ¥lagt Israel;
To give burned offerings to the Lord on the altar of burned offerings morning and evening, every day, as it is ordered in the law of the Lord which he gave to Israel;
τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς ισραηλ ἐν χειρὶ μωυσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ

41 og sammen med dem Heman og Jedutun og de Ã¸vrige fÃ¸r nÃ¦vnte udvalgte MÃ¦nd til at love HERREN med Ordene "thi hans Miskundhed varer evindelig!"
And with them Heman and Jeduthun, and the rest who were marked out by name to give praise to the Lord, for his mercy is unchanging for ever;
καὶ μετ' αὐτοῦ αιμαν καὶ ιδιθων καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

42 Og de havde hos sig Trompeter og Cymbler til dem, der spillede, og instrumenter til Guds Sange; men Jedutuns SÃ¸nner var DÃ¸rvogtere.
And Heman and Jeduthun had horns and brass instruments sounding loudly, and instruments of music for the songs of God; and the sons of Jeduthun were to be at the door.
καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ υἱοὶ ιδιθων εἰς τὴν πύλην

43 DerpÃ¥ gik alt Folket hver til sit, og David vendte hjem for at velsigne sit Hus.
And all the people went away, every man to his house; and David went back to give a blessing to his family.
καὶ ἐπορεύθη ἅπας ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν δαυιδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ

1 Engang David sad i sit Hus, sagde han til Profeten Natan: "Se, jeg har et CedertrÃ¦shus at bo i, men HERRENs Pagts Ark har Plads i et Telt!"
Now when David was living in his house, he said to Nathan the prophet, See, I am living in a house of cedar-wood, but the ark of the Lord's agreement is under the curtains of a tent.
καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν δαυιδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων

2 Natan svarede David: "GÃ¸r alt, hvad din Hu stÃ¥r til, thi Gud er med dig!"
And Nathan said to David, Do whatever is in your heart, for God is with you.
καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυιδ πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ

3 Men samme Nat kom Guds Ord til Natan sÃ¥ledes:
But that same night, the word of God came to Nathan, saying,
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ναθαν λέγων

4 "GÃ¥ hen og sig til min Tjener David: SÃ¥ siger HERREN: Ikke du skal bygge mig det Hus, jeg skal bo i!
Go and say to David my servant, The Lord says, You are not to make me a house for my living-place:
πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς δαυιδ τὸν παῖδά μου οὕτως εἶπεν κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ

5 Jeg har jo ikke haft noget Hus at bo i, siden den Dag jeg fÃ¸rte Israeliterne op, men vandrede med, boende i et Telt.
For from the day when I took Israel up, till this day, I have had no house, but have gone from tent to tent, and from living-place to living-place.
ὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν ισραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι

6 Har jeg, i al den Tid jeg vandrede om blandt alle Israeliterne, sagt til nogen af Israels Dommere, som jeg satte til at vogte mit Folk: Hvorfor bygger I mig ikke et CedertrÃ¦shus?
In all the places where I have gone with all Israel, did I ever say to any of the judges of Israel, whom I made the keepers of my people, Why have you not made for me a house of cedar?
ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ ισραηλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν ισραηλ τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκ ον κέδρινον

7 Sig derfor til min Tjener David: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Jeg tog dig fra GrÃ¦sgangen, fra din Plads bag SmÃ¥kvÃ¦get til at vÃ¦re Fyrste over mit Folk Israel,
So now, say to my servant David, The Lord of armies says, I took you from the fields, from keeping sheep, so that you might be a ruler over my people Israel;
καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου δαυιδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμε νον ἐπὶ τὸν λαόν μου ισραηλ

8 og jeg var med dig, overalt hvor du fÃ¦rdedes, og udryddede alle dine Fjender foran dig; jeg vil skabe dig et Navn som de stÃ¸rstes pÃ¥ Jorden
And I have been with you wherever you went, cutting off before you all those who were against you; and I will make your name like the name of the greatest ones of the earth.
καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τ ῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

9 og skaffe mit Folk Israel en Hjemstavn og plante det, sÃ¥ det kan blive boende pÃ¥ sit Sted uden mere at skulle forstyrres i sin Ro, og uden at VoldsmÃ¦nd mere skal Ã¸delÃ¦gge det som tidligere,
And I will make a resting-place for my people Israel, planting them there, so that they may be in the place which is theirs and never again be moved; and never again will they be made waste by evil men, as they were at first,
καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου ισραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι καὶ οὐ προσθήσει ἀδικία τ οῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς

10 dengang jeg satte Dommere over mit Folk Israel; og jeg vil underkue alle dine Fjender. SÃ¥ kundgÃ¸r jeg dig nu: Et Hus vil HERREN bygge dig!
From the time when I put judges over my people Israel; and I will overcome all those who are against you; and I will make you great and the head of a line of kings.
καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου ισραηλ καὶ ἐταπείνωσα ἅπαντας τοὺς ἐχθρούς σου καὶ αὐξήσω σε καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κ ύριος

11 NÃ¥r dine Dage er omme og du vandrer til dine FÃ¦dre, vil jeg efter dig oprejse din SÃ¦d, en af dine SÃ¸nner, og grundfÃ¦ste hans KongedÃ¸mme.
And when the time comes for you to go to your fathers, I will put in your place your seed after you, one of your sons, and I will make his kingdom strong.
καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σ ου καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

12 Han skal bygge mig et Hus, og jeg vil grundfÃ¦ste hans Trone evindelig.
He will be the builder of my house, and I will make the seat of his authority certain for ever.
αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος

13 Jeg vil vÃ¦re ham en Fader, og han skal vÃ¦re mig en SÃ¸n; og min Miskundhed vil jeg ikke tage fra ham, som jeg tog den fra din ForgÃ¦nger;
I will be to him a father and he will be to me a son; and I will not take my mercy away from him as I took it from him who was before you;
ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου

14 jeg vil indsÃ¦tte ham i mit Hus og mit KongedÃ¸mme til evig Tid, og hans Trone skal stÃ¥ fast til evig Tid!"
But I will make his place in my house and in my kingdom certain for ever; and the seat of his authority will never be overturned.
καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος

15 Alle disse Ord og hele denne Ã…benbaring meddelte Natan David.
So Nathan gave David an account of all these words and this vision.
κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησεν ναθαν πρὸς δαυιδ

16 Da gik Kong David ind og dvÃ¦lede for HERRENs Ã…syn og sagde: "Hvem er jeg, Gud HERRE, og hvad er mit Hus, at du har bragt mig sÃ¥ vidt?
Then David the king went in and took his seat before the Lord, and said, Who am I, O Lord God, and what is my family, that you have been my guide till now?
καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν τίς εἰμι ἐγώ κύριε ὁ θεός καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος

17 Men det var dig ikke nok o Gud, du gav ogsÃ¥ din Tjeners Hus ForjÃ¦ttelser for fjerne Tider og lod mig skue kommende SlÃ¦gter, Gud HERRE!
And this was only a small thing to you, O God; but your words have even been about the far-off future of your servant's family, looking on me as on one of high position, O Lord God.
καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου ὁ θεός καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν καὶ ἐπεῖδές με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου καὶ ὕψωσά ς με κύριε ὁ θεός

18 Hvad mere har David at sige dig? Du kender jo dog din Tjener,
What more may David say to you? for you have knowledge of your servant.
τί προσθήσει ἔτι δαυιδ πρὸς σὲ τοῦ δοξάσαι καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας

19 HERRE! For din Tjeners Skyld, og fordi din Hu stod dertil, gjorde du alt dette store og kundgjorde alle disse store Ting,
O Lord, because of your servant, and from your heart, you have done all these great things and let them be seen.
καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην

20 HERRE! Ingen er som du, og der er ingen Gud uden dig, efter alt hvad vi har hÃ¸rt med vore Ã˜rer.
O Lord, there is no one like you, and no other God but you, as is clear from everything which has come to our ears.
κύριε οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν

21 Og hvor pÃ¥ Jorden findes et Folk som dit Folk Israel, et Folk, som Gud kom og udfriede og gjorde til sit Folk for at vinde sig et Navn og udfÃ¸re store og frygtelige Gerninger ved at drive andre Folkeslag bort foran sit Folk, det, du udfriede fra Ã†gypten?
And what other nation in the earth, like your people Israel, did a god go out to take for himself, to be his people, making his name great and to be feared, driving out the nations from before your people whom you made free and took out of Egypt?
καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου ισραηλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανὲς τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὓς ἐλυτρώσω ἐξ αἰγύπτου ἔθνη

22 Du har grundfÃ¦stet dit Folk Israel som dit, Folk til evig Tid, og du, HERRE, er blevet deres Gud.
For your people Israel you made yours for ever; and you, Lord, became their God.
καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου ισραηλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος καὶ σύ κύριε αὐτοῖς εἰς θεόν

23 SÃ¥ lad da, HERRE, den ForjÃ¦ttelse, du udtalte om din Tjener og hans Hus, gÃ¦lde til evig Tid og gÃ¸r, som du sagde!
And now, Lord, let your words about your servant and about his family be made certain for ever, and do as you have said.
καὶ νῦν κύριε ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος

24 Da skal dit Navn stÃ¥ fast og blive stort til evig Tid, sÃ¥ man siger: HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud, Gud over Israel! Og din Tjener Davids Hus skal stÃ¥ fast for dit Ã…syn.
So let your words be made certain and your name be made great, when men say, The Lord of armies is the God of Israel; and when the family of David your servant is made strong before you.
λεγόντων κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς ισραηλ καὶ ὁ οἶκος δαυιδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου

25 Thi du, min Gud, har Ã¥benbaret for din Tjener: Jeg vil bygge dig et Hus! Derfor har din Tjener dristet sig til at bede for dit Ã…syn.
For you, O my God, have let your servant see that you will make him head of a line of kings; and so it has come into your servant's heart to make his prayer to you.
ὅτι σύ κύριε ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου

26 Derfor, HERRE, du er Gud, du har givet din Tjener denne ForjÃ¦ttelse,
And now, O Lord, you are God, and you have said you will give this good thing to your servant:
καὶ νῦν κύριε σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεὸς καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα

27 sÃ¥ lad det behage dig at velsigne din Tjeners Hus, at det til evig Tid mÃ¥ stÃ¥ fast for dit Ã…syn. Thi du, HERRE, har velsignet det, og det bliver velsignet evindelig!"
And now you have been pleased to give your blessing to the family of your servant, so that it may go on for ever before you; you, O Lord, have given your blessing, and a blessing will be on it for ever.
καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου ὅτι σύ κύριε εὐλόγησας καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα

1 Nogen Tid efter slog David Filisterne og undertvang dem, og han fratog Filisterne Gat med SmÃ¥byer.
And it came about after this that David made an attack on the Philistines and overcame them, and took Gath with its daughter-towns out of the hands of the Philistines.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς καὶ ἔλαβεν τὴν γεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων

2 Fremdeles slog han Moabiterne; og Moabiterne blev Davids skatskyldige UndersÃ¥tter.
And he overcame Moab, and the Moabites became his servants and gave him offerings.
καὶ ἐπάταξεν τὴν μωαβ καὶ ἦσαν μωαβ παῖδες τῷ δαυιδ φέροντες δῶρα

3 Ligeledes slog David Kong Hadar'ezer af Zoba i NÃ¦rheden af Hamat, da han var draget ud for at underlÃ¦gge sig Egnene ved Eufratfloden.
Then David overcame Hadadezer, king of Zobah, near Hamath, when he was going to make his power seen by the river Euphrates.
καὶ ἐπάταξεν δαυιδ τὸν αδρααζαρ βασιλέα σουβα ημαθ πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν εὐφράτην

4 David fratog ham 1.000 Vogne, 7.008 Ryttere og 20.000 Mand Fodfolk og lod alle Hestene lamme pÃ¥ hundrede nÃ¦r, som han skÃ¥nede.
And David took from him a thousand war-carriages and seven thousand horsemen and twenty thousand footmen: and he had the leg-muscles of all the horses cut, keeping only enough of them for a hundred war-carriages.
καὶ προκατελάβετο δαυιδ αὐτῶν χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλυσεν δαυιδ πάντα τὰ ἅρματα καὶ ὑπελίπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα

5 Og da AramÃ¦erne fra Darmaskus kom Kong Hadar'ezer af Zoba til HjÃ¦lp, slog David 22.000 Mand af AramÃ¦erne.
And when the Aramaeans of Damascus came to the help of Hadadezer, king of Zobah, David put to the sword twenty-two thousand Aramaeans.
καὶ ἦλθεν σύρος ἐκ δαμασκοῦ βοηθῆσαι αδρααζαρ βασιλεῖ σουβα καὶ ἐπάταξεν δαυιδ ἐν τῷ σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν

6 DerpÃ¥ indsatte David Fogeder i det darmaskenske Aram, og AramÃ¦erne blev Davids skatskyldige UndersÃ¥tter. SÃ¥ledes gav HERREN David Sejr, overalt hvor han drog frem.
Then David put armed forces in Damascus, and the Aramaeans became his servants and gave him offerings. And the Lord made David overcome wherever he went.
καὶ ἔθετο δαυιδ φρουρὰν ἐν συρίᾳ τῇ κατὰ δαμασκόν καὶ ἦσαν τῷ δαυιδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα καὶ ἔσῳζεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο

7 Og David tog de Guldskjolde, Hadar'ezers Folk havde bÃ¥ret, og bragte dem til Jerusalem;
And the gold body-covers of the servants of Hadadezer, David took to Jerusalem.
καὶ ἔλαβεν δαυιδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας αδρααζαρ καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς ιερουσαλημ

8 og fra Hadar'ezers Byer, Tibhat og Kun, bortfÃ¸rte David Kobber i store MÃ¦ngder; deraf lod Salomo Kobberhavet, SÃ¸jlerne og Kobbersagerne lave.
And from Tibhath and from Cun, towns of Hadadezer, David took a great store of brass, of which Solomon made the great brass water-vessel and the brass pillars and vessels.
καὶ ἐκ τῆς μεταβηχας καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν αδρααζαρ ἔλαβεν δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ

9 Men da Kong To'u af Hamat hÃ¸rte, at David havde slÃ¥et hele Kong Hadar'ezer af Zobas Stridsmagt,
Now when Tou, king of Hamath, had news that David had overcome all the army of Hadadezer, king of Zobah,
καὶ ἤκουσεν θωα βασιλεὺς ημαθ ὅτι ἐπάταξεν δαυιδ τὴν πᾶσαν δύναμιν αδρααζαρ βασιλέως σουβα

10 sendte han sin SÃ¸n Hadoram til Kong David for at hilse pÃ¥ ham og lykÃ¸nske ham til, at han havde kÃ¦mpet med Hadar'ezer og slÃ¥et ham - Hadar'ezer havde nemlig ligget i Krig med To'u - og han medbragte alle HÃ¥nde SÃ¸lv-, Guld og Kobbersager.
He sent his son Hadoram to King David, to give him words of peace and blessing, because he had overcome Hadadezer in the fight, for Hadadezer had been at war with Tou; and he gave him all sorts of vessels of gold and silver and brass.
καὶ ἀπέστειλεν τὸν ιδουραμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα δαυιδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὅτι ἀνὴρ πολέμιος θωα ἦν τῷ αδρααζαρ καὶ πάντα τὰ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ

11 OgsÃ¥ dem helligede Kong David HERREN tillige med det SÃ¸lv og Guld, han havde taget fra alle Folkeslagene, Edom, Moab, Ammoniterne, Filisterne og Amalek.
These King David made holy to the Lord, together with the silver and gold he had taken from all nations; from Edom and Moab and from the children of Ammon and from the Philistines and from Amalek.
καὶ ταῦτα ἡγίασεν δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐξ ιδουμαίας καὶ μωαβ καὶ ἐξ υἱῶν αμμω ν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ αμαληκ

12 Og Absjaj, Zerujas SÃ¸n, slog Edom i Saltdalen, 18000 Mand;
And when he came back from putting to the sword eighteen thousand of the Edomites in the Valley of Salt,
καὶ αβεσσα υἱὸς σαρουια ἐπάταξεν τὴν ιδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας

13 derpÃ¥ indsatte han Fogeder i Edom, og alle Edomiterne blev Davids UndersÃ¥tter. SÃ¥ledes gav HERREN David Sejr, overalt hvor han drog frem.
David put armed forces in all the towns of Edom; and all the Edomites became servants to David. The Lord made David overcome wherever he went.
καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς καὶ ἦσαν πάντες οἱ ιδουμαῖοι παῖδες δαυιδ καὶ ἔσῳζεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο

14 Og David var Konge over hele Israel, og han Ã¸vede Ret og RetfÃ¦rdighed mod hele sit Folk.
So David was king over all Israel, judging and giving right decisions for all his people.
καὶ ἐβασίλευσεν δαυιδ ἐπὶ πάντα ισραηλ καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ

15 Joab, Zerujas SÃ¸n, var sat over HÃ¦ren; Josjafat, Ahiluds SÃ¸n, var Kansler;
And Joab, the son of Zeruiah, was chief of the army; and Jehoshaphat, son of Ahilud, was keeper of the records.
καὶ ιωαβ υἱὸς σαρουια ἐπὶ τῆς στρατιᾶς καὶ ιωσαφατ υἱὸς αχιλουδ ὑπομνηματογράφος

16 Zadok, Ahitubs SÃ¸n, og Abimelek, Ebjatars SÃ¸n, var PrÃ¦ster; Sjavsja var Statsskriver;
And Zadok, the son of Ahitub; and Ahimelech, the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was the scribe;
καὶ σαδωκ υἱὸς αχιτωβ καὶ αχιμελεχ υἱὸς αβιαθαρ ἱερεῖς καὶ σουσα γραμματεὺς

17 Benaja, Jojadas SÃ¸n, var sat over Kreterne og Pleterne, og Davids SÃ¸nner var de ypperste ved Kongens Side.
And Benaiah, the son of Jehoiada, was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief of those whose places were at the king's side.
καὶ βαναιας υἱὸς ιωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ τοῦ φελεθθι καὶ υἱοὶ δαυιδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως

1 Nogen Tid efter dÃ¸de Ammoniternes Konge Nahasj, og hans SÃ¸n Hanun blev Konge i hans Sted.
Now it came about after this that death came to Nahash, the king of the children of Ammon, and his son became king in his place.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν ναας βασιλεὺς υἱῶν αμμων καὶ ἐβασίλευσεν αναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

2 Da tÃ¦nkte David: "Jeg vil vise Hanun, Nahasj's SÃ¸n, Venlighed, thi hans Fader viste mig Venlighed." Og David sendte Folk for at vise ham Deltagelse i Anledning at hans Faders DÃ¸d. Men da Davids MÃ¦nd kom til Ammoniteroes Land til Hanun for at vise ham Deltagelse,
And David said, I will be a friend to Hanun, the son of Nahash, because his father was a friend to me. So David sent men to him, to give him words of comfort on account of his father. And the servants of David came to Hanun, to the land of the children of Ammon, offering him comfort.
καὶ εἶπεν δαυιδ ποιήσω ἔλεος μετὰ αναν υἱοῦ ναας ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους δαυιδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἦλθον παῖδες δαυιδ εἰς γῆν υἱῶν αμμων τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν

3 sagde Ammoniternes HÃ¸vdinger til Hanun: "Tror du virkelig, det er for at hÃ¦dre din Fader, at David sender Bud og viser dig Deltagelse? Mon ikke det er for at udforske og Ã¸delÃ¦gge Landet og udspejde det, at hans Folk kommer til dig?"
But the chiefs of the children of Ammon said to Hanun, Does it seem to you that David is honouring your father, by sending comforters to you? is it not clear that these men have only come to go through the land and to make secret observation of it so that they may overcome it?
καὶ εἶπον ἄρχοντες αμμων πρὸς αναν μὴ δοξάζων δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας οὐχ ὅπως ἐξερευνήσωσιν τὴν πόλιν τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ

4 Da tog Hanun Davids Folk og lod dem rage og Halvdelen af deres KlÃ¦der skÃ¦re af til Skridtet, og derpÃ¥ lod han dem gÃ¥.
So Hanun took David's servants, and cutting off their hair and the skirts of their robes up to the middle, sent them away.
καὶ ἔλαβεν αναν τοὺς παῖδας δαυιδ καὶ ἐξύρησεν αὐτοὺς καὶ ἀφεῖλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς

5 Da David fik Efterretning om MÃ¦ndenes Behandling, sendte han dem et Bud i MÃ¸de; thi MÃ¦ndene var blevet grovelig forhÃ¥net; og Kongen lod sige: "Bliv i Jeriko, til eders SkÃ¦g er vokset ud!"
Then certain men went and gave David word of what had been done to them. And he sent out with the purpose of meeting them; for the men were greatly shamed. And the king said, Keep where you are at Jericho till your hair is long again, and then come back.
καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ δαυιδ περὶ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς καθίσατε ἐν ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἀνακάμψατε

6 Men da Ammoniterne sÃ¥, at de havde lagt sig for Had hos David, sendte Hanun og Ammoniterne 1000 Talenter SÃ¸lv for at leje Vogne og Ryttere i Aram-Naharajim, Aram Ma'aka og Zoba;

And when the children of Ammon saw that they had made themselves hated by David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver as payment for war-carriages and horsemen from Mesopotamia and Aram-maacah and Zobah.

καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ αμμων ὅτι ᾐσχύνθη λαὸς δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν αναν καὶ οἱ υἱοὶ αμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ συρ ίας μεσοποταμίας καὶ ἐκ συρίας μοοχα καὶ ἐκ σωβα ἅρματα καὶ ἱππεῖς

7 og de lejede 32000 Vogne og Kongen af Ma'aka med hans Folk, og de kom og slog Lejr uden for Medeba; imidlertid havde Ammoniterne samlet sig fra deres Byer og rykkede ud til Kamp.

So with this money they got thirty-two thousand war-carriages, and the help of the king of Maacah and his people, who came and took up their position in front of Medeba. And the children of Ammon came together from their towns for the fight.

καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλέα μωχα καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι μαιδαβα καὶ οἱ υἱοὶ αμμων συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι

8 Da David hÃ¸rte det, sendte han Joab af Sted med hele HÃ¦ren og KÃ¦rnetropperne.

And David, hearing of it, sent Joab with all the army of fighting-men.

καὶ ἤκουσεν δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν ιωαβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν

9 Ammoniterne rykkede sÃ¥ ud og stillede sig op til Kamp ved Byens Port, medens Kongerne, der var kommet til, stod for sig selv pÃ¥ Ã¥ben Mark.

So the children of Ammon came out and put their forces in position on the way into the town; and the kings who had come were stationed by themselves in the field.

καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ αμμων καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐ ν τῷ πεδίῳ

10 Da Joab sÃ¥, at Angreb truede ham bÃ¥de forfra og bagfra, gjorde han et Udvalg blandt alt Israels udsÃ¸gte Mandskab og tog Stilling over for AramÃ¦erne,

Now when Joab saw that their forces were in position against him in front and at his back, he took all the best men of Israel, and put them in line against the Aramaeans;

καὶ εἶδεν ιωαβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ ισραηλ κ αὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ σύρου

11 medens han overlod Resten af Mandskabet til sin Broder Absjaj, og de tog Stilling over for Ammoniterne.

And the rest of the people he put in position against the children of Ammon with Abishai, his brother, at their head.

καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ αβεσσα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν αμμων

12 Og han sagde: "Hvis AramÃ¦erne bliver mig for stÃ¦rke, skal du ile mig til HjÃ¦lp; men bliver Ammoniterne dig for stÃ¦rke, skal jeg hjÃ¦lpe dig.
And he said, If the Aramaeans are stronger and get the better of me, then come to my help; and if the children of Ammon get the better of you, I will come to your help.
καὶ εἶπεν ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ σύρος καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ ἐὰν υἱοὶ αμμων κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ καὶ σώσω σε

13 Tag Mod til dig og lad os tappert vÃ¦rge vort Folk og vor Guds Byer - sÃ¥ fÃ¥r HERREN gÃ¸re, hvad ham tykkes godt!"
Take heart, and let us be strong for our people and for the towns of our God; and may the Lord do what seems good to him.
ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει

14 DerpÃ¥ rykkede Joab frem med sine Folk til Kamp mod AramÃ¦erne, og de flygtede for ham.
So Joab and the people who were with him went forward into the fight against the Aramaeans, and they went in flight before him.
καὶ παρετάξατο ιωαβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι σύρων εἰς πόλεμον καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ

15 Og da Ammoniterne sÃ¥, at AramÃ¦erne tog Flugten, flygtede ogsÃ¥ de forhans Broder Absjaj og trak sig ind i Byen. DerpÃ¥ kom Joab til Jerusalem.
And when the children of Ammon saw the flight of the Aramaeans, they themselves went in flight from Abishai, his brother, and came into the town. Then Joab came back to Jerusalem.
καὶ οἱ υἱοὶ αμμων εἶδον ὅτι ἔφυγον σύροι καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου ιωαβ καὶ ἀπὸ προσώπου αβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν ιωαβ εἰς ιερουσαλημ

16 Men da AramÃ¦erne sÃ¥, at de var slÃ¥et af Israel, sendte de Bud og fik AramÃ¦erne hinsides Floden til at rykke ud med Sjofak, Hadar'ezers HÃ¦rfÃ¸rer, i Spidsen.
And when the Aramaeans saw that Israel had overcome them, they sent men to get the Aramaeans who were on the other side of the River, with Shophach, the captain of Hadadezer's army, at their head.
καὶ εἶδεν σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν ισραηλ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ ἐξήγαγον τὸν σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σωφαχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως αδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν

17 Da David fik Efterretning herom, samlede han hele Israel, satte over Jordan og kom til Helam, hvor David stillede sig op til Kamp mod AramÃ¦erne, og de angreb ham.
And word of this was given to David; and he got all Israel together and went over Jordan and came to Helam and put his forces in position against them. And when David's forces were in position against the Aramaeans, the fight was started.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυιδ καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα ισραηλ καὶ διέβη τὸν ιορδάνην καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς καὶ παρατάσσεται σύρος ἐξ ἐναντίας δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν

18 Men AramÃ¦erne flygtede for Israel, og David nedhuggede 7.000 Stridsheste og 40.000 Mand Fodfolk af Aram; ogsÃ¥ HÃ¦rfÃ¸reren Sjofak huggede han ned.

And the Aramaeans went in flight before Israel; and David put to the sword the men of seven thousand Aramaean war-carriages and forty thousand footmen, and put to death Shophach, the captain of the army.

καὶ ἔφυγεν σύρος ἀπὸ προσώπου δαυιδ καὶ ἀπέκτεινεν δαυιδ ἀπὸ τοῦ σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν καὶ τὸν σωφαχ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν

19 Da alle Hadar'ezers Lydkonger sÃ¥, at de var slÃ¥et af Israel, sluttede de Fred med David og underkastede sig, og AramÃ¦erne vilde ikke hjÃ¦lpe Ammoniterne mere.

And when the servants of Hadadezer saw that they were overcome by Israel, they made peace with David and became his servants: and the Aramaeans would give no more help to the children of Ammon.

καὶ εἶδον παῖδες αδρααζαρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου ισραηλ καὶ διέθεντο μετὰ δαυιδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἠθέλησεν σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς αμμων ἔτι

1 NÃ¦ste Ã…r, ved den Tid Kongerne drager i Krig, fÃ¸rte Joab KrigshÃ¦ren ud og hÃ¦rgede Ammoniternes Land; derpÃ¥ drog han hen og belejrede Rabba. David blev derimod selv i Jerusalem. Og Joab indtog Rabba og Ã¸delagde det.

Now in the spring, at the time when kings go out to war, Joab went out at the head of the armed forces and made waste all the land of the Ammonites and put his men in position before Rabbah, shutting it in. But David was still at Jerusalem. And Joab took Rabbah and made it waste.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν ιωαβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν αμμων καὶ ἦλθεν καὶ περιεκάθισεν τὴν ραββα καὶ δαυιδ ἐκάθητο ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐπάταξεν ιωαβ τὴν ραββα καὶ κατέσκαψεν αὐτήν

2 Da tog David Kronen af Milkoms Hoved, og han fandt, at den var af Guld og vejede en Talent; der var en Ã†delsten pÃ¥ den, og den blev sat pÃ¥ Davids Hoved. Et vÃ¦ldigt Bytte fra Byen fÃ¸rte han med sig,

And David took the crown of Milcom from off his head; its weight was a talent of gold and it had stones of great price in it; and it was put on David's head, and he took a great store of goods from the town.

καὶ ἔλαβεν δαυιδ τὸν στέφανον μολχολ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ εὑρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν δαυιδ καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα

3 og Indbyggerne slÃ¦bte han bort og satte dem til Savene, Jernhakkerne og Ã˜kserne. SÃ¥ledes gjorde han ved alle Ammonifemes Byer. DerpÃ¥ vendte David og hele HÃ¦ren tilbage til Jerusalem.

And he took the people out of the town and put them to work with wood-cutting instruments, and iron grain-crushers, and axes. And this he did to all the towns of the children of Ammon. Then David and all the people went back to Jerusalem.

καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ οὕτως ἐποίησεν δαυιδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς αμμων καὶ ἀνέστρεψεν δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς ιερουσαλημ

4 Siden hen kom det atter til Kamp med Filisterne i Gezer. Husjatiten Sibbekaj nedhuggede da Sippaj, som var af RafaslÃ¦gten, og de blev underkuet.
Now after this there was war with the Philistines at Gezer; then Sibbecai the Hushathite put to death Sippai, one of the offspring of the Rephaim; and they were overcome.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐπάταξεν σοβοχαι ὁ ουσαθι τὸν σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγά ντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν

5 Atter kom det til Kamp med Filis,terne. Elhanan, Ja'irs SÃ¸n, nedhuggede da Lami, Gatiten Goliats Broder, hvis Spydstage var som en VÃ¦verbom.
And again there was war with the Philistines; and Elhanan, the son of Jair, put to death Lahmi, the brother of Goliath the Gittite, the stem of whose spear was like a cloth-worker's rod.
καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπάταξεν ελλαναν υἱὸς ιαϊρ τὸν λεεμι ἀδελφὸν γολιαθ τοῦ γεθθαίου καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡ ς ἀντίον ὑφαινόντων

6 Atter kom det til Kamp i Gat. Da var der en kÃ¦mpe stor Mand med seks Fingre pÃ¥ hver HÃ¥nd og seks TÃ¦er pÃ¥ hver Fod, i alt fire og tyve; han var ogsÃ¥ af RafaslÃ¦gten.
And again there was war at Gath, where there was a very tall man, who had twenty-four fingers and toes, six fingers on his hands and six toes on his feet; he was one of the offspring of the Rephaim.
καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γεθ καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ εἴκοσι τέσσαρες καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων

7 Han hÃ¥nede Israel, og derfor huggede Jonatan, en SÃ¸n af Davids Broder Sjim'a, ham ned.
And when he put shame on Israel, Jonathan, the son of Shimea, David's brother, put him to death.
καὶ ὠνείδισεν τὸν ισραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ιωναθαν υἱὸς σαμαα ἀδελφοῦ δαυιδ

8 Disse var af RafaslÃ¦gten i Gat; de faldt for Davids og hans MÃ¦nds HÃ¥nd.
These were of the offspring of the Rephaim in Gath; they came to their death by the hands of David and his servants.
οὗτοι ἐγένοντο ραφα ἐν γεθ πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ

1 Satan trÃ¥dte op mod Israel og Ã¦ggede David til at holde Mandtal over Israel.
Now Satan, designing evil against Israel, put into David's mind the impulse to take the number of Israel.
καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ ισραηλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν δαυιδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν ισραηλ

2 David sagde da til Joab og HÃ¦rfÃ¸rerne: "Drag ud og tÃ¦l Israel fra Be'ersjeba til Dan og bring mig Efterretning, for at jeg kan fÃ¥ Tallet pÃ¥ dem at vide!"

And David said to Joab and the captains of the people, Now let all Israel, from Beer-sheba to Dan, be numbered; and give me word so that I may be certain of their number.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ πρὸς ιωαβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως πορεύθητε ἀριθμήσατε τὸν ισραηλ ἀπὸ βηρσαβεε καὶ ἕως δαν καὶ ἐν έγκατε πρός με καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν

3 Men Joab svarede: "MÃ¥tte HERREN forÃ¸ge sit Folk hundredfold! Er de ikke, Herre Konge, min Herres TrÃ¦lle alle sammen? Hvorfor vil min Herre det? Hvorfor skal det blive Israel til Skyld?"

And Joab said, May the Lord make his people a hundred times more in number than they are; but, my lord king, are they not all my lord's servants? why would my lord have this done? why will he become a cause of sin to Israel?

καὶ εἶπεν ιωαβ προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες πάντες τῷ κ υρίῳ μου παῖδες ἵνα τί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ ισραηλ

4 Men Joab mÃ¥tte bÃ¸je sig for Kongens Ord, og Joab begav sig derfor bort, drog hele Israel rundt og kom tilbage til Jerusalem.

But the king's word was stronger than Joab's. So Joab went out and went through all Israel and came to Jerusalem.

τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ ιωαβ καὶ ἐξῆλθεν ιωαβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὁρίῳ ισραηλ καὶ ἦλθεν εἰς ιερουσαλημ

5 Joab opgav derpÃ¥ David Tallet, der var fundet ved FolketÃ¦llingen, og hele Israel talte 1.100.000 kraftige MÃ¦nd, Juda 470.000.

And Joab gave David the number of all the people; all the men of Israel, able to take up arms, were one million, one hundred thousand men; and those of Judah were four hundred and seventy thousand men, able to take up arms.

καὶ ἔδωκεν ιωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ δαυιδ καὶ ἦν πᾶς ισραηλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχ αιραν καὶ ιουδας τετρακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν

6 Men Levi og Benjamin havde han ikke talt med, thi Kongens Ord var Joab en Gru.

But Levi and Benjamin were not numbered among them, for Joab was disgusted with the king's order.

καὶ τὸν λευι καὶ τὸν βενιαμιν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν ὅτι κατίσχυσεν λόγος τοῦ βασιλέως τὸν ιωαβ

7 Dette var ondt i Guds Ã˜jne, og han slog Israel.

And God was not pleased with this thing; so he sent punishment on Israel.

καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου καὶ ἐπάταξεν τὸν ισραηλ

8 Da sagde David til Gud: "Jeg har syndet svarlig i, hvad jeg har gjort. Men tilgiv nu din Tjeners BrÃ¸de, thi jeg har handlet som en stor DÃ¥re!"

Then David said to God, Great has been my sin in doing this; but now, be pleased to take away the sin of your servant, for I have done very foolishly.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν θεόν ἡμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου ὅτι ἐματαιώθην σφόδρ α

9 Men HERREN talede sÃ¥ledes til Gad, Davids Seer:
Then the word of the Lord came to Gad, David's seer, saying,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς γαδ ὁρῶντα δαυιδ λέγων

10 "GÃ¥ hen og sig sÃ¥ledes til David: SÃ¥ siger HERREN: Jeg forelÃ¦gger dig tre Ting; vÃ¦lg selv, hvilken jeg skal lade times dig!"
Go and say to David, The Lord says, Three things are offered to you: say which of them you will have, so that I may do it to you.
πορεύου καὶ λάλησον πρὸς δαυιδ λέγων οὕτως λέγει κύριος τρία αἵρω ἐγὼ ἐπὶ σέ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι

11 Gad kom da til David og sagde til ham: "SÃ¥ siger HERREN: VÃ¦lg!
So Gad came to David and said to him, The Lord says, Take whichever you will:
καὶ ἦλθεν γαδ πρὸς δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ οὕτως λέγει κύριος ἔκλεξαι σεαυτῷ

12 VÃ¦lger du tre HungersnÃ¸dsÃ¥r, eller vil du i tre MÃ¥neder flygte for dine Fjender og dine AvindsmÃ¦nds SvÃ¦rd, eller skal der komme tre Dage med HERRENs SvÃ¦rd og Pest i Landet, i hvilke HERRENs Engel spreder Ã˜delÃ¦ggelse i hele Israels OmrÃ¥de? Se nu til, hvad jeg skal svare ham, der har sendt mig!"
Three years when there will not be enough food; or three months of war, when you will go in flight before your haters, being in great danger of the sword; or three days of the sword of the Lord, disease in the land, and the angel of the Lord taking destruction through all the land of Israel. Now give thought to the answer I am to take back to him who sent me.
ἢ τρία ἔτη λιμοῦ ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίο υ καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ ισραηλ καὶ νῦν ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον

13 David svarede Gad: "Jeg er i sÃ¥re stor VÃ¥nde - lad mig sÃ¥ falde i HERRENs HÃ¥nd, thi hans Barmhjertighed er sÃ¥re stor; i MenneskehÃ¥nd vil jeg ikke falde!"
And David said to Gad, This is a hard decision for me to make: let me come into the hands of the Lord, for great are his mercies: let me not come into the hands of men.
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς γαδ στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα καὶ εἰς χεῖρας ἀν θρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω

14 Da David lÃ¸ftede sit Blik og sÃ¥ HERRENs Engel stÃ¥ mellem Himmel og Jord med draget SvÃ¦rd i HÃ¥nd, rettet mod Jerusalem, faldt han og de Ã†ldste, der var klÃ¦dt i SÃ¦k, pÃ¥ deres Ansigt;
So the Lord sent disease on Israel, causing the death of seventy thousand men.
καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν ισραηλ καὶ ἔπεσον ἐξ ισραηλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν

14 SÃ¥ sendte HERREN Pest over Israel, og af Israel dÃ¸de 70.000 Mennesker.
So the Lord sent disease on Israel, causing the death of seventy thousand men.
καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν ισραηλ καὶ ἔπεσον ἐξ ισραηλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν

15 Og Gud sendte en Engel til Jerusalem for at Ã¸delÃ¦gge det. Men lige som han skulde til at Ã¸delÃ¦gge Byen, sÃ¥ HERREN til og angrede det onde; og han sagde til Engelen, som var ved at Ã¸delÃ¦gge: "Nu er det nok, drag din HÃ¥nd tilbage!" HERRENs Engel stod da ved Jebusiten Ornans TÃ¦rskeplads.

And God sent an angel to Jerusalem for its destruction: and when he was about to do so, the Lord saw, and had regret for the evil, and said to the angel of destruction, It is enough; do no more. Now the angel of the Lord was by the grain-floor of Ornan the Jebusite.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι ἱκανούσθω σοι ἄνες τὴν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ ἅλῳ ορνα τοῦ ιεβουσαίου

17 og David sagde til Gud: "Var det ikke mig, der sagde, at Folket skulde tÃ¦lles? Det er mig, der har syndet, og sÃ¥re ilde har jeg handlet; men FÃ¥rene der, hvad har de gjort? HERRE min Gud, lad din HÃ¥nd dog ramme mig og mit FÃ¦drenehus, men lad Plagen ikke ramme dit Folk!"

And David said to God, Was it not I who gave the order for the people to be numbered? It is I who have done the sin and the great wrong; but these are only sheep; what have they done? let your hand, O Lord God, be lifted up against me and against my family, but not against your people to send disease on them.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν θεόν οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτών κακοποιῶν ἐκακοποίησα καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν κύριε ὁ θεός γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν κύριε

18 Da sagde HERRENs Engel til Gad, at han skulde byde David gÃ¥ op og rejse HERREN et Alter pÃ¥ Jebusiten Ornans TÃ¦rskeplads.

Then the angel of the Lord gave orders to Gad to say to David that he was to go and put up an altar to the Lord on the grain-floor of Ornan the Jebusite.

καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς δαυιδ ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἅλῳ ορνα τοῦ ιεβουσαίου

19 Og David gik derop, efter det Ord Gad havde talt i HERRENs Navn.

And David went up, as Gad had said in the name of the Lord.

καὶ ἀνέβη δαυιδ κατὰ τὸν λόγον γαδ ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου

20 Da Ornan vendte sig om, sÃ¥ han Kongen og hans fire SÃ¸nner, der var hos ham, komme gÃ¥ende. Ornan var ved at tÃ¦rske Hvede.

And Ornan, turning back, saw the angel, and his four sons who were with him went to a secret place. Now Ornan was crushing his grain.

καὶ ἐπέστρεψεν ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθαχαβιν καὶ ορνα ἦν ἁλοῶν πυρούς

21 Og David nÃ¥ede hen til Ornan, og da Ornan sÃ¥ op og fik Ã˜je pÃ¥ David,forlodhanTÃ¦rskepladsen og kastede sig pÃ¥ sit Ansigt til Jorden for ham.

And when David came, Ornan, looking, saw him, and came out from the grain-floor and went down on his face to the earth before him.

καὶ ἦλθεν δαυιδ πρὸς ορναν καὶ ορνα ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω καὶ προσεκύνησεν τῷ δαυιδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

22 Da sagde David til Oroan: "Overlad mig din TÃ¦rskeplads, for at jeg der kan bygge HERREN et Alter! For fuld betaling skal du overlade mig den, at Folkett mÃ¥ blive friet fra Plagen!"

Then David said to Ornan, Give me the place where this grain-floor is, so that I may put up an altar here to the Lord: let me have it for its full price; so that this disease may be stopped among the people.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ορνα δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἅλω καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ

23 Da sagde Ornan til David: "Min Herre Kongen tage den og gÃ¸re, hvad ham tykkes ret; se, jeg giver Okserne til BrÃ¦ndofre, TÃ¦rskeslÃ¦derne til BrÃ¦ndsel og Hveden til AfgrÃ¸deoffer; jeg giver det hele!"

And Ornan said to David, Take it, and let my lord the king do what seems right to him. See, I give you the oxen for burned offerings and the grain-cleaning instruments for fire-wood, and the grain for the meal offering; I give it all.

καὶ εἶπεν ορνα πρὸς δαυιδ λαβὲ σεαυτῷ καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἁμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν τὰ πάντα δέδωκα

24 - Men Kong David svarede Ornan: "Nej, jeg vil kÃ¸be det for fuld Betaling, thi til HERREN vil jeg ikke tage, hvad dit er, eller bringe et BrÃ¦ndoffer, som intet koster mig!"

And King David said to Ornan, No; I will certainly give you the full price for it, because I will not take for the Lord what is yours, or give a burned offering without payment.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τῷ ορνα οὐχί ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ ὅτι οὐ μὴ λάβω ἅ ἐστίν σοι κυρίῳ τοῦ ἀνενέγκαι ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ

25 SÃ¥ gav David Ornan Guld til en VÃ¦gt af 600 Sekel for Pladsen;

So David gave Ornan six hundred shekels of gold by weight for the place.

καὶ ἔδωκεν δαυιδ τῷ ορνα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους

26 og David byggede HERREN et Alter der og ofrede BrÃ¦ndofre og Takofre; og da han rÃ¥bte til HERREN, svarede HERREN ham ved at lade Ild falde ned fra Himmelen pÃ¥ BrÃ¦ndofferalteret,

And David put up an altar there to the Lord, offering burned offerings and peace-offerings with prayers to the Lord; and he gave him an answer from heaven, sending fire on the altar of burned offering.

καὶ ᾠκοδόμησεν δαυιδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ κατανάλωσεν τὴν ὁλοκαύτωσιν

27 Og pÃ¥ HERRENs Bud stak Engelen sit SvÃ¦rd i Balgen igen.

Then the Lord gave orders to the angel, and he put back his sword into its cover.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον καὶ κατέθηκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν

28 PÃ¥ den Tid ofrede David pÃ¥ Jebusiten Ornans TÃ¦rskeplads, fordi han havde set, at HERREN havde svaret ham der;
At that time, when David saw that the Lord had given him an answer on the grain-floor of Ornan the Jebusite, he made an offering there.
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν δαυιδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν τῷ ἅλῳ ορνα τοῦ ιεβουσαίου καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ

29 men HERRENs Bolig, som Moses havde rejst i Ã˜rkenen, og BrÃ¦ndofferalteret stod pÃ¥ den Tid pÃ¥ OfferhÃ¸jen i Gibeon.
For the House of the Lord, which Moses had made in the waste land, and the altar of burned offerings, were at that time in the high place at Gibeon.
καὶ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησεν μωυσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν βαμα ἐν γαβαων

30 Men David kunde ikke gÃ¥ hen og sÃ¸ge Gud foran Alteret, thi han var rÃ¦dselsslagen over HERRENs Engels SvÃ¦rd.
But David was not able to go before it to get directions from the Lord, so great was his fear of the sword of the angel of the Lord.
καὶ οὐκ ἠδύνατο δαυιδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου

1 Da sagde David: "Her skal Gud HERRENs Hus stÃ¥, her skal Israels BrÃ¦ndofferalter stÃ¥!"
Then David said, This is the house of the Lord God, and this is the altar for Israel's burned offerings.
καὶ εἶπεν δαυιδ οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ ισραηλ

2 David bÃ¸d sÃ¥, at man skulde samle alle de fremmede, som boede i Israels Land, og han satte Stenhuggere til at tilhugge Kvadersten til OpfÃ¸relsen af Guds Hus;
And David gave orders to get together all the men from strange lands who were in the land of Israel; and he put stone-cutters to work, cutting stones for building the house of God.
καὶ εἶπεν δαυιδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ ισραηλ καὶ κατέστησεν λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ

3 fremdeles anskaffede David Jern i MÃ¦ngde til Nagler pÃ¥ PortflÃ¸jene og til Kramper, en umÃ¥delig MÃ¦ngde Kobber
And he got together a great store of iron, for the nails for the doors and for the joins; and brass, more in weight than might be measured;
καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασεν δαυιδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος οὐκ ἦν σταθμός

4 og tallÃ¸se CederbjÃ¦lker, idet Zidonierne og Tyrierne bragte David CederbjÃ¦lker i MÃ¦ngde.
And cedar-trees without number, for the Zidonians and the men of Tyre came with a great amount of cedar-trees for David.
καὶ ξύλα κέδρινα οὐκ ἦν ἀριθμός ὅτι ἐφέροσαν οἱ σιδώνιοι καὶ οἱ τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ δαυιδ

5 Thi David tÃ¦nkte: "Min SÃ¸n Salomo er ung og uudviklet, men Huset, som skal bygges HERREN, skal vÃ¦re stort og mÃ¦gtigt, for at det kan vinde Navnkundighed og Ry i alle Lande; jeg vil trÃ¦ffe Forberedelser for ham." Og David traf store Forberedelser, fÃ¸r han dÃ¸de.
And David said, Solomon my son is young and untested, and the house which is to be put up for the Lord is to be very great, a thing of wonder and glory through all countries; so I will make ready what is needed for it. So David got ready a great store of material before his death.
καὶ εἶπεν δαυιδ σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἁπαλόν καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς π ᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ καὶ ἡτοίμασεν δαυιδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ

6 DerpÃ¥ lod han sin SÃ¸n Salomo kalde og bÃ¸d ham bygge HERREN, Israels Gud, et Hus.
Then he sent for his son Solomon, and gave him orders for the building of a house for the Lord, the God of Israel.
καὶ ἐκάλεσεν σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ ισραηλ

7 Og David sagde til Salomo: "Min SÃ¸n! Jeg havde selv i Sinde at bygge HERREN min Guds Navn et Hus;
And David said to Solomon, My son, it was my desire to put up a house for the name of the Lord my God.
καὶ εἶπεν δαυιδ σαλωμων τέκνον ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ

8 men da kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes: Du har udgydt meget Blod og fÃ¸rt store brige; du mÃ¥ ikke bygge mit Navn et Hus, thi du har udgydt meget Blod pÃ¥ Jorden for mit Ã…syn.
But the word of the Lord came to me saying, You have taken lives without number and made great wars; I will not let you be the builder of a house for my name, because of the lives you have taken on the earth before my eyes.
καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμοὶ λόγος κυρίου λέγων αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου ὅτι αἵ ματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον μου

9 Se, en SÃ¸n skal fÃ¸des dig; han skal vÃ¦re en Fredens Mand, og jeg vil skaffe ham Fred for alle hans Fjender rundt om; thi hans Navn skal vÃ¦re Salomo, og jeg vil give Israel Fred og Ro i hans Dage.
But you will have a son who will be a man of rest; and I will give him rest from wars on every side. His name will be Solomon, and in his time I will give Israel peace and quiet;
ἰδοὺ υἱὸς τίκτεταί σοι οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν κυκλόθεν ὅτι σαλωμων ὄνομα αὐτῷ καὶ εἰρήν ην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ ισραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ

10 Han skal bygge mit Navn et Hus; og han skal vÃ¦re mig en SÃ¸n, og jeg vil vÃ¦re ham en Fader, og jeg vil grundfÃ¦ste hans KongedÃ¸mmes Trone over Israel til evig Tid!
He will be the builder of a house for my name; he will be to me a son, and I will be to him a father; and I will make the seat of his rule over Israel certain for ever.
οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν ισραηλ ἕ ως αἰῶνος

11 SÃ¥ vÃ¦re da HERREN med dig, min SÃ¸n, at du mÃ¥ fÃ¥ Lykke til at bygge HERREN din Guds Hus, sÃ¥ledes som han har forjÃ¦ttet om dig.
Now, my son, may the Lord be with you; and may you do well, and put up the house of the Lord your God, as he has said of you.
καὶ νῦν υἱέ μου ἔσται μετὰ σοῦ κύριος καὶ εὐοδώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ

12 MÃ¥tte HERREN kun give dig Forstand og Indsigt, sÃ¥ han kan sÃ¦tte dig over Israel og du kan holde HERREN din Guds Lov!
Only may the Lord give you wisdom, and knowledge of his orders for Israel, so that you may keep the law of the Lord your God.
ἀλλ' ἢ δῴη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ ισραηλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

13 SÃ¥ vil det gÃ¥ dig vel nÃ¥r du nÃ¸je holder Anordningerne og Lovbudene, som HERREN bÃ¸d Moses at pÃ¥lÃ¦gge Israel. VÃ¦r frimodig og stÃ¦rk, frygt ikke og tab ikke Modet!
And all will go well for you, if you take care to keep the laws and the rules which the Lord gave to Moses for Israel: be strong and take heart; have no fear and do not be troubled.
τότε εὐοδώσει ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ ἐπὶ ισραηλ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς

14 Se, med stor MÃ¸je har jeg til HERRENs Hus tilvejebragt 100.000 Talenter Guld og en Million Talenter SÃ¸lv og desuden Kobber og Jern, som ikke er til at veje, sÃ¥ meget er der; dertil har jeg tilvejebragt BjÃ¦lker og Sten; og du skal sÃ¸rge for flere.
Now see, poor though I am, I have got ready for the house of the Lord a hundred thousand talents of gold and a million talents of silver; and a weight of brass and iron greater than may be measured; and wood and stone have I made ready, and you may put more to it.
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός ὅτι εἰς πλῆθός ἐστιν καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοίμασα καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθες

15 En MÃ¦ngde Arbejdere stÃ¥r til din RÃ¥dighed, Stenhuggere, Murere, TÃ¸mrere og alle Slags Folk, der forstÃ¥r sig pÃ¥ Arbejder af enhver Art.
And you have a great number of workmen, cutters and workers of stone and wood, and experts in every sort of work,
καὶ μετὰ σοῦ εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ

16 Af Guld, SÃ¸lv, Kobber og Jern er der umÃ¥delige MÃ¦ngder til Stede - sÃ¥ tag da fat, og HERREN vÃ¦re med dig!"
In gold and silver and brass and iron more than may be numbered. Up! then, and to work; and may the Lord be with you.
ἐν χρυσίῳ ἐν ἀργυρίῳ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ οὐκ ἔστιν ἀριθμός ἀνάστηθι καὶ ποίει καὶ κύριος μετὰ σοῦ

17 Og David bÃ¸d alle Israels Ã˜verster hjÃ¦lpe hans SÃ¸n Salomo og sagde:
Then David gave orders to all the chiefs of Israel to give their help to Solomon his son, saying,
καὶ ἐνετείλατο δαυιδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν ισραηλ ἀντιλαβέσθαι τῷ σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ

18 "Er HERREN eders Gud ikke med eder, har han ikke skaffet eder Ro til alle Sider? Han har jo givet Landets Indbyggere i min HÃ¥nd, og Landet er underlagt HERREN og hans Folk;
Is not the Lord your God with you? and has he not given you rest on every side? for the Lord has given the people of the land into my hands, and the land is overcome before the Lord and before his people.
οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναν τίον λαοῦ αὐτοῦ

19 sÃ¥ giv da eders Hjerter og SjÃ¦le hen til at sÃ¸ge HERREN eders Gud og tag fat pÃ¥ at bygge Gud HERRENs Helligdom, sÃ¥ at HERRENs Pagts Ark og Guds hellige Ting kan fÃ¸res ind i Huset, der skal bygges HERRENS Navn."
Now give your heart and soul to the worship of the Lord your God; and get to work on the building of the holy place of the Lord God, so that you may put the ark of the Lord's agreement and the holy vessels of God in the house which is to be made for the name of the Lord.
νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγίασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν τοῦ εἰσεν έγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου

1 Da David var blevet gammel og mÃ¦t af Dage, gjorde han sin SÃ¸n Salomo til Konge over Israel.
Now David was old and full of days; and he made his son Solomon king over Israel.
καὶ δαυιδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐβασίλευσεν σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ ισραηλ

2 Han samlede alle Israels Ã˜verster og PrÃ¦sterne og Leviterne.
And he got together all the chiefs of Israel, with the priests and the Levites.
καὶ συνήγαγεν τοὺς πάντας ἄρχοντας ισραηλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας

3 Og Leviterne blev talt fra TrediveÃ¥rsalderen og opefter, og deres Tal udgjorde, Hoved for Hoved, Mand for Mand, 38000.
And the Levites, all those of thirty years old and over, were numbered; and the number of them, by heads, man by man, was thirty-eight thousand.
καὶ ἠριθμήθησαν οἱ λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χι λιάδας

4 "Af dem," sagde han, "skal 24000 forestÃ¥ Arbejdet ved HERRENs Hus, 6000 vÃ¦re TilsynsmÃ¦nd og Dommere,
Of these, twenty-four thousand were to be overseers of the work of the house of the Lord, and six thousand were judges and men of authority;
ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι

5 4000 vÃ¦re DÃ¸rvogtere og 4000 love HERREN med de instrumenter, jeg har ladet lave til Lovsangen."
Four thousand were door-keepers; and four thousand gave praise to the Lord with the instruments which I made, said David, for giving praise.
καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις οἷς ἐποίησεν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ

6 Og David inddelte dem i Skifter efter Levis SÃ¸nner Gerson, Kehat og Merari.
And David put them into divisions under the names of the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
καὶ διεῖλεν αὐτοὺς δαυιδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς λευι τῷ γεδσων καα θ μεραρι

7 Til Gersoniterne hÃ¸rte: Ladan og Sjim'i;
Of the Gershonites: Ladan and Shimei.
καὶ τῷ παροσωμ τῷ εδαν καὶ τῷ σεμεϊ

8 Ladans SÃ¸nner: Jehiel, som var Overhoved, Zetam og Joel, tre;
The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham and Joel, three.
υἱοὶ τῷ εδαν ὁ ἄρχων ιιηλ καὶ ζεθομ καὶ ιωηλ τρεῖς

9 Sjim'is SÃ¸nner: Sjelomit, Haziel og Haran, tre. De var Overhoveder for Ladans FÃ¦drenehuse.
The sons of Shimei: Shelomoth and Haziel and Haran, three; these were the heads of the families of Ladan.
υἱοὶ σεμεϊ σαλωμιθ καὶ ιιηλ καὶ αιδαν τρεῖς οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ εδαν

10 Sjim'is SÃ¸nner: Jahat,Ziza, Je'usj og Beri'a. Disse fire var Sjim'is SÃ¸noer.
And the sons of Shimei: Jahath, Zizah and Jeush and Beriah; these four were the sons of Shimei.
καὶ τοῖς υἱοῖς σεμεϊ ιεθ καὶ ζιζα καὶ ιωας καὶ βερια οὗτοι υἱοὶ σεμεϊ τέσσαρες

11 Jahat var Overhoved og Ziza den nÃ¦ste; Je'usj og Beri'a havde ikke mange SÃ¸nner og regnedes derfor for eet FÃ¦drenehus, eet Embedsskifte.
Jahath was the chief and Zizah the second; but Jeush and Beriah had only a small number of sons, so they were grouped together as one family.
καὶ ἦν ιεθ ὁ ἄρχων καὶ ζιζα ὁ δεύτερος καὶ ιωας καὶ βερια οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν

12 Kehatiterne: Amram, Jizhar, Hebron og Uzziel, fire;
The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.
υἱοὶ καα θ αμβραμ ισσααρ χεβρων οζιηλ τέσσαρες

13 Amrams SÃ¸nner: Aron og Moses. Aron udskiltes sammen med sine SÃ¸nner til at helliges som hÃ¸jhellig til evig Tid, til at tÃ¦nde Offerild for HERRENs Ã…syn, til at tjene ham og velsigne i hans Navn til evig Tid.
The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was made separate and holy, he and his sons for ever, for the care of the most holy things and the burning of offerings before the Lord, to do his work and give blessings in his name for ever.
υἱοὶ αμβραμ ααρων καὶ μωυσῆς καὶ διεστάλη ααρων τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρ ίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος

14 Den Guds Mand Moses's SÃ¸nner regnedes derimod til Levis Stamme.
And the sons of Moses, the man of God, were put into the list of the tribe of Levi.
καὶ μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ λευι

15 Moses's SÃ¸nner: Gersom og Eliezer;
The sons of Moses: Gershom and Eliezer.
υἱοὶ μωυσῆ γηρσαμ καὶ ελιεζερ

16 Gersoms SÃ¸nner; Sjubael, som var Overhoved;
The sons of Gershom: Shebuel the first.
υἱοὶ γηρσαμ σουβαηλ ὁ ἄρχων

17 Eliezers SÃ¸nner: Rehabja, som var Overhoved; andre SÃ¸nner havde Eliezer ikke, men Rehabjas SÃ¸nner var overmÃ¥de talrige.
And the sons of Eliezer: Rehabiah the first; and Eliezer had no other sons, but Rehabiah had a great number.
καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ ελιεζερ ραραβια ὁ ἄρχων καὶ οὐκ ἦσαν τῷ ελιεζερ υἱοὶ ἕτεροι καὶ υἱοὶ ραραβια ηὐξήθησαν εἰς ὕψος

18 Jizhars SÃ¸nner: Sjelomit, som var Overhoved.
The sons of Izhar: Shelomith the first.
υἱοὶ ισσαρ σαλωμωθ ὁ ἄρχων

19 Hebrons SÃ¸nner: Jerija, som var Overhoved, Amarja den anden, Uzziel den tredje, Jekam'am den fjerde.
The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.
υἱοὶ χεβρων ιδουδ ὁ ἄρχων αμαδια ὁ δεύτερος οζιηλ ὁ τρίτος ικεμιας ὁ τέταρτος

20 Uzziels SÃ¸nner: Mika, som var Overhoved, og Jissjija den anden.
The sons of Uzziel: Micah the first, and Isshiah the second.
υἱοὶ οζιηλ μιχας ὁ ἄρχων καὶ ισια ὁ δεύτερος

21 Meraiterne var: Mali og Musji. Malis SÃ¸nner: El'azar og Kisj.
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Mahli: Eleazar and Kish.
υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ μουσι υἱοὶ μοολι ελεαζαρ καὶ κις

22 El'azar efterlod sig ved sin DÃ¸d ingen SÃ¸nner, men kun DÃ¸tre, som deres BrÃ¸dre, Kisj's SÃ¸nner, Ã¦gtede.
And at his death Eleazar had no sons, but only daughters, and their relations, the sons of Kish, took them as wives.
καὶ ἀπέθανεν ελεαζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ κις ἀδελφοὶ αὐτῶν

23 Musjis SÃ¸nner: Mali, Eder og Jeremot, tre.
The sons of Mushi: Mahli and Eder and Jeremoth, three.
υἱοὶ μουσι μοολι καὶ εδερ καὶ ιαριμωθ τρεῖς

24 Det var Levis SÃ¸nner efter deres FÃ¦drenebuse, Overhovederne for FÃ¦drenehusene, de, som mÃ¸nstredes ved OptÃ¦lling af Navnene, Hoved for Hoved, de, som udfÃ¸rte Arbejdet ved Tjenesten i HERRENs Hus, fra TyveÃ¥rsalderen og opefter.
These were the sons of Levi, grouped by families, the heads of the families of those who were numbered by name, by heads, all those of twenty years old and over who did the work of the house of the Lord.
οὗτοι υἱοὶ λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κε φαλὴν αὐτῶν ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω

25 Thi David tÃ¦nkte: "HERREN, Israels Gud, har skaffet sit Folk Ro og taget Boligi Jerusalem for evigt;
For David said, The Lord, the God of Israel, has given his people rest, and he has made his resting-place in Jerusalem for ever;
ὅτι εἶπεν δαυιδ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ κατεσκήνωσεν ἐν ιερουσαλημ ἕως αἰῶνος

26 derfor behÃ¸ver Leviterne heller ikke mere at bÃ¦re Boligen og alle de Ting, som hÃ¸rer til dens Tjeneste."
And from now, there will be no need for the House of the Lord, and the vessels used in it, to be moved about by the Levites.
καὶ οἱ λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς

27 (IfÃ¸lge Davids sidste Forordninger regnes Tallet pÃ¥ Leviterne fra TyveÃ¥rsalderen og opefter).
So among the last acts of David was the numbering of the sons of Levi, from twenty years old and over.
ὅτι ἐν τοῖς λόγοις δαυιδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν λευι ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω

28 Men deres Plads er ved Arons SÃ¸nners Side, for at de kan udfÃ¸re Tjenesten i HERRENs Hus; de skal tage sig af ForgÃ¥rdene, Kamrene, Renholdelsen af alle de hellige Ting og Arbejdet, der skal udfÃ¸res i Guds Hus;
Their place was by the side of the sons of Aaron in all the work of the house of the Lord, in the open spaces and in the rooms, in the making clean of all the holy things, in doing all the work of the house of the Lord,
ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα ααρων τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγ ίων καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ

29 de skal sÃ¸rge for SkuebrÃ¸dene, Melet til AfgrÃ¸deofrene, de usyrede FladbrÃ¸d, Panden, Dejgen og alle Rum- og LÃ¦ngdemÃ¥l;
The holy bread was in their care, and the crushed grain for the meal offering, of unleavened cakes or meal cooked over the fire or in water; they had control of all sorts of weights and measures;
εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτ ρον

30 hver Morgen skal de stÃ¥ og love og prise HERREN, ligesÃ¥ om Aftenen,
They had to take their places every morning to give praise and make melody to the Lord, and in the same way at evening;
καὶ τοῦ στῆναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας

31 og hver Gang der ofres BrÃ¦ndofre til HERREN pÃ¥ Sabbaterne, NymÃ¥nedagene og HÃ¸jtiderne; i det fastsatte Antal efter den for dem gÃ¦ldende Forskrift skal de altid stÃ¥ for HERRENs Ã…syn.
At every offering of burned offerings to the Lord, on Sabbaths, and at the new moons, and on the regular feasts, in the number ordered by the law, at all times before the Lord;
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴ ν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ κυρίῳ

32 SÃ¥ledes skal de tage Vare pÃ¥, hvad der er at varetage ved Ã…benbaringsteltet og ved det hellige og hjÃ¦lpe deres BrÃ¸dre, Arons SÃ¸nner, med Tjenesten i HERRENs Hus.
And they had the care of the Tent of meeting and the holy place, under the direction of the sons of Aaron their brothers, for the work of the house of the Lord.
καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν ααρων ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου

1 Arons SÃ¸nner, delte i Skifter, var: Arons SÃ¸nner Nadab, Abihu, Eleazar og Itamar;
Now the divisions into which the sons of Aaron were grouped were these: the sons of Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων διαιρέσεις υἱοὶ ααρων ναδαβ καὶ αβιουδ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ

2 Nadab og Abihu dÃ¸de fÃ¸r deres Fader uden at efterlade sig SÃ¸noer, men Eleazar og Itamar fik PrÃ¦stevÃ¦rdigheden.
But Nadab and Abihu came to their end before their father, and had no children; so Eleazar and Ithamar did the work of priests.
καὶ ἀπέθανεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ υἱοὶ ααρων

3 David tillige med Zadok af Eleazars SÃ¸nner og Ahimelek af Itamars SÃ¸nner inddelte dem efter deres Embedsskifter ved deres Tjeneste.
And David, with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, made distribution of them into their positions for their work.
καὶ διεῖλεν αὐτοὺς δαυιδ καὶ σαδωκ ἐκ τῶν υἱῶν ελεαζαρ καὶ αχιμελεχ ἐκ τῶν υἱῶν ιθαμαρ κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτ ῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

4 Og da det viste sig, at Eleazars SÃ¸nner havde flere Overhoveder end Itamars, delte de dem sÃ¥ledes, at Eleazars SÃ¸nner fik seksten Overhoveder over deres FÃ¦drenebuse. Itamars SÃ¸nner otte.
And there were more chiefs among the sons of Eleazar than among the sons of Ithamar; and this is how they were grouped: of the sons of Eleazar there were sixteen, all heads of families; and of the sons of Ithamar, heads of families, there were eight.
καὶ εὑρέθησαν υἱοὶ ελεαζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς ιθαμαρ καὶ διεῖλεν αὐτούς τοῖς υἱοῖς ελεαζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκου ς πατριῶν ἓξ καὶ δέκα καὶ τοῖς υἱοῖς ιθαμαρ ὀκτὼ κατ' οἴκους πατριῶν

5 Og de delte, begge Hold ved Lodkastning, thi der fandtes hellige Ã˜verster og Guds Ã˜verster bÃ¥de iblandt Eleazars og Itamars SÃ¸nner.
So they were put into groups, by the Lord's decision, one with another; for there were rulers of the holy place and rulers of the house of God among the sons of Eleazar and the sons of Ithamar.
καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς ελεαζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς ιθαμαρ

6 Skriveren Sjemaja, Netan'els SÃ¸n af Levis SlÃ¦gt, optegnede dem i PÃ¥syn af Kongen, Ã˜versterne, PrÃ¦sten Zadok, Ahimelek, Ebjatars SÃ¸n, og Overhovederne for PrÃ¦sternes og Leviternes FÃ¦drenebuse. Der udtoges eet FÃ¦drenehus af Itamar for hvert to af Eleazar.
And Shemaiah, the son of Nethanel the scribe, who was a Levite, put down their names in writing, the king being present with the rulers, and Zadok the priest, and Ahimelech, the son of Abiathar, and the heads of families of the priests and the Levites; one family being taken for Eleazar and then one for Ithamar, and so on.
καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς σαμαιας υἱὸς ναθαναηλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ λευι κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ αχιμελε χ υἱὸς αβιαθαρ καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν οἴκου πατριᾶς εἷς εἷς τῷ ελεαζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ ιθαμαρ

7 Det fÃ¸rste Lod traf Jojarib, det andet Jedaja,
Now the first name to come out was that of Jehoiarib; the second Jedaiah,
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ ιαριβ τῷ ιδεϊα ὁ δεύτερος

8 det tredje Harim, det fjerde Seorim,
The third Harim, the fourth Seorim,
τῷ χαρημ ὁ τρίτος τῷ σεωριμ ὁ τέταρτος

9 det femte Malkija, det sjette Mijjamin,
The fifth Malchijah, the sixth Mijamin,
τῷ μελχια ὁ πέμπτος τῷ μιαμιν ὁ ἕκτος

10 det syvende Hakkoz, det ottende Abija,
The seventh Hakkoz, the eighth Abijah,
τῷ κως ὁ ἕβδομος τῷ αβια ὁ ὄγδοος

11 det niende Jesua, det tiende Sjekanja,
The ninth Jeshua, the tenth Shecaniah,
τῷ ἰησοῦ ὁ ἔνατος τῷ σεχενια ὁ δέκατος

12 det ellevte Eljasjib, det tolvte Jakim,
The eleventh Eliashib, the twelfth Jakim,
τῷ ελιασιβ ὁ ἑνδέκατος τῷ ιακιμ ὁ δωδέκατος

13 det trettende Huppa, det fjortende Jisjba'al,
The thirteenth Huppah, the fourteenth Jeshebeab,
τῷ οχχοφφα ὁ τρισκαιδέκατος τῷ ισβααλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος

14 det femtende Bilga, det sekstende Immer,
The fifteenth Bilgah, the sixteenth Immer,
τῷ βελγα ὁ πεντεκαιδέκατος τῷ εμμηρ ὁ ἑκκαιδέκατος

15 det syttende Hezir, det attende Happizzez,
The seventeenth Hezir, the eighteenth Happizzez,
τῷ χηζιρ ὁ ἑπτακαιδέκατος τῷ αφεσση ὁ ὀκτωκαιδέκατος

16 det nittende Petaja, det tyvende Jehezkel,
The nineteenth Pethahiah, the twentieth Jehezkel,
τῷ φεταια ὁ ἐννεακαιδέκατος τῷ εζεκηλ ὁ εἰκοστός

17 det een og tyvende Jakin, det to og tyvende Gamul,
The twenty-first Jachin, the twenty-second Gamul,
τῷ ιαχιν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός τῷ γαμουλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός

18 det tre og tyvende Delaja og det fire og tyvende Ma'azja.
The twenty-third Delaiah, the twenty-fourth Maaziah.
τῷ δαλαια ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός τῷ μαασαι ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός

19 Det var deres Embedsskifter ved deres Tjeneste, nÃ¥r de gik ind i HERRENs Hus, efter den Forpligtelse deres Fader Aron pÃ¥lagde dem, efter hvad HERREN, Israels Gud, havde pÃ¥lagt ham.
So they were put into their different groups, to take their places in the house of the Lord, in agreement with the rules made by Aaron their father, as the Lord, the God of Israel, had given him orders.
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς ααρων πατρὸς αὐτῶν ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ισραηλ

20 De andre Leviter var: Af Amrams SÃ¸nner Sjubael; af Sjubaels SÃ¸nner Jedeja.
And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.
καὶ τοῖς υἱοῖς λευι τοῖς καταλοίποις τοῖς υἱοῖς αμβραμ σουβαηλ τοῖς υἱοῖς σουβαηλ ιαδια

21 Af Rehabjas SÃ¸nner Jissjija, som var Overhoved.
Of Rehabiah; of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.
τῷ ρααβια ὁ ἄρχων ιεσιας

22 Af Jizhariterne Sjelomot; af Sjelomots SÃ¸nner Jahat.
Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.
καὶ τῷ ισσαρι σαλωμωθ τοῖς υἱοῖς σαλωμωθ ιαθ

23 Hebrons SÃ¸nner: Jerija, som var Overhoved, Amarja den anden, Uzziel den tredje, Jekam'am den fjerde.
And the sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.
υἱοὶ ιεδιου αμαδια ὁ δεύτερος ιαζιηλ ὁ τρίτος ιοκομ ὁ τέταρτος

24 Uzziels SÃ¸nner: Mika; af Mikas SÃ¸nner Sjamir.
The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.
υἱοὶ οζιηλ μιχα υἱοὶ μιχα σαμηρ

25 Mikas Broder Jissjija; af Jissjijas' SÃ¸nner Zekarja.
The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.
ἀδελφὸς μιχα ισια υἱοὶ ισια ζαχαρια

26 Meraris SÃ¸nner: Mali og Musji og hans SÃ¸n Uzzijas SÃ¸nner.
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah.
υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ μουσι υἱοὶ οζια υἱοὶ βοννι

27 Meraris SÃ¸n Uzzijas SÃ¸nner: Sjoham, Zakkur og Ibri.
The sons of Merari: of Jaaziah, Shoham and Zaccur and Ibri.
υἱοὶ μεραρι τῷ οζια υἱοὶ αὐτοῦ ισοαμ καὶ ζακχουρ καὶ αβδι

28 Af Mali El'azar, der ingen SÃ¸nner havde, og Kisj;
Of Mahli: Eleazar, who had no sons.
τῷ μοολι ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ καὶ ἀπέθανεν ελεαζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί

29 af Kisj Kisj's SÃ¸nner: Jerame'el.
Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel.
τῷ κις υἱοὶ τοῦ κις ιραμαηλ

30 Musjis SÃ¸nner: Mali, Eder og Jerimot. Det var Leviternes Efterkommere efter deres FÃ¦drenehuse.
And the sons of Mushi: Mahli and Eder and Jerimoth. These were the sons of the Levites by their families.
καὶ υἱοὶ τοῦ μουσι μοολι καὶ εδερ καὶ ιαριμωθ οὗτοι υἱοὶ τῶν λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

31 OgsÃ¥ de kastede Lod ligesom deres BrÃ¸dre, Arons SÃ¸nner, i PÃ¥syn af Kong David, Zadok og Ahimelek og Overhovederne for PrÃ¦sternes og Leviternes FÃ¦drenehuse - FÃ¦drenehusenes Overhoveder ligesom deres yngste BrÃ¸dre.
Selection was made of these in the same way as of their brothers the sons of Aaron, David the king being present, with Zadok, and Ahimelech, and the heads of families of the priests and of the Levites; the families of the chief in the same way as those of his younger brother.
καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ ααρων ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ σαδωκ καὶ αχιμελεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱε ρέων καὶ τῶν λευιτῶν πατριάρχαι αραραβ καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι

1 DerpÃ¥ udskilte David og HÃ¦rfÃ¸rerne til Tjenesten Asafs, Hemans og Jedutuns SÃ¸nner, som i profetisk Henrykkelse spillede pÃ¥ Citre, Harper og Cymbler; og Tallet pÃ¥ de MÃ¦nd, der havde med denne Tjeneste at gÃ¸re, var:
Further, David and the chiefs of the servants of the holy place made selection of certain of the sons of Asaph and of Heman and of Jeduthun for the work of prophets, to make melody with corded instruments and brass; and the number of the men for the work they had to do was:
καὶ ἔστησεν δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς ασαφ καὶ αιμαν καὶ ιδιθων τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραι ς καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν

2 Af Asafs SÃ¸nner: Zakkur, Josef, Netanja og Asar'ela, Asafs SÃ¸nner under Ledelse af Asaf, der spillede i profetisk Henrykkelse under Kongens Ledelse.
Of the sons of Asaph: Zaccur and Joseph and Nethaniah and Asharelah, sons of Asaph; under the direction of Asaph, acting as a prophet under the orders of the king;
υἱοὶ ασαφ ζακχουρ καὶ ιωσηφ καὶ ναθανιας καὶ εραηλ υἱοὶ ασαφ ἐχόμενοι ασαφ τοῦ προφήτου ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως

3 Af Jedutun: Jedutuns SÃ¸nner Gedalja, Jizri, Jesja'ja, Sjim'i, Hasjabja og Mattitja, seks, under Ledelse af deres Fader Jedutun, der i profetisk Henrykkelse spillede pÃ¥ Citer, nÃ¥r HERREN blev lovet og priset.

Of Jeduthun: the six sons of Jeduthun, Gedaliah and Zeri and Jeshaiah, Hashabiah and Mattithiah; under the direction of their father Jeduthun who, acting as a prophet, with corded instruments gave praise and glory to the Lord.

τῷ ιδιθων υἱοὶ ιδιθων γοδολια καὶ σουρι καὶ ισαια καὶ σεμεϊ καὶ ασαβια καὶ ματταθιας ἕξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν ιδιθων ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμεν οι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ

4 Af Heman: Hemans SÃ¸nner Bukkija, Mattanja, Uzziel, Sjubael, Jerimot, Hananja, Hanani, Eliata, Giddalti, Romamti-Ezer, Josjbekasja, Malloti, Hotir og Mahaziot.

Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth;

τῷ αιμανι υἱοὶ αιμαν βουκιας καὶ μανθανιας καὶ αζαραηλ καὶ σουβαηλ καὶ ιεριμωθ καὶ ανανιας καὶ ανανι καὶ ηλιαθα καὶ γοδολλαθι καὶ ρωμεμθι -ωδ καὶ ιεσβακασα καὶ μαλληθι καὶ ωθηρι καὶ μεαζωθ

5 Alle disse var SÃ¸nner af Heman, Kongens Seer i Guds Ord; for at lÃ¸fte hans Horn gav Gud Heman fjorten SÃ¸nner og tre DÃ¸tre.

All these were sons of Heman, the king's seer in the words of God. And to make great his power God gave Heman fourteen sons and three daughters.

πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ αιμαν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ αιμαν υἱοὺς δέκα τέσσαρας καὶ θυγ ατέρας τρεῖς

6 Alle disse spillede under deres Faders Ledelse ved Sangen i HERRENs Hus pÃ¥ Cymbler, Harper og Citre for sÃ¥ledes at gÃ¸re Tjeneste i Guds Hus under Ledelse af Kongen, Asaf, Jedutun og Heman.

All these, under the direction of their father, made music in the house of the Lord, with brass and corded instruments, for the worship of the house of God; Asaph, Jeduthun, and Heman being under the orders of the king.

πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐχόμενα τοῦ βασιλέως καὶ ασαφ κ αὶ ιδιθων καὶ αιμανι

7 Deres Tal, sammenregnet med deres BrÃ¸dre, der var oplÃ¦rt til at synge HERRENs Sange, var 288, kyndige Folk til Hobe.

And the number of them, with their brothers who were trained and expert in making melody to the Lord, was two hundred and eighty-eight.

καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ πᾶς συνίων διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ

8 De kastede Lod om Ordningen af Tjenesten med lige KÃ¥r bÃ¥de for smÃ¥ og for store, Mestre og LÃ¦rlinge.

And selection was made of them for their special work, all having equal chances, small as well as great, the teacher as the learner.

καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν τελείων καὶ μανθανόντων

9 Det fÃ¸rste Lod traf Josef, ham selv med hans BrÃ¸dre og SÃ¸nner, tolv; det andet Gedalja, ham selv med hans BrÃ¸dre og SÃ¸nner, tolv;
Now of the group of Asaph, the first name to come out was Joseph; the second Gedaliah; he and his brothers and sons were twelve?
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ ασαφ τῷ ιωσηφ γοδολια ὁ δεύτερος ηνια ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

10 det tredje Zakkur, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The third Zaccur, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ τρίτος ζακχουρ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

11 det fjerde Jizri, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The fourth Izri, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ τέταρτος ιεσδρι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

12 det femte Netanja, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The fifth Nethaniah, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ πέμπτος ναθανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

13 det sjette Bukkija, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The sixth Bukkiah, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ ἕκτος βουκιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

14 det syvende Jesar'ela, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The seventh Jesharelah, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ ἕβδομος ισεριηλ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

15 det ottende Jesjaja, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The eighth Jeshaiah, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ ὄγδοος ιωσια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

16 det niende Mattanja, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The ninth Mattaniah, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ ἔνατος μανθανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

17 det tiende Sjim'i, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The tenth Shimei, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ δέκατος σεμεϊ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

18 det ellevte Uzziel, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The eleventh Azarel, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ ἑνδέκατος αζαρια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

19 det tolvte Hasjabja, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The twelfth Hashabiah, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ δωδέκατος ασαβια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

20 det trettende Sjubael, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The thirteenth Shubael, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ τρισκαιδέκατος σουβαηλ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

21 det fjortende Mattitja, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The fourteenth Mattithiah, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος ματταθιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

22 det femtende Jeremot, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The fifteenth Jeremoth, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ πεντεκαιδέκατος ιεριμωθ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

23 det sekstende Hananja, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The sixteenth Hananiah, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ ἑκκαιδέκατος ανανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

24 det syttende Josjbekasja, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The seventeenth Joshbekashah, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ ἑπτακαιδέκατος ιεσβακασα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

25 det attende Hanani, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The eighteenth Hanani, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ ὀκτωκαιδέκατος ανανι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

26 det nittende Malloti, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The nineteenth Mallothi, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ ἐννεακαιδέκατος μελληθι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

27 det tyvende Eliata, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The twentieth Eliathah, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ εἰκοστὸς ελιαθα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

28 det een og tyvende Hotir, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The twenty-first Hothir, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ εἰκοστὸς πρῶτος ηθιρ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

29 det to og tyvende Giddalti, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The twenty-second Giddalti, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ εἰκοστὸς δεύτερος γοδολλαθι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

30 det tre og tyvende Mahaziot, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv;
The twenty-third Mahazioth, with his sons and his brothers, twelve;
ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς μεαζωθ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

31 det fire og tyvende Romamti-Ezer, hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, tolv.
The twenty-fourth Romamti-ezer, with his sons and his brothers, twelve.
ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς ρωμεμθι-ωδ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

1 DÃ¸rvogternes Skifeter var fÃ¸lgende: af Koraiterne Mesjelemja, en SÃ¸n af Kore af Abi'asafs SÃ¸nner.
For the divisions of the door-keepers: of the Korahites, Meshelemiah, the son of Kore, of the sons of Ebiasaph.
εἰς διαιρέσεις τῶν πυλῶν υἱοῖς κορεϊμ μοσολλαμια υἱὸς κωρη ἐκ τῶν υἱῶν αβιασαφ

2 Mesjelemja havde SÃ¸nner: Zekarja den fÃ¸rstefÃ¸dte, Jediael den anden, Zebadja den tredje, Jatniel den fjerde,
And Meshelemiah had sons: Zechariah the oldest, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,
καὶ τῷ μοσολλαμια υἱοί ζαχαριας ὁ πρωτότοκος ιδιηλ ὁ δεύτερος ζαβαδιας ὁ τρίτος ιεθνουηλ ὁ τέταρτος

3 Elam den femte, Johanan den sjette og Eljoenaj den syvende.
Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.
ωλαμ ὁ πέμπτος ιωαναν ὁ ἕκτος ελιωηναι ὁ ἕβδομος

4 Obed-Edom havde SÃ¸nner: Sjemaja den fÃ¸rstefÃ¸dte, Jozabad den anden, Joa den tredje, Sakar den fjerde, Netan'el den femte,
And Obed-edom had sons: Shemaiah the oldest, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth,
καὶ τῷ αβδεδομ υἱοί σαμαιας ὁ πρωτότοκος ιωζαβαδ ὁ δεύτερος ιωαα ὁ τρίτος σωχαρ ὁ τέταρτος ναθαναηλ ὁ πέμπτος

5 Ammiel den sjette, Issakar den syvende og Pe'ulletaj den ottende; thi Gud havde velsignet ham.
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for the blessing of God was on him.
αμιηλ ὁ ἕκτος ισσαχαρ ὁ ἕβδομος φολλαθι ὁ ὄγδοος ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός

6 Hans SÃ¸n Sjemaja fÃ¸dtes SÃ¸nner, som var Herskere i deres FÃ¦drenehus, da de var dygtige Folk.
And Shemaiah his son had sons, rulers over the family of their father, for they were able men.
καὶ τῷ σαμαια υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου ρωσαι εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ ἦσαν

7 Sjemajas SÃ¸nner var: Otni, Retael, Obed, Elzabad og hans BrÃ¸dre, dygtige Folk, Elihu og Semakja;
The sons of Shemaiah: Othni and Rephael and Obed, Elzabad, whose brothers were great men of war, Elihu and Semachiah.
υἱοὶ σαμαια γοθνι καὶ ραφαηλ καὶ ωβηδ καὶ ελζαβαδ καὶ αχιου υἱοὶ δυνατοί ελιου καὶ σαβχια καὶ ισβακωμ

8 alle disse hÃ¸rte tillige med deres SÃ¸nner og BrÃ¸dre til Obed-Edoms SÃ¸nner, dygtige Folk med Evner til Tjenesten, i alt to og tresindstyve Efterkommere af Obed-Edom.
All these were sons of Obed-edom: they and their sons and their brothers, able men and strong for the work; sixty-two sons of Obed-edom.
πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν αβδεδομ αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ οἱ πάντες ἑξήκοντα δύο τῷ αβδεδομ

9 Mesjelemja havde SÃ¸nner og BrÃ¸dre, dygtige Folk, atten.
Meshelemiah had sons and brothers, eighteen able men.
καὶ τῷ μοσολλαμια υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δέκα καὶ ὀκτὼ δυνατοί

10 Hosa at Meraris SÃ¸nner havde SÃ¸nner: Sjimri, som var Overhoved - thi skÃ¸nt han ikke var den fÃ¸rstefÃ¸dte, gjorde hans Fader ham til Overhoved
And Hosah, a son of the children of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the oldest, his father made him chief);
καὶ τῷ ωσα τῶν υἱῶν μεραρι υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα

11 Hilkija den anden, Tebalja den tredje og Zekarja den fjerde. Hosas SÃ¸nner og BrÃ¸dre var i alt tretten.
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: Hosah had thirteen sons and brothers.
τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας ταβλαι ὁ τρίτος ζαχαριας ὁ τέταρτος πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ ωσα τρισκαίδεκα

12 Disse DÃ¸rvogternes Skifter, deres Overhoveder sammen med deres BrÃ¸dre, blev Vagttjenesten overdraget, og sÃ¥ledes gjorde de Tjeneste i HERRENs Hus;
Of these were the divisions of the door-keepers, men of authority, having responsible positions like their brothers to be servants in the house of the Lord.
τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου

13 og om hver enkelt Port kastede de Lod mellem smÃ¥ som store, efter deres FÃ¦drenehuse.
And the families were taken by the decision of the Lord for every door; the small family had the same chance as the great.
καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα

14 Loddet for Ã˜stporten ramte Sjelemja. OgsÃ¥ for hans SÃ¸n Zekarja, en klog RÃ¥dgiver, kastede man Lod, og Loddet traf Nordporten.
And the care of the door on the east came out for Shelemiah. Then the name of Zechariah his son, a man wise in discussion, came out, and the door on the north was given to him.
καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ σαλαμια καὶ ζαχαρια υἱοὶ ιωας τῷ μελχια ἔβαλον κλήρους καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βορρᾶ

15 Por Obed-Edom traf det Sydporten og for hans SÃ¸nner ForrÃ¥dskamrene.
To Obed-edom, that on the south; and to his sons, the store-house.
τῷ αβδεδομ νότον κατέναντι οἴκου εσεφιν

16 Og for Hosa traf Loddet Vestporten tillige med Sjalleketporten ved Vejen, der fÃ¸rer opad, den ene Vagtpost ved den anden.
To Hosah, the door on the west, by the door of Shallecheth, at the footway which goes up, watch by watch.
εἰς δεύτερον τῷ ωσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς

17 Mod Ã˜st var der seks Leviter, mod Nord daglig fire, mod Syd daglig tre, ved hvert af ForrÃ¥dskamrene to,
On the east were six Levites a day, and on the north and the south four a day, and for the store-house two and two.
πρὸς ἀνατολὰς ἓξ τὴν ἡμέραν βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες καὶ εἰς τὸ εσεφιν δύο

18 ved Parbar mod Vest var der fire ved Vejen, to ved Parbar.
For the pillared way, on the west, four at the footway and two at the pillared way itself.
εἰς διαδεχομένους καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους

19 Det var DÃ¸rvogternes Skifter af Koraiternes og Meraris Efterkommere.
These were the divisions of door-keepers, of the sons of the Korahites and of the sons of Merari.
αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς κορε καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι

20 Deres BrÃ¸dre Leviterne, som havde Tilsyn med Guds Hus's Skatkamre og Skatkamrene til Helliggaverne:
And the Levites their brothers were responsible for the stores of the house of God and the holy things.
καὶ οἱ λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων

21 Ladans SÃ¸nner, Gersoniternes Efterkommere gennem Ladan, Overhovederne for Gersoniten Ladans FÃ¦drenehuse: Jehieliterne.
The sons of Ladan: sons of the Gershonites of the family of Ladan, heads of families of Ladan the Gershonite, Jehieli.
υἱοὶ λαδαν υἱοὶ τῷ γηρσωνι τῷ λαδαν ἄρχοντες πατριῶν τῷ λαδαν τῷ γηρσωνι ιηλ

22 Jehieliternes SÃ¸nner Zetam og hans Broder Joel havde Tilsynet med HERRENs Hus's Skafte.
The sons of Jehieli: Zetham and Joel, his brother, had the care of the stores of the house of the Lord.
καὶ υἱοὶ ιηλ ζεθομ καὶ ιωηλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου

23 Af Amramiterne, Jizhariterne, Hebroniterne og Uzzieliterne
Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:
τῷ αμβραμ καὶ ισσααρ χεβρων καὶ οζιηλ

24 var Sjubael, en SÃ¸n af Moses's SÃ¸n Gersom, Overopsynsmand over Skattene.
And Shebuel, the son of Gershom, the son of Moses, was controller of the stores.
καὶ σουβαηλ ὁ τοῦ γηρσαμ τοῦ μωυσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν

25 Hans fra Eliezer nedstammende BrÃ¸dre: Hans SÃ¸n Rehabja, hans SÃ¸n Jesjaja, hans SÃ¸n Joram, hans SÃ¸n Zikri, hans SÃ¸n Sjelomit.
And his brothers: of Eliezer, Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomoth his son.
καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ ελιεζερ ρααβιας υἱὸς καὶ ιωσαιας καὶ ιωραμ καὶ ζεχρι καὶ σαλωμωθ

26 Denne Sjelomit og hans BrÃ¸dre havde Tilsynet med de Skatte af Helliggaver, som Kong David, FÃ¦drenehusenes Overhoveder, Tusind- og HundredfÃ¸rerne og HÃ¦rfÃ¸rerne havde helliget -

Shelomoth and his brothers were responsible for all the store of holy things which David the king and the heads of families, the captains of thousands and of hundreds, and the captains of the army, had given to the Lord.

αὐτὸς σαλωμωθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων οὓς ἡγίασεν δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως

27 de havde helliget dem af Krigsbyttet til HjÃ¦lp ved Bygningen at HERRENs Hus

From the goods taken in war, they gave, as a holy offering, materials for the building of the house of the Lord.

ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ

28 og med alt, hvad Seeren Samuel, Saul, Kisj's SÃ¸n, Abner, Ners SÃ¸n, og Joab, Zerujas SÃ¸n, havde helliget; alt, hvad der var helliget, var betroet Sjelomit og hans BrÃ¸dre.

And everything Samuel the prophet and Saul, the son of Kish, and Abner, the son of Ner, and Joab, the son of Zeruiah, had made holy; whatever anyone had given, it was under the care of Shelomoth and his brothers.

καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων σαμουηλ τοῦ προφήτου καὶ σαουλ τοῦ κις καὶ αβεννηρ τοῦ νηρ καὶ ιωαβ τοῦ σαρουια πᾶν ὃ ἡγίασαν διὰ χειρὸς σαλωμ ωθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ

29 Af Jizhariteme udtoges Honanja og hans SÃ¸nner til Arbejdet ude i Israel som Fogeder og Dommere.

Of the Izharites, Chenaniah and his sons had to do all the public business of Israel, in relation to judges and men in authority.

τῷ ισσαρι χωνενια καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν ισραηλ τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν

30 Af Hebroniterne var Hasjabja og hans BrÃ¸dre, 1700 dygtige Folk, sat til at varetage alt, hvad der vedrÃ¸rte HERRENs Tjeneste og Kongens Tjeneste i Israel vesten for Jordan.

Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, seventeen hundred able men, were overseers of Israel on the other side of the Jordan, to the west, being responsible for all the work of the Lord's house and for the work done by the king's servants.

τῷ χεβρωνι ασαβιας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ ισραηλ πέραν τοῦ ιορδάνου πρὸς δυσμαῖς ε ἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως

31 Til Hebroniterne hÃ¸rte Jerija, Overhovedet forHebroniterne, efter deres Nedstamning, efter FÃ¦drenehusene - i Davids fyrretyvende RegeringsÃ¥r blev der ivÃ¦rksat en UndersÃ¸gelse angÃ¥ende dem, og der fandtes dygtige Folk iblandt dem i Ja'zer i Gilead

Of the Hebronites, Jerijah was the chief of all the Hebronites, in their generations by families. In the fortieth year of the rule of David a search was made, and able men were seen among them at Jazer of Gilead.

τοῦ χεβρωνι ιουδιας ὁ ἄρχων τῶν χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν καὶ εὑ ρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν ιαζηρ τῆς γαλααδίτιδος

32 og hans BrÃ¸dre, 2700 dygtige Folk, Overhoveder for FÃ¦drenehusene; dem satte Kong David over Rubeniteme, Gaditerne og Manasses halve Stamme til at varetage alle Sager, som vedrÃ¸rte Gud og Kongen.
And his brothers were two thousand, seven hundred able men, heads of families, whom King David made overseers over the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, in everything to do with God, and for the king's business.
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί δισχίλιοι ἑπτακόσιοι ἄρχοντες πατριῶν καὶ κατέστησεν αὐτοὺς δαυιδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ ρουβηνι καὶ γαδδι καὶ ἡμίσους φυλῆς μανασση εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλέως

1 Israeliterne efter deres Tal: FÃ¦drenehusenes Overhoveder, Tusind- og HundredfÃ¸rerne og deres Fogeder, som tjente Kongen i alle Sager vedrÃ¸rende Skifterne, de, der skiftevis trÃ¥dte til og fra hver MÃ¥ned hele Ã…ret rundt, hvert Skifte pÃ¥ 24000 Mand:
Now the number of the children of Israel, that is, the heads of families, and the captains of thousands and of hundreds, and the men in authority who were servants of the king in anything to do with the divisions which came in and went out month by month through all the months of the year, in every division were twenty-four thousand.
καὶ υἱοὶ ισραηλ κατ' ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις εἰς πᾶν λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες

2 Over det fÃ¸rste Skifte, den fÃ¸rste MÃ¥neds Skifte stod Isjba'al, Zabdiels SÃ¸n - til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand
Over the first division for the first month was Ishbaal, the son of Zabdiel; and in his division were twenty-four thousand.
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ιεσβοαμ ὁ τοῦ ζαβδιηλ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες

3 af Perez's Efterkommere, Overhoved for alle HÃ¦rfÃ¸rerne; det var den fÃ¸rste MÃ¥ned.
He was of the sons of Perez, and the chief of all the captains of the army for the first month.
ἀπὸ τῶν υἱῶν φαρες ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

4 Over den anden MÃ¥neds Skifte stod Ahohiten El'azar, Dodajs SÃ¸n; til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
And over the division for the second month was Eleazar, the son of Dodai the Ahohite, the ruler; and in his division were twenty-four thousand.
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου δωδια ὁ εχωχι καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεως

5 Den tredje HÃ¦rfÃ¸rer, ham i den tredje MÃ¥ned, var Benaja, YpperstepräÆsten Jojadas SÃ¸n; til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
The third captain of the army for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον βαναιας ὁ τοῦ ιωδαε ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

6 Denne Benaja var Helten blandt de tredive og stod i Spidsen for de tredive, og ved hans Skifte var hans SÃ¸n Ammizabad.
This is the same Benaiah who was the great man of the thirty, chief of the thirty; and in his division was Ammizabad his son.
αὐτὸς βαναιας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ αμιζαβαθ υἱὸς αὐτοῦ

7 Den fjerde, ham i den fjerde MÃ¥ned, var Joabs Broder Asa'el og efter ham hans SÃ¸n Zebadja; til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
The fourth captain for the fourth month was Asahel, the brother of Joab, and Zebadiah his son after him; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον ασαηλ ὁ ἀδελφὸς ιωαβ καὶ ζαβδιας ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

8 Den femte, ham i den femte MÃ¥ned, var HÃ¦rfÃ¸reren Zeraiten Sjamhut; til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος σαμαωθ ὁ ιεσραε καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες

9 Den sjette, ham i den sjette MÃ¥ned, var Ira, Ikkesjs SÃ¸n, fra Tekoa; til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
The sixth captain for the sixth month was Ira, the son of Ikkesh the Tekoite; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ οδουιας ὁ τοῦ εκκης ὁ θεκωίτης καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

10 Den syvende, ham i den syvende MÃ¥ned, var Peloniten Helez af Efraimiterne; til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ χελλης ὁ ἐκ φαλλους ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραιμ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

11 Den ottende, ham i den ottende MÃ¥ned, var Husjatiten Sibbekaj af Zeras SlÃ¦gt; til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ σοβοχαι ὁ ισαθι τῷ ζαραϊ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

12 Den niende, ham i den niende MÃ¥ned, var Abiezer fra Anatot at Benjaminiterne; til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ αβιεζερ ὁ ἐξ αναθωθ ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

13 Den tiende, ham i den tiende MÃ¥ned, var Maharaj fra Netofa af Zeras SlÃ¦gt, til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ μεηρα ὁ ἐκ νετουφατ τῷ ζαραϊ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

14 Den ellevte, ham i den ellevte MÃ¥ned, var Benaja fra Pir'aton af Efraimiterne; til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ βαναιας ὁ ἐκ φαραθων τῶν υἱῶν εφραιμ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

15 Den tolvte, ham i den tolvte MÃ¥ned, var Heldaj fra Netofa af Otniels SlÃ¦gt; til hans Skifte hÃ¸rte 24000 Mand.
The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον χολδαι ὁ νετωφατι τῷ γοθονιηλ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

16 I Spidsen for Israels Stammer stod: Som Fyrste for Rubeniterne Eliezer, Zikris SÃ¸n; for Simeoniterne Sjefatja, Ma'akas SÃ¸n;
And over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer, the son of Zichri; of the Simeonites, Shephatiah, the son of Maacah;
καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν ισραηλ τῷ ρουβην ἡγούμενος ελιεζερ ὁ τοῦ ζεχρι τῷ συμεων σαφατιας ὁ τοῦ μααχα

17 for Levi Hasjabja, Hemuels SÃ¸n, for Aron Zadok;
Of Levi, Hashabiah, the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;
τῷ λευι ασαβιας ὁ τοῦ καμουηλ τῷ ααρων σαδωκ

18 for Juda Eliab, en af Davids BrÃ¸dre; for Issakar Omri, Mikaels SÃ¸n;
Of Judah, Elihu, one of the brothers of David; of Issachar, Omri, the son of Michael;
τῷ ιουδα ελιαβ τῶν ἀδελφῶν δαυιδ τῷ ισσαχαρ αμβρι ὁ τοῦ μιχαηλ

19 for Zebulon Jisjmaja, Obadjas SÃ¸n; for Naftali Jerimot, Azriels SÃ¸n;
Of Zebulun, Ishmaiah, the son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth, the son of Azriel;
τῷ ζαβουλων σαμαιας ὁ τοῦ αβδιου τῷ νεφθαλι ιεριμωθ ὁ τοῦ εσριηλ

20 for Efraimiterne Hosea, Azazjas SÃ¸n; for Manasses halve Stamme Joel, Pedajas SÃ¸n;
Of the children of Ephraim, Hoshea, the son of Azaziah; of the half-tribe of Manasseh, Joel, the son of Pedaiah;
τῷ εφραιμ ωση ὁ τοῦ οζιου τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ιωηλ ὁ τοῦ φαδαια

21 for Manasses anden Halvdel i Gilead Jiddo, Zekarjas SÃ¸n; for Benjamin Ja'asiel, Abners SÃ¸n;
Of the half-tribe of Manasseh in Gilead, Iddo, the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel, the son of Abner;
τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση τῷ ἐν τῇ γαλααδ ιαδδαι ὁ τοῦ ζαβδιου τοῖς υἱοῖς βενιαμιν ασιηλ ὁ τοῦ αβεννηρ

22 for Dan Azar'el, Jerobams SÃ¸n. Det var Israels Stammers Ã¯verster.
Of Dan, Azarel, the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.
τῷ δαν αζαραηλ ὁ τοῦ ιωραμ οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν ισραηλ

23 David tog ikke Tal pÃ¥ dem, dervar under tyve Ã…r, thi HERREN havde forjÃ¦ttet at ville gÃ¸re Israel talrigt som Himmelens Stjerner.
But David did not take the number of those who were under twenty years old, for the Lord had said that he would make Israel like the stars of heaven in number.
καὶ οὐκ ἔλαβεν δαυιδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν ισραηλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ

24 Joab, Zerujas SÃ¸n, begyndte at tÃ¦lle dem, men fuldfÃ¸rfe det ikke; thi for den Sags Skyld ramtes Israel af Vrede, og Tallet indfÃ¸rtes ikke i Kong Davids KrÃ¸nike.
The numbering was started by Joab, the son of Zeruiah, but he did not go on to the end; and because of it, wrath came on Israel and the number was not recorded in the history of King David.
καὶ ιωαβ ὁ τοῦ σαρουια ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ καὶ οὐ συνετέλεσεν καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν ισραηλ καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸ ς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως δαυιδ

25 Over Kongens Skatte havde Azmavet, Adiels SÃ¸n, Opsynet, og over ForrÃ¥dene ude pÃ¥ Landet, i Byerne, Landsbyerne og FÃ¦stningerne Jonatan, Uzzijas SÃ¸n;
And Azmaveth, the son of Adiel, was controller of the king's property; Jonathan, the son of Uzziah, had control of all store-houses in country places and in the towns and little towns and strong places;
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως ασμωθ ὁ τοῦ ωδιηλ καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις ιωναθαν ὁ τοῦ οζιου

26 over Markarbejderne ved Jordens Dyrkning Ezri, Kelubs SÃ¸n;
Ezri, the son of Chelub, had authority over the field-workers and farmers;
ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων εσδρι ὁ τοῦ χολουβ

27 over VingÃ¥rdene Sjim'i fra Rama; over VinforrÃ¥dene i VingÃ¥rdene Sjifmiten Zabdi;
Shimei the Ramathite was responsible for the vine-gardens; Zabdi the Shiphmite was responsible for the produce of the vine-gardens and for all the stores of wine;
καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων σεμεϐ ὁ ἐκ ραμα καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου ζαχρι ὁ τοῦ σεφνι

28 over OliventrÃ¦erne og MorbÃ¦rfigentrÃ¦erne i Lavlandet Ba'al-Hanan fra Geder; over OlieforrÃ¥dene Joasj;
Baal-hanan the Gederite was responsible for the olive-trees and the sycamore-trees in the lowlands; and Joash for the stores of oil;
καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ βαλανας ὁ γεδωρίτης ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου ιωας

29 over HornkvÃ¦get, der grÃ¦ssede pÃ¥ Saron, Saroniten Sjitraj; over HornkvÃ¦get i Dalene Sjafat, Adlajs SÃ¸n;
And Shitrai the Sharonite was responsible for the herds in the grass-lands of Sharon, and Shaphat, the son of Adlai, for those in the valleys;
καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ ασιδων σατραις ὁ σαρωνίτης καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσιν σωφατ ὁ τοῦ αδλι

30 over Kamelerne Ismaelitem Obil; over Ã†slerne Jedeja fra Meronot;
Obil the Ishmaelite had control of the camels and Jehdeiah the Meronothite of the she-asses;
ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων ωβιλ ὁ ισμαηλίτης ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων ιαδιας ὁ ἐκ μεραθων

31 over SmÃ¥kvÃ¦get Hagriten Jaziz. Alle disse var OveropsynsmÃ¦nd over Kong Davids Ejendele.
The flocks were in the care of Jaziz the Hagarite. All these were the controllers of King David's property.
καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων ιαζιζ ὁ αγαρίτης πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων δαυιδ τοῦ βασιλέως

32 Davids Farbroder Jonatan, en indsigtsfuld og skriffkyndig Mand, var RÃ¥dgiver. Jehiel, Hakmonis SÃ¸n, opdrog Kongens SÃ¸nner.
Now Jonathan, David's father's brother, expert in discussion, and a man of good sense, was a scribe; and Jehiel the son of Hachmoni, had the care of the king's sons;
καὶ ιωναθαν ὁ πατράδελφος δαυιδ σύμβουλος ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεὺς αὐτός καὶ ιιηλ ὁ τοῦ αχαμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως

33 Akitofel var Kongens RÃ¥dgiver og Arkiten Husjaj Kongens Ven.
And Ahithophel was the king's expert in discussion and Hushai the Archite was the king's friend.
καὶ αχιτοφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως καὶ χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως

34 Akitofels Eftermand var Jojada, Benajas SÃ¸n, og Ebjatar. Joab var Kongens HÃ¦rfÃ¸rer.
After Ahithophel was Jehoiada, the son of Benaiah, and Abiathar; and the captain of the king's army was Joab.
καὶ μετὰ τοῦτον αχιτοφελ ἐχόμενος ιωδαε ὁ τοῦ βαναιου καὶ αβιαθαρ καὶ ιωαβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως

1 DerpÃ¥ samlede David i Jerusalem alle Israels Ã˜verster, StammeÃ¸versterne, Skifternes Ã˜verster, som var i Kongens Tjeneste, Tusind- og HundredfÃ¸rerne, OveropsynsmÃ¦ndene over alle Kongens og hans SÃ¸nners Ejendele og KvÃ¦g, ligeledes HofmÃ¦ndene, KÃ¦rnetropperne og alle dygtige Krigere.
And David got together at Jerusalem all the rulers of Israel, the chiefs of the tribes and the captains of the divisions waiting on the king in turn, and the captains of thousands and the captains of hundreds and the controllers of all the goods and property of the king and his sons, with the unsexed servants and the great men of war.
καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυιδ πάντας τοὺς ἄρχοντας ισραηλ ἄρχοντας τῶν κριτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων καὶ τοὺς γαζοφύλακας καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν ιερουσαλημ

2 Kong David rejste sig op og sagde: "HÃ¸r mig, mine BrÃ¸dre og mit Folk! Jeg havde i Sinde at bygge HERRENs Pagts Ark og vor Guds Fodskammel et Hus at hvile i og havde truffet forberedelser til at bygge.
Then David the king got up and said, Give ear to me, my brothers and my people; it was my desire to put up a house, a resting-place for the ark of the Lord's agreement, and for the foot-rest of our God; and I had got material ready for the building of it.
καὶ ἔστη δαυιδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ἀδελφοὶ καὶ λαός μου ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια

3 Men Gud sagde til mig: Du skal ikke bygge mit Navn et Hus, thi du er en Krigens Mand og har udgydt Blod!
But God said to me, You are not to be the builder of a house for my name, because you are a man of war and have taken life;
καὶ ὁ θεὸς εἶπεν οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας

4 Af mit FÃ¦drenehus udvalgte HERREN, Israels Gud, ene mig til Konge over Israel evindelig, thi han udvalgte Juda til Fyrste og af Juda mit FÃ¦drenehus, og mellem min Faders SÃ¸nner fandt han Behag i mig, sÃ¥ han gjorde mig til Konge over hele Israel.
Though the Lord, the God of Israel, took me out of all my father's family, to be king over Israel for ever, marking out Judah to be chief, and, of the people of Judah, my father's family; and among the sons of my father he was pleased to make me king over all Israel;
καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρός μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐν ιουδα ᾑρέτικεν τὸ βασίλε ιον καὶ ἐξ οἴκου ιουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ ισραηλ

5 Og af alle mine SÃ¸nner - HERREN har givet mig mange SÃ¸nner har han udvalgt min SÃ¸n Salomo til at sidde pÃ¥ HERRENs Kongetrone og herske over Israel.
And of all my sons (for the Lord has given me a great number of sons) he has made selection of Solomon to take his place on the seat of the kingdom of the Lord over Israel.
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέν μοι κύριος ἐξελέξατο ἐν σαλωμων τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίο υ ἐπὶ τὸν ισραηλ

6 Og han sagde til mig: Din SÃ¸n Salomo er den, som skal bygge mit Hus og mine ForgÃ¥rde, thi ham har jeg udvalgt til min SÃ¸n, og jeg vil vÃ¦re ham en Fader;
And he said to me, Solomon your son will be the builder of my house and the open spaces round it; for I have taken him to be my son, and I will be his father.
καὶ εἶπέν μοι ὁ θεός σαλωμων ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου ὅτι ᾑρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν κἀγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα

7 jeg vil grundfÃ¦ste hans KongedÃ¸mme til evig Tid, hvis han holder fast ved mine Bud og Lovbud og gÃ¸r efter dem sÃ¥ledes som nu.
I will keep his kingdom in its place for ever, if he is strong at all times to do my orders and keep my rules, as at this day.
καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

8 Og nu, for hele Israels, HERRENs Forsamlings, Ã˜jne og i vor Guds PÃ¥hÃ¸r siger jeg: StrÃ¦b at holde alle HERREN eders Guds Bud, at I mÃ¥ eje dette herlige Land og lade det gÃ¥ i Arv til eders Efterkommere til evig Tid!
So now, before the eyes of all Israel, the people of the Lord, and in the hearing of our God, keep and be true to the orders of the Lord your God; so that you may have this good land for yourselves and give it for a heritage to your children after you for ever.
καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὠσὶν θεοῦ ἡμῶν φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἵνα κ ληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος

9 Og du, min SÃ¸n Salomo! Kend din Faders Gud og tjen ham med et helt Hjerte og en villig SjÃ¦l, thi HERREN ransager alle Hjerter og kender alt, hvad der rÃ¸rer sig i deres Tanker. Hvis du sÃ¸ger ham, vil han lade sig fmde af dig, men forlader du ham, vil han forkaste dig for evigt.

And you, Solomon my son, get knowledge of the God of your father, and be his servant with a true heart and with a strong desire, for the Lord is the searcher of all hearts, and has knowledge of all the designs of men's thoughts; if you make search for him, he will be near you; but if you are turned away from him, he will give you up for ever.

καὶ νῦν σαλωμων υἱέ μου γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ ὅτι πάσας καρδίας ἐτάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γιγνώσκει ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν εὑρεθήσεταί σοι καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν καταλείψει σε εἰς τέλος

10 SÃ¥ se da til, thi HERREN har udvalgt dig til at bygge et Hus til Helligdom! GÃ¥ til VÃ¦rket med Frimodighed!"

Now then, take note; for the Lord has made selection of you to be the builder of a house for the holy place. Be strong and do it.

ἰδὲ τοίνυν ὅτι κύριος ᾑρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα ἴσχυε καὶ ποίει

11 DerpÃ¥ gav David sin SÃ¸n Salomo Planen til Forhallen, Templets Bygninger, ForrÃ¥dskamrene, Rummene pÃ¥ Taget, de indre Kamre og Hallen til SonedÃ¦kket

Then David gave to his son Solomon the design of the doorway of the house of God and of its houses and its store-houses, and the higher rooms and the inner rooms and the place for the mercy-seat;

καὶ ἔδωκεν δαυιδ σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχω αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερῴων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ

12 og Planen til alt, hvad der stod for hans Tanke med Hensyn til HERRENs Hus's ForgÃ¥rde og alle Kamrene rundt om, Guds Hus's Skatkamre og Skatkamrene til Helliggaverne,

And the design of all he had in his heart for the outer squares of the house of the Lord, and for the rooms all round it, and for the store-houses of the house of the Lord, and for the store-houses for the holy things;

καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων

13 fremdeles Anvisninger om PrÃ¦sternes og Leviternes Skifter og alt Arbejdet ved Tjenesten i HERRENs Hus og alting, som hÃ¸rte til Tjenesten i HERRENs Hus,

And for the divisions of the priests and Levites, and for all the work in connection with the worship of the house of the Lord, and all the vessels used in the house of the Lord;

καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου

14 om Guldet, den VÃ¦gt, der skulde til hver enkelt Ting, som hÃ¸rte til Tjenesten, og om alle SÃ¸lvtingene, den VÃ¦gt, der skulde til hver enkelt Ting, som hÃ¸rte til Tjenesten,

Of gold, by weight, for the vessels of gold, for all the vessels of different uses; and silver for all the vessels of silver by weight, for vessels of different uses;

καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν

15 fremdeles om VÃ¦gten pÃ¥ Guldlysestagerne og deres Guldlamper, VÃ¦gten pÃ¥ hver enkelt Lysestage og dens Lamper, og pÃ¥ SÃ¸lvlysestagerne, VÃ¦gten pÃ¥ hver enkelt Lysestage og dens Lamper, svarende til hver enkelt Lysestages Brug ved Tjenesten,
And gold by weight for the light-supports and the vessels for the lights, the weight of gold needed for every support and every vessel for lights; and for the silver light-supports, the weight of silver needed for every support and for the different vessels as every one was to be used;
λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν λύχνων

16 fremdeles om VÃ¦gten pÃ¥ Guldet til SkuebrÃ¸dsbordene, til hvert enkelt SkuebrÃ¸dsbord, og pÃ¥ SÃ¸lvet til SÃ¸lvbordene
And gold by weight for the tables for the holy bread for every table, and silver for the silver tables;
ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως ἑκάστης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν

17 og om Gaflerne, SkÃ¥lene og Krukkerne af purt Guld og om GuldbÃ¦grene, VÃ¦gten pÃ¥ hvert enkelt BÃ¦ger, og SÃ¸lvbÃ¦grene, VÃ¦gten pÃ¥ hvert enkelt BÃ¦ger,
Clear gold for the meat-hooks and the basins and the cups; for the gold basins, gold enough by weight for every basin; and silver by weight for every silver basin;
καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφουρε ἑκάστου σταθμοῦ

18 Ã¸g om VÃ¦gten pÃ¥ RÃ¸gofferalteret af purt Guld og om Tegningen til Vognen, til Guldkeruberoe, som udbredte Vingerne skÃ¦rmende over HERRENs Pagts Ark.
And the best gold for the altar of perfumes; and gold for the design of the carriage, for the winged ones whose wings were outstretched covering the ark of the Lord's agreement.
καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἅρματος τῶν χερουβιν τῶν διαπ επετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου

19 "HERREN har sat mig ind i alt dette ved et Skrift, jeg har fra hans egen HÃ¥nd, i alle de Arbejder, Planen omfatter."
All this, said David, the design for all these things, has been made dear to me in writing by the hand of the Lord.
πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν δαυιδ σαλωμων κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος

20 DerpÃ¥ sagde David til sin SÃ¸n Salomo: "GÃ¥ til VÃ¦rket og vÃ¦r frimodig og stÃ¦rk, frygt ikke og tab ikke Modet, thi Gud HERREN, min Gud, vil vÃ¦re med dig! Han vil ikke slippe dig og ikke forlade dig, fÃ¸r alt Arbejdet med HERRENs Hus er fuldfÃ¸rt.
And David said to his son Solomon, Be strong and of a good heart and do your work; have no fear and do not be troubled, for the Lord God, my God, is with you; he will not give you up, and his face will not be turned away from you, till all the work necessary for the house of the Lord is complete.
καὶ εἶπεν δαυιδ σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς ὅτι κύριος ὁ θεός μου μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε καὶ ο ὐ μή σε ἐγκαταλίπῃ ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου

21 Se, PrÃ¦sternes og Leviternes Skifter er rede til alt Arbejdet ved Guds Hus; og til alt, hvad der skal udfÃ¸res, har du Folk hos dig, der alle er villige og forstÃ¥r sig pÃ¥ Arbejder af enhver Art, og Ã˜versterne og hele Folket er rede til alt, hvad du krÃ¦ver."

And see, there are the divisions of the priests and Levites for all the work of the house of God; and every trained and expert workman will be ready to do for you whatever is needed; and the captains and the people will be under your orders in everything.

καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου

1 Fremdeles sagde Kong David til hele Forsamlingen: "Min SÃ¸n Salomo, som Gud har udvalgt, er ung og uudviklet, og Arbejdet er stort, thi Borgen er ikke bestemt for et Menneske, men for Gud HERREN.

And David the king said to all the people, Solomon my son, the only one who has been marked out by God, is still young and untested, and the work is great, for this great house is not for man, but for the Lord God.

καὶ εἶπεν δαυιδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ σαλωμων ὁ υἱός μου εἷς ὃν ᾑρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος νέος καὶ ἁπαλός καὶ τὸ ἔργον μέγα ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἡ οἰκοδομή ἀλλ' ἢ κυρίῳ θεῷ

2 Jeg har derfor sat al min Kraft ind pÃ¥ til min Guds Hus at tilvejebringe Guldet, SÃ¸lvet, Kobberet, Jernet og TrÃ¦et til det, der skal laves af Guld, SÃ¸lv, Kobber, Jern og TrÃ¦, desuden Sjohamsten og Indfatningssten, Rubiner, brogede Sten, alle Slags Ã†delsten og Marmorsten i MÃ¦ngde.

Now as far as I am able, I have made ready what is needed for the house of my God; the gold for the things of gold, and the silver for the silver things, and the brass for the brass things, iron for the things of iron, and wood for the things of wood; beryls and jewels to be framed, and stones of different colours for ornament; all sorts of stones of great price, and polished building-stone, as much as is needed and more.

κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον ἀργύριον χαλκόν σίδηρον ξύλα λίθους σοομ καὶ πληρώσεως καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ πάριον πολύν

3 I min GlÃ¦de over min Guds Hus giver jeg der hos til min Guds Hus, hvad jeg ejer af Guld og SÃ¸lv, ud over alt, hvad jeg har bragt til Veje til det hellige Hus:

And because this house of God is dear to me, I give my private store of gold and silver to the house of my God, in addition to all I have got ready for the holy house;

καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων

4 3.000 Talenter Guld, Offrguld, og 7.000 Talenter lutret SÃ¸lv til at overtrÃ¦kke Bygningernes VÃ¦gge med,

Even three thousand talents of gold of Ophir and seven thousand talents of the best silver, for plating the walls of the house:

τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ σουφιρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ

5 Guldet til det, der skal forgyldes, og SÃ¸lvet til det, der skal forsÃ¸lves, og til ethvert Arbejde, der skal udfÃ¸res af HÃ¥ndvÃ¦rkernes HÃ¥nd. Hvem er nu villig til i Dag at bringe HERREN Gaver?"

Gold for the gold things, and silver for the silver things, and for every sort of work to be done by the expert workmen. Who then will come forward, offering himself this day for the Lord's work?

διὰ χειρὸς τεχνιτῶν καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ

6 Da kom Ã˜versterne for FÃ¦drenehusene, Ã˜versterne for Israels Stammer, Tusind- og HundredfÃ¸rerne og Ã˜versterne i Kongens Tjeneste frivilligt

Then the heads of families and the chiefs of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the controllers of the king's business, freely gave themselves;

καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως

7 og gav til Arbejdet pÃ¥ Guds Hus 5.000 Talenter og 10.000 Darejker Guld, 10.000 Talenter SÃ¸lv, 18.000 Talenter Kobber og 100.000 Talenter Jern;

And they gave for the use of the house of the Lord, five thousand talents and ten thousand darics of gold, and ten thousand talents of silver, and eighteen thousand talents of brass, and a hundred thousand talents of iron.

καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν

8 og de, som ejede Ã†delsten, gav dem til HERRENs Hus's Skat, der stod under Gersoniten Jehiels Tilsyn.

And those who had stones of great price gave them to the store of the house of the Lord, under the care of Jehiel the Gershonite.

καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ιηλ τοῦ γηρσωνι

9 Og Folket glÃ¦dede sig over deres Vilje til at give, thi af et helt Hjerte gav de HERREN frivillige Gaver; ogsÃ¥ Kong David fÃ¸lte stor GlÃ¦de.

Then the people were glad because their offerings were freely given, for with a true heart they freely gave what they had to the Lord; and David the king was full of joy.

καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ καὶ δαυιδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως

10 Og David priste HERREN i hele forsamlingens NÃ¦rvÃ¦relse, og David sagde: "Lovet vÃ¦re du HERRE, vor Fader Israels Gud fra Evighed til Evighed!

So David gave praise to the Lord before all the people; and David said, Praise be to you, O Lord the God of Israel, our father for ever and ever.

καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς ισραηλ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος

11 Din, HERRE, er Storheden, Magten, Ã†ren, Glansen og Herligheden, thi alt i Himmelen og pÃ¥ Jorden er dit; dit, o HERRE, er Riget, og selv lÃ¸fter du dig som Hoved over alle.

Yours, O Lord, is the strength and the power and the glory, and the authority and the honour: for everything in heaven and on earth is yours; yours is the kingdom, O Lord, and you are lifted up as head over all.

σοί κύριε ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος

12 Rigdom og Ã†re kommer fra dig, og du hersker over alt; i din HÃ¥nd er Kraft og VÃ¦lde, og i din HÃ¥nd stÃ¥r det at gÃ¸re, hvem det skal vÃ¦re, stor og stÃ¦rk.
Wealth and honour come from you, and you are ruler over all, and in your hand is power and strength; it is in your power to make great, and to give strength to all.
παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα σὺ πάντων ἄρχεις κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία καὶ ἐν χειρί σου παντοκράτωρ μεγαλῦναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα

13 Derfor priser vi dig nu, vor Gud, og lovsynger dit herlige Navn!
So now, our God, we give you praise, honouring the glory of your name.
καὶ νῦν κύριε ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου

14 Thi hvad er jeg, og hvad er mit Folk, at vi selv skulde evne at give sÃ¥danne frivillige Gaver? Fra dig kommer det alt sammen, og af din egen HÃ¥nd har vi givet dig det.
But who am I and what is my people, that we have power to give so freely in this way? for all things come from you, and what we have given you is yours.
καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα ὅτι σὰ τὰ πάντα καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι

15 Thi vi er fremmede for dit Ã…syn og GÃ¦ster som alle vore FÃ¦dre; som em Skygge er vore Dage pÃ¥ Jorden, uden HÃ¥b!
For we, as all our fathers were, are like men from a strange country before you, who have got a place for a time in the land; our days on the earth are like a shade, and there is no hope of going on.
ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν ὡς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή

16 HERRE vor Gud, al denne Rigdom, som vi har bragt til Veje for at bygge dit hellige Navn et Hus, fra din HÃ¥nd kommer den, og dig tilhÃ¸rer det alt sammen.
O Lord our God, all this store, which we have made ready for the building of a house for your holy name, comes from your hand and is yours.
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου ἐκ χειρός σού ἐστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα

17 Jeg ved, min Gud. at du prÃ¸ver Hjerter og har Behag i Oprigtighed; af oprigtigt Hjerte har jeg villigt givet alt dette, og nu har jeg set med GlÃ¦de, at dit Folk, der er her til Stede, villigt har givet dig Gaver.
And I am conscious, my God, that you are the searcher of hearts, taking pleasure in righteousness. As for me, with an upright heart I have freely given all these things; and I have seen with joy your people who are here to make their offerings freely to you.
καὶ ἔγνων κύριε ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς ἐν ἁπλότητι καρδίας προεθυμήθην πάντα ταῦτα καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι

18 HERRE, vore FÃ¦dre Abrahams, Isaks og Israels Gud, bevar til evig Tid et sÃ¥dant Sind og sÃ¥danne Tanker i dit Folks Hjerte og vend deres Hjerter til dig!

O Lord, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the deepest thoughts of your people, and let their hearts be fixed and true to you;

κύριε ὁ θεὸς αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ισραηλ τῶν πατέρων ἡμῶν φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ

19 Og giv min SÃ¸n Salomo et helt Hjerte til at holde dine Bud, Vidnesbyrd og Anordninger og udfÃ¸re det alt sammen og bygge den Borg, jeg har truffet Forberedelser til at opfÃ¸re!"

And give to Solomon my son a true heart, to keep your orders, your rules, and your laws, and to do all these things, and to put up this great house for which I have made ready.

καὶ σαλωμων τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου

20 DerpÃ¥ sagde David til hele Forsamlingen: "Lov HERREN eders Gud!" Og hele Forsamlingen lovede HERREN, deres FÃ¦dres Gud, og kastede sig ned for HERREN og Kongen.

And David said to all the people, Now give praise to the Lord your God. And all the people gave praise to the Lord, the God of their fathers, with bent heads worshipping the Lord and the king.

καὶ εἶπεν δαυιδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ

21 SÃ¥ ofrede de Slagtofre til HERREN, og Dagen efter bragte de ham som BrÃ¦ndoffer l000 Tyre, 1000 VÃ¦dre og 1000 Lam med tilhÃ¸rende Drikofre og en MÃ¦ngde Slagtofre for hele Israel;

And they made offerings to the Lord, and gave burned offerings to the Lord, on the day after, a thousand oxen, a thousand sheep, and a thousand lambs, with their drink offerings, and a great wealth of offerings for all Israel.

καὶ ἔθυσεν δαυιδ τῷ κυρίῳ θυσίας καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας μόσχους χιλίους κριοὺς χιλίους ἄρνας χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ ισραηλ

22 og de spiste og drak den Dag for HERRENs Ã…syn med stor GlÃ¦de. Derefter indsatte de pÃ¥ ny Davids SÃ¸n til Konge, og de hyldede ham som HERRENs Fyrste og Zadok som PrÃ¦st;

And with great joy they made a feast before the Lord that day. And they made Solomon, the son of David, king a second time, putting the holy oil on him to make him holy to the Lord as ruler, and on Zadok as priest.

καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν σαλωμων υἱὸν δαυιδ καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ σαδωκ εἰς ἱερωσύνην

23 og Salomo satte sig pÃ¥ HERRENs Trone som Konge i sin Fader Davids Sted; Lykken var med ham, og hele Israel var ham lydigt;

So Solomon was put on the seat of the Lord as king in place of his father David, and everything went well for him; and all Israel was under his authority.

καὶ ἐκάθισεν σαλωμων ἐπὶ θρόνου δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ εὐδοκήθη καὶ ἐπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς ισραηλ

24 og alle Ã˜versterne og KÃ¦rnetropperne, ligeledes alle Kong Davids SÃ¸nner hyldede Kong Salomo.
And all the chiefs and the men of war and all the sons of King David put themselves under the authority of Solomon the king.
οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως δαυιδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ

25 HERREN gjorde Salomo overmÃ¥de mÃ¦gtig for hele Israels Ã˜jne og gav ham en kongelig Herlighed, som ingen Konge fÃ¸r ham havde haft i Israel.
And the Lord made Solomon great in the eyes of all Israel, clothing him with glory and honour such as no other king in Israel had had before him.
καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν σαλωμων ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς ισραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπ ροσθεν αὐτοῦ

26 David, Isajs SÃ¸n, havde hersket over hele Israel.
Now David, the son of Jesse, was king over all Israel.
καὶ δαυιδ υἱὸς ιεσσαι ἐβασίλευσεν ἐπὶ ισραηλ

27 Tiden, han var Konge over Israel, udgjorde fyrretyve Ã…r; i Hebron herskede han syv Ã…r, i Jerusalem tre og tredive Ã…r.
For forty years he was ruling as king over Israel, seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem.
ἔτη τεσσαράκοντα ἐν χεβρων ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν ιερουσαλημ ἔτη τριάκοντα τρία

28 Han dÃ¸de i en god Alder, mÃ¦t af Dage, Rigdom og Ã†re; og hans SÃ¸n Salomo blev Konge i hans Sted.
And he came to his end after a long life, full of days and great wealth and honour; and Solomon his son became king in his place.
καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ πλήρης ἡμερῶν πλούτῳ καὶ δόξῃ καὶ ἐβασίλευσεν σαλωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

29 Kong Davids Historie fra fÃ¸rst til sidst stÃ¥r optegnet i Seeren Samuels KrÃ¸nike, Profeten Natans KrÃ¸nike og Seeren Gads KrÃ¸nike
Now all the acts of David, first and last, are recorded in the words of Samuel the seer, and the words of Nathan the prophet, and the words of Gad the seer;
οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως δαυιδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις σαμουηλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων ναθαν τοῦ πρ οφήτου καὶ ἐπὶ λόγων γαδ τοῦ βλέποντος

30 tillige med hele hans Regering og hans Heltegerninger og de Tildragelser, som hÃ¦ndtes ham og Israel og alle Lande og Riger.
Together with all his rule and his power, and the events which took place in his time, in Israel and in all the kingdoms of other lands.
περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ καὶ οἱ καιροί οἳ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν ισραηλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς .

1 Salomo, Davids SÃ¸n, fik sikret sig Magten, og HERREN hans Gud var med ham og gjorde ham overmÃ¥de mÃ¦gtig.
And Solomon, the son of David, made himself strong in his kingdom, and the Lord his God was with him, and made him very great.
καὶ ἐνίσχυσεν σαλωμων υἱὸς δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος

2 Da tilsagde Salomo hele Israel, Tusind- og HundredfÃ¸rerne, Dommerne og alle Israels Ã˜verster, FÃ¦drenehusenes Overhoveder,
And Solomon sent word to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds and to the judges and to every chief in all Israel, heads of their families.
καὶ εἶπεν σαλωμων πρὸς πάντα ισραηλ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον ισραηλ τοῖς ἄρχ ουσι τῶν πατριῶν

3 og ledsaget af hele Forsamlingen drog han til OfferhÃ¸jen i Gibeon. Der stod Guds Ã…benbaringstelt, som HERRENs Tjener Moses havde rejst i Ã˜rkenen,
Then Solomon, and all the men of Israel with him, went to the high place at Gibeon, because the Tent of meeting of God, which Moses, the servant of the Lord, had made in the waste land, was there.
καὶ ἐπορεύθη σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν γαβαων οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν μωυσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ

4 men Guds Ark havde David bragt op fra Kijat-Jearim til det Sted, han havde beredt den, idet han havde ladet rejse et Telt til den i Jerusalem.
But the ark of God had been moved by David from Kiriath-jearim to the place which he had made ready for it, for he had put up a tent for it at Jerusalem.
ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν δαυιδ ἐκ πόλεως καριαθιαριμ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς ιερουσαλημ

5 Men Kobberalteret, som Bezal'el, en SÃ¸n af Hurs SÃ¸n Uri, havde lavet, stod der foran HERRENs Bolig, og der sÃ¸gte Salomo og Forsamlingen ham.
And the altar of brass which Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the Tent of the Lord; and Solomon and all the people went to give worship there.
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν βεσελεηλ υἱὸς ουριου υἱοῦ ωρ ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία

6 Og Salomo ofrede der pÃ¥ Ã…benbaringsteltets Kobberalter, som stod foran HERRENs Ã…syn, han ofrede 1000 BrÃ¦ndofre derpÃ¥.
And Solomon went up there to the brass altar before the Lord at the Tent of meeting, offering on it a thousand burned offerings.
καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν

7 Samme Nat lod Gud sig til Syne for Salomo og sagde til ham: "Sig, hvad du Ã¸nsker, jeg skal give dig!"
In that night God came to Solomon in a vision, and said to him, Say what I am to give you.
ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ αἴτησαι τί σοι δῶ

8 Da sagde Salomo til Gud: "Du viste stor Miskundhed mod min Fader David, og du har gjort mig til Konge i hans Sted.
And Solomon said to God, Great was your mercy to David my father, and you have made me king in his place.
καὶ εἶπεν σαλωμων πρὸς τὸν θεόν σὺ ἐποίησας μετὰ δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ

9 SÃ¥ lad da, Gud HERRE, din ForjÃ¦ftelse til min Fader David gÃ¥ i Opfyldelse, thi du har gjort mig til Konge over et Folk, der er talrigt som Jordens StÃ¸v.
Now, O Lord God, let your word to David my father come true; for you have made me king over a people like the dust of the earth in number.
καὶ νῦν κύριε ὁ θεός πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ δαυιδ πατέρα μου ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς

10 Giv mig derfor Visdom og Indsigt, sÃ¥ jeg kan fÃ¦rdes ret over for dette Folk, thi hvem kan dÃ¸mme dette dit store Folk?"
Give me now wisdom and knowledge, so that I may go out and come in before this people: for who is able to be the judge of this great people of yours?
νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον

11 Da sagde Gud til Salomo: "Fordi din Hu stÃ¥r til dette, og du ikke bad om Rigdom, Gods og Ã†re eller om dine AvindsmÃ¦nds Liv, ej heller om et langt Liv, men om Visdom og Indsigt til at dÃ¸mme mit Folk, som jeg gjorde dig til Konge over,
And God said to Solomon, Because this was in your heart, and you did not make request for money, property, or honour, or for the destruction of your haters, or for long life; but you have made request for wisdom and knowledge for yourself, so that you may be the judge of my people over whom I have made you king:
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς σαλωμων ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεν αντίων καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾐτήσω καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν

12 sÃ¥ skal du fÃ¥ Visdom og Indsigt; men jeg giver dig ogsÃ¥ Rigdom, Gods og Ã†re, sÃ¥ at ingen Konge fÃ¸r dig har haft Mage dertil. og ingen efter dig skal have det."
Wisdom and knowledge are given to you; and I will give you wealth and honour, such as no king has had before you or ever will have after you.
τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέ σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως

13 DerpÃ¥ begav Salomo sig fra OfferhÃ¸jen i Gibeon, fra Pladsen foran Ã…benbaringsteltet, til Jerusalem; og han herskede som Konge over Israel.
So Solomon went back from the high place at Gibeon, from before the Tent of meeting, to Jerusalem; and he was king over Israel.
καὶ ἦλθεν σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν γαβαων εἰς ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ισραηλ

14 Salomo anskaffede sig Stridsvogne og Ryttere, og han havde 1400 Vogne og l2000 Ryttere; dem lagde han dels i Vognbyerne, dels hos sig i Jerusalem.
And Solomon got together war-carriages and horsemen; he had one thousand, four hundred carriages and twelve thousand horsemen, which he kept, some in the carriage-towns and some with the king at Jerusalem.
καὶ συνήγαγεν σαλωμων ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ιερουσαλημ

15 Kongen bragte det dertil, af SÃ¸lv og Guld i Jerusalem var lige sÃ¥ almindeligt som Sten, og CedertrÃ¦ lige sÃ¥ almindeligt som MorbÃ¦rfigentrÃ¦ i Lavlandet.

And the king made silver and gold as common as stones in Jerusalem, and cedar like the sycamore-trees of the lowland in number.

καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ιερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ ιουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος

16 Hestene, Salomo indfÃ¸rte, kom fra Mizrajim og Kove; Kongens Handelsfolk kÃ¸bte dem i Kove.

And Solomon's horses came out of Egypt; the king's traders got them from Kue at a price.

καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν σαλωμων ἐξ αἰγύπτου καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως ἐμπορεύεσθαι ἠγόραζον

17 De udfÃ¸rte en Vogn fra Mizrajim for 600 Sekel SÃ¸lv, en Hest for 150. Ligeledes udfÃ¸rtes de ved Handelsfolkenes HjÃ¦lp til alle Hetiternes og Arams Konger.

A war-carriage might be got from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty: they got them at the same rate for all the kings of the Hittites and the kings of Aram.

καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ αἰγύπτου ἅρμα ἓν ἑξακοσίων ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν χεττα ίων καὶ βασιλεῦσιν συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον

1 Salomo fik i Sinde at bygge et Hus for HERRENs Navn og et kongeligt Palads.

Now it was Solomon's purpose to put up a house for the name of the Lord and a house for himself as king.

καὶ συνήγαγεν σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακ όσιοι

2 Salomo lod derfor udskrive 70.000 Mand til Lastdragere og 80.000 Mand til Stenhuggere i Bjergene og 3600 til at fÃ¸re Tilsyn med dem.

And Solomon had seventy thousand men numbered for transport, and eighty thousand for cutting stone in the mountains, and three thousand, six hundred as overseers.

καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς χιραμ βασιλέα τύρου λέγων ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου δαυιδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσ αι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ

3 Og Salomo sendte Kong Huram af Tyrus fÃ¸lgende Bud: "VÃ¦r mod mig som mod min Fader David, hvem du sendte CedertrÃ¦, for at han kunde bygge sig et Palads at bo i.

And Solomon sent to Huram, king of Tyre, saying, As you did for my father David, sending him cedar-trees for the building of his house,

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν δι ὰ παντὸς καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς το ῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν ισραηλ

4 Se, jeg er ved at bygge HERREN min Guds Navn et Hus; det skal helliges ham, for at man kan brÃ¦nde vellugtende RÃ¸gelse for hans Ã…syn, altid have SkuebrÃ¸dene fremme og ofre BrÃ¦ndofre hver Morgen og Aften, pÃ¥ Sabbaterne, NymÃ¥nedagene og HERREN vor Guds HÃ¸jtider, som det til evig Tid pÃ¥hviler Israel.

See! I am building a house for the name of the Lord my God, to be made holy to him, where perfumes of sweet spices will be burned before him, and the holy bread will be placed at all times, and burned offerings will be offered morning and evening, on the Sabbaths and at the new moons, and on the regular feasts of the Lord our God. This is a law for ever to Israel.

καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς

5 Huset, jeg vil bygge, skal vÃ¦re stort; thi vor Gud er stÃ¸rre end alle Guder.

And the house which I am building is to be great, for our God is greater than all gods.

καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκ ον ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι αὐτοῦ

6 Hvem magter at bygge ham et Hus, nÃ¥r dog Himmelen og Himlenes Himle ikke kan rumme ham? Og hvem erjeg, at jeg skulde bygge ham et Hus, nÃ¥r det ikke var for at tÃ¦nde Offerild for hans Ã…syn!

But who may have strength enough to make a house for him, seeing that the heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be his resting-place? who am I then to make a house for him? But I am building it only for the burning of perfume before him.

καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύ ρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν ιουδα καὶ ἐν ιερουσαλημ ὧν ἡτοίμασ εν δαυιδ ὁ πατήρ μου

7 SÃ¥ send mig da en Mand, der har Forstand pÃ¥ at arbejde i Guld. SÃ¸lv, Kobber, Jern, rÃ¸dt Purpur, Karmoisin og violet Purpur og forstÃ¥r sig pÃ¥ BilledskÃ¦rerarbejde, til at arbejde sammen med mine egne Mestre her i Juda og Jerusalem, dem, som min Fader antog;

So now send me an expert worker in gold and silver and brass and iron? in purple and red and blue, and in the cutting of all sorts of ornament, to be with the expert workmen who are here in Judah and in Jerusalem, whom my father David got together.

καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ λιβάνου ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἴδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ λιβάνου κ αὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μετὰ τῶν παίδων μου

8 og send mig Ceder- Cypres- og AlgummimtrÃ¦ fra Libanon, thi jeg ved at dine Folk forstÃ¥r at fÃ¦lde Libanons TrÃ¦er; og mine Folk skal hjÃ¦lpe dine;

And send me cedar-trees, cypress-trees and sandal-wood from Lebanon, for, to my knowledge, your servants are expert wood-cutters in Lebanon; and my servants will be with yours,

πορεύσονται ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος

9 men TrÃ¦ mÃ¥ jeg have i MÃ¦ngde, thi Huset, jeg vil bygge, skal vÃ¦re stort, det skal vÃ¦re et UndervÃ¦rk.

To get trees for me in great numbers, for the house which I am building is to be great and a wonder.

καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας

10 For TÃ¸mrerne, som fÃ¦lder TrÃ¦erne, vil jeg til Underhold for dine Folk give 20.000 Kor Hvede, 20.000 Kor Byg, 20.000 Bat Vin og 20.000 Bat Olie."

And I will give as food to your servants, the wood-cutters, twenty thousand measures of grain, and twenty thousand measures of barley and twenty thousand measures of wine and twenty thousand measures of oil.

καὶ εἶπεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς σαλωμων ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα

11 Kong Huram af Tyrus svarede i et Brev, som han sendte Salomo: "Fordi HERREN elsker sit Folk, har han gjort dig til Konge over dem!"

Then Huram, king of Tyre, sent Solomon an answer in writing, saying, Because of his love for his people the Lord has made you king over them.

καὶ εἶπεν χιραμ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὃς ἔδωκεν τῷ δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

12 Og Huram fÃ¸jede til: "Lovet vÃ¦re HERREN, Israels Gud, som har skabt Himmelen og Jorden, at han har givet Kong David en viis SÃ¸n, der har Forstand og Indsigt til at bygge et Hus for HERREN og et kongeligt Palads.

And Huram said, Praise be to the Lord, the God of Israel, maker of heaven and earth, who has given to David the king a wise son, full of wisdom and good sense, to be the builder of a house for the Lord and a house for himself as king.

καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν χιραμ τὸν πατέρα μου

13 Her sender jeg dig en kyndig og indsigtsfuld Mand, Huram-Abi;

And now I am sending you a wise and expert man, Huram who is as my father,

ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων δαν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ τύριος εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν δαυιδ κυρίου μου πατρός σου

14 han er SÃ¸n af en Kvinde fra Dan, men hans Fader er en Tyrier; han forstÃ¥r at arbejde i Guld. SÃ¸lv, Kobber, Jern, Stem, TrÃ¦, rÃ¸dt og violet Purpur, fint Linned og karmoisinfarvet Stof, forstÃ¥r sig pÃ¥ al Slags BilledskÃ¦rerarbejde og kan udtÃ¦nke alle de KunstvÃ¦rker, han sÃ¦ttes til; han skal arbejde sammen med dine og med min Herres, din Fader Davids, Mestre.

The son of a woman of the daughters of Dan, whose father was a man of Tyre, an expert worker in gold and silver and brass and iron, in stone and wood, in purple and blue and fair linen and red, trained in the cutting of every sort of ornament and the invention of every sort of design; let him be given a place among your expert workmen and those of my lord, your father David.

καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ

15 Min Herre skal derfor sende sine TrÃ¦lle Hveden, Byggen, Vinen og Olien, han talte om;

So now let my lord send to his servants the grain and the oil and the wine as my lord has said;

καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν ιόππης καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς ιερουσαλημ

16 sÃ¥ vil vi fÃ¦lde sÃ¥ mange TrÃ¦er pÃ¥ Libanon, som du har Brug for, og sende dig dem i TÃ¸mmerflÃ¥der pÃ¥ Havet til Jafo; men du mÃ¥ selv fÃ¥ dem op til Jerusalem."

And we will have wood cut from Lebanon, as much as you have need of, and will send it to you on flat boats by sea to Joppa, and from there you may take it up to Jerusalem.

καὶ συνήγαγεν σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ ισραηλ μετὰ τὸν ἀριθμόν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι

17 Salomo lod da alle fremmede MÃ¦nd, der boede i Israels Land, tÃ¦lle - allerede tidligere havde hans fader David ladet dem tÃ¦lle - og de fandtes at udgÃ¸re 153.600.

Then Solomon took the number of all the men from strange lands who were living in Israel, as his father David had done; there were a hundred and fifty-three thousand, six hundred.

καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν

1 DerpÃ¥ tog Salomo fat pÃ¥ at bygge HERRENs Hus i Jerusalem pÃ¥ Morija Bjerg, hvor HERREN havde ladet sig til Syne for hans Fader David, pÃ¥ det Sted, David havde beredt, pÃ¥ Jebusiten Ornans TÃ¦rskeplads.

Then Solomon made a start at building the house of the Lord on Mount Moriah in Jerusalem, where the Lord had been seen by his father David, in the place which David had made ready in the grain-floor of Ornan the Jebusite.

καὶ ἤρξατο σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ιερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ αμορια οὗ ὤφθη κύριος τῷ δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασεν δαυιδ ἐν ἅλῳ ορνα τοῦ ιεβουσαίου

2 Han tog fat pÃ¥ Byggearbejdet i den anden MÃ¥ned i sit fjerde RegeringsÃ¥r.

The building was started in the second month in the fourth year of his rule.

καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ

3 MÃ¥lene pÃ¥ Grunden, som Salomo lagde ved OpfÃ¸relsen af Guds Hus, var fÃ¸lgende: LÃ¦ngden var tresindstyve Alen efter gammelt MÃ¥l, Bredden tyve.

And Solomon put the base of the house of God in position; by the older measure it was sixty cubits long and twenty cubits wide.

καὶ ταῦτα ἤρξατο σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι

4 Forhallen foran Templets Hellige var tyve Alen lang, svarende til Templets Bredde, og tyve Alen hÃ¸j; og han overtrak den indvendig med purt Guld.

And the covered way in front of the house was twenty cubits long, as wide as the house, and a hundred and twenty cubits high, all plated inside with the best gold.

καὶ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ

5 Den store Hal dÃ¦kkede han med CyprestrÃ¦ og overtrak den desuden med Ã¦gte Guld og prydede den med Palmer og Kranse.
And the greater house was roofed with cypress-wood, plated with the best gold and ornamented with designs of palm-trees and chains.
καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά

6 Han smykkede Hallen med Ã†delsten; og Guldet var Parvajimguld;
And the house was made beautiful with stones of great value, and the gold was gold of Parvaim.
καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν καὶ χρυσίῳ χρυσίου τοῦ ἐκ φαρουαιμ

7 han overtrak Templet, BjÃ¦lkerne, DÃ¸rtÃ¦rsklerne, VÃ¦ggene og DÃ¸rflÃ¸jene med Guld og lod indgravere Keruber pÃ¥ VÃ¦ggene.
All the house was plated with gold, the supports, the steps, the walls and the doors; and the walls were ornamented with designs of winged ones.
καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἔγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων

8 Han byggede fremdeles det Allerhelligste; dets LÃ¦ngde pÃ¥ tvÃ¦rs af Templet var tyve Alen, dets Bredde tyve; og han overtrak det med Ã¦gte Guld til en VÃ¦gt af 600 Talenter.
And he made the most holy place; it was twenty cubits long, and twenty cubits wide, like the greater house, and was plated all over with the best gold; six hundred talents were used for it.
καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι καὶ κατεχρύσωσεν α ὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια

9 Naglerne havde en VÃ¦gt af halvtredsindstyve Guldsekel; og Rummene pÃ¥ Taget overtrak han med Guld.
And fifty shekels weight of gold was used for the nails. He had all the higher rooms plated with gold.
καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ

10 I det Allerhelligste satte han to Keruber i BilledskÃ¦rerarbejde, og han overtrak dem med Guld.
And in the most holy place he made images of two winged beings, covering them with gold.
καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ

11 Kerubernes Vinger mÃ¥lte tilsammen tyve Alen i LÃ¦ngden; den enes ene Vinge, fem Alen lang, rÃ¸rte Hallens ene VÃ¦g, medens den anden, fem Alen lang, rÃ¸rte den andens Vinge;
Their outstretched wings were twenty cubits across; one wing, five cubits long, touching the wall of the house, and the other, of the same size, meeting the wing of the other winged one.
καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχ εων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου

12 og den anden Kerubs ene Vinge, fem Alen lang, rÃ¸rte Hallens modsatte VÃ¦g, medens den anden, fem Alen lang, nÃ¥ede til den fÃ¸rsfe Kerubs Vinge.
And in the same way, the wings of the other, five cubits long, were stretched out, one touching the wall and the other meeting the wing of the first winged one.
καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χ ερουβ τοῦ ἑτέρου

13 Disse Kerubers Vinger mnÃ¥lte i deres fulde UdstrÃ¦kning tyve Alen og de stod oprejst med Ansigtet indad.
Their outstretched wings were twenty cubits across; they were placed upright on their feet, facing the inner part of the house.
καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον

14 Tillige lavede han ForhÃ¦nget af violet og rÃ¸dt Purpur, karmoisinfarvet Stof og fint Linned og prvdede det med Keruber.
And he made the veil of blue and purple and red, of the best linen, worked with winged ones.
καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν

15 Foran Templet lavede han to SÃ¸jler. De var fem og tredive Alen hÃ¸je, og SÃ¸jlehovedet oven pÃ¥ dem var fem Alen.
And in front of the house he made two pillars, thirty-five cubits high, with crowns on the tops of them, five cubits high.
καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε

16 SÃ¥ lavede han Kranse som en HalskÃ¦de og anbragte dem Ã¸verst pÃ¥ SÃ¸jlerne, og fremdeles lavede han l00 GranatÃ¦bler og satte dem pÃ¥ Kransene.
And he made chains, like neck ornaments, and put them on the tops of the pillars, and a hundred apples on the chains.
καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβιρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων καὶ ἐποίησεν ῥοΐσκους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν

17 Disse SÃ¸jler rejste han foran Helligdommen, en til hÃ¸jre og en til venstre: den hÃ¸jre kaldte han Jakin, den venstre Boaz.
He put up the pillars in front of the Temple, one on the right side and one on the left, naming the one on the right Jachin and that on the left Boaz.
καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἕνα ἐξ εὐωνύμων καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν κατόρθωσις καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν ἰσχύς

1 Fremdeles lavede han et Kobberalter, tyve Alen bredt og ti Alen hÃ¸jt.
Then he made a brass altar, twenty cubits long, twenty cubits wide and ten cubits high.
καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν πήχεων εἴκοσι μῆκος καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι ὕψος πήχεων δέκα

2 Fremdeles lavede han Havet i stÃ¸bt Arbejde, ti Alen fra Rand til Rand, helt rundt, fem Alen hÃ¸jt; det mÃ¥lte tredive Alen i Omkreds.
And he made the great water-vessel of metal, round in form, measuring ten cubits across from edge to edge; it was five cubits high and thirty cubits round.
καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτήν πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν στρογγύλην κυκλόθεν καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα

3 Under Randen var det hele Vejen rundt omgivet af agurklignende Prydelser, der omsluttede Havet helt rundt, tredive Alen; i to RÃ¦kker sad de agurklignende Prydelser, stÃ¸bt i eet dermed.
And under it was a design of flowers all round it, ten to a cubit, circling the water-vessel in two lines; they were made from liquid metal at the same time as the water-vessel.
καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν πήχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτῆρα κυκλόθεν δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν

4 Det stod pÃ¥ tolv Okser, sÃ¥ledes at tre vendte mod Nord, tre mod Vest, tre mod Syd og tre mod Ã˜st; Havet stod oven pÃ¥ dem; de vendte alle Bagkroppen indad.
It was supported on twelve oxen, three facing to the north, three to the west, three to the south, and three to the east, the water-vessel resting on top of them; their back parts were all turned to the middle of it.
ᾗ ἐποίησαν αὐτούς δώδεκα μόσχους οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατ' ἀνατολάς καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω

5 Det var en HÃ¥ndsbred tykt, og Randen var formet som Randen pÃ¥ et BÃ¦ger, som en udsprungen Lilje. Det tog 3000 Bat.
It was as thick as a man's open hand, and the edge of it was curved like the edge of a cup, like a lily flower; it would take three thousand baths.
καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους καὶ ἐξετέλεσεν

6 Fremdeles lavede han ti BÃ¦kkener og satte fem til hÃ¸jre og fem til venstre, til TvÃ¦tning; i dem skyllede man, hvad der brugtes ved BrÃ¦ndofrene, medens PrÃ¦sterne brugte Havet til at tvÃ¦tle sig i.
And he made ten washing-vessels, putting five on the right side and five on the left; such things as were used in making the burned offering were washed in them; but the great water-vessel was to be used by the priests for washing themselves.
καὶ ἐποίησεν λουτῆρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ

7 Fremdeles lavede han de ti Guldlysestager, som de skulde vÃ¦te, og satte dem i Helligdommen, fem til hÃ¸jre og fem til venstre.
And he made the ten gold supports for the lights, as directions had been given for them, and he put them in the Temple, five on the right side and five on the left.
καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν

8 Fremdeles lavede han ti Borde og satte dem i Helligdommen, fem til hÃ¸jre og fem til venstre; fillige lavede han 100 SkÃ¥le af Guld.
He made ten tables, and put them in the Temple, five on the right side and five on the left. And he made a hundred gold basins.
καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν

9 Fremdeles indrettede han PrÃ¦sternes ForgÃ¥rd og den store GÃ¥rd og Porte til GÃ¥rden; PortflÃ¸jene overtrak han med Kobber.
Then he made the open space for the priests, and the great open space and its doors, plating the doors with brass.
καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ

10 Havet opstillede han ved Templets Sydside, ved det sydÃ¸stre HjÃ¸rne.
He put the great water-vessel on the right side of the house to the east, facing south.
καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι

11 Fremdeles lavede Huram Karrene, Skovlene og SkÃ¥lene. Dermed var Huram fÃ¦rdig med sit Arbejde for Kong Salomo ved Guds Hus:
And Huram made all the pots and the spades and the basins. So he came to the end of all the work he did for King Solomon in the house of God:
καὶ ἐποίησεν χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ συνετέλεσεν χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ

12 De to SÃ¸jler og de to kugleformede SÃ¸jlehoveder ovenpÃ¥, de to FletvÃ¦rker til at dÃ¦kke de to, kugleformede SÃ¸jlehoveder pÃ¥ SÃ¸jlerne,
The two pillars, and the two crowns on the tops of the pillars, and the network covering the two cups of the crowns on the tops of the pillars;
στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ ἅ ἐστιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων

13 de 400 GranatÃ¦bler til de to FletvÃ¦rker, to RÃ¦kker GranatÃ¦bler til hvert FletvÃ¦rk til at dÃ¦kke de to kugleformede SÃ¸jlehoveder pÃ¥ de to SÃ¸jler,
And the four hundred apples for the network, two lines of apples for the network covering the two cups of the crowns on the pillars.
καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα καὶ δύο γένη ῥοΐσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων

14 de ti Stel med de ti BÃ¦kkener pÃ¥,
And he made the ten bases and the ten washing-vessels which were on the bases;
καὶ τὰς μεχωνωθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

15 Havet med de tolv Okser under.
The great water-vessel with the twelve oxen under it.
καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς

16 Karrene, Skovlene og SkÃ¥lene og alle de Ting, som hÃ¸rte til, lavede Huram-Abi af blankt Kobber for Kong Salomo til HERRENs Hus.
All the pots and the spades and the meat-hooks and their vessels, which Huram, who was as his father, made for King Solomon for the house of the Lord, were of polished brass.
καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν χιραμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ

17 I Jordandalen lod Kongen dem stÃ¸be, ved Adamas Vadested mellem Sukkot og Zereda.
The king made them of liquid metal in the lowland of Jordan, in the soft earth between Succoth and Zeredah.
ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον σιρδαθα

18 Salomo lod alle disse Ting lave i stor MÃ¦ngde, thi Kobberet blev ikke vejet.
So Solomon made all these vessels, a very great store of them, and the weight of the brass used was not measured.
καὶ ἐποίησεν σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ

19 Og Salomo lod alle Tingene, som hÃ¸rte til Guds Hus, lave: Guldalteret, Bordene, som SkuebrÃ¸dene lÃ¥ pÃ¥,
And Solomon made all the vessels used in the house of God, the gold altar and the tables on which the holy bread was placed,
καὶ ἐποίησεν σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως

20 Lysestagerne med Lamperne, der skulde tÃ¦ndes pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de, foran Inderhallen, af purt Guld,
And the supports for the lights with their lights, to be burning in the regular way in front of the inmost room, of the best gold;
καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσίου καθαροῦ

21 med BlomsterbÃ¦grene, Lamperne og Lysesaksene af Guld, ja af det allerbedste Guld,
The flowers and the vessels for the lights and the instruments used for them, were all of gold; it was the best gold.
καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ

22 Knivene, SkÃ¥lene, Kanderne og Panderne af fint Guld og DÃ¸rhÃ¦ngslerne til Templet, til InderdÃ¸rene for det Allerltelligste og til DÃ¸rene for det Hellige, af Guld.
The scissors and the basins and the spoons and the fire-trays, of the best gold; and the inner doors of the house, opening into the most holy place, and the doors of the Temple, were all of gold.
καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς

1 Da hele Arbejdet, som Salomo lod udfÃ¸re ved HERRENs Hus, var fÃ¦rdigt, bragte Salomo sin Fader Davids Helliggaver, SÃ¸lvet og Guldet, derind og lagde alle Tingene i Skatkamrene i Guds Hus.

So all the work which Solomon did for the house of the Lord was complete. And Solomon took the holy things which David his father had given, the silver and the gold and all the vessels, and put them in the store-houses of the house of God.

καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ εἰσήνεγκεν σαλωμων τὰ ἅγια δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου

2 DerpÃ¥ kaldte Salomo Israels Ã†ldste og alle Stammernes Overhoveder, Israeliternes FÃ¦drenehuses Ã˜verster, sammen i Jerusalem for at fÃ¸re HERRENs Pagts Ark op fra Davidsbyen, det er Zion.

Then Solomon sent for all the responsible men of Israel, all the chiefs of the tribes and the heads of families of the children of Israel, to come to Jerusalem and take the ark of the Lord's agreement up out of the town of David, which is Zion.

τότε ἐξεκκλησίασεν σαλωμων τοὺς πρεσβυτέρους ισραηλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν ισραηλ εἰς ιερουσαλημ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως δαυιδ αὕτη σιων

3 SÃ¥ samledes alle Israels MÃ¦nd hos Kongen pÃ¥ HÃ¸jtiden i Etanim MÃ¥ned, det er den syvende MÃ¥ned.

And all the men of Israel came together to the king at the feast in the seventh month.

καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ ισραηλ ἐν τῇ ἑορτῇ οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος

4 Og alle Israels Ã†ldste kom, og Leviterne har Arken.

All the responsible men of Israel came, and the Levites took up the ark.

καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι ισραηλ καὶ ἔλαβον πάντες οἱ λευῖται τὴν κιβωτὸν

5 Og de bragte Arken op tillige med Ã…benbaringsteltett og alle de hellige Ting, der var i Teltet; PrÃ¦sterne og Leviterne bragte dem op:

They took up the ark and the Tent of meeting and all the holy vessels which were in the Tent; all these the priests, the Levites, took up.

καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται

6 Og Kong Salomo tillige med hele Israels Menighed, som havde givet MÃ¸de hos ham foran Arken, ofrede SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g, sÃ¥ meget, at det ikke var til at tÃ¦lle eller overse.

And King Solomon and all the men of Israel who had come together there with him, were before the ark, making offerings of sheep and oxen more than might be numbered.

καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ ισραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους

7 SÃ¥ fÃ¸rte PrÃ¦sterne HERRENs Pagts Ark ind pÃ¥ dens Plads i Templets Inderhal, det Allerhelligste, og stillede den under Kerubernes Vinger;

And the priests took the ark of the Lord's agreement and put it in its place, in the inner room of the house, in the most holy place, under the wings of the winged ones.

καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν

8 og Keruberne udbredte deres Vinger over Pladsen, hvor Arken stod, og sÃ¥ledes dannede Keruberne et DÃ¦kke over Arken og dens BÃ¦restÃ¦nger.

For their wings were outstretched over the place where the ark was, covering the ark and its rods.

καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀν αφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν

9 StÃ¦ngerne var sÃ¥ lange, at Enderne af dem kunde ses fra det Hellige foran Inderhallen, men de kunde ikke ses lÃ¦ngere ude; og de er der den Dag i Dag.

The rods were so long that their ends were seen from the holy place before the inmost room; but they were not seen from outside; and there they are to this day.

καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ οὐκ ἐβλέποντο ἔξω καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕω ς τῆς ἡμέρας ταύτης

10 Der var ikke andet i Arken end de to Tavler, Moses havde lagt ned i den pÃ¥ Horeb, Tavlerne med den Pagt, HERREN havde sluttet med Israeliterne, da de drog bort fra Ã†gypten.

Nothing was in the ark but the two flat stones which Moses put there at Horeb, where the Lord made an agreement with the children of Israel when they came out of Egypt.

οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκεν μωυσῆς ἐν χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν ισραηλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτο υ

11 Da PrÃ¦steme derpÃ¥ gik ud af Helligdommen - alle de PrÃ¦ster, der var til Stede, havde nemlig helliget sig uden Hensyn til Skifterne;

Now when the priests had come out of the holy place, (for all the priests who were present had made themselves holy, not keeping to their divisions;

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν

12 og alle de levitiske Sangere, Asaf, Heman og Jedutun tillige med deres SÃ¸nner og BrÃ¸dre stod Ã¸sten for Alteret i KlÃ¦der af fint Linned med Cymbler, Harper og Citre, og sammen med dem stod 120 PrÃ¦ster, der blÃ¦ste i Trompeter -

And the Levites who made the music, all of them, Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and brothers, robed in fair linen, were in their places with their brass and corded instruments at the east side of the altar, and with them a hundred and twenty priests blowing horns;)

καὶ οἱ λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς ασαφ τῷ αιμαν τῷ ιδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς β υσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἑστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖ ς σάλπιγξιν

13 i samme Ã˜jeblik som TrompetblÃ¦serne og Sangerne pÃ¥ een Gang stemte i for at love og prise HERREN og lod Trompeterne, Cymblerne og Musikinstrumenterne klinge og lovede HERREN med Ordene "thi han er god, og hans Miskundhed varer evindelig!" - fyldte Skyen HERRENs Hus,

And when the players on horns, and those who made melody in song, with one voice were sounding the praise and glory of the Lord; with loud voices and with wind instruments, and brass and corded instruments of music, praising the Lord and saying, He is good; his mercy is unchanging for ever: then the house was full of the cloud of the glory of the Lord,

καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ὡς ὕψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου

14 sÃ¥ at PrÃ¦sterne af Skyen hindredes i at stÃ¥ og udfÃ¸re deres Tjeneste, thi HERRENs Herlighed fyldte Guds Hus.

So that the priests were not able to keep their places to do their work because of the cloud; for the house of God was full of the glory of the Lord.

καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ

1 Ved den Lejlighed sang Salomo: "HERREN har sagt, han vil bo i Mulmet!"

Then Solomon said, O Lord, to the sun you have given the heaven for a living-place, but your living-place was not seen by men,

τότε εἶπεν σαλωμων κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ

2 Nu har jeg bygget dig et Hus til Bolig, et Sted, du for evigt kan dvÃ¦le.

So I have made for you a living-place, a house in which you may be for ever present.

καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατασκηνῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας

3 DerpÃ¥ vendte Kongen sig om og velsignede hele Israels Forsamling, der imens stod op;

Then, turning his face about, the king gave a blessing to all the men of Israel; and they were all on their feet together.

καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν ισραηλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία ισραηλ παρειστήκει

4 og han sagde: "Lovet vÃ¦re HERREN, Israels Gud, hvis HÃ¥nd har fuldfÃ¸rt, hvad hans Mund talede til min Fader David, dengang han sagde:

And he said, Praise be to the Lord, the God of Israel, who himself gave his word to my father David, and with his strong hand has made his word come true, saying,

καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς δαυιδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

5 Fra den Dag jeg fÃ¸rte mit Folk ud af Ã†gypten, har jeg ikke udvalgt nogen By i nogen af Israels Stammer, hvor man skulde bygge et Hus til Bolig for mit Navn, og jeg har ikke udvalgt nogen Mand til at vÃ¦re Hersker over mit Folk Israel;
From the day when I took my people out of the land of Egypt, no town in all the tribes of Israel has been marked out by me for the building of a house for the resting-place of my name; and I took no man to be a ruler over my people Israel;
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν ισραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ισραηλ

6 men Jerusalem udvalgte jeg til Bolig for mit Navn, og David udvalgte jeg til at herske over mit Folk Israel.
But now I have made selection of Jerusalem, that my name might be there, and of David, to be over my people Israel.
καὶ ἐξελεξάμην ἐν ιερουσαλημ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν δαυιδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου ισραηλ

7 Og min Fader David fik i Sinde at bygge HERRENs, Israels Guds, Navn et Hus;
Now it was in the heart of my father David to put up a house for the name of the Lord, the God of Israel.
καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν δαυιδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ισραηλ

8 men HERREN sagde til min Fader David: At du har i Sinde at bygge mit Navn et Hus, er ret af dig;
But the Lord said to David my father, You did well to have in your heart the desire to make a house for my name:
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυιδ πατέρα μου διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου

9 dog skal ikke du bygge det Hus, men din SÃ¸n, der udgÃ¥r af din LÃ¦nd, skal bygge mit Navn det Hus.
But you yourself will not be the builder of the house; but your son, the offspring of your body, he it is who will put up a house for my name.
πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου

10 Nu har HERREN opfyldt det Ord, han talede, og jeg er trÃ¥dt i min Fader Davids Sted og sidder pÃ¥ Israels Trone, som HERREN sagde, og jeg har bygget HERRENs, Israels Guds, Navn Huset;
And the Lord has kept his word; for I have taken my father David's place on the seat of the kingdom of Israel, as the Lord gave his word; and I have made the house for the name of the Lord the God of Israel.
καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν καὶ ἐγενήθην ἀντὶ δαυιδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον ισραηλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ισραηλ

11 og jeg har der beredt en Plads til Arken med den Pagt, HERREN sluttede med Israeliterne."
And there I have put the ark, in which is the agreement of the Lord, which he made with the people of Israel.
καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο τῷ ισραηλ

12 DerpÃ¥ trÃ¥dte Salomo frem foran HERRENs Alfer lige over for hele Israels Forsamling og udbredte HÃ¦nderne.
Then he took his place in front of the altar of the Lord, all the men of Israel being present,
καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας ισραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ

13 Salomo havde nemlig ladet lave en fem Alen lang, fem Alen bred og tre Alen hÃ¸j Talerstol af Hobber og stillet den op midt i GÃ¥rden; pÃ¥ den trÃ¥dte han op og kastede sig pÃ¥ KnÃ¦ foran hele Israels Forsamling, udbredte sine HÃ¦nder mod Himmelen
(For Solomon had made a brass stage, five cubits long, five cubits wide and three cubits high, and had put it in the middle of the open space; on this he took his place and went down on his knees before all the meeting of Israel, stretching out his hands to heaven.)
ὅτι ἐποίησεν σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας ισραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

14 og sagde: "HERRE, Israels Gud, der er ingen Gud som du i Himmelen og pÃ¥ Jorden, du, som holder fast ved din Pagt og din Miskundhed mod dine Tjenere, nÃ¥r de af hele deres Hjerte vandrer for dit Ã…syn,
And he said, O Lord, the God of Israel, there is no God like you in heaven or on earth; keeping faith and mercy unchanging for your servants, while they go in your ways with all their hearts;
καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ισραηλ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ

15 du, som har holdt, hvad du lovede din Tjener, min Fader David, og i Dag opfyldt med din HÃ¥nd, hvad du talede med din Mund.
For you have kept the word which you gave to your servant David, my father; with your mouth you said it and with your hand you have made it come true this day.
ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

16 SÃ¥ hold da nu, HERRE, Israels Gud, hvad du lovede din Tjener, min Fader David, da du sagde: En EfterfÃ¸lger skal aldrig fattes dig for mit Ã…syn til at sidde pÃ¥ Israels Trone, nÃ¥r kun dine SÃ¸nner vil tage Vare pÃ¥ deres Vej og vandre i min Lov, som du har vandret for mit Ã…syn!
So now, O Lord, the God of Israel, let your word to your servant David, my father, come true, when you said, You will never be without a man to take his place before me on the seat of the kingdom of Israel; if only your children give attention to their ways, walking in my law, as you have done before me.
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ισραηλ φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου ισραηλ πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου

17 SÃ¥ lad nu, HERRE, Israels Gud, det Ord opfyldes, som du tilsagde din Tjener David!
So now, O Lord, the God of Israel, make your word come true which you said to your servant David.
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ισραηλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ δαυιδ

18 Men kao Gud da virkelig bo blandt Menneskene pÃ¥ Jorden? Nej visselig, Himlene, ja Himlenes Himle kan ikke rumme dig, langt mindre dette Hus, som jeg har bygget!

But is it truly possible that God may be housed with men on earth? see, heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be your resting-place: how much less this house which I have made:

ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα

19 Men vend dig til din Tjeners BÃ¸n og BegÃ¦ring, HERRE min Gud, sÃ¥ du hÃ¸rer det RÃ¥b og den BÃ¸n, din Tjener opsender for dit Ã…syn;

Still, let your heart be turned to the prayer of your servant and to his prayer for grace, O Lord my God, and give ear to the cry and the prayer which your servant makes before you;

καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεός τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον

20 lad dine Ã˜jne vÃ¦re Ã¥bne over dette Hus bÃ¥de Dag og Nat, over det Sted, hvor du har sagt, du vilde stedfÃ¦ste dit Navn, sÃ¥ du hÃ¸rer den BÃ¸n, din Tjener opsender, vendt mod dette Sted!

That your eyes may be open to this house day and night, to this place of which you have said that you would put your name there; to give ear to the prayer which your servant may make, turning to this place.

τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον

21 Og hÃ¸r den BÃ¸n, dinjener og dit Folk Israel opsender, vendt mod dette Sted; du hÃ¸re den der, hvor du bor, i Himmelen, du hÃ¸re og tilgive!

And give ear to the prayers of your servant and of your people Israel, when they make their prayers, turning to this place; give ear from heaven your living-place; and hearing have mercy.

καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου ισραηλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἵλεως ἔσῃ

22 NÃ¥r nogen synder imod sin NÃ¦ste, og man afkrÃ¦ver ham Ed og lader ham svÃ¦rge, og han kommer og aflÃ¦gger Ed foran dit Alter i dette Hus,

If a man does wrong to his neighbour and has to take an oath, and comes before your altar to take his oath in this house:

ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ

23 sÃ¥ hÃ¸re du det i Himmelen og gÃ¸re det og dÃ¸mme dine Tjenere imellem, sÃ¥ du gengÃ¦lder den skyldige og lader hans Gerning komme overhans Hoved og frikender den uskyldige og gÃ¸r med ham efter hans Uskyld.

Then let your ear be open in heaven, and be the judge of your servants, giving punishment to the wrongdoer, so that his sin may come on his head; and, by your decision, keeping from evil him who has done no wrong.

καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ

24 NÃ¥r dit Folk Israel tvinges til at fly for en Fjende, fordi de synder imod dig, og de sÃ¥ omvender sig og bekender dit Navn og opsender BÃ¸nner og BegÃ¦ringer for dit Ã…syn i dette Hus,

And if your people Israel are overcome in war, because of their sin against you; if they are turned to you again, honouring your name, making prayers and requesting your grace in this house:

καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου ισραηλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ ἐὰν ἁμάρτωσίν σοι καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσε ύξωνται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ

25 sÃ¥ hÃ¸re du det i Himmelen og tilgive dit Folk Israels Synd og fÃ¸re dem tilbage til det Land, du gav dem og deres FÃ¦dre.

Then give ear from heaven, and let the sin of your people Israel have forgiveness, and take them back again to the land which you gave to them and to their fathers.

καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις λαοῦ σου ισραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν

26 NÃ¥r Himmelen lukkes, sÃ¥ Regnen udebliver, fordi de synder imod dig, og de sÃ¥ beder, vendt mod dette Sted, og bekender dit Navn og omvender sig fra deres Synd, fordi du revser dem,

When heaven is shut up and there is no rain, because of their sin against you: if they make prayers with their faces turned to this place, honouring your name and turning away from their sin when you send trouble on them:

ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς

27 sÃ¥ hÃ¸re du det i Himmelen og tilgive din Tjeners og dit Folk Israels Synd, ja du vise dem den gode Vej, de skal vandre, og lade det regne i dit Land, som du gav dit Folk i Eje.

Then give ear from heaven, so that the sin of your servants and the sin of your people Israel may have forgiveness, when you make clear to them the good way in which they are to go; and send rain on your land which you have given to your people for their heritage.

καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ισραηλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθ ήν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν

28 NÃ¥r der kommer HungersnÃ¸d i Landet, nÃ¥r der kommer Pest, nÃ¥r der kommer Hornbrand og Rust, GrÃ¦shopper og Ã†dere, nÃ¥r Fjenden belejrer Folket i en af dets Byer, nÃ¥r alskens Plage og Sot indtrÃ¦ffer

If there is no food in the land, if there is disease, if the fruits of the earth are damaged by heat or water, locust or worm; if their towns are shut in by their attackers: whatever trouble or whatever disease there may be:

λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς θάνατος ἐὰν γένηται ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον

29 enhver BÃ¸n, enhver BegÃ¦ring, hvem den end kommer fra i hele dit Folk Israel, nÃ¥r de fÃ¸ler deres Plage og Smerte og udbreder HÃ¦nderne mod dette Hus,

Whatever prayer or request for your grace is made by any man, or by all your people Israel, whatever his trouble may be, whose hands are stretched out to this house:

καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου ισραηλ ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακί αν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον

30 den hÃ¸re du i Himmelen, der, hvor du bor, og tilgive, idet du gengÃ¦lder enhver hans FÃ¦rd, fordi du kender hans Hjerte, thi du alene kender MenneskebÃ¸rnenes Hjerter,

Then give ear from heaven your living-place, answering with forgiveness, and give to every man, whose secret heart is open to you, the reward of all his ways; (for you, and you only, have knowledge of the hearts of the children of men;)

καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἱλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτο ῦ ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων

31 for at de mÃ¥ frygte dig og fÃ¸lge dine Veje, al den Tid de lever pÃ¥ den Jord, du gav vore FÃ¦dre.

So that they may give you worship, walking in your ways, as long as they are living in the land which you gave to our fathers.

ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδούς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν

32 Selv den fremmede, der ikke hÃ¸rer til dit Folk Israel, men kommer fra et fjernt Land for dit store Navns, din stÃ¦rke HÃ¥nds og din udstrakte Arms Skyld, nÃ¥r de kommer og beder, vendt mod dette Hus,

And as for the man from a strange land, who is not of your people Israel but comes from a far country because of the glory of your name and your strong hand and your outstretched arm; when he comes to make his prayer, turning to this house:

καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου ισραηλ ἐστὶν αὐτὸς καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραται ὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον

33 da bÃ¸re du det i Himmelen, der. hvor du bor, og da gÃ¸re du efter alt, hvad den fremmede rÃ¥ber til dig om, for at alle Jordens Folkeslag mÃ¥ lÃ¦re dit Navn at kende og frygte dig ligesom dit Folk Israel og erkende, at dit Navn er nÃ¦vnet over dette Hus, som jeg har bygget.

Then give ear from heaven your living-place, and give him his desire, whatever it may be; so that all the peoples of the earth may have knowledge of your name, worshipping you as do your people Israel, and may see that this house which I have made is truly named by your name.

καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου ισραηλ καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠ κοδόμησα

34 NÃ¥r dit Folk drager i Krig mod sine Fjender, hvor du end sender dem hen, og de beder til dig, vendt mod den By, du har udvalgt, og det Hus, jeg har bygget dit Navn,

If your people go out to war against their attackers, by whatever way you may send them, if they make their prayers to you turning their faces to this town of yours and to this house which I have put up for your name:

ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως τ αύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου

35 sÃ¥ hÃ¸re du i Himmelen deres BÃ¸n og BegÃ¦ring og skaffe dem deres Ret.

Then give ear from heaven to their prayer and their cry for grace, and see right done to them.

καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν

36 NÃ¥r de synder imod dig - thi der er intet Menneske, som ikke synder - og du vredes pÃ¥ dem og giver dem i Fjendens Magt, og Sejrherrerne fÃ¸rer dem fangne til et andet Land, det vÃ¦re sig fjernt eller nÃ¦r,

If they do wrong against you, (for no man is without sin,) and you are angry with them, and give them up into the power of those who are fighting against them, so that they take them away prisoners to a land far off or near;

ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν καὶ αἰχμ αλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγὺς

37 og de sÃ¥ gÃ¥r i sig selv i det Land, de er bortfÃ¸rt til, og omvender sig og rÃ¥ber til dig i deres Landflygtigheds Land og siger: Vi har syndet, handlet ilde og vÃ¦ret ugudelige!

And if they take thought, in the land where they are prisoners, turning again to you, crying out in prayer to you in that land, and saying, We are sinners, we have done wrong, we have done evil;

καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ καί γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν

38 nÃ¥r de omvender sig til dig al hele deres Hjerte og af hele deres SjÃ¦l i Sejrherrernes Land, som de bortfÃ¸rtes til, og de beder, vendt mod deres Land, som du gav deres FÃ¦dre, mod den By, du har udvalgt, og det Hus, jeg har bygget dit Navn -

If with all their heart and soul they are turned again to you, in the land where they are prisoners, the land where they have been taken, and make their prayers, turning their eyes to their land which you gave to their fathers, and to the town which you took for yourself, and the house which I have made for your name:

καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου

39 sÃ¥ hÃ¸re du i Himmelen, der, hvor du bor, deres BÃ¸n og BegÃ¦ring og skaffe dem deres Ret, og du tilgive dit Folk, hvad de syndede imod dig!

Then give ear from heaven your living-place to their prayer and their cry, and see right done to them, answering with forgiveness your people who have done wrong against you.

καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι

40 SÃ¥ lad da, min Gud, dine Ã˜jne vÃ¦re Ã¥bne og dine Ã˜rer lytte til BÃ¸nnen, der bedes pÃ¥ dette Sted,
Now, O my God, may your eyes be open and your ears awake to the prayers made in this place.
νῦν κύριε ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου

41 bryd op da, Gud HERRE, til dit Hvilested, du selv og din VÃ¦ldes Ark! Dine PrÃ¦ster, Gud HERRE, vÃ¦re iklÃ¦dt Frelse, dine fromme glÃ¦de sig ved dine Goder!
Up! now, O Lord God, come back to your resting-place, you and the ark of your strength: let your priests, O Lord God, be clothed with salvation, and let your saints be glad in what is good.
καὶ νῦν ἀνάστηθι κύριε ὁ θεός εἰς τὴν κατάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου οἱ ἱερεῖς σου κύριε ὁ θεός ἐνδύσαιντο σωτηρίαν καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς

42 Gud HERRE, afvis ikke din Salvede, kom NÃ¥den mod din Tjener David i Hu!"
O Lord God, let him whom you have taken for yourself never be given up by you: keep in mind your mercies to David your servant.
κύριε ὁ θεός μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου μνήσθητι τὰ ἐλέη δαυιδ τοῦ δούλου σου

1 Da Salomo havde endt sin BÃ¸n, for Ild ned fra Himmelen og fortÃ¦rede BrÃ¦ndofferet og Slagtofrene, og HERRENs Herlighed fyldte Templet,
Now when Solomon's prayers were ended, fire came down from heaven, burning up all the offerings; and the house was full of the glory of the Lord.
καὶ ὡς συνετέλεσεν σαλωμων προσευχόμενος καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν οἶκον

2 og PrÃ¦sterne kunde ikke gÃ¥ ind i HERRENs Hus, fordi HERRENs Herlighed fyldte det.
And the priests were not able to go into the house of the Lord, for the Lord's house was full of the glory of the Lord.
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον

3 Og da alle Israeliterne sÃ¥ Ilden og HERRENs Herlighed fare ned over Templet, kastede de sig pÃ¥ KnÃ¦ pÃ¥ Stenbroen med Ansigtet mod Jorden og filbad og lovede HERREN med Ordene "thi han er god, og hans Miskundhed varer evindelig!"
And all the children of Israel were looking on when the fire came down, and the glory of the Lord was on the house; and they went down on their knees, with their faces to the earth, worshipping and praising the Lord, and saying, He is good; for his mercy is unchanging for ever.
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ισραηλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

4 Kongen ofrede nu sammen med alt Folket Slagtofre for HEERRENs Ã…syn.
Then the king and all the people made offerings before the Lord.
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου

5 Til Slagtofferet tog Kong Salomo 22.000 Stykker HornkvÃ¦g og 120.000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g. SÃ¥ledes indviede Kongen og alt Folket Guds Hus.

King Solomon made an offering of twenty-two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people kept the feast of the opening of the house of God.

καὶ ἐθυσίασεν σαλωμων τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός

6 Og PrÃ¦sterne stod pÃ¥ deres Pladser, og Leviterne stÃ¸d med HERRENs Musikinstrumenter, som Kong David havde ladet lave, for at love HERREN med Davids Lovsangs Ord "thi hans Miskundhed varer evindelig!" og PrÃ¦sterne stod lige over for dem og blÃ¦ste i trompeter, og hele Israel stod op:

And the priests were in their places, and the Levites with their instruments of music for the Lord's song, which David the king had made for the praise of the Lord whose mercy is unchanging for ever, when David gave praise by their hand; and the priests were sounding horns before them; and all Israel were on their feet.

καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες καὶ οἱ λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ δαυιδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις δαυιδ διὰ χειρὸς αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν καὶ πᾶς ισραηλ ἑστηκώς

7 Og Salomo helligede den mellemste Del af ForgÃ¥rden foran HERRENs Hus, thi der mÃ¥tte han ofre BrÃ¦ndofrene og Fedtstykkerne af Takofrene, da Kobberalteret, som Salomo havde ladet lave, ikke kunde rumme BrÃ¦ndofferet, AfgrÃ¸deoffret og Fedtstykkerne.

Then Solomon made holy the middle of the open square in front of the house of the Lord, offering the burned offerings there, and the fat of the peace-offerings; for there was not room on the brass altar which Solomon had made for all the burned offerings and the meal offerings and the fat.

καὶ ἡγίασεν σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν σαλωμων οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναα καὶ τὰ στέατα

8 Samtidig fejrede Salomo i syv Dage HÃ¸jtiden sammen med hele Israel, en vÃ¦ldig Forsamling lige fra Egnen ved Hamat og til Ã†gyptens BÃ¦k.

So Solomon kept the feast at that time for seven days, and all Israel with him, a very great meeting, for the people had come together from the way into Hamath and from as far as the river of Egypt.

καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου αιμαθ καὶ ἕως χειμάρρου αἰγύπτου

9 Ottendedagen holdt man festlig Samling, thi de fejrede Alterets Indvielse i syv Dage og HÃ¸jtiden i syv.

And on the eighth day they had a holy meeting; the offerings for making the altar holy went on for seven days, and the feast for seven days.

καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν

10 Og pÃ¥ den tre og tyvende Dag i den syvende MÃ¥ned lod han Folket gÃ¥ hver til sit, glade og vel til Mode over den Godhed, HERREN havde vist sin Tjenet David og Salomo og sit Folk Israel.
And on the twenty-third day of the seventh month, he sent the people away to their tents, full of joy and glad in their hearts, because of all the good which the Lord had done to David and to Solomon and to Israel his people.
καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγα θοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ δαυιδ καὶ τῷ σαλωμων καὶ τῷ ισραηλ λαῷ αὐτοῦ

11 Salomo var nu fÃ¦rdig med at opfÃ¸re HERRENs Hus og Kongens Palads; og alt, hvad Salomo havde sat sig for at udfÃ¸re ved HERRENs Hus og sit Palads, havde han lykkeligt fÃ¸rt igennem.
So Solomon came to the end of building the house of the Lord and the king's house; and everything which it was in his mind to make in the house of the Lord and for himself had been well done.
καὶ συνετέλεσεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίο υ καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐοδώθη

12 Da lod HERREN sig til Syne for Salomo om Natten og sagde til ham: "Jeg har hÃ¸rt din BÃ¸n og udvalgt mig dette Sted til Offersted.
Now the Lord came to Solomon in a vision by night, and said to him, I have given ear to your prayer, and have taken this place for myself as a house where offerings are to be made.
καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας

13 Dersom jeg tillukker Himmelen, sÃ¥ Regnen udebliver, eller jeg opbyder GrÃ¦shopperne til at Ã¦de Landet op, eller jeg sender Pest i mit Folk,
If, at my word, heaven is shut up, so that there is no rain, or if I send locusts on the land for its destruction, or if I send disease on my people;
ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου

14 og mit Folk, som mit Navn nÃ¦vnes over, da ydmyger sig, beder og sÃ¸ger mit Ã…syn og vender om fra deres onde Veje, sÃ¥ vil jeg hÃ¸re det i Himmelen og tilgive deres Synd og lÃ¦ge deres Land,
If my people, on whom my name is named, make themselves low and come to me in prayer, searching for me and turning from their evil ways; then I will give ear from heaven, overlooking their sin, and will give life again to their land.
καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν

15 Nu skal mine Ã˜jne vÃ¦re Ã¥bne og mine Ã˜rer lytte til BÃ¸nnen, der bedes pÃ¥ dette Sted.
Now my eyes will be open and my ears awake to the prayers made in this place.
νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου

16 Og nu har jeg udvalgt og billiget dette Hus, for at mit Navn kan bo der til evig Tid, og mine Ã˜jne og mit Hjerte skal vÃ¦re der alle Dage.
For I have taken this house for myself and made it holy, so that my name may be there for ever; and my eyes and my heart will be there at all times.
καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας

17 Hvis du nu vandrer for mit Ã…syn som din Fader David, sÃ¥ du gÃ¸r alt, hvad.jeg har pÃ¥lagt dig, og, holder mine Anordninger og Lovbud,
And as for you, if you will go on your way before me as David your father did, doing whatever I have given you orders to do and keeping my laws and my decisions:
καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ

18 sÃ¥ vil jeg opretholde din Kongetrone, som jeg tilsagde din Fader David, da jeg sagde: En EfterfÃ¸lger skal aldrig fattes dig til at herske over Israel.
Then I will make strong the seat of your kingdom, as I gave my word to David your father, saying, You will never be without a man to be ruler in Israel.
καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ὡς διεθέμην δαυιδ τῷ πατρί σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν ισραηλ

19 Men hvis I vender eder bort og forlader mine Anordninger og Bud, som jeg har forelagt eder, og gÃ¥r hen og dyrker fremmede Guder og tilbeder dem,
But if you are turned away from me, and do not keep my orders and my laws which I have put before you, but go and make yourselves servants to other gods, giving them worship:
καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς

20 sÃ¥ vil jeg rykke eder op fra mit Land, som jeg gav eder; og dette Hus, som jeg har belliget for mit Navn, vil jeg forkaste fra mit Ã…syn og gÃ¸re det til Spot og Spe blandt alle Folk,
Then I will have this people uprooted out of my land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, I will put away from before my eyes, and make it an example and a word of shame among all peoples.
καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν

21 og dette Hus, som var sÃ¥ophÃ¸jet, over det skal enhver, som kommer der forbi, blive slÃ¥et af RÃ¦dsel. Og nÃ¥r man siger: Hvorfor har HERREN handlet sÃ¥ledes mod dette Land og dette Hus?
And this house will become a mass of broken walls, and everyone who goes by will be overcome with wonder, and will say, Why has the Lord done so to this land and to this house?
καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ

22 skal der svares: Fordi de forlod HERREN, deres FÃ¦dres Gud, som fÃ¸rte dem ud af Ã†gypten, og holdt sig til andre Guder, tilbad og dyrkede dem; derfor har HERREN bragt al denne Elendighed over dem!"

And their answer will be, Because they were turned away from the Lord, the God of their fathers, who took them out of the land of Egypt, and took for themselves other gods and gave them worship and became their servants: that is why he has sent all this evil on them.

καὶ ἐροῦσιν διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην

1 Da de tyve Ã…r var omme, i hvilke Salomo havde bygget pÃ¥ HERRENs Hus og sit Palads -

Now at the end of twenty years, in which time Solomon had put up the house of the Lord and a house for himself,

καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ

2 ogsÃ¥ de Byer, Huram afstod til Salomo, befÃ¦stede Salomo og lod Israeliterne bosÃ¦tte sig i dem -

He took in hand the building up of the towns which Huram had given him, causing the children of Israel to make living-places for themselves there.

καὶ τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν χιραμ τῷ σαλωμων ᾠκοδόμησεν αὐτὰς σαλωμων καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς ισραηλ

3 drog Salomo til Hamat-Zoba og indtog det.

And Solomon went to Hamath-zobah and overcame it.

καὶ ἦλθεν σαλωμων εἰς αιμαθ σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν

4 Han befÃ¦stede ogsÃ¥ Tadmor i Ã˜rkenen og alle de ForrÃ¥dsbyer, han byggede i Hamat;

And he put up the buildings of Tadmor in the waste land, and of all the store-towns in Hamath;

καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν ημαθ

5 ligeledes genopbyggedehan Ã˜vre og Nedre-Bet-Horon, sÃ¥ de blev FÃ¦stninger med Mure, Porte og PortslÃ¥er,

And of Beth-horon the higher and the lower, walled towns with walls and doorways and locks;

καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν βαιθωρων τὴν κάτω πόλεις ὀχυράς τείχη πύλαι καὶ μοχλοί

6 ligeledes Ba'alat og alle Salomos ForrÃ¥dsbyer, Vognbyerne og Rytterbyerne, og alt andet, som Salomo fik Lyst til at bygge i Jerusalem, i Libanon og i hele sit Rige.

And of Baalath, and all the store-towns which Solomon had, and the towns where he kept his war-carriages and his horse men, and everything which it was his pleasure to put up in Jerusalem and in Lebanon and in all the land under his rule.

καὶ τὴν βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς αἳ ἦσαν τῷ σαλωμων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἱππέων καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

7 Alt, hvad der var tilbage af Hetiterne, Amoriterne, Perizziterne, Hivviterne og Jebusiterne, og som ikke hÃ¸rte til Israeliterne,
As for all the rest of the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, who were not of Israel:
πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ ευαίου καὶ τοῦ ιεβουσαίου οἳ οὔκ εἰσιν ἐκ τοῦ ισραηλ

8 deres Efterkommere, som var tilbage efter dem i Landet, og som Israeliterne ikke havde tilintetgjort. dem udskrev Salomo til Hoveriarbejde, som det er den Dag i Dag.
Their men who were still living in the land, and whom the children of Israel had not put an end to, these Solomon put to forced work, as is done to this day;
ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

9 Af Israeliterne derimod gjorde Salomo ingen til ArbejdstrÃ¦lle for sig, men de var Krigsfolk, HÃ¦rfÃ¸rere og VognkÃ¦mpere hos ham og FÃ¸rere for hans Stridsvogne og Rytteri.
But Solomon did not make use of the children of Israel as servants for his work; they were men of war, his chiefs and his captains, and captains of his war-carriages and his horsemen.
καὶ ἐκ τῶν υἱῶν ισραηλ οὐκ ἔδωκεν σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων

10 Tallet pÃ¥ Kong Salomos Overfogeder var 250; de havde Tilsyn med Folkene.
Now these were the chief men in authority whom King Solomon had: two hundred and fifty of them, in authority over the people.
καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως σαλωμων πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ

11 Faraos Datter flyttede Salomo fra Davidsbyen ind i det Hus, han havde bygget til hende; thi han tÃ¦nkte: "Jeg vil ikke have en Kvinde boende i Kong David af Israels Palads, thi bellige er de Steder, hvor HERRENs Ark kommer."
Then Solomon made Pharaoh's daughter come up from the town of David to the house which he had made for her; for he said, I will not have my wife living in the house of David, king of Israel, because those places where the ark of the Lord has come are holy.
καὶ τὴν θυγατέρα φαραω σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως δαυιδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ ὅτι εἶπεν οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει δαυιδ τοῦ βασιλέως ισραηλ ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου

12 Nu ofrede Salomo BrÃ¦ndofre til HERREN pÃ¥ HERRENs Alter, som han Havde bygget foran Forhallen,
Then Solomon made burned offerings to the Lord on the altar of the Lord which he had put up in front of the covered way,
τότε ἀνήνεγκεν σαλωμων ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ

13 idet han ofrede, som det efter Moses's Bud hÃ¸rte sig til hver enkelt Dag, pÃ¥ Sabbaterne, NymÃ¥nedagene og HÃ¸jtiderne tre Gange om Ã…ret, de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid, Ugernes HÃ¸jtid og LÃ¸vhytternes HÃ¸jtid.

Offering every day what had been ordered by Moses, on the Sabbaths and at the new moon and at the regular feasts three times a year, that is at the feast of unleavened bread, the feast of weeks, and the feast of tents.

καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς μωυσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν

14 Og efter den Ordning, hans Fader David havde truffet, satte han PrÃ¦sternes Skifter til deres Arbejde og Leviterne til deres Tjeneste, til at synge Lovsangen og gÃ¥ PrÃ¦sterne til HÃ¥nde efter hver Dags Behov, ligeledes DÃ¸rvogterne efter deres Skifter til at holde Vagt ved de enkelte Porte; thi sÃ¥ledes var den Guds Mand Davids Bud.

And he gave the divisions of the priests their places for their work, as ordered by his father David, and to the Levites he gave their work of praise and waiting on the priests, to do what was needed day by day; and he gave the door-keepers their places in turn at every door; for so David, the man of God, had given orders.

καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν δαυιδ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ οἱ λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην ὅτι οὕτως ἐντολαὶ δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ

15 Og man fraveg ikke i mindste MÃ¥de Kongens Bud vedrÃ¸rende PrÃ¦sterne og Leviterne og Skatkamrene.

All the orders given by the king to the priests and Levites, in connection with any business or stores, were done with care.

οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς

16 SÃ¥ledes fuldendtes hele Salomos VÃ¦rk, fra den Dag Grundvolden lagdes til HERRENs Hus, til Salomo var fÃ¦rdig med HERRENs Hus.

And all the work of Solomon was complete, from the day when he put the base of the Lord's house in position, till Solomon had come to the end of building the Lord's house.

καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου

17 Ved den Tid drog Salomo til Ezjongeber og Elot ved Edoms Kyst;

Then Solomon went to Ezion-geber and to Eloth by the sea in the land of Edom.

τότε ᾤχετο σαλωμων εἰς γασιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν αιλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ ιδουμαίᾳ

18 og Huram sendte ham Folk med Skibe og befarne SÃ¸folk, der sammen med Salomos Folk sejlede til Ofir, hvor de hentede 450 Talenter Guld, som de bragte Kong Salomo.

And Huram sent him, by his servants, ships and experienced seamen, who went with the servants of Solomon to Ophir and came back with four hundred and fifty talents of gold, which they took to King Solomon.

καὶ ἀπέστειλεν χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων σαλωμων εἰς σωφιρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων

1 Da Dronningen af Saba hÃ¸rte Salomos Ry, kom hun, for at prÃ¸ve ham med GÃ¥der, til Jerusalem med et sÃ¥re stort FÃ¸lge og med Kameler, der har RÃ¸gelse, Guld i MÃ¦ngde og Ã†delsten. Og da hun var kommet til Salomo, talte hun til ham om alt, hvad der lÃ¥ hende pÃ¥ Hjerte.

Now the queen of Sheba, hearing great things of Solomon, came to Jerusalem to put his wisdom to the test with hard questions; and with her came a very great train, and camels weighted down with spices, and great stores of gold and jewels: and when she came to Solomon she had talk with him of everything in her mind.

καὶ βασίλισσα σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα καὶ κ άμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον καὶ ἦλθεν πρὸς σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτ ῆς

2 Men Salomo svarede pÃ¥ alle hendes SpÃ¸rgsmÃ¥l, og intet som helst var skjult for Salomo, han gav hende Svar pÃ¥ alt.

And Solomon gave her answers to all her questions; there was no secret which he did not make clear to her.

καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς καὶ οὐ παρῆλθεν λόγος ἀπὸ σαλωμων ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ

3 Og da Dronningen at Saba sÃ¥ Salomos Visdom, Huset, han havde bygget,

And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house which he had made,

καὶ εἶδεν βασίλισσα σαβα τὴν σοφίαν σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν

4 Maden pÃ¥ hans Bord, hans Folks Boliger, hans Tjeneres OptrÃ¦den og deres KlÃ¦der, hans MundskÃ¦nke og deres KlÃ¦der og BrÃ¦ndofrene, han ofrede i HERRENs Hus, var hun ude af sig selv;

And the food at his table, and all his servants seated there, and those who were waiting on him in their places, and their robes, and his wine-servants and their robes, and the burned offerings which he made in the house of the Lord, there was no more spirit in her.

καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμ ὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο

5 og hun sagde til Kongen: "Sandt var, hvad jeg i mit Land hÃ¸rte sige om dig og din Visdom!

And she said to the king, The account which was given to me in my country of your acts and your wisdom was true.

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου

6 Jeg troede ikke, hvad der sagdes, fÃ¸r jeg kom og sÃ¥ det med egne Ã˜jne; og se, ikke engang det halve af din store Visdom er mig fortalt, thi du overgÃ¥r, hvad Rygtet sagde mig om dig!

But I had no faith in what was said about you, till I came and saw for myself; and truly, word was not given me of half your great wisdom; you are much greater than they said.

καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου προσέθηκα ς ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα

7 Lykkelige dine MÃ¦nd, lykkelige dine Folk, som altid er om dig og hÃ¸rer din Visdom!
Happy are your wives and happy these your servants whose place is ever before you, hearing your words of wisdom.
μακάριοι οἱ ἄνδρες μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου

8 Lovet vÃ¦re HERREN din Gud, som fandt Behag i dig og satte dig pÃ¥ sin Trone som Konge for HERREN din Gud. Fordi din Gud elsker Israel og for at opretholde det evindeligt, satte han dig til Konge over dem, til at Ã¸ve Ret og RetfÃ¦rdighed!"
Praise be to the Lord your God whose pleasure it was to put you on the seat of his kingdom to be king for the Lord your God: because, in his love for Israel, it was the purpose of your God to make them strong for ever, he made you king over them, to be their judge in righteousness.
ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν ισραηλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην

9 DerpÃ¥ gav hun Kongen l20 Guldtalenter, RÃ¸gelse i store MÃ¦ngder og Ã†delsten; og aldrig har der siden vÃ¦ret sÃ¥ megen RÃ¸gelse i Landet som den, Dronningen af Saba gav Kong Salomo.
And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a great store of spices and jewels: never had such spices been seen as the queen of Sheba gave to Solomon.
καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδω κεν βασίλισσα σαβα τῷ βασιλεῖ σαλωμων

10 Desuden bragte Hurams og Salomos Folk, som hentede Guld i Ofir, AlgummimtrÃ¦ og Ã†delsten;
And the servants of Huram and the servants of Solomon, in addition to gold from Ophir, came back with sandal-wood and jewels.
καὶ οἱ παῖδες σαλωμων καὶ οἱ παῖδες χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ σαλωμων ἐκ σουφιρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον

11 og af AlgummimtrÃ¦et lod Kongen lave RÃ¦kvÃ¦rk til HERRENs Hus og Kongens Palads, desuden Citre og Harper til Sangerne; og Mage dertil var ikke tidligere set i Judas Land.
And with the sandal-wood the king made steps for the house of the Lord and for the king's house, and instruments of music for the makers of melody; never before had such been seen in the land of Judah.
καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς καὶ οὐκ ὤφ θησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῇ ιουδα

12 Og Kong Salomo gav Dronningen af Saba alt, hvad hun Ã¸nskede og bad om, langt ud over hvad hun bragte til Kongen. DerpÃ¥ vendte hun med sit FÃ¸lge tilbage til sit Land.
And King Solomon gave the queen of Sheba all her desire, whatever she made request for, in addition to what she had taken to the king. So she went back to her country with her servants.
καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ ἀπέσ τρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς

13 VÃ¦gten af det Guld, som i eet Ã…r indfÃ¸rtes af Salomo, udgjorde 666 Guldtalenter,
Now the weight of gold which came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents;
καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου

14 deri ikke medregnet hvad der indkom i Afgift fra de undertvungne Folk og ved KÃ¸bmÃ¦ndenes Handel og fra alle Arabiens Konger og Landets Statholdere, som bragte Salomo Guld og SÃ¸lv.
And in addition to what he got from traders of different sorts, all the kings of Arabia and the rulers of the country gave gold and silver to Solomon.
πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς ἔφερον χ ρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ σαλωμων

15 Kong Salomo lod hamre 200 Guldskjolde, hvert pÃ¥ 600 Sekel Guld,
And King Solomon made two hundred body-covers of hammered gold, every one having six hundred shekels of gold in it.
καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ τῷ ἑνὶ θυρεῷ ἑξακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ ν ἕνα θυρεόν

16 og 300 mindre Guldskjolde, hvert pÃ¥ 300 Sekel Guld; dem lod Kongen henlÃ¦gge i Libanonskovhuset.
And he made three hundred smaller body-covers of hammered gold, using three hundred shekels of gold for every cover, and the king put them in the house of the Woods of Lebanon.
καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ λιβάνου

17 Fremdeles lod Kongen lave en stor, Elfenbenstrone, overtrukket mned lutret Guld.
Then the king made a great ivory seat, plated with the best gold.
καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ

18 Tronen havde seks Trin, og pÃ¥ dens Ryg var der et Latn af Guld; pÃ¥ begge Sider af SÃ¦det var der Arme, og ved Armene stod der to LÃ¸ver;
There were six steps up to it, and a foot-rest of gold fixed to it, and arms on the two sides of the seat, with two lions at the side of the arms.
καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας

19 tillige stod der tolv LÃ¸ver pÃ¥ de seks Trin, seks pÃ¥ hver Side. Der er ikke lavet Mage til Trone i noget andet Rige.
And twelve lions were placed on one side and on the other side on the six steps: there was nothing like it in any kingdom.
καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ

20 Alle Kong Salomos Drikkekar var af Guld og alle Redskaber i Libanonskovhuset af fint Guld; SÃ¸lv regnedes ikke for noget i Kong Salomos Dage.
All King Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the Woods of Lebanon were of the best gold: no one gave a thought to silver in the days of Solomon.
καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως σαλωμων χρυσίου καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ λιβάνου χρυσίῳ κατειλημμένα οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζ όμενον ἐν ἡμέραις σαλωμων εἰς οὐθέν

21 Kongen havde nemlig Skibe, det sejlede pÃ¥ Tarsis med Hurams Folk; og een Gang hverttredje Ã…r kom Tarsisskibene, ladet med Guld, SÃ¸lv, Elfenben, Aber og PÃ¥fugle.
For the king had Tarshish-ships sailing with the servants of Huram: once every three years the Tarshish-ships came back with gold and silver, ivory and monkeys and peacocks.
ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς θαρσις μετὰ τῶν παίδων χιραμ ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσίου καὶ ἀ ργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων

22 Kong Salomo overgik alle Jordens Konger i Rigdom og Visdom.
And King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and in wisdom.
καὶ ἐμεγαλύνθη σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ

23 Alle Jordens Konger sÃ¸gte hen til Salomo for at hÃ¸re den Visdom, Gud havde lagt i hans Hjerte;
And all the kings of the earth came to see Solomon and to give ear to his wisdom, which God had put into his heart.
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον σαλωμων ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ

24 og alle bragte de Gaver med: SÃ¸lv- og Guldsager, KlÃ¦der, VÃ¥ben, RÃ¸gelse, Heste og Muldyr; sÃ¥ledes gik det Ã…r efter Ã…r. Salomo havde 4000 Spand Heste og Vogne og l2000 Ryttere; dem lagde han dels i Vognbyerne, dels hos sig i Jerusalem.
And everyone took with him an offering, vessels of silver and vessels of gold, and robes, and coats of metal, and spices, and horses and beasts for transport, regularly year by year.
καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν στακτὴν καὶ ἡδύσματα ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνι αυτὸν ἐνιαυτόν

26 Han herskede over alle Konger fra Floden til Filisternes Land og Ã†gyptens GrÃ¦nse.
And he was ruler over all the kings from the River to the land of the Philistines, as far as the limit of Egypt.
καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου αἰγύπτου

27 Kongen bragte det dertil, at SÃ¸lv i Jerusalem var lige sÃ¥ almindeligt som Sten, og CedertrÃ¦ lige sÃ¥ almindeligt som MorbÃ¦rfigentrÃ¦ i Lavlandet.
The king made silver as common as stones in Jerusalem and cedars like the sycamore-trees of the lowlands in number.
καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ιερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος

28 Der indfÃ¸rtes Heste til Salomo fra Mizrajim og fra alle Lande.
They got horses for Solomon from Egypt and from every land.
καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ αἰγύπτου τῷ σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς

29 Salomos Ã¸vrige Historie fra fÃ¸rst til sidst findes optegnet i Profeten Natans KrÃ¸nike, Siloniten Ahijas Profeti og Seeren Jedos Syn om Jeroboam, Nebats SÃ¸n.
Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not recorded in the history of Nathan the prophet, and in the words of Ahijah the prophet of Shiloh, and in the visions of Iddo the seer about Jeroboam, the son of Nebat?
καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων αχια τοῦ σηλ ωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν ιωηλ τοῦ ὁρῶντος περὶ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ

30 Salomo herskede i Jerusalem over hele Israel i fyrretyve Ã…r.
Solomon was king over Israel in Jerusalem for forty years.
καὶ ἐβασίλευσεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα ισραηλ τεσσαράκοντα ἔτη

31 DerpÃ¥ lagde Salomo sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet i sin Fader Davids By. Og hans SÃ¸n Rehabeam blev Konge i hans Sted.
And Solomon went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father; and Rehoboam his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη σαλωμων καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Rehabeam begav sig til Sikem, thi derhen var hele Israel stÃ¦vnet for at hylde ham som Konge.
And Rehoboam went to Shechem, where all Israel had come together to make him king.
καὶ ἦλθεν ροβοαμ εἰς συχεμ ὅτι εἰς συχεμ ἤρχετο πᾶς ισραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν

2 Men da Jeroboam, Nebats SÃ¸n, der opholdt sig i Ã†gypten, hvorhen han var flygtet for Kong Salomo, fik Nys derom, vendte han hjem fra Ã† gypten.
And when Jeroboam, the son of Nebat, had news of it, (for he was in Egypt where he had gone in flight from King Solomon,) he came back from Egypt.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ιεροβοαμ υἱὸς ναβατ καὶ αὐτὸς ἐν αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου σαλωμων τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν ιεροβοαμ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἀπέστρεψεν ιεροβοαμ ἐξ αἰγύπτου

3 Man sendte da Bud og lod ham kalde. Og Jeroboam kom. Da sagde hele Israel til Rehabeam:
And they sent for him; and Jeroboam and all Israel came to Rehoboam and said,
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν καὶ ἦλθεν ιεροβοαμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ισραηλ πρὸς ροβοαμ λέγοντες

4 "Din Fader lagde et hÃ¥rdt Ã…g pÃ¥ os, men let du nu det hÃ¥rde Arbejde for os, som din Fader krÃ¦vede, og det tunge Ã…g, han lagde pÃ¥ os, sÃ¥ vil vi tjene dig!"

Your father put a hard yoke on us: if you will make the conditions under which your father kept us down less cruel, and the weight of the yoke he put on us less hard, then we will be your servants.

ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδ ωκεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι

5 Han svarede dem: "GÃ¥ bort, bi tre Dage og kom sÃ¥ til mig igen!" SÃ¥ gik Folket.

And he said to them, Come to me again after three days. So the people went away.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρός με καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός

6 DerpÃ¥ rÃ¥dfÃ¸rte Kong Rehabeam sig med de gamle, der havde stÃ¥et i hans Fader Salomos Tjeneste, dengang han levede, og spurgte dem: "Hvad rÃ¥der I mig til at svare dette Folk?"

Then King Rehoboam took the opinion of the old men who had been with Solomon his father when he was living, and said, In your opinion, what answer am I to give to this people?

καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας ἐναντίον σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων πῶς ὑμεῖς βου λεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον

7 De svarede: "Hvis du i Dag vil vÃ¦re venlig mod dette Folk og fÃ¸je dem og give dem gode Ord, sÃ¥ vil de blive dine Tjenere for bestandig!"

And they said to him, If you are kind to this people, pleasing them and saying good words to them, then they will be your servants for ever.

καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς καὶ ἔσονταί σ οι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας

8 Men han fulgte ikke det RÃ¥d, de gamle gav ham; derimod rÃ¥dfÃ¸rte han sig med de unge, der var vokset op sammen med ham og stod i hans Tjeneste,

But he gave no attention to the opinion of the old men, but went to the young men of his generation who were waiting before him.

καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτο ῦ τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ

9 og spurgte dem: "Hvad rÃ¥der I os til at svare dette Folk, som krÃ¦ver af mig, at jeg skal lette dem det Ã…g, min Fader lagde pÃ¥ dem?"

And he said to them, What is your opinion? What answer are we to give to this people who have said to me, Make less the weight of the yoke which your father put on us?

καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ οἳ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατ ήρ σου ἐφ' ἡμᾶς

10 De unge, der var vokset op sammen med ham, sagde da til ham: "SÃ¥ledes skal du svare dette Folk, som sagde til dig: Din Fader lagde et tungt Ã…g pÃ¥ os, let du det for os! SÃ¥ledes skal du svare dem: Min Lillefinger er tykkere end min Faders Hofter!

And the young men of his generation said to him, This is the answer to give to the people who came to you saying, Your father put a hard yoke on us, but will you make it less; say to them, My little finger is thicker than my father's body;

καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σὲ λέγων ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν οὕτως ἐρεῖς ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου

11 Har derfor min Fader lagt et tungt Ã…g pÃ¥ eder, vil jeg gÃ¸re Ã…get tungere; har min Fader tugtet eder med SvÃ¸ber, vil jeg tugte eder med Skorpioner!"

If my father put a hard yoke on you, I will make it harder: my father gave you punishment with whips, but I will give you blows with snakes.

καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις

12 Da Jeroboam og alt Folket Tredjedagen kom til Rehabeam, som Kongen havde sagt,

So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king had given orders, saying, Come to me again on the third day.

καὶ ἦλθεν ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων ἐπιστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ

13 gav han dem et hÃ¥rdt Svar, og uden at tage Hensyn til de gamles RÃ¥d

And the king gave them a rough answer. So King Rehoboam gave no attention to the suggestion of the old men,

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων

14 sagde han efter de unges RÃ¥d til dem: "Har min Fader lagt et tungt Ã…g pÃ¥ eder, vil jeg gÃ¸re det tungere; har min Fader tugtet eder med SvÃ¸ber, vil jeg tugte eder med Skorpioner!"

But gave them the answer put forward by the young men, saying, My father made your yoke hard, but I will make it harder; my father gave you punishment with whips, but I will give it with snakes.

καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις

15 Kongen hÃ¸rte ikke pÃ¥ Folket, thi Gud fÃ¸jede det sÃ¥ledes for at opfylde det Ord, HERREN havde talet ved Ahija fra Silo til JerÃ¸boam, Nebats SÃ¸n.

So the king did not give ear to the people; for this came about by the purpose of God, so that the Lord might give effect to his word which he had said by Ahijah the Shilonite to Jeroboam, the son of Nebat.

καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ αχια τοῦ σηλωνίτου περὶ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ

16 Men da hele Israel mÃ¦rkede, at Kongen ikke hÃ¸rte pÃ¥ dem, gav Folket Kongen det Svar: "Hvad Del har vi i David? Vi har ingen Lod i Isajs SÃ¸n! Til dine Telte, Israel! SÃ¸rg nu, David, for dit eget Hus!" DerpÃ¥ vendte Israel tilbage til sine Telte.
And when all Israel saw that the king would give no attention to them, the people in answer said to the king, What part have we in David? what is our heritage in the son of Jesse? every man to your tents, O Israel; now see to your house, David. So all Israel went to their tents.
καὶ παντὸς ισραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων τίς ἡμῖν μερὶς ἐν δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱ ῷ ιεσσαι εἰς τὰ σκηνώματά σου ισραηλ νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου δαυιδ καὶ ἐπορεύθη πᾶς ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ

17 Men over de Israeliter, der boede i Judas Byer, blev Rehabeam Konge.
But Rehoboam was still king over those of the children of Israel who were living in the towns of Judah.
καὶ ἄνδρες ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν ροβοαμ

18 Nu sendte Kong Rehabeam Adoniram, der havde Opsyn med Hoveriarbejdet, ud til dem, men Israeliterne stenede ham til DÃ¸de. Da steg Kong Rehabeam i stÃ¸rste Hast op pÃ¥ sin Stridsvogn og flygtede til Jerusalem.
Then Rehoboam sent Adoniram, the overseer of the forced work; and he was stoned to death by all Israel. And King Rehoboam went quickly and got into his carriage to go in flight to Jerusalem.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ροβοαμ τὸν αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ ισραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν καὶ ὁ βασιλεὺς ρ οβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς ιερουσαλημ

19 SÃ¥ brÃ¸d Israel med Davids Hus, og sÃ¥ledes er det den Dag i Dag.
So Israel was turned away from the family of David to this day.
καὶ ἠθέτησεν ισραηλ ἐν τῷ οἴκῳ δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

1 Da Rehabeam var kommet til Jerusalem, samlede han hele Judas og Benjamins Hus, 180.000 udsÃ¸gte Folk, Ã¸vede Krigere, til at fÃ¸re Krig med Israel og vinde KongedÃ¸mmet tilbage til Rehabeam.
And Rehoboam came to Jerusalem, and got together the men of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand of his best fighting-men, to make war against Israel and get the kingdom back for Rehoboam.
καὶ ἦλθεν ροβοαμ εἰς ιερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν ιουδαν καὶ βενιαμιν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον καὶ ἐπ ολέμει πρὸς ισραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ ροβοαμ

2 Men da kom HERRENs Ord til den Guds Mand Sjemaja sÃ¥ledes:
But the word of the Lord came to Shemaiah, the man of God, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

3 "Sig til Judas Konge Rehabeam, Salomos SÃ¸n, og til hele Israel i Juda og Benjamin:
Say to Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin,
εἰπὸν πρὸς ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων καὶ πρὸς πάντα ιουδαν καὶ βενιαμιν λέγων

4 SÃ¥ siger HERREN: I mÃ¥ ikke drage op og kÃ¦mpe med eders BrÃ¸dre; vend hjem hver til sit, thi hvad her er sket, har jeg tilskikket!" Da adlÃ¸d de HERRENs Ord og vendte tilbage og drog ikke mod Jeroboam.
The Lord has said, You are not to go to war against your brothers: let every man go back to his house, for this thing is my purpose. So they gave ear to the words of the Lord and were turned back from fighting against Jeroboam.
τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ ιεροβοαμ

5 Rehabeam boede sÃ¥ i Jerusalem, og han befÃ¦stede flere Byer i Juda.
Now Rehoboam kept in Jerusalem, building walled towns in Judah.
καὶ κατῴκησεν ροβοαμ εἰς ιερουσαλημ καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ ιουδαίᾳ

6 SÃ¥ledes befÃ¦stede han Betlehem, Etam, Tekoa, Bet-Zur, Soko, Adullam,
He was the builder of Beth-lehem and Etam and Tekoa
καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν βαιθλεεμ καὶ τὴν αιταμ καὶ τὴν θεκωε

8 Gat, Maresj a, Zif,
And Gath and Mareshah and Ziph
καὶ τὴν γεθ καὶ τὴν μαρισαν καὶ τὴν ζιφ

9 Adorajim, Lakisj, Azeka,
And Adoraim and Lachish and Azekah
καὶ τὴν αδωραιμ καὶ τὴν λαχις καὶ τὴν αζηκα

10 Zor'a, Ajjalon og Hebron, alle i Juda og Benjamin;
And Zorah and Aijalon and Hebron, walled towns in Judah and Benjamin.
καὶ τὴν σαραα καὶ τὴν αιαλων καὶ τὴν χεβρων ἥ ἐστιν τοῦ ιουδα καὶ βενιαμιν πόλεις τειχήρεις

11 og han gjorde FÃ¦stningerne stÃ¦rke, indsatte BefalingsmÃ¦nd i dem og forsynede dem med ForrÃ¥d af Levnedsmidler, Olie og Vin
And he made the walled towns strong, and he put captains in them and stores of food, oil, and wine.
καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων ἔλαιον καὶ οἶνον

12 og hver enkelt By med Skjolde og Spyd og gjorde dem sÃ¥ledes meget stÃ¦rke. Ham tilhÃ¸rte Juda og Benjamin.
And in every town he put stores of body-covers and spears, and made them very strong. And Judah and Benjamin were his.
κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα καὶ ἦσαν αὐτῷ ιουδα καὶ βενιαμιν

13 PrÃ¦sterne og Leviterne i hele Israel kom alle Vegne fra, hvor de boede, og stillede sig til hans Tjeneste;
And the priests and Levites who were in all Israel came together to him from every part of their country.
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ ισραηλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων

14 thi Leviterne forlod deres GrÃ¦smarker og Ejendom og begav sig til Juda og Jerusalem, fordi Jeroboam og hans SÃ¸nner afsatte dem fra Stillingen som HERRENs PrÃ¦ster,
For the Levites gave up their living-places and their property, and came to Judah and Jerusalem; for Jeroboam and his sons had sent them away, not letting them be priests to the Lord;
ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς ιουδαν εἰς ιερουσαλημ ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς ιεροβοαμ κ αὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ

15 idet han indsatte sig PrÃ¦ster for OfferhÃ¸jene og Bukketroldene og Tyrekalvene, som han, havde ladet lave.
And he himself made priests for the high places, and for the images of he-goats and oxen which he had made.
καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν ιεροβοαμ

16 Og i FÃ¸lge med Leviterne kom fra alle Israels Stammer de, hvis Hjerte var vendt til at sÃ¸ge HERREN, Israels Gud, til Jerusalem for at ofre til HERREN, deres FÃ¦dres Gud;
And after them, from all the tribes of Israel, all those whose hearts were fixed and true to the Lord, the God of Israel, came to Jerusalem to make offerings to the Lord, the God of their fathers.
καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν ισραηλ οἳ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν ισραηλ καὶ ἦλθον εἰς ιερουσαλημ θῦσαι κυρίῳ θεῷ τ ῶν πατέρων αὐτῶν

17 og de styrkede Juda Rige og hÃ¦vdede Rehabeams, Salomos SÃ¸ns, Magt i et Tidsrum af tre Ã…r. Thi i tre Ã…r fulgte han Davids og Salomos Veje.
So they went on increasing the power of the kingdom of Judah, and made Rehoboam, the son of Solomon, strong for three years; and for three years they went in the ways of David and Solomon.
καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν ιουδα καὶ κατίσχυσαν ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων εἰς ἔτη τρία ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς δαυιδ καὶ σαλωμων ἔτη τ ρία

18 Rehabeam Ã¦gtede Mahalat; en Datter af Davids SÃ¸n Jerimot og Abihajil, en Datter af Eliab, Isajs SÃ¸n.
And Rehoboam took as his wife Mahalath, the daughter of Jerimoth, the son of David and of Abihail, the daughter of Eliab, the son of Jesse;
καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ ροβοαμ γυναῖκα τὴν μολλαθ θυγατέρα ιεριμουθ υἱοῦ δαυιδ αβαιαν θυγατέρα ελιαβ τοῦ ιεσσαι

19 Hun fÃ¸dte ham SÃ¸nnerne Je'usj, Sjemarja og Zaham.
And she had sons by him, Jeush, Shemariah, and Zaham.
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν ιαους καὶ τὸν σαμαριαν καὶ τὸν ροολλαμ

20 Senere Ã¦gtede han Absaloms Datter Ma'aka, som fÃ¸dte ham Abija, Attaj, Ziza og Sjelomit.
And after her he took Maacah, the daughter of Absalom; and she had Abijah and Attai and Ziza and Shelomith by him.
καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν μααχα θυγατέρα αβεσσαλωμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν αβια καὶ τὸν ιεθθι καὶ τὸν ζιζα καὶ τὸν εμμωθ

21 Rehabeam elskede Absaloms Datter Ma'aka hÃ¸jere end sine andre Hustruer og Medhustruer; han havde nemlig atten Hustruer og tresindstyve Medhustruer og avlede otte og tyve SÃ¸nner og tresindstyve DÃ¸tre.
Maacah, the daughter of Absalom, was dearer to Rehoboam than all his wives and his servant-wives: (for he had eighteen wives and sixty servant-wives, and was the father of twenty-eight sons and sixty daughters.)
καὶ ἠγάπησεν ροβοαμ τὴν μααχαν θυγατέρα αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν κ αὶ παλλακὰς τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα

22 Og Rehabeam satte Ma'akas SÃ¸n Abija til Overhoved, til Fyrste blandt hans BrÃ¸dre; thi han havde i Sinde at gÃ¸re, ham til Konge;
Rehoboam made Abijah, the son of Maacah, chief and ruler among his brothers, for it was his purpose to make him king.
καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα ροβοαμ τὸν αβια τὸν τῆς μααχα εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ὅτι βασιλεῦσαι διενοεῖτο αὐτόν

23 og han fordelte klogelig alle sine SÃ¸nner rundt i alle Judas og Benjamins Landsdele og i alle de befÃ¦stede Byer og gav dem rigeligt Underhold og skaffede dem Hustruer.
And in his wisdom he had his sons stationed in every walled town through all the lands of Judah and Benjamin; and he gave them a great store of food, and took wives for them.
καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις ιουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλ ῆθος πολὺ καὶ ἠτήσατο πλῆθος γυναικῶν

1 Men da Rehabeams KongedÃ¸mme var grundfÃ¦stet og hans Magt styrket, forlod han tillige med hele Israel HERRENs Lov.
Now when Rehoboam's position as king had been made certain, and he was strong, he gave up the law of the Lord, and all Israel with him.
καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς ισραηλ μετ' αὐτοῦ

2 Da drog i Kong Rehabeams femte RegeringsÃ¥r Ã†gypterkongen Sjisjak op imod Jerusalem, fordi de havde vÃ¦ret trolÃ¸se mod HERREN,
Now in the fifth year of King Rehoboam, Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem, because of their sin against the Lord,
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ροβοαμ ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ ιερουσαλημ ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου

3 med 1200 Stridsvogne og 60.000 Ryttere, og der var ikke Tal pÃ¥ Krigerne, der drog med ham fra Ã†gypten, Libyere, Sukkijiter og Ã†tiopere;
With twelve hundred war-carriages and sixty thousand horsemen: and the people who came with him out of Egypt were more than might be numbered: Lubim and Sukkiim and Ethiopians.
ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου λίβυες τρω γλοδύται καὶ αἰθίοπες

4 og efter at have indtaget FÃ¦stningerne i Juda drog han mod Jerusalem.
And he took the walled towns of Judah, and came as far as Jerusalem.
καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἳ ἦσαν ἐν ιουδα καὶ ἦλθεν εἰς ιερουσαλημ

5 Da kom Profeten Sjemaja til Rehabeam og Judas Ã˜verster, som var tyet sammen i Jerusalem for Sjisjak, og sagde til dem: "SÃ¥ siger HERREN: I har forladt mig, derfor har jeg ogsÃ¥ forladt eder og givet eder i Sjisjaks HÃ¥nd!"
Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam and the chiefs of Judah, who had come together in Jerusalem because of Shishak, and said to them, The Lord has said, Because you have given me up, I have given you up into the hands of Shishak.
καὶ σαμαιας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας ιουδα τοὺς συναχθέντας εἰς ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ σουσακιμ

6 Da ydmygede Israels Ã˜verster og Kongen sig og sagde: "HERREN er retfÃ¦rdig!"
Then the chiefs of Israel and the king made themselves low and said, The Lord is upright.
καὶ ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες ισραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν δίκαιος ὁ κύριος

7 Og da HERREN sÃ¥, at de havde ydmyget sig, kom HERRENs Ord til Sjemaja sÃ¥ledes: "De har ydmyget sig; derfor vil jeg ikke tilintetgÃ¸re dem, men frelse dem om ikke lÃ¦nge, og min Vrede skal ikke udgydes over Jerusalem ved Sjisjak;
And the Lord, seeing that they had made themselves low, said to Shemaiah, They have made themselves low: I will not send destruction on them, but in a short time I will give them salvation, and will not let loose my wrath on Jerusalem by the hand of Shishak.
καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμαιαν λέγων ἐνετράπησαν οὐ καταφθερῶ αὐτούς καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν ιερουσαλημ

8 men de skal komme til at stÃ¥ under ham og lÃ¦re at kende Forskellen mellem at tjene mig og at tjene Hedningemagterne!"
But still they will become his servants, so that they may see how different my yoke is from the yoke of the kingdoms of the lands.
ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς

9 SÃ¥ drog Sjisjak op mod Jerusalem og tog Skattene i HERRENs Hus og i Kongens Palads; alt tog han, ogsÃ¥ de Guldskjolde, Salomo havde ladet lave.
So Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem and took away all the stored wealth of the house of the Lord and the king's house: he took everything away, and with the rest the gold body-covers which Solomon had made.
καὶ ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως τὰ πάντα ἔλαβεν καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὓς ἐποίησεν σαλωμων

10 Kong Rehabeam lod da i Stedet lave Kobberskjolde og gav dem i Forvaring hos HÃ¸vedsmÃ¦ndene for Livvagten, der holdt Vagt ved Indgangen til Kongens Palads;

And in their place King Rehoboam had other body-covers made of brass and gave them into the care of the captains of the armed men who were stationed at the door of the king's house.

καὶ ἐποίησεν ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως

11 og hver Gang Kongen begav sig til HERRENs Hus, kom Livvagten og hentede dem, og bagefter bragte de dem tilbage til Vagtstuen.

And whenever the king went into the house of the Lord, the armed men went with him taking the body-covers, and then took them back to their room.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησι ν τῶν παρατρεχόντων

12 Men da han havde ydmyget sig, vendfe HERRENs Vrede sig fra ham, sÃ¥ han ikke helt tilintetgjorde ham; ogsÃ¥ i Juda var Forholdene gode.

And when he made himself low, the wrath of the Lord was turned back from him, and complete destruction did not come on him, for there was still some good in Judah.

καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος καὶ γὰρ ἐν ιουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί

13 SÃ¥ledes styrkede Kong Rehabeam sin Magt i Jerusalem og blev ved at herske; thi Rehabeam var een og fyrretyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede sytten Ã…r i Jerusalem, den By, HERREN havde udvalgt af alle Israels Stammer for der at stedfÃ¦ste sit Navn. Hans Moder var en ammonitisk Kvinde ved Navn Na'ama.

So King Rehoboam made himself strong in Jerusalem and was ruling there. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he was ruling for seventeen years in Jerusalem, the town which the Lord had made his out of all the tribes of Israel, to put his name there; and his mother's name was Naamah, an Ammonite woman.

καὶ κατίσχυσεν ροβοαμ ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβ ασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ ἐν τῇ πόλει ᾗ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐ τοῦ νοομμα ἡ αμμανῖτις

14 Han gjorde, hvad der var ondt, thi hans Hjerte var ikke vendt til at sÃ¸ge HERREN.

And he did evil because his heart was not true to the Lord.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον

15 Rehabeams Historie fra fÃ¸rst til sidst stÃ¥r jo optegnet i Profeten Sjemajas og Seeren tddos KrÃ¸nike. Rehabeam og Jeroboam lÃ¥ i Krig med hinanden hele Tiden.

Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not recorded in the words of Shemaiah the prophet and Iddo the seer? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam all their days.

καὶ λόγοι ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις σαμαια τοῦ προφήτου καὶ αδδω τοῦ ὁρῶντος καὶ πράξεις αὐτοῦ κ αὶ ἐπολέμει ροβοαμ τὸν ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας

16 SÃ¥ lagde Rehabeam sig til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet i Davidsbyen. Og hans SÃ¸n Abija blev Konge i hans Sted.
And Rehoboam went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David; and Abijah his son became king in his place.
καὶ ἀπέθανεν ροβοαμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 I Kong Jerobeams attende RegeringsÃ¥r blev Abija Konge over Juda.
In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah became king over Judah.
ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ιεροβοαμ ἐβασίλευσεν αβια ἐπὶ ιουδαν

2 Tre Ã…r herskede han i Jerusalem. Hans Moder hed Mikaja og var Datter af Uriel fra Gibea. Abija og Jeroboam lÃ¥ i Krig med hinanden.
He was king in Jerusalem for three years; his mother's name was Maacah, the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.
ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ μααχα θυγάτηρ ουριηλ ἀπὸ γαβαων καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον αβια καὶ ἀνὰ μέσον ιεροβοαμ

3 Abija Ã¥bnede Krigen med en krigsdygtig HÃ¦r, 400.000 udsÃ¸gte MÃ¦nd, og Jeroboam mÃ¸dte ham med 800.000 udsÃ¸gte MÃ¦nd, dygtige Krigere,
And Abijah went out to the fight with an army of men of war, four hundred thousand of his best men; and Jeroboam put his forces in line against him, eight hundred thousand of his best men of war.
καὶ παρετάξατο αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν καὶ ιεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως

4 Da stillede Abija sig pÃ¥ Bjerget Zemarajim, der hÃ¸rer til Efraims Bjerge, og sagde: "HÃ¸r mig, Jeroboam og hele Israel!
And Abijah took up his position on Mount Zemaraim, in the hill-country of Ephraim, and said, Give ear to me, O Jeroboam and all Israel:
καὶ ἀνέστη αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους σομορων ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ εἶπεν ἀκούσατε ιεροβοαμ καὶ πᾶς ισραηλ

5 Burde I ikke vide, at HERREN, Israels Gud, har givet David og hans Efterkommere Kongemagten over Israel til evig Tid ved en Saltpagt?
Is it not clear to you that the Lord, the God of Israel, gave the rule over Israel to David and to his sons for ever, by an agreement made with salt?
οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός

6 Men Jeroboam, Nebats SÃ¸n, Davids SÃ¸n Salomos TrÃ¦l, rejste sig og gjorde OprÃ¸r mod sin Herre,
But Jeroboam, the son of Nebat, the servant of Solomon, the son of David, took up arms against his lord.
καὶ ἀνέστη ιεροβοαμ ὁ τοῦ ναβατ ὁ παῖς σαλωμων τοῦ δαυιδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ

7 og dÃ¥rlige Folk, Niddinger, samlede sig om ham og bÃ¸d Rehabeam, Salomos SÃ¸n, Trods; og Rebabeam var ung og veg og kunde ikke hÃ¦vde sig over for dem.

And certain foolish and good-for-nothing men were joined with him, and made themselves strong against Rehoboam, the son of Solomon, when he was young and untested and not able to keep them back.

καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι καὶ ἀντέστη πρὸς ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων καὶ ροβοαμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

8 Og nu mener I at kunne hÃ¦vde eder over for HERRENs KongedÃ¸mme i Davids Efterkommeres HÃ¥nd, fordi I er en stor Hob og pÃ¥ eders Side har de Guldkalve, Jeroboam lod lave eder til Guder!

And now it is your purpose to put yourselves against the authority which the Lord has put into the hands of the sons of David, and you are a very great number, and you have with you the gold oxen which Jeroboam made to be your gods.

καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν δαυιδ καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολύ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν ιεροβοαμ εἰς θεούς

9 Har I ikke drevet HERRENs PrÃ¦ster, Arons SÃ¸nner, og Leviterne bort og skaffet eder PrÃ¦ster pÃ¥ samme MÃ¥de som Hedningefolkene? Enhver, der kommer med en ung Tyr og syv VÃ¦dre for at indsÃ¦ttes, bliver PrÃ¦st for Guder, der ikke er Guder!

And after driving out the priests of the Lord, the sons of Aaron and the Levites, have you not made priests for yourselves as the people of other lands do? so that anyone who comes to make himself priest by offering an ox or seven sheep, may be a priest of those who are no gods.

ἦ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ τοὺς λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ

10 Men vor Gud er HERREN, og vi har ikke forladt ham; de PrÃ¦ster, der tjener HERREN, er Arons SÃ¸nner og Leviterne udfÃ¸rer den Ã¸vrige Tjeneste;

But as for us, the Lord is our God, and we have not been turned away from him; we have priests who do the work of the Lord, even the sons of Aaron and the Levites in their places;

καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ ααρων καὶ οἱ λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν

11 de antÃ¦nder hver Morgen og Aften BrÃ¦ndofre til HERREN og vellugtende RÃ¸gelse, lÃ¦gger SkuebrÃ¸dene til Rette pÃ¥ Guldbordet og tÃ¦nder Guldlysestagen og dens Lamper Aften efter Aften, thi vi holder HERREN vor Guds Forskrifter, men l har forladt ham!

By whom burned offerings and perfumes are sent up in smoke before the Lord every morning and every evening; and they put out the holy bread on its table and the gold support for the lights with its lights burning every evening; for we keep the orders given to us by the Lord our God, but you have gone away from him.

θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν

12 Se, med os, i Spidsen for os er Gud og hans PrÃ¦ster og Alarmtrompeterne, med hvilke der skal blÃ¦ses til Kamp imod eder! Israeliter, indlad eder ikke i Kamp med HERREN, eders FÃ¦dres Gud, thi I fÃ¥r ikke Lykken med eder!"

And now God is with us at our head, and his priests with their loud horns sounding against you. O children of Israel, do not make war on the Lord, the God of your fathers, for it will not go well for you.

καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς οἱ υἱοὶ τοῦ ισραηλ πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν

13 Jeroboam lod imidlertid Bagholdet gÃ¸re en omgÃ¥ende BevÃ¦gelse for at komme i Ryggen pÃ¥ dem, og sÃ¥ledes havde JudÃ¦erne HÃ¦ren foran sig og Bagholdet i Ryggen.

But Jeroboam had put some of his men to make a surprise attack on them from the back, so some were facing Judah and others were stationed secretly at their back.

καὶ ιεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὄπισθεν καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν ιουδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὄπισθεν

14 Da JudÃ¦erne vendte sig om og sÃ¥, at Angreb truede dem bÃ¥de forfra og bagfra, rÃ¥bte de til HERREN, medens PrÃ¦sterne blÃ¦ste i Trompeterne.

And Judah, turning their faces, saw that they were being attacked in front and at the back; and they gave a cry for help to the Lord, while the priests were sounding their horns.

καὶ ἀπέστρεψεν ιουδας καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὄπισθεν καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν

15 SÃ¥ udstÃ¸dte JudÃ¦erne Krigsskriget, og da JudÃ¦erne udstÃ¸dte Krigsskriget, slog Gud Jeroboam og hele Israel foran Abija og Juda.

And the men of Judah gave a loud cry; and at their cry, God put fear into Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

καὶ ἐβόησαν ἄνδρες ιουδα καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας ιουδα καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν ιεροβοαμ καὶ τὸν ισραηλ ἐναντίον αβια καὶ ιουδα

16 Israeliterne flygtede for JudÃ¦erne, og Gud gav dem i deres HÃ¥nd;

And the children of Israel went in flight before Judah, and God gave them up into their hands.

καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀπὸ προσώπου ιουδα καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν

17 og Abija og hans Folk tilfÃ¸jede dem et stort Nederlag, sÃ¥ der af Israeliterne faldt 500.000 udsÃ¸gte Krigere.

And Abijah and his people put them to death with great destruction: five hundred thousand of the best of Israel were put to the sword.

καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ ισραηλ πεντακόσιαι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί

18 SÃ¥ledes ydmygedes Israeliterne den Gang, men JudÃ¦erne styrkedes, fordi de stÃ¸ttede sig til HERREN, deres FÃ¦dres Gud.

So at that time the children of Israel were overcome, and the children of Judah got the better of them, because they put their faith in the Lord, the God of their fathers.

καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ ιουδα ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

19 Og Abija forfulgte Jeroboam og fratog ham flere Byer, Betel med SmÃ¥byer, Jesjana med SmÃ¥byer og Efrajin med SmÃ¥byer.
And Abijah went after Jeroboam and took some of his towns, Beth-el with its small towns and Jeshanah with its small towns and Ephron with its small towns.
καὶ κατεδίωξεν αβια ὀπίσω ιεροβοαμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις τὴν βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν ισανα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς

20 Jeroboam kom ikke til KrÃ¦fter mere, sÃ¥ lÃ¦nge Abija levede; og HERREN slog ham, sÃ¥ han dÃ¸de.
And Jeroboam did not get back his power again in the life-time of Abijah; and the Lord sent death on him.
καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν ιεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας αβια καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος καὶ ἐτελεύτησεν

21 Men Abijas Magt voksede. Han Ã¦gtede fjorten Hustruer og avlede to og tyve SÃ¸nner og seksten DÃ¸tre.
But Abijah became great, and had fourteen wives, and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.
καὶ κατίσχυσεν αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ

22 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Abija, hans FÃ¦rd og Ord, stÃ¥r jo optegnet i Profeten Iddos UdlÃ¦gning".
And the rest of the acts of Abijah, and his ways and his sayings, are recorded in the account of the prophet Iddo.
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου αδδω

1 SÃ¥ lagde Abija sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og man jordede ham i Davidsbyen; og hans SÃ¸n Asa blev Konge i hans Sted. PÃ¥ hans Tid havde Landet Fred i ti Ã…r.
So Abijah went to rest with his fathers, and they put him into the earth in the town of David, and Asa his son became king in his place; in his time the land was quiet for ten years.
καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ

2 Asa gjorde, hvad der var godt og ret i HERREN hans Guds Ã˜jne.
And Asa did what was good and right in the eyes of the Lord his God;
καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση

3 Han fjernede de fremmede Altre og OfferhÃ¸jene, sÃ¸nderbrÃ¸d StenstÃ¸tterne og omhuggede AsjerastÃ¸tterne
For he took away the altars of strange gods and the high places, and had the upright stones broken and the wood pillars cut down;
καὶ εἶπεν τῷ ιουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς

4 og bÃ¸d JudÃ¦erne sÃ¸ge HERREN, deres FÃ¦dres Gud, og holde Loven og Budet,
And he made Judah go after the Lord, the God of their fathers, and keep his laws and his orders.
καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων ιουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα καὶ εἰρήνευσεν

5 og han fjernede OfferhÃ¸jene og SolstÃ¸tterne fra alle Judas Byer, og Landet havde Fred, sÃ¥lÃ¦nge han levede.
And he took away the high places and the sun-images from all the towns of Judah; and the kingdom was quiet under his rule.
πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ ιουδα ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος

6 Han byggede FÃ¦stninger i Juda, thi Landet havde Fred, og han havde ingen Krig i de Ã…r, thi HERREN lod ham have Ro.
He made walled towns in Judah, for the land was quiet and there were no wars in those years, because the Lord had given him rest.
καὶ εἶπεν τῷ ιουδα οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν ὅτι καθ ὡς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν

7 Han sagde da til JudÃ¦erne: "Lad os befÃ¦ste disse Byer og omgive dem med Mure og TÃ¥rne, Porte og PortslÃ¥er, medens vi endnu har Landet i vor Magt, thi vi har sÃ¸gt HERREN vor Gud; vi har sÃ¸gt ham, og han har ladet os have Ro til alle Sider!" SÃ¥ byggede de, og Lykken stod dem bi.
He said to Judah, Let us make these towns, building walls round them with towers and doors and locks. The land is still ours, because we have been true to the Lord our God; we have been true to him and he has given us rest on every side. So they went on building and all went well for them.
καὶ ἐγένετο τῷ ασα δύναμις ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ ιουδα τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἐν γῇ βενιαμιν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ πεντήκοντα χιλιάδες πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως

8 Asa havde en HÃ¦r, af Juda 300.000 vÃ¦bnet med Skjold og Spyd, og af Benjamin 280.000, der har SmÃ¥skjolde og spÃ¦ndte Buer, alle sammen dygtige Krigere.
And Asa had an army of three hundred thousand men of Judah armed with body-covers and spears, and two hundred and eighty thousand of Benjamin armed with body-covers and bows; all these were men of war.
καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ζαρε ὁ αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἅρμασιν τριακοσίοις καὶ ἦλθεν ἕως μαρισα

9 Men Kusjiten Zera drog ud imod dem med en HÃ¦r pÃ¥ 1.000.000 Mand og 300 Stridsvogne. Da han havde nÃ¥et Maresja,
And Zerah the Ethiopian, with an army of a million, and three hundred war-carriages, came out against them to Mareshah.
καὶ ἐξῆλθεν ασα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν μαρισης

10 rykkede Asa ud imod ham, og de stillede sig op til Kamp i Zefatadalen ved Maresja.
And Asa went out against him, and they put their forces in position in the valley north of Mareshah.
καὶ ἐβόησεν ασα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν κύριε οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῴζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις κατίσχυσον ἡμᾶς κύριε ὁ θεὸς ἡ μῶν ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος

11 Da rÃ¥bte Asa til HERREN sin Gud: "HERRE, hos dig er der ingen Forskel pÃ¥ at hjÃ¦lpe den, der har megen Kraft, og den, der ingen har; hjÃ¦lp os, HERRE vor Gud, thi til dig stÃ¸tter vi os, og i dit Navn er vi draget mod denne MenneskemÃ¦ngde, HERRE, du er vor Gud, mod dig kan intet Menneske holde Stand."

And Asa made prayer to the Lord his God and said, Lord, you only are able to give help against the strong to him who has no strength; come to our help, O Lord our God, for our hope is in you, and in your name we have come out against this great army. O Lord, you are our God; let not man's power be greater than yours.

καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς αἰθίοπας ἐναντίον ιουδα καὶ ἔφυγον οἱ αἰθίοπες

12 Da slog HERREN Kusjiterne foran Asa og JudÃ¦erne, og Kusjiterne tog Flugten.

So the Lord sent fear on the Ethiopians before Asa and Judah; and the Ethiopians went in flight.

καὶ κατεδίωξεν ασα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως γεδωρ καὶ ἔπεσον αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά

13 Asa og hans Folk forfulgte dem til Gerar, og alle Kusjiterne faldt, ingen reddede Livet, thi de knustes foran HERREN og hans HÃ¦r. JudÃ¦erne gjorde et umÃ¥deligt Bytte

And Asa and the people who were with him went after them as far as Gerar; and so great was the destruction among the Ethiopians that they were not able to get their army together again, for they were broken before the Lord and before his army; and they took away a great amount of their goods.

καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ γεδωρ ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς

14 og indtog alle Byerne i Omegnen af Gerar, thi en HERRENs RÃ¦dsel var kommet over dem, og de plyndrede alle Byerne, thi der var et stort Bytte i dem;

And they overcame all the towns round Gerar, because the Lord sent fear on them; and they took away their goods from the towns, for there were stores of wealth in them.

καί γε σκηνὰς κτήσεων τοὺς αμαζονεῖς ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς ιερουσαλημ

1 Guds Ã…nd kom over Azarja, Odeds SÃ¸n,

And the spirit of God came on Azariah, the son of Oded;

καὶ αζαριας υἱὸς ωδηδ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου

2 og han trÃ¥dte frem for Asa og sagde til ham: "HÃ¸r mig, Asa og hele Juda og Benjamin! HERREN er med eder, nÃ¥r I er med ham; og hvis I sÃ¸ger ham, lader han sig finde af eder, men forlader I ham, forlader han ogsÃ¥ eder!

And he came face to face with Asa and said to him, Give ear to me, Asa and all Judah and Benjamin: the Lord is with you while you are with him; if your heart's desire is for him, he will be near you, but if you give him up, he will give you up.

καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν ασα καὶ παντὶ ιουδα καὶ βενιαμιν καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ασα καὶ πᾶς ιουδα καὶ βενιαμιν κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶνα ι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν εὑρεθήσεται ὑμῖν καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν ἐγκαταλείψει ὑμᾶς

3 I lange Tider var Israel uden sand Gud, uden PrÃ¦ster til at vejlede og uden Lov,
Now for a long time Israel has been without the true God, and without a teaching priest and without the law;
καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ ισραηλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ

4 men i sin TrÃ¦ngsel omvendte det sig til HERREN, Israels Gud, og sÃ¸gte ham, og han lod sig finde at dem.
But when in their trouble they were turned to the Lord, the God of Israel, searching after him, he let their search be rewarded.
καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν ισραηλ καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς

5 I de Tider kunde ingen gÃ¥ ud og ind i Fred, thi der var vild RÃ¦dsel over alle Landes Indbyggere;
In those times there was no peace for him who went out or for him who came in, but great trouble was on all the people of the lands.
καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας

6 Folk knustes mod Folk, By mod By, thi Gud bragte dem i vild RÃ¦dsel med alle mulige TrÃ¦ngsler.
And they were broken by divisions, nation against nation and town against town, because God sent all sorts of trouble on them.
καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει

7 Men I, vÃ¦r frimodige og lad ikke HÃ¦nderne synke, thi der er LÃ¸n for eders Gerning."
But be you strong and let not your hands be feeble, for your work will be rewarded.
καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν

8 Da Asa hÃ¸rte de Ord og den Profeti, tog han Mod til sig og fjernede de vÃ¦mmelige Guder fra hele Judas og Benjamins Land og fra de Byer, han havde indtaget i Efraims Bjerge; oghan byggede pÃ¥ny HERRENs Alter foran HERRENs Forhal.
And Asa, hearing these words of Azariah, the son of Oded the prophet, took heart and put away all the disgusting things out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the towns which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he made new again the altar of the Lord in front of the covered way of the Lord's house.
καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν αδαδ τοῦ προφήτου καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς ιουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου

9 SÃ¥ samlede han hele Juda og Benjamin og de Folk fra Efraim, Manasse og Simeon, der boede som fremmede hos dem; thi en MÃ¦ngde Israeliter var gÃ¥et over til ham, da de sÃ¥, at HERREN hans Gud var med ham.
And he got together all Judah and Benjamin and those of Ephraim and Manasseh and Simeon who were living with them; for numbers of them came to him out of Israel when they saw that the Lord his God was with him.
καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν ιουδαν καὶ βενιαμιν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ εφραιμ καὶ ἀπὸ μανασση καὶ ἀπὸ συμεων ὅ τι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ ισραηλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

10 De samledes i Jerusalem i den tredje MÃ¥ned i Asas femtende RegeringsÃ¥r
So they came together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the rule of Asa.
καὶ συνήχθησαν εἰς ιερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ασα

11 og ofrede den Dag HERREN Ofre af Byttet, de havde medbragt, 700 Stykker HornkvÃ¦g og 7000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g.
And that day they made offerings to the Lord of the things they had taken in war, seven hundred oxen and seven thousand sheep.
καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια

12 DerpÃ¥ sluttede de en Pagt om at sÃ¸ge HERREN, deres FÃ¦dres Gud, af hele deres Hjerte og hele deres SjÃ¦l;
And they made an agreement to be true to the Lord, the God of their fathers, with all their heart and all their soul;
καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς

13 og enhver, der ikke sÃ¸gte HERREN, Israels Gud, skulde lide DÃ¸den, vÃ¦re sig lille eller stor, Mand eller Kvinde.
And that anyone, small or great, man or woman, who was not true to the Lord, the God of Israel, would be put to death.
καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν ισραηλ ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός

14 Det tilsvor de HERREN med hÃ¸j RÃ¸st under Jubel og til Trompeters og Horns Klang,
And they made an oath to the Lord, with a loud voice, sounding wind-instruments and horns.
καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναις

15 Og hele Juda glÃ¦dede sig over den Ed, thi de svor af hele deres Hjerte og sÃ¸gte ham af hele deres Vilje; og han lod sig finde af dem og lod dem fÃ¥ Ro til alle Sider.
And all Judah was glad because of the oath, for they had taken it with all their heart, turning to the Lord with all their desire; and he was with them and gave them rest on every side.
καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς ιουδα περὶ τοῦ ὅρκου ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν καὶ εὑρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσ εν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν

16 Kong Asa fratog endog sin Moder Ma'aka VÃ¦rdigheden som Herskerinde, fordi hun havde ladet lave et SkÃ¦ndselsbillede til Ã†re for Asjera; Asa lod hendes SkÃ¦ndselsbillede nedbryde, sÃ¸nderknuse og brÃ¦nde i Kedrons Dal.
And Asa would not let Maacah, his mother, be queen, because she had made a disgusting image for Asherah; and Asa had her image cut down and broken up and burned by the stream Kidron.
καὶ τὴν μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ κε δρων

17 Vel forsvandt OfferhÃ¸jene ikke af Israel, men alligevel var Asas Hjerte helt med HERREN, sÃ¥ lÃ¦nge han levede.
But the high places were not taken away out of Israel; but still the heart of Asa was true to the Lord all his life.
πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ ισραηλ ἀλλ' ἢ καρδία ασα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ

18 Og han bragte sin Faders og sine egne Helliggaver ind i Guds Hus, SÃ¸lv, Guld og forskellige Kar.
He took into the house of God all the things which his father had made holy and those which he himself had made holy, silver and gold and vessels.
καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη

1 Men i Asas seks og tredivte RegeringsÃ¥r drog Kong Ba'sja af Israel op imod Juda og befÃ¦stede Rama for at hindre, at nogen af Kong Asa af Judas Folk drog ud og ind.
In the thirty-sixth year of the rule of Asa, Baasha, king of Israel, went up against Judah, building Ramah so that no one was able to go out or in to Asa, king of Judah.
καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ασα ἀνέβη βαασα βασιλεὺς ισραηλ ἐπὶ ιουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ ασα βασιλεῖ ιουδα

2 Da tog Asa SÃ¸lv og Guld ud af Skatkamrene i HERRENs Hus og i Kongens Palads og sendte det til Kong Benhadad af Aram, som boede i Darmaskus, idet han lod sige:
Then Asa took silver and gold out of the stores of the Lord's house and of the king's store-house, and sent to Ben-hadad, king of Aram, at Damascus, saying,
καὶ ἔλαβεν ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ αδερ βασιλέως συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν δαμασκῷ λέγων

3 "Der bestÃ¥r en Pagt mellem mig og dig og mellem min Fader og din Fader; her sender jeg dig en Gave af SÃ¸lv og Guld; bryd derfor din Pagt med Kong Ba'sja af Israel, sÃ¥ at han nÃ¸des til at drage bort fra mig!"
Let there be an agreement between me and you as there was between my father and your father: see, I have sent you silver and gold; go and put an end to your agreement with Baasha, king of Israel, so that he may give up attacking me.
διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαασα βασιλέα ισραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ

4 Benhadad gik ind pÃ¥ Kong Asas Forslag og sendte sine HÃ¦rfÃ¸rere mod Israels Byer og indtog Ijjon, Dan, Abel-Majim og ForrÃ¥dshusene i Naftalis Byer.
And Ben-hadad did as King Asa said, and sent the captains of his armies against the towns of Israel, attacking Ijon and Dan and Abel-maim, and all the store-towns of Naphtali.
καὶ ἤκουσεν υἱὸς αδερ τοῦ βασιλέως ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις ισραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν ιων καὶ τὴν δαν καὶ τὴν αβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους νεφθαλι

5 Da Ba'sja hÃ¸rte det, opgav han at befÃ¦ste Rama og standsede Arbejdet.
Then Baasha, hearing of it, put a stop to the building of Ramah, and let his work come to an end.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ

6 Men Kong Asa tog hele Juda til at fÃ¸re Stenene og TrÃ¦vÃ¦rket, som Ba'sja havde brugt ved BefÃ¦stningen af Rama, bort, og han befÃ¦stede dermed Geba og Mizpa.
Then King Asa, with all Judah, took away the stones and wood with which Baasha was building Ramah, and he made use of them for building Geba and Mizpah.
καὶ ασα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν ιουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν βαασα καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν γαβαε καὶ τὴν μασφα

7 PÃ¥ den Tid kom Seeren Hanani til Kong Asa af Juda og sagde til ham: "Fordi du sÃ¸gte StÃ¸tte hos AramÃ¦erkongen og ikke hos HERREN din Gud, skal AramÃ¦erkongens HÃ¦r slippe dig af HÃ¦nde!
At that time Hanani the seer came to Asa, king of Judah, and said to him, Because you have put your faith in the king of Aram and not in the Lord your God, the army of the king of Aram has got away out of your hands.
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν ανανι ὁ προφήτης πρὸς ασα βασιλέα ιουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου

8 Var ikke Kusjiterne og Libyerne en vÃ¦ldig HÃ¦r med en vÃ¦ldig MÃ¦ngde Vogne og Ryttere? Men da du sÃ¸gte StÃ¸tte hos HERREN, gav han dem i din HÃ¥nd!
Were not the Ethiopians and the Lubim a very great army, with war-carriages and horsemen more than might be numbered? but because your faith was in the Lord, he gave them up into your hands.
οὐχ οἱ αἰθίοπες καὶ λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος εἰς ἱππεῖς εἰς πλῆθος σφόδρα καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου

9 Thi HERRENs Ã˜jne skuer omkring pÃ¥ hele Jorden, og han viser sig stÃ¦rk til at hjÃ¦lpe dem, hvis Hjerte er helt med ham. I denne Sag har du handlet som en DÃ¥re; thi fra nu af skal du altid ligge i Krig!"
For the eyes of the Lord go this way and that, through all the earth, letting it be seen that he is the strong support of those whose hearts are true to him. In this you have done foolishly, for from now you will have wars.
ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος

10 Men Asa blev fortÃ¸rnet pÃ¥ Seeren og satte ham i Huset med Blokken, thi han var blevet vred pÃ¥ ham derfor. Asa for ogsÃ¥ hÃ¥rdt frem mod nogle af Folket pÃ¥ den Tid.
Then Asa was angry with the seer, and put him in prison, burning with wrath against him because of this thing. And at the same time Asa was cruel to some of the people.
καὶ ἐθυμώθη ασα τῷ προφήτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐλυμήνατο ασα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

11 Asas Historie fra fÃ¸rst til sidst stÃ¥r jo optegnet i Bogen om Judas og Israels Konger.
Now the acts of Asa, first and last, are recorded in the book of the kings of Judah and Israel.
καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι ασα οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων ιουδα καὶ ισραηλ

12 I sit ni og tredivte RegeringsÃ¥r fik Asa en Sygdom i FÃ¸dderne, og Sygdommen blev meget alvorlig. Heller ikke under sin Sygdom sÃ¸gte han dog HERREN, men LÃ¦gerne.
In the thirty-ninth year of his rule, Asa had a very bad disease of the feet; but he did not go to the Lord for help in his disease, but to medical men.
καὶ ἐμαλακίσθη ασα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς

13 SÃ¥ lagde Asa sig til Hvile bos sine FÃ¦dre og dÃ¸de i sit een og fyrretyvende Regerings,Ã¥r.
So Asa went to rest with his fathers, and death came to him in the forty-first year of his rule.
καὶ ἐκοιμήθη ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ

14 Man jordede ham i en Grav, han havde ladet sig udhugge i Davidsbyen, og lagde ham pÃ¥ et Leje, som man havde fyldt med vellugtende Urter og Stoffer, tillavet som Salve, og tÃ¦ndte et vÃ¦ldigt BÃ¥l til hans Ã†re.
And they put him into the resting-place which he had made for himself in the town of David, in a bed full of sweet perfumes of all sorts of spices, made by the perfumer's art, and they made a great burning for him.
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα

1 Hans SÃ¸n Josafat blev Konge i hans Sted. Han styrkede sin Stilling over for Israel
And Jehoshaphat his son became king in his place, and made himself strong against Israel.
καὶ ἐβασίλευσεν ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν ιωσαφατ ἐπὶ τὸν ισραηλ

2 ved at lÃ¦gge BesÃ¦tning i alle Judas befÃ¦stede Byer og indsÃ¦tte Fogeder i Judas Land og de efraimitiske Byer, hans Fader Asa havde indtaget.
He put forces in all the walled towns of Judah, and responsible chiefs in the land of Judah and in the towns of Ephraim, which Asa his father had taken.
καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ιουδα ταῖς ὀχυραῖς καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν εφραιμ ἃς προκατελάβετο ασα ὁ πατὴρ αὐτοῦ

3 Og HERREN var med Josafat, thi han vandrede de Veje, hans Fader David til at begynde med havde vandret, og sÃ¸gte ikke hen til Ba'alerne,
And the Lord was with Jehoshaphat, because he went in the early ways of his father, not turning to the Baals,
καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ ιωσαφατ ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἴδωλα

4 men til sin Faders Gud og fulgte hans Bud og gjorde ikke som Israel.
But turning to the God of his father and keeping his laws, and not doing as Israel did.
ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη καὶ οὐχ ὡς τοῦ ισραηλ τὰ ἔργα

5 Derfor grundfÃ¦stede HERREN KongedÃ¸mmet i hans HÃ¥nd; og hele Juda bragte Josafat Gaver, sÃ¥ han vandt stor Rigdom og Ã†re.
So the Lord made his kingdom strong; and all Judah gave offerings to Jehoshaphat, and he had great wealth and honour.
καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν πᾶς ιουδα δῶρα τῷ ιωσαφατ καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή

6 Da voksede hans Mod til at vandre pÃ¥ HERRENs Veje, sÃ¥ han ogsÃ¥ udryddede OfferhÃ¸jene og AsjerastÃ¸tterne i Juda.
His heart was lifted up in the ways of the Lord; and he went so far as to take away the high places and the wood pillars out of Judah.
καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς ιουδα

7 I sit tredje RegeringsÃ¥r sendte han sine Ã˜verster Benhajil, Obadja, Zekarja, Netan'el og Mika ud for at undevise i Judas Byer,
In the third year of his rule he sent Benhail and Obadiah and Zechariah and Nethanel and Micaiah, his captains, as teachers into the towns of Judah;
καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν τὸν αβδιαν καὶ ζαχαριαν καὶ ναθαναηλ καὶ μιχαιαν διδάσκειν ἐν πόλεσιν ιουδα

8 ledsaget af Leviterne Sjemaja, Netanja, Zebadja, Asa'el, Sjemiramot, Jonatan, Adonija, Tobija og Tob-Adonija, Leviterne, og prÃ¦sterne Elisjama og Joram.
And with them, Shemaiah and Nethaniah and Zebadiah and Asahel and Shemiramoth and Jehonathan and Adonijah and Tobijah and Tob-adonijah, the Levites; and Elishama and Jehoram the priests.
καὶ μετ' αὐτῶν οἱ λευῖται σαμουιας καὶ ναθανιας καὶ ζαβδιας καὶ ασιηλ καὶ σεμιραμωθ καὶ ιωναθαν καὶ αδωνιας καὶ τωβιας οἱ λευῖται καὶ μετ' αὐτῶν ελισαμα καὶ ιωραμ οἱ ἱερεῖς

9 De havde HERRENs Lovbog med sig og undeviste i Juda, og de drog rundt i alle Judas Byer og underviste Folket.
And they gave teaching in Judah and had the book of the law of the Lord with them; they went through all the towns of Judah teaching the people.
καὶ ἐδίδασκον ἐν ιουδα καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν ιουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν

10 En HERRENs RÃ¦dsel kom over alle Lande og Riger rundt om Juda, sÃ¥ de ikke indlod sig i Krig med Josafat.
And the fear of the Lord was on all the kingdoms of the lands round Judah, so that they made no wars against Jehoshaphat.
καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ ιουδα καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς ιωσαφατ

11 Fra Filisterne kom der Folk, som bragte Josafat Gaver og svarede SÃ¸lv i Skat; ogsÃ¥ Araberne bragte ham SmÃ¥kvÃ¦g, 7700 VÃ¦dre og 7700 Bukke.
And some of the Philistines took offerings to Jehoshaphat, and made him payments of silver; and the Arabians gave him flocks, seven thousand, seven hundred sheep, and seven thousand, seven hundred he-goats.
καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ ιωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα καὶ οἱ ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους

12 SÃ¥ledes gik det stadig fremad for Josafat, sÃ¥ han til sidst fik meget stor Magt; og han byggede Borge og ForrÃ¥dsbyer i Juda,
Jehoshaphat became greater and greater, and made strong towers and store-towns in Judah.
καὶ ἦν ιωσαφατ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκήσεις ἐν τῇ ιουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς

13 og han havde store ForrÃ¥d i Judas Byer og Krigsfolk, dygtige Krigere i Jerusalem.
He had much property in the towns of Judah; he had forces of armed men, great and strong, in Jerusalem.
καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ ιουδαίᾳ καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν ιερουσαλημ

14 Her fÃ¸lger en Fortegnelse over dem efter deres FÃ¦drenehuse. Til Juda hÃ¸rte fÃ¸lgende TusindfÃ¸rere: Ã˜versten Adna med 300.000 dygtige Krigere;
This is the number of them, listed by their families, the captains of thousands of Judah: Adnah, the captain, and with him three hundred thousand men of war;
καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τῷ ιουδα χιλίαρχοι εδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες

15 ved Siden af ham Ã˜versten Johanan med 280.000 Mand;
Second to him Jehohanan, the captain, and with him two hundred and eighty thousand;
καὶ μετ' αὐτὸν ιωαναν ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες

16 ved Siden af ham Amasja, Zikris SÃ¸n, der frivilligt gav sig i HERRENs Tjeneste, med 200.000 dygtige Krigere;
After him Amasiah, the son of Zichri, who freely gave himself to the Lord, and with him two hundred thousand men of war;
καὶ μετ' αὐτὸν αμασιας ὁ τοῦ ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως

17 fra Benjamin var Eljada, en dygtig Koger, med 200.000 Mand, vÃ¦bnet med Bue og Skjold;
And the captains of Benjamin: Eliada, a great man of war, and with him two hundred thousand armed with bows and body-covers;
καὶ ἐκ τοῦ βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως ελιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες

18 ved Siden af ham Jozabad med 80.000 vel rustede Mand.
And after him Jehozabad, and with him a hundred and eighty thousand trained for war.
καὶ μετ' αὐτὸν ιωζαβαδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου

19 Disse stod i Kongens Tjeneste, og dertil kom de, som Kongen havde lagt i de befÃ¦stede Byer hele Juda over.
These were the men who were waiting on the king, in addition to those placed by the king in the walled towns through all Judah.
οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ ιουδαίᾳ

1 Da Josafat havde vundet stor Rigdom og HÃ¦der, besvogrede han sig med Akab.
Now Jehoshaphat had great wealth and honour, and his son was married to Ahab's daughter.
καὶ ἐγενήθη τῷ ιωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ αχααβ

2 Efter nogle Ã…rs ForlÃ¸b drog han ned til Akab i Samaria, og Akab lod slagte en MÃ¦ngde SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g til ham og Folkene, han havde med sig; og sÃ¥ overtalte han ham til at drage op mod Ramot i Gilead.
And after some years he went down to Samaria to see Ahab. And Ahab made a feast for him and the people who were with him, putting to death great numbers of sheep and oxen; and he got Jehoshaphat to go with him to Ramoth-gilead.
καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς αχααβ εἰς σαμάρειαν καὶ ἔθυσεν αὐτῷ αχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς ραμωθ τῆς γαλααδίτιδος

3 Kong Akab af Israel sagde nemlig til Kong Josafat af Juda: "Vil du drage med mig mod Ramot i Gilead?" Han svarede ham: "Jeg som du, mit Folk som dit, jeg gÃ¥r med i Krigen."
For Ahab, king of Israel, said to Jehoshaphat, king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? And he said, I am as you are, and my people as your people; we will be with you in the war.
καὶ εἶπεν αχααβ βασιλεὺς ισραηλ πρὸς ιωσαφατ βασιλέα ιουδα πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς ραμωθ τῆς γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν αὐτῷ ὡς ἐγώ οὕτως καὶ σύ ὡς ὁ λαός σου καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον

4 Josafat sagde fremdeles til Israels Konge: "SpÃ¸rg dog fÃ¸rst om, hvad HERREN siger!"
Then Jehoshaphat said to the king of Israel, Let us now get directions from the Lord.
καὶ εἶπεν ιωσαφατ πρὸς βασιλέα ισραηλ ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον

5 Da lod Israels Konge Profeterne kalde sammen, 400 Mand, og spurgte dem: "Skal jeg drage i Krig mod Ramot i Gilead, eller skal jeg lade vÃ¦re?" De svarede: "Drag derop, sÃ¥ vil Gud give det i Kongens HÃ¥nd!"
So the king of Israel got together all the prophets, four hundred men, and said to them, Am I to go to Ramoth-gilead to make war or not? And they said, Go up: for God will give it into the hands of the king.
καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ πορευθῶ εἰς ραμωθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπαν ἀνάβαινε καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως

6 Men Josafat spurgte: "Er her ikke endnu en af HERRENs Profeter, vi kan spÃ¸rge?"
But Jehoshaphat said, Is there no other prophet of the Lord here from whom we may get directions?
καὶ εἶπεν ιωσαφατ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ

7 Israels Konge svarede: "Her er endnu en Mand, ved hvem vi kan rÃ¥dspÃ¸rge HERREN; men jeg hader ham, fordi han aldrig spÃ¥r mig godt, men altid ondt; det er Mika, Jimlas SÃ¸n." Men Josafat sagde: "SÃ¥ledes mÃ¥ Kongen ikke tale!"
And the king of Israel said to Jehoshaphat, There is still one man by whom we may get directions from the Lord, but I have no love for him, because he has never been a prophet of good to me, but only of evil: he is Micaiah, the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ισραηλ πρὸς ιωσαφατ ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά οὗτος μιχαιας υἱὸς ιεμλα καὶ εἶπεν ιωσαφατ μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως

8 Da kaldte Israels Konge pÃ¥ en Hofmand og sagde: "Hent hurtigt Mika, Jimlas SÃ¸n!"
Then the king of Israel sent for one of his unsexed servants and said, Go quickly and come back with Micaiah, the son of Imla.
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν τάχος μιχαιαν υἱὸν ιεμλα

9 Imidlertid sad Israels Konge og Kong Josafat af Juda, ifÃ¸rt deres Skrud, hver pÃ¥ sin Trone i Samarias PortÃ¥bning, og alle Profeterne spÃ¥ede foran dem.
Now the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, were seated on their seats of authority, dressed in their robes, by the doorway into Samaria; and all the prophets were acting as prophets before them.
καὶ βασιλεὺς ισραηλ καὶ ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐναντίον αὐτῶν

10 Da lavede Zidkija, Kena'anas SÃ¸n, sig Horn af Jern og sagde: "SÃ¥ siger HERREN: Med sÃ¥danne skal du stÃ¸de AramÃ¦erne ned, til de er tilintetgjot!"
And Zedekiah, the son of Chenaanah, made himself iron horns and said, The Lord says, Pushing back the Aramaeans with these, you will put an end to them completely.
καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ σεδεκιας υἱὸς χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ

11 Og alle Profeterne spÃ¥ede det samme og sagde: "Drag op mod Ramot i Gilead, sÃ¥ skal Lykken fÃ¸lge dig, og HERREN vil give det i Kongens HÃ¥nd!"
And all the prophets said the same thing, saying, Go up to Ramoth-gilead, and it will go well for you, for the Lord will give it into the hands of the king.
καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς ραμωθ γαλααδ καὶ εὐοδωθήσῃ καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως

12 Men Budet der var gÃ¥et efter Mika, sagde til ham: "Se, Profeterne har alle som een givet Kongen gunstigt Svar. Tal du nu som de og giv gunstigt Svar!"
Now the servant who had gone to get Micaiah said to him, See now, all the prophets with one voice are saying good things to the king; so let your words be like theirs, and say good things.
καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως κα ὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν καὶ λαλήσεις ἀγαθά

13 Men Mika svarede: "SÃ¥ sandt HERREN lever: Hvad min Gud siger, det vil jeg tale!"
And Micaiah said, By the living Lord, whatever the Lord says to me I will say.
καὶ εἶπεν μιχαιας ζῇ κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρός με αὐτὸ λαλήσω

14 Da han kom til Kongen, spurgte denne ham: "Mika, skal vi drage i Krig mod Ramot i Gilead, eller skal vi lade vÃ¦re?" Da svarede han: "Drag derop, sÃ¥ skal Lykken fÃ¸lge eder, og de skal gives i eders HÃ¥nd!"
When he came to the king, the king said to him, Micaiah, are we to go to Ramoth-gilead to make war or not? And he said, Go up, and it will go well for you; and they will be given up into your hands.
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς μιχαια εἰ πορευθῶ εἰς ραμωθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσ εις καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν

15 Men Kongen sagde til ham: "Hvor mange Gange skal jeg besvÃ¦rge dig, at du ikke siger mig andet end Sandheden i HERRENs Navn?"
And the king said to him, Have I not, again and again, put you on your oath to say nothing to me but what is true in the name of the Lord?
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς ποσάκις ὁρκίζω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρός με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου

16 Da sagde han: "Jeg sÃ¥ hele Israel spredt pÃ¥ Bjergene som en Hjord uden Hyrde; og HERREN sagde: De Folk har ingen Herre, lad dem vende tilbage i Fred, hver til sit!"
Then he said, I saw all Israel wandering on the mountains like sheep without a keeper; and the Lord said, These have no master: let them go back, every man to his house in peace.
καὶ εἶπεν εἶδον τὸν ισραηλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον ἀναστρεφέτω σαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ

17 Israels Konge sagde da til Josafat: "Sagde jeg dig ikke, at han aldrig spÃ¥r mig godt, men kun ondt!"
And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not say that he would not be a prophet of good to me, but of evil?
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ πρὸς ιωσαφατ οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθά ἀλλ' ἢ κακά

18 Da sagde Mika: "SÃ¥ hÃ¸r da HERRENs Ord! Jeg sÃ¥ HERREN sidde pÃ¥ sin Trone og hele Himmelens HÃ¦r stÃ¥ til hÃ¸jre og venstre for ham;
Then he said, Give ear now to the word of the Lord: I saw the Lord seated on his seat of power, and all the army of heaven in their places, at his right hand and at his left.
καὶ εἶπεν οὐχ οὕτως ἀκούσατε λόγον κυρίου εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτ οῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ

19 og HERREN sagde: Hvem vil dÃ¥re Kong Akab af Israel, sÃ¥ han drager op og falder ved Ramot i Gilead? En sagde nu et, en anden et andet;
And the Lord said, How may Ahab, king of Israel, be tricked into going up to Ramoth-gilead to his death? And one said one thing and one another.
καὶ εἶπεν κύριος τίς ἀπατήσει τὸν αχααβ βασιλέα ισραηλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν ραμωθ γαλααδ καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος εἶπεν ο ὕτως

20 men sÃ¥ trÃ¥dte en Ã…nd frem og stillede sig foran HERREN og Sagde: Jeg vil dÃ¥re ham! HERREN spurgte ham: Hvorledes?
Then a spirit came forward and took his place before the Lord and said, I will get him to do it by a trick. And the Lord said to him, How?
καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν καὶ εἶπεν κύριος ἐν τίνι

21 Han svarede: Jeg vil gÃ¥ hen og blive en LÃ¸gnens Ã…nd i alle hans Profeters Mund! Da sagde HERREN: Ja, du kan dÃ¥re ham; gÃ¥ hen og gÃ¸r det!
And he said, I will go out and be a spirit of deceit in the mouth of all his prophets. And the Lord said, Your trick will have its effect on him: go out and do so.
καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ ἔξελθε καὶ ποίησον οὕ τως

22 Se, sÃ¥ledes har HERREN lagt en LÃ¸gnens Ã…nd i disse dine Profeters Mund, thi HERREN har ondt i Sinde imod dig!"
And now, see, the Lord has put a spirit of deceit in the mouth of these prophets of yours; and the Lord has said evil against you.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά

23 Da trÃ¥dte Zidkija, Kena'anas SÃ¸n, frem og slog Mika pÃ¥ Kinden og sagde: "Ad hvilken Vej skulde HERRENs Ã…nd have forladt mig for at tale til dig?"
Then Zedekiah, the son of Chenaanah, came near and gave Micaiah a blow on the side of his face, saying, Where is the spirit of the Lord whose word is in you?
καὶ ἤγγισεν σεδεκιας υἱὸς χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ ποίᾳ τῇ ὁδῷ παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ

24 Men Mika sagde: "Det skal du fÃ¥ at see, den Dag du flygter fra Kammer til Kammer for at skjule dig!"
And Micaiah said, Truly, you will see on that day when you go into an inner room to keep yourself safe.
καὶ εἶπεν μιχαιας ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμιείου τοῦ κατακρυβῆναι

25 SÃ¥ sagde Israels Konge: "Tag Mika og bring ham til Amon, Byens Ã˜verste, og KongesÃ¸nnen Joasj
And the king of Israel said, Take Micaiah and send him back to Amon, the ruler of the town, and to Joash, the king's son;
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ισραηλ λάβετε τὸν μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς εμηρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς ιωας ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως

26 og sig: SÃ¥ledes siger Kongen: Kast denne Mand i FÃ¦ngsel og sÃ¦t ham pÃ¥ TrÃ¦ngselsbrÃ¸d og TrÃ¦ngselsvand, indtil jeg kommer uskadt tilbage!"
And say, By the king's order this man is to be put in prison, and given prison food till I come back in peace.
καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ

27 Men Mika sagde: "Kommer du uskadt tilbage, sÃ¥ har HERREN ikke talet ved mig!" Og han sagde: "HÃ¸r, alle I Folkeslag"l!"
And Micaiah said, If you come back at all in peace, the Lord has not sent his word by me.
καὶ εἶπεν μιχαιας ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί ἀκούσατε λαοὶ πάντες

28 SÃ¥ drog Israels Konge og Kong Josafat af Juda op mod Ramot i Gilead.
So the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, went up to Ramoth-gilead.
καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ισραηλ καὶ ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα εἰς ραμωθ γαλααδ

29 Og Israels Konge sagde til Josafat: "Jeg vil forklÃ¦de mig, fÃ¸r jeg drager i Kampen; men tag du dine egne klÃ¦der pÃ¥!" Og Israels Konge forklÃ¦dte sig, og sÃ¥ drog de i Kampen.
And the king of Israel said to Jehoshaphat, I will make a change in my clothing, so that I do not seem to be the king, and will go into the fight; but do you put on your robes. So the king of Israel made a change in his dress, and they went to the fight.
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ισραηλ πρὸς ιωσαφατ κατακαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον

30 Men Arams Konge havde ffivet sine Vognstyrere den Befaling: "I mÃ¥ ikke angribe nogen, vÃ¦re sig hÃ¸j eller lav, uden Israels Konge alene."
Now the king of Aram had given orders to the captains of his war-carriages, saying, Make no attack on small or great, but only on the king of Israel.
καὶ βασιλεὺς συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα ισραηλ μόνον

31 Da nu Vognstyrerne fik Ã˜je pÃ¥ Josafat, tÃ¦nkte de: "Det er sikkert Israels Konge!" Og de rettede deres Angreb mod ham fra alle Sider. Da gav Josafat sig til at, rÃ¥be, og HERREN frelste ham, idet Gud lokkede dem bort fra ham;

So when the captains of the war-carriages saw Jehoshaphat, they said, It is the king of Israel. And turning about, they came round him, but Jehoshaphat gave a cry, and the Lord came to his help, and God sent them away from him.

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν ιωσαφατ καὶ αὐτοὶ εἶπαν βασιλεὺς ισραηλ ἐστίν καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν καὶ ἐβόησεν ιωσαφατ καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ

32 og da Vognstyrerne opdagede, at det ikke var Israels Konge, trak de sig bort fra ham.

Now when the captains of the war-carriages saw that he was not the king of Israel, they went back from going after him.

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς ισραηλ καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ

33 Men en Mand, der skÃ¸d en Pil af pÃ¥ Lykke og Fromme, ramte Israels Konge mellem Remmene og Brynjen. Da sagde han til sin Vognstyrer: "Vend og fÃ¸r mig ud af Slaget, thi jeg er sÃ¥ret!"

And a certain man sent an arrow from his bow without thought of its direction, and gave the king of Israel a wound where his breastplate was joined to his clothing; so he said to the driver of his war-carriage, Go to one side and take me away out of the army, for I am badly wounded.

καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα ισραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ ἐπίστρεφε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου ὅτι ἐπόνεσα

34 Men kampen blev hÃ¥rdere og hÃ¥rdere den Dag, og Israels Konge holdt sig oprejst i sin Vogn over for AramÃ¦erne til Aften; men da Solen gik ned, dÃ¸de han.

But the fight became more violent while the day went on; and the king of Israel was supported in his war-carriage facing the Aramaeans till the evening; and by sundown he was dead.

καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ βασιλεὺς ισραηλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου

1 Kong Josafat af Juda derimod vendte uskadt hjem igen til sit Palads i Jerusalem.

And Jehoshaphat, king of Judah, went back to his house in Jerusalem in peace.

καὶ ἀπέστρεψεν ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ιερουσαλημ

2 Da trÃ¥dte Seeren Jehu, Hananis SÃ¸n, frem for ham, og han sagde til Kong Josafat: "Skal man hjÃ¦lpe de ugudelige? Elsker du dem, der hader HERREN? For den Sags Skyld er HERRENs Vrede over dig!

And Jehu, the son of Hanani the seer, went to King Jehoshaphat and said to him, Is it right for you to go to the help of evil-doers, loving the haters of the Lord? because of this, the wrath of the Lord has come on you.

καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ιου ὁ τοῦ ανανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ βασιλεῦ ιωσαφατ εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου

3 Noget godt er der dog hos dig, thi du har udryddet Asjererne af Landet, og du har vendt dit Hjerte til at sÃ¸ge Gud."
But still there is some good in you, for you have put away the wood pillars out of the land, and have given your heart to the worship of God.
ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ηὑρέθησαν ἐν σοί ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς ιουδα καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον

4 Josafat blev nu i Jerusalem, SÃ¥ drog han atter ud blandt Folket fra Be'ersjeba til Efraims Bjerge og fÃ¸rte dem tilbage til HERREN, deres FÃ¦dres Gud.
And Jehoshaphat was living in Jerusalem; and he went out again among the people, from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim, guiding them back to the Lord, the God of their fathers.
καὶ κατῴκησεν ιωσαφατ ἐν ιερουσαλημ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ βηρσαβεε ἕως ὄρους εφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

5 Og han indsatte Dommere i Landet i hver enkelt af de befÃ¦stede Byer i Juda.
And he put judges through all the land, in every walled town of Judah,
καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ιουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει

6 Og han sagde til Dommerne: "Se til, hvad I gÃ¸r, thi det er ikke for Mennesker, men for HERREN, I fÃ¦lder Dom, og han er hos eder, nÃ¥r I afsiger Hendelser.
And said to the judges, Take care what you do, for you are judging not for man but for the Lord, and he is with you in the decisions you give.
καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως

7 Derfor vÃ¦re HERRENs Frygt over eder! VÃ¦r varsomme med, hvad I foretager eder, thi hos HERREN vor Gud er der hverken Uret eller Personsanseelse, ej heller tager han imod Bestikkelse!"
So now let the fear of the Lord be in you; do your work with care; for in the Lord our God there is no evil, or respect for high position, or taking of payment to do wrong.
καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα

8 OgsÃ¥ i Jerusalem indsatte Josafat nogle af Leviterne, PrÃ¦sterne og Overhovederne for Israels FÃ¦drenehuse til at dÃ¸mme i HERRENs Sager og i Stridigheder mellem Jerusalems Indbyggere.
Then in Jerusalem he gave authority to certain of the Levites and the priests and the heads of families of Israel to give decisions for the Lord, and in the causes of those living in Jerusalem.
καὶ γὰρ ἐν ιερουσαλημ κατέστησεν ιωσαφατ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν ισραηλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν ιερουσαλημ

9 Og han bÃ¸d dem: "SÃ¥ledes skal I gÃ¸re i HERRENs Frygt, i Sanddruhed og med redeligt Hjerte:
And he gave them their orders, saying, You are to do your work in the fear of the Lord, in good faith and with a true heart.
καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ

10 Hver Gang der forelÃ¦gges eder en Retssag af eders BrÃ¸dre, der bor i deres Byer, hvad enten det drejer sig om Blodskyld eller om Love, Anordninger og Lovbud, skal I hjÃ¦lpe dem til Rette, at de ikke skal pÃ¥drage sig Skyld forHERREN, sÃ¥ der kommer Vrede over eder og eders BrÃ¸dre; gÃ¸r sÃ¥ledes for ikke at pÃ¥drage eder Skyld.

And if any cause comes before you from your brothers living in their towns, where the death punishment is in question, or where there are questions of law or order, or rules or decisions, make them take care that they are not in the wrong before the Lord, so that wrath may not come on you and on your brothers; do this and you yourselves will not be in the wrong.

πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε

11 I alle HERRENs Sager skal YppersteprÃ¦sten Amarja vÃ¦re eders foresatte, i alle Kongens Sager Zebadja, Jisjmaels SÃ¸n, Fyrsten i Judas Hus; og Leviterne stÃ¥r eder til Tjeneste som Retsskrivere. GÃ¥ nu frimodigt til VÃ¦rket, HERREN vil vÃ¦re med enhver, der gÃ¸r sin Pligt."

And now, Amariah, the chief priest, is over you in all questions to do with the Lord; and Zebadiah the son of Ishmael, the head of the family of Judah, in everything to do with the king's business; and the Levites will be overseers for you. Be strong to do the work; and may the Lord be with the upright.

καὶ ἰδοὺ αμαριας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ ζαβδιας υἱὸς ισμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον ιουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ

1 Siden hÃ¦ndte det sig, at Moabiterne og ammoniterne sammen med Folk fra Maon drog i Krig mod Josafat.

Now after this, the children of Moab and the children of Ammon, and with them some of the Meunim, made war against Jehoshaphat.

καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ αμμων καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν μιναίων πρὸς ιωσαφατ εἰς πόλεμον

2 Og man kom og bragte Josafat den Efterretning: "En vÃ¦ldig MenneskemÃ¦ngde rykker frem imod dig fra Egnene binsides Havet), fra Edom, og de stÃ¥r allerede i Hazazon-Tamar (det er En-Gedi)!"

And they came to Jehoshaphat with the news, saying, A great army is moving against you from Edom across the sea; and now they are in Hazazon-tamar (which is En-gedi).

καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ ιωσαφατ λέγοντες ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ συρίας καὶ ἰδού εἰσιν ἐν ασασανθαμαρ αὕτη ἐστὶν ενγαδδι

3 Da grebes Josafat af Frygt, og han vendte sig til HERREN og sÃ¸gte ham og lod en Faste udrÃ¥be i bele Juda.

Then Jehoshaphat, in his fear, went to the Lord for directions, and gave orders all through Judah for the people to go without food.

καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν ιωσαφατ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ ιουδα

4 SÃ¥ samledes JudÃ¦erne for at sÃ¸ge HjÃ¦lp hos HERREN; ogsÃ¥ fra alle Judas Byer kom de for at sÃ¸ge HERREN.

And Judah came together to make prayer for help from the Lord; from every town of Judah they came to give worship to the Lord.

καὶ συνήχθη ιουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων ιουδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον

5 Men Josafat trÃ¥dte frem i Judas og Jerusalems Forsamling i HERRENs Hus foran den nye ForgÃ¥rd
And Jehoshaphat took his place in the meeting of Judah and Jerusalem, in the house of the Lord in front of the new open space,
καὶ ἀνέστη ιωσαφατ ἐν ἐκκλησίᾳ ιουδα ἐν ιερουσαλημ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

6 og sagde: "HERRE, vore FÃ¦dres Gud! Er du ikke Gud i Himmelen, er det ikke dig, der hersker over alle Hedningerigerne? I din HÃ¥nd er Kraft og Styrke, og mod dig kan ingen holde Stand!
And said, O Lord, the God of our fathers, are you not God in heaven? are you not ruler over all the kingdoms of the nations? and in your hands are power and strength so that no one is able to keep his place against you.
καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι

7 Var det ikke dig, vor Gud, der drev dette Lands Indbyggere bort foran dit Folk Israel og gav din Ven Abrahams Efterkommere det for evigt?
Did you not, O Lord our God, after driving out the people of this land before your people Israel, give it to the seed of Abraham, your friend, for ever?
οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου ισραηλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι αβρααμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα

8 Og de bosatte sig der og byggede dig der en Helligdom for dit Navn, idet de sagde:
And they made it their living-place, building there a holy house for your name, and saying,
καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες

9 Hvis Ulykke rammer os, SvÃ¦rd, Straffedom, Pest eller HungersnÃ¸d, vil vi trÃ¦de frem foran dette Hus og for dit Ã…syn, thi dit Navn bor i dette Hus, og rÃ¥be til dig om HjÃ¦lp i vor NÃ¸d, og du vil hÃ¸re det og frelse os!
If evil comes on us, the sword, or punishment, or disease, or need of food, we will come to this house and to you, (for your name is in this house,) crying to you in our trouble, and you will give us salvation in answer to our cry.
ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά ῥομφαία κρίσις θάνατος λιμός στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τ ούτῳ καὶ βοησόμεθα πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις

10 Se nu, hvorledes Ammoniterne og Moabiterne og de fra Se'irs Bjerge, hvem du ikke tillod Israeliterne at angribe, da de kom fra Ã†gypten, tvÃ¦rtimod holdt de sig tilbage fra dem og tilintetgjorde dem ikke,
And now, see, the children of Ammon and Moab and the people of Mount Seir, whom you kept Israel from attacking when they came out of Egypt, so that turning to one side they did not send destruction on them:
καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ αμμων καὶ μωαβ καὶ ὄρος σηιρ εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ ισραηλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ὅτι ἐξέκλι ναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς

11 se nu, hvorledes de gengÃ¦lder os det med at komme for at drive os bort fra din Ejendom, som du gav os i Eje!
See now, how as our reward they have come to send us out of your land which you have given us as our heritage.
καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν

12 Vor Gud, vil du ikke holde Dom over dem? Thi vi er afmÃ¦gtige over for denne vÃ¦ldige MenneskemÃ¦ngde, som kommer over os; vi ved ikke, hvad vi skal gÃ¸re, men vore Ã˜jne er vendt til dig!"
O our God, will you not be their judge? for our strength is not equal to this great army which is coming against us; and we are at a loss what to do: but our eyes are on you.
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχὺς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν

13 Medens nu alle JudÃ¦erne stod for HERRENs Ã…syn med deres Familier, Kvinder og BÃ¸rn,
And all Judah were waiting before the Lord, with their little ones, their wives, and their children.
καὶ πᾶς ιουδας ἑστηκὼς ἔναντι κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες

14 kom HERRENs Ã…nd midt i Forsamlingen over Leviten Jahaziel, en SÃ¸n af Zekarja, en SÃ¸n af Benaja, en SÃ¸n af Je'iel, en SÃ¸n af Mattanja, af Asafs SÃ¸nner,
Then, before all the meeting, the spirit of the Lord came on Jahaziel, the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, a Levite and one of the family of Asaph;
καὶ τῷ οζιηλ τῷ τοῦ ζαχαριου τῶν υἱῶν βαναιου τῶν υἱῶν ελεηλ τοῦ μανθανιου τοῦ λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν ασαφ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

15 og han sagde: "Lyt til, alle I JudÃ¦ere, Jerusalems Indbyggere og Kong Josafat! SÃ¥ siger HERREN til eder: Frygt ikke og forfÃ¦rdes ikke for denne vÃ¦ldige MenneskemÃ¦ngde, thi Kampen er ikke eders, men Guds!
And he said, Give ear, O Judah, and you people of Jerusalem, and you, King Jehoshaphat: the Lord says to you, Have no fear and do not be troubled on account of this great army; for the fight is not yours but God's.
καὶ εἶπεν ἀκούσατε πᾶς ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ιερουσαλημ καὶ ὁ βασιλεὺς ιωσαφατ τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆ τε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ

16 Drag i Morgen ned imod dem; se, de er ved at stige op ad Vejen ved Hazziz, og l vil trÃ¦ffe dem ved Enden af Dalen Ã¸sten for Jeruels Ã˜rken.
Go down against them tomorrow: see, they are coming up by the slope of Ziz; at the end of the valley, before the waste land of Jeruel, you will come face to face with them.
αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν ασας καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου ιεριηλ

17 Det er ikke eder, der skal kÃ¦mpe her; stil eder op og bliv stÃ¥ende, sÃ¥ skal I se, hvorledes HERREN frelser eder, I JudÃ¦ere og Jerusalems Indbyggere! Frygt ikke og forfÃ¦rdes ikke, men drag i Morgen imod dem, og HERREN vil vÃ¦re med eder!"

There will be no need for you to take up arms in this fight; put yourselves in position, and keep where you are, and you will see the salvation of the Lord with you, O Judah and Jerusalem: have no fear and do not be troubled: go out against them tomorrow, for the Lord is with you.

οὐχ ὑμῖν ἐστιν πολεμῆσαι ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν ιουδα καὶ ιερουσαλημ μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν

18 Da bÃ¸jede Josafat sig med Ansigtet til Jorden, og alle JudÃ¦erne og Jerusalems Indbyggere faldt ned for HERREN og tilbad ham;

Then Jehoshaphat went down with his face to the earth, and all Judah and the people of Jerusalem gave worship to the Lord, falling down before him.

καὶ κύψας ιωσαφατ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ιερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ

19 men Leviterne af Keh'atiternes og Koraiternes SÃ¸nner stod op for at lovprise HERREN, Israels Gud, med vÃ¦ldig RÃ¸st.

And the Levites, the children of the Kohathites and the Korahites, got to their feet and gave praise to the Lord, the God of Israel, with a loud voice.

καὶ ἀνέστησαν οἱ λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν κααθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ ισραηλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος

20 Tidligt nÃ¦ste Morgen drog de ud til Tekoas Ã˜rken; og medens de drog ud, stod Josafat og sagde: "HÃ¸r mig, I JudÃ¦ere og Jerusalems Indbyggere! Tro pÃ¥ HERREN eders Gud, og l skal blive boende, tro pÃ¥ hans Profeter, og Lykken skal fÃ¸lge eder!"

And early in the morning they got up and went out to the waste land of Tekoa: and when they were going out, Jehoshaphat took his station and said to them, Give ear to me, O Judah and you people of Jerusalem: have faith in the Lord your God and you will be safe; have faith in his prophets and all will go well for you.

καὶ ὤρθρισαν πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον θεκωε καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη ιωσαφατ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ιερουσαλημ ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐμπιστευθήσεσθε ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ καὶ εὐοδωθήσεσθε

21 Og efter at have rÃ¥dfÃ¸rt sig med Folket opstillede han Sangere til med Ordene "lov HERREN, thi hans Miskundhed varer evindelig!" at lovprise HERREN i helligt Skrud, medens de drog frem foran de vÃ¦bnede.

And after discussion with the people, he put in their places those who were to make melody to the Lord, praising him in holy robes, while they went at the head of the army, and saying, May the Lord be praised, for his mercy is unchanging for ever.

καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῳδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

22 Og i samme Stund de begyndte med JubelrÃ¥b og Lovsang, lod HERREN et Baghold komme over Ammoniterne, Moabiterne og dem fra Se'irs Bjerge, der rykkede frem mod Juda, sÃ¥ de blev slÃ¥et.

And at the first notes of song and praise the Lord sent a surprise attack against the children of Ammon and Moab and the people of Mount Seir, who had come against Judah; and they were overcome.

καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς αμμων ἐπὶ μωαβ καὶ ὄρος σηιρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ ιουδαν καὶ ἐτροπώθησαν

23 Ammoniterne og Moabiterne angreb dem, der boede i Se'irs Bjerge, og lagde Band pÃ¥ dem og tilintetgjorde dem, og da de var fÃ¦rdige med dem fra Se'ir, gav de sig til at udrydde hverandre.

And the children of Ammon and Moab made an attack on the people of Mount Seir with a view to their complete destruction; and when they had put an end to the people of Seir, everyman's hand was turned against his neighbour for his destruction.

καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ μωαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος σηιρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρῖψαι καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας σηιρ ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι

24 Da sÃ¥ JudÃ¦erne kom op pÃ¥ Varden, hvorfra man ser ud over Ã˜rkenen, og vendte Blikket mod MenneskemÃ¦ngden, se, da lÃ¥ deres dÃ¸de Kroppe pÃ¥ Jorden, ingen var undsluppet.

And Judah came to the watchtower of the waste land, and looking in the direction of the army, they saw only dead bodies stretched on the earth; no living man was to be seen.

καὶ ιουδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς οὐκ ἦν σῳζόμεν ος

25 SÃ¥ kom Josafat og hans Folk hen for at udplyndre dem, og de fandt en MÃ¦ngde KvÃ¦g, Gods, KlÃ¦der og kostbare Ting. De rÃ¸vede sÃ¥ meget, at de ikke kunde slÃ¦be det bort, og brugte tre Dage til at plyndre; sÃ¥ meget var der.

And when Jehoshaphat and his people came to take their goods from them, they saw beasts in great numbers, and wealth and clothing and things of value, more than they were able to take away; all this they took for themselves, and they were three days getting it away, there was so much.

καὶ ἦλθεν ιωσαφατ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκ ύλευσαν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα ὅτι πολλὰ ἦν

26 Den fjerde Dag samledes de i Berakadalen, thi der lovpriste de HERREN, og derfor kaldte man Stedet Berakadalen, som det hedder den Dag i Dag.

On the fourth day they all came together in the Valley of Blessing, and there they gave blessing to the Lord; for which cause that place has been named the Valley of Blessing to this day.

καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκ είνου κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

27 DerpÃ¥ vendte alle Folkene fra Juda og Jerusalem med Josafat i Spidsen om og drog tilbage til Jerusalem med GlÃ¦de, thi HERREN havde bragt dem GlÃ¦de over deres Fjender;

Then all the men of Judah and Jerusalem went back, with Jehoshaphat at their head, coming back to Jerusalem with joy; for the Lord had made them glad over their haters.

καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ ιουδα εἰς ιερουσαλημ καὶ ιωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶ ν αὐτῶν

28 og med Harper, Citre og Trompeter kom de lil Jerusalem, til HERRENs Hus.

So they came to Jerusalem with corded instruments and wind-instruments into the house of the Lord.

καὶ εἰσῆλθον εἰς ιερουσαλημ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου

29 Men en Guds RÃ¦dsel kom over alle Lande og Riger, da de hÃ¸rte, at HERREN havde kÃ¦mpet mod Israels Fjender.
And the fear of God came on all the kingdoms of the lands, when they had news of how the Lord made war on those who came against Israel.
καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους ισραηλ

30 SÃ¥ledes fik Josafats Rige Fred, og hans Gud skaffede ham Ro til alle Sider.
So the kingdom of Jehoshaphat was quiet, for the Lord gave him rest on every side.
καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία ιωσαφατ καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν

31 Josafat var fem og tredive Ã…r gammel, da han blev Konge over Juda, og han herskede fem og tyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Azuba og var Datter af Sjilhi.
And Jehoshaphat was king over Judah: he was thirty-five years old when he became king, and he was ruling for twenty-five years in Jerusalem: his mother's name was Azubah, the daughter of Shilhi.
καὶ ἐβασίλευσεν ιωσαφατ ἐπὶ τὸν ιουδαν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ αζουβα θυγάτηρ σαλι

32 Han vandrede i sin Fader Asas Spor og veg ikke derfra, idet han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne.
He went in the ways of his father Asa, not turning away, but doing right in the eyes of the Lord.
καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ασα καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου

33 Kun blev OfferhÃ¸jene ikke fjernet, og Folket vendte endnu ikke Hjertet til deres FÃ¦dres Gud.
The high places, however, were not taken away, and the hearts of the people were still not true to the God of their fathers.
ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

34 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Josafaf fra fÃ¸rst til sidst, stÃ¥r jo optegnet i Jehus, Hananis SÃ¸ns, KrÃ¸nike, som er optaget i Bogen om Israels Konger.
Now as for the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, they are recorded in the words of Jehu, the son of Hanani, which were put in the book of the kings of Israel.
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι ιωσαφατ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις ιου τοῦ ανανι ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων ισραηλ

35 Senere slog Kong Josafat af Juda sig sammen med Kong Ahazja af Israel, der var ugudelig i al sin FÃ¦rd;
After this Jehoshaphat, king of Judah, became friends with Ahaziah, king of Israel, who did much evil:
καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα πρὸς οχοζιαν βασιλέα ισραηλ καὶ οὗτος ἠνόμησεν

36 han slog sig sammen med ham om at bygge Skibe, der skulde sejle til Tarsis. De byggede Skibe i Ezjongeber.
Together they made ships to go to Tarshish, building them in Ezion-geber.
ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν γασιωνγαβερ

37 Men Eliezer, Dodavahus SÃ¸n, fra Maresja profeterede mod Josafat og sagde: "Fordi du har slÃ¥et dig sammen med Ahazja, vil HERREN gÃ¸re dit VÃ¦rk til intet!" Og Skibene gik under og nÃ¥ede ikke Tarsis.
Then the word of Eliezer the prophet, the son of Dodavahu of Mareshah, came against Jehoshaphat, saying, Because you have let yourself be joined with Ahaziah, the Lord has sent destruction on your works. And the ships were broken and were not able to go to Tarshish.
καὶ ἐπροφήτευσεν ελιεζερ ὁ τοῦ δωδια ἀπὸ μαρισης ἐπὶ ιωσαφατ λέγων ὡς ἐφιλίασας τῷ οχοζια ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς θαρσις

1 SÃ¥ lagde Josafat sig nu til Hvile hos sine FÃ¦dre og blev jordet hos sine FÃ¦dre i Davidsbyen; og hans SÃ¸n Joram blev Konge i hans Sted.
And Jehoshaphat went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David. And Jehoram his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτ οῦ

2 Han havde nogle BrÃ¸dre, SÃ¸nner af Josafat: Azarja, Jehiel, Zekarja, Azarjahu, Mikael og Sjefatja, alle SÃ¸nner af Kong Josatat af Juda.
And he had brothers, sons of Jehoshaphat, Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah; all these were sons of Jehoshaphat, king of Israel.
καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ ιωσαφατ ἕξ αζαριας καὶ ιηλ καὶ ζαχαριας καὶ αζαριας καὶ μιχαηλ καὶ σαφατιας πάντες οὗτοι υἱοὶ ιωσαφατ βασιλέως ιου δα

3 Deres Fader havde givet dem store Gaver, SÃ¸lv, Guld og Kostbarheder tillige med betÃ¦stede Byer i Juda, men Joram havde han givet KongedÃ¸mmet, fordi han var den fÃ¸rstefÃ¸dte.
And their father gave them much silver and gold and things of great value, as well as walled towns in Judah; but the kingdom he gave to Jehoram, because he was the oldest.
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν ιουδα καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τ ῷ ιωραμ ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος

4 Men da Joram havde overtaget sin Faders Rige og styrket sin Magt, lod han alle sine BrÃ¸dre drÃ¦be med SvÃ¦rd tillige med nogle af Israels Ã˜verster.
Now when Jehoram had taken his place over his father's kingdom, and had made his position safe, he put all his brothers to death with the sword, as well as some of the princes of Israel.
καὶ ἀνέστη ιωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ισρα ηλ

5 Joram var fo og tredive Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede otte Ã…r i Jerusalem.
Jehoram was thirty-two years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for eight years.
ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη ιωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ

6 Han vandrede i Israels Kongers Spor ligesom Akabs Hus, thi han havde en Datter af Akab til Hustru, og han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne.
He went in the ways of the kings of Israel, and did as the family of Ahab did, for the daughter of Ahab was his wife; and he did evil in the eyes of the Lord.
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων ισραηλ ὡς ἐποίησεν οἶκος αχααβ ὅτι θυγάτηρ αχααβ ἦν αὐτοῦ γυνή καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου

7 Dog vilde HERREN ikke tilintetgÃ¸re Davids SlÃ¦gt for den Pagts Skyld, han havde sluttet med David, og efter det LÃ¸fte, han havde givet, at han altid skulde have en Lampe for hans Ã…syn.
But it was not the Lord's purpose to send destruction on the family of David, because of the agreement he had made with David, when he said he would give to him and to his sons a light for ever.
καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον δαυιδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ δαυιδ καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας

8 I hans Dage rev Edomiterne sig lÃ¸s fra Judas OverherredÃ¸mme og valgte sig en Konge.
In his time Edom made themselves free from the rule of Judah, and took a king for themselves.
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη εδωμ ἀπὸ τοῦ ιουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα

9 Da drog Joram over til Za'ir med alle sine Stridsvogne. Og han stod op om Natten, og sammen med Vognstyrerne slog han sig igennem Edoms RÃ¦kker, der havde omringet ham.
Then Jehoram went over with his captains and all his war-carriages ... made an attack by night on the Edomites, whose forces were all round him ... on the captains of the war-carriages.
καὶ ᾤχετο ιωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν εδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν

10 SÃ¥ledes rev Edom sig lÃ¸s fra Judas OverherredÃ¸mme, og sÃ¥ledes er det den Dag i Dag. PÃ¥ samme Tid rev ogsÃ¥ Libna sig lÃ¸s fra hans OverherredÃ¸mme, fordi han forlod HERREN, sine FÃ¦dres Gud.
So Edom made themselves free from the rule of Judah, to this day: and at the same time Libnah made itself free from his rule; because he was turned away from the Lord, the God of his fathers.
καὶ ἀπέστη ἀπὸ ιουδα εδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης τότε ἀπέστη λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ

11 OgsÃ¥ han rejste OfferhÃ¸je i Judas Byer og forledte Jerusalems Indbyggere til at bole og Juda til at falde fra.
And more than this, he made high places in the mountains of Judah, teaching the people of Jerusalem to go after false gods, and guiding Judah away from the true way.
καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν ιουδα καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν ιερουσαλημ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν ιουδαν

12 Da kom der et Brev fra Profeten Elias til ham, og deri stod: "SÃ¥ siger HERREN, din Fader Davids Gud: Fordi du ikke har vandret i din Fader Josafats og Kong Asa af Judas Spor,
And a letter came to him from Elijah the prophet, saying, The Lord, the God of your father David, says, Because you have not kept to the ways of your father Jehoshaphat or the ways of Asa, king of Judah,
καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ ηλιου τοῦ προφήτου λέγων τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυιδ τοῦ πατρός σου ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ ιωσαφα τ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς ασα βασιλέως ιουδα

13 men i Israels Kongers Spor og forledt Juda og Jerusalems Indbyggere til at bole, ligesom Akabs Hus gjorde, og tilmed drÃ¦bt dine BrÃ¸dre, din Faders Hus, der var bedre end du selv,
But have gone in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the people of Jerusalem go after false gods, as the family of Ahab did: and because you have put to death your father's sons, your brothers, who were better than yourself:
καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων ισραηλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν ιουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ιερουσαλημ ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος αχααβ καὶ τ οὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας

14 se, derfor vil HERREN nu ramme dit Folk, dine SÃ¸nner, dine Hustruer og alt, hvad du ejer, med et tungt Slag.
Now, truly, the Lord will send a great destruction on your people and your children and your wives and everything which is yours:
ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου

15 Og selv skal du falde i en hÃ¥rd Sygdom og blive syg i dine Indvolde, sÃ¥ at Indvoldene nogen Tid efter skal trÃ¦de ud som FÃ¸lge af Sygdommen!"
And you yourself will undergo the cruel pains of a disease in your stomach, so that day by day your inside will be falling out because of the disease.
καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ ἐν νόσῳ κοιλίας ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας

16 SÃ¥ Ã¦ggede HERREN Filisterne og Araberne, der var Naboer til Kusjiterne, imod Joram,
Then the Philistines and the Arabians, who are by Ethiopia, were moved by the Lord to make war on Jehoram;
καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ ιωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν αἰθιόπων

17 og de drog opmod Juda trÃ¦ngte ind og rÃ¸vede alle Kongens Ejendele, som fandtes i hans Palads, ogsÃ¥ hans SÃ¸nner og Hustruer, sÃ¥ der ikke levnedes ham nogen SÃ¸n undtagen Joahaz, den yngste af hans SÃ¸nner.

And they came up against Judah, forcing a way into it, and took away all the goods in the king's house, as well as his sons and his wives; so that he had no son but only Jehoahaz, the youngest.

καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ ιουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἢ οχοζιας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ

18 Og efter alt dette slog HERREN ham med en uhelbredelig Sygdom i hans Indvolde.

And after all this the Lord sent on him a disease of the stomach from which it was impossible for him to be made well.

καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία

19 Nogen Tid efter, da to Ã…r var gÃ¥et, trÃ¥dte Indvoldene ud som FÃ¸lge af Sygdommen, og han dÃ¸de under hÃ¥rde Lidelser. Hans Folk tÃ¦ndte intet BÃ¥l til Ã†re for ham som for hans FÃ¦dre.

And time went on, and after two years, his inside falling out because of the disease, he came to his death in cruel pain. And his people made no burning for him like the burning made for his fathers.

καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ

20 Han var to og tredive Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede otte Ã…r i Jerusalem. Han gik bort uden at savnes. Man jordede ham i Davidsbyen, dog ikke i Kongegravene.

He was thirty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for eight years: and at his death he was not regretted; they put his body into the earth in the town of David, but not in the resting-place of the kings.

ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων

1 DerpÃ¥ gjorde Jerusalems Indbyggere hans yngste SÃ¸n Ahazja til Konge i hans Sted, thi de Ã¦ldre var drÃ¦bt af RÃ¸verskaren, der brÃ¸d ind i Lejren sammen med Araberne. SÃ¥ledes blev Ahazja, Jorams SÃ¸n, Konge i Juda.

And the people of Jerusalem made Ahaziah, his youngest son, king in his place, for the band of men who came with the Arabians to the army had put all the older sons to death. So Ahaziah, the son of Jehoram, became king.

καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν ιερουσαλημ τὸν οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ λῃστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτούς οἱ ἄραβες καὶ οἱ αλιμαζονεῖς καὶ ἐβασίλευσεν οχοζιας υἱὸς ιωραμ βασιλέως ιουδα

2 Ahazja var to og fyrretyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede eet Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Atalja og var Datter af Omri.

Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for one year. His mother's name was Athaliah, the daughter of Omri.

ὢν εἴκοσι ἐτῶν οχοζιας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ γοθολια θυγάτηρ αμβρι

3 OgsÃ¥ han vandrede i Akabs Hus's Spor, thi hans Moder forledte ham til Ugudelighed ved sine RÃ¥d.
He went in the ways of the family of Ahab, for his mother was his teacher in evil-doing.
καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου αχααβ ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν

4 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, ligesom Akabs Hus, thi efter Faderens DÃ¸d blev de hans RÃ¥dgivere, og det blev hans FordÃ¦rv.
And he did evil in the eyes of the Lord, as the family of Ahab did; for after the death of his father they were his guides to his destruction.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος αχααβ ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν

5 Det var ogsÃ¥ efter deres RÃ¥d, han sammen med Akabs SÃ¸n, Kong Joram af Israel, drog i Krig mod Kong Hazael af Aram ved Ramot i Gilead. Men AramÃ¦erne sÃ¥rede Joram.
Acting on their suggestion, he went with Jehoram, son of Ahab, king of Israel, to make war on Hazael, king of Aram, at Ramoth-gilead: and Joram was wounded by the bowmen.
καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη καὶ ἐπορεύθη μετὰ ιωραμ υἱοῦ αχααβ εἰς πόλεμον ἐπὶ αζαηλ βασιλέα συρίας εἰς ραμα γαλααδ καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν ιωραμ

6 SÃ¥ vendte Joram tilbage for i Jizre'el at sÃ¸ge Helbredelse for de SÃ¥r, man havde tilfÃ¸jet ham ved Rama, da han kÃ¦mpede med Kong Hazael af Aram; og Jorams SÃ¸n, Kong Ahazja af Juda, drog ned for at se til Joram, Akabs SÃ¸n, i Jizre'el, fordi han lÃ¥ syg.
And he went back to Jezreel to get well from the wounds which they had given him at Ramah when he was fighting against Hazael, king of Aram. And Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, went down to Jezreel to see Jehoram, the son of Ahab, because he was ill.
καὶ ἐπέστρεψεν ιωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ σύροι ἐν ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς αζαηλ βασιλέα συρίας καὶ οχοζιας υἱὸς ιωραμ βασιλεὺς ιουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν ιωραμ υἱὸν αχααβ εἰς ιεζραελ ὅτι ἠρρώστει

7 Men til Ahazjas Undergang var det tilskikket af Gud, at han skulde komme til Joram; thi da han var kommet derhen, gik han med Joram ud til Jehu, Nimsjis SÃ¸n, som HERREN havde salvet til at udrydde Akabs Hus.
Now by the purpose of God, Ahaziah's journey to see Jehoram was the cause of his downfall: for when he came there, he went out with Jehoram against Jehu, the son of Nimshi, who had been marked out by the Lord for the destruction of the family of Ahab.
καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ οχοζια ἐλθεῖν πρὸς ιωραμ καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ ιωραμ πρὸς ιου υἱὸν ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον αχααβ

8 Og da Jehu fuldbyrdede Dommen over Akabs Hus, traf han pÃ¥ Judas Ã˜verster og Ahazjas BrodersÃ¸nner, der var i Ahazjas Tjeneste, og drÃ¦bte dem;
Now when Jehu was effecting the punishment of the family of Ahab, he came to the princes of Judah and the sons of Ahaziah's brothers, the servants of Ahaziah, and put them to death.
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν ιου τὸν οἶκον αχααβ καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας ιουδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς οχοζια λειτουργοῦντας τῷ οχοζια καὶ ἀπέκτειν εν αὐτούς

9 derpÃ¥ lod han Ahazja eftersÃ¸ge, og man fangede ham, medens han holdt sig skjult i Samaria, ogbragte ham til Jehu, der lod ham drÃ¦be. SÃ¥ jordede de ham, thi de sagde: "Han var dog en SÃ¸n af Josafat, der sÃ¸gte HERREN af hele sit Hjerte." Men af Ahazjas Hus var ingen stÃ¦rk nok til at tage Magten.

And he went in search of Ahaziah; and when they came where he was, (for he was in a secret place in Samaria,) they took him to Jehu and put him to death; then they put his body to rest in the earth, for they said, He is the son of Jehoshaphat, whose heart was true to the Lord. So the family of Ahaziah had no power to keep the kingdom.

καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν οχοζιαν καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς ιου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν καὶ ἔθαψαν α ὐτόν ὅτι εἶπαν υἱὸς ιωσαφατ ἐστίν ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ οχοζια κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας

10 Da Atalja, Ahazjas Moder, fik at vide, at hendes SÃ¸n var dÃ¸d, tog hun sig for at udrydde hele den kongelige SlÃ¦gt af Judas Hus.

Now when Athaliah, the mother of Ahaziah, saw that her son was dead, she had all the rest of the seed of the kingdom of Judah put to death.

καὶ γοθολια ἡ μήτηρ οχοζια εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ ιουδα

11 Men Kongens Datter Josjab'at tog Ahazjas SÃ¸n Joas og fik ham hemmeligt af Vejen, sÃ¥ han ikke var imellem KongesÃ¸nnerne, der blev drÃ¦bt, og hun gemte ham og hans Amme i Sengekammeret. SÃ¥ledes holdt Josjab'at, Kong Jorams Datter, PrÃ¦sten Jojadas Hustru, der jo var SÃ¸ster til Ahazja, ham skjult for Atalja, sÃ¥ hun ikke fik ham drÃ¦bt;

But Jehoshabeath, the daughter of the king, secretly took Joash, the son of Ahaziah, away from among the king's sons who were put to death, and put him and the woman who took care of him in a bedroom. So Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram, the wife of Jehoiada the priest and sister of Ahaziah, kept him safe from Athaliah, so that she did not put him to death.

καὶ ἔλαβεν ιωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν ιωας υἱὸν οχοζια καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ιωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ιωραμ ἀδελφὴ οχοζιου γυνὴ ιωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου γοθολιας καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν

12 og han var i seks Ã…r skjult hos dem i HERRENs Hus, medens Atalja herskede i Landet.

And she kept him safe with her in the house of God for six years, while Athaliah was ruling the land.

καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη καὶ γοθολια ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς

1 Men i det syvende Ã…r tog Jojada Mod til sig og indgik Pagt med HundredfÃ¸rerne Azarja, Jerhams SÃ¸n, Jisjmael, Johanans SÃ¸n, Azarja, Obeds SÃ¸n, Ma'aseja, Adajas SÃ¸n, og Elisjafat, Zikris SÃ¸n.

In the seventh year, Jehoiada made himself strong, and made an agreement with the captains of hundreds, Azariah, the son of Jeroham, Ishmael, the son of Jehohanan, Azariah, the son of Obed, Maaseiah, the son of Adaiah, and Elishaphat, the son of Zichri.

καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν ιωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν αζαριαν υἱὸν ιωραμ καὶ τὸν ισμαηλ υἱὸν ιωαναν καὶ τὸν αζαρια ν υἱὸν ωβηδ καὶ τὸν μαασαιαν υἱὸν αδαια καὶ τὸν ελισαφαν υἱὸν ζαχαρια μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον

2 De drog Juda rundt og samlede Leviterne fra alle Judas Byer og Overhovederne for Israels FÃ¦drenehuse, og de kom sÃ¥ til Jerusalem.

And they went through Judah, getting together the Levites and the heads of families in Israel from all the towns of Judah, and they came to Jerusalem.

καὶ ἐκύκλωσαν τὸν ιουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ιουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ ισραηλ καὶ ἦλθον εἰς ιερουσαλημ

3 SÃ¥ sluttede hele Forsamlingen i Guds Hus en Pagt med Kongen. Og Jojada sagde til dem: "Se, KongesÃ¸nnen skal vÃ¦re Konge efter det LÃ¸fte, HERREN har givet om Davids SÃ¸nner!

And all the people made an agreement with the king in the house of God. And he said to them, Truly, the king's son will be king, as the Lord has said about the sons of David.

καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία ιουδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον δαυιδ

4 Og sÃ¥ledes skal I gÃ¸re: Den Tredjedel af eder PrÃ¦ster og Leviter, der rykker ind om Sabbaten, skal tjene som DÃ¸rvogtere;

This is what you are to do: let a third of you, of the priests and Levites, who come in on the Sabbath, keep the doors;

νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων

5 den anden Tredjedel skal besÃ¦tte Kongens Palads og den tredje Jesodporten, medens alt Folket skal besÃ¦tte ForgÃ¥rden etiI HERRENs Hus.

And a third are to be stationed at the king's house; and a third at the doorway of the horses: while all the people are waiting in the open spaces round the house of the Lord.

καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

6 Men ingen mÃ¥ betrÃ¦de HERRENs Hus undtagen PrÃ¦sterne og de Leviter, der gÃ¸r Tjeneste; de mÃ¥ gÃ¥ derind, thi de er hellige; men hele Folket skal holde sig HERRENs Forskrift efterrettelig.

But let no one come into the house of the Lord but only the priests and those of the Levites who have work to do there; they may go in for they are holy; but the rest of the people are to keep the orders of the Lord.

καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν λευιτῶν αὐτοὶ εἰσελεύσονται ὅτι ἅγιοί εἰσιν καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου

7 SÃ¥ skal Leviterne, alle med VÃ¥ben i HÃ¥nd, slutte Kreds om Kongen, og enhver, der nÃ¦rmer sig Templet, skal drÃ¦bes. SÃ¥ledes skal I vÃ¦re om Kongen, nÃ¥r han gÃ¥r ind, og nÃ¥r han gÃ¥r ud."

And the Levites are to make a circle round the king, every man being armed; and any man who comes into the house is to be put to death; you are to keep with the king when he comes in and when he goes out.

καὶ κυκλώσουσιν οἱ λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται καὶ ἔσονται μετὰ τ οῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου

8 Leviterne og alle JudÃ¦erne gjorde alt, hvad PrÃ¦sten Jojada havde pÃ¥budt, idet de tog hver sine Folk, bÃ¥de dem, der rykkede ud, og dem, der rykkede ind om Sabbaten, thi PrÃ¦sten Jojada gav ikke Skifterne Orlov.

So the Levites and all Judah did as Jehoiada the priest had given them orders: every one took with him his men, those who were to come in and those who were to go out on the Sabbath; for Jehoiada had not sent away the divisions.

καὶ ἐποίησαν οἱ λευῖται καὶ πᾶς ιουδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ιωδαε ὁ ἱερεύς καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτο υ ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου ὅτι οὐ κατέλυσεν ιωδαε τὰς ἐφημερίας

9 Og PrÃ¦sten Jojada gav HundredfÃ¸rerne Spydene og de smÃ¥ og store Skjolde, som havde tilhÃ¸rt Kong David og var i Guds Hus.
Then Jehoiada the priest gave to the captains of hundreds the spears and body-covers which had been King David's and which were kept in the house of God.
καὶ ἔδωκεν τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως δαυιδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ

10 DerpÃ¥ opstillede han alt Folket, alle med Spyd i HÃ¥nd, fra Templets Sydside til Nordsiden, hen til Alteret og derfra igen hen til Templet, rundt om Kongen.
And he put all the people in position, every man with his instruments of war in his hand, from the right side of the house to the left, by the altar and the house and all round the king.
καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου κ αὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ

11 SÃ¥ fÃ¸rte de KongesÃ¸nnen ud, satte Kronen og Vidnesbyrdet pÃ¥ ham; derefter udrÃ¥bte de ham til Konge, og Jojada og hans SÃ¸nner salvede ham og rÃ¥bte: "Kongen leve!"
Then they made the king's son come out, and they put the crown on his head and gave him the arm-bands and made him king: and Jehoiada and his sons put the holy oil on him and said, Long life to the king.
καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν ιωδαε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτ οῦ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς

12 Da Atalja hÃ¸rte Larmen af Folket, som lÃ¸b og jublede for Kongen, gik hun hen til Folket i HERRENs Hus,
Now Athaliah, hearing the noise of the people running and praising the king, came to the people in the house of the Lord:
καὶ ἤκουσεν γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκ ον κυρίου

13 og der sÃ¥ hun Kongen stÃ¥ pÃ¥ sin Plads ved Indgangen og Ã˜versterne og TrompetblÃ¦serne ved Siden af, medens alt Folket fra Landet jublede og blÃ¦ste i Trompeterne, og Sangerne med deres Instrumenter ledede Lovsangen. Da sÃ¸nderrev Atalja sine KlÃ¦der og rÃ¥bte: "ForrÃ¦deri, ForrÃ¦deri!"
And looking, she saw the king in his place by the pillar at the doorway, and the captains and the horns by his side; and all the people of the land were giving signs of joy and sounding the horns; and the makers of melody were playing on instruments of music, taking the chief part in the song of praise. Then Athaliah, violently parting her robes, said, Broken faith, broken faith!
καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα καὶ πᾶς ὁ λαὸς ηὐφράνθ η καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγξιν καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον καὶ διέρρηξεν γοθολια τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησε ν καὶ εἶπεν ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε

14 Men PrÃ¦sten Jojada bÃ¸d HundredfÃ¸rerne, HÃ¦rens BefalingsmÃ¦nd: "FÃ¸r hende uden for ForgÃ¥rdene og hug enhver ned, der fÃ¸lger hende, thi - sagde PrÃ¦sten - I mÃ¥ ikke drÃ¦be hende i HERRENs Hus!"
Then Jehoiada the priest gave orders to the captains of hundreds who had authority over the army, saying, Take her outside the lines, and let anyone who goes after her be put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of the Lord.
καὶ ἐξῆλθεν ιωδαε ὁ ἱερεύς καὶ ἐνετείλατο ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου

15 SÃ¥ greb de hende, og da hun ad Hesteporten var kommet til Kongens Palads, drÃ¦bte de hende der.
So they put their hands on her, and she went to the king's house by the doorway of the king's horses; and there she was put to death.
καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ

16 Men Jojada sluttede Pagt mellem sig og hele Folket og Kongen om, at de skulde vÃ¦re HERRENS folk.
And Jehoiada made an agreement between the Lord and all the people and the king, that they would be the Lord's people.
καὶ διέθετο ιωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ

17 Og alt Folket begav sig til Ba'als Hus og nedbrÃ¸d det; Altrene og Billederne huggede de i Stykker, og Ba'als PrÃ¦st Mattan drÃ¦bte deforan Altrene.
Then all the people went to the house of Baal and had it pulled down, and its altars and images broken up; and Mattan, the priest of Baal, they put to death before the altars.
καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν καὶ τὸν ματθαν ἱερέα τῆς βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ

18 DerpÃ¥ satte Jojada Vagtposter ved HERRENs Hus under Ledelse af PrÃ¦sterne og Leviterne, som David havde tildelt HERRENs Hus, for at de skulde bringe HERREN BrÃ¦ndofre, som det er foreskrevet i Mose Lov, under Jubel og Sang efter Davids Anordning;
And Jehoiada put the work and the care of the house of the Lord into the hands of the priests and the Levites, who had been grouped in divisions by David to make burned offerings to the Lord, as it is recorded in the law of Moses, with joy and song as David had said.
καὶ ἐνεχείρησεν ιωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν ἃς διέστειλεν δαυιδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα κυρίῳ καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ μωυσῆ ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς δαυιδ

19 og han opstillede DÃ¸rvogterne ved HERRENs Hus's Porte, for at ingen, der i nogen MÃ¥de var uren, skulde gÃ¥ derind;
And he put door-keepers at the doors of the Lord's house, to see that no one who was unclean in any way might come in.
καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα

20 og han tog HundredfÃ¸rerne og StormÃ¦ndene og Folkets overordnede og alt Folket fra Landet og fÃ¸rte Kongen ned fra HERRENs Hus; de gik igennem Ã˜vreporten til Kongens Palads og satte Kongen pÃ¥ Kongetronen.
Then he took the captains of hundreds and the chiefs and the rulers of the people and all the people of the land, and they came down with the king from the house of the Lord through the higher doorway into the king's house, and put the king on the seat of the kingdom.
καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυ ρίου καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας

21 Da glÃ¦dede alt Folket fra Landet sig, og Byen holdt sig rolig. Men Atalja huggede de ned.
So all the people of the land were glad and the town was quiet, for they had put Athaliah to death with the sword.
καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν καὶ τὴν γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ

1 Joas var syv Ã…r gammel da han blev konge og han herskede i fyrretyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Zibja og var fra Be'ersjeba.
Joash was seven years old when he became king, and he was ruling for forty years in Jerusalem: his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.
ὢν ἑπτὰ ἐτῶν ιωας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ σαβια ἐκ βηρσαβεε

2 Joas gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, sÃ¥ lÃ¦nge PrÃ¦sten Jojada levede.
And Joash did what was right in the eyes of the Lord as long as Jehoiada the priest was living.
καὶ ἐποίησεν ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ιωδαε τοῦ ἱερέως

3 Jojada tog ham to Hustruer, og han avlede SÃ¸nner og DÃ¸tre.
And Jehoiada took two wives for him, and he became the father of sons and daughters.
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ιωδαε γυναῖκας δύο καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

4 Siden kom Joas i Tanker om at udbedre HERRENs Hus.
Now after this Joash had a desire to put the house of the Lord into good order again;
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν ιωας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου

5 Han samlede derfor PrÃ¦sterne og Leviterne og sagde til dem: "Drag ud til Judas Byer og saml Penge ind i hele Israel til at istandsÃ¦tte eders Guds Hus Ã…r efter Ã…r; men I mÃ¥ skynde eder!" Leviterne skyndte sig dog ikke.
And getting together the priests and Levites, he said to them, Go out into the towns of Judah year by year, and get from all Israel money to keep the house of your God in good condition; and see that this is done without loss of time. The Levites, however, were slow in doing so.
καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις ιουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς ισραηλ ἀργύριον κατισχῦσ αι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσατε λαλῆσαι καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ λευῖται

6 SÃ¥ lod Kongen YppersteprÃ¦sten Jojada kalde og sagde til ham: "Hvorfor har du ikke holdt Ã˜je med, at Leviterne i Juda og Jerusalem indsamler den Afgift, HERRENs Tjener Moses pÃ¥lagde Israels Forsamling til Vidnesbyrdets Telt?
Then the king sent for Jehoiada, the chief priest, and said to him, Why have you not given the Levites orders that the tax fixed by Moses, the servant of the Lord, and by the meeting of Israel, for the Tent of witness, is to be got in from Judah and Jerusalem and handed over?
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ιωας τὸν ιωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ ιουδα καὶ ιερουσαλημ τὸ κεκριμένον ὑπὸ μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν ισραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

7 Thi den ugudelige Atalja og hendes SÃ¸nner har Ã¸delagt Guds Hus og oven i KÃ¸bet brugt Helliggaverne i HERRENs Hus til Ba'alerne."
For the house of the Lord had been broken up by Athaliah, that evil woman, and her sons; and all its holy things they had given to the Baals.
ὅτι γοθολια ἦν ἡ ἄνομος καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς βααλιμ

8 PÃ¥ Kongens Bud lavede man sÃ¥ en Kiste og satte den uden for Porten til HERRENs Hus;
So at the king's order they made a chest and put it outside the doorway of the house of the Lord.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω

9 og det kundgjordes i Juda ogJerusalem, at den Afgift, Moses havde pÃ¥lagt Israeliterne i Ã˜rkenen, skulde udredes til HERREN.
And an order was sent out through all Judah and Jerusalem that payment was to be made to the Lord of the tax which Moses, the servant of God, had put on Israel in the waste land.
καὶ κηρυξάτωσαν ἐν ιουδα καὶ ἐν ιερουσαλημ εἰσενέγκαι κυρίῳ καθὼς εἶπεν μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ

10 Alle Ã˜versterne og hele Folket bragte da Afgiften med GlÃ¦de og lagde den i Kisten, til den var fuld;
And all the chiefs and all the people came gladly and put their money into the chest, till they had all given.
καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη

11 og hver Gang kisten af Leviterne blev bragt til de kongelige TilsynsmÃ¦nd, nÃ¥r de sÃ¥, at der var mange Penge, kom Kongens Skriver og YppersteprÃ¦stens Tilsynsmand og tÃ¸mte Kisten; og sÃ¥ tog de og satte den pÃ¥ Plads igen. SÃ¥ledes gjorde de Gang pÃ¥ Gang, og de samlede en MÃ¦ngde Penge.
So when the chest was taken to the king's servants by the Levites, and they saw that there was much money in it, the king's scribe and the chief priest's servant took the money out, and put the chest back in its place. They did this day by day, and got together a great amount of money.
καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ

12 Og Kongen og Jojada gav Pengene til dem, der stod for Arbejdet ved HERRENs Hus, og de lejede Stenhuggere og TÃ¸mmermÃ¦nd til at udbedre HERRENs Hus og derhos Jern og Kobbersmede til at istandsÃ¦tte HERRENs Hus.

Then the king and Jehoiada gave it to those who were responsible for getting the work done on the Lord's house, and with it they got wall-builders and woodworkers and metal-workers to put the house of the Lord in good order again.

καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου

13 Og de, der stod for Arbejdet, tog fat, og IstandsÃ¦ttelsesarbejdet skred frem under deres HÃ¦nder, og de bygggede Guds Hus op efter de opgivne MÃ¥l og satte det i god Stand.

So the workmen did their work, making good what was damaged and building up the house of God till it was strong and beautiful again.

καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν

14 Da de var fÃ¦rdige, bragte de Resten af Pengene til Kongen og Jojada, og for dem lod han lave Redskaber til HERRENs Hus, Redskaber til Tjenesten og Ofrene, Kander og Kar af Guld og SÃ¸lv. Og de ufrede stadig BrÃ¦ndofre i HERRENs Hus, sÃ¥ lÃ¦nge Jojada levede.

And when the work was done, they took the rest of the money to the king and Jehoiada, and it was used for making the vessels for the house of the Lord, all the vessels needed for the offerings, the spoons and the vessels of gold and silver. And as long as Jehoiada was living, the regular burned offerings were offered in the house of the Lord.

καὶ ὡς συνετέλεσαν ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς ιωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυίσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας ιωδαε

15 Men Jojada blev gammel og mÃ¦t af Dage og dÃ¸de; han var ved sin DÃ¸d 130 Ã…r gammel.

But Jehoiada became old and full of days, and he came to his end; he was a hundred and thirty years old at the time of his death.

καὶ ἐγήρασεν ιωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν

16 Man jordede ham i Davidsbyen hos Kongerne, fordi han havde gjort sig fortjent af Israel og over for Gud og hans Hus.

And they put him into his last resting-place in the town of David, among the kings, because he had done good in Israel for God and for his house.

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ ισραηλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ

17 Men efter Jojadas DÃ¸d kom Judas Ã˜verster og kastede sig ned for Kongen. Da hÃ¸rte Kongen dem villig,

Now after the death of Jehoiada, the chiefs of Judah came and went down on their faces before the king. Then the king gave ear to them.

καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν ιωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες ιουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς

18 Og de forlod HERREN, deres FÃ¦dres Guds Hus og dyrkede Asjererne og Gudebillederne. Og der kom Vrede over Juda og Jerusalem for denne deres Synds Skyld.
And they gave up the house of the Lord God of their fathers, and became worshippers of pillars of wood and of the images; and because of this sin of theirs, wrath came on Judah and Jerusalem.
καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ἐδούλευον ταῖς ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ ιουδαν καὶ ἐπὶ ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

19 SÃ¥ sendte han Profeter iblandt dem for at omvende dem til HERREN, og de advarede dem, men de hÃ¸rte ikke.
And the Lord sent them prophets to make them come back to him; and they gave witness against them, but they would not give ear.
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς καὶ οὐκ ἤκουσαν

20 Men Guds Ã…nd ifÃ¸rte sig Zekarja, PrÃ¦sten Jojadas SÃ¸n, og han trÃ¥dte frem for Folket og sagde til dem: "SÃ¥ siger Gud: Hvorfor overtrÃ¦der I HERRENs Bud sÃ¥ Lykken viger fra eder? Fordi I har forladt HERREN, har han forladt eder!"
Then the spirit of God came on Zechariah, the son of Jehoiada the priest, and, getting up before the people, he said to them, God has said, Why do you go against the orders of the Lord, so that everything goes badly for you? because you have given up the Lord, he has given you up.
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν αζαριαν τὸν τοῦ ιωδαε τὸν ἱερέα καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς

21 Men de sammensvor sig imod ham og stenede ham pÃ¥ Kongens Bud i ForgÃ¥rden til HERRENs Hus;
But when they had made a secret design against him, he was stoned with stones, by the king's order, in the outer square of the Lord's house.
καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς ιωας τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου

22 Kong Joas kom ikke den KÃ¦rlighed i Hu, hans Fader Jojada havde vist ham, men lod SÃ¸nnen drÃ¦be, Men da han dÃ¸de, rÃ¥bte han: "HERREN ser og straffer!"
So King Joash did not keep in mind how good Jehoiada his father had been to him, but put his son to death. And in the hour of his death he said, May the Lord see it and take payment!
καὶ οὐκ ἐμνήσθη ιωας τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ ιωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ὡς ἀπέθνῃσκεν εἶπεν ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω

23 Ved JÃ¦vndÃ¸gnstide drog AramÃ¦ernes HÃ¦r imod Kongen, og de trÃ¦ngte ind i Juda og Jerusalem og udryddede alle Ã˜verster af Folket og sendte alt Byttet, de tog fra dem. til Kongen af Darmaskus.
Now in the spring, the army of the Aramaeans came up against him; they came against Judah and Jerusalem, putting to death all the great men of the people and sending all the goods they took from them to the king of Damascus.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ ιουδαν καὶ ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ δαμασκοῦ

24 SkÃ¸nt AramÃ¦ernes HÃ¦r kom i et ringe Tal, gav HERREN en sÃ¥re stor HÃ¦r i deres HÃ¥nd, fordi de havde forladt HERREN, deres FÃ¦dres Gud; sÃ¥ledes fuldbyrdede de Dommen over Joas.

For though the army of Aram was only a small one, the Lord gave a very great army into their hands, because they had given up the Lord, the God of their fathers. So they put into effect the punishment of Joash.

ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις συρίας καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ μετὰ ιωας ἐποίησεν κρίματα

25 Og da de drog bortfra ham - de forlod ham nemlig i hÃ¥rde Lidelser - stiftede hans Folk en SammensÃ¦rgelse imod ham til Straf for Mordet pÃ¥ PrÃ¦sten Jojadas SÃ¸n og drÃ¦bte ham i hans Seng. SÃ¥ledes dÃ¸de han, og man jordede ham i Davidsbyen, dog ikke i Kongegravene.

And when they had gone away from him, (for he was broken with disease,) his servants made a secret design against him because of the blood of the son of Jehoiada the priest, and they put him to death on his bed; and they put his body into the earth in the town of David, but not in the resting-place of the kings.

καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ ιωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυιδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων

26 De sammensvorne var Zakar, en SÃ¸n af Ammoniterkvinden Sjim'at. og Jozahad, en SÃ¸n af Moabiterkvinden Sjimrit.

Those who made designs against him were Zabad, the son of Shimeath, an Ammonite woman, and Jehozabad, the son of Shimrith, a Moabite woman.

καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν ζαβεδ ὁ τοῦ σαμαθ ὁ αμμανίτης καὶ ιωζαβεδ ὁ τοῦ σομαρωθ ὁ μωαβίτης

27 Hans SÃ¸nners Navne, de mange profetiske Udsagn imod ham og hans grundige Udbedring af Guds, Hus stÃ¥r jo optegnet i UdlÃ¦gningen til Kongernes Bog. Hans SÃ¸n Amazja blev Konge i hans Sted.

Now the story of his sons, and all the words said by the prophet against him, and the building up again of the Lord's house, are recorded in the account in the book of the kings. And Amaziah his son became king in his place.

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων καὶ ἐβασίλευσεν αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Amazja var fem og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede ni og tyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Jehoaddan og var fra Jerusalem.

Amaziah was twenty-five years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

ὢν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν αμασιας καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ιωαδεν ἀπὸ ιερουσαλημ

2 Han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, dog ikke med et helt Hjerte.

He did what was right in the eyes of the Lord, but his heart was not completely true to the Lord.

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει

3 Da han havde sikret sig Magten, lod han dem af sine Folk drÃ¦be, der havde drÃ¦bt hans Fader Kongen,
Now when he became strong in the kingdom, he put to death those men who had taken the life of the king his father.
καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ

4 men deres BÃ¸rn lod han ikke ihjelslÃ¥, i Henhold til hvad der stÃ¥r skrevet i Moses's Lovbog, hvor HERREN pÃ¥byder: "FÃ¦dre skal ikke lide DÃ¸den for BÃ¸rns Skyld, og BÃ¸rn skal ikke lide DÃ¸den for FÃ¦dres Skyld. Men enhver skal lide DÃ¸den for sin egen Synd."
But he did not put their children to death, for he kept the orders of the Lord recorded in the book of the law of Moses, saying, The fathers are not to be put to death for their children or the children for their fathers, but a man is to be put to death for the sin which he himself has done.
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανοῦνται

5 Amazja samlede JudÃ¦erne og opstillede dem efter FÃ¦drenehuse under Tusind- og HundredfÃ¸rerne, hele Juda og Benjamin, og da han mnÃ¸nstrede dem fra TyveÃ¥rsalderen og opefter, fandt han, at de udgjorde 300.000 udvalgte Folk, Ã¸vede Krigere, der har Skjold og Spyd.
Then Amaziah got all Judah together and put them in order by their families, even all Judah and Benjamin, under captains of thousands and captains of hundreds: and he had those of twenty years old and over numbered, and they came to three hundred thousand of the best fighting-men, trained for war and in the use of the spear and the body-cover.
καὶ συνήγαγεν αμασιας τὸν οἶκον ιουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ ιουδα καὶ ιερουσαλημ καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν

6 Dertil lejede han i Israel 100.000 dygtige Krigere for 100 SÃ¸lvtalenter.
And for a hundred talents of silver, he got a hundred thousand fighting-men from Israel.
καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ ισραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου

7 Men en Guds Mand kom til ham og sagde: "Israels HÃ¦r mÃ¥ ikke fÃ¸lge dig, Konge, thi HERREN er ikke med Israel, ikke med nogen af Efraimiterne;
But a man of God came to him, saying, O king, let not the army of Israel go with you; for the Lord is not with Israel, that is, the children of Ephraim.
καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων βασιλεῦ οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις ισραηλ ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ ισραηλ πάντων τῶν υἱῶν εφραιμ

8 og hvis du mener, at du kan vinde Styrke pÃ¥ den MÃ¥de, vil Gud bringe dig til Fald for Fjenden, thi hos Gud er der Kraft til at hjÃ¦lpe og til at bringe til Fald!"
But go yourself, and be strong in war; God will not let you go down before those who are fighting against you; for God has power to give help or to send you down before your attackers.
ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις καὶ τροπώσεταί σε κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχῦσαι καὶ τροπώσασθαι

9 Amazja spurgte den Guds Mand: "Hvad sÃ¥ med de 100 SÃ¸lvtalenter, jeg gav de israelitiske Krigsfolk?" Og den Guds Mand svarede: "HERREN kan give dig langt mere end det!"

Then Amaziah said to the man of God, But what is to be done about the hundred talents which I have given for the armed band of Israel? And the man of God in answer said, God is able to give you much more than this.

καὶ εἶπεν αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει ισραηλ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἔστιν τῷ κ υρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων

10 Da udskilte Amazja de Krigsfolk, der var kommet til ham fra Efraim, og lod dem drage hjem; men deres Vrede blussede heftigt op mod Juda, og de vendte hjem i fnysende Vrede.

So Amaziah, separating the armed band which had come to him from Ephraim, sent them back again; which made them very angry with Judah, and they went back burning with wrath.

καὶ διεχώρισεν αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ εφραιμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ ιουδαν καὶ ἐπ έστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ

11 Amazja tog nu Mod til sig og fÃ¸rte sine Krigere til Saltdalen og nedhuggede 10.000 af Se'iriterne;

Then Amaziah took heart, and went out at the head of his people and came to the Valley of Salt, where he put to death ten thousand of the children of Seir;

καὶ αμασιας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς σηιρ δέκα χιλιάδας

12 desuden tog JudÃ¦erne 10.000 levende til Fange; dem fÃ¸rte de op pÃ¥ Klippens Top og styrtede dem ned derfra, sÃ¥ de alle knustes.

And ten thousand more the children of Israel took living, and made them go up to the top of the rock, pushing them down from the top of the rock so that their bodies were broken by the fall.

καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ ιουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ καὶ πάντες διερρήγνυντο

13 Men de Krigsfolk, Amazja havde sendt hjem, sÃ¥ de ikke kom til at fÃ¸lge ham i Krigen, faldt ind i Judas Byer fra Samaria til Bet-Horon, huggede 3.000 af Indbyggerne ned og gjorde stort Bytte.

But the men of the band which Amaziah sent back and did not take with him to the fight, made attacks on the towns of Judah from Samaria to Beth-horon, putting to death three thousand of their people and taking away a great store of their goods.

καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις ιουδα ἀπὸ σαμαρείας ἕ ως βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά

14 Da Amazja kom hjem fra Sejren over Edomiterne, havde han Se'iriternes Guder med, og han opstillede dem som sine Guder, tilbad dem og tÃ¦ndte Offerild for dem.

Now when Amaziah came back from the destruction of the Edomites, he took the gods of the children of Seir and made them his gods, worshipping them and burning offerings before them.

καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν αμασιαν πατάξαντα τὴν ιδουμαίαν καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν σηιρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν

15 Da blussede HERRENs Vrede op mod Amazja, og han sendte en Profet til ham, og denne sagde til ham: "Hvorfor sÃ¸ger du dette Folks Guder, som ikke kunde frelse deres Folk af din HÃ¥nd?"

And so the wrath of the Lord was moved against Amaziah, and he sent a prophet to him, who said, Why have you gone after the gods of the people who have not given their people salvation from your hands?

καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ αμασιαν καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπαν αὐτῷ τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου

16 Men da han talte sÃ¥ledes, sagde Kongen til ham: "Har man gjort dig til Kongens RÃ¥dgiver? Hold inde, ellers bliver du slÃ¥et ihjel!" Da holdt Profeten inde og sagde: "Jeg indser, at Gud har i Sinde at Ã¸delÃ¦gge dig, siden du bÃ¦rer dig sÃ¥ledes ad og ikke hÃ¸rer mit RÃ¥d!"

But while he was talking to him the king said to him, Have we made you one of the king's government? say no more, or it will be the cause of your death. Then the prophet gave up protesting, and said, It is clear to me that God's purpose is your destruction, because you have done this and have not given ear to my words.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε πρόσεχε μὴ μαστιγωθῇς καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου

17 Efter at have overtÃ¦nkt Sagen sendte Kong Amazja af Juda Bud til Jehus SÃ¸n Joahaz's SÃ¸n, Kong Joas af Israel, og lod sige: "Kom, lad os se hinanden under Ã˜jne!"

Then Amaziah, king of Judah, acting on the suggestion of his servants, sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us have a meeting face to face.

καὶ ἐβουλεύσατο αμασιας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς ιωας υἱὸν ιωαχαζ υἱοῦ ιου βασιλέα ισραηλ λέγων δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις

18 Men Kong Joas af Israel sendte Kong Amazja, af Juda det Svar: "Tidselen pÃ¥ Libanon sendte engang det Bud til Cederen pÃ¥ Libanon: Giv min SÃ¸n din Datter til Ã†gte! Men Libanons vilde Dyr lÃ¸b hen over Tidselen og trampede den ned!

And Joash, king of Israel, sent to Amaziah, king of Judah, saying, The thorn-tree in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife: and a beast from the woodland in Lebanon went by, crushing the thorn under his feet.

καὶ ἀπέστειλεν ιωας βασιλεὺς ισραηλ πρὸς αμασιαν βασιλέα ιουδα λέγων ὁ αχουχ ὁ ἐν τῷ λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ λιβάνῳ λέγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν αχουχ

19 Du tÃ¦nker: Se, jeg har slÃ¥et Edom! Og det har gjort dig overmodig, sÃ¥ du vil vinde mere Ã†re. Bliv, hvor du er! Hvorfor vil du udfordre Ulykken og udsÃ¦tte bÃ¥de dig selv og Juda for Fald?"

You say, See, I have overcome Edom; and your heart is lifted up with pride: now keep in your country; why do you make causes of trouble, putting yourself, and Judah with you, in danger of downfall?

εἶπας ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν ιδουμαίαν καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία ἡ βαρεῖα νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῇ σὺ καὶ ιουδας μετὰ σοῦ

20 Men Amazja vilde intet hÃ¸re, thi Gud fÃ¸jede det sÃ¥ledesfor at give dem til Pris, fordi de sÃ¸gte Edoms Guder.
But Amaziah gave no attention; and this was the purpose of God, so that he might give them up into the hands of Joash, because they had gone after the gods of Edom.
καὶ οὐκ ἤκουσεν αμασιας ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν ιδουμαίων

21 SÃ¥ drog Kong Joas af Israel ud, og han og Kong Amazja af Juda sÃ¥ hinanden under Ã˜jne ved Bet-Sjemesj i Juda;
And so Joash, king of Israel, went up; and he and Amaziah, king of Judah, came face to face at Beth-shemesh in Judah.
καὶ ἀνέβη ιωας βασιλεὺς ισραηλ καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ αμασιας βασιλεὺς ιουδα ἐν βαιθσαμυς ἥ ἐστιν τοῦ ιουδα

22 Juda blev slÃ¥et af Israel, og de flygtede hver til sit.
And Judah was overcome before Israel, and they went in flight, every man to his tent.
καὶ ἐτροπώθη ιουδας κατὰ πρόσωπον ισραηλ καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα

23 Men Kong Joas af Israel tog Joahaz's SÃ¸n Joas's SÃ¸n, Kong Amazja af Juda, tifange ved Bet-Sjemesj og fÃ¸rte ham til Jerusalem. DerpÃ¥ nedrev han Jerusalems Mur pÃ¥ en StrÃ¦kning af 400 Alen, fra Efraimsporten til HjÃ¸rneporten;
And Joash, king of Israel, made Amaziah, king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, prisoner at Beth-shemesh, and took him to Jerusalem; and he had the wall of Jerusalem pulled down from the doorway of Ephraim to the doorway in the angle, four hundred cubits.
καὶ τὸν αμασιαν βασιλέα ιουδα τὸν τοῦ ιωας κατέλαβεν ιωας βασιλεὺς ισραηλ ἐν βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς ιερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους ιερουσαλημ ἀπὸ πύλης εφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις

24 og han tog alt det Guld og SÃ¸lv og alle de Kar, der fandtes i Guds Hus hos Obed-Edom og i Skatkammeret i Kongens Palads; desuden tog han Gidsler og vendte sÃ¥ tilbage til Samaria.
And he took all the gold and silver and all the vessels which were in the house of the Lord, under the care of Obed-edom, and all the wealth from the king's house, as well as those whose lives would be the price of broken faith, and went back to Samaria.
καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ αβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλ έως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν

25 Joas's SÃ¸n, Kong Amazja af Juda, levede endnu femten Ã…r, efter at Joahaz's SÃ¸n, Kong Joas at Israel, var dÃ¸d.
Amaziah, son of Joash, king of Judah, went on living for fifteen years after the death of Joash, the son of Jehoahaz, king of Israel.
καὶ ἔζησεν αμασιας ὁ τοῦ ιωας βασιλεὺς ιουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ιωας τὸν τοῦ ιωαχαζ βασιλέα ισραηλ ἔτη δέκα πέντε

26 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Amazja fra fÃ¸rst til sidst, stÃ¥r optegnet i Bogen om Judas og Israels Konger.
Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, are they not recorded in the book of the kings of Judah and Israel?
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ιουδα καὶ ισραηλ

27 Men ved den Tid Amazja faldt fra HERREN, stiftedes der en SammensvÃ¦rgelse mod ham i Jerusalem, og han flygtede til Lakisj, men der blev sendt Folk efter ham til Lakisj, og de drÃ¦bte ham der.
Now from the time when Amaziah gave up worshipping the Lord, they made secret designs against him in Jerusalem; and he went in flight to Lachish: but they sent to Lachish after him and put him to death there.
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη αμασιας ἀπὸ κυρίου καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν καὶ ἔφυγεν ἀπὸ ιερουσαλημ εἰς λαχις καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτ οῦ εἰς λαχις καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ

28 SÃ¥ lÃ¸ftede man ham op pÃ¥ Heste og jordede ham hos hans FÃ¦dre i Davidsbyen.
And they took his body on horseback and put it into the earth with his fathers in the town of David.
καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ

1 Alt Folket i Juda tog sÃ¥ Uzzija, der da var seksten Ã…r gammel, og gjorde ham til Konge i hans Fader Amazjas Sted.
Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah.
καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν οζιαν καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἓξ ἐτῶν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αμασιου

2 Det var ham, der befÃ¦stede Elot og atter forenede det med Juda efter at Kongen havde lagt sig til Hvile hos sine FÃ¦dre.
He was the builder of Eloth, which he got back for Judah after the death of the king.
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν αιλαθ αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ ιουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ

3 Uzzija var seksten Ã…r gammel da han blev Konge, og han herskede to og halvtredsindstyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Jekolja og var fra Jerusalem.
Uzziah was sixteen years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for fifty-two years; his mother's name was Jechiliah of Jerusalem.
υἱὸς δέκα ἓξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν οζιας καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ χαλια ἀπὸ ιερουσαλημ

4 Han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, ganske som hans Fader Amazja;
He did what was right in the eyes of the Lord, as his father Amaziah had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν αμασιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ

5 og han blev ved med at sÃ¸ge Gud, sÃ¥ lÃ¦nge Zekarja, der havde undervist ham i Gudsfrygt, levede. Og sÃ¥ lÃ¦nge han sÃ¸gte HERREN, gav Gud ham Lykke.
He gave himself to searching after God in the days of Zechariah, who made men wise in the fear of God; and as long as he was true to the Lord, God made things go well for him.
καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις ζαχαριου τοῦ συνίοντος ἐν φόβῳ κυρίου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον καὶ εὐόδωσεν αὐτῷ κύριος

6 Han gjorde et Krigstog mod Filisterne og nedrev Bymurene i Gat, Jabne og Asdod og byggede Byer i Asdods OmrÃ¥de og Filisterlandet.
He went out and made war against the Philistines, pulling down the walls of Gath and Jabneh and Ashdod, and building towns in the country round Ashdod and among the Philistines.
καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη γεθ καὶ τὰ τείχη ιαβνη καὶ τὰ τείχη ἀζώτου καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις

7 Gud hjalp ham mod Filisterne og Araberne, der boede i Gur-Ba'al og mod Me'uniterne.
And God gave him help against the Philistines, and against the Arabians living in Gur-baal, and against the Meunim.
καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς μιναίους

8 Atnmoniterne svarede Uzzija Skat, og hans Ry nÃ¥ede til Ã†gypten, thi han blev overmÃ¥de mÃ¦gtig.
The Ammonites gave offerings to Uzziah: and news of him went out as far as the limit of Egypt; for he became very great in power.
καὶ ἔδωκαν οἱ μιναῖοι δῶρα τῷ οζια καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου αἰγύπτου ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω

9 Og Uzzija byggede TÃ¥rne i Jerusalem ved HjÃ¸rneporten, Dalporten og MurhjÃ¸rnet og befÃ¦stede
Uzziah made towers in Jerusalem, at the doorway in the angle and at the doorway in the valley and at the turn of the wall, arming them.
καὶ ᾠκοδόμησεν οζιας πύργους ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν

10 Fremdeles byggede han TÃ¥rne i Ã˜rkenen og lod mange Cisterner udhugge, thi han havde store Hjorde bÃ¥de i Lavlandet og pÃ¥ HÃ¸jsletten, der hos Agerdyrkere og VingÃ¥rdsmÃ¦nd pÃ¥ Bjergene og i Frugtlandet, thi han var ivrig Landmand.
And he put up towers in the waste land and made places for storing water, for he had much cattle, in the low hills and in the table land; and he had farmers and vine-keepers in the mountains and in the fertile land, for he was a lover of farming.
καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ καρμήλῳ ὅτι φιλογέωργος ἦν

11 Og Uzzija havde en Ã¸vet KrigshÃ¦r, der drog i Krig Deling for Deling i det Tal, der fremgik af MÃ¸nstringen, som Statsskriveren Je'uel og Retsskriveren Ma'aseja foretog under Tilsyn af Hananja, en at Kongens Ã˜verster.
In addition, Uzziah had an army of fighting-men who went out to war in bands, as they had been listed by Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the authority of Hananiah, one of the king's captains.
καὶ ἐγένετο τῷ οζια δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς ιηλ τοῦ γραμματέως καὶ μαασαιου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς ανανιου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως

12 Det fulde Tal pÃ¥ de dygtige Krigere, som var Overhoveder for FÃ¦drenehusene, var 2600.
The heads of families, the strong men of war, were two thousand, six hundred.
πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι

13 Under deres Befaling stod en HÃ¦rstyrke pÃ¥ 307500 krigsvante Folk i deres fulde Kraft til at hjÃ¦lpe Kongen mod Fjenden.
And under their orders was a trained army of three hundred and seven thousand, five hundred, of great strength in war, helping the king against any who came against him.
καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους

14 Uzzija udrustede hele HÃ¦ren med Skjolde, Spyd, Hjelme, Brynjer, Buer og Slyngesten.
And Uzziah had all these forces armed with body-covers and spears and head-covers and coats of metal and bows and stones for sending from leather bands.
καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς οζιας πάσῃ τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους

15 Ligeledes lod han i Jerusalem lave snildt udtÃ¦nkte Krigsmaskiner, der opstilledes pÃ¥ TÃ¥rnene og Murtinderne til at udslynge Pile og store Sten. Og hans Ry nÃ¥ede viden om, thi pÃ¥ underfuld MÃ¥de blev han hjulpet til stor Magt.
And in Jerusalem he made machines, the invention of expert men, to be placed on the towers and angles of the walls for sending arrows and great stones. And his name was honoured far and wide; for he was greatly helped till he was strong.
καὶ ἐποίησεν ἐν ιερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν

16 Men da han var blevet mÃ¦gtig, blev hans Hjerte overmodigt, sÃ¥ han gjorde, hvad fordÃ¦rveligt var; han handlede trolÃ¸st mod HERREN sin Gud, idet han gik ind i HERRENs Helligdom for at brÃ¦nde RÃ¸gelse pÃ¥ RÃ¸gelsealteret.
But when he had become strong, his heart was lifted up in pride, causing his destruction; and he did evil against the Lord his God; for he went into the Temple of the Lord for the purpose of burning perfumes on the altar of perfumes.
καὶ ὡς κατίσχυσεν ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων

17 PrÃ¦sten Azarja fulgte efter ham, ledsaget af firsindstyve af HERRENs PrÃ¦ster, modige MÃ¦nd;
And Azariah the priest went in after him, with eighty of the Lord's priests, who were strong men;
καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ αζαριας ὁ ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ

18 og de trÃ¥dte frem for Kong Uzzija og sagde til ham: "At ofre HERREN RÃ¸gelse tilkommer ikke dig, Uzzija, men Arons SÃ¸nner, PrÃ¦sterne, som er helliget til at ofre RÃ¸gelse; gÃ¥ ud af Helligdommen, thi du har handlet trolÃ¸st, og det tjener dig ikke til Ã†re for HERREN din Gud!"
And they made protests to Uzziah the king, and said to him, The burning of perfumes, Uzziah, is not your business but that of the priests, the sons of Aaron, who have been made holy for this work: go out of the holy place, for you have done wrong, and it will not be to your honour before God.
καὶ ἔστησαν ἐπὶ οζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐ σοί οζια θυμιάσαι τῷ κυρίῳ ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς ααρων τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ

19 Uzzija, der holdt RÃ¸gelsekarret i HÃ¥nden for at brÃ¦nde RÃ¸gelse, blev rasende; men som han rasede mod PrÃ¦sterne, slog Spedalskhed ud pÃ¥ hans Pande, medens han stod der over for PrÃ¦sterne foran RÃ¸gelsealteret i HERRENs Hus;

Then Uzziah was angry; and he had in his hand a vessel for burning perfume; and while his wrath was bitter against the priests, the mark of the leper's disease came out on his brow, before the eyes of the priests in the house of the Lord by the altar of perfumes.

καὶ ἐθυμώθη οζιας καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων

20 og da YppersteprÃ¦sten Azarja og alle PrÃ¦sterne vendte sig imod ham, se, da var han spedalsk i Panden. SÃ¥ fÃ¸rte de ham hastigt bort derfra, og selv fik han travlt med at komme ud, fordi HERREN havde ramt ham.

And Azariah, the chief priest, and all the priests, looking at him, saw the mark of the leper on his brow, and they sent him out quickly and he himself went out straight away, for the Lord's punishment had come on him.

καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος

21 SÃ¥ var Kong Uzzija spedalsk til sin DÃ¸dedag; og skÃ¸nt spedalsk fik han Lov at blive boende i sit Hus, men var udelukket fra HERRENs Hus, medens hans SÃ¸n Jotam rÃ¥dede i Kongens Palads og dÃ¸mte Folket i Landet.

So King Uzziah was a leper till the day of his death, living separately in his private house; for he was cut off from the house of God; and Jotham his son was ruling over his house, judging the people of the land.

καὶ ἦν οζιας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ καὶ ἐν οἴκῳ αφφουσωθ ἐκάθητο λεπρός ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου καὶ ιωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς

22 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Uzzija fra fÃ¸rst til sidst, har Profeten Esajas, Amoz's SÃ¸n, optegnet.

Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, were recorded by Isaiah the prophet, the son of Amoz.

καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι οζιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ ιεσσιου τοῦ προφήτου

23 SÃ¥ lagde han sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og man jordede ham hos hans FÃ¦dre pÃ¥ den Mark, hor Kongegravene var, under Hensyn til at han havde vÃ¦ret spedalsk; og hans SÃ¸n Jotam blev Konge i hans Sted.

So Uzziah went to rest with his fathers; and they put his body into the earth in the field used for the resting-place of the kings, for they said, He is a leper: and Jotham his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη οζιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων ὅτι εἶπαν ὅτι λεπρός ἐστιν καὶ ἐβασίλευσεν ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Jotam var fem og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede seksten Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Jerusja og var Datter af Zadok.

Jotham was twenty-five years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for sixteen years; and his mother's name was Jerushah, the daughter of Zadok.

υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν ιωαθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ιερουσα θυγάτηρ σαδωκ

2 Han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, ganske som hans Fader Uzzija havde gjort, men han gik ikke ind i HERRENs Helligdom. Men Folket gjorde fremdeles, hvad fordÃ¦rveligt var.
He did what was right in the eyes of the Lord, as his father Uzziah had done; but he did not go into the Temple of the Lord. And the people still went on in their evil ways.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν οζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο

3 Det var ham, der opfÃ¸rte Ã˜vreporten i HERRENs Hus, og desuden byggede han meget pÃ¥ Ofels Mur.
He put up the higher doorway of the house of the Lord, and did much building on the wall of the Ophel.
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ οφλα ᾠκοδόμησεν πολλά

4 Han opfÃ¸rte Byer i Judas Bjerge og Borge og TÃ¥rne i Skovene.
In addition, he made towns in the hill-country of Judah, and strong buildings and towers in the woodlands.
καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει ιουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους

5 Han fÃ¸rte Krig med Ammoniternes Konge og overvandt dem, sÃ¥ Ammoniterne det Ã…r mÃ¥tte svare ham 100 Talenter SÃ¸lv, 10.000 Kor Hvede og 10.000 Kor Byg i Skat; og lige sÃ¥ meget svarede Ammoniterne ham det andet og tredje Ã…r.
He went to war with the king of the children of Ammon and overcame them. That year, the children of Ammon gave him a hundred talents of silver, and ten thousand measures of grain and ten thousand measures of barley. And the children of Ammon gave him the same amount the second year and the third.
αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν αμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς αμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ

6 SÃ¥ledes blev Jotam stÃ¦rk, fordi han vandrede troligt for HERREN sin Guds Ã…syn.
So Jotham became strong, because in all his ways he made the Lord his guide.
καὶ κατίσχυσεν ιωαθαμ ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἔναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ

7 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Jotam, alle hans Krige og Foretagender, stÃ¥r jo optegnet i Bogen om Israels og Judas Konger.
Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars and his ways, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah.
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι ιωαθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ιουδα καὶ ισραηλ

9 SÃ¥ lagde Jotam sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og man jordede ham i Davidsbyen; oghans SÃ¸n Akazblev Konge i hans Sted.
And Jotham went to rest with his fathers, and they put his body into the earth in the town of David; and Ahaz his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Akaza var tyve Ã…r gammel da han blev Konge, og han herskede seksten Ã…r i Jerusalem. Han gjorde ikke, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, som hans Fader David,

Ahaz was twenty years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for sixteen years; he did not do what was right in the eyes of the Lord, like David his father:

υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν αχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

2 men vandrede i Israels Kongers Spor Ja, han lod lave stÃ¸bte Billeder til Ba'alerne;

But he went in the ways of the kings of Israel and made images of metal for the Baals.

καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων ισραηλ καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

3 han tÃ¦ndte selv Offerild i Hinnoms SÃ¸ns Dal og lod sine SÃ¸nner gÃ¥ igennem Ilden efter de Folks vederstyggelige Skik, som HERREN havde drevet bort foran Israeliterne.

More than this, he had offerings burned in the valley of the son of Hinnom, and made his children go through fire, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.

καὶ ἔθυεν ἐν γαιβενενομ καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ισραηλ

4 Han ofrede og tÃ¦ndte Offerild pÃ¥ OfferhÃ¸jene og de hÃ¸je Steder og under alle grÃ¸nne TrÃ¦er.

And he made offerings and had perfumes burned in the high places and on the hills and under every green tree.

καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους

5 Derfor gav HERREN hans Gud ham i Arams Konges HÃ¥nd, og de slog ham og tog mange af hans Folk til Fange og fÃ¸rte dem til Darmaskus. Ligeledes blev han givet i Israels Konges HÃ¥nd, og denne tilfÃ¸jede ham et stort Nederlag.

So the Lord his God gave him up into the hands of the king of Aram; and they overcame him, and took away a great number of his people as prisoners to Damascus. Then he was given into the hands of the king of Israel, who sent great destruction on him.

καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως συρίας καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ᾐχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἤγαγεν εἰς δαμασκόν καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως ισραηλ παρέδωκεν αὐτόν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην

6 Peka, Remaljas SÃ¸n, drÃ¦bte i Juda 120.000 Mennesker pÃ¥ een Dag, lutter dygtige Krigsfolk, fordi de havde forladt HERREN, deres FÃ¦dres Gud.

For Pekah, the son of Remaliah, in one day put to death a hundred and twenty thousand men of Judah, all of them good fighting-men; because they had given up the Lord, the God of their fathers.

καὶ ἀπέκτεινεν φακεε ὁ τοῦ ρομελια βασιλεὺς ισραηλ ἐν ιουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

7 Den efraimitiske Helt Zikri drÃ¦bte KongesÃ¸nnen Ma'aseja, PaladsÃ¸versten Azrikam og Elkana, den ypperste nÃ¦st Kongen.
And Zichri, a great fighting-man of Ephraim, put to death Maaseiah, the king's son, and Azrikam, the controller of his house, and Elkanah, who was second in authority to the king.
καὶ ἀπέκτεινεν εζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ εφραιμ τὸν μαασαιαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν εσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν ελκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως

8 Israeliterne bortfÃ¸rte fra deres BrÃ¸dre 200.000 Hustruer, SÃ¸nner og DÃ¸tre som Fanger og fratog dem et stort Bytte, som de fÃ¸rte til Samaria.
And the children of Israel took away as prisoners from their brothers, two hundred thousand, women and sons and daughters, and a great store of their goods, and took them to Samaria.
καὶ ᾐχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας γυναῖκας υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς σαμάρειαν

9 Her boede en HERRENs Profet ved Navn Oded; han gik HÃ¦ren i MÃ¸de, da den kom til Samaria, og sagde til dem: "Fordi HERREN, eders FÃ¦dres Gud, var vred pÃ¥ Juda, gav han dem i eders HÃ¥nd; men I har anrettet et Blodbad iblandt dem med et Raseri, der nÃ¥r til Himmelen!
But a prophet of the Lord was there, named Oded; and he went out in front of the army which was coming into Samaria and said to them, Truly, because the Lord, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them up into your hands, and you have put them to death in an outburst of wrath stretching up to heaven.
καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου ωδηδ ὄνομα αὐτῷ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν ιουδαν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν

10 Og nu tÃ¦nker I pÃ¥ at fÃ¥ Magten over Folkene fra Juda og Jerusalem og gÃ¸re dem til eders TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder! Har l da ikke ogsÃ¥ selv nok pÃ¥ Samvittigheden over for HERREN eders Gud!
And now your purpose is to keep the children of Judah and Jerusalem as men-servants and women-servants under your yoke: but are there no sins against the Lord your God to be seen among yourselves?
καὶ νῦν υἱοὺς ιουδα καὶ ιερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας οὐκ ἰδού εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν

11 Lyd derfor mig og send de Fanger tilbage, som I har gjort blandt eders BrÃ¸dre, thi HERRENs glÃ¸dende Vrede er over eder!"
And now give ear to me, and send back the prisoners whom you have taken from your brothers: for the wrath of the Lord is burning against you.
καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν

12 Da trÃ¥dte nogle af Efraimiternes Overhoveder, Azarja, Johanans SÃ¸n, Berekja, Mesjillemots SÃ¸n, Hizkija, Sjallums SÃ¸n, og Amasa, Hadlajs SÃ¸n, frem for de hjemvendte Krigere

Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah, the son of Johanan, Berechiah, the son of Meshillemoth Jehizkiah, the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, put themselves against those who had come from the war,

καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραιμ ουδια ὁ τοῦ ιωανου καὶ βαραχιας ὁ τοῦ μοσολαμωθ καὶ εζεκιας ὁ τοῦ σελλημ καὶ αμασιας ὁ τοῦ χοδλι ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

13 og sagde til dem: "I mÃ¥ ikke bringe Fangerne herhen! Thi I har i Sinde at Ã¸ge vote Synder og vor Skyld ud over den Skyld, vi har over for HERREN; thi stor er vor Skyld, og glÃ¸dende Vrede er over Israel!"

And said to them, You are not to let these prisoners come here; for what you are designing to do will be a cause of sin against the Lord to us, making even greater our sin and our wrongdoing, which now are great enough, and his wrath is burning against Israel.

καὶ εἶπαν αὐτοῖς οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν ισραηλ

14 Da gav de vÃ¦bnede Slip pÃ¥ Fangerne og Byttet i Ã˜versternes og hele Forsamlingens PÃ¥syn;

So the armed men gave up the prisoners and the goods they had taken to the heads and the meeting of the people.

καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας

15 og de ovenfor nÃ¦vnte MÃ¦nd stod op og tog sig af Fangerne, gav alle de nÃ¸gne iblandt dem KlÃ¦der af Byttet, forsynede dem med KlÃ¦der og Sko, gav dem Mad og Drikke, salvede dem, lod dem, der ikke kunde gÃ¥, ride pÃ¥ Ã†sler og bragte dem til Jeriko, Palmestaden, hen i NÃ¦rheden af deres BrÃ¸dre; derpÃ¥ vendte de tilbage til Samaria.

And those men who have been named went up and took the prisoners, clothing those among them who were uncovered, with things from the goods which had been taken in the war, and putting robes on them and shoes on their feet; and they gave them food and drink and oil for their bodies, and seating all the feeble among them on asses, they took them to Jericho, the town of palm-trees, to their people, and then went back to Samaria.

καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἳ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς ιεριχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς σαμάρειαν

16 PÃ¥ den Tid sendte Kong Akaz Assyrerkongen Bud om HjÃ¦lp.

At that time King Ahaz sent for help to the king of Assyria.

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν αχαζ πρὸς βασιλέα ασσουρ βοηθῆσαι αὐτῷ

17 Tilmed trÃ¦ngte Edomiterne ind og slog JudÃ¦erne og slÃ¦bte Krigsfanger bort.

For the Edomites had come again, attacking Judah and taking away prisoners.

καὶ ἐν τούτῳ ὅτι ιδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν ιουδα καὶ ᾐχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν

18 Og Filisterne faldt ind i Lavlandets Byer og den judÃ¦iske Del af Sydlandet og indtog Bet-Sjemesj, Ajjalon, Gederot, Soko med SmÃ¥byer, Timna med SmÃ¥byer og Gimzo med SmÃ¥byer og bosatte sig der.
And the Philistines, forcing their way into the towns of the lowlands and the south of Judah, had taken Beth-shemesh and Aijalon and Gederoth and Soco, with their daughter-towns, as well as Timnah and Gimzo and their daughter-towns, and were living there.
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ ιουδα καὶ ἔλαβον τὴν βαιθσαμυς καὶ τὴν αιλων καὶ τὴν γαδηρωθ καὶ τὴν σωχω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν γαμζω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ

19 Thi HERREN ydmygede Juda for Kong Akaz af Judas Skyld, fordi han havde ladet TÃ¸jleslÃ¸shed opkomme i Juda og vÃ¦ret trolÃ¸s mod HERREN.
For the Lord made Judah low, because of Ahaz, king of Israel; for he had given up all self-control in Judah, sinning greatly against the Lord.
ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν ιουδαν δι' αχαζ βασιλέα ιουδα ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου

20 Men Assyrerkongen Tillegat-Pilneser drog imod ham og bragte ham i NÃ¸d i Stedet for at hjÃ¦lpe ham;
Then Tiglath-pileser, king of Assyria, came to him, but was a cause of trouble and not of strength to him.
καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς ασσουρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν

21 thi Akaz plyndrede HERRENs Hus, og Kongens Palads og Ã˜versternes Palads og gav det til Assyrerkongen, men det hjalp ham intet.
For Ahaz took a part of the wealth from the house of the Lord, and from the house of the king and of the great men, and gave it to the king of Assyria; but it was no help to him.
καὶ ἔλαβεν αχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ασσουρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ

22 Og selv da Assyrerkongen bragte ham i NÃ¸d, var Kong Akaz pÃ¥ ny trolÃ¸s mod HERREN;
And in the time of his trouble, this same King Ahaz did even more evil against the Lord.
ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς

23 han ofrede til Darmaskus's Guder, som havde slÃ¥et ham, idet han sagde: "AramÃ¦erkongernes Guder har jo hjulpet dem; til dem vil jeg ofre, at de ogsÃ¥ mÃ¥ hjÃ¦lpe mig!" Men de blev ham og hele Israel til Fald.
For he made offerings to the gods of Damascus, who were attacking him, and said, Because the gods of the kings of Aram are giving them help, I will make offerings to them so that they may give me help. But they were the cause of his downfall, and of that of all Israel.
ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με καὶ εἶπεν ὅτι θεοὶ βασιλέως συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν αὐτούς αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ ἀντιλήμψονταί μου καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ ισραηλ

24 OgsÃ¥ samlede Akaz Karrene i Guds Hus og slog dem i Stykker; og han lukkede HERRENs Hus's Porte og lavede sig Altre ved hvert et HjÃ¸rne i Jerusalem;
And Ahaz got together the vessels of the house of God, cutting up all the vessels of the house of God, and shutting the doors of the Lord's house; and he made altars in every part of Jerusalem.
καὶ ἀπέστησεν αχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν ιερουσαλημ

25 og i hver eneste By i Juda indrettede han OfferhÃ¸je for at tÃ¦nde Offerild for fremmede Guder; sÃ¥ledes krÃ¦nkede han HERREN, sine FÃ¦dres Gud.
And in every town of Judah he made high places where perfumes were burned to other gods, awaking the wrath of the Lord, the God of his fathers.
καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν ιουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

26 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om ham og hele hans FÃ¦rd fra fÃ¸rst til sidst, stÃ¥r jo optegnet i Bogen om Judas og Israels Konger.
Now the rest of his acts and all his ways, first and last, are recorded in the book of the kings of Judah and Israel.
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ιουδα καὶ ισραηλ

27 SÃ¥ lagde Akaz sig til Hvile bos sine FÃ¦dre, og man jordede ham i Jerusalem, inde i Byen, thi man vilde ikke jorde ham i Israels Kongegrave; og hans SÃ¸n Ezekias blev Konge i hans Sted.
And Ahaz went to rest with his fathers, and they put his body into the earth in Jerusalem; but they did not put him in the resting-place of the kings of Israel: and Hezekiah his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων ισραηλ καὶ ἐβασί λευσεν εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Ezekias var fem og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede ni og tyve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Abija og var en Datter af Zekarja.
Hezekiah became king when he was twenty-five years old; and he was king in Jerusalem for twenty-nine years; and his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.
καὶ εζεκιας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ αββα θυγάτηρ ζαχαρια

2 Han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, ganske som hans Fader David.
He did what was right in the eyes of the Lord, as his father David had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

3 I sit fÃ¸rste RegeringsÃ¥rs fÃ¸rste MÃ¥ned lod han HERRENs Hus's Porte Ã¥bne og sÃ¦tte i Stand.
In the first year of his rule, in the first month, opening the doors of the Lord's house, he made them strong.
καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέῳξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς

4 DerpÃ¥ lod han PrÃ¦sterne og Leviterne komme, samlede dem pÃ¥ den Ã¥bne Plads mod Ã˜st
And he sent for the priests and the Levites, and got them together in the wide place on the east side,
καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς

5 og sagde til dem: "HÃ¸r mig, Leviter! Helliger nu eder selv og helliger HERRENs, eders FÃ¦dres Guds, Hus og fÃ¥ det urene ud af Helligdommen.
And said to them, Give ear to me, O Levites: now make yourselves holy, and make holy the house of the Lord, the God of your fathers, and take away everything unclean from the holy place.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε οἱ λευῖται νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων

6 Thi vore FÃ¦dre var trolÃ¸se og gjorde, hvad der var ondt i HERREN vor Guds Ã˜jne, de forlod ham, idet de vendte Ansigtet bort fra HERRENs Bolig og vendte den Ryggen;
For our fathers have done evil, sinning in the eyes of the Lord our God, and have given him up, turning away their faces from the house of the Lord, and turning their backs on him.
ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα

7 de lukkede endog Forhallens Porte, slukkede Lamperne, brÃ¦ndte ikke RÃ¸gelse og bragte ikke Israels Gud BrÃ¦ndofre i Helligdommen.
The doors of his house have been shut and the lights put out; no perfumes have been burned or offerings made to the God of Israel in his holy place.
καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ ισραηλ

8 Derfor kom HERRENs Vrede over Juda og Jerusalem, og han gjorde dem til RÃ¦dsel, ForfÃ¦rdelse og SkÃ¦ndsel, som I kan se med egne Ã˜jne.
And so the wrath of the Lord has come on Judah and Jerusalem, and he has given them up to be a cause of fear and wonder and shame, as your eyes have seen.
καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν ιουδαν καὶ ἐπὶ τὴν ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμόν ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν

9 Se, vore FÃ¦dre er faldet for SvÃ¦rdet, vore SÃ¸nner, DÃ¸tre og Hustruer fÃ¸rt i Fangenskab for den Sags Skyld.
For see, our fathers have been put to death with the sword, and our sons and daughters and wives have been taken away prisoners because of this.
καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν ὃ καὶ νῦν ἐστιν

10 Men nu har jeg i Sinde at slutte en Pagt med HERREN, Israels Gud, for at hans glÃ¸dende Vrede mÃ¥ vende sig fra os.
Now it is my purpose to make an agreement with the Lord, the God of Israel, so that the heat of his wrath may be turned away from us.
ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστιν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ ισραηλ καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν

11 SÃ¥ lad det nu, mine SÃ¸nner, ikke skorte pÃ¥ Iver, thi eder har HERREN udvalgt til at stÃ¥ for hans Ã…syn og tjene ham og til at vÃ¦re hans Tjenere og tÃ¦nde Offerild for ham!"
My sons, take care now: for you have been marked out by the Lord to come before him and to be his servants, burning offerings to him.
καὶ νῦν μὴ διαλίπητε ὅτι ἐν ὑμῖν ᾑρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας

12 Da rejste fÃ¸lgende Leviter sig: Mahat, Amasajs SÃ¸n, og Joel, Azarjas SÃ¸n, af Kehatiternes SÃ¸nner; af Merariterne Kisj, Abdis SÃ¸n, og Azarja, Jehallel'els SÃ¸n; af Gersoniterne Joa, Zimmas SÃ¸n, og Eden, Joas SÃ¸n;
Then the Levites took their places; Mahath, the son of Amasai, and Joel, the son of Azariah, among the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish, the son of Abdi, and Azariah, the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah, the son of Zimmah, and Eden, the son of Joah;
καὶ ἀνέστησαν οἱ λευῖται μααθ ὁ τοῦ αμασι καὶ ιωηλ ὁ τοῦ αζαριου ἐκ τῶν υἱῶν κααθ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι κις ὁ τοῦ αβδι καὶ αζαριας ὁ τοῦ ια λλεληλ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν γεδσωνι ιωα ὁ τοῦ ζεμμαθ καὶ ιωδαν ὁ τοῦ ιωαχα

13 af Elizafans SÃ¸nner Sjimri og Je'uel; af Asafs SÃ¸nner Zekarja og Mattanja;
And of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;
καὶ τῶν υἱῶν ελισαφαν σαμβρι καὶ ιιηλ καὶ τῶν υἱῶν ασαφ ζαχαριας καὶ μαθθανιας

14 af Hemans SÃ¸nner Jehiel og Sjim'i; og af Jedutuns SÃ¸nner Sjemaja og Uzziel;
And of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.
καὶ τῶν υἱῶν αιμαν ιιηλ καὶ σεμεϊ καὶ τῶν υἱῶν ιδιθων σαμαιας καὶ οζιηλ

15 og de samlede deres BrÃ¸dre, og de helligede sig og skred sÃ¥ efter Kongens Befaling til at rense HERRENs Hus i Henhold til HERRENs Forskrifter.
And they got their brothers together and made themselves holy, and went in, as the king had said by the word of the Lord, to make the house of the Lord clean.
καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου

16 Og PrÃ¦sterne gik ind i det indre af HERRENS Hus for at rense det, og alt det urene, de fandt i HERRENs Tempel, bragte de ud i HERRENs Hus's ForgÃ¥rd, hvor Leviterne tog imod det for at bringe det ud i Kedrons Dal.
And the priests went into the inner part of the house of the Lord to make it clean, and everything unclean which was to be seen in the Temple of the Lord they took out into the outer square of the Lord's house, and the Levites got it together and took it away to the stream Kidron.
καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου καὶ ἐδέξαντο οἱ λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρων ἔξω

17 PÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned begyndte de at hellige, og pÃ¥ den ottende Dag i MÃ¥neden var de kommet til HERRENs Forhal; sÃ¥ helligede de HERRENs Hus i otte Dage, og pÃ¥ den sekstende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned var de fÃ¦rdige.

On the first day of the first month the work of making the house holy was started, and on the eighth day they came to the covered way of the Lord; in eight days they made the Lord's house holy, and on the sixteenth day of the first month the work was done.

καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἥγν ισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν

18 DerpÃ¥ gik de ind til Kong Ezekias og sagde: "Vi har nu renset hele HERRENs Hus, BrÃ¦ndofferalteret med alt, hvad der hÃ¸rer dertil, og SkuebrÃ¸dsbordet med alt, hvad der hÃ¸rer dertil;

Then they went in to King Hezekiah and said, We have made all the house of the Lord clean, as well as the altar of burned offerings with all its vessels, and the table for the holy bread, with all its vessels.

καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς εζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν ἡγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτ οῦ καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς

19 og alle de Kar, som Kong Akaz i sin TrolÃ¸shed vanhelligede, da han var Konge, dem har vi bragt pÃ¥ Plads og helliget; se, de stÃ¥r nu foran HERRENs Alter!"

And all the vessels which were turned out by King Ahaz in his sin while he was king, we have put in order and made holy, and now they are in their places before the altar of the Lord.

καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν ἰδού ἐστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου

20 NÃ¦ste Morgen tidlig samlede Kong Ezekias Byens Ã˜verster og gik op til HERRENs Hus.

Then Hezekiah the king got up early, and got together the great men of the town, and went up to the house of the Lord.

καὶ ὤρθρισεν εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

21 DerpÃ¥ bragte man syv Tyre, syv VÃ¦dre, syv Lam og syv Gedebukke til Syndoffer for Riget, Helligdommen og Juda; og han bÃ¸d Arons SÃ¸nner PrÃ¦sterne ofre dem pÃ¥ HERRENs Alter.

And they took with them seven oxen and seven male sheep and seven lambs and seven he-goats as a sin-offering for the kingdom and for the holy house and for Judah. And he gave orders to the sons of Aaron, the priests, that these were to be offered on the altar of the Lord.

καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτά κριοὺς ἑπτά ἀμνοὺς ἑπτά χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ ισραη λ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου

22 De slagtede sÃ¥ Tyrene, og PrÃ¦sterne tog imod Blodet og sprÃ¦ngte det pÃ¥ Alteret; sÃ¥ slagtede de VÃ¦drene og sprÃ¦ngte Blodet pÃ¥ Alteret; sÃ¥ slagtede de Lammene og sprÃ¦ngte Blodet pÃ¥ Alteret;

So they put the oxen to death and their blood was given to the priests to be drained out against the altar; then they put the male sheep to death, draining out their blood against the altar, and they put the lambs to death, draining out their blood against the altar.

καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ

23 endelig bragte de Syndofferbukkene frem for Kongen og Forsamlingen, og de lagde HÃ¦nderne pÃ¥ dem;
Then they took the he-goats for the sin-offering, placing them before the king and the meeting of the people, and they put their hands on them:
καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς

24 sÃ¥ slagtede PrÃ¦sterne dem og bragte Blodet pÃ¥ Alteret som Syndoffer for at skaffe hele Israel Soning; thi Kongen havde sagt, at BrÃ¦ndofferet og Syndofferet skulde vÃ¦re for hele Israel.
And the priests put them to death, and made a sin-offering with their blood on the altar, to take away the sin of all Israel: for the king gave orders that the burned offering and the sin-offering were for all Israel.
καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς ισραηλ ὅτι περὶ παντὸς ισραηλ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας

25 Og han opstillede Leviterne ved HERRENs Hus med Cymbler, Harper og Citre efter Davids, Kongens Seer Gads og Profeten Natans Bud, thi Budet var givet af HERREN gennem hans Profeter.
Then he put the Levites in their places in the house of the Lord, with brass and corded instruments of music as ordered by David and Gad, the king's seer, and Nathan the prophet: for the order was the Lord's, given by his prophets.
καὶ ἔστησεν τοὺς λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν δαυιδ τοῦ βασιλέως καὶ γαδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ ναθαν τοῦ προφήτου ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν

26 Og Leviterne stod med Davids Instrumenter og PrÃ¦sterne med Trompeterne.
So the Levites took their places with David's instruments, and the priests with their horns.
καὶ ἔστησαν οἱ λευῖται ἐν ὀργάνοις δαυιδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν

27 DerpÃ¥ bÃ¸d Ezekias, at BrÃ¦ndofferet skulde ofres pÃ¥ Alteret, og samtidig med Ofringen begyndte ogsÃ¥ HERRENs Sang og Trompeterne, ledsaget af Kong David af Israels Instrumenter.
And Hezekiah gave the word for the burned offering to be offered on the altar. And when the burned offering was started, then the song of the Lord was started, with the blowing of horns and with all the instruments of David, king of Israel.
καὶ εἶπεν εζεκιας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν κυρίῳ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα δαυιδ βασιλέως ισραηλ

28 Da kastede hele Forsamlingen sig til Jorden, medens Sangen lÃ¸d og Trompeterne klang, og alt dette varede, til man var fÃ¦rdig med BrÃ¦ndofferet.
And all the people gave worship, to the sound of songs and the blowing of horns; and this went on till the burned offering was ended.
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις

29 SÃ¥ snart man var fÃ¦rdig med BrÃ¦ndofferet, knÃ¦lede Kongen og alle, der var hos ham, ned og tilbad.
And at the end of the offering, the king and all who were present with him gave worship with bent heads.
καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες καὶ προσεκύνησαν

30 DerpÃ¥ bÃ¸d Kong Ezekias og Ã˜versterne Leviterne at lovsynge HERREN med Davids og Seeren Asafs Ord; og de sang Lovsangen med Jubel og bÃ¸jede sig og tilbad.

Then King Hezekiah and the captains gave orders to the Levites to give praise to God in the words of David and Asaph the seer. And they made songs of praise with joy, and with bent heads gave worship.

καὶ εἶπεν εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις δαυιδ καὶ ασαφ τοῦ προφήτου καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ κ αὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν

31 Ezekias tog da til Orde og sagde: "I har nu indviet eder til HERREN; sÃ¥ trÃ¦d da frem og bring Slagtofre og Lovprisningsofre til HERRENs Hus!" SÃ¥ bragte Forsamlingen Slagtofre og Lovprisningsofre, og enhver, hvis Hje1te tilskyndede ham dertil, bragte BrÃ¦ndofre.

Then Hezekiah made answer and said, Now that you have given yourselves to the Lord, come near and take offerings and praise-offerings into the house of the Lord. So all the people took in offerings and praise-offerings: and those whose hearts were moved, took in burned offerings.

καὶ ἀπεκρίθη εζεκιας καὶ εἶπεν νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνήνε γκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις

32 De BrÃ¦ndofre, Forsamlingen bragte, udgjorde 70 Stykker HornkvÃ¦g, 100 VÃ¦dre og 200 Lam, alt som BrÃ¦ndofre til HERREN;

The number of burned offerings which the people took in was seventy oxen, a hundred male sheep, and two hundred lambs: all these were for burned offerings to the Lord.

καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία μόσχοι ἑβδομήκοντα κριοὶ ἑκατόν ἀμνοὶ διακόσιοι εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ π άντα ταῦτα

33 og Helligofrene udgjorde 600 Stykker HornkvÃ¦g og 3000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g.

And the holy things were six hundred oxen and three thousand sheep.

καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι πρόβατα τρισχίλια

34 Dog var PrÃ¦sterne for fÃ¥ til at flÃ¥ Huden af alle BrÃ¦ndofrene, derfor hjalp deres BrÃ¸dre Leviterne dem, indtil Arbejdet var fuldfÃ¸rt og PrÃ¦sterne havde helliget sig; thi Leviterne viste redeligere Vilje til at hellige sig end PrÃ¦sterne.

There were not enough priests for the work of cutting up all the burned offerings; so their brothers the Levites gave them help till the work was done and the priests had made themselves holy: for the Levites were more upright in heart to make themselves holy than the priests.

ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τ ὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς ὅτι οἱ λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς

35 Desuden var der en MÃ¦ngde BrÃ¦ndofre, hvortil kom Fedtstykkerne af Takofrene og Drikofrene til BrÃ¦ndofrene. SÃ¥ledes bragtes Tjenesten i HERRENs Hus i Orden.

And there was a great amount of burned offerings, with the fat of the peace-offerings and the drink offerings for every burned offering. So the work of the Lord's house was put in order.

καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κ υρίου

36 Og Ezekias og alt Folket glÃ¦dede sig over, hvad Gud havde beredt Folkel, thi det hele var sket sÃ¥ hurtigt.
And Hezekiah and all the people were full of joy, because God had made the people ready: for the thing was done suddenly.
καὶ ηὐφράνθη εζεκιας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος

1 DerpÃ¥ sendte Ezekias Bud til hele Israel og Juda og skrev desuden Breve til Efraim og Manasse om at komme til HERRENs Hus i Jerusalem for at fejre PÃ¥sken for HERREN, Israels Gud.
Then Hezekiah sent word to all Israel and Judah, and sent letters to Ephraim and Manasseh, requesting them to come to the house of the Lord at Jerusalem, to keep the Passover to the Lord, the God of Israel.
καὶ ἀπέστειλεν εζεκιας ἐπὶ πάντα ισραηλ καὶ ιουδαν καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν εφραιμ καὶ μανασση ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς ιερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ ισραηλ

2 Og Kongen, hans Ã˜verster og hele Forsamlingen i Jerusalem rÃ¥dslog om at fejre PÃ¥sken i den anden MÃ¥ned;
For the king, after discussion with his chiefs and all the body of the people in Jerusalem, had made a decision to keep the Passover in the second month.
καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν ιερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ

3 thi de kunde ikke fejre den med det samme, da PrÃ¦sterne ikke havde helliget sig i tilstrÃ¦kkeligt Tal, og Folket ikke var samlet i Jerusalem.
It was not possible to keep it at that time, because not enough priests had made themselves holy, and the people had not come together in Jerusalem.
οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς ιερουσαλημ

4 Kongen og hele Forsamlingen fandt det rigtigt;
And the thing was right in the eyes of the king and all the people.
καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας

5 derfor vedtog de at lade et OprÃ¥b udgÃ¥ i hele Israel fra Be'ersjeba til Dan om at komme og fejre PÃ¥sken i Jerusalem for HERREN, Israels Gud, thi man havde ikke fejret den sÃ¥ fuldtalligt som foreskrevet.
So it was ordered that word was to be sent out through all Israel, from Beer-sheba to Dan, that they were to come to keep the Passover to the Lord, the God of Israel, at Jerusalem: because they had not kept it in great numbers in agreement with the law.
καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ ισραηλ ἀπὸ βηρσαβεε ἕως δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ ισραηλ ἐν ιερουσαλημ ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν

6 SÃ¥ gik Ilbudene ud i hele Israel og Juda med Breve fra Kongens og hans Ã˜versters HÃ¥nd og sagde efter Kongens Befaling: "Israeliter! Vend tilbage til HERREN, Abrahams, Isaks og Israels Gud, at han mÃ¥ vende sig til den Levnin: af eder, der er undsluppet Assyrerkongernes HÃ¥nd.

So runners went with letters from the king and his chiefs through all Israel and Judah, by the order of the king, saying, O children of Israel, come back again to the Lord, the God of Abraham, Isaac, and Israel, so that he may come again to that small band of you which has been kept safe out of the hands of the kings of Assyria.

καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα ισραηλ καὶ ιουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες υἱοὶ ισραηλ ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ισραηλ καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσῳσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως ασσουρ

7 VÃ¦r ikke som eders FÃ¦dre og BrÃ¸dre, der var trolÃ¸se mod HERREN, deres FÃ¦dres Gud, hvorfor han gjorde dem til RÃ¦dsel, som I selv kan se.

Do not be like your fathers and your brothers, who were sinners against the Lord, the God of their fathers, so that he made them a cause of fear, as you see.

καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε

8 VÃ¦r nu ikke halsstarrige som eders FÃ¦dre, men rÃ¦k HERREN HÃ¥nden og kom til hans Helligdom, som han har helliget til evig Tid, og tjen HERREN eders Gud, at hans glÃ¸dende Vrede mÃ¥ vende sig fra eder.

Now do not be hard-hearted, as your fathers were; but give yourselves to the Lord, and come into his holy place, which he has made his for ever, and be the servants of the Lord your God, so that the heat of his wrath may be turned away from you.

καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς

9 Thi nÃ¥r I omvender eder til HERREN, skal eders BrÃ¸dre og SÃ¸nner finde Barmhjertighed hos dem, der fÃ¸rte dem bort, og vende tilbage til dette Land. Thi HERREN eders Gud er nÃ¥dig og barmhjertig og vil ikke vende sit Ã…syn fra eder, nÃ¥r I omvender eder til ham!"

For if you come back to the Lord, those who took away your brothers and your children will have pity on them, and let them come back to this land: for the Lord your God is full of grace and mercy, and his face will not be turned away from you if you come back to him.

ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν

10 Og Ilbudene gik fra By til By i Efraims og Manasses Land og lige til Zebulon, men man lo dem ud og hÃ¥nede dem.

So the runners went from town to town through all the country of Ephraim and Manasseh as far as Zebulun: but they were laughed at and made sport of.

καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ μανασση καὶ ἕως ζαβουλων καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι

11 Dog var der nogle i Aser, Manasse og Zebulon, der ydmygede sig og kom til Jerusalem;
However, some of Asher and Manasseh and Zebulun put away their pride and came to Jerusalem.
ἀλλὰ ἄνθρωποι ασηρ καὶ ἀπὸ μανασση καὶ ἀπὸ ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς ιερουσαλημ

12 ogsÃ¥ i Juda virkede Guds HÃ¥nd, sÃ¥ at han gav dem et endrÃ¦gtigt Hjerte til at udfÃ¸re, hvad Kongen og Ã˜versterne havde pÃ¥budt i Kraft af HERRENs Ord.
And in Judah the power of God gave them one heart to do the orders of the king and the captains, which were taken as the word of the Lord.
καὶ ἐν ιουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυ ρίου

13 SÃ¥ samlede der sig i Jerusalem en MÃ¦ngde Mennesker for at fejre de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid i den anden MÃ¥ned, en vÃ¦ldig Forsamling.
So a very great number of people came together at Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month.
καὶ συνήχθησαν εἰς ιερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα

14 De gav sig til at fjerne de Altre, der var i Jerusalem; ligeledes fjernede de alle RÃ¸gelsekarrene og kastede dem ned i Kedrons Dal.
And they got to work and took away all the altars in Jerusalem, and they put all the vessels for burning perfumes into the stream Kidron.
καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν ιερουσαλημ καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμιῶσαν τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμά ρρουν κεδρων

15 DerpÃ¥ slagtede de PÃ¥skelammet pÃ¥ den fjortende Dag i den anden MÃ¥ned. PrÃ¦sterne og Leviterne skammede sig og helligede sig og bragte BrÃ¦ndofre til HERRENs Hus;
Then on the fourteenth day of the second month they put the Passover lambs to death: and the priests and the Levites were shamed, and made themselves holy and took burned offerings into the house of the Lord.
καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὁλ οκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου

16 og de stillede sig pÃ¥ deres Plads, som deres Pligt var efter den Guds Mand Moses's Lov; PrÃ¦sterne sprÃ¦ngte Blodet, som de modtog af Leviterne.
And they took their places in their right order, as it was ordered in the law of Moses, the man of God: the priests draining out on the altar the blood given them by the Levites.
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν λευιτῶν

17 Thi mange i Forsamlingen havde ikke helliget sig; derfor slagtede Leviterne PÃ¥skelammene for alle dem, der ikke var rene, for sÃ¥ledes at hellige HERREN dem.
For there were still a number of the people there who had not made themselves holy: so the Levites had to put Passover lambs to death for those who were not clean, to make them holy to the Lord.
ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη καὶ οἱ λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ

18 Thi de flesfe af Folket, isÃ¦r mange fra Efraim, Manasse, Issakar og Zebulon, havde ikke renset sig, men spiste PÃ¥skelammet anderledes end foreskrevet. Men Ezekias giki ForbÃ¸n for dem og sagde: "HERREN, den gode, tilgive

For a great number of the people from Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not made themselves clean, but they took the Passover meal, though not in the right way. For Hezekiah had made prayer for them, saying, May the good Lord have mercy on everyone

ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ εφραιμ καὶ μανασση καὶ ισσαχαρ καὶ ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφήν καὶ προσ ηύξατο εζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ

19 enhver, som har vendt sit Hjerte til at sÃ¸ge Gud HERREN, hans FÃ¦dres Gud, selv om han ikke er ren, som Helligdommen krÃ¦ver det!"

Who, with all his heart, is turned to God the Lord, the God of his fathers, even if he has not been made clean after the rules of the holy place.

πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων

20 Og HERREN bÃ¸nhÃ¸rte Ezekias og lod Folket uskadt.

And the Lord gave ear to Hezekiah, and made the people well.

καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ εζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν

21 SÃ¥ fejrede de Israeliter, der var til Stede i Jerusalem, de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid med stor GlÃ¦de i syv Dage; og Leviterne og PrÃ¦sterne sang af alle KrÃ¦fter dagligt Lovsange for HERREN.

So the children of Israel who were present in Jerusalem kept the feast of unleavened bread for seven days with great joy: and the Levites and the priests gave praise to the Lord day by day, making melody to the Lord with loud instruments.

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ οἱ εὑρεθέντες ἐν ιερουσαλημ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ

22 Og Ezekias talte venlige Ord til alle de Leviter, der havde udvist sÃ¦rlig Dygtighed i HERRENs Tjeneste; og de fejrede HÃ¸jtiden til Ende de syv Dage, idet de ofrede Takofre og lovpriste HERREN, deres PÃ¦dres Gud.

And Hezekiah said kind words to the Levites who were expert in the ordering of the worship of the Lord: so they kept the feast for seven days, offering peace-offerings and praising the Lord, the God of their fathers.

καὶ ἐλάλησεν εζεκιας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν

23 Men derefter vedtog hele Forsamlingen at holde HÃ¸jtid syv Dage til, og det gjorde de sÃ¥ med GlÃ¦de,

And by the desire of all the people, the feast went on for another seven days, and they kept the seven days with joy.

καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ

24 thi Kong Ezekias af Juda gav Forsamlingen en Ydelse af 1.000 Tyre og 7.000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g, og Ã˜versterne gav Forsamlingen 1.000 Tyre og 10.000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g; og en MÃ¦ngde PrÃ¦ster helligede sig.

For Hezekiah, king of Judah, gave to the people for offerings, a thousand oxen and seven thousand sheep; and the rulers gave a thousand oxen and ten thousand sheep; and a great number of priests made themselves holy.

ὅτι εζεκιας ἀπήρξατο τῷ ιουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος

25 Da frydede hele Judas Forsamling sig, ligeledes PrÃ¦sterne og Leviterne og hele den Forsamling, der var kommet fra Israel, og de fremmede, der var kommet fra Israels Land eller boede i Juda;

And all the people of Judah, with the priests and the Levites, and those who had come from Israel, and men from other lands who had come from Israel or who were living in Judah, were glad with great joy.

καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ιουδα καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ ισραηλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπ ὸ γῆς ισραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ιουδα

26 og der var stor GlÃ¦de i Jerusalem, thi siden Davids SÃ¸ns, Kong Salomo af Israels, Dage var sligt ikke sket i Jerusalem;

So there was great joy in Jerusalem: for nothing like this had been seen in Jerusalem from the time of Solomon, the son of David, king of Israel.

καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν ιερουσαλημ ἀπὸ ἡμερῶν σαλωμων υἱοῦ δαυιδ βασιλέως ισραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν ιερουσαλημ

27 og PrÃ¦sterne og Leviterne stod op og velsignede Folket, og deres RÃ¸st hÃ¸rtes, og deres BÃ¸n nÃ¥ede Himmelen, hans hellige Bolig.

Then the priests and the Levites gave the people a blessing: and the voice of their prayer went up to the holy place of God in heaven.

καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται καὶ ηὐλόγησαν τὸν λαόν καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅ γιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν

1 Da alt det var til ende, drog alle de Israeliter, som var til stede, ud til Judas Byer, og de sÃ¸nderbrÃ¸d StenstÃ¸tterne, omhuggede AsjerastÃ¸tterne og nedrev OfferhÃ¸jene og Altrene i hele Juda og Benjamin og i Efraim og Manasse, sÃ¥ der ikke blev Spor tilhage; sÃ¥ vendte alle Israeliterne hjem, hver til sin Ejendom i deres Byer.

Now when all this was over, all the men of Israel who were present went out into the towns of Judah, causing the stone pillars to be broken up and the wood pillars to be cut down, pulling down the high places and the altars in all Judah and Benjamin, as well as in Ephraim and Manasseh, till all were gone. Then all the children of Israel went back to their towns, every man to his property.

καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα ἐξῆλθεν πᾶς ισραηλ οἱ εὑρεθέντες ἐν πόλεσιν ιουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέ σπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς ιουδαίας καὶ βενιαμιν καὶ ἐξ εφραιμ καὶ ἀπὸ μανασση ἕως εἰς τέλος καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς ισρα ηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν

2 SÃ¥ ordnede Ezekias PrÃ¦sternes og Leviternes Skifter, Skifte for Skifte, sÃ¥ at hver enkelt PrÃ¦st og Levit fik sin sÃ¦rlige Gerning med at ofre BrÃ¦ndofre og Takofre og med af gÃ¸re Tjeneste og love og prise i HERRENs Lejrs Porte.

Then Hezekiah put in order the divisions of the priests and Levites, every man in his division, in relation to his work, for the burned offerings and peace-offerings, and for the ordering of worship and for giving praise at the doors of the Lord's house.

καὶ ἔταξεν εζεκιας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου

3 Hvad Kongen gav af sit Gods, var til BrÃ¦ndofrene, Morgen- og AftenbrÃ¦ndofrene og BrÃ¦ndofrene pÃ¥ Sabbaterne, NymÃ¥nerne og HÃ¸jtiderne, som det er foreskrevet i HERRENs Lov.

And he gave the king's part of his private property for the burned offerings, that is, for the morning and evening offerings, and the offerings for the Sabbath and the new moons and the regular feasts, as it is recorded in the law of the Lord.

καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινὴν καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου

4 Og han bÃ¸d Folket, dem, der boede i Jerusalem, at afgive, hvad der tilkom PrÃ¦sterne og Leviterne, for at de kunde holde fast ved HERRENs Lov.

In addition, he gave orders to the people of Jerusalem to give to the priests and Levites that part which was theirs by right, so that they might be strong in keeping the law of the Lord.

καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν ιερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου

5 SÃ¥ snart det Bud kom ud, bragte Israeliterne i rigelig MÃ¦ngde FÃ¸rstegrÃ¸de af Korn, Most, Olie og Honning og al Markens AfgrÃ¸de, og de gav Tiende af alt i rigeligt MÃ¥l;

And when the order was made public, straight away the children of Israel gave, in great amounts, the first-fruits of their grain and wine and oil and honey, and of the produce of their fields; and they took in a tenth part of everything, a great store.

καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν

6 ogsÃ¥ de Israeliter, der boede i Judas Byer, gav Tiende af HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g, og de bragte Helliggaverne, der var belliget HERREN deres Gud, og lagde dem Bunke for Bunke.

And the children of Israel and Judah, who were living in the towns of Judah came with the tenth part of their oxen and sheep, and a tenth of all the holy things which were to be given to the Lord their God, and put them in great masses.

οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν ιουδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς

7 I den tredje MÃ¥ned begyndte de at ophobe Bunkerne, og i den syvende MÃ¥ned var de fÃ¦rdige.

The first store of things was put down in the third month, and in the seventh month the masses were complete.

ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν

8 Ezekias og Ã˜versterne kom sÃ¥ og synede Bunkerne, og de priste HERREN og hans Folk Israel.
And when Hezekiah and the rulers came and saw all the store of goods, they gave praise to the Lord and to his people Israel.
καὶ ἦλθεν εζεκιας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ισραηλ

9 Da Ezekias spurgfe sig for hos PrÃ¦sterne og Leviterne om Bunkerne,
Then Hezekiah put questions to the priests and Levites about the store of goods.
καὶ ἐπυνθάνετο εζεκιας τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν

10 svarede YppersteprÃ¦sten Azarja af Zadoks Hus: "Siden man begyndte at bringe Offerydelsen til HERRENs Hus, har vi spist os mÃ¦tte og fÃ¥et rigelig tilovers, thi HERREN har velsignet sit Folk, sÃ¥ at vi har fÃ¥et al den Rigdom her tilovers!"
And Azariah, the chief priest, of the family of Zadok, said in answer, From the time when the people first came with their offerings into the house of the Lord, we have had food enough, and more than enough: for the blessing of the Lord is on his people; and there is this great store which has not been used.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν αζαριας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον σαδωκ καὶ εἶπεν ἐξ οὗ ἦρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου ἐφάγομεν καὶ ἐπίομε ν καὶ κατελίπομεν ὅτι κύριος ηὐλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο

11 Ezekias gav da Befaling til at indrette Kamre i HERRENs Hus; og det gjorde man.
Then Hezekiah said that store-rooms were to be made ready in the house of the Lord; and this was done.
καὶ εἶπεν εζεκιας ἑτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἡτοίμασαν

12 SÃ¥ bragte man samvittighedsfuldt Offerydelsen, Tienden og Helliggaverne derind. Den Ã¸verste Opsynsmand derover var Leviten Konanja, den nÃ¦stÃ¸verste hans Broder Sjim'i;
And in them they put all the offerings and the tenths and the holy things, keeping nothing back, and over them was Conaniah the Levite, with Shimei his brother second to him.
καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης χωνενιας ὁ λευίτης καὶ σεμεϊ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενο ς

13 og Jehiel, Azarja, Nahat, Asa'el Jerimot, Jazabad, Eliel, Jismakjahu, Mahat og Benaja var OpsynsmÃ¦nd underKonanja oghans Broder Sjim'i efter den Ordning, som var truffet af Ezekias og Azarja, Ã˜versten i Guds Hus.
And Jehiel and Azaziah and Nahath and Asahel and Jerimoth and Jozabad and Eliel and Ismachiah and Mahath and Benaiah were overseers, under the directions of Conaniah and Shimei his brother, by the order of Hezekiah the king and Azariah, the ruler of the house of God.
καὶ ιιηλ καὶ οζαζιας καὶ ναεθ καὶ ασαηλ καὶ ιεριμωθ καὶ ιωζαβαθ καὶ ελιηλ καὶ σαμαχια καὶ μααθ καὶ βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι δι ὰ χωνενιου καὶ σεμεϊ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς εζεκιας καὶ αζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου

14 Leviten Kore, Jimnas SÃ¸n, der var DÃ¸rvogter pÃ¥ Ã˜stsiden, havde Tilsyn med de frivillige Gaver til Gud og skulde uddele HERRENs Offerydelse og de hÃ¸jhellige Gaver;

And Kore, the son of Imnah the Levite, the keeper of the east door, had control of the offerings freely given to God, and the distribution of the offerings of the Lord and the most holy things.

καὶ κωρη ὁ τοῦ ιεμνα ὁ λευίτης ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

15 under ham sattes Eden, Minjamin, Jesua, Sjemaja, Amarja og Sjekanja i PrÃ¦stebyerne til samvittighedsfuldt attorestÃ¥ Uddelingen til deres BrÃ¸dre i Skitterne, bÃ¥de store og smÃ¥,

And under him were Eden and Miniamin and Jeshua and Shemaiah and Amariah and Shecaniah, in the towns of the priests, who were made responsible for giving it to all their brothers, by divisions, to small and great:

διὰ χειρὸς οδομ καὶ βενιαμιν καὶ ἰησοῦς καὶ σεμεϊ καὶ αμαριας καὶ σεχονιας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

16 dem af MandkÃ¸n, der var indfÃ¸rt i Fortegnelserne fra TreÃ¥rsalderen og opefter. Undtaget var alle, der kom til HERRENs Hus for efter de enkelte Dages Krav at udfÃ¸re deres Embedsgerning efter deres Skifter.

As well as to all the males, of three years old and over, listed by their families, who went into the house of the Lord to do what was needed day by day, for their special work with their divisions.

ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν

17 PrÃ¦sterne indfÃ¸rtes i Fortegnelserne efter deres FÃ¦drenehuse, Leviterne fra TyveÃ¥rsalderen og opefter efter deres Embedspligter, efter deres Skifter,

And the families of the priests were listed by their fathers' names, but the Levites, of twenty years old and over, were listed in relation to their work in their divisions;

οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν καὶ οἱ λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

18 Og de indfÃ¸rtes i Fortegnelserne med hele deres Familie, deres Hustruer, SÃ¸nner og DÃ¸tre, hele Standen, thi de tog sig samvittighedsfuldt af det hellige.

And in the lists were all their little ones and their wives and their sons and daughters, through all the people: they made themselves holy in the positions which they were given.

ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος ὅτι ἐν πίστει ἥγνισαν τὸ ἅγιον

19 Arons SÃ¸nner, PrÃ¦sterne, som boede pÃ¥ GrÃ¦smarkerne omkring deres Byer, havde i hver By nogle navngivne MÃ¦nd til at uddele, hvad der tilkom alle af MandkÃ¸n blandt PrÃ¦sterne og de i Fortegnelserne indfÃ¸rte Leviter.

And as for the sons of Aaron, the priests, living in the country on the outskirts of their towns, every different town there were men, marked out by name, to give their part of the goods to all the males among the priests, and to all who were listed among the Levites.

τοῖς υἱοῖς ααρων τοῖς ἱερατεύουσιν καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς λευίταις

20 SÃ¥ledes gik Ezekias frem i hele Juda, og han gjorde, hvad der var godt, ret og sandt for HERREN hans Guds Ã…syn.
This Hezekiah did through all Judah; he did what was good and right and true before the Lord his God.
καὶ ἐποίησεν οὕτως εζεκιας ἐν παντὶ ιουδα καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ

21 Alt, hvad han tog fat pÃ¥ vedrÃ¸rende Tjenesten i Guds Hus eller Loven eller Budet for sÃ¥ledes at sÃ¸ge sin Gud, det gjorde han af hele sit Hjerte, og det lykkedes for ham.
And for everything he undertook, in connection with the work of the house of God and his law and orders, he got directions from God and did it with serious purpose; and things went well for him.
καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐ τοῦ καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη

1 Efter disse Tildragelser og disse Vidnesbyrd om Troskab kom Assyrerkongen Sankerib og rykkede ind i Juda og belejrede de befÃ¦stede Byer i det Ã˜jemed at bemÃ¦gtige sig dem.
Now after these things and this true-hearted work, Sennacherib, king of Assyria, came into Judah, and put his army in position before the walled towns of Judah, designing to make his way into them by force.
καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ ιουδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλε ις τὰς τειχήρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς

2 Da Ezekias sÃ¥, at Sankerib kom, og at han havde i Sinde at angribe Jerusalem,
And when Hezekiah saw that Sennacherib had come for the purpose of fighting against Jerusalem,
καὶ εἶδεν εζεκιας ὅτι ἥκει σενναχηριμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ ιερουσαλημ

3 rÃ¥dfÃ¸rte han sig med sine HÃ¦rfÃ¸rere og tapre Folk om at stoppe for Vandet i Kilderne uden for Byen, og de tilsagde ham deres HjÃ¦lp.
He took up with his rulers and men of war the question of stopping up the water-springs outside the town; and they gave him their support.
καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ

4 SÃ¥ samledes en MÃ¦ngde Folk, og de stoppede for alle Kilderne og for BÃ¦kken, som lÃ¸ber midt igennem Landet, idet man sagde: "Hvorfor skulde Assyrerkongerne finde rigeligt Vand, nÃ¥r de kommer?"
So they got together a great number of people, and had all the water-springs and the stream flowing through the land stopped up, saying, Why let the kings of Assyria come and have much water?
καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς ασσουρ κ αὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ

5 DerpÃ¥ tog han Mod til sig og byggede Muren op, overalt hvor den var brudt ned, og byggede TÃ¥rne pÃ¥ den, og han byggede den anden Mur udenfor og befÃ¦stede Millo i Davidsbyen og lod lave en MÃ¦ngde KastevÃ¥ben og Skjolde.

Then he took heart, building up the wall where it was broken down, and making its towers higher, and building another wall outside; and he made strong the Millo in the town of David, and got together a great store of all sorts of instruments of war.

καὶ κατίσχυσεν εζεκιας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως δαυιδ καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά

6 Tillige indsatte han HÃ¦rtÃ¸rere over Krigsfolket, samlede dem om sig pÃ¥ den Ã¥bne Plads ved Byporten og talte opmuntrende Ord til dem og sagde:

And he put war chiefs over the people, and sent for them all to come together to him in the wide place at the doorway into the town, and to give them heart he said to them,

καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

7 "VÃ¦r frimodige og slÃ¦rke; frygt ikke og forfÃ¦rdes ikke for Assyrerkongen og hele den MenneskemÃ¦ngde, han har med sig; thi en stÃ¸rre er med os end med ham!

Be strong and take heart; have no fear, and do not be troubled on account of the king of Assyria and all the great army with him: for there is a greater with us.

ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως ασσουρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ

8 Med ham er en Arm at KÃ¸d, men med os er HERREN vor Gud, der vil hjÃ¦lpe os og fÃ¸re vore Krige!" Og Folket satte sin Lid til Kong Ezekias af Judas Ord.

With him is an arm of flesh; but we have the Lord our God, helping us and fighting for us. And the people put their faith in what Hezekiah, king of Judah, said.

μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῴζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις εζεκιου βασιλέως ιουδα

9 Derefter sendte Assyrerkongen Sankerib, der selv med hele sin Krigsmagt lÃ¥ foran Lakisj, sine. Tjenere til Kong Ezekias af Juda og alle JudÃ¦erne i Jerusalem og lod sige:

After this, Sennacherib, king of Assyria, sent his servants to Jerusalem (at that time he was stationed with all his army in front of Lachish), to say to Hezekiah and all the men of Judah in Jerusalem,

καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ αὐτὸς ἐπὶ λαχις καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς εζεκιαν βασιλέα ιουδα καὶ πρὸς πάντα ιουδαν τὸν ἐν ιερουσαλημ λέγων

10 "SÃ¥ledes siger Assyrerkongen Sankerib: Hvad er det, I fortrÃ¸ster eder til, nu I sidder indesluttet i Jerusalem?

Sennacherib, king of Assyria, says, In what are you placing your hope, waiting here in the walled town of Jerusalem?

οὕτως λέγει σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν ιερουσαλημ

11 Mon ikke Ezekias lokker eder til at dÃ¸ af Hunger og TÃ¸rst, nÃ¥r han siger: HERREN vor Gud vil frelse os af Assyrerkongens HÃ¥nd!
Is it not Hezekiah who has got you to do it, causing your death from need of food and water, by saying, The Lord our God will give us salvation out of the hands of the king of Assyria?
οὐχὶ εζεκιας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως ασσουρ

12 Har ikke samme Ezekias skaffet hans OfferhÃ¸je og Altre bort og sagt til Juda og Jerusalem: Kun foran et eneste Alter mÃ¥ I tilbede, og pÃ¥ det skal I tÃ¦nde Offerild!
Has not this same Hezekiah taken away his high places and his altars, saying to Judah and Jerusalem, Give worship before one altar only, burning offerings on it?
οὐχ οὗτός ἐστιν εζεκιας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ιερουσαλημ λέγων κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε

13 Ved I ikke, hvad jeg og mine FÃ¦dre har gjort ved alle Landenes Folkeslag? Mon Landenes Folks Guder kunde frelse deres Land af min HÃ¥nd?
Have you no knowledge of what I and my fathers have done to all the peoples of every land? were the gods of the nations of those lands able to keep their land from falling into my hands?
οὐ γνώσεσθε ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου

14 Hvilken af alle de Guder, som dyrkedes af disse Folk, pÃ¥ hvilke mine FÃ¦dre lagde Band, har kunnet frelse sit Folk af min HÃ¥nd? Og sÃ¥ skutlde eders Gud kunne frelse eder af min HÃ¥nd!
Who was there among all the gods of those nations, which my fathers put to destruction, who was able to keep his people safe from my hands? and is it possible that your God will keep you safe from my hands?
τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου

15 Lad derfor ikke Ezekias vildlede eder og lokke eder pÃ¥ den MÃ¥de! Tro ham ikke, thi ikke et eneste Folks eller Riges Gud har kunnet frelse sit Folk af min HÃ¥nd eller af mine FÃ¦dres HÃ¥nd; hvor meget mindre kan da eders Gud frelse eder af min HÃ¥nd!"
So do not be tricked by Hezekiah or let him get you to do this, and do not put any faith in what he says: for no god of any nation or kingdom has been able to keep his people safe from my hands, or the hands of my fathers: how much less will your God keep you safe from my hands!
νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς εζεκιας καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου

16 Og hans Tjenere talte endnu flere Ord mod Gud HERREN og mod hans Tjener Ezekias.
And his servants said even more against the Lord God and against his servant Hezekiah.
καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ εζεκιαν παῖδα αὐτοῦ

17 Han skrev ogsÃ¥ et Brev for at smÃ¦de HERREN, Israels Gud, og tale imod ham; heri stod der: "SÃ¥ lidt som Landenes Folks Guder har frelst deres Folk af min HÃ¥nd, skal Ezekias's Gud frelse sit Folk af min HÃ¥nd!"

And he sent letters, in addition, to put shame on the Lord, the God of Israel, and to say evil against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not been able to keep their people safe from my hands, no more will the God of Hezekiah keep his people safe from my hands.

καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν ισραηλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς εζεκιου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου

18 Og de rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st pÃ¥ JudÃ¦isk til Folkene i Jerusalem, som stod pÃ¥ Muren, for at indjage dem Angst og SkrÃ¦k, i HÃ¥b om at kunne tage Byen.

These things they said, crying out with a loud voice in the Jews' language, to the people of Jerusalem who were on the wall, with the purpose of troubling them and putting fear into them, so that they might take the town;

καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ ιουδαϊστὶ ἐπὶ λαὸν ιερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν

19 Og de talte om Jerusalems Gud pÃ¥ samme MÃ¥de som om Jordens Folkeslags Guder, der er VÃ¦rker af MenneskehÃ¦nder!

Talking of the God of Jerusalem as if he was like the gods of the peoples of the earth, the work of men's hands.

καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν ιερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων

21 Og HERREN sendte en Engel, der tilintetgjorde alle Krigere, HÃ¸vedsmÃ¦nd og HÃ¦rfÃ¸rere i Assyrerkongens Lejr, sÃ¥ han med Spot og Spe mÃ¥tte vende hjem til sit Land. Og da han gik ind i sin Guds Hus, fÃ¦ldede nogle af hans kÃ¸delige FrÃ¦nder ham der med SvÃ¦rdet.

And the Lord sent an angel who put to death all the men of war and the chiefs and the captains in the army of the king of Assyria. So he went back to his country in shame. And when he came into the house of his god, his sons, the offspring of his body, put him to death there with the sword.

καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως ασσουρ καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ

22 SÃ¥ledes frelste HERREN Ezekias og Jerusalems Indbyggere af Assyrerkongen Sankeribs HÃ¥nd og at alle andres og skaffede dem Ro pÃ¥ alle Kanter.

So the Lord gave Hezekiah and the people of Jerusalem salvation from the power of Sennacherib, the king of Assyria, and from all others, giving them rest on every side.

καὶ ἔσωσεν κύριος εζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ιερουσαλημ ἐκ χειρὸς σενναχηριμ βασιλέως ασσουρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν

23 Og mange bragte Gaver til Jerusalem til HERREN og kostbare Ting til Kong Ezekias af Juda, sÃ¥ han siden blev hÃ¸jt anset blandt alle Hedningefolk.

And great numbers came to Jerusalem with offerings for the Lord, and things of great price for Hezekiah, king of Judah: so that he was honoured among all nations from that time.

καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς ιερουσαλημ καὶ δόματα τῷ εζεκια βασιλεῖ ιουδα καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ τα ῦτα

24 Derfor bad Kong Ezekias og Profeten Esajas, Amoz's SÃ¸n, og rÃ¥bte til Himmelen.

In those days Hezekiah was ill and near death; and he made prayer to the Lord, and the Lord in answer gave him a sign.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν εζεκιας ἕως θανάτου καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ

24 Ved den Tid blev Ezekias dÃ¸dssyg. Da bad han til HERREN, og han svarede ham og gav ham et Tegn.

In those days Hezekiah was ill and near death; and he made prayer to the Lord, and the Lord in answer gave him a sign.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν εζεκιας ἕως θανάτου καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ

25 Men Ezekias gengÃ¦ldte ikke den Velgerning, der var vist ham; hans Hjerte blev hovmodigt, og derfor kom der Vrede over ham og over Juda og Jerusalem.

But Hezekiah did not do as had been done to him; for his heart was lifted up in pride; and so wrath came on him and on Judah and Jerusalem.

καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν εζεκιας ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ ιουδαν καὶ ιερ ουσαλημ

26 Men da Ezekias ydmygede sig og vendte om fra sit Hovmod sammen med Jerusalems Indbyggere, kom HERRENs Vrede ikke over dem i Ezekias's Dage.

But then, Hezekiah, in sorrow for what he had done, put away his pride; and he and all Jerusalem made themselves low, so that the wrath of the Lord did not come on them in Hezekiah's life-time.

καὶ ἐταπεινώθη εζεκιας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ οἱ κατοικοῦντες ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέρ αις εζεκιου

27 Ezekias var overmÃ¥de rig og Ã¦ret. Han byggede sig Skatkamre til SÃ¸lv, Guld, Ã†delsten, HÃ¸gelsestoffer, Skjolde og alle HÃ¥nde kostelige Ting

And Hezekiah had very great wealth and honour; and he made himself store-houses for his gold and silver and jewels and spices, and for body-covers and all sorts of beautiful vessels.

καὶ ἐγένετο τῷ εζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ

28 og ForrÃ¥dskamre til AfgrÃ¸den af Horn, Most og Olie, Stalde til alle Slags KvÃ¦g og Folde til Hjordene;
And store-houses for the produce of grain and wine and oil; and buildings for all sorts of beasts and flocks.
καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια

29 Byer byggede han sig ogsÃ¥, og han havde Hjorde i MÃ¦ngde af HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g, thi Gud gav ham sÃ¥re meget Gods.
And he made towns for himself, and got together much property in flocks and herds: for God had given him great wealth.
καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν αὑτῷ καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα

30 Samme Ezekias tilstoppede Gihons Ã¸vre Kilde og ledede Vandet mod Vest nedad til Davidsbyen. Alt, hvad Ezekias tog sig for, lykkedes for ham.
It was Hezekiah who had the higher spring of the water of Gihon stopped, and the water taken down on the west side of the town of David. In everything he undertook, Hezekiah did well.
αὐτὸς εζεκιας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γιων τὸ ἄνω καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως δαυιδ καὶ εὐοδώθη εζεκιας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ

31 Derfor var det ogsÃ¥, at Gud gav ham til Pris for Sendebudene, der var sendt til ham fra Babels Fyrster for at hÃ¸re om det Under, der var sket i Landet; det var for at sÃ¦tte ham pÃ¥ PrÃ¸ve og sÃ¥ledes fÃ¥ Kendskab til alt, hvad der var i hans Hjerte.
However, in the business of the representatives sent by the rulers of Babylon to get news of the wonder which had taken place in the land, God gave up guiding him, testing him to see what was in his heart.
καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

32 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Ezekias og hans fromme Gerninger, stÃ¥r jo optegnet i Profeten Esajas's, Amoz's SÃ¸ns, Ã…benbaring og i Bogen om Judas og Israels Konger.
Now the rest of the acts of Hezekiah, and the good he did, are recorded in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.
καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων εζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ ησαιου υἱοῦ αμως τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ιουδα καὶ ισραηλ

33 SÃ¥ lagde Ezekias sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og man jordede ham pÃ¥ SkrÃ¥ningen op til Davids Efterkommeres Grave; og hele Juda og Jerusalems Indbyggere viste ham stor Ã†re ved hans DÃ¸d; og hans SÃ¸n Manasse blev Konge i hans Sted.
So Hezekiah went to rest with his fathers, and they put his body into the higher part of the resting-places of the sons of David: and all Judah and the people of Jerusalem gave him honour at his death. And Manasseh his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν δαυιδ καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Manasse var tolv Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede fem og halvtredsindstyve Ã…r i Jerusalem.
Manasseh was twelve years old when he became king, and he was ruling for fifty-five years in Jerusalem.
ὢν δέκα δύο ἐτῶν μανασσης ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ

2 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, og efterlignede de Folkeslags Vederstyggeligheder, som HERREN havde drevet bort foran Israeliterne.
He did evil in the eyes of the Lord, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ισραηλ

3 Han byggede atter de OfferhÃ¸je, som hans Fader Ezekias havde nedrevet, rejste Altre for Ba'alerne, lavede AsjerastÃ¸tter og tilbad hele Himmelens HÃ¦r og dyrkede dem.
For he put up again the high places which had been pulled down by his father Hezekiah; and he made altars for the Baals, and pillars of wood, and was a worshipper and servant of all the stars of heaven;
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά ἃ κατέσπασεν εζεκιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς βααλιμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκ ύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

4 Og han byggede Altre i HERRENs Hus, om hvilket HERREN havde sagt: "I Jerusalem skal mit Navn vÃ¦re til evig Tid."
And he made altars in the house of the Lord, of which the Lord had said, In Jerusalem will my name be for ever.
καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν κύριος ἐν ιερουσαλημ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα

5 Og han byggede Altre for hele Himmelens HÃ¦r i begge HERRENs Hus's ForgÃ¥rde.
And he made altars for all the stars of heaven in the two outer squares of the house of the Lord.
καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

6 Han lod sine SÃ¸nner gÃ¥ igennem Ilden i Hinnoms SÃ¸ns Dal, drev Trolddom og tog Varsler, drev hemmelige Kunster og ansatte DÃ¸demanere og Sandsigere; han gjorde meget, som var ondt i HERRENs Ã˜jne, og krÃ¦nkede ham.
More than this, he made his children go through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he made use of secret arts, and signs for reading the future, and unnatural powers, and gave positions to those who had control of spirits and to wonder-workers: he did much evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath.
καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γαι-βαναι-εννομ καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους κ αὶ ἐπαοιδούς ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν

7 Det Gudebillede, han lod lave, opstillede han i Guds Hus, om hvilket Gud havde sagt til David og hans SÃ¸n Salomo: "I dette Hus og i Jerusalem, som jeg har udvalgt af alle Israels Stammer, vil jeg stedfÃ¦ste mit Navn til evig Tid;

And he put the image he had made in the house of God, the house of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, the town which I have made mine out of all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ θεοῦ οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς δαυιδ καὶ πρὸς σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τοὐτῳ καὶ ιερουσαλημ ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν ισραηλ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα

8 og jeg vil ikke mere fjerne Israels Fod fra det Land, jeg gav deres FÃ¦dre, dog kun pÃ¥ det VilkÃ¥r, at de omhyggeligt overholder alt, hvad jeg har pÃ¥lagt dem, hele Loven, Anordningerne og Lovbudene, som de fik ved Moses,"

And never again will I let the feet of Israel be moved out of the land which I have given to their fathers; if only they will take care to do all my orders, even all the law and the orders and the rules given to them by Moses.

καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ μωυσῆ

9 Men Manasse forfÃ¸rte Juda og Jerusalems Indbyggere til at handle vÃ¦rre end de Folkeslag, HERREN havde udryddet for Israeliterne.

And Manasseh made Judah and the people of Jerusalem go out of the true way, so that they did more evil than those nations whom the Lord gave up to destruction before the children of Israel.

καὶ ἐπλάνησεν μανασσης τὸν ιουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ιερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ισραηλ

10 Da talede HERREN Manasse og hans Folk til, men de Ã¦nsede det ikke.

And the word of the Lord came to Manasseh and his people, but they gave no attention.

καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπήκουσαν

11 SÃ¥ fÃ¸rte HERREN Assyrerkongens HÃ¦rfÃ¸rere mod dem, og de fangede Manasse med Kroge, lagde ham i KobberlÃ¦nker og fÃ¸rte ham til Babel.

So the Lord sent against them the captains of the army of Assyria, who made Manasseh a prisoner and took him away in chains to Babylon.

καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως ασσουρ καὶ κατέλαβον τὸν μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς βαβυλῶνα

12 Men da han var i NÃ¸d, bad han HERREN sin Gud om NÃ¥de og ydmygede sig dybt for sine FÃ¦dres Gud.

And crying out to the Lord his God in his trouble, he made himself low before the God of his fathers,

καὶ ὡς ἐθλίβη ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ

13 Og da han bad til ham, bÃ¸nhÃ¸rte han ham; han hÃ¸rte hans BÃ¸n og bragte ham tilbage til Jerusalem til hans KongedÃ¸mme; da indsÃ¥ Manasse, at HERREN er Gud.

And made prayer to him; and in answer to his prayer God let him come back to Jerusalem and to his kingdom. Then Manasseh was certain that the Lord was God.

καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς ιερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἔγνω μανασσης ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός

14 Senere byggede han en ydre Mur ved Davidsbyen vesten for Gihon i Dalen og hen imod Fiskeporten, sÃ¥ at den omsluttede Ofel; og han byggede den meget hÃ¸j. I alle de befÃ¦stede Byer i Juda ansatte han HÃ¦rfÃ¸rere.

After this he made an outer wall for the town of David, on the west side of Gihon in the valley, as far as the way into the town by the fish doorway; and he put a very high wall round the Ophel; and he put captains of the army in all the walled towns of Judah.

καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως δαυιδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ γιων ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς τὸ οφλα καὶ ὕψωσεν σφόδρα καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν ιουδα

15 Han fjernede de fremmede Guder og Gudebilledet fra HERRENs Hus og alle de Altre, han havde bygget pÃ¥ Tempelbjerget og i Jerusalem, og kastede dem uden for Byen.

He took away the strange gods and the image out of the house of the Lord, and all the altars he had put up on the hill of the Lord's house and in Jerusalem, and put them out of the town.

καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν ι ερουσαλημ καὶ ἔξω τῆς πόλεως

16 Og han istandsatte HERRENs Alter og ofrede Tak- og Lovprisningsofre derpÃ¥; og han bÃ¸d Juda at dyrke HERREN, Israels Gud.

And he put the altar of the Lord in order, offering peace-offerings and praise-offerings on it, and said that all Judah were to be servants of the Lord, the God of Israel.

καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ ιουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ισ ραηλ

17 Men Folket vedblev at ofre pÃ¥ OfferhÃ¸jene, dog kun til HERREN deres Gutd.

However, the people still made offerings in the high places, but only to the Lord their God.

πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν

18 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Manasse, hans BÃ¸n til sin Gud og de Seeres Ord, som talte til ham i HERRENs, Israels Guds, Navn, stÃ¥r jo optegnet i Israels Kongers KrÃ¸nike;

Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words which the seers said to him in the name of the Lord, the God of Israel, are recorded among the acts of the kings of Israel.

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ ισραηλ ἰδοὺ ἐπὶ λόγων

19 hans BÃ¸n og BÃ¸nhÃ¸relse, al hans Synd og TrolÃ¸shed og de Steder, hvor han opfÃ¸rte OfferhÃ¸je og opstillede AsjerastÃ¸tter og Gudebilleder, fÃ¸r han ydmygede sig, stÃ¥r jo optegnet i Seernes KrÃ¸nike.
And the prayer which he made to God, and how God gave him an answer, and all his sin and his wrongdoing, and the places where he made high places and put up pillars of wood and images, before he put away his pride, are recorded in the history of the seers.
προσευχῆς αὐτοῦ καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων

20 SÃ¥ lagde Manasse sig til Hvile hos sine FÃ¦dre, og man jordede ham i Haven ved hans Hus; og hans SÃ¸n Amon blev Konge i hans Sted.
So Manasseh went to rest with his fathers, and they put his body to rest in his house, and Amon his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αμων υἱὸς αὐτοῦ

21 Amon var to og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han hersltede to Ã…r i Jerusalem.
Amon was twenty-two years old when he became king; and he was ruling for two years in Jerusalem.
ὢν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ

22 Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne, ligesom hans Fader Manasse, og Amon ofrede til alle de Gudebilleder, hans Fader Manasse havde ladet lave, og dyrkede dem.
He did evil in the eyes of the Lord, as Manasseh his father had done; and Amon made offerings to all the images which his father Manasseh had made, and was their servant.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἔθ υεν αμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

23 Han ydmygede sig ikke for HERRENs Ã…syn, som hans Fader Manasse havde gjort, men Amon dyngede Skyld pÃ¥ Skyld.
He did not make himself low before the Lord, as his father Manasseh had done, but went on sinning more and more.
καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὅτι υἱὸς αὐτοῦ αμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν

24 Hans Tjenere sammensvor sig imod ham og drÃ¦bte ham i hans Hus;
And his servants made a secret design against him, and put him to death in his house.
καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ

25 men Folket fra Landet drÃ¦bte alle dem, der havde sammensvoret sig imod Kong Amon, og gjorde hans SÃ¸n Josias til Konge i hans Sted.
But the people of the land put to death all those who had taken part in the design against King Amon, and made his son Josiah king in his place.
καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα αμων καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ιωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Josias var otte Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede en og tredive Ã…r i Jerusalem.
Josiah was eight years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for thirty-one years.
ὢν ὀκτὼ ἐτῶν ιωσιας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τριάκοντα ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ

2 Han gjorde, hvad der var ret i HERRENs Ã˜jne, og vandrede i sin lader Davids Spor uden al vige til hÃ¸jre eller venstre.
And he did what was right in the eyes of the Lord, walking in the ways of his father David, without turning to the right hand or to the left.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά

3 I sit ottende RegeringsÃ¥r, endnu ganske ung, begyndte han at sÃ¸ge sin Fader Davids Gud, og i det tolvte Ã…r begyndte han at rense Juda og Jerusalem for OfferhÃ¸jene, AsjerastÃ¸tterne og de udskÃ¥rne og stÃ¸bte Billeder.
In the eighth year of his rule, while he was still young, his heart was first turned to the God of his father David; and in the twelfth year he undertook the clearing away of all the high places and the pillars and the images of wood and metal from Judah and Jerusalem.
καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δωδεκ άτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν ιουδαν καὶ τὴν ιερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

4 I hans PÃ¥syn nedrev man Ba'alernes Altre; SolstÃ¸tterne, der stod oven pÃ¥ dem, huggede han om, og AsjerastÃ¸tterne og de udskÃ¥rne og stÃ¸bte Billeder lod han sÃ¸nderhugge og knuse og strÃ¸ ud pÃ¥ deres Grave, som havde ofret til dem;
He had the altars of the Baals broken down, while he himself was present; and the sun-images which were placed on high over them he had cut down; and the pillars of wood and the metal images he had broken up and crushed to dust, dropping the dust over the resting-places of the dead who had made offerings to them.
καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν βααλιμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτ ὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

5 Benene af PrÃ¦sterne lod han brÃ¦nde pÃ¥ deres Altre. SÃ¥ledes rensede han Juda og Jerusalem.
And he had the bones of the priests burned on their altars, and so he made Judah and Jerusalem clean.
καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ ἐκαθάρισεν τὸν ιουδαν καὶ τὴν ιερουσαλημ

6 Men ogsÃ¥ i Byerne i Manasse, Efraim og Simeon og lige til Naftali, rundt om i deres Ruinhobe,
And in all the towns of Manasseh and Ephraim and Simeon as far as Naphtali, he made waste their houses round about.
καὶ ἐν πόλεσιν εφραιμ καὶ μανασση καὶ συμεων καὶ νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ

7 lod han Altrene nedbryde, AsjerastÃ¸tterne og Gudebillederne sÃ¸nderslÃ¥ og knuse og alle SolstÃ¸tterne omhugge i hele Israels Land; sÃ¥ vendte han tilbage til Jerusalem.
He had the altars and the pillars of wood pulled down and the images crushed to dust, and all the sun-images cut down, through all the land of Israel, and then he went back to Jerusalem.
καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτὰ καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς ισραηλ καὶ ἀπέστρ εψεν εἰς ιερουσαλημ

8 I sit attende RegeringsÃ¥r gav han sig til at rense Landet og Templet; han sendte Sjafan, Azaljas SÃ¸n, Byens Ã˜verste Ma'aseja og Kansleren Joa, Joahaz's SÃ¸n, hen for at istandsÃ¦tte HERREN hans Guds Hus.

Now in the eighteenth year of his rule, when the land and the house had been made clean, he sent Shaphan, the son of Azaliah, and Maaseiah, the ruler of the town, and Joah, the son of Joahaz, the recorder, to make good what was damaged in the house of the Lord his God.

καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν σαφαν υἱὸν εσελια καὶ τὸν μαασιαν ἄρχο ντα τῆς πόλεως καὶ τὸν ιουαχ υἱὸν ιωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ

9 Da de kom til YpperstepprÃ¦sten Hilkija, afleverede de Pengene, der var kommet ind til Guds Hus, dem, som Leviterne, der holdt Vagt ved TÃ¦rskelen, havde samlet hos Manasse og Efraim og det Ã¸vrige Israel og hos hele Juda og Benjamin og Jerusalems Indbyggere;

And they came to Hilkiah, the chief priest, and gave him all the money which had been taken into the house of God, which the Levites, the keepers of the door, had got from Manasseh and Ephraim and those of Israel who had not been taken away as prisoners, and from all Judah and Benjamin and the people of Jerusalem.

καὶ ἦλθον πρὸς χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ ὃ συνήγαγον οἱ λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς μανασση καὶ εφραιμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν ισραηλ καὶ υἱῶν ιουδα καὶ βενιαμιν καὶ οἰκούντων ἐν ιερουσαλη μ

10 de overgav Pengene til dem, der stod for Arbejdet, dem, der havde Tilsyn med HERRENs Hus; og de, der stod for Arbejdet pÃ¥ HERRENs Hus, brugte dem til at udbedre og istandsÃ¦tte Templet,

And they gave it to the overseers of the work of the Lord's house, and the overseers gave it to the workmen working in the house, for building it up and making good what was damaged;

καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσι τὰ ἔργα οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκ ευάσαι κατισχῦσαι τὸν οἶκον

11 idet de overgav dem til TÃ¸mrerne og BygningsmÃ¦ndene til IndkÃ¸b af tilhugne Sten og TÃ¸mmer til TvÃ¦rbjÃ¦lker og til BjÃ¦lker i de Bygninger, Judas Konger havde Ã¸delagt.

Even to the woodworkers and builders to get cut stone and wood for joining the structure together and for making boards for the houses which the kings of Judah had given up to destruction.

καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖ ς ιουδα

12 Folkene udfÃ¸rte Arbejdet samvittighedsfuldt; og Tilsynet med dem var overdraget Leviterne Jahat og Obadja af Merariterne og Zekarja og Mesjullam af Kehatiternes SÃ¸nner, for at de skulde lede dem.

And the men did the work well; and those who had authority over them were Jahath and Obadiah, Levites of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, who were to be responsible for seeing that the work was done; and others of the Levites, who were expert with instruments of music,

καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι ιεθ καὶ αβδιας οἱ λευῖται ἐξ υἱῶν μεραρι καὶ ζαχαριας καὶ μοσολλαμ ἐκ τῶν υἱῶν καα θ ἐπισκοπεῖν καὶ πᾶς λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν

13 Og Leviterne havde Tilsyn med Lastdragerne og ledede alle dem, der havde med de forskellige Arbejder at gÃ¸re. Og af Leviterne var nogle Skrivere, Fogeder og DÃ¸rvogtere.
Had authority over the transport workers, giving directions to all who were doing any sort of work; and among the Levites there were scribes and overseers and door-keepers.
καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί

14 Men da de tog Pengene frem, der var kommet ind til HERRENs Hus, fandt PrÃ¦sten Hilkija Bogen med HERRENs Lov, som var givet ved Moses;
Now when they were taking out the money which had come into the Lord's house, Hilkiah the priest came across the book of the law of the Lord, which he had given by the mouth of Moses.
καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν χελκιας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς μωυσῆ

15 og Hilkija tog til Orde og sagde til Statsskriveren Sjafan: "Jeg har fundet Lovbogen i HERRENs Hus!" Og Hilkija gav Sjafan Bogen,
Then Hilkiah said to Shaphan the scribe, I have made discovery of the book of the law in the house of the Lord. And Hilkiah gave the book to Shaphan.
καὶ ἀπεκρίθη χελκιας καὶ εἶπεν πρὸς σαφαν τὸν γραμματέα βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν χελκιας τὸ βιβλίον τῷ σαφαν

16 og Sjafan bragte Bogen til Kongen og aflagde der hos Beretning for ham, idet han sagde: "Alt, hvad dine TrÃ¦lle er sat til, udfÃ¸rer de;
And Shaphan took the book to the king; and he gave him an account of what had been done, saying, Your servants are doing all they have been given to do;
καὶ εἰσήνεγκεν σαφαν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούν των τὸ ἔργον

17 de har taget de Penge frem, der fandtes i HERRENs Hus, og givet dem til TilsynsmÃ¦ndene og dem, der stÃ¥r for Arbejdet."
They have taken out all the money which was in the Lord's house and have given it to the overseers and to the workmen.
καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν

18 DerpÃ¥ gav Statsskriveren Sjafan Kongen den Meddelelse: "PrÃ¦sten Hilkija gav mig en Bog." Og Sjafan lÃ¦ste op af den for Kongen.
Then Shaphan the scribe said to the king, Hilkiah the priest has given me a book; and he made a start at reading some of it to the king.
καὶ ἀπήγγειλεν σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων βιβλίον ἔδωκέν μοι χελκιας ὁ ἱερεύς καὶ ἀνέγνω αὐτὸ σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως

19 Men da Kongen hÃ¸rte, hvad der stod i Loven, sÃ¸nderrev han sine KlÃ¦der;
And the king, hearing the words of the law, took his robe in his hands, violently parting it as a sign of his grief.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ

20 og Kongen bÃ¸d Hilkija, Ahikam. Sjafans SÃ¸n, Abdon, Mikas SÃ¸n, Statsskriveren Sjafan og Kongens Tjener Asaja:
And he gave orders to Hilkiah and to Ahikam, the son of Shaphan, and Abdon, the son of Micah, and Shaphan the scribe and Asaiah, the king's servant, saying,
καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκια καὶ τῷ αχικαμ υἱῷ σαφαν καὶ τῷ αβδων υἱῷ μιχαια καὶ τῷ σαφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ ασαια παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων

21 "GÃ¥ hen og rÃ¥dspÃ¸rg HERREN pÃ¥ mine Vegne og pÃ¥ deres, som er blevet tilovers i Israel og Juda, om Indholdet af denne Bog, der er fundet; thi stor er Vreden, der er blusset op hos HERREN imod os, fordi vore FÃ¦dre ikke adlÃ¸d HERRENs Ord og handlede nÃ¸je efter. hvad der stÃ¥r skrevet i denne Bog!"
Go and get directions from the Lord for me and for those who are still in Israel and for Judah, about the words of this book which has come to light; for great is the wrath of the Lord which has been let loose on us, because our fathers have not kept the word of the Lord or done what is recorded in this book.
πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν ισραηλ καὶ ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ

22 Hilkija og de andre, Kongen sendte af Sted, gik da hen og talte derom med Profetinden Hulda, som var gift med Sjallum, Opsynsmanden over TÃ¸jet, en SÃ¸n af Hasras SÃ¸n Tokhat, og som boede i Jerusalem i den nye Bydel.
So Hilkiah, and those whom the king sent, went to Huldah the woman prophet, the wife of Shallum, the son of Tokhath, the son of Hasrah, the keeper of the robes (now she was living in Jerusalem, in the second part of the town); and they had talk with her about this thing.
καὶ ἐπορεύθη χελκιας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα σελλημ υἱοῦ θακουαθ υἱοῦ χελλης φυλάσσουσαν τὰς στολάς καὶ αὕτη κατῴκει ἐν ιερουσαλημ ἐν μασανα καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα

23 Hun sagde til dem: "SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Sig til den Mand, der sendte eder til mig:
And she said to them, The Lord, the God of Israel, has said, Say to the man who sent you to me,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με

24 SÃ¥ siger HERREN: Se, jeg vil bringe Ulykke over dette Sted og dets Indbyggere, alle de Forbandelser, der er optegnet i den Bog. som er lÃ¦st op for Judas Konge,
These are the words of the Lord: See, I will send evil on this place and on its people, even all the curses in the book which they have been reading before the king of Judah;
οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως ιουδα

25 til Straf for at de har forladt mig og tÃ¦ndt Offerild for andre Guder, sÃ¥ de krÃ¦nkede mig med alt deres HÃ¦nders VÃ¦rk, og min Vrede vil blusse op mod dette Sted uden at slukkes!

Because they have given me up, burning offerings to other gods and moving me to wrath by all the works of their hands; so my wrath is let loose on this place and will not be put out.

ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐ ν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται

26 Men til Judas Konge, der sendte eder for at rÃ¥dspÃ¸rge HERREN,skal I sige sÃ¥ledes: SÃ¥ siger HERREN. Israels Gud: De Ord, du har hÃ¸rt, stÃ¥r fast;

But to the king of Judah who sent you to get directions from the Lord, say, This is what the Lord, the God of Israel, has said: Because you have given ear to my words,

καὶ ἐπὶ βασιλέα ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ τοὺς λόγους οὓς ἤκου σας

27 men efterdi dit Hjerte bÃ¸jede sig og du ydmygede dig for Gud. da du hÃ¸rte hans Ord mod dette Sted og dets Indbyggere, og efterdi du ydmygede dig for mit Ã…syn og sÃ¸nderrev, dine KlÃ¦der og grÃ¦d for mit Ã…syn, sÃ¥ har ogsÃ¥ jeg hÃ¸rt dig, lyder det fra HERREN!

And your heart was soft, and you made yourself low before God, on hearing his words about this place and its people, and with weeping and signs of grief have made yourself low before me, I have given ear to you, says the Lord God.

καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντ ας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος

28 SÃ¥ vil jeg da lade dig samles til dine FÃ¦dre, og du skal samles til dem i Fred i din Grav, uden at dine Ã˜jne fÃ¥r al den Ulykke at se, som jeg vil bringe over dette Sted og dets Beboere!" Det Svar hragte de til Kongen.

See, I will let you go to your fathers, and be put in your last resting-place in peace, and your eyes will not see all the evil which I will send on this place and on its people. So they took this news back to the king.

ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακο ῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον

29 Da sendte Kongen Bud og lod alle Judas og Jerusalems Ã†ldste kalde sammen.

Then the king sent and got together all the responsible men of Judah and of Jerusalem.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους ιουδα καὶ ιερουσαλημ

30 DerpÃ¥ gik Kongen op i HERRENs Hus, fulgt af alle Judas MÃ¦nd og Jerusalems Indbyggere, PrÃ¦sterne, Leviterne og alt Folket, store og smÃ¥, og han forelÃ¦ste dem alt, hvad der stod i Pagtsbogen, som var fundet i HERRENs Hus.

And the king went up to the house of the Lord, with all the men of Judah and the people of Jerusalem, and the priests and the Levites and all the people, small and great; and they were present at his reading of the book of the law which had come to light in the house of the Lord.

καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ιερουσαλημ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕω ς μικροῦ καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου

31 DerpÃ¥ stillede Kongen sig pÃ¥ sin Plads og sluttede Pagt for HERRENs Ã…syn om, at de skulde holde sig til HERREN og holde hans Bud, Vidnesbyrd og Anordninger af hele deres Hjerte og hele deres SjÃ¦l, for at han kunde opfylde Pagtens Ord, dem, der var skrevet i denne Bog.
Then the king, taking his place by the pillar, made an agreement before the Lord, to go in the way of the Lord, and to keep his orders and his decisions and his rules with all his heart and with all his soul, and to keep the words of the agreement recorded in this book.
καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ

32 Og han lod alle dem, der var til Stede i Jerusalem, indgÃ¥ Pagten; og Jerusalems Indbyggere haodlede efter Guds, deres FÃ¦dres Guds, Pagt.
And he made all the people in Jerusalem and Benjamin give their word to keep it. And the people of Jerusalem kept the agreement of God, the God of their fathers.
καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν ιερουσαλημ καὶ βενιαμιν καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες ιερουσαλημ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν

33 DerpÃ¥ fjernede Josias alle Vederstyggelighederne fra alle de Landsdele, der tilhÃ¸rte Iraeliterne, og sÃ¸rgede for, at enhver i Israel dyrkede HERREN deres Gud. SÃ¥ lÃ¦nge han levede, veg de ikke fra HERREN, deres FÃ¦dres Gud.
Josiah took away all the disgusting things out of all the lands of the children of Israel, and made all who were in Israel servants of the Lord their God. And as long as he was living they were true to the Lord, the God of their fathers.
καὶ περιεῖλεν ιωσιας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἱῶν ισραηλ καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐν ισραηλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ

1 DerpÃ¥ fejrede Josias PÃ¥ske for HERREN i Jerusalem, og de slagtede PÃ¥skelammet den fjortende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned.
And Josiah kept a Passover to the Lord in Jerusalem; on the fourteenth day of the first month they put the Passover lamb to death.
καὶ ἐποίησεν ιωσιας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

2 Han satte PrÃ¦sterne til det, de havde at varetage, og opmuntrede dem til Tjenesten i HERRENs Hus;
And he gave the priests their places, making them strong for the work of the house of God.
καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου

3 og til Leviterne, som underviste hele Israel og var helliget HERREN, sagde han: "SÃ¦t den hellige Ark i Templet, som Davids SÃ¸n, Kong Salomo af Israel, byggede; I skal ikke mere bÃ¦re den pÃ¥ Skuldrene. Tjen nu HERREN eders Gud og hans Folk Israel!
And he said to the Levites, the teachers of all Israel, who were holy to the Lord, See, the holy ark is in the house which Solomon, the son of David, king of Israel, made; it will no longer have to be transported on your backs: now be the servants of the Lord your God and his people Israel,
καὶ εἶπεν τοῖς λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ ισραηλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν σαλωμων υἱὸς δαυιδ τοῦ βασιλέως ισραηλ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἆραι ἐπ' ὤμων οὐθέν νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ ισραηλ

4 GÃ¸r eder rede FÃ¦drenehus for FÃ¦drenehus, Skifte for Skifte, efter Kong David af Israels Forskrift og hans SÃ¸n Salomos Anvisning,
And make yourselves ready in your divisions, by your families, as it is ordered in the writings of David, king of Israel, and of Solomon his son;
καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν δαυιδ βασιλέως ισραηλ καὶ διὰ χειρὸς σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ

5 og stil eder op i Helligdommen, sÃ¥ledes at der bliver et Skifte af et levitisk FÃ¦drenehus for hver Afdeling af eders BrÃ¸dres, Almuens, FÃ¦drenehuse,
And take your positions in the holy place, grouped in the families of your brothers, the children of the people, and for every division let there be a part of a family of the Levites.
καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς λευίταις

6 og slagt sÃ¥ PÃ¥skeofferdyrene, helliger eder og tillav dem til eders BrÃ¸dre for at handle efter HERRENs Ord ved Moses."
And put the Passover lamb to death, and make yourselves holy, and make it ready for your brothers, so that the orders given by the Lord through Moses may be done.
καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς μωυσῆ

7 Josias gav frivilligt Almuen, alle dem, der var til Stede, en Ydelse af SmÃ¥kvÃ¦g, Lam og Gedekid, alt sammen til PÃ¥skeofferdyr, 30.000 Stykker i Tal, og 3.000 Stykker HornkvÃ¦g, alt af Kongens Ejendom;
And Josiah gave lambs and goats from the flock as Passover offerings for all the people who were present, to the number of thirty thousand, and three thousand oxen: these were from the king's private property.
καὶ ἀπήρξατο ιωσιας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὑρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως

8 og hans Ã˜verster gav frivilligt Folket, PrÃ¦slerne og Leviterne en Ydelse; Hilkija, Zekarja og Jehiel, Guds Hus's Ã˜verster, gav PrÃ¦sterne til PÃ¥skeofferdyr 2.600 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g og 300 Stykker HornkvÃ¦g.
And his captains freely gave an offering to the people, the priests, and the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings two thousand, six hundred small cattle and three hundred oxen.
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ λευίταις ἔδωκεν χελκιας καὶ ζαχαριας καὶ ιιηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους

9 Leviternes Ã˜verster Konanja og hans BrÃ¸d1e Sjemaja og Netan'el, Hasjabja, Je'iel og Jozabad ydede Leviterne til PÃ¥skeofferdyr 5.000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g og 500 Stykker HornkvÃ¦g.
And Conaniah and Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings five thousand small cattle and five hundred oxen.
καὶ χωνενιας καὶ βαναιας καὶ σαμαιας καὶ ναθαναηλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ασαβια καὶ ιιηλ καὶ ιωζαβαδ ἄρχοντες τῶν λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς λευίταις εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους

10 SÃ¥ledes ordnedes Tjenesten, og PrÃ¦sterne stod pÃ¥ deres Plads, ligeledes Leviterne, Skifte for Skifte efter Kongens Bud.
So everything was made ready and the priests took their places with the Levites in their divisions, as the king had said.
καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν καὶ οἱ λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως

11 De slagtede PÃ¥skedyrene, og PrÃ¦sterne sprÃ¦ngte Blodet, som de rakte dem, medens Leviterne flÃ¥ede Huden af.
And they put the Passover lambs to death, the blood being drained out by the priests when it was given to them, and the Levites did the skinning.
καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν καὶ οἱ λευῖται ἐξέδειραν

12 DerpÃ¥ gjorde de BrÃ¦ndofrene tede for at give dem til de enkelte Afdelinger af Almuens FÃ¦drenehuse, sÃ¥ at de kunde frembÃ¦res for HERREN, som det er foreskrevet i Moses's Bog, og pÃ¥ samme MÃ¥de gjorde de med HornkvÃ¦get.
And they took away the burned offerings, so that they might give them to be offered to the Lord for the divisions of the families of the people, as it is recorded in the book of Moses. And they did the same with the oxen.
καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ ὡς γέγ ραπται ἐν βιβλίῳ μωυσῆ καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί

13 PÃ¥skedyrene stegte de over Ilden pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de, men de hellige Stykker kogte de i Gryder, Kedler og SkÃ¥le og bragte dem skyndsomt til Almuen.
And the Passover lamb was cooked over the fire, as it says in the law; and the holy offerings were cooked in pots and basins and vessels, and taken quickly to all the people.
καὶ ὤπτησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν καὶ εὐοδώθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ

14 Derefter gjorde de PÃ¥skedyr rede til sig selv og PrÃ¦sterne, thi PrÃ¦sterne, Arons SÃ¸nner, var sysselsatte med at ofre 81Ã¦ndofrene og Fedtstykkerne lige til Nattens Frembrud; derfor gjorde Leviterne Ofre rede bÃ¥de for sig selv og PrÃ¦sterne, Arons SÃ¸nner.
And after that, they made ready for themselves and for the priests; for the priests, the sons of Aaron, were offering the burned offerings and the fat till night; so the Levites made ready what was needed for themselves and for the priests, the sons of Aaron.
καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἕως νυκτός καὶ οἱ λευῖται ἡτοίμασ αν αὑτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς ααρων

15 Sangerne, Asafs SÃ¸nner, var pÃ¥ deres Plads efterDavids, Asafs, Hemans og Kongens Seer Jedutuns Bud, og DÃ¸rvogterne ved de forskellige Porte; de mÃ¥tte ikke forlade deres Plads, men deres BrÃ¸dre Leviterne gjorde PÃ¥skedyr rede for dem.
And the sons of Asaph, the makers of melody, were in their places, as ordered by David and Asaph and Heman and Jeduthun, the king's seer; and the door-keepers were stationed at every door: there was no need for them to go away from their places, for their brothers the Levites made ready for them.
καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ υἱοὶ ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς δαυιδ καὶ ασαφ καὶ αιμαν καὶ ιδιθων οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχο ντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς

16 SÃ¥ledes ordnedes hele HERRENs Tjeneste den Dag, idet man fejrede PÃ¥sken og bragte BrÃ¦ndofre pÃ¥ HERRENs Alter efter Kong Josias's Bud;

So everything needed for the worship of the Lord was made ready that same day, for the keeping of the Passover and the offering of burned offerings on the altar of the Lord, as King Josiah had given orders.

καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως ιωσια

17 og Israeliterne, som var til Stede, fejrede dengang PÃ¥sken og de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid i syv Dage.

And all the children of Israel who were present kept the Passover and the feast of unleavened bread at that time for seven days.

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας

18 En PÃ¥ske som den var ikke blevet fejret i Israel siden Profeten Samuels Dage, og ingen af Israels Konger havde fejret en PÃ¥ske som den, Josias, PrÃ¦sterne og Leviterne og alle de JudÃ¦ere og Israeliter, som var til Stede, og Jerusalems Indbyggere fejrede.

No Passover like it had been kept in Israel from the days of Samuel the prophet; and not one of the kings of Israel had ever kept a Passover like the one kept by Josiah and the priests and the Levites and all those of Judah and Israel who were present, and the people of Jerusalem.

καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν ισραηλ ἀπὸ ἡμερῶν σαμουηλ τοῦ προφήτου καὶ πάντες βασιλεῖς ισραηλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασεχ ὃ ἐποίησεν ιωσιας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶς ιουδα καὶ ισραηλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ιερουσαλημ τῷ κυρίῳ

19 I Josias's attende RegeringsÃ¥r blev denne PÃ¥sk fejret.

In the eighteenth year of the rule of Josiah this Passover was kept.

τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ιωσια [19α] καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἴδωλα καὶ τὰ καρασιμ ἃ ἦν ἐν γῇ ιουδα καὶ ἐν ιερουσαλημ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς ιωσιας ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρεν χελκιας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου [19β] ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον μωυσῆ καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ [19ξ] πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ιουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώργισεν μανασσης [19δ] καὶ εἶπεν κύριος καί γε τὸν ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν ισραηλ καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν ιερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ

20 Efter alt dette, da Josias havde sat Templet i Stand, drog Ã†gypterkongen Neko op til Kamp ved Karkemisj, der ligger ved Eufrat. Josias drog imod ham;

After all this, and after Josiah had put the house in order, Neco, king of Egypt, went up to make war at Carchemish by the river Euphrates; and Josiah went out against him.

καὶ ἀνέβη φαραω νεχαω βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν εὐφράτην καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ιωσιας εἰς συνάντησιν αὐτῷ

21 men han sendte Sendebud til ham og lod sige: "Hvad er der mig og dig imellem, Judas Konge? Det er ikke dig, det nu gÃ¦lder, men det Kongehus, jeg ligget i Krig med; og Gud har sagt, at jeg skulde haste. GÃ¥ ikke imod den Gud, der er med mig, at han ikke skal Ã¸delÃ¦gge dig!"

But he sent representatives to him, saying, What have I to do with you, O king of Judah? I have not come against you this day, but against those with whom I am at war; and God has given me orders to go forward quickly: keep out of God's way, for he is with me, or he will send destruction on you.

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων τί ἐμοὶ καὶ σοί βασιλεῦ ιουδα οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ μὴ καταφθείρῃ σε

22 Josias vendte dog ikke om, men vovede at indlade sig i Hamp med ham; han tog ikke Hensyn til Nekos Ord, der dog kom fra Guds Mund, men drog ud til Kamp pÃ¥ Megiddos Slette.

However, Josiah would not go back; but keeping to his purpose of fighting against him, and giving no attention to the words of Neco, which came from God, he went forward to the fight in the valley of Megiddo.

καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν ιωσιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων νεχαω διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ μαγεδων

23 Da ramte Bueskytterne Kong Josias; og Kongen sagde til sine Folk: "FÃ¸r mig bort, thi jeg er hÃ¥rdt sÃ¥ret!"

And the bowmen sent their arrows at King Josiah, and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.

καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα ιωσιαν καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ἐξαγάγετέ με ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα

24 Hans Folk bragte ham da bort fra Vognen og satte ham pÃ¥ hans anden Vogn og fÃ¸rte ham til Jerusalem, hvor han dÃ¸de. De jordede ham i hans FÃ¦dres Grave, og hele Juda og Jerusalem sÃ¸rgede over Josias.

So his servants took him out of the line of war-carriages, and put him in his second carriage and took him to Jerusalem, where he came to his end, and they put his body in the resting-place of his fathers. And in all Judah and Jerusalem there was great weeping for Josiah.

καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ιερουσαλημ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ πᾶς ιουδα καὶ ιερουσαλημ ἐπένθησαν ἐπὶ ιωσιαν

25 Jeremias sang en Klagesang over Josias, og alle Sangerne og Sangerinderne talte i deres Klagesange om ham, som de gÃ¸r den Dag i Dag; man gjorde dette til en stÃ¥ende Skik i Israel, og Sangene stÃ¥r optegnet blandt Klagesangene.

And Jeremiah made a song of grief for Josiah; and to this day Josiah is named by all the makers of melody, men and women, in their songs of grief; they made it a rule in Israel; and the songs are recorded among the songs of grief.

καὶ ἐθρήνησεν ιερεμιας ἐπὶ ιωσιαν καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ ιωσιαν ἕως τῆς σήμερον καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ ισραηλ καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων

26 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Josias og hans fromme Gerninger, der sfemte med, hvad der er foreskrevet i HERRENs Lov,

Now the rest of the acts of Josiah, and the good he did, in keeping with what is recorded in the law of the Lord,

καὶ ἦσαν οἱ λόγοι ιωσια καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου

27 hans Historie fra fÃ¸rst til sidst stÃ¥r jo optegnet i Bogen om Israels og Judas Konger.
And all his acts, first and last, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah.
καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ισραηλ καὶ ιουδα

1 Folket fra Landet tog nu Josias's SÃ¸n Joahaz og hyldede ham til Konge i Jerusalem i hans Faders Sted.
Then the people of the land took Jehoahaz, the son of Josiah, and made him king in Jerusalem in place of his father.
καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ιωαχαζ υἱὸν ιωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν ιερουσαλημ

2 Joahaz var tre og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede tre MÃ¥neder i Jerusalem.
Jehoahaz was twenty-three years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for three months.
υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ιωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ [2α] καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ αμιταλ θυγ
άτηρ ιερεμιου ἐκ λοβενα [2β] καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ [2ξ] καὶ ἔδησεν αὐτὸν φαραω νε
χαω ἐν δεβλαθα ἐν γῇ εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν ιερουσαλημ

3 Men Ã†gypterkongen afsatte ham fra Regeringen i Jerusalem og lagde en Skat af hundrede Talenter SÃ¸lv og ti Talenter Guld pÃ¥ Landet.
Then the king of Egypt took the kingdom from him in Jerusalem, and put on the land a tax of a hundred talents of silver and a talent of gold.
καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς αἴγυπτον καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου

4 DerpÃ¥ gjorde Ã†gypterkongen hans Broder Eljakim til Konge over Juda og Jerusalem, og han Ã¦ndrede hans Navn til Jojakim; hans Broder Joahaz derimod tog Neko med til Ã†gypten.
And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, changing his name to Jehoiakim. And Neco took his brother Jehoahaz away to Egypt.
καὶ κατέστησεν φαραω νεχαω τὸν ελιακιμ υἱὸν ιωσιου βασιλέα ιουδα ἀντὶ ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιωακιμ καὶ
τὸν ιωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν φαραω νεχαω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς αἴγυπτον καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ [4α] καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκα
ν τῷ φαραω τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα φαραω καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῄτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυ
σίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ φαραω νεχαω

5 Jojakim var fem og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede elleve Ã…r i Jerusalem. Han gjorde, hvad der var ondt i HERREN hans Guds Ã˜jne.

Jehoiakim was twenty-five years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years, and he did evil in the eyes of the Lord his God.

ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ζεχωρα θυγάτη ρ νηριου ἐκ ραμα καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ [5α] ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν ναβουχ οδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ [5β] καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς χαλ δαίους καὶ λῃστήρια σύρων καὶ λῃστήρια μωαβιτῶν καὶ υἱῶν αμμων καὶ τῆς σαμαρείας καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κ υρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν [5ξ] πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ ιουδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτί ας μανασση ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν [5δ] καὶ ἐν αἵματι ἀθῴῳ ᾧ ἐξέχεεν ιωακιμ καὶ ἔπλησεν τὴν ιερουσαλημ αἵματος ἀθῴου καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύρι ος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς

6 Kong Nebukadnezer af Babel drog op imod ham og lagde ham i KobberlÃ¦nker for at fÃ¸re ham til Babel;

Nebuchadnezzar, king of Babylon, came up against him, and took him away in chains to Babylon.

καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα

7 og Nebukadnezar lod en Del af HERRENs Hus's Kar bringe til Babel og opstillede dem i sin Borg i Babel.

And Nebuchadnezzar took away some of the vessels of the Lord's house, and put them in the house of his god in Babylon.

καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς βαβυλῶνα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι

8 Hvad der ellers er at fortÃ¦lle om Jojakim og de Vederstyggeligheder, han Ã¸vede, hvad der er at sige om ham, stÃ¥r optegnet i Bogen om Israels og Judas Konger. Og hans SÃ¸n Jojakin blev Konge i hans Sted.

Now the rest of the acts of Jehoiakim and the disgusting things he did, and all there is to be said against him, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah; and Jehoiachin his son became king in his place.

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωακιμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα καὶ ἐκοιμ ήθη ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν γανοζα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

9 Jojakin var atten Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede tre MÃ¥neder og ti Dage i Jerusalem. Han gjorde, hvad der var ondt i HERRENs Ã˜jne.

Jehoiachin was eighteen years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for three months and ten days, and he did evil in the eyes of the Lord.

υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ιεχονιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώ πιον κυρίου

10 NÃ¦ste Ã…r sendfe Kong Nebukadnezar Folk og lod ham bringe til Babel tillige med HERRENs Hus's kostelige Kar; og han gjorde hans Broder Zedekias til Konge over Juda og Jerusalem.

In the spring of the year King Nebuchadnezzar sent and took him away to Babylon, with the beautiful vessels of the house of the Lord, and made Zedekiah, his father's brother, king over Judah and Jerusalem.

καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονοσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν ο ἴκου κυρίου καὶ ἐβασίλευσεν σεδεκιαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ ιουδαν καὶ ιερουσαλημ

11 Zedekias var een og tyve Ã…r gammel, da han blev Konge, og han herskede i elleve Ã…r i Jerusalem.

Zedekiah was twenty-one years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years.

ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ

12 Han gjorde, hvad der var ondt i HERREN hans Guds Ã˜jne. Han ydmygede sig ikke under de Ord, Profeten Jeremias talte fra HERRENs Mund.

He did evil in the eyes of the Lord, and did not make himself low before Jeremiah the prophet who gave him the word of the Lord.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου ιερεμιου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

13 Desuden faldt han fra Kong Nebudkanezar, der havde taget ham i Ed ved Gud; og han var halsstarrig og forhÃ¦rdede sit Hjerte, sÃ¥ han ikke omvendte sig til HERREN, Israels Gud.

And he took up arms against King Nebuchadnezzar, though he had made him take an oath by God; but he made his neck stiff and his heart hard, turning away from the Lord, the God of Israel.

ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα ναβουχοδονοσορ ἀθετῆσαι ἃ ὤρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτο ῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν ισραηλ

14 Ligeledes gjorde alle Judas Ã˜verster og PrÃ¦sterne og Folket sig skyldige i megen TrolÃ¸shed ved at efterligne alle Hedningefolkenes Vederstyggeligheder, og de besmittede HERRENs Hus, som han havde helliget i Jerusalem.

And more than this, all the great men of Judah and the priests and the people made their sin great, turning to all the disgusting ways of the nations; and they made unclean the house of the Lord which he had made holy in Jerusalem.

καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι ιουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίο υ τὸν ἐν ιερουσαλημ

15 HERREN, deres FÃ¦dres Gud, sendte tidlig og silde manende Ord til dem ved sine Sendebud, fordi han ynkedes oer sit Folk og sin Bolig;

And the Lord, the God of their fathers, sent word to them by his servants, sending early and frequently, because he had pity on his people and on his living-place;

καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαο ῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ

16 men de spottede Guds Sendebud, lod hÃ¥nt om hans Ord og gjorde sig lystige over hans Profeter, indtil HERRENs Vrede mod hans Folk tog til i den Grad, at der ikke mere var LÃ¦gedom.

But they put shame on the servants of God, making sport of his words and laughing at his prophets, till the wrath of God was moved against his people, till there was no help.

καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα

17 Han fÃ¸rte KaldÃ¦ernes Konge imod dem, og han drÃ¦bte deres unge Mandskab med SvÃ¦rdet i deres hellige Tempel og ynkedes ikke over Yngling eller Jomfru, gammel eller Olding - alt overgav han i hans HÃ¥nd.

So he sent against them the king of the Chaldaeans, who put their young men to death with the sword in the house of their holy place, and had no pity for any, young man or virgin, old man or white-haired: God gave them all into his hands.

καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ σεδ εκιου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν

18 Alle Karrene i Guds Hus, store og smÃ¥, HERRENs Hus's Skatte og Kongens og hans Ã˜verstes Skatte lod han alt sammen bringe til Babel.

And all the vessels of the house of God, great and small, and the stored wealth of the Lord's house and the wealth of the king and his chiefs, he took away to Babylon.

καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυροὺς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων πάντα εἰσήνεγ κεν εἰς βαβυλῶνα

19 De stak Ild pÃ¥ Guds Hus, nedrev Jerusalems Mur, opbrÃ¦ndte alle dets Borge og Ã¸delagde alle kostelige Ting deri.

And the house of God was burned and the wall of Jerusalem broken down; all its great houses were burned with fire and all its beautiful vessels given up to destruction.

καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος ιερουσαλημ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανι σμόν

20 Dem, SvÃ¦rdet levnede, fÃ¸rte han som Fanger til Babel, hvor de blev TrÃ¦lle for ham og hans SÃ¸nner, indtil Perserriget fik Magten,

And all who had not come to death by the sword he took away prisoners to Babylon; and they became servants to him and to his sons till the kingdom of Persia came to power:

καὶ ἀπῴκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς βαβυλῶνα καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας μήδων

21 for at HERRENs Ord gennem Jeremias's Mund kunde opfyldes, indtil Landet fik sine Sabbater godtgjort; sÃ¥ lÃ¦nge Ã˜delÃ¦ggelsen varede, hvilede det, til der var gÃ¥et halvfjerdsindstyve Ã…r.

So that the words of the Lord, which he said by the mouth of Jeremiah, might come true, till the land had had pleasure in her Sabbaths; for as long as she was waste the land kept the Sabbath, till seventy years were complete.

τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος ιερεμιου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώ σεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα

22 Men i Perserkongen Kyros's fÃ¸rste RegeringsÃ¥r vakte HERREN, for at hans Ord gennem Jeremias's Mund kunde opfyldes, Perserkongen Kyros's Ã…nd, sÃ¥ han lod fÃ¸lgende udrÃ¥be i hele sit Rige og desuden kundgÃ¸re ved en Skrivelse:

Now in the first year of Cyrus, king of Persia, in order that the words which the Lord had said by the mouth of Jeremiah might come true, the spirit of Cyrus, king of Persia, was moved by the Lord, and he made a public statement and had it given out through all his kingdom and put in writing, saying,

ἔτους πρώτου κύρου βασιλέως περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος ιερεμιου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων

23 "Perserkongen Kyros gÃ¸r vitterligt: Alle Jordens Riger har HERREN, Himmelens Gud, givet mig; og han har pÃ¥lagt mig at bygge ham et Hus i Jerusalem i Juda. Hvem iblandt eder, der hÃ¸rer til hans Folk, med ham vÃ¦re HERREN hans Gud, og han drage derop!"

Cyrus, king of Persia, has said, All the kingdoms of the earth have been given to me by the Lord, the God of heaven; and he has made me responsible for building a house for him in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you of all his people, may the Lord his God be with him and let him go up.

τάδε λέγει κῦρος βασιλεὺς περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν ιερουσαλημ ἐν τῇ ιουδαίᾳ τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβήτω .

1 Og i Perserkongen Kyros's fÃ¸rste RegeringsÃ¥r vakte HERREN, for at hans Ord gennem Jeremias's Mund kunde opfyldes, Perserkongen Kyros's Ã…nd, sÃ¥ han lod fÃ¸lgende udrÃ¥be i hele sit Rige og desuden kundgÃ¸re ved en Skrivelse:

Now in the first year of Cyrus, king of Persia, in order that the word of the Lord given by the mouth of Jeremiah might come true, the spirit of Cyrus, king of Persia, was moved by the Lord, so that he made a public statement through all his kingdom, and put it in writing, saying,

καὶ ἤγαγεν ιωσιας τὸ πασχα ἐν ιερουσαλημ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ ἔθυσεν τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

2 Perserkongen, Kyros gÃ¸r vitterligt: Alle Jordens Riger har HERREN, Himmelens Gud, givet mig; og han har pÃ¥lagt mig at bygge ham et Hus i Jerusalem i Juda.

These are the words of Cyrus, king of Persia: The Lord God of heaven has given me all the kingdoms of the earth; and he has made me responsible for building a house for him in Jerusalem, which is in Judah.

στήσας τοὺς ἱερεῖς κατ' ἐφημερίας ἐστολισμένους ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ κυρίου

3 Hvem iblandt eder, der hÃ¸rer til hans Folk, med ham vÃ¦re hans Gud, og han drage op til Jerusalem i Juda og bygge HERRENs, Israels Guds, Hus; han er den Gud, som bor i Jerusalem;

Whoever there is among you of his people, may his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and take in hand the building of the house of the Lord, the God of Israel; he is the God who is in Jerusalem.

καὶ εἶπεν τοῖς λευίταις ἱεροδούλοις τοῦ ισραηλ ἁγιάσαι ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν τῇ θέσει τῆς ἁγίας κιβωτοῦ τοῦ κυρίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν σαλωμων ὁ τοῦ δαυιδ ὁ βασιλεύς οὐκ ἔσται ὑμῖν ἆραι ἐπ' ὤμων αὐτήν

4 og alle Steder, hvor de tiloversblevne bor som fremmede, skal Beboerne stÃ¸tte dem med SÃ¸lv, Guld, Heste og KvÃ¦g, bortset fra de frivillige Gaver til Guds Hus i Jerusalem.

And whoever there may be of the rest of Israel, living in any place, let the men of that place give him help with offerings of silver and gold and goods and beasts, in addition to the offering freely given for the house of God in Jerusalem.

καὶ νῦν λατρεύετε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ θεραπεύετε τὸ ἔθνος αὐτοῦ ισραηλ καὶ ἑτοιμάσατε κατὰ τὰς πατριὰς καὶ τὰς φυλὰς ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν δαυιδ βασιλέως ισραηλ καὶ κατὰ τὴν μεγαλειότητα σαλωμων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

5 Da brÃ¸d Overhovederne for Judas og Benjamins FÃ¦drenehuse og PrÃ¦sterne og Leviterne op, alle, hvis Ã…nd Gud vakte, sÃ¥ de drog op for at bygge HERRENs Hus i Jerusalem;

Then the heads of families of Judah and Benjamin, with the priests and the Levites, got ready, even all those whose spirits were moved by God to go up and take in hand the building of the Lord's house in Jerusalem.

καὶ στάντες ἐν τῷ ἱερῷ κατὰ τὴν μεριδαρχίαν τὴν πατρικὴν ὑμῶν τῶν λευιτῶν τῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ισραηλ ἐν τάξει

6 og bortset fra alle de frivillige Gaver kom alle deres Naboer dem til HjÃ¦lp med alt, bÃ¥de SÃ¸lv, Guld, Heste og KvÃ¦g og Kostbarheder i MÃ¦ngde.

And all their neighbours gave them help with offerings of vessels of silver and gold and goods and beasts and things of great value, in addition to what was freely offered.

θύσατε τὸ πασχα καὶ τὰς θυσίας ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ πασχα κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ κυρίου τὸ δοθὲν τῷ μωυσῇ

7 Og Kong Kyros udleverede Karrene fra HERRENs Hus, som Nebudkadnezar havde fÃ¸rt bort fra Jerusalem og ladet opstille i sin Guds Hus;

And Cyrus the king got out the vessels of the house of the Lord which Nebuchadnezzar had taken from Jerusalem and put in the house of his gods;

καὶ ἐδωρήσατο ιωσιας τῷ λαῷ τῷ εὑρεθέντι ἀρνῶν καὶ ἐρίφων τριάκοντα χιλιάδας μόσχους τρισχιλίους ταῦτα ἐκ τῶν βασιλικῶν ἐδόθη κατ' ἐπαγγελίαν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ λευίταις

8 dem gav Perserkongen Kyros ny til Skatmesteren Mitredat, og han talte dem og overgav dem til Sjesjbazzar, Judas Fyrste.

Even these Cyrus made Mithredath, the keeper of his wealth, get out, and he gave them, after numbering them, to Sheshbazzar, the ruler of Judah.

καὶ ἔδωκεν χελκιας καὶ ζαχαριας καὶ ησυηλος οἱ ἐπιστάται τοῦ ἱεροῦ τοῖς ἱερεῦσιν εἰς πασχα πρόβατα δισχίλια ἑξακόσια μόσχους τριακοσίους

9 Og Tallet pÃ¥ dem var fÃ¸lgende: 30 GuldbÃ¦kkener, 1000 SÃ¸lvbakker, 29 RÃ¸gelsesskÃ¥le,

And this is the number of them: there were thirty gold plates, a thousand silver plates, twenty-nine knives,

καὶ ιεχονιας καὶ σαμαιας καὶ ναθαναηλ ὁ ἀδελφὸς καὶ ασαβιας καὶ οχιηλος καὶ ιωραμ χιλίαρχοι ἔδωκαν τοῖς λευίταις εἰς πασχα πρόβατα πεντακισχίλια μόσχους ἑπτακοσίους

10 30 GuldbÃ¦gre, 410 SÃ¸lvbÃ¦gre af ringere Art og 1000 andre Kar,

Thirty gold basins, four hundred and ten silver basins, and a thousand other vessels.

καὶ ταῦτα τὰ γενόμενα εὐπρεπῶς ἔστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται

11 i alt 5400 Kar, dels af Guld og dels af SÃ¸lv. Alt dette bragte Sjesjbazzar med sig, da de landflygtige drog op fra Babel til Jerusalem.
There were five thousand, four hundred gold and silver vessels. All these were taken back by Sheshbazzar, when those who had been taken prisoner went up from Babylon to Jerusalem.
ἔχοντες τὰ ἄζυμα κατὰ τὰς φυλὰς

1 FÃ¸lgende er de Folk fra vor Landsdel, der drog op fra Landflygtigheden og Fangenskabet. Kong Nebukadnezar af Babel havde fÃ¸rt dem bort til Babel, men nu vendte de tilbage til Jerusalem og Juda, hver til sin By;
Now these are the people of the divisions of the kingdom, among those who had been made prisoners by Nebuchadnezzar, king of Babylon, and taken away to Babylon, who went back to Jerusalem and Judah, everyone to his town;
βασιλεύοντος κύρου περσῶν ἔτους πρώτου εἰς συντέλειαν ῥήματος κυρίου ἐν στόματι ιερεμιου ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν καὶ ἐκήρυξεν ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἅμα διὰ γραπτῶν λέγων

2 de kom i FÃ¸lge med Zerubbabel, Jesua, Nehemja, Seraja, Re'elaja, Mordokaj, Bilsjan, Mispar, Bigvaj, Rehum og Ba'ana'. Tallet pÃ¥ MÃ¦ndene i Israels Folk var:
Who went with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah, The number of the men of the people of Israel:
τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς περσῶν κῦρος ἐμὲ ἀνέδειξεν βασιλέα τῆς οἰκουμένης ὁ κύριος τοῦ ισραηλ κύριος ὁ ὕψιστος καὶ ἐσήμηνέν μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν ιερουσαλημ τῇ ἐν τῇ ιουδαίᾳ

3 Par'osj's Efterkommere 2172,
The children of Parosh, two thousand, one hundred and seventy-two.
εἴ τίς ἐστιν οὖν ὑμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἔστω ὁ κύριος αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβὰς εἰς τὴν ιερουσαλημ τὴν ἐν τῇ ιουδαίᾳ οἰκοδομείτω τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τοῦ ισραηλ οὗτος ὁ κύριος ὁ κατασκηνώσας ἐν ιερουσαλημ

4 Sjefatjas Efterkommere 372,
The children of Shephatiah, three hundred and seventy-two.
ὅσοι οὖν κατὰ τόπους οἰκοῦσιν βοηθείτωσαν αὐτῷ οἱ ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ ἐν δόσεσιν μεθ' ἵππων καὶ κτηνῶν σὺν τοῖς ἄλλοις τοῖς κατ' εὐχὰς προστεθειμένοις εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου τὸ ἐν ιερουσαλημ

5 Aras Efterkommere 775,
The children of Arah, seven hundred and seventy-five.
καὶ καταστάντες οἱ ἀρχίφυλοι τῶν πατριῶν τῆς ιουδα καὶ βενιαμιν φυλῆς καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πάντων ὧν ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ κυρίῳ τὸν ἐν ιερουσαλημ

6 Pahat-Moabs Efterkommere, Jesuas og Joabs Efterkommere, 2812,
The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand, eight hundred and twelve.
καὶ οἱ περικύκλῳ αὐτῶν ἐβοήθησαν ἐν πᾶσιν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ ἵπποις καὶ κτήνεσιν καὶ εὐχαῖς ὡς πλείσταις πολλῶν ὧν ὁ νοῦς ἠγέρθη

7 Elams Efterkommere 1254,
The children of Elam, a thousand, two hundred and fifty-four.
καὶ ὁ βασιλεὺς κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ ἱερὰ σκεύη τοῦ κυρίου ἃ μετήγαγεν ναβουχοδονοσορ ἐξ ιερουσαλημ καὶ ἀπηρείσατο αὐτὰ ἐν τῷ ἑαυτοῦ εἰδωλ ίῳ

8 7attus Efterkommere 945,
The children of Zattu, nine hundred and forty-five.
ἐξενέγκας δὲ αὐτὰ κῦρος ὁ βασιλεὺς περσῶν παρέδωκεν αὐτὰ μιθριδάτῃ τῷ ἑαυτοῦ γαζοφύλακι διὰ δὲ τούτου παρεδόθησαν σαναβασσάρῳ προσ τάτῃ τῆς ιουδαίας

9 Zakkajs Efterkommere 760,
The children of Zaccai, seven hundred and sixty.
ὁ δὲ τούτων ἀριθμὸς ἦν σπονδεῖα χρυσᾶ χίλια σπονδεῖα ἀργυρᾶ χίλια θυίσκαι ἀργυραῖ εἴκοσι ἐννέα

10 Banis Efterkommere 642,
The children of Bani, six hundred and forty-two.
φιάλαι χρυσαῖ τριάκοντα ἀργυραῖ δισχίλιαι τετρακόσιαι δέκα καὶ ἄλλα σκεύη χίλια

11 Bebajs Efterkommere 623,
The children of Bebai, six hundred and twenty-three.
τὰ δὲ πάντα σκεύη διεκομίσθη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ πεντακισχίλια τετρακόσια ἑξήκοντα ἐννέα ἀνηνέχθη δὲ ὑπὸ σαναβασσάρου ἅμα τοῖς ἐκ τῆς αἰχ μαλωσίας ἐκ βαβυλῶνος εἰς ιεροσόλυμα

12 Azgads Efterkommere 1222,
The children of Azgad, a thousand, two hundred and twenty-two.
ἐν δὲ τοῖς ἐπὶ ἀρταξέρξου τοῦ περσῶν βασιλέως χρόνοις κατέγραψεν αὐτῷ κατὰ τῶν κατοικούντων ἐν τῇ ιουδαίᾳ καὶ ιερουσαλημ βεσλεμος καὶ μ ιθραδάτης καὶ ταβελλιος καὶ ραουμος καὶ βεελτέεμος καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τούτοις συντασσόμενοι οἰκοῦντες δὲ ἐν σαμαρε ίᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολήν

13 Adonikams Efterkommere 666,
The children of Adonikam, six hundred and sixty-six.
βασιλεῖ ἀρταξέρξῃ κυρίῳ οἱ παῖδές σου ραουμος ὁ τὰ προσπίπτοντα καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῆς βουλῆς αὐτῶν κριταὶ οἱ ἐν κοίλῃ συρίᾳ καὶ φοινίκῃ

14 Bigvajs Efterkommere 2056,
The children of Bigvai, two thousand and fifty-six.
καὶ νῦν γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ βασιλεῖ διότι οἱ ιουδαῖοι ἀναβάντες παρ' ὑμῶν πρὸς ἡμᾶς ἐλθόντες εἰς ιερουσαλημ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν τάς τε ἀγορὰς αὐτῆς καὶ τὰ τείχη θεραπεύουσιν καὶ ναὸν ὑποβάλλονται

15 Adins Efterkommere 454,
The children of Adin, four hundred and fifty-four.
ἐὰν οὖν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη συντελεσθῇ φορολογίαν οὐ μὴ ὑπομείνωσιν δοῦναι ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται

16 Aters Efterkommere gennem Hizkija 98,
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
καὶ ἐπεὶ ἐνεργεῖται τὰ κατὰ τὸν ναόν καλῶς ἔχειν ὑπολαμβάνομεν μὴ ὑπεριδεῖν τὸ τοιοῦτο ἀλλὰ προσφωνῆσαι τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ὅπως ἂν φαίνητ αί σοι ἐπισκεφθῇ ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν πατέρων σου βιβλίοις

17 Bezajs Efterkommere 323,
The children of Bezai, three hundred and twenty-three.
καὶ εὑρήσεις ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τὰ γεγραμμένα περὶ τούτων καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἦν ἐκείνη ἀποστάτις καὶ βασιλεῖς καὶ πόλεις ἐνοχλοῦσα καὶ οἱ ιουδαῖοι ἀποστάται καὶ πολιορκίας συνιστάμενοι ἐν αὐτῇ ἔτι ἐξ αἰῶνος δι' ἣν αἰτίαν καὶ ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη

18 Joras Efterkommere 112,
The children of Jorah, a hundred and twelve.
νῦν οὖν ὑποδείκνυμέν σοι κύριε βασιλεῦ διότι ἐὰν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ ταύτης τείχη ἀνασταθῇ κάθοδός σοι οὐκέτι ἔσται εἰς κοίλην σ υρίαν καὶ φοινίκην

19 Hasjums Efterkommere 223,
The children of Hashum, two hundred and twenty-three.
τότε ἀντέγραψεν ὁ βασιλεὺς ραούμῳ τῷ γράφοντι τὰ προσπίπτοντα καὶ βεελτεέμῳ καὶ σαμσαίῳ γραμματεῖ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς συντασσομένοις καὶ οἰκοῦσιν ἐν τῇ σαμαρείᾳ καὶ συρίᾳ καὶ φοινίκῃ τὰ ὑπογεγραμμένα

20 Gibbars Efterkommere 95,
The children of Gibbar, ninety-five.
ἀνέγνων τὴν ἐπιστολήν ἣν πεπόμφατε πρός με

21 Betlehems Efterkommere 123,
The children of Beth-lehem, a hundred and twenty-three.
ἐπέταξα οὖν ἐπισκέψασθαι καὶ εὑρέθη ὅτι ἐστὶν ἡ πόλις ἐκείνη ἐξ αἰῶνος βασιλεῦσιν ἀντιπαρατάσσουσα καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀποστάσεις καὶ πολέμο υς ἐν αὐτῇ συντελοῦντες

22 MÃ¦ndene fra Netofa 56,
The men of Netophah, fifty-six.
καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ καὶ σκληροὶ ἦσαν ἐν ιερουσαλημ κυριεύοντες καὶ φορολογοῦντες κοίλην συρίαν καὶ φοινίκην

23 MÃ¦ndene fra Anatot 128,
The men of Anathoth, a hundred and twenty-eight.
νῦν οὖν ἐπέταξα ἀποκωλῦσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους τοῦ οἰκοδομῆσαι τὴν πόλιν

24 Azmavets Efterkommere 42,
The children of Azmaveth, forty-two.
καὶ προνοηθῆναι ὅπως μηθὲν παρὰ ταῦτα γένηται καὶ μὴ προβῇ ἐπὶ πλεῖον τὰ τῆς κακίας εἰς τὸ βασιλεῖς ἐνοχλῆσαι

25 Kirjat-Jearims, Kefiras og Be'erots Efterkommere 743,
The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty-three.
τότε ἀναγνωσθέντων τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως ἀρταξέρξου γραφέντων ὁ ραουμος καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ τούτοις συντασσόμενοι ἀναζε ύξαντες κατὰ σπουδὴν εἰς ιερουσαλημ μεθ' ἵππου καὶ ὄχλου παρατάξεως ἤρξαντο κωλύειν τοὺς οἰκοδομοῦντας

26 Ramas og Gebas Efterkommere 621,
The children of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one.
καὶ ἤργει ἡ οἰκοδομὴ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν ιερουσαλημ μέχρι τοῦ δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας δαρείου τοῦ περσῶν βασιλέως

1 Da den syvende MÃ¥ned indtraf - Israeliterne boede nu i deres Byer - samledes Folket fuldtalligt i Jerusalem;
And when the seventh month came, and the children of Israel were in the towns, the people came together like one man to Jerusalem.
καὶ βασιλεὺς δαρεῖος ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ὑπ' αὐτὸν καὶ πᾶσιν τοῖς οἰκογενέσιν αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μεγιστᾶσιν τῆς μηδίας καὶ τ ῆς περσίδος

2 og Jesua, Jozadaks SÃ¸n, og hans BrÃ¸dre PrÃ¦sterne og Zerubbabel, Sjealtiels SÃ¸n, og hans BrÃ¸dre skred til at bygge Israels Guds Alter for at ofre BrÃ¦ndofre derpÃ¥ som foreskrevet i den Guds Mand Moses's Lov.
Then Jeshua, the son of Jozadak, and his brothers the priests, and Zerubbabel, the son of Shealtiel, with his brothers, got up and made the altar of the God of Israel for burned offerings as is recorded in the law of Moses, the man of God.
καὶ πᾶσιν τοῖς σατράπαις καὶ στρατηγοῖς καὶ τοπάρχαις τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἀπὸ τῆς ἰνδικῆς μέχρι τῆς αἰθιοπίας ἐν ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπεί αις

3 En Del af Hedningerne samlede sig imod dem, men de rejste dog Alteret pÃ¥ dets gamle Plads og ofrede BrÃ¦ndofre derpÃ¥ til HERREN, Morgen- og AftenbrÃ¦ndofre.
They put the altar on its base; for fear was on them because of the people of the countries: and they made burned offerings on it to the Lord, even burned offerings morning and evening.
καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐπίοσαν καὶ ἐμπλησθέντες ἀνέλυσαν ὁ δὲ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἀνέλυσεν εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἔξυπνος ἐγένετο

4 DerpÃ¥ fejrede de LÃ¸vhyttefesten som foreskrevet og ofrede BrÃ¦ndofre Dag for Dag i det rette Tal og pÃ¥ den foreskrevne MÃ¥de, hver Dag hvad der hÃ¸rte sig til,

And they kept the feast of tents, as it is recorded, making the regular burned offerings every day by number, as it is ordered; for every day what was needed.

τότε οἱ τρεῖς νεανίσκοι οἱ σωματοφύλακες οἱ φυλάσσοντες τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως εἶπαν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον

5 og siden det daglige BrÃ¦ndoffer og de BrÃ¦ndofre, som hÃ¸rte til NymÃ¥nerne og alle HERRENs hellige HÃ¸jtider, og alle de BrÃ¦ndofre, man frivilligt bragte HERREN.

And after that, the regular burned offering and the offerings for the new moons and all the fixed feasts of the Lord which had been made holy, and the offering of everyone who freely gave his offering to the Lord.

εἴπωμεν ἕκαστος ἡμῶν ἕνα λόγον ὃς ὑπερισχύσει καὶ οὗ ἂν φανῇ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ σοφώτερον τοῦ ἑτέρου δώσει αὐτῷ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς δωρεὰς μ εγάλας καὶ ἐπινίκια μεγάλα

6 Den fÃ¸rste Dag i den syvende MÃ¥ned begyndte de at ofre BrÃ¦ndofre til HERREN, fÃ¸r Grunden til HERRENs Helligdom endnu var lagt.

From the first day of the seventh month they made a start with the burned offerings, but the base of the Temple of the Lord had still not been put in its place.

καὶ πορφύραν περιβαλέσθαι καὶ ἐν χρυσώμασιν πίνειν καὶ ἐπὶ χρυσῷ καθεύδειν καὶ ἅρμα χρυσοχάλινον καὶ κίδαριν βυσσίνην καὶ μανιάκην περὶ τὸν τράχηλον

7 DerpÃ¥ gav de Stenhuggerne og TÃ¸mmermÃ¦ndene Penge og Zidonierne og Tyrierne FÃ¸devarer, Drikkevarer og Olie, for at de skulde bringe Cederstammer fra Libanon til Havet ud for Jafo, efter den Fuldmagt, Perserkongen Kyros havde givet dem.

And they gave money to the stoneworkers and woodworkers; and meat and drink and oil to the people of Zidon and of Tyre, for the transport of cedar-trees from Lebanon to the sea, to Joppa, as Cyrus, king of Persia, had given them authority to do.

καὶ δεύτερος καθιεῖται δαρείου διὰ τὴν σοφίαν αὐτοῦ καὶ συγγενὴς δαρείου κληθήσεται

8 I den anden MÃ¥ned i det andet Ã…r efter deres Ankomst til Guds Hus i Jerusalem gjorde Zerubbabel, Sjealtiels SÃ¸n, og Jesua, Jozadaks SÃ¸n, sammen med alle deres BrÃ¸dre, PrÃ¦sterne og Leviterne, og alle dem, der var kommet fra Fangenskabet til Jerusalem, Begyndelsen, idet de satte Leviteme fra TyveÃ¥rsalderen og opefter til at lede Arbejdet med HERRENs Hus.

Now in the second year of their coming into the house of God in Jerusalem, in the second month, the work was taken in hand by Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua, the son of Jozadak, and the rest of their brothers the priests and the Levites, and all those who had come from the land where they were prisoners to Jerusalem: and they made the Levites, of twenty years old and over, responsible for overseeing the work of the house of the Lord.

καὶ τότε γράψαντες ἕκαστος τὸν ἑαυτοῦ λόγον ἐσφραγίσαντο καὶ ἔθηκαν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον δαρείου τοῦ βασιλέως καὶ εἶπαν

9 Og Leviterne Jesua og hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, Kadmiel og hans SÃ¸nner, Hodavjas SÃ¸nner og Henadads SÃ¸nner, deres SÃ¸nner og BrÃ¸dre, trÃ¥dte til i EndrÃ¦gtighed for at fÃ¸re Tilsyn med dem, der arbejdede pÃ¥ Guds Hus.

Then Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel with his sons, the sons of Hodaviah, together took up the work of overseeing the workmen in the house of God: the sons of Henadad with their sons and their brothers, the Levites.

ὅταν ἐγερθῇ ὁ βασιλεύς δώσουσιν αὐτῷ τὸ γράμμα καὶ ὃν ἂν κρίνῃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ τρεῖς μεγιστᾶνες τῆς περσίδος ὅτι ὁ λόγος αὐτοῦ σοφώτερος αὐτῷ δοθήσεται τὸ νῖκος καθὼς γέγραπται

10 Og da BygningsmÃ¦ndene lagde Grunden til HERRENs Helligdom, stod PrÃ¦sterne i Embedsdragt med Trompeter, og Leviterne, Asafs Efterkommere, med Cymbler for at lovprise HERREN efter Kong David af Israels Anordning;

And when the builders put in position the base of the Temple of the Lord, the priests, dressed in their robes, took their places with horns, and the Levites, the sons of Asaph, with brass instruments, to give praise to the Lord in the way ordered by David, king of Israel.

ὁ εἷς ἔγραψεν ὑπερισχύει ὁ οἶνος

11 og de stemte i med Lov og Pris for HERREN med Ordene thi han er god, og hans Miskundhed mod Israel varer evindelig!" Og hele Folket brÃ¸d ud i hÃ¸j Jubel, idet de priste HERREN, fordi Grunden var lagt til HERRENs Hus.

And they gave praise to the Lord, answering one another in their songs and saying, For he is good, for his mercy to Israel is eternal. And all the people gave a great cry of joy, when they gave praise to the Lord, because the base of the Lord's house was put in place.

ὁ ἕτερος ἔγραψεν ὑπερισχύει ὁ βασιλεύς

12 Men mange af PrÃ¦sterne, Leviterne og Overhovederne for FÃ¦drenehusene, de gamle, der havde set det fÃ¸rste Tempel, grÃ¦d hÃ¸jt, da de sÃ¥ Grunden blive lagt til dette Tempel, men mange var ogsÃ¥ de, der oplÃ¸ftede deres RÃ¸st med Jubel og GlÃ¦de,

But a number of the priests and Levites and the heads of families, old men who had seen the first house, when the base of this house was put down before their eyes, were overcome with weeping; and a number were crying out with joy:

ὁ τρίτος ἔγραψεν ὑπερισχύουσιν αἱ γυναῖκες ὑπὲρ δὲ πάντα νικᾷ ἡ ἀλήθεια

13 og man kunde ikke skelne GlÃ¦desjubelen fra Folkets GrÃ¥d; thi sÃ¥ hÃ¸jt var Folkefs JubelrÃ¥b, at det hÃ¸rfes langt bort.

So that in the ears of the people the cry of joy was mixed with the sound of weeping; for the cries of the people were loud and came to the ears of those who were a long way off.

καὶ ὅτε ἐξηγέρθη ὁ βασιλεύς λαβόντες τὸ γράμμα ἔδωκαν αὐτῷ καὶ ἀνέγνω

1 Men da Judas og Benjamins Fjender hÃ¸rte, at de, der havde vÃ¦ret i Landflygtighed, byggede HERREN, Israels Gud, en Helligdom,

Now news came to the haters of Judah and Benjamin that the people who had come back were building a Temple to the Lord, the God of Israel;

καὶ ἤρξατο ὁ δεύτερος λαλεῖν ὁ εἴπας περὶ τῆς ἰσχύος τοῦ βασιλέως

2 henvendte de sig til Zerubbabel, Jesua og Overhovederne for FÃ¦drenehusene og sagde til dem: Lad os vÃ¦re med til at bygge, thi vi sÃ¸ger eders Gud sÃ¥vel som I, og ham har vi ofret til, siden Assyrerkongen Asarhaddon fÃ¸rte os herhen!

Then they came to Zerubbabel and to the heads of families, and said to them, Let us take part in the building with you; for we are servants of your God, even as you are; and we have been making offerings to him from the days of Esar-haddon, king of Assyria, who put us here.

ὦ ἄνδρες οὐχ ὑπερισχύουσιν οἱ ἄνθρωποι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν κατακρατοῦντες καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

3 Men Zerubbabel, Jesua og de andre Overhoveder for Israels FÃ¦drenehuse svarede: I skal ikke vÃ¦re fÃ¦lles med os om at bygge vor Gud et Hus, men vi vil vÃ¦re ene om at bygge for HERREN, Israels Gud, sÃ¥ledes som Kong Kyros, Perserkongen, pÃ¥lagde os!"

But Zerubbabel and Jeshua and the rest of the heads of families in Israel said to them, You have no part with us in the building of a house for our God; we ourselves will do the work together for the Lord, the God of Israel, as Cyrus, king of Persia, has given us orders.

ὁ δὲ βασιλεὺς ὑπερισχύει καὶ κυριεύει αὐτῶν καὶ δεσπόζει αὐτῶν καὶ πᾶν ὃ ἐὰν εἴπῃ αὐτοῖς ἐνακούουσιν

4 SÃ¥ bragte Hedningerne i Landet Judas Folks HÃ¦nder til at synke og skrÃ¦mmede dem fra at bygge;

Then the people of the land made the hands of the people of Judah feeble, troubling them with fear in their building;

ἐὰν εἴπῃ αὐτοῖς ποιῆσαι πόλεμον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ποιοῦσιν ἐὰν δὲ ἐξαποστείλῃ αὐτοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους βαδίζουσιν καὶ κατεργάζονται τὰ ὄρη καὶ τὰ τείχη καὶ τοὺς πύργους

5 og de kÃ¸bte Folk til med deres RÃ¥d at modarbejde dem og bringe deres Planer til at strande; sÃ¥ledes gik det, sÃ¥ lÃ¦nge Perserkongen Kyros levede, lige til Perserkongen Darius's Regering.

And they gave payment to men who made designs against them and kept them from effecting their purpose, all through the time of Cyrus, king of Persia, till Darius became king.

φονεύουσιν καὶ φονεύονται καὶ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως οὐ παραβαίνουσιν ἐὰν δὲ νικήσωσιν τῷ βασιλεῖ κομίζουσιν πάντα καὶ ὅσα ἐὰν προνομεύσωσιν καὶ τὰ ἄλλα πάντα

6 Under Ahasverus's Regering, i hans fÃ¸rste Regeringstid, skrev de en Klage oer Judas og Jerusalems lodbyggere.

And in the time of Ahasuerus, when he first became king, they put on record a statement against the people of Judah and Jerusalem.

καὶ ὅσοι οὐ στρατεύονται οὐδὲ πολεμοῦσιν ἀλλὰ γεωργοῦσιν τὴν γῆν πάλιν ὅταν σπείρωσι θερίσαντες ἀναφέρουσιν τῷ βασιλεῖ καὶ ἕτερος τὸν ἕτερον ἀναγκάζοντες ἀναφέρουσι τοὺς φόρους τῷ βασιλεῖ

7 I Artaxerxes's Dage affattede Bisjlam, Mitredat, Tabe'el og alle hans andre EmbedsbrÃ¸dre en Skrivelse til Perserkongen Artaxerxes. Skrivelsen var affattet pÃ¥ Aramaisk og oversat.

And in the time of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his friends, sent a letter to Artaxerxes, king of Persia, writing it in the Aramaean writing and language.

καὶ αὐτὸς εἷς μόνος ἐστίν ἐὰν εἴπῃ ἀποκτεῖναι ἀποκτέννουσιν εἶπεν ἀφεῖναι ἀφίουσιν

8 Statholderen Rehum og Skriveren Sjimsjaj skrev et Brev mod Jerusalem til Kong Artaxerxes af fÃ¸lgende Indhold.

Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe, sent a letter against Jerusalem, to Artaxerxes the king;

εἶπε πατάξαι τύπτουσιν εἶπεν ἐρημῶσαι ἐρημοῦσιν εἶπεν οἰκοδομῆσαι οἰκοδομοῦσιν

9 De, der dengang skrev, var Statholderen Rehum og Skriveren Sjimsjaj og alle deres andre EmbedsbrÃ¸dre, Diniterne, Afarsatkiterne, Tarpeliterne, Afaresiterne, Arkiterne, Babylonerne,

The letter was sent by Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe and their friends; the Dinaites and the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,

εἶπεν ἐκκόψαι ἐκκόπτουσιν εἶπεν φυτεῦσαι φυτεύουσιν

10 Susaniterne, Dehaviterne,Elamiterne og de andre Folk, som den store og navnkundige Asenappar havde fÃ¸rt bort og ladet bosÃ¦tte sig i Samarias Byer og andensteds hinsides Floden, og sÃ¥ videre.
And the rest of the nations which the great and noble Osnappar took over and put in Samaria and the rest of the country over the river:
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ ἐνακούουσιν

11 Dette er en Afskrift af Brevet, de sendte ham: "Til Kong Artaxerxes. Dine TrÃ¦lle, Folkene hinsides Floden, og sÃ¥ videre:
This is a copy of the letter which they sent to Artaxerxes the king: Your servants living across the river send these words:
πρὸς δὲ τούτοις αὐτὸς ἀνάκειται ἐσθίει καὶ πίνει καὶ καθεύδει αὐτοὶ δὲ τηροῦσιν κύκλῳ περὶ αὐτὸν καὶ οὐ δύνανται ἕκαστος ἀπελθεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ οὐδὲ παρακούουσιν αὐτοῦ

12 Det vÃ¦re Kongen kundgjort, at JÃ¸derne, som drog op til os fra dig, er kommet til Jerusalem; de er i FÃ¦rd med at genopbygge denne oprÃ¸rske og onde By; de genopfÃ¸rer Murene og udbedrer Grunden.
We give news to the king that the Jews who came from you have come to us at Jerusalem; they are building up again that uncontrolled and evil town; the walls are complete and they are joining up the bases.
ὦ ἄνδρες πῶς οὐχ ὑπερισχύει ὁ βασιλεύς ὅτι οὕτως ἐπακουστός ἐστιν καὶ ἐσίγησεν

13 Men nu vÃ¦re det Kongen kundgjort, at hvis denne By bygges op og Murene genopfÃ¸res, sÃ¥ vil de ikke svare Skat, Afgift eller Skyld, og der bliver SkÃ¥r i Kongens IndtÃ¦gter.
The king may be certain that when the building of this town and its walls is complete, they will give no tax or payment in goods or forced payments, and in the end it will be a cause of loss to the kings.
ὁ δὲ τρίτος ὁ εἴπας περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀληθείας οὗτός ἐστιν ζοροβαβελ ἤρξατο λαλεῖν

14 Da vi nu spiser Paladsets Salt, og det ikke sÃ¸mmer sig for os at se pÃ¥, at Kongen lider Skade, sender vi herved Bud og lader Kongen det vide,
Now because we are responsible to the king, and it is not right for us to see the king's honour damaged, we have sent to give the king word of these things,
ἄνδρες οὐ μέγας ὁ βασιλεὺς καὶ πολλοὶ οἱ ἄνθρωποι καὶ ὁ οἶνος ἰσχύει τίς οὖν ὁ δεσπόζων αὐτῶν ἢ τίς ὁ κυριεύων αὐτῶν οὐχ αἱ γυναῖκες

15 for at der kan blive set efter i dine FÃ¦dres KrÃ¸nikebog; i den vil du finde og se, at denne By er en oprÃ¸rsk By, der har voldt Konger og Lande Skade, og at der fra gammel Tid har fundet Opstande Sted i den. Det er Grunden til, at denne By blev Ã¸delagt.
So that search may be made in the book of the records of your fathers: and you will see in the book of the records that this town has been uncontrolled, and a cause of trouble to kings and countries, and that there were outbursts against authority there in the past: for which reason the town was made waste.
αἱ γυναῖκες ἐγέννησαν τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαόν ὃς κυριεύει τῆς θαλάσσης καὶ τῆς γῆς

16 SÃ¥ lader vi da Kongen vide, at hvis denne By bygges op og Murerne genopfÃ¸res, har du ikke mere nogen Besiddelse hinsides Floden!"
We give you word, that if the building of this town and its walls is made complete, there will be an end of your power in the country across the river.
καὶ ἐξ αὐτῶν ἐγένοντο καὶ αὗται ἐξέθρεψαν αὐτοὺς τοὺς φυτεύοντας τοὺς ἀμπελῶνας ἐξ ὧν ὁ οἶνος γίνεται

17 Kongen sendte da fÃ¸lgende Svar til Statholderen Rehum, Skriveren Sjimsjaj og alle deres andre EmbeddsbrÃ¸dre, som boede i Samaria og de andre Lande hinsides Floden: "Hilsen, og sÃ¥ videre.

Then the king sent an answer to Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe, and their friends living in Samaria, and to the rest of those across the river, saying, Peace to you:

καὶ αὗται ποιοῦσιν τὰς στολὰς τῶν ἀνθρώπων καὶ αὗται ποιοῦσιν δόξαν τοῖς ἀνθρώποις καὶ οὐ δύνανται οἱ ἄνθρωποι εἶναι χωρὶς τῶν γυναικῶν

18 Den Skrivelse, I har sendt mig, er forelÃ¦st mig grundigt.

And now the sense of the letter which you sent to us has been made clear to me,

ἐὰν δὲ συναγάγωσιν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα ὡραῖον καὶ ἴδωσιν γυναῖκα μίαν καλὴν τῷ εἴδει καὶ τῷ κάλλει

19 Og pÃ¥ mit Bud har man set efter og fundet, at denne By fra gammel Tid har sat sig op mod Konger, og at der har fundet OprÃ¸r og Opstande Sted i den;

And I gave orders for a search to be made, and it is certain that in the past this town has made trouble for kings, and that outbursts against authority have taken place there.

καὶ ταῦτα πάντα ἀφέντες εἰς αὐτὴν ἐγκέχηναν καὶ χάσκοντες τὸ στόμα θεωροῦσιν αὐτήν καὶ πάντες αὐτὴν αἱρετίζουσιν μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα ὡραῖον

20 over Jerusalem har der hersket mÃ¦gtige Konger, som udstrakte deres Magt over alt hinsides Floden, og til hvem der svaredes Skat, Afgift og Skyld.

Further, there have been great kings in Jerusalem, ruling over all the country across the river, to whom they gave taxes and payments in goods and forced payments.

ἄνθρωπος τὸν ἑαυτοῦ πατέρα ἐγκαταλείπει ὃς ἐξέθρεψεν αὐτόν καὶ τὴν ἰδίαν χώραν καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν γυναῖκα κολλᾶται

21 Giv derfor Ordre til at standse disse MÃ¦nd og til, at denne By ikke mÃ¥ genopbygges, fÃ¸r der kommer Befaling fra mig;

Give an order now, that these men are to do nothing more, and that the building of the town is to be stopped, till I give an order.

καὶ μετὰ τῆς γυναικὸς ἀφίησι τὴν ψυχὴν καὶ οὔτε τὸν πατέρα μέμνηται οὔτε τὴν μητέρα οὔτε τὴν χώραν

22 og tag eder vel i Vare for at vise ForsÃ¸mmelighed i denne Sag, at ikke der skal lides store Tab til Skade for Kongerne!

Be certain to do this with all care: do not let trouble be increased to the king's damage.

καὶ ἐντεῦθεν δεῖ ὑμᾶς γνῶναι ὅτι αἱ γυναῖκες κυριεύουσιν ὑμῶν οὐχὶ πονεῖτε καὶ μοχθεῖτε καὶ πάντα ταῖς γυναιξὶν δίδοτε καὶ φέρετε

23 SÃ¥ snart Afskriften af denne Skrivelse fra Kong Artaxerxes var blevet lÃ¦st for Rehum, Skriveren Sjimsjaj og deres EmbedsbrÃ¸dre, begav de sig uopholdelig til JÃ¸derne i Jerusalem og tvang dem med Magt til at standse Arbejdet.

Then, after reading the king's letter, Rehum and Shimshai the scribe and their friends went quickly to Jerusalem, to the Jews, and had them stopped by force.

καὶ λαμβάνει ἄνθρωπος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐκπορεύεται ἐξοδεύειν καὶ λῃστεύειν καὶ κλέπτειν καὶ εἰς τὴν θάλασσαν πλεῖν καὶ ποταμούς

24 SÃ¥ standsede Arbejdet pÃ¥ Guds Hus i Jerusalem, og det hvilede til Perserkongen Darius's andet RegeringsÃ¥r.
So the work of the house of God at Jerusalem came to an end; so it was stopped, till the second year of the rule of Darius, king of Persia.
καὶ τὸν λέοντα θεωρεῖ καὶ ἐν σκότει βαδίζει καὶ ὅταν κλέψῃ καὶ ἁρπάσῃ καὶ λωποδυτήσῃ τῇ ἐρωμένῃ ἀποφέρει

1 Men Profeterne Haggaj og Zakarias, Iddos SÃ¸n, profeterede for JÃ¸derne i Juda og Jerusalem i Israels Guds Navn, som var over dem.
Now the prophets Haggai and Zechariah, the son of Iddo, were preaching to the Jews in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel.
μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελέγησαν ἀναβῆναι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν κατὰ φυλὰς αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν

2 Da tog Zerubbabel, Sjealtiels SÃ¸n, og Jesua, Jozadaks SÃ¸n, fat og begyndte at bygge pÃ¥ Guds Hus i Jerusalem sammen med Guds Profeter, som stÃ¸ttede dem.
Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua, the son of Jozadak, got up and made a start at building the house of God at Jerusalem: and the prophets of God were with them, helping them.
καὶ δαρεῖος συναπέστειλεν μετ' αὐτῶν ἱππεῖς χιλίους ἕως τοῦ ἀποκαταστῆσαι αὐτοὺς εἰς ιερουσαλημ μετ' εἰρήνης καὶ μετὰ μουσικῶν τυμπάνων καὶ αὐλῶν

3 Men pÃ¥ den Tid kom Tattenaj, Statholderen hinsides Floden, Sjetar-Bozenaj og deres EmbedsbrÃ¸dre til dem og sagde: "Hvem har givet eder Lov til at bygge dette Tempel og genopfÃ¸re denne Helligdom,
At the same time, Tattenai, ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai, and their men, came to them and said, Who gave you orders to go on building this house and this wall?
καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν παίζοντες καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς συναναβῆναι μετ' ἐκείνων

4 og hvad er Navnene pÃ¥ de MÃ¦nd, der bygger denne Bygning?
Then they said these words to them: What are the names of the men who are at work on this building?
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀναβαινόντων κατὰ πατριὰς αὐτῶν εἰς τὰς φυλὰς ἐπὶ τὴν μεριδαρχίαν αὐτῶν

5 Men over JÃ¸dernes Ã†ldste vÃ¥gede deres Guds Ã˜je, sÃ¥ de ikke standsede dem i Arbejdet, fÃ¸r Sagen var forelagt Darius og der var kommet Svar derpÃ¥.
But the eye of their God was on the chiefs of the Jews, and they did not make them give up working till the question had been put before Darius and an answer had come by letter about it.
οἱ ἱερεῖς υἱοὶ φινεες υἱοῦ ααρων ἰησοῦς ὁ τοῦ ιωσεδεκ τοῦ σαραιου καὶ ιωακιμ ὁ τοῦ ζοροβαβελ τοῦ σαλαθιηλ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ δαυιδ ἐκ τῆς γενε ᾶς φαρες φυλῆς δὲ ιουδα

6 Afskrift af det Brev, som Tattenaj, Statholderen hinsides Floden, Sjetar-Bozenaj og hans EmbedsbrÃ¸dre, Afarsekiterne hinsides Floden, sendte Kong Darius;
This is a copy of the letter which Tattenai, the ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai and his friends the Apharsachites, living across the river, sent to Darius the king:
ὃς ἐλάλησεν ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως περσῶν λόγους σοφοὺς ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ μηνὶ νισαν τοῦ πρώτου μηνός

7 de sendte ham en Skrivelse, hvori der stod: Kong Darius Ã¸nsker vi al Fred!
They sent him a letter saying, To Darius the king, all peace:
εἰσὶν δὲ οὗτοι ἐκ τῆς ιουδαίας οἱ ἀναβάντες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς παροικίας οὓς μετῴκισεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶν α

8 Det vÃ¦re Kongen kundgjort, at vi begav os til Landsdelen JudÃ¦a til den store Guds Hus; det bliver bygget af Kvadersten, der lÃ¦gges BjÃ¦lker i Muren, og Arbejdet udfÃ¸res med Omhu og skyder frem under deres HÃ¦nder.
This is to give the king word that we went into the land of Judah, to the house of the great God, which is made of great stones, and has its walls supported with wood, and the work is going on with industry, and they are doing it well.
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς ιερουσαλημ καὶ τὴν λοιπὴν ιουδαίαν ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν οἱ ἐλθόντες μετὰ ζοροβαβελ καὶ ἰησοῦ νεεμιου ζαραιου ρησα ιου ενηνιος μαρδοχαιου βεελσαρου ασφαρασου βορολιου ροϊμου βαανα τῶν προηγουμένων αὐτῶν

9 Vi spurgte da de Ã†ldste der og talte sÃ¥ledes til dem: "Hvem har givet eder Lov til at, bygge dette Tempel og opfÃ¸re denne Helligdom?
Then we said to the men responsible, who gave you authority for the building of this house and these walls?
ἀριθμὸς τῶν ἀπὸ τοῦ ἔθνους καὶ οἱ προηγούμενοι αὐτῶν υἱοὶ φορος δύο χιλιάδες καὶ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο

10 Vi spurgte dem ogsÃ¥ om deres Navne for at lade dig dem vide, og vi opskrev Navnene pÃ¥ de MÃ¦nd, der stÃ¥r i Spidsen for dem.
And we made request for their names, so that we might send you word, and give you the names of the men at the head of them.
υἱοὶ σαφατ τετρακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο υἱοὶ αρεε ἑπτακόσιοι πεντήκοντα ἕξ

11 Og Svaret, de gav os, lÃ¸d sÃ¥ledes: Vi er Himmelens og Jordens Guds Tjenere, og vi bygger det Tempel, som blev bygget for mange Ã…r siden, da en stor Konge i Israel byggede og opfÃ¸rte det.
And they made answer to us, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and we are building the house which was put up in times long past and was designed and made complete by a great king of Israel.
υἱοὶ φαραθμωαβ εἰς τοὺς υἱοὺς ἰησοῦ καὶ ιωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο

12 Da imidlertid vore FÃ¦dre vakte Himmelens Guds Vrede, gav han dem i Babels Konges, KaldÃ¦eren Nebukadnezars, HÃ¥nd, og han nedbrÃ¸d dette Tempel og fÃ¸rte Folket i Landflygtighed til Babel.
But when the God of heaven was moved to wrath by our fathers, he gave them up into the hands of Nebuchadnezzar, king of Babylon, the Chaldaean, who sent destruction on this house and took the people away into Babylon.
υἱοὶ ωλαμου χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες υἱοὶ ζατου ἐννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε υἱοὶ χορβε ἑπτακόσιοι πέντε υἱοὶ βανι ἑξακόσιοι τ εσσαράκοντα ὀκτώ

13 Men i sit fÃ¸rste RegeringsÃ¥r gav Kong Kyros af Babel Befaling til at genopbygge dette Gudshus;
But in the first year of Cyrus, king of Babylon, Cyrus the king gave an order for the building of this house of God;
υἱοὶ βηβαι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς υἱοὶ ασγαδ χίλιοι τριακόσιοι εἴκοσι δύο

14 og Kong Kyros lod tillige de til Gudshusef hÃ¸rende Guld- og SÃ¸lvkar, som Nebukadnezar havde borttaget fra Helligdommen i Jerusalem og fÃ¸rt til sin Helligdom i Babel, tage ud af Helligdommen i Babel, og de overgaves til en Mand ved Navn Sjesjbazzar, som han havde indsat til Statholder;

And the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took from the Temple which was in Jerusalem, and put into the house of his god in Babylon, these Cyrus the king took from the house of his god in Babylon, and gave to one named Sheshbazzar, whom he had made ruler;

υἱοὶ αδωνικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἑπτά υἱοὶ βαγοι δισχίλιοι ἑξήκοντα ἕξ υἱοὶ αδινου τετρακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες

15 og han sagde til ham: "Tag disse Kar og drag ben og lad dem fÃ¥ deres Plads i Helligdommen i Jerusalem og lad Gudshuset blive genopbygget pÃ¥ sin gamle Plads!"

And he said to him, Go, take these vessels, and put them in the Temple in Jerusalem, and let the house of God be put up again in its place.

υἱοὶ ατηρ εζεκιου ἐνενήκοντα δύο υἱοὶ κιλαν καὶ αζητας ἑξήκοντα ἑπτά υἱοὶ αζουρου τετρακόσιοι τριάκοντα δύο

16 SÃ¥ kom denne Sjesjbazzar og lagde Grunden til Gudshuset i Jerusalem, og siden den Tid er der bygget derpÃ¥, men det er ikke fÃ¦rdigt.

Then this same Sheshbazzar came and put the house of God in Jerusalem on its bases: and from that time till now the building has been going on, but it is still not complete.

υἱοὶ αννιας ἑκατὸν εἷς υἱοὶ αρομ υἱοὶ βασσαι τριακόσιοι εἴκοσι τρεῖς υἱοὶ αριφου ἑκατὸν δέκα δύο

17 Hvis derfor Kongen synes, sÃ¥ lad der blive set efter i det kongelige Skatkammer ovre i Babel, om det har sig sÃ¥ledes, at der af Kong Kyros er givet Befaling til at bygge dette Gudshus i Jerusalem; og Kongen give os sÃ¥ sin Vilje i denne Sag til Kende!"

So now, if it seems good to the king, let search be made in the king's store-house at Babylon, to see if it is true that an order was given by Cyrus the king for the building of this house of God at Jerusalem, and let the king send us word of his pleasure in connection with this business.

υἱοὶ βαιτηρους τρισχίλιοι πέντε υἱοὶ ἐκ βαιθλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς

1 SÃ¥ gave Kong Darius Befaling til at se efter i Skatkammeret, hvor man i Babel gemte Dokumenterne;

Then Darius the king gave an order and a search was made in the house of the records, where the things of value were stored up in Babylon.

ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς τοῦ δαρείου βασιλείας ἐπροφήτευσεν αγγαιος καὶ ζαχαριας ὁ τοῦ εδδι οἱ προφῆται ἐπὶ τοὺς ιουδαίους τοὺς ἐν τῇ ιουδαίᾳ καὶ ιερουσαλημ ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ισραηλ ἐπ' αὐτούς

2 og man fandt da i Borgen i Ameta i Landsdelen Medien en Skriftrulle, hvori der stod: "Til Ihukommelse.

And at Achmetha, in the great house of the king in the land of Media, they came across a roll, in which this statement was put on record:

τότε στὰς ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ιωσεδεκ ἤρξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τὸν ἐν ιερουσαλημ συνόντων τῶν προφητῶν τοῦ κυρίου βοηθούντων αὐτοῖς

3 I sit fÃ¦rste RegeringsÃ¥r udstedte Kong Kyros fÃ¦lgende Befaling: Gudsbuset i Jerusalem skal genopbygges, for at man der kan ofre Slagtofre og frembÃ¦re Guds Ildofre; det skal vÃ¦re tresindstyve Alen hÃ¸jt og tresindstyve Alen bredt

In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made an order: In connection with the house of God at Jerusalem, let the house be put up, the place where they make offerings, and let the earth for the bases be put in place; let it be sixty cubits high and sixty cubits wide;

ἐν αὐτῷ τῷ χρόνῳ παρῆν πρὸς αὐτοὺς σισίννης ὁ ἔπαρχος συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι καὶ εἶπαν αὐτοῖς

4 med tre Lag Kvadersten og eet Lag BjÃ¦lker; Omkostningerne udredes af Kongens Hus.
With three lines of great stones and one line of new wood supports; and let the necessary money be given out of the king's store-house;
τίνος ὑμῖν συντάξαντος τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομεῖτε καὶ τὴν στέγην ταύτην καὶ τἄλλα πάντα ἐπιτελεῖτε καὶ τίνες εἰσὶν οἱ οἰκοδόμοι οἱ ταῦτα ἐπι τελοῦντες

5 Desuden skal Gudshusets Guld- og SÃ¸lvkar, som Nebukadnezar borttog fra Helligdommen i Jerusalem og fÃ¸rte til Babel, gives tilbage, og de skal bringes tilbage til deres Plads i Helligdommen i Jerusalem, og du skal sÃ¦tte dem ind i Gudshuset!
And let the gold and silver vessels from the house of God, which Nebuchadnezzar took from the Temple at Jerusalem to Babylon, be given back and taken again to the Temple at Jerusalem, every one in its place, and put them in the house of God.
καὶ ἔσχοσαν χάριν ἐπισκοπῆς γενομένης ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν παρὰ τοῦ κυρίου οἱ πρεσβύτεροι τῶν ιουδαίων

6 Derfor skal I, Tattenaj, Statholder hinsides Floden, og SjetarBozenaj med eders EmhedsbrÃ¸dre, Afarsekiterne hinsides Floden, ikke blande eder deri.
So now, Tattenai, ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai and your people the Apharsachites across the river, keep far from that place:
καὶ οὐκ ἐκωλύθησαν τῆς οἰκοδομῆς μέχρι τοῦ ὑποσημανθῆναι δαρείῳ περὶ αὐτῶν καὶ προσφωνηθῆναι

7 Lad Arbejdet med dette Gudshus gÃ¥ sin Gang, lad JÃ¸dernes Statholder og JÃ¸dernes Ã†ldste bygge dette Gudshus pÃ¥ den gamle Plads.
Let the work of this house of God go on; let the ruler of the Jews and their responsible men put up this house of God in its place.
ἀντίγραφον ἐπιστολῆς ἧς ἔγραψεν δαρείῳ καὶ ἀπέστειλεν σισίννης ὁ ἔπαρχος συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι οἱ ἐν συ ρίᾳ καὶ φοινίκῃ ἡγεμόνες

8 Og hermed giver jeg PÃ¥bud om, hvorledes I skal stille eder over for disse JÃ¸dernes Ã†ldste med Hensyn til OpfÃ¸relsen af dette Gudshus: Af Kongens SkatteindtÃ¦gter fra Landene hinsides Floden skal Omkostningerne nÃ¸jagtigt udredes til disse MÃ¦nd, og det ufortÃ¸vet;
Further, I give orders as to what you are to do for the responsible men of the Jews in connection with the building of this house of God: that from the king's wealth, that is, from the taxes got together in the land over the river, the money needed is to be given to these men readily, so that their work may not be stopped.
βασιλεῖ δαρείῳ χαίρειν πάντα γνωστὰ ἔστω τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ ὅτι παραγενόμενοι εἰς τὴν χώραν τῆς ιουδαίας καὶ ἐλθόντες εἰς ιερουσαλ ημ τὴν πόλιν κατελάβομεν τῆς αἰχμαλωσίας τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ιουδαίων ἐν ιερουσαλημ τῇ πόλει οἰκοδομοῦντας οἶκον τῷ κυρίῳ μέγαν καιν ὸν διὰ λίθων ξυστῶν πολυτελῶν ξύλων τιθεμένων ἐν τοῖς τοίχοις

9 og hvad der ellers er Brug for: Tyre, VÃ¦dre og Lam til BrÃ¦ndofre for Himmelens Gud, Hvede, Salt, Vin og Olie, det skal efter Opgivende af PrÃ¦sterne i Jerusalem udleveres dem Dag for Dag uden Afkortning,
And whatever they have need of, young oxen and sheep and lambs, for burned offerings to the God of heaven, grain, salt, wine, and oil, whatever the priests in Jerusalem say is necessary, is to be given to them day by day regularly:
καὶ τὰ ἔργα ἐκεῖνα ἐπὶ σπουδῆς γιγνόμενα καὶ εὐοδούμενον τὸ ἔργον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἐν πάσῃ δόξῃ καὶ ἐπιμελείᾳ συντελούμενα

10 for at de kan bringe Ofre til en liflig Duft for Himmelens Gud og bede for Kongens og hans SÃ¸nners Liv.
So that they may make offerings of a sweet smell to the God of heaven, with prayers for the life of the king and of his sons.
τότε ἐπυνθανόμεθα τῶν πρεσβυτέρων τούτων λέγοντες τίνος ὑμῖν προστάξαντος οἰκοδομεῖτε τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὰ ἔργα ταῦτα θεμελιοῦτε

11 Og hermed pÃ¥byder jeg, at om nogen overtrÃ¦der denne For ordning, skal en BjÃ¦lke rives ud af hans Hus, og til Straf skal han hÃ¦nges op og nagles fast pÃ¥ den, og hans Hus skal gÃ¸res til en Grusdynge.
And I have given orders that if anyone makes any change in this word, one of the supports is to be pulled out of his house, and he is to be lifted up and fixed to it; and his house is to be made waste for this;
ἐπηρωτήσαμεν οὖν αὐτοὺς εἵνεκεν τοῦ γνωρίσαι σοι καὶ γράψαι σοι τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἀφηγουμένους καὶ τὴν ὀνοματογραφίαν ᾐτοῦμεν αὐτοὺς τῶν προκαθηγουμένων

12 Og den Gud, der har ladet sit Navn bo der, han slÃ¥ enhver Kon ge og ethvert Folk til Jorden, som rÃ¦kker HÃ¥nden ud for at over trÃ¦de denne Forordning og Ã¸de lÃ¦gge dette Gudshus i Jerusalem. Jeg, Darius, giver dette PÃ¥bud; lad det blive nÃ¸je udfÃ¸rt!
And may the God who has made it a resting-place for his name send destruction on all kings and peoples whose hands are outstretched to make any change in this or to do damage to this house of God at Jerusalem. I, Darius, have given this order, let it be done with all care.
οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν παῖδες τοῦ κυρίου τοῦ κτίσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

13 Da handlede Tattenaj, Statholderen hinsides Floden, Sjetar-Bozenaj og deres EmbedsbrÃ¸dre nÃ¸je efter det PÃ¥bud, Kong Darius havde sendt dem.
Then Tattenai, the ruler across the river, and Shethar-bozenai and their people, because of the order given by King Darius, did as he had said with all care.
καὶ ᾠκοδόμητο ὁ οἶκος ἔμπροσθεν ἐτῶν πλειόνων διὰ βασιλέως τοῦ ισραηλ μεγάλου καὶ ἰσχυροῦ καὶ ἐπετελέσθη

14 Og JÃ¸demes Ã†ldste byggede, og det lykkedes dem i Henhold til Profeterne Haggajs og Zakarias's, Iddos SÃ¸ns, Profeti; de byggede og fuldfÃ¸rte VÃ¦rket efter Israels Guds Bud og efter Kyros's og Darius's og Perserkongen Aetaxerxes's Befaling.
And the responsible men of the Jews went on with their building, and did well, helped by the teaching of Haggai the prophet and Zechariah, the son of Iddo. They went on building till it was complete, in keeping with the word of the God of Israel, and the orders given by Cyrus, and Darius, and Artaxerxes, king of Persia.
καὶ ἐπεὶ οἱ πατέρες ἡμῶν παραπικράναντες ἥμαρτον εἰς τὸν κύριον τοῦ ισραηλ τὸν οὐράνιον παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ναβουχοδονοσορ βασιλέως βαβυλῶνος βασιλέως τῶν χαλδαίων

15 De fuldendte Templet pÃ¥ den tredje Dag i Adar MÃ¥ned i Kong Darius's sjette RegeringsÃ¥r.
And the building of this house was complete on the third day of the month Adar, in the sixth year of the rule of Darius the king.
τόν τε οἶκον καθελόντες ἐνεπύρισαν καὶ τὸν λαὸν ᾐχμαλώτευσαν εἰς βαβυλῶνα

16 SÃ¥ fejrede Israeliterne, PrÃ¦sterne, Leviterne og de andre, der havde vÃ¦ret i Landflygtighed, Gudshusets Indvielse med GlÃ¦de;
And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of those who had come back, kept the feast of the opening of this house of God with joy.
ἐν δὲ τῷ πρώτῳ ἔτει βασιλεύοντος κύρου χώρας βαβυλωνίας ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς κῦρος οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον

17 og de ofrede ved Indvielsen 100 Tyre, 200 VÃ¦dre og 400 Lam og til Syndofre for hele Israel 12 Gedebukke efter Tallet pÃ¥ Israels Stammer;
And they gave as offerings at the opening of this house of God a hundred oxen, two hundred sheep, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, being the number of the tribes of Israel.
καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ναβουχοδονοσορ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν ιερουσαλημ καὶ ἀπηρείσατο αὐτὰ ἐν τῷ ἑαυτοῦ ναῷ πάλιν ἐξήνεγκεν αὐτὰ κῦρος ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν βαβυλῶνι καὶ παρεδόθη ζοροβαβελ καὶ σαναβασσάρῳ τῷ ἐπάρχῳ

18 og de indsatte PrÃ¦sterne efter deres Afdelinger og Leviterne efter deres Skifter til Gudstjenesten i Jerusalem som foreskrevet i Moses's Bog.
And they put the priests in their divisions and the Levites in their order, for the worship of God at Jerusalem; as it is recorded in the book of Moses.
καὶ ἐπετάγη αὐτῷ ἀπενέγκαντι πάντα τὰ σκεύη ταῦτα ἀποθεῖναι ἐν τῷ ναῷ τῷ ἐν ιερουσαλημ καὶ τὸν ναὸν τοῦ κυρίου τοῦτον οἰκοδομηθῆναι ἐπὶ τοῦ τόπου

19 DerpÃ¥ fejrede de, der havde vÃ¦ret i Landflygtighed, PÃ¥sken den fjortende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned.
And the children of Israel who had come back kept the Passover on the fourteenth day of the first month.
τότε ὁ σαναβάσσαρος ἐκεῖνος παραγενόμενος ἐνεβάλετο τοὺς θεμελίους τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἐν ιερουσαλημ καὶ ἀπ' ἐκείνου μέχρι τοῦ νῦν οἰκοδομούμενος οὐκ ἔλαβεν συντέλειαν

20 Thi PrÃ¦sterne og Leviterne havde renset sig og var rene alle som een; og de slagtede PÃ¥skelam for alle dem, der havde vÃ¦ret i Landflygtighed, for deres BrÃ¸dre PrÃ¦sterne og for sig selv.
For the priests and the Levites had made themselves clean together; they were all clean: and they put the Passover lamb to death for all those who had come back, and for their brothers the priests and for themselves.
νῦν οὖν εἰ κρίνεται βασιλεῦ ἐπισκεπήτω ἐν τοῖς βασιλικοῖς βιβλιοφυλακίοις τοῦ κυρίου βασιλέως τοῖς ἐν βαβυλῶνι

21 Og Israeliterne, der var vendt tilbage fra Landflygtigheden, spiste deraf sammen med alle dem, der havde udskilt sig fra Hedningerne i Landet og deres Urenhed og sluttet sig til dem for at sÃ¸ge HERREN, Israels Gud.
And the children of Israel, who had come back, and all those who were joined to them, after separating themselves from the evil ways of the people of the land to become the servants of the Lord, the God of Israel, took food together,
καὶ ἐὰν εὑρίσκηται μετὰ τῆς γνώμης κύρου τοῦ βασιλέως γενομένην τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἐν ιερουσαλημ καὶ κρίνηται τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἡμῶν προσφωνησάτω ἡμῖν περὶ τούτων

22 Og de fejrede de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid i syv Dage med GlÃ¦de, fordi HERREN havde glÃ¦det dem og vendt Assyrerkongens Hjerte til dem, sÃ¥ at han styrkede deres HÃ¦nder i Arbejdet pÃ¥ Guds, Israels Guds, Hus.
And kept the feast of unleavened bread for seven days with joy: for the Lord had made them full of joy, by turning the heart of the king of Assyria to them to give them help in the work of the house of God, the God of Israel.
τότε ὁ βασιλεὺς δαρεῖος προσέταξεν ἐπισκέψασθαι ἐν τοῖς βασιλικοῖς βιβλιοφυλακίοις τοῖς κειμένοις ἐν βαβυλῶνι καὶ εὑρέθη ἐν ἐκβατάνοις τῇ βάρει τῇ ἐν μηδίᾳ χώρᾳ τόμος εἷς ἐν ᾧ ὑπεμνημάτιστο τάδε

1 Efter disse Tildragelser drog under Perserkongen Artaxerxes's Regering Ezra, en SÃ¸n af Seraja, en SÃ¸n af Azarja, en SÃ¸n af Hilkija,
Now after these things, when Artaxerxes was king of Persia, Ezra, the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,
τότε σισίννης ὁ ἔπαρχος κοίλης συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι κατακολουθήσαντες τοῖς ὑπὸ τοῦ βασιλέως δαρείου προσταγεῖσιν

2 en SÃ¸n af Sjallum, en SÃ¸n af Zadok, en SÃ¸n af Ahitub,
The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,
ἐπεστάτουν τῶν ἱερῶν ἔργων ἐπιμελέστερον συνεργοῦντες τοῖς πρεσβυτέροις τῶν ιουδαίων καὶ ἱεροστάταις

3 en SÃ¸n af Amarja, en SÃ¸n af Azarja, en SÃ¸n af Merajot,
The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,
καὶ εὔοδα ἐγίνετο τὰ ἱερὰ ἔργα προφητευόντων αγγαιου καὶ ζαχαριου τῶν προφητῶν

4 en SÃ¸n af Zeraja, en SÃ¸n af Uzzi, en SÃ¸n af Bukki,
The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,
καὶ συνετέλεσαν ταῦτα διὰ προστάγματος τοῦ κυρίου θεοῦ ισραηλ

5 en SÃ¸n af Abisjua, en SÃ¸n af Pinehas, en SÃ¸n af Eleazar, en SÃ¸n af YpperstepprÃ¦sten Aron -
The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:
καὶ μετὰ τῆς γνώμης κύρου καὶ δαρείου καὶ ἀρταξέρξου βασιλέως περσῶν συνετελέσθη ὁ οἶκος ὁ ἅγιος ἕως τρίτης καὶ εἰκάδος μηνὸς αδαρ τοῦ ἕκτου ἔτους βασιλέως δαρείου

6 denne Ezra drog op fra Babel. Han var skriftlÃ¦rd, hjemme i Mose Lov, som HERREN, Israels Gud, havde givet; og Kongen opfyldte alle hans Ã¯nsker, eftersom HERREN hans Guds HÃ¥nd var over ham.
This Ezra went up from Babylon; and he was a scribe, expert in the law of Moses which the Lord, the God of Israel, had given: and the king, moved by the Lord his God, gave him whatever he made request for.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας οἱ προστεθέντες ἀκολούθως τοῖς ἐν τῇ μωυσέως βίβλῳ

7 Og en Del af Israeliterne og at PrÃ¦sterne, Leviterne Tempelsangerne, DÃ¸rvogterne og TempeltrÃ¦llene drog ligeledes op til Jerusalem i Kong Artaxerxes's syvende RegeringsÃ¥r.

And some of the children of Israel went up, with some of the priests and the Levites and the music-makers and the door-keepers and the Nethinim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

καὶ προσήνεγκαν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ κυρίου ταύρους ἑκατόν κριοὺς διακοσίους ἄρνας τετρακοσίους

8 De kom til Jerusalem i den femte MÃ¥ned i Kongens syvende RegeringsÃ¥r;

And he came to Jerusalem in the fifth month, in the seventh year of the king's rule.

χιμάρους ὑπὲρ ἁμαρτίας παντὸς τοῦ ισραηλ δώδεκα πρὸς ἀριθμὸν ἐκ τῶν φυλάρχων τοῦ ισραηλ δώδεκα

9 thi pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned tog han Bestemmelse om Opbruddet fra Babel, og pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den femte MÃ¥ned kom han til Jerusalem, eftersom hans Guds gode HÃ¥nd var over ham.

For, starting his journey from Babylon on the first day of the first month, he came to Jerusalem on the first day of the fifth month, by the good help of his God.

καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐστολισμένοι κατὰ φυλὰς ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ κυρίου θεοῦ ισραηλ ἀκολούθως τῇ μωυσέως βίβλῳ καὶ οἱ θυρωροὶ ἐφ' ἑκάστου πυλῶνος

10 Thi Ezra havde vendt sit Hjerte til at granske i HERRNs Lov og handle efter den og undervise Israel i Lov og Ret.

For Ezra had given his mind to learning the law of the Lord and doing it, and to teaching his rules and decisions in Israel.

καὶ ἠγάγοσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ τῶν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τὸ πασχα ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ πρώτου μηνός ὅτι ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἅμα

11 Dette er en Afskrift, af den Skrivelse, Kong Artaxerxes medgav PrÃ¦sten Ezra den SkriftlÃ¦rde, den skriftlÃ¦rde Kender af BÃ¸gerne med HERRENs Bud og Anordninger til Israel:

Now this is a copy of the letter which King Artaxerxes gave to Ezra, the priest and the scribe, who put into writing the words of the orders of the Lord, and of his rules for Israel:

καὶ πάντες οἱ υἱοὶ τῆς αἰχμαλωσίας οὐχ ἡγνίσθησαν ὅτι οἱ λευῖται ἅμα πάντες ἡγνίσθησαν

12 Artaxerxes, Kongernes Konge, til PrÃ¦sten Ezra, den skriftlÃ¦rde Kender af Himmelens Guds Lov, og sÃ¥ videre:

Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, scribe of the law of the God of heaven, all peace;

καὶ ἔθυσαν τὸ πασχα πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς αἰχμαλωσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς

13 Hermed giver jeg Tilladelse til, at enhver af Israels Folk og dets PrÃ¦ster og Leviter i mit Rige, der er til Sinds at drage til Jerusalem, mÃ¥ drage med dig,

And now it is my order that all those of the people of Israel, and their priests and Levites in my kingdom, who are ready and have a desire to go to Jerusalem, are to go with you.

καὶ ἐφάγοσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας πάντες οἱ χωρισθέντες ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς ζητοῦντες τὸν κύριον

14 al den Stund du af Kongen og hans syv RÃ¥dgivere sendes for at undersÃ¸ge Forholdene i JudÃ¦a og Jerusalem pÃ¥ Grundlag af din Guds Lov, som er i din HÃ¥nd,
Because you are sent by the king and his seven wise men, to get knowledge about Judah and Jerusalem, as you are ordered by the law of your God which is in your hand;
καὶ ἠγάγοσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας εὐφραινόμενοι ἔναντι τοῦ κυρίου

15 og for at bringe det SÃ¸lv og Guld derhen, som Kongen og hans RÃ¥dgivere frivilligt har givet Israels Gud, hvis Bolig er i Jerusalem,
And to take with you the silver and gold freely offered by the king and his wise men to the God of Israel, whose Temple is in Jerusalem,
ὅτι μετέστρεψεν τὴν βουλὴν τοῦ βασιλέως ἀσσυρίων ἐπ' αὐτοὺς κατισχῦσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ισραηλ

1 FÃ¸lgende er de Overhoveder over FÃ¦drenehusene og de i deres SlÃ¦gtsfortegnelser opfÃ¸rte, som drog op med mig fra Babel under Kong Artaxerxes's Regering:
Now these are the heads of families who were listed of those who went up with me from Babylon, when Artaxerxes was king.
καὶ μεταγενέστερος τούτων βασιλεύοντος ἀρταξέρξου τοῦ περσῶν βασιλέως προσέβη εσδρας σαραιου τοῦ εζεριου τοῦ χελκιου τοῦ σαλημου

2 Af Pinehas's Efterkommere Ger som; af Itamars Efterkommere Daniel; af Davids Efterkommere Hattusj,
Of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush;
τοῦ σαδδουκου τοῦ αχιτωβ τοῦ αμαριου τοῦ οζιου τοῦ βοκκα τοῦ αβισουε τοῦ φινεες τοῦ ελεαζαρ τοῦ ααρων τοῦ πρώτου ἱερέως

3 Sjekanjas SÃ¸n; af Par'osj's Efterkommere Zekarja, i hvis SlÃ¦gtsfortegnelse der var opfÃ¸rt 150 Mandspersoner;
Of the sons of Shecaniah; of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were listed a hundred and fifty males.
οὗτος εσδρας ἀνέβη ἐκ βαβυλῶνος ὡς γραμματεὺς εὐφυὴς ὢν ἐν τῷ μωυσέως νόμῳ τῷ ἐκδεδομένῳ ὑπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ ισραηλ

4 af Pahat-Moabs Efterkommere Eljoenaj, Zerajas SÃ¸n, med 200 Mandspersoner;
Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai, the son of Zerahiah; and with him two hundred males.
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς δόξαν εὑρόντος χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἀξιώματα αὐτοῦ

5 af Zattus Efterkommere Sjekanja, Jahaziels SÃ¸n, med 300 Mandspersoner;
Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.
καὶ συνανέβησαν ἐκ τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ τῶν ἱερέων καὶ λευιτῶν καὶ ἱεροψαλτῶν καὶ θυρωρῶν καὶ ἱεροδούλων εἰς ιεροσόλυμα ἔτους ἑβδόμου β ασιλεύοντος ἀρταξέρξου ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί οὗτος ἐνιαυτὸς ἕβδομος τῷ βασιλεῖ

6 af Adins Efterkommere Ebed. Jonatans SÃ¸n, med 50 Mandspersoner;
And of the sons of Adin, Ebed, the son of Jonathan; and with him fifty males.
ἐξελθόντες γὰρ ἐκ βαβυλῶνος τῇ νουμηνίᾳ τοῦ πρώτου μηνὸς ἐν τῇ νουμηνίᾳ τοῦ πέμπτου μηνὸς παρεγένοντο εἰς ιεροσόλυμα κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῖς εὐοδίαν παρὰ τοῦ κυρίου ἐπ' αὐτῷ

7 af Elams Efterkommere Jesja'ja. Ataljas SÃ¸n, med 70 Mandspersoner;
And of the sons of Elam, Jeshaiah; the son of Athaliah; and with him seventy males.
ὁ γὰρ εσδρας πολλὴν ἐπιστήμην περιεῖχεν εἰς τὸ μηδὲν παραλιπεῖν τῶν ἐκ τοῦ νόμου κυρίου καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν διδάξαι τὸν πάντα ισραηλ πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα

8 af Sjefatjas Efterkommere Zebadja, Nikaels SÃ¸n, med 80 Mandspersoner;
And of the sons of Shephatiah, Zebadiah, the son of Michael; and with him eighty males.
προσπεσόντος δὲ τοῦ γραφέντος προστάγματος παρὰ ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως πρὸς εσδραν τὸν ἱερέα καὶ ἀναγνώστην τοῦ νόμου κυρίου οὗ ἐστιν ἀντίγραφον τὸ ὑποκείμενον

9 af Joabs Efterkommere 'Obadja. Jehiels' SÃ¸n, med 218 Mandspersoner;
Of the sons of Joab, Obadiah, the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.
βασιλεὺς ἀρταξέρξης εσδρα τῷ ἱερεῖ καὶ ἀναγνώστῃ τοῦ νόμου κυρίου χαίρειν

10 af Banis Efterkommere Sjelomit, Josifjas SÃ¸n, med 160 Mandspersoner;
And of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him a hundred and sixty males.
καὶ τὰ φιλάνθρωπα ἐγὼ κρίνας προσέταξα τοὺς βουλομένους ἐκ τοῦ ἔθνους τῶν ιουδαίων αἱρετίζοντας καὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τῶν δὲ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ βασιλείᾳ συμπορεύεσθαί σοι εἰς ιερουσαλημ

11 af Bebajs Efterkommere Zekarja, Bebajs SÃ¸n, med 28 Mandspersoner;
And of the sons of Bebai, Zechariah, the son of Bebai; and with him twenty-eight males.
ὅσοι οὖν ἐνθυμοῦνται συνεξορμάτωσαν καθάπερ δέδοκται ἐμοί τε καὶ τοῖς ἑπτὰ φίλοις συμβουλευταῖς

12 af Azgads Efterkommere Johanan, Hakkatans SÃ¸n, med 110 Mandspersoner;
And of the sons of Azgad, Johanan, the son of Hakkatan; and with him a hundred and ten males.
ὅπως ἐπισκέψωνται τὰ κατὰ τὴν ιουδαίαν καὶ ιερουσαλημ ἀκολούθως ᾧ ἔχει ἐν τῷ νόμῳ τοῦ κυρίου

13 af Adonikams Efterkommere de sidst komne, nemlig Elifelet. Je'iel og Sjemaja, med 60 Mandspersoner;
And of the sons of Adonikam, the last, whose names were Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah; and with them sixty males.
καὶ ἀπενεγκεῖν δῶρα τῷ κυρίῳ τοῦ ισραηλ ἃ ηὐξάμην ἐγώ τε καὶ οἱ φίλοι εἰς ιερουσαλημ καὶ πᾶν χρυσίον καὶ ἀργύριον ὃ ἐὰν εὑρεθῇ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς βαβυλωνίας τῷ κυρίῳ εἰς ιερουσαλημ σὺν τῷ δεδωρημένῳ ὑπὸ τοῦ ἔθνους εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου αὐτῶν τὸ ἐν ιερουσαλημ

14 af Bigvajs Efterkommere Utaj og Zabud med 70 Mandspersoner.
And of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males.
συναχθῆναι τό τε χρυσίον καὶ ἀργύριον εἰς ταύρους καὶ κριοὺς καὶ ἄρνας καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα

15 Og jeg samlede dem ved den Flod, der lÃ¸ber ad Ahava til, og vi lÃ¥ lejret der i tre Dage. Men da jeg tog Folket og PrÃ¦sterne nÃ¦rmere i Ã˜jesyn, fandt jeg ingen Leviter der.

And I made them come together by the river flowing to Ahava; and we were there in tents for three days: and after viewing the people and the priests I saw that no sons of Levi were there.

ὥστε προσενεγκεῖν θυσίας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ κυρίου αὐτῶν τὸ ἐν ιερουσαλημ

16 Jeg sendte derfor Overhovederne Eliezer, Ariel, Sjemaja, Elnatan, Jarib, Elnatan, Natan, Zekarja og Mesjullam og LÃ¦rerne Jojarib og Elnatan hen

Then I sent for Eliezer and Ariel and Shemaiah and Elnathan Jarib and Elnathan and Nathan and Zechariah and Meshullam, all responsible men; and for Joiarib and Elnathan, who were wise men.

καὶ πάντα ὅσα ἂν βούλῃ μετὰ τῶν ἀδελφῶν σου ποιῆσαι χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ ἐπιτέλει κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ σου

17 og bÃ¸d dem gÃ¥ til Overhovedet Iddo i Byen Kasifja, idet jeg lagde dem de Ord i Munden, hvormed de skulde overtale Iddo og hans BrÃ¸dre i Byen Kasifja til at sende os Tjenere til vor Guds Hus;

And I sent them to Iddo the chief at the place Casiphia, and gave them orders what to say to Iddo and his brothers the Nethinim at the place Casiphia, so that they might come back to us with men to do the work of the house of our God.

καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τοῦ κυρίου τὰ διδόμενά σοι εἰς τὴν χρείαν τοῦ ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐν ιερουσαλημ

18 og eftersom vor Guds gode HÃ¥nd var over os, sendte de os en forstandig Mand afEfterkommerne efter Mali, Israels SÃ¸n Levis SÃ¸n, Sjerebja med hans SÃ¸nner og BrÃ¸dre, atten Mand

And by the help of our God they got for us Ish-sechel, one of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah with his sons and brothers, eighteen;

καὶ τὰ λοιπά ὅσα ἂν ὑποπίπτῃ σοι εἰς τὴν χρείαν τοῦ ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου δώσεις ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γαζοφυλακίου

19 og Hasjabja og Jesja'ja af Meraris Efterkommere med deres BrÃ¸dre og SÃ¸nner, tyve Mand,

And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty;

κἀγὼ δὲ ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς προσέταξα τοῖς γαζοφύλαξι συρίας καὶ φοινίκης ἵνα ὅσα ἂν ἀποστείλῃ εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀναγνώστης τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ἐπιμελῶς διδῶσιν αὐτῷ ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατόν

20 og af TempeltrÃ¦llene, som David og Ã˜versterne havde stillet til Leviternes Tjeneste, 220 TempeltrÃ¦lle, alle med Navns NÃ¦vnelse.

And of the Nethinim, to whom David and the captains had given the work of helping the Levites, two hundred and twenty Nethinim, all of them specially named.

ὁμοίως δὲ καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ οἴνου μετρητῶν ἑκατὸν καὶ ἅλα ἐκ πλήθους

21 SÃ¥ lod jeg der ved Floden Ahava udrÃ¥be en Faste til Ydmygelse for vor Guds Ã…syn for hos ham at udvirke en lykkelig Rejse for os og vore Familier og Ejendele;

Then I gave orders for a time of going without food, there by the river Ahava, so that we might make ourselves low before our God in prayer, requesting from him a straight way for us and for our little ones and for all our substance.

πάντα τὰ κατὰ τὸν τοῦ θεοῦ νόμον ἐπιτελεσθήτω ἐπιμελῶς τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ἕνεκα τοῦ μὴ γενέσθαι ὀργὴν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τ ῶν υἱῶν

22 thi jeg undsÃ¥ mig ved at bede Kongen om Krigsfolk og Ryttere til at hjÃ¦lpe os undervejs mod Fjenden, eftersom vi havde sagt til Kongen: Vor Guds HÃ¥nd er over alle; der sÃ¸ger ham, og hjÃ¦lper dem, men hans VÃ¦lde og Vrede kommer over alle dem, der forlader ham.

For I would not, for shame, make request to the king for a band of armed men and horsemen to give us help against those who might make attacks on us on the way: for we had said to the king, The hand of our God is on his servants for good, but his power and his wrath are against all those who are turned away from him.

καὶ ὑμῖν δὲ λέγεται ὅπως πᾶσι τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις καὶ ἱεροψάλταις καὶ θυρωροῖς καὶ ἱεροδούλοις καὶ πραγματικοῖς τοῦ ἱεροῦ τούτου μηδεμία φορολογία μηδὲ ἄλλη ἐπιβολὴ γίγνηται καὶ ἐξουσίαν μηδένα ἔχειν ἐπιβαλεῖν τι τούτοις

23 SÃ¥ fastede vi og bad til vor Gud derom, og han bÃ¸nbÃ¸rte os.

So we went without food, requesting our God for this: and his ear was open to our prayer.

καὶ σύ εσδρα κατὰ τὴν σοφίαν τοῦ θεοῦ ἀνάδειξον κριτὰς καὶ δικαστάς ὅπως δικάζωσιν ἐν ὅλῃ συρίᾳ καὶ φοινίκῃ πάντας τοὺς ἐπισταμένους τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τοὺς μὴ ἐπισταμένους δὲ διδάξεις

24 DerpÃ¥ udvalgte jeg tolv af PrÃ¦sternes Ã˜verster og Sjerebja og Hasjabja og ti af deres BrÃ¸dre;

So I put on one side twelve of the chiefs of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them,

καὶ πάντες ὅσοι ἐὰν παραβαίνωσι τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τὸν βασιλικόν ἐπιμελῶς κολασθήσονται ἐάν τε καὶ θανάτῳ ἐάν τε καὶ τιμωρίᾳ ἢ ἀρ γυρικῇ ζημίᾳ ἢ ἀπαγωγῇ

25 og dem tilvejede jeg SÃ¸lvet og Guldet og gav dem Karrene, den Offerydelse til vor Guds Hus, som Kongen, hans RÃ¥dgivere og Fyrster og alle de der boende Israeliter havde ydet;

And gave to them by weight the silver and the gold and the vessels, all the offering for the house of our God which the king and his wise men and his captains and all Israel there present had given:

εὐλογητὸς μόνος ὁ κύριος ὁ δοὺς ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν τοῦ βασιλέως δοξάσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν ἐν ιερουσαλημ

26 jeg tilvejede dem af SÃ¸lv 650 Talenter, SÃ¸lvkar til en VÃ¦rdi af 100 Talenter, af Guld 100 Talenter,

Measuring into their hands six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels, a hundred talents' weight, and a hundred talents of gold,

καὶ ἐμὲ ἐτίμησεν ἔναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβουλευόντων καὶ πάντων τῶν φίλων καὶ μεγιστάνων αὐτοῦ

27 tyve GuldbÃ¦gre til 1000 Darejker og to Kar af fint, guldglinsende Kobber, kostbare som Guld.

And twenty gold basins, of a thousand darics, and two vessels of the best bright brass, equal in value to gold.

καὶ ἐγὼ εὐθαρσὴς ἐγενόμην κατὰ τὴν ἀντίλημψιν κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ συνήγαγον ἐκ τοῦ ισραηλ ἄνδρας ὥστε συναναβῆναί μοι

28 SÃ¥ sagde jeg til dem: I er helliget HERREN, og Karrene er helliget, og SÃ¸lvet og Guldet er en frivillig Gave til HERREN, eders FÃ¦dres Gud;
And I said to them, You are holy to the Lord and the vessels are holy: and the silver and the gold are an offering freely given to the Lord, the God of your fathers.
καὶ οὗτοι οἱ προηγούμενοι κατὰ τὰς πατριὰς αὐτῶν καὶ τὰς μεριδαρχίας οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ ἐκ βαβυλῶνος ἐν τῇ βασιλείᾳ ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως

29 vÃ¥g derfor over det og vogt pÃ¥ det, indtil I i PÃ¥syn af PrÃ¦sternes og Leviternes Ã˜verster og Israels FÃ¦drenehuses Ã˜verster vejer det ud i Jerusalem i Kamrene i HERRENs Hus!"
Take care of them and keep them, till you put them on the scales before the chiefs of the priests and the Levites and the chiefs of the families of Israel, in Jerusalem, in the rooms of the house of the Lord.
ἐκ τῶν υἱῶν φινεες γαρσομος ἐκ τῶν υἱῶν ιεταμαρου γαμηλος ἐκ τῶν υἱῶν δαυιδ αττους ὁ σεχενιου

30 Da modtog PrÃ¦sterne og Leviterne det tilvejede, SÃ¸lvet og Guldet og Karrene, for at bringe det til vor Guds Hus i Jerusalem.
So the priests and the Levites took the weight of silver and gold and the vessels, to take them to Jerusalem into the house of our God.
ἐκ τῶν υἱῶν φορος ζαχαριας καὶ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ γραφῆς ἄνδρες ἑκατὸν πεντήκοντα

31 SÃ¥ brÃ¸d vi op fra Floden Ahava pÃ¥ den tolvte Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned for at drage til Jerusalem; og vor Guds HÃ¥nd var over os, sÃ¥ han frelste os fra Fjendernes og RÃ¸vernes HÃ¥nd undervejs.
Then we went away from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go to Jerusalem; and the hand of our God was on us, and he gave us salvation from our haters and those who were waiting to make an attack on us by the way.
ἐκ τῶν υἱῶν φααθμωαβ ελιαωνιας ζαραιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι

32 Da vi var kommet til Jerusalem, holdt vi os rolige der i tre Dage;
And we came to Jerusalem and were there for three days.
ἐκ τῶν υἱῶν ζαθοης σεχενιας ιεζηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες τριακόσιοι ἐκ τῶν υἱῶν αδινου βην-ιωναθου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι πεντήκοντα

33 og pÃ¥ den fjerde Dag blev SÃ¸lvet, Guldet og Karrene afvejet i vor Guds Hus og overgivet PrÃ¦sten Meremot, Urijas SÃ¸n, tillige med El'azar, Pinehas's SÃ¸n, og Leviterne Jozabad, Jesuas SÃ¸n, og Noadja, Binnujs SÃ¸n,
And on the fourth day, the silver and the gold and the vessels were measured out by weight in the house of our God into the hands of Meremoth, the son of Uriah, the priest; and with him was Eleazar, the son of Phinehas; and with them were Jozabad, the son of Jeshua, and Noadiah, the son of Binnui, the Levites;
ἐκ τῶν υἱῶν ηλαμ ιεσιας γοθολιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑβδομήκοντα

34 alt sammen efter Tal og VÃ¦gt, og hele VÃ¦gten blev optegnet: PÃ¥ samme Tid
All was handed over by number and by weight: and the weight was put on record at that time.
ἐκ τῶν υἱῶν σαφατιου ζαραιας μιχαηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑβδομήκοντα

35 bragte de, der kom fra Fangenskabet, de, der havde vÃ¦ret i Landflygtighed, BrÃ¦ndofre til Israels Gud: 12 Tyre for hele tsrael, 96 VÃ¦dre, 77 Lam og 12 Gedebukke til Syndofre, alt sammen som BrÃ¦ndoffer til HERREN.

And those who had been prisoners, who had come back from a strange land, made burned offerings to the God of Israel, twelve oxen for all Israel, ninety-six male sheep, seventy-seven lambs, twelve he-goats for a sin-offering: all this was a burned offering to the Lord.

ἐκ τῶν υἱῶν ιωαβ αβαδιας ιεζηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι δέκα δύο

36 Og de overgav Kongens Befalinger til Kongens Satraper og Statholderne hinsides Floden, og disse ydede Folket og Guds Hus deres HjÃ¦lp.

And they gave the king's orders to the king's captains and the rulers across the river, and they gave the people and the house of God the help which was needed.

ἐκ τῶν υἱῶν βανι ασσαλιμωθ ιωσαφιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑκατὸν ἑξήκοντα

1 Men da alt dette var gjort, kom Ã˜versterne til mig og sagde: "Folket, Israel og PrÃ¦sterne og Leviterne, har ikke skilt sig ud fra Hedningerne eller fra deres Vederstyggeligheder, Kana'anÃ¦erne, Hetiterne, Perizziterne, Jebusiterne, Ammoniterne, Moabiterne, Ã†gypterne og Amoriterne;

Now after these things were done, the captains came to me and said, The people of Israel and the priests and Levites have not kept themselves separate from the people of the lands, but have taken part in the disgusting ways of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

καὶ ἀναστὰς εσδρας ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύθη εἰς τὸ παστοφόριον ιωαναν τοῦ ελιασιβου

2 thi af deres DÃ¸tre har de taget sig selv og deres SÃ¸nner Hustruer, sÃ¥ at den hellige SÃ¦d har blandet sig med Hedningerne; og Ã˜versterne og Forstanderne var de fÃ¸rste til at Ã¸ve denne TrolÃ¸shed!

For they have taken their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed has been mixed with the peoples of the lands; and in fact the captains and rulers have been the first to do this evil.

καὶ αὐλισθεὶς ἐκεῖ ἄρτου οὐκ ἐγεύσατο οὐδὲ ὕδωρ ἔπιεν πενθῶν ὑπὲρ τῶν ἀνομιῶν τῶν μεγάλων τοῦ πλήθους

3 Da jeg hÃ¸rte den Tale, sÃ¸nderrev jeg min Kjortel og min Kappe, rev HÃ¥r af mit Hoved og SkÃ¦g og satte mig hen i stum Smerte.

And hearing this, with signs of grief and pulling out the hair of my head and my chin, I took my seat on the earth deeply troubled.

καὶ ἐγένετο κήρυγμα ἐν ὅλῃ τῇ ιουδαίᾳ καὶ ιερουσαλημ πᾶσι τοῖς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας συναχθῆναι εἰς ιερουσαλημ

4 Da samlede sig omkring mig alle de, der bÃ¦vede for Israels Guds Ord mod TrolÃ¸sheden hos dem, der havde vÃ¦ret i Landflygtighed; og jeg sad i stum Smerte til AftenafgrÃ¸deofferets Tid.

Then everyone who went in fear of the words of the God of Israel, because of the sin of those who had come back, came together to me; and I kept where I was, overcome with grief, till the evening offering.

καὶ ὅσοι ἂν μὴ ἀπαντήσωσιν ἐν δυσὶν ἢ τρισὶν ἡμέραις κατὰ τὸ κρίμα τῶν προκαθημένων πρεσβυτέρων ἀνιερωθήσονται τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ αὐτ ὸς ἀλλοτριωθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους τῆς αἰχμαλωσίας

5 Men ved AftenafgrÃ¸deofferets Tid rejste jeg mig af min Selvydmygelse, og idet jeg sÃ¸nderrev min Kjortel og min Kappe, kastede jeg mig pÃ¥ KnÃ¦ og udbredte HÃ¦nderne til, HERREN min Gud

And at the evening offering, having made myself low before God, I got up, and with signs of grief, falling down on my knees, with my hands stretched out to the Lord my God,

καὶ ἐπισυνήχθησαν οἱ ἐκ τῆς φυλῆς ιουδα καὶ βενιαμιν ἐν τρισὶν ἡμέραις εἰς ιερουσαλημ οὗτος ὁ μὴν ἕνατος τῇ εἰκάδι τοῦ μηνός

6 og sagde: Min Gud, jeg skammer mig og blues ved at lÃ¸fte mit Ansigt til dig, min Gud, thi vore Misgerninger er vokset os over Hovedet, og vor Skyld er sÃ¥ stor, at den rÃ¦kker til Himmelen!

I said, O my God, shame keeps me from lifting up my face to you, my God: for our sins are increased higher than our heads and our evil-doing has come up to heaven.

καὶ συνεκάθισαν πᾶν τὸ πλῆθος ἐν τῇ εὐρυχώρῳ τοῦ ἱεροῦ τρέμοντες διὰ τὸν ἐνεστῶτα χειμῶνα

7 Fra vore FÃ¦dres Tid indtil denne Dag.har vor Skyld vÃ¦ret stor, og for vore Misgerninger blev vi, vore Konger og PrÃ¦ster givet til Pris for Landenes Konger, for SvÃ¦rd, Fangenskab, Udplyndring og VanÃ¦re, sÃ¥ledes som det er den Dag i Dag."

From the days of our fathers till this day we have been great sinners; and for our sins, we and our kings and our priests have been given up into the hands of the kings of the lands, to the sword and to prison and to loss of goods and to shame of face, as it is this day.

καὶ ἀναστὰς εσδρας εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἠνομήσατε καὶ συνῳκίσατε γυναῖκας ἀλλογενεῖς τοῦ προσθεῖναι ἁμαρτίαν τῷ ισραηλ

8 Og nu er der en fÃ¸je Stund blevet os NÃ¥de til Del fra HERREN vor Gud, idet han har ladet os beholde en undsluppet Rest og givet os at slÃ¥ vor TeltpÃ¦l pÃ¥ sit hellige Sted, for at vor Gud kan lade vore Ã˜jne lyse og give os en Smule Livskraft i vor TrÃ¦ldom;

And now for a little time grace has come to us from the Lord our God, to let a small band of us get free and to give us a nail in his holy place, so that our God may give light to our eyes and a measure of new life in our prison chains.

καὶ νῦν δότε ὁμολογίαν δόξαν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν

9 thi er vi end TrÃ¦lle, har vor Gud dog ikke forladt os i vor TrÃ¦ldom, men vundet os NÃ¥de for Perserkongernes Ã…syn, sÃ¥ at han har givet os Livskraft til at rejse vor Guds Hus og opbygge dets Grushobe og givet os et GÃ¦rde i Juda og Jerusalem.

For we are servants; but our God has not been turned away from us in our prison, but has had mercy on us before the eyes of the kings of Persia, to give us new strength to put up again the house of our God and to make fair its waste places, and to give us a wall in Judah and Jerusalem.

καὶ ποιήσατε τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ χωρίσθητε ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλογενῶν

10 Men hvad skal vi nu sige, vor Gud, efter alt dette? Vi har jo forladt dine Bud,

And now, O our God, what are we to say after this? for we have not kept your laws,

καὶ ἐφώνησαν ἅπαν τὸ πλῆθος καὶ εἶπον μεγάλῃ τῇ φωνῇ οὕτως ὡς εἴρηκας ποιήσομεν

11 som du gav os ved dine Tjenere Profeterne, da du sagde: Det Land, I drager ind i og tager i Besiddelse, er et urent Land pÃ¥ Grund af Hedningernes Urenhed, pÃ¥ Grund af de Vederstyggeligheder, de i deres Urenhed har fyldt det med fra Ende til anden;

Which you gave to your servants the prophets, saying, The land into which you are going, to take it for a heritage, is an unclean land, because of the evil lives of the peoples of the land and their disgusting ways, which have made the land unclean from end to end.

ἀλλὰ τὸ πλῆθος πολὺ καὶ ἡ ὥρα χειμερινή καὶ οὐκ ἰσχύομεν στῆναι αἴθριοι καὶ οὐχ εὕρομεν καὶ τὸ ἔργον ἡμῖν οὐκ ἔστιν ἡμέρας μιᾶς οὐδὲ δύο ἐπὶ πλεῖον γὰρ ἡμάρτομεν ἐν τούτοις

12 derfor mÃ¥ I ikke give deres SÃ¸nner eders DÃ¸tre eller tage deres DÃ¸tre til Hustruer for eders SÃ¸nner og ingen Sinde sÃ¸ge deres VelfÃ¦rd og Lykke, at I kan blive stÃ¦rke og nyde Landets Goder og sikre eders SÃ¸nner Besiddelsen deraf for evigt!

So now do not give your daughters to their sons or take their daughters for your sons or do anything for their peace or well-being for ever; so that you may be strong, living on the good of the land, and handing it on to your children for a heritage for ever.

στήτωσαν δὲ οἱ προηγούμενοι τοῦ πλήθους καὶ πάντες οἱ ἐκ τῶν κατοικιῶν ἡμῶν ὅσοι ἔχουσιν γυναῖκας ἀλλογενεῖς παραγενηθήτωσαν λαβόντες χρόνον

13 Efter alt, hvad der er vederfaret os pÃ¥ Grund af vore onde Gerninger og vor svare Skyld - og endda har du vor Gud ikke i fuldt MÃ¥l tilregnet os vore Synder, men skÃ¦nket os en sÃ¥dan Flok undslupne -

And after everything which has come on us because of our evil-doing and our great sin, and seeing that the punishment which you, O God, have given us, is less than the measure of our sins, and that you have kept from death those of us who are here;

καὶ ἑκάστου δὲ τόπου τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς κριτὰς ἕως τοῦ λῦσαι τὴν ὀργὴν τοῦ κυρίου ἀφ' ἡμῶν τοῦ πράγματος τούτου

14 skal vi da pÃ¥ ny krÃ¦nke dine Bud ved at besvogre os med Folk, der Ã¸ver slige Vederstyggeligheder? Vil du da ikke vredes sÃ¥ledes pÃ¥ os, at du Ã¸delÃ¦gger os aldeles, sÃ¥ der ikke levnes nogen Rest, og ingen undslipper?

Are we again to go against your orders, taking wives from among the people who do these disgusting things? would you not be angry with us till our destruction was complete, till there was not one who got away safe?

ιωναθας αζαηλου καὶ ιεζιας θοκανου ἐπεδέξαντο κατὰ ταῦτα καὶ μοσολλαμος καὶ λευις καὶ σαββαταιος συνεβράβευσαν αὐτοῖς

15 HERRE, Israels Gud! Du er retfÃ¦rdig, derfor er vi nu en Rest tilbage, som er undsluppet; se, vi stÃ¥r for dig i vor Syndeskyld; thi det er umuligt at bestÃ¥ for dit Ã…syn, nÃ¥r sligt kan ske!"

O Lord God of Israel, righteousness is yours; we are only a small band which has been kept from death, as at this day: see, we are before you in our sin; for no one may keep his place before you because of this.

καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ταῦτα οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας

1 Nehemias's, Hakaljas SÃ¸ns, Beretning. I Kislev MÃ¥ned i det tyvende Ã…r, medens jeg var i Borgen i Susan,

The history of Nehemiah, the son of Hacaliah. Now it came about, in the month Chislev, in the twentieth year, when I was in Shushan, the king's town,

καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει κύρου τοῦ βασιλέως περσῶν τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος ιερεμιου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν καὶ παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ καί γε ἐν γραπτῷ λέγων

2 kom Hanani, en af mine BrÃ¸dre, sammen med nogle MÃ¦nd fra Juda. Og da jeg udspurgte dem om JÃ¸derne, den Rest, der var undsluppet fra Fangenskabet, og om Jerusalem,

That Hanani, one of my brothers, came with certain men from Judah; and in answer to my request for news of the Jews who had been prisoners and had got away, and of Jerusalem,

οὕτως εἶπεν κῦρος βασιλεὺς περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν ιερουσαλημ τῇ ἐν τῇ ιουδαίᾳ

3 sagde de til mig: De tiloversblevne, de, som er tilbage fra Fangenskabet der i Landet, lever i stor NÃ¸d og ForsmÃ¦delse, og Jerusalems Mur er nedrevet og Portene opbrÃ¦ndt.

They said to me, The small band of Jews now living there in the land are in great trouble and shame: the wall of Jerusalem has been broken down, and its doorways burned with fire.

τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται εἰς ιερουσαλημ τὴν ἐν τῇ ιουδαίᾳ καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ ισραηλ αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν ιερουσαλημ

4 Da jeg hÃ¸rte denne Tidende, satte jeg mig hen og grÃ¦d og sÃ¸rgede i flere Dage, og jeg fastede og bad for Himmelens Guds Ã…syn,

Then, after hearing these words, for some days I gave myself up to weeping and sorrow, seated on the earth; and taking no food I made prayer to the God of heaven,

καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ιερουσαλημ

5 idet jeg sagde: Ak, HERRE, Himmelens Gud, du store, frygtelige Gud, som tager Vare pÃ¥ Pagten og Miskundheden mod dem, der elsker dig og holder dine Bud!

And said, O Lord, the God of heaven, the great God, greatly to be feared, keeping faith and mercy with those who have love for him and are true to his laws:

καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ ιουδα καὶ βενιαμιν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν ιερουσαλημ

6 Lad dog dit Ã˜re vÃ¦re lydhÃ¸rt og dit Ã˜je Ã¥bent, sÃ¥ du hÃ¸rer din Tjeners BÃ¸n, som jeg nu beder for dit Ã…syn bÃ¥de Nat og Dag for dine Tjenere tsraeliterne, idet jeg bekender deres Synder, som vi ogsÃ¥ jeg og min Faders Hus har begÃ¥et imod dig.

Let your ear now take note and let your eyes be open, so that you may give ear to the prayer of your servant, which I make before you at this time, day and night, for the children of Israel, your servants, while I put before you the sins of the children of Israel, which we have done against you: truly, I and my father's people are sinners.

καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου ἐν χρυσῷ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν ξενίοις πάρεξ τῶν ἐν ἑκουσίοις

7 SÃ¥re ilde har vi handlet imod dig, og vi har ikke holdt de Bud, Anordninger og Lovbud, du pÃ¥lagde din Tjener Moses.

We have done great wrong against you, and have not kept the orders, the rules, and the decisions, which you gave to your servant Moses.

καὶ ὁ βασιλεὺς κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου ἃ ἔλαβεν ναβουχοδονοσορ ἀπὸ ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ

8 Kom det Ord i Hu, som du pÃ¥lagde din Tjener Moses: Dersom I er trolÃ¸se, vil jeg adsplitte eder blandt Folkene;
Keep in mind, O Lord, the order you gave your servant Moses, saying, If you do wrong I will send you wandering among the peoples:
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ κῦρος βασιλεὺς περσῶν ἐπὶ χεῖρα μιθραδάτου γασβαρηνου καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ σασαβασαρ ἄρχοντι τοῦ ιουδα

9 men hvis I omvender eder til mig og holder mine Bud og handler efter dem, sÃ¥ vil jeg, om eders fordrevne end er ved Himmelens Ende, dog samle dem derfra og bringe dem til det Sted, jeg udvalgte til Bolig for mit Navn.
But if you come back to me and keep my orders and do them, even if those of you who have been forced out are living in the farthest parts of heaven, I will get them from there, and take them back to the place marked out by me for the resting-place of my name.
καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι

10 De er jo dine Tjenere og dit Folk, som du udlÃ¸ste ved din store Kraft og din stÃ¦rke HÃ¥nd.
Now these are your servants and your people, whom you have made yours by your great power and by your strong hand.
κεφφουρη χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ διακόσιοι καὶ σκεύη ἕτερα χίλια

11 Ak, Herre, lad dit Ã˜re vÃ¦re lydhÃ¸rt for din Tjeners og dine Tjeneres BÃ¸n, vi, som gerne vil frygte dit Navn, og lad det i Dag lykkes for din Tjener og lad ham finde NÃ¥de for denne Mands Ã…syn! Jeg var nemlig MundskÃ¦nk hos Kongen.
O Lord, let your ear take note of the prayer of your servant, and of the prayers of your servants, who take delight in worshipping your name: give help, O Lord, to your servant this day, and let him have mercy in the eyes of this man. (Now I was the king's wine-servant.)
πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια καὶ τετρακόσια τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ βαβυλῶνος εἰς ιερουσαλημ

1 I Nisan MÃ¥ned i Kong Artaxerxes's tyvende RegeringsÃ¥r, da jeg skulde sÃ¸rge for Vin, har jeg engang Vinen frem og rakte Kongen den. Jeg havde ikke fÃ¸r set modfalden ud, nÃ¥r jeg stod for hans Ansigt.
And it came about in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine and gave it to the king. Now I had never before been sad when the king was present.
καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα καὶ ἐπέστρεψαν εἰς ιερουσαλημ καὶ ιουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ

2 Og Kongen sagde til mig: Hvorfor ser du sÃ¥ modfalden ud? Du er jo ikke syg; det kan ikke vÃ¦re andet, end at du har en Hjertesorg! Da blev jeg sÃ¥re bange,
And the king said to me, Why is your face sad, seeing that you are not ill? this is nothing but sorrow of heart. Then I was full of fear;
οἳ ἦλθον μετὰ ζοροβαβελ ἰησοῦς νεεμιας σαραιας ρεελιας μαρδοχαιος βαλασαν μασφαρ βαγουι ρεουμ βαανα ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ ισραηλ

3 og jeg sagde til Kongen: "Kongen leve evindelig! Hvor kan jeg andet end se modfalden ud, nÃ¥r den By, hvor mine FÃ¦dres Grave er, ligger Ã¸de, og dens Porte er fortÃ¦ret af Ilden?
And said to the king, May the king be living for ever: is it not natural for my face to be sad, when the town, the place where the bodies of my fathers are at rest, has been made waste and its doorways burned with fire?
υἱοὶ φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο

4 Kongen spurgte mig da: "Hvad er det, du Ã¸nsker? SÃ¥ bad jeg til Himmelens Gud,"
Then the king said to me, What is your desire? So I made prayer to the God of heaven.
υἱοὶ σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο

5 og jeg sagde til Kongen: "Hvis Kongen synes, og hvis din Tjener er dig til Behag, beder jeg om, at du vil lade mig rejse til Juda, til den By, hvor mine FÃ¦dres Grave er, og lade mig bygge den op igen!
And I said to the king, If it is the king's pleasure, and if your servant has your approval, send me to Judah, to the town where the bodies of my fathers are at rest, so that I may take in hand the building of it.
υἱοὶ ηρα ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε

6 Da sagde Kongen til mig, medens Dronningen sad ved hans Side: "Hvor lÃ¦nge vil den Rejse vare, og hvornÃ¥r kan du vende tilbage? Og da Kongen sÃ¥ledes fandt for godt at lade mig rejse, opgav jeg ham en Tid.
And the king said to me (the queen being seated by his side), How long will your journey take, and when will you come back? So the king was pleased to send me, and I gave him a fixed time.
υἱοὶ φαραθμωαβ τοῖς υἱοῖς ιησουε ιωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο

7 Og jeg sagde til Kongen: Hvis Kongen synes, sÃ¥ lad mig fÃ¥ Breve med til Statholderne hinsides Floden, sÃ¥ de lader mig drage videre, til jeg nÃ¥r Juda,
Further, I said to the king, If it is the king's pleasure, let letters be given to me for the rulers across the river, so that they may let me go through till I come to Judah;
υἱοὶ αιλαμ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες

8 og et Brev til Asaf, Opsynsmanden.over den kongelige Skov, at han skal give mig TrÃ¦ til BjÃ¦lkevÃ¦rket i Tempelborgens Porte og til Byens Mur og det Hus, jeg tager ind i! Det gav Kongen mig, eftersom min Guds gode HÃ¥nd var over mig.
And a letter to Asaph, the keeper of the king's park, so that he may give me wood to make boards for the doors of the tower of the house, and for the wall of the town, and for the house which is to be mine. And the king gave me this, for the hand of my God was on me.
υἱοὶ ζαθουα ἐννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε

9 Da jeg kom til Statholderne hinsides Floden, gav jeg dem Kongens Breve; desuden havde Kongen givet mig HÃ¦rfÃ¸rere og Ryttere med pÃ¥ Rejsen.
Then I came to the rulers of the lands across the river and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.
υἱοὶ ζακχου ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα

10 Men da Horon'ten Sanballat og den ammonitiske TrÃ¦l Tobija hÃ¸rte det, Ã¦rgrede de sig hÃ¸jligen over, at der var kommet en Mand for at arbejde pÃ¥ Israeliternes Bedste.
And Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, hearing of it, were greatly troubled because a man had come to the help of the children of Israel.
υἱοὶ βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο

11 SÃ¥ kom jeg til Jerusalem, og da jeg havde vÃ¦ret der i tre Dage,
So I came to Jerusalem and was there three days.
υἱοὶ βαβι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς

12 brÃ¸d jeg op ved Nattetide sammen med nogle fÃ¥ MÃ¦nd uden at have sagt noget Menneske, hvad min Gud havde skudt mig i Sinde at gÃ¸re for Jerusalem; og der var intet andet Dyr med end det, jeg red pÃ¥.
And in the night I got up, taking with me a small band of men; I said nothing to any man of what God had put into my heart to do for Jerusalem: and I had no beast with me but the one on which I was seated.
υἱοὶ ασγαδ τρισχίλιοι διακόσιοι εἴκοσι δύο

13 Jeg red sÃ¥ om Natten ud gennem Dalporten i Retning af Dragekilden og hen til MÃ¸gporten, idet jeg undersÃ¸gte Jerusalems Mure, der var nedrevet, og Portene, der var fortÃ¦ret af Ilden;
And I went out by night, through the doorway of the valley, and past the dragon's water-spring as far as the place where waste material was put, viewing the walls of Jerusalem which were broken down, and the doorways which had been burned with fire.
υἱοὶ αδωνικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ

14 derpÃ¥ red jeg videre til Kildeporten og Kongedammen, men der var ikke Plads nok til, at mit Ridedyr kunde komme frem med mig.
Then I went on to the door of the fountain and to the king's pool: but there was no room for my beast to get through.
υἱοὶ βαγοι δισχίλιοι πεντήκοντα ἕξ

15 SÃ¥ red jeg om Natten op igennem Dalen og undersÃ¸gte Muren, forandrede Retning og red sÃ¥ ind igennem Dalporten, hvorpÃ¥ jeg vendte hjem.
Then in the night, I went up by the stream, viewing the wall; then turning back, I went in by the door in the valley, and so came back.
υἱοὶ αδιν τετρακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες

16 Forstanderne vidste ikke, hvor jeg var gÃ¥et hen, eller hvad jeg foretog mig; og hverken JÃ¸derne, PrÃ¦sterne, StormÃ¦ndene, Forstanderne eller de andre, der skulde have med Arbejdet at gÃ¸re, havde jeg endnu sagt noget.
And the chiefs had no knowledge of where I had been or what I was doing; and I had not then said anything to the Jews or to the priests or the great ones or the chiefs or the rest of those who were doing the work.
υἱοὶ ατηρ τῷ εζεκια ἐνενήκοντα ὀκτώ

17 Men nu sagde jeg til dem: I ser den Ulykke, vi er i, hvorledes Jerusalem er Ã¸delagt og Portene opbrÃ¦ndt; kom derforog lad os opbygge Jerusalems Mur, sÃ¥ vi ikke mere skal vÃ¦re til Spot!
Then I said to them, You see what a bad condition we are in; how Jerusalem is a waste, and its doorways burned with fire: come, let us get to work, building up the wall of Jerusalem, so that we may no longer be put to shame.
υἱοὶ βασου τριακόσιοι εἴκοσι τρεῖς

18 Og da jeg fortalte dem, hvorledes min Guds gode HÃ¥nd havde vÃ¦ret over mig, og om de Ord, Kongen havde talt til mig, sagde de: Lad os gÃ¸re os rede og bygge! Og de tog sig sammen til det gode VÃ¦rk.

Then I gave them an account of how the hand of my God was on me, helping me; and of the king's words which he had said to me. And they said, Let us get to work on the building. So they made their hands strong for the good work.

υἱοὶ ιωρα ἑκατὸν δέκα δύο

19 Da Horoniten Sanballat, den ammonitiske TrÃ¦l Tobija og Araberen Gesjem hÃ¸rte det, spottede de os og sagde hÃ¥nligt til os: Hvad er det, I der har for? SÃ¦tter I eder op mod Kongen?

But Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, hearing of it, made sport of us, laughing at us and saying, What are you doing? will you go against the king?

υἱοὶ ασεμ διακόσιοι εἴκοσι τρεῖς

20 Men jeg gav dem til Svar: "Himmelens Gud vil lade det lykkes for os, og vi, hans Tjenere, vil gÃ¸re os rede og bygge; men I har ingen Del eller Ret eller Ihukommelse i Jerusalem!"

Then answering them I said, The God of heaven, he will be our help; so we his servants will go on with our building: but you have no part or right or any name in Jerusalem.

υἱοὶ γαβερ ἐνενήκοντα πέντε

1 YppersteprÃ¦sten Eljasjib og hans BrÃ¸dre PrÃ¦sterne tog fat pÃ¥ at bygge FÃ¥reporten; de forsynede den med BjÃ¦lkevÃ¦rk og indsatte PortflÃ¸jene; derefter byggede de videre hen til MeatÃ¥rnet og helligede det og igen videre hen til Hanan'eltÃ¥rnet.

Then Eliashib, the chief priest, got up with his brothers the priests, and took in hand the building of the sheep doorway; they made it holy and put its doors in position; as far as the tower of Hammeah they made it holy, even to the tower of Hananel.

καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς ιερουσαλημ

2 Ved Siden af ham byggede MÃ¦ndene fra Jeriko, ved Siden af dem Zakkur, Imris SÃ¸n.

And by his side the men of Jericho were building. And after them, Zaccur, the son of Imri.

καὶ ἀνέστη ἰησοῦς ὁ τοῦ ιωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς καὶ ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ ισραηλ τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ

3 Fiskeporten byggede Sena'as Efterkommere; de forsynede den med BjÃ¦lkevÃ¦rk og indsatte PortflÃ¸je, Kramper og PortslÃ¥er.

The sons of Hassenaah were the builders of the fish doorway; they put its boards in place and put up its doors, with their locks and rods.

καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν

4 Ved Siden af dem arbejdede Meremot, en SÃ¸n af Hakkoz's SÃ¸n Uruja, med at istandsÃ¦tte Muren. Ved Siden af ham arbejdede Mesjullam, en SÃ¸n af Berekja, en SÃ¸n af Mesjezab'el, ved Siden af ham Zadok, Ba'anas SÃ¸n.

By their side Meremoth, the son of Uriah, the son of Hakkoz, was making good the walls. Then Meshullam, the son of Berechiah, the son of Meshezabel; and by him, Zadok, the son of Baana.

καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ

5 Ved Siden af ham arbejdede Folkene fra Tekoa, men de store iblandt dem bÃ¸jede ikke deres Nakke under deres Herres Arbejde.

Near them, the Tekoites were at work; but their chiefs did not put their necks to the work of their Lord.

καὶ μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τὰς ἡγιασμένας καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ

6 Jesjanaporten istandsatte Jojada, Paseas SÃ¸n, og Mesjullam, Besodejas SÃ¸n; de forsynede den med BjÃ¦lkevÃ¦rk og indsatte PortflÃ¸je, Kramper og PortslÃ¥er.

Joiada, the son of Paseah, and Meshullam, the son of Besodeiah, made good the old doorway; they put its boards in place and put up its doors, with their locks and rods.

ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη

7 Ved Siden af dem arbejdede Gibeoniten Melatja og Meronotiten Jadon sammen med MÃ¦ndene fra Gibeon og Mizpa, der stod under Statholderen hinsides Floden.

By their side were working Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah from the seat of the ruler across the river.

καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς σηδανιν καὶ τοῖς σωριν ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ λιβάνου πρὸς θάλασσαν ιόππης κατ' ἐπιχώρησιν κύρου βασιλέως περσῶν ἐπ' αὐτούς

8 Ved Siden af ham arbejdede Uzziel, en SÃ¸n af Harhaja, en af Guldsmedene. Ved Siden af ham arbejdede Hananja, en af Salvehandlerne; de udbedrede Jerusalem hen til den brede Mur.

Near them was working Uzziel, the son of Harhaiah, the gold-worker. And by him was Hananiah, one of the perfume-makers, building up Jerusalem as far as the wide wall.

καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς ιερουσαλημ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ιωσεδεκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς ιερουσαλημ καὶ ἔστησαν τοὺς λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου

9 Ved Siden af dem arbejdede Ã˜versten over den ene Halvdel af Jerusalems OmrÃ¥de, Refaja, Hurs SÃ¸n.

Near them was working Rephaiah, the son of Hur, the ruler of half Jerusalem.

καὶ ἔστη ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καδμιηλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ ιουδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ υἱοὶ ηναδαδ υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λευῖται

10 Ved Siden af ham arbejdede Jedaja, Harumafs SÃ¸n, ud for sit eget Hus. Ved Siden af ham arbejdede Hattusj, Hasjabnejas SÃ¸n.
By his side was Jedaiah, the son of Harumaph, opposite his house. And by him was Hattush, the son of Hashabneiah.
καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγξιν καὶ οἱ λευῖται υἱοὶ ασαφ ἐν κυμβάλοις τοῦ α ἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας δαυιδ βασιλέως ισραηλ

11 En anden StrÃ¦kningistandsatte Malkija, Harims SÃ¸n, og Hassjub, Pahat-Moabs SÃ¸n, hen til OvntÃ¥rnet.
Malchijah, the son of Harim, and Hasshub, the son of Pahath-moab, were working on another part, and the tower of the ovens.
καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ ισραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινον φωνὴν μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου

12 Ved Siden af ham arbejdede Ã˜versten over den anden Halvdel af Jerusalems OmrÃ¥de, Sjallum, Hallohesj's SÃ¸n, sammen med sine DÃ¸tre.
Near them was Shallum, the son of Hallohesh, the ruler of half Jerusalem, with his daughters.
καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι οἳ εἴδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδήν

13 Dalporten istandsatte Hanun og Folkene fra Zanoa; de byggede den og indsatte PortflÃ¸je, Kramper og PortslÃ¥er, og desuden 1000 Alen af Muren hen til MÃ¸gporten.
Hanun and the people of Zanoah were working on the doorway of the valley; they put it up and put up its doors, with their locks and rods, and a thousand cubits of wall as far as the doorway where the waste material was placed.
καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ κα ὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν

1 Men da Sanballat hÃ¸rte, at vi byggede pÃ¥ Muren, blev han vred og harmfuld; og han spottede JÃ¸derne
Now, Sanballat, hearing that we were building the wall, was very angry, and in his wrath made sport of the Jews.
καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες ιουδα καὶ βενιαμιν ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ ισραηλ

2 og sagde i PÃ¥hÃ¸r af sine BrÃ¸dre og Samarias Krigsfolk: "Hvad er det, disse usle JÃ¸der har for? Vilo de overlade Gud det? Vil de ofre? Kan de gÃ¸re det fÃ¦rdigt endnu i Dag? Kan de kalde Stenene i disse Grusdynger til Live, nÃ¥r de er forbrÃ¦ndt?"
And in the hearing of his countrymen and the army of Samaria he said, What are these feeble Jews doing? will they make themselves strong? will they make offerings? will they get the work done in a day? will they make the stones which have been burned come again out of the dust?
καὶ ἤγγισαν πρὸς ζοροβαβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑ μῶν καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν ασαραδδων βασιλέως ασσουρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε

3 Og Ammoniten Tobija, der stod ved siden af ham, sagde: "Lad dem bygge, sÃ¥ meget de vil; en RÃ¦v kan rive deres Stenmur ned, blot den springer derop!"
Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Such is their building that if a fox goes up it, their stone wall will be broken down.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ζοροβαβελ καὶ ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ ισραηλ οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν κῦρος ὁ βασιλεὺς περσῶν

4 HÃ¸r, vor Gud, hvorledes vi er blevet hÃ¥net! Lad deres Spot falde tilbage pÃ¥ deres eget Hoved, og lad dem blive hÃ¥net som Fanger i et Fremmed Land!
Give ear, O our God, for we are looked down on: let their words of shame be turned back on themselves, and let them be given up to wasting in a land where they are prisoners:
καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ ιουδα καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν

5 Skjul ikke deres BrÃ¸de og lad ikke deres Synd blive udslettet for dit Ã…syn, thi med deres Ord krÃ¦nkede de dem, der byggede!
Let not their wrongdoing be covered or their sin washed away from before you: for they have made you angry before the builders.
καὶ μισθούμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας κύρου βασιλέως περσῶν καὶ ἕως βασιλείας δαρείου βασιλέως περσῶν

6 Men vi byggede pÃ¥ Muren, og hele Muren blev bygget fÃ¦rdig i halv HÃ¸jde, og Folket arbejdede med god Vilje.
So we went on building the wall; and all the wall was joined together half-way up: for the people were working hard.
καὶ ἐν βασιλείᾳ ασουηρου ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας ιουδα καὶ ιερουσαλημ

7 Da nu Sanballat og Tobija og Araberne, Ammoniterne og Asdoditerne bÃ¸rte, at det skred fremad med IstandsÃ¦ttelsen af Jerusalems Mure, og at Hullerne i Muren begyndte at lukkes, blev de meget vrede,
But when it came to the ears of Sanballat and Tobiah and the Arabians and the Ammonites and the Ashdodites, that the building of the walls of Jerusalem was going forward and the broken places were being made good, they were full of wrath;
καὶ ἐν ἡμέραις αρθασασθα ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ μιθραδάτῃ ταβεηλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς αρθασασθα βασιλέα περσῶν ἔγραψ εν ὁ φορολόγος γραφὴν συριστὶ καὶ ἡρμηνευμένην

8 og de sammensvor sig alle om at drage hen og angribe Jerusalem og fremkalde Forvirring der.
And they made designs, all of them together, to come and make an attack on Jerusalem, causing trouble there.
ραουμ βααλταμ καὶ σαμσαι ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ ιερουσαλημ τῷ αρθασασθα βασιλεῖ

9 Da bad vi til vor Gud og satte Vagt bÃ¥de Dag og Naf for at vÃ¦rne os imod dem.
But we made our prayer to God, and had men on watch against them day and night because of them.
τάδε ἔκρινεν ραουμ βααλταμ καὶ σαμσαι ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν διναῖοι αφαρσαθαχαῖοι ταρφαλλαῖοι αφαρσαῖοι αρχυα ῖοι βαβυλώνιοι σουσαναχαῖοι οἵ εἰσιν ηλαμαῖοι

10 Men JÃ¸derne sagde: Lastdragernes KrÃ¦fter svigter, og Grusdyngerne er for store; vi kan ikke bygge pÃ¥ Muren!
And Judah said, The strength of the workmen is giving way, and there is much waste material; it is impossible for us to put up the wall.
καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπῴκισεν ασενναφαρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς σομορων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τ οῦ ποταμοῦ

11 Og vore Fjender sagde: De mÃ¥ ikke mÃ¦rke noget, fÃ¸r vi stÃ¥r midt iblandt dem og hugger dem ned og sÃ¥ledes fÃ¥r Arbejdet til at gÃ¥ i StÃ¥!

And those who were against us said, Without their knowledge and without their seeing us, we will come among them and put them to death, causing the work to come to a stop.

αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν πρὸς αρθασασθα βασιλέα παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ

12 Da nu de JÃ¸der, der boede dem nÃ¦rmest, Gang pÃ¥ Gang kom og lod os vide, at de rykkede op imod os fra alle Steder, hvor de boede,

And it came about that when the Jews who were living near them came, they said to us ten times, From all directions they are coming against us.

γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ ιουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς ιερουσαλημ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσίν καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν

13 og da Folkene kun turde stille sig op pÃ¥ Steder, der lÃ¥ lavere end Pladsen bag Muren, i KÃ¦lderrum, sÃ¥ opstillede jeg Folket SlÃ¦gt for SlÃ¦gt, vÃ¦bnet med SvÃ¦rd, Spyd og Buer;

So in the lowest part of the space at the back of the walls, in the open places, I put the people by families, with their swords, their spears, and their bows.

νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσουσιν καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ

14 og da jeg sÃ¥ det, trÃ¥dte jeg frem og sagde til StormÃ¦ndene og Forstanderne og det Ã¸vrige Folk: Frygt ikke for dem! Kom den store, frygtelige Gud i Hu og kÃ¦mp for eders BrÃ¸dre, SÃ¸nner og DÃ¸tre, eders Hustruer og Huse!

And after looking, I got up and said to the great ones and to the chiefs and to the rest of the people, Have no fear of them: keep in mind the Lord who is great and greatly to be feared, and take up arms for your brothers, your sons, and your daughters, your wives and your houses.

καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ

15 Men da vore Fjender hÃ¸rte, at vi havde fÃ¥et det at vide, og at Gud gjorde deres RÃ¥d til intet, vendte vi alle tilbage til Muren, hver til sit Arbejde.

And when it came to the ears of those who were against us, that we had knowledge of their designs and that God had made their purpose come to nothing, we all went back to the wall, everyone to his work

ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου καὶ εὑρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας καὶ φυγάδια δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη

16 Men fra den Tid af arbejdede kun den ene Halvdel af mine Folk, medens den anden Halvdel stod vÃ¦bnet med Spyd, Skjolde, Buer og Brynjer; og Ã˜versterne stod bag ved alle de JÃ¸der,

And from that time, half of my servants were doing their part of the work, and half kept the spears and body-covers and the bows and the metal war-dresses; and the chiefs were at the back of the men of Judah.

γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη

17 der byggede pÃ¥ Muren. OgsÃ¥ Lastdragerne var vÃ¦bnet; med den ene HÃ¥nd arbejdede de, og med den anden.holdt de Spydet;
Those who were building the wall and those who were moving material did their part, everyone working with one hand, with his spear in the other;
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ραουμ βααλταμ καὶ σαμσαι γραμματέα καὶ τοὺς καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν σαμαρείᾳ κα ὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην καί φησιν

18 og de, der byggede, havde under Arbejdet hver sit SvÃ¦rd bundet til LÃ¦nden. Ved Siden af mig stod HornblÃ¦seren;
Every builder was working with his sword at his side. And by my side was a man for sounding the horn.
ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ

19 og jeg sagde til de store og Forstanderne og det Ã¸vrige Folk: "Arbejdet er stort og omfattende, og vi er spredt pÃ¥ Muren langt fra hverandre;
And I said to the great ones and the chiefs and the rest of the people, The work is great and widely spaced and we are far away from one another on the wall:
καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὕραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγ άδια γίνονται ἐν αὐτῇ

20 hvor l nu hÃ¸rer Hornet gjalde, skal l samles om os; vor Gud vil stride for os!
Wherever you may be when the horn is sounded, come here to us; our God will be fighting for us.
καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς ἑσπέρας τοῦ ποταμοῦ καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς

21 SÃ¥ledes udfÃ¸rte vi Arbejdet, idet Halvdelen af os holdt Spydene rede fra Morgengry til Stjernernes Opgang.
So we went on with the work: and half of them had spears in their hands from the dawn of the morning till the stars were seen.
καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης

22 Samtidig sagde jeg ogsÃ¥ til Folket: Enhver skal sammen med sin Dreng overnatte i Jerusalem, for at vi kan have dem til Vagt om Natten og til Arbejde om Dagen!"
And at the same time I said to the people, Let everyone with his servant come inside Jerusalem for the night, so that at night they may keep watch for us, and go on working by day.
πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου μήποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσιν

23 Og hverken jeg eller mine BrÃ¸dre eller mine Folk eller Vagten, der fulgte mig, affÃ¸rte os vore KlÃ¦der, og enhver, der blev sendt efter Vand, havde Spydet med.
So not one of us, I or my brothers or my servants or the watchmen who were with me, took off his clothing, everyone went armed to the water.
τότε ὁ φορολόγος τοῦ αρθασασθα βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον ραουμ καὶ σαμσαι γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς ι ερουσαλημ καὶ ἐν ιουδα καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει

1 Der lÃ¸d nu hÃ¸jrÃ¸stede Klager fra Folket og deres Kvinder mod deres BrÃ¸dre, JÃ¸derne.
Then there was a great outcry from the people and their wives against their countrymen the Jews.
καὶ ἐπροφήτευσεν αγγαιος ὁ προφήτης καὶ ζαχαριας ὁ τοῦ αδδω προφητείαν ἐπὶ τοὺς ιουδαίους τοὺς ἐν ιουδα καὶ ιερουσαλημ ἐν ὀνόματι θεοῦ ισραηλ ἐπ' αὐτούς

2 Nogle sagde: "Vore SÃ¸nner og DÃ¸tre mÃ¥ vi give i Pant for at fÃ¥ Horn til Livets Ophold!"
For there were some who said, We, our sons and our daughters, are a great number: let us get grain, so that we may have food for our needs.
τότε ἀνέστησαν ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ υἱὸς ιωσεδεκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν ιερουσαλημ καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς

3 Andre sagde: "Vore Marker, VingÃ¥rde og Huse mÃ¥ vi give i Pant for at fÃ¥ Korn under HungersnÃ¸den!"
And there were some who said, We are giving our fields and our vine-gardens and our houses for debt: let us get grain because we are in need.
ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς θανθαναι ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοῖα εἶπαν αὐτοῖς τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι

4 Atter andre sagde: "Vi har mÃ¥ttet lÃ¥ne pÃ¥ vore Marker og VingÃ¥rde for at kunne udrede de kongelige Skatter!
And there were others who said, We have given up our fields and our vine-gardens to get money for the king's taxes.
τότε ταῦτα εἴποσαν αὐτοῖς τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην

5 Og vore Legemer er dog lige sÃ¥ gode som vore BrÃ¸dres og vore SÃ¸nner lige sÃ¥ gode som deres; men vi er nÃ¸dt til at give vore SÃ¸nner og DÃ¸tre hen til at blive TrÃ¦lle, ja, nogle af vore DÃ¸tre er det allerede, og det stod ikke i vor Magt at hindre det, effersom vore Marker og VingÃ¥rde tilhÃ¸rer andre!"
But our flesh is the same as the flesh of our countrymen, and our children as their children: and now we are giving our sons and daughters into the hands of others, to be their servants, and some of our daughters are servants even now: and we have no power to put a stop to it; for other men have our fields and our vine-gardens.
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν ιουδα καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς ἕως γνώμη τῷ δαρείῳ ἀπηνέχθη καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου

6 Da jeg hÃ¸rte deres Klager og disse deres Ord, blussede Vreden heftigt op i mig;
And on hearing their outcry and what they said I was very angry.
διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν θανθαναι ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ δαρείῳ τῷ βασιλεῖ

7 og efter at have tÃ¦nkt over Sagen gik jeg i Rette med de store og Forstanderne og sagde til dem: I driver jo Ã…ger over for eders NÃ¦ste! SÃ¥ kaldte jeg en stor Folkeforsamling sammen imod dem
And after turning it over in my mind, I made a protest to the chiefs and the rulers, and said to them, Every one of you is taking interest from his countryman. And I got together a great meeting of protest.
ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα

8 og sagde til dem: SÃ¥ vidt vi var i Stand dertil, har vi frikÃ¸bt vore jÃ¸diske BrÃ¸dre, der mÃ¥tte sÃ¦lge sig til Hedningerne; og I sÃ¦lger eders BrÃ¸dre, sÃ¥ de mÃ¥ sÃ¦lge sig til os! Da tav de og fandt intet at svare.

And I said to them, We have given whatever we were able to give, to make our brothers the Jews free, who were servants and prisoners of the nations: and would you now give up your brothers for a price, and are they to become our property? Then they said nothing, answering not a word.

γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν ιουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς καὶ ξ ύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

9 Men jeg fortsatte: Det er ikke ret af eder at handle sÃ¥ledes! Skulde I ikke vandre i Frygt for vor Gud af Hensyn til Hedningerne, vore Fjenders Spot?

And I said, What you are doing is not good: is it not the more necessary for you to go in the fear of our God, because of the shame which the nations may put on us?

τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους καὶ οὕτως εἴπαμεν αὐτοῖς τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι

10 OgsÃ¥ jeg og mine BrÃ¸dre og mine Folk har lÃ¥nt dem Penge og Korn; men lad os nu eftergive dem, hvad de skylder!

Even I and my servants have been taking interest for the money and the grain we have let them have. So now, let us give up this thing.

καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν

11 Giv dem straks dere Marker, VingÃ¥rde, OliventrÃ¦er og Huse tilbage og eftergiv dem Pengene, Kornet, Moslen og Olien, som I har lÃ¥nt dem!

Give back to them this very day their fields, their vine-gardens, their olive-gardens, and their houses, as well as a hundredth part of the money and the grain and the wine and the oil which you have taken from them.

καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημ ένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά καὶ βασιλεὺς τοῦ ισραηλ μέγας ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν

12 Da svarede de: Ja, vi vil give det tilbage og ikke afkrÃ¦ve dem noget; som du siger, vil vi gÃ¸re! Jeg lod da PrÃ¦sterne kalde og lod dem svÃ¦rge pÃ¥, at de vilde handle sÃ¥ledes.

Then they said, We will give them back, and take nothing for them; we will do as you say. Then I sent for the priests and made them take an oath that they would keep this agreement.

αὐτοῖς ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ναβουχοδονοσορ βασιλέως βαβυλῶνος τοῦ χαλδα ίου καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς βαβυλῶνα

13 Og jeg rystede min Brystfold og sagde: Enhver, der ikke holder dette Ord, vil Gud sÃ¥ledes ryste ud af hans Hus og Ejendom; ja, sÃ¥ledes skal han blive udrystet og tÃ¸mt! Da sagde hele Forsamlingen: Amen! Og de lovpriste HERREN; og Folket handlede efter sit LÃ¸fte.

And shaking out the folds of my robe, I said, So may God send out from his house and his work every man who does not keep this agreement; even so let him be sent out and made as nothing. And all the meeting of the people said, So be it, and gave praise to the Lord. And the people did as they had said.

ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου τοῦ βασιλέως κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι

14 Desuden skal det nÃ¦vnes, at fra den Dag Kong Artaxerxes bÃ¸d mig vÃ¦re deres Statholder i Judas Land, fra Kong Artaxerxes's tyvende til hans to og tredivte RegeriogsÃ¥r, hele tolv Ã…r, spiste hverken jeg eller mine BrÃ¸dre det BrÃ¸d, der tilkom Statholderen,

Now from the time when I was made ruler of the people in the land of Judah, from the twentieth year till the thirty-second year of Artaxerxes the king, for twelve years, I and my servants have never taken the food which was the right of the ruler.

καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ναβουχοδονοσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν ιερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸ ν τοῦ βασιλέως ἐξήνεγκεν αὐτὰ κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ

15 medens mine ForgÃ¦ngere, de tidligere Statholdere, lagde Tynge pÃ¥ Folket og for BrÃ¸d og Vin daglig afkrÃ¦vede dem fyrretyve Sekel SÃ¸lv, ligesom ogsÃ¥ deres Tjenere optrÃ¥dte som Folkets Herrer. Det undlod jeg at gÃ¸re af Frygt for Gud.

But earlier rulers who were before me made the people responsible for their upkeep, and took from them bread and wine at the rate of forty shekels of silver; and even their servants were lords over the people: but I did not do so, because of the fear of God.

καὶ εἶπεν αὐτῷ πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ πορεύου θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν ιερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον

16 Og desuden tog jeg selv fat ved Arbejdet pÃ¥ denne Mur, skÃ¸nt vi ingen Mark havde kÃ¸bt, og alle mine Folk var samlet der ved Arbejdet.

And I kept on with the work of this wall, and we got no land for ourselves: and all my servants were helping with the work.

τότε σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ιερουσαλημ καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ᾠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτελέσ θη

17 Og JÃ¸derne, bÃ¥de Forstanderne, 150 Mand, og de, der kom til os fra de omboende Hedningefolk, spiste ved mit Bord;

And more than this, a hundred and fifty of the Jews and the rulers were guests at my table, in addition to those who came to us from the nations round about us.

καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ βασιλέως κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκο δομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν ιερουσαλημ καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς

1 Da det nu kom Sanballat, Araberen Gesjem og vore andre Fjender for Ã˜re, at jeg havde bygget Muren, og at der ikke var flere Huller i den - dog havde jeg pÃ¥ den Tid ikke sat FlÃ¸je i Portene -

Now when word was given to Sanballat and Tobiah and to Geshem the Arabian and to the rest of our haters, that I had done the building of the wall and that there were no more broken places in it (though even then I had not put up the doors in the doorways);

τότε δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν βαβυλῶνι

2 sendte Sanballat og Gesjem Bud og opfordrede mig til en Sammenkomst i Kefirim i Onodalen. Men de havde ondt i Sinde imod mig.

Sanballat and Geshem sent to me saying, Come, let us have a meeting in one of the little towns in the lowland of Ono. But their purpose was to do me evil.

καὶ εὑρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς μήδων πόλεως κεφαλὶς μία καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα

3 Derfor sendte jeg Bud til dem og lod sige: "Jeg har et stort Arbejde for og kan derfor ikke komme derned; hvorfor skulde Arbejdet standse? Og det vilde ske, hvis jeg lod det ligge for at komme ned til eder.

And I sent men to them saying, I am doing a great work, so that it is not possible for me to come down: is the work to be stopped while I go away from it and come down to you?

ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου βασιλέως κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ιερουσαλημ οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα

4 Fire Gange sendte de mig samme Bud, og hver Gang gav jeg dem samme Svar.

And four times they sent to me in this way, and I sent them the same answer.

καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς καὶ δόμος ξύλινος εἷς καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται

5 Da sendte Sanballat for femte Gang sin Tjener til mig med samme Bud, og han havde et Ã¥bent Brev med,

Then Sanballat sent his servant to me a fifth time with an open letter in his hand;

καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ναβουχοδονοσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐκόμισεν εἰς βαβυλῶνα καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν ιερουσαλημ ἐπὶ τόπου οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ

6 i hvilket der stod: Det hedder sig blandt Folkene, og Gasjmut bekrÃ¦fter det, at du og JÃ¸derne pÃ¸nser pÃ¥ OprÃ¸r; derfor er det, du bygger Muren, og at du vil vÃ¦re deres Konge.

And in it these words were recorded: It is said among the nations, and Geshem says so, that you and the Jews are hoping to make yourselves free from the king's authority; and that this is why you are building the wall: and they say that it is your purpose to be their king;

νῦν δώσετε ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν

7 Og du skal endog have fÃ¥et Profeter til i Jerusalem at udrÃ¥be dig til Konge i Juda. Dette Rygte vil nu komme Kongen for Ã˜re; kom derfor og lad os tales ved!

And that you have prophets preaching about you in Jerusalem, and saying, There is a king in Judah: now an account of these things will be sent to the king. So come now, and let us have a discussion.

ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ οἱ ἀφηγούμενοι τῶν ιουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ιουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ

8 Men jeg sendte ham det Bud: Slige Ting, som du omtaler, er slet ikke sket; det er dit eget PÃ¥fund!

Then I sent to him, saying, No such things as you say are being done, they are only a fiction you have made up yourself.

καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη μήποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ιουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι

9 Thi de havde alle til Hensigt at indjage os SkrÃ¦k, idet de tÃ¦nkte, at vi skulde lade HÃ¦nderne synke, sÃ¥ Arbejdet ikke blev til noget. Men styrk du nu mine HÃ¦nder!

For they were hoping to put fear in us, saying, Their hands will become feeble and give up the work so that it may not get done. But now, O God, make my hands strong.

καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ πυρούς ἅλας οἶνον ἔλαιον κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν ιερουσαλημ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν

10 Og da jeg gik ind i Sjemajas, Mehetab'els SÃ¸n Delajas SÃ¸ns, Hus, som ved den Tid mÃ¥tte holde sig inde, sagde han: Lad os tales ved i Guds Hus, i Helligdommens Indre, og stÃ¦nge DÃ¸rene, thi der kommer nogle Folk, som vil drÃ¦be dig; de kommer i Nat for at drÃ¦be dig!"

And I went to the house of Shemaiah, the son of Delaiah, the son of Mehetabel, who was shut up; and he said, Let us have a meeting in the house of God, inside the Temple, and let the doors be shut: for they will come to put you to death; truly, in the night they will come to put you to death.

ἵνα ὦσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ

11 Men jeg svarede: Skulde en Mand som jeg flygte? Og hvorledes skulde en Mand som jeg kunne betrÃ¦de Helligdommen og blive i Live? Jeg gÃ¥r ikke derind!

And I said, Am I the sort of man to go in flight? what man, in my position, would go into the Temple to keep himself safe? I will not go in.

καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται

12 Thi jeg skÃ¸nnede, at det ikke var Gud, som havde sendt ham, men at han var kommet med det Udsagn om mig, fordi Tobija og Sanballat havde lejet ham dertil,

Then it became clear to me that God had not sent him: he had given this word of a prophet against me himself: and Tobiah and Sanballat had given him money to do so.

καὶ ὁ θεός οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν ιερουσαλημ ἐγὼ δαρεῖος ἔθηκα γνώμην ἐπιμελῶς ἔσται

13 for at jeg skulde blive bange og forsynde mig ved slig AdfÃ¦rd og de fÃ¥ Anledning til ilde Omtale, sÃ¥ de kunde bagvaske mig.

For this reason they had given him money, in order that I might be overcome by fear and do what he said and do wrong, and so they would have reason to say evil about me and put shame on me.

τότε θανθαναι ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ πρὸς ὃ ἀπέστειλεν δαρεῖος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς

14 Kom Tobija og Sanballat i Hu, min Gud, efter deres Gerninger, ligeledes Profetinden Noadja og de andre Profeter, der vilde gÃ¸re mig bange!

Keep in mind, O my God, Tobiah and Sanballat and what they did, and Noadiah, the woman prophet, and the rest of the prophets whose purpose was to put fear into me.

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ιουδαίων ᾠκοδομοῦσαν καὶ οἱ λευῖται ἐν προφητείᾳ αγγαιου τοῦ προφήτου καὶ ζαχαριου υἱοῦ αδδω καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ ισραηλ καὶ ἀπὸ γνώμης κύρου καὶ δαρείου καὶ αρθασασθα βασιλέων περσῶν

15 SÃ¥ledes blev Muren fÃ¦rdig den fem og tyvende Dag i Elul MÃ¥ned efter to og halvtredsindstyve Dages ForlÃ¸b.
So the wall was complete on the twenty-fifth day of the month Elul, in fifty-two days.
καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς αδαρ ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῇ βασιλείᾳ δαρείου τοῦ βασιλέως

16 Og da alle'vore Fjender hÃ¸rte det, blev alle Hedningerne rundt om os bange og sÃ¥re nedslÃ¥ede, idet de skÃ¸nnede, at dette VÃ¦rk var udfÃ¸rt med vor Guds HjÃ¦lp.
And when our haters had news of this, all the nations round about us were full of fear and were greatly shamed, for they saw that this work had been done by our God.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ

17 Men der gik ogsÃ¥ i de Dage en MÃ¦ngde Breve frem og tilbage mellem Tobija og de store i Juda;
And further, in those days the chiefs of Judah sent a number of letters to Tobiah, and his letters came to them.
καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν κριοὺς διακοσίους ἀμνοὺς τετρακοσίους χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς ισραηλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν ισραηλ

18 thi mange i Juda stod i Edsforbund med ham, da han var SvigersÃ¸n af Sjekanja, Aras SÃ¸n, og hans SÃ¸n Johanan var gift med en Datter af Mesjullam, Berekjas SÃ¸n.
For in Judah there were a number of people who had made an agreement by oath with him, because he was the son-in-law of Shecaniah, the son of Arah; and his son Jehohanan had taken as his wife the daughter of Meshullam, the son of Berechiah.
καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν ιερουσαλημ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου μωυσῆ

19 OgsÃ¥ plejede de bÃ¥de at tale godt om ham til mig og at forebringe ham mine Ord; Tobija sendte ogsÃ¥ Breve for at gÃ¸re mig bange.
And they said much before me of the good he had done, and gave him accounts of my words. And Tobiah sent letters with the purpose of causing me fear.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

1 Da Muren var bygget, lod jeg PortflÃ¸jene indsÃ¦tte, og DÃ¸rvogterne, Sangerne og Leviterne blev ansat.
Now when the building of the wall was complete and I had put up the doors, and the door-keepers and the music-makers and the Levites had been given their places,
καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ αρθασασθα βασιλέως περσῶν ἀνέβη εσδρας υἱὸς σαραιου υἱοῦ αζαριου υἱοῦ ελκια

2 Overbefalingen over Jerusalem gav jeg min Broder Hanani og BorgÃ¸versten Hananja; thi han var en pÃ¥lidelig Mand og frygtede Gud som fÃ¥;
I made my brother Hanani, and Hananiah, the ruler of the tower, responsible for the government of Jerusalem: for he was a man of good faith, fearing God more than most.
υἱοῦ σαλουμ υἱοῦ σαδδουκ υἱοῦ αχιτωβ

3 og jeg sagde til dem: "Jerusalems Porte mÃ¥ ikke Ã¥bnes, fÃ¸r Solen stÃ¥r hÃ¸jt pÃ¥ Himmelen; og medens den endnu stÃ¥r der, skal man lukke og stÃ¦nge Portene og sÃ¦tte Jerusalems Indbyggere pÃ¥ Vagt, hver pÃ¥ sin Post, hver ud for sit Hus!"

And I said to them, Do not let the doors of Jerusalem be open till the sun is high; and while the watchmen are in their places, let the doors be shut and locked: and let the people of Jerusalem be put on watch, every one in his watch, opposite his house.

υἱοῦ σαμαρια υἱοῦ εσρια υἱοῦ μαρερωθ

4 Men Byen var udstrakt og stor og dens Indbygere fÃ¥, og Husene var endnu ikke opbygget.

Now the town was wide and great: but the people in it were only a small number, and the houses had not been put up.

υἱοῦ ζαραια υἱοῦ σαουια υἱοῦ βοκκι

5 Da skÃ¸d min Gud mig i Sinde at samle de store, Forstanderne og Folket for at indfÃ¸re dem i SlÃ¦gtsfortegnelser. Og da fandt jeg SlÃ¦gtebogen over dem, der fÃ¸rst var draget op, og i den fandt jeg skrevet:

And my God put it into my heart to get together the rulers and the chiefs and the people so that they might be listed by families. And I came across a record of the names of those who came up at the first, and in it I saw these words:

υἱοῦ αβισουε υἱοῦ φινεες υἱοῦ ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου

6 FÃ¸lgende er de Folk fra vor Landsdel, der drog op fra Land flygtigheden og Fangenskabet. Kong Nebukadnezar af Babel havde fÃ¸rt dem bort, men nu vendte de til bage til Jerusalem og Juda, hver til sin By;

These are the people of the divisions of the kingdom, among those who had been made prisoners by Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and taken away by him, who went back to Jerusalem and Judah, every one to his town;

αὐτὸς εσδρας ἀνέβη ἐκ βαβυλῶνος καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ μωυσῆ ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός

7 de kom sammen med Zerubbabel, Jesua, Nehemja, Azarja, Ra'amja, Nahamani, Mordokaj, Bilsjan, Misperet, Bigvaj, Nehum og Ba'ana. Tallet pÃ¥ MÃ¦ndene i Israels Folk var:

Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν ισραηλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ εἰς ιερουσαλημ ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ αρθασασθα τῷ βασιλεῖ

8 Par'osj's Efterkommere 2172,

The children of Parosh, two thousand, one hundred and seventy-two.

καὶ ἤλθοσαν εἰς ιερουσαλημ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ βασιλεῖ

9 Sjefatjas Efterkommere 372,

The children of Shephatiah, three hundred and seventy-two.

ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ βαβυλῶνος ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἤλθοσαν εἰς ιερουσαλημ ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν

10 Aras Efterkommere 652,
The children of Arah, six hundred and fifty-two.
ὅτι εσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν ισραηλ προστάγματα καὶ κρίματα

11 Pahat-Moabs Efterkommere, Je suas og Joabs Efterkommere, 2818,
The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand, eight hundred and eighteen.
καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν αρθασασθα τῷ εσδρα τῷ ἱερεῖ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ισραηλ

12 Elams Efterkommere 1254,
The children of Elam, a thousand, two hundred and fifty-four.
αρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων εσδρα γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις

13 Zattus Efterkommere 845,
The children of Zattu, eight hundred and forty-five.
ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἑκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ ισραηλ καὶ ἱερέων καὶ λευιτῶν πορευθῆναι εἰς ιερουσαλημ μετὰ σοῦ πορευθῆναι

14 Zakkajs Efterkommere 760,
The children of Zaccai, seven hundred and sixty.
ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν ιουδαίαν καὶ εἰς ιερουσαλημ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρί σου

15 Binnujs Efterkommere 648,
The children of Binnui, six hundred and forty-eight.
καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἠκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ ισραηλ τῷ ἐν ιερουσαλημ κατασκηνοῦντι

16 Bebajs Efterkommere 628,
The children of Bebai, six hundred and twenty-eight.
καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον ὅ τι ἐὰν εὕρῃς ἐν πάσῃ χώρᾳ βαβυλῶνος μετὰ ἑκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἑκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν ιερουσαλημ

17 Azgads Efterkommere 2322,
The children of Azgad, two thousand, three hundred and twenty-two.
καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτον ἑτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ μόσχους κριούς ἀμνοὺς καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν ιερουσαλημ

18 Adonikams Efterkommere 667,
The children of Adonikam, six hundred and sixty-seven.
καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου ποιῆσαι ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε

19 Bigvajs Efterkommere 2067,
The children of Bigvai, two thousand and sixty-seven.
καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν ιερουσαλημ

20 Adins Efterkommere 655,
The children of Adin, six hundred and fifty-five.
καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως

21 Aters Efterkommere gennem Hizkija 98,
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐγὼ αρθασασθα βασιλεύς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πᾶν ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἑτοίμως γιγνέσθω

22 Hasjums Efterkommere 328,
The children of Hashum, three hundred and twenty-eight.
ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή

23 Bezajs Efterkommere 324,
The children of Bezai, three hundred and twenty-four.
πᾶν ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γιγνέσθω προσέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλεία ν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ

24 Harifs Efterkommere 112,
The children of Hariph, a hundred and twelve.
καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις ᾄδουσιν πυλωροῖς ναθινιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω σοι οὐ κ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς

25 Gibeons Efterkommere 95,
The children of Gibeon, ninety-five.
καὶ σύ εσδρα ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρί σου κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς ἵνα ὦσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσ ιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε

26 MÃ¦ndene fra Betlehem og Netofa 188,
The men of Beth-lehem and Netophah, a hundred and eighty-eight.
καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾖ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἑτοίμως τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ ἐάν τε εἰς θάνατον ἐάν τε εἰς παιδε ίαν ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἐάν τε εἰς δεσμά

27 MÃ¦ndene fra Anatot 128,
The men of Anathoth, a hundred and twenty-eight.
εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν ιερουσαλημ

28 MÃ¦ndene fra Bet-Azmavet 42,
The men of Beth-azmaveth, forty-two.
καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ καὶ συνῆξα ἀπὸ ισραηλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ

1 samledes hele Folket fuldtalligt pÃ¥ den Ã¥bne Plads foran Vandporten og bad Ezra den SkriftlÃ¦rde om at hente Bogen med Mose Lov, som HERREN havde pÃ¥lagt Israel.
And when the seventh month came, the children of Israel were in their towns. And all the people came together like one man into the wide place in front of the water-doorway; and they made a request to Ezra the scribe that he would put before them the book of the law of Moses which the Lord had given to Israel.
καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ αρθασασθα τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος

2 SÃ¥ hentede PrÃ¦sten Ezra Loven og fremlagde den for forsamlingen, MÃ¦nd, Kvinder og alle, der havde Forstand til at hÃ¸re; det var den fÃ¸rste Dag i den syvende MÃ¥ned;
And Ezra the priest put the law before the meeting of the people, before the men and women and all those who were able to take it in, on the first day of the seventh month.
ἀπὸ υἱῶν φινεες γηρσωμ ἀπὸ υἱῶν ιθαμαρ δανιηλ ἀπὸ υἱῶν δαυιδ ατους

3 og vendt mod den Ã¥bne Plads foran Vandporten lÃ¦ste han den op fra Daggry til Middag for MÃ¦ndene, Kvinderne og dem, der kunde fatte del, og alt Folket lyttede til Lovbogens Ord.
He was reading it in the wide place in front of the water-doorway, from early morning till the middle of the day, in the hearing of all those men and women whose minds were able to take it in; and the ears of all the people were open to the book of the law.
ἀπὸ υἱῶν σαχανια ἀπὸ υἱῶν φορος ζαχαριας καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα

4 Ezra den SkriftlÃ¦rde stod pÃ¥ en ForhÃ¸jning af TrÃ¦, som var lavet i den Anledning, og ved Siden af ham stod til hÃ¸jre Mattitja, Sjema, Anaja, Urija, Hilkija og Ma'aseja, til venstre Pedaja, Misjael, Malkija, Hasjum, Hasjbaddana, Zekarja og Mesjullam.
And Ezra the scribe took his place on a tower of wood which they had made for the purpose; and by his side were placed Mattithiah and Shema and Anaiah and Uriah and Hilkiah and Maaseiah on the right; and on the left, Pedaiah and Mishael and Malchijah and Hashum and Hashbaddanah, Zechariah and Meshullam.
ἀπὸ υἱῶν φααθμωαβ ελιανα υἱὸς ζαραια καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά

5 Og Ezra Ã¥bnede Bogen i hele Folkets PÃ¥syn, thi han stod hÃ¸jere end Folket, og da han Ã¥bnede den, rejste hele Folket sig op.
And Ezra took the book, opening it before the eyes of all the people (for he was higher than the people); and when it was open, all the people got to their feet:
ἀπὸ υἱῶν ζαθοης σεχενιας υἱὸς αζιηλ καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά

6 DerpÃ¥ lovpriste Ezra HERREN, den store Gud, og hele Folket svarede med oprakte HÃ¦nder: Amen, Amen! Og de bÃ¸jede sig og kastede sig med Ansigtet til Jorden for HERREN.
And Ezra gave praise to the Lord, the great God. And all the people in answer said, So be it, so be it; lifting up their hands; and with bent heads they gave worship to the Lord, going down on their faces to the earth.
καὶ ἀπὸ υἱῶν αδιν ωβηθ υἱὸς ιωναθαν καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά

7 Og Leviterne Jesua, Bani, Sjerebja, Jamin, Akkub, Sjabbetaj, Hodija, Ma'aseja, Kelita, Azarja, Jozabad, Hanan og Pelaja udlagde Loven for Folket, medens Folket blev pÃ¥ sin Plads,
And Jeshua and Bani and Sherebiah and Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites made the law clear to the people: and the people kept in their places.
καὶ ἀπὸ υἱῶν ηλαμ ιεσια υἱὸς αθελια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά

8 og de oplÃ¦ste Stykke for Stykke af Bogen med Guds Lov og udlagde det, sÃ¥ man kunde fatte det.
And they gave out the words of the book the law of God, clearly, and gave the sense of it, so that their minds were able to take it in.
καὶ ἀπὸ υἱῶν σαφατια ζαβδια υἱὸς μιχαηλ καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά

9 DerpÃ¥ sagde Nehemias, det er Statholderen, og PrÃ¦sten Ezra den SkriftlÃ¦rde og Leviterne, der underviste Folket, til alt Folket: Denne Dag er helliget HERREN eders Gud! SÃ¸rg ikke og grÃ¦d ikke! Thi hele Folket grÃ¦d, da de hÃ¸rte Lovens Ord.
And Nehemiah, who was the Tirshatha, and Ezra, the priest and scribe, and the Levites who were the teachers of the people, said to all the people, This day is holy to the Lord your God; let there be no sorrow or weeping; for all the people were weeping on hearing the words of the law.
καὶ ἀπὸ υἱῶν ιωαβ αβαδια υἱὸς ιιηλ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά

10 Og han sagde til dem: GÃ¥ hen og spis fede Spiser og drik sÃ¸de brikke og send noget til dem, der intet har, thi denne Dag er helliget vor Herre; vÃ¦r ikke nedslÃ¥ede, thi HERRENs GlÃ¦de er eders Styrke!
Then he said to them, Go away now, and take the fat for your food and the sweet for your drink, and send some to him for whom nothing is made ready: for this day is holy to our Lord: and let there be no grief in your hearts; for the joy of the Lord is your strong place.
καὶ ἀπὸ υἱῶν βαανι σαλιμουθ υἱὸς ιωσεφια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά

11 Og Leviterne tyssede pÃ¥ alt Folket og sagde: VÃ¦r stille, thi denne Dag er hellig, vÃ¦r ikke nedslÃ¥ede!
So the Levites made all the people quiet, saying, Be quiet, for the day is holy; and do not give way to grief.
καὶ ἀπὸ υἱῶν βαβι ζαχαρια υἱὸς βαβι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά

12 Da gik alt Folket hen og spiste og drak og sendte Gaver, og de fejrede en stor GlÃ¦desfest; thi de fattede Ordene, man havde kundgjort dem.
And all the people went away to take food and drink, and to send food to others, and to be glad, because the words which were said to them had been made clear.
καὶ ἀπὸ υἱῶν ασγαδ ιωαναν υἱὸς ακαταν καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά

13 NÃ¦ste Dag samledes Overhovederne for alt Folkets FÃ¦drenehuse og PrÃ¦sterne og Leviterne hos Ezra den SkriftlÃ¦rde for at mÃ¦rke sig Lovens Ord,
And on the second day the heads of families of all the people and the priests and the Levites came together to Ezra the scribe, to give attention to the words of the law.
καὶ ἀπὸ υἱῶν αδωνικαμ ἔσχατοι καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν αλιφαλατ ιιηλ καὶ σαμαια καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά

14 og i Loven som HERREN havde pÃ¥budt ved Moses, fandt de skrevet, at Israeliterne pÃ¥ HÃ¸jtiden i den syvende MÃ¥ned skulde bo i LÃ¸vhytter,
And they saw that it was recorded in the law that the Lord had given orders by Moses, that the children of Israel were to have tents for their living-places in the feast of the seventh month:
καὶ ἀπὸ υἱῶν βαγο ουθι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά

15 og at man i alle deres Byer og i Jerusalem skulde udrÃ¥be og kundgÃ¸re fÃ¸lgende Budskab: GÃ¥ ud i Bjergene og hent Grene af Ã¦dle og vilde OliventrÃ¦er, Myrter, Palmer og andre LÃ¸vtrÃ¦er for at bygge LÃ¸vhytter som foreskrevet!
And that they were to give out an order, and make it public in all their towns and in Jerusalem, saying, Go out to the mountain and get olive branches and branches of field olives and of myrtle, and palm branches and branches of thick trees, to make tents, as it says in the book.
καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν ευι καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἀπὸ υἱῶν λευι οὐχ εὗρον ἐκεῖ

16 SÃ¥ gik Folket ud og hentede det og byggede sig LÃ¸vhytter pÃ¥ deres Tage og i deres ForgÃ¥rde og i Guds Hus's ForgÃ¥rde og pÃ¥ de Ã¥bne Pladser ved Vandporten og Efraimsporfen.
And the people went out and got them and made themselves tents, every one on the roof of his house, and in the open spaces and in the open squares of the house of God, and in the wide place of the water-doorway, and the wide place of the doorway of Ephraim.
καὶ ἀπέστειλα τῷ ελεαζαρ τῷ αριηλ τῷ σαμαια καὶ τῷ αλωναμ καὶ τῷ ιαριβ καὶ τῷ ελναθαν καὶ τῷ ναθαν καὶ τῷ ζαχαρια καὶ τῷ μεσουλαμ ἄνδρ ας καὶ τῷ ιωαριβ καὶ τῷ ελναθαν συνίοντας

17 Og hele Forsamlingen, der var vendt tilbage fra Fangenskabet, byggede LÃ¸vbytter og boede i dem. Thi fra Josuas, Nuns SÃ¸ns, Dage og lige til den Dag havde Israeliterne ikke gjort det, og der herskede sÃ¥re stor GlÃ¦de.
All the people who had been prisoners and had come back, made tents and were living in them: for from the time of Jeshua, the son of Nun, till that day, the children of Israel had not done so. And there was very great joy.
καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθινιμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν

18 Og han lÃ¦ste op af Bogen med Guds Lov Dag for Dag fra den fÃ¸rste til den sidste; og de fejrede HÃ¸jtiden i syv Dage, og pÃ¥ den ottende holdtes der festlig Samling pÃ¥ foreskreven MÃ¥de.

And day by day, from the first day till the last, he was reading from the book of the law of God. And they kept the feast for seven days: and on the eighth day there was a holy meeting, as it is ordered in the law.

καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς ἀνὴρ σαχωλ ἀπὸ υἱῶν μοολι υἱοῦ λευι υἱοῦ ισραηλ καὶ ἀρχὴν ἤλθοσαν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀκτωκαίδεκα

1 Men pÃ¥ den fire og tyvende Dag i samme MÃ¥ned samledes Israeliterne under Faste og i SÃ¸rgedragt med Jord pÃ¥ Hovedet;

Now on the twenty-fourth day of this month the children of Israel came together, taking no food and putting haircloth and dust on their bodies.

καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα ἤγγισαν πρός με οἱ ἄρχοντες λέγοντες οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς ισραηλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μα κρύμμασιν αὐτῶν τῷ χανανι ὁ εθι ὁ φερεζι ὁ ιεβουσι ὁ αμμωνι ὁ μωαβι ὁ μοσερι καὶ ὁ αμορι

2 og de, der var af Israels SlÃ¦gt, skilte sig ud fra alle fremmede og trÃ¥dte frem og bekendte deres Synder og deres FÃ¦dres Misgerninger.

And the seed of Israel made themselves separate from all the men of other nations, publicly requesting forgiveness for their sins and the wrongdoing of their fathers.

ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ

3 SÃ¥ rejste de sig pÃ¥ deres Plads, og der blev lÃ¦st op af Bogen med HERREN deres Guds Lov i en Fjerdedel af Dagen, og i en anden Fjerdedel bekendte de deres Synder og tilbad HERREN deres Gud.

And for a fourth part of the day, upright in their places, they were reading from the book of the law of their God; and for a fourth part of the day they were requesting forgiveness and worshipping the Lord their God.

καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων

4 Og Jesua, Bani, Kadmiel, Sjebanja, Bunni, Sjerebja, Bani og Kenani trÃ¥dte op pÃ¥ Leviternes ForhÃ¸jning og rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st til HERREN deres Gud;

Then Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani took their places on the steps of the Levites, crying in a loud voice to the Lord their God.

καὶ συνήχθησαν πρός με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ ισραηλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας καὶ ἐγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπεριν ῆς

5 og Leviterne Jesua, Kadmiel, Bani, Hasjabneja, Sjerebja, Hodija, Sjebanja og Petaja sagde: "StÃ¥ op og lov HERREN eders Gud fra Evighed til Evighed!" Da lovede de hans herlige Navn, som er ophÃ¸jet over al Lov og Pris.

Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah said, Get up and give praise to the Lord your God for ever and ever. Praise be to your great name which is lifted up high over all blessing and praise.

καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου καὶ ἐν τῷ διαρρῆξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν

6 DerpÃ¥ sagde Ezra: "Du, HERRE, er den eneste; du har skabt Himmelen, Himlenes Himle med al deres HÃ¦r, Jorden med alt, hvad der er pÃ¥ den, Havene med alt, hvad der er i dem; du giver dem alle Liv, og Himmelens HÃ¦r tilbeder dig.

You are the Lord, even you only; you have made heaven, the heaven of heavens with all their armies, the earth and all things in it, the seas and everything in them; and you keep them from destruction: and the armies of heaven are your worshippers.

καὶ εἶπα κύριε ᾐσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν

7 Du er Gud HERREN, der udvalgte Abram og fÃ¸rte ham bort fra Ur-Kasdim og gav ham Navnet Abraham;

You are the Lord, the God, who took Abram and made him yours, guiding him from Ur of the Chaldees, and gave him the name of Abraham;

ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

8 og du fandt hans Hjerte fast i Troen for dit Ã…syn og sluttede Pagt med ham om at give hans Afkom Kana'anÃ¦ernes, Hetiternes, Amoriternes, Perizziternes, Jebusiternes og Girgasjiternes Land; og du holdt dit Ord; thi du er retfÃ¦rdig.

You saw that his heart was true to you, and made an agreement with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite and the Perizzite and the Jebusite and the Girgashite, even to give it to his seed, and you have done what you said; for righteousness is yours:

καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν

9 Og da du sÃ¥ vore FÃ¦dres NÃ¸d i Ã†gypten og hÃ¸rte deres RÃ¥b ved det rÃ¸de Hav,

And you saw the trouble of our fathers in Egypt, and their cry came to your ears by the Red Sea;

ὅτι δοῦλοί ἐσμεν καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων περσῶν δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν ιουδα καὶ ἐν ιερουσαλημ

10 udfÃ¸rte du Tegn og Undere pÃ¥ Farao og alle hans Tjenere og alt Folket i hans Land, fordi du vidste, at de havde handlet overmodigt med dem. Og sÃ¥ledes skabte du dig et Navn, som du har den Dag i Dag.

And you did signs and wonders on Pharaoh and all his servants and all the people of his land; for you saw how cruel they were to them. So you got yourself a name as it is today.

τί εἴπωμεν ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ τοῦτο ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου

11 Du klÃ¸vede Havet for deres Ã˜jne, sÃ¥ de vandrede midt igennem Havet pÃ¥ tÃ¸r Bund, og dem, der forfulgte dem, styrtede du i Dybet som Sten i vÃ¦ldige Vande.

By you the sea was parted before them, so that they went through the sea on dry land; and those who went after them went down into the deep, like a stone into great waters.

ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομῆσαι αὐτήν γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν

12 I en SkystÃ¸tte fÃ¸rte du dem om Dagen og i en IldstÃ¸tte om Natten, sÃ¥ den lyste for dem pÃ¥ Vejen, de skulde vandre.
And you went before them by day in a pillar of cloud, and in a pillar of fire by night, to give them light on the way they were to go.
καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δῶτε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτ ῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος

13 Du steg ned pÃ¥ Sinaj Bjerg, du talede med dem fra Himmelen og gav dem retfÃ¦rdige Lovbud og tilforladelige Love, gode Anordninger og Bud.
And you came down on Mount Sinai, and your voice came to them from heaven, giving them right decisions and true laws, good rules and orders:
καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐκούφ ισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν

14 Du kundgjorde dem din hellige Sabbat og pÃ¥lagde dem Bud, Anordninger og Love ved din Tjener Moses.
And you gave them word of your holy Sabbath, and gave them orders and rules and a law, by the hand of Moses your servant:
ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατά λειμμα καὶ διασῳζόμενον

15 Du gav dem BrÃ¸d fra Himmelen til at stille deres Sult og lod Vand springe ud af Klippen til at slukke deres TÃ¸rst. Og du bÃ¸d dem drage hen og tage det Land i Besiddelse, som du med lÃ¸ftet HÃ¥nd havde lovet dem.
And you gave them bread from heaven when they were in need, and made water come out of the rock for their drink, and gave them orders to go in and take for their heritage the land which your hand had been lifted up to give them.
κύριε ὁ θεὸς ισραηλ δίκαιος σύ ὅτι κατελείφθημεν διασῳζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν σ τῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ

1 Den beseglede Skrivelse er underskrevet af: Statholderen Nehemias, Hakaljas SÃ¸n, og Zidkija,
Now those who put down their names were Nehemiah the Tirshatha, the son of Hacaliah, and Zedekiah,
καὶ ὡς προσηύξατο εσδρας καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ ισραηλ ἐκκλησί α πολλὴ σφόδρα ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὕψωσεν κλαίων

2 Seraja, Azarja, Jirmeja,
Seraiah, Azariah, Jeremiah,
καὶ ἀπεκρίθη σεχενιας υἱὸς ιιηλ ἀπὸ υἱῶν ηλαμ καὶ εἶπεν τῷ εσδρα ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονὴ τῷ ισραηλ ἐπὶ τούτῳ

3 Pasjhur, Amarja, Malkija,
Pashhur, Amariah, Malchijah,
καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν ὡς ἂν βούλῃ ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω

4 Hattusj, Sjebanja, Malluk,
Hattush, Shebaniah, Malluch,
ἀνάστα ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ κραταιοῦ καὶ ποίησον

5 Harim, Meremot, Obadja,
Harim, Meremoth, Obadiah,
καὶ ἀνέστη εσδρας καὶ ὥρκισεν τοὺς ἄρχοντας τοὺς ἱερεῖς καὶ λευίτας καὶ πάντα ισραηλ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ὤμοσαν

6 Daniel, Ginneton, Baruk,
Daniel, Ginnethon, Baruch,
καὶ ἀνέστη εσδρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον ιωαναν υἱοῦ ελισουβ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας

7 Mesjullam, Abija, Mijjamin,
Meshullam, Abijah, Mijamin,
καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν ιουδα καὶ ἐν ιερουσαλημ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς ιερουσαλημ

8 Ma'azja, Bilgaj og Sjemaja det var PrÃ¦sterne.
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these were the priests.
καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ καὶ αὐτὸς δια σταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας

9 Leviterne Jesua, Azanjas SÃ¸n, Binnuj af Henadads SÃ¸nner, Kadmiel
And the Levites: by name, Jeshua, the son of Azaniah, Binnui, of the sons of Henadad, Kadmiel,
καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες ιουδα καὶ βενιαμιν εἰς ιερουσαλημ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας οὗτος ὁ μὴν ὁ ἕνατος ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος

10 og deres BrÃ¸dre Sjebanja, Hodija, Kelita, Pelaja, Hanan,
And their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,
καὶ ἀνέστη εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν ισραη λ

11 Mika, Rehob, Hasjabja,
Mica, Rehob, Hashabiah,
καὶ νῦν δότε αἴνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυ ναικῶν τῶν ἀλλοτρίων

12 Zakkur, Sjerebja, Sjebanja,
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι

13 Hodija, Bani og Beninu.
Hodiah, Bani, Beninu.
ἀλλὰ ὁ λαὸς πολύς καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι ἔξω καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο ὅτι ἐπληθύναμεν τ οῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ

14 Folkets Overhoveder Par'osj, Pahat-Moab, Elam, Zattu, Bani,
The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,
στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ καὶ πάντες οἱ ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συ νταγῶν καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

15 Bunni Azgad, Bebaj,
Bunni, Azgad, Bebai,
πλὴν ιωναθαν υἱὸς ασαηλ καὶ ιαζια υἱὸς θεκουε μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου καὶ μεσουλαμ καὶ σαβαθαι ὁ λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς

16 Adonija, Bigvaj, Adin,
Adonijah, Bigvai, Adin,
καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας καὶ διεστάλησαν εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν ὅτι ἐπέστρ εψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα

17 Ater, Hizkija, Azzur,
Ater, Hezekiah, Azzur,
καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

18 Hodija, Hasjum, Bezaj,
Hodiah, Hashum, Bezai,
καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ υἱῶν ἰησοῦ υἱοῦ ιωσεδεκ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ μαασηα καὶ ελιεζερ καὶ ια ριβ καὶ γαδαλια

19 Harif, Anatot, Nebaj,
Hariph, Anathoth, Nobai,
καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας αὐτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν

20 Magpiasj, Mesjullam, Hezir,
Magpiash, Meshullam, Hezir,
καὶ ἀπὸ υἱῶν εμμηρ ανανι καὶ ζαβδια

21 Mesjezab'el, Zadok Jaddua,
Meshezabel, Zadok, Jaddua,
καὶ ἀπὸ υἱῶν ηραμ μασαια καὶ ελια καὶ σαμαια καὶ ιιηλ καὶ οζια

22 Pelatja, Hanan, Anaja,
Pelatiah, Hanan, Anaiah,
καὶ ἀπὸ υἱῶν φασουρ ελιωηναι μαασαια καὶ ισμαηλ καὶ ναθαναηλ καὶ ιωζαβαδ καὶ ηλασα

23 Hosea, Hananja, Hassjub,
Hoshea, Hananiah, Hasshub,
καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν ιωζαβαδ καὶ σαμου καὶ κωλια αὐτὸς κωλιτας καὶ φαθαια καὶ ιοδομ καὶ ελιεζερ

24 Hallohesj, Pilha, Sjobek,
Hallohesh, Pilha, Shobek,
καὶ ἀπὸ τῶν ᾀδόντων ελισαφ καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν σελλημ καὶ τελημ καὶ ωδουε

25 Rehum, Hasjabna, Ma'aseja,
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
καὶ ἀπὸ ισραηλ ἀπὸ υἱῶν φορος ραμια καὶ ιαζια καὶ μελχια καὶ μεαμιν καὶ ελεαζαρ καὶ ασαβια καὶ βαναια

26 Ahija, Hanan, Anan,
And Ahiah, Hanan, Anan,
καὶ ἀπὸ υἱῶν ηλαμ μαθανια καὶ ζαχαρια καὶ ιαϊηλ καὶ αβδια καὶ ιαριμωθ καὶ ηλια

27 Malluk, Harim og Ba'ana.
Malluch, Harim, Baanah.
καὶ ἀπὸ υἱῶν ζαθουα ελιωηναι ελισουβ μαθανια καὶ ιαρμωθ καὶ ζαβαδ καὶ οζιζα

28 Og det Ã¸vrige Folk, PrÃ¦sterne, Leviterne, DÃ¸rvogterne, Sangerne, TempeltrÃ¦llene og alle de, der har skilt sig ud fra Hedningerne for at holde sig til Guds Lov, med deres Hustruer, SÃ¸nner og DÃ¸tre, for sÃ¥ vidt de har Forstand til at fatte det,

And the rest of the people, the priests, the Levites, the door-keepers, the music-makers, the Nethinim, and all those who had made themselves separate from the peoples of the lands, to keep the law of God, their wives, their sons, and their daughters, everyone who had knowledge and wisdom;

καὶ ἀπὸ υἱῶν βαβι ιωαναν ανανια καὶ ζαβου οθαλι

29 slutter sig til deres hÃ¸jere stÃ¥ende BrÃ¸dre og underkaster sig Forbandelsen og Eden om at ville fÃ¸lge Guds Lov, der er givet os ved Guds Tjener Moses, og overholde og udfÃ¸re alle HERRENs, vor Herres, Bud, Bestemmelser og Anordninger:

They were united with their brothers, their rulers, and put themselves under a curse and an oath, to keep their steps in the way of God's law, which was given by Moses, the servant of God, and to keep and do all the orders of the Lord, our Lord, and his decisions and his rules;

καὶ ἀπὸ υἱῶν βανουι μεσουλαμ μαλουχ αδαιας ιασουβ καὶ σαλουια καὶ ρημωθ

30 Vi vil ikke give Hedningerne i Landet vore DÃ¸tre eller tage deres DÃ¸tre til Hustruer for vore SÃ¸nner;

And that we would not give our daughters to the peoples of the lands, or take their daughters for our sons;

καὶ ἀπὸ υἱῶν φααθμωαβ εδενε χαληλ βαναια μασηα μαθανια βεσεληλ καὶ βανουι καὶ μανασση

31 vi vil ikke pÃ¥ Sabbaten eller nogen Helligdag kÃ¸be noget af Hedningerne i Landet, nÃ¥r de pÃ¥ Sabbaten kommer med deres Varer og al Slags Korn og falbyder det; vi vil hvert syvende Ã…r lade Landet ligge hen og give Afkald pÃ¥ enhver Fordring;

And if the peoples of the lands come to do trade in goods or food on the Sabbath day, that we would do no trade with them on the Sabbath or on a holy day: and that in the seventh year we would take no payment from any debtor.

καὶ ἀπὸ υἱῶν ηραμ ελιεζερ ιεσσια μελχια σαμαια σεμεων

32 vi vil pÃ¥tage os en Ã¥rlig Skat pÃ¥ en Tredjedel Sekel til Tjenesten i vor Guds Hus,

And we made rules for ourselves, taxing ourselves a third of a shekel every year for the upkeep of the house of our God;

βενιαμιν μαλουχ σαμαρια

33 til SkuebrÃ¸dene, det daglige AfgrÃ¸deoffer, det daglige BrÃ¦ndoffer, Ofrene pÃ¥ Sabbaterne, NymÃ¥nedagene og HÃ¸jtiderne, Helligofrene og Syndofrene til Soning for Israel og til alt Arbejde ved vor Guds Hus.

For the holy bread, and for the regular meal offering and the regular burned offering on the Sabbaths and at the new moon and the fixed feasts, and for the sin-offerings to take away the sin of Israel, and for all the work of the house of our God.

καὶ ἀπὸ υἱῶν ησαμ μαθανι μαθαθα ζαβεδ ελιφαλεθ ιεραμι μανασση σεμεϊ

34 Hvad BrÃ¦nde der ydes, har vi, PrÃ¦sterne, Leviterne og Folket, kastet Lod om at bringe til vor Guds Hus, FÃ¦drenehus for FÃ¦drenehus, til fastsat Tid Ã…r efter Ã…r for at skaffe Ild pÃ¥ HERREN vor Guds Alter, som det er foreskrevet i Loven.

And we, the priests and the Levites and the people, made selection, by the decision of the Lord, of those who were to take the wood offering into the house of God, by families at the regular times, year by year, to be burned on the altar of the Lord our God, as it is recorded in the law;

ἀπὸ υἱῶν βανι μοοδι αμραμ ουηλ

35 Vi vil Ã…r for Ã…r bringe FÃ¸rstegrÃ¸den af vor Jord og af alle FrugttrÃ¦er til HERRENs Hus,
And to take the first-fruits of our land, and the first-fruits of every sort of tree, year by year, into the house of the Lord;
βαναια βαδαια χελια

36 og vi vil bringe det fÃ¸rstefÃ¸dte af vore SÃ¸nner og vort KvÃ¦g, som det er foreskrevet i Loven, og det fÃ¸rstefÃ¸dte af vort HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g til vor Guds Hus til PrÃ¦sterne, som gÃ¸r Tjeneste i vor Guds Hus;
As well as the first of our sons and of our cattle, as it is recorded in the law, and the first lambs of our herds and of our flocks, which are to be taken to the house of our God, to the priests who are servants in the house of our God:
ουιεχωα ιεραμωθ ελιασιβ

37 og FÃ¸rstegrÃ¸den af vort Grovmel og af Frugten af alle Slags TrÃ¦er, af Most og Olie vil vi bringe til Kamrene i vor Guds Hus til PrÃ¦sterne og Tienden af vore Marker til Leviterne. Leviterne samler selv Tienden ind i alle de Byer, hvor vi har vort Agerbrug;
And that we would take the first of our rough meal, and our lifted offerings, and the fruit of every sort of tree, and wine and oil, to the priests, to the rooms of the house of our God; and the tenth of the produce of our land to the Levites; for they, the Levites, take a tenth in all the towns of our ploughed land.
μαθανια μαθαναι καὶ ἐποίησαν

38 og PrÃ¦sten, Arons SÃ¸n, er til Stede hos Leviterne, nÃ¥r de indsamler Tienden; og Leviterne bringer Tiende af Tienden til vor Guds Hus, til ForrÃ¥dshusets Kamre.
And the priest, the son of Aaron, is to be with the Levites, when the Levites take the tenths: and the Levites are to take a tenth of the tenths into the house of our God, to the rooms, into the store-house;
οἱ υἱοὶ βανουι καὶ οἱ υἱοὶ σεμεϊ

39 Thi Israeliterne og Levis Efterkommere bringer Offerydelsen af Kornet, Mosten og Olien til Kamrene, hvor Helligdommens Kar og de tjenstgÃ¸rende PrÃ¦ster, DÃ¸rvogterne og Sangerne er. Vi vil sÃ¥ledes ikke svigte vor Guds Hus.
For the children of Israel and the children of Levi are to take the lifted offering of the grain and wine and oil into the rooms where the vessels of the holy place are, together with the priests and the door-keepers and the makers of music: and we will not give up caring for the house of our God.
καὶ σελεμια καὶ ναθαν καὶ αδαια

1 Og Folkets Ã˜verster bosatte sig i Jerusalem, medens det Ã¸vrige Folk kastede Lod sÃ¥ledes, at hver tiende Mand skulde bosÃ¦tte sig i Jerusalem, den hellige By, medens de ni Tiendedele skulde bo i Byerne.
And the rulers of the people were living in Jerusalem: the rest of the people made selection, by the decision of chance, of one out of every ten to be living in Jerusalem, the holy town; the other nine to go to the other towns.
λόγοι νεεμια υἱοῦ αχαλια καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ χασεηλου ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν σουσαν αβιρα

2 Og Folket velsignede alle de MÃ¦nd, som frivilligt bosatte sig i Jerusalem.
And the people gave a blessing to all the men who were freely offering to take up their places in Jerusalem.
καὶ ἦλθεν ανανι εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου αὐτὸς καὶ ἄνδρες ιουδα καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας κ αὶ περὶ ιερουσαλημ

3 FÃ¸lgende er de Overhoveder i vor Landsdel, som boede i Jerusalem og i Judas Byer; de boede hver pÃ¥ sin Ejendom i deres Byer, Israel, PrÃ¦sterne, Leviterne, TempeltrÃ¦llene og Efterkommerne af Salomos TrÃ¦lle.
Now these are the chiefs of the divisions of the country who were living in Jerusalem: but in the towns of Judah everyone was living on his heritage in the towns, that is, Israel, the priests, the Levites, the Nethinim, and the children of Solomon's servants.
καὶ εἴποσαν πρός με οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ καὶ τείχη ιε ρουσαλημ καθῃρημένα καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί

4 I Jerusalem boede af JudÃ¦ere og Benjaminiter: Af JudÃ¦erne: Ataja, en SÃ¸n af Uzzija, en SÃ¸n af Zekarja, en SÃ¸n af Amarja, en SÃ¸n af Sjefatja, en SÃ¸n af Mahalal'el af Perez's Efterkommere,
And in Jerusalem there were living certain of the children of Judah and of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah, the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θε οῦ τοῦ οὐρανοῦ

5 og Ma'aseja, en SÃ¸n af Baruk, en SÃ¸n af Kol-Hoze, en SÃ¸n af Hazaja, en SÃ¸n af Adaja, en SÃ¸n af Jojarib, en SÃ¸n af Sjelaniten Zekarja.
And Maaseiah, the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.
καὶ εἶπα μὴ δή κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυ λάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

6 Alle Perez's Efterkommere, der boede i Jerusalem, udgjorde 468 dygtige MÃ¦nd.
All the sons of Perez living in Jerusalem were four hundred and sixty-eight men of good position.
ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχὴν δούλου σου ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμ έραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν ισραηλ δούλων σου καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίαις υἱῶν ισραηλ ἃς ἡμάρτομέν σοι καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτ ομεν

7 FÃ¸lgende Benjaminiter: Sallu, en SÃ¸n af Mesjullam, en SÃ¸n af Joed, en SÃ¸n af Pedaja, en SÃ¸n af Kolaja, en SÃ¸n af Ma'aseja, en SÃ¸n af Itiel, en SÃ¸n af Jesja'ja,
And these are the sons of Benjamin: Sallu, the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah.
διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σὲ καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ μωυσῇ παιδί σου

8 og hans BrÃ¸dre, dygtige Krigere. 928.
And after him Gabbai, Sallai, nine hundred and twenty-eight.
μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ μωυσῇ παιδί σου λέγων ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς

9 Joel, Zikris SÃ¸n, var deres Befalingsmand, og Juda, Hassenuas SÃ¸n, var den nÃ¦stÃ¸verste Befalingsmand i Byen.
And Joel, the son of Zichri, was their overseer; and Judah, the son of Hassenuah, was second over the town.
καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρός με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς ἐὰν ᾖ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν συνάξω αὐτοὺς καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ

10 Af PrÃ¦sterne: Jedaja, Jojarib Jakin,
Of the priests: Jedaiah, the son of Joiarib, Jachin,
καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ

11 Seraja, en SÃ¸n af Hilkija, en SÃ¸n af Mesjullam, en SÃ¸n af Zadok, en SÃ¸n af Merajot, en SÃ¸n af Ahitub, Ã˜versten over Guds Hus,
Seraiah, the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,
μὴ δή κύριε ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνο μά σου καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ

1 FÃ¸lgende er PrÃ¦sterne og Leviter, der drog op med Zerubbabel, Sjealtiels SÃ¸n, og Jesua: Seraja, Jirmeja, Ezra,
Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,
καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ νισαν ἔτους εἰκοστοῦ αρθασασθα βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ

2 Amarja, Malluk, Hattusj.
Amariah, Malluch, Hattush,
καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἶ μετριάζων οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρ α

3 Sjekanja, Harim, Meremot,
Shecaniah, Rehum, Meremoth,
καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου διότι ἡ πόλις οἶκος μνημείων πατέρων μου ἠρ ημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί

4 Iddo, Ginnetoj, Abija,
Iddo, Ginnethoi, Abijah,
καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς καὶ προσηυξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ

5 Mijjamin, Ma'adja, Bilga,
Mijamin, Maadiah, Bilgah,
καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς ιουδα εἰς πόλιν μνημείων πατ
έρων μου καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν

6 Sjemaja, Jojarib, Jedaja,
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,
καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε ἐπιστρέψεις καὶ ἠγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ
βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὅρον

7 Sallu, Amok, Hilkija og Jedaja. Det var Overhovederne for PrÃ¦sterne og deres BrÃ¸dre pÃ¥ Jesuas Tid.
Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.
καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ ιου
δαν

8 Leviterne: Jesua, Binnuj, Kadmiel, Sjerebja, Juda, Mattanja, der sammen med sine BrÃ¸dre forestod Lovsangen,
And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who was over the music-makers, he and his brothers.
καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ ασαφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ ε
ἰς οἶκον ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή

9 medens Bakbukja og Unni sammen med deres BrÃ¸dre stod over for dem efter deres Afdelinger.
And Bakbukiah and Unno, their brothers, were opposite them in their watches.
καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγοὺς
δυνάμεως καὶ ἱππεῖς

10 Jesua avlede Jojakim, Jojakim avlede Eljasjib, Eljasjib avlede Jojada,
And Jeshua was the father of Joiakim, and Joiakim was the father of Eliashib, and Eliashib was the father of Joiada,
καὶ ἤκουσεν σαναβαλλατ ὁ αρωνι καὶ τωβια ὁ δοῦλος ὁ αμμωνι καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἥκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς ισραηλ

11 Jojada avlede Johanan, og Johanan avlede Jaddua.
And Joiada was the father of Jonathan, and Jonathan was the father of Jaddua.
καὶ ἦλθον εἰς ιερουσαλημ καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς

12 PÃ¥ Jojakims Tid var Overhovederne for PrÃ¦sternes FÃ¦drenehuse fÃ¸lgende: Meraja for Seraja, Hananja for Jirmeja,
And in the days of Joiakim there were priests, heads of families: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;
καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ ισραηλ
καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτῆνος ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ

13 Mesjullam for Ezra, Johanan for Amarja,
Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γωληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει ιερουσαλημ ὃ αὐτ οὶ καθαιροῦσιν καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί

14 Jonatan for Malluk, Josef for Sjebanja,
Of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ αιν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου

15 Adna for Harim, Helkajtor Merajot,
Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτὸς καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα

16 Zekarja for Iddo, Mlesjullam for Ginneton,
Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ καὶ τοῖς ιουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα

17 Zikri for Abija,..... for Minjamin, Piltaj for Ma'adja,
Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;
καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ᾗ ἐσμεν ἐν αὐτῇ πῶς ιερουσαλημ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί δεῦτε καὶ διοικο δομήσωμεν τὸ τεῖχος ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος

18 Sjammua for Bilga, Jonatan for Sjemaja,
Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἥ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι καὶ εἶπα ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσω μεν καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν

19 Mattenaj for Jojarib, Uzzi for Jedaja,
And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
καὶ ἤκουσεν σαναβαλλατ ὁ αρωνι καὶ τωβια ὁ δοῦλος ὁ αμμωνι καὶ γησαμ ὁ αραβι καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε

20 Kallaj for Sallu, Eber for Amok,
Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί καὶ οἰκοδομήσομεν καὶ ὑ μῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν ιερουσαλημ

1 PÃ¥ den Tid blev der lÃ¦st op af Moses's Bog for Folket, og man fandt skrevet deri, at ingen Ammonit eller Moabit nogen Sinde mÃ¥tte fÃ¥ Adgang til Guds Menighed,

On that day there was a reading from the book of Moses in the hearing of the people; and they saw that it said in the book that no Ammonite or Moabite might ever come into the meeting of God;

καὶ ἀνέστη ελισουβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησα ν θύρας αὐτῆς καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου ανανεηλ

2 fordi de ikke kom Israeliterne i MÃ¸de med BrÃ¸d og Vand, og fordi han havde lejet Bileam til at forbande dem, men vor Gud vendte Forbandelsen til Velsignelse.

Because they did not give the children of Israel bread and water when they came to them, but got Balaam to put a curse on them: though the curse was turned into a blessing by our God.

καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν ιεριχω καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ζακχουρ υἱοῦ αμαρι

3 Da de nu hÃ¸rte Loven, udskilte de alle fremmede af Israel.

So after hearing the law, they took out of Israel all the mixed people.

καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ ασανα αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς

4 Nogen Tid i Forvejen havdePrÃ¦sten Eljasjib, hvem Opsynet med Kamrene i vor Guds Hus var overdraget, og som var i SlÃ¦gt med Tobija,

Now before this, Eliashib the priest, who had been placed over the rooms of the house of our God, being a friend of Tobiah,

καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ ραμωθ υἱὸς ουρια υἱοῦ ακως καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν μοσολλαμ υἱὸς βαραχιου υἱοῦ μασεζεβηλ καὶ ἐπὶ χε ῖρα αὐτῶν κατέσχεν σαδωκ υἱὸς βαανα

5 ladet indrette et stort Kammer til Tobija der, hvor man fÃ¸r henlagde AfgrÃ¸deofferet, RÃ¸gelsen, Karrene, Tienden af Kornet, Mosten og Olien, de i Loven foreskrevne Afgifter til Leviterne, Sangerne og DÃ¸rvogterne sÃ¥vel som Offerydelsen til PrÃ¦sterne.

Had made ready for him a great room, where at one time they kept the meal offerings, the perfume, and the vessels and the tenths of the grain and wine and oil which were given by order to the Levites and the music-makers and the door-keepers, and the lifted offerings for the priests.

καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχοσαν οἱ θεκωιν καὶ αδωρηεμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν

6 Da alt dette fandt Sted, var jeg ikke i Jerusalem, thi i Kong Artaxerxes af Babels to og tredivte RegeringsÃ¥r var jeg rejst til Kongen. Men nogen Tid efter bad jeg Kongen om Tilladelse til at rejse,

But all this time I was not at Jerusalem: for in the thirty-second year of Artaxerxes, king of Babylon, I went to the king; and after some days, I got the king to let me go,

καὶ τὴν πύλην τοῦ ισανα ἐκράτησαν ιοϊδα υἱὸς φασεκ καὶ μεσουλαμ υἱὸς βασωδια αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς

8 harmede det mig hÃ¸jligen; og jeg kastede alt Tobijas Bohave ud af Kammeret

And it was evil in my eyes: so I had all Tobiah's things put out of the room.

καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν ανανιας υἱὸς τοῦ ρωκεϊμ καὶ κατέλιπον ιερουσαλημ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος

9 og bÃ¸d, at man skulde rense Kammeret, hvorefter jeg atter bragte Guds Hus's Kar, AfgrÃ¸deofferet og RÃ¸gelsen derind.
Then I gave orders, and they made the rooms clean: and I put back in them the vessels of the house of God, with the meal offerings and the perfume.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν ραφαια ἄρχων ἡμίσους περιχώρου ιερουσαλημ

10 Da fik jeg at vide, at Afgifterne til Leviterne ikke svaredes dem, og derfor var de Leviter og Sangere, der skulde gÃ¸re Tjeneste, flyttet ud hver til sin Landejendom;
And I saw that the Levites had not been given what was needed for their support; so that the Levites and the music-makers, who did the work, had gone away, everyone to his field.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν ιεδαια υἱὸς ερωμαφ καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν ατους υἱὸς ασβανια

11 sÃ¥ gik jeg i Rette med Forstanderne og spurgte dem: Hvorfor er Guds Hus blevet vanrÃ¸gtet?" Og jeg fik atter Leviterne samlet og satte dem pÃ¥ deres Pladser.
Then I made protests to the chiefs, and said, Why has the house of God been given up? And I got them together and put them in their places.
καὶ δεύτερος ἐκράτησεν μελχιας υἱὸς ηραμ καὶ ασουβ υἱὸς φαάθμωαβ καὶ ἕως πύργου τῶν θαννουριμ

12 SÃ¥ bragte hele Juda Tienden af Kornet, Mosten og Olien til ForrÃ¥dskamrene;
Then all Judah came with the tenth part of the grain and wine and oil and put it into the store-houses.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν σαλουμ υἱὸς αλλωης ἄρχων ἡμίσους περιχώρου ιερουσαλημ αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ

13 og jeg overdrog Tilsynet med ForrÃ¥dskamrene til PrÃ¦sten Sjelemja, Skriveren Zadok og Pedaja af Leviterne og gav dem til MedhjÃ¦lper Hanan, en SÃ¸n af Zakkur, en SÃ¸n af Mattanja, da de regnedes for pÃ¥lidelige; og dem pÃ¥lÃ¥ det sÃ¥ at uddele Tienden til deres BrÃ¸dre.
And I made controllers over the store-houses, Shelemiah the priest and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and with them was Hanan, the son of Zaccur the son of Mattaniah: they were taken to be true men and their business was the distribution of these things to their brothers.
τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν ανουν καὶ οἱ κατοικοῦντες ζανω αὐτοὶ ᾠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως πύλης τῆς κοπρίας

14 Kom mig det i Hu, min Gud, og udslet ikke de KÃ¦rlighedsgerninger, jeg har gjort mod min Guds Hus til Gavn for Tjenesten der!
Keep me in mind, O my God, in connection with this, and do not let the good which I have done for the house of my God and its worship go from your memory completely.
καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν μελχια υἱὸς ρηχαβ ἄρχων περιχώρου βηθαχαρμ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐσκέπασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς

15 I de Dage sÃ¥ jeg i Juda nogle trÃ¦de Persekarrene pÃ¥ Sabbaten, og andre sÃ¥ jeg bringe Horn i Hus eller lÃ¦sse det pÃ¥ deres Ã†sler, ligeledes Vin, Druer, Figener og alle Slags Varer, og bringe det til Jerusalem pÃ¥ Sabbaten. Dem formanede jeg da, nÃ¥r de solgte Levnedsmidler.

In those days, I saw in Judah some who were crushing grapes on the Sabbath, and getting in grain and putting it on asses; as well as wine and grapes and figs and all sorts of goods which they took into Jerusalem on the Sabbath day: and I gave witness against them on the day when they were marketing food.

καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασιλέως καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως δαυιδ

16 OgsÃ¥ havde Folk fra Tyrus bosat sig der, og de kom med Fisk og alskens Varer og solgte dem pÃ¥ Sabbaten til JÃ¸derne i Jerusalem.

And there were men of Tyre there, who came with fish and all sorts of goods, trading with the children of Judah and in Jerusalem on the Sabbath.

ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν νεεμιας υἱὸς αζαβουχ ἄρχων ἡμίσους περιχώρου βηθσουρ ἕως κήπου τάφου δαυιδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγονυί ας καὶ ἕως βηθαγγαβαριμ

17 Jeg gik derfor i Rette med de store i Juda og sagde til dem: Hvor kan l handle sÃ¥ ilde og vanhellige Sabbatsdagen?

Then I made protests to the chiefs of Judah, and said to them, What is this evil which you are doing, not keeping the Sabbath day holy?

ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ λευῖται ραουμ υἱὸς βανι ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν ασαβια ἄρχων ἡμίσους περιχώρου κεϊλα τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ

18 Har ikke vor Gud bragt al denne Ulykke over os og over denne By, fordi eders FÃ¦dre handlede sÃ¥ledes? Og I bringer endnu mere Vrede over Israel ved at vanhellige Sabbaten!

Did not your fathers do the same, and did not our God send all this evil on us and on this town? but you are causing more wrath to come on Israel by not keeping the Sabbath holy.

μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν βενι υἱὸς ηναδαδ ἄρχων ἡμίσους περιχώρου κεϊλα

19 Og sÃ¥ snart MÃ¸rket faldt pÃ¥ i Jerusalems Porte ved Sabbatens Frembrud, bÃ¸d jeg, at Portene skulde lukkes, og at de ikke mÃ¥tte Ã¥bnes, fÃ¸r Sabbaten var omme; og jeg satte nogle af mine Folk ved Portene for at vogte pÃ¥, at der ikke fÃ¸rtes Varer ind pÃ¥ Sabbaten.

And so, when the streets of Jerusalem were getting dark before the Sabbath, I gave orders for the doors to be shut and not to be open again till after the Sabbath: and I put some of my servants by the door so that nothing might be taken in on the Sabbath day.

καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ αζουρ υἱὸς ἰησοῦ ἄρχων τοῦ μασφε μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας

20 Da nu de handlende og de, der solgte alle Slags Varer, et Par Gange var blevet uden for Jerusalem Natten over,

So the traders in all sorts of goods took their night's rest outside Jerusalem once or twice.

μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βαρουχ υἱὸς ζαβου μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας βηθελισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου

21 advarede jeg dem og sagde: "Hvorfor bliver I Natten over uden for Muren? Hvis I gÃ¸r det en anden Gang, lÃ¦gger jeg HÃ¥nd pÃ¥ eder!" Og siden kom de ikke mere pÃ¥ Sabbaten.

Then I gave witness against them and said, Why are you waiting all night by the wall? if you do so again I will have you taken prisoners. From that time they did not come again on the Sabbath.

μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μεραμωθ υἱὸς ουρια υἱοῦ ακως μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας βηθελισουβ ἕως ἐκλείψεως βηθελισουβ

22 Fremdeles bÃ¸d jeg Leviterne, at de skulde rense sig og komme og holde Vagt ved Portene, for at Sabbatsdagen kunde holdes hellig. Kom mig ogsÃ¥ det i Hu, min Gud, og forbarm dig over mig efter din store Miskundhed!

And I gave the Levites orders to make themselves clean and come and keep the doors and make the Sabbath holy. Keep this in mind to my credit, O my God, and have mercy on me, for great is your mercy.

καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες αχεχαρ

23 PÃ¥ samme Tid lagde jeg ogsÃ¥ MÃ¦rke til, at hos de JÃ¸der, der havde Ã¦gtet asdoditiske, ammonitiske eller moabitiske Kvinder,

And in those days I saw the Jews who were married to women of Ashdod and Ammon and Moab:

καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βενιαμιν καὶ ασουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν αζαρια υἱὸς μαασηα υἱοῦ ανανια ἐχόμενα οἴκου αὐτο ῦ

24 talte Halvdelen af bÃ¸rnene Asdoditisk eller et af de andre Folks Sprog, men kunde ikke tale JÃ¸disk.

And their children were talking half in the language of Ashdod; they had no knowledge of the Jews' language, but made use of the language of the two peoples.

μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βανι υἱὸς ηναδαδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ βηθαζαρια ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς

25 Da gik jeg i Rette med dem og forbandede dem, ja, jeg slog nogle af dem og rykkede dem i HÃ¥ret og besvor dem ved Gud: Giv dog ikke deres SÃ¸nner eders DÃ¸tre til Ã†gte og tag ikke deres DÃ¸tre til Hustruer for eders SÃ¸nner eller eder selv!

And I took up the cause against them, cursing them and giving blows to some of them and pulling out their hair; and I made them take an oath by God, saying, You are not to give your daughters to their sons or take their daughters for your sons or for yourselves.

φαλαλ υἱοῦ ευζαι ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς καὶ μετ' αὐτὸν φ αδαια υἱὸς φορος

26 Syndede ikke Kong Salomo af Israel for slige Kvinders Skyld? Mage til Konge fandtes dog ikke blandt de mange Folk, og han var sÃ¥ elsket af sin Gud, at Gud gjorde ham til Konge over hele Israel; og dog fik de fremmede Kvinder endog ham til at synde!

Was it not in these things that Solomon, king of Israel, did wrong? among a number of nations there was no king like him, and he was dear to his God, and God made him king over all Israel: but even he was made to do evil by strange women.

καὶ οἱ ναθινιμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ ωφαλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων

27 Skal vi da virkelig hÃ¸re om eder, at I begÃ¥r al denne svare Misgerning og forbryder eder mod vor Gud ved at Ã¦gte fremmede Kvinder?

Are we then without protest to let you do all this great evil, sinning against our God by taking strange women for your wives?

μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ θεκωιν μέτρον δεύτερον ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ οφλα

28 En af YpperstepprÃ¦sten Eljasjibs SÃ¸n Jojadas SÃ¸nner, der var Horoniten Sanballats SvigersÃ¸n, jog jeg bort fra min NÃ¦rhed.
And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib, the chief priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite: so I sent him away from me.
ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ

29 Tilregn dem, min Gud, at de besmittede PrÃ¦stedÃ¸mmet og PrÃ¦sternes og Leviternes Pagt!
Keep them in mind, O my God, because they have put shame on the priests' name and on the agreement of the priests and the Levites.
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν σαδδουκ υἱὸς εμμηρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν σαμαια υἱὸς σεχενια φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς

30 SÃ¥ledes rensede jeg dem for alt fremmed, og jeg ordnede Tjenesten for PrÃ¦sterne og Leviterne efter det Arbejde, hver isÃ¦r havde.
So I made them clean from all strange people, and had regular watches fixed for the priests and for the Levites, everyone in his work;
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν ανανια υἱὸς σελεμια καὶ ανουμ υἱὸς σελεφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μεσουλαμ υἱὸς βαρχια ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ

31 og Ydelsen af BrÃ¦nde til fastsatte Tider og af FÃ¸rstegrÃ¸derne. Kom mig i Hu, min Gud, og regn mig det til gode!
And for the wood offering, at fixed times, and for the first fruits. Keep me in mind, O my God, for good.
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μελχια υἱὸς τοῦ σαραφι ἕως βηθαναθινιμ καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς

1 I Ahasverus's Dage - den Ahasverus, der herskede over Landene fra Indien til Ã†tiopien, 127 Lande -
Now it came about in the days of Ahasuerus, (that Ahasuerus who was ruler of a hundred and twenty-seven divisions of the kingdom, from India as far as Ethiopia:)
καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις ἀρταξέρξου οὗτος ὁ ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς ἰνδικῆς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν

2 i hine Dage, da Kong Ahasverus sad pÃ¥ sin Kongetrone i Borgen Susan, tildrog der sig fÃ¸lgende.
That in those days, when King Ahasuerus was ruling in Shushan, his strong town,
ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης ἐν σούσοις τῇ πόλει

3 I sit tredje RegeringsÃ¥r gjorde han et GÃ¦stebud for alle sine Fyrster og sine Folk; Persiens og Mediens ypperste HÃ¦rfÃ¸rere og Landsdelenes Fyrster var hans GÃ¦ster,
In the third year of his rule he gave a feast to all his captains and his servants; and the captains of the army of Persia and Media, the great men and the rulers of the divisions of his kingdom, were present before him;
ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς περσῶν καὶ μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν

4 og han udfoldede sin kongelige Herligheds Rigdom og sin Magts Glans og Pragt for dem i mange Dage, 180 Dage.
And for a long time, even a hundred and eighty days, he let them see all the wealth and the glory of his kingdom and the great power and honour which were his.
καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδ οήκοντα

5 Og da disse Dage var omme, gjorde Kongen for hele Folket i Borgen Susan, fra den hÃ¸jeste til den laveste, et syv Dages GÃ¦stebud pÃ¥ den Ã¥bne Plads foran Parken ved Kongeborgen.
And at the end of that time, the king gave a feast for all the people who were present in Shushan, the king's town, small as well as great, for seven days, in the outer square of the garden of the king's house.
ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὑρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἓξ ἐν αὐλῇ οἴκου το ῦ βασιλέως

6 Hvidt Linned og violet Purpur var med Snore af fint Linned og rÃ¸dt Purpur hÃ¦ngt op pÃ¥ SÃ¸lvstÃ¦nger og MarmorsÃ¸jler, og Guld- og SÃ¸lvdivaner stod pÃ¥ et Gulv, der var indlagt med broget og hvidt Marmor, Perlemor og sorte Sten.
There were fair hangings of white and green and blue, fixed with cords of purple and the best linen to silver rings and pillars of polished stone: the seats were of gold and silver on a floor of red and white and yellow and black stone.
κεκοσμημένῃ βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωμναὶ διαφανεῖς ποικίλως δι ηνθισμέναι κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα

7 Drikkene skÃ¦nkedes i GuldbÃ¦gre, alle forskellige, og der var kongelig Vin i store MÃ¥der pÃ¥ Ã¦gte Fyrstevis;
And they gave them drink in gold vessels, every vessel being different, and wine of the kingdom, freely given by the king.
ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν

8 og ved Drikkelaget gjaldt den Regel, at man ikke nÃ¸dte nogen; thi Kongen havde pÃ¥lagt alle sine Hovmestre at lade enhver om, hvor meget han vilde have.
And the drinking was in keeping with the law; no one was forced: for the king had given orders to all the chief servants of his house to do as was pleasing to every man.
ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τ ῶν ἀνθρώπων

9 OgsÃ¥ Dronning Vasjti gjorde et GÃ¦stebud for Kvinderne i Kong Ahasverus's Kongeborg.
And Vashti the queen gave a feast for the women in the house of King Ahasuerus.
καὶ αστιν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις ὅπου ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης

10 Da Kongen den syvende Dag var oprÃ¸mt af Vinen, bÃ¸d han Mehuman, Bizta, Harbona, Bigta, Abagta, Zetar og Karkas, de syv HofmÃ¦nd, som stod i Kong Ahasverus's Tjeneste,

On the seventh day, when the heart of the king was glad with wine, he gave orders to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven unsexed servants who were waiting before Ahasuerus the king,

ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ αμαν καὶ βαζαν καὶ θαρρα καὶ βωραζη καὶ ζαθολθα καὶ αβαταζα καὶ θαραβα τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως ἀρταξέρξου

11 at fÃ¸re Dronning Vasjti, prydet med det kongelige Diadem, frem for Kongen, for at han kunde vise Folkene og Fyrsterne hendes Dejlighed. Thi hun var meget smuk.

That Vashti the queen was to come before him, crowned with her crown, and let the people and the captains see her: for she was very beautiful.

εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς ὅτι καλὴ ἦν

12 Men bronning Vasjti vÃ¦grede sig ved at komme pÃ¥ Kongens Bud, som HofmÃ¦ndene overbragte. Da blev Kongen harmfuld, og Vreden blussede op i ham.

But when the servants gave her the king's order, Vashti the queen said she would not come: then the king was very angry, and his heart was burning with wrath.

καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ αστιν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη

13 Og Kongen spurgte de vise, som kendte til Tidernes Tydning - thi Kongens Ord blev efter Skik og Brug forelagt alle de lov- og retskyndige,

And the king said to the wise men, who had knowledge of the times, (for this was the king's way with all who were expert in law and in the giving of decisions:

καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν αστιν ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν

14 og de, der stod ham nÃ¦rmest, var Karsjena, Sjetar, Admata, Tarsjisj, Meres, Marsena og Memukan, de syv persiske og mediske Fyrster, som sÃ¥ Kongens Ã…syn og havde den Ã¸verste Magt i Riget:

And second only to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven rulers of Persia and Media, who were friends of the king, and had the first places in the kingdom:)

καὶ προσῆλθεν αὐτῷ αρκεσαιος καὶ σαρσαθαιος καὶ μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες περσῶν καὶ μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ

15 Hvad skal der efter Loven gÃ¸res ved Dronning Vasjti, fordi hun ikke adlÃ¸d den Befaling, Kong Ahasverus gav hende ved HofmÃ¦ndene?

What is to be done by law to Vashti the queen, because she has not done what King Ahasuerus, by his servants, gave her orders to do?

καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι αστιν τῇ βασιλίσσῃ ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων

16 Da sagde Memukan i Kongens og Fyrsternes PÃ¥hÃ¸r: "Dronning Vasjti har ikke alene forbrudt sig imod Kongen, men ogsÃ¥ imod alle Fyrster og alle Folk i alle Kong Ahasverus's Lande;

And before the king and the captains, Memucan gave his answer: Vashti the queen has done wrong, not only to the king, but to all the captains and to all the peoples in all the divisions of the kingdom of King Ahasuerus;

καὶ εἶπεν ὁ μουχαιος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν αστιν ἡ βασίλισσα ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως

17 thi Dronningens OpfÃ¸rsel vil rygtes blandt alle Kvinderne, og FÃ¸lgen bliver, at de viser deres MÃ¦nd Ringeagt, nÃ¥r det hedder sig: Kong Ahasverus bÃ¸d, at man skulde fÃ¸re Dronning Vasjti til ham, men hun kom ikke!

For news of what the queen has done will come to the ears of all women, and they will no longer give respect to their husbands when it is said to them, King Ahasuerus gave orders for Vashti the queen to come before him and she came not.

καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ ἀρταξέρξῃ

18 Og sÃ¥ snart de hÃ¸rer om Dronningens AdfÃ¦rd, lader Persiens og Mediens Fyrstinder alle Kongens Fyrster det hÃ¸re; deraf kan der kun komme Ringeagt og Vrede.

And the wives of the captains of Persia and Media, hearing what the queen has done, will say the same to all the king's captains. So there will be much shame and wrath.

οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων περσῶν καὶ μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμ άσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν

19 Hvis Kongen synes, sÃ¥ lade han udgÃ¥ et kongeligt Bud, som skal optegnes i Persiens og Mediens Love og vÃ¦re uigenkaldeligt, om at Vasjti aldrig mere mÃ¥ vise sig for Kong Ahasverus; og Kongen skal give hendes kongelige VÃ¦rdighed til en anden, som er bedre end hun.

If it is pleasing to the king, let an order go out from him, and let it be recorded among the laws of the Persians and the Medes, so that it may never be changed, that Vashti is never again to come before King Ahasuerus; and let the king give her place to another who is better than she.

εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ προσταξάτω βασιλικόν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους μήδων καὶ περσῶν καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς

20 NÃ¥r sÃ¥ den Forordning, kongen lader udgÃ¥, bliver kendt i hele hans Rige - thi det er stort - da vil alle Kvinderne, bÃ¥de hÃ¸je og lave, vise deres MÃ¦nd Agtelse.

And when this order, given by the king, is made public through all his kingdom (for it is great), all the wives will give honour to their husbands, great as well as small.

καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὃν ἐὰν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑα υτῶν ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου

21 Det Forslag var godt i Kongens og Fyrsternes Ã˜jne, og Kongen fulgte Memukans Forslag.

And this suggestion seemed good to the king and the captains; and the king did as Memucan said;

καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ μουχαιος

22 Han sendte Skrivelser til alle Kongens Lande, til hver Landsdel med dens egen Skrift og til hvert Folk pÃ¥ dets eget Sprog, om at hver Mand skulde vÃ¦re Herre i sit eget Hus og tale sit Folks Sprog.
And sent letters to all the divisions of the kingdom, to every division in the writing commonly used there, and to every people in the language which was theirs, saying that every man was to be the ruler in his house, and that this order was to be given out in the language of his people.
καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν

1 Men da der var gÃ¥et nogen Tid, og Kong Ahasverus's Vrede havde lagt sig, kom han til at tÃ¦nke pÃ¥ Vasjti, og hvad hun havde gjort, og hvad der var besluttet om hende.
After these things, when the king's feelings were calmer, the thought of Vashti and what she had done and the order he had made against her, came back to his mind.
καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ καὶ οὐκέτι ἐμνήσθη τῆς αστιν μνημονεύων οἷα ἐλάλησεν καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν

2 Da sagde Kongens Folk, der gik ham til HÃ¥nde: Man bÃ¸r sÃ¸ge efter unge, smukke Jomfruer til Kongen;
Then the servants who were waiting on the king said to him, Let search be made for some fair young virgins for the king:
καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει

3 og Kongen bÃ¸r overdrage Folk i alle sit Riges Dele det Hverv at samle alle unge, smukke Jomfruer og sende dem til Fruerstuen i Borgen Susan og der lade dem stille under Opsyn af Kongens Hofmand Hegaj, som vogter Kvinderne; lad dem sÃ¥ gennemgÃ¥ SkÃ¸nhedsplejen,
Let the king give authority to certain men in all the divisions of his kingdom, to get together all the fair young virgins and send them to Shushan, the king's town, to the women's house, under the care of Hegai, the king's servant, the keeper of the women: and let the things needed for making them clean be given to them;
καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἴδει εἰς σουσα ν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλει α

4 og den unge Pige, Kongen synes om, skal vÃ¦re Dronning i Vasjtis Sted. Det Forslag var godt i Hongens Ã˜jne, og han gjorde derefter.
And let the girl who is pleasing to the king be queen in place of Vashti. And the king was pleased with this suggestion; and he did so.
καὶ ἡ γυνή ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ βασιλεύσει ἀντὶ αστιν καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐποίησεν οὕτως

5 Nu var der i Borgen Susao en jÃ¸disk Mand ved Navn Mordokaj, en SÃ¸n af Ja'ir, en SÃ¸n af Sjim'i, en SÃ¸n af Kisj, en Benjaminit,
Now there was a certain Jew in Shushan named Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;
καὶ ἄνθρωπος ἦν ιουδαῖος ἐν σούσοις τῇ πόλει καὶ ὄνομα αὐτῷ μαρδοχαῖος ὁ τοῦ ιαϊρου τοῦ σεμεϊου τοῦ κισαιου ἐκ φυλῆς βενιαμιν

6 som var fÃ¸rt bort fra Jerusalem blandt de Fanger, Kong Nebukadnezar af Babel bortfÃ¸rte sammen med Kong Jekonja af Juda.
Who had been taken away from Jerusalem among those who had been made prisoner with Jeconiah, king of Judah, when Nebuchadnezzar, king of Babylon, had taken him away.
ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ ιερουσαλημ ἣν ᾐχμαλώτευσεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος

7 Han var Plejefader for Hadassa - det er Ester - hans Farbroders Datter; thi hun havde hverken Fader eller Moder. Den unge Pige havde en smuk Skikkelse og sÃ¥ godt ud; og efter hendes ForÃ¦ldres DÃ¸d havde Mordokaj taget hende til sig i Datters Sted.

And he had been a father to Hadassah, that is Esther, the daughter of his father's brother: for she had no father or mother, and she was very beautiful; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his daughter.

καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή θυγάτηρ αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ὄνομα αὐτῇ εσθηρ ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν α ὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἴδει

8 Da nu Kongens Befaling og Bud blev kendt, og mange unge Piger samledes i Borgen Susan, hvor de stilledes under Opsyn af Hegaj, blev ogsÃ¥ Ester bragt til Kongens Hus og stillet under Opsyn af Hegaj, som vogtede Kvinderne.

So when the order made by the king was publicly given out, and a number of girls had been placed in the care of Hegai in the king's house in Shushan, Esther was taken into the king's house and put in the care of Hegai, the keeper of the women.

καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς σουσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα γαι καὶ ἤχθη εσθηρ πρὸς γαι τὸν φύλα κα τῶν γυναικῶν

9 Pigen tiltalte ham og vandt hans Yndest, og sÃ¥ hurtigt som muligt lod han SkÃ¸nhedsplejen foretage pÃ¥ hende og gav hende den Kost, hun skulde have, og stillede tillige de syv dertil udsete Piger fra Kongens Hus til hendes Tjeneste; og han lod hende og Pigerne flytte til den bedste Del af Fruerstuen.

And he was pleased with the girl and was kind to her; and he quickly gave her what was needed for making her clean, and the things which were hers by right, and seven servant-girls who were to be hers from the king's house: and he had her and her servant-girls moved to the best place in the women's part of the house.

καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδε δειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι

10 Ester rÃ¸bede imidlertid ikke sit Folk og sin SlÃ¦gt, thi det havde Mordokaj forbudt hende.

Esther had not said what family or people she came from, for Mordecai had given her orders not to do so.

καὶ οὐχ ὑπέδειξεν εσθηρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα ὁ γὰρ μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι

11 Og Mordokaj gik Dag efter Dag frem og tilbage foran Fruerstuens GÃ¥rd for at fÃ¥ at vide, hvorledes Ester havde det, og hvorledes det gik hende.

And every day Mordecai took his walk before the square of the women's house, to see how Esther was and what would be done to her.

καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ὁ μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν ἐπισκοπῶν τί εσθηρ συμβήσεται

12 Nu var det sÃ¥ledes, at nÃ¥r en af de unge Pigers Tid til at gÃ¥ ind til Kong Ahasverus kom, efter at hun i tolv MÃ¥neder var behandlet efter Forskriften for Kvinderne sÃ¥lang Tid tog nemlig SkÃ¸nhedsplejen; seks MÃ¥neder blev de behandlet med Myrraolie og andre seks MÃ¥neder med vellugtende Stoffer og de andre SkÃ¸nhedsmidler, som bruges af Kvinder

Now every girl, when her turn came, had to go in to King Ahasuerus, after undergoing, for a space of twelve months, what was ordered by the law for the women (for this was the time necessary for making them clean, that is, six months with oil of myrrh and six months with sweet perfumes and such things as are needed for making women clean):

οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δέκα δύο οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας μῆνας ἓξ ἀλειφόμεναι ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ καὶ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν

13 nÃ¥r sÃ¥ den unge Pige gik ind til Kongen, gav man hende alt, hvad hun bad om, med fra Fruerstuen til Kongens Hus.

And in this way the girl went in to the king; whatever she had a desire for was given to her to take with her from the women's house into the house of the king.

καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ παραδώσει αὐτῇ συνεισέρχεσθαι αὐτῇ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων

14 Hun gik da derind om Aftenen, og nÃ¦ste Morgen vendte hun tilbage og kom sÃ¥ ind i den anden Fruerstue og blev stillet under Opsyn af Sja'asjgaz, den kongelige Hofmand, som vogtede Medhustruerne; sÃ¥ kom hun ikke mere til Kongen, medmindre Kongen havde syntes sÃ¦rlig godt om hende og hun udtrykkelig blev kaldt til ham.

In the evening she went, and on the day after she came back to the second house of the women, into the keeping of Shaashgaz, one of the king's unsexed servants who had the care of the king's wives: only if the king had delight in her and sent for her by name did she go in to him again.

δείλης εἰσπορεύεται καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον οὗ γαι ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν καὶ οὐκέ τι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνόματι

15 Da nu Tiden kom til, at Ester, en Datter af Abihajil, der var Farbroder til Mordokaj, som havde taget hende til sig i Datters Sted, skulde gÃ¥ ind til Kongen, krÃ¦vede hun ikke andet, end hvad Hegaj, den kongelige Hofmand, som vogtede Kvinderne, rÃ¥dede til. Og Ester vandt Yndest hos alle, som sÃ¥ hende.

Now when the time came for Esther, the daughter of Abihail, his father's brother, whom Mordecai had taken as his daughter, to go in to the king, she made request for nothing but what Hegai, the king's servant and keeper of the women, had given her. And Esther was looked on kindly by all who saw her.

ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον εσθηρ τῆς θυγατρὸς αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν α ὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν ἦν γὰρ εσθηρ εὑρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλεπόντων αὐτήν

16 SÃ¥ blev Ester hentet til Kong Ahasverus i hans kongelige Palads i den tiende MÃ¥ned, det er Tebet MÃ¥ned, i hans syvende RegeringsÃ¥r.

So Esther was taken in to King Ahasuerus in his house in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his rule.

καὶ εἰσῆλθεν εσθηρ πρὸς ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνί ὅς ἐστιν αδαρ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ

17 Og Kongen fik Ester kÃ¦rere end alle de andre Kvinder, og hun vandt hans Yndest og Gunst mere end alle de andre Jomfruer. Og han satte et kongeligt Diadem pÃ¥ hendes Hoved og gjorde hende til Dronning i Vasjtis Sted.

And Esther was more pleasing to the king than all the women, and to his eyes she was fairer and more full of grace than all the other virgins: so he put his crown on her head and made her queen in place of Vashti.

καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς εσθηρ καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον

18 DerpÃ¥ gjorde Kongen et stort GÃ¦stebud for alle sine Fyrster og Folk til Ã†re for Ester, og han eftergav Straf i sine Lande og uddelte Gaver, som det sÃ¸mmede sig en Konge.

Then the king gave a great feast for all his captains and his servants, even Esther's feast; and he gave orders through all the divisions of his kingdom for a day of rest from work, and gave wealth from his store.

καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους εσθηρ καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τ οῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

19 Da Mordokaj engang sad i Kongens Port -

And when the virgins came together in the second house of the women, Mordecai took his seat in the doorway of the king's house.

ὁ δὲ μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ

20 Ester havde, som Mordokaj havde pÃ¥lagt hende, intet rÃ¸bet om sin SlÃ¦gt og sit Folk; thi Ester gjorde, hvad Mordokaj sagde, som hun havde gjort, da hun var i Pleje hos ham

Esther had still said nothing of her family or her people, as Mordecai had given her orders; for Esther did what Mordecai said, as when she was living with him.

ἡ δὲ εσθηρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ καθὼ ς ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ εσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς

21 som Mordokaj ved den Tid engang sad i Kongens Port, blev Bigtan og Teresj, to kongelige HofmÃ¦nd, der hÃ¸rte til DÃ¸rvogterne, vrede pÃ¥ Kong Ahasverus og sÃ¸gte Lejlighed til at lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ ham.

In those days, while Mordecai was seated at the king's doorway, two of the king's servants, Bigthan and Teresh, keepers of the door, being angry, were looking for a chance to make an attack on King Ahasuerus.

καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη μαρδοχαῖος καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα

22 Det fik Mordokaj at vide og meddelte Dronning Ester det; og Ester sagde det til Kongen fra Mordokaj.

And Mordecai, having knowledge of their purpose, sent word of it to Esther the queen; and Esther gave the news to the king in Mordecai's name.

καὶ ἐδηλώθη μαρδοχαίῳ ὁ λόγος καὶ ἐσήμανεν εσθηρ καὶ αὐτὴ ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς

23 Sagen blev undersÃ¸gt, og da den havde sin Rigtighed, blev de begge hÃ¦ngt i en Galge. Det blev optegnet i KrÃ¸niken i Kongens PÃ¥syn.
And when the thing had been looked into, it was seen to be true, and the two of them were put to death by hanging on a tree: and it was put down in the records before the king.
ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ

1 Nogen Tid efter gav Kong Ahasverus Agagiten Haman, Hammedatas SÃ¸n, en hÃ¸j Stilling og udmÃ¦rkede ham og gav ham ForsÃ¦det blandt alle Fyrsterne, som var hos ham.
After these things, by the order of the king, Haman, the son of Hammedatha the Agagite, was lifted up and given a position of honour and a higher place than all the other captains who were with him.
μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης αμαν αμαδαθου βουγαῖον καὶ ὕψωσεν αὐτόν καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ

2 Og alle Kongens Tjenere, som var i Kongens Port, faldt pÃ¥ KnÃ¦ og kastede sig til Jorden for Haman, thi den Ã†re havde Kongen pÃ¥budt at vise ham. Men Mordokaj faldt ikke pÃ¥ KnÃ¦ og kastede sig ikke til Jorden.
And all the king's servants who were in the king's house went down to the earth before Haman and gave him honour: for so the king had given orders. But Mordecai did not go down before him or give him honour.
καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι ὁ δὲ μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ

3 Kongens Tjenere, som var i Kongens Port, sagde da til Mordokaj: "Hvorfor overtrÃ¦der du Kongens Bud?"
Then the king's servants who were in the king's house said to Mordecai, Why do you go against the king's order?
καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ μαρδοχαίῳ μαρδοχαῖε τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα

4 Og da de havde sagt det til ham flere Dage i TrÃ¦k, uden at han Ã¦nsede det, meldte de Haman det for at se, om Mordokajs Ord vilde blive taget for gyldige; thi han havde gjort gÃ¦ldende over for dem, at han var JÃ¸de.
Now when they had said this to him day after day and he gave no attention, they let Haman have news of it, to see if Mordecai's behaviour would be overlooked: for he had said to them that he was a Jew.
καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν καὶ ὑπέδειξαν τῷ αμαν μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ μαρδοχαῖος ὅτι ιουδαῖός ἐστιν

5 Da nu Haman sÃ¥, at Mordokaj hverken faldt pÃ¥ KnÃ¦ eller kastede sig til Jorden for ham, blev han sÃ¥re opbragt.
And when Haman saw that Mordecai did not go down before him and give him honour, Haman was full of wrath.
καὶ ἐπιγνοὺς αμαν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ μαρδοχαῖος ἐθυμώθη σφόδρα

6 Og da det blev fortalt ham, hvilket Folk Mordokaj tilhÃ¸rte, var han ikke tilfreds med kun at lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ Mordokaj, men satte sig til MÃ¥l at fÃ¥ alle JÃ¸derne i hele Ahasverus's Rige udryddet, fordi det var Mordokajs Folk.
But it was not enough for him to make an attack on Mordecai only; for they had made clear to him who Mordecai's people were; so Haman made it his purpose to put an end to all the Jews, even Mordecai's people, through all the kingdom of Ahasuerus.
καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν ἀρταξέρξου βασιλείαν ιουδαίους

7 I den fÃ¸rste MÃ¥ned, det er Nisan MÃ¥ned, i Kong Ahasverus's tolvte RegeringsÃ¥r kastede man i Hamans PÃ¥syn Pur, det er Lod, om hver enkelt Dag og hver enkelt MÃ¥ned, og Loddet traf den trettende Dag i den tolvte MÃ¥ned, det er Adar MÃ¥ned.

In the first month, the month Nisan, in the twelfth year of King Ahasuerus, from day to day and from month to month they went on looking for a sign given by Pur (that is chance) before Haman, till the sign came out for the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar.

καὶ ἐποίησεν ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας ἀρταξέρξου καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος μαρδοχαίου καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ μηνός ὅς ἐστιν αδαρ

8 Haman sagde derpÃ¥ til Kong Ahasverus: Der findes et Folk, som bor spredt og lever for sig selv iblandt Folkene i alle dit Riges Dele; deres Love er anderledes end alle andre Folks, og Kongens Love holder de ikke. Derfor er det ikke Kongen vÃ¦rdigt at lade dem vÃ¦re i Fred.

And Haman said to King Ahasuerus, There is a certain nation living here and there in small groups among the people in all the divisions of your kingdom; their laws are different from those of any other nation, and they do not keep the king's laws: for this reason it is not right for the king to let them be.

καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα ἀρταξέρξην λέγων ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἐᾶσαι αὐτούς

9 Hvis Kongen synes, lad der sÃ¥ udgÃ¥ skriftlig Befaling til at udrydde dem; jeg vil da kunne tilveje EmbedsmÃ¦ndene 10.000 Talenter SÃ¸lv til at lÃ¦gge i Kongens Skatkamre.

If it is the king's pleasure, let a statement ordering their destruction be put in writing: and I will give to those responsible for the king's business, ten thousand talents of silver for the king's store-house.

εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια

10 Da tog Kongen Seglringen at sin HÃ¥nd og gav den til Agagiten Haman, Hammedatas SÃ¸n, JÃ¸dernes Fjende,

And the king took his ring from his hand and gave it to Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the hater of the Jews.

καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρα τῷ αμαν σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν ιουδαίων

11 og Kongen sagde til Haman: "SÃ¸lvet skal tilhÃ¸re dig, og med Folket kan du gÃ¸re, hvad du finder for godt!"

And the king said to Haman, The money is yours, and the people, to do with them whatever seems right to you.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ αμαν τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει

12 Kongens Skrivere blev sÃ¥ tilkaldt den trettende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned; og ganske som Haman bÃ¸d, affattedes Skrivelser til de kongelige Satraper og Statholdere over hver enkelt Laodsdel og til hvert enkelt Folks Fyrster, til hver Landsdel med dens egen Skrift og til hvert Folk pÃ¥ dets eget Sprog. I Kong Ahasverus's Navn blev de skrevet, og de forseglede med Kongens Seglring.

Then on the thirteenth day of the first month, the king's scribes were sent for, and they put in writing Haman's orders to all the king's captains and the rulers of every division of his kingdom and the chiefs of every people: for every division of the kingdom in the writing commonly used there, and to every people in the language which was theirs; it was signed in the name of King Ahasuerus and stamped with the king's ring.

καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ καὶ ἔγραψαν ὡς ἐπέταξεν αμαν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ ἰνδικῆς ἕως τῆς αἰθιοπίας ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως

13 Skrivelser sendtes sÃ¥ ved Ilbud ud i alle Kongens Lande med Befaling til at udrydde, ihjelslÃ¥ og tilintetgÃ¸re alle JÃ¸der, unge og gamle, BÃ¸rn og Kvinder, pÃ¥ een Dag, den trettende Dag i den tolvte MÃ¥ned, det er Adar MÃ¥ned, og at prisgive deres Ejendele.

And letters were sent by the runners into every division of the kingdom ordering the death and destruction of all Jews, young and old, little children and women, on the same day, even the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar, and the taking of all their goods by force.

καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν ἀρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν ιουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου ὅς ἐστιν αδαρ καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν

14 En Afskrift af Skrivelsen, der skulde udstedes som Forordning i alle Rigets Dele, blev kundgjort for alle Folkene, for at de kunde vÃ¦re rede til den Dag.

A copy of the writing, to be made public in every part of the kingdom, was sent out to all the peoples, so that they might be ready when that day came.

τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἑτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην

15 Ilbudene skyndte sig af Sted pÃ¥ Kongens Bud, sÃ¥ snart Forordningen var udgÃ¥et i Borgen Susan. Kongen og Haman satte sig sÃ¥ til at drikke; men Byen Susan var rÃ¦dselsslagen.

The runners went out quickly by the king's order, and a public statement was made in Shushan: and the king and Haman took wine together: but the town of Shushan was troubled.

ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς σουσαν ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ αμαν ἐκωθωνίζοντο ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις

1 Da Mordokaj fik at vide alt, hvad der var sket, sÃ¸nderrev han sine KlÃ¦der, klÃ¦dte sig i SÃ¦k og Aske og gik ud i Byen og udstÃ¸dte hÃ¸je VerÃ¥b;

Now when Mordecai saw what was done, pulling off his robe, he put on haircloth, with dust on his head, and went out into the middle of the town, crying out with a loud and bitter cry.

ὁ δὲ μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός

2 og han kom hen pÃ¥ Pladsen foran Kongens Port, men heller ikke lÃ¦ngere, fordi det ikke var tilladt at gÃ¥ ind i Kongens Port, nÃ¥r man var klÃ¦dt i SÃ¦k.

And he came even before the king's doorway; for no one might come inside the king's door clothed in haircloth.

καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν

3 Og i hver eneste Landsdel, overalt, hvor Kongens Bud og Forordning nÃ¥ede hen, var der blandt JÃ¸derne stor Sorg og Faste, GrÃ¥d og Klage, og mange af dem redte sig et Leje af SÃ¦k og Aske.

And in every part of the kingdom, wherever the king's word and his order came, there was great sorrow among the Jews, and weeping and crying and going without food; and numbers of them were stretched on the earth covered with dust and haircloth.

καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα κραυγὴ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς ιουδαίοις σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς

4 Da nu Esters Piger og HofmÃ¦nd kom og fortalte hende det, grebes Dronningen af heftig Smerte; og hun sendte KlÃ¦der ud til Mordokaj, for at man skulde give ham dem pÃ¥ og tage SÃ¸rgeklÃ¦derne af ham; men han tog ikke imod dem.

And Esther's women and her servants came and gave her word of it. Then great was the grief of the queen: and she sent robes for Mordecai, so that his clothing of haircloth might be taken off; but he would not have them.

καὶ εἰσῆλθον αἱ ἅβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονὸς καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν μαρ δοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη

5 Da lod Ester Hatak, en af Kongens HofmÃ¦nd, som han havde stillet til hendes Tjeneste, kalde, og sendte ham til Mordokaj for at fÃ¥ at vide, hvad det skulde betyde, og hvad Grunden var dertil.

Then Esther sent for Hathach, one of the king's unsexed servants whom he had given her for waiting on her, and she gave him orders to go to Mordecai and see what this was and why it was.

ἡ δὲ εσθηρ προσεκαλέσατο αχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρειστήκει αὐτῇ καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές

7 fortalte Mordokaj ham alt, hvad der var hÃ¦ndt ham, og opgav ham nÃ¸je, hvor meget SÃ¸lv Haman havde lovet at tilveje Kongens Skatkamre for at fÃ¥ Lov til at tilintetgÃ¸re JÃ¸derne.

And Mordecai gave him an account of what had taken place, and of the amount of money which Haman had said he would put into the king's store for the destruction of the Jews.

ὁ δὲ μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονὸς καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο αμαν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων ἵνα ἀπολέσῃ τοὺ ς ιουδαίους

8 Desuden gav han ham en Afskrift af Skrivelsen med den den i Susan udgÃ¥ede Forordning om at udrydde dem, for at han skulde vise Ester den og tilkendegive hende det og pÃ¥lÃ¦gge hende at gÃ¥ ind til Kongen og bede ham om NÃ¥de og gÃ¥ i ForbÃ¸n hos ham for sit Folk.

And he gave him the copy of the order which had been given out in Shushan for their destruction, ordering him to let Esther see it, and to make it clear to her; and to say to her that she was to go in to the king, requesting his mercy, and making prayer for her people.

καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ εσθηρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου διότι αμαν ὁ δευτερε ύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου

9 Halak gik sÃ¥ ind og lod Ester vide, hvad Mordokaj havde sagt.

And Hathach came back and gave Esther an account of what Mordecai had said.

εἰσελθὼν δὲ ὁ αχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους

10 Men Ester sendte Halak til Mordokaj med fÃ¸lgende Svar:

Then Esther sent Hathach to say to Mordecai:

εἶπεν δὲ εσθηρ πρὸς αχραθαῖον πορεύθητι πρὸς μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν ὅτι

11 Alle Kongens Tjenere og Folkene i Kongeos Lande ved, at der for enhver, Mand eller Kvinde, som ukaldet gÃ¥r ind til Kongen i den inderste GÃ¥rd, kun gÃ¦lder een Lov, den, at han skal lide DÃ¸den, medmindre Kongen rÃ¦kker sit gyldne Septer ud imod ham; i sÃ¥ Fald beholder han Livet. Men jeg har nu i tredive Dage ikke vÃ¦ret kaldt til Kongen!

It is common knowledge among all the king's servants and the people of every part of the kingdom, that if anyone, man or woman, comes to the king in his inner room without being sent for, there is only one law for him, that he is to be put to death; only those to whom the king's rod of gold is stretched out may keep their lives: but I have not been sent for to come before the king these thirty days.

τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία πλὴν ᾧ ἐκτείνει ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον οὗτος σωθήσεται κἀγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα

12 Da han havde meddelt Mordokaj Esters Ord,

And they said these words to Mordecai.

καὶ ἀπήγγειλεν αχραθαῖος μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους εσθηρ

13 bÃ¸d Mordokaj ham svare Ester: "Tro ikke, at du alene af alle JÃ¸der skal undslippe, fordi du er i Kongens Hus!

Then Mordecai sent this answer back to Esther: Do not have the idea that you in the king's house will be safe from the fate of all the Jews.

καὶ εἶπεν μαρδοχαῖος πρὸς αχραθαῖον πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ εσθηρ μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς ιουδαίους

14 Nej, dersom du virkelig tier ved denne Lejlighed, sÃ¥ kommer der andetsteds fra HjÃ¦lp og Redning til JÃ¸derne; men du og din SlÃ¦gt skal omkomme. Hvem ved, om det ikke netop er for sligt TilfÃ¦ldes Skyld, at du er kommet til kongelig VÃ¦rdighed!

If at this time you say nothing, then help and salvation will come to the Jews from some other place, but you and your father's family will come to destruction: and who is to say that you have not come to the kingdom even for such a time as this?

ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς ιουδαίοις σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεῖσθε καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας

15 Da sendte Ester Mordokaj det Svar:

Then Esther sent them back to Mordecai with this answer:

καὶ ἐξαπέστειλεν εσθηρ τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς μαρδοχαῖον λέγουσα

16 GÃ¥ hen og kald alle Susans JÃ¸der sammen og hold Faste for mig, sÃ¥ledes at I hverken spiser eller drikker Dag eller Nat i tre DÃ¸gn; pÃ¥ samme MÃ¥de vil ogsÃ¥ jeg og mine Terner faste; og derefter vil jeg gÃ¥ ind til Kongen, skÃ¸nt det er imod Loven; skal jeg omkomme, sÃ¥ lad mig da omkomme!

Go, get together all the Jews who are present in Shushan, and go without food for me, taking no food or drink night or day for three days: and I and my women will do the same; and so I will go in to the king, which is against the law: and if death is to be my fate, then let it come.

βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς ιουδαίους τοὺς ἐν σούσοις καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοὶ καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν κἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἅβραι μου ἀσιτήσομεν καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με ᾖ

17 SÃ¥ gik Mordokaj hen og gjorde ganske som Ester havde pÃ¥lagt ham.
So Mordecai went away and did everything as Esther had said.
καὶ βαδίσας μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ εσθηρ

1 Den tredje Dag ifÃ¸rte Ester sig det kongelige Skrud og trÃ¥dte ind i den indre GÃ¥rd til Kongens Palads, foran Kongens Palads, medens Kongen sad pÃ¥ sin Kongetrone i det kongelige Palads ud imod Indgangen.
Now on the third day, Esther put on her queen's robes, and took her place in the inner room of the king's house, facing the king's house: and the king was seated on his high seat in the king's house, facing the doorway of the house.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς

2 Da Kongen sÃ¥ Dronning Ester stÃ¥ i GÃ¥rden, fandt hun NÃ¥de for hans Ã˜jne, og Kongen rakte det gyldne Scepter, som han havde i HÃ¥nden, ud imod Ester. Da trÃ¥dte Ester hen og rÃ¸rte ved Spidsen af Scepteret;
And when the king saw Esther the queen waiting in the inner room, looking kindly on her he put out the rod of gold in his hand to her. So Esther came near and put her fingers on the top of the rod.
καὶ ἄρας τὴν χρυσῆν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἠσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπεν λάλησόν μοι

3 og Kongen sagde til hende: "Hvad fattes dig, Dronning Ester, og hvad er dit Ã˜nske? Om det sÃ¥ er Halvdelen af Riget, skal du fÃ¥ det!
Then the king said, What is your desire, Queen Esther, and what is your request? I will give it to you, even to the half of my kingdom.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς τί θέλεις εσθηρ καὶ τί σού ἐστιν τὸ ἀξίωμα ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι

4 Ester svarede: "Hvis Kongen synes, vil jeg bede Kongen og Haman om i Dag at komme til et GÃ¦stebud, jeg har gjort rede for ham."
And Esther in answer said, If it seems good to the king, let the king and Haman come today to the feast which I have made ready for him.
εἶπεν δὲ εσθηρ ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ αμαν εἰς τὴν δοχήν ἣν ποιήσω σήμερον

5 Da sagde Kongen: Send hurtigt Bud efter Haman, for at Esters Ã˜nske kan blive opfyldt!" SÃ¥ kom Haman og Kongen til det GÃ¦stebud, Ester havde gjort rede,
Then the king said, Let Haman come quickly, so that what Esther has said may be done. So the king and Haman came to the feast which Esther had made ready.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς κατασπεύσατε αμαν ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον εσθηρ καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχήν ἣν εἶπεν εσθηρ

6 og da de sad ved Vinen, sagde Kongen til Ester: Hvad er din BÃ¸n? Du skal fÃ¥ den opfyldt. Og hvad er dit Ã˜nske? Om det sÃ¥ er Halvdelen af Riget, skal det tilstÃ¥s dig!
And while they were drinking wine the king said to Esther, What is your prayer? for it will be given to you and what is your request? for it will be done, even to the half of my kingdom.
ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ τί ἐστιν βασίλισσα εσθηρ καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς

7 Ester svarede: "Min BÃ¸n og mit Ã˜nske er
Then Esther said in answer, My prayer and my request is this:
καὶ εἶπεν τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου

8 hvis jeg har fundet NÃ¥de for Kongens Ã˜jne, og hvis det synes Kongen ret at opfylde min BÃ¸n og tilstÃ¥ mig mit Ã˜nske, sÃ¥ komme Kongen og Haman til et GÃ¦stebud, jeg vil gÃ¸re rede for dem. I Morgen vil jeg da gÃ¸re, som Kongen siger!"
If I have the king's approval, and if it is the king's pleasure to give me my prayer and do my request, let the king and Haman come to the feast which I will make ready for them, and tomorrow I will do as the king has said.
εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ αμαν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχήν ἣν ποιήσω αὐτοῖς καὶ αὔριον ποιήσω τὰ αὐτά

9 Haman gik glad og vel til Mode derfra den Dag. Men da Haman sÃ¥ Mordokaj i Kongens Port, og han hverken rejste sig op eller rÃ¸rte sig af Pletten for ham, opfyldtes han af Vrede mod Mordokaj.
Then on that day Haman went out full of joy and glad in heart; but when he saw Mordecai in the king's doorway, and he did not get to his feet or give any sign of fear before him, Haman was full of wrath against Mordecai.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ αμαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρὴς εὐφραινόμενος ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν αμαν μαρδοχαῖον τὸν ιουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα

10 Dog tvang han sig; men da han var kommet hjem, sendte han Bud efter sine Venner og sin Hustru Zeresj;
But controlling himself, he went to his house; and he sent for his friends and Zeresh, his wife.
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ ζωσαραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

11 og Haman talte til dem om sin overvÃ¦ttes Rigdom og sine mange SÃ¸nner og om al den Ã†re, Kongen havde vist ham, og hvorledes han havde udmÃ¦rket ham frem for Fyrsterne og Kongens Folk.
And he gave them an account of the glories of his wealth, and the number of children he had, and the ways in which he had been honoured by the king, and how he had put him over the captains and servants of the king.
καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλε ίας

12 Og Haman sagde: Dronning Ester lod heller ikke andre end mig komme med Kongen til det GÃ¦stebud, hun havde gjoet rede; og jeg er ogsÃ¥ indbudt af hende til i Morgen sammen med Kongen.
And Haman said further, Truly, Esther the queen let no man but myself come in to the feast which she had made ready for the king; and tomorrow again I am to be her guest with the king.
καὶ εἶπεν αμαν οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι

13 Men alt det er mig ikke nok, sÃ¥ lÃ¦nge jeg ser denne JÃ¸de Mordokaj sidde i Kongens Port."
But all this is nothing to me while I see Mordecai the Jew seated by the king's doorway.
καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει ὅταν ἴδω μαρδοχαῖον τὸν ιουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ

14 Da sagde hans Hustru Zeresj og alle hans Venner til ham: "Lad en Galge rejse, halvtredsindstyve Alen hÃ¸j, og bed i Morgen tidlig Kongen om, at Mordokaj mÃ¥ blive hÃ¦ngt i den; sÃ¥ kan du gÃ¥ glad til GÃ¦stebudet med Kongen. Det vandt Hamans Bifald, og han lod Galgen rejse.

Then his wife Zeresh and all his friends said to him, Let a pillar, fifty cubits high, be made ready for hanging him, and in the morning get the king to give orders for the hanging of Mordecai: then you will be able to go to the feast with the king with a glad heart. And Haman was pleased with the suggestion, and he had the pillar made.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζωσαρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πεντήκοντα ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου σὺ δὲ εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ αμαν καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον

1 Samme Nat veg SÃ¸vnen fra Kongen. Da bÃ¸d han, at man skulde hente KrÃ¸niken, i hvilken mindevÃ¦rdige Tildragelser var optegnet, og man lÃ¦ste op for Kongen af den.

That night the king was unable to get any sleep; and he sent for the books of the records; and while some one was reading them to the king,

ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ

2 Man fandt da optegnet, hvorledes Mordokaj havde meldt, at Bigtana og Teresj, to kongelige HofmÃ¦nd, der hÃ¸rte til DÃ¸rvogterne, havde sÃ¸gt Lejlighed til at lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ Kong Ahasverus.

It came out that it was recorded in the book how Mordecai had given word of the designs of Bigthana and Teresh, two of the king's servants, keepers of the door, by whom an attack on the king had been designed.

εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ μαρδοχαίου ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας ἀρταξέρξῃ

3 Kongen spurgte da: "Hvilken Ã†re og UdmÃ¦rkelse er der vist Mordokaj til GengÃ¦ld?" Kongens Folk, som gik ham til HÃ¥nde, svarede: "Der er ingen Ã†re vist ham."

And the king said, What honour and reward have been given to Mordecai for this? Then the servants who were waiting on the king said, Nothing has been done for him.

εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ μαρδοχαίῳ καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν

4 SÃ¥ spurgte Kongen: Hvem er ude i GÃ¥rden? Haman var netop kommet ind i den ydre GÃ¥rd til Kongens Palads for at bede Kongen om, at Mordokaj mÃ¥tte blive hÃ¦ngt i den Galge, han havde rejst til ham.

Then the king said, Who is in the outer room? Now Haman had come into the outer room to get the king's authority for the hanging of Mordecai on the pillar which he had made ready for him.

ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας μαρδοχαίου ἰδοὺ αμαν ἐν τῇ αὐλῇ εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς τίς ἐν τῇ αὐλῇ ὁ δὲ αμαν εἰσῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασεν

5 Kongens Folk svarede ham: "Det er Haman, der stÃ¥r ude i GÃ¥rden." Da sagde Kongen: "Lad ham komme ind!"

And the king's servants said to him, See, Haman is waiting in the outer room. And the king said, Let him come in.

καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως ἰδοὺ αμαν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς καλέσατε αὐτόν

6 Da Haman var kommet ind; sagde Kongen til ham: "Hvad gÃ¸r man ved den Mand, Kongen Ã¸nsker at hÃ¦dre?" Haman tÃ¦nkte ved sig selv: "Hvem andre end mig skulde Kongen Ã¸nske at hÃ¦dre?"

So Haman came in. And the king said to him, What is to be done to the man whom the king has delight in honouring? Then the thought came into Haman's mind, Whom, more than myself, would the king have pleasure in honouring?

εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ αμαν τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ αμαν τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ

7 Derfor svarede Haman Kongen: "Hvis Kongen Ã¸nsker at hÃ¦dre en Mand,

And Haman, answering the king, said, For the man whom the king has delight in honouring,

εἶπεν δὲ πρὸς τὸν βασιλέα ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι

8 skal man lade hente en kongelig KlÃ¦dning, som Kongen selv har bÃ¥ret, og en Hest, som Kongen selv har redet, og pÃ¥ hvis Hoved der er sat en kongelig Krone,

Let them take the robes which the king generally puts on, and the horse on which the king goes, and the crown which is on his head:

ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει

9 og man skal overgive KlÃ¦dningen og Hesten til en af Kongens ypperste Fyrster og give den Mand, Kongen Ã¸nsker at hÃ¦dre, KlÃ¦dningen pÃ¥ og fÃ¸re ham pÃ¥ Hesten over Byens Torv og rÃ¥be foran ham: SÃ¥ledes gÃ¸r man ved den Mand, Kongen Ã¸nsker at hÃ¦dre!

And let the robes and the horse be given to one of the king's most noble captains, so that they may put them on the man whom the king has delight in honouring, and let him go on horseback through the streets of the town, with men crying out before him, So let it be done to the man whom the king has delight in honouring.

καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει

10 Da sagde Kongen til Haman: "Skynd dig at hente KlÃ¦dningen og Hesten, som du sagde, og gÃ¸r sÃ¥ledes ved JÃ¸den Mordokaj, som sidder i den kongelige Port! Undlad intet af, hvad du sagde!

Then the king said to Haman, Go quickly, and take the robes and the horse, as you have said, and do even so to Mordecai the Jew, who is seated at the king's doorway: see that you do everything as you have said.

εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ αμαν καθὼς ἐλάλησας οὕτως ποίησον τῷ μαρδοχαίῳ τῷ ιουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας

11 SÃ¥ hentede Haman KlÃ¦dningen og Hesten, gav Mordokaj KlÃ¦dningen pÃ¥'og fÃ¸rte ham pÃ¥ Hesten over Byens Torv og rÃ¥bte foran ham: SÃ¥ledes gÃ¸r man ved den Mand, Kongen Ã¸nsker at hÃ¦dre!

Then Haman took the robes and the horse, and dressing Mordecai in the robes, he made him go on horseback through the streets of the town, crying out before him, So let it be done to the man whom the king has delight in honouring.

ἔλαβεν δὲ αμαν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ ἐστόλισεν τὸν μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι

12 Derefter gik Morkodaj tilbage til Kongens Port. Men Haman skyndte sig hjem, nedslÃ¥et og med tilhyllet Hoved.
And Mordecai came back to the king's doorway. But Haman went quickly back to his house, sad and with his head covered.
ἐπέστρεψεν δὲ ὁ μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν αμαν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς

13 Og Haman fortalte sin Hustru Zeresj og alle sine Venner alt, hvad der var hÃ¦ndet ham. Da sagde hans Venner og hans Hustru Zeresj til ham: Hvis Mordokaj, over for hvem du nu for fÃ¸rste Gang er kommet til kort, er af jÃ¸disk Ã†t, sÃ¥ kan du intet udrette imod ham, men det bliver dit Fald til sidst!
And Haman gave his wife Zeresh and all his friends an account of what had taken place. Then his wise men and his wife Zeresh said to him, If Mordecai, who is starting to get the better of you, is of the seed of the Jews, you will not be able to do anything against him, but you will certainly go down before him.
καὶ διηγήσατο αμαν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ ζωσαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή εἰ ἐκ γένους ιουδαίων μαρδοχαῖος ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ πεσὼν πεσῇ οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ

14 Medens de endnu talte med ham, indtraf de kongelige HofmÃ¦nd for hurtigt at hente Haman til det GÃ¦stebud, Ester havde gjort rede.
While they were still talking, the king's servants came to take Haman to the feast which Esther had made ready.
ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν αμαν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν εσθηρ

1 Da Kongen tillige med Haman var kommet til GÃ¦stebudet hos Dronning Ester
So the king and Haman came to take wine with Esther the queen.
εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ αμαν συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ

2 spurgte Kongen atter den Dag Ester, medens de sad ved Vinen: "Hvad er din BÃ¸n, Dronning Ester? Du skal fÃ¥ den opfyldt. Og hvad er dit Ã˜nske? Om det sÃ¥ er Halvdelen af Riget, skal det tilstÃ¥s dig!"
And the king said to Esther again on the second day, while they were drinking, What is your prayer, Queen Esther? for it will be given to you; and what is your request? for it will be done, even to the half of my kingdom.
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς εσθηρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ τί ἐστιν εσθηρ βασίλισσα καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου

3 Dronning Ester svarede: "Hvis jeg har fundet NÃ¥de for dine Ã˜jne, Konge, og hvis Kongen synes, giv mig sÃ¥ mit Liv pÃ¥ min BÃ¸n og giv mig mit Folk pÃ¥ mit Ã˜nske;
Then Esther the queen, answering, said, If I have your approval, O king, and if it is the king's pleasure, let my life be given to me in answer to my prayer, and my people at my request:
καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως δοθήτω ἡ ψυχή μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου

4 thi jeg og mit Folk er solgt til at udryddes, ihjelslÃ¥s og tilintetgÃ¸res. Var vi endda solgt som TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder, vilde jeg have tiet, thi sÃ¥ havde Ulykken ikke vÃ¦ret stor nok til at ulejlige Kongen med!"

For we are given up, I and my people, to destruction and death and to be cut off. If we had been taken as men-servants and women-servants for a price, I would have said nothing, for our trouble is little in comparison with the king's loss.

ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ παρήκουσα οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως

5 Da svarede Kong Ahasverus Dronning Ester: "Hvem er han, og hvor er han, som har fÃ¥et i Sinde at gÃ¸re dette?"

Then King Ahasuerus said to Esther the queen, Who is he and where is he who has had this evil thought in his heart?

εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο

6 Ester svarede: En fjendsk og ildesindet Mand, den onde Haman der!" Da blev Haman slaget af RÃ¦dsel for Kongen og Dronningen.

And Esther said, Our hater and attacker is this evil Haman. Then Haman was full of fear before the king and the queen.

εἶπεν δὲ εσθηρ ἄνθρωπος ἐχθρὸς αμαν ὁ πονηρὸς οὗτος αμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης

7 Og Kongen rejste sig i Vrede fra GÃ¦stebudet og gik ud i Paladsets Park, men Haman blev tilbage for al bÃ¸nfalde Dronning Ester om sit Liv; thi han mÃ¦rkede, at det var Kongens faste Vilje at styrte ham i Ulykke.

And the king in his wrath got up from the feast and went into the garden: and Haman got to his feet to make a prayer for his life to Esther the queen: for he saw that the king's purpose was evil against him.

ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον ὁ δὲ αμαν παρῃτεῖτο τὴν βασίλισσαν ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα

8 Da Kongen kom tilbage fra Paladsets Park til GÃ¦stebudsalen, havde Haman netop kastet sig ned over Divanen, som Ester lÃ¥ pÃ¥. SÃ¥ sagde Kongen: "Vil han oven i KÃ¸bet Ã¸ve Vold imod Dronningen her i Huset i min NÃ¦rvÃ¦relse!" NÃ¦ppe var det Ord udgÃ¥et af Kongens Mund, fÃ¸r man tilhyllede Hamans Ansigt;

Then the king came back from the garden into the room where they had been drinking; and Haman was stretched out on the seat where Esther was. Then the king said, Is he taking the queen by force before my eyes in my house? And while the words were on the king's lips, they put a cloth over Haman's face.

ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου αμαν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν τὴν βασίλισσαν εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς ὥστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου αμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ

9 og Harbona, en af HofmÃ¦ndene, der stod i Kongens Tjeneste, sagde: "Ved Hamans Hus stÃ¥r allerede den halvtredsindstyve Alen hÃ¸je Galge, som Haman har ladet rejse til Mordokaj, hvis Ord dog var Kongen til Gavn!" Da sagde Kongen: "HÃ¦ng ham i den!"

Then Harbonah, one of the unsexed servants waiting before the king, said, See, the pillar fifty cubits high, which Haman made for Mordecai, who said a good word for the king, is still in its place in Haman's house. Then the king said, Put him to death by hanging him on it.

εἶπεν δὲ βουγαθαν εἷς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ καὶ ξύλον ἡτοίμασεν αμαν μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς αμαν ξύλον πηχῶν πεντήκοντα εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ

10 Og de hÃ¦ngte Haman i den Galge, han havde rejst til Mordokaj. SÃ¥ lagde Kongens Vrede sig.
So Haman was put to death by hanging him on the pillar he had made for Mordecai. Then the king's wrath became less.
καὶ ἐκρεμάσθη αμαν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὃ ἡτοίμασεν μαρδοχαίῳ καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ

1 Samme Dag gav Kong Ahasverus Dronning Ester Hamans, JÃ¸dernes Fjendes, Hus. Og Mordokaj fik ForetrÃ¦de hos Kongen, thi Ester havde fortalt, hvad han havde vÃ¦ret for hende.
That day the king gave all the family of Haman, the hater of the Jews, to Esther the queen. And Mordecai came before the king, for Esther had made clear what he was to her.
καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο εσθηρ ὅσα ὑπῆρχεν αμαν τῷ διαβόλῳ καὶ μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὑ πέδειξεν γὰρ εσθηρ ὅτι ἐνοικείωται αὐτῇ

2 Og Kongen tog sin Seglring, som han havde frataget Haman, og gav Mordokaj den. Og Ester satte Mordokaj over Hamans Hus.
And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. And Esther put Mordecai over the family of Haman.
ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο αμαν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν μαρδοχαίῳ καὶ κατέστησεν εσθηρ μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν αμαν

3 Men Ester henvendte sig atter til Kongen, og hun kastede sig ned for hans FÃ¸dder og grÃ¦d og bÃ¸nfaldt ham om at afvÃ¦rge de onde RÃ¥d, Agagiten Haman havde lagt op imod JÃ¸derne.
Then Esther again came before the king, falling down at his feet, and made request to him with weeping, that he would put a stop to the evil purposes of Haman the Agagite and the designs which he had made against the Jews.
καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν αμαν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς ιουδ αίοις

4 Kongen rakte det gyldne Scepter ud imod Ester, og Ester rejste sig op og trÃ¥dte hen til Kongen
Then the king put out the rod of gold to Esther, and she got up before the king.
ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς εσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν ἐξηγέρθη δὲ εσθηρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ

5 og sagde: Hvis Kongen synes, og hvis jeg har fundet NÃ¥de for hans Ansigt og Kongen holder det for ret, og han har Behag i mig, lad der sÃ¥ blive givet skriftlig Befaling til at tilbagekalde de Skrivelser, Agagiten Haman, Hammedatas SÃ¸n, udpÃ¸nsede, og som han lod udgÃ¥ for at udrydde JÃ¸derne i alle Kongens Lande;
And she said, If it is the king's pleasure and if I have his approval and this thing seems right to the king and I am pleasing to him, then let letters be sent giving orders against those which Haman, the son of Hammedatha the Agagite, sent out for the destruction of the Jews in all divisions of the kingdom:
καὶ εἶπεν εσθηρ εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὗρον χάριν πεμφθήτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ αμαν τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς ιουδ αίους οἵ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου

6 thi hvor kan jeg udholde at se den Ulykke, som rammer mit Folk, og hvor kan jeg udholde at se min SlÃ¦gts Undergang!"
For how is it possible for me to see the evil which is to overtake my nation? how may I see the destruction of my people?
πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου

7 Da sagde Kong Ahasverus til Dronning Ester og JÃ¸den Mordokaj: Hamans Hus har jeg givet Ester, og han, selv er blevet hÃ¦ngt i Galgen, fordi han stod JÃ¸deme efter Livet.
Then King Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, See now, I have given Esther the family of Haman, and he has come to his death by hanging, because he made an attack on the Jews.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αμαν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τ οῖς ιουδαίοις τί ἔτι ἐπιζητεῖς

8 Nu kan I selv i Kongens Navn affatte en Skrivelse om JÃ¸derne, som I finder det for godt, og sÃ¦tte det kongelige Segl under; thi en Skrivelse, der een Gan: er udgÃ¥et i Kongens Navn og forseglet med det kongelige Segl, kan ikke kaldes tilbage.
So now send a letter about the Jews, writing whatever seems good to you, in the king's name, and stamping it with the king's ring: for a writing signed in the king's name and stamped with the king's ring may not be changed.
γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγ ισθῇ τῷ δακτυλίῳ μου οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν

9 SÃ¥ blev Kongens Skrivere med det samme tilkaldt pÃ¥ den tre og tyvende Dag i den tredje MÃ¥ned, det er Sivan MÃ¥ned, og der blev skrevet, ganske som Mordokaj bÃ¸d, til JÃ¸derne og til Satraperne og Statholderne og Fyrsterne i Landene fra Indien til Ã†tiopien, 127 Landsdele, til hver Landsdel med dens egen Skrift og til hvert Folk pÃ¥ dets eget Sprog, ogsÃ¥ til JÃ¸derne med deres egen Skrift og pÃ¥ deres eget Sprog.
Then at that time, on the twenty-third day of the third month, which is the month Sivan, the king's scribes were sent for; and everything ordered by Mordecai was put in writing and sent to the Jews and the captains and the rulers and the chiefs of all the divisions of the kingdom from India to Ethiopia, a hundred and twenty-seven divisions, to every division in the writing commonly used there, and to every people in their language, and to the Jews in their writing and their language.
ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνί ὅς ἐστι νισα τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους καὶ ἐγράφη τοῖς ιουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκο νόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς ἰνδικῆς ἕως τῆς αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν κατὰ τὴν ἑαυ τῶν λέξιν

10 Han affattede Skrivelser i Kong Ahasverus's Navn og forseglede dem med Kongens Seglring; derefter sendte han dem ud ved ridende Ilbud, der red pÃ¥ Gangere fra de kongelige Stalde, med KundgÃ¸relse om,
The letters were sent in the name of King Ahasuerus and stamped with his ring, and they were taken by men on horseback, going on the quick-running horses used for the king's business, the offspring of his best horses:
ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων

11 at Kongen tilstedte JÃ¸derne i hver enkelt By at slutte sig sammen og vÃ¦rge deres Liv og i hvert Folk og hvert Land at udrydde, ihjelslÃ¥ og tilintetgÃ¸re alle vÃ¦bnede Skarer, som angreb dem, tillige med BÃ¸rn og Kvinder, og at plyndre deres Ejendele,

In these letters the king gave authority to the Jews in every town to come together and make a fight for their lives, and to send death and destruction on the power of any people in any part of the kingdom attacking them or their children or their women, and to take their goods from them by force,

ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει βοηθῆσαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται

12 alt pÃ¥ en og samme Dag i alle Kong Ahasverus's Lande, pÃ¥ den trettende Dag i den tolvte MÃ¥ned, det er Adar MÃ¥ned.

On one day in every division of the kingdom of Ahasuerus, that is, on the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar.

ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ ἀρταξέρξου τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνός ὅς ἐστιν αδαρ

13 En Afskrift af Skrivelsen, der skulde udgÃ¥ som Forordning i alle Rigets Dele, blev kundgjort for alle Folkene, for at JÃ¸derne den Dag kunde vÃ¦re rede til at tage HÃ¦vn over deres Fjender.

A copy of the writing, to be made public as an order in every division of the kingdom, was given out to all the peoples, so that the Jews might be ready when that day came to give punishment to their haters.

τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ ἑτοίμους τε εἶναι πάντας τοὺς ιουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους

14 SÃ¥ snart Forordningen var givet i Borgen Susan, skyndte Ilbudene, som red pÃ¥ de kongelige Gangere, sig pÃ¥ Kongens Bud af Sted sÃ¥ hurtigt, de kunde.

So the men went out on the quick-running horses used on the king's business, wasting no time and forced on by the king's order; and the order was given out in Shushan, the king's town.

οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν σούσοις

15 Men Mordokaj gik fra Kongen i en Kongelig KlÃ¦dning af violet Purpur og hvidt Linned, med et stort Gulddiadem og en Kappe af fint Linned og rÃ¸dt Purpur, medens Byen Susan jublede og glÃ¦dede sig.

And Mordecai went out from before the king, dressed in king-like robes of blue and white, and with a great crown of gold and clothing of purple and the best linen: and all the town of Shushan gave loud cries of joy.

ὁ δὲ μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν ἰδόντες δὲ οἱ ἐν σούσοις ἐχάρησαν

16 JÃ¸derne havde nu Lykke og GlÃ¦de, Fryd og Ã†re;

And the Jews had light and joy and honour.

τοῖς δὲ ιουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη

17 og i hver eneste Landsdel og i hver eneste By, hvor bongens Bud og Forordning nÃ¥ede hen, var der Fryd og GlÃ¦de blandt JÃ¸derne med GÃ¦stebud og Fest. Og mange af Hedningerne gik over til JÃ¸dedommen, thi Frygt for JÃ¸derne var faldet pÃ¥ dem.

And in every part of the kingdom and in every town, wherever the king's letter and his order came, the Jews were glad with great joy, and had a feast and a good day. And a great number of the people of the land became Jews: for the fear of the Jews had come on them.

κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς ιουδαίοις κώθων καὶ εὐφροσύνη καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ ιουδάιζον διὰ τὸν φόβον τῶν ιουδαίων

1 PÃ¥ den trettende Dag i den tolvte MÃ¥ned, det er Adar MÃ¥ned, det er den Dag, da Kongens Befaling og Forordning skulde udfÃ¸res, den Dag, da JÃ¸dernes Fjender havde hÃ¥bet at kunne overvÃ¦lde dem, medens det nu omvendt blev JÃ¸derne, der pÃ¥ den Dag skulde overvÃ¦lde deres AvindsmÃ¦nd,

Now on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, when the time came for the king's order to be put into effect, on the very day when the haters of the Jews had been hoping to have rule over them; though the opposite had come about, and the Jews had rule over their haters;

ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός ὅς ἐστιν αδαρ παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως

2 sluttede JÃ¸derne sig sammen i deres Byer i alle Kong Ahasverus's Lande for at lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ dem, der vilde dem ondt; og ingen holdt Stand imod dem, thi Frygt for dem var faldet pÃ¥ alle Folkene.

On that day, the Jews came together in their towns through all the divisions of the kingdom of Ahasuerus, for the purpose of attacking all those who were attempting evil against them: and everyone had to give way before them, for the fear of them had come on all the peoples.

ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς ιουδαίοις οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη φοβούμενος αὐτούς

3 Og alle Landenes Fyrster og Satraperne og Statholderne og de kongelige EmbedsmÃ¦nd hjalp JÃ¸derne, thi Frygt for Mordokaj var faldet pÃ¥ dem.

And all the chiefs and the captains and the rulers and those who did the king's business gave support to the Jews; because the fear of Mordecai had come on them.

οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς ιουδαίους ὁ γὰρ φόβος μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς

4 Thi Mordokaj havde meget at sige ved Kongens Hof, og der gik Ry af ham i alle Lande; thi samme Mordokaj blev mÃ¦gtigere og mÃ¦gtigere.

For Mordecai was great in the king's house, and word of him went out through every part of the kingdom: for the man Mordecai became greater and greater.

προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ

5 SÃ¥ledes slog JÃ¸derne lÃ¸s pÃ¥ alle deres Fjender med SvÃ¦rdhug, Drab og Ã˜delÃ¦ggelse, og de handlede med deres AvindsmÃ¦nd, som de havde Lyst.

So the Jews overcame all their attackers with the sword and with death and destruction, and did to their haters whatever they had a desire to do.

6 I Borgen Susan drÃ¦bte og tilintetgjorde JÃ¸derne 500 Mand;
And in Shushan the Jews put to death five hundred men.
καὶ ἐν σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ ιουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους

7 og Parsjandata, Dalfon, Aspata,
They put to death Parshandatha, Dalphon, Aspatha,
τόν τε φαρσαννεσταιν καὶ δελφων καὶ φασγα

8 Porata, Adalja, Aridata,
Poratha, Adalia, Aridatha,
καὶ φαρδαθα καὶ βαρεα καὶ σαρβαχα

9 Parmasjta, Arisaj, Aridaj og Vajezata,
Parmashta, Arisai, Aridai, and Vaizatha,
καὶ μαρμασιμα καὶ αρουφαιον καὶ αρσαιον καὶ ζαβουθαιθαν

10 de ti SÃ¸nner af Haman, Hammedatas SÃ¸n, JÃ¸dernes Fjende, drÃ¦bte de. Men efter Byttet rakte de ikke HÃ¦nderne ud.
The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the hater of the Jews; but they put not a hand on any of their goods.
τοὺς δέκα υἱοὺς αμαν αμαδαθου βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν ιουδαίων καὶ διήρπασαν

11 Samme dag kom Tallet pÃ¥ dem, der var drÃ¦bt i Borgen Susan, Kongen for Ã˜re.
On that day the number of those who had been put to death in the town of Shushan was given to the king.
ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ὁ ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν σούσοις

12 Da sagde Kongen til Dronning Ester: I Borgen Susan har JÃ¸derne drÃ¦bt og tilintetgjort 500 Mand, ogsÃ¥ Hamans ti SÃ¸nner; hvad mÃ¥ de da ikke have gjort i de andre kongelige Landsdele! Dog, hvad er din BÃ¸n? Du skal fÃ¥ den opfyldt. Og hvad er yderligere dit Ã˜nske? Det skal tilstÃ¥s dig!
And the king said to Esther the queen, The Jews have put five hundred men to death in Shushan, as well as the ten sons of Haman: what then have they done in the rest of the kingdom! Now what is your prayer? for it will be given to you; what other request have you? and it will be done.
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ ἀπώλεσαν οἱ ιουδαῖοι ἐν σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἴει ἐχρήσαντο τί οὖν ἀξι οἷς ἔτι καὶ ἔσται σοι

13 Ester svarede: Hvis Kongen synes, lad det sÃ¥ ogsÃ¥ i Morgen tillades JÃ¸derne i Susan at handle som i Dag og lad Hamans ti SÃ¸nner blive hÃ¦ngt op i Galger!

Then Esther said, If it is the king's pleasure, let authority be given to the Jews in Shushan to do tomorrow as has been done today, and let orders be given for the hanging of Haman's ten sons.

καὶ εἶπεν εσθηρ τῷ βασιλεῖ δοθήτω τοῖς ιουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι αμαν

14 Da bÃ¸d Kongen, at det skulde ske; og der udgik en Forordning derom i Susan, og Hamans ti SÃ¸nner blev hÃ¦ngt op i Galger.

And the king said that this was to be done, and the order was given out in Shushan, and the hanging of Haman's ten sons was effected.

καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι καὶ ἐξέθηκε τοῖς ιουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν αμαν κρεμάσαι

15 SÃ¥ sluttede JÃ¸derne i Susan sig ogsÃ¥ sammen pÃ¥ den fjortende Dag i Adar MÃ¥ned og drÃ¦bte 300 Mand i Susan. Men efter Byttet rakte de ikke HÃ¦nderne ud.

For the Jews who were in Shushan came together again on the fourteenth day of the month Adar and put to death three hundred men in Shushan; but they put not a hand on their goods.

καὶ συνήχθησαν οἱ ιουδαῖοι ἐν σούσοις τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ αδαρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους καὶ οὐδὲν διήρπασαν

16 Men ogsÃ¥ de andre JÃ¸der i Kongens Lande sluttede sig sammen og vÃ¦rgede deres Liv og tog HÃ¦vn over deres Fjenderog drÃ¦bte blandt deres AvindsmÃ¦nd 75000

And the other Jews in every division of the kingdom came together, fighting for their lives, and got salvation from their haters and put seventy-five thousand of them to death; but they did not put a hand on their goods.

οἱ δὲ λοιποὶ τῶν ιουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ αδαρ καὶ οὐδὲν διήρπασαν

17 pÃ¥ den trettende Dag i Adar MÃ¥ned; men efter Byttet rakte de ikke HÃ¦nderne ud; og de hvilede pÃ¥ den fjortende og gjorde den til en GÃ¦stebuds- og GlÃ¦desdag.

This they did on the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same month they took their rest, and made it a day of feasting and joy.

καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης

18 Men JÃ¸derne i Susan sluttede sig sammen bÃ¥de den trettende og fjortende Dag i MÃ¥oeden og hvilede pÃ¥ den femtende, og den gjorde de til GÃ¦stebuds- og GlÃ¦desdag.

But the Jews in Shushan came together on the thirteenth and on the fourteenth day of the month; and on the fifteenth day they took their rest, and made it a day of feasting and joy.

οἱ δὲ ιουδαῖοι οἱ ἐν σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης

19 Derfor fejrer JÃ¸derne pÃ¥ Landet, de, der bor i Landsbyerne, den fjortende Dag i Adar MÃ¥ned som en GlÃ¦des-, GÃ¦stebuds- og Festdag, pÃ¥ hvilken de sender hverandre Gaver.
So the Jews of the country places living in unwalled towns make the fourteenth day of the month Adar a day of feasting and joy and a good day, a day for sending offerings one to another.
διὰ τοῦτο οὖν οἱ ιουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ αδαρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ αδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον

20 Og Mordokaj nedskrev disse Tildragelser og udsendte Skrivelser til alle JÃ¸der i alle Kong Ahasverus's Lande nÃ¦r og fjern
And Mordecai sent letters to all the Jews in every division of the kingdom of Ahasuerus, near and far,
ἔγραψεν δὲ μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξαπέστειλεν τοῖς ιουδαίοις ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν

21 for at gÃ¸re det til Pligt for dem hvert Ã…r at fejre den fjortende og femtende Adar
Ordering them to keep the fourteenth day of the month Adar and the fifteenth day of the same month, every year,
στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ αδαρ

22 de Dage, da JÃ¸derne fik Ro for deres Fjender, og den MÃ¥ned, da deres TrÃ¦ngsel vendtes til GlÃ¦de og deres Sorg til en Festdag - at fejre dem som GÃ¦stebuds- og GlÃ¦desdage, pÃ¥ hvilke de skulde sende hverandre af deres Mad og de fattige Gaver.
As days on which the Jews had rest from their haters, and the month which for them was turned from sorrow to joy, and from weeping to a good day: and that they were to keep them as days of feasting and joy, of sending offerings to one another and good things to the poor.
ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ ιουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ὃς ἦν αδαρ ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς

23 Og JÃ¸derne vedtog, at det, som de nu for fÃ¸rste Gang havde gjort, og som Mordokaj havde skrevet til dem om, skulde vÃ¦re en fast Skik.
And the Jews gave their word to go on as they had been doing and as Mordecai had given them orders in writing;
καὶ προσεδέξαντο οἱ ιουδαῖοι καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ μαρδοχαῖος

24 Fordi Agagiten Haman, Hammedatas SÃ¸n, alle JÃ¸ders Fjende, havde lagt RÃ¥d op imod JÃ¸derne om at tilintetgÃ¸re dem og kastet Pur - det er Lod - for at Ã¸delÃ¦gge og tilintetgÃ¸re dem,
Because Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the hater of all the Jews, had made designs for their destruction, attempting to get a decision by Pur (that is, chance) with a view to putting an end to them and cutting them off;
πῶς αμαν αμαδαθου ὁ μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀφανίσαι αὐτούς

25 men Kongen havde, da det kom ham for Ã˜re, givet skriftlig Befaling til, at det onde RÃ¥d, Homan havde lagt op mod JÃ¸derne, skulde falde tilbage pÃ¥ hans eget Hoved, og ladet ham og hans SÃ¸nner hÃ¦nge i Galgen,

But when the business was put before the king, he gave orders by letters that the evil design which he had made against the Jews was to be turned against himself; and that he and his sons were to be put to death by hanging.

καὶ ὡς εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν μαρδοχαῖον ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς ιουδαίους κακά ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο καὶ ἐκ ρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ

26 derfor kaldte man de bage Purim efter Ordet Pur. Og derfor, pÃ¥ Grund af alt, hvad Brevet indeholdt, og hvad de selv havde oplevet i sÃ¥ Henseende, og hvad der var tilstÃ¸dt dem,

So these days were named Purim, after the name of Pur. And so, because of the words of this letter, and of what they had seen in connection with this business, and what had come to them,

διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται φρουραι διὰ τοὺς κλήρους ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται φρουραι διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς τα ύτης καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο

27 gjorde JÃ¸derne det til en fast Skik og Brug for sig selv, deres Efterkommere og alle, som sluttede sig til dem, at de ubrÃ¸deligt Ã…r efter Ã…r skulde fejre de to Dage efter Forskrifterne om dem og til den fastsatte Tid,

The Jews made a rule and gave an undertaking, causing their seed and all those who were joined to them to do the same, so that it might be in force for ever, that they would keep those two days, as ordered in the letter, at the fixed time every year;

καὶ ἔστησεν καὶ προσεδέχοντο οἱ ιουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσο νται αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν

28 og at de Dage skulde ihukommes og fejres i alle Tidsaldre og SlÃ¦gter, i hvert Laod og hver By, sÃ¥ at disse Purimsdage aldrig skulde gÃ¥ af Brug hos JÃ¸derne og deres Ihukommelse aldrig ophÃ¸re blandt deres Efterkommere.

And that those days were to be kept in memory through every generation and every family, in every division of the kingdom and every town, that there might never be a time when these days of Purim would not be kept among the Jews, or when the memory of them would go from the minds of their seed.

αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν φρουραι ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν

29 DerpÃ¥ lod Dronning Ester, Abihajils Datter, og JÃ¸den Mordokaj en eftertrykkelig Skrivelse udgÃ¥ for at stadfÃ¦ste dette Brev om Purim.

Then Esther the queen, daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, sent a second letter giving the force of their authority to the order about the Purim.

καὶ ἔγραψεν εσθηρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ αμιναδαβ καὶ μαρδοχαῖος ὁ ιουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν φρουραι

30 Og han sendte Breve til alle JÃ¸der i de 127 Lande i Ahasverus's Rige med Freds og Sandheds Ord

And he sent letters to all the Jews in the hundred and twenty-seven divisions of the kingdom of Ahasuerus, with true words of peace,

31 om at holde disse Purimsdage i HÃ¦vd pÃ¥ den fastsatte Tid, sÃ¥ledes som JÃ¸den Mordokaj og Dronning Ester havde gjort det til Pligt for dem, og sÃ¥ledes som de havde bundet sig selv og deres Efterkommere til de foreskrevne Faster og KlagerÃ¥b.
Giving the force of law to these days of Purim at their fixed times, as they had been ordered by Mordecai the Jew and Esther the queen, and in keeping with the rules they had made for themselves and their seed, in connection with their time of going without food and their cry for help.
καὶ μαρδοχαῖος καὶ εσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν

32 SÃ¥ledes stadfÃ¦stedes disse Purimsforskrifter ved Esters Befaling; og det blev optegnet i en Bog.
The order given by Esther gave the force of law to the rules about the Purim; and it was recorded in the book.
καὶ εσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον

1 Kong Ahasverus lagde Skat pÃ¥ Fastlandet og Kystlandene.
And King Ahasuerus put a tax on the land and on the islands of the sea.
ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης

2 Og alt, hvad han gjorde i sin Magt og VÃ¦lde, og en nÃ¸jagtig Skildring af den hÃ¸je VÃ¦rdighed, Kongen ophÃ¸jede Mordokaj til, stÃ¥r optegnet i Mediens og Persiens Kongers KrÃ¸nike.
And all his acts of power and his great strength and the full story of the high place which the king gave Mordecai, are they not recorded in the book of the history of the kings of Media and Persia?
καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων περσῶν καὶ μήδων εἰς μνημ όσυνον

3 Thi JÃ¸den Mordokaj havde den hÃ¸jeste VÃ¦rdighed efter Kong Ahasverus, og han stod i hÃ¸j Anseelse hos JÃ¸derne og var elsket af sine mange LandsmÃ¦nd, fordi han virkede for sit Folks vel og talte til Bedste for al sin SlÃ¦gt.
For Mordecai the Jew was second only to King Ahasuerus, and great among the Jews and respected by the body of his countrymen; working for the good of his people, and saying words of peace to all his seed.
ὁ δὲ μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα ἀρταξέρξην καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν ιουδαίων καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴ ν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ .

1 Der levede engang i Landet Uz en mand ved Navn Job. Det var en from og retsindig Mand, der frygtede Gud og veg fra det onde.
There was a man in the land of Uz whose name was Job. He was without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil.
ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ αυσίτιδι ᾧ ὄνομα ιωβ καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός ἄμεμπτος δίκαιος θεοσεβής ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονη ροῦ πράγματος

2 Syv SÃ¸nner og tre DÃ¸tre fÃ¸dtes ham;
And he had seven sons and three daughters.
ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς

3 og hans Ejendom udgjorde 7000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g, 3000 Kameler, 500 Spand Okser, 500 Aseninder og sÃ¥re mange TrÃ¦lle, sÃ¥ han var mÃ¦gtigere end alle Ã˜stens SÃ¸nner.

And of cattle he had seven thousand sheep and goats, and three thousand camels, and a thousand oxen, and five hundred she-asses, and a very great number of servants. And the man was greater than any of the sons of the east.

καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια κάμηλοι τρισχίλιαι ζεύγη βοῶν πεντακόσια ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν

4 Hans SÃ¸nner havde for Skik at holde GÃ¦stebud pÃ¥ Omgang hos hverandre, og de indbÃ¸d deres tre SÃ¸stre til at spise og drikke sammen med sig.

His sons regularly went to one another's houses, and every one on his day gave a feast: and at these times they sent for their three sisters to take part in their feasts with them.

συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν

5 NÃ¥r sÃ¥ GÃ¦stebudsdagene havde nÃ¥et Omgangen rundt, sendte Job Bud og lod SÃ¸nnerne hellige sig, og tidligt om Morgenen ofrede han BrÃ¦ndofre, et for hver af dem. Thi Job sagde: "MÃ¥ske har mine SÃ¸nner syndet og forbandet Gud i deres Hjerte." SÃ¥ledes gjorde Job hver Gang.

And at the end of their days of feasting, Job sent and made them clean, getting up early in the morning and offering burned offerings for them all. For, Job said, It may be that my sons have done wrong and said evil of God in their hearts. And Job did this whenever the feasts came round.

καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου ἀπέστελλεν ιωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν ἔλεγεν γὰρ ιωβ μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνεν όησαν πρὸς θεόν οὕτως οὖν ἐποίει ιωβ πάσας τὰς ἡμέρας

6 Nu hÃ¦ndte det en Dag, at Guds SÃ¸nner kom og trÃ¥dte frem for HERREN, og iblandt dem kom ogsÃ¥ Satan.

And there was a day when the sons of the gods came together before the Lord, and the Satan came with them.

καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν

7 HERREN spurgte Satan: "Hvor kommer du fra?" Satan svarede HERREN: "Jeg har gennemvanket Jorden pÃ¥ Kryds og tvÃ¦rs."

And the Lord said to the Satan, Where do you come from? And the Satan said in answer, From wandering this way and that on the earth, and walking about on it.

καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ πόθεν παραγέγονας καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρ ανὸν πάρειμι

8 HERREN spurgte da Satan: " Har du lagt MÃ¦rke til min Tjener Job? Der findes ingen som han pÃ¥ Jorden, sÃ¥ from og retsindig en Mand, som frygter Gud og viger fra det onde."
And the Lord said to the Satan, Have you taken note of my servant Job, for there is no one like him on the earth, a man without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil?
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου ιωβ ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄμεμπτος ἀληθιν ός θεοσεβής ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος

9 Men Satan svarede HERREN: "Mon det er for intet, Job frygter Gud?
And the Satan said in answer to the Lord, Is it for nothing that Job is a god-fearing man?
ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου μὴ δωρεὰν σέβεται ιωβ τὸν θεόν

10 Har du ikke omgÃ¦rdet ham og hans Hus og alt, hvad han ejer, pÃ¥ alle Kanter? Hans HÃ¦nders IdrÃ¦t har du velsignet, og hans Hjorde breder sig i Landet.
Have you yourself not put a wall round him and his house and all he has on every side, blessing the work of his hands, and increasing his cattle in the land?
οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας κ αὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς

11 Men rÃ¦k engang din HÃ¥nd ud og rÃ¸r ved alt, hvad han ejer! Sandelig, han vil forbande dig lige op i dit Ansigt!"
But now, put out your hand against all he has, and he will be cursing you to your face.
ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει

12 Da sagde HERREN til Satan: "Se, alt hvad han ejer, er i din HÃ¥nd; kun mod ham selv mÃ¥ du ikke udrÃ¦kke din HÃ¥nd!" SÃ¥ gik Satan bort fra HERRENs Ã…syn.
And the Lord said to the Satan, See, I give all he has into your hands, only do not put a finger on the man himself. And the Satan went out from before the Lord.
τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ πάντα ὅσα ἔστιν αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρί σου ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου

13 Da nu en Dag hans SÃ¸nner og DÃ¸tre spiste og drak i den Ã¦ldste Broders Hus,
And there was a day when his sons and daughters were feasting in the house of their oldest brother,
καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη οἱ υἱοὶ ιωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου

14 kom et Sendebud til Job og sagde: "Okserne gik for Ploven, og Aseninderne grÃ¦ssede i NÃ¦rheden;
And a man came to Job, and said, The oxen were ploughing, and the asses were taking their food by their side:
καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς ιωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν

15 sÃ¥ faldt SabÃ¦erne over dem og tog dem; Karlene huggede de ned med SvÃ¦rdet; jeg alene undslap for at melde dig det."
And the men of Sheba came against them and took them away, putting the young men to the sword, and I was the only one who got away safe to give you the news.
καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ᾐχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι

16 Medens han endnu talte, kom en anden og sagde: "Guds Ild faldt ned fra Himmelen og slog ned iblandt SmÃ¥kvÃ¦get og Karlene og fortÃ¦rede dem; jeg alene undslap for at melde dig det."
And this one was still talking when another came, and said, The fire of God came down from heaven, burning up the sheep and the goats and the young men completely, and I was the only one who got away safe to give you the news.
ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς ιωβ πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι

17 Medens han endnu talte, kom en tredje og sagde: "KaldÃ¦erne kom i tre Flokke og kastede sig over Kamelerne og tog dem; Karlene huggede de ned med SvÃ¦rdet; jeg alene undslap for at melde dig det."
And this one was still talking when another came, and said, The Chaldaeans made themselves into three bands, and came down on the camels and took them away, putting the young men to the sword, and I was the only one who got away safe to give you the news.
ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς ιωβ οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ᾐχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι

18 Medens han endnu talte, kom en fjerde og sagde: "Dine SÃ¸nner og DÃ¸tre spiste og drak i deres Ã¦ldste Broders Hus;
And this one was still talking when another came, and said, Your sons and your daughters were feasting together in their oldest brother's house,
ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ ιωβ τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ

19 og se, da for der et stÃ¦rkt Vejr hen over Ã˜rkenen, og det tog i Husets fire HjÃ¸rner, sÃ¥ det styrtede ned over de unge MÃ¦nd, og de omkom; jeg alene undslap for at melde dig det."
When a great wind came rushing from the waste land against the four sides of the house, and it came down on the young men, and they are dead; and I was the only one who got away safe to give you the news.
ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου καὶ ἐτελεύτησαν ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι

20 Da stod Job op, sÃ¸nderrev sin Kappe, skar sit HovedhÃ¥r af og kastede sig til Jorden, tilbad
Then Job got up, and after parting his clothing and cutting off his hair, he went down on his face to the earth, and gave worship, and said,
οὕτως ἀναστὰς ιωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν καὶ εἶπεν

21 og sagde: NÃ¸gen kom jeg af Moders SkÃ¸d, og nÃ¸gen vender jeg did tilbage. HERREN gav, og HERREN tog, HERRENs Navn vÃ¦re lovet!"
With nothing I came out of my mother's body, and with nothing I will go back there; the Lord gave and the Lord has taken away; let the Lord's name be praised.
αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ ὁ κύριος ἔδωκεν ὁ κύριος ἀφείλατο ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν οὕτως καὶ ἐγένετο εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον

22 I alt dette syndede Job ikke og tillagde ikke Gud noget vrangt.
In all this Job did no sin, and did not say that God's acts were foolish.
ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν ιωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ

1 Nu hÃ¦ndte det en Dag, at Guds SÃ¸nner kom og trÃ¥dte frem for HERREN, og iblandt dem kom ogsÃ¥ Satan og trÃ¥dte frem for ham.
And there was a day when the sons of the gods came together before the Lord, and the Satan came with them.
ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου

2 HERREN spurgte Satan: "Hvor kommer du fra?" Satan svarede HERREN: "Jeg bar gennemvanket Jorden pÃ¥ Kryds og tvÃ¦rs."
And the Lord said to the Satan, Where do you come from? And the Satan said in answer, From wandering this way and that on the earth, and walking about on it.
καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ πόθεν σὺ ἔρχῃ τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν πάρειμι

3 HERREN spurgte da Satan: "Har du lagt MÃ¦rke til min Tjener Job? Der findes ingen som han pÃ¥ Jorden, sÃ¥ from og retsindig en Mand, som frygter Gud og viger fra det onde. Endnu holder han fast ved sin Fromhed, og uden Grund har du Ã¦gget mig til at Ã¸delÃ¦gge ham!"
And the Lord said to the Satan, Have you taken note of my servant Job, for there is no one like him on the earth, a man without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil? and he still keeps his righteousness, though you have been moving me to send destruction on him without cause.
εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου ιωβ ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄκακος ἀληθινός ἄμεμπτος θεοσεβής ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι

4 Men Satan svarede HERREN: "Hud for Hud! En Mand giver alt, hvad han ejer, for sit Liv!
And the Satan said in answer to the Lord, Skin for skin, all a man has he will give for his life.
ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ δέρμα ὑπὲρ δέρματος ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει

5 Men rÃ¦k engang din HÃ¥nd ud og rÃ¸r ved hans Ben og KÃ¸d! Sandelig, han vil forbande dig lige op i dit Ansigt!"
But now, if you only put your hand on his bone and his flesh, he will certainly be cursing you to your face.
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει

6 Da sagde HERREN til Satan: "Se, han er i din HÃ¥nd; kun skal du skÃ¥ne hans Liv!"
And the Lord said to the Satan, See, he is in your hands, only do not take his life.
εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον

7 SÃ¥ gik Satan bort fra HERRENs Ã…syn, og han slog Job med ondartet Bylder fra FodsÃ¥l til Isse,
And the Satan went out from before the Lord, and sent on Job an evil disease covering his skin from his feet to the top of his head.
ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισεν τὸν ιωβ ἕλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς

8 Og Job tog sig et PotteskÃ¥r til at skrabe sig med, medens han sad i Askedyngen.
And he took a broken bit of a pot, and, seated in the dust, was rubbing himself with the sharp edge of it.
καὶ ἔλαβεν ὄστρακον ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύῃ καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως

9 Da sagde hans Hustru til ham: "Holder du endnu fast ved din Fromhed? Forband Gud og dÃ¸!"
And his wife said to him, Are you still keeping your righteousness? Say a curse against God, and put an end to yourself.
χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων [9α] ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου [9β] ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς υἱοὶ καὶ θυγατέρες ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων [9ξ] σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος [9δ] κἀγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν αἵ με νῦν συνέχουσιν [9ε] ἀλλὰ εἰπόν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα

10 Men han svarede hende: "Du taler som en DÃ¥re! Skulde vi tage imod det gode fra Gud, men ikke imod det onde?" I alt dette syndede Job ikke med sine LÃ¦ber.
And he said to her, You are talking like one of the foolish women. If we take the good God sends us, are we not to take the evil when it comes? In all this Job kept his lips from sin.
ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ ὥσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν ιωβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ

11 Da Jobs tre Venner hÃ¸rte om al den Ulykke, der havde ramt ham, kom de hver fra sin Hjemstavn. Temaniten Elifaz, Sjuhiten Bildad og Na'amatiten Zofar, og aftalte at gÃ¥ hen og vise ham deres MedfÃ¸lelse og trÃ¸ste ham.
And Job's three friends had word of all this evil which had come on him. And they came every one from his place, Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. So they came together to a meeting-place, in order that they might go and make clear to Job their grief for him, and give him comfort.
ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν ελιφας ὁ θαιμανων βασιλεύς βαλδαδ ὁ σαυχαίων τύραννος σωφαρ ὁ μιναίων βασιλεύς καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν

12 Men da de i nogen Frastand sÃ¥ op og ikke kunde genkende ham, oplÃ¸ftede de deres RÃ¸st og grÃ¦d, sÃ¸nderrev alle tre deres Kapper og kastede StÃ¸v op over deres Hoveder.
And lifting up their eyes when they were still far off, it did not seem that the man they saw was Job because of the change in him. And they gave way to bitter weeping, with signs of grief, and put dust on their heads.
ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν

13 SÃ¥ sad de pÃ¥ Jorden hos ham i syv Dage og syv NÃ¦tter, uden at nogen af dem mÃ¦lede et Ord til ham; thi de sÃ¥, at hans Lidelser var sÃ¥re store.
And they took their seats on the earth by his side for seven days and seven nights: but no one said a word to him, for they saw that his pain was very great.
παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα

1 Derefter oplod Job sin Mund og forbandede sin Dag,
Then, opening his mouth, and cursing the day of his birth,
μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν ιωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

2 og Job tog til Orde og sagde:
Job made answer and said,
καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

3 Bort med den Dag, jeg fÃ¸dtes, den Nat, der sagde: "Se, en Dreng!"
Let destruction take the day of my birth, and the night on which it was said, A man child has come into the world.
ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγεννήθην καὶ ἡ νύξ ἐν ᾗ εἶπαν ἰδοὺ ἄρσεν

4 Denne Dag vorde MÃ¸rke, Gud deroppe spÃ¸rge ej om den, over den strÃ¥le ej Lyset frem!
That day--let it be dark; let not God take note of it from on high, and let not the light be shining on it;
ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἴη σκότος καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος

5 Mulm og MÃ¸rke lÃ¸se den ind, TÃ¥ge lÃ¦gge sig over den, FormÃ¸rkelser skrÃ¦mme den!
Let the dark and the black night take it for themselves; let it be covered with a cloud; let the dark shades of day send fear on it.
ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος

6 MÃ¸rket tage den Nat, den hÃ¸re ej hjemme blandt Ã…rets Dage, den komme ikke i MÃ¥neders Tal!
That night--let the thick dark take it; let it not have joy among the days of the year; let it not come into the number of the months.
καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν

7 Ja, denne Nat vorde gold, der lyde ej Jubel i den!
As for that night, let it have no fruit; let no voice of joy be sounded in it;
ἀλλὰ ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη ὀδύνη καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή

8 De, der besvÃ¦rger Dage, forbande den, de, der har lÃ¦rt at hidse Livjatan";
Let it be cursed by those who put a curse on the day; who are ready to make Leviathan awake.
ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι

9 dens Morgenstjerner formÃ¸rkes, den bie forgÃ¦ves pÃ¥ Lys, den skue ej MorgenrÃ¸dens Ã˜jenlÃ¥g,
Let its morning stars be dark; let it be looking for light, but may it not have any; let it not see the eyes of the dawn.
σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης ὑπομείναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα

10 fordi den ej lukked mig Moderlivets DÃ¸re og skjulte Kvide for mit Blik!
Because it did not keep the doors of my mother's body shut, so that trouble might be veiled from my eyes.
ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου

11 Hvi dÃ¸de jeg ikke i Moders Liv eller udÃ¥nded straks fra Moders SkÃ¸d?
Why did death not take me when I came out of my mother's body, why did I not, when I came out, give up my last breath?
διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην

12 Hvorfor var der KnÃ¦ til at tage imod mig, hvorfor var der Bryster at die?
Why did the knees take me, or why the breasts that they might give me milk?
ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα

13 SÃ¥ havde jeg nu ligget og hvilet, sÃ¥ havde jeg slumret i Fred
For then I might have gone to my rest in quiet, and in sleep have been in peace,
νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

14 blandt Konger og Jordens Styrere, der bygged sig Gravpaladser,
With kings and the wise ones of the earth, who put up great houses for themselves;
μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς οἳ ἠγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν

15 blandt Fyrster, rige pÃ¥ Guld, som fyldte deres Huse med SÃ¸lv.
Or with rulers who had gold, and whose houses were full of silver;
ἢ μετὰ ἀρχόντων ὧν πολὺς ὁ χρυσός οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου

16 Eller var jeg dog som et nedgravet Foster. som BÃ¸rn, der ikke fik Lyset at se!
Or as a child dead at birth I might never have come into existence; like young children who have not seen the light.
ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς ἢ ὥσπερ νήπιοι οἳ οὐκ εἶδον φῶς

17 Der larmer de gudlÃ¸se ikke mer, der hviler de trÃ¦tte ud,
There the passions of the evil are over, and those whose strength has come to an end have rest.
ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι

18 alle de fangne har Ro, de hÃ¸rer ej Fogedens RÃ¸st;
There the prisoners are at peace together; the voice of the overseer comes not again to their ears.
ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου

19 smÃ¥ og store er lige der og TrÃ¦llen fri for sin Herre.
The small and the great are there, and the servant is free from his master.
μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστιν καὶ θεράπων οὐ δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ

20 Hvi giver Gud de lidende Lys, de bittert sÃ¸rgende Liv,
Why does he give light to him who is in trouble, and life to the bitter in soul;
ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς

21 dem, som bier forgÃ¦ves pÃ¥ DÃ¸den, graver derefter som efter Skatte,
To those whose desire is for death, but it comes not; who are searching for it more than for secret wealth;
οἳ ὀμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς

22 som glÃ¦der sig til en StenhÃ¸j, jubler, nÃ¥r de finder deres Grav
Who are glad with great joy, and full of delight when they come to their last resting-place;
περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο ἐὰν κατατύχωσιν

23 en Mand, hvis Vej er skjult, hvem Gud har stÃ¦nget inde?
To a man whose way is veiled, and who is shut in by God?
θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ

24 Thi Suk er blevet mit daglige BrÃ¸d, mine Ve rÃ¥b strÃ¸mmer som Vand.
In place of my food I have grief, and cries of sorrow come from me like water.
πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἥκει δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ

25 Thi hvad jeg gruer for, rammer mig, hvad jeg bÃ¦ver for, kommer over mig.
For I have a fear and it comes on me, and my heart is greatly troubled.
φόβος γάρ ὃν ἐφρόντισα ἦλθέν μοι καὶ ὃν ἐδεδοίκειν συνήντησέν μοι

26 Knap har jeg Fred, og knap har jeg Ro, knap har jeg Hvile, sÃ¥ kommer Uro!
I have no peace, no quiet, and no rest; nothing but pain comes on me.
οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην ἦλθεν δέ μοι ὀργή

1 SÃ¥ tog Temaniten Elifaz til Orde og sagde:
And Eliphaz the Temanite made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ελιφας ὁ θαιμανίτης λέγει

2 Ã†rgrer det dig, om man taler til dig? Men hvem kan her vÃ¦re tavs?
If one says a word, will it be a weariness to you? but who is able to keep from saying what is in his mind?
μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει

3 Du har selv talt mange til Rette og styrket de slappe HÃ¦nder, 4 dine Ord holdt den segnende oppe, vaklende KnÃ¦ gav du Kraft.
Truly, you have been a helper to others, and you have made feeble hands strong;
εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

5 Men nu det gÃ¦lder dig selv, sÃ¥ taber du Modet, nu det rammer dig selv, er du slaget af SkrÃ¦k!
But now it has come on you and it is a weariness to you; you are touched by it and your mind is troubled.
νῦν δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου σὺ δὲ ἐσπούδασας

6 Er ikke din Gudsfrygt din Tillid, din fromme FÃ¦rd dit HÃ¥b?
Is not your fear of God your support, and your upright way of life your hope?
πότερον οὐχ ὁ φόβος σού ἐστιν ἐν ἀφροσύνῃ καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου

7 TÃ¦nk efter! Hvem gik uskyldig til Grunde, hvor gik retsindige under?
Have you ever seen destruction come to an upright man? or when were the god-fearing ever cut off?
μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόρριζοι ἀπώλοντο

8 Men det har jeg set: Hvo Uret plÃ¸jer og sÃ¥r FortrÃ¦d, de hÃ¸ster det selv.
What I have seen is that those by whom trouble has been ploughed, and evil planted, get the same for themselves.
καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς

9 For Guds Ã…nd gÃ¥r de til Grunde, for hans Vredes Pust gÃ¥r de til.
By the breath of God destruction takes them, and by the wind of his wrath they are cut off.
ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται

10 LÃ¸vens BrÃ¸l og Vilddyrets Glam UnglÃ¸vernes TÃ¦nder slÃ¥s ud;
Though the noise of the lion and the sounding of his voice, may be loud, the teeth of the young lions are broken.
σθένος λέοντος φωνὴ δὲ λεαίνης γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη

11 LÃ¸ven omkommer af Mangel pÃ¥ Rov, og LÃ¸veungerne spredes.
The old lion comes to his end for need of food, and the young of the she-lion go wandering in all directions.
μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους

12 Der sneg sig til mig et Ord mit Ã˜re opfanged dets Hvisken
A word was given to me secretly, and the low sound of it came to my ears.
εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν πότερον οὐ δέξεταί μου τὸ οὖς ἐξαίσια παρ' αὐτοῦ

13 i Nattesynernes Tanker, da Dvale sank over Mennesker;
In troubled thoughts from visions of the night, when deep sleep comes on men,
φόβοι δὲ καὶ ἠχὼ νυκτερινή ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους

14 Angst og SkÃ¦lven kom over mig, alle mine Ledemod skjalv;
Fear came on me and shaking, and my bones were full of trouble;
φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν

15 et Pust strÃ¸g over mit Ansigt, HÃ¥rene rejste sig pÃ¥ min Krop.
And a breath was moving over my face; the hair of my flesh became stiff:
καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες

16 SÃ¥ stod det stille! Jeg sansed ikke, hvordan det sÃ¥ ud; en Skikkelse stod for mit Ã˜je, jeg hÃ¸rte en hviskende Stemme:
Something was present before me, but I was not able to see it clearly; there was a form before my eyes: a quiet voice came to my ears, saying:
ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου ἀλλ' ἢ αὔραν καὶ φωνὴν ἤκουον

17 "Har et Menneske Ret for Gud, mon en Mand er ren for sin Skaber?
May a man be upright before God? or a man be clean before his Maker?
τί γάρ μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνήρ

18 End ikke sine Tjenere tror han, hos sine Engle finder han Fejl,
Truly, he puts no faith in his servants, and he sees error in his angels;
εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν

19 endsige hos dem, der bor i en Hytte af Ler og har deres Grundvold i StÃ¸vet!
How much more those living in houses of earth, whose bases are in the dust! They are crushed more quickly than an insect;
τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον

20 De knuses ligesom MÃ¸l, imellem Morgen og Aften, de sÃ¸nderslÃ¥s uden at Ã¦nses, for evigt gÃ¥r de til Grunde.
Between morning and evening they are completely broken; they come to an end for ever, and no one takes note.
καὶ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο

21 Rives ej deres Teltreb ud? De dÃ¸r, men ikke i Visdom."
If their tent-cord is pulled up, do they not come to an end, and without wisdom?
ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν

1 RÃ¥b kun! Giver nogen dig Svar? Og til hvem af de Hellige vender du dig?
Give now a cry for help; is there anyone who will give you an answer? and to which of the holy ones will you make your prayer?
ἐπικάλεσαι δέ εἴ τίς σοι ὑπακούσεται ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ

2 Thi DÃ¥rens Harme koster ham Livet, TÃ¥bens Vrede bliver hans DÃ¸d.
For wrath is the cause of death to the foolish, and he who has no wisdom comes to his end through passion.
καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος

3 Selv har jeg set en DÃ¥re rykkes op, hans Bolig rÃ¥dne brat;
I have seen the foolish taking root, but suddenly the curse came on his house.
ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαιτα

4 hans SÃ¸nner var uden HjÃ¦lp, trÃ¥dtes ned i Porten, ingen reddede dem;
Now his children have no safe place, and they are crushed before the judges, for no one takes up their cause.
πόρρω γένοιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος

5 sultne Ã¥d deres HÃ¸st, de tog den, selv mellem Torne, og tÃ¸rstige drak deres MÃ¦lk.
Their produce is taken by him who has no food, and their grain goes to the poor, and he who is in need of water gets it from their spring.
ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον δίκαιοι ἔδονται αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχύς

6 Thi Vanheld vokser ej op af StÃ¸vet, Kvide spirer ej frem af Jorden,
For evil does not come out of the dust, or trouble out of the earth;
οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος

7 men Mennesket avler Kvide, og Gnisterne flyver til Vejrs.
But trouble is man's fate from birth, as the flames go up from the fire.
ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται

8 Nej, jeg vilde sÃ¸ge til Gud og lÃ¦gge min Sag for ham,
But as for me, I would make my prayer to God, and I would put my cause before him:
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι

9 som Ã¸ver ufattelig VÃ¦lde og Undere uden Tal,
Who does great things outside our knowledge, wonders without number:
τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός

10 som giver Regn pÃ¥ Jorden og nedsender Vand over Marken
Who gives rain on the earth, and sends water on the fields:
τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν

11 for at lÃ¸fte de bÃ¸jede hÃ¸jt, sÃ¥ de sÃ¸rgende opnÃ¥r Frelse,
Lifting up those who are low, and putting the sad in a safe place;
τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα

12 han, som krydser de kloges Tanker, sÃ¥ de ikke virker noget, der varer,
Who makes the designs of the wise go wrong, so that they are unable to give effect to their purposes.
διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές

13 som fanger de vise i deres KlÃ¸gt, sÃ¥ de listiges RÃ¥d er forhastet;
He takes the wise in their secret designs, and the purposes of the twisted are cut off suddenly.
ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν

14 i MÃ¸rke raver de, selv om Dagen, famler ved Middag, som var det Nat.
In the daytime it becomes dark for them, and in the sunlight they go feeling about as if it was night.
ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσαισαν ἴσα νυκτί

15 Men han frelser den arme fra SvÃ¦rdet og fattig af stÃ¦rkes HÃ¥nd,
But he keeps safe from their sword those who have no father, and the poor from the power of the strong.
ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου

16 sÃ¥ der bliver HÃ¥b for den ringe og Ondskaben lukker sin Mund.
So the poor man has hope, and the mouth of the evil-doer is stopped.
εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη

17 Held den Mand, som revses at Gud; ringeagt ej den AlmÃ¦gtiges Tugt!
Truly, that man is happy who has training from the hand of God: so do not let your heart be shut to the teaching of the Ruler of all.
μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου

18 Thi han sÃ¥rer, og han forbinder, han slÃ¥r, og hans HÃ¦nder lÃ¦ger.
For after his punishment he gives comfort, and after wounding, his hands make you well.
αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν ἔπαισεν καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο

19 Seks Gange redder han dig i TrÃ¦ngsel, syv gÃ¥r Ulykken uden om dig;
He will keep you safe from six troubles, and in seven no evil will come near you.
ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἅψηταί σου κακόν

20 han frier dig fra DÃ¸den i HungersnÃ¸d, i Krig fra SvÃ¦rdets Vold;
When there is need of food he will keep you from death, and in war from the power of the sword.
ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε

21 du er gemt for Tungens SvÃ¸be, har intet at frygte, nÃ¥r VoldsdÃ¥d kommer;
He will keep you safe from the evil tongue; and you will have no fear of wasting when it comes.
ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων

22 du ler ad VoldsdÃ¥d og HungersnÃ¸d og frygter ej Jordens vilde dyr;
You will make sport of destruction and need, and will have no fear of the beasts of the earth.
ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῇς

23 du har Pagt med Markens Sten, har Fred med Markens Vilddyr;
For you will be in agreement with the stones of the earth, and the beasts of the field will be at peace with you.
θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι

24 du kender at have dit Telt i Fred, du mÃ¸nstrer din Bolig, og intet fattes;
And you will be certain that your tent is at peace, and after looking over your property you will see that nothing is gone.
εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ

25 du kender at have et talrigt Afkom, som Jordens Urter er dine Spirer;
You will be certain that your seed will be great, and your offspring like the plants of the earth.
γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ

26 Graven nÃ¥r du i Ungdomskraft, som Neg fÃ¸res op, nÃ¥r Tid er inde.
You will come to your last resting-place in full strength, as the grain is taken up to the crushing-floor in its time.
ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος ἢ ὥσπερ θιμωνιὰ ἅλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα

27 Se, det har vi gransket, sÃ¥ledes er det; det har vi hÃ¸rt, sÃ¥ vid ogsÃ¥ du det!
See, we have made search with care, and it is so; it has come to our ears; see that you take note of it for yourself.
ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας

1 SÃ¥ tog Job til Orde og svarede:
And Job made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ιωβ λέγει

2 "Gid man vejed min Harme og vejed min Ulykke mod den!
If only my passion might be measured, and put into the scales against my trouble!
εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν

3 Thi tungere er den end Havets Sand, derfor talte jeg over mig!
For then its weight would be more than the sand of the seas: because of this my words have been uncontrolled.
καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται ἀλλ' ὡς ἔοικεν τὰ ῥήματά μού ἐστιν φαῦλα

4 Thi i mig sidder den AlmÃ¦gtiges Pile, min Ã…nd inddrikker deres Gift; RÃ¦dsler fra Gud forvirrer mig.
For the arrows of the Ruler of all are present with me, and their poison goes deep into my spirit: his army of fears is put in order against me.
βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἐστιν ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με

5 Skriger et VildÃ¦sel midt i GrÃ¦sset, brÃ¸ler en Okse ved sit Foder?
Does the ass of the fields give out his voice when he has grass? or does the ox make sounds over his food?
τί γάρ μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα

6 Spiser man ferskt uden Salt, smager mon Ã†ggehvide godt?
Will a man take food which has no taste without salt? or is there any taste in the soft substance of purslain?
εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς

7 Min SjÃ¦l vil ej rÃ¸re derved, de Ting er som Lugt af en LÃ¸ve.
My soul has no desire for such things, they are as disease in my food.
οὐ δύναται γὰρ παύσασθαί μου ἡ ψυχή βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος

8 Ak, blev mit Ã˜nske dog opfyldt, Gud give mig det, som jeg hÃ¥ber
If only I might have an answer to my prayer, and God would give me my desire!
εἰ γὰρ δῴη καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῴη ὁ κύριος

9 vilde d dog knuse mig, rÃ¦kke HÃ¥nden ud og skÃ¦re mig fra,
If only he would be pleased to put an end to me; and would let loose his hand, so that I might be cut off!
ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω

10 sÃ¥ vilde det vÃ¦re min TrÃ¸st - jeg hopped af GlÃ¦de trods skÃ¥nselslÃ¸s Kval at jeg ikke har nÃ¦gtet den Helliges Ord.
So I would still have comfort, and I would have joy in the pains of death, for I have not been false to the words of the Holy One.
εἴη δέ μου πόλις τάφος ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς οὐ μὴ φείσωμαι οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου

11 Hvad er min Kraft, at jeg skal holde ud, min Udgang, at jeg skal vÃ¦re tÃ¥lmodig?
Have I strength to go on waiting, or have I any end to be looking forward to?
τίς γάρ μου ἡ ἰσχύς ὅτι ὑπομένω ἢ τίς μου ὁ χρόνος ὅτι ἀνέχεταί μου ἡ ψυχή

12 Er da min Kraft som Stenens, er da mit Legeme Kobber?
Is my strength the strength of stones, or is my flesh brass?
μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχύς μου ἢ αἱ σάρκες μού εἰσιν χάλκειαι

13 Ak, for mig er der ingen HjÃ¦lp, hver Udvej lukker sig for mig.
I have no help in myself, and wisdom is completely gone from me.
ἦ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν

14 Den, der nÃ¦gter sin NÃ¦ste Godhed, han bryder med den AlmÃ¦gtiges Frygt.
He whose heart is shut against his friend has given up the fear of the Ruler of all.
ἀπείπατό με ἔλεος ἐπισκοπὴ δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με

15 Mine BrÃ¸dre sveg mig som en BÃ¦k, som StrÃ¸mme, hvis Vand svandt bort,
My friends have been false like a stream, like streams in the valleys which come to an end:
οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κῦμα παρῆλθόν με

16 de, der var grumset af os, og som Sneen gemte sig i,
Which are dark because of the ice, and the snow falling into them;
οἵτινές με διευλαβοῦντο νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι ὥσπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς

17 men som svandt ved Solens GlÃ¸d, tÃ¸rredes sporlÃ¸st ud i Hede;
Under the burning sun they are cut off, and come to nothing because of the heat.
καθὼς τακεῖσα θέρμης γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν

18 Karavaner bÃ¸jer af fra Vejen, drager op i Ã˜rkenen og gÃ¥r til Grunde;
The camel-trains go out of their way; they go up into the waste and come to destruction.
οὕτως κἀγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην

19 Temas Karavaner spejder, Sabas Rejsetog hÃ¥ber pÃ¥ dem,
The camel-trains of Tema were searching with care, the bands of Sheba were waiting for them:
ἴδετε ὁδοὺς θαιμανων ἀτραποὺς σαβων οἱ διορῶντες

20 men de beskÃ¦mmes i deres Tillid, de kommer derhen og skuffes!
They were put to shame because of their hope; they came and their hope was gone.
καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες

21 Ja, slige StrÃ¸mme er I mig nu, RÃ¦dselen sÃ¥ I og grebes af SkrÃ¦k!
So have you now become to me; you see my sad condition and are in fear.
ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε

22 Har jeg mon sagt: "Giv mig Gaver, lÃ¸s mig med eders Velstand,
Did I say, Give me something? or, Make a payment for me out of your wealth?
τί γάρ μή τι ὑμᾶς ᾔτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι

23 red mig af Fjendens HÃ¥nd, kÃ¸b mig fri fra VoldsmÃ¦nds HÃ¥nd!"
Or, Get me out of the power of my hater? or, Give money so that I may be free from the power of the cruel ones?
ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαί με

24 LÃ¦r mig, sÃ¥ vil jeg tie, vis mig, hvor jeg har fejlet!
Give me teaching and I will be quiet; and make me see my error.
διδάξατέ με ἐγὼ δὲ κωφεύσω εἴ τι πεπλάνημαι φράσατέ μοι

25 Redelig Tale, se, den gÃ¸r Indtryk; men eders Revselse, hvad er den vÃ¦rd?
How pleasing are upright words! but what force is there in your arguments?
ἀλλ' ὡς ἔοικεν φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι

26 Er det jer Hensigt at revse Ord? Den fortvivledes Ord er dog Mundsvejr!
My words may seem wrong to you, but the words of him who has no hope are for the wind.
οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι

27 Selv om en faderlÃ¸s kasted I Lod og kÃ¸bslog om eders Ven.
Truly, you are such as would give up the child of a dead man to his creditors, and would make a profit out of your friend.
πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν

28 Men vilde I nu dog se pÃ¥ mig! Mon jeg lyver jer op i Ansigtet?
Now then, let your eyes be turned to me, for truly I will not say what is false to your face.
νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι

29 Vend jer hid, lad der ikke ske Uret, vend jer, thi end har jeg Ret!
Let your minds be changed, and do not have an evil opinion of me; yes, be changed, for my righteousness is still in me.
καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἴη ἄδικον καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε

30 Er der Uret pÃ¥ min Tunge, eller skelner min Gane ej, hvad der er ondt?
Is there evil in my tongue? is not the cause of my trouble clear to me?
οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ

1 Har Mennesket pÃ¥ Jord ej KrigerkÃ¥r? Som en Daglejers er hans Dage.
Has not man his ordered time of trouble on the earth? and are not his days like the days of a servant working for payment?
πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ

2 Som TrÃ¦llen, der higer efter Skygge som Daglejeren, der venter pÃ¥ LÃ¸n,
As a servant desiring the shades of evening, and a workman looking for his payment:
ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχὼς σκιᾶς ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ

3 sÃ¥ fik jeg Skuffelses MÃ¥neder i Arv kvalfulde NÃ¦tter til Del. 4 NÃ¥r jeg lÃ¦gger mig, siger jeg: "HvornÃ¥r er det Dag, af jeg kan stÃ¥ op?" og nÃ¥r jeg stÃ¥r op: "HvornÃ¥r er det KvÃ¦ld?" Jeg mÃ¦ttes af Uro, til Dagen gryr.
So I have for my heritage months of pain to no purpose, and nights of weariness are given to me.
οὕτως κἀγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν

5 Mit Legeme er klÃ¦dt med Orme og Skorpe, min Hud skrumper ind og vÃ¦sker.
My flesh is covered with worms and dust; my skin gets hard and then is cracked again.
φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξύων

6 Raskere end Skyttelen flyver mine Dage, de svinder bort uden HÃ¥b.
My days go quicker than the cloth-worker's thread, and come to an end without hope.
ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος λαλιᾶς ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι

7 Kom i Hu, at mit Liv er et Pust, ej mer fÃ¥r mit Ã˜je Lykke at skue!
O, keep in mind that my life is wind: my eye will never again see good.
μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν

8 Vennens Ã˜je skal ikke se mig, dit Ã˜je sÃ¸ger mig - jeg er ikke mere.
The eye of him who sees me will see me no longer: your eyes will be looking for me, but I will be gone.
οὐ περιβλέψεταί με ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί καὶ οὐκέτι εἰμὶ

9 Som Skyen svinder og trÃ¦kker bort, bliver den, der synker i DÃ¸den, borte,
A cloud comes to an end and is gone; so he who goes down into the underworld comes not up again.
ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ᾅδην οὐκέτι μὴ ἀναβῇ

10 han vender ej atter hjem til sit Hus, hans Sted fÃ¥r ham aldrig at se igen.
He will not come back to his house, and his place will have no more knowledge of him.
οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ

11 SÃ¥ vil jeg da ej lÃ¦gge BÃ¥nd pÃ¥ min Mund, men tale i Ã…ndens Kvide, sukke i bitter SjÃ¦lenÃ¸d.
So I will not keep my mouth shut; I will let the words come from it in the pain of my spirit, my soul will make a bitter outcry.
ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὧν ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος

12 Er jeg et Hav, eller er jeg en Drage, siden du sÃ¦tter Vagt ved mig?
Am I a sea, or a sea-beast, that you put a watch over me?
πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακήν

13 NÃ¥r jeg tÃ¦nker, mit Leje skal lindre mig, Sengen lette mit Suk,
When I say, In my bed I will have comfort, there I will get rest from my disease;
εἶπα ὅτι παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου

14 da Ã¦ngster du mig med DrÃ¸mme, skrÃ¦mmer mig op ved Syner,
Then you send dreams to me, and visions of fear;
ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις

15 sÃ¥ min SjÃ¦l vil hellere kvÃ¦les. hellere dÃ¸ end lide.
So that a hard death seems better to my soul than my pains.
ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχήν μου ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου

16 Nu nok! Jeg lever ej evigt, slip mig, mit Liv er et Pust!
I have no desire for life, I would not be living for ever! Keep away from me, for my days are as a breath.
οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι ἵνα μακροθυμήσω ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ κενὸς γάρ μου ὁ βίος

17 Hvad er et Menneske, at du regner ham og lÃ¦gger MÃ¦rke til ham,
What is man, that you have made him great, and that your attention is fixed on him,
τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

18 hjemsÃ¸ger ham hver Morgen, ransager ham hvert Ã˜jeblik?
And that your hand is on him every morning, and that you are testing him every minute?
ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς

19 NÃ¥r vender du dog dit Ã˜je fra mig, slipper mig, til jeg har sunket mit Spyt?
How long will it be before your eyes are turned away from me, so that I may have a minute's breathing-space?
ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με οὐδὲ προΐῃ με ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ

20 Har jeg syndet, hvad skader det dig, du, som er Menneskets Vogter? Hvi gjorde du mig til Skive, hvorfor blev jeg dig til Byrde?
If I have done wrong, what have I done to you, O keeper of men? why have you made me a mark for your blows, so that I am a weariness to myself?
εἰ ἐγὼ ἥμαρτον τί δύναμαί σοι πρᾶξαι ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων διὰ τί ἔθου με κατεντευκτήν σου εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον

21 Hvorfor tilgiver du ikke min Synd og lader min BrÃ¸de uÃ¦nset? Snart ligger jeg jo under Mulde, du sÃ¸ger mig - og jeg er ikke mere!
And why do you not take away my sin, and let my wrongdoing be ended? for now I go down to the dust, and you will be searching for me with care, but I will be gone.
καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην καὶ καθαρισμὸν τῆς ἁμαρτίας μου νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί

1 SÃ¥ tog Sjuhiten Bildad til Orde og sagde:
Then Bildad the Shuhite made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ βαλδαδ ὁ σαυχίτης λέγει

2 "Hvor lÃ¦nge taler du sÃ¥, hvor lÃ¦nge skal Mundens Uvejr rase?
How long will you say these things, and how long will the words of your mouth be like a strong wind?
μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου

3 Mon Gud vel bÃ¸jer Retten, bÃ¸jer den AlmÃ¦gtige RetfÃ¦rd?
Does God give wrong decisions? or is the Ruler of all not upright in his judging?
μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον

4 Har dine SÃ¸nner syndet imod ham, og gav han dem deres BrÃ¸de i Vold,
If your children have done evil against him, then their punishment is from his hand.
εἰ οἱ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν

5 sÃ¥ sÃ¸g du nu hen til Gud og bed hans Almagt om NÃ¥de!
If you will make search for God with care, and put your request before the Ruler of all;
σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος

6 SÃ¥fremt du er ren og oprigtig, ja, da vil han vÃ¥ge over dig, genrejse din RetfÃ¦rds Bolig;
If you are clean and upright; then he will certainly be moved to take up your cause, and will make clear your righteousness by building up your house again.
εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός δεήσεως ἐπακούσεταί σου ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης

7 din fordums Lykke vil synes ringe, sÃ¥re stor skal din Fremtid blive.
And though your start was small, your end will be very great.
ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα

8 Thi spÃ¸rg dog den befarne SlÃ¦gt, lÃ¦g MÃ¦rke til FÃ¦drenes Granskning!
Put the question now to the past generations, and give attention to what has been searched out by their fathers:
ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων

9 Vi er fra i GÃ¥r, og intet ved vi, en Skygge er vore Dage pÃ¥ Jord.
(For we are but of yesterday, and have no knowledge, because our days on earth are gone like a shade:)
χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν σκιὰ γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος

10 Mon ej de kan lÃ¦re dig, sige dig det og give dig Svar af Hjertet:
Will they not give you teaching, and say words of wisdom to you?
ἦ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα

11 Vokser der Siv, hvor der ikke er Sump, gror NilgrÃ¦s frem, hvor der ikke er Vand?
Will the river-plant come up in its pride without wet earth? will the grass get tall without water?
μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου

12 Endnu i GrÃ¸de, uden at hÃ¸stes, visner det fÃ¸r alt andet GrÃ¦s.
When it is still green, without being cut down, it becomes dry and dead before any other plant.
ἔτι ὂν ἐπὶ ῥίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῇ πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται

13 SÃ¥ gÃ¥r det enhver, der glemmer Gud, en vanhelliges HÃ¥b slÃ¥r fejl:
So is the end of all who do not keep God in mind; and the hope of the evil-doer comes to nothing:
οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολεῖται

14 som Sommerspind er hans Tilflugt, hans Tillid er SpindelvÃ¦v; 15 han stÃ¸tter sig til sit Hus, det falder, han klynger sig til det, ej stÃ¥r det fast.
Whose support is cut off, and whose hope is no stronger than a spider's thread.
ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή

16 I Solskinnet vokser han frodigt, hans Ranker breder sig Haven over,
He is full of strength before the sun, and his branches go out over his garden.
ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται

17 i Stendynger fletter hans RÃ¸dder sig ind, han hager sig fast mellem Sten;
His roots are twisted round the stones, forcing their way in between them.
ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται

18 men rives han bort fra sit Sted, fornÃ¦gter det ham: "Jeg har ikke set dig!"
If he is taken away from his place, then it will say, I have not seen you.
ἐὰν καταπίῃ ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν οὐχ ἑόρακας τοιαῦτα

19 Se, det er GlÃ¦den, han har af sin Vej, og af Jorden fremspirer en anden!
Such is the joy of his way, and out of the dust another comes up to take his place.
ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει

20 Se, Gud agter ej den uskyldige ringe, han holder ej fast ved de ondes HÃ¥nd.
Truly, God will not give up him who is without sin, and will not take evil-doers by the hand.
ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται

21 End skal han fylde din Mund med Latter og dine LÃ¦ber med Jubel;
The time will come when your mouth will be full of laughing, and cries of joy will come from your lips.
ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως

22 dine AvindsmÃ¦nd skal klÃ¦des i Skam og gudlÃ¸ses Telt ej findes mer!
Your haters will be clothed with shame, and the tent of the sinner will not be seen again.
οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην δίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται

1 SÃ¥ tog Job til Orde og svarede:
And Job made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ιωβ λέγει

2 "Jeg ved forvist, at sÃ¥ledes er det, hvad Ret har en dÃ¸delig over for Gud?
Truly, I see that it is so: and how is it possible for a man to get his right before God?
ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ

3 Vilde Gud gÃ¥ i Rette med ham, kan han ikke svare pÃ¥ et af tusind!
If a man was desiring to go to law with him, he would not be able to give him an answer to one out of a thousand questions.
ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων

4 Viis af Hjerte og vÃ¦ldig i Kraft hvo trodsede ham og slap vel derfra?
He is wise in heart and great in strength: who ever made his face hard against him, and any good came of it?
σοφὸς γάρ ἐστιν διανοίᾳ κραταιός τε καὶ μέγας τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν

5 Han flytter Bjerge sÃ¥ let som intet, vÃ¦lter dem om i sin Vrede,
It is he who takes away the mountains without their knowledge, overturning them in his wrath:
ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἴδασιν ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ

6 ryster Jorden ud af dens Fuger, sÃ¥ dens GrundstÃ¸tter bÃ¦ver;
Who is moving the earth out of its place, so that its pillars are shaking:
ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται

7 han taler til solen, sÃ¥ skinner den ikke, for Stjernerne sÃ¦tter han Segl,
Who gives orders to the sun, and it does not give its light; and who keeps the stars from shining.
ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει

8 han udspÃ¦nder Himlen ene, skrider hen over Havets Kamme,
By whose hand the heavens were stretched out, and who is walking on the waves of the sea:
ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης

9 han skabte BjÃ¸rnen, Orion, Syvstjernen og Sydens Kamre,
Who made the Bear and Orion, and the Pleiades, and the store-houses of the south:
ὁ ποιῶν πλειάδα καὶ ἕσπερον καὶ ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου

10 han Ã¸ver ufattelig VÃ¦lde og Undere uden Tal!
Who does great things not to be searched out; yes, wonders without number.
ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός

11 GÃ¥r han forbi mig, ser jeg ham ikke, farer han hen, jeg mÃ¦rker ham ikke;
See, he goes past me and I see him not: he goes on before, but I have no knowledge of him.
ἐὰν ὑπερβῇ με οὐ μὴ ἴδω καὶ ἐὰν παρέλθῃ με οὐδ' ὧς ἔγνων

12 rÃ¸ver han, hvem mon der hindrer ham i det? Hvo siger til ham: "Hvad gÃ¸r du?"
If he puts out his hand to take, by whom may it be turned back? who may say to him, What are you doing?
ἐὰν ἀπαλλάξῃ τίς ἀποστρέψει ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας

13 Gud lÃ¦gger ikke BÃ¥nd pÃ¥ sin Vrede, Rahabs HjÃ¦lpere bÃ¸jed sig under ham;
God's wrath may not be turned back; the helpers of Rahab were bent down under him.
αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν

14 hvor kan jeg da give ham Svar og rettelig fÃ¸je min Tale for ham!
How much less may I give an answer to him, using the right words in argument with him?
ἐὰν δέ μου ὑπακούσηται ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου

15 Har jeg end Ret, jeg kan dog ej svare, mÃ¥ bede min Dommer om NÃ¥de!
Even if my cause was good, I would not be able to give an answer; I would make request for grace from him who was against me.
ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος οὐκ εἰσακούσεταί μου τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι

16 NÃ¦vned jeg ham, han svared mig ikke, han hÃ¸rte, tror jeg, ikke min RÃ¸st,
If I had sent for him to be present, and he had come, I would have no faith that he would give ear to my voice.
ἐάν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου

17 han, som river mig bort i Stormen, giver mig - SÃ¥r pÃ¥ SÃ¥r uden Grund,
For I would be crushed by his storm, my wounds would be increased without cause.
μὴ γνόφῳ με ἐκτρίψῃ πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς

18 ikke lader mig drage Ã…nde, men lader mig mÃ¦ttes med beskeing.
He would not let me take my breath, but I would be full of bitter grief.
οὐκ ἐᾷ γάρ με ἀναπνεῦσαι ἐνέπλησεν δέ με πικρίας

19 GÃ¦lder det KÃ¦mpekraft, melder han sig! GÃ¦lder det Ret, hvo stÃ¦vner ham da!
If it is a question of strength, he says, Here I am! and if it is a question of a cause at law, he says, Who will give me a fixed day?
ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται

20 Har jeg end Ret, mÃ¥ min Mund dog fÃ¦lde mig, er jeg end skyldfri, han gÃ¸r mig dog vrang!
Though I was in the right, he would say that I was in the wrong; I have done no evil; but he says that I am a sinner.
ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος τὸ στόμα μου ἀσεβήσει ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος σκολιὸς ἀποβήσομαι

21 Skyldfri er jeg, ser bort fra min SjÃ¦l og agter mit Liv for intet!
I have done no wrong; I give no thought to what becomes of me; I have no desire for life.
εἴτε γὰρ ἠσέβησα οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖταί μου ἡ ζωή

22 Lige meget; jeg pÃ¥stÃ¥r derfor: Skyldfri og skyldig gÃ¸r han til intet!
It is all the same to me; so I say, He puts an end to the sinner and to him who has done no wrong together.
διὸ εἶπον μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή

23 NÃ¥r SvÃ¸ben kommer med DÃ¸d i et Nu, sÃ¥ spotter han skyldfries Hjertekval;
If death comes suddenly through disease, he makes sport of the fate of those who have done no wrong.
ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται

24 Jorden gav han i gudlÃ¸ses HÃ¥nd, hylder dens Dommeres Ã˜jne til, hvem ellers, om ikke han?
The land is given into the power of the evil-doer; the faces of its judges are covered; if not by him, then who has done it?
παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει εἰ δὲ μὴ αὐτός τίς ἐστιν

25 Raskere end LÃ¸beren flÃ¸j mine Dage, de svandt og sÃ¥ ikke Lykke,
My days go quicker than a post-runner: they go in flight, they see no good.
ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἴδοσαν

26 gled hen som BÃ¥de af Si, som en Ã˜rn, der slÃ¥r ned pÃ¥ Bytte.
They go rushing on like reed-boats, like an eagle dropping suddenly on its food.
ᾗ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν

27 Dersom jeg siger: "Mit Suk vil jeg glemme, glatte mit Ansigt og vÃ¦re glad,"
If I say, I will put my grief out of mind, I will let my face be sad no longer and I will be bright;
ἐάν τε γὰρ εἴπω ἐπιλήσομαι λαλῶν συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω

28 mÃ¥ jeg dog grue for al min Smerte, jeg ved, du kender mig ikke fri.
I go in fear of all my pains; I am certain that I will not be free from sin in your eyes.
σείομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις

29 Jeg skal nu engang vÃ¦re skyldig, hvorfor da slide til ingen Nytte?
You will not let me be clear of sin! why then do I take trouble for nothing?
ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβής διὰ τί οὐκ ἀπέθανον

30 Toed jeg mig i Sne og tvÃ¦tted i Lud mine HÃ¦nder,
If I am washed with snow water, and make my hands clean with soap;
ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς

31 du dypped mig dog i PÃ¸len, sÃ¥ KlÃ¦derne vÃ¦mmedes ved mig.
Then you will have me pushed into the dust, so that I will seem disgusting to my very clothing.
ἱκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή

32 Thi du er ikke en Mand som jeg, sÃ¥ jeg kunde svare, sÃ¥ vi kunde gÃ¥ for Retten sammen;
For he is not a man as I am, that I might give him an answer, that we might come together before a judge.
οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ ᾧ ἀντικρινοῦμαι ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν

33 vi savner en Voldgiftsmand til at lÃ¦gge sin HÃ¥nd pÃ¥ os begge!
There is no one to give a decision between us, who might have control over us.
εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων

34 Fried han mig for sin Stok, og skrÃ¦mmed hans RÃ¦dsler mig ikke,
Let him take away his rod from me and not send his fear on me:
ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω

35 da talte jeg uden at frygte ham,, thi min Dom om mig selv er en anden!
Then I would say what is in my mind without fear of him; for there is no cause of fear in myself.
καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ ἀλλὰ λαλήσω οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι

1 Min SjÃ¦l er led ved mit Liv, frit LÃ¸b vil jeg give min Klage over ham, i min bitre SjÃ¦lenÃ¸d vil jeg tale,
My soul is tired of life; I will let my sad thoughts go free in words; my soul will make a bitter outcry.
κάμνων τῇ ψυχῇ μου στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος

2 sige til Gud: FordÃ¸m mig dog ikke, lad mig vide, hvorfor du tvister med mig!
I will say to God, Do not put me down as a sinner; make clear to me what you have against me.
καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον μή με ἀσεβεῖν δίδασκε καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας

3 Gavner det dig at Ã¸ve Vold, at forkaste det VÃ¦rk, dine HÃ¦nder danned, men smile til gudlÃ¸ses RÃ¥d?
What profit is it to you to be cruel, to give up the work of your hands, looking kindly on the design of evil-doers?
ἦ καλόν σοι ἐὰν ἀδικήσω ὅτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες

4 Har du da kÃ¸dets Ã˜jne, ser du, som Mennesker ser,
Have you eyes of flesh, or do you see as man sees?
ἢ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷς ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψῃ

5 er dine Dage som Menneskets Dage, er dine Ã…r som Mandens Dage,
Are your days as the days of man, or your years like his,
ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός

6 siden du sÃ¸ger efter min BrÃ¸de, leder efter min Synd,
That you take note of my sin, searching after my wrongdoing,
ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας

7 endskÃ¸nt du ved, jeg ikke er skyldig; men af din HÃ¥nd er der ingen Redning!
Though you see that I am not an evil-doer; and there is no one who is able to take a man out of your hands?
οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος

8 Dine HÃ¦nder gjorde og danned mig fÃ¸rst, sÃ¥ skifter du Sind og gÃ¸r mig til intet!
Your hands made me, and I was formed by you, but then, changing your purpose, you gave me up to destruction.
αἱ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με μετὰ ταῦτα μεταβαλών με ἔπαισας

9 Kom i Hu, at du dannede mig som Ler, og til StÃ¸v vil du atter gÃ¸re mig!
O keep in mind that you made me out of earth; and will you send me back again to dust?
μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις

10 Mon du ikke hÃ¦ldte mig ud som MÃ¦lk og lod mig skÃ¸rne som Ost,
Was I not drained out like milk, becoming hard like cheese?
ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῷ

11 iklÃ¦dte mig Hud og kÃ¸d og fletted mig sammen med Ben og Sener?
By you I was clothed with skin and flesh, and joined together with bones and muscles.
δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνεῖρας

12 Du gav mig Liv og Livskraft, din Omhu vogted min Ã…nd
You have been kind to me, and your grace has been with me, and your care has kept my spirit safe.
ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα

13 og sÃ¥ gemte du dog i dit Hjerte pÃ¥ dette, jeg skÃ¸nner, dit Ã˜jemed var:
But you kept these things in the secret of your heart; I am certain this was in your thoughts:
ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν

14 Synded jeg, vogted du pÃ¥ mig og tilgav ikke min BrÃ¸de.
That, if I did wrong, you would take note of it, and would not make me clear from sin:
ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω φυλάσσεις με ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῷόν με πεποίηκας

15 Fald jeg forbrÃ¸d mig, da ve mig! Var jeg retfÃ¦rdig, jeg skulde dog ikke lÃ¸fte mit Hoved, men mÃ¦ttes med SkÃ¦ndsel, kvÃ¦ges med NÃ¸d.
That, if I was an evil-doer, the curse would come on me; and if I was upright, my head would not be lifted up, being full of shame and overcome with trouble.
ἐάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὦ οἴμμοι ἐάν τε ὦ δίκαιος οὐ δύναμαι ἀνακύψαι πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί

16 Knejsed jeg, jog du mig som en LÃ¸ve, handlede atter ufatteligt med mig;
And that if there was cause for pride, you would go after me like a lion; and again put out your wonders against me:
ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις

17 nye Vidner fÃ¸rte du mod mig, Ã¸ged din Uvilje mod mig, opbÃ¸d atter en HÃ¦r imod mig!
That you would send new witnesses against me, increasing your wrath against me, and letting loose new armies on me.
ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν μου ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια

18 Hvi drog du mig da af Moders Liv? Jeg burde have udÃ¥ndet, uset af alle;
Why then did you make me come out of my mother's body? It would have been better for me to have taken my last breath, and for no eye to have seen me,
ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες καὶ οὐκ ἀπέθανον ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν

19 jeg burde have vÃ¦ret som aldrig fÃ¸dt, vÃ¦ret fÃ¸rt til Graven fra Moders SkÃ¸d.
And for me to have been as if I had not been; to have been taken from my mother's body straight to my last resting-place.
καὶ ὥσπερ οὐκ ὢν ἐγενόμην διὰ τί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνῆμα οὐκ ἀπηλλάγην

20 Er ej mine Livsdage fÃ¥? SÃ¥ slip mig, at jeg kan kvÃ¦ges lidt, 21 fÃ¸r jeg for evigt gÃ¥r bort til MÃ¸rkets og Mulmets Land,
Are not the days of my life small in number? Let your eyes be turned away from me, so that I may have a little pleasure,
ἦ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου ἔασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν

22 Landet med bÃ¦lgmÃ¸rkt Mulm, med MÃ¸rke og uden Orden, hvor Lyset selv er som MÃ¸rket."
A land of thick dark, without order, where the very light is dark.
εἰς γῆν σκότους αἰωνίου οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν

1 SÃ¥ tog Na'amatiten Zofar til Orde og sagde:
Then Zophar the Naamathite made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ σωφαρ ὁ μιναῖος λέγει

2 "Skal en Ordgyder ej have Svar, skal en Mundheld vel have Ret?
Are all these words to go unanswered? and is a man seen to be right because he is full of talk?
ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται ἢ καὶ ὁ εὔλαλος οἴεται εἶναι δίκαιος εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος

3 Skal MÃ¦nd vel tie til din Skvalder, skal du spotte og ikke fÃ¥ Skam?
Are your words of pride to make men keep quiet? and are you to make sport, with no one to put you to shame?
μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι

4 Du siger: "Min FÃ¦rd er lydelÃ¸s, og jeg er ren i hans Ã˜jne!"
You may say, My way is clean, and I am free from sin in your eyes.
μὴ γὰρ λέγε ὅτι καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ

5 Men vilde dog Gud kun tale, oplade sine LÃ¦ber imod dig,
But if only God would take up the word, opening his lips in argument with you;
ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσαι πρὸς σέ καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ

6 kundgÃ¸re dig Visdommens LÃ¸ndom, thi underfuld er den i VÃ¦sen; da vilde du vide, at Gud har glemt dig en Del af din Skyld!
And would make clear to you the secrets of wisdom, and the wonders of his purpose!
εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας

7 Har du loddet Bunden i Gud og nÃ¥et den AlmÃ¦gtiges GrÃ¦nse?
Are you able to take God's measure, to make discovery of the limits of the Ruler of all?
ἦ ἴχνος κυρίου εὑρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ

8 HÃ¸jere er den end Himlen hvad kan du? Dybere end DÃ¸dsriget - hvad ved du?
They are higher than heaven; what is there for you to do? deeper than the underworld, and outside your knowledge;
ὑψηλὸς ὁ οὐρανός καὶ τί ποιήσεις βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾅδου τί οἶδας

9 Den overgÃ¥r Jorden i Vidde, er mere vidtstrakt end Havet.
Longer in measure than the earth, and wider than the sea.
ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὔρους θαλάσσης

10 Farer han frem og fÃ¦ngsler, stÃ¦vner til Doms, hvem hindrer ham?
If he goes on his way, shutting a man up and putting him to death, who may make him go back from his purpose?
ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας

11 Han kender jo LÃ¸gnens MÃ¦nd, Uret ser han og agter derpÃ¥,
For in his eyes men are as nothing; he sees evil and takes note of it.
αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται

12 sÃ¥ tomhjernet Mand fÃ¥r Vid, og VildÃ¦sel fÃ¸des til Menneske.
And so a hollow-minded man will get wisdom, when a young ass of the field gets teaching.
ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ

13 Hvis du fÃ¥r Skik pÃ¥ dit Hjerte og breder dine HÃ¦nder imod ham,
But if you put your heart right, stretching out your hands to him;
εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν

14 hvis Uret er fjern fra din HÃ¥nd, og BrÃ¸de ej bor i dit Telt, 15 ja, da kan du lydefri lÃ¸fte dit Ã…syn og uden at frygte stÃ¥ fast,
If you put far away the evil of your hands, and let no wrongdoing have a place in your tent;
εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου πόρρω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω

16 ja, da skal du glemme din Kvide, mindes den kun som Vand, der flÃ¸d bort;
For your sorrow will go from your memory, like waters flowing away:
καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ

17 dit Liv skal overstrÃ¥le Middagssolen, MÃ¸rket vorde som lyse Morgen.
And your life will be brighter than day; though it is dark, it will become like the morning.
ἡ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή

18 Tryg skal du vÃ¦re, fordi du har HÃ¥b; du ser dig om og gÃ¥r trygt til Hvile,
And you will be safe because there is hope; after looking round, you will take your rest in quiet;
πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη

19 du ligger uden at skrÃ¦mmes op. Til din Yndest vil mange bejle.
Sleeping with no fear of danger; and men will be desiring to have grace in your eyes;
ἡσυχάσεις γάρ καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται

20 Men de gudlÃ¸ses Ã˜jne vansmÃ¦gter; ude er det med deres Tilflugt, deres HÃ¥b er blot at udÃ¥nde SjÃ¦len!
But the eyes of the evil-doers will be wasting away; their way of flight is gone, and their only hope is the taking of their last breath.
σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται

1 SÃ¥ tog Job til Orde og svarede:
And Job made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ιωβ λέγει

2 "Ja, sandelig, I er de rette, med eder dÃ¸r Visdommen ud!
No doubt you have knowledge, and wisdom will come to an end with you.
εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι ᾗ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία

3 OgsÃ¥ jeg har som I Forstand, stÃ¥r ikke tilbage for eder, hvo kender vel ikke sligt?
But I have a mind as well as you; I am equal to you: yes, who has not knowledge of such things as these?
κἀμοὶ μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστιν

4 Til Latter for Venner er den, der rÃ¥bte til Gud og fik Svar. den retfÃ¦rdige er til Latter.
It seems that I am to be as one who is a cause of laughing to his neighbour, one who makes his prayer to God and is answered! the upright man who has done no wrong is to be made sport of!
δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα

5 I Ulykke falder de fromme, den sorglÃ¸se spotter Faren, hans Fod stÃ¥r fast, mens Fristen varer.
In the thought of him who is in comfort there is no respect for one who is in trouble; such is the fate of those whose feet are slipping.
εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων

6 I Fred er VoldsmÃ¦nds Telte, og trygge er de, der vÃ¦kker Guds Vrede, den, der fÃ¸rer Gud i sin HÃ¥nd.
There is wealth in the tents of those who make destruction, and those by whom God is moved to wrath are safe; even those whose god is their strength.
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὢν ἀθῷος ἔσεσθαι ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται

7 SpÃ¸rg dog KvÃ¦get, det skal lÃ¦re dig, Himlens Fugle, de skal oplyse dig,
But put now a question to the beasts, and get teaching from them; or to the birds of the heaven, and they will make it clear to you;
ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν

8 se til Jorden, den skal lÃ¦re dig lad Havets Fisk fortÃ¦lle dig det!
Or to the things which go flat on the earth, and they will give you wisdom; and the fishes of the sea will give you news of it.
ἐκδιήγησαι δὲ γῇ ἐάν σοι φράσῃ καὶ ἐξηγήσονταί σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης

9 Hvem blandt dem alle ved vel ikke, at HERRENs HÃ¥nd har skabt det;
Who does not see by all these that the hand of the Lord has done this?
τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα

10 han holder alt levendes SjÃ¦l i sin HÃ¥nd, alt MenneskekÃ¸dets Ã…nd!
In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all flesh of man.
εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου

11 PrÃ¸ver ej Ã˜ret Ord, og smager ej Ganen Maden?
Are not words tested by the ear, even as food is tasted by the mouth?
οὗς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται

12 Er Alderdom eet med Visdom, Dagenes RÃ¦kke med Indsigt?
Old men have wisdom, and a long life gives knowledge.
ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη

13 Hos ham er der Visdom og VÃ¦lde, hos ham er der RÃ¥d og Indsigt.
With him there is wisdom and strength; power and knowledge are his.
παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις

14 Hvad han river ned, det bygges ej op, den, han lukker inde, kommer ej ud;
Truly, there is no building up of what is pulled down by him; when a man is shut up by him, no one may let him loose.
ἐὰν καταβάλῃ τίς οἰκοδομήσει ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων τίς ἀνοίξει

15 han dÃ¦mmer for Vandet, og TÃ¸rke kommer, han slipper det lÃ¸s, og det omvÃ¦lter Jorden.
Truly, he keeps back the waters and they are dry; he sends them out and the earth is overturned.
ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ ξηρανεῖ τὴν γῆν ἐὰν δὲ ἐπαφῇ ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας

16 Hos ham er der Kraft og Fasthed; den, der farer og fÃ¸rer vild, er hans VÃ¦rk.
With him are strength and wise designs; he who is guided into error, together with his guide, are in his hands;
παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις

17 RÃ¥dsherrer fÃ¸rer han nÃ¸gne bort, og Dommere gÃ¸r han til TÃ¥ber;
He takes away the wisdom of the wise guides, and makes judges foolish;
διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν

18 han lÃ¸ser, hvad Konger bandt, og binder dem Reb om LÃ¦nd;
He undoes the chains of kings, and puts his band on them;
καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν

19 PrÃ¦ster fÃ¸rer han nÃ¸gne bort og styrter Ã¦ldgamle SlÃ¦gter;
He makes priests prisoners, overturning those in safe positions;
ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν

20 han rÃ¸ver de dygtige MÃ¦let og tager de gamles Sans;
He makes the words of responsible persons without effect, and takes away the good sense of the old;
διαλλάσσων χείλη πιστῶν σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω

21 han udÃ¸ser HÃ¥n over Fyrster og lÃ¸ser de stÃ¦rkes BÃ¦lte;
He puts shame on chiefs, and takes away the power of the strong;
ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο

22 han drager det skjulte frem af MÃ¸rket og bringer Mulmet for Lyset,
Uncovering deep things out of the dark, and making the deep shade bright;
ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου

23 gÃ¸r Folkene store og lÃ¦gger dem Ã¸de, udvider Folkeslags GrÃ¦nser og fÃ¸rer dem atter bort;
Increasing nations, and sending destruction on them; making wide the lands of peoples, and then giving them up.
πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά

24 han tager Jordens HÃ¸vdingers Vid og lader dem rave i vejlÃ¸st Ã˜de;
He takes away the wisdom of the rulers of the earth, and sends them wandering in a waste where there is no way.
διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῷ ᾗ οὐκ ᾔδεισαν

25 de famler i MÃ¸rke uden Lys og raver omkring som drukne.
They go feeling about in the dark without light, wandering without help like those overcome with wine.
ψηλαφήσαισαν σκότος καὶ μὴ φῶς πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων

1 Se, mit Ã˜je har skuet alt dette, mit Ã˜re har hÃ¸rt og mÃ¦rket sig det;
Truly, my eye has seen all this, word of it has come to my ear, and I have knowledge of it.
ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς

2 hvad I ved, ved ogsÃ¥ jeg, jeg falder ikke igennem for jer.
The same things are in my mind as in yours; I am equal to you.
καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν

3 Men til den AlmÃ¦gtige vil jeg tale, med Gud er jeg sindet at gÃ¥ i Rette,
But I would have talk with the Ruler of all, and my desire is to have an argument with God.
οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται

4 mens I smÃ¸rer pÃ¥ med LÃ¸gn; usle LÃ¦ger er I til Hobe.
But you put a false face on things; all your attempts to put things right are of no value.
ὑμεῖς δέ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες

5 Om I dog vilde tie stille, sÃ¥ kunde I regnes for vise!
If only you would keep quiet, it would be a sign of wisdom!
εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν

6 HÃ¸r dog mit KlagemÃ¥l, mÃ¦rk mine LÃ¦bers Anklage!
Give ear to the argument of my mouth, and take note of the words of my lips.
ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε

7 Forsvarer I Gud med Uret, forsvarer I ham med Svig?
Will you say in God's name what is not right, and put false words into his mouth?
πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον

8 Vil I tage Parti for ham, vil I trÃ¦de i Skranken for Gud?
Will you have respect for God's person in this cause, and put yourselves forward as his supporters?
ἢ ὑποστελεῖσθε ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε

9 GÃ¥r det godt, nÃ¥r han ransager eder, kan I narre ham, som man narrer et Menneske?
Will it be good for you to be searched out by him, or have you the thought that he may be guided into error like a man?
καλόν γε ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ

10 Revse jer vil han alvorligt, om I lader som intet og dog er partiske.
He will certainly put you right, if you have respect for persons in secret.
οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσετε

11 Vil ikke hans HÃ¸jhed skrÃ¦mme jer og hans RÃ¦dsel falde pÃ¥ eder?
Will not his glory put you in fear, so that your hearts will be overcome before him?
πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπεσεῖται ὑμῖν

12 Eders Tankesprog bliver til Askesprog, som Skjolde af Ler eders Skjolde.
Your wise sayings are only dust, and your strong places are only earth.
ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῷ τὸ δὲ σῶμα πήλινον

13 Ti stille, at jeg kan tale, sÃ¥ overgÃ¥ mig, hvad der vil!
Keep quiet, and let me say what is in my mind, whatever may come to me.
κωφεύσατε ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ

14 Jeg vil bÃ¦re mit KÃ¸d i TÃ¦nderne og tage mit Liv i min HÃ¥nd;
I will take my flesh in my teeth, and put my life in my hand.
ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί

15 se, han slÃ¥r mig ihjel, jeg har intet HÃ¥b, dog lÃ¦gger jeg for ham min FÃ¦rd.
Truly, he will put an end to me; I have no hope; but I will not give way in argument before him;
ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης ἐπεὶ καὶ ἧρκται ἦ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ

16 Det er i sig selv en Sejr for mig, thi en vanhellig vover sig ikke til ham!
And that will be my salvation, for an evil-doer would not come before him,
καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται

17 HÃ¸r nu ret pÃ¥ mit Ord, lad mig tale for eders Ã˜rer!
Give ear with care to my words, and keep what I say in your minds.
ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων

18 Se, til Rettergang er jeg rede, jeg ved, at Retten er min!
See now, I have put my cause in order, and I am certain that I will be seen to be right.
ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι

19 Hvem kan vel trÃ¦tte med mig? Da skulde jeg tie og opgive Ã…nden!
Is any one able to take up the argument against me? If so, I would keep quiet and give up my breath.
τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω

20 Kun for to Ting skÃ¥ne du mig, sÃ¥ kryber jeg ikke i Skjul for dig:
Only two things do not do to me, then I will come before your face:
δυεῖν δέ μοι χρήσῃ τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι

21 Din HÃ¥nd mÃ¥ du tage fra mig, din RÃ¦dsel skrÃ¦mme mig ikke!
Take your hand far away from me; and let me not be overcome by fear of you.
τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω

22 SÃ¥ stÃ¦vn mig, og jeg skal svare, eller jeg vil tale, og du skal svare!
Then at the sound of your voice I will give answer; or let me put forward my cause for you to give me an answer.
εἶτα καλέσεις ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι ἢ λαλήσεις ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν

23 Hvor stor er min Skyld og Synd? Lad mig vide min BrÃ¸de og Synd!
What is the number of my evil-doings and my sins? give me knowledge of them.
πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου δίδαξόν με τίνες εἰσίν

24 Hvi skjuler du dog dit Ã…syn og regner mig for din Fjende?
Why is your face veiled from me, as if I was numbered among your haters?
διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ ἥγησαι δέ με ὑπεναντίον σοι

25 Vil du skrÃ¦mme et henvejret Blad, forfÃ¸lge et vissent StrÃ¥,
Will you be hard on a leaf in flight before the wind? will you make a dry stem go more quickly on its way?
ἦ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαί μοι

26 at du skriver mig sÃ¥ bitter en Dom og lader mig arve min Ungdoms Skyld,
For you put bitter things on record against me, and send punishment on me for the sins of my early years;
ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας

27 lÃ¦gger mine FÃ¸dder i Blokken, vogter pÃ¥ alle mine Veje. indkredser mine FÃ¸dders Trin!
And you put chains on my feet, watching all my ways, and making a limit for my steps;
ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου

1 Mennesket, fÃ¸dt af en Kvinde, hans Liv er stakket, han mÃ¦ttes af Uro;
As for man, the son of woman, his days are short and full of trouble.
βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς

2 han spirer som Blomsten og visner, flyr som Skyggen, stÃ¥r ikke fast.
He comes out like a flower, and is cut down: he goes in flight like a shade, and is never seen again.
ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῇ

3 Og pÃ¥ ham vil du rette dit Ã˜je, ham vil du stÃ¦vne for Retten!
Is it on such a one as this that your eyes are fixed, with the purpose of judging him?
οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου

4 Ja, kunde der komme en ren af en uren! Nej, end ikke een!
If only a clean thing might come out of an unclean! But it is not possible.
τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ῥύπου ἀλλ' οὐθείς

5 NÃ¥r hans Dages Tal er fastsat, hans MÃ¥neder talt hos dig, og du har sat ham en uoverskridelig GrÃ¦nse,
If his days are ordered, and you have knowledge of the number of his months, having given him a fixed limit past which he may not go;
ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοί εἰς χρόνον ἔθου καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ

6 tag sÃ¥ dit Ã˜je fra ham, lad ham i Fred, at han kan nyde sin Dag som en Daglejer!
Let your eyes be turned away from him, and take your hand from him, so that he may have pleasure at the end of his day, like a servant working for payment.
ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός

7 Thi for et TrÃ¦ er der HÃ¥b: FÃ¦ldes det, skyder det atter, det fattes ej nye Skud;
For there is hope of a tree; if it is cut down, it will come to life again, and its branches will not come to an end.
ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ ἔτι ἐπανθήσει καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ

8 Ã¦ldes end Roden i Jorden, dÃ¸r end Stubben i Mulde:
Though its root may be old in the earth, and its cut-off end may be dead in the dust;
ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ

9 lugter det Vand, fÃ¥r det nye Skud, skyder Grene som nyplantet TrÃ¦;
Still, at the smell of water, it will make buds, and put out branches like a young plant.
ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον

10 men dÃ¸r en Mand, er det ude med ham, udÃ¥nder Mennesket, hvor er han da?
But man comes to his death and is gone: he gives up his spirit, and where is he?
ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ᾤχετο πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν

11 Som Vand lÃ¸ber ud af SÃ¸en og Floden svinder og tÃ¸rres,
The waters go from a pool, and a river becomes waste and dry;
χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη

12 sÃ¥ lÃ¦gger Manden sig, rejser sig ikke, vÃ¥gner ikke, fÃ¸r Himlen forgÃ¥r, aldrig vÃ¦kkes han af sin SÃ¸vn.
So man goes down to his last resting-place and comes not again: till the heavens come to an end, they will not be awake or come out of their sleep.
ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν

13 Tag dog og gem mig i DÃ¸dens Rige, skjul mig, indtil din Vrede er ovre, sÃ¦t mig en Frist og kom mig i Hu!
If only you would keep me safe in the underworld, putting me in a secret place till your wrath is past, giving me a fixed time when I might come to your memory again!
εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾅδῃ με ἐφύλαξας ἔκρυψας δέ με ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργὴ καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ

14 Om Manden dog dÃ¸de for atter at leve! Da vented jeg rolig al Stridens Tid, indtil min AflÃ¸sning kom;
If death takes a man, will he come to life again? All the days of my trouble I would be waiting, till the time came for me to be free.
ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ ὑπομενῶ ἕως ἂν πάλιν γένωμαι

15 du skulde kalde - og jeg skulde svare lÃ¦nges imod dine HÃ¦nders VÃ¦rk!
At the sound of your voice I would give an answer, and you would have a desire for the work of your hands.
εἶτα καλέσεις ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ

16 Derimod tÃ¦ller du nu mine Skridt, du tilgiver ikke min Synd,
For now my steps are numbered by you, and my sin is not overlooked.
ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου

17 forseglet ligger min BrÃ¸de i Posen, og over min Skyld har du lukket til.
My wrongdoing is corded up in a bag, and my sin is shut up safe.
ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ ἐπεσημήνω δέ εἴ τι ἄκων παρέβην

18 Nej, ligesom Bjerget skrider og falder, som Klippen rokkes fra Grunden,
But truly a mountain falling comes to dust, and a rock is moved from its place;
καὶ πλὴν ὄρος πῖπτον διαπεσεῖται καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς

19 som Vandet udhuler Sten og Plaskregn bortskyller Jord, sÃ¥ har du udslukt Menneskets HÃ¥b.
The stones are crushed small by the force of the waters; the dust of the earth is washed away by their overflowing: and so you put an end to the hope of man.
λίθους ἐλέαναν ὕδατα καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας

20 For evigt slÃ¥r du ham ned, han gÃ¥r bort, skamskÃ¦nder hans Ansigt og lader ham fare.
You overcome him for ever, and he is gone; his face is changed in death, and you send him away.
ὦσας αὐτὸν εἰς τέλος καὶ ᾤχετο ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας

21 Hans SÃ¸nner hÃ¦dres, han ved det ikke, de synker i Ringhed, han mÃ¦rker det ikke;
His sons come to honour, and he has no knowledge of it; they are made low, but he is not conscious of it.
πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται οὐκ ἐπίσταται

22 ikkun hans eget KÃ¸d volder Smerte, ikkun hans egen SjÃ¦l volder Sorg.
Only his flesh still has pain, and his soul is sad.
ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν

1 SÃ¥ tog Temaniten Elifaz til Orde og sagde:
And Eliphaz the Temanite made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ελιφας ὁ θαιμανίτης λέγει

2 "Mon Vismand svarer med Mundsvejr og fylder sit Indre med Ã˜stenvind
Will a wise man make answer with knowledge of no value, or will he give birth to the east wind?
πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς

3 for at hÃ¦vde sin Ret med gavnlÃ¸s Tale, med Ord, som intet bÃ¥der?
Will he make arguments with words in which is no profit, and with sayings which have no value?
ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν οἷς οὐ δεῖ ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος

4 Desuden nedbryder du Gudsfrygt og krÃ¦nker den Stilhed, som tilkommer Gud.
Truly, you make the fear of God without effect, so that the time of quiet worship before God is made less by your outcry.
οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου

5 Din Skyld oplÃ¦rer din Mund, du vÃ¦lger de listiges Sprog. Din Mund domfÃ¦lder dig, ikke jeg, dine LÃ¦ber vidner imod dig!
For your mouth is guided by your sin, and you have taken the tongue of the false for yourself.
ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν

7 Var du den fÃ¸rste, der fÃ¸dtes, kom du til Verden, fÃ¸r HÃ¸jene var?
Were you the first man to come into the world? or did you come into being before the hills?
τί γάρ μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης

8 Mon du lytted til, da Gud holdt RÃ¥d, og mon du rev Visdommen til dig?
Were you present at the secret meeting of God? and have you taken all wisdom for yourself?
ἦ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία

9 Hvad ved du, som vi ikke ved, hvad forstÃ¥r du, som vi ikke kender?
What knowledge have you which we have not? is there anything in your mind which is not in ours?
τί γὰρ οἶδας ὃ οὐκ οἴδαμεν ἢ τί συνίεις ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς

10 OgsÃ¥ vi har en gammel iblandt os, en Olding, hvis Dage er fler end din Faders!
With us are men who are grey-haired and full of years, much older than your father.
καί γε πρεσβύτης καί γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις

11 Er Guds TrÃ¸st dig for lidt, det Ord, han mildelig talede til dig?
Are the comforts of God not enough for you, and the gentle word which was said to you?
ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας

12 Hvi river dit Hjerte dig hen, hvi ruller dit Ã˜je vildt?
Why is your heart uncontrolled, and why are your eyes lifted up;
τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου

13 Thi du vender din Harme mod Gud og udstÃ¸der Ord af din Mund.
So that you are turning your spirit against God, and letting such words go out of your mouth?
ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα

14 Hvor kan et Menneske vÃ¦re rent, en kvindefÃ¸dt have Ret?
What is man, that he may be clean? and how may the son of woman be upright?
τίς γὰρ ὢν βροτός ὅτι ἔσται ἄμεμπτος ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός

15 End ikke sine Hellige tror han, og Himlen er ikke ren i hans Ã˜jne,
Truly, he puts no faith in his holy ones, and the heavens are not clean in his eyes;
εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ

16 hvad da den stygge, den onde, Manden, der drikker Uret som Vand!
How much less one who is disgusting and unclean, a man who takes in evil like water!
ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῷ

17 Jeg vil sige dig noget, hÃ¸r mig, jeg fortÃ¦ller, hvad jeg har set,
Take note and give ear to my words; and I will say what I have seen:
ἀναγγελῶ δέ σοι ἄκουέ μου ἃ δὴ ἑώρακα ἀναγγελῶ σοι

18 hvad vise MÃ¦nd har forkyndt, deres FÃ¦dre ikke dulgt,
(The things which wise men have got from their fathers, and have not kept secret from us;
ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν

19 dem alene var Landet givet, ingen fremmed fÃ¦rdedes blandt dem:
For only to them was the land given, and no strange people were among them:)
αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ' αὐτούς

20 Den gudlÃ¸se Ã¦ngstes hele sit Liv, de stakkede Ã…r, en Voldsmand lever;
The evil man is in pain all his days, and the number of the years stored up for the cruel is small.
πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ

21 RÃ¦dselslyde fylder hans Ã˜rer, midt under Fred er HÃ¦rgeren over ham;
A sound of fear is in his ears; in time of peace destruction will come on him:
ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή

22 han undkommer ikke fra MÃ¸rket, opsparet er han for SvÃ¦rdet,
He has no hope of coming safe out of the dark, and his fate will be the sword;
μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου

23 udset til FÃ¸de for Gribbe, han ved, at han stÃ¥r for Fald;
He is wandering about in search of bread, saying, Where is it? and he is certain that the day of trouble is ready for him:
κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει

24 MÃ¸rkets Dag vil skrÃ¦mme ham. TrÃ¦ngsel og Angst overvÃ¦lde ham som en Konge, rustet til Strid.
He is greatly in fear of the dark day, trouble and pain overcome him:
ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων

25 Thi HÃ¥nden rakte han ud mod Gud og bÃ¸d den AlmÃ¦gtige Trods,
Because his hand is stretched out against God, and his heart is lifted up against the Ruler of all,
ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου ἔναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν

26 stormed bÃ¥rdnakket mod ham med sine tykke, buede Skjolde.
Running against him like a man of war, covered by his thick breastplate; even like a king ready for the fight,
ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ

27 Thi han dÃ¦kked sit Ansigt med Fedt og samlede Huld pÃ¥ sin LÃ¦nd.
Because his face is covered with fat, and his body has become thick;
ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων

28 tog Bolig i Byer, der Ã¸de lÃ¥ hen. i Huse, man ikke mÃ¥ bo i, bestemt til at ligge i Grus.
And he has made his resting-place in the towns which have been pulled down, in houses where no man had a right to be, whose fate was to become masses of broken walls.
αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν ἄλλοι ἀποίσονται

29 Han bliver ej rig, hans Velstand forgÃ¥r, til Jorden bÃ¸jer sig ikke hans Aks;
He does not get wealth for himself, and is unable to keep what he has got; the heads of his grain are not bent down to the earth.
οὔτε μὴ πλουτισθῇ οὔτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιὰν

30 han undkommer ikke fra MÃ¸rket. SolglÃ¸d udtÃ¸rrer hans Spire, hans Blomst rives bort af Vinden.
He does not come out of the dark; his branches are burned by the flame, and the wind takes away his bud.
οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος

31 Han stole ikke pÃ¥ Tomhed han farer vild thi Tomhed skal vÃ¦re hans LÃ¸n!
Let him not put his hope in what is false, falling into error: for he will get deceit as his reward.
μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ

32 I Utide visner hans Stamme, hans Palmegren skal ikke grÃ¸nnes;
His branch is cut off before its time, and his leaf is no longer green.
ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ

33 han ryster som Ranken sin brue af og kaster som OlietrÃ¦et sin Blomst.
He is like a vine whose grapes do not come to full growth, or an olive-tree dropping its flowers.
τρυγηθείη δὲ ὥσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας

34 Thi vanhelliges Samfund er goldt, og Ild fortÃ¦rer Bestikkelsens Telte;
For the band of the evil-doers gives no fruit, and the tents of those who give wrong decisions for reward are burned with fire.
μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν

35 svangre med Kvide, fÃ¸der de Uret, og deres ModerskÃ¸d fostrer Svig!
Evil has made them with child, and they give birth to trouble; and the fruit of their body is shame for themselves.
ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον

1 SÃ¥ tog Job til Orde og svarede:
And Job made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ιωβ λέγει

2 "Nok har jeg hÃ¸rt af sligt, besvÃ¦rlige TrÃ¸stere er I til Hobe!
Such things have frequently come to my ears: you are comforters who only give trouble.
ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά παρακλήτορες κακῶν πάντες

3 FÃ¥r Mundsvejret aldrig Ende? Hvad Ã¦gged dig dog til at svare?
May words which are like the wind be stopped? or what is troubling you to make answer to them?
τί γάρ μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ

4 OgsÃ¥ jeg kunde tale som I, hvis I kun var i mit Sted, fÃ¸je mine Ord imod jer og ryste pÃ¥ Hovedet ad jer,
It would not be hard for me to say such things if your souls were in my soul's place; joining words together against you, and shaking my head at you:
κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλήν

5 styrke jer med min Mund, ej spare pÃ¥ ynksomme Ord!
I might give you strength with my mouth, and not keep back the comfort of my lips.
εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι

6 Taler jeg, mildnes min Smerte ikke og om jeg tier, hvad Lindring fÃ¥r jeg?
If I say what is in my mind, my pain becomes no less: and if I keep quiet, how much of it goes from me?
ἐὰν γὰρ λαλήσω οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω τί ἔλαττον τρωθήσομαι

7 Dog nu har han udtÃ¸mt min Kraft, du bar Ã¸delagt hele min Kreds;
But now he has overcome me with weariness and fear, and I am in the grip of all my trouble.
νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν μωρόν σεσηπότα

8 at du greb mig, gÃ¦lder som Vidnesbyrd mod mig, min Magerhed vidner imod mig.
It has come up as a witness against me, and the wasting of my flesh makes answer to my face.
καὶ ἐπελάβου μου εἰς μαρτύριον ἐγενήθη καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδός μου κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη

9 Hans Vrede river og slider i mig, han skÃ¦rer TÃ¦nder imod mig. Fjenderne hvÃ¦sser Blikket imod mig,
I am broken by his wrath, and his hate has gone after me; he has made his teeth sharp against me: my haters are looking on me with cruel eyes;
ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με ἔβρυξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν

10 de opspiler Gabet imod mig, slÃ¥r mig med HÃ¥n pÃ¥ Kind og flokkes til Hobe omkring mig;
Their mouths are open wide against me; the blows of his bitter words are falling on my face; all of them come together in a mass against me.
ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο ὀξεῖ ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί

11 Gud gav mig hen i Niddingers Vold, i gudlÃ¸ses HÃ¦nder kasted han mig.
God gives me over to the power of sinners, sending me violently into the hands of evil-doers.
παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με

12 Jeg leved i Fred, sÃ¥ knuste han mig, han greb mig i Nakken og sÃ¸nderslog mig; han stilled mig op som Skive,
I was in comfort, but I have been broken up by his hands; he has taken me by the neck, shaking me to bits; he has put me up as a mark for his arrows.
εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν κατέστησέν με ὥσπερ σκοπόν

13 hans Pile flyver omkring mig, han borer i Nyrerne uden SkÃ¥nsel, udgyder min Galde pÃ¥ Jorden;
His bowmen come round about me; their arrows go through my body without mercy; my life is drained out on the earth.
ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου

14 Revne pÃ¥ Revne slÃ¥r han mig, stormer som Kriger imod mig.
I am broken with wound after wound; he comes rushing on me like a man of war.
κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι ἔδραμον πρός με δυνάμενοι

15 Over min Hud har jeg syet SÃ¦k og boret mit Horn i StÃ¸vel;
I have made haircloth the clothing of my skin, and my horn is rolled in the dust.
σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη

16 mit Ansigt er rÃ¸dt af GrÃ¥d, mine Ã˜jenlÃ¥g hyllet i MÃ¸rke,
My face is red with weeping, and my eyes are becoming dark;
ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά

17 skÃ¸nt der ikke er Vold i min HÃ¥nd, og skÃ¸nt min BÃ¸n er ren!
Though my hands have done no violent acts, and my prayer is clean.
ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου εὐχὴ δέ μου καθαρά

18 DÃ¸lg ikke, Jord, mit Blod, mit Skrig komme ikke til Hvile!
O earth, let not my blood be covered, and let my cry have no resting-place!
γῆ μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου μηδὲ εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου

19 Alt nu er mit Vidne i Himlen, min Talsmand er i det hÃ¸je;
Even now my witness is in heaven, and the supporter of my cause is on high.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις

20 gid min Ven lod sig finde! Mit Ã˜je vender sig med TÃ¥rer til Gud,
My friends make sport of me; to God my eyes are weeping,
ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός

21 at han skifter Ret mellem Manden og Gud, mellem Mennesket og hans Ven!
So that he may give decision for a man in his cause with God, and between a son of man and his neighbour.
εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ

1 Brudt er min Ã…nd, mine Dage slukt, og Gravene venter mig;
My spirit is broken, my days are ended, the last resting-place is ready for me.
ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω

2 visselig, Spot er min Del, og bittert er, hvad mit Ã˜je mÃ¥ skue.
Truly, those who make sport of me are round about me, and my eyes become dark because of their bitter laughing.
λίσσομαι κάμνων καὶ τί ποιήσας

3 Stil Sikkerhed for mig hos dig! Hvem anden giver mig HÃ¥ndslag?
Be pleased, now, to be responsible for me to yourself; for there is no other who will put his hand in mine.
ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι τίς ἐστιν οὗτος τῇ χειρί μου συνδεθήτω

4 Thi du lukked deres Hjerte for Indsigt, derfor vil du ikke ophÃ¸je dem;
You have kept their hearts from wisdom: for this cause you will not give them honour.
ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς

5 den, der forrÃ¥der Venner til Plyndring, hans SÃ¸nners Ã˜jne hentÃ¦res.
As for him who is false to his friend for a reward, light will be cut off from the eyes of his children.
τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν

6 Til Mundheld har du gjort mig for Folk, jeg er blevet et JÃ¦rtegn for dem;
He has made me a word of shame to the peoples; I have become a mark for their sport.
ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην

7 mit Ã˜je er slÃ¸vet af Kvide, som Skygger er mine Lemmer til Hobe;
My eyes have become dark because of my pain, and all my body is wasted to a shade.
πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου πεπολιόρκημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων

8 retsindige stivner af RÃ¦dsel ved sligt, over vanhellig harmes den skyldfri,
The upright are surprised at this, and he who has done no wrong is troubled because of the evil-doers.
θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη

9 men den retfÃ¦rdige holder sin Vej, en renhÃ¥ndet vokser i Kraft.
Still the upright keeps on his way, and he who has clean hands gets new strength.
σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος

10 Men I, mÃ¸d kun alle frem igen, en Vismand fnder jeg ikke iblandt jer!
But come back, now, all of you, come; and I will not see a wise man among you.
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε καὶ δεῦτε δή οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές

11 Mine Dage stunder mod DÃ¸den, brudt er mit Hjertes Ã˜nsker;
My days are past, my purposes are broken off, even the desires of my heart.
αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου

12 Natten gÃ¸r jeg til Dag, Lyset for mig er MÃ¸rke;
They are changing night into day; they say, The light is near the dark.
νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους

13 vil jeg hÃ¥be, fÃ¥r jeg dog Bolig i DÃ¸den, jeg reder i MÃ¸rket mit Leje,
If I am waiting for the underworld as my house, if I have made my bed in the dark;
ἐὰν γὰρ ὑπομείνω ᾅδης μου ὁ οἶκος ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή

14 Graven kalder jeg Fader, ForrÃ¥dnelsen Moder og SÃ¸ster.
If I say to the earth, You are my father; and to the worm, My mother and my sister;
θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν

15 Hvor er da vel mit HÃ¥b, og hvo kan Ã¸jne min Lykke?
Where then is my hope? and who will see my desire?
ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι

16 Mon de vil fÃ¸lge mig ned i DÃ¸dsriget, skal sammen vi synke i StÃ¸vet?
Will they go down with me into the underworld? Will we go down together into the dust?
ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ᾅδην καταβήσονται ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα

1 SÃ¥ tog Sjuhiten Bildad til Orde og sagde:
Then Bildad the Shuhite made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ βαλδαδ ὁ σαυχίτης λέγει

2 "SÃ¥ gÃ¸r dog en Ende pÃ¥ dine Ord, kom til Fornuft og lad os tale!
How long will it be before you have done talking? Get wisdom, and then we will say what is in our minds.
μέχρι τίνος οὐ παύσῃ ἐπίσχες ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν

3 Hvi skal vi regnes for KvÃ¦g og stÃ¥ som umÃ¦lende i dine Ã˜jne? 4 Du, som i Vrede sÃ¸nderslider din SjÃ¦l, skal for din Skyld Jorden blive Ã¸de og Klippen flyttes fra sit Sted?
Why do we seem as beasts in your eyes, and as completely without knowledge?
διὰ τί ὥσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου

5 Nej, den gudlÃ¸ses Lys bliver slukt, hans Ildslue giver ej Lys;
For the light of the sinner is put out, and the flame of his fire is not shining.
καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ

6 Lyset i hans Telt gÃ¥r ud, og hans Lampe slukkes for ham;
The light is dark in his tent, and the light shining over him is put out.
τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται

7 hans kraftige Skridt bliver korte, han falder for eget RÃ¥d;
The steps of his strength become short, and by his design destruction overtakes him.
θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή

8 thi hans Fod drives ind i Nettet, pÃ¥ FletvÃ¦rk vandrer han frem,
His feet take him into the net, and he goes walking into the cords.
ἐμβέβληται δὲ ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν παγίδι ἐν δικτύῳ ἑλιχθείη

9 FÃ¦lden griber om HÃ¦len, Garnet holder ham fast;
His foot is taken in the net; he comes into its grip.
ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας

10 Snaren er skjult i Jorden for ham og Saksen pÃ¥ hans Sti;
The twisted cord is put secretly in the earth to take him, and the cord is placed in his way.
κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλλημψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων

11 RÃ¦dsler skrÃ¦mmer ham alle Vegne og kyser ham Skridt for Skridt:
He is overcome by fears on every side, they go after him at every step.
κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύναι πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ

12 Ulykken hungrer efter ham, Undergang lurer pÃ¥ hans Fald:
His strength is made feeble for need of food, and destruction is waiting for his falling footstep.
πτῶμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξαίσιον

13 DÃ¸dens fÃ¸rstefÃ¸dte Ã¦der hans Lemmer, Ã¦der hans Legemes Lemmer;
His skin is wasted by disease, and his body is food for the worst of diseases.
βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν κατέδεται δὲ τὰ ὡραῖα αὐτοῦ θάνατος

14 han rives bort fra sit Telt, sin FortrÃ¸stning; den styrer hans Skridt til RÃ¦dslernes Konge;
He is pulled out of his tent where he was safe, and he is taken away to the king of fears.
ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτίᾳ βασιλικῇ

15 i hans Telt har Undergang hjemme, Svovl strÃ¸s ud pÃ¥ hans Bolig;
In his tent will be seen that which is not his, burning stone is dropped on his house.
κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ

16 nedentil tÃ¸rrer hans RÃ¸dder, oventil visner hans Grene;
Under the earth his roots are dry, and over it his branch is cut off.
ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ

17 hans Minde svinder fra Jord, pÃ¥ Gaden nÃ¦vnes ikke hans Navn;
His memory is gone from the earth, and in the open country there is no knowledge of his name.
τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω

18 man stÃ¸der ham ud fra Lys i MÃ¸rket og driver ham bort fra Jorderig;
He is sent away from the light into the dark; he is forced out of the world.
ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος

19 i sit Folk har han ikke Afkom og Ã†t, i hans Hjem er der ingen tilbage;
He has no offspring or family among his people, and in his living-place there is no one of his name.
οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ οὐδὲ σεσῳσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι

20 de i Vester stivner ved hans SkÃ¦bnedag, de i Ã˜st bliver slagne af RÃ¦dsel.
At his fate those of the west are shocked, and those of the east are overcome with fear.
ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα

21 Ja, sÃ¥ledes gÃ¥r det den lovlÃ¸ses Bolig, dens Hjem, der ej kender Gud!
Truly, these are the houses of the sinner, and this is the place of him who has no knowledge of God.
οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον

1 SÃ¥ tog Job til Orde og svarede:
And Job made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ιωβ λέγει

2 "Hvor lÃ¦nge vil I krÃ¦nke min SjÃ¦l og slÃ¥ mig sÃ¸nder med Ord?
How long will you make my life bitter, crushing me with words?
ἕως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχήν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις

3 I hÃ¥ner mig nu for tiende Gang, mishandler mig uden Skam.
Ten times now you have made sport of me; it gives you no sense of shame to do me wrong.
γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως καταλαλεῖτέ μου οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι

4 Har jeg da virkelig fejlet, hÃ¦nger der Fejl ved mig?
And, truly, if I have been in error, the effect of my error is only on myself.
ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος [4α] λαλῆσαι ῥῆμα ὃ οὐκ ἔδει τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ

5 Eller gÃ¸r I jer store imod mig og revser mig ved at smÃ¦de?
If you make yourselves great against me, using my punishment as an argument against me,
ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει

6 SÃ¥ vid da, at Gud har bÃ¸jet min Ret, omspÃ¦ndt mig med sit Net.
Be certain that it is God who has done me wrong, and has taken me in his net.
γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράξας ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν

7 Se, jeg skriger: Vold! men fÃ¥r ikke Svar, rÃ¥ber om HjÃ¦lp, der er ingen Ret.
Truly, I make an outcry against the violent man, but there is no answer: I give a cry for help, but no one takes up my cause.
ἰδοὺ γελῶ ὀνείδει καὶ οὐ λαλήσω κεκράξομαι καὶ οὐδαμοῦ κρίμα

8 Han spÃ¦rred min Vej, jeg kom ikke frem, han hylled mine Stier i MÃ¸rke;
My way is walled up by him so that I may not go by: he has made my roads dark.
κύκλῳ περιῳκοδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο

9 han klÃ¦dte mig af for min Ã†re, berÃ¸ved mit Hoved Kronen,
He has put off my glory from me, and taken the crown from my head.
τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν ἀφεῖλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου

10 brÃ¸d mig ned overalt, sÃ¥ jeg mÃ¥ bort, oprykked mit HÃ¥b som TrÃ¦et;
I am broken down by him on every side, and I am gone; my hope is uprooted like a tree.
διέσπασέν με κύκλῳ καὶ ᾠχόμην ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου

11 hans Vrede blussede mod mig, han regner mig for sin Fjende;
His wrath is burning against me, and I am to him as one of his haters.
δεινῶς δέ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο ἡγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν

12 samlede rykker hans Flokke frem og bryder sig Vej imod mig, de lejrer sig om mit Telt.
His armies come on together, they make their road high against me, and put up their tents round mine.
ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι

13 Mine BrÃ¸dre har fjernet sig fra mig, Venner er fremmede for mig,
He has taken my brothers far away from me; they have seen my fate and have become strange to me.
ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν

14 mine nÃ¦rmeste og Hendinge holder sig fra mig, de, der er i mit Hus, har glemt mig;
My relations and my near friends have given me up, and those living in my house have put me out of their minds.
οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου

15 mine Piger regner mig for en fremmed, vildfremmed er jeg i deres Ã˜jne;
I am strange to my women-servants, and seem to them as one from another country.
γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τέ μου ἀλλογενὴς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν

16 ej svarer min TrÃ¦l, nÃ¥r jeg kalder, jeg mÃ¥ trygle ham med min Mund;
At my cry my servant gives me no answer, and I have to make a prayer to him.
θεράποντά μου ἐκάλεσα καὶ οὐχ ὑπήκουσεν στόμα δέ μου ἐδέετο

17 ved min Ã…nde vÃ¦mmes min Hustru, mine egne BrÃ¸dre er jeg en Stank;
My breath is strange to my wife, and I am disgusting to the offspring of my mother's body.
καὶ ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου

18 selv Drenge agter mig ringe, nÃ¥r jeg reljser mig, taler de mod mig;
Even young children have no respect for me; when I get up their backs are turned on me.
οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο ὅταν ἀναστῶ κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν

19 StandsfÃ¦llerÃ¦mmes til Hobe ved mig, de, jeg elskede, vender sig mod mig.
All the men of my circle keep away from me; and those dear to me are turned against me.
ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με οὓς δὴ ἠγαπήκειν ἐπανέστησάν μοι

20 Benene hÃ¦nger fast ved min Hud, med KÃ¸det i TÃ¦nderne slap jeg bort.
My bones are joined to my skin, and I have got away with my flesh in my teeth.
ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται

21 NÃ¥de, mine Venner, NÃ¥de, thi Guds HÃ¥nd har rÃ¸rt mig!
Have pity on me, have pity on me, O my friends! for the hand of God is on me.
ἐλεήσατέ με ἐλεήσατέ με ὦ φίλοι χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἁψαμένη μού ἐστιν

22 Hvi forfÃ¸lger og I mig som Gud og mÃ¦ttes ej af mit KÃ¸d?
Why are you cruel to me, like God, for ever saying evil against me?
διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε

23 Ak, gid mine Ord blev skrevet op, blev tegnet op i en Bog,
If only my words might be recorded! if they might be put in writing in a book!
τίς γὰρ ἂν δῴη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα

24 med Griffel af Jern, med Bly indristet i Hlippen for evigt!
And with an iron pen and lead be cut into the rock for ever!
ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι

25 Men jeg ved, at min LÃ¸ser lever, over StÃ¸vet vil en Forsvarer stÃ¥ frem.
But I am certain that he who will take up my cause is living, and that in time to come he will take his place on the dust;
οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς

26 NÃ¥r min sÃ¸nderslidte Hud er borte, skal jeg ud fra mit KÃ¸d skue Gud,
And ... without my flesh I will see God;
ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη

27 hvem jeg skal se pÃ¥ min Side; ham skal mine Ã˜jne se, ingen fremmed! Mine Nyrer forgÃ¥r i mit Indre!
Whom I will see on my side, and not as one strange to me. My heart is broken with desire.
ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑόρακεν καὶ οὐκ ἄλλος πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ

28 NÃ¥r I siger: "Hor vi skal forfÃ¸lge ham, Sagens Rod vil vi udfinde hos ham!"
If you say, How cruel we will be to him! because the root of sin is clearly in him:
εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ

29 sÃ¥ tag jer i Vare for SvÃ¦rdet; thi Vrede rammer de lovlÃ¸se, at I skal kende, der kommer en Dom!
Be in fear of the sword, for the sword is the punishment for such things, so that you may be certain that there is a judge.
εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐστιν αὐτῶν ἡ ὕλη

1 SÃ¥ tog Na'amatiten Zofar til Orde og sagde
Then Zophar the Naamathite made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ σωφαρ ὁ μιναῖος λέγει

2 "Derfor bruser Tankerne i mig, og derfor stormer det i mig;
For this cause my thoughts are troubling me and driving me on.
οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ

3 til min Skam mÃ¥ jeg hÃ¸re pÃ¥ Tugt, fÃ¥r tankelÃ¸st Mundsvejr til Svar!
I have to give ear to arguments which put me to shame, and your answers to me are wind without wisdom.
παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταί μοι

4 Ved du da ikke fra Arilds Tid, fra Tiden, da Mennesket sattes pÃ¥ Jorden,
Have you knowledge of this from early times, when man was placed on the earth,
μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς

5 at gudlÃ¸ses Jubel er kort og vanhelliges GlÃ¦de stakket?
That the pride of the sinner is short, and the joy of the evil-doer but for a minute?
εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτῶμα ἐξαίσιον χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια

6 Steg end hans Hovmod til Himlen, raged hans Hoved i Sky,
Though he is lifted up to the heavens, and his head goes up to the clouds;
ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται

7 som sit Skarn forgÃ¥r han for evigt, de, der sÃ¥ ham, siger: "Hvor er han?"
Like the waste from his body he comes to an end for ever: those who have seen him say, Where is he?
ὅταν γὰρ δοκῇ ἤδη κατεστηρίχθαι τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν ποῦ ἐστιν

8 Han flyr som en DrÃ¸m, man finder ham ikke, som et Nattesyn jages han bort;
He is gone like a dream, and is not seen again; he goes in flight like a vision of the night.
ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔπτη δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν

9 Ã˜jet, der sÃ¥ ham, ser ham ej mer, hans Sted fÃ¥r ham aldrig at se igen.
The eye which saw him sees him no longer; and his place has no more knowledge of him.
ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ

10 Hans SÃ¸nner bejler til ringes Yndest, hans HÃ¦nder mÃ¥ give hans Gods tilbage.
His children are hoping that the poor will be kind to them, and his hands give back his wealth.
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἥττονες αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας

11 Hans Ben var fulde af Ungdomskraft, men den lÃ¦gger sig med ham i StÃ¸vet.
His bones are full of young strength, but it will go down with him into the dust.
ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται

12 Er det onde end sÃ¸dt i hans Mund, nÃ¥r han gemmer det under sin Tunge,
Though evil-doing is sweet in his mouth, and he keeps it secretly under his tongue;
ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ

13 sparer pÃ¥ det og slipper det ikke, holder det fast til sin Gane,
Though he takes care of it, and does not let it go, but keeps it still in his mouth;
οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ

14 sÃ¥ bliver dog Maden i hans Indre til Slangegift inden i ham;
His food becomes bitter in his stomach; the poison of snakes is inside him.
καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ

15 Godset, han slugte, mÃ¥ han spy ud, Gud driver det ud af hans Bug,
He takes down wealth as food, and sends it up again; it is forced out of his stomach by God.
πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος

16 han indsuger Slangernes Gift, og Ã˜gleungen slÃ¥r ham ihjel;
He takes the poison of snakes into his mouth, the tongue of the snake is the cause of his death.
θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως

17 han skuer ej StrÃ¸mme af Olie, BÃ¦kke af Honning og FlÃ¸de;
Let him not see the rivers of oil, the streams of honey and milk.
μὴ ἴδοι ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου

18 han mÃ¥ af med sin Vinding, svÃ¦lger den ej, fÃ¥r ingen GlÃ¦de af tilbyttet Gods.
He is forced to give back the fruit of his work, and may not take it for food; he has no joy in the profit of his trading.
εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γεύσεται ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος

19 Thi han knuste de ringe og lod dem ligge, ranede Huse, han ej havde bygget.
Because he has been cruel to the poor, turning away from them in their trouble; because he has taken a house by force which he did not put up;
πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν δίαιταν δὲ ἥρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν

20 Thi han har ingen HjÃ¦lp af sin Rigdom, trods sine Skatte reddes han ikke;
There is no peace for him in his wealth, and no salvation for him in those things in which he took delight.
οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται

21 ingen gik fri for hans Glubskhed, derfor varer hans Lykke ikke;
He had never enough for his desire; for this cause his well-being will quickly come to an end.
οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά

22 midt i sin Overflod har han det trangt, al Slags NÃ¸d kommer over ham.
Even when his wealth is great, he is full of care, for the hand of everyone who is in trouble is turned against him.
ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι θλιβήσεται πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται

23 For at fylde hans Bug sender Gud sin Vredes GlÃ¸d imod ham, lader sin Harme regne pÃ¥ ham.
God gives him his desire, and sends the heat of his wrath on him, making it come down on him like rain.
εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας

24 Flyr han for Brynje af Jern, sÃ¥ gennemborer ham Kobberbuen;
He may go in flight from the iron spear, but the arrow from the bow of brass will go through him;
καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον

25 en Kni kommer ud af hans Ryg, et lynende StÃ¥l af hans Galde; over ham falder RÃ¦dsler,
He is pulling it out, and it comes out of his back; and its shining point comes out of his side; he is overcome by fears.
διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσαισαν ἐπ' αὐτῷ φόβοι

26 idel MÃ¸rke er opsparet til ham; Ild, der ej blÃ¦ses op, fortÃ¦rer ham, Ã¦der Levningen i hans Telt.
All his wealth is stored up for the dark: a fire not made by man sends destruction on him, and on everything in his tent.
πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον κακώσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον

27 Himlen bringer hans BrÃ¸de for Lyset, og Jorden rejser sig mod ham.
The heavens make clear his sin, and the earth gives witness against him.
ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ

28 Hans Huses Vinding mÃ¥ bort, rives bort pÃ¥ Guds Vredes Dag.
The produce of his house is taken away into another country, like things given into the hands of others in the day of wrath.
ἑλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ

29 Slig er den gudlÃ¸ses Lod fra Gud og LÃ¸nnen fra Gud for hans BrÃ¸de!
This is the reward of the evil man, and the heritage given to him by God.
αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου

1 SÃ¥ tog Job til Orde og svarede:
Then Job made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ιωβ λέγει

2 "HÃ¸r dog, hÃ¸r mine Ord, lad det vÃ¦re TrÃ¸sten, I giver!
Give attention with care to my words; and let this be your comfort.
ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις

3 Find jer nu i, at jeg taler, siden kan I jo hÃ¥ne!
Let me say what is in my mind, and after that, go on making sport of me.
ἄρατέ με ἐγὼ δὲ λαλήσω εἶτ' οὐ καταγελάσετέ μου

4 GÃ¦lder min Klage Mennesker? Hvi skulde jeg ej vÃ¦re utÃ¥lmodig?
As for me, is my outcry against man? is it then to be wondered at if my spirit is troubled?
τί γάρ μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἔλεγξις ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι

5 Vend jer til mig og stivn af RÃ¦dsel, lÃ¦g HÃ¥nd pÃ¥ Mund!
Take note of me and be full of wonder, put your hand on your mouth.
εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι

6 Jeg gruer, nÃ¥r jeg tÃ¦nker derpÃ¥, mit Legeme gribes af SkÃ¦lven:
At the very thought of it my flesh is shaking with fear.
ἐάν τε γὰρ μνησθῶ ἐσπούδακα ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι

7 De gudlÃ¸se, hvorfor lever de, bliver gamle, ja vokser i Kraft?
Why is life given to the evil-doers? why do they become old and strong in power?
διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ

8 Deres Ã†t har de blivende hos sig, deres Afkom for deres Ã˜jne;
Their children are ever with them, and their offspring before their eyes.
ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς

9 deres Huse er sikre mod RÃ¦dsler, Guds SvÃ¸be rammer dem ikke;
Their houses are free from fear, and the rod of God does not come on them.
οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν φόβος δὲ οὐδαμοῦ μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς

10 ej springer deres Tyr forgÃ¦ves, Koen kÃ¦lver, den kaster ikke;
Their ox is ready at all times to give seed; their cow gives birth, without dropping her young.
ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν

11 de slipper deres Drenge ud som FÃ¥r, deres BÃ¸rneflok boltrer sig ret;
They send out their young ones like a flock, and their children have pleasure in the dance,
μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν

12 de synger til Pauke og Citer, er glade til FlÃ¸jtens Toner;
They make songs to the instruments of music, and are glad at the sound of the pipe.
ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ

13 de lever deres Dage i Lykke og synker med Fred i DÃ¸dsriget,
Their days come to an end without trouble, and suddenly they go down to the underworld.
συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθησαν

14 skÃ¸nt de siger til Gud: "GÃ¥ fra os, at kende dine Veje er ikke vor Lyst!
Though they said to God, Go away from us, for we have no desire for the knowledge of your ways.
λέγει δὲ κυρίῳ ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι

15 Den AlmÃ¦gtige? Hvad han? Skal vi tjene ham? Hvad Gavn at banke pÃ¥ hos ham?"
What is the Ruler of all, that we may give him worship? and what profit is it to us to make prayer to him?
τί ἱκανός ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ

16 Er ej deres Lykke i deres HÃ¥nd og gudlÃ¸ses RÃ¥d ham fjernt?
Truly, is not their well-being in their power? (The purpose of the evil-doers is far from me.)
ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθά ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ

17 NÃ¥r gÃ¥r de gudlÃ¸ses Lampe ud og nÃ¥r kommer Ulykken over dem? NÃ¥r deler han Loddet ud i sin Vrede,
How frequently is the light of the evil-doers put out, or does trouble come on them? how frequently does his wrath take them with cords?
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή ὠδῖνες δὲ αὐτοὺς ἕξουσιν ἀπὸ ὀργῆς

18 sÃ¥ de bliver som StrÃ¥ for Vinden, som Avner, Storm fÃ¸rer bort?
How frequently are they as dry stems before the wind, or as grass taken away by the storm-wind?
ἔσονται δὲ ὥσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὥσπερ κονιορτός ὃν ὑφείλατο λαῖλαψ

19 Gemmer Gud hans Ulykkeslod til hans BÃ¸rn? Ham selv gengÃ¦lde han, sÃ¥ han mÃ¦rker det,
You say, God keeps punishment stored up for his children. Let him send it on the man himself, so that he may have the punishment of it!
ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται

20 lad ham selv fÃ¥ sit Vanheld at se, den AlmÃ¦gtiges Vrede at drikke!
Let his eyes see his trouble, and let him be full of the wrath of the Ruler of all!
ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη

21 Thi hvad bryder han sig siden om sit Hus, nÃ¥r hans MÃ¥neders Tal er udrundet?
For what interest has he in his house after him, when the number of his months is ended?
ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διῃρέθησαν

22 Kan man vel tage Gud i Skole, ham, som dÃ¸mmer de hÃ¸jeste VÃ¦sner?
Is anyone able to give teaching to God? for he is the judge of those who are on high.
πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ

23 En dÃ¸r jo pÃ¥ Lykkens Tinde, helt tryg og sÃ¥ helt uden Sorger:
One comes to his end in complete well-being, full of peace and quiet:
οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἁπλοσύνης αὐτοῦ ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν

24 hans Spande er fulde af MÃ¦lk, hans Knogler af saftig Marv;
His buckets are full of milk, and there is no loss of strength in his bones.
τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται

25 med bitter SjÃ¦l dÃ¸r en anden og har aldrig nydt nogen Lykke;
And another comes to his end with a bitter soul, without ever tasting good.
ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν

26 de lÃ¦gger sig begge i Jorden, og begge dÃ¦kkes af Orme!
Together they go down to the dust, and are covered by the worm.
ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν

27 Se, jeg kender sÃ¥ vel eders Tanker og de RÃ¦nker, I spinder imod mig,
See, I am conscious of your thoughts, and of your violent purposes against me;
ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι

28 nÃ¥r I siger: "Hvor er Stormandens Hus og det Telt, hvor de gudlÃ¸se bor?"
For you say, Where is the house of the ruler, and where is the tent of the evil-doer?
ὅτι ἐρεῖτε ποῦ ἐστιν οἶκος ἄρχοντος καὶ ποῦ ἐστιν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν

29 Har I aldrig spurgt de berejste og godkendt deres Beviser:
Have you not put the question to the travellers, and do you not take note of their experience?
ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε

30 Den onde skÃ¥nes pÃ¥ Ulykkens Dag og frelses pÃ¥ Vredens Dag.
How the evil man goes free in the day of trouble, and has salvation in the day of wrath?
ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται

31 Hvem foreholder ham vel hans FÃ¦rd, gengÃ¦lder ham, hvad han gÃ¸r?
Who will make his way clear to his face? and if he has done a thing, who gives him punishment for it?
τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐποίησεν τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ

32 Til Graven bÃ¦res han hen, ved hans GravhÃ¸j holdes der Vagt;
He is taken to his last resting-place, and keeps watch over it.
καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῷ ἠγρύπνησεν

33 i Dalbunden hviler han sÃ¸dt, Alverden fÃ¸lger sÃ¥ efter, en Flok uden Tal gik forud for ham.
The earth of the valley covering his bones is sweet to him, and all men come after him, as there were unnumbered before him.
ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι

34 Hvor tom er den TrÃ¸st, som I giver! Eders Svar - kun Svig er tilbage!
Why then do you give me comfort with words in which there is no profit, when you see that there is nothing in your answers but deceit?
πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν

1 SÃ¥ tog Temaniten Elifaz til Orde og sagde:
Then Eliphaz the Temanite made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ελιφας ὁ θαιμανίτης λέγει

2 "Gavner et Menneske Gud? Nej, den kloge gavner sig selv.
Is it possible for a man to be of profit to God? No, for a man's wisdom is only of profit to himself.
πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην

3 Har den AlmÃ¦gtige godt af din RetfÃ¦rd, Vinding af, at din Vandel er ret?
Is it of any interest to the Ruler of all that you are upright? or is it of use to him that your ways are without sin?
τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος ἢ ὠφέλεια ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου

4 Revser han dig for din Gudsfrygt? Eller gÃ¥r han i Rette med dig derfor?
Is it because you give him honour that he is sending punishment on you and is judging you?
ἦ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεταί σοι εἰς κρίσιν

5 Er ikke din Ondskab stor og din BrÃ¸de uden Ende?
Is not your evil-doing great? and there is no end to your sins.
πότερον οὐχ ἡ κακία σού ἐστιν πολλή ἀναρίθμητοι δέ σού εἰσιν αἱ ἁμαρτίαι

6 Thi du pantede BrÃ¸dre uden Grund, trak KlÃ¦derne af de nÃ¸gne,
For you have taken your brother's goods when he was not in your debt, and have taken away the clothing of those who have need of it.
ἠνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου

7 gav ikke den trÃ¦tte Vand at drikke og nÃ¦gted den sultne BrÃ¸d.
You do not give water to the tired traveller, and from him who has no food you keep back bread.
οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν

8 Den mÃ¦gtige - hans var Landet, den hÃ¦drede boede der.
For it was the man with power who had the land, and the man with an honoured name who was living in it.
ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον ᾤκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς

9 Du lod Enker gÃ¥ tomhÃ¦ndet bort, knuste de faderlÃ¸ses Arme.
You have sent widows away without hearing their cause, and you have taken away the support of the child who has no father.
χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς ὀρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας

10 Derfor var der Snaret omkring dig, og RÃ¦dsel Ã¦ngsted dig brat.
For this cause nets are round your feet, and you are overcome with sudden fear.
τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος

11 Dit Lys blev MÃ¸rke, du kan ej se, og StrÃ¸mme af Vand gÃ¥r over dig!
Your light is made dark so that you are unable to see, and you are covered by a mass of waters.
τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν

12 Er Gud ej i hÃ¸jen Himmel? Se Stjernernes Tinde, hvor hÃ¸jt de stÃ¥r!
Is not God as high as heaven? and see the stars, how high they are!
μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν

13 Dog siger du: "Hvad ved Gud, holder han Dom bag sorten Sky?
And you say, What knowledge has God? is he able to give decisions through the deep dark?
καὶ εἶπας τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ

14 Skyerne skjuler ham, sÃ¥ han ej ser, pÃ¥ Himlens Runding gÃ¥r han!"
Thick clouds are covering him, so that he is unable to see; and he is walking on the arch of heaven.
νέφη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὁραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται

15 Vil du fÃ¸lge Fortidens Sti, som Urettens MÃ¦nd betrÃ¥dte,
Will you keep the old way by which evil men went?
μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι

16 de, som i Utide reves bort, hvis Grundvold flÃ¸d bort som en StrÃ¸m,
Who were violently taken away before their time, who were overcome by the rush of waters:
οἳ συνελήμφθησαν ἄωροι ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν

17 som sagde til Gud: "GÃ¥ fra os! Hvad kan den AlmÃ¦gtige gÃ¸re os?"
Who said to God, Go away from us; and, What is the Ruler of all able to do to us?
οἱ λέγοντες κύριος τί ποιήσει ἡμῖν ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ

18 Og han havde dog fyldt deres Huse med godt. Men de gudlÃ¸ses RÃ¥d er ham fjernt.
Though he made their houses full of good things: but the purpose of the evil-doers is far from me!
ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ

19 De retfÃ¦rdige sÃ¥ det og glÃ¦dede sig, den uskyldige spottede dem:
The upright saw it and were glad: and those who had done no wrong made sport of them,
ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν

20 For vist, vore Fjender forgik, og Ild fortÃ¦red de sidste af dem.
Saying, Truly, their substance is cut off, and their wealth is food for the fire.
εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ

21 Bliv Ven med ham og hold Fred. derved vil der times dig Lykke;
Put yourself now in a right relation with him and be at peace: so will you do well in your undertakings.
γενοῦ δὴ σκληρός ἐὰν ὑπομείνῃς εἶτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς

22 tag dog mod LÃ¦rdom af ham og lÃ¦g dig hans Ord pÃ¥ Sinde!
Be pleased to take teaching from his mouth, and let his words be stored up in your heart.
ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου

23 Vender du ydmygt om til den AlmÃ¦gtige, fjerner du Uretten fra dit Telt,
If you come back to the Ruler of all, making yourself low before him; if you put evil far away from your tents;
ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυρίου πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον

24 kaster du Guldet pÃ¥ Jorden, Ofirguldet blandt BÃ¦kkenes Sten,
And put your gold in the dust, even your gold of Ophir among the rocks of the valleys;
θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρᾳ χειμάρρους ωφιρ

25 sÃ¥ den AlmÃ¦gtige bliver dit Guld, hans Lov dit SÃ¸lv,
Then the Ruler of all will be your gold, and his teaching will be your silver;
ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον

26 ja, da skal du fryde dig over den AlmÃ¦gtige og lÃ¸fte dit Ã…syn til Gud.
For then you will have delight in the Ruler of all, and your face will be lifted up to God.
εἶτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς

27 Beder du til ham, hÃ¸rer han dig, indfri kan du, hvad du har lovet;
You will make your prayer to him, and be answered; and you will give effect to your oaths.
εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεταί σου δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς

28 hvad du sÃ¦tter dig for, det lykkes, det lysner pÃ¥ dine Veje;
Your purposes will come about, and light will be shining on your ways.
ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος

29 thi stolte, hovmodige ydmyger han, men hjÃ¦lper den, der slÃ¥r Ã˜jnene ned;
For God makes low those whose hearts are lifted up, but he is a saviour to the poor in spirit.
ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν καὶ ἐρεῖς ὑπερηφανεύσατο καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει

30 han frelser uskyldig Mand; det sker ved hans HÃ¦nders Renhed!
He makes safe the man who is free from sin, and if your hands are clean, salvation will be yours.
ῥύσεται ἀθῷον καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσίν σου

1 SÃ¥ tog Job til Orde og svarede:
And Job made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ιωβ λέγει

2 "OgsÃ¥ i Dag er der Trods i min Klage, tungt ligger hans HÃ¥nd pÃ¥ mit Suk!
Even today my outcry is bitter; his hand is hard on my sorrow.
καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξίς ἐστιν καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ

3 Ak, vidste jeg Vej til at finde ham, kunde jeg nÃ¥ hans Trone!
If only I had knowledge of where he might be seen, so that I might come even to his seat!
τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὕροιμι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος

4 Da vilde jeg udrede Sagen for ham og fylde min Mund med Beviser,
I would put my cause in order before him, and my mouth would be full of arguments.
εἴποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων

5 vide, hvad Svar han gav mig, skÃ¸nne, hvad han sagde til mig!
I would see what his answers would be, and have knowledge of what he would say to me.
γνῴην δὲ ῥήματα ἅ μοι ἐρεῖ αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ

6 Mon han da satte sin Almagt imod mig? Nej, visselig agted han pÃ¥ mig;
Would he make use of his great power to overcome me? No, but he would give attention to me.
καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεταί μοι εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται

7 da gik en oprigtig i Rette med ham, og jeg bjÃ¦rged for evigt min Ret.
There an upright man might put his cause before him; and I would be free for ever from my judge.
ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου

8 Men gÃ¥r jeg mod Ã˜st, da er han der ikke, mod Vest, jeg mÃ¦rker ej til ham;
See, I go forward, but he is not there; and back, but I do not see him;
εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις τί οἶδα

9 jeg sÃ¸ger i Nord og ser ham ikke, drejer mod Syd og Ã¸jner ham ej.
I am looking for him on the left hand, but there is no sign of him; and turning to the right, I am not able to see him.
ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον περιβαλεῖ δεξιά καὶ οὐκ ὄψομαι

10 Thi han kender min Vej og min Vandel, som Guld gÃ¥r jeg frem af hans PrÃ¸ve.
For he has knowledge of the way I take; after I have been tested I will come out like gold.
οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον

11 Min Fod har holdt fast ved hans Spor, hans Vej har jeg fulgt, veg ikke derfra,
My feet have gone in his steps; I have kept in his way, without turning to one side or to the other.
ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω

12 fra hans LÃ¦bers Bud er jeg ikke veget, hans Ord har jeg gemt i mit Bryst.
I have never gone against the orders of his lips; the words of his mouth have been stored up in my heart.
ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ

13 Men han gjorde sit Valg, hvem hindrer ham Han udfÃ¸rer, hvad hans SjÃ¦l attrÃ¥r.
But his purpose is fixed and there is no changing it; and he gives effect to the desire of his soul.
εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως τίς ἐστιν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν καὶ ἐποίησεν

14 Thi han fuldbyrder, hvad han bestemte, og af sligt har han meget for.
For what has been ordered for me by him will be gone through to the end: and his mind is full of such designs.

15 Derfor forfÃ¦rdes jeg for ham og gruer ved Tanken om ham.
For this cause I am in fear before him, my thoughts of him overcome me.
διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ [15α] ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ κατανοήσω καὶ πτοηθ
ήσομαι ἐξ αὐτοῦ

16 Ja, Gud har nedbrudt mit Mod, forfÃ¦rdet mig har den AlmÃ¦gtige;
For God has made my heart feeble, and my mind is troubled before the Ruler of all.
κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με

17 thi jeg gÃ¥r til i MÃ¸rket, mit Ã…syn dÃ¦kkes af Mulm.
For I am overcome by the dark, and by the black night which is covering my face.
οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταί μοι σκότος πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος

1 Hvorfor har ej den AlmÃ¦gtige opsparet Tider, hvi fÃ¥r de, som kender ham, ikke hans Dage at se?
Why are times not stored up by the Ruler of all, and why do those who have knowledge of him not see his days?
διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὧραι

2 De onde flytter Markskel, ranede Hjorde har de pÃ¥ GrÃ¦s.
The landmarks are changed by evil men, they violently take away flocks, together with their keepers.
ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερέβησαν ποίμνιον σὺν ποιμένι ἁρπάσαντες

3 faderlÃ¸ses Ã†sel fÃ¸rer de bort, tager Enkens Okse som Borgen:
They send away the ass of him who has no father, they take the widow's ox for debt.
ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν

4 de trÃ¦nger de fattige af Vejen. Landets arme mÃ¥ alle skjule sig.
The crushed are turned out of the way; all the poor of the earth go into a secret place together.
ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς

5 Som vilde Ã†sler i Ã˜rkenen gÃ¥r de ud til deres Gerning sÃ¸gende efter NÃ¦ring; Steppen er BrÃ¸d for BÃ¸rnene.
Like asses in the waste land they go out to their work, looking for food with care; from the waste land they get bread for their children.
ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους

6 De hÃ¸ster pÃ¥ Marken om Natten, i Rigmandens VingÃ¥rd sanker de efter.
They get mixed grain from the field, and they take away the late fruit from the vines of those who have wealth.
ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο

7 Om Natten ligger de nÃ¸gne, uden KlÃ¦der, uden TÃ¦ppe i Hulden.
They take their rest at night without clothing, and have no cover in the cold.
γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο

8 De vÃ¦des af Bjergenes Regnskyl, klamrer sig af Mangel pÃ¥ Ly til Klippen.
They are wet with the rain of the mountains, and get into the cracks of the rock for cover.
ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο

9 - Man river den faderlÃ¸se fra Brystet, tager den armes Barn som Borgen.
The child without a father is forced from its mother's breast, and they take the young children of the poor for debt.
ἥρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν

10 NÃ¸gne vandrer de, uden KlÃ¦der, sultne bÃ¦rer de Neg;
Others go about without clothing, and though they have no food, they get in the grain from the fields.
γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο

11 mellem Murene presser de Olie. de trÃ¦der Persen og tÃ¸rster.
Between the lines of olive-trees they make oil; though they have no drink, they are crushing out the grapes.
ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν

12 De drives fra By og Hus, og BÃ¸rnenes Hunger skriger. Men Gud, han Ã¦nser ej vrangt.
From the town come sounds of pain from those who are near death, and the soul of the wounded is crying out for help; but God does not take note of their prayer.
οἳ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται

13 Andre hÃ¸rer til Lysets Fjender, de kender ikke hans Veje og holder sig ej pÃ¥ hans Stier:
Then there are those who are haters of the light, who have no knowledge of its ways, and do not go in them.
ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν

14 FÃ¸r det lysner, stÃ¥r Morderen op, han myrder arm og fattig; om Natten sniger Tyven sig om;
He who is purposing death gets up before day, so that he may put to death the poor and those in need.
γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης

15 Horkarlens Ã˜je lurer pÃ¥ Skumring, han tÃ¦nker: "Intet Ã˜je kan se mig!" og skjuler sit Ansigt under en Maske.
And the man whose desire is for the wife of another is waiting for the evening, saying, No eye will see me; and he puts a cover on his face. And in the night the thief goes about;
καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμός καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο

16 I MÃ¸rke bryder de ind i Huse, de lukker sig inde om Dagen, thi ingen af dem vil vide af Lys.
In the dark he makes holes in the walls of houses: in the daytime they are shutting themselves up, they have no knowledge of the light.
διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς

17 For dem er MÃ¸rket Morgen, thide er kendt med MÃ¸rkets RÃ¦dsler.
For the middle of the night is as morning to them, they are not troubled by the fear of the dark.
ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρωὶ αὐτοῖς σκιὰ θανάτου ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου

18 Over Vandfladen jages han hen, hans Arvelod i Landet forbandes, han fÃ¦rdes ikke pÃ¥ Vejen til VingÃ¥rden.
They go quickly on the face of the waters; their heritage is cursed in the earth; the steps of the crusher of grapes are not turned to their vine-garden.
ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς

19 Som TÃ¸rke og Hede tager Snevand, sÃ¥ DÃ¸dsriget dem, der har syndet.
Snow waters become dry with the heat: so do sinners go down into the underworld.
ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν

20 Han er glemt pÃ¥ sin Hjemstavns Torv, hans Storhed kommes ej mer i Hu, Uretten knÃ¦kkes som TrÃ¦et.
The public place of his town has no more knowledge of him, and his name has gone from the memory of men: he is rooted up like a dead tree.
εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιά τῳ

21 Han var ond mod den golde, der ikke fÃ¸dte, mod Enken gjorde han ikke vel;
He is not kind to the widow, and he has no pity for her child.
στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν

22 dem, det gik skÃ¦vt, rev han bort i sin VÃ¦lde. Han stÃ¥r op og er ikke tryg pÃ¥ sit Liv,
But God by his power gives long life to the strong; he gets up again, though he has no hope of life.
θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς

23 han styrtes uden HÃ¥b og StÃ¸tte, og pÃ¥ hans Veje er idel NÃ¸d.
He takes away his fear of danger and gives him support; and his eyes are on his ways.
μαλακισθεὶς μὴ ἐλπιζέτω ὑγιασθῆναι ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ

24 Hans Storhed er stakket, sÃ¥ er han ej mer, han bÃ¸jes og skrumper ind som Melde og skÃ¦res af som Aksenes Top.
For a short time they are lifted up; then they are gone; they are made low, they are pulled off like fruit, and like the heads of grain they are cut off.
πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών

25 Og hvis ikke - hvo gÃ¸r mig til LÃ¸gner, hvo gÃ¸r mine Ord til intet?
And if it is not so, now, who will make it clear that my words are false, and that what I say is of no value?
εἰ δὲ μή τίς ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου

1 SÃ¥ tog Sjuhiten Bildad til Orde og sagde:
Then Bildad the Shuhite made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ βαλδαδ ὁ σαυχίτης λέγει

2 "Hos ham er der VÃ¦lde og RÃ¦dsel, han skaber Fred i sin hÃ¸je Bolig.
Rule and power are his; he makes peace in his high places.
τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ

3 Er der mon Tal pÃ¥ hans Skarer? Mod hvem stÃ¥r ikke hans Baghold op?
Is it possible for his armies to be numbered? and on whom is not his light shining?
μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ

4 Hvor kan en Mand have Ret imod Gud, hvor kan en kvindefÃ¸dt vÃ¦re ren?
How then is it possible for man to be upright before God? or how may he be clean who is a son of woman?
πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι κυρίου ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός

5 Selv MÃ¥nen er ikke klar i hans Ã˜jne og Stjernerne ikke rene
See, even the moon is not bright, and the stars are not clean in his eyes:
εἰ σελήνῃ συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ

6 endsige en Mand, det Kryb, et Menneskebarn, den Orm!
How much less man who is an insect, and the son of man who is a worm!
ἔα δέ ἄνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ

1 SÃ¥ tog Job til Orde og svarede:
Then Job made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ιωβ λέγει

2 "Hvor har du dog hjulpet ham, den afmÃ¦gtige, stÃ¸ttet den kraftlÃ¸se Arm!
How have you given help to him who has no power! how have you been the salvation of the arm which has no strength!
τίνι πρόσκεισαι ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχὺς καὶ ᾧ βραχίων κραταιός ἐστιν

3 Hvor har du dog rÃ¥det ham, den uvise, kundgjort en Fylde af Visdom!
How have you given teaching to him who has no wisdom, and fully made clear true knowledge!
τίνι συμβεβούλευσαι οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία ἢ τίνι ἐπακολουθήσεις οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις

4 Hvem hjalp dig med at fÃ¥ Ordene frem, hvis Ã…nd mon der talte af dig?
To whom have your words been said? and whose spirit came out from you?
τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ

5 Skyggerne skÃ¦lver af Angst, de, som bor under Vandene;
The shades in the underworld are shaking; the waters and those living in them.
μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ

6 blottet er DÃ¸dsriget for ham, Afgrunden uden DÃ¦kke.
The underworld is uncovered before him, and Destruction has no veil.
γυμνὸς ὁ ᾅδης ἐπώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ

7 Han udspÃ¦nder Norden over det tomme, ophÃ¦nger Jorden pÃ¥ intet;
By his hand the north is stretched out in space, and the earth is hanging on nothing.
ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός

8 Vandet binder han i sine Skyer, og Skylaget brister ikke derunder;
By him the waters are shut up in his thick clouds, and the cloud does not give way under them.
δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ

9 han fÃ¦stner sin Trones HjÃ¸rner og breder sit Skylag derover;
By him the face of his high seat is veiled, and his cloud stretched out over it.
ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ

10 han drog en Kreds over Vandene, der, hvor Lys og MÃ¸rke skilles.
By him a circle is marked out on the face of the waters, to the limits of the light and the dark.
πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους

11 Himlens StÃ¸tter vakler, de gribes af Angst ved hans Trusel;
The pillars of heaven are shaking, and are overcome by his sharp words.
στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ

12 med VÃ¦lde bragte han Havet til Ro og knuste Rahab med KlÃ¸gt;
By his power the sea was made quiet; and by his wisdom Rahab was wounded.
ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν ἐπιστήμῃ δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος

13 ved hans Ã…nde klarede Himlen op hans HÃ¥nd gennembored den flygtende Slange.
By his wind the heavens become bright: by his hand the quickly moving snake was cut through.
κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην

14 Se, det er kun Omridset af hans Vej, hvad hÃ¸rer vi andet end Hvisken? Hans VÃ¦ldes Torden, hvo fatter vel den?
See, these are only the outskirts of his ways; and how small is that which comes to our ears about him! But the thunder of his acts of power is outside all knowledge.
ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει

1 Job vedblev at fremsÃ¦tte sit Tankesprog:
And Job again took up the word and said,
ἔτι δὲ προσθεὶς ιωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

2 "SÃ¥ sandt Gud lever, som satte min Ret til Side, den AlmÃ¦gtige, som gjorde mig mod i Hu:
By the life of God, who has taken away my right; and of the Ruler of all, who has made my soul bitter;
ζῇ κύριος ὃς οὕτω με κέκρικεν καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν

3 SÃ¥ lÃ¦nge jeg drager Ã…nde og har Guds Ã…nde i NÃ¦sen,
(For all my breath is still in me, and the spirit of God is my life;)
ἦ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥισίν

4 skal mine LÃ¦ber ej tale Uret, min Tunge ej fare med Svig!
Truly, there is no deceit in my lips, and my tongue does not say what is false.
μὴ λαλήσειν τὰ χείλη μου ἄνομα οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄδικα

5 Langt vÃ¦re det fra mig at give jer Ret; til jeg udÃ¥nder, opgiver jeg ikke min Uskyld.
Let it be far from me! I will certainly not say that you are right! I will come to death before I give up my righteousness.
μή μοι εἴη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι ἕως ἂν ἀποθάνω οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν

6 Jeg hÃ¦vder min Ret, jeg slipper den ikke, ingen af mine Dage piner mit Sind.
I will keep it safe, and will not let it go: my heart has nothing to say against any part of my life.
δικαιοσύνῃ δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας

7 Som den gudlÃ¸se gÃ¥ det min Fjende, min Modstander som den lovlÃ¸se!
Let my hater be like the evil man, and let him who comes against me be as the sinner.
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων

8 Thi hvad er den vanhelliges HÃ¥b, nÃ¥r Gud bortskÃ¦rer og krÃ¦ver hans SjÃ¦l?
For what is the hope of the sinner when he is cut off, when God takes back his soul?
καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἆρα σωθήσεται

9 HÃ¸rer mon Gud hans Skrig, nÃ¥r Angst kommer over ham?
Will his cry come to the ears of God when he is in trouble?
ἦ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης

10 Mon han kan fryde sig over den AlmÃ¦gtige, fÃ¸jer han ham, nÃ¥r han pÃ¥kalder ham?
Will he take delight in the Ruler of all, and make his prayer to God at all times?
μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ

11 Jeg vil lÃ¦re jer om Guds HÃ¥nd, den AlmÃ¦gtiges Tanker dÃ¸lger jeg ikke;
I will give you teaching about the hand of God; I will not keep secret from you what is in the mind of the Ruler of all.
ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστιν ἐν χειρὶ κυρίου ἅ ἐστιν παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι

12 se, selv har I alle set det, hvi har I sÃ¥ tomme Tanker?
Truly, you have all seen it yourselves; why then have you become completely foolish?
ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε

13 Det er den gudlÃ¸ses Lod fra Gud, Arven, som VoldsmÃ¦nd fÃ¥r fra den AlmÃ¦gtige:
This is the punishment of the evil-doer from God, and the heritage given to the cruel by the Ruler of all.
αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς

14 Vokser hans SÃ¸nner, er det for SvÃ¦rdet, hans Afkom mÃ¦ttes ikke med BrÃ¸d;
If his children are increased, it is for the sword; and his offspring have not enough bread.
ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς σφαγὴν ἔσονται ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν προσαιτήσουσιν

15 de Ã¸vrige bringer Pesten i Graven, deres Enker kan ej holde Klage over dem.
When those of his house who are still living come to their end by disease, they are not put into the earth, and their widows are not weeping for them.
οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει

16 Opdynger han SÃ¸lv som StÃ¸v og samler sig KlÃ¦der som Ler
Though he may get silver together like dust, and make ready great stores of clothing;
ἐὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον ἴσα δὲ πηλῷ ἑτοιμάσῃ χρυσίον

17 han samler, men den retfÃ¦rdige klÃ¦der sig i dem, og SÃ¸lvet arver den skyldfri;
He may get them ready, but the upright will put them on, and he who is free from sin will take the silver for a heritage.
ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν

18 han bygger sit Hus som en Edderkops, som Hytten, en Vogter gÃ¸r sig;
His house has no more strength than a spider's thread, or a watchman's tent.
ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη

19 han lÃ¦gger sig rig, men for sidste ang, han slÃ¥r Ã˜jnene op, og er det ej mer;
He goes to rest full of wealth, but does so for the last time: on opening his eyes, he sees it there no longer.
πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν

20 RÃ¦dsler nÃ¥r ham som Vande, ved Nat river Stormen ham bort;
Fears overtake him like rushing waters; in the night the storm-wind takes him away.
συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύναι νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος

21 lÃ¸ftet af Ã˜stenstorm farer han bort, den fejer ham vÃ¦k fra hans Sted.
The east wind takes him up and he is gone; he is forced violently out of his place.
ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ

22 SkÃ¥nselslÃ¸st skyder han pÃ¥ ham, i Hast mÃ¥ han fly fra hans HÃ¥nd;
God sends his arrows against him without mercy; he goes in flight before his hand.
καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται

23 man klapper i HÃ¦nderne mod ham og piber ham bort fra hans Sted!
Men make signs of joy because of him, driving him from his place with sounds of hissing.
κροτήσει ἐπ' αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ

1 SÃ¸lvet har jo sit Leje, som renses, sit sted
Truly there is a mine for silver, and a place where gold is washed out.
ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται τόπος δὲ χρυσίῳ ὅθεν διηθεῖται

2 Jern hentes op af Jorden, og Sten smeltes om til Kobber.
Iron is taken out of the earth, and stone is changed into brass by the fire.
σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται

3 PÃ¥ MÃ¸rket gÃ¸r man en Ende og ransager indtil de dybeste Kroge MÃ¸rkets og Mulmets Sten;
Man puts an end to the dark, searching out to the farthest limit the stones of the deep places of the dark.
τάξιν ἔθετο σκότει καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου

4 man bryder en Skakt under Foden, og glemte, foruden FodfÃ¦ste, hÃ¦nger de svÃ¦vende fjernt fra Mennesker.
He makes a deep mine far away from those living in the light of day; when they go about on the earth, they have no knowledge of those who are under them, who are hanging far from men, twisting from side to side on a cord.
διακοπὴ χειμάρρου ἀπὸ κονίας οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν

5 Af Jorden fremvokser BrÃ¸d, imedens dens Indre omvÃ¦ltes som af Ild;
As for the earth, bread comes out of it; but under its face it is turned up as if by fire.
γῆ ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ

6 i Stenen der sidder Safiren, og der er GuldstÃ¸v i den.
Its stones are the place of sapphires, and it has dust of gold.
τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῷ

7 Stien derhen er Rovfuglen ukendt, Falkens Ã¯je udspejder den ikke;
No bird has knowledge of it, and the hawk's eye has never seen it.
τρίβος οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός

8 den trÃ¦des ikke af stolte Vilddyr, LÃ¸ven skrider ej frem ad den.
The great beasts have not gone over it, and the cruel lion has not taken that way.
οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων

9 PÃ¥ Flinten lÃ¦gger man HÃ¥nd og omvÃ¦lter Bjerge fra Roden;
Man puts out his hand on the hard rock, overturning mountains by the roots.
ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη

10 i Klipperne hugger man Gange, alskens Klenodier skuer Ã˜jet;
He makes deep ways, cut through the rock, and his eye sees everything of value.
δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός

11 man tilstopper StrÃ¸mmenes Kilder og bringer det skjulte for Lyset.
He keeps back the streams from flowing, and makes the secret things come out into the light.
βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς

12 Men Visdommen - hvor mon den findes, og hvor er Indsigtens Sted?
But where may wisdom be seen? and where is the resting-place of knowledge?
ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης

13 Mennesket kender ikke dens Vej, den findes ej i de levendes Land;
Man has not seen the way to it, and it is not in the land of the living.
οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐν ἀνθρώποις

14 Dybet siger: "I mig er den ikke!" Havet: "Ej heller hos mig!"
The deep waters say, It is not in me: and the sea says, It is not with me.
ἄβυσσος εἶπεν οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί καὶ θάλασσα εἶπεν οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ

15 Man fÃ¥r den ej for det fineste Guld, for SÃ¸lv kan den ikke kÃ¸bes,
Gold may not be given for it, or a weight of silver in payment for it.
οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς

16 den opvejes ikke med Ofirguld, med kostelig Sjoham eller Safir;
It may not be valued with the gold of Ophir, with the onyx of great price, or the sapphire.
καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ ωφιρ ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ

17 Guld og Glar kan ej mÃ¥le sig med den, den fÃ¥s ej i Bytte for gyldne Kar,
Gold and glass are not equal to it in price, and it may not be exchanged for jewels of the best gold.
οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ

18 Krystal og Koraller ikke at nÃ¦vne. At eje Visdom er mere end Perler,
There is no need to say anything about coral or crystal; and the value of wisdom is greater than that of pearls.
μετέωρα καὶ γαβις οὐ μνησθήσεται καὶ ἕλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα

19 Ã†tiopiens Topas kan ej mÃ¥le sig med den, den opvejes ej med det rene Guld.
The topaz of Ethiopia is not equal to it, and it may not be valued with the best gold.
οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον αἰθιοπίας χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται

20 Men Visdommen - hvor mon den kommer fra, og hvor er Indsigtens Sted?
From where then does wisdom come, and where is the resting-place of knowledge?
ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως

21 Den er dulgt for alt levendes Ã˜je og skjult for Himmelens Fugle;
For it is kept secret from the eyes of all living, unseen by the birds of the air.
λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη

22 Afgrund og DÃ¸d mÃ¥ sige: "Vi hÃ¸rte kun tale derom."
Destruction and Death say, We have only had word of it with our ears.
ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος

23 Gud er kendt med dens Vej, han ved, hvor den har sit Sted;
God has knowledge of the way to it, and of its resting-place;
ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς

24 thi han skuer til Jordens Ender, alt under Himmelen ser han.
For his eyes go to the ends of the earth, and he sees everything under heaven.
αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα ἃ ἐποίησεν

25 Dengang han fastsatte Vindens VÃ¦gt og mÃ¥lte Vandet med MÃ¥l,
When he made a weight for the wind, measuring out the waters;
ἀνέμων σταθμὸν ὕδατός τε μέτρα

26 da han satte en Lov for Regnen, afmÃ¦rked Tordenskyen dens Vej,
When he made a law for the rain, and a way for the thunder-flames;
ὅτε ἐποίησεν οὕτως ὑετὸν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς

27 da skued og mÃ¸nstred han den, han stilled den op og ransaged den.
Then he saw it, and put it on record; he gave it its fixed form, searching it out completely.
τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν

28 Men til Mennesket sagde han: "Se, HERRENs Frygt, det er Visdom, at sky det onde er Indsigt."
And he said to man, Truly the fear of the Lord is wisdom, and to keep from evil is the way to knowledge.
εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ ἰδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστιν σοφία τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστιν ἐπιστήμη

1 Og Job vedblev at fremsÃ¦tte sit Tankesprog:
And Job again took up the word and said,
ἔτι δὲ προσθεὶς ιωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

2 Ak, havde jeg det som tilforn, som dengang Gud tog sig af mig,
If only I might again be as I was in the months which are past, in the days when God was watching over me!
τίς ἄν με θείη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν

3 da hans Lampe lyste over mit Hoved, og jeg ved hans Lys vandt frem i MÃ¸rke,
When his light was shining over my head, and when I went through the dark by his light.
ὡς ὅτε ηὔγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει

4 som i mine modne Ã…r, da Guds Fortrolighed var over mit Telt,
As I was in my flowering years, when my tent was covered by the hand of God;
ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου

5 da den AlmÃ¦gtige end var hos mig og mine Drenge var om mig,
While the Ruler of all was still with me, and my children were round me;
ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες

6 da mine FÃ¸dder vaded i FlÃ¸de, og Olie strÃ¸mmede, hvor jeg stod,
When my steps were washed with milk, and rivers of oil were flowing out of the rock for me.
ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι

7 da jeg gik ud til Byens Port og rejste mit SÃ¦de pÃ¥ Torvet.
When I went out of my door to go up to the town, and took my seat in the public place,
ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος

8 NÃ¥r Ungdommen sÃ¥ mig, gemte deo sig, Oldinge rejste sig op og stod,
The young men saw me, and went away, and the old men got up from their seats;
ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν

9 HÃ¸vdinger standsed i Talen og lagde HÃ¥nd pÃ¥ Mund,
The rulers kept quiet, and put their hands on their mouths;
ἀδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι

10 StormÃ¦nds RÃ¸st forstummed, deres Tunge klÃ¦bed til Ganen;
The chiefs kept back their words, and their tongues were joined to the roofs of their mouths.
οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη

11 Ã˜ret hÃ¸rte og priste mig lykkelig, Ã˜jet sÃ¥ og tilkendte mig Ã†re.
For when it came to their ears, men said that I was truly happy; and when their eyes saw, they gave witness to me;
ὅτι οὗς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με ὀφθαλμὸς δὲ ἰδών με ἐξέκλινεν

12 Thi jeg redded den arme, der skreg om HjÃ¦lp, den faderlÃ¸se, der savned en HjÃ¦lper;
For I was a saviour to the poor when he was crying for help, to the child with no father, and to him who had no supporter.
διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐκ ἦν βοηθός ἐβοήθησα

13 den, det gik skÃ¦vt, velsignede mig, jeg frydede Enkens Hjerte;
The blessing of him who was near to destruction came on me, and I put a song of joy into the widow's heart.
εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν

14 jeg klÃ¦dte mig i RetfÃ¦rd, og den i mig, i Ret som Kappe og Hovedbind.
I put on righteousness as my clothing, and was full of it; right decisions were to me a robe and a head-dress.
δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοΐδι

15 Jeg var den blindes Ã˜je, jeg var den lammes Fod;
I was eyes to the blind, and feet to him who had no power of walking.
ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν ποὺς δὲ χωλῶν

16 jeg var de fattiges Fader, udreded den mig ukendtes Sag;
I was a father to the poor, searching out the cause of him who was strange to me.
ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων δίκην δέ ἣν οὐκ ᾔδειν ἐξιχνίασα

17 den lovlÃ¸ses TÃ¦nder brÃ¸d jeg, rev Byttet ud af hans Gab.
By me the great teeth of the evil-doer were broken, and I made him give up what he had violently taken away.
συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἅρπαγμα ἐξέσπασα

18 SÃ¥ tÃ¦nkte jeg da: "Jeg skal dÃ¸ i min Rede, leve sÃ¥ lÃ¦nge som FÃ¸niksfuglen;
Then I said, I will come to my end with my children round me, my days will be as the sand in number;
εἶπα δέ ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω

19 min Rod kan Vand komme til, Duggen har Nattely i mine Grene;
My root will be open to the waters, and the night mist will be on my branches,
ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου

20 min Ã†re er altid ny, min Bue er altid ung i min HÃ¥nd!"
My glory will be ever new, and my bow will be readily bent in my hand.
ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται

21 Mig hÃ¸rte de pÃ¥ og bied, var tavse, mens jeg gav RÃ¥d;
Men gave ear to me, waiting and keeping quiet for my suggestions.
ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ

22 ingen tog Ordet, nÃ¥r jeg havde talt, mine Ord faldt kvÃ¦gende pÃ¥ dem;
After I had said what was in my mind, they were quiet and let my words go deep into their hearts;
ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο ὁπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν

23 de bied pÃ¥ mig som pÃ¥ Regn, spÃ¦rred Munden op efter VÃ¥rregn.
They were waiting for me as for the rain, opening their mouths wide as for the spring rains.
ὥσπερ γῇ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετόν οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν

24 MistrÃ¸stige smilte jeg til, mit Ã…syns Lys fik de ej til at svinde.
I was laughing at them when they had no hope, and the light of my face was never clouded by their fear.
ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς οὐ μὴ πιστεύσωσιν καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν

25 Vejen valgte jeg for dem og sad som HÃ¸vding, troned som Konge blandt HÃ¦rmÃ¦nd, som den, der gav sÃ¸rgende TrÃ¸st.
I took my place as a chief, guiding them on their way, and I was as a king among his army. ...
ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν

1 Nu derimod ler de ad mig, Folk, der er yngre end jeg, hvis FÃ¦dre jeg fandt for ringe at sÃ¦tte iblandt mine Hyrdehunde.
But now those who are younger than I make sport of me; those whose fathers I would not have put with the dogs of my flocks.
νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν οὓς οὐχ ἡγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νο μάδων

2 Og hvad skulde jeg med deres HÃ¦nders Kraft? Deres Ungdomskraft har de mistet,
Of what use is the strength of their hands to me? all force is gone from them.
καί γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια

3 tÃ¸rrede hen af Trang og Sult. De afgnaver Ã˜rk og Ã˜demark
They are wasted for need of food, biting the dry earth; their only hope of life is in the waste land.
ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν

4 og plukker Melde ved Krattet, GyvelrÃ¸dder er deres BrÃ¸d.
They are pulling off the salt leaves from the brushwood, and making a meal of roots.
οἱ περικλῶντες ἅλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι οἵτινες ἅλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα ἄτιμοι δὲ καὶ πεφαυλισμένοι ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ οἳ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶν το ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου

5 Fra Samfundet drives de bort, som ad Tyve rÃ¥bes der efter dem.
They are sent out from among their townsmen, men are crying after them as thieves
ἐπανέστησάν μοι κλέπται

6 De bor i KlÃ¸fter, fulde af RÃ¦dsler, i Jordens og Klippernes Huler.
They have to get a resting-place in the hollows of the valleys, in holes of the earth and rocks.
ὧν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι πετρῶν

7 De brÃ¸ler imellem Buske, i Tornekrat kommer de sammen,
They make noises like asses among the brushwood; they get together under the thorns.
ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται οἳ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο

8 en dum og navnlÃ¸s Ã†t, de joges med Hug af Lande.
They are sons of shame, and of men without a name, who have been forced out of the land.
ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς

9 Men nu er jeg HÃ¥nsang for dem, jeg er dem et Samtaleemne;
And now I have become their song, and I am a word of shame to them.
νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγώ εἰμι αὐτῶν καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν

10 de afskyr mig, holder sig fra mig, nÃ¦gter sig ikke af spytte ad mig.
I am disgusting to them; they keep away from me, and put marks of shame on me.
ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον

11 Thi han lÃ¸ste min Buestreng, ydmyged mig, og foran mig kasted de TÃ¸jlerne af.
For he has made loose the cord of my bow, and put me to shame; he has sent down my flag to the earth before me.
ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν

12 Til hÃ¸jre rejser sig Ynglen, FÃ¸dderne slÃ¥r de fra mig, bygger sig Ulykkesveje imod mig
The lines of his men of war put themselves in order, and make high their ways of destruction against me:
ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν

13 min Sti har de opbrudt, de hjÃ¦lper med til mit Fald, og ingen hindrer dem i det;
They have made waste my roads, with a view to my destruction; his bowmen come round about me;
ἐξετρίβησαν τρίβοι μου ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν

14 de kommer som gennem et gabende Murbrud, vÃ¦lter sig frem under Ruiner,
As through a wide broken place in the wall they come on, I am overturned by the shock of their attack.
βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με κέχρηταί μοι ὡς βούλεται ἐν ὀδύναις πέφυρμαι

15 RÃ¦dsler har vendt sig imod mig; min VÃ¦rdighed joges bort som af Storm, min Lykke svandt som en Sky.
Fears have come on me; my hope is gone like the wind, and my well-being like a cloud.
ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύναι ᾤχετό μου ἡ ἐλπὶς ὥσπερ πνεῦμα καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου

16 Min SjÃ¦l oplÃ¸ser sig i mig; Elendigheds Dage har ramt mig:
But now my soul is turned to water in me, days of trouble overtake me:
καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν

17 Natten borer i mine Knogler, aldrig blunder de nagende Smerter.
The flesh is gone from my bones, and they give me no rest; there is no end to my pains.
νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστᾶ συγκέκαυται τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται

18 Med vÃ¦ldig Kraft vanskabes mit KÃ¸d, det hÃ¦nger om mig, som var det min Kjortel.
With great force he takes a grip of my clothing, pulling me by the neck of my coat.
ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με

19 Han kasted mig ud i Dynd, jeg er blevet som StÃ¸v og Aske.
Truly God has made me low, even to the earth, and I have become like dust.
ἥγησαι δέ με ἴσα πηλῷ ἐν γῇ καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς

20 Jeg skriger til dig, du svarer mig ikke, du stÃ¥r der og Ã¦nser mig ikke;
You give no answer to my cry, and take no note of my prayer.
κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου ἔστησαν καὶ κατενόησάν με

21 grum er du blevet imod mig, forfÃ¸lger mig med din vÃ¦ldige HÃ¥nd.
You have become cruel to me; the strength of your hand is hard on me.
ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας

22 Du lÃ¸fter og vejrer mig hen i Stormen, og dens Brusen gennemryster mig;
Lifting me up, you make me go on the wings of the wind; I am broken up by the storm.
ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας

23 thi jeg ved, du fÃ¸rer mig hjem til DÃ¸den, til det Hus, hvor alt levende samles.
For I am certain that you will send me back to death, and to the meeting-place ordered for all living.
οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ

24 Dog, mon den druknende ej rÃ¦kker HÃ¥nden ud og rÃ¥ber om HjÃ¦lp, nÃ¥r han gÃ¥r under?
Has not my hand been stretched out in help to the poor? have I not been a saviour to him in his trouble?
εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθείς γε ἑτέρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο

25 Mon ikke jeg grÃ¦der over den, som havde det hÃ¥rdt, sÃ¸rgede ikke min SjÃ¦l for den fattiges Skyld?
Have I not been weeping for the crushed? and was not my soul sad for him who was in need?
ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις

26 Jeg biede pÃ¥ Lykke, men Ulykke kom, jeg hÃ¥bed pÃ¥ Lys, men MÃ¸rke kom;
For I was looking for good, and evil came; I was waiting for light, and it became dark.
ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν

27 ustandseligt koger det i mig, Elendigheds Dage traf mig;
My feelings are strongly moved, and give me no rest; days of trouble have overtaken me.
ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας

28 trÃ¸steslÃ¸s gÃ¥r jeg i Sorg, i Forsamlingen rejser jeg mig og rÃ¥ber;
I go about in dark clothing, uncomforted; I get up in the public place, crying out for help.
στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ ἕστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς

29 Sjakalernes Broder blev jeg, Strudsenes FÃ¦lle.
I have become a brother to the jackals, and go about in the company of ostriches.
ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων ἑταῖρος δὲ στρουθῶν

30 Min Hud er sort, falder af, mine Knogler brÃ¦nder af Hede;
My skin is black and dropping off me; and my bones are burning with the heat of my disease.
τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότωται μεγάλως τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος

31 min Citer er blevet til Sorg, min FlÃ¸jte til hulkende GrÃ¥d!
And my music has been turned to sorrow, and the sound of my pipe into the noise of weeping.
ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί

1 Jeg sluttede en Pagt med mit Ã˜je om ikke at se pÃ¥ en Jomfru;
I made an agreement with my eyes; how then might my eyes be looking on a virgin?
διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον

2 hvad var ellers min Lod fra Gud hist oppe, den Arv, den AlmÃ¦gtige gav fra det hÃ¸je?
For what is God's reward from on high, or the heritage given by the Ruler of all from heaven?
καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων

3 Har ikke den lovlÃ¸se Vanheld i Vente, UdÃ¥dsmÃ¦ndene Modgang?
Is it not trouble for the sinner, and destruction for the evil-doers?
οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν

4 Ser han ej mine Veje og tÃ¦ller alle mine Skridt?
Does he not see my ways, and are not my steps all numbered?
οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται

5 Har jeg holdt til med LÃ¸gn, og hasted min Fod til Svig
If I have gone in false ways, or my foot has been quick in working deceit;
εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον

6 pÃ¥ Rettens VÃ¦gtskÃ¥l veje han mig, sÃ¥ Gud kan kende min Uskyld
(Let me be measured in upright scales, and let God see my righteousness:)
ἱσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου

7 er mit Skridt bÃ¸jet af fra Vejen, og har mit Hjerte fulgt mine Ã˜jne, hang noget ved mine HÃ¦nder,
If my steps have been turned out of the way, or if my heart went after my eyes, or if the property of another is in my hands;
εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἡψάμην δώρων

8 da gid jeg mÃ¥ sÃ¥ og en anden fortÃ¦re, og hvad jeg planted, oprykkes med Rode!
Let me put seed in the earth for another to have the fruit of it, and let my produce be uprooted.
σπείραιμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς

9 Blev jeg en DÃ¥re pÃ¥ Grund at en Kvinde, og har jeg luret ved NÃ¦stens DÃ¸r,
If my heart went after another man's wife, or if I was waiting secretly at my neighbour's door;
εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς

10 sÃ¥ dreje min Hustru KvÃ¦rn for en anden, og andre bÃ¸je sig over hende!
Then let my wife give pleasure to another man and let others make use of her body.
ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη

11 Thi sligt var SkÃ¦ndselsdÃ¥d, BrÃ¸de, der drages for Retten,
For that would be a crime; it would be an act for which punishment would be measured out by the judges:
θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα

12 ja, Ild, der Ã¦der til Afgrunden og sÃ¦tter hele min HÃ¸st i Brand!
It would be a fire burning even to destruction, and taking away all my produce.
πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν

13 Har jeg ringeagtet min TrÃ¦ls og min TrÃ¦lkvindes Ret, nÃ¥r de trÃ¦ttede med mig,
If I did wrong in the cause of my man-servant, or my woman-servant, when they went to law with me;
εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρός με

14 hvad skulde jeg da gÃ¸re, nÃ¥r Gud stod op, hvad skulde jeg svare, nÃ¥r han sÃ¥ efter?
What then will I do when God comes as my judge? and what answer may I give to his questions?
τί γὰρ ποιήσω ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσηται ὁ κύριος ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι

15 Har ikke min Skaber skabt ham i Moders SkÃ¸d, har en og samme ej dannet os begge i Moders Liv?
Did not God make him as well as me? did he not give us life in our mothers' bodies?
πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρί καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ

16 Har jeg afslÃ¥et ringes Ã˜nske, ladet Enkens Ã˜jne vansmÃ¦gte,
If I kept back the desire of the poor; if the widow's eye was looking for help to no purpose;
ἀδύνατοι δὲ χρείαν ἥν ποτ' εἶχον οὐκ ἀπέτυχον χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα

17 var jeg ene om at spise mit BrÃ¸d, har den faderlÃ¸se ej spist deraf
If I kept my food for myself, and did not give some of it to the child with no father;
εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα

18 nej, fra Barnsben fostred jeg ham som en Fader, jeg ledede hende fra min Moders SkÃ¸d.
(For I was cared for by God as by a father from my earliest days; he was my guide from the body of my mother;)
ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα

19 Har jeg set en Stakkel blottet for KlÃ¦der, en fattig savne et TÃ¦ppe
If I saw one near to death for need of clothing, and that the poor had nothing covering him;
εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα

20 visselig nej, hans Hofter velsigned mig, nÃ¥r han varmed sig i Uld af mine Lam.
If his back did not give me a blessing, and the wool of my sheep did not make him warm;
ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν

21 Har jeg lÃ¸ftet min BÃ¥nd mod en faderlÃ¸s, fordi jeg var vis pÃ¥ Medhold i Retten,
If my hand had been lifted up against him who had done no wrong, when I saw that I was supported by the judges;
εἰ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν

22 sÃ¥ falde min Skulder fra Nakken, sÃ¥ rykkes min Arm af Led!
May my arm be pulled from my body, and be broken from its base.
ἀποσταίη ἄρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη

23 Thi Guds RÃ¦dsel var kommet over mig, og nÃ¥r han rejste sig, magted jeg intet!
For the fear of God kept me back, and because of his power I might not do such things.
φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω

24 Har jeg slÃ¥et min Lid til Guld, kaldt det rene Guld min FortrÃ¸stning,
If I made gold my hope, or if I ever said to the best gold, I have put my faith in you;
εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα

25 var det min GlÃ¦de, at Rigdommen voksed, og at min HÃ¥nd fik sanket sÃ¥ meget,
If I was glad because my wealth was great, and because my hand had got together a great store;
εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου

26 sÃ¥ jeg, hvorledes Sollyset strÃ¥led, eller den herligt skridende MÃ¥ne,
If, when I saw the sun shining, and the moon moving on its bright way,
ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα σελήνην δὲ φθίνουσαν οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστιν

27 og lod mit Hjerte sig dÃ¥re i LÃ¸n, sÃ¥ jeg hylded dem med Kys pÃ¥ min HÃ¥nd
A secret feeling of worship came into my heart, and my hand gave kisses from my mouth;
καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρᾳ ἡ καρδία μου εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα

28 ogsÃ¥ det var BrÃ¸de, der drages for Retten, thi da fornÃ¦gted jeg Gud hist oppe.
That would have been another sin to be rewarded with punishment by the judges; for I would have been false to God on high.
καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθείη ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου

29 Var min Avindsmands Fald min GlÃ¦d jubled jeg, nÃ¥r han ramtes af Vanheld
If I was glad at the trouble of my hater, and gave cries of joy when evil overtook him;
εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου εὖγε

30 nej, jeg tillod ikke min Gane at synde, sÃ¥ jeg bandende krÃ¦ved hans SjÃ¦l.
(For I did not let my mouth give way to sin, in putting a curse on his life;)
ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος

31 Har min HusfÃ¦lle ej mÃ¥ttet sige: "Hvem mÃ¦ttedes ej af KÃ¸d fra hans Bord"
If the men of my tent did not say, Who has not had full measure of his meat?
εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου τίς ἂν δῴη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι λίαν μου χρηστοῦ ὄντος

32 nej, den fremmede lÃ¥ ej ude om Natten, jeg Ã¥bned min DÃ¸r for VandringsmÃ¦nd.
The traveller did not take his night's rest in the street, and my doors were open to anyone on a journey;
ἔξω δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέῳκτο

33 Har jeg skjult mine Synder, som Mennesker gÃ¸r, sÃ¥ jeg dulgte min BrÃ¸de i Brystet
If I kept my evil doings covered, and my sin in the secret of my breast,
εἰ δὲ καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου

34 af Frygt for den store Hob, af Angst for StamfrÃ¦nders Ringeagt, sÃ¥ jeg blev inden DÃ¸re i Stilhed!
For fear of the great body of people, or for fear that families might make sport of me, so that I kept quiet, and did not go out of my door;
οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ

35 Ak, var der dog en, der hÃ¸rte pÃ¥ mig! Her er mit BomÃ¦rke - lad den AlmÃ¦gtige svare! Havde jeg blot min Modparts IndlÃ¦g!
If only God would give ear to me, and the Ruler of all would give me an answer! or if what he has against me had been put in writing!
τίς δῴη ἀκούοντά μου χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν συγγραφὴν δέ ἣν εἶχον κατά τινος

36 Sandelig, tog jeg det pÃ¥ min Skulder, kransed mit Hoved dermed som en Krone,
Truly I would take up the book in my hands; it would be to me as a crown;
ἐπ' ὤμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον

37 svared ham for hvert eneste Skridt og mÃ¸dte ham som en Fyrste.
I would make clear the number of my steps, I would put it before him like a prince! The words of Job are ended.
καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου

38 Har min Mark mÃ¥ttet skrige over mig og alle Furerne grÃ¦de,
If my land has made an outcry against me, or the ploughed earth has been in sorrow;
εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν εἰ δὲ καὶ οἱ αὔλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν

39 har jeg tÃ¦ret dens Kraft uden Vederlag, udslukt dens Ejeres Liv,
If I have taken its produce without payment, causing the death of its owners;
εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα

40 sÃ¥ gro der TjÃ¸rn for Hvede og Ukrudt i Stedet for Byg! Her ender Jobs Ord.
Then in place of grain let thorns come up, and in place of barley evil-smelling plants.
ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος καὶ ἐπαύσατο ιωβ ῥήμασιν

1 Da nu hine tre MÃ¦nd ikke mere svarede Job, fordi han var retfÃ¦rdig i sine egne Ã¯jne,
So these three men gave no more answers to Job, because he seemed to himself to be right.
ἡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν ιωβ ἦν γὰρ ιωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν

2 blussede Vreden op i Buziten Elihu, Barak'els SÃ¸n, af Rams SlÃ¦gt. PÃ¥ Job vrededes han, fordi han gjorde sig retfÃ¦rdigere end Gud,
And Elihu, the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, was angry, burning with wrath against Job, because he seemed to himself more right than God;
ὠργίσθη δὲ ελιους ὁ τοῦ βαραχιηλ ὁ βουζίτης ἐκ τῆς συγγενείας ραμ τῆς αυσίτιδος χώρας ὠργίσθη δὲ τῷ ιωβ σφόδρα διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκ αιον ἐναντίον κυρίου

3 og pÃ¥ hans tre Venner, fordi de ikke fandt noget Svar og dog dÃ¸mte Job skyldig.
And he was angry with his three friends, because they had been unable to give him an answer, and had not made Job's sin clear.
καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα ιωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ

4 Elihu havde ventet, sÃ¥ lÃ¦nge de talte med Job, fordi de var Ã¦ldre end han;
Now Elihu had kept quiet while Job was talking, because they were older than he;
ελιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν ιωβ ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις

5 men da han sÃ¥, at de tre MÃ¦nd intet havde at svare, blussede hans Vrede op;
And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men, he was very angry.
καὶ εἶδεν ελιους ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ

6 og Buziten Elihu, Barak'els SÃ¸n, tog til Orde og sagde: Ung af Dage er jeg, og I er gamle MÃ¦nd, derfor holdt jeg mig tilbage, angst for at meddele eder min Viden;
And Elihu, the son of Barachel the Buzite, made answer and said, I am young, and you are very old, so I was in fear, and kept myself from putting my knowledge before you.
ὑπολαβὼν δὲ ελιους ὁ τοῦ βαραχιηλ ὁ βουζίτης εἶπεν νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ ὑμεῖς δέ ἐστε πρεσβύτεροι διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην

7 jeg tÃ¦nkte: "Lad Alderen tale og Ã…renes MÃ¦ngde kundgÃ¸re Visdom!"
I said to myself, It is right for the old to say what is in their minds, and for those who are far on in years to give out wisdom.
εἶπα δὲ ὅτι ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἴδασιν σοφίαν

8 Dog Ã…nden, den er i Mennesket, og den AlmÃ¦gtiges Ã…nde giver dem Indsigt;
But truly it is the spirit in man, even the breath of the Ruler of all, which gives them knowledge.
ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα

9 de gamle er ikke altid de kloge, Oldinge ved ej altid, hvad Ret er;
It is not the old who are wise, and those who are full of years have not the knowledge of what is right.
οὐχ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοί οὐδ' οἱ γέροντες οἴδασιν κρίμα

10 derfor siger jeg: HÃ¸r mig, lad ogsÃ¥ mig komme frem med min Viden!
So I say, Give ear to me, and I will put forward my knowledge.
διὸ εἶπα ἀκούσατέ μου καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα

11 Jeg biede pÃ¥, at I skulde tale, lyttede efter forstandige Ord, at I skulde finde de rette Ord;
I was waiting for your words, I was giving ear to your wise sayings; while you were searching out what to say,
ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους

12 jeg agtede nÃ¸je pÃ¥ eder; men ingen af eder gendrev Job og gav Svar pÃ¥ hans Ord.
I was taking note; and truly not one of you was able to make clear Job's error, or to give an answer to his words.
καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ ιωβ ἐλέγχων ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν

13 Sig nu ikke: "Vi stÃ¸dte pÃ¥ Visdom, Gud mÃ¥ fÃ¦lde ham, ikke et Menneske!"
Take care that you do not say, Wisdom is here; God may overcome him, but not man.
ἵνα μὴ εἴπητε εὕρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι

14 Mod mig har han ikke rettet sin Tale, og med eders Ord vil jeg ikke svare ham.
I will not put forward words like these, or make use of your sayings in answer to him.
ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα

15 De blev bange, svarer ej mer, for dem slap Ordene op.
Fear has overcome them, they have no more answers to give; they have come to an end of words.
ἐπτοήθησαν οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους

17 OgsÃ¥ jeg vil svare min Del, ogsÃ¥ jeg vil frem med min Viden!
I will give my answer; I will put forward my knowledge:
ὑπολαβὼν δὲ ελιους λέγει

18 Thi jeg er fuld af Ord, Ã…nden i mit Bryst trÃ¦nger pÃ¥;
For I am full of words, I am unable to keep in my breath any longer:
πάλιν λαλήσω πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός

18 Skal jeg tÃ¸ve, fordi de tier og stÃ¥r der uden at svare et Ord?
For I am full of words, I am unable to keep in my breath any longer:
πάλιν λαλήσω πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός

19 som tilbundet Vin er mit Bryst, som nyfyldte VinsÃ¦kke nÃ¦r ved at sprÃ¦nges;
My stomach is like wine which is unable to get out; like skins full of new wine, it is almost burst.
ἡ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐρρηγώς

20 tale vil jeg for at fÃ¥ Luft, Ã¥bne mine LÃ¦ber og svare.
Let me say what is in my mind, so that I may get comfort; let me give answer with open mouth.
λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χείλη

21 Forskel gÃ¸r jeg ikke og smigrer ikke for nogen;
Let me not give respect to any man, or give names of honour to any living.
ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ

22 thi at smigre bruger jeg ikke, snart rev min Skaber mig ellers bort!
For I am not able to give names of honour to any man; and if I did, my Maker would quickly take me away.
οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον εἰ δὲ μή καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται

1 Men hÃ¸r nu Job, pÃ¥ min Tale og lyt til alle mine Ord!
And now, O Job, give ear to my words, and take note of all I say.
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον ιωβ τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου

2 Se, jeg har Ã¥bnet min Mund, min Tunge taler i Ganen;
See, now my mouth is open, my tongue gives out words.
ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου

3 mine Ord er talt af oprigtigt Hjerte, mine LÃ¦ber fÃ¸rer lutret Tale.
My heart is overflowing with knowledge, my lips say what is true.
καθαρά μου ἡ καρδία ῥήμασιν σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει

4 Guds Ã…nd har skabt mig, den AlmÃ¦gtiges Ã…nde har givet mig Liv.
The spirit of God has made me, and the breath of the Ruler of all gives me life.
πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με

5 Svar mig, i Fald du kan, rust dig imod mig, mÃ¸d frem!
If you are able, give me an answer; put your cause in order, and come forward.
ἐὰν δύνῃ δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα ὑπόμεινον στῆθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ

6 Se, jeg er din Lige for Gud, ogsÃ¥ jeg er taget af Ler;
See, I am the same as you are in the eyes of God; I was cut off from the same bit of wet earth.
ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα

7 RÃ¦dsel for mig skal ikke skrÃ¦mme dig, min HÃ¥nd skal ej ligge tyngende pÃ¥ dig.
Fear of me will not overcome you, and my hand will not be hard on you.
οὐχ ὁ φόβος μού σε στροβήσει οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί

8 Dog, det har du sagt i mit PÃ¥hÃ¸r, jeg hÃ¸rte sÃ¥ lydende Ord:
But you said in my hearing, and your voice came to my ears:
πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα

9 "Jeg er ren og uden BrÃ¸de, lydelÃ¸s, uden Skyld;
I am clean, without sin; I am washed, and there is no evil in me:
διότι λέγεις καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτών ἄμεμπτος δέ εἰμι οὐ γὰρ ἠνόμησα

10 men han sÃ¸ger PÃ¥skud imod mig, regner mig for sin Fjende;
See, he is looking for something against me; in his eyes I am as one of his haters;
μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν ἥγηται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον

11 han lÃ¦gger mine FÃ¸dder i Blokken, vogter pÃ¥ alle mine Veje."
He puts chains on my feet; he is watching all my ways.
ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδούς

12 Se, der har du Uret, det er mit Svar, thi Gud er stÃ¸rre end Mennesket.
Truly, in saying this you are wrong; for God is greater than man.
πῶς γὰρ λέγεις δίκαιός εἰμι καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν

13 Hvorfor tvistes du med ham, fordi han ej svarer pÃ¥ dine Ord?
Why do you put forward your cause against him, saying, He gives no answer to any of my words?
λέγεις δέ διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα

14 Thi pÃ¥ een MÃ¥de taler Gud, ja pÃ¥ to, men man Ã¦nser det ikke:
For God gives his word in one way, even in two, and man is not conscious of it:
ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον

15 I DrÃ¸mme, i natligt Syn, nÃ¥r Dvale falder pÃ¥ Mennesker, nÃ¥r de slumrende hviler pÃ¥ Lejet;
In a dream, in a vision of the night, when deep sleep comes on men, while they take their rest on their beds;
ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης

16 da Ã¥bner han Menneskers Ã˜re, gÃ¸r dem angst med SkrÃ¦mmebilleder
Then he makes his secrets clear to men, so that they are full of fear at what they see;
τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων ἐν εἴδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν

17 for at fÃ¥ Mennesket bort fra Uret og udrydde Hovmod af Manden,
In order that man may be turned from his evil works, and that pride may be taken away from him;
ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο

18 holde hans SjÃ¦l fra Graven, hans Liv fra VÃ¥bendÃ¸d.
To keep back his soul from the underworld, and his life from destruction.
ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ

19 Eller han revses med Smerter pÃ¥ Lejet, uafbrudt sfÃ¥r der Hamp i hans Ben;
Pain is sent on him as a punishment, while he is on his bed; there is no end to the trouble in his bones;
πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησεν

20 Livet i ham vÃ¦mmes ved BrÃ¸d og hans SjÃ¦l ved lÃ¦kker Mad
He has no desire for food, and his soul is turned away from delicate meat;
πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει

21 hans KÃ¸d svinder hen, sÃ¥ det ikke ses, hans Knogler, som fÃ¸r ikke sÃ¥s, bliver blottet;
His flesh is so wasted away, that it may not be seen, and his bones. ...
ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά

22 hans SjÃ¦l kommer Graven nÃ¦r, hans Liv de drÃ¦bende Magter.
And his soul comes near to the underworld, and his life to the angels of death.
ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾅδῃ

23 Hvis da en Engel er pÃ¥ hans Side, een blandt de tusind TalsmÃ¦nd, som varsler Mennesket Tugt,
If now there may be an angel sent to him, one of the thousands which there are to be between him and God, and to make clear to man what is right for him;
ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑα υτοῦ μέμψιν τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ

24 og den viser ham NÃ¥de og siger: "Fri ham fra at synke i Graven, LÃ¸sepenge har jeg fÃ¥et!"
And if he has mercy on him, and says, Let him not go down to the underworld, I have given the price for his life:
ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου τὰ δὲ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ

25 da svulmer hans Legem af Friskhed, han oplever atter sin Ungdom.
Then his flesh becomes young again, and he comes back to the days of his early strength;
ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις

26 Han beder til Gud, og han er ham nÃ¥dig, han skuer med Jubel hans Ã…syn, fortÃ¦ller Mennesker om sin Frelse.
He makes his prayer to God, and he has mercy on him; he sees God's face with cries of joy; he gives news of his righteousness to men;
εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην

27 Han synger det ud for Folk: "Jeg synded og krÃ¦nkede Retten og fik dog ej LÃ¸n som forskyldt!
He makes a song, saying, I did wrong, turning from the straight way, but he did not give me the reward of my sin.
εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων οἷα συνετέλουν καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἥμαρτον

28 Han har friet min SjÃ¦l fra at fare i Grav, mit Liv ser Lyset med Lyst!"
He kept my soul from the underworld, and my life sees the light in full measure.
σῶσον ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν καὶ ἡ ζωή μου φῶς ὄψεται

29 Se, alle disse Ting gÃ¸r Gud to Gange, ja tre med Mennesket
Truly, God does all these things to man, twice and three times,
ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός

30 for at redde hans SjÃ¦l fra Graven, sÃ¥ han skuer Livets Lys!
Keeping back his soul from the underworld, so that he may see the light of life.
ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου ἵνα ἡ ζωή μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν

31 Lyt til og hÃ¸r mig, Job, ti stille, sÃ¥ jeg kan tale!
Take note O Job, give ear to me; keep quiet, while I say what is in my mind.
ἐνωτίζου ιωβ καὶ ἄκουέ μου κώφευσον καὶ ἐγώ εἰμι λαλήσω

32 Har du noget at sige, sÃ¥ svar mig, tal, thi gerne gav jeg dig Ret;
If you have anything to say, give me an answer; for it is my desire that you may be judged free from sin.
εἰ εἰσὶν λόγοι ἀποκρίθητί μοι λάλησον θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε

33 hvis ikke, sÃ¥ hÃ¸re du pÃ¥ mig, ti stille, at jeg kan lÃ¦re dig Visdom!
If not, give attention to me, and keep quiet, and I will give you wisdom.
εἰ μή σὺ ἄκουσόν μου κώφευσον καὶ διδάξω σε σοφίαν

1 Og Elihu tog til Orde og sagde: "HÃ¸r mine Ord, I vise, I forstandige MÃ¦nd, lÃ¥n mig Ã˜re!
And Elihu made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ελιους λέγει

3 Thi Ã˜ret prÃ¸ver Ord, som Ganen smager pÃ¥ Mad;
For words are tested by the ear, as food is tasted by the mouth.
ὅτι οὗς λόγους δοκιμάζει καὶ λάρυγξ γεύεται βρῶσιν

4 lad os udgranske, hvad der er Ret, med hinanden skÃ¸nne, hvad der er godt!
Let us make the decision for ourselves as to what is right; let us have the knowledge among ourselves of what is good.
κρίσιν ἑλώμεθα ἑαυτοῖς γνῶμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὅ τι καλόν

5 Job sagde jo: "Jeg er retfÃ¦rdig, min Ret har Gud sat til Side;
For Job has said, I am upright, and it is God who has taken away my right;
ὅτι εἴρηκεν ιωβ δίκαιός εἰμι ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα

6 min Ret til Trods skal jeg vÃ¦re en LÃ¸gner? SkÃ¸nt brÃ¸defri er jeg sÃ¥ret til DÃ¸den!"
Though I am right, still I am in pain; my wound may not be made well, though I have done no wrong.
ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας

7 Er der mon Mage til Job? Han drikker Spot som Vand,
What man is like Job, a man who freely makes sport of God,
τίς ἀνὴρ ὥσπερ ιωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ

8 sÃ¸ger Selskab med UdÃ¥dsmÃ¦nd og Omgang med gudlÃ¸se Folk!
And goes in the company of evil-doers, walking in the way of sinners?
οὐχ ἁμαρτὼν οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν

9 Thi han sagde: "Det bÃ¥der ikke en Mand, at han har Venskab med Gud!"
For he has said, It is no profit to a man to take delight in God.
μὴ γὰρ εἴπῃς ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου

10 Derfor, I kloge, hÃ¸r mig: Det vÃ¦re langt fra Gud af synde, fra den AlmÃ¦gtige at gÃ¸re ondt;
Now then, you wise, take note; you men of knowledge, give ear to me. Let it be far from God to do evil, and from the Ruler of all to do wrong.
διό συνετοὶ καρδίας ἀκούσατέ μου μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον

11 nej, han gengÃ¦lder Menneskets Gerning, handler med Manden efter hans FÃ¦rd;
For he gives to every man the reward of his work, and sees that he gets the fruit of his ways.
ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν

12 Gud forbryder sig visselig ej, den AlmÃ¦gtige bÃ¸jer ej Retten!
Truly, God does not do evil, and the Ruler of all is not a false judge.
οἴῃ δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσειν ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν

13 Hvo gav ham Tilsyn med Jorden, hvo vogter, mon hele Verden?
Who put the earth into his care, or made him responsible for the world?
ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα

14 Drog han sin Ã…nd tilbage og tog sin Ã…nde til sig igen,
If he made his spirit come back to him, taking his breath into himself again,
εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν

15 da udÃ¥nded KÃ¸det til Hobe, og atter blev Mennesket StÃ¸v!
All flesh would come to an end together, and man would go back to the dust.
τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐπλάσθη

16 Har du Forstand, sÃ¥ hÃ¸r derpÃ¥, lÃ¥n Ã˜re til mine Ord!
If you are wise, take note of this; give ear to the voice of my words.
εἰ δὲ μὴ νουθετῇ ἄκουε ταῦτα ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων

17 Mon en, der hadede Ret, kunde styre? DÃ¸mmer du ham, den RetfÃ¦rdige, VÃ¦ldige?
How may a hater of right be a ruler? and will you say that the upright Ruler of all is evil?
ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον

18 Han, som kan sige til Kongen: "Din Usling!" og "Nidding, som du er!" til StormÃ¦nd,
He who says to a king, You are an evil-doer; and to rulers, You are sinners;
ἀσεβὴς ὁ λέγων βασιλεῖ παρανομεῖς ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν

19 som ikke gÃ¸r Forskel til Fordel for Fyrster ej heller foretrÃ¦kker rig for ringe, thi de er alle hans HÃ¦nders VÃ¦rk.
Who has no respect for rulers, and who gives no more attention to those who have wealth than to the poor, for they are all the work of his hands.
ὃς οὐκ ἐπῃσχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν

20 Brat mÃ¥ de dÃ¸, endda midt om Natten; de store slÃ¥r han til, og borte er de, de vÃ¦ldige fjernes uden MenneskehÃ¥nd.
Suddenly they come to an end, even in the middle of the night: the blow comes on the men of wealth, and they are gone, and the strong are taken away without the hand of man.
κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων

21 Thi Menneskets Veje er ham for Ã˜je, han skuer alle dets Skridt;
For his eyes are on the ways of a man, and he sees all his steps.
αὐτὸς γὰρ ὁρατής ἐστιν ἔργων ἀνθρώπων λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν

22 der er intet MÃ¸rke og intet Mulm, som UdÃ¥dsmÃ¦nd kan gemme sig i.
There is no dark place, and no thick cloud, in which the workers of evil may take cover.
οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα

23 Thi Mennesket sÃ¦ttes der ingen Frist til at mÃ¸de i Retten for Gud;
For he does not give man a fixed time to come before him to be judged.
ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ

24 han knuser de vÃ¦ldige uden ForhÃ¸r og sÃ¦tter andre i Stedet.
He sends the strong to destruction without searching out their cause, and puts others in their place.
ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός

25 Jeg hÃ¦vder derfor: Han ved deres Gerninger, og ved Nattetide styrter han dem;
For he has knowledge of their works, overturning them in the night, so that they are crushed.
ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται

26 for deres GudlÃ¸shed slÃ¥s de sÃ¸nder, for alles Ã˜jne tugter han dem,
The evil-doers are broken by his wrath, he puts his hand on them with force before the eyes of all onlookers.
ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ

27 fordi de veg borf fra ham og ikke regned hans Veje det mindste,
Because they did not go after him, and took no note of his ways,
ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν

28 sÃ¥ de voldte, at ringe rÃ¥bte til ham, og han mÃ¥tte hÃ¸re de armes Skrig.
So that the cry of the poor might come up to him, and the prayer of those in need come to his ears.
τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται

29 Tier han stille, hvo vil dÃ¸mme ham? Skjuler han sit Ã…syn, hvo vil laste ham? Over Folk og Mennesker vÃ¥ger han dog,
...
καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει καὶ τίς καταδικάσεται καὶ κρύψει πρόσωπον καὶ τίς ὄψεται αὐτόν καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ

30 for at ikke en vanhellig skal herske, en af dem, der er Folkets Snarer.
...
βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ

31 Siger da en til Gud: "Fejlet har jeg, men synder ej mer,
...
ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων εἴληφα οὐκ ἐνεχυράσω

32 jeg ser det, lÃ¦r du mig; har jeg gjort Uret, jeg gÃ¸r det ej mer!"
...
ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι σὺ δεῖξόν μοι εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην οὐ μὴ προσθήσω

33 skal han da gÃ¸re GengÃ¦ld, fordi du vil det, fordi du indvender noget? Ja du, ikke jeg, skal afgÃ¸re det, sÃ¥ sig da nu, hvad du ved!
...
μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν ὅτι ἀπώσῃ ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ καὶ τί ἔγνως λάλησον

34 Kloge Folk vil sige til mig som og vise MÃ¦nd, der hÃ¸rer mig: 35 "Job taler ikke med Indsigt, hans Ord er uoverlagte!
Men of knowledge, and all wise men, hearing me, will say,
διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα

36 Gid Job uden OphÃ¸r mÃ¥ prÃ¸ves, fordi han svarer som slette Folk!
May Job be tested to the end, because his answers have been like those of evil men.
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε ιωβ μὴ δῷς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες

37 Thi han dynger Synd pÃ¥ Synd, han optrÃ¦der hovent iblandt os og fremfÃ¸rer mange Ord imod Gud!"
For in addition to his sin, he is uncontrolled in heart; before our eyes he makes sport of God, increasing his words against him.
ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου

1 Og Elihu tog til Orde og sagde:
And Elihu made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ελιους λέγει

2 "Holder du det for Ret, og kalder du det din Ret for Gud,
Does it seem to you to be right, and righteousness before God, to say,
τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου

3 at du siger: "Hvad bÃ¥der det mig, hvad hjÃ¦lper det mig, at jeg ikke synder?"
What profit is it to me, and how am I better off than if I had done wrong?
ἢ ἐρεῖς τί ποιήσω ἁμαρτών

4 Jeg vil give dig Svar og tillige med dig dine Venner:
I will make answer to you and to your friends:
ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου

5 LÃ¸ft dit Blik imod Himlen og se, lÃ¦g MÃ¦rke til Skyerne, hvor hÃ¸jt de, er over dig!
Let your eyes be turned to the heavens, and lifted up to see the skies; they are higher than you.
ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ

6 Hvis du synder, hvad skader du ham? Er din BrÃ¸de svar, hvad gÃ¸r det da ham?
If you have done wrong, is he any the worse for it? and if your sins are great in number, what is it to him?
εἰ ἥμαρτες τί πράξεις εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας τί δύνασαι ποιῆσαι

7 Er du retfÃ¦rdig, hvad gavner du ham, hvad mon han fÃ¥r af din HÃ¥nd?
If you are upright, what do you give to him? or what does he take from your hand?
ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ τί δώσεις αὐτῷ ἢ τί ἐκ χειρός σου λήμψεται

8 Du Menneske, dig vedkommer din GudlÃ¸shed, dig, et Menneskebarn, din RetfÃ¦rd!
Your evil-doing may have an effect on a man like yourself, or your righteousness on a son of man.
ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου

9 Man skriger over den megen Vold, rÃ¥ber om HjÃ¦lp mod de mÃ¦gtiges Arm,
Because the hand of the cruel is hard on them, men are making sounds of grief; they are crying out for help because of the arm of the strong.
ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν

10 men siger ej: "Hvor er Gud, vor Skaber, som giver Lovsang om Natten,
But no one has said, Where is God my Maker, who gives songs in the night;
καὶ οὐκ εἶπεν ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς

11 lÃ¦rer os mer end Jordens Dyr, gÃ¸r os vise fremfor Himlens Fugle?"
Who gives us more knowledge than the beasts of the earth, and makes us wiser than the birds of the heaven?
ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ

12 Der rÃ¥ber man, uden at han giver Svar, over de ondes Hovmod;
There they are crying out because of the pride of the evil-doers, but he gives them no answer.
ἐκεῖ κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν

13 til visse, Gud hÃ¸rer ej tomme Ord, den AlmÃ¦gtige Ã¦nser dem ikke,
But God will not give ear to what is false, or the Ruler of all take note of it;
ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατής ἐστιν

14 endsige din PÃ¥stand om ikke at se ham! VÃ¦r stille for hans Ã…syn og bi pÃ¥ ham!
How much less when you say that you do not see him; that the cause is before him, and you are waiting for him.
τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν ὡς ἔστιν

15 Men nu, da hans Vrede ej bringer Straf og han ikke bekymrer sig stort om Synd,
And now ... ;
καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα

16 sÃ¥ oplader Job sin Mund med Tant, uden Indsigt taler han store Ord.
And Job's mouth is open wide to give out what is of no profit, increasing words without knowledge.
καὶ ιωβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει

1 Og videre sagde Elihu:
And Elihu went on to say,
προσθεὶς δὲ ελιους ἔτι λέγει

2 Bi nu lidt, jeg har noget at sige dig, thi end har jeg Ord til Forsvar for Gud.
Give me a little more time, and I will make it clear to you; for I have still something to say for God.
μεῖνόν με μικρὸν ἔτι ἵνα διδάξω σε ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστιν λέξις

3 Jeg vil hente min Viden langvejsfra og skaffe min Skaber Ret;
I will get my knowledge from far, and I will give righteousness to my Maker.
ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ

4 thi for vist, mine Ord er ikke Opspind, en Mand med fuldkommen Indsigt har du for dig.
For truly my words are not false; one who has all knowledge is talking with you.
ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνίεις

5 Se, Gud forkaster det stive Sind,
Truly, God gives up the hard-hearted, and will not give life to the sinner.
γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον δυνατὸς ἰσχύι καρδίας

6 den gudlÃ¸se holder han ikke i Live; de arme lader han fÃ¥ deres Ret,
His eyes are ever on the upright, and he gives to the crushed their right;
ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσει καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει

7 fra retfÃ¦rdige vender han ikke sit Blik, men giver dem Plads for stedse hos Konger pÃ¥ Tronen i HÃ¸jhed.
Lifting them up to the seat of kings, and making them safe for ever.
οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος καὶ ὑψωθήσονται

8 Og hvis de bindes i LÃ¦nker, fanges i NÃ¸dens BÃ¥nd,
And if they have been prisoned in chains, and taken in cords of trouble,
καὶ εἰ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας

9 sÃ¥ viser han dem deres Gerning, deres Synder, at de hovmodede sig,
Then he makes clear to them what they have done, even their evil works in which they have taken pride.
καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύσουσιν

10 Ã¥bner deres Ã˜re for Tugt og byder dem vende sig bort fra det onde.
Their ear is open to his teaching, and he gives them orders so that their hearts may be turned from evil.
ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας

11 Hvis de sÃ¥ hÃ¸rer og bÃ¸jer sig, da ender de deres Dage i Lykke, i liflig Fryd deres Ã…r.
If they give ear to his voice, and do his word, then he gives them long life, and years full of pleasure.
ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις

12 Men hÃ¸rer de ikke, falder de for SvÃ¦rd og opgiver Ã…nden i Uforstand.
But if not, they come to their end, and give up their breath without knowledge.
ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασῴζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν

13 Men vanhellige Hjerter forbitres; nÃ¥r han binder dem, rÃ¥ber de ikke om HjÃ¦lp;
Those who have no fear of God keep wrath stored up in their hearts; they give no cry for help when they are made prisoners.
καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν οὐ βοήσονται ὅτι ἔδησεν αὐτούς

14 i Ungdommen dÃ¸r deres SjÃ¦l, deres Liv fÃ¥r MandsskÃ¸gers Lod.
They come to their end while they are still young, their life is short like that of those who are used for sex purposes in the worship of their gods.
ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων

15 Den elendige frelser han ved hans Elende og Ã¥bner hans Ã˜re ved TrÃ¦ngsel.
He makes the wrong done to the poor the way of their salvation, opening their ears by their trouble.
ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει

16 Men dig har Medgangen lokket, du var i Fred for Ulykkens Gab; ingen TrÃ¦ngsel indjog dig SkrÃ¦k, fuldt var dit Bord af fede Retter.
...
καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ ἄβυσσος κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος

17 Den gudlÃ¸ses som kom til fulde over dig, hans retfÃ¦rdige Dom greb dig fat.
...
οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα

18 Lad dig ikke lokke af Vrede til Spot eller BÃ¸dens Storhed lede dig vild!
...
θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἔσται δι' ἀσέβειαν δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις

19 Kan vel dit Skrig gÃ¸re Ende pÃ¥ NÃ¸den, eller det at du opbyder al din Kraft?
...
μή σε ἐκκλινάτω ἑκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν

20 Ej mÃ¥ du lÃ¦nges efter Natten, som. opskrÃ¦mmer Folkeslag der, hvor de er;
...
μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν

21 var dig og vend dig ikke til Uret, sÃ¥ du foretrÃ¦kker ondt for at lide.
Take care not to be turned to sin, for you have taken evil for your part in place of sorrow.
ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας

22 Se, ophÃ¸jet er Gud i sin VÃ¦lde, hvo er en LÃ¦rer som han?
Truly God is lifted up in strength; who is a ruler like him?
ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύι αὐτοῦ τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης

23 Hvo foreskrev ham hans Vej, og hvo turde sige: "Du gjorde Uret!"
Who ever gave orders to him, or said to him, You have done wrong?
τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα ἢ τίς ὁ εἴπας ἔπραξεν ἄδικα

24 Se til at ophÃ¸je hans VÃ¦rk, som Mennesker priser i Sang!
See that you give praise to his work, about which men make songs.
μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα ὧν ἦρξαν ἄνδρες

25 Alle Mennesker ser det med Fryd, skÃ¸nt dÃ¸delige skuer det kun fra det fjerne.
All people are looking on it; man sees it from far.
πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί

26 Se, Gud er ophÃ¸jet, kan ikke ransages, Tal pÃ¥ hans Ã…r kan ikke fides.
Truly, God is great, greater than all our knowledge; the number of his years may not be searched out.
ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολύς καὶ οὐ γνωσόμεθα ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος

27 Thi DrÃ¥ber drager han ud af Havet, i hans TÃ¥ge siver de ned som Regn,
For he takes up the drops from the sea; he sends them through his mist as rain,
ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην

28 og Skyerne lader den strÃ¸mme og dryppe pÃ¥ mange Folk.
Flowing down from the sky, and dropping on the peoples.
ῥυήσονται παλαιώματα ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν [8α] ὥραν ἔθετο κτήνεσιν οἴδασιν δὲ κοίτης τάξιν [8β] ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξί σταταί σου ἡ διάνοια οὐδὲ διαλλάσσεταί σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος

29 Hvo fatter mon Skyernes Vidder eller hans Boligs Bulder?
And who has knowledge of how the clouds are stretched out, or of the thunders of his tent?
καὶ ἐὰν συνῇ ἀπεκτάσεις νεφέλης ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ

30 Se, han breder sin TÃ¥ge om sig og skjuler Havets RÃ¸dder;
See, he is stretching out his mist, covering the tops of the mountains with it.
ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ηδω καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν

31 Thi dermed nÃ¦rer han Folkene, giver dem BrÃ¸d i Overflod;
For by these he gives food to the peoples, and bread in full measure.
ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι

32 han hyller sine HÃ¦nder i Lys og sender det ud imod MÃ¥let;
He takes the light in his hands, sending it against the mark.
ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι

33 hans Torden melder hans Komme, selv KvÃ¦get melder hans OptrÃ¦k.
The thunder makes clear his passion, and the storm gives news of his wrath.
ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας

1 Ja, derover skÃ¦lver mit Hjerte, bÃ¦vende skifter det Sted!
At this my heart is shaking; it is moved out of its place.
καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς

2 Lyt dog til hans bragende RÃ¸st, til DrÃ¸net, der gÃ¥r fra hans Mund!
Give ear to the rolling noise of his voice; to the hollow sound which goes out of his mouth.
ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται

3 Han slipper det lÃ¸s under hele Himlen, sit Lys til Jordens Ender;
He sends it out through all the heaven, and his thunder-flame to the ends of the earth.
ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς

4 efter det brÃ¸ler hans RÃ¸st, med HÃ¸jhed brager hans Torden; han sparer ikke pÃ¥ Lyn, imedens hans Stemme hÃ¸res.
After it a voice is sounding, thundering out the word of his power; he does not keep back his thunder-flames; from his mouth his voice is sounding.
ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή βροντήσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ

5 Underfuldt lyder Guds TordenrÃ¸st, han Ã¸ver VÃ¦lde, vi fatter det ej.
He does wonders, more than may be searched out; great things of which we have no knowledge;
βροντήσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια ἐποίησεν γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ ᾔδειμεν

6 Thi han siger til Sneen: "Fald ned pÃ¥ Jorden!" til Byger og Regnskyl: "Bliv stÃ¦rke!" For alle Mennesker sÃ¦tter han Segl, at de dÃ¸delige alle mÃ¥ kende hans Gerning.
For he says to the snow, Make the earth wet; and to the rain-storm, Come down.
συντάσσων χιόνι γίνου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ χειμὼν ὑετός καὶ χειμὼν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ

8 De vilde Dyr sÃ¸ger Ly og holder sig i deres Huler:
Then the beasts go into their holes, and take their rest.
εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης

9 Fra Kammeret kommer der Storm, fra Nordens Stjerner Kulde.
Out of its place comes the storm-wind, and the cold out of its store-houses.
ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται δῖναι ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος

10 Ved Guds Ã…nde bliver der Is, Vandfladen lÃ¦gges i FÃ¦ngsel.
By the breath of God ice is made, and the wide waters are shut in.
καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται

11 SÃ¥ fylder han Skyen med VÃ¦de, Skylaget spreder hans Lys;
The thick cloud is weighted with thunder-flame, and the cloud sends out its light;
καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ

12 det farer hid og did og bugter sig efter hans Tanke og udfÃ¸rer alt, hvad han byder, pÃ¥ hele den vide Jord,
And it goes this way and that, round about, turning itself by his guiding, to do whatever he gives orders to be done, on the face of his world of men,
καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς

13 hvad enten han slynger det ud som SvÃ¸be, eller han sender det for at velsigne.
For a rod, or for a curse, or for mercy, causing it to come on the mark.
ἐὰν εἰς παιδείαν ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐὰν εἰς ἔλεος εὑρήσει αὐτόν

14 Job du mÃ¥ lytte hertil, trÃ¦d frem og mÃ¦rk dig Guds UndervÃ¦rker!
Give ear to this, O Job, and keep quiet in your place; and take note of the wonders worked by God.
ἐνωτίζου ταῦτα ιωβ στῆθι νουθετοῦ δύναμιν κυρίου

15 Fatter du, hvorledes Gud kan magte dem og lade Lys strÃ¥le frem fra sin Sky?
Have you knowledge of God's ordering of his works, how he makes the light of his cloud to be seen?
οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκότους

16 Fatter du Skyernes SvÃ¦ven, den Alvises UndervÃ¦rker?
Have you knowledge of the balancings of the clouds, the wonders of him who has all wisdom?
ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν ἐξαίσια δὲ πτώματα πονηρῶν

17 Du, hvis KlÃ¦der ophedes, nÃ¥r Jorden dÃ¸ser ved SÃ¸ndenvind?
You, whose clothing is warm, when the earth is quiet because of the south wind,
σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς

18 HvÃ¦lver du Himlen sammen med ham, fast som det stÃ¸bte Spejl?
Will you, with him, make the skies smooth, and strong as a polished looking-glass?
στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα ἰσχυραὶ ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως

19 LÃ¦r mig, hvad vi skal sige ham! Intet kan vi fÃ¥ frem for MÃ¸rke.
Make clear to me what we are to say to him; we are unable to put our cause before him, because of the dark.
διὰ τί δίδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες

20 Meldes det ham, at jeg taler? Siger en Mand, at han er fra Samling?
How may he have knowledge of my desire for talk with him? or did any man ever say, May destruction come on me?
μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρέστηκεν ἵνα ἄνθρωπον ἑστηκὼς κατασιωπήσω

21 Og nu: Man ser ej Lyset, skygget af mÃ¸rke Skyer, men et Vejr farer hen og renser Himlen,
And now the light is not seen, for it is dark because of the clouds; but a wind comes, clearing them away.
πᾶσιν δ' οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν

22 fra Norden kommer en Lysning. Over Gud er der frygtelig HÃ¸jhed,
A bright light comes out of the north; God's glory is greatly to be feared.
ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος

23 og den AlmÃ¦gtige finder vi ikke. AlmÃ¦gtig og rig pÃ¥ RetfÃ¦rd bÃ¸jer han ikke Retten;
There is no searching out of the Ruler of all: his strength and his judging are great; he is full of righteousness, doing no wrong.
καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ ὁ τὰ δίκαια κρίνων οὐκ οἴει ἐπακούειν αὐτόν

24 derfor frygter Mennesker ham, men af selv kloge Ã¦nser han ingen.
For this cause men go in fear of him; he has no respect for any who are wise in heart.
διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ

1 SÃ¥ svarede HERREN Job ud fra Stormvejret og sagde:
And the Lord made answer to Job out of the storm-wind, and said,
μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι ελιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ ιωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν

2 "Hvem fordunkler mit RÃ¥d med Ord, som er uden Mening?
Who is this who makes the purpose of God dark by words without knowledge?
τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ ἐμὲ δὲ οἴεται κρύπτειν

3 Omgjord som en Mand dine LÃ¦nder, jeg vil spÃ¸rge, og du skal lÃ¦re mig!
Get your strength together like a man of war; I will put questions to you, and you will give me the answers.
ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι

4 Hvor var du, da jeg grundede Jorden? Sig frem, om du har nogen Indsigt! Hvem bestemte dens MÃ¥l - du kender det jo - hvem spÃ¦ndte MÃ¥lesnor ud derover?
Where were you when I put the earth on its base? Say, if you have knowledge.
ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν ἀπάγγειλον δέ μοι εἰ ἐπίστῃ σύνεσιν

6 HvorpÃ¥ blev dens StÃ¸tter sÃ¦nket, hvem lagde dens HjÃ¸rnesten,
On what were its pillars based, or who put down its angle-stone,
ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς

7 mens Morgenstjernerne jubled til Hobe, og alle GudssÃ¸nner rÃ¥bte af GlÃ¦de?
When the morning stars made songs together, and all the sons of the gods gave cries of joy?
ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα ᾔνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου

8 Hvem stÃ¦ngte for Havet med Porte, dengang det brusende udgik af Moders SkÃ¸d,
Or where were you when the sea came to birth, pushing out from its secret place;
ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις ὅτε ἐμαίμασσεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη

9 dengang jeg gav det Skyen til KlÃ¦dning og TÃ¥gemulm til SvÃ¸b,
When I made the cloud its robe, and put thick clouds as bands round it,
ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα

10 dengang jeg brÃ¸d det en GrÃ¦nse og indsatte PortslÃ¥ og DÃ¸re
Ordering a fixed limit for it, with locks and doors;
ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας

11 og sagde: "Hertil og ikke lÃ¦nger! Her standse dine stolte Vover!"
And said, So far you may come, and no farther; and here the pride of your waves will be stopped?
εἶπα δὲ αὐτῇ μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα

12 Har du nogen Sinde kaldt Morgenen frem, ladet MorgenrÃ¸den vide sit Sted,
Have you, from your earliest days, given orders to the morning, or made the dawn conscious of its place;
ἦ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν ἑωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν

13 sÃ¥ den greb om Jordens Flige og gudlÃ¸se rystedes bort,
So that it might take a grip of the skirts of the earth, shaking all the evil-doers out of it?
ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς

14 sÃ¥ den dannedes til som Ler under Segl, fik Farve, som var den en KlÃ¦dning?
It is changed like wet earth under a stamp, and is coloured like a robe;
ἦ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῷον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς

15 De gudlÃ¸ses Lys toges fra dem, den lÃ¸ftede Arm blev knust.
And from the evil-doers their light is kept back, and the arm of pride is broken.
ἀφεῖλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας

16 Har du mon vÃ¦ret ved Havets Kilder, har du mon vandret pÃ¥ Dybets Bund?
Have you come into the springs of the sea, walking in the secret places of the deep?
ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας

17 Mon DÃ¸dens Porte har vist sig for dig, skued du Mulmets Porte?
Have the doors of death been open to you, or have the door-keepers of the dark ever seen you?
ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου πυλωροὶ δὲ ᾅδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν

18 SÃ¥ du ud over Jordens Vidder? Sig frem, om du ved, hvor stor den er!
Have you taken note of the wide limits of the earth? Say, if you have knowledge of it all.
νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν ἀνάγγειλον δή μοι πόση τίς ἐστιν

19 Hvor er Vejen til Lysets Bolig, og hvor har MÃ¸rket mon hjemme,
Which is the way to the resting-place of the light, and where is the store-house of the dark;
ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται τὸ φῶς σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος

20 sÃ¥ du kunde hente det til dets Rige og bringe det hen pÃ¥ Vej til dets Bolig?
So that you might take it to its limit, guiding it to its house?
εἰ ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν

21 Du ved det, du blev jo fÃ¸dt dengang, dine Dages Tal er jo stort!
No doubt you have knowledge of it, for then you had come to birth, and the number of your days is great.
οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολύς

22 Har du vÃ¦ret, hvor Sneen gemmes, og skuet, hvor Hagelen vogtes,
Have you come into the secret place of snow, or have you seen the store-houses of the ice-drops,
ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑόρακας

23 den, jeg gemmer til TrÃ¦ngselens Tid, til Kampens og Krigens Dag?
Which I have kept for the time of trouble, for the day of war and fighting?
ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης

24 Hvor er Vejen did, hvor Lyset deler sig, hvor Ã˜stenvinden spreder sig ud over Jorden?
Which is the way to the place where the wind is measured out, and the east wind sent out over the earth?
πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν

25 Hvem Ã¥bnede Regnen en Rende og Tordenens Lyn en Vej
By whom has the way been cut for the flowing of the rain, and the flaming of the thunder;
τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ῥύσιν ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν

26 for at vÃ¦de folketomt Land, Ã˜rkenen, hvor ingen bor,
Causing rain to come on a land where no man is living, on the waste land which has no people;
τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν οὗ οὐκ ἀνήρ ἔρημον οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ

27 for at kvÃ¦ge Ã˜de og Ã˜demark og fremkalde Urter i Ã˜rkenen?
To give water to the land where there is waste and destruction, and to make the dry land green with young grass?
τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης

28 Har Regnen mon en Fader, hvem avlede Duggens DrÃ¥ber?
Has the rain a father? or who gave birth to the drops of night mist?
τίς ἐστιν ὑετοῦ πατήρ τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκὼς βώλους δρόσου

29 Af hvilket SkÃ¸d kom Isen vel frem, hvem fÃ¸dte mon Himlens Rim?
Out of whose body came the ice? and who gave birth to the cold mist of heaven?
ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν

30 Vandet stÃ¸rkner som Sten, Dybets Flade trÃ¦kker sig sammen.
The waters are joined together, hard as a stone, and the face of the deep is covered.
ἢ καταβαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἔπηξεν

31 Knytter du Syvstjernens BÃ¥nd, kan du lÃ¸se Orions LÃ¦nker?
Are the bands of the Pleiades fixed by you, or are the cords of Orion made loose?
συνῆκας δὲ δεσμὸν πλειάδος καὶ φραγμὸν ὠρίωνος ἤνοιξας

32 Lader du Aftenstjemen gÃ¥ op i Tide, leder du BjÃ¸rnen med Unger?
Do you make Mazzaroth come out in its right time, or are the Bear and its children guided by you?
ἦ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἕσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά

33 Kender du Himmelens Love, fastsÃ¦tter du dens Magt over Jorden?
Have you knowledge of the laws of the heavens? did you give them rule over the earth?
ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα

34 Kan du lÃ¸fte RÃ¸sten til Sky, sÃ¥ Vandskyl adlyder dig?
Is your voice sent up to the cloud, so that you may be covered by the weight of waters?
καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρῳ ὑπακούσεταί σου

35 Sender du Lynene ud, sÃ¥ de gÃ¥r, og svarer de dig: "Her er vi!"
Do you send out the thunder-flames, so that they may go, and say to you, Here we are?
ἀποστελεῖς δὲ κεραυνοὺς καὶ πορεύσονται ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστιν

36 Hvem lagde Visdom i sorte Skyer, hvem gav Luftsynet KlÃ¸gt?
Who has put wisdom in the high clouds, or given knowledge to the lights of the north?
τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην

37 Hvem er sÃ¥ viis, at han tÃ¦ller Skyerne, hvem hÃ¦lder Himmelens VandsÃ¦kke om,
By whose wisdom are the clouds numbered, or the water-skins of the heavens turned to the earth,
τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν

38 nÃ¥r Jorden ligger i Ã†lte, og Leret klumper sig sammen?
When the earth becomes hard as metal, and is joined together in masses?
κέχυται δὲ ὥσπερ γῆ κονία κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ λίθῳ κύβον

1 Jager du Rov til LÃ¸vinden, stiller du UnglÃ¸vers hunger,
\38:39\Do you go after food for the she-lion, or get meat so that the young lions may have enough,
εἰ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων

2 nÃ¥r de dukker sig i deres Huler; ligger pÃ¥ Lur i Krat?
\38:40\When they are stretched out in their holes, and are waiting in the brushwood?
ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας

3 Hvem skaffer Ravnen Ã†de, nÃ¥r Ungerne skriger til Gud og flakker om uden FÃ¸de?
\38:41\Who gives in the evening the meat he is searching for, when his young ones are crying to God; when the young lions with loud noise go wandering after their food?
ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου ὠδῖνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς

4 Kender du Tiden, da Stengeden fÃ¸der, tager du Vare pÃ¥ Hindenes Veer,
\39:1\Have you knowledge of the rock-goats? or do you see the roes giving birth to their young?
ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν πληθυνθήσονται ἐν γενήματι ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς

5 tÃ¦ller du mon deres DrÃ¦gtigheds MÃ¥neder, kender du Tiden, de fÃ¸der?
\39:2\Is the number of their months fixed by you? or is the time when they give birth ordered by you?
τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν

6 De lÃ¦gger sig ned og fÃ¸der og kaster Kuldet,
\39:3\They are bent down, they give birth to their young, they let loose the fruit of their body.
ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα

7 Ungerne trives, gror til i det frie, lÃ¸ber bort og kommer ej til dem igen.
\39:4\Their young ones are strong, living in the open country; they go out and do not come back again.
καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων

8 Hvem slap VildÃ¦slet lÃ¸s, hvem lÃ¸ste mon SteppeÃ¦slets Reb,
\39:5\Who has let the ass of the fields go free? or made loose the bands of the loud-voiced beast?
κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ

9 som jeg gav Ã˜rkenen til Hjem, den salte Steppe til Bolig?
\39:6\To whom I have given the waste land for a heritage, and the salt land as a living-place.
βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεῦσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου

10 Det ler ad Byens Larm og hÃ¸rer ej Driverens SkÃ¦lden;
\39:7\He makes sport of the noise of the town; the voice of the driver does not come to his ears;
δήσεις δὲ ἐν ἱμᾶσι ζυγὸν αὐτοῦ ἢ ἑλκύσει σου αὔλακας ἐν πεδίῳ

11 det ransager Bjerge, der har det sin GrÃ¦sgang, det leder hvert GrÃ¦sstrÃ¥ op.
\39:8\He goes looking for his grass-lands in the mountains, searching out every green thing.
πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου

12 Er Vildoksen villig at trÃ¦lle for dig, vil den stÃ¥ ved din Krybbe om Natten?
\39:9\Will the ox of the mountains be your servant? or is his night's resting-place by your food-store?
πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον εἰσοίσει δέ σου τὸν ἅλωνα

13 Binder du Reb om dens Hals, plÃ¸jer den Furerne efter dig?
\39:10\Will he be pulling your plough with cords, turning up the valleys after you?
πτέρυξ τερπομένων νεελασα ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα

14 Stoler du pÃ¥ dens store KrÃ¦fter; overlader du den din HÃ¸st?
\39:11\Will you put your faith in him, because his strength is great? will you give the fruit of your work into his care?
ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾠὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει

15 Tror du, den kommer tilbage og samler din SÃ¦d pÃ¥ Loen?
\39:12\Will you be looking for him to come back, and get in your seed to the crushing-floor?
καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει

16 Mon Strudsens Vinge er lam, eller mangler den DÃ¦kfjer og Dun,
\39:13\Is the wing of the ostrich feeble, or is it because she has no feathers,
ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου

17 siden den betror sine Ã†g til Jorden og lader dem varmes i Sandet,
\39:14\That she puts her eggs on the earth, warming them in the dust,
ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει

18 tÃ¦nker ej pÃ¥, at en Fod kan knuse dem, Vildtet pÃ¥ Marken trÃ¦de dem sÃ¸nder?
\39:15\Without a thought that they may be crushed by the foot, and broken by the beasts of the field?
κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ

19 HÃ¥rd ved Ungerne er den, som var de ej dens; spildt er dens MÃ¸je, det Ã¦ngster den ikke.
\39:16\She is cruel to her young ones, as if they were not hers; her work is to no purpose; she has no fear.
ᾗ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον

20 Thi Gud lod den glemme Visdom og gav den ej Del i Indsigt.
\39:17\For God has taken wisdom from her mind, and given her no measure of knowledge.
περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμῃ

21 NÃ¥r Skytterne kommer, farer den bort, den ler ad Hest og Rytter.
\39:18\When she is shaking her wings on high, she makes sport of the horse and of him who is seated on him.
ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι

22 Giver du Hesten Styrke, klÃ¦der dens Hals med Manke
\39:19\Do you give strength to the horse? is it by your hand that his neck is clothed with power?
συναντῶν βέλει καταγελᾷ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἀπὸ σιδήρου

23 og lÃ¦rer den GrÃ¦shoppens Spring? Dens stolte Prusten indgyder RÃ¦dsel.
\39:20\Is it through you that he is shaking like a locust, in the pride of his loud-sounding breath?
ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ μάχαιρα

24 Den skraber muntert i Dalen, gÃ¥r Brynjen vÃ¦ligt i MÃ¸de;
\39:21\He is stamping with joy in the valley; he makes sport of fear.
καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ

25 den ler ad RÃ¦dselen, frygter ikke og viger ikke for SvÃ¦rdet;
\39:22\In his strength he goes out against the arms of war, turning not away from the sword.
σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει εὖγε πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἅλματι καὶ κραυγῇ

26 Koggeret klirrer over den, Spydet og KÃ¸llen blinker;
\39:23\The bow is sounding against him; he sees the shining point of spear and arrow.
ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἱέραξ ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον

27 den sluger Vejen med gungrende Vildskab, den tÃ¸jler sig ikke, nÃ¥r Hornet lyder;
\39:24\Shaking with passion, he is biting the earth; he is not able to keep quiet at the sound of the horn;
ἐπὶ δὲ σῷ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται

28 et StÃ¸d i Hornet, straks siger den: Huj! Den vejrer Kamp i det fjerne, Kampskrig og FÃ¸rernes RÃ¥b.
\39:25\When it comes to his ears he says, Aha! He is smelling the fight from far off, and hearing the thunder of the captains, and the war-cries.
ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ

29 Skyldes det Indsigt hos dig, at Falken svinger sig op og breder sin Vinge mod SÃ¸nden?
\39:26\Is it through your knowledge that the hawk takes his flight, stretching out his wings to the south?
ἐκεῖσε ὧν ζητεῖ τὰ σῖτα πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν

30 Skyldes det Bud fra dig, at Ã˜rnen flyver hÃ¸jt og bygger sin hÃ¸jtsatte Rede?
\39:27\Or is it by your orders that the eagle goes up, and makes his resting-place on high?
νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι οὗ δ' ἂν ὦσι τεθνεῶτες παραχρῆμα εὑρίσκονται

1 Da svarede HERREN Job ud fra Stormvejret og sagde:
\40:6\Then the Lord made answer to Job out of the storm-wind, and said,
καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ ιωβ καὶ εἶπεν

2 "Omgjord som en Mand dine LÃ¦nder, jeg vil spÃ¸rge, og du skal lÃ¦re mig!
\40:7\Get your strength together like a man of war: I will put questions to you, and you will give me the answers.
μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν

3 Mon du vil gÃ¸re min Ret til intet, dÃ¸mme mig, for af du selv kan fÃ¥ Ret?
\40:8\Will you even make my right of no value? will you say that I am wrong in order to make clear that you are right?
ὑπολαβὼν δὲ ιωβ λέγει τῷ κυρίῳ

4 Har du en Arm som Gud, kan du tordne med Brag som han?
\40:9\Have you an arm like God? have you a voice of thunder like his?
τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὧν ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου

5 Smyk dig med HÃ¸jhed og Storhed, klÃ¦d dig i Glans og Herlighed!
\40:10\Put on the ornaments of your pride; be clothed with glory and power:
ἅπαξ λελάληκα ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω

6 Udgyd din Vredes StrÃ¸mme, slÃ¥ de stolte ned med et Blik,
\40:11\Let your wrath be overflowing; let your eyes see all the sons of pride, and make them low.
ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ ιωβ ἐκ τοῦ νέφους

7 bÃ¸j med et Blik de stolte og knus pÃ¥ Stedet de gudlÃ¸se,
\40:12\Send destruction on all who are lifted up, pulling down the sinners from their places.
μή ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι

8 skjul dem i StÃ¸vet til Hobe og lÃ¦nk deres Ã…syn i Skjulet!
\40:13\Let them be covered together in the dust; let their faces be dark in the secret place of the underworld.
μὴ ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι ἢ ἵνα ἀναφανῇς δίκαιος

9 SÃ¥ vil jeg ogsÃ¥ love dig for Sejren, din hÃ¸jre har vundet.
\40:14\Then I will give praise to you, saying that your right hand is able to give you salvation.
ἦ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ τοῦ κυρίου ἢ φωνῇ κατ' αὐτὸν βροντᾷς

10 Se Nilhesten! Den har jeg skabt sÃ¥vel som dig. Som Oksen Ã¦der den GrÃ¦s.
\40:15\See now the Great Beast, whom I made, even as I made you; he takes grass for food, like the ox.
ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι

11 Se, hvilken Kraft i LÃ¦nderne og hvilken Styrke i Bugens Muskler!
\40:16\His strength is in his body, and his force in the muscles of his stomach.
ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον

12 Halen holder den stiv som en Ceder, Bovens Sener er flettet sammen;
\40:17\His tail is curving like a cedar; the muscles of his legs are joined together.
ὑπερήφανον δὲ σβέσον σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα

13 dens Knogler er RÃ¸r af, Kobber, Benene i den som StÃ¦nger af Jern.
\40:18\His bones are pipes of brass, his legs are like rods of iron.
κρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον

14 Den er Guds ypperste Skabning, skabt til at herske over de andre;
\40:19\He is the chief of the ways of God, made by him for his pleasure.
ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιά σου σῶσαι

15 thi Foder til den bÃ¦rer Bjergene, hvor Markens Vildt har Legeplads.
\40:20\He takes the produce of the mountains, where all the beasts of the field are at play.
ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει

16 Den lÃ¦gger sig hen under Lotusbuske, i Skjul af Siv og RÃ¸r;
\40:21\He takes his rest under the trees of the river, and in the pool, under the shade of the water-plants.
ἰδοὺ δὴ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύι ἡ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρός

17 Lotusbuskene giver den Tag og Skygge, BÃ¦kkens Pile yder den Hegn.
\40:22\He is covered by the branches of the trees; the grasses of the stream are round him.
ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέπλεκται

18 Den taber ej Modet, nÃ¥r Jordan stiger, er rolig, om StrÃ¸mmen end svulmer mod dens Gab.
\40:23\Truly, if the river is overflowing, it gives him no cause for fear; he has no sense of danger, even if Jordan is rushing against his mouth.
αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός

19 Hvem kan gribe den i dens TÃ¦nder og trÃ¦kke Reb igennem dens Snude?
\40:24\Will anyone take him when he is on the watch, or put metal teeth through his nose?
τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ

20 Kan du trÃ¦kke Krokodillen op med Krog og binde dens Tunge med SnÃ¸re?
\41:1\Is it possible for Leviathan to be pulled out with a fish-hook, or for a hook to be put through the bone of his mouth?
ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ

21 Kan du mon stikke et Siv i dens Snude, bore en Krog igennem dens KÃ¦ber?
\41:2\Will you put a cord into his nose, or take him away with a cord round his tongue?
ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον

22 Mon den vil trygle dig lÃ¦nge og give dig gode Ord?
\41:3\Will he make prayers to you, or say soft words to you?
σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου

23 Mon den vil indgÃ¥ en Pagt med dig, sÃ¥ du fÃ¥r den til TrÃ¦l for evigt?
\41:4\Will he make an agreement with you, so that you may take him as a servant for ever?
ἐὰν γένηται πλήμμυρα οὐ μὴ αἰσθηθῇ πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ ιορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ

24 Han du mon lege med den som en Fugl og tÃ¸jre den for dine PigebÃ¸rn?
\41:5\Will you make sport with him, as with a bird? or put him in chains for your young women?
ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα

25 Falbyder Fiskerlauget den og stykker den ud mellem SÃ¦lgerne?
\41:6\Will the fishermen make profit out of him? will they have him cut up for the traders?
ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥῖνα αὐτοῦ

26 Mon du kan spÃ¦kke dens Hud med Kroge og med Harpuner dens Hoved?
\41:7\Will you put sharp-pointed irons into his skin, or fish-spears into his head?
εἰ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ

27 LÃ¦g dog engang din HÃ¥nd pÃ¥ den! Du vil huske den Kamp og gÃ¸r det ej mer.
\41:8\Only put your hand on him, and see what a fight you will have; you will not do it again!
λαλήσει δέ σοι δεήσει ἱκετηρίᾳ μαλακῶς

28 Det HÃ¥b vilde blive til Skamme, alene ved Synet lÃ¥ du der.
\41:9\Truly, the hope of his attacker is false; he is overcome even on seeing him!
θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ λήμψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον

1 Ingen drister sig til at tirre den, hvem holder Stand imod den?
\41:10\He is so cruel that no one is ready to go against him. Who then is able to keep his place before me?
οὐχ ἑόρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας

2 Hvem mÃ¸der den og slipper fra det hvem under hele Himlen?
\41:11\Who ever went against me, and got the better of me? There is no one under heaven!
οὐ δέδοικας ὅτι ἡτοίμασταί μοι τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς

3 Jeg tier ej om dens Lemmer, hvor stÃ¦rk den er, hvor smukt den er skabt.
\41:12\I will not keep quiet about the parts of his body, or about his power, and the strength of his frame.
ἢ τίς ἀντιστήσεταί μοι καὶ ὑπομενεῖ εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστιν

4 Hvem har trukket dens KlÃ¦dning af, trÃ¦ngt ind i dens dobbelte Panser?
\41:13\Who has ever taken off his outer skin? who may come inside his inner coat of iron?
οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ

5 Hvem har Ã¥bnet dens Ansigts DÃ¸re? Rundt om dens TÃ¦nder er RÃ¦dsel.
\41:14\Who has made open the doors of his face? Fear is round about his teeth.
τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι

6 Dens Ryg er Reder af Skjolde, dens Bryst er et Segl af Sten;
\41:15\His back is made of lines of plates, joined tight together, one against the other, like a stamp.
πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ φόβος

7 de sidder tÃ¦t ved hverandre, Luft kommer ikke ind derimellem;
\41:16\One is so near to the other that no air may come between them.
τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμιρίτης λίθος

8 de hÃ¦nger fast ved hverandre, uadskilleligt griber de ind i hverandre.
\41:17\They take a grip of one another; they are joined together, so that they may not be parted.
εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν

9 Dens Nysen fremkalder strÃ¥lende Lys, som MorgenrÃ¸dens Ã˜jenlÃ¥g er dens Ã˜jne.
\41:18\His sneezings give out flames, and his eyes are like the eyes of the dawn.
ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν

10 Ud af dens Gab farer Fakler, Ildgnister spruder der frem.
\41:19\Out of his mouth go burning lights, and flames of fire are jumping up.
ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφαύσκεται φέγγος οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου

11 Em stÃ¥r ud af dens NÃ¦sebor som af en ophedet, kogende Kedel.
\41:20\Smoke comes out of his nose, like a pot boiling on the fire.
ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός

12 Dens Ã…nde tÃ¦nder som glÃ¸dende Kul, Luer stÃ¥r ud af dens Gab.
\41:21\His breath puts fire to coals, and a flame goes out of his mouth.
ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων

13 Styrken bor pÃ¥ dens Hals, og Angsten hopper foran den.
\41:22\Strength is in his neck, and fear goes dancing before him.
ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται

14 TÃ¦t sidder KÃ¸dets Knuder, som stÃ¸bt til Kroppen; de rokkes ikke;
\41:23\The plates of his flesh are joined together, fixed, and not to be moved.
ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια

15 fast som Sten er dens Hjerte stÃ¸bt, fast som den nederste MÃ¸llesten.
\41:24\His heart is as strong as a stone, hard as the lower crushing-stone.
σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται καταχέει ἐπ' αὐτόν οὐ σαλευθήσεται

16 NÃ¥r den rejser sig, gyser Helte, fra Sans og Samling gÃ¥r de af SkrÃ¦k.
\41:25\When he gets ready for the fight, the strong are overcome with fear.
ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος ἕστηκεν δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος

17 Angriberens SvÃ¦rd holder ikke Stand, ej KastevÃ¥ben, Spyd eller Pil.
\41:26\The sword may come near him but is not able to go through him; the spear, or the arrow, or the sharp-pointed iron.
στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἁλλομένοις

18 Jern regner den kun for Halm og Kobber for trÃ¸sket TrÃ¦;
\41:27\Iron is to him as dry grass, and brass as soft wood.
ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ ἐπηρμένον καὶ θώρακα

19 Buens SÃ¸n slÃ¥r den ikke pÃ¥ Flugt, Slyngens Sten bliver StrÃ¥ for den,
\41:28\The arrow is not able to put him to flight: stones are no more to him than dry stems.
ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα χαλκὸν δὲ ὥσπερ ξύλον σαθρόν

20 StridskÃ¸llen regnes for RÃ¸r, den ler ad det svirrende Spyd.
\41:29\A thick stick is no better than a leaf of grass, and he makes sport of the onrush of the spear.
οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκειον ἥγηται μὲν πετροβόλον χόρτον

21 PÃ¥ Bugen er der skarpe Rande, dens Spor i Dyndet er som TÃ¦rskeslÃ¦dens;
\41:30\Under him are sharp edges of broken pots: as if he was pulling a grain-crushing instrument over the wet earth.
ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου

22 Dybet fÃ¥r den i Kog som en Gryde, en Salvekedel gÃ¸r den af Floden;
\41:31\The deep is boiling like a pot of spices, and the sea like a perfume-vessel.
ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος

23 bag den er der en lysende Sti, Dybet synes som SÃ¸lverhÃ¥r.
\41:32\After him his way is shining, so that the deep seems white.
ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον

24 Dens Lige findes ikke pÃ¥ Jord, den er skabt til ikke at frygte.
\41:33\On earth there is not another like him, who is made without fear.
τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον

25 Alt, hvad hÃ¸jt er, rÃ¦ddes for den, den er Konge over alle stolte Dyr.
\41:34\Everything which is high goes in fear of him; he is king over all the sons of pride.
οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου

1 SÃ¥ svarede Job HERREN og sagde:
And Job said in answer to the Lord,
ὑπολαβὼν δὲ ιωβ λέγει τῷ κυρίῳ

2 "Jeg ved, at du magter alt, for dig er intet umuligt!
I see that you are able to do every thing, and to give effect to all your designs.
οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν

3 "Hvem fordunkler mit RÃ¥d med Ord, som er uden Indsigt?" Derfor: jeg talte uden Forstand om noget, som var mig for underfuldt, og som jeg ej kendte til.
Who is this who makes dark the purpose of God by words without knowledge? For I have been talking without knowledge about wonders not to be searched out.
τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην

4 HÃ¸r dog, og jeg vil tale, jeg vil spÃ¸rge, og du skal lÃ¦re mig!
Give ear to me, and I will say what is in my mind; I will put questions to you, and you will give me the answers.
ἄκουσον δέ μου κύριε ἵνα κἀγὼ λαλήσω ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ με δίδαξον

5 Jeg havde kun hÃ¸rt et Rygte om dig, men nu har mit Ã˜je set dig;
Word of you had come to my ears, but now my eye has seen you.
ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑόρακέν σε

6 jeg tager det derfor tilbage og angrer i StÃ¸v og Aske!
For this cause I give witness that what I said is false, and in sorrow I take my seat in the dust.
διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην ἤγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν

7 Men efter at HERREN havde talet disse Ord til Job, sagde han til Temaniten Elifaz: "Min Vrede er blusset op mod dig og dine to Venner, fordi I ikke talte rettelig om mig som min Tjener Job!
And it came about, after he had said these words to Job, that the Lord said to Eliphaz the Temanite, I am very angry with you and your two friends, because you have not said what is right about me, as my servant Job has.
ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ ιωβ εἶπεν ὁ κύριος ελιφας τῷ θαιμανίτῃ ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου ιωβ

8 Tag eder derfor syv Tyre og syv VÃ¦dre og gÃ¥ til min Tjener Job og bring et BrÃ¦ndoffer for eder. Og min Tjener Job skal gÃ¥ i ForbÃ¸n for eder, thi ham vil jeg bÃ¸nhÃ¸re, sÃ¥ jeg ikke gÃ¸r en Ulykke pÃ¥ eder, fordi I ikke talte rettelig om mig som min Tjener Job!"
And now, take seven oxen and seven sheep, and go to my servant Job, and give a burned offering for yourselves, and my servant Job will make prayer for you, that I may not send punishment on you; because you have not said what is right about me, as my servant Job has.
νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου ιωβ καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν ιωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ θεράποντός μου ιωβ

9 SÃ¥ gik Temaniten Elifaz, Sjuhiten Bildad og Na'amatiten Zofar hen og gjorde, som HERREN havde sagt, og HERREN bÃ¸nhÃ¸rte Job.
And Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, went and did as the Lord had said. And the Lord gave ear to Job.
ἐπορεύθη δὲ ελιφας ὁ θαιμανίτης καὶ βαλδαδ ὁ σαυχίτης καὶ σωφαρ ὁ μιναῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμ αρτίαν αὐτοῖς διὰ ιωβ

10 Og HERREN vendte Jobs SkÃ¦bne, da han gik i ForbÃ¸n for sine Venner; og HERREN gav Job alt, hvad han havde ejet, tvefold igen.
And the Lord made up to Job for all his losses, after he had made prayer for his friends: and all Job had before was increased by the Lord twice as much.
ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν ιωβ εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπρο σθεν ιωβ εἰς διπλασιασμόν

11 SÃ¥ kom alle hans BrÃ¸dre og SÃ¸stre og alle, der kendte ham tilforn, og holdt MÃ¥ltid med ham i hans Hus, og de viste ham deres MedfÃ¸lelse og trÃ¸stede ham over al den Ulykke, HERREN havde bragt over ham, og de gav ham hver en Kesita og en Guldring.
And all his brothers and sisters, and his friends of earlier days, came and took food with him in his house; and made clear their grief for him, and gave him comfort for all the evil which the Lord had sent on him; and they all gave him a bit of money and a gold ring.
ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀ μνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον

12 Og HERREN velsignede Jobs sidste Tid mere end hans fÃ¸rste. Han fk 14000 Stykker SmÃ¥kvÃ¦g, og 1000 Aseninder.
And the Lord's blessing was greater on the end of Job's life than on its start: and so he came to have fourteen thousand sheep and goats, and six thousand camels, and two thousand oxen, and a thousand she-asses.
ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα ιωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια κάμηλοι ἑξακισχίλιαι ζεύγη βοῶν χίλι α ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι

13 Og han fik syv SÃ¸nner og tre DÃ¸tre,
And he had seven sons and three daughters.
γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς

14 og han kaldte den ene Jemima, den anden Kezia og den tredje Keren-Happuk.
And he gave the first the name of Jemimah, the second Keziah, and the third Keren-happuch;
καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην ἡμέραν τὴν δὲ δευτέραν κασίαν τὴν δὲ τρίτην ἀμαλθείας κέρας

15 SÃ¥ smukke Kvinder som Jobs DÃ¸tre fandtes ingensteds pÃ¥ Jorden; og deres Fader gav dem Arv imellem deres BrÃ¸dre:
And there were no women so beautiful as the daughters of Job in all the earth: and their father gave them a heritage among their brothers.
καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας ιωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς

16 Siden levede Job 140 Ã…r og sÃ¥ sine BÃ¸rn og BÃ¸rnebÃ¸rn, fire SlÃ¦gtled.
And after this Job had a hundred and forty years of life, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.
ἔζησεν δὲ ιωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ καὶ εἶδεν ιωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ κα ὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν

17 SÃ¥ dÃ¸de Job gammel og mÃ¦t af Dage.
And Job came to his end, old and full of days.
καὶ ἐτελεύτησεν ιωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν [17α] γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν [17β] οὗτος ἑρμ ηνεύεται ἐκ τῆς συριακῆς βίβλου ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ αυσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς ιδουμαίας καὶ ἀραβίας προϋπῆρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα ιωβαβ [17ξ] λαβὼν δὲ γυναῖκα ἀράβισσαν γεννᾷ υἱόν ᾧ ὄνομα εννων ἦν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν ζαρε τῶν ησαυ υἱῶν υἱός μητρὸς δὲ βοσορρας ὥστε εἶναι αὐ τὸν πέμπτον ἀπὸ αβρααμ [17δ] καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν εδωμ ἧς καὶ αὐτὸς ἦρξεν χώρας πρῶτος βαλακ ὁ τοῦ βεωρ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ δενναβα μετὰ δὲ βαλακ ιωβαβ ὁ καλούμενος ιωβ μετὰ δὲ τοῦτον ασομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς θαιμανίτιδος χώρας μετὰ δὲ τοῦτον αδαδ υἱὸς βαραδ ὁ ἐκκόψας μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ μωαβ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ γεθθαιμ [17ε] οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι ελιφας τῶν ησαυ υἱῶν θαιμανων βασιλεύς βαλδαδ ὁ σαυχαίων τύραννος σωφαρ ὁ μιναίων βασιλεύς .

1 Salig den Mand, som ikke gÃ¥r efter gudlÃ¸ses RÃ¥d, stÃ¥r pÃ¥ Synderes Vej eller sidder i Spotteres Lag,
Happy is the man who does not go in the company of sinners, or take his place in the way of evil-doers, or in the seat of those who do not give honour to the Lord.
μακάριος ἀνήρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν

2 men har Lyst til HERRENs Lov, og som grunder pÃ¥ hans Lov bÃ¥de Dag og Nat.
But whose delight is in the law of the Lord, and whose mind is on his law day and night.
ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός

3 Han er som et TrÃ¦, der, plantet ved BÃ¦kke, bÃ¦rer sin Frugt til rette Tid, og Bladene visner ikke: Alt, hvad han gÃ¸r, fÃ¥r han Lykke til.
He will be like a tree planted by the rivers of water, which gives its fruit at the right time, whose leaves will ever be green; and he will do well in all his undertakings.
καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπο ρρυήσεται καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδωθήσεται

4 De gudlÃ¸se derimod er som Avner, Vinden bortvejrer.
The evil-doers are not so; but are like the dust from the grain, which the wind takes away.
οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς οὐχ οὕτως ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς ὃν ἐκριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

5 Derfor bestÃ¥r de gudlÃ¸se ikke i Dommen og Syndere ej i retfÃ¦rdiges Menighed.
For this cause there will be no mercy for sinners when they are judged, and the evil-doers will have no place among the upright,
διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων

6 Thi HERREN kender retfÃ¦rdiges Vej, men gudlÃ¸ses Vej brydes af.
Because the Lord sees the way of the upright, but the end of the sinner is destruction.
ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται

1 Hvorfor fnyser Hedninger, hvi pÃ¸nser FolkefÃ¦rd pÃ¥ hvad fÃ¥fÃ¦ngt er?
Why are the nations so violently moved, and why are the thoughts of the people so foolish?
ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά

2 Jordens Konger rejser sig, Fyrster samles til RÃ¥d mod HERREN og mod hans Salvede:
The kings of the earth have taken their place, and the rulers are fixed in their purpose, against the Lord, and against the king of his selection, saying,
παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα

3 "Lad os sprÃ¦nge deres BÃ¥nd og kaste Rebene af os!"
Let their chains be broken, and their cords taken from off us.
διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν

4 Han, som troner i Himlen, ler, Herren, han spotter dem.
Then he whose seat is in the heavens will be laughing: the Lord will make sport of them.
ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς

5 SÃ¥ taler han til dem i Vrede, forfÃ¦rder dem i sin Harme:
Then will his angry words come to their ears, and by his wrath they will be troubled:
τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς

6 "Jeg har dog indsat min Konge pÃ¥ Zion, mit hellige Bjerg!"
But I have put my king on my holy hill of Zion.
ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ σιων ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

7 Jeg kundgÃ¸r HERRENs Tilsagn. Han sagde til mig: "Du er min SÃ¸n, jeg har fÃ¸dt dig i Dag!
I will make clear the Lord's decision: he has said to me, You are my son, this day have I given you being.
διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου κύριος εἶπεν πρός με υἱός μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε

8 Bed mig, og jeg giver dig Hedningefolk til Arv og den vide Jord i Eje;
Make your request to me, and I will give you the nations for your heritage, and the farthest limits of the earth will be under your hand.
αἴτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς

9 med Jernspir skal du knuse dem og sÃ¸nderslÃ¥ dem som en Pottemagers Kar!"
They will be ruled by you with a rod of iron; they will be broken like a potter's vessel.
ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς

10 Og nu, I Konger, vÃ¦r kloge, lad eder rÃ¥de, I Jordens Dommere,
So now be wise, you kings: take his teaching, you judges of the earth.
καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν

11 tjener HERREN i Frygt, fryd jer med BÃ¦ven!
Give worship to the Lord with fear, kissing his feet and giving him honour,
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ

12 Kysser SÃ¸nnen, at ikke han vredes og I forgÃ¥r! Snart blusset hans Vrede op. Salig hver den, der lider pÃ¥ ham!
For fear that he may be angry, causing destruction to come on you, because he is quickly moved to wrath. Happy are all those who put their faith in him.
δράξασθε παιδείας μήποτε ὀργισθῇ κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ

1 En Salme af David, da han flygtede for sin SÃ¸n absalom.
&ltA Psalm. Of David. When he went in flight from Absalom his son.&gt\
ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

2 HERRE, hvor er mine Fjender mange! Mange er de, som rejser sig mod mig,
\3:1\Lord, how greatly are they increased who make attacks on me! in great numbers they come against me.
κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ

3 mange, som siger om min SjÃ¦l: "Der er ingen Frelse for ham hos Gud!" - Sela.
\3:2\Unnumbered are those who say of my soul, There is no help for him in God. (Selah.)
πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ διάψαλμα

4 Men, HERRE, du er et Skjold for mig, min Ã†re og den, der lÃ¸fter mit Hoved.
\3:3\But your strength, O Lord, is round me, you are my glory and the lifter up of my head.
σὺ δέ κύριε ἀντιλήμπτωρ μου εἶ δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου

5 Jeg rÃ¥ber hÃ¸jlydt til HERREN, han svarer mig fra sit hellige Bjerg. - Sela.
\3:4\I send up a cry to the Lord with my voice, and he gives me an answer from his holy hill. (Selah.)
φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ διάψαλμα

6 Jeg lagde mig og sov ind, jeg vÃ¥gned, thi HERREN holder mig oppe.
\3:5\I took my rest in sleep, and then again I was awake; for the Lord was my support.
ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα ἐξηγέρθην ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταί μου

7 Jeg frygter ikke Titusinder af Folk, som trindt om lejrer sig mod mig.
\3:6\I will have no fear, though ten thousand have come round me, putting themselves against me.
οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι

8 Rejs dig, HERRE, frels mig, min Gud, thi alle mine Fjender slog du pÃ¥ Kind, du brÃ¸d de gudlÃ¸ses TÃ¦nder!
\3:7\Come to me, Lord; keep me safe, O my God; for you have given all my haters blows on their face-bones; the teeth of the evil-doers have been broken by you.
ἀνάστα κύριε σῶσόν με ὁ θεός μου ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας

9 Hos HERREN er Frelsen; din Velsignelse over dit Folk! - Sela.
\3:8\Salvation comes from the Lord; your blessing is on your people. (Selah.)
τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου

2 Svar, nÃ¥r jeg rÃ¥ber, min RetfÃ¦rds Gud! I TrÃ¦ngsel skaffede du mig Rum. VÃ¦r nÃ¥dig og hÃ¸r min BÃ¸n!
\4:1\Give answer to my cry, O God of my righteousness; make me free from my troubles; have mercy on me, and give ear to my prayer.
ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου

3 Hvor lÃ¦nge, I MÃ¦nd, skal min Ã†re skÃ¦ndes? Hvor lÃ¦nge vil I elske Tomhed, sÃ¸ge LÃ¸gn? - Sela.
\4:2\O you sons of men, how long will you go on turning my glory into shame? how long will you give your love to foolish things, going after what is false? (Selah.)
υἱοὶ ἀνθρώπων ἕως πότε βαρυκάρδιοι ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος διάψαλμα

4 Vid dog, at HERREN er mig underfuldt god; nÃ¥r jeg pÃ¥kalder HERREN, hÃ¸rer han mig.
\4:3\See how the Lord has made great his mercy for me; the Lord will give ear to my cry.
καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν

5 Vredes kun, men forsynd eder ikke, tÃ¦nk efter pÃ¥ eders Leje og ti! - Sela.
\4:4\Let there be fear in your hearts, and do no sin; have bitter feelings on your bed, but make no sound. (Selah.)
ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε διάψαλμα

6 Bring rette Ofre og stol pÃ¥ HERREN!
\4:5\Give the offerings of righteousness, and put your faith in the Lord.
θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον

7 Mange siger: "Hvo bringer os Lykke?" OplÃ¸ft pÃ¥ os dit Ã…syns Lys!
\4:6\There are numbers who say, Who will do us any good? the light of his face has gone from us.
πολλοὶ λέγουσιν τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου κύριε

8 HERRE, du skÃ¦nked mit Hjerte en GlÃ¦de, stÃ¸rre end deres, da Korn og Most flÃ¸d over.
\4:7\Lord, you have put joy in my heart, more than they have when their grain and their wine are increased.
ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν

9 I Fred gÃ¥r jeg til Hvile og slumrer straks, thi, HERRE, du lader mig bo alene i Tryghed.
\4:8\I will take my rest on my bed in peace, because you only, Lord, keep me safe.
ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω ὅτι σύ κύριε κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με

2 HERRE, lytt til mit Ord og agt pÃ¥ mit suk,
\5:1\Give ear to my words, O Lord; give thought to my heart-searchings.
τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε σύνες τῆς κραυγῆς μου

3 lÃ¥n Ã˜re til mit NÃ¸drÃ¥b, min Konge og Gud, thi jeg beder til dig!
\5:2\Let the voice of my cry come to you, my King and my God; for to you will I make my prayer.
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι κύριε

4 Ã…rle hÃ¸rer du, HERRE, min RÃ¸st, Ã¥rle bringer jeg dig min Sag og spejder.
\5:3\My voice will come to you in the morning, O Lord; in the morning will I send my prayer to you, and keep watch.
τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι

5 Thi du er ikke en Gud, der ynder Ugudelighed, den onde kan ikke gÃ¦ste dig,
\5:4\For you are not a God who takes pleasure in wrongdoing; there is no evil with you.
ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος

6 for dig skal DÃ¥rer ej trÃ¦de frem, du hader hver UdÃ¥dsmand,
\5:5\The sons of pride have no place before you; you are a hater of all workers of evil.
οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν

7 tilintetgÃ¸r dem, der farer med LÃ¸gn; en blodstÃ¦nkt, svigefuld Mand er HERREN en Afsky.
\5:6\You will send destruction on those whose words are false; the cruel man and the man of deceit are hated by the Lord.
ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος

8 Men jeg kan gÃ¥ ind i dit Hus af din store NÃ¥de og vendt mod dit hellige Tempel bÃ¸je mig i din Frygt.
\5:7\But as for me, I will come into your house, in the full measure of your mercy; and in your fear I will give worship, turning my eyes to your holy Temple.
ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου

9 SÃ¥ led mig for mine Fjenders Skyld i din RetfÃ¦rd, HERRE, jÃ¦vn din Vej for mit Ansigt!
\5:8\Be my guide, O Lord, in the ways of your righteousness, because of those who are against me; make your way straight before my face.
κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου

10 Thi blottet for Sandhed er deres Mund, deres Hjerte en Afgrund, Struben en Ã¥ben Grav, deres Tunge er glat.
\5:9\For no faith may be put in their words; their inner part is nothing but evil; their throat is like an open place for the dead; smooth are the words of their tongues.
ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια ἡ καρδία αὐτῶν ματαία τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν

11 DÃ¸m dem, o Gud, lad dem falde for egne RÃ¦nker, bortstÃ¸d dem for deres Synders MÃ¦ngde, de trodser jo dig.
\5:10\Send them to destruction, O Lord; let their evil designs be the cause of their fall; let them be forced out by all their sins; because they have gone against your authority.
κρῖνον αὐτούς ὁ θεός ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίων αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς ὅτι παρεπίκρανάν σε κύριε

12 Lad alle glÃ¦des, som lider pÃ¥ dig, evindelig frydes, skÃ¦rm dem, som elsker dit Navn, lad dem juble i dig!
\5:11\But let all those who put their faith in you be glad with cries of joy at all times, and let all the lovers of your name be glad in you.
καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶν τες τὸ ὄνομά σου

13 Thi du velsigner den retfÃ¦rdige, HERRE, du dÃ¦kker ham med NÃ¥de som Skjold.
\5:12\For you, Lord, will send a blessing on the upright man; your grace will be round him, and you will be his strength.
ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον κύριε ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς

2 HERRE, revs mig ej i din Vrede, tugt mig ej i din Harme,
\6:1\O Lord, do not be bitter with me in your wrath; do not send punishment on me in the heat of your passion.
κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με

3 vÃ¦r mig nÃ¥dig Herre, jeg sygner hen, mine Ledmod skÃ¦lver, lÃ¦g mig, Herre!
\6:2\Have mercy on me, O Lord, for I am wasted away: make me well, for even my bones are troubled.
ἐλέησόν με κύριε ὅτι ἀσθενής εἰμι ἴασαί με κύριε ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου

4 SÃ¥re skÃ¦lver min SjÃ¦l; o HERRE, hvor lÃ¦nge endnu?
\6:3\My soul is in bitter trouble; and you, O Lord, how long?
καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα καὶ σύ κύριε ἕως πότε

5 Vend tilbage, HERRE, og frels min SjÃ¦l, hjÃ¦lp mig dog for din Miskundheds Skyld!
\6:4\Come back, O Lord, make my soul free; O give me salvation because of your mercy.
ἐπίστρεψον κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου

6 Thi i DÃ¸den kommes du ikke i Hu, i DÃ¸dsriget hvo vil takke dig der?
\6:5\For in death there is no memory of you; in the underworld who will give you praise?
ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι

7 Jeg er sÃ¥ trÃ¦t af at sukke; jeg vÃ¦der hver Nat mit Leje, bader med TÃ¥rer min Seng;
\6:6\The voice of my sorrow is a weariness to me; all the night I make my bed wet with weeping; it is watered by the drops flowing from my eyes.
ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω

8 mit Ã˜je hentÃ¦res af Sorg, slÃ¸ves for alle mine Fjenders Skyld.
\6:7\My eyes are wasting away with trouble; they are becoming old because of all those who are against me.
ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου

9 Vig fra mig, alle I UdÃ¥dsmÃ¦nd, thi HERREN har hÃ¸rt min GrÃ¥d,
\6:8\Go from me, all you workers of evil; for the Lord has given ear to the voice of my weeping.
ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου

10 HERREN har hÃ¸rt min Tryglen, min BÃ¸n tager HERREN imod.
\6:9\The Lord has given ear to my request; the Lord has let my prayer come before him.
εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο

11 BeskÃ¦mmes skal alle mine Fjender og sÃ¥re forfÃ¦rdes, brat skal de vige med Skam.
\6:10\Let all those who are against me be shamed and deeply troubled; let them be turned back and suddenly put to shame.
αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους

2 HERRE min Gud, jeg lider pÃ¥ dig, frels mig og fri mig fra hver min ForfÃ¸lger,
\7:1\O Lord my God, I put my faith in you; take me out of the hands of him who is cruel to me, and make me free;
κύριε ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥῦσαί με

3 at han ej som en LÃ¸ve skal rive mig sÃ¸nder, bortrive, uden at nogen befrier.
\7:2\So that he may not come rushing on my soul like a lion, wounding it, while there is no one to be my saviour.
μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σῴζοντος

4 HERRE min Gud, har jeg handlet sÃ¥, er der Uret i mine HÃ¦nder,
\7:3\O Lord my God, if I have done this; if my hands have done any wrong;
κύριε ὁ θεός μου εἰ ἐποίησα τοῦτο εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου

5 har jeg voldet dem ondt, der holdt Fred med mig, uden Ã…rsag gjort mine Fjender Men,
\7:4\If I have given back evil to him who did evil to me, or have taken anything from him who was against me without cause;
εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσίν μοι κακά ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός

6 sÃ¥ forfÃ¸lge og indhente Fjenden min SjÃ¦l, han trÃ¦de mit Liv til Jorden og kaste min Ã†re i StÃ¸vet. - Sela.
\7:5\Let my hater go after my soul and take it; let my life be crushed to the earth, and my honour into the dust. (Selah.)
καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου καὶ καταλάβοι καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι διάψα λμα

7 HERRE, stÃ¥ op i din Vrede, rejs dig imod mine Fjenders Fnysen, vÃ¥gn op, min Gud, du sÃ¦tte Retten!
\7:6\Come up, Lord, in your wrath; be lifted up against my haters; be awake, my God, give orders for the judging.
ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω

8 Lad Folkeflokken samles om dig, tag SÃ¦de over den hist i det hÃ¸je!
\7:7\The meeting of the nations will be round you; take your seat, then, over them, on high.
καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον

9 HERREN dÃ¸mmer Folkeslag. Mig dÃ¸mme du, HERRE, efter min RetfÃ¦rd og Uskyld!
\7:8\The Lord will be judge of the peoples; give a decision for me, O Lord, because of my righteousness, and let my virtue have its reward.
κύριος κρινεῖ λαούς κρῖνόν με κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί

10 PÃ¥ gudlÃ¸ses Ondskab gÃ¸re du Ende, stÃ¸t den retfÃ¦rdige, du, som prÃ¸ver Hjerter og Nyrer, retfÃ¦rdige Gud.
\7:9\O let the evil of the evil-doer come to an end, but give strength to the upright: for men's minds and hearts are tested by the God of righteousness.
συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός

11 Mit Skjold er hos Gud, han frelser de oprigtige af Hjertet;
\7:10\God, who is the saviour of the upright in heart, is my breastplate.
δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σῴζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ

12 retfÃ¦rdig som Dommer er Gud, en Gud, der hver Dag vredes.
\7:11\God is the judge of the upright, and is angry with the evil-doers every day.
ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν

13 Visselig hvÃ¦sser han atter sit SvÃ¦rd, han spÃ¦nder sin Bue og sigter;
\7:12\If a man is not turned from his evil, he will make his sword sharp; his bow is bent and ready.
ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἡτοίμασεν αὐτὸ

14 men mod sig selv har han rettet de drÃ¦bende VÃ¥ben, gjort sine Pile til brÃ¦ndende Pile.
\7:13\He has made ready for him the instruments of death; he makes his arrows flames of fire.
καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκεύη θανάτου τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο

15 Se, hanundfanger Tomhed, svanger med Ulykke fÃ¸der han BlÃ¦ndvÃ¦rk;
\7:14\That man is a worker of evil; the seed of wrongdoing has given birth to deceit.
ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν

16 han grov en Grube, han huled den ud, men faldt i den Grav, han gjorde.
\7:15\He has made a hole deep in the earth, and is falling into the hole which he has made
λάκκον ὤρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο

17 Ulykken falder ned pÃ¥ hans Hoved, hans Uret rammer hans egen Isse.
\7:16\His wrongdoing will come back to him, and his violent behaviour will come down on his head.
ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται

18 Jeg vil takke HERREN for hans RetfÃ¦rd, lovsynge HERREN den HÃ¸jestes Navn.
\7:17\I will give praise to the Lord for his righteousness; I will make a song to the name of the Lord Most High.
ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου

2 HERRE, vor Herre, hvor herligt er dit Navn pÃ¥ den vide Jord du, som bredte din HÃ¸jhed ud over Himlen!
\8:1\O Lord, our Lord, whose glory is higher than the heavens, how noble is your name in all the earth!
κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν

3 Af spÃ¦des og diendes Mund har du rejst dig et VÃ¦rn for dine Modstanderes Skyld, for at bringe til Tavshed Fjende og HÃ¦vner.
\8:2\You have made clear your strength even out of the mouths of babies at the breast, because of those who are against you; so that you may put to shame the cruel and violent man.
ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν

4 NÃ¥r jeg ser din Himmel, dine Fingres VÃ¦rk, MÃ¥nen og Stjernerne, som du skabte,
\8:3\When I see your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have put in their places;
ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανούς ἔργα τῶν δακτύλων σου σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας

5 hvad er da et Menneske, at du kommer ham i Hu, et Menneskebarn, at du tager dig af ham?
\8:4\What is man, that you keep him in mind? the son of man, that you take him into account?
τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνῇσκῃ αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν

6 Du gjorde ham lidet ringere end Gud. med Ã†re og Herlighed kroned du ham;
\8:5\For you have made him only a little lower than the gods, crowning him with glory and honour.
ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν

7 du satte ham over dine HÃ¦nders VÃ¦rk, alt lagde du under hans FÃ¸dder,
\8:6\You have made him ruler over the works of your hands; you have put all things under his feet;
καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ

8 SmÃ¥kvÃ¦g og Okser til Hobe, ja, Markens vilde Dyr,
\8:7\All sheep and oxen, and all the beasts of the field;
πρόβατα καὶ βόας πάσας ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου

9 Himlens Fugle og Havets Fisk, alt, hvad der farer ad Havenes Stier.
\8:8\The birds of the air and the fish of the sea, and whatever goes through the deep waters of the seas.
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν

10 HERRE, vor Herre, hvor herligt er dit Navn pÃ¥ den vide Jord!
\8:9\O Lord, our Lord, how noble is your name in all the earth!
κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ

2 Jeg vil takke HERREN af hele mit Hjerte, kundgÃ¸re alle dine Undere,
\9:1\I will give you praise, O Lord, with all my heart; I will make clear all the wonder of your works.
ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου

3 glÃ¦de og fryde mig i dig, lovsynge dit Navn, du HÃ¸jeste,
\9:2\I will be glad and have delight in you: I will make a song of praise to your name, O Most High.
εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε

4 fordi mine Fjender veg, faldt og forgik for dit Ã…syn.
\9:3\When my haters are turned back, they will be broken and overcome before you.
ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου

5 Thi du hÃ¦vded min Ret og min Sag, du sad pÃ¥ Tronen som RetfÃ¦rds Dommer.
\9:4\For you gave approval to my right and my cause; you were seated in your high place judging in righteousness.
ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην

6 Du trued ad Folkene, rydded de gudlÃ¸se ud, deres Navn har du slettet for evigt.
\9:5\You have said sharp words to the nations, you have sent destruction on the sinners, you have put an end to their name for ever and ever.
ἐπετίμησας ἔθνεσιν καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

7 Fjenden er borte, lagt Ã¸de for stedse, du omstyrted Byer, de mindes ej mer.
\9:6\You have given their towns to destruction; the memory of them has gone; they have become waste for ever.
τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος καὶ πόλεις καθεῖλες ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους

8 Men HERREN troner evindelig, han rejste sin Trone til Dom,
\9:7\But the Lord is King for ever: he has made ready his high seat for judging.
καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ

9 skal dÃ¸mme Verden med RetfÃ¦rd, fÃ¦lde Dom over FolkefÃ¦rd med Ret.
\9:8\And he will be the judge of the world in righteousness, giving true decisions for the peoples.
καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι

10 HERREN blev de fortryktes Tilflugt, en Tilflugt i TrÃ¦ngselstider;
\9:9\The Lord will be a high tower for those who are crushed down, a high tower in times of trouble;
καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει

11 og de stoler pÃ¥ dig, de, som kender dit Navn, thi du svigted ej dem, der sÃ¸gte dig, HERRE.
\9:10\And those who have knowledge of your name will put their faith in you; because you, Lord, have ever given your help to those who were waiting for you.
καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε κύριε

12 Lovsyng HERREN, der bor pÃ¥ Zion, kundgÃ¸r blandt Folkene, hvad han har gjort!
\9:11\Make songs of praise to the Lord, whose house is in Zion: make his doings clear to the people.
ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν σιων ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ

13 Thi han, der hÃ¦vner Blodskyld, kom dem i Hu, han glemte ikke de armes RÃ¥b:
\9:12\When he makes search for blood, he has them in his memory: he is not without thought for the cry of the poor.
ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων

14 "HERRE, vÃ¦r nÃ¥dig, se, hvad jeg lider af AvindsmÃ¦nd, du, som lÃ¸fter mig op fra DÃ¸dens Porte,
\9:13\Have mercy on me, O Lord, and see how I am troubled by my haters; let me be lifted up from the doors of death;
ἐλέησόν με κύριε ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου

15 at jeg kan kundgÃ¸re al din Pris, juble over din Frelse i Zions Datters Porte!"
\9:14\So that I may make clear all your praise in the house of the daughter of Zion: I will be glad because of your salvation.
ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιων ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου

16 Folkene sank i Graven, de grov, deres Fod blev hildet i Garnet, de satte.
\9:15\The nations have gone down into the hole which they made: in their secret net is their foot taken.
ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ᾗ ἐποίησαν ἐν παγίδι ταύτῃ ᾗ ἔκρυψαν συνελήμφθη ὁ ποὺς αὐτῶν

17 HERREN blev Ã¥benbar, holdt Dom, den gudlÃ¸se hildedes i sine HÃ¦nders Gerning. - Higgajon Sela.
\9:16\The Lord has given knowledge of himself through his judging: the evil-doer is taken in the net which his hands had made. (Higgaion. Selah.)
γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός ᾠδὴ διαψάλματος

18 Til DÃ¸dsriget skal de gudlÃ¸se fare, alle Folk, der ej kommer Gud i Hu.
\9:17\The sinners and all the nations who have no memory of God will be turned into the underworld.
ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ

19 Thi den fattige glemmes ikke for evigt, ej skuffes evindelig ydmyges HÃ¥b.
\9:18\For the poor will not be without help; the hopes of those in need will not be crushed for ever.
ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τὸν αἰῶνα

20 Rejs dig, HERRE, lad ikke Mennesker fÃ¥ Magten, lad Folkene dÃ¸mmes for dit Ã…syn;
\9:19\Up! O Lord; let not man overcome you: let the nations be judged before you.
ἀνάστηθι κύριε μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου

21 HERRE, slÃ¥ dem med RÃ¦dsel, lad Folkene kende, at de er Mennesker! - Sela.
\9:20\Put them in fear, O Lord, so that the nations may see that they are only men. (Selah.)
κατάστησον κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτούς γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν διάψαλμα

1 Hvorfor stÃ¥r du sÃ¥ fjernt, o Herre, hvi dÃ¸lger du dig i TrÃ¦ngselstider?
Why do you keep far away, O Lord? why are you not to be seen in times of trouble?
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα πᾶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον

2 Den gudlÃ¸se jager i Hovmod den arme, fanger ham i de RÃ¦nker, han spinder;
The evil-doer in his pride is cruel to the poor; let him be taken by the tricks of his invention.
ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ

3 thi den gudlÃ¸se praler af sin SjÃ¦ls AtfrÃ¥, den gridske forbander, ringeagter HERREN.
For the evil-doer is lifted up because of the purpose of his heart, and he whose mind is fixed on wealth is turned away from the Lord, saying evil against him.
ὅτι ἃ κατηρτίσω καθεῖλον ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν

4 Den gudlÃ¸se siger i Hovmod: "Han hjemsÃ¸ger ej, der er ingen Gud"; det er alle hans Tanker.
The evil-doer in his pride says, God will not make a search. All his thoughts are, There is no God.
κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων

5 Dog altid lykkes hans Vej, hÃ¸jt over ham gÃ¥r dine Domme; han blÃ¦ser ad alle sine Fjender.
His ways are ever fixed; your decisions are higher than he may see: as for his haters, they are as nothing to him.
κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν

6 Han siger i Hjertet: "Jeg rokkes ej, kommer ikke i NÃ¸d fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt."
He has said in his heart, I will not be moved: through all generations I will never be in trouble.
ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν

7 Hans Mund er fuld af Banden og Svig og Vold, FordÃ¦rv og Uret er under hans Tunge;
His mouth is full of cursing and deceit and false words: under his tongue are evil purposes and dark thoughts.
ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ

1 Jeg tager min Tilflugt til HERREN! Hvor kan I sige til min SjÃ¦l: "Fly som en Fugl til Bjergene!
&ltFor the chief music-maker. Of David.&gt In the Lord put I my faith; how will you say to my soul, Go in flight like a bird to the mountain?
εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ δαυιδ

2 Thi se, de gudlÃ¸se spÃ¦nder Buen, lÃ¦gger Pilen til Rette pÃ¥ Strengen for i MÃ¸rke at ramme de oprigtige af Hjertet.
See, the bows of the evil-doers are bent, they make ready their arrows on the cord, so that they may send them secretly against the upright in heart.
σῶσόν με κύριε ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων

3 NÃ¥r selv Grundpillerne styrter, hvad gÃ¸r den retfÃ¦rdige da?"
If the bases are broken down, what is the upright man to do?
μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ χείλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν

4 HERREN er i sin hellige Hal, i Himlen er HERRENs Trone; pÃ¥ Jorderig skuer hans Ã˜jne ned, hans Blik ransager Menneskens BÃ¸rn;
The Lord is in his holy Temple, the Lord's seat is in heaven; his eyes are watching and testing the children of men.
ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα

5 retfÃ¦rdige og gudlÃ¸se ransager HERREN; dem, der elsker Uret, hader hans SjÃ¦l;
The Lord puts the upright and the sinner to the test, but he has hate in his soul for the lover of violent acts.
τοὺς εἰπόντας τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστιν τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν

6 over gudlÃ¸se sender han Regn af GlÃ¸der og Svovl, et Stormvejr er deres tilmÃ¥lte BÃ¦ger.
On the evil-doer he will send down fire and flames, and a burning wind; with these will their cup be full.
ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ

7 Thi retfÃ¦rdig er HERREN, han elsker at Ã¸ve RetfÃ¦rd, de oprigtige skuer hans Ã…syn!
For the Lord is upright; he is a lover of righteousness: the upright will see his face.
τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῇ κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως

2 HERRE, hjÃ¦lp, thi de fromme er borte, svundet er Troskab blandt Menneskens BÃ¸rn;
\12:1\Send help, Lord, for mercy has come to an end; there is no more faith among the children of men.
ἕως πότε κύριε ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ

3 de taler LÃ¸gn, den ene til den anden, med svigefulde LÃ¦ber og tvedelt Hjerte.
\12:2\Everyone says false words to his neighbour: their tongues are smooth in their talk, and their hearts are full of deceit.
ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ

4 Hver svigefuld LÃ¦be udrydde HERREN, den Tunge, der taler store Ord,
\12:3\The smooth lips and the tongue of pride will be cut off by the Lord.
ἐπίβλεψον εἰσάκουσόν μου κύριε ὁ θεός μου φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον

5 dem, som siger: "Vor Tunge gÃ¸r os stÃ¦rke, vore LÃ¦ber er med os, hvo er vor Herre?"
\12:4\They have said, With our tongues will we overcome; our lips are ours: who is lord over us?
μήποτε εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου ἴσχυσα πρὸς αὐτόν οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ

6 "For armes NÃ¸d og fattiges Suk vil jeg nu stÃ¥ op", siger HERREN, "jeg frelser den, som man blÃ¦ser ad."
\12:5\Because of the crushing of the poor and the weeping of those in need, now will I come to his help, says the Lord; I will give him the salvation which he is desiring.
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ᾄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου

2 Hvor lÃ¦nge vil du evigt glemme mig, Herre, hvor lÃ¦nge skjule dit Ã…syn for mig?
How long is my soul to be in doubt, with sorrow in my heart all the day? how long will he who is against me be given power over me?
κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν

3 Hvor lÃ¦nge skal jeg huse Sorg i min SjÃ¦l, Kvide i Hjertet Dag og Nat? Hvor lÃ¦nge skal Fjenden ophÃ¸je sig over mig?
Let my voice come before you, and give me an answer, O Lord my God; let your light be shining on me, so that the sleep of death may not overtake me;
πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν

4 Se til og svar mig, HERRE min Gud, klar mine Ã˜jne, sÃ¥ jeg ej sover ind i DÃ¸den
And he who is against me may not say, I have overcome him; and those who are troubling me may not be glad when I am moved.
οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο

5 og min Fjende skal sige: "Jeg overvandt ham!" mine Uvenner juble, fordi jeg vakler!
But I have had faith in your mercy; my heart will be glad in your salvation.
ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὗ οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαίᾳ

6 Dog stoler jeg fast pÃ¥ din Miskundhed, lad mit Hjerte juble over din Frelse! Jeg vil synge for HERREN, thi han var mig god!
I will make a song to the Lord, because he has given me my reward.
βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστιν

1 DÃ¥rerne siger i Hjertet: "Der er ingen Gud!" Slet og afskyeligt handler de, ingen gÃ¸r godt.
&ltTo the chief music-maker. Of David.&gt The foolish man has said in his heart, God will not do anything. They are unclean, they have done evil works; there is not one who does good.
ψαλμὸς τῷ δαυιδ κύριε τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου

2 HERREN skuer ned fra Himlen pÃ¥ Menneskens BÃ¸rn for at se, om der findes en forstandig, nogen, der sÃ¸ger Gud.
The Lord was looking down from heaven on the children of men, to see if there were any who had wisdom, searching after God.
πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ

3 Afveget er alle, til Hobe fordÃ¦rvet, ingen gÃ¸r godt, end ikke een!
They have all gone out of the way together; they are unclean, there is not one who does good, no, not one.
ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ

4 Er alle de UdÃ¥dsmÃ¦nd da uden Forstand, der Ã¦der mit Folk, som Ã¥d de BrÃ¸d, og ikke pÃ¥kalder HERREN?
Have all the workers of evil no knowledge? they take my people for food as they would take bread; they make no prayer to the Lord.
ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν

5 Af RÃ¦dsel gribes de da, thi Gud er i de retfÃ¦rdiges SlÃ¦gt.
Then were they in great fear: for God is in the generation of the upright.
τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθῴοις οὐκ ἔλαβεν ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα

1 HERRE, hvo kan gÃ¦ste dit Telt, hvo kan bo pÃ¥ dit hellige Bjerg?
&ltA Psalm. Of David.&gt Lord, who may have a resting-place in your tent, a living-place on your holy hill?
στηλογραφία τῷ δαυιδ φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα

2 Den, som vandrer fuldkomment og Ã¸ver Ret, taler Sandhed af sit Hjerte;
He who goes on his way uprightly, doing righteousness, and saying what is true in his heart;
εἶπα τῷ κυρίῳ κύριός μου εἶ σύ ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις

3 ikke bagtaler med sin Tunge, ikke volder sin NÃ¦ste ondt og ej bringer Skam over Ven,
Whose tongue is not false, who does no evil to his friend, and does not take away the good name of his neighbour;
τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς

4 som agter den forkastede ringe, men Ã¦rer dem, der frygter HERREN, ej bryder Ed, han svor til egen Skade,
Who gives honour to those who have the fear of the Lord, turning away from him who has not the Lord's approval. He who takes an oath against himself, and makes no change.
ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶ
ν διὰ χειλέων μου

5 ej lÃ¥ner Penge ud mod Ã…ger og ej tager Gave mod skyldfri. Hvo sÃ¥ledes gÃ¸r, skal aldrig rokkes.
He who does not put out his money at interest, or for payment give false decisions against men who have done no wrong. He who does these things will never be moved.
κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί

1 Vogt mig, Gud, thi jeg lider pÃ¥ dig!
&ltMichtam. Of David.&gt Keep me safe, O God: for in you I have put my faith.
προσευχὴ τοῦ δαυιδ εἰσάκουσον κύριε τῆς δικαιοσύνης μου πρόσχες τῇ δεήσει μου ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις

2 Jeg siger til HERREN: "Du er min Herre; jeg har ikke andet Gode end dig.
O my soul, you have said to the Lord, You are my Lord: I have no good but you.
ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας

3 De hellige, som er i Landet, de er de herlige, hvem al min Hu stÃ¥r til."
As for the saints who are in the earth, they are the noble in whom is all my delight.
ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκέψω νυκτός ἐπύρωσάς με καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία

4 Mange Kvaler rammer dem, som vÃ¦lger en anden Gud; deres Blodofre vil jeg ikke udgyde, ej tage deres Navn i min Mund.
Their sorrows will be increased who go after another god: I will not take drink offerings from their hands, or take their names on my lips.
ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς

5 HERREN er min tilmÃ¥lte Del og mit BÃ¦ger. Du holder min Arvelod i HÃ¦vd.
The Lord is my heritage and the wine of my cup; you are the supporter of my right.
κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου

6 Snorene faldt mig pÃ¥ liflige Steder, ja, en dejlig Arvelod tilfaldt mig.
Fair are the places marked out for me; I have a noble heritage.
ἐγὼ ἐκέκραξα ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ θεός κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου

7 Jeg vil prise HERREN, der gav mig RÃ¥d, mine Nyrer maner mig, selv om Natten.
I will give praise to the Lord who has been my guide; knowledge comes to me from my thoughts in the night.
θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου ὁ σῴζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου

8 Jeg har altid HERREN for Ã˜je, han er ved min hÃ¸jre, jeg rokkes ikke.
I have put the Lord before me at all times; because he is at my right hand, I will not be moved.
φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με

9 Derfor glÃ¦des mit Hjerte, min Ã†re jubler, endogsÃ¥ mit KÃ¸d skal bo i Tryghed.
Because of this my heart is glad, and my glory is full of joy: while my flesh takes its rest in hope.
ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχήν μου περιέσχον

10 Thi DÃ¸dsriget giver du ikke min SjÃ¦l, lader ikke din hellige skue Graven.
For you will not let my soul be prisoned in the underworld; you will not let your loved one see the place of death.
τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν

11 Du lÃ¦rer mig Livets Vej; man mÃ¦ttes af GlÃ¦de for dit Ã…syn, Livsalighed er i din hÃ¸jre for evigt.
You will make clear to me the way of life; where you are joy is complete; in your right hand there are pleasures for ever and ever.
ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ

1 HERRE, hÃ¸r en retfÃ¦rdig Sag, lyt til min Klage lÃ¥n Ã˜re til BÃ¸n fra sviglÃ¸se LÃ¦ber!
<A Prayer. Of David.> Let my cause come to your ears, O Lord, give attention to my cry; give ear to my prayer which goes not out from false lips.
εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ δαυιδ ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τ ῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαουλ

2 Fra dig skal min Ret udgÃ¥, thi hvad ret er, ser dine Ã˜jne.
Be my judge; for your eyes see what is right.
καὶ εἶπεν ἀγαπήσω σε κύριε ἡ ἰσχύς μου

3 PrÃ¸v mit Hjerte, se efter om Natten, ransag mig, du finder ej Svig hos mig.
You have put my heart to the test, searching me in the night; you have put me to the test and seen no evil purpose in me; I will keep my mouth from sin.
κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου ὁ θεός μου βοηθός μου καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήμπτωρ μου

4 Ej synded min Mund, hvad end Mennesker gjorde; ved dine LÃ¦bers Ord vogted jeg mig for VoldsmÃ¦nds Veje;
As for the works of men, by the word of your lips I have kept myself from the ways of the violent.
αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι

5 mine Skridt har holdt dine Spor, jeg vaklede ej pÃ¥ min Gang.
I have kept my feet in your ways, my steps have not been turned away.
περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με

6 Jeg rÃ¥ber til dig, thi du svarer mig, Gud, bÃ¸j Ã˜ret til mig, hÃ¸r pÃ¥ mit Ord!
My cry has gone up to you, for you will give me an answer, O God: let your ear be turned to me, and give attention to my words.
ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με προέφθασάν με παγίδες θανάτου

7 Vis, dig underfuldt nÃ¥dig, du Frelser for dem, der tyr til din hÃ¸jre for Fjender!
Make clear the wonder of your mercy, O saviour of those who put their faith in your right hand, from those who come out against them.
καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου καὶ ἡ κραυγή μου ἐν ὠπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ

8 Vogt mig som Ã˜jestenen, skjul mig i dine Vingers Skygge
Keep me as the light of your eyes, covering me with the shade of your wings,
καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός

9 for gudlÃ¸se, der Ã¸ver Vold imod mig, glubske Fjender, som omringer mig;
From the evil-doers who are violent to me, and from those who are round me, desiring my death.
ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ

10 de har lukket deres Hjerte med Fedt, deres Mund fÃ¸rer Hovmodstale.
They are shut up in their fat: with their mouths they say words of pride.
καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ

11 De omringer os, overalt hvor vi gÃ¥r, de sigter pÃ¥ at slÃ¥ os til Jorden.
They have made a circle round our steps: their eyes are fixed on us, forcing us down to the earth;
καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων

12 De er som den rovgridske LÃ¸ve, den unge LÃ¸ve, der ligger pÃ¥ Lur.
Like a lion desiring its food, and like a young lion waiting in secret places.
καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων

13 Rejs dig, HERRE, trÃ¦d ham i MÃ¸de, kast ham til Jorden, fri med dit SvÃ¦rd min SjÃ¦l fra den gudlÃ¸ses Vold,
Up! Lord, come out against him, make him low, with your sword be my saviour from the evil-doer.
ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός

14 fra MÃ¦ndene, HERRE, med din HÃ¥nd, fra dÃ¸delige MÃ¦nd - lad dem fÃ¥ deres Del i levende Live! Fyld deres Bug med dit ForrÃ¥d af Vrede, lad BÃ¸rnene mÃ¦ttes dermed og efterlade deres BÃ¸rn, hvad de levner!
With your hand, O Lord, from men, even men of the world, whose heritage is in this life, and whom you make full with your secret wealth: they are full of children; after their death their offspring take the rest of their goods.
καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

15 Men jeg skal i RetfÃ¦rd skue dit Ã…syn, mÃ¦ttes ved din Skikkelse, nÃ¥r jeg vÃ¥gner.
As for me, I will see your face in righteousness: when I am awake it will be joy enough for me to see your form.
καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς

2 HERRE, jeg har dig! hjerteligt kÃ¦r, min Styrke!
\18:1\I will give you my love, O Lord, my strength.
οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα

3 HERRE, min Klippe, min Borg. min Befrier, min Gud, mit Bjerg, hvortil jeg tyr, mit Skjold, mit Frelseshorn, mit VÃ¦rn!
\18:2\The Lord is my Rock, my walled town, and my saviour; my God, my Rock, in him will I put my faith; my breastplate, and the horn of my salvation, and my high tower.
ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν

4 Jeg pÃ¥kalder HERREN, den HÃ¸jlovede, og frelses fra mine Fjender.
\18:3\I will send up my cry to the Lord, who is to be praised; so will I be made safe from those who are against me.
οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν

5 DÃ¸dens Reb omsluttede mig, Ã˜delÃ¦ggelsens StrÃ¸mme forfÃ¦rdede mig,
\18:4\The cords of death were round me, and the seas of evil put me in fear.
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ

6 DÃ¸dsrigets Reb omspÃ¦ndte mig, DÃ¸dens Snarer faldt over mig;
\18:5\The cords of hell were round me: the nets of death came on me.
καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ

7 i min VÃ¥nde pÃ¥kaldte jeg HERREN og rÃ¥bte til min Gud. Han hÃ¸rte min RÃ¸st fra sin Helligdom, mit RÃ¥b fandt ind til hans Ã˜rer!
\18:6\In my trouble my voice went up to the Lord, and my cry to my God: my voice came to his hearing in his holy Temple, and my prayer came before him, even into his ears.
ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ

8 Da rystede Jorden og skjalv, Bjergenes Grundvolde bÃ¦ved og rysted, thi hans Vrede blussede op.
\18:7\Then trouble and shock came on the earth; and the bases of the mountains were moved and shaking, because he was angry.
ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφων ψυχάς ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή σοφίζουσα νήπια

9 RÃ¸g for ud af hans NÃ¦se, fortÃ¦rende Ild af hans Mund, GlÃ¸der gnistrede fra ham.
\18:8\There went up a smoke from his nose, and a fire of destruction from his mouth: flames were lighted by it.
τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα εὐφραίνοντα καρδίαν ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής φωτίζουσα ὀφθαλμούς

10 Han sÃ¦nkede Himlen, steg ned med Skymulm under sine FÃ¸dder;
\18:9\The heavens were bent, so that he might come down; and it was dark under his feet.
ὁ φόβος κυρίου ἁγνός διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό

11 bÃ¥ret af Keruber flÃ¸j han, svÃ¦ved pÃ¥ Vindens Vinger;
\18:10\And he went in flight through the air, seated on a storm-cloud: going quickly on the wings of the wind.
ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον

12 han omgav sig med Mulm som en Bolig, mÃ¸rke Vandmasser, vandfyldte Skyer.
\18:11\He made the dark his secret place; his tent round him was the dark waters and thick clouds of the skies.
καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή

13 Fra Glansen foran ham for der Hagl og IldglÃ¸der gennem hans Skyer.
\18:12\Before his shining light his dark clouds went past, raining ice and fire.
παραπτώματα τίς συνήσει ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με

14 HERREN tordnede fra Himlen, den HÃ¸jeste lod hÃ¸re sin RÃ¸st, Hagl og IldglÃ¸der.
\18:13\The Lord made thunder in the heavens, and the voice of the Highest was sounding out: a rain of ice and fire.
καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσιν τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης

15 Han udslyngede Pile, adsplittede dem, Lyn i MÃ¦ngde og skrÃ¦mmede dem.
\18:14\He sent out his arrows, driving them in all directions; by his flames of fire they were troubled.
καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου

2 Himlen forkynder Guds Ã†re, HvÃ¦lvingen kundgÃ¸r hans HÃ¦nders vÃ¦rk.
\19:1\The heavens are sounding the glory of God; the arch of the sky makes clear the work of his hands.
ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ιακωβ

3 Dag bÃ¦rer Bud til Dag, Nat lader Nat det vide.
\19:2\Day after day it sends out its word, and night after night it gives knowledge.
ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ σιων ἀντιλάβοιτό σου

4 Uden Ord og uden Tale, uden at Lyden hÃ¸res,
\19:3\There are no words or language; their voice makes no sound.
μνησθείη πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω διάψαλμα

5 nÃ¥r Himlens RÃ¸st over Jorden vide, dens Tale til Jorderigs Ende. PÃ¥ Himlen rejste han Solen et Telt;
\19:4\Their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them has he put a tent for the sun,
δῴη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι

6 som en Brudgom gÃ¥r den ud af sit Kammer, er glad som en Helt ved at lÃ¸be sin Bane,
\19:5\Who is like a newly married man coming from his bride-tent, and is glad like a strong runner starting on his way.
ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου

7 rinder op ved Himlens ene Rand, og dens OmlÃ¸b nÃ¥r til den anden. Intet er skjult for dens GlÃ¸d.
\19:6\His going out is from the end of the heaven, and his circle to the ends of it; there is nothing which is not open to his heat.
νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ

8 HERRENs Lov er fuldkommen, kvÃ¦ger SjÃ¦len, HERRENs Vidnesbyrd holder, gÃ¸r enfoldig viis,
\19:7\The law of the Lord is good, giving new life to the soul: the witness of the Lord is certain, giving wisdom to the foolish.
οὗτοι ἐν ἅρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα

9 HERRENs Forskrifter er rette, glÃ¦der Hjertet, HERRENs Bud er purt, giver Ã˜jet Glans,
\19:8\The orders of the Lord are right, making glad the heart: the rule of the Lord is holy, giving light to the eyes.
αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν

10 HERRENs Frygt er ren, varer evigt, HERRENs Lovbud er Sandhed, rette til Hobe,
\19:9\The fear of the Lord is clean, and has no end; the decisions of the Lord are true and full of righteousness.
κύριε σῶσον τὸν βασιλέα σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε

2 PÃ¥ trÃ¦ngselens dag bÃ¸nhÃ¸re Herren dig, vÃ¦rne dig Jakobs Guds Navn!
\20:1\May the Lord give ear to you in the day of trouble; may you be placed on high by the name of the God of Jacob;
κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα

3 Han sende dig HjÃ¦lp fra Helligdommen, fra Zion styrke han dig;
\20:2\May he send you help from the holy place, and give you strength from Zion;
τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν διάψαλμα

4 han komme alle dine AfgrÃ¸deofre i Hu og tage dit BrÃ¦ndoffer gyldigt! - Sela.
\20:3\May he keep all your offerings in mind, and be pleased with the fat of your burned offerings; (Selah.)
ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου

5 Han give dig efter dit Hjertes AttrÃ¥, han fuldbyrde alt dit RÃ¥d,
\20:4\May he give you your heart's desire, and put all your purposes into effect.
ζωὴν ἠτήσατό σε καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος

6 at vi mÃ¥ juble over din Frelse, lÃ¸fte Banner i vor Guds Navn ! HERREN opfylde alle dine BÃ¸nner!
\20:5\We will be glad in your salvation, and in the name of our God we will put up our flags: may the Lord give you all your requests.
μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν

7 Nu ved jeg, at HERREN frelser sin Salvede og svarer ham fra sin hellige Himmel med sin hÃ¸jres frelsende VÃ¦lde.
\20:6\Now am I certain that the Lord gives salvation to his king; he will give him an answer from his holy heaven with the strength of salvation in his right hand.
ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου

8 Nogle stoler pÃ¥ Heste, andre pÃ¥ Vogne, vi sejrer ved HERREN vor Guds Navn.
\20:7\Some put their faith in carriages and some in horses; but we will be strong in the name of the Lord our God.
ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ

9 De synker i KnÃ¦ og falder, vi rejser os og kommer atter pÃ¥ Fode.
\20:8\They are bent down and made low; but we have been lifted up.
εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε

10 HERRE, frels dog Kongen og svar os, den Dag vi kalder!
\20:9\Come to our help, Lord: let the king give ear to our cry.
θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ

2 HERRE, Kongen er glad ved din VÃ¦lde, hvor frydes han hÃ¸jlig over din Frelse!
\21:1\The king will be glad in your strength, O Lord; how great will be his delight in your salvation!
ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου

3 Hvad hans Hjerte Ã¸nskede, gav du ham, du afslog ikke hans LÃ¦bers BÃ¸n. - Sela.
\21:2\You have given him his heart's desire, and have not kept back the request of his lips. (Selah.)
ὁ θεός μου κεκράξομαι ἡμέρας καὶ οὐκ εἰσακούσῃ καὶ νυκτός καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί

4 Du kom ham i MÃ¸de med rig Velsignelse, satte en Krone af Guld pÃ¥ hans Hoved.
\21:3\For you go before him with the blessings of good things: you put a crown of fair gold on his head.
σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς ὁ ἔπαινος ισραηλ

5 Han bad dig om Liv, og du gav ham det, en RÃ¦kke af Dage uden Ende.
\21:4\He made request to you for life, and you gave it to him, long life for ever and ever.
ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἤλπισαν καὶ ἐρρύσω αὐτούς

6 Stor er hans Glans ved din Frelse, HÃ¸jhed og HÃ¦der lÃ¦gger du pÃ¥ ham.
\21:5\His glory is great in your salvation: honour and authority have you put on him.
πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατῃσχύνθησαν

7 Ja, evig Velsignelse gav du ham, med Fryd for dit Ã…syn glÃ¦ded du ham.
\21:6\For you have made him a blessing for ever: you have given him joy in the light of your face.
ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ

8 Thi Kongen stoler pÃ¥ HERREN, ved den HÃ¸jestes NÃ¥de rokkes han ikke.
\21:7\For the king has faith in the Lord, and through the mercy of the Most High he will not be moved.
πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν ἐκίνησαν κεφαλήν

9 Til alle dine Fjender nÃ¥r din HÃ¥nd, din hÃ¸jre nÃ¥r dine AvindsmÃ¦nd.
\21:8\Your hand will make a search for all your haters; your right hand will be hard on all those who are against you.
ἤλπισεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσθω αὐτόν σωσάτω αὐτόν ὅτι θέλει αὐτόν

10 Du gÃ¸r dem til et luende BÃ¥l, nÃ¥r du viser dig; HERREN sluger dem i sin Vrede. Ild fortÃ¦rer dem.
\21:9\You will make them like a flaming oven before you; the Lord in his wrath will put an end to them, and they will be burned up in the fire.
ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου

11 Du rydder bort deres Frugt af Jorden, deres SÃ¦d blandt Menneskens BÃ¸rn.
\21:10\Their fruit will be cut off from the earth, and their seed from among the children of men.
ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σύ

12 Thi de sÃ¸ger at volde dig ondt, spinder RÃ¦nker, men evner intet;
\21:11\For their thoughts were bitter against you: they had an evil design in their minds, which they were not able to put into effect.
μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ ὅτι θλῖψις ἐγγύς ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν

13 thi du slÃ¥r dem pÃ¥ Flugt, med din Bue sigter du mod deres Ansigt.
\21:12\Their backs will be turned when you make ready the cords of your bow against their faces.
περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί ταῦροι πίονες περιέσχον με

14 HERRE, stÃ¥ op i din VÃ¦lde, med Sang og med Spil vil vi prise dit StorvÃ¦rk!
\21:13\Be lifted up, O Lord, in your strength; so will we make songs in praise of your power.
ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ὁ ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος

2 Min Gud, min Gud, hvorfor har du forladt mig? Mit Skrig til Trods er Frelsen mig fjern.
\22:1\My God, my God, why are you turned away from me? why are you so far from helping me, and from the words of my crying?
εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με

3 Min Gud, jeg rÃ¥ber om Dagen, du svarer ikke, om Natten, men finder ej Hvile.
\22:2\O my God, I make my cry in the day, and you give no answer; and in the night, and have no rest.
τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν ὡδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ

4 Og dog er du den hellige, som troner pÃ¥ Israels Lovsange.
\22:3\But you are holy, O you who are seated among the praises of Israel.
ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακά ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταί με παρεκάλεσαν

5 PÃ¥ dig forlod vore FÃ¦dre sig, forlod sig, og du friede dem;
\22:4\Our fathers had faith in you: they had faith and you were their saviour.
ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον

6 de rÃ¥bte til dig og frelstes, forlod sig pÃ¥ dig og blev ikke til Skamme.
\22:5\They sent up their cry to you and were made free: they put their faith in you and were not put to shame.
καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν

1 HERREN er min Hyrde, mig skal intet fattes,
&ltA Psalm. Of David.&gt The Lord takes care of me as his sheep; I will not be without any good thing.
ψαλμὸς τῷ δαυιδ τῆς μιᾶς σαββάτων τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ

2 han lader mig ligge pÃ¥ grÃ¸nne Vange. Til Hvilens Vande leder han mig, han kvÃ¦ger min SjÃ¦l,
He makes a resting-place for me in the green fields: he is my guide by the quiet waters.
αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν

3 han fÃ¸rer mig ad rette Veje for sit Navns Skyld.
He gives new life to my soul: he is my guide in the ways of righteousness because of his name.
τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ

4 Skal jeg end vandre i DÃ¸dsskyggens Dal, jeg frygter ej ondt; thi du er med mig, din KÃ¦p og din Stav er min TrÃ¸st.
Yes, though I go through the valley of deep shade, I will have no fear of evil; for you are with me, your rod and your support are my comfort.
ἀθῷος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ

5 I mine Fjenders PÃ¥syn dÃ¦kker du Bord for mig, du salver mit Hoved med Olie, mit BÃ¦ger flyder over.
You make ready a table for me in front of my haters: you put oil on my head; my cup is overflowing.
οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ

6 Kun Godhed og Miskundhed fÃ¸lger mig alle mine Dage, og i HERRENs Hus skal jeg bo gennem lange Tider.
Truly, blessing and mercy will be with me all the days of my life; and I will have a place in the house of the Lord all my days.
αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ιακωβ διάψαλμα

1 HERRENs er Jorden og dens Fylde, Jorderig og de, som bor derpÃ¥;
&ltA Psalm. Of David.&gt The earth is the Lord's, with all its wealth; the world and all the people living in it.
ψαλμὸς τῷ δαυιδ πρὸς σέ κύριε ἦρα τὴν ψυχήν μου ὁ θεός μου

2 thi han har grundlagt den pÃ¥ Have, grundfÃ¦stet den pÃ¥ StrÃ¸mme.
For by him it was based on the seas, and made strong on the deep rivers.
ἐπὶ σοὶ πέποιθα μὴ καταισχυνθείην μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου

3 Hvo kan gÃ¥ op pÃ¥ HERRENs Bjerg, og hvo kan stÃ¥ pÃ¥ hans hellige Sted?
Who may go up into the hill of the Lord? and who may come into his holy place?
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς

4 Den med skyldfri HÃ¦nder og Hjertet rent, som ikke sÃ¦tter sin Hu til LÃ¸gn og ikke svÃ¦rger falsk;
He who has clean hands and a true heart; whose desire has not gone out to foolish things, who has not taken a false oath.
τὰς ὁδούς σου κύριε γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με

5 han fÃ¥r Velsignelse fra HERREN, RetfÃ¦rdighed fra sin Frelses Gud.
He will have blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation.
ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν

6 SÃ¥ er den SlÃ¦gt, som spÃ¸rger efter ham, som sÃ¸ger dit Ã…syn, Jakobs Gud! - Sela.
This is the generation of those whose hearts are turned to you, even to your face, O God of Jacob. (Selah.)
μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε καὶ τὰ ἐλέη σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν

7 LÃ¸ft eders Hoveder, I Porte, lÃ¸ft jer, I Ã¦ldgamle DÃ¸re, at Ã†rens Konge kan drage ind!
Let your heads be lifted up, O doors; be lifted up, O you eternal doors: that the King of glory may come in.
ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου κύριε

8 Hvo er den Ã†rens Konge? HERREN, stÃ¦rk og vÃ¦ldig, HERREN, vÃ¦ldig i Krig!
Who is the King of glory? The Lord of strength and power, the Lord strong in war.
χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ

9 LÃ¸ft eders Hoveder, I Porte, lÃ¸ft jer, I Ã¦ldgamle DÃ¸re, at Ã†rens Konge kan drage ind!
Let your heads be lifted up, O doors; let them be lifted up, O you eternal doors: that the King of glory may come in.
ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ

10 Hvo er han, den Ã†rens Konge? HERREN, HÃ¦rskarers Herre, han er Ã†rens Konge! - Sela. 1. HERRE, jeg lÃ¸fter min sjÃ¦l til dig
Who is the King of glory? The Lord of armies, he is the King of glory. (Selah.)
πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ

2 min Gud jeg stoler pÃ¥ dig, lad mig ikke beskÃ¦mmes, lad ej mine Fjender fryde sig over mig.
O my God, I have put my faith in you, let me not be shamed; let not my haters be glorying over me.
δοκίμασόν με κύριε καὶ πείρασόν με πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου

3 Nej, ingen som bier pÃ¥ dig, skal beskÃ¦mmes; beskÃ¦mmes skal de, som er trolÃ¸se uden Grund.
Let no servant of yours be put to shame; may those be shamed who are false without cause.
ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μού ἐστιν καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου

4 Lad mig kende dine Veje, HERRE lÃ¦r mig dine Stier.
Make your steps clear to me, O Lord; give me knowledge of your ways.
οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω

5 Led mig pÃ¥ din Sandheds Vej og lÃ¦r mig, thi du er min Frelses Gud; jeg bier bestandig pÃ¥ dig.
Be my guide and teacher in the true way; for you are the God of my salvation; I am waiting for your word all the day.
ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω

6 HERRE, kom din Barmhjertighed i Hu og din NÃ¥de, den er jo fra Evighed af.
O Lord, keep in mind your pity and your mercies; for they have been from the earliest times.
νίψομαι ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου κύριε

7 Mine Ungdomssynder og OvertrÃ¦delser komme du ikke i Hu, men efter din Miskundhed kom mig i Hu, for din Godheds Skyld, o HERRE!
Do not keep in mind my sins when I was young, or my wrongdoing: let your memory of me be full of mercy, O Lord, because of your righteousness.
τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου

8 God og oprigtig er HERREN, derfor viser han Syndere Vejen.
Good and upright is the Lord: so he will be the teacher of sinners in the way.
κύριε ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου

9 Han vejleder ydmyge i det, som er ret, og lÃ¦rer de ydmyge sin Vej.
He will be an upright guide to the poor in spirit: he will make his way clear to them.
μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου

10 Alle HERRENs Stier er Miskundhed og Trofasthed for dem, der holder hans Pagt og hans Vidnesbyrd.
All the ways of the Lord are mercy and good faith for those who keep his agreement and his witness.
ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων

11 For dit Navns Skyld, HERRE, tilgive du min BrÃ¸de, thi den er stor.
Because of your name, O Lord, let me have forgiveness for my sin, which is very great.
ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με

12 Om nogen frygter HERREN, ham viser han den Vej, han skal vÃ¦lge;
If a man has the fear of the Lord, the Lord will be his teacher in the way of his pleasure.
ὁ γὰρ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε κύριε

1 Skaf mig ret o Herre, thi jeg vandrer i Uskyld, stoler pÃ¥ HERREN uden at vakle.
&ltOf David.&gt O Lord, be my judge, for my behaviour has been upright: I have put my faith in the Lord, I am not in danger of slipping.
τοῦ δαυιδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου τίνα φοβηθήσομαι κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου ἀπὸ τίνος δειλιάσω

2 Ransag mig, HERRE, og prÃ¸v mig, gransk mine Nyrer og mit Hjerte;
Put me in the scales, O Lord, so that I may be tested; let the fire make clean my thoughts and my heart.
ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν

3 thi din Miskundhed stÃ¥r mig for Ã¯je, jeg vandrer i din Sandhed.
For your mercy is before my eyes; and I have gone in the way of your good faith.
ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω

4 Jeg tager ej SÃ¦de blandt LÃ¸gnere, blandt falske kommer jeg ikke.
I have not taken my seat with foolish persons, and I do not go with false men.
μίαν ᾐτησάμην παρὰ κυρίου ταύτην ἐκζητήσω τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ

5 Jeg hader de ondes Forsamling, hos gudlÃ¸se sidder jeg ej.
I have been a hater of the band of wrongdoers, and I will not be seated among sinners.
ὅτι ἔκρυψέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με

6 Jeg tvÃ¦tter mine HÃ¦nder i Renhed, at jeg kan vandre omkring dit Alter, HERRE,
I will make my hands clean from sin; so will I go round your altar, O Lord;
καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλήν μου ἐπ' ἐχθρούς μου ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ

7 for at istemme Takkesang, fortÃ¦lle om alle dine Undere.
That I may give out the voice of praise, and make public all the wonders which you have done.
εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου

8 HERRE, jeg elsker dit Hus, det Sted, hvor din Herlighed bor.
Lord, your house has been dear to me, and the resting-place of your glory.
σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω

9 Bortriv ikke min SjÃ¦l med Syndere, mit Liv med blodstÃ¦nkte MÃ¦nd,
Let not my soul be numbered among sinners, or my life among men of blood;
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου βοηθός μου γενοῦ μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου

10 i hvis HÃ¦nder er SkÃ¦ndselsdÃ¥d, hvis hÃ¸jre er fuld af Bestikkelse.
In whose hands are evil designs, and whose right hands take money for judging falsely.
ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με

11 Jeg har jo vandret i Uskyld, forlÃ¸s mig og vÃ¦r mig nÃ¥dig!
But as for me, I will go on in my upright ways: be my saviour, and have mercy on me.
νομοθέτησόν με κύριε τῇ ὁδῷ σου καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου

12 Min Fod stÃ¥r pÃ¥ den jÃ¦vne Grund, i Forsamlinger vil jeg love HERREN.
I have a safe resting-place for my feet; I will give praise to the Lord in the meetings of the people.
μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ

1 HERREN er mit Lys og min Frelse, hvem skal jeg frygte? HERREN er VÃ¦rn for mit Liv, for hvem skal jeg rÃ¦ddes?
&ltOf David.&gt The Lord is my light and my salvation; who is then a cause of fear to me? the Lord is the strength of my life; who is a danger to me?
τοῦ δαυιδ πρὸς σέ κύριε ἐκέκραξα ὁ θεός μου μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον

2 NÃ¥r onde kommer imod mig for at Ã¦de mit KÃ¸d, sÃ¥ snubler og falder de, Uvenner og Fjender!
When evil-doers, even my haters, came on me to put an end to me, they were broken and put to shame.
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ ἐν τῷ με αἴρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου

3 Om en HÃ¦r end lejrer sig mod mig, er mit Hjerte uden Frygt; om Krig bryder lÃ¸s imod mig, dog er jeg tryg.
Even if an army came against me with its tents, my heart would have no fear: if war was made on me, my faith would not be moved.
μὴ συνελκύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχήν μου καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν

4 Om eet har jeg bedet HERREN, det attrÃ¥r jeg: alle mine Dage at bo i HERRENs Hus for at skue HERRENs Livsalighed og grunde i hans Tempel.
One prayer have I made to the Lord, and this is my heart's desire; that I may have a place in the house of the Lord all the days of my life, looking on his glory, and getting wisdom in his Temple.
δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς

5 Thi han gemmer mig i sin Hytte pÃ¥ Ulykkens Dag, skjuler mig i sit Telt og lÃ¸fter mig op pÃ¥ en Klippe.
For in the time of trouble he will keep me safe in his tent: in the secret place of his tent he will keep me from men's eyes; high on a rock he will put me.
ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς

6 Derfor lÃ¸fter mit Hoved sig over mine Fjender omkring mig. I hans Telt vil jeg ofre Jubelofre, med Sang og med Spil vil jeg prise HERREN.
And now my head will be lifted up higher than my haters who are round me: because of this I will make offerings of joy in his tent; I will make a song, truly I will make a song of praise to the Lord.
εὐλογητὸς κύριος ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου

7 HERRE, hÃ¸r mit RÃ¥b, vÃ¦r nÃ¥dig og svar mig!
O Lord, let the voice of my cry come to your ears: have mercy on me, and give me an answer.
κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ

8 Jeg mindes, du sagde: "SÃ¸g mit Ã…syn!" Dit Ã…syn sÃ¸ger jeg, HERRE;
When you said, Make search for my face, my heart said to you, For your face will I make my search.
κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστιν

9 skjul ikke dit Ã…syn for mig! BortstÃ¸d ikke din Tjener i Vrede, du er min HjÃ¦lp, opgiv og slip mig ikke, min Frelses Gud!
Let not your face be covered from me; do not put away your servant in wrath; you have been my help: do not give me up or take your support from me, O God of my salvation.
σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος

1 Jeg rÃ¥ber til dig, o Herre, min Klippe, vÃ¦r ikke tavs imod mig, at jeg ej, nÃ¥r du tier, skal blive som de, der synker i Graven.
&ltOf David.&gt My cry goes up to you, O Lord, my Rock; do not keep back your answer from me, so that I may not become like those who go down into the underworld.
ψαλμὸς τῷ δαυιδ ἐξοδίου σκηνῆς ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν

2 HÃ¸r min tryglende RÃ¸st, nÃ¥r jeg rÃ¥ber til dig, lÃ¸fter HÃ¦nderne op mod dit hellige Tempel.
Give ear to the voice of my prayer, when I am crying to you, when my hands are lifted up to your holy place.
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ

3 Riv mig ej bort med gudlÃ¸se, UdÃ¥dsmÃ¦nd, som har ondt i Sinde mod NÃ¦sten trods venlige Ord.
Do not take me away with the sinners and the workers of evil, who say words of peace to their neighbours, but evil is in their hearts.
φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν

4 LÃ¸n dem for deres IdrÃ¦t og onde Gerninger; lÃ¸n dem for deres HÃ¦nders VÃ¦rk, gengÃ¦ld dem efter Fortjeneste!
Give them the right reward of their acts, and of their evil doings: give them punishment for the works of their hands, let them have their full reward.
φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ

5 Thi HERRENs Gerning Ã¦nser de ikke, ej heller hans HÃ¦nders VÃ¦rk. Han nedbryde dem og opbygge dem ej!
Because they have no respect for the works of the Lord, or for the things which his hands have made, they will be broken down and not lifted up by him.
φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου

6 Lovet vÃ¦re HERREN, thi han har hÃ¸rt min tryglende RÃ¸st;
May the Lord be praised, because he has given ear to the voice of my prayer.
καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν λίβανον καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων

7 min Styrke, mit Skjold er HERREN, mit Hjerte stoler pÃ¥ ham. Jeg fik HjÃ¦lp, mit Hjerte jubler, jeg takker ham med min Sang.
The Lord is my strength and my breastplate, my heart had faith in him and I am helped; for this cause my heart is full of rapture, and I will give him praise in my song.
φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός

8 HERREN er VÃ¦rn for sit Folk, sin Salvedes Tilflugt og Frelse.
The Lord is their strength, and a strong place of salvation for his king.
φωνὴ κυρίου συσσείοντος ἔρημον καὶ συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον καδης

9 Frels dit Folk og velsign din Arv, rÃ¸gt dem og bÃ¦r dem til evig Tid!
Be a saviour to your people, and send a blessing on your heritage: be their guide, and let them be lifted up for ever.
φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν

1 Giver HERREN, I Guds SÃ¸nner, giver Herren Ã†re og Pris,
&ltA Psalm. Of David.&gt Give to the Lord, you sons of the gods, give to the Lord glory and strength.
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τῷ δαυιδ

2 giver HERREN hans Navns Ã†re; tilbed HERREN i helligt Skrud!
Give to the Lord the full glory of his name; give him worship in holy robes.
ὑψώσω σε κύριε ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ ηὔφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ

3 HERRENs RÃ¸st er over Vandene, Ã†rens Gud lader Tordenen rulle, HERREN, over de vÃ¦ldige Vande!
The voice of the Lord is on the waters: the God of glory is thundering, the Lord is on the great waters.
κύριε ὁ θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σέ καὶ ἰάσω με

4 HERRENs RÃ¸st med VÃ¦lde, HERRENs RÃ¸st i HÃ¸jhed,
The voice of the Lord is full of power; the voice of the Lord has a noble sound.
κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον

5 HERRENs RÃ¸st, den splintrer Cedre, HERREN splintrer Libanons Cedre,
By the voice of the Lord are the cedar-trees broken, even the cedars of Lebanon are broken by the Lord.
ψάλατε τῷ κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ

6 fÃ¥r Libanon til at springe som en Kalv og Sirjon som den vilde Okse!
He makes them go jumping about like a young ox; Lebanon and Sirion like a young mountain ox.
ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις

7 HERRENs RÃ¸st udslynger Luer.
At the voice of the Lord flames of fire are seen.
ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα

8 HERRENs RÃ¸st fÃ¥r Ã˜rk til at skÃ¦lve, HERREN fÃ¥r Kadesj's Ã˜rk til at skÃ¦lve!
At the voice of the Lord there is a shaking in the waste land, even a shaking in the waste land of Kadesh.
κύριε ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος

9 HERRENs RÃ¸st fÃ¥r Hind til at fÃ¸de, og den gÃ¸r lyst i Skoven. Alt i hans Helligdom rÃ¥ber: "Ã†re!"
At the voice of the Lord the roes give birth, the leaves are taken from the trees: in his Temple everything says, Glory.
πρὸς σέ κύριε κεκράξομαι καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι

10 HERREN tog SÃ¦de og sendte Vandfloden, HERREN tog SÃ¦de som Konge for evigt.
The Lord had his seat as king when the waters came on the earth; the Lord is seated as king for ever.
τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου

11 HERREN give Kraft til sit Folk, HERREN velsigne sit Folk med Fred!
The Lord will give strength to his people; the Lord will give his people the blessing of peace.
ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με κύριος ἐγενήθη βοηθός μου

2 HERRE, jeg ophÃ¸jer dig, thi du bjÃ¦rgede mig, lod ej mine Fjender glÃ¦de sig over mig;
\30:1\I will give you praise and honour, O Lord, because through you I have been lifted up; you have not given my haters cause to be glad over me.
ἐπὶ σοί κύριε ἤλπισα μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με

3 HERRE min Gud, jeg rÃ¥bte til dig, og du helbredte mig.
\30:2\O Lord my God, I sent up my cry to you, and you have made me well.
κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με

4 Fra DÃ¸dsriget, HERRE, drog du min SjÃ¦l, kaldte mig til Live af Gravens Dyb.
\30:3\O Lord, you have made my soul come again from the underworld: you have given me life and kept me from going down among the dead.
ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με

5 Lovsyng HERREN, I hans fromme, pris hans hellige Navn!
\30:4\Make songs to the Lord, O you saints of his, and give praise to his holy name.
ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἔκρυψάν μοι ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου

6 Thi et Ã˜jeblik varer hans Vrede, Livet igennem hans NÃ¥de; om Aftenen gÃ¦ster os GrÃ¥d, om Morgenen Frydesang.
\30:5\For his wrath is only for a minute; in his grace there is life; weeping may be for a night, but joy comes in the morning.
εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας

7 Jeg tÃ¦nkte i min Tryghed: "Jeg rokkes aldrig i Evighed!"
\30:6\When things went well for me I said, I will never be moved.
ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα

8 HERRE, i NÃ¥de havde du fÃ¦stnet mit Bjerg; du skjulte dit Ã…syn, jeg blev forfÃ¦rdet.
\30:7\Lord, by your grace you have kept my mountain strong: when your face was turned from me I was troubled.
ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ὅτι ἐπεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου

9 Jeg rÃ¥bte, HERRE, til dig, og tryglende bad jeg til HERREN:
\30:8\My voice went up to you, O Lord; I made my prayer to the Lord.
καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου

10 "Hvad Vinding har du af mit Blod, af at jeg synker i Graven? Kan StÃ¸v mon takke dig, rÃ¥be din Trofasthed ud?
\30:9\What profit is there in my blood if I go down into the underworld? will the dust give you praise, or be a witness to your help?
ἐλέησόν με κύριε ὅτι θλίβομαι ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γαστήρ μου

11 HERRE, hÃ¸r og vÃ¦r nÃ¥dig, HERRE, kom mig til HjÃ¦lp!"
\30:10\Give ear to me, O Lord, and have mercy on me: Lord, be my helper.
ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωή μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν

12 Du vendte min Sorg til Dans, lÃ¸ste min SÃ¸rgedragt, hylled mig i GlÃ¦de,
\30:11\By you my sorrow is turned into dancing; you have taken away my clothing of grief, and given me robes of joy;
παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμ οῦ

13 at min Ã†re skal prise dig uden OphÃ¸r. HERRE min Gud, jeg vil takke dig evigt!
\30:12\So that my glory may make songs of praise to you and not be quiet. O Lord my God, I will give you praise for ever.
ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός

2 HERRE, jeg lider pÃ¥ dig, lad mig aldrig i Evighed skuffes. Udfri mig i din RetfÃ¦rd,
\31:1\In you, O Lord, have I put my hope; let me never be shamed; keep me safe in your righteousness.
μακάριος ἀνήρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος

3 du bÃ¸je dit Ã˜re til mig; red mig i Hast og vÃ¦r mig en Tilflugtsklippe, en Klippeborg til min Frelse;
\31:2\Let your ear be turned to me; take me quickly out of danger; be my strong Rock, my place of strength where I may be safe.
ὅτι ἐσίγησα ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν

4 thi du er min Klippe og Borg. For dit Navns Skyld lede og fÃ¸re du mig,
\31:3\For you are my Rock and my strong tower; go in front of me and be my guide, because of your name.
ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν διάψαλμα

5 fri mig fra Garnet, de satte for mig; thi du er min Tilflugt,
\31:4\Take me out of the net which they have put ready for me secretly; for you are my strength.
τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα εἶπα ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβει αν τῆς ἁμαρτίας μου διάψαλμα

6 i din HÃ¥nd befaler jeg min Ã…nd. Du forlÃ¸ser mig, HERRE, du tro faste Gud,
\31:5\Into your hands I give my spirit; you are my saviour, O Lord God for ever true.
ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὅσιος πρὸς σὲ ἐν καιρῷ εὐθέτῳ πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσιν

7 du hader dem, der bolder pÃ¥ LÃ¸gneguder. Men jeg, jeg stoler pÃ¥ HERREN,
\31:6\I am full of hate for those who go after false gods; but my hope is in the Lord.
σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με διάψαλμα

8 jeg vil juble og glÃ¦de mig over din Miskundhed; thi du har set min NÃ¸d, agtet pÃ¥ min SjÃ¦lekvide.
\31:7\I will be glad and have delight in your mercy; because you have seen my trouble; you have had pity on my soul in its sorrows;
συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου

9 Du gav mig ikke i Fjendens HÃ¥nd, men skaffede Rum for min Fod.
\31:8\And you have not given me into the hand of my hater; you have put my feet in a wide place.
μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ

10 VÃ¦r mig nÃ¥dig, HERRE, thi jeg er angst, af Kummer hentÃ¦res mit Ã˜je, min SjÃ¦l og mit Indre.
\31:9\Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; my eyes are wasted with grief, I am wasted in soul and body.
πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει

11 Thi mit Liv svinder hen i Sorg, mine Ã…r i Suk, min Kraft er brudt for min BrÃ¸des Skyld, mine Ben hentÃ¦res.
\31:10\My life goes on in sorrow, and my years in weeping; my strength is almost gone because of my sin, and my bones are wasted away.
εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ

1 Salig den, hvis OverdtrÃ¦rdselser er forladt, hvis Synd er skjult:
&ltOf David. Maschil.&gt Happy is he who has forgiveness for his wrongdoing, and whose sin is covered.
τῷ δαυιδ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν τῷ κυρίῳ τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις

2 saligt det Menneske, HERREN ej tilregner Skyld, og i hvis Ã…nd der ikke er Svig.
Happy is the man in whom the Lord sees no evil, and in whose spirit there is no deceit.
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ

3 Mine Ben svandt hen, sÃ¥ lÃ¦nge jeg tav, under Jamren Dagen igennem,
When I kept my mouth shut, my bones were wasted, because of my crying all through the day.
ᾄσατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ

4 thi din HÃ¥nd lÃ¥ tungt pÃ¥ mig bÃ¥de Dag og Nat, min Livskraft svandt som i Sommerens TÃ¸rke. - Sela.
For the weight of your hand was on me day and night; my body became dry like the earth in summer. (Selah.)
ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει

5 Min Synd bekendte jeg for dig, dulgte ikke min Skyld; jeg sagde: "Mine OvertrÃ¦delser vil jeg bekende for HERREN!" Da tilgav du mig min Syndeskyld. - Sela.
I made my wrongdoing clear to you, and did not keep back my sin. I said, I will put it all before the Lord; and you took away my wrongdoing and my sin. (Selah.)
ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ

6 Derfor bede hver from til dig, den Stund du findes. Kommer da store Vandskyl, ham skal de ikke nÃ¥.
For this cause let every saint make his prayer to you at a time when you are near: then the overflowing of the great waters will not overtake him.
τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν

7 Du er mit Skjul, du frier mig af TrÃ¦ngsel, med Frelsesjubel omgiver du mig. - Sela.
You are my safe and secret place; you will keep me from trouble; you will put songs of salvation on the lips of those who are round me. (Selah.)
συνάγων ὡς ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους

8 Jeg vil lÃ¦re dig og vise dig, hvor du skal gÃ¥, jeg vil rÃ¥de dig ved at fÃ¦ste mit Ã¯je pÃ¥ dig.
I will give you knowledge, teaching you the way to go; my eye will be your guide.
φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην

9 VÃ¦r ikke uden Forstand som Hest eller Muldyr, der tvinges med TÃ¸mme og Bidsel, nÃ¥r de ikke vil komme til dig.
Do not be like the horse or the ass, without sense; ...
ὅτι αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν

10 Den gudlÃ¸ses Smerter er mange, men den, der stoler pÃ¥ HERREN, omgiver han med NÃ¥de.
The sinner will be full of trouble; but mercy will be round the man who has faith in the Lord.
κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων

11 GlÃ¦d jer i HERREN, I retfÃ¦rdige, fryd jer, jubler, alle I oprigtige af Hjertet!
Be glad in the Lord with joy, you upright men; give cries of joy, all you whose hearts are true.
ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν

1 Jubler i Herren, I retfÃ¦rdige, for de oprigtige sÃ¸mmer sig Lovsang;
Be glad in the Lord, O doers of righteousness; for praise is beautiful for the upright.
τῷ δαυιδ ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον αβιμελεχ καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ ἀπῆλθεν

2 lov HERREN med Citer, tak ham til tistrenget Harpe;
Give praise to the Lord on the corded instrument; make melody to him with instruments of music.
εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου

3 en ny Sang synge I ham, leg lifligt pÃ¥ Strenge til JubelrÃ¥b!
Make a new song to him; playing expertly with a loud noise.
ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχή μου ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν

4 Thi sandt er HERRENs Ord, og al hans Gerning er trofast;
For the word of the Lord is upright, and all his works are certain.
μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό

5 han elsker RetfÃ¦rd og Ret, af HERRENs Miskundhed er Jorden fuld.
His delight is in righteousness and wisdom; the earth is full of the mercy of the Lord.
ἐξεζήτησα τὸν κύριον καὶ ἐπήκουσέν μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με

6 Ved HERRENs Ord blev Himlen skabt og al dens HÃ¦r ved hans Munds Ã…nde.
By the word of the Lord were the heavens made; and all the army of heaven by the breath of his mouth.
προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ

7 Som i VandsÃ¦k samled han Havets Vand, lagde Dybets Vande i ForrÃ¥dskamre.
He makes the waters of the sea come together in a mass; he keeps the deep seas in store-houses.
οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν

8 Al Jorden skal frygte for HERREN, Alverdens Beboere skÃ¦lve for ham;
Let the earth be full of the fear of the Lord; let all the people of the world be in holy fear of him.
παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς

9 thi han talede, sÃ¥ skete det, han bÃ¸d, sÃ¥ stod det der.
For he gave the word, and it was done; by his order it was fixed for ever.
γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος μακάριος ἀνήρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν

10 HERREN kuldkasted Folkenes RÃ¥d, gjorde Folkeslags Tanker til intet;
The Lord undoes the designs of the nations; he makes the thoughts of the peoples without effect.
φοβήθητε τὸν κύριον οἱ ἅγιοι αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν

11 HERRENs RÃ¥d stÃ¥r fast for evigt, hans Hjertes Tanker fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
The Lord's purpose is eternal, the designs of his heart go on through all the generations of man.
πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ διάψαλμα

12 Saligt det Folk, der har HERREN til Gud, det FolkefÃ¦rd, han valgte til Arvelod!
Happy is the nation whose God is the Lord; and the people whom he has taken for his heritage.
δεῦτε τέκνα ἀκούσατέ μου φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς

13 HERREN skuer fra Himlen, ser pÃ¥ alle Menneskens BÃ¸rn;
The Lord is looking down from heaven; he sees all the sons of men;
τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς

14 fra sit HÃ¸jsÃ¦de holder han Ã˜je med alle, som bor pÃ¥ Jorden;
From his house he keeps watch on all who are living on the earth;
παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον

15 han, som danned deres Hjerter til Hobe, gennemskuer alt deres VÃ¦rk.
He makes all their hearts; their works are clear to him.
ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν

16 Ej frelses en Konge ved sin store Stridsmagt, ej fries en Helt ved sin store Kraft;
A king's salvation is not in the power of his army; a strong man does not get free by his great strength.
ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν

17 til Frelse slÃ¥r Stridshesten ikke til, trods sin store Styrke redder den ikke.
A horse is a false hope; his great power will not make any man free from danger.
πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν

18 Men HERRENs Ã˜je ser til gudfrygtige, til dem, der hÃ¥ber pÃ¥ NÃ¥den,
See, the eye of the Lord is on those in whose hearts is the fear of him, on those whose hope is in his mercy;
ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς

19 for at fri deres SjÃ¦l fra DÃ¸den og holde dem i Live i Hungerens Tid.
To keep their souls from death; and to keep them living in time of need.
ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει

20 PÃ¥ HERREN bier vor SjÃ¦l, han er vor HjÃ¦lp og vort Skjold;
Our souls are waiting for the Lord; he is our help and our salvation.
πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς

21 thi vort Hjerte glÃ¦der sig i ham, vi stoler pÃ¥ hans hellige Navn.
For in him our hearts have joy; in his holy name is our hope.
κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται

22 Din Miskundhed vÃ¦re over os, HERRE, sÃ¥ som vi hÃ¥ber pÃ¥ dig.
Let your mercy be on us, O Lord, as we are waiting for you.
θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν

2 Jeg vil love HERREN til hver en Tid, hans Pris skal stadig fylde min Mund
\34:1\I will be blessing the Lord at all times; his praise will be ever in my mouth.
ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου

3 min SjÃ¦l skal rose sig af HERREN, de ydmyge skal hÃ¸re det og glÃ¦de sig.
\34:2\My soul will say great things of the Lord: the poor in spirit will have knowledge of it and be glad.
ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου σωτηρία σου ἐγώ εἰμι

4 Hylder HERREN i FÃ¦llig med mig, lad os sammen ophÃ¸je hans Navn!
\34:3\O give praise to the Lord with me; let us be witnesses together of his great name.
αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά

5 Jeg sÃ¸gte HERREN, og han svarede mig og friede mig fra alle mine RÃ¦dsler.
\34:4\I was searching for the Lord, and he gave ear to my voice, and made me free from all my fears.
γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς

6 Se hen til ham og strÃ¥l af GlÃ¦de, eders Ã…syn skal ikke beskÃ¦mmes.
\34:5\Let your eyes be turned to him and you will have light, and your faces will not be shamed.
γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς

7 Her er en arm, der rÃ¥bte, og HERREN hÃ¸rte, af al hans TrÃ¦ngsel frelste han ham.
\34:6\This poor man's cry came before the Lord, and he gave him salvation from all his troubles.
ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου

8 HERRENs Engel slÃ¥r Lejr om dem, der frygter ham, og frier dem.
\34:7\The angel of the Lord is ever watching over those who have fear of him, to keep them safe.
ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς ἣν οὐ γινώσκουσιν καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψαν συλλαβέτω αὐτούς καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ

9 Smag og se, at HERREN er god, salig den Mand, der lider pÃ¥ ham!
\34:8\By experience you will see that the Lord is good; happy is the man who has faith in him.
ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ

10 Frygter HERREN, I hans hellige, thi de, der frygter ham, mangler intet.
\34:9\Keep yourselves in the fear of the Lord, all you his saints; for those who do so will have no need of anything.
πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσιν κύριε τίς ὅμοιός σοι ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων α ὐτόν

11 Unge LÃ¸ver lider NÃ¸d og sulter, men de, der sÃ¸ger HERREN, dem fattes intet godt.
\34:10\The young lions are in need and have no food; but those who are looking to the Lord will have every good thing.
ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με

12 Kom hid, BÃ¸rnlill, og hÃ¸r pÃ¥ mig, jeg vil lÃ¦re jer HERRENs Frygt.
\34:11\Come, children, give attention to me; I will be your teacher in the fear of the Lord.
ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου

13 Om nogen attrÃ¥r Liv og Ã¸nsker sig Dage for at skue Lykke,
\34:12\What man has a love of life, and a desire that his days may be increased so that he may see good?
ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφ ήσεται

14 sÃ¥ var din Tunge for ondt, dine LÃ¦ber fra at tale Svig;
\34:13\Keep your tongue from evil, and your lips from words of deceit.
ὡς πλησίον ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον οὕτως εὐηρέστουν ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτως ἐταπεινούμην

15 hold dig fra ondt og Ã¸v godt, sÃ¸g Fred og j ag derefter.
\34:14\Be turned from evil, and do good; make a search for peace, desiring it with all your heart.
καὶ κατ' ἐμοῦ ηὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν

16 pÃ¥ retfÃ¦rdige hviler hans Ã˜jne, hans Ã˜rer hÃ¸rer deres RÃ¥b;
\34:15\The eyes of the Lord are on the upright, and his ears are open to their cry.
ἐπείρασάν με ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν

17 Mod dem, der gÃ¸r ondt, er HERRENs Ã…syn for at slette deres Minde af Jorden; (vers 16 og 17 har byttet plads)
\34:16\The face of the Lord is against those who do evil, to take away the memory of them from the earth.
κύριε πότε ἐπόψῃ ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου

18 nÃ¥r de skriger, hÃ¸rer HERREN og frier dem af al deres TrÃ¦ngsel.
\34:17\The cry of the upright comes before the Lord, and he takes them out of all their troubles.
ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε

19 HERREN er nÃ¦r hos dem, hvis Hjerte er knust, han frelser dem, hvis Ã…nd er brudt.
\34:18\The Lord is near the broken-hearted; he is the saviour of those whose spirits are crushed down.
μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς

20 Den retfÃ¦rdiges Lidelser er mange, men HERREN frier ham af dem alle;
\34:19\Great are the troubles of the upright: but the Lord takes him safely out of them all.
ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο

21 han vogter alle hans Ledemod, ikke et eneste brydes.
\34:20\He keeps all his bones: not one of them is broken.
καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν εἶπαν εὖγε εὖγε εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν

22 Ulykke bringer de gudlÃ¸se DÃ¸d, og bÃ¸de skal de, der hader retfÃ¦rdige.
\34:21\Evil will put an end to the sinner, and those who are haters of righteousness will come to destruction.
εἶδες κύριε μὴ παρασιωπήσῃς κύριε μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ

23 HERREN forlÃ¸ser sine Tjeneres SjÃ¦l, og ingen, der lider pÃ¥ ham, skal bÃ¸de.
\34:22\The Lord will be the saviour of the souls of his servants, and no one who has faith in him will be put to shame.
ἐξεγέρθητι κύριε καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου εἰς τὴν δίκην μου

1 HERRE, trÃ¦t med dem, der trÃ¦tter med mig, strid imod dem, der strider mod mig,
&ltOf David.&gt O Lord, be on my side against those who are judging me; be at war with those who make war against me.
εἰς τὸ τέλος τῷ δούλῳ κυρίου τῷ δαυιδ

2 grib dit Skjold og dit VÃ¦rge, rejs dig og hjÃ¦lp mig,
Be a breastplate to me, and give me your help.
φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

3 tag Spyd og Ã˜kse frem mod dem, der forfÃ¸lger mig, sig til min SjÃ¦l: "Jeg er din Frelse!"
Take up your spear and keep back my attackers; say to my soul, I am your salvation.
ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι

4 Lad dem beskÃ¦mmes og blues, som vil mig til Livs, og de, der Ã¸nsker mig ondt, lad dem rÃ¸dmende vige,
Let them be overcome and put to shame who make attempts to take my soul; let those who would do me damage be turned back and made foolish.
τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι

5 de blive som Avner for Vinden, og HERRENs Engel nedstÃ¸de dem,
Let them be like dust from the grain before the wind; let the angel of the Lord send them in flight.
ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν

6 deres Vej blive mÃ¸rk og glat, og HERRENs Engel forfÃ¸lge dem!
Let their way be dark and full of danger; let them be troubled by the angel of the Lord.
κύριε ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν

7 Thi uden Grund har de sat deres Garn for mig, gravet min SjÃ¦l en Grav.
For without cause they have put a net ready for me secretly, in which to take my soul.
ἡ δικαιοσύνη σου ὡσεὶ ὄρη θεοῦ τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις κύριε

8 Lad Undergang uventet ramme ham, lad Garnet, han satte, hilde ham selv, lad ham falde i Graven.
Let destruction come on them without their knowledge; let them be taken themselves in their secret nets, falling into the same destruction.
ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου ὁ θεός οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσιν

9 Min SjÃ¦l skal juble i HERREN, glÃ¦des ved hans Frelse,
And my soul will have joy in the Lord; it will be glad in his salvation.
μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος τοῦ οἴκου σου καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς

10 alle mine Ledemod sige: "HERRE, hvo er som du, du, som frelser den arme fra hans Overmand, den arme og fattige fra RÃ¸veren!"
All my bones will say, Lord, who is like you? The saviour of the poor man from the hands of the strong, of him who is poor and in need from him who takes his goods.
ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς

11 Falske Vidner stÃ¥r frem, de spÃ¸rger mig om, hvad jeg ej kender til;
False witnesses got up: they put questions to me about crimes of which I had no knowledge.
παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ

12 de lÃ¸nner mig godt med ondt, min SjÃ¦l er forladt.
They gave me back evil for good, troubling my soul.
μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με

13 Da de var syge, gik jeg i SÃ¦k, med Faste spÃ¦ged jeg mig, jeg bad med sÃ¦nket Hoved,
But as for me, when they were ill I put on the clothing of sorrow: I went without food and was sad, and my prayer came back again to my heart.
ἐκεῖ ἔπεσον οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι

2 Synden taler til den GudlÃ¸se inde i hans Hjerte; Gudsfrygt har han ikke for Ã˜je;
\36:1\The sin of the evil-doer says in his heart, There is no fear of the Lord before his eyes.
ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται

3 thi den smigrer ham frÃ¦kt og siger, at ingen skal finde hans BrÃ¸de og hade ham.
\36:2\For he takes comfort in the thought that his sin will not be uncovered and hated.
ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς

4 Hans Munds Ord er Uret og Svig, han har ophÃ¸rt at handle klogt og godt;
\36:3\In the words of his mouth are evil and deceit; he has given up being wise and doing good.
κατατρύφησον τοῦ κυρίου καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου

5 pÃ¥ sit Leje udtÃ¦nker han Uret, han trÃ¦der en Vej, som ikke er god; det onde afskyr han ikke.
\36:4\He gives thought to evil on his bed; he takes a way which is not good; he is not a hater of evil.
ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς ποιήσει

6 HERRE, din Miskundhed rÃ¦kker til Himlen, din Trofasthed nÃ¥r til Skyerne,
\36:5\Your mercy, O Lord, is in the heavens, and your strong purpose is as high as the clouds.
καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν

7 din RetfÃ¦rd er som Guds Bjerge, dine Domme som det store Dyb; HERRE, du frelser Folk og FÃ¦,
\36:6\Your righteousness is like the mountains of God; your judging is like the great deep; O Lord, you give life to man and beast.
ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἱκέτευσον αὐτόν μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας

8 hvor dyrebar er dog din Miskundhed, Gud! Og MenneskebÃ¸rnene skjuler sig i dine Vingers Skygge;
\36:7\How good is your loving mercy, O God! the children of men take cover under the shade of your wings.
παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι

9 de kvÃ¦ges ved dit Huses Fedme, du lÃ¦sker dem af din Lifligheds StrÃ¸m;
\36:8\The delights of your house will be showered on them; you will give them drink from the river of your pleasures.
ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν

10 thi hos dig er Livets Kilde, i dit Lys skuer vi Lys!
\36:9\For with you is the fountain of life: in your light we will see light.
καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλός καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς

11 Lad din Miskundhed blive over dem, der kender dig, din RetfÃ¦rd over de oprigtige af Hjertet.
\36:10\O let there be no end to your loving mercy to those who have knowledge of you, or of your righteousness to the upright in heart.
οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης

12 Lad Hovmods Fod ej trÃ¦de mig ned, gudlÃ¸ses HÃ¥nd ej jage mig bort.
\36:11\Let not the foot of pride come against me, or the hand of the evil-doers put me out of my place.
παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ

13 Se, UdÃ¥dsmÃ¦ndene falder, slÃ¥s ned, sÃ¥ de ikke kan rejse sig.
\36:12\There the workers of evil have come down: they have been made low, and will not be lifted up.
ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ

1 GrÃ¦m dig ikke over UgerningsmÃ¦nd, misund ikke dem, der gÃ¸r Uret!
&ltOf David.&gt Do not be angry because of the wrongdoers, or have envy of the workers of evil.
ψαλμὸς τῷ δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου

2 Thi hastigt svides de af som GrÃ¦sset, visner som det friske GrÃ¸nne.
For they will quickly be cut down like grass, and become dry like the green plants.
κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με

3 Stol pÃ¥ HERREN og gÃ¸r det gode, bo i Landet og lÃ¦g Vind pÃ¥ Troskab,
Have faith in the Lord, and do good; be at rest in the land, and go after righteousness.
ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου

4 da skal du have din Fryd i HERREN, og han skal give dig, hvad dit Hjerte attrÃ¥r.
So will your delight be in the Lord, and he will give you your heart's desires.
οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου

5 VÃ¦lt din Vej pÃ¥ HERREN, stol pÃ¥ ham, sÃ¥ griber han ind
Put your life in the hands of the Lord; have faith in him and he will do it.
ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ

6 og fÃ¸rer din RetfÃ¦rdighed frem som Lyset, din Ret som den klare Dag.
And he will make your righteousness be seen like the light, and your cause like the shining of the sun.
προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου

7 VÃ¦r stille for HERREN og bi pÃ¥ ham, grÃ¦m dig ej over den, der har Held, over den, der farer med RÃ¦nker.
Take your rest in the Lord, waiting quietly for him; do not be angry because of the man who does well in his evil ways, and gives effect to his bad designs.
ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην

8 TÃ¦m din Harme, lad Vreden fare, grÃ¦m dig ikke, det volder kun Harm.
Put an end to your wrath and be no longer bitter; do not give way to angry feeling which is a cause of sin.
ὅτι αἱ ψύαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου

9 Thi UgerningsmÃ¦nd skal ryddes ud, men de, der bier pÃ¥ HERREN, skal arve Landet.
For the evil-doers will be cut off: but those who have faith in the Lord will have the earth for their heritage.
ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου

10 En liden Stund, og den gudlÃ¸se er ikke mere; ser du hen til hans Sted, sÃ¥ er han der ikke.
For in a short time the evil-doer will be gone: you will go searching for his place, and it will not be there.
κύριε ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη

11 Men de sagtmodige skal arve Landet, de fryder sig ved megen Fred.
But the gentle will have the earth for their heritage; they will take their delight in peace without measure.
ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ

12 Den gudlÃ¸se vil den retfÃ¦rdige ilde og skÃ¦rer TÃ¦nder imod ham;
The sinner has evil designs against the upright, lifting up the voice of wrath against him.
οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν

13 men Herren, han ler ad ham, thi han ser hans Time komme.
He will be laughed at by the Lord, who sees that his day is coming.
καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν

14 De gudlÃ¸se drager SvÃ¦rdet og spÃ¦nder Buen for at fÃ¦lde arm og fattig, for at nedslagte dem, der vandrer ret;
The evil-doers have taken out their swords, their bows are bent; for crushing the poor, and to put to death those who are upright in their ways.
ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ

15 men SvÃ¦rdet rammer dem selv i Hjertet, og Buerne brydes sÃ¸nder og sammen.
But their swords will be turned into their hearts, and their bows will be broken.
καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς

16 Det lidt, en retfÃ¦rdig har, er bedre end mange gudlÃ¸ses Rigdom;
The little which the good man has is better than the wealth of evil-doers.
ὅτι ἐπὶ σοί κύριε ἤλπισα σὺ εἰσακούσῃ κύριε ὁ θεός μου

17 thi de gudlÃ¸ses Arme skal brydes, men HERREN stÃ¸tter de retfÃ¦rdige;
For the arms of the evil-doers will be broken: but the Lord is the support of the good.
ὅτι εἶπα μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν

18 HERREN kender de uskyldiges Dage, deres Arvelod bliver evindelig;
The days of the upright are numbered by the Lord, and their heritage will be for ever.
ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός

19 de beskÃ¦mmes ikke i onde Tider, de mÃ¦ttes i Hungerens Dage.
They will not be shamed in the evil time, and in the days when all are in need of food they will have enough.
ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου

20 Thi de gudlÃ¸se gÃ¥r til Grunde, som Engenes Pragt er HERRENs Fjender, de svinder, de svinder som RÃ¸g.
But the wrongdoers will come to destruction, and the haters of the Lord will be like the fat of lambs, they will be burned up; they will go up in smoke, and never again be seen.
οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως

21 Den gudlÃ¸se lÃ¥ner og bliver i GÃ¦lden, den retfÃ¦rdige ynkes og giver;
The sinner takes money and does not give it back; but the upright man has mercy, and gives to others.
οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον

22 de, han velsigner, skal arve Landet, de, han forbander, udryddes.
Those who have his blessing will have the earth for their heritage; but those who are cursed by him will be cut off.
μὴ ἐγκαταλίπῃς με κύριε ὁ θεός μου μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ

23 Af HERREN stadfÃ¦stes Mandens Skridt, nÃ¥r han har Behag i hans Vej;
The steps of a good man are ordered by the Lord, and he takes delight in his way.
πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου κύριε τῆς σωτηρίας μου

2 HERRE, revs mig ej i din vrede, tugt mig ej i din Harme!
\38:1\O Lord, be not bitter with me in your wrath; let not your hand be on me in the heat of your passion.
εἶπα φυλάξω τὰς ὁδούς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου

3 Thi dine pile sidder i mig, din HÃ¥nd har lagt sig pÃ¥ mig.
\38:2\For your arrows have gone into my flesh, and I am crushed under the weight of your hand.
ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη

4 Intet er karskt pÃ¥ min Krop for din Vredes Skyld, intet uskadt i mine Ledemod for mine Synders Skyld;
\38:3\My flesh is wasted because of your wrath; and there is no peace in my bones because of my sin.
ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου

5 thi over mit Hoved skyller min BrÃ¸de som en tyngende Byrde, for tung for mig.
\38:4\For my crimes have gone over my head; they are like a great weight which is more than my strength.
γνώρισόν μοι κύριε τὸ πέρας μου καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ

6 Mine SÃ¥r bÃ¥de stinker og rÃ¥dner, for min DÃ¥rskabs Skyld gÃ¥r jeg bÃ¸jet;
\38:5\My wounds are poisoned and evil-smelling, because of my foolish behaviour.
ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης πᾶς ἄνθρωπος ζῶν διάψαλμα

7 jeg er sÃ¥re nedtrykt, sorgfuld vandrer jeg Dagen lang.
\38:6\I am troubled, I am made low; I go weeping all the day.
μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος πλὴν μάτην ταράσσονται θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά

8 Thi LÃ¦nderne er fulde af Brand, intet er karskt pÃ¥ min Krop,
\38:7\For my body is full of burning; all my flesh is unhealthy.
καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου οὐχὶ ὁ κύριος καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστιν

9 jeg er lammet og fuldkommen knust, jeg skriger i Hjertets VÃ¥nde.
\38:8\I am feeble and crushed down; I gave a cry like a lion because of the grief in my heart.
ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με

10 HERRE, du kender al min AttrÃ¥, mit Suk er ej skjult for dig;
\38:9\Lord, all my desire is before you; my sorrow is not kept secret from you.
ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με

11 mit Hjerte banker, min Kraft har svigtet, selv mit Ã˜je har mistet sin Glans.
\38:10\My heart goes out in pain, my strength is wasting away; as for the light of my eyes, it is gone from me.
ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον

12 For min Plages Skyld flyr mig Ven og FrÃ¦nde, mine NÃ¦rmeste holder sig fjert;
\38:11\My lovers and my friends keep away from my disease; my relations keep far away.
ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος διάψαλμα

13 de, der vil mig til Livs, sÃ¦tter Snarer, og de, der vil mig ondt, lÃ¦gger RÃ¥d om FordÃ¦rv, de tÃ¦nker Dagen igennem pÃ¥ Svig.
\38:12\Those who have a desire to take my life put nets for me; those who are designing my destruction say evil things against me, all the day their minds are full of deceit.
εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου κύριε καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ σοὶ καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου

14 Men jeg er som en dÃ¸v, der intet hÃ¸rer, som en stum, der ej Ã¥bner sin Mund,
\38:13\But I kept my ears shut like a man without hearing; like a man without a voice, never opening his mouth.
ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω

2 Jeg sagde: "Mine Veje vil jeg vogte pÃ¥, sÃ¥ jeg ikke synder med Tungen; min Mund vil jeg holde i TÃ¸mme, sÃ¥ lÃ¦nge den gudlÃ¸se er mig nÃ¦r!"
\39:1\I said, I will give attention to my ways, so that my tongue may do no wrong; I will keep my mouth under control, while the sinner is before me.
ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου

3 Jeg var stum og tavs, jeg tav for at undgÃ¥ tomme Ord, men min Smerte naged,
\39:2\I made no sound, I said no word, even of good; and I was moved with sorrow.
καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου

4 mit Hjerte brÃ¦ndte i Brystet, Ild lued op, mens jeg grunded; da talte jeg med min Tunge.
\39:3\My heart was burning in my breast; while I was deep in thought the fire was lighted; then I said with my tongue,
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾆσμα καινόν ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον

5 LÃ¦r mig, HERRE, at kende mit Endeligt, det MÃ¥l af Dage, jeg har, lad mig kende, hvor snart jeg skal bort!
\39:4\Lord, give me knowledge of my end, and of the measure of my days, so that I may see how feeble I am.
μακάριος ἀνήρ οὗ ἐστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς

6 Se, i HÃ¥ndsbredder mÃ¥lte du mine Dage ud, mit Liv er som intet for dig, som et Ã…ndepust stÃ¥r hvert Menneske der. - Sela.
\39:5\You have made my days no longer than a hand's measure; and my years are nothing in your eyes; truly, every man is but a breath. (Selah.)
πολλὰ ἐποίησας σύ κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυμάσιά σου καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τίς ὁμοιωθήσεταί σοι ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα ἐπληθύν θησαν ὑπὲρ ἀριθμόν

7 Kun som en Skygge er Menneskets Vandring, kun Tomhed er deres Travlhed; de samler og ved ej, hvem der fÃ¥r det.
\39:6\Truly, every man goes on his way like an image; he is troubled for no purpose: he makes a great store of wealth, and has no knowledge of who will get it.
θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας ὠτία δὲ κατηρτίσω μοι ὁλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας

8 Hvad bier jeg, Herre, da efter? Mit HÃ¥b stÃ¥r ene til dig.
\39:7\And now, Lord, what am I waiting for? my hope is in you.
τότε εἶπον ἰδοὺ ἥκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ

9 Fri mig for al min Synd, gÃ¸r mig ikke til Spot for DÃ¥rer!
\39:8\Make me free from all my sins; do not let me be shamed by the man of evil behaviour.
τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου

10 Jeg tier og Ã¥bner ikke min Mund, du voldte det jo.
\39:9\I was quiet, and kept my mouth shut; because you had done it.
εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ ἰδοὺ τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω κύριε σὺ ἔγνως

11 Borttag din Plage fra mig, under din vÃ¦ldige HÃ¥nd gÃ¥r jeg til.
\39:10\No longer let your hand be hard on me; I am wasted by the blows of your hand.
τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀ πὸ συναγωγῆς πολλῆς

12 NÃ¥r du tugter en Mand med Straf for hans BrÃ¸de, smuldrer du hans Herlighed hen som MÃ¸l; kun et Ã…ndepust er hvert Menneske. - Sela.
\39:11\By the weight of your wrath against man's sin, the glory of his form is wasted away; truly every man is but a breath. (Selah.)
σὺ δέ κύριε μὴ μακρύνης τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου

13 HÃ¸r, o HERRE, min BÃ¸n og lyt til mit Skrig, til mine TÃ¥rer tie du ej! Thi en fremmed er jeg hos dig, en GÃ¦st som alle mine FÃ¦dre.
\39:12\Let my prayer come to your ears, O Lord, and give attention to my cry, make an answer to my weeping: for my time here is short before you, and in a little time I will be gone, like all my fathers.
ὅτι περιέσχον με κακά ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφ αλῆς μου καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέν με

14 Se bort fra mig, sÃ¥ jeg kvÃ¦ges, fÃ¸r jeg gÃ¥r bort og ej mer er til!
\39:13\Let your wrath be turned away from me, so that I may be comforted, before I go away from here, and become nothing.
εὐδόκησον κύριε τοῦ ῥύσασθαί με κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες

2 Jeg biede troligt pÃ¥ Herren, han bÃ¸jede sig til mig, og hÃ¸rte mit Skrig.
\40:1\When I was waiting quietly for the Lord, his heart was turned to me, and he gave ear to my cry.
μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος

3 Han drog mig op af den brusende Grav, af det skidne Dynd, han satte min Fod pÃ¥ en Klippe, gav Skridtene Fasthed,
\40:2\He took me up out of a deep waste place, out of the soft and sticky earth; he put my feet on a rock, and made my steps certain.
κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζήσαι αὐτὸν καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ παραδῴη αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ

4 en ny Sang lagde han i min Mund, en Lovsang til vor Gud. Mange skal se det og frygte og stole pÃ¥ HERREN.
\40:3\And he put a new song in my mouth, even praise to our God; numbers have seen it with fear, and put their faith in the Lord.
κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ

5 Salig den Mand, der sÃ¦tter sin Lid til HERREN, ej vender sig til hovmodige eller dem, der hÃ¦lder til LÃ¸gn.
\40:4\Happy is the man who has faith in the Lord, and does not give honour to the men of pride or to those who are turned away to deceit.
ἐγὼ εἶπα κύριε ἐλέησόν με ἴασαι τὴν ψυχήν μου ὅτι ἥμαρτόν σοι

6 Mange Undere gjorde du, HERRE min Gud, og mange Tanker tÃ¦nkte du for os; de kan ikke opregnes for dig; ellers forkyndte og fortalte jeg dem; til at tÃ¦lles er de for mange.
\40:5\O Lord my God, great are the wonders which you have done in your thought for us; it is not possible to put them out in order before you; when I would give an account of them, their number is greater than I may say.
οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ

7 Til Slagt- og AfgrÃ¸deoffer har du ej Lyst, du gav mig Ã¥bne Ã˜rer, BrÃ¦nd- og Syndoffer krÃ¦ver du ikke.
\40:6\You had no desire for offerings of beasts or fruits of the earth; ears you made for me: for burned offerings and sin offerings you made no request.
καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν μάτην ἐλάλει ἡ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει

8 Da sagde jeg: "Se, jeg kommer, i Bogrullen er der givet mig Forskrift;
\40:7\Then I said, See, I come; it is recorded of me in the roll of the book,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι

9 at gÃ¸re din Vilje, min Gud, er min Lyst, og din Lov er i mit Indre."
\40:8\My delight is to do your pleasure, O my God; truly, your law is in my heart.
λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι

10 I en stor Forsamling forkyndte jeg RetfÃ¦rd, se, mine LÃ¦ber lukked jeg ikke; HERRE, du ved det.
\40:9\I have given news of righteousness in the great meeting; O Lord, you have knowledge that I have not kept back my words.
καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν

11 Din RetfÃ¦rd dulgte jeg ej i mit Hjerte, din Trofasthed og Frelse talte jeg Om, din NÃ¥de og Sandhed fornÃ¦gted jeg ej i en stor Forsamling.
\40:10\Your righteousness has not been folded away in my heart; I have made clear your true word and your salvation; I have not kept secret your mercy or your faith from the great meeting.
σὺ δέ κύριε ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς

12 Du, HERRE, vil ikke lukke dit Hjerte for mig, din NÃ¥de og Sandhed skal altid vÃ¦re mit VÃ¦rn.
\40:11\Take not away your gentle mercies from me, O Lord; let your mercy and your faith keep me safe for ever.
ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ

13 Thi Ulykker lejrer sig om mig i tallÃ¸s MÃ¦ngde, mine Synder har indhentet mig, sÃ¥ jeg ikke kan se, de er flere end Hovedets HÃ¥r, og Modet har svigtet.
\40:12\For unnumbered evils are round about me; my sins have overtaken me, so that I am bent down with their weight; they are more than the hairs of my head, my strength is gone because of them.
ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα

14 Du vÃ¦rdiges, HERRE, at fri mig, HERRE, il mig til HjÃ¦lp.
\40:13\Be pleased, O Lord, to take me out of danger; O Lord, come quickly and give me help.
εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα γένοιτο γένοιτο

2 Salig den Mand, der tager sig af de svage, ham frelser HERREN pÃ¥ Ulykkens Dag;
\41:1\Happy is the man who gives thought to the poor; the Lord will be his saviour in the time of trouble.
ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή μου πρὸς σέ ὁ θεός

3 HERREN vogter ham, holder ham i Live, det gÃ¥r ham vel i Landet, han giver ham ikke i Fjendevold.
\41:2\The Lord will keep him safe, and give him life; the Lord will let him be a blessing on the earth, and will not give him into the hand of his haters.
ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ

4 PÃ¥ Sottesengen stÃ¥r HERREN ham bi, hans Smertensleje gÃ¸r du ham let.
\41:3\The Lord will be his support on his bed of pain: by you will all his grief be turned to strength.
ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου

5 SÃ¥ siger jeg da: VÃ¦r mig nÃ¥dig, HERRE, helbred min SjÃ¦l, jeg har syndet mod dig!
\41:4\I said, Lord, have mercy on me; make my soul well, because my faith is in you.
ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος

6 Mine Fjender Ã¸nsker mig ondt: "HvornÃ¥r mon han dÃ¸r og hans Navn udslettes?"
\41:5\My haters say evil against me, When will he be dead, and his name come to an end?
ἵνα τί περίλυπος εἶ ψυχή καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου

7 Kommer en i BesÃ¸g, sÃ¥ fÃ¸rer han hyklerisk Tale, hans Hjerte samler pÃ¥ ondt, og sÃ¥ gÃ¥r han bort og taler derom.
\41:6\If one comes to see me, deceit is in his heart; he keeps a store of evil, which he makes public in every place.
πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς ιορδάνου καὶ ερμωνιιμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ

8 Mine AvindsmÃ¦nd hvisker sammen imod mig, alle regner de med, at det gÃ¥r mig ilde:
\41:7\All my haters are talking secretly together against me; they are designing my downfall.
ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον

9 "En dÃ¸delig Sot har grebet ham; han ligger der - kommer aldrig op!"
\41:8\They say, He has an evil disease, which will not let him go: and now that he is down he will not get up again.
ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ νυκτὸς ᾠδὴ παρ' ἐμοί προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου

10 Endog min Ven, som jeg stolede pÃ¥, som spiste mit BrÃ¸d, har lÃ¸ftet HÃ¦len imod mig.
\41:9\Even my dearest friend, in whom I had faith, who took bread with me, is turned against me.
ἐρῶ τῷ θεῷ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ διὰ τί μου ἐπελάθου ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου

11 Men du, o HERRE, vÃ¦r mig nÃ¥dig og rejs mig, sÃ¥ jeg kan Ã¸ve GengÃ¦ld imod dem.
\41:10\But you, O Lord, have mercy on me, lifting me up, so that I may give them their punishment.
ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου

12 Deraf kan jeg kende, at du har mig kÃ¦r, at min Fjende ikke skal juble over mig.
\41:11\By this I see that you have pleasure in me, because my hater does not overcome me.
ἵνα τί περίλυπος εἶ ψυχή καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου

2 Som Hjorten skriger efter rindende Vand, sÃ¥ledes skriger min SjÃ¦l efter dig, o Gud.
\42:1\Like the desire of the roe for the water-streams, so is my soul's desire for you, O God.
ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός κραταίωμά μου ἵνα τί ἀπώσω με καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου

3 Min SjÃ¦l tÃ¸rster efter Gud, den levende Gud; nÃ¥r skal jeg komme og stedes for Guds Ã…syn?
\42:2\My soul is dry for need of God, the living God; when may I come and see the face of God?
ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου αὐτά με ὡδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου

4 Min GrÃ¥d er blevet mit BrÃ¸d bÃ¥de Dag og Nat, fordi de stadig spÃ¸rger mig: "Hvor er din Gud?"
\42:3\My tears have been my food day and night, while they keep saying to me, Where is your God?
καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ ὁ θεὸς ὁ θεός μου

5 Min SjÃ¦l er oplÃ¸st, nÃ¥r jeg kommer i Hu, hvorledes jeg vandred med Skaren op til Guds Hus under JubelrÃ¥b og Lovsang i HÃ¸jtidsskaren.
\42:4\Let my soul be overflowing with grief when these things come back to my mind, how I went in company to the house of God, with the voice of joy and praise, with the song of those who were keeping the feast.
ἵνα τί περίλυπος εἶ ψυχή καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου

1 Skaf mig Ret, o Gud, og strid for mig mod Folk, som ej kender til Mildhed, fri mig fra en falsk, uretfÃ¦rdig Mand!
Be my judge, O God, supporting my cause against a nation without religion; O keep me from the false and evil man.
εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορε εἰς σύνεσιν ψαλμός

2 Thi du er min Tilflugts Gud, hvi har du forstÃ¸dt mig? Hvorfor skal jeg vandre sorgfuld, trÃ¦n:t af Fjender?
You are the God of my strength; why have you put me from you? why do I go in sorrow because of the attacks of my haters?
ὁ θεός ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις

3 Send dit Lys og din Sandhed, de lede mig, bringe mig til dit hellige Bjerg og til dine Boliger,
O send out your light and your true word; let them be my guide: let them take me to your holy hill, and to your tents.
ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν καὶ κατεφύτευσας αὐτούς ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς

4 at jeg mÃ¥ komme til Guds Alter, til min GlÃ¦des Gud, juble og prise dig til Citer, Gud, min Gud!
Then I will go up to the altar of God, to the God of my joy; I will be glad and give praise to you on an instrument of music, O God, my God.
οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς ἀλλ' ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς

5 Hvorfor er du nedbÃ¸jet, SjÃ¦l, hvi bruser du i mig? Bi efter Gud, thi end skal jeg takke ham, mit Ã…syns Frelse og min Gud!
Why are you crushed down, O my soul? and why are you troubled in me? put your hope in God, for I will again give him praise who is my help and my God.
σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας ιακωβ

2 Gud, vi har hÃ¸rt det med egne Ã¸rer, vore FÃ¦dre har fortalt os derom; du Ã¸ved en DÃ¥d i deres Dage, i Fortids Dage med din HÃ¥nd;
\44:1\It has come to our ears, O God, our fathers have given us the story, of the works which you did in their days, in the old times,
ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου

3 Folk drev du bort, men plantede hine, Folkeslag knuste du, men dem lod du brede sig;
\44:2\Uprooting the nations with your hand, and planting our fathers in their place; cutting down the nations, but increasing the growth of your people.
ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα

4 thi de fik ej Landet i Eje med SvÃ¦rdet, det var ej deres Arm, der gav dem Sejr, men det var din hÃ¸jre, din Arm og dit Ansigts Lys, thi du havde dem kÃ¦r.
\44:3\For they did not make the land theirs by their swords, and it was not their arms which kept them safe; but your right hand, and your arm, and the light of your face, because you had pleasure in them.
περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου

5 Du, du er min Konge, min Gud, som sender Jakob Sejr.
\44:4\You are my King and my God; ordering salvation for Jacob.
καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου

6 Ved dig nedstÃ¸der vi Fjenden, Modstanderne trÃ¦der vi ned i dit Navn;
\44:5\Through you will we overcome our haters; by your name will they be crushed under our feet who are violent against us.
τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατέ λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως

7 thi ej pÃ¥ min Bue stoler jeg, mit SvÃ¦rd kan ikke give mig Sejr;
\44:6\I will not put faith in my bow, my sword will not be my salvation.
ὁ θρόνος σου ὁ θεός εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου

8 men du gav os Sejr over Fjenden, du lod vore AvindsmÃ¦nd blive til Skamme.
\44:7\But it is you who have been our saviour from those who were against us, and have put to shame those who had hate for us.
ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου

9 Vi roser os altid af Gud, dit Navn vil vi love for evigt. - Sela.
\44:8\Our pride is in God at all times, to his name we give praise for ever. (Selah.)
σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων ἐξ ὧν ηὔφρανάν σε

10 Dog har du forstÃ¸dt os, gjort os til Spot, du drager ej med vore HÃ¦re;
\44:9\But now you have sent us away from you, and put us to shame; you do not go out with our armies.
θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ περιβεβλημένη πεποικιλμένη

11 du lader os vige for Fjenden, vore AvindsmÃ¦nd tager sig Bytte;
\44:10\Because of this we are turned back by the attacker: those who have hate for us take our goods for themselves.
ἄκουσον θύγατερ καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου

12 du har givet os hen som SlagtekvÃ¦g, og strÃ¸et os ud mellem Folkene,
\44:11\You have made us like sheep which are taken for meat; we are put to flight among the nations.
ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου

13 dit Folk har du solgt til Spotpris, vandt ikke Rigdom ved Salget.
\44:12\You let your people go for nothing; your wealth is not increased by their price.
καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες τύρου ἐν δώροις τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ

14 Til HÃ¥n for Naboer gÃ¸r du os, til Spot og Spe for Grander,
\44:13\You have made us to be looked down on by our neighbours, we are laughed at and shamed by those who are round about us.
πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη

15 du gÃ¸r os til Mundheld blandt Folkene, lader Folkeslagene ryste pÃ¥ Hovedet ad os.
\44:14\Our name is a word of shame among the nations, a sign for the shaking of heads among the peoples.
ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι

16 Min SkÃ¦ndsel er mig altid i Tanke, og Skam bedÃ¦kker mit Ã…syn
\44:15\My downfall is ever before me, and I am covered with the shame of my face;
ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως

17 for spottende, hÃ¥nende Tale, for Fjendens og den hÃ¦vngerriges Blikke.
\44:16\Because of the voice of him who says sharp and bitter words; because of the hater and him who is the instrument of punishment.
ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

18 Alt det kom over os, skÃ¸nt vi glemte dig ikke, sveg ikke heller din Pagt!
\44:17\All this has come on us, but still we have kept you in our memory; and we have not been false to your word.
μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονταί σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

2 Mit Hjerte svulmer af liflige Ord, jeg kvÃ¦der mit Kvad til Kongens Pris, som Hurtigskriverens Pen er min Tunge.
\45:1\My heart is flowing over with good things; my words are of that which I have made for a king; my tongue is the pen of a ready writer.
ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα

3 Den skÃ¸nneste er du af Menneskens BÃ¸rn, Ynde er udgydt pÃ¥ dine LÃ¦ber, derfor velsignede Gud dig for evigt.
\45:2\You are fairer than the children of men; grace is flowing through your lips; for this cause the blessing of God is with you for ever.
διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν

4 Omgjord din LÃ¦nd med SvÃ¦rdet, o Helt,
\45:3\Put on your sword, make it ready at your side, O strong chief, with your glory and power.
ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ διάψαλμα

5 Lykken fÃ¸lge din HÃ¸jhed og HÃ¦der, far frem for Sandhedens Sag, for Ydmyghed og RetfÃ¦rd, din hÃ¸j re lÃ¦re dig frygtelige Ting!
\45:4\And go nobly on in your power, because you are good and true and without pride; and your right hand will be teaching you things of fear.
τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ ἡγίασεν τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος

6 Dine Pile er hvÃ¦ssede, Folkeslag falder for din Fod, Kongens Fjender rammes i Hjertet.
\45:5\Your arrows are sharp in the heart of the king's haters; because of them the peoples are falling under you.
ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς οὐ σαλευθήσεται βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωί

7 Din Trone, o Gud, stÃ¥r evigt fast, en RetfÃ¦rds Stav er din Kongestav.
\45:6\Your seat of power, O God, is for ever and ever; the rod of your kingdom is a rod of honour.
ἐταράχθησαν ἔθνη ἔκλιναν βασιλεῖαι ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ ἐσαλεύθη ἡ γῆ

8 Du elsker Ret og hader Uret; derfor salvede Gud, din Gud, dig med GlÃ¦dens Olie fremfor dine FÃ¦ller,
\45:7\You have been a lover of righteousness and a hater of evil: and so God, your God, has put the oil of joy on your head, lifting you high over all other kings.
κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς ιακωβ διάψαλμα

9 af Myrra, Aloe og Kassia dufter alle dine KlÃ¦der. Du glÃ¦des ved Strengeleg fra Elfenbenshaller,
\45:8\Your robes are full of the smell of all sorts of perfumes and spices; music from the king's ivory houses has made you glad.
δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς

10 KongedÃ¸tre stÃ¥r i kostbare KlÃ¦der, Dronningen i Ofrguldets Skrud ved din hÃ¸jre.
\45:9\Kings' daughters are among your noble women: on your right is the queen in gold of Ophir.
ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὅπλον καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί

11 HÃ¸r, min Datter, opmÃ¦rksomt og bÃ¸j dit Ã˜re : Glem dit Folk og din Faders Hus,
\45:10\O daughter, give thought and attention, and let your ear be open; no longer keep in mind your people, and your father's house;
σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ

12 at Kongen mÃ¥ attrÃ¥ din SkÃ¸nhed, thi han er din Herre.
\45:11\So will the king have a great desire for you, seeing how beautiful you are; because he is your lord, give him honour.
κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς ιακωβ

2 Gud er vor Tilflugt og Styrke, en HjÃ¦lp i Angster, prÃ¸vet til fulde
\46:1\God is our harbour and our strength, a very present help in trouble.
πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως

3 Derfor frygter vi ikke, om Jorden end bÃ¸lger og Bjergene styrter i Havenes SkÃ¸d,
\46:2\For this cause we will have no fear, even though the earth is changed, and though the mountains are moved in the heart of the sea;
ὅτι κύριος ὕψιστος φοβερός βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

4 om end deres Vande bruser og syder og Bjergene skÃ¦lver ved deres VÃ¦lde. - Sela.
\46:3\Though its waters are sounding and troubled, and though the mountains are shaking with their violent motion. (Selah.)
ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν

5 En Flod og dens BÃ¦kke glÃ¦der Guds Stad, den HÃ¸jeste har helliget sin Bolig;
\46:4\There is a river whose streams make glad the resting-place of God, the holy place of the tents of the Most High.
ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τὴν καλλονὴν ιακωβ ἣν ἠγάπησεν διάψαλμα

6 i den er Gud, den rokkes ikke, Gud bringer den HjÃ¦lp, nÃ¥r Morgen gryr.
\46:5\God has taken his place in her; she will not be moved: he will come to her help at the dawn of morning.
ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος

7 Folkene larmed, Rigerne vakled, han lÃ¸fted RÃ¸sten, sÃ¥ Jorden skjalv,
\46:6\The nations were angry, the kingdoms were moved; at the sound of his voice the earth became like wax.
ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ψάλατε ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν ψάλατε

8 HÃ¦rskarers HERRE er med os, Jakobs Gud er vor faste Borg. - Sela.
\46:7\The Lord of armies is with us; the God of Jacob is our high tower. (Selah.)
ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός ψάλατε συνετῶς

9 Kom hid og se pÃ¥ HERRENs VÃ¦rk, han har udfÃ¸rt frygtelige Ting pÃ¥ Jord.
\46:8\Come, see the works of the Lord, the destruction which he has made in the earth.
ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ

10 Han gÃ¸r Ende pÃ¥ Krig til Jordens GrÃ¦nser, han splintrer Buen, sÃ¸nderbryder Spydene, Skjoldene tÃ¦nder han i Brand.
\46:9\He puts an end to wars over all the earth; by him the bow is broken, and the spear cut in two, and the carriage burned in the fire.
ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ αβρααμ ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν

2 Alle Folkeslag, klap i HÃ¦nderne, bryd ud i jublende Lovsang for Gud!
\47:1\O make a glad noise with your hands, all you peoples; letting your voices go up to God with joy.
μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ

3 Thi HERREN, den HÃ¸jeste, er frygtelig, en Konge stor over hele Jorden.
\47:2\For the Lord Most High is to be feared; he is a great King over all the earth.
εὖ ῥιζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς ὄρη σιων τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου

4 Han bÃ¸jede FolkefÃ¦rd under os og Folkeslag under vor Fod;
\47:3\He will put down the peoples under us, and the nations under our feet.
ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς

5 han udvalgte os vor Arvelod, Jakob hans elskedes Stolthed. - Sela.
\47:4\He will give us our heritage, the glory of Jacob who is dear to him. (Selah.)
ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό

6 Gud steg op under Jubel, HERREN under Homets Klang.
\47:5\God has gone up with a glad cry, the Lord with the sound of the horn.
αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν

7 Syng, ja syng for Gud, syng, ja syng for vor Konge;
\47:6\Give praises to God, make songs of praise; give praises to our King, make songs of praise.
τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης

8 thi han er al Jordens Konge, syng en Sang for Gud.
\47:7\For God is the King of all the earth; make songs of praise with knowledge.
ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσις

9 Gud har vist, han er Folkenes Konge, pÃ¥ sin hellige Trone har Gud taget SÃ¦de.
\47:8\God is the ruler over the nations; God is on the high seat of his holy rule.
καθάπερ ἠκούσαμεν οὕτως εἴδομεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα διάψαλμα

10 Folkenes StormÃ¦nd samles med Folket, der tilhÃ¸rer Abrahams Gud; thi Guds er Jordens Skjolde, hÃ¸jt ophÃ¸jet er han!
\47:9\The rulers of the peoples have come together, with the people of the God of Abraham; because the powers of the earth are God's: he is lifted up on high.
ὑπελάβομεν ὁ θεός τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου

2 Stor og hÃ¸jlovet er vor Gud i sin Stad.
\48:1\Great is the Lord and greatly to be praised, in the town of our God, in his holy mountain.
ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην

3 Smukt lÃ¸fter sig hans hellige Bjerg, al Jordens Fryd, Zions Bjerg i det hÃ¸jeste Nord, den store Konges By.
\48:2\Beautiful in its high position, the joy of all the earth, is the mountain of Zion, the mountain of God, the town of the great King.
οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης

4 Som VÃ¦rn gjorde Gud sig kendt i dens Borge.
\48:3\In its buildings God is seen to be a high tower.
τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν

5 Thi Kongerne samlede sig, rykked frem tilsammen;
\48:4\For see! the kings came together by agreement, they were joined together.
κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου

6 de sÃ¥ og tav pÃ¥ Stedet, flyed i Angst,
\48:5\They saw it, and so were full of wonder; they were troubled, and went quickly away in fear.
ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με

7 af RÃ¦dsel grebes de brat, af Veer som en, der fÃ¸der.
\48:6\Shaking came on them and pain, as on a woman in childbirth.
οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι

8 Med Ã˜stenstormen knuser du Tarsisskibe.
\48:7\By you the ships of Tarshish are broken as by an east wind.
ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται λυτρώσεται ἄνθρωπος οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

9 Som vi havde hÃ¸rt det, sÃ¥ vi det selv i HÃ¦rskarers HERREs By, i vor Guds By; til evig Tid lader Gud den stÃ¥. - Sela.
\48:8\As it came to our ears so have we seen it, in the town of the Lord of armies, in the town of our God; God will keep it fixed for ever. (Selah.)
καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ

10 I din Helligdom tÃ¦nker vi, Gud, pÃ¥ din Miskundhed;
\48:9\Our thoughts were of your mercy, O God, while we were in your Temple.
καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας

11 som dit Navn sÃ¥ lyder din Pris til Jordens GrÃ¦nser. Din hÃ¸jre er fuld af RetfÃ¦rd,
\48:10\As your name is, O God, so is your praise to the ends of the earth; your right hand is full of righteousness.
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν

12 Zions Bjerg fryder sig, Judas DÃ¸tre jubler over dine Domme.
\48:11\Let there be joy in the mountain of Zion, and let the daughters of Judah be glad, because of your wise decisions.
καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν

13 Drag rundt om Zion, gÃ¥ rundt og tÃ¦l dets TÃ¥rne,
\48:12\Make your way about Zion, and go round it, numbering its towers.
καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς

14 lÃ¦g MÃ¦rke til dets Ringmur, sÃ¥ gennem dets Borge, at I kan melde SlÃ¦gten, der
\48:13\Take note of its strong walls, looking well at its fair buildings; so that you may give word of it to the generation which comes after.
αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν διάψαλμα

15 kommer: SÃ¥dan er Gud, vor Gud for evigt og altid, han skal lede os.
\48:14\Because this God is our God for ever and ever: he will be our guide.
ὡς πρόβατα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο θάνατος ποιμαίνει αὐτούς καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ᾅδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν

2 HÃ¸r det, alle Folkeslag, lyt til, al Verdens Folk,
\49:1\Give attention to this, all you peoples; let your ears be open, all you who are living in the world.
ἐκ σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει

3 bÃ¥de hÃ¸j og lav, bÃ¥de rig og fattig!
\49:2\High and low together, the poor, and those who have wealth.
ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπήσεται πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα

4 Min Mund skal tale Visdom, mit Hjerte udgransker Indsigt;
\49:3\From my mouth will come words of wisdom; and in the thoughts of my heart will be knowledge.
προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ

5 jeg bÃ¸jer mit Ã˜re til Tankesprog, rÃ¥der min GÃ¥de til Strengeleg.
\49:4\I will put my teaching into a story; I will make my dark sayings clear with music.
συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις

6 Hvorfor skulle jeg frygte i de onde dage, nÃ¥r mine lumske Fjender omringer mig med BrÃ¸de,
\49:5\What cause have I for fear in the days of evil, when the evil-doing of those who are working for my downfall is round about me?
καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν διάψαλμα

7 de, som stoler pÃ¥ deres gods og bryster sig af deres store rigdom?
\49:6\Even of those whose faith is in their wealth, and whose hearts are lifted up because of their stores.
ἄκουσον λαός μου καὶ λαλήσω σοι ισραηλ καὶ διαμαρτύρομαί σοι ὁ θεὸς ὁ θεός σού εἰμι ἐγώ

8 Visselig, ingen kan kÃ¸be sin sjÃ¦l fri og give Gud en lÃ¸sesum
\49:7\Truly, no man may get back his soul for a price, or give to God the payment for himself;
οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μού ἐστιν διὰ παντός

9 - Prisen for hans sjÃ¦l blev for hÃ¸j, for evigt mÃ¥tte han opgive det - sÃ¥ han kunde blive i Live
\49:8\(Because it takes a great price to keep his soul from death, and man is not able to give it.)
οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους

10 og aldrig fÃ¥ Graven at se;
\49:9\So that he might have eternal life, and never see the underworld.
ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες

11 nej, han skal se den; VismÃ¦nd dÃ¸r, bÃ¥de DÃ¥re og TÃ¥be gÃ¥r bort. Deres Gods mÃ¥ de afstÃ¥ til andre,
\49:10\For he sees that wise men come to their end, and foolish persons of low behaviour come to destruction together, letting their wealth go to others.
ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν

12 deres Grav er deres Hjem for evigt, deres Bolig SlÃ¦gt efter SlÃ¦gt, om Godser end fik deres Navn.
\49:11\The place of the dead is their house for ever, and their resting-place through all generations; those who come after them give their names to their lands.
ἐὰν πεινάσω οὐ μή σοι εἴπω ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς

13 Trods Herlighed bliver Mennesket ikke, han er som Dyrene, der forgÃ¥r.
\49:12\But man, like the animals, does not go on for ever; he comes to an end like the beasts.
μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἷμα τράγων πίομαι

14 SÃ¥ gÃ¥r det dem, der tror sig trygge, sÃ¥ ender det for dem, deres Tale behager. - Sela.
\49:13\This is the way of the foolish; their silver is for those who come after them, and their children get the pleasure of their gold. (Selah.)
θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου

15 I DÃ¸dsriget drives de ned som FÃ¥r, deres Hyrde skal DÃ¸den vÃ¦re; de oprigtige trÃ¦der pÃ¥ dem ved Gry, deres Skikkelse gÃ¥r OplÃ¸sning i MÃ¸de, DÃ¸dsriget er deres Bolig.
\49:14\Death will give them their food like sheep; the underworld is their fate and they will go down into it; their flesh is food for worms; their form is wasted away; the underworld is their resting-place for ever.
καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ ἐξελοῦμαί σε καὶ δοξάσεις με διάψαλμα

16 Men Gud udlÃ¸ser min SjÃ¦l af DÃ¸dsrigets HÃ¥nd, thi han tager mig til sig. - Sela.
\49:15\But God will get back my soul; for he will take me from the power of death. (Selah.)
τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός ἵνα τί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου

17 Frygt ej, nÃ¥r en Mand bliver rig, nÃ¥r hans Huses Herlighed Ã¸ges;
\49:16\Have no fear when wealth comes to a man, and the glory of his house is increased;
σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω

18 thi intet tager han med i DÃ¸den, hans Herlighed fÃ¸lger ham ikke.
\49:17\For at his death, he will take nothing away; his glory will not go down after him.
εἰ ἐθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αὐτῷ καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις

19 Priser han end i Live sig selv: "De lover dig for din Lykke!"
\49:18\Though he might have pride in his soul in his life-time, and men will give you praise if you do well for yourself,
τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα

20 han vandrer til sine FÃ¦dres SlÃ¦gt, der aldrig fÃ¥r Lyset at skue.
\49:19\He will go to the generation of his fathers; he will not see the light again.
καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον

21 Den, som lever i Herlighed, men uden Forstand, han er som Dyrene, der forgÃ¥r.
\49:20\Man, like the animals, does not go on for ever; he comes to an end like the beasts.
ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐσίγησα ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου

2 Gud, Gud HERREN talede og stÃ¦vnede Jorden hid fra Sol i Opgang til Sol i BjÃ¦rge;
From Zion, most beautiful of places, God has sent out his light.
ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν ναθαν τὸν προφήτην ἡνίκα εἰσῆλθεν πρὸς βηρσαβεε

2 fra Zion, SkÃ¸nhedens Krone, viste Gud sig i StrÃ¥leglans
From Zion, most beautiful of places, God has sent out his light.
ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν ναθαν τὸν προφήτην ἡνίκα εἰσῆλθεν πρὸς βηρσαβεε

3 vor Gud komme og tie ikke! - Foran ham gik fortÃ¦rende Ild, omkring ham rasede Storm;
Our God will come, and will not keep quiet; with fire burning before him, and storm-winds round him.
ἐλέησόν με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου

4 han stÃ¦vnede Himlen deroppe hid og Jorden for at dÃ¸mme sit Folk:
His voice will go out to the heavens and to the earth, for the judging of his people:
ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με

5 "Saml mig mine fromme, der sluttede Pagt med mig ved Ofre!"
Let my saints come together to me; those who have made an agreement with me by offerings.
ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστιν διὰ παντός

6 Og Himlen forkyndte hans RetfÃ¦rd, at Gud er den, der dÃ¸mmer. Sela.
And let the heavens make clear his righteousness; for God himself is the judge. (Selah.)
σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε

7 HÃ¸r, mit Folk, jeg vil tale, Israel, jeg vil vidne imod dig, Gud, din Gud er jeg!
Give ear, O my people, to my words; O Israel, I will be a witness against you; I am God, even your God.
ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου

8 Jeg laster dig ikke for dine Slagtofre, dine BrÃ¦ndofre har jeg jo stadig for Ã˜je;
I will not take up a cause against you because of your offerings, or because of your burned offerings, which are ever before me.
ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι

9 jeg tager ej Tyre fra dit Hus eller Bukke fra dine Stalde;
I will take no ox out of your house, or he-goats from your flocks;
ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι

10 thi mig tilhÃ¸rer alt Skovens Vildt, Dyrene pÃ¥ de tusinde Bjerge;
For every beast of the woodland is mine, and the cattle on a thousand hills.
ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τεταπεινωμένα

11 jeg kender alle Bjergenes Fugle, har rede pÃ¥ Markens Vrimmel.
I see all the birds of the mountains, and the beasts of the field are mine.
ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον

12 Om jeg hungred, jeg sagde det ikke til dig, thi mit er Jorderig og dets Fylde!
If I had need of food, I would not give you word of it; for the earth is mine and all its wealth.
καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί ὁ θεός καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

13 Mon jeg Ã¦der Tyres KÃ¸d eller drikker Bukkes Blod?
Am I to take the flesh of the ox for my food, or the blood of goats for my drink?
μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ

14 Lovsang skal du ofre til Gud og holde den HÃ¸jeste dine LÃ¸fter.
Make an offering of praise to God; keep the agreements which you have made with the Most High;
ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με

15 Og kald pÃ¥ mig pÃ¥ NÃ¸dens Dag; jeg vil udfri dig, og du skal Ã¦re mig,
Let your voice come up to me in the day of trouble; I will be your saviour, so that you may give glory to me.
διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν

16 Men til Den gudlÃ¸se siger Gud: Hvi regner du op mine Bud og fÃ¸rer min Pagt i Munden,
But to the sinner, God says, What are you doing, talking of my laws, or taking the words of my agreement in your mouth?
ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου

17 nÃ¥r du dog hader Tugt og kaster mine Ord bag din Ryg?
Seeing that you have no desire for my teaching, turning your back on my words.
κύριε τὰ χείλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου

18 Ser du en Tyv, slÃ¥r du FÃ¸lge med ham, med Horkarle bolder du til,
When you saw a thief, you were in agreement with him, and you were joined with those who took other men's wives.
ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἄν ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις

19 slipper Munden lÃ¸s med ondt, din Tunge bÃ¦rer pÃ¥ Svig.
You have given your mouth to evil, your tongue to words of deceit.
θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει

20 Du sidder og skÃ¦nder din Broder, bagtaler din Moders SÃ¸n;
You say evil of your brother; you make false statements against your mother's son.
ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιων καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη ιερουσαλημ

21 det gÃ¸r du, og jeg skulde tie, og du skulde tÃ¦nke, jeg er som du! Revse dig vil jeg og gÃ¸re dig det klart.
These things have you done, and I said nothing; it seemed to you that I was such a one as yourself; but I will make a protest against you, and put them in order before your eyes.
τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους

3 Gud, vÃ¦r mig nÃ¥dig efter din Miskundhed, udslet mine OvertrÃ¦delser efter din store Barmhjertighed,
\51:1\Have pity on me, O God, in your mercy; out of a full heart, take away my sin.
τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν

4 tvÃ¦t mig fuldkommen ren for min Skyld og rens mig for min Synd!
\51:2\Let all my wrongdoing be washed away, and make me clean from evil.
ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον

5 Mine OvertrÃ¦delser kender jeg jo, min Synd stÃ¥r mig altid for Ã˜je.
\51:3\For I am conscious of my error; my sin is ever before me.
ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην διάψαλμα

6 Mod dig har jeg syndet, mod dig alene, og gjort, hvad i dine Ã˜jne er ondt, at du mÃ¥ fÃ¥ Ret, nÃ¥r du taler, stÃ¥ ren, nÃ¥r du dÃ¸mmer.
\51:4\Against you, you only, have I done wrong, working that which is evil in your eyes; so that your words may be seen to be right, and you may be clear when you are judging.
ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ γλῶσσαν δολίαν

7 Se, jeg er fÃ¸dt i Misgerning, min Moder undfanged mig i Synd.
\51:5\Truly, I was formed in evil, and in sin did my mother give me birth.
διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων διάψαλμα

8 Du elsker jo Sandhed i Hjertets LÃ¸ndom, sÃ¥ lÃ¦r mig da Visdom i Hjertedybet.
\51:6\Your desire is for what is true in the inner parts: in the secrets of my soul you will give me knowledge of wisdom.
καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν

9 Rens mig for Synd med Ysop, tvÃ¦t mig hvidere end Sne;
\51:7\Make me free from sin with hyssop: let me be washed whiter than snow.
ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ

10 mÃ¦t mig med Fryd og GlÃ¦de, lad de Ben, du knuste, juble;
\51:8\Make me full of joy and rapture; so that the bones which have been broken may be glad.
ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

11 skjul dit Ã…syn for mine Synder, udslet alle mine Misgerninger;
\51:9\Let your face be turned from my wrongdoing, and take away all my sins.
ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἐποίησας καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου

3 Du stÃ¦rke, hvi bryster du dig af din Ondskab imod den fromme?
\52:1\Why do you take pride in wrongdoing, lifting yourself up against the upright man all the day?
ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν

4 Du pÃ¸nser hele Dagen pÃ¥ ondt; din Tunge er hvas som en Kniv, du RÃ¦nkesmed,
\52:2\Purposing destruction, using deceit; your tongue is like a sharp blade.
πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός

5 du foretrÃ¦kker ondt for godt, LÃ¸gn for sanddru Tale. - Sela.
\52:3\You have more love for evil than for good, for deceit than for works of righteousness. (Selah.)
οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ ἔσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο

6 Du elsker al Ã¸delÃ¦ggende Tale, du falske Tunge!
\52:4\Destruction is in all your words, O false tongue.
ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον οὗ οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων κατῃσχύνθησαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς

7 Derfor styrte Gud dig for evigt, han gribe dig, rive dig ud af dit Telt, han rykke dig op af de levendes Land! - Sela.
\52:5\But God will put an end to you for ever; driving you out from your tent, uprooting you from the land of the living. (Selah.)
τίς δώσει ἐκ σιων τὸ σωτήριον τοῦ ισραηλ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται ιακωβ καὶ εὐφρανθήσεται ισραηλ

2 DÃ¥erne siger i Hjertet: "Der er ingen Gud!" Slet og afskyeligt handler de, ingen gÃ¸r godt.
\53:1\The foolish man has said in his heart, God will not do anything. They are unclean, they have done evil works; there is not one who does good.
ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ζιφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ σαουλ οὐκ ἰδοὺ δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν

3 Gud skuer ned fra Himlen pÃ¥ Menneskenes BÃ¸rn for at se, om der findes en forstandig, nogen, der sÃ¸ger Gud.
\53:2\God was looking down from heaven on the children of men, to see if there were any who had wisdom, searching after God.
ὁ θεός ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με

4 Afveget er alle, til Hobe fordÃ¦rvet, ingen gÃ¸r godt, end ikke een.
\53:3\Every one of them has gone back; they are unclean: there is not one who does good, no, not one.
ὁ θεός εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου

5 Er de UdÃ¥dsmÃ¦nd da uden Forstand de, der Ã¦der mit Folk, som Ã¥d de BrÃ¸d, og ikke pÃ¥kalder Gud?
\53:4\Have the workers of evil no knowledge? they take my people for food, as they would take bread; they make no prayer to God.
ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν διάψαλμα

6 Af RÃ¦dsel gribes de da, hvor ingen RÃ¦dsel var; thi Gud adsplitter din Belejres Ben; de bliver til Skamme, thi Gud forkaster dem.
\53:5\They were in great fear, where there was no cause for fear: for the bones of those who make war on you have been broken by God; you have put them to shame, because God has no desire for them.
ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου

7 Ak, kom dog fra Zion Israels Frelse! NÃ¥r Gud vender sit Folks SkÃ¦bne, skal Jakob juble, Israel glÃ¦des.
\53:6\May the salvation of Israel come out of Zion! When the fate of his people is changed by God, Jacob will have joy, and Israel will be glad.
ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς

3 Frels mig o Gud, ved dit navn og skaf mig min ret ved din VÃ¦lde,
\54:1\Let your name be my salvation, O God; let my cause be judged by your strength.
πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

4 hÃ¸r, o Gud, min BÃ¸n, lyt til min Munds Ord!
\54:2\Let my prayer come before you, O God; give ear to the words of my mouth.
ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι

5 Thi frÃ¦kke stÃ¥r op imod mig, VoldsmÃ¦nd vil tage mit Liv; Gud har de ikke for Ã˜je. - Sela.
\54:3\For men who are going after me have come out against me, violent men are purposing to take my soul; they have not put God before their eyes. (Selah.)
ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ

6 Se, min HjÃ¦lper er Gud, Herren stÃ¸tter min SjÃ¦l!
\54:4\See, God is my helper: the Lord is the great supporter of my soul.
φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ καὶ ἐκάλυψέν με σκότος

7 Det onde vende sig mod mine Fjender, udryd dem i din Trofasthed!
\54:5\Let the evil works of my haters come back on them again; let them be cut off by your good faith.
καὶ εἶπα τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω

8 Da vil jeg frivilligt ofre til dig, prise dit Navn, o HERRE, thi det er godt;
\54:6\Freely will I make my offerings to you; I will give praise to your name, O Lord, for it is good.
ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα

9 thi det frier mig ud af al NÃ¸d; mit Ã˜je skuer med Fryd mine Fjender!
\54:7\Because it has been my saviour from all my trouble; and my eyes have seen the punishment of my haters.
προσεδεχόμην τὸν σῴζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταιγίδος

2 Lyt, o Gud, til min BÃ¸n, skjul dig ej for min tryglen,
\55:1\Give hearing to my prayer, O God; and let not your ear be shut against my request.
ἐλέησόν με κύριε ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με

3 lÃ¥ mig Ã˜re og svar mig, jeg vÃ¥nder mig i Klage,
\55:2\Give thought to me, and let my prayer be answered: I have been made low in sorrow;
κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους

4 jeg stÃ¸nner ved Fjendernes RÃ¥b og de gudlÃ¸ses Skrig; thi Ulykke vÃ¦lter de over mig, forfÃ¸lger mig grumt;
\55:3\I am troubled because of the voice of the cruel ones, because of the loud cry of the evil-doers; for they put a weight of evil on me, and they are cruel in their hate for me.
ἡμέρας φοβηθήσομαι ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπιῶ

5 Hjertet er angst i mit Bryst, DÃ¸dens RÃ¦dsler er faldet over mig.
\55:4\My heart is deeply wounded, and the fear of death has come on me.
ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι σάρξ

6 Frygt og Angst falder pÃ¥ mig, Gru er over mig.
\55:5\Fear and shaking have come over me, with deep fear I am covered.
ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν

7 Jeg siger: Ak, havde jeg Vinger som Duen, da flÃ¸j jeg i Ly,
\55:6\And I said, If only I had wings like a dove! for then I would go in flight from here and be at rest.
παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχήν μου

8 ja, langt bort vilde jeg fly og blive i Ã˜rkenen. - Sela.
\55:7\I would go wandering far away, living in the waste land. (Selah.)
ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις ὁ θεός

9 Da sÃ¸gte jeg skyndsomt Tilflugt for rivende Storm og Uvejr.
\55:8\I would quickly take cover from the driving storm and from the violent wind.
τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά σοι ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου

10 Herre, forvir og split deres TungemÃ¥l! Thi Vold og Ufred ser jeg i Byen;
\55:9\Send destruction on them, O Lord, make a division of tongues among them: for I have seen fighting and violent acts in the town.
ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ

11 de gÃ¥r Rundgang Dag og Nat pÃ¥ dens Mure;
\55:10\By day and night they go round the town, on the walls; trouble and sorrow are in the heart of it.
ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον

12 Ulykke, Kvide og Vanheld rÃ¥der derinde, VoldsfÃ¦rd og Svig viger aldrig bort fra dens Torve.
\55:11\Evil is there; cruel rule and deceit are ever in the streets.
ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος

13 Det var ikke en Fjende, som hÃ¥nede mig - det kunde bÃ¦res; min uven ydmygede mig ej - ham kunde jeg undgÃ¥;
\55:12\For it was not my hater who said evil of me; that would have been no grief to me; it was not one outside the number of my friends who made himself strong against me, or I would have kept myself from him in a secret place;
ἐν ἐμοί ὁ θεός αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σοι

14 men du, en Mand af min Stand, en Ven og fortrolig,
\55:13\But it was you, my equal, my guide, my well-loved friend.
ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων

2 VÃ¦r mig nÃ¥dig Gud, thi Mennesker vil mig til livs, jeg trÃ¦nges stadig af StridsmÃ¦nd;
\56:1\Have mercy on me, O God, for man is attempting my destruction; every day he makes cruel attacks against me.
ἐλέησόν με ὁ θεός ἐλέησόν με ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία

3 mine Fjender vil mig stadig til Livs, thi mange strider bittert imod mig!
\56:2\My haters are ever ready to put an end to me; great numbers are lifting themselves up against me.
κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με

4 NÃ¥r jeg gribes af Frygt, vil jeg stole pÃ¥ dig,
\56:3\In the time of my fear, I will have faith in you.
ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με διάψαλμα ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθεια αὐτοῦ

5 og med Guds HjÃ¦lp skal jeg prise hans Ord. Jeg stoler pÃ¥ Gud, jeg frygter ikke, hvad kan KÃ¸d vel gÃ¸re mig?
\56:4\In God will I give praise to his word; in God have I put my hope; I will have no fear of what flesh may do to me.
καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων ἐκοιμήθην τεταραγμένος υἱοὶ ἀνθρώπων οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὅπλον καὶ βέλη καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα

6 De oplÃ¦gger stadig RÃ¥d imod mig, alle deres Tanker gÃ¥r ud pÃ¥ ondt.
\56:5\Every day they make wrong use of my words; all their thoughts are against me for evil.
ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ θεός καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου

7 De flokker sig sammen, ligger pÃ¥ Lur, jeg har dem lige i HÃ¦lene, de stÃ¥r mig jo efter Livet.
\56:6\They come together, they are waiting in secret places, they take note of my steps, they are waiting for my soul.
παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσίν μου καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου ὤρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν διάψαλμα

8 GengÃ¦ld du dem det onde, stÃ¸d Folkene ned i Vrede, o Gud!
\56:7\By evil-doing they will not get free from punishment. In wrath, O God, let the peoples be made low.
ἑτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεός ἑτοίμη ἡ καρδία μου ᾄσομαι καὶ ψαλῶ

9 Selv har du talt mine Suk, i din LÃ¦dersÃ¦k har du gemt mine TÃ¥rer; de stÃ¥r jo i din Bog.
\56:8\You have seen my wanderings; put the drops from my eyes into your bottle; are they not in your record?
ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου

10 Da skal Fjenderne vige, den Dag jeg kalder; sÃ¥ meget ved jeg, at Gud er med mig.
\56:9\When I send up my cry to you, my haters will be turned back; I am certain of this, for God is with me.
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν

11 Med Guds HjÃ¦lp skal jeg prise hans Ord, med HERRENs HjÃ¦lp skal jeg prise hans Ord.
\56:10\In God will I give praise to his word; in the Lord will I give praise to his word.
ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου

12 Jeg stoler pÃ¥ Gud, jeg frygter ikke, hvad kan et Menneske gÃ¸re mig?
\56:11\In God have I put my hope, I will have no fear of what man may do to me.
ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ θεός καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου

2 VÃ¦r mig nÃ¥dig, Gud, vÃ¦r mig nÃ¥dig, thi hos dig har min SjÃ¦l sÃ¸gt Ly; i dine Vingers Skygge sÃ¸ger jeg Ly, til Ulykken er drevet over.
\57:1\Have mercy on me, O God, have mercy on me; for the hope of my soul is in you: I will keep myself safely under the shade of your wings, till these troubles are past.
εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε εὐθεῖα κρίνετε οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων

3 Gud, den HÃ¸jeste, pÃ¥kalder jeg, den Gud, der gÃ¸r vel imod mig;
\57:2\I will send up my cry to the Most High God; to God who does all things for me.
καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν

4 han sender mig HjÃ¦lp fra Himlen og frelser min SjÃ¦l fra dem, som vil mig til Livs. Gud sender sin NÃ¥de og Trofasthed.
\57:3\He will send from heaven, and take me from the power of him whose desire is for my destruction. God will send out his mercy and his good faith.
ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός ἐλάλησαν ψεύδη

5 Jeg mÃ¥ ligge midt iblandt LÃ¸ver, bo mellem Folk, der spyr Ild, hvis TÃ¦nder er Spyd og Pile, hvis Tunge er hvas som et SvÃ¦rd.
\57:4\My soul is among lions; I am stretched out among those who are on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and whose tongue is a sharp sword.
θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς

6 LÃ¸ft dig, o Gud, over Himlen, din Herlighed vÃ¦re over al Jorden!
\57:5\O God, be lifted up higher than the heavens; let your glory be over all the earth.
ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπᾳδόντων φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ

7 Et Net har de udspÃ¦ndt for mine Skridt, deres egen Fod skal hildes deri; en Grav har de gravet foran mig, selv skal de falde deri. - Sela.
\57:6\They have made ready a net for my steps; my soul is bent down; they have made a great hole before me, and have gone down into it themselves. (Selah.)
ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος

8 Mit Hjerte er trÃ¸stigt, Gud, mit Hjerte er trÃ¸stigt; jeg vil synge og lovprise dig,
\57:7\My heart is fixed, O God, my heart is fixed; I will make songs, and give praise.
ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν

9 vÃ¥gn op, min Ã†re! Harpe og Citer vÃ¥gn op, jeg vil vÃ¦kke MorgenrÃ¸den.
\57:8\You are my glory; let the instruments of music be awake; I myself will be awake with the dawn.
ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται ἐπέπεσε πῦρ καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον

10 Jeg vil takke dig, Herre, blandt Folkeslag, prise dig blandt FolkefÃ¦rd;
\57:9\I will give you praise, O Lord, among the peoples; I will make songs to you among the nations.
πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς

11 thi din Miskundhed nÃ¥r til Himlen, din Sandhed til Skyerne.
\57:10\For your mercy is great, stretching up to the heavens, and your righteousness goes up to the clouds.
εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ

12 LÃ¸ft dig, o Gud, over Himlen, din Herlighed vÃ¦re over al Jorden!
\57:11\Be lifted up, O God, higher than the heavens, let your glory be over all the earth.
καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος εἰ ἄρα ἔστιν καρπὸς τῷ δικαίῳ ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ

2 Er det virkelig Ret, I taler, I Guder, dÃ¸mmer I Menneskenes BÃ¸rn retfÃ¦rdigt?
\58:1\Is there righteousness in your mouths, O you gods? are you upright judges, O you sons of men?
ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ θεός καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με

3 Nej, alle Ã¸ver I Uret pÃ¥ Jord, eders HÃ¦nder udvejer Vold.
\58:2\The purposes of your hearts are evil; your hands are full of cruel doings on the earth.
ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με

4 Fra Moders Liv vanslÃ¦gted de gudlÃ¸se, fra Moders SkÃ¸d for LÃ¸gnerne vild.
\58:3\The evil-doers are strange from the first; from the hour of their birth they go out of the true way, saying false words.
ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου κύριε

5 Gift har de i sig som Slangen, den stumme Ã˜gle, der dÃ¸ver sit Ã˜re
\58:4\Their poison is like the poison of a snake; they are like the adder, whose ears are shut;
ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυναν ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἰδέ

6 og ikke vil hÃ¸re pÃ¥ TÃ¦mmerens RÃ¸st, pÃ¥ den kyndige SlangebesvÃ¦rger.
\58:5\Who will not be moved by the voice of the wonder-worker, however great are his powers.
καὶ σύ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ισραηλ πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη μὴ οἰκτιρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομία
ν διάψαλμα

7 Gud, bryd TÃ¦nderne i deres Mund, UnglÃ¸vernes KindtÃ¦nder knuse du, HERRE;
\58:6\O God, let their teeth be broken in their mouths; let the great teeth of the young lions be pulled out, O Lord.
ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν

8 lad dem svinde som Vand, der synker, visne som nedtrampet GrÃ¦s.
\58:7\Let them be turned to liquid like the ever-flowing waters; let them be cut off like the grass by the way.
ἰδοὺ ἀποφθέγξονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν ὅτι τίς ἤκουσεν

9 Lad dem blive som Sneglen, oplÃ¸st i Slim som et ufuldbÃ¥rent Foster, der aldrig sÃ¥ Sol.
\58:8\Let them be like an after-birth which is turned to water and comes to an end; like the fruit of a woman who gives birth before her time, let them not see the sun.
καὶ σύ κύριε ἐκγελάσῃ αὐτούς ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη

10 FÃ¸r eders Gryder mÃ¦rker til TjÃ¸rnen, ja, midt i deres Livskraft river han dem bort i sin Vrede
\58:9\Before they are conscious of it, let them be cut down like thorns; let a strong wind take them away like waste growth.
τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ

11 Den retfÃ¦rdige glÃ¦der sig, nÃ¥r han ser HÃ¦vn, hans FÃ¸dder skal vade i gudlÃ¸ses Blod;
\58:10\The upright man will be glad when he sees their punishment; his feet will be washed in the blood of the evil-doer.
ὁ θεός μου τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου

12 Og Folk skal sige: "Den retfÃ¦rdige fÃ¥r dog sin LÃ¸n, der er dog Guder, som dÃ¸mmer pÃ¥ Jord!"
\58:11\So that men will say, Truly there is a reward for righteousness; truly there is a God who is judge on the earth.
μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ λαοῦ μου διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς ὁ ὑπερασπιστής μου κύρι ε

2 Fri mig fra mine Fjender, min Gud bjÃ¦rg mig fra dem, der rejser sig mod mig;
\59:1\Take me out of the hands of the cruel ones, O my God; keep me safe from those who come up against me.
ὁπότε ἐνεπύρισεν τὴν μεσοποταμίαν συρίας καὶ τὴν συρίαν σωβα καὶ ἐπέστρεψεν ιωαβ καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας

3 fri mig fra UdÃ¥dsmÃ¦nd, frels mig fra blodstÃ¦nkte MÃ¦nd!
\59:2\Take me out of the power of the workers of evil, and keep me safe from the men of blood.
ὁ θεός ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς

4 Thi se, de lurer efter min SjÃ¦l, stÃ¦rke MÃ¦nd stimler sammen imod mig, uden at jeg har Skyld eller BrÃ¸de.
\59:3\For see, they are watching in secret for my soul; the strong have come together against me? but not because of my sin, or my evil-doing, O Lord.
συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς ὅτι ἐσαλεύθη

5 Uden at jeg har forbrudt mig, HERRE, stormer de frem og stiller sig op. VÃ¥gn op og kom mig i MÃ¸de, se til!
\59:4\For no sin of mine they go quickly and get themselves ready; be awake and come to my help, and see.
ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως

6 Du er jo HERREN, HÃ¦rskarers Gud, Israels Gud. VÃ¥gn op og hjemsÃ¸g alle Folkene, skÃ¥n ej een af de trolÃ¸se Niddinger! - Sela.
\59:5\You, O Lord God of armies, are the God of Israel; come now and give punishment to the nations; have no mercy on any workers of deceit. (Selah.)
ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου διάψαλμα

7 Ved Aften kommer de tilbage, hyler som Hunde og stryger gennem Byen!
\59:6\They come back in the evening; they make a noise like a dog, and go round the town.
ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου

8 Se, deres Mund lÃ¸ber over, pÃ¥ deres LÃ¦ber er SvÃ¦rd, thi: "Hvem skulde hÃ¸re det?"
\59:7\See, hate is dropping from their lips; curses are on their tongues: they say, Who gives attention to it?
ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ σικιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω

9 Men du, o HERRE, du ler ad dem, du spotter alle Folk,
\59:8\But you are laughing at them, O Lord; you will make sport of all the nations.
ἐμός ἐστιν γαλααδ καὶ ἐμός ἐστιν μανασση καὶ εφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου ιουδας βασιλεύς μου

10 dig vil jeg lovsynge, du, min Styrke, thi Gud er mit VÃ¦rn;
\59:9\O my strength, I will put my hope in you; because God is my strong tower.
μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου ἐπὶ τὴν ιδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν

11 med NÃ¥de kommer min Gud mig i MÃ¸de, Gud lader mig se mine Fjender med Fryd!
\59:10\The God of my mercy will go before me: God will let me see my desire effected on my haters.
τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς ιδουμαίας

12 SlÃ¥ dem ikke ihjel, at ikke mit Folk skal glemme, gÃ¸r dem hjemlÃ¸se med din VÃ¦lde og styrt dem,
\59:11\Put them not to death, for so my people will keep the memory of them: let them be sent in all directions by your power; make them low, O Lord our saviour.
οὐχὶ σύ ὁ θεός ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεός ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν

13 giv dem hen, o Herre, i Mundens Synd, i LÃ¦bernes Ord, og lad dem hildes i deres Hovmod for de Eder og LÃ¸gne, de siger;
\59:12\Because of the sin of their mouths and the word of their lips, let them even be taken in their pride; and for their curses and their deceit,
δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου

14 udryd dem i Vrede, gÃ¸r Ende pÃ¥ dem, sÃ¥ man kan kende til Jordens Ender, at Gud er Hersker i Jakob! - Sela.
\59:13\Put an end to them in your wrath, put an end to them, so that they may not be seen again; let them see that God is ruling in Jacob and to the ends of the earth. (Selah.)
ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς

3 Gud, du har stÃ¸dt os fra dig, nedbrudt os, du vredes - vend dig til os igen;
\60:1\God, you have put us away from you, you have sent us in all directions, you have been angry; O be turned to us again.
ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με

4 du lod Landet skÃ¦lve, slÃ¥ Revner, lÃ¦g nu dets Brist, thi det vakler!
\60:2\By the power of your hand the earth is shaking and broken; make it strong again, for it is moved.
ὡδήγησάς με ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ

5 Du lod dit Folk friste ondt, iskÃ¦nked os dÃ¸vende Vin.
\60:3\You have made the people see hard times; you have given us the wine of shaking for our drink.
παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου διάψαλμα

6 Dem, der frygter dig, gav du et Banner, hvorhen de kan fly for Buen. - Sela.
\60:4\Give a safe place to those who have fear of you, where they may go in flight from before the bow. (Selah.)
ὅτι σύ ὁ θεός εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου

7 Til Frelse for dine elskede hjÃ¦lp med din hÃ¸jre, bÃ¸nhÃ¸r os!
\60:5\So that your loved ones may be made safe, let your right hand be my salvation, and give me an answer.
ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς

8 Gud talede i sin Helligdom: "Jeg vil udskifte Sikem med jubel, udmÃ¥le Sukkots Dal;
\60:6\God has said in his holy place, I will be glad: I will make a division of Shechem, and the valley of Succoth will be measured out.
διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει

9 mit er Gilead, mit er Manasse, Efraim er mit Hoveds VÃ¦rn, Juda min Herskerstav,
\60:7\Gilead is mine, and Manasseh is mine; and Ephraim is the strength of my head; Judah is my law-giver;
οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας

2 HÃ¸r, o Gud, pÃ¥ mit rÃ¥b og lyt til min bÃ¸n!
\61:1\Let my cry come to you, O God; let your ears be open to my prayer.
οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου

3 Fra Jordens Ende rÃ¥ber jeg til dig. NÃ¥r mit Hjerte vansmÃ¦gter, lÃ¸ft mig da op pÃ¥ en Klippe,
\61:2\From the end of the earth will I send up my cry to you, when my heart is overcome: take me to the rock which is over-high for me.
καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου ἀντιλήμπτωρ μου οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον

4 led mig, thi du er min Tilflugt, et mÃ¦gtigt TÃ¥rn til VÃ¦rn imod Fjenden.
\61:3\For you have been my secret place, and my high tower from those who made war on me.
ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ

5 Lad mig evigt bo som GÃ¦st i dit Telt, finde Tilflugt i dine Vingers Skjul! - Sela.
\61:4\I will make your tent my resting-place for ever: I will keep myself under the cover of your wings. (Selah.)
πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι ἔδραμον ἐν ψεύδει τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο διάψαλμα

6 Ja du, o Gud, har hÃ¸rt mine LÃ¸fter, opfyldt deres Ã˜nsker, der frygter dit Navn.
\61:5\For you, O God, have made answer to my prayers; you have given me the heritage of those who give honour to your name.
πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχή μου ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου

7 Til Kongens Dage lÃ¦gger du Dage, hans Ã…r skal vÃ¦re fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
\61:6\You will give the king long life; and make his years go on through the generations.
ὅτι αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου ἀντιλήμπτωρ μου οὐ μὴ μεταναστεύσω

8 Han skal trone evigt for Guds Ã…syn; send NÃ¥de og Sandhed til at bevare ham!
\61:7\May the seat of his authority be before God for ever; may mercy and righteousness keep him safe.
ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ

9 Da vil jeg evigt love dit Navn og sÃ¥ledes Dag efter Dag indfri mine LÃ¸fter.
\61:8\So will I make songs in praise of your name for ever, giving to God that which is right day by day.
ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν διάψαλμα

2 Min SjÃ¦l er Stille for Gud alene, min Frelse kommer fra ham;
\62:1\My soul, put all your faith in God; for from him comes my salvation.
ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρὸς σὲ ὀρθρίζω ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχή μου ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ

3 ja, han er min Klippe, min Frelse, mit VÃ¦rn, jeg skal ikke rokkes meget.
\62:2\He only is my Rock and my salvation; he is my high tower; I will not be greatly moved.
οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου

4 Hvor lÃ¦nge stormer I lÃ¸s pÃ¥ en Mand, - alle slÃ¥r I ham ned - som pÃ¥ en hÃ¦ldende VÃ¦g, en faldende Mur?
\62:3\How long will you go on designing evil against a man? running against him as against a broken wall, which is on the point of falling?
ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς τὰ χείλη μου ἐπαινέσουσίν σε

5 Ja, de oplÃ¦gger RÃ¥d om at styrte ham fra hans HÃ¸jhed. De elsker LÃ¸gn, velsigner med Munden, men forbander i deres Indre. - Sela.
\62:4\Their only thought is to put him down from his place of honour; their delight is in deceit: blessing is in their mouths but cursing in their hearts. (Selah.)
οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου

6 VÃ¦r stille hos Gud alene, min SjÃ¦l, thi fra ham kommer mit HÃ¥b;
\62:5\My soul, put all your faith in God; for from him comes my hope.
ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου καὶ χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου

7 ja, han er min Klippe, min Frelse, mit VÃ¦rn, jeg skal ikke rokkes.
\62:6\He only is my Rock and my salvation; he is my high tower; I will not be greatly moved.
εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ

8 Hos Gud er min HjÃ¦lp og min Ã†re, min stÃ¦rke Klippe, min Tilflugt har jeg i Gud;
\62:7\In God is my salvation, and my glory; the Rock of my strength, and my safe place.
ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι

9 stol pÃ¥ ham, al Folkets Forsamling, udÃ¸s for ham eders Hjerte, Gud er vor Tilflugt. - Sela.
\62:8\Have faith in him at all times, you people; let your hearts go flowing out before him: God is our safe place. (Selah.)
ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου

10 Kun Tomhed er Mennesker, MÃ¦nd en LÃ¸gn, pÃ¥ VÃ¦gtskÃ¥len vipper de op, de er Tomhed til Hobe.
\62:9\Truly men of low birth are nothing, and men of high position are not what they seem; if they are put in the scales together they are less than a breath.
αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς

11 Forlad eder ikke pÃ¥ vold, lad jer ikke blÃ¦nde af Ran; om Rigdommen vokser, agt ikke derpÃ¥!
\62:10\Have no faith in the rewards of evil-doing, or in profits wrongly made: if your wealth is increased, do not put your hopes on it.
παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται

12 Een Gang talede Gud, to Gange hÃ¸rte jeg det: at Magten er Guds,
\62:11\Once has God said, twice has it come to my ears, that power is God's:
ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα

2 Gud, du er min Gud, dig sÃ¸ger jeg, efter dig tÃ¸rster min SjÃ¦l, efter dig lÃ¦nges mit KÃ¸d i et tÃ¸rt, vansmÃ¦gtende,vandlÃ¸st Land
\63:1\O God, you are my God; early will I make my search for you: my soul is dry for need of you, my flesh is wasted with desire for you, as a dry and burning land where no water is;
εἰσάκουσον ὁ θεός τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου

3 (sÃ¥ledes var det, jeg sÃ¥ dig i Helligdommen) for at skue din VÃ¦lde og Ã†re;
\63:2\To see your power and your glory, as I have seen you in the holy place.
ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν

4 thi din NÃ¥de er bedre end Liv, mine LÃ¦ber skal synge din Pris.
\63:3\Because your mercy is better than life, my lips will give you praise.
οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

5 Da vil jeg love dig hele mit Liv, oplÃ¸fte HÃ¦nderne i dit Navn,
\63:4\So will I go on blessing you all my life, lifting up my hands in your name.
τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται

6 Som med fede Retter mÃ¦ttes min SjÃ¦l, med jublende LÃ¦ber priser min Mund dig,
\63:5\My soul will be comforted, as with good food; and my mouth will give you praise with songs of joy;
ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας εἶπαν τίς ὄψεται αὐτούς

7 nÃ¥r jeg kommer dig i Hu pÃ¥ mit Leje, i Nattevagterne tÃ¦nker pÃ¥ dig;
\63:6\When the memory of you comes to me on my bed, and when I give thought to you in the night-time.
ἐξηρεύνησαν ἀνομίας ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία βαθεῖα

8 thi du er blevet min HjÃ¦lp, og jeg jubler i dine Vingers Skygge.
\63:7\Because you have been my help, I will have joy in the shade of your wings.
καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν

9 Dig klynger min SjÃ¦l sig til, din hÃ¸jre holder mig fast.
\63:8\My soul keeps ever near you: your right hand is my support.
καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς

10 ForgÃ¦ves stÃ¥r de mig efter livet, i Jordens Dyb skal de synke,
\63:9\But those whose desire is my soul's destruction will go down to the lower parts of the earth.
καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν

11 gives i SvÃ¦rdets Vold og vorde Sjakalers Bytte.
\63:10\They will be cut off by the sword; they will be food for foxes.
εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ

2 HÃ¸r, o Gud, min rÃ¸st, nÃ¥r jeg klager, skÃ¦rm mit Liv mod den rÃ¦dsomme Fjende;
\64:1\O God, let the voice of my grief come to your ear: keep my life from the fear of those who are against me.
σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ θεός ἐν σιων καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν ιερουσαλημ

3 skjul mig for UgerningsmÃ¦ndenes RÃ¥d, for UdÃ¥dsmÃ¦ndenes travle Hob.
\64:2\Keep me safe from the secret purpose of wrongdoers; from the band of the workers of evil;
εἰσάκουσον προσευχῆς μου πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἥξει

4 der hvÃ¦sser Tungen som SvÃ¦rd, lÃ¦gger giftige Ord pÃ¥ Buen
\64:3\Who make their tongues sharp like a sword, and whose arrows are pointed, even bitter words;
λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ

5 for i LÃ¸n at ramme den skyldfri, ramme ham brat og uset.
\64:4\So that in secret they may let loose their arrows at the upright, suddenly and unseen.
μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου ἅγιος ὁ ναός σου θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ

6 IhÃ¦rdigt lÃ¦gger de onde RÃ¥d, skryder af, at de lÃ¦gger Snarer siger: "Hvem skulde se os?"
\64:5\They make themselves strong in an evil purpose; they make holes for secret nets; they say, Who will see it,
ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ ἐν θαλάσσῃ μακράν

7 De udtÃ¦nker onde Gerninger, fuldfÃ¸rer en gennemtÃ¦nkt Tanke - og Menneskets Indre og Hjerte er dybt.
\64:6\Or make discovery of our secret purpose? The design is framed with care; and the inner thought of a man, and his heart, is deep.
ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ

8 Da rammer Gud dem med en Pil af Slaget rammes de brat;
\64:7\But God sends out an arrow against them; suddenly they are wounded.
ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης ἤχους κυμάτων αὐτῆς ταραχθήσονται τὰ ἔθνη

9 han styrter dem for deres Tunges Skyld. Enhver, som ser dem, ryster pÃ¥ Hovedet;
\64:8\The evil of their tongues is the cause of their fall; all those who see them are shaking their heads at them.
καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις

10 alle Mennesker frygter, forkynder, hvad Gud har gjort, og fatter hans HÃ¦nders Geming;
\64:9\And in fear men make public the works of God; and giving thought to his acts they get wisdom.
ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία σου

11 de retfÃ¦rdige glÃ¦des i HERREN og lider pÃ¥ ham, de oprigtige af Hjertet jubler til Hobe!
\64:10\The upright will be glad in the Lord and have hope in him; and all the lovers of righteousness will give him glory.
τοὺς αὔλακας αὐτῆς μέθυσον πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα

2 Lovsang tilkommer dig pÃ¥ Zion,o Gud, dig indfrier man LÃ¸fter, du, som hÃ¸rer BÃ¸nner;
\65:1\It is right for you, O God, to have praise in Zion: to you let the offering be made.
ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ

3 alt KÃ¸d kommer til dig, nÃ¥r BrÃ¸den tynger.
\65:2\To you, O hearer of prayer, let the words of all flesh come.
εἴπατε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου

4 Vore OvertrÃ¦delser blev os for svare, du tilgiver dem.
\65:3\Evils have overcome us: but as for our sins, you will take them away.
πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου διάψαλμα

5 Salig den, du udvÃ¦lger, lader bo i dine ForgÃ¥rde! Vi mÃ¦ttes af dit Huses Rigdom, dit Tempels Hellighed.
\65:4\Happy is the man of your selection, to whom you give a resting-place in your house; we will be full of the good things out of your holy place.
δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων

6 Du svarer os underfuldt i RetfÃ¦rd, vor Frelses Gud, du Tilflugt for den vide Jord, for fjerne Strande,
\65:5\You will give us an answer in righteousness by great acts of power, O God of our salvation; you who are the hope of all the ends of the earth, and of the far-off lands of the sea;
ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ

7 du, som grundfÃ¦ster Bjerge med VÃ¦lde, omgjorde med Kraft,
\65:6\The God by whose strength the mountains are fixed; who is robed with power:
τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς δ ιάψαλμα

8 du, som dÃ¦mper Havenes Brusen, deres BÃ¸lgers Brusen og FolkefÃ¦rds Larm,
\65:7\Who makes the loud voice of the sea quiet, and puts an end to the sound of its waves.
εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ

9 sÃ¥ Folk ved Verdens Ende gruer for dine Tegn; hvor Morgen og Aften oprinder, bringer du Jubel.
\65:8\Those in the farthest parts of the earth have fear when they see your signs: the outgoings of the morning and evening are glad because of you.
τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωὴν καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου

10 Du sÃ¥ til Landet, vanded det, gjorde det sÃ¥re rigt, Guds BÃ¦k er fuld af Vand, du bereder dets Korn,
\65:9\You have given your blessing to the earth, watering it and making it fertile; the river of God is full of water: and having made it ready, you give men grain.
ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ θεός ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον

11 du vander dets Furer, jÃ¦vner knoldene, blÃ¸der det med Regn, velsigner dets SÃ¦d.
\65:10\You make the ploughed lands full of water; you make smooth the slopes: you make the earth soft with showers, sending your blessing on its growth.
εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν

12 Med din Herlighed kroner du Ã…ret, dine Vognspor flyder af Fedme;
\65:11\The year is crowned with the good you give; life-giving rain is dropping from your footsteps,
ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν

13 de Ã¸de GrÃ¦sgange flyder, med Jubel omgjordes HÃ¸jene;
\65:12\Falling on the grass of the waste land: and the little hills are glad on every side.
εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου

14 Engene klÃ¦des med FÃ¥r, Dalene hylles i Korn, i Jubel bryder de ud og synger!
\65:13\The grass-land is thick with flocks; the valleys are full of grain; they give glad cries and songs of joy.
ἃς διέστειλεν τὰ χείλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου

1 Bryd ud i Jubel for Gud, al Jorden,
&ltTo the chief music-maker. A Song. A Psalm.&gt Send up a glad cry to God, all the earth:
εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς ᾠδῆς

2 lovsyng hans Navns Ã†re, syng ham en herlig Lovsang,
Make a song in honour of his name: give praise and glory to him.
ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διάψαλμα

3 sig til Gud: "Hvor forfÃ¦rdelige er dine Gerninger! For din vÃ¦ldige Styrkes Skyld logrer Fjenderne for dig,
Say to God, How greatly to be feared are your works! because of your great power your haters are forced to put themselves under your feet.
τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου

4 al Jorden tilbeder dig, de lovsynger dig, lovsynger dit Navn." - Sela.
Let all the earth give you worship, and make songs to you; let them make songs to your name. (Selah.)
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί ὁ θεός ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες

5 Kom hid og se, hvad Gud har gjort i sit Virke en RÃ¦dsel for Menneskenes BÃ¸rn.
Come and see the works of God: he is to be feared in all he does to the children of men.
εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις διάψαλμα

6 Han forvandlede Hav til Land, de vandrede til Fods over StrÃ¸mmen; lad os fryde os hÃ¸jlig i ham.
The sea was turned into dry land: they went through the river on foot: there did we have joy in him.
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί ὁ θεός ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες

7 Han hersker med VÃ¦lde for evigt, pÃ¥ Folkene vogter hans Ã˜jne, ej kan genstridige gÃ¸re sig store. - Sela.
He is ruling in power for ever; his eyes are watching the nations: may his haters have no strength against him. (Selah.)
γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν

8 I Folkeslag, lov vor Gud, lad lyde hans Lovsangs Toner,
Give blessings to our God, O you peoples, let the voice of his praise be loud;
εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς

2 Gud vÃ¦re os nÃ¥dig og velsigne os, han lade sit Ansigt lyse over os - Sela -
\67:1\May God give us mercy and blessing, and let the light of his face be shining on us; (Selah.)
ἀναστήτω ὁ θεός καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

3 for at din Vej mÃ¥ kendes pÃ¥ Jorden, din Frelse blandt alle Folk.
\67:2\So that men may see your way on the earth, and your salvation among all nations.
ὡς ἐκλείπει καπνός ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός οὕτως ἀπόλοιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ

4 Folkeslag skal takke dig, Gud, alle Folkeslag takke dig;
\67:3\Let the peoples give you praise, O God; let all the peoples give you praise.
καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ

5 FolkefÃ¦rd skal glÃ¦des og juble, thi med RetfÃ¦rd dÃ¸mmer du Folkeslag, leder FolkefÃ¦rd pÃ¥ Jorden, - Sela.
\67:4\O let the nations be glad, and make song of joy; for you will be the judge of the peoples in righteousness, guiding the nations of the earth. (Selah.)
ᾄσατε τῷ θεῷ ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν κύριος ὄνομα αὐτῷ καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ ταραχθήσο νται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

6 Folkeslag skal takke dig Gud, alle Folkeslag takke dig!
\67:5\Let the peoples give you praise, O God; let all the peoples give you praise.
τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ

7 Landet har givet sin GrÃ¸de, Gud, vor Gud, velsigne os,
\67:6\The earth has given her increase; and God, even our God, will give us his blessing.
ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις

8 Gud velsigne os, sÃ¥ den vide Jord mÃ¥ frygte ham!
\67:7\God will give us his blessing; so let all the ends of the earth be in fear of him.
ὁ θεός ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα

2 NÃ¥r Gud stÃ¥r op, da splittes hans fjender, hans AvindsmÃ¦nd flyr for hans Ã…syn,
\68:1\Let God be seen, and let his haters be put to flight; let those who are against him be turned back before him.
σῶσόν με ὁ θεός ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου

3 som RÃ¸g henvejres, sÃ¥ henvejres de; som Voks, der smelter for Ild, gÃ¥r gudlÃ¸se til Grunde for Guds Ã…syn.
\68:2\Let them be like smoke before the driving wind; as wax turning soft before the fire, so let them come to an end before the power of God.
ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταιγὶς κατεπόντισέν με

4 Men retfÃ¦rdige frydes og jubler med GlÃ¦de og Fryd for Guds Ã…syn.
\68:3\But let the upright be glad; let them have delight before God; let them be full of joy.
ἐκοπίασα κράζων ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου

5 Syng for Gud, lovsyng hans Navn, hyld ham, der farer frem gennem Ã˜rknerne! HERREN er hans Navn, jubler for hans Ã…syn,
\68:4\Make songs to God, make songs of praise to his name; make a way for him who comes through the waste lands; his name is Jah; be glad before him.
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως ἃ οὐχ ἥρπασα τότε ἀπετίννυον

6 faderlÃ¸ses Fader, Enkers VÃ¦rge, Gud i hans hellige Bolig,
\68:5\A father to those who have no father, a judge of the widows, is God in his holy place.
ὁ θεός σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν

7 Gud, som bringer ensomme hjem, fÃ¸rer Fanger ud til Lykke; men genstridige bor i tÃ¸rre Egne.
\68:6\Those who are without friends, God puts in families; he makes free those who are in chains; but those who are turned away from him are given a dry land.
μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε κύριε κύριε τῶν δυνάμεων μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε ὁ θεὸς τοῦ ισραηλ

8 Da du drog ud, o Gud, i Spidsen for dit Folk, skred frem gennem Ã˜rkenen - Sela - da rystede Jorden,
\68:7\O God, when you went out before your people, wandering through the waste land; (Selah.)
ὅτι ἕνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου

9 ja, Himlen dryppede for Guds Ã…syn, for Guds Ã…syn, Israels Guds.
\68:8\The earth was shaking and the heavens were streaming, because God was present; even Sinai itself was moved before God, the God of Israel.
ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου

10 Regn i StrÃ¸mme lod du falde, o Gud, din vansmÃ¦gtende Arvelod styrkede du;
\68:9\You, O God, did freely send the rain, giving strength to the weariness of your heritage.
ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ

11 din Skare tog Bolig der, for de arme sÃ¸rged du, Gud, i din Godhed,
\68:10\Those whose resting-place was there, even the poor, were comforted by your good things, O God.
καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοί

12 Ord lÃ¦gger Herren de Kvinder i Munden, som bringer GlÃ¦desbud, en talrig HÃ¦r:
\68:11\The Lord gives the word; great is the number of the women who make it public.
καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν

13 "HÃ¦renes Konger flyr, de flyr, Husets Frue uddeler Bytte.
\68:12\Kings of armies quickly go in flight: and the women in the houses make a division of their goods.
κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον

14 Vil l da blive imellem Foldene? Duens Vinger dÃ¦kkes af SÃ¸lv, dens Fjedre af gulgrÃ¸nt Guld.
\68:13\Will you take your rest among the flocks? like the wings of a dove covered with silver, and its feathers with yellow gold.
ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ κύριε καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεός ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου

15 Da den AlmÃ¦gtige splittede Kongerne der, faldt der Sne pÃ¥ Zalmon."
\68:14\When the Most High put the kings to flight, it was as white as snow in Salmon.
σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων

16 Et Gudsbjerg er Basans Bjerg, et Bjerg med spidse Tinder er Basans Bjerg;
\68:15\A hill of God is the hill of Bashan; a hill with high tops is the hill of Bashan.
μή με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος μηδὲ καταπιέτω με βυθός μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ

17 Hvi skÃ¦ver I Bjerge med spidse Tinder til Bjerget, Gud Ã¸nskede til Bolig, hvor HERREN ogsÃ¥ vil bo for evigt?
\68:16\Why are you looking with envy, you high hills, on the hill desired by God as his resting-place? truly, God will make it his house for ever.
εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ

18 Titusinder er Guds Vogne, tusinde Gange tusinde, HERREN kom fra Sinaj til Helligdommen.
\68:17\The war-carriage of God is among Israel's thousands; the Lord has come from Sinai to the holy place.
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου ὅτι θλίβομαι ταχὺ ἐπάκουσόν μου

19 Du steg op til det hÃ¸je, du bortfÃ¸rte Fanger, Gaver tog du blandt Mennesker, ogsÃ¥ iblandt de genstridige, at du mÃ¥tte bo der, HERRE, o Gud.
\68:18\You have gone up on high, taking your prisoners with you; you have taken offerings from men; the Lord God has taken his place on the seat of his power.
πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με

20 Lovet vÃ¦re Herren! Fra Dag til Dag bÃ¦rer han vore Byrder; Gud er vor Frelse. - Sela.
\68:19\Praise be to the Lord, who is our support day by day, even the God of our salvation. (Selah.)
σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με

21 En Gud til Frelse er Gud for os, hos den Herre HERREN er Udgange fra DÃ¸den.
\68:20\Our God is for us a God of salvation; his are the ways out of death.
ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπωρίαν καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον καὶ οὐχ ὑπῆρξεν καὶ παρακαλοῦντας καὶ οὐχ εὗρον

22 Men Fjendernes Hoveder knuser Gud, den gudlÃ¸ses Isse, der vandrer i sine Synder.
\68:21\The heads of the haters of God will be crushed; even the head of him who still goes on in his evil ways.
καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος

23 Herren har sagt: "Jeg henter dem hjem fra Basan, henter dem hjem fra Havets Dyb,
\68:22\The Lord said, I will make them come back from Bashan, and from the deep parts of the sea;
γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον

24 at din Fod mÃ¥ vade i Blod, dine Hundes Tunger fÃ¥ del i Fjenderne."
\68:23\So that your foot may be red with blood, and the tongues of your dogs with the same.
σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον

25 Se pÃ¥ Guds HÃ¸jtidstog, min Guds, min Konges HÃ¸jtidstog ind i Helligdommen!
\68:24\We see your going, O God: even the going of my God, my King, into the holy place.
ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς

26 Sangerne forrest, sÃ¥ de, der spiller, i Midten unge Piger med Pauker:
\68:25\The makers of songs go before, the players of music come after, among the young girls playing on brass instruments.
γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν

27 "Lover Gud i Festforsamlinger, Herren, I af Israels Kilde!"
\68:26\Give praise to God in the great meeting; even the Lord, you who come from the fountain of Israel.
ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας αὐτοὶ κατεδίωξαν καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκαν

28 Der er liden Benjamin forrest, Judas Fyrster i Flok, Zebulons Fyrster, Naftalis Fyrster.
\68:27\There is little Benjamin ruling them, the chiefs of Judah and their army, the rulers of Zebulun and the rulers of Naphtali.
πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου

29 Opbyd, o Gud, din Styrke, styrk, hvad du gjorde for os, o Gud!
\68:28\O God, send out your strength; the strength, O God, with which you have done great things for us,
ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν

30 For dit Tempels Skyld skal Konger bringe dig Gaver i Jerusalem.
\68:29\Out of your Temple in Jerusalem.
πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου ὁ θεός ἀντελάβετό μου

31 Tru ad Dyret i Sivet, Tyreflokken, Folkeslags Herrer, sÃ¥ de hylder dig med deres SÃ¸lvstykker. Adsplit Folkeslag, der elsker Strid!
\68:30\Say sharp words to the beast among the water-plants, the band of strong ones, with the lords of the peoples, put an end to the people whose delight is in war.
αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾠδῆς μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει

32 De kommer med Olie fra Ã†gypten, Ã†tiopeme iler til Gud med fulde HÃ¦nder.
\68:31\Kings will give you offerings, they will come out of Egypt; from Pathros will come offerings of silver; Ethiopia will be stretching out her hands to God.
καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὁπλάς

33 I Jordens Riger, syng for Gud, lovsyng HERREN;
\68:32\Make songs to God, you kingdoms of the earth; O make songs of praise to the Lord; (Selah.)
ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐκζητήσατε τὸν θεόν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν

34 hyld ham der farer frem pÃ¥ Himlenes Himle, de gamle! Se, han lÃ¸fter sin RÃ¸st, en vÃ¦ldig RÃ¸st.
\68:33\To him who goes or the clouds of heaven, the heaven which was from earliest times; he sends out his voice of power.
ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν

35 Giv Gud Ã†re! Over Israel er hans HÃ¸jhed, Hans VÃ¦lde i Skyerne,
\68:34\Make clear that strength is God's: he is lifted up over Israel, and his power is in the clouds.
αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτοῖς

36 frygtelig er Gud i sin Helligdom. Israels Gud; han giver Folket Styrke og Kraft. Lovet vÃ¦re Gud!
\68:35\O God, you are to be feared in your holy place: the God of Israel gives strength and power to his people. Praise be to God.
ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν σιων καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς ιουδαίας καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν

2 Frels mig Gud, thi Vandene nÃ¥r mig til SjÃ¦len,
\69:1\Be my saviour, O God; because the waters have come in, even to my neck.
εἰς τὸ σῶσαί με κύριον ὁ θεός εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες

3 jeg er sunket i bundlÃ¸st Dynd, hvor der intet FodfÃ¦ste er, kommet i Vandenes Dyb, og StrÃ¸mmen gÃ¥r over mig;
\69:2\My feet are deep in the soft earth, where there is no support; I have come into deep waters, the waves are flowing over me.
αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχήν ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά

4 trÃ¦t har jeg skreget mig, Struben brÃ¦nder, mit Ã˜je er mat af at bie pÃ¥ min Gud;
\69:3\I am tired with my crying; my throat is burning: my eyes are wasted with waiting for my God.
ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι εὖγε εὖγε

5 flere end mit Hoveds HÃ¥r er de, der hader mig uden Grund, mange er de, som vil mig til Livs, uden Skel er mig fjendske; hvad jeg ikke har ranet, skal jeg dog erstatte!
\69:4\Those who have hate for me without cause are greater in number than the hairs of my head; those who are against me, falsely desiring my destruction, are very strong; I gave back what I had not taken away.
ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός μεγαλυνθήτω ὁ θεός οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου

6 Gud, du kender min DÃ¥rskab, min Skyld er ej skjult for dig.
\69:5\O God, you see how foolish I am; and my wrongdoing is clear to you.
ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης ὁ θεός βοήθησόν μοι βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ κύριε μὴ χρονίσῃς

2 Du vÃ¦rdiges, Gud, at fri mig, Herre, il mig til HjÃ¦lp!
\70:1\Let your salvation come quickly, O God; come quickly to my help, O Lord.
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με

3 Lad dem beskÃ¦mmes og rÃ¸me, som vil mig til Livs, og de, der Ã¸nsker mig ondt, lad dem vige med SkÃ¦ndsel;
\70:2\Let those who go after my soul have shame and trouble; let those who have evil designs against me be turned back and made foolish.
γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ

4 lad dem stivne af RÃ¦dsel ved deres Skam, de, som siger: "Ha, ha!"
\70:3\Let those who say Aha, aha! be turned back as a reward of their shame.
ὁ θεός μου ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος

5 Lad alle, som sÃ¸ger dig, frydes og glÃ¦des i dig; lad dem, som elsker din Frelse, bestandig sige: "Gud er stor!"
\70:4\Let all those who are looking for you be glad and have joy in you; let the lovers of your salvation ever say, May God be great.
ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου κύριε κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου

6 Arm og fattig er jeg, il mig til HjÃ¦lp, o Gud! Du er min HjÃ¦lp og min Frelser; tÃ¸v ej, HERRE!
\70:5\But I am poor and in need; come to me quickly, O God; you are my help and my saviour; let there be no waiting, O Lord.
ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διὰ παντός

1 HERRE, jeg lider pÃ¥ dig, lad mig aldrig i evighed skuffes.
In you, O Lord, have I put my hope; let me never be shamed.
εἰς σαλωμων ὁ θεός τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

2 Frels mig og udfri mig i din RetfÃ¦rdighed, du bÃ¸jede dit Ã˜re til mig;
Keep me safe in your righteousness, and come to my help; give ear to my voice, and be my saviour.
κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει

3 red mig og vÃ¦r mig en Tilflugtsklippe, en Klippeborg til min Frelse; thi du er min Klippe og Borg!
Be my strong Rock, the strong place of my salvation; for you are my Rock, and my safe place.
ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ

4 Min Gud, fri mig ud af gudlÃ¸ses HÃ¥nd, af Niddings og Voldsmands KlÃ¸er;
O my God, take me out of the hand of the sinner, out of the hand of the evil and cruel man.
κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει συκοφάντην

5 thi du er mit HÃ¥b, o Herre! Fra min Ungdom var HERREN min Tillid;
For you are my hope, O Lord God; I have had faith in you from the time when I was young.
καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν

6 fra Moders SkÃ¸d har jeg stÃ¸ttet mig til dig, min ForsÃ¸rger var du fra Moders Liv, dig gÃ¦lder altid min Lovsang.
You have been my support from the day of my birth; you took me out of my mother's body; my praise will be ever of you.
καὶ καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν

7 For mange stÃ¥r jeg som mÃ¦rket af Gud, men du er min stÃ¦rke Tilflugt;
I am a wonder to all; but you are my strong tower.
ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη

8 min Mund er fuld af din Lovsang, af din Ã†re Dagen lang.
My mouth will be full of your praise and glory all the day.
καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης

9 Forkast mig ikke i Alderdommens Tid og svigt mig ikke, nu Kraften svinder;
Do not give me up when I am old; be my help even when my strength is gone.
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται αἰθίοπες καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν

10 thi mine Fjender taler om mig, de der lurer pÃ¥ min SjÃ¦l, holder RÃ¥d:
For my haters are waiting secretly for me; and those who are watching for my soul are banded together in their evil designs,
βασιλεῖς θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν βασιλεῖς ἀράβων καὶ σαβα δῶρα προσάξουσιν

11 "Gud har svigtet ham! Efter ham! Grib ham, thi ingen frelser!"
Saying, God has given him up; go after him and take him, for he has no helper.
καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ

12 Gud, hold dig ikke borte fra mig, il mig til HjÃ¦lp, min Gud;
O God, be not far from me; O my God, come quickly to my help.
ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός

13 lad dem blive til Skam og SkÃ¦ndsel, dem, der stÃ¥r mig imod, lad dem hylles i Spot og Spe, dem, der vil mig ondt!
Let those who say evil against my soul be overcome and put to shame; let my haters be made low and have no honour.
φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει

14 Men jeg, jeg vil altid hÃ¥be, blive ved at istemme din Pris;
But I will go on ever hoping, and increasing in all your praise.
ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ

15 min Mund skal vidne om din RetfÃ¦rd, om din Frelse Dagen lang; thi jeg kender ej Ende derpÃ¥.
My mouth will make clear your righteousness and your salvation all the day; for they are more than may be measured.
καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς ἀραβίας καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν

16 Jeg vil minde om den Herre HERRENs VÃ¦lde, lovsynge din RetfÃ¦rd, kun den alene.
I will give news of the great acts of the Lord God; my words will be of your righteousness, and of yours only.
ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς

17 Gud, du har vejledt mig fra min Ungdom af, dine Undere har jeg forkyndt til nu;
O God, you have been my teacher from the time when I was young; and I have been talking of your works of wonder even till now.
ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς π
άντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν

18 indtil Alderdommens Tid og de grÃ¥nende HÃ¥r svigte du mig ikke, o Gud. End skal jeg prise din Arm for alle kommende SlÃ¦gter.
Now when I am old and grey-headed, O God, give me not up; till I have made clear your strength to this generation, and your power to all those to come.
εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς ισραηλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος

19 Din VÃ¦lde og din RetfÃ¦rdighed nÃ¥r til Himlen, o Gud; du, som Ã¸vede store Ting, hvo er din Lige, Gud?
Your righteousness, O God, is very high; you have done great things; O God, who is like you?
καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ γένοιτο γένοι
το

20 Du, som lod os skue mange fold TrÃ¦ngsel og NÃ¸d, du kalder os atter til Live og drager os atter af Jordens Dyb;
You, who have sent great and bitter troubles on me, will give me life again, lifting me up from the deep waters of the underworld.
ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι δαυιδ τοῦ υἱοῦ ιεσσαι

1 Gud, giv Kongen din ret, KongesÃ¸nnen din retfÃ¦rd,
&ltOf Solomon.&gt Give the king your authority, O God, and your righteousness to the king's son.
ψαλμὸς τῷ ασαφ ὡς ἀγαθὸς τῷ ισραηλ ὁ θεός τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ

2 sÃ¥ han dÃ¸mmer dit Folk med RetfÃ¦rdighed og dine arme med Ret!
May he be a judge of your people in righteousness, and make true decisions for the poor.
ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου

3 Da bÃ¦rer Bjerge og HÃ¸je Fred for Folket i RetfÃ¦rd.
May the mountains give peace to the people, and the hills righteousness.
ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν

4 De arme blandt Folket skaffer han Ret, han bringer de fattige Frelse, og han slÃ¥r Voldsmanden ned.
May he be a judge of the poor among the people, may he give salvation to the children of those who are in need; by him let the violent be crushed.
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν

5 Han skal leve, sÃ¥ lÃ¦nge Solen lyser og MÃ¥nen skinner, fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
May his life go on as long as the sun and moon, through all generations.
ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται

6 Han kommer som Regn pÃ¥ slagne Enge, som Regnskyl, der vÃ¦der Jorden;
May he come down like rain on the cut grass; like showers watering the earth.
διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν

7 i hans dage blomstrer RetfÃ¦rd, og dyb Fred rÃ¥der, til MÃ¥nen forgÃ¥r.
In his days may the upright do well, living in peace as long as there is a moon in heaven.
ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας

8 Fra Hav til Hav skal han herske, fra Floden til Jordens Ender;
Let his kingdom be from sea to sea, from the River to the ends of the earth.
διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν

9 hans AvindsmÃ¦nd bÃ¸jer knÃ¦ for ham, og hans Fjender slikker StÃ¸vet;
Let those who are against him go down before him; and let his haters be low in the dust.
ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς

10 Konger fra Tarsis og fjerne Strande frembÃ¦rer Gaver, Sabas og Sebas Konger kommer med Skat;
Let the kings of Tarshish and of the islands come back with offerings; let the kings of Sheba and Seba give of their stores.
διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται αὐτοῖς

11 alle Konger skal bÃ¸je sig for ham, alle Folkene vÃ¦re hans Tjenere.
Yes, let all kings go down before him; let all nations be his servants.
καὶ εἶπαν πῶς ἔγνω ὁ θεός καὶ εἰ ἔστιν γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ

12 Thi han skal redde den fattige, der skriger om HjÃ¦lp, den arme, der savner en HjÃ¦lper,
For he will be a saviour to the poor in answer to his cry; and to him who is in need, without a helper.
ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου

13 ynkes over ringe og fattig og frelse fattiges SjÃ¦le;
He will have pity on the poor, and be the saviour of those who are in need.
καὶ εἶπα ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου

14 han skal fri deres SjÃ¦le fra Uret og vold, deres Blod er dyrt i hans Ã˜jne.
He will keep their souls free from evil designs and violent attacks; and their blood will be of value in his eyes.
καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας

15 MÃ¥tte han leve og Guld fra Saba gives ham! De skal bede for ham bestandig, velsigne ham Dagen igennem.
May he have long life, and may gold from Sheba be given to him: may prayers be made for him at all times; may blessings be on him every day.
εἰ ἔλεγον διηγήσομαι οὕτως ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα

16 Korn skal der vÃ¦re i Overflod i Landet, pÃ¥ Bjergenes Top; som Libanon skal dets AfgrÃ¸de bÃ¸lge og Folk spire frem af Byen som Jordens Urter.
May there be wide-stretching fields of grain in the land, shaking on the top of the mountains, full of fruit like Lebanon: may its stems be unnumbered like the grass of the earth.
καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου

17 Velsignet vÃ¦re hans Navn evindelig, hans Navn skal leve, mens Solen skinner. Ved ham skal man velsigne sig, alle Folk skal prise ham lykkelig!
May his name go on for ever, as long as the sun: may men be blessing themselves by him; may all nations be blessing his name.
ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν

18 Lovet vÃ¦re Gud HERREN, Israels Gud som ene gÃ¸r Undergerninger,
Praise be to the Lord God, the God of Israel, the only doer of wonders.
πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι

19 og lovet vÃ¦re hans herlige Navn evindelig; al Jorden skal fyldes af hans Herlighed. Amen, Amen!
Praise to the glory of his noble name for ever; let all the earth be full of his glory. So be it, So be it.
πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα ἐξέλιπον ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν

20 Her ender Davids, Isajs SÃ¸ns, BÃ¸nner.
The prayers of David, the son of Jesse, are ended. &ltA Psalm. Of Asaph.&gt
ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου κύριε ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις

1 Visselig, god er Gud mod Israel; mod dem, der er rene af Hjertet!
Truly, God is good to Israel, even to such as are clean in heart.
συνέσεως τῷ ασαφ ἵνα τί ἀπώσω ὁ θεός εἰς τέλος ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου

2 Mine FÃ¸dder var nÃ¦r ved at snuble, mine Skridt var lige ved at glide;
But as for me, my feet had almost gone from under me; I was near to slipping;
μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου ὄρος σιων τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ

3 thi over DÃ¥rerne grÃ¦mmed jeg mig, jeg sÃ¥, at det gik de gudlÃ¸se vel;
Because of my envy of the men of pride, when I saw the well-being of the wrongdoers.
ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου

4 thi de kender ikke til Kvaler, deres Livskraft er frisk og sund;
For they have no pain; their bodies are fat and strong.
καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν

5 de kender ikke til menneskelig NÃ¸d, de plages ikke som andre.
They are not in trouble as others are; they have no part in the unhappy fate of men.
ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω

6 Derfor har de Hovmod til Halssmykke, Vold er Kappen, de svÃ¸ber sig i.
For this reason pride is round them like a chain; they are clothed with violent behaviour as with a robe.
ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν

7 Deres BrÃ¸de udgÃ¥r af deres Indre, Hjertets Tanker bryder igennem.
Their eyes are bursting with fat; they have more than their heart's desire.
ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου

8 I det dybe taler de ondt, i det hÃ¸je fÃ¸rer de Urettens Tale,
Their thoughts are deep with evil designs; their talk from their seats of power is of cruel acts.
εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς

9 de lÃ¸fter Munden mod Himlen, Tungen farer om pÃ¥ Jorden.
Their mouth goes up to heaven; their tongues go walking through the earth.
τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἴδομεν οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι

10 Derfor vender mit Folk sig hid og drikker Vand i fulde Drag.
For this reason they are full of bread; and water is ever flowing for them.
ἕως πότε ὁ θεός ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος

11 De siger: "Hvor skulde Gud vel vide det, skulde den HÃ¸jeste kende dertil?"
And they say, How will the Lord see this? is there knowledge in the Most High?
ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος

12 Se, det er de gudlÃ¸ses kÃ¥r, altid i Tryghed, voksende Velstand!
Truly, such are the sinners; they do well at all times, and their wealth is increased.
ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς

13 ForgÃ¦ves holdt jeg mit Hjerte rent og tvÃ¦tted mine HÃ¦nder i Uskyld,
As for me, I have made my heart clean to no purpose, washing my hands in righteousness;
σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος

14 jeg plagedes Dagen igennem, blev revset pÃ¥ ny hver Morgen!
For I have been troubled all the day; every morning have I undergone punishment.
σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰθίοψιν

15 Men jeg tÃ¦nkte: "Taler jeg sÃ¥, se, da er jeg trolÃ¸s imod dine SÃ¸nners SlÃ¦gt."
If I would make clear what it is like, I would say, You are false to the generation of your children.
σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς ηθαμ

16 SÃ¥ grundede jeg pÃ¥ at forstÃ¥ det, mÃ¸jsommeligt var det i mine Ã˜jne,
When my thoughts were turned to see the reason of this, it was a weariness in my eyes;
σή ἐστιν ἡ ἡμέρα καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον

17 Til jeg kom ind i Guds Helligdomme, skÃ¸nned, hvordan deres Endeligt bliver:
Till I went into God's holy place, and saw the end of the evil-doers.
σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτά

18 Du sÃ¦tter dem jo pÃ¥ glatte Steder, i Undergang styrter du dem.
You put their feet where there was danger of slipping, so that they go down into destruction.
μνήσθητι ταύτης ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου

19 Hvor brat de dog lÃ¦gges Ã¸de, gÃ¥r under, det ender med RÃ¦dsel!
How suddenly are they wasted! fears are the cause of their destruction.
μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος

20 De er som en DrÃ¸m, nÃ¥r man vÃ¥gner, man vÃ¥gner og regner sit Syn for intet.
As a dream when one is awake, they are ended; they are like an image gone out of mind when sleep is over.
ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν

21 SÃ¥ lÃ¦nge mit Hjerte var bittert og det nagede i mine Nyrer,
My heart was made bitter, and I was pained by the bite of grief:
μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατῃσχυμμένος πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου

22 var jeg et Dyr og fattede intet, jeg var for dig som KvÃ¦g.
As for me, I was foolish, and without knowledge; I was like a beast before you.
ἀνάστα ὁ θεός δίκασον τὴν δίκην σου μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν

23 Dog bliver jeg altid hos dig, du holder mig fast om min hÃ¸jre;
But still I am ever with you; you have taken me by my right hand.
μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ

1 Hvorfor har du, Gud, stÃ¸dt os bort for evig, hvi ryger din Vrede mod Hjorden, du rÃ¸gter?
&ltMaschil. Of Asaph.&gt Of God, why have you put us away from you for ever? why is the fire of your wrath smoking against the sheep who are your care?
εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς ψαλμὸς τῷ ασαφ ᾠδῆς

2 Kom din Menighed i Hu, som du fordum vandt dig, - du udlÃ¸ste den til din Ejendoms Stamme - Zions Bjerg, hvor du har din Bolig.
Keep in mind your band of worshippers, for whom you gave payment in the days which are past, whom you took for yourself as the people of your heritage; even this mountain of Zion, which has been your resting-place.
ἐξομολογησόμεθά σοι ὁ θεός ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου

3 LÃ¸ft dine Fjed til de evige Tomter: Fjenden lagde alt i Helligdommen Ã¸de.
Go up and see the unending destruction; all the evil which your haters have done in the holy place;
διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου ὅταν λάβω καιρόν ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ

4 Dine Fjender brÃ¸led i dit Samlingshus, satte deres Tegn som Tegn deri.
Sending out their voices like lions among your worshippers; they have put up their signs to be seen.
ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς διάψαλμα

5 Det sÃ¥ ud, som nÃ¥r man lÃ¸fter Ã˜kser i Skovens Tykning.
They are cutting down, like a man whose blade is lifted up against the thick trees.
εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν μὴ παρανομεῖτε καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ ὑψοῦτε κέρας

6 Og alt det udskÃ¥rne TrÃ¦vÃ¦rk der! De hugged det sÃ¸nder med Ã˜kse og Hammer.
Your doors are broken down with hammers and iron blades.
μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν

7 PÃ¥ din Helligdom satte de Ild, de skÃ¦ndede og nedrev dit Navns Bolig.
They have put on fire your holy place; they have made the place of your name unclean, pulling it down to the earth.
ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων

8 De tÃ¦nkte: "Til Hobe udrydder vi dem!" De brÃ¦ndte alle Guds Samlingshuse i Landet.
They have said in their hearts, Let us put an end to them all together; they have given over to the fire all God's places of worship in the land.
ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ

9 Vore Tegn, dem ser vi ikke, Profeter findes ej mer; hvor lÃ¦nge, ved ingen af os.
We do not see our signs: there is no longer any prophet, or anyone among us to say how long.
ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου οἴνου ἀκράτου πλῆρες κεράσματος καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς

10 Hvor lÃ¦nge, o Gud, skal vor Modstander smÃ¦de, Fjenden blive ved at hÃ¥ne dit Navn?
O God, how long will those who are against us say cruel things? will the hater go on looking down on your name for ever?
ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα ψαλῶ τῷ θεῷ ιακωβ

11 Hvorfor holder du din HÃ¥nd tilbage og skjuler din hÃ¸jre i Kappens Fold?
Why are you keeping back your hand, and covering your right hand in your robe?
καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου

2 Vi takker dig, Gud, vi takker dig; de, der pÃ¥kalder dit Navn, fortÃ¦ller dine Undere.
\75:1\To you, O God, we give praise, to you we give praise: and those who give honour to your name make clear your works of power.
γνωστὸς ἐν τῇ ιουδαίᾳ ὁ θεός ἐν τῷ ισραηλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ

3 "Selv om jeg udsÃ¦tter Sagen, dÃ¸mmer jeg dog med RetfÃ¦rd;
\75:2\When the right time has come, I will be the judge in righteousness.
καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν σιων

4 vakler end Jorden og alle, som bor derpÃ¥, har jeg dog grundfÃ¦stet dens StÃ¸tter." - Sela.
\75:3\When the earth and all its people become feeble, I am the support of its pillars. (Selah.)
ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον διάψαλμα

5 Til DÃ¥rerne siger jeg: "VÃ¦r ej DÃ¥rer!" og til de gudlÃ¸se: "LÃ¸ft ej Hornet,
\75:4\I say to the men of pride, Let your pride be gone: and to the sinners, Let not your horn be lifted up.
φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων

6 lÃ¸ft ikke eders Horn mod Himlen, tal ikke med knejsende Nakke!"
\75:5\Let not your horn be lifted up: let no more words of pride come from your outstretched necks.
ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν

7 Thi hverken fra Ã˜st eller Vest kommer HjÃ¦lp, ej heller fra Ã˜rk eller Bjerge.
\75:6\For honour does not come from the east, or from the west, or uplifting from the south;
ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου ὁ θεὸς ιακωβ ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους

8 Nej, den, som dÃ¸mmer, er Gud, han nedbÃ¸jer en, ophÃ¸jer en anden.
\75:7\But God is the judge, putting down one, and lifting up another.
σὺ φοβερὸς εἶ καὶ τίς ἀντιστήσεταί σοι ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου

9 Thi i HERRENs HÃ¥nd er et BÃ¦ger med skummende, krydet Vin. han skÃ¦nker i for een efter een, selv BÃ¦rmen drikker de ud; alle Jordens gudlÃ¸se drikker.
\75:8\For in the hand of the Lord is a cup, and the wine is red; it is well mixed, overflowing from his hand: he will make all the sinners of the earth take of it, even to the last drop.
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν

10 Men jeg skal juble evindelig, lovsynge Jakobs Gud;
\75:9\But I will ever be full of joy, making songs of praise to the God of Jacob.
ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς διάψαλμα

11 alle de gudlÃ¸ses Horn stÃ¸des af, de retfÃ¦rdiges Horn skal knejse!
\75:10\By him will all the horns of the sinners be cut off; but the horns of the upright will be lifted up.
ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι

2 Gud er kendt i Juda, hans navn er stort i Israel,
\76:1\In Judah is the knowledge of God; his name is great in Israel,
φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα φωνῇ μου πρὸς τὸν θεόν καὶ προσέσχεν μοι

3 i Salem er hans Hytte, hans Bolig er pÃ¥ Zion.
\76:2\In Salem is his tent, his resting-place in Zion.
ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠπατήθην ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου

4 Der brÃ¸d han Buens Lyn, skjold og SvÃ¦rd og KrigsvÃ¦rn. - Sela.
\76:3\There were the arrows of the bow broken, there he put an end to body-cover, sword, and fight. (Selah.)
ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου διάψαλμα

5 Frygtelig var du, herlig pÃ¥ de evige Bjerge.
\76:4\You are shining and full of glory, more than the eternal mountains.
προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα

6 De tapre gjordes til Bytte, i Dvale sank de, og kraften svigted alle de stÃ¦rke KÃ¦mper.
\76:5\Gone is the wealth of the strong, their last sleep has overcome them; the men of war have become feeble.
διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα

7 Jakobs Gud, da du truede, faldt Vogn og Hest i den dybe SÃ¸vn.
\76:6\At the voice of your wrath, O God of Jacob, deep sleep has overcome carriage and horse.
νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου

8 Frygtelig er du! Hvo holder Stand mod dig i din Vredes VÃ¦lde?
\76:7\You, you are to be feared; who may keep his place before you in the time of your wrath?
μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι

9 Fra Himlen fÃ¦ldte du Dom. Jorden grued og tav,
\76:8\From heaven you gave your decision; the earth, in its fear, gave no sound,
ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν

10 da Gud stod op til Dom for at frelse hver ydmyg pÃ¥ Jord. - Sela.
\76:9\When God took his place as judge, for the salvation of the poor on the earth. (Selah.)
ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα

11 Thi Folkestammer skal takke dig, de sidste af Stammerne fejre dig.
\76:10\The ... will give you praise; the rest of ...
καὶ εἶπα νῦν ἠρξάμην αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου

12 AflÃ¦g LÃ¸fter og indfri dem for HERREN eders Gud, alle omkring ham skal bringe den Frygtindgydende Gaver.
\76:11\Give to the Lord your God what is his by right; let all who are round him give offerings to him who is to be feared.
ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου

13 Han kuer Fyrsternes Mod, indgyder Jordens Konger Frygt.
\76:12\He puts an end to the wrath of rulers; he is feared by the kings of the earth.
καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω

2 Jeg rÃ¥ber, hÃ¸jt til Gud, og han hÃ¸rer mig,
\77:1\I was crying to God with my voice; even to God with my voice, and he gave ear to me.
ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς

3 jeg sÃ¸ger Herren pÃ¥ NÃ¸dens Dag, min HÃ¥nd er om Natten utrÃ¦ttet udrakt, min SjÃ¦l vil ikke lade sig trÃ¸ste;
\77:2\In the day of my trouble, my heart was turned to the Lord: my hand was stretched out in the night without resting; my soul would not be comforted.
ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν

4 jeg ihukommer Gud og stÃ¸nner, jeg sukker, min Ã…nd vansmÃ¦gter. - Sela.
\77:3\I will keep God in memory, with sounds of grief; my thoughts are troubled, and my spirit is overcome. (Selah.)
οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν

5 Du holder mine Ã˜jne vÃ¥gne, jeg er urolig og mÃ¥lÃ¸s.
\77:4\You keep my eyes from sleep; I am so troubled that no words come.
καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν ιακωβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν ισραηλ ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν

6 Jeg tÃ¦nker pÃ¥ fordums dage, ihukommer lÃ¦ngst henrundne Ã…r;
\77:5\My thoughts go back to the days of the past, to the years which are gone.
ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν

7 jeg gransker om Natten i Hjertet, grunder og ransager min Ã…nd.
\77:6\The memory of my song comes back to me in the night; my thoughts are moving in my heart; my spirit is searching with care.
ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν

8 Vil Herren bortstÃ¸de for evigt og aldrig mer vise NÃ¥de,
\77:7\Will the Lord put me away for ever? will he be kind no longer?
ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα γενεά ἥτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τ οῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς

9 er hans Miskundhed ude for stedse, hans Trofasthed omme for evigt og altid,
\77:8\Is his mercy quite gone for ever? has his word come to nothing?
υἱοὶ εφραιμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου

10 har Gud da glemt at ynkes, lukket sit Hjerte i Vrede? - Sela.
\77:9\Has God put away the memory of his pity? are his mercies shut up by his wrath? (Selah.)
οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι

11 Jeg sagde: Det er min Smerte; at den HÃ¸jestes hÃ¸jre er ikke som fÃ¸r.
\77:10\And I said, It is a weight on my spirit; but I will keep in mind the years of the right hand of the Most High.
καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς

12 Jeg kommer HERRENs Gerninger i Hu, ja kommer dine fordums Undere i Hu.
\77:11\I will keep in mind the works of Jah: I will keep the memory of your wonders in the past.
ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ τάνεως

13 Jeg tÃ¦nker pÃ¥ al din Gerning og grunder over dine VÃ¦rker.
\77:12\I will give thought to all your work, while my mind goes over your acts of power.
διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκὸν

14 Gud, din Vej var i Hellighed, hvo er en Gud sÃ¥ stor som Gud!
\77:13\Your way, O God, is holy: what god is so great as our God?
καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός

15 Du er en Gud, som gÃ¸r Undere, du gjorde din VÃ¦lde kendt blandt Folkene,
\77:14\You are the God who does works of power: you have made your strength clear to the nations.
διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ

16 udÃ¸ste dit Folk med din Arm, Jakobs og Josefs SÃ¸nner. - Sela.
\77:15\With your arm you have made your people free, the sons of Jacob and Joseph. (Selah.)
καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα

17 Vandene sÃ¥ dig, Gud, Vandene sÃ¥ dig og vred sig i Angst, ja Dybet tog til at skÃ¦lve;
\77:16\The waters saw you, O God; the waters saw you, they were in fear: even the deep was troubled.
καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ

18 Skyerne udÃ¸ste Vand, Skyhimlens Stemme gjaldede, dine Pile for hid og did;
\77:17\The clouds sent out water; the skies gave out a sound; truly, your arrows went far and wide.
καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

19 din bragende Torden rullede, Lynene oplyste Jorderig, Jorden bÃ¦ved og skjalv;
\77:18\The voice of your thunder went rolling on; the world was flaming with the light of the storm; the earth was shaking.
καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ

20 din Vej gik midt gennem Havet, din Sti gennem store Vande, dine Fodspor kendtes ikke.
\77:19\Your way was in the sea, and your road in the great waters; there was no knowledge of your footsteps.
ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι ἢ ἑτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ

21 Du fÃ¸rte dit Folk som en Hjord ved Moses's og Arons HÃ¥nd.
\77:20\You were guiding your people like a flock, by the hand of Moses and Aaron.
διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνεβάλετο καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν ιακωβ καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν ισραηλ

1 Lyt, mit folk til min lÃ¦re, bÃ¸j eders Ã¸re til ord fra min Mund;
&ltMaschil. Of Asaph.&gt Give ear, O my people, to my law; let your ears be bent down to the words of my mouth.
ψαλμὸς τῷ ασαφ ὁ θεός ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου ἔθεντο ιερουσαλημ εἰς ὀπωροφυλάκιον

2 jeg vil Ã¥bne min Mund med Billedtale, fremsÃ¦tte GÃ¥der fra fordums Tid,
Opening my mouth I will give out a story, even the dark sayings of old times;
ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς

3 hvad vi har hÃ¸rt og ved, hvad vore FÃ¦dre har sagt os;
Which have come to our hearing and our knowledge, as they were given to us by our fathers.
ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων

4 vi dÃ¸lger det ikke for deres BÃ¸rn, men melder en kommende SlÃ¦gt om HERRENs Ã†re og VÃ¦lde og Underne, som han har gjort.
We will not keep them secret from our children; we will make clear to the coming generation the praises of the Lord and his strength, and the great works of wonder which he has done.
ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν

5 Han satte et Vidnesbyrd i Jakob, i Israel gav han en Lov, idet han bÃ¸d vore FÃ¦dre at lade deres BÃ¸rn det vide,
He put up a witness in Jacob, and made a law in Israel; which he gave to our fathers so that they might give knowledge of them to their children;
ἕως πότε κύριε ὀργισθήσῃ εἰς τέλος ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου

6 at en senere SlÃ¦gt kunde vide det, og BÃ¸rn, som fÃ¸dtes siden, stÃ¥ frem og fortÃ¦lle deres BÃ¸rn derom,
So that the generation to come might have knowledge of them, even the children of the future, who would give word of them to their children;
ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο

7 sÃ¥ de slÃ¥r deres Lid til Gud og ikke glemmer Guds Gerninger, men overholder hans Bud,
So that they might put their hope in God, and not let God's works go out of their minds, but keep his laws;
ὅτι κατέφαγον τὸν ιακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν

8 ej slÃ¦gter FÃ¦drene pÃ¥, en vanartet, stridig SlÃ¦gt, hvis Hjerte ikke var fast, hvis Ã…nd var utro mod Gud
And not be like their fathers, a stiff-necked and uncontrolled generation; a generation whose heart was hard, whose spirit was not true to God.
μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα

9 - Efraims BÃ¸rn var rustede Bueskytter, men svigted pÃ¥ Stridens Dag -
The children of Ephraim, armed with bows, were turned back on the day of the fight.
βοήθησον ἡμῖν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου κύριε ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου

10 Gudspagten holdt de ikke, de nÃ¦gtede at fÃ¸lge hans Lov;
They were not ruled by God's word, and they would not go in the way of his law;
μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου

11 hans Gerninger gik dem ad Glemme, de Undere, han lod dem skue.
They let his works go out of their memory, and the wonders which he had made them see.
εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων

12 Han gjorde Undere for deres FÃ¦dre i Ã†gypten pÃ¥ Zoans Mark;
He did great works before the eyes of their fathers, in the land of Egypt, in the fields of Zoan.
ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε κύριε

13 han klÃ¸vede Havet og fÃ¸rte dem over, lod Vandet stÃ¥ som en Vold;
The sea was cut in two so that they might go through; the waters were massed together on this side and on that.
ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου

1 Hedninger er trÃ¦ngt ind i din arvelod, Gud de har besmittet dit hellige Tempel og gjort Jerusalem til en Stenhob;
&ltA Psalm. Of Asaph.&gt O God, the nations have come into your heritage; they have made your holy Temple unclean; they have made Jerusalem a mass of broken walls.
εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων μαρτύριον τῷ ασαφ ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ ἀσσυρίου

2 de har givet Himlens Fugle dine Tjeneres Lig til Ã†de, Jordens vilde Dyr dine frommes KÃ¸d;
They have given the bodies of your servants as food to the birds of the air, and the flesh of your saints to the beasts of the earth.
ὁ ποιμαίνων τὸν ισραηλ πρόσχες ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν ιωσηφ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐμφάνηθι

3 deres Blod har de udÃ¸st som Vand omkring Jerusalem, ingen jorder dem;
Their blood has been flowing like water round about Jerusalem; there was no one to put them in their last resting-place.
ἐναντίον εφραιμ καὶ βενιαμιν καὶ μανασση ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς

4 vore Naboer er vi til HÃ¥n, vore Grander til Spot og Spe.
We are looked down on by our neighbours, we are laughed at and made sport of by those who are round us.
ὁ θεός ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα

5 Hvor lÃ¦nge vredes du, HERRE - for evigt? hvor lÃ¦nge skal din NidkÃ¦rhed lue som Ild?
How long, O Lord? will you be angry for ever? will your wrath go on burning like fire?
κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου

6 UdÃ¸s din Vrede pÃ¥ Folk, der ikke kender dig, pÃ¥ Riger, som ikke pÃ¥kalder dit Navn;
Let your wrath be on the nations who have no knowledge of you, and on the kingdoms who have not made prayer to your name.
ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ

7 thi de har opÃ¦dt Jakob og lagt hans Bolig Ã¸de.
For they have taken Jacob for their meat, and made waste his house.
ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς

8 Tilregn os ikke FÃ¦drenes BrÃ¸de, lad din Barmhjertighed komme os snarlig i MÃ¸de, thi vi er sÃ¥re ringe,
Do not keep in mind against us the sins of our fathers; let your mercy come to us quickly, for we have been made very low.
κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα διάψαλμα

9 HjÃ¦lp os, vor Frelses Gud, for dit Navns Ã†res Skyld, fri os, forlad vore Synder for dit Navns Skyld!
Give us help, O God of our salvation, for the glory of your name; take us out of danger and give us forgiveness for our sins, because of your name.
ἄμπελον ἐξ αἰγύπτου μετῆρας ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν

10 Hvorfor skal Hedninger sige: "Hvor er deres Gud?" Lad dine Tjeneres udgydt Blod blive hÃ¦vnet pÃ¥ Hedningerne for vore Ã˜jne!
Why may the nations say, Where is their God? Let payment for the blood of your servants be made openly among the nations before our eyes.
ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ

11 Lad de fangnes Suk nÃ¥ hen for dit Ã…syn, udlÃ¸s DÃ¸dens BÃ¸rn efter din Arms VÃ¦lde,
Let the cry of the prisoner come before you; with your strong arm make free the children of death;
ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ

12 lad syvfold GengÃ¦ld ramme vore Naboer for HÃ¥nen, de viser dig, Herre!
And give punishment seven times over into the breast of our neighbours for the bitter words which they have said against you, O Lord.
ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς

13 Men vi dit Folk og den Hjord, du rÃ¸gter, vi vil evindelig takke dig, forkynde din Pris fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt!
So we your people, and the sheep of your flock, will give you glory for ever: we will go on praising you through all generations.
ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν

2 Lyt til, du Israels Hyrde, der leder Josef som en Hjord, trÃ¦d frem i Glans, du, som troner pÃ¥ Keruber,
\80:1\Give ear, O Keeper of Israel, guiding Joseph like a flock; you who have your seat on the winged ones, let your glory be seen.
ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ιακωβ

3 for Efraims, Benjamins og Manasses Ã˜jne; opbyd atter din VÃ¦lde og kom til vor Frelse!
\80:2\Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, let your strength be awake from sleep, and come as our salvation.
λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας

4 HÃ¦rskarers Gud, bring os atter pÃ¥ Fode, lad dit Ansigt lyse, at vi mÃ¥ frelses!
\80:3\Take us back again, O God; let us see the shining of your face, and let us be safe.
σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν

5 HERRE, HÃ¦rskarers Gud, hvor lÃ¦nge vredes du trods din Tjeners BÃ¸n?
\80:4\O Lord God of armies, how long will your wrath be burning against the rest of your people?
ὅτι πρόσταγμα τῷ ισραηλ ἐστὶν καὶ κρίμα τῷ θεῷ ιακωβ

6 Du har givet os TÃ¥rebrÃ¸d at spise, TÃ¥rer at drikke i bredfuldt MÃ¥l.
\80:5\You have given them the bread of weeping for food; for their drink you have given them sorrow in great measure.
μαρτύριον ἐν τῷ ιωσηφ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν

7 Du har gjort os til Stridsemne for vore Naboer, vore Fjender hÃ¥ner os.
\80:6\You make us a cause of war among our neighbours; our haters are laughing at us among themselves.
ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν

8 HÃ¦rskarers Gud, bring os atter pÃ¥ Fode, lad dit Ansigt lyse, at vi mÃ¥ frelses!
\80:7\Take us back again, O God of armies; let us see the shining of your face, and let us be safe.
ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρυσάμην σε ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας διάψαλμα

9 Du rykked en Vinstok op i Ã†gypten, drev Folkeslag bort og plantede den;
\80:8\You took a vine out of Egypt: driving out the nations, and planting it in their land.
ἄκουσον λαός μου καὶ διαμαρτύρομαί σοι ισραηλ ἐὰν ἀκούσῃς μου

10 du rydded og skaffed den Plads, den slog Rod og fyldte Landet;
\80:9\You made ready a place for it, so that it might take deep root, and it sent out its branches over all the land.
οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ

11 Bjergene skjultes af dens Skygge. Guds Cedre af dens Ranker;
\80:10\The mountains were covered with its shade, and the great trees with its branches.
ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἀναγαγών σε ἐκ γῆς αἰγύπτου πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό

12 den bredte sine Skud til Havet og sine kviste til Floden.
\80:11\It sent out its arms to the Sea, and its branches to the River.
καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου καὶ ισραηλ οὐ προσέσχεν μοι

13 Hvorfor har du nedbrudt dens Hegn, sÃ¥ alle vejfarende plukker deraf?
\80:12\Why are its walls broken down by your hands, so that all who go by may take its fruit?
καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν

14 Skovens Vildsvin gnaver deri, Dyrene pÃ¥ Marken Ã¦der den op!
\80:13\It is uprooted by the pigs from the woods, the beasts of the field get their food from it.
εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου ισραηλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη

15 HÃ¦rskarers Gud, vend tilbage, sku ned fra Himlen og se! Drag Omsorg for denne Vinstok,
\80:14\Come back, O God of armies: from heaven let your eyes be turned to this vine, and give your mind to it,
ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου

16 for Skuddet, din hÃ¸jre planted!
\80:15\Even to the tree which was planted by your right hand, and to the branch which you made strong for yourself.
οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα

17 Lad dem, der sved den og huggede den sÃ¸nder, gÃ¥ til for dit Ã…syns Trussel!
\80:16\It is burned with fire; it is cut down: they are made waste by the wrath of your face.
καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς

2 Jubler for Gud, vor Styrke, rÃ¥b af fryd for Jakobs Gud,
\81:1\Make a song to God our strength: make a glad cry to the God of Jacob.
ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε διάψαλμα

3 istem Lovsang, lad Pauken lyde, den liflige Citer og Harpen;
\81:2\Take up the melody, playing on an instrument of music, even on corded instruments.
κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε

4 stÃ¸d i Hornet pÃ¥ NymÃ¥nedagen, ved FuldmÃ¥neskin pÃ¥ vor HÃ¸jtidsdag!
\81:3\Let the horn be sounded in the time of the new moon, at the full moon, on our holy feast-day:
ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε

5 Thi det er Lov i Israel, et Bud fra Jakobs Gud;
\81:4\For this is a rule for Israel, and a law of the God of Jacob.
οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν ἐν σκότει διαπορεύονται σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς

6 han gjorde det til en VedtÃ¦gt i Josef, da han drog ud fra Ã†gypten, hvor han hÃ¸rte et Sprog, han ikke kendte.
\81:5\He gave it to Joseph as a witness, when he went out over the land of Egypt; then the words of a strange tongue were sounding in my ears.
ἐγὼ εἶπα θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες

7 "Jeg fried hans Skulder for Byrden, hans HÃ¦nder slap fri for Kurven.
\81:6\I took the weight from his back; his hands were made free from the baskets.
ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνῄσκετε καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε

8 I NÃ¸den rÃ¥bte du, og jeg frelste dig, jeg svarede dig i Tordenens Skjul, jeg prÃ¸vede dig ved Meribas Vande. - Sela.
\81:7\You gave a cry in your trouble, and I made you free; I gave you an answer in the secret place of the thunder; I put you to the test at the waters of Meribah. (Selah.)
ἀνάστα ὁ θεός κρῖνον τὴν γῆν ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν

1 Gud stÃ¥r frem i Guders Forsamling midt iblandt Guder holder han Dom
&ltA Psalm. Of Asaph.&gt God is in the meeting-place of God; he is judging among the gods.
ᾠδὴ ψαλμοῦ τῷ ασαφ

2 "Hvor lÃ¦nge vil I dÃ¸mme uredeligt og holde med de gudlÃ¸se? - Sela.
How long will you go on judging falsely, having respect for the persons of evil-doers? (Selah.)
ὁ θεός τίς ὁμοιωθήσεταί σοι μὴ σιγήσῃς μηδὲ καταπραΰνῃς ὁ θεός

3 Skaf de ringe og faderlÃ¸se Ret, kend de arme og nÃ¸dstedte fri;
Give ear to the cause of the poor and the children without fathers; let those who are troubled and in need have their rights.
ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν

4 red de ringe og fattige, fri dem ud af de gudlÃ¸ses HÃ¥nd!
Be the saviour of the poor and those who have nothing: take them out of the hand of the evil-doers.
ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου

5 Dog, de kender intet, sanser intet, i MÃ¸rke vandrer de om, alle Jordens Grundvolde vakler.
They have no knowledge or sense; they go about in the dark: all the bases of the earth are moved.
εἶπαν δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα ισραηλ ἔτι

6 Jeg har sagt, at I er Guder, I er alle den HÃ¸jestes SÃ¸nner;
I said, You are gods; all of you are the sons of the Most High:
ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο

7 dog skal I dÃ¸ som Mennesker, styrte som en af Fyrsterne!"
But you will come to death like men, falling like one of the rulers of the earth.
τὰ σκηνώματα τῶν ιδουμαίων καὶ οἱ ισμαηλῖται μωαβ καὶ οἱ αγαρηνοί

8 Rejs dig, o Gud, dÃ¸m Jorden, thi alle Folkene fÃ¥r du til Arv!
Up! O God, come as judge of the earth; for all the nations are your heritage.
γεβαλ καὶ αμμων καὶ αμαληκ καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων τύρον

2 Und dig, o Gud, ikke Ro, vÃ¦r ej tavs, vÃ¦r ej stille, o Gud!
\83:1\O God, do not keep quiet: let your lips be open and take no rest, O God.
ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου κύριε τῶν δυνάμεων

3 Thi se, dine Fjender larmer, dine AvindsmÃ¦nd lÃ¸fter Hovedet,
\83:2\For see! those who make war on you are out of control; your haters are lifting up their heads.
ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα

4 oplÃ¦gger lumske RÃ¥d mod dit Folk, holder RÃ¥d imod dem, du vÃ¦rner:
\83:3\They have made wise designs against your people, talking together against those whom you keep in a secret place.
καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς τὰ θυσιαστήριά σου κύριε τῶν δυνάμεων ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου

5 "Kom, lad os slette dem ud af Folkenes Tal, ej mer skal man ihukomme Israels Navn!"
\83:4\They have said, Come, let us put an end to them as a nation; so that the name of Israel may go out of man's memory.
μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε διάψαλμα

6 Ja, de rÃ¥dslÃ¥r i FÃ¦llig og slutter Pagt imod dig,
\83:5\For they have all come to an agreement; they are all joined together against you:
μακάριος ἀνήρ οὗ ἐστιν ἡ ἀντίλημψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ κύριε ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

7 Edoms Telte og Ismaeliterne, Moab sammen med Hagriterne,
\83:6\The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab and the Hagarites;
ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον ὃν ἔθετο καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν

8 Gebal, Ammon, Amalek, Filister land med Tyrus's Borgere;
\83:7\Gebal and Ammon and Amalek; the Philistines and the people of Tyre;
πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν σιων

9 ogsÃ¥ Assur har sluttet sig til dem, Lots SÃ¸nner blev de en Arm. - Sela.
\83:8\Assur is joined with them; they have become the support of the children of Lot. (Selah.)
κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι ὁ θεὸς ιακωβ διάψαλμα

10 GÃ¸r med dem som med Midjan, som med Sisera og Jabin ved Kisjons BÃ¦k,
\83:9\Do to them what you did to the Midianites; what you did to Sisera and Jabin, at the stream of Kishon:
ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἰδέ ὁ θεός καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου

11 der gik til Grunde ved En-Dor og blev til GÃ¸dning pÃ¥ Marken!
\83:10\Who came to destruction at En-dor; their bodies became dust and waste.
ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμα ρτωλῶν

12 Deres HÃ¸vdinger gÃ¥ det som Oreb og Ze'eb, alle deres Fyrster som Zeba og Zalmunna,
\83:11\Make their chiefs like Oreb and Zeeb; and all their rulers like Zebah and Zalmunna:
ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ

13 fordi de siger: "Guds Vange tager vi til os som Eje."
\83:12\Who have said, Let us take for our heritage the resting-place of God.
κύριε τῶν δυνάμεων μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ

2 Hvor elskelig er dine boliger, HÃ¦rskares Herre!
\84:1\How dear are your tents, O Lord of armies!
εὐδόκησας κύριε τὴν γῆν σου ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν ιακωβ

3 Af LÃ¦ngsel efter HERRENs ForgÃ¥rde vansmÃ¦gtede min SjÃ¦l, nu jubler mit Hjerte og KÃ¸d for den levende Gud!
\84:2\The passion of my soul's desire is for the house of the Lord; my heart and my flesh are crying out for the living God.
ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν διάψαλμα

4 Ja, Spurven fandt sig et Hjem og Svalen en Rede, hvor den har sine Unger - dine Altre, HÃ¦rskarers HERRE, min Konge og Gud!
\84:3\The little birds have places for themselves, where they may put their young, even your altars, O Lord of armies, my King and my God.
κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου

5 Salige de, der bor i dit Hus, end skal de love dig. - Sela.
\84:4\Happy are they whose resting-place is in your house: they will still be praising you. (Selah.)
ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν

6 Salig den, hvis Styrke er i dig, nÃ¥r hans Hu stÃ¥r til HÃ¸jtidsrejser!
\84:5\Happy is the man whose strength is in you; in whose heart are the highways to Zion.
μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν

7 NÃ¥r de gÃ¥r gennem Bakadalen, gÃ¸r de den til Kildevang, og Tidligregnen hyller den i Velsignelser.
\84:6\Going through the valley of balsam-trees, they make it a place of springs; it is clothed with blessings by the early rain.
ὁ θεός σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί

8 Fra Kraft til Kraft gÃ¥r de frem, de stedes for Gud pÃ¥ Zion.
\84:7\They go from strength to strength; every one of them comes before God in Zion.
δεῖξον ἡμῖν κύριε τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δῴης ἡμῖν

9 HÃ¸r min BÃ¸n, o HERRE, HÃ¦rskarers Gud, Lyt til, du Jakobs Gud! - Sela.
\84:8\O Lord God of armies, let my prayer come to you: give ear, O God of Jacob. (Selah.)
ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς α ὐτὸν καρδίαν

10 Gud, vort Skjold, se til og vend dit Blik til din Salvedes Ã…syn!
\84:9\O God, let your eyes be on him who is our safe cover, and let your heart be turned to your king.
πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν

11 Thi bedre een Dag i din ForgÃ¥rd end tusinde ellers, hellere ligge ved min Guds Hus's TÃ¦rskel end dvÃ¦le i GudlÃ¸sheds Telte.
\84:10\For a day in your house is better than a thousand. It is better to be a door-keeper in the house of my God, than to be living in the tents of sin.
ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν

12 Thi Gud HERREN er Sol og Skjold, HERREN giver NÃ¥de og Ã†re; dem, der vandrer i Uskyld, nÃ¦gter han intet godt.
\84:11\The Lord God is our sun and our strength: the Lord will give grace and glory: he will not keep back any good thing from those whose ways are upright.
ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν

13 HÃ¦rskarers HERRE, salig er den, der stoler pÃ¥ dig!
\84:12\O Lord of armies, happy is the man whose hope is in you.
καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς

2 Du var nÃ¥dig, HERRE, imod dit land du vendte Jakobs SkÃ¦bne,
\85:1\Lord, you were good to your land: changing the fate of Jacob.
φύλαξον τὴν ψυχήν μου ὅτι ὅσιός εἰμι σῶσον τὸν δοῦλόν σου ὁ θεός μου τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ

3 tog Skylden bort fra dit Folk og skjulte al deres Synd. - Sela.
\85:2\The wrongdoing of your people had forgiveness; all their sin had been covered. (Selah.)
ἐλέησόν με κύριε ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν

4 Du lod al din Vrede fare, tvang din glÃ¸dende Harme.
\85:3\You were no longer angry: you were turned from the heat of your wrath.
εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι πρὸς σέ κύριε ἦρα τὴν ψυχήν μου

5 Vend tilbage, vor Frelses Gud, hÃ¸r op med din Uvilje mod os!
\85:4\Come back to us, O God of our salvation, and be angry with us no longer.
ὅτι σύ κύριε χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε

6 Vil du vredes pÃ¥ os for evigt, holde fast ved din Harme fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt?
\85:5\Will you go on being angry with us for ever? will you keep your wrath against us through all the long generations?
ἐνώτισαι κύριε τὴν προσευχήν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου

7 Vil du ikke skÃ¦nke os Liv PÃ¥ ny, sÃ¥ dit Folk kan glÃ¦de sig i dig!
\85:6\Will you not give us life again, so that your people may be glad in you?
ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ ὅτι εἰσήκουσάς μου

8 Lad os skue din Miskundhed, HERRE, din Frelse give du os!
\85:7\Let us see your mercy, O Lord, and give us your salvation.
οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου

9 Jeg vil hÃ¸re, hvad Gud HERREN taler! Visselig taler han Fred til sit Folk og til sine fromme og til dem, der vender deres Hjerte til ham;
\85:8\I will give ear to the voice of the Lord; for he will say words of peace to his people and to his saints; but let them not go back to their foolish ways.
πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου κύριε καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου

10 ja, nÃ¦r er hans Frelse for dem, som frygter ham, snart skal Herlighed bo i vort Land;
\85:9\Truly, his salvation is near to his worshippers; so that glory may be in our land.
ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας

11 Miskundhed og Sandhed mÃ¸des, RetfÃ¦rd og Fred skal kysse hinanden;
\85:10\Mercy and faith have come together; righteousness and peace have given one another a kiss.
ὁδήγησόν με κύριε τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου

12 af Jorden spirer Sandhed frem, fra Himlen skuer RetfÃ¦rd ned.
\85:11\Faith comes up from the earth like a plant; righteousness is looking down from heaven.
ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ὁ θεός μου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα

13 Derhos giver HERREN Lykke, sin AfgrÃ¸de giver vort Land;
\85:12\The Lord will give what is good; and our land will give its increase.
ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου

14 RetfÃ¦rd vandrer foran ham og fÃ¸lger ogsÃ¥ hans Fjed.
\85:13\Righteousness will go before him, making a way for his footsteps.
ὁ θεός παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν

1 BÃ¸j dit Ã˜re, HERRE, og svar mig, thi jeg er arm og fattig!
&ltA Prayer. Of David.&gt Let your ears be open to my voice, O Lord, and give me an answer; for I am poor and in need.
τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμὸς ᾠδῆς οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις

2 Vogt min SjÃ¦l, thi jeg Ã¦rer dig; frels din Tjener, som stoler pÃ¥ dig!
Keep my soul, for I am true to you; O my God, give salvation to your servant, whose hope is in you.
ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας σιων ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα ιακωβ

3 VÃ¦r mig nÃ¥dig, Herre, du er min Gud; thi jeg rÃ¥ber til dig Dagen igennem.
Have mercy on me, O Lord; for my cry goes up to you all the day.
δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ θεοῦ διάψαλμα

4 GlÃ¦d din Tjeners SjÃ¦l, thi til dig, o Herre, lÃ¸fter jeg min SjÃ¦l;
Make glad the soul of your servant; for it is lifted up to you, O Lord.
μνησθήσομαι ρααβ καὶ βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ τύρος καὶ λαὸς αἰθιόπων οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ

5 thi du, o Herre, er god og rund til at forlade, rig pÃ¥ NÃ¥de mod alle, der pÃ¥kalder dig.
You are good, O Lord, and full of forgiveness; your mercy is great to all who make their cry to you.
μήτηρ σιων ἐρεῖ ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος

6 Lyt til min BÃ¸n, o HERRE, lÃ¥n Ã˜re til min tryglende RÃ¸st!
O Lord, give ear to my prayer; and take note of the sound of my requests.
κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ διάψαλμα

7 PÃ¥ NÃ¸dens Dag pÃ¥kalder jeg dig, thi du svarer mig.
In the day of my trouble I send up my cry to you; for you will give me an answer.
ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί

1 Sin Stad, grundfÃ¦stet pÃ¥ hellige Bjerge, har Herren kÃ¦r,
&ltOf the sons of Korah. A Psalm. A Song.&gt This house is resting on the holy mountain.
ᾠδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς κορε εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι συνέσεως αιμαν τῷ ισραηλίτῃ

2 Zions Porte fremfor alle Jakobs Boliger.
The Lord has more love for the doors of Zion than for all the tents of Jacob.
κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου

3 Der siges herlige Ting om dig, du Guds Stad. - Sela.
Noble things are said of you, O town of God. (Selah.)
εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου κύριε

4 Jeg nÃ¦vner Rahab og Babel blandt dem, der kender HERREN, Filisterland, Tyrus og Kusj, en fÃ¸dtes her, en anden der.
Rahab and Babylon will be named among those who have knowledge of me; see, Philistia and Tyre, with Ethiopia; this man had his birth there.
ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισεν

5 Men Zion kalder man Moder, der fÃ¸dtes enhver, den HÃ¸jeste holder det selv ved Magt.
And of Zion it will be said, This or that man had his birth there; and the Most High will make her strong.
προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος

6 HERREN tÃ¦ller efter i Folkeslagenes Liste, en fÃ¸dtes her, en anden der. - Sela.
The Lord will keep in mind, when he is writing the records of the people, that this man had his birth there. (Selah.)
ὡσεὶ τραυματίαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν

7 Syngende og dansende siger de: "Alle mine Kilder er i dig!"
The players on instruments will be there, and the dancers will say, All my springs are in you.
ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου

2 HERRE min Gud, jeg rÃ¥ber om dagen, om Natten nÃ¥r mit Skrig til dig;
\88:1\O Lord, God of my salvation, I have been crying to you for help by day and by night:
τὰ ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου

3 lad min BÃ¸n komme frem for dit Ã…syn, til mit KlagerÃ¥b lÃ¥ne du Ã˜re!
\88:2\Let my prayer come before you; give ear to my cry:
ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου

4 Thi min SjÃ¦l er mÃ¦t af Lidelser, mit Liv er DÃ¸dsriget nÃ¦r,
\88:3\For my soul is full of evils, and my life has come near to the underworld.
διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὤμοσα δαυιδ τῷ δούλῳ μου

5 jeg regnes blandt dem, der sank i Graven, er blevet som den, det er ude med,
\88:4\I am numbered among those who go down into the earth; I have become like a man for whom there is no help:
ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου διάψαλμα

6 kastet hen imellem de dÃ¸de, blandt faldne, der hviler i Graven, hvem du ej mindes mere, thi fra din HÃ¥nd er de revet.
\88:5\My soul is among the dead, like those in the underworld, to whom you give no more thought; for they are cut off from your care.
ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου κύριε καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων

7 Du har lagt mig i den underste Grube, pÃ¥ det mÃ¸rke, det dybe Sted;
\88:6\You have put me in the lowest deep, even in dark places.
ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ

8 tungt hviler din Vrede pÃ¥ mig, alle dine BrÃ¦ndinger lod du gÃ¥ over mig. - Sela.
\88:7\The weight of your wrath is crushing me, all your waves have overcome me. (Selah.)
ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ

9 Du har fjernet mine FrÃ¦nder fra mig, gjort mig vederstyggelig for dem; jeg er fÃ¦ngslet, kan ikke gÃ¥ ud,
\88:8\You have sent my friends far away from me; you have made me a disgusting thing in their eyes: I am shut up, and not able to come out.
κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων τίς ὅμοιός σοι δυνατὸς εἶ κύριε καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου

10 mit Ã˜je er slÃ¸vt af VÃ¥nde. Hver Dag, HERRE, rÃ¥ber jeg til dig og rÃ¦kker mine HÃ¦nder imod dig.
\88:9\My eyes are wasting away because of my trouble: Lord, my cry has gone up to you every day, my hands are stretched out to you.
σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις

11 GÃ¸r du Undere for de dÃ¸de, stÃ¥r Skyggerne op og takker dig? - Sela.
\88:10\Will you do works of wonder for the dead? will the shades come back to give you praise? (Selah.)
σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου

12 Tales der om din NÃ¥de i Graven, i Afgrunden om din Trofasthed?
\88:11\Will the story of your mercy be given in the house of the dead? will news of your faith come to the place of destruction?
σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας

13 Er dit Under kendt i MÃ¸rket, din RetfÃ¦rd i Glemselens Land?
\88:12\May there be knowledge of your wonders in the dark? or of your righteousness where memory is dead?
τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσας σὺ ἔκτισας θαβωρ καὶ ερμων ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται

14 Men jeg, o HERRE, jeg rÃ¥ber til dig, om Morgenen kommer min BÃ¸n dig i MÃ¸de.
\88:13\But to you did I send up my cry, O Lord; in the morning my prayer came before you.
σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας κραταιωθήτω ἡ χείρ σου ὑψωθήτω ἡ δεξιά σου

15 Hvorfor forstÃ¸der du, HERRE, min SjÃ¦l og skjuler dit Ã…syn for mig?
\88:14\Lord, why have you sent away my soul? why is your face covered from me?
δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου

16 Elendig er jeg og DÃ¸den nÃ¦r, dine RÃ¦dsler har omgivet mig fra min Ungdom;
\88:15\I have been troubled and in fear of death from the time when I was young; your wrath is hard on me, and I have no strength.
μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται

17 din Vredes Luer gÃ¥r over mig, dine RÃ¦dsler har lagt mig Ã¸de,
\88:16\The heat of your wrath has gone over me; I am broken by your cruel punishments.
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται

18 som Vand er de om mig Dagen lang, til Hobe slutter de Kreds om mig;
\88:17\They are round me all the day like water; they have made a circle about me.
ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν

19 Ven og FrÃ¦nde fjerned du fra mig, holdt mine Kendinge borte.
\88:18\You have sent my friends and lovers far from me; I am gone from the memory of those who are dear to me.
ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίλημψις καὶ τοῦ ἁγίου ισραηλ βασιλέως ἡμῶν

2 Om HERRENs, NÃ¥de vil jeg evigt synge, fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt med min Mund forkynde din Trofasthed.
\89:1\My song will be of the mercies of the Lord for ever: with my mouth will I make his faith clear to all generations.
πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ

3 Thi du har sagt: "En evig Bygning er NÃ¥den!" I Himlen har du grundfÃ¦stet din Trofasthed.
\89:2\For you have said, Mercy will be made strong for ever; my faith will be unchanging in the heavens.
μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν καὶ εἶπας ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων

4 Jeg sluttede en Pagt med min udvalgte, tilsvor David, min Tjener:
\89:3\I have made an agreement with the man of my selection, I have made an oath to David my servant;
ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθές ἥτις διῆλθεν καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί

5 "Jeg lader din SÃ¦d bestÃ¥ for evigt, jeg bygger din Trone fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt!" - Sela.
\89:4\I will make your seed go on for ever, your kingdom will be strong through all generations. (Selah.)
τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται τὸ πρωὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι

6 Og Himlen priser dit Under, HERRE, din Trofasthed i de Helliges Forsamling.
\89:5\In heaven let them give praise for your wonders, O Lord; and your unchanging faith among the saints.
τὸ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη

7 Thi hvem i Sky er HERRENs Lige, hvo er som HERREN iblandt Guds SÃ¸nner?
\89:6\For who is there in the heavens in comparison with the Lord? who is like the Lord among the sons of the gods?
ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν

8 En forfÃ¦rdelig Gud i de Helliges Kreds, stor og frygtelig over alle omkring ham.
\89:7\God is greatly to be feared among the saints, and to be honoured over all those who are about him.
ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου

9 HERRE, HÃ¦rskarers Gud, hvo er som du? HERRE, din NÃ¥de og Trofasthed omgiver dig.
\89:8\O Lord God of armies, who is strong like you, O Jah? and your unchanging faith is round about you.
ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων

10 Du mestrer Havets Overmod; nÃ¥r BÃ¸lgerne bruser, stiller du dem.
\89:9\You have rule over the sea in storm; when its waves are troubled, you make them calm.
αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις ὀγδοήκοντα ἔτη καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος ὅτι ἐπῆλθεν πρ αὕτης ἐφ' ἡμᾶς καὶ παιδευθησόμεθα

11 Du knuste Rahab som en fÃ¦ldet Kriger, splitted dine Fjender med vÃ¦ldig Arm.
\89:10\Rahab was crushed by you like one wounded to death; with your strong arm you put to flight all your haters.
τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου

12 Din er Himlen, og din er Jorden, du grundede Jorderig med dets Fylde.
\89:11\Yours are the heavens, and the earth is yours; you have made the world, and everything which is in it.
ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ

13 Norden og SÃ¸nden skabte du, Tabor og Hermon jubler over dit Navn.
\89:12\You have made the north and the south; Tabor and Hermon are sounding with joy at your name.
ἐπίστρεψον κύριε ἕως πότε καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου

14 Du har en Arm med VÃ¦lde, din HÃ¥nd er stÃ¦rk, din hÃ¸jre lÃ¸ftet.
\89:13\Yours is an arm of power; strong is your hand and high your right hand.
ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν

15 RetfÃ¦rd og Ret er din Trones Grundvold, NÃ¥de og Sandhed stÃ¥r for dit Ã…syn.
\89:14\The seat of your kingdom is resting on righteousness and right judging: mercy and good faith come before your face.
εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐτῶν ὧν εἴδομεν κακά

16 Saligt det Folk, der kender til Frydesang, vandrer, HERRE, i dit Ã…syns Lys!
\89:15\Happy are the people who have knowledge of the holy cry: the light of your face, O Lord, will be shining on their way.
καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν

17 De lovsynger Dagen igennem dit Navn, ophÃ¸jes ved din RetfÃ¦rdighed.
\89:16\In your name will they have joy all the day: in your righteousness will they be lifted up.
καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς

1 Herre, du var vor Bolig slÃ¦gt efter slÃ¦gt.
&ltA Prayer of Moses, the man of God.&gt Lord, you have been our resting-place in all generations.
αἶνος ᾠδῆς τῷ δαυιδ ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται

2 FÃ¸rend Bjergene fÃ¸dtes og Jord og Jorderig blev til, fra Evighed til Evighed er du, o Gud!
Before the mountains were made, before you had given birth to the earth and the world, before time was, and for ever, you are God.
ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου ὁ θεός μου ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν

3 Mennesket gÃ¸r du til StÃ¸v igen, du siger: "Vend tilbage, I MenneskebÃ¸rn!"
You send man back to his dust; and say, Go back, you children of men.
ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί με ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους

4 Thi tusind Ã…r er i dine Ã˜jne som Dagen i GÃ¥r, der svandt, som en Nattevagt.
For to you a thousand years are no more than yesterday when it is past, and like a watch in the night.
ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Du skyller dem bort, de bliver som en SÃ¸vn. Ved Morgen er de som GrÃ¦sset, der gror;
...
οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας

6 ved Morgen gror det og blomstrer, ved Aften er det vissent og tÃ¸rt.
In the morning it is green; in the evening it is cut down, and becomes dry.
ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ

7 Thi ved din Vrede svinder vi hen, og ved din Harme forfÃ¦rdes vi.
We are burned up by the heat of your passion, and troubled by your wrath.
πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιὰς καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ

8 Vor Skyld har du stillet dig for Ã˜je, vor skjulte BrÃ¸st for dit Ã…syns Lys.
You have put our evil doings before you, our secret sins in the light of your face.
πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ

9 Thi alle vore Dage glider hen i din Vrede, vore Ã…r svinder hen som et Suk.
For all our days have gone by in your wrath; our years come to an end like a breath.
ὅτι σύ κύριε ἡ ἐλπίς μου τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου

10 Vore Livsdage er halvfjerdsindstyve Ã…r, og kommer det hÃ¸jt, da firsindstyve. Deres Herlighed er MÃ¸je og Slid, thi hastigt gÃ¥r det, vi flyver af Sted.
The measure of our life is seventy years; and if through strength it may be eighty years, its pride is only trouble and sorrow, for it comes to an end and we are quickly gone.
οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου

11 Hvem fatter din Vredes VÃ¦lde, din Harme i Frygt for dig!
Who has knowledge of the power of your wrath, or who takes note of the weight of your passion?
ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου

12 At tÃ¦lle vore Dage lÃ¦re du os, sÃ¥ vi kan fÃ¥ Visdom i Hjertet!
So give us knowledge of the number of our days, that we may get a heart of wisdom.
ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου

13 Vend tilbage, HERRE! Hvor lÃ¦nge! Hav Medynk med dine Tjenere;
Come back, O Lord; how long? let your purpose for your servants be changed.
ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα

14 mÃ¦t os Ã¥rle med din Miskundhed, sÃ¥ vi kan fryde og glÃ¦de os alle vore Dage.
In the morning give us your mercy in full measure; so that we may have joy and delight all our days.
ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν καὶ ῥύσομαι αὐτόν σκεπάσω αὐτόν ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου

15 GlÃ¦d os det Dagetal, du ydmygede os, det Ã…remÃ¥l, da vi led ondt!
Make us glad in reward for the days of our sorrow, and for the years in which we have seen evil.
ἐπικαλέσεταί με καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν

16 Lad dit VÃ¦rk Ã¥benbares for dine Tjenere og din Herlighed over deres BÃ¸rn!
Make your work clear to your servants, and your glory to their children.
μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτὸν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου

1 Den der sidder i den HÃ¸jestes Skjul og dvÃ¦ler i den AlmÃ¦gtiges Skygge,
Happy is he whose resting-place is in the secret of the Lord, and under the shade of the wings of the Most High;
ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου

2 siger til HERREN: Min Tilflugt, min Klippeborg, min Gud, pÃ¥ hvem jeg stoler.
Who says of the Lord, He is my safe place and my tower of strength: he is my God, in whom is my hope.
ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε

3 Thi han frier dig fra FuglefÃ¦ngerens Snare, fra Ã¸delÃ¦ggende Pest;
He will take you out of the bird-net, and keep you safe from wasting disease.
τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα

4 han dÃ¦kker dig med sine Fjedre, under hans Vinger finder du Ly, hans Trofasthed er Skjold og VÃ¦rge.
You will be covered by his feathers; under his wings you will be safe: his good faith will be your salvation.
ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ

5 Du frygter ej Nattens RÃ¦dsler, ej Pilen der flyver om Dagen
You will have no fear of the evil things of the night, or of the arrow in flight by day,
ὅτι εὔφρανάς με κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι

6 ej Pesten, der sniger i MÃ¸rke, ej Middagens hÃ¦rgende Sot.
Or of the disease which takes men in the dark, or of the destruction which makes waste when the sun is high.
ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου

7 Falder end tusinde ved din Side, ti Tusinde ved din hÃ¸jre HÃ¥nd, til dig nÃ¥r det ikke hen;
You will see a thousand falling by your side, and ten thousand at your right hand; but it will not come near you.
ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα

8 du ser det kun med dit Ã˜je, er kun Tilskuer ved de gudlÃ¸ses Straf;
Only with your eyes will you see the reward of the evil-doers.
ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς χόρτον καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

9 (thi du, HERRE, er min Tilflugt) den HÃ¸jeste tog du til Bolig.
Because you have said, I am in the hands of the Lord, the Most High is my safe resting-place;
σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα κύριε

10 Der times dig intet ondt, dit Telt kommer Plage ej nÃ¦r;
No evil will come on you, and no disease will come near your tent.
ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν

11 thi han byder sine Engle at vogte dig pÃ¥ alle dine Veje;
For he will give you into the care of his angels to keep you wherever you go.
καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι

12 de skal bÃ¦re dig pÃ¥ deres HÃ¦nder, at du ikke skal stÃ¸de din Fod pÃ¥ nogen Sten;
In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.
καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου

13 du skal trÃ¦de pÃ¥ Slanger og Ã˜gler, trampe pÃ¥ LÃ¸ver og Drager.
You will put your foot on the lion and the snake; the young lion and the great snake will be crushed under your feet.
δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει ὡσεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ λιβάνῳ πληθυνθήσεται

14 "Da han klynger sig til mig, frier jeg ham ud, jeg bjÃ¦rger ham, thi han kender mit Navn;
Because he has given me his love, I will take him out of danger: I will put him in a place of honour, because he has kept my name in his heart.
πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν

15 kalder han pÃ¥ mig, svarer jeg ham, i TrÃ¦ngsel er jeg hos ham, jeg frier ham og giver ham Ã†re:
When his cry comes up to me, I will give him an answer: I will be with him in trouble; I will make him free from danger and give him honour.
ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται

16 med et langt Liv mÃ¦tter jeg ham og lader ham skue min Frelse!"
With long life will he be rewarded; and I will let him see my salvation.
τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεός μου καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ

2 Det er godt at takke HERREN, lovsynge dit navn, du hÃ¸jeste,
\92:1\It is a good thing to give praise to the Lord, and to make melody to your name, O Most High;
ἕτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ

3 ved Gry forkynde din NÃ¥de, om Natten din Trofasthed
\92:2\To make clear your mercy in the morning, and your unchanging faith every night;
ἐπῆραν οἱ ποταμοί κύριε ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν

4 til tistrenget Lyre, til Harpe, til Strengeleg pÃ¥ Citer!
\92:3\On a ten-corded instrument, and on an instrument of music with a quiet sound.
ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος

5 Thi ved dit VÃ¦rk har du glÃ¦det mig, HERRE, jeg jubler over dine HÃ¦nders Gerning.
\92:4\For you, O Lord, have made me glad through your work; I will have joy in the works of your hands.
τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα κύριε εἰς μακρότητα ἡμερῶν

1 HERREN har vist, han er Konge, har ifÃ¸rt sig HÃ¸jhed, HERREN har omgjordet sig med Styrke. Han grundfÃ¦sted Jorden, den rokkes ikke.
The Lord is King; he is clothed with glory; the Lord is clothed with strength; power is the cord of his robe; the world is fixed, so that it may not be moved.
ψαλμὸς τῷ δαυιδ τετράδι σαββάτων ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο

2 Din Trone stÃ¥r fast fra fordum, fra Evighed er du!
The seat of your power has been from the past; you are eternal.
ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις

3 StrÃ¸mme lod runge, HERRE, StrÃ¸mme lod runge deres DrÃ¸n, StrÃ¸mme lod runge deres Brag.
The rivers send up, O Lord, the rivers send up their voices; they send them up with a loud cry.
ἕως πότε ἁμαρτωλοί κύριε ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται

4 Fremfor vÃ¦ldige Vandes DrÃ¸n, fremfor Havets BrÃ¦ndinger er HERREN herlig i det hÃ¸je!
The Lord in heaven is stronger than the noise of great waters, yes, he is stronger than the great waves of the sea.
φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν

5 Dine Vidnesbyrd er fuldt at lide pÃ¥, Hellighed tilkommer dit Hus, HERRE, sÃ¥ lÃ¦nge Dagene varer!
Your witness is most certain; it is right for your house to be holy, O Lord, for ever.
τὸν λαόν σου κύριε ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν

1 HERRE du hÃ¦vnens Gud, du HÃ¦vnens Gud, trÃ¦d frem i Glans;
O God, in whose hands is punishment, O God of punishment, let your shining face be seen.
αἶνος ᾠδῆς τῷ δαυιδ δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν

2 stÃ¥ op, du Jordens Dommer, Ã¸v GengÃ¦ld mod de hovmodige!
Be lifted up, O judge of the earth; let their reward come to the men of pride.
προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ

3 Hvor lÃ¦nge skal gudlÃ¸se, HERRE, hvor lÃ¦nge skal gudlÃ¸se juble?
How long will sinners, O Lord, how long will sinners have joy over us?
ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς

4 De fÃ¸rer tÃ¸jleslÃ¸s Tale, hver UdÃ¥dsmand ter sig som Herre;
Words of pride come from their lips; all the workers of evil say great things of themselves.
ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν

5 de underkuer, o HERRE, dit Folk og undertrykker din Arvelod;
Your people are crushed by them, O Lord, your heritage is troubled,
ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν

6 de myrder Enke og fremmed faderlÃ¸se slÃ¥r de ihjel;
They put to death the widow and the guest, they take the lives of children who have no father;
δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς

7 de siger: "HERREN kan ikke se,Jakobs Gud kan intet mÃ¦rke!"
And they say, Jah will not see it, the God of Jacob will not give thought to it.
ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε

8 ForstÃ¥ dog, I TÃ¥ber blandt Folket! NÃ¥r bliver I kloge, I DÃ¥rer?
Give your mind to my words, you who are without wisdom among the people; you foolish men, when will you be wise?
μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ

9 Skulde han, som plantede Ã˜ret, ej hÃ¸re, han, som dannede Ã˜jet, ej se?
Has he by whom your ears were planted no hearing? or is he blind by whom your eyes were formed?
οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐδοκίμασαν καὶ εἶδοσαν τὰ ἔργα μου

10 Skulde Folkenes Tugtemester ej revse, han som lÃ¦rer Mennesket indsigt?
He who is the judge of the nations, will he not give men the reward of their acts, even he who gives knowledge to man?
τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπα ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου

11 HERREN kender Menneskets Tanker, thi de er kun Tomhed.
The Lord has knowledge of the thoughts of man, for they are only a breath.
ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου

1 Kom, lad os Juble, for HERREN, rÃ¥be af fryd for vor Frelses Klippe,
O come, let us make songs to the Lord; sending up glad voices to the Rock of our salvation.
ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν ᾠδὴ τῷ δαυιδ ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν ᾄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

2 mÃ¸de med Tak for hans Ã…syn, juble i Sang til hans Pris!
Let us come before his face with praises; and make melody with holy songs.
ᾄσατε τῷ κυρίῳ εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ

3 Thi HERREN er en vÃ¦ldig Gud, en Konge stor over alle Guder;
For the Lord is a great God, and a great King over all gods.
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ

4 i hans HÃ¥nd er Jordens dybder, Bjergenes Tinder er hans;
The deep places of the earth are in his hand; and the tops of the mountains are his.
ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς

5 Havet er hans, han har skabt det, det tÃ¸rre Land har hans HÃ¦nder dannet.
The sea is his, and he made it; and the dry land was formed by his hands.
ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν

6 Kom, lad os bÃ¸je os, kaste os ned, knÃ¦le for HERREN, vor Skaber!
O come, let us give worship, falling down on our knees before the Lord our Maker.
ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ ἁγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ

7 Thi han er vor Gud, og vi er det Folk, han vogter, den Hjord, han leder. Ak, lytted I dog i Dag til hans RÃ¸st:
For he is our God; and we are the people to whom he gives food, and the sheep of his flock. Today, if you would only give ear to his voice!
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν

8 "ForhÃ¦rder ej eders Hjerte som ved Meriba, som dengang ved Massa i Ã˜rkenen,
Let not your hearts be hard, as at Meribah, as in the day of Massah in the waste land;
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ

9 da eders FÃ¦dre fristede mig, prÃ¸ved mig, skÃ¸nt de havde set mit VÃ¦rk.
When your fathers put me to the test and saw my power and my work.
προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ

10 Jeg vÃ¦mmedes fyrretyve Ã…r ved denne SlÃ¦gt, og jeg sagde: Det er et Folk med vildfarne Hjerter, de kender ej mine Veje.
For forty years I was angry with this generation, and said, They are a people whose hearts are turned away from me, for they have no knowledge of my ways;
εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ κύριος ἐβασίλευσεν καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην ἥτις οὐ σαλευθήσεται κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι

11 SÃ¥ svor jeg da i min Vrede: De skal ikke gÃ¥ ind til min Hvile!
And I made an oath in my wrath, that they might not come into my place of rest.
εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς

1 Syng HERREN en ny sang, syng for Herren, al jorden,
O make a new song to the Lord; let all the earth make melody to the Lord.
τῷ δαυιδ ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί

2 syng for HERREN og lov hans Navn, fortÃ¦l om hans Frelse Dag efter Dag,
Make songs to the Lord, blessing his name; give the good news of his salvation day by day.
νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ

3 kundgÃ¸r hans Ã†re blandt Folkene, hans Undere blandt alle Folkeslag!
Make clear his glory to the nations, and his wonders to all the peoples.
πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ

4 Thi stor og hÃ¸jlovet er HERREN, forfÃ¦rdelig over alle Guder;
For the Lord is great, and greatly to be praised; he is more to be feared than all other gods.
ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ

5 thi alle Folkeslagenes Guder er Afguder, HERREN er Himlens Skaber.
For all the gods of the nations are false gods; but the Lord made the heavens.
τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς

6 For hans Ã…syn er HÃ¸jhed og HÃ¦der, Lov og Pris i hans Helligdom.
Honour and glory are before him: strong and fair is his holy place.
ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ

7 Giv HERREN, I Folkeslags SlÃ¦gter, giv HERREN Ã†re og Pris,
Give to the Lord, O you families of the peoples, give to the Lord glory and strength.
αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ

8 giv HERREN hans Navns Ã†re, bring Gaver og kom til hans ForgÃ¥rde,
Give to the Lord the glory of his name; take with you an offering and come into his house.
ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη σιων καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς ιουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε

9 tilbed HERREN i helligt Skrud, bÃ¦v for hans Ã…syn, al Jorden!
O give worship to the Lord in holy robes; be in fear before him, all the earth.
ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς

10 Sig blandt Folkeslag: "HERREN har vist, han er Konge, han grundfÃ¦sted Jorden, den rokkes ikke, med RetfÃ¦rd dÃ¸mmer han Folkene."
Say among the nations, The Lord is King; yes, the world is ordered so that it may not be moved; he will be an upright judge of the peoples.
οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον μισεῖτε πονηρόν φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς

11 Himlen glÃ¦de sig, Jorden juble, Havet med dets Fylde bruse,
Let the heavens have joy and the earth be glad; let the sea be thundering with all its waters;
φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη

12 Marken juble og alt, hvad den bÃ¦rer! Da fryder sig alle Skovens TrÃ¦er
Let the field be glad, and everything which is in it; yes, let all the trees of the wood be sounding with joy,
εὐφράνθητε δίκαιοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ

1 HERREN har vist, han er Konge! Jorden juble, lad glÃ¦des de mange Strande!
The Lord is King, let the earth have joy; let all the sea-lands be glad.
ψαλμὸς τῷ δαυιδ ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ

2 Skyer og Mulm er om ham, RetfÃ¦rd og Ret er hans Trones StÃ¸tte;
Dark clouds are round him; his kingdom is based on righteousness and right judging.
ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ

3 Ild farer frem foran ham, og luer iblandt hans Fjender.
Fire goes before him, burning up all those who are against him round about.
ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ ιακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ ισραηλ εἴδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν

4 Hans Lyn lyste op pÃ¥ Jorderig, Jorden sÃ¥ det og skjalv;
His bright flames give light to the world; the earth saw it with fear.
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε

5 Bjergene smelted som Voks for HERREN, for hele Jordens Herre;
The mountains became like wax at the coming of the Lord, at the coming of the Lord of all the earth.
ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ

6 Himlen forkyndte hans RetfÃ¦rd, alle Folkeslag skued hans Herlighed.
The heavens gave out the news of his righteousness, and all the people saw his glory.
ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου

7 Til Skamme blev alle, som dyrkede Billeder, de, som var stolte af deres Afguder; alle Guder bÃ¸jed sig for ham.
Shamed be all those who give worship to images, and take pride in false gods; give him worship, all you gods.
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ

8 Zion hÃ¸rte det og glÃ¦dede sig, og Judas DÃ¸tre jublede over dine Domme, HERRE!
Zion gave ear and was glad; and the daughters of Judah were full of joy, because of your decisions, O Lord.
ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται

9 Thi du, o HERRE, er den HÃ¸jeste over al Jorden, hÃ¸jt ophÃ¸jet over alle Guder!
For you, Lord, are most high over the earth; you are lifted up over all other gods.
ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι

1 Syng HERREN en sang, thi vidunderlige ting har han gjort; Sejren vandt ham hans hÃ¸jre, hans hellige Arm.
&ltA Psalm.&gt O make a new song to the Lord, because he has done works of wonder; with his right hand, and with his holy arm, he has overcome.
ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ὀργιζέσθωσαν λαοί ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σαλευθήτω ἡ γῆ

2 Sin Frelse har HERREN gjort kendt, Ã¥benbaret sin RetfÃ¦rd for Folkenes Ã˜jne;
The Lord has given to all the knowledge of his salvation; he has made clear his righteousness in the eyes of the nations.
κύριος ἐν σιων μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς

3 han kom sin NÃ¥de mod Jakob i Hu, sin Trofasthed mod Israels Hus. Den vide Jord har skuet vor Guds Frelse.
He has kept in mind his mercy and his unchanging faith to the house of Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God.
ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν

4 RÃ¥b af Fryd for HERREN, al Jorden, bryd ud i Jubel og Lovsang;
Let all the earth send out a glad cry to the Lord; sounding with a loud voice, and praising him with songs of joy.
καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν ιακωβ σὺ ἐποίησας

5 lovsyng HERREN til Citer, lad Lovsang tone til Citer,
Make melody to the Lord with instruments of music; with a corded instrument and the voice of song.
ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ ὅτι ἅγιός ἐστιν

6 rÃ¥b af Fryd for Kongen, HERREN, til Trompeter og Hornets Klang!
With wind instruments and the sound of the horn, make a glad cry before the Lord, the King.
μωυσῆς καὶ ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ καὶ σαμουηλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτ ῶν

7 Havet med dets Fylde skal bruse, Jorderig og de, som bor der,
Let the sea be thundering, with all its waters; the world, and all who are living in it;
ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς

8 StrÃ¸mmene klappe i HÃ¦nder, Bjergene juble til Hobe
Let the streams make sounds of joy with their hands; let the mountains be glad together,
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σὺ ἐπήκουες αὐτῶν ὁ θεός σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν

9 for HERRENs Ã…syn, thi han kommer, han kommer at dÃ¸mme Jorden; han dÃ¸mmer Jorden med RetfÃ¦rd og Folkeslag med Ret!
Before the Lord, for he has come as judge of the earth; judging the world in righteousness, and giving true decisions for the peoples.
ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν

1 Fra det dybe rÃ¥ber jeg til
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! syng Herren en ny sang, hans Pris i de frommes Forsamling!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Ikke os, o Herre, ikke os, men dit navn, det give du Ã¦re for din Miskundheds og Trofastheds Skyld!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 HERRE, kom David i Hu for al hans mÃ¸je,
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 HERREN har vist, han er Konge, Folkene bÃ¦ver, han troner pÃ¥ Keruber, Jorden skÃ¦lver!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 De der stoler PÃ¥ HERREN, er som Zions bjerg, der aldrig i evighed rokkes.
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Lov Herren, thi han er god, thi hans Miskundhed varer evindelig!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Lovsyng HERREN, alle I Folk, pris ham, alle Stammer,
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Tak Herren, thi han er god, thi hans miskundhed varer evindelig.
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Salige de, hvis Vandel er fulde, som vandrer i HERRENs Lov.
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Du min Lovsangs Gud, vÃ¦r ej tavs!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Salig er den, der frygter Herren og ret har lyst til hans bud!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Pris HERREN, min SjÃ¦l!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Salig enhver, som frygter Herren og gÃ¥r pÃ¥ hans veje!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Dersom HERREN ikke bygger huset, er Bygmestrenes MÃ¸je forgÃ¦ves, dersom HERREN ikke vogter Byen, vÃ¥ger VÃ¦gteren forgÃ¦ves.
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Jeg lÃ¸fter mine Ã˜jne til dig, som troner i Himlen!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Lov Herren, thi han er god, thi hans miskundhed varer evindelig!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Pris, I Herrens tjenere, pris Herrens navn!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Tak HERREN, thi han er god; thi hans Miskundhed varer evindelig!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 HERRE, hÃ¸r min BÃ¸n og lyt til min tryglen, bÃ¸nhÃ¸r mig i din Trofasthed, i din RetfÃ¦rd,
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Lovet vÃ¦re HERREN, min Klippe, som oplÃ¦rer mine hÃ¦nder til Strid mine Fingre til Krig,
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Jeg vil ophÃ¸je dig, min Gud, min konge, evigt og alt love dit Navn.
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Jeg frydede mig, da de sagde til mig: "Vi drager til HERRENs Hus!"
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Jeg lÃ¸fter mine Ã˜jne til Bjergene: Hvorfra kommer min HjÃ¦lp?
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Da Israel drog fra Ã†gypten, Jakobs Hus fra det stammende Folk,
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Herre, mit hjerte er ikke hovmodigt, mine Ã¸jne er ikke stolte, jeg sysler ikke med store Ting, med Ting, der er mig for hÃ¸je.
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 HERRE, jeg rÃ¥ber til dig, il mig til hjÃ¦lp, hÃ¸r min RÃ¸st, nÃ¥r jeg rÃ¥ber til dig;
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 HERREN sagde til min Herre: "SÃ¦t dig ved min hÃ¸jre hÃ¥nd, til jeg lÃ¦gger dine fjender som en skammel for dine fÃ¸dder!"
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! jeg takker Herren af hele mit hjerte i oprigtiges kreds og i menighed!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Pris Gud i hans Helligdom, pris ham i hans stÃ¦rke HvÃ¦lving,
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Pris Herren i himlen, pris ham i det hÃ¸je!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Jeg vil prise dig HERRE, at hele lovsynge dig for Guderne;
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Pris Herrens navn, pris det, I HERRENs Tjenere,
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Op og lov nu HERREN, alle HERRENs, som stÃ¥r i HERRENs Hus ved Nattetide!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Se, hvor godt og lifligt er det, nÃ¥r brÃ¸dre bor tilsammen:
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Min sjÃ¦l, lov Herren! Herren min Gud, du er sÃ¥re stor! Du er klÃ¦dt i HÃ¸jhed og Herlighed,
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Havde HERREN ej vÃ¦ret med os - sÃ¥ siger Israel -
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Ved Babels Floder, der sad vi og grÃ¦d, nÃ¥r Zion randt os i hu.
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Ja, det er godt at lovsynge vor Gud, ja, det er lifligt, lovsang sÃ¸mmer sig.
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Om NÃ¥de og Ret vil jeg synge, dig vil jeg lovsynge, Herre.
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Min SjÃ¦l, lov Herren, og alt i mig love hans hellige navn!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Halleluja! Jeg elsker Herren, thi han hÃ¸rer min rÃ¸st, min tryglende bÃ¸n,
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Pris Herren, pÃ¥kald hans navn, gÃ¸r hans Gerninger kendte blandt Folkeslag!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Jeg rÃ¥bte til HERREN i NÃ¸d, og han svarede mig.
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 HERRE, du ransager mig og kender mig!
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 Da HERREN hjemfÃ¸rte Zions fanger, var vi som drÃ¸mmende;
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

1 RÃ¥b af Fryd for HERREN, al jorden,
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

2 Stor er HERREN pÃ¥ Zion, ophÃ¸jet over alle Folkeslag;
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 pris ham for hans vÃ¦ldige Gerninger, pris ham for hans mÃ¦gtige Storhed;
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Jeg vil agte pÃ¥ uskyldiges Vej, nÃ¥r den viser sig for mig, vandre i Hjertets Uskyld bag Hjemmets VÃ¦gge,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 HERRE, lyt til min bÃ¸n, lad mit rÃ¥b komme til dig,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 tjener HERREN med GlÃ¦de, kom for hans Ã…syn med Jubel!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Hvo kan opregne Herrens vÃ¦ldige gerninger, finde ord til at kundgÃ¸re al hans pris?
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Som trÃ¦lles Ã¸jne fÃ¸lger deres Herres HÃ¥nd, som en TrÃ¦lkvindes Ã˜jne fÃ¸lger hendes Frues HÃ¥nd, sÃ¥ fÃ¸lger vore Ã˜jne HERREN vor Gud, til han er os nÃ¥dig.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Syng og spil til hans Pris, tal om alle hans Undere;
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 SÃ¥ skal HERRENs genlÃ¸ste sige, de, han lÃ¸ste af Fjendens HÃ¥nd
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Min SjÃ¦l, lov HERREN, og glem ikke alle hans Velgerninger!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 jeg vil tilbede, vendt mod dit hellige Tempel, og mere end alt vil jeg prise dit Navn for din Miskundheds og Trofastheds Skyld; thi du har herliggjort dit Ord.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Fra Zion udrÃ¦kker HERREN din VÃ¦ldes Spir; hersk midt iblandt dine Fjender!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Israel glÃ¦de sig over sin Skaber, over deres Konge fryde sig Zions BÃ¸rn,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 De trÃ¦ngte mig hÃ¥rdt fra min ungdom - sÃ¥ siger Israel - de trÃ¦ngte mig hÃ¥rdt fra min Ungdom, men kued mig ikke.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Salige de, der agter pÃ¥ hans Vidnesbyrd, sÃ¸ger ham af hele deres Hjerte.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Du ved, nÃ¥r jeg stÃ¥r op, du fatter min Tanke i Frastand,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Jeg vil prise HERREN hele mit Liv, lovsynge min Gud, sÃ¥ lÃ¦nge jeg lever.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Dit Arbejdes Frugt skal du nyde, salig er du, det gÃ¥r dig vel!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 da fyldtes vor Mund med Latter, vor Tunge med Frydesang; da hed det blandt Folkene: "HERREN har gjort store Ting imod dem!"
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Det er forgÃ¦ves, I stÃ¥r Ã¥rle op og gÃ¥r sent til Ro, Ã¦dende Sliddets BrÃ¸d; alt sligt vil han give sin Ven i SÃ¸vne.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Tak Gudernes Gud; thi hans miskundhed varer evindelig!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Jeg vil love dig Dag efter Dag, evigt og altid prise dit Navn.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Vi hÃ¦ngte vore Harper i Landets Pile.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Store er Herrens gerninger, gennemtÃ¦nkte til bunds.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Herren bygger Jerusalem, han samler de spredte af Israel,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Fra HERREN kommer min HjÃ¦lp, fra Himlens og Jordens Skaber.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Jeg lÃ¸fter min rÃ¸st og rÃ¥ber til Herren, jeg lÃ¸fter min RÃ¸st og trygler HERREN,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Israel sige: "Thi hans miskundhed varer evindelig!"
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 SÃ¥ stÃ¥r vore FÃ¸dder da i dine Porte, Jerusalem,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 som kostelig Olie, der flyder fra Hovedet ned over SkÃ¦gget, Arons SkÃ¦g, der bÃ¸lger ned over Kjortelens Halslinning,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 HERRE, udfri min SjÃ¦l fra LÃ¸gnelÃ¦ber, fra den falske Tunge!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 min Miskundhed og min FÃ¦stning, min Klippeborg, min Frelser, mit Skjold og den, jeg lider pÃ¥, som underlÃ¦gger mig Folkeslag!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 gÃ¥ ikke i Rette med din Tjener, thi for dig er ingen, som lever, retfÃ¦rdig!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Thi en gudlÃ¸s, svigefuld Mund har de Ã¥bnet imod mig, taler mig til med LÃ¸gntunge,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Nej, jeg har lullet og tysset min SjÃ¦l; som afvant Barn hos sin Moder har min SjÃ¦l det hos HERREN.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 hvorledes han tilsvor HERREN, gav Jakobs VÃ¦ldige et LÃ¸fte :
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 hyllet i Lys som en Kappe! Himlen spÃ¦nder du ud som et Telt;
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Pris ham, alle hans engle, pris ham, alle hans hÃ¦rskarer,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Mit Hjerte er trÃ¸stigt, Gud, mit hjerte er trÃ¸stigt; jeg vil synge og lovprise dig, vÃ¥gn op, min Ã†re!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 havde Herren ej vÃ¦ret med os, da Mennesker rejste sig mod os;
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 LÃ¸ft eders HÃ¦nder mod Helligdommen og lov HERREN!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 thi stor er hans Miskundhed mod os, HERRENs Trofasthed varer evindelig! *19/b8 Salme 118
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Jerusalem ligger hegnet af Bjerge; og HERREN hegner sit Folk fra nu og til evig Tid :
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Herrens navn vÃ¦re lovet fra nu og til evig tid;
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Red mig, HERRE, fra onde Mennesker, vÃ¦r mig et VÃ¦rn mod VoldsmÃ¦nd,
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 som RÃ¸goffer, gÃ¦lde for dig min BÃ¸n, mine lÃ¸ftede HÃ¦nder som Aftenoffer!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 o Herre hÃ¸r min RÃ¸st! Lad dine Ã˜rer lytte til min tryglende RÃ¸st!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Hans Ã†t bliver mÃ¦gtig pÃ¥ Jord, den oprigtiges SlÃ¦gt velsignes;
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 da blev Juda hans Helligdom, Israel blev hans Rige.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 Hvi skal Folkene sige: "Hvor er dog deres Gud?"
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 ja, han bÃ¸jed sit Ã˜re til mig, jeg pÃ¥kaldte HERRENs Navn.
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

2 som stÃ¥r i HERRENs Hus, i vor Guds Huses ForgÃ¥rde!
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

3 Kend, at HERREN er Gud! Han skabte os, vi er hans, hans Folk og den Hjord, han vogter.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Thi de, der havde bortfÃ¸rt os, bad os synge, vore BÃ¸dler bad os vÃ¦re glade: "Syng os af Zions Sange!"
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 ros jer af hans hellige Navn, eders Hjerte glÃ¦de sig, I, som sÃ¸ger HERREN;
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 "Jeg trÃ¦der ej ind i mit Huses Telt, jeg stiger ej op pÃ¥ mit Leje,
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Der ramme dig dette og hint, du falske Tunge!
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 de, som ikke gÃ¸r Uret, men vandrer pÃ¥ hans Veje.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Salige de, der holder pÃ¥ ret, som altid Ã¸ver retfÃ¦rdighed!
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 pris ham, sol og mÃ¥ne, pris ham, hver lysende stjerne,
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 fra sol i opgang til sol i bjÃ¦rge vÃ¦re Herrens navn lovpriset!
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 skjul dog ikke dit Ã…syn for mig; den Dag jeg stedes i NÃ¸d, bÃ¸j da dit Ã˜re til mig; nÃ¥r jeg kalder, sÃ¥ skynd dig og svar mig!
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Hans vÃ¦rk er hÃ¸jhed og herlighed, hans retfÃ¦rd bliver til evig tid.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 som Hermons Dug, der falder pÃ¥ Zions Bjerge. Thi der skikker HERREN Velsignelse ned, Liv til evig Tid. *19/d4 Salme 134
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Velstand og Rigdom er i hans Hus, hans RetfÃ¦rdighed varer evindelig.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 SÃ¦t ikke eders Lid til Fyrster, til et Menneskebarn, der ikke kan hjÃ¦lpe!
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 du hvÃ¦lver din HÃ¸jsal i Vandene, gÃ¸r Skyerne til din Vogn, farer frem pÃ¥ Vindens Vinger;
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Som en frugtbar Vinranke er din Hustru inde i dit Hus, som Oliekviste er dine SÃ¸nner rundt om dit Bord.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Den Dag jeg rÃ¥bte, svared du mig, du gav mig Mod, i min SjÃ¦l kom Styrke.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 pris ham med Hornets Klang, pris ham med Harpe og Citer,
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Pris HERREN, thi god er HERREN, lovsyng hans Navn, thi lifligt er det.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 pÃ¥ NiddingsdÃ¥d lader jeg aldrig mit Ã˜je hvile. Jeg hader den, der gÃ¸r ondt, han er ej i mit FÃ¸lge;
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Tog du Vare, HERRE, pÃ¥ Misgerninger, Herre, hvo kunde da bestÃ¥?
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Se, SÃ¸nner er HERRENs Gave, Livsens Frugt er en LÃ¸n.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 de priser dit Navn, det store og frygtelige; hellig er han!
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Din fod vil han ej lade vakle, ej blunder han, som bevarer dig;
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Havet sÃ¥ det og flyede, Jordan trak sig tilbage,
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Israel, bi pÃ¥ HERREN fra nu og til evig Tid! *19/d2 Salme 132
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Dit Folk mÃ¸der villigt frem pÃ¥ din VÃ¦ldes Dag; i hellig Prydelse kommer dit unge Mandskab til dig, som Dug af MorgenrÃ¸dens ModerskÃ¸d.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 han lÃ¦ger dem, hvis Hjerte er sÃ¸nderknust, og forbinder deres SÃ¥r;
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Harpe og Citer, vÃ¥gn op, jeg vil vÃ¦kke MorgenrÃ¸den.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 der pÃ¸nser pÃ¥ ondt i Hjertet og daglig Ã¦gger til Strid.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 med hadske Ord omringer de mig og strider imod mig uden Grund;
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Vor Gud, han er i Himlen; alt, hvad han vil, det gÃ¸r han!
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 DÃ¸dens BÃ¥nd omspÃ¦ndte mig, DÃ¸dsrigets Angster greb mig, i TrÃ¦ngsel og NÃ¸d var jeg stedt.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Tak Herrens Herre; thi hans miskundhed varer evindelig!
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 PlovmÃ¦nd plÃ¸jed min Ryg, trak lange Furer;
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 de skal prise hans Navn under Dans, lovsynge ham med Pauke og Citer;
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 du har Rede pÃ¥, hvor jeg gÃ¥r eller ligger, og alle mine Veje kender du grant.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Arons Hus sige: "Thi hans Miskundhed varer evindelig!"
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Stor og hÃ¸jlovet er HERREN, hans Storhed kan ikke ransages.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 HERRE, hvad er et Menneske, at du kendes ved det, et Menneskebarn, at du agter pÃ¥ ham?
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 og samlede ind fra Landene, fra Ã˜st og Vest, fra Nord og fra Havet.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 udÃ¸ser min Klage for ham, udtaler min NÃ¸d for ham.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Han, som tilgiver alle dine Misgerninger og lÃ¦ger alle dine Sygdomme,
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 HERRE, sÃ¦t Vagt ved min Mund, vogt mine LÃ¦bers DÃ¸r!
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 HERREN velsigne dig fra Zion, han, som skabte Himmel og Jord. *19/d5 Salme 135
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Han lader ej GudlÃ¸sheds Herskerskerstav tynge retfÃ¦rdiges Lod, at retfÃ¦rdige ikke skal udrÃ¦kke HÃ¥nden til Uret.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 sÃ¥ havde de slugt os levende, da deres Vrede optÃ¦ndtes mod os;
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Forbarm dig over os, HERRE, forbarm dig! Thi overmÃ¦tte er vi af Spot,
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 HERREN har gjort store Ting imod os, og vi blev glade.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Jerusalem bygget som Staden, hvor Folket samles;
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

3 Thi Fjender forfÃ¸lger min SjÃ¦l, de trÃ¦der mit Liv i StÃ¸vet, lader mig bo i MÃ¸rke som de, der for lÃ¦ngst er dÃ¸de.
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

4 spÃ¸rg efter HERREN og hans magt, sÃ¸g bestandig hans Ã…syn;
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Husk os, Herre, nÃ¥r dit folk finder nÃ¥de, lad os fÃ¥ godt af din frelse,
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 det falske Hjerte mÃ¥ holde sig fra mig, den onde kender jeg ikke;
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Jeg vil takke dig, HERRE, blandt Folkeslag, lovprise dig blandt FolkefÃ¦rd;
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Thi fÃ¸r Ordet er til pÃ¥ min Tunge, se, da ved du det, HERRE, til fulde.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 til LÃ¸n for min KÃ¦rlighed er de mig fjendske, skÃ¸nt jeg er idel BÃ¸n;
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 SlÃ¦gt efter SlÃ¦gt lovpriser dine VÃ¦rker, forkynder dine vÃ¦ldige Gerninger.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 han, som udlÃ¸ser dit Liv fra Graven og kroner dig med Miskundhed og Barmhjertighed,
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 For den oprigtige oprinder Lys i MÃ¸rke; han er mild, barmhjertig retfÃ¦rdig.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Thi mine Dage svinder som RÃ¸g, mine Ledemod brÃ¦nder som Ild;
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Han, der ene gÃ¸r store undere; thi hans miskundhed varer evindelig!
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 I den Ã¸de Ã˜rk for de vild, fandt ikke Vej til beboet By,
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Alle Jordens Konger skal prise dig, HERRE, nÃ¥r de hÃ¸rer din Munds Ord,
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Se, sÃ¥ velsignes den Mand, der frygter HERREN.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 retfÃ¦rdig er HERREN, han overskar de gudlÃ¸ses Reb.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Hvor kan vi synge HERRENs Sange pÃ¥ fremmed Grund?
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Men hos dig er der Syndsforladelse, at du mÃ¥ frygtes.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Hans Ã…nd gÃ¥r bort, han bliver til Jord igen, hans RÃ¥d er bristet samme Dag.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 han fastsÃ¦tter Stjemernes Tal og giver dem alle Navn.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 under ikke mine Ã˜jne SÃ¸vn, ikke mine Ã˜jenlÃ¥g Hvile,
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 pris ham med Pauke og Dans, pris ham med Strengeleg og FlÃ¸jte,
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Han har sÃ¸rget for, at hans undere mindes, nÃ¥dig og barmhjertig er Herren.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Mennesket er som et Ã…ndepust, dets Dage som svindende Skygge.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 HERRE, vÃ¦r god mod de gode, de oprigtige af Hjertet;
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 overmÃ¦t er vor SjÃ¦l af de sorglÃ¸ses HÃ¥n, de stoltes Spot! *19/c4 Salme 124
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 GÃ¥ ind i hans Porte med Takkesang, med Lovsange ind i hans ForgÃ¥rde, tak ham og lov hans Navn!
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Vindene gÃ¸r du til Sendebud, Ildsluer til dine Tjenere!
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 thi HERREN har Behag i sit Folk, han smykker de ydmyge med Frelse.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 nej, han blunder og sover ikke, han, som bevarer Israel.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Som Pile i Krigerens HÃ¥nd er SÃ¸nner, man fÃ¥r i sin Ungdom.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Vend, o Herre, vort Fangenskab, som Sydlandets StrÃ¸mme!
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 sÃ¥ havde Vandene overskyllet os, en StrÃ¸m var gÃ¥et over vor SjÃ¦l,
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Ã…nden hensygner i mig, mit Hjerte stivner i Brystet.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 NÃ¥r Ã…nden vansmÃ¦gter i mig, kender du dog min Sti. PÃ¥ Vejen, ad hvilken jeg vandrer, lÃ¦gger de Snarer for mig.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 BÃ¸j ikke mit Hjerte til ondt, til at gÃ¸re gudlÃ¸s Gerning sammen med UdÃ¥dsmÃ¦nd; deres lÃ¦kre Mad vil jeg ikke smage.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Du har givet dine Befalinger, for at de nÃ¸je skal holdes.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 De, som frygter HERREN, sige: "Thi hans Miskundhed varer evindelig!"
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 HERREN har svoret og angrer det ej: "Du er PrÃ¦st evindelig pÃ¥ Melkizedeks Vis."
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Thi HERREN udvalgte Jakob, Israel til sin Ejendom.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Jeg pÃ¥kaldte HERRENs Navn: "Ak, HERRE, frels min SjÃ¦l!"
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Over alle folk er Herren ophÃ¸jet, hans herlighed hÃ¸jt over himlene.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Deres Billeder er SÃ¸lv og Guld, VÃ¦rk af MenneskehÃ¦nder;
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Den stÃ¦rkes Pile er hvÃ¦sset ved glÃ¸dende Gyvel.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 thi did op drager Stammerne, HERRENs Stammer en VedtÃ¦gt for Israel om at prise HERRENs Navn.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 pris ham, himlenes himle og vandene over himlene!
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 De hvÃ¦sser Tungen som Slanger, har Ã˜glegift under deres LÃ¦ber. - Sela.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Du er en Konge, der elsker RetfÃ¦rd, Retten har du grundfÃ¦stet, i Jakob, Ã¸ved du Ret og RetfÃ¦rd.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

4 Bjergene sprang som VÃ¦dre, HÃ¸jene hopped som Lam.
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ

5 men dem, der slÃ¥r ind pÃ¥ krogveje, dem bortdrive HERREN tillige med UdÃ¥dsmÃ¦nd. Fred over Israel! *19/c6 Salme 126
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Jeg pÃ¥kaldte HERREN i TrÃ¦ngslen, HERREN svared og fÃ¸rte mig ud i Ã¥bent Land.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Bagfra og forfra omslutter du mig, du lÃ¦gger din HÃ¥nd pÃ¥ mig.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Hvo er som HERREN vor Gud, som rejste sin Trone i det hÃ¸je
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 fÃ¸r jeg har fundet HERREN et Sted, Jakobs VÃ¦ldige en Bolig!"
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 de led bÃ¥de Sult og TÃ¸rst, deres SjÃ¦l var ved at vansmÃ¦gte;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 han, som mÃ¦tter din SjÃ¦l med godt, sÃ¥ du bliver ung igen som Ã˜rnen!
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 HERRE, sÃ¦nk din Himmel, stig ned og rÃ¸r ved Bjergene, sÃ¥ at de ryger;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 at vi mÃ¥ se dine udvalgtes lykke, glÃ¦de os ved dit folks glÃ¦de og med din arvelod prise vor lykke!
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Jeg kommer fordums Dage i Hu, tÃ¦nker pÃ¥ alle dine Gerninger, grunder pÃ¥ dine HÃ¦nders VÃ¦rk.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Jeg skuer til hÃ¸jre og spejder, men ingen vil kendes ved mig, afskÃ¥ret er mig hver Tilflugt, ingen bryder sig om min SjÃ¦l.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 HERREN velsigne dig fra Zion, at du mÃ¥ se Jerusalems Lykke alle dit Livs Dage
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Jeg hÃ¥ber.pÃ¥ HERREN, min SjÃ¦l hÃ¥ber pÃ¥ hans Ord,
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 de gÃ¸r mig ondt for godt, gengÃ¦lder min KÃ¦rlighed med Had.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Alle, som hader Zion, skal vige med Skam,
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Ja, jeg ved, at HERREN er stor, vor Herre er stÃ¸rre end alle Guder.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Salig den Mand, som fylder sit Kogger med dem; han beskÃ¦mmes ej, nÃ¥r han taler med Fjender i Porten. *19/c8 Salme 128
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 De; som sÃ¥r med GrÃ¥d, skal hÃ¸ste med Frydesang;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 pris ham med klingre Cymbler, pris ham med gjaldende Cymbler;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 De taler om din HÃ¸jheds herlige Glans, jeg vil synge om dine Undere;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 De skal prise Herrens navn, thi han bÃ¸d, og de blev skabt;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Hvad fejler du, Hav, at du flyr, Jordan, hvi gÃ¥r du tilbage,
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 De fromme skal juble med Ã†re, synge pÃ¥ deres Lejer med Fryd,
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 NÃ¥dig er HERREN og retfÃ¦rdig, barmhjertig, det er vor Gud;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Dem, der frygter ham, giver han fÃ¸de, han kommer for evigt sin pagt i hu.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 HERREN er den, som bevarer dig, HERREN er din Skygge ved din hÃ¸jre;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 de har Mund, men taler ikke, Ã˜jne, men ser dog ej;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Thi der stÃ¥r DommersÃ¦der, SÃ¦der for Davids Hus.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Vor Herre er stor og vÃ¦ldig, hans Indsigt er uden MÃ¥l;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 thi din Miskundhed nÃ¥r til Himlen, din Sandhed til Skyerne.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Ve mig, at jeg mÃ¥ leve som fremmed i Mesjek, bo iblandt Kedars Telte!
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Salig den, hvis HjÃ¦lp er Jakobs Gud, hvis HÃ¥b stÃ¥r til HERREN hans Gud,
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 den, der svÃ¦rter sin NÃ¦ste, udrydder jeg; den opblÃ¦ste og den hovmodige tÃ¥ler jeg ikke.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 og synge om HERRENs Veje; thi stor er HERRENs Ã†re,
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Salig den, der ynkes og lÃ¥ner ud og styrer sine Sager med Ret;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Thi god er HERREN, hans Miskundhed varer evindelig, fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt hans Trofasthed! *19/a1 Salme 101
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Vogt mig, HERRE, for gudlÃ¸ses HÃ¥nd, vÃ¦r mig et VÃ¦rn mod VoldsmÃ¦nd, som pÃ¸nser pÃ¥ at bringe mig til Fald.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 O, mÃ¥tte jeg vandre med faste Skridt, sÃ¥ jeg holder dine VedtÃ¦gter!
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 OphÃ¸j HERREN vor Gud, bÃ¸j eder for hans FÃ¸dders Skammel; hellig er han!
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 over vor SjÃ¦l var de gÃ¥et, de vilde Vande.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Jerusalem, glemmer jeg dig, da visne min hÃ¸jre!
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 mit Hjerte er svedet og - visnet som GrÃ¦s, thi jeg glemmer at spise mit BrÃ¸d.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Som skabte Himlen med indsigt; thi hans miskundhed varer evindelig!
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Du fÃ¦sted Jorden pÃ¥ dens Grundvolde, aldrig i Evighed rokkes den;
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 kom i Hu de Undere, han gjorde, hans Tegn og hans Munds Domme,
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 SlÃ¥r en retfÃ¦rdig mig, sÃ¥ er det KÃ¦rlighed; revser han mig, er det Olie for Hovedet, ej skal mit Hoved vise det fra sig, end sÃ¦tter jeg min BÃ¸n imod deres Ondskab.
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

5 Herren ved din hÃ¸jre knuser Konger pÃ¥ sin Vredes Dag,
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ

1 Ordsprog af Salomo, Davids SÃ¸n, Israels Konge.
The wise sayings of Solomon, the son of David, king of Israel.
παροιμίαι σαλωμῶντος υἱοῦ δαυιδ ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ισραηλ

2 Af dem skal man lÃ¦re Visdom forstandig Tale,
To have knowledge of wise teaching; to be clear about the words of reason:
γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν νοῆσαί τε λόγους φρονήσεως

3 tage mod Tugt, som gÃ¸r klog, mod RetfÃ¦rdighed, Ret og Retsind;
To be trained in the ways of wisdom, in righteousness and judging truly and straight behaviour:
δέξασθαί τε στροφὰς λόγων νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ καὶ κρίμα κατευθύνειν

4 de skal give tankelÃ¸se Klogskab, ungdommen Kundskab og KlÃ¸gt;
To make the simple-minded sharp, and to give the young man knowledge, and serious purpose:
ἵνα δῷ ἀκάκοις πανουργίαν παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν

5 den vise hÃ¸re og Ã¸ge sin Viden, den forstandige vinde sig Levekunst;
(The wise man, hearing, will get greater learning, and the acts of the man of good sense will be wisely guided:)
τῶνδε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται

6 de skal lÃ¦re at tyde Ordsprog og Billeder, de vises Ord og GÃ¥der.
To get the sense of wise sayings and secrets, and of the words of the wise and their dark sayings.
νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα

7 HERRENs Frygt er Kundskabs begyndelse, DÃ¥rer ringeagter Visdom og Tugt.
The fear of the Lord is the start of knowledge: but the foolish have no use for wisdom and teaching.
ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθε νήσουσιν

8 HÃ¸r, min SÃ¸n, pÃ¥ din Faders Tugt, opgiv ikke din Moders BelÃ¦ring.
My son, give ear to the training of your father, and do not give up the teaching of your mother:
ἄκουε υἱέ παιδείαν πατρός σου καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου

9 thi begge er en yndig Krans til dit Hoved og KÃ¦der til din Hals.
For they will be a crown of grace for your head, and chain-ornaments about your neck.
στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σῇ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσεον περὶ σῷ τραχήλῳ

10 Min SÃ¸n, sig nej, nÃ¥r Syndere lokker!
My son, if sinners would take you out of the right way, do not go with them.
υἱέ μή σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς μηδὲ βουληθῇς ἐὰν παρακαλέσωσί σε λέγοντες

11 Siger de: "Kom med, lad os lure pÃ¥ den fromme, lÃ¦gge Baghold for sageslÃ¸s, skyldfri Mand!
If they say, Come with us; let us make designs against the good, waiting secretly for the upright, without cause;
ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν κοινώνησον αἵματος κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως

12 Som DÃ¸dsriget sluger vi dem levende, med Hud og HÃ¥r, som for de i Graven.
Let us overcome them living, like the underworld, and in their strength, as those who go down to death;
καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ᾅδης ζῶντα καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς

13 Vi vinder os Gods og Guld, vi fylder vore Huse med Rov.
Goods of great price will be ours, our houses will be full of wealth;
τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελῆ καταλαβώμεθα πλήσωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων

14 GÃ¸r fÃ¦lles Sag med os; vi har alle fÃ¦lles Pung!"
Take your chance with us, and we will all have one money-bag:
τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν

15 - min SÃ¸n, gÃ¥ da ikke med dem, hold din Fod fra deres Sti;
My son, do not go with them; keep your feet from their ways:
μὴ πορευθῇς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν ἔκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν

16 thi deres FÃ¸dder lÃ¸ber efter ondt, de haster for at udgyde Blod.
For their feet are running after evil, and they are quick to take a man's life.
οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν καὶ ταχινοὶ τοῦ ἐκχέαι αἷμα

17 Thi det er unyttigt at udspÃ¦nde Garnet for alle Fugles Ã˜jne;
Truly, to no purpose is the net stretched out before the eyes of the bird:
οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς

18 de lurer pÃ¥ eget Blod, lÃ¦gger Baghold for eget Liv.
And they are secretly waiting for their blood and making ready destruction for themselves.
αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή

19 SÃ¥ gÃ¥r det enhver, der attrÃ¥r Rov, det tager sin Herres Liv.
Such is the fate of everyone who goes in search of profit; it takes away the life of its owners.
αὗται αἱ ὁδοί εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται

20 Visdommen rÃ¥ber pÃ¥ Gaden, pÃ¥ Torvene lÃ¸fter den RÃ¸sten;
Wisdom is crying out in the street; her voice is loud in the open places;
σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται ἐν δὲ πλατείαις παρρησίαν ἄγει

21 oppe pÃ¥ Murene kalder den, tager til Orde i Byen ved Portindgangene:
Her words are sounding in the meeting-places, and in the doorways of the town:
ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει

22 Hvor lÃ¦nge vil I tankelÃ¸se elske TankelÃ¸shed, Spotterne finde deres GlÃ¦de i Spot og DÃ¥rerne hade kundskab?
How long, you simple ones, will foolish things be dear to you? and pride a delight to the haters of authority? how long will the foolish go on hating knowledge?
ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ δὲ ἄφρονες τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν

23 Vend eder til min Revselse! Se, jeg lader min Ã…nd udvÃ¦lde for eder, jeg kundgÃ¸r eder mine Ord:
Be turned again by my sharp words: see, I will send the flow of my spirit on you, and make my words clear to you.
καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον

24 Fordi jeg rÃ¥bte og I stod imod, jeg vinked og ingen Ã¦nsed det,
Because your ears were shut to my voice; no one gave attention to my out-stretched hand;
ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε

25 men I lod hÃ¥nt om alt mit RÃ¥d og tog ikke min Revselse til jer,
You were not controlled by my guiding, and would have nothing to do with my sharp words:
ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλάς τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις ἠπειθήσατε

26 derfor ler jeg ved eders Ulykke, spotter, nÃ¥r det, I frygter, kommer,
So in the day of your trouble I will be laughing; I will make sport of your fear;
τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι καταχαροῦμαι δέ ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος

27 nÃ¥r det, I frygter, kommer som Uvejr, nÃ¥r eders Ulykke kommer som Storm, nÃ¥r TrÃ¦ngsel og NÃ¸d kommer over jer.
When your fear comes on you like a storm, and your trouble like a rushing wind; when pain and sorrow come on you.
καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος ἡ δὲ καταστροφὴ ὁμοίως καταιγίδι παρῇ καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος

28 Da svarer jeg ej, nÃ¥r de kalder, de sÃ¸ger mig uden at finde,
Then I will give no answer to their cries; searching for me early, they will not see me:
ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν ζητήσουσίν με κακοὶ καὶ οὐχ εὑρήσουσιν

29 fordi de hadede Kundskab og ikke valgte HERRENs Frygt;
For they were haters of knowledge, and did not give their hearts to the fear of the Lord:
ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν τὸν δὲ φόβον τοῦ κυρίου οὐ προείλαντο

30 mit RÃ¥d tog de ikke til sig, men lod hÃ¥nt om al min Revselse.
They had no desire for my teaching, and my words of protest were as nothing to them.
οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους

31 Frugt af deres FÃ¦rd skal de nyde og mÃ¦ttes med egne RÃ¥d;
So the fruit of their way will be their food, and with the designs of their hearts they will be made full.
τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρποὺς καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται

32 thi tankelÃ¸ses Egensind bliver deres DÃ¸d, TÃ¥bers SorglÃ¸shed bliver deres Undergang;
For the turning back of the simple from teaching will be the cause of their death, and the peace of the foolish will be their destruction.
ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται καὶ ἐξετασμὸς ἀσεβεῖς ὀλεῖ

33 men den, der adlyder mig, bor trygt, sikret mod Ulykkens RÃ¦dsel.
But whoever gives ear to me will take his rest safely, living in peace without fear of evil.
ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ

1 Min SÃ¸n, nÃ¥r du tager imod mine ord og gemmer mine PÃ¥lÃ¦g hos dig,
My son, if you will take my words to your heart, storing up my laws in your mind;
υἱέ ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ

2 idet du lÃ¥ner Visdom Ã˜re og bÃ¸jer dit Hjerte til Indsigt,
So that your ear gives attention to wisdom, and your heart is turned to knowledge;
ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου

3 ja, kalder du pÃ¥ Forstanden og lÃ¸fter din RÃ¸st efter Indsigt,
Truly, if you are crying out for good sense, and your request is for knowledge;
ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ

4 sÃ¸ger du den som SÃ¸lv og leder den op som Skatte,
If you are looking for her as for silver, and searching for her as for stored-up wealth;
καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν

5 da nemmer du HERRENs Frygt og vinder dig Kundskab om Gud.
Then the fear of the Lord will be clear to you, and knowledge of God will be yours.
τότε συνήσεις φόβον κυρίου καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὑρήσεις

6 Thi HERREN, han giver Visdom, fra hans Mund kommer Kundskab og Indsigt.
For the Lord gives wisdom; out of his mouth come knowledge and reason:
ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις

7 Til retsindige gemmer han Lykke, han er Skjold for alle med lydefri Vandel,
He has salvation stored up for the upright, he is a breastplate to those in whom there is no evil;
καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν

8 idet han vÃ¦rner Rettens Stier og vogter sine frommes Vej.
He keeps watch on the ways which are right, and takes care of those who have the fear of him.
τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιωμάτων καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει

9 Da nemmer du RetfÃ¦rd, Ret og Retsind, hvert et Spor, som er godt.
Then you will have knowledge of righteousness and right acting, and upright behaviour, even of every good way.
τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς

10 Thi Visdom kommer i dit Hjerte, og Kundskab er liflig for din SjÃ¦l;
For wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasing to your soul;
ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ

11 KlÃ¸gt skal vÃ¥ge over dig, Indsigt vÃ¦re din Vogter -
Wise purposes will be watching over you, and knowledge will keep you;
βουλὴ καλὴ φυλάξει σε ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε

12 idet den frier dig fra den ondes Vej, fra Folk, hvis Ord kun er vrange, -
Giving you salvation from the evil man, from those whose words are false;
ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν

13 som gÃ¥r fra de lige Stier for at vandre pÃ¥ MÃ¸rkets Veje.
Who give up the way of righteousness, to go by dark roads;
ὧ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους

14 som glÃ¦der sig ved at gÃ¸re ondt og jubler over vrangt og ondt,
Who take pleasure in wrongdoing, and have joy in the evil designs of the sinner;
οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ

15 de, som gÃ¥r krogede Stier og fÃ¸lger bugtede Spor -
Whose ways are not straight, and whose footsteps are turned to evil:
ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν

16 idet den frier dig fra Andenmands Hustru, fra fremmed Kvinde med sleske Ord,
To take you out of the power of the strange woman, who says smooth words with her tongue;
τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης

17 der sviger sin Ungdoms Ven og glemmer sin Guds Pagt;
Who is false to the husband of her early years, and does not keep the agreement of her God in mind:
υἱέ μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλὴ ἡ ἀπολείπουσα διδασκαλίαν νεότητος καὶ διαθήκην θείαν ἐπιλελησμένη

18 thi en Grav til DÃ¸den er hendes Hus, til Skyggerne fÃ¸rer hendes Spor;
For her house is on the way down to death; her footsteps go down to the shades:
ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ παρὰ τῷ ᾅδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς

19 tilbage vender ingen, som gÃ¥r ind til hende, de nÃ¥r ej Livets Stier
Those who go to her do not come back again; their feet do not keep in the ways of life:
πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς

20 at du mÃ¥ vandre de godes Vej og holde dig til de retfÃ¦rdiges Stier;
So that you may go in the way of good men, and keep in the footsteps of the upright.
εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθάς εὕροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους

21 thi retsindige skal bo i Landet, lydefri levnes deri,
For the upright will be living in the land, and the good will have it for their heritage.
χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ

22 men gudlÃ¸se ryddes af Landet, trolÃ¸se rykkes derfra.
But sinners will be cut off from the land, and those whose acts are false will be uprooted.
ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς

1 Min SÃ¸n, glem ikke, hvad jeg har lÃ¦rt dig, dit hjerte tage vare pÃ¥ mine bud!
My son, keep my teaching in your memory, and my rules in your heart:
υἱέ ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου τὰ δὲ ῥήματά μου τηρείτω σὴ καρδία

2 Thi en RÃ¦kke af Dage og LeveÃ¥r og Lykke bringer de dig.
For they will give you increase of days, years of life, and peace.
μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι

3 Godhed og Troskab vige ej fra dig, bind dem som BÃ¥nd om din Hals, skriv dem pÃ¥ dit Hjertes Tavle!
Let not mercy and good faith go from you; let them be hanging round your neck, recorded on your heart;
ἐλεημοσύναι καὶ πίστεις μὴ ἐκλιπέτωσάν σε ἄφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ καὶ εὑρήσεις χάριν

4 SÃ¥ finder du NÃ¥de og Yndest i Guds og Menneskers Ã˜jne.
So you will have grace and a good name in the eyes of God and men.
καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων

5 Stol pÃ¥ HERREN af hele dit Hjerfe, men forlad dig ikke pÃ¥ din Forstand;
Put all your hope in God, not looking to your reason for support.
ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ ἐπὶ δὲ σῇ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου

6 hav ham i Tanke pÃ¥ alle dine Veje, sÃ¥ jÃ¦vner han dine Stier.
In all your ways give ear to him, and he will make straight your footsteps.
ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδούς σου ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόπτῃ

7 Hold ikke dig selv for viis, frygt HERREN og vig fra det onde;
Put no high value on your wisdom: let the fear of the Lord be before you, and keep yourself from evil:
μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἔκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ

8 sÃ¥ fÃ¥r du Helse for Legemet, Lindring for dine Ledemod.
This will give strength to your flesh, and new life to your bones.
τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου

9 Ã†r med din Velstand HERREN med FÃ¸rstegrÃ¸den af al din Avl;
Give honour to the Lord with your wealth, and with the first-fruits of all your increase:
τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης

10 da fyldes dine Lader med Korn, dine Perser svÃ¸mmer over af Most.
So your store-houses will be full of grain, and your vessels overflowing with new wine.
ἵνα πίμπληται τὰ ταμίειά σου πλησμονῆς σίτου οἴνῳ δὲ αἱ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν

11 Min SÃ¸n, lad ej hÃ¥nt om HERRENs Tugt, vÃ¦r ikke ked af hans Revselse;
My son, do not make your heart hard against the Lord's teaching; do not be made angry by his training:
υἱέ μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος

12 HERREN revser den, han elsker, han straffer den SÃ¸n, han har kÃ¦r.
For to those who are dear to him the Lord says sharp words, and makes the son in whom he has delight undergo pain.
ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται

13 Lykkelig den, der har opnÃ¥et Visdom, den, der vinder sig Indsigt;
Happy is the man who makes discovery of wisdom, and he who gets knowledge.
μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν καὶ θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν

14 thi den er bedre at kÃ¸be end SÃ¸lv, bedre at vinde end Guld;
For trading in it is better than trading in silver, and its profit greater than bright gold.
κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς

15 den er mere vÃ¦rd end Perler, ingen Klenodier opvejer den;
She is of more value than jewels, and nothing for which you may have a desire is fair in comparison with her.
τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν οὐκ ἀντιτάξεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν εὔγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον α ὐτῆς ἐστιν

16 en RÃ¦kke af Dage er i dens hÃ¸jre, i dens venstre Rigdom og Ã†re;
Long life is in her right hand, and in her left are wealth and honour.
μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα [16α] ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ

17 dens Veje er liflige Veje, og alle dens Stier er Lykke;
Her ways are ways of delight, and all her goings are peace.
αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ

18 den er et Livets TrÃ¦ for dem, der griber den, lykkelig den, som holder den fast!
She is a tree of life to all who take her in their hands, and happy is everyone who keeps her.
ξύλον ζωῆς ἐστι πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλής

19 HERREN grundlagde Jorden med Visdom, grundfÃ¦sted Himlen med Indsigt;
The Lord by wisdom put in position the bases of the earth; by reason he put the heavens in their place.
ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἡτοίμασεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει

20 ved hans Kundskab brÃ¸d StrÃ¸mmene frem, lader Skyerne Dug dryppe ned.
By his knowledge the deep was parted, and dew came dropping from the skies.
ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους

21 Min SÃ¸n, tag Vare pÃ¥ Snilde og KlÃ¸gt, de slippe dig ikke af Syne;
My son, keep good sense, and do not let wise purpose go from your eyes.
υἱέ μὴ παραρρυῇς τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν

22 sÃ¥ bliver de Liv for din SjÃ¦l og et yndigt Smykke til din Hals.
So they will be life for your soul, and grace for your neck.
ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχή σου καὶ χάρις ᾗ περὶ σῷ τραχήλῳ [22α] ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρξί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις

23 Da vandrer du trygt din Vej, stÃ¸der ikke imod med din Fod; -
Then you will go safely on your way, and your feet will have no cause for slipping.
ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδούς σου ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ

24 sÃ¦tter du dig, skal du ikke skrÃ¦mmes, lÃ¦gger du dig, skal din SÃ¸vn vorde sÃ¸d;
When you take your rest you will have no fear, and on your bed sleep will be sweet to you.
ἐὰν γὰρ κάθῃ ἄφοβος ἔσῃ ἐὰν δὲ καθεύδῃς ἡδέως ὑπνώσεις

25 du skal ikke frygte uventet RÃ¦dsel, Uvejret, nÃ¥r det kommer over gudlÃ¸se;
Have no fear of sudden danger, or of the storm which will come on evil-doers:
καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὁρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας

26 thi HERREN skal vÃ¦re din Tillid, han vogter din Fod, sÃ¥ den ikke hildes.
For the Lord will be your hope, and will keep your foot from being taken in the net.
ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου καὶ ἐρείσει σὸν πόδα ἵνα μὴ σαλευθῇς

27 NÃ¦gt ikke den trÃ¦ngende HjÃ¦lp, nÃ¥r det stÃ¥r i din Magt at hjÃ¦lpe;
Do not keep back good from those who have a right to it, when it is in the power of your hand to do it.
μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ ἡνίκα ἂν ἔχῃ ἡ χείρ σου βοηθεῖν

28 sig ej til din NÃ¦ste: "GÃ¥ og kom igen, jeg vil give i Morgen!" - sÃ¥fremt du har det.
Say not to your neighbour, Go, and come again, and tomorrow I will give; when you have it by you at the time.
μὴ εἴπῃς ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὔριον δώσω δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα

29 TÃ¦nk ikke pÃ¥ ondt mod din NÃ¦ste, nÃ¥r han tillidsfuldt bor i din NÃ¦rhed.
Do not make evil designs against your neighbour, when he is living with you without fear.
μὴ τεκτήνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί

30 Yp ikke TrÃ¦tte med sageslÃ¸s Mand, nÃ¥r han ikke har voldet dig Men.
Do not take up a cause at law against a man for nothing, if he has done you no wrong.
μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην μή τι εἰς σὲ ἐργάσηται κακόν

31 Misund ikke en Voldsmand, grÃ¦m dig aldrig over hans Veje;
Have no envy of the violent man, or take any of his ways as an example.
μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνείδη μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν

32 thi den falske er HERREN en Gru; mod retsindig er han fortrolig;
For the wrong-hearted man is hated by the Lord, but he is a friend to the upright.
ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι κυρίου πᾶς παράνομος ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει

33 i den gudlÃ¸ses Hus er HERRENs Forbandelse, men retfÃ¦rdiges Bolig velsigner han.
The curse of the Lord is on the house of the evil-doer, but his blessing is on the tent of the upright.
κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται

34 Over for Spottere bruger han Spot, men ydmyge giver han NÃ¥de.
He makes sport of the men of pride, but he gives grace to the gentle-hearted.
κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν

35 De vise fÃ¥r Ã†re til Arv, men TÃ¥ber hÃ¸ster kun Skam.
The wise will have glory for their heritage, but shame will be the reward of the foolish.
δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν

1 HÃ¸r, I sÃ¸nner, pÃ¥ en Faders lyt til for at vinde Forstand;
Give ear, my sons, to the teaching of a father; give attention so that you may have knowledge:
ἀκούσατε παῖδες παιδείαν πατρὸς καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν

2 thi gavnlig Viden giver jeg jer, slip ej hvad jeg har lÃ¦rt jer.
For I give you good teaching; do not give up the knowledge you are getting from me.
δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε

3 Da jeg var min Faders Dreng, min Moders KÃ¦lebarn og eneste,
For I was a son to my father, a gentle and an only one to my mother.
υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός

4 lÃ¦rte han mig og sagde: Lad dit Hjerte gribe om mine Ord, vogt mine Bud, sÃ¥ skal du leve;
And he gave me teaching, saying to me, Keep my words in your heart; keep my rules so that you may have life:
οἳ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν

5 kÃ¸b Visdom, kÃ¸b Forstand, du glemme det ikke, vend dig ej bort fra min Munds Ord;
Get wisdom, get true knowledge; keep it in memory, do not be turned away from the words of my mouth.
φύλασσε ἐντολάς μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος

6 slip den ikke, sÃ¥ vil den vogte dig, elsk den, sÃ¥ vil den vÃ¦rne dig!
Do not give her up, and she will keep you; give her your love, and she will make you safe.
μηδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν καὶ ἀνθέξεταί σου ἐράσθητι αὐτῆς καὶ τηρήσει σε

8 hold den hÃ¸jt, sÃ¥ bringer den dig hÃ¸jt til Vejrs, den bringer dig Ã†re, nÃ¥r du favner den;
Put her in a high place, and you will be lifted up by her; she will give you honour, when you give her your love.
περιχαράκωσον αὐτήν καὶ ὑψώσει σε τίμησον αὐτήν ἵνα σε περιλάβῃ

9 den sÃ¦tter en yndig Krans pÃ¥ dit Hoved; den rÃ¦kker dig en dejlig Krone.
She will put a crown of grace on your head, giving you a head-dress of glory.
ἵνα δῷ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου

10 HÃ¸r, min SÃ¸n, tag imod mine Ord, sÃ¥ bliver dine LeveÃ¥r mange.
Give ear, O my son, and let your heart be open to my sayings; and long life will be yours.
ἄκουε υἱέ καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου ἵνα σοι γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου

11 Jeg viser dig Visdommens Vej, leder dig ad Rettens Spor;
I have given you teaching in the way of wisdom, guiding your steps in the straight way.
ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς

12 nÃ¥r du gÃ¥r, skal din Gang ej hÃ¦mmes, og lÃ¸ber du, snubler du ikke;
When you go, your way will not be narrow, and in running you will not have a fall.
ἐὰν γὰρ πορεύῃ οὐ συγκλεισθήσεταί σου τὰ διαβήματα ἐὰν δὲ τρέχῃς οὐ κοπιάσεις

13 hold fast ved Tugt, lad den ikke fare, tag Vare pÃ¥ den, thi den er dit Liv.
Take learning in your hands, do not let her go: keep her, for she is your life.
ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας μὴ ἀφῇς ἀλλὰ φύλαξον αὐτὴν σεαυτῷ εἰς ζωήν σου

14 Kom ikke pÃ¥ gudlÃ¸ses Sti, skrid ej frem ad de ondes Vej.
Do not go in the road of sinners, or be walking in the way of evil men.
ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων

15 sky den og fÃ¸lg den ikke, vig fra den, gÃ¥ udenom;
Keep far from it, do not go near; be turned from it, and go on your way.
ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον

16 thi de sover ikke, nÃ¥r de ikke har syndet, og SÃ¸vnen flyr dem, nÃ¥r de ej har bragt Fald.
For they take no rest till they have done evil; their sleep is taken away if they have not been the cause of someone's fall.
οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν ἀφῄρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν καὶ οὐ κοιμῶνται

17 Thi de Ã¦der GudlÃ¸sheds BrÃ¸d og drikker Urettens Vin.
The bread of evil-doing is their food, the wine of violent acts their drink.
οἴδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας οἴνῳ δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται

18 men retfÃ¦rdiges Sti er som strÃ¥lende Lys, der vokser i Glans til hÃ¸jlys Dag:
But the way of the upright is like the light of early morning, getting brighter and brighter till the full day.
αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα

19 GudlÃ¸ses Vej er som MÃ¸rket, de skÃ¸nner ej, hvad de snubler over,
The way of sinners is dark; they see not the cause of their fall.
αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί οὐκ οἴδασιν πῶς προσκόπτουσιν

20 MÃ¦rk dig, min SÃ¸n, mine Ord, bÃ¸j Ã˜ret til, hvad jeg siger;
My son, give attention to my words; let your ear be turned to my sayings.
υἱέ ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλε σὸν οὖς

21 det slippe dig ikke af Syne, du vogte det dybt i dit Hjerte;
Let them not go from your eyes; keep them deep in your heart.
ὅπως μὴ ἐκλίπωσίν σε αἱ πηγαί σου φύλασσε αὐτὰς ἐν σῇ καρδίᾳ

22 thi det er Liv for dem, der finder det, Helse for alt deres KÃ¸d.
For they are life to him who gets them, and strength to all his flesh.
ζωὴ γάρ ἐστιν τοῖς εὑρίσκουσιν αὐτὰς καὶ πάσῃ σαρκὶ ἴασις

23 Vogt dit Hjerte mer end alt andet, thi derfra udspringer Livet.
And keep watch over your heart with all care; so you will have life.
πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς

24 Hold dig fra Svig med din Mund, lad LÃ¦bernes Falskhed vÃ¦re dig fjern.
Put away from you an evil tongue, and let false lips be far from you.
περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα καὶ ἄδικα χείλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι

25 Lad dine Ã˜jne se lige ud, dit Blik skue lige frem;
Keep your eyes on what is in front of you, looking straight before you.
οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέτωσαν τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια

26 gÃ¥ ad det lige Spor, lad alle dine Veje sigte mod MÃ¥let;
Keep a watch on your behaviour; let all your ways be rightly ordered.
ὀρθὰς τροχιὰς ποίει σοῖς ποσὶν καὶ τὰς ὁδούς σου κατεύθυνε

27 bÃ¸j hverken til hÃ¸jre eller venstre, lad Foden vige fra ondt!
Let there be no turning to the right or to the left, keep your feet from evil.
μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς [27α] ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός διεστραμμέν
αι δέ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν [27β] αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει

1 MÃ¦rk dig, min SÃ¸n, min Visdom, bÃ¸j til min Indsigt dit Ã˜re,
My son, give attention to my wisdom; let your ear be turned to my teaching:
υἱέ ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς

2 at KlÃ¸gt mÃ¥ vÃ¥ge Ã¸ver dig, LÃ¦bernes kundskab vare pÃ¥ dig.
So that you may be ruled by a wise purpose, and your lips may keep knowledge.
ἵνα φυλάξῃς ἔννοιαν ἀγαθήν αἴσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι

3 Thi af Honning drypper den fremmedes LÃ¦ber, glattere end Olie er hendes Gane;
For honey is dropping from the lips of the strange woman, and her mouth is smoother than oil;
μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικί μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης ἣ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα

4 men til sidst er hun besk som Malurt, hvas som tveÃ¦gget SvÃ¦rd;
But her end is bitter as wormwood, and sharp as a two-edged sword;
ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὑρήσεις καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου

5 hendes FÃ¸dder styrer nedad mod DÃ¸den, til DÃ¸dsriget stunder hendes Fjed;
Her feet go down to death, and her steps to the underworld;
τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται

6 hun fÃ¸lger ej Livets Vej, hendes Spor er bugtet, hun ved det ikke.
She never keeps her mind on the road of life; her ways are uncertain, she has no knowledge.
ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὔγνωστοι

7 HÃ¸r mig da nu, min SÃ¸n, vig ikke fra min Munds Ord!
Give ear to me then, my sons, and do not put away my words from you.
νῦν οὖν υἱέ ἄκουέ μου καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσῃς ἐμοὺς λόγους

8 Lad din Vej vÃ¦re langt fra hende, kom ej hendes HusdÃ¸r nÃ¦r,
Go far away from her, do not come near the door of her house;
μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν μὴ ἐγγίσῃς πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς

9 at du ikke mÃ¥ give andre din Ã†re, en grusom Mand dine Ã…r.
For fear that you may give your honour to others, and your wealth to strange men:
ἵνα μὴ πρόῃ ἄλλοις ζωήν σου καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν

10 at ikke dit Gods skal mÃ¦tte fremmede, din Vinding ende i Andenmands Hus,
And strange men may be full of your wealth, and the fruit of your work go to the house of others;
ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν

11 sÃ¥ du gribes af Anger til sidst, nÃ¥r dit KÃ¸d og Huld svinder hen,
And you will be full of grief at the end of your life, when your flesh and your body are wasted;
καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἐσχάτων ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου

12 og du siger: "Ak, at jeg hadede Tugt, at mit Hjerte lod hÃ¥nt om Revselse,
And you will say, How was teaching hated by me, and my heart put no value on training;
καὶ ἐρεῖς πῶς ἐμίσησα παιδείαν καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου

13 sÃ¥ jeg ikke lÃ¸d mine LÃ¦reres RÃ¸st, ej bÃ¸jed mit Ã˜re til dem, som lÃ¦rte mig!
I did not give attention to the voice of my teachers, my ear was not turned to those who were guiding me!
οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου

14 NÃ¦r var jeg kommet i alskens Ulykke midt i Forsamling og Menighed!"
I was in almost all evil in the company of the people.
παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς

15 Drik Vand af din egen Cisterne og rindende Vand af din BrÃ¸nd;
Let water from your store and not that of others be your drink, and running water from your fountain.
πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς

16 lad ej dine Kilder flyde pÃ¥ Gaden, ej dine BÃ¦kke pÃ¥ Torvene!
Let not your springs be flowing in the streets, or your streams of water in the open places.
μὴ ὑπερεκχείσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς εἰς δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα

17 Dig skal de tilhÃ¸re, dig alene, ingen fremmed ved Siden af dig!
Let them be for yourself only, not for other men with you.
ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι

18 Velsignet vÃ¦re dit VÃ¦ld, og glÃ¦d dig ved din Ungdoms Hustru,
Let blessing be on your fountain; have joy in the wife of your early years.
ἡ πηγή σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου

19 den elskelige Hind, den yndige Gazel; hendes Elskov fryde dig stedse, berus dig altid i hendes KÃ¦rlighed!
As a loving hind and a gentle doe, let her breasts ever give you rapture; let your passion at all times be moved by her love.
ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλείτω σοι ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔσῃ

20 Hvi beruser du dig, min SÃ¸n, i en fremmed og tager en andens Hustru i Favn?
Why let yourself, my son, go out of the way with a strange woman, and take another woman in your arms?
μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας

21 Thi for HERRENs Ã˜jne er Menneskets Veje, grant fÃ¸lger han alle dets Spor;
For a man's ways are before the eyes of the Lord, and he puts all his goings in the scales.
ἐνώπιον γάρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιὰς αὐτοῦ σκοπεύει

22 den gudlÃ¸se fanges af egen BrÃ¸de og holdes fast i Syndens Reb;
The evil-doer will be taken in the net of his crimes, and prisoned in the cords of his sin.
παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσιν σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται

23 han dÃ¸r af Mangel pÃ¥ Tugt, gÃ¥r til ved sin store DÃ¥rskab.
He will come to his end for need of teaching; he is so foolish that he will go wandering from the right way.
οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδεύτων ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη καὶ ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην

1 Min SÃ¸n: har du borget for din nÃ¦ste og givet en anden HÃ¥ndslag,
My son, if you have made yourself responsible for your neighbour, or given your word for another,
υἱέ ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ

2 er du fanget ved dine LÃ¦ber og bundet ved Mundens Ord,
You are taken as in a net by the words of your mouth, the sayings of your lips have overcome you.
παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἴδια χείλη καὶ ἁλίσκεται χείλεσιν ἰδίου στόματος

3 gÃ¸r sÃ¥ dette, min SÃ¸n, og red dig, nu du er kommet i NÃ¦stens HÃ¥nd: GÃ¥ hen uden TÃ¸ven, trÃ¦ng ind pÃ¥ din NÃ¦ste;
Do this, my son, and make yourself free, because you have come into the power of your neighbour; go without waiting, and make a strong request to your neighbour.
ποίει υἱέ ἃ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι καὶ σῴζου ἥκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον ἴθι μὴ ἐκλυόμενος παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν ἐνεγυήσ ω

4 und ikke dine Ã˜jne SÃ¸vn, ej heller dine Ã˜jenlÃ¥g Hvile,
Give no sleep to your eyes, or rest to them;
μὴ δῷς ὕπνον σοῖς ὄμμασιν μηδὲ ἐπινυστάξῃς σοῖς βλεφάροις

5 red dig som en Gazel af Snaren, som en Fugl af FuglefÃ¦ngerens HÃ¥nd.
Make yourself free, like the roe from the hand of the archer, and the bird from him who puts a net for her.
ἵνα σῴζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος

6 GÃ¥ hen til Myren, du lade, se dens FÃ¦rd og bliv viis.
Go to the ant, you hater of work; give thought to her ways and be wise:
ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα ὦ ὀκνηρέ καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος

7 SkÃ¸nt uden Fyrste, Foged og Styrer,
Having no chief, overseer, or ruler,
ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὢν

8 sÃ¸rger den dog om Somren for Ã†de og sanker sin FÃ¸de i HÃ¸st.
She gets her meat in the summer, storing up food at the time of the grain-cutting.
ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφὴν πολλήν τε ἐν τῷ ἀμήτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν [8α] ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν τή ν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται [8β] ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται ποθεινὴ δέ ἐστιν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος [8ξ] κ αίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη

9 Hvor lÃ¦nge vil du ligge, du lade, nÃ¥r stÃ¥r du op af din SÃ¸vn?
How long will you be sleeping, O hater of work? when will you get up from your sleep?
ἕως τίνος ὀκνηρέ κατάκεισαι πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ

10 Lidt SÃ¸vn endnu, lidt Blund, lidt Hvile med samlagte HÃ¦nder:
A little sleep, a little rest, a little folding of the hands in sleep:
ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς ὀλίγον δὲ κάθησαι μικρὸν δὲ νυστάζεις ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶν στήθη

11 som en Stimand kommer da Fattigdom over dig, Trang som en skjoldvÃ¦bnet Mand.
Then loss will come on you like an outlaw, and your need like an armed man
εἶτ' ἐμπαραγίνεταί σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς [11α] ἐὰν δὲ ἄοκνος ᾖς ἥξει ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς δρομεὺς ἀπαυτομολήσει

12 En Nidding, en ussel Mand er den, som vandrer med Falskhed i Munden,
A good-for-nothing man is an evil-doer; he goes on his way causing trouble with false words;
ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς

13 som blinker med Ã¯jet, skraber med Foden og giver Tegn med Fingrene,
Making signs with his eyes, rubbing with his feet, and giving news with his fingers;
ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ σημαίνει δὲ ποδί διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων

14 som smeder RÃ¦nker i Hjertet og altid kun ypper Kiv;
His mind is ever designing evil: he lets loose violent acts.
διεστραμμένῃ δὲ καρδίᾳ τεκταίνεται κακὰ ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει

15 derfor kommer hans Undergang brat, han knuses pÃ¥ Stedet, kan ikke lÃ¦ges.
For this cause his downfall will be sudden; quickly he will be broken, and there will be no help for him.
διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος

16 Seks Ting hader HERREN, syv er hans SjÃ¦l en Gru:
Six things are hated by the Lord; seven things are disgusting to him:
ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς

17 Stolte Ã¯jne, LÃ¸gnetunge, HÃ¦nder, der udgyder uskyldigt Blod,
Eyes of pride, a false tongue, hands which take life without cause;
ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ γλῶσσα ἄδικος χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου

18 et Hjerte, der udtÃ¦nker onde RÃ¥d, FÃ¸dder, der haster og iler til ondt,
A heart full of evil designs, feet which are quick in running after sin;
καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακοὺς καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν

19 falsk Vidne, der farer med LÃ¸gn, og den, som sÃ¦tter Splid mellem BrÃ¸dre.
A false witness, breathing out untrue words, and one who lets loose violent acts among brothers.
ἐκκαίει ψεύδη μάρτυς ἄδικος καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν

20 Min SÃ¸n, tag Vare pÃ¥ din Faders Bud, opgiv ikke din Moders BelÃ¦ring,
My son, keep the rule of your father, and have in memory the teaching of your mother:
υἱέ φύλασσε νόμους πατρός σου καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου

21 bind dem altid pÃ¥ dit Hjerte, knyt dem fast om din Hals;
Keep them ever folded in your heart, and have them hanging round your neck.
ἄφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διὰ παντὸς καὶ ἐγκλοίωσαι ἐπὶ σῷ τραχήλῳ

22 pÃ¥ din Vandring lede den dig, pÃ¥ dit Leje vogte den dig, den tale dig til, nÃ¥r du vÃ¥gner;
In your walking, it will be your guide; when you are sleeping, it will keep watch over you; when you are awake, it will have talk with you.
ἡνίκα ἂν περιπατῇς ἐπάγου αὐτήν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω ὡς δ' ἂν καθεύδῃς φυλασσέτω σε ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι

23 thi Budet er en Lygte, LÃ¦ren Lys, og Tugtens Revselse Livets Vej
For the rule is a light, and the teaching a shining light; and the guiding words of training are the way of life.
ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς καὶ ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ παιδεία

24 for at vogte dig for Andenmands Hustru, for fremmed Kvindes sleske Tunge!
They will keep you from the evil woman, from the smooth tongue of the strange woman.
τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας

25 AttrÃ¥ ej i dit Hjerte hendes SkÃ¸nhed, hendes Blik besnÃ¦re dig ej!
Let not your heart's desire go after her fair body; let not her eyes take you prisoner.
μή σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία μηδὲ ἀγρευθῇς σοῖς ὀφθαλμοῖς μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων

26 Thi en SkÃ¸ge fÃ¥r man blot for et BrÃ¸d, men Andenmands Hustru fanger dyrebar SjÃ¦l.
For a loose woman is looking for a cake of bread, but another man's wife goes after one's very life.
τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση καὶ ἑνὸς ἄρτου γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει

27 Kan nogen bÃ¦re Ild i sin Brystfold, uden at KlÃ¦derne brÃ¦nder?
May a man take fire to his breast without burning his clothing?
ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει

28 Kan man vandre pÃ¥ glÃ¸dende Kul, uden at FÃ¸dderne svides?
Or may one go on lighted coals, and his feet not be burned?
ἢ περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει

29 SÃ¥ er det at gÃ¥ ind til sin NÃ¦stes Hustru; ingen, der rÃ¸rer hende, slipper for Straf.
So it is with him who goes in to his neighbour's wife; he who has anything to do with her will not go free from punishment.
οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον οὐκ ἀθῳωθήσεται οὐδὲ πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς

30 Ringeagter man ikke Tyven, nÃ¥r han stjÃ¦ler fot at stille sin Sult?
Men do not have a low opinion of a thief who takes food when he is in need of it:
οὐ θαυμαστὸν ἐὰν ἁλῷ τις κλέπτων κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν

31 Om han gribes, mÃ¥ han syvfold bÃ¸de og afgive alt sit Huses Gods.
But if he is taken in the act he will have to give back seven times as much, giving up all his property which is in his house.
ἐὰν δὲ ἁλῷ ἀποτείσει ἑπταπλάσια καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοὺς ῥύσεται ἑαυτόν

32 Afsindig er den, der boler med hende, kun en Selvmorder handler sÃ¥;
He who takes another man's wife is without all sense: he who does it is the cause of destruction to his soul.
ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται

33 han opnÃ¥r Hug og SkÃ¦ndsel, og aldrig udslettes hans Skam.
Wounds will be his and loss of honour, and his shame may not be washed away.
ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα

34 Thi Skinsyge vÃ¦kker Mandens Vrede, han skÃ¥ner ikke pÃ¥ HÃ¦vnens Dag;
For bitter is the wrath of an angry husband; in the day of punishment he will have no mercy.
μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως

35 ingen BÃ¸de tager han god; store Tilbud rÃ¸rer ham ikke.
He will not take any payment; and he will not make peace with you though your money offerings are increased.
οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν δώρων

1 Min SÃ¸n, vogt dig mine Ord,mine bud mÃ¥ du gemme hos dig;
My son, keep my sayings, and let my rules be stored up with you.
υἱέ φύλασσε ἐμοὺς λόγους τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ [1α] υἱέ τίμα τὸν κύριον καὶ ἰσχύσεις πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον

2 vogt mine bud, sÃ¥ skal du leve, som din Ã˜jesten vogte du, hvad jeg har lÃ¦rt dig;
Keep my rules and you will have life; let my teaching be to you as the light of your eyes;
φύλαξον ἐμὰς ἐντολάς καὶ βιώσεις τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων

3 bind dem om dine Fingre, skriv dem pÃ¥ dit Hjertes Tavle,
Let them be fixed to your fingers, and recorded in your heart.
περίθου δὲ αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου

4 sig til Visdommen: "Du er min SÃ¸ster!" og kald Forstanden Veninde,
Say to wisdom, You are my sister; let knowledge be named your special friend:
εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι τὴν δὲ φρόνησιν γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ

5 at den mÃ¥ vogte dig for Andenmands Hustru, en fremmed Kvinde med sleske Ord.
So that they may keep you from the strange woman, even from her whose words are smooth.
ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάληται

6 Thi fra mit Vindue skued jeg ud, jeg kigged igennem mit Gitter;
Looking out from my house, and watching through the window,
ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα

7 og blandt de tankelÃ¸se sÃ¥ jeg en Yngling, en uden Vid blev jeg var blandt de unge;
I saw among the young men one without sense,
ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν

8 han gik pÃ¥ Gaden tÃ¦t ved et HjÃ¸rne, skred frem pÃ¥ Vej til hendes Hus
Walking in the street near the turn of her road, going on the way to her house,
παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς

9 i Skumringen henimod Aften, da Nat og MÃ¸rke brÃ¸d frem.
At nightfall, in the evening of the day, in the black dark of the night.
καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἑσπερινῷ ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ ᾖ καὶ γνοφώδης

10 Og se, da mÃ¸der Kvinden ham i SkÃ¸gedragt, underfundig i Hjertet;
And the woman came out to him, in the dress of a loose woman, with a designing heart;
ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ εἶδος ἔχουσα πορνικόν ἢ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας

11 lÃ¸ssluppen, ustyrlig er hun, hjemme fandt hendes FÃ¸dder ej Ro;
She is full of noise and uncontrolled; her feet keep not in her house.
ἀνεπτερωμένη δέ ἐστιν καὶ ἄσωτος ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς

12 snart pÃ¥ Gader, snart pÃ¥ Torve, ved hvert et HjÃ¸rne lurer hun; -
Now she is in the street, now in the open spaces, waiting at every turning of the road.
χρόνον γάρ τινα ἔξω ῥέμβεται χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει

13 hun griber i ham og kysser ham og siger med frÃ¦kke Miner;
So she took him by his hand, kissing him, and without a sign of shame she said to him:
εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ

14 "Jeg er et Takoffer skyldig og indfrier mit LÃ¸fte i Dag,
I have a feast of peace-offerings, for today my oaths have been effected.
θυσία εἰρηνική μοί ἐστιν σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου

15 gik derfor ud for at mÃ¸de dig, sÃ¸ge dig, og nu har jeg fundet dig!
So I came out in the hope of meeting you, looking for you with care, and now I have you.
ἕνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὕρηκά σε

16 Jeg har redt mit Leje med TÃ¦pper, med broget Ã¦gyptisk LÃ¦rred
My bed is covered with cushions of needlework, with coloured cloths of the cotton thread of Egypt;
κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' αἰγύπτου

17 jeg har stÃ¦nket min Seng med Myrra, med Aloe og med Kanelbark;
I have made my bed sweet with perfumes and spices.
διέρραγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ

18 kom, lad os svÃ¦lge til Daggry i Vellyst, beruse os i Elskovs Lyst!
Come, let us take our pleasure in love till the morning, having joy in love's delights.
ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι

19 Thi Manden er ikke hjemme, - pÃ¥ LangfÃ¦rd er han draget;
For the master of the house is away on a long journey:
οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνήρ μου ἐν οἴκῳ πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακρὰν

20 Pengepungen tog han med, ved FuldmÃ¥ne kommer han hjem!"
He has taken a bag of money with him; he is coming back at the full moon.
ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

21 Hun lokked ham med mange fagre Ord, forfÃ¸rte ham med sleske LÃ¦ber;
With her fair words she overcame him, forcing him with her smooth lips.
ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν

22 tankelÃ¸st fÃ¸lger han hende som en Tyr, der fÃ¸res til Slagtning, som en Hjort, der lÃ¸ber i Nettet,
The simple man goes after her, like an ox going to its death, like a roe pulled by a cord;
ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπφωθείς ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμοὺς

23 til en Pil gennemborer dens Lever, som en Fugl, der falder i Snaren, uden at vide, det gÃ¦lder dens Liv.
Like a bird falling into a net; with no thought that his life is in danger, till an arrow goes into his side.
ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἧπαρ σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει

24 HÃ¸r mig da nu, min SÃ¸n, og lyt til min Munds Ord!
So now, my sons, give ear to me; give attention to the sayings of my mouth;
νῦν οὖν υἱέ ἄκουέ μου καὶ πρόσεχε ῥήμασιν στόματός μου

25 Ej bÃ¸je du Hjertet til hendes Veje, far ikke vild pÃ¥ hendes Stier;
Let not your heart be turned to her ways, do not go wandering in her footsteps.
μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου

26 thi mange ligger slagne, hvem hun har fÃ¦ldet, og stor er Hoben, som hun slog ihjel.
For those wounded and made low by her are great in number; and all those who have come to their death through her are a great army.
πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκεν καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνευκεν

27 Hendes Hus er DÃ¸dsrigets Veje, som fÃ¸rer til DÃ¸dens Kamre.
Her house is the way to the underworld, going down to the rooms of death.
ὁδοὶ ᾅδου ὁ οἶκος αὐτῆς κατάγουσαι εἰς τὰ ταμίεια τοῦ θανάτου

1 Mon ikke Visdommen kalder, lÃ¸fter Indsigten ikke sin rÃ¸st?
Is not wisdom crying out, and the voice of knowledge sounding?
σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ

2 Oppe pÃ¥ HÃ¸je ved Vejen, ved Korsveje trÃ¦der den frem;
At the top of the highways, at the meeting of the roads, she takes her place;
ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστίν ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκεν

3 ved Porte, ved Byens Udgang, ved DÃ¸renes Indgang rÃ¥ber den:
Where the roads go into the town her cry goes out, at the doorways her voice is loud:
παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται

4 Jeg kalder pÃ¥ eder, I MÃ¦nd, lÃ¸fter min RÃ¸st til Menneskens BÃ¸rn.
I am crying out to you, O men; my voice comes to the sons of men.
ὑμᾶς ὦ ἄνθρωποι παρακαλῶ καὶ προΐεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων

5 I tankelÃ¸se, vind jer dog Klogskab, I TÃ¥ber, sÃ¥ fÃ¥ dog Forstand!
Become expert in reason, O you simple ones; you foolish ones, take training to heart.
νοήσατε ἄκακοι πανουργίαν οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἔνθεσθε καρδίαν

6 HÃ¸r, thi jeg fÃ¸rer Ã¦del Tale, Ã¥bner mine LÃ¦ber med retvise Ord;
Give ear, for my words are true, and my lips are open to give out what is upright.
εἰσακούσατέ μου σεμνὰ γὰρ ἐρῶ καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά

7 ja, Sandhed taler min Gane, gudlÃ¸se LÃ¦ber er mig en Gru.
For good faith goes out of my mouth, and false lips are disgusting to me.
ὅτι ἀλήθειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδῆ

8 Rette er alle Ord af min Mund, intet er falskt eller vrangt;
All the words of my mouth are righteousness; there is nothing false or twisted in them.
μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλῶδες

9 de er alle ligetil for den kloge, retvise for dem der vandt Indsigt 10Tag ved LÃ¦re, tag ikke mod SÃ¸lv, tag mod Kundskab fremfor udsÃ¸gt Guld;
They are all true to him whose mind is awake, and straightforward to those who get knowledge.
πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν καὶ ὀρθὰ τοῖς εὑρίσκουσι γνῶσιν

11 thi Visdom er bedre end Perler, ingen Skatte opvejer den
For wisdom is better than jewels, and all things which may be desired are nothing in comparison with her.
κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν

12 Jeg, Visdom, er Klogskabs Nabo og rÃ¥der over Kundskab og KlÃ¸gt.
I, wisdom, have made wise behaviour my near relation; I am seen to be the special friend of wise purposes.
ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην

13 HERRENs Frygt er Had til det onde. Jeg hader Hovmod og Stolthed, den onde Vej og den falske Mund.
The fear of the Lord is seen in hating evil: pride, a high opinion of oneself, the evil way, and the false tongue, are unpleasing to me.
φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν

14 Jeg ejer RÃ¥d og Visdom, jeg har Forstand, jeg har Styrke.
Wise design and good sense are mine; reason and strength are mine.
ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια ἐμὴ φρόνησις ἐμὴ δὲ ἰσχύς

15 Ved mig kan Konger styre og StyresmÃ¦nd give retfÃ¦rdige Love;
Through me kings have their power, and rulers give right decisions.
δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην

16 ved mig kan Fyrster rÃ¥de og StormÃ¦nd dÃ¸mme Jorden.
Through me chiefs have authority, and the noble ones are judging in righteousness.
δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς

17 Jeg elsker dem, der elsker mig, og de, der sÃ¸ger mig, finder mig.
Those who have given me their love are loved by me, and those who make search for me with care will get me.
ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὑρήσουσιν

18 Hos mig er der Rigdom og Ã†re, Ã¦ldgammelt Gods og RetfÃ¦rd.
Wealth and honour are in my hands, even wealth without equal and righteousness.
πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη

19 Min Frugt er bedre end Guld og Malme, min AfgrÃ¸de bedre end kosteligt SÃ¸lv.
My fruit is better than gold, even than the best gold; and my increase is more to be desired than silver.
βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον τὰ δὲ ἐμὰ γενήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ

20 Jeg vandrer pÃ¥ RetfÃ¦rds Vej. midt hen ad Rettens Stier
I go in the road of righteousness, in the way of right judging:
ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ καὶ ἀνὰ μέσον τρίβων δικαιώματος ἀναστρέφομαι

21 for at tildele dem, der elsker mig, Gods og fylde deres ForrÃ¥dshuse.
So that I may give my lovers wealth for their heritage, making their store-houses full.
ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν [21α] ἐὰν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμῆσαι

22 Mig skabte HERREN fÃ¸rst blandt sine VÃ¦rker, i Urtid, fÃ¸rend han skabte andet;
The Lord made me as the start of his way, the first of his works in the past.
κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ

23 jeg blev frembragt i Evigheden, i Begyndelsen, i Jordens tidligste Tider;
From eternal days I was given my place, from the birth of time, before the earth was.
πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ

24 jeg fÃ¸dtes, fÃ¸r Verdensdybet var til, fÃ¸r Kilderne, Vandenes VÃ¦ld, var til;
When there was no deep I was given birth, when there were no fountains flowing with water.
πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων

25 fÃ¸rend Bjergene sÃ¦nkedes, fÃ¸r HÃ¸jene fÃ¸dtes jeg,
Before the mountains were put in their places, before the hills was my birth:
πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με

26 fÃ¸rend han skabte Jord og Marker, det fÃ¸rste af Jordsmonnets StÃ¸v.
When he had not made the earth or the fields or the dust of the world.
κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν

27 Da han grundfÃ¦sted Himlen, var jeg hos ham, da han satte HvÃ¦lv over Verdensdybet.
When he made ready the heavens I was there: when he put an arch over the face of the deep:
ἡνίκα ἡτοίμαζεν τὸν οὐρανόν συμπαρήμην αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων

28 Da han fÃ¦stede Skyerne oventil og gav Verdensdybets Kilder deres faste Sted,
When he made strong the skies overhead: when the fountains of the deep were fixed:
ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανὸν

29 da han satte Havet en GrÃ¦nse, at Vandene ej skulde bryde hans Lov, da han lagde Jordens Grundvold,
When he put a limit to the sea, so that the waters might not go against his word: when he put in position the bases of the earth:
καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς

30 da var jeg Fosterbarn hos ham, hans GlÃ¦de Dag efter Dag; for hans Ã…syn leged jeg altid,
Then I was by his side, as a master workman: and I was his delight from day to day, playing before him at all times;
ἤμην παρ' αὐτῷ ἁρμόζουσα ἐγὼ ἤμην ᾗ προσέχαιρεν καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ

31 leged pÃ¥ hans vide Jord og havde min GlÃ¦de af Menneskens BÃ¸rn.
Playing in his earth; and my delight was with the sons of men.
ὅτε εὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων

32 Og nu, I SÃ¸nner, hÃ¸r mig! Vel den, der vogter pÃ¥ mine Veje!
Give ear to me then, my sons: for happy are those who keep my ways.
νῦν οὖν υἱέ ἄκουέ μου

34 Lykkelig den, der hÃ¸rer pÃ¥ mig, sÃ¥ han daglig vÃ¥ger ved mine DÃ¸re og vogter pÃ¥ mine DÃ¸rstolper.
Happy is the man who gives ear to me, watching at my doors day by day, keeping his place by the pillars of my house.
μακάριος ἀνήρ ὃς εἰσακούσεταί μου καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσ
ὁδων

35 Thi den, der ftnder mig; finder Liv og opnÃ¥r Yndest hos HERREN;
For whoever gets me gets life, and grace from the Lord will come to him.
αἱ γὰρ ἔξοδοί μου ἔξοδοι ζωῆς καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου

36 men den, som mister mig, skader sig selv; enhver, som hader mig, elsker DÃ¸den.
But he who does evil to me, does wrong to his soul: all my haters are in love with death.
οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἁμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν τὰς ἑαυτῶν ψυχάς καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν θάνατον

1 Visdommen bygged sig Hus, rejste sig stÃ¸tter syv,
Wisdom has made her house, putting up her seven pillars.
ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτά

2 slagted sit KvÃ¦g og blanded sin Vin, hun har ogsÃ¥ dÃ¦kket sit Bord;
She has put her fat beasts to death; her wine is mixed, her table is ready.
ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν

3 hun har sendt sine Terner ud, byder ind pÃ¥ Byens hÃ¸jeste Steder:
She has sent out her women-servants; her voice goes out to the highest places of the town, saying,
ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους συγκαλούσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα

4 Hvo som er tankelÃ¸s, han komme hid, jeg taler til dem, som er uden Vid:
Whoever is simple, let him come in here; and to him who has no sense, she says:
ὅς ἐστιν ἄφρων ἐκκλινάτω πρός με καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν

5 Kom og smag mit BrÃ¸d og drik den Vin, jeg har blandet!
Come, take of my bread, and of my wine which is mixed.
ἔλθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν

6 Lad TankelÃ¸shed fare, sÃ¥ skal I leve, skrid frem ad Forstandens Vej!
Give up the simple ones and have life, and go in the way of knowledge.
ἀπολείπετε ἀφροσύνην καὶ ζήσεσθε καὶ ζητήσατε φρόνησιν ἵνα βιώσητε καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν

7 Tugter man en Spotter, henter man sig HÃ¥n; revser man en gudlÃ¸s, hÃ¸ster man Skam;
He who gives teaching to a man of pride gets shame for himself; he who says sharp words to a sinner gets a bad name.
ὁ παιδεύων κακοὺς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν

8 revs ikke en Spotter, at han ikke skal hade dig, revs den vise, sÃ¥ elsker han dig;
Do not say sharp words to a man of pride, or he will have hate for you; make them clear to a wise man, and you will be dear to him.
μὴ ἔλεγχε κακούς ἵνα μὴ μισῶσίν σε ἔλεγχε σοφόν καὶ ἀγαπήσει σε

9 giv til den vise, sÃ¥ bliver han visere, lÃ¦r den retfÃ¦rdige, sÃ¥ Ã¸ges hans Viden.
Give teaching to a wise man, and he will become wiser; give training to an upright man, and his learning will be increased.
δίδου σοφῷ ἀφορμήν καὶ σοφώτερος ἔσται γνώριζε δικαίῳ καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι

10 HERRENs Frygt er Visdoms Grundlag, at kende den HELLIGE, det er Forstand.
The fear of the Lord is the start of wisdom, and the knowledge of the Holy One gives a wise mind
ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις [10α] τὸ γὰρ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς

11 Thi mange bliver ved mig dine Dage, dine LivsÃ¥rs Tal skal Ã¸ges.
For by me your days will be increased, and the years of your life will be long.
τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον καὶ προστεθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς σου

12 Er du viis, er det til Gavn for dig selv; spotter du, bÃ¦rer du ene FÃ¸lgen!
If you are wise, you are wise for yourself; if your heart is full of pride, you only will have the pain of it.
υἱέ ἐὰν σοφὸς γένῃ σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς μόνος ἀναντλήσεις κακά [12α] ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν οὗτος ποιμ ανεῖ ἀνέμους ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα [12β] ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνητα ι [12ξ] διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν

13 DÃ¥rskaben, hun slÃ¥r sig lÃ¸s og lokker og kender ikke til Skam;
The foolish woman is full of noise; she has no sense at all.
γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται ἢ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην

14 hun sidder ved sit Huses indgang, troner pÃ¥ Byens HÃ¸je
Seated at the door of her house, in the high places of the town,
ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις

15 og byder dem ind, der kommer forbi, vandrende ad deres slagne Vej:
Crying out to those who go by, going straight on their way, she says:
προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

16 Hvo som er tankelÃ¸s, han komme hid, jeg taler til dem, som er uden Vid:
Whoever is simple, let him come in here: and to him who is without sense, she says:
ὅς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος ἐκκλινάτω πρός με ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα

17 StjÃ¥len Drik er sÃ¸d, lÃ¸nligt BrÃ¸d er lÃ¦kkert!
Drink taken without right is sweet, and food in secret is pleasing.
ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἅψασθε καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ

18 Han ved ej, at Skyggerne dvÃ¦ler der, hendes GÃ¦ster er i DÃ¸dsrigets Dyb.
But he does not see that the dead are there, that her guests are in the deep places of the underworld.
ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται καὶ ἐπὶ πέτευρον ᾅδου συναντᾷ [18α] ἀλλὰ ἀποπήδησον μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν [18β] οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον [18ξ] ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς [18δ] ἵνα πολὺν ζήσῃς χρόνον προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς

1 Salomos ordsprog. Viis sÃ¸n glÃ¦der sin fader, tÃ¥belig sÃ¸n er sin moders sorg.
A wise son makes a glad father, but a foolish son is a sorrow to his mother.
υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρί

2 GudlÃ¸sheds skatte gavner intet, men retfÃ¦rd redder fra dÃ¸d.
Wealth which comes from sin is of no profit, but righteousness gives salvation from death.
οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου

3 HERREN lader ej en retfÃ¦rdig sulte, men gudlÃ¸ses attrÃ¥ stÃ¸der han fra sig.
The Lord will not let the upright be in need of food, but he puts far from him the desire of the evil-doers.
οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει

4 Doven hÃ¥nd skaber fattigdom, flitteges hÃ¥nd gÃ¸r rig.
He who is slow in his work becomes poor, but the hand of the ready worker gets in wealth.
πενία ἄνδρα ταπεινοῖ χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν [4α] υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται

5 En klog sÃ¸n samler om sommeren, en dÃ¥rlig sover om hÃ¸sten.
He who in summer gets together his store is a son who does wisely; but he who takes his rest when the grain is being cut is a son causing shame.
διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ υἱὸς παράνομος

6 Velsignelse er for retfÃ¦rdiges hoved, pÃ¥ uret gemmer gudlÃ¸ses mund.
Blessings are on the head of the upright, but the face of sinners will be covered with sorrow.
εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον

7 Den retfÃ¦rdiges minde velsignes, gudlÃ¸ses navn smuldrer hen. 8Den vise tager mod pÃ¥bud, den brovtende dÃ¥re styrtes.
The memory of the upright is a blessing, but the name of the evil-doer will be turned to dust.
μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται

9 Hvo lydefrit vandrer, vandrer trygt; men hvo der gÃ¥r krogveje, ham gÃ¥r det ilde.
He whose ways are upright will go safely, but he whose ways are twisted will be made low.
ὃς πορεύεται ἁπλῶς πορεύεται πεποιθώς ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται

10 Blinker man med Ã¸jet, volder man ondt, den brovtende dÃ¥re styrtes.
He who makes signs with his eyes is a cause of trouble, but he who makes a man see his errors is a cause of peace.
ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ

11 Den retfÃ¦rdiges mund er en livsens kilde, pÃ¥ uret gemmer gudlÃ¸ses mund.
The mouth of the upright man is a fountain of life, but the mouth of the evil-doer is a bitter cup.
πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια

12 Had vÃ¦kker Splid, KÃ¦rlighed skjuler alle Synder.
Hate is a cause of violent acts, but all errors are covered up by love.
μῖσος ἐγείρει νεῖκος πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία

13 PÃ¥ den kloges LÃ¦ber fnder man Visdom, Stok er til Ryg pÃ¥ Mand uden Vid.
In the lips of him who has knowledge wisdom is seen; but a rod is ready for the back of him who is without sense.
ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον

14 De vise gemmer den indsigt, de har, DÃ¥rens Mund er truende VÃ¥de.
Knowledge is stored up by the wise, but the mouth of the foolish man is a destruction which is near.
σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ

15 Den riges Gods er hans faste Stad, Armod de ringes VÃ¥de.
The property of the man of wealth is his strong town: the poor man's need is his destruction.
κτῆσις πλουσίων πόλις ὀχυρά συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία

16 Den retfÃ¦rdiges Vinding tjener til Liv, den gudlÃ¸ses IndtÃ¦gt til Synd.
The work of the upright gives life: the increase of the evil-doer is a cause of sin.
ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας

17 At vogte pÃ¥Tugt erVej tiILivet, vild farer den, som viser Revselse fra sig.
He who takes note of teaching is a way of life, but he who gives up training is a cause of error.
ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται

18 RetfÃ¦rdige LÃ¦ber tier om Had, en TÃ¥be er den, der udspreder Rygter.
Hate is covered up by the lips of the upright man, but he who lets out evil about another is foolish.
καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν

19 Ved megen Tale undgÃ¥s ej BrÃ¸de, klog er den, der vogter sin Mund.
Where there is much talk there will be no end to sin, but he who keeps his mouth shut does wisely.
ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ

20 Den retfÃ¦rdiges Tunge er udsÃ¸gt SÃ¸lv, gudlÃ¸ses Hjerte er intet vÃ¦rd.
The tongue of the upright man is like tested silver: the heart of the evil-doer is of little value.
ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει

21 Den retfÃ¦rdiges LÃ¦ber nÃ¦rer mange, DÃ¥rerne dÃ¸r af Mangel pÃ¥ Vid.
The lips of the upright man give food to men, but the foolish come to death for need of sense.
χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν

22 HERRENs Velsignelse, den gÃ¸r rig, Slid og SlÃ¦b lÃ¦gger intet til.
The blessing of the Lord gives wealth: hard work makes it no greater.
εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου αὕτη πλουτίζει καὶ οὐ μὴ προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ

23 For TÃ¥ben er SkÃ¦ndselsgerning en Leg, Visdom er Leg for Mand med Indsigt.
It is sport to the foolish man to do evil, but the man of good sense takes delight in wisdom.
ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρόνησιν

24 Hvad en gudlÃ¸s frygter, kommer over hans Hoved, hvad retfÃ¦rdige Ã¸nsker, bliver dem givet.
The thing feared by the evil-doer will come to him, but the upright man will get his desire.
ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή

25 NÃ¥r Storm farer frem, er den gudlÃ¸se borte, den retfÃ¦rdige stÃ¥r pÃ¥ evig Grund.
When the storm-wind is past, the sinner is seen no longer, but the upright man is safe for ever.
παραπορευομένης καταιγίδος ἀφανίζεται ἀσεβής δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σῴζεται εἰς τὸν αἰῶνα

26 Som Eddike for TÃ¦nder og RÃ¸g for Ã˜jne sÃ¥ er den lade for dem, der sender ham.
Like acid drink to the teeth and as smoke to the eyes, so is the hater of work to those who send him.
ὥσπερ ὄμφαξ ὀδοῦσι βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτήν

27 HERRENs Frygt lÃ¦gger dage til, gudlÃ¸ses Ã…r kortes af.
The fear of the Lord gives long life, but the years of the evil-doer will be cut short.
φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται

28 RetfÃ¦rdige har GlÃ¦de i Vente, gudlÃ¸ses HÃ¥b vil briste.
The hope of the upright man will give joy, but the waiting of the evil-doer will have its end in sorrow.
ἐγχρονίζει δικαίοις εὐφροσύνη ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ὄλλυται

29 For lydefri Vandel er HERREN et VÃ¦rn, men en RÃ¦dsel for UdÃ¥dsmÃ¦nd.
The way of the Lord is a strong tower for the upright man, but destruction to the workers of evil.
ὀχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά

30 Den retfÃ¦rdige rokkes aldrig, ikke skal gudlÃ¸se bo i Landet.
The upright man will never be moved, but evil-doers will not have a safe resting-place in the land.
δίκαιος τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν

31 Den retfÃ¦rdiges Mund bÃ¦rer Visdoms Frugt, den falske Tunge udryddes.
The mouth of the upright man is budding with wisdom, but the twisted tongue will be cut off.
στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται

32 Den retfÃ¦rdiges LÃ¦ber sÃ¸ger yndest, gudlÃ¸ses Mund bÃ¦rer Falskheds Frugt.
The lips of the upright man have knowledge of what is pleasing, but twisted are the mouths of evil-doers.
χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται

1 Falske VÃ¦gtskÃ¥le er HERREN en gru, fuldvvÃ¦gtigt Lod er efter hans Sind.
Scales of deceit are hated by the Lord, but a true weight is his delight.
ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ

2 Kommer Hovmod, kommer og SkÃ¦ndsel, men med ydmyge fÃ¸lger der Visdom.
When pride comes, there comes shame, but wisdom is with the quiet in spirit.
οὗ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις ἐκεῖ καὶ ἀτιμία στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν

3 Retsindiges Uskyld leder dem trygt, trolÃ¸ses falskhed lÃ¦gger dem Ã¸de.
The righteousness of the upright will be their guide, but the twisted ways of the false will be their destruction.
ἀποθανὼν δίκαιος ἔλιπεν μετάμελον πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια

5 Den lydefris RetfÃ¦rd jÃ¦vner hans Vej, for sin GudlÃ¸shed falder den gudlÃ¸se.
The righteousness of the good man will make his way straight, but the sin of the evil-doer will be the cause of his fall.
δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδούς ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ

6 Retsindiges RetfÃ¦rd bringer dem Frelse, trolÃ¸se fanges i egen AttrÃ¥.
The righteousness of the upright will be their salvation, but the false will themselves be taken in their evil designs.
δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτούς τῇ δὲ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἁλίσκονται παράνομοι

7 Ved DÃ¸den brister den gudlÃ¸ses HÃ¥b, DÃ¥rers Forventning brister.
At the death of an upright man his hope does not come to an end, but the hope of the evil-doer comes to destruction.
τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται

8 Den retfÃ¦rdige fries af TrÃ¦ngsel, den gudlÃ¸se kommer i hans Sted.
The upright man is taken out of trouble, and in his place comes the sinner.
δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής

9 Med sin Mund lÃ¦gger vanhellig NÃ¦sten Ã¸de, retfÃ¦rdige fries ved Kundskab.
With his mouth the evil man sends destruction on his neighbour; but through knowledge the upright are taken out of trouble.
ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις αἴσθησις δὲ δικαίων εὔοδος

10 Ved retfÃ¦rdiges Lykke jubler en By, der er Fryd ved gudlÃ¸ses Undergang. 11Ved retsindiges Velsignelse rejser en By sig, den styrtes i Grus ved gudlÃ¸ses Mund.
When things go well for the upright man, all the town is glad; at the death of sinners, there are cries of joy.
ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσεν πόλις

12 Mand uden Vid ser ned pÃ¥ sin NÃ¦ste, hvo, som har Indsigt, tier.
He who has a poor opinion of his neighbour has no sense, but a wise man keeps quiet.
μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει

13 Bagtaleren rÃ¸ber, hvad ham er betroet, den pÃ¥lidelige skjuler Sagen.
He who goes about talking of others makes secrets public, but the true-hearted man keeps things covered.
ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα

14 Uden Styre stÃ¥r et Folk for Fald, vel stÃ¥r det til, hvor mange giver RÃ¥d.
When there is no helping suggestion the people will have a fall, but with a number of wise guides they will be safe.
οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ

15 Den gÃ¥r det ilde, som borger for andre, tryg er den, der hader HÃ¥ndslag.
He who makes himself responsible for a strange man will undergo much loss; but the hater of such undertakings will be safe.
πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν συμμείξῃ δικαίῳ μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας

16 Yndefuld Kvinde vinder Manden Ã†re; hader hun Retsind, volder hun SkÃ¦ndsel. De lade mÃ¥ savne Gods, flittige vinder sig Rigdom.
A woman who is full of grace is honoured, but a woman hating righteousness is a seat of shame: those hating work will undergo loss, but the strong keep their wealth.
γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ

17 KÃ¦rlig Mand gÃ¸r vel mod sin SjÃ¦l, den grumme er hÃ¥rd ved sit eget KÃ¸d.
The man who has mercy will be rewarded, but the cruel man is the cause of trouble to himself.
τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων

18 Den gudlÃ¸se skaber kun skuffende Vinding, hvo RetfÃ¦rd sÃ¥r, fÃ¥r virkelig LÃ¸n.
The sinner gets the payment of deceit; but his reward is certain who puts in the seed of righteousness.
ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας

19 At hige efter RetfÃ¦rd er Liv, at jage efter ondt er DÃ¸d.
So righteousness gives life; but he who goes after evil gets death for himself.
υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωήν διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον

20 De svigefulde er HERREN en Gru, hans Velbehag ejer, hvo lydefrit vandrer.
The uncontrolled are hated by the Lord, but those whose ways are without error are his delight
βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

21 Visselig undgÃ¥r den onde ej Straf, de retfÃ¦rdiges Ã†t gÃ¥r fri.
Certainly the evil-doer will not go free from punishment, but the seed of the upright man will be safe.
χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήμψεται μισθὸν πιστόν

22 Som Guldring i Svinetryne er fager Kvinde, der ikke kan skÃ¸nne.
Like a ring of gold in the nose of a pig, is a beautiful woman who has no sense.
ὥσπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑός οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος

23 RetfÃ¦rdiges Ã˜nske bliver kun til Lykke, gudlÃ¸se har kun Vrede i Vente.
The desire of the upright man is only for good, but wrath is waiting for the evil-doer.
ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται

24 En strÃ¸r om sig og gÃ¸r dog Fremgang, en anden nÃ¦gter sig alt og mangler.
A man may give freely, and still his wealth will be increased; and another may keep back more than is right, but only comes to be in need.
εἰσὶν οἳ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν εἰσὶν καὶ οἳ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται

25 Gavmild SjÃ¦l bliver mÃ¦t; hvo andre kvÃ¦ger, kvÃ¦ges og selv.
He who gives blessing will be made fat, but the curser will himself be cursed.
ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἁπλῆ ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων

26 Hvo Kornet gemmer, ham bander Folket, Velsignelse kommer over den, som sÃ¦lger.
He who keeps back grain will be cursed by the people; but a blessing will be on the head of him who lets them have it for a price.
ὁ συνέχων σῖτον ὑπολίποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος

27 Hvo der jager efter godt, han sÃ¸ger efter Yndest, hvo der higer efter ondt, ham kommer det over.
He who, with all his heart, goes after what is good is searching for grace; but he who is looking for trouble will get it.
τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθήν ἐκζητοῦντα δὲ κακά καταλήμψεται αὐτόν

28 Hvo der stoler pÃ¥ sin Rigdom, falder, retfÃ¦rdige grÃ¸nnes som LÃ¸v.
He who puts his faith in wealth will come to nothing; but the upright man will be full of growth like the green leaf.
ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ

29 Den, der Ã¸der sit Hus, hÃ¸ster Vind, DÃ¥re bliver Vismands TrÃ¦l.
The troubler of his house will have the wind for his heritage, and the foolish will be servant to the wise-hearted.
ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ

30 RetfÃ¦rds Frugt er et Livets TrÃ¦, Vismand indfanger SjÃ¦le.
The fruit of righteousness is a tree of life, but violent behaviour takes away souls.
ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων

31 En retfÃ¦rdig reddes med NÃ¸d og nÃ¦ppe, endsige en gudlÃ¸s, en, der synder.
If the upright man is rewarded on earth, how much more the evil-doer and the sinner!
εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σῴζεται ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται

1 At elske Tugt er at elske Kundskab, at hade Revselse er dumt.
A lover of training is a lover of knowledge; but a hater of teaching is like a beast.
ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων

2 Den gode vinder Yndest hos HERREN, den rÃ¦nkefulde dÃ¸mmer han skyldig.
A good man has grace in the eyes of the Lord; but the man of evil designs gets punishment from him.
κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται

3 Ingen stÃ¥r fast ved GudlÃ¸shed, men retfÃ¦rdiges Rod skal aldrig rokkes.
No man will make himself safe through evil-doing; but the root of upright men will never be moved.
οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται

4 En duelig Kvinde er sin Ã†gtemands Krone, en dÃ¥rlig er som Edder i hans Ben.
A woman of virtue is a crown to her husband; but she whose behaviour is a cause of shame is like a wasting disease in his bones.
γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὥσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός

5 RetfÃ¦rdiges Tanker er Ret, gudlÃ¸ses Opspind er Svig.
The purposes of upright men are right, but the designs of evil-doers are deceit.
λογισμοὶ δικαίων κρίματα κυβερνῶσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους

6 GudlÃ¸ses Ord er pÃ¥ Lur efter Blod, retsindiges Mund skal bringe dem Frelse.
The words of sinners are destruction for the upright; but the mouth of upright men is their salvation.
λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς

7 GudlÃ¸se styrtes og er ikke mer. retfÃ¦rdiges Hus stÃ¥r fast.
Evil-doers are overturned and never seen again, but the house of upright men will keep its place.
οὗ ἐὰν στραφῇ ἀσεβὴς ἀφανίζεται οἶκοι δὲ δικαίων παραμένουσιν

8 For sin Klogskab prises en Mand, til Spot bliver den, hvis Vid er vrangt.
A man will be praised in the measure of his wisdom, but a wrong-minded man will be looked down on.
στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται

9 Hellere overses, nÃ¥r man holder TrÃ¦l, end optrÃ¦de stort, nÃ¥r man mangler BrÃ¸d.
He who is of low position and has a servant, is better than one who has a high opinion of himself and is in need of bread.
κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος ἄρτου

10 Den retfÃ¦rdige fÃ¸ler med sit KvÃ¦g, gudlÃ¸ses Hjerte er grumt.
An upright man has thought for the life of his beast, but the hearts of evil-doers are cruel.
δίκαιος οἰκτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα

11 Den mÃ¦ttes med BrÃ¸d, som dyrker sin Jord, uden Vid er den, der jager efter Tomhed.
He who does work on his land will not be short of bread; but he who goes after foolish men is without sense.
ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν [11α] ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς ἐν τοῖς ἑαυτ
οῦ ὀχυρώμασιν καταλείψει ἀτιμίαν

12 De ondes FÃ¦stning jÃ¦vnes med Jorden, de retfÃ¦rdiges Rod bolder Stand.
The resting-place of the sinner will come to destruction, but the root of upright men is for ever.
ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν

13 I LÃ¦bernes BrÃ¸de hildes den onde, den retfÃ¦rdige undslipper NÃ¸den.
In the sin of the lips is a net which takes the sinner, but the upright man will come out of trouble.
δι' ἁμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος [13α] ὁ βλέπων λεῖα ἐλεηθήσεται ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς

14 Af sin Munds Frugt mÃ¦ttes en Mand med godt, et Menneske fÃ¥r, som hans HÃ¦nder har Ã¸vet.
From the fruit of his mouth will a man have good food in full measure, and the work of a man's hands will be rewarded.
ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ

15 DÃ¥rens FÃ¦rd behager ham selv, den vise hÃ¸rer pÃ¥ RÃ¥d.
The way of the foolish man seems right to him? but the wise man gives ear to suggestions.
ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός

16 En DÃ¥re giver straks sin KrÃ¦nkelse Luft, den kloge spottes og lader som intet.
A foolish man lets his trouble be openly seen, but a sharp man keeps shame secret.
ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανοῦργος

17 Den sanddru fremfÃ¸rer, hvad der er ret, det falske Vidne kommer med Svig.
The breathing out of true words gives knowledge of righteousness; but a false witness gives out deceit.
ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος

18 Mangens Snak er som SvÃ¦rdhug, de vises Tunge lÃ¦ger.
There are some whose uncontrolled talk is like the wounds of a sword, but the tongue of the wise makes one well again.
εἰσὶν οἳ λέγοντες τιτρώσκουσιν μαχαίρᾳ γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται

19 Sanddru LÃ¦be bestÃ¥r for evigt, LÃ¸gnetunge et Ã˜jeblik.
True lips are certain for ever, but a false tongue is only for a minute.
χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον

22 LÃ¸gnelÃ¦ber er HERREN en Gru, de Ã¦rlige har hans Velbebag.
False lips are hated by the Lord, but those whose acts are true are his delight.
βδέλυγμα κυρίῳ χείλη ψευδῆ ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ

23 Den kloge dÃ¸lger sin Kundskab, TÃ¥bers Hjerte udrÃ¥ber DÃ¥rskab.
A sharp man keeps back his knowledge; but the heart of foolish men makes clear their foolish thoughts.
ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς

24 De flittiges HÃ¥nd skal rÃ¥de, den lade tvinges til Hoveriarbejde.
The hand of the ready worker will have authority, but he who is slow in his work will be put to forced work.
χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομήν

25 Hjertesorg bÃ¸jer til Jorden, et venligt Ord gÃ¸r glad.
Care in the heart of a man makes it weighted down, but a good word makes it glad.
φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν

26 Den retfÃ¦rdige vÃ¦lger sin GrÃ¦sgang, gudlÃ¸ses Vej vildleder dem selv.
The upright man is a guide to his neighbour, but the way of evil-doers is a cause of error to them.
ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς

27 Ladhed opskrÃ¦mmer intet Vildt, men kosteligt Gods fÃ¥r den flittige tildelt.
He who is slow in his work does not go in search of food; but the ready worker gets much wealth.
οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός

28 De, som smeder ondt, har Svig i Hjertet; de, der stifter Fred, har GlÃ¦de. 21Den retfÃ¦rdige times der intet ondt, - gudlÃ¸se oplever Vanheld pÃ¥ Vanheld.
In the road of righteousness is life, but the way of the evil-doer goes to death.
ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον

28 PÃ¥ RetfÃ¦rds Sti er der Liv, til DÃ¸den fÃ¸rer den onde Vej.
In the road of righteousness is life, but the way of the evil-doer goes to death.
ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον

1 Viis SÃ¸n elsker tugt, spotter hÃ¸rer ikke pÃ¥ skÃ¦nd.
A wise son is a lover of teaching, but the ears of the haters of authority are shut to sharp words.
υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ

2 Af sin Munds Frugt nyder en Mand kun godt, til Vold stÃ¥r trolÃ¸ses Hu.
A man will get good from the fruit of his lips, but the desire of the false is for violent acts.
ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι

3 Vogter man Munden, bevarer man SjÃ¦len, den Ã¥benmundede falder i VÃ¥de.
He who keeps a watch on his mouth keeps his life; but he whose lips are open wide will have destruction.
ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν ὁ δὲ προπετὴς χείλεσιν πτοήσει ἑαυτόν

4 Den lade attrÃ¥r uden at fÃ¥, men flittiges SjÃ¦l bliver mÃ¦t.
The hater of work does not get his desires, but the soul of the hard workers will be made fat.
ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργός χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ

5 Den retfÃ¦rdige hader LÃ¸gnetale, den gudlÃ¸se spreder Skam og SkÃ¦ndsel.
The upright man is a hater of false words: the evil-doer gets a bad name and is put to shame.
λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἕξει παρρησίαν

6 RetfÃ¦rd skÃ¦rmer, hvo lydefrit vandrer, Synden fÃ¦lder de gudlÃ¸se.
Righteousness keeps safe him whose way is without error, but evil-doers are overturned by sin.
δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία

7 Mangen lader rig og ejer dog intet, mangen lader fattig og ejer dog meget.
A man may be acting as if he had wealth, but have nothing; another may seem poor, but have great wealth.
εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ

8 Mands Rigdom er LÃ¸sepenge for hans Liv, Fattigmand fÃ¥r ingen Trusel at hÃ¸re.
A man will give his wealth in exchange for his life; but the poor will not give ear to sharp words.
λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν

9 RetfÃ¦rdiges Lys bryder frem, gudlÃ¸ses Lampe gÃ¥r ud.
There is a glad dawn for the upright man, but the light of the sinner will be put out.
φῶς δικαίοις διὰ παντός φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται [9α] ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις δίκαιοι δὲ οἰκτίρουσιν καὶ ἐλεῶσιν

10 Ved Hovmod vÃ¦kkes kun Splid, hos dem, der lader sig rÃ¥de, er Visdom.
The only effect of pride is fighting; but wisdom is with the quiet in spirit.
κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί

11 Rigdom, vundet i Hast, smuldrer hen, hvad der samles HÃ¥ndfuld for HÃ¥ndfuld, Ã¸ges.
Wealth quickly got will become less; but he who gets a store by the work of his hands will have it increased.
ὕπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται δίκαιος οἰκτίρει καὶ κιχρᾷ

12 At bie lÃ¦nge gÃ¸r Hjertet sygt, opfyldt Ã˜nske er et Livets TrÃ¦.
Hope put off is a weariness to the heart; but when what is desired comes, it is a tree of life.
κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή

13 Den, der lader hÃ¥nt om Ordet, slÃ¥s ned, den, der frygter Budet, fÃ¥r LÃ¸n.
He who makes sport of the word will come to destruction, but the respecter of the law will be rewarded.
ὃς καταφρονεῖ πράγματος καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολήν οὗτος ὑγιαίνει [13α] υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν οἰκέτῃ δὲ σ
οφῷ εὔοδοι ἔσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ

14 Vismands LÃ¦re er en Livsens Kilde, derved undgÃ¥s DÃ¸dens Snarer.
The teaching of the wise is a fountain of life, turning men away from the nets of death.
νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται

15 God Forstand vinder Yndest, trolÃ¸ses Vej er deres Undergang.
Wise behaviour gets approval, but the way of the false is their destruction.
σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ

16 Hver, som er klog, gÃ¥r til VÃ¦rks med Kundskab, TÃ¥ben udfolder DÃ¥rskab.
A sharp man does everything with knowledge, but a foolish man makes clear his foolish thoughts.
πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν

17 GudlÃ¸s Budbringer gÃ¥r det galt, trovÃ¦rdigt Bud bringer LÃ¦gedom.
A man taking false news is a cause of trouble, but he who gives news rightly makes things well.
βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά ἄγγελος δὲ πιστὸς ῥύσεται αὐτόν

18 Afvises Tugt, fÃ¥r man Armod og Skam; agtes pÃ¥ Revselse, bliver man Ã¦ret.
Need and shame will be the fate of him who is uncontrolled by training; but he who takes note of teaching will be honoured.
πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται

19 Opfyldt Ã˜nske er sÃ¸dt for SjÃ¦len, at vige fra ondt er TÃ¥ber en Gru.
To get one's desire is sweet to the soul, but to give up evil is disgusting to the foolish.
ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἡδύνουσιν ψυχήν ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως

20 OmgÃ¥s VismÃ¦nd, sÃ¥ bliver du viis, ilde faren er TÃ¥bers Ven.
Go with wise men and be wise: but he who keeps company with the foolish will be broken.
ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται

21 Vanheld fÃ¸lger Syndere, Lykken nÃ¥r de retfÃ¦rdige.
Evil will overtake sinners, but the upright will be rewarded with good.
ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά τοὺς δὲ δικαίους καταλήμψεται ἀγαθά

22 Den gode efterlader BÃ¸rnebrn Arv, til retfÃ¦rdige gemmes Synderens Gods.
The heritage of the good man is handed down to his children's children; and the wealth of the sinner is stored up for the upright man.
ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν

23 PÃ¥ Fattigfolks Nyjord er rigelig FÃ¸de, mens mangen rives bort ved Uret.
There is much food in the ploughed land of the poor; but it is taken away by wrongdoing.
δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως

24 Hvo Riset sparer, hader sin SÃ¸n, den, der elsker ham, tugter i Tide.
He who keeps back his rod is unkind to his son: the loving father gives punishment with care.
ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει

25 Den retfÃ¦rdige spiser, til Sulten er stillet, gudlÃ¸ses Bug er tom.
The upright man has food to the full measure of his desire, but there will be no food for the stomach of evil-doers.
δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς

1 Visdom bygger sit hus,dÃ¥rskabs hÃ¦nder river det ned.
Wisdom is building her house, but the foolish woman is pulling it down with her hands.
σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς

2 Hvo redeligt vandrer, frygter HERREN, men den, som gÃ¥r Krogveje, agter ham ringe.
He who goes on his way in righteousness has before him the fear of the Lord; but he whose ways are twisted gives him no honour.
ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται

3 I DÃ¥rens Mund er Ris til hans Ryg, for de vise stÃ¥r LÃ¦berne Vagt.
In the mouth of the foolish man is a rod for his back, but the lips of the wise will keep them safe.
ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως χείλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς

4 NÃ¥r der ikke er Okser, er Laden tom, ved Tyrens Kraft bliver HÃ¸sten stor.
Where there are no oxen, their food-place is clean; but much increase comes through the strength of the ox.
οὗ μή εἰσιν βόες φάτναι καθαραί οὗ δὲ πολλὰ γενήματα φανερὰ βοὸς ἰσχύς

5 Sanddru Vidne lyver ikke, det falske Vidne farer med LÃ¸gn.
A true witness does not say what is false, but a false witness is breathing out deceit.
μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται ἐκκαίει δὲ ψεύδη μάρτυς ἄδικος

6 Spotter sÃ¸ger Visdom, men finder den ikke, til Kundskab kommer forstandig let.
The hater of authority, searching for wisdom, does not get it; but knowledge comes readily to the open-minded man.
ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὑρήσεις αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής

7 GÃ¥ fra en Mand, som er en TÃ¥be, der mÃ¦rker du intet til Kundskabs LÃ¦ber.
Go away from the foolish man, for you will not see the lips of knowledge.
πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χείλη σοφά

8 Den kloge i sin Visdom er klar pÃ¥ sin Vej, men TÃ¥bers DÃ¥rskab er Svig.
The wisdom of the man of good sense makes his way clear; but the unwise behaviour of the foolish is deceit.
σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ

9 Med DÃ¥rer driver Skyldofret Spot, men Velvilje rÃ¥der iblandt retsindige.
In the tents of those hating authority there is error, but in the house of the upright man there is grace.
οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί

10 Hjertet kender sin egen Kvide, fremmede blander sig ej i dets GlÃ¦de.
No one has knowledge of a man's grief but himself; and a strange person has no part in his joy.
καρδία ἀνδρὸς αἰσθητική λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ ὅταν δὲ εὐφραίνηται οὐκ ἐπιμείγνυται ὕβρει

11 GudlÃ¸ses Hus lÃ¦gges Ã¸de, retsindiges Telt stÃ¥r i Blomst.
The house of the sinner will be overturned, but the tent of the upright man will do well.
οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται

12 Mangen Vej synes Manden ret, og sÃ¥ er dens Ende dog DÃ¸dens Veje.
There is a way which seems straight before a man, but its end is the ways of death.
ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ᾅδου

13 Selv under Latter kan Hjertet lide, og GlÃ¦dens Ende er Kummer.
Even while laughing the heart may be sad; and after joy comes sorrow.
ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμείγνυται λύπη τελευταία δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται

14 Af sine Veje mÃ¦ttes den frafaldne, af sine Gerninger den, som er god.
He whose heart is turned away will have the reward of his ways in full measure; but a good man will have the reward of his doings.
τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός

15 Den tankelÃ¸se tror hvert Ord, den kloge overtÃ¦nker sine Skridt.
The simple man has faith in every word, but the man of good sense gives thought to his footsteps.
ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν

16 Den vise Ã¦ngstes og skyr det onde, TÃ¥ben buser sorglÃ¸s pÃ¥.
The wise man, fearing, keeps himself from evil; but the foolish man goes on in his pride, with no thought of danger.
σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μείγνυται ἀνόμῳ

17 Den hidsige bÃ¦rer sig tÃ¥beligt ad, man hader rÃ¦nkefuld Mand.
He who is quickly angry will do what is foolish, but the man of good sense will have quiet.
ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει

18 De tankelÃ¸se giver dÃ¥rskab i Arv, de kloge efterlader sig Kundskab.
Foolish behaviour is the heritage of the simple, but men of good sense are crowned with knowledge.
μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως

19 Onde mÃ¥ bukke for gode, gudlÃ¸se stÃ¥ ved retfÃ¦rdiges DÃ¸re.
The knees of the evil are bent before the good; and sinners go down in the dust at the doors of the upright.
ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας δικαίων

20 Fattigmand hades endog af sin Ven, men Rigmands Venner er mange.
The poor man is hated even by his neighbour, but the man of wealth has numbers of friends.
φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχούς φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί

21 Den, der foragter sin NÃ¦ste, synder, lykkelig den, der har Medynk med arme.
He who has no respect for his neighbour is a sinner, but he who has pity for the poor is happy.
ὁ ἀτιμάζων πένητας ἁμαρτάνει ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός

22 De, som virker ondt, farer visselig vild; de, som virker godt, finder NÃ¥de og Trofasthed.
Will not the designers of evil come into error? But mercy and good faith are for the designers of good.
πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν ἐλεημοσύναι δὲ καὶ π
ίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς

23 Ved al Slags MÃ¸je vindes der noget, Mundsvejr volder kun Tab.
In all hard work there is profit, but talk only makes a man poor.
ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται

24 De vises Krone er KlÃ¸gt, TÃ¥bers Krans er DÃ¥rskab.
Their wisdom is a crown to the wise, but their foolish behaviour is round the head of the unwise.
στέφανος σοφῶν πανοῦργος ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακή

25 Sanddru Vidne frelser SjÃ¦le; den, som farer med LÃ¸gn, bedrager.
A true witness is the saviour of lives; but he who says false things is a cause of deceit.
ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός ἐκκαίει δὲ ψεύδη δόλιος

26 Den stÃ¦rkes Tillid er HERRENs Frygt, hans SÃ¸nner skal have en Tilflugt.
For him in whose heart is the fear of the Lord there is strong hope: and his children will have a safe place.
ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα

27 HERRENs Frygt er en Livsens Kilde, derved undgÃ¥s DÃ¸dens Snarer.
The fear of the Lord is a fountain of life, by which one may be turned from the nets of death.
πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου

28 At Folket er stort, er Kongens HÃ¦der, Brist pÃ¥ Folk er Fyrstens Fald.
A king's glory is in the number of his people: and for need of people a ruler may come to destruction.
ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου

29 Den sindige er rig pÃ¥ Indsigt, den heftige driver det vidt i DÃ¥rskab.
He who is slow to be angry has great good sense; but he whose spirit is over-quick gives support to what is foolish.
μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων

30 Sagtmodigt Hjerte er Liv for Legemet, Avind er Edder i Benene.
A quiet mind is the life of the body, but envy is a disease in the bones.
πραΰθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική

31 At kue den ringe er HÃ¥n mod hans Skaber, han Ã¦res ved Medynk med fattige.
He who is hard on the poor puts shame on his Maker; but he who has mercy on those who are in need gives him honour.
ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν

32 Ved sin Ondskab styrtes den gudlÃ¸se, ved lydefri FÃ¦rd er retfÃ¦rdige trygge.
The sinner is overturned in his evil-doing, but the upright man has hope in his righteousness.
ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος

33 Visdom bor i forstandiges Hjerte, i TÃ¥bers Indre kendes den ikke.
Wisdom has her resting-place in the mind of the wise, but she is not seen among the foolish.
ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται

34 RetfÃ¦rdighed lÃ¸fter et Folk, men Synd er Folkenes SkÃ¦ndsel.
By righteousness a nation is lifted up, but sin is a cause of shame to the peoples.
δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος ἐλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι

35 En klog Tjener har Kongens Yndest, en vanartet rammer hans Vrede.
The king has pleasure in a servant who does wisely, but his wrath is against him who is a cause of shame.
δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν

1 Mildt svar stiller vrede, sÃ¥rende ord vÃ¦kker nag.
By a soft answer wrath is turned away, but a bitter word is a cause of angry feelings.
ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς

2 Vises Tunge drypper af Kundskab, DÃ¥rskab strÃ¸mmer fra TÃ¥bers Mund.
Knowledge is dropping from the tongue of the wise; but from the mouth of the foolish comes a stream of foolish words.
γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγελεῖ κακά

3 Alle Vegne er HERRENs Ã¯jne, de udspejder onde og gode.
The eyes of the Lord are in every place, keeping watch on the evil and the good.
ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου σκοπεύουσιν κακούς τε καὶ ἀγαθούς

4 Et Livets TrÃ¦ er Tungens Mildhed, dens Falskhed giver HjertesÃ¥r.
A comforting tongue is a tree of life, but a twisted tongue is a crushing of the spirit.
ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος

5 DÃ¥re lader hÃ¥nt om sin Faders Tugt, klog er den, som tager Vare pÃ¥ Revselse.
A foolish man puts no value on his father's training; but he who has respect for teaching has good sense.
ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος

6 Den retfÃ¦rdiges Hus har megen Velstand, den gudlÃ¸ses HÃ¸st lÃ¦gges Ã¸de.
In the house of the upright man there is a great store of wealth; but in the profits of the sinner there is trouble.
ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόρριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται οἴκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται

7 Vises LÃ¦ber udstrÃ¸r Kundskab, TÃ¥bers Hjerte er ikke ret.
The lips of the wise keep knowledge, but the heart of the foolish man is not right.
χείλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς

8 GudlÃ¸ses Offer er HERREN en Gru, retsindiges BÃ¸n har han Velbehag i.
The offering of the evil-doer is disgusting to the Lord, but the prayer of the upright man is his delight.
θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ

9 Den gudlÃ¸ses FÃ¦rd er HERREN en Gru, han elsker den, der strÃ¦ber efter RetfÃ¦rd.
The way of the evil-doer is disgusting to the Lord, but he who goes after righteousness is dear to him.
βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ

10 Streng Tugt er for den, der forlader Vejen; den, der hader Revselse, dÃ¸r.
There is bitter punishment for him who is turned from the way; and death will be the fate of the hater of teaching.
παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς

11 DÃ¸dsrige og Afgrund ligger Ã¥bne for HERREN, endsige da MenneskebÃ¸rnenes Hjerter.
Before the Lord are the underworld and destruction: how much more, then, the hearts of the children of men!
ᾅδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ τῷ κυρίῳ πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων

12 Spotteren ynder ikke at revses, til VismÃ¦nd gÃ¥r han ikke.
The hater of authority has no love for teaching: he will not go to the wise.
οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει

13 Glad Hjerte giver venligt Ansigt, ved Hjertesorg bliver Modet brudt.
A glad heart makes a shining face, but by the sorrow of the heart the spirit is broken.
καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει ἐν δὲ λύπαις οὔσης σκυθρωπάζει

14 Den forstandiges Hjerte sÃ¸ger Kundskab, TÃ¥bers Mund lÃ¦gger Vind pÃ¥ DÃ¥rskab.
The heart of the man of good sense goes in search of knowledge, but foolish things are the food of the unwise.
καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά

15 Alle den armes Dage er onde, glad Hjerte er stadigt GÃ¦stebud.
All the days of the troubled are evil; but he whose heart is glad has an unending feast.
πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός

16 Bedre lidet med HERRENs Frygt end store Skatte med Uro.
Better is a little with the fear of the Lord, than great wealth together with trouble.
κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας

17 Bedre en Ret GrÃ¸nt med KÃ¦rlighed end fedet Okse og Had derhos.
Better is a simple meal where love is, than a fat ox and hate with it.
κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας

18 Vredladen Mand vÃ¦kker Splid, sindig Mand stiller TrÃ¦tte.
An angry man makes men come to blows, but he who is slow to get angry puts an end to fighting.
ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει [18α] μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγε ίρει μᾶλλον

19 Den lades Vej er spÃ¦rret af TjÃ¸rn, de flittiges Sti er banet.
Thorns are round the way of the hater of work; but the road of the hard worker becomes a highway.
ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι

20 Viis SÃ¸n glÃ¦der sin Fader, TÃ¥be til Menneske foragter sin Moder.
A wise son makes a glad father, but a foolish man has no respect for his mother.
υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ

21 DÃ¥rskab er GlÃ¦de for Mand uden Vid, Mand med Indsigt gÃ¥r lige frem.
Foolish behaviour is joy to the unwise; but a man of good sense makes his way straight.
ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται

22 Er der ikke holdt RÃ¥d, sÃ¥ mislykkes Planer, de lykkes, nÃ¥r mange rÃ¥dslÃ¥r.
Where there are no wise suggestions, purposes come to nothing; but by a number of wise guides they are made certain.
ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή

23 Mand er glad, nÃ¥r hans Mund kan svare, hvor godt er et Ord i rette Tid.
A man has joy in the answer of his mouth: and a word at the right time, how good it is!
οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ

24 Den kloge gÃ¥r opad pÃ¥ Livets Vej for at undgÃ¥ DÃ¸dsriget nedentil.
Acting wisely is the way of life, guiding a man away from the underworld.
ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου σωθῇ

25 Hovmodiges Hus river HERREN bort, han fastsÃ¦tter Enkens Skel.
The house of the man of pride will be uprooted by the Lord, but he will make safe the heritage of the widow.
οἴκους ὑβριστῶν κατασπᾷ κύριος ἐστήρισεν δὲ ὅριον χήρας

26 Onde Tanker er HERREN en Gru, men hulde Ord er rene.
Evil designs are disgusting to the Lord, but the words of the clean-hearted are pleasing.
βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος ἁγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί

27 Den Ã¸der sit Hus, hvem Vinding er alt; men leve skal den, der hader Gave.
He whose desires are fixed on profit is a cause of trouble to his family; but he who has no desire for offerings will have life.
ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήμπτης ὁ δὲ μισῶν δώρων λήμψεις σῴζεται [27α] ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι τῷ δὲ φόβῳ κυ ρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ

28 Den retfÃ¦rdiges Hjerte tÃ¦nker, fÃ¸r det svarer, gudlÃ¸ses Mund lader ondt strÃ¸mme ud.
The heart of the upright gives thought to his answer; but from the mouth of the evil-doer comes a stream of evil things.
καρδίαι δικαίων μελετῶσιν πίστεις στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά [28α] δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχ θροὶ φίλοι γίνονται

29 HERREN er gudlÃ¸se fjern, men hÃ¸rer retfÃ¦rdiges BÃ¸n.
The Lord is far from sinners, but his ear is open to the prayer of the upright.
μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει [29α] κρείσσων ὀλίγη λῆμψις μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας [29β] καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ

30 Milde Ã˜jne fryder Hjertet, godt Bud giver Marv i Benene.
The light of the eyes is a joy to the heart, and good news makes the bones fat.
θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ

32 Hvo Tugt forsmÃ¥r, lader hÃ¥nt om sin SjÃ¦l, men Vid fanger den, der lytter til Revselse.
He who will not be controlled by training has no respect for his soul, but he who gives ear to teaching will get wisdom.
ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν μισεῖ ἑαυτόν ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ

33 HERRENs Frygt er Tugt til Visdom, Ydmyghed fÃ¸rst og siden Ã†re.
The fear of the Lord is the teaching of wisdom; and a low opinion of oneself goes before honour.
φόβος θεοῦ παιδεία καὶ σοφία καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ

2 En Mand holder al sin FÃ¦rd for ren, men HERREN vejer Ã…nder.
All a man's ways are clean to himself; but the Lord puts men's spirits into his scales.
πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται

5 Hver hovmodig er HERREN en Gru, visselig slipper han ikke for Straf.
Everyone who has pride in his heart is disgusting to the Lord: he will certainly not go free from punishment.
ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθῳωθήσεται

7 NÃ¥r HERREN har Behag i et Menneskes Veje, gÃ¸r han endog hans Fjender til Venner.
When a man's ways are pleasing to the Lord, he makes even his haters be at peace with him.
ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας

8 Bedre er lidet med RetfÃ¦rd end megen Vinding med Uret.
Better is a little with righteousness, than great wealth with wrongdoing.
ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὑρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὑρήσουσιν εἰρήνην

9 Menneskets Hjerte udtÃ¦nker hans Vej, men HERREN styrer hans Fjed.
A man may make designs for his way, but the Lord is the guide of his steps.
πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακήν

10 Der er Gudsdom pÃ¥ Kongens LÃ¦ber, ej fejler hans Mund, nÃ¥r han dÃ¸mmer.
Decision is in the lips of the king: his mouth will not go wrong in judging.
μαντεῖον ἐπὶ χείλεσιν βασιλέως ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ

11 Ret Bismer og VÃ¦gtskÃ¥l er HERRENs, hans VÃ¦rk er alle Posens Lodder.
True measures and scales are the Lord's: all the weights of the bag are his work.
ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια

12 GudlÃ¸s FÃ¦rd er Konger en Gru, thi ved RetfÃ¦rd grundfÃ¦stes Tronen.
Evil-doing is disgusting to kings: for the seat of the ruler is based on righteousness.
βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἑτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς

13 RetfÃ¦rdige LÃ¦ber har Kongens Yndest, han elsker den, der taler oprigtigt.
Lips of righteousness are the delight of kings; and he who says what is upright is dear to him.
δεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ

14 Kongens Vrede er DÃ¸dens Bud, Vismand evner at mildne den.
The wrath of the king is like those who give news of death, but a wise man will put peace in place of it.
θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν

15 I Kongens Ã…syns Lys er der Liv, som VÃ¥rregnens Sky er hans Yndest.
In the light of the king's face there is life; and his approval is like a cloud of spring rain.
ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον

16 At vinde Visdom er bedre end Guld, at vinde Indsigt mere end SÃ¸lv.
How much better it is to get wisdom than gold! and to get knowledge is more to be desired than silver.
νοσσιαὶ σοφίας αἱρετώτεραι χρυσίου νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον

17 De retsindiges Vej er at vige fra ondt; den vogter sit Liv, som agter pÃ¥ sin Vej.
The highway of the upright is to be turned away from evil: he who takes care of his way will keep his soul.
τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδούς τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ

18 Hovmod gÃ¥r forud for Fald, Overmod forud for Snublen.
Pride goes before destruction, and a stiff spirit before a fall.
πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη

19 Hellere sagtmodig med ydmyge end dele Bytte med stolte.
Better it is to have a gentle spirit with the poor, than to take part in the rewards of war with men of pride.
κρείσσων πραΰθυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν

20 Vel gÃ¥r det den, der mÃ¦rker sig Ordet; lykkelig den, der stoler pÃ¥ HERREN.
He who gives attention to the law of right will get good; and whoever puts his faith in the Lord is happy.
συνετὸς ἐν πράγμασιν εὑρετὴς ἀγαθῶν πεποιθὼς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός

21 Den vise kaldes forstandig, LÃ¦bernes SÃ¸dme Ã¸ger Viden.
The wise-hearted will be named men of good sense: and by pleasing words learning is increased.
τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται

22 KlÃ¸gt er sin Mand en Livsens Kilde, DÃ¥rskab er DÃ¥rers Tugt.
Wisdom is a fountain of life to him who has it; but the punishment of the foolish is their foolish behaviour.
πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή

23 Den vises Hjerte giver Munden KlÃ¸gt, pÃ¥ LÃ¦berne lÃ¦gger det Ã¸get Viden.
The heart of the wise man is the teacher of his mouth, and gives increased learning to his lips.
καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος ἐπὶ δὲ χείλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην

24 Hulde Ord er som flydende Honning, sÃ¸de for SjÃ¦len og sunde for Legemet.
Pleasing words are like honey, sweet to the soul and new life to the bones.
κηρία μέλιτος λόγοι καλοί γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις ψυχῆς

25 Mangen Vej synes Manden ret, og sÃ¥ er dens Ende dog DÃ¸dens Veje.
There is a way which seems straight before a man, but its end is the ways of death.
εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρί τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ᾅδου

26 En Arbejders Hunger arbejder for ham, thi Mundens Krav driver pÃ¥ ham.
The desire of the working man is working for him, for his need of food is driving him on.
ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν

27 En Nidding graver Ulykkesgrave, det er, som brÃ¦ndte der Ild pÃ¥ hans LÃ¦ber.
A good-for-nothing man is a designer of evil, and in his lips there is a burning fire.
ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακά ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ

28 RÃ¦nkefuld Mand sÃ¦tter Splid; den, der bagtaler, skiller Venner.
A man of twisted purposes is a cause of fighting everywhere: and he who says evil secretly makes trouble between friends.
ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ καὶ λαμπτῆρα δόλου πυρσεύει κακοῖς καὶ διαχωρίζει φίλους

29 Voldsmand lokker sin NÃ¦ste og fÃ¸rer ham en Vej, der ikke er god.
A violent man puts desire of evil into his neighbour's mind, and makes him go in a way which is not good.
ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς

30 Den, der stirrer, har RÃ¦nker for; knibes LÃ¦berne sammen, har man fuldbyrdet ondt.
He whose eyes are shut is a man of twisted purposes, and he who keeps his lips shut tight makes evil come about.
στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα ὁρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας

31 GrÃ¥ HÃ¥r er en dejlig Krone, den vindes pÃ¥ RetfÃ¦rds Vej.
The grey head is a crown of glory, if it is seen in the way of righteousness.
στέφανος καυχήσεως γῆρας ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὑρίσκεται

32 StÃ¸rre end Helt er sindig Mand, stÃ¸rre at styre sit Sind end at tage en Stad.
He who is slow to be angry is better than a man of war, and he who has control over his spirit than he who takes a town.
κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων καταλαμβανομένου πόλιν

33 I Brystfolden rystes Loddet, det falder, som HERREN vil.
A thing may be put to the decision of chance, but it comes about through the Lord.
εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια

1 Bedre en tÃ¸r Bid BrÃ¸d med fred end Huset fuldt af Sul med TrÃ¦tte.
Better a bit of dry bread in peace, than a house full of feasting and violent behaviour.
κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης

2 Klog TrÃ¦l bliver Herre over dÃ¥rlig SÃ¸n og fÃ¥r lod og del mellem brÃ¸dre.
A servant who does wisely will have rule over a son causing shame, and will have his part in the heritage among brothers.
οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη

3 Digel til SÃ¸lv og Ovn til Guld, men den, der prÃ¸ver Hjerter, er HERREN.
The heating-pot is for silver and the oven-fire for gold, but the Lord is the tester of hearts.
ὥσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ κυρίῳ

4 De gamles Krone er BÃ¸rnebÃ¸rn, SÃ¸nners Stolthed er FÃ¦dre.
A wrongdoer gives attention to evil lips, and a man of deceit gives ear to a damaging tongue.
κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χείλεσιν ψευδέσιν

4 Den onde hÃ¸rer pÃ¥ onde LÃ¦ber, LÃ¸gneren lytter til giftige Tunger.
A wrongdoer gives attention to evil lips, and a man of deceit gives ear to a damaging tongue.
κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χείλεσιν ψευδέσιν

5 Hvo Fattigmand spotter, hÃ¥ner hans Skaber, den skadefro slipper ikke for Straf.
Whoever makes sport of the poor puts shame on his Maker; and he who is glad because of trouble will not go free from punishment.
ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθῳωθήσεται ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται

7 Ypperlig Tale er ej for en DÃ¥re, end mindre da LÃ¸gnfor den, som er Ã¦del.
Fair words are not to be looked for from a foolish man, much less are false lips in a ruler.
οὐχ ἁρμόσει ἄφρονι χείλη πιστὰ οὐδὲ δικαίῳ χείλη ψευδῆ

8 Som en Troldsten er Gave i Giverens Ã˜jne; hvorhen den end vender sig, gÃ¸r den sin Virkning.
An offering of money is like a stone of great price in the eyes of him who has it: wherever he goes, he does well.
μισθὸς χαρίτων ἡ παιδεία τοῖς χρωμένοις οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐοδωθήσεται

9 Den, der dÃ¸lger en Synd, sÃ¸ger Venskab, men den, der ripper op i en Sag, skiller Venner.
He who keeps a sin covered is looking for love; but he who keeps on talking of a thing makes division between friends.
ὃς κρύπτει ἀδικήματα ζητεῖ φιλίαν ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν διίστησιν φίλους καὶ οἰκείους

10 Bedre virker SkÃ¦nd pÃ¥ forstandig end hundrede Slag pÃ¥ en TÃ¥be.
A word of protest goes deeper into one who has sense than a hundred blows into a foolish man.
συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου ἄφρων δὲ μαστιγωθεὶς οὐκ αἰσθάνεται

11 Den onde har kun Genstridigbed for, men et skÃ¥nselslÃ¸st Bud er udsendt imod ham.
An uncontrolled man is only looking for trouble, so a cruel servant will be sent against him.
ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελέημονα ἐκπέμψει αὐτῷ

12 Man kan mÃ¸de en BjÃ¸rn, hvis Unger er taget, men ikke en TÃ¥be udi hans DÃ¥rskab.
It is better to come face to face with a bear whose young ones have been taken away than with a foolish man acting foolishly.
ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιοῦνται κακά

13 Den, der gengÃ¦lder godt med ondt, fra hans Hus skal Vanheld ej vige.
If anyone gives back evil for good, evil will never go away from his house.
ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν οὐ κινηθήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ

14 At yppe Strid er at Ã¥bne for Vand, hold derfor inde, fÃ¸r Strid bryder lÃ¸s.
The start of fighting is like the letting out of water: so give up before it comes to blows.
ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης προηγεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη

15 At frikende skyldig og dÃ¸mme uskyldig, begge Dele er HERREN en Gru.
He who gives a decision for the evil-doer and he who gives a decision against the upright, are equally disgusting to the Lord.
ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ

16 Hvad hjÃ¦lper Penge i TÃ¥bens HÃ¥nd til at kÃ¸be ham Visdom, nÃ¥r Viddet mangler?
How will money in the hand of the foolish get him wisdom, seeing that he has no sense?
ἵνα τί ὑπῆρξεν χρήματα ἄφρονι κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται [16α] ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβήν ὁ δὲ σκολ ιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακά

17 Ven viser KÃ¦rlighed nÃ¥r som helst, Broder fÃ¸des til HjÃ¦lp i NÃ¸d.
A friend is loving at all times, and becomes a brother in times of trouble.
εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται

18 Mand uden Vid giver HÃ¥ndslag og gÃ¥r i Borgen for NÃ¦sten.
A man without sense gives his hand in an agreement, and makes himself responsible before his neighbour.
ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύῃ τὸν ἑαυτοῦ φίλον

19 Ven af Kiv er Ven af Synd; at hÃ¸jne sin DÃ¸r er at attrÃ¥ Fald.
The lover of fighting is a lover of sin: he who makes high his doorway is looking for destruction.
φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις

20 Ej finder man Lykke, nÃ¥r Hjertet er vrangt, man falder i VÃ¥de, nÃ¥r Tungen er falsk.
Nothing good comes to him whose heart is fixed on evil purposes: and he who has an evil tongue will come to trouble.
ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσσῃ ἐμπεσεῖται εἰς κακά

21 Den, der avler en TÃ¥be, fÃ¥r Sorg, DÃ¥rens Fader er ikke glad.
He who has an unwise son gets sorrow for himself, and the father of a foolish son has no joy.
καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδεύτῳ υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ

22 Glad Hjerte er godt for Legemet, nedslÃ¥et Sind suger Marv af Benene.
A glad heart makes a healthy body, but a crushed spirit makes the bones dry.
καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ

23 Den gudlÃ¸se tager Gave i LÃ¸n for at bÃ¸je Rettens GÃ¦nge.
A sinner takes an offering out of his robe, to get a decision for himself in a cause.
λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατευοδοῦνται ὁδοί ἀσεβὴς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης

24 Visdom stÃ¥r den forstandige for Ã˜je, TÃ¥bens Blik er ved Jordens Ende.
Wisdom is before the face of him who has sense; but the eyes of the foolish are on the ends of the earth.
πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς

25 TÃ¥belig SÃ¸n er sin Faders Sorg, Kvide for hende, som fÃ¸dte ham.
A foolish son is a grief to his father, and bitter pain to her who gave him birth.
ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ

26 At straffe den, der har Ret, er ilde, vÃ¦rre endnu at slÃ¥ de Ã¦dle.
To give punishment to the upright is not good, or to give blows to the noble for their righteousness.
ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις

27 Den, som har Kundskab tÃ¸jler sin Tale, Mand med Forstand er koldblodig.
He who has knowledge says little: and he who has a calm spirit is a man of good sense.
ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρόν ἐπιγνώμων μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος

28 Selv DÃ¥ren, der tier, gÃ¦lder for viis, forstandig er den, der lukker sine LÃ¦ber.
Even the foolish man, when he keeps quiet, is taken to be wise: when his lips are shut he is credited with good sense.
ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται ἐνεὸν δέ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι

1 SÃ¦rlingen sÃ¸ger et pÃ¥skud, med vold og magt vil han strid.
He who keeps himself separate for his private purpose goes against all good sense.
προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται

2 TÃ¥ben ynder ej Indsigt, men kun, at hans Tanker kommer for Lyset.
A foolish man has no pleasure in good sense, but only to let what is in his heart come to light.
οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεὴς φρενῶν μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνῃ

3 Hvor GudlÃ¸shed kommer, kommer og Spot, Skam og SkÃ¦ndsel fÃ¸lges.
When the evil-doer comes, a low opinion comes with him, and with the loss of honour comes shame.
ὅταν ἔλθῃ ἀσεβὴς εἰς βάθος κακῶν καταφρονεῖ ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος

4 Ord i Mands Mund er dybe Vande, en rindende BÃ¦k, en Visdomskilde.
The words of a man's mouth are like deep waters: the fountain of wisdom is like a flowing stream.
ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς

5 Det er ilde at give en skyldig Medhold, sÃ¥ man afviser skyldfris Sag i Retten.
To have respect for the person of the evil-doer is not good, or to give a wrong decision against the upright.
θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει

6 TÃ¥bens LÃ¦ber fÃ¸rer til TrÃ¦tte, hans Mund rÃ¥ber hÃ¸jt efter Hug,
A foolish man's lips are a cause of fighting, and his mouth makes him open to blows.
χείλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται

7 TÃ¥bens Mund er hans VÃ¥de, hans LÃ¦ber en Snare for hans Liv.
The mouth of a foolish man is his destruction, and his lips are a net for his soul.
στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ τὰ δὲ χείλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ

8 Bagtalerens Ord er som LÃ¦kkerbidskener, de synker dybt i Bugen.
The words of one who says evil of his neighbour secretly are like sweet food, and go down into the inner parts of the stomach.
ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν

9 Den, der er efterladen i Gerning, er ogsÃ¥ Broder til Ã˜deland.
He who does not give his mind to his work is brother to him who makes destruction.
ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν

10 HERRENs Navn er et stÃ¦rkt TÃ¥rn, den retfÃ¦rdige lÃ¸ber derhen og bjÃ¦rges.
The name of the Lord is a strong tower: the upright man running into it is safe.
ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται

11 Den riges Gods er hans faste Stad, og tykkes ham en knejsende Mur.
The property of a man of wealth is his strong town, and it is as a high wall in the thoughts of his heart.
ὕπαρξις πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὀχυρά ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει

12 Mands Hovmod gÃ¥r forud for Fald, Ydmyghed forud for Ã†re.
Before destruction the heart of man is full of pride, and before honour goes a gentle spirit.
πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται

13 Om nogen svarer, fÃ¸rend han hÃ¸rer, regnes det ham til DÃ¥rskab og SkÃ¦ndsel.
To give an answer before hearing is a foolish thing and a cause of shame.
ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστιν καὶ ὄνειδος

14 Mands Mod udholder Sygdom, men hvo kan bÃ¦re en sÃ¸nderbrudt Ã…nd?
The spirit of a man will be his support when he is ill; but how may a broken spirit be lifted up?
θυμὸν ἀνδρὸς πραΰνει θεράπων φρόνιμος ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει

15 Den forstandiges Hjerte vinder sig Kundskab, de vises Ã˜re attrÃ¥r Kundskab.
The heart of the man of good sense gets knowledge; the ear of the wise is searching for knowledge.
καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν ὦτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν

16 Gaver Ã¥bner et Menneske Vej og fÃ¸rer ham hen til de store.
A man's offering makes room for him, letting him come before great men.
δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτὸν καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν

17 Den, der taler fÃ¸rst i en TrÃ¦tte har Ret, til den anden kommer og gÃ¥r ham efter.
The man who first puts his cause before the judge seems to be in the right; but then his neighbour comes and puts his cause in its true light.
δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος ἐλέγχεται

18 Loddet gÃ¸r Ende pÃ¥ TrÃ¦tter og skiller de stÃ¦rkeste ad.
The decision of chance puts an end to argument, parting the strong.
ἀντιλογίας παύει κλῆρος ἐν δὲ δυνάσταις ὁρίζει

19 KrÃ¦nket Broder er som en FÃ¦stning, TrÃ¦tter som PortslÃ¥ for Borg.
A brother wounded is like a strong town, and violent acts are like a locked tower.
ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψηλή ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον

20 Mands Bug mÃ¦ttes af Mundens Frugt, han mÃ¦ttes af LÃ¦bernes GrÃ¸de.
With the fruit of a man's mouth his stomach will be full; the produce of his lips will be his in full measure.
ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνὴρ πίμπλησιν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται

21 DÃ¸d og Liv er i Tungens Vold, hvo der tÃ¸jler den, nyder dens Frugt.
Death and life are in the power of the tongue; and those to whom it is dear will have its fruit for their food.
θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς

22 Fandt man en Hustru, fandt man Lykken og modtog NÃ¥de fra HERREN.
Whoever gets a wife gets a good thing, and has the approval of the Lord.
ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθήν εὗρεν χάριτας ἔλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ ἱλαρότητα [22α] ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθήν ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής

3 Et Menneskes DÃ¥rskab Ã¸der hans Vej, men pÃ¥ HERREN vredes hans Hjerte.
By his foolish behaviour a man's ways are turned upside down, and his heart is bitter against the Lord.
ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

4 Gods skaffer mange Venner, den ringe skiller hans Ven sig fra.
Wealth makes a great number of friends; but the poor man is parted from his friend.
πλοῦτος προστίθησιν φίλους πολλούς ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται

5 Det falske Vidne undgÃ¥r ej Straf; den slipper ikke, som farer med LÃ¸gn.
A false witness will not go without punishment, and the breather out of deceit will not go free.
μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται

6 Mange bejler til Stormands Yndest, og alle er Venner med gavmild Mand.
Great numbers will make attempts to get the approval of a ruler: and every man is the special friend of him who has something to give.
πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα βασιλέων πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί

7 Fattigmands FrÃ¦nder hader ham alle, end mere skyr hans Venner ham da. Ej frelses den, som jager efter Ord.
All the brothers of the poor man are against him: how much more do his friends go far from him! ...
πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὑρήσει αὐτήν ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους οὐ σωθήσεται

8 Den, der vinder Vid, han elsker sin SjÃ¦l, og den, der vogter pÃ¥ Indsigt, fÃ¥r Lykke.
He who gets wisdom has love for his soul: he who keeps good sense will get what is truly good.
ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν εὑρήσει ἀγαθά

9 Det falske Vidne undgÃ¥r ej Straf, og den, der farer med LÃ¸gn, gÃ¥r under.
A false witness will not go without punishment, and the breather out of deceit will be cut off.
μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς

10 Vellevned sÃ¸mmer sig ikke for TÃ¥be, end mindre for TrÃ¦l at herske over Fyrster.
Material comfort is not good for the foolish; much less for a servant to be put over rulers.
οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν

11 Klogskab gÃ¸r Mennesket sindigt, hans Ã†re er at overse BrÃ¸de.
A man's good sense makes him slow to wrath, and the overlooking of wrongdoing is his glory.
ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις

12 Som BrÃ¸l af en LÃ¸ve er Kongens Vrede, som Dug pÃ¥ GrÃ¦s er hans Gunst.
The king's wrath is like the loud cry of a lion, but his approval is like dew on the grass.
βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῷ λέοντος ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ οὕτως τὸ ἵλαρὸν αὐτοῦ

13 TÃ¥belig SÃ¸n er sin Faders Ulykke, Kvindekiv er som ustandseligt Tagdryp.
A foolish son is the destruction of his father; and the bitter arguments of a wife are like drops of rain falling without end.
αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ οὐχ ἁγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας

14 Hus og Gods er Arv efter FÃ¦dre, en forstandig Hustru er fra HERREN.
House and wealth are a heritage from fathers, but a wife with good sense is from the Lord.
οἶκον καὶ ὕπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισίν παρὰ δὲ θεοῦ ἁρμόζεται γυνὴ ἀνδρί

15 Dovenskab sÃ¦nker i Dvale, den lade SjÃ¦l mÃ¥ sulte.
Hate of work sends deep sleep on a man: and he who has no industry will go without food.
δειλία κατέχει ἀνδρογύναιον ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει

16 Den vogter sin SjÃ¦l, som vogter pÃ¥ Budet, men skÃ¸deslÃ¸s Vandel fÃ¸rer til DÃ¸d.
He who keeps the law keeps his soul; but death will be the fate of him who takes no note of the word.
ὃς φυλάσσει ἐντολήν τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται

17 Er man god mod den ringe, lÃ¥ner man HERREN, han gengÃ¦lder en, hvad godt man har gjort.
He who has pity on the poor gives to the Lord, and the Lord will give him his reward.
δανίζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ

18 Tugt din SÃ¸n, imens der er HÃ¥b, ellers stiler du efter at slÃ¥ ham ihjel.
Give your son training while there is hope; let not your heart be purposing his death.
παίδευε υἱόν σου οὕτως γὰρ ἔσται εὔελπις εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου

19 Den, som er hidsig, mÃ¥ bÃ¸de, ved SkÃ¥nsel gÃ¸r man det vÃ¦rre.
A man of great wrath will have to take his punishment: for if you get him out of trouble you will have to do it again.
κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται ἐὰν δὲ λοιμεύηται καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει

20 HÃ¸r pÃ¥ RÃ¥d og tag ved LÃ¦re, sÃ¥ du til sidst bliver viis.
Let your ear be open to suggestion and take teaching, so that at the end you may be wise.
ἄκουε υἱέ παιδείαν πατρός σου ἵνα σοφὸς γένῃ ἐπ' ἐσχάτων σου

21 I Mands Hjerte er mange Tanker, men HERRENs RÃ¥d er det, der stÃ¥r fast.
A man's heart may be full of designs, but the purpose of the Lord is unchanging.
πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει

22 Vinding har man af Godhed, hellere fattig end LÃ¸gner.
The ornament of a man is his mercy, and a poor man is better than one who is false.
καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης

23 HERRENs Frygt er Vej til Liv, man hviler mÃ¦t og frygter ej ondt.
The fear of the Lord gives life: and he who has it will have need of nothing; no evil will come his way.
φόβος κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρί ὁ δὲ ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις

24 Den lade rÃ¦kker til Fadet, men fÃ¸rer ej HÃ¥nden til Munden.
The hater of work puts his hand deep into the basin, and will not even take it to his mouth again.
ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγῃ αὐτάς

25 FÃ¥r Spottere Hug, bliver tankelÃ¸s klog, ved Revselse fÃ¥r den forstandige Kundskab.
When blows overtake the man of pride, the simple will get sense; say sharp words to the wise, and knowledge will be made clear to him.
λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος γίνεται ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον νοήσει αἴσθησιν

26 Mishandle Fader og bortjage Moder gÃ¸r kun en dÃ¥rlig, vanartet SÃ¸n.
He who is violent to his father, driving away his mother, is a son causing shame and a bad name.
ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα αὐτοῦ καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται

27 HÃ¸r op, min SÃ¸n, med at hÃ¸re pÃ¥ Tugt og sÃ¥ fare vild fra Kundskabsord.
A son who no longer gives attention to teaching is turned away from the words of knowledge.
υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρὸς μελετήσει ῥήσεις κακάς

28 Niddingevidne spotter Retten, gudlÃ¸ses Mund er glubsk efter Uret.
A good-for-nothing witness makes sport of the judge's decision: and the mouth of evil-doers sends out evil like a stream.
ὁ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις

29 Slag er rede til Spottere, Hug til TÃ¥bers Ryg.
Rods are being made ready for the man of pride, and blows for the back of the foolish.
ἑτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες καὶ τιμωρίαι ὤμοις ἀφρόνων

1 En Spotter er Vinen, stÃ¦rk Drik slÃ¥r sig lÃ¸s, og ingen, som raver deraf, er viis.
Wine makes men foolish, and strong drink makes men come to blows; and whoever comes into error through these is not wise.
ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη πᾶς δὲ ὁ συμμειγνύμενος αὐτῇ οὐκ ἔσται σοφός

2 Som LÃ¸vebrÃ¸l er RÃ¦dslen, en Konge vÃ¦kker, at vÃ¦kke hans Vrede er at vove sit Liv.
The wrath of a king is like the loud cry of a lion: he who makes him angry does wrong against himself.
οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν

3 Mands Ã†re er det at undgÃ¥ TrÃ¦tte, men alle TÃ¥ber vil Strid.
It is an honour for a man to keep from fighting, but the foolish are ever at war.
δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται

4 Om EfterÃ¥ret plÃ¸jer den lade ikke, han sÃ¸ger i HÃ¸st, men finder intet.
The hater of work will not do his ploughing because of the winter; so at the time of grain-cutting he will be requesting food and will get nothing.
ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται ὡσαύτως καὶ ὁ δανιζόμενος σῖτον ἐν ἀμήτῳ

5 RÃ¥d i Mands Hjerte er dybe Vande, men Mand med Indsigt drager det op.
The purpose in the heart of a man is like deep water, but a man of good sense will get it out.
ὕδωρ βαθὺ βουλὴ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν

6 Mangen kaldes en velvillig Mand, men hvem kan finde en trofast Mand?
Most men make no secret of their kind acts: but where is a man of good faith to be seen?
μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὑρεῖν

7 RetfÃ¦rdig er den, som lydefrit vandrer, hans SÃ¸nner fÃ¥r Lykke efter ham.
An upright man goes on in his righteousness: happy are his children after him!
ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει

8 Kongen, der sidder i DommersÃ¦det, sigter alt ondt med sit Blik.
A king on the seat of judging puts to flight all evil with his eyes.
ὅταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ ἐπὶ θρόνου οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν

9 Hvo kan sige: "Jeg rensed mit Hjerte, og jeg er ren for Synd!"
Who is able to say, I have made my heart clean, I am free from my sin?
τίς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν ἢ τίς παρρησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτιῶν [9α] κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λα
μπτὴρ αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος [9β] μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται [9ξ] μὴ ε
ἴπῃς τείσομαι τὸν ἐχθρόν ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον ἵνα σοι βοηθήσῃ

10 To Slags VÃ¦gt og to Slags MÃ¥l, begge Dele er HERREN en Gru.
Unequal weights and unequal measures, they are all disgusting to the Lord.
στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισσά ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφότερα

11 Selv Drengen kendes pÃ¥ det, han gÃ¸r, om han er ren og ret hans FÃ¦rd.
Even a child may be judged by his doings, if his work is free from sin and if it is right.
καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται νεανίσκος μετὰ ὁσίου καὶ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς αὐτοῦ

12 Ã˜ret, der hÃ¸rer, og Ã˜jet, der ser, HERREN skabte dem begge.
The hearing ear and the seeing eye are equally the Lord's work.
οὗς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα

13 Elsk ikke SÃ¸vn, at du ej bliver fattig, luk Ã˜jnene op og bliv mÃ¦t.
Do not be a lover of sleep, or you will become poor: keep your eyes open, and you will have bread enough.
μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν ἵνα μὴ ἐξαρθῇς διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων

23 To Slags Lodder er HERREN en Gru, det er ikke godt, at VÃ¦gten er falsk.
Unequal weights are disgusting to the Lord, and false scales are not good.
βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ

24 Fra HERREN er Mands Fjed, hvor kan et Menneske fatte sin SkÃ¦bne!
A man's steps are of the Lord; how then may a man have knowledge of his way?
παρὰ κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρί θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ

25 Det er farligt at sige tankelÃ¸st: "Helligt!" og fÃ¸rst efter LÃ¸ftet tÃ¦nke sig om.
It is a danger to a man to say without thought, It is holy, and, after taking his oaths, to be questioning if it is necessary to keep them.
παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται

26 Viis Konge sigter de gudlÃ¸se, lader TÃ¦rskehjul gÃ¥ over dem.
A wise king puts evil-doers to flight, and makes their evil-doing come back on them.
λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν

27 Menneskets Ã…nd er en HERRENs Lampe, den ransager alle hans indres Kamre.
The Lord keeps watch over the spirit of man, searching all the deepest parts of the body.
φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων ὃς ἐρευνᾷ ταμίεια κοιλίας

28 Godhed og Troskab vogter Kongen, han stÃ¸tter sin Trone ved RetfÃ¦rd.
Mercy and good faith keep the king safe, and the seat of his power is based on upright acts.
ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ

29 Unges Stolthed er deres Styrke, gamles Smykke er grÃ¥net HÃ¥r.
The glory of young men is their strength, and the honour of old men is their grey hairs.
κόσμος νεανίαις σοφία δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί

30 Blodige Strimer renser den onde og Hug hans Indres Kamre.
By the wounds of the rod evil is taken away, and blows make clean the deepest parts of the body.
ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας

1 En Konges hjerte er BÃ¦kke i HERRENs hÃ¥nd, han leder det hen, hvor han vil.
The king's heart in the hands of the Lord is like the water streams, and by him it is turned in any direction at his pleasure.
ὥσπερ ὁρμὴ ὕδατος οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ οὗ ἐὰν θέλων νεύσῃ ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν

2 En Mand holder al sin FÃ¦rd for ret, men HERREN vejer Hjerter.
Every way of a man seems right to himself, but the Lord is the tester of hearts.
πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος

3 At Ã¸ve Ret og Skel er mere vÃ¦rd for HERREN end Offer.
To do what is right and true is more pleasing to the Lord than an offering.
ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα

4 Hovmodige Ã˜jne, et opblÃ¦st Hjerte, selv gudlÃ¸ses Nyjord er Synd.
A high look and a heart of pride, *** of the evil-doer is sin.
μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτία

6 At skabe sig Rigdom ved LÃ¸gnetunge er Jag efter Vind i DÃ¸dens Snarer.
He who gets stores of wealth by a false tongue, is going after what is only breath, and searching for death.
ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου

7 GudlÃ¸ses VoldsfÃ¦rd bortriver dem selv, thi de vÃ¦grer sig ved at Ã¸ve Ret.
By their violent acts the evil-doers will be pulled away, because they have no desire to do what is right.
ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια

8 Skyldtynget Mand gÃ¥r Krogveje, den renes Gerning er ligetil.
Twisted is the way of him who is full of crime; but as for him whose heart is clean, his work is upright.
πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός ἁγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

9 Hellere bo i en Krog pÃ¥ Taget end fÃ¦lles Hus med frÃ¦ttekÃ¦r Kvinde.
It is better to be living in an angle of the house-top, than with a bitter-tongued woman in a wide house.
κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ

10 Den gudlÃ¸ses SjÃ¦l har Lyst til ondt, hans Ã˜jne ynker ikke hans NÃ¦ste.
The desire of the evil-doer is fixed on evil: he has no kind feeling for his neighbour.
ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων

11 MÃ¥ Spotter bÃ¸de, bliver tankelÃ¸s klog, har Vismand Fremgang, da vinder han kundskab.
When the man of pride undergoes punishment, the simple man gets wisdom; and by watching the wise he gets knowledge.
ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν

12 Den RetfÃ¦rdige har Ã˜je med den gudlÃ¸ses Hus, han styrter gudlÃ¸se Folk i Ulykke.
The Upright One, looking on the house of the evil-doer, lets sinners be overturned to their destruction.
συνίει δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς

13 Hvo Ã˜ret lukker for SmÃ¥mands Skrig, skal rÃ¥be selv og ikke fÃ¥ Svar.
He whose ears are stopped at the cry of the poor, will himself get no answer to his cry for help.
ὃς φράσσει τὰ ὦτα τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων

14 LÃ¸nlig Gave mildner Vrede, Stikpenge i Brystfolden voldsom Harme.
By a secret offering wrath is turned away, and the heat of angry feelings by money in the folds of the robe.
δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν

15 Rettens GÃ¦nge er den retfÃ¦rdiges GlÃ¦de, men UdÃ¥dsmÃ¦ndenes RÃ¦dsel.
It is a joy to the good man to do right, but it is destruction to the workers of evil.
εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις

16 Den, der farer vild fra KlÃ¸gtens Vej, skal havne i Skyggers Forsamling.
The wanderer from the way of knowledge will have his resting-place among the shades.
ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται

17 Lyst til Morskab fÃ¸rer i Trang, Lyst til Olie og Vin gÃ¸r ej rig.
The lover of pleasure will be a poor man: the lover of wine and oil will not get wealth.
ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον

18 Den gudlÃ¸se bliver LÃ¸sepenge for den retfÃ¦rdige, den trolÃ¸se kommer i retsindiges Sted.
The evil-doer will be given as a price for the life of the good man, and the worker of deceit in the place of the upright.
περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος

19 Hellere bo i et Ã˜rkenland end hos en trÃ¦ttekÃ¦r, arrig Kvinde.
It is better to be living in a waste land, than with a bitter-tongued and angry woman.
κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν γῇ ἐρήμῳ ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου

20 I den vises Bolig er kostelig Skat og Olie, en TÃ¥be af et Menneske Ã¸der det.
There is a store of great value in the house of the wise, but it is wasted by the foolish man.
θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν

21 Den, der higer efter RetfÃ¦rd og Godhed vinder sig Liv og Ã†re.
He who goes after righteousness and mercy will get life, righteousness, and honour.
ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὑρήσει ζωὴν καὶ δόξαν

22 Vismand stormer Heltes By og styrter VÃ¦rnet, den stolede pÃ¥.
A wise man goes up into the town of the strong ones, and overcomes its strength in which they put their faith.
πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ ἀσεβεῖς

23 Den, der vogter sin Mund og sin Tunge, vogter sit Liv for TrÃ¦ngsler. -
He who keeps watch over his mouth and his tongue keeps his soul from troubles.
ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

24 Den opblÃ¦ste stolte kaldes en Spotter, han handler frÃ¦kt i Hovmod.
The man of pride, lifted up in soul, is named high-hearted; he is acting in an outburst of pride.
θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζὼν λοιμὸς καλεῖται ὃς δὲ μνησικακεῖ παράνομος

25 Den lades AttrÃ¥ bliver hans DÃ¸d, thi hans HÃ¦nder vil intet bestille.
The desire of the hater of work is death to him, for his hands will do no work.
ἐπιθυμίαι ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι

26 Ugerningsmand er stadig i Trang, den retfÃ¦rdige giver uden at spare.
All the day the sinner goes after his desire: but the upright man gives freely, keeping nothing back.
ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακάς ὁ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτίρει ἀφειδῶς

27 Vederstyggeligt er de gudlÃ¸ses Offer, isÃ¦r nÃ¥r det ofres for SkÃ¦ndselsdÃ¥d.
The offering of evil-doers is disgusting: how much more when they give it with an evil purpose!
θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς

28 LÃ¸gnagtigt Vidne gÃ¥r under, Mand, som vil hÃ¸re, kan tale fremdeles.
A false witness will be cut off, ...
μάρτυς ψευδὴς ἀπολεῖται ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει

29 Den gudlÃ¸se optrÃ¦der frÃ¦kt, den retsindige overtÃ¦nker sin Vej.
The evil-doer makes his face hard, but as for the upright, he gives thought to his way.
ἀσεβὴς ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ ὁ δὲ εὐθὴς αὐτὸς συνίει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ

30 Visdom er intet, Indsigt er intet, RÃ¥d er intet over for HERREN.
Wisdom and knowledge and wise suggestions are of no use against the Lord.
οὐκ ἔστιν σοφία οὐκ ἔστιν ἀνδρεία οὐκ ἔστιν βουλὴ πρὸς τὸν ἀσεβῆ

31 Hest holdes rede til Stridens Dag, men Sejren er HERRENs Sag.
The horse is made ready for the day of war, but power to overcome is from the Lord.
ἵππος ἑτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια

1 Hellere godt Navn end megen rigdom, Yndest er bedre end SÃ¸lv og Guld
A good name is more to be desired than great wealth, and to be respected is better than silver and gold.
αἱρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολύς ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή

2 Rig og fattig mÃ¸des, HERREN har skabt dem begge.
The man of wealth and the poor man come face to face: the Lord is the maker of them all.
πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν

3 Den kloge ser Faren og sÃ¸ger i Skjul, tankelÃ¸se gÃ¥r videre og bÃ¸der.
The sharp man sees the evil and takes cover: the simple go straight on and get into trouble.
πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν

4 LÃ¸nnen for Ydmyghed og HERRENs Frygt er Rigdom, Ã†re og Liv.
The reward of a gentle spirit and the fear of the Lord is wealth and honour and life.
γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωή

5 PÃ¥ den svigefuldes Vej er der Torne og Snarer; vil man vogte sin SjÃ¦l, mÃ¥ man holde sig fra dem.
Thorns and nets are in the way of the twisted: he who keeps watch over his soul will be far from them.
τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς ὁ δὲ φυλάσσων τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν

7 Over Fattigfolk rÃ¥der den rige, LÃ¥ntager bliver LÃ¥ngivers TrÃ¦l.
The man of wealth has rule over the poor, and he who gets into debt is a servant to his creditor.
πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσπόταις δανιοῦσιν

8 Hvo Uret sÃ¥r, vil hÃ¸ste FortrÃ¦d, hans Vredes Ris skal slÃ¥ ham selv.
By planting the seed of evil a man will get in the grain of sorrow, and the rod of his wrath will be broken.
ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακά πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει [8α] ἄνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεός ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντε λέσει

9 Den vennesÃ¦le velsignes, thi han deler sit BrÃ¸d med den ringe.
He who is kind will have a blessing, for he gives of his bread to the poor.
ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκεν τῷ πτωχῷ [9α] νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων

10 Driv Spotteren ud, sÃ¥ gÃ¥r TrÃ¦tten med, og Hiv og SmÃ¦den fÃ¥r Ende.
Send away the man of pride, and argument will go out; truly fighting and shame will come to an end.
ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει

11 HERREN elsker den rene af Hjertet; med Ynde pÃ¥ LÃ¦ben er man Kongens Ven.
He whose heart is clean is dear to the Lord; for the grace of his lips the king will be his friend.
ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς

12 HERRENs Ã˜jne agter pÃ¥ Kundskab, men han kuldkaster trolÃ¸ses Ord.
The eyes of the Lord keep knowledge, but by him the acts of the false man will be overturned.
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος

13 Den lade siger: "En LÃ¸ve pÃ¥ Gaden! Jeg kan let blive revet ihjel pÃ¥ Torvet."
The hater of work says, There is a lion outside: I will be put to death in the streets.
προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρός λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί

14 Fremmed Kvindes Mund er en bundlÃ¸s Grav, den, HERREN er vred pÃ¥, falder deri.
The mouth of strange women is a deep hole: he with whom the Lord is angry will go down into it.
βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν [14α] εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς

15 DÃ¥rskab er knyttet til Ynglingens Hjerte, Tugtens Ris skal tjerne den fra ham.
Foolish ways are deep-seated in the heart of a child, but the rod of punishment will send them far from him.
ἄνοια ἐξῆπται καρδίας νέου ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ

16 Vold mod den ringe Ã¸ger hans Eje, Gave til Rigmand gÃ¸r ham kun fattig. -
He who is cruel to the poor for the purpose of increasing his profit, and he who gives to the man of wealth, will only come to be in need.
ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι

17 BÃ¸j Ã˜ret og hÃ¸r de vises Ord, vend Hjertet til og kend deres Liflighed!
Let your ear be bent down for hearing my words, and let your heart give thought to knowledge.
λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον ἵνα γνῷς ὅτι καλοί εἰσιν

18 Vogter du dem i dit Indre, er de alle rede pÃ¥ LÃ¦ben.
For it is a delight to keep them in your heart, to have them ready on your lips.
καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου εὐφρανοῦσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χείλεσιν

19 For at din Lid skal stÃ¥ til HERREN, lÃ¦rer jeg dig i Dag.
So that your faith may be in the Lord, I have made them clear to you this day, even to you.
ἵνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπὶς καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

20 Alt i GÃ¥r optegned jeg til dig, alt i ForgÃ¥rs RÃ¥d og Kundskab
Have I not put in writing for you thirty sayings, with wise suggestions and knowledge,
καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλὴν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου

21 for at lÃ¦re dig rammende Sandhedsord, at du kan svare sandt, nÃ¥r du spÃ¸rges.
To make you see how certain are true words, so that you may give a true answer to those who put questions to you?
διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν τοῦ ἀποκρίνεσθαι λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι

22 RÃ¸v ej fra den ringe, fordi han er ringe, knus ikke den arme i Porten:
Do not take away the property of the poor man because he is poor, or be cruel to the crushed ones when they come before the judge:
μὴ ἀποβιάζου πένητα πτωχὸς γάρ ἐστιν καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις

23 thi HERREN fÃ¸rer deres Sag og raner deres RansmÃ¦nds Liv.
For the Lord will give support to their cause, and take the life of those who take their goods.
ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχήν

24 VÃ¦r ej Ven med den, der let bliver hidsig, omgÃ¥s ikke vredladen Mand,
Do not be friends with a man who is given to wrath; do not go in the company of an angry man:
μὴ ἴσθι ἑταῖρος ἀνδρὶ θυμώδει φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου

25 at du ikke skal lÃ¦re hans Stier og hente en Snare for din SjÃ¦l.
For fear of learning his ways and making a net ready for your soul.
μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ

26 HÃ¸r ikke til dem, der giver HÃ¥ndslag, dem, som borger for GÃ¦ld!
Be not one of those who give their hands in an agreement, or of those who make themselves responsible for debts:
μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυνόμενος πρόσωπον

27 SÃ¥fremt du ej kan betale, tager man Sengen, du ligger i.
If you have nothing with which to make payment, he will take away your bed from under you.
ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτείσῃς λήμψονται τὸ στρῶμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου

28 Flyt ej Ã¦ldgamle Skel, dem, dine FÃ¦dre satte.
Let not the old landmark be moved which your fathers have put in place.
μὴ μέταιρε ὅρια αἰώνια ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου

29 Ser du en Mand, som er snar til sin Gerning, da skal han stedes for Konger, ikke for Folk af ringe Stand.
Have you seen a man who is expert in his business? he will take his place before kings; his place will not be among low persons.
ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ ὀξὺν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι νωθροῖς

1 NÃ¥r du sidder til bords hos en Stormand, mÃ¦rk dig da nÃ¸je, hvem du har for dig,
When you take your seat at the feast with a ruler, give thought with care to what is before you;
ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι

2 og sÃ¦t dig en Kniv pÃ¥ Struben, i Fald du er alt for sulten.
And put a knife to your throat, if you have a strong desire for food.
καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι

3 AttrÃ¥ ikke hans lÃ¦kre Retter, thi det er svigefuld kost.
Have no desire for his delicate food, for it is the bread of deceit.
εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς

4 Slid dig ikke op for at vinde dig Rigdom, brug ej din Forstand dertil!
Take no care to get wealth; let there be an end to your desire for money.
μὴ παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίῳ τῇ δὲ σῇ ἐννοίᾳ ἀπόσχου

5 Skal dit Blik flyve efter den uden at finde den? Visselig gÃ¸r den sig Vinger som Ã˜rnen, der flyver mod Himlen.
Are your eyes lifted up to it? it is gone: for wealth takes to itself wings, like an eagle in flight up to heaven.
ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν οὐδαμοῦ φανεῖται κατεσκεύασται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προε στηκότος αὐτοῦ

6 Spis ej den misundeliges BrÃ¸d, attrÃ¥ ikke hans lÃ¦kre Retter;
Do not take the food of him who has an evil eye, or have any desire for his delicate meat:
μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ

7 thi han sidder med karrige Tanker; han siger til dig: "Spis og drik!" men hans Hjerte er ikke med dig.
For as the thoughts of his heart are, so is he: Take food and drink, he says to you; but his heart is not with you.
ὃν τρόπον γὰρ εἴ τις καταπίοι τρίχα οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει

8 Den Bid, du har spist, mÃ¥ du udspy, du spilder dine fagre Ord.
The food which you have taken will come up again, and your pleasing words will be wasted.
μηδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλούς

9 Tal ikke for TÃ¥bens Ã˜rer, thi din kloge Tale agter han ringe.
Say nothing in the hearing of a foolish man, for he will put no value on the wisdom of your words.
εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε μήποτε μυκτηρίσῃ τοὺς συνετοὺς λόγους σου

10 Flyt ej Ã¦ldgamle Skel, kom ikke pÃ¥ faderlÃ¸ses Mark;
Do not let the landmark of the widow be moved, and do not go into the fields of those who have no father;
μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια εἰς δὲ κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς

11 thi deres LÃ¸ser er stÃ¦rk, han fÃ¸rer deres Sag imod dig.
For their saviour is strong, and he will take up their cause against you.
ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος κραταιός ἐστιν καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ

12 Vend dit Hjerte til Tugt, dit Ã˜re til Kundskabs Ord.
Give your heart to teaching, and your ears to the words of knowledge.
δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου τὰ δὲ ὦτά σου ἑτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως

13 Spar ej Drengen for Tugt; nÃ¥r du slÃ¥r ham med Riset, undgÃ¥r han DÃ¸den;
Do not keep back training from the child: for even if you give him blows with the rod, it will not be death to him.
μὴ ἀπόσχῃ νήπιον παιδεύειν ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ οὐ μὴ ἀποθάνῃ

14 du slÃ¥r ham vel med Riset, men redder hans Liv fra DÃ¸dsriget.
Give him blows with the rod, and keep his soul safe from the underworld.
σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ

15 Min SÃ¸n, er dit Hjerte viist, sÃ¥ glÃ¦der mit Hjerte sig ogsÃ¥,
My son, if your heart becomes wise, I, even I, will be glad in heart;
υἱέ ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν

16 og mine Nyrer jubler, nÃ¥r dine LÃ¦ber taler, hvad ret er!
And my thoughts in me will be full of joy when your lips say right things.
καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν

17 Dit Hjerte vÃ¦re ikke skinsygt pÃ¥ Syndere, men stadig ivrigt i HERRENs Frygt;
Have no envy of sinners in your heart, but keep in the fear of the Lord all through the day;
μὴ ζηλούτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλούς ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν

18 en Fremtid har du visselig da, dit HÃ¥b bliver ikke til intet.
For without doubt there is a future, and your hope will not be cut off.
ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά ἔσται σοι ἔκγονα ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται

19 HÃ¸r, min SÃ¸n, og bliv viis, lad dit Hjerte gÃ¥ den lige Vej.
Give ear, my son, and be wise, guiding your heart in the right way.
ἄκουε υἱέ καὶ σοφὸς γίνου καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας

20 HÃ¸r ikke til dem, der svÃ¦lger i Vin, eller dem, der frÃ¥dser i KÃ¸d;
Do not be among those who give themselves to wine-drinking, or among those who make themselves full with meat:
μὴ ἴσθι οἰνοπότης μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς

21 thi Dranker og FrÃ¥dser forarmes, SÃ¸vn giver lasede KlÃ¦der.
For those who take delight in drink and feasting will come to be in need; and through love of sleep a man will be poorly clothed.
πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης

22 HÃ¸r din Fader, som avlede dig, ringeagt ikke din gamle Moder!
Give ear to your father whose child you are, and do not keep honour from your mother when she is old.
ἄκουε υἱέ πατρὸς τοῦ γεννήσαντός σε καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ

24 Den retfÃ¦rdiges Fader jubler; har man avlet en Vismand, glÃ¦des man ved ham;
The father of the upright man will be glad, and he who has a wise child will have joy because of him.
καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

25 din Fader og Moder glÃ¦de sig, hun, der fÃ¸dte dig, juble!
Let your father and your mother be glad, let her who gave you birth have joy.
εὐφραινέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε

26 Giv mig dit Hjerte, min SÃ¸n, og lad dine Ã˜jne synes om mine Veje!
My son, give me your heart, and let your eyes take delight in my ways.
δός μοι υἱέ σὴν καρδίαν οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρείτωσαν

27 Thi en bundlÃ¸s Grav er SkÃ¸gen, den fremmede Kvinde, en snÃ¦ver BrÃ¸nd;
For a loose woman is a deep hollow, and a strange woman is a narrow water-hole.
πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον

28 ja, som en Stimand ligger hun pÃ¥ Lur og Ã¸ger de trolÃ¸ses Tal blandt Mennesker.
Yes, she is waiting secretly like a beast for its food, and deceit by her is increased among men.
οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται

29 Hvem har Ak, og hvem har Ve, hvem har Kiv, og hvem har Klage? Hvem har SÃ¥r uden Grund, hvem har slÃ¸ve Ã˜jne?
Who says, Oh! who says, Ah! who has violent arguments, who has grief, who has wounds without cause, whose eyes are dark?
τίνι οὐαί τίνι θόρυβος τίνι κρίσις τίνι ἀηδίαι καὶ λέσχαι τίνι συντρίμματα διὰ κενῆς τίνος πέλειοι οἱ ὀφθαλμοί

30 De, som sidder sent over Vinen, som kommer for at smage den stÃ¦rke Drik.
Those who are seated late over the wine: those who go looking for mixed wine.
οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται

31 Se ikke til Vinen, hvor rÃ¸d den er, hvorledes den perler i BÃ¦geret; den glider sÃ¥ glat,
Keep your eyes from looking on the wine when it is red, when its colour is bright in the cup, when it goes smoothly down:
μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῷς τοὺς ὀφθαλμούς σου ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου

32 men bider til sidst som en Slange og spyr sin Gift som en Ã˜gle;
In the end, its bite is like that of a snake, its wound like the wound of a poison-snake.
τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὼς ἐκτείνεται καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἰός

33 dine Ã˜jne skuer de sÃ¦lsomste Ting, og bagvendt taler dit Hjerte;
Your eyes will see strange things, and you will say twisted things.
οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά

34 du har det, som lÃ¥ du midt i Havet, som lÃ¥ du oppe pÃ¥ en Mastetop.
Yes, you will be like him who takes his rest on the sea, or on the top of a sail-support.
καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι

35 "De slog mig, jeg fÃ¸lte ej Smerte, gav mig Hug, jeg mÃ¦rked det ikke; nÃ¥r engang jeg vÃ¥gner igen, sÃ¥ sÃ¸ger jeg atter til Vinen!"
They have overcome me, you will say, and I have no pain; they gave me blows without my feeling them: when will I be awake from my wine? I will go after it again.
ἐρεῖς δέ τύπτουσίν με καὶ οὐκ ἐπόνεσα καὶ ἐνέπαιξάν μοι ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν πότε ὄρθρος ἔσται ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι

1 Misund ej onde Folk, hav ikke lyst til at vÃ¦re med dem;
Have no envy for evil men, or any desire to be with them:
υἱέ μὴ ζηλώσῃς κακοὺς ἄνδρας μηδὲ ἐπιθυμήσῃς εἶναι μετ' αὐτῶν

2 thi deres Hjerte pÃ¸nser pÃ¥ Vold, deres LÃ¦bers Ord volder Men.
For the purposes of their hearts are destruction, and their lips are talking of trouble.
ψεύδη γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πόνους τὰ χείλη αὐτῶν λαλεῖ

3 Ved Visdom bygges et Hus, ved Indsigt holdes det oppe,
The building of a house is by wisdom, and by reason it is made strong:
μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται

4 ved Kundskab fyldes kamrene med alskens kosteligt, herligt Gods.
And by knowledge its rooms are full of all dear and pleasing things.
μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται ταμίεια ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ

5 Vismand er stÃ¸rre end KÃ¦mpe, kyndig Mand mer end Kraftkarl.
A wise man is strong; and a man of knowledge makes strength greater.
κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου

6 Thi Krig skal du fÃ¸re efter modent OverlÃ¦g, vel stÃ¥r det til, hvor mange giver RÃ¥d.
For by wise guiding you will overcome in war: and in a number of wise guides there is salvation.
μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς

7 Visdom er DÃ¥ren for hÃ¸j, han Ã¥bner ej Munden i Porten.
Wisdom is outside the power of the foolish: he keeps his mouth shut in the public place.
σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου

8 Den, der har ondt i Sinde, kaldes en rÃ¦nkefuld Mand.
He whose purposes are bad will be named a man of evil designs.
ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος

9 Hvad en DÃ¥re har for, er Synd, en Spotter er Folk en Gru.
The purpose of the foolish is sin: and the hater of authority is disgusting to others.
ἀποθνῄσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῷ ἐμμολυνθήσεται

10 Taber du Modet pÃ¥ TrÃ¦ngslens Dag, da er din Kraft kun ringe.
If you give way in the day of trouble, your strength is small.
ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ἕως ἂν ἐκλίπῃ

11 Frels dem, der slÃ¦bes til DÃ¸den, red dem, der vakler hen for at drÃ¦bes.
Be the saviour of those who are given up to death, and do not keep back help from those who are slipping to destruction.
ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίου κτεινομένους μὴ φείσῃ

12 Siger du: "Se, jeg vidste det ikke" - mon ej han, der vejer Hjerter, kan skÃ¸nne? Han, der tager Vare pÃ¥ din SjÃ¦l, han ved det, han gengÃ¦lder Mennesker, hvad de har gjort.
If you say, See, we had no knowledge of this: does not the tester of hearts give thought to it? and he who keeps your soul, has he no knowledge of it? and will he not give to every man the reward of his work?
ἐὰν δὲ εἴπῃς οὐκ οἶδα τοῦτον γίνωσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

13 Spis Honning, min SÃ¸n, det er godt, og Kubens Saft er sÃ¸d for din Gane;
My son, take honey, for it is good; and the flowing honey, which is sweet to your taste:
φάγε μέλι υἱέ ἀγαθὸν γὰρ κηρίον ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ

14 vid, at sÃ¥ er og Visdom for SjÃ¦len! NÃ¥r du finder den, har du en Fremtid, dit HÃ¥b bliver ikke til intet.
So let your desire be for wisdom: if you have it, there will be a future, and your hope will not be cut off.
οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ ἐὰν γὰρ εὕρῃς ἔσται καλὴ ἡ τελευτή σου καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει

15 Lur ej pÃ¥ den retfÃ¦rdiges Bolig, du gudlÃ¸se, Ã¸delÃ¦g ikke hans Hjem;
Do not keep a secret watch, O evil-doer, against the fields of the upright man, or send destruction on his resting-place:
μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῇ δικαίων μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας

16 thi syv Gange falder en retfÃ¦rdig og stÃ¥r op, men gudlÃ¸se styrter i FordÃ¦rv.
For an upright man, after falling seven times, will get up again: but trouble is the downfall of the evil.
ἑπτάκι γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος καὶ ἀναστήσεται οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς

17 Falder din Fjende, sÃ¥ glÃ¦d dig ikke, snubler han, juble dit Hjerte ikke,
Do not be glad at the fall of your hater, and let not your heart have joy at his downfall:
ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου

18 at ikke HERREN skal se det med Mishag og vende sin Vrede fra ham.
For fear that the Lord may see it, and it may be evil in his eyes, and his wrath may be turned away from him.
ὅτι ὄψεται κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ

19 GrÃ¦m dig ej over UgerningsmÃ¦nd, misund ikke de gudlÃ¸se;
Do not be troubled because of evil-doers, or have envy of sinners:
μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς

20 thi den onde har ingen Fremtid, gudlÃ¸ses Lampe gÃ¥r ud.
For there will be no future for the evil man; the light of sinners will be put out.
οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῶν λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται

21 Frygt HERREN og Kongen, min SÃ¸n, indlad dig ikke med Folk, som gÃ¸r OprÃ¸r;
My son, go in fear of the Lord and the king: have nothing to do with those who are in high positions:
φοβοῦ τὸν θεόν υἱέ καὶ βασιλέα καὶ μηθετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς

22 thi brat kommer Ulykke fra dem, uventet FordÃ¦rv fra begge.
For their downfall will come suddenly; and who has knowledge of the destruction of those in high positions?
ἐξαίφνης γὰρ τείσονται τοὺς ἀσεβεῖς τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται [22α] λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται δεχόμενος δ ὲ ἐδέξατο αὐτόν [22β] μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ [22ξ] μάχαιρα γλῶσσα βα σιλέως καὶ οὐ σαρκίνη ὃς δ' ἂν παραδοθῇ συντριβήσεται [22δ] ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει [22ε] καὶ ὀστᾶ ἀ νθρώπων κατατρώγει καὶ συγκαίει ὥσπερ φλὸξ ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν

23 OgsÃ¥ fÃ¸lgende Ordsprog er af vise MÃ¦nd. Partiskhed i Retten er ilde.
These are more sayings of the wise: To have respect for a person's position when judging is not good.
ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν

24 Mod den, som kender en skyldig fri, er Folkeslags Banden, FolkefÃ¦rds Vrede;
He who says to the evil-doer, You are upright, will be cursed by peoples and hated by nations.
ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ δίκαιός ἐστιν ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη

25 men dem, der dÃ¸mmer med Ret, gÃ¥r det vel, dem kommer Lykkens Velsignelse over.
But those who say sharp words to him will have delight, and a blessing of good will come on them.
οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία ἀγαθή

26 Et Kys pÃ¥ LÃ¦berne giver den, som kommer med Ã¦rligt Svar.
He gives a kiss with his lips who gives a right answer.
χείλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθούς

27 FuldfÃ¸r din Gerning udendÃ¸rs, gÃ¸r dig fÃ¦rdig ude pÃ¥ Marken og byg dig siden et Hus!
Put your work in order outside, and make it ready in the field; and after that, see to the building of your house.
ἑτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου

28 Vidn ikke falsk mod din NÃ¦ste, vÃ¦r ikke letsindig med dine LÃ¦ber;
Do not be a violent witness against your neighbour, or let your lips say what is false.
μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην μηδὲ πλατύνου σοῖς χείλεσιν

29 sig ikke: "Jeg gÃ¸r mod ham, som han gjorde mod mig, jeg gengÃ¦lder hver hans Gerning."
Say not, I will do to him as he has done to me; I will give the man the reward of his work.
μὴ εἴπῃς ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι χρήσομαι αὐτῷ τείσομαι δὲ αὐτὸν ἅ με ἠδίκησεν

30 Jeg kom forbi en lad Mands Mark og et uforstandigt Menneskes VingÃ¥rd;
I went by the field of the hater of work, and by the vine-garden of the man without sense;
ὥσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων καὶ ὥσπερ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν

31 se, den var overgroet af Tidsler, ganske skjult af NÃ¦lder; Stendiget om den lÃ¥ nedbrudt.
And it was all full of thorns, and covered with waste plants, and its stone wall was broken down.
ἐὰν ἀφῇς αὐτόν χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται

32 Jeg skued og skrev mig det bag Ã˜re, jeg sÃ¥ og tog LÃ¦re deraf:
Then looking at it, I gave thought: I saw, and I got teaching from it.
ὕστερον ἐγὼ μετενόησα ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν

33 Lidt SÃ¸vn endnu, lidt Blund, lidt Hvile med samlagte HÃ¦nder:
A little sleep, a little rest, a little folding of the hands in sleep:
ὀλίγον νυστάζω ὀλίγον δὲ καθυπνῶ ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθη

34 Som en Stimand kommer da Fattigdom over dig, Trang som en skjoldvÃ¦bnet Mand.
So loss will come on you like an outlaw, and your need like an armed man.
ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς ἥξει προπορευομένη ἡ πενία σου καὶ ἡ ἔνδειά σου ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς

1 Massaiten Agur, Jakes SÃ¸ns ord. Manden siger: TrÃ¦t har jeg slidt mig, Gud, trÃ¦t har jeg slidt mig, Gud, jeg svandt hen;
The words of Agur, the son of Jakeh, from Massa. The man says: I am full of weariness, O God, I am full of weariness; O God, I have come to an end:
τοὺς ἐμοὺς λόγους υἱέ φοβήθητι καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ καὶ παύομαι

2 thi jeg er for dum til at regnes for Mand, Mands Vid er ikke i mig;
For I am more like a beast than any man, I have no power of reasoning like a man:
ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί

3 Visdom lÃ¦rte jeg ej, den Hellige lÃ¦rte jeg ikke at kende.
I have not got wisdom by teaching, so that I might have the knowledge of the Holy One.
θεὸς δεδίδαχέν με σοφίαν καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα

4 Hvo opsteg til Himlen og nedsteg igen, hvo samlede Vinden i sine NÃ¦ver, hvo bandt Vandet i et KlÃ¦de, hvo greb fat om den vide Jord? Hvad er hans Navn og hans SÃ¸ns Navn? Du kender det jo.
Who has gone up to heaven and come down? who has taken the winds in his hands, prisoning the waters in his robe? by whom have all the ends of the earth been fixed? what is his name, and what is his son's name, if you are able to say?
τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς τί ὄνομα αὐτῷ ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῷς

5 Al Guds Tale er ren, han er Skjold for dem, der lider pÃ¥ ham.
Every word of God is tested: he is a breastplate to those who put their faith in him.
πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν

6 LÃ¦g intet til hans Ord, at han ikke skal stemple dig som LÃ¸gner.
Make no addition to his words, or he will make clear your error, and you will be seen to be false.
μὴ προσθῇς τοῖς λόγοις αὐτοῦ ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδὴς γένῃ

7 Tvende Ting har jeg bedet dig om, nÃ¦gt mig dem ej, fÃ¸r jeg dÃ¸r:
I have made request to you for two things; do not keep them from me before my death:
δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με

8 Hold Svig og LÃ¸gneord fra mig: giv mig hverken Armod eller Rigdom, men lad mig nyde mit tilmÃ¥lte BrÃ¸d,
Put far from me all false and foolish things: do not give me great wealth or let me be in need, but give me only enough food:
μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακράν μου ποίησον πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῷς σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη

9 at jeg ikke skal blive for mÃ¦t og fornÃ¦gte og sige: "Hvo er HERREN?" eller blive for fattig og stjÃ¦le og volde min Guds Navn Men.
For fear that if I am full, I may be false to you and say, Who is the Lord? or if I am poor, I may become a thief, using the name of my God wrongly.
ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδὴς γένωμαι καὶ εἴπω τίς με ὁρᾷ ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὀμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ

10 Bagtal ikke en TrÃ¦l for hans Herre, at han ikke forbander dig, sÃ¥ du mÃ¥ bÃ¸de.
Do not say evil of a servant to his master, or he will put a curse on you, and you will get into trouble.
μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου μήποτε καταράσηταί σε καὶ ἀφανισθῇς

11 Der findes en SlÃ¦gt, som forbander sin Fader og ikke velsigner sin Moder,
There is a generation who put a curse on their father, and do not give a blessing to their mother.
ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ

12 en SlÃ¦gt, der tykkes sig ren og dog ej har tvÃ¦ttet Snavset af sig,
There is a generation who seem to themselves to be free from sin, but are not washed from their unclean ways.
ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει τὴν δὲ ἔξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν

13 en SlÃ¦gt med de stolteste Ã˜jne, hvis Blikke er fulde af Hovmod.
There is a generation, O how full of pride are their eyes! O how their brows are lifted up!
ἔκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται

14 en SlÃ¦gt, hvis TÃ¦nder er SvÃ¦rd hvis KÃ¦ber er skarpe Knive, sÃ¥ de Ã¦der de arme ud af Landet, de fattige ud af Menneskers Samfund.
There is a generation whose teeth are like swords, their strong teeth like knives, for the destruction of the poor from the earth, and of those who are in need from among men.
ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων

15 Blodiglen har to DÃ¸tre: Givhid, Givhid! Der er tre, som ikke kan mÃ¦ttes, fire, som aldrig fÃ¥r nok:
The night-spirit has two daughters, Give, give. There are three things which are never full, even four which never say, Enough:
τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεπίμπλασαν αὐτήν καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν ἱκανόν

16 DÃ¸dsriget og det golde Moderliv, Jorden, som aldrig mÃ¦ttes af Vand, og Ilden, som aldrig fÃ¥r nok.
The underworld, and the woman without a child; the earth which never has enough water, and the fire which never says, Enough.
ᾅδης καὶ ἔρως γυναικὸς καὶ τάρταρος καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν ἀρκεῖ

17 Den, som hÃ¥ner sin Fader og spotter sin gamle Moder, hans Ã˜je udhakker BÃ¦kkens Ravne, Ã˜rneunger fÃ¥r det til Ã†de.
The eye which makes sport of a father, and sees no value in a mother when she is old will be rooted out by the ravens of the valley, and be food for the young eagles.
ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρός ἐκκόψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀε τῶν

18 Tre Ting undres jeg over, fire fatter jeg ikke:
There are three things, the wonder of which overcomes me, even four things outside my knowledge:
τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι νοῆσαι καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω

19 Ã˜rnens Vej pÃ¥ Himlen, Slangens Vej pÃ¥ Klipper, Skibets Vej pÃ¥ Havet, Mandens Vej til den unge Kvinde.
The way of an eagle in the air; the way of a snake on a rock; the way of a ship in the heart of the sea; and the way of a man with a girl.
ἴχνη ἀετοῦ πετομένου καὶ ὁδοὺς ὄφεως ἐπὶ πέτρας καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι

20 SÃ¥ er en Ã†gteskabsbryderskes FÃ¦rd: Hun spiser og tÃ¸rrer sig om Munden og siger: "Jeg har ikke gjort noget ondt!"
This is the way of a false wife; she takes food, and, cleaning her mouth, says, I have done no wrong.
τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος ἥ ὅταν πράξῃ ἀπονιψαμένη οὐδέν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον

21 Under tre Ting skÃ¦lver et Land, fire kan det ikke bÃ¦re:
For three things the earth is moved, and there are four which it will not put up with:
διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν

22 En TrÃ¦l, nÃ¥r han gÃ¸res til Konge, en Nidding, nÃ¥r han spiser sig mÃ¦t,
A servant when he becomes a king; a man without sense when his wealth is increased;
ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων

23 en bortstÃ¸dt Hustru, nÃ¥r hun bliver gift, en TrÃ¦lkvinde, nÃ¥r hun arver sin Frue.
A hated woman when she is married; and a servant-girl who takes the place of her master's wife.
καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ

24 Fire pÃ¥ Jorden er smÃ¥, visere dog end VismÃ¦nd:
There are four things which are little on the earth, but they are very wise:
τέσσαρα δέ ἐστιν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς ταῦτα δέ ἐστιν σοφώτερα τῶν σοφῶν

25 Myrerne, de er et Folk uden Styrke, samler dog FÃ¸de om Somren;
The ants are a people not strong, but they put by a store of food in the summer;
οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἔστιν ἰσχὺς καὶ ἑτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν

26 KlippegrÃ¦vlinger, et Folk uden Magt, bygger dog Bolig i Klipper;
The conies are only a feeble people, but they make their houses in the rocks;
καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν οἳ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους

27 GrÃ¦shopper, de har ej Konge, drager dog ud i Rad og RÃ¦kke;
The locusts have no king, but they all go out in bands;
ἀβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρὶς καὶ ἐκστρατεύει ἀφ' ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως

28 Firbenet, det kan man gribe med HÃ¦nder, er dog i Kongers Paladser.
You may take the lizard in your hands, but it is in kings' houses.
καὶ καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὢν κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασιν βασιλέως

29 Tre skrider stateligt frem, fire har statelig Gang:
There are three things whose steps are good to see, even four whose goings are fair:
τρία δέ ἐστιν ἃ εὐόδως πορεύεται καὶ τὸ τέταρτον ὃ καλῶς διαβαίνει

30 LÃ¸ven, Kongen blandt Dyrene, som ikke viger for nogen;
The lion, which is strongest among beasts, not turning from his way for any;
σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει κτῆνος

31 en sadlet Stridshest, en Buk, en Konge midt i sin HÃ¦r.
The war-horse, and the he-goat, and the king when his army is with him.
καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὔψυχος καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει

32 Har du handlet som DÃ¥re i Overmod, tÃ¦nker du ondt, da HÃ¥nd for Mund! Thi Tryk pÃ¥ MÃ¦lk giver Ost, Tryk pÃ¥ NÃ¦sen Blod og Tryk pÃ¥ Vrede TrÃ¦tte.
If you have done foolishly in lifting yourself up, or if you have had evil designs, put your hand over your mouth.
ἐὰν πρόῃ σεαυτὸν εἰς εὐφροσύνην καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης ἀτιμασθήσῃ

1 Kong Lemuel af Massas Ord; som hans Moder tugtede ham med.
The words of Lemuel, king of Massa: the teaching which he had from his mother.
οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως χρηματισμός ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ

2 Hvad, Lemuel, min SÃ¸n, min fÃ¸rstefÃ¸dte, hvad skal jeg sige dig, hvad, mit Moderlivs SÃ¸n, hvad, mine LÃ¸fters SÃ¸n?
What am I to say to you, O Lemuel, my oldest son? and what, O son of my body? and what, O son of my oaths?
τί τέκνον τηρήσεις τί ῥήσεις θεοῦ πρωτογενές σοὶ λέγω υἱέ τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας τί τέκνον ἐμῶν εὐχῶν

3 Giv ikke din Kraft til Kvinder, din KÃ¦rlighed til dem, der Ã¸delÃ¦gger Konger.
Do not give your strength to women, or your ways to that which is the destruction of kings.
μὴ δῷς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν

4 Det klÃ¦der ej Konger, Lemuel, det klÃ¦der ej Konger at drikke Vin eller Fyrster at krÃ¦ve stÃ¦rke Drikke,
It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to take wine, or for rulers to say, Where is strong drink?
μετὰ βουλῆς πάντα ποίει μετὰ βουλῆς οἰνοπότει οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσίν οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν

5 at de ikke skal drikke og glemme VedtÃ¦gt og bÃ¸je Retten for alle arme.
For fear that through drinking they may come to have no respect for the law, wrongly judging the cause of those who are in trouble.
ἵνα μὴ πιόντες ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας καὶ ὀρθὰ κρῖναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς

6 Giv den segnende stÃ¦rke Drikke, og giv den mismodige Vin;
Give strong drink to him who is near to destruction, and wine to him whose soul is bitter:
δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις

7 lad ham drikke og glemme sin Fattigdom, ej mer ihukomme sin MÃ¸je.
Let him have drink, and his need will go from his mind, and the memory of his trouble will be gone.
ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι

8 Luk Munden op for den stumme, for alle lidendes Sag;
Let your mouth be open for those who have no voice, in the cause of those who are ready for death.
ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς

9 luk Munden op og dÃ¸m retfÃ¦rdigt, skaf den arme og fattige Ret!
Let your mouth be open, judging rightly, and give right decisions in the cause of the poor and those in need.
ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ

10 Hvo finder en duelig Hustru? Hendes VÃ¦rd stÃ¥r langt over Perlers.
Who may make discovery of a woman of virtue? For her price is much higher than jewels.
γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὑρήσει τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν ἡ τοιαύτη

11 Hendes Husbonds Hjerte stoler pÃ¥ hende, pÃ¥ Vinding skorter det ikke.
The heart of her husband has faith in her, and he will have profit in full measure.
θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει

12 Hun gÃ¸r ham godt og intet ondt alle sine Levedage.
She does him good and not evil all the days of her life.
ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον

13 Hun sÃ¸rger for Uld og HÃ¸r, hun bruger sine HÃ¦nder med Lyst.
She gets wool and linen, working at the business of her hands.
μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὔχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς

14 Hun er som en KÃ¸bmands Skibe, sin FÃ¸de henter hun langvejs fra.
She is like the trading-ships, getting food from far away.
ἐγένετο ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν συνάγει δὲ αὕτη τὸν βίον

15 Endnu fÃ¸r Dag stÃ¥r hun op og giver Huset Mad, sine Piger deres tilmÃ¥lte Del.
She gets up while it is still night, and gives meat to her family, and their food to her servant-girls.
καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίναις

16 Hun tÃ¦nker pÃ¥ en Mark og fÃ¥r den, hun planter en VingÃ¥rd, for hvad hun har tjent.
After looking at a field with care, she gets it for a price, planting a vine-garden with the profit of her work.
θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν κτῆμα

17 Hun bÃ¦lter sin Hofte med Kraft, lÃ¦gger Styrke i sine Arme.
She puts a band of strength round her, and makes her arms strong.
ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφὺν αὐτῆς ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον

18 Hun skÃ¸nner, hendes Husholdning lykkes, hendes Lampe gÃ¥r ikke ud om Natten.
She sees that her marketing is of profit to her: her light does not go out by night.
ἐγεύσατο ὅτι καλόν ἐστιν τὸ ἐργάζεσθαι καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς

19 Hun rÃ¦kker sine HÃ¦nder mod Rokken, Fingrene tager om Tenen.
She puts her hands to the cloth-working rod, and her fingers take the wheel.
τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον

20 Hun rÃ¦kker sin HÃ¥nd til den arme, rÃ¦kker Armene ud til den fattige.
Her hands are stretched out to the poor; yes, she is open-handed to those who are in need.
χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῷ

21 Af Sne har hun intet at frygte for sit Hus, thi hele hendes Hus er klÃ¦dt i Skarlagen.
She has no fear of the snow for her family, for all those in her house are clothed in red.
οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζῃ πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιδύσκονται

22 TÃ¦pper laver hun sig, hun er klÃ¦dt i Byssus og Purpur.
She makes for herself cushions of needlework; her clothing is fair linen and purple.
δισσὰς χλαίνας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα

23 Hendes Husbond er kendt i Portene, nÃ¥r han sidder blandt Landets Ã†ldste.
Her husband is a man of note in the public place, when he takes his seat among the responsible men of the land.
περίβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς

24 Hun vÃ¦ver Linned til Salg og sÃ¦lger BÃ¦lter til KrÃ¦mmeren.
She makes linen robes and gets a price for them, and traders take her cloth bands for a price.
σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο περιζώματα δὲ τοῖς χαναναίοις

25 KlÃ¦dt i Styrke og HÃ¦der gÃ¥r hun Morgendagen i MÃ¸de med Smil.
Strength and self-respect are her clothing; she is facing the future with a smile.
στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς

26 Hun Ã¥bner Munden med Visdom, med mild Vejledning pÃ¥ Tungen.
Her mouth is open to give out wisdom, and the law of mercy is on her tongue.
ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις

27 Hun vÃ¥ger over Husets GÃ¦nge og spiser ej Ladheds BrÃ¸d.
She gives attention to the ways of her family, she does not take her food without working for it.
στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν

28 Hendes SÃ¸nner stÃ¥r frem og giver hende Pris, hendes Husbond synger hendes Lov:
Her children get up and give her honour, and her husband gives her praise, saying,
τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾔνεσεν αὐτήν

29 "Mange duelige Kvinder findes, men du stÃ¥r over dem alle!"
Unnumbered women have done well, but you are better than all of them.
πολλαὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον πολλαὶ ἐποίησαν δυνατά σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερῆρας πάσας

30 Ynde er Svig og SkÃ¸nhed Skin; en Kvinde, som frygter HERREN, skal roses.
Fair looks are a deceit, and a beautiful form is of no value; but a woman who has the fear of the Lord is to be praised.
ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικός γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνείτω

31 Lad hende fÃ¥ sine HÃ¦nders Frugt, hendes Gerninger synger hendes Lov i Portene.
Give her credit for what her hands have made: let her be praised by her works in the public place.
δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς καὶ αἰνείσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς .

1 Ord af PrÃ¦dikeren, Davids SÃ¸n, Konge i Jerusalem.
The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.
ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ δαυιδ βασιλέως ισραηλ ἐν ιερουσαλημ

2 EndelÃ¸s Tomhed, sagde PrÃ¦dikeren, endelÃ¸s Tomhed, alt er Tomhed!
All is to no purpose, said the Preacher, all the ways of man are to no purpose.
ματαιότης ματαιοτήτων εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής ματαιότης ματαιοτήτων τὰ πάντα ματαιότης

3 Hvad Vinding har Mennesket af al den Flid, han gÃ¸r sig under Solen?
What is a man profited by all his work which he does under the sun?
τίς περισσεία τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον

4 SlÃ¦gt gÃ¥r, og SlÃ¦gt kommer, men Jorden stÃ¥r til evig Tid.
One generation goes and another comes; but the earth is for ever.
γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἕστηκεν

5 Sol stÃ¥r op, og Sol gÃ¥r ned og haster igen til sin Opgangs Sted.
The sun comes up and the sun goes down, and goes quickly back to the place where he came up.
καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἕλκει

6 Vinden gÃ¥r mod Syd og drejer mod Nord, den drejer atter og atter og vender tilbage til samme KredslÃ¸b.
The wind goes to the south, turning back again to the north; circling round for ever.
ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ π νεῦμα

7 Alle BÃ¦kke lÃ¸ber i Havet, men Havet bliver ikke fuldt; det Sted, til hvilket BÃ¦kkene lÃ¸ber, did bliver de ved at lÃ¸be.
All the rivers go down to the sea, but the sea is not full; to the place where the rivers go, there they go again.
πάντες οἱ χείμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιμπλαμένη εἰς τόπον οὗ οἱ χείμαρροι πορεύονται ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστ ρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι

8 Alting slider sig trÃ¦t; Mand hÃ¸rer ikke op med at tale, Ã˜jet bliver ikke mÃ¦t af at se, Ã˜ret ej fuldt af at hÃ¸re.
All things are full of weariness; man may not give their story: the eye has never enough of its seeing, or the ear of its hearing.
πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως

9 Det, der kommer, er det, der var, det, der sker, er det, der skete; der er slet intet nyt under Solen.
That which has been, is that which is to be, and that which has been done, is that which will be done, and there is no new thing under the sun.
τί τὸ γεγονός αὐτὸ τὸ γενησόμενον καὶ τί τὸ πεποιημένον αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον

10 Kommer der noget, om hvilket man siger: "Se, her er da noget nyt!"det har dog for lÃ¦ngst vÃ¦ret til i Tiderne forud for os
Is there anything of which men say, See, this is new? It has been in the old time which was before us.
ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ ἰδὲ τοῦτο καινόν ἐστιν ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν

11 Ej mindes de svundne SlÃ¦gter, og de ny, som kommer engang, skal ej heller mindes af dem, som kommer senere hen.
There is no memory of those who have gone before, and of those who come after there will be no memory for those who are still to come after them.
οὐκ ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις καί γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔσται αὐτοῖς μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην

12 Jeg, PrÃ¦dikeren, var Konge over Israel i Jerusalem.
I, the Preacher, was king over Israel in Jerusalem.
ἐγὼ ἐκκλησιαστὴς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ ισραηλ ἐν ιερουσαλημ

13 Jeg vendte min Hu til at ransage og med Visdom udgranske alt, hvad der sker under Himmelen; det er et ondt Slid, som Gud har givet Menneskens BÃ¸rn at slide med.
And I gave my heart to searching out in wisdom all things which are done under heaven: it is a hard thing which God has put on the sons of men to do.
καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ

14 Jeg sÃ¥ alt, hvad der sker under Solen, og se, det er alt sammen Tomhed og Jag efter Vind.
I have seen all the works which are done under the sun; all is to no purpose, and desire for wind.
εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος

15 Kroget kan ej blive lige, og halvt kan ej blive helt.
That which is bent may not be made straight, and that which is not there may not be numbered.
διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι

16 Jeg tÃ¦nkte ved mig selv: "Se, jeg har vundet stÃ¸rre og rigere Visdom end alle de, der fÃ¸r mig var over Jerusalem, og mit Hjerte har skuet Visdom og Kundskab i Fylde."
I said to my heart, See, I have become great and am increased in wisdom more than any who were before me in Jerusalem--yes, my heart has seen much wisdom and knowledge.
ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν ιερουσαλημ καὶ καρδία μου εἶδεν πολλά σοφίαν καὶ γνῶσιν

17 Jeg vendte min Hu til at fatte, hvad der er Visdom og Kundskab, og hvad der er DÃ¥rskab og TÃ¥belighed; jeg skÃ¸nnede, at ogsÃ¥ det er Jag efter Vind.
And I gave my heart to getting knowledge of wisdom, and of the ways of the foolish. And I saw that this again was desire for wind.
καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην ἔγνων ὅτι καί γε τοῦτ' ἔστιν προαίρεσις πνεύματος

18 Thi megen Visdom megen GrÃ¦mmelse, Ã¸get Kundskab Ã¸get Smerte.
Because in much wisdom is much grief, and increase of knowledge is increase of sorrow.
ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλῆθος γνώσεως καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἄλγημα

1 Jeg sagde ved mig selv: "Vel,jeg vil prÃ¸ve med GlÃ¦de; sÃ¥ nyd da det gode!" Men se, ogsÃ¥ det var Tomhed.
I said in my heart, I will give you joy for a test; so take your pleasure--but it was to no purpose.
εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἰδὲ ἐν ἀγαθῷ καὶ ἰδοὺ καί γε τοῦτο ματαιότης

2 Om Latteren sagde jeg: "DÃ¥rskab!" og om GlÃ¦den: "Hvad gavner den?"
Of laughing I said, It is foolish; and of joy--What use is it?
τῷ γέλωτι εἶπα περιφορὰν καὶ τῇ εὐφροσύνῃ τί τοῦτο ποιεῖς

3 Jeg kom pÃ¥ den Tanke at kvÃ¦ge mit Legeme med Vin, medens mit Hjerte dog rÃ¥dede med Visdom, og at slÃ¥ mig pÃ¥ DÃ¥rskab, indtil jeg sÃ¥, hvad det bÃ¥der Menneskens BÃ¸rn at gÃ¸re under Himmelen, det Dagetal de lever.
I made a search with my heart to give pleasure to my flesh with wine, still guiding my heart with wisdom, and to go after foolish things, so that I might see what was good for the sons of men to do under the heavens all the days of their life.
κατεσκεψάμην ἐν καρδίᾳ μου τοῦ ἑλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου καὶ καρδία μου ὡδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' ἀφροσύνῃ ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν

4 Jeg fuldbyrdede store VÃ¦rker, byggede mig Huse, plantede mig VingÃ¥rde,
I undertook great works, building myself houses and planting vine-gardens.
ἐμεγάλυνα ποίημά μου ᾠκοδόμησά μοι οἴκους ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας

5 anlagde mig Haver og Lunde og plantede alle HÃ¥nde FrugttrÃ¦er deri,
I made myself gardens and fruit gardens, planting in them fruit-trees of all sorts.
ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ

6 anlagde mig Damme til at vande en Skov i OpvÃ¦kst;
I made pools to give water for the woods with their young trees.
ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα

7 jeg kÃ¸bte TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder, og jeg havde hjemmefÃ¸dte TrÃ¦lle; ogsÃ¥ KvÃ¦g, HornkvÃ¦g og SmÃ¥kvÃ¦g, havde jeg i stÃ¸rre MÃ¥der end nogen af dem, der fÃ¸r mig havde vÃ¦ret i Jerusalem;
I got men-servants and women-servants, and they gave birth to sons and daughters in my house. I had great wealth of herds and flocks, more than all who were in Jerusalem before me.
ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι καί γε κτῆσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλὴ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν ιερουσαλημ

8 jeg samlede mig ogsÃ¥ SÃ¸lv og Guld, Skatte fra Konger og Lande; jeg tog mig Sangere og Sangerinder og Menneskens BÃ¸rns Lyst: Hustru og Hustruer.
I got together silver and gold and the wealth of kings and of countries. I got makers of song, male and female; and the delights of the sons of men--girls of all sorts to be my brides.
συνήγαγόν μοι καί γε ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ᾀδούσας καὶ ἐντρυφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας

9 Og jeg blev stor, stÃ¸rre end nogen af dem, der fÃ¸r mig havde vÃ¦ret i Jerusalem; desuden blev min Visdom hos mig.
And I became great; increasing more than all who had been before me in Jerusalem, and my wisdom was still with me.
καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν ιερουσαλημ καί γε σοφία μου ἐστάθη μοι

10 Intet, som mine Ã˜jne attrÃ¥ede, unddrog jeg dem; jeg nÃ¦gtede ikke mit Hjerte nogen GlÃ¦de thi mit Hjerte havde GlÃ¦de af al min Flid, og deri lÃ¥ LÃ¸nnen for al min Flid.
And nothing which was desired by my eyes did I keep from them; I did not keep any joy from my heart, because my heart took pleasure in all my work, and this was my reward.
καὶ πᾶν ὃ ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐχ ὑφεῖλον ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου

11 Men da jeg overskuede alt, hvad mine HÃ¦nder havde virket, og den Flid, det havde kostet mig, se, da var det alt sammen Tomhed og Jag efter Vind, og der er ingen Vinding under Solen.

Then I saw all the works which my hands had made, and everything I had been working to do; and I saw that all was to no purpose and desire for wind, and there was no profit under the sun.

καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν ποιήμασίν μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου καὶ ἐν μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία ὑπὸ τὸν ἥλιον

12 Thi hvad gÃ¸r det Menneske, som kommer efter Kongen? Det samme, som tilforn er gjort? Jeg gav mig da til at sammenligne Visdom med DÃ¥rskab og TÃ¥belighed.

And I went again in search of wisdom and of foolish ways. What may the man do who comes after the king? The thing which he has done before.

καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην ὅτι τίς ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν

13 Jeg sÃ¥, at Visdom har samme Fortrin for TÃ¥belighed som Lys for MÃ¸rke:

Then I saw that wisdom is better than foolish ways--as the light is better than the dark.

καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστιν περισσεία τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περισσεία τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος

14 Den vise har Ã˜jne i Hovedet, men TÃ¥ben vandrer i MÃ¸rke. Men jeg skÃ¸nnede ogsÃ¥, at en og samme SkÃ¦bne rammer begge.

The wise man's eyes are in his head, but the foolish man goes walking in the dark; but still I saw that the same event comes to them all.

τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται καὶ ἔγνων καί γε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἓν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς

15 Da sagde jeg ved mig selv: "TÃ¥bens SkÃ¦bne rammer ogsÃ¥ mig; hvad har jeg da for, at jeg er blevet overvÃ¦ttes viis?" Og jeg sagde ved mig selv, at ogsÃ¥ det er Tomhed;

Then said I in my heart: As it comes to the foolish man, so will it come to me; so why have I been wise overmuch? Then I said in my heart: This again is to no purpose.

καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος καί γε ἐμοὶ συναντήσεταί μοι καὶ ἵνα τί ἐσοφισάμην ἐγὼ τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης

16 thi den vises Minde er lige sÃ¥lidt evigt som TÃ¥bens, fordi nu engang alt glemmes i kommende Dage; ak! den vise mÃ¥ dÃ¸ sÃ¥ godt som TÃ¥ben.

Of the wise man, as of the foolish man, there is no memory for ever, seeing that those who now are will have gone from memory in the days to come. See how death comes to the wise as to the foolish!

ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι αἱ ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐπελήσθη καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος

17 Da blev jeg led ved Livet, thi ilde tyktes mig det, som sker under Solen; thi det er alt sammen Tomhed og Jag efter Vind.
So I was hating life, because everything under the sun was evil to me: all is to no purpose and desire for wind.
καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωήν ὅτι πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος

18 Og jeg blev led ved al den Flid, jeg, har gjort mig under Solen, fordi jeg mÃ¥ efterlade mit VÃ¦rk til den, som kommer efter mig.
Hate had I for all my work which I had done, because the man who comes after me will have its fruits.
καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σὺν πάντα μόχθον μου ὃν ἐγὼ μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ' ἐμέ

19 Hvo ved, om det bliver en Vismand eller en TÃ¥be? Og dog skal han rÃ¥de over alt, hvad jeg med Flid og Visdom vandt under Solen. OgsÃ¥ det er Tomhed.
And who is to say if that man will be wise or foolish? But he will have power over all my work which I have done and in which I have been wise under the sun. This again is to no purpose.
καὶ τίς οἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων καὶ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον καί γε τοῦτο ματαιότης

20 Og jeg var ved at fortvivle over al den Flid, jeg har gjort mig under Solen;
So my mind was turned to grief for all the trouble I had taken and all my wisdom under the sun.
καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον

21 thi der har et Menneske gjort sig. Flid med Visdom, Kundskab og Dygtighed, og sÃ¥ mÃ¥ han overlade sit Eje til et Menneske, som ikke har lagt Flid derpÃ¥. OgsÃ¥ det er Tomhed og et stort Onde.
Because there is a man whose work has been done with wisdom, with knowledge, and with an expert hand; but one who has done nothing for it will have it for his heritage. This again is to no purpose and a great evil.
ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος οὗ μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ καὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ κ αί γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη

22 Thi hvad fÃ¥r et Menneske for al sin Flid og sit Hjertes Higen, som han gÃ¸r sig Flid med under Solen?
What does a man get for all his work, and for the weight of care with which he has done his work under the sun?
ὅτι τί γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον

23 Alle hans Dage er jo Lidelse, og hans Slid er GrÃ¦mmelse; end ikke om Natten finder hans Hjerte Hvile. OgsÃ¥ det er Tomhed.
All his days are sorrow, and his work is full of grief. Even in the night his heart has no rest. This again is to no purpose.
ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ καί γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ καί γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν

24 Intet er bedre for et Menneske end at spise og drikke og give sin SjÃ¦l gode Dage ved sin Flid. Og det skÃ¸nnede jeg, at ogsÃ¥ det kommer fra Guds HÃ¥nd.
There is nothing better for a man than taking meat and drink, and having delight in his work. This again I saw was from the hand of God.
οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ἀνθρώπῳ ὃ φάγεται καὶ ὃ πίεται καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ καί γε τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τ οῦ θεοῦ ἐστιν

25 Thi hvo kan spise eller drikke uden hans Vilje?
Who may take food or have pleasure without him?
ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς φείσεται πάρεξ αὐτοῦ

26 Thi det Menneske, som er godt i hans Ã˜jne, giver han Visdom, Kundskab og GlÃ¦de; men den, som synder, giver han Slid med at samle og ophobe for sÃ¥ at give det til en, som er god i Guds Ã˜jne. OgsÃ¥ det er Tomhed og Jag efter Vind.
To the man with whom he is pleased, God gives wisdom and knowledge and joy; but to the sinner he gives the work of getting goods together and storing up wealth, to give to him in whom God has pleasure. This again is to no purpose and desire for wind.
ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν τοῦ προσ θεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος

1 Alt har sin stund og hver en Ting under Himmelen sin Tid:
For everything there is a fixed time, and a time for every business under the sun.
τοῖς πᾶσιν χρόνος καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν

2 Tid til at fÃ¸des og Tid til at dÃ¸, Tid til at plante og Tid til at rydde,
A time for birth and a time for death; a time for planting and a time for uprooting;
καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτῖλαι πεφυτευμένον

3 Tid til at drÃ¦be og Tid til at lÃ¦ge, Tid til at nedrive og Tid til at opbygge,
A time to put to death and a time to make well; a time for pulling down and a time for building up;
καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι

4 Tid til at grÃ¦de og Tid til at le, Tid til at sÃ¸rge og Tid til at danse,
A time for weeping and a time for laughing; a time for sorrow and a time for dancing;
καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι

5 Tid til at kaste Sten, og Tid til at sanke Sten, Tid til at favne og Tid til ikke at favne,
A time to take stones away and a time to get stones together; a time for kissing and a time to keep from kissing;
καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμψεως

6 Tid til at sÃ¸ge og Tid til at miste, Tid til at gemme og Tid til at bortkaste,
A time for search and a time for loss; a time to keep and a time to give away;
καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι καιρὸς τοῦ φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν

7 Tid til at flÃ¦nge og Tid til at sy, Tid til at tie og Tid til at tale,
A time for undoing and a time for stitching; a time for keeping quiet and a time for talk;
καιρὸς τοῦ ῥῆξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν

8 Tid til at elske og Tid til at hade, Tid til Krig og Tid til Fred.
A time for love and a time for hate; a time for war and a time for peace.
καιρὸς τοῦ φιλῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης

9 Hvad LÃ¸n for sin Flid har da den, der arbejder?
What profit has the worker in the work which he does?
τίς περισσεία τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ

10 Jeg sÃ¥ det Slid, som Gud har givet Menneskens BÃ¸rn at slide med.
I saw the work which God has put on the sons of man.
εἶδον σὺν τὸν περισπασμόν ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ

11 Alt har han skabt smukt til rette Tid; ogsÃ¥ Evigheden har han lagt i deres Hjerte, dog sÃ¥ledes at Menneskene hverken fatter det fÃ¸rste eller det sidste af, hvad Gud har virket.
He has made everything right in its time; but he has made their hearts without knowledge, so that man is unable to see the works of God, from the first to the last.
σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καί γε σὺν τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ὅπως μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ θεός ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους

12 Jeg skÃ¸nnede, at der ikke gives noget andet Gode for dem end at glÃ¦de sig og have det godt, sÃ¥lÃ¦nge de lever.
I am certain that there is nothing better for a man than to be glad, and to do good while life is in him.
ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτοῦ

13 Dog ogsÃ¥ det at spise og drikke og nyde det gode under al sin Flid er for hvert Menneske en Guds Gave.
And for every man to take food and drink, and have joy in all his work, is a reward from God.
καί γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται καὶ πίεται καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ δόμα θεοῦ ἐστιν

14 Jeg skÃ¸nnede, at alt, hvad Gud virker, bliver evindelig, uden at noget kan fÃ¸jes til eller tages fra; og sÃ¥ledes har Gud gjort det, for at man skal frygte for hans Ã…syn.
I am certain that whatever God does will be for ever. No addition may be made to it, nothing may be taken from it; and God has done it so that man may be in fear before him.
ἔγνων ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεός αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔστιν προσθεῖναι καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν καὶ ὁ θεὸς ἐποίησε ν ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

15 Hvad der sker, var allerede, og hvad der skal ske, har allerede vÃ¦ret; Gud leder det svundne op.
Whatever is has been before, and what is to be is now; because God makes search for the things which are past.
τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον

16 Fremdeles sÃ¥ jeg under Solen, at GudlÃ¸shed var pÃ¥ Rettens Sted og GudlÃ¸shed pÃ¥ RetfÃ¦rds Sted.
And again, I saw under the sun, in the place of the judges, that evil was there; and in the place of righteousness, that evil was there.
καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως ἐκεῖ ὁ ἀσεβής καὶ τόπον τοῦ δικαίου ἐκεῖ ὁ ἀσεβής

17 Jeg sagde ved mig selv: "Den retfÃ¦rdige og den gudlÃ¸se dÃ¸mmer Gud; thi for hver en Ting og hver en IdrÃ¦t har han fastsat en Tid.
I said in my heart, God will be judge of the good and of the bad; because a time for every purpose and for every work has been fixed by him.
εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι

18 Jeg sagde ved mig selv: "Det er for Menneskenes Skyld, for at Gud kan prÃ¸ve dem, og for at de selv kan se, at de er Dyr:"
I said in my heart, It is because of the sons of men, so that God may put them to the test and that they may see themselves as beasts.
ἐκεῖ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶν καί γε αὐτοῖς

19 Thi Menneskers og Dyrs SkÃ¦bne er ens; som den ene dÃ¸r, dÃ¸r den anden, og en og samme Ã…nd har de alle; Mennesket har intet forud for Dyrene, thi alt er Tomhed.
Because the fate of the sons of men and the fate of the beasts is the same. As is the death of one so is the death of the other, and all have one spirit. Man is not higher than the beasts; because all is to no purpose.
ὅτι συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους συνάντημα ἓν αὐτοῖς ὡς ὁ θάνατος τούτου οὕτως ὁ θάνατος τούτου καὶ πνεῦμα ἓν τοῖς πᾶσιν καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτῆνος οὐδέν ὅτι τὰ πάντα ματαιότης

20 Alle gÃ¥r sammesteds hen, alle blev til af Muld, og alle vender tilbage til Mulden.
All go to one place, all are of the dust, and all will be turned to dust again.
τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἕνα τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοός καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν

21 Hvo ved, om Menneskenes Ã…nd stiger opad, og om Dyrenes Ã…nd farer nedad til Jorden?
Who is certain that the spirit of the sons of men goes up to heaven, or that the spirit of the beasts goes down to the earth?
καὶ τίς οἶδεν πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν

22 SÃ¥ledes indsÃ¥ jeg, at intet er bedre for Mennesket end at glÃ¦de sig ved sin Gerning, thi det er hans Del; thi hvo kan bringe ham sÃ¥ vidt, at han kan se, hvad der kommer efter hans DÃ¸d?
So I saw that there is nothing better than for a man to have joy in his work--because that is his reward. Who will make him see what will come after him?
καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐτόν

1 Fremdeles sÃ¥ jeg al den Undertrykkelse, som sker under Solen; jeg sÃ¥ de undertryktes tÃ¥rer og ingen trÃ¸stede dem; de led Vold af deres Undertrykkeres HÃ¥nd, og ingen trÃ¸stede dem.
And again I saw all the cruel things which are done under the sun; there was the weeping of those who have evil done to them, and they had no comforter: and from the hands of the evil-doers there went out power, but they had no comforter.
καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον σὺν πάσας τὰς συκοφαντίας τὰς γινομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχύς καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν

2 Da priste jeg de dÃ¸de, som allerede er dÃ¸de, lykkeligere end de levende, som endnu er i Live;
So my praise was for the dead who have gone to their death, more than for the living who still have life.
καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν

3 men lykkeligere end begge den, som slet ikke er til, som ikke har set det onde, der sker under Solen.
Yes, happier than the dead or the living seemed he who has not ever been, who has not seen the evil which is done under the sun.
καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὔπω ἐγένετο ὃς οὐκ εἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον

4 Og jeg sÃ¥, at al Flid og alt dygtigt Arbejde udspringer af den enes Misundelse mod den anden. OgsÃ¥ det er Tomhed og Jag efter Vind.
And I saw that the cause of all the work and of everything which is done well was man's envy of his neighbour. This again is to no purpose and a desire for wind.
καὶ εἶδον ἐγὼ σὺν πάντα τὸν μόχθον καὶ σὺν πᾶσαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ καί γε τοῦτο ματαιότη ς καὶ προαίρεσις πνεύματος

5 DÃ¥ren lÃ¦gger HÃ¦nderne i SkÃ¸det og Ã¦der sig selv op
The foolish man, folding his hands, takes the flesh of his body for food.
ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ

6 Bedre en HÃ¥ndfuld Hvile end HÃ¦nderne fulde af Flid og Jag efter Vind.
One hand full of rest is better than two hands full of trouble and desire for wind.
ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος

7 Og mere Tomhed sÃ¥ jeg under Solen.
Then I came back, and I saw an example of what is to no purpose under the sun.
καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον

8 Mangen stÃ¥r alene og har ikke nogen ved sin Side, hverken SÃ¸n eller Broder, og dog er der ingen Ende pÃ¥ al hans Flid og hans Ã¯je bliver ikke mÃ¦t af Rigdom. Men, for hvis Skyld gÃ¸r jeg mig Flid og nÃ¦gter mig enhver Nydelse? OgsÃ¥ det, er Tomhed og ondt Slid.
It is one who is by himself, without a second, and without son or brother; but there is no end to all his work, and he has never enough of wealth. For whom, then, am I working and keeping myself from pleasure? This again is to no purpose, and a bitter work.
ἔστιν εἷς καὶ οὐκ ἔστιν δεύτερος καί γε υἱὸς καὶ ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καί γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ο ὐκ ἐμπίπλαται πλούτου καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ καὶ στερίσκω τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρός ἐστι ν

9 To er bedre faren end een, thi de fÃ¥r god LÃ¸n for deres Flid;
Two are better than one, because they have a good reward for their work.
ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα οἷς ἔστιν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν

10 hvis den ene falder, kan den anden rejse sin FÃ¦lle op. Men ve den ensomme! Thi falder han, er der ingen til at rejse ham op.
And if one has a fall, the other will give him a hand; but unhappy is the man who is by himself, because he has no helper.
ὅτι ἐὰν πέσωσιν ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἑνί ὅταν πέσῃ καὶ μὴ ᾖ δεύτερος τοῦ ἐγεῖραι αὐτόν

11 Og nÃ¥r to ligger sammen, bliver de varme; men hvorledes kan den ensomme blive varm?
So again, if two are sleeping together they are warm, but how may one be warm by himself?
καί γε ἐὰν κοιμηθῶσιν δύο καὶ θέρμη αὐτοῖς καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ

12 Og nÃ¥r nogen kan overvÃ¦lde den ensomme, sÃ¥ kan to stÃ¥ sig imod ham; tretvundet Snor brister ikke i Hast.
And two attacked by one would be safe, and three cords twisted together are not quickly broken.
καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῇ ὁ εἷς οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔντριτον οὐ ταχέως ἀπορραγήσεται

13 Bedre faren er en fattig Yngling, som er viis, end en gammel Konge, som er en TÃ¥be og ikke mere har Forstand til at lade sig rÃ¥de.
A young man who is poor and wise is better than a king who is old and foolish and will not be guided by the wisdom of others.
ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι

14 Thi hin gik ud af FÃ¦ngselet for at blive Konge, skÃ¸nt han var fÃ¸dt i Fattigdom under den andens Regering.
Because out of a prison the young man comes to be king, though by birth he was only a poor man in the kingdom.
ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεῦσαι ὅτι καί γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγεννήθη πένης

15 Jeg sÃ¥ alle, som levede og fÃ¦rdedes under Solen, stille sig ved den Ynglings Side, som skulde trÃ¦de i Kongens Sted;
I saw all the living under the sun round the young man who was to be ruler in place of the king.
εἶδον σὺν πάντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου ὃς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ

16 der var ikke Tal pÃ¥ alle de Mennesker, han stod i Spidsen for; men heller ikke over ham glÃ¦der de senere SlÃ¦gter sig; nej, ogsÃ¥ det er Tomhed og Jag efter Vind.
There was no end of all the people, of all those whose head he was, but they who come later will have no delight in him. This again is to no purpose and desire for wind.
οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ τοῖς πᾶσιν ὅσοι ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν καί γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ ὅτι καί γε τοῦτο μα ταιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος

1 Lad ikke din Mund lÃ¸be eller dit Hjerte haste med at udtale et Ord for Guds Ã…syn; thi Gud er i Himmelen og du pÃ¥ Jorden, derfor skal dine Ord vÃ¦re fÃ¥.
\5:2\Be not unwise with your mouth, and let not your heart be quick to say anything before God, because God is in heaven and you are on the earth--so let not the number of your words be great.
μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι

2 Thi meget Slid giver DrÃ¸mme, og mange Ord giver DÃ¥retale.
\5:3\As a dream comes from much business, so the voice of a foolish man comes with words in great number.
ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει περισπασμοῦ καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων

3 NÃ¥r du giver Gud et LÃ¸fte, sÃ¥ tÃ¸v ikke med at holde det! Thi der er ingen GlÃ¦de ved DÃ¥rer. Hvad du lover, skal du holde.
\5:4\When you take an oath before God, put it quickly into effect, because he has no pleasure in the foolish; keep the oath you have taken.
καθὼς ἂν εὔξῃ εὐχὴν τῷ θεῷ μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν σὺν ὅσα ἐὰν εὔξῃ ἀπόδος

4 Det er bedre, at du ikke lover, end at du lover uden at holde.
\5:5\It is better not to take an oath than to take an oath and not keep it.
ἀγαθὸν τὸ μὴ εὔξασθαί σε ἢ τὸ εὔξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι

5 Lad ikke din Mund bringe Skyld over dit Legeme og sig ikke til Guds Sendebud, at det var af Vanvare! Hvorfor skal Gud vredes over din Tale og nedbryde dine HÃ¦nders VÃ¦rk?
\5:6\Let not your mouth make your flesh do evil. And say not before the angel, It was an error. So that God may not be angry with your words and put an end to the work of your hands.
μὴ δῷς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι τὴν σάρκα σου καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ἄγνοιά ἐστιν ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου

6 Thi af mange DrÃ¸mme og Ord kommer mange Skuffelser; nej, frygt Gud!
\5:7\Because much talk comes from dreams and things of no purpose. But let the fear of God be in you.
ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιότητες καὶ λόγοι πολλοί ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ

7 NÃ¥r du ser den fattige undertrykt og Lov og Ret krÃ¦nket pÃ¥ din Egn, sÃ¥ undre dig ikke over den Ting; thi pÃ¥ den hÃ¸je vogter en hÃ¸jere, og andre endnu hÃ¸jere vogter pÃ¥ dem begge.
\5:8\If you see the poor under a cruel yoke, and law and right being violently overturned in a country, be not surprised, because one authority is keeping watch on another and there are higher than they.
ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἁρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτούς

8 Dog, en Fordel for et Land er det i alt Fald, at der er en Konge over dyrket Jord.
\5:9\It is good generally for a country where the land is worked to have a king.
καὶ περισσεία γῆς ἐν παντί ἐστι βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου

9 Den, der elsker SÃ¸lv, mÃ¦ttes aldrig af SÃ¸lv, og den, der elsker Rigdom, mÃ¦ttes aldrig af Vinding. OgsÃ¥ det er Tomhed.
\5:10\He who has a love for silver never has enough silver, or he who has love for wealth, enough profit. This again is to no purpose.
ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν γένημα καί γε τοῦτο ματαιότης

10 Jo mere Gods, des flere til at fortÃ¦re det, og hvad Gavn har Ejeren da deraf, ud over at hans Ã˜jne ser det?
\5:11\When goods are increased, the number of those who take of them is increased; and what profit has the owner but to see them?
ἐν πλήθει τῆς ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἔσθοντες αὐτήν καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ

11 SÃ¸d er Arbejderens SÃ¸vn, hvad enten han har lidt eller meget at spise; men den riges Overflod giver ikke ham Lov til at sove.
\5:12\The sleep of a working man is sweet, if he has little food or much; but to him who is full, sleep will not come.
γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι

12 Der er et slemt Onde, som jeg sÃ¥ under Solen: Rigdom gemt hen af sin Ejermand til hans Ulykke;
\5:13\There is a great evil which I have seen under the sun--wealth kept by the owner to be his downfall.
ἔστιν ἀρρωστία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ

13 gÃ¥r Rigdommen tabt ved et Uheld, og han har avlet en SÃ¸n, sÃ¥ bliver der intet til ham.
\5:14\And I saw the destruction of his wealth by an evil chance; and when he became the father of a son he had nothing in his hand.
καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ καὶ ἐγέννησεν υἱόν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν

14 Som han udgik af sin Moders Liv, skal han atter gÃ¥ bort, lige sÃ¥ nÃ¸gen som han kom, og ved sin Flid vinder han intet, han kan tage med sig.
\5:15\As he came from his mother at birth, so does he go again; he gets from his work no reward which he may take away in his hand.
καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἥκει καὶ οὐδὲν οὐ λήμψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ

15 OgsÃ¥ det er et slemt Onde: ganske som han kom, gÃ¥r han bort, og hvad Vinding har han sÃ¥ af, at han gÃ¸r sig Flid hen i Vejret?
\5:16\And this again is a great evil, that in all points as he came so will he go; and what profit has he in working for the wind?
καί γε τοῦτο πονηρὰ ἀρρωστία ὥσπερ γὰρ παρεγένετο οὕτως καὶ ἀπελεύσεται καὶ τίς περισσεία αὐτῷ ᾗ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον

16 Og dertil kommer et helt Liv i MÃ¸rke, Sorg og stor Kvide, Sygdom og Kummer.
\5:17\All his days are in the dark, and he has much sorrow, pain, disease, and trouble.
καί γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀρρωστίᾳ καὶ χόλῳ

17 Var din fod, nÃ¥r du gÃ¥r til Guds Hus! At komme for at hÃ¸re er bedre, end at DÃ¥rer bringer Slagtoffer, thi de har ikke Forstand til andet end at gÃ¸re ondt.
\5:18\This is what I have seen: it is good and fair for a man to take meat and drink and to have joy in all his work under the sun, all the days of his life which God has given him; that is his reward.
ἰδοὺ ὃ εἶδον ἐγὼ ἀγαθόν ὅ ἐστιν καλόν τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐὰν μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ

17 Se, hvad der efter mit SkÃ¸n er godt og smukt, det er at spise og drikke og nyde det gode under al den Flid, man gÃ¸r sig under Solen, alle de Levedage Gud giver en; thi det er den Del, man har;

\5:18\This is what I have seen: it is good and fair for a man to take meat and drink and to have joy in all his work under the sun, all the days of his life which God has given him; that is his reward.

ἰδοὺ ὃ εἶδον ἐγὼ ἀγαθόν ὅ ἐστιν καλόν τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐὰν μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ

18 og hver Gang Gud giver et Menneske Rigdom og Gods og sÃ¦tter ham i Stand til at nyde det, og tage sin Del og glÃ¦de sig under sin Flid, da er det en Guds Gave;

\5:19\Every man to whom God has given money and wealth and the power to have pleasure in it and to do his part and have joy in his work: this is given by God.

καί γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τοῦ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστιν

19 thi da tÃ¦nker han ikke stort pÃ¥ sine Levedage, idet Gud lader ham vÃ¦re optaget af sit Hjertes GlÃ¦de.

\5:20\He will not give much thought to the days of his life; because God lets him be taken up with the joy of his heart.

ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ

1 Der er et Onde, jeg sÃ¥ under Solen, og som tynger Menneskene hÃ¥rdt:

There is an evil which I have seen under the sun, and it is hard on men;

ἔστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ πολλή ἐστιν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον

2 NÃ¥r Gud giver en Mand Rigdom og Gods og Ã†re, sÃ¥ han intet savner af, hvad han Ã¸nsker, og Gud ikke sÃ¦tter ham i Stand til at nyde det, men en fremmed nyder det, da er dette Tomhed og en slem Lidelse.

A man to whom God gives money, wealth, and honour so that he has all his desires but God does not give him the power to have joy of it, and a strange man takes it. This is to no purpose and an evil disease.

ἀνήρ ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὧν ἐπιθυμήσει καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτόν τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά ἐστιν

3 Om en Mand avler hundrede BÃ¸rn og lever mange Ã…r, sÃ¥ hans Levetid bliver lang, men hans SjÃ¦l ikke mÃ¦ttes af Goder, sÃ¥ siger jeg dog, at et utidigt Foster er bedre faren end han;

If a man has a hundred children, and his life is long so that the days of his years are great in number, but his soul takes no pleasure in good, and he is not honoured at his death; I say that a birth before its time is better than he.

ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται καὶ πλῆθος ὅ τι ἔσονται ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης καί γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ εἶπα ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα

4 thi at det kommer, er Tomhed, og det gÃ¥r bort i MÃ¸rke, og i MÃ¸rke dÃ¸lges dets Navn;
In wind it came and to the dark it will go, and with the dark will its name be covered.
ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν καὶ ἐν σκότει πορεύεται καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται

5 og det har hverken set eller kendt Sol; det fÃ¥r end ikke en Grav; det hviler bedre end han.
Yes, it saw not the sun, and it had no knowledge; it is better with this than with the other.
καί γε ἥλιον οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τοῦτον

6 Om han sÃ¥ levede to Gange tusind Ã…r, men ikke skuede Lykke - mon ikke alle farer sammesteds hen?
And though he goes on living a thousand years twice over and does not see good, are not the two going to the same place?
καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν μὴ οὐκ εἰς τόπον ἕνα τὰ πάντα πορεύεται

7 Al Menneskets Flid tjener hans Mund, og dog stilles hans Sult aldrig.
All the work of man is for his mouth, and still he has a desire for food.
πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ καί γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται

8 Thi hvad har den vise forud for TÃ¥ben, hvad bÃ¥der det den arme, der ved at vandre for de levendes Ã˜jne?
What have the wise more than the foolish? and what has the poor man by walking wisely before the living?
ὅτι τίς περισσεία τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς

9 Bedre at se med sine Ã˜jne end higende AttrÃ¥. OgsÃ¥ det er Tomhed og Jag efter Vind.
What the eyes see is better than the wandering of desire. This is to no purpose and a desire for wind.
ἀγαθὸν ὅραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος

10 Hvad der bliver til er for lÃ¦ngst nÃ¦vnet ved Navn, og det vides i Forvejen, hvad et Menneske bliver til; det kan ikke gÃ¥ i Rette med ham, der er den stÃ¦rkeste.
That which is, has been named before, and of what man is there is knowledge. He has no power against one stronger than he.
εἴ τι ἐγένετο ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος καὶ οὐ δυνήσεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν

11 Thi jo flere Ord der bruges, des stÃ¸rre bliver Tomheden, og hvad gavner de Mennesket?
There are words without number for increasing what is to no purpose, but what is man profited by them?
ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ

12 Thi hvo ved, hvad der bÃ¥der et Menneske i Livet, det Tal af tomme Levedage han henlever som en Skygge? Thi hvo kan sige et Menneske, hvad der skal ske under Solen efter hans DÃ¸d?
Who is able to say what is good for man in life all the days of his foolish life which he goes through like a shade? who will say what is to be after him under the sun?
ὅτι τίς οἶδεν τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον

1 Godt Navn er bedre end ypperlig Salve, DÃ¸dsdag bedre end FÃ¸dselsdag;
A good name is better than oil of great price, and the day of death than the day of birth.
ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθὸν καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ

2 bedre at gÃ¥ til et SÃ¸rgehus end at gÃ¥ til et Gildehus; thi hist er alle Menneskers Ende, og de levende bÃ¸r tage det til Hjerte
It is better to go to the house of weeping, than to go to the house of feasting; because that is the end of every man, and the living will take it to their hearts.
ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου καθότι τοῦτο τέλος παντὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ ζῶν δώσει εἰς καρδίαν αὐτοῦ

3 Bedre GrÃ¦mmelse end Latter, thi er Minerne mÃ¸rke, har Hjertet det godt.
Sorrow is better than joy; when the face is sad the mind gets better.
ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία

4 De vises Hjerte er i SÃ¸rgehuset. TÃ¥bernes Hjerte i GlÃ¦deshuset.
The hearts of the wise are in the house of weeping; but the hearts of the foolish are in the house of joy.
καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης

5 Bedre at hÃ¸re pÃ¥ Vismands SkÃ¦nd end at hÃ¸re pÃ¥ TÃ¥bers Sang.
It is better to take note of the protest of the wise, than for a man to give ear to the song of the foolish.
ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾆσμα ἀφρόνων

6 Som TjÃ¸rnekvistes Knitren under Gryden er TÃ¥bers Latter; ogsÃ¥ det er Tomhed.
Like the cracking of thorns under a pot, so is the laugh of a foolish man; and this again is to no purpose.
ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα οὕτως γέλως τῶν ἀφρόνων καί γε τοῦτο ματαιότης

7 Thi uredelig Vinding gÃ¸r Vismand til DÃ¥re, og Stikpenge Ã¸delÃ¦gger Hjertet.
The wise are troubled by the ways of the cruel, and the giving of money is the destruction of the heart.
ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ

8 En Sags Udgang er bedre end dens Indgang, TÃ¥lmod er bedre end Hovmod.
The end of a thing is better than its start, and a gentle spirit is better than pride.
ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι

9 VÃ¦r ikke hastig i dit Sind til at grÃ¦mmes, thi GrÃ¦mmelse bor i TÃ¥bers Bryst.
Be not quick to let your spirit be angry; because wrath is in the heart of the foolish.
μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται

10 SpÃ¸rg ikke: "Hvoraf kommer det, at de gamle Dage var bedre end vore?" Thi sÃ¥ledes spÃ¸rger du ikke med Visdom.
Say not, Why were the days which have gone by better than these? Such a question comes not from wisdom.
μὴ εἴπῃς τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου

11 Bedre er Visdom end Arv, en Fordel for dem, som skuer Solen;
Wisdom together with a heritage is good, and a profit to those who see the sun.
ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας καὶ περισσεία τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον

12 thi Visdom skygger, som Penge skygger, men Kundskabs Fortrin er dette, at Visdom holder sin Mand i Live.
Wisdom keeps a man from danger even as money does; but the value of knowledge is that wisdom gives life to its owner.
ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ περισσεία γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς

13 Se pÃ¥ Guds VÃ¦rk! Hvo kan rette, hvad han har gjort kroget?
Give thought to the work of God. Who will make straight what he has made bent?
ἰδὲ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμῆσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν

14 VÃ¦r ved godt Mod pÃ¥ den gode Dag og indse pÃ¥ den onde Dag, at Gud skabte denne sÃ¥vel som hin, for at Mennesket ikke skal finde noget efter sig.
In the day of wealth have joy, but in the day of evil take thought: God has put the one against the other, so that man may not be certain what will be after him.
ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακίας ἰδέ καί γε σὺν τοῦτο σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς ἵνα μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρ ωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν

15 Begge Dele sÃ¥ jeg i mine tomme Dage: Der er retfÃ¦rdige, som omkommer i deres RetfÃ¦rdighed, og der er gudlÃ¸se, som lever lÃ¦nge i deres Ondskab.
These two have I seen in my life which is to no purpose: a good man coming to his end in his righteousness, and an evil man whose days are long in his evil-doing.
σὺν τὰ πάντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ καὶ ἔστιν ἀσεβὴς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ

16 VÃ¦r ikke alt for retfÃ¦rdig og te dig ikke overvÃ¦ttes viis; hvorfor vil du Ã¸delÃ¦gge dig selv?
Be not given overmuch to righteousness and be not over-wise. Why let destruction come on you?
μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μὴ σοφίζου περισσά μήποτε ἐκπλαγῇς

17 VÃ¦r ikke alt for gudlÃ¸s og vÃ¦r ingen DÃ¥re; hvorfor vil du dÃ¸ i Utide?
Be not evil overmuch, and be not foolish. Why come to your end before your time?
μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου

18 Det bedste er, at du fastholder det ene og ikke slipper det andet; thi den, der frygter Gud, vil undgÃ¥ begge Farer.
It is good to take this in your hand and not to keep your hand from that; he who has the fear of God will be free of the two.
ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ καί γε ἀπὸ τούτου μὴ ἀνῇς τὴν χεῖρά σου ὅτι φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα

19 Visdom gÃ¸r Vismand stÃ¦rkere end ti Magthavere i Byen.
Wisdom makes a wise man stronger than ten rulers in a town.
ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει

20 Thi intet Menneske er sÃ¥ retfÃ¦rdigt pÃ¥ Jorden, at han kun gÃ¸r gode Gerninger og aldrig synder.
There is no man on earth of such righteousness that he does good and is free from sin all his days.
ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῇ ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται

21 Giv ikke Agt pÃ¥ alle de Ord, Folk siger, at du ikke skal hÃ¸re din TrÃ¦l forbande dig;
Do not give ear to all the words which men say, for fear of hearing the curses of your servant.
καί γε εἰς πάντας τοὺς λόγους οὓς λαλήσουσιν μὴ θῇς καρδίαν σου ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε

22 thi du ved med dig selv, at ogsÃ¥ du mange Gange har forbandet andre.
Your heart has knowledge how frequently others have been cursed by you.
ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεταί σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου ὅπως καί γε σὺ κατηράσω ἑτέρους

23 Alt dette ransagede jeg med Visdom; jeg tÃ¦nkte: "Jeg vil vorde viis." Men Visdom holdt sig langt fra mig;
All this I have put to the test by wisdom; I said, I will be wise, but it was far from me.
πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν τῇ σοφίᾳ εἶπα σοφισθήσομαι

24 Tingenes Grund er langt borte, sÃ¥ dyb, sÃ¥ dyb; hvem kan finde den?
Far off is true existence, and very deep; who may have knowledge of it?
καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν καὶ βαθὺ βάθος τίς εὑρήσει αὐτό

25 Jeg tog mig for at vende min Hu til Kundskab og Granskning og til at sÃ¸ge efter Visdom og sikker Viden og til at kende, at GudlÃ¸shed er TÃ¥belighed, DÃ¥rskab Vanvid.
I gave my mind to knowledge and to searching for wisdom and the reason of things, and to the discovery that sin is foolish, and that to be foolish is to be without one's senses.
ἐκύκλωσα ἐγώ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ σκληρίαν καὶ περιφοράν

26 Og beskere end DÃ¸den fandt jeg Kvinden, thi hun er et Fangegarn; hendes Hjerfe er et Net og hendes Arme LÃ¦nker. Den, som er Gud kÃ¦r, undslipper hende, men Synderen bliver hendes Fange.
And I saw a thing more bitter than death, even the woman whose heart is full of tricks and nets, and whose hands are as bands. He with whom God is pleased will get free from her, but the sinner will be taken by her.
καὶ εὑρίσκω ἐγὼ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον σὺν τὴν γυναῖκα ἥτις ἐστὶν θηρεύματα καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς δεσμοὶ χεῖρες αὐτῆς ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἁμαρτάνων συλλημφθήσεται ἐν αὐτῇ

27 Se, det fandt jeg ud, sagde PrÃ¦dikeren, ved at lÃ¦gge det ene til det andet for at drage min Slutning.
Look! this I have seen, said the Preacher, taking one thing after another to get the true account,
ἰδὲ τοῦτο εὗρον εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής μία τῇ μιᾷ τοῦ εὑρεῖν λογισμόν

28 Hvad min SjÃ¦l stadig sÃ¸gte, men ikke fandt, er dette: Een Mand fandt jeg blandt tusind, men en Kvinde fandt jeg ikke i hele Flokken.
For which my soul is still searching, but I have it not; one man among a thousand have I seen; but a woman among all these I have not seen.
ὃν ἔτι ἐζήτησεν ἡ ψυχή μου καὶ οὐχ εὗρον ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων εὗρον καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις οὐχ εὗρον

29 Dog se, det fandt jeg, at Gud har skabt Menneskene, som de bÃ¸r vÃ¦re; men de har sÃ¥ mange sÃ¦re Ting for.
This only have I seen, that God made men upright, but they have been searching out all sorts of inventions.
πλὴν ἰδὲ τοῦτο εὗρον ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς

1 Hvo er som den vise, og hvo ved at tyde en Ting? Visdom fÃ¥r et Menneskes Ã…syn til at lyse, og Ã…synets HÃ¥rdhed mildnes.
Who is like the wise man? and to whom is the sense of anything clear? A man's wisdom makes his face shining, and his hard face will be changed.
τίς οἶδεν σοφούς καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀναιδὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται

2 Hold en Konges Bud! Men drejer det sig om en Gudsed, sÃ¥ forhast dig ikke.
I say to you, Keep the king's law, from respect for the oath of God.
στόμα βασιλέως φύλαξον καὶ περὶ λόγου ὅρκου θεοῦ μὴ σπουδάσῃς

3 GÃ¥ bort fra hans Ã…syn og bliv ikke stÃ¥ende, nÃ¥r Sagen stÃ¥r slet; thi han kan gÃ¸re alt, hvad han vil.
Be not quick to go from before him. Be not fixed in an evil design, because he does whatever is pleasing to him.
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ μὴ στῇς ἐν λόγῳ πονηρῷ ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει

4 Thi en Konges Ord er Magtsprog, og hvo kan sige til ham: "Hvad gÃ¸r du?"
The word of a king has authority; and who may say to him, What is this you are doing?
καθὼς λαλεῖ βασιλεὺς ἐξουσιάζων καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ποιήσεις

5 Den, som holder Budet, skal ikke mÃ¦rke til noget ondt, og Dommens Tid skal den vises Hjerte kende.
Whoever keeps the law will come to no evil: and a wise man's heart has knowledge of time and of decision.
ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρόν καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ

6 Thi enhver Ting har sin Tid og sin Dom, men det er et tyngende Onde for Mennesket,
For every purpose there is a time and a decision, because the sorrow of man is great in him.
ὅτι παντὶ πράγματι ἔστιν καιρὸς καὶ κρίσις ὅτι γνῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν

7 at han ikke ved, hvad der vil ske; thi hvo kan sige ham hvorledes Fremtiden bliver?
No one is certain what is to be, and who is able to say to him when it will be?
ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον ὅτι καθὼς ἔσται τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ

8 Som intet Menneske er Herre over Vinden, sÃ¥ han kan spÃ¦rre den inde, er ingen Herre over DÃ¸dens Dag; Krig kan man ikke unddrage sig, og GudlÃ¸shed frier ikke sin Mand.
No man has authority over the wind, to keep the wind; or is ruler over the day of his death. In war no man's time is free, and evil will not keep the sinner safe.
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλῦσαι σὺν τὸ πνεῦμα καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ τοῦ θανάτου καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς

9 Alt dette sÃ¥ jeg, idet jeg rettede min Tanke pÃ¥ hver en IdrÃ¦t, som Ã¸ves under Solen: Der er Tider, da det ene Menneske hersker over det andet til hans Ulykke.

All this have I seen, and have given my heart to all the work which is done under the sun: there is a time when man has power over man for his destruction.

καὶ σὺν πᾶν τοῦτο εἶδον καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα ὃ πεποίηται ὑπὸ τὸν ἥλιον τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν

10 Ligeledes sÃ¥ jeg gudlÃ¸se stedes til Hvile, medens de, som gjorde det rette, mÃ¥tte gÃ¥ bort fra det hellige Sted og glemtes i Byen. OgsÃ¥ det er Tomhed.

And then I saw evil men put to rest, taken even from the holy place; and they went about and were praised in the town because of what they had done. This again is to no purpose.

καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπῃνέθησαν ἐν τῇ πόλει ὅτι οὕτως ἐποίησαν καί γε τοῦτο ματαιότης

11 Fordi den onde Gerning ikke i Hast rammes af Dommen fÃ¥r Menneskenes Hjerte Mod til at gÃ¸re det onde,

Because punishment for an evil work comes not quickly, the minds of the sons of men are fully given to doing evil.

ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίρρησις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχύ διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν

12 eftersom Synderen gÃ¸r det onde fra fÃ¸rste FÃ¦rd og dog lever lÃ¦nge; men ogsÃ¥ ved jeg, at det skal gÃ¥ dem godt, som frygter Gud, fordi de frygter for hans Ã…syn,

Though a sinner does evil a hundred times and his life is long, I am certain that it will be well for those who go in fear of God and are in fear before him.

ὃς ἥμαρτεν ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῷ ὅτι καί γε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

13 og at det ikke skal gÃ¥ de gudlÃ¸se godt, og at deres Levetid ikke skal lÃ¦nges som Skyggen, fordi de ikke frygter for Guds Ã…syn.

But it will not be well for the evil-doer; he will not make his days long like a shade, because he has no fear before God.

καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὃς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ

14 Der er en Tomhed, som forekommer pÃ¥ Jorden: at der findes retfÃ¦rdige, hvem det gÃ¥r, som om de havde gjort de gudlÃ¸ses Gerninger, og gudlÃ¸se, hvem det gÃ¥r som om de havde gjort de retfÃ¦rdiges Gerninger. Jeg sagde: OgsÃ¥ det er Tomhed.

There is a thing which is to no purpose done on the earth: that there are good men to whom is given the same punishment as those who are evil, and there are evil men who get the reward of the good. I say that this again is to no purpose.

ἔστιν ματαιότης ἣ πεποίηται ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν καὶ εἰσὶν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων εἶπα ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης

15 Og jeg priste GlÃ¦den, fordi Mennesket ikke har andet Gode under Solen end at spise og drikke og vÃ¦re glad, og at dette ledsager ham under hans Flid i de Levedage, Gud giver ham under Solen.

So I gave praise to joy, because there is nothing better for a man to do under the sun than to take meat and drink and be happy; for that will be with him in his work all the days of his life which God gives him under the sun.

καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι κ αὶ αὐτὸ συμπροσέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον

16 Hver Gang jeg vendte min Hu til at nemme Visdom og granske det Slid, som gÃ¥r for sig pÃ¥ Jorden - thi hverken Dag eller Nat fÃ¥r man SÃ¸vn i Ã˜jnene -

When I gave my mind to the knowledge of wisdom and to seeing the business which is done on the earth (and there are those whose eyes see not sleep by day or by night),

ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι καί γε ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπν ον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπων

17 da indsÃ¥ jeg, at det er sÃ¥ledes med alt Guds VÃ¦rk, at Mennesket ikke kan udgrunde det, som sker under Solen; thi trods al den Flid, et Menneske gÃ¸r sig med at sÃ¸ge, kan han ikke udgrunde det; og selv om den vise mener at kende det, kan han ikke udgrunde det.

Then I saw all the work of God, and that man may not get knowledge of the work which is done under the sun; because, if a man gives hard work to the search he will not get knowledge, and even if the wise man seems to be coming to the end of his search, still he will be without knowledge.

καὶ εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὑρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅσα ἂν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι καὶ οὐχ εὑρήσει καί γε ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι οὐ δυνήσεται τοῦ εὑρεῖν

1 Ja, alt dette lagde jeg mig pÃ¥ Sinde, og mit hjerte indsÃ¥ det alt sammen: at de retfÃ¦rdige og de vise og deres Gerninger er i Guds HÃ¥nd. Hverken om KÃ¦rlighed eller Had kan Menneskene vide noget; alt, hvad der er dem for Ã˜je, er Tomhed.

All this I took to heart, and my heart saw it all: that the upright and the wise and their works are in the hand of God; and men may not be certain if it will be love or hate; all is to no purpose before them.

ὅτι σὺν πᾶν τοῦτο ἔδωκα εἰς καρδίαν μου καὶ καρδία μου σὺν πᾶν εἶδεν τοῦτο ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ κα ί γε ἀγάπην καί γε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν

2 Thi alle fÃ¥r en og samme SkÃ¦bne, retfÃ¦rdig og gudlÃ¸s, god og ond, ren og uren, den, som ofrer, og den, som ikke ofrer; det gÃ¥r den gode som Synderen, den svÃ¦rgende som den, der skyr at svÃ¦rge.

Because to all there is one event, to the upright man and to the evil, to the clean and to the unclean, to him who makes an offering and to him who makes no offering; as is the good so is the sinner; he who takes an oath is as he who has fear of it.

ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν συνάντημα ἓν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι ὡς ὁ ἀγαθός ὧς ὁ ἁμαρτάνων ὧς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ τὸν ὅρκον φοβούμενος

3 Det er det, der er Fejlen ved alt, hvad der sker under Solen, at alle fÃ¥r en og samme SkÃ¦bne; derfor er ogsÃ¥ MenneskebÃ¸rnenes Hjerte fuldt af ondt, og der er DÃ¥rskab i deres Hjerte Livet igennem, og tilsidst mÃ¥ de ned til de dÃ¸de.
This is evil in all things which are done under the sun: that there is one fate for all, and the hearts of the sons of men are full of evil; while they have life their hearts are foolish, and after that--to the dead.
τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι συνάντημα ἓν τοῖς πᾶσιν καί γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς

4 Kun for den, der hÃ¸rer til de levendes Flok, er der HÃ¥b; thi levende Hund er bedre faren end dÃ¸d LÃ¸ve.
For him who is joined to all the living there is hope; a living dog is better than a dead lion.
ὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας ἔστιν ἐλπίς ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν

5 Thi de levende ved dog, at de skal dÃ¸, men de dÃ¸de ved ingenting, og LÃ¸n har de ikke mere i Vente; thi Mindet om dem slettes ud.
The living are conscious that death will come to them, but the dead are not conscious of anything, and they no longer have a reward, because there is no memory of them.
ὅτι οἱ ζῶντες γνώσονται ὅτι ἀποθανοῦνται καὶ οἱ νεκροὶ οὔκ εἰσιν γινώσκοντες οὐδέν καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν

6 BÃ¥de deres KÃ¦rlighed og deres Had og deres Misundelse er forlÃ¦ngst borte, og de fÃ¥r ingen Sinde mere Lod og Del i noget af det, som sker under Solen.
Their love and their hate and their envy are now ended; and they have no longer a part for ever in anything which is done under the sun.
καί γε ἀγάπη αὐτῶν καί γε μῖσος αὐτῶν καί γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον

7 SÃ¥ spis da dit BrÃ¸d med GlÃ¦de, drik vel til Mode din Vin; thi din Id har Gud for lÃ¦ngst kendt god.
Come, take your bread with joy, and your wine with a glad heart. God has taken pleasure in your works.
δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ ἄρτον σου καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου

8 Dine KlÃ¦der vÃ¦re altid hvide, lad Olie ikke savnes pÃ¥ dit Hoved!
Let your clothing be white at all times, and let not your head be without oil.
ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλήν σου μὴ ὑστερησάτω

9 Nyd Livet med den Kvinde, du elsker, alle dine tomme Levedage, som gives dig under Solen; thi det er din Lod og Del af Livet og af den Flid, du gÃ¸r dig under Solen.
Have joy with the woman of your love all the days of your foolish life which he gives you under the sun. Because that is your part in life and in your work which you do under the sun.
ἰδὲ ζωὴν μετὰ γυναικός ἧς ἠγάπησας πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον

10 GÃ¸r efter Evne alt, hvad din HÃ¥nd finder Styrke til; thi der er hverken Virke eller Tanke eller Kundskab eller Visdom i DÃ¸dsriget, hvor du stÃ¦vner hen.

Whatever comes to your hand to do with all your power, do it because there is no work, or thought, or knowledge, or wisdom in the place of the dead to which you are going.

πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου τοῦ ποιῆσαι ὡς ἡ δύναμίς σου ποίησον ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾅδῃ ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ

11 Og atter sÃ¥ jeg under Solen, at HurtiglÃ¸beren ikke er Herre over LÃ¸bet eller Heltene over Kampen, ej heller de vise over BrÃ¸det, ej heller de klÃ¸gtige over Rigdom, ej heller de kloge over Yndest, men alle er de bundet af Tid og TilfÃ¦lde.

And again I saw under the sun that the reward goes not to him who is quick, or the fruits of war to the strong; and there is no bread for the wise, or wealth for men of learning, or respect for those who have knowledge; but time and chance come to all.

ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος καί γε οὐ τοῖς σοφοῖς ἄρτος καί γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καί γε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς

12 Thi et Menneske kender lige sÃ¥ lidt sin Tid som Fisk, der fanges i det slemme Garn, eller Fugle, der hildes i Snaren; ligesom disse fanges Menneskens BÃ¸rn i Ulykkens Stund, nÃ¥r den brat falder over dem.

Even man has no knowledge of his time; like fishes taken in an evil net, or like birds taken by deceit, are the sons of men taken in an evil time when it comes suddenly on them.

ὅτι καί γε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονηρόν ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω

13 OgsÃ¥ dette TilfÃ¦lde af Visdom sÃ¥ jeg under Solen, og det gjorde dybt Indtryk pÃ¥ mig:

This again I have seen under the sun as wisdom and it seemed great to me.

καί γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ μεγάλη ἐστὶν πρός με

14 Der var en lille By med fÃ¥ Indbyggere, og mod den kom en stor Konge; han omringede den og byggede hÃ¸je Volde imod den;

There was a little town and the number of its men was small, and there came a great king against it and made an attack on it, building works of war round about it.

πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους

15 men der fandtes i Byen en fattig Mand, som var viis, og han frelste den ved sin Visdom. Men ingen mindedes den fattige Mand.

Now there was in the town a poor, wise man, and he, by his wisdom, kept the town safe. But no one had any memory of that same poor man.

καὶ εὕρῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν καὶ διασώσει αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου

16 Da sagde jeg: "Visdom er bedre end Styrke, men den fattiges Visdom agtes ringe, og hans Ord hÃ¸res ikke."

Then I said, Wisdom is better than strength, but the poor man's wisdom is not respected, and his words are not given a hearing.

καὶ εἶπα ἐγώ ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη καὶ λόγοι αὐτοῦ οὔκ εἰσιν ἀκουόμενοι

17 VismÃ¦nds Ord, der hÃ¸res i Ro, er bedre end en Herskers RÃ¥b iblandt DÃ¥rer.
The words of the wise which come quietly to the ear are noted more than the cry of a ruler among the foolish.
λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις

18 Visdom er bedre end VÃ¥ben, men en eneste Synder kan Ã¸delÃ¦gge meget godt.
Wisdom is better than instruments of war, but one sinner is the destruction of much good.
ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου καὶ ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν

1 DÃ¸de Fluer gÃ¸r Salveblanderens Olie stinkende, lidt DÃ¥rskab Ã¸delÃ¦gger Visdommens VÃ¦rd.
Dead flies make the oil of the perfumer give out an evil smell; more valued is a little wisdom than the great glory of the foolish.
μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλης

2 Den vise har sin Forstand tilhÃ¸jre, TÃ¥ben har sin til venstre,
The heart of the wise man goes in the right direction; but the heart of a foolish man in the wrong.
καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ

3 Hvor DÃ¥ren end fÃ¦rdes, svigter hans Forstand, og han rÃ¸ber for alle, at han er en DÃ¥re.
And when the foolish man is walking in the way, he has no sense and lets everyone see that he is foolish.
καί γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει καὶ ἃ λογιεῖται πάντα ἀφροσύνη ἐστίν

4 NÃ¥r en Herskers Vrede rejser sig mod dig, forlad ikke derfor din Plads; thi Sagtmodighed hindrer store Synder.
If the wrath of the ruler is against you, keep in your place; in him who keeps quiet even great sins may be overlooked.
ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ ἐπὶ σέ τόπον σου μὴ ἀφῇς ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας

5 Der er et Onde, jeg sÃ¥ under Solen; det ser ud som et Misgreb af ham, som har Magten:
There is an evil which I have seen under the sun, like an error which comes by chance from a ruler:
ἔστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὡς ἀκούσιον ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος

6 DÃ¥rskab sÃ¦ttes i HÃ¸jsÃ¦det, nederst sidder de rige.
The foolish are placed in high positions, but men of wealth are kept low.
ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψεσι μεγάλοις καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθήσονται

7 TrÃ¦lle sÃ¥ jeg hÃ¸jt til Hest og HÃ¸vdinger til Fods som TrÃ¦lle.
I have seen servants on horses, and rulers walking on the earth as servants.
εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἄρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς

8 Den, som graver en Grav, falder selv deri; den, som nedbryder en Mur, ham bider en Slange;
He who makes a hole for others will himself go into it, and for him who makes a hole through a wall the bite of a snake will be a punishment.
ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται καὶ καθαιροῦντα φραγμόν δήξεται αὐτὸν ὄφις

9 den, som bryder Sten, kan sÃ¥re sig pÃ¥ dem; den, som klÃ¸ver TrÃ¦, er i Fare.
He who gets out stones from the earth will be damaged by them, and in the cutting of wood there is danger.
ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς

10 NÃ¥r Ã˜ksen er slÃ¸v og dens Ã†g ej hvÃ¦sses, mÃ¥ Kraft lÃ¦gges i; men den dygtiges Fortrin er Visdom.
If the iron has no edge, and he does not make it sharp, then he has to put out more strength; but wisdom makes things go well.
ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν καὶ δυνάμεις δυναμώσει καὶ περισσεία τοῦ ἀνδρείου σοφία

11 Bider en Slange, fÃ¸r den besvÃ¦rges, har BesvÃ¦rgeren ingen Gavn af sin Kunst.
If a snake gives a bite before the word of power is said, then there is no longer any use in the word of power.
ἐὰν δάκῃ ὁ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία τῷ ἐπᾴδοντι

12 Ord fra Vismands Mund vinder Yndest, en DÃ¥res LÃ¦ber bringer ham VÃ¥de;
The words of a wise man's mouth are sweet to all, but the lips of a foolish man are his destruction.
λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις καὶ χείλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν

13 hans Tale begynder med DÃ¥rskab og ender med den vÃ¦rste Galskab.
The first words of his mouth are foolish, and the end of his talk is evil crime.
ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσόνη καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά

14 TÃ¥ben bruger mange Ord. Ej ved Mennesket, hvad der skal ske; hvad der efter hans DÃ¸d skal ske, hvo siger ham det?
The foolish are full of words; man has no knowledge of what will be; and who is able to say what will be after him?
καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ

15 DÃ¥rens Flid gÃ¸r ham trÃ¦t, thi end ikke til Bys ved han Vej.
The work of the foolish will be a weariness to him, because he has no knowledge of the way to the town.
μόχθος τῶν ἀφρόνων κοπώσει αὐτούς ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν

16 Ve dig, du Land, hvis Konge er en Dreng og hvis Fyrster holder Gilde ved Gry.
Unhappy is the land whose king is a boy, and whose rulers are feasting in the morning.
οὐαί σοι πόλις ἧς ὁ βασιλεύς σου νεώτερος καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωίᾳ ἐσθίουσιν

17 Held dig; du Land, hvis Konge er Ã¦delbÃ¥ren, hvis Fyrster holder Gilde til sÃ¸mmelig Tid som MÃ¦nd og ikke som drankere.
Happy is the land whose ruler is of noble birth, and whose chiefs take food at the right time, for strength and not for feasting.
μακαρία σύ γῆ ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς ἐλευθέρων καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται

18 Ved Ladhed synker BjÃ¦lkelaget; nÃ¥r HÃ¦nderne slappes, drypper det i Huset.
When no work is done the roof goes in, and when the hands do nothing water comes into the house.
ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία

19 Til Morskab holder man GÃ¦stebud, og Vin gÃ¸r de levende glade; men Penge skaffer alt til Veje.
A feast is for laughing, and wine makes glad the heart; but by the one and the other money is wasted.
εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον καὶ οἶνος εὐφραίνει ζῶντας καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα

20 End ikke i din Tanke mÃ¥ du bande en Konge, end ikke i dit Sovekammer en, som er rig; thi Himlens Fugle kan udsprede Ordet, de vingede rÃ¸be, hvad du siger.
Say not a curse against the king, even in your thoughts; and even secretly say not a curse against the man of wealth; because a bird of the air will take the voice, and that which has wings will give news of it.
καί γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ καὶ ἐν ταμιείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει σὺν τὴν φωνήν καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον

1 Kast dit BrÃ¸d pÃ¥ Vandet, Thi du fÃ¥r det igen, gÃ¥r end lang Tid hen.
Put out your bread on the face of the waters; for after a long time it will come back to you again.
ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὑρήσεις αὐτόν

2 Del dit Gods i syv otte Dele, thi du ved ej, hvad ondt der kanske pÃ¥ Jorden.
Give a part to seven or even to eight, because you have no knowledge of the evil which will be on the earth.
δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καί γε τοῖς ὀκτώ ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν

3 Er Skyerne fulde af Regn, sÃ¥ gyder de den ud over Jorden; og falder et TrÃ¦ mod Syd eller Nord; sÃ¥ bliver det liggende der, hvor det falder.
If the clouds are full of rain, they send it down on the earth; and if a tree comes down to the south, or the north, in whatever place it comes down, there it will be.
ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ τόπῳ οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον ἐκεῖ ἔσται

4 Man fÃ¥r aldrig sÃ¥et, nÃ¥r man kigger efter Vinden, og aldrig hÃ¸stet, nÃ¥r man ser efter Skyerne.
He who is watching the wind will not get the seed planted, and he who is looking at the clouds will not get in the grain.
τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεῖ καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει

5 Som du ikke kender Vindens Vej eller Fostret i Moders Liv, sÃ¥ kender du ej heller Guds Virke, han, som virker alt.
As you have no knowledge of the way of the wind, or of the growth of the bones in the body of her who is with child, even so you have no knowledge of the works of God who has made all.
ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος ὡς ὀστᾶ ἐν γαστρὶ τῆς κυοφορούσης οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει σὺν τὰ πάντα

6 SÃ¥ din SÃ¦d ved Gry og lad HÃ¥nden ej hvile ved KvÃ¦ld; thi du ved ej, om dette eller hint vil lykkes, eller begge Dele er lige gode.
In the morning put your seed into the earth, and till the evening let not your hand be at rest; because you are not certain which will do well, this or that--or if the two will be equally good.
ἐν πρωίᾳ σπεῖρον τὸ σπέρμα σου καὶ εἰς ἑσπέραν μὴ ἀφέτω ἡ χείρ σου ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐ τὸ ἀγαθά

7 Lyset er lifligt, at skue Solen er godt for Ã˜jnene;
Truly the light is sweet, and it is good for the eyes to see the sun.
καὶ γλυκὺ τὸ φῶς καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον

8 ja, lever et Menneske mange Ã…r, skal han glÃ¦de sig over dem alle og komme MÃ¸rkets Dage i Hu, thi af dem er der mange i Vente; alt, hvad der kommer, er Tomhed.
But even if a man's life is long and he has joy in all his years, let him keep in mind the dark days, because they will be great in number. Whatever may come is to no purpose.
ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλαὶ ἔσονται πᾶν τὸ ἐ ρχόμενον ματαιότης

9 GlÃ¦d dig, Yngling, i din Ungdom, vÃ¦r vel til Mode i Livets VÃ¥r; gÃ¥, hvor dit Hjerte lyster, og nyd, hvad dit Ã˜je skuer; men vid, at for alle disse Ting skal du krÃ¦ves til Regnskab af Gud.
Have joy, O young man, while you are young; and let your heart be glad in the days of your strength, and go in the ways of your heart, and in the desire of your eyes; but be certain that for all these things God will be your judge.
εὐφραίνου νεανίσκε ἐν νεότητί σου καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου καὶ ἐν ὁράσει ὀ φθαλμῶν σου καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει

10 SlÃ¥ Mismod ud af dit Sind, hold Sygdom fjernt fra din Krop; thi Ungdom og Livsgry er Tomhed!
So put away trouble from your heart, and sorrow from your flesh; because the early years and the best years are to no purpose.
καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης

1 TÃ¦nk PÃ¥ ding Skaber i Ungdommens Dage, fÃ¸rend de onde Dage kommer og Ã…rene nÃ¦rmer sig, om hvilke du vil sige: "I dem har jeg ikke Behag!"
Let your mind be turned to your Maker in the days of your strength, while the evil days come not, and the years are far away when you will say, I have no pleasure in them;
καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας καὶ φθάσωσιν ἔτη ἐν οἷς ἐρεῖς οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα

2 fÃ¸r Sol og Lys og MÃ¥ne og Stjerner hylles i MÃ¸rke og der atter kommer Skyer efter Regn,
While the sun, or the light, or the moon, or the stars, are not dark, and the clouds come not back after the rain;
ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ

3 Tiden, da Husets Vogtere bÃ¦ver, de stÃ¦rke MÃ¦nd bliver krumme, da MÃ¸llepigerne svigter, fordi de er fÃ¥, og de bliver mÃ¸rke, som kigger ved Gluggerne,
In the day when the keepers of the house are shaking for fear, and the strong men are bent down, and the women who were crushing the grain are at rest because their number is small, and those looking out of the windows are unable to see;
ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγώθησαν καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς

4 da begge GadedÃ¸rene lukkes, mens MÃ¸llen gÃ¥r med dÃ¦mpet Lyd, da man stÃ¥r op ved Spurvenes Kvidder og alle Sangens DÃ¸tre hvisker,
When the doors are shut in the street, and the sound of the crushing is low, and the voice of the bird is soft, and the daughters of music will be made low;
καὶ κλείσουσιν θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ᾄσματος

5 da man ogsÃ¥ Ã¦ngstes for Bakker, og RÃ¦dsler lurer pÃ¥ Vejen, da MandeltrÃ¦et blomstrer; GrÃ¦shoppen slappes og KapersbÃ¦rret svigter, nu Mennesket gÃ¥r til sin evige Bolig og SÃ¸rgetoget gÃ¥r gennem Gaden,
And he is in fear of that which is high, and danger is in the road, and the tree is white with flower, and the least thing is a weight, and desire is at an end, because man goes to his last resting-place, and those who are sorrowing are in the streets;
καί γε ἀπὸ ὕψους ὄψονται καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι

6 fÃ¸rend SÃ¸lvsnoren brister og GuldskÃ¥len brydes itu, fÃ¸r Krukken slÃ¥s i Stykker ved Kilden og det sÃ¸ndrede Hjul falder ned i BrÃ¸nden
Before ever the silver cord is cut, or the vessel of gold is broken, or the pot is broken at the fountain, or the wheel broken at the water-hole;
ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου καὶ συνθλιβῇ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου καὶ συντριβῇ ὑδρία ἐπὶ τὴν πηγήν καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον

7 og StÃ¸vet vender tilbage til Jorden som fÃ¸r og Ã…nden til Gud, som gav den.
And the dust goes back to the earth as it was, and the spirit goes back to God who gave it.
καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεόν ὃς ἔδωκεν αὐτό

8 EndelÃ¸s Tomhed, sagde PrÃ¦dikeren, alt er Tomhed.
All things are to no purpose, says the Preacher, all is to no purpose.
ματαιότης ματαιοτήτων εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής τὰ πάντα ματαιότης

9 Endnu skal siges, at PrÃ¦dikeren var viis; han gav ogsÃ¥ Folket Kundskab; han granskede og ransagede og formede mange Ordsprog.
And because the Preacher was wise he still gave the people knowledge; searching out, testing, and putting in order a great number of wise sayings.
καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο ἐκκλησιαστὴς σοφός ἔτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν λαόν καὶ οὗς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν

10 PrÃ¦dikeren sÃ¸gte at finde Fyndord og optegnede sanddru LÃ¦re, Sandhedsord.
The Preacher made search for words which were pleasing, but his writing was in words upright and true.
πολλὰ ἐζήτησεν ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὑρεῖν λόγους θελήματος καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος λόγους ἀληθείας

11 Som PigkÃ¦ppe er de vises Ord, som inddrevne SÃ¸m, der sidder tÃ¦t; de er givet af en og samme Hyrde.
The words of the wise are pointed, and sayings grouped together are like nails fixed with a hammer; they are given by one guide.
λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἧλοι πεφυτευμένοι οἳ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνὸς καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν

12 Endnu skal siges: Min SÃ¸n, var dig! Der er ingen Ende pÃ¥, som der skrives BÃ¸ger, og megen Gransken trÃ¦tter Legemet.
And further, my son, take note of this: of the making of books there is no end, and much learning is a weariness to the flesh.
υἱέ μου φύλαξαι ποιῆσαι βιβλία πολλά οὐκ ἔστιν περασμός καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσις σαρκός

13 Enden pÃ¥ Sagen, nÃ¥r alt er hÃ¸rt, er: Frygt Gud og hold hans Bud! Thi det bÃ¸r hvert Menneske gÃ¸re.
This is the last word. All has been said. Have fear of God and keep his laws; because this is right for every man.
τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούεται τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος

14 Thi hver en Gerning bringer Gud for Retten, nÃ¥r han dÃ¸mmer alt, hvad der er skjult, vÃ¦re sig godt eller ondt.
God will be judge of every work, with every secret thing, good or evil.
ὅτι σὺν πᾶν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν .

1 Salomos HÃ¸jsang
The song of Songs, which is Solomon's.
ᾆσμα ᾀσμάτων ὅ ἐστιν τῷ σαλωμων

2 Kys mig, giv mig Kys af din mund thi din KÃ¦rlighed er bedre end Vin.
Let him give me the kisses of his mouth: for his love is better than wine.
φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ ὅτι ἀγαθοὶ μαστοί σου ὑπὲρ οἶνον

3 Lifligt dufter dine Salver, dit Navn er en udgydt Salve, derfor har Kvinder dig kÃ¦r.
Sweet is the smell of your perfumes; your name is as perfume running out; so the young girls give you their love.
καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε

4 Drag mig efter dig, kom, lad os lÃ¸be; Kongen tog mig ind i sine Kamre. Vi vil juble og glÃ¦de os i dig, prise din HÃ¦rlighed fremfor Vin. Med Rette har de dig kÃ¦r.
Take me to you, and we will go after you: the king has taken me into his house. We will be glad and full of joy in you, we will give more thought to your love than to wine: rightly are they your lovers.
εἵλκυσάν σε ὀπίσω σου εἰς ὀσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν εἰσήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον εὐθύτης ἠγάπησέν σε

5 Jeg er sort, dog yndig, Jerusalems DÃ¸tre, som Kedars Telte, som Salmas ForhÃ¦ng.
I am dark, but fair of form, O daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.
μέλαινά εἰμι καὶ καλή θυγατέρες ιερουσαλημ ὡς σκηνώματα κηδαρ ὡς δέρρεις σαλωμων

6 Se ej pÃ¥ mig, fordi jeg er sortladen, fordi jeg er brÃ¦ndt af Solen. Min Moders SÃ¸nner vrededes pÃ¥ mig, til VingÃ¥rdsvogterske satte de mig - min egen VingÃ¥rd vogted jeg ikke.
Let not your eyes be turned on me, because I am dark, because I was looked on by the sun; my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vine-gardens; but my vine-garden I have not kept.
μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα

7 Sig mig, du, som min SjÃ¦l har kÃ¦r, hvor du vogter din Hjord, hvor du holder Hvil ved Middag. Thi hvi skal jeg gÃ¥ som en Landstryger ved dine FÃ¦llers Hjorde?
Say, O love of my soul, where you give food to your flock, and where you make them take their rest in the heat of the day; why have I to be as one wandering by the flocks of your friends?
ἀπάγγειλόν μοι ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ποῦ ποιμαίνεις ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἑταίρων σου

8 SÃ¥fremt du ikke ved det, du fagreste blandt Kvinder, fÃ¸lg da kun Hjordens Spor og vogt dine Geder ved Hyrdernes Boliger.
If you have not knowledge, O most beautiful among women, go on your way in the footsteps of the flock, and give your young goats food by the tents of the keepers.
ἐὰν μὴ γνῷς σεαυτήν ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων

9 Ved Faraos Forspand ligner jeg dig, min Veninde.
I have made a comparison of you, O my love, to a horse in Pharaoh's carriages.
τῇ ἵππῳ μου ἐν ἅρμασιν φαραω ὡμοίωσά σε ἡ πλησίον μου

10 Dine Kinder er yndige med Snorene din Hals med KÃ¦derne.
Your face is a delight with rings of hair, your neck with chains of jewels.
τί ὡραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες τράχηλός σου ὡς ὁρμίσκοι

11 Vi vil gÃ¸re dig Snore af Guld med StÃ¦nk af SÃ¸lv.
We will make you chains of gold with ornaments of silver.
ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου

12 Min Nardus spreder sin Duft, mens Kongen er til Bords;
While the king is seated at his table, my spices send out their perfume.
ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ

13 min Ven er mig en Myrrapose, der ligger ved mit Bryst,
As a bag of myrrh is my well-loved one to me, when he is at rest all night between my breasts.
ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται

14 min Ven er mig en Koferklase fra En-Gedis VingÃ¥rde.
My love is to me as a branch of the cypress-tree in the vine-gardens of En-gedi.
βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ἐν ἀμπελῶσιν εγγαδδι

15 Hvor du er fager, min Veninde, hvor du er fager, dine Ã˜jne er Duer!
See, you are fair, my love, you are fair; you have the eyes of a dove.
ἰδοὺ εἶ καλή ἡ πλησίον μου ἰδοὺ εἶ καλή ὀφθαλμοί σου περιστεραί

16 Hvor du er fager, min Ven, ja dejlig er du, vort Leje er grÃ¸nt,
See, you are fair, my loved one, and a pleasure; our bed is green.
ἰδοὺ εἶ καλός ὁ ἀδελφιδός μου καί γε ὡραῖος πρὸς κλίνη ἡμῶν σύσκιος

17 vor Boligs BjÃ¦lker er Cedre, Panelet Cypresser!
Cedar-trees are the pillars of our house; and our boards are made of fir-trees.
δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι

1 Jeg er Sarons Rose, Dalenes Lilje
I am a rose of Sharon, a flower of the valleys.
ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου κρίνον τῶν κοιλάδων

2 Som en Lilje midt iblandt Torne er min Veninde blandt Piger.
As the lily-flower among the thorns of the waste, so is my love among the daughters.
ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων

3 Som et Ã†bletrÃ¦ blandt Skovens TrÃ¦er er min Ven blandt unge MÃ¦nd. I hans Skygge har jeg Lyst til at sidde, hans Frugt er sÃ¸d for min Gane.
As the apple-tree among the trees of the wood, so is my loved one among the sons. I took my rest under his shade with great delight, and his fruit was sweet to my taste.
ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου

4 Til en Vinhal bragte han mig, hvor MÃ¦rket over mig er KÃ¦rlighed.
He took me to the house of wine, and his flag over me was love.
εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην

5 Styrk mig med Rosinkager, kvÃ¦g mig med Ã†bler, thi jeg er syg af KÃ¦rlighed.
Make me strong with wine-cakes, let me be comforted with apples; I am overcome with love.
στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις στοιβάσατέ με ἐν μήλοις ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ

6 Hans venstre er under mit Hoved, hans hÃ¸jre tager mig i Favn.
His left hand is under my head, and his right hand is round about me.
εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεταί με

7 Jeg besvÃ¦rger eder, Jerusalems DÃ¸tre, ved Gazeller og Markens Hjorte: GÃ¸r ikke KÃ¦rligheden Uro, vÃ¦k den ikke, fÃ¸r den Ã¸nsker det selv!
I say to you, O daughters of Jerusalem, by the roes of the field, do not let love be moved till it is ready.
ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ

8 HÃ¸r! Der er min Ven! Ja se, der kommer han i LÃ¸b over Bjergene, i Spring over HÃ¸jene.
The voice of my loved one! See, he comes dancing on the mountains, stepping quickly on the hills.
φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου ἰδοὺ οὗτος ἥκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς

9 Min Ven er som en Gazel, han er som den unge Hjort. Se, nu stÃ¥r han alt bag vor Mur. Han ser gennem Vinduet, kigger gennem Gitteret.
My loved one is like a roe; see, he is on the other side of our wall, he is looking in at the windows, letting himself be seen through the spaces.
ὅμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη βαιθηλ ἰδοὺ οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν παρακύπτων διὰ τῶν θυρ ίδων ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων

10 Min Ven stemmer i og siger sÃ¥ til mig: StÃ¥ op, min Veninde, du fagre, kom!
My loved one said to me, Get up, my love, my fair one, and come away.
ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλή μου περιστερά μου

11 Thi nu er Vinteren omme, Regntiden svandt, for hen,
For, see, the winter is past, the rain is over and gone;
ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρῆλθεν ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν ἐπορεύθη ἑαυτῷ

12 Blomster ses i Landet, Sangens Tid er kommet, Turtelduens Kurren hÃ¸res i vort Land;
The flowers are come on the earth; the time of cutting the vines is come, and the voice of the dove is sounding in our land;
τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῇ καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν

13 FigentrÃ¦ets SmÃ¥frugter svulmer, Vinstokken blomstrer, udspreder Duft. StÃ¥ op, min Veninde, du fagre, kom,
The fig-tree puts out her green fruit and the vines with their young fruit give a good smell. Get up from your bed, my beautiful one, and come away.
ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν ἔδωκαν ὀσμήν ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλή μου περιστερά μου

14 min Due i Fjeldets KlÃ¸fter, i BjergvÃ¦ggens Skjul! Lad mig skue din Skikkelse, hÃ¸re din RÃ¸st, thi sÃ¸d er din RÃ¸st og din Skikkelse yndig.
O my dove, you are in the holes of the mountain sides, in the cracks of the high hills; let me see your face, let your voice come to my ears; for sweet is your voice, and your face is fair.
καὶ ἐλθὲ σύ περιστερά μου ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία

15 Fang os de RÃ¦ve, de RÃ¦ve smÃ¥,som hÃ¦rger Vinen, vor blomstrende Vin!
Take for us the foxes, the little foxes, which do damage to the vines; our vines have young grapes.
πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν

16 Min Ven er min, og jeg er hans,som vogter blandt Liljer;
My loved one is mine, and I am his: he takes his food among the flowers.
ἀδελφιδός μου ἐμοί κἀγὼ αὐτῷ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις

17 til Dagen svales og Skyggerne lÃ¦nges, kom hid, min Ven, og vÃ¦r som Gazellen, som den unge Hjort pÃ¥ duftende Bjerge!
Till the evening comes, and the sky slowly becomes dark, come, my loved one, and be like a roe on the mountains of Bether.
ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί ἀπόστρεψον ὁμοιώθητι σύ ἀδελφιδέ μου τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων

1 PÃ¥ mit Leje om Natten sÃ¸gte Ham, som min SjÃ¦l har kÃ¦r, jeg sÃ¸gte, men fandt ham ikke.
By night on my bed I was looking for him who is the love of my soul: I was looking for him, but I did not see him.
ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου

2 "SÃ¥ stÃ¥r jeg op og gÃ¥r om i Byen, om PÃ¥ dens Gader og Torve og sÃ¸ger ham, som min SjÃ¦l har kÃ¦r. "Jeg sÃ¸gte, men fandt ham ikke.
I will get up now and go about the town, in the streets and in the wide ways I will go after him who is the love of my soul: I went after him, but I did not see him.
ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν

3 VÃ¦gterne, som fÃ¦rdes i Byen, traf mig: "SÃ¥ I mon ham, som min SjÃ¦l har kÃ¦r?"
The watchmen who go about the town came by me; to them I said, Have you seen him who is my heart's desire?
εὕροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου εἴδετε

4 Knap var jeg kommet forbi dem, sÃ¥ fandt jeg ham, som min SjÃ¦l har kÃ¦r; jeg greb ham og slap ham ikke, fÃ¸r jeg fik ham ind i min Moders Hus, i hendes Kammer, som fÃ¸dte mig.
I was but a little way from them, when I came face to face with him who is the love of my soul. I took him by the hands, and did not let him go, till I had taken him into my mother's house, and into the room of her who gave me birth.
ὡς μικρὸν ὅτε παρῆλθον ἀπ' αὐτῶν ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με

5 Jeg besvÃ¦rger eder, Jerusalems DÃ¸tre, ved Gazeller og Markens Hjorte: GÃ¸r ikke KÃ¦rligheden Uro, vÃ¦k den ikke, fÃ¸r den Ã¸nsker det selv!
I say to you, O daughters of Jerusalem, by the roes of the field, let not love be moved till it is ready.
ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ

6 Hvad er det, som kommer fra Ã˜rkenen i StÃ¸tter af RÃ¸g, omduftet af Myrra og RÃ¸gelse, alskens Vellugt?
Who is this coming out of the waste places like pillars of smoke, perfumed with sweet spices, with all the spices of the trader?
τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ

7 Se, det er Salomos BÃ¦restol, omgivet af tresindstyve Helte, Israels Helte,
See, it is the bed of Solomon; sixty men of war are about it, of the army of Israel,
ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ σαλωμων ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν ισραηλ

8 alle med SvÃ¦rd i HÃ¥nd, oplÃ¦rte til Krig, hver med sit SvÃ¦rd ved LÃ¦nd mod Nattens RÃ¦dsler.
All of them armed with swords, trained in war; every man has his sword at his side, because of fear in the night.
πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν

9 Kong Salomo laved sig en BÃ¦rekarm af TrÃ¦ fra Libanon,
King Solomon made himself a bed of the wood of Lebanon.
φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἀπὸ ξύλων τοῦ λιβάνου

10 gjorde dens StÃ¸tter af SÃ¸lv, dens Arme af Guld; i Midten er Ibenholt indlagt, SÃ¦det er Purpur.
He made its pillars of silver, its base of gold, its seat of purple, the middle of it of ebony.
στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσεον ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων ιερουσαλημ

11 Jerusalems DÃ¸tre, gÃ¥ ud og se pÃ¥ Kong Salomo, pÃ¥ Kronen, hans Moder kroned ham med pÃ¥ hans BrudefÃ¦rds Dag, hans Hjertens GlÃ¦des Dag!
Go out, O daughters of Jerusalem, and see King Solomon, with the crown which his mother put on his head on the day when he was married, and on the day of the joy of his heart.
ἐξέλθατε καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ

1 Hvor du er fager, min veninde, hvor er du fager! Dine Ã˜jne er Duer bag slÃ¸ret, dit HÃ¥r som en Gedeflok bÃ¸lgende ned fra Gilead,
See, you are fair, my love, you are fair; you have the eyes of a dove; your hair is as a flock of goats, which take their rest on the side of Gilead.
ἰδοὺ εἶ καλή ἡ πλησίον μου ἰδοὺ εἶ καλή ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ γαλααδ

2 dine TÃ¦nder som en nyklippet FÃ¥reflok, der kommer fra Bad, som alle har Tvillinger, intet er uden Lam;
Your teeth are like a flock of sheep whose wool is newly cut, which come up from the washing; every one has two lambs, and there is not one without young.
ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς

3 som en Purpursnor er dine LÃ¦ber, yndig din Mund, din Tinding som et bristet GranatÃ¦ble bag ved dit SlÃ¸r;
Your red lips are like a bright thread, and your mouth is fair of form; the sides of your head are like pomegranate fruit under your veil.
ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χείλη σου καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου

4 din Hals er som Davids TÃ¥rn, der er bygget til Udkig, tusinde Skjolde hÃ¦nger derpÃ¥, kun Helteskjolde;
Your neck is like the tower of David made for a store-house of arms, in which a thousand breastplates are hanging, breastplates for fighting-men.
ὡς πύργος δαυιδ τράχηλός σου ὁ ᾠκοδομημένος εἰς θαλπιωθ χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν

5 dit Bryst som to Hjortekalve, Gazelle tvillinger, der grÃ¦sser blandt Liljer.
Your two breasts are like two young roes of the same birth, which take their food among the lilies.
δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις

6 Til Dagen svales og Skyggerne lÃ¦nges, vil jeg vandre til Myrrabjerget og VellugtshÃ¸jen.
Till the evening comes, and the sky slowly becomes dark, I will go to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.
ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί πορεύσομαι ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ λιβάνου

7 Du er fuldendt fager, min Veninde og uden Lyde.
You are all fair, my love; there is no mark on you.
ὅλη καλὴ εἶ ἡ πλησίον μου καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί

8 Kom med mig fra Libanon, Brud, kom med mig fra Libanon, stig ned fra Amanas Tinde, fra Senirs og Hermons Tinde, fra LÃ¸vers Huler, fra Panteres Bjerge!
Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon; see from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the places of the lions, from the mountains of the leopards.
δεῦρο ἀπὸ λιβάνου νύμφη δεῦρο ἀπὸ λιβάνου ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως ἀπὸ κεφαλῆς σανιρ καὶ ερμων ἀπὸ μανδρῶν λεόντων ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων

9 Du har fanget mig, min SÃ¸ster, min Brud, du har fanget mig med et af dine Blikke, med en af din Halses KÃ¦der.
You have taken away my heart, my sister, my bride; you have taken away my heart, with one look you have taken it, with one chain of your neck!
ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἀδελφή μου νύμφη ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἑνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου

10 Hvor herlig er din KÃ¦rlighed, min SÃ¸ster, min Brud, hvor din KÃ¦rlighed er god fremfor Vin, dine Salvers Duft fremfor alskens Vellugt!
How fair is your love, my sister! How much better is your love than wine, and the smell of your oils than any perfume!
τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀδελφή μου νύμφη τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα

11 Dine LÃ¦ber drypper af SÃ¸dme, min Brud, under din Tunge er Honning og MÃ¦lk; dine KlÃ¦ders Duft er som Libanons Duft.
Your lips are dropping honey; honey and milk are under your tongue; and the smell of your clothing is like the smell of Lebanon.
κηρίον ἀποστάζουσιν χείλη σου νύμφη μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ λιβάνου

12 Min SÃ¸ster, min Brud er en lukket Have, en lukket Kilde, et VÃ¦ld under Segl.
A garden walled-in is my sister, my bride; a garden shut up, a spring of water stopped.
κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη κῆπος κεκλεισμένος πηγὴ ἐσφραγισμένη

13 Dine Skud er en Lund af GranattrÃ¦er med kostelige Frugter, Kofer,
The produce of the garden is pomegranates; with all the best fruits, henna and spikenard,
ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων κύπροι μετὰ νάρδων

14 Nardus og Kalmus og Kanel og alle Slags VellugtstrÃ¦er, Myrra og Safran og Aloe og alskens ypperlig Balsam.
Spikenard and safron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices.
νάρδος καὶ κρόκος κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ λιβάνου σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων

15 Min Haves VÃ¦ld er en BrÃ¸nd med rindende Vand og StrÃ¸mme fra Libanon.
You are a fountain of gardens, a spring of living waters, and flowing waters from Lebanon.
πηγὴ κήπων φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ λιβάνου

16 Nordenvind, vÃ¥gn, SÃ¸ndenvind kom, blÃ¦s gennem min Have, sÃ¥ dens Vellugt spredes! Min Ven komme ind i sin Have og nyde dens udsÃ¸gte Frugt!

Be awake, O north wind; and come, O south, blowing on my garden, so that its spices may come out. Let my loved one come into his garden, and take of his good fruits.

ἐξεγέρθητι βορρᾶ καὶ ἔρχου νότε διάπνευσον κῆπόν μου καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω κ αρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ

1 Jeg kommer i min Have, min SÃ¸ster, min Brud, jeg plukker min Myrra og Balsam, jeg spiser min Honning og Saft, jeg drikker min Vin og MÃ¦lk. Venner, spis og drik og berus jer i KÃ¦rlighed!

I have come into my garden, my sister, my bride; to take my myrrh with my spice; my wax with my honey; my wine with my milk. Take meat, O friends; take wine, yes, be overcome with love.

εἰσῆλθον εἰς κῆπόν μου ἀδελφή μου νύμφη ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου φάγετε πλησίοι καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε ἀδελφοί

2 Jeg sov, men mit hjerte vÃ¥ged; tys, da banked min ven: "Luk op for mig, o SÃ¸ster, min Veninde, min Due, min rene, thi mit Hoved er fuldt af Dug, mine Lokker af Nattens DrÃ¥ber."

I am sleeping, but my heart is awake; it is the sound of my loved one at the door, saying, Be open to me, my sister, my love, my dove, my very beautiful one; my head is wet with dew, and my hair with the drops of the night.

ἐγὼ καθεύδω καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου κρούει ἐπὶ τὴν θύραν ἄνοιξόν μοι ἀδελφή μου ἡ πλησίον μου περιστερά μου τελεί α μου ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός

3 Jeg har taget min Kjortel af, skal jeg atter tage den pÃ¥? Jeg har tvÃ¦ttet mine FÃ¸dder, skal jeg atter snavse dem til?

I have put off my coat; how may I put it on? My feet are washed; how may I make them unclean?

ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου πῶς μολυνῶ αὐτούς

4 Gennem Gluggen rakte min Ven sin HÃ¥nd, det brusede stÃ¦rkt i mit Indre.

My loved one put his hand on the door, and my heart was moved for him.

ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν

5 Jeg stod op og Ã¥bned for min Ven; mine HÃ¦nder drypped af Myrra, mine Fingre af flydende Myrra, da de rÃ¸rte ved LÃ¥sens HÃ¥ndtag.

I got up to let my loved one in; and my hands were dropping with myrrh, and my fingers with liquid myrrh, on the lock of the door.

ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου

6 SÃ¥ lukked jeg op for min Ven, men min Ven var gÃ¥et sin Vej. Jeg var ude af mig selv ved hans Ord. Jeg sÃ¸gte, men fandt ham ikke, kaldte, han svared mig ikke.
I made the door open to my loved one; but my loved one had taken himself away, and was gone, my soul was feeble when his back was turned on me; I went after him, but I did not come near him; I said his name, but he gave me no answer.
ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου ἀδελφιδός μου παρῆλθεν ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου

7 VÃ¦gterne, som fÃ¦rdes i Byen, traf mig, de slog og sÃ¥red mig; Murens VÃ¦gtere rev Kappen af mig.
The keepers who go about the town overtook me; they gave me blows and wounds; the keepers of the walls took away my veil from me.
εὕροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει ἐπάταξάν με ἐτραυμάτισάν με ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων

8 Jeg besvÃ¦rger eder, Jerusalems DÃ¸tre: SÃ¥fremt I finder min Ven, hvad skal I da sige til ham? At jeg er syg af KÃ¦rlighed!
I say to you, O daughters of Jerusalem, if you see my loved one, what will you say to him? That I am overcome with love.
ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν εὕρητε τὸν ἀδελφιδόν μου τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ ὅτι τε τρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ

9 "Hvad Fortrin har da, din Ven, du fagreste, blandt Kvinder? Hvad Fortrin har da din Ven, at du besvÃ¦rger os sÃ¥?"
What is your loved one more than another, O fairest among women? What is your loved one more than another, that you say this to us?
τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ ὅτι οὕτως ὥρκισας ἡμᾶς

10 Min Ven er hvid og rÃ¸d, herlig blandt Titusinder,
My loved one is white and red, the chief among ten thousand.
ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρός ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων

11 hans Hoved er det fineste Guld, hans Lokker er Ranker, sorte som Ravne,
His head is as the most delicate gold; his hair is thick, and black as a raven.
κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καὶ φαζ βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται μέλανες ὡς κόραξ

12 hans Ã˜jne som Duer ved rindende BÃ¦kke, badet i MÃ¦lk og siddende ved StrÃ¸mme,
His eyes are as the eyes of doves by the water streams, washed with milk, and rightly placed.
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμέναι ἐν γάλακτι καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων

13 hans Kinder som Balsambede; Skabe med Vellugt, hans LÃ¦ber er Liljer, de drypper, af flydende Myrra,
His face is as beds of spices, giving out perfumes of every sort; his lips like lilies, dropping liquid myrrh.
σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη

14 hans HÃ¦nder er StÃ¦nger af Guld, fyldt med Rubiner, hans Liv en Elfenbensplade, besat med Safirer,
His hands are as rings of gold ornamented with beryl-stones; his body is as a smooth plate of ivory covered with sapphires.
χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσις κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου

15 hans Ben er SÃ¸jler af Marmor PÃ¥ Sokler af Guld, hans Skikkelse som Libanon, herlig som Cedre,
His legs are as pillars of stone on a base of delicate gold; his looks are as Lebanon, beautiful as the cedar-tree.
κνῆμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς εἶδος αὐτοῦ ὡς λίβανος ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι

16 hans Gane er SÃ¸dme, han er idel Ynde. SÃ¥dan er min elskede, sÃ¥dan min Ven, Jerusalems DÃ¸tre.
His mouth is most sweet; yes, he is all beautiful. This is my loved one, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.
φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου θυγατέρες ιερουσαλημ

1 Hvor er din Ven gÃ¥et hen, du fagreste blandt Kvinder? Hvor har din ven vendt sig hen? Vi vil sÃ¸ge ham med dig.
Where is your loved one gone, O most fair among women? Where is your loved one turned away, that we may go looking for him with you?
ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ

2 Min Ven gik ned i sin Have, ti lBalsambedene, for at vogte sin Hjord i Haverne og sanke Liljer.
My loved one is gone down into his garden, to the beds of spices, to take food in the gardens, and to get lilies.
ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα

3 Jeg er min Vens, og min Ven er min, han, som vogter blandt Liljer.
I am for my loved one, and my loved one is for me; he takes food among the lilies.
ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις

4 Du er fager, min Veninde, som Tirza, yndig som Jerusalem, frygtelig som HÃ¦re under Banner.
You are beautiful, O my love, as Tirzah, as fair as Jerusalem; you are to be feared like an army with flags.
καλὴ εἶ ἡ πλησίον μου ὡς εὐδοκία ὡραία ὡς ιερουσαλημ θάμβος ὡς τεταγμέναι

5 Vend dine Ã˜jne fra mig, de forvirrer mig sÃ¥! Dit HÃ¥r er som en Gedeflok, bÃ¸lgende ned fra Gilead.
Let your eyes be turned away from me; see, they have overcome me; your hair is as a flock of goats which take their rest on the side of Gilead.
ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ γαλααδ

6 dine TÃ¦nder som en FÃ¥reflok, der kommer fra Bad, som alle har Tvillinger, intet er uden Lam;
Your teeth are like a flock of sheep which come up from the washing; every one has two lambs, and there is not one without young.
ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς

7 din Tinding er et bristet GranatÃ¦ble bag ved dit SlÃ¸r.
Like pomegranate fruit are the sides of your head under your veil.
ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χείλη σου καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου

8 Dronningernes Tal er tresindstyve, Medhustruernes firsindstyve, pÃ¥ Terner er der ej Tal.
There are sixty queens, and eighty servant-wives, and young girls without number.
ἑξήκοντά εἰσιν βασίλισσαι καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός

9 Men een er hun, min Due, min rene, hun, sin Moders eneste, hun, sin Moders KÃ¦lebarn. Blev hun set af Piger, fik hun Pris, af Dronninger og Medhustruer Hyldest.
My dove, my very beautiful one, is but one; she is the only one of her mother, she is the dearest one of her who gave her birth. The daughters saw her, and gave her a blessing; yes, the queens and the servant-wives, and they gave her praises.
μία ἐστὶν περιστερά μου τελεία μου μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς ἐκλεκτή ἐστιν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς εἶδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν

10 Hvo er hun, der titter frem som MorgenrÃ¸den, fager som MÃ¥nen, skÃ¦r som Solen, frygtelig som HÃ¦re under Banner?
Who is she, looking down as the morning light, fair as the moon, clear as the sun, who is to be feared like an army with flags?
τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος καλὴ ὡς σελήνη ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος θάμβος ὡς τεταγμέναι

11 Jeg gik ned i NÃ¸ddehaven for at se, hvor det grÃ¸nnes i Dale for at se, om VintrÃ¦et skÃ¸d, om GranattrÃ¦et nu stod i Blomst.
I went down into the garden of nuts to see the green plants of the valley, and to see if the vine was in bud, and the pomegranate-trees were in flower.
εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος ἐξήνθησαν αἱ ῥόαι ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί

12 FÃ¸r jeg vidste af det, satte min SjÃ¦l mig pÃ¥ mit Ã¦dle Folks Vogne.
Before I was conscious of it, ...
οὐκ ἔγνω ἡ ψυχή μου ἔθετό με ἅρματα αμιναδαβ

1 Hvor skÃ¸nne er dine Trin i Skoene, du Ã¦delbÃ¥rne! Dine Hofters Runding er som HalsbÃ¥nd, KunstnerhÃ¥nds VÃ¦rk,
How beautiful are your feet in their shoes, O king's daughter! The curves of your legs are like jewels, the work of the hands of a good workman:
ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε ἡ σουλαμῖτις ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί τί ὄψεσθε ἐν τῇ σουλαμίτιδι ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν

2 dit SkÃ¸d som det runde BÃ¦ger, ej savne det Vin, dit Liv som en Hvededynge, hegnet af Liljer;
Your stomach is a store of grain with lilies round it, and in the middle a round cup full of wine.
τί ὡραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν θύγατερ ναδαβ ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὁρμίσκοις ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου

3 dit Bryst som to Hjortekalve, Gazelletvillinger,
Your two breasts are like two young roes of the same birth.
ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτὸς μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα κοιλία σου θιμωνιὰ σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις

4 din Hals som ElfenbenstÃ¥rnet, dine Ã˜jne som Hesjbons damme ved Bat-Rabbims Port, din NÃ¦se som Libanons TÃ¥rn, der ser mod Damaskus,
Your neck is as a tower of ivory; your eyes like the waters in Heshbon, by the doorway of Bath-rabbim; your nose is as the tower on Lebanon looking over Damascus:
δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος

5 Hovedet pÃ¥ dig som Karmel, dit Hoveds Lokker som Purpur; en Konge er fanget i Garnet.
Your head is like Carmel, and the hair of your head is like purple, in whose net the king is prisoner.
τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν εσεβων ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν μυκτήρ σου ὡς πύργος τοῦ λιβάνου σκοπεύ ων πρόσωπον δαμασκοῦ

6 Hvor er du fager og yndig, du elskede, yndefulde!
How beautiful and how sweet you are, O love, for delight.
κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς κάρμηλος καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς

7 Som Palmen, sÃ¥ er din VÃ¦kst, dit Bryst som Klaser.
You are tall like a palm-tree, and your breasts are like the fruit of the vine.
τί ὡραιώθης καὶ τί ἡδύνθης ἀγάπη ἐν τρυφαῖς σου

8 Jeg tÃ¦nker: Jeg vil op i Palmen, gribe fat i dens Stilke; dit Bryst skal vÃ¦re som Vinstokkens Klaser, din NÃ¦ses Ã…nde som Ã†bleduft,
I said, Let me go up the palm-tree, and let me take its branches in my hands: your breasts will be as the fruit of the vine, and the smell of your breath like apples;
τοῦτο μέγεθός σου ὡμοιώθη τῷ φοίνικι καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν

9 din Gane som Ã¦del Vin, der liflig flyder ind i min Mund, glider over mine LÃ¦ber og TÃ¦nder.
And the roof of your mouth like good wine flowing down smoothly for my loved one, moving gently over my lips and my teeth.
εἶπα ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου καὶ ὀσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα

10 Jeg er min Vens, og til mig stÃ¥r hans AttrÃ¥.
I am for my loved one, and his desire is for me.
καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύθητα ἱκανούμενος χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν

11 Kom min Ven, vi vil ud pÃ¥ Landet, blive i Landsbyer Natten over;
Come, my loved one, let us go out into the field; let us take rest among the cypress-trees.
ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ

12 VingÃ¥rde sÃ¸ger vi Ã¥rle, vi ser, om Vinstokken skyder, om Knopperne Ã¥bnes, GranattrÃ¦et blomstrer. Der giver jeg dig min KÃ¦rlighed.
Let us go out early to the vine-gardens; let us see if the vine is in bud, if it has put out its young fruit, and the pomegranate is in flower. There I will give you my love.
ἐλθέ ἀδελφιδέ μου ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις

13 KÃ¦rlighedsÃ¦blerne dufter, for vor DÃ¸r er al Slags Frugt, ny og gammel tillige; til dig, min Ven, har jeg gemt dem.
The mandrakes give out a sweet smell, and at our doors are all sorts of good fruits, new and old, which I have kept for my loved one.
ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος ἤνθησεν ὁ κυπρισμός ἤνθησαν αἱ ῥόαι ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί

1 Oh, var du min broder, som died min moders bryst! Jeg kyssed dig derude, nÃ¥r vi mÃ¸dtes, og blev ikke agtet ringe,
Oh that you were my brother, who took milk from my mother's breasts! When I came to you in the street, I would give you kisses; yes, I would not be looked down on.
τίς δῴη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου εὑροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι

2 tog dig ind i min Moders hus, i min moders kamre, gav dig krydret vin at drikke, GranatÃ¦blers Most.
I would take you by the hand into my mother's house, and she would be my teacher. I would give you drink of spiced wine, drink of the pomegranate.
παραλήμψομαί σε εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου

3 Hans venstre under mit hoved, hans hÃ¸jre tager mig i favn.
His left hand would be under my head, and his right hand about me.
εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεταί με

4 Jeg besvÃ¦rger eder, Jerusalems DÃ¸tre: GÃ¸r ikke KÃ¦rligheden Uro, vÃ¦k den ikke fÃ¸r den Ã¸nsker det selv!
I say to you, O daughters of Jerusalem, do not let love be moved till it is ready.
ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ

5 Hvem er hun, der kommer fra Ã˜rkenen, stÃ¸ttet til sin ven?"Under Ã†bletrÃ¦et vÃ¦kked jeg dig; der nedkom din moder med dig, der nedkom hun, som dig fÃ¸dte."
Who is this, who comes up from the waste places, resting on her loved one? It was I who made you awake under the apple-tree, where your mother gave you birth; there she was in pain at your birth.
τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου

6 LÃ¦g mig som en seglring om dit hjerte, som et ArmbÃ¥nd om din Arm! Thi KÃ¦rlighed er stÃ¦rk som dÃ¸den, NidkÃ¦rhed hÃ¥rd som DÃ¸dsriget; i dens glÃ¸der er BrÃ¦ndende GlÃ¸d, dens lue er HERRENS Lue.
Put me as a sign on your heart, as a sign on your arm; love is strong as death, and wrath bitter as the underworld: its coals are coals of fire; violent are its flames.
θές με ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός φλόγες αὐτῆς

7 Mange Vande kan ikke slukke den, StrÃ¸mme skylle den bort. Gav nogen alt Gods i sit Hus for KÃ¦rlighed, Hvem vilde agte ham ringe?
Much water may not put out love, or the deep waters overcome it: if a man would give all the substance of his house for love, it would be judged a price not great enough.
ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν ἐὰν δῷ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν

8 Vi har en lille SÃ¸ster, som endnu ej har bryster; hvad gÃ¸r vi med med vor SÃ¸ster, den dag hun fÃ¥r en Bejler?
We have a young sister, and she has no breasts; what are we to do for our sister in the day when she is given to a man?
ἀδελφὴ ἡμῖν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ

9 Er hun en Mur, sÃ¥ bygger vi en krone af sÃ¸lv derpÃ¥, men er hun en DÃ¸r, sÃ¥ spÃ¦rrer vi den med Cederplanke.
If she is a wall, we will make on her a strong base of silver; and if she is a door, we will let her be shut up with cedar-wood.
εἰ τεῖχός ἐστιν οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς καὶ εἰ θύρα ἐστίν διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην

10 Jeg er en Mur, Mine Bryster TÃ¥rne. Da blev jeg i hans Ã˜jne som en, der finder Fred.
I am a wall, and my breasts are like towers; then was I in his eyes as one to whom good chance had come.
ἐγὼ τεῖχος καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὑρίσκουσα εἰρήνην

11 Salomo havde en VingÃ¥rd i Ba'al-Hamon, til vogtere gav han den VingÃ¥rd; hver kunne tjene tusind sekel SÃ¸lv pÃ¥ dens Frugt.
Solomon had a vine-garden at Baal-hamon; he let out the vine-garden to keepers; every one had to give a thousand bits of silver for its fruit.
ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ σαλωμων ἐν βεελαμων ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου

12 Jeg har for mig selv min VingÃ¥rd; de tusinde, Salomo, er dine, to hundrede deres, som vogter dens Frugt.
My vine-garden, which is mine, is before me: you, O Solomon, will have the thousand, and those who keep the fruit of them two hundred.
ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου οἱ χίλιοι σοί σαλωμων καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ

13 Du, som bor i Haverne, Vennerne lytter, lad mig hÃ¸re din rÃ¸st!
You who have your resting-place in the gardens, the friends give ear to your voice; make me give ear to it.
ὁ καθήμενος ἐν κήποις ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου ἀκούτισόν με

14 Fly, min Ven, og vÃ¦r som en Gazel, som den unge Hjort pÃ¥ Balsambjerge!
Come quickly, my loved one, and be like a roe on the mountains of spice.
φύγε ἀδελφιδέ μου καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων .

1 Det Syn, Esajas, Amoz's SÃ¸n, skuede om Juda og Jerusalem, i de dage da Uzzija, Jotam, Akaz og Ezekias var Konger i Juda.
The vision of Isaiah, the son of Amoz, which he saw about Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.
ὅρασις ἣν εἶδεν ησαιας υἱὸς αμως ἣν εἶδεν κατὰ τῆς ιουδαίας καὶ κατὰ ιερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ οζιου καὶ ιωαθαμ καὶ αχαζ καὶ εζεκιου οἳ ἐβασίλε υσαν τῆς ιουδαίας

2 HÃ¸r, I Himle, lyt, du Jord, thi HERREN taler: BÃ¸rn har jeg opfÃ¸dt og fostret, men de forbrÃ¸d sig imod mig.
Give ear, O heavens, and you, O earth, to the word which the Lord has said: I have taken care of my children till they became men, but their hearts have been turned away from me.
ἄκουε οὐρανέ καὶ ἐνωτίζου γῆ ὅτι κύριος ἐλάλησεν υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν

3 En Okse kender sin Ejer, et Ã†sel sin Herres Krybbe; men Israel kender intet, mit Folk kan intet fatte.
Even the ox has knowledge of its owner, and the ass of the place where its master puts its food: but Israel has no knowledge, my people give no thought to me.
ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ ισραηλ δέ με οὐκ ἔγνω καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν

4 Ve det syndefulde Folk, en brÃ¸detynget SlÃ¦gt, UgerningsmÃ¦nds Ã†t, vanartede BÃ¸rn! De svigtede HERREN, lod hÃ¥nt om Israels Hellige, vendte ham Ryg.
O nation full of sin, a people weighted down with crime, a generation of evil-doers, false-hearted children: they have gone away from the Lord, they have no respect for the Holy One of Israel, their hearts are turned back from him.
οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν σπέρμα πονηρόν υἱοὶ ἄνομοι ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ ισραηλ

5 Kan I tÃ¥le flere Hug, siden I stadig falder fra? Kun SÃ¥r er Hovedet, sygt hele Hjertet;
Why will you have more and more punishment? why keep on in your evil ways? Every head is tired and every heart is feeble.
τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην

6 fra FodsÃ¥l til isse er intet helt kun FlÃ¦nger, Strimer og friske SÃ¥r; de er ej trykket ud, ej heller forbundet og ikke lindret med Olie.
The body, from head to foot, is all diseased; it is a mass of open wounds, marks of blows, and broken flesh: the flow of blood has not been stopped, and no oil has been put on the wounds.
ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους

7 Eders Land er Ã¸de, eders Byer brÃ¦ndt, fremmede Ã¦der eders Jord for eders Ã˜jne sÃ¥ Ã¸de som ved Sodomas Undergang.
Your country has become waste; your towns are burned with fire; as for your land, it is overturned before your eyes, made waste and overcome by men from strange lands.
ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων

8 Zions Datter er levnet som en Hytte i en VingÃ¥rd, et Vagtskur i en GrÃ¦skarmark en omringet By.
And the daughter of Zion has become like a tent in a vine-garden, like a watchman's house in a field of fruit, like a town shut in by armies.
ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ ὡς πόλις πολιορκουμένη

9 Havde ikke HÃ¦rskarers HERRE levnet os en Rest, da var vi som Sodoma, ligned Gomorra.
If the Lord of armies had not kept some at least of us safe, we would have been like Sodom, and the fate of Gomorrah would have been ours.
καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γομορρα ἂν ὡμοιώθημεν

10 LÃ¥n Ã˜re til HERRENs Ord i Sodomadommere, lyt til vor Guds Ã…benbaring, du Gomorrafolk!
Give ear to the word of the Lord, you rulers of Sodom; let your hearts be turned to the law of our God, you people of Gomorrah.
ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄρχοντες σοδομων προσέχετε νόμον θεοῦ λαὸς γομορρας

11 Hvad skal jeg med alle eders Slagtofre? siger HERREN;jeg er mÃ¦t af VÃ¦derbrÃ¦ndofre, af Fedekalves Fedt, har ej Lyst til Blod af Okser og Lam og Bukke.
What use to me is the number of the offerings which you give me? says the Lord; your burned offerings of sheep, and the best parts of fat cattle, are a weariness to me; I take no pleasure in the blood of oxen, or of lambs, or of he-goats.
τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν λέγει κύριος πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι

12 NÃ¥r I kommer at stedes for mit Ã…syn, hvo krÃ¦ver da af jer, at min ForgÃ¥rd trampes ned?
At whose request do you come before me, making my house unclean with your feet?
οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν πατεῖν τὴν αὐλήν μου

13 Bring ej flere tomme AfgrÃ¸deofre, vederstyggelig OfferrÃ¸g er de mig! NymÃ¥nefest, Sabbat og festligt StÃ¦vne jeg afskyr Uret og festlig Samling.
Give me no more false offerings; the smoke of burning flesh is disgusting to me, so are your new moons and Sabbaths and your holy meetings.
οὐ προσθήσεσθε ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν μάταιον θυμίαμα βδέλυγμά μοί ἐστιν τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχο μαι νηστείαν καὶ ἀργίαν

14 Eders NymÃ¥nefester og HÃ¸jtider hader min, SjÃ¦l de er mig en Byrde, jeg er trÃ¦t af at bÃ¦re.
Your new moons and your regular feasts are a grief to my soul: they are a weight in my spirit; I am crushed under them.
καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

15 Breder I HÃ¦nderne ud, skjuler jeg Ã˜jnene for jer. Hvor meget I sÃ¥ end beder, jeg hÃ¸rer det ikke. Eders HÃ¦nder er fulde af Blod;
And when your hands are stretched out to me, my eyes will be turned away from you: even though you go on making prayers, I will not give ear: your hands are full of blood.
ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός με ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν αἱ γὰρ χεῖρε ς ὑμῶν αἵματος πλήρεις

16 tvÃ¦t jer, rens jer, bort med de onde Gerninger fra mine Ã˜jne! HÃ¸r op med det onde,
Be washed, make yourselves clean; put away the evil of your doings from before my eyes; let there be an end of sinning;
λούσασθε καθαροὶ γένεσθε ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν

17 lÃ¦r det gode, lÃ¦g Vind pÃ¥, hvad Ret er; hjÃ¦lp fortrykte, skaf faderlÃ¸se Ret, fÃ¸r Enkens Sag!
Take pleasure in well-doing; let your ways be upright, keep down the cruel, give a right decision for the child who has no father, see to the cause of the widow.
μάθετε καλὸν ποιεῖν ἐκζητήσατε κρίσιν ῥύσασθε ἀδικούμενον κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν

18 Kom, lad os gÃ¥ i Rette med hinanden, siger HERREN. Er eders Synder som Skarlagen, de skal blive hvide som Sne; er de end rÃ¸de som Purpur, de skal dog blive som Uld.
Come now, and let us have an argument together, says the Lord: how may your sins which are red like blood be white as snow? how may their dark purple seem like wool?
καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν λέγει κύριος καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν ὡς χιόνα λευκανῶ ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον ὡς ἔριον λευκα νῶ

19 Lyder I villigt, skal I Ã¦de Landets Goder;
If you will give ear to my word and do it, the good things of the land will be yours;
καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε

20 stÃ¥r I genstridigt imod, skal I Ã¦des af SvÃ¦rd. Thi HERRENs Mund har talt.
But if your hearts are turned against me, I will send destruction on you by the sword; so the Lord has said.
ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα

21 At den skulde ende som SkÃ¸ge, den trofaste By, Zion, sÃ¥ fuld af Ret, RetfÃ¦rdigheds Hjem, men nu er der Mordere.
The upright town has become untrue; there was a time when her judges gave right decisions, when righteousness had a resting-place in her, but now she is full of those who take men's lives.
πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ σιων πλήρης κρίσεως ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ νῦν δὲ φονευταί

22 Dit SÃ¸lv er blevet til Slagger, din Vin er spÃ¦det med Vand.
Your silver is no longer true metal, your wine is mixed with water.
τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι

23 TÃ¸jleslÃ¸se er dine FÃ¸rere, Venner med Tyve; Gaver elsker de alle, jager efter Stikpenge, skaffer ej faderlÃ¸se Ret og tager sig ikke af Enkens Sag.
Your chiefs have gone against the Lord, they have become friends of thieves; every one of them is looking for profit and going after rewards; they do not give right decisions for the child who has no father, and they do not let the cause of the widow come before them.
οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν κοινωνοὶ κλεπτῶν ἀγαπῶντες δῶρα διώκοντες ἀνταπόδομα ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες

24 Derfor lyder det fra Herren, HÃ¦rskarers HERRE, Israels VÃ¦ldige: "Min GengÃ¦lds Ve over AvindsmÃ¦nd, min HÃ¦vn over Fjender!
For this reason the Lord, the Lord of armies, the Strong One of Israel, has said, I will put an end to my haters, and send punishment on those who are against me;
διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ισραηλ οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω

25 Jeg vender min HÃ¥nd imod dig, renser ud dine Slagger i Ovnen og udskiller alt dit Bly.
And my hand will again be on you, washing away what is unclean as with soap, and taking away all your false metal;
καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρόν τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω

26 Jeg giver dig Dommere som fordum, RÃ¥dsherrer som fÃ¸r; sÃ¥ kaldes du RetfÃ¦rdigheds By, den trofaste Stad.
And I will give you judges again as at the first, and wise guides as in the past; then you will be named, The Town of Righteousness, the true town.
καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης μητρόπολις πιστὴ σιων

27 Zion genlÃ¸ses ved Ret, de omvendte der ved RetfÃ¦rd.
Upright acts will be the price of Zion's forgiveness, and by righteousness will men be living there.
μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης

28 Men OvertrÃ¦dere og Syndere knuses til Hobe; hvo HERREN svigter, forgÃ¥r.
But a common destruction will overtake sinners and evil-doers together, and those who have gone away from the Lord will be cut off.
καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται

29 Thi Skam vil I fÃ¥ af de Ege, I elsker, Skuffelse af Lundene, I sÃ¦tter sÃ¥ hÃ¸jt;
For you will be put to shame because of the trees of your desire, and because of the gardens of your pleasure.
διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο καὶ ἐπῃσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπεθύμησαν

30 thi I bliver som en Eg med visnende LÃ¸v, som en Lund, hvor der ikke er Vand. 31 Den stÃ¦rke bliver til BlÃ¥r, hans VÃ¦rk til en Gnist; begge brÃ¦nder med hinanden, og ingen slukker.
For you will be like a tree whose leaves have become dry, and like a garden without water.
ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων

1 Dette er, hvad Esajas, Amoz's SÃ¸n, skuede om Jerusalem:
The word which Isaiah, the son of Amoz, saw about Judah and Jerusalem.
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ησαιαν υἱὸν αμως περὶ τῆς ιουδαίας καὶ περὶ ιερουσαλημ

2 Det skal ske i de sidste Dage, at HERRENs Huses Bjerg, grundfÃ¦stet pÃ¥ Bjergenes Top, skal lÃ¸fte sig op over HÃ¸jene. Did skal Folkene strÃ¸mme
And it will come about in the last days, that the mountain of the Lord will be placed on the top of the mountains, and be lifted up over the hills; and all nations will come to it.
ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ ἥξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη

3 og talrige Folkeslag vandre: "Kom, lad os drage til HERRENs Bjerg, til Jakobs Guds Hus; han skal lÃ¦re os sine Veje, sÃ¥ vi kan gÃ¥ pÃ¥ hans Stier; thi fra Zion udgÃ¥r Ã…benbaring, fra Jerusalem, HERRENs Ord:"
And the peoples will say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob: and he will give us knowledge of his ways, and we will be guided by his word; for out of Zion the law will go out, and the word of the Lord from Jerusalem.
καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν α ὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ ἐκ γὰρ σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ ιερουσαλημ

4 Da dÃ¸mmer han Folk imellem, skifter Ret mellem talrige Folkeslag; deres SvÃ¦rd skal de smede til Plovjern, deres Spyd til VingÃ¥rdsknive; Folk skal ej lÃ¸fte SvÃ¦rd mod Folk, ej Ã¸ve sig i VÃ¥benfÃ¦rd mer.
And he will be the judge between the nations, and the peoples will be ruled by his decisions: and their swords will be turned into plough-blades, and their spears into vine-knives: no longer will the nations be turning their swords against one another, and the knowledge of war will be gone for ever.
καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν

5 Kom, Jakobs Hus, lad os vandre i HERRENs Lys!
O family of Jacob, come, and let us go in the light of the Lord.
καὶ νῦν ὁ οἶκος τοῦ ιακωβ δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου

6 Thi du forskÃ¸d dit Folk, Jakobs Hus; de er fulde af Ã˜stens VÃ¦sen og spÃ¥r, som var de Filistre, giver Folk fra Udlandet HÃ¥ndslag.
For you, O Lord, have given up your people, the family of Jacob, because they are full of the evil ways of the east, and make use of secret arts like the Philistines, and are friends with the children of strange countries.
ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων καὶ τέκνα πολ λὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς

7 Deres Land er fuldt af SÃ¸lv og Guld, tallÃ¸se er deres Skatte; deres Land er fuldt af Heste, tallÃ¸se er deres vogne;
And their land is full of silver and gold, and there is no end to their stores; their land is full of horses, and there is no end to their carriages.
ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶ ν ἁρμάτων αὐτῶν

8 deres Land er fuldt af Afguder, de tilbeder VÃ¦rk af deres HÃ¦nder, Ting, deres Fingre har lavet.
Their land is full of images; they give worship to the work of their hands, even to that which their fingers have made.
καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν

9 Men bÃ¸jes skal Mennesket, Manden ydmyges, tilgiv dem ikke! 10 GÃ¥ ind i Klippen, skjul dig, i StÃ¸vet for HERRENs RÃ¦dsel, hans HÃ¸jheds Herlighed!
And the poor man's head is bent, and the great man goes down on his face: for this cause there will be no forgiveness for their sin.
καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνήρ καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς

11 Sine stolte Ã˜jne skal Mennesket slÃ¥ ned, MÃ¦ndenes Hovmod skal bÃ¸jes, og HERREN alene vÃ¦re hÃ¸j pÃ¥ hin Dag.
The high looks of man will be put to shame, and the pride of men will be made low, and only the Lord will be lifted up in that day.
οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

12 Thi en Dag har HÃ¦rskarers HERRE mod alt det hÃ¸je og knejsende, mod alt ophÃ¸jet og stolt,
For the day of the Lord of armies is coming on all the pride of men, and on all who are high and lifted up;
ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον καὶ ταπεινωθήσονται

13 med alle Libanons Cedre, de knejsende hÃ¸je, og alle Basans Ege,
And on all the high trees of Lebanon, and on all the strong trees of Bashan;
καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου βασαν

14 mod alle knejsende Bjerge og alle hÃ¸je Fjelde,
And on all the high mountains, and on all the hills which are lifted up;
καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν

15 mod alle stolte TÃ¥rne og alle stejle Mure,
And on every high tower, and on every strong wall;
καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

16 mod alle Tarsisskibe og hver en kostelig Ladning.
And on all the ships of Tarshish, and on all the fair boats.
καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους

17 Da skal Menneskets Stolthed bÃ¸jes, MÃ¦ndenes Hovmod ydmyges. og HERREN alene vÃ¦re hÃ¸j pÃ¥ hin Dag.
And the high looks of man will be put to shame, and the pride of men will be made low: and only the Lord will be lifted up in that day.
καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

18 Afguderne skal helt forsvinde.
And the images will never be seen again.
καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν

19 Og man skal gÃ¥ ind i Klippehuler og Jordhuller for HERRENs RÃ¦dsel, hans HÃ¸jheds Herlighed nÃ¥r han stÃ¥r op for at forfÃ¦rde Jorden.
And men will go into cracks of the rocks, and into holes of the earth, for fear of the Lord, and before the glory of his power, when he comes out of his place, shaking the earth with his strength.
εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τ ῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν

20 PÃ¥ hin Dag skal Mennesket slÃ¦nge sine Guder af SÃ¸lv og Guld, som han lavede sig for at tilbede dem, hen til Muldvarpe og Flagermus
In that day men will put their images of silver and of gold, which they made for worship, in the keeping of the beasts of the dark places;
τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν

21 for at gÃ¥ ind i Klipperevner og FjeldklÃ¸fter for HERRENs RÃ¦dsel, hans HÃ¸jheds Herlighed, nÃ¥r han stÃ¥r op for at forfÃ¦rde Jorden.
To take cover in the cracks of the rocks, and in the holes of the hills, for fear of the Lord, and before the glory of his power, when he comes out of his place, shaking the earth with his strength.
τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν

1 Thi se, HERREN, HÃ¦rskarers HERRE, fratager Jerusalem og Juda stÃ¸tte og Stav, hver StÃ¸tte af BrÃ¸d og hver stÃ¸tte af vand:
For the Lord, the Lord of armies, is about to take away from Jerusalem and from Judah all their support; their store of bread and of water;
ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς ιουδαίας καὶ ἀπὸ ιερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος

2 Helt og Krigsmand, Dommer og Profet, SpÃ¥mand og Ã†ldste,
The strong man and the man of war; the judge and the prophet; the man who has knowledge of secret arts, and the man who is wise because of his years;
γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

3 HalvhundredfÃ¸rer og Stormand, RÃ¥dsherre og, HÃ¥ndvÃ¦rksmester og den, der er kyndig i Trolddom.
The captain of fifty, and the man of high position, and the wise guide, and the wonder-worker, and he who makes use of secret powers.
καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν

4 Jeg giver dem Drenge til Ã˜verster, DrengekÃ¥dhed skal herske over dem.
And I will make children their chiefs, and foolish ones will have rule over them.
καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν

5 I Folket undertrykker den ene den anden, hver sin NÃ¦ste; Dreng sÃ¦tter sig op imod Olding, Usling mod HÃ¦dersmand.
And the people will be crushed, every one by his neighbour; the young will be full of pride against the old, and those of low position will be lifted up against the noble.
καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον

6 NÃ¥r da en Mand tager fat pÃ¥ en anden i hans FÃ¦drenehus og siger: "Du har en Kappe, du skal vÃ¦re vor Hersker, under dig skal dette faldefÃ¦rdige Rige stÃ¥!"

When one man puts his hand on another in his father's house, and says, You have clothing, be our ruler and be responsible for us in our sad condition:

ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων ἱμάτιον ἔχεις ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑ πὸ σὲ ἔστω

7 sÃ¥ svarer han pÃ¥ hin Dag: "Jeg vil ikke vÃ¦re SÃ¥rlÃ¦ge! Jeg har hverken BrÃ¸d eller KlÃ¦der i Huset, gÃ¸r ikke mig til Folkets Overhoved!"

Then he will say with an oath, I will not be a helper, for in my house there is no bread or clothing: I will not let you make me a ruler of the people.

καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τ ούτου

8 Thi Jerusalem snubler, og Juda falder, fordi de med Tunge og Gerning er mod HERREN i Trods mod hans Herligheds Ã˜jne.

For Jerusalem has become feeble, and destruction has come on Judah, because their words and their acts are against the Lord, moving the eyes of his glory to wrath.

ὅτι ἀνεῖται ιερουσαλημ καὶ ἡ ιουδαία συμπέπτωκεν καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξ α αὐτῶν

9 Deres Ansigtsudtryk vidner imod dem; de kundgÃ¸r deres Synd som Sodoma, dÃ¸lger intet. Ve deres SjÃ¦l, de styrted sig selv i VÃ¥de.

Their respect for a man's position is a witness against them; and their sin is open to the view of all; like that of Sodom, it is not covered. A curse on their soul! for the measure of their sin is full.

καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν διότι βε βούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν

10 Salige de retfÃ¦rdige, dem gÃ¥r det godt, deres Gerningers frugt skal de nyde;

Happy is the upright man! for he will have joy of the fruit of his ways.

εἰπόντες δήσωμεν τὸν δίκαιον ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστιν τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται

11 ve den gudlÃ¸se, ham gÃ¥r det ilde; han fÃ¥r, som hans HÃ¦nder har gjort.

Unhappy is the sinner! for the reward of his evil doings will come on him.

οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ

12 Mit, Folk har en Dreng ved Styret, og over det hersker Kvinder. Dine Ledere, mit Folk, leder, vild, gÃ¸r Vejen, du, vandrer, vildsom.
As for my people, their ruler is acting like a child, and those who have authority over them are women. O my people, your guides are the cause of your wandering, turning your footsteps out of the right way.
λαός μου οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν λαός μου οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν

13 Til Rettergang er HERREN trÃ¥dt frem, han tÃ¥r og vil dÃ¸mme sit Folk.
The Lord is ready to take up his cause against his people, and is about to come forward as their judge.
ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ

14 HERREN mÃ¸der til Doms med de Ã†ldste i sit Folk og dets Fyrster: "Det er jer, som gnaved VingÃ¥rden af, I har Rov fra den arme til Huse.
The Lord comes to be the judge of their responsible men and of their rulers: it is you who have made waste the vine-garden, and in your houses is the property of the poor which you have taken by force.
αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν

15 Hvor kan I trÃ¦de pÃ¥ mit Folk og male de arme sÃ¸nder?" sÃ¥ lyder det fra Herren, HÃ¦rskarers HERRE.
By what right are you crushing my people, and putting a bitter yoke on the necks of the poor? This is the word of the Lord, the Lord of armies.
τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε

16 HERREN siger: Eftersom Zions DÃ¸tre bryster sig og gÃ¥r med knejsende Nakke og kÃ¦lne Blikke, gÃ¥r med trippende Gang og med raslende AnkelkÃ¦der -
Again, the Lord has said, Because the daughters of Zion are full of pride, and go with outstretched necks and wandering eyes, with their foot-chains sounding when they go:
τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι

17 gÃ¸r Herren issen skaldet pÃ¥ Zions DÃ¸tre og blotter deres Tindingers Lokker.
The Lord will send disease on the heads of the daughters of Zion, and the Lord will let their secret parts be seen.
καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας σιων καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν

18 PÃ¥ hin Dag afriver Herren al deres Pynt: Ankelringe, PandebÃ¥nd, HalvmÃ¥ner,
In that day the Lord will take away the glory of their foot-rings, and their sun-jewels, and their moon-ornaments,
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους

19 Perler, ArmbÃ¥nd, Flor,
The ear-rings, and the chains, and the delicate clothing,
καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν

20 Hovedsmykker, AnkelkÃ¦der, BÃ¦lter, LugtedÃ¥ser, Trylleringe,
The head-bands, and the arm-chains, and the worked bands, and the perfume-boxes, and the jewels with secret powers,
καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια

21 Fingerringe,NÃ¦seringe,
The rings, and the nose-jewels,
καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα

22 FestklÃ¦der, Underdragter, Sjaler, Tasker,
The feast-day dresses, and the robes, and the wide skirts, and the handbags,
καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ λακωνικὰ

23 Spejle, Lin, HovedbÃ¥nd og SlÃ¸r.
The looking-glasses, and the fair linen, and the high head-dresses, and the veils.
καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα

24 For Vellugt kommer der Stank, i Stedet for BÃ¦lte Reb, for Fletninger skaldet Isse, for StadsklÃ¦der SÃ¦k om Hofte, for SkÃ¸nhedsmÃ¦rke BrÃ¦ndemÃ¦rke.
And in the place of sweet spices will be an evil smell, and for a fair band a thick cord; for a well-dressed head there will be the cutting-off of the hair, and for a beautiful robe there will be the clothing of sorrow; the mark of the prisoner in place of the ornaments of the free.
καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον

25 Dine MÃ¦nd skal falde for SvÃ¦rd, dit unge Mandskab i Strid.
Your men will be put to the sword, and your men of war will come to destruction in the fight.
καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται

26 Hendes Porte skal sukke og klage og hun sidde ensom pÃ¥ Jorden. 4,1 Syv Kvinder skal pÃ¥ hin Dag gribe fat i een Mand og sige: "Vi vil Ã¦de vort eget BrÃ¸d og holde os selv med KlÃ¦der, blot vi mÃ¥ bÃ¦re dit Navn. Tag VanÃ¦ren fra os!"
And in the public places of her towns will be sorrow and weeping; and she will be seated on the earth, waste and uncovered.
καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ

2 PÃ¥ hin Dag Bliver HERRENs spire til Fryd og Ã†re og Landets Frugt til Stolthed og Smykke for de undslupne i Israel.
In that day will the young growth of the Lord be beautiful in glory, and the fruit of the earth will be the pride of those who are still living in Israel.
τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ ισραηλ

3 Den, som er levnet i Zion og blevet tilovers i Jerusalem, skal kaldes hellig, enhver, der er indskrevet til Livet i Jerusalem,
And it will come about that the rest of the living in Zion, and of those who have been kept from destruction in Jerusalem, will be named holy, even everyone who has been recorded for life in Jerusalem:
καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν ιερουσαλημ ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν ιερουσαλημ

4 nÃ¥r Herren fÃ¥r aftvÃ¦ttet Zions DÃ¸tres Smuds og bortskyllet Jerusalems Blodskyld fra dets Midte med Doms og Udrensnings Ã…nd.
When Zion has been washed from her sin by the Lord, and Jerusalem made clean from her blood by a judging and a burning wind.
ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων σιων καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως

5 Da skaber Herren over hvert et Sted pÃ¥ Zions Bjerg og over dets Festforsamlinger en Sky om Dagen og RÃ¸g med luende IldskÃ¦r om Natten; thi over alt, hvad herligt er, skal der vÃ¦re et DÃ¦kke
And over every living-place on Mount Zion, all over all her meetings, the Lord will make a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night, for over all, the glory of the Lord will be a cover and a tent;
καὶ ἥξει καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους σιων καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται

6 og Ly til Skygge mod Hede og til SkÃ¦rm og Skjul mod Skybrud og Regn.
And a shade in the daytime from the heat, and a safe cover from storm and from rain.
καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ

1 Jeg vil synge en Sang om min Ven, en KÃ¦rlighedssang om hans VingÃ¥rd: Min Ven, han havde en VingÃ¥rd pÃ¥ en frugtbar HÃ¸j.
Let me make a song about my loved one, a song of love for his vine-garden. My loved one had a vine-garden on a fertile hill:
ᾄσω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι

2 Han grov den, rensed den for Sten og plantede Ã¦dle Ranker; han bygged et VagttÃ¥rn deri og huggede ogsÃ¥ en Perse. Men den bar vilde Druer, skÃ¸nt han ventede HÃ¸st af Ã¦dle.
And after working the earth of it with a spade, he took away its stones, and put in it a very special vine; and he put up a watchtower in the middle of it, hollowing out in the rock a place for the grape-crushing; and he was hoping that it would give the best grapes, but it gave common grapes.
καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας

3 Og nu, Jerusalems Borgere, Judas MÃ¦nd, skift Ret mellem mig og min VingÃ¥rd!
And now, you people of Jerusalem and you men of Judah, be the judges between me and my vine-garden.
καὶ νῦν ἄνθρωπος τοῦ ιουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν ιερουσαλημ κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου

4 Hvad mer var at gÃ¸re ved VingÃ¥rden, hvad lod jeg ugjort? Hvi bar den vilde Druer, skÃ¸nt jeg ventede HÃ¸st af Ã¦dle?
Is there anything which might have been done for my vine-garden which I have not done? why then, when I was hoping for the best grapes did it give me common grapes?
τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας

5 SÃ¥ vil jeg da lade jer vide, hvad jeg vil gÃ¸re ved min VingÃ¥rd: Nedrive dens Hegn, sÃ¥ den Ã¦des op, nedbryde dens Mur, sÃ¥ den trampes ned!
And now, this is what I will do to my vine-garden: I will take away the circle of thorns round it, and it will be burned up; its wall will be broken down and the beasts of the field will go through it;
νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα

6 Jeg lÃ¦gger den Ã¸de; den skal ikke beskÃ¦res og ikke graves, men gro sammen i Torn og Tidsel; og Skyerne giver jeg PÃ¥bud om ikke at sende den Regn.
And I will make it waste; its branches will not be touched with the knife, or the earth worked with the spade; but blackberries and thorns will come up in it: and I will give orders to the clouds not to send rain on it.
καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν

7 Thi HÃ¦rskarers HERREs VingÃ¥rd er Israels Hus, og Judas MÃ¦nd er hans Yndlingsplantning. Han vented pÃ¥ RetfÃ¦rd se, der kom LetfÃ¦rd, han vented pÃ¥ Lov se, Skrig over Rov!
For the vine-garden of the Lord of armies is the people of Israel, and the men of Judah are the plant of his delight: and he was looking for upright judging, and there was blood; for righteousness, and there was a cry for help.
ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ ισραηλ ἐστίν καὶ ἄνθρωπος τοῦ ιουδα νεόφυτον ἠγαπημένον ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν ἐποίησεν δὲ ἀνο μίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν

8 Ve dem, der fÃ¸jer Hus til Hus, dem, der lÃ¦gger Mark til Mark, sÃ¥ der ikke er Plads tilbage, men kun I har Landet i Eje.
Cursed are those who are joining house to house, and putting field to field, till there is no more living-space for any but themselves in all the land!
οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς

9 Det lyder i mine Ã˜rer fra HÃ¦rskarers HERRE: "For vist skal de mange Huse blive Ã¸de, de store og smukke skal ingen bebo;
The Lord of armies has said to me secretly, Truly, numbers of great and fair houses will be waste, with no one living in them.
ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦ ντες ἐν αὐταῖς

10 thi pÃ¥ ti TÃ¸nder Vinland skal hÃ¸stes en Bat, af en Homers UdsÃ¦d skal hÃ¸stes en Efa.
For ten fields of vines will only give one measure of wine, and a great amount of seed will only give a small measure of grain.
οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν ποιήσει κεράμιον ἕν καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία

11 Ve dem, der Ã¥rle jager efter Drik og ud pÃ¥ Natten blusser af Vin!
Cursed are those who get up early in the morning to give themselves up to strong drink; who keep on drinking far into the night till they are heated with wine!
οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες οἱ μένοντες τὸ ὀψέ ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει

12 Med Citre og Harper holder de Gilde, med HÃ¥ndpauker, FlÃ¸jter og Vin, men ser ikke HERRENs Gerning, har ej Syn for hans HÃ¦nders VÃ¦rk.
And corded instruments and wind-instruments and wine are in their feasts: but they give no thought to the work of the Lord, and they are not interested in what his hands are doing.
μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν

13 Derfor skal mit Folk fÃ¸res bort, fÃ¸r det ved det, dets Adel blive Hungerens Bytte, dets Hob vansmÃ¦gte af TÃ¸rst.
For this cause my people are taken away as prisoners into strange countries for need of knowledge: and their rulers are wasted for need of food, and their loud-voiced feasters are dry for need of water.
τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος

14 Derfor vokser DÃ¸dsrigets Gridskhed, det spiler sit Gab uden GrÃ¦nse; dets StormÃ¦nd styrter derned, dets larmende, lystige SlÃ¦ng.
For this cause the underworld has made wide its throat, opening its mouth without limit: and her glory, and the noise of her masses, and her loud-voiced feasters, will go down into it.
καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσι οι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς

15 Mennesket bÃ¸jes, og Manden ydmyges, de stolte slÃ¥r Ã¯jnene ned;
And the poor man's head is bent, and the great man goes down on his face, and the eyes of pride are put to shame:
καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνήρ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται

16 men HÃ¦rskarers HERRE ophÃ¸jes ved Dommen, den hellige Gud bliver helliget ved RetfÃ¦rd.
But the Lord of armies is lifted up as judge, and the Holy God is seen to be holy in righteousness.
καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ

17 Og der gÃ¥r FÃ¥r pÃ¥ GrÃ¦s, Geder afgnaver omkomnes Tomter.
Then the lambs will get food as in their grass-lands, and the fat cattle will be feasting in the waste places.
καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται

18 Ve dem, der trÃ¦kker Straffen hid med BrÃ¸dens Skagler og Syndebod hid som med Vognreb,
Cursed are those who make use of ox-cords for pulling the evil thing, and the bands of a young ox for their sin!
οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας

19 som siger: "Lad ham skynde sig, haste med sit VÃ¦rk, sÃ¥ vi fÃ¥r det at se; lad Israels Helliges RÃ¥d dog komme snart, at vi kan kende det!"
Who say, Let him do his work quickly, let him make it sudden, so that we may see it: let the design of the Holy One of Israel come near, so that it may be clear to us.
οἱ λέγοντες τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει ἵνα ἴδωμεν καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου ισραηλ ἵνα γνῶμεν

20 Ve dem, der kalder ondt for godt og godt for ondt, gÃ¸r MÃ¸rke til Lys og Lys til MÃ¸rke, gÃ¸r beskt til sÃ¸dt og sÃ¸dt til beskt!
Cursed are those who give the name of good to evil, and of evil to what is good: who make light dark, and dark light: who make bitter sweet, and sweet bitter!
οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν

21 Ve dem, der tykkes sig vise og er kloge i egne Tanker!
Cursed are those who seem wise to themselves, and who take pride in their knowledge!
οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες

22 Ve dem, der er Helte til at drikke Vin og vÃ¦ldige til at blande stÃ¦rke Drikke,
Cursed are those who are strong to take wine, and great in making mixed drinks!
οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σικερα

23 som for Gave giver den skyldige Ret og rÃ¸ver den skyldfri Retten, han har.
Who for a reward give support to the cause of the sinner, and who take away the righteousness of the upright from him.
οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες

24 Derfor, som Ildens Tunge Ã¦der StrÃ¥ og HÃ¸ synker sammen i Luen, sÃ¥ skal deres Rod blive rÃ¥dden, deres Blomst henvejres som StÃ¸v; thi om HÃ¦rskarers HERRERs Lov lod de hÃ¥nt og ringeagted Israels Helliges Ord.

For this cause, as the waste of the grain is burned up by tongues of fire, and as the dry grass goes down before the flame, so their root will be like the dry stems of grain, and their flower will go up in dust: because they have gone against the law of the Lord of armies, and have given no honour to the word of the Holy One of Israel.

διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου ισραηλ παρώξυναν

25 SÃ¥ blusser da HERRENs Vrede mod hans Folk, og han udrÃ¦kker HÃ¥nden imod det og slÃ¥r det, sÃ¥ Bjergene skÃ¦lver og Ligene ligger som Skarn pÃ¥ Gaden. Men trods alt har hans Vrede ej lagt sig, hans HÃ¥nd er fremdeles rakt ud.

For this reason the wrath of the Lord has been burning against his people, and his hand has been stretched out against them in punishment, and the hills were shaking, and their dead bodies were like waste in the open places of the town.

καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή

26 For et Folk i det fjerne lÃ¸fter han Banner og flÃ¸jter det hid fra Jordens Ende; og se, det kommer hastigt og let.

And he will let a flag be lifted up as a sign to a far-off nation, whistling to them from the ends of the earth: and they will come quickly and suddenly.

τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται

27 Ingen iblandt dem er trÃ¦t eller snubler, ingen blunder, og ingen sover; BÃ¦ltet om LÃ¦nden lÃ¸snes ikke, Skoens Rem springer ikke op;

There is no weariness among them, and no man is feeble-footed: they come without resting or sleeping, and the cord of their shoes is not broken.

οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν

28 hvÃ¦ssede er dets Pile, alle dets Buer spÃ¦ndte; som Flint er Hestenes Hove, dets Vognhjul som Hvirvelvind.

Their arrows are sharp, and every bow is bent: the feet of their horses are like rock, and their wheels are like a rushing storm.

ὧν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς

29 Det har et BrÃ¸l som en LÃ¸ve, brÃ¸ler som unge LÃ¸ver, brummende griber det Byttet, bjÃ¦rger det, ingen kan fri det.

The sound of their armies will be like the voice of a lion, and their war-cry like the noise of young lions: with loud cries they will come down on their food and will take it away safely, and there will be no one to take it out of their hands.

ὁρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτούς

30 Men pÃ¥ hin Dag skal der bryde en Brummen lÃ¸s imod det, som nÃ¥r Havet brummer; og skuer det ud over Jorden, se, da er der TrÃ¦ngselsmÃ¸rke, Lyset slukkes af tykke Skyer.
And his voice will be loud over him in that day like the sounding of the sea: and if a man's eyes are turned to the earth, it is all dark and full of trouble; and the light is made dark by thick clouds.
καὶ βοήσει δι' αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ α ὐτῶν

1 I Kong Uzzijas DÃ¸dsÃ¥r sÃ¥ jeg Herren sidde pÃ¥ en sÃ¥re hÃ¸j Trone, og hans SlÃ¦b fyldte Helligdommen.
In the year of King Uzziah's death I saw the Lord seated in his place, high and lifted up, and the Temple was full of the wide skirts of his robe.
καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν οζιας ὁ βασιλεύς εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δό ξης αὐτοῦ

2 Serafer stod hos ham, hver med seks Vinger; med de to skjulte de Ansigtet, med de to FÃ¸dderne, og med de to flÃ¸j de;
Over him were the winged ones: every one had six wings; two for covering his face, two for covering his feed, and two for flight.
καὶ σεραφιν εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κ ατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο

3 og de rÃ¥bte til hverandre: "Hellig, hellig, hellig er HÃ¦rskarers HERRE, al Jorden er fuld af hans Herlighed!"
And one said in a loud voice to another, Holy, holy, holy, is the Lord of armies: all the earth is full of his glory.
καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ

4 Og DÃ¸rstolpernes HÃ¦ngsler rystede ved RÃ¥bet, medens Templet fyldtes af RÃ¸g.
And the bases of the door-pillars were shaking at the sound of his cry, and the house was full of smoke.
καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ

5 Da sagde jeg: "Ve mig, det er ude med mig, thi jeg er en Mand med urene LÃ¦ber, og jeg bor i et Folk med urene LÃ¦ber, og nu har mine Ã˜jne set Kongen, HÃ¦rskarers HERRE!"
Then I said, The curse is on me, and my fate is destruction; for I am a man of unclean lips, living among a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, the Lord of armies.
καὶ εἶπα ὦ τάλας ἐγώ ὅτι κατανένυγμαι ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χείλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασι λέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου

6 Men en af Seraferne flÃ¸j hen til mig; og han havde i HÃ¥nden et glÃ¸dende Kul, som han med en Tang havde taget fra Alteret;
Then a winged one came to me with a burning coal in his hand, which he had taken from off the altar with the fire-spoon.
καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν σεραφιν καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου

7 det lod han rÃ¸re min Mund og sagde: "Se, det har rÃ¸rt dine LÃ¦ber; din Skyld er borte, din Synd er sonet!"
And after touching my mouth with it, he said, See, your lips have been touched with this; and your evil is taken away, and you are made clean from sin.
καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ

8 SÃ¥ hÃ¸rte jeg Herren sige: "Hvem skal jeg sende, hvem vil gÃ¥ Bud for os?" Og jeg sagde: "Her er jeg, send mig!"
And the voice of the Lord came to my ears, saying, Whom am I to send, and who will go for us? Then I said, Here am I, send me.
καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος τίνα ἀποστείλω καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπα ἰδού εἰμι ἐγώ ἀπόστειλόν με

9 Da sagde han: "GÃ¥ hen og sig til det folk: HÃ¸r kun, dog skal I intet fatte, se kun, dog skal I intet indse!
And he said, Go, and say to this people, You will go on hearing, but learning nothing; you will go on seeing, but without getting wiser.
καὶ εἶπεν πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε

10 GÃ¸r Hjertet slÃ¸vt pÃ¥ dette Folk, gÃ¸r dets Ã˜rer tunge, dets Ã˜jne blinde, sÃ¥ det ikke kan se med Ã˜jnene, ej heller hÃ¸re med Ã˜rene, ej heller fatte med Hjertet og omvende sig og lÃ¦ges."
Make the hearts of this people fat, and let their ears be stopped, and their eyes shut; for fear that they may see with their eyes, and be hearing with their ears, and their heart may become wise, and they may be turned to me and made well.
ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς

11 Jeg spurgte: "Hvor lÃ¦nge, Herre?" Og han svarede: "Til Byerne er Ã¸de, uden Beboere, og Husene uden et Menneske, og Ager jorden ligger som Ã˜rk!"
Then I said, Lord, how long? And he said in answer, Till the towns are waste and unpeopled, and the houses have no men, and the land becomes completely waste,
καὶ εἶπα ἕως πότε κύριε καὶ εἶπεν ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος

12 Og HERREN vil fjerne Menneskene, og Tomhed skal brede sig i Landet;
And the Lord has taken men far away, and there are wide waste places in the land.
καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς

13 og er der endnu en Tiendedel deri, skal ogsÃ¥ den udryddes som en Terebinte eller Eg, af hvilken en Stub bliver tilbage, nÃ¥r den fÃ¦ldes. Dens Stub er hellig SÃ¦d.
And even if there is still a tenth part in it, it will again be burned, like a tree of the woods whose broken end is still in the earth after the tree has been cut down (the holy seed is the broken end).
καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς

1 Og det skete i de Dage da Akaz, Jotams SÃ¸n, Uzzijas SÃ¸nnesÃ¸n, var Konge i Juda, at Kong Rezin af Syrien og Remaljas SÃ¸n, kong Peka af Israel, drog op for at angribe Jerusalem, hvad de dog ikke var stÃ¦rke nok til.

Now it came about in the days of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin, the king of Aram, and Pekah, the son of Remaliah, the king of Israel, came up to Jerusalem to make war against it, but were not able to overcome it.

καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις αχαζ τοῦ ιωαθαμ τοῦ υἱοῦ οζιου βασιλέως ιουδα ἀνέβη ραασσων βασιλεὺς αραμ καὶ φακεε υἱὸς ρομελιου βασιλεὺς ισραηλ ἐπὶ ιερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν

2 Da det meldtes Davids Hus, at Syrerne havde lejret sig i Efraim, skjalv hans og hans Folks Hjerte, som Skovens TrÃ¦er skÃ¦lver for Vinden.

And word came to the family of David that Aram had put up its tents in Ephraim. And the king's heart, and the hearts of his people, were moved, like the trees of the wood shaking in the wind.

καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον δαυιδ λέγοντες συνεφώνησεν αραμ πρὸς τὸν εφραιμ καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ

3 SÃ¥ sagde HERREN til Esajas: "Med din SÃ¸n Sjearjasjub" skal du gÃ¥ Akaz i MÃ¸de ved Enden af Ã˜vredammens Vandledning ved Vejen til Blegepladsen

Then the Lord said to Isaiah, Go out now, you and Shear-jashub, your son, and you will come across Ahaz at the end of the stream flowing from the higher pool, in the highway of the washerman's field;

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ησαιαν ἔξελθε εἰς συνάντησιν αχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς ιασουβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

4 og sige til ham: Tag dig i Vare og hold dig i Ro! Frygt ikke og lad ikke dit Hjerte Ã¦ngste sig for disse to rygende Brandstumper, for Rezins og Syriens og Remaljas SÃ¸ns fnysende Vrede!

And say to him, Take care and be quiet; have no fear, and do not let your heart be feeble, because of these two ends of smoking fire-wood, because of the bitter wrath of Rezin and Aram, and of the son of Remaliah.

καὶ ἐρεῖς αὐτῷ φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται πάλιν ἰάσομαι

5 Fordi Syrien, Efraim og Remaljas SÃ¸n har lagt onde RÃ¥d op imod dig og siger:

Because Aram has made evil designs against you, saying,

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ αραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ρομελιου ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες

6 Lad os drage op mod Juda og indjage det SkrÃ¦k, lad os tilrive os det og gÃ¸re Tabeals SÃ¸n til Konge der!

Let us go up against Judah, troubling her, and forcing our way into her, and let us put up a king in her, even the son of Tabeel:

ἀναβησόμεθα εἰς τὴν ιουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν ταβεηλ

7 derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Det skal ikke lykkes; det skal ikke ske!
This is the word of the Lord God: This design will not come about or be effected.
τάδε λέγει κύριος σαβαωθ οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται

8 Thi Syriens Hoved er Damaskus, og Damaskus's Hoved er Rezin, og om fem og tresindstyve Ã…r er Efraim knust og ikke lÃ¦nger et Folk.
For the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin (and in sixty-five years from now Ephraim will be broken, and will no longer be a people):
ἀλλ' ἡ κεφαλὴ αραμ δαμασκός ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία εφραιμ ἀπὸ λαοῦ

9 Og Efraims Hoved er Samaria, og Samarias Hoved er Remaljas SÃ¸n. Er I ikke troende, bliver I ikke boende."
And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If you will not have faith, your kingdom will be broken.
καὶ ἡ κεφαλὴ εφραιμ σομορων καὶ ἡ κεφαλὴ σομορων υἱὸς τοῦ ρομελιου καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε οὐδὲ μὴ συνῆτε

10 Fremdeles sagde HERREN til Akaz:
And Isaiah said again to Ahaz,
καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ αχαζ λέγων

11 "KrÃ¦v dig et Tegn af HERREN din Gud nede i DÃ¸dsriget eller oppe i Himmelen!"
Make a request to the Lord your God for a sign, a sign in the deep places of the underworld, or in the high heavens.
αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος

12 Men Akaz svarede: "Jeg krÃ¦ver intet, jeg frister ikke HERREN."
But Ahaz said, I will not put the Lord to the test by making such a request.
καὶ εἶπεν αχαζ οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον

13 Da sagde Esajas: "HÃ¸r nu, Davids Hus! Er det eder ikke nok at trÃ¦tte Mennesker, siden I ogsÃ¥ trÃ¦tter min Gud?
And he said, Give ear now, O family of David: is it not enough that you are driving men to disgust? will you do the same to my God?
καὶ εἶπεν ἀκούσατε δή οἶκος δαυιδ μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα

14 Derfor vil Herren selv give eder et Tegn: Se, Jomfruen bliver frugtsommelig og fÃ¸der en SÃ¸n, og hun kalder ham Immanuel".
For this cause the Lord himself will give you a sign; a young woman is now with child, and she will give birth to a son, and she will give him the name Immanuel.
διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ εμμανουηλ

15 SurmÃ¦lk og Vildhonning skal vÃ¦re hans FÃ¸de, ved den Tid han ved at vrage det onde og vÃ¦lge det gode;
Butter and honey will be his food, when he is old enough to make a decision between evil and good.
βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν

16 thi fÃ¸r Drengen ved at vrage det onde og vÃ¦lge det gode, skal Landet, for hvis to Konger du gruer, vÃ¦re folketomt.
For before the child is old enough to make a decision between evil and good, the land whose two kings you are now fearing will have become waste.
διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρίᾳ τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων

17 Over dig, dit Folk og din Faders Hus vil Herren bringe Dage, hvis Lige ikke har vÃ¦ret, siden Efraim rev sig lÃ¸s fra Juda: Assyrerkongen!"
The Lord is about to send on you, and on your people, and on your father's house, such a time of trouble as there has not been from the days of the separating of Ephraim from Judah; even the coming of the king of Assyria.
ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας αἳ οὔπω ἥκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν εφραιμ ἀπὸ ιουδ α τὸν βασιλέα τῶν ἀσσυρίων

18 PÃ¥ hin Dag skal HERREN flÃ¸jte ad Fluerne ved UdlÃ¸bet af Ã†gyptens StrÃ¸mme og ad Bierne i Assyrien;
And it will be in that day that the Lord will make a piping sound for the fly which is in the end of the rivers of Egypt, and for the bee which is in the land of Assyria.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ αἰγύπτου καὶ τῇ μελίσσῃ ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ ἀσσυρίων

19 og de skal komme og alle til Hobe kaste sig over DalklÃ¸fter og Klipperevner, over hvert TjÃ¸rnekrat og hvert Vandingssted.
And they will come, covering all the waste valleys, and the holes of the rocks, and the thorns, and all the watering-places.
καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα κ αὶ ἐν παντὶ ξύλῳ

20 PÃ¥ hin Dag afrager Herren med en hinsides Floden lejet Ragekniv, Assyrerkongen, bÃ¥de HovedhÃ¥ret og Kroppens HÃ¥r; ja, selv SkÃ¦gget skraber den af.
In that day will the Lord take away the hair of the head and of the feet, as well as the hair of the face, with a blade got for a price from the other side of the River; even with the king of Assyria.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ ὅ ἐστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως ἀσσυρίων τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρ ίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ

21 PÃ¥ hin Dag kan en Mand holde sig en ung Ko og et Par FÃ¥r;
And it will be in that day that a man will give food to a young cow and two sheep;
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα

22 og pÃ¥ Grund af den megen MÃ¦lk, de giver, skal han spise Sur mÃ¦lk; thi SurmÃ¦lk og Vildhonning skal enhver, der er tilbage i Landet, spise.
And they will give so much milk that he will be able to have butter for his food: for butter and honey will be the food of all who are still living in the land.
καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς

23 PÃ¥ hin Dag skal det ske, at hvert et Sted, hvor der nu er tusind Vinstokke, tusind Sekel SÃ¸lv vÃ¦rd, skal blive til Torn og Tidsel;
And it will be in that day that in every place where before there were a thousand vines valued at a thousand shekels of silver, there will be nothing but blackberries and thorns.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος οὗ ἐὰν ὦσιν χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν

24 med Pil og Bue kommer man der, thi hele Landet skal blive til Torn og Tidsel;
Men will come there with bows and arrows, because all the land will be full of blackberries and thorns.
μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ

25 og alle de Bjerge, der nu dyrkes med Hakke, skal man holde sig fra af Frygt for Torn og Tidsel. Det bliver Overdrev for Okser og trÃ¦des ned af FÃ¥r.
And they will send out the oxen and the sheep on all the hills which before were worked with the spade, ... fear of blackberries and thorns.
καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς κ ataπάτημα βοός

1 Og HERREN sagde til mig: "Tag dig en stor Tavle og skriv derpÃ¥ med Menneskeskrift: Hurtigt-Bytte, Hastigt-Rov!,
And the Lord said to me, Take a great writing-board, and on it put down in common letters, Maher-shalal-hash-baz;
καὶ εἶπεν κύριος πρός με λαβὲ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων πάρε στιν γάρ

2 Og tag mig pÃ¥lidelige Vidner, PrÃ¦sten Urija og Zekarja, Jeberekjahus SÃ¸n!"
And take true witnesses to the writing, Uriah the priest, and Zechariah, the son of Jeberechiah.
καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀνθρώπους τὸν ουριαν καὶ τὸν ζαχαριαν υἱὸν βαραχιου

3 Og jeg nÃ¦rmede mig Profetinden, og hun blev frugtsommelig og fÃ¸dte en SÃ¸n. SÃ¥ sagde HERREN til mig: "Kald ham Hurtigt-Bytte, Hastigt-Rov!
And I went in to my wife, and she became with child, and gave birth to a son. Then the Lord said to me, Give him the name Maher-shalal-hash-baz,
καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ εἶπεν κύριός μοι κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ταχέως σκύλευσον ὀξέως π ρονόμευσον

4 Thi fÃ¸r Drengen kan sige Fader og Moder, skal Rigdommene fra Damaskus og Byttet fra Samaria bringes til Assyrerkongen!"
For before the child is able to say, Father, or, Mother, the wealth of Damascus and the goods of Samaria will be taken away by the king of Assyria.
διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα λήμψεται δύναμιν δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα σαμαρείας ἔναντι βασιλέως ἀσσυρίων

5 Fremdeles sagde HERREN til mig:
And the Lord said again to me,
καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι

6 Eftersom dette Folk lader hÃ¥nt om Siloas sagte rindende Vande i Angst for Bezin og Remaljas SÃ¸n,
Because this people will have nothing to do with the softly-flowing waters of Shiloah, and have fear of Rezin and Remaliah's son;
διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν ραασσων καὶ τὸν υἱὸν ρομελιου βασιλ έα ἐφ' ὑμῶν

7 se, sÃ¥ lader Herren Flodens Vande, de vÃ¦ldige, store, oversvÃ¸mme dem, Assyrerkongen og al hans Herlighed; over alle sine Bredder skal den gÃ¥, trÃ¦nge ud over alle sine Diger,
For this cause the Lord is sending on them the waters of the River, deep and strong, even the king of Assyria and all his glory: and it will come up through all its streams, overflowing all its edges:
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολύ τὸν βασιλέα τῶν ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀναβήσε ται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

8 styrte ind i Juda, skylle over, vÃ¦lte frem og nÃ¥ til Halsen; og dens udbredte Vinger skal fylde dit Land, sÃ¥ vidt det nÃ¥r Immanuel!
And it will come on into Judah; rushing on and overflowing, till the waters are up to the neck; *** and his outstretched wings will be covering the land from side to side: for God is with us.
καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς ιουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ᾖραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαί τι καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου μεθ' ἡμῶν ὁ θεός

9 I Folkeslag, mÃ¦rk jer det med RÃ¦dsel, lyt til, alle fjerne Lande: Rust jer, I skal rÃ¦ddes, rust jer, I skal rÃ¦ddes.
Have knowledge, O peoples, and be in fear; give ear, all you far-off parts of the earth:
γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς ἰσχυκότες ἡττᾶσθε ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε πάλιν ἡττηθήσεσθε

10 LÃ¦g RÃ¥d op, det skal dog briste, gÃ¸r Aftale, det slÃ¥r dog fejl, thi - Immanuel!
Let your designs be formed, and they will come to nothing; give your orders, and they will not be effected: for God is with us.
καὶ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλήν διασκεδάσει κύριος καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμείνῃ ὑμῖν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός

11 Thi sÃ¥ sagde HERREN til mig, da hans HÃ¥nd greb mig med VÃ¦lde, og han advarede mig mod at vandre pÃ¥ dette Folks Vej:
For the Lord, controlling me with a strong hand, gave me orders not to go in the way of this people, saying,
οὕτως λέγει κύριος τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες

12 Kald ikke alt SammensvÃ¦rgelse, hvad dette Folk kalder SammensvÃ¦rgelse, frygt ikke, hvad det frygter, og rÃ¦ddes ikke!
Do not say, It is holy, about everything of which this people says, It is holy; and do not be in fear of what they go in fear of.
μήποτε εἴπητε σκληρόν πᾶν γάρ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος σκληρόν ἐστιν τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε

13 HÃ¦rskarers HERRE, ham skal I holde hellig, han skal vÃ¦re eders Frygt, han skal vÃ¦re eders RÃ¦dsel.
But let the Lord of armies be holy to you, and go in fear of him, giving honour to him.
κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος

14 Han bliver en Helligdom, en AnstÃ¸dssten og en Klippe til Fald for begge Israels Huse og en Snare og et Fangegarn for Jerusalems Indbyggere,
And he will be for a holy place: but for a stone of falling and a rock of trouble to the two houses of Israel, and to the men of Jerusalem, for a net in which they may be taken.
καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι ὁ δὲ οἶκος ιακωβ ἐν παγίδι καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν ιερουσαλημ

15 og mange iblandt dem skal snuble, falde og kvÃ¦stes, fanges og bindes.
And numbers of them, falling on the stone, will be broken, and will be taken in the net.
διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται καὶ ἐγγιοῦσιν καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες

16 Bind Vidnesbyrdet til og sÃ¦t Segl for LÃ¦ren i mine disciples Sind!
Let my teaching be kept secret: and my words be given to my disciples only.
τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν

17 Jeg bier pÃ¥ HERREN, han, som dÃ¸lger sit Ã…syn for Jakobs Hus, til ham stÃ¥r mit HÃ¥b:
And I will be waiting for the Lord, whose face is veiled from the house of Jacob, and I will be looking for him.
καὶ ἐρεῖ μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου ιακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ

18 Se, jeg og de BÃ¸rn, HERREN gav mig, er Varsler og Tegn i Israel fra HÃ¦rskarers HERRE, som bor pÃ¥ Zions Bjerg.
See, I and the children whom the Lord has given me, are for signs and for wonders in Israel from the Lord of armies, whose resting-place is in Mount Zion.
ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ ισραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει σιων

19 Og siger de til eder: "SÃ¸g GenfÃ¦rdene og Ã…nderne, som hvisker og mumler!" skal et Folk ikke sÃ¸ge sin Gud, skal man sÃ¸ge de dÃ¸de for de levende?

And when they say to you, Make request for us to those who have control of spirits, and to those wise in secret arts, who make hollow bird-like sounds; is it not right for a people to make request to their gods, to make request for the living to the dead?

καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς

20 Nej! Til LÃ¦ren og Vidnesbyrdet! SÃ¥ledes skal visselig de komme til at tale, som nu er uden MorgenrÃ¸de.

Then say to them, Put your faith in the teaching and the witness. ... If they do not say such things. ... For him there is no dawn. ...

νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ

21 Han skal vanke om i Landet, trykket og hungrig. Og nÃ¥r han hungrer, skal han blive rasende og bande sin Konge og sin Gud. Vender han sig til det hÃ¸je,

And he will go through the land in bitter trouble and in need of food; and when he is unable to get food, he will become angry, cursing his king and his God, and his eyes will be turned to heaven on high;

καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω

22 eller skuer han ud over Jorden, se da er der TrÃ¦ngsel og MÃ¸rke, knugende Mulm; i BÃ¦lgmÃ¸rke er han stÃ¸dt ud.

And he will be looking down on the earth, and there will be trouble and dark clouds, black night where there is no seeing.

καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν

1 Men engang skal der ikke lÃ¦nger vÃ¦re MÃ¸rke i det Land, hvor der nu er TrÃ¦ngsel; i Fortiden bragte han SkÃ¦ndsel over Zebulons og Naftalis Land, Men i Fremtiden bringer han Ã†re over Vejen langs SÃ¸en, Landet hinsides Jordan, Hedningernes Kreds.

In earlier times he made the land of Zebulun and the land of Naphtali of small value, but after that he gave it glory, by the way of the sea, on the other side of Jordan, Galilee of the nations.

ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει ἴδετε φῶς μέγα οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς

2 Det Folk, som vandrer i MÃ¸rke, skal skue sÃ¥ stort et Lys; Lys strÃ¥ler frem over dem, som bor i Mulmets Land.

The people who went in the dark have seen a great light, and for those who were living in the land of the deepest night, the light is shining.

τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα

3 Du gÃ¸r Fryden mangfoldig, GlÃ¦den stor, de glÃ¦des for dit Ã…syn, som man glÃ¦des i HÃ¸st, ret som man jubler, nÃ¥r Bytte deles.

You have made them very glad, increasing their joy. They are glad before you as men are glad in the time of getting in the grain, or when they make division of the goods taken in war.

διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ μαδιαμ

4 Thi dets tunge Ã…g og Stokken til dets Ryg, dets Drivers KÃ¦p, har du brudt som pÃ¥ Midjans Dag;
For by your hand the yoke on his neck and the rod on his back, even the rod of his cruel master, have been broken, as in the day of Midian.
ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι

5 ja, hver en StÃ¸vle, der tramper i Striden, og Kappen, der sÃ¸les i Blod, skal brÃ¦ndes og ende som Luernes Rov.
For every boot of the man of war with his sounding step, and the clothing rolled in blood, will be for burning, food for the fire.
ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ

6 Thi et Barn er fÃ¸dt os, en SÃ¸n er os givet, pÃ¥ hans Skulder skal HerredÃ¸mmet hvile; og hans Navn skal vÃ¦re: Underfuld RÃ¥dgiver, VÃ¦ldig Gud, Evigheds Fader, Fredsfyrste.
For to us a child has come, to us a son is given; and the government has been placed in his hands; and he has been named Wise Guide, Strong God, Father for ever, Prince of Peace.
μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον ἐπὶ τὸν θρόνον δαυιδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα

7 Stort bliver HerredÃ¸mmet, endelÃ¸s Freden over Davids Trone og over hans Rige, at det mÃ¥ grundes og fÃ¦stnes ved Ret og RetfÃ¦rd fra nu og til evig Tid. HÃ¦rskarers HERREs NidkÃ¦rhed gÃ¸r det.
Of the increase of his rule and of peace there will be no end, on the seat of David, and in his kingdom; to make it strong, supporting it with wise decision and righteousness, now and for ever. By the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.
θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ ιακωβ καὶ ἦλθεν ἐπὶ ισραηλ

8 Et Ord sender Herren mod Jakob, i Israel slÃ¥r det ned;
The Lord has sent a word to Jacob, and it has come on Israel;
καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν σαμαρείᾳ ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

9 alt Folket fÃ¥r det at kende, Efraim og Samarias Borgere. Thi de siger i Hovmod og Hjertets Stolthed:
And all the people will have experience of it, even Ephraim and the men of Samaria, who say in the pride of their uplifted hearts,
πλίνθοι πεπτώκασιν ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον

10 "Teglsten faldt, vi bygger med Kvader, MorbÃ¦rtrÃ¦er blev fÃ¦ldet, vi fÃ¥r Cedre i Stedet!"
The bricks have come down, but we will put up buildings of cut stone in their place: the sycamores are cut down, but they will be changed to cedars.
καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος σιων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει

11 Da rejser HERREN dets Uvenner mod det og Ã¦gger dets Fjender op,
For this cause the Lord has made strong the haters of Israel, driving them on to make war against him;
συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν ισραηλ ὅλῳ τῷ στόματι ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή

12 Syrerne forfra, Filisterne bagfra, de Ã¦der Israel med opspilet Gab. Men trods alt har hans Vrede ej lagt sig, hans HÃ¥nd er fremdeles rakt ud.
Aram on the east, and the Philistines on the west, who have come against Israel with open mouths. For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη ἕως ἐπλήγη καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν

13 Men til ham, der slÃ¥r det, vender Folket ej om, de, sÃ¸ger ej HÃ¦rskarers HERRE.
But the heart of the people was not turned to him who sent punishment on them, and they made no prayer to the Lord of armies.
καὶ ἀφεῖλεν κύριος ἀπὸ ισραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ

14 Da hugger HERREN Hoved og Hale af Israel, Palme og Siv pÃ¥ en eneste Dag.
For this cause the Lord took away from Israel head and tail, high and low, in one day.
πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας αὕτη ἡ ἀρχή καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα οὗτος ἡ οὐρά

15 Den Ã¦ldste og agtede er Hoved, LÃ¸gnprofeten er Hale.
The man who is honoured and responsible is the head, and the prophet who gives false teaching is the tail.
καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς

16 De ledende i dette Folk leder vild, og de, der ledes, opsluges.
For the guides of this people are the cause of their wandering from the right way, and those who are guided by them come to destruction.
διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή

17 Derfor glÃ¦des ej Herren ved dets unge MÃ¦nd, har ej Medynk med dets faderlÃ¸se og Enker. Thi alle er Niddinger og UgerningsmÃ¦nd, og hver en Mund taler DÃ¥rskab. Men trods alt har hans Vrede ej lagt sig, hans HÃ¥nd er fremdeles rakt ud.
For this cause the Lord will have no pleasure in their young men, and no pity on their widows and the children without fathers: for they are all haters of God and evil-doers, and foolish words come from every mouth. For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.
καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα

18 Thi GudlÃ¸shed brÃ¦nder som Ild, fortÃ¦rer Torn og Tidsel, sÃ¦tter Ild pÃ¥ det tÃ¦tte Krat, sÃ¥ det hvirvler op i RÃ¸g.
For evil was burning like a fire; the blackberries and thorns were burned up; the thick woods took fire, rolling up in dark clouds of smoke.
διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει

19 Ved HÃ¦rskarers HERREs Vrede stÃ¥r Landet i Brand, og Folket bliver som FÃ¸de for Ilden; de skÃ¥ner ikke hverandre.
The land was dark with the wrath of the Lord of armies: the people were like those who take men's flesh for food.
ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά ὅτι πεινάσει καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ

20 Man snapper til hÃ¸jre og hungrer, Ã¦der om sig til venstre og mÃ¦ttes dog ej. Hver Ã¦der sin NÃ¦stes KÃ¸d,
On the right a man was cutting off bits and was still in need; on the left a man took a meal but had not enough; no man had pity on his brother; every man was making a meal of the flesh of his neighbour.
φάγεται γὰρ μανασση τοῦ εφραιμ καὶ εφραιμ τοῦ μανασση ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν ιουδαν ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή

1 Ve dem, der giver Ulykkeslove og ivrigt fÃ¸rer Uret til Bogs
Cursed are those who make evil decisions, and the writers who make the records of their cruel acts:
οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν

2 for at trÃ¦nge de ringe fra Retten og rÃ¸ve de armes Ret i mit Folk, at Enker kan blive deres Bytte og faderlÃ¸se kan plyndres.
Who do wrong to the poor in their cause, and take away the right of the crushed among my people, so that they may have the property of widows, and get under their power those who have no father.
ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἁρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν

3 Hvad gÃ¸r I pÃ¥ Straffens Dag, nÃ¥r Undergang kommer fra det fjerne? Til hvem vil I ty om HjÃ¦lp, hvor gemmer I da eders Rigdom?
And what will you do in the day of punishment, and in the destruction which is coming from far? to whom will you go for help, and what will become of your glory?
καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν

4 Enten mÃ¥ I knÃ¦le blandt Fanger, eller ogsÃ¥ falde pÃ¥ Valen! Men trods alt har hans Vrede ej lagt sig, hans HÃ¥nd er fremdeles rakt ud.
... For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.
τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγήν ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή

5 Ve Assur, min Harmes KÃ¦p, min Vrede er Stokken i hans HÃ¥nd.
Ho! Assyrian, the rod of my wrath, the instrument of my punishment!
οὐαὶ ἀσσυρίοις ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

6 Jeg sender ham mod et vanhelligt Folk, opbyder ham mod min Vredes, Folk til at gÃ¸re Bytte og rÃ¸ve og trampe det ned som Skarn pÃ¥ Gaden.
I will send him against a nation of wrongdoers, and against the people of my wrath I will give him orders, to take their wealth in war, crushing them down like the dust in the streets.
τὴν ὀργήν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομὴν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν

7 Men han, han mener det ej sÃ¥, hans Hjerte tÃ¦nker ej sÃ¥. Nej, at Ã¸delÃ¦gge, det er hans AttrÃ¥, at udrydde Folk, ikke fÃ¥.
But this is not what is in his mind, and this is not his design; but his purpose is destruction, and the cutting off of more and more nations.
αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα

8 Thi han siger: "Er ej mine HÃ¸vedsmÃ¦nd Konger til Hobe?
For he says, Are not all my captains kings?
καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ σὺ μόνος εἶ ἄρχων

9 Gik det ej Kalno som Karkemisj, mon ikke Hamat som Arpad, Samaria som Damaskus?
Will not the fate of Calno be like that of Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?
καὶ ἐρεῖ οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω βαβυλῶνος καὶ χαλαννη οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη καὶ ἔλαβον ἀραβίαν καὶ δαμασκὸν καὶ σαμάρειαν

10 Som min HÃ¥nd fandt hen til Afgudernes Riger, der dog havde flere Gudebilleder end Jerusalem og Samaria
As my hand has come on the kingdoms of the images, whose pictured images were more in number than those of Jerusalem and Samaria;
ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρί μου καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι ὀλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐν σαμαρείᾳ

11 mon jeg da ikke skal handle med Jerusalem og dets Gudebilleder, som jeg handlede med Samaria og dets Afguder?"
So, as I have done to Samaria and her images, I will do to Jerusalem and her images.
ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς οὕτως ποιήσω καὶ ιερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς

12 Men nÃ¥r Herren fuldbyrder alt sit VÃ¦rk pÃ¥ Zions Bjerg og i Jerusalem, vil jeg hjemsÃ¸ge Assyrerkongens Hjertes Hovmodsfrugt og hans Ã˜jnes trodsige Pral,
For this cause it will be that, when the purpose of the Lord against Mount Zion and Jerusalem is complete, I will send punishment on the pride of the heart of the king of Assyria, and on the glory of his uplifted eyes.
καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει σιων καὶ ἐν ιερουσαλημ ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν τὸν ἄρχοντα τῶν ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

13 fordi han siger: "Med min, stÃ¦rke HÃ¥nd greb jeg ind, med min Visdom, thi jeg er klog. Jeg flyttede Folkeslags GrÃ¦nser og rev deres Skatte til mig, stÃ¸dte Folk fra Tronen i Almagt;
For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my knowledge, for I am wise: and I have taken away the limits of the peoples' lands, and the stores of their wealth have become mine; and I have made towns low in the dust, sending destruction on those living in them;
εἶπεν γάρ τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

14 min HÃ¥nd fandt til Folkenes Rigdom som hen til en Fuglerede; som man sanker forladte Ã†g, har jeg sanket den vide Jord, og ingen rÃ¸rte en Vinge, Ã¥bnede NÃ¦bbet og peb."
And I have put my hands on the wealth of the peoples, as on the place where a bird has put her eggs; and as a man may take the eggs from which a bird has gone, so I have taken all the earth for myself: and not a wing was moved, and not a mouth gave out a sound.
καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν καὶ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρῶ καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπῃ μοι

15 Mon Ã˜ksen bryster sig mod den, som hugger, gÃ¸r Saven sig til mod den, som saver? Som om KÃ¦ppen kan svinge den, der lÃ¸fter den, Stokken lÃ¸fte, hvad ikke er TrÃ¦!
Will the axe say high-sounding words against him who is using it, or the blade be full of pride against him who is cutting with it? As if a rod had the power of shaking him who is using it, or as if a stick might take up him who is not wood.
μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν ὡσαύτως ἐάν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον

16 Derfor sender Herren HÃ¦rskarers HERRE, Svindsot i hans Fedme, og under hans Herlighed luer en Lue som luende Ild;
For this cause the Lord, the Lord of armies, will make his fat become wasted; and in his inner parts a fire will be lighted like a burning flame.
καὶ οὐχ οὕτως ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται

17 Israels Lys bliver til Ild og dets Hellige til en Flamme, og den brÃ¦nder og fortÃ¦rer hans Tidsel og Torn pÃ¥ een Dag;
And the light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame: wasting and burning up his thorns in one day.
καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ ισραηλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

18 hans Skovs og Frugthaves Herlighed skal den rydde Rub og Stub, og han bliver som en syg, der hentÃ¦res.
And he will put an end to the glory of his woods and of his planted fields, soul and body together; and it will be as when a man is wasted by disease.
ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης

19 De TrÃ¦er, som levnes i hans Skov, bliver det let at tÃ¦lle; et Barn kan skrive dem op.
And the rest of the trees of his wood will be small in number, so that a child may put them down in writing.
καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός καὶ παιδίον γράψει αὐτούς

20 PÃ¥ hin Dag skal Israels Rest og det, som undslipper af Jakobs Hus, ikke mere stÃ¸tte sig til den, der slÃ¥r det, men til HERREN, Israels Hellige, i Sandhed.

And it will be in that day that the rest of Israel, and those of Jacob who have come safely through these troubles, will no longer go for help to him whose rod was on their back, but their faith will be in the Lord, the Holy One of Israel.

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν ισραηλ καὶ οἱ σωθέντες τοῦ ιακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικ ήσαντας αὐτούς ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ ισραηλ τῇ ἀληθείᾳ

21 En Rest skal omvende sig, Jakobs Rest, til den vÃ¦ldige Gud.

The rest, even the rest of Jacob, will come back to the Strong God.

καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ ιακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα

22 Thi var end dit Folk som Sandet ved Havet, Israel, kun en Rest deraf skal omvende sig. Ã˜delÃ¦ggelse er fastslÃ¥et, og med RetfÃ¦rdighed vÃ¦lter den frem;

For though your people, O Israel, are as the sand of the sea, only a small number will come back: for the destruction is fixed, overflowing in righteousness.

καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ

23 thi Ã˜delÃ¦ggelse og fastslÃ¥et RÃ¥d fuldbyrder Herren, HÃ¦rskarers HERRE, over al Jorden.

For the Lord, the Lord of armies, is about to make destruction complete in all the land.

ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ

24 Derfor, sÃ¥ siger Herren, HÃ¦rskarers HERRE: Frygt ikke, mit Folk, som bor i Zion, for Assyrien, nÃ¥r det slÃ¥r dig med KÃ¦ppen og lÃ¸fter sin Stok imod dig som fordum Ã†gypten!

For this cause the Lord, the Lord of armies, says, O my people living in Zion, have no fear of the Assyrian, even if his rod comes on your back, and his stick is lifted up as in Egypt.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ μὴ φοβοῦ ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν σιων ἀπὸ ἀσσυρίων ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγ ω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν αἰγύπτου

25 Thi end om en fÃ¸je Stund er Vreden ovre, og min Harme vender sig til deres FordÃ¦rv.

For in a very short time my passion will be over, and my wrath will be turned to their destruction.

ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν

26 SÃ¥ svinger HÃ¦rskarers HERRE SvÃ¸ben imod det, som da Midjan blev slÃ¥et ved Orebs Klippe; hans Stok er udrakt imod Havet, og han lÃ¸fter den som fordum mod Ã†gypten.
And the Lord of armies will be shaking a whip against him, as when he overcame Midian at the rock of Oreb: and his rod will be lifted up against them as it was against the Egyptians.
καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' αἴγυπτον

27 PÃ¥ hin Dag tager han Byrden af din Skulder og Ã…get af din Nakke, ja, Ã…get brister for Fedme.
And in that day the weight which he put on your back will be taken away, and his yoke broken from off your neck.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν

28 Han rykker mod Ajjat, drager uden om Migron, i Mikmas lader han Trosset blive;
He has gone up from Pene-Rimmon, he has come to Aiath; he has gone past Migron, at Michmash he puts his forces in order.
ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν αγγαι καὶ παρελεύσεται εἰς μαγεδω καὶ ἐν μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ

29 de gÃ¥r over Passet: "I Geba holder vi Natterast!" Rama ryster, Sauls Gibea flyr.
They have gone across the mountain; Geba will be our resting-place tonight, they say: Ramah is shaking with fear; Gibeah of Saul has gone in flight.
καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς αγγαι φόβος λήμψεται ραμα πόλιν σαουλ φεύξεται

30 Skrig hÃ¸jt, Gallims Datter! Lyt til, Lajsja! Stem i, Anatot!
Give a loud cry, daughter of Gallim; let Laishah give ear; let Anathoth give answer to her.
ἡ θυγάτηρ γαλλιμ ἐπακούσεται λαισα ἐπακούσεται αναθωθ

31 Madmena flyr, Gebims Folk bjÃ¦rger deres Gods.
Madmenah has gone; the men of Gebim are putting their goods in a safe place.
ἐξέστη μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες γιββιρ παρακαλεῖτε

32 Endnu i Dag stÃ¥r han i Nob; han svinger HÃ¥nden mod Zions Datters Bjerg, Jerusalems HÃ¸j -
This very day he is stopping at Nob; he is shaking his hand against the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.
σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα σιων καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν ιερουσαλημ

33 Se, Herren, HÃ¦rskarers HERRE, afhugger hans Grene med Gru; de knejsende Stammer fÃ¦ldes, de stolte TrÃ¦er mÃ¥ segne.
See, the Lord, the Lord of armies, is cutting off his branches with a great noise, and his strong ones are falling and his high ones are coming down.
ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται

34 Med Jernet gÃ¸r han lyst i Skovens Tykning, og Libanon falder for den Herlige.
And he is cutting down the thick places of the wood with an axe, and Lebanon with its tall trees is coming down.
καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ ὁ δὲ λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται

1 Men der skyder en Kvist af Isajs Stub, et Skud gror frem af hans Rod;
And there will come a rod out of the broken tree of Jesse, and a branch out of his roots will give fruit.
καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης ιεσσαι καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται

2 og HERRENs Ã…nd skal hvile over ham, Visdoms og Forstands Ã…nd, RÃ¥ds og Styrkes Ã…nd, HERRENs Kundskabs og Frygts Ã…nd.
And the spirit of the Lord will be resting on him, the spirit of wisdom and good sense, the spirit of wise guiding and strength, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord;
καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας

3 Hans Hu stÃ¥r til HERRENs Frygt; han dÃ¸mmer ej efter, hvad Ã˜jnene ser, skÃ¸nner ej efter, hvad Ã˜rene hÃ¸rer.
And he will not be guided in his judging by what he sees, or give decisions by the hearing of his ears:
ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει

4 Han dÃ¸mmer de ringe med RetfÃ¦rd, fÃ¦lder redelig Dom over Landets arme. Voldsmanden slÃ¥r han med Mundens Ris, gudlÃ¸se drÃ¦ber han med LÃ¦bernes Ã…nde.
But he will do right in the cause of the poor, and give wise decisions for those in the land who are in need; and the rod of his mouth will come down on the cruel, and with the breath of his lips he will put an end to the evil-doer.
ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ

5 Og RetfÃ¦rd er BÃ¦ltet, han har om sin LÃ¦nd, Trofasthed Hofternes BÃ¦lte.
And righteousness will be the cord of his robe, and good faith the band round his breast.
καὶ ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς

6 Og Ulven skal gÃ¥ hos Lammet, Panteren hvile hos Kiddet, Kalven og UnglÃ¸ven grÃ¦sse sammen, dem driver en lille Dreng.
And the wolf will be living with the lamb, and the leopard will take his rest with the young goat; and the lion will take grass for food like the ox; and the young lion will go with the young ones of the herd; and a little child will be their guide.
καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται καὶ παιδί ον μικρὸν ἄξει αὐτούς

7 Kvien og BjÃ¸rnen bliver Venner, deres Unger ligger Side om Side, og LÃ¸ven Ã¦der StrÃ¥ som Oksen;
And the cow and the bear will be friends while their young ones are sleeping together.
καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα

8 den spÃ¦de skal lege ved Ã˜glens Hul, den afvante rÃ¦kke sin HÃ¥nd til Giftslangens Rede.
And the child at the breast will be playing by the hole of the snake, and the older child will put his hand on the bright eye of the poison-snake.
καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ

9 Der gÃ¸res ej ondt og voldes ej Men i hele mit hellige Bjergland; thi Landet er fuldt af HERRENs Kundskab, som Vandene dÃ¦kker Havets Bund.
There will be no cause of pain or destruction in all my holy mountain: for the earth will be full of the knowledge of the Lord as the sea is covered by the waters.
καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας

10 PÃ¥ hin Dag skal Hedningerne sÃ¸ge til Isajs Rodskud, der stÃ¥r som et Banner for Folkeslagene, og hans Bolig skal vÃ¦re herlig.
And in that day, the eyes of the nations will be turned to the root of Jesse which will be lifted up as the flag of the peoples; and his resting-place will be glory.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ ιεσσαι καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή

11 PÃ¥ hin Dag skal Herren atter udrÃ¦kke sin HÃ¥nd for at vinde, hvad der er til Rest af hans Folk, fra Assur og fra Ã†gypten, fra Patros, Ã† tiopien og Elam, fra Sinear, Hamat og Havets Strande.
And in that day the hand of the Lord will be stretched out the second time to get back the rest of his people, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the sea-lands.
καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τ ῶν ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ αἰγύπτου καὶ βαβυλωνίας καὶ αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ αιλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ ἀραβίας

12 For Folkene rejser han Banner, samler Israels bortdrevne MÃ¦nd, sanker Judas spredte Kvinder fra Verdens fire HjÃ¸rner.
And he will put up a flag as a sign to the nations, and he will get together those of Israel who had been sent away, and the wandering ones of Judah, from the four ends of the earth.
καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους ισραηλ καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ ιουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆ ς

13 Efraims Skinsyge viger, og Judas Avind svinder; Efraim er ikke skinsygt pÃ¥ Juda, og Juda bÃ¦rer ej Avind mod Efraim.
And the envy of Ephraim will be gone, and those who make trouble for Judah will come to an end: Ephraim will have no more envy of Judah, and there will be an end of Judah's hate for Ephraim.
καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος εφραιμ καὶ οἱ ἐχθροὶ ιουδα ἀπολοῦνται εφραιμ οὐ ζηλώσει ιουδαν καὶ ιουδας οὐ θλίψει εφραιμ

14 I Vest slÃ¥r de ned pÃ¥ Filisternes Skulder, sammen plyndrer de Ã˜stens SÃ¸nner, mod Edom og Moab rÃ¦kker de HÃ¥nden, Ammons SÃ¸nner lyder dem.
And they will be united in attacking the Philistines on the west, and together they will take the goods of the children of the east: their hand will be on Edom and Moab; and the children of Ammon will be under their rule.
καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ιδουμαίαν καὶ ἐπὶ μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται

15 HERREN udtÃ¸rrer Ã†gypterhavets Vig og svinger HÃ¥nden mod Floden i sin Ã…nds VÃ¦lde; han klÃ¸ver den i syv BÃ¦kke, sÃ¥ man kan gÃ¥ over med Sko;
And the Lord will make the tongue of the Egyptian sea completely dry; and with his burning wind his hand will be stretched out over the River, and it will be parted into seven streams, so that men may go over it with dry feet.
καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν αἰγύπτου καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε δια πορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν

16 der bliver en banet Vej for dem af hans Folk, som levnes fra Assyrien, sÃ¥ledes som der var for Israel, da det drog op fra Ã†gypten.
And there will be a highway for the rest of his people from Assyria; as there was for Israel in the day when he came up out of the land of Egypt.
καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἔσται τῷ ισραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς αἰγύπτου

1 PÃ¥ hin Dag skal du sige: Jeg takker dig, HERRE, thi du vrededes pÃ¥ mig; men din Vrede svandt, og du trÃ¸stede mig.
And in that day you will say I will give praise to you, O Lord; for though you were angry with me, your wrath is turned away, and I am comforted.
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εὐλογήσω σε κύριε διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με

2 Se, Gud er min Frelse, jeg er trÃ¸stig og uden Frygt; thi HERREN er min Styrke og min Lovsang, og han blev mig til Frelse.
See, God is my salvation; I will have faith in the Lord, without fear: for the Lord Jah is my strength and song; and he has become my salvation.
ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν

3 I skal Ã¸se Vand med GlÃ¦de af Frelsens Kilder
So with joy will you get water out of the springs of salvation.
καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου

4 og sige pÃ¥ hin Dag: Tak HERREN, pÃ¥kald hans Navn, gÃ¸r hans Gerninger kendt blandt Folkene, kundgÃ¸r, at hans Navn er hÃ¸jt!
And in that day you will say, Give praise to the Lord, let his name be honoured, give word of his doings among the peoples, say that his name is lifted up.
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑμνεῖτε κύριον βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ

5 Lovsyng HERREN, thi stort har han Ã¸vet,lad det blive kendt pÃ¥ den vide Jord!
Make a song to the Lord; for he has done noble things: give news of them through all the earth.
ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ

6 Bryd ud i FryderÃ¥b, Zions Beboere, thi stor i eders Midte er Israels Hellige!
Let your voice be sounding in a cry of joy, O daughter of Zion, for great is the Holy One of Israel among you.
ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες σιων ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς

1 Et Udsagn om Babel, som Esajas, Amoz's SÃ¸n skuede:
The word of the Lord about Babylon which Isaiah, the son of Amoz, saw.
ὅρασις ἣν εἶδεν ησαιας υἱὸς αμως κατὰ βαβυλῶνος

2 Rejs Banner pÃ¥ et nÃ¸gent Bjerg, rÃ¥b ogsÃ¥ til dem, vink, sÃ¥ de drager igennem Fyrsternes Porte!
Put up a flag on a clear mountain-top, make a loud outcry to them, give directions with the hand, so that they may go into the doors of the great ones.
ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε παρακαλεῖτε τῇ χειρί ἀνοίξατε οἱ ἄρχοντες

3 Jeg har opbudt min viede HÃ¦r til at tjene min Vrede og kaldt mine Helte hid, de jublende, stolte.
I have given orders to my holy ones, I have sent out my men of war, those of mine who take pride in their power, to give effect to my wrath.
ἐγὼ συντάσσω καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς ἡγιασμένοι εἰσίν καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες

4 HÃ¸r i Bjergene Larm som af talrigt Krigsfolk, hÃ¸r, hvor det buldrer af Riger, af samlede Folk! HÃ¦rskarers HERRE er ved at mÃ¸nstre sin KrigshÃ¦r.
The noise of great numbers in the mountains, like the noise of a strong people! The noise of the kingdoms of the nations meeting together! The Lord of armies is numbering his forces for war.
φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ

5 De kommer fra fjerne Egne, fra Himlens GrÃ¦nse, HERREN og hans Vredes VÃ¦rktÃ¸j for at hÃ¦rge al Jorden.
They come from a far country, from the farthest part of heaven, even the Lord and the instruments of his wrath, with destruction for all the land.
ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ κύριος καὶ οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην

6 Jamrer, thi HERRENs Dag er nÃ¦r, den kommer som Vold fra den VÃ¦ldige.
Send out a cry of grief; for the day of the Lord is near; it comes as destruction from the Most High.
ὀλολύζετε ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει

7 Derfor slappes hver HÃ¥nd, hvert Menneskehjerte smelter,
For this cause all hands will be feeble, and every heart of man be turned to water;
διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει

8 de rÃ¦ddes, gribes af Veer og Smerter, vÃ¥nder sig som fÃ¸dende Kvinde; de stirrer i Angst pÃ¥ hverandre med blussende rÃ¸de Kinder.
Their hearts will be full of fear; pains and sorrows will overcome them; they will be in pain like a woman in childbirth; they will be shocked at one another; their faces will be like flames.
καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ὡς γυναικὸς τικτούσης καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται κ αὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν

9 Se, HERRENs Dag kommer, grum, med Harme og brÃ¦ndende Vrede; Jorden gÃ¸r den til Ã˜rk og rydder dens Synder bort.
See, the day of the Lord is coming, cruel, with wrath and burning passion: to make the land a waste, driving the sinners in it to destruction.
ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς

10 Thi Himlens Stjerner og Billeder udsfrÃ¥ler ej deres Lys, mÃ¸rk rinder Solen op, og MÃ¥nen skinner ikke.
For the stars of heaven and its bright armies will not give their light: the sun will be made dark in his journey through the heaven, and the moon will keep back her light.
οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος καὶ ἡ σε λήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς

11 Jeg hjemsÃ¸ger Jorden for dens Ondskab, de gudlÃ¸se for deres BrÃ¸de, gÃ¸r Ende pÃ¥ frÃ¦kkes Overmod, bÃ¸jer VoldsmÃ¦nds Hovmod.
And I will send punishment on the world for its evil, and on the sinners for their wrongdoing; and I will put an end to all pride, and will make low the power of the cruel.
καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω

12 En Mand gÃ¸r jeg sjÃ¦ldnere end Guld og et Menneske end Ofirs Guld.
I will make men so small in number, that a man will be harder to get than gold, even the best gold of Ophir.
καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ σουφιρ

13 Derfor bÃ¦ver Himlen, og Jorden flytter sig skÃ¦lvende ved HÃ¦rskarers HERREs Harme pÃ¥ hans brÃ¦ndende Vredes Dag.
For this cause the heavens will be shaking, and the earth will be moved out of its place, in the wrath of the Lord of armies, and in the day of his burning passion.
ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ

14 Og som en skrÃ¦mt Gazel, som FÃ¥r, der ej holdes i Flok, skal hver sÃ¸ge hjem til sit Folk, og hver skal fly til sit Land.
And it will be that, like a roe in flight, and like wandering sheep, they will go every man to his people and to his land.
καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι

15 Enhver, der indhentes, spiddes, enhver, der gribes, falder for SvÃ¦rdet;
Everyone who is overtaken will have a spear put through him, and everyone who goes in flight will be put to the sword.
ὃς γὰρ ἂν ἁλῷ ἡττηθήσεται καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσίν μαχαίρᾳ πεσοῦνται

16 deres spÃ¦de knuses for deres Ã˜jne, Husene plyndres, Kvinderne skÃ¦ndes.
Their young children will be broken up before their eyes; their goods will be taken away, and their wives made the property of others.
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν

17 Se, imod dem rejser jeg Mederne, som agter SÃ¸lv for intet og ej regner Guld for noget.
See, I am driving the Medes against them, who put no value on silver and have no pleasure in gold.
ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς μήδους οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσιν

18 Deres Buer fÃ¦lder de unge, Livsfrugt skÃ¥ner de ej, med BÃ¸rn har deres Ã˜jne ej Medynk.
In their hands are bows and spears; they are cruel, violently putting the young men to death, and crushing the young women; they have no pity for children, and no mercy for the fruit of the body.
τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν

19 Det gÃ¥r med Babel, Rigernes Krone, KaldÃ¦ernes stolte Pryd, som dengang Gud omstyrtede Sodoma og Gomorra.
And Babylon, the glory of kingdoms, the beautiful town which is the pride of the Chaldaeans, will be like God's destruction of Sodom and Gomorrah.
καὶ ἔσται βαβυλὼν ἣ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως χαλδαίων ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς σοδομα καὶ γομορρα

20 Det skal aldrig i Evighed bebos, ej bebygges fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt; der telter Araberen ikke, der lejrer Hyrder sig ej;
People will never be living in it again, and it will have no more men from generation to generation: the Arab will not put up his tent there; and those who keep sheep will not make it a resting-place for their flocks.
οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν ἄραβες οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ

21 men Vildkatte lejrer sig der, og Husene fyldes med Ugler; der holder Strudsene til, og Bukketroldene springer;
But the beasts of the waste land will have their holes there; and the houses will be full of crying jackals, and ostriches will have their place there, and evil spirits will be dancing there.
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται

22 Sjakaler tuder i Borgene, HyÃ¦ner i de yppige Slotte. Dets Time stunder nu til, dets Dage bliver ej mange.
And wolves will be answering one another in their towers, and jackals in their houses of pleasure: her time is near, and her days of power will quickly be ended.
καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ

1 Thi HERREN forbarmer sig over Jakob og udvÃ¦lger atter Israel. Han lader dem fÃ¦ste Bo i deres eget Land, og fremmede skal slutte sig til dem og fÃ¸jes til Jakobs Hus.
For the Lord will have mercy on Jacob, and will again make Israel his special people, and will put them in their land; and the man from a strange country will take his place among them and be joined to the family of Jacob.
καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν ιακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν ισραηλ καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον ιακωβ

2 Folkeslag skal tage dem og bringe dem hjem igen; og Israels Hus skal i HERRENs Land tage Folkeslagene i Eje som TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder; de skal gÃ¸re dem til Fanger, hvis Fanger de var, og herske over deres BÃ¸dler.
And the people will take them with them to their place: and the children of Israel will give them a heritage in the Lord's land as men-servants and women-servants, making them prisoners whose prisoners they were; and they will be rulers over their masters.
καὶ λήμψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν

3 PÃ¥ den Dag HERREN giver dig Hvile for din MÃ¸je og Uro og for den hÃ¥rde TrÃ¦ldom, der lagdes pÃ¥ dig,
And it will be, in the day when the Lord gives you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard yoke which they had put on you,
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς

4 skal du istemme denne Spottevise om Babels Konge: Hvor er dog BÃ¸dlen stille, Tvangshuset tyst!
That you will take up this bitter song against the king of Babylon, and say, How has the cruel overseer come to an end! He who was lifted up in pride is cut off;
καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα βαβυλῶνος καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής

5 HERREN har brudt de gudlÃ¸ses Stok, Herskernes KÃ¦p,
The stick of the evil-doers, the rod of the rulers, is broken by the Lord;
συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων

6 som slog i Vrede Folkeslag, Slag i Slag, og tvang i Harme Folk med skÃ¥nselslÃ¸s Tvang.
He whose rod was on the peoples with an unending wrath, ruling the nations in passion, with an uncontrolled rule.
πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ ἣ οὐκ ἐφείσατο

7 Al Jorden har Fred og Ro, bryder ud i Jubel;
All the earth is at rest and is quiet: they are bursting into song.
ἀνεπαύσατο πεποιθώς πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης

8 selv Cypresserne glÃ¦der sig over dig, Libanons Cedre: "Siden dit Fald kommer ingen op for at fÃ¦lde os!"
Even the trees of the wood are glad over you, the trees of Lebanon, saying, From the time of your fall no wood-cutter has come up against us with an axe.
καὶ τὰ ξύλα τοῦ λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ λιβάνου ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς

9 DÃ¸dsriget nedentil stormer dig heftigt i MÃ¸de, vÃ¦kker for din Skyld DÃ¸dninger, al Jordens store, jager alle Folkenes Konger op fra Tronen;
The underworld is moved at your coming: the shades of the dead are awake before you, even the strong ones of the earth; all the kings of the world have got up from their seats.
ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν

10 de tager alle til Orde og siger til dig: "OgsÃ¥ du blev kraftlÃ¸s som vi, du blev vor Lige!"
They all make answer and say to you, Have you become feeble like us? have you been made even as we are?
πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι καὶ σὺ ἑάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης

11 Til DÃ¸dsriget sendtes din HÃ¸jhed, dine Harpers Brus, dit Leje er redt med RÃ¥ddenskab, dit TÃ¦ppe er Orme.
Your pride has gone down into the underworld, and the noise of your instruments of music; the worms are under you, and your body is covered with them.
κατέβη δὲ εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου ἡ πολλή σου εὐφροσύνη ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ

12 Nej, at du faldt fra Himlen; du strÃ¥lende Morgenstjerne, fÃ¦ldet og kastet til Jorden, du Folkebetvinger!
How great is your fall from heaven, O shining one, son of the morning! How are you cut down to the earth, low among the dead bodies!
πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη

13 Du, som sagde. i Hjertet: "Jeg stormer Himlen, rejser min, Trone deroppe over Guds Stjerner, tager SÃ¦de pÃ¥ StÃ¦vnets Bjerg i yderste Nord,
For you said in your heart, I will go up to heaven, I will make my seat higher than the stars of God; I will take my place on the mountain of the meeting-place of the gods, in the inmost parts of the north.
σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν

14 stiger op over Skyernes HÃ¸jder, den HÃ¸jeste lig" -
I will go higher than the clouds; I will be like the Most High.
ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ

15 ja, ned i DÃ¸dsriget styrtes du, nederst i Hulen!
But you will come down to the underworld, even to its inmost parts.
νῦν δὲ εἰς ᾅδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς

16 Ser man dig, stirrer man pÃ¥ dig med undrende Blikke: "Er det ham, som fik Jorden til at bÃ¦ve, Riger til at skÃ¦lve,
Those who see you will be looking on you with care, they will be in deep thought, saying, Is this the troubler of the earth, the shaker of kingdoms?
οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν σείων βασιλεῖς

17 ham, som gjorde Verden til Ã˜rk og jÃ¦vnede Byer, ikke gav Fangerne fri til at drage mod Hjemmet?"
Who made the world a waste, overturning its towns; who did not let his prisoners loose from the prison-house.
ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν

18 Folkenes Konger hviler med Ã†re hver i sit Hus,
All the kings of the earth are at rest in glory, every man in his house,
πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

19 men du er slÃ¦ngt hen uden Grav som et usseligt Foster, dÃ¦kket af faldne, slagne med SvÃ¦rd og kastet i Stenbruddets Hul som et nedtrÃ¥dt Ã…dsel.
But you, like a birth before its time, are stretched out with no resting-place in the earth; clothed with the bodies of the dead who have been put to the sword, who go down to the lowest parts of the underworld; a dead body, crushed under foot.
σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾅδου ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν

20 I Graven samles du ikke med dine FÃ¦dre, fordi du Ã¸dte dit Land og drÃ¦bte dit Folk. UgerningsmÃ¦ndenes Afkom skal aldrig nÃ¦vnes.
As for your fathers, you will not be united with them in their resting-place, because you have been the cause of destruction to your land, and of death to your people; the seed of the evil-doer will have no place in the memory of man.
οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας οὐ μὴ μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον σπέρμα πονηρόν

21 Bered hans SÃ¸nner et Blodbad for Faderens BrÃ¸de! De skal ikke stÃ¥ op og indtage Jorden og fylde Verden med SfÃ¦der.
Make ready a place of death for his children, because of the evil-doing of their father; so that they may not come up and take the earth for their heritage, covering the face of the world with waste places.
ἑτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων

22 Jeg stÃ¥r op imod dem, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, og udrydder af Babel Navn og Rest, Skud og Spire, lyder det fra HERREN;
For I will come up against them, says the Lord of armies, cutting off from Babylon name and offspring, son and son's son, says the Lord.
καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος σαβαωθ καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα τάδε λέγει κύριος

23 jeg gÃ¸r det til RÃ¸rdrummers Eje og til side Sumpe; jeg fejer det bort med Undergangens Kost, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE.
And I will make you a heritage for the hedgehog, and pools of water: and I will go through it with the brush of destruction, says the Lord of armies.
καὶ θήσω τὴν βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους καὶ ἔσται εἰς οὐδέν καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν

24 HÃ¦rskarers HERRE har svoret sÃ¥ledes: Visselig, som jeg har tÃ¦nkt det, sÃ¥ skal det ske, og som jeg satte mig for, sÃ¥ stÃ¥r det fast:
The Lord has taken an oath, saying, My design will certainly come about, and my purpose will be effected:
τάδε λέγει κύριος σαβαωθ ὃν τρόπον εἴρηκα οὕτως ἔσται καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως μενεῖ

25 Jeg knuser Assur i mit Land, ned tramper ham pÃ¥ mine Bjerge, hans Ã…g skal vige fra dem, hans Byrde skal vige fra dets Skuldre.
To let the Assyrian be broken in my land, and crushed under foot on my mountains: there will his yoke be taken away from them, and his rule over them come to an end.
τοῦ ἀπολέσαι τοὺς ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐ τῶν καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται

26 Det er, hvad jeg satte mig for imod al Jorden, det er den HÃ¥nd, som er udrakt mod alle Folk.
This is the purpose for all the earth: and this is the hand stretched out over all nations.
αὕτη ἡ βουλή ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης

27 Thi HÃ¦rskarers HERREs RÃ¥d, hvo kuldkaster det? Hans udrakte HÃ¥nd, hvo tvinger vel den tilbage?
For it is the purpose of the Lord of armies, and who will make it of no effect? when his hand is stretched out, by whom may it be turned back?
ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει

28 I Kong Akaz's DÃ¸dsÃ¥r kom dette Udsagn:
In the year of the death of King Ahaz this word came to the prophet:
τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν αχαζ ὁ βασιλεύς ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο

29 GlÃ¦d dig ej, hele Filisterland, at kÃ¦ppen, der slog dig, er brudt! Thi af Slangerod kommer en Ã˜gle, dens frugt er en flyvende Drage.
Be not glad, O Philistia, all of you, because the rod which was on you is broken: for out of the snake's root will come a poison-snake, and its fruit will be a winged poison-snake.
μὴ εὐφρανθείητε πάντες οἱ ἀλλόφυλοι συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων καὶ τὰ ἔκ γονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι

30 PÃ¥ min Vang skal de ringe grÃ¦sse de fattige lejre sig trygt; men jeg drÃ¦ber dit Afkom ved Sult; hvad der levnes, slÃ¥r jeg ihjel.
And the poorest of the land will have food, and those in need will be given a safe resting-place: but your seed will come to an end for need of food, and the rest of you will be put to the sword.
καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται ἀνελεῖ δὲ λιμῷ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ

31 Hyl, Port, skrig, By, Angst gribe dig, hele Filisterland! Thi nordenfra kommer RÃ¸g, i Fjendeskaren nÃ¸ler ingen.
Send out a cry, O door! Make sounds of sorrow, O town! All your land has come to nothing, O Philistia; for there comes a smoke out of the north, and everyone keeps his place in the line.
ὀλολύζετε πύλαι πόλεων κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι οἱ ἀλλόφυλοι πάντες ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι

32 Og hvad skal der svares Folkets Sendebud? At HERREN har grundfÃ¦stet Zion, og de arme i hans Folk sÃ¸ger Tilflugt der.
What answer, then, will my people give to the representatives of the nation? That the Lord is the builder of Zion, and she will be a safe place for the poor of his people.
καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν σιων καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ

1 Et udsagn om Moab. Ak, Ar lÃ¦gges Ã¸de ved Nat, det er ude med Moab, Kir lÃ¦gges Ã¸de ved Nat, det er ude med Moab.
The word about Moab. For in a night Ar of Moab has become waste, and is seen no longer; for in a night Kir of Moab has become waste, and is seen no longer.
τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς μωαβίτιδος νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ μωαβῖτις νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς μωαβίτιδος

2 Dibons Datter gÃ¥r op pÃ¥ HÃ¸je for at grÃ¦de, oppe pÃ¥ Nebo og Medeba jamrer Moab; hvert et Hoved er skaldet, alt skÃ¦g skÃ¥ret af,
The daughter of Dibon has gone up to the high places, weeping: Moab is sounding her cry of sorrow over Nebo, and over Medeba: everywhere the hair of the head and of the face is cut off.
λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς ἀπολεῖται γὰρ καὶ δηβων οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν ἐπὶ ναβαυ τῆς μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα πάντες βραχίονες κατατετμημένοι

3 pÃ¥ Gader og oppe pÃ¥ Tage bÃ¦rer de SÃ¦k, pÃ¥ Torvene jamrer de alle, oplÃ¸st i GrÃ¥d.
In their streets they are covering themselves with haircloth: on the tops of their houses, and in their public places, there is crying and bitter weeping.
ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ

4 Hesjbon og El'ale skriger, det hÃ¸res til Jahaz. Derfor skÃ¦lver Moabs LÃ¦nder, dets SjÃ¦l er i VÃ¥nde.
Heshbon is crying out, and Elealeh; their voice is sounding even to Jahaz: for this cause the heart of Moab is shaking; his soul is shaking with fear.
ὅτι κέκραγεν εσεβων καὶ ελεαλη ἕως ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς μωαβίτιδος βοᾷ ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται

5 Hjertet skriger i Moab, man flygter til Zoar, til Eglat-Sjelisjija. Ak, grÃ¦dende stiger de op ad Luthiths SkrÃ¥ning, undervejs til Horonajim oplÃ¸fter de Jammerskrig;
My heart is crying out for Moab; her people go in flight to Zoar, and to Eglath-shelishiyah: for they go up with weeping by the slope of Luhith; on the way to Horonaim they send up a cry of destruction.
ἡ καρδία τῆς μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως σηγωρ δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται τῇ ὁδῷ αρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός

6 Nimrims Vande bliver Ã˜demarker, thi GrÃ¦sset visner, GrÃ¸nsvÃ¦ret svinder, GrÃ¸nt er der ikke.
The waters of Nimrim will become dry: for the grass is burned up, the young grass is coming to an end, every green thing is dead.
τὸ ὕδωρ τῆς νεμριμ ἔρημον ἔσται καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται

7 Derfor slÃ¦ber de Godset, de vandt, deres hengemte Ting over VidjebÃ¦kken.
For this cause they will take away their wealth, and the stores they have got together, over the stream of the water-plants.
μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα ἄραβας καὶ λήμψονται αὐτήν

8 Ak, NÃ¸drÃ¥bet omspÃ¦nder Moabs Land, dets Jamren nÃ¥r til Eglajim og Be'er-Elim;
For the cry has gone round the limits of Moab; as far as to Eglaim and Beer-elim.
συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς μωαβίτιδος τῆς αγαλλιμ καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ αιλιμ

9 thi Dimons Vand er fuldt af Blod. Men jeg sender endnu mer over Dimon: en LÃ¸ve over Moabs undslupne, Landets Rest.
For the waters of Dimon are full of blood: and I'm sending even more on Moab, a lion on those of Moab who go in flight, and on the rest of the land.
τὸ δὲ ὕδωρ τὸ ρεμμων πλησθήσεται αἵματος ἐπάξω γὰρ ἐπὶ ρεμμων ἄραβας καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα μωαβ καὶ αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον αδαμα

1 Landets Herrer sender en Gave fra Sela gennem Ã˜rknen til Zions Datters Bjerg.
And they will send ... to the mountain of the daughter of Zion.
ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος σιων

2 Og ret som flagrende Fugle, som en opskrÃ¦mt Rede er Moabs DÃ¸tre ved Arnons Vadesteder.
For the daughters of Moab will be like wandering birds, like a place from which the young birds have gone in flight, at the ways across the Arnon.
ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῃρημένος θύγατερ μωαβ ἔπειτα δέ αρνων

3 "Kom med et RÃ¥d, gÃ¸r Ende derpÃ¥, lad din Skygge blive som Natten ved hÃ¸jlys Dag, skjul de bortdrevne, rÃ¸b ej de flyende!
Give wise directions, make a decision; let your shade be as night in full day: keep safe those who are in flight; do not give up the wandering ones.
πλείονα βουλεύου ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῇ διὰ παντός ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν ἐξέστησαν μὴ ἀπαχθῇς

4 Giv Moabs bortdrevne Tilhold hos dig, vÃ¦r dem et Skjul for den, som hÃ¦rger! Er fÃ¸rst Voldsmanden borte, Ã˜delÃ¦ggelsen omme, Undertrykkeren ude af Landet.

Let those who have been forced out of Moab have a resting-place with you; be a cover to them from him who is making waste their land: till the cruel ones are cut off, and wasting has come to an end, and those who take pleasure in crushing the poor are gone from the land.

παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες μωαβ ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς

5 skal en Trone rejses med Mildhed, og pÃ¥ den skal sidde en Dommer med Trofasthed i Davids Telt, ivrig for Ret og Ã¸vet i RetfÃ¦rd."

Then a king's seat will be based on mercy, and one will be seated on it in the tent of David for ever; judging uprightly, and quick to do righteousness.

καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ δαυιδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύν ην

6 "Vi har hÃ¸rt om Moabs Hovmod, det sÃ¥re store, dets Overmod, Hovmod og FrÃ¦khed, dets tomme Snak."

We have had word of the pride of Moab, how great it is; how he is lifted up in pride and passion: his high words about himself are false.

ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν μωαβ ὑβριστὴς σφόδρα τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου

7 Derfor jamrer Moab over Moab, alle jamrer; Kir-Haresets Rosinkager sukker de sÃ¸nderknust over.

For this cause everyone in Moab will give cries of grief for Moab: crushed to the earth, they will be weeping for the men of Kir-hareseth.

οὐχ οὕτως ὀλολύξει μωαβ ἐν γὰρ τῇ μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν τοῖς κατοικοῦσιν δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ

8 Thi visne er Hesjbons Marker, Sibmas Vinstok, hvis Druer slog Folkenes Herrer til Jorden; den nÃ¥ede Ja'zer, famled gennem Ã˜rkenen, dens Ranker bredte sig, overskred Havet.

For the fields of Heshbon are waste, the vine of Sibmah is dead; the lords of nations were overcome by the produce of her vines; her vine-plants went as far as Jazer, and came even to the waste land; her branches were stretched out to the sea.

τὰ πεδία εσεβων πενθήσει ἄμπελος σεβαμα καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως ιαζηρ οὐ μὴ συνάψητε πλανήθητε τὴν ἔ ρημον οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον

9 Derfor grÃ¦der jeg Ja'zers GrÃ¥d over Sibmas Vinstok, vÃ¦der med min TÃ¥re Hesjbon, og El'ale; thi et VinperserrÃ¥b slog ned pÃ¥,din Frugt og din HÃ¸st,

For this cause my sorrow for the vine of Sibmah will be like the weeping for Jazer: my eyes are dropping water on you, O Heshbon and Elealeh! For they are sounding the war-cry over your summer fruits and the getting in of your grain;

διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν ιαζηρ ἄμπελον σεβαμα τὰ δένδρα σου κατέβαλεν εσεβων καὶ ελεαλη ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγή τῳ σου καταπατήσω καὶ πάντα πεσοῦνται

10 fra Frugthaver svandt bÃ¥de GlÃ¦de og Jubel; i VingÃ¥rde jubles der ikke, der lyder ej RÃ¥b, i Karrene trampes ej Vin, VinperserrÃ¥bet er tystnet.
And all joy is gone; no longer are they glad for the fertile field; and in the vine-gardens there are no songs or sounds of joy: the crushing of grapes has come to an end, and its glad cry has been stopped.
καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια πέπαυται γάρ

11 Derfor bÃ¦ver mit Indre som Citren for Moab, mit Hjerte for Kir-Heres.
For this cause the cords of my heart are sounding for Moab, and I am full of sorrow for Kir-heres.
διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ μωαβ ὡς κιθάρα ἠχήσει καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος ὃ ἐνεκαίνισας

12 Og nÃ¥r Moab viser sig pÃ¥ OfferhÃ¸jen, nÃ¥r det gÃ¸r sig MÃ¸je og kommer til sin Helligdom for at bede, udretter det intet.
And when Moab goes up to the high place, and makes prayer in the house of his god, it will have no effect.
καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπῆναί σε ὅτι ἐκοπίασεν μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι καὶ οὐ μὴ δύν ηται ἐξελέσθαι αὐτόν

13 Det er Ordet, HERREN fordum talede til Moab.
This is the word which the Lord said about Moab in the past.
τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ μωαβ ὁπότε καὶ ἐλάλησεν

14 Men nu siger HERREN: Om tre Ã…r, som Daglejeren regner Ã…ret, skal Moabs Herlighed vanÃ¦res med al den store larmende Hob. Resten bliver lille, ringe og afmÃ¦gtig.
But now the Lord has said, In three years, the years of a servant working for payment, the glory of Moab, all that great people, will be turned to shame, and the rest of Moab will be very small and without honour.
καὶ νῦν λέγω ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα μωαβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἔντιμος

1 Et Udsagn om Damaskus. Se, Damaskus gÃ¥r ud af Byernes Tal og bliver til Sten og Grus;
The word about Damascus. See, they have made Damascus a town no longer; it has become a waste place.
τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ δαμασκοῦ ἰδοὺ δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν

2 dets StÃ¦der forlades for evigt og bliver Hjordes Eje; de lejrer sig uden at skrÃ¦mmes.
Her towns are unpeopled for ever; there the flocks take their rest in peace, without fear.
καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων

3 Det er ude med Efraims VÃ¦rn, Damaskus's KongedÃ¸mme, Arams Rest; det gÃ¥r dem som Israels SÃ¸nners Herlighed, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE.
The strong tower has gone from Ephraim, and the kingdom from Damascus: the rest of Aram will come to destruction, and be made like the glory of the children of Israel, says the Lord of armies.
καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν εφραιμ καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν δαμασκῷ καὶ τὸ λοιπὸν τῶν σύρων ἀπολεῖται οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τ ῶν υἱῶν ισραηλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαωθ

4 Og det skal ske pÃ¥ hin Dag: Ringe bliver Jakobs Herlighed, Huldet pÃ¥ hans Krop svinder hen;
And it will be in that day that the glory of Jacob will be made small, and the strength of his body will become feeble.
ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης ιακωβ καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται

5 det skal gÃ¥ som nÃ¥r HÃ¸stkarlen griber om Korn og hans Arm skÃ¦rer Aksene af, det skal gÃ¥, som nÃ¥r Aksene samles i Refaims Dal.
And it will be like a man cutting the growth of his grain, pulling together the heads of the grain with his arm; even as when they get in the grain in the valley of Rephaim.
καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ

6 En EftersIÃ¦t levnes deraf, som nÃ¥r OlietrÃ¦ets Frugt slÃ¥s ned, to tre BÃ¦r Ã¸verst i Kronen, fire fem pÃ¥ FrugttrÃ¦ets Grene, sÃ¥ lyder det fra HERREN, Israels Gud.
But it will be like a man shaking an olive-tree, something will still be there, two or three berries on the top of the highest branch, four or five on the outside branches of a fertile tree, says the Lord, the God of Israel.
καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ

7 PÃ¥ hin Dag skal Menneskene se hen til deres Skaber, og deres Ã˜jne skal skue hen til Israels Hellige;
In that day a man's heart will be turned to his Maker, and his eyes to the Holy One of Israel.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ισραηλ ἐμβλέψονται

8 og de skal ikke se hen til Altrene, deres HÃ¦nders VÃ¦rk, eller skue hen til, hvad deres Fingre har lavet, hverken til AsjerastÃ¸tterne eller SolstÃ¸tterne.
He will not be looking to the altars, the work of his hands, or to the wood pillars or to the sun-images which his fingers have made.
καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτ ῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν

9 PÃ¥ hin Dag ligger dine Byer forladt som de Tomter, Hivviter og Amoriter forlod for Israels BÃ¸rn; og Landet skal blive en Ã˜rk.
In that day your towns will be like the waste places of the Hivites and the Amorites which the children of Israel took for a heritage, and they will come to destruction.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ αμορραῖοι καὶ οἱ ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ισραηλ καὶ ἔσονται ἔρημοι

10 Thi du glemte din Frelses Gud, slog din Tilflugtsklippe af Tanke. Derfor planter du yndige Plantninger og sÃ¦tter fremmede Skud;
For you have not given honour to the God of your salvation, and have not kept in mind the Rock of your strength; for this cause you made a garden of Adonis, and put in it the vine-cuttings of a strange god;
διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον

11 hver Dag fÃ¥r du din Plantning i VÃ¦kst, hver Morgen dit Skud i Blomst - indtil HÃ¸sten pÃ¥ Sotens, den ulÃ¦gelige Smertes Dag.
In the day of your planting you were watching its growth, and in the morning your seed was flowering: but its fruit is wasted away in the day of grief and bitter sorrow.
τῇ δὲ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν φυτεύσῃς πλανηθήσῃ τὸ δὲ πρωί ἐὰν σπείρῃς ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου

12 HÃ¸r Bulder af mange Folkeslag! De buldrer som Havets Bulder. DrÃ¸n af FolkefÃ¦rd! De drÃ¸ner som vÃ¦ldige Vandes DrÃ¸n.
Ah! the voice of peoples, like the loud sounding of the seas, and the thundering of great nations rushing on like the bursting out of waters!
οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει

13 FolkefÃ¦rdene drÃ¸ner som DrÃ¸net af mange Vande. Men truer han ad dem, flygter de bort, vejres hen som Avner pÃ¥ Bjerge for Vinden, som hvirvlende LÃ¸v for Stormen.
But he will put a stop to them, and make them go in flight far away, driving them like the waste of the grain on the tops of the mountains before the wind, and like the circling dust before the storm.
ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά ὡς ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντω ν ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα

14 Ved Aftenstid kommer RÃ¦dsel; fÃ¸r Morgen gryr, er de borte. Det er vore Plyndreres Del, det er vore RansmÃ¦nds Lov
In the evening there is fear, and in the morning they are gone. This is the fate of those who take our goods, and the reward of those who violently take our property for themselves.
πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν

1 HÃ¸r Land med de surrende Vinger hinsides Ã†tiopiens StrÃ¸mme,
Ho! land of the sounding of wings, on the other side of the rivers of Ethiopia:
οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν αἰθιοπίας

2 du, som sender Bud over Havet i BÃ¥de af Siv pÃ¥ Vandspejlet: GÃ¥, I hastige Bud, til det ranke, glinsende Folk, til Folket, som frygtes sÃ¥ vide, Kraftens og Sejrens Folk, hvis Land gennemstrÃ¸mmes af Floder.

Which sends its representatives by the sea, even in ships of papyrus on the waters. Go back quickly, O representatives, to a nation tall and smooth, to a people causing fear through all their history; a strong nation, crushing down its haters, whose land is cut through by rivers.

ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς

3 Alle I Jorderigs Folk, som bygger pÃ¥ Jord: Rejses Banner pÃ¥ Bjerge, sÃ¥ se, nÃ¥r der stÃ¸des i Horn, sÃ¥ hÃ¸r!

All you peoples of the world, and you who are living on the earth, when a flag is lifted up on the mountains, give attention; and when the horn is sounded, give ear.

πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται

4 Thi sÃ¥ sagde HERREN til mig: "Rolig ser jeg til fra mit SÃ¦de som glÃ¸dende Luft i Solskin, som Dugsky i HÃ¸stens Tid."

For this is what the Lord has said to me: I will be quiet, watching from my place; like the clear heat when the sun is shining, like a mist of dew in the heat of summer.

ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται

5 Thi fÃ¸r HÃ¸st, nÃ¥r Blomstring er endt, nÃ¥r Blomst sÃ¦tter modnende Drue, afskÃ¦rer han Rankerne med Knive, og Skuddene kapper han bort.

For before the time of getting in the grapes, after the opening of the bud, when the flower has become a grape ready for crushing, he will take away the small branches with knives, cutting down and taking away the wide-stretching branches.

πρὸ τοῦ θερισμοῦ ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κλημα τίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει

6 De gives alle til Bjergenes Fugle og Jordens Dyr, om Somren FÃ¸de for Fugle, om Vintren for al Jordens Dyr.

They will be for the birds of the mountains, and for the beasts of the earth: the birds will come down on them in the summer, and the beasts of the earth in the winter.

καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει

7 Til hin Tid skal der bringes HÃ¦rskarers HERRE Gave fra et rankt og glinsende Folk, et Folk, som frygtes sÃ¥ vide, Kraftens og Sejrens Folk, hvis Land gennemstrÃ¸mmes af Floder, til Stedet, hvor HÃ¦rskarers HERREs Navn bor, til Zions Bjerg.

In that time an offering will be made to the Lord of armies from a people tall and smooth, causing fear through all their history; a strong nation, crushing down its haters, whose land is cut through by rivers, an offering taken to the place of the name of the Lord of armies, even Mount Zion.

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον ὅ ἐστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη ὄρος σιων

1 Et Udsagn om Ã†gypten. Se, HERREN farer pÃ¥ letten Sky og kommer til Ã†gypten; Ã†gyptens Guder bÃ¦ver for ham, Ã†gyptens Hjerte smelter i Brystet.

The word about Egypt. See, the Lord is seated on a quick-moving cloud, and is coming to Egypt: and the false gods of Egypt will be troubled at his coming, and the heart of Egypt will be turned to water.

ὅρασις αἰγύπτου ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς αἴγυπτον καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς

2 Jeg hidser Ã†gypten mod Ã†gypten, sÃ¥ de kÃ¦mper Broder mod Broder, Ven mod Ven, By mod By, Rige mod Rige.

And I will send the Egyptians against the Egyptians: and they will be fighting every one against his brother, and every one against his neighbour; town against town, and kingdom against kingdom.

καὶ ἐπεγερθήσονται αἰγύπτιοι ἐπ' αἰγυπτίους καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν

3 Ã†gyptens Forstand stÃ¥r stille, dets RÃ¥d gÃ¸r jeg til intet, sÃ¥ de sÃ¸ger Guder og Manere, GenfÃ¦rd og Ã…nder.

And the spirit of Egypt will be troubled in her, and I will make her decisions without effect: and they will be turning to the false gods, and to those who make hollow sounds, and to those who have control of spirits, and to those who are wise in secret arts.

καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους

4 Jeg giver Ã†gypten hen i en hÃ¥rdhjertet Herres HÃ¥nd, en Voldskonge bliver deres Hersker, sÃ¥ lyder det fra Herren, HÃ¦rskarers HERRE.

And I will give the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a hard king will be their ruler, says the Lord, the Lord of armies.

καὶ παραδώσω αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαωθ

5 Vandet i Floden svinder, StrÃ¸mmen bliver sid og tÃ¸r;

And the waters of the sea will be cut off, and the river will become dry and waste:

καὶ πίονται οἱ αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται

6 StrÃ¸mmene udspreder Stank, Ã†gyptens Floder svinder og tÃ¸rres; RÃ¸r og Siv visner hen,

And the rivers will have an evil smell; the stream of Egypt will become small and dry: all the water-plants will come to nothing.

καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου

7 alt GrÃ¦sset ved Nilbredden dÃ¸r, al SÃ¦d ved Nilen hentÃ¸rres, svinder og er ikke mere.

The grass-lands by the Nile, and everything planted by the Nile, will become dry, or taken away by the wind, and will come to an end.

καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον

8 Fiskerne sukker og sÃ¸rger, alle, som meder i Nilen; de, som, sÃ¦tter Garn i Vandet, gribes af ModlÃ¸shed.
The fishermen will be sad, and all those who put fishing-lines into the Nile will be full of grief, and those whose nets are stretched out on the waters will have sorrow in their hearts.
καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλεεῖς καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν

9 Til Skamme er de, som vÃ¦ver Linned, Heglersker og de, som vÃ¦ver Byssus;
And all the workers in linen thread, and those who make cotton cloth, will be put to shame.
καὶ αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον

10 Spinderne er sÃ¸nderknust, hver Daglejer sÃ¸rger bittert.
And the makers of twisted thread will be crushed, and those who ... will be sad in heart.
καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν

11 Kun DÃ¥rer er Zoans Ã˜verster, Faraos viseste RÃ¥dmÃ¦nd sÃ¥ dumt et RÃ¥d. Hvor kan I sige til Farao: "Jeg er en Ã†tling af VismÃ¦nd, Ã†tling af Fortidens Konger?"
The chiefs of Zoan are completely foolish; the wisest guides of Pharaoh have become like beasts: how do you say to Pharaoh, I am the son of the wise, the offspring of early kings?
καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες τάνεως οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς

12 Ja, hvor er nu dine VismÃ¦nd? Lad dem dog kundgÃ¸re dig og lade dig vide, hvad HÃ¦rskarers HERRE har for mod Ã†gypten!
Where, then, are your wise men? let them make clear to you, let them give you knowledge of the purpose of the Lord of armies for Egypt.
ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' αἴγυπτον

13 Hans Fyrster blev DÃ¥rer: Fyrster i Nof blev TÃ¥ber. Ã†gypten er bragt til at rave af Stammernes HjÃ¸rnesten.
The chiefs of Zoan have become foolish, the chiefs of Noph are tricked, the heads of her tribes are the cause of Egypt's wandering out of the way.
ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες τάνεως καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες μέμφεως καὶ πλανήσουσιν αἴγυπτον κατὰ φυλάς

14 I dets Indre har HERREN udgydt Svimmelheds Ã…nd; Ã†gypten fik de til at rave i al dets Id, som den drukne raver i sit Spy.
The Lord has sent among them a spirit of error: and by them Egypt is turned out of the right way in all her doings, as a man overcome by wine is uncertain in his steps.
κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως καὶ ἐπλάνησαν αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα

15 For Ã†gypten lykkes intet, hverken for Hoved eller Hale, Palme eller Siv.
And in Egypt there will be no work for any man, head or tail, high or low, to do.
καὶ οὐκ ἔσται τοῖς αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν ἀρχὴν καὶ τέλος

16 PÃ¥ hin Dag skal Ã†gypten blive som Kvinder; det skal Ã¦ngstes og grue for HÃ¦rskarers HERREs svungne HÃ¥nd, som han svinger imod det.
In that day the Egyptians will be like women: and the land will be shaking with fear because of the waving of the Lord's hand stretched out over it.
τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς

17 Judas Land bliver Ã†gypten en RÃ¦dsel; hver Gang nogen minder dem derom, gribes de af Angst for, hvad HÃ¦rskarers HERRE har for imod det.
And the land of Judah will become a cause of great fear to Egypt; whenever its name comes to mind, Egypt will be in fear before the Lord of armies because of his purpose against it.
καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν ιουδαίων τοῖς αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον πᾶς ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν

18 PÃ¥ hin Dag skal fem Byer i Ã†gypten tale Kana'ans TungemÃ¥l og svÃ¦rge ved HÃ¦rskarers HERRE; en af dem skal kaldes Ir-Haheres.
In that day there will be five towns in the land of Egypt using the language of Canaan, and making oaths to the Lord of armies; and one of them will be named, The Town of the Sun.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου πόλισ-ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις

19 PÃ¥ hin Dag skal HERREN have et Alter midt i Ã†gypten og en StenstÃ¸tte ved dets GrÃ¦nse.
In that day there will be an altar to the Lord in the middle of the land of Egypt, and a pillar to the Lord at the edge of the land.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ αἰγυπτίων καὶ στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

20 Det skal vÃ¦re Tegn og Vidne for HÃ¦rskarers HERRE i Ã†gypten; nÃ¥r de rÃ¥ber til HERREN over dem, som mishandler dem, vil han sende dem en Frelser; han skal stride og udfri dem.
And it will be a sign and a witness to the Lord of armies in the land of Egypt: when they are crying out to the Lord because of their cruel masters, then he will send them a saviour and a strong one to make them free.
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ αἰγύπτου ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτούς κρίνων σώσει αὐτούς

21 Da skal HERREN give sig til Kende for Ã†gypten, Ã†gypterne skal lÃ¦re HERREN at kende pÃ¥ hin Dag; de skal bringe Slagtoffer og AfgrÃ¸deoffer og gÃ¸re LÃ¸fter til HERREN og indfri dem.

And the Lord will give the knowledge of himself to Egypt, and the Egyptians will give honour to the Lord in that day; they will give him worship with offerings and meal offerings, and will take an oath to the Lord and give effect to it.

καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς αἰγυπτίοις καὶ γνώσονται οἱ αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὔξονται εὐχὰς τ ῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν

22 HERREN skal slÃ¥ Ã†gypten, slÃ¥ og lÃ¦ge; og nÃ¥r de omvender sig til HERREN, bÃ¸nhÃ¸rer han dem og lÃ¦ger dem.

And the Lord will send punishment on Egypt, and will make them well again; and when they come back to the Lord he will give ear to their prayer and take away their disease.

καὶ πατάξει κύριος τοὺς αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσετ αι αὐτούς

23 PÃ¥ hin Dag skal der gÃ¥ en banet Vej fra Ã†gypten til Assyrien, og Assyrien skal komme til Ã†gypten og Ã†gypten til Assyrien, og Ã†gypten skal tjene Herren sammen med Assyrien.

In that day there will be a highway out of Egypt to Assyria, and Assyria will come into Egypt, and Egypt will come into Assyria; and the Egyptians will give worship to the Lord together with the Assyrians.

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς αἰγύπτου πρὸς ἀσσυρίους καὶ εἰσελεύσονται ἀσσύριοι εἰς αἴγυπτον καὶ αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς ἀσσυρίους καὶ δ ουλεύσουσιν οἱ αἰγύπτιοι τοῖς ἀσσυρίοις

24 PÃ¥ hin Dag skal Israel selvtredje, sammen med Ã†gypten og Assyrien, vÃ¦re en Velsignelse midt pÃ¥ Jorden,

In that day Israel will be the third together with Egypt and Assyria, a blessing in the earth:

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ισραηλ τρίτος ἐν τοῖς ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ

25 som HÃ¦rskarers HERRE velsigner med de Ord: "Velsignet vÃ¦re Ã†gypten, mit Folk, og Assyrien, mine HÃ¦nders VÃ¦rk, og Israel, min Arvelod!"

Because of the blessing of the Lord of armies which he has given them, saying, A blessing on Egypt my people, and on Assyria the work of my hands, and on Israel my heritage.

ἣν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου ισραηλ

1 I det Ã…r Tartan kom til Asdod, dengang Assyrerkongen Sargon sendte ham og han angreb Asdod og indtog det,

In the year when the Tartan came to Ashdod, sent by Sargon, king of Assyria, and made war against it and took it;

τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν ταναθαν εἰς ἄζωτον ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ αρνα βασιλέως ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν

2 pÃ¥ den Tid talede HERREN ved Esajas, Amoz's SÃ¸n, sÃ¥ledes: "GÃ¥ hen og lÃ¸s SÃ¸rgeklÃ¦det af dine LÃ¦nder og drag Skoene af dine FÃ¸dder!" Og han gjorde sÃ¥ledes og gik nÃ¸gen og barfodet.

At that time the word of the Lord came to Isaiah, the son of Amoz, saying, Go, and take off your robe, and your shoes from your feet; and he did so, walking unclothed and without shoes on his feet.

τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς ησαιαν λέγων πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος

3 SÃ¥ sagde HERREN: "Som min Tjener Esajas i trende Ã…r har vandret nÃ¸gen og barfodet som Tegn og Varsel mod Ã†gypten og Ã†tiopien,

And the Lord said, As my servant Isaiah has gone unclothed and without shoes for three years as a sign and a wonder to Egypt and Ethiopia,

καὶ εἶπεν κύριος ὃν τρόπον πεπόρευται ησαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς αἰγυπτίοις καὶ αἰθίοψιν

4 sÃ¥ledes skal Assyrerkongen slÃ¦be fangne Ã†gyptere og bortfÃ¸rte Ã†tiopere med sig, unge og gamle, nÃ¸gne og barfodede, med blottet Bag til SkÃ¦ndsel fÃ¸r Ã†gypten."

So will the king of Assyria take away the prisoners of Egypt and those forced out of Ethiopia, young and old, unclothed and without shoes, and with backs uncovered, to the shame of Egypt.

ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν αἰγύπτου καὶ αἰθιόπων νεανίσκους καὶ πρεσβύτας γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην αἰγύπτου

5 Da skal de forfÃ¦rdes og blues over Ã†tiopien, som de sÃ¥ hen til, og over Ã†gypten, som var deres Stolthed

And they will be full of fear, and will no longer have faith in Ethiopia which was their hope, or in Egypt which was their glory.

καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς αἰθίοψιν ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ αἰγύπτιοι ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα

6 Og de, som bor pÃ¥ denne Strand, skal pÃ¥ hin Dag sige: "Se, sÃ¥ledes gik det med den, vi sÃ¥ hen til, til hvem vi tyede om HjÃ¦lp for at frelses fra Assyrerkongen; hvor skal da vi kunne undslippe!"

And those living by the sea will say in that day, See the fate of our hope to whom we went for help and salvation from the king of Assyria: what hope have we then of salvation?

καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἰδοὺ ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν οἳ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως ἀσσυρίων καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα

1 Et Udsagn om HavÃ¸rknen. Som hvirvlende Storme, der jager i Sydlandet, kommer det fra Ã˜rkenen, det grufulde Land

The word about the waste land. As storm-winds in the South go rushing through, it comes from the waste land, from the land greatly to be feared.

τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου ὡς καταιγὶς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς φοβερὸν

2 SÃ¥ svart et Syn blev mig meldt: "RansmÃ¦nd raner, HÃ¦rmÃ¦nd hÃ¦rger! Frem, Elamiter! Til Belejring, Meder! Alle Suk gÃ¸r jeg Ende pÃ¥!"
A vision of fear comes before my eyes; the worker of deceit goes on in his false way, and the waster goes on making waste. Up! Elam; to the attack! Media; I have put an end to her sorrow.
τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ ἐπ' ἐμοὶ οἱ αιλαμῖται καὶ οἱ πρέσβεις τῶν περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται νῦν στε νάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν

3 Derfor fyldes mine LÃ¦nder af SkÃ¦lven, jeg gribes af Veer som, fÃ¸dende Kvinde, dÃ¸v af Svimmelhed, blind af SkrÃ¦k,
For this cause I am full of bitter grief; pains like the pains of a woman in childbirth have come on me: I am bent down with sorrow at what comes to my ears; I am shocked by what I see.
διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν

4 mit Hjerte forvirres, Gru falder pÃ¥ mig; Skumringen, jeg elsker, bliver mig til Angst.
My mind is wandering, fear has overcome me: the evening of my desire has been turned into shaking for me.
ἡ καρδία μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον

5 Bordet dÃ¦kkes, Hynder bredes, man spiser og drikker, "Op I Fyrster, salv eders Skjolde!"
They make ready the table, they put down the covers, they take food and drink. Up! you captains; put oil on your breastplates.
ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν πίετε φάγετε ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες ἑτοιμάσατε θυρεούς

6 Thi sÃ¥ sagde Herren til mig: "GÃ¥ hen og stil VÃ¦gteren ud! Hvad han fÃ¥r at se, skal han melde.
For so has the Lord said to me, Go, let a watchman be placed; let him give word of what he sees:
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρός με βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπὸν καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον

7 Og ser han Ryttere, et Par komme ridende, en Rytter pÃ¥ Ã†sel, en Rytter pÃ¥ Kamel, da skal han lytte, ja lytte spÃ¦ndt!"
And when he sees war-carriages, horsemen by twos, war-carriages with asses, war-carriages with camels, let him give special attention.
καὶ εἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλὴν

8 Og han rÃ¥bte: "Se, o Herre, pÃ¥ Varden stÃ¥r jeg bestandig, Dagen lang, og pÃ¥ min Vagtpost stÃ¥r jeg trolig
And the watchman gave a loud cry, O my lord, I am on the watchtower all day, and am placed in my watch every night:
καὶ κάλεσον ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου καὶ εἶπεν ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα

9 Nat efter Nat!" Men se, da kom der ridende MÃ¦nd, et Par kom ridende; de rÃ¥bte: "Faldet, faldet er Babel, han knuste alle dets Guder i StÃ¸vet!"
See, here come war-carriages with men, horsemen by twos: and in answer he said, Babylon is made low, is made low, and all her images are broken on the earth.
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν πέπτωκεν βαβυλὼν καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν

10 Mit knuste, mit tÃ¦rskede Folk! Hvad jeg, har hÃ¸rt fra HÃ¦rskarers HERRE, fra Israels Gud, det melder jeg eder.
O my crushed ones, the grain of my floor! I have given you the word which came to me from the Lord of armies, the God of Israel.
ἀκούσατε οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ὁ θεὸς τοῦ ισραηλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν

11 Et Udsagn om Duma. Der rÃ¥bes til mig fra Se'ir: "VÃ¦gter, hvordan skrider Natten, VÃ¦gter, hvordan skrider Natten?"
The word about Edom. A voice comes to me from Seir, Watchman, how far gone is the night? how far gone is the night?
τὸ ὅραμα τῆς ιδουμαίας πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ σηιρ φυλάσσετε ἐπάλξεις

12 VÃ¦gteren svarer: "Morgen kommer, men ogsÃ¥ Nat! Vil I spÃ¸rge, sÃ¥ spÃ¸rg! Kom kun igen!"
The watchman says, The morning has come, but night is still to come: if you have questions to put, put them, and come back again.
φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα ἐὰν ζητῇς ζήτει καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει

13 Et Udsagn: "I Ã˜demarken". SÃ¸g Nattely i Ã˜demarkens Krat, I Dedans Karavaner! 14 Bring de tÃ¸rstige Vand i MÃ¸de, I, som bor i Temas Land, mÃ¸d de flyende med BrÃ¸d!
The word about Arabia. In the thick woods of Arabia will be your night's resting-place, O travelling bands of Dedanites!
ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ δαιδαν

15 Thi de er pÃ¥ Flugt for SvÃ¦rd, pÃ¥ Flugt for det dragne SvÃ¦rd, pÃ¥ Flugt for den spÃ¦ndte Bue, pÃ¥ Flugt for Krigens Tynge.
For they are in flight from the sharp sword, and the bent bow, and from the trouble of war.
διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ

16 Thi sÃ¥ sagde Herren til mig:"Et Ã…r endnu, som Daglejeren regner Ã…ret, og det er ude med al Kedars Herlighed.
For so has the Lord said to me, In a year, by the years of a servant working for payment, all the glory of Kedar will come to an end:
ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν κηδαρ

17 Resten af Kedars Heltes Buer skal vÃ¦re ringe, sÃ¥ sandt HERREN, Israels Gud, har talet."
And the rest of the bowmen, the men of war of the children of Kedar, will be small in number: for the Lord, the God of Israel, has said it.
καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν κηδαρ ἔσται ὀλίγον διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς ισραηλ

1 Et Udsagn: "Synernes Dal". Hvad tÃ¦nker du pÃ¥, siden alle stiger op pÃ¥ Tagene,
The word about the valley of vision. Why have all your people gone up to the house-tops?
τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος σιων τί ἐγένετό σοι νῦν ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα

2 du larmende, stÃ¸jende By, du jublende Stad? Dine slagne er vel ikke svÃ¦rdslagne, dÃ¸de i Krig!
You, who are full of loud voices, a town of outcries, given up to joy; your dead men have not been put to the sword, or come to their death in war.
μάταια ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι μαχαίρας οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου

3 Alle dine HÃ¸vdinger flygted, flyed langt bort, alle dine Helte, vÃ¦bnet med Buer, blev fanget.
All your rulers ... have gone in flight; all your strong ones have gone far away.
πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν

4 Derfor siger jeg: GÃ¥ fra mig, lad mig grÃ¦de bittert, trÃ¦ng ej pÃ¥ for at trÃ¸ste mig over, at mit Folk er lagt Ã¸de!
For this cause I have said, Let your eyes be turned away from me in my bitter weeping; I will not be comforted for the wasting of the daughter of my people.
διὰ τοῦτο εἶπα ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου

5 Thi en Dag, da man, rÃ¦ddes, trÃ¦des og trÃ¦nges, har Herren, HÃ¦rskarers HERRE, til Rede! I Synernes Dal brÃ¸des Mure ned, mod Bjerget hÃ¸rtes Skrig;
For it is a day of trouble and of crushing down and of destruction from the Lord, the Lord of armies, in the valley of vision; ...
ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι σιων πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη

6 Elam lÃ¸ftede Koggeret, Aram satte sig til Hest, Kir tog Skjoldene ud;
And Elam was armed with arrows, and Aram came on horseback; and the breastplate of Kir was uncovered.
οἱ δὲ αιλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις καὶ συναγωγὴ παρατάξεως

7 og de bedste iblandt dine Dale fyldtes med Vogne og Heste, lige til Porten stod de.
And your most fertile valleys were full of war-carriages, and the horsemen took up their positions in front of the town.
καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἁρμάτων οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου

8 Han borttog Judas VÃ¦rn. PÃ¥ den Dag sÃ¥ I hen til Skovhusets Rustkammer,
He took away the cover of Judah; and in that day you were looking with care at the store of arms in the house of the woods.
καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας ιουδα καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως

9 og I sÃ¥, hvor mange Revner der var i Davidsbyen. I samlede Nedredammens Vand,
And you saw all the broken places in the wall of the town of David: and you got together the waters of the lower pool.
καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας δαυιδ καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

10 gik Jerusalems Huse igennem og rev Husene ned for at gÃ¸re Muren stÃ¦rk.
And you had the houses of Jerusalem numbered, pulling down the houses to make the wall stronger.
καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους ιερουσαλημ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει

11 I gravede mellem de to Mure en Fordybning til den gamle Dams Vand. Men til ham, der virked det, skued I ikke, sÃ¥ ej hen til ham, som beredte det for lÃ¦ngst.
And you made a place between the two walls for storing the waters of the old pool: but you gave no thought to him who had done this, and were not looking to him by whom it had been purposed long before.
καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἴδετε

12 PÃ¥ hin Dag kaldte Herren, HÃ¦rskarers HERRE, til GrÃ¥d og Sorg, til Hovedragning og SÃ¦k.
And in that day the Lord, the Lord of armies, was looking for weeping, and cries of sorrow, cutting off of the hair, and putting on the clothing of grief:
καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων

13 Men se, der er Fryd og GlÃ¦de, man slÃ¥r Okser ned, slagter FÃ¥r, Ã¦der KÃ¸d og fÃ¥r Vin at drikke: "Lad os Ã¦de og drikke, thi i Morgen dÃ¸r vi!"
But in place of these there was joy and delight, oxen and sheep were being made ready for food, there was feasting and drinking: men said, Now is the time for food and wine, for tomorrow death comes.
αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες φάγωμεν καὶ πίωμεν αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν

14 Men HÃ¦rskarers HERRE Ã¥benbared for mit Ã˜re: "Den Synd," siger Herren, HÃ¦rskarers HERRE, "fÃ¥r I ikke sonet, fÃ¸rend I dÃ¸r!"
And the Lord of armies said to me secretly, Truly, this sin will not be taken from you till your death, says the Lord, the Lord of armies.
καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαωθ ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε

15 SÃ¥ siger Herren, HÃ¦rskarers HERRE: GÃ¥ hen og sig til denne Foged, SlotshÃ¸vedsmanden Sjebna:
The Lord, the Lord of armies, says, Go to this person in authority, this Shebna, who is over the house; who has made himself a resting-place on high, cutting out a place for himself in the rock, and say,
τάδε λέγει κύριος σαβαωθ πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ

16 Hvad har du her, og hvem har du her, at du her udhugger din Grav, udhugger dig en Grav hÃ¸jt oppe, huler dig en Bolig i Klippen!
Who are you, and by what right have you made for yourself a resting-place here?
τί σὺ ὧδε καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν

17 Se, HERREN slynger dig bort og bÃ¸jer dig sammen, du stolte,
See, O strong man, the Lord will send you violently away, gripping you with force,
ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου

18 han knytter dig sammen til et Knytte og kaster dig ud i et vidtstrakt Land! Der skal du dÃ¸, der din Ã†resvogn komme, du SkÃ¦ndsel for din Herres Hus!
Twisting you round and round like a ball he will send you out into a wide country: there you will come to your end, and there will be the carriages of your pride, O shame of your lord's house!
καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα

19 Jeg stÃ¸der dig bort fra din Stilling og styrter dig fra din Post.
And I will have you forced out of your place of authority, and pulled down from your position.
καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου

20 Men pÃ¥ hin Dag kalder jeg min Tjener Eljakim, Hilkijas SÃ¸n,
And in that day I will send for my servant, Eliakim, the son of Hilkiah:
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου ελιακιμ τὸν τοῦ χελκιου

21 og iklÃ¦der ham din Kjortel, omgjorder ham med dit BÃ¦lte og lÃ¦gger din Myndighed i hans HÃ¥nd. Han skal blive en Fader for Jerusalems Indbyggere og Judas Hus.
And I will put your robe on him, and put your band about him, and I will give your authority into his hand: and he will be a father to the men of Jerusalem, and to the family of Judah.
καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν ιερουσαλημ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν ιουδα

22 Jeg lÃ¦gger NÃ¸glen til Davids Hus pÃ¥ hans Skulder; nÃ¥r han lukker op, skal ingen lukke i, og nÃ¥r han lukker i, skal ingen lukke op,
And I will give the key of the family of David into his care; and what he keeps open will be shut by no one, and what he keeps shut no one will make open.
καὶ δώσω τὴν δόξαν δαυιδ αὐτῷ καὶ ἄρξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων

23 Jeg fÃ¦ster ham som en Nagle pÃ¥ et sikkert Sted, og han skal blive til HÃ¦der for sit FÃ¦drenehus.
And I will put him like a nail in a safe place; and he will be for a seat of glory to his father's family.
καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

24 Men hÃ¦nger hans FÃ¦drenehus's hele VÃ¦gt sig pÃ¥ ham, Skud og Vildskud, alle SmÃ¥kar, fra Fadene til alle Krukkerne,
And all the glory of his father's family will be hanging on him, all their offspring, every small vessel, even the cups and the basins.
καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ

25 sÃ¥ skal det ske pÃ¥ den Dag, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, at Naglen, der var fÃ¦stet pÃ¥ et sikkert Sted, giver efter, rives ud og falder ned, og hele VÃ¦gten, som hÃ¦nger derpÃ¥, skal slÃ¥s sÃ¸nder. Thi HERREN har talet!
In that day, says the Lord of armies, will the nail fixed in a safe place give way; and it will be cut down, and in its fall the weight hanging on it will be cut off, for the Lord has said it.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τάδε λέγει κύριος σαβαωθ κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν ὅτι κύριος ἐλάλησεν

1 Et Udsagn om Tyrus. Jamrer, I Tarsisskibe, eders FÃ¦stning er i Grus! De fÃ¥r det at vide pÃ¥ Vejen fra Kyperns Land.
The word about Tyre. Let a cry of sorrow go up, O ships of Tarshish, because your strong place is made waste; on the way back from the land of Kittim the news is given to them.
τὸ ὅραμα τύρου ὀλολύζετε πλοῖα καρχηδόνος ὅτι ἀπώλετο καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς κιτιαίων ἦκται αἰχμάλωτος

2 Det er ude med Kystlandets Folk, med Zidons KÃ¸bmÃ¦nd, hvis Sendebud for over Havet,
Send out a cry of grief, you men of the sea-land, traders of Zidon, who go over the sea, whose representatives are on great waters;
τίνι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν

3 de mange Vande, hvis Indkomst var Sjihors SÃ¦d, hvis Vinding Alverdens Varer.
Who get in the seed of Shihor, whose wealth is the trade of the nations.
ἐν ὕδατι πολλῷ σπέρμα μεταβόλων ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν

4 Skam fÃ¥ du, Zidon, thi Havet siger: "Jeg har ikke haft Veer, jeg fÃ¸dte ikke, ej har jeg fostret Ynglinge, opfÃ¸dt Jomfruer!"
Be shamed, O Zidon: for the sea, the strong place of the sea has said, I have not been with child, or given birth; I have not taken care of young men, or kept watch over the growth of virgins.
αἰσχύνθητι σιδών εἶπεν ἡ θάλασσα ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους

5 NÃ¥r Rygtet nÃ¥r Ã†gypten, skÃ¦lver de ved Rygtet om Tyrus. 6 Drag over til Tarsis og jamrer, I Kystlandets Folk!
When the news comes to Egypt they will be bitterly pained at the fate of Tyre.
ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται αἰγύπτῳ λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ τύρου

7 Er det eders jublende By fra Urtids Dage, hvis FÃ¸dder fÃ¸rte den viden om som GÃ¦st?
Is this the town which was full of joy, whose start goes back to times long past, whose wanderings took her into far-off countries?
οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν

8 Hvo satte sig dette for mod det kronede Tyrus, hvis KÃ¸bmÃ¦nd var Fyrster, hvis KrÃ¦mmere Jordens Adel?
By whom was this purposed against Tyre, the crowning town, whose traders are chiefs, whose business men are honoured in the land?
τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ τύρον μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι ἄρχοντες τῆς γῆς

9 Det gjorde HÃ¦rskarers HERRE for at vanÃ¦re Hovmod, skÃ¦nde al Stolthed, al Jordens Adel.
It was the purpose of the Lord of armies to put pride to shame, to make sport of the glory of those who are honoured in the earth.
κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς

10 GrÃ¦d, I Tarsisskibe, Havn er der ikke mer!
Let your land be worked with the plough, O daughter of Tarshish; there is no longer any harbour.
ἐργάζου τὴν γῆν σου καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ καρχηδόνος

11 Han udrakte HÃ¥nden mod Havet, rystede Riger, HERREN samled Folk for at jÃ¦vne Kana'ans FÃ¦stninger.
His hand is stretched out over the sea, the kingdoms are shaking: the Lord has given orders about Canaan, to make waste its strong places.
ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ χαναὰν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν

12 Han sagde: "Aldrig mer skal du juble, du voldtagne Jomfru, Zidons Datter! StÃ¥ op, drag over til Kypern, selv der skal du ej finde Hvile!"
And he said, There is no more joy for you, O crushed virgin daughter of Zidon: up! go over to Kittim; even there you will have no rest.
καὶ ἐροῦσιν οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα σιδῶνος καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς κιτιεῖς οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται

13 Se til Kyprioternes Land! SÃ¸farere grunded det Folk; de rejste dets VagttÃ¥rne, Byer og Borge. Han gjorde det til en Ruinhob.
...
καὶ εἰς γῆν χαλδαίων καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν ἀσσυρίων οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν

14 Jamrer, I Tarsisskibe, eders FÃ¦stning er i Grus!
Let a cry of sorrow go up, O ships of Tarshish: because your strong place is made waste.
ὀλολύζετε πλοῖα καρχηδόνος ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν

15 PÃ¥ hin Dag skal Tyrus gÃ¥ ad Glemme i halvfjerdsindstyve Ã…r, som i een Konges Dage. Men efter halvfjerdsindstyve Ã…rs ForlÃ¸b skal det gÃ¥ med Tyrus som med SkÃ¸gen i Visen:

And it will be in that day that Tyre will go out of mind for seventy years, that is, the days of one king: after the end of seventy years it will be for Tyre as in the song of the loose woman.

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα ὡς χρόνος βασιλέως ὡς χρόνος ἀνθρώπου καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης

16 Tag din Citer, gÃ¥ rundt i Byen, du glemte SkÃ¸ge, leg smukt pÃ¥ Strenge, syng, hvad du kan, sÃ¥ du kommes i Hu!"

Take an instrument of music, go about the town, O loose woman who has gone out from the memory of man; make sweet melody with songs, so that you may come back to men's minds.

λαβὲ κιθάραν ῥέμβευσον πόλεις πόρνη ἐπιλελησμένη καλῶς κιθάρισον πολλὰ ᾆσον ἵνα σου μνεία γένηται

17 Efter halvfjerdsindstyve Ã…rs ForlÃ¸b vil HERREN se til Tyrus; det skal atter modtage SkÃ¸gelÃ¸n og bole med Alverdens Riger pÃ¥ den vide Jord.

And it will be after the end of seventy years, that the Lord will have mercy on Tyre, and she will go back to her trade, acting as a loose woman with all the kingdoms of the world on the face of the earth.

καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς τύρου καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης

18 Men dets Vinding og SkÃ¸gelÃ¸n skal helliges HERREN; den skal ikke gemmes hen eller lÃ¦gges op; dem, der bor for HERRENs Ã…syn, skal dets Vinding tjene til FÃ¸de, MÃ¦ttelse og prÃ¦gtige KlÃ¦der.

And her goods and her trade will be holy to the Lord: they will not be kept back or stored up; for her produce will be for those living in the Lord's land, to give them food for their needs, and fair clothing.

καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου

1 Se, HERREN gÃ¸r Jorden tom og Ã¸de og vender op og ned pÃ¥ dens Overflade, han spreder dens Beboere;

See, the Lord is making the earth waste and unpeopled, he is turning it upside down, and sending the people in all directions.

ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ

2 det gÃ¥r LÃ¦gfolk som PrÃ¦st, TrÃ¦l som Herre, TrÃ¦lkvinde som Frue, KÃ¸ber som SÃ¦lger, LÃ¥ngiver som LÃ¥ntager, Ã…gerkarl som Skyldner.

And it will be the same for the people as for the priest; for the servant as for his master; and for the woman-servant as for her owner; the same for the one offering goods for a price as for him who takes them; the same for him who gives money at interest and for him who takes it; the same for him who lets others have the use of his property as for those who make use of it.

καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει

3 Jorden tÃ¸mmes og plyndres i Bund og Grund, thi HERREN har talet dette Ord.
The earth will be completely waste and without men; for this is the word of the Lord.
φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα

4 Jorden blegner og segner, Jorderig sygner og segner, Jordens HÃ¸jder sygner hen.
The earth is sorrowing and wasting away, the world is full of grief and wasting away, the high ones of the earth come to nothing.
ἐπένθησεν ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς

5 Vanhellig blev Jorden under dem, som bor der, thi Lovene krÃ¦nked de, overtrÃ¥dte Budet, brÃ¸d den evige Pagt.
The earth has been made unclean by those living in it; because the laws have not been kept by them, the orders have been changed, and the eternal agreement has been broken.
ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα διαθήκην αἰώνιον

6 Derfor fortÃ¦rer Forbandelse Jorden, og bÃ¸de mÃ¥ de, som bor der. Derfor svides Jordens Beboere bort, kun fÃ¥ af de dÃ¸delige levnes.
For this cause the earth is given up to the curse, and those in it are judged as sinners: for this cause those living on the earth are burned up, and the rest are small in number.
διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ καὶ καταλειφθήσονται ἄνθ ρωποι ὀλίγοι

7 Druesaften sÃ¸rger, Vinranken sygner alle de hjertensglade sukker;
The new wine is thin, the vine is feeble, and all the glad-hearted make sounds of grief.
πενθήσει οἶνος πενθήσει ἄμπελος στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν

8 HÃ¥ndpaukens Klang er endt, de jublendes Larm hÃ¸rt op, endt er Citrens Klang.
The pleasing sound of all instruments of music has come to an end, and the voices of those who are glad.
πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν πέπαυται φωνὴ κιθάρας

9 De drikker ej Vin under Sang, besk smager den stÃ¦rke Drik.
There is no more drinking of wine with a song; strong drink will be bitter to those who take it.
ᾐσχύνθησαν οὐκ ἔπιον οἶνον πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν

10 Den Ã¸de Stad ligger nedbrudt, stÃ¦ngt er hver Boligs Indgang.
The town is waste and broken down: every house is shut up, so that no man may come in.
ἠρημώθη πᾶσα πόλις κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν

11 Man jamrer over Vinen pÃ¥ Gaden, bort er al GlÃ¦de svundet; landflygtig er Landets Fryd.
There is a crying in the streets because of the wine; there is an end of all delight, the joy of the land is gone.
ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς

12 I Byen er Ã˜de tilbage, og Porten er hugget i Splinter.
In the town all is waste, and in the public place is destruction.
καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται

13 Thi pÃ¥ Jorden midt iblandt Folkene gÃ¥r det, som nÃ¥r OlietrÃ¦ets Frugt slÃ¥s ned, som ved EfterslÃ¦t, nÃ¥r Vinen er hÃ¸stet:
For it will be in the heart of the earth among the peoples, like the shaking of an olive-tree, as the last of the grapes after the getting-in is done.
ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν οὕτως καλαμήσονται αὐτούς καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρύγητος

14 Disse oplÃ¸fter RÃ¸sten, jubler over HERRENs Storhed, rÃ¥ber fra Vesten:
But those will be making sounds of joy; they will be crying loudly from the sea for the glory of the Lord.
οὗτοι φωνῇ βοήσονται οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης

15 "Derfor skal I Ã¦re HERREN i Ã˜sten, pÃ¥ Havets Strande HERRENs, Israels Guds, Navn!"
Give praise to the Lord in the east, to the name of the Lord, the God of Israel, in the sea-lands.
διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται κύριε ὁ θεὸς ισραηλ

16 Fra Jordens GrÃ¦nse hÃ¸rer vi Lovsange: "Hil den retfÃ¦rdige!" Men jeg siger: Jeg usle, jeg usle, ve mig, RansmÃ¦nd raner, RansmÃ¦nd raner Ran,
From the farthest part of the earth comes the sound of songs, glory to the upright. But I said, I am wasting away, wasting away, the curse is on me! The false ones go on in their false way, yes, they go on acting falsely.
ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ καὶ ἐροῦσιν οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον

17 Gru og Grav og Garn over dig, som bor pÃ¥ Jorden!
Fear, and death, and the net, are come on you, O people of the earth.
φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς

18 Den, der flygter for Gru, skal falde i Grav, og den, der nÃ¥r op af Grav, skal fanges i Garn. Thi Sluserne oventil Ã¥bnes, og Jordens Grundvolde vakler.
And it will be that he who goes in flight from the sound of fear will be overtaken by death; and he who gets free from death will be taken in the net: for the windows on high are open, and the bases of the earth are shaking.
καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς

19 Jorden smuldrer og smuldrer, Jorden gynger og gynger, Jorden skÃ¦lver og skÃ¦lver;
The earth is completely broken, it is parted in two, it is violently moved.
ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ

20 Jorden raver og raver som drukken og svajer som Vogterens Hytte; tungt ligger dens BrÃ¸de pÃ¥ den, den segner og rejser sig ikke.
The earth will be moving uncertainly, like a man overcome by drink; it will be shaking like a tent; and the weight of its sin will be on it, crushing it down so that it will not get up again.
ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία

21 PÃ¥ hin Dag hjemsÃ¸ger HERREN Himlens HÃ¦r i Himlen og Jordens Konger pÃ¥ Jorden.
And in that day the Lord will send punishment on the army of the high ones on high, and on the kings of the earth on the earth.
καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς

22 De slÃ¦bes i FÃ¦ngsel som Fanger, holdes under LÃ¥s og Lukke og straffes lang Tid efter.
And they will be got together, like prisoners in the prison-house; and after a long time they will have their punishment.
καὶ συνάξουσιν καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα καὶ εἰς δεσμωτήριον διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν

23 MÃ¥nen blues og Solen skÃ¦mmes, thi HÃ¦rskarers HERRE viser, han er Konge pÃ¥ Zions Bjerg, i Jerusalem; for hans Ã†ldstes Ã˜jne er Herlighed.
Then the moon will be veiled, and the sun put to shame; for the Lord of armies will be ruling in Mount Zion and in Jerusalem, and before his judges he will let his glory be seen.
καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν σιων καὶ ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται

1 HERRE, min Gud er du; jeg priser dig, lover dit Navn. Thi du har gjort et Under, RÃ¥d fra fordum var tro og sande.
O Lord, you are my God; I will give praise to you, I will give honour to your name; for you have done great acts of power; your purposes in the past have been made true and certain in effect.
κύριε ὁ θεός μου δοξάσω σε ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν γένοιτο κύριε

2 Thi du lagde Byen i Grus, den faste Stad i Ruiner; de fremmedes Borg er nedbrudt, aldrig mer skal den bygges.
For you have made a town a waste place: a strong town a mass of broken walls; the tower of the men of pride has come to an end; it will never be put up again.
ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ

3 Derfor Ã¦rer dig et mÃ¦gtigt Folk, frygter dig grumme Hedningers Stad.
For this cause will the strong people give glory to you, the town of the cruel ones will be in fear of you.
διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε

4 Thi du blev de ringes VÃ¦rn, den fattiges VÃ¦rn i NÃ¸den, et Ly mod Skylregn, en Skygge mod Hede; thi som isnende Regn er VoldsmÃ¦nds Ã…nde,
For you have been a strong place for the poor and the crushed in their trouble, a safe place from the storm, a shade from the heat, when the wrath of the cruel ones is like a winter storm.
ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς σκέπη διψώντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων

5 som Hede i det tÃ¸rre Land. Du kuer de fremmedes Larm; som Hede ved Skyens Skygge sÃ¥ dÃ¦mpes VoldsmÃ¦nds Sang.
As heat by the shade of a cloud, the noise of the men of pride has been made quiet by you; as heat by the shade of a cloud, the song of the cruel ones has been stopped.
εὐλογήσουσίν σε ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν οἷς ἡμᾶς παρέδωκας

6 HÃ¦rskarers HERRE gÃ¸r pÃ¥ dette Bjerg et GÃ¦stebud for alle Folkeslag med fede Retter og stÃ¦rk Vin, med fede, marvfulde Retter og stÃ¦rk og klaret Vin.
And in this mountain will the Lord of armies make for all peoples a feast of good things, a feast of wines long stored, of good things sweet to the taste, of wines long kept and tested.
καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίονται εὐφροσύνην πίονται οἶνον χρίσονται μύρον

7 Og han borttager pÃ¥ dette Bjerg SlÃ¸ret, som tilslÃ¸rer alle Folkeslag, og DÃ¦kket, der dÃ¦kker alle Folk.
And in this mountain he will put an end to the shade covering the face of all peoples, and the veil which is stretched over all nations.
ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη

8 Han opsluger DÃ¸den for stedse. Og den Herre HERREN aftÃ¸rrer TÃ¥ren af hver en Kind og gÃ¸r Ende pÃ¥ sit Folks Skam pÃ¥ hele Jorden, sÃ¥ sandt HERREN har talet.
He has put an end to death for ever; and the Lord God will take away all weeping; and he will put an end to the shame of his people in all the earth: for the Lord has said it.
κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας καὶ πάλιν ἀφεῖλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν

9 PÃ¥ hin Dag skal man sige: Se, her er vor Gud, som vi biede pÃ¥, og som frelste os; her er HERREN, som vi biede pÃ¥. Lad os juble og glÃ¦de os over hans Frelse;
And in that day it will be said, See, this is our God; we have been waiting for him, and he will be our saviour: this is the Lord in whom is our hope; we will be glad and have delight in his salvation.
καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν

10 thi HERRENs HÃ¥nd hviler over dette Bjerg. Men Moab trampes ned, hvor det stÃ¥r, som StrÃ¥ i MÃ¸ddingpÃ¸len;
For in this mountain will the hand of the Lord come to rest, and Moab will be crushed down in his place, even as the dry stems of the grain are crushed under foot in the waste place.
ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο καὶ καταπατηθήσεται ἡ μωαβῖτις ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις

11 det breder sine HÃ¦nder ud deri som SvÃ¸mmeren gÃ¸r for at svÃ¸mme, og han ydmyger dets Hovmod trods HÃ¦ndernes Kunstgreb.
And if he puts out his hands, like a man stretching out his hands in swimming, the Lord will make low his pride, however expert his designs.
καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ᾗ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν

12 Han nedbryder og nedstyrter de stejle Mures VÃ¦rn; han jÃ¦vner dem med Jorden, sÃ¥ de ligger i StÃ¸vet.
And the strong tower of your walls has been broken by him, made low, and crushed even to the dust.
καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους

1 PÃ¥ hin Dag skal denne Sang synges i Judas Land: "En stÃ¦rk Stad har vi, til Frelse satte han Mur og BolvÃ¦rk.
In that day will this song be made in the land of Judah: We have a strong town; he will make salvation our walls and towers.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς ιουδα λέγοντες ἰδοὺ πόλις ὀχυρά καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος

2 Luk Portene op for et retfÃ¦rdigt Folk, som gemmer pÃ¥ Troskab,
Let the doors be open, so that the upright nation which keeps faith may come in.
ἀνοίξατε πύλας εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν

3 hvis Sind er fast, som vogter pÃ¥ Fred, thi det stoler pÃ¥ dig.
The man whose heart is unmoved you will keep in peace, because his hope is in you.
ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην ὅτι ἐπὶ σοὶ

4 Stol for evigt pÃ¥ HERREN, thi HERREN er en evig Klippe.
Let your hope be in the Lord for ever: for the Lord Jah is an unchanging Rock.
ἤλπισαν κύριε ἕως τοῦ αἰῶνος ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος

5 Thi han ydmyger dem, der bor i det hÃ¸je, den knejsende By, styrter den til Jorden, lÃ¦gger den i StÃ¸vet.
For he has made low those who are lifted up, all the people of the town of pride: he makes it low, crushing it down to the earth; he makes it low in the dust.
ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους

6 De armes Fod, de ringes Trin skal trÃ¦de den ned.
It will be crushed under the feet of the poor and the steps of those who are in need.
καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν

7 Den retfÃ¦rdiges Sti er jÃ¦vn, du jÃ¦vner den retfÃ¦rdiges Vej.
The way of the good man is straight; the road of the upright is made smooth by you.
ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν

8 Ja, vi venter dig, HERRE, pÃ¥ dine Dommes Sti; til dit Navn og dit Ry stÃ¥r vor SjÃ¦ls AttrÃ¥.
We have been waiting for you, O Lord; the desire of our soul is for the memory of your name.
ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ

9 Min SjÃ¦l attrÃ¥r dig om Natten, min Ã…nd i mit indre sÃ¸ger dig. Thi nÃ¥r dine Domme rammer Jorden, lÃ¦rer de; som bor pÃ¥ Jorderig, RetfÃ¦rd.
In the night the desire of my soul has been for you; early will my spirit be searching for you; for when your punishments come on the earth, the people of the world will get the knowledge of righteousness.
ᾗ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ ὁ θεός διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς δικαιοσύνην μάθετε οἱ ἐνοι κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς

10 Vises der NÃ¥de mod den gudlÃ¸se, lÃ¦rer han aldrig RetfÃ¦rd; i Rettens Land gÃ¸r han Uret og ser ikke HERRENs HÃ¸jhed.
Even if you are kind to the evil-doer, he will not go after righteousness; even in the land of the upright he will still go on in his wrongdoing, and will not see the glory of the Lord.
πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ ἀρθήτω ὁ ἀσεβής ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου

11 HERRE, din HÃ¥nd er lÃ¸ftet, men de ser det ikke; lad dem med Skam se din NidkÃ¦rhed for Folket, lad dine Fjenders Ild fortÃ¦re dem!
Lord, your hand is lifted up, but they do not see: let them see ... yes, your haters will be burned up in the fire.
κύριε ὑψηλός σου ὁ βραχίων καὶ οὐκ ᾔδεισαν γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται

12 HERRE, du skaffe os Fred, thi alt, hvad vi har udrettet, gjorde du for os.
Lord, you will give us peace: for all our works are the outcome of your purpose.
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν εἰρήνην δὸς ἡμῖν πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν

13 HERRE vor Gud, andre Herrer end du har hersket over os; men dit Navn alene priser vi.
O Lord, our God, other lords than you have had rule over us; but in you only is our salvation, and no other name will we take on our lips.
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν κτῆσαι ἡμᾶς κύριε ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν

14 DÃ¸de bliver ikke levende, DÃ¸dninger stÃ¥r ikke op; derfor hjemsÃ¸gte og tilintetgjorde du dem og udslettede hvert et Minde om dem.
The dead will not come back to life: their spirits will not come back to earth; for this cause you have sent destruction on them, so that the memory of them is dead.
οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν

15 Du har mangfoldiggjort Folket, HERRE, du har mangfoldiggjort Folket, du herliggjorde dig, du udvidede alle Landets GrÃ¦nser.
You have made the nation great, O Lord, you have made it great; glory is yours: you have made wide the limits of the land.
πρόσθες αὐτοῖς κακά κύριε πρόσθες κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς

16 HERRE, i NÃ¸den sÃ¸gte de dig; de udgÃ¸d stille BÃ¸nner, medens din Tugtelse var over dem.
Lord, in trouble our eyes have been turned to you, we sent up a prayer when your punishment was on us.
κύριε ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν

17 Som den frugtsommelige; der er ved at fÃ¸de, vrider og vÃ¥nder sig i Veer, sÃ¥ledes fik vi det, HERRE, fra dig.
As a woman with child, whose time is near, is troubled, crying out in her pain; so have we been before you, O Lord.
καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου κύριε

18 Vi er svangre og vrider os, som om vi fÃ¸dte Vind; Landet frelser vi ikke og Jordboere fÃ¸des ikke til Verden.
We have been with child, we have been in pain, we have given birth to wind; no salvation has come to the earth through us, and no children have come into the world.
ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς

19 Dine dÃ¸de skal blive levende, mine dÃ¸des Legemer opstÃ¥; de, som hviler i StÃ¸vet, skal vÃ¥gne og juble. Thi en Lysets bug er din Dug, og Jorden giver DÃ¸dninger igen.
Your dead will come back; their dead bodies will come to life again. Those in the dust, awaking from their sleep, will send out a song; for your dew is a dew of light, and the earth will give birth to the shades.
ἀναστήσονται οἱ νεκροί καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν ἡ δὲ γ ῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται

20 Mit Folk, gÃ¥ ind i dit Kammer og luk dine DÃ¸re bag dig; hold dig skjult en liden Stund, til Vreden er draget over.
Come, my people, into your secret places, and let your doors be shut: keep yourself safe for a short time, till his wrath is over.
βάδιζε λαός μου εἴσελθε εἰς τὰ ταμίειά σου ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου

21 Thi HERREN gÃ¥r ud fra sin Bolig for at straffe Jordboernes BrÃ¸de; sit Blod bringer Jorden for Lyset og dÃ¸lger ej mer sine drÃ¦bte.
For the Lord is coming out of his place to send punishment on the people of the earth for their evil-doing: the earth will let the blood drained out on her be seen, and will keep her dead covered no longer.
ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνῃρημένους

1 PÃ¥ hin Dag hjemsÃ¸ger HERREN med sit hÃ¥rde, vÃ¦ldige, stÃ¦rke SvÃ¦rd Livjatan, Den flugtsnare Slange, og ihjelslÃ¥r Dragen i Havet.
In that day the Lord, with his great and strong and cruel sword, will send punishment on Leviathan, the quick-moving snake, and on Leviathan, the twisted snake; and he will put to death the dragon which is in the sea.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα

2 PÃ¥ hin Dag skal man sige,: Syng om en liflig VingÃ¥rd!
In that day it will be said, A vine-garden of delight, make a song about it.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλός ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς

3 Jeg, HERREN, jeg er dens Vogter, jeg vander den atter og atter. For at ingen skal hjemsÃ¸ge den, vogter jeg den Nat og Dag.
I, the Lord, am watching it; I will give it water at all times: I will keep it night and day, for fear that any damage comes to it.
ἐγὼ πόλις ἰσχυρά πόλις πολιορκουμένη μάτην ποτιῶ αὐτήν ἁλώσεται γὰρ νυκτός ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος

4 Vrede nÃ¦rer jeg ikke. Fandt jeg kun Torn og Tidsel, gik jeg lÃ¸s derpÃ¥ i Kamp og satte det alt i Brand
My passion is over: if the thorns were fighting against me, I would make an attack on them, and they would be burned up together.
οὐκ ἔστιν ἣ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κ ύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν κατακέκαυμαι

5 med mindre man tyr til mit VÃ¦rn, slutter Fred med mig, slutter Fred med mig.
Or let him put himself under my power, and make peace with me.
βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ ποιήσωμεν εἰρήνην

6 PÃ¥ hin Dag skal Jakob slÃ¥ Rod, Israel skyde og blomstre og fylde Verden med Frugt.
In days to come Jacob will take root: Israel will put out buds and flowers; and the face of the world will be full of fruit.
οἱ ἐρχόμενοι τέκνα ιακωβ βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει ισραηλ καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ

7 Har han vel slÃ¥et det, som de, der slog det, blev slagne, eller blev det myrdet, som deres Mordere myrdedes?
Is his punishment like the punishment of those who overcame him? or are his dead as great in number as those he put to the sword?
μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν οὕτως ἀναιρεθήσεται

8 Ved at stÃ¸de det bort og sende det bort trÃ¦ttede han med det; han jog det bort med sin voldsomme Ã…nde pÃ¥ Ã˜stenstormens Dag.
Your anger against her has been made clear by driving her away; he has taken her away with his storm-wind in the day of his east wind.
μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ

9 Derfor sones Jakobs BrÃ¸de sÃ¥ledes, og dette er al Frugten af, at hans Synd tages bort: at han gÃ¸r alle Altersten til sÃ¸nderhuggede Kalksten, at AsjerastÃ¸tterne og SolstÃ¸tterne ikke mere rejser sig.
So by this will the sin of Jacob be covered, and this is all the fruit of taking away his punishment; when all the stones of the altar are crushed together, so that the wood pillars and the sun-images will not be put up again.
διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία ιακωβ καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τ ῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν

10 Thi den faste Stad ligger ensom, et folketomt Sted, forladt som en Ã˜rken. Der grÃ¦sser UngkvÃ¦get, der lejrer det sig og afgnaver Kvistene.
For the strong town is without men, an unpeopled living-place; and she has become a waste land: there the young ox will take his rest, and its branches will be food for him.
τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται

11 NÃ¥r Grenene er tÃ¸rre, kommer Kvinderne og bryder dem af for at tÃ¦nde BÃ¥l. Thi det er et Folk uden Indsigt; derfor kan dets Skaber ikke forbarme sig, dets Ophav ikke vÃ¦re det nÃ¥dig.
When its branches are dry they will be broken off; the women will come and put fire to them: for it is a foolish people; for this cause he who made them will have no mercy on them, and he whose work they are will not have pity on them.
καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας δεῦτε οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν διὰ τοῦτο ο ὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ

12 PÃ¥ hin Dag slÃ¥r HERREN Frugten ned fra Flodens StrÃ¸m til Ã†gyptens BÃ¦k, og I skal opsankes een for een, Israels BÃ¸rn.
And it will be in that day that the Lord will get together his grain, from the River to the stream of Egypt, and you will be got together with care, O children of Israel.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως ῥινοκορούρων ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς ισραηλ κατὰ ἕ να ἕνα

13 PÃ¥ hin Dag skal der stÃ¸des i det store Horn, og de tabte i Assyrien og de bortdrevne i Ã†gypten skal komme og tilbede HERREN pÃ¥ det hellige Bjerg i Jerusalem.
And it will be in that day that a great horn will be sounded; and those who were wandering in the land of Assyria, and those who had been sent away into the land of Egypt, will come; and they will give worship to the Lord in the holy mountain at Jerusalem.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν αἰγύπ τῳ καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν ιερουσαλημ

1 Ve Efraims berusedes stolte og dets herlige Smykkes visnende Blomster pÃ¥ Tindingen af de druknes fede Dal!
Ho! crown of pride of those who are given up to wine in Ephraim, and the dead flower of his glory which is on the head of those who are overcome by strong drink!
οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως οἱ μισθωτοὶ εφραιμ τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴν ου

2 Se, Herren har en vÃ¦ldig KÃ¦mpe til Rede; som Skybrud af Hagl, som hÃ¦rgende Storm, som Skybrud af mÃ¦gtige skyllende Vande slÃ¥r han til Jorden med VÃ¦lde.
See, the Lord has a strong and cruel one; like a rain of ice, a storm of destruction, like the overflowing of a strong river, he will violently overcome them.
ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην βίᾳ καταφερομένη ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν

3 Med FÃ¸dderne trampes de ned, Efraims berusedes stolte Krans
The crown of pride of those who are given up to wine in Ephraim will be crushed under foot;
καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως οἱ μισθωτοὶ τοῦ εφραιμ

4 og dets herlige Smykkes visnende Blomster pÃ¥ Tindingen af den fede bal; det gÃ¥r den som en tidligmoden Figen fÃ¸r FrugthÃ¸st: Hvo der fÃ¥r Ã˜je pÃ¥ den, plukker den, og knap er den i HÃ¥nden, fÃ¸r han har slugt den.
And the dead flower of his glory, which is on the head of the fertile valley, will be like the first early fruit before the summer; which a man takes and puts in his mouth the minute he sees it.
καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτ οῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν

5 PÃ¥ hin bag bliver HÃ¦rskarers HERRE en smuk Krans og en herlig Krone for sit Folks Rest
In that day will the Lord of armies be a crown of glory, and a fair ornament, to the rest of his people;
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ

6 og en Rettens Ã…nd for dem, som sidder til Doms, og Styrke for dem, der driver Krigen tilbage til Portene.
And a spirit of wisdom to the judge, and strength to those who keep back the attackers at the door of the town.
καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὺν κωλύων ἀνελεῖν

7 OgsÃ¥ disse raver af Vin, er svimle af Drik, PrÃ¦st og Profet, de raver af Drik, fra Samling af Vin og svimle af Drik; de raver under Syner, vakler, nÃ¥r de dÃ¸mmer.
And further, these are uncertain through wine, and have gone out of the right way through strong drink: the priest and the prophet are uncertain through strong drink, they are overcome by wine, they have gone out of the way through strong drink; their vision is false, they go wrong in their decisions.
οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλανημένοι εἰσίν ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸν οἶνον ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικε ρα ἐπλανήθησαν τοῦτ' ἔστι φάσμα

8 Thi alle Borde er fulde af Spy, Uhumskhed flyder pÃ¥ hver en Plet.
For all the tables are covered with coughed-up food, so that there is not a clean place.
ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν πλεονεξίας

9 "Hvem vil han belÃ¦re, hvem tyder han Syner mon afvante BÃ¸rn, nys tagne fra Brystet?
To whom will he give knowledge? and to whom will he make clear the word? Will it be to those who have newly given up milk, and who have only now been taken from the breast?
τίνι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ

10 Kun hakke og rakke, rakke og hakke, lidt i Vejen her og lidt i Vejen der!"
For it is one rule after another; one line after another; here a little, there a little.
θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν

11 Ja, med lallende LÃ¦ber, med fremmed MÃ¥l vil han tale til dette Folk,
No, but with broken talk, and with a strange tongue, he will give his word to this people:
διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἑτέρας ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ

12 han, som dog sagde til dem: "Her er der Hvile, lad den trÃ¦tte hvile, her er der Ro!" men de vilde ej hÃ¸re.
To whom he said, This is the rest, give rest to him who is tired; and by this you may get new strength; but they would not give ear.
λέγοντες αὐτῷ τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν

13 SÃ¥ bliver for dem da HERRENs Ord: "Hakke og rakke, rakke og bakke, lidt i Vejen her og lidt i Vejen der!" sÃ¥ de gÃ¥r hen og styrter bagover, sÃ¸nderslÃ¥s, fanges og hildes.
For this cause the word of the Lord will be to them rule after rule, line after line, here a little, there a little; so that they may go on their way, and falling back may be broken, and taken in the net.
καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται

14 HÃ¸r derfor HERRENs Ord, I spotske MÃ¦nd, I Nidvisens Mestre blandt dette Jerusalems Folk!
Give ear then to the word of the Lord, you men of pride, the rulers of this people in Jerusalem:
διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν ιερουσαλημ

15 Fordi I siger: "Vi slutted en Pagt med DÃ¸den, DÃ¸dsriget gjorde vi Aftale med; nÃ¥r den susende SvÃ¸be gÃ¥r frem, da nÃ¥r den ej os, thi LÃ¸gn har vi gjort til vort Ly, vi har gemt os i Svig;"
Because you have said, We have made death our friend, and with the underworld we have made an agreement; when the overflowing waters come through they will not come near us; for we are looking to false words for help, taking cover in what is untrue:
ὅτι εἴπατε ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα

16 derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg lÃ¦gger i Zion en prÃ¸vet Sten, en urokkelig, kostelig HjÃ¸rnesten; tror man, baster man ikke.
For this cause says the Lord God, See, I am placing in Zion as a base, a stone, a tested stone, an angle-stone which is certain and of great value: and he who has faith will not give way.
διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια σιων λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς καὶ ὁ πι στεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ

17 Og jeg gÃ¸r Ret til MÃ¥lesnor, RetfÃ¦rd til Blylod; Hagl skal slÃ¥ LÃ¸gnelyet ned, Vand skylle Gemmestedet bort.
And I will make right decision the measuring-line, and righteousness the weight: and the ice-storm will take away the safe place of false words, and the secret place will be covered by the flowing waters.
καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγίς

18 Eders Pagt med DÃ¸den skal brydes, Aftalen med DÃ¸dsriget glippe. NÃ¥r den susende SvÃ¸be gÃ¥r frem, skal den slÃ¥ jer til Jorden,
And the help you were looking for from death will come to nothing, and your agreement with the underworld will be broken; when the overflowing waters come through, then you will be overcome by them.
μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ ἔσεσθε αὐτῇ εἰς κ αταπάτημα

19 jer skal den ramme, hver Gang den gÃ¥r frem; thi Morgen efter Morgen gÃ¥r den frem, ved Dag og ved Nat, idel Angst skal det blive at fÃ¥ Syner tydet.
Whenever they come through they will overtake you; for they will come through morning after morning, by day and by night: and the news will be nothing but fear.
ὅταν παρέλθῃ λήμψεται ὑμᾶς πρωὶ πρωὶ παρελεύσεται ἡμέρας καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά μάθετε ἀκούειν

20 Vil man strÃ¦kke sig, er Lejet for kort; vil man dÃ¦kke sig, er TÃ¦ppet for smalt.
For the bed is not long enough for a man to be stretched out on: and the cover is not wide enough for him to be covered with.
στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι

21 Thi som pÃ¥ Perazims Bjerg vil HERREN stÃ¥ op, som i Gibeons Dal vil han vise sin Vrede for at gÃ¸re sin Gerning en underlig Gerning, og Ã¸ve sit VÃ¦rk et sÃ¦lsomt VÃ¦rk.
For the Lord will come up as on Mount Perazim, he will be moved to wrath as in the valley of Gibeon; so that he may do his work--strange is his work; and give effect to his act--unnatural is his act.
ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι γαβαων μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ πικρίας ἔργον ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία

22 Derfor hold inde med Spot, at ej eders BÃ¥nd skal snÃ¦re; thi om hele Landets visse Undergang hÃ¸rte jeg fra Herren, HÃ¦rskarers HERRE.
And now, take care that you do not make sport of him, or your bands will be made strong; for I have had word from the Lord, the Lord of armies, of an end, of a complete end, which is to come on all the land.
καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

23 Lyt til og hÃ¸r min RÃ¸st, lÃ¥n Ã˜re og hÃ¸r mit Ord!
Let your ears be open to my voice; give attention to what I say.
ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου

24 Bliver Plovmanden ved med at plÃ¸je til SÃ¦d, med at bryde og harve sin Jord?
Is the ploughman for ever ploughing? does he not get the earth ready and broken up for the seed?
μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν

25 Mon han ikke, nÃ¥r den er jÃ¦vnet, sÃ¥r Dild og udstrÃ¸r Kommen, lÃ¦gger Hvede, Hirse og Byg pÃ¥ det udsete Sted og Spelt i Kanten deraf?
When the face of the earth has been levelled, does he not put in the different sorts of seed, and the grain in lines, and the barley in its place, and the spelt at the edge?
οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου

26 Hans Gud vejleder ham, lÃ¦rer ham det rette.
For his God is his teacher, giving him the knowledge of these things.
καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ

27 Thi med TÃ¦rskeslÃ¦de knuser man ikke Dild, lader ikke Vognhjul gÃ¥ over Kommen; nej, Dilden tÃ¦rskes med Stok og Kommen med KÃ¦p.
For the fitches are not crushed with a sharp instrument, and a cart-wheel is not rolled over the cummin; but the grain of the fitches is hammered out with a stick, and of the cummin with a rod.
οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον τὸ δὲ κύμινον

28 Mon BrÃ¸dkorn knuses? Nej, det bliver ingen ved med at tÃ¦rske; Vognhjul og Heste drives derover man knuser det ikke.
Is the grain for bread crushed? He does not go on crushing it for ever, but he lets his cart-wheels and his horses go over it without crushing it.
μετὰ ἄρτου βρωθήσεται οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς

29 OgsÃ¥ dette kommer fra HÃ¦rskarers HERRE, underfuld i RÃ¥d og stor i Visdom.
This comes from the Lord of armies, purposing wonders, and wise in all his acts.
καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα βουλεύσασθε ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν

1 Ve dig, Ariel, Ariel, Byen, hvor David slog lejr! Lad Ã¥r blive fÃ¸jet til Ã¥r, lad HÃ¸jtid fÃ¸lge pÃ¥ HÃ¸jtid,
Ho! Ariel, Ariel, the town against which David made war; put year to year, let the feasts come round:
οὐαὶ πόλις αριηλ ἣν δαυιδ ἐπολέμησεν συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτόν φάγεσθε γὰρ σὺν μωαβ

2 da bringer jeg Ariel TrÃ¦ngsel, da kommer Sorg og Kvide, da bliver du mig et Ariel,
And I will send trouble on Ariel, and there will be weeping and cries of grief; and she will be to me as Ariel.
ἐκθλίψω γὰρ αριηλ καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί

3 jeg lejrer mig mod dig som David; jeg opkaster Volde om dig, og BolvÃ¦rker rejser jeg mod dig.
And I will make war on you like David, and you will be shut in by earthworks, and I will make towers round you.
καὶ κυκλώσω ὡς δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους

4 Da taler du dybt fra Jorden, dine Ord er Mumlen fra StÃ¸vet; din RÃ¸st fra Jorden skal ligne et GenfÃ¦rds, dine Ord er Hvisken fra StÃ¸vet.
And you will be made low, and your voice will come out of the earth, and your words will be low out of the dust; and your voice will come out of the earth like that of a spirit, making bird-like noises out of the dust.
καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει

5 Dine Fjenders Hob skal vÃ¦re som SandstÃ¸v, VoldsmÃ¦ndenes Hob som flyvende Avner. Brat, i et Nu skal det ske:
And the army of your attackers will be like small dust, and all the cruel ones like dry stems gone before the wind; suddenly it will come about.
καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα

6 hjemsÃ¸ges skal du af HÃ¦rskarers HERRE under Torden og Brag og vÃ¦ldigt DrÃ¸n, Storm og VindstÃ¸d og Ã¦dende Lue.
The Lord of armies will come in with thunder and earth-shaking and great noise, with rushing wind and storm, and the flame of burning fire.
παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης καταιγὶς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα

7 Som et natligt DrÃ¸mmesyn bliver Hoben af alle de Folk, som angriber Ariel, af alle, der angriber det og dets FÃ¦stning og trÃ¦nger det;
And all the nations making war on Ariel, and all those who are fighting against her and shutting her in with their towers, will be like a dream, like a vision of the night.
καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ αριηλ καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ ιερουσαλη μ καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν καὶ θλίβοντες αὐτήν

8 som nÃ¥r den sultne drÃ¸mmer, at han spiser, men vÃ¥gner og fÃ¸ler sig tom, som nÃ¥r den tÃ¸rstige drÃ¸mmer, at han drikker, men vÃ¥gner mat og vansmÃ¦gtende, sÃ¥ledes skal det gÃ¥ Hoben af alle de Folk, der angriber Zions Bjerg.
And it will be like a man desiring food, and dreaming that he is feasting; but when he is awake there is nothing in his mouth: or like a man in need of water, dreaming that he is drinking; but when he is awake he is feeble and his soul is full of desire: so will all the nations be which make war on Mount Zion.
καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος σιων

9 Undres og studs, stir jer kun blinde, vÃ¦r drukne uden Vin og rav uden Drik!
Be surprised and full of wonder; let your eyes be covered and be blind: be overcome, but not with wine; go with uncertain steps, but not because of strong drink.
ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου

10 Thi HERREN har udgydt over jer en Dvalens Ã…nd, tilbundet eders Ã˜jne (Profeterne), tilhyllet eders Hoveder (Seerne).
For the Lord has sent on you a spirit of deep sleep; and by him your eyes, the prophets, are shut, and your heads, the seers, are covered.
ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν οἱ ὁρῶ ντες τὰ κρυπτά

11 Derfor er ethvert Syn blevet eder som Ordene i en forseglet Bog; giver man den til en, som kan lÃ¦se, og siger: "LÃ¦s!" sÃ¥ svarer han: "Jeg kan ikke, den er jo forseglet;"
And the vision of all this has become to you like the words of a book which is shut, which men give to one who has knowledge of writing, saying, Make clear to us what is in the book: and he says, I am not able to, for the book is shut:
καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λ έγοντες ἀνάγνωθι ταῦτα καὶ ἐρεῖ οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι ἐσφράγισται γάρ

12 og giver man den til en, som ikke kan lÃ¦se, og siger: "LÃ¦s!" sÃ¥ svarer han: "Jeg kan ikke lÃ¦se."
And they give it to one without learning, saying, Make clear to us what is in the book: and he says, I have no knowledge of writing.
καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα καὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἀνάγνωθι τοῦτο καὶ ἐρεῖ οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα

13 Og Herren sagde: Eftersom dette Folk kun holder sig nÃ¦r med sin Mund og Ã¦rer mig med sine LÃ¦ber, mens Hjertet er fjernt fra mig, og fordi deres Frygt for mig blev tillÃ¦rte Menneskebud,

And the Lord said, because this people come near to me with their mouths, and give honour to me with their lips, but their heart is far from me, and their fear of me is false, a rule given them by the teaching of men;

καὶ εἶπεν κύριος ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας

14 se, derfor handler jeg fremdeles sÃ¦rt og sÃ¦lsomt med dette Folk; dets VismÃ¦nds Visdom forgÃ¥r, de kloges Klogskab glipper.

For this cause I will again do a strange thing among this people, a thing to be wondered at: and the wisdom of their wise men will come to nothing, and the sense of their guides will no longer be seen.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω

15 Ve dem, der dÃ¸lger deres RÃ¥d i det dybe for HERREN, hvis Gerninger sker i MÃ¸rke, som siger: "Hvem ser os, og hvem lÃ¦gger MÃ¦rke til os?"

Cursed are those who go deep to keep their designs secret from the Lord, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who has knowledge of our acts?

οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τίς ἡμᾶς ἑώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν

16 I DÃ¥rer, regnes Ler og Pottemager lige, sÃ¥ VÃ¦rk kan sige om Mester: "Han skabte mig ikke!" eller KunstvÃ¦rk om Kunstner: "Han fattes Forstand!"

You are turning things upside down! Is the wet earth the same to you as the one who is forming it? will the thing made say of him who made it, He made me not: or the thing formed say of him who gave it form, He has no knowledge?

οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι οὐ σύ με ἔπλασας ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι οὐ συνετῶς με ἐποίησας

17 Se, end om en liden Stund skal Libanon blive til Frugthave, Frugthaven regnes for Skov.

In a very short time Lebanon will become a fertile field, and the fertile field will seem like a wood.

οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται

18 PÃ¥ hin Dag hÃ¸rer de dÃ¸ve Skriftord, og friet fra Mulm og MÃ¸rke kan blindes Ã¯jne se.

And in that day those whose ears are stopped will be hearing the words of the book; and the eyes of the blind will see through the mist and the dark.

καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται

19 De ydmyge glÃ¦des end mere i HERREN, de fattige jubler i Israels Hellige.

And the poor will have their joy in the Lord increased, and those in need will be glad in the Holy One of Israel.

καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης

20 Thi Voldsmand er borte, Spotter forsvundet, bortryddet hver, som er vÃ¥gen til ondt,
For the cruel one has come to nothing; and those who make sport of the Lord are gone; and those who are watching to do evil are cut off:
ἐξέλιπεν ἄνομος καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ

21 som med Ord fÃ¥r et Menneske gjort skyldigt, lÃ¦gger FÃ¦lde for Dommeren i Porten og kuer en retfÃ¦rdig ved Opspind.
Who give help to a man in a wrong cause, and who put a net for the feet of him who gives decisions in the public place, taking away a man's right without cause.
καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον

22 Derfor, sÃ¥ siger HERREN, Jakobs Huses Gud, han, som udlÃ¸ste Abraham: Nu hÃ¸ster Jakob ej Skam, nu blegner hans Ã…syn ikke;
For this reason the Lord, the saviour of Abraham, says about the family of Jacob, Jacob will not now be put to shame, or his face be clouded with fear.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον ιακωβ ὃν ἀφώρισεν ἐξ αβρααμ οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται ιακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ ισραηλ

23 thi nÃ¥r han ser mine HÃ¦nders VÃ¦rk i sin Midte, da skal han hellige mit Navn, holde Jakobs Hellige hellig og frygte Israels Gud;
But when they, the children of Jacob, see the work of my hands among them, they will give honour to my name; yes, they will give honour to the Holy One of Jacob, and go in fear of the God of Israel.
ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου δι' ἐμὲ ἁγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου καὶ ἁγιάσουσιν τὸν ἅγιον ιακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ ισραηλ φοβηθήσονται

24 de, hvis Ã…nd for vild, vinder Indsigt, de knurrende tager mod LÃ¦re.
Those whose hearts were turned away from him will get knowledge, and those who made an outcry against him will give attention to his teaching.
καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην

1 Ve de genstridige BÃ¸rn sÃ¥ lyder det fra HERREN som fuldbyrder RÃ¥d, der ej er fra mig, slutter Forbund, uden min Ã…nd er med, for at dynge Synd pÃ¥ Synd,
Ho! uncontrolled children, says the Lord, who give effect to a purpose which is not mine, and who make an agreement, but not by my spirit, increasing their sin:
οὐαὶ τέκνα ἀποστάται τάδε λέγει κύριος ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίαις

2 de, som gÃ¥r ned til Ã†gypten uden at spÃ¸rge min Mund for at vÃ¦rne sig ved Faraos VÃ¦rn, sÃ¸ge Ly i Ã†gyptens Skygge!
Who make a move to go down into Egypt, without authority from me; who are looking to the strength of Pharaoh for help, and whose hope is in the shade of Egypt.
οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς αἴγυπτον ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ φαραω καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ αἰγυπτίων

3 Faraos VÃ¦rn skal blive jer til Skam og Lyet i Ã†gyptens Skygge til SkÃ¦ndsel.
And the strength of Pharaoh will be your shame, and your hope in the shade of Egypt will come to nothing.
ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη φαραω εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αἴγυπτον ὄνειδος

4 Thi er end hans Fyrster i Zoan, hans Sendebud nÃ¥et til Hanes,
For his chiefs are at Zoan, and his representatives have come to Hanes.
ὅτι εἰσὶν ἐν τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί μάτην κοπιάσουσιν

5 enhver skal fÃ¥ Skam af et Folk, der ikke kan bringe dem HjÃ¦lp, ej vÃ¦re til Gavn eller HjÃ¦lp, men kun til Skam og SkÃ¦ndsel.
For they have all come with offerings to a people of no use to them, in whom is no help or profit, but only shame and a bad name.
πρὸς λαόν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος

6 Et Udsagn om Sydlandets Dyr: Gennem Angstens og TrÃ¦ngselens Land, hvor LÃ¸vinde og LÃ¸ve har hjemme, Giftsnog og vinget Slange, fÃ¸rer de pÃ¥ Ã†slers Ryg deres Gods, pÃ¥ Kamelers Pukkel deres Skatte til et Folk, der ikke kan hjÃ¦lpe.
The word about the Beasts of the South. Through the land of trouble and grief, the land of the she-lion and the voice of the lion, of the snake and the burning winged snake, they take their wealth on the backs of young asses, and their stores on camels, to a people in whom is no profit.
ἡ ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων π ετομένων οἳ ἔφερον ἐπ' ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος

7 Ã†gyptens HjÃ¦lp er Vind og Luft. Derfor kalder jeg det "Rahab, der hytter sig."
For there is no use or purpose in the help of Egypt: so I have said about her, She is Rahab, who has come to an end.
αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη

8 GÃ¥ nu hen og skriv det pÃ¥ en Tavle i deres PÃ¥syn og optegn det i en Bog, at det i kommende Tider kan stÃ¥ som Vidnesbyrd evindelig.
Now go, put it in writing before them on a board, and make a record of it in a book, so that it may be for the future, a witness for all time to come.
νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

9 Thi det er et stivsindet Folk, svigefulde BÃ¸rn, BÃ¸rn, der ikke vil hÃ¸re HERRENs Lov,
For they are an uncontrolled people, false-hearted, who will not give ear to the teaching of the Lord:
ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστιν υἱοὶ ψευδεῖς οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ

10 som siger til Seerne: "Se ingen Syner!" til fremsynte: "Skuer os ikke det rette! Tal Smiger til os, skuer os BlÃ¦ndvÃ¦rk,
Who say to the seers, See not; and to the prophets, Do not give us word of what is true, but say false things to give us pleasure:
οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσιν μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλ άνησιν

11 vig bort fra Vejen, bÃ¸j af fra Stien, lad os vÃ¦re i Fred for Israels Hellige!"
Get out of the good way, turning from the right road; do not keep the Holy One of Israel before our minds.
καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ ισραηλ

12 Derfor, sÃ¥ siger Israels Hellige: Siden I ringeagter dette Ord og stoler pÃ¥ krumt og kroget og stÃ¸tter jer til det,
For this cause the Holy One of Israel says, Because you will not give ear to this word, and are looking for help in ways of deceit and evil, and are putting your hope in them:
διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ ισραηλ ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ

13 derfor skal denne BrÃ¸de blive for eder som en truende, voksende Revne i en knejsende Mur, hvis Fald vil indtrÃ¦ffe brat, lige i et Nu;
This sin will be to you like a crack in a high wall, causing its fall suddenly and in a minute.
διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἑαλωκυίας ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτῶμα

14 den sÃ¸nderbrydes som Lerkar; der skÃ¥nselslÃ¸st knuses; blandt Stumperne finder man ikke et SkÃ¥r, hvori man kan hente en GlÃ¸d fra BÃ¥let eller Ã¸se Vand af BrÃ¸nden.
And he will let it be broken as a potter's vessel is broken: it will be smashed to bits without mercy; so that there will not be a bit in which one may take fire from the fireplace, or water from the spring.
καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν

15 Thi sÃ¥ledes sagde den Herre HERREN, Israels Hellige: Ved Omvendelse og Stilhed skal I frelses, i Ro og Tillid er eders Styrke.
For the Lord, the Holy One of Israel, said, In quiet and rest is your salvation: peace and hope are your strength: but you would not have it so.
οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ ισραηλ ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν

16 Men I vilde ikke; I sagde: "Nej, vi jager pÃ¥ Heste" I skal derfor jages!"Vi rider pÃ¥ Rapfod" I skal derfor forfÃ¸lges af rappe.
Saying, No, for we will go in flight on horses; so you will certainly go in flight: and, We will go on the backs of quick-running beasts; so those who go after you will be quick-footed.
ἀλλ' εἴπατε ἐφ' ἵππων φευξόμεθα διὰ τοῦτο φεύξεσθε καὶ εἴπατε ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς

17 Tusind skal fly for een, som truer; Flugten skal I tage for fem, som truer, til I kun er en Rest som Stangen pÃ¥ Bjergets Tinde, som Banneret oppe pÃ¥ HÃ¸jen.
A thousand will go in fear before one; even before five you will go in flight: till you are like a pillar by itself on the top of a mountain, and like a flag on a hill.
διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ

18 Derfor lÃ¦nges HERREN efter at vise eder NÃ¥de, derfor stÃ¥r han op for at forbarme sig over eder. Thi Rettens Gud er HERREN; salige alle, der lÃ¦nges efter ham!

For this cause the Lord will be waiting, so that he may be kind to you; and he will be lifted up, so that he may have mercy on you; for the Lord is a God of righteousness: there is a blessing on all whose hope is in him.

καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστιν καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ

19 Ja, du Folk i Zion, du, som bor i Jerusalem, lad ikke GrÃ¥den overmande dig! NÃ¥dig vil han vise dig NÃ¥de, nÃ¥r du rÃ¥ber; sÃ¥ snart han hÃ¸rer dig, svarer han.

O people, living in Zion, at Jerusalem, your weeping will be ended; he will certainly have mercy on you at the sound of your cry; when it comes to his ear, he will give you an answer.

διότι λαὸς ἅγιος ἐν σιων οἰκήσει καὶ ιερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν ἐλέησόν με ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἡνίκα εἶδεν ἐπήκουσέν σου

20 Herren skal give eder TrÃ¦ngselsbrÃ¸d og FÃ¦ngselsdrik; men sÃ¥ skal din Vejleder ikke mere dÃ¸lge sig, dine, Ã˜jne skal skue din Vejleder;

And though the Lord will give you the bread of trouble and the water of grief, you will no longer put your teacher on one side, but you will see your teacher:

καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε

21 dine Ã˜rer skal hÃ¸re det Ord bag ved dig: "Her er Vejen, I skal gÃ¥!" hver Gang I er ved at vige til hÃ¸jre eller venstre.

And at your back, when you are turning to the right hand or to the left, a voice will be sounding in your ears, saying, This is the way in which you are to go.

καὶ τὰ ὦτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων οἱ λέγοντες αὕτη ἡ ὁδός πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά

22 Da skal du holde dine SÃ¸lvbilleders OvertrÃ¦k og dine Guldbilleders KlÃ¦dning for urene; du skal slÃ¦nge dem bort som Skarn. "Herud!" skal du sige til dem.

And you will make unclean what is covering your pictured images of silver, and the plating of your images of gold: you will send them away as an unclean thing, saying, Be gone!

καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὥσεις αὐτά

23 Da giver han Regn til SÃ¦den, du,sÃ¥r i din Jord; og BrÃ¸det, som din Jord bÃ¦rer, skal vÃ¦re kraftigt og nÃ¦rende. PÃ¥ hin Dag grÃ¦sser dit KvÃ¦g pÃ¥ vide Vange;

And he will give rain for your seed, so that you may put it in the earth; and you will have bread from the produce of the earth, good and more than enough for your needs: in that day the cattle will get their food in wide grass-lands.

τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον

24 Okserne og Ã†slerne, der arbejder pÃ¥ Marken, skal Ã¦de saltet Blandfoder, renset med Kasteskovl og Fork.
And the oxen and the young asses which are used for ploughing, will have salted grain which has been made free from the waste with fork and basket.
οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα

25 PÃ¥ hvert hÃ¸jt Bjerg og hver knejsende Banke skal Kilder vÃ¦lde frem med rindende Vand pÃ¥ det store Blodbads Dag, nÃ¥r TÃ¥rne falder.
And there will be rivers and streams of water on every tall mountain and on every high hill, in the day when great numbers are put to the sword, when the towers come down.
καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι

26 MÃ¥nens Lys skal blive som Solens, og Solens Lys skal blive syvfold stÃ¦rkere, som syv Dages Lys, pÃ¥ hin Dag da HERREN forbinder sit Folks Brud og lÃ¦ger dets slagne SÃ¥r.
And the light of the moon will be as the light of the sun, and the light of the sun will be seven times greater, as the light of seven days, in the day when the Lord puts oil on the wounds of his people, and makes them well from the blows they have undergone.
καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσηται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται

27 Se, HERRENs Navn kommer langvejsfra i brÃ¦ndende Vrede, med tunge Skyer; hans LÃ¦ber skummer af Vrede, fortÃ¦rende Ild er hans Tunge,
See, the name of the Lord is coming from far, burning with his wrath, with thick smoke going up: his lips are full of passion, and his tongue is like a burning fire:
ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ καιόμενος ὁ θυμός μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ τὸ λόγιον ὀργῆς πλῆρες καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται

28 hans Ã…nde som en rivende StrÃ¸m, der nÃ¥r til Halsen. Folkene ryster han i Undergangens Sold, lÃ¦gger Vildelsens Bidsel i Folkeslags Mund.
And his breath is as an overflowing stream, coming up even to the neck, shaking the nations for their destruction, like the shaking of grain in a basket: and he will put a cord in the mouths of the people, turning them out of their way.
καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταράξαι ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ καὶ διώξεται α ὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν

29 Sang skal der vÃ¦re hos eder som i Natten, nÃ¥r HÃ¸jtid gÃ¥r ind, en Hjertens GlÃ¦de som en Vandring til FlÃ¸jte mod HERRENs Bjerg, mod Israels Klippe.
You will have a song, as in the night when a holy feast is kept; and you will be glad in heart, as when they go with music of the pipe to the mountain of the Lord, the Rock of Israel.
μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγιά μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἑορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ α ὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ ισραηλ

30 HERREN lader hÃ¸re sin HÃ¸jheds RÃ¸st og viser sin Arm, der slÃ¥r ned med fnysende Vrede, Ã¦dende Lue, Skybrud, skyllende Regn og Hagl.
And the Lord will send out the sound of his great voice, and they will see his arm stretched out, with the heat of his wrath, and the flame of a burning fire; with a cloud-burst, and storm, and a rain of ice.
καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ

31 For HERRENs RÃ¸st bliver Assur rÃ¦d, med KÃ¦ppen slÃ¥r han;
For through the voice of the Lord the Assyrian will be broken, and the Lord's rod will be lifted up against him.
διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἡττηθήσονται ἀσσύριοι τῇ πληγῇ ᾗ ἂν πατάξῃ αὐτούς

32 hvert et Slag af Tugtelsens Stok, som HERREN lader falde pÃ¥ Assur, er til Paukers og Citres Klang; med Svingnings Kampe kÃ¦mper han mod det.
And every blow of the rod of his punishment, which the Lord will send on him, will be with the sound of music: and with the waving of his sword the Lord will make war against him.
καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπὶς τῆς βοηθείας ἐφ' ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς

33 Thi for lÃ¦ngst stÃ¥r et Alter rede mon det og er rejst for Molok? han gjorde dets Ildfang dybt og bredt, bragte Ild og Ved i MÃ¦ngde; HERRENs Ã…nde sÃ¦tter det i Brand som en StrÃ¸m af Svovl.
For a place of fire has long been ready; yes, it has been made ready for the king; he has made it deep and wide: it is massed with fire and much wood; the breath of the Lord, like a stream of fire, puts a light to it.
σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν ξύλα κείμενα πῦρ καὶ ξύλα πολλά ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη

1 Ve dem, som gÃ¥r ned til Ã†gypten om hjÃ¦lp og slÃ¥r Lid til heste, som stoler pÃ¥ Vognenes mÃ¦ngde, pÃ¥ Rytternes store Tal, men ikke ser hen til Israels Hellige, ej rÃ¥dspÃ¸rger HERREN.
Cursed are those who go down to Egypt for help, and who put their faith in horses; looking to war-carriages for salvation, because of their numbers; and to horsemen, because they are very strong; but they are not looking to the Holy One of Israel, or turning their hearts to the Lord;
οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἅρμασιν ἔστιν γὰρ πολλά καὶ ἐφ' ἵπποις πλῆθος σφόδρα καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ ισραηλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν

2 Men viis er og han, lader Ulykke komme og gÃ¥r ej fra sit Ord. Han stÃ¥r op mod de ondes Hus og mod UdÃ¥dsmÃ¦ndenes HjÃ¦lp.
Though he is wise, and able to send evil, and his purpose will not be changed; but he will go against the house of the evil-doers, and against those to whom they are looking for help.
καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν

3 Ã†gypterne er Mennesker, ikke Gud, deres Heste er KÃ¸d, ikke Ã…nd. NÃ¥r HERREN udrÃ¦kker HÃ¥nden, snubler HjÃ¦lperen, den hjulpne falder, de omkommer alle til Hobe.

For the Egyptians are men, and not God; and their horses are flesh, and not spirit: and when the Lord's hand is stretched out, the helper and he who is helped will come down together.

αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦν τες καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται

4 Thi sÃ¥ sagde HERREN til mig: Som en LÃ¸ve knurrer, en UnglÃ¸ve over sit Rov, og ikke, nÃ¥r Hyrdernes Flok kaldes hid imod den, skrÃ¦mmes af Skriget eller viger for Larmen, sÃ¥ stiger HÃ¦rskarers HERRE ned til Kamp pÃ¥ Zions Bjerg og HÃ¸j.

For the Lord has said to me, As a lion, or a young lion, makes an angry noise over his food, and if a band of herdsmen come out against him, he will not be in fear of their voices, or give up his food for their noise: so the Lord of armies will come down to make war against Mount Zion and its hill.

ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ᾗ ἔλαβεν καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φω νῆς αὐτοῦ καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σιων ἐπὶ τὰ ὄρ η αὐτῆς

5 Som svÃ¦vende Fugle sÃ¥ skÃ¦rmer HÃ¦rskarers HERRE Jerusalem, skÃ¦rmer og frier, skÃ¥ner og redder.

Like birds with outstretched wings, so will the Lord of armies be a cover to Jerusalem; he will be a cover and salvation for it, going over it he will keep it from danger.

ὡς ὄρνεα πετόμενα οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ ιερουσαλημ καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει

6 Vend om til ham, hvem Israels BÃ¸rn faldt fra sÃ¥ dybt!

Come back to him who has been so deeply sinned against by the children of Israel.

ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον

7 Thi pÃ¥ hin Dag vrager enhver sine Guder af SÃ¸lv sine Guder af Guld, eders HÃ¦nders syndige VÃ¦rk.

For in that day they will all give up their images of silver and of gold, the sin which they made for themselves.

ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν

8 Assur falder for SvÃ¦rd, men ikke en Mands, et SvÃ¦rd fortÃ¦rer det, ikke et Menneskes. Og han skal fly for SvÃ¦rdet, til Hoveriarbejde tvinges hans StridsmÃ¦nd;

Then the Assyrian will come down by the sword, but not of man; the sword, not of men, will be the cause of his destruction: and he will go in flight from the sword, and his young men will be put to forced work.

καὶ πεσεῖται ασσουρ οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα

9 hans Klippe viger bort af RÃ¦dsel, hans Fyrster skrÃ¦mmes fra Fanen. SÃ¥ lyder det fra HERREN, hvis Ild er i Zion, som har sin Ovn i Jerusalem.

And his rock will come to nothing because of fear, and his chiefs will go in flight from the flag, says the Lord, whose fire is in Zion, and his altar in Jerusalem.

πέτρᾳ γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται τάδε λέγει κύριος μακάριος ὃς ἔχει ἐν σιων σπέρμα καὶ οἰκείου ς ἐν ιερουσαλημ

1 Se, en Konge skal herske med RetfÃ¦rd, Fyrster styre med Ret,

See, a king will be ruling in righteousness, and chiefs will give right decisions.

ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν

2 hver af dem som LÃ¦ imod Storm og Ly imod Regnskyl, som BÃ¦kke i Ã˜rk, som en vÃ¦ldig Klippes Skygge i tÃ¸rstende Land.

And a man will be as a safe place from the wind, and a cover from the storm; as rivers of water in a dry place, as the shade of a great rock in a waste land.

καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου καὶ φανήσεται ἐν σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδο ξος ἐν γῇ διψώσῃ

3 De seendes Ã˜jne skal ej vÃ¦re blinde, de hÃ¸rendes Ã˜rer skal lytte;

And the eyes of those who see will not be shut, and those who have hearing will give ear to the word.

καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν

4 letsindiges Hjerte skal nemme Kundskab, stammendes Tunge tale flydende, rent.

The man of sudden impulses will become wise in heart, and he whose tongue is slow will get the power of talking clearly.

καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην

5 DÃ¥ren skal ikke mer kaldes Ã¦del, hÃ¸jsindet ikke Skalken.

The foolish man will no longer be named noble, and they will not say of the false man that he is a man of honour.

καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου σίγα

6 Thi DÃ¥ren taler kun DÃ¥rskab, hans Hjerte udtÃ¦nker Uret for at Ã¸ve NiddingsvÃ¦rk og prÃ¦dike Frafald fra HERREN, lade den sultne vÃ¦re tom og den tÃ¸rstige mangle Vand.

For the foolish man will say foolish things, having evil thoughts in his heart, working what is unclean, and talking falsely about the Lord, to keep food from him who is in need of it, and water from him whose soul is desiring it.

ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πειν ώσας καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι

7 Skalkens Midler er onde, han oplÃ¦gger lumske RÃ¥d for at Ã¸delÃ¦gge arme med LÃ¸gn, skÃ¸nt Fattigmand godtgÃ¸r sin Ret.
The designs of the false are evil, purposing the destruction of the poor man by false words, even when he is in the right.
ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει

8 Men den Ã¦dle har Ã¦delt for og stÃ¥r fast i, hvad Ã¦delt er.
But the noble-hearted man has noble purposes, and by these he will be guided.
οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ

9 Op, hÃ¸r min RÃ¸st, I sorglÃ¸se Kvinder, I trygge DÃ¸tre, lyt til min Tale!
Give ear to my voice, you women who are living in comfort; give attention to my words, you daughters who have no fear of danger.
γυναῖκες πλούσιαι ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου θυγατέρες ἐν ἐλπίδι ἀκούσατε τοὺς λόγους μου

10 Om Ã…r og Dag skal I trygge skÃ¦lve, thi med VinhÃ¸st er det ude, der kommer ej FrugthÃ¸st.
In not much more than a year, you, who are not looking for evil, will be troubled: for the produce of the vine-gardens will be cut off, and there will be no getting in of the grapes.
ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος ἀνήλωται ὁ τρύγητος πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ

11 BÃ¦v, I sorglÃ¸se, skÃ¦lv, I trygge, klÃ¦d jer af og blot jer, bind SÃ¦k om LÃ¦nd;
Be shaking with fear, you women who are living in comfort; be troubled, you who have no fear of danger: take off your robes and put on clothing of grief.
ἔκστητε λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι ἐκδύσασθε γυμναὶ γένεσθε περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας

12 slÃ¥ jer for Brystet og klag over yndige Marker, frugtbare Vinstokke,
Have sorrow for the fields, the pleasing fields, the fertile vine;
καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος

13 mit Folks med Tidseltorn dÃ¦kkede Jord, ja, hvert GlÃ¦dens Hus, den jublende By!
And for the land of my people, where thorns will come up; even for all the houses of joy in the glad town.
ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται πόλις πλουσία

14 Thi Paladset er Ã¸de, Bylarmen standset, Ofel med TÃ¥rnet en Grushob for evigt, VildÃ¦slers Fryd, en GrÃ¦sgang for Hjorde -
For the fair houses will have no man living in them; the town which was full of noise will become a waste; the hill and the watchtower will be unpeopled for ever, a joy for the asses of the woods, a place of food for the flocks;
οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων βοσκήματα ποιμένων

15 til Ã…nd fra det hÃ¸je udgydes over os. Da bliver Ã˜rkenen til Frugthave, Frugthaven regnes for Skov.
Till the spirit comes on us from on high, and the waste land becomes a fertile field, and the fertile field is changed into a wood.
ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ καὶ ἔσται ἔρημος ὁ χερμελ καὶ ὁ χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται

16 Ret fÃ¦ster Bo i Ã˜rkenen, i Frugthaven dvÃ¦ler RetfÃ¦rd;
Then in the waste land there will be an upright rule, and righteousness will have its place in the fertile field.
καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ καρμήλῳ κατοικήσει

17 RetfÃ¦rds Frugt bliver Fred og Rettens Vinding Tryghed for evigt.
And the work of righteousness will be peace; and the effect of an upright rule will be to take away fear for ever.
καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος

18 Da bor mit Folk i Fredens Hjem, i trygge Boliger, sorgfri Pauluner.
And my people will be living in peace, in houses where there is no fear, and in quiet resting-places.
καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου

19 Skoven styrter helt, Byen bÃ¸jes dybt.
But the tall trees will come down with a great fall, and the town will be low in a low place.
ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἥξει καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ

20 Salige I, som sÃ¥r ved alle Vande, lader Okse og Ã†sel frit lÃ¸be om!
Happy are you who are planting seed by all the waters, and sending out the ox and the ass.
μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ

1 Ve dig, du HÃ¦rvÃ¦rksmand, selv ikke hÃ¦rget, du Ransmand, skÃ¥net for Ran! NÃ¥r dit HÃ¦rvÃ¦rk er endt, skal du hÃ¦rges, nÃ¥r din Ranen har Ende, skal der ranes fra dig!
Ho! you who make waste those who did not make you waste; acting falsely to those who were not false to you. When you have come to an end of wasting, you will be made waste, and after your false acts, they will do the same to you.
οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ ἁλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται κ αὶ ὡς σὴς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται

2 HERRE, vÃ¦r os nÃ¥dig, vi bier pÃ¥ dig, vÃ¦r du vor Arm hver Morgen, vor Frelse i NÃ¸dens Stund!
O Lord, have mercy on us; for we have been waiting for your help: be our strength every morning, our salvation in time of trouble.
κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως

3 For Bulderet mÃ¥ Folkeslag fly; nÃ¥r du rejser dig, splittes Folkene.
At the loud noise the peoples have gone in flight; at your coming up the nations have gone in all directions.
διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη

4 Som GrÃ¦shopper bortriver, bortrives Bytte, man styrter derover som GrÃ¦shoppesvÃ¦rme.
And the goods taken in war will be got together like the massing of young locusts; men will be rushing on them like the rushing of locusts.
νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν

5 OphÃ¸jet er HERREN, thi han bor i det hÃ¸je, han fylder Zion med Ret og RetfÃ¦rd.
The Lord is lifted up; his place is on high: he has made Zion full of righteousness and true religion.
ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς ἐνεπλήσθη σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης

6 Trygge Tider skal du have, en Frelsesrigdom er Visdom og Indsigt, HERRENs Frygt er din Skat.
And she will have no more fear of change, being full of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of the Lord is her wealth.
ἐν νόμῳ παραδοθήσονται ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνη ς

7 Se, deres Helte skriger derude, Fredens Sendebud grÃ¦der bittert;
See, the men of war are sorrowing outside the town: those who came looking for peace are weeping bitterly.
ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται οὓς ἐφοβεῖσθε φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην πικρῶς κ λαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην

8 Vejene er Ã¸de, vejfarende borte. Han brÃ¸d sin Pagt, agted Byer ringe, Mennesker regned han ikke.
The highways are waste, no man is journeying there: the agreement is broken, he has made sport of the towns, he has no thought for man.
ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους

9 Landet blegner og sygner, Libanon skÃ¦mmes og visner; Saron er som en Ã˜rken, Basan og Karmel uden LÃ¸v.
The earth is sorrowing and wasting away; Lebanon is put to shame and has become waste; Sharon is like the Arabah; and in Bashan and Carmel the leaves are falling.
ἐπένθησεν ἡ γῆ ἠσχύνθη ὁ λίβανος ἔλη ἐγένετο ὁ σαρων φανερὰ ἔσται ἡ γαλιλαία καὶ ὁ κάρμηλος

10 Nu stÃ¥r jeg op, siger HERREN, nu vil jeg rejse mig, nu trÃ¦de frem!
Now will I come forward, says the Lord; now will I be lifted up; now will my power be seen.
νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος νῦν δοξασθήσομαι νῦν ὑψωθήσομαι

11 I undfanger StrÃ¥ og fÃ¸der Halm, eders Ã…nde er Ild, der fortÃ¦rer jer selv;
Your designs will be without profit, and their effect will be nothing: you will be burned up by the fire of my breath.
νῦν ὄψεσθε νῦν αἰσθηθήσεσθε ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν πῦρ ὑμᾶς κατέδεται

12 til Kalk skal Folkene brÃ¦ndes som afhugget Torn, der brÃ¦nder i Ild.
And the peoples will be like the burning of chalk: as thorns cut down, which are burned in the fire.
καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη καὶ κατακεκαυμένη

13 Hvad jeg gÃ¸r, skal rygtes til fjerne Folk, nÃ¦re skal kende min VÃ¦lde.
Give ear, you who are far off, to what I have done: see my power, you who are near.
ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου

14 PÃ¥ Zion skal Syndere bÃ¦ve, Niddinger gribes af SkÃ¦lven: "Hvem kan bo ved fortÃ¦rende Ild, hvem kan bo ved evige BÃ¥l?"
The sinners in Zion are full of fear; the haters of God are shaking with wonder. Who among us may keep his place before the burning fire? who among us may see the eternal burnings?
ἀπέστησαν οἱ ἐν σιων ἄνομοι λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον

15 Den, der vandrer i RetfÃ¦rd og taler oprigtigt, ringeagter Vinding, vundet ved Uret, vÃ¦grer sig ved at tage mod Gave, tilstopper Ã˜ret over for BlodrÃ¥d og lukker Ã˜jnene over for det onde -
He whose ways are true, and whose words are upright; he who gives no thought to the profits of false acts, whose hands have not taken rewards, who will have no part in putting men to death, and whose eyes are shut against evil;
πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκο ύσῃ κρίσιν αἵματος καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν

16 hÃ¸jt skal en sÃ¥dan bo, hans VÃ¦rn skal Klippeborge vÃ¦re; han fÃ¥r sit BrÃ¸d, og Vand er ham sikret.
He will have a place on high: he will be safely shut in by the high rocks: his bread will be given to him; his waters will be certain.
οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν

17 Dine Ã˜jne fÃ¥r Kongen at se i hans SkÃ¸nhed, de skuer et vidtstrakt Land.
Your eyes will see the king in his glory: they will be looking on a far-stretching land.
βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν

18 Dit Hjerte skal tÃ¦nke pÃ¥ RÃ¦dselen: "Hvor er nu han, der talte og vejede, han, der talte TÃ¥rnene?"
Your heart will give thought to the cause of your fear: where is the scribe, where is he who made a record of the payments, where is he by whom the towers were numbered?
ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες ποῦ ἐστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους

19 Du ser ej det vilde Folk med dybt, uforstÃ¥eligt MÃ¥l, med stammende, ufattelig Tunge.
Never again will you see the cruel people, a people whose tongue has no sense for you; whose language is strange to you.
μικρὸν καὶ μέγαν λαόν ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ᾔδει βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλισμένος καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις

20 Se pÃ¥ Zion, vore HÃ¸jtiders By! Dine Ã˜jne skal skue Jerusalem, et sikkert Lejrsted, et Telt, der ej flytter, hvis PÃ¦le aldrig rykkes op, hvis Snore ej rives over.
Let your eyes be resting on Zion, the town of our holy feasts: you will see Jerusalem, a quiet resting-place, a tent which will not be moved, whose tent-pins will never be pulled up, and whose cords will never be broken.
ἰδοὺ σιων ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται ιερουσαλημ πόλις πλουσία σκηναὶ αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσ αλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν

21 Nej der trÃ¦der HERRENs BÃ¦k for os i Floders og brede StrÃ¸mmes Sted; der kan ej Ã…reskib gÃ¥, ej vÃ¦ldigt Langskib sejle.
But there the Lord will be with us in his glory, ... wide rivers and streams; where no boat will go with blades, and no fair ship will be sailing.
ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν τόπος ὑμῖν ἔσται ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν οὐδὲ πορεύσεται πλοῖ ον ἐλαῦνον

22 Thi HERREN er vor Dommer, HERREN er vor Hersker, HERREN er vor Konge, han bringer os Frelse.
For the Lord is our judge, the Lord is our law-giver, the Lord is our king; he will be our saviour.
ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν οὐ παρελεύσεταί με κύριος κριτὴς ἡμῶν κύριος ἄρχων ἡμῶν κύριος βασιλεὺς ἡμῶν κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει

23 Slapt hÃ¦nger dit TovvÃ¦rk, det holder ej RÃ¥en og spÃ¦nder ej Sejlet. Da uddeles rÃ¸vet Bytte i Overflod, halte tager Del i Rovet.
Your cords have become loose; they were not able to make strong the support of their sails, the sail was not stretched out: then the blind will take much property, the feeble-footed will make division of the goods of war.
ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν ὁ ἱστός σου ἔκλινεν οὐ χαλάσει τὰ ἱστία οὐκ ἀρεῖ σημεῖον ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν τοίνυν πολ λοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν

24 Ingen Indbygger siger: "Jeg er syg!" Folket der har sin Synd forladt.
And the men of Zion will not say, I am ill: for its people will have forgiveness for their sin.
καὶ οὐ μὴ εἴπῃ κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία

1 Kom hid, I Folk, og hÃ¸r, lÃ¥n Ã˜re, I FolkefÃ¦rd! Jorden og dens Fylde hÃ¸re, Jorderig og al dets GrÃ¸de!
Come near, you nations, and give ear; take note, you peoples: let the earth and everything in it give ear; the world and all those living in it.
προσαγάγετε ἔθνη καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ

2 Thi HERREN er vred pÃ¥ alle Folkene, harmfuld pÃ¥ al deres HÃ¦r; han slÃ¥r dem med Band og giver dem hen til at slagtes;
For the Lord is angry with all the nations, and his wrath is burning against all their armies: he has put them to the curse, he has given them to destruction.
διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν

3 henslÃ¦ngt ligger de drÃ¦bte, Stank stiger op fra Ligene, Bjergene flyder af Blodet;
Their dead bodies will be thick on the face of the earth, and their smell will come up, and the mountains will be flowing with their blood, and all the hills will come to nothing.
οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν

4 al Himlens HÃ¦r oplÃ¸ses; som en Bog rulles Himlen sammen, og al dens HÃ¦r visner hen som Vinstokkens visnende Blad, som FigentrÃ¦ets visnende Frugt.
And the heavens will be rolled together like the roll of a book: and all their army will be gone, like a dead leaf from the vine, or a dry fruit from the fig-tree.
καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς

5 Thi pÃ¥ Himlen kredser HERRENs SvÃ¦rd, og se, det slÃ¥r ned pÃ¥ Edom, det Folk, han har bandlyst til Dom.
For my sword in heaven is full of wrath: see, it is coming down on Edom, in punishment on the people of my curse.
ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ ἰδοὺ ἐπὶ τὴν ιδουμαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως

6 HERRENs SvÃ¦rd er fuldt af Blod, det drypper af Fedt, af FÃ¥rs og Bukkes Blod, af Fedt fra VÃ¦dres Nyrer. Thi HERREN slagter Offer i Bozra har vÃ¦ldig Slagtning i Edom;
The sword of the Lord is full of blood, it is fat with the best of the meat, with the blood of lambs and goats, with the best parts of the sheep: for the Lord has a feast in Bozrah, and much cattle will be put to death in the land of Edom.
ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν βοσορ καὶ σφαγὴ μεγ άλη ἐν τῇ ιδουμαίᾳ

7 Urokser styrter med dem, UngkvÃ¦g sammen med Tyre. Landet svÃ¦lger i Blod, Jorden drypper af Fedt.
And the strong oxen will go down to death together with the smaller cattle.
καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἀδροὶ μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσ εται

8 Thi en HÃ¦vndag har HERREN til Rede, Zions VÃ¦rge et GengÃ¦ldsÃ¥r.
For it is the day of the Lord's punishment, when he gives payment for the wrongs done to Zion.
ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως σιων

9 Dets BÃ¦kke forvandles til TjÃ¦re, dets Jord til Svovl, og Landet bliver til TjÃ¦re, der brÃ¦nder ved Nat og ved Dag,
And its streams will be turned into boiling oil, and its dust into burning stone, and all the land will be on fire.
καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα

10 det slukkes aldrig; evigt stiger RÃ¸gen op, det er Ã¸de fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt, ingen skal fÃ¦rdes der.
It will not be put out day or night; its smoke will go up for ever: it will be waste from generation to generation; no one will go through it for ever.
νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολύν

11 Pelikan og RÃ¸rdrum arver det, Ugle og Ravn skal bo der. HERREN spÃ¦nder Tomheds Snor og Ã˜delÃ¦ggelses Blylod derover.
But the birds of the waste land will have their place there; it will be a heritage for the bittern and the raven: and it will be measured out with line and weight as a waste land.
καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου καὶ ὀνοκένταυροι ο ἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ

12 Der skal Bukketrolde bo, dets ypperste bliver til intet, til Kongevalg kaldes ej der, det er ude med alle dets Fyrster.
The jackals will be there, and her great ones will be gone; they will say, There is no longer a kingdom there, and all her chiefs will have come to an end.
οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν

13 Dets Paladser gror til i Tom, dets Borge i Tidsel og NÃ¦lde, et Tilholdssted for HyÃ¦ner og EnemÃ¦rke for Strudse.
And thorns will come up in her fair houses, and waste plants in her strong towers: and foxes will make their holes there, and it will be a meeting-place for ostriches.
καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν

14 Der mÃ¸des Sjakal med Vildkat, og Bukketrolde holder StÃ¦vne; kun der skal Natteheksen raste og lÃ¦gge sig der til Ro;
And the beasts of the waste places will come together with the jackals, and the evil spirits will be crying to one another, even the night-spirit will come and make her resting-place there.
καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι εὗρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν

15 der bygger Pilslangen Rede, lÃ¦gger Ã†g og samler dem og ruger. Kun der skal Gribbene flokkes, ej savner den ene den anden.
The arrowsnake will make her hole and put her eggs there, and get her young together under her shade: there the hawks will come together by twos.
ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων

16 Se efter i HERRENs Bog og lÃ¦s: Ej fattes en eneste af dem, ej savner den ene den anden. Thi HERRENs Mund, den bÃ¸d, hans Ã…nd har samlet dem sammen;

See what is recorded in the book of the Lord: all these will be there, not one without the other: the mouth of the Lord has given the order, and his spirit has made them come together.

ἀριθμῷ παρῆλθον καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς

17 han kastede Loddet for dem, hans HÃ¥nd udskifted dem Land med Snoren; de tager det evigt i Eje, bor der fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.

And he has given them their heritage, and by his hand it has been measured out to them: it will be theirs for ever, their resting-place from generation to generation.

καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεσθαι εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς

1 Ã˜rken og hede skal fryde sig, Ã˜demark juble og blomstre;

The waste land and the dry places will be glad; the lowland will have joy and be full of flowers.

εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον

2 blomstre frodigt som Rosen og juble, ja juble med Fryd. Libanons Herlighed gives den, Karmels og Sarons Pragt. HERRENs Herlighed skuer de, vor Guds HÃ¸jhed.

It will be flowering like the rose; it will be full of delight and songs; the glory of Lebanon will be given to it; the pride of Carmel and Sharon: they will see the glory of the Lord, the power of our God.

καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ ιορδάνου καὶ ἡ δόξα τοῦ λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ καρμήλου καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ

3 Styrk de slappe HÃ¦nder, lad de vaklende KnÃ¦ blive faste,

Make strong the feeble hands, give support to the shaking knees.

ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα

4 sig til de Ã¦ngstede Hjerter: VÃ¦r stÃ¦rke, vÃ¦r uden Frygt! Se eders Gud! Han kommer med HÃ¦vn, GengÃ¦ld kommer fra Gud; han kommer og frelser eder.

Say to those who are full of fear, Be strong and take heart: see, your God will give punishment; the reward of God will come; he himself will come to be your saviour.

παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ ἰσχύσατε μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς

5 Da Ã¥bnes de blindes Ã˜jne, de dÃ¸ves Ã˜rer lukkes op;
Then the eyes of the blind will see, and the ears which are stopped will be open.
τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται

6 da springer den halte som Hjort, den stummes Tunge jubler; thi Vand vÃ¦lder frem i Ã˜rkenen, BÃ¦kke i Ã˜demark;
Then will the feeble-footed be jumping like a roe, and the voice which was stopped will be loud in song: for in the waste land streams will be bursting out, and waters in the dry places.
τότε ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ

7 det glÃ¸dende Sand bliver Vanddrag, til KildevÃ¦ld tÃ¸rstigt Land. I Sjakalers Bo holder Hjorde Rast, pÃ¥ Strudsenes EnemÃ¦rker gror RÃ¸r og Siv.
And the burning sand will become a pool, and the dry earth springs of waters: the fields where the sheep take their food will become wet land, and water-plants will take the place of grass.
καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἕλη καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων ἔπαυλις καλάμου καὶ ἕλη

8 Der bliver en banet Vej, .den hellige Vej skal den kaldes; ingen uren fÃ¦rdes pÃ¥ den, den er Valfartsvej for hans Folk, selv enfoldige farer ej vild.
And a highway will be there; its name will be, The Holy Way; the unclean and the sinner may not go over it, and those who go on it will not be turned out of the way by the foolish.
ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν

9 PÃ¥ den er der ingen LÃ¸ver, Rovdyr trÃ¦der den ej, der skal de ikke findes. De genlÃ¸ste vandrer ad den,
No lion will be there, or any cruel beast; they will not be seen there; but those for whom the Lord has given a price,
καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι

10 HERRENs forlÃ¸ste vender hjem, de drager til Zion med Jubel, med evig GlÃ¦de om Issen; Fryd og GlÃ¦de fÃ¥r de, Sorg og Suk skal fly.
Even those whom he has made free, will come back again; they will come with songs to Zion; on their heads will be eternal joy; delight and joy will be theirs, and sorrow and sounds of grief will be gone for ever.
καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός

1 I Kong Ezekias's fjortende RegeringsÃ¥r drog Assyrerkongen Sankerib op mod alle Judas befÃ¦stede Byer og indtog dem.
And it came about in the fourteenth year of King Hezekiah that Sennacherib, king of Assyria, came up against all the walled towns of Judah and took them.
καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος εζεκιου ἀνέβη σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς ιουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς

2 Assyrerkoogen sendte sÃ¥ Rasjake med en anselig Styrke fra Lakisj til Kong Ezekias i Jerusalem, og han gjorde Holdt ved Ã˜vredammens Vandledning, ved Vejen til Blegepladsen.
And the king of Assyria sent the Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem to King Hezekiah with a strong force, and he took up his position by the stream of the higher pool, by the highway of the washerman's
καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ραψακην ἐκ λαχις εἰς ιερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα εζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

3 Da gik PaladsÃ¸versten Eljakim, Hilkijas SÃ¸n, Statsskriveren Sjebna og Kansleren Joa, Asafs SÃ¸n, ud til ham.
And there came out to him Eliakim, the son of Hilkiah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.
καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν ελιακιμ ὁ τοῦ χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ ιωαχ ὁ τοῦ ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος

4 Rabsjake sagde fil dem: "Sig til Ezekias: SÃ¥ledes siger Storkongen, Assyrerkongen: Hvad er det for en FortrÃ¸sfning, du hengiver dig til?
And the Rab-shakeh said to them, Say now to Hezekiah, These are the words of the great king, the king of Assyria: In what are you placing your hope?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ραψακης εἴπατε εζεκια τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς ἀσσυρίων τί πεποιθὼς εἶ

5 Du mener vel, at et blot og bart Ord er det samme som Plan og Styrke i Krig? Og til hvem sÃ¦tter du egentlig din Lid, siden du gÃ¸r OprÃ¸r imod mig?
You say you have a design and strength for war, but these are only words: now to whom are you looking for support, that you have gone against my authority?
μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι

6 Se, du sÃ¦tter din Lid til Ã†gypten, denne brudte RÃ¸rkÃ¦p, som river SÃ¥r i HÃ¥nden pÃ¥ den, der stÃ¸tter sig til den! Thi sÃ¥ledes gÃ¥r det alle dem, der sÃ¦tter deres Lid til Farao, Ã†gyptens Konge.
See, you are basing your hope on that broken rod of Egypt, which will go into a man's hand if he makes use of it for a support; for so is Pharaoh, king of Egypt, to all who put their faith in him.
ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην ἐπ' αἴγυπτον ὃς ἂν ἐπ' αὐτὴν ἐπιστηρισθῇ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐ τοῦ οὕτως ἐστὶν φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ

7 Men vil du sige til mig: Det er HERREN vor Gud, vi sÃ¦tter vor Lid til! er det sÃ¥ ikke ham, hvis OfferhÃ¸je og Altre Ezekias skaffede bort, da han sagde til Juda og Jerusalem: Foran dette Alter skal I tilbede!
And if you say to me, Our hope is in the Lord our God; is it not he whose high places and altars Hezekiah has taken away, saying to Judah and Jerusalem that worship may only be given before this altar?
εἰ δὲ λέγετε ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν

8 Og nu, indgÃ¥ et VÃ¦ddemÃ¥l med min Herre, Assyrerkongen: Jeg giver dig to Gange tusinde Heste, hvis du kan stille Ryttere til dem!
And now, take a chance with my master, the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you are able to put horsemen on them.
νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς

9 Hvorledes vil du afslÃ¥ et Angreb af en eneste Statholder, en af min Herres ringeste Tjenere? Og du sÃ¦tter din Lid til Ã†gypten, til Vogne og Heste?

How then may you put to shame the least of my master's servants? and you have put your hope in Egypt for war-carriages and horsemen:

καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἑνός οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ' αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην

10 Mon det desuden er uden HERRENs Vilje, at jeg er draget op mod dette Land for at Ã¸delÃ¦gge det? Det var HERREN selv, der sagde til mig: Drag op mod dette Land og Ã¸delÃ¦g det!"

And have I now come to send destruction on this land without the Lord's authority? It was the Lord himself who said to me, Go up against this land and make it waste.

καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν

11 Men Eljakim, Sjebna og Joa sagde til Rabsjake: "Tal dog AramÃ¦isk til dine TrÃ¦lle, det forstÃ¥r vi godt; tal ikke JudÃ¦isk til os, medens Folkene pÃ¥ Muren hÃ¸rer pÃ¥ det!"

Then Eliakim and Shebna and Joah said to the Rab-shakeh, Please make use of the Aramaean language in talking to your servants, for we are used to it, and do not make use of the Jews' language in the hearing of the people on the wall.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ελιακιμ καὶ σομνας καὶ ιωαχ λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστί ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς ιουδαϊστί καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει

12 Men Rabsjake svarede dem: "Er det til din Herre og dig, min Herre har sendt mig med disse Ord? Er det ikke til de MÃ¦nd, der sidder pÃ¥ Muren hos eder og Ã¦der deres eget Skarn og drikker deres eget Vand?"

But the Rab-shakeh said, Is it to your master or to you that my master has sent me to say these words? has he not sent me to the men seated on the wall? for they are the people who will be short of food with you when the town is shut in.

καὶ εἶπεν ραψακης πρὸς αὐτούς μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα

13 Og Rabsjake trÃ¥dte hen og rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st pÃ¥ JudÃ¦isk: "HÃ¸r Storkongens, Assyrerkongens, Ord!

Then the Rab-shakeh got up and said with a loud voice in the Jews' language, Give ear to the words of the great king, the king of Assyria:

καὶ ἔστη ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ ιουδαϊστὶ καὶ εἶπεν ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως ἀσσυρίων

14 SÃ¥ledes siger Kongen: Lad ikke Ezekias vildlede eder, thi han er ikke i Stand til at frelse eder!

This is what the king says: Do not be tricked by Hezekiah, for there is no salvation for you in him.

τάδε λέγει ὁ βασιλεύς μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς εζεκιας λόγοις οἳ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς

15 Og lad ikke Ezekias forlede eder til at sÃ¦tte eders Lid til HERREN, nÃ¥r han siger: HERREN skal sikkert frelse os, og denne By skal ikke overgives i Assyrerkongens HÃ¥nd!

And do not let Hezekiah make you put your faith in the Lord, saying, The Lord will certainly keep us safe, and this town will not be given into the hands of the king of Assyria.

καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν εζεκιας ὅτι ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως ἀσσυρίων

16 HÃ¸r ikke pÃ¥ Ezekias, thi sÃ¥; ledes siger Assyrerkongen: Vil I slutte Fred med mig og overgive eder til mig, sÃ¥ skal enhver af eder spise af sin Vin, stok og sit FigentrÃ¦ og drikke af sin BrÃ¸nd,

Do not give ear to Hezekiah, for this is what the king of Assyria says, Make peace with me, and come out to me; and everyone will be free to take the fruit of his vine and of his fig-tree, and the water of his spring;

μὴ ἀκούετε εζεκιου τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι ἐκπορεύεσθε πρός με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν

17 indtil jeg kommer og tager eder med til et Land, der ligner eders, et Land med Korn og Most, et Land med BrÃ¸d og VingÃ¥rde.

Till I come and take you away to a land like yours, a land of grain and wine, a land of bread and vine-gardens.

ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων

18 Lad ikke Ezekias forfÃ¸re eder med at sige: HERREN vil frelse os! Mon nogen af Folkenes Guder har kunnet frelse sit Land af Assyrerkongens HÃ¥nd?

Give no attention to Hezekiah when he says to you, The Lord will keep us safe. Has any one of the gods of the nations kept his land from falling into the hands of the king of Assyria?

μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω εζεκιας λέγων ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυ ρίων

19 Hvor er Hamats og Arpads Guder, hvor er Sefarvajims Guder, hvor er Landet Samarias Guder? Mon de frelste Samaria af min HÃ¥nd?

Where are the gods of Hamath and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim? where are the gods of Samaria? and have they kept Samaria out of my hand?

ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αιμαθ καὶ αρφαθ καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως σεπφαριμ μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι σαμάρειαν ἐκ χειρός μου

20 Hvor er der blandt alle disse Landes Guder nogen, der har frelst sit Land af min HÃ¥nd? Mon da HERREN skulde kunne frelse Jerusalem?"

Who among all the gods of these countries have kept their country from falling into my hand, to give cause for the thought that the Lord will keep Jerusalem from falling into my hand?

τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός μου ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου

21 Men de tav og svarede ham ikke et Ord, thi Kongens Bud lÃ¸d pÃ¥, at de ikke mÃ¥tte svare ham.

But they kept quiet and gave him no answer: for the king's order was, Give him no answer.

καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάξαι τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι

2 Og han sendte PaladsÃ¸versten Eljakim og Statsskriveren Sjebna og PrÃ¦sternes Ã†ldste, hyllet i SÃ¦k, til Profeten Esajas, Amoz's SÃ¸n,

And he sent Eliakim, who was over the house, and Shebna the scribe, and the chief priests, dressed in haircloth, to Isaiah the prophet, the son of Amoz.

καὶ ἀπέστειλεν ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς ησαιαν υἱὸν αμως τὸν προφήτην

3 for at sige til ham: "Ezekias lader sige: En NÃ¸dens, Tugtelsens og ForsmÃ¦delsens Dag er denne Dag, thi Barnet er ved at fÃ¸des, men der er ikke Kraft til at bringe det til Verden!
And they said to him, Hezekiah says, This day is a day of trouble and punishment and shame: for the children are ready to come to birth, but there is no strength to give birth to them.
καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει εζεκιας ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν

4 Dog vil HERREN din Gud mÃ¥ske hÃ¸re, hvad Rabsjake har sagt, han, som er sendt af sin Herre, Assyrerkongen, for at hÃ¥ne den levende Gud, og mÃ¥ske vil han straffe ham for de Ord, som HERREN din Gud har hÃ¸rt gÃ¥ derfor i ForbÃ¸n for den Rest, der endnu er tilbage!"
It may be that the Lord your God will give ear to the words of the Rab-shakeh, whom the king of Assyria, his master, has sent to say evil things against the living God, and will make his words come to nothing: so make your prayer for the rest of the people.
εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους ραψακου οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων

5 Da Kong Ezekias's Folk kom til Esajas,
So the servants of King Hezekiah came to Isaiah.
καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς ησαιαν

6 sagde han til dem: "SÃ¥ledes skal I svare eders Herre: SÃ¥ siger HERREN: Frygt ikke for de Ord, du har hÃ¸rt, som Assyrerkongens TrÃ¦lle har hÃ¥net mig med!
And Isaiah said to them, This is what you are to say to your master: The Lord says, Be not troubled by the words which the servants of the king of Assyria have said against me in your hearing.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ησαιας οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τάδε λέγει κύριος μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβ εις βασιλέως ἀσσυρίων

7 Se, jeg vil indgive ham en Ã…nd, og han skal fÃ¥ en Tidende at hÃ¸re, sÃ¥ han vender tilbage til sit Land, og i hans eget Land vil jeg fÃ¦lde ham med SvÃ¦rdet!"
See, I will put a spirit into him, and bad news will come to his ears, and he will go back to his land; and there I will have him put to death.
ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ

8 Rabsjake vendte sÃ¥ tilbage og traf Assyrerkongen i FÃ¦rd med at belejre Libna, thi han havde hÃ¸rt, at Kongen var brudt op fra Lakisj.
So the Rab-shakeh went back, and when he got there the king of Assyria was making war against Libnah: for it had come to his ears that the king of Assyria had gone away from Lachish.
καὶ ἀπέστρεψεν ραψακης καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα λομναν καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ὅτι

9 SÃ¥ fik han Underretning: om, at Kong Tirhaka af Ã†tiopien var rykket ud for at angribe ham, og han sendte Sendebud til Ezekias og sagde:
And when news came to him that Tirhakah, king of Ethiopia, had made an attack on him, ... And he sent representatives to Hezekiah, king of Judah, saying,
ἐξῆλθεν θαρακα βασιλεὺς αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς εζεκιαν λέγων

10 "SÃ¥ledes skal I sige til Kong Ezekias af Juda: Lad ikke din Gud, som du slÃ¥r din Lid til, vildlede dig med at sige, at Jerusalem ikke skal gives i Assyrerkongens HÃ¥nd!
This is what you are to say to Hezekiah, king of Judah: Let not your God, in whom is your faith, give you a false hope, saying, Jerusalem will not be given into the hands of the king of Assyria.
οὕτως ἐρεῖτε εζεκια βασιλεῖ τῆς ιουδαίας μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῇ ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως ἀσσυρίων

11 Du har jo dog hÃ¸rt, hvad Assyrerkongerne har gjort ved alle Lande, hvorledes de har lagt Band pÃ¥ dem og du skulde kunne undslippe!
No doubt the story has come to your ears of what the kings of Assyria have done to all lands, putting them to the curse: and will you be kept safe from their fate?
ἢ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν

12 De Folk, mine FÃ¦dre tilintetgjorde, Gozan, Karan, Rezef og Folkene fra Eden i Telassar, har deres Guder kunnet frelse dem?
Did the gods of the nations keep safe those on whom my fathers sent destruction, Gozan and Haran and Rezeph, and the children of Eden who were in Telassar?
μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν τήν τε γωζαν καὶ χαρραν καὶ ραφες αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ θεμαδ

13 Hvor er Kongen af Hamat, Kongen af Arpad eller Kongen af La'ir, Sefarvajim, Hena og Ivva?"
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the town of Sepharvaim, of Hena, and Ivva?
ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς αιμαθ καὶ αρφαθ καὶ πόλεως σεπφαριμ αναγ ουγαυα

14 Da Ezekias havde modtaget Brevet af Sendebudenes HÃ¥nd og lÃ¦st det, gik han op i HERRENs Hus og bredte det ud for HERRENs Ã…syn.
And Hezekiah took the letter from the hands of those who had come with it; and after reading it, Hezekiah went up to the house of the Lord, opening the letter there before the Lord,
καὶ ἔλαβεν εζεκιας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου

15 DerpÃ¥ bad Ezekias den BÃ¸n for HERRENs Ã…syn:
And he made prayer to the Lord, saying,
καὶ προσεύξατο εζεκιας πρὸς κύριον λέγων

16 "HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud, du, som troner over Keruberne, du alene er Gud over alle Jordens Riger; du har gjort Himmelen og Jorden!
O Lord of armies, the God of Israel, seated between the winged ones, you only are the God of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.
κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

17 BÃ¸j nu dit Ã˜re, HERRE, og lyt, Ã¥bn dine Ã˜jne, HERRE, og se! LÃ¦g MÃ¦rke til alle de Ord, Sankerib har sendt hid for at spotte den levende Gud!

Let your ear be turned to us, O Lord; let your eyes be open, O Lord, and see: take note of all the words of Sennacherib who has sent men to say evil against the living God.

εἰσάκουσον κύριε εἴσβλεψον κύριε καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους οὓς ἀπέστειλεν σενναχηριμ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα

18 Det er sandt, HERRE, at Assyrerkongerne har tilintetgjort alle de Folk og deres Lande

Truly, O Lord, the kings of Assyria have made waste all the nations and their lands,

ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἠρήμωσαν βασιλεῖς ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν

19 og kastet deres Guder i Ilden; men de er ikke Guder, kun MenneskehÃ¦nders VÃ¦rk af TrÃ¦ eller Sten; derfor kunde de Ã¸delÃ¦gge dem.

And have given their gods to the fire: for they were no gods, but wood and stone, the work of men's hands; so they have given them to destruction.

καὶ ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς

20 Men frels os nu, HERRE vor Gud, af hans HÃ¥nd, sÃ¥ alle Jordens Riger kan kende, at du, HERRE, alene er Gud!"

But now, O Lord our God, give us salvation from his hand, so that it may be clear to all the kingdoms of the earth that you, and you only, are the Lord.

σὺ δέ κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος

21 SÃ¥ sendte Esajas, Amoz's SÃ¸n, Bud til Ezekias og lod sige: "SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Din BÃ¸n angÃ¥ende Assyrerkongen Sankerib har jeg hÃ¸rt!"

Then Isaiah, the son of Amoz, sent to Hezekiah, saying, The Lord, the God of Israel, says, The prayer you have made to me against Sennacherib, king of Assyria, has come to my ears.

καὶ ἀπεστάλη ησαιας υἱὸς αμως πρὸς εζεκιαν καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἤκουσα ἃ προσηύξω πρός με περὶ σενναχηριμ βασι λέως ἀσσυρίων

22 DerpÃ¥ gik PaladsÃ¸versten Eljakim, Hilkijas SÃ¸n, Statsskriveren Sjebna og Kansleren Joa, Asafs SÃ¸n, med sÃ¸nderrevne KlÃ¦der til Ezekias og meddelte ham, hvad Rabsjake havde sagt. 37,1 Da Kong Ezekias hÃ¸rte det, sÃ¸nderrev han sine KlÃ¦der, hyllede sig i SÃ¦k og gik ind i HERRENs Hus.

This is the word which the Lord has said about him: In the eyes of the virgin daughter of Zion you are shamed and laughed at; the daughter of Jerusalem has made sport of you.

οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός ἐφαύλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ ιερουσ αλημ

22 SÃ¥ledes lyder det Ord, HERREN talede imod ham: Hun hÃ¥ner, hun spotter dig, Jomfruen, Zions Datter, Jerusalems Datter ryster pÃ¥ Hovedet ad dig!

This is the word which the Lord has said about him: In the eyes of the virgin daughter of Zion you are shamed and laughed at; the daughter of Jerusalem has made sport of you.

οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός ἐφαύλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ ιερουσαλημ

23 Hvem har du hÃ¥net og smÃ¦det, mod hvem har du lÃ¸ftet din RÃ¸st? Til Israels Hellige lÃ¸fted i Hovmod du Blikket!

Against whom have you said evil and bitter things? and against whom has your voice been loud and your eyes lifted up? even against the Holy One of Israel.

τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ισραηλ

24 Ved dine TrÃ¦lle hÃ¥ned du HERREN og sagde: "Med mine tallÃ¸se Vogne besteg jeg Bjergenes HÃ¸jder, Libanons afsides Egne; jeg fÃ¦lded dets Cedres HÃ¸jskov, dets Ã¦dle Cypresser, trÃ¦ngte frem til dets Ã¸verste Raststed, dets Havers Skove.

You have sent your servants with evil words against the Lord, and have said, With all my war-carriages I have come up to the top of the mountains, to the inmost parts of Lebanon; and its tall cedars will be cut down, and the best trees of its woods: I will come up into his highest places, into his thick woods.

ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον σὺ γὰρ εἶπας τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

25 Fremmed Vand grov jeg ud, og jeg drak det, tÃ¸rskoet skred jeg over Ã†gyptens StrÃ¸mme!"

I have made water-holes and taken their waters, and with my foot I have made all the rivers of Egypt dry.

καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος

26 Har du ej hÃ¸rt det? For lÃ¦ngst kom det op i min Tanke, jeg lagde det fordum til Rette, nu lod jeg det ske, og du Gjorde murstÃ¦rke Byer til Ã¸de Stenhobe

Has it not come to your ears how I did it long before, purposing it in times long past? Now I have given effect to my design, so that by you strong towns might be turned into masses of broken walls.

οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς

27 mens Folkene grebes i Afmagt af SkrÃ¦k og Skam, blev som GrÃ¦sset pÃ¥ Marken, det spirende GrÃ¸nne, som GrÃ¦s pÃ¥ Tage, som Mark for Ã˜stenvinden.

This is why their townsmen had no power, they were broken and put to shame; they were like the grass of the field, or a green plant; like the grass on the house-tops, which a cold wind makes waste.

ἀνῆκα τὰς χεῖρας καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις

28 Jeg ser, nÃ¥r du rejser og sÃ¦tter dig, ved, nÃ¥r du gÃ¥r og kommer.
But I have knowledge of your getting up and your resting, of your going out and your coming in.
νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι

29 Fordi du raser imod mig, din Trods bar nÃ¥et mit Ã˜re, lÃ¦gger jeg Ring i din NÃ¦se og Bidsel i Munden og fÃ¸rer dig bort ad Vejen, du kom!
Because your wrath against me and your pride have come to my ears, I will put my hook in your nose and my cord in your lips, and I will make you go back by the way you came.
ὁ δὲ θυμός σου ὃν ἐθυμώθης καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρός με καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ

30 Og dette skal vÃ¦re dig Tegnet: I Ã…r skal man spise, hvad der sÃ¥ed sig selv, og Ã…ret derpÃ¥, hvad der skyder af Rode, tredje Ã…r skal man sÃ¥ og hÃ¸ste, plante Vin og nyde dens Frugt.
And this will be the sign to you: you will get your food this year from what comes up of itself, and in the second year from the produce of the same; and in the third year you will put in your seed, and get in the grain, and make vine-gardens, and take of their fruit.
τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν

31 Den, bjÃ¦rgede Rest af Judas Hus slÃ¥r atter RÃ¸dder forneden og bÃ¦rer sin Frugt foroven;
And those of Judah who are still living will again take root in the earth, and give fruit.
καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ ιουδαίᾳ φυήσουσιν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω

32 thi fra Jerusalem udgÃ¥r en Rest, en Levning fra Zions Bjerg. HÃ¦rskarers HERREs NidkÃ¦rhed virker dette.
For from Jerusalem those who have been kept safe will go out, and those who are still living will go out of Mount Zion: by the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.
ὅτι ἐξ ιερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ σῳζόμενοι ἐξ ὄρους σιων ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα

33 Derfor, sÃ¥ siger HERREN om Assyrerkongen: I Byen her skal han ej komme ind, ej sende en Pil herind, ej nÃ¦rme sig den med Skjolde eller opkaste Vold imod den;
For this cause the Lord says about the king of Assyria, He will not come into this town, or send an arrow against it; he will not come before it with arms, or put up an earthwork against it.
διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα ἀσσυρίων οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα

34 ad Vejen, han kom, skal han gÃ¥ igen, i Byen her skal han ej komme ind sÃ¥ lyder det fra HERREN.
By the way he came he will go back, and he will not get into this town.
ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται τάδε λέγει κύριος

35 Jeg vÃ¦rner og frelser denne By for min og min Tjener Davids Skyld!
For I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.
ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυιδ τὸν παῖδά μου

36 SÃ¥ gik HERRENs Engel ud og ihjelslog i Assyrernes Lejr 185000 Mand; og se, nÃ¦ste Morgen tidlig lÃ¥ de alle dÃ¸de.
And the angel of the Lord went out and put to death in the army of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand men: and when the people got up early in the morning, there was nothing to be seen but dead bodies.
καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά

37 Da brÃ¸d Assyrerkongen Sankerib op, vendte hjem og blev siden i Nineve.
Sennacherib, king of Assyria, went back to his place at Nineveh.
καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν νινευη

38 Men da han engang tilbad i sin Gud Nisroks Hus, slog hans SÃ¸nner Adrammelek og Sar'ezer ham ihjel med deres SvÃ¦rd, hvorefter de flygtede til Ararats Land: og hans SÃ¸n Asarhaddon blev Konge i hans Sted.
And it came about, when he was worshipping in the house of Nisroch his god, that his sons Adrammelech and Sharezer put him to death with the sword, and they went in flight into the land of Ararat. And Esar-haddon, his son, became king in his place.
καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ αδραμελεχ καὶ σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς ἀρμενίαν καὶ ἐβασίλευσεν ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 Ved den Tid blev Ezekias dÃ¸dssyg. Da kom Profeten Esajas, Amoz's SÃ¸n, til ham og sagde: "SÃ¥ siger HERREN: Beskik dit Hus, thi du skal dÃ¸ og ikke leve!"
In those days Hezekiah was ill and near death. And Isaiah the prophet, the son of Amoz, came to him, and said to him, The Lord says, Put your house in order; for your death is near.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη εζεκιας ἕως θανάτου καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ησαιας υἱὸς αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου ἀποθνῄσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ

2 Da vendte han Ansigtet om mod VÃ¦ggen og bad sÃ¥ledes til HERREN:
And Hezekiah, turning his face to the wall, made his prayer to the Lord, saying,
καὶ ἀπέστρεψεν εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον

3 "Ak, HERRE, kom dog i Hu, hvorledes jeg har vandret for dit Ã…syn i Oprigtighed og med helt Hjerte og gjort, hvad der er godt i dine Ã˜jne!" Og Ezekias grÃ¦d hÃ¸jt.

O Lord, keep in mind how I have been true to you with all my heart, and have done what is good in your eyes. And Hezekiah gave way to bitter weeping.

λέγων μνήσθητι κύριε ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα καὶ ἔκλαυσεν εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ

4 Da kom HERRENs Ord til Esajas sÃ¥ledes:

Then the word of the Lord came to Isaiah, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ησαιαν λέγων

5 "GÃ¥ hen og sig til Ezekias: SÃ¥ siger HERREN, din Fader Davids Gud: Jeg har hÃ¸rt din BÃ¸n, jeg har set dine TÃ¥rer! Se, jeg vil lÃ¦gge femten Ã…r til dit Liv

Go to Hezekiah, and say, The Lord, the God of David, your father, says, Your prayer has come to my ears, and I have seen your weeping: see, I will give you fifteen more years of life.

πορεύθητι καὶ εἰπὸν εζεκια τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυιδ τοῦ πατρός σου ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἔτη δέκα πέντε

6 og udfri dig og denne By af Assyrerkongens HÃ¥nd og vÃ¦rne om denne By!

And I will keep you and this town safe from the hands of the king of Assyria: and I will keep watch over this town.

καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων σώσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ

7 Og Tegnet fra HERREN pÃ¥, at HERREN vil udfÃ¸re, hvad han har sagt, skal vÃ¦re dig dette:

And Isaiah said, This is the sign the Lord will give you, that he will do what he has said:

τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο

8 Se, jeg vil lade Skyggen gÃ¥ de Streger tilbage, som den har flyttet sig med Solen pÃ¥ Akaz's Solur, ti Streger!" Da gik Solen de ti Streger, som den havde flyttet sig, tilbage pÃ¥ Soluret.

See, I will make the shade which has gone down on the steps of Ahaz with the sun, go back ten steps. So the shade went back the ten steps by which it had gone down.

τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς οὓς κατέβη ἡ σκιά

9 En BÃ¸n af Kong Ezekias af Juda, da han var syg og kom sig af sin Sygdom:

The writing of Hezekiah, king of Judah, after he had been ill, and had got better from his disease.

προσευχὴ εζεκιου βασιλέως τῆς ιουδαίας ἡνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ

10 Jeg tÃ¦nkte: Bort mÃ¥ jeg gÃ¥ i min bedste Alder, hensÃ¦ttes i DÃ¸dsrigets Porte mine sidste Ã…r.
I said, In the quiet of my days I am going down into the underworld: the rest of my years are being taken away from me.
ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ᾅδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα

11 Jeg tÃ¦nkte: Ej skuer jeg HERREN i de levendes Land, ser ingen Mennesker mer blandt Skyggerigets Folk;
I said, I will not see the Lord, even the Lord in the land of the living: I will not see man again or those living in the world.
εἶπα οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον

12 min Bolig er nedbrudt, fÃ¸rt fra mig som Hyrdernes Telt, som en VÃ¦ver sammenrulled du mit Liv og skar det fra TrÃ¥den. Du ofrer mig fra Dag til Nat, 13 jeg skriger til daggry; som en LÃ¸ve knuser han alle Benene i mig; du giver mig ben fra Dag til Nat.
My resting-place is pulled up and taken away from me like a herdsman's tent: my life is rolled up like a linen-worker's thread; I am cut off from the cloth on the frame: from day even to night you give me up to pain.
ἐκ τῆς συγγενείας μου κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμ οὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην

14 Jeg klynker som klagende Svale, sukker som Duen, jeg skuer med TÃ¥rer mod Himlen: HERRE, jeg trÃ¦nges, vÃ¦r mig Borgen!
I make cries like a bird; I give out sounds of grief like a dove: my eyes are looking up with desire; O Lord, I am crushed, take up my cause.
ὡς χελιδὼν οὕτως φωνήσω καὶ ὡς περιστερά οὕτως μελετήσω ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριο ν ὃς ἐξείλατό με

15 Hvad skal jeg,sige? Han talede til mig og selv greb han ind. For Bitterhedens Skyld i min SjÃ¦l vil jeg vandre sagtelig alle mine Ã…r.
What am I to say? seeing that it is he who has done it: all my time of sleeping I am turning from side to side without rest.
καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς

16 Herre, man skal bÃ¦re Bud derom til alle kommende SlÃ¦gter. Opliv min Ã…nd, helbred mig og gÃ¸r mig karsk!
O Lord, for this cause I am waiting for you, give rest to my spirit: make me well again, and let me come back to life.
κύριε περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν καὶ παρακληθεὶς ἔζησα

17 Se, Bitterhed, Bitterhed blev mig til Fred. Og du skÃ¥ned min SjÃ¦l for Undergangens Grav; thi alle mine Synder kasted du bag din Ryg.
See, in place of peace my soul had bitter sorrow. but you have kept back my soul from the underworld; for you have put all my sins out of your memory.
εἵλου γάρ μου τὴν ψυχήν ἵνα μὴ ἀπόληται καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου

18 Thi DÃ¸dsriget takker dig ikke, dig lover ej DÃ¸den, pÃ¥ din Miskundbed hÃ¥ber ej de, der synker i Graven.
For the underworld is not able to give you praise, death gives you no honour: for those who go down into the underworld there is no hope in your mercy.
οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσίν σε οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου τὴν ἐλεημοσύνην σου

19 Men den levende, den levende takker dig som jeg i Dag. Om din Trofasthed taler FÃ¦dre til deres BÃ¸rn.
The living, the living man, he will give you praise, as I do this day: the father will give the story of your mercy to his children.
οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου

20 HERRE, frels os! SÃ¥ vil vi rÃ¸re Strengene alle vore Levedage ved HERRENs Hus.
O Lord, quickly be my saviour; so we will make my songs to corded instruments all the days of our lives in the house of the Lord.
κύριε τῆς σωτηρίας μου καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ

21 Da bÃ¸d Esajas, at man skulde tage en Figenkage og lÃ¦gge den som Plaster pÃ¥ det syge Sted, for at han kunde blive rask.
And Isaiah said, Let them take a cake of figs, and put it on the diseased place, and he will get well.
καὶ εἶπεν ησαιας πρὸς εζεκιαν λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι καὶ ὑγιὴς ἔσῃ

22 Og Ezekias sagde: "Hvad er Tegnet pÃ¥, at jeg skal gÃ¥ op til HERRENs Hus?"
And Hezekiah said, What is the sign that I will go up to the house of the Lord?
καὶ εἶπεν εζεκιας τοῦτο τὸ σημεῖον ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ

1 Ved den Tid sendte Bal'adans SÃ¸n, Kong Merodak-Bal'adan af Babel, Brev og Gave til Ezekias, da han hÃ¸rte, at han havde vÃ¦ret syg, men var blevet rask.
At that time Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters with an offering to Hezekiah, because he had news that Hezekiah had been ill, and was well again.
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν μαρωδαχ υἱὸς τοῦ λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα εζεκια ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη

2 Og Ezekias glÃ¦dede sig over deres Komme og viste dem Huset, hvor han havde sine Skatte, SÃ¸lvet og Guldet, RÃ¸gelsestofferne, den fine Olie, hele sit VÃ¥benoplag og alt, hvad der var i hans Skatkamre; der var ikke den Ting i hans Hus og hele hans Rige, som Ezekias ikke viste dem.
And Hezekiah was glad at their coming, and let them see all his store of wealth, the silver and the gold and the spices and the oil, and all the house of his arms, and everything there was in his stores: there was nothing in all his house or his kingdom which he did not let them see.
καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς εζεκιας χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν οὐθέν ὃ οὐκ ἔδειξεν εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

3 Da kom Profeten Esajas til Kong Ezekias og sagde til ham: "Hvad sagde disse MÃ¦nd, og hvorfra kom de til dig?" Ezekias svarede: "De kom fra et fjernt Land, fra Babel."
Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah, and said to him, What did these men say, and where did they come from? And Hezekiah said, They came from a far country, even from Babylon.
καὶ ἦλθεν ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα εζεκιαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν εζεκιας ἐκ γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρός με ἐκ βαβυλῶνος

4 Da spurgte han: "Hvad fik de at se i dit Hus?" Ezekias svarede: "Alt, hvad der er i mit Hus, sÃ¥ de; der er ikke den Ting i mine Skatkamre, jeg ikke viste dem."
And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah said in answer, They saw everything in my house: there is nothing among my stores which I did not let them see.
καὶ εἶπεν ησαιας τί εἴδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν εζεκιας πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἴδοσαν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἴδοσαν ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου

5 Da sagde Esajas til Ezekias: "HÃ¸r HÃ¦rskarers HERREs Ord!
Then said Isaiah to Hezekiah, Give ear to the word of the Lord of armies:
καὶ εἶπεν αὐτῷ ησαιας ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

6 Se, Dage skal komme, da alt, hvad der er i dit Hus, og hvad dine FÃ¦dre har samlet indtil denne Dag, skal bringes til Babel og intet lades tilbage, siger HERREN.
Truly, the days are coming when everything in your house, and whatever your fathers have put in store till this day, will be taken away to Babylon: all will be gone.
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς βαβυλ ῶνα ἥξει καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

7 Og af dine SÃ¸nner, der nedstammer fra dig, og som du avler, skal nogle tages og gÃ¸res til HofmÃ¦nd i Babels Konges Palads!"
And your sons, even your offspring, will they take away to be unsexed servants in the house of the king of Babylon.
ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν ἐγέννησας λήμψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν βαβυλωνίων

8 Men Ezekias sagde til Esajas: "det Ord fra HERREN, du har talt, er godt!" Thi han tÃ¦nkte: "SÃ¥ bliver der da Fred og Tryghed, sÃ¥ lÃ¦nge jeg lever!"
Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the Lord which you have said. And he said in his heart, There will be peace and quiet in my days.
καὶ εἶπεν εζεκιας πρὸς ησαιαν ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου .

1 TrÃ¸st, ja trÃ¸st mit Folk, sÃ¥ siger eders Gud,
Give comfort, give comfort, to my people, says your God.
παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου λέγει ὁ θεός

2 tal Jerusalem kÃ¦rligt til og rÃ¥b kun til det, at nu er dets Strid til Ende, dets Skyld betalt, tvefold Straf har det fÃ¥et af HERRENs HÃ¥nd for alle sine Synder.
Say kind words to the heart of Jerusalem, crying out to her that her time of trouble is ended, that her punishment is complete; that she has been rewarded by the Lord's hand twice over for all her sins.
ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν ιερουσαλημ παρακαλέσατε αὐτήν ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρ ὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς

3 I Ã˜rkenen rÃ¥ber en RÃ¸st: "Ban HERRENs Vej, jÃ¦vn i det Ã¸de Land en HÃ¸jvej for vor Gud!
A voice of one crying, Make ready in the waste land the way of the Lord, make level in the lowland a highway for our God.
φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν

4 Hver Dal skal hÃ¸jnes, hvert Bjerg, hver HÃ¸j, skal sÃ¦nkes, bakket Land blive fladt og FjeldvÃ¦g til Slette.
Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low, and let the rough places become level, and the hilltops become a valley,
πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία

5 Ã…benbares skal HERRENs Herlighed, alt KÃ¸d til Hobe skal se den. Thi HERRENs Mund har talet."
And the glory of the Lord will be made clear, and all flesh will see it together, for the mouth of the Lord has said it.
καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ὅτι κύριος ἐλάλησεν

6 Der lyder en RÃ¸st, som siger: "RÃ¥b!" Jeg svarer: "Hvad skal jeg rÃ¥be?" "Alt KÃ¸d til Hobe er GrÃ¦s, al dets Ynde som Markens Blomst;
A voice of one saying, Give a cry! And I said, What is my cry to be? All flesh is grass, and all its strength like the flower of the field.
φωνὴ λέγοντος βόησον καὶ εἶπα τί βοήσω πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου

7 GrÃ¦sset tÃ¸rres, Blomsten visner, nÃ¥r HERRENs Ã…nde blÃ¦ser derpÃ¥; visselig, Folket er GrÃ¦s,
The grass becomes dry, the flower is dead; because the breath of the Lord goes over it: truly the people is grass.
ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν

8 GrÃ¦sset tÃ¸rres, Blomsten visner, men vor Guds Ord bliver evindelig."
The grass is dry, the flower is dead; but the word of our God is eternal.
τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα

9 Stig op pÃ¥ hÃ¸jen Bjerg, du Zions GlÃ¦desbud, lÃ¸ft din RÃ¸st med Kraft, du Jerusalems GlÃ¦desbud, lÃ¸ft den uden Frygt og sig til Judas Byer: "Se eders Gud!"

You who give good news to Zion, get up into the high mountain; you who give good news to Jerusalem, let your voice be strong; let it be sounding without fear; say to the towns of Judah, See, your God!

ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος σιων ὕψωσον τῇ ἰσχύι τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος ιερουσαλημ ὑψώσατε μὴ φοβεῖσθε εἰπὸν τα ῖς πόλεσιν ιουδα ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν

10 Se, den Herre HERREN kommer med VÃ¦lde, han hersker med sin Arm. Se, hans LÃ¸n er med ham, hans Vinding foran ham,

See, the Lord God will come as a strong one, ruling in power: see, those made free by him are with him, and those whom he has made safe go before him.

ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ

11 han vogter sin Hjord som en Hyrde, samler den med Armen, bÃ¦rer Lammene i Favn og leder de diende FÃ¥r.

He will give food to his flock like a keeper of sheep; with his arm he will get it together, and will take up the lambs on his breast, gently guiding those which are with young.

ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει

12 Hvo mÃ¥ler Vandet i sin HÃ¥nd, afmÃ¦rker med Fingerspand Himlen, mÃ¥ler Jordens StÃ¸v i SkÃ¦ppe og vejer Bjerge med Bismer eller i VÃ¦gtskÃ¥l HÃ¸je?

In the hollow of whose hand have the waters been measured? and who is able to take the heavens in his stretched-out fingers? who has got together the dust of the earth in a measure? who has taken the weight of the mountains, or put the hills into the scales?

τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ

13 Hvo leder HERRENs Ã…nd, rÃ¥der og lÃ¦rer ham noget?

By whom has the spirit of the Lord been guided, or who has been his teacher?

τίς ἔγνω νοῦν κυρίου καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο ὃς συμβιβᾷ αὐτόν

14 Hos hvem fÃ¥r han RÃ¥d og Indsigt, hvem lÃ¦rer ham Rettens Vej, hvem kan give ham Kundskab, hvem kundgÃ¸r ham indsigts Vej?

Who gave him suggestions, and made clear to him the right way? who gave him knowledge, guiding him in the way of wisdom?

ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ

15 Se, som DrÃ¥be pÃ¥ Spand er Folkene, at regne som Fnug pÃ¥ VÃ¦gt, som et Gran vejer fjerne Strande.

See, the nations are to him like a drop hanging from a bucket, and like the small dust in the scales: he takes up the islands like small dust.

εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται

16 Libanon giver ej BrÃ¦ndsel, dets Dyr ej BrÃ¦ndoffer nok.
And Lebanon is not enough to make a fire with, or all its cattle enough for a burned offering.
ὁ δὲ λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν

17 Alle Folk er som intet for ham, for Luft og Tomhed at regne.
All the nations are as nothing before him; even less than nothing, a thing of no value.
καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν

18 Med hvem vil I ligne Gud, hvad stiller I op som hans Lige?
Whom then is God like, in your opinion? or what will you put forward as a comparison with him?
τίνι ὡμοιώσατε κύριον καὶ τίνι ὁμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν

19 Et Billede det stÃ¸ber en Mester, en Guldsmed lÃ¦gger Guld derpÃ¥, og SÃ¸lvkÃ¦der stÃ¸ber en anden.
The workman makes an image, and the gold-worker puts gold plates over it, and makes silver bands for it.
μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν

20 Den, som vil rejse en Afgud, vÃ¦lger sig TrÃ¦, som ej rÃ¥dner; han sÃ¸ger sig en kyndig Mester til at rejse et Billede, som stÃ¥r.
The wise workman makes selection of the mulberry-tree of the offering, a wood which will not become soft; so that the image may be fixed to it and not be moved.
ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται

21 Ved I, hÃ¸rer I det ikke, er det . ikke forkyndt jer for lÃ¦ngst? Har I da ikke skÃ¸nnet det, fra Jordens Grundvold blev lagt?
Have you no knowledge of it? has it not come to your ears? has not news of it been given to you from the first? has it not been clear to you from the time when the earth was placed on its base?
οὐ γνώσεσθε οὐκ ἀκούσεσθε οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς

22 Han troner over Jordens Kreds, som GrÃ¦shopper er dens Beboere; han udbreder Himlen som en Dug og spÃ¦nder den ud som et Teltbo.
It is he who is seated over the arch of the earth, and the people in it are as small as locusts; by him the heavens are stretched out like an arch, and made ready like a tent for a living-place.
ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν

23 Fyrster gÃ¸r han til intet, Jordens Dommere til Luft.
He makes rulers come to nothing; the judges of the earth are of no value.
ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν

24 Knap er de plantet, knap er de sÃ¥et, knap har Stiklingen Rod i Jorden, sÃ¥ Ã¥nder han pÃ¥ dem, de visner; som StrÃ¥ fejer Storm dem bort.
They have only now been planted, and their seed put into the earth, and they have only now taken root, when he sends out his breath over them and they become dry, and the storm-wind takes them away like dry grass.
οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν καὶ καταιγὶς ὡς φρύγα να ἀναλήμψεται αὐτούς

25 Hvem vil I ligne mig med som min Ligemand? siger den Hellige.
Who then seems to you to be my equal? says the Holy One.
νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι εἶπεν ὁ ἅγιος

26 LÃ¸ft eders Blik til Himlen og se: Hvo skabte disse? Han mÃ¸nstrer deres HÃ¦r efter Tal, kalder hver enkelt ved Navn; sÃ¥ stor er hans Kraft og VÃ¦lde, at ikke en eneste mangler.
Let your eyes be lifted up on high, and see: who has made these? He who sends out their numbered army: who has knowledge of all their names: by whose great strength, because he is strong in power, all of them are in their places.
ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν

27 Hvorfor siger du, Jakob, hvi taler du, Israel, sÃ¥: "Min Vej er skjult for HERREN, min Ret gled min Gud af HÃ¦nde."
Why do you say, O Jacob, such words as these, O Israel, The Lord's eyes are not on my way, and my God gives no attention to my cause?
μὴ γὰρ εἴπῃς ιακωβ καὶ τί ἐλάλησας ισραηλ ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφεῖλεν καὶ ἀπέστη

28 Ved du, hÃ¸rte du ikke, at HERREN er en evig Gud, den vide Jord har han skabt? Han trÃ¦ttes og mattes ikke, hans Indsigt udgrundes ikke;
Have you no knowledge of it? has it not come to your ears? The eternal God, the Lord, the Maker of the ends of the earth, is never feeble or tired; there is no searching out of his wisdom.
καὶ νῦν οὐκ ἔγνως εἰ μὴ ἤκουσας θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρον ήσεως αὐτοῦ

29 han giver den trÃ¦tte Kraft, den svage Fylde af Styrke.
He gives power to the feeble, increasing the strength of him who has no force.
διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην

30 Ynglinge trÃ¦ttes og mattes, Ungersvende snubler brat,
Even the young men will become feeble and tired, and the best of them will come to the end of his strength;
πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται

31 ny Kraft fÃ¥r de, der bier pÃ¥ HERREN, de fÃ¥r nye Svingfjer som Ã˜rnen; de lÃ¸ber uden at mattes, vandrer uden at trÃ¦ttes.
But those who are waiting for the Lord will have new strength; they will get wings like eagles: running, they will not be tired, and walking, they will have no weariness.
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν

1 HÃ¸r mig i Tavshed, I fjerne Strande, lad Folkene hente ny Kraft, komme hid og tage til Orde, lad os sammen gÃ¥ frem for Retten!
Come quietly before me, O sea-lands, and let the peoples get together their strength: let them come near; then let them say what they have to say: let us put forward our cause against one another.
ἐγκαινίζεσθε πρός με νῆσοι οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν

2 Hvo vakte i Ã˜sten ham, hvis Fod gÃ¥r fra Sejr til Sejr, hvo giver Folk i hans Vold og gÃ¸r ham til Kongers Hersker? Han gÃ¸r deres SvÃ¦rd til StÃ¸v, deres Buer til flagrende StrÃ¥,
Who sent out from the east one who is right wherever he goes? he gives the nations into his hands, and makes him ruler over kings; he gives them as the dust to his sword, as dry stems before the wind to his bow.
τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ καὶ πορεύσεται δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν

3 forfÃ¸lger dem, gÃ¥r uskadt frem ad en Vej, hans Fod ej har trÃ¥dt.
He goes after them safely, not touching the road with his feet.
καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ

4 Hvo gjorde og virkede det? Han, som lÃ¦ngst kaldte SlÃ¦gterne frem, jeg, HERREN, som er den fÃ¸rste og end hos de sidste den samme.
Whose purpose and work was it? His who sent out the generations from the start. I the Lord, the first, and with the last, I am he.
τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς ἐγὼ θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι

5 Fjerne Strande sÃ¥ det med Gru, den vide Jord fÃ¸lte RÃ¦dsel, de nÃ¦rmede sig og kom.
The sea-lands saw it, and were in fear; the ends of the earth were shaking: they came near.
εἴδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα

6 Den ene hjÃ¦lper den anden og siger: "Broder, fat Mod!"
They gave help everyone to his neighbour; and everyone said to his brother, Take heart!
κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ ἐρεῖ

7 Mesteren opmuntrer Guldsmeden, Glatteren ham, der hamrer; Lodningen tager han god og sÃ¸mmer det fast, sÃ¥ det stÃ¥r.
So the metal-worker put heart into the gold-worker, and he who was hammering the metal smooth said kind words to the iron-worker, saying of the plate, It is ready: and he put it together with nails, so that there might be no slipping.
ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ ἅμα ἐλαύνων ποτὲ μὲν ἐρεῖ σύμβλημα καλόν ἐστιν ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται

8 Men Israel, du min Tjener, Jakob, hvem jeg har udvalgt, Ã†tling af Abraham, min Ven -
But as for you, Israel, my servant, and you, Jacob, whom I have taken for myself, the seed of Abraham my friend:
σὺ δέ ισραηλ παῖς μου ιακωβ ὃν ἐξελεξάμην σπέρμα αβρααμ ὃν ἠγάπησα

9 hvem jeg tog fra Jordens GrÃ¦nser og kaldte fra dens fjerneste Kroge, til hvem jeg sagde: "Du min Tjener, som jeg valgte og ikke vraged":
You whom I have taken from the ends of the earth, and sent for from its farthest parts, saying to you, You are my servant, whom I have taken for myself, and whom I have not given up:
οὗ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι παῖς μου εἶ ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε

10 Frygt ikke, thi jeg er med dig, vÃ¦r ej rÃ¥dvild, thi jeg er din Gud! Med min RetfÃ¦rds hÃ¸jre styrker, ja hjÃ¦lper, ja stÃ¸tter jeg dig.
Have no fear, for I am with you; do not be looking about in trouble, for I am your God; I will give you strength, yes, I will be your helper; yes, my true right hand will be your support.
μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γάρ εἰμι μὴ πλανῶ ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου

11 Se, Skam og SkÃ¦ndsel fÃ¥r alle, som er dig fjendske, til intet bliver de, der trÃ¦tter med dig, de forgÃ¥r.
Truly, all those who are angry with you will be made low and put to shame: those desiring to do you wrong will come to nothing and never again be seen.
ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου

12 Du sÃ¸ger, men finder ej dem, der kives med dig, til intet, til Luft bliver de, der strides med dig.
You will make search for your haters but they will not be there; those who make war against you will be as nothing and will come to destruction.
ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρῃς τοὺς ἀνθρώπους οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε

13 Thi jeg, som er HERREN din Gud, jeg griber din HÃ¥nd, siger til dig: Frygt kun ikke, jeg er din HjÃ¦lper.
For I, the Lord your God, have taken your right hand in mine, saying to you, Have no fear; I will be your helper.
ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου ὁ λέγων σοι μὴ φοβοῦ

14 Frygt ikke, Jakob, du Orm, Israel, du Kryb! Jeg hjÃ¦lper dig, lyder det fra HERREN, din GenlÃ¸ser er Israels Hellige.
Have no fear, you worm Jacob, and you men of Israel; I will be your helper, says the Lord, even he who takes up your cause, the Holy One of Israel.
ιακωβ ὀλιγοστὸς ισραηλ ἐγὼ ἐβοήθησά σοι λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε ισραηλ

15 Se, jeg gÃ¸r dig til TÃ¦rskeslÃ¦de, en ny med mange TÃ¦nder; du skal tÃ¦rske og knuste Bjerge, og HÃ¸je skal du gÃ¸re til Avner;
See, I will make you like a new grain-crushing instrument with teeth, crushing the mountains small, and making the hills like dry stems.
ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις

16 du kaster dem, Vinden tager dem, Stormen hvirvler dem bort. Men du skal juble i HERREN, rose dig af Israels Hellige.
You will send the wind over them, and it will take them away; they will go in all directions before the storm-wind: you will have joy in the Lord, and be glad in the Holy One of Israel.
καὶ λικμήσεις καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις ισραηλ καὶ ἀγαλλιάσονται

17 ForgÃ¦ves sÃ¸ger de arme og fattige Vand, deres Tunge brÃ¦nder af TÃ¸rst; jeg, HERREN, vil bÃ¸nhÃ¸re dem, dem svigter ej Israels Gud.
The poor and crushed are looking for water where no water is, and their tongue is dry for need of it: I the Lord will give ear to their prayer, I the God of Israel will not give them up.
οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ καὶ οὐκ ἔσται ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη ἐγὼ κύριος ὁ θεός ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ θεὸς ισραηλ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς

18 Fra nÃ¸gne HÃ¸je sender jeg Floder og Kilder midt i Dale; Ã˜rkenen gÃ¸r jeg til Vanddrag, det tÃ¸rre Land til VÃ¦ld.
I will make rivers on the dry mountain-tops, and fountains in the valleys: I will make the waste land a pool of water, and the dry land springs of water.
ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς

19 I Ã˜rkenen giver jeg Cedre, Akacier, Myrter, Oliven; i Ã˜demark sÃ¦tter jeg Cypresser tillige med Elm og Gran,
I will put in the waste land the cedar, the acacia, the myrtle, and the olive-tree; and in the lowland will be planted the fir-tree, the plane, and the cypress together:
θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην

20 at de mÃ¥ se og kende, mÃ¦rke sig det og indse, at HERRENs HÃ¥nd har gjort det, Israels Hellige skabt det.
So that they may see and be wise and give their mind to it, and that it may be clear to them all that the hand of the Lord has done this, and that the Holy One of Israel has made it.
ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ ισραηλ κατέδειξεν

21 FremlÃ¦g eders Sag, siger HERREN, kom med Bevis! siger Jakobs Konge.
Put forward your cause, says the Lord; let your strong argument come out, says the King of Jacob.
ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν λέγει κύριος ὁ θεός ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν λέγει ὁ βασιλεὺς ιακωβ

22 De trÃ¦de nu frem og forkynde os, hvad der herefter skal ske. Sig frem, hvad I har forudsagt, at vi kan granske derover og se, hvad Udfald det fik; eller kundgÃ¸r os, hvad der kommer!

Let the future be made clear to us: give us news of the past things, so that we may give thought to them; or of the things to come, so that we may see if they are true.

ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἴπατε καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐ περχόμενα εἴπατε ἡμῖν

23 Forkynd, hvad der siden vil ske, at vi kan se, I er Guder! GÃ¸r noget, godt eller ondt, sÃ¥ mÃ¥ler vi os med hinanden!

Give us word of what will be after this, so that we may be certain that you are gods: yes, do good or do evil, so that we may all see it and be surprised.

ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα

24 Se, I er intet, eders Gerning Luft, vederstyggelig, hvo eder vÃ¦lger.

But you are nothing, and your work is of no value: foolish is he who takes you for his gods.

ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς

25 Jeg vakte ham fra Norden, og han kom, jeg kaldte ham fra Solens Opgang. Han nedtramper Fyrster som Dynd, som en Pottemager Ã¦lter sit Ler.

I have sent for one from the north, and from the dawn he has come; in my name he will get rulers together and go against them; they will be like dust, even as the wet earth is stamped on by the feet of the potter.

ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως καὶ ὡς κερ αμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν οὕτως καταπατηθήσεσθε

26 Hvo forkyndte det fÃ¸r, sÃ¥ vi vidste det, forud, sÃ¥ vi sagde: "Han fik Ret!" Nej, ingen har forkyndt eller sagt det, ingen har hÃ¸rt eders Ord.

Who has given knowledge of it from the first, so that we may be certain of it? and from the start, so that we may say, His word is true? There is no one who gives news, or says anything, or who gives ear to your words.

τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς ἵνα γνῶμεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθῆ ἐστιν οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους

27 FÃ¸rst jeg har forkyndt det for Zion, sendt Jerusalem GlÃ¦desbud.

I was the first to give word of it to Zion, and I gave the good news to Jerusalem.

ἀρχὴν σιων δώσω καὶ ιερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν

28 Jeg ser mig om der er ingen, ingen af dem ved RÃ¥d, sÃ¥ de svarer mig pÃ¥ mit SpÃ¸rgsmÃ¥l.

And I saw that there was no man, even no wise man among them, who might give an answer to my questions.

ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδείς καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς πόθεν ἐστέ οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι

29 Se, alle er de intet, deres VÃ¦rker Luft, deres Billeder Vind og Tomhed.
Truly they are all nothing, their works are nothing and of no value: their metal images are of no more use than wind.
εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς

1 Se min Tjener, ved hvem jeg min udvalgte, hvem jeg har kÃ¦r! PÃ¥ ham har jeg lagt min Ã…nd, han skal udbrede Ret til Folkene.
See my servant, whom I am supporting, my loved one, in whom I take delight: I have put my spirit on him; he will give the knowledge of the true God to the nations.
ιακωβ ὁ παῖς μου ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ ισραηλ ὁ ἐκλεκτός μου προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν κρίσιν τοῖς ἔθνεσι ν ἐξοίσει

2 Han rÃ¥ber og skriger ikke, lÃ¸fter ej RÃ¸sten pÃ¥ Gaden,
He will make no cry, his voice will not be loud: his words will not come to men's ears in the streets.
οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ

3 bryder ej knÃ¦kket RÃ¸r og slukker ej rygende Tande. Han udbreder Ret med Troskab,
He will not let a crushed stem be quite broken, and he will not let a feebly burning light be put out: he will go on sending out the true word to the peoples.
κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν

4 vansmÃ¦gter, udmattes ikke, fÃ¸r han fÃ¥r sat Ret pÃ¥ Jorden; og fjerne Strande bier pÃ¥ hans Lov.
His light will not be put out, and he will not be crushed, till he has given the knowledge of the true God to the earth, and the sea-lands will be waiting for his teaching.
ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν

5 SÃ¥ siger Gud HERREN, som skabte og udspÃ¦ndte Himlen, udbredte Jorden med dens GrÃ¸de, gav Folkene pÃ¥ den Ã…ndedrÃ¦t og dem, som vandrer der, Ã…nde.
God the Lord, even he who made the heavens, measuring them out on high; stretching out the earth, and giving its produce; he who gives breath to the people on it, and life to those who go about on it, says:
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς κα ὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν

6 Jeg, HERREN, har kaldet dig i RetfÃ¦rd og grebet dig fast om HÃ¥nd; jeg vogter dig, og jeg gÃ¸r dig til Folkepagt, til Hedningelys
I the Lord have made you the vessel of my purpose, I have taken you by the hand, and kept you safe, and I have given you to be an agreement to the people, and a light to the nations:
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν

7 for at Ã¥bne de blinde Ã˜jne og fÃ¸re de fangne fra FÃ¦ngslet, fra Fangehullet MÃ¸rkets GÃ¦ster.
To give eyes to the blind, to make free the prisoners from the prison, to let out those who are shut up in the dark.
ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει

8 Jeg er HERREN, sÃ¥ lyder mit Navn. Jeg giver ej andre min Ã†re, ej Gudebilleder min Pris.
I am the Lord; that is my name: I will not give my glory to another, or my praise to pictured images.
ἐγὼ κύριος ὁ θεός τοῦτό μού ἐστιν τὸ ὄνομα τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς

9 Hvad jeg forudsagde, se, det er sket, jeg forkynder nu nye Ting, kundgÃ¸r dem, fÃ¸r de spirer frem.
See, the things said before have come about, and now I give word of new things: before they come I give you news of them.
τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασιν καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν

10 Syng HERREN en ny Sang, hans Pris over Jorden vide; Havet og dets Fylde skal juble, fjerne Strande og de, som bebor dem;
Make a new song to the Lord, and let his praise be sounded from the end of the earth; you who go down to the sea, and everything in it, the sea-lands and their people.
ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτ ήν αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς

11 Ã˜rkenen og dens Byer stemmer i, de Lejre, hvor Kedar bor; Klippeboerne jubler, rÃ¥ber fra Bjergenes Tinder;
Let the waste land and its flocks be glad, the tent-circles of Kedar; let the people of the rock give a glad cry, from the top of the mountains let them make a sound of joy.
εὐφράνθητι ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες κηδαρ εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν ἀπ' ἄκρων τῶν ὀρέων βοή σουσιν

12 HERREN giver de Ã†re, forkynder hans Pris pÃ¥ fjerne Strande.
Let them give glory to the Lord, sounding his praise in the sea-lands.
δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν

13 HERREN drager ud som en Helt, han vÃ¦kker som en Stridsmand sin Kamplyst, han udstÃ¸der Krigsskrig, han brÃ¸ler, Ã¦sker sine Fjender til Strid.
The Lord will go out as a man of war, he will be moved to wrath like a fighting-man: his voice will be strong, he will give a loud cry; he will go against his attackers like a man of war.
κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος

14 En Evighed lang har jeg tiet, vÃ¦ret tavs og lagt BÃ¥nd pÃ¥ mig selv; nu skriger jeg som Kvinde i BarnsnÃ¸d, stÃ¸nner og snapper efter Luft.
I have long been quiet, I have kept myself in and done nothing: now I will make sounds of pain like a woman in childbirth, breathing hard and quickly.
ἐσιώπησα μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα

15 Jeg gÃ¸r Bjerge og HÃ¸je tÃ¸rre, afsvider alt deres GrÃ¸nt, gÃ¸r StrÃ¸mme til udtÃ¸rret Land, og Sumpe lÃ¦gger jeg tÃ¸rre.
I will make waste mountains and hills, drying up all their plants; and I will make rivers dry, and pools dry land.
καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἕλη ξηρανῶ

16 Jeg fÃ¸rer blinde ad ukendt Vej, leder dem ad ukendte Stier, gÃ¸r MÃ¸rket foran dem til Lys og Bakkelandet til Slette. Det er de Ting, jeg gÃ¸r, og dem gÃ¥r jeg ikke fra.
And I will take the blind by a way of which they had no knowledge, guiding them by roads strange to them: I will make the dark places light before them, and the rough places level. These things will I do and will not give them up.
καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ἔγνωσαν καὶ τρίβους οὓς οὐκ ᾔδεισαν πατῆσαι ποιήσω αὐτούς ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς

17 Vige og dybt beskÃ¦mmes skal de, som stoler pÃ¥ Billeder, som siger til stÃ¸bte Billeder: "I er vore Guder!"
They will be turned back and be greatly shamed who put their hope in pictured images, who say to metal images, You are our gods.
αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω αἰσχύνθητε αἰσχύνην οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν

18 I, som er dÃ¸ve, hÃ¸r, lÃ¸ft Blikket, I blinde, og se!
Give ear, you whose ears are shut; and let your eyes be open, you blind, so that you may see.
οἱ κωφοί ἀκούσατε καὶ οἱ τυφλοί ἀναβλέψατε ἰδεῖν

19 Hvo er blind, om ikke min Tjener, og dÃ¸v som Budet, jeg sendte? Hvo er blind som min hÃ¥ndgangne Mand, blind som HERRENs Tjener?
Who is blind, but my servant? who has his ears stopped, but he whom I send? who is blind as my true one, or who has his ears shut like the Lord's servant?
καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ

20 Meget sÃ¥ han, men Ã¦nsed det ikke, trods Ã¥bne Ã˜rer hÃ¸rte han ej.
Seeing much, but keeping nothing in mind; his ears are open, but there is no hearing.
εἴδετε πλεονάκις καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἠνοιγμένα τὰ ὦτα καὶ οὐκ ἠκούσατε

21 For sin RetfÃ¦rds Skyld vilde HERREN lÃ¸fte Loven til HÃ¸jhed og Ã†re.
It was the Lord's pleasure, because of his righteousness, to make the teaching great and give it honour.
κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν καὶ εἶδον

22 Men Folket er plyndret og hÃ¦rget; de er alle bundet i Huler, skjult i Fangers Huse, til Ran blev de, ingen redder, til Plyndring, ingen siger: "Slip dem!"

But this is a people whose property has been taken away from them by force; they are all taken in holes, and shut up in prisons: they are made prisoners, and no one makes them free; they are taken by force and no one says, Give them back.

καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμιείοις πανταχοῦ καὶ ἐν οἴκοις ἅμα ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς ἐγένοντο εἰς προνομήν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων ἀπόδος

23 Hvem af jer vil lytte til dette, mÃ¦rke sig og fremtidig hÃ¸re det:

Who is there among you who will give ear to this? who will give attention to it for the time to come?

τίς ἐν ὑμῖν ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα

24 Hvo hengav Jakob til Plyndring, gav Israel hen til RansmÃ¦nd? Mon ikke HERREN: mod hvem vi synded, hvis Veje de ej vilde vandre, hvis Lov de ikke hÃ¸rte?

Who gave up Jacob to those who took away his goods, and Israel to his attackers? Did not the Lord? he against whom they did wrong, and in whose ways they would not go, turning away from his teaching.

τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν ιακωβ καὶ ισραηλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν οὐχὶ ὁ θεός ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορ εύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ

25 Han udgÃ¸d over det Harme, sin Vrede og Krigens VÃ¦lde; den luede om det, det Ã¦nsed det ej, den sved det, det tog sig det ikke til Hjerte.

For this reason he let loose on him the heat of his wrath, and his strength was like a flame; and it put fire round about him, but he did not see it; he was burned, but did not take it to heart.

καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶ ν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν

1 Men nu, sÃ¥ siger HERREN, som skabte dig, Jakob, danned dig, Israel: Frygt ikke, jeg genlÃ¸ser dig, jeg kalder dig ved Navn, du er min!

But now, says the Lord your Maker, O Jacob, and your life-giver, O Israel: have no fear, for I have taken up your cause; naming you by your name, I have made you mine.

καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε ιακωβ ὁ πλάσας σε ισραηλ μὴ φοβοῦ ὅτι ἐλυτρωσάμην σε ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου ἐμὸς εἶ σύ

2 NÃ¥r du gÃ¥r gennem Vande, er jeg med dig, gennem StrÃ¸mme, de river dig ikke bort; nÃ¥r du gÃ¥r gennem Ild, skal du ikke svides, Luen brÃ¦nder dig ikke.

When you go through the waters, I will be with you; and through the rivers, they will not go over you: when you go through the fire, you will not be burned; and the flame will have no power over you.

καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος μετὰ σοῦ εἰμι καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός οὐ μὴ κατακαυθῇς φλὸξ οὐ κατακαύσει σ ε

3 Thi jeg er din Gud, jeg, HERREN, Israels Hellige din Frelser. Jeg giver Ã†gypten som LÃ¸sesum, Ã†tiopien og Seba i dit Sted,
For I am the Lord your God, the Holy One of Israel, your saviour; I have given Egypt as a price for you, Ethiopia and Seba for you.
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος ισραηλ ὁ σώζων σε ἐποίησά σου ἄλλαγμα αἴγυπτον καὶ αἰθιοπίαν καὶ σοήνην ὑπὲρ σοῦ

4 fordi du er dyrebar for mig, har VÃ¦rd, og jeg elsker dig; jeg giver Mennesker for dig og FolkefÃ¦rd for din SjÃ¦l.
Because of your value in my eyes, you have been honoured, and loved by me; so I will give men for you, and peoples for your life.
ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου ἐδοξάσθης κἀγώ σε ἠγάπησα καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου

5 Frygt ikke, thi j eg er med dig! Jeg bringer dit Afkom fra Ã˜sten, sanker dig sammen fra Vesten,
Have no fear, for I am with you: I will take your seed from the east, and get you together from the west;
μὴ φοβοῦ ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε

6 siger til Norden: "Giv hid!" til SÃ¸nden: "Hold ikke tilbage! Bring mine SÃ¸nner fra det fjerne, mine DÃ¸tre fra Jordens Ende,
I will say to the north, Give them up; and to the south, Do not keep them back; send back my sons from far, and my daughters from the end of the earth;
ἐρῶ τῷ βορρᾷ ἄγε καὶ τῷ λιβί μὴ κώλυε ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς

7 enhver, der er kaldt med mit Navn, hvem jeg skabte, danned og gjorde til min Ã†re!"
Every one who is named by my name, and whom I have made for my glory, who has been formed and designed by me.
πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν

8 FÃ¸r det blinde Folk frem, der har Ã˜jne, de dÃ¸ve, der dog har Ã˜rer!
Send out the blind people who have eyes, and those who have ears, but they are shut.
καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν καὶ ὀφθαλμοί εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες

9 Lad alle Folkene samles, lad FolkefÃ¦rdene flokkes! Hvo blandt dem kan forkynde sligt eller pÃ¥vise Ting, de har forudsagt? Lad dem fÃ¸re Vidner og fÃ¥ Ret, lad dem hÃ¸re og sige: "Det er sandt!"
Let all the nations come together, and let the peoples be present: who among them is able to make this clear, and give us word of earlier things? let their witnesses come forward, so that they may be seen to be true, and that they may give ear, and say, It is true.
πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ἀγαγέτωσαν τοὺς μά ρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ

10 Mine Vidner er I, sÃ¥ lyder det fra HERREN, min Tjener, hvem jeg har udvalgt, at I mÃ¥ kende det, fro mig og indse, at jeg er den eneste. FÃ¸r mig blev en Gud ej dannet, og efter mig kommer der ingen;
You are my witnesses, says the Lord, and my servant whom I have taken for myself: so that you may see and have faith in me, and that it may be clear to you that I am he; before me there was no God formed, and there will not be after me.
γένεσθέ μοι μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός καὶ ὁ παῖς ὃν ἐξελεξάμην ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται

11 jeg, jeg alene er HERREN, uden mig er der ingen Frelser.
I, even I, am the Lord; and there is no saviour but me.
ἐγὼ ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῴζων

12 Jeg har forkyndt det og frelser, kundgjort det, ej fremmede hos jer; I er mine Vidner, lyder det fra HERREN. Jeg er fra Evighed Gud,
I gave the word, and made it clear, and there was no strange god among you: for this reason you are my witnesses, says the Lord.
ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός

13 den eneste ogsÃ¥ i Fremtiden. Ingen frier af min HÃ¥nd, jeg handler - hvo gÃ¸r det ugjort?
From time long past I am God, and from this day I am he: there is no one who is able to take you out of my hand: when I undertake a thing, by whom will my purpose be changed?
ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος ποιήσω καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό

14 SÃ¥ siger HERREN, eders GenlÃ¸ser, Israels Hellige: For eder gÃ¸r jeg Opbud mod Babel og fjerner deres FÃ¦ngsels PortslÃ¥er, mens KaldÃ¦erne bindes i Halsjern.
The Lord, who has taken up your cause, the Holy One of Israel, says, Because of you I have sent to Babylon, and made all their seers come south, and the Chaldaeans whose cry is in the ships.
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος ισραηλ ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας καὶ χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται

15 Jeg, HERREN, jeg er eders Hellige, Israels Skaber eders Konge.
I am the Lord, your Holy One, the Maker of Israel, your King.
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας ισραηλ βασιλέα ὑμῶν

16 SÃ¥ siger HERREN, som lagde en Vej i Havet, en Sti i de stride Vande,
This is the word of the Lord, who makes a way in the sea, and a road through the deep waters;
οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον

17 fÃ¸rte Vogne og Heste derud, HÃ¦r og Kriger tillige; de segned og rejste sig ikke, sluktes, gik ud som en VÃ¦ge:
Who sends out the war-carriages and the horses, the army with all its force; they have come down, they will not get up again; like a feebly burning light they are put out.
ὁ ἐξαγαγὼν ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

18 Kom ikke det svundne i Hu, tÃ¦nk ikke pÃ¥ Fortidens Dage!
Give no thought to the things which are past; let the early times go out of your minds.
μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε

19 Thi se, nu skaber jeg nyt, alt spirer det, ser I det ikke? Gennem Ã˜rkenen lÃ¦gger jeg Vej, Floder i, det Ã¸de Land;
See, I am doing a new thing; now it is starting; will you not take note of it? I will even make a way in the waste land, and rivers in the dry country.
ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ καὶ γνώσεσθε αὐτά καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς

20 de vilde Dyr skal Ã¦re mig, Sjakaler tillige med Strudse. Thi Vand vil jeg give i Ã˜rkenen, Floder i det Ã¸de Land, for at lÃ¦ske mit udvalgte Folk.
The beasts of the field will give me honour, the jackals and the ostriches: because I send out waters in the waste land, and rivers in the dry country, to give drink to the people whom I have taken for myself:
εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ σειρῆνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μ ου τὸ ἐκλεκτόν

21 Det Folk, jeg har dannet mig, skal synge min Pris.
Even the people whom I made to be the witnesses of my praise.
λαόν μου ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι

22 Jakob, du kaldte ej pÃ¥ mig eller trÃ¦tted dig, Israel, med mig;
But you have made no prayer to me, O Jacob: and you have given no thought to me, O Israel.
οὐ νῦν ἐκάλεσά σε ιακωβ οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα ισραηλ

23 du bragte mig ej BrÃ¦ndofferlam, du Ã¦red mig ikke med Slagtofre; jeg plaged dig ikke for AfgrÃ¸deoffer, trÃ¦tted dig ikke for RÃ¸gelse;
You have not made me burned offerings of sheep, or given me honour with your offerings of beasts; I did not make you servants to give me an offering, and I did not make you tired with requests for perfumes.
οὐκ ἐμοὶ πρόβατα τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ

24 du kÃ¸bte mig ej Kalmus for SÃ¸lv eller kvÃ¦ged mig med Slagtofres Fedt. Nej, du plaged mig med dine Synder, trÃ¦tted mig med din BrÃ¸de.
You have not got me sweet-smelling plants with your money, or given me pleasure with the fat of your offerings: but you have made me a servant to your sins, and you have made me tired with your evil doings.
οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σου

25 Din Misgerning sletter jeg ud, jeg, jeg, for min egen Skyld, kommer ej dine Synder i Hu.
I, even I, am he who takes away your sins; and I will no longer keep your evil doings in mind.
ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι

26 Mind mig, lad vor Sag gÃ¥ til Doms, regn op, sÃ¥ du kan fÃ¥ Ret!
Put me in mind of this; let us take up the cause between us: put forward your cause, so that you may be seen to be in the right.
σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος ἵνα δικαιωθῇς

27 Allerede din Stamfader synded, dine TalsmÃ¦nd forbrÃ¸d sig imod mig,
Your first father was a sinner, and your guides have gone against my word.
οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ

28 sÃ¥ jeg vanÃ¦red hellige Fyrster, gav Jakob hen til Band og Israel hen til Spot.
Your chiefs have made my holy place unclean, so I have made Jacob a curse, and Israel a thing of shame.
καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι ιακωβ καὶ ισραηλ εἰς ὀνειδισμόν

1 Men hÃ¸r nu, Jakob, min Tjener, Israel, hvem jeg har udvalgt:
And now, give ear, O Jacob my servant, and Israel whom I have taken for myself:
νῦν δὲ ἄκουσον παῖς μου ιακωβ καὶ ισραηλ ὃν ἐξελεξάμην

2 SÃ¥ siger HERREN, som skabte dig og fra Moders Liv danned dig, din HjÃ¦lper: Frygt ikke, min Tjener Jakob, Jesjurun, hvem jeg har udvalgt!
The Lord who made you, forming you in your mother's body, the Lord, your helper, says, Have no fear, O Jacob my servant, and you, Jeshurun, whom I have taken for myself.
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας ἔτι βοηθηθήσῃ μὴ φοβοῦ παῖς μου ιακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος ισραηλ ὃν ἐξελεξ άμην

3 Thi jeg udgyder Vand pÃ¥ det tÃ¸rstende, StrÃ¸mme pÃ¥ det tÃ¸rre Land, udgyder min Ã…nd pÃ¥ din Ã†t, min Velsignelse over dit Afkom;
For I will send water on the land needing it, and streams on the dry earth: I will let my spirit come down on your seed, and my blessing on your offspring.
ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου

4 de skal spire som GrÃ¦s mellem Vande, som Pile ved BÃ¦kkenes LÃ¸b.
And they will come up like grass in a well-watered field, like water-plants by the streams.
καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ

5 En skal sige: "Jeg er HERRENs", en kalde sig med Jakobs Navn, en skrive i sin HÃ¥nd: "For HERREN!" og tage sig Israels Navn.
One will say, I am the Lord's; and another will give himself the name, Jacob; another will put a mark on his hand, I am the Lord's, and another will take the name of Israel for himself.
οὗτος ἐρεῖ τοῦ θεοῦ εἰμι καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι ιακωβ καὶ ἕτερος ἐπιγράψει τοῦ θεοῦ εἰμι ἐπὶ τῷ ὀνόματι ισραηλ

6 SÃ¥ siger HERREN, Israels Konge, dets GenlÃ¸ser, HÃ¦rskarers HERRE: Jeg er den fÃ¸rste og den sidste, uden mig er der ingen Gud.
The Lord, the King of Israel, even the Lord of armies who has taken up his cause, says, I am the first and the last, and there is no God but me.
οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ ισραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός

7 Hvo der er min Lige, trÃ¦de frem, forkynde og godtgÃ¸re for mig: Hvo kundgjorde fra Urtid det kommende? De forkynde os, hvad der skal ske!
If there is one like me, let him come forward and say it, let him make it clear and put it in order before me: who has made clear in the past the things to come? let him make clear the future to me.
τίς ὥσπερ ἐγώ στήτω καλεσάτω καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν

8 RÃ¦ddes og Ã¦ngstes ikke! Har ej lÃ¦ngst jeg kundgjort og sagt det? I er mine Vidner: Er der Gud uden mig, er der vel anden Klippe? Jeg ved ikke nogen.
Have no fear, be strong in heart; have I not made it clear to you in the past, and let you see it? and you are my witnesses. Is there any God but me, or a Rock of whom I have no knowledge?
μὴ παρακαλύπτεσθε οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ οὐκ ἦσαν τότε

9 De, der laver Gudebilleder, er alle intet, og deres kÃ¦re Guder gavner intet; deres Vidner ser intet og kender intet, at de mÃ¥ blive til Skamme.
Those who make a pictured image are all of them as nothing, and the things of their desire will be of no profit to them: and their servants see not, and have no knowledge; so they will be put to shame.
οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται

10 NÃ¥r nogen laver en Gud og stÃ¸ber et Billede, er det ingen Gavn til;
Whoever makes a god, makes nothing but a metal image in which there is no profit.
πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ

11 se, alle dets Tilbedere bliver til Skamme; Mestrene er jo kun Mennesker lad dem samles til Hobe og trÃ¦de frem, de skal alle som een forfÃ¦rdes og blive til Skamme.

Truly, all those who make use of secret arts will be put to shame, and their words of power are only words of men: let them all come forward together; they will all be in fear and be put to shame.

καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα

12 En smeder Jern til en Ã˜kse og arbejder ved Kulild, tildanner den med Hamre og gÃ¸r den fÃ¦rdig med sin stÃ¦rke Arm; fÃ¥r han ikke Mad, afkrÃ¦ftes han, og fÃ¥r han ikke Vand at drikke, bliver han trÃ¦t.

The iron-worker is heating the metal in the fire, giving it form with his hammers, and working on it with his strong arm: then for need of food his strength gives way, and for need of water he becomes feeble.

ὅτι ὤξυνεν τέκτων σίδηρον σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτό εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ ἐκλεξάμενος

13 SÃ¥ fÃ¦lder han TrÃ¦er, udspÃ¦nder MÃ¥lesnoren, tegner Billedet med Gravstikken, skÃ¦rer det ud med Kniven og sÃ¦tter det af med Cirkelen; han laver det efter en Mands Skikkelse, efter menneskelig SkÃ¸nhed, til at stÃ¥ i et Hus.

The woodworker is measuring out the wood with his line, marking it out with his pencil: after smoothing it with his plane, and making circles on it with his instrument, he gives it the form and glory of a man, so that it may be placed in the house.

τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ

14 Han fÃ¦ldede sig Cedre, tog Elm og Eg og arbejdede af al sin Kraft pÃ¥ Skovens TrÃ¦er, som Gud havde plantet og Regnen givet VÃ¦kst.

He has cedars cut down for himself, he takes an oak and lets it get strong among the trees of the wood; he has an ash-tree planted, and the rain gives it growth.

ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν

15 Det tjener et Menneske til BrÃ¦ndsel, han tager det og varmer sig derved; han sÃ¦tter Ild i det og bager BrÃ¸d - og desuden laver han en Gud deraf og tilbeder den, han gÃ¸r et Gudebillede deraf og knÃ¦ler for det.

Then it will be used to make a fire, so that a man may get warm; he has the oven heated with it and makes bread: he makes a god with it, to which he gives worship: he makes a pictured image out of it, and goes down on his face before it.

ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς

16 Halvdelen brÃ¦nder han i Ilden, og over GlÃ¸derne steger han KÃ¸d; han spiser Stegen og mÃ¦ttes; og han varmer sig derved og siger: "Ah, jeg bliver varm, jeg mÃ¦rker Ilden" -

With part of it he makes a fire, and on the fire he gets meat cooked and takes a full meal: he makes himself warm, and says, Aha! I am warm, I have seen the fire:

οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ θερμαν θεὶς εἶπεν ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ

17 og af Resten laver han en Gud, et Billede; han knÃ¦ler for det, kaster sig ned og beder til det og siger: "Frels mig, thi du er min Gud!"
And the rest of it he makes into a god, even his pictured image: he goes down on his face before it, giving worship to it, and making prayer to it, saying, Be my saviour; for you are my god.
τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ καὶ προσεύχεται λέγων ἐξελοῦ με ὅτι θεός μου εἶ σύ

18 De skÃ¸nner ikke, de fatter ikke, thi deres Ã˜jne er lukket, sÃ¥ de ikke ser, og deres Hjerter, sÃ¥ de ikke skÃ¸nner.
They have no knowledge or wisdom; for he has put a veil over their eyes, so that they may not see; and on their hearts, so that they may not give attention.
οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν

19 De tÃ¦nker ikke over det, de har ikke Indsigt og Forstand til at sige sig selv: "Halvdelen brÃ¦ndte jeg i BÃ¥let, over GlÃ¸derne bagte jeg BrÃ¸d, stegte KÃ¸d og spiste; skulde jeg da af Resten gÃ¸re en Vederstyggelighed? Skulde jeg knÃ¦le for en TrÃ¦klods?"
And no one takes note, no one has enough knowledge or wisdom to say, I have put part of it in the fire, and made bread on it; I have had a meal of the flesh cooked with it: and am I now to make the rest of it into a false god? am I to go down on my face before a bit of wood?
καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐδὲ ἀνελογίσατο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεψ εν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ

20 Den, som tillÃ¦gger Aske VÃ¦rd, ham har et vildfarende Hjerte dÃ¥ret; han redder ikke sin SjÃ¦l, sÃ¥ han siger: "Er det ikke en LÃ¸gn, jeg har i min hÃ¸jre HÃ¥nd?"
As for him whose food is the dust of a dead fire, he has been turned from the way by a twisted mind, so that he is unable to keep himself safe by saying, What I have here in my hand is false.
γνῶτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πλανῶνται καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἴδετε οὐκ ἐρεῖτε ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου

21 Jakob, kom dette i Hu, Israel, thi du er min Tjener! Jeg skabte dig, du er min Tjener, ej skal du glemmes, Israel;
Keep these things in mind, O Jacob; and you Israel, for you are my servant: I have made you; you are my servant; O Israel, I will not let you go out of my memory.
μνήσθητι ταῦτα ιακωβ καὶ ισραηλ ὅτι παῖς μου εἶ σύ ἔπλασά σε παῖδά μου καὶ σύ ισραηλ μὴ ἐπιλανθάνου μου

22 jeg sletted som TÃ¥ge din Misgerning og som en Sky dine Synder. Vend om til mig, thi jeg genlÃ¸ser dig!
I have put your evil doings out of my mind like a thick cloud, and your sins like a mist: come back to me; for I have taken up your cause.
ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου ἐπιστράφητι πρός με καὶ λυτρώσομαί σε

23 Jubler, I Himle, thi HERREN greb ind, fryd jer, I Jordens Dybder, bryd ud i Jubel, I Bjerge, Skoven og alle dens TrÃ¦er, thi HERREN genlÃ¸ser Jakob og herliggÃ¸r sig ved Israel.
Make a song, O heavens, for the Lord has done it: give a loud cry, you deep parts of the earth: let your voices be loud in song, you mountains, and you woods with all your trees: for the Lord has taken up the cause of Jacob, and will let his glory be seen in Israel.
εὐφράνθητε οὐρανοί ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν ισραηλ σαλπίσατε θεμέλια τῆς γῆς βοήσατε ὄρη εὐφροσύνην οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖ ς ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν ιακωβ καὶ ισραηλ δοξασθήσεται

24 SÃ¥ siger HERREN, din GenlÃ¸ser, som danned dig fra Moders Liv: Jeg er HERREN, som skabte alt, som ene udspÃ¦ndte Himlen, udbredte Jorden, hvo hjalp mig?

The Lord, who has taken up your cause, and who gave you life in your mother's body, says, I am the Lord who makes all things; stretching out the heavens by myself, and giving the earth its limits; who was with me?

οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν τίς ἕτερος

25 som tilintetgÃ¸r LÃ¸gnernes Tegn og gÃ¸r SpÃ¥mÃ¦nd til DÃ¥rer, som tvinger de vise tilbage, beskÃ¦mmer deres LÃ¦rdom,

Who makes the signs of those who give word of the future come to nothing, so that those who have knowledge of secret arts go off their heads; turning the wise men back, and making their knowledge foolish:

διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωρεύων

26 stadfÃ¦ster sine Tjeneres Ord, fuldbyrder sine Sendebuds RÃ¥d, Jeg siger om Jerusalem: "Det skal bebos!" om Judas Byer: "de skal bygges!" Ruinerne rejser jeg atter!

Who makes the word of his servants certain, and gives effect to the purposes of his representatives; who says of Jerusalem, Her people will come back to her; and of the towns of Judah, I will give orders for their building, and will make her waste places fertile again:

καὶ ἱστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων ὁ λέγων ιερουσαλημ κατοικηθήσῃ καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς ιουδαίας οἰκοδομηθήσεσθε καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ

27 Jeg siger til Dybet: "Bliv tÃ¸rt, dine Floder gÃ¸r jeg tÃ¸rre!"

Who says to the deep, Be dry, and I will make your rivers dry:

ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ ἐρημωθήσῃ καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ

28 Jeg siger om Kyros: "Min Hyrde, som fuldbyrder al min Vilje!" Jeg siger om Jerusalem: "Det skal bygges!" om Templet: "Det skal grundes "

Who says of Cyrus, He will take care of my sheep, and will do all my pleasure: who says of Jerusalem, I will give the word for your building; and of the Temple, Your bases will be put in place.

ὁ λέγων κύρῳ φρονεῖν καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει ὁ λέγων ιερουσαλημ οἰκοδομηθήσῃ καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω

1 SÃ¥ siger HERREN til sin Salvede, til Kyros, hvis hÃ¸jre jeg greb for at nedstyrte Folk for hans Ansigt og lÃ¸sne Kongernes Gjord, for at Ã¥bne DÃ¸rene for ham, sÃ¥ Portene ikke var stÃ¦ngt:

The Lord says to the man of his selection, to Cyrus, whom I have taken by the right hand, putting down nations before him, and taking away the arms of kings; making the doors open before him, so that the ways into the towns may not be shut;

οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου κύρῳ οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

2 Selv gÃ¥r jeg frem foran dig, Hindringer jÃ¦vner jeg ud; jeg sprÃ¦nger Porte af Kobber og sÃ¸nderhugger SlÃ¥er af Jern.

I will go before you, and make the rough places level: the doors of brass will be broken, and the iron rods cut in two:

ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

3 Jeg giver dig Mulmets Skatte, Rigdomme gemt i LÃ¸n, sÃ¥ du kender, at den, der kaldte dig ved Navn, er mig, er HERREN, Israels Gud.
And I will give you the stores of the dark, and the wealth of secret places, so that you may be certain that I am the Lord, who gave you your name, even the God of Israel.
καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινούς ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου θεὸς ισραηλ

4 For Jakobs, min Tjeners, Skyld, for min udvalgtes, Israels, Skyld kalder jeg dig ved dit Navn, ved et Ã†resnavn, skÃ¸nt du ej kender mig.
Because of Jacob my servant, and Israel whom I have taken for myself, I have sent for you by name, giving you a name of honour, though you had no knowledge of me.
ἕνεκεν ιακωβ τοῦ παιδός μου καὶ ισραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με

5 HERREN er jeg, ellers ingen, uden mig er der ingen Gud; jeg omgjorder dig, endskÃ¸nt du ej kender mig,
I am the Lord, and there is no other; there is no God but me: I will make you ready for war, though you had no knowledge of me:
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός καὶ οὐκ ᾔδεις με

6 sÃ¥ de kender fra Solens Opgang til dens Nedgang: der er ingen uden mig. HERREN er jeg, ellers ingen,
So that they may see from the east and from the west that there is no God but me: I am the Lord, and there is no other.
ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι

7 Lysets Ophav og MÃ¸rkets Skaber, VelfÃ¦rds Kilde og Ulykkes Skaber: Jeg er HERREN, der virker alt.
I am the giver of light and the maker of the dark; causing blessing, and sending troubles; I am the Lord, who does all these things.
ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα

8 Lad regne, I Himle deroppe, nedsend RetfÃ¦rd, I Skyer, Jorden Ã¥bne sit SkÃ¸d, sÃ¥ Frelse mÃ¥ spire frem og RetfÃ¦rd vokse tillige. Jeg, HERREN, lader det ske.
Let righteousness come down, O heavens, from on high, and let the sky send it down like rain: let the earth be open to give the fruit of salvation, causing righteousness to come up with it; I the Lord have made it come about.
εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε

9 Ve den, der trÃ¦ttes med sit Ophav, et SkÃ¥r kun blandt SkÃ¥r af Jord! Siger Ler til Pottemager: "Hvad kan du lave?" hans VÃ¦rk: "Du har ikke HÃ¦nder!"
Cursed is he who has an argument with his Maker, the pot which has an argument with the Potter! Will the wet earth say to him who is working with it, What are you doing, that your work has nothing by which it may be gripped?
ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ τί ποιεῖς ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας

10 Ve den, der siger til sin Fader: "Hvad kan du avle?" til sin Moder: "Hvad kan du fÃ¸de?"
Cursed is he who says to a father, To what are you giving life? or to a woman, What are you in birth-pains with?
ὁ λέγων τῷ πατρί τί γεννήσεις καὶ τῇ μητρί τί ὠδινήσεις

11 SÃ¥ siger HERREN, Israels Hellige, Fremtidens Ophav: I spÃ¸rger mig om mine BÃ¸rn, for mine HÃ¦nders VÃ¦rk vil I rÃ¥de!
The Lord, the Holy One of Israel, and his Maker, says, Will you put a question to me about the things which are to come, or will you give me orders about my sons, and the work of my hands?
ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ισραηλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι

12 Det var mig, som dannede Jorden og skabte Mennesket pÃ¥ den; mine HÃ¦nder udspÃ¦ndte Himlen, jeg opbÃ¸d al dens HÃ¦r;
I have made the earth, forming man on it: by my hands the heavens have been stretched out, and all the stars put in their ordered places.
ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην

13 det var mig, som vakte ham i RetfÃ¦rd, jeg jÃ¦vner alle hans Veje; han skal bygge min By og give mine bortfÃ¸rte fri ikke for LÃ¸n eller Gave, siger HÃ¦rskarers HERRE.
I have sent him out to overcome the nations, and I will make all his ways straight: I will give him the work of building my town, and he will let my prisoners go free, without price or reward, says the Lord of armies.
ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων εἶπεν κύριος σαβαωθ

14 SÃ¥ siger HERREN: Ã†gyptens LÃ¸n, Ã†tiopiens Vinding, SebÃ¦ernes granvoksne MÃ¦nd, de skal komme og tilhÃ¸re dig, og dig skal de fÃ¸lge; de skal komme i LÃ¦nker og kaste sig ned for dig og bÃ¸nfalde dig: "Kun hos dig er Gud, der er ingen anden Gud."
The Lord says, The workmen of Egypt, and the traders of Ethiopia, and the tall Sabaeans, will come over the sea to you, and they will be yours; they will go after you; in chains they will come over: and they will go down on their faces before you, and will make prayer to you, saying, Truly, God is among you; and there is no other God.
οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ ἐκοπίασεν αἴγυπτος καὶ ἐμπορία αἰθιόπων καὶ οἱ σεβωιν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ προσκυνήσουσίν σοι καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστιν καὶ ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ

15 Sandelig, du er en Gud, som er skjult, Israels Gud er en Frelser!
Truly, you have a secret God, the God of Israel is a Saviour!
σὺ γὰρ εἶ θεός καὶ οὐκ ᾔδειμεν ὁ θεὸς τοῦ ισραηλ σωτήρ

16 Skam og SkÃ¦ndsel bliver alle hans Fjender til Del, til Hobe gÃ¥r Gudemagerne om med SkÃ¦ndsel.
All those who have gone against him will be put to shame; the makers of images will be made low.
αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ ἐγκαινίζεσθε πρός με νῆσοι

17 Israel frelses ved HERREN, en evig Frelse, i Evighed bliver I ikke til Skam og SkÃ¦ndsel.
But the Lord will make Israel free with an eternal salvation: you will not be put to shame or made low for ever and ever.
ισραηλ σῴζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος

18 Thi sÃ¥ siger HERREN, Himlens Skaber, han, som er Gud, som dannede Jorden, frembragte, grundfÃ¦sted den, ej skabte den Ã¸de, men danned den til at bebos: HERREN er jeg, ellers ingen.
For this is the word of the Lord who made the heavens; he is God; the maker and designer of the earth; who made it not to be a waste, but as a living-place for man: I am the Lord, and there is no other.
οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν αὐτὸς διώρισεν αὐτήν οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν α ὐτὴν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι

19 Jeg talede ikke i LÃ¸ndom, i MÃ¸rkets Land, sagde ikke til Jakobs Ã†t: "SÃ¸g mig forgÃ¦ves!" Jeg, HERREN, taler hvad ret er, forkynder, hvad sandt er.
I have not given my word in secret, in a place in the underworld; I did not say to the seed of Jacob, Go into a waste land to make request of me: I the Lord say what is true, my word is righteousness.
οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι ιακωβ μάταιον ζητήσατε ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν

20 Kom samlede hid, trÃ¦d frem til Hobe, I Folkenes undslupne! Uvidende er de, som bÃ¦rer et Billede af TrÃ¦, de, som beder til en Gud, der ikke kan frelse.
Come together, even come near, you nations who are still living: they have no knowledge who take up their image of wood, and make prayer to a god in whom is no salvation.
συνάχθητε καὶ ἥκετε βουλεύσασθε ἅμα οἱ σῳζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι ὡς πρὸς θεούς οἳ οὐ σῴζουσιν

21 Forkynd det, kom frem dermed, lad dem rÃ¥dslÃ¥ sammen: Hvo kundgjorde dette tilforn, forkyndte det forud? Mon ikke jeg, som er HERREN? Uden mig er der ingen Gud, uden mig er der ingen retfÃ¦rdig, frelsende Gud.
Give the word, put forward your cause, let us have a discussion together: who has given news of this in the past? who made it clear in early times? did not I, the Lord? and there is no God but me; a true God and a saviour; there is no other.
εἰ ἀναγγελοῦσιν ἐγγισάτωσαν ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν ἐγὼ ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμο ῦ δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ

22 Vend dig til mig og bliv frelst, du vide Jord, thi Gud er jeg, ellers ingen;
Let your hearts be turned to me, so that you may have salvation, all the ends of the earth: for I am God, and there is no other.
ἐπιστράφητε πρός με καὶ σωθήσεσθε οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐγώ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος

23 jeg svor ved mig selv, fra min Mund kom Sandhed, mit Ord vender ikke tilbage: Hvert KnÃ¦ skal bÃ¸jes for mig, hver Tunge svÃ¦rge mig til.
By myself have I taken an oath, a true word has gone from my mouth, and will not be changed, that to me every knee will be bent, and every tongue will give honour.
κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω ἦ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

24 "Kun hos HERREN," skal man sige, "er RetfÃ¦rd og Styrke; til ham skal alle hans AvindsmÃ¦nd komme med Skam."
Only in the Lord will Jacob overcome and be strong: together all those who were angry with him will be put to shame and come to destruction.
λέγων δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς

25 Ved HERREN nÃ¥r al Israels Ã†t til sin Ret og jubler.
In the Lord will all the seed of Israel get their rights, and they will give glory to him.
ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν ισραηλ

1 I KnÃ¦ er Bel, og Nebo er bÃ¸jet, deres billeder gives til Dyr og FÃ¦, de lÃ¦sses som byrde pÃ¥ trÃ¦tte Dyr
Bel is bent down, Nebo is falling; their images are on the beasts and on the cattle: the things which you took about have become a weight to the tired beast.
ἔπεσε βηλ συνετρίβη δαγων ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι

2 De bÃ¸jes, i KnÃ¦ er de alle, de kan ikke frelse Byrden, og selv mÃ¥ de vandre i Fangenskab.
They are bent down, they are falling together: they were not able to keep their images safe, but they themselves have been taken prisoner.
καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα οἳ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν

3 HÃ¸r mig, du Jakobs Hus, al Resten af Israels Hus, lÃ¸ftet fra Moders Liv, bÃ¥ret fra Moders SkÃ¸d.
Give ear to me, O family of Jacob, and all the rest of the people of Israel, who have been supported by me from their birth, and have been my care from their earliest days:
ἀκούσατέ μου οἶκος τοῦ ιακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ ισραηλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου

4 Til Alderdommen er jeg den samme, jeg bÃ¦rer jer, til HÃ¥rene grÃ¥ner; ret som jeg bar, vil jeg bÃ¦re, jeg, jeg vil bÃ¦re og redde.
Even when you are old I will be the same, and when you are grey-haired I will take care of you: I will still be responsible for what I made; yes, I will take you and keep you safe.
ἕως γήρους ἐγώ εἰμι καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε ἐγώ εἰμι ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς

5 Med hvem vil I jÃ¦vnstille ligne mig, hvem vil I gÃ¸re til min Lige?
Who in your eyes is my equal? or what comparison will you make with me?
τίνι με ὡμοιώσατε ἴδετε τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι

6 De Ã¸ser Guld af Pung, SÃ¸lv fÃ¥r de vejet pÃ¥ VÃ¦gt, de lejer en Guldsmed, som gÃ¸r det til en Gud, de bÃ¸jer sig, kaster sig ned;
As for those who take gold out of a bag, and put silver in the scales, they give payment to a gold-worker, to make it into a god; they go down on their faces and give it worship.
οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς

7 de lÃ¸fter den pÃ¥ Skuldren og bÃ¦rer den, sÃ¦tter den pÃ¥ Plads, og den stÃ¥r, den rÃ¸rer sig ikke af Stedet rÃ¥ber de til den, svarer den ikke, den frelser dem ikke i NÃ¸d.
They put him on their backs, and take him up, and put him in his fixed place, from which he may not be moved; if a man gives a cry for help to him, he is unable to give an answer, or get him out of his trouble.
αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ πορεύονται ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει οὐ μὴ κινηθῇ καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν οὐ μὴ εἰσακούσῃ ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν

8 Kom dette i Hu, lad jer rÃ¥de, I frafaldne, lÃ¦g jer det pÃ¥ Sinde!
Keep this in mind and be shamed; let it come back to your memory, you sinners.
μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε μετανοήσατε οἱ πεπλανημένοι ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ

9 Kom i Hu, hvad er forudsagt fÃ¸r, thi Gud er jeg, ellers ingen, ja Gud, der er ingen som jeg,
Let the things which are past come to your memory: for I am God, and there is no other; I am God, and there is no one like me;
καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ

10 der forud forkyndte Enden, tilforn, hvad der ikke var sket, som sagde: "Mit RÃ¥d stÃ¥r fast, jeg fuldbyrder al min Vilje,"
Making clear from the first what is to come, and from past times the things which have not so far come about; saying, My purpose is fixed, and I will do all my pleasure;
ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι καὶ ἅμα συνετελέσθη καὶ εἶπα πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω

11 som fra Ã˜st kalder Ã˜rnen hid, fra det fjerne mit RÃ¥ds Fuldbyrder. Jeg taled og lader det ske, udtÃ¦nkte og fuldbyrder det.
Sending for a bird of strong flight from the east, the man of my purpose from a far country; I have said it, and I will give effect to it; the thing designed by me will certainly be done.
καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι ἐλάλησα καὶ ἤγαγον ἔκτισα καὶ ἐποίησα ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

12 HÃ¸r pÃ¥ mig, I modlÃ¸se, som tror, at Retten er fjern:
Give ear to me, you feeble-hearted, who have no faith in my righteousness:
ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης

13 Jeg bringer min Ret, den er ej fjern, min Frelse tÃ¸ver ikke; jeg giver Frelse pÃ¥ Zion, min Herlighed giver jeg Israel.
My righteousness is near, it is not far off; salvation will come quickly; and I will make Zion free, and give Israel my glory.
ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ δέδωκα ἐν σιων σωτηρίαν τῷ ισραηλ εἰς δόξασμα

1 Stig ned, sid i StÃ¸vet, du Jomfru, Babels Datter, sid uden Trone pÃ¥ Jorden, KaldÃ¦ernes Datter! Thi ikke mer skal du kaldes den fine, forvÃ¦nte!
Come and take your seat in the dust, O virgin daughter of Babylon; come down from your seat of power, and take your place on the earth, O daughter of the Chaldaeans: for you will never again seem soft and delicate.
κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος θυγάτηρ βαβυλῶνος εἴσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ χαλδαίων ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ κ αὶ τρυφερά

2 Tag fat pÃ¥ KvÃ¦rnen, mal Mel, lÃ¦g SlÃ¸ret bort, lÃ¸ft SlÃ¦bet, blot dine Ben og vad over StrÃ¸mmen!
Take the crushing-stones and get the meal crushed: take off your veil, put away your robe, let your legs be uncovered, go through the rivers.
λαβὲ μύλον ἄλεσον ἄλευρον ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς ἀνάσυραι τὰς κνήμας διάβηθι ποταμούς

3 Din Blusel skal blottes, din Skam skal ses. HÃ¦vn tager jeg uden SkÃ¥nsel, siger vor GenlÃ¸ser,
The shame of your unclothed condition will be seen by all: I will give punishment without mercy,
ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήμψομαι οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις

4 hvis Navn er HÃ¦rskarers HERRE, Israels Hellige.
Says the Lord who takes up our cause; the Lord of armies is his name, the Holy One of Israel.
εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος ισραηλ

5 Sid tavs og gÃ¥ ind i MÃ¸rke, KaldÃ¦ernes Datter, thi ikke mer skal du kaldes Rigernes Dronning!
Be seated in the dark without a word, O daughter of the Chaldaeans: for you will no longer be named, The Queen of Kingdoms.
κάθισον κατανενυγμένη εἴσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ χαλδαίων οὐκέτι μὴ κληθῇς ἰσχὺς βασιλείας

6 Jeg vrededes pÃ¥ mit Folk, vanÃ¦red min Arv, gav dem hen i din HÃ¥nd; du viste dem ingen Medynk, du lagde dit tunge Ã…g pÃ¥ Oldingens Nakke.
I was angry with my people, I put shame on my heritage, and gave them into your hands: you had no mercy on them; you put a cruel yoke on those who were old;
παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυν ας τὸν ζυγὸν σφόδρα

7 Du sagde: "Jeg bliver evindelig Evigheds Dronning." Du tog dig det ikke til Hjerte, brÃ¸d dig ikke om Enden.
And you said, I will be a queen for ever: you did not give attention to these things, and did not keep in mind what would come after.
καὶ εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα

8 SÃ¥ hÃ¸r nu, du yppige, du, som sidder i Tryghed, som siger i Hjertet: "Kun jeg, og ellers ingen! Aldrig skal jeg sidde Enke, ej kende til BarnlÃ¸shed."
So now take note of this, you who are given up to pleasure, living without fear of evil, saying in your heart, I am, and there is no one like me; I will never be a widow, or have my children taken from me.
νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν

9 Begge Dele skal ramme dig brat samme Dag, BarnlÃ¸shed og Enkestand ramme dig i fuldeste MÃ¥l, dine mange Trylleord, din megen Trolddom til Trods,
But these two things will come on you suddenly in one day, the loss of children and of husband: in full measure they will come on you, for all your secret arts, and all your wonders.
νῦν δὲ ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ χηρεία καὶ ἀτεκνία ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα

10 skÃ¸nt du tryg i din Ondskab sagde: "ingen ser mig." Din Visdom og Viden var det, der ledte dig vild, sÃ¥ du sagde i Hjertet: "Kun jeg, og ellers ingen!"
For you had faith in your evil-doing; you said, No one sees me; by your wisdom and knowledge you have been turned out of the way: and you have said in your heart, I am, and there is no other.
τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου σὺ γὰρ εἶπας ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνη καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα

11 Dig rammer et Onde, du ikke kan kÃ¸be bort, over dig falder et Vanheld, du ikke kan sone, Undergang rammer dig brat, nÃ¥r mindst du aner det.
Because of this evil will come on you, which may not be turned away for any price: and trouble will overtake you, from which no money will give salvation: destruction will come on you suddenly, without your knowledge.
καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῷς βόθυνος καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῷς

12 Kom med din Trolddom og med dine mange Trylleord, med hvilke du umaged dig fra din Ungdom, om du kan bÃ¸de derpÃ¥ og skrÃ¦mme det bort.
Go on now with your secret arts, and all your wonder-working, to which you have given yourself up from your earliest days; it may be that they will be of profit to you, or by them you may put fear into your attackers.
στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι

13 Med RÃ¥dgiverhoben sled du dig trÃ¦t, lad dem mÃ¸de, lad Himmelgranskerne frelse dig, Stjernekigerne, som MÃ¥ned for MÃ¥ned kundgÃ¸r, hvad dig skal ske!

But your mind is troubled by the number of your guides: let them now come forward for your salvation: the measurers of the heavens, the watchers of the stars, and those who are able to say from month to month what things are coming on you.

κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου στήτωσαν καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι

14 Se, de er blevet som StrÃ¥, de,fortÃ¦res af Ild, de frelser ikke deres Liv fra Luens Magt. "Ingen GlÃ¸d til Varme, ej BÃ¥l at sidde ved!"

Truly, they have become like dry stems, they have been burned in the fire; they are not able to keep themselves safe from the power of the flame: it is not a coal for warming them, or a fire by which a man may be seated.

ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός κάθισαι ἐπ' αὐτούς

15 Sligt fÃ¥r du af dem, du umaged dig med, dine TroldmÃ¦nd fra Ungdommen af; de raver hver til sin Side, dig frelser ingen.

Small profit have you had from those who, from your earliest days, got great profit out of you; they have gone in flight, every one straight before him, and you have no saviour.

οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία

1 HÃ¸r dette, du Jakobs Hus, I, som kaldes med Israels Navn og er rundet af Judas Kilde, som svÃ¦rger ved HERRENs Navn og priser Israels Gud - dog ikke redeligt og sandt -

Give ear to this, O family of Jacob, you who are named by the name of Israel, and have come out of the body of Judah; who take oaths by the name of the Lord, and make use of the name of the God of Israel, but not truly and not in good faith.

ἀκούσατε ταῦτα οἶκος ιακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι ισραηλ καὶ οἱ ἐξ ιουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ισραηλ μιμνῃσκ όμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης

2 fra den hellige By har de jo Navn, deres StÃ¸tte er Israels Gud, hvis Navn er HÃ¦rskarers HERRE:

For they say that they are of the holy town, and put their faith in the God of Israel: the Lord of armies is his name.

καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ ισραηλ ἀντιστηριζόμενοι κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ

3 Jeg forudsagde det, som er sket, af min Mund gik det ud, sÃ¥ det hÃ¸rtes, brat greb jeg ind, og det indtraf.

I gave word in the past of the things which came about; they came from my mouth, and I made them clear: suddenly I did them, and they came about.

τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο ἐξάπινα ἐποίησα καὶ ἐπῆλθεν

4 Thi stivsindet er du, det ved jeg, din Nakke et JernbÃ¥nd, din Pande af Kobber.

Because I saw that your heart was hard, and that your neck was an iron cord, and your brow brass;

γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν

5 Jeg sagde det forud til dig, kundgjorde det, fÃ¸rend det indtraf, at du ikke skulde sige: "Det gjorde mit Billede, mit skÃ¥rne og stÃ¸bte bÃ¸d det."
For this reason I made it clear to you in the past, before it came I gave you word of it: for fear that you might say, My god did these things, and my pictured and metal images made them come about.
καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστόν σοι ἐποίησα μὴ εἴπῃς ὅτι τὰ εἴδωλά μου ἐποίησαν καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι

6 Du hÃ¸rte det, se det nu alt! Og vil I mon ikke stÃ¥ ved det? Fra nu af kundgÃ¸r jeg nyt, skjulte Ting, du ej kender;
All this has come to your ears and you have seen it; will you not give witness to it? I am now making clear new things, even secret things, of which you had no knowledge.
ἠκούσατε πάντα καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν ἃ μέλλει γίνεσθαι καὶ οὐκ εἶπας

7 nu skabes det, ikke fÃ¸r,fÃ¸r i Dag har I ikke hÃ¸rt det, at du ikke skulde sige: "Jeg vidste det."
They have only now been effected, and not in the past: and before this day they had not come to your ears; for fear that you might say, I had knowledge of them.
νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά μὴ εἴπῃς ὅτι ναί γινώσκω αὐτά

8 Hverken har du hÃ¸rt eller vidst det, det kom dig ej fÃ¸r for Ã˜re. Thi jeg ved, du er gennemtrolÃ¸s, fra Moders Liv hed du "Frafalden";
Truly you had no word of them, no knowledge of them; no news of them in the past had come to your ears; because I saw how false was your behaviour, and that your heart was turned against me from your earliest days.
οὔτε ἔγνως οὔτε ἠπίστω οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ

9 for mit Navns Skyld holder jeg Vreden hen, for min Ã†re vil jeg skÃ¥ne, ej udrydde dig.
Because of my name I will put away my wrath, and for my praise I will keep myself from cutting you off.
ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω σε

10 Se, jeg smelted dig SÃ¸lv blev det ikke prÃ¸ved dig i Lidelsens Ovn.
See, I have been testing you for myself like silver; I have put you through the fire of trouble.
ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας

11 For min egen Skyld griber jeg ind; thi hvor krÃ¦nkes dog ikke mit Navn! Jeg giver ej andre min Ã†re.
For myself, even because of my name, I will do it; for I will not let my name be shamed; and my glory I will not give to another.
ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω

12 HÃ¸r mig dog nu, o Jakob, Israel, du, som jeg kaldte: Mig er det, jeg er den fÃ¸rste, ogsÃ¥ jeg er den sidste.
Give ear to me, Jacob, and Israel, my loved one; I am he, I am the first and I am the last.
ἄκουέ μου ιακωβ καὶ ισραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ ἐγώ εἰμι πρῶτος καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα

13 Min HÃ¥nd har grundlagt Jorden, min hÃ¸jre udspÃ¦ndt Himlen; sÃ¥ sÃ¥re jeg kalder pÃ¥ dem, mÃ¸der de alle frem.
Yes, by my hand was the earth placed on its base, and by my right hand the heavens were stretched out; at my word they take up their places.
καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν καλέσω αὐτούς καὶ στήσονται ἅμα

14 Samler jer alle og hÃ¸r: Hvem af dem forkyndte mon dette? Min Ven fuldbyrder min Vilje pÃ¥ Babel og KaldÃ¦ernes Ã†t.
Come together, all of you, and give ear; who among you has given news of these things? the Lord's loved one will do his pleasure with Babylon, and with the seed of the Chaldaeans.
καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ βαβυλῶνα τοῦ ἆραι σπέρμα χαλδαίων

15 Jeg, jeg har talet og kaldt ham, fik ham frem, hans Vej lod jeg lykkes.
I, even I, have given the word; I have sent for him: I have made him come, and have given effect to his undertakings.
ἐγὼ ἐλάλησα ἐγὼ ἐκάλεσα ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

16 Kom hid til mig og hÃ¸r: Jeg taled ej fra fÃ¸rst i LÃ¸ndom, jeg var der, sÃ¥ snart det skete. Og nu har den Herre HERREN sendt mig med sin Ã…nd.
Come near to me, and give ear to this; from the start I did not keep it secret; from the time of its coming into existence I was there: and now the Lord God has sent me, and given me his spirit.
προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ ἡνίκα ἐγένετο ἐκεῖ ἤμην καὶ νῦν κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ

17 SÃ¥ siger HERREN, din GenlÃ¸ser, Israels Hellige: Jeg er HERREN, din Gud, som lÃ¦rer dig, hvad der bÃ¥der, leder dig ad Vejen, du skal gÃ¥.
The Lord who takes up your cause, the Holy One of Israel, says, I am the Lord your God, who is teaching you for your profit, guiding you by the way in which you are to go.
οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος ισραηλ ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου δέδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδόν ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ

18 Ak, lytted du til mine Bud! Da blev din Fred som Floden, din RetfÃ¦rd som Havets BÃ¸lger,
If only you had given ear to my orders, then your peace would have been like a river, and your righteousness as the waves of the sea:
καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης

19 da blev dit Afkom som Sandet, din Livsfrugt tallÃ¸s som Sandskorn; dit Navn skulde ej slettes ud og ej lÃ¦gges Ã¸de for mit Ã…syn.
Your seed would have been like the sand, and your offspring like the dust: your name would not be cut off or come to an end before me.
καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇς οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου

20 GÃ¥ ud af Babel, fly fra KaldÃ¦a, kundgÃ¸r, forkynd det med jublende RÃ¸st, udspred det lige til Jordens Ende, sig: "HERREN har genlÃ¸st Jakob, sin Tjener,
Go out of Babylon, go in flight from the Chaldaeans; with the sound of song make it clear, give the news, let the word go out even to the end of the earth: say, The Lord has taken up the cause of his servant Jacob.
ἔξελθε ἐκ βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν χαλδαίων φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς λέγετε ἐρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ ιακωβ

21 lod dem gÃ¥ gennem Ã˜rk, de tÃ¸rstede ikke, lod Vand vÃ¦lde frem af Klippen til dem, klÃ¸vede Klippen, sÃ¥ Vand strÃ¸mmed ud."
They had no need of water when he was guiding them through the waste lands: he made water come out of the rock for them: the rock was parted and the waters came flowing out.
καὶ ἐὰν διψήσωσιν δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς σχισθήσεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαός μου

22 De gudlÃ¸se har ingen Fred, siger HERREN.
There is no peace, says the Lord, for the evil-doers.
οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν λέγει κύριος

1 HÃ¸r mig, I fjerne Strande, lyt til, I Folk i det fjerne! HERREN har fra Moders Liv kaldt mig, fra Moders SkÃ¸d nÃ¦vnet mit Navn;
Give ear, O sea-lands, to me; and take note, you peoples from far: I have been marked out by the Lord from the first; when I was still in my mother's body, he had my name in mind:
ἀκούσατέ μου νῆσοι καὶ προσέχετε ἔθνη διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται λέγει κύριος ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου

2 til et skarpt SvÃ¦rd gjorde han min Mund og skjulte mig i Skyggen af sin HÃ¥nd, til en sleben Pil har han gjort mig og gemt mig i sit Kogger,
And he has made my mouth like a sharp sword, in the shade of his hand he has kept me; and he has made me like a polished arrow, keeping me in his secret place;
καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με

3 sagt til mig: "Du er min Tjener, Israel, ved hvem jeg vinder Ã†re."
And he said to me, You are my servant, Israel, in whom my glory will be seen;
καὶ εἶπέν μοι δοῦλός μου εἶ σύ ισραηλ καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι

4 Jeg sagde: "Min MÃ¸je er spildt, pÃ¥ Tomhed og Vind sled jeg mig op dog er min Ret hos HERREN, min LÃ¸n er hos min Gud."
And I said, I have undergone weariness for nothing, I have given my strength for no purpose or profit: but still the Lord will take up my cause, and my God will give me my reward.
καὶ ἐγὼ εἶπα κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου

5 Og nu siger HERREN, som danned mig fra Moders Liv til sin Tjener for at hjemfÃ¸re Jakob til ham og samle Israel til ham og i HERRENs Ã˜jne er jeg Ã¦ret, min Gud er blevet min Styrke -

And now, says the Lord, who made me his servant when I was still in my mother's body, so that I might make Jacob come back to him, and so that Israel might come together to him: and I was honoured in the eyes of the Lord, and my God became my strength.

καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν ιακωβ καὶ ισραηλ πρὸς αὐτόν συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς

6 han siger: "For lidt for dig som min Tjener at rejse jakobs Stammer og hjemfÃ¸re Israels frelste! Jeg gÃ¸r dig til Hedningers Lys, at min Frelse mÃ¥ nÃ¥ til Jordens Ende."

It is not enough for one who is my servant to put the tribes of Jacob again in their place, and to get back those of Israel who have been sent away: my purpose is to give you as a light to the nations, so that you may be my salvation to the end of the earth.

καὶ εἶπέν μοι μέγα σοί ἐστιν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς ιακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ ισραηλ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς

7 SÃ¥ siger HERREN, Israels GenlÃ¸ser, dets Hellige, til den dybt foragtede, skyet af Folk, Herskernes TrÃ¦l: Konger skal se det og rejse sig, Fyrster skal kaste sig ned for HERRENs Skyld, den trofaste, Israels Hellige, der udvÃ¦lger dig.

The Lord who takes up Israel's cause, even his Holy One, says to him whom men make sport of, who is hated by the nations, a servant of rulers: Kings will see and get up from their places, and chiefs will give worship: because of the Lord who keeps faith; even the Holy One of Israel who has taken you for himself.

οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς ισραηλ ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος ισραηλ καὶ ἐξελεξάμην σε

8 SÃ¥ siger HERREN: Jeg hÃ¸rer dig i NÃ¥dens Stund, jeg hjÃ¦lper dig pÃ¥ Frelsens Dag, vogter dig og gÃ¸r dig til Folkepagt for at rejse Landet igen, udskifte Ã¸de Lodder

This is the word of the Lord: I have given ear to you at a good time, and I have been your helper in a day of salvation: and I will keep you safe, and will make you a glory for the people, putting the land in order, and giving them the heritages which now are waste;

οὕτως λέγει κύριος καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίαν ἐρήμου

9 og sige til de bundne: "GÃ¥ ud!" til dem i MÃ¸rket: "Kom frem!" GrÃ¦s skal de finde langs Vejene, GrÃ¦sgang pÃ¥ hver nÃ¸gen HÃ¸j;

Saying to those who are in chains, Go free; to those who are in the dark, Come out into the light. They will get food by the way wherever they go, and have grass-lands on all the dry mountain-tops.

λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς ἐξέλθατε καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν

10 de hungrer og tÃ¸rster ikke, dem stikker ej Hede og Sol. Thi deres Forbarmer fÃ¸rer dem, leder dem til KildevÃ¦ld;
They will not be in need of food or drink, or be troubled by the heat or the sun: for he who has mercy on them will be their guide, taking them by the springs of water.
οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς

11 jeg gÃ¸r alle Bjerge til Vej, og alle Stier skal hÃ¸jnes.
And I will make all my mountains a way, and my highways will be lifted up.
καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς

12 Se, nogle kommer langvejsfra, nogle fra Nord og Vest, nogle fra Sinims Land.
See, these are coming from far; and these from the north and the west; and these from the land of Sinim.
ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς περσῶν

13 Jubler, I Himle, fryd dig, du Jord, I Bjerge, bryd ud i Jubel! Thi HERREN trÃ¸ster sit Folk, forbarmer sig over sine arme.
Let your voice be loud in song, O heavens; and be glad, O earth; make sounds of joy, O mountains, for the Lord has given comfort to his people, and will have mercy on his crushed ones.
εὐφραίνεσθε οὐρανοί καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν

14 Dog siger Zion: "HERREN har svigtet mig, Herren har glemt mig!"
But Zion said, The Lord has given me up, I have gone from his memory.
εἶπεν δὲ σιων ἐγκατέλιπέν με κύριος καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου

15 Glemmer en Kvinde sit diende Barn, en Moder, hvad hun bar under Hjerte? Ja, selv om de kunde glemme, jeg glemmer ej dig.
Will a woman give up the child at her breast, will she be without pity for the fruit of her body? yes, these may, but I will not let you go out of my memory.
μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου εἶπεν κύριος

16 Se, i mine HÃ¦nder har jeg tegnet dig, dine Mure har jeg altid for Ã˜je.
See, your name is marked on my hands; your walls are ever before me.
ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός

17 Dine BÃ¸rn kommer ilende; de, som nedbrÃ¸d og lagde dig Ã¸de, gÃ¥r bort.
Your builders are coming quickly; your haters and those who made you waste will go out of you.
καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθῃρέθης καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται

18 LÃ¸ft Ã˜jnene, se dig om, de samles, kommer alle til dig. SÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra HERREN: Du skal bÃ¦re dem alle som Smykke, binde dem som Bruden sit BÃ¦lte.
Let your eyes be lifted up round about, and see: they are all coming together to you. By my life, says the Lord, truly you will put them all on you as an ornament, and be clothed with them like a bride.
ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ὅτι πάντας αὐτοὺς ἐνδύσῃ καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης

19 Thi dine Tomter og Grusdynger, dit hÃ¦rgede Land ja, nu er du Beboerne for trang; de, som Ã¥d dig, er borte;
For though the waste places of your land have been given to destruction, now you will not be wide enough for your people, and those who made you waste will be far away.
ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε

20 end skal du hÃ¸re dem sige, din BarnlÃ¸sheds BÃ¸rn: "Her er for trangt, sÃ¥ flyt dig, at jeg kan sidde!"
The children to whom you gave birth in other lands will say in your ears, The place is not wide enough for me: make room for me to have a resting-place.
ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας στενός μοι ὁ τόπος ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω

21 Da tÃ¦nker du i dit Hjerte: "Hvo fÃ¸dte mig dem? Jeg var jo barnlÃ¸s og gold, landflygtig og bortstÃ¸dt, hvo fostrede dem? Ene sad jeg tilbage, hvor kommer de fra?"
Then you will say in your heart, Who has given me all these children? when my children had been taken from me, and I was no longer able to have others, who took care of these? when I was by myself, where then were these?
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς ἐγέννησέν μοι τούτους ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν

22 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg lÃ¸fter min HÃ¥nd for Folkene, rejser mit Banner for Folkeslag, og de bringer dine SÃ¸nner i Favnen, dine DÃ¸tre bÃ¦res pÃ¥ Skulder.
This is the word of the Lord God: See, I will make a sign with my hand to the nations, and put up my flag for the peoples; and they will take up your sons on their beasts, and your daughters on their backs.
οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν

23 Konger bliver FosterfÃ¦dre for dig, deres Dronninger skal vÃ¦re dine Ammer. De kaster sig pÃ¥ Ansigtet for dig, slikker dine FÃ¸dders StÃ¸v. Du skal kende, at jeg er HERREN; de, som bier pÃ¥ mig, bliver ikke til Skamme.

And kings will take care of you, and queens will give you their milk: they will go down on their faces before you, kissing the dust of your feet; and you will be certain that I am the Lord, and that those who put their hope in me will not be shamed.

καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν κ αὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ

24 Kan Bytte fratages en Helt, kan den stÃ¦rkes Fanger slippe bort?

Will the goods of war be taken from the strong man, or the prisoners of the cruel one be let go?

μὴ λήμψεταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως σωθήσεται

25 Thi sÃ¥ siger HERREN: Om Fanger end fratages Helten, slipper Bytte end bort fra den stÃ¦rke, jeg strider mod dem, der strider mod dig, og dine BÃ¸rn vil jeg frelse.

But the Lord says, Even the prisoners of the strong will be taken from him, and the cruel made to let go his goods: for I will take up your cause against your haters, and I will keep your children safe.

οὕτως λέγει κύριος ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα λήμψεται σκῦλα λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ καὶ ἐγ ὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι

26 Dem, der trÃ¦nger dig, lader jeg Ã¦de deres eget KÃ¸d, deres Blod skal de drikke som Most; REN, er din Frelser, din GenlÃ¸ser Jakobs VÃ¦ldige.

And the flesh of your attackers will be taken by themselves for food; and they will take their blood for drink, as if it was sweet wine: and all men will see that I the Lord am your saviour, even he who takes up your cause, the Strong One of Jacob.

καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐ γὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος ιακωβ

1 SÃ¥ siger HERREN: Hvor er eders Moders Skilsmissebrev, med hvilket jeg sendte hende bort; eller hvem var jeg noget skyldig, sÃ¥ jeg solgte eder til ham? Nej, for eders BrÃ¸de solgtes I, for eders Synd blev eders Moder sendt bort.

This is the word of the Lord: Where is the statement which I gave your mother when I put her away? or to which of my creditors have I given you for money? It was for your sins that you were given into the hands of others, and for your evil-doing was your mother put away.

οὕτως λέγει κύριος ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑ μῶν ἐπράθητε καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν

2 Hvi var der da ingen, da jeg kom, hvi svarede ingen, da jeg kaldte? Er min HÃ¥nd for kort til af udfri, har jeg ingen Kraft til at redde? Ved min Trussel udtÃ¸rrer jeg Havet, StrÃ¸mme gÃ¸r jeg til Ã˜rk, sÃ¥ Fiskene rÃ¥dner af Mangel pÃ¥ Vand og dÃ¸r af TÃ¸rst;

Why, then, when I came, was there no man? and no one to give answer to my voice? has my hand become feeble, so that it is unable to take up your cause? or have I no power to make you free? See, at my word the sea becomes dry, I make the rivers a waste land: their fish are dead for need of water, and make an evil smell.

τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει

3 jeg klÃ¦der Himlen i sort og hyller den ind i SÃ¦k.

By me the heavens are clothed with black, and I make haircloth their robe.

καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ

4 Den Herre HERREN gav mig LÃ¦rlinges Tunge, at jeg skulde vide at styrke de trÃ¦tte med Ord; han vÃ¦kker hver Morgen mit Ã˜re, han vÃ¦kker det til at hÃ¸re, som LÃ¦rlinge hÃ¸rer.

The Lord God has given me the tongue of those who are experienced, so that I may be able to give the word a special sense for the feeble: every morning my ear is open to his teaching, like those who are experienced:

κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέν μοι πρωί προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν

5 Den Herre HERREN Ã¥bnede mit Ã˜re, og jeg stred ikke imod, jeg unddrog mig ikke;

And I have not put myself against him, or let my heart be turned back from him.

καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω

6 min Ryg bÃ¸d jeg frem til Hug, mit SkÃ¦g til at rives, mit Ansigt skjulte jeg ikke for HÃ¥n og Spyt.

I was offering my back to those who gave me blows, and my face to those who were pulling out my hair: I did not keep my face covered from marks of shame.

τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων

7 Mig hjÃ¦lper den Herre HERREN, sÃ¥ jeg ikke beskÃ¦mmes; jeg gÃ¸r derfor mit Ansigt som Sten og ved, jeg bliver ikke til Skamme.

For the Lord God is my helper; I will not be put to shame: so I have made my face like a rock, and I am certain that he will give me my right.

καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ

8 Min RetfÃ¦rdiggÃ¸rer er nÃ¦r; lad os mÃ¸des, om nogen vil Strid; om nogen vil trÃ¦tte med mig, sÃ¥ trÃ¦de han hid!

He who takes up my cause is near; who will go to law with me? let us come together before the judge: who is against me? let him come near to me.

ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με τίς ὁ κρινόμενός μοι ἀντιστήτω μοι ἅμα καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι ἐγγισάτω μοι

9 Se, den Herre HERREN hjÃ¦lper mig, hvo vil fordÃ¸mme mig? Se, alle slides op som en KlÃ¦dning, MÃ¸l fortÃ¦rer dem.
See, the Lord God is my helper; who will give a decision against me? truly, all of them will become old like a robe; they will be food for the worm.
ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι τίς κακώσει με ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ὑμᾶς

10 Frygter nogen af jer HERREN, han lytte til hans Tjener, enhver, som vandrer i MÃ¸rke og uden Lys; han stole pÃ¥ HERRENs Navn, sÃ¸ge StÃ¸tte hos sin Gud!
Who among you has the fear of the Lord, giving ear to the voice of his servant who has been walking in the dark and has no light? Let him put his faith in the name of the Lord, looking to his God for support.
τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ

11 Alle I, som optÃ¦nder Ild og sÃ¦tter Pile i Brand, gÃ¥ ind i eders brÃ¦ndende Ild, i Pilene, I tÃ¦ndte! Fra min HÃ¥nd skal det ramme eder, i Kval skal I ligge.
See, all you who make a fire, arming yourselves with burning branches: go in the flame of your fire, and among the branches you have put a light to. This will you have from my hand, you will make your bed in sorrow.
ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί ᾗ ἐξεκαύσατε δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε

1 HÃ¸r mig, I, som jager efter RetfÃ¦rd, som sÃ¸ger HERREN! Se til Klippen, I huggedes af, til Gruben, af hvilken I brÃ¸des,
Give ear to me, you who are searching for righteousness, who are looking for the Lord: see the rock from which you were cut out, and the hole out of which you were taken.
ἀκούσατέ μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε

2 se til eders Fader Abraham, til Sara, der fÃ¸dte eder: Da jeg kaldte ham, var han kun een, jeg velsigned ham, gjorde ham til mange.
Let your thoughts be turned to Abraham, your father, and to Sarah, who gave you birth: for when he was but one, my voice came to him, and I gave him my blessing, and made him a great people.
ἐμβλέψατε εἰς αβρααμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς ὅτι εἷς ἦν καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν

3 Thi HERREN trÃ¸ster Zion, trÃ¸ster alle dets Tomter, han gÃ¸r dets Ã˜rk som Eden, dets Ã˜demark som HERRENs Have; der skal findes Fryd og GlÃ¦de, Lovsang og Strengespil.
For the Lord has given comfort to Zion: he has made glad all her broken walls; making her waste places like Eden, and changing her dry land into the garden of the Lord; joy and delight will be there, praise and the sound of melody.
καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω σιων καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως

4 I Folkeslag, lyt til mig, I FolkefÃ¦rd, lÃ¥n mig Ã˜re! Thi Lov gÃ¥r ud fra mig, min Ret som Folkeslags Lys;
Give attention to me, O my people; and give ear to me, O my nation; for teaching will go out from me, and the knowledge of the true God will be a light to the peoples.
ἀκούσατέ μου ἀκούσατε λαός μου καὶ οἱ βασιλεῖς πρός με ἐνωτίσασθε ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν

5 min RetfÃ¦rd nÃ¦rmer sig hastigt, min Frelse oprinder, mine Arme bringer Folkeslag Ret; fjerne Strande bier pÃ¥ mig og lÃ¦nges efter min Arm.
Suddenly will my righteousness come near, and my salvation will be shining out like the light; the sea-lands will be waiting for me, and they will put their hope in my strong arm.
ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν

6 LÃ¸ft eders Ã˜jne mod Himlen og se pÃ¥ Jorden hernede! Thi Himlen skal svinde som RÃ¸g, Jorden som en opslidt KlÃ¦dning, dens Beboere skal dÃ¸ som Myg. Men min Frelse varer evigt, min RetfÃ¦rd ophÃ¸rer aldrig.
Let your eyes be lifted up to the heavens, and turned to the earth which is under them: for the heavens will go in flight like smoke, and the earth will become old like a coat, and its people will come to destruction like insects: but my salvation will be for ever, and my righteousness will not come to an end.
ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπῃ

7 HÃ¸r mig, I, som kender RetfÃ¦rd, du Folk med min Lov i dit Hjerte, frygt ej Menneskers HÃ¥n, vÃ¦r ikke rÃ¦d for deres Spot!
Give ear to me, you who have knowledge of righteousness, in whose heart is my law; have no fear of the evil words of men, and give no thought to their curses.
ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν λαός μου οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε

8 Som en KlÃ¦dning skal MÃ¸l fortÃ¦re dem,,Orm fortÃ¦re dem som Uld, men min RetfÃ¦rd varer evigt, min Frelse fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
For like a coat they will be food for the insect, the worm will make a meal of them like wool: but my righteousness will be for ever, and my salvation to all generations.
ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν

9 VÃ¥gn op, vÃ¥gn op, HERRENs Arm, og ifÃ¸r dig Styrke, vÃ¥gn op som i henfarne Dage, i Urtidens SlÃ¦gter! Mon du ej klÃ¸vede Rahab, gennembored Dragen,
Awake! awake! put on strength, O arm of the Lord, awake! as in the old days, in the generations long past. Was it not by you that Rahab was cut in two, and the dragon Wounded?
ἐξεγείρου ἐξεγείρου ιερουσαλημ καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας ὡς γενεὰ αἰῶνος οὐ σὺ εἶ

10 mon du ej udtÃ¸rred Havet, Stordybets Vande, gjorde Havets dyb til en Vej, hvor de genlÃ¸ste gik?
Did you not make the sea dry, the waters of the great deep? did you not make the deep waters of the sea a way for the Lord's people to go through?
ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

11 HERRENs forlÃ¸ste vender hjem, de drager til Zion med Jubel med evig GlÃ¦de om Issen; Fryd og GlÃ¦de fÃ¥r de, Sorg og Suk skal fly.
Those whom the Lord has made free will come back with songs to Zion; and on their heads will be eternal joy: delight and joy will be theirs, and sorrow and sounds of grief will be gone for ever.
καὶ λελυτρωμένοις ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτ ῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός

12 Jeg, jeg er eders TrÃ¸ster, hvem er da du, at du frygter dÃ¸delige, jordiske Mennesker, der bliver som GrÃ¦s,
I, even I, am your comforter: are you so poor in heart as to be in fear of man who will come to an end, and of the son of man who will be like grass?
ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε γνῶθι τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου οἳ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν

13 at du glemmer HERREN, din Skaber, der udspÃ¦ndte Himlen og grundfÃ¦sted Jorden, at du altid Dagen lang frygter for Undertrykkerens Vrede. SÃ¥ snart han vil til at lÃ¦gge Ã¸de, hvor er da Undertrykkerens Vrede?
And you have given no thought to the Lord your Maker, by whom the heavens were stretched out, and the earth placed on its base; and you went all day in fear of the wrath of the cruel one, when he was making ready for your destruction. And where is the wrath of the cruel one?
καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θ υμοῦ τοῦ θλίβοντός σε ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἆραί σε καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε

14 Snart skal den krumsluttede lÃ¸ses og ikke dÃ¸ og synke i Graven eller mangle BrÃ¸d,
The prisoner, bent under his chain, will quickly be made free, and will not go down into the underworld, and his bread will not come to an end.
ἐν γὰρ τῷ σῴζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ

15 sÃ¥ sandt jeg er HERREN din Gud, som rÃ¸rer Havet, sÃ¥ BÃ¸lgerne bruser, den, hvis Navn er HÃ¦rskarers HERRE.
For I am the Lord your God, who makes the sea calm when its waves are thundering: the Lord of armies is his name.
ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι

16 jeg lÃ¦gger mine Ord i din Mund og gemmer dig under min HÃ¥nds Skygge for at udspÃ¦nde Himmelen og grundfÃ¦ste Jorden og sige til Zion: "Du er mit Folk."
And I have put my words in your mouth, covering you with the shade of my hand, stretching out the heavens, and placing the earth on its base, and saying to Zion, You are my people.
θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν καὶ ἐρεῖ σιων λαός μου εἶ σύ

17 VÃ¥gn op, vÃ¥gn op, stÃ¥ op, Jerusalem, som af HERRENs HÃ¥nd fik rakt hans Vredes BÃ¦ger og tÃ¸mte den berusende Kalk til sidste DrÃ¥be.

Awake! awake! up! O Jerusalem, you who have taken from the Lord's hand the cup of his wrath; tasting in full measure the wine which overcomes.

ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι ιερουσαλημ ἡ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας

18 Af alle de BÃ¸rn, hun fÃ¸dte, ledte hende ingen, af alle de BÃ¸rn, hun fostred, greb ingen hendes HÃ¥nd.

She has no one among all her children to be her guide; not one of the sons she has taken care of takes her by the hand.

καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὧν ἔτεκες καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν ὕψωσας

19 To Ting timedes dig hvo ynker dig vel? Vold og VÃ¥de, Hunger og SvÃ¦rd - hvo trÃ¸ster dig?

These two things have come on you; who will be weeping for you? wasting and destruction; death from need of food, and from the sword; how may you be comforted?

δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι τίς σοι συλλυπηθήσεται πτῶμα καὶ σύντριμμα λιμὸς καὶ μάχαιρα τίς σε παρακαλέσει

20 Ved alle GadehjÃ¸rner lÃ¥ dine SÃ¸nner i Afmagt som i Garn Antiloper, fyldte med HERRENs Vrede, med Trusler fra din Gud.

Your sons are overcome, like a roe in a net; they are full of the wrath of the Lord, the punishment of your God.

οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ

21 HÃ¸r derfor, du arme, drukken, men ikke af Vin:

So now give ear to this, you who are troubled and overcome, but not with wine:

διὰ τοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου

22 SÃ¥ siger din Herre, HERREN, din Gud, der strider for sit Folk: Se, jeg tager den berusende Kalk fra din HÃ¥nd, aldrig mer skal du drikke min Vredes BÃ¦ger;

This is the word of the Lord your master, even your God who takes up the cause of his people: See, I have taken out of your hand the cup which overcomes, even the cup of my wrath; it will not again be given to you:

οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό

23 og jeg rÃ¦kker det til dine Plagere, dem, som bÃ¸d dig: "BÃ¸j dig, sÃ¥ vi kan gÃ¥ over!" og du gjorde din Ryg til Gulv, til Gade for VandringsmÃ¦nd.

And I will put it into the hand of your cruel masters, and of those whose yoke has been hard on you; who have said to your soul, Down on your face! so that we may go over you: and you have given your backs like the earth, even like the street, for them to go over.

καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου κύψον ἵνα παρέλθωμεν καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις

1 VÃ¥gn op, vÃ¥gn op, ifÃ¸r dig tag dit HÃ¸jtidsskrud pÃ¥, Jerusalem, hellige By! Thi uomskÃ¥rne, urene Folk skal ej mer komme ind.
Awake! awake! put on your strength, O Zion; put on your beautiful robes, O Jerusalem, the holy town: for from now there will never again come into you the unclean and those without circumcision.
ἐξεγείρου ἐξεγείρου σιων ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου σιων καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου ιερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σο ῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος

2 Ryst StÃ¸vet af dig, stÃ¥ op, tag SÃ¦de, Jerusalem, fri dig for HalslÃ¦nken, Zions fangne Datter!
Make yourself clean from the dust; up! and take the seat of your power, O Jerusalem: the bands of your neck are loose, O prisoned daughter of Zion.
ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον ιερουσαλημ ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ σιων

3 Thi sÃ¥ siger HERREN: For intet solgtes I, og uden SÃ¸lv skal I lÃ¸skÃ¸bes.
For the Lord says, You were given for nothing, and you will be made free without price.
ὅτι τάδε λέγει κύριος δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε

4 Thi sÃ¥ siger den Herre HERREN: I Begyndelsen drog mit Folk ned til Ã†gypten for at bo der som fremmed, og siden undertrykte Assyrien det uden Vederlag.
For the Lord God says, My people went down at first into Egypt, to get a place for themselves there: and the Assyrian put a cruel yoke on them without cause.
οὕτως λέγει κύριος εἰς αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ καὶ εἰς ἀσσυρίους βίᾳ ἤχθησαν

5 Og nu? Hvad har jeg at gÃ¸re her? lyder det fra HERREN; mit Folk er jo ranet for intet. De, der hersker over det, brovter, lyder det fra HERREN, og mit Navn vanÃ¦res ustandseligt Dagen lang.
Now then, what have I here? says the Lord, for my people are taken away without cause; they are made waste and give cries of sorrow, says the Lord, and all the day the nations put shame on my name.
καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε τάδε λέγει κύριος ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε τάδε λέγει κύριος δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μ ου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν

6 Derfor skal mit Folk kende mit Navn pÃ¥ hin Dag, at det er mig, som har talet, ja mig.
For this cause I will make my name clear to my people; in that day they will be certain that it is my word which comes to them; see, here am I.
διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν πάρειμι

7 Hvor liflige er pÃ¥ Bjergene GlÃ¦desbudets Fodtrin, han, som udrÃ¥ber Fred, bringer gode Tidender, udrÃ¥ber Frelse, som siger til Zion: "Din Gud har vist, han er Konge."
How beautiful on the mountains are the feet of him who comes with good news, who gives word of peace, saying that salvation is near; who says to Zion, Your God is ruling!
ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων σιων βασιλεύσει σου ὁ θεός

8 HÃ¸r, dine VÃ¦gtere rÃ¥ber, de jubler til Hobe, thi de ser for deres Ã˜jne HERREN vende hjem til Zion.
The voice of your watchmen! their voices are loud in song together; for they will see him, eye to eye, when the Lord comes back to Zion.
ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν σιων

9 Bryd ud til Hobe i Jubel, Jerusalems Tomter! Thi HERREN trÃ¸ster sit Folk, genlÃ¸ser Jerusalem.
Give sounds of joy, make melody together, waste places of Jerusalem: for the Lord has given comfort to his people, he has taken up the cause of Jerusalem.
ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα ιερουσαλημ ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο ιερουσαλημ

10 Han blotter sin hellige Arm for al Folkenes Ã˜jne, den vide Jord skal skue Frelsen fra vor Gud.
The Lord has let his holy arm be seen by the eyes of all nations; and all the ends of the earth will see the salvation of our God.
καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ

11 Bort, bort, drag ud derfra, rÃ¸r ej noget urent, bort, tvÃ¦t jer, I, som bÃ¦rer HERRENs Kar!
Away! away! go out from there, touching no unclean thing; go out from among her; be clean, you who take up the vessels of the Lord.
ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου

12 Thi i Hast skal I ej drage ud, I skal ikke flygte; nej, foran eder gÃ¥r HERREN, eders Tog slutter Israels Gud.
For you will not go out suddenly, and you will not go in flight: for the Lord will go before you, and the God of Israel will come after you to keep you.
ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε πορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς ισραηλ

13 Se, min Tjener fÃ¥r Fremgang han stiger, lÃ¸ftes og ophÃ¸jes sÃ¥re.
See, my servant will do well in his undertakings, he will be honoured, and lifted up, and be very high.
ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα

14 Som mange blev mÃ¥lÃ¸se over ham, sÃ¥ umenneskelig ussel sÃ¥ han ud, han ligned ej Menneskenes BÃ¸rn
As peoples were surprised at him, And his face was not beautiful, so as to be desired: his face was so changed by disease as to be unlike that of a man, and his form was no longer that of the sons of men.
ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

15 skal Folk i MÃ¦ngde undres, Konger blive stumme over ham; thi hvad ikke var sagt dem, ser de, de skuer, hvad de ikke havde hÃ¸rt.
So will nations give him honour; kings will keep quiet because of him: for what had not been made clear to them they will see; and they will give their minds to what had not come to their ears.
οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν

1 Hvo troede det, vi hÃ¸rte, for hvem Ã¥benbaredes HERRENs Arm?
Who would have had faith in the word which has come to our ears, and to whom had the arm of the Lord been unveiled?
κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη

2 Han skÃ¸d op som en Kvist for hans Ã…syn, som et Rodskud af udtÃ¸rret Jord, uden SkÃ¸nhed og Pragt til at drage vort Blik, uden Ydre, sÃ¥ vi syntes om ham,
For his growth was like that of a delicate plant before him, and like a root out of a dry place: he had no grace of form, to give us pleasure;
ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα καὶ εἴδομεν αὐτόν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος

3 ringeagtet, skyet af Folk, en Smerternes Mand og kendt med Sygdom, en, man skjuler sit Ansigt for, agtet ringe, vi regned ham ikke.
Men made sport of him, turning away from him; he was a man of sorrows, marked by disease; and like one from whom men's faces are turned away, he was looked down on, and we put no value on him.
ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλεῖπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη

4 Og dog vore Sygdomme bar han, tog vore Smerter pÃ¥ sig; vi regnede ham for plaget, slagen, gjort elendig af Gud.
But it was our pain he took, and our diseases were put on him: while to us he seemed as one diseased, on whom God's punishment had come.
οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει

5 Men han blev sÃ¥ret for vore OvertrÃ¦delser, knust for vor BrÃ¸dres Skyld; os til Fred kom Straf over ham, vi fik LÃ¦gedom ved hans SÃ¥r.
But it was for our sins he was wounded, and for our evil doings he was crushed: he took the punishment by which we have peace, and by his wounds we are made well.
αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν

6 Vi for alle vild som FÃ¥r, vi vendte os hver sin Vej, men HERREN lod falde pÃ¥ ham den Skyld, der lÃ¥ pÃ¥ os alle.
We all went wandering like sheep; going every one of us after his desire; and the Lord put on him the punishment of us all.
πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν

7 Han blev knust og bar det stille, han oplod ikke sin Mund som et Lam, der fÃ¸res hen at slagtes, som et FÃ¥r, der er stumt, nÃ¥r det klippes. han oplod ikke sin Mund.
Men were cruel to him, but he was gentle and quiet; as a lamb taken to its death, and as a sheep before those who take her wool makes no sound, so he said not a word.
καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ

8 Fra TrÃ¦ngsel og Dom blev han taget, men hvem i hans Samtid tÃ¦nkte, da han reves fra de levendes Land, at han ramtes for mit Folks OvertrÃ¦delse?

They took away from him help and right, and who gave a thought to his fate? for he was cut off from the land of the living: he came to his death for the sin of my people.

ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον

9 Hos gudlÃ¸se gav man ham Grav og Gravkammer hos den rige, endskÃ¸nt han ej gjorde Uret, og der ikke var Svig i hans Mund.

And they put his body into the earth with sinners, and his last resting-place was with the evil-doers, though he had done no wrong, and no deceit was in his mouth.

καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ

10 Det var HERRENs Vilje at slÃ¥ ham med Sygdom; nÃ¥r hans SjÃ¦l havde fuldbragt et Skyldoffer, skulde han se Afkom, leve lÃ¦nge og HERRENs Vilje lykkes ved hans HÃ¥nd.

And the Lord was pleased ... see a seed, long life, ... will do well in his hand. ...

καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν

11 Fordi hans SjÃ¦l har haft MÃ¸je, skal han se det, hvorved han skal mÃ¦ttes. NÃ¥r han kendes, skal min retfÃ¦rdige Tjener retfÃ¦rdiggÃ¸re de mange, han, som bar deres OvertrÃ¦delser.

... made clear his righteousness before men ... had taken their sins on himself.

ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει

12 Derfor arver han mange, med mÃ¦gtige deler han Bytte, fordi han udtÃ¸mte sin SjÃ¦l til DÃ¸den og regnedes blandt OvertrÃ¦dere; dog bar han manges Synd, og for OvertrÃ¦dere bad han.

For this cause he will have a heritage with the great, and he will have a part in the goods of war with the strong, because he gave up his life, and was numbered with the evil-doers; taking on himself the sins of the people, and making prayer for the wrongdoers.

διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη

1 Jubl, du golde, der ej fÃ¸dte, jubl og fryd dig, du uden Veer! Thi den forladtes BÃ¸rn er flere end Hustruens BÃ¸rn, siger HERREN.

Let your voice be loud in song, O woman without children; make melody and sounds of joy, you who did not give birth: for the children of her who had no husband are more than those of the married wife, says the Lord.

εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα εἶπεν γὰρ κύριος

2 Vid Rummet ud i dit Telt, spar ikke, men udspÃ¦nd din Boligs TÃ¦pper. Du mÃ¥ gÃ¸re dine Teltreb lange og slÃ¥ dine TeltpÃ¦le fast.
Make wide the place of your tent, and let the curtains of your house be stretched out without limit: make your cords long, and your tent-pins strong.
πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου πῆξον μὴ φείσῃ μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον

3 Thi du skal brede dig til hÃ¸jre og, venstre, dit Afkom tage Folk i Eje og bo i de Ã¸de Byer.
For I will make wide your limits on the right hand and on the left; and your seed will take the nations for a heritage, and make the waste towns full of people.
ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεῖς

4 Frygt ej, du skal ikke beskÃ¦mmes, vÃ¦r ej rÃ¦d, du skal ikke skuffes! Thi din Ungdoms Skam skal du glemme, ej mindes din Enkestands SkÃ¦ndsel.
Have no fear; for you will not be shamed or without hope: you will not be put to shame, for the shame of your earlier days will go out of your memory, and you will no longer keep in mind the sorrows of your widowed years.
μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης μηδὲ ἐντραπῇς ὅτι ὠνειδίσθης ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ

5 Thi din Ã†gtemand er din Skaber, hans Navn er HÃ¦rskarers HERRE, din GenlÃ¸ser er Israels Hellige, han kaldes al Jordens Gud.
For your Maker is your husband; the Lord of armies is his name: and the Holy One of Israel is he who takes up your cause; he will be named the God of all the earth.
ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς ισραηλ πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται

6 Som en Hustru, der sidder forladt med Sorg i Sinde, har HERREN kaldt dig. En Ungdomsviv, kan hun forstÃ¸des? siger din Gud.
For the Lord has made you come back to him, like a wife who has been sent away in grief of spirit; for one may not give up the wife of one's early days.
οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην εἶπεν ὁ θεός σου

7 Jeg forlod dig et lidet Ã˜jeblik, men favner dig i stor Barmhjertighed;
For a short time I gave you up; but with great mercies I will take you back again.
χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε

8 jeg skjulte i skummende Vrede et Ã˜jeblik mit Ã…syn for dig, men forbarmer mig med evig KÃ¦rlighed, siger din GenlÃ¸ser, HERREN.
In overflowing wrath my face was veiled from you for a minute, but I will have pity on you for ever, says the Lord who takes up your cause.
ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος

9 Mig er det som Noas Dage: Som jeg svor, at Noas Vande ej mer skulde oversvÃ¸mme Jorden, sÃ¥ svÃ¦rger jeg nu at jeg aldrig vil vredes og skÃ¦nde pÃ¥ dig.
For this is like the days of Noah to me: for as I took an oath that the waters of Noah would never again go over the earth, so have I taken an oath that I will not again be angry with you, or say bitter words to you.
ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ νωε τοῦτό μοί ἐστιν καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου

10 Om ogsÃ¥ Bjergene viger, om ogsÃ¥ HÃ¸jene rokkes, min KÃ¦rlighed viger ej fra dig, min Fredspagt rokkes ikke, sÃ¥ siger HERREN, din Forbarmer.
For the mountains may be taken away, and the hills be moved out of their places, but my love will not be taken from you, or my agreement of peace broken, says the Lord, who has had mercy on you.
τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ εἶπεν γὰρ κύριος ἵλεώς σοι

11 Du arme, forblÃ¦ste, utrÃ¸stede! Se, jeg bygger dig op med Smaragder, lÃ¦gger din Grund med Safirer,
O troubled one, storm-crushed, uncomforted! see, your stones will be framed in fair colours, and your bases will be sapphires.
ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθης ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

12 af Rubiner sÃ¦tter jeg Tinderne, og Portene gÃ¸r jeg af Karfunkler, af Ã†delsten hele din Ringmur.
I will make your towers of rubies, and your doors of carbuncles, and the wall round you will be of all sorts of beautiful stones.
καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

13 Alle dine BÃ¸rn bliver oplÃ¦rt af HERREN, og stor bliver BÃ¸rnenes Fred;
And all your builders will be made wise by the Lord; and great will be the peace of your children.
καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου

14 i RetfÃ¦rd skal du grundfÃ¦stes. VÃ¦r tryg for Vold, du har intet at frygte, for RÃ¦dsler, de kommer dig ikke nÃ¦r!
All your rights will be made certain to you: have no fear of evil, and destruction will not come near you.
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι

15 Angribes du, er det uden min Vilje, falde skal hver, som angriber dig;
See, they may be moved to war, but not by my authority: all those who come together to make an attack on you, will be broken against you.
ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι' ἐμοῦ καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται

16 det er mig, der skaber Smeden, som blÃ¦ser en Kulild op og tilvirker VÃ¥ben ved sin Kunst, men Ã˜delÃ¦ggeren skaber jeg ogsÃ¥.
See, I have made the iron-worker, blowing on the burning coals, and making the instrument of war by his work; and I have made the waster for destruction.
ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι

17 Intet VÃ¥ben, der smedes mod dig, skal du, hver Tunge, der trÃ¦tter med dig, fÃ¥r du dÃ¸mt. Dette er HERRENs Tjeneres Lod, den RetfÃ¦rd, jeg giver dem, lyder det fra HERREN.
No instrument of war which is formed against you will be of any use; and every tongue which says evil against you will be judged false. This is the heritage of the servants of the Lord, and their righteousness comes from me, says the Lord.
πᾶν σκεῦος φθαρτόν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδώσω καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι λέγει κύριος

1 Hid, alle, som tÃ¸rster, her er Vand, kom, I, som ikke har Penge! KÃ¸b Korn og spis uden Penge, uden Vederlag Vin og MÃ¦lk.
Ho! everyone in need, come to the waters, and he who has no strength, let him get food: come, get bread without money; wine and milk without price.
οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πίετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ

2 Hvi giver I SÃ¸lv for, hvad ikke er BrÃ¸d, eders DaglÃ¸n for, hvad ej mÃ¦tter? HÃ¸r mig, sÃ¥ fÃ¥r I, hvad godt er, at spise, eders SjÃ¦l skal svÃ¦lge i Fedt;
Why do you give your money for what is not bread, and the fruit of your work for what will not give you pleasure? Give ear to me, so that your food may be good, and you may have the best in full measure.
ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθά καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν

3 bÃ¸j eders Ã˜re, kom til mig, hÃ¸r, og eders SjÃ¦l skal leve! SÃ¥ slutter jeg med jer en evig Pagt: de trofaste NÃ¥delÃ¸fter til David.
Give ear, and come to me, take note with care, so that your souls may have life: and I will make an eternal agreement with you, even the certain mercies of David.
προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου ἐπακούσατέ μου καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον τὰ ὅσια δαυιδ τὰ πιστά

4 Se, jeg gjorde ham til Vidne for Folkeslag, til FolkefÃ¦rds Fyrste og Hersker. 5 Se, pÃ¥ Folk, du ej kender, skal, du kalde, til dig skal Folk, som ej kender dig, ile for HERREN din Guds Skyld, Israels Hellige, han gÃ¸r dig herlig.
See, I have given him as a witness to the peoples, a ruler and a guide to the nations.
ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν

6 SÃ¸g HERREN, medens han findes, kald pÃ¥ ham, den Stund han er nÃ¦r!
Make search for the Lord while he is there, make prayer to him while he is near:
ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν

7 Den gudlÃ¸se forlade sin Vej, Urettens Mand sine Tanker og vende sig til HERREN, at han mÃ¥ forbarme sig, til vor Gud, thi han er rund til at forlade.

Let the sinner give up his way, and the evil-doer his purpose: and let him come back to the Lord, and he will have mercy on him; and to our God, for there is full forgiveness with him.

ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον καὶ ἐλεηθήσεται ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

8 Thi mine Tanker er ej eders, og eders Veje ej mine, lyder det fra HERREN;

For my thoughts are not your thoughts, or your ways my ways, says the Lord.

οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου λέγει κύριος

9 nej, som Himlen er hÃ¸jere end Jorden, er mine Veje hÃ¸jere end eders og mine Tanker hÃ¸jere end eders.

For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου

10 Thi som Regnen og Sneen falder fra Himlen og ikke vender tilbage, fÃ¸r den har kvÃ¦get Jorden, gjort den frugtbar og fyldt den med Spirer, givet SÃ¦d til at sÃ¥ og BrÃ¸d til at spise,

For as the rain comes down, and the snow from heaven, and does not go back again, but gives water to the earth, and makes it fertile, giving seed to the planter, and bread for food;

ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν

11 sÃ¥ skal det gÃ¥ med mit Ord, det, som gÃ¥r ud af min Mund: det skal ej vende tomt tilbage, men udfÃ¸re, hvad mig behager, og fuldbyrde Hvervet, jeg gav det. 12 Ja, med GlÃ¦de skal I drage ud; og i Fred skal I ledes frem; foran jer rÃ¥ber Bjerge og HÃ¸je med Fryd, alle Markens TrÃ¦er skal klappe i HÃ¥nd;

So will my word be which goes out of my mouth: it will not come back to me with nothing done, but it will give effect to my purpose, and do that for which I have sent it.

οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου

13 i Stedet for TjÃ¸rnekrat vokser Cypresser, i Stedet for Tidsler Myrter et Ã†resminde for HERREN, et evigt, uudsletteligt Tegn.

In place of the thorn will come up the fir-tree, and in place of the blackberry the myrtle: and it will be to the Lord for a name, for an eternal sign which will not be cut off.

καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει

1 SÃ¥ siger HERREN: Tag vare pÃ¥ Ret og Ã¸v RetfÃ¦rd! Thi min Frelses komme er nÃ¦r, min Ret skal snart Ã¥benbares.
The Lord says, Let your way of life be upright, and let your behaviour be rightly ordered: for my salvation is near, and my righteousness will quickly be seen.
τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε κρίσιν ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι

2 Salig er den; der gÃ¸r sÃ¥, det Menneske, som fastholder dette: holder Sabbatten hellig og varer sin HÃ¥nd fra at Ã¸ve noget ondt.
Happy is the man who does this, and the son of man whose behaviour is so ordered; who keeps the Sabbath holy, and his hand from doing any evil.
μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα

3 Ej sige den fremmede, som slutter sig til HERREN: "HERREN vil skille mig ud fra sit Folk!" Og Gildingen sige ikke: "Se, jeg er et udgÃ¥et TrÃ¦!"
And let not the man from a strange country, who has been joined to the Lord, say, The Lord will certainly put a division between me and his people: and let not the unsexed man say, See, I am a dry tree.
μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν

4 Thi sÃ¥ siger HERREN: Gildinger, som holder mine Sabbatter, vÃ¦lger, hvad jeg har Behag i, og holder fast ved min Pagt,
For the Lord says, As for the unsexed who keep my Sabbaths, and give their hearts to pleasing me, and keep their agreement with me:
τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνούχοις ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου

5 dem vil jeg give i mit Hus, pÃ¥ mine Mure et Minde, et Navn, der er bedre end SÃ¸nner og DÃ¸tre; jeg giver dem et evigt Navn, et Navn, der ikke skal slettes.
I will give to them in my house, and inside my walls, a place and a name better than that of sons and daughters; I will give them an eternal name which will not be cut off.
δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει

6 Og de fremmede, som slutter sig til HERREN for at tjene ham og elske hans Navn, for at vÃ¦re hans Tjenere, alle, som helligholder Sabbatten og holder fast ved min Pagt,
And as for those from a strange country, who are joined to the Lord, to give worship to him and honour to his name, to be his servants, even everyone who keeps the Sabbath holy, and keeps his agreement with me:
καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου

7 vil jeg bringe til mit hellige Bjerg og glÃ¦de i mit Bedehus; deres BrÃ¦ndofre og deres Slagtofre bliver til Behag pÃ¥ mit Alter; thi mit Hus skal kaldes et Bedehus for alle Folk.

I will make them come to my holy mountain, and will give them joy in my house of prayer; I will take pleasure in the burned offerings which they make on my altar: for my house will be named a house of prayer for all peoples.

εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσοντα ι δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν

8 Det lyder fra den Herre HERREN: NÃ¥r jeg samler Israels bortstÃ¸dte,,samler jeg andre dertil, til dets egen samlede Flok.

The Lord God, who gets together the wandering ones of Israel, says, I will get together others in addition to those of Israel who have come back.

εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους ισραηλ ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγήν

9 Alle I Markens Dyr, kom hid og Ã¦d, alle I Dyr i Skoven!

All you beasts of the field, come together for your meat, even all you beasts of the wood.

πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια δεῦτε φάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ

10 Blinde er alle dets Vogtere, intet ved de, alle er stumme Hunde, som ikke kan gÃ¸, de ligger og drÃ¸mmer, de elsker SÃ¸vn;

His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all dogs without tongues, unable to make a sound; stretched out dreaming, loving sleep.

ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι πάντες κύνες ἐνεοί οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην φιλοῦντες νυστάξαι

11 grÃ¥dige er de Hunde, kender ikke til MÃ¦thed. Og sÃ¥danne Folk er Hyrder! De skÃ¸nner intet, de vender sig hver sin Vej, hver sÃ¸ger sin Fordel:

Yes, the dogs are for ever looking for food; while these, the keepers of the sheep, are without wisdom: they have all gone after their pleasure, every one looking for profit; they are all the same.

καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ οὐκ εἰδότες πλησμονήν καί εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ

1 Den retfÃ¦rdige omkom, og ingen tÃ¦nkte derover, fromme MÃ¦nd reves bort, det Ã¦nsede ingen; thi bort blev den retfÃ¦rdige revet for Ondskabens Skyld

The upright man goes to his death, and no one gives a thought to it; and god-fearing men are taken away, and no one is troubled by it; for the upright man is taken away because of evil-doing, and goes into peace.

ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος

2 og gik ind til Fred; pÃ¥ Gravlejet hviler nu de, som vandrede ret.

They are at rest in their last resting-places, every one going straight before him.

ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ ἦρται ἐκ τοῦ μέσου

3 Men I, kom nu her, I Troldkvindens BÃ¸rn, I, Horkarls og SkÃ¸ges Yngel:
But come near, you sons of her who is wise in secret arts, the seed of her who is false to her husband, and of the loose woman.
ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε υἱοὶ ἄνομοι σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης

4 Hvem er det, I spotter? Hvem vrÃ¦nger I Mund, hvem rÃ¦kker I Tunge ad? Er I ej Syndens BÃ¸rn og LÃ¸gnens Yngel?
Of whom do you make sport? against whom is your mouth open wide and your tongue put out? are you not uncontrolled children, a false seed,
ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας σπέρμα ἄνο μον

5 I, som er i Brynde ved Ege, under hvert grÃ¸nt TrÃ¦, I, som slagter BÃ¸rn i Dale. i Klippernes KlÃ¸fter!
You who are burning with evil desire among the oaks, under every green tree; putting children to death in the valleys, under the cracks of the rocks?
οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν

6 Dalenes glatte Sten er din Del og din Lod, du udgyder Drikofre for dem, bringer dem Gaver. Skal jeg vÃ¦re tilfreds med sligt?
Among the smooth stones of the valley is your heritage; they, even they, are your part: even to them have you made a drink offering and a meal offering. Is it possible for such things to be overlooked by me?
ἐκείνη σου ἡ μερίς οὗτός σου ὁ κλῆρος κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδὰς κἀκείνοις ἀνήνεγκας θυσίας ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι

7 PÃ¥ hÃ¸je og knejsende Bjerge redte du Leje, ogsÃ¥ der steg du op for at slagte dit Offer;
You have put your bed on a high mountain: there you went up to make your offering.
ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον ἐκεῖ σου ἡ κοίτη κἀκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας

8 bag DÃ¸ren og DÃ¸rens Stolpe satte du dit Tegn; thi du sveg mig og blotted dig, steg op, gjorde lejet bredt, kÃ¸bte Samlejets Elskov af dem, sÃ¥ deres Skam;
And on the back of the doors and on the pillars you have put your sign: for you have been false to me with another; you have made your bed wide, and made an agreement with them; you had a desire for their bed where you saw it
καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου ᾧου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῇς πλεῖόν τι ἕξεις ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σ οῦ

9 du salved dig med Olie for Molok og Ã¸dsled med RÃ¸gelse, sendte dine Bud til det fjerne, steg ned til DÃ¸dsriget,
And you went to Melech with oil and much perfume, and you sent your representatives far off, and went as low as the underworld.
καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου καὶ ἀπέστρε ψας καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾅδου

10 du blev trÃ¦t af den lange Vej, men opgav ej Ã†vred; du samlede atter din Kraft og gav ikke op.
You were tired with your long journeys; but you did not say, There is no hope: you got new strength, and so you were not feeble.
ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας παύσομαι ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου

11 For hvem var du rÃ¦d og angst? Thi pÃ¥ LÃ¸gn var du inde, og mig kom du ikke i Hu, brÃ¸d dig ikke om mig. Jeg er jo stum og blind, mig frygted du ikke.
And of whom were you in fear, so that you were false, and did not keep me in mind, or give thought to it? Have I not been quiet, keeping myself secret, and so you were not in fear of me?
σύ τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου κἀγώ σε ἰδὼν παρορῶ καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης

12 Ja, jeg vil forkynde din RetfÃ¦rd og dine Gerninger;
I will make clear what your righteousness is like and your works; you will have no profit in them.
κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε

13 din Gudeflok hjÃ¦lper og redder dig ej pÃ¥ dit RÃ¥b; en Storm bortfejer dem alle, el VindstÃ¸d tager dem. Men den, der lider pÃ¥ mig, skal arve Landet og eje mit hellige Bjerg.
Your false gods will not keep you safe in answer to your cry; but the wind will take them, they will be gone like a breath: but he who puts his hope in me will take the land, and will have my holy mountain as his heritage.
ὅταν ἀναβοήσῃς ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταιγίς οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου

14 Og det lyder: "Byg Vej, byg Vej og ban den. ryd Hindringer bort for mit Folk!"
And I will say, Make it high, make it high, get ready the way, take the stones out of the way of my people.
καὶ ἐροῦσιν καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου

15 Thi sÃ¥ siger den hÃ¸jt ophÃ¸jede, som troner evigt, hvis Navn er "Hellig": I HÃ¸jhed og Hellighed bor jeg, hos den knuste, i Ã…nden bÃ¸jede for at kalde de bÃ¸jedes Ã…nd og de knustes Hjerte til Live.
For this is the word of him who is high and lifted up, whose resting-place is eternal, whose name is Holy: my resting-place is in the high and holy place, and with him who is crushed and poor in spirit, to give life to the spirit of the poor, and to make strong the heart of the crushed.
τάδε λέγει κύριος ὁ ὕψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ κύριος ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

16 Thi evigt gÃ¥r jeg ikke i Rette, evindelig vredes jeg ej; sÃ¥ vansmÃ¦gted Ã…nden for mit Ansigt, SjÃ¦le, som jeg har skabt,
For I will not give punishment for ever, or be angry without end: for from me breath goes out; and I it was who made the souls.
οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα

17 For hans Gridskheds Skyld blev jeg vred, slog ham og skjulte mig i Harme; han fulgte i Frafald sit Hjertes Vej.
I was quickly angry with his evil ways, and sent punishment on him, veiling my face in wrath: and he went on, turning his heart from me.
δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ

18 Jeg sÃ¥ hans Vej, men nu vil jeg lÃ¦ge og lede ham og give ham TrÃ¸st til Bod;
I have seen his ways, and I will make him well: I will give him rest, comforting him and his people who are sad.
τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν

19 hos de sÃ¸rgende skaber jeg LÃ¦bernes Frugt, Fred, Fred for fjern og nÃ¦r, siger HERREN, og nu vil jeg lÃ¦ge ham.
I will give the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is near and to him who is far off, says the Lord; and I will make him well.
εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσιν καὶ εἶπεν κύριος ἰάσομαι αὐτούς

20 Men de gudlÃ¸se er som det oprÃ¸rte Hav, der ikke kan komme til Ro, hvis BÃ¸lger opskyller Mudder og Dynd.
But the evil-doers are like the troubled sea, for which there is no rest, and its waters send up earth and waste.
οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται

21 De gudlÃ¸se har ingen Fred, siger min Gud.
There is no peace, says my God, for the evil-doers.
οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν εἶπεν κύριος ὁ θεός

1 RÃ¥b hÃ¸jt spar ikke din Strube, lÃ¸ft din RÃ¸st som Basunen, forkynd mit Folk dets BrÃ¸de og Jakobs Hus deres Synder!
Make a loud cry, do not be quiet, let your voice be sounding like a horn, and make clear to my people their evil doings, and to the family of Jacob their sins.
ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ ιακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν

2 Mig sÃ¸ger de Dag efter bag og Ã¸nsker at kende mine Veje, som var de et Folk, der Ã¸ver RetfÃ¦rd, ej svigter, hvad dets Gud fandt ret. De spÃ¸rger mig om Lov og Ret, de Ã¸nsker, at Gud er dem nÃ¦r:
Though they make prayer to me every day, and take pleasure in the knowledge of my ways: like a nation which has done righteousness, and has not given up the rules of their God, they make requests to me for the right orders, it is their delight to come near to God.
ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν

3 "Hvi faster vi, uden du ser os, spÃ¦ger os, uden du Ã¦nser det?" Se, I driver Handel, nÃ¥r I faster, og pisker pÃ¥ Arbejdsflokken.
They say, Why have we kept ourselves from food, and you do not see it? why have we kept ourselves from pleasure, and you take no note of it? If, in the days when you keep from food, you take the chance to do your business, and get in your debts;
λέγοντες τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνως ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε

4 Se, I faster til Strid og Kiv, til Hug med gudlÃ¸se NÃ¦ver; som I faster i Dag, er det ikke, for at eders RÃ¸st skal hÃ¸res i det hÃ¸je.
If keeping from food makes you quickly angry, ready for fighting and giving blows with evil hands; your holy days are not such as to make your voice come to my ears on high.
εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν

5 Er det Faste efter mit Sind, en Dag, da et Menneske spÃ¦ger sig? At hÃ¦nge med sit Hoved som Siv, at ligge i SÃ¦k og Aske, kalder du det for Faste, en Dag, der behager HERREN?
Have I given orders for such a day as this? a day for keeping yourselves from pleasure? is it only a question of the bent head, of putting on haircloth, and being seated in the dust? is this what seems to you a holy day, well-pleasing to the Lord?
οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον κ αὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτήν

6 Nej, Faste efter mit Sind er at lÃ¸se GudlÃ¸sheds LÃ¦nker. at lÃ¸sne Ã…gets BÃ¥nd, at slippe de kuede fri og sÃ¸nderbryde hvert Ã…g,
Is not this the holy day for which I have given orders: to let loose those who have wrongly been made prisoners, to undo the bands of the yoke, and to let the crushed go free, and every yoke be broken?
οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην λέγει κύριος ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων ἀπόστελλε τ εθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα

7 at bryde dit BrÃ¸d til de sultne, bringe hjemlÃ¸se Stakler i Hus, at du klÃ¦der den nÃ¸gne, du ser, ej nÃ¦gter at hjÃ¦lpe dine LandsmÃ¦nd.
Is it not to give your bread to those in need, and to let the poor who have no resting-place come into your house? to put a robe on the unclothed one when you see him, and not to keep your eyes shut for fear of seeing his flesh?
διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου ἐὰν ἴδῃς γυμνόν περίβαλε καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ

8 Som MorgenrÃ¸den bryder dit Lys da frem, da lÃ¦ges hastigt dit SÃ¥r, foran dig vandrer din RetfÃ¦rd, HERRENs Herlighed slutter Toget.
Then will light be shining on you like the morning, and your wounds will quickly be well: and your righteousness will go before you, and the glory of the Lord will come after you.
τότε ῥαγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ π εριστελεῖ σε

9 Da svarer HERREN, nÃ¥r du kalder; pÃ¥ dit RÃ¥b er hans Svar: "Her er jeg!" Fjerner du Ã…get fra din Midte, holder op at tale ondt og pege Fingre,

Then at the sound of your voice, the Lord will give an answer; at your cry he will say, Here am I. If you take away from among you the yoke, the putting out of the finger of shame, and the evil word;

τότε βοήσῃ καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ ἰδοὺ πάρειμι ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ

10 rÃ¦kker du den sultne dit BrÃ¸d og mÃ¦tter en vansmÃ¦gtende SjÃ¦l, skal dit Lys strÃ¥le frem i MÃ¸rke, dit Mulm skal blive som Middag;

And if you give your bread to those in need of it, so that the troubled one may have his desire; then you will have light in the dark, and your night will be as the full light of the sun:

καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία

11 HERREN skal altid lede dig, mÃ¦tte din SjÃ¦l, hvor der er goldt, og give dig nye KrÃ¦fter; du bliver som en vandrig Have, som rindende VÃ¦ld, hvor Vandet aldrig svigter.

And the Lord will be your guide at all times; in dry places he will give you water in full measure, and will make strong your bones; and you will be like a watered garden, and like an ever-flowing spring.

καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται καὶ ἔσῃ ὡς κῆπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ καὶ τὰ ὀστᾶ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν

12 Da bygges pÃ¥ Ã¦ldgamle Tomter, du rejser lÃ¦ngst faldne Mure; da kaldes du "MurbrudsbÃ¸der", "Genskaber af farbare Veje".

And your sons will be building again the old waste places: you will make strong the bases of old generations: and you will be named, He who puts up the broken walls, and, He who makes ready the ways for use.

καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις

13 Varer du din Fod pÃ¥ Sabbatten, sÃ¥ du ej driver Handel pÃ¥ min Helligdag, kalder du Sabbatten en Fryd, HERRENs Helligdag Ã¦rvÃ¦rdig, Ã¦rer den ved ikke at arbejde, holder dig fra Handel og unyttig Snak,

If you keep the Sabbath with care, not doing your business on my holy day; and if the Sabbath seems to you a delight, and the new moon of the Lord a thing to be honoured; and if you give respect to him by not doing your business, or going after your pleasure, or saying unholy words;

ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά ἅγια τῷ θεῷ σου οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου

14 da skal du frydes over HERREN; jeg lader dig fÃ¦rdes over Landets HÃ¸je og nyde din Fader Jakobs Eje. Thi HERRENs Mund har talet.

Then the Lord will be your delight; and I will put you on the high places of the earth; and I will give you the heritage of Jacob your father: for the mouth of the Lord has said it.

καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν ιακωβ τοῦ πατρός σου τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα

1 Se, for kort til at frelse er ej HERRENs Arm, Hans Ã˜re er ikke for slÃ¸vt til at hÃ¸re.
Truly, the Lord's hand has not become short, so that he is unable to give salvation; and his ear is not shut from hearing:
μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι

2 Eders BrÃ¸de er det, der skiller mellem eder og eders Gud, eders Synder skjuler hans Ã…syn for jer, sÃ¥ han ikke hÃ¸rer.
But your sins have come between you and your God, and by your evil doings his face has been veiled from you, so that he will give you no answer.
ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι

3 Eders HÃ¦nder er jo sÃ¸let at Blod, eders Fingre sÃ¸let af BrÃ¸de; LÃ¦berne farer med LÃ¸gn, Tungen taler, hvad ondt er.
For your hands are unclean with blood, and your fingers with sin; your lips have said false things, and your tongue gives out deceit.
αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ

4 Med Ret stÃ¦vner ingen til Doms eller fÃ¸rer Ã¦rligt sin Sag. Man stoler pÃ¥ tomt, taler falsk, man undfanger Kval, fÃ¸der Uret.
No one puts forward an upright cause, or gives a true decision: their hope is in deceit, and their words are false; they are with child with sin, and give birth to evil.
οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν

5 SlangeÃ¦g ruger de ud, og SpindelvÃ¦v er, hvad de vÃ¦ver. Man dÃ¸r, hvis man spiser et Ã†g, en Ã˜gle kommer frem, hvis det knuses.
They give birth to snake's eggs, and make spider's threads: whoever takes their eggs for food comes to his death, and the egg which is crushed becomes a poison-snake.
ᾠὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν καὶ ὁ μέλλων τῶν ᾠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὔριον εὗρεν καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος

6 Deres Spind kan ej bruges til KlÃ¦der, ingen hyller sig i, hvad de laver; deres VÃ¦rk er UlykkesvÃ¦rk, og i deres HÃ¦nder er Vold;
Their twisted threads will not make clothing, and their works will give them nothing for covering themselves: their works are works of sin, and violent acts are in their hands.
ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον οὐδὲ μὴ περιβάλωνται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας

7 deres FÃ¸dder haster til ondt, til at udgyde skyldfrit Blod; deres Tanker er Ulykkestanker; hvor de fÃ¦rdes, er Vold og VÃ¥de;
Their feet go quickly to evil, and they take delight in the death of the upright; their thoughts are thoughts of sin; wasting and destruction are in their ways.
οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

8 de kender ej Fredens Veje, der er ingen Ret i deres Spor; de gÃ¸r sig krogede Stier; Fred kender ingen, som trÃ¦der dem.
They have no knowledge of the way of peace, and there is no sense of what is right in their behaviour: they have made for themselves ways which are not straight; whoever goes in them has no knowledge of peace.
καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασιν καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι ἃς διοδεύουσιν καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήν ην

9 Derfor er Ret os fjern, og RetfÃ¦rd nÃ¥r os ikke; vi bier pÃ¥ Lys se, MÃ¸rke, pÃ¥ Dagning, men vandrer i Mulm;
For this cause our right is far from us, and righteousness does not overtake us: we are looking for light, but there is only the dark; for the shining of the sun, but our way is in the night.
διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος μείναντες αὐγὴν ἐ ν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν

10 vi famler langs VÃ¦ggen som blinde, famler, som savnede vi Ã˜jne, vi snubler ved Middag som i Skumring, er som dÃ¸de i vor kraftigste Alder;
We go on our way, like blind men feeling for the wall, even like those who have no eyes: we are running against things in daylight as if it was evening; our place is in the dark like dead men.
ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ ὡς ἀποθνήσκ οντες στενάξουσιν

11 vi brummer alle som BjÃ¸rne, kurrer vemodigt som Duer; vi bier forgÃ¦ves pÃ¥ Ret, pÃ¥ Frelse, den er os fjern.
We make noises of grief, like bears, and sad sounds like doves: we are looking for our right, but it is not there; for salvation, but it is far from us.
ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν

12 Thi du ser; vore Synder er mange, vor BrÃ¸de vidner imod os: ja, vi har vore Synder for Ã˜je, vi kender sÃ¥vel vor Skyld:
For our evil doings are increased before you, and our sins give witness against us: for our evil doings are with us, and we have knowledge of our sins:
πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν

13 Vi faldt fra og fornÃ¦gtede HERREN, veg langt bort fra vor Gud, vor Tale var Vold og Frafald, og vi fremfÃ¸rte LÃ¸gne fra Hjertet.
We have gone against the Lord, and been false to him, turning away from our God, our words have been uncontrolled, and in our hearts are thoughts of deceit.
ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρ δίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους

14 Retten trÃ¦nges tilbage, RetfÃ¦rd stÃ¥r i det fjerne, thi Sandhed snubler pÃ¥ Gaden, Ã†rlighed har ingen GÃ¦nge;
And the right is turned back, and righteousness is far away: for good faith is not to be seen in the public places, and upright behaviour may not come into the town.
καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύν αντο διελθεῖν

15 Sandhedens Plads stÃ¥r tom, og skyr man det onde, flÃ¥s man. Og HERREN sÃ¥ til med Harme, fordi der ikke var Ret;
Yes, faith is gone; and he whose heart is turned from evil comes into the power of the cruel: and the Lord saw it, and he was angry that there was no one to take up their cause.
καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι καὶ εἶδεν κύριος καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἦν κρίσις

16 han sÃ¥, at der ingen var, og det undrede ham, at ingen greb ind. Da kom hans Arm ham til HjÃ¦lp, hans RetfÃ¦rd, den stod ham bi;
And he saw that there was no man, and was surprised that there was no one to take up their cause: so his arm gave salvation, and he made righteousness his support.
καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο

17 han tog RetfÃ¦rds Brynje pÃ¥, satte Frelsens Hjelm pÃ¥ sit Hoved, tog HÃ¦vnens Kjortel pÃ¥ og hylled sig i NidkÃ¦rheds Kappe.
Yes, he put on righteousness as a breastplate, and salvation as a head-dress; and he put on punishment as clothing, and wrath as a robe.
καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον

18 Han gengÃ¦lder efter Fortjeneste, Vrede mod Uvenner, GengÃ¦ld mod Fjender, mod fjerne Strande gÃ¸r han GengÃ¦ld,
He will give them the right reward of their doings, wrath to his attackers, punishment to his haters, and even on the sea-lands he will send punishment.
ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις

19 sÃ¥ HERRENs Navn frygtes i Vest, hans Herlighed, hvor Sol stÃ¥r op. Thi han kommer som en indestÃ¦ngt Flom, der drives af HERRENs Ã…nde.
So they will see the name of the Lord from the west, and his glory from the east: for he will come like a rushing stream, forced on by a wind of the Lord.
καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου ἥξει μετὰ θυμοῦ

20 En GenlÃ¸ser kommer fra Zion og fjerner Frafald i Jakob, lyder det fra HERREN.
And as a saviour he will come to Zion, turning away sin from Jacob, says the Lord.
καὶ ἥξει ἕνεκεν σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ ιακωβ

21 Dette er min Pagt med dem, siger HERREN: Min Ã…nd, som er over dig, og mine Ord, som jeg har lagt i din Mund, skal ikke vige fra din eller dit Afkoms eller dit Afkoms Afkoms Mund, siger HERREN, fra nu og til evig Tid.
And as for me, this is my agreement with them, says the Lord: my spirit which is on you, and my words which I have put in your mouth, will not go away from your mouth, or from the mouth of your seed, or from the mouth of your seed's seed, says the Lord, from now and for ever.
καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη εἶπεν κύριος τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν ὅ ἐστιν ἐπὶ σοί καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου εἶπεν γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα

1 GÃ¸r dig rede, bliv Lys, thi dit Lys er kommet, HERRENs Herlighed er oprundet over dig.
Up! let your face be bright, for your light has come, and the glory of the Lord is shining on you.
φωτίζου φωτίζου ιερουσαλημ ἥκει γάρ σου τὸ φῶς καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν

2 Thi se, MÃ¸rke skjuler Jorden og Dunkelhed Folkene, men over dig skal HERREN oprinde, over dig skal hans Herlighed ses.
For truly, the earth will be dark, and the peoples veiled in blackest night; but the Lord will be shining on you, and his glory will be seen among you.
ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται

3 Til dit Lys skal Folkene vandre, og Konger til dit strÃ¥lende SkÃ¦r.
And nations will come to your light, and kings to your bright dawn.
καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου

4 LÃ¸ft Ã˜jnene, se dig om, de samles, kommer alle til dig. Dine SÃ¸nner kommer fra det fjerne, dine DÃ¸tre bÃ¦res pÃ¥ Hofte;
Let your eyes be lifted up, and see: they are all coming together to you: your sons will come from far, and your daughters taken with loving care.
ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου ἰδοὺ ἥκασιν πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται

5 da strÃ¥ler dit Ã˜je af GlÃ¦de, dit Hjerte banker og svulmer; thi Havets Skatte bliver dine, til dig kommer Folkenes Rigdom:
Then you will see, and be bright with joy, and your heart will be shaking with increase of delight: for the produce of the sea will be turned to you, the wealth of the nations will come to you.
τότε ὄψῃ καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν καὶ ἥξουσίν σοι

6 Kamelernes Vrimmel skjuler dig, Midjans og Efas Foler, de kommer alle fra Saba; Guld og RÃ¸gelse bÃ¦rer de og kundgÃ¸r HERRENs Pris;
You will be full of camel-trains, even the young camels of Midian and Ephah; all from Sheba will come, with gold and spices, giving word of the great acts of the Lord.
ἀγέλαι καμήλων καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι μαδιαμ καὶ γαιφα πάντες ἐκ σαβα ἥξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται

7 alt Kedars SmÃ¥kvÃ¦g samles til dig, dig tjener Nebajots VÃ¦dre, til mit Velbehag ofres de til mig, mit Bedehus herliggÃ¸res.
All the flocks of Kedar will come together to you, the sheep of Nebaioth will be ready for your need; they will be pleasing offerings on my altar, and my house of prayer will be beautiful.
καὶ πάντα τὰ πρόβατα κηδαρ συναχθήσονταί σοι καὶ κριοὶ ναβαιωθ ἥξουσίν σοι καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου καὶ ὁ οἶκος τ ῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται

8 Hvem flyver mon der som Skyer, som Duer til Dueslag?
Who are these coming like a cloud, like a flight of doves to their windows?
τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς

9 Det er Skibe, der kommer med Hast, i Spidsen er Tarsisskibe, for at bringe dine SÃ¸nner fra det fjerne; deres SÃ¸lv og Guld har de med til HERREN din Guds Navn, Israels Hellige, han gÃ¸r dig herlig.
Vessels of the sea-lands are waiting for me, and the ships of Tarshish first, so that your sons may come from far, and their silver and gold with them, to the place of the name of the Lord your God, and to the Holy One of Israel, because he has made you beautiful.
ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα θαρσις ἐν πρώτοις ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ' αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίο υ τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ ισραηλ ἔνδοξον εἶναι

10 UdlÃ¦ndinge skal bygge dine Mure, og tjene dig skal deres Konger; thi i Vrede slog jeg dig vel, men i NÃ¥de forbarmer Jeg mig over dig.
And men from strange countries will be building up your walls, and their kings will be your servants: for in my wrath I sent punishment on you, but in my grace I have had mercy on you.
καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε

11 Dine Porte holdes altid Ã¥bne, de lukkes hverken Dag eller Nat, at Folkenes Rigdom kan bringes dig med deres Konger som FÃ¸rere.
Your doors will be open at all times; they will not be shut day or night; so that men may come into you with the wealth of the nations, with their kings at their head.
καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἀγομένους

12 Thi det Folk og, Rige, som ikke tjener dig, skal gÃ¥ til Grunde, og Folkene skal lÃ¦gges Ã¸de i Bund og Grund.
For the nation or kingdom which will not be your servant will come to destruction; such nations will be completely waste.
τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς οἵτινες οὐ δουλεύσουσίν σοι ἀπολοῦνται καὶ τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσονται

13 Til dig skal Libanons Herlighed komme, bÃ¥de Cypresser og Elm og Gran, for at smykke min Helligdoms Sted, sÃ¥ jeg Ã¦rer mine FÃ¸dders Skammel.
The glory of Lebanon will come to you, the cypress, the plane, and the sherbin-tree together, to make my holy place beautiful; and the resting-place of my feet will be full of glory.
καὶ ἡ δόξα τοῦ λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἁγιόν μου

14 Dine Undertrykkeres SÃ¸nner kommer bÃ¸jet til dig, og alle, som hÃ¥ned dig, kaster sig ned for din Fod og kalder dig HERRENs By, Israels Helliges Zion.
And the sons of those who were cruel to you will come before you with bent heads; and those who made sport of you will go down on their faces at your feet; and you will be named, The Town of the Lord, The Zion of the Holy One of Israel.
καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε καὶ κληθήσῃ πόλις κυρίου σιων ἁγίου ισραηλ

15 Medens du fÃ¸r var forladt og hadet, sÃ¥ ingen drog gennem dig, gÃ¸r jeg dig til evig HÃ¸jhed, til GlÃ¦de fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
And though you were turned away from, and hated, and had no helper, I will make you a pride for ever, a joy from generation to generation.
διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς

16 Du skal indsuge Folkenes MÃ¦lk og die Kongernes Bryst. Du skal kende, at jeg, HERREN, er din Frelser, din GenlÃ¸ser Jakobs VÃ¦ldige.
And you will take the milk of the nations, flowing from the breast of kings; and you will see that I, the Lord, am your saviour, and he who takes up your cause, the Strong One of Jacob.
καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῴζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς ισραηλ

17 Guld sÃ¦tter jeg i Stedet for Kobber og SÃ¸lv i Stedet for Jern, Kobber i Stedet for TrÃ¦ og Jern i Stedet for Sten. Til din Ã˜vrighed sÃ¦tter jeg Fred, til Hersker over dig RetfÃ¦rd.
In place of brass, I will give gold, and for iron silver, and for wood brass, and for stones iron: and I will make Peace your judge, and Righteousness your overseer.
καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον καὶ δώσω τοὺς ἄρχον τάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ

18 Der hÃ¸res ej mer i dit Land om Uret, om Vold og UfÃ¦rd inden dine GrÃ¦nser; du kalder Frelse dine Mure og Lovsang dine Porte.
Violent acts will no longer be seen in your land, wasting or destruction in your limits; but your walls will be named, Salvation, and your doors Praise.
καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τείχη σου καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα

19 Ej mer skal Solen vÃ¦re dit Lys eller MÃ¥nen Skinne for dig:. HERREN skal vÃ¦re dit Lys for evigt, din Gud skal vÃ¦re din Herlighed.
The sun will not be your light by day, and the moon will no longer be bright for you by night: but the Lord will be to you an eternal light, and your God your glory.
καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου

20 Din Sol skal ej mer gÃ¥ ned, din MÃ¥ne skal ej tage af; thi HERREN skal vÃ¦re dit Lys for evigt, dine SÃ¸rgedage har Ende.
Your sun will never again go down, or your moon keep back her light: for the Lord will be your eternal light, and the days of your sorrow will be ended.
οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου

21 Enhver i dit Folk er retfÃ¦rdig, evigt ejer de Landet, et Skud, som HERREN har plantet, hans HÃ¦nders VÃ¦rk, til hans Ã†re.
Your people will all be upright, the land will be their heritage for ever; the branch of my planting, the work of my hands, to be for my glory.
καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος καὶ δι' αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν φυλάσσων τὸ φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν

22 Den mindste bliver en Stamme, den ringeste et talrigt Folk. Jeg er HERREN; nÃ¥r Tid er inde, vil jeg fremme det i Hast.
The smallest of their families will become a thousand, and a small one a strong nation: I, the Lord, will make it come quickly in its time.
ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς

1 Den Herre HERRENs Ã…nd er over mig, fordi han salvede mig; han sendte mig med GlÃ¦desbud til ydmyge, med LÃ¦gedom for sÃ¸nderbrudte Hjerter, for at udrÃ¥be Frihed for Fanger og Udgang for dem, som er bundet,
The spirit of the Lord is on me, because I am marked out by him to give good news to the poor; he has sent me to make the broken-hearted well, to say that the prisoners will be made free, and that those in chains will see the light again;
πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ κηρύξαι αἰχμαλ ώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν

2 udrÃ¥be et NÃ¥deÃ¥r fra HERREN, en HÃ¦vnens Dag fra vor Gud, for at trÃ¸ste alle, som sÃ¸rger,
To give knowledge that the year of the Lord's good pleasure has come, and the day of punishment from our God; to give comfort to all who are sad;
καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας

3 give dem, som sÃ¸rger i Zion, HÃ¸jtidspragt for SÃ¸rgedragt, for SÃ¸rgeklÃ¦dning GlÃ¦dens Olie; Lovsang for modlÃ¸st Sind. Man kalder dem RetfÃ¦rds Ege, HERRENs Plantning til hans Ã†re.
To give them a fair head-dress in place of dust, the oil of joy in place of the clothing of grief, praise in place of sorrow; so that they may be named trees of righteousness, the planting of the Lord, and so that he may have glory.
δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας καὶ κληθήσοντα ι γενεαὶ δικαιοσύνης φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν

4 De skal bygge pÃ¥ Ã¦ldgamle Tomter, rejse Fortidsruiner, genopbygge nedbrudte Byer, der fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt lÃ¥ i Grus.
And they will be building again the old broken walls, and will make new the old waste places, and will put up again the towns which have been waste for long generations.
καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς

5 Fremmede skal stÃ¥ og vogte eders SmÃ¥kvÃ¦g, UdlÃ¦ndinge slide pÃ¥ Mark og i VingÃ¥rd.
And men from strange countries will be your herdsmen, and those who are not Israelites will be your ploughmen and vine-keepers.
καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί

6 Men I skal kaldes HERRENs PrÃ¦ster, vor Guds Tjenere vÃ¦re eders Navn. Af Folkenes Gods skal I leve, deres Herlighed fÃ¥r I til Eje.
But you will be named the priests of the Lord, the servants of our God: you will have the wealth of the nations for your food, and you will be clothed with their glory.
ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε λειτουργοὶ θεοῦ ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε

7 Fordi de fik tvefold SkÃ¦ndsel, og Spot og Spyt var deres Lod, fÃ¥r de tvefold Arv i deres Land, dem tilfalder evig GlÃ¦de;
As they had twice as much grief, and marks of shame were their heritage, so in their land they will be rewarded twice over, and will have eternal joy.
οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν

8 thi jeg elsker Ret, jeg, HERREN, jeg hader forbryderisk Rov. Jeg giver dem LÃ¸n i Trofasthed og slutter med dem en evig Pagt.
For I, the Lord, take pleasure in upright judging; I will not put up with the violent taking away of right; and I will certainly give them their reward, and I will make an eternal agreement with them.
ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς

9 Deres Ã†t skal kendes blandt Folkene, deres Afkom ude blandt Folkeslag; alle, der ser dem, skal kende dem som SlÃ¦gten, HERREN velsigner.
And their seed will be noted among the nations, and their offspring among the peoples: it will be clear to all who see them that they are the seed to which the Lord has given his blessing.
καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ

10 Jeg vil glÃ¦de mig hÃ¸jlig i HERREN, min SjÃ¦l skal juble i min Gud; thi han klÃ¦dte mig i Frelsens KlÃ¦der, hylled mig i RetfÃ¦rds Kappe, som en Brudgom, der binder sit Hovedbind, som Bruden, der fÃ¦ster sine Smykker.
I will be full of joy in the Lord, my soul will be glad in my God; for he has put on me the clothing of salvation, covering me with the robe of righteousness, as the husband puts on a fair head-dress, and the bride makes herself beautiful with jewels.
καὶ εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ

11 Thi som Spiren gror af Jorden, som SÃ¦d spirer frem i en Have, sÃ¥ lader den Herre HERREN RetfÃ¦rd gro og Lovsang for al Folkenes Ã˜jne.
For as the earth puts out buds, and as the garden gives growth to the seeds which are planted in it, so the Lord will make righteousness and praise to be flowering before all the nations.
καὶ ὡς γῆν αὔξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν

1 For Zions Skyld vil jeg ej tie, for Jerusalems skyld ej hvile fÃ¸r dets Ret rinder op som Lys, som en luende Fakkel dets Frelse.
Because of Zion I will not keep quiet, and because of Jerusalem I will take no rest, till her righteousness goes out like the shining of the sun, and her salvation like a burning light.
διὰ σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ ιερουσαλημ οὐκ ἀνήσω ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται

2 Din Ret skal Folkene skue og alle Konger din Ã†re. Et nyt Navn giver man dig, som HERRENs Mund skal nÃ¦vne.
And the nations will see your righteousness, and all kings your glory: and you will have a new name, given by the mouth of the Lord.
καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό

3 Og du bliver en dejlig Krone i HERRENs HÃ¥nd, et kongeligt Hovedbind i HÃ¥nden pÃ¥ din Gud.
And you will be a fair crown in the hand of the Lord, and a king's head-dress in the hand of your God.
καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου

4 Du kaldes ej mer "den forladte", dit Land "den ensomme"; nej, "Velbehag" kaldes du selv, og dit Land kaldes "Hustru". Thi HERREN har Velbehag i dig, dit Land skal Ã¦gtes.
You will not now be named, She who is given up; and your land will no longer be named, The waste land: but you will have the name, My pleasure is in her, and your land will be named, Married: for the Lord has pleasure in you, and your land will be married.
καὶ οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔρημος σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἐμόν καὶ τῇ γῇ σου οἰκουμένη

5 Som Ynglingen Ã¦gter en Jomfru, sÃ¥ din Bygmester dig, som Brudgom glÃ¦des ved Brud, sÃ¥ din Gud ved dig.
For as a young man takes a virgin for his wife, so will your maker be married to you: and as a husband has joy in his bride, so will the Lord your God be glad over you.
καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί

6 Jeg sÃ¦tter VÃ¦gtere pÃ¥ dine Mure, Jerusalem; ingen Sinde bag eller Nat skal de tie. I, som minder HERREN, und jer ej Ro
I have put watchmen on your walls, O Jerusalem; they will not keep quiet day or night: you who are the Lord's recorders, take no rest,
καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου ιερουσαλημ κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνῃσκόμενοι κυρίου

7 og lad ham ikke i Ro, fÃ¸r han bygger Jerusalem, fÃ¸r han fÃ¥r gjort Jerusalem til Pris pÃ¥ Jorden.
And give him no rest, till he puts Jerusalem in her place to be praised in the earth.
οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ ιερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς

8 HERREN svor ved sin hÃ¸jre, sin vÃ¦ldige Arm: Jeg giver ej mer dine Fjender dit Korn til FÃ¸de; Mosten, du sled for, skal Udlandets SÃ¸nner ej drikke;
The Lord has taken an oath by his right hand, and by the arm of his strength, Truly, I will no longer give your grain to be food for your haters; and men of strange countries will not take the wine for which your work has been done:
ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας

9 nej, de, der hÃ¸ster, skal spise prisende HERREN; de, der sanker, skal drikke i min hellige ForgÃ¥rd.
But those who have got in the grain will have it for their food, and will give praise to the Lord; and those who have got in the grapes will take the wine of them in the open places of my holy house.
ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον καὶ οἱ συνάγοντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου

10 Drag ud gennem Portene, drag ud, ban Folket Vej, byg Vej, byg Vej, sank alle Stenene af, rejs Banner over Folkeslagene!
Go through, go through the doors; make ready the way of the people; let the highway be lifted up; let the stones be taken away; let a flag be lifted up over the peoples.
πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη

11 Se, HERREN lader det hÃ¸res til Jordens Ende: Sig til Zions Datter: "Se, din Frelse kommer, se, hans LÃ¸n er med ham, hans Vinding foran ham!"
The Lord has sent out word to the end of the earth, Say to the daughter of Zion, See, your saviour comes; those whom he has made free are with him, and those to whom he has given salvation go before him.
ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς εἴπατε τῇ θυγατρὶ σιων ἰδού σοι ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔρ γον πρὸ προσώπου αὐτοῦ

12 De skal kaldes: det hellige Folk, HERRENs genlÃ¸ste, og du: den sÃ¸gte, en By, som ej er forladt.
And they will be named, The holy people, Those whose cause has been taken up by the Lord: and you will be named, Desired, A town not given up.
καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη

1 Hvem kommer der fra Edom, i HÃ¸jrÃ¸de KlÃ¦der fra Bozra, han i det bÃ¸lgende KlÃ¦debon, stolt i sin vÃ¦ldige Kraft?"Det er mig, som taler i RetfÃ¦rd, vÃ¦ldig til at frelse!"
Who is this who comes from Edom, with blood-red robes from Bozrah? he whose clothing is fair, stepping with pride in his great strength? I whose glory is in the right, strong for salvation.
τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ εδωμ ἐρύθημα ἱματίων ἐκ βοσορ οὕτως ὡραῖος ἐν στολῇ βίᾳ μετὰ ἰσχύος ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σ ωτηρίου

2 Hvorfor er dit KlÃ¦debon rÃ¸dt, dine KlÃ¦der som en PersetrÃ¦ders?
Why is your clothing red, and why are your robes like those of one who is crushing the grapes?
διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ

3 "Jeg trÃ¥dte Vinpersen ene, af Folkeslagene var ingen med mig; jeg trÃ¥dte dem i min Vrede, tramped dem i min Harme; da sprÃ¸jted deres Blod pÃ¥ mine KlÃ¦der, jeg tilsÃ¸led hele min KlÃ¦dning.
I have been crushing the grapes by myself, and of the peoples there was no man with me: in my wrath and in my passion, they were crushed under my feet; and my robes are marked with their life-blood, and all my clothing is red.
πλήρης καταπεπατημένης καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν καὶ κατήγαγο ν τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν

4 Thi til HÃ¦vnens Dag stod min Hu, mit GenlÃ¸sningsÃ¥r var kommet.
For the day of punishment is in my heart, and the year for the payment of the price for my people has come.
ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν

5 Jeg spejded, men ingen hjalp til, jeg studsed, men ingen stod mig bi. Da kom min Arm mig til HjÃ¦lp, og min Harme, den stod mig bi;
And I saw that there was no helper, and I was wondering that no one gave them support: so my arm did the work of salvation, and my wrath was my support.
καὶ ἐπέβλεψα καὶ οὐδεὶς βοηθός καὶ προσενόησα καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη

6 jeg sÃ¸ndertrÃ¥dte Folkeslag i Vrede, i Harme knuste jeg dem, deres Blod lod jeg strÃ¸mme til Jorden."
And in my passion the peoples were crushed under my feet, and broken in my wrath, and I put down their strength to the earth.
καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν

7 Jeg vil synge om HERRENs NÃ¥de, kvÃ¦de hans Pris, efter alt, hvad HERREN har gjort os, huld imod Israels Hus, gjort os efter sin Miskundhed, sin NÃ¥des Fylde.
I will give news of the mercies of the Lord, and his great acts, even all the things the Lord has done for us, in his great grace to the house of Israel; even all he has done for us in his unnumbered mercies.
τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ ισραηλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ

8 Han sagde: "De er jo mit Folk, de er BÃ¸rn, som ej sviger." Og en Frelser blev han for dem
For he said, Truly they are my people, children who will not be false: so he was their saviour out of all their trouble.
καὶ εἶπεν οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν

9 i al deres TrÃ¦ngsel; intet Bud, ingen Engel, hans Ã…syn frelste dem. I sin KÃ¦rlighed og SkÃ¥nsel genlÃ¸ste han dem, han lÃ¸fted og bar dem alle Fortidens Dage.
It was no sent one or angel, but he himself who was their saviour: in his love and in his pity he took up their cause, and he took them in his arms, caring for them all through the years.
ἐκ πάσης θλίψεως οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος

10 Men de stred imod og bedrÃ¸ved hans hellige Ã…nd; sÃ¥ blev han deres Fjende, han kÃ¦mped imod dem.
But they went against him, causing grief to his holy spirit: so he was turned against them, and made war on them.
αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς

11 Da tÃ¦nkte hans Folk pÃ¥ gamle Dage, pÃ¥ Moses: "Hvor er han, som drog sit SmÃ¥kvÃ¦gs Hyrde op af Vandet? Hvor er han, som lagde sin hellige Ã…nd i hans Hjerte,
Then the early days came to their minds, the days of Moses his servant: and they said, Where is he who made the keeper of his flock come up from the sea? where is he who put his holy spirit among them,
καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων ποῦ ἐστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον

12 lod vandre sin herlige Arm ved Moses's hÃ¸jre, klÃ¸vede Vandet for dem og vandt et evigt Navn,
He who made the arm of his glory go at the right hand of Moses, by whom the waters were parted before them, to make himself an eternal name;
ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ μωυσῆν ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον

13 fÃ¸rte dem gennem Dybet som en Hest pÃ¥ Steppen?
He who made them go through the deep waters, like a horse in the waste land?
ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου καὶ οὐκ ἐκοπίασαν

14 Som KvÃ¦g, der gÃ¥r ned i dalen, snubled de ikke. Dem ledte HERRENs Ã…nd. SÃ¥ledes ledte du dit Folk for at vinde dig et herligt Navn."
Like the cattle which go down into the valley, they went without falling, the spirit of the Lord guiding them: so you went before your people, to make yourself a great name.
καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὡδήγησεν αὐτούς οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης

15 Sku ned fra Himlen, se ud fra din hellige, herlige Bolig! Hvor er din NidkÃ¦rhed og VÃ¦lde, dit svulmende Hjerte, din Medynk? Hold dig ikke tilbage,
Let your eyes be looking down from heaven, from your holy and beautiful house: where is your deep feeling, the working of your power? do not keep back the moving of your pity and your mercies:
ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης ποῦ ἐστιν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου ποῦ ἐστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν

16 du, som dog er vor Fader. Thi Abraham ved ej af os, Israel kendes ej ved os, men du er vor Fader, HERRE, "vor GenlÃ¸ser" hed du fra Evighed.
For you are our father, though Abraham has no knowledge of us, and Israel gives no thought to us: you, O Lord, are our father; from the earliest days you have taken up our cause.
σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ ὅτι αβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς καὶ ισραηλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς ἀλλὰ σύ κύριε πατὴρ ἡμῶν ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ ' ἡμᾶς ἐστιν

17 Hvi leder du os vild fra dine Veje, HERRE, forhÃ¦rder vort Hjerte mod din Frygt? Vend tilbage for dine Tjeneres, din Arvelods Stammers Skyld!
O Lord, why do you send us wandering from your ways, making our hearts hard, so that we have no fear of you? Come back, because of your servants, the tribes of your heritage.
τί ἐπλάνησας ἡμᾶς κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου

18 Hvi har gudlÃ¸se trÃ¥dt i din Helligdom, vore Fjender nedtrampet dit Tempel?
Why have evil men gone over your holy place, so that it has been crushed under the feet of our haters?
ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου

19 Vi er som dem, du aldrig har styret, over hvem dit Navn ej er nÃ¦vnt.
We have become as those who were never ruled by you, on whom your name was not named.
ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη κα ὶ τακήσονται

1 Som Vokset smelter i Ild, sÃ¥ lad Ild fortÃ¦re dine Fjender, at dit Navn mÃ¥ kendes iblandt dem, og Folkene bÃ¦ve for dit Ã…syn,
\64:2\As when fire puts the brushwood in flames, or as when water is boiling from the heat of the fire: to make your name feared by your haters, so that the nations may be shaking before you;
ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθ νη ταραχθήσονται

1 Som Vokset smelter i Ild, sÃ¥ lad Ild fortÃ¦re dine Fjender, at dit Navn mÃ¥ kendes iblandt dem, og Folkene bÃ¦ve for dit Ã…syn,
O let the heavens be broken open and come down, so that the mountains may be shaking before you,\
ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθ νη ταραχθήσονται

2 nÃ¥r du gÃ¸r Undere, vi ikke vented, du stiger ned, for dit Ã…syn vakler Bjergene
\64:3\While you do acts of power for which we are not looking, and which have not come to the ears of men in the past.
ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη

3 og som ingen Sinde er hÃ¸rt. Intet Ã˜re har hÃ¸rt, intet Ã˜je har set en Gud uden dig, som hjÃ¦lper den, der hÃ¥ber pÃ¥ ham.
\64:4\The ear has not had news of, or the eye seen, ... any God but you, working for the man who is waiting for him.
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον

4 Du ser til dem, der Ã¸ver RetfÃ¦rd og kommer dine Veje i Hu. Men se, du blev vred, og vi synded, og skyldige blev vi derved.
\64:5\Will you not have mercy on him who takes pleasure in doing righteousness, even on those who keep in mind your ways? Truly you were angry, and we went on doing evil, and sinning against you in the past.
συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν

5 Som urene blev vi til Hobe, som en tilsÃ¸let KlÃ¦dning al vor RetfÃ¦rd. Vi visnede alle som lÃ¸vet, vort BrÃ¸de bortvejred os som Vinden.
\64:6\For we have all become like an unclean person, and all our good acts are like a dirty robe: and we have all become old like a dead leaf, and our sins, like the wind, take us away.
καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν καὶ ἐξερρύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ο ὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς

6 Ingen pÃ¥kaldte dit Navn, tog sig sammen og holdt sig til dig; thi du skjulte dit Ã…syn for os og gav os vor BrÃ¸de i Vold.
\64:7\And there is no one who makes prayer to your name, or who is moved to keep true to you: for your face is veiled from us, and you have given us into the power of our sins.
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν

7 Men du, o HERRE, er dog vor Fader, vi er Leret, og du har dannet os, VÃ¦rk af din HÃ¥nd er vi alle.
\64:8\But now, O Lord, you are our father; we are the earth, and you are our maker; and we are all the work of your hand.
καὶ νῦν κύριε πατὴρ ἡμῶν σύ ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες

8 Vredes ej, HERRE, sÃ¥ sÃ¥re, kom ej evigt BrÃ¸de i Hu, se dog til, vi er alle dit Folk!
\64:9\Be not very angry, O Lord, and do not keep our sins in mind for ever: give ear to our prayer, for we are all your people.
μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ νῦν ἐπίβλεψον ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς

9 Dine hellige Byer er Ã˜rk, Zion er blevet en Ã˜rk, Jerusalem ligger i Grus;
\64:10\Your holy towns have become a waste, Zion has become a waste, Jerusalem is a mass of broken walls.
πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη ιερουσαλημ εἰς κατάραν

10 vort hellige, herlige Tempel, hvor FÃ¦drene priste dig, er blevet Luernes Rov, en Grushob er alt, hvad vi elskede.
\64:11\Our holy and beautiful house, where our fathers gave praise to you, is burned with fire; and all the things of our desire have come to destruction.
ὁ οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἣν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη πυρίκαυστος καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν

11 Ser du roligt HERRE, pÃ¥ sligt, kan du tie og bÃ¸je os sÃ¥ dybt?
\64:12\In view of all this, will you still do nothing, O Lord? will you keep quiet, and go on increasing our punishment?
καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου κύριε καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα

1 Jeg havde Svar til dem, som ej spurgte, var at finde for dem, som ej sÃ¸gte; jeg sagde: "Se her, her er jeg!" til et Folk, der ej pÃ¥kaldte mig.
I have been ready to give an answer to those who did not make prayer to me; I have been offering myself to those who were not searching for me; I said, Here am I, here am I, to a nation which gave no respect to my name.
ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν εἶπα ἰδού εἰμι τῷ ἔθνει οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα

2 Jeg udbredte Dagen lang HÃ¦nderne til et genstridigt Folk, der vandrer en Vej, som er ond, en Vej efter egne Tanker,
All day my hands have been stretched out to an uncontrolled people, who go in an evil way, after the purposes of their hearts;
ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν α ὐτῶν

3 et Folk, som uden OphÃ¸r krÃ¦nker mig op i mit Ã…syn, som slagter Ofre i Haver, lader Offerild lue pÃ¥ Teglsten,
A people who make me angry every day, making offerings in gardens, and burning perfumes on bricks.
ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν

4 som tager SÃ¦de i Grave og om Natten er pÃ¥ skjulte Steder, som spiser SvinekÃ¸d og har vÃ¦mmelige Ting i deres SkÃ¥le,
Who are seated in the resting-places of the dead, and by night are in the secret places; who take pig's flesh for food, and have the liquid of disgusting things in their vessels.
καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν

5 som siger: "Bliv mig fra Livet, rÃ¸r mig ej, jeg gÃ¸r dig hellig!" De Folk er som RÃ¸g i min NÃ¦se, en altid luende Ild;
Who say, Keep away, do not come near me, for fear that I make you holy: these are a smoke in my nose, a fire burning all day.
οἱ λέγοντες πόρρω ἀπ' ἐμοῦ μὴ ἐγγίσῃς μου ὅτι καθαρός εἰμι οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας

6 se, det stÃ¥r skrevet for mit Ã…syn, jeg tier ej, fÃ¸r jeg fÃ¥r betalt det, betalt dem i deres Brystfold
See, it is recorded before me, says the Lord: I will not keep back my hand, till I have sent punishment,
ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν

7 deres egen og FÃ¦drenes BrÃ¸de, begge med hinanden, siger HERREN, de, som tÃ¦ndte Offerild pÃ¥ Bjergene og viste mig HÃ¥n pÃ¥ HÃ¸jene: deres LÃ¸n vil jeg tilmÃ¥le dem, betale dem i deres Brystfold.
For their sins and the sins of their fathers, who were burning perfumes on the mountains, and saying evil things against me on the hills: so I will take the measure of their sins, and will send the punishment for them into their breast.
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν λέγει κύριος οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν

8 SÃ¥ siger HERREN: Som man, nÃ¥r der findes Saft i Druen, siger: "LÃ¦g den ej Ã¸de, thi der er Velsignelse deri!" sÃ¥ gÃ¸r jeg for mine Tjeneres Skyld for ikke at Ã¸delÃ¦gge alt.
This is the word of the Lord: As the new wine is seen in the grapes, and they say, Do not send destruction on it, for a blessing is in it: so will I do for my servants, in order that I may not put an end to them all.
οὕτως λέγει κύριος ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥὼξ ἐν τῷ βότρυι καὶ ἐροῦσιν μὴ λυμήνῃ αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας

9 SÃ¦d lader jeg gro af Jakob og af Juda mine Bjerges Arving; dem skal mine udvalgte arve, der skal mine Tjenere bo;
And I will take a seed out of Jacob, and out of Judah one who will have my mountains for a heritage: and the people I have taken to be mine will have it for themselves, and my servants will have their resting-place there.
καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ ιακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ ιουδα καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ

10 Saron bliver SmÃ¥kvÃ¦gets GrÃ¦sgang, i Akors Dal skal HornkvÃ¦get ligge for mit Folk, som opsÃ¸ger mig.
And Sharon will be a grass-land for the flocks, and the valley of Achor a resting-place for the herds: for my people whose hearts have been turned back to me.
καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ φάραγξ αχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου οἳ ἐζήτησάν με

11 Men I, som svigter HERREN og glemmer mit hellige Bjerg, dÃ¦kker Bord for Lykkeguden, blander Drikke for SkÃ¦bneguden,
But as for you who have given up the Lord, who have no care for my holy mountain, who get ready a table for Chance, and make offerings of mixed wine to Fate;
ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα

12 jeg giver jer SvÃ¦rdet i Vold, I skal alle knÃ¦le til Slagtning, fordi I ej svared, da jeg kaldte, ej hÃ¸rte, endskÃ¸nt jeg taled, men gjorde, hvad der vakte mit Mishag, valgte, hvad ej var min Vilje.
Your fate will be the sword, and you will all go down to death: because when my voice came to you, you made no answer; you did not give ear to my word; but you did what was evil in my eyes, desiring what was not pleasing to me.
ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε

13 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, mine Tjenere skal spise, men I skal sulte, se, mine Tjenere skal drikke, men I skal tÃ¸rste, se, mine Tjenere skal glÃ¦des, men I skal beskÃ¦mmes,
For this cause says the Lord God, My servants will have food, but you will be in need of food: my servants will have drink, but you will be dry: my servants will have joy, but you will be shamed:
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται ὑμεῖς δὲ πεινάσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται ὑμεῖς δὲ διψήσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε

14 se, mine Tjenere skal juble af Hjertens Fryd, men I skal skrige af Hjerteve, jamre af sÃ¸nderbrudt Ã…nd.
My servants will make songs in the joy of their hearts, but you will be crying for sorrow, and making sounds of grief from a broken spirit.
ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε

15 Eders Navn skal I efterlade mine udvalgte som Forbandelsesord: "Den Herre HERREN give dig slig en DÃ¸d!" Men mine Tjenere skal kaldes med et andet Navn.
And your name will become a curse to my people, and the Lord God will put you to death, and give his servants another name:
καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν

16 Den, som velsigner sig i Landet, velsigner sig ved den trofaste Gud, og den, der svÃ¦rger i Landet, svÃ¦rger ved den trofaste Gud; thi glemt er de fordums TrÃ¦ngsler, skjult for mit Blik.
So that he who is requesting a blessing will make use of the name of the true God, and he who takes an oath will do so by the true God; because the past troubles are gone out of mind, and because they are covered from my eyes.
ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν ἐπιλήσονται γ ὰρ τὴν θλῖψιν αὐτῶν τὴν πρώτην καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν

17 Thi se, jeg skaber nye Himle og en ny Jord, det gamle huskes ej mer, rinder ingen i Hu;
For see, I am making a new heaven and a new earth: and the past things will be gone completely out of mind.
ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν

18 men man frydes og jubler evigt over det, jeg skaber, thi se, jeg skaber Jerusalem til Jubel, dets Folk til Fryd;
But men will be glad and have joy for ever in what I am making; for I am making Jerusalem a delight, and her people a joy.
ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ιερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην

19 jeg skal juble over Jerusalem og frydes ved mit Folk; der skal ej mer hÃ¸res GrÃ¥d, ej heller Skrig.
And I will be glad over Jerusalem, and have joy in my people: and the voice of weeping will no longer be sounding in her, or the voice of grief.
καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς

20 Der skal ikke vÃ¦re BÃ¸rn, der dÃ¸r som spÃ¦de, eller Olding, som ikke nÃ¥r sine Dages Tal thi den yngste, som dÃ¸r, er hundred Ã…r, og forbandet er den, som ej nÃ¥r de hundred.
No longer will there be there a child whose days are cut short, or an old man whose days have not come to their full measure: for the young man at his death will be a hundred years old, and he whose life is shorter than a hundred years will seem as one cursed.
καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν ὁ δὲ ἀποθνῄσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατ ὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται

21 Da bygger de Huse og bor der selv, planter Vin og spiser dens Frugt;
And they will be building houses and living in them; planting vine-gardens and getting the fruit of them.
καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν

22 de bygger ej, for at andre kan bo, de planter ej, for at andre kan spise; thi mit Folk skal opnÃ¥ TrÃ¦ets Alder, mine udvalgte bruge, hvad de virker med HÃ¥nd;
They will no longer be building for the use of others, or planting for others to have the fruit: for the days of my people will be like the days of a tree, and my loved ones will have joy in full measure in the work of their hands.
καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν

23 de skal ikke have MÃ¸je forgÃ¦ves, ej avle BÃ¸rn til brat DÃ¸d; thi de er HERRENs velsignede Ã†t og har deres Afkom hos sig.
Their work will not be for nothing, and they will not give birth to children for destruction; for they are a seed to whom the Lord has given his blessing, and their offspring will be with them.
οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν ὅτι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστιν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν με τ' αὐτῶν ἔσονται

24 FÃ¸rend de kalder, svarer jeg; endnu mens de taler, hÃ¸rer jeg.
And before they make their request I will give an answer, and while they are still making prayer to me, I will give ear.
καὶ ἔσται πρὶν κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τί ἐστιν

25 Ulv og Lam skal grÃ¦sse sammen og LÃ¸ven Ã¦de StrÃ¥ som Oksen, men Slangen fÃ¥r StÃ¸v til BrÃ¸d; der gÃ¸res ej ondt og voldes ej Men i hele mit hellige Bjergland, siger HERREN.
The wolf and the lamb will take their food together, and the lion will make a meal of grass like the ox: but dust will be the snake's food. There will be no cause of pain or destruction in all my holy mountain, says the Lord.
τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄ ρει τῷ ἁγίῳ μου λέγει κύριος

1 SÃ¥ siger HERREN: Himlen er og Jorden mine FÃ¸dders Skammel Hvad for et Hus vil I bygge mig, og hvad for et Sted er min Bolig?
The Lord says, Heaven is the seat of my power, and earth is the resting-place for my feet: what sort of house will you make for me, and what place will be my resting-place?
οὕτως λέγει κύριος ὁ οὐρανός μοι θρόνος ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου

2 Alt dette skabte min HÃ¥nd, sÃ¥ det fremkom, lyder det fra HERREN. Jeg ser hen til den arme, til den, som har en sÃ¸nderknust Ã…nd, og den, som bÃ¦ver for mit Ord.
For all these things my hand has made, and they are mine, says the Lord; but to this man only will I give attention, to him who is poor and broken in spirit, fearing my word.
πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα λέγει κύριος καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέ μοντα τοὺς λόγους μου

3 Den, som slagter Okse, er en Manddraber, den, som ofrer Lam, er en Hundemorder, den, som ofrer AfgrÃ¸de, frembÃ¦rer Svineblod, den, som brÃ¦nder RÃ¸gelse, hylder en Afgud. Som de valgte deres egne Veje og ynder deres vÃ¦mmelige Guder,
He who puts an ox to death puts a man to death; he who makes an offering of a lamb puts a dog to death; he who makes a meal offering makes an offering of pig's blood; he who makes an offering of perfumes for a sign gives worship to an image: as they have gone after their desires, and their soul takes pleasure in their disgusting things;
ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτέννων κύνα ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος κ αὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν

4 sÃ¥ vÃ¦lger og jeg deres Smerte, bringer over dem, hvad de frygter, fordi de ej svared, da jeg kaldte, ej hÃ¸rte, endskÃ¸nt jeg taled, men gjorde, hvad der vakte mit Mishag, valgte, hvad ej var min Vilje.

So I will go after trouble for them, and will send on them what they are fearing: because no one made answer to my voice, or gave ear to my word; but they did what was evil in my eyes, going after that in which I took no pleasure.

κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκου σαν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο

5 HÃ¸r HERRENs Ord, I, som bÃ¦ver for hans Ord: SÃ¥ledes siger eders BrÃ¸dre, der hader eder og stÃ¸der eder bort for mit Navns Skyld: "Lad HERREN vise sig i sin Herlighed, sÃ¥ vi kan se eders GlÃ¦de!" Men de skal blive til Skamme!

Give ear to the word of the Lord, you who are in fear at his word: your countrymen, hating you, and driving you out because of my name, have said, Let the Lord's glory be made clear, so that we may see your joy; but they will be put to shame.

ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ εἴπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασ θῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται

6 HÃ¸r, hvor det drÃ¸ner fra Byen, drÃ¸ner fra Templet, hÃ¸r, hvor HERREN Ã¸ver GengÃ¦ld imod sine Fjender!

There is a noise of war from the town, a sound from the Temple, the voice of the Lord giving punishment to his haters.

φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως φωνὴ ἐκ ναοῦ φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις

7 FÃ¸r hun er i BarnsnÃ¸d, fÃ¸der hun, fÃ¸r end Veer kommer over hende, har hun en Dreng.

Before her pains came, she gave birth; before her pains, she gave birth to a man-child.

πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν

8 Hvo hÃ¸rte vel Mage dertil, hvo sÃ¥ vel sligt? Kommer et Land til Verden pÃ¥ en eneste Dag, fÃ¸des et Folk pÃ¥ et Ã˜jeblik? Thi Zion kom i BarnsnÃ¸d og fÃ¸dte med det samme sine BÃ¸rn.

When has such a story come to men's ears? who has seen such things? will a land come to birth in one day? will a nation be given birth in a minute? For when Zion's pains came on her, she gave birth to her children straight away.

τίς ἤκουσεν τοιοῦτο καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως ἦ ὤδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ ὅτι ὤδινεν καὶ ἔτεκεν σιων τὰ παιδία αὐτῆς

9 Ã…bner jeg et Moderliv og hindrer det i FÃ¸dsel? siger HERREN. Bringer jeg FÃ¸dsel og standser den? siger din Gud.

Will I by whom the birth was started, not make it complete? says the Lord. Will I who make children come to birth, let them be kept back? says your God.

ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου εἶπεν κύριος οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα εἶπεν ὁ θεός

10 GlÃ¦d dig, Jerusalem! Der juble enhver, som har det kÃ¦r, tag Del i dets GlÃ¦de, alle, som sÃ¸rger over det,

Have joy with Jerusalem, and be glad with her, all you her lovers: take part in her joy, all you who are sorrowing for her:

εὐφράνθητι ιερουσαλημ καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν χάρητε χαρᾷ πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς

11 for at I mÃ¥ die dets husvalende Barm og mÃ¦ttes, for at I mÃ¥ drikke af dets fulde Bryst og kvÃ¦ges.
So that you may take of the comfort flowing from her breasts, and be delighted with the full measure of her glory.
ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς

12 Thi sÃ¥ siger HERREN: Se, jeg leder til hende Fred som en svulmende Flod og Folkenes Rigdom som en StrÃ¸m; hendes spÃ¦de skal bÃ¦res pÃ¥ Hofte, og KÃ¦rtegn fÃ¥r de pÃ¥ SkÃ¸d;
For the Lord says, See, I will make her peace like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream, and she will take her children in her arms, gently caring for them on her knees.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται

13 som en Moder trÃ¸ster sin SÃ¸n, sÃ¥ledes trÃ¸ster jeg eder, i Jerusalem finder I TrÃ¸st.
As to one who is comforted by his mother, so will I give you comfort: and you will be comforted in Jerusalem.
ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς καὶ ἐν ιερουσαλημ παρακληθήσεσθε

14 I skal se det med Hjertens GlÃ¦de, eders Ledemod skal spire som GrÃ¦s. Hos HERRENs Tjenere kendes hans HÃ¥nd, men hos hans Fjender Vrede.
And you will see it and your heart will be glad, and your bones will get new strength, like young grass: and the hand of the Lord will be seen at work for his servants, and his wrath against his haters.
καὶ ὄψεσθε καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν

15 Thi se, som Ild kommer HERREN, og hans Vogne er som et Stormvejr, han vil vise sin Harme i GlÃ¸der, sin Trussel i flammende Luer;
For the Lord is coming with fire, and his war-carriages will be like the storm-wind; to give punishment in the heat of his wrath, and his passion is like flames of fire.
ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἥξει καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός

16 thi med Ild og med sit SvÃ¦rd skal HERREN dÃ¸mme alt KÃ¸d, og mange er HERRENs slagne.
For with fire and sword will the Lord come, judging all the earth, and his sword will be on all flesh: and great numbers will be put to death by him.
ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ πολλοὶ τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου

17 De, som helliger og vier sig for Lundene, fÃ¸lgende en i deres Midte, de, som Ã¦der SvinekÃ¸d og KÃ¸d af Kryb og Mus, deres Gerninger og deres Tanker skal forgÃ¥ til Hobe, lyder det fra HERREN.
As for those who keep themselves separate, and make themselves clean in the gardens, going after one in the middle, taking pig's flesh for food, and other disgusting things, such as the mouse: their works and their thoughts will come to an end together, says the Lord.
οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται εἶπεν κύριος

18 Jeg kommer for at samle alle Folk og TungemÃ¥l, og de skal komme og se min Herlighed.
And I am coming to get together all nations and tongues: and they will come and will see my glory.
κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας καὶ ἥξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου

19 Jeg fuldbyrder et Under i blandt dem og sender undslupne af dem til Folkene, Tarsis, Pul, Lud, Mesjek, Rosj, Tujal, Javan, de fjerne Strande, som ikke har hÃ¸rt mit Ry eller set min Herlighed; og de skal forkynde min Herlighed blandt Folkene.
And I will put a sign among them, and I will send those who are still living to the nations, to Tarshish, Put, and Lud, Meshech and Rosh, Tubal and Javan, to the sea-lands far away, who have not had word of me, or seen my glory; and they will give the knowledge of my glory to the nations.
καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσῳσμένους εἰς τὰ ἔθνη εἰς θαρσις καὶ φουδ καὶ λουδ καὶ μοσοχ καὶ θοβελ καὶ εἰς τ ὴν ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω οἳ οὐκ ἀκηκόασίν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν

20 Og de skal bringe alle eders BrÃ¸dre fra alle Folk som Gave til HERREN, til Hest, til Vogns, i BÃ¦restol, pÃ¥ Muldyr og Kameler til mit hellige Bjerg Jerusalem, siger HERREN, som nÃ¥r Israelitterne bringer Offergaver i rene Kar til HERRENs Hus.
And they will take your countrymen out of all the nations for an offering to the Lord, on horses, and in carriages, and in carts, and on asses, and on camels, to my holy mountain Jerusalem, says the Lord, as the children of Israel take their offering in a clean vessel into the house of the Lord.
καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν ιερουσαλημ εἶπεν κύριος ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου

21 OgsÃ¥ af dem vil jeg udtage LevitprÃ¦ster, siger HERREN.
And some of them will I take for priests and Levites, says the Lord.
καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ λευίτας εἶπεν κύριος

22 Thi ligesom de nye Himle og den ny Jord, som jeg skaber, skal bestÃ¥ for mit Ã…syn, lyder det fra HERREN, sÃ¥ledes skal eders Afkom og Navn bestÃ¥.
For as the new heaven and the new earth which I will make will be for ever before me, says the Lord, so will your seed and your name be for ever.
ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή ἃ ἐγὼ ποιῶ μένει ἐνώπιόν μου λέγει κύριος οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν

23 Hver MÃ¥ned pÃ¥ NymÃ¥nedagen og hver Uge pÃ¥ Sabbatten skal alt KÃ¸d komme og tilbede for mit Ã…syn, siger HERREN,
And it will be, that from new moon to new moon, and from Sabbath to Sabbath, all flesh will come to give worship before me, says the Lord.
καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν ιερουσαλημ εἶπεν κύριος

24 og man gÃ¥r ud for at se pÃ¥ Ligene af de MÃ¦nd, der faldt fra mig; thi deres Orm dÃ¸r ikke, og deres Ild slukkes ikke; de er alt KÃ¸d en Gru.
And they will go out to see the dead bodies of the men who have done evil against me: for their worm will ever be living, and their fire will never be put out, and they will be a thing of fear to all flesh.
καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί .

1 Ord af Jeremias, Hilkijas sÃ¸n, en af prÃ¦sterne i Anatot i Benjamins Land,
The words of Jeremiah, the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:
τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ ιερεμιαν τὸν τοῦ χελκιου ἐκ τῶν ἱερέων ὃς κατῴκει ἐν αναθωθ ἐν γῇ βενιαμιν

2 til hvem HERRENs Ord kom i Amons SÃ¸ns, Kong Josias af Judas, Dage, i hans HerredÃ¸mmes trettende Ã…r,
To whom the word of the Lord came in the days of Josiah, the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his rule.
ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις ιωσια υἱοῦ αμως βασιλέως ιουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

3 og fremdeles i Josias's SÃ¸ns, Kong Jojakim af Judas, Dage indtil Slutningen af Josias's SÃ¸ns, Kong Zedekias af Judas, elevte RegeringsÃ¥r, til Jerusalems Indbyggere fÃ¸rtes i Landflygtighed i den femte MÃ¥ned.
And it came again in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, up to the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah; till Jerusalem was taken away in the fifth month.
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ιωακιμ υἱοῦ ιωσια βασιλέως ιουδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους σεδεκια υἱοῦ ιωσια βασιλέως ιουδα ἕως τῆς αἰχμαλωσίας ιερουσαλημ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί

4 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
Now the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

5 FÃ¸r jeg danned dig i ModerskÃ¸d, kendte jeg dig; fÃ¸r du kom ud af Moderliv, helligede jeg dig, til Profet for Folkene satte jeg dig.
Before you were formed in the body of your mother I had knowledge of you, and before your birth I made you holy; I have given you the work of being a prophet to the nations.
πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε

6 Men jeg svarede: "Ak, Herre, HERRE, jeg kan jo ikke tale, thi jeg er ung."
Then said I, O Lord God! see, I have no power of words, for I am a child.
καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι

7 SÃ¥ sagde HERREN til mig: "Sig ikke: Jeg er ung! men gÃ¥, hvorhen jeg end sender dig, og tal alt, hvad jeg byder dig;
But the Lord said to me, Do not say, I am a child: for wherever I send you, you are to go, and whatever I give you orders to say, you are to say.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις

8 frygt ikke for dem, thi jeg er med dig for at frelse dig, lyder det fra HERREN."
Have no fear because of them: for I am with you, to keep you safe, says the Lord.
μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος

9 Og, HERREN udrakte sin HÃ¥nd, rÃ¸rte ved min Mund og sagde til mig: "Nu lÃ¦gger jeg mine Ord i din Mund. 10, Se, jeg giver dig i Dag Myndighed over Folk og Riger til at oprykke og nedbryde, til at Ã¸delÃ¦gge og nedrive, til at opbygge og plante."
Then the Lord put out his hand, touching my mouth; and the Lord said to me, See, I have put my words in your mouth:
καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρός με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου

11 Siden kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes: "Hvad ser du, Jeremias?" Jeg svarede: "Jeg ser en Mandelgren."
Again the word of the Lord came to me, saying, Jeremiah, what do you see? And I said, I see a branch of an almond-tree.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων τί σὺ ὁρᾷς ιερεμια καὶ εἶπα βακτηρίαν καρυΐνην

12 Da sagde HERREN til mig: "Du ser ret, thi jeg er Ã¥rvÃ¥gen over mit Ord for at fuldbyrde det."
Then the Lord said to me, You have seen well: for I keep watch over my word to give effect to it.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με καλῶς ἑώρακας διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς

13 Og HERRENs Ord kom atter til mig sÃ¥ledes: "Hvad ser du?" Jeg svarede: "Jeg ser en sydende Kedel med Fyrsted mod Nord."
And the word of the Lord came to me a second time, saying, What do you see? And I said, I see a boiling pot, and its face is from the north.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐκ δευτέρου λέγων τί σὺ ὁρᾷς καὶ εἶπα λέβητα ὑποκαιόμενον καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ

14 Da sagde HERREN til mig: "Nordfra skal Ulykke syde ud over alle Landets Indbyggere;
Then the Lord said to me, Out of the north evil will come, bursting out on all the people of the land.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν

15 thi se, jeg hidkalder alle Nordens Riger, lyder det fra HERREN, og man skal komme og rejse hver sin Trone ved Indgangen til Jerusalems Porte mod alle dets Mure trindt omkring og mod alle Judas Byer;

For see, I will send for all the families of the kingdoms of the north, says the Lord; and they will come, everyone placing his high seat at the way into Jerusalem, and against its walls on every side, and against all the towns of Judah.

διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς λέγει κύριος καὶ ἥξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις ιουδα

16 og jeg vil afsige Dom over dem for al deres Ondskab, at de forlod mig, tÃ¦ndte Offerild for fremmede Guder og tilbad deres HÃ¦nders VÃ¦rk.

And I will give my decision against them on account of all their evil-doing; because they have given me up, burning perfumes to other gods and worshipping the works of their hands.

καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν

17 SÃ¥ omgjorde dine LÃ¦nder og stÃ¥ frem og tal til dem, alt hvad jeg byder dig! VÃ¦r ikke rÃ¦d for dem, at jeg ikke skal gÃ¸re dig rÃ¦d for dem!

So make yourself ready, and go and say to them everything I give you orders to say: do not be overcome by fear of them, or I will send fear on you before them.

καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος

18 Og jeg, se, jeg gÃ¸r dig i Dag til en fast Stad, til en JernstÃ¸tte og en kobbermur mod hele Landet, Judas Konger og Fyrster, PrÃ¦sterne og Almuen;

For see, this day have I made you a walled town, and an iron pillar, and walls of brass, against all the land, against the kings of Judah, against its captains, against its priests, and against the people of the land.

ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς

19 de skal kÃ¦mpe imod dig, men ikke kunne magte dig; thi jeg er med dig for at frelse dig, lyder det fra HERREN."

They will be fighting against you, but they will not overcome you: for I am with you, says the Lord, to give you salvation.

καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε εἶπεν κύριος

2 GÃ¥ hen og rÃ¥b Jerusalem i Ã˜rene: SÃ¥ siger HERREN: Jeg mindes din KÃ¦rlighed som ung, din Elskov som Brud, at du fulgte mig i Ã˜rkenen, et Land, hvor der ikke sÃ¥s;

Go and say in the ears of Jerusalem, The Lord says, I still keep the memory of your kind heart when you were young, and your love when you became my bride; how you went after me in the waste of sand, in an unplanted land.

καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ ισραηλ λέγει κύριος

3 Israel var helliget HERREN, hans FÃ¸rstegrÃ¸de, alle, som Ã¥d det, mÃ¥tte bÃ¸de, Ulykke ramte dem, lyder det fra HERREN.
Israel was holy to the Lord, the first-fruits of his increase: all who made attacks on him were judged as wrongdoers, evil came on them, says the Lord.
ἅγιος ισραηλ τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γενημάτων αὐτοῦ πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν κακὰ ἥξει ἐπ' αὐτούς φησὶν κύριος

4 HÃ¸r HERRENs Ord, Jakobs Hus og alle SlÃ¦gter i Israels Hus:
Give ear to the words of the Lord, O sons of Jacob and all the families of Israel:
ἀκούσατε λόγον κυρίου οἶκος ιακωβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου ισραηλ

5 SÃ¥ siger HERREN: Hvad ondt fandt eders FÃ¦dre hos mig, siden de gik bort fra mig og holdt sig til Tomhed, til de selv blev tomme?
These are the words of the Lord: What evil have your fathers seen in me that they have gone far from me, and, walking after what is false, have become false?
τάδε λέγει κύριος τί εὕροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐμα ταιώθησαν

6 De spurgte ikke: "Hvor er HERREN, som fÃ¸rte os op fra Ã†gypten og ledte os i Ã˜rkenen, Ã˜demarkens og KlÃ¸fternes Land, TÃ¸rkens og Mulmets Land, Landet, hvor ingen fÃ¦rdes eller bor?"
And they never said, Where is the Lord, who took us up out of the land of Egypt; who was our guide through the waste of sand, through an unplanted land full of deep holes, through a dry land of deep shade, which no one went through and where no man was living?
καὶ οὐκ εἶπαν ποῦ ἐστιν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀ κάρπῳ ἐν γῇ ἐν ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατῴκησεν ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου

7 Jeg bragte eder til Frugthavens Land, at I kunde nyde dets Frugt og Goder; men da I kom derind, gjorde I mit Land urent og min Arvelod vederstyggelig.
And I took you into a fertile land, where you were living on its fruit and its wealth; but when you came in, you made my land unclean, and made my heritage a disgusting thing.
καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα

8 PrÃ¦sterne spurgte ikke: "Hvor er HERREN?" De, der syslede med Loven, kendte mig ikke, Hyrderne faldt fra mig, og Profeterne profeterede ved Ba'al og holdt sig til Guder, som intet evner.
The priests did not say, Where is the Lord? and those who were expert in the law had no knowledge of me: and the rulers did evil against me, and the prophets became prophets of the Baal, going after things without value.
οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν ποῦ ἐστιν κύριος καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευο ν τῇ βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν

9 Derfor mÃ¥ jeg fremdeles gÃ¥ i Rette med eder, lyder det fra HERREN, og med eders SÃ¸nners SÃ¸nner mÃ¥ jeg gÃ¥ i Rette.
For this reason, I will again put forward my cause against you, says the Lord, even against you and against your children's children.
διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι

10 Drag engang over til KittÃ¦ernes Strande og se efter, send Bud til Kedar og spÃ¸rg jer nÃ¸je for; se efter, om sligt er hÃ¦ndet fÃ¸r!
For go over to the sea-lands of Kittim and see; send to Kedar and give deep thought to it; and see if there has ever been such a thing.
διότι διέλθετε εἰς νήσους χεττιιμ καὶ ἴδετε καὶ εἰς κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα

11 Har et Hedningefolk nogen Sinde skiftet Guder? Og sÃ¥ er de endda ikke Guder. Men mit Folk har skiftet sin Ã†re bort for det, der intet gavner.
Has any nation ever made a change in their gods, though they are no gods? but my people have given up their glory in exchange for what is of no profit.
εἰ ἀλλάξονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ οὗτοι οὔκ εἰσιν θεοί ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται

12 Gys derover, I Himle, SkrÃ¦k og RÃ¦dsel gribe eder, lyder det fra HERREN;
Be full of wonder, O heavens, at this; be overcome with fear, be completely waste, says the Lord.
ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα λέγει κύριος

13 thi to onde Ting har mit Folk gjort: Mig, en Kilde med levende Vand, har de forladt for at hugge sig Cisterner, sprukne Cisterner, der ikke kan holde Vand.
For my people have done two evils; they have given up me, the fountain of living waters, and have made for themselves water-holes, cut out from the rock, broken water-holes, of no use for storing water.
ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζωῆς καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ σ υνέχειν

14 Er Israel da en TrÃ¦l, en hjemmefÃ¸dt TrÃ¦l? Hvorfor er han blevet til Bytte?
Is Israel a servant? has he been a house-servant from birth? why has he been made waste?
μὴ δοῦλός ἐστιν ισραηλ ἢ οἰκογενής ἐστιν διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο

15 LÃ¸ver brÃ¸ler imod ham med rungende RÃ¸st; hans Land har de gjort til en Ã˜rk, hans Byer er brÃ¦ndt, sÃ¥ ingen bor der.
The young lions have made an outcry against him with a loud voice: they have made his land waste; his towns are burned up, with no one living in them.
ἐπ' αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατ οικεῖσθαι

16 Selv Nofs og Takpankes's SÃ¸nner afgnaver din Isse.
Even the children of Noph and Tahpanhes have put shame on you.
καὶ υἱοὶ μέμφεως καὶ ταφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου

17 Mon ikke det times dig, fordi du svigted mig? lyder det fra HERREN din Gud.
Has not this come on you because you have given up the Lord your God, who was your guide by the way?
οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ λέγει κύριος ὁ θεός σου

18 Hvorfor skal du nu til Ã†gypten og drikke af Sjihor? Hvorfor skal du nu til Assur og drikke af Floden?
And now, what have you to do on the way to Egypt, to get your drink from the waters of the Nile? or what have you to do on the way to Assyria, to get your drink from the waters of the River?
καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ γηων καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν

19 Lad din Ulykke gÃ¸re dig klog og lÃ¦r af dit Frafald, kend og se, hvor ondt og bittert det er, at du svigted HERREN din Gud; Frygt for mig findes ikke hos dig, sÃ¥ lyder det fra Herren, HÃ¦rskarers HERRE.
The evil you yourselves have done will be your punishment, your errors will be your judge: be certain then, and see that it is an evil and a bitter thing to give up the Lord your God, and no longer to be moved by fear of me, says the Lord, the Lord of armies.
παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ λέγει κύριος ὁ θεός σου καὶ οὐκ ε ὐδόκησα ἐπὶ σοί λέγει κύριος ὁ θεός σου

20 Thi lÃ¦ngst har du brudt dit Ã…g og sprÃ¦ngt dine BÃ¥nd. Du siger: "Ej vil jeg tjene!" Nej, SkÃ¸geleje har du pÃ¥ hver en HÃ¸j, under alle de grÃ¸nne TrÃ¦er.
For in the past, your yoke was broken by your hands and your cords parted; and you said, I will not be your servant; for on every high hill and under every branching tree, your behaviour was like that of a loose woman
ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου διέσπασας τοὺς δεσμούς σου καὶ εἶπας οὐ δουλεύσω ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκ άτω παντὸς ξύλου κατασκίου ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου

21 Som en Ã†delranke plantede jeg dig, en fuldgod Stikling; hvor kunde du da blive Vildskud, en uÃ¦gte Ranke?
But when you were planted by me, you were a noble vine, in every way a true seed: how then have you been changed into the branching plant of a strange vine?
ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν ἡ ἄμπελος ἡ ἀλλοτρία

22 Om du end tor dig med Lud og Ã¸dsler med SÃ¦be, jeg ser dog din BrÃ¸des Snavs, sÃ¥ lyder det fra HERREN.
For even if you are washed with soda and take much soap, still your evil-doing is marked before me, says the Lord God.
ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πόαν κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ λέγει κύριος

23 Hvor kan du sige: "Ej er jeg uren, til Ba'alerne holdt jeg mig ikke!" Se pÃ¥ din FÃ¦rd i Dalen, kend, hvad du gjorde, en let Kamelhoppe, lÃ¸bende hid og did,

How are you able to say, I am not unclean, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, be clear about what you have done: you are a quick-footed camel twisting her way in and out;

πῶς ἐρεῖς οὐκ ἐμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς βααλ οὐκ ἐπορεύθην ἰδὲ τὰς ὁδούς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνῶθι τί ἐποίησας ὀψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν τὰς ὁδοὺς αὐτῆς

24 et VildÃ¦sel, kendt med Steppen! Den snapper i Brynde efter Luft, hvo tÃ¦mmer dens Brunst? At sÃ¸ge den trÃ¦tter ingen, den findes i sin MÃ¥ned.

An untrained ass, used to the waste land, breathing up the wind in her desire; at her time, who is able to send her away? all those who are looking for her will have no need to make themselves tired; in her month they will get her.

ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο παρεδόθη τίς ἐπιστρέψει αὐτήν πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὑρήσουσιν αὐτήν

25 Spar dog din Fod for Slid, din Strube for TÃ¸rst! Dog siger du: "Nej, lad mig vÃ¦re! Jeg elsker de fremmede, dem vil jeg holde mig til."

Do not let your foot be without shoes, or your throat dry from need of water: but you said, There is no hope: no, for I have been a lover of strange gods, and after them I will go.

ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους ἡ δὲ εἶπεν ἀνδριοῦμαι ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο

26 Som Tyven fÃ¥r Skam, nÃ¥r han gribes, sÃ¥ Israels Hus, de, deres Konger og Fyrster, PrÃ¦ster og Profeter,

As the thief is shamed when he is taken, so is Israel shamed; they, their kings and their rulers, their priests and their prophets;

ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἁλῷ οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ ισραηλ αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν

27 som siger til TrÃ¦: "Min Fader!" til Sten: "Du har fÃ¸dt mig." Thi Ryggen og ikke Ansigtet vender de til mig, men siger i Ulykkestid: "StÃ¥ op og frels os!"

Who say to a tree, You are my father; and to a stone, You have given me life: for their backs have been turned to me, not their faces: but in the time of their trouble they will say, Up! and be our saviour.

τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι πατήρ μου εἶ σύ καὶ τῷ λίθῳ σὺ ἐγέννησάς με καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς

28 Hvor er de da, dine Guder, dem, du har gjort dig? Lad dem stÃ¥ op! Kan de frelse dig i Ulykkestiden? Thi som dine Byers Tal er dine Guders, Juda.

But where are the gods you have made for yourselves? let them come, if they are able to give you salvation in the time of your trouble: for the number of your gods is as the number of your towns, O Judah.

καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοί σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου ιουδα καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς ιερουσαλημ ἔθυον τῇ βααλ

29 Hvorfor tvistes I med mig? I har alle forbrudt jer imod mig, lyder det fra HERREN.
Why will you put forward your cause against me? You have all done evil against me, says the Lord.
ἵνα τί λαλεῖτε πρός με πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ λέγει κύριος

30 ForgÃ¦ves slog jeg eders BÃ¸rn, de tog ikke ved LÃ¦re, som hÃ¦rgende LÃ¸ve fortÃ¦rede SvÃ¦rdet Profeterne.
I gave your children blows to no purpose; they got no good from training: your sword has been the destruction of your prophets, like a death-giving lion.
μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων καὶ οὐκ ἐφοβήθητε

31 Du onde SlÃ¦gt, sÃ¥ mÃ¦rk jer dog HERRENs Ord! Har jeg vÃ¦ret en Ã˜rk for Israel, et bÃ¦lgmÃ¸rkt Land? Hvorfor mon mit Folk da siger: "Vi gÃ¥r, hvor vi vil, og kommer ej mer til dig."
O generation, see the word of the Lord. Have I been a waste land to Israel? or a land of dark night? why do my people say, We have got loose, we will not come to you again?
ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ ισραηλ ἢ γῆ κεχερσωμένη διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου οὐ κυριευθησόμεθα καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σὲ ἔτι

32 Glemmer en Jomfru sit Smykke, en Brud sit BÃ¦lte? Og mig har mit Folk dog glemt i tallÃ¸se Dage.
Is it possible for a virgin to put out of her memory her ornaments, or a bride her robes? but my people have put me out of their memories for unnumbered days.
μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός

33 Hvor snildt du dog gÃ¥r til VÃ¦rks for at sÃ¸ge dig Elskov! Du vÃ¦nned dig derfor ogsÃ¥ til ondt i din FÃ¦rd.
With what care are your ways ordered when you are looking for love! so ... your ways.
τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν οὐχ οὕτως ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδούς σου

34 Endog findes Blod pÃ¥ dine HÃ¦nder af fattige, skyldfri SjÃ¦le, Blod, jeg ej fandt hos en Tyv, men pÃ¥ alle disse.
And in the skirts of your robe may be seen the life-blood of those who have done no wrong: ...
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὑρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῴων οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί

35 Og du siger: "Jeg er frikendt, hans Vrede har vendt sig fra mig." Se, med dig gÃ¥r jeg i Rette, da du siger: "Jeg har ikke syndet."
And still you said, I have done no wrong; truly, his wrath is turned away from me. See, I will take up the cause against you, because you say, I have done no wrong.
καὶ εἶπας ἀθῷός εἰμι ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ ἐν τῷ λέγειν σε οὐχ ἥμαρτον

36 Hvor let det dog falder for dig at skifte din Vej! Du skal ogsÃ¥ fÃ¥ Skam af Ã†gypten, som du fik det af Assur;
Why do you go about so much for the purpose of changing your way? you will be shamed on account of Egypt, as you were shamed on account of Assyria.
τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερῶσαι τὰς ὁδούς σου καὶ ἀπὸ αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ καθὼς κατῃσχύνθης ἀπὸ ασσουρ

37 ogsÃ¥ derfra skal du gÃ¥ med HÃ¦nder pÃ¥ Hoved, thi HERREN har forkastet dine StÃ¸tter, de bÃ¥der dig intet.
Truly, you will go out from him with your hands on your head: for the Lord has given up those in whom you have put your faith, and they will be of no help to you.
ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου ὅτι ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ

1 NÃ¥r en Mand frastÃ¸der sin hustru, og hun gÃ¥r fra ham og Ã¦gter en anden, kan hun sÃ¥ gÃ¥ tilbage til ham? Er slig en Kvinde ej sunket til Bunds i VanÃ¦re? Og du, som boled med mange Elskere, vil tilbage til mig! sÃ¥ lyder det fra HERREN.
They say, If a man puts away his wife and she goes from him and becomes another man's, will he go back to her again? will not that land have been made unclean? but though you have been acting like a loose woman with a number of lovers, will you now come back to me? says the Lord.
ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι οὐ μιαινο μένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς καὶ ἀνέκαμπτες πρός με λέγει κύριος

2 Se til de nÃ¸gne HÃ¸je: Hvor mon du ej lod dig skÃ¦nde? Ved Vejene vogted du pÃ¥ dem som Araber i Ã˜rk. Du vanÃ¦red Landet bÃ¥de ved din Utugt og Ondskab,
Let your eyes be lifted up to the open hilltops, and see; where have you not been taken by your lovers? You have been seated waiting for them by the wayside like an Arabian in the waste land; you have made the land unclean with your loose ways and your evil-doing.
ἆρον εἰς εὐθεῖαν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἐρημουμένη καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐ ν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου

3 en Snare blev dine mange Elskere for dig. En Horkvindes Pande har du, trodser al Skam.
So the showers have been kept back, and there has been no spring rain; still your brow is the brow of a loose woman, you will not let yourself be shamed.
καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας

4 RÃ¥bte du ikke nylig til mig: "Min Fader! Du er min Ungdoms Ven.
Will you not, from this time, make your prayer to me, crying, My father, you are the friend of my early years?
οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου

5 Vil han evigt gemme pÃ¥ Vrede, bÃ¦re Nag for stedse?" Se, sÃ¥ledes taler du, men Ã¸ver det onde til Gavns.
Will he be angry for ever? will he keep his wrath to the end? These things you have said, and have done evil and have had your way.
μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθης

6 HERREN sagde til mig i Kong Josias's Dage: SÃ¥ du, hvad den trolÃ¸se Kvinde Israel gjorde? Hun gik op pÃ¥ ethvert hÃ¸jt Bjerg og hen under ethvert grÃ¸nt TrÃ¦ og bolede.

And the Lord said to me in the days of Josiah the king, Have you seen what Israel, turning away from me, has done? She has gone up on every high mountain and under every branching tree, acting like a loose woman there.

καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐν ταῖς ἡμέραις ιωσια τοῦ βασιλέως εἶδες ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ ισραηλ ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ

7 Jeg tÃ¦nkte, at hun efter at have gjort alt det vilde vende om til mig; men hun vendte ikke om. Det sÃ¥ hendes svigefulde SÃ¸ster Juda;

And I said, After she has done all these things she will come back to me; but she did not. And her false sister Judah saw it.

καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα πρός με ἀνάστρεψον καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος ιουδα

8 hun sÃ¥, at jeg forstÃ¸dte den trolÃ¸se Kvinde Israel for al hendes Hors Skyld, og at jeg gav hende Skilsmissebrev; den svigefulde SÃ¸ster Juda frygtede dog ikke, men gik ogsÃ¥ hen og bolede.

And though she saw that, because Israel, turning away from me, had been untrue to me, I had put her away and given her a statement in writing ending the relation between us, still Judah, her false sister, had no fear, but went and did the same.

καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ ισραηλ καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου ε ἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος ιουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτή

9 Ved sin letsindige Bolen vanÃ¦rede hun Landet og horede med Sten og TrÃ¦.

So that through all her loose behaviour the land became unclean, and she was untrue, giving herself to stones and trees.

καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον

10 Og alligevel vendte den svigefulde SÃ¸ster Juda ikke om til mig af hele sit Hjerte, men kun pÃ¥ SkrÃ¸mt, lyder det fra HERREN.

But for all this, her false sister Judah has not come back to me with all her heart, but with deceit, says the Lord.

καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρός με ἡ ἀσύνθετος ιουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει

11 Og HERREN sagde til mig: Det trolÃ¸se Israels Sag stÃ¥r bedre end det svigefulde Judas.

And the Lord said to me, Israel in her turning away is seen to be more upright than false Judah.

καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ισραηλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου ιουδα

12 GÃ¥ hen og udrÃ¥b disse Ord mod Nord: Omvend dig, trolÃ¸se Israel, lyder det fra HERREN; jeg vil ikke vredes pÃ¥ eder, thi nÃ¥dig er jeg, lyder det fra HERREN; jeg gemmer ej evigt pÃ¥ Vrede;

Go, and give out these words to the north, and say, Come back, O Israel, though you have been turned away from me, says the Lord; my face will not be against you in wrath: for I am full of mercy, says the Lord, I will not be angry for ever.

πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν καὶ ἐρεῖς ἐπιστράφητι πρός με ἡ κατοικία τοῦ ισραηλ λέγει κύριος καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρ όσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα

13 men vedgÃ¥ din Uret, at du forbrÃ¸d dig mod HERREN din Gud; for de fremmedes Skyld lÃ¸b du hid og did under hvert grÃ¸nt TrÃ¦ og hÃ¸rte ikke min RÃ¸st, sÃ¥ lyder det fra HERREN.

Only be conscious of your sin, the evil you have done against the Lord your God; you have gone with strange men under every branching tree, giving no attention to my voice, says the Lord.

πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας καὶ διέχεας τὰς ὁδούς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας λέγει κύριος

14 Vend om, I frafaldne SÃ¸oner, lyder det fra HERREN; thi jeg er eders Herre; jeg tager eder, een fra en By og en fra en SlÃ¦gt og bringer eder til Zion,

Come back, O children who are turned away, says the Lord; for I am a husband to you, and I will take you, one from a town and two from a family, and will make you come to Zion;

ἐπιστράφητε υἱοὶ ἀφεστηκότες λέγει κύριος διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς σιων

15 og jeg giver eder Hyrder efter mit Sind, og de skal vogte eder med Indsigt og KlÃ¸gt.

And I will give you keepers, pleasing to my heart, who will give you your food with knowledge and wisdom.

καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης

16 Og nÃ¥r I bliver mangfoldige og frugtbare i Landet i hine Dage, lyder det fra HERREN, skal de ikke mere tale om HERRENs Pagts Ark, og Tanken om den skal ikke mere opkomme i noget Hjerte; de skal ikke mere komme den i Hu eller savne den, og en ny skal ikke laves.

And it will come about, when your numbers are increased in the land, in those days, says the Lord, that they will no longer say, The ark of the agreement of the Lord: it will not come into their minds, they will not have any memory of it, or be conscious of the loss of it, and it will not be made again.

καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγει κύριος οὐκ ἐροῦσιν ἔτι κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου ισραηλ οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι

17 PÃ¥ hin Tid skal man kalde Jerusalem HERRENs Trone, og der, til HERRENs Navn i Jerusalem, skal alle Folk strÃ¸mme sammen, og de skal ikke mere fÃ¸lge deres onde Hjertes Stivsind.

At that time Jerusalem will be named the seat of the Lord's kingdom; and all the nations will come together to it, to the name of the Lord, to Jerusalem: and no longer will their steps be guided by the purposes of their evil hearts.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν ιερουσαλημ θρόνος κυρίου καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς

18 I hine Dage skal Judas Hus vandre til Israels Hus, og samlet skal de drage fra Nordens Land til det Land, jeg gav deres FÃ¦dre i Eje.

In those days the family of Judah will go with the family of Israel, and they will come together out of the land of the north into the land which I gave for a heritage to your fathers.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος ιουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ καὶ ἥξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν

19 Og jeg, jeg sagde til dig: "Blandt SÃ¸nnerne sÃ¦tter jeg dig, jeg giver dig et yndigt Land, Folkenes herligste Arvelod." Jeg sagde: "Kald mig din Fader, vend dig ej fra mig!"
But I said, How am I to put you among the children, and give you a desired land, a heritage of glory among the armies of the nations? and I said, You are to say to me, My father; and not be turned away from me.
καὶ ἐγὼ εἶπα γένοιτο κύριε ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν καὶ εἶπα πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε

20 Men som en Kvinde sviger sin Ven, sÃ¥ sveg du mig, Israels Hus, sÃ¥ lyder det fra HERREN.
Truly, as a wife is false to her husband, so have you been false to me, O Israel, says the Lord.
πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος ισραηλ λέγει κύριος

21 HÃ¸r, der lyder GrÃ¥d pÃ¥ de nÃ¸gne HÃ¸je, Tryglen af Israels BÃ¸rn, fordi de vandrede Krogveje, glemte HERREN deres Gud.
A voice is sounding on the open hilltops, the weeping and the prayers of the children of Israel; because their way is twisted, they have not kept the Lord their God in mind.
φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν ισραηλ ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν

22 Vend om, I frafaldne SÃ¸nner, jeg lÃ¦ger eders Frafald. Se, vi kommer til dig, thi du er HERREN vor Gud.
Come back, you children who have been turned away, and I will take away your desire for wandering. See, we have come to you, for you are the Lord our God.
ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ

23 Visselig, BlÃ¦ndvÃ¦rk var HÃ¸jene, Bjergenes Larm; visselig, hos HERREN vor Gud er Israels Frelse.
Truly, the hills, and the noise of an army on the mountains, are a false hope: truly, in the Lord our God is the salvation of Israel.
ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ ισραηλ

24 SkÃ¦ndselen Ã¥d fra vor Ungdom vore FÃ¦dres Gods, deres SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g, SÃ¸nner og DÃ¸tre.
But the Baal has taken all the work of our fathers from our earliest days; their flocks and their herds, their sons and their daughters.
ἡ δὲ αἰσχύνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν

25 Vi lÃ¦gger os ned i vor SkÃ¦ndsel, vor Skam er vort TÃ¦ppe, thi mod HERREN vor Gud har vi syndet, vi og vore FÃ¦dre fra Ungdommen af til i Dag; vi hÃ¸re ikke pÃ¥ Herren vor Guds rÃ¸st.
Let us be stretched on the earth in our downfall, covering ourselves with our shame: for we have been sinners against the Lord our God, we and our fathers, from our earliest years even till this day: and we have not given ear to the voice of the Lord our God.
ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

1 Omvender du dig, Israel, lyder det fra Herren, sÃ¥ vend dig til mig; hvis du fjerner dine vÃ¦mmelige Guder, skal du ikke fly for mit Ã…syn.
If you will come back, O Israel, says the Lord, you will come back to me: and if you will put away your disgusting ways, you will not be sent away from before me.
ἐὰν ἐπιστραφῇ ισραηλ λέγει κύριος πρός με ἐπιστραφήσεται ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐ λαβηθῇ

2 SvÃ¦rger du: "SÃ¥ sandt HERREN lever," redeligt, Ã¦rligt og sandt, skal Folkeslag velsigne sig ved ham og rose sig af ham.
And you will take your oath, By the living Lord, in good faith and wisdom and righteousness; and the nations will make use of you as a blessing, and in you will they take a pride.
καὶ ὀμόσῃ ζῇ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν ιερουσαλη μ

3 Thi sÃ¥ siger HERREN til Judas MÃ¦nd og Jerusalems Borgere: Bryd eder Nyjord og sÃ¥ dog ikke blandt, Torne!
For this is what the Lord says to the men of Judah and to Jerusalem: Get your unworked land ploughed up, do not put in your seeds among thorns.
ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ιερουσαλημ νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις

4 OmskÃ¦r jer for HERREN og fjern eders Hjertes Forhud, Judas MÃ¦nd og Jerusalems Borgere, at min Vrede ikke slÃ¥r ud som Ild og hrÃ¦nder uslukket for eders onde Gerningers Skyld.
Undergo a circumcision of the heart, you men of Judah and people of Jerusalem: or my wrath may come out like fire, burning so that no one is able to put it out, because of the evil of your doings.
περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἄνδρες ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ιερουσαλημ μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμός μ ου καὶ ἐκκαυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν

5 Forkynd i Juda og Jerusalem, kundgÃ¸r og tal, lad Hornet gjalde i Landet, rÃ¥b, hvad I kan, og sig: Flok jer sammen! Vi gÃ¥r ind i de faste StÃ¦der!
Say openly in Judah, give it out in Jerusalem, and say, Let the horn be sounded in the land: crying out in a loud voice, Come together, and let us go into the walled towns.
ἀναγγείλατε ἐν τῷ ιουδα καὶ ἀκουσθήτω ἐν ιερουσαλημ εἴπατε σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα εἴπατε συνάχθητε καὶ εἰσέλθ ωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις

6 Rejs Banner hen imod Zion, fly uden Standsning! Thi Ulykke sender jeg fra Nord, et vÃ¦ldigt Sammenbrud.
Put up a flag for a sign to Zion: go in flight so that you may be safe, waiting no longer: for I will send evil from the north, and a great destruction.
ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς σιων σπεύσατε μὴ στῆτε ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην

7 En LÃ¸ve steg op fra sit Krat, en FolkehÃ¦rger brÃ¸d op, gik bort fra sin Hjemstavn for at gÃ¸re dit Land til en Ã˜rk; dine Byer skal hÃ¦rges, sÃ¥ ingen bor der.

A lion has gone up from his secret place in the woods, and one who makes waste the nations is on his way; he has gone out from his place, to make your land unpeopled, so that your towns will be made waste, with no man living in them.

ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς

8 Derfor skal I klÃ¦de jer i SÃ¦k og klage og jamre, thi ej vender HERRENs glÃ¸dende Vrede sig fra os.

For this put on haircloth, with weeping and loud crying: for the burning wrath of the Lord is not turned back from us.

ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν

9 PÃ¥ hin Dag, lyder det fra HERREN, skal Kongen og Fyrsterne tabe Modet, PrÃ¦sterne stivne af SkrÃ¦k og Profeterne slÃ¥s af RÃ¦dsel;

And it will come about in that day, says the Lord, that the heart of the king will be dead in him, and the hearts of the rulers; and the priests will be overcome with fear, and the prophets with wonder.

καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἀπολεῖται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται

10 og de skal sige: "Ak, Herre, HERRE! Sandelig, du fÃ¸rte dette Folk og Jerusalem bag Lyset, da du sagde: I skal have Fred! Nu har SvÃ¦rdet nÃ¥et SjÃ¦len."

Then said I, Ah, Lord God! your words were not true when you said to this people and to Jerusalem, You will have peace; when the sword has come even to the soul.

καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν ιερουσαλημ λέγων εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ ἰδοὺ ἥψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν

11 PÃ¥ hin Tid skal der siges til dette Folk og Jerusalem: Et glÃ¸dende Vejr fra Ã˜rkenens nÃ¸gne HÃ¸je trÃ¦kker op mod mit Folks Datter, ej til Kastning og Rensning af Korn,

At that time it will be said to this people and to Jerusalem, A burning wind from the open hilltops in the waste land is blowing on the daughter of my people, not for separating or cleaning the grain;

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ ιερουσαλημ πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον

12 et Vejer for vÃ¦ldigt dertil kommer mod mig. Derfor vil jeg ogsÃ¥ nu tale Domsord imod dem.

A full wind will come for me: and now I will give my decision against them.

πνεῦμα πληρώσεως ἥξει μοι νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς

13 Se, det kommer som Skyer, dets Vogne som Stormvejr, dets Heste er hurtigere end Ã˜rne; ve, vi lÃ¦gges Ã¸de!
See, he will come up like the clouds, and his war-carriages like the storm-wind: his horses are quicker than eagles. Sorrow is ours, for destruction has come on us.
ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ οὐαὶ ἡμῖν ὅτι ταλαιπωροῦμεν

14 Rens dit Hjerte for ondt, Jerusalem, at du mÃ¥ frelses! Hvor lÃ¦nge skal dit Indre huse de syndige Tanker?
O Jerusalem, make your heart clean from evil, so that you may have salvation. How long are evil purposes to have a resting-place in you?
ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου ιερουσαλημ ἵνα σωθῇς ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου

15 Thi hÃ¸r, en RÃ¥ber fra Dan, et Ulykkesbud fra Efraims Bjerge:
For a voice is sounding from Dan, giving out evil from the hills of Ephraim:
διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ δαν ἥξει καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους εφραιμ

16 KundgÃ¸r Folkene: Se! Lad det hÃ¸res i Jerusalem! Belejrere kommer fra et Land i det fjerne, de oplÃ¸fter RÃ¸sten mod Byerne i Juda.
Make this come to the minds of the nations, make a statement openly against Jerusalem, that attackers are coming from a far country and their voices will be loud against the towns of Judah.
ἀναμνήσατε ἔθνη ἰδοὺ ἥκασιν ἀναγγείλατε ἐν ιερουσαλημ συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις ιουδα φωνὴν αὐτῶν

17 Som Markens Vogtere stiller de sig rundt omkring det, thi genstridigt var det imod mig, lyder det fra HERREN.
Like keepers of a field they are against her on every side; because she has been fighting against me, says the Lord.
ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας λέγει κύριος

18 Det kan du takke din FÃ¦rd, dine Gerninger for; det skyldes din Ondskab; hvor bittert! Det gÃ¦lder Livet.
Your ways and your doings have made these things come on you; this is your sin; truly it is bitter, going deep into your heart.
αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι αὕτη ἡ κακία σου ὅτι πικρά ὅτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου

19 Mit indre, mit Indre! Jeg skÃ¦lver! Mit Hjertes VÃ¦gge! Mit Hjerte vÃ¥nder sig i mig, ej kan jeg tie. Thi Hornets klang mÃ¥ jeg hÃ¸re, Skrig fra Kampen;
My soul, my soul! I am pained to my inmost heart; my heart is troubled in me; I am not able to be quiet, because the sound of the horn, the note of war, has come to my ears.
τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει ἡ ψυχή μου σπαράσσεται ἡ καρδία μου οὐ σιωπήσομαι ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχή μου κραυγὴν πολέμου

20 der meldes om Fald pÃ¥ Fald, thi alt Landet er hÃ¦rget. Mine Telte hÃ¦rges brat, i et Nu mine ForhÃ¦ng.
News is given of destruction on destruction; all the land is made waste: suddenly my tents, straight away my curtains, are made waste.
καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου

21 Hvor lÃ¦nge skal jeg skue Banneret, hÃ¸re Hornet?
How long will I go on seeing the flag and hearing the sound of the war-horn?
ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων

22 Thi mit Folk er tÃ¥beligt, kender ej mig, de er dumme SÃ¸nner og uden Indsigt; de er vise til at gÃ¸re det onde, men TÃ¥ber til det gode.
For my people are foolish, they have no knowledge of me; they are evil-minded children, without sense, all of them: they are wise in evil-doing, but have no knowledge of doing good.
διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν καὶ οὐ συνετοί σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγν ωσαν

23 Jeg sÃ¥ pÃ¥ Jorden, og se, den var Ã¸de og tom, pÃ¥ Himlen, dens Lys var borte;
Looking at the earth, I saw that it was waste and without form; and to the heavens, that they had no light.
ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ οὐθέν καὶ εἰς τὸν οὐρανόν καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ

24 Bjergene sÃ¥ jeg, og se, de skjalv, og alle HÃ¸jene bÃ¦ved;
Looking at the mountains, I saw them shaking, and all the hills were moved about.
εἶδον τὰ ὄρη καὶ ἦν τρέμοντα καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους

25 jeg sÃ¥, og se, der var mennesketomt, og alle Himlens Fugle var flÃ¸jet;
Looking, I saw that there was no man, and all the birds of heaven had gone in flight.
ἐπέβλεψα καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο

26 jeg sÃ¥, og se, Frugthaven var Ã˜rken, alle dens Byer lagt Ã¸de for HERREN, for hans glÃ¸dende Vrede.
Looking, I saw that the fertile field was a waste, and all its towns were broken down before the Lord and before his burning wrath.
εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁ κάρμηλος ἔρημος καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανί σθησαν

27 Thi sÃ¥ siger HERREN: Al Jorden bliver Ã˜rk, men helt Ã¸delÃ¦gger jeg ikke.
For this is what the Lord has said: All the land will become a waste; I will make destruction complete.
τάδε λέγει κύριος ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω

28 Derfor sÃ¸rger Jorden, og Himlen deroppe er sort; thi jeg talede og angrer det ikke, tÃ¦nkte og gÃ¥r ikke fra det.
The earth will be weeping for this, and the heavens on high will be black: because I have said it, and I will not go back from it; it is my purpose, and it will not be changed.
ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς

29 For Larmen af Ryttere og Bueskytter flyr alt Landet, de tyr ind i Krat, stiger op pÃ¥ Klipper; hver By er forladt, og ikke et Menneske bor der.
All the land is in flight because of the noise of the horsemen and the bowmen; they have taken cover in the woodland and up on the rocks: every town has been given up, not a man is living in them.
ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβη σαν πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος

30 Og du, hvad vil du mon gÃ¸re? Om end du klÃ¦der dig i Skarlagen, smykker dig med Guld og gÃ¸r Ã˜jnene store med Sminke det er spildt, du gÃ¸r dig smuk. Elskerne agter dig ringe, dit Liv vil de have.
And you, when you are made waste, what will you do? Though you are clothed in red, though you make yourself beautiful with ornaments of gold, though you make your eyes wide with paint, it is for nothing that you make yourself fair; your lovers have no more desire for you, they have designs on your life.
καὶ σὺ τί ποιήσεις ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ καὶ ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς μάτην ὁ ὡραϊσμός σου ἀπώ σαντό σε οἱ ἐρασταί σου τὴν ψυχήν σου ζητοῦσιν

31 Thi jeg hÃ¸rer RÃ¥b som ved BarnsnÃ¸d, Skrig som ved FÃ¸rstefÃ¸dsel. HÃ¸r, hvor Zions Datter stÃ¸nner med udrakte HÃ¦nder: "Ve mig, min SjÃ¦l bukker under for dem, som myrder."
A voice has come to my ears like the voice of a woman in birth-pains, the pain of one giving birth to her first child, the voice of the daughter of Zion, fighting for breath, stretching out her hands, saying, Now sorrow is mine! for my strength is gone from me before the takers of life.
ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης φωνὴ θυγατρὸς σιων ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς οἴμμοι ἐγώ ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχή μου ἐπὶ τοῖς ἀνῃρημένοις

1 LÃ¸b i Jerusalems Gader, mÃ¦rk jer, hvad I ser, og sÃ¸g pÃ¥ dets Torve, om I kan finde nogen, om der er en, som Ã¸ver RetfÃ¦rd, lÃ¦gger Vind pÃ¥ Sandhed, sÃ¥ jeg kan tilgive dem.
Go quickly through the streets of Jerusalem, and see now, and get knowledge, and make a search in her wide places if there is a man, if there is one in her who is upright, who keeps faith; and she will have my forgiveness.
περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς ιερουσαλημ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς ἐὰν εὕρητε ἄνδρα εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητ ῶν πίστιν καὶ ἵλεως ἔσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος

2 Siger de: "SÃ¥ sandt HERREN lever", svÃ¦rger de falsk.
And though they say, By the living Lord; truly their oaths are false.
ζῇ κύριος λέγουσιν διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν

3 HERRE, dine Ã˜jne ser jo efter Sandhed. Du slog dem, de omvendte sig ikke; du lagde dem Ã¸de, de vilde ej tage ved LÃ¦re, gjorde Ansigtet hÃ¥rdere end Flint, vilde ej vende om.
O Lord, do not your eyes see good faith? you have given them punishment, but they were not troubled; you have sent destruction on them, but they did not take your teaching to heart: they have made their faces harder than a rock; they would not come back.
κύριε οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν ἐμαστίγωσας αὐτούς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν συνετέλεσας αὐτούς καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν ἐστερέωσαν τ ὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι

4 Da tÃ¦nkte jeg: "Det er kun SmÃ¥folk, DÃ¥rer er de, thi de kender ej HERRENs Vej, deres Guds Ret;
Then I said, But these are the poor: they are foolish, for they have no knowledge of the way of the Lord or of the behaviour desired by their God.
καὶ ἐγὼ εἶπα ἴσως πτωχοί εἰσιν διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ

5 jeg vil vende mig til de store og tale med dem, de kender da HERRENs Vej, deres Guds Ret!" Men alle havde sÃ¸nderbrudt Ã…get, sprÃ¦ngt deres BÃ¥nd.
I will go to the great men and have talk with them; for they have knowledge of the way of the Lord and of the behaviour desired by their God. But as for these, their one purpose is a broken yoke and burst bands.
πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδροὺς καὶ λαλήσω αὐτοῖς ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν διέρρηξαν δεσμούς

6 Derfor skal en LÃ¸ve fra Skoven slÃ¥ dem, en Ulv fra Ã˜demarken hÃ¦rge dem, en Panter lure ved Byerne; enhver, som gÃ¥r derfra, rives sÃ¸nder; thi talrige er deres Synder, mange deres Frafald.
And so a lion from the woods will put them to death, a wolf of the waste land will make them waste, a leopard will keep watch on their towns, and everyone who goes out from them will be food for the beasts; because of the great number of their sins and the increase of their wrongdoing.
διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ λύκος ἔως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν

7 Hvor kan jeg vel tilgive dig? Dine SÃ¸nner forlod mig og svor ved Guder, som ikke er Guder. NÃ¥r jeg mÃ¦tted dem, horede de, slog sig ned i SkÃ¸gens Hus;
How is it possible for you to have my forgiveness for this? your children have given me up, taking their oaths by those who are no gods: when I had given them food in full measure, they were false to their wives, taking their pleasure in the houses of loose women.
ποίᾳ τούτων ἵλεως γένωμαί σοι οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνυον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς καὶ ἐχόρτασα αὐτούς καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον

8 de blev fede, gejle Hingste, de vrinsker hver efter NÃ¦stens Hustru.
They were full of desire, like horses after a meal of grain: everyone went after his neighbour's wife.
ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον

9 Skal jeg ikke hjemsÃ¸ge sligt? sÃ¥ lyder det fra HERREN, skal ikke min SjÃ¦l tage HÃ¦vn over sligt et Folk?
Am I not to give punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?
μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου

10 Stig op pÃ¥ dets Mure, lÃ¦g Ã¸de, men ikke helt! Ryk Rankerne op, thi HERREN tilhÃ¸rer de ikke.
Go up against her vines and make waste; let the destruction be complete: take away her branches, for they are not the Lord's.
ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν

11 Thi svigefulde er de imod mig, Israels Hus og Judas Hus, sÃ¥ lyder det fra HERREN.
For the people of Israel and the people of Judah have been very false to me, says the Lord.
ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ λέγει κύριος οἶκος ισραηλ καὶ οἶκος ιουδα

12 De fornÃ¦gter HERREN og siger: "Det betyder intet! Ulykke kommer ej over os, vi skal ikke se SvÃ¦rd og Hunger;
They would have nothing to do with the Lord, saying, He will do nothing, and no evil will come to us; we will not see the sword or be short of food:
ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν οὐκ ἔστιν ταῦτα οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα

13 Profeterne bliver til Vind, Guds Ord er ej i dem; gid Ordet mÃ¥ ramme dem selv!"
And the prophets will become wind, and the word is not in them; so it will be done to them.
οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς οὕτως ἔσται αὐτοῖς

14 Derfor, sÃ¥ siger HERREN, HÃ¦rskarers Gud: Fordi I siger dette Ord, se, derfor gÃ¸r jeg mine Ord i din Mund til Ild og dette Folk til BrÃ¦nde, som Ild skal fortÃ¦re.
For this reason the Lord, the God of armies, has said: Because you have said this, I will make my words in your mouth a fire, and this people wood, and they will be burned up by it.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα καὶ καταφάγεται αὐτούς

15 Se, jeg bringer over eder et Folk fra det fjerne, Israels Hus, sÃ¥ lyder det fra HERREN, et Folk, som er stÃ¦rkt, et Folk fra Fortids Dage, et Folk, hvis MÃ¥l du ej kender, hvis Tale du ikke fatter;
See, I will send you a nation from far away, O people of Israel, says the Lord; a strong nation and an old nation, a nation whose language is strange to you, so that you may not get the sense of their words.
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν οἶκος ισραηλ λέγει κύριος ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ

16 som en Ã¥ben Grav er dets kogger, de er alle KÃ¦mper;
Their arrows give certain death, they are all men of war.
πάντες ἰσχυροὶ

17 det skal Ã¦de dit Korn og dit BrÃ¸d, det skal Ã¦de dine SÃ¸nner og DÃ¸tte, det skal Ã¦de dit SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g, det skal Ã¦de din Vinstok og dit FigentrÃ¦; med SvÃ¦rd skal de lÃ¦gge dine FÃ¦stninger Ã¸de, dem, som du stoler pÃ¥.

They will take all the produce of your fields, which would have been food for your sons and your daughters: they will take your flocks and your herds: they will take all your vines and your fig-trees: and with the sword they will make waste your walled towns in which you put your faith.

καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς ἐν ῥομφαίᾳ

18 Men selv i de Dage, lyder det fra HERREN, vil jeg ikke udslette eder.

But even in those days, says the Lord, I will not let your destruction be complete.

καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγει κύριος ὁ θεός σου οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν

19 Og nÃ¥r de siger: "Hvorfor har HERREN vor Gud gjort os alt det?" sig sÃ¥ til dem: "Som I forlod mig og tjente fremmede Guder i eders Land, sÃ¥ledes skal I tjene som fremmede i et Land, der ikke er eders."

And it will come about, when you say, Why has the Lord our God done all these things to us? that you will say to them, As you gave me up, making yourselves servants to strange gods in your land, so will you be servants to strange men in a land which is not yours.

καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν

20 Forkynd dette i Jakobs Hus og kundgÃ¸r det i Juda:

Say this openly in Jacob and give it out in Judah, saying,

ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον ιακωβ καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ ιουδα

21 HÃ¸r dette, du tÃ¥belige Folk, som er uden Forstand, som har Ã˜jne, men ikke ser, og Ã˜rer, men ikke hÃ¸rer:

Give ear now to this, O foolish people without sense; who have eyes but see nothing, and ears without the power of hearing:

ἀκούσατε δὴ ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν

22 Vil I ikke frygte mig, lyder det fra HERREN, eller bÃ¦ve for mit Ã…syn? Jeg, som gjorde. Sandet til Havets GrÃ¦nse, et evigt Skel, som det ikke kan overskride; selv om det bruser, evner det intet; om end dets BÃ¸lger larmer, kan de ikke overskride det.

Have you no fear of me? says the Lord; will you not be shaking with fear before me, who have put the sand as a limit for the sea, by an eternal order, so that it may not go past it? and though it is ever in motion, it is not able to have its way; though the sound of its waves is loud, they are not able to go past it.

μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε λέγει κύριος ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε τὸν τάξαντα ἄμμον ὅριον τῇ θαλάσσῃ πρόσταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται καὶ ἠχήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό

23 Dette Folk har et trodsigt og genstridigt Hjerte, de faldt fra og gik bort.
But the heart of this people is uncontrolled and turned away from me; they are broken loose and gone.
τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν

24 De siger ikke i deres Hjerte: "Lad os frygte HERREN vor Gud, som giver os Regn, Tidligregn og Sildigregn, til rette Tid og sikrer os Ugerne, da der skal hÃ¸stes."
And they do not say in their hearts, Now let us give worship to our God, who gives the rain, the winter and the spring rain, at the right time; who keeps for us the ordered weeks of the grain-cutting.
καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προ στάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν

25 Eders Misgerninger bragte dem i Ulave, eders Synder unddrog eder det gode.
Through your evil-doing these things have been turned away, and your sins have kept back good from you.
αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν

26 Thi der findes gudlÃ¸se i mit Folk; de ligger pÃ¥ Lur, som FuglefÃ¦ngere dukker de sig; de sÃ¦tter FÃ¦lder, de fanger Mennesker.
For there are sinners among my people: they keep watch, like men watching for birds; they put a net and take men in it.
ὅτι εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνοσαν

27 Som et Bur er fuldt af Fugle, sÃ¥ledes er deres Huse fulde af Svig; derfor blev de store og rige.
As the fowl-house is full of birds, so are their houses full of deceit: for this reason they have become great and have got wealth.
ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν

28 De er tykke og fede; og sÃ¥ strÃ¸mmer de over med onde Ord; de hÃ¦vder ikke den faderlÃ¸ses Ret, at det mÃ¥tte gÃ¥ dem vel, og hjÃ¦lper ikke de fattige til deres Ret.
They have become fat and strong: they have gone far in works of evil: they give no support to the cause of the child without a father, so that they may do well; they do not see that the poor man gets his rights.
καὶ παρέβησαν κρίσιν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν

29 Skulde jeg ikke hjemsÃ¸ge sligt? lyder det fra HERREN; skulde min SjÃ¦l da ikke tage HÃ¦vn over sligt et Folk?
Am I not to give punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?
μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου

30 Gyselige, grufulde Ting gÃ¥r i Svang i Landet;
A thing of wonder and fear has come about in the land;
ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς

31 Profeterne profeterer LÃ¸gn, PrÃ¦sterne skraber til sig, og mit Folk vil have det sÃ¥. Men hvad vil I gÃ¸re, nÃ¥r Enden kommer?
The prophets give false words and the priests give decisions by their direction; and my people are glad to have it so: and what will you do in the end?
οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα

1 Fly, I Benjamins SÃ¸nner, bort fra Jerusalem og stÃ¸d i hornet i Tekoa, hejs MÃ¦rket over Bet-Kerem! Thi Ulykke truer fra Nord, et vÃ¦ldigt Sammenbrud.
Go in flight out of Jerusalem, so that you may be safe, you children of Benjamin, and let the horn be sounded in Tekoa, and the flag be lifted up on Beth-haccherem: for evil is looking out from the north, and a great destruction.
ἐνισχύσατε υἱοὶ βενιαμιν ἐκ μέσου τῆς ιερουσαλημ καὶ ἐν θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται

2 Jeg tilintetgÃ¸r Zions Datter, den yndige, forvÃ¦nte
The fair and delicate one, the daughter of Zion, will be cut off by my hand.
καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου θύγατερ σιων

3 til hende kommer der Hyrder med deres Hjorde; de opslÃ¥r Telte i Ring om hende, afgrÃ¦sser hver sit Stykke.
Keepers of sheep with their flocks will come to her; they will put up their tents round her; everyone will get food in his place.
εἰς αὐτὴν ἥξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πήξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ

4 Helliger Angrebet pÃ¥ hende! Op! Vi rykker frem ved Middag! Ve os, thi Dagen hÃ¦lder, thi Aftenskyggerne lÃ¦nges.
Make war ready against her; up! let us go up when the sun is high. Sorrow is ours! for the day is turned and the shades of evening are stretched out.
παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας οὐαὶ ἡμῖν ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας

5 Op! Vi rykker frem ved Nat og lÃ¦gger hendes Borge Ã¸de.
Up! let us go up by night, and send destruction on her great houses.
ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς

6 Thi sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: FÃ¦ld TrÃ¦er og opkast en Vold imod Jerusalem ! Ve LÃ¸gnens By med lutter VoldsfÃ¦rd i sin Midte!
For this is what the Lord of armies has said: Let trees be cut down and an earthwork be placed against Jerusalem: sorrow on the false town! inside her there is nothing but cruel ways.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἔκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς ἔκχεον ἐπὶ ιερουσαλημ δύναμιν ὦ πόλις ψευδής ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ

7 Som BrÃ¸nden sit Vand holder Byen sin Ondskab frisk; der hÃ¸res om VoldsfÃ¦rd og HÃ¦rvÃ¦rk, SÃ¥r og Slag har jeg altid for Ã˜je.
As the spring keeps its waters cold, so she keeps her evil in her: the sound of cruel and violent behaviour is in her; before me at all times are disease and wounds.
ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός πόνῳ καὶ μάστιγι

8 Jerusalem, tag ved LÃ¦re, at min SjÃ¦l ej vender sig fra dig, at jeg ikke skal gÃ¸re dig til Ã˜rk, til folketomt, Land.
Undergo teaching, O Jerusalem, or my soul will be turned away from you, and I will make you a waste, an unpeopled land.
παιδευθήσῃ ιερουσαλημ μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχή μου ἀπὸ σοῦ μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικηθήσεται

9 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Hold EfterhÃ¸st pÃ¥ Israels Rest, som det sker pÃ¥ en Vinstok, rÃ¦k som en VingÃ¥rdsmand atter din HÃ¥nd til dens Ranker!
This is what the Lord of armies has said: Everything will be taken from the rest of Israel as the last grapes are taken from the vine; let your hand be turned to the small branches, like one pulling off grapes.
ὅτι τάδε λέγει κύριος καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ ισραηλ ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ

10 "For hvem skal jeg tale og vidne, sÃ¥ de hÃ¸rer derpÃ¥? Se, de har uomskÃ¥rne Ã˜rer, kan ej lytte til; se, HERRENs Ord er til Spot og huer dem ikke.
To whom am I to give word, witnessing so that they may take note? see, their ears are stopped, and they are not able to give attention: see, the word of the Lord has been a cause of shame to them, they have no delight in it.
πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι καὶ ἀκούσεται ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ οὐ δύνανται ἀκούειν ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι

11 Jeg er fuld af HERRENs Vrede og trÃ¦t af at tÃ¦mme den." Gyd den ud over Barnet pÃ¥ Gaden, over hele de unges Flok; bÃ¥de Mand og Kvinde skal fanges, gammel og Olding tillige;
For this reason I am full of the wrath of the Lord, I am tired of keeping it in: may it be let loose on the children in the street, and on the band of the young men together: for even the husband with his wife will be taken, the old man with him who is full of days.
καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλληφθήσονται πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν

12 deres Huse, Marker og Kvinder skal alle tilfalde andre; thi jeg udrÃ¦kker HÃ¥nden mod Landets Folk, sÃ¥ lyder det fra HERREN.
And their houses will be handed over to others, their fields and their wives together: for my hand will be stretched out against the people of the land, says the Lord.
καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην λέγει κύριος

13 Thi fra smÃ¥ til store sÃ¸ger hver eneste Vinding, de farer alle med LÃ¸gn fra Profet til PrÃ¦st.
For from the least of them even to the greatest, everyone is given up to getting money; from the prophet even to the priest, everyone is working deceit.
ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο ἄνομα ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ

14 De lÃ¦ger mit Folks BrÃ¸st som den simpleste Sag, idet de siger: "Fred, Fred!" skÃ¸nt der ikke er Fred.
And they have made little of the wounds of my people, saying, Peace, peace; when there is no peace.
καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενοῦντες καὶ λέγοντες εἰρήνη εἰρήνη καὶ ποῦ ἐστιν εἰρήνη

15 De skal fÃ¥ Skam, thi de har gjort vederstyggelige Ting, og dog blues de ikke, dog kender de ikke til Skam. Derfor skal de falde pÃ¥ Valen; pÃ¥ HjemsÃ¸gelsens Dag skal de snuble, siger HERREN.
Let them be put to shame because they have done disgusting things. They had no shame, they were not able to become red with shame: so they will come down with those who are falling: when my punishment comes on them, they will be made low, says the Lord.
κατῃσχύνθησαν ὅτι ἐξελίποσαν καὶ οὐδ' ὧς καταισχυνόμενοι κατῃσχύνθησαν καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται εἶπεν κύριος

16 SÃ¥ siger HERREN: StÃ¥ ved Vejene og se efter, spÃ¸rg efter de gamle Stier, hvor Vejen er til alt godt, og gÃ¥ pÃ¥ den; sÃ¥ finder I Hvile for eders SjÃ¦le. Men de svarede: "Det vil vi ikke."
This is what the Lord has said: Take your place looking out on the ways; make search for the old roads, saying, Where is the good way? and go in it that you may have rest for your souls. But they said, We will not go in it.
τάδε λέγει κύριος στῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν καὶ εἶπαν οὐ πορευσόμεθα

17 Og jeg satte VÃ¦gtere over dem: "HÃ¸r Hornets Klang!" Men de svarede: "Det vil vi ikke."
And I put watchmen over you, saying, Give attention to the sound of the horn; but they said, We will not give attention.
κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπαν οὐκ ἀκουσόμεθα

18 HÃ¸r derfor, I Folk, og vidn imod dem!
So then, give ear, you nations, and ...
διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν

19 HÃ¸r, du Jord! Se, jeg sender Ulykke over dette Folk, Frugten at deres Frafald, thi de lyttede ikke til mine Ord og lod hÃ¥nt om min Lov.
Give ear, O earth: see, I will make evil come on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not given attention to my words, and they would have nothing to do with my law.
ἄκουε γῆ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντ ο

20 Hvad skal jeg med RÃ¸gelsen, der kommer fra Saba, med den dejlige Kalmus fra det fjerne Land? Eders BrÃ¦ndofre er ej til Behag, eders Slagtofre huer mig ikke.
To what purpose does sweet perfume come to me from Sheba, and spices from a far country? your burned offerings give me no pleasure, your offerings of beasts are not pleasing to me.
ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἥδυνάν μοι

21 Derfor, sÃ¥ siger HERREN: Se, jeg sÃ¦tter AnstÃ¸d for dette Folk, og de skal stÃ¸de an derimod, bÃ¥de FÃ¦dre og SÃ¸nner; bÃ¥de Nabo og Genbo skal omkomme.
For this reason the Lord has said, See, I will put stones in the way of this people: and the fathers and the sons together will go falling over them; the neighbour and his friend will come to destruction.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται

22 SÃ¥ siger HERREN: Se, et Folkeslag kommer fra Nordens Land, et vÃ¦ldigt Folk bryder op fra det yderste af Jorden.
The Lord has said, See, a people is coming from the north country, a great nation will be put in motion from the inmost parts of the earth.
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

23 De fÃ¸rer Bue og Spyd, er skÃ¥nselslÃ¸st grumme; deres RÃ¸st er som Havets Brusen, de rider pÃ¥ Heste, rustet som Stridsmand mod dig, du Zions Datter.
Bows and spears are in their hands; they are cruel and have no mercy; their voice is like the thunder of the sea, and they go on horses; everyone in his place like men going to the fight, against you, O daughter of Zion.
τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα ἐφ' ἵπποις καὶ ἅρμασιν παρατάξεται ὡς πῦρ ε ἰς πόλεμον πρὸς σέ θύγατερ σιων

24 Vi hÃ¸rte Rygtet derom, vore HÃ¦nder blev slappe, RÃ¦dsel greb os, SkÃ¦lven som fÃ¸dende Kvinde.
The news of it has come to our ears; our hands have become feeble: trouble has come on us and pain, like the pain of a woman in childbirth.
ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν θλῖψις κατέσχεν ἡμᾶς ὠδῖνες ὡς τικτούσης

25 GÃ¥ ikke ud pÃ¥ Marken og fÃ¸lg ej Vejen, thi Fjenden bÃ¦rer SvÃ¦rd, trindt om er RÃ¦dsel.
Go not out into the field or by the way; for there is the sword of the attacker, and fear on every side.
μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν

26 KlÃ¦d dig i SÃ¦k, mit Folks Datter, vÃ¦lt dig i StÃ¸vet, hold Sorg som over den enbÃ¥rne, bitter Klage! Thi HÃ¦rvÃ¦rksmanden skal brat komme over os.
O daughter of my people, put on haircloth, rolling yourself in the dust: give yourself to sorrow, as for an only son, with most bitter cries of grief; for he who makes waste will come on us suddenly.
θύγατερ λαοῦ μου περίζωσαι σάκκον κατάπασαι ἐν σποδῷ πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρόν ὅτι ἐξαίφνης ἥξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς

27 Til MetalprÃ¸ver, GuldprÃ¸ver, gjorde jeg dig i mit Folk til at kende og prÃ¸ve deres FÃ¦rd.
I have made you a tester among my people, so that you may have knowledge of their way and put it to the test.
δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν

28 De faldt alle genstridige fra, de gÃ¥r og bagtaler, er kun Kobber og Jern, alle handler de slet.
All of them are turned away, going about with false stories; they are brass and iron: they are all workers of deceit.
πάντες ἀνήκοοι πορευόμενοι σκολιῶς χαλκὸς καὶ σίδηρος πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν

29 BÃ¦lgen blÃ¦ser, af Ilden kommer kun Bly. Al Smelten er spildt, de onde udskilles ej.
The blower is blowing strongly, the lead is burned away in the fire: they go on heating the metal to no purpose, for the evil-doers are not taken away.
ἐξέλιπεν φυσητὴρ ἀπὸ πυρός ἐξέλιπεν μόλιβος εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη

30 Giv dem Navn af vraget SÃ¸lv, thi dem har HERREN vraget.
They will be named waste silver, because the Lord has given them up.
ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτοὺς κύριος

2 StÃ¥ hen i Porten til HERRENs Hus og udrÃ¥b dette Ord: HÃ¸r HERRENs Ord, hele Juda, I, som gÃ¥r ind gennem disse Porte for at tilbede HERREN!
Take your place in the doorway of the Lord's house, and give out this word there, and say, Give ear to the word of the Lord, all you of Judah who come inside these doors to give worship to the Lord.
ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶσα ἡ ιουδαία

3 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Bedrer eders Veje og eders Gerninger, sÃ¥ vil jeg lade eder bo pÃ¥ dette Sted.
The Lord of armies, the God of Israel, says, Let your ways and your doings be changed for the better and I will let you go on living in this place.
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

4 Stol ikke pÃ¥ den LÃ¸gnetale: Her er HERRENs Tempel, HERRENs Tempel, HERRENs Tempel!
Put no faith in false words, saying, The Temple of the Lord, the Temple of the Lord, the Temple of the Lord, are these.
μὴ πεποίθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν

5 Men bedrer eders Veje og eders Gerninger! Dersom I virkelig Ã¸ver Ret Mand og Mand imellem,
For if your ways and your doings are truly changed for the better; if you truly give right decisions between a man and his neighbour;
ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

6 ikke undertrykker den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken, ej heller udgyder uskyldigt Blod pÃ¥ dette Sted, ej heller til egen Skade holder eder til fremmede Guder, 7 sÃ¥ vil jeg til evige Tider lade eder bo pÃ¥ dette Sted i det Land, jeg gav eders FÃ¦dre.
If you are not cruel to the man from a strange country, and to the child without a father, and to the widow, and do not put the upright to death in this place, or go after other gods, causing damage to yourselves:
καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορε ύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν

8 Se, I stoler pÃ¥ LÃ¸gnetale, som intet bÃ¥der.
See, you put your faith in false words which are of no profit.
εἰ δὲ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅθεν οὐκ ὠφεληθήσεσθε

9 StjÃ¦le, slÃ¥ ihjel, hore, svÃ¦rge falsk, tÃ¦nde Offerild for Ba'al, holde eder til fremmede Guder, som I ikke kender til
Will you take the goods of others, put men to death, and be untrue to your wives, and take false oaths, and have perfumes burned to the Baal, and go after other gods which are strange to you;
καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ καὶ ἐθυμιᾶτε τῇ βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων ὧν οὐκ οἴδατε τοῦ κ ακῶς εἶναι ὑμῖν

10 og sÃ¥ kommer I og stÃ¥r for mit Ã…syn i dette Hus, som mit Navn nÃ¦vnes over, og siger: "Vi er frelst!" for at gÃ¸re alle disse Vederstyggeligheder.
And come and take your place before me in this house, which is named by my name, and say, We have been made safe; so that you may do all these disgusting things?
καὶ ἤλθετε καὶ ἔστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ καὶ εἴπατε ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματ α ταῦτα

11 Holder I dette Hus, som mit Navn nÃ¦vnes over, for en RÃ¸verkule? Men se, ogsÃ¥ jeg har Ã˜jne, lyder det fra HERREN.
Has this house, which is named by my name, become a hole of thieves to you? Truly I, even I, have seen it, says the Lord.
μὴ σπήλαιον λῃστῶν ὁ οἶκός μου οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἑώρακα λέγει κύριος

12 GÃ¥ dog hen til mit hellige Sted i Silo, hvor jeg fÃ¸rst stadfÃ¦stede mit Navn, og se, hvad jeg gjorde ved det for mit Folk Israels Ondskabs Skyld.
But go now to my place which was in Shiloh, where I put my name at first, and see what I did to it because of the evil-doing of my people Israel.
ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν σηλωμ οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λ αοῦ μου ισραηλ

13 Og nu, fordi I Ã¸ver alle disse Gerninger, lyder det fra HERREN, og fordi I ikke vilde hÃ¸re, nÃ¥r jeg Ã¥rle og silde talede til eder, eller svare, nÃ¥r jeg kaldte pÃ¥ eder,
And now, because you have done all these works, says the Lord, and I sent my word to you, getting up early and sending, but you did not give ear; and my voice came to you, but you gave no answer:
καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε

14 derfor vil jeg gÃ¸re med Huset, som mit Navn nÃ¦vnes over, og som I stoler pÃ¥, og med Stedet, jeg gav eder og eders FÃ¦dre, ligesom jeg gjorde med Silo;
For this reason I will do to the house which is named by my name, and in which you have put your faith, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.
καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐτῷ καὶ τῷ τόπῳ ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑ μῶν καθὼς ἐποίησα τῇ σηλωμ

15 og jeg vil stÃ¸de eder bort fra mit Ã…syn, som jeg stÃ¸dte alle eders BrÃ¸dre bort, al Efraims Ã†t.
And I will send you away from before my face, as I have sent away all your brothers, even all the seed of Ephraim.
καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα εφραιμ

16 Men du mÃ¥ ikke gÃ¥ i ForbÃ¸n for dette Folk eller frembÃ¦re klage og BÃ¸n eller trÃ¦nge ind pÃ¥ mig for dem, thi jeg hÃ¸rer dig ikke.
And as for you (Jeremiah), make no prayers for this people, send up no cry or prayer for them, make no request for them to me: for I will not give ear.
καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὔχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ εἰσακούσ ομαι

17 Ser du ikke, hvad de har for i Judas Byer og pÃ¥ Jerusalems Gader?„
Do you not see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem?
ἢ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν ιουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ιερουσαλημ

18 BÃ¸rnene sanker BrÃ¦nde, FÃ¦drene tÃ¦nder Ild, og Kvinderne Ã¦lter Dejg for at bage Offerkager til Himmelens Dronning og udgyde Drikofre for fremmede Guder og og krÃ¦nke mig.

The children go for wood, the fathers get the fire burning, the women are working the paste to make cakes for the queen of heaven, and drink offerings are drained out to other gods, moving me to wrath.

οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ ο ὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσίν με

19 Mon det er mig, de krÃ¦nker, lyder det fra HERREN, mon ikke sig selv til deres Ansigters Skam?

Are they moving me to wrath? says the Lord; are they not moving themselves to their shame?

μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν λέγει κύριος οὐχὶ ἑαυτούς ὅπως καταισχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν

20 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, min Vrede og Harme udgyder sig over dette Sted, over Folk og FÃ¦, over Markens TrÃ¦er og Jordens Frugt, og den skal brÃ¦nde uden at slukkes.

So this is what the Lord God has said: See, my wrath and my passion will be let loose on this place, on man and beast, and on the trees of the field, and on the produce of the earth; it will be burning and will not be put out.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμός μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται

21 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: LÃ¦g eders BrÃ¦ndofre til eders Slagtofre og Ã¦d KÃ¸d!

These are the words of the Lord of armies, the God of Israel: Put your burned offerings with your offerings of beasts, and take flesh for your food.

τάδε λέγει κύριος τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα

22 Thi dengang jeg fÃ¸rte eders FÃ¦dre ud af Ã†gypten, talede jeg ikke til dem eller bÃ¸d dem noget om BrÃ¦ndoffer og Slagtoffer;

For I said nothing to your fathers, and gave them no orders, on the day when I took them out of Egypt, about burned offerings or offerings of beasts:

ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου περὶ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυ σίας

23 men dette bÃ¸d jeg dem: "I skal hÃ¸re min RÃ¸st, sÃ¥ vil jeg vÃ¦re eders Gud, og I skal vÃ¦re mit Folk; og I skal gÃ¥ pÃ¥ alle de Veje, jeg byder eder, at det mÃ¥ gÃ¥ eder vel."

But this was the order I gave them, saying, Give ear to my voice, and I will be your God, and you will be my people: go in all the way ordered by me, so that all may be well for you.

ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ πορεύεσθε ἐ ν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν

24 Men de hÃ¸rte ikke og lÃ¥nte ikke Ã˜re; de fulgte deres onde Hjertes Stivsind og gik tilbage, ikke fremad.
But they took no note and did not give ear, but were guided by the thoughts and the pride of their evil hearts, going back and not forward.
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὄπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν

25 Fra den Dag eders FÃ¦dre drog ud af Ã†gypten, og til i Dag har jeg Dag efter Dag, Ã¥rle og silde sendt eder alle mine Tjenere Profeterne;
From the day when your fathers came out of Egypt till this day, I have sent my servants the prophets to you, getting up early every day and sending them:
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα

26 men de hÃ¸rte ikke og lÃ¥nte ikke Ã˜re; de gjorde Nakken stiv og Ã¸vede mere ondt end deres FÃ¦dre.
But still they took no note and would not give ear, but they made their necks stiff, doing worse than their fathers.
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν

27 NÃ¥r du siger dem alle disse Ord, hÃ¸rer de dig ikke, og kalder du pÃ¥ dem, svarer de dig ikke.
And you are to say all these words to them, but they will not give ear to you: you will send out your voice to them, but they will give no answer.
27-28 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν

28 Sig sÃ¥ til dem: Det er det Folk, som ej hÃ¸rte HERREN deres Guds RÃ¸st, det, som ej tog ved LÃ¦re; Sandhed er svundet, udryddet af deres Mund.
And you are to say to them, This is the nation which has not given ear to the voice of their God, or taken his teaching to heart: good faith is dead and is cut off from their mouths.
27-28

29 Afklip dit HÃ¥r, kast det bort og klag pÃ¥ de nÃ¸gne HÃ¸je! Thi HERREN har forkastet og bortstÃ¸dt den SlÃ¦gt, han var vred pÃ¥.
Let your hair be cut off, O Jerusalem, and let it go, and let a song of grief go up on the open hilltops; for the Lord is turned away from the generation of his wrath and has given them up.
κεῖραι τὴν κεφαλήν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα

30 Thi Judas SÃ¸nner har gjort, hvad der er ondt i mine Ã˜jne, lyder det fra HERREN; de har opstillet deres vÃ¦mmelige Guder i Huset, som mit Navn nÃ¦vnes over, for at gÃ¸re det urent;
For the children of Judah have done what is evil in my eyes, says the Lord: they have put their disgusting images in the house which is named by my name, making it unclean.
ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ιουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ λέγει κύριος ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν τοῦ μιᾶναι αὐτόν

31 de har bygget Tofets OfferhÃ¸je i Hinnoms SÃ¸ns Dal for at brÃ¦nde deres SÃ¸nner og DÃ¸tre i Ilden, hvad jeg ikke har pÃ¥budt, og hvad aldrig var i min Tanke.

And they have put up the high place of Topheth in the valley of the son of Hinnom, burning their sons and their daughters there in the fire; a thing which was not ordered by me and never came into my mind.

καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ ταφεθ ὅς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ εννομ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί ὃ οὐκ ἐ νετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου

32 Se, derfor skal Dage komme, lyder det fra HERREN, da man ikke mere skal sige Tofet og Hinnoms SÃ¸ns Dal, men Morddalen, og man skal jorde de dÃ¸de i Tofet, fordi Pladsen ikke slÃ¥r til.

For this cause, the days are coming, says the Lord, when it will no longer be named Topheth, or, The valley of the son of Hinnom, but, The valley of Death: for they will put the dead into the earth in Topheth till there is no more room.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι βωμὸς τοῦ ταφεθ καὶ φάραγξ υἱοῦ εννομ ἀλλ' ἢ φάραγξ τῶν ἀνῃρημένων καὶ θά ψουσιν ἐν τῷ ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον

33 Og dette Folks Lig skal blive Himmelens Fugle og Jordens Dyr til Ã†de, og ingen skal skrÃ¦mme dem bort.

And the bodies of this people will be food for the birds of heaven and for the beasts of the earth; and there will be no one to send them away.

καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν

34 Og i Judas Byer og pÃ¥ Jerusalems Gader gÃ¸r jeg Ende pÃ¥ FryderÃ¥b og GlÃ¦desrÃ¥b, Brudgoms RÃ¸st og Bruds RÃ¸st, thi Landet skal lÃ¦gges Ã¸de.

And in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, I will put an end to the laughing voices, the voice of joy and the voice of the newly-married man and the voice of the bride: for the land will become a waste.

καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων ιουδα καὶ ἐκ διόδων ιερουσαλημ φωνὴν εὐφραινομένων καὶ φωνὴν χαιρόντων φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης ὅτι εἰ ς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ

1 Ak, var mit Hoved Vand, mine Ã˜jne en TÃ¥rekilde! SÃ¥ grÃ¦d jeg Dag og Nat over mit Folks Datters slagne.

At that time, says the Lord, they will take the bones of the kings of Judah, and the bones of his rulers, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the people of Jerusalem out of their resting-places:

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει κύριος ἐξοίσουσιν τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων ιουδα καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τ ῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων ιερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν

1 Til hin Tid, lyder det fra HERREN, skal man tage Judas kongers ben, dets Fyrsters Ben, PrÃ¦sternes, Profeternes og Jerusalems Indbyggeres Ben ud af deres Grave

At that time, says the Lord, they will take the bones of the kings of Judah, and the bones of his rulers, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the people of Jerusalem out of their resting-places:

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει κύριος ἐξοίσουσιν τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων ιουδα καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τ ῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων ιερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν

2 og sprede dem for Sol og MÃ¥ne og al Himmelens HÃ¦r, som de elskede og dyrkede, holdt sig til, rÃ¥dspurgte og tilbad; de skal ikke samles og jordes, men blive til GÃ¸dning pÃ¥ Marken.

And they will put them out before the sun and the moon and all the stars of heaven, whose lovers and servants they have been, after whom they have gone, to whom they have made prayers, and to whom they have given worship: they will not be put together or placed in the earth; they will be waste on the face of the earth.

καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς

3 Og DÃ¸den skal foretrÃ¦kkes for Livet af hele den Rest, der er tilbage af denne onde SlÃ¦gt pÃ¥ alle de Steder, jeg driver dem hen, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE.

And death will be desired more than life by the rest of this evil family who are still living in all the places where I have sent them away, says the Lord of armies.

ὅτι εἵλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωήν καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ

4 Og du skal sige til dem: SÃ¥ siger HERREN: Mon man falder og ej stÃ¥r op, gÃ¥r tilbage og ej vender om?

Further, you are to say to them, This is what the Lord has said: Will those who are falling not be lifted up again? will he who has gone away not come back?

ὅτι τάδε λέγει κύριος μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει

5 Hvi falder da dette Folk i Jerusalem fra i evigt Frafald? De fastholder Svig, vil ikke vende om igen.

Why do these people of Jerusalem go back, for ever turning away? they will not give up their deceit, they will not come back.

διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι

6 Jeg lytter, hÃ¸rer nÃ¸je efter: de taler ej Sandhed, ingen angrer sin Ondskab og siger: "Hvad gjorde jeg!" Hver styrter frem i sit LÃ¸b, som Hest stormer frem i Strid.

I took note and gave ear, but no one said what is right: no man had regret for his evil-doing, saying, What have I done? everyone goes off on his way like a horse rushing to the fight.

ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε οὐχ οὕτως λαλήσουσιν οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων τί ἐποίησα διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ

7 Selv Storken oppe i Luften kender sin Tid, Turtelduen, Svalen og Tranen holder den Tid, de skal komme; men mit Folk, de kender ej HERRENs Ret.

Truly, the stork in the heavens is conscious of her fixed times; the dove and the swallow and the crane keep to the times of their coming; but my people have no knowledge of the law of the Lord.

καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς τρυγὼν καὶ χελιδὼν ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν ὁ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου

8 Hvor kan I sige: "Vi er vise, og hos os er HERRENs Lov!" Nej, de skriftkloges LÃ¸gnegriffel virked i LÃ¸gnens Tjeneste.
How is it that you say, We are wise and the law of the Lord is with us? But see, the false pen of the scribes has made it false.
πῶς ἐρεῖτε ὅτι σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ' ἡμῶν εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδὴς γραμματεῦσιν

9 De vise skal blive til Skamme, rÃ¦ddes og fanges. Se, HERRENs Ord har de vraget, hvad Visdom har de?
The wise men are shamed, they are overcome with fear and taken: see, they have given up the word of the Lord; and what use is their wisdom to them?
ᾐσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἑάλωσαν ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν σοφία τίς ἐστιν ἐν αὐτοῖς

10 Derfor giver jeg andre deres Kvinder, nye Herrer deres Marker. Thi fra smÃ¥ til store sÃ¸ger hver eneste Vinding, de farer alle med LÃ¸gn fra Profet til PrÃ¦st.
So I will give their wives to others, and their fields to those who will take them for themselves: for everyone, from the least to the greatest, is given up to getting money; from the priest even to the prophet, everyone is false.
διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις

13 Jeg vil bjÃ¦rge deres HÃ¸st, sÃ¥ lyder det fra HERREN, men Vinstokken er uden Druer, FigentrÃ¦et uden Figner, og LÃ¸vet er vissent.
I will put an end to them completely, says the Lord: there are no grapes on the vine and no figs on the fig-tree, and the leaf is dry.
καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν λέγει κύριος οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκ εν

14 Hvorfor sidder vi stille? Flok jer dog sammen, lad os gÃ¥ til de faste StÃ¦der og tilintetgÃ¸res der! Thi HERREN vor Gud tilintetgÃ¸r os, Gift er vor Drik, thi vi synded mod HERREN.
Why are we seated doing nothing? come together, and let us go to the walled towns, and let destruction overtake us there, for the Lord our God has sent destruction on us, and given us bitter water for our drink, because we have done evil against the Lord.
ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἀπορριφῶμεν ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ

15 Man hÃ¥ber pÃ¥ Fred, men det bliver ej godt, pÃ¥ LÃ¦gedoms Tid, men se, der er RÃ¦dsel.
We were looking for peace, but no good came; and for a time of well-being, but there is only a great fear.
συνήχθημεν εἰς εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ ἰδοὺ σπουδή

16 Hans Hestes Fnysen hÃ¸res fra Dan, ved Lyden af hans Hingstes Vrinsken skÃ¦lver alt Landet. De kommer og opÃ¦der Landet og dets Fylde, Byen og dens Borgere.
The loud breathing of the horses comes to our ears from Dan: at the sound of the outcry of his war-horses, all the land is shaking with fear; for they have come, and have made a meal of the land and everything in it; the town and the people living in it.
ἐκ δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἱππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τ ὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ

17 Thi se, jeg sender imod jer Slanger; Basilisker, som ikke lader sig besvÃ¦rge, bide jer skal de, lyder det fra HERREN.
See, I will send snakes and poison-snakes among you, against which the wonder-worker has no power; and they will give you wounds which may not be made well, says the Lord.
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾷσαι καὶ δήξονται ὑμᾶς

18 Min Kvide er ikke til at lÃ¦ge, mit Hjerte er sygt.
Sorrow has come on me! my heart in me is feeble.
ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης

19 HÃ¸r mit Folks Datters Skrig viden om fra Landet! Er HERREN da ikke i Zion, har det ingen konge? Hvi krÃ¦nked I mig med eders Billeder, fremmed Tomhed?
The voice of the cry of the daughter of my people comes from a far land: Is the Lord not in Zion? is not her King in her? Why have they made me angry with their images and their strange gods which are no gods?
ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν σιων ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλ υπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις

20 KornhÃ¸st er omme, FrugthÃ¸st endt, og vi er ej frelst!
The grain-cutting is past, the summer is ended, and no salvation has come to us.
διῆλθεν θέρος παρῆλθεν ἄμητος καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν

21 Ved mit Folks Datters Sammenbrud er jeg brudt sammen, jeg sÃ¸rger, grebet af RÃ¦dsel.
For the destruction of the daughter of my people I am broken: I am dressed in the clothing of grief; fear has taken me in its grip.
ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην ἀπορίᾳ κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης

22 Er der ikke Balsam i Gilead, ingen LÃ¦ge der? Hvorfor heles da ikke mit Folks Datters SÃ¥r?
Is there no life-giving oil in Gilead? is there no expert in medical arts? why then have my people not been made well?
μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν γαλααδ ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου

2 Ak, fandt jeg i Ã˜rkenen et Herberg for vandringsmÃ¦nd. SÃ¥ drog jeg bort fra mit Folk og gik fra dem. Thi Horkarle er de alle, en svigefuld Bande;
If only I had in the waste land a night's resting-place for travellers, so that I might go away, far from my people! for they are all untrue, a band of false men.
καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν

3 de spÃ¦nder deres Tunges Bue. LÃ¸gn, ikke Sandhed rÃ¥der i Landet; thi de gÃ¥r fra Ondskab til Ondskab og kender ej mig, sÃ¥ lyder det fra HERREN.

Their tongues are bent like a bow to send out false words: they have become strong in the land, but not for good faith: they go on from evil to evil, and they have no knowledge of me, says the Lord.

ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποίθατε ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνῃ πτερνιεῖ καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται

4 Vogt eder hver for sin NÃ¦ste, tro ingen Broder, thi hver Broder er fuld af List, hver svÃ¦rter sin NÃ¦ste.

Let everyone keep watch on his neighbour, and put no faith in any brother: for every brother will certainly be tricking his brother, and every neighbour will go about saying evil.

ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι

5 De fÃ¸rer hverandre bag Lyset, taler ikke Sandhed: de Ã¸ver Tungen i LÃ¸gn, skejer ud, vil ej vende om,

Everyone will make sport of his neighbour with deceit, not saying what is true: their tongues have been trained to say false words; they are twisted, hating to come back.

τόκος ἐπὶ τόκῳ δόλος ἐπὶ δόλῳ οὐκ ἤθελον εἰδέναι με

6 VoldsdÃ¥d Slag i Slag og Svig pÃ¥ Svig; de nÃ¦gter at kendes ved mig, sÃ¥ lyder det fra HERREN.

There is wrong on wrong, deceit on deceit; they have given up the knowledge of me, says the Lord.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου

7 Derfor, sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Se, jeg smelter og prÃ¸ver dem, ja, hvad mÃ¥ jeg dog gÃ¸re for mit Folks Datters Skyld!

So the Lord of armies has said, See, I will make them soft in the fire and put them to the test; this I will do because of their evil-doing.

βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν

8 Deres Tunge er en morders Pil, deres Munds Ord Svig; med NÃ¦sten taler de Fred, men i Hjertet bÃ¦rer de Svig.

His tongue is an arrow causing death; the words of his mouth are deceit: he says words of peace to his neighbour, but in his heart he is waiting secretly for him.

μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου

9 Skal jeg ikke hjemsÃ¸ge dem for sligt, sÃ¥ lyder det fra HERREN, skal ikke min SjÃ¦l tage HÃ¦vn over sligt et Folk?

Am I not to send punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?

ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν ᾤχοντο

10 Over Bjergene bryder jeg ud i GrÃ¥d og Klage, over Ã˜rkenensGrÃ¦sgang i Klagesang. Thi de er afsvedet, mennesketomme, der hÃ¸res ej Lyd af KvÃ¦g; Himlens Fugle og Dyrene flygtede bort.
Give yourselves to weeping, crying out in sorrow for the mountains; and for the fields of the waste land send up a song of grief, because they are burned up, so that no one goes through; there is no sound of cattle; the bird of the heavens and the beast are in flight and are gone.
καὶ δώσω τὴν ιερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων καὶ τὰς πόλεις ιουδα εἰς ἀφανισμὸν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι

11 Jerusalem gÃ¸r jeg til Stenhob. Sjakalers Bolig, og Judas Byer til Ã˜rk, hvor ingen bor.
And I will make Jerusalem a mass of broken stones, the living-place of jackals; and I will make the towns of Judah a waste, with no man living there.
τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός καὶ συνέτω τοῦτο καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν ἀναγγειλάτω ὑμῖν ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν

12 Hvem er viis nok til at fatte dette, og til hvem har HERRENs Mund talet, sÃ¥ han kan sige det: Hvorfor er Landet lagt Ã¸de, afsvedet som en Ã˜rken, mennesketomt?
Who is the wise man able to see this? who is he to whom the word of the Lord has come, so that he may make it clear? why is the land given to destruction and burned up like a waste place, so that no one goes through?
καὶ εἶπεν κύριος πρός με διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου

13 Og HERREN sagde: Fordi de forlod min Lov, som jeg forelagde dem, og ikke hÃ¸rte min RÃ¸st eller vandrede efter den,
And the Lord said, Because they have given up my law which I put before them, giving no attention to my voice and not being guided by it;
ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν

14 men fulgte deres Hjertes Stivsind og Baalerne, som deres FÃ¦dre lÃ¦rte dem at kende,
But they have been walking in the pride of their hearts, going after the Baals, as their fathers gave them teaching.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

15 derfor, sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE Israels Gud: Se, jeg giver dette Folk Malurt at spise og Gift at drikke;
So the Lord of armies, the God of Israel, has said, I will give them, even this people, bitter plants for food and bitter water for drink.
καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ

16 jeg spreder dem blandt Folk, som hverken de eller deres FÃ¦dre fÃ¸r kendte til, og sender SvÃ¦rdet efter dem, til jeg fÃ¥r gjort Ende pÃ¥ dem.
And I will send them wandering among the nations, among people strange to them and to their fathers: and I will send the sword after them till I have put an end to them.
τάδε λέγει κύριος καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν

17 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, mÃ¦rk jer det vel! Kald Klagekvinder hid, lad dem komme, hent kyndige Kvinder, lad dem komme,
This is what the Lord of armies has said: Take thought and send for the weeping women, so that they may come; and send for the wise women, so that they may come:
καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥείτω ὕδωρ

18 lad dem haste og istemme Klage over os! Vore Ã˜jne skal rinde med GrÃ¥d, vore Ã˜jenlÃ¥g strÃ¸mme med Vand.
Let them quickly make cries of sorrow for us, so that drops may be flowing from our eyes till they are streaming with water.
ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν σιων πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατῃσχύνθημεν σφόδρα ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν

19 Thi KlagerÃ¥b hÃ¸res fra Zion: "Hvor er vi dog hÃ¦rgede, beskÃ¦mmede dybt, fordi vi mÃ¥ bort fra Landet, thi de brÃ¸d vore Boliger ned."
For a sound of weeping goes up from Zion, a cry, How has destruction come on us? we are overcome with shame because we have gone away from our land; he has sent us out from our house.
ἀκούσατε δή γυναῖκες λόγον θεοῦ καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρῆνον

20 Ja, hÃ¸r, I Kvinder, mit Ord, eders Ã˜re fange Ord fra min Mund, og lÃ¦r eders dÃ¸tre Klage, hverandre Klagesang:
But even now, give ear to the word of the Lord, O you women; let your ears be open to the word of his mouth, training your daughters to give cries of sorrow, everyone teaching her neighbour a song of grief.
ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρῖψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν

21 "DÃ¸den steg op i vore Vinduer; kom i Paladserne, udrydded Barnet pÃ¥ Gaden, de unge pÃ¥ Torvene."
For death has come up into our windows, forcing its way into our great houses; cutting off the children in the streets and the young men in the wide places.
καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων

22 Sig: sÃ¥ lyder det fra HERREN: De dÃ¸de Legemer faldt som GÃ¸dning pÃ¥ Marken, som SkÃ¥ret efter HÃ¸stmanden; ingen binder op.
The bodies of men will be falling like waste on the open fields, and like grain dropped by the grain-cutter, and no one will take them up.
τάδε λέγει κύριος μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ

23 SÃ¥ siger HERREN: Den vise rose sig ikke af sin Visdom, den stÃ¦rke ikke af sin Styrke, den rige ikke af sin Rigdom;
This is the word of the Lord: Let not the wise man take pride in his wisdom, or the strong man in his strength, or the man of wealth in his wealth:
ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου λέγει κύριος

24 men den, som vil rose sig, skal rose sig af at han har Forstand til at kende mig, at jeg, HERREN, Ã¸ver Miskundhed, Ret og RetfÃ¦rdighed pÃ¥ Jorden; thi i sÃ¥danne har jeg Behag, lyder det fra HERREN.
But if any man has pride, let it be in this, that he has the wisdom to have knowledge of me, that I am the Lord, working mercy, giving true decisions, and doing righteousness in the earth: for in these things I have delight, says the Lord.
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν

25 Se, Dage skal komme, lyder det fra HERREN, da jeg hjemsÃ¸ger alle de omskÃ¥rne, som har Forhud:
See, the day is coming, says the Lord, when I will send punishment on all those who have circumcision in the flesh;
ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν ιουδαίαν καὶ ἐπὶ εδωμ καὶ ἐπὶ υἱοὺς αμμων καὶ ἐπὶ υἱοὺς μωαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τ οὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί καὶ πᾶς οἶκος ισραηλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν

1 HÃ¸r det Ord HERREN taler til eder, Israels hus!
Give ear to the word which the Lord says to you, O people of Israel:
ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς οἶκος ισραηλ

2 SÃ¥ siger HERREN: VÃ¦n eder ikke til Hedningernes FÃ¦rd og frygt ikke Himmelens Tegn, fordi Hedningerne frygter dem.
This is what the Lord has said: Do not go in the way of the nations; have no fear of the signs of heaven, for the nations go in fear of them.
τάδε λέγει κύριος κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις α ὐτῶν

3 Thi Folkenes RÃ¦dsel er Tomhed; thi det er TrÃ¦, fÃ¦ldet i Skoven, et VÃ¦rk, som HÃ¥ndvÃ¦rkerhÃ¦nder tilhugger med Ã˜kse:
For that which is feared by the people is foolish: it is the work of the hands of the workman; for a tree is cut down by him out of the woods with his axe.
ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα

4 han smykker det med SÃ¸lv og Guld og fÃ¦ster det med SÃ¸m og Hammer, sÃ¥ det ikke vakler.
They make it beautiful with silver and gold; they make it strong with nails and hammers, so that it may not be moved.
ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστίν ἐν σφύραις καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά καὶ οὐ κινηθήσονται

5 De er som et FugleskrÃ¦msel i Agurkhaven og kan ikke tale; de mÃ¥ bÃ¦res, da de ikke kan gÃ¥. Frygt dem ikke, thi de gÃ¸r intet ondt, sÃ¥ lidt som de evner at gÃ¸re noget godt.
It is like a pillar in a garden of plants, and has no voice: it has to be lifted, for it has no power of walking. Have no fear of it; for it has no power of doing evil and it is not able to do any good.
αἰρόμενα ἀρθήσονται ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται μὴ φοβηθῆτε αὐτά ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς

9 Hamret SÃ¸lv, indfÃ¸rt fra Tarsis, og Guld fra Ofir, et VÃ¦rk af en HÃ¥ndvÃ¦rker og Guldsmedens HÃ¦nder! De er klÃ¦dt i violet og rÃ¸dt Purpur; et VÃ¦rk af kunstsnilde Folk er de alle.

Silver hammered into plates is sent from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the expert workman and of the hands of the gold-worker; blue and purple is their clothing, all the work of expert men.

ἀργύριον τορευτόν ἐστιν οὐ πορεύσονται ἀργύριον προσβλητὸν ἀπὸ θαρσις ἥξει χρυσίον μωφαζ καὶ χεὶρ χρυσοχόων ἔργα τεχνιτῶν πάντα ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά

11 SÃ¥ledes skal I sige til dem: Guder, der ikke har skabt Himmel og Jord, skal forsvinde fra Jorden og under Himmelen.

This is what you are to say to them: The gods who have not made the heavens and the earth will be cut off from the earth and from under the heavens.

οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς θεοί οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου

12 Han skabte Jorden i sin VÃ¦lde, grundfÃ¦stede Jorderig i sin Visdom, og i sin Indsigt udspÃ¦ndte han Himmelen.

He has made the earth by his power, he has made the world strong in its place by his wisdom, and by his wise design the heavens have been stretched out.

κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν

13 NÃ¥r han lÃ¸fter sin RÃ¸st, bruser Vandene i Himmelen, og han lader Skyer stige op fra Jordens Ende, fÃ¥r Lynene til at give Regn og sender Stormen ud af sine ForrÃ¥dskamre.

At the sound of his voice there is a massing of waters in the heavens, and he makes the mists go up from the ends of the earth; he makes the thunder-flames for the rain, and sends out the wind from his store-houses.

καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ

14 Dumt er hvert Menneske, uden Indsigt; hver Guldsmed fÃ¥r Skam af sit Billede; thi hvad han stÃ¸ber, er LÃ¸gn, og der er ikke Ã…nd i den;

Then every man becomes like a beast without knowledge; every gold-worker is put to shame by the image he has made: for his metal image is deceit, and there is no breath in them.

ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς

15 Tomhed er de, et dÃ¥rende VÃ¦rk; nÃ¥r deres HjemsÃ¸gelses Tid kommer, er det ude med dem.

They are nothing, a work of error: in the time of their punishment, destruction will overtake them.

μάταιά ἐστιν ἔργα ἐμπεπαιγμένα ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται

16 Jakobs Arvelod er ikke som de; thi han har skabt alt, og Israel er hans Arvelods Stamme; HÃ¦rskarers HERRE er hans Navn.

The heritage of Jacob is not like these; for the maker of all things is his heritage: the Lord of armies is his name.

οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῷ ιακωβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος ὄνομα αὐτῷ

17 Tag din Bylt op fra Jorden, du, som sidder belejret!
Get your goods together and go out of the land, O you who are shut up in the walled town.
συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς

18 Thi sÃ¥ siger HERREN: Se, denne Gang slynger jeg Landets indbyggere bort og bringer dem i TrÃ¦ngsel, for at de kan bÃ¸de.
For the Lord has said, I will send the people in flight like a stone from the land at this time, troubling them so that they will be conscious of it.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει ὅπως εὑρεθῇ ἡ πληγή σου

19 "Ve mig for min BrÃ¸st, mit SÃ¥r er svart! Men jeg siger: "Det er min Smerte, den vil jeg bÃ¦re."
Sorrow is mine for I am wounded! my wound may not be made well; and I said, Cruel is my disease, I may not be free from it.
οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου κἀγὼ εἶπα ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με

20 Mit Telt er hÃ¦rget og alle mine Teltreb sprÃ¦ngt, mine BÃ¸rn gÃ¥r fra mig, de er borte; mit Telt spÃ¦nder ingen ud mer eller opsÃ¦tter TÃ¦pperne.
My tent is pulled down and all my cords are broken: my children have gone from me, and they are not: no longer is there anyone to give help in stretching out my tent and hanging up my curtains.
ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὤλετο καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὔκ εἰσιν οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκ ηνῆς μου τόπος τῶν δέρρεών μου

21 Thi dumme er Hyrderne, HERREN sÃ¸ger de ikke, du er derfor til intet, og hele deres Hjord er spredt.
For the keepers of the sheep have become like beasts, not looking to the Lord for directions: so they have not done wisely and all their flocks have been put to flight.
ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν

22 Der lyder en Tidende, se, den kommer med vÃ¦ldigt DrÃ¸n fra Nordens Land og gÃ¸r Judas Byer til Ã˜rk, til Sjakalers Bo.
News is going about, see, it is coming, a great shaking is coming from the north country, so that the towns of Judah may be made waste and become the living-place of jackals.
φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις ιουδα εἰς ἀφανισμὸν καὶ κοίτην στρουθῶν

23 Jeg ved, HERRE, at et Menneskes Vej ikke stÃ¥r til ham selv, og at det ikke stÃ¥r til en Mand at vandre og styre sine Fjed.
O Lord, I am conscious that a man's way is not in himself: man has no power of guiding his steps.
οἶδα κύριε ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ

24 Tugt os, HERRE, men med MÃ¥de, ikke i Vrede, for ikke at gÃ¸re os fÃ¦rre!
O Lord, put me right, but with wise purpose; not in your wrath, or you will make me small.
παίδευσον ἡμᾶς κύριε πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς

25 UdÃ¸s din Vrede pÃ¥ Folk, som ikke kender dig, pÃ¥ SlÃ¦gter, som ikke pÃ¥kalder dit Navn; thi de har opÃ¦dt Jakob, tilintetgjort det og lagt dets Bolig Ã¸de.
Let your wrath be let loose on the nations which have no knowledge of you, and on the families who give no worship to your name: for they have made a meal of Jacob, truly they have made a meal of him and put an end to him and made his fields a waste.
ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο ὅτι κατέφαγον τὸν ιακωβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν

1 Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren:
The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ιερεμιαν λέγων

2 HÃ¸r denne Pagts Ord og tal til Judas MÃ¦nd og Jerusalems. Borgere
Give ear to the words of this agreement, and say to the men of Judah and to the people of Jerusalem,
ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ

3 og sig: SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Forbandet vÃ¦re den, der ikke hÃ¸rer denne Pagts Ord,
The Lord, the God of Israel, has said, Let that man be cursed who does not give ear to the words of this agreement,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης

4 som jeg bÃ¸d eders FÃ¦dre holde, dengang jeg fÃ¸rte dem ud af Ã†gypten, af Jernovnen, idet jeg sagde: "HÃ¸r min RÃ¸st og gÃ¸r alt, hvad jeg pÃ¥lÃ¦gger eder, sÃ¥ skal I vÃ¦re mit Folk, og jeg vil vÃ¦re eders Gud
To the order which I gave your fathers on the day when I took them out of the land of Egypt, out of the oven of iron, saying, Give ear to my voice, and do all the orders I have given you: so you will be my people, and I will be your God:
ἧς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν

5 og holde den Ed, jeg tilsvor eders FÃ¦dre om at give dem et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning, som det nu er sket!" Og jeg svarede: "Amen, HERRE!"
So that I may give effect to the oath which I made to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey as at this day. And I said in answer, So be it, O Lord.
ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα γένοιτο κύριε

6 Og HERREN sagde til mig: UdrÃ¥b alle disse Ord i Judas Byer og pÃ¥ Jerusalems Gader: HÃ¸r denne Pagts Ord og hold dem!
And the Lord said to me, Give out these words in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, saying, Give ear to the words of this agreement and do them.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν ιουδα καὶ ἔξωθεν ιερουσαλημ λέγων ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύ της καὶ ποιήσατε αὐτούς

8 Men de hÃ¸rte ikke og bÃ¸jede ikke deres Ã˜re, men fulgte alle deres onde Hjertes Stivsind. Derfor bragte jeg over dem alle denne Pagts Ord, som jeg havde pÃ¥lagt dem at holde, men som de ikke holdt.
But they gave no attention and did not give ear, but they went on, every man in the pride of his evil heart: so I sent on them all the curses in this agreement, which I gave them orders to keep, but they did not.
καὶ οὐκ ἐποίησαν

9 Og HERREN sagde til mig: Der er fundet en SammensvÃ¦rgelse blandt Judas MÃ¦nd og Jerusalems Borgere;
And the Lord said to me, There is an evil design at work among the men of Judah and the people of Jerusalem.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με εὑρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν ιουδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν ιερουσαλημ

10 de er vendt tilbage til deres ForfÃ¦dres Misgerninger, de, som vÃ¦grede sig ved at hÃ¸re mine Ord og holdt sig til fremmede Guder og dyrkede dem; Israels Hus og Judas Hus har brudt den Pagt, jeg sluttede med deres FÃ¦dre.
They are turned back to the sins of their fathers, who would not give ear to my words; they have gone after other gods and become their servants: the people of Israel and the people of Judah have not kept the agreement which I made with their fathers.
ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον οἳ οὐκ ἤθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶ ν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ διεσκέδασαν οἶκος ισραηλ καὶ οἶκος ιουδα τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν

11 Derfor, sÃ¥ siger HERREN: Se, jeg sender en Ulykke over dem, som de ikke kan slippe fra; og nÃ¥r de da rÃ¥ber til mig, vil jeg ikke hÃ¸re dem.
So the Lord has said, I will send evil on them, which they will not be able to get away from; and they will send up a cry for help to me, but I will not give ear to them.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πρός με καὶ οὐκ ε ἰσακούσομαι αὐτῶν

12 Da skal Judas Byer og Jerusalems Borgere gÃ¥ hen og rÃ¥be til de Guder, de tÃ¦nder Offerild for; men de kan ikke frelse dem i NÃ¸dens Stund.
Then the towns of Judah and the people of Jerusalem will go crying for help to the gods to whom they have been burning perfumes: but they will give them no salvation in the time of their trouble.
καὶ πορεύσονται πόλεις ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ιερουσαλημ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεούς οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν

13 Thi mange som dine Byer er dine Guder, Juda, og mange som Gaderne i Jerusalem er Altrene, I har rejst for SkÃ¦ndselen, Altrene til af tÃ¦nde Offerild for Baal.

For the number of your gods is as the number of your towns, O Judah; and for every street in Jerusalem you have put up altars to the Baal for burning perfumes to the Baal.

ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου ιουδα καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς ιερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ βααλ

14 Men du mÃ¥ ikke gÃ¥ i ForbÃ¸n for dette Folk eller frembÃ¦re Klage og BÃ¸n for det; thi jeg hÃ¸rer ikke, nÃ¥r de rÃ¥ber til mig i NÃ¸dens Stund.

And as for you, make no prayers for this people, send up no cry or prayer for them: for I will not give ear to their cry in the time of their trouble.

καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦντ αί με ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν

15 Hvad vil min elskede i mit Hus, hun, som Ã¸ved Svig? Kan Fedt og helligt kÃ¸d borttage din Ondskab, eller kan du reddes ved sligt?

About Judah. What have you to do in my house? is it your thought that oaths and holy flesh will get you out of your trouble? will you make yourself safe in this way?

τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου ἢ τούτοις διαφεύξῃ

16 Et grÃ¸nt OliventrÃ¦, skÃ¸nt at skue, sÃ¥ kaldte HERREN dit Navn. Under voldsom Buldren og Bragen afsved Ilden dets LÃ¸v og brÃ¦ndte dets Grene.

You had been named by the Lord, A branching olive-tree, fair with beautiful fruit: with the noise of a great rushing he has put it on fire and its branches are broken.

ἐλαίαν ὡραίαν εὔσκιον τῷ εἴδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν μεγάλη ἡ θλῖψις ἐπὶ σέ ἠχρεώθ ησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς

17 HÃ¦rskarers HERRE, som plantede dig, truer dig med Ulykke til Straf for det onde, Israels Hus og Judas Hus gjorde for at krÃ¦nke mig, idet de tÃ¦ndte Offerild for Baal.

For the Lord of armies, by whom you were planted, has given his decision for evil against you, because of the evil which the people of Israel and the people of Judah have done, In moving me to wrath by offering perfumes to the Baal.

καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου ισραηλ καὶ οἴκου ιουδα ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τ ῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ βααλ

18 HERREN lod mig det vide, derfor ved jeg det; da lod du mig se deres Gerninger.

And the Lord gave me knowledge of it and I saw it: then you made clear to me their doings.

κύριε γνώρισόν μοι καὶ γνώσομαι τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν

19 Og jeg var som et tÃ¥lsomt Lam, der fÃ¸res til Slagtning. Jeg vidste ej af, at de tÃ¦nkte pÃ¥ RÃ¦nker imod mig: "Lad os Ã¸delÃ¦gge TrÃ¦et i Blomst, udrydde ham af de levendes Land, sÃ¥ hans Navn ej ihukommes mer."

But I was like a gentle lamb taken to be put to death; I had no thought that they were designing evil against me, saying, Come and let us make trouble his food, cutting him off from the land of the living, so that there may be no more memory of his name.

ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι

20 HÃ¦rskarers HERRE, retfÃ¦rdige Dommer, som prÃ¸ver Nyrer og Hjerte, lad mig skue din HÃ¦vn pÃ¥ dem, thi pÃ¥ dig har jeg vÃ¦ltet min Sag.

But, O Lord of armies, judging in righteousness, testing the thoughts and the heart, let me see your punishment come on them: for I have put my cause before you.

κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου

21 Derfor, sÃ¥ siger HERREN om MÃ¦ndene i Anatot, som stÃ¥r mig efter Livet og siger: "Du mÃ¥ ikke profetere i HERRENs Navn; ellers skal du dÃ¸ for vor HÃ¥nd"

So this is what the Lord of armies has said about the men of Anathoth who have made designs against your life, saying, You are not to be a prophet in the name of the Lord, or death will overtake you by our hands:

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας αναθωθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχήν μου τοὺς λέγοντας οὐ μὴ προφητεύσῃς ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου εἰ δὲ μή ἀποθανῇ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν

22 derfor, sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Se, jeg, vil hjemsÃ¸ge dem; deres unge MÃ¦nd skal dÃ¸ for SvÃ¦rd, deres SÃ¸nner og DÃ¸tre af Hunger;

So the Lord of armies has said, See, I will send punishment on them: the young men will be put to the sword; their sons and their daughters will come to death through need of food:

ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ

23 der skal ikke levnes dem nogen Rest, thi jeg sender Ulykke over MÃ¦ndene i Anatot, nÃ¥r Ã…ret, de skal hjemsÃ¸ges kommer.

Not one of them will keep his life, for I will send evil on the men of Anathoth in the year of their punishment.

καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αναθωθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν

1 Herre retten er din, nÃ¥r jeg trÃ¦tter med dig om ret og dog mÃ¥ jeg tale med dig om Ret. Hvi fÃ¸lger Lykken de gudlÃ¸ses Vej, hvi er alle trolÃ¸se trygge?

You are in the right, O Lord, when I put my cause before you: still let me take up with you the question of your decisions: why does the evil-doer do well? why are the workers of deceit living in comfort?

δίκαιος εἶ κύριε ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα

2 Du planter dem, og de slÃ¥r rod, de trives og bÃ¦rer Frugt. De har dig i Munden, men ikke i Hjertet.
They have been planted by you, they have taken root; they go on and give fruit: you are near in their mouths but far from their thoughts.
ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν

3 Du, HERRE, du kender mig, ser mig og prÃ¸ver mit Hjertelag mod dig. Riv dem bort som FÃ¥r til Slagtning, vi dem til Blodbadets Dag!
But you, O Lord, have knowledge of me; you see me, searching and testing how my heart is with you: let them be pulled out like sheep to be put to death, make them ready for the day of death.
καὶ σύ κύριε γινώσκεις με δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου ἅγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν

4 (Hvor lÃ¦nge skal Landet sÃ¸rge, al Markens Urter visne? For indbyggernes Ondskabs Skyld omkommer Dyr og Fugle; thi man siger: "Han skuer ikke, hvorledes det vil gÃ¥ os.")
How long will the land have grief, and the plants of all the land be dry? because of the sins of the people living in it, destruction has overtaken the beasts and the birds; because they said, God does not see our ways.
ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά ὅτι εἶπ αν οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν

5 "NÃ¥r FodgÃ¦ngere lÃ¸ber dig trÃ¦t, hvor kan du da kappes med Heste? Og er du ej tryg i et fredeligt Land, hvad vil du sÃ¥ gÃ¸re i Jordans Stolthed"?
If running with the fighting-men has made you tired, how will you be able to keep up with horses? and if in a land of peace you go in flight, what will become of you in the thick growth of Jordan?
σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σὺ πέποιθας πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ ιορδάνου

6 Thi selv dine BrÃ¸dre og din Faders Hus er trolÃ¸se imod dig, selv de skriger af fuld Hals efter dig; tro dem ikke, nÃ¥r de giver dig gode Ord!"
For even your brothers, your father's family, even they have been untrue to you, crying loudly after you: have no faith in them, though they say fair words to you.
ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν μὴ πιστεύσῃς ἐν α ὐτοῖς ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σὲ καλά

7 Mit Hus har jeg opgivet, bortstÃ¸dt min Arvelod, givet min elskede hen i hendes Fjenders HÃ¥nd.
I have given up my house, I have let my heritage go; I have given the loved one of my soul into the hands of her haters.
ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχήν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς

8 Min Arvelod blev for mig som en LÃ¸ve i Skoven, den lÃ¸ftede RÃ¸sten imod mig, derfor mÃ¥ jeg hade den.
My heritage has become like a lion in the woodland to me; her voice has been loud against me; so I have hate for her.
ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν

9 Er min Arvelod blevet mig en spraglet Fugl, omgivet af Fugle? Lad alle de vilde Dyr samles, hent dem hid for af Ã¦de!
My heritage is like a brightly coloured bird to me; the cruel birds are attacking her on every side: go, get together all the beasts of the field, make them come for destruction.
μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν

10 Hyrder i MÃ¦ngde Ã¸delÃ¦gger min VingÃ¥rd, nedtramper min Arvelod, min yndige Arvelod gÃ¸r de til Ã¸de Ã˜rk;
The keepers of sheep have been the destruction of my vine-garden, crushing my heritage under their feet; they have made my fair heritage an unplanted waste;
ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητήν μου εἰς ἔρημον ἄβατον

11 de lÃ¦gger den Ã¸de, den sÃ¸rger Ã¸de for mit Ã…syn. Hele Landet er Ã¸delagt, thi ingen brÃ¸d sig om det.
They have made it waste; it is weeping to me, being wasted; all the land is made waste, because no man takes it to heart.
ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ

12 Over alle Ã˜rkenens nÃ¸gne HÃ¸je kom HÃ¦rvÃ¦rksmÃ¦nd. Thi HERREN har et SvÃ¦rd; det fortÃ¦rer alt fra den ene Ende af Landet til den anden; intet KÃ¸d har Fred.
Those who make waste have come on all the open hilltops in the waste land; for the sword of the Lord sends destruction from one end of the land to the other end of the land: no flesh has peace.
ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί

13 De sÃ¥ede Hvede og hÃ¸stede Torne, sled til ingen Gavn og blev til Skamme med deres AfgrÃ¸de for HERRENs glÃ¸dende Vredes Skyld.
Though good grain was planted, they have got in thorns: they have given themselves pain without profit: they will be shamed on account of their produce, because of the burning wrath of the Lord.
σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου

14 SÃ¥ siger HERREN om alle mine onde Naboer, der rÃ¸rer den Arvelod, jeg gav mit Folk Israel i Eje: Se, jeg rykker dem op af deres Land, og Judas Hus rykker jeg op midt iblandt dem.
This is what the Lord has said against all my evil neighbours, who put their hands on the heritage which I gave my people Israel: See, I will have them uprooted from their land, uprooting the people of Judah from among them.
ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἁπτομένων τῆς κληρονομίας μου ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν ιουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν

15 Men siden, nÃ¥r jeg har rykket dem op, forbarmer jeg mig atter over dem og bringer dem hjem, hver til sin Arvelod og hver til sit Land.
And it will come about that, after they have been uprooted, I will again have pity on them; and I will take them back, every man to his heritage and every man to his land.
καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ

16 Hvis de da lÃ¦rer mit Folks Veje, sÃ¥ de svÃ¦rger ved mit Navn: "SÃ¥ sandt HERREN lever!" ligesom de lÃ¦rte mit Folk at svÃ¦Ã¦rge ved Baal, skal de opbygges iblandt mit Folk.
And it will be that, if they give their minds to learning the ways of my people, using my name in their oaths, By the living Lord; as they have been teaching my people to take oaths by the Baal; then their place will be made certain among my people.
καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου ζῇ κύριος καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ βααλ καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου

17 Men hÃ¸rer de ikke, rykker jeg et sÃ¥dant Folk helt op og tilintetgÃ¸r det, lyder det fra HERREN.
But if they will not give ear, then I will have that nation uprooted, and given to destruction, says the Lord.
ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλείᾳ

1 SÃ¥ledes saghde Herren til mig: "GÃ¥ hen og kÃ¸b dig et linned bÃ¦lte og bind det om din lÃ¦nd, lad det ikke komme i vand!"
This is what the Lord said to me: Go and get yourself a linen band and put it round you and do not put it in water.
τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ κτῆσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται

2 Og jeg kÃ¸bte bÃ¦ltet efter Herrens ord og bandt det om min lÃ¦nd.
So, as the Lord said, I got a band for a price and put it round my body.
καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου

3 SÃ¥ kom HERRENs Ord atter til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me a second time, saying,
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

4 "Tag BÃ¦ltet, du kÃ¸bte og har om LÃ¦nden, og gÃ¥ til Frat og gem det der i eu Klipperevne!"
Take the band which you got for a price, which is round your body, and go to Parah and put it in a secret place there in a hole of the rock.
λαβὲ τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν εὐφράτην καὶ κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας

5 Og jeg gik hen og gemte det ved Frat, som HERREN bÃ¸d.
So I went and put it in a secret place by Parah, as the Lord had said to me.
καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ εὐφράτῃ καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος

6 Men lang Tid efter sagde HERREN til mig: "GÃ¥ til Frat og hent BÃ¦ltet, jeg bÃ¸d dig gemme der!"
Then after a long time, the Lord said to me, Up! go to Parah and get the band which I gave you orders to put there.
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ

7 Og jeg gik til Frat og gravede BÃ¦ltet op, hvor jeg havde gemt det: og se, BÃ¦ltet var Ã¸delagt og duede ikke til noget.
So I went to Parah and, uncovering the hole, took the band from the place where I had put it away: and the band was damaged and of no use for anything.
καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὤρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν

8 Og HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

9 SÃ¥ siger HERREN: SÃ¥ledes vil jeg Ã¸delÃ¦gge Judas og Jerusalems store Herlighed.
The Lord has said, In this way I will do damage to the pride of Judah and to the great pride of Jerusalem.
τάδε λέγει κύριος οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν ιουδα καὶ τὴν ὕβριν ιερουσαλημ

10 Dette onde Folk, som vÃ¦grer sig ved at hÃ¸re mine Ord og vandrer i deres Hjertes Stivsind og holder sig til andre Guder og dyrker og tilbeder dem, skal blive som dette BÃ¦lte, der ikke duer til noget.
These evil people who say they will not give ear to my words, who go on in the pride of their hearts and have become servants and worshippers of other gods, will become like this band which is of no use for anything.
τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν

11 Thi som BÃ¦ltet slutter sig tÃ¦t til en Mands LÃ¦nd, sÃ¥ledes har jeg sluttet hele Israels Hus og hele Judas Hus tÃ¦t til mig, lyder det fra HERREN, for at de skulde vÃ¦re mit Folk og blive mig til Navnkundigbed, Pris og Ã†re; men de hÃ¸rte ikke.
For as a band goes tightly round a man's body, so I made all the people of Israel and all the people of Judah tightly united to me; so that they might be a people for me and a name and a praise and a glory: but they would not give ear.
ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ καὶ πᾶν οἶκον ιουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου

12 Og du skal sige til dette Folk: SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Enhver Vindunk fyldes med Vin! Og siger de til dig: "Skulde vi ikke vide, at enhver Vindunk fyldes med Vin?"

So you are to say this word to them: This is the word of the Lord, the God of Israel: Every skin bottle will be full of wine; and they will say to you, Is it not quite clear to us that every skin bottle will be full of wine?

καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου

13 sÃ¥ svar dem: SÃ¥ siger HERREN: Se, jeg vil fylde alle dette Lands Indbyggere, Kongerne, der sidder pÃ¥ Davids Trone, PrÃ¦sterne, Profeterne og alle Jerusalems Borgere, sÃ¥ de hliver drukne;

Then you are to say to them, The Lord has said, I will make all the people of this land, even the kings seated on David's seat, and the priests and the prophets and all the people of Jerusalem, overcome with strong drink.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς δαυιδ ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν ιουδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ μεθύσματι

14 og jeg knuser dem mod hinanden, bÃ¥de FÃ¦dre og SÃ¸nner, lyder det fra HERREN; uden SkÃ¥nsel, Medynk og Barmhjertighed Ã¸delÃ¦gger jeg dem.

I will have them smashed against one another, fathers and sons together, says the Lord: I will have no pity or mercy, I will have no feeling for them to keep me from giving them to destruction.

καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσω λέγει κύριος καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν

15 HÃ¸r og lyt uden Hovmod, thi HERREN taler.

Give ear and let your ears be open; be not lifted up: for these are the words of the Lord.

ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε ὅτι κύριος ἐλάλησεν

16 Lad HERREN eders Gud fÃ¥ Ã†re, fÃ¸r det mÃ¸rkner, fÃ¸r I stÃ¸der eders FÃ¸dder pÃ¥ Skumringsbjerge, sÃ¥ I mÃ¥ bie pÃ¥ Lys, men han gÃ¸r det til Mulm, han gÃ¸r det til MÃ¸rke.

Give glory to the Lord your God, before he makes it dark, and before your feet are slipping on the dark mountains, and, while you are looking for a light, he makes it into deep dark, into black night.

δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος

17 Men dersom I ikke hÃ¸rer, da grÃ¦der min SjÃ¦l i LÃ¸n for Hovmodets Skyld, den fÃ¦lder sÃ¥ bitre TÃ¥mer; mit Ã˜je rinder med GrÃ¥d, thi HERRENs Hjord fÃ¸res bort.

But if you do not give ear to it, my soul will be weeping in secret for your pride; my eye will be weeping bitterly, streaming with water, because the Lord's flock has been taken away as prisoners.

ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου

18 Sig til Kongen og til Herskerinden: "Tag lavere SÃ¦de, thi af eders Hoved faldt den dejlige Krone."
Say to the king and to the queen-mother, Make yourselves low, be seated on the earth: for the crown of your glory has come down from your heads.
εἴπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν ταπεινώθητε καὶ καθίσατε ὅτι καθῃρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν

19 Sydlandets Byer er lukkede, ingen lukker op, hele Juda er bortfÃ¸rt til sidste Mand.
The towns of the south are shut up, and there is no one to make them open: Judah is taken away as prisoners; all Judah is taken away as prisoners.
πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων ἀπῳκίσθη ιουδας συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν

20 LÃ¸ft dine Ã˜jne og se dem komme fra Nord! Hvor er den Hjord, du fik, dine dejlige FÃ¥r?
Let your eyes be lifted up (O Jerusalem), and see those who are coming from the north. Where is the flock which was given to you, your beautiful flock?
ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου ιερουσαλημ καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ ποῦ ἐστιν τὸ ποίμνιον ὃ ἐδόθη σοι πρόβατα δόξης σου

21 Hvad vil du sige, nÃ¥r du fÃ¥r dem til Herrer, hvem du lÃ¦rte at komme til dig som Venner? Vil ikke Veer da gribe dig som Kvinde i BarnsnÃ¸d?
What will you say when he puts over you those whom you yourself have made your friends? will not pains take you like a woman in childbirth?
τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχήν οὐκ ὠδῖνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν

22 Og siger du i dit Hjerte: "Hvi hÃ¦ndtes mig dette?" For din svare Skyld blev dit SlÃ¦b lÃ¸ftet op, dine HÃ¦le skÃ¦ndet.
And if you say in your heart, Why have these things come on me? because of the number of your sins, your skirts have been uncovered and violent punishment overtakes you.
καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου

23 Hvis en Neger kunde skifte sin Hud, en Panter sine Striber, sÃ¥ kunde og I gÃ¸re godt, I Mestre i ondt!
Is it possible for the skin of the Ethiopian to be changed, or the markings on the leopard? Then it might be possible for you to do good, who have been trained to do evil.
εἰ ἀλλάξεται αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά

24 Jeg spreder dem som StrÃ¥, der flyver for Ã˜rkenens Vind:
So I will send them in all directions, as dry grass is taken away by the wind of the waste land.
καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον

25 det er din Lod, din tilmÃ¥lte Del fra mig, sÃ¥ lyder det fra HERREN, fordi du lod mig gÃ¥ ad Glemme og stoled pÃ¥ LÃ¸gn.
This is your fate, the part measured out to you by me, says the Lord, because you have put me out of your memory and put your faith in what is false.
οὗτος ὁ κλῆρός σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί λέγει κύριος ὡς ἐπελάθου μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν

26 Ja, dit SlÃ¦b slÃ¥r jeg over dit Ansigt, din Skam skal ses,
So I will have your skirts uncovered before your face, in order that your shame may be seen.
κἀγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου

27 dit Ã†gteskabsbrud og din Vrinsken, din skamlÃ¸se Utugt; pÃ¥ HÃ¸jene og ude pÃ¥ Marken sÃ¥ jeg dine vÃ¦mmelige Guder. Ve dig, Jerusalem, du bliver ej ren hvor lÃ¦nge endnu?
I have seen your disgusting acts, even your false behaviour and your cries of desire and your loose ways on the hills in the field. Unhappy are you, O Jerusalem, you have no desire to be made clean; how long will you be in turning back to me?
καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτρίωσις τῆς πορνείας σου ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδελύγματά σου ο ὐαί σοι ιερουσαλημ ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου ἕως τίνος ἔτι

1 HERRENs Ord, som kom til Jeremias om tÃ¸rken.
The word of the Lord came to Jeremiah when there was no water.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν περὶ τῆς ἀβροχίας

2 Juda sÃ¸rger; dets Porte vansmÃ¦gter sÃ¸rgeklÃ¦dt i StÃ¸vet, Jerusalems Skrig stiger op,
Judah is weeping and its doors are dark with sorrow, and people are seated on the earth clothed in black; and the cry of Jerusalem has gone up.
ἐπένθησεν ἡ ιουδαία καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἡ κραυγὴ τῆς ιερουσαλημ ἀνέβη

3 og dets StormÃ¦nd sender deres Drenge efter Vand, de kommer til BrÃ¸nde, men finder ej Vand, vender hjem med tomme Spande, med Skam og SkÃ¦ndsel og tilhyllet Hoved.
Their great men have sent their servants for water: they come to the holes and there is no water to be seen; they come back with nothing in their vessels; they are overcome with shame and fear, covering their heads.
καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὕροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐ τῶν κενά

4 Over Jorden, som revner af Angst, da Regn ej falder i Landet, er BÃ¸nderne beskÃ¦mmede, tilhyller Hovedet.
Those who do work on the land are in fear, for there has been no rain on the land, and the farmers are shamed, covering their heads.
καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν ὅτι οὐκ ἦν ὑετός ἠσχύνθησαν γεωργοί ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν

5 Selv Hinden pÃ¥ Marken forlader sin nyfÃ¸dte Kalv, thi GrÃ¦s er der ikke.
And the roe, giving birth in the field, lets her young one be uncared for, because there is no grass.
καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη

6 PÃ¥ nÃ¸gne HÃ¸je stÃ¥r VildÃ¦sler og snapper efter Luft som Sjakaler, deres Ã˜jne vansmÃ¦gter, thi GrÃ¸nt er der ikke.
And the asses of the field on the open hilltops are opening their mouths wide like jackals to get air; their eyes are hollow because there is no grass.
ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας εἵλκυσαν ἄνεμον ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας

7 Vidner vore Synder imod os, HERRE, grib sÃ¥ for dit Navns Skyld ind! Thi mange Gange faldt vi fra, mod dig har vi syndet.
Though our sins give witness against us, do something, O Lord, for the honour of your name: for again and again we have been turned away from you, we have done evil against you.
εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν κύριε ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν

8 Du Israels HÃ¥b og Frelser i NÃ¸dens Stund! Hvorfor er du som fremmed i Landet, som en Vandringsmand, der kun sÃ¸ger Nattely?
O you hope of Israel, its saviour in time of trouble, why are you like one who is strange in the land, and like a traveller putting up his tent for a night?
ὑπομονὴ ισραηλ κύριε καὶ σῴζεις ἐν καιρῷ κακῶν ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα

9 Hvorfor er du som en rÃ¥dvild Mand, som en Helt, der ikke kan frelse? Du er dog i vor Midte, HERRE, dit Navn er nÃ¦vnet over os, sÃ¥ lad os ej fare!
Why are you like a man surprised, like a man of war who is not able to give help? but you, O Lord, are with us, and we are named by your name; do not go away from us.
μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σῴζειν καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ κύριε καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν

10 SÃ¥ siger HERREN til dette Folk: De elsker at flakke omkring og sparer ej FÃ¸dderne, men ejer ikke HERRENs Behag. Han ihukommer nu deres BrÃ¸de, hjemsÃ¸ger deres Synder.
This is what the Lord has said about this people: Even so they have been glad to go from the right way; they have not kept their feet from wandering, so the Lord has no pleasure in them; now he will keep their wrongdoing in mind and send punishment for their sins.
οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν

11 Og HERREN sagde til mig: "Bed ikke om Lykke for dette Folk!
And the Lord said to me, Make no prayer for this people for their good.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά

12 NÃ¥r de faster, hÃ¸rer jeg ikke deres Klage, og nÃ¥r de ofrer BrÃ¦ndoffer og AfgrÃ¸deoffer, har jeg ikke Behag i dem; nej, med SvÃ¦rd, Hunger og Pest vil jeg gÃ¸re Ende pÃ¥ dem!"
When they go without food, I will not give ear to their cry; when they give burned offerings and meal offerings, I will not take pleasure in them: but I will put an end to them by the sword and by need of food and by disease.
ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς

13 Da sagde jeg: "Ak, Herre, HERRE! Profeterne siger jo til dem: I skal ikke se SvÃ¦rd, og HungersnÃ¸d skal ikke komme over eder, thi tryg Fred giver jeg eder pÃ¥ dette Sted."

Then I said, Ah, Lord God! see, the prophets say to them, You will not see the sword or be short of food; but I will give you certain peace in this place.

καὶ εἶπα ὦ κύριε ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δ ώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

14 HERREN svarede: "Profeterne profeterer LÃ¸gn i mit Navn; jeg har ikke sendt dem eller givet dem noget Bud eller talet til dem. LÃ¸gnesyner og falsk SpÃ¥dom og deres Hjertes Bedrag er det, de profeterer for eder!

Then the Lord said to me, The prophets say false words in my name, and I gave them no orders, and I said nothing to them: what they say to you is a false vision and wonder-working words without substance, the deceit of their hearts.

καὶ εἶπεν κύριος πρός με ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλ ησα πρὸς αὐτούς ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν

15 Derfor, sÃ¥ siger HERREN til Profeterne, der profeterer i mit Navn, skÃ¸nt jeg ikke har sendt dem, og som siger, at der ikke skal komme SvÃ¦rd eller Hunger i dette Land: Disse Profeter skal omkomme ved SvÃ¦rd og Hunger;

So this is what the Lord has said about the prophets who make use of my name, though I sent them not, and say, The sword and need of food will not be in this land: the sword and need of food will put an end to those prophets.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς οἳ λέγουσιν μάχαι ρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται

16 og folket, de profeterer for, skal slÃ¦nges hen pÃ¥ Jerusalems Gader for Hunger og SvÃ¦rd, og ingen skal jorde dem, hverken dem eller deres Hustruer, SÃ¸nner eller DÃ¸tre. Jeg udÃ¸ser deres Ondskab over dem."

And the people to whom they are prophets will be pushed out dead into the streets of Jerusalem, because there is no food, and because of the sword; and they will have no one to put their bodies into the earth, them or their wives or their sons or their daughters: for I will let loose their evil-doing on them.

καὶ ὁ λαός οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς καὶ ἔσονται ἐρριμμένοι ἐν ταῖς διόδοις ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ καὶ οὐκ ἔσ ται ὁ θάπτων αὐτούς καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν

17 Og du skal sige dette Ord til dem: Mine Ã˜jne skal rinde med GrÃ¥d ved Nat og ved Dag og aldrig hÃ¸re op; thi mit Folks jomfruelige Datter ligger lemlÃ¦stet hÃ¥rdt, SÃ¥ret er sÃ¥re svart.

And you are to say this word to them, Let my eyes be streaming with water night and day, and let it not be stopped; for the virgin daughter of my people is wounded with a great wound, with a very bitter blow.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ μὴ διαλιπέτωσαν ὅτι συντρίμματι συνετ ρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα

18 Hvis jeg gÃ¥r ud pÃ¥ Marken, se svÃ¦rdslagne MÃ¦nd, og kommer jeg ind i Byen, se Hungerens Kvaler! Thi bÃ¥de Profet og PrÃ¦st drager bort til et Land, de ej kender.

If I go out into the open country, there are those put to death by the sword! and if I go into the town, there are those who are diseased from need of food! for the prophet and the priest go about in the land and have no knowledge.

ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησα ν εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδεισαν

19 Har du ganske vraget Juda, vÃ¦mmes din SjÃ¦l ved Zion? Hvorfor har du slÃ¥et os, sÃ¥ ingen kan lÃ¦ge? Man hÃ¥ber pÃ¥ Fred, men det bliver ej godt, pÃ¥ LÃ¦gedoms Tid, men se, der er RÃ¦dsel.

Have you completely given up Judah? is your soul turned in disgust from Zion? why have you given us blows from which there is no one to make us well? we were looking for peace, but no good came; and for a time of well-being, but there was only a great fear.

μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν ιουδαν καὶ ἀπὸ σιων ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήν ην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ ἰδοὺ ταραχή

20 Vi kender vor GudlÃ¸shed, HERRE, vore FÃ¦dres BrÃ¸de, thi vi synded mod dig.

We are conscious, O Lord, of our sin and of the wrongdoing of our fathers: we have done evil against you.

ἔγνωμεν κύριε ἁμαρτήματα ἡμῶν ἀδικίας πατέρων ἡμῶν ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου

21 BortstÃ¸d os ikke for dit Navns Skyld, vanÃ¦r ej din Herligheds Trone, kom i Hu og bryd ej din Pagt med os!

Do not be turned from us in disgust, because of your name; do not put shame on the seat of your glory: keep us in mind, let not your agreement with us be broken.

κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου μνήσθητι μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν

22 Kan blandt Hedningeguderne nogen sende Regn, giver Himlen NedbÃ¸r af sig selv? Er det ikke dig, o HERRE vor Gud? SÃ¥ bier vi pÃ¥ dig, thi du skabte alt dette.

Are any of the false gods of the nations able to make rain come? are the heavens able to give showers? are you not he, O Lord our God? so we will go on waiting for you, for you have done all these things.

μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός καὶ ὑπομενοῦμέν σε ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα τα ῦτα

1 Da sagde HERREN til mig: Om sÃ¥ Moses og Samuel stod for mit Ã…syn, vilde mit Hjerte ikke vende sig til dem. Jag dette Folk bort fra mit Ã…syn!

Then the Lord said to me, Even if Moses and Samuel came before me, I would have no desire for this people: send them away from before me, and let them go.

καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐὰν στῇ μωυσῆς καὶ σαμουηλ πρὸ προσώπου μου οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή μου πρὸς αὐτούς ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἐξελθέτωσαν

2 Og nÃ¥r de spÃ¸rger dig: "Hvor skal vi gÃ¥ hen?" sÃ¥ svar dem: SÃ¥ siger HERREN: Hvo DÃ¸dens er, til DÃ¸d, hvo SvÃ¦rdets er, til SvÃ¦rd, hvo Hungerens er, til Hunger, hvo Fangenskabets er, til Fangenskab!

And it will be, when they say to you, Where are we to go? then you are to say to them, The Lord has said, Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are to be in need of food, to need of food; and such as are to be taken away prisoners, to be taken away.

καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ ποῦ ἐξελευσόμεθα καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὅσοι εἰς θάνατον εἰς θάνατον καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν εἰς μάχαιραν καὶ ὅσοι εἰς λιμόν εἰς λιμόν καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς αἰχμαλωσίαν

3 Jeg sÃ¦tter fire Magter over dem, lyder det fra HERREN: SvÃ¦rdet til at slÃ¥ ihjel, Hundene til at slÃ¦be bort, Himmelens Fugle og Jordens Dyr til at Ã¦de og Ã¸delÃ¦gge.

And I will put over them four divisions, says the Lord: the sword causing death, dogs pulling the dead bodies about, and the birds of heaven, and the beasts of the earth to take their bodies for food and put an end to them.

καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη λέγει κύριος τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ εἰς διαφθοράν

4 Jeg gÃ¸r dem til RÃ¦dsel for alle Jordens Riger for Ezekiass SÃ¸ns, Kong Manasse af Judas, Skyld, for alt, hvad han gjorde i Jerusalem.

And I will make them a cause of fear to all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, and what he did in Jerusalem.

καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ μανασση υἱὸν εζεκιου βασιλέα ιουδα περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν ιερουσαλημ

5 Hvo fÃ¸ler, Jerusalem, for dig, hvo ynker dig vel, hvo bÃ¸jer af fra Vejen og spÃ¸rger til dig?

For who will have pity on you, O Jerusalem? and who will have sorrow for you? or who will go out of his way to see how you are?

τίς φείσεται ἐπὶ σοί ιερουσαλημ καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι

6 Du vragede mig, sÃ¥ lyder def fra HERREN; du veg bort. Jeg udrÃ¦kker HÃ¥nden, udsletter dig, trÃ¦t af at ynkes.

You have given me up, says the Lord, you have gone back: so my hand is stretched out against you for your destruction; I am tired of changing my purpose.

σὺ ἀπεστράφης με λέγει κύριος ὀπίσω πορεύσῃ καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς

7 Med Kasteskovl kaster jeg dem i Landets Porte, mit Folk gÃ¸r jeg barnlÃ¸st og til intet; de vendte ej om.

And I have sent a cleaning wind on them in the public places of the land; I have taken their children from them; I have given my people to destruction; they have not been turned from their ways.

καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν

8 Flere end Havets Sandskorn bliver deres Enker. Jeg sender over Ynglingens Moder ved Middag en HÃ¦rger, brat lader jeg Angst og RÃ¦dsel falde pÃ¥ hende.
I have let their widows be increased in number more than the sand of the seas: I have sent against them, against the mother and the young men, one who makes waste in the heat of the day, causing pain and fears to come on her suddenly.
ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδήν

9 SyvsÃ¸nnemoder vansmÃ¦gter, opgiver Ã…nden, hendes Sol gÃ¥r alt ned ved Dag, hun beskÃ¦mmes og blues. De overblevne giver jeg til SvÃ¦rdet for Fjendernes Ã¯jne, lyder det fra HERREN.
The mother of seven is without strength; her spirit is gone from her, her sun has gone down while it is still day: she has been shamed and overcome: and the rest of them I will give up to the sword before their haters, says the Lord.
ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσούσης τῆς ἡμέρας κατῃσχύνθη καὶ ὠνειδίσθη τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν

10 Ve mig, min Moder, at du fÃ¸dte mig, en Tvistens og kivens Mand for Alerden ! Jeg gav eller modtog ej LÃ¥n, og de bander mig alle.
Sorrow is mine, my mother, because you have given birth to me, a cause of fighting and argument in all the earth! I have not made men my creditors and I am not in debt to any, but every one of them is cursing me.
οἴμμοι ἐγώ μῆτερ ὡς τίνα με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ οὔτε ὠφέλησα οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς ἡ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με

11 HERREN sagde: Sandelig, jeg lÃ¸ser dig, at det mÃ¥ gÃ¥ dig vel. Sandelig, jeg lader Fjenden bÃ¸nfalde dig i Ulykkens og TrÃ¦ngselens Tid.
...
γένοιτο δέσποτα κατευθυνόντων αὐτῶν εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν

12 SÃ¸nderbryder man Jern, Jern fra Norden, og kobber?
Is it possible for iron to be broken; even iron from the north, and brass?
εἰ γνωσθήσεται σίδηρος καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν

13 Din Rigdom og dine Skatte giver jeg hen til Rov, ikke for Betaling, men til Straf for alle dine Synder i alle dine LandemÃ¦rker;
I will give your wealth and your stores to your attackers, without a price, because of all your sins, even in every part of your land.
ἡ ἰσχύς σου καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου

14 jeg lader dig trÃ¦lle for dine Fjender i et Land, du ikke kender, thi Ild luer op i min Vrede; den brÃ¦nder mod eder.
They will go away with your haters into a land which is strange to you: for my wrath is on fire with a flame which will be burning on you.
καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ᾔδεις ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται

15 Du kender det, HERRE, kom mig i Hu, tag dig af mig; hÃ¦vn mig pÃ¥ dem, som forfÃ¸lger mig, vÃ¦r ikke langmodig, sÃ¥ jeg rives bort! Vid, at for din Skyld bÃ¦rer jeg HÃ¥n

O Lord, you have knowledge: keep me in mind and come to my help, and give their right reward to those who are attacking me; take me not away, for you are slow to be angry: see how I have undergone shame because of you from all those who make little of your word;

κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθῴωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με μὴ εἰς μακροθυμίαν γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν

16 fra dem, der lader hÃ¥nt om dit Ord; ryd dem ud!" Men mig blev dit Ord til Fryd og til Hjertens GlÃ¦de; thi dit Navn er nÃ¦vnet over mig, HERRE, HÃ¦rskarers Gud.

But to me your word is a joy, making my heart glad; for I am named by your name, O Lord God of armies.

ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτούς καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί κύριε παντοκράτωρ

17 Ikke sad jeg og jubled i glades Lag; grebet af din HÃ¥nd sad jeg ene, thi du fyldte mig med Harme.

I did not take my seat among the band of those who are glad, and I had no joy; I kept by myself because of your hand; for you have made me full of wrath.

οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρός σου κατὰ μόνας ἐκαθήμην ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην

18 Hvorfor er min Smerte evig, ulÃ¦geligt mit SÃ¥r? Det vil ikke lÃ¦ges. Du blev mig som en skuffende BÃ¦k, som Vand, der sviger.

Why is my pain unending and my wound without hope of being made well? Sorrow is mine, for you are to me as a stream offering false hope and as waters which are not certain.

ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου ἡ πληγή μου στερεά πόθεν ἰαθήσομαι γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν

19 Derfor sÃ¥ siger Herren: Omvender du dig, vil jeg omvende dig, sÃ¥ du stÃ¥r for mit Ã…syn; giver du det Ã¦dle, ej det uÃ¦dle, VÃ¦kst, skal du vÃ¦re som min Mund. De skal vende om til dig, du ikke til dem.

For this cause the Lord has said, If you will come back, then I will again let you take your place before me; and if you give out what is of value and not that which has no value, you will be as my mouth: let them come back to you, but do not go back to them.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐὰν ἐπιστρέψῃς καὶ ἀποκαταστήσω σε καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου ὡς στόμα μου ἔσῃ καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς

20 Jeg gÃ¸r dig for dette Folk til en Kobbermur, ingen kan storme; de skal kÃ¦mpe mod dig, men ikke fÃ¥ OverhÃ¥nd over dig, thi jeg er med dig for at frelse og redde dig, lyder det fra HERREN.

And I will make you a strong wall of brass to this people; they will be fighting against you, but they will not overcome you: for I am with you to keep you safe, says the Lord.

καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σὲ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σώζειν σε

21 Jeg redder dig af ondes Vold og frier dig af VoldsmÃ¦nds HÃ¥nd.

I will keep you safe from the hands of the evil-doers, and I will give you salvation from the hands of the cruel ones.

καὶ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes
Then again the word of the Lord came to me, saying,
καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ

2 Du skal ikke tage dig en Hustru og ikke have SÃ¸nner eller DÃ¸tre pÃ¥ dette Sted.
You are not to take a wife for yourself or have sons or daughters in this place.
καὶ οὐ γεννηθήσεταί σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

3 Thi sÃ¥ siger HERREN om de SÃ¸nner og DÃ¸tre, der fÃ¸des pÃ¥ dette Sted, og om MÃ¸drene, som fÃ¸der dem, og FÃ¦drene, som avler dem i dette Land:
For this is what the Lord has said about the sons and daughters who come to birth in this place, and about their mothers who have given them birth, and about their fathers who have given life to them in this land:
ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτ οὺς καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

4 En smertefuld DÃ¸d skal de dÃ¸; der skal ikke holdes DÃ¸deklage over dem, og de skal ikke jordes; til GÃ¸dning pÃ¥ Marken skal de blive. De skal omkomme ved SvÃ¦rd og Hunger; deres Lig skal vÃ¦re Hinmmmmelens Fugle og Jordens Dyr til Ã†de.
Death from evil diseases will overtake them; there will be no weeping for them and their bodies will not be put to rest; they will be like waste on the face of the earth: the sword and need of food will put an end to them; their dead bodies will be meat for the birds of heaven and for the beasts of the earth.
ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τ οῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται

5 Thi sÃ¥ sigem HERREN: Kom ikke i Sorgens Hus, gÃ¥ ikke til Klage, vis dem ikke Medynk, thi jeg lager min Fred fra dette Folk, lyder det fra HERREN, bÃ¥de NÃ¥de og Barmhjerlighed;
For this is what the Lord has said: Do not go into the house of sorrow, do not go to make weeping or songs of grief for them: for I have taken away my peace from this people, says the Lord, even mercy and pity.
τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου

6 og store og smÃ¥ skal dÃ¸ i dette Land og ikke jordes. De skal ikke holde DÃ¸deklage eller ridse Huden eller klippe sig for deres Skyld,
Death will overtake great as well as small in the land: their bodies will not be put in a resting-place, and no one will be weeping for them or wounding themselves or cutting off their hair for them:
οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται

7 bryde BrÃ¸d til en, der har Sorg, til TrÃ¸st for den dÃ¸de, eller kvÃ¦ge ham med TrÃ¸stebÃ¦ger for Fader og Moder.
No one will make a feast for them in sorrow, to give them comfort for the dead, or put to their lips the cup of comfort on account of their father or their mother.
καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ

8 Og kom ikke i et Gildehus for at sidde iblandt dem og spise og drikke;
And you are not to go into the house of feasting, or be seated with them to take food or drink.
εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν

9 thi sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Se, for eders Ã˜jne og i eders Dage gÃ¸r jeg pÃ¥ dette Sted Ende pÃ¥ FryderÃ¥b og GlÃ¦desrÃ¥b, Brudgoms RÃ¸st og Bruds RÃ¸st.
For the Lord of armies, the God of Israel, has said, See, before your eyes and in your days I will put an end in this place to the laughing voices and the voice of joy; to the voice of the newly-married man and the voice of the bride.
διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρ ᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης

10 NÃ¥r du forkynder dette Folk alle disse Ord, og de siger til dig: "Hvorfor udtaler HERREN al den store Ulykke over os, og hvad er det for en BrÃ¸de og Synd, vi har gjort mod HERREN vor Gud?"
And it will be, that when you say all these words to the people, then they will say to you, Why has the Lord done all this evil against us? what is our wrongdoing and what is our sin which we have done against the Lord our God?
καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἴπωσιν πρὸς σέ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα τί ς ἡ ἀδικία ἡμῶν καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

11 svar dem sÃ¥: Fordi eders FÃ¦dre forlod mig, lyder det fra HERREN, og holdt sig til andre Guder og dyrkede og tilbad dem; mig forlod de og holdt ikke min Lov;
Then you will say to them, Because your fathers have given me up, says the Lord, and have gone after other gods and become their servants and their worshippers, and have given me up and have not kept my law;
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν λέγει κύριος καὶ ᾤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησ αν αὐτοῖς καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο

12 og I bÃ¦rer eder vÃ¦rre ad end eders FÃ¦dre, thi se, I vandrer hver efter sit onde Hjertes Stivsind uden at hÃ¸re mig;
And you have done worse evil than your fathers; for see, every one of you is guided by the pride of his evil heart, so as not to give ear to me:
καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου

13 derfor slÃ¦nger jeg eder bort fra dette Land til et Land, I ikke kender, sÃ¥ lidt som eders FÃ¦dre, og der skal I dyrke andre Guder bÃ¥de bag og Nat; thi jeg vil ikke give eder NÃ¥de.

For this reason I will send you away out of this land into a land which is strange to you, to you and to your fathers; there you will be the servants of other gods day and night, and you will have no mercy from me.

καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος

14 Se, derfor skal Dage komme, lyder det fra HERREN, da det ikke mere hedder: "SÃ¥ sandt HERREN lever, der fÃ¸rte Israeliterne op fra Ã†gypten!"

For this cause, see, the days are coming, says the Lord, when it will no longer be said, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of Egypt.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι ζῇ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

15 men: "SÃ¥ sandt HERREN lever, der fÃ¸rte Israeliterne op fra Nordens Land og alle de Lande, til hvilke han havde stÃ¸dt dem bort!" Og jeg fÃ¸rer dem hjem til deres Land, som jeg gav deres FÃ¦dre.

But, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of the north, and from all the countries where he had sent them: and I will take them back again to their land which I gave to their fathers.

ἀλλά ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον ισραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν

16 Se, jeg sender Bud efter Fiskere i MÃ¦ngde, lyder det fra HERREN, og de skal fiske dem; og siden sender jeg Bud efter JÃ¦gere i MÃ¦ngde, og de skal jage dem fra hvert Bjerg, hver HÃ¸j og Klippernes KlÃ¸fter.

See, I will send for great numbers of fishermen, says the Lord, and they will take them like fish in a net; and after that, I will send for numbers of bowmen, and they will go after them, driving them from every mountain and from every hill, and out of the holes of the rocks.

ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλεεῖς τοὺς πολλούς λέγει κύριος καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν

17 Thi mine Ã˜jne er rettet pÃ¥ alle deres Veje; de er ikke skjult for mig, og deres BrÃ¸de er ikke dulgt for mine Ã˜jne.

For my eyes are on all their ways: there is no cover for them from my face, and their evil-doing is not kept secret from my eyes.

ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου

18 Og fÃ¸rst giver jeg dem tvefold GengÃ¦ld for deres BrÃ¸de og Synd, fordi de vanhelligede mit Land med deres vÃ¦mmelige Guders Ã…dsler og fyldte min Arvelod med deres Vederstyggeligheder.

And I will give them the reward of their evil-doing and their sin twice over; because they have made my land unclean, and have made my heritage full of the bodies of their unholy and disgusting things.

καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου

19 Herre, min Styrke, mit VÃ¦rn, min Tilflugt i NÃ¸dens Stund! Til dig skal Folkeslag komme fra den vide Jord og sige: "Vore FÃ¦dre arved kun LÃ¸gn, Afguder, ingen af dem hjÃ¦lper.

O Lord, my strength and my strong tower, my safe place in the day of trouble, the nations will come to you from the ends of the earth, and say, The heritage of our fathers is nothing but deceit, even false things in which there is no profit.

κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν πρὸς σὲ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἴδωλα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα

20 Kan et Menneske lave sig Guder? De er dog ikke Guder!"

Will a man make for himself gods which are no gods?

εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς καὶ οὗτοι οὔκ εἰσιν θεοί

21 Se, derfor lader jeg dem mÃ¦rke, denne Gang lader jeg dem mÃ¦rke min HÃ¥nd og min Styrke; og de skal kende, at mit Navn er HERREN.

For this reason, truly, I will make them see, this once I will give them knowledge of my hand and my power; and they will be certain that my name is the Lord.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος

5 SÃ¥ siger HERREN: Forbandet vÃ¦re den Mand, som stoler pÃ¥ Mennesker, og som holder KÃ¸d for sin Arm, hvis Hjerte viger fra HERREN.

This is what the Lord has said: Cursed is the man who puts his faith in man, and makes flesh his arm, and whose heart is turned away from the Lord.

ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ

6 Han bliver som Ã˜demarkens Ene og fÃ¥r ej Lykke at se; han bor i glÃ¸dende Ã˜rk, i Saltland, hvor ingen fÃ¦ster Bo.

For he will be like the brushwood in the upland, and will not see when good comes; but his living-place will be in the dry places in the waste land, in a salt and unpeopled land.

καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρίκη ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθά καὶ κατασκηνώσει ἐν ἁλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ ἐν γῇ ἁλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται

7 Velsignet vÃ¦re den Mand, som stoler pÃ¥ HERREN, og hvis Tillid HERREN er.

A blessing is on the man who puts his faith in the Lord, and whose hope the Lord is.

καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ

8 Han bliver somn et TrÃ¦, der er plantet ved Vand, og strÃ¦kker sine RÃ¸dder til BÃ¦kken, ej Ã¦ngstes, nÃ¥r Heden komnmer, hvis LÃ¸v er frodig grÃ¸nt, som ej Ã¦ngstes i TÃ¸rkens Ã…r eller ophÃ¸rer med at bÃ¦re Frugt.

For he will be like a tree planted by the waters, pushing out its roots by the stream; he will have no fear when the heat comes, but his leaf will be green; in a dry year he will have no care, and will go on giving fruit.

καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ῥίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν

9 Hjertet er svigefuldt fremfor alt, det er sygt, hvo kender det?
The heart is a twisted thing, not to be searched out by man: who is able to have knowledge of it?
βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα καὶ ἄνθρωπός ἐστιν καὶ τίς γνώσεται αὐτόν

10 Jeg, HERREN, jeg ransager Hjerte og prÃ¸ver Nyrer for at gengÃ¦lde hver hans FÃ¦rd, hans Gerningers Frugt.
I the Lord am the searcher of the heart, the tester of the thoughts, so that I may give to every man the reward of his ways, in keeping with the fruit of his doings.
ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ

11 Som en AgerhÃ¸mme pÃ¥ Ã†g, den ikke har lagt, er den, der vinder Rigdom med Uret; han mÃ¥ slippe den i Dagenes HÃ¦lvt og slÃ¥r ved sin DÃ¸d som en DÃ¥re.
Like the partridge, getting eggs together but not producing young, is a man who gets wealth but not by right; before half his days are ended, it will go from him, and at his end he will be foolish.
ἐφώνησεν πέρδιξ συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν καὶ ἐπ' ἐσχάτω ν αὐτοῦ ἔσται ἄφρων

12 En Herlighedstrone, en urgammel HÃ¸j er vor Helligdoms Sted.
A seat of glory, placed on high from the first, is our holy place.
θρόνος δόξης ὑψωμένος ἁγίασμα ἡμῶν

13 HERRE, du Israels HÃ¥b, enhver, der forlader dig, fÃ¥r Skam; de, der falder fra dig, skal udryddes af Landet, thi HERREN, er Kilden med levende Vand, forlod de.
O Lord, the hope of Israel, all who give you up will be put to shame; those who go away from you will be cut off from the earth, because they have given up the Lord, the fountain of living waters.
ὑπομονὴ ισραηλ κύριε πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύρ ιον

14 LÃ¦g mig, HERRE, sÃ¥ jeg lÃ¦ges, frels du mig, sÃ¥ jeg frelses, thi du er min Ros.
Make me well, O Lord, and I will be well; be my saviour, and I will be safe: for you are my hope.
ἴασαί με κύριε καὶ ἰαθήσομαι σῶσόν με καὶ σωθήσομαι ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ

15 Se, de andre siger til mig: "Hvor er HERRENs Ord? Lad det konmme!"
See, they say to me, Where is the word of the Lord? let it come now.
ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρός με ποῦ ἐστιν ὁ λόγος κυρίου ἐλθάτω

16 Jeg vÃ¦gred mig ej ved at vÃ¦re Hyrde i dit Spor", begÃ¦red ej heller Ulykkens Dag, du ved det; hvad der udgik fra mine LÃ¦ber, er for dit Ã…syn.
As for me, I have not said; Let the day of trouble come to them quickly; and I have not been hoping for the death-giving day; you have knowledge of what came from my lips; it was open before you.
ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα σὺ ἐπίστῃ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσ ώπου σού ἐστιν

17 Bliv ikke en RÃ¦dsel for mig, du min Tilflugt pÃ¥ Ullykkens Dag.
Be not a cause of fear to me: you are my safe place in the day of evil.
μὴ γενηθῇς μοι εἰς ἀλλοτρίωσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ

18 Lad ForfÃ¸lgerne beskÃ¦mmes, lad ej mig beskÃ¦mmes, lad dem forfÃ¦rdes, lad ej mig forfÃ¦rdes; send over dem Ulykkens Dag, knus dem og gentag Slaget!
Let them be put to shame who are attacking me, but let me not be shamed; let them be overcome with fear, but let me not be overcome: send on them the day of evil, and put them to destruction twice over.
καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με καὶ μὴ καταισχυνθείην ἐγώ πτοηθείησαν αὐτοί καὶ μὴ πτοηθείην ἐγώ ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηράν δι ssὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς

19 SÃ¥ledes sagde HERREN til mig: GÃ¥ hen og stil dig i Folkets SÃ¸nners Port, ad hvilken Judas Konger gÃ¥r ind og ud, og i alle Jerusalemns Porte
This is what the Lord has said to me: Go and take your place in the doorway of Benjamin, where the kings of Judah come in and by which they go out, and in all the doorways of Jerusalem;
τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ στῆθι ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς ιουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς κ αὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις ιερουσαλημ

20 og sig til dem: HÃ¸r HERRENS Ord, I Judas Konger og hele Juda og alle Jerusalems Borgere, som gÃ¥r ind ad disse Porte!
And say to them, Give ear to the word of the Lord, you kings of Judah, and all the people of Jerusalem who come in by these doors:
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀκούσατε λόγον κυρίου βασιλεῖς ιουδα καὶ πᾶσα ιουδαία καὶ πᾶσα ιερουσαλημ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις

21 SÃ¥ siger HERREN: Vogt eder for eders SjÃ¦les Skyld, at I ikke bÃ¦rer Byrder ind gennem Jerusalems Porte pÃ¥ Sabbatsdagen!
This is what the Lord has said: See to yourselves, that you take up no weight on the Sabbath day, or take it in through the doors of Jerusalem;
τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις ιερουσαλ ημ

22 Bring ingen Byrde ud af eders Huse pÃ¥ Sabbatsdagen og gÃ¸r intet Arbejde, men hold Sabbalsdagen hellig, som jeg bÃ¸d eders FÃ¦dre.
And take no weight out of your houses on the Sabbath day, or do any work, but keep the Sabbath day holy, as I gave orders to your fathers;
καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἁγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καθὼς ἐ νετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν

23 De hÃ¸rte ikke og bÃ¸jede ikke deres Ã˜re, men gjorde Nakken stiv for ikke at hÃ¸re eller tage ved LÃ¦re.
But they gave no attention and would not give ear, but they made their necks stiff so that they might not give ear and might not get teaching.
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν

24 Men hvis I hÃ¸rer mig, lyder det fra HERREN, sÃ¥ I ikke bringer nogen Byrde ind gennem denne Bys Porte pÃ¥ Sabbatsdagen, men holder den hellig og ikke gÃ¸r noget Arbejde pÃ¥ den,
And it will be, that if with all care you give ear to me, says the Lord, and take no weight through the doorways of this town on the Sabbath day, but keep the Sabbath day holy and do no work in it;
καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου λέγει κύριος τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον

25 sÃ¥ skal Konger og Fyrster, som sidder pÃ¥ Davids Trone, drage ind ad denne Bys Porte med Vogne og Heste, de og deres Fyrster, Judas MÃ¦nd og Jerusalems Borgere, og denne By skal stÃ¥ til evig Tid.
Then through the doors of this town there will come kings and princes, seated on the seat of David, going in carriages and on horseback, they and their princes, and the men of Judah and the people of Jerusalem: and this town will keep its place for ever.
καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἄνδρες ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ιερουσαλημ καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα

26 Og fra Judas Byer, fra Jerusalems Omegn, fra Benjamins Land, fra Lavlandet, Bjergene og Sydlandet skal man komme og bringe BrÃ¦ndoffer, Slagtoffer, AfgrÃ¸deoffer og RÃ¸gelse og Takoffer til HERRENs Hus.
And they will come from the towns of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowlands, and from the mountains, and from the South, with burned offerings and offerings of beasts and meal offerings and perfume and offerings of praise, to the house of the Lord.
καὶ ἥξουσιν ἐκ τῶν πόλεων ιουδα καὶ κυκλόθεν ιερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαναα καὶ λίβανον φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου

27 Men hvis I ikke hÃ¸rer mit Ord om at holde Sabbatsdagen hellig og om ikke at bÃ¦re nogen Byrde ind gennem Jerusalems Porte pÃ¥ Sabbatsdagen, sÃ¥ sÃ¦tter jeg Ild pÃ¥ dets Porle, og den skal fortÃ¦re Jerusalems Paladser uden at slukkes.
But if you do not give ear to me, to keep the Sabbath day holy, and to let no weight be lifted and taken through the doors of Jerusalem on the Sabbath day: then I will put a fire in its doorways, burning up the great houses of Jerusalem, and it will never be put out.
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς καὶ καταφάγεται ἄμφοδα ιερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται

1 Det Ord, som kom til Jeremmas fra Herren
The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ιερεμιαν λέγων

2 "GÃ¥ ned til pottemagerens Hus! Der skal du fÃ¥ mine Ord at hÃ¸re."
Up! go down to the potter's house, and there I will let my words come to your ears.
ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου

3 SÃ¥ gik jeg ned til Pottemagerens Hus, og se, han var i Arbejde ved Drejeskiven.
Then I went down to the potter's house, and he was doing his work on the stones.
καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων

4 Og nÃ¥r et Kar, han arbejdede pÃ¥, mislykkedes, som det kan gÃ¥ med Leret i Pottemagerens HÃ¥nd, begyndte han igen og lavede det om til et andet, som han nu vilde have det gjort.
And when the vessel, which he was forming out of earth, got damaged in the hand of the potter, he made it again into another vessel, as it seemed good to the potter to make it.
καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι

5 Da kom HERRENs Ord til mig:
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

6 Skulde jeg ikke kunne gÃ¸re med eder, Israels Hus, som denne Pottemager? lyder det fra HERREN. Se, som Leret i Pottemagerens HÃ¥nd er I i min HÃ¥nd, Israels Hus.
O Israel, am I not able to do with you as this potter does? says the Lord. See, like earth in the potter's hand are you in my hands, O Israel.
εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς οἶκος ισραηλ ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου

7 Snart truer jeg et Folk og et Rige med at rykke detop, nedbryde og Ã¸delÃ¦gge det;
Whenever I say anything about uprooting a nation or a kingdom, and smashing it and sending destruction on it;
πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν

8 men nÃ¥r det Folk, jeg har truet, omvender sig fra sin Ondskab, angrer jeg det onde, jeg tÃ¦nkte at gÃ¸re det.
If, in that very minute, that nation of which I was talking is turned away from its evil, my purpose of doing evil to them will be changed.
καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς

9 Og snart lover jeg et Folk og et Rige at opbygge og planle det;
And whenever I say anything about building up a nation or a kingdom, and planting it;
καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι

10 men gÃ¸r det sÃ¥, hvad der er ondt i mine Ã˜jne, idet det ikke hÃ¸rer min RÃ¸st, angrer jeg det gode, jeg havde lovet at gÃ¸re det.
If, in that very minute, it does evil in my eyes, going against my orders, then my good purpose, which I said I would do for them, will be changed.
καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς

11 Og sig nu til Judas MÃ¦nd og Jerusalems Borgere: SÃ¥ siger HERREN: Se, jeg skaber eder en Ulykke og udtÃ¦nker et RÃ¥d imod eder; vend derfor om, hver fra sin onde Vej, og bedrer eders Veje og eders Gerninger.
Now, then, say to the men of Judah and to the people of Jerusalem, This is what the Lord has said: See, I am forming an evil thing against you, and designing a design against you: let every man come back now from his evil way, and let your ways and your doings be changed for the better.
καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν

12 Men de svarer: "Nej! Vi vil fÃ¸lge vore egne Tanker og gÃ¸re hver efter sit onde Hjertes Stivsind."
But they will say, There is no hope: we will go on in our designs, and every one of us will do what he is moved by the pride of his evil heart to do.
καὶ εἶπαν ἀνδριούμεθα ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν

13 Derfor, sÃ¥ siger HERREN: SpÃ¸rg dog rundt blandt Folkene: Hvo hÃ¸rte mon sligt? Grufulde Ting har hun Ã¸vet, Israels Jomfru.
So this is what the Lord has said: Make search among the nations and see who has had word of such things; the virgin of Israel has done a very shocking thing.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτά ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος ισραηλ

14 Forlader Libanons Sne den AlmÃ¦gtiges klippe, eller udtÃ¸rres Bjergenes kÃ¸lige, rislende Vande,
Will the white snow go away from the top of Sirion? will the cold waters flowing from the mountains become dry?
μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ λιβάνου μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον

15 siden mit Folk har glemt mig og ofrer til LÃ¸gn? De snubler pÃ¥ deres Veje, de Ã¦ldgamle Spor, og vandrer ad Stier, en Vej, der ikke er hÃ¸jnet,
For my people have put me out of their memory, burning perfumes to that which is nothing; and because of this, I will put a cause of falling in their ways, even in the old roads, and will make them go on side-roads, in a way not lifted up;
ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου εἰς κενὸν ἐθυμίασαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν

16 for at gÃ¸re deres Land til Gru, til evig Spot; hver farende Mand skal grue og ryste pÃ¥ Hovedet.
Making their land a thing of wonder, causing sounds of surprise for ever; everyone who goes by will be overcome with wonder, shaking his head.
τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ σύριγμα αἰώνιον πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν

17 Som en Ã˜stenstorm splitter jeg dem for Fjendens Ansigt, jeg viser dem Ryg, ej Ã…syn pÃ¥ Vanheldets Dag.
I will send them in flight, as from an east wind, before the attacker; I will let them see my back and not my face on the day of their downfall.
ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν

18 De sagde: Kom, vi spinder RÃ¦nker imod Jeremias! Thi ej glipper Loven for PrÃ¦sten, ej RÃ¥det for den vise, ej Ordet for Profeten. Kom, lad os slÃ¥ ham med Tungen og lure pÃ¥ alle hans Ord!"
Then they said, Come, let us make a design against Jeremiah; for teaching will never be cut off from the priest, or wisdom from the wise, or the word from the prophet. Come, let us make use of his words for an attack on him, and let us give attention with care to what he says.
καὶ εἶπαν δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ ιερεμιαν λογισμόν ὅτι οὐκ ἀπολεῖται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου δεῦτε κα ὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ καὶ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ

19 Lyt, o Herre, til mig og hÃ¸r min Modparts Ord!
Give thought to me, O Lord, and give ear to the voice of those who put forward a cause against me.
εἰσάκουσόν μου κύριε καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου

20 Skal godt gengÃ¦ldes med ondt? De grov jo min SjÃ¦l en Grav. Kom i Hu, at jeg stod for dit Ã…syn for at tale til Bedste for dem og vende din Vrede fra dem!
Is evil to be the reward of good? for they have made a deep hole for my soul. Keep in mind how I took my place before you, to say a good word for them so that your wrath might be turned away from them.
εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι μνήσθητι ἑστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν

21 Giv derfor deres SÃ¸nner til Hunger, styrt dem i SvÃ¦rdets Vold; BarnlÃ¸shed og Enkestand ramme deres Kvinder, deres MÃ¦nd vorde slagne af DÃ¸den, deres ungdom svÃ¦rdslagne i Krig;
For this cause, let their children be without food, and give them over to the power of the sword; and let their wives be without children and become widows; let their men be overtaken by death, and their young men be put to the sword in the fight.
διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι καὶ οἱ ἄνδρ ες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνῃρημένοι θανάτῳ καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ

22 lad der hÃ¸res et Skrig fra Husene, nÃ¥r du lader en Mordbande brat komme over dem. Thi de grov en Grav for at fange mig og lagde Snarer for min Fod.
Let a cry for help go up from their houses, when you send an armed band on them suddenly: for they have made a hole in which to take me, and have put nets for my feet secretly.
γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς λῃστὰς ἄφνω ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ' ἐμέ

23 Ja du, o HERRE, du kender alle deres DÃ¸dsrÃ¥d imod mig. Tilgiv ikke deres BrÃ¸de, slet ikke deres Synd for dit Ã…syn, lad dem komme til Fald for dit Ã…syn, fÃ¥ med dig at gÃ¸re i din Vredes Stund!

But you, Lord, have knowledge of all the designs which they have made against my life; let not their evil-doing be covered or their sin be washed away from before your eyes: but let it be a cause of falling before you: so do to them in the time of your wrath.

καὶ σύ κύριε ἔγνως ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον μὴ ἀθῳώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μ ὴ ἐξαλείψῃς γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς

1 SÃ¥ledes sagde HERREN: GÃ¥ hen og kÃ¸b dig et krus hos pottemageren, tag nogle af Folkets og PrÃ¦sternes Ã†ldste med

This is what the Lord has said: Go and get for money a potter's bottle made of earth, and take with you some of the responsible men of the people and of the priests;

τότε εἶπεν κύριος πρός με βάδισον καὶ κτῆσαι βῖκον πεπλασμένον ὀστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρω ν τῶν ἱερέων

2 og gÃ¥ ud i Hinnoms SÃ¸ns Dal ved Indgangen til PotteskÃ¥rporten og udrÃ¥b der de Ord, jeg taler til dig!

And go out to the valley of the son of Hinnom, by the way into the door of broken pots, and there say in a loud voice the words which I will give you;

καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ

3 Du skal sige: HÃ¸r HERRENs Ord, Judas Konger og Jerusalems Borgere: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Se, jeg sender over dette Sted en Ulykke, sÃ¥ det skal ringe for Ã˜rene pÃ¥ enhver, der hÃ¸rer derom,

Say, Give ear to the word of the Lord, O kings of Judah and people of Jerusalem; the Lord of armies, the God of Israel, has said, See, I will send evil on this place which will be bitter to the ears of anyone hearing of it.

καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου βασιλεῖς ιουδα καὶ ἄνδρες ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ιερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλ αις ταύταις τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα α ὐτοῦ

4 fordi de forlod mig og gjorde dette Sted fremmed og tÃ¦ndte Offerild der for andre Guder, som hverken de eller deres FÃ¦dre fÃ¸r kendte til, og Judas Konger fyldte dette Sted med skyldfries Blod,

Because they have given me up, and made this place a strange place, burning perfumes in it to other gods, of whom they and their fathers and the kings of Judah had no knowledge; and they have made this place full of the blood of those who have done no wrong;

ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτ ῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ιουδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῴων

5 og de byggede BaalshÃ¸jene for at brÃ¦nde deres BÃ¸rn i Ild som BrÃ¦ndofre til Baal, hvad jeg ikke havde pÃ¥budt eller talt om, og hvad aldrig var opkommet i min Tanke.

And they have put up the high places of the Baal, burning their sons in the fire; a thing which was not ordered by me, and it was never in my mind:

καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου

6 Se, derfor skal Dage komme, lyder det fra HERREN, da dette Sted ikke mere skal hedde Tofet og Hinnoms SÃ¸ns Dal, men Morddalen.
For this cause, see, a time is coming, says the Lord, when this place will no longer be named Topheth, or, The valley of the son of Hinnom, but, The valley of Death.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι διάπτωσις καὶ πολυάνδριον υἱοῦ εννομ ἀλλ' ἢ πολυάνδριον τ ῆς σφαγῆς

7 Jeg gÃ¸r Juda og Jerusalem rÃ¥dvilde pÃ¥ dette Sted og lader dem falde for SvÃ¦rdet for deres Fjenders Ã˜jne og for deres HÃ¥nd, som stÃ¥r dem efter Livet, og jeg giver Himmelens Fugle og Jordens Dyr deres Lig til FÃ¸de.
I will make the purpose of Judah and Jerusalem come to nothing in this place; I will have them put to the sword by their haters, and by the hands of those who have designs on their life; and their dead bodies I will give to be food for the birds of heaven and the beasts of the earth.
καὶ σφάξω τὴν βουλὴν ιουδα καὶ τὴν βουλὴν ιερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς

8 Jeg gÃ¸r denne By til Gru og Spot; alle, der komnmer forbi, skal grue og spotte over alle dens SÃ¥r.
And I will make this town a thing of wonder and a cause of surprise; everyone who goes by will be overcome with wonder and make sounds of surprise, because of all its troubles.
καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐ τῆς

9 Jeg lader dem Ã¦de deres SÃ¸nners og DÃ¸tres KÃ¸d, den ene skal Ã¦de den andens KÃ¸d under Belejringen og den TrÃ¦ngsel, deres Fjender og de, der stÃ¥r dem efter Livet, volder dem.
I will make them take the flesh of their sons and the flesh of their daughters for food, they will be making a meal of one another, because of their bitter need and the cruel grip of their haters and those who have made designs against their life.
καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχ ῇ καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ ᾗ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν

10 Knus sÃ¥ Kruset i de MÃ¦nds PÃ¥syn, der fÃ¸lger med dig,
Then let the potter's bottle be broken before the eyes of the men who have gone with you,
καὶ συντρίψεις τὸν βῖκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ

11 og sig til dem: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Jeg vil knuse dette Folk og denne By, som man knuser et Lerkar, sÃ¥ det ikke kan heles igen. De dÃ¸de skal jordes i Tofet, fordi Pladsen til at jorde pÃ¥ ikke slÃ¥r til.
And say to them, This is what the Lord of armies has said: Even so will this people and this town be broken by me, as a potter's bottle is broken and may not be put together again: and the bodies of the dead will be put in the earth in Topheth, till there is no more room.
καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι

12 SÃ¥ledes vil jeg gÃ¸re med dette Sted og dets indbyggere, lyder det fra HERREN, idet jeg gÃ¸r denne By til et Tofet:
This is what I will do to this place, says the Lord, and to its people, making this town like Topheth:
οὕτως ποιήσω λέγει κύριος τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν

13 Jerusalems og Judas Kongers Huse skal blive urene som Tofets Sted, alle de Huse, pÃ¥ hvis Tage de tÃ¦ndte Offerild for al Himmelens HÃ¦r og udgÃ¸d Drikofre for andre Guder.
And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which they have made unclean, will be like the place of Topheth, even all the houses on whose roofs perfumes have been burned to all the army of heaven, and drink offerings drained out to other gods.
καὶ οἱ οἶκοι ιερουσαλημ καὶ οἱ οἶκοι βασιλέων ιουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἐθυμίασα ν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις

14 DerpÃ¥ gik Jerenmias fra Tofet, hvorhen HERREN havde sendt ham for at profetere, og stod frenm i ForgÃ¥rden til HERRENs Hus og sagde til alt Folket:
Then Jeremiah came from Topheth, where the Lord had sent him to give the prophet's word; and he took his place in the open square of the Lord's house, and said to all the people,
καὶ ἦλθεν ιερεμιας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντ α τὸν λαόν

15 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Se, over denne By og alle Byerne, der hÃ¸rer til den, sender jeg al den Ulykke, jeg har truet den med, fordi de gjorde Nakken stiv og ikke hÃ¸rte mine Ord.
The Lord of armies, the God of Israel, has said: See, I will send on this town and on all her towns all the evil which I have said; because they made their necks stiff, so that they might not give ear to my words.
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου

1 Da prÃ¦sten Pasjhur, Immers sÃ¸n, der var overopsynsmand i HERRENs Hus, hÃ¸rte Jeremias profetere sÃ¥ledes,
Now it came to the ears of Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief in authority in the house of the Lord, that Jeremiah was saying these things;
καὶ ἤκουσεν πασχωρ υἱὸς εμμηρ ὁ ἱερεύς καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου τοῦ ιερεμιου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους

2 slog han ham og lod ham lÃ¦gge i Blokken i den Ã¸vre Benjaminsport i HERRENs Hus.
And Pashhur gave blows to Jeremiah and had his feet chained in a framework of wood in the higher doorway of Benjamin, which was in the house of the Lord.
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερῴου ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου

3 Men da Pasjhur Dagen efter slap Jeremias ud af Blokken, sagde Jeremias til ham: HERREN kalder dig ikke Pasjhur, men: Trindt-om-er-RÃ¦dsel.

Then on the day after, Pashhur let Jeremiah loose. Then Jeremiah said to him, The Lord has given you the name of Magor-missabib (Cause-of-fear-on-every-side), not Pashhur.

καὶ ἐξήγαγεν πασχωρ τὸν ιερεμιαν ἐκ τοῦ καταρράκτου καὶ εἶπεν αὐτῷ ιερεμιας οὐχὶ πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου ἀλλ' ἢ μέτοικον

4 Thi sÃ¥ siger HERREN: Se, jeg gÃ¸r dig til RÃ¦dsel for dig selv og for alle dine Venner; de skal falde for deres Fjenders SvÃ¦rd, og dine Ã˜jne skal se det. Og hele Juda giver jeg i Babels Konges HÃ¥nd; han skal fÃ¸re dem til Babel og hugge dem ned med SvÃ¦rdet.

For the Lord has said, See, I will make you a cause of fear to yourself and to all your friends: they will come to their death by the sword of their haters, and your eyes will see it: and I will give all Judah into the hands of the king of Babylon, and he will take them away prisoners into Babylon and put them to the sword.

διότι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται καὶ σὲ καὶ πάντα ιουδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις

5 Og jeg giver alt denne Bys Gods og al dens Velstand og alle dens koslelige Ting og alle Judas Kongers Skatte i deres fjenders HÃ¥nd; de skal rane dem og tage dem og fÃ¸re dem til Babel.

And more than this, I will give all the wealth of this town and all its profits and all its things of value, even all the stores of the kings of Judah will I give into the hands of their haters, who will put violent hands on them and take them away to Babylon.

καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως ιουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς βαβυλῶνα

6 Og du Pasjhur og alle, der bor i dit Hus, skal gÃ¥ i Fangenskab. Du skal komme til Babel; der skal du dÃ¸, og der skal du jordes sammen med alle dine Venner, for hvem du har profeteret LÃ¸gn.

And you, Pashhur, and all who are in your house, will go away prisoners: you will come to Babylon, and there your body will be put to rest, you and all your friends, to whom you said false words.

καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν βαβυλῶνι ἀποθανῇ καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ

7 Du overtalte mig, HERRE, og jeg lod mig overtale, du tvang mig med Magt. Dagen lang er jeg til Latter, mig hÃ¥ner enhver.

O Lord, you have been false to me, and I was tricked; you are stronger than I, and have overcome me: I have become a thing to be laughed at all the day, everyone makes sport of me.

ἠπάτησάς με κύριε καὶ ἠπατήθην ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης ἐγενόμην εἰς γέλωτα πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος

8 Thi sÃ¥ tit jeg faler, mÃ¥ jeg skrige, rÃ¥be: "Vold og Overfald!" Thi HERRENs Ord er mig Dagen lang til SkÃ¦ndsel og Spot.

For every word I say is a cry for help; I say with a loud voice, Violent behaviour and wasting: because the word of the Lord is made a shame to me and a cause of laughing all the day.

ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡ μέραν μου

9 Men tÃ¦nkte jeg: "Ej vil jeg mindes ham, ej tale mer i hans Navn," da blev det som brÃ¦ndende Ild i mit indre, som brand i mine Ben; jeg er trÃ¦t, jeg kan ikke mere, jeg evner det ej;

And if I say, I will not keep him in mind, I will not say another word in his name; then it is in my heart like a burning fire shut up in my bones, and I am tired of keeping myself in, I am not able to do it.

καὶ εἶπα οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου κ αὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν

10 thi jeg hÃ¸rer mange hviske, trindt om er RÃ¦dsel: "Angiv ham!" og: "Vi vil angive ham!" Alle mine Venner lurer pÃ¥ et Fejltrin af mig: "MÃ¥ske gÃ¥r han i FÃ¦lden, sÃ¥ vi fÃ¥r ham i vor Magt, og da kan vi hÃ¦vne os pÃ¥ ham!"

For numbers of them say evil secretly in my hearing (there is fear on every side): they say, Come, let us give witness against him; all my nearest friends, who are watching for my fall, say, It may be that he will be taken by deceit, and we will get the better of him and give him punishment.

ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτ οῦ εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ

11 Men HERREN er med mig som en vÃ¦ldig Helt; derfor skal de, som forfÃ¸lger mig, snuble i Afmagt, hÃ¸jlig beskÃ¦mmes, thi Heldet svigter dem, fÃ¥ SkÃ¦ndsel, der aldrig glemmes.

But the Lord is with me as a great one, greatly to be feared: so my attackers will have a fall, and they will not overcome me: they will be greatly shamed, because they have not done wisely, even with an unending shame, kept in memory for ever.

καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο ᾐσχύνθησαν σφόδρα ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν αἳ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται

12 Du HÃ¦rskarers HERRE, som prÃ¸ver den retfÃ¦rdige, gennemskuer Nyrer og Hjerte, lad mig skue din HÃ¦vn pÃ¥ dem, thi pÃ¥ dig har jeg vÃ¦ltet min Sag.

But, O Lord of armies, testing the upright and seeing the thoughts and the heart, let me see your punishment come on them; for I have put my cause before you.

κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροὺς καὶ καρδίας ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου

13 Syng for HERREN, lovpris HERREN! Thi han redder den fattiges SjÃ¦l af de ondes HÃ¥nd.

Make melody to the Lord, give praise to the Lord: for he has made the soul of the poor man free from the hands of the evil-doers.

ᾄσατε τῷ κυρίῳ αἰνέσατε αὐτῷ ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων

14 Forbandet vÃ¦re den Dag, pÃ¥ hvilken jeg fÃ¸dtes; den Dag, min Moder fÃ¸dte mig, skal ikke velsignes.

A curse on the day of my birth: let there be no blessing on the day when my mother had me.

ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου μὴ ἔστω ἐπευκτή

15 Forbandet den Mand, som bragte min Fader det Bud: "Et Barn, en Dreng er fÃ¸dt dig!" og glÃ¦ded ham sÃ¥re.
A curse on the man who gave the news to my father, saying, You have a male child; making him very glad.
ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων ἐτέχθη σοι ἄρσεν εὐφραινόμενος

16 Det gÃ¥ den Mand som Byerne, HERREN omstyrted uden Medynk; han hÃ¸re Skrig ved Gry, KamprÃ¥b ved Middagstide.
May that man be like the towns overturned by the Lord without mercy: let a cry for help come to his ears in the morning, and the sound of war in the middle of the day;
ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρί ας

17 At han ej lod mig dÃ¸ i Moders Liv, sÃ¥ min Moder var blevet min Grav og hendes Moderliv evigt svangert!
Because he did not put me to death before my birth took place: so my mother's body would have been my last resting-place, and she would have been with child for ever.
ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰωνίας

18 Hvi kom jeg af Moders Liv, nÃ¥r jeg kun skulde opleve MÃ¸je og Harm, mine Dage svinde i Skam!.
Why did I come from my mother's body to see pain and sorrow, so that my days might be wasted with shame?
ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου

1 Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, da kong Zedekias sendte Pasjhur, Malkias SÃ¸n, og PrÃ¦sten Zefanja, Maasejas SÃ¸n, til ham og lod sige:
The word which came to Jeremiah from the Lord, when King Zedekiah sent to him Pashhur, the son of Malchiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah the priest, saying,
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ιερεμιαν ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς σεδεκιας τὸν πασχωρ υἱὸν μελχιου καὶ σοφονιαν υἱὸν μαασ αιου τὸν ἱερέα λέγων

2 "RÃ¥dspÃ¸rg HERREN for os, thi kong Nebukadrezar af Babel angriber os; mÃ¥ske vil HERREN handle med os efter alle sine Undergerninger, sÃ¥ Nebukadrezar drager bort fra os."
Will you get directions from the Lord for us; for Nebuchadrezzar, king of Babylon, is making war against us; it may be that the Lord will do something for us like all the wonders he has done, and make him go away from us.
ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον ὅτι βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσετ αι ἀφ' ἡμῶν

3 Jeremias svarede dem: "Sig til Zedekias:
Then Jeremiah said to them, This is what you are to say to Zedekiah:
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ιερεμιας οὕτως ἐρεῖτε πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ιουδα

4 SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Se, VÃ¥bnene i eders HÃ¥nd, med hvilke I uden for Muren kÃ¦mper mod Babels Konge og KaldÃ¦erne, der belejrer eder, dem driver jeg tilbage og samler dem midt i denne By;

The Lord God of Israel has said, See, I am turning back the instruments of war in your hands, with which you are fighting against the king of Babylon and the Chaldaeans, who are outside the walls and shutting you in; and I will get them together inside this town.

τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἔξ ωθεν τοῦ τείχους εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

5 og jeg vil selv kÃ¦mpe mod eder med utdrakt HÃ¥nd og stÃ¦rk Arm, i Vrede og Harme og stor FortÃ¸rnelse;

And I myself will be fighting against you with an outstretched hand and with a strong arm, even with angry feeling and passion and in great wrath.

καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ μεγάλου

6 og jeg slÃ¥r denne Bys Indbyggere, ja bÃ¥de Folk og FÃ¦, med voldsom Pest, sÃ¥ de dÃ¸r.

And I will send a great disease on the people living in this town, on man and on beast, causing their death.

καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη ἐν θανάτῳ μεγάλῳ καὶ ἀποθανοῦνται

7 Og siden, lyder det fra HERREN, giver jeg Kong Zedekias af Juda og hans Tjenere og Folket, der levnes i denne By af Pesten, SvÃ¦rdet og Hungeren, i Kong Nebukadrezar af Babels og i deres Fjenders HÃ¥nd, og i deres HÃ¥nd, som stÃ¥r dem efter Livet; de skal hugge dem ned med SvÃ¦rdet, og jeg vil ikke ynkes over dem eller vise SkÃ¥nsel eller Barmhjertighed!"

And after that, says the Lord, I will give up Zedekiah, king of Judah, and his servants and his people, even those in the town who have not come to their end from the disease and the sword and from need of food, into the hands of Nebuchadrezzar, king of Babylon, and into the hands of their haters, and into the hands of those desiring their death: he will put them to the sword; he will not let anyone get away, he will have no pity or mercy.

καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει κύριος δώσω τὸν σεδεκιαν βασιλέα ιουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐ ν στόματι μαχαίρας οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς

8 Og sig til dette Folk: "SÃ¥ siger HERREN: Se, jeg forelÃ¦gger eder Livets Vej og DÃ¸dens Vej.

And to this people you are to say, The Lord has said, See, I put before you the way of life and the way of death.

καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου

9 Den, som bliver i denne By, skal dÃ¸ ved SvÃ¦rd, Hunger og Pest: men den, som gÃ¥r ud og overgiver sig til KaldÃ¦erne, der belejrer eder, skal leve og vinde sit Liv som Bytte,

He who keeps in this town will come to his death by the sword and through need of food and through disease; but he who goes out and gives himself up to the Chaldaeans who are shutting you in, will go on living, and will keep his life safe.

ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότα ς ὑμᾶς ζήσεται καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα καὶ ζήσεται

10 Thi jeg retter mit Ã…syn mod denne By til Ulykke og ikke til Lykke, lyder det fra HERREN; i Babels Konges HÃ¥nd skal den gives, og han skal opbrÃ¦nde den med Ild."
For my face is turned to this town for evil and not for good, says the Lord: it will be given into the hands of the king of Babylon, and he will have it burned with fire.
διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος παραδοθήσεται καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί

11 Og sig til Judas Konges Hus: HÃ¸r HERRENs Ord,
About the family of the king of Judah. Give ear to the word of the Lord;
ὁ οἶκος βασιλέως ιουδα ἀκούσατε λόγον κυρίου

12 Davids Hus! SÃ¥ siger HERREN: Hold Ã¥rle retfÃ¦rdig Dom, fri den, som er plyndret, af Voldsmandens HÃ¥nd, at ikke min Vrede slÃ¥r ud som Ild og brÃ¦nder, sÃ¥ ingen kan slukke, for eders onde Gerningers Skyld.
O family of David, this is what the Lord has said: Do what is right in the morning, and make free from the hands of the cruel one him whose goods have been violently taken away, or my wrath will go out like fire, burning so that no one may put it out, because of the evil of your doings.
οἶκος δαυιδ τάδε λέγει κύριος κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων

13 Se, jeg kommer over dig, du By i Dalen, du Slettens Klippe, lyder det fra HERREN, I, som siger: "Hvo falder over os, hvo trÃ¦nger ind i vore Boliger?"
See, I am against you, you who are living on the rock of the valley, says the Lord; you who say, Who will come down against us? or who will get into our houses?
ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας τίς πτοήσει ἡμᾶς ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν

14 Efter eders Gerningers Frugt hjemsÃ¸ger jeg jer, lyder det fra HERREN; jeg sÃ¦tter Ild pÃ¥ dens Skov, den fortÃ¦rer alt deromkring.
I will send punishment on you in keeping with the fruit of your doings, says the Lord: and I will put a fire in her woodlands, burning up everything round about her.
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς

1 SÃ¥ siger Herren: GÃ¥ ned til Judas konges palads og tal dette Ord
This is what the Lord has said: Go down to the house of the king of Judah and there give him this word,
τάδε λέγει κύριος πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ιουδα καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον

2 og sig: HÃ¸r HERRENs Ord, Judas Konge, som sidder pÃ¥ Davids Trone, du, dine Tjenere og dit Folk, som gÃ¥r ind ad disse Porte!
And say, Give ear to the word of the Lord, O king of Judah, seated on the seat of David, you and your servants and your people who come in by these doors.
καὶ ἐρεῖς ἄκουε λόγον κυρίου βασιλεῦ ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δαυιδ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

3 SÃ¥ siger HERREN: Ã˜v Ret og RetfÃ¦rd, fri den, som er plyndret, af Voldsmandens HÃ¥nd, undertryk ikke den fremmede, den faderlÃ¸se og Enken, Ã¸v ikke Vold og udgyd ikke uskyldigt Blod pÃ¥ dette Sted.

This is what the Lord has said: Do what is right, judging uprightly, and make free from the hands of the cruel one him whose goods have been violently taken away: do no wrong and be not violent to the man from a strange country and the child without a father and the widow, and let not those who have done no wrong be put to death in this place.

τάδε λέγει κύριος ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

4 Thi dersom I efterkommer dette Krav, skal konger, der sidder pÃ¥ Davids Trone, drage ind ad Portene til dette Hus med Vogne og Heste, de, deres Tjenere og Folk:

For if you truly do this, then there will come in through the doors of this house kings seated on the seat of David, going in carriages and on horseback, he and his servants and his people

διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἁρμάτων καὶ ἵππων αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν

5 Men hÃ¸rer I ikke disse Ord, sÃ¥ svÃ¦rger jeg ved mig selv, lyder det fra HERREN, at dette Hus skal lÃ¦gges Ã¸de.

But if you do not give ear to these words, I give you my oath by myself, says the Lord, that this house will become a waste.

ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα λέγει κύριος ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος

6 Thi sÃ¥ siger HERREN om Judas konges Palads: Et Gilead var du for mig, en Libanons Tinde; visselig, jeg gÃ¸r dig til Ã˜rk, til folketomme Byer;

For this is what the Lord has said about the family of the king of Judah: You are Gilead to me, and the top of Lebanon: but, truly, I will make you waste, with towns unpeopled.

ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως ιουδα γαλααδ σύ μοι ἀρχὴ τοῦ λιβάνου ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον πόλεις μὴ κατοικηθησομένας

7 HÃ¦rvÃ¦rksmÃ¦nd helliger jeg mod dig, hver med sit VÃ¦rktÃ¸j, de skal fÃ¦lde dine udvalgte Cedre og kaste dem i Ilden.

And I will make ready those who will send destruction on you, everyone armed for war: by them your best cedar-trees will be cut down and put in the fire.

καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ

8 Mange Folkeslag skal drage forbi denne By og spÃ¸rge hverandre: "Hvorfor handlede HERREN sÃ¥ledes med denne store By?"

And nations from all sides will go past this town, and every man will say to his neighbour, Why has the Lord done such things to this great town?

καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ

9 Og man skal svare: "Fordi de forlod HERREN deres Guds Pagt og tilbad og dyrkede andre Guder."
And they will say, Because they gave up the agreement of the Lord their God, and became worshippers and servants of other gods.
καὶ ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς

10 GrÃ¦d ej over den dÃ¸de, beklag ham ikke! GrÃ¦d over ham, der drog bort, thi han vender ej hjem, sit FÃ¸deland genser han ikke.
Let there be no weeping for the dead, and make no songs of grief for him: but make bitter weeping for him who has gone away, for he will never come back or see again the country of his birth.
μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐ τοῦ

11 Thi sÃ¥ siger HERREN om Josiass SÃ¸n, Kong Sjallum af Juda, der blev Konge i sin Fader Josiass Sted: Han, som gik bort fra dette Sted, skal ikke vende hjem igen:
For this is what the Lord has said about Shallum, the son of Josiah, king of Judah, who became king in place of Josiah his father, who went out from this place: He will never come back there again:
διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ σελλημ υἱὸν ιωσια τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ ιωσια τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου οὐκ ἀναστρέψει ἐκε ῖ οὐκέτι

12 men pÃ¥ det Sted, til hvilket de fÃ¸rte ham i Landflygtighed, skal han dÃ¸, og han skal ikke gense dette Land.
But death will come to him in the place where they have taken him away prisoner, and he will never see this land again.
ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ οὗ μετῴκισα αὐτόν ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι

13 Ve ham, der bygger Hus uden RetfÃ¦rd, Sale uden Ret, lader Landsmand trÃ¦lle for intet, ej giver ham LÃ¸n,
A curse is on him who is building his house by wrongdoing, and his rooms by doing what is not right; who makes use of his neighbour without payment, and gives him nothing for his work;
ὦ ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεὰν καὶ τὸν μισθὸν α ὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ

14 som siger: "Jeg bygger mig et rummeligt Hus med luftige Sale," som hugger sig Vinduer ud, klÃ¦der VÃ¦g med CedertrÃ¦ og maler det rÃ¸dt.
Who says, I will make a wide house for myself, and rooms of great size, and has windows cut out, and has it roofed with cedar and painted with bright red.
ᾠκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον ὑπερῷα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ

15 Er du Konge, fordi du brammer med CedertrÃ¦? Din Fader, mon ikke han spiste og drak og Ã¸vede Ret og RetfÃ¦rd? Da gik det ham vel;
Are you to be a king because you make more use of cedar than your father? did not your father take food and drink and do right, judging in righteousness, and then it was well for him?
μὴ βασιλεύσεις ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν αχαζ τῷ πατρί σου οὐ φάγονται καὶ οὐ πίονται βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν

16 han hjalp arm og fattig til sin Ret; da gik det ham vel. Er dette ikke at kende mig? lyder det fra HERREN.
He was judge in the cause of the poor and those in need; then it was well. Was not this to have knowledge of me? says the Lord.
οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ οὐδὲ κρίσιν πένητος οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ λέγει κύριος

17 Men dit Ã˜je og Hjerte higer kun efter Vinding, efter at udgyde skyldfries Blod, Ã¸ve Undertrykkelse og Vold.
But your eyes and your heart are fixed only on profit for yourself, on causing the death of him who has done no wrong, and on violent and cruel acts.
ἰδοὺ οὔκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῷον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ καὶ εἰς ἀδίκημα κ αὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν

18 Derfor, sÃ¥ siger HERREN om Josiass SÃ¸n, kong Jojakim af Juda: Over ham skal ej klages: "Ve min Broder, ve min SÃ¸ster!" eller grÃ¦des: "Ve min Herre, ve hans Herlighed!"
So this is what the Lord has said about Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah: They will make no weeping for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they will make no weeping for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ιωακιμ υἱὸν ιωσια βασιλέα ιουδα οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν ὦ ἀδελφέ οὐδὲ μὴ κλαύσοντα ι αὐτόν οἴμμοι κύριε

19 Et Ã†sels JordefÃ¦rd fÃ¥r han, slÃ¦bes ud, slÃ¦nges hen uden for Jerusalems Porte.
They will do to him what they do to the dead body of an ass; his body will be pulled out and placed on the earth outside the doors of Jerusalem.
ταφὴν ὄνου ταφήσεται συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης ιερουσαλημ

20 Stig op pÃ¥ Libanon og skrig, lÃ¸ft RÃ¸sten i Basan, skrig fra Abarim, thi knuste er alle dine kÃ¦re.
Go up to Lebanon and give a cry; let your voice be loud in Bashan, crying out from Abarim; for all your lovers have come to destruction
ἀνάβηθι εἰς τὸν λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν βασαν δὸς τὴν φωνήν σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρ ασταί σου

21 Jeg taled dig til i din Tryghed, du nÃ¦gted at hÃ¸re; at overhÃ¸re min RÃ¸st var din Skik fra din Ungdom.
My word came to you in the time of your well-being; but you said, I will not give ear. This has been your way from your earliest years, you did not give attention to my voice.
ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου καὶ εἶπας οὐκ ἀκούσομαι αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου

22 For alle dine Hyrder skal Storm vÃ¦re Hyrde, i Fangenskab gÃ¥r dine kÃ¦re; da fÃ¥r du Skam og SkÃ¦ndsel for al din Ondskab.
All the keepers of your sheep will be food for the wind, and your lovers will be taken away prisoners: truly, then you will be shamed and unhonoured because of all your evil-doing.
πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε

23 Du, som bor pÃ¥ Libanon og bygger i Cedrene, hvor stÃ¸nner du, nÃ¥r Smerter kommer over dig, Veer som en fÃ¸dendes!
O you who are living in Lebanon, making your living-place in the cedars, how greatly to be pitied will you be when pains come on you, as on a woman in childbirth!
κατοικοῦσα ἐν τῷ λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης

24 SÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra HERREN: Om ogsÃ¥ Konja, Kong Jojakim af Judas SÃ¸n, var en Seglring pÃ¥ min hÃ¸jre HÃ¥nd, jeg rev ham bort.
By my life, says the Lord, even if Coniah, the son of Jehoiakim, king of Judah, was the ring on my right hand, even from there I would have you pulled off;
ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ἐὰν γενόμενος γένηται ιεχονιας υἱὸς ιωακιμ βασιλεὺς ιουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

25 Jeg giver dig i deres HÃ¥nd, som stÃ¥r dig efter Livet, i deres HÃ¥nd, for hvem du rÃ¦ddes, og i Kong Nebukadrezar af Babels og KaldÃ¦ernes HÃ¥nd.
And I will give you into the hands of those desiring your death, and into the hands of those whom you are fearing, even into the hands of Nebuchadrezzar, king of Babylon, and into the hands of the Chaldaeans.
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν εἰς χεῖρας τῶν χαλδαίων

26 Jeg slynger dig og din Moder, som fÃ¸dte dig, bort til et andet Land, hvor I ikke fÃ¸dtes, og der skal I dÃ¸;
I will send you out, and your mother who gave you birth, into another country not the land of your birth; and there death will come to you.
καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε

27 men til det Land, deres SjÃ¦le lÃ¦nges tilbage til, skal de ikke vende hjem.
But to the land on which their soul's desire is fixed, they will never come back.
εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὔχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν

28 Er denne Konja da et usselt, sÃ¸nderslÃ¥et Kar, et Redskab, ingen bryder sig om? Hvorfor skal han og hans Afkom slynges og kastes til et Land, de ikke kender?
Is this man Coniah a broken vessel of no value? is he a vessel in which there is no pleasure? why are they violently sent out, he and his seed, into a land which is strange to them?
ἠτιμώθη ιεχονιας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει

29 Land, Land, Land, hÃ¸r HERRENs Ord:
O earth, earth, earth, give ear to the word of the Lord!
γῆ γῆ ἄκουε λόγον κυρίου

30 SÃ¥ siger HERREN: Optegn denne Mand som barnlÃ¸s, som en Mand, der ingen Lykke har i sit Liv; thi det skal ikke lykkes nogen af hans Afkom at sÃ¦tte sig pÃ¥ Davids Trone og atter herske over Juda.

The Lord has said, Let this man be recorded as having no children, a man who will not do well in all his life: for no man of his seed will do well, seated on the seat of the kingdom of David and ruling again in Judah.

γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δαυιδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ ιουδα

1 Ve Hyrderne, der Ã¸delÃ¦gger og adsplitter de fÃ¥r jeg grÃ¦sser, lyder det fra HERREN.

A curse is on the keepers who are causing the destruction and loss of the sheep of my field, says the Lord.

ὦ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου

2 Derfor, sÃ¥ siger HERREN, Israels Gud, til de Hyrder, som vogter mit Folk: Da I har adsplittet og spredt mine FÃ¥r og ikke taget eder af dem, vil jeg nu tage mig af eder for eders onde Gerningers Skyld, lyder det fra HERREN.

So this is what the Lord, the God of Israel, has said against the keepers who have the care of my people: You have let my flock be broken up, driving them away and not caring for them; see, I will send on you the punishment for the evil of your doings, says the Lord.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν

3 Men dem, der er tilovers af mine FÃ¥r, vil jeg sanke sammen fra alle de Lande, til hvilke jeg har bortstÃ¸dt dem, og fÃ¸re dem tilbage til deres GrÃ¦sgange, og de skal blive frugtbare og mangfoldige.

And I will get the rest of my flock together from all the countries where I have sent them, and will make them come back again to their resting-place; and they will have offspring and be increased.

καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται

4 Da vil jeg sÃ¦tte Hyrder over dem, og de skal vogte dem; og de skal ikke mere frygte eller rÃ¦ddes og ingen skal savnes, lyder det fra HERREN.

And I will put over them keepers who will take care of them: never again will they be overcome with fear or be troubled, and there will not be the loss of one of them, says the Lord.

καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας οἳ ποιμανοῦσιν αὐτούς καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται λέγει κύριος

5 Se, Dage skal komme, lyder det fra HERREN, da jeg opvÃ¦kker David en retfÃ¦rdig Spire, og han skal herske som Konge og handle viselig og Ã¸ve Ret og RetfÃ¦rd i Landet.

See, the days are coming, says the Lord, when I will give to David a true Branch, and he will be ruling as king, acting wisely, doing what is right, and judging uprightly in the land.

ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἀναστήσω τῷ δαυιδ ἀνατολὴν δικαίαν καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς

6 I hans Dage skal Juda frelses og Israel bo trygt. Og det Navn, man skal give ham er: HERREN vor RetfÃ¦rdighed.
In his days Judah will have salvation and Israel will be living without fear: and this is the name by which he will be named, The Lord is our righteousness.
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται ιουδας καὶ ισραηλ κατασκηνώσει πεποιθώς καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος ιωσεδεκ

7 Se, derfor skal Dage komme, lyder det fra HERREN, da det ikke mere hedder: "SÃ¥ sandt HERREN lever, der fÃ¸rte Israeliterne op fra Ã† gypten!"
And so, truly, the days are coming when they will say no longer, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of Egypt;
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον ισραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

8 men: "SÃ¥ sandt HERREN lever, der fÃ¸rte og bragte Israels Huss Afkom op fra Nordens Land og fra alle de Lande, til hvilke han havde bortstÃ¸dt dem!" Og de skal bo i deres Land.
But, By the living Lord, who took up the seed of Israel, and made them come out of the north country, and from all the countries where I had sent them; and they will be living in the land which is theirs.
ἀλλά ζῇ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα ισραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν

9 Om Profeterne. Mit Hjerte er knust i Brystet, hvert Ledemod er slapt, jeg er som en drukken, en Mand, overvÃ¦ldet af Vin, for HERRENs Skyld, for hans hellige Ords Skyld.
About the prophets. My heart is broken in me, all my bones are shaking; I am like a man full of strong drink, like a man overcome by wine; because of the Lord, and because of his holy words.
ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ

10 Thi Landet er fuldt af Horkarle, og under Forhandelse, sÃ¸rger Landet, Ã˜rkenens GrÃ¦sgange visner. Man haster til det, som er ondt, og er stÃ¦rk i Uret.
For the land is full of men who are untrue to their wives; because of the curse the land is full of grief; the green fields of the waste land have become dry; and they are quick to do evil, their strength is for what is not right.
ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως

11 Thi bÃ¥de Profet og PrÃ¦st er vanhellig, selv i mit Hus har jeg mÃ¸dt deres Ondskab, lyder det fra HERREN.
For the prophet as well as the priest is unclean; even in my house I have seen their evil-doing, says the Lord.
ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν

12 Derfor bliver deres Vej det, som slibrige Stier, i MÃ¸rke stÃ¸des de ud og snubler deri. Thi Ulykke sender jeg over dem, HjemsÃ¸gelsens Ã…r, sÃ¥ lyder det fra HERREN.

For this cause their steps will be slipping on their way: they will be forced on into the dark and have a fall there: for I will send evil on them in the year of their punishment, says the Lord.

διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐν ιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν φησὶν κύριος

13 Hos Samarias Profeter sÃ¥ jeg slemme Ting; ved Baal profetered de og vildledte Israel, mit Folk.

And I have seen ways without sense in the prophets of Samaria; they became prophets of the Baal, causing my people Israel to go wrong.

καὶ ἐν τοῖς προφήταις σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ισραηλ

14 Hos Jerusalems Profeter sÃ¥ jeg grufulde Ting: de horer og vandrer i LÃ¸gn, de styrker de ondes HÃ¦nder, sÃ¥ de ikke vender om enhver fra sin Ondskab. Som Sodoma er de mig alle, dets Folk som Gomorra.

And in the prophets of Jerusalem I have seen a shocking thing; they are untrue to their wives, walking in deceit, and they make strong the hands of evil-doers, so that a man may not be turned back from his evil-doing: they have all become like Sodom to me, and its people like Gomorrah.

καὶ ἐν τοῖς προφήταις ιερουσαλημ ἑώρακα φρικτά μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ ἀπ οστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ γομορρα

15 Derfor, sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE om Profeterne: Se, jeg giver dem Malurt at spise og Giftvand at drikke; thi fra Jerusalems Profeter udgÃ¥r Vanhelligelse over hele Landet.

So this is what the Lord of armies has said about the prophets: See, I will give them a bitter plant for their food, and bitter water for their drink: for from the prophets of Jerusalem unclean behaviour has gone out into all the land.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν ιερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸ ς πάσῃ τῇ γῇ

16 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: HÃ¸r ikke Profeternes Ord, nÃ¥r de profeterer for eder; de dÃ¥rer eder kun. Deres eget Hjertes Syn fremfÃ¸rer de, ikke Ord fra HERRENs Mund.

This is what the Lord of armies has said: Do not give ear to the words which the prophets say to you: they give you teaching of no value: it is from themselves that their vision comes, and not out of the mouth of the Lord.

οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὅρασιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀ πὸ στόματος κυρίου

17 De siger til dem, der ringeagter HERRENs Ord: "Det skal gÃ¥ eder vel!" og til enhver, som vandrer i sit Hjertes Stivsind: "Der skal ikke ske eder noget ondt!"

They keep on saying to those who have no respect for the word of the Lord, You will have peace; and to everyone who goes on his way in the pride of his heart, they say, No evil will come to you.

λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν οὐχ ἥξει ἐπὶ σὲ κακά

18 Thi hvem stod i HERRENs fortrolige RÃ¥d, sÃ¥ han sÃ¥ og hÃ¸rte hans Ord, hvem lyttede til hans Ord og hÃ¸rte det?
For which of them has knowledge of the secret of the Lord, and has seen him, and given ear to his word? which of them has taken note of his word and given attention to it?
ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν

19 Se, HERRENs Stormvejr, Vreden, er brudt frem, et hvirvlende Stormvejr; det hvirvler over de gudlÃ¸ses Hoved.
See, the storm-wind of the Lord, even the heat of his wrath, has gone out, a rolling storm, bursting on the heads of the evil-doers.
ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἥξει

20 HERRENS Vrede lÃ¦gger sig ikke, fÃ¸r han har udfÃ¸rt og fuldbyrdet sit Hjertes Tanker; i de sidste Dage skal I forstÃ¥ det.
The wrath of the Lord will not be turned back till he has done, till he has put into effect, the purposes of his heart: in days to come you will have full knowledge of this.
καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά

21 Jeg har ej sendt Profeterne, alligevel lÃ¸ber de, jeg talede ikke til dem, og dog profeterer de.
I did not send these prophets, but they went running: I said nothing to them, but they gave out the prophet's word.
οὐκ ἀπέστελλον τοὺς προφήτας καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον

22 Hvis de stÃ¥r i mit fortrolige RÃ¥d og hÃ¸rer mine Ord, sÃ¥ lad dem vende mit Folk fra deres onde Vej og deres Gerningers Ondskab.
But if they had been in my secret, then they would have made my people give ear to my words, turning them from their evil way, and from the evil of their doings.
καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν

23 Er jeg kun en Gud i det nÃ¦re, sÃ¥ lyder det fra HERREN, og ikke en Gud i det fjerne?
Am I only a God who is near, says the Lord, and not a God at a distance?
θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν

24 Kan nogen krybe i Skjul, sÃ¥ jeg ikke ser ham? lyder det fra HERREN. Er det ikke mig, der fylder Himmel og Jord? lyder det fra HERREN.
In what secret place may a man take cover without my seeing him? says the Lord. Is there any place in heaven or earth where I am not? says the Lord.
εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ λέγει κύριος

25 Jeg har hÃ¸rt, hvad Profeterne, der profeterer LÃ¸gn i mit Navn, siger: "Jeg har drÃ¸mt, jeg har drÃ¸mt!"
My ears have been open to what the prophets have said, who say false words in my name, saying, I have had a dream, I have had a dream, I have had a dream,
ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ λέγοντες ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον

26 Hvor lÃ¦nge skal det vare? Har Profeterne, som profeterer LÃ¸gn og deres Hjertes Svig, mon i Sinde
Is (my word) in the hearts of the prophets who give out false words, even the prophets of the deceit of their hearts?
ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν

27 og higer de efter at fÃ¥ mit Folk til at glemme mit Navn ved de DrÃ¸mme, de meddeler hverandre, ligesom deres FÃ¦dre glemte mit Navn over Baal?
Whose purpose is to take away the memory of my name from my people by their dreams, of which every man is talking to his neighbour, as their fathers gave up the memory of my name for the Baal.
τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ βααλ

28 Den Profet, som har en DrÃ¸m, meddele sin DrÃ¸m, men den, hos hvem mit Ord er, tale mit Ord i Sandhed! Hvad har StrÃ¥ med KÃ¦rne at gÃ¸re? lyder det fra HERREN.
If a prophet has a dream, let him give out his dream; and he who has my word, let him give out my word in good faith. What has the dry stem to do with the grain? says the Lord.
ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιόν ἐστιν διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον οὕτως οἱ λόγοι μου λέγει κύριος

29 Er ikke mit Ord som Ild, lyder det fra HERREN, og som en Hammer, der knuser Fjelde?
Is not my word like fire? says the Lord; and like a hammer, smashing the rock to bits?
οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὥσπερ πῦρ φλέγον λέγει κύριος καὶ ὡς πέλυξ κόπτων πέτραν

30 Se, derfor kommer jeg over Profeterne, lyder det fra HERREN, de, som stjÃ¦ler mine Ord fra hverandre.
For this cause I am against the prophets, says the Lord, who take my words, every one from his neighbour.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας λέγει κύριος ὁ θεός τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ

31 Se, jeg kommer over Profeterne, lyder det fra HERREN, de, som taler af sig selv og dog siger: "SÃ¥ lyder def fra HERREN."
See, I am against the prophets, says the Lord, who let their tongues say, He has said.
ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν

32 Se, jeg kommer over Profeterne, som profeterer og udspreder LÃ¸gnedrÃ¸mme, lyder det fra HERREN, og vildleder mit Folk med deres LÃ¸gne og Pralen, og jeg har ikke sendt dem eller givet dem nogen Befaling; de bringer ikke dette Folk nogen HjÃ¦lp, lyder det fra HERREN.

See, I am against the prophets of false dreams, says the Lord, who give them out and make my people go out of the way by their deceit and their uncontrolled words: but I did not send them or give them orders; and they will be of no profit to this people, says the Lord.

ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον

33 NÃ¥r dette Folk eller en Profet eller PrÃ¦st spÃ¸rger dig: "Hvad er HERRENs Byrde?" skal du svare: "Byrden er I, men jeg kaster eder af," lyder det fra HERREN.

And if this people, or the prophet, or a priest, questioning you, says, What word of weight is there from the Lord? then you are to say to them, You are the word, for I will not be troubled with you any more, says the Lord.

καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων τί τὸ λῆμμα κυρίου καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα καὶ ῥάξω ὑμᾶς λέγει κύριος

34 Og Profeten, PrÃ¦sten og Folket, som siger "HERRENs Byrde", den Mand og hans Hus vil jeg hjemsÃ¸ge.

And as for the prophet and the priest and the people who say, A word of weight from the Lord! I will send punishment on that man and on his house.

καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός οἳ ἂν εἴπωσιν λῆμμα κυρίου καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ

35 SÃ¥ledes skal I sige til hverandre, Mand til Mand: "Hvad svarede HERREN?" og: "Hvad talede HERREN?"

But this is what you are to say, every man to his neighbour and every man to his brother, What answer has the Lord given? and, What has the Lord said?

ὅτι οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τί ἀπεκρίθη κύριος καὶ τί ἐλάλησεν κύριος

36 Men om HERRENs Byrde mÃ¥ I ikke mere tale, thi Byrden for enhver skal vÃ¦re hans eget Ord. Og I laver om pÃ¥ den levende Guds, HÃ¦rskarers HERREs, vor Guds, Ord.

And you will no longer put people in mind of the word of weight of the Lord: for every man's word will be a weight on himself; for the words of the living God, of the Lord of armies, our God, have been twisted by you.

καὶ λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ

37 SÃ¥ledes skal du sige til Profeten: "Hvad svarede HERREN?" og: "Hvad talede HERREN?"

This is what you are to say to the prophet, What answer has the Lord given to you? and, What has the Lord said?

καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν

38 Og dersom I siger: "HERRENs Byrde" derfor, sÃ¥ siger HERREN: Fordi I siger dette Ord: "HERRENs Byrde", skÃ¸nt jeg sendte eder det Bud: "I mÃ¥ ikke sige "HERRENs Byrde!"

But if you say, The word of weight of the Lord; this is what the Lord has said: Because you say, The weight of the Lord, and I have sent to you, saying, You are not to say, The weight of the Lord;

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός ἀνθ' ὧν εἴπατε τὸν λόγον τοῦτον λῆμμα κυρίου καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων οὐκ ἐρεῖτε λῆμμα κυρίου

39 se, derfor vil jeg lÃ¸fte eder op og kaste eder og den By, jeg gav eder og eders FÃ¦dre, bort fra mit Ã…syn
For this reason, truly, I will put you completely out of my memory, and I will put you, and the town which I gave to you and to your fathers, away from before my face:
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν

40 og pÃ¥lÃ¦gge eder evig SkÃ¦ndsel og Spot, som aldrig glemmes.
And I will give you a name without honour for ever, and unending shame which will never go from the memory of men.
καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται

1 HERREN lod mig skue et syn, og se, der var to kurve, som stod foran HERRENs Tempel: det var, efter at Kong Nebukadrezar af Babel havde bortfÃ¸rt Jojakims SÃ¸n, Kong Jekonja af Juda, og Judas Fyrster, KunsthÃ¥ndvÃ¦rkerne og Smedene fra Jerusalem til Babel.
The Lord gave me a vision, and I saw two baskets full of figs put in front of the Temple of the Lord, after Nebuchadrezzar, king of Babylon, had taken prisoner Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, and the chiefs of Judah, and the expert workmen and metal-workers from Jerusalem, and had taken them to Babylon.
ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσαι ναβουχοδονοσορ βασιλέα βαβυλῶνος τὸν ιεχονιαν υἱὸν ιωακιμ βασιλέα ιουδα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ ιερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς βαβυλῶνα

2 Den ene kurv indeholdt sÃ¥re gode Figener, sÃ¥ gode som tidligmodne, den anden sÃ¥re slette Figener, sÃ¥ slette, at de ikke kunde spises.
One basket had very good figs, like the figs which first come to growth: and the other basket had very bad figs, so bad that they were of no use for food.
ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόιμα καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν

3 Og HERREN sagde til mig: "Hvad ser du, Jeremias?" Jeg svarede: "Figener! De gode er sÃ¥re gode og de slette sÃ¥re slette, sÃ¥ slette, at de ikke kan spises."
Then the Lord said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs are very good, and the bad very bad, and of no use for food, they are so bad.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με τί σὺ ὁρᾷς ιερεμια καὶ εἶπα σῦκα τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν

4 Da kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

5 SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: Som man ser pÃ¥ disse gode Figener, vil jeg se pÃ¥ de bortfÃ¸rte JudÃ¦ere, som jeg drev bort fra dette Sted til KaldÃ¦ernes Land.

This is what the Lord, the God of Israel, has said: Like these good figs, so in my eyes will be the prisoners of Judah, whom I have sent from this place into the land of the Chaldaeans for their good.

τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας ιουδα οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτ ου εἰς γῆν χαλδαίων εἰς ἀγαθά

6 Jeg vil fÃ¦ste mine Ã˜jne pÃ¥ dem med Velbehag og fÃ¸re dem hjem til dette Land. Jeg vil opbygge og ikke nedbryde dem, plante og ikke oprykke dem.

For I will keep my eyes on them for good, and I will take them back again to this land, building them up and not pulling them down, planting them and not uprooting them.

καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω

7 Jeg giver dem Hjerte til at kende mig, at jeg er HERREN; de skal vÃ¦re mit Folk, og jeg vil vÃ¦re deres Gud, nÃ¥r de omvender sig til mig af hele deres Hjerte.

And I will give them a heart to have knowledge of me, that I am the Lord: and they will be my people, and I will be their God: for they will come back to me with all their heart.

καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν ὅτι ἐπιστραφήσοντ αι ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν

8 Men som man, gÃ¸r med de slette Figener, for slette til at spises, vil jeg, sÃ¥ siger HERREN, gÃ¸re med Kong Zedekias af Juda og hans Fyrster og Resten af Jerusalem, dem, der er levnet i dette Land, og dem, der bor i Ã†gypten;

And like the bad figs which are so bad that they are of no use for food, so I will give up Zedekiah, king of Judah, and his chiefs and the rest of Jerusalem who are still in this land, and those who are in the land of Egypt:

καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν τάδε λέγει κύριος οὕτως παραδώσω τὸν σεδεκιαν βασιλέα ιουδα καὶ τοὺς μεγισ τᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον ιερουσαλημ τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αἰγύπτῳ

9 jeg gÃ¸r dem til RÃ¦dsel for alle Jordens Riger, til Spot og Mundheld, til HÃ¥n og til et Forbandelsens Tegn pÃ¥ alle de Steder, hvorhen jeg bortstÃ¸der dem;

I will give them up to be a cause of fear and of trouble among all the kingdoms of the earth; to be a name of shame and common talk and a cutting word and a curse in all the places wherever I will send them wandering.

καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ

10 jeg sender SvÃ¦rd, Hunger og Pest imod dem, indtil de er udryddet af det Land, jeg gav dem og deres FÃ¦dre.

And I will send the sword, and need of food, and disease, among them till they are all cut off from the land which I gave to them and to their fathers.

καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς

1 Det Ord, som kom til Jeremias om alt Judases folk i Joasias SÃ¸ns, Kong Jojakim af Judas, fjerde Ã…r, det er Kong Nebukadrezar af Babels fÃ¸rste Ã…r,
The word which came to Jeremiah about all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah king of Judah; this was the first year of Nebuchadrezzar, king of Babylon.
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμιαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν ιουδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ ιωακιμ υἱοῦ ιωσια βασιλέως ιουδα

2 og som Profeten Jeremias talte til alt Judas Folk og alle Jerusalems Borgere:
This word Jeremiah gave out to all the people of Judah and to those living in Jerusalem, saying,
ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ λέγων

3 Fra Amons SÃ¸ns, Kong Josias af Judas, trettende Ã…r til den Dag i Dag, i fulde tre og tyve Ã…r er HERRENs Ord kommet til mig, og jeg, talte til eder Ã¥rle og silde, men I hÃ¸rte ikke;
From the thirteenth year of Josiah, the son of Amon, king of Judah, even till this day, for twenty-three years, the word of the Lord has been coming to me, and I have given it to you, getting up early and talking to you; but you have not given ear.
ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ιωσια υἱοῦ αμως βασιλέως ιουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγ ων

4 og HERREN sendte Ã¥rle og silde alle sine Tjenere Profeterne til eder, men I hÃ¸rte ikke; I bÃ¸jede ikke eders Ã˜re til at hÃ¸re,
And the Lord has sent to you all his servants the prophets, getting up early and sending them; but you have not given attention and your ear has not been open to give hearing;
καὶ ἀπέστελλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου ἀποστέλλων καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν

5 nÃ¥r han sagde: "Omvend eder, hver fra sin onde Vej og sine onde Gerninger, at I fra Evighed til Evighed mÃ¥ bo i det Land, jeg gav eder og eders FÃ¦dre;
Saying, Come back now, everyone from his evil way and from the evil of your doings, and keep your place in the land which the Lord has given to you and to your fathers, from times long past even for ever:
λέγων ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος

6 og hold eder ikke til andre Guder, sÃ¥ I dyrker og tilbeder dem, og krÃ¦nk mig ikke med eders HÃ¦nders VÃ¦rker til eders Ulykke."
Do not go after other gods to be their servants and to give them worship, and do not make me angry with the work of your hands, causing evil to yourselves.
μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τ οῦ κακῶσαι ὑμᾶς

7 Nej, I hÃ¸rte mig ikke, lyder det fra HERREN, og sÃ¥ krÃ¦nkede I mig med eders HÃ¦nders VÃ¦rker til eders Ulykke.
But you have not given ear to me, says the Lord; so that you have made me angry with the work of your hands, causing evil to yourselves.
καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου

8 Derfor, sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Fordi I ikke vilde hÃ¸re mine Ord,
So this is what the Lord of armies has said: Because you have not given ear to my words,
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου

9 vil jeg sende Bud efter alle Nordens Stammer, lyder det fra HERREN, og til kong Nebukadrezar af Babel, min Tjener, og lade dem komme over dette Land og dets Indbyggere og over alle Folkene heromkring, og jeg vil Ã¸delÃ¦gge dem og gÃ¸re dem til RÃ¦dsel, Latter og Spot for evigt.
See, I will send and take all the families of the north, says the Lord, and Nebuchadrezzar, king of Babylon, my servant, and make them come against this land, and against its people, and against all these nations on every side; and I will give them up to complete destruction, and make them a cause of fear and surprise and a waste place for ever.
ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν αἰώνιον

10 Jeg fjerner fra dem FryderÃ¥b og GlÃ¦desrÃ¥b, Brudgoms RÃ¸st og Bruds RÃ¸st, KvÃ¦rnens Lyd og Lampens Skin,
And more than this, I will take from them the sound of laughing voices, the voice of joy, the voice of the newly-married man, and the voice of the bride, the sound of the stones crushing the grain, and the shining of lights.
καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης ὀσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου

11 og hele dette Land skal blive til Ã˜rk og Ã˜de, og disse Folkeslag skal trÃ¦lle for Babels konge i halvfjerdsindstyve Ã…r.
All this land will be a waste and a cause of wonder; and these nations will be the servants of the king of Babylon for seventy years.
καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη

12 Men nÃ¥r der er gÃ¥et halvfjerdsindstyve Ã…r, hjemsÃ¸ger jeg Babels Konge og Folket der for deres Misgerning, lyder det fra HERREN, ogsÃ¥ KaldÃ¦ernes Land hjemsÃ¸ger jeg og gÃ¸r det til evige Ã˜rkener,
And it will come about, after seventy years are ended, that I will send punishment on the king of Babylon, and on that nation, says the Lord, for their evil-doing, and on the land of the Chaldaeans; and I will make it a waste for ever.
καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο φησὶν κύριος καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν αἰώνιον

13 og jeg opfylder pÃ¥ dette Land alle mine Ord, som jeg har talet imod det, alt, hvad der er skrevet i denne Bog, alt, hvad Jeremias har profeteret mod alle Folkene.
And I will make that land undergo everything I have said against it, even everything recorded in this book, which Jeremiah the prophet has said against all the nations.
καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ

14 Thi ogsÃ¥ dem skal mange Folk og vÃ¦ldige Konger gÃ¸re til TrÃ¦lle, og jeg gengÃ¦lder dem deres Gerning og deres HÃ¦nders VÃ¦rk.
For a number of nations and great kings will make servants of them, even of them: and I will give them the reward of their acts, even the reward of the work of their hands.
ἃ ἐπροφήτευσεν ιερεμιας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ αιλαμ

15 Thi sÃ¥ledes sagde HERREN, Israels Gud, til mig: "Tag dette BÃ¦ger med min Vredes Vin af min HÃ¥nd og giv alle de Folk, jeg sender dig til, at drikke deraf;
For this is what the Lord, the God of Israel, has said to me: Take the cup of the wine of this wrath from my hand, and make all the nations to whom I send you take of it.
τάδε λέγει κύριος συντριβήτω τὸ τόξον αιλαμ ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν

16 de skal drikke og rave og rase for SvÃ¦rdet, jeg sender iblandt dem!"
And after drinking it, they will go rolling from side to side, and be off their heads, because of the sword which I will send among them.
καὶ ἐπάξω ἐπὶ αιλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος ὃ οὐχ ἥξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι αιλαμ

17 Og jeg tog BÃ¦geret af HERRENs HÃ¥nd og gav alle de Folk, han sendte mig til, at drikke deraf:
Then I took the cup from the Lord's hand, and gave a drink from it to all the nations to whom the Lord sent me;
καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς

18 Jerusalem og Judas Byer og dets Konger og Fyrster, for at gÃ¸re dem til Ã˜rk og Ã˜de, til Spot og til et Forbandelsens Tegn, som det er pÃ¥ denne Dag;
Jerusalem and the towns of Judah and their kings and their princes, to make them a waste place, a cause of fear and surprise and a curse, as it is this day;
καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν αιλαμ καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας

19 Farao, Ã†gypterkongen, med alle hans Tjenere og Fyrster og alt hans Folk,
Pharaoh, king of Egypt, and his servants and his princes and all his people;
καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αιλαμ λέγει κύριος

20 alt Blandingsfolket og alle konger i Uz og Filisterland, Askalon, Gaza og Ekron og Asdods Rest;
And all the mixed people and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon and Gaza and Ekron and the rest of Ashdod;
ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος σεδεκιου τοῦ βασιλέως ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ αιλαμ

2 SÃ¥ siger HERREN: StÃ¥ frem i ForgÃ¥rden til HERRENs Hus og tal til hele Juda, som kommer for at tilbede i HERRENs Hus, alle de Ord, jeg har pÃ¥lagt dig at tale til dem; udelad ikke et Ord!
This is what the Lord has said: Take your place in the open square of the Lord's house and say to all the towns of Judah, who come into the Lord's house for worship, everything I give you orders to say to them: keep back not a word;
τῇ αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν φαραω νεχαω βασιλέως αἰγύπτου ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ εὐφράτῃ ἐν χαρχαμις ὃν ἐπάταξε ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ιωακιμ βασιλέως ιουδα

3 MÃ¥ske hÃ¸rer de og omvender sig, hver fra sin onde Vej, sÃ¥ jeg kan angre det onde, jeg har i Sinde at gÃ¸re dem for deres onde Gerningers Skyld.
It may be that they will give ear, and that every man will be turned from his evil way, so that my purpose of sending evil on them because of the evil of their doings may be changed.
ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον

4 Sig til dem: SÃ¥ siger HERREN: Hvis I ikke hÃ¸rer mig og fÃ¸lger den Lov, jeg har forelagt eder,
And you are to say to them, This is what the Lord has said: If you do not give ear to me and go in the way of my law which I have put before you,
ἐπισάξατε τοὺς ἵππους ἐπίβητε οἱ ἱππεῖς καὶ κατάστητε ἐν ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν

5 sÃ¥ I hÃ¸rer mine Tjenere Profeternes Ord, som jeg Ã¥rle og silde sendte eder, skÃ¸nt I ikke vilde hÃ¸re,
And give ear to the words of my servants the prophets whom I send to you, getting up early and sending them, though you gave no attention;
τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὀπίσω διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν λέγε ι κύριος

6 sÃ¥ gÃ¸r jeg med dette Hus som med Silo og giver alle Jordens Folk denne By at forbande ved.
Then I will make this house like Shiloh, and will make this town a curse to all the nations of the earth.
μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος καὶ μὴ ἀνασῳζέσθω ὁ ἰσχυρός ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν εὐφράτην ἠσθένησαν πεπτώκασιν

7 PrÃ¦sterne, Profeterne og alt Folket hÃ¸rte nu Jeremias tale disse Ord i HERRENs Hus;
And in the hearing of the priests and the prophets and all the people, Jeremiah said these words in the house of the Lord.
τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ

8 og da Jeremias havde sagt alt, hvad HERREN havde pÃ¥lagt ham at sige til alt Folket, greb PrÃ¦sterne og Profeterne og alt Folket ham og sagde: "Du skal dÃ¸ !
Now, when Jeremiah had come to the end of saying everything the Lord had given him orders to say to all the people, the priests and the prophets and all the people took him by force, saying, Death will certainly be your fate.
ὕδατα αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν ἀναβήσομαι καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ

9 Hvor tÃ¸r du profetere i HERRENs Navn og sige: Det skal gÃ¥ dette Hus som Silo, og denne By skal Ã¸delÃ¦gges, sÃ¥ ingen bor der!" Og alt Folket stimlede sammen om Jeremias i HERRENs Hus.
Why have you said in the name of the Lord, This house will be like Shiloh, and this land a waste with no one living in it? And all the people had come together to Jeremiah in the house of the Lord.
ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους παρασκευάσατε τὰ ἅρματα ἐξέλθατε οἱ μαχηταὶ αἰθιόπων καὶ λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις καὶ λυδοί ἀνάβητε ἐντείνατε τόξον

10 Da Judas Fyrster hÃ¸rte det, gik de fra Kongens Palads op til HERRENs Hus og tog SÃ¦de ved Indgangen til HERRENs nye Port.
And the rulers of Judah, hearing of these things, came up from the king's house to the house of the Lord, and took their seats by the new door of the Lord's house.
καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ εὐφράτῃ

11 SÃ¥ sagde PrÃ¦sterne og Profeterne til Fyrsterne og alt Folket: "Denne Mand har gjort halslÃ¸s Gerning, thi han har profeteret mod denne By, som I selv hÃ¸rte."
Then the priests and the prophets said to the rulers and to all the people, The right fate for this man is death; for he has said words against this town in your hearing.
ἀνάβηθι γαλααδ καὶ λαβὲ ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ αἰγύπτου εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί

12 Men Jeremias sagde til Fyrsterne og alt Folket: "HERREN sendte mig for at profetere mod dette Hus og denne By alle de Ord, I hÃ¸rte.
Then Jeremiah said to all the rulers and to all the people, The Lord has sent me as his prophet to say against this house and against this town all the words which have come to your ears.
ἤκουσαν ἔθνη φωνήν σου καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι

13 Bedrer dog eders Veje og eders Gerninger og hÃ¸r pÃ¥ HERREN eders Guds RÃ¸st, at HERREN mÃ¥ angre det onde, han har talet imod eder.
So now, make a change for the better in your ways and your doings, and give ear to the voice of the Lord your God; then the Lord will let himself be turned from the decision he has made against you for evil.
ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ ιερεμιου τοῦ ἐλθεῖν ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα βαβυλῶνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν αἰγύπτου

14 Men se, jeg er i eders HÃ¥nd; gÃ¸r med mig, hvad der er godt og billigt i eders Ã˜jne!
As for me, here I am in your hands: do with me whatever seems good and right in your opinion.
ἀναγγείλατε εἰς μάγδωλον καὶ παραγγείλατε εἰς μέμφιν εἴπατε ἐπίστηθι καὶ ἑτοίμασον ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου

15 Dog skal I vide, at hvis I drÃ¦ber mig, sÃ¥ bringer I uskyldigt Blod over eder og denne By og dens Indbyggere; thi sandelig sendte HERREN mig for at tale alle disse ord til eder."
Only be certain that, if you put me to death, you will make yourselves and your town and its people responsible for the blood of one who has done no wrong: for truly, the Lord has sent me to you to say all these words in your ears.
διὰ τί ἔφυγεν ὁ ἆπις ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν

16 Da sagde Fyrsterne og alt Folket til PrÃ¦sterne og Profeterne: "Denne Mand har ikke gjort halslÃ¸s Gerning, men talt til os i HERREN vor Guds Navn."
Then the rulers and all the people said to the priests and the prophets, It is not right for this man to be put to death: for he has said words to us in the name of the Lord our God.
καὶ τὸ πλῆθός σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας ἑλληνικῆς

17 Og nogle af Landets Ã†ldste trÃ¥dte frem og sagde til hele Folkets Forsamling:
Then some of the responsible men of the land got up and said to all the meeting of the people,
καλέσατε τὸ ὄνομα φαραω νεχαω βασιλέως αἰγύπτου σαων-εσβι-εμωηδ

18 "Mika fra Moresjet profeterede pÃ¥ Kong Ezekias af Judas Tid og sagde til alt Judas Folk: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Zion skal plÃ¸jes som en Mark, Jerusalem blive til Grushobe, Tempelbjerget til KrathÃ¸j.
Micah the Morashtite, who was a prophet in the days of Hezekiah, king of Judah, said to all the people of Judah, This is what the Lord of armies has said: Zion will become like a ploughed field, and Jerusalem will become a mass of broken walls, and the mountain of the house like the high places of the woodland.
ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ὁ θεός ὅτι ὡς τὸ ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ὡς ὁ κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσσῃ ἥξει

19 Mon Kong Ezekias af Juda og hele Juda drÃ¦bte ham? Frygtede de ikke HERREN og bad ham om NÃ¥de, sÃ¥ HERREN angrede det onde, han havde truet dem med? Vi er ved at bringe stor Ulykke over vore SjÃ¦le."
Did Hezekiah and all Judah put him to death? did he not in the fear of the Lord make prayer for the grace of the Lord, and the Lord let himself be turned from the decision he had made against them for evil? By this act we might do great evil against ourselves.
σκεύη ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ κατοικοῦσα θύγατερ αἰγύπτου ὅτι μέμφις εἰς ἀφανισμὸν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοι κοῦντας ἐν αὐτῇ

20 Der var ogsÃ¥ en anden Mand, som profeterede i HERRENs Navn, Urija, Sjemajas SÃ¸n, fra Kirjat Jearim; og han profeterede mod denne By og dette Land med de samme Ord som Jeremias.
And there was another man who was a prophet of the Lord, Uriah, the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; he said against this town and against this land all the words which Jeremiah had said:
δάμαλις κεκαλλωπισμένη αἴγυπτος ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν

21 Da Kong Jojakim og alle hans Krigsfolk og alle Fyrsterne hÃ¸rte hans Ord, stod han ham efter Livet; og da Urija hÃ¸rte det, blev han bange og flygtede og kom til Ã†gypten.
And when his words came to the ears of Jehoiakim the king and all his men of war and his captains, the king would have put him to death; but Uriah, hearing of it, was full of fear and went in flight into Egypt:
καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν οὐκ ἔστησαν ὅ τι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν

22 Men Kong Jojakim sendte Folk til Ã†gypten; han sendte Elnatan, Akbors SÃ¸n, og nogle andre til Ã†gypten,
And Jehoiakim the king sent Elnathan, the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt.
φωνὴ ὡς ὄφεως συρίζοντος ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύσονται ἐν ἀξίναις ἥξουσιν ἐπ' αὐτὴν ὡς κόπτοντες ξύλα

23 og de bragte Urija hjem fra Ã†gypten og fÃ¸rte ham til Kong Jojakim, som lod ham hugge ned med SvÃ¦rdet og hans Lig kaste hen, hvor SmÃ¥folk havde deres Grave.
And they took Uriah out of Egypt and came back with him to Jehoiakim the king; who put him to death with the sword, and had his dead body put into the resting-place of the bodies of the common people.
ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς λέγει κύριος ὁ θεός ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός

24 Men Ahikam, Sjafans SÃ¸n, holdt HÃ¥nden over Jeremias, sÃ¥ han ikke blev overgivet i Folkets HÃ¥nd og drÃ¦bt.
But Ahikam, the son of Shaphan, gave Jeremiah his help, so that he was not given into the hands of the people to be put to death.
κατῃσχύνθη θυγάτηρ αἰγύπτου παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ

1 I Josiass SÃ¸ns, Kong Jojakim af Judas, fÃ¸rste regeringstid kom dette Ord til Jeremias fra HERREN:
When Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, first became king this word came to Jeremiah from the Lord, saying,
λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ βαβυλῶνα

2 SÃ¥ledes sagde HERREN til mig: GÃ¸r dig Reb og Ã…gstÃ¦nger og lÃ¦g dem pÃ¥ din Hals
This is what the Lord has said to me: Make for yourself bands and yokes and put them on your neck;
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε εἴπατε ἑάλωκεν βαβυλών κατῃσχύνθη βῆλος ἡ ἀπτόητος ἡ τρυφερὰ παρεδόθη μαρωδαχ

3 og send Edoms, Moabs, Ammoniternes, Tyruss og Zidons Konger Bud ved deres SendemÃ¦nd, som er kommet til Kong Zedekias af Juda i Jerusalem;
And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Zidon, by their servants who come to Jerusalem, to Zedekiah, king of Judah;
ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους

4 byd dem at sige til deres Herrer: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE. Israels Gud: Sig til eders Herrer:
And give them orders to say to their masters, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: Say to your masters,
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἥξουσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ ιουδα ἐπὶ τὸ αὐτό βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες

5 Jeg skabte Jorden og Menneskene og KvÃ¦get pÃ¥ Jorden ved min vÃ¦ldige Styrke og min udrakte HÃ¥nd, og jeg giver den, til hvem jeg finder for godt.
I have made the earth, and man and beast on the face of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I will give it to anyone at my pleasure.
ἕως σιων ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν καὶ ἥξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται

6 Og nu giver jeg alle disse Lande i min Tjener Kong Nebukadnezar af Babels HÃ¥nd, selv Markens Vildt giver jeg hen til at trÃ¦lle for ham.
And now I have given all these lands into the hands of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, my servant; and I have given the beasts of the field to him for his use.
πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ᾤχοντο ἐπελάθον το κοίτης αὐτῶν

7 Alle Folk skal trÃ¦lle for ham, hans SÃ¸n og SÃ¸nnesÃ¸n, indtil ogsÃ¥ hans Lands Time slÃ¥r og mange Folkeslag og store Konger gÃ¸r ham til deres TrÃ¦l.
And all the nations will be servants to him and to his son and to his son's son, till the time comes for his land to be overcome: and then a number of nations and great kings will take it for their use.
πάντες οἱ εὑρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν μὴ ἀνῶμεν αὐτούς ἀνθ' ὧν ἥμαρτον τῷ κυρίῳ νομῇ δικαιοσύνης τῷ σ υναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν

8 Og det Folk og det Rige, som ikke vil trÃ¦lle for ham, Kong Nebukadnezar af Babel, og bÃ¸je Hals under Babels Konges Ã…g, det vil jeg hjemsÃ¸ge med SvÃ¦rd, Hunger og Pest, lyder det fra HERREN, til det er tilintetgjort ved hans HÃ¥nd.
And it will come about, that if any nation does not become a servant to this same Nebuchadnezzar, king of Babylon, and does not put its neck under the yoke of the king of Babylon, then I will send punishment on that nation, says the Lord, by the sword and need of food and by disease, till I have given them into his hands.
ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε καὶ γένεσθε ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων

9 I skal ikke hÃ¸re pÃ¥ eders Profeter og SpÃ¥mÃ¦nd, eders DrÃ¸mmere, Sandsigere og TroldmÃ¦nd, som siger til eder: "I skal ikke komme til at trÃ¦lle for Babels Konge;
And you are not to give attention to your prophets or your readers of signs or your dreamers or those who see into the future or those who make use of secret arts, who say to you, You will not become servants of the king of Babylon:
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ καὶ παρατάξονται αὐτῇ ἐκεῖθεν ἁλώσεται ὡς βολὶς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπισ τρέψει κενή

10 thi det er LÃ¸gn, de profeterer for eder for at fÃ¥ eder bort fra eders Jord, idet jeg da driver eder bort og I gÃ¥r til Grunde.
For they say false words to you, so that you may be sent away far from your land, and so that you may be forced out by me and come to destruction.
καὶ ἔσται ἡ χαλδαία εἰς προνομήν πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται

11 Men det Folk, der bÃ¸jer Hals under Babels Konges Ã…g og trÃ¦ller for ham, vil jeg lade blive pÃ¥ sin Jord, lyder det fra HERREN, sÃ¥ det kan dyrke den og bo der.
But as for that nation which puts its neck under the yoke of the king of Babylon and becomes his servant, I will let that nation keep on in its land, farming it and living in it, says the Lord.
ὅτι ηὐφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοΐδια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι

12 Og til Kong Zedekias af Juda talte jeg i Overensstemmelse med alle disse Ord: BÃ¸j Hals under Babels Konges Ã…g og trÃ¦l for ham og hans Folk, sÃ¥ skal I leve.
And I said all this to Zedekiah, king of Judah, saying, Put your necks under the yoke of the king of Babylon and become his servants and his people, so that you may keep your lives.
ᾐσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος

13 Hvorfor vil du og dit Folk dÃ¸ ved SvÃ¦rd, Hunger og Pest, sÃ¥ledes som HERREN truede det Folk, der ikke vil trÃ¦lle for Babels Konge?
Why are you desiring death, you and your people, by the sword, and because food is gone, and by disease, as the Lord has said of the nation which does not become the servant of the king of Babylon?
ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν πᾶσα καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ βαβυλῶνος σκυθρωπάσει καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τ ὴν πληγὴν αὐτῆς

14 HÃ¸r ikke pÃ¥ Profeternes Ord, nÃ¥r de siger til eder: "I skal ikke komme til at trÃ¦lle for Babels Konge"; thi LÃ¸gn profeterer de eder.
And you are not to give ear to the prophets who say to you, You will not become servants of the king of Babylon: for what they say is not true.
παρατάξασθε ἐπὶ βαβυλῶνα κύκλῳ πάντες τείνοντες τόξον τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν

15 Jeg har ikke sendt dem, lyder det fra HERREN, og de profeterer LÃ¸gn i mit Navn, for at jeg skal bortstÃ¸de eder, sÃ¥ I gÃ¥r til Grunde sammen med Profeterne, der profeterer for eder.
For I have not sent them, says the Lord, but they are saying what is false in my name, so that I might send you out by force, causing destruction to come on you and on your prophets.
κατακροτήσατε ἐπ' αὐτήν παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστιν ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν καθὼς ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ

16 Og til PrÃ¦sterne og alt dette Folk talte jeg sÃ¥ledes: SÃ¥ siger HERREN: HÃ¸r ikke pÃ¥ eders Profeters Ord, nÃ¥r de profeterer for eder og siger: "Se, HERRENs Huss Kar skal nu snart fÃ¸res hjem fra Babel." Thi LÃ¸gn profeterer de eder.
And I said to the priests and to all the people, This is what the Lord has said: Give no attention to the words of your prophets who say to you, See, in a very little time now the vessels of the Lord's house will come back again from Babylon: for what they say to you is false.
ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ βαβυλῶνος κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπ οστρέψουσιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται

17 HÃ¸r dem ikke, men trÃ¦l for Babels Konge, sÃ¥ skal I leve. Hvorfor skal denne By lÃ¦gges Ã¸de?
Give no attention to them; become servants of the king of Babylon and keep yourselves from death: why let this town become a waste?
πρόβατον πλανώμενον ισραηλ λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς ασσουρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ βασιλεὺς βαβυλ ῶνος

18 Er de Profeter og har HERRENs Ord, sÃ¥ lad dem gÃ¥ i forbÃ¸n hos HÃ¦rskarers HERRE, at de Kar, der er tilbage i HERRENs Hus og Judas konges Palads, ikke ogsÃ¥ skal komme til Babel.

But if they are prophets, and if the word of the Lord is with them, let them now make request to the Lord of armies that the vessels which are still in the house of the Lord and in the house of the king of Judah and at Jerusalem, may not go to Babylon.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα ασσουρ

19 Thi sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE om SÃ¸jlerne, Havet og Stellene og om de sidste Kar, der er tilbage i denne By,

For this is what the Lord has said about the rest of the vessels which are still in this town,

καὶ ἀποκαταστήσω τὸν ισραηλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ καὶ νεμήσεται ἐν τῷ καρμήλῳ καὶ ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἐν τῷ γαλααδ καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

20 dem, som Kong Nebukadnezar af Babel ikke tog med, da han bortfÃ¸rte Jojakims sÃ¸n, Kong Jekonja af Juda, fra Jerusalem til Babel med alle de ypperste i Juda og Jerusalem,

Which Nebuchadnezzar, king of Babylon, did not take away, when he took Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, a prisoner from Jerusalem to Babylon, with all the great men of Judah and Jerusalem;

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν ισραηλ καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ τὰς ἁμαρτίας ιουδα καὶ οὐ μὴ εὑρεθῶσιν ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς λέγει κύριος

21 ja, sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud, om de kar, der er tilbage i HERRENs Hus og Judas Konges Palads og i Jerusalem:

For this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said about the rest of the vessels in the house of the Lord and in the house of the king of Judah and at Jerusalem:

πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν ἐκδίκησον μάχαιρα καὶ ἀφάνισον λέγει κύριος καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι

22 De skal fÃ¸res til Babel, og der skal de blive, til den Dag jeg tager mig af dem og fÃ¸rer dem op og bringer dem tilbage hertil, lyder det fra HERREN.

They will be taken away to Babylon, and there they will be till the day when I send their punishment on them, says the Lord. Then I will take them up and put them back in their place.

φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ χαλδαίων

1 Kong Zedekias af Judas fjerde regeringsÃ¥r i den femte mÃ¥ned sagde Profeten Hananja, Azzurs SÃ¸n, fra Gibeon til mig i HERRENs Hus i PrÃ¦sternes og alt Folkets NÃ¦rvÃ¦relse:

And it came about in that year, when Zedekiah first became king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah, the son of Azzur the prophet, who came from Gibeon, said to Jeremiah in the house of the Lord, before the priests and all the people,

τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα

2 "SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Jeg har sÃ¸nderbrudt Babels Konges Ã…g.
These are the words of the Lord of armies, the God of Israel: By me the yoke of the king of Babylon has been broken.
καὶ ἐξαποστελῶ εἰς βαβυλῶνα ὑβριστάς καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς οὐαὶ ἐπὶ βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσ εως αὐτῆς

3 Om to Ã…r fÃ¸rer jeg tilbage hertil alle HERRENs Huss Kar, som Kong Nebukadnezar af Babel tog herfra og fÃ¸rte til Babel;
In the space of two years I will send back into this place all the vessels of the Lord's house which Nebuchadnezzar, king of Babylon, took away from this place to Babylon:
ἐπ' αὐτὴν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ᾧ ἐστιν ὅπλα αὐτῷ καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύ ναμιν αὐτῆς

4 og Jojakims SÃ¸n, Kong Jekonja af Juda, og alle de landflygtige fra Juda, som kom til Babel, fÃ¸rer jeg tilbage hertil, lyder det fra HERREN; thi jeg sÃ¸nderbryder Babels Konges Ã…g."
And I will let Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, come back to this place, with all the prisoners of Judah who went to Babylon, says the Lord: for I will have the yoke of the king of Babylon broken.
καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῇ χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς

5 Profeten Jeremias svarede Profeten Hananja i NÃ¦rvÃ¦relse af PrÃ¦sterne og alt Folket, som stod i HERRENs Hus,
Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah, before the priests and all the people who had come into the house of the Lord,
διότι οὐκ ἐχήρευσεν ισραηλ καὶ ιουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων ισραηλ

6 sÃ¥ledes: "Amen! MÃ¥tte HERREN gÃ¸re sÃ¥ledes og stadfÃ¦ste, hvad du har profeteret, og fÃ¸re HERRENs Huss Kar og alle de landflygtige fra Babel tilbage hertil!
The prophet Jeremiah said, So be it: may the Lord do so: may the Lord give effect to the words which you have said, and let the vessels of the Lord's house, and all the people who have been taken away, come back from Babylon to this place.
φεύγετε ἐκ μέσου βαβυλῶνος καὶ ἀνασῴζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστι ν παρὰ κυρίου ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ

7 Men hÃ¸r dog dette Ord, som jeg vil tale til dig og alt Folket:
But still, give ear to this word which I am saying to you and to all the people:
ποτήριον χρυσοῦν βαβυλὼν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν

8 De Profeter, som levede fÃ¸r mig og dig fra Fortids Dage, profeterede mod mange Lande og mÃ¦gtige Riger om krig, Hunger og Pest;
The prophets, who were before me and before you, from early times gave word to a number of countries and great kingdoms about war and destruction and disease.
καὶ ἄφνω ἔπεσεν βαβυλὼν καὶ συνετρίβη θρηνεῖτε αὐτήν λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς εἴ πως ἰαθήσεται

9 men nÃ¥r en Profet profeterer om Fred, kendes den Profet, HERREN virkelig har sendt, pÃ¥ at hans Ord gÃ¥r i Opfyldelse."
The prophet whose words are of peace, when his words come true, will be seen to be a prophet whom the Lord has sent.
ἰατρεύσαμεν τὴν βαβυλῶνα καὶ οὐκ ἰάθη ἐγκαταλίπωμεν αὐτὴν καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρων

10 SÃ¥ rev Profeten Hananja Ã…gstÃ¦ngerne af Profeten Jeremiass Hals og sÃ¸nderbrÃ¸d dem;
Then Hananiah the prophet took the yoke from the neck of the prophet Jeremiah and it was broken by his hands.
ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς σιων τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν

11 og Hananja sagde i alt Folkets NÃ¦rvÃ¦relse: "SÃ¥ siger HERREN: SÃ¥ledes sÃ¸nderbryder jeg om to Ã…r Kong Nebukadnezar af Babels Ã…g og tager det fra alle Folkenes Hals." Men Profeten Jeremias gik sin Vej.
And before all the people Hananiah said, The Lord has said, Even so will I let the yoke of the king of Babylon be broken off the necks of all the nations in the space of two years. Then the prophet Jeremiah went away.
παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα πληροῦτε τὰς φαρέτρας ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως μήδων ὅτι εἰς βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστιν

12 Men efter at Profeten Hananja havde sÃ¸nderbrudt Ã…gstÃ¦ngerne og revet dem af Profeten Jeremiass Hals, kom HERRENs Ord til Jeremias sÃ¥ledes:
Then after the yoke had been broken off the neck of the prophet Jeremiah by Hananiah the prophet, the word of the Lord came to Jeremiah, saying,
ἐπὶ τειχέων βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον ἐπιστήσατε φαρέτρας ἐγείρατε φυλακάς ἑτοιμάσατε ὅπλα ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας βαβυλῶνα

13 "GÃ¥ hen og sig til Hananja: SÃ¥ siger HERREN: Du har sÃ¸nderbrudt Ã…gstÃ¦nger af TrÃ¦, men jeg vil lave Ã…gstÃ¦nger af Jern i Stedet.
Go and say to Hananiah, This is what the Lord has said: Yokes of wood have been broken by you, but in their place I will make yokes of iron.
κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς ἥκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχα σου

14 Thi sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Et JernÃ¥g lÃ¦gger jeg pÃ¥ alle disse Folks Hals, at de mÃ¥ trÃ¦lle for Kong Nebukadnezar af Babel; de skal trÃ¦lle for ham, selv Markens Vildt har jeg givet ham."
For the Lord of armies, the God of Israel, has said: I have put a yoke of iron on the necks of all these nations, making them servants to Nebuchadnezzar, king of Babylon; and they are to be his servants: and in addition I have given him the beasts of the field.
ὅτι ὤμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων καὶ φθέγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες

15 SÃ¥ sagde Profeten Jeremias til Profeten Hananja: "HÃ¸r, Hananja! HERREN har ikke sendt dig, og du har fÃ¥et dette Folk til at slÃ¥ Lid til LÃ¸gn.
Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, Give ear, now, Hananiah; the Lord has not sent you; but you are making this people put their faith in what is false.
ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ ἑτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν

16 Derfor, sÃ¥ siger HERREN: Se, jeg slÃ¦nger dig bort fra Jordens Flade; du skal dÃ¸i Ã…r, thi du har prÃ¦diket Frafald fra HERREN."
For this reason the Lord has said, See, I will send you away from off the face of the earth: this year death will overtake you, because you have said words against the Lord.
εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρ ῶν αὐτοῦ

17 Og Profeten Hananja dÃ¸de samme Ã…r i den syvende MÃ¥ned.
So death came to Hananiah the prophet the same year, in the seventh month.
ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς

1 FÃ¸lgende er indholdet af det brev, profeten Jeramias sendte fra Jerusalem til de Ã†ldste, som var tilbage blandt de bortfÃ¸rte, og til PrÃ¦sterne og Profeterne og alt Folket, som Nebukadnezar havde fÃ¸rt fra Jerusalem til Babel,
Now these are the words of the letter which Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the responsible men among those who had been taken away, and to the priests and the prophets and to all the rest of the people whom Nebuchadnezzar had taken away prisoners from Jerusalem to Babylon;
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους

2 efter at Kong Jekonja, Herskerinden, HofmÃ¦ndene, Judas og Jerusalems Fyrster, KunsthÃ¥ndvÃ¦rkerne og Smedene havde forladt Jerusalem,
(After Jeconiah the king and the queen-mother and the unsexed servants and the rulers of Judah and Jerusalem and the expert workmen and the metal-workers had gone away from Jerusalem;)
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν

3 ved Elasa, Sjafans SÃ¸n, og Gemarja, Hilkijas SÃ¸n, som kong Zedekias af Juda sendte til Babel, til Kong Nebukadnezar af Babel.
By the hand of Elasah, the son of Shaphan, and Gemariah, the son of Hilkiah, (whom Zedekiah, king of Judah, sent to Babylon, to Nebuchadnezzar, king of Babylon,) saying,
ἀπὸ φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὁπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν

4 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud, til alle de landflygtige, som jeg fÃ¸rte fra Jerusalem til Babel:
This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said to all those whom I have taken away prisoners from Jerusalem to Babylon:
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἀφανιῶ τὴν τύρον καὶ τὴν σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθεία ς αὐτῶν ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων

5 Byg Huse og bo deri, plant Haver og spis deres Frugt,
Go on building houses and living in them, and planting gardens and using the fruit of them;
ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ γάζαν ἀπερρίφη ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι ενακιμ ἕως τίνος κόψεις

6 tag eder Hustruer og avl SÃ¸nner og DÃ¸tre, tag Hustruer til eders SÃ¸nner og bortgift eders DÃ¸tre, at de kan fÃ¸de SÃ¸nner og DÃ¸tre, bliv mange der og ikke fÃ¦rre;

Take wives and have sons and daughters, and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, so that they may have sons and daughters; and be increased in number there and do not become less.

ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι

7 og lad det Lands Vel, til hvilket jeg har fÃ¸rt eder, ligge eder pÃ¥ Sinde, og bed for det til HERREN; thi nÃ¥r det gÃ¥r det godt, gÃ¥r det ogsÃ¥ eder godt.

And be working for the peace of the land to which I have had you taken away prisoners, and make prayer to the Lord for it: for in its peace you will have peace.

πῶς ἡσυχάσει καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν ἀσκαλῶνα καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους ἐπὶ τὰς καταλοίπους ἐπεγερθῆναι

1 Det ord, som kom til Jeramias fra Herren.

The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,

τῇ ιδουμαίᾳ τάδε λέγει κύριος οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν θαιμαν ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν ὤχετο σοφία αὐτῶν

2 Skriv alle de Ord, jeg har talet til dig, op i en Bog.

The Lord, the God of Israel, has said, Put down in a book all the words which I have said to you.

ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν βαθύνατε εἰς κάθισιν οἱ κατοικοῦντες ἐν δαιδαν ὅτι δύσκολα ἐποίησεν ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν

3 Thi se Dage skal komme, lyder det fra HERREN, da jeg vender mit Folk Israels og Judas SkÃ¦bne, siger HERREN, og fÃ¸rer dem hjem til det Land, jeg gav deres FÃ¦dre, og de skal tage det i Eje.

For see, the days are coming, says the Lord, when I will let the fate of my people Israel and Judah be changed, says the Lord: and I will make them come back to the land which I gave to their fathers, so that they may take it for their heritage.

ὅτι τρυγηταὶ ἦλθόν σοι οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν

4 Dette er de Ord, HERREN talede til Israel og Juda.

And these are the words which the Lord said about Israel and about Judah.

ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν ησαυ ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν

5 SÃ¥ siger HERREN: Vi hÃ¸rte et Udbrud af SkrÃ¦k, af RÃ¦dsel og Ufred;

This is what the Lord has said: A voice of shaking fear has come to our ears, of fear and not of peace.

ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου ἵνα ζήσηται καὶ ἐγὼ ζήσομαι καὶ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποίθασιν

6 spÃ¸rg og se dog til, om en Mand kan fÃ¸de! Hvi ser jeg da alle MÃ¦nd med HÃ¥nd pÃ¥ Hofte som Kvinde i BarnsnÃ¸d og alle Ã…syn blegne?
Put the question and see if it is possible for a man to have birth-pains: why do I see every man with his hands gripping his sides, as a woman does when the pains of birth are on her, and all faces are turned green?
ὅτι τάδε εἶπεν κύριος οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον ἔπιον καὶ σὺ ἀθῳωμένη οὐ μὴ ἀθῳωθῇς ὅτι πίνων πίεσαι

7 Thi stor er denne Dag, den er uden Lige, en TrÃ¦ngselstid for Jakob, men fra den skal han frelses.
Ha! for that day is so great that there is no day like it: it is the time of Jacob's trouble: but he will get salvation from it.
ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα λέγει κύριος ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα

8 PÃ¥ hin Dag, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, vil jeg sÃ¸nderbryde deres Ã…g og tage det af deres Hals og sprÃ¦nge deres BÃ¥nd, og de skal ikke mere trÃ¦lle for fremmede.
For it will come about on that day, says the Lord of armies, that his yoke will be broken off his neck, and his bands will be burst; and men of strange lands will no longer make use of him as their servant:
ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν ἀνάστητε εἰς πόλεμον

9 De skal tjene HERREN deres Gud og David, deres Konge, som jeg vil oprejse dem.
But they will be servants to the Lord their God and to David their king, whom I will give back to them.
μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις

10 Frygt derfor ikke, min Tjener Jakob, lyder det fra HERREN, og vÃ¦r ikke bange, Israel; thi se, jeg frelser dig fra det fjerne og dit Afkom fra deres Fangenskabs Land; og Jakob skal vende hjem og bo roligt og trygt, og ingen skal forfÃ¦rde ham.
So have no fear, O Jacob, my servant, says the Lord; and do not be troubled, O Israel: for see, I will make you come back from far away, and your seed from the land where they are prisoners; and Jacob will come back, and will be quiet and at peace, and no one will give him cause for fear.
ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ ἐκεῖθεν καθελῶ σε

11 Thi jeg er med dig, lyder det fra HERREN, for at frelse dig; thi jeg vil tilintetgÃ¸re alle de Folk, blandt hvilke jeg har spredt dig, men dig vil jeg ikke tilintetgÃ¸re; jeg vil tugte dig med MÃ¥de, ikke lade dig helt ustraffet.
For I am with you, says the Lord, to be your saviour: for I will put an end to all the nations where I have sent you wandering, but I will not put an end to you completely: though with wise purpose I will put right your errors, and will not let you go quite without punishment.
καὶ ἔσται ἡ ιδουμαία εἰς ἄβατον πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν συριεῖ

12 Thi sÃ¥ siger HERREN: UlÃ¦geligt er dit Brud, dit SÃ¥r er svart.
For the Lord has said, Your disease may not be made well and your wound is bitter.
ὥσπερ κατεστράφη σοδομα καὶ γομορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς εἶπεν κύριος παντοκράτωρ οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου

13 Ingen fÃ¸rer din Sag. For din Byld er ingen LÃ¦gedom, for dig ingen Helse.
There is no help for your wound, there is nothing to make you well.
ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ ιορδάνου εἰς τόπον αιθαμ ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσ ατε ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι καὶ τίς οὗτος ποιμήν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου

14 Alle dine Venner har glemt dig, sÃ¸ger dig ikke, thi med Fjendeslag slog jeg dig, med skÃ¥nsellÃ¸s Straf, fordi din BrÃ¸de var stor, dine Synder mange.
Your lovers have no more thought for you, they go after you no longer; for I have given you the wound of a hater, even cruel punishment;
διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν ιδουμαίαν καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας θαιμαν ἐὰν μὴ συ μψησθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ' αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν

15 Hvi skriger du over dit Brud, er dit SÃ¥r ulÃ¦geligt? Fordi din BrÃ¸de var stor, dine Synder mange, gjorde jeg dette imod dig.
Why are you crying for help because of your wound? for your pain may never be taken away: because your evil-doing was so great and because your sins were increased, I have done these things to you.
ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ κραυγή σου ἐν θαλάσσῃ ἠκούσθη

16 Derfor skal alle, som fortÃ¦rer dig, fortÃ¦res, alle dine Fjender, alle skal de vandre i Fangenskab; de, der plyndrer dig, skal plyndres, til Ran gÃ¸r jeg alle dine RansmÃ¦nd.
For this cause, all those who take you for their food will themselves become your food; and all your attackers, every one of them, will be taken prisoners; and those who send destruction on you will come to destruction; and all those who take away your goods by force will undergo the same themselves.
ἰδοὺ ὥσπερ ἀετὸς ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὀχυρώματα αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς ιδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς κ αρδία γυναικὸς ὠδινούσης

17 Thi jeg heler dig, lÃ¦ger dine SÃ¥r, sÃ¥ lyder det fra HERREN; du kaldtes jo, Zion, "den bortstÃ¸dte, som ingen sÃ¸ger."
For I will make you healthy again and I will make you well from your wounds, says the Lord; because they have given you the name of an outlaw, saying, It is Zion cared for by no man.
τοῖς υἱοῖς αμμων οὕτως εἶπεν κύριος μὴ υἱοὶ οὔκ εἰσιν ἐν ισραηλ ἢ παραλημψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς διὰ τί παρέλαβεν μελχομ τὸν γαδ καὶ ὁ λαὸ ς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει

18 SÃ¥ siger HERREN: Se, jeg vender Jakobs SkÃ¦bne, forbarmer mig over hans Boliger, Byen skal bygges pÃ¥ sin HÃ¸j, Paladset stÃ¥, bvor det stod.
The Lord has said, See, I am changing the fate of the tents of Jacob, and I will have pity on his houses; the town will be put up on its hill, and the great houses will be living-places again.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ ραββαθ θόρυβον πολέμων καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ βωμοὶ αὐτῆ ς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται καὶ παραλήμψεται ισραηλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ

19 Fra dem skal Lovsang lyde og legendes RÃ¥b; de bliver ej fÃ¦rre, jeg gÃ¸r dem mange; de bliver ej ringe, jeg giver dem HÃ¦der.
And from them will go out praise and the sound of laughing: and I will make them great in number, and they will not become less; and I will give them glory, and they will not be small.
ἀλάλαξον εσεβων ὅτι ὤλετο γαι κεκράξατε θυγατέρες ραββαθ περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ μελχομ ὅτι ἐν ἀποικί ᾳ βαδιεῖται οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα

20 Hans SÃ¸nner skal blive som fordum, hans Menighed stÃ¥ fast for mit Ã…syn. Jeg hjemsÃ¸ger alle, som trykker ham.
And their children will be as they were in the old days, and the meeting of the people will have its place before me, and I will send punishment on all who are cruel to them.
τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις ενακιμ θύγατερ ἰταμίας ἡ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἡ λέγουσα τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ

21 Hans Fyrste stammer fra ham selv, hans Hersker gÃ¥r frem af hans Midte. Jeg lader ham komme mig nÃ¦r, han skal nÃ¦rme sig mig; thi hvem ellers sÃ¦tter Livet i Vov ved at nÃ¦rme sig mig? lyder det fra HERREN.
And their chief will be of their number; their ruler will come from among themselves; and I will let him be present before me, so that he may come near to me: for who may have strength of heart to come near me? says the Lord.
ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ εἶπεν κύριος ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγω ν

23 Se, HERRENs Stormvejr, Vreden er brudt lÃ¸s, et hvirvlende Stormvejr; det hvirvler hen over de gudlÃ¸ses Hoved.
See, the storm-wind of the Lord, even the heat of his wrath, has gone out, a rolling storm, bursting on the heads of the evil-doers.
τῇ κηδαρ βασιλίσσῃ τῆς αὐλῆς ἣν ἐπάταξεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος οὕτως εἶπεν κύριος ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ κηδαρ καὶ πλήσ ατε τοὺς υἱοὺς κεδεμ

24 HERRENs glÃ¸dende Vrede lÃ¦gger sig ikke, fÃ¸r han har udfÃ¸rt og fuldbyrdet sit Hjertes Tanker; i de sidste dage skal I forstÃ¥ det.
The wrath of the Lord will not be turned back till he has done, till he has put into effect, the purposes of his heart: in days to come you will have full knowledge of this.
σκηνὰς αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς καὶ καλέσατε ἐπ ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν

1 Til hin tid, lyder det fra Herren, vil jeg vÃ¦re alle Israel slÃ¦gters Gud, og de skal vÃ¦re mit Folk.
At that time, says the Lord, I will be the God of all the families of Israel, and they will be my people.
τῇ μωαβ οὕτως εἶπεν κύριος οὐαὶ ἐπὶ ναβαυ ὅτι ὤλετο ἐλήμφθη καριαθαιμ ᾐσχύνθη αμαθ καὶ ἠττήθη

2 SÃ¥ siger HERREN: Folket, der undslap SvÃ¦rdet, fandt NÃ¥de i Ã˜rkenen, Israel vandred til sin Hvile,
The Lord has said, Grace came in the waste land to a people kept safe from the sword, even to Israel on the way to his resting-place.
οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία μωαβ ἀγαυρίαμα ἐν εσεβων ἐλογίσαντο ἐπ' αὐτὴν κακά ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους καὶ παῦσιν παύσεται ὄπισθέν σου βαδι εῖται μάχαιρα

3 i det fjerne Ã¥benbarede HERREN sig for dem: Jeg elsked dig med evig KÃ¦rlighed, drog dig derfor i NÃ¥de.
From far away he saw the Lord: my love for you is an eternal love: so with mercy I have made you come with me.
ὅτι φωνὴ κεκραγότων ἐξ ωρωναιμ ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα

4 Jeg bygger dig atter, du skal bygges, Israels Jomfru, igen skal du smykkes med HÃ¥ndpauke, gÃ¥ med i de legendes Dans.
I will again make new your buildings, O virgin of Israel, and you will take up your place: again you will take up your instruments of music, and go out in the dances of those who are glad.
συνετρίβη μωαβ ἀναγγείλατε εἰς ζογορα

5 Vin skal du atter plante pÃ¥ Samarias Bjerge, plante skal du og hÃ¸ste.
Again will your vine-gardens be planted on the hill of Samaria: the planters will be planting and using the fruit.
ὅτι ἐπλήσθη αλαωθ ἐν κλαυθμῷ ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ ωρωναιμ κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε

6 Thi en Dag skal Vogterne rÃ¥be pÃ¥ Efraims Bjerge: "Kom, lad os drage til Zion, til HERREN vor Gud!"
For there will be a day when those who get in the grapes on the hills of Ephraim will be crying, Up! let us go up to Zion to the Lord our God.
φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ

7 Thi sÃ¥ siger HERREN: Fryd jer over Jakob med GlÃ¦de, jubl over det fÃ¸rste blandt Folkene, kundgÃ¸r med Lovsang og sig: "HERREN har frelst sit Folk, Israels Rest."
For the Lord has said, Make a glad song for Jacob and give a cry on the top of the mountains: give the news, give praise, and say, The Lord has given salvation to his people, even to the rest of Israel.
ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασίν σου καὶ σὺ συλλημφθήσῃ καὶ ἐξελεύσεται χαμως ἐν ἀποικίᾳ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα

8 Se, jeg bringer dem hid fra Nordens Land, samler dem fraJordens Afkroge; iblandt dem er blinde og lamme, frugtsommelige sammen med fÃ¸dende, i en stor Forsamling vender de hjem.
See, I will take them from the north country, and get them from the inmost parts of the earth, and with them the blind and the feeble-footed, the woman with child and her who is in birth-pains together: a very great army, they will come back here.
καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῇ καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλών καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή καθὼς εἶπεν κύριος

9 Se, de kommer med GrÃ¥d; mens de ydmygt beder, leder jeg dem; jeg fÃ¸rer dem hen til VandlÃ¸b ad en jÃ¦vn Vej, hvor de ej snubler; thi jeg er Israel en Fader, min fÃ¸rstefÃ¸dte er Efraim.
They will come with weeping, and going before them I will be their guide: guiding them by streams of water in a straight way where there is no falling: for I am a father to Israel, and Ephraim is the first of my sons.
δότε σημεῖα τῇ μωαβ ὅτι ἀφῇ ἀναφθήσεται καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται πόθεν ἔνοικος αὐτῇ

10 HÃ¸r HERRENs Ord, I Folk, forkynd pÃ¥ fjerne Strande: Han, som spredte Israel, samler det, vogter det som Hyrden sin Hjord;
Give ear to the word of the Lord, O you nations, and give news of it in the sea-lands far away, and say, He who has sent Israel wandering will get him together and will keep him as a keeper does his flock.
ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος

11 thi HERREN har udfriet Jakob, genlÃ¸st det af den stÃ¦rkeres HÃ¥nd.
For the Lord has given a price for Jacob, and made him free from the hands of him who was stronger than he.
ἀνεπαύσατο μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ ὀσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν

12 De kommer til Zions bjerg og jubler over HERRENs Fylde, over Kom og Most og Olie og over Lam og Kalve. Deres SjÃ¦l er som en vandrig Have, de skal aldrig vansmÃ¦gte mer.
So they will come with songs on the high places, flowing together to the good things of the Lord, to the grain and the wine and the oil, to the young ones of the flock and of the herd: their souls will be like a watered garden, and they will have no more sorrow.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας καὶ κλινοῦσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν

13 Da fryder sig Jomfru i Dans, Yngling og Olding tilsammen. Jeg vender deres Kummer til Fryd, giver TrÃ¸st og GlÃ¦de efter Sorgen.
Then the virgin will have joy in the dance, and the young men and the old will be glad: for I will have their weeping turned into joy, I will give them comfort and make them glad after their sorrow.
καὶ καταισχυνθήσεται μωαβ ἀπὸ χαμως ὥσπερ κατῃσχύνθη οἶκος ισραηλ ἀπὸ βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς

14 Jeg kvÃ¦ger PrÃ¦sterne med Fedt, mit Folk skal mÃ¦ttes med min Fylde, lyder det fra HERREN.
I will give the priests their desired fat things, and my people will have a full measure of my good things, says the Lord.
πῶς ἐρεῖτε ἰσχυροί ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά

15 SÃ¥ siger HERREN: En KlagerÃ¸st hÃ¸res i Rama, bitter GrÃ¥d, Rakel begrÃ¦der sine BÃ¸rn, vil ikke trÃ¸stes over sine BÃ¸rn, fordi de er borte.
So has the Lord said: In Ramah there is a sound of crying, weeping and bitter sorrow; Rachel weeping for her children; she will not be comforted for their loss.
ὤλετο μωαβ πόλις αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγήν

16 SÃ¥ siger HERREN: Din RÃ¸st skal du holde fra GrÃ¥d, dine Ã˜jne fra TÃ¥rer, thi derer LÃ¸n fordin MÃ¸je,lyder det fra HERREN; fra Fjendeland vender de hjem;
The Lord has said this: Keep your voice from sorrow and your eyes from weeping: for your work will be rewarded, says the Lord; and they will come back from the land of their hater.
ἐγγὺς ἡμέρα μωαβ ἐλθεῖν καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα

17 og der er HÃ¥b for din Fremtid, lyder det fra HERREN, BÃ¸rn vender hjem til deres Land.
And there is hope for the future, says the Lord; and your children will come back to the land which is theirs.
κινήσατε αὐτῷ πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ εἴπατε πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλεής ῥάβδος μεγαλώματος

18 Jeg hÃ¸rer grant, hvor Efraim klager: "Du tugted mig, og jeg blev tugtet som en utÃ¦mmet Kalv; omvend mig, sÃ¥ bliver jeg omvendt, thi du er HERREN min Gud.
Certainly Ephraim's words of grief have come to my ears, You have given me training and I have undergone it like a young cow unused to the yoke: let me be turned and come back, for you are the Lord my God.
κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθημένη δαιβων ἐκτρίβητε ὅτι ὤλετο μωαβ ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου

19 Thi nu jeg er omvendt, angrer jeg; nu jeg har besindet mig, slÃ¥r jeg mig pÃ¥ Hofte; jeg er skamfuld og beskÃ¦mmet, thi jeg bÃ¦rer min Ungdoms SkÃ¦ndsel."
Truly, after I had been turned, I had regret for my ways; and after I had got knowledge, I made signs of sorrow: I was put to shame, truly, I was covered with shame, because I had to undergo the shame of my early years.
ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε καθημένη ἐν αροηρ καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σῳζόμενον καὶ εἰπόν τί ἐγένετο

20 Er Efraim min dyrebare SÃ¸n, mit Yndlingsbarn? thi sÃ¥ tit jeg taler om ham, mÃ¥ jeg mindes ham kÃ¦rligt, derfor bruser mit indre, jeg ynkes over ham, lyder det fra HERREN.
Is Ephraim my dear son? is he the child of my delight? for whenever I say things against him, I still keep him in my memory: so my heart is troubled for him; I will certainly have mercy on him, says the Lord.
κατῃσχύνθη μωαβ ὅτι συνετρίβη ὀλόλυξον καὶ κέκραξον ἀνάγγειλον ἐν αρνων ὅτι ὤλετο μωαβ

21 Rejs dig Vejvisersten, sÃ¦t MÃ¦rkesten op, ret din Tanke pÃ¥ HÃ¸jvejen, Vejen, du gik, vend hjem, du Israels Jomfru, til disse dine Byer!
Put up guiding pillars, make road signs for yourself: give attention to the highway, even the way in which you went: be turned again, O virgin of Israel, be turned to these your towns.
καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ μισωρ ἐπὶ χαιλων καὶ ἐπὶ ιασσα καὶ ἐπὶ μωφαθ

22 Hvor lÃ¦nge vil du dog tÃ¸ve, du frafaldne Datter? Thi HERREN skaber nyt i Landet: Kvinde vÃ¦rner om Mand.
How long will you go on turning this way and that, O wandering daughter? for the Lord has made a new thing on the earth, a woman changed into a man.
καὶ ἐπὶ δαιβων καὶ ἐπὶ ναβαυ καὶ ἐπ' οἶκον δεβλαθαιμ

23 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: End skal de i Judas Land og Byer sige dette Ord, nÃ¥r jeg vender deres SkÃ¦bne: "HERREN velsigne dig, du RetfÃ¦rds Bolig, du hellige Bjerg!"
So the Lord of armies, the God of Israel, has said, Again will these words be used in the land of Judah and in its towns, when I have let their fate be changed: May the blessing of the Lord be on you, O resting-place of righteousness, O holy mountain.
καὶ ἐπὶ καριαθαιμ καὶ ἐπ' οἶκον γαμωλ καὶ ἐπ' οἶκον μαων

24 Og deri skal Juda bo og alle dets Byer til Hobe, Agerdyrkerne og de omvankende Hyrder.
And Judah and all its towns will be living there together; the farmers and those who go about with flocks.
καὶ ἐπὶ καριωθ καὶ ἐπὶ βοσορ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις μωαβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς

25 Thi jeg kvÃ¦ger den trÃ¦tte SjÃ¦l og mÃ¦tter hver vansmÃ¦gtende SjÃ¦l. (26 Herved vÃ¥gnede jeg og sÃ¥ mig om, og SÃ¸vnen havde vÃ¦ret mig sÃ¸d.)
For I have given new strength to the tired soul and to every sorrowing soul in full measure.
κατεάχθη κέρας μωαβ καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη

27 Se, Dage skal komme, lyder det fra HERREN, da jeg tilsÃ¥r Israels Hus og Judas Hus med SÃ¦d at Mennesker og KvÃ¦g.
See, the days are coming, says the Lord, when I will have Israel and Judah planted with the seed of man and with the seed of beast.
καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι ισραηλ εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὑρέθη ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν

28 Og som jeg har vÃ¦ret Ã¥rvÃ¥gen over dem for at oprykke, nedbryde, omstyrte, Ã¸delÃ¦gge og gÃ¸re ilde, sÃ¥ledes vil jeg vÃ¦re Ã¥rvÃ¥gen over dem for at bygge og plante, lyder det fra HERREN.
And it will come about that, as I have been watching over them for the purpose of uprooting and smashing down and overturning and sending destruction and causing trouble; so I will be watching over them for the purpose of building up and planting, says the Lord.
κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες μωαβ ἐγενήθησαν ὡς περιστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου

29 I hine Dage skal man ikke mere sige: FÃ¦dre Ã¥d sure Druer, og BÃ¸rnenes TÃ¦nder blev Ã¸mme.
In those days they will no longer say, The fathers have been tasting bitter grapes and the children's teeth are put on edge.
ἤκουσα ὕβριν μωαβ ὕβρισεν λίαν ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ

30 Nej, enhver skal dÃ¸ for sin egen BrÃ¸de; enhver, der Ã¦der sure Druer, fÃ¥r selv Ã¸mme TÃ¦nder.
But everyone will be put to death for the evil which he himself has done: whoever has taken bitter grapes will himself have his teeth put on edge.
ἐγὼ δὲ ἔγνων ἔργα αὐτοῦ οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἐποίησεν

31 Se, Dage skal komme, lyder det fra HERREN, da jeg slutter en ny Pagt med Israels Hus og Judas Hus,
See, the days are coming, says the Lord, when I will make a new agreement with the people of Israel and with the people of Judah:
διὰ τοῦτο ἐπὶ μωαβ ὀλολύζετε πάντοθεν βοήσατε ἐπ' ἄνδρας κιραδας αὐχμοῦ

32 ikke som den Pagt jeg sluttede med deres FÃ¦dre, dengang jeg tog dem ved HÃ¥nden for at fÃ¸re dem ud af Ã†gypten, hvilken Pagt de brÃ¸d, sÃ¥ jeg vÃ¦mmedes ved dem, lyder det fra HERREN;

Not like the agreement which I made with their fathers, on the day when I took them by the hand to be their guide out of the land of Egypt; which agreement was broken by them, and I gave them up, says the Lord.

ὡς κλαυθμὸν ιαζηρ ἀποκλαύσομαί σοι ἄμπελος σεβημα κλήματά σου διῆλθεν θάλασσαν ιαζηρ ἥψαντο ἐπὶ ὀπώραν σου ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρο ς ἐπέπεσεν

33 nej, dette er den Pagt, jeg efter hine Dage slutter med Israels Hus, lyder det fra HERREN: Jeg giver min Lov i deres Indre og skriver den pÃ¥ deres Hjerter, og jeg vil vÃ¦re deres Gud, og de skal vÃ¦re mit Folk.

But this is the agreement which I will make with the people of Israel after those days, says the Lord; I will put my law in their inner parts, writing it in their hearts; and I will be their God, and they will be my people.

συνεψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς μωαβίτιδος καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου πρωὶ οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλης οὐκ ἐποίησαν αιδαδ

34 Ven skal ikke mere lÃ¦re sin Ven eller Broder sin Broder og sige: "Kend HERREN!" Thi de skal alle kende mig fra den mindste til den stÃ¸rste, lydet det fra HERREN; thi jeg tilgiver deres BrÃ¸de og kommer ikke mer deres Synd i Hu.

And no longer will they be teaching every man his neighbour and every man his brother, saying, Get knowledge of the Lord: for they will all have knowledge of me, from the least of them to the greatest of them, says the Lord: for they will have my forgiveness for their evil-doing, and their sin will go from my memory for ever.

ἀπὸ κραυγῆς εσεβων ἕως ελεαλη αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν ἀπὸ ζογορ ἕως ωρωναιμ καὶ αγλαθ-σαλισια ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ νεβριμ εἰς κα τάκαυμα ἔσται

35 SÃ¥ siger HERREN, han, som satte Solen til at lyse om Dagen og MÃ¥nen og Stjernerne til at lyse om Natten, han, som oprÃ¸rer Havet, sÃ¥ BÃ¸lgerne bruser, han, hvis Navn er HÃ¦rskarers HERRE:

These are the words of the Lord, who has given the sun for a light by day, ordering the moon and stars for a light by night, who puts the sea in motion, causing the thunder of its waves; the Lord of armies is his name.

καὶ ἀπολῶ τὸν μωαβ φησὶν κύριος ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ

36 NÃ¥r disse Ordninger viger fra mit Ã…syn, lyder det fra HERREN, sÃ¥ skal ogsÃ¥ Israels Ã†t for alle Tider ophÃ¸re at vÃ¦re et Folk for mit Ã…syn.

If the order of these things before me is ever broken, says the Lord, then will the seed of Israel come to an end as a nation before me for ever.

διὰ τοῦτο καρδία μου μωαβ ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κιραδας ὥσπερ αὐλὸς βομβήσει διὰ τοῦτο ἃ περιεποιήσατο ἀπ ώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου

37 SÃ¥ siger HERREN: NÃ¥r Himmelen oventil kan udmÃ¥les og Jordens Grundvolde nedentil udgranskes, sÃ¥ vil jeg ogsÃ¥ forkaste Israels Ã†t for alt, hvad de har gjort, lydet det fra HERREN.

This is what the Lord has said: If the heavens on high may be measured, and the bases of the earth searched out, then I will give up the seed of Israel, because of all they have done, says the Lord.

πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος

38 Se, Dage skal komme, lyder det fra HERREN, da Byen skal opbygges for HERREN fra HananeltÃ¥rnet til HjÃ¸rneporten;
See, the days are coming, says the Lord, for the building of the Lord's town, from the tower of Hananel to the doorway of the angle.
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωμάτων μωαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς ὅτι συνέτριψα τὸν μωαβ φησὶν κύριος ὡς ἀγγεῖον οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ

39 og videre skal MÃ¥lesnoren gÃ¥ lige ud til Garebs HÃ¸j og sÃ¥ svinge mod Goa;
And the measuring-line will go out in front of it as far as the hill Gareb, going round to Goah.
πῶς κατήλλαξεν πῶς ἔστρεψεν νῶτον μωαβ ᾐσχύνθη καὶ ἐγένετο μωαβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς

40 og hele Dalen, Ligene og Asken, og alle Markerne ned til Kedrons BÃ¦k, til Hesteportens HjÃ¸rne mod Ã˜st skal vÃ¦re HERREN helliget; det skal aldrig mere oprykkes eller nedlbrydes.
And all the valley of the dead bodies, and all the field of death as far as the stream Kidron, up to the angle of the horses' doorway to the east, will be holy to the Lord; it will not again be uprooted or overturned for ever.
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος

13 og i deres NÃ¦rvÃ¦relse bÃ¸d jeg Baruk:
And I gave orders to Baruch in front of them, saying,
ὅσα ἐπροφήτευσεν ιερεμιας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη

15 Thi sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: End skal der kÃ¸bes Huse, Marker og VingÃ¥rde i dette Land!"
For the Lord of armies, the God of Israel, has said, There will again be trading in houses and fields and vine-gardens in this land.
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλ ω σε πρὸς αὐτούς

16 Efter at have overgivet SkÃ¸det til Baruk, Nerijas SÃ¸n, bad jeg sÃ¥ledes til HERREN:
Now after I had given the paper to Baruch, the son of Neriah, I made my prayer to the Lord, saying,
καὶ πίονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν

17 Ak, Herre, HERRE, du har jo skabt Himmelen og Jorden ved din vÃ¦ldige Styrke og din udstrakte Arm, intet er dig for underfuldt,
Ah Lord God! see, you have made the heaven and the earth by your great power and by your outstretched arm, and there is nothing you are not able to do:
καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλέν με κύριος ἐπ' αὐτά

18 du, som Ã¸ver Miskundhed mod Tusinder og gengÃ¦lder FÃ¦dres Misgerning pÃ¥ deres SÃ¸nner efter dem; du store, vÃ¦ldige Gud, hvis Navn er HÃ¦rskarers HERRE,
You have mercy on thousands, and send punishment for the evil-doing of the fathers on their children after them: the great, the strong God, the Lord of armies is his name:
τὴν ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις ιουδα καὶ βασιλεῖς ιουδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν

19 rig pÃ¥ RÃ¥d og stor i DÃ¥d, hvis Ã˜jne er Ã¥bne over alle MenneskebÃ¸rnenes Veje, for at du kan give enhver efter hans Vej og hans Gerningers Frugt;
Great in wisdom and strong in act: whose eyes are open on all the ways of the sons of men, giving to everyone the reward of his ways and the fruit of his doings:
καὶ τὸν φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

20 du, som gjorde Tegn og Undere i Ã†gypten og gÃ¸r det den Dag i Dag bÃ¥de i Israel og blandt andre Mennesker og skabte dig det Navn, du har i Dag,
You have done signs and wonders in the land of Egypt, and even to this day, in Israel and among other men; and have made a name for yourself as at this day;
καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων τὴν ἀσκαλῶνα καὶ τὴν γάζαν καὶ τὴν ακκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον ἀζώτου

21 du, som fÃ¸rte dit Folk Israel ud af Ã†gypten med Tegn og Undere, med stÃ¦rk HÃ¥nd og udstrakt Arm og stor RÃ¦dsel
And have taken your people Israel out of the land of Egypt with signs and with wonders and with a strong hand and an outstretched arm, causing great fear;
καὶ τὴν ιδουμαίαν καὶ τὴν μωαβῖτιν καὶ τοὺς υἱοὺς αμμων

22 og gav dem dette Land, som du havde svoret deres FÃ¦dre at ville give dem, et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning;
And have given them this land, which you gave your word to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;
καὶ πάντας βασιλεῖς τύρου καὶ βασιλεῖς σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης

23 og de kom og tog det i Eje; men de hÃ¸rte ikke din RÃ¸st og adlÃ¸d ikke din Lov; de gjorde intet af, hvad du havde pÃ¥lagt dem; sÃ¥ lod du al denne Ulykke ramme dem.
And they came in and took it for their heritage, but they did not give ear to your voice, and were not ruled by your law; they have done nothing of all you gave them orders to do: so you have made all this evil come on them:
καὶ τὴν δαιδαν καὶ τὴν θαιμαν καὶ τὴν ρως καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

24 Se, Stormvoldene har nÃ¥et Byen, sÃ¥ den er ved at blive indtaget, og med SvÃ¦rd, Hunger og Pest er Byen givet i de angribende KaldÃ¦eres HÃ¥nd; had du talede, er sket, og du ser det selv.
See, they have made earthworks against the town to take it; and the town is given into the hands of the Chaldaeans who are fighting against it, because of the sword and need of food and disease: and what you have said has taken place, and truly you see it.
καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ

25 Og skÃ¸nt Byen er givet i KaldÃ¦ernes HÃ¥nd, siger du til mig, Herre, HERRE: "KÃ¸b dig Marken for Penge og tag Vidner derpÃ¥!"
And you have said to me, Give the money to get yourself a property, and have the business witnessed; though the town is given into the hands of the Chaldaeans.
καὶ πάντας βασιλεῖς αιλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς περσῶν

26 Da kom HERRENs Ord til Jeremias sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,
καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς

27 Se, jeg er HERREN, alt KÃ¸ds Gud; skulde noget vÃ¦re mig for underfuldt?
See, I am the Lord, the God of all flesh: is there anything so hard that I am unable to do it?
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν

28 Derfor, sÃ¥ siger HERREN: Se, jeg giver denne By i kaldÃ¦ernes og Kong Nebukadrezar af Babels HÃ¥nd, og han skal idtage den;
So this is what the Lord has said: See, I am giving this town into the hands of the Chaldaeans and into the hands of Nebuchadrezzar, the king of Babylon, and he will take it:
καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος πιόντες πίεσθε

29 og KaldÃ¦erne, der angriber denne By, skal komme og sÃ¦tte Ild pÃ¥ den og afbrÃ¦nde Husene, pÃ¥ hvis Tage man tÃ¦ndte Offerild for Baal og udgÃ¸d Drikofre for andre Guder for at krÃ¦nke mig.
And the Chaldaeans, who are fighting against this town, will come and put the town on fire, burning it together with the houses, on the roofs of which perfumes have been burned to the Baal, and drink offerings have been drained out to other gods, moving me to wrath.
ὅτι ἐν πόλει ἐν ᾗ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς

30 Thi fra deres Ungdom af har Israeliterne og JudÃ¦erne kun gjort, hvad der var ondt i mine Ã˜jne; thi Israeliterne gÃ¸r ikke andet end krÃ¦nke mig ved deres HÃ¦nders VÃ¦rk, lyder det fra HERREN.
For the children of Israel and the children of Judah have done nothing but evil in my eyes from their earliest years: the children of Israel have only made me angry with the work of their hands, says the Lord.
καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐρεῖς κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ αιδαδ ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν

31 Ja, en Kilde til Vrede og Harme har denne By vÃ¦ret mig, lige fra den Dag de byggede den og til i Dag, sÃ¥ at jeg mÃ¥ fjerne den fra mit Ã…syn
For this town has been to me a cause of wrath and of burning passion from the day of its building till this day, so that I put it away from before my face:
ἥκει ὄλεθρος ἐπὶ μέρος τῆς γῆς ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν λέγει κύριος

32 for alt det ondes Skyld, som Israeliterne og JudÃ¦erne gjorde for at krÃ¦nke mig, de deres Konger, Fyrster, PrÃ¦ster og Profefer, Judas MÃ¦nd og Jerusalems Borgere.
Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to make me angry, they and their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah and the people of Jerusalem.
οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

33 De vendte Ryggen og ikke Ansigtet til mig, og skÃ¸nt jeg advarede dem Ã¥rle og silde, vilde de ikke hÃ¸re eller tage ved LÃ¦re.
And they have been turning their backs and not their faces to me: and though I was their teacher, getting up early and teaching them, their ears were not open to teaching.
καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς οὐ μὴ κατορυγῶσιν εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τ ῆς γῆς ἔσονται

34 De opstillede deres vÃ¦mmelige Guder i det Hus, mit Navn nÃ¦vnes over, for at gÃ¸re det urent;
But they put their disgusting images into the house which is named by my name, making it unclean.
ἀλαλάξατε ποιμένες καὶ κεκράξατε καὶ κόπτεσθε οἱ κριοὶ τῶν προβάτων ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγήν καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κρι οὶ οἱ ἐκλεκτοί

35 og de byggede Baals OfferhÃ¸je i Hinnoms SÃ¸ns Dal for at ofre deres SÃ¸nner og DÃ¸tre til Molok, hvad jeg ikke havde budt dem, og hvad aldrig var i min Tanke, at man skulde gÃ¸re sÃ¥ vederstyggelig en Ting for derved at lokke Juda til Synd.
And they put up the high places of the Baal in the valley of the son of Hinnom, making their sons and their daughters go through the fire to Molech; which I did not give them orders to do, and it never came into my mind that they would do this disgusting thing, causing Judah to be turned out of the way.
καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων

36 Men nu, sÃ¥ siger HERREN, Israels Gud, om denne By, som I siger er givet i Babels Konges HÃ¥nd med SvÃ¦rd, Hunger og Pest:
And now the Lord, the God of Israel, has said of this town, about which you say, It is given into the hands of the king of Babylon by the sword and by need of food and by disease:
φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν

37 Se, jeg vil samle dem fra alle de Lande, som jeg har bortstÃ¸dt dem til i min Vrede og Harme og i stor FortÃ¸rnelse, og fÃ¸re dem hjem til dette Sted og lade dem bo trygt.
See, I will get them together from all the countries where I have sent them in my wrath and in the heat of my passion and in my bitter feeling; and I will let them come back into this place where they may take their rest safely.
καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου

38 De skal vÃ¦re mit Folk, og jeg vil vÃ¦re deres Gud;
And they will be my people, and I will be their God:
ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης

1 Herrens ord kom anden gang til Jeremias, medens han endnu sad fÃ¦ngslet i VagtforgÃ¥rden, sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to Jeremiah the second time, while he was still shut up in the place of the armed watchmen, saying,
ἐν ἀρχῇ βασιλέως ιωακιμ υἱοῦ ιωσια ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου

2 SÃ¥ siger HERREN, som skabte Jorden og dannede den, idet han grundfÃ¦stede den, han, hvis Navn er HERREN:
These are the words of the Lord, who is doing it, the Lord who is forming it, to make it certain; the Lord is his name;
οὕτως εἶπεν κύριος στῆθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπασι τοῖς ιουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντα ς τοὺς λόγους οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα

3 Kald pÃ¥ mig, sÃ¥ vil jeg svare dig og kundgÃ¸re dig store og lÃ¸nlige Ting, du ikke kender.
Let your cry come to me, and I will give you an answer, and let you see great things and secret things of which you had no knowledge.
ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι α ὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν

4 Thi sÃ¥ siger HERREN, Israels Gud, om denne Bys Huse og om Judas Kongers Huse, som nedbrÃ¸des for at bruges til Volde og Mur,
For this is what the Lord, the God of Israel, has said about the houses of this town and the houses of the kings of Judah, which have been broken down to make earthworks and ...;
καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν

5 da man gav sig til at stride imod KaldÃ¦erne, og som fyldtes med Ligene af de Mennesker, jeg slog i min Vrede og Harme, og for hvem jeg skjulte mit Ã…syn for al deres Ondskabs Skyld:
... and to make them full of the dead bodies of men whom I have put to death in my wrath and in my passion, and because of whose evil-doing I have kept my face covered from this town.
εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου

6 Se, jeg vil lade Byens SÃ¥r heles og lÃ¦ges, og jeg helbreder dem og oplader for dem en Rigdom af Fred og Sandhed.
See, I will make it healthy and well again, I will even make them well; I will let them see peace and good faith in full measure.
καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ σηλωμ καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς

7 Jeg vender Judas og Israels SkÃ¦bne og opbygger dem som tilforn.
And I will let the fate of Judah and of Israel be changed, building them up as at first.
καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ ιερεμιου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου

8 Jeg renser dem for al deres BrÃ¸de, med hvilken de syndede imod mig, og tilgiver alle deres Misgerninger, med hvilke de syndede og forbrÃ¸d sig imod mig.

And I will make them clean from all their sin, with which they have been sinning against me; I will have forgiveness for all their sins, with which they have been sinning against me, and with which they have done evil against me.

καὶ ἐγένετο ιερεμιου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων θανάτῳ ἀποθανῇ

9 Byen skal blive til GlÃ¦de, til Pris og Ã†re blandt alle Jordens Folk; og nÃ¥r de hÃ¸rer om alt det gode, jeg gÃ¸r den, skal de frygte og bÃ¦ve over alt det gode og al den Lykke, jeg lader den times.

And this town will be to me for a name of joy, for a praise and a glory before all the nations of the earth, who, hearing of all the good which I am doing for them, will be shaking with fear because of all the good and the peace which I am doing for it.

ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων ὥσπερ σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ ιερεμιαν ἐν οἴκῳ κυρίου

10 SÃ¥ siger HERREN: PÃ¥ dette Sted, som I siger er Ã¸delagt, uden Mennesker og KvÃ¦g, i Judas Byer og pÃ¥ Jerusalems Gader, der er lagt Ã¸de, uden Mennesker og kvÃ¦g,

This is what the Lord has said: There will again be sounding in this place, of which you say, It is a waste, without man and without beast; even in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem which are waste and unpeopled, without man and without beast,

καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες ιουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς

11 skal atter hÃ¸res FryderÃ¥b og GlÃ¦desrÃ¥b, Brudgoms RÃ¸st og Bruds RÃ¸st, RÃ¥b af Folk, som siger: "Tak HÃ¦rskarers HERRE; thi HERREN er god, og hans Miskundhed varer evindelig!" og som bringer Takoffer til HERRENs Hus; thi jeg vender Landets SkÃ¦bne, sÃ¥ det bliver som tilforn, siger HERREN.

Happy sounds, the voice of joy, the voice of the newly-married man and the voice of the bride, the voices of those who say, Give praise to the Lord of armies, for the Lord is good, for his mercy is unchanging for ever: the voices of those who go with praise into the house of the Lord. For I will let the land come back to its first condition, says the Lord.

καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν

12 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: PÃ¥ dette Ã¸delagte Sted, som er uden Mennesker og KvÃ¦g, og i alle dets Byer skal der atter vÃ¦re GrÃ¦sgange, hvor Hyrder lader deres Hjorde ligge;

This is what the Lord of armies has said: Again there will be in this place, which is a waste, without man and without beast, and in all its towns, a resting-place where the keepers of sheep will make their flocks take rest.

καὶ εἶπεν ιερεμιας πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἠκούσατε

13 i Bjerglandets, Lavlandets og Sydlandets Byer, i Benjamins land, i Jerusalems Omegn og i Judas Byer skal SmÃ¥kvÃ¦get atter gÃ¥ forbi under TÃ¦llerens HÃ¥nd, siger HERREN.

In the towns of the hill-country, in the towns of the lowland, and in the towns of the South and in the land of Benjamin and in the country round Jerusalem and in the towns of Judah, the flocks will again go under the hand of him who is numbering them, says the Lord.

καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς

14 Se, Dage skal komme, lyder det fra HERREN, da jeg opfylder den ForjÃ¦ttelse, jeg udtalte om Israels og Judas Hus.

See, the days are coming, says the Lord, when I will give effect to the good word which I have said about the people of Israel and the people of Judah.

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν

15 I hine Dage og til hin Tid lader jeg en RetfÃ¦rds Spire fremspire for David, og han skal Ã¸ve Ret og RetfÃ¦rd i Landet.

In those days and at that time, I will let a Branch of righteousness come up for David; and he will be a judge in righteousness in the land.

ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με αἷμα ἀθῷον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους

16 I hine Dage skal Juda frelses og Jerusalem bo trygt, og man skal kalde det: HERREN vor RetfÃ¦rdighed.

In those days, Judah will have salvation and Jerusalem will be safe: and this is the name which will be given to her: The Lord is our righteousness.

καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς

17 Thi sÃ¥ siger HERREN: David skal ikke fattes en Mand til at sidde pÃ¥ Israels Huss Trone.

For the Lord has said, David will never be without a man to take his place on the seat of the kingdom of Israel;

καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ

18 Og LevitprÃ¦sterne skal aldrig fattes en Mand til at stÃ¥ for mit Ã…syn og frembÃ¦re BrÃ¦ndoffer, brÃ¦nde AfgrÃ¸deoffer og ofre Slagtoffer.

And the priests and the Levites will never be without a man to come before me, offering burned offerings and perfumes and meal offerings and offerings of beasts at all times.

μιχαιας ὁ μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις εζεκιου βασιλέως ιουδα καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ ιουδα οὕτως εἶπεν κύριος σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται καὶ ιερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ

19 Og HERRENs Ord kom til Jeremias sÃ¥ledes:

And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,

μὴ ἀνελὼν ἀνεῖλεν αὐτὸν εζεκιας καὶ πᾶς ιουδα οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν

20 SÃ¥ siger HERREN Hvis min Pagt med Dagen og Natten brydes, sÃ¥ det ikke bliver Dag og Nat, nÃ¥r Tid er inde,
The Lord has said: If it is possible for my agreement of the day and the night to be broken, so that day and night no longer come at their fixed times,
καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου ουριας υἱὸς σαμαιου ἐκ καριαθιαριμ καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντας τοὺς λόγους ιερεμιου

21 da skal ogsÃ¥ min Pagt med min Tjener David brydes, sÃ¥ han ikke har nogen SÃ¸n til at sidde som Konge pÃ¥ sin Trone, og med LevitprÃ¦sterne, som tjener mig.
Then my agreement with my servant David may be broken, so that he no longer has a son to take his place on the seat of the kingdom; and my agreement with the Levites, the priests, my servants.
καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ιωακιμ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν καὶ ἤκουσεν ουριας καὶ εἰσῆλθε ν εἰς αἴγυπτον

22 Som Himmelens HÃ¦r ikke kan tÃ¦lles og Havets Sand ikke mÃ¥les, sÃ¥ledes vil jeg mangfoldiggÃ¸re min Tjener Davids Afkom og Leviterne, som tjener mig.
As it is not possible for the army of heaven to be numbered, or the sand of the sea measured, so will I make the seed of my servant David, and the Levites my servants.
καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς αἴγυπτον

23 Og HERRENs Ord kom til Jeremias sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,
καὶ ἐξηγάγοσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγοσαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνῆμα υἱῶν λαο ῦ αὐτοῦ

24 Har du ikke lagt MÃ¦rke til, hvorledes dette Folk siger: "De to SlÃ¦gter, HERREN udvalgte, har han forkastet!" Og de smÃ¦der mit Folk, fordi det i deres Ã˜jne ikke 1ner er et Folk.
Have you taken note of what these people have said, The two families, which the Lord took for himself, he has given up? This they say, looking down on my people as being, in their eyes, no longer a nation.
πλὴν χεὶρ αχικαμ υἱοῦ σαφαν ἦν μετὰ ιερεμιου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν

2 SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: GÃ¥ hen og sig til Kong Zedekias af Juda: SÃ¥ siger HERREN: Se, jeg giver denne By i Babels Konges HÃ¥nd, og han skal afbrÃ¦nde den.
The Lord, the God of Israel, has said, Go and say to Zedekiah, king of Judah, This is what the Lord has said: See, I will give this town into the hands of the king of Babylon, and he will have it burned with fire:
οὕτως εἶπεν κύριος ποίησον δεσμοὺς καὶ κλοιοὺς καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου

3 Og du skal ikke undslippe hans HÃ¥nd, men gribes og overgives i hans HÃ¥nd og se Babels Konge Ã˜je til Ã˜je, og han skal tale med dig Mund til Mund, og du skal komme til Babel.

And you will not get away from him, but will certainly be taken and given up into his hands; and you will see the king of Babylon, eye to eye, and he will have talk with you, mouth to mouth, and you will go to Babylon.

καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα ιδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα μωαβ καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν αμμων καὶ πρὸς βασιλέα τύρου καὶ πρὸς βασιλέα σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς ιερουσαλημ πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ιουδα

4 HÃ¸r dog HERRENs Ord, Kong Zedekias af Juda: SÃ¥ siger HERREN om dig: Du skal ikke falde for SvÃ¦rdet,

But give ear to the word of the Lord, O Zedekiah, king of Judah; this is what the Lord has said about you: Death will not come to you by the sword:

καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν

5 men dÃ¸ i Fred, og ligesom man brÃ¦ndte til Ã†re for dine FÃ¦dre, kongerne fÃ¸r dig, sÃ¥ledes skal man brÃ¦nde til Ã†re for dig og klage over dig: "Ve, Herre!" sÃ¥ sandt jeg har talet, lyder det fra HERREN.

You will come to your end in peace; and such burnings as they made for your fathers, the earlier kings before you, will be made for you; and they will be weeping for you and saying, Ah lord! for I have said the word, says the Lord.

ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου

6 Og Profeten Jeremias talte alle disse Ord til kong Zedekias af Juda i Jerusalem,

Then Jeremiah the prophet said all these things to Zedekiah, king of Judah, in Jerusalem,

ἔδωκα τὴν γῆν τῷ ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ

8 Det Ord, som kom til Jeremias fra HERREN, efter at kong Zedekias havde sluttet en Pagt med alt Folket i Jerusalem og udrÃ¥bt Frigivelse,

The word which came to Jeremiah from the Lord, after King Zedekiah had made an agreement with all the people in Jerusalem, to give news in public that servants were to be made free;

καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς εἶπεν κύριος ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ

9 sÃ¥ledes at enhver skulde lade sin TrÃ¦l og TrÃ¦lkvinde gÃ¥ bort i Frihed, sÃ¥fremt de var HebrÃ¦ere, og ikke mere lade en judÃ¦isk Broder trÃ¦lle.

That every man was to let his Hebrew man-servant and his Hebrew servant-girl go free; so that no one might make use of a Jew, his countryman, as a servant:

καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος

10 Og alle Fyrsterne og alt Folket, som havde indgÃ¥et Pagten om, at enhver skulde lade sin TrÃ¦l og TrÃ¦lkvinde gÃ¥ bort i Frihed og ikke mere lade dem trÃ¦lle, adlÃ¸d; de adlÃ¸d og lod dem gÃ¥.

And this was done by all the rulers and the people who had taken part in the agreement, and every one let his man-servant and his servant-girl go free, not to be used as servants any longer; they did so, and let them go.

ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν

11 Men siden skiftede de Sind og tog TrÃ¦llene og TrÃ¦lkvinderne, som de havde ladet gÃ¥ bort i Frihed, tilbage og tvang dem til at vÃ¦re TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder.

But later, they took back again the servants and the servant-girls whom they had let go free, and put them again under the yoke as servants and servant-girls.

καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος καὶ ἐργάσηται αὐτῷ καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτο ῦ καὶ ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ

12 Da kom HERRENs Ord til Jeremias sÃ¥ledes:

For this reason the word of the Lord came to Jeremiah from the Lord, saying,

καὶ πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ιουδα ἐλάλησα κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν

14 "NÃ¥r der er gÃ¥et syv Ã…r, skal enhver af eder lade sin hebraiske Landsmand, som har solgt sig til dig og tjent dig i seks Ã…r, gÃ¥ bort; du skal lade ham gÃ¥ af din Tjeneste i Frihed!" Men eders FÃ¦dre hÃ¸rte mig ikke og lÃ¥nte mig ikke Ã˜re.

At the end of seven years every man is to let go his countryman who is a Hebrew, who has become yours for a price and has been your servant for six years; you are to let him go free: but your fathers gave no attention and did not give ear.

καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν

15 Nys omvendte I eder og gjorde, hvad der er ret i mine Ã˜jne, idet I udrÃ¥bte Frigivelse, hver for sin Broder, og I sluttede en Pagt for mit Ã…syn i det Hus, mit Navn er nÃ¦vnet over,

And now, turning away from evil, you had done what is right in my eyes, giving a public undertaking for every man to make his neighbour free; and you had made an agreement before me in the house which is named by my name:

ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς φησὶν κύριος καὶ προφητεύουσιν τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆτ αι ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῆ

16 men siden skiftede I Sind og vanhelligede mit Navn, idet enhver af eder tog sin TrÃ¦l eller TrÃ¦lkvinde tilbage, som I havde ladet gÃ¥ bort i Frihed, om de Ã¸nskede det, og tvang dem til at vÃ¦re eders TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder.

But again you have put shame on my name, and you have taken back, every one his man-servant and his servant-girl, whom you had sent away free, and you have put them under the yoke again to be your servants and servant-girls.

ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμ ῖν λεγόντων ἰδοὺ σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ βαβυλῶνος ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς

18 Og jeg giver de MÃ¦nd, som har overtrÃ¥dt min Pagt og ikke holdt den Pagts Ord, som de sluttede for mit Ã…syn, da de slagtede Kalven og skar den i to Stykker, mellem hvilke de gik,

And I will give the men who have gone against my agreement and have not given effect to the words of the agreement which they made before me, when the ox was cut in two and they went between the parts of it,

εἰ προφῆταί εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς ἀπαντησάτωσάν μοι

19 Judas og Jerusalems Fyrster, HofmÃ¦ndene og PrÃ¦sterne og hele Landets Befolkning, som gik mellem Stykkerne af Kalven

The rulers of Judah and the rulers of Jerusalem, the unsexed servants and the priests and all the people of the land who went between the parts of the ox,

ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν

20 dem giver jeg i deres Fjenders HÃ¥nd og i deres HÃ¥nd, som stÃ¥r dem efter Livet, og deres Lig skal blive Himmelens Fugle og Jordens Dyr til Ã†de.

Even these I will give up into the hands of their haters and into the hands of those who have designs against their lives: and their dead bodies will become food for the birds of heaven and the beasts of the earth.

ὧν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ὅτε ἀπῴκισεν τὸν ιεχονιαν ἐξ ιερουσαλημ

22 se, den bydet jeg, lyder det fra HERREN, at vende tilbage til denne By, og de skal angribe den og indfage og afbrÃ¦nde den; og Judas Byer lÃ¦gger jeg Ã¸de, sÃ¥ ingen bor der!

See, I will give orders, says the Lord, and make them come back to this town; and they will make war on it and take it and have it burned with fire: and I will make the towns of Judah waste and unpeopled.

εἰς βαβυλῶνα εἰσελεύσεται λέγει κύριος

1 Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren i Joasiases sÃ¸n kong Jojakim af Judas Dage:

The word which came to Jeremiah from the Lord, in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, saying,

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει σεδεκια βασιλέως ιουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι ανανιας υἱὸς αζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων

2 "GÃ¥ hen til Rekabiternes Hus og tal dem til, bring dem til et af Kamrene i HERRENs Hus og giv dem Vin at drikke!"

Go into the house of the Rechabites, and have talk with them, and take them into the house of the Lord, into one of the rooms, and give them wine.

οὕτως εἶπεν κύριος συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος

3 SÃ¥ hentede jeg Jaazanja, en SÃ¸n af Jirmeja, Habazzinjas SÃ¸n, og hans BrÃ¸dre og alle hans SÃ¸nner og hele Rekabiternes Hus

Then I took Jaazaniah, the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers and all his sons and all the Rechabites;

ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου κυρίου

4 og bragte dem til HERRENs Hus, til den Guds Mand Hanans, Jigdaljahus SÃ¸ns, SÃ¸nners Kammer ved Siden af Fyrsternes Kammer oven over DÃ¸rvogteren Maasejas, Sjallums SÃ¸ns, Kammer.
And I took them into the house of the Lord, into the room of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, the man of God, which was near the rulers' room, which was over the room of Maaseiah, the son of Shallum, the keeper of the door;
καὶ ιεχονιαν καὶ τὴν ἀποικίαν ιουδα ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος

5 Og jeg satte krukker, som var fulde af Vin, og BÃ¦gre for dem og sagde: "Drik!"
And I put before the sons of the Rechabites basins full of wine and cups, and I said to them, Take some wine.
καὶ εἶπεν ιερεμιας πρὸς ανανιαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἑστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου

6 Men de svarede: Vi drikker ikke Vin, thi vor Fader Jonadab, Rekabs SÃ¸n, gav os det Bud: I og eders BÃ¸rn mÃ¥ aldrig drikke Vin,
But they said, We will take no wine: for Jonadab, the son of Rechab our father, gave us orders, saying, You are to take no wine, you or your sons, for ever:
καὶ εἶπεν ιερεμιας ἀληθῶς οὕτω ποιήσαι κύριος στήσαι τὸν λόγον σου ὃν σὺ προφητεύεις τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον

7 ej heller bygge Huse eller sÃ¥ Korn eller plante eller eje VingÃ¥rde, men I skal bo i Telte hele eders Liv, for at I mÃ¥ leve lÃ¦nge i det Land, I bor i som frem1uede.
And you are to make no houses, or put in seed, or get vine-gardens planted, or have any: but all your days you are to go on living in tents, so that you may have a long life in the land where you are living as in a strange country.
πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ

8 Og vi har adlydt vor Fader Jonadab, Rekabs SÃ¸n, i alt, hvad han bÃ¸d os, idet bÃ¥de vi, vore kvinder, SÃ¸nner og DÃ¸tre hele vort Liv afholder os fra at drikke Vin,
And we have kept the rules of Jonadab, the son of Rechab our father, in everything which he gave us orders to do, drinking no wine all our days, we and our wives and our sons and our daughters;
οἱ προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλε μον

9 bygge Huse at bo i og eje VingÃ¥rde, Marker eller SÃ¦d,
Building no houses for ourselves, having no vine-gardens or fields or seed:
ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει

10 men bor i Telte; vi har adlydt og nÃ¸je gjort, som vor Fader Jonadab bÃ¸d os.
But we have been living in tents, and have done everything which Jonadab our father gave us orders to do.
καὶ ἔλαβεν ανανιας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου ιερεμιου καὶ συνέτριψεν αὐτούς

11 Men da Kong Nebukadrezar af Babel faldt ind i Landet, sagde vi: Kom, lad os ty til Jerusalem for KaldÃ¦ernes og Aramernes HÃ¦re! Og vi slog os ned i Jerusalem."

But when Nebuchadrezzar, king of Babylon, came up into the land, we said, Come, let us go to Jerusalem, away from the army of the Chaldaeans and from the army of the Aramaeans: and so we are living in Jerusalem.

καὶ εἶπεν ανανιας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων οὕτως εἶπεν κύριος οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ᾤχετο ιερεμιας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

12 Da kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes

Then the word of the Lord came to Jeremiah, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν μετὰ τὸ συντρῖψαι ανανιαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

13 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: GÃ¥ hen og sig til Judas MÃ¦nd og Jerusalems Borgere: Vil I ikke tage ved LÃ¦re og hÃ¸re mine Ord? lyder det fra HERREN.

This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: Go and say to the men of Judah and the people of Jerusalem, Is there no hope of teaching you to give ear to my words? says the Lord.

βάδιζε καὶ εἰπὸν πρὸς ανανιαν λέγων οὕτως εἶπεν κύριος κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς

14 Jonadabs, Rekabs SÃ¸ns, Bud er blevet overholdt; thi han forbÃ¸d sine SÃ¸nner at drikke Vin, og de har ikke drukket Vin til den Dag i Dag, men adlydt deres Faders Bud; men jeg har talet til eder Ã¥rle og silde, uden at I vilde hÃ¸re mig.

The orders which Jonadab, the son of Rechab, gave to his sons to take no wine, are done, and to this day they take no wine, for they do the orders of their father: but I have sent my words to you, getting up early and sending them, and you have not given ear to me.

ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος

15 Jeg sendte alle mine Tjenere Profeterne til eder Ã¥rle og silde, for at de skulde sige: "Omvend eder hver fra sin onde Vej, gÃ¸r gode Gerninger og hold eder ikke til andre Guder, sÃ¥ I dyrker dem; sÃ¥ skal I bo i det Land, jeg gav eder og eders FÃ¦dre." Men I bÃ¸jede ikke eders Ã˜re og hÃ¸rte mig ikke.

And I have sent you all my servants the prophets, getting up early and sending them, saying, Come back, now, every man from his evil way, and do better, and go not after other gods to become their servants, and you will go on living in the land which I have given to you and to your fathers: but your ears have not been open, and you have not given attention to me.

καὶ εἶπεν ιερεμιας τῷ ανανια οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος καὶ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ' ἀδίκῳ

16 Fordi Jonadabs, Rekabs SÃ¸ns, SÃ¸nner overholdt deres Faders Bud, medens dette Folk ikke vilde hÃ¸re mig,

Though the sons of Jonadab the son of Rechab have done the orders of their father which he gave them, this people has not given ear to me:

διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ

17 derfor, sÃ¥ siger HERREN, HÃ¦rskarers Gud, Israels Gud: Se, jeg bringer over Juda og Jerusalems Borgere al den Ulykke, jeg har truet dem med, fordi de ikke hÃ¸rte, da jeg talede, og ikke svarede, da jeg kaldte ad dem.

For this reason the Lord, the God of armies, the God of Israel, has said, See, I will send on Judah and on all the people of Jerusalem all the evil which I said I would do to them: because I sent my words to them, but they did not give ear; crying out to them, but they gave no answer.

καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ

1 I Josiases sÃ¸n kong Jojakim af Judas fjerde regeringsÃ¥r kom dette Ord til Jeremias fra HERREN:

Now it came about in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from the Lord, saying,

καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν ιερεμιας ἐξ ιερουσαλημ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν

2 "Tag dig en Bogrulle og skriv deri alle de Ord, jeg har talet til dig om Jerusalem og Juda og om alle Folkene, fra den Dag jeg fÃ¸rst talede til dig, fra Josiass dage og til den Dag i Dag.

Take a book and put down in it all the words I have said to you against Israel and against Judah and against all the nations, from the day when my word came to you in the days of Josiah till this day.

ὕστερον ἐξελθόντος ιεχονιου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ ιερουσαλημ

3 MÃ¥ske vil Judas Hus mÃ¦rke sig al den Ulykke, jeg har i Sinde at gÃ¸re dem, for at de mÃ¥ omvende sig hver fra sin onde Vej, sÃ¥ jeg kan tilgive deres BrÃ¸de og Synd."

It may be that the people of Judah, hearing of all the evil which it is my purpose to do to them, will be turned, every man from his evil ways; so that they may have my forgiveness for their evil-doing and their sin.

ἐν χειρὶ ελεασα υἱοῦ σαφαν καὶ γαμαριου υἱοῦ χελκιου ὃν ἀπέστειλεν σεδεκιας βασιλεὺς ιουδα πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα λέγων

4 SÃ¥ tilkaldte Jeremias Baruk, Nerijas SÃ¸n, og Baruk optegnede i Bogrullen efter Jeremiass Mund alle de Ord, HERREN havde talet til ham.

Then Jeremiah sent for Baruch, the son of Neriah; and Baruch took down from the mouth of Jeremiah all the words of the Lord which he had said to him, writing them in a book.

οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπῴκισα ἀπὸ ιερουσαλημ

5 DerpÃ¥ sagde Jeremias til Baruk: "Jeg er hindret i at gÃ¥ ind i HERRENs Hus;

And Jeremiah gave orders to Baruch, saying, I am shut up, and am not able to go into the house of the Lord:

οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

6 men gÃ¥ du ind og lÃ¦s HERRENs Ord op af Bogrullen, som du skrev efter min Mund, for Folket i HERRENs Hus pÃ¥ en Fastedag; ogsÃ¥ for alle JudÃ¦ere, der kommer ind fra deres Byer, skal du lÃ¦se dem.

So you are to go, reading there from the book, which you have taken down from my mouth, the words of the Lord, in the hearing of the people in the Lord's house, on a day when they go without food, and in the hearing of all the men of Judah who have come out from their towns.

καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

7 MÃ¥ske nÃ¥r deres klage HERRENs Ã…syn, mÃ¥ske omvender de sig hver fra sin onde Vej; thi stor er Vreden og Harmen, som HERREN har udtalt mod dette Folk."

It may be that their prayer for grace will go up to the Lord, and that every man will be turned from his evil ways: for great is the wrath and the passion made clear by the Lord against this people.

καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν

8 Og Baruk, Nerijas SÃ¸n, gjorde ganske som Profeten Jeremias pÃ¥lagde ham, og oplÃ¦ste HERRENs Ord af Bogen i HERRENs Hus.

And Baruch, the son of Neriah, did as Jeremiah the prophet gave him orders to do, reading from the book the words of the Lord in the Lord's house.

ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις ὑμῶν καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε

9 I Josiass SÃ¸ns, Kong Jojakim af Judas, femte RegeringsÃ¥r i den niende MÃ¥ned udrÃ¥bte alt Folket i Jerusalem og alt Folket, der fra Judas Byer kom ind til Jerusalem, en Faste for HERREN.

Now it came about in the fifth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that it was given out publicly that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the towns of Judah to Jerusalem, were to keep from food before the Lord.

ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς

10 Da oplÃ¦ste Baruk for alt Folket Jeremiass Ord af Bogen i HERRENs Hus, i Gemarjahus, Statsskriveren Sjafans SÃ¸ns, Kammer i den Ã¸vre ForgÃ¥rd ved Indgangen til HERRENs Huss nye Port.

Then Baruch gave a public reading of the words of Jeremiah from the book, in the house of the Lord, in the room of Gemariah, the son of Shaphan the scribe, in the higher square, as one goes in by the new doorway of the Lord's house, in the hearing of all the people.

ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον

11 Da nu Mika, en SÃ¸n af Sjatans SÃ¸n Gemarjahu, havde hÃ¸rt HERRENs Ord oplÃ¦se af Bogen,

And Micaiah, the son of Gemariah, the son of Shaphan, after hearing all the words of the Lord from the book,

καὶ λογιοῦμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα

12 gik han ned i Kongens Hus til Statsskriverens Kammer, hvor han traf alle Fyrsterne siddende, Statsskriveren Elisjama, Delaja Sjemajas SÃ¸n, Elnatan Akbors SÃ¸n, Gemarjahu Sjafans SÃ¸n, Zidkija Hananjas SÃ¸n og alle de andre Fyrster;

Went down to the king's house, to the scribe's room: and all the rulers were seated there, Elishama the scribe and Delaiah, the son of Shemaiah, and Elnathan, the son of Achbor, and Gemariah, the son of Shaphan, and Zedekiah, the son of Hananiah, and all the rulers.

καὶ προσεύξασθε πρός με καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν

13 og Mika meldte dem alt, had han havde hÃ¸rt, da Baruk lÃ¦ste Bogen op for Folket.

Then Micaiah gave them an account of all the words which had come to his ears when Baruch was reading the book to the people.

καὶ ἐκζητήσατέ με καὶ εὑρήσετέ με ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

14 Da sendte alle Fyrsterne Jehudi, en SÃ¸n af Netanja, en SÃ¸n af Sjelemja, en SÃ¸n af Kusji, til Baruk og lod sige: "Tag Bogrullen, du lÃ¦ste op for Folket, og kom her ned!" SÃ¥ tog Baruk, Nerijas SÃ¸n, Bogrullen og kom til dem.
So all the rulers sent Jehudi, the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the book from which you have been reading to the people and come. So Baruch, the son of Neriah, took the book in his hand and came down to them.
καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν

15 De sagde til ham: "SÃ¦t dig og lÃ¦s den for os!" Og Baruk lÃ¦ste for dem.
Then they said to him, Be seated now, and give us a reading from it. So Baruch did so, reading it to them.
ὅτι εἴπατε κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν βαβυλῶνι

21 SÃ¥ sendte Kongen Jehudi hen at hente Bogrullen i Statsskriveren Elisjamas Kammer; og Jehudi lÃ¦ste den op for Kongen og alle Fyrsterne, der stod om Kongen.
So the king sent Jehudi to get the book, and he took it from the room of Elishama the scribe. And Jehudi gave a reading of it in the hearing of the king and all the rulers who were by the king's side.
οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ αχιαβ καὶ ἐπὶ σεδεκιαν ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν

22 Kongen sad i Vinterhuset med et brÃ¦ndende KulbÃ¦kken foran sig;
Now the king was seated in the winter house, and a fire was burning in the fireplace in front of him.
καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ ιουδα ἐν βαβυλῶνι λέγοντες ποιήσαι σε κύριος ὡς σεδεκιαν ἐποίησεν καὶ ὡς αχιαβ οὓς ἀπ ετηγάνισεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

23 og hver Gang Jehudi havde lÃ¦st tre fire Spalter, skar Kongen dem af med Statsskriverens Pennekniv og kastede dem pÃ¥ Ilden i BÃ¦kkenet, indtil hele Bogrullen var fortÃ¦ret af Ilden i BÃ¦kkenet.
And it came about that whenever Jehudi, in his reading, had got through three or four divisions, the king, cutting them with his penknife, put them into the fire, till all the book was burned up in the fire which was burning in the fireplace.
δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν ισραηλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου ὃν οὐ συνέταξα αὐτ οῖς καὶ ἐγὼ μάρτυς φησὶν κύριος

24 Og hverken Kongen eller nogen af hans Folk blev rÃ¦dselslagen eller sÃ¸nderrev deres KlÃ¦der, da de hÃ¸rte alle disse Ord;
But they had no fear and gave no signs of grief, not the king or any of his servants, after hearing all these words.
καὶ πρὸς σαμαιαν τὸν νελαμίτην ἐρεῖς

25 men skÃ¸nt Elnafan, Delaja og Gemarjahu bad Kongen ikke brÃ¦nde Bogrullen, hÃ¸rte han dem ikke.
And Elnathan and Delaiah and Gemariah had made a strong request to the king not to let the book be burned, but he would not give ear to them.
οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου καὶ πρὸς σοφονιαν υἱὸν μαασαιου τὸν ἱερέα εἰπέ

26 DerpÃ¥ bÃ¸d Kongen KongesÃ¸nnen Jerameel, Seraja Azriels SÃ¸n og Sjelemja Abdeels SÃ¸n at gribe Skriveren Baruk og Profeten Jeremias; men HERREN skjulte dem.

And the king gave orders to Jerahmeel, the king's son, and Seraiah, the son of Azriel, and Shelemiah, the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the Lord kept them safe.

κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ ιωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαιν ομένῳ καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην

27 Men da Kongen havde brÃ¦ndt Bogrullen med de Ord, Baruk havde optegnet efter Jeremiass Mund, kom HERRENs Ord til Jeremias sÃ¥ledes:

Then after the book, in which Baruch had put down the words of Jeremiah, had been burned by the king, the word of the Lord came to Jeremiah, saying,

καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε ιερεμιαν τὸν ἐξ αναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν

28 "Tag dig en anden Bogrulle og optegn i den alle de Ord, som stod i den fÃ¸rste Bogrulle, den, Kong Jojakim af Juda brÃ¦ndte.

Take another book and put down in it all the words which were in the first book, which Jehoiakim, king of Judah, put into the fire.

οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς βαβυλῶνα λέγων μακράν ἐστιν οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν

29 Og til Kong Jojakim af Juda skal du sige: SÃ¥ siger HERREN: Du brÃ¦ndte denne Bogrulle og sagde: Hvorfor skrev du i den: Babels Konge skal komme og Ã¸delÃ¦gge dette Land og udrydde bÃ¥de Folk og FÃ¦?

And about Jehoiakim, king of Judah, you are to say, This is what the Lord has said: You have put this book into the fire, saying, Why have you put in it that the king of Babylon will certainly come, causing the destruction of this land and putting an end to every man and beast in it?

καὶ ἀνέγνω σοφονιας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα ιερεμιου

30 Derfor, sÃ¥ siger HERREN om Kong Jojakim af Juda: Han skal ikke have nogen Mand til at sidde pÃ¥ Davids Trone, og hans Lig skal slÃ¦nges hen og gives Dagens Hede og Nattens Kulde i Vold;

For this reason the Lord has said of Jehoiakim, king of Judah, He will have no son to take his place on the seat of David: his dead body will be put out to undergo the heat of the day and the cold of the night.

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν λέγων

31 jeg vil hjemsÃ¸ge ham, hans Afkom og hans Tjenere for deres BrÃ¸de og bringe over dem og Jerusalems Borgere og Judas MÃ¦nd al den Ulykke, jeg har udtalt over dem, uden at de vilde hÃ¸re."

And I will send punishment on him and on his seed and on his servants for their evil-doing; I will send on them and on the people of Jerusalem and the men of Judah, all the evil which I said against them, but they did not give ear.

ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σαμαιαν τὸν νελαμίτην ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν σαμαιας καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα α ὐτόν καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκοις

32 SÃ¥ tog Jeremias en anden Bogrulle og gav den til Skriveren Baruk, Nerijas SÃ¸n; og han optegnede i den efter Jeremiass Mund alle Ordene fra den Bog, Kong Jojakim af Juda havde brÃ¦ndt. Og flere lignende Ord lagdes til.

Then Jeremiah took another book, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who put down in it, from the mouth of Jeremiah, all the words of the book which had been burned in the fire by Jehoiakim, king of Judah: and in addition a number of other words of the same sort.

διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ σαμαιαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τ ὰ ἀγαθά ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν οὐκ ὄψονται

1 Zedekias, Joasiases sÃ¸n, blev konge Konjas, Jojakims sÃ¸ns sted, idet Kong Nebukadrezar af Babel satte ham til Konge i Judas Land.

And Zedekiah, the son of Josiah, became king in place of Coniah, the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar, king of Babylon, made king in the land of Judah.

ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμιαν παρὰ κυρίου εἰπεῖν

2 Men han og hans MÃ¦nd og Landets Befolkning hÃ¸rte ikke pÃ¥ de Ord, HERREN talede ved Profeten Jeremias.

But he and his servants and the people of the land did not give ear to the words of the Lord which he said by Jeremiah the prophet.

οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ λέγων γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ ἐπὶ βιβλίου

3 Kong Zedekias sendte Jukal. Sjelemjas SÃ¸n, og PrÃ¦sten Zefanja, Maasejas SÃ¸n, til Profeten Jeremias og lod sige: "GÃ¥ i ForbÃ¸n for os hos HERREN vor Gud!"

And Zedekiah the king sent Jehucal, the son of Shelemiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Make prayer now to the Lord our God for us.

ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου ισραηλ καὶ ιουδα εἶπεν κύριος καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς

3 Men da han kom til Benjaminsporten, var der en Vagthavende ved Navn Jirija, en SÃ¸n af Hananjas SÃ¸n Sjelemja, og han greb Profeten Jeremias og sagde: "Du vil lÃ¸be over til KaldÃ¦erne."

And Zedekiah the king sent Jehucal, the son of Shelemiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Make prayer now to the Lord our God for us.

ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου ισραηλ καὶ ιουδα εἶπεν κύριος καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς

4 Dengang gik Jeremias frit ud og ind blandt Folket, thi man havde endnu ikke kastet ham i FÃ¦ngsel.

(Now Jeremiah was going about among the people, for they had not put him in prison.

καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ ισραηλ καὶ ιουδα

5 Faraos HÃ¦r var rykket ud fra Ã†gypten; og da kaldÃ¦erne, som belejrede Jerusalem, fik Nys herom, var de brudt op fra Jerusalem.

And Pharaoh's army had come out from Egypt: and the Chaldaeans, who were attacking Jerusalem, hearing news of them, went away from Jerusalem.)

οὕτως εἶπεν κύριος φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε φόβος καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη

6 Da kom HERRENs Ord til Profeten Jeremias sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to the prophet Jeremiah, saying,
ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν διότι ἑώρακα πάντα ἄνθρωπον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐστράφησαν πρόσωπα εἰς ἴκτερον

7 SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud: SÃ¥ledes skal du sige til Judas Konge, som har sendt Bud til dig for at rÃ¥dspÃ¸rge mig: Se, Faraos HÃ¦r, som er rykket ud for at hjÃ¦lpe eder, skal vende hjem til Ã†gypten;
The Lord, the God of Israel, has said: This is what you are to say to the king of Judah who sent you to get directions from me: See, Pharaoh's army, which has come out to your help, will go back to Egypt, to their land.
ἐγενήθη ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ ιακωβ καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται

8 og KaldÃ¦erne skal vende tilbage og angribe denne By, indtage og afbrÃ¦nde den.
And the Chaldaeans will come back again and make war against this town and they will take it and put it on fire.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἶπεν κύριος συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλ οτρίοις

9 SÃ¥ siger HERREN: NÃ¥r ikke eder selv ved at sige: "KaldÃ¦erne drager bort fra os for Alvor!" Thi de drager ikke bort.
The Lord has said, Have no false hopes, saying to yourselves, The Chaldaeans will go away from us: for they will not go away.
καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ τὸν δαυιδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς

12 gik Jeremias ud af Jerusalem for at drage til Benjamins Land og fÃ¥ en Arvelod iblandt Befolkningen.
Jeremiah went out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, with the purpose of taking up his heritage there among the people.
οὕτως εἶπεν κύριος ἀνέστησα σύντριμμα ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου

14 Jeremias svarede: "Det er LÃ¸gn; jeg vil ikke lÃ¸be over til KaldÃ¦erne." Jirija vilde dog ikke hÃ¸re ham, men greb ham og bragte ham til Fyrsterne;
Then Jeremiah said, That is not true; I am not going to the Chaldaeans. But he would not give ear to him: so Irijah made him prisoner and took him to the rulers.
πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε παιδείαν στερεάν ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁ μαρτίαι σου

16 SÃ¥ledes kom Jeremias i Fangehuset i kÃ¦lderen; og der sad han en Tid lang.
So Jeremiah came into the hole of the prison, under the arches, and was there for a long time.
διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται ἐπὶ πλῆθος ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρ τίαι σου ἐποίησαν ταῦτά σοι καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομήν

17 Men Kong Zedekias sendte Bud og lod ham hente; og Kongen spurgte ham i al Hemmelighed i sit Palads: "Er der et Ord fra HERREN?" Jeremias svarede: "Ja, der er: Du skal overgives i Babels Konges HÃ¥nd."
Then King Zedekiah sent and got him out: and the king, questioning him secretly in his house, said, Is there any word from the Lord? And Jeremiah said, There is. Then he said, You will be given up into the hands of the king of Babylon.
ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε φησὶν κύριος ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης θήρευμα ὑμῶν ἐστιν ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν

18 DerpÃ¥ sagde Jeremias til Kong Zedekias: "Hvad Synd har jeg gjort imod dig, dine MÃ¦nd og dette Folk, siden I har kastet mig i FÃ¦ngsel?
Then Jeremiah said to King Zedekiah, What has been my sin against you or against your servants or against this people, that you have put me in prison?
οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν ιακωβ καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται

19 Og hvor er nu eders Profeter, som profeterede for eder, at Babels Konge ikke skulde komme over eder og dette Land?
Where now are your prophets who said to you, The king of Babylon will not come against you and against this land?
καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων καὶ πλεονάσω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν

20 SÃ¥ hÃ¸r da, Herre Konge! Lad min BÃ¸n nÃ¥ dig og lad mig ikke bringe tilbage til Statsskriveren Jonatans Hus, af jeg ikke skal dÃ¸ der!"
And now be pleased to give ear, O my lord the king; let my prayer for help come before you, and do not make me go back to the house of Jonathan the scribe, for fear that I may come to my death there.
καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς

21 Da bÃ¸d Kong Zedekias, at man skulde holde Jeremias i VaretÃ¦gt i VagtforgÃ¥rden; og der gaves ham daglig et Stykke BrÃ¸d fra Bagerens Gade, indtil BrÃ¸det slap op i Byen. SÃ¥ledes sad nu Jeremias i VagtforgÃ¥rden.
Then by the order of Zedekiah the king, Jeremiah was put into the place of the armed watchmen, and they gave him every day a cake of bread from the street of the bread-makers, till all the bread in the town was used up. So Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen.
καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται καὶ συνάξω αὐτούς καὶ ἀποστρέψουσιν πρός με ὅτι τίς ἐστιν οὗτος ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρός με φησὶν κύριος

1 Men da Sjefatja Mattans sÃ¸n, Gedalja Pasjhurs sÃ¸n, Jukal Sjelemjas SÃ¸n og Pasjhur Malkijas SÃ¸n hÃ¸rte Jeremias tale til alt Folket sÃ¥ledes:
Now it came to the ears of Shephatiah, the son of Mattan, and Gedaliah, the son of Pashhur, and Jucal, the son of Shelemiah, and Pashhur, the son of Malchiah, that Jeremiah had said to all the people,
ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ εἶπεν κύριος ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει ισραηλ καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν

2 "SÃ¥ siger HERREN: Den, der bliver i denne By, skal dÃ¸ ved SvÃ¦rd, Hunger og Pest, men den, som overgiver sig til KaldÃ¦erne, skal leve og vinde sit Liv som Bytte;
These are the words of the Lord: Whoever goes on living in this town will come to his death by the sword or through need of food or by disease: but whoever goes out to the Chaldaeans will keep his life out of the power of the attackers and be safe.
οὕτως εἶπεν κύριος εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν ισραηλ

3 thi sÃ¥ siger HERREN: Denne By skal gives i Babels Konges HÃ¦rs HÃ¥nd, og han skal indtage den"
The Lord has said, This town will certainly be given into the hands of the army of the king of Babylon, and he will take it.
κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα

4 da sagde Fyrsterne til Kongen: "Denne Mand mÃ¥ dÃ¸, thi han tager Modet fra KrigsmÃ¦ndene, som er tilbage i denne By, og fra alt Folket ved at tale sÃ¥ledes til dem; thi denne Mand tÃ¦nker ikke pÃ¥ dette Folks Vel, men pÃ¥ dets Ulykke."
Then the rulers said to the king, Let this man be put to death, because he is putting fear into the hearts of the men of war who are still in the town, and into the hearts of the people, by saying such things to them: this man is not working for the well-being of the people, but for their damage.
ἔτι οἰκοδομήσω σε καὶ οἰκοδομηθήσῃ παρθένος ισραηλ ἔτι λήμψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων

5 Kong Zedekias svarede: "Se, han er i eders HÃ¥nd." Thi Kongen evnede intet over for dem.
Then Zedekiah the king said, See, he is in your hands: for the king was not able to do anything against them.
ἔτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν σαμαρείας φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε

6 SÃ¥ tog de Jeremias og kastede ham i KongesÃ¸nnen Malkijas Cisterne i VagtforgÃ¥rden, idet de hejsede ham ned med Reb. Der var ikke Vand i Cisternen, men Dynd, og Jeremias sank i Dyndet.
So they took Jeremiah and put him into the water-hole of Malchiah, the king's son, in the place of the armed watchmen: and they let Jeremiah down with cords. And in the hole there was no water, but wet earth: and Jeremiah went down into the wet earth.
ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν εφραιμ ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς σιων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν

7 Imidlertid hÃ¸rte Ã†tioperen Ebed Melek, en Hofmand i Kongens Palads, at Jeremias var kastet i Cisternen; og da Kongen var i Benjaminsporten,
Now it came to the ears of Ebed-melech the Ethiopian, an unsexed servant in the king's house, that they had put Jeremiah into the water-hole; the king at that time being seated in the doorway of Benjamin:
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ ιακωβ εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε εἴπατε ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸ κατάλοιπον τοῦ ισραηλ

8 gik Ebed-Melek fra Paladset og talte sÃ¥ledes til Kongen:
And Ebed-melech went out from the king's house and said to the king,
ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε

9 "Herre Konge, ilde har de gjort ved at lade denne Mand dÃ¸ af Hunger, fordi der ikke er mere BrÃ¸d i Byen!"
My lord the king, these men have done evil in all they have done to Jeremiah the prophet, whom they have put into the water-hole; and he will come to his death in the place where he is through need of food: for there is no more bread in the town.
ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἐγενόμην τῷ ισραηλ εἰς πατέρα καὶ εφραιμ πρωτότοκός μού ἐστιν

10 SÃ¥ bÃ¸d Kongen Ã†tioperen Ebed-Melek: "Tag tredive MÃ¦nd med herfra og drag Profeten Jeremias op af Cisternen, fÃ¸r han dÃ¸r!"
Then the king gave orders to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take with you three men from here and get Jeremiah out of the water-hole before death overtakes him.
ἀκούσατε λόγον κυρίου ἔθνη καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον εἴπατε ὁ λικμήσας τὸν ισραηλ συνάξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ

11 Ebed-Melek tog MÃ¦ndene med og gik til KÃ¦lderen under Skatkammeret i Kongens Palads, hvor han hentede nogle Klude af slidte og iturevne klÃ¦der; dem hejsede han med Reb ned til Jeremias i Cisternen,
So Ebed-melech took the men with him and went into the house of the king, to the place where the clothing was kept, and got from there old clothing and bits of old cloth, and let them down by cords into the water-hole where Jeremiah was.
ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν ιακωβ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ

12 idet han sagde: "LÃ¦g Kludene om Rebet!" Det gjorde Jeremias,
And Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put these bits of old cloth under your arms under the cords. And Jeremiah did so.
καὶ ἥξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει σιων καὶ ἥξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι

13 og de drog ham op af Cisternen med Rebet. SÃ¥ledes kom Jeremias atter til at sidde i VagtforgÃ¥rden.
So pulling Jeremiah up with the cords they got him out of the water-hole: and Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen.
τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων καὶ πρεσβῦται χαρήσονται καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους

14 Kong Zedekias sendte Bud og lod Profeten Jeremias hente til sig i Livvagtens Indgang til HERRENs Hus. Og Kongen sagde til ham: "Jeg vil spÃ¸rge dig om noget, dÃ¸lg intet for mig!"
Then King Zedekiah sent for Jeremiah the prophet and took him into the rulers' doorway in the house of the Lord: and the king said to Jeremiah, I have a question to put to you; keep nothing back from me.
μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν λευι καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται

15 Jeremias svarede Zedekias: "Hvis jeg siger dig det, vil du da ikke lade mig drÃ¦be? Og selv om jeg rÃ¥der dig, vil du dog ikke hÃ¸re mig."
Then Jeremiah said to Zedekiah, If I give you the answer to your question, will you not certainly put me to death? and if I make a suggestion to you, you will not give it a hearing.
οὕτως εἶπεν κύριος φωνὴ ἐν ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς ὅτι οὐκ εἰσίν

16 Da tilsvor Kong Zedekias i al Hemmelighed Jeremias: "SÃ¥ sandt HERREN lever, som har skabt vor SjÃ¦l, jeg vil ikke lade dig drÃ¦be eller give dig i disse MÃ¦nds HÃ¥nd, som stÃ¥r dig efter Livet."

So King Zedekiah gave his oath to Jeremiah secretly, saying, By the living Lord, who gave us our life, I will not put you to death, or give you up to these men who are desiring to take your life.

οὕτως εἶπεν κύριος διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις καὶ ἐπιστρέψο υσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν

17 SÃ¥ sagde Jeremias til Zedekias: "SÃ¥ siger HERREN, HÃ¦rskarers Gud, Israels Gud: Hvis du overgiver dig til Babels Konges Fyrster, skal du redde dit Liv; denne By skal ikke afbrÃ¦ndes, og du og dit Hus skal blive i Live;

Then Jeremiah said to Zedekiah, These are the words of the Lord, the God of armies, the God of Israel: If you go out to the king of Babylon's captains, then you will have life, and the town will not be burned with fire, and you and your family will be kept from death:

μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις

18 men overgiver du dig ikke til dem, skal Byen gives i KaldÃ¦ernes HÃ¥nd, og de skal afbrÃ¦nde den, og du skal ikke undslippe deres HÃ¥nd."

But if you do not go out to the king of Babylon's captains, then this town will be given into the hands of the Chaldaeans and they will put it on fire, and you will not get away from them.

ἀκοὴν ἤκουσα εφραιμ ὀδυρομένου ἐπαίδευσάς με καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην ἐπίστρεψόν με καὶ ἐπιστρέψω ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου

19 Men kong Zedekias sagde til Jeremias: "Jeg er rÃ¦d for de JudÃ¦ere, der er lÃ¸bet over til KaldÃ¦erne, at KaldÃ¦erne skal overgive mig i deres HÃ¥nd, og at de skal drive Spot med mig."

And King Zedekiah said to Jeremiah, I am troubled on account of the Jews who have gone over to the Chaldaeans, for fear that they may give me up to them and they will put me to shame.

ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεό τητός μου

20 SÃ¥ sagde Jeremias: "Det gÃ¸r de ikke! Adlyd kun HERRENs Ord, som jeg taler til dig, sÃ¥ skal det gÃ¥ dig vel, og du skal blive i Live.

But Jeremiah said, They will not give you up: be guided now by the word of the Lord as I have given it to you, and it will be well for you, and you will keep your life.

υἱὸς ἀγαπητὸς εφραιμ ἐμοί παιδίον ἐντρυφῶν ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ ἐλεῶν ἐλε ήσω αὐτόν φησὶν κύριος

21 Men vÃ¦grer du dig ved at overgive dig, sÃ¥ hÃ¸r nu, hvad HERREN har ladet mig skue:

But if you do not go out, this is what the Lord has made clear to me:

στῆσον σεαυτήν σιων ποίησον τιμωρίαν δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι παρθένος ισραηλ ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα

22 Se, alle Kvinder, der er tilbage i Judas Konges Palads, fÃ¸rtes ud til Babels Konges Fyrster, medens de sang: Dig forledte og tvang dine gode Venner, de ledte din Fod i en Sump og trak sig tilbage.

See, all the rest of the women in the house of the king of Judah will be taken out to the king of Babylon's captains, and these women will say, Your nearest friends have been false to you and have got the better of you: they have made your feet go deep into the wet earth, and they are turned away back from you.

ἕως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτιμωμένη ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι

23 Alle dine Hustruer og BÃ¸rn skal fÃ¸res ud til KaldÃ¦erne, og du skal ikke undslippe deres HÃ¥nd, men gribes af Babels Konges HÃ¥nd, og denne By skal abrÃ¦ndes!"

And they will take all your wives and your children out to the Chaldaeans: and you will not get away out of their hands, but will be taken by the hands of the king of Babylon: and this town will be burned with fire.

οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

24 SÃ¥ sagde Zedekias til Jeremias: "Ingen mÃ¥ vide noget om denne Samtale, ellers er du dÃ¸dsens;

Then Zedekiah said to Jeremiah, Let no man have knowledge of these words, and you will not be put to death.

καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν ιουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ ἅμα γεωργῷ καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ

25 og hvis Fyrsterne skulde fÃ¥ Nys om, at jeg har talt med dig, og komme til dig og sige: Sig os hvad du sagde til Kongen; dÃ¸lg ikke noget for os, ellers drÃ¦ber vi dig; sig os ogsÃ¥, hvad Kongen sagde til dig!

But if it comes to the ears of the rulers that I have been talking with you, and they come and say to you, Give us word now of what you have said to the king and what the king said to you, keeping nothing back and we will not put you to death;

ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα

26 sig sÃ¥ til dem: Jeg fremfÃ¸rte en ydmyg BÃ¸n for Kongen om ikke at lade mig fÃ¸re tilbage til Jonatans Hus for at dÃ¸ der."

Then you are to say to them, I made my request to the king, that he would not send me back to my death in Jonathan's house.

διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη

27 Og alle Fyrsterne kom til Jeremias og spurgte ham; og han svarede dem nÃ¸je, som Kongen havde pÃ¥budt. SÃ¥ lod de ham i Fred, eftersom Sagen ikke var blevet kendt.

Then all the rulers came to Jeremiah, questioning him: and he gave them an answer in the words the king had given him orders to say. So they said nothing more to him; for the thing was not made public.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ σπερῶ τὸν ισραηλ καὶ τὸν ιουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους

28 SÃ¥ledes sad Jeremias i VagtforgÃ¥rden, lige til den Dag Jerusalem blev indtaget.

So Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen till the day when Jerusalem was taken.

καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν φησὶν κύριος

1 Efter at Jerusalem var indtaget, i kong Zedekias af Judas niene regeringsÃ¥r i den tiende MÃ¥ned, kom Kong Nebudkadrezar af Babel med hele sin HÃ¦r til Jerusalem og belejrede det;

And it came about, that when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah, king of Judah, in the tenth month, Nebuchadrezzar, king of Babylon, with all his army, came against Jerusalem, shutting it in on every side;

ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ιερεμιαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ σεδεκια οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ ναβουχ οδονοσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος

2 i Zedekiass ellevte Ã…r pÃ¥ den niende Dag i den fjerde MÃ¥ned blev Byen stormet

In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, on the ninth day of the month, the town was broken into:)

καὶ δύναμις βασιλέως βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ιερεμιας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἥ ἐστιν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως

3 da kom alle Babels konges Fyrster og satte sig i Midterporten: Overhofmanden Nebusjazban, Magernes Ã˜verste Nergal-Sarezer og alle Babels Konges andre Fyrster.

All the captains of the king of Babylon came in and took their places in the middle doorway of the town, Nergal-shar-ezer, ruler of Sin-magir, the Rabmag, and Nebushazban, the Rab-saris, and all the captains of the king of Babylon.

ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς σεδεκιας λέγων διὰ τί σὺ προφητεύεις λέγων οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶν βασιλέως βαβυλῶνος καὶ λήμψεται αὐτήν

4 Da Kong Zedekias af Juda og alle hans KrigsmÃ¦nd sÃ¥ dem, flygtede de om Natten fra Byen ad Vejen til Kongens Have gennem Porten mellem de to Mure og tog Vejen ad Araba til.

And when Zedekiah, king of Judah, and all the men of war saw it, they went in flight from the town by night, by the way of the king's garden, through the doorway between the two walls: and they went out by the Arabah.

καὶ σεδεκιας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς τῶν χαλδαίων ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται

5 Men KaldÃ¦ernes HÃ¦r satte efter dem og indhentede Zedekias pÃ¥ Jerikos Lavslette; og de tog ham med og bragte ham op til Kong Nebukadnezar af Babel i Ribla i Hamats Land; og han fÃ¦ldede hans Dom.

But the Chaldaean army went after them and overtook Zedekiah in the lowlands of Jericho: and they made him a prisoner and took him up to Nebuchadrezzar, king of Babylon, to Riblah in the land of Hamath, to be judged by him.

καὶ εἰσελεύσεται σεδεκιας εἰς βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται

6 Babels Konge lod i Ribla Zedekiass SÃ¸nner drÃ¦be i hans PÃ¥syn; ogsÃ¥ alle de ypperste i Juda lod Babels Konge drÃ¦be;

Then the king of Babylon put the sons of Zedekiah to death before his eyes in Riblah: and the king of Babylon put to death all the great men of Judah.

καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς ιερεμιαν λέγων

7 derpÃ¥ lod han Ã˜jnene stikke ud pÃ¥ Zedekias og lod ham lÃ¦gge i KobberlÃ¦nker for at fÃ¸re ham til Babel.
And more than this, he put out Zedekiah's eyes, and had him put in chains to take him away to Babylon.
ἰδοὺ αναμεηλ υἱὸς σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν αναθωθ ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν

8 kaldÃ¦erne satte Ild pÃ¥ Kongens Palads og Folkets Huse og nedbrÃ¸d Jerusalems Mure.
And the Chaldaeans put the king's house on fire, as well as the houses of the people, and had the walls of Jerusalem broken down.
καὶ ἦλθεν πρός με αναμεηλ υἱὸς σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι κτῆσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῇ βενιαμιν τὸν ἐν αναθωθ ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι καὶ σὺ πρεσβύτερος καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν

9 Resten af Folket, der var levnet i Byen, OverlÃ¸berne, der var lÃ¸bet over til ham, og Resten af HÃ¥ndvÃ¦rkerne fÃ¸rte Livvagtens Ã¸verste Nebuzaradan som Fanger til Babel,
Then Nebuzaradan, the captain of the armed men, took away to Babylon as prisoners, all the rest of the workmen who were still in the town, as well as those who had given themselves up to him, and all the rest of the people.
καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου

10 og kun nogle af den fattigste Befolkning, der intet ejede, lod Livvagts Ã¸verste Nebuzaradan blive tilbage i Judas Land, idet han samtidig gav dem VingÃ¥rde og Agre.
But Nebuzaradan, the captain of the armed men, let the poorest of the people, who had nothing whatever, go on living in the land of Judah, and gave them vine-gardens and fields at the same time.
καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ

11 Men om Jeremias bÃ¸d Kong Nebukadrezar af Babel Livvagts Ã¸verste Nebuzaradan:
Now Nebuchadrezzar, king of Babylon, gave orders about Jeremiah to Nebuzaradan, the captain of the armed men, saying,
καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον

12 "Tag ham og hav Ã˜je med ham og gÃ¸r ham ingen Men; gÃ¸r med ham, som han selv Ã¸nsker!"
Take him and keep an eye on him and see that no evil comes to him; but do with him whatever he says to you.
καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ βαρουχ υἱῷ νηριου υἱοῦ μαασαιου κατ' ὀφθαλμοὺς αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἑστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ιουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς

13 SÃ¥ sendte Livvagts Ã¸verste Nebuzaradan, Overhofmanden Nebusjazban og Magernes Ã˜verste Nergal-Sarezer og alle Babels Konges andre StormÃ¦nd
So Nebuzaradan, the captain of the armed men, sent Nebushazban, the Rab-saris, and Nergal-shar-ezer, the Rabmag, and all the chief captains of the king of Babylon,
καὶ συνέταξα τῷ βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων

14 Bud og, lod Jeremias hente i VagtforgÃ¥rden og overgav ham til Gedalja, en SÃ¸n af Sjafans SÃ¸n Ahikam, for at han skulde fÃ¸re ham til hans Hjem; og han boede iblandt Folket.

And they sent and took Jeremiah out of the place of the watchmen, and gave him into the care of Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him to his house: so he was living among the people.

οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους

15 Medens Jeremias sad fÃ¦ngslet i VagtforgÃ¥rden, kom HERRENs Ord til ham sÃ¥ledes:

Now the word of the Lord came to Jeremiah while he was shut up in the place of the armed watchmen, saying,

ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

16 GÃ¥ hen og sig til Ã†tioperen Ebed-Melek: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Se, jeg lader mine Ord gÃ¥ i Opfyldelse pÃ¥ denne By til Ulykke og ikke til Lykke, og du skal have dem i Tankerne pÃ¥ hin Dag.

Go and say to Ebed-melech the Ethiopian, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, my words will come true for this town, for evil and not for good: they will come about before your eyes on that day.

καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς βαρουχ υἱὸν νηριου λέγων

17 Men pÃ¥ hin Dag redder jeg dig, lyder det fra HERREN, og du skal ikke gives i de MÃ¦nds HÃ¥nd, for hvem du frygter;

But I will keep you safe on that day, says the Lord: you will not be given into the hands of the men you are fearing.

ὦ κύριε σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν

18 thi jeg vil frelse dig, sÃ¥ du ikke falder for SvÃ¦rdet, og du skal vinde dit Liv som Bytte, fordi du stolede pÃ¥ mig, lyder det fra HERREN

For I will certainly let you go free, and you will not be put to the sword, but your life will be given to you out of the hands of your attackers: because you have put your faith in me, says the Lord.

ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός

1 Det Ord, som kom fra HERREN til Jeremias, efter at livvagtens Ã¸verste Nebuzaradan havde lÃ¸sladt ham i Rama; han lod ham hente, medens han var bundet med LÃ¦nker iblandt alle Fangerne fra Jerusalem, og Juda, der fÃ¸rtes til Babel.

The word which came to Jeremiah from the Lord, after Nebuzaradan, the captain of the armed men, had let him go from Ramah, when he had taken him; for he had been put in chains, among all the prisoners of Jerusalem and Judah who were taken away prisoners to Babylon.

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν δεύτερον καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

2 Livvagts Ã¸verste lod Jeremias hente og sagde til ham: "HERREN din Gud har udtalt denne Ulykke over dette Sted,

And the captain of the armed men took Jeremiah and said to him, The Lord your God gave word of the evil which was to come on this place:

οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν κύριος ὄνομα αὐτῷ

3 og HERREN lod det ske og gjorde, hvad han havde sagt, fordi I syndede mod HERREN og ikke adlÃ¸d hans, RÃ¸st; derfor timedes dette eder.
*** and the Lord has made it come, and has done as he said; because of your sin against the Lord in not giving ear to his voice; and that is why this thing has come on you.
κέκραξον πρός με καὶ ἀποκριθήσομαί σοι καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα καὶ ἰσχυρά ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά

4 Se, nu tager jeg i Dag LÃ¦nkerne af dine HÃ¦nder. Hvis det tykkes dig godt at drage med mig til Babel, sÃ¥ drag med, og jeg vil have Ã¯je med dig; men tykkes det dig ilde, sÃ¥ lad vÃ¦re! Se, hele Landet stÃ¥r dig Ã¥bent; gÃ¥, hvor det tykkes dig godt og ret!"
Now see, this day I am freeing you from the chains which are on your hands. If it seems good to you to come with me to Babylon, then come, and I will keep an eye on you; but if it does not seem good to you to come with me to Babylon, then do not come: see, all the land is before you; if it seems good and right to you to go on living in the land,
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἴκων βασιλέως ιουδα τῶν καθῃρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας

5 Og da han tÃ¸vede med at vende tilbage, tilfÃ¸jede han: "SÃ¥ vend tilbage til Gedalja Sjafans SÃ¸n Ahikams SÃ¸n, som Babels konge har sat over Judas Land, og bosÃ¦t dig hos, ham iblandt Folket, eller gÃ¥, hvor som helst det tykkes dig ret!" Og Livvagts Ã¸verste gav ham RejsetÃ¦ring og Gave og lod ham gÃ¥.
Then go back to Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made ruler over the towns of Judah, and make your living-place with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the armed men gave him food and some money and let him go.
τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν

6 Jeremias gik da til Gedalja, Ahikams SÃ¸n, i Mizpa og bosatte sig hos ham iblandt Folket, der var levnet i Landet.
So Jeremiah went to Gedaliah, the son of Ahikam, in Mizpah, and was living with him among the people who were still in the land.
ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴαμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν

7 Da alle HÃ¦rfÃ¸rerne, som var ude i Ã¥bent Land, og deres MÃ¦nd hÃ¸rte, at Babels konge havde sat Gedalja, Ahikams SÃ¸n, over Landet og over MÃ¦nd, kvinder og BÃ¸rn og dem af den fattige Befolkning i Landet, som ikke var fÃ¸rt til Babel,
Now when it came to the ears of all the captains of the forces who were in the field, and their men, that the king of Babylon had made Gedaliah, the son of Ahikam, ruler in the land, and had put under his care the men and women and children, all the poorest of the land, those who had not been taken away to Babylon;
καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν ιουδα καὶ τὴν ἀποικίαν ισραηλ καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον

8 kom de til Gedalja i Mizpa: Jisjmael Netanjas SÃ¸n Johanan Kareas SÃ¸n. Seraja Tanhumets SÃ¸n, Netofatiten Efajs SÃ¸nner og Jezanja Maakatitens SÃ¸n, med deres MÃ¦nd.
Then they came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael, the son of Nethaniah, and Johanan, the son of Kareah, and Seraiah, the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah, the son of the Maacathite, they and their men.
καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσάν μοι καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν ὧν ἥμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ

9 Og Gedalja, Sjafans SÃ¸n Ahikams SÃ¸n, tilsvor dem og deres MÃ¦nd sÃ¥ledes: "Frygt ikke for at stÃ¥ under KaldÃ¦erne; bosÃ¦t eder i Landet og underkast eder Babels Konge, sÃ¥ skal det gÃ¥ eder vel.

And Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, took an oath to them and their men, saying, Have no fear of the servants of the Chaldaeans: go on living in the land, and become the servants of the king of Babylon, and all will be well.

καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθά ἃ ἐγὼ ποιήσω καὶ φοβη θήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς

10 Se, selv bliver jeg i Mizpa for at tage mod KaldÃ¦erne, nÃ¥r de kommer til os; men I skal samle Vin, Frugt og Olie i eders Kar og bo i de Byer, I tager i Eje!"

As for me, I will be living in Mizpah as your representative before the Chaldaeans who come to us: but you are to get in your wine and summer fruits and oil and put them in your vessels, and make living-places for yourselves in the towns which you have taken.

οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ὑμεῖς λέγετε ἔρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν πόλεσιν ιουδα καὶ ἔξωθεν ιερ ουσαλημ ταῖς ἠρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη

11 Og da ogsÃ¥ alle de JudÃ¦ere, der var i Moab, hos Ammoniterne, i Edom og alle de andre Lande, hÃ¸rte, at Babels Konge havde levnet Juda en Rest og sat Gedalja. Sjafans SÃ¸n Ahikams SÃ¸n, over dem,

In the same way, when all the Jews who were in Moab and among the children of Ammon and in Edom and in all the countries, had news that the king of Babylon had let Judah keep some of its people and that he had put over them Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan;

φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης φωνὴ λεγόντων ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι χρηστὸς κύριο ς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον εἶπεν κύριος

12 vendte de alle tilbage fra alle de Steder, som de var fordrevet til, og kom til Judas Land til Gedalja i Mizpa; og de indsamlede Vin og Frugt i store MÃ¥der.

Then all the Jews came back from all the places to which they had gone in flight, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and got in a great store of wine and summer fruit.

οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτο ῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα

13 Men Johanan, Kareas SÃ¸n, og alle de andre HÃ¦rfÃ¸rere, som havde vÃ¦ret ude i Ã¥bent Land, kom til Gedalja i Mizpa

Now Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces which were in the field, came to Gedaliah in Mizpah,

ἐν πόλεσιν τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς ναγεβ καὶ ἐν γῇ βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ ιερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν ιουδ α ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος εἶπεν κύριος

1 Men i den syvende mÃ¥ned kom Jisjmael, Elisjamas sÃ¸n Netanjas sÃ¸n, en mand af kongelig Ã†t, der hÃ¸rte til Kongens StormÃ¦nd, fulgt af ti MÃ¦nd til Gedalja, Ahikams SÃ¸n, i Mizpa; og de holdt MÃ¥ltid sammen der i Mizpa.

Now it came about in the seventh month that Ishmael, the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the king's seed, having with him ten men, came to Gedaliah, the son of Ahikam, in Mizpah; and they had a meal together in Mizpah.

ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμιαν παρὰ κυρίου καὶ ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐ τοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις ιουδα λέγων

2 Jisjmael, Netanjas SÃ¸n, og de ti MÃ¦nd, der fulgte ham, stod da op og huggede Gedalja, Sjafans SÃ¸n Ahikams SÃ¸n, ned med SvÃ¦rdet og drÃ¦bte sÃ¥ledes den Mand, Babels Konge havde sat over Landet;

Then Ishmael, the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, got up, and attacking Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword, put to death him whom the king of Babylon had made ruler over the land.

οὕτως εἶπεν κύριος βάδισον πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ιουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ οὕτως εἶπεν κύριος παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ συλλήμψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρί

3 ogsÃ¥ alle de JudÃ¦ere, som var hos ham i Mizpa, og alle de KaldÃ¦ere, som fandtes der, alle Krigerne huggede Jisjmael ned.

And Ishmael put to death all the Jews who were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldaean men of war.

καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψει συλληφθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψο νται καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει καὶ εἰς βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ

4 Dagen efter Gedaljas Mord, endnu fÃ¸r nogen kendte dertil,

Now on the second day after he had put Gedaliah to death, when no one had knowledge of it,

ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σεδεκια βασιλεῦ ιουδα οὕτως λέγει κύριος

5 kom firsindstyve MÃ¦nd fra Sikem, Silo og Samaria med afklippet SkÃ¦g, sÃ¸nderrevne KlÃ¦der og FlÃ¦nger i Huden; de havde AfgrÃ¸deoffer og RÃ¸gelse med til at ofre i HERRENs Hus"

Some people came from Shechem, from Shiloh and Samaria, eighty men, with the hair of their faces cut off and their clothing out of order, and with cuts on their bodies, and in their hands meal offerings and perfumes which they were taking to the house of the Lord.

ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου κλαύσονται καὶ σὲ καὶ ὦ αδων κόψονταί σε ὅτι λόγον ἐ γὼ ἐλάλησα εἶπεν κύριος

6 Jisjmael, Netanjas SÃ¸n, gik dem i MÃ¸de fra Mizpa og grÃ¦d hele Vejen, og da han traf dem, sagde han: "Kom med til Gedalja, Ahikams SÃ¸n!"

And Ishmael, the son of Nethaniah, went out from Mizpah with the purpose of meeting them, weeping on his way: and it came about that when he was face to face with them he said, Come to Gedaliah, the son of Ahikam.

καὶ ἐλάλησεν ιερεμιας πρὸς τὸν βασιλέα σεδεκιαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν ιερουσαλημ

7 Men da de var kommet ind i Byen, huggede Jisjmael og hans MÃ¦nd dem ned og kastede dem i Cisternen.
And when they came inside the town, Ishmael, the son of Nethaniah, and the men who were with him, put them to death and put their bodies into a deep hole.
καὶ ἡ δύναμις βασιλέως βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις ιουδα ἐπὶ λαχις καὶ ἐπὶ αζηκα ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσι ν ιουδα πόλεις ὀχυραί

8 Men der var ti MÃ¦nd iblandt dem, som sagde til Jisjmael: "DrÃ¦b os ikke, thi vi har skjulte ForrÃ¥d pÃ¥ Marken, Hvede, Byg, Olie og Honning." SÃ¥ lod han dem vÃ¦re og drÃ¦bte dem ikke med de andre.
But there were ten men among them who said to Ishmael, Do not put us to death, for we have secret stores, in the country, of grain and oil and honey. So he did not put them to death with their countrymen.
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμιαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν

9 Cisternen, hvori Jisjmael kastede Ligene af alle dem, han havde hugget ned, var den store Cisterne, Kong Asa havde bygget i Kampen mod Kong Basja af Israel; den fyldte Jisjmael, Netanjas SÃ¸n, med drÃ¦bte.
Now the hole into which Ishmael had put the dead bodies of the men whom he had put to death, was the great hole which Asa the king had made for fear of Baasha, king of Israel: and Ishmael, the son of Nethaniah, made it full of the bodies of those who had been put to death.
τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν εβραῖον καὶ τὴν εβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρ α ἐξ ιουδα

10 DerpÃ¥ bortfÃ¸rte Jisjmael som Fanger hele Resten af Folket i Mizpa, KongedÃ¸trene og hele Folket, der var ladt tilbage i Mizpa, og over hvem Livvagts Ã¸verste Nebuzaradan havde sat Gedalja, Ahikams SÃ¸n; dem bortfÃ¸rte Jisjmael, Netanjas SÃ¸n, som Fanger og gav sig pÃ¥ Vej til Ammoniterne.
Then Ishmael took away as prisoners all the rest of the people who were in Mizpah, the king's daughters and all the people still in Mizpah, whom Nebuzaradan, the captain of the armed men, had put under the care of Gedaliah, the son of Ahikam: Ishmael, the son of Nethaniah, took them away prisoners with the purpose of going over to the children of Ammon.
καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν π αιδίσκην αὐτοῦ

11 Men da Johanan, Kareas SÃ¸n, og alle de HÃ¦rfÃ¸rere, som var hos ham, hÃ¸rte om al den Ulykke, Jisjmael, Netanjas SÃ¸n, havde gjort,
But when Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the armed forces who were with him, had news of all the evil which Ishmael, the son of Nethaniah, had done,
καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας

12 tog de alle deres MÃ¦nd og drog imod ham, og de traf ham ved den store Dam i Gibeon;
They took their men and went out to make war on Ishmael, the son of Nethaniah, and they came face to face with him by the great waters in Gibeon.
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν λέγων

13 og da alt Folket, der var hos Jisjmael, sÃ¥ Johanan, Kareas SÃ¸n og alle HÃ¦rfÃ¸rerne, der var med ham, blev de glade;
Now when all the people who were with Ishmael saw Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces with him, then they were glad.
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλ είας λέγων

14 og alt Folket, som Jisjmael havde fÃ¸rt fanget fra Mizpa, vendte om og gik over til Johanan, Kareas SÃ¸n.
And all the people whom Ishmael had taken away prisoners from Mizpah, turning round, came back and went to Johanan, the son of Kareah.
ὅταν πληρωθῇ ἓξ ἔτη ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν εβραῖον ὃς πραθήσεταί σοι καὶ ἐργᾶταί σοι ἓξ ἔτη καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον καὶ ο ὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν

15 Men Jisjmael Netanjas SÃ¸n, slap fra Johanan med otte Mand og drog til Ammoniterne.
But Ishmael, the son of Nethaniah, got away from Johanan, with eight men, and went to the children of Ammon.
καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ π ρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ

16 Johanan, Kareas SÃ¸n, og alle HÃ¦rfÃ¸rerne, der var med ham, tog derpÃ¥ hele Resten af Folket, som Jisjmael, Netanjas SÃ¸n, efter at have myrdet Gedalja, Ahikams SÃ¸n, havde fÃ¸rt bort fra Mizpa, de MÃ¦nd, Krigere, Kvinder, BÃ¸rn og HofmÃ¦nd, som han bragte tilbage fra Gibeon,
Then Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, took all the rest of the people whom Ishmael, the son of Nethaniah, had made prisoners, after he had put to death Gedaliah, the son of Ahikam, the people from Mizpah, that is, the men of war and the women and the children and the unsexed servants, whom he had taken back with him from Gibeon:
καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὓς ἐξαπεστείλατε ἐ λευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας

17 og de drog hen og slog sig ned i Gidrot-Kimham i BetlehemsNabolag for at drage til Ã†gypten.
And they went and were living in the resting-place of Chimham, which is near Beth-lehem on the way into Egypt,
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαι ραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς

18 af Frygt for KaldÃ¦erne; thi de frygtede dem, fordi Jisjmael, Netanjas SÃ¸n, havde drÃ¦bt Gedalja, Ahikams SÃ¸n, som Babels Konge havde sat over Landet.
Because of the Chaldaeans: for they were in fear of them because Ishmael, the son of Nethaniah, had put to death Gedaliah, the son of Ahikam, whom the king of Babylon had made ruler over the land.
καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου τὸν μόσχο ν ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ

1 SÃ¥ kom alle hÃ¦rfÃ¸rerene og Johanan, Kareas sÃ¸n, og Azarja, Maasejas SÃ¸n, med alt Folket, store og smÃ¥,
Then all the captains of the forces, and Johanan, the son of Kareah, and Jezaniah, the son of Hoshaiah, and all the people from the least to the greatest, came near,
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμιαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις ιωακιμ βασιλέως ιουδα λέγων

2 og sagde til Profeten Jeremias: "MÃ¥tte vor BÃ¸n nÃ¥ dit Ã˜re, sÃ¥ du beder til HERREN din Gud for hele denne Rest, thi som du ser os her, er vi kun fÃ¥ tilbage af mange.
And said to Jeremiah the prophet, Let our request come before you, and make prayer for us to the Lord your God, even for this small band of us; for we are only a small band out of what was a great number, as your eyes may see:
βάδισον εἰς οἶκον αρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον

3 MÃ¥tte HERREN din Gud kundgÃ¸re os, hvilken Vej vi skal gÃ¥, og hvad vi skal gÃ¸re!"
That the Lord your God may make clear to us the way in which we are to go and what we are to do.
καὶ ἐξήγαγον τὸν ιεζονιαν υἱὸν ιερεμιν υἱοῦ χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν αρχαβιν

4 Profeten Jeremias svarede: "Godt! Jeg vil bede til HERREN eders Gud, som I Ã¸nsker; og alt hvad HERREN svarer, vil jeg kundgÃ¸re eder uden at forholde eder et Ord."
Then Jeremiah the prophet said to them, I have given ear to you; see, I will make prayer to the Lord your God, as you have said; and it will be that, whatever the Lord may say in answer to you, I will give you word of it, keeping nothing back.
καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν ανανιου υἱοῦ γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ὅ ἐστιν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντω ν τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου μαασαιου υἱοῦ σελωμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν

5 De sagde da til Jeremias: "HERREN skal vÃ¦re et sandt og trovÃ¦rdigt Vidne imod os, hvis vi ikke retter os efter hvert Ord, HERREN din Gud sender os ved dig.
Then they said to Jeremiah, May the Lord be a true witness against us in good faith, if we do not do everything which the Lord your God sends you to say to us.
καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια καὶ εἶπα πίετε οἶνον

6 Det vÃ¦re godt eller ondt, vi vil adlyde HERREN vor Guds RÃ¸st, til hvem vi sender dig, at det mÃ¥ gÃ¥ os vel, nÃ¥r vi adlyder HERREN vor Guds RÃ¸st."
If it is good or if it is evil, we will be guided by the voice of the Lord our God, to whom we are sending you; so that it may be well for us when we give ear to the voice of the Lord our God.
καὶ εἶπαν οὐ μὴ πίωμεν οἶνον ὅτι ιωναδαβ υἱὸς ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων οὐ μὴ πίητε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος

7 Ti Dage efter kom HERRENs Ord til Jeremias.
And it came about that after ten days the word of the Lord came to Jeremiah.
καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε καὶ ἀμπελὼν οὐκ ἔσται ὑμῖν ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν ὅπως ἂ ν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς

8 SÃ¥ sammenkaldte han Johaoan, Kareas SÃ¸n, alle HÃ¦rfÃ¸reme, der var med ham, og alt Folket, store og smÃ¥,
And he sent for Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces who were still with him, and all the people, from the least to the greatest,
καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς ιωναδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν

9 og sagde: SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud, til hvem I sendte mig, for at eders BÃ¸n mÃ¥tte nÃ¥ ind for hans Ã…syn:
And said to them, These are the words of the Lord, the God of Israel, to whom you sent me to put your request before him:
καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ καὶ ἀμπελὼν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν

10 Hvis I bliver her i Landet, vil jeg bygge eder og ikke nedbryde eder, plante eder og ikke rykke eder op, thi jeg angrer det onde, jeg har gjort eder.
If you still go on living in the land, then I will go on building you up and not pulling you down, planting you and not uprooting you: for my purpose of doing evil to you has been changed.
καὶ ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν ιωναδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν

11 Frygt ikke for Babels Konge, sÃ¥ledes som I gÃ¸r, frygt ikke for ham, lyder det fra HERREN, thi jeg er med eder for at frelse og redde eder af hans HÃ¥nd.
Have no fear of the king of Babylon, of whom you are now in fear; have no fear of him, says the Lord: for I am with you to keep you safe and to give you salvation from his hands.
καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη ναβουχοδονοσορ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἴπαμεν εἰσέλθατε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν χαλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν ἀσσυρίων καὶ ᾠκοῦμεν ἐκεῖ

12 Jeg vil lade eder finde Barmhjertighed, og han skal forbarme sig over eder og lade eder bo i eders Land.
And I will have mercy on you, so that he may have mercy on you and let you go back to your land.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

13 Hvis I derimod ikke hÃ¸rer HERREN eders Guds RÃ¸st, idet I siger, at I ikke vil bo her i Landet,
But if you say, We have no desire to go on living in this land; and do not give ear to the voice of the Lord your God,
οὕτως λέγει κύριος πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ιερουσαλημ οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου

14 men drage til Ã†gypten og bo der for ikke mere at se Krig eller hÃ¸re Hornets Klang eller hungre efter BrÃ¸d,
Saying, No, but we will go into the land of Egypt, where we will not see war, or be hearing the sound of the horn, or be in need of food; there we will make our living-place;
ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ ιωναδαβ υἱοῦ ρηχαβ ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον καὶ οὐκ ἐπίοσαν καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἐλάλησα καὶ οὐκ ἠκούσατε

15 sÃ¥ hÃ¸r nu HERRENs Ord, Judas Rest. SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Hvis I virkelig har i Sinde at drage til Ã†gypten og drager derned for at bo der som fremmede,

Then give ear now to the word of the Lord, O you last of Judah: the Lord of armies, the God of Israel, has said, If your minds are fixed on going into Egypt and stopping there;

καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας λέγων ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε

16 sÃ¥ skal SvÃ¦rdet, som I frygter, nÃ¥ eder der i Ã†gypten, og Hungeren, som I Ã¦ngstes for, skal fÃ¸lge efter eder til Ã†gypten, og I skal omkomme der;

Then it will come about that the sword, which is the cause of your fear, will overtake you there in the land of Egypt, and need of food, which you are fearing, will go after you there in Egypt; and there death will come to you.

καὶ ἔστησαν υἱοὶ ιωναδαβ υἱοῦ ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου

17 alle de MÃ¦nd, som har i Sinde at drage til Ã†gypten for at bo der som fremmede, skal dÃ¸ ved SvÃ¦rd, Hunger og Pest, og ingen af dem skal blive tilovers og undslippe fra den Ulykke, jeg sender over dem.

Such will be the fate of all the men whose minds are fixed on going into Egypt and stopping there; they will come to their end by the sword, by being short of food, and by disease: not one of them will keep his life or get away from the evil which I will send on them.

διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ ιουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ πάντα τὰ κακά ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς

18 Thi sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Som min Vrede og Harme udgÃ¸d sig over Jerusalems Indbyggere, sÃ¥ledes skal min Harme udgyde sig over eder, nÃ¥r I drager til Ã†gypten, og I skal blive et. Edens, RÃ¦dselens, Forbandelsens og Spottens Tegn og ikke mere fÃ¥ dette Sted at se.

For this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: As my wrath and passion have been let loose on the people of Jerusalem, so will my passion be let loose on you when you go into Egypt: and you will become an oath and a cause of wonder and a curse and a name of shame; and you will never see this place again.

διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ ιωναδαβ υἱοῦ ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν

19 Dette er HERRENs Ord til eder. Judas Rest: Drag ikke til Ã†gypten! I skal vide, at jeg i Dag har advaret eder.

The Lord has said about you, O last of Judah, Go not into Egypt: be certain that I have given witness to you this day.

οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν ιωναδαβ υἱοῦ ρηχαβ παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς

1 Men da Jeramias var til ende med at forkynde alle de Ord, med hvilke HERREN deres Gud havde sendt ham til dem, alle de nÃ¦vnte Ord,

And it came about that when Jeremiah had come to the end of giving all the people the words of the Lord their God, which the Lord their God had sent him to say to them, even all these words,

καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ ιωακιμ υἱοῦ ιωσια βασιλέως ιουδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 sagde Azarja, Maasejas SÃ¸n, og Johanan, Kareas SÃ¸n, og alle de andre overmodige MÃ¦nd til Jeremias: "Du lyver! HERREN vor Gud har ikke sendt dig for at sige, at vi ikke skal drage til Ã†gypten for at bo der som fremmede;

Then Azariah, the son of Hoshaiah, and Johanan, the son of Kareah, and all the men of pride, said to Jeremiah, You have said what is false: the Lord our God has not sent you to say, You are not to go into the land of Egypt and make your living-place there:

λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ ιουδαν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρός σε ἀφ' ἡμερῶν ιωσια βασιλέως ιουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

3 nej, Baruk, Nerijas SÃ¸n, har ophidset dig imod os, for at vi skal gives i KaldÃ¦ernes HÃ¥nd, sÃ¥ de drÃ¦ber os eller fÃ¸rer os bort til Babel."

But Baruch, the son of Neriah, is moving you against us, to give us up into the hands of the Chaldaeans so that they may put us to death, and take us away prisoners into Babylon.

ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος ιουδα πάντα τὰ κακά ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν

4 Og Johanan, Karens SÃ¸n, alle HÃ¦rfÃ¸rerne og alt Folket adlÃ¸d ikke HERRENs RÃ¸st om at blive i Judas Land;

So Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, did not give ear to the order of the Lord that they were to go on living in the land of Judah.

καὶ ἐκάλεσεν ιερεμιας τὸν βαρουχ υἱὸν νηριου καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος ιερεμιου πάντας τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν εἰς χ αρτίον βιβλίου

5 men Johanan, Kareas SÃ¸n, og alle HÃ¦rfÃ¸rerne tog hele Judas Rest, som var vendt tilbage for at bo i Judas Land,

But Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces took all the rest of Judah who had come back into the land of Judah from all the nations where they had been forced to go;

καὶ ἐνετείλατο ιερεμιας τῷ βαρουχ λέγων ἐγὼ φυλάσσομαι οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου

6 MÃ¦nd, Kvinder og BÃ¸rn, KongedÃ¸trene og enhver, som Livvagts Ã¸verste Nebuzaradan havde ladet blive hos Gedalja, Sjafans SÃ¸n Ahikams SÃ¸n, ogsÃ¥ Profeten Jeremias og Baruk, Nerijas SÃ¸n,

The men and the women and the children and the king's daughters, and every person whom Nebuzaradan, the captain of the armed men, had put under the care of Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet and Baruch, the son of Neriah;

καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας καὶ ἐν ὡσὶ παντὸς ιουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως αὐτ ῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς

7 og drog til Ã†gypten; thi de adlÃ¸d ikke HERRENs RÃ¸st. Og de kom til Takpankes.

And they came into the land of Egypt; for they did not give ear to the voice of the Lord: and they came to Tahpanhes.

ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου ἣν ἐ λάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον

8 Men HERRENs Ord kom til Jeremias i Takpankes sÃ¥ledes:

Then the word of the Lord came to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

καὶ ἐποίησεν βαρουχ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ ιερεμιας τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου

9 Tag dig nogle store Sten og grav dem ned i Teglstensgulvets Underlag ved Indgangen til Faraos Hus i Takpankes i de judÃ¦iske MÃ¦nds PÃ¥syn
Take in your hand some great stones, and put them in a safe place in the paste in the brickwork which is at the way into Pharaoh's house in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah;
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ ιωακιμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν ιερουσαλημ κ αὶ οἶκος ιουδα

10 og sig til dem: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Jeg lader min Tjener Kong Nebukadrezar af Babel hente, og han skal rejse sin Trone oven over de Sten, du gravede ned, og brede sit TrontÃ¦ppe derover.
And say to them, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, I will send and take Nebuchadrezzar, the king of Babylon, my servant, and he will put the seat of his kingdom on these stones which have been put in a safe place here by you; and his tent will be stretched over them.
καὶ ἀνεγίνωσκε βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους ιερεμιου ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν οἴκῳ γαμαριου υἱοῦ σαφαν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὡσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ

11 Han skal komme og slÃ¥ Ã†gypten; dem, der hÃ¸rer DÃ¸den til, skal han overgive til DÃ¸d, dem der hÃ¸rer Fangenskabet til, til Fangenskab og dem, der hÃ¸rer SvÃ¦rdet til, til SvÃ¦rd.
And he will come and overcome the land of Egypt; those who are for death will be put to death, those who are to be prisoners will be made prisoners, and those who are for the sword will be given to the sword.
καὶ ἤκουσεν μιχαιας υἱὸς γαμαριου υἱοῦ σαφαν ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου

12 Han skal sÃ¦tte Ild pÃ¥ Ã†gyptens Gudehuse og afbrÃ¦nde dem og bortfÃ¸re Guderne som Fanger, og han skal svÃ¸be Ã†gypten om sig, som en Hyrde sin Kappe; derpÃ¥ skal han drage bort derfra i Fred.
And he will put a fire in the houses of the gods of Egypt; and they will be burned by him: and he will make Egypt clean as a keeper of sheep makes clean his clothing; and he will go out from there in peace.
καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο ελισαμα ὁ γραμματεὺς καὶ δαλαιας υἱὸς σελεμιου καὶ ελναθαν υἱὸς ακχοβωρ καὶ γαμαριας υἱὸς σαφαν καὶ σεδεκιας υἱὸς ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες

13 Han skal nedbryde StenstÃ¸tterne i Bet-Sjemesj og afbrÃ¦nde Ã†gyptens Gudehuse.
And the stone pillars of Beth-shemesh in the land of Egypt will be broken by him, and the houses of the gods of Egypt burned with fire.
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς μιχαιας πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ βαρουχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ

1 Det ord, som kom til Jeremias om alle de JudÃ¦rere, der boede i Ã†gypten, i Migdol, Takpankes, Nof og Patros:
The word which came to Jeremiah about all the Jews who were living in the land of Egypt, in Migdol and at Tahpanhes and at Noph and in the country of Pathros, saying,
καὶ ἐβασίλευσεν σεδεκιας υἱὸς ιωσια ἀντὶ ιωακιμ ὃν ἐβασίλευσεν ναβουχοδονοσορ βασιλεύειν τοῦ ιουδα

2 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: I sÃ¥ selv al den Ulykke, jeg bragte over Jerusalem og alle Judas Byer; se, de ligger nu Ã¸de hen, og ingen bor i dem;
The Lord of armies, the God of Israel, has said: You have seen all the evil which I have sent on Jerusalem and on all the towns of Judah; and now, this day they are waste and unpeopled;
καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ιερεμιου

3 det er Straf for det onde, de gjorde, idet det krÃ¦nkede mig ved at gÃ¥ hen og tÃ¦nde Offerild for og dyrke andre Guder, som hverken de eller deres FÃ¦dre fÃ¸r kendte til.
Because of the evil which they have done, moving me to wrath by burning perfumes in worship to other gods, who were not their gods or yours or the gods of their fathers.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σεδεκιας τὸν ιωαχαλ υἱὸν σελεμιου καὶ τὸν σοφονιαν υἱὸν μαασαιου τὸν ἱερέα πρὸς ιερεμιαν λέγων πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον

4 Jeg sendte Ã¥rle og silde alle mine Tjenere Profeterne til dem, for at de skulde sige: "GÃ¸r dog ikke disse vederstyggelige Ting, som jeg hader!"
And I sent all my servants the prophets to you, getting up early and sending them, saying, Do not do this disgusting thing which is hated by me.
καὶ ιερεμιας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς

5 Men de hÃ¸rte ikke og bÃ¸jede ikke deres Ã˜re dertil, sÃ¥ de omvendte sig fra deres Ondskab og hÃ¸rte op med at tÃ¦nde Offerild for andre Guder.
But they gave no attention, and their ears were not open so that they might be turned from their evil-doing and from burning perfume to other gods.
καὶ δύναμις φαραω ἐξῆλθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἤκουσαν οἱ χαλδαῖοι τὴν ἀκοὴν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ ιερουσαλημ

6 Derfor udgÃ¸d min Vrede og Harme sig og luede op i Judas Byer og Jerusalems Gader, sÃ¥ de blev til Ã˜demark og Ã˜rk, som de er den Dag i Dag.
Because of this, my passion and my wrath were let loose, burning in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are waste and unpeopled as at this day.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν λέγων

7 Og nu, sÃ¥ siger HERREN, HÃ¦rskarers Gud, Israels Gud: Hvorfor nedkalder I stor Ulykke over eder selv og udrydder MÃ¦nd og Kvinder, BÃ¸rn og diende af Juda, sÃ¥ I ikke levner eder nogen Rest,
So now, the Lord, the God of armies, the God of Israel, has said, Why are you doing this great evil against yourselves, causing every man and woman, little child and baby at the breast among you in Judah to be cut off till not one is still living;
οὕτως εἶπεν κύριος οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα ιουδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με ἰδοὺ δύναμις φαραω ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθε ιαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν αἰγύπτου

8 idet I krÃ¦nker mig med eders HÃ¦nders VÃ¦rker og tÃ¦nder Offerild for andre Guder i Ã†gypten, hvor I kom hen for at bo som fremmede? FÃ¸lgen bliver, at I udrydder eder selv og bliver et Forbandelsens og Spottens Tegn blandt alle Jordens Folk.
Moving me to wrath with the work of your hands, burning perfumes to other gods in the land of Egypt, where you have gone to make a place for yourselves, so that you may become a curse and a name of shame among all the nations of the earth?
καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ συλλήμψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί

9 Har I glemt de onde Gerninger, eders FÃ¦dre og Judas Konger og Fyrster og eders Kvinder gjorde i Judas Land og pÃ¥ Jerusalems Gader?
Have you no memory of the evil-doing of your fathers, and the evil-doing of the kings of Judah, and the evil-doing of their wives, and the evil which you yourselves have done, and the evil which your wives have done, in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ χαλδαῖοι ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν

10 Hidtil har de ikke ydmyget sig; de frygter ikke og vandrer ikke efter min Lov og mine Bud, som jeg forelagde eder og eders FÃ¦dre.
Even to this day their hearts are not broken, and they have no fear, and have not gone in the way of my law or of my rules which I gave to you and to your fathers.
καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς καὶ καταλειφθῶσίν τινες ἐκκεκεντημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί

11 Derfor, sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Se, jeg har ondt i Sinde imod eder; jeg vil udrydde hele Juda.
So this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, my face will be turned against you for evil, for the cutting off of all Judah;
καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ἀπὸ ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως φαραω

12 Og jeg tager Judas Rest, dem, som fik i Sinde at drage til Ã†gypten og bo der som fremmede; de skal alle omkomme i Ã†gypten; de skal falde for SvÃ¦rd og Hunger og omkomme, store og smÃ¥; for SvÃ¦rd og Hunger skal de dÃ¸ og blive et Edens, RÃ¦dselens, Forbandelsens og Spottens Tegn.
And I will take the last of Judah, whose minds are fixed on going into the land of Egypt and stopping there, and they will all come to their end, falling in the land of Egypt by the sword and by being short of food and by disease; death will overtake them, from the least to the greatest, death by the sword and by need of food: they will become an oath and a cause of wonder and a curse and a name of shame.
ἐξῆλθεν ιερεμιας ἀπὸ ιερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ

13 Og jeg hjemsÃ¸ger dem, der bor i Ã†gypten, som jeg bjemsÃ¸gte Jerusalem, med SvÃ¦rd, Hunger og Pest.
For I will send punishment on those who are living in the land of Egypt, as I have sent punishment on Jerusalem, by the sword and by need of food and by disease:
καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ βενιαμιν καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος παρ' ᾧ κατέλυεν σαρουιας υἱὸς σελεμιου υἱοῦ ανανιου καὶ συνέλαβεν τὸν ιερεμιαν λέγων πρὸς τοὺς χαλδαίους σὺ φεύγεις

14 Og af Judas Rest, dem, der kom til Ã†gypten for at bo der som fremmede, skal ingen reddes eller undslippe, sÃ¥ han kan vende hjem til Judas Land, hvor de lÃ¦nges efter at bo igen; nej, ingen skal vende hjem undtagen enkelte, som reddes.

So that not one of the rest of Judah, who have gone into the land of Egypt and are living there, will get away or keep his life, to come back to the land of Judah where they are hoping to come back and be living again: for not one will come back, but only those who are able to get away.

καὶ εἶπεν ψεῦδος οὐκ εἰς τοὺς χαλδαίους ἐγὼ φεύγω καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβεν σαρουιας τὸν ιερεμιαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας

15 Men alle MÃ¦ndene, der vel vidste, at deres Kvinder tÃ¦ndte Offerild for andre Guder, og alle Kvinderne, som stod der i en stor Klynge, og alt Folket, som boede i Ã†gypten, i Patros, svarede Jeremias:

Then all the men who had knowledge that their wives were burning perfumes to other gods, and all the women who were present, a great meeting, answering Jeremiah, said,

καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ ιερεμιαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν ιωναθαν τοῦ γραμματέως ὅτι ταύτην ἐποίησ αν εἰς οἰκίαν φυλακῆς

16 "Det Ord, du har talt til os i HERRENs Navn, vil vi ikke hÃ¸re;

As for the word which you have said to us in the name of the Lord, we will not give ear to you.

καὶ ἦλθεν ιερεμιας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς

17 nej, vi vil opfylde hvert LÃ¸fte; som er udgÃ¥et af vor Mund, og tÃ¦nde Offerild for Himmelens Dronning og udgyde Drikofre for hende, som vi og vore FÃ¦dre, vore konger og Fyrster gjorde det i Judas Byer og pÃ¥ Jerusalems, Gader. Dengang havde vi BrÃ¸d nok og var lykkelige og kendte ikke til Ulykke;

But we will certainly do every word which has gone out of our mouths, burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her as we did, we and our fathers and our kings and our rulers, in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem: for then we had food enough and did well and saw no evil.

καὶ ἀπέστειλεν σεδεκιας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου καὶ εἶπεν ἔστιν εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος παραδοθήσῃ

18 men fra den Stund vi hÃ¸rte op med at tÃ¦nde Offerild for Himmelens Dronning og udgyde Drikofre for hende, led vi Mangel pÃ¥ alt og omkom ved SvÃ¦rd og Hunger.

But from the time when we gave up burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her, we have been in need of all things, and have been wasted by the sword and by need of food.

καὶ εἶπεν ιερεμιας τῷ βασιλεῖ τί ἠδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς

19 Og nÃ¥r vi tÃ¦nder Offerild for Himmelens Dronning og udgyder Drikofre for hende, mon det sÃ¥ er uden vore MÃ¦nds Vidende, at vi bager hende Offerkager, som afbilder hende, og udgyder Drikofre for hende?"

And the women said, When we were burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her, did we make cakes in her image and give her our drink offerings without the knowledge of our husbands?

καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην

20 Jeremias sagde til alt Folket, MÃ¦ndene, Kvinderne og alt Folket, som havde svaret ham sÃ¥ledes:
Then Jeremiah said to all the people, to the men and women and all the people who had given him that answer,
καὶ νῦν κύριε βασιλεῦ πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν ιωναθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκ εῖ

21 "Mon ikke den offerild, som I, eders FÃ¦dre, eders Konger og Fyrster og Landets Befolkning tÃ¦ndte i Judas Byer og pÃ¥ Jerusalems Gader, randt HERREN i Hu og kom ham i Tanke?
The perfumes which you have been burning in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, you and your fathers and your kings and your rulers and the people of the land, had the Lord no memory of them, and did he not keep them in mind?
καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἕνα τῆς ἡμέρας ἔξωθεν οὗ πέσσουσιν ἕως ἐξέλι πον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ιερεμιας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς

1 Det ord som profeten Jeremias talte til Baruk, Nerijas sÃ¸n, da han optegnede alle disse ord i en Bog efter Jeremiass Mund i Josiass SÃ¸ns, Kong Jojakim af Judas, fjerde RegeringsÃ¥r:
The words which Jeremiah the prophet said to Baruch, the son of Neriah, when he put these words down in a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah; he said,
καὶ ἤκουσεν σαφατιας υἱὸς μαθαν καὶ γοδολιας υἱὸς πασχωρ καὶ ιωαχαλ υἱὸς σελεμιου τοὺς λόγους οὓς ἐλάλει ιερεμιας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων

2 SÃ¥ siger HERREN, Israels Gud, om dig, Baruk:
This is what the Lord, the God of Israel, has said of you, O Baruch:
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς χαλδαίους ζήσεται καὶ ἔστ αι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρεμα καὶ ζήσεται

3 Fordi Baruk siger: Ve mig, thi Kummer har HERREN fÃ¸jet til min Smerte, jeg er trÃ¦t af at sukke og finder ej Hvile!
You said, Sorrow is mine! for the Lord has given me sorrow in addition to my pain; I am tired with the sound of my sorrow, and I get no rest.
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως βαβυλῶνος καὶ συλλήμψεται αὐτήν

4 skal du sige til ham: SÃ¥ siger HERREN: Se, hvad jeg har bygget, nedbryder jeg; hvad jeg har plantet, rykker jeg op; det gÃ¦lder al Jorden
This is what you are to say to him: The Lord has said, Truly, the building which I put up will be broken down, and that which was planted by me will be uprooted, and this through all the land;
καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τ ῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τού τῳ ἀλλ' ἢ πονηρά

5 og du sÃ¸ger store Ting for dig selv! GÃ¸r det ikke! Thi se, jeg sender Ulykke over alt KÃ¸d, lyder det fra HERREN. Men dig giver jeg dit Liv som Bytte, alle Vegne hvor du kommer.
And as for you, are you looking for great things for yourself? Have no desire for them: for truly I will send evil on all flesh, says the Lord: but your life I will keep safe from attack wherever you go.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς

1 HERRENs Ord, som kom til Profeten Jeremias om folkene.
The word of the Lord which came to Jeremiah the prophet about the nations.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑνάτῳ τοῦ σεδεκια βασιλέως ιουδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν

2 Til Ã†gypten, om Ã†gypterkongen Farao Nekos HÃ¦r, som stod ved Floden Eufrat i Karkemisj, og som Kong Nebukadrezar af Babel slog i Josiass SÃ¸ns, Kong Jojakim af Judas, fjerde RegeringsÃ¥r.
Of Egypt: about the army of Pharaoh-neco, king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar, king of Babylon, overcame in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah.
καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ σεδεκια ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἑνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις

3 GÃ¸r Skjold og VÃ¦rge rede, kom hid til Strid!
Get out the breastplate and body-cover, and come together to the fight.
καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ ναργαλασαρ καὶ σαμαγωθ καὶ ναβουσαχαρ καὶ ναβουσαρις καὶ ναγαργασνασερ ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως βαβυλῶνος

14 Forkynd det i Ã†gypten, kundgÃ¸r det i Migdol, kundgÃ¸r det i Nof og Takpankes! Sig: Stil dig op og gÃ¸r dig rede, thi SvÃ¦rdet fortÃ¦rer trindt om dig.
Give the news in Migdol, make it public in Noph: say, Take up your positions and make yourselves ready; for on every side of you the sword has made destruction.
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν ιερεμιαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν γοδολιαν υἱὸν αχικαμ υἱοῦ σαφαν καὶ ἐξήγαγον αὐτόν καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ

15 Hvorfor flyede Apis, din Tyr? Den holdt ikke Stand, fordi HERREN jog den bort.
Why has Apis, your strong one, gone in flight? he was not able to keep his place, because the Lord was forcing him down with strength.
καὶ πρὸς ιερεμιαν ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

16 Din brogede FolkesvÃ¦rm falder og styrter; de siger til hverandre: "Kom, lad os vende hjem til vort Folk og vort FÃ¦dreland for det hÃ¦rgende SvÃ¦rd!"
... are stopped in their going, they are falling; and they say one to another, Let us get up and go back to our people, to the land of our birth, away from the cruel sword.
πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς αβδεμελεχ τὸν αἰθίοπα οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά

17 Kald Farao, Ã†gyptens konge: Bulderet, som lader den belejlige Tid gÃ¥ forbi.
Give a name to Pharaoh, king of Egypt: A noise who has let the time go by.
καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

18 SÃ¥ sandt jeg lever, siger Kongen, hvis Navn er HÃ¦rskarers HERRE: Som Tabor mellem Bjergene, som Karmel ved Havet kommer han.
By my life, says the King, whose name is the Lord of armies, truly, like Tabor among the mountains and like Carmel by the sea, so will he come.
ὅτι σῴζων σώσω σε καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσῃς καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου εἰς εὕρεμα ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί φησὶν κύριος

1 HERRENs Ord, som kom til profeten Jeremias om filistrene, fÃ¸r Farao slog Gaza.
The word of the Lord which came to Jeremiah the prophet about the Philistines, before Pharaoh's attack on Gaza.
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ιερεμιαν ὕστερον μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν ναβουζαρδαν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ δαμαν ἐν τῷ λαβεῖν αὐτ ὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας ιουδα τῶν ἠγμένων εἰς βαβυλῶνα

2 SÃ¥ siger HERREN: Se, Vande stiger fra Nord, de bliver en StrÃ¸m, der svÃ¸mmer over, de oversvÃ¸mmer Landet og dets Fylde, Byerne og dem, som bor der. Menneskene skriger og jamrer, alle, som bor i Landet.
This is what the Lord has said: See, waters are coming up out of the north, and will become an overflowing stream, overflowing the land and everything in it, the town and those who are living in it; and men will give a cry, and all the people of the land will be crying out in pain.
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον

3 For Lyden af hans Hingstes Hovslag, hans Vognes DrÃ¸n, hans raslende Hjul fÃ¥r FÃ¦dre ej set efter BÃ¸m, thi HÃ¦nderne er slappe,
At the noise of the stamping of the feet of his war-horses, at the rushing of his carriages and the thunder of his wheels, fathers will give no thought to their children, because their hands are feeble;
καὶ ἐποίησεν κύριος ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς

4 nu Dagen er kommet at Ã¸delÃ¦gge alle Filistre, at udrydde hver HjÃ¦lper, som levnes Tyrus og Zidon; thi HERREN Ã¸delÃ¦gger Filisterne, Resten af Kaftors Ã˜.
Because of the day which is coming with destruction on all the Philistines, cutting off from Tyre and Zidon the last of their helpers: for the Lord will send destruction on the Philistines, the rest of the sea-land of Caphtor.
ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς βαβυλῶνα ἧκε καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μ ου ἐπὶ σέ

5 Skaldet er Gaza blevet, Askalon tilintetgjort. Du Rest af Anakiter, hvor lÃ¦nge vil du sÃ¥re dig?
The hair is cut off from the head of Gaza; Ashkelon has come to nothing; the last of the Anakim are deeply wounding themselves.
εἰ δὲ μή ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς γοδολιαν υἱὸν αχικαμ υἱοῦ σαφαν ὃν κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν γῇ ιουδα καὶ οἴκησον μετ' αὐτο ῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ ιουδα εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέσ τειλεν αὐτόν

6 Ve, HERRENs SvÃ¦rd, hvornÃ¥r vil du falde til Ro? Far i din Skede, hvil og vÃ¦r stille!
O sword of the Lord, how long will you have no rest? put yourself back into your cover; be at peace, be quiet.
καὶ ἦλθεν πρὸς γοδολιαν εἰς μασσηφα καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ

7 Hvorledes fÃ¥r det Ro, nÃ¥r HERREN opbÃ¸d det mod Askalon og Havets Strand og stÃ¦vned det did?
How is it possible for it to be quiet, seeing that the Lord has given it orders? against Ashkelon and against the sea-land he has given it directions.
καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν γοδολιαν ἐν τῇ γῇ καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν οὓς οὐκ ἀπῴκισεν εἰς βαβυλῶνα

1 Om Moab. SÃ¥ siger HÃ¦rskares Herre, Israels Gud. Ve over Nebo, thi det er lagt Ã¸de, blevet til Skamme; indtaget er Kirjatajim, med Skam er Borgen brudt ned.
Of Moab. The Lord of armies, the God of Israel, has said: Sorrow on Nebo, for it has been made waste; Kiriathaim has been put to shame and is taken: the strong place is put to shame and broken down.
καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν ισμαηλ υἱὸς ναθανιου υἱοῦ ελασα ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς γοδολιαν εἰς μασσηφα καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα

2 Der er ingen LÃ¦gedom mer for Moab, intet FryderÃ¥b i Hesjbon; de oplÃ¦gger onde RÃ¥d imod det: "Kom, lad os udrydde det af Folkenes Tal!" OgsÃ¥ du, Madmen, skal omkomme, SvÃ¦rdet skal forfÃ¸lge dig.
The praise of Moab has come to an end; as for Heshbon, evil has been designed against her; come, let us put an end to her as a nation. But your mouth will be shut, O Madmen; the sword will go after you.
καὶ ἀνέστη ισμαηλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν τὸν γοδολιαν ὃν κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς

3 HÃ¸r Skriget fra Horonajim, frygteligt Brag og Sammenbrud!
There is the sound of crying from Horonaim, wasting and great destruction;
καὶ πάντας τοὺς ιουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν μασσηφα καὶ πάντας τοὺς χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ

4 Moab er brudt sammen; lad Skriget lyde til Zoar.
Moab is broken; her cry has gone out to Zoar.
καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν γοδολιαν καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω

5 Ak, grÃ¦dende stiger de op ad Luhits SkrÃ¥ning; ak, pÃ¥ Vejen til Horonajim hÃ¸rer de Jammerskrig.
For by the slope of Luhith they will go up, weeping all the way; for on the way down to Horonaim the cry of destruction has come to their ears.
καὶ ἤλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ συχεμ καὶ ἀπὸ σαλημ καὶ ἀπὸ σαμαρείας ὀγδοήκοντα ἄνδρες ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι καὶ μαναα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου

6 Fly, red eders Liv, og I skal blive som en EnebÃ¦rbusk i Ã˜rkenen.
Go in flight, get away with your lives, and let your faces be turned to Aroer in the Arabah.
καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ισμαηλ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰσέλθετε πρὸς γοδολιαν

7 Ja, fordi du stolede pÃ¥ dine Borge og Skatte, skal ogsÃ¥ du fanges. Kemosj skal vandre i Landflygtighed, hans, PrÃ¦ster og Fyrster til Hobe.
For because you have put your faith in your strong places, you, even you, will be taken: and Chemosh will go out as a prisoner, his priests and his rulers together.
καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ

8 HÃ¦rvÃ¦rksmÃ¦nd skal komme over hver By, ingen By skal reddes; Dalen skal Ã¸delÃ¦gges og HÃ¸jsletten hÃ¦rges, som HERREN har sagt.
And the attacker will come against every town, not one will be safe; and the valley will be made waste, and destruction will come to the lowland, as the Lord has said.
καὶ δέκα ἄνδρες εὑρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ ισμαηλ μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ πυροὶ καὶ κριθαί μέλι καὶ ἔλαιον καὶ παρῆλθεν καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν

9 Giv Moab Vinger, at det kan flyve bort; dets Byer skal blive en Ã˜rken, sÃ¥ ingen bor der.
Put up a pillar for Moab, for she will come to a complete end: and her towns will become a waste, without anyone living in them.
καὶ τὸ φρέαρ εἰς ὃ ἔρριψεν ἐκεῖ ισμαηλ πάντας οὓς ἐπάταξεν φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ασα ἀπὸ προσώπου βαασα βασιλέως ισραηλ τοῦτο ἐνέπλησεν ισμαηλ τραυματιῶν

10 Forbandet vÃ¦re den, der er lad til at gÃ¸re HERRENs VÃ¦rk, forbandet den, som holder sit SvÃ¦rd fra Blod.
Let him be cursed who does the Lord's work half-heartedly; let him be cursed who keeps back his sword from blood.
καὶ ἀπέστρεψεν ισμαηλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς μασσηφα καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως ἃς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ γοδολια υἱῷ αχικαμ καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν αμμων

11 Moab var tryg fra sin Ungdom, lÃ¥ roligt pÃ¥ sin BÃ¦rme; det hÃ¦ldtes ikke fra Fad til Fad og vandrede ikke i Landflygtighed; derfor holdt det sin Smag, og dets Duft tabte sig ikke.
From his earliest days, Moab has been living in comfort; like wine long stored he has not been drained from vessel to vessel, he has never gone away as a prisoner: so his taste is still in him, his smell is unchanged.
καὶ ἤκουσεν ιωαναν υἱὸς καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακά ἃ ἐποίησεν ισμαηλ

12 Se, derfor skal Dage komme, lyder det fra HERREN, da jeg sender Vintappere, som skal tappe det og tÃ¸mme dets Fade og knuse dets Dunke.
So truly, the days are coming, says the Lord, when I will send to him men who will have him turned over till there is no more wine in his vessels, and his wine-skins will be completely broken.
καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ᾤχοντο πολεμεῖν αὐτὸν καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν γαβαων

13 Da skal Moab fÃ¥ Skam af Kemosj, som Israels Hus havde Skam af Betel, som de stolede pÃ¥.
And Moab will be shamed on account of Chemosh, as the children of Israel were shamed on account of Beth-el their hope.
καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ ισμαηλ τὸν ιωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ

14 Hvor kan I sige: "Helte er vi og djÃ¦rve Folk til Krig?"
How say you, We are men of war and strong fighters?
καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς ιωαναν

15 Moab skal hÃ¦rges med sine Byer og dets ypperste Ynglinge stige ned til at slagtes, lyder det fra Kongen, hvis Navn er HÃ¦rskarers HERRE.
He who makes Moab waste has gone up against her; and the best of her young men have gone down to their death, says the King, whose name is the Lord of armies.
καὶ ισμαηλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς αμμων

16 Moabs Undergang er nÃ¦r, dets Ulykke kommer sÃ¥re hastigt.
The fate of Moab is near, and trouble is coming on him very quickly.
καὶ ἔλαβεν ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ οὕς ἀπέστρεψεν ἀπὸ ισμαηλ δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ γαβαων

17 Ynk det, alle dets Naboer og alle, som kender dets Navn; sig: Hvor knÃ¦kkedes dog den stÃ¦rke Stav, det herlige Spir!
All you who are round about him, give signs of grief for him, and all you who have knowledge of his name, say, How is the strong rod broken, even the beautiful branch!
καὶ ᾤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν γαβηρωθ-χαμααμ τὴν πρὸς βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰσελθεῖν εἰς αἴγυπτον

18 Stig ned fra Ã†ressÃ¦det, sÃ¦t dig i Skarnet, du, som bor der, Dibons Datter! Thi han, der hÃ¦rger Moab, drager op imod dig, nedbryder dine FÃ¦stninger.
Come down from your glory, O people of Dibon, and take your seat in the place of the waste; for the attacker of Moab has gone up against you, sending destruction on your strong places.
ἀπὸ προσώπου τῶν χαλδαίων ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι ἐπάταξεν ισμαηλ τὸν γοδολιαν ὃν κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ

1 Om Ammonitterne. SÃ¥ siger Herren, har Israel ingen sÃ¸nner eller har det ingen arvinger? Hvorfor har Milkom taget Gad i Eje og hans Folk bosat sig i dets Byer?
About the children of Ammon. These are the words of the Lord: Has Israel no sons? has he no one to take the heritage? why then has Milcom taken Gad for himself, putting his people in its towns?
καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ ιωαναν καὶ αζαριας υἱὸς μαασαιου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

2 Se, derfor skal Dage komme, lyder det fra HERREN, da jeg lader Krigsskrig lyde mod Rabba i Ammon, og det skal blive en Grusdynge, og dets DÃ¸tre skal gÃ¥ op i Luer. Da arver Israel sine Arvinger, siger HERREN.
Because of this, see, the days are coming when I will have a cry of war sounded against Rabbah, the town of the children of Ammon; it will become a waste of broken walls, and her daughter-towns will be burned with fire: then Israel will take the heritage of those who took his heritage, says the Lord.
πρὸς ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν κατ αλοίπων τούτων ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν

3 Klag, Hesjbon, thi Aj er Ã¸delagt; skrig, I Rabbas DÃ¸tre klÃ¦d jer i SÃ¦k og klag, gÃ¥ rundt i Foldene! Thi Milkom vandrer i Landflygtighed, hans PrÃ¦ster og Fyrster til Hobe.

Make sounds of grief, O Heshbon, for Ai is wasted; give loud cries, O daughters of Rabbah, and put haircloth round you: give yourselves to weeping, running here and there and wounding yourselves; for Milcom will be taken prisoner together with his rulers and his priests.

καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδόν ᾗ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ λόγον ὃν ποιήσομεν

4 Hvorfor gÃ¸r du dig til af dine Dale, du frafaldne Datter, som stoler pÃ¥ dine Skatte og siger: "Hvem kan komme til mig,?"

Why are you lifted up in pride on account of your valleys, your flowing valley, O daughter ever turning away? who puts her faith in her wealth, saying, Who will come against me?

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ιερεμιας ἤκουσα ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν καὶ ἔσται ὁ λόγος ὃν ἂν ἀποκριθήσετ αι κύριος ἀναγγελῶ ὑμῖν οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα

5 Se, jeg lader RÃ¦dsel komme over dig fra alle Kanter, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE. I skal drives bort i hver sin Retning, og ingen samler de flygtende.

See, I will send fear on you, says the Lord, the Lord of armies, from those who are round you on every side; you will be forced out, every man straight before him, and there will be no one to get together the wanderers.

καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ ιερεμια ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς οὕτως ποιήσομεν

6 Men siden vender jeg Ammoniternes SkÃ¦bne, lyder det fra HERREN.

But after these things, I will let the fate of the children of Ammon be changed, says the Lord.

καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν ἀκουσόμεθα ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

7 Om Edom. SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Er der ikke mer Visdom i Teman, svigter de kloges RÃ¥d, er deres Visdom rÃ¥dden?

About Edom. This is what the Lord of armies has said. Is there no more wisdom in Teman? have wise suggestions come to an end among men of good sense? has their wisdom completely gone?

καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν

8 Fly, sÃ¸g Ly i det dybe, I, som bor i Dedan! Thi Esaus Ulykke sender jeg over ham, Straffens Tid.

Go in flight, go back, take cover in deep places, you who are living in Dedan; for I will send the fate of Edom on him, even the time of his punishment.

καὶ ἐκάλεσεν τὸν ιωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

9 GÃ¦stes du af VinhÃ¸stmÃ¦nd, levner de ej EfterslÃ¦t, af Tyve om Natten, Ã¸delÃ¦gger de, hvad de lyster.

If men came to get your grapes, would they not let some be uncut on the vines? if thieves came by night, would they not make waste till they had enough?

καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος

10 Thi selv blotter jeg Esau, hans Skjulesteder rÃ¸ber jeg; at gemme sig evner han ikke. Han er Ã¸delagt ved BrÃ¸dres og Naboers Arm, han er borte.

I have had Esau searched out, uncovering his secret places, so that he may not keep himself covered: his seed is wasted and has come to an end, and there is no help from his neighbours.

ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακ οῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν

11 Lad mig om dine faderlÃ¸se, jeg holder dem i Live, dine Enker kan stole pÃ¥ mig.

Put in my care your children who have no father, and I will keep them safe; and let your widows put their faith in me.

μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως βαβυλῶνος οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ μὴ φοβηθῆτε φησὶν κύριος ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι το ῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σῴζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ

12 Thi sÃ¥ siger HERREN: Se, de, hvem det ikke tilkom at tÃ¸mme BÃ¦geret, mÃ¥ tÃ¸mme det, og du skulde gÃ¥ fri? Du gÃ¥r ikke fri, men kommer til at tÃ¸mme det.

For the Lord has said, Those for whom the cup was not made ready will certainly be forced to take of it; and are you to go without punishment? you will not be without punishment, but will certainly be forced to take from the cup.

καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν

13 Thi jeg svÃ¦rger ved mig selv. lyder det fra HERREN: til RÃ¦dsel og Spot, til Ã˜rk og til et Forbandelsens Tegn skal Bozra blive, og alle dets Byer skal blive til evige Tomter.

For I have taken an oath by myself, says the Lord, that Bozrah will become a cause of wonder, a name of shame, a waste and a curse; and all its towns will be waste places for ever.

καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου

14 Fra HERREN har jeg hÃ¸rt en Tidende: Et Bud skal sendes ud blandt Folkene: Samler eder! Drag ud imod det og rejs jer til Strid!

Word has come to me from the Lord, and a representative has been sent to the nations, to say, Come together and go up against her, and take your places for the fight.

ὅτι εἰς γῆν αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ ο ἰκήσομεν

15 Se, ringe har jeg gjort dig iblandt Folkene, foragtet blandt Mennesker.

For see, I have made you small among the nations, looked down on by men.

διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου οὕτως εἶπεν κύριος ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν

16 RÃ¦dsel over dig! Dit Hjertes Overmod bedrog dig. Du, som bor i KlippeklÃ¸ft og klynger dig til Fjeldtop: Bygger du Rede hÃ¸jt som Ã˜rnen, jeg styrter dig ned, sÃ¥ lyder det fra HERREN.

... the pride of your heart has been a false hope, O you who are living in the cracks of the rock, keeping your place on the top of the hill: even if you made your living-place as high as the eagle, I would make you come down, says the Lord.

καὶ ἔσται ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς εὑρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ αἰγύπτου καὶ ὁ λιμός οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε

17 Edom skal blive til RÃ¦dsel; alle, der kommer forbi, skal slÃ¥s af RÃ¦dsel og spotte over alle dets SÃ¥r.

And Edom will become a cause of wonder: everyone who goes by will be overcome with wonder, and make sounds of fear at all her punishments.

καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σῳζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς

18 Som det gik, da Sodoma og Gomorra og Nabobyerne omstyrtedes, siger HERREN, skal intet Menneske bo der, intet Menneskebarn dvÃ¦le der.

As at the downfall of Sodom and Gomorrah and their neighbouring towns, says the Lord, no man will be living in it, no son of man will have a resting-place there.

ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον

19 Som en LÃ¸ve, der fra Jordans Stolthed skrider op til den stedsegrÃ¸nne GrÃ¦sgang, sÃ¥ledes vil jeg i et Nu drive dem bort derfra. Thi hvem er den udvalgte, jeg vil sÃ¦tte over dem? Thi hvem er min Lige, og hvem krÃ¦ver mig til Regnskab? Hvem er den Hyrde, der stÃ¥r sig mod mig?

See, he will come up like a lion from the thick growth of Jordan against the resting-place of Teman: but I will suddenly make him go in flight from her; and I will put over her the man of my selection: for who is like me? and who will put forward his cause against me? and what keeper of sheep will be able to keep his place before me?

ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους ιουδα μὴ εἰσέλθητε εἰς αἴγυπτον καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε

20 HÃ¸r derfor det RÃ¥d, HERREN har for mod Edom, og de Tanker, han har mod Temans Indbyggere: Visselig skal Hjordens ringeste slÃ¦bes bort, visselig skal deres GrÃ¦sgang forfÃ¦rdes over dem.

For this cause give ear to the decision of the Lord which he has made against Edom, and to his purposes designed against the people of Teman: Truly, they will be pulled away by the smallest of the flock; truly, he will make waste their fields with them.

ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον καὶ κατὰ πάντα ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος ποιήσομεν

21 Ved Braget af deres Fald skal Jorden skÃ¦lve; Skriget kan hÃ¸res til det rÃ¸de Hav.

The earth is shaking with the noise of their fall; their cry is sounding in the Red Sea.

καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς

22 Se, som en Ã˜rn med udbredte Vinger svÃ¦ver han over Bozra; og Edoms Heltes Hjerte bliver pÃ¥ hin Dag som en nÃ¸dstedt Kvindes Hjerte.
See, he will come up like an eagle in flight, stretching out his wings against Bozrah: and the hearts of Edom's men of war on that day will be like the heart of a woman in birth-pains.
καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ

1 Det ord Herren talte mod Babel, mod kaldÃ¦renes land, ved profeten Jeremias.
The word which the Lord said about Babylon, about the land of the Chaldaeans, by Jeremiah the prophet.
καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο ιερεμιας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτούς πάντας τοὺς λόγου ς τούτους

2 Forrkynd det blandt Folkene, kundgÃ¸r det, rejs et Banner, kundgÃ¸r det, dÃ¸lg det ikke, sig: Babel er indtaget, Bel gjort til Skamme, Merodak knust, til Skamme er dets Afguder blevet, knust dets Afgudsbilleder.
Give it out among the nations, make it public, and let the flag be lifted up; give the word and keep nothing back; say, Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is broken, her images are put to shame, her gods are broken.
καὶ εἶπεν αζαριας υἱὸς μαασαιου καὶ ιωαναν υἱὸς καρηε καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἴπαντες τῷ ιερεμια λέγοντες ψεύδη οὐκ ἀπέστειλέν σε κύριος π ρὸς ἡμᾶς λέγων μὴ εἰσέλθητε εἰς αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ

3 Thi et Folk fra Nord drager op imod det og gÃ¸r dets Land til en Ã˜rken, sÃ¥ ingen bor der; bÃ¥de Mennesker og Dyr er flygtet.
For out of the north a nation is coming up against her, which will make her land waste and unpeopled: they are in flight, man and beast are gone.
ἀλλ' ἢ βαρουχ υἱὸς νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς ἵνα δῷς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς βαβυλ ῶνα

4 I hine Dage og til hin Tid, lyder det fra HERREN, skal israeliterne, sammen med JudÃ¦erne, komme: de skal vandre under GrÃ¥d og sÃ¸ge HERREN deres Gud;
In those days and in that time, says the Lord, the children of Israel will come, they and the children of Judah together; they will go on their way weeping and making prayer to the Lord their God.
καὶ οὐκ ἤκουσεν ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῇ ιουδα

5 de skal spÃ¸rge om Vej til Zion, did er deres Ansigtervendt; de skal komme og klynge sig til HERREN i en evig Pagt, der aldrig glemmes.
They will be questioning about the way to Zion, with their faces turned in its direction, saying, Come, and be united to the Lord in an eternal agreement which will be kept in mind for ever.
καὶ ἔλαβεν ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους ιουδα τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ

6 En Flok bortkomne FÃ¥r var mit Folk, deres Hyrder havde fÃ¸rt dem vild, pÃ¥ Afveje i Bjergene; de flakkede fra Bjerg til HÃ¸j, glemte deres Hvilested.

My people have been wandering sheep: their keepers have made them go out of the right way, turning them loose on the mountains: they have gone from mountain to hill, having no memory of their resting-place.

τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχάς ἃς κατέλιπεν ναβουζαρδαν μετὰ γοδολιου υ ἱοῦ αχικαμ καὶ ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ βαρουχ υἱὸν νηριου

7 Enhver, som traf pÃ¥ dem, fortÃ¦rede dem; deres Fjender sagde: "Vi er sageslÃ¸se!" Det skete, fordi de syndede mod HERREN, RetfÃ¦rds grÃ¦sgangen og deres fÃ¦dres HÃ¥b, HERREN.

They have been attacked by all those who came across them: and their attackers said, We are doing no wrong, because they have done evil against the Lord in whom is righteousness, against the Lord, the hope of their fathers.

καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου καὶ εἰσῆλθον εἰς ταφνας

8 Fly ud af Babel, drag bort fra kaldÃ¦ernes Land, bliv som Bukke foran en Hjord!

Go in flight out of Babylon, go out of the land of the Chaldaeans, and be like he-goats before the flocks.

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν ἐν ταφνας λέγων

9 Thi se, jeg vÃ¦kker fra Nordens Land en SvÃ¦rm af vÃ¦ldige Folk og fÃ¸rer dem frem mod Babel, og de skal ruste sig imod det; fra den Kant skal det indtages; dens Pile er som den sejrsÃ¦le Helts, der ikke vender tomhÃ¦ndet hjem.

For see, I am moving and sending up against Babylon a band of great nations from the north country: and they will put their armies in position against her; and from there she will be taken: their arrows will be like those of an expert man of war; not one will come back without getting its mark.

λαβὲ σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας φαραω ἐν ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν ιουδα

10 KaldÃ¦a gÃ¸res til Bytte; alle, som gÃ¸r det til Bytte, mÃ¦ttes, lyder det fra HERREN.

And the wealth of Chaldaea will come into the hands of her attackers: all those who take her wealth will have enough, says the Lord.

καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω ναβουχοδονοσορ βασιλέα βαβυλῶνος καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τοὑτων ὧν κατέκρυψας καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς

11 GlÃ¦d eder kun og jubl, I, som plyndrede min Arvelod, spring som Kalve i Engen, vrinsk som Hingste

Because you are glad, because you are lifted up with pride, you wasters of my heritage, because you are playing like a young cow put out to grass, and you make a noise like strong horses;

καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν αἰγύπτου οὓς εἰς θάνατον εἰς θάνατον καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν εἰς ἀποικισμόν καὶ οὕς εἰς ῥομφαίαν εἰς ῥομφαίαν

12 eders Moder skal dybt beskÃ¦mmes; hun, som bar eder, skal blive til Skamme. Se, det ringeste af Folkene, en Ã˜rken, tÃ¸rt Land og Ã˜demark!

Your mother will be put to shame; she who gave you birth will be looked down on: see, she will be the last of the nations, a waste place, a dry and unwatered land.

καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν αἰγύπτου ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ

13 For HERRENs Vredes Skyld skal det ligge ubeboet hen og overalt vÃ¦re en Ã˜rken; alle, som kommer forbi Babel, skal slÃ¥s af RÃ¦dsel og spotte over alle dets SÃ¥r.
Because of the wrath of the Lord no one will be living in it, and it will be quite unpeopled: everyone who goes by Babylon will be overcome with wonder, and make sounds of fear at all her punishments.
καὶ συντρίψει τοὺς στύλους ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν ων καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί

1 SÃ¥ siger HERREN: Jeg opvÃ¦kker en Ã¸delÃ¦ggelsens Ã¥nd mod Babel og dem, som bor i "mine Modstanderes Hjerte".
The Lord has said: See, I will make a wind of destruction come up against Babylon and against those who are living in Chaldaea;
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμιαν ἅπασιν τοῖς ιουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν μαγδώλῳ καὶ ἐν ταφνας καὶ ἐν γῇ παθουρης λέγων

2 Og jeg sender til Babel Kastere, de skal kaste det og tÃ¸mme dets Land, thi fra alle Hanter er de over det pÃ¥ Ulykkens Dag.
And I will send men to Babylon to make her clean and get her land cleared: for in the day of trouble they will put up their tents against her on every side.
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις ιουδα καὶ ἰδού εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων

3 Ingen skal spÃ¦nde sin Bue eller rejse sig i Brynje. Spar ikke dets Ynglinge, lÃ¦g Band pÃ¥ hele dets HÃ¦r!
Against her the bow of the archer is bent, and he puts on his coat of metal: have no mercy on her young men, give all her army up to the curse.
ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ ἔγνωτε

4 DrÃ¦bte MÃ¦nd skal falde i KaldÃ¦ernes Land og gennemborede i Gaderne;
And the dead will be stretched out in the land of the Chaldaeans, and the wounded in her streets.
καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα λέγων μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης ἧς ἐμίσησα

5 thi Israel og Juda er ikke forladt af deres Gud, HÃ¦rskarers HERRE, men deres Land var fuldt af Skyld mod Israels Hellige.
For Israel has not been given up, or Judah, by his God, by the Lord of armies; for their land is full of sin against the Holy One of Israel.
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις

6 Fly ud af Babel, enhver redde sit Liv, at I ikke skal omkomme for dets BrÃ¸de! Thi det er HÃ¦vnens Tid for HERREN, han Ã¸ver GengÃ¦ld imod det.
Go in flight out of Babylon, so that every man may keep his life; do not be cut off in her evil-doing: for it is the time of the Lord's punishment; he will give her her reward.
καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου καὶ ἐξεκαύθη ἐν πόλεσιν ιουδα καὶ ἔξωθεν ιερουσαλημ καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

7 Et gyldent BÃ¦ger var Babel i HERRENs HÃ¥nd, det gjorde al Jorden drukken; Folkene drak af Vinen, derfor blev Folkene galne.
Babylon has been a gold cup in the hand of the Lord, which has made all the earth overcome with wine: the nations have taken of her wine, and for this cause the nations have gone off their heads.
καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου ιουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα

8 Babel faldt i et Nu, det knustes; jamrer over det! Hent Balsam hid til dets SÃ¥r, om det muligt kan lÃ¦ges!
Sudden is the downfall of Babylon and her destruction: make cries of grief for her; take sweet oil for her pain, if it is possible for her to be made well.
παραπικρᾶναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῇ αἰγύπτῳ εἰς ἣν εἰσήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἵνα ἐκκοπῆτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς

9 Vi vilde lÃ¦ge Babel, men det lod sig ikke lÃ¦ge. GÃ¥ fra det og lad os drage hver til sit Land, thi dets Straffedom nÃ¥r til Himmelen, lÃ¸fter sig til Skyerne.
We would have made Babylon well, but she is not made well: give her up, and let us go everyone to his country: for her punishment is stretching up to heaven, and lifted up even to the skies.
μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων ιουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ ιουδα καὶ ἔξωθεν ιερουσαλημ

10 HERREN har bragt vor Ret for Lyset; kom, lad os kundgÃ¸re HERREN vor Guds VÃ¦rk i Zion!
The Lord has made clear our righteousness: come, and let us give an account in Zion of the work of the Lord our God.
καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν

11 HvÃ¦s Pilene, gÃ¸r Skjoldene blanke! HERREN har vakt Mederkongens Ã…nd, thi hans Hu stÃ¥r til at Ã¸delÃ¦gge Babel; thi det er HERRENs HÃ¦vn, HÃ¦vn for hans Tempel.
Make bright the arrows; take up the body-covers: the Lord has been moving the spirit of the king of the Medes; because his design against Babylon is its destruction: for it is the punishment from the Lord, the payment for his Temple.
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

12 LÃ¸ft Banner mod Babels Mure, forstÃ¦rk Vagten, sÃ¦t Vagtposter ud, lÃ¦g Baghold! Thi HERREN har et RÃ¥d for og gÃ¸r, hvad han har talet mod Babels Indbyggere.
Let the flag be lifted up against the walls of Babylon, make the watch strong, put the watchmen in their places, make ready a surprise attack: for it is the Lord's purpose, and he has done what he said about the people of Babylon.
τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν αἰγύπτῳ καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν

13 Du, som bor ved de mange Vande, rig pÃ¥ Skatte, din Ende er kommet, den Alen, hvor man skÃ¦re dig af.
O you whose living-place is by the wide waters, whose stores are great, your end is come, your evil profit is ended.
καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην ἐπὶ ιερουσαλημ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ

14 HÃ¦rskarers Herre har svoret ved sig selv: Jeg vil fylde dig med Mennesker som GrÃ¦shopper, og de skal istemme VinperserrÃ¥bet over dig.
The Lord of armies has taken an oath by himself, saying, Truly, I will make you full with men as with locusts, and their voices will be loud against you.
καὶ οὐκ ἔσται σεσῳσμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοίπων ιουδα τῶν παροικούντων ἐν γῇ αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν ιουδα ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν τ αῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσῳσμένοι

15 Han skabte Jorden i sin VÃ¦lde, grundfÃ¦stede Jorderig i sin Visdom, og i sin indsigt udspÃ¦ndte han Himmelen.
He has made the earth by his power, he has made the world strong in its place by his wisdom, and by his wise design the heavens have been stretched out:
καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ιερεμια πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες συναγωγὴ μεγάλη κ αὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐν παθουρη λέγοντες

16 NÃ¥r han lÃ¸fter sin RÃ¸st, bruser Vandene i Himmelen, og han lader Skyer stige op fra Jordens Ende; han fÃ¥r Lynene til at give Regn og sender Stormen ud af sine ForrÃ¥dskamre.
At the sound of his voice there is a massing of the waters in the heavens, and he makes the mists go up from the ends of the earth; he makes the thunder-flames for the rain and sends out the wind from his store-houses.
ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου οὐκ ἀκούσομέν σου

17 Dumt er hvert Menneske, uden Indsigt, hver Guldsmed fÃ¥r Skam af sit Billede; thi LÃ¸gn er hans StÃ¸bning, der er ingen Ã…nd i dem;
Then every man becomes like a beast without knowledge; every gold-worker is put to shame by the image he has made: for his metal image is deceit, and there is no breath in them.
ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς κα θὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν ιουδα καὶ ἔξωθεν ιερουσαλημ καὶ ἐπλήσθημεν ἄ ρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἴδομεν

18 Tomhed er de, et dÃ¥rende VÃ¦rk; nÃ¥r deres HjemsÃ¸gelses Tid kommer, er det ude med dem.
They are nothing, a work of error: in the time of their punishment, destruction will overtake them.
καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ ἠλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν

19 Jakobs Arvelod er ikke som de; thi han, der har skabt alt, er dets Arvelod; HÃ¦rskarers HERRE er hans Navn.
The heritage of Jacob is not like these; for the maker of all things is his heritage: the Lord of armies is his name.
καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπεί σαμεν σπονδὰς αὐτῇ

20 Du var mig en Stridshammer, et VÃ¥ben; med dig knuste jeg Folk, med dig Ã¸delagde jeg Riger;
You are my fighting axe and my instrument of war: with you the nations will be broken; with you kingdoms will be broken;
καὶ εἶπεν ιερεμιας παντὶ τῷ λαῷ τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναιξὶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους λέγων

21 med dig knuste jeg Hest og Rytter, med dig knuste jeg Vogn og Vognstyrer,
With you the horse and the horseman will be broken; with you the war-carriage and he who goes in it will be broken;
οὐχὶ τοῦ θυμιάματος οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν ιουδα καὶ ἔξωθεν ιερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντε ς ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐμνήσθη κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ

22 med dig knuste jeg Mand og Kvinde med dig knuste jeg gammel og ung, med dig knuste jeg Yngling og Jomfru,
With you man and woman will be broken; with you the old man and the boy will be broken; with you the young man and the virgin will be broken;
καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὧν ἐποιήσατε καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρή μωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

23 med dig knuste jeg Hyrde og Hjord, med dig knuste jeg Agerdyrker og Oksespand, med dig knuste jeg Statholder og LandshÃ¸vding.
With you the keeper of sheep with his flock will be broken, and with you the farmer and his oxen will be broken, and with you captains and rulers will be broken.
ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιᾶτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτ οῦ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε καὶ ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα

24 Men jeg vil gengÃ¦lde Babel og alle KaldÃ¦as Indbyggere alt det onde, de gjorde mod Zion for eders Ã˜jne, lyder det fra HERREN.
And I will give to Babylon, and to all the people of Chaldaea, their reward for all the evil they have done in Zion before your eyes, says the Lord.
καὶ εἶπεν ιερεμιας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναιξίν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου

25 Se, jeg kommer over dig, du Ã¸delÃ¦ggende Bjerg, lyder det fra HERREN, du, som Ã¸delÃ¦gger hele Jorden; jeg udrÃ¦kker HÃ¥nden imod dig og vÃ¦lter dig ned fra Klipperne og gÃ¸r dig til et afsvedet Bjerg;
See, I am against you, says the Lord, O mountain of destruction, causing the destruction of all the earth: and my hand will be stretched out on you, rolling you down from the rocks, and making you a burned mountain.
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι ποιοῦσαι ποιήσομεν τ ὰς ὁμολογίας ἡμῶν ἃς ὡμολογήσαμεν θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε

26 man skal ikke fra dig hente Sten til Tinder eller Grundvolde, thi du skal blive en evig Ã˜rken, lyder det fra HERREN.
And they will not take from you a stone for the angle of a wall or the base of a building; but you will be a waste place for ever, says the Lord.
διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶς ιουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἰδοὺ ὤμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ εἶπεν κύριος ἐὰν γένηται ἔτι ὄνο μά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς ιουδα εἰπεῖν ζῇ κύριος κύριος ἐπὶ πάσῃ γῇ αἰγύπτῳ

27 LÃ¸ft Banner pÃ¥ Jorden, stÃ¸d i Horn blandt Folkene, vi Folkene til Kamp imod det, opbyd Ararats, Minnis og Asjkenazs Riger imod det, indsÃ¦t en Tipsar, lad Hestene fare frem som lodne GrÃ¦shopper;

Let a flag be lifted up in the land, let the horn be sounded among the nations, make the nations ready against her; get the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz together against her, make ready a scribe against her; let the horses come up against her like massed locusts.

ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς ιουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἕως ἂν ἐκλίπωσιν

28 vi Folkene til Strid imod det, Mederkongen, hans Statholdere og alle hans LandshÃ¸vdinger og hele det Land, han rÃ¥der over!

Make the nations ready for war against her, the king of the Medes and his rulers and all his captains, and all the land under his rule.

καὶ οἱ σεσῳσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν ιουδα ὀλίγοι ἀριθμῷ καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι ιουδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ αἰγύπτῳ κ ατοικῆσαι ἐκεῖ λόγος τίνος ἐμμενεῖ

29 Jorden skal skÃ¦lve og vride sig, thi HERRENs Tanker mod Babel fuldbyrdes, at gÃ¸re Babels Land til en Ã˜rken, hvor ingen bor.

And the land is shaking and in pain: for the purposes of the Lord are fixed, to make the land of Babylon an unpeopled waste.

καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά

30 Babels Helte opgiver Kampen, de sidder stille i Borgene, deres kraft ebber ud, de er blevet til Kvinder; dets Boliger afbrÃ¦ndes, dets PortstÃ¦nger knÃ¦kkes.

Babylon's men of war have kept back from the fight, waiting in their strong places; their strength has given way, they have become like women: her houses have been put on fire, her locks are broken.

οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν ουαφρη βασιλέα αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καθὰ ἔδω κα τὸν σεδεκιαν βασιλέα ιουδα εἰς χεῖρας ναβουχοδονοσορ βασιλέως βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητοῦντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

31 LÃ¸ber iler LÃ¸ber i MÃ¸de, og Bud iler Bud i MÃ¸de for at melde Babels Konge, at hans By er indtaget fra Ende til anden,

One man, running, will give word to another, and one who goes with news will be handing it on to another, to give word to the king of Babylon that his town has been taken from every quarter:

ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν ιερεμιας ὁ προφήτης πρὸς βαρουχ υἱὸν νηριου ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος ιερεμιου ἐν τῷ ἐ νιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ ιωακιμ υἱῷ ιωσια βασιλέως ιουδα

32 Overgangsstederne taget, Borgene brÃ¦ndt og Krigsfolkene rÃ¦dselslagne.

And the ways across the river have been taken, and the water-holes ... burned with fire, and the men of war are in the grip of fear.

οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοί βαρουχ

33 Thi sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Babels Datter er som en TÃ¦rskeplads, nÃ¥r den stampes endnu en liden Stund, sÃ¥ kommer HÃ¸stens Tid for den.

For these are the words of the Lord of armies, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a grain-floor when it is stamped down; before long, the time of her grain-cutting will come.

ὅτι εἶπας οἴμμοι οἴμμοι ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον

34 Kong Nebukadrezar af Babel har fortÃ¦ret mig, oprevet mig, sat mig til Side som et tomt kar. Som en Drage har han slugt mig, fyldt sin Vom med mine LÃ¦kkerbidskener og drevet mig bort.

Nebuchadrezzar, king of Babylon, has made a meal of me, violently crushing me, he has made me a vessel with nothing in it, he has taken me in his mouth like a dragon, he has made his stomach full with my delicate flesh, crushing me with his teeth.

εἰπὸν αὐτῷ οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ οὓς ἐγὼ ᾠκοδόμησα ἐγὼ καθαιρῶ καὶ οὓς ἐγὼ ἐφύτευσα ἐγὼ ἐκτίλλω

35 Den Vold, jeg led, og min Overlast komme over Babel, siger de, som bor i Zion, mit Blod over KaldÃ¦as Indbyggere, siger Jerusalem.

May the violent things done to me, and my downfall, come on Babylon, the daughter of Zion will say; and, May my blood be on the people of Chaldaea, Jerusalem will say.

καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα μὴ ζητήσῃς ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα λέγει κύριος καὶ δώσω τὴν ψυχήν σου εἰς εὕρεμα ἐν παντὶ τ όπῳ οὗ ἐὰν βαδίσῃς ἐκεῖ

1 Zedekias var enogtyve Ã¥r gammel da han blev konge, og han herskede elleve Ã…r i Jerusalem. Hans Moder hed Hamital og var en Datter af Jirmeja fra Libna.

Zedekiah was twenty-one years old when he became king; he was king for eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

ὄντος εἰκοστοῦ καὶ ἑνὸς ἔτους σεδεκιου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ αμιτααλ θυ γάτηρ ιερεμιου ἐκ λοβενα

4 I hans niende RegeringsÃ¥r pÃ¥ den tiende Dag i den tiende MÃ¥ned drog Kong Nebukadrezar af Babel da med hele sin HÃ¦r mod Jerusalem, og de belejrede det og byggede BelejringstÃ¥rne imod det rundt omkring;

And in the ninth year of his rule, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadrezzar, king of Babylon, came against Jerusalem with all his army and took up his position before it, building earthworks all round it.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν καὶ περιῳκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ

5 og Belejringen varede til Kong Zedekiass ellevte RegeringsÃ¥r.

So the town was shut in by their forces till the eleventh year of King Zedekiah.

καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ σεδεκια

6 PÃ¥ den niende Dag i den fjerde MÃ¥ned blev HungersnÃ¸den hÃ¥rd i Byen, og Folket fra Landet havde ikke BrÃ¸d. Da blev Byens Mur gennembrudt.

In the fourth month, on the ninth day of the month, the store of food in the town was almost gone, so that there was no food for the people of the land.

ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς

7 Alle krigsfolkene flygtede om Natten ud af Byen gennem Porten mellem de to Mure ved Kongens Have, medens KaldÃ¦erne holdt Byen omringet, og de tog Vejen ad Arabalavningen til.

Then an opening was made in the wall of the town, and all the men of war went in flight out of the town by night through the doorway between the two walls which was by the king's garden; (now the Chaldaeans were stationed round the town:) and they went by the way of the Arabah.

καὶ διεκόπη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως καὶ οἱ χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς αραβα

8 Men KaldÃ¦ernes HÃ¦r satte efter Kongen og indhentede ham pÃ¥ Jerikosletten, efter at hele hans HÃ¦r var blevet splittet til alle Sider.

And the Chaldaean army went after King Zedekiah and overtook him on the other side of Jericho, and all his army went in flight from him in every direction.

καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν ιεριχω καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ

9 SÃ¥ greb de Kongen og bragte ham op til Ribla i Hamats Land til Babels Konge, der fÃ¦ldede Dommen over ham.

Then they made the king a prisoner and took him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath to be judged.

καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως

10 Hans SÃ¸nner lod han henrette i hans PÃ¥syn, ligeledes lod han alle Judas Ã˜verster henrette i Ribla;

And the king of Babylon put the sons of Zedekiah to death before his eyes: and he put to death all the rulers of Judah in Riblah.

καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς σεδεκιου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας ιουδα ἔσφαξεν ἐν δεβλαθα

11 og pÃ¥ Zedekias selv lod Babels Konge Ã˜jnene stikke ud; derpÃ¥ lod han ham lÃ¦gge i KobberlÃ¦nker, og sÃ¥ledes fÃ¸rte han ham til Babel; og han lod ham kaste i FÃ¦ngsel, hvor han blev til sin DÃ¸dedag.

And he put out Zedekiah's eyes; and the king of Babylon, chaining him in iron bands, took him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰ ς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν

12 PÃ¥ den tiende Dag i den femte MÃ¥ned, det var Babels Konge Nebukadrezars nittende RegeringsÃ¥r, kom Nebuzaradan, Ã˜versten for Livvagten, Babels konges Tjener, til Jerusalem.

Now in the fifth month, on the tenth day of the month, in the nineteenth year of King Nebuchadrezzar, king of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the armed men, a servant of the king of Babylon, came into Jerusalem.

καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος εἰς ιερουσαλημ

13 Han satte Ild pÃ¥ HERRENs Hus og Kongens Palads og alle Husene i Jerusalem; pÃ¥ alle StormÃ¦ndenes Huse satte han Ild;

And he had the house of the Lord and the king's house and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned with fire:

καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί

14 og Murene om Jerusalem nedbrÃ¸d hele kaldÃ¦ernes HÃ¦r, som Ã˜versten for Livvagten havde med sig.
And the walls round Jerusalem were broken down by the Chaldaean army which was with the captain.
καὶ πᾶν τεῖχος ιερουσαλημ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ἡ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου

16 Men nogle af de fattigste af Folket fra Landet lod Nebuzaradan, Ã˜versten for Livvagten, blive tilbage som VingÃ¥rdsmÃ¦nd og Agerdyrkere,
But Nebuzaradan, the captain of the armed men, let the poorest of the land go on living there, to take care of the vines and the fields.
καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργούς

17 KobbersÃ¸jlerne i HERRENs Hus, Stellene og Kobberhavet i HERRENs Hus slog KaldÃ¦erne i Stykker og fÃ¸rte Kobberet til Babel.
And the brass pillars which were in the house of the Lord, and the wheeled bases and the great brass water-vessel in the house of the Lord, were broken up by the Chaldaeans, who took all the brass away to Babylon.
καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ χαλδαῖοι καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς βαβυλῶνα

18 Karrene, Skovlene, knivene og Kanderne og alle Kobbersagerne, som brugtes ved Tjenesten, rÃ¸vede de;
And the pots and the spades and the scissors for the lights and the spoons, and all the brass vessels used in the Lord's house, they took away.
καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς

19 ogsÃ¥ Fadene, Panderne, SkÃ¥lene, Karrene, Lysestagerne, Kanderne og OfferskÃ¥lene, der helt var af Guld eller SÃ¸lv, rÃ¸vede Ã˜versten for Livvagten.
And the cups and the fire-trays and the basins and the pots and the supports for the lights and the spoons and the wide basins; the gold of the gold vessels, and the silver of the silver vessels, the captain of the armed men took away.
καὶ τὰ σαφφωθ καὶ τὰ μασμαρωθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος

20 De to SÃ¸jler, Havet med de tolv Kobberokser under og Stellene, som Salomo havde ladet lave til HERRENs Hus Kobberet i alle disse Ting var ikke til at veje.
The two pillars, the great water-vessel, and the twelve brass oxen which were under it, and the ten wheeled bases, which King Solomon had made for the house of the Lord: the brass of all these vessels was without weight.
καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν

21 Atten Alen hÃ¸j var hver SÃ¸jle, og en Snor pÃ¥ tolv Alen kunde nÃ¥ om den, og den var hul, og Kobberet var fire Fingre tykt.
And as for the pillars, one pillar was eighteen cubits high, and twelve cubits measured all round, and it was as thick as a man's hand: it was hollow.
καὶ οἱ στῦλοι τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ

22 Og der var et SÃ¸jlehoved af Kobber oven pÃ¥ den, fem Alen hÃ¸jt, og rundt om SÃ¸jlehovedet var der FletvÃ¦rk og GranatÃ¦bler, alt af Kobber; og pÃ¥ samme MÃ¥de var det med den anden SÃ¸jle.

And there was a crown of brass on it: the crown was five cubits high, circled with a network and apples all of brass; and the second pillar had the same.

καὶ γεῖσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχὴ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός καὶ δίκτυον καὶ ῥόαι ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ τὰ πάντα χαλκᾶ καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ὀκτὼ ῥόαι τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν

23 Og der var seks og halvfemsindstyve GranatÃ¦bler, som hang frit; der var i alt hundrede GranatÃ¦bler rundt om FletvÃ¦rket.

There were ninety-six apples on the outside; the number of apples all round the network was a hundred.

καὶ ἦσαν αἱ ῥόαι ἐνενήκοντα ἓξ τὸ ἓν μέρος καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥόαι ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ ἑκατόν

24 Ã˜versten for Livvagten tog YppersteprÃ¦sten Seraja, Anden prÃ¦sten Zefanja og de tre DÃ¸rvogtere;

And the captain of the armed men took Seraiah, the chief priest, and Zephaniah, the second priest, and the three door-keepers;

καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν

25 og fra Byen tog han en Hofmand, der havde Opsyn med krigsfolket, og syv MÃ¦nd, der hÃ¸rte til Kongens nÃ¦rmeste Omgivelser, og som endnu fandtes i Byen, desuden HÃ¦rfÃ¸rerens Skriver, der udskrev Folket fra Landet til Krigstjeneste, og dertil tresindstyve MÃ¦nd at Folket fra Landet, der fandtes i Byen

And from the town he took the unsexed servant who was over the men of war, and seven of the king's near friends who were in the town, and the scribe of the captain of the army, who was responsible for getting the people of the land together in military order, and sixty men of the people of the land who were in the town.

καὶ εὐνοῦχον ἕνα ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν καὶ ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως

26 dem tog Ã˜versten for Livvagten Nebuzaradan og fÃ¸rte til Babels Konge i Ribla

These Nebuzaradan, the captain of the armed men, took with him to the king of Babylon at Riblah.

καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα

27 og Babels Konge lod dem drÃ¦be i Ribla i Hamats Land. SÃ¥ fÃ¸rtes Juda i Landflygtighed fra sit Land.

And the king of Babylon put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken prisoner away from his land.

καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν δεβλαθα ἐν γῇ αιμαθ

31 I det syv og tredivte Ã…r efter Kong Jojakin af Judas BortfÃ¸relse pÃ¥ den fem og tyvende Dag i den tolvte MÃ¥ned tog Babels Konge Evil-Merodak, der i det Ã…r kom pÃ¥ Tronen, Kong Jojakin af Juda til NÃ¥de og fÃ¸rte ham ud af FÃ¦ngselet.
And in the thirty-seventh year after Jehoiachin, king of Judah, had been taken prisoner, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, Evil-merodach, king of Babylon, in the first year after he became king, took Jehoiachin, king of Judah, out of prison.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ ιωακιμ βασιλέως ιουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν ουλαιμαραδαχ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ᾧ ἐβασίλευσεν τὴν κεφαλὴν ιωακιμ βασιλέως ιουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας ἧς ἐφυλάττετο

32 Han talte ham venligt til og gav ham SÃ¦de oven for de Konger, som var hos ham i Babel.
And he said kind words to him and put his seat higher than the seats of the other kings who were with him in Babylon.
καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι

33 Jojakin aflagde sin Fangedragt og spiste daglig hos ham, sÃ¥ lÃ¦nge han levede.
And his prison clothing was changed, and he was a guest at the king's table every day for the rest of his life.
καὶ ἤλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἔζησεν

34 Han fik sit daglige Underhold af Babels Konge, hver Dag hvad han behÃ¸vede for den Dag, indtil sin DÃ¸dedag, sÃ¥ lÃ¦nge han levede.
And for his food, the king gave him a regular amount every day till the day of his death, for the rest of his life.
καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν .

1 Hvor sidder hun ene, den by sÃ¥ folkerig fÃ¸r - mÃ¦gtig blandt Folkene fÃ¸r, men nu som en Enke! Fyrstinden blandt Lande er nu sat til at trÃ¦lle.
See her seated by herself, the town which was full of people! She who was great among the nations has become like a widow! She who was a princess among the countries has come under the yoke of forced work!
πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον

2 Hun grÃ¦der og grÃ¦der om Natten med TÃ¥rer pÃ¥ Kind; ingen af alle hendes Elskere bringer hende TrÃ¸st, alle Vennerne sveg og blev hendes Fjender.
She is sorrowing bitterly in the night, and her face is wet with weeping; among all her lovers she has no comforter: all her friends have been false to her, they have become her haters.
κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς

3 Af Trang og tyngende TrÃ¦ldom udvandred Juda; blandt Folkene sidder hun nu og finder ej Ro, alle ForfÃ¸lgerne nÃ¥ede hende midt i TrÃ¦ngslerne.

Judah has been taken away as a prisoner because of trouble and hard work; her living-place is among the nations, there is no rest for her: all her attackers have overtaken her in a narrow place.

μετῳκίσθη ἡ ιουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν πάντες οἱ καταδιώκοντ ες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων

4 Vejene til Zion sÃ¸rger, uden HÃ¸jtidsgÃ¦ster, alle hendes Porte er Ã¸de, PrÃ¦sterne sukker, hendes Jomfruer knuges af Kvide, hun selv er i VÃ¥nde.

The ways of Zion are sad, because no one comes to the holy meeting; all her doorways are made waste, her priests are breathing out sorrow: her virgins are troubled, and it is bitter for her.

ὁδοὶ σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ

5 Hendes AvindsmÃ¦nd er Herrer, hendes Fjender trygge, thi Kvide fik hun af HERREN for MÃ¦ngden af Synder, hendes BÃ¸rn drog bort som Fanger for Fjendens Ã…syn.

Those who are against her have become the head, everything goes well for her haters; for the Lord has sent sorrow on her because of the great number of her sins: her young children have gone away as prisoners before the attacker.

ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλήν καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνοῦσαν ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς τὰ νή πια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος

6 Og bort fra Zions Datter drog al hendes Pragt; som Hjorte, der ej finder GrÃ¦sning, blev hendes Fyrster, de vandrede kraftlÃ¸se bort for ForfÃ¸lgernes Ã…syn.

And all her glory has gone from the daughter of Zion: her rulers have become like harts with no place for food, and they have gone in flight without strength before the attacker.

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὑρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος

7 Jerusalem mindes den Tid, hun blev arm og husvild, (alle sine kostelige Ting fra fordums Dage), i FjendehÃ¥nd faldt hendes Folk, og ingen hjalp, Fjender sÃ¥ til og lo, fordi hun gik under.

Jerusalem keeps in mind, in the days of her sorrow and of her wanderings, all the desired things which were hers in days gone by; when her people came into the power of her hater and she had no helper, her attackers saw their desire effected on her and made sport of her destruction.

ἐμνήσθη ιερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς

8 Jerusalem syndede svart, blev derfor til Afsky; hun foragtes af alle sine Beundrere, de sÃ¥ hendes Blusel, derfor sukker hun dybt og vender sig bort.

Great is the sin of Jerusalem; for this cause she has become an unclean thing: all those who gave her honour are looking down on her, because they have seen her shame: now truly, breathing out grief, she is turned back.

ἁμαρτίαν ἥμαρτεν ιερουσαλημ διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καί γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω

9 Hendes Urenhed pletter hendes SlÃ¦b, hun betÃ¦nkte ej Enden; hun sank forfÃ¦rdende dybt, og ingen trÃ¸ster. Se min Elendighed, HERRE, thi Fjenden hoverer.

In her skirts were her unclean ways; she gave no thought to her end; and her fall has been a wonder; she has no comforter: see her sorrow, O Lord; for the attacker is lifted up.

ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν ἰδέ κύριε τὴν ταπείνωσίν μου ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός

10 AvindsmÃ¦nd bredte deres HÃ¥nd over alle hendes Skatte, ja, ind i sin Helligdom sÃ¥ hun Hedninger komme, hvem du havde nÃ¦gtet Adgang til din Forsamling.

The hand of her hater is stretched out over all her desired things; for she has seen that the nations have come into her holy place, about whom you gave orders that they were not to come into the meeting of your people.

χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου

11 Alt hendes Folk mÃ¥tte sukke, sÃ¸gende BrÃ¸d; de gav deres Skatte for Mad for at friste Livet. HERRE, se til og giv Agt pÃ¥, hvorledes jeg hÃ¥nes!

Breathing out grief all her people are looking for bread; they have given their desired things for food to give them life: see, O Lord, and take note; for she has become a thing of shame.

πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες ζητοῦντες ἄρτον ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν ἰδέ κύριε καὶ ἐπίβλεψον ὅτι ἐγενήθην ἠτιμωμένη

12 Alle, som vandrer forbi, giv Agt og se, om det gives en Smerte som den, der er tilfÃ¸jet mig, hvem HERREN voldte Harm pÃ¥ sin glÃ¸dende Vredes Dag.

Come to me, all you who go by! Keep your eyes on me, and see if there is any pain like the pain of my wound, which the Lord has sent on me in the day of his burning wrath.

οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγενήθη φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ

13 Fra det hÃ¸je sendte han Ild, der for ned i mine Ben; han spÃ¦ndte et Net for min Fod, han drev mig tilbage, han gjorde mig Ã¸de, syg bÃ¥de Dag og Nat.

From on high he has sent fire into my bones, and it has overcome them: his net is stretched out for my feet, I am turned back by him; he has made me waste and feeble all the day.

ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω ἔδωκέν με ἠφανισμένην ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην

14 Der vogtedes pÃ¥ mine Synder, i hans HÃ¥nd blev de flettet, de kom som et Ã…g om min Hals, han brÃ¸d min Kraft; Herren gav mig dem i Vold, som, er mig for stÃ¦rke.

A watch is kept on my sins; they are joined together by his hand, they have come on to my neck; he has made my strength give way: the Lord has given me up into the hands of those against whom I have no power.

ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας οὐ δυνήσομαι στῆναι

15 Herren forkasted de vÃ¦ldige udi min Midte, han indbÃ¸d til Fest pÃ¥ mig for at knuse mine unge, trÃ¥dte Persen til Dom over Jomfruen, Judas Datter.

The Lord has made sport of all my men of war in me, he has got men together against me to send destruction on my young men: the virgin daughter of Judah has been crushed like grapes under the feet of the Lord.

ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυρούς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρῖψαι ἐκλεκτούς μου ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένῳ θυγατρὶ ιουδα ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω

16 Derover grÃ¦der mit Ã˜je, det strÃ¸mmer med TÃ¥rer, thi langt har jeg til en TrÃ¸ster, som kvÃ¦ger min SjÃ¦l; mine BÃ¸rn er fortabt, thi Fjenden er blevet for stÃ¦rk.

For these things I am weeping; my eye is streaming with water; because the comforter who might give me new life is far from me: my children are made waste, because the hater is strong.

ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι ὅτι ἐκρατα ιώθη ὁ ἐχθρός

17 Zion udrÃ¦kker HÃ¦nderne, ingen trÃ¸ster; mod Jakob opbÃ¸d HERREN hans Fjender omkring ham; imellem dem er Jerusalem blevet til Afsky.

Zion's hands are outstretched; she has no comforter; the Lord has given orders to the attackers of Jacob round about him: Jerusalem has become like an unclean thing among them.

διεπέτασεν σιων χεῖρας αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν ἐνετείλατο κύριος τῷ ιακωβ κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν ἐγενήθη ιερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν

18 HERREN, han er retfÃ¦rdig, jeg modstod hans Mund. HÃ¸r dog, alle I Folkeslag, se min Smerte! Mine Jomfruer og unge MÃ¦nd drog bort som Fanger.

The Lord is upright; for I have gone against his orders: give ear, now, all you peoples, and see my pain, my virgins and my young men have gone away as prisoners.

δίκαιός ἐστιν κύριος ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα ἀκούσατε δή πάντες οἱ λαοί καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορε ύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ

19 Mine Elskere kaldte jeg ad de svigtede mig; mine PrÃ¦ster og Ã†ldste opgav Ã…nden i Byen, thi FÃ¸de sÃ¸gte de efter, men intet fandt de.

I sent for my lovers, but they were false to me: my priests and my responsible men were breathing their last breath in the town, while they were looking for food to give them new life.

ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον ὅτι ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν καὶ οὐχ εὗρον

20 Se, HERRE, hvor jeg er i VÃ¥nde, mit Indre i GlÃ¸d, mit Hjerte er knust i mit Bryst, thi jeg var genstridig; ude mejede SvÃ¦rdet og inde DÃ¸den.

See, O Lord, for I am in trouble; the inmost parts of my body are deeply moved; my heart is turned in me; for I have been uncontrolled: outside the children are put to the sword, and in the house there is death.

ἰδέ κύριε ὅτι θλίβομαι ἡ κοιλία μου ἐταράχθη καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαι ρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ

21 HÃ¸r, hvor jeg sukker, ingen bringer mig TrÃ¸st. De hÃ¸rte min Ulykke, glÃ¦ded sig, da du greb ind. Lad komme den Dag, du loved, dem gÃ¥ det som mig!

Give ear to the voice of my grief; I have no comforter; all my haters have news of my troubles, they are glad because you have done it: let the day of fate come when they will be like me.

ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν ὅτι σὺ ἐποίησας ἐπήγαγες ἡμέ ραν ἐκάλεσας καιρόν καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί

22 LÃ¦g al deres Ondskab for dig og gÃ¸r med dem, som du gjorde med mig til Straf for al min Synd! Thi mange er mine Suk, mit Hjerte er sygt.

Let all their evil-doing come before you; do to them as you have done to me for all my sins: for loud is the sound of my grief, and the strength of my heart is gone.

εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου ὅ τι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται

1 Hvor har dog Herren i Vrede lagt mulm over Zion, slÃ¦ngt Israels herlighed ned fra Himmel til Jord og glemt sine FÃ¸dders Skammel pÃ¥ sin Vredes Dag.

How has the daughter of Zion been covered with a cloud by the Lord in his wrath! he has sent down from heaven to earth the glory of Israel, and has not kept in memory the resting-place of his feet in the day of his wrath.

πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα σιων κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα ισραηλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτ οῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ

2 Herren har skÃ¥nselslÃ¸st opslugt hver Bolig i Jakob, han nedbrÃ¸d i Vrede Judas Datters Borge, slog dem til Jorden, skÃ¦ndede Rige og Fyrster,

The Lord has given up to destruction all the living-places of Jacob without pity; pulling down in his wrath the strong places of the daughter of Judah, stretching out on the earth the wounded, even her king and her rulers.

κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὡραῖα ιακωβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς ιουδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν ἐβ εβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς

3 afhugged i glÃ¸dende Vrede hvert Horn i Israel; sin hÃ¸jre drog han tilbage for Fjendens Ã…syn og brÃ¦ndte i Jakob som en Lue, der Ã¥d overalt.

In his burning wrath every horn of Israel has been cut off; his right hand has been turned back before the attacker: he has put a fire in Jacob, causing destruction round about.

συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας ισραηλ ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἀνῆψεν ἐν ιακωβ ὡς πῦρ φλόγα κ αὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ

4 PÃ¥ Fjendevis spÃ¦ndte han Buen, stod som en Uven; han drÃ¦bte al Ã˜jnenes Lyst i Zions Datters Telt, udgÃ¸d sin Vrede som Ild.

His bow has been bent for the attack, he has taken his place with his hand ready, in his hate he has put to death all who were pleasing to the eye: on the tent of the daughter of Zion he has let loose his passion like fire.

ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρ ὸς σιων ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ

5 Herren har vist sig som Fjende, opslugt Israel, opslugt alle Paladser, lagt Borgene Ã¸de, ophobet Jammer pÃ¥ Jammer i Judas Datter.

The Lord has become like one fighting against her, sending destruction on Israel; he has sent destruction on all her great houses, making waste his strong places: increasing the grief and the sorrow of the daughter of Judah.

ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός κατεπόντισεν ισραηλ κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρ ὶ ιουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην

6 Han nedrev sin Hytte, lagde sit Feststed Ã¸de, HERREN lod Fest og Sabbat gÃ¥ ad Glemme i Zion, bortstÃ¸dte i heftig Vrede Konge og PrÃ¦st.

And he has violently taken away his tent, as from a garden; he has made waste his meeting-place: the Lord has taken away the memory of feast and Sabbath in Zion, and in the passion of his wrath he is against king and priest.

καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυν εν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα

7 Herren forkasted sit Alter, brÃ¸d med sin Helligdom, hengav i Fjendens HÃ¥nd dets Paladsers Mure; man skreg i HERRENs Hus som pÃ¥ Festens Dag.

The Lord has given up his altar and has been turned in hate from his holy place; he has given up into the hands of the attacker the walls of her great houses: their voices have been loud in the house of the Lord as in the day of a holy meeting.

ἀπώσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ ἀπετίναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς

8 HERREN fik i Sinde at Ã¸delÃ¦gge Zions Datters Mur, han udspÃ¦ndte Snoren, holdt ikke sin HÃ¥nd fra FordÃ¦rv, lod Vold og Mur fÃ¥ Sorg, de vansmÃ¦gted sammen.

It is the Lord's purpose to make waste the wall of the daughter of Zion; his line has been stretched out, he has not kept back his hand from destruction: he has sent sorrow on tower and wall, they have become feeble together.

καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς σιων ἐξέτεινεν μέτρον οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος καὶ ἐπένθησεν τ ὸ προτείχισμα καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν

9 I Jorden sank hendes Porte, SlÃ¥erne brÃ¸d han. Blandt Folkene bor uden Lov hendes Konge og Fyrster, og ikke fanger Profeterne Syn fra HERREN.

Her doors have gone down into the earth; he has sent destruction on her locks: her king and her princes are among the nations where the law is not; even her prophets have had no vision from the Lord.

ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς ἀπώλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐκ ἔστιν νόμος καί γε προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ κυρίου

10 Zions datters Ã†ldste sidder pÃ¥ Jorden i Tavshed; pÃ¥ Hovedet kaster de StÃ¸v, de er klÃ¦dt i SÃ¦k; Jerusalems Jomfruer sÃ¦nker mod Jord deres Hoved.

The responsible men of the daughter of Zion are seated on the earth without a word; they have put dust on their heads, they are clothed in haircloth: the heads of the virgins of Jerusalem are bent down to the earth.

ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς σιων ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν περιεζώσαντο σάκκους κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους ἐν ιερουσαλημ

11 Mine Ã˜jne hensvinder i GrÃ¥d, mit Indre glÃ¸der, mit Hjerte er knust, fordi mit Folk er brudt sammen; thi BÃ¸rn og spÃ¦de forsmÃ¦gter pÃ¥ Byens Torve;

My eyes are wasted with weeping, the inmost parts of my body are deeply moved, my inner parts are drained out on the earth, for the destruction of the daughter of my people; because of the young children and babies at the breast who are falling without strength in the open squares of the town.

ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκ λιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως

12 hver spÃ¸rger sin Moder: "Hvor er der Korn og Vin?" forsmÃ¦gter pÃ¥ Byens Torve som en, der er sÃ¥ret, idet de udÃ¥nder SjÃ¦len ved Moderens Bryst.

They say to their mothers, Where is grain and wine? when they are falling like the wounded in the open squares of the town, when their life is drained out on their mother's breast.

ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν ποῦ σῖτος καὶ οἶνος ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κό λπον μητέρων αὐτῶν

13 Med hvad skal jeg stille dig lige, Jerusalems Datter, hvormed skal jeg ligne og trÃ¸ste dig, Zions Jomfru? Thi dit Sammenbrud er stort som Havet, hvo lÃ¦ger dig vel?

What example am I to give you? what comparison am I to make for you, O daughter of Jerusalem? what am I to make equal to you, so that I may give you comfort, O virgin daughter of Zion? for your destruction is great like the sea: who is able to make you well?

τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι θύγατερ ιερουσαλημ τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε παρθένος θύγατερ σιων ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντ ριβῆς σου τίς ἰάσεταί σε

14 Profeternes Syner om dig var Tomhed og LÃ¸gn, de afslÃ¸red ikke din Skyld for at vende din SkÃ¦bne, Synerne gav dig kun tomme, vildende Udsagn.

The visions which your prophets have seen for you are false and foolish; they have not made clear to you your sin so that your fate might be changed: but they have seen for you false words, driving you away.

προφῆταί σου εἴδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου καὶ εἴδοσάν σοι λή μματα μάταια καὶ ἐξώσματα

15 Over dig slog de HÃ¦nderne sammen, de, hvis Vej faldt forbi, de hÃ¥n flÃ¸jted, rysted pÃ¥ Hoved ad Jerusalems Datter: "Er det da Byen, man kaldte den fuldendt skÃ¸nne, al Jordens GlÃ¦de?"

All who go by make a noise with their hands at you; they make hisses, shaking their heads at the daughter of Jerusalem, and saying, Is this the town which was the crown of everything beautiful, the joy of all the earth?

ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα ιερουσαλημ ἦ αὕτη ἡ πόλ ις ἣν ἐροῦσιν στέφανος δόξης εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς

16 De opspÃ¦rred Munden imod dig, alle dine Fjender, hÃ¥nflÃ¸jted, skar TÃ¦nder og sagde: "Vi opslugte hende; ja, det er Dagen, vi vented, vi fik den at se."

All your haters are opening their mouths wide against you; making hisses and whistling through their teeth, they say, We have made a meal of her: certainly this is the day we have been looking for; it has come, we have seen it.

διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας εἶπαν κατεπίομεν αὐτήν πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν προσεδοκῶμεν εὕρομεν αὐτήν εἴδομεν

17 HERREN har gjort, som han tÃ¦nkte, fuldbyrdet det Ord, han sendte i fordums Dage, brudt ned uden SkÃ¥nsel, ladet Fjender glÃ¦de sig over dig, rejst Uvenners Horn.

The Lord has done that which was his purpose; he has put into force the orders which he gave in the days which are past; pulling down without pity, he has made your hater glad over you, lifting up the horn of those who were against you.

ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο καὶ ηὔφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρό ν ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε

18 RÃ¥b hÃ¸jt til Herren, du Jomfru, Zions Datter, lad TÃ¥rerne strÃ¸mme som BÃ¦kke ved Dag og ved Nat, und dig ej Ro, lad ikke dit Ã¯je fÃ¥ Hvile!

Let your cry go up to the Lord: O wall of the daughter of Zion, let your weeping be flowing down like a stream day and night; give yourself no rest, let not your eyes keep back the drops of sorrow.

ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον τείχη σιων καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός μὴ δῷς ἔκνηψιν σεαυτῇ μὴ σιωπήσαιτο θύγατερ ὁ ὀφθαλμός σου

19 StÃ¥ op og klag dig om Natten, nÃ¥r Vagterne skifter, udÃ¸s dit Hjerte som Vand for Herrens Ã…syn, lÃ¸ft dine HÃ¦nder til ham for BÃ¸rnenes Liv, som forsmÃ¦gter af Hunger ved alle Gadernes HjÃ¸rner.

Up! give cries in the night, at the starting of the night-watches; let your heart be flowing out like water before the face of the Lord, lifting up your hands to him for the life of your young children who are falling down, feeble for need of food, at the top of every street.

ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου ἆρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων

20 HERRE se til og agt pÃ¥, mod hvem du har gjort det. Skal Kvinder da Ã¦de den Livsfrugt, de kÃ¦lede for, myrdes i Herrens Helligdom PrÃ¦st og Profet?

Look! O Lord, see to whom you have done this! Are the women to take as their food the fruit of their bodies, the children who are folded in their arms? are the priest and the prophet to be put to death in the holy place of the Lord?

ἰδέ κύριε καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην

21 I Gaderne ligger pÃ¥ Jorden unge og gamle, mine Jomfruer og mine Ynglinge faldt for SvÃ¦rdet; pÃ¥ din Vredesdag slog du ihjel, hugged ned uden SkÃ¥nsel.

The young men and the old are stretched on the earth in the streets; my virgins and my young men have been put to the sword: you have sent death on them in the day of your wrath, causing death without pity.

ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας οὐκ ἐφείσω

22 Du bÃ¸d mine RÃ¦dsler til Fest fra alle Sider. PÃ¥ HERRENs Vredes Dag undslap og frelstes ingen; min Fjende tilintetgjorde dem, jeg plejed og fostred.

As in the day of a holy meeting you have made fears come round me on every side, and no one got away or was kept safe in the day of the Lord's wrath: those who were folded in my arms, whom I took care of, have been sent to their destruction by my hater.

ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασῳζόμενος καὶ καταλελειμμένος ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας

1 Jeg er den, der sÃ¥ nÃ¸d ved hans vredes ris,

I am the man who has seen trouble by the rod of his wrath.

ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ

2 mig har han fÃ¸rt og ledt i det tykkeste Mulm,
By him I have been made to go in the dark where there is no light.
παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς

3 ja, HÃ¥nden vender han mod mig Dagen lang.
Truly against me his hand has been turned again and again all the day.
πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν

4 Mit BÃ¸d og min Hud har han opslidt, brudt mine Ben,
My flesh and my skin have been used up by him and my bones broken.
ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου ὀστέα μου συνέτριψεν

5 han mured mig inde, omgav mig med Galde og MÃ¸je,
He has put up a wall against me, shutting me in with bitter sorrow.
ἀνῳκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλήν μου καὶ ἐμόχθησεν

6 lod mig bo i MÃ¸rke som de, der for lÃ¦ngst er dÃ¸de.
He has kept me in dark places, like those who have been long dead.
ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος

7 Han har spÃ¦rret mig inde og lagt mig i tunge LÃ¦nker.
He has put a wall round me, so that I am not able to go out; he has made great the weight of my chain.
ἀνῳκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι ἐβάρυνεν χαλκόν μου

8 Om jeg end rÃ¥ber og skriger, min BÃ¸n er stÃ¦ngt ude.
Even when I send up a cry for help, he keeps my prayer shut out.
καί γε κεκράξομαι καὶ βοήσω ἀπέφραξεν προσευχήν μου

9 Han spÃ¦rred mine Veje med Kvader, gjorde Stierne kroge.
He has put up a wall of cut stones about my ways, he has made my roads twisted.
ἀνῳκοδόμησεν ὁδούς μου ἐνέφραξεν τρίβους μου ἐτάραξεν

10 Han blev mig en lurende BjÃ¸rn, en LÃ¸ve i Baghold;
He is like a bear waiting for me, like a lion in secret places.
ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις

11 han ledte mig vild, rev mig sÃ¸nder og lagde mig Ã¸de;
By him my ways have been turned on one side and I have been pulled in bits; he has made me waste.
κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με ἔθετό με ἠφανισμένην

12 han spÃ¦ndte sin Bue; lod mig vÃ¦re Skive for Pilen.
With his bow bent, he has made me the mark for his arrows.
ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος

13 Han sendte sit Koggers SÃ¸nner i Nyrerne pÃ¥ mig;
He has let loose his arrows into the inmost parts of my body.
εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ

14 hvert Folk lo mig ud og smÃ¦ded mig Dagen lang,
I have become the sport of all the peoples; I am their song all the day.
ἐγενήθην γέλως παντὶ λαῷ μου ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν

15 med bittert mÃ¦tted han mig, gav mig Malurt at drikke.
He has made my life nothing but pain, he has given me the bitter root in full measure.
ἐχόρτασέν με πικρίας ἐμέθυσέν με χολῆς

16 Mine TÃ¦nder lod han bide i Flint, han trÃ¥dte mig i StÃ¸vet;
By him my teeth have been broken with crushed stones, and I am bent low in the dust.
καὶ ἐξέβαλεν ψήφῳ ὀδόντας μου ἐψώμισέν με σποδόν

17 han skilte min SjÃ¦l fra Freden, jeg glemte Lykken
My soul is sent far away from peace, I have no more memory of good.
καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχήν μου ἐπελαθόμην ἀγαθὰ

18 og sagde: "Min Livskraft, mit HÃ¥b til HERREN er ude."
And I said, My strength is cut off, and my hope from the Lord.
καὶ εἶπα ἀπώλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου

19 At mindes min VÃ¥nde og Flakken er Malurt og Galde;
Keep in mind my trouble and my wandering, the bitter root and the poison.
ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου

20 min SjÃ¦l, den mindes det grant den grubler betynget.
My soul still keeps the memory of them; and is bent down in me.
μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχή μου

21 Det lÃ¦gger jeg mig pÃ¥ Sinde, derfor vil jeg hÃ¥be:
This I keep in mind, and because of this I have hope.
ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου διὰ τοῦτο ὑπομενῶ

25 Dem, der bier pÃ¥ HERREN, er han god, den SjÃ¦l, der ham sÃ¸ger;
The Lord is good to those who are waiting for him, to the soul which is looking for him.
ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν ψυχῇ ἣ ζητήσει αὐτὸν ἀγαθὸν

26 det er godt at hÃ¥be i Stilhed pÃ¥ HERRENs Frelse,
It is good to go on hoping and quietly waiting for the salvation of the Lord.
καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου

27 godt for en Mand, at han bÃ¦rer Ã…g i sin Ungdom.
It is good for a man to undergo the yoke when he is young.
ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ

28 Han sidde ensom og tavs, nÃ¥r han lÃ¦gger det pÃ¥ ham;
Let him be seated by himself, saying nothing, because he has put it on him.
καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ

30 RÃ¦kke Kind til den, der slÃ¥r ham, mÃ¦ttes med HÃ¥n.
Let his face be turned to him who gives him blows; let him be full of shame.
δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν

31 Thi Herren bortstÃ¸der ikke for evigt,
For the Lord does not give a man up for ever.
ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος

32 har han voldt Kvide, sÃ¥ ynkes han, stor er hans NÃ¥de;
For though he sends grief, still he will have pity in the full measure of his love.
ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ

33 ej af Hjertet plager og piner han Menneskens BÃ¸rn.
For he has no pleasure in troubling and causing grief to the children of men.
ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός

34 NÃ¥r Landets Fanger til Hobe trÃ¦des under Fod,
In a man's crushing under his feet all the prisoners of the earth,
τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς

35 nÃ¥r Mandens Ret for den HÃ¸jestes Ã…syn bÃ¸jes,
In his turning away the right of a man before the face of the Most High.
τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου ὑψίστου

36 nÃ¥r en Mand lider Uret i sin Sag mon Herren ej ser det?
In his doing wrong to a man in his cause, the Lord has no pleasure.
καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν

37 Hvo taler vel, sÃ¥ det sker, om ej Herren byder?
Who is able to say a thing, and give effect to it, if it has not been ordered by the Lord?
τίς οὕτως εἶπεν καὶ ἐγενήθη κύριος οὐκ ἐνετείλατο

38 Kommer ikke bÃ¥de ondt og godt fra den HÃ¸jestes Mund?
Do not evil and good come from the mouth of the Most High?
ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν

39 Over hvad skal den levende sukke? Hver over sin Synd!
What protest may a living man make, even a man about the punishment of his sin?
τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ

40 Lad os ransage, granske vore Veje og vende os til HERREN,
Let us make search and put our ways to the test, turning again to the Lord;
ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου

41 lÃ¸fte HÃ¦nder og Hjerte til Gud i Himlen;
Lifting up our hearts with our hands to God in the heavens.
ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ

42 vi syndede og stod imod, du tilgav ikke,
We have done wrong and gone against your law; we have not had your forgiveness.
ἡμαρτήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ οὐχ ἱλάσθης

43 men hylled dig i Vrede, forfulgte os, drÃ¦bte uden SkÃ¥nsel,
Covering yourself with wrath you have gone after us, cutting us off without pity;
ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς ἀπέκτεινας οὐκ ἐφείσω

44 hylled dig i Skyer, sÃ¥ BÃ¸nnen ej nÃ¥ed frem;
Covering yourself with a cloud, so that prayer may not get through.
ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς

45 til Skarn og til Udskud har du gjort os midt iblandt Folkene.
You have made us like waste and that for which there is no use, among the peoples.
καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν

46 De opspÃ¦rred Munden imod os, alle vore Fjender.
The mouths of all our haters are open wide against us.
διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν

47 Vor Lod blev Gru og Grav og Sammenbruds Ã˜de;
Fear and deep waters have come on us, wasting and destruction.
φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν ἔπαρσις καὶ συντριβή

48 VandstrÃ¸mme grÃ¦der mit Ã˜je, mit Folk brÃ¸d sammen.
Rivers of water are running down from my eyes, for the destruction of the daughter of my people.
ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου

49 HvilelÃ¸st strÃ¸mmer mit Ã˜je, det kender ej Ro,
My eyes are streaming without stopping, they have no rest,
ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν

50 fÃ¸r HERREN skuer ned fra Himlen, fÃ¸r han ser til.
Till the Lord's eye is turned on me, till he sees my trouble from heaven.
ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ

51 Synet af Byens DÃ¸tre piner min SjÃ¦l.
The Lord is unkind to my soul, more than all the daughters of my town.
ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχήν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως

52 Jeg joges som en Fugl af Fjender, hvis Had var grundlÃ¸st,
They who are against me without cause have gone hard after me as if I was a bird;
θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν

53 de spÃ¦rred mig inde i en Grube, de stenede mig;
They have put an end to my life in the prison, stoning me with stones.
ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωήν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί

54 Vand strÃ¸mmed over mit Hoved, jeg tÃ¦nkte: "Fortabt!"
Waters were flowing over my head; I said, I am cut off.
ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλήν μου εἶπα ἀπῶσμαι

55 Dit Navn pÃ¥kaldte jeg, HERRE, fra Grubens Dyb;
I was making prayer to your name, O Lord, out of the lowest prison.
ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου κύριε ἐκ λάκκου κατωτάτου

56 du hÃ¸rte min RÃ¸st: "O, gÃ¸r dig ej dÃ¸v for mit Skrig!"
My voice came to you; let not your ear be shut to my breathing, to my cry.
φωνήν μου ἤκουσας μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου

57 NÃ¦r var du den Dag jeg kaldte, du sagde: "Frygt ikke!"
You came near in the day when I made my prayer to you: you said, Have no fear.
εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ᾗ σε ἡμέρᾳ ἐπεκαλεσάμην εἶπάς μοι μὴ φοβοῦ

58 Du fÃ¸rte min Sag, o Herre, genlÃ¸ste mit Liv;
O Lord, you have taken up the cause of my soul, you have made my life safe.
ἐδίκασας κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου

59 HERRE, du ser, jeg lider Uret. skaf mig min Ret!
O Lord, you have seen my wrong; be judge in my cause.
εἶδες κύριε τὰς ταραχάς μου ἔκρινας τὴν κρίσιν μου

60 Al deres HÃ¦vnlyst ser du, alle deres RÃ¦nker,
You have seen all the evil rewards they have sent on me, and all their designs against me.
εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί

61 du hÃ¸rer deres SmÃ¦deord HERRE, deres RÃ¦nker imod mig,
Their bitter words have come to your ears, O Lord, and all their designs against me;
ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ

62 mine Fjenders Tale og Tanker imod mig bestandig.
The lips of those who came up against me, and their thoughts against me all the day.
χείλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν

63 Se dem, nÃ¥r de sidder eller stÃ¥r, deres Nidvise er jeg.
Take note of them when they are seated, and when they get up; I am their song.
καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

64 Dem vil du gengÃ¦lde, HERRE, deres HÃ¦nders Gerning,
You will give them their reward, O Lord, answering to the work of their hands.
ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα κύριε κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν

65 gÃ¸r deres Hjerte forhÃ¦rdet din Forbandelse over dem!
You will let their hearts be covered over with your curse on them.
ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μόχθον σου αὐτοῖς

66 forfÃ¸lg dem i Vrede, udryd dem under din Himmel.
You will go after them in wrath, and put an end to them from under the heavens of the Lord.
καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ κύριε

1 Hvor Guldet blev sort, og skÃ¦mmet det Ã¦dle metal, de hellige Stene slÃ¦ngt hen pÃ¥ Gadernes HjÃ¸rner!
How dark has the gold become! how changed the best gold! the stones of the holy place are dropping out at the top of every street.
πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων

2 Zions de dyre SÃ¸nner, der opvejed Guld, kun regnet for Lerkar, PottemagerhÃ¦nders VÃ¦rk
The valued sons of Zion, whose price was the best gold, are looked on as vessels of earth, the work of the hands of the potter!
υἱοὶ σιων οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως

3 Selv Sjakaler byder Brystet til, giver Ungerne Die, men mit Folks Datter blev grum som Ã˜rkenens Strudse.
Even the beasts of the waste land have full breasts, they give milk to their young ones: the daughter of my people has become cruel like the ostriches in the waste land.
καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ

4 Den spÃ¦des Tunge hang fast ved Ganen af TÃ¸rst, BÃ¸rnene tigged om BrÃ¸d, og ingen gav dem.
The tongue of the child at the breast is fixed to the roof of his mouth for need of drink: the young children are crying out for bread, and no man gives it to them.
ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει νήπια ᾔτησαν ἄρτον ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς

5 Folk, som levede lÃ¦kkert, omkom pÃ¥ Gaden; Folk, som var bÃ¥ret pÃ¥ Purpur, favnede Skarnet.
Those who were used to feasting on delicate food are wasted in the streets: those who as children were dressed in purple are stretched out on the dust.
οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας

6 Mit Folks Datters BrÃ¸de var stÃ¸rre end Synden i Sodom, som brat blev styrted, sÃ¥ HÃ¦nder ej rÃ¸rtes derinde.
For the punishment of the daughter of my people is greater than the punishment of Sodom, which was overturned suddenly without any hand falling on her.
καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὥσπερ σπουδῇ καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας

7 Hendes Fyrster var renere end Sne, mer hvide end MÃ¦lk, deres Legeme rÃ¸dere end Koral, som Safir deres Ã…rer;
Her holy ones were cleaner than snow, they were whiter than milk, their bodies were redder than corals, their form was as the sapphire:
ἐκαθαριώθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν

8 mer sorte end Sod ser de ud, kan ej kendes pÃ¥ Gaden, Huden hÃ¦nger ved Knoglerne, tÃ¸r som TrÃ¦.
Their face is blacker than night; in the streets no one has knowledge of them: their skin is hanging on their bones, they are dry, they have become like wood.
ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐξηράνθησαν ἐγενήθησαν ὥσ περ ξύλον

9 SvÃ¦rdets Ofre var bedre farne end Sultens, som svandt hen, dÃ¸dsramte, af Mangel pÃ¥ Markens GrÃ¸de.
Those who have been put to the sword are better off than those whose death is caused by need of food; for these come to death slowly, burned up like the fruit of the field.
καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν

10 Blide kvinders HÃ¦nder kogte deres BÃ¸rn; da mit Folks Datter brÃ¸d sammen, blev de dem til FÃ¸de.
The hands of kind-hearted women have been boiling their children; they were their food in the destruction of the daughter of my people.
χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία αὐτῶν ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου

11 HERREN kÃ¸led sin Vrede, udÃ¸ste sin HarmglÃ¸d,. han tÃ¦ndte i Zion en Ild, dets Grundvolde Ã¥d den.
The Lord has given full effect to his passion, he has let loose his burning wrath; he has made a fire in Zion, causing the destruction of its bases.
συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν σιων καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς

12 Ej troede Jordens Konger, ja ingen i Verden, at Uven og Fjende skulde stÃ¥ i Jerusalems Porte.
To the kings of the earth and to all the people of the world it did not seem possible that the attackers and the haters would go into the doors of Jerusalem.
οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν ιερουσαλημ

13 Det var for Profeternes Synd, for PrÃ¦sternes BrÃ¸de, som i dets Midte udgÃ¸d retfÃ¦rdiges Blod.
It is because of the sins of her prophets and the evil-doing of her priests, by whom the blood of the upright has been drained out in her.
ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς

14 De vanked som blinde pÃ¥ Gaderne, tilsÃ¸let af Blod, rÃ¸rte med KlÃ¦derne Ting, som ikke mÃ¥ rÃ¸res.
They are wandering like blind men in the streets, they are made unclean with blood, so that their robes may not be touched by men.
ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν

15 "Var jer! En uren!" rÃ¥bte man; "Var jer dog for dem!" NÃ¥r de flyr og vanker, rÃ¥ber man: "Bliv ikke her!"
Away! unclean! they were crying out to them, Away! away! let there be no touching: when they went away in flight and wandering, men said among the nations, There is no further resting-place for them.
ἀπόστητε ἀκαθάρτων καλέσατε αὐτούς ἀπόστητε ἀπόστητε μὴ ἅπτεσθε ὅτι ἀνήφθησαν καί γε ἐσαλεύθησαν εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ μὴ προσθῶ σιν τοῦ παροικεῖν

16 HERREN spredte dem selv, han sÃ¥ dem ej mer, PrÃ¦ster regned man ej eller ynked Profeter.
The face of the Lord has sent them in all directions; he will no longer take care of them: they had no respect for the priests, they gave no honour to the old men.
πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν

17 End smÃ¦gted vort Blik efter HjÃ¦lp, men kun for at skuffes, pÃ¥ Varden spejded vi efter det Folk, der ej hjÃ¦lper.
Our eyes are still wasting away in looking for our false help: we have been watching for a nation unable to give salvation.
ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπευόντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῷζον

18 De lured pÃ¥ vort Fjed, fra Torvene holdt vi os borte; Enden var nÃ¦r, vore Dage var omme, ja, Enden var kommet.
They go after our steps so that we may not go in our streets: our end is near, our days are numbered; for our end has come.
ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν

19 Mer snare end Himlens Ã˜rne var de, som jog os, pÃ¥ Bjergene satte de efter os, lured i Ã˜rkenen,
Those who went after us were quicker than the eagles of the heaven, driving us before them on the mountains, waiting secretly for us in the waste land.
κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς

20 vor LivsÃ¥nde, HERRENs Salvede, blev fanget i deres Grave, han, i hvis Skygge vi tÃ¦nkte at leve blandt Folkene.
Our breath of life, he on whom the holy oil was put, was taken in their holes; of whom we said, Under his shade we will be living among the nations.
πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν οὗ εἴπαμεν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν

21 GlÃ¦d dig og fryd dig, Edom, som bor i Uz! OgsÃ¥ dig skal BÃ¦geret nÃ¥, du skal blotte dig drukken.
Have joy and be glad, O daughter of Edom, living in the land of Uz: the cup will be given to you in your turn, and you will be overcome with wine and your shame will be seen.
χαῖρε καὶ εὐφραίνου θύγατερ ιδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς καί γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς

22 Din Skyld er til Ende, Zion, du forvises ej mer; han hjemsÃ¸ger, Edom, din Skyld, afslÃ¸rer dine Synder.
The punishment of your evil-doing is complete, O daughter of Zion; never again will he take you away as a prisoner: he will give you the reward of your evil-doing, O daughter of Edom; he will let your sin be uncovered.
ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου θύγατερ σιων οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου θύγατερ εδωμ ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου

1 HERRE, kom vor skÃ¦bne i Hu, sku ned og se vor skÃ¦ndsel!
Keep in mind, O Lord, what has come to us: take note and see our shame.
μνήσθητι κύριε ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν

2 Vor Arvelod tilfaldt fremmede, UdlÃ¦ndinge fik vore Huse.
Our heritage is given up to men of strange lands, our houses to those who are not our countrymen.
κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις οἱ οἶκοι ἡμῶν ξένοις

3 ForÃ¦ldrelÃ¸se, faderlÃ¸se er vi, som Enker er vore MÃ¸dre.
We are children without fathers, our mothers are like widows.
ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν οὐχ ὑπάρχει πατήρ μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι

4 Vort Drikkevand mÃ¥ vi kÃ¸be, betale mÃ¥ vi vort BrÃ¦nde.
We give money for a drink of water, we get our wood for a price.
ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν

5 Ã…get trykker vor Nakke, vi trÃ¦ttes og finder ej Hvile.
Our attackers are on our necks: overcome with weariness, we have no rest.
ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν ἐκοπιάσαμεν οὐκ ἀνεπαύθημεν

6 Ã†gypten rakte vi HÃ¥nd, Assur, for at mÃ¦ttes med BrÃ¸d.
We have given our hands to the Egyptians and to the Assyrians so that we might have enough bread.
αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα ασσουρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν

7 Vore FÃ¦dre, som synded, er borte, og vi mÃ¥ bÃ¦re deres Skyld.
Our fathers were sinners and are dead; and the weight of their evil-doing is on us.
οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον οὐχ ὑπάρχουσιν ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν

8 Over os rÃ¥der TrÃ¦lle, ingen frier os fra dem.
Servants are ruling over us, and there is no one to make us free from their hands.
δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν

9 Med Livsfare henter vi vort BrÃ¸d, udsatte for Ã˜rkenens SvÃ¦rd.
We put our lives in danger to get our bread, because of the sword of the waste land.
ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου

10 Vor Hud er svÃ¦rtet som en Ovn af Hungerens svidende Lue.
Our skin is heated like an oven because of our burning heat from need of food.
τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ

11 De skÃ¦ndede kvinder i Zion, Jomfruer i Judas Byer.
They took by force the women in Zion, the virgins in the towns of Judah.
γυναῖκας ἐν σιων ἐταπείνωσαν παρθένους ἐν πόλεσιν ιουδα

12 Fyrster greb de og hÃ¦ngte, tog intet Hensyn til gamle.
Their hands put princes to death by hanging: the faces of old men were not honoured.
ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν

13 Ynglinge sattes til KvÃ¦rnen, under BrÃ¦ndeknippet segnede Drenge.
The young men were crushing the grain, and the boys were falling under the wood.
ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν

14 De gamle forsvandt fra Porten, de unge fra Strengenes Leg.
The old men are no longer seated in the doorway, and the music of the young men has come to an end.
καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν

15 Vort Hjertes GlÃ¦de er borte, vor Dans er vendt til Sorg.
The joy of our hearts is ended; our dancing is changed into sorrow.
κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν

16 Kronen faldt af vort Hoved, ve os, at vi har syndet!
The crown has been taken from our head: sorrow is ours, for we are sinners.
ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν οὐαὶ δὴ ἡμῖν ὅτι ἡμάρτομεν

17 Vort Hjerte blev derfor sygt, derfor vort Ã˜je mÃ¸rkt:
Because of this our hearts are feeble; for these things our eyes are dark;
περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν

18 For Zions Bjerg, som er Ã¸de, RÃ¦ve tumler sig der.
Because of the mountain of Zion which is a waste; jackals go over it.
ἐπ' ὄρος σιων ὅτι ἠφανίσθη ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ

19 Du, HERRE, troner for evigt, fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt stÃ¥r din trone.
You, O Lord, are seated as King for ever; the seat of your power is eternal.
σὺ δέ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν

20 Hvi glemmer du os bestandig og svigter os alle dage?
Why have we gone from your memory for ever? why have you been turned away from us for so long?
ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν

21 Omvend os, HERRE, til dig, sÃ¥ vender vi om, giv os nye Dage, som fordum!
Make us come back to you, O Lord, and let us be turned; make our days new again as in the past.
ἐπίστρεψον ἡμᾶς κύριε πρὸς σέ καὶ ἐπιστραφησόμεθα καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν

22 Eller har du helt stÃ¸dt os bort, er din Vrede mod os uden Ende? I det tredivte Ã…r pÃ¥ den femte dag i den fjerde MÃ¥nde da jeg var bandt de landflygtige ved Floden Kebar, skete det, at Himmelen Ã¥bnede sig, og jeg skuede Syner fra Gud.
But you have quite given us up; you are full of wrath against us.
ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς ὠργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα .

2 Den femte Dag i MÃ¥neden - det var det femte Ã…r efter at Kong Jojakin var bortfÃ¸rt -
On the fifth day of the month, in the fifth year after King Jehoiachin had been made a prisoner,
πέμπτῃ τοῦ μηνός τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως ιωακιμ

3 kom HERRENs Ord til PrÃ¦sten Ezekiel, Buzis SÃ¸n, i KaldÃ¦ernes Land ved Floden Kebar, og HERRENs HÃ¥nd kom over ham der.
The word of the Lord came to me, Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldaeans by the river Chebar; and the hand of the Lord was on me there.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιεζεκιηλ υἱὸν βουζι τὸν ἱερέα ἐν γῇ χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου

4 Jeg skuede og se, et Stormvejr kom fra Nord, og en vÃ¦ldig Sky fulgte med, omgivet af StrÃ¥leglans og hvirvlende Ild, i hvis Midte det glimtede som funklende Malm.
And, looking, I saw a storm-wind coming out of the north, a great cloud with flames of fire coming after one another, and a bright light shining round about it and in the heart of it was something coloured like electrum.
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ

5 Midt i Ilden var der noget ligesom fire levende VÃ¦sener, og de sÃ¥ sÃ¥ledes ud: De havde et Menneskes Skikkelse;
And in the heart of it were the forms of four living beings. And this was what they were like; they had the form of a man.
καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζῴων καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς

6 men de havde hver fire Ansigter og fire Vinger;
And every one had four faces, and every one of them had four wings.
καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί

7 deres Ben var lige og deres FodsÃ¥ler som en Kalvs; de skinnede som funklende Kobber, og deres Vingeslag var hurtigt;
And their feet were straight feet; and the under sides of their feet were like the feet of oxen; and they were shining like polished brass.
καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν

8 der var MenneskehÃ¦nder under Vingerne pÃ¥ alle fire Sider.
And they had the hands of a man under their wings; the four of them had faces on their four sides.
καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων

9 De fire levende VÃ¦seners Ansigter vendte sig ikke, nÃ¥r de gik, men de gik alle lige ud".
They went without turning, every one went straight forward.
οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο

10 Ansigterne sÃ¥ sÃ¥ledes ud: De havde alle fire et Menneskeansigt fortil, et LÃ¸veansigt til hÃ¸jre, et Okseansigt til venstre og et Ã˜rneansigt bagtil;
As for the form of their faces, they had the face of a man, and the four of them had the face of a lion on the right side, and the four of them had the face of an ox on the left side, and the four of them had the face of an eagle.
καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τ οῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν

11 Vingerne var pÃ¥ dem alle fire udbredt opad, sÃ¥ledes at to og to rÃ¸rte hinanden, og to skjulte deres Legemer.
And their wings were separate at the top; two of the wings of every one were joined one to another, and two were covering their bodies.
καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν

12 De gik alle lige ud; hvor Ã…nden vilde have dem hen gik de; de vendte sig ikke, nÃ¥r de gik.
Every one of them went straight forward; wherever the spirit was to go they went; they went on without turning.
καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον

13 Midt imellem de levende VÃ¦sener var der noget som glÃ¸dende Kul at se til, som Blus, der for hid og did imellem dem, og Ilden udsendte StrÃ¥leglans, og Lyn for ud derfra.
And between the living beings it was like burning coals of fire, as if flames were going one after the other between the living beings; and the fire was bright, and out of the fire went thunder-flames.
καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζῴων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζῴων καὶ φέγγος τοῦ πυρός καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή

15 Videre skuede jeg, og se, der var et Hjul pÃ¥ Jorden ved Siden af hvert af de fire levende VÃ¦sener;
Now while I was looking at the four living beings, I saw one wheel on the earth, by the side of the living beings, for the four of them.
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζῴων τοῖς τέσσαρσιν

16 og Hjulene var at se til som funklende Krysolit; de sÃ¥ alle fire ens ud, og de var lavet sÃ¥ledes, at der i hvert Hjul var et andet Hjul;
The form of the wheels and their work was like a beryl; the four of them had the same form and design, and they were like a wheel inside a wheel.
καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις καὶ ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ

17 de kunde derfor gÃ¥ til alle fire Sider; de vendte sig ikke, nÃ¥r de gik.
The four of them went straight forward without turning to one side.
ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ

18 Videre skuede jeg, og se, der var FÃ¦lge pÃ¥ dem, og FÃ¦lgene var pÃ¥ dem alle fire rundt om fulde af Ã˜jne.
And I saw that they had edges, and their edges, even of the four, were full of eyes round about.
οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς καὶ εἶδον αὐτά καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν

19 Og nÃ¥r de levende VÃ¦sener gik, gik ogsÃ¥ Hjulene ved Siden af, og nÃ¥r VÃ¦senerne lÃ¸ftede sig fra Jorden, lÃ¸ftede ogsÃ¥ Hjulene sig;
And when the living beings went on, the wheels went by their side; and when the living beings were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.
καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῷα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῷα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο οἱ τροχοί

20 hvor Ã…nden vilde have dem hen, gik Hjulene, og de lÃ¸ftede sig samtidig, thi det levende VÃ¦sens Ã…nd var i Hjulene;
Wherever the spirit was to go they went; and the wheels were lifted up by their side: for the spirit of the living beings was in the wheels.
οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι ἐπορεύοντο τὰ ζῷα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς

21 nÃ¥r VÃ¦senerne gik, gik ogsÃ¥ de; nÃ¥r de standsede, standsede ogsÃ¥ de, og nÃ¥r de lÃ¸ftede sig fra Jorden, lÃ¸ftede ogsÃ¥ Hjulene sig samtidig, thi det levende VÃ¦sens Ã…nd var i Hjulene.
When these went on, the others went; and when these came to rest, the others came to rest; and when these were lifted up from the earth, the wheels were lifted up by their side: for the spirit of the living beings was in the wheels.
ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς

22 Oven over VÃ¦senernes Hoveder var der noget ligesom en HimmelhvÃ¦lving, funklende som Krystal, udspÃ¦ndt oven over deres Hoveder;
And over the heads of the living beings there was the form of an arch, looking like ice, stretched out over their heads on high.
καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῴων ὡσεὶ στερέωμα ὡς ὅρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν

23 og under HvÃ¦lvingen var deres Vinger udspÃ¦ndt, den ene mod den anden; hvert af dem havde desuden to, som skjulte deres Legemer.
Under the arch their wings were straight, one stretched out to another: every one had two wings covering their bodies on this side and two covering their bodies on that side.
καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν

24 Og nÃ¥r de gik, lÃ¸d Vingesuset for mig som mange Vandes Brus, som den AlmÃ¦gtiges RÃ¸st; det buldrede som en HÃ¦r.
And when they went, the sound of their wings was like the sound of great waters to my ears, like the voice of the Ruler of all, a sound like the rushing of an army: when they came to rest they let down their wings.
καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτ ῶν

25 Det drÃ¸nede oven over HvÃ¦lvingen over deres Hoveder; men nÃ¥r de stod, sÃ¦nkede de Vingerne.
And there was a voice from the top of the arch which was over their heads: when they came to rest they let down their wings.
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν

26 Men oven over HvÃ¦lvingen over deres Hoveder var der noget som Safir at se til, noget ligesom en Trone, og pÃ¥ den, ovenover, var der noget ligesom et Menneske at se til.
And on the top of the arch which was over their heads was the form of a king's seat, like a sapphire stone; and on the form of the seat was the form of a man seated on it on high.
ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν

27 Og jeg skuede noget som funklende Malm fra det, der sÃ¥ ud som hans Hofter, og opefter; og fra det, der sÃ¥ ud som hans Hofter, og nedefter skuede jeg noget som Ild at se til; og StrÃ¥leglans omgav ham.
And I saw it coloured like electrum, with the look of fire in it and round it, going up from what seemed to be the middle of his body; and going down from what seemed to be the middle of his body I saw what was like fire, and there was a bright light shining round him.
καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὡς ὅρασιν πυρὸς καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ

28 Som Regnbuen, der viser sig i Skyen pÃ¥ en Regnvejrsdag, var StrÃ¥leglansen om ham at se til. SÃ¥ledes sÃ¥ HERRENs HerlighedsÃ¥benbarelse ud. Da jeg skuede det, faldt jeg pÃ¥ mit Ansigt. Og jeg hÃ¸rte en RÃ¸st, som talede.
Like the bow in the cloud on a day of rain, so was the light shining round him. And this is what the glory of the Lord was like. And when I saw it I went down on my face, and the voice of one talking came to my ears.
ὡς ὅρασις τόξου ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου καὶ εἶδον κ αὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος

1 Han sagde til mig: "MenneskesÃ¸n stÃ¥ op pÃ¥ dine fÃ¸dder sÃ¥ jeg kan tale med dig!"
And he said to me, Son of man, get up on your feet, so that I may say words to you.
καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου καὶ λαλήσω πρὸς σέ

2 Og som han talede til mig, kom Ã…nden i mig og rejste mig pÃ¥ mine FÃ¸dder, og jeg hÃ¸rte ham tale til mig.
And at his words the spirit came into me and put me on my feet; and his voice came to my ears.
καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρός με

3 Han sagde: "MenneskesÃ¸n! Jeg sender dig til Israeliterne, de genstridige, der har sat sig op imod mig; de og deres FÃ¦dre har forbrudt sig imod mig til den Dag i Dag.

And he said to me, Son of man, I am sending you to the children of Israel, to an uncontrolled nation which has gone against me: they and their fathers have been sinners against me even to this very day.

καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἐξαποστέλλω ἐγώ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ τοὺς παραπικραίνοντάς με οἵτινες παρεπίκρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

4 Og SÃ¸nnerne har stive Ansigter og hÃ¥rde Hjerter; jeg sender dig til dem, og du skal sige: SÃ¥ siger den Herre HERREN!

And the children are hard and stiff-hearted; I am sending you to them: and you are to say to them, These are the words of the Lord.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος

5 Hvad enten de hÃ¸rer eller ej - thi de er en genstridig SlÃ¦gt - skal de kende, at en Profet er kommet iblandt dem.

And they, if they give ear to you or if they do not give ear (for they are an uncontrolled people), will see that there has been a prophet among them.

ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν

6 Men du, MenneskesÃ¸n frygt ikke for dem og vÃ¦r ikke rÃ¦d for deres Ord, nÃ¥r du fÃ¦rdes mellem NÃ¦lder og Tidsler og bor blandt Skorpioner; frygt ikke for deres Ord og vÃ¦r ikke rÃ¦d for deres Ansigter, thi de er en genstridig SlÃ¦gt.

And you, son of man, have no fear of them or of their words, even if sharp thorns are round you and you are living among scorpions: have no fear of their words and do not be overcome by their looks, for they are an uncontrolled people.

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν

7 Du skal tale mine Ord til dem, hvad enten de hÃ¸rer eller ej, thi de er en genstridig SlÃ¦gt..

And you are to give them my words, if they give ear to you or if they do not: for they are uncontrolled.

καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν

8 Og du, MenneskesÃ¸n, hÃ¸r, hvad jeg taler til dig! VÃ¦r ikke genstridig som den genstridige SlÃ¦gt, men luk din Mund op og slug, hvad jeg her giver dig! "

But you, son of man, give ear to what I say to you, and do not be uncontrolled like that uncontrolled people: let your mouth be open and take what I give you.

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ μὴ γίνου παραπικραίνων καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι

9 Og jeg skuede, og se, en HÃ¥nd var udrakt imod mig, og i den lÃ¥ en Bogrulle;

And looking, I saw a hand stretched out to me, and I saw the roll of a book in it;

καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρός με καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου

10 og han rullede den op for mig, - og der var skrevet pÃ¥ den bÃ¥de for og bag; og hvad der stod skrevet, var Klage, Suk og Ve.
And he put it open before me, and it had writing on the front and on the back; words of grief and sorrow and trouble were recorded in it.
καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὄπισθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί

1 SÃ¥ sagde han til mig: "MenneskesÃ¸n, slug hvad du her har for dig, slug denne Bogrulle og gÃ¥ sÃ¥ hen og tal til Israels Hus!"
And he said to me, Son of man, take this roll for your food, and go and say my words to the children of Israel.
καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ

2 SÃ¥ Ã¥bnede jeg Munden, og han lod mig sluge Bogrullen
And, on my opening my mouth, he made me take the roll as food.
καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα

3 og sagde til mig: "MenneskesÃ¸n! Lad din Bug fortÃ¦re den Bogrulle, jeg her giver dig, og fyld dine Indvolde dermed!" Og jeg slugte den, og den var sÃ¸d som Honning i min Mund.
And he said to me, Son of man, let your stomach make a meal of it and let your inside be full of this roll which I am giving you. Then I took it, and it was sweet as honey in my mouth.
καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου τὸ στόμα σου φάγεται καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ καὶ ἔφαγον αὐτ ήν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον

4 SÃ¥ sagde han til mig: "MenneskesÃ¸n, gÃ¥ til Israels Hus og tal mine Ord til dem!
And he said to me, Son of man, go now to the children of Israel, and say my words to them.
καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου βάδιζε εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς

5 Thi du sendes til Israels Folk, ikke til et Folk med dybt MÃ¥l og tungt MÃ¦le,
For you are not sent to a people whose talk is strange and whose language is hard, but to the children of Israel;
διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ

6 ikke til mange HÃ¥nde Folkeslag med dybt MÃ¥l og tungt MÃ¦le, hvis Tale du ikke fatter, hvis jeg sendte dig til dem, vilde de hÃ¸re dig.
Not to a number of peoples whose talk is strange and whose language is hard and whose words are not clear to you. Truly, if I sent you to them they would give ear to you.
οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν καὶ εἰ πρὸς τοιούτο υς ἐξαπέστειλά σε οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου

7 Men Israels Hus vil ikke hÃ¸re dig, thi de vil ikke hÃ¸re mig; thi hele Israels Hus har hÃ¥rde Pander og stive Hjerter.
But the children of Israel will not give ear to you; for they have no mind to give ear to me: for all the children of Israel have a hard brow and a stiff heart.
ὁ δὲ οἶκος τοῦ ισραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου ὅτι πᾶς ὁ οἶκος ισραηλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι

8 Se, jeg gÃ¸r dit Ansigt hÃ¥rdt som deres Ansigter og din Pande hÃ¥rd som deres Pander;
See, I have made your face hard against their faces, and your brow hard against their brows.
καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν

9 som Diamant, hÃ¥rdere end Flint gÃ¸r jeg din Pande. Frygt ikke for dem og vÃ¦r ikke rÃ¦d for deres Ansigter, thi de er en genstridig SlÃ¦gt!"
Like a diamond harder than rock I have made your brow: have no fear of them and do not be overcome by their looks, for they are an uncontrolled people.
καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν

10 Videre sagde han til mig: "MenneskesÃ¸n, alle mine Ord, som jeg taler til dig, skal du optage i dit Hjerte og hÃ¸re med dine Ã˜rer;
Then he said to me, Son of man, take into your heart all my words which I am about to say to you, and let your ears be open to them.
καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου πάντας τοὺς λόγους οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε

11 og gÃ¥ sÃ¥ hen til dine landflygtige LandsmÃ¦nd og tal til dem og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN! - hvad enten de sÃ¥ hÃ¸rer eller ej!"
And go now to those who have been taken away as prisoners, to the children of your people, and say to them, This is what the Lord has said; if they give ear or if they do not.
καὶ βάδιζε εἴσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν

12 SÃ¥ lÃ¸ftede Ã…nden mig, og jeg hÃ¸rte bag mig Larmen af et vÃ¦ldigt JordskÃ¦lv, da HERRENs Herlighed hÃ¦vede sig fra sit Sted,
Then I was lifted up by the wind, and at my back the sound of a great rushing came to my ears when the glory of the Lord was lifted up from his place.
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ

13 og Suset af de levende VÃ¦seners Vinger, der rÃ¸rte hverandre, og samtidig Lyden af Hjulene og Larmen af JordskÃ¦lvet.
And there was the sound of the wings of the living beings touching one another, and the sound of the wheels at their side, the sound of a great rushing.
καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζῴων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ

14 Og Ã…nden lÃ¸ftede mig og fÃ¸rte mig bort, og jeg vandrede bitter og gram i Hu, idet HERRENs HÃ¥nd var over mig med VÃ¦lde.
And the wind, lifting me up, took me away: and I went in the heat of my spirit, and the hand of the Lord was strong on me.
καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐπορεύθην ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά

15 SÃ¥ kom jeg til de landflygtige i Tel-Abib, de, som boede ved Floden Kebar, og der sad jeg syv Dage iblandt dem og stirrede hen for mig.
Then I came to those who had been taken away as prisoners, who were at Telabib by the river Chebar, and I was seated among them full of wonder for seven days.
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν

16 Syv Dage senere kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes:
And at the end of seven days, the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 MenneskesÃ¸n! Jeg sÃ¦tter dig til VÃ¦gter for Israels Hus; hÃ¸rer du et Ord af min Mund, skal du advare dem fra mig.
Son of man, I have made you a watchman for the children of Israel: so give ear to the word of my mouth, and give them word from me of their danger.
υἱὲ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ ισραηλ καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ

18 NÃ¥r jeg siger til den gudlÃ¸se: "Du skal visselig dÃ¸!" og du ikke advarer ham eller for at bevare hans Liv taler til ham om at omvende sig fra sin gudlÃ¸se Vej, sÃ¥ skal samme gudlÃ¸se dÃ¸ for sin Misgerning, men hans Blod vil jeg krÃ¦ve af din HÃ¥nd.
When I say to the evil-doer, Death will certainly be your fate; and you give him no word of it and say nothing to make clear to the evil-doer the danger of his evil way, so that he may be safe; that same evil man will come to death in his evil-doing; but I will make you responsible for his blood.
ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν α ὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω

19 Advarer du derimod den gudlÃ¸se, og han ikke omvender sig fra sin GudlÃ¸shed og sin Vej, sÃ¥ skal samme gudlÃ¸se dÃ¸ for sin Misgerning, men du har reddet din SjÃ¦l.
But if you give the evil-doer word of his danger, and he is not turned from his sin or from his evil way, death will overtake him in his evil-doing; but your life will be safe.
καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ

20 Og nÃ¥r en retfÃ¦rdig vender sig fra sin RetfÃ¦rdighed og gÃ¸r Uret, og jeg lÃ¦gger AnstÃ¸d for ham, sÃ¥ han dÃ¸r, og du ikke har advaret ham, sÃ¥ dÃ¸r han for sin Synd, og den RetfÃ¦rdighed, han har Ã¸vet, skal ikke tilregnes ham, men hans Blod vil jeg krÃ¦ve af din HÃ¥nd.
Again, when an upright man, turning away from his righteousness, does evil, and I put a cause of falling in his way, death will overtake him: because you have given him no word of his danger, death will overtake him in his evil-doing, and there will be no memory of the upright acts which he has done; but I will make you responsible for his blood.
καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς ἀποθανεῖται ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω

21 Har du derimod advaret den retfÃ¦rdige mod at synde, og han ikke synder, sÃ¥ skal samme retfÃ¦rdige leve, fordi han lod sig advare, og du har reddet din SjÃ¦l.
But if you say to the upright man that he is not to do evil, he will certainly keep his life because he took note of your word; and your life will be safe.
σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται ὅτι διεστείλω αὐτῷ καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ

22 Siden kom HERRENs HÃ¥nd over mig der, og han sagde til mig: "StÃ¥ op og gÃ¥ ud i dalen, der vil jeg tale med dig!"
And the hand of the Lord was on me there; and he said, Get up and go out into the valley and there I will have talk with you.
καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ εἶπεν πρός με ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ

23 SÃ¥ stod jeg op og gik ud i Dalen, og se, der stod HERRENs Herlighed, som jeg havde set denved Floden Kebar. Da faldt jeg pÃ¥ mit Ansigt.
Then I got up and went out into the valley; and I saw the glory of the Lord resting there as I had seen it by the river Chebar; and I went down on my face.
καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἱστήκει καθὼς ἡ ὅρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου

24 Men Ã…nden kom i mig og rejste mig pÃ¥ mine FÃ¸dder. SÃ¥ taIede han til mig og sagde: GÃ¥ hjem og luk dig inde i dit Hus!
Then the spirit came into me and put me on my feet; and he had talk with me and said to me, Go and keep yourself shut up inside your house.
καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου καὶ ἐλάλησεν πρός με καὶ εἶπέν μοι εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου

25 Og du, MenneskesÃ¸n, se, man skal lÃ¦gge BÃ¥nd pÃ¥ dig og binde dig, sÃ¥ du ikke kan gÃ¥ ud iblandt dem;
But see, O son of man, I will put bands on you, prisoning you in them, and you will not go out among them:
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν

26 og din Tunge lader jeg hÃ¦nge ved Ganen, sÃ¥ du bliver stum og ikke kan vÃ¦re dem en Revser; thi de er en genstridig SlÃ¦gt.
And I will make your tongue fixed to the roof of your mouth, so that you have no voice and may not make protests to them: for they are an uncontrolled people.
καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω καὶ ἀποκωφωθήσῃ καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν

27 Men nÃ¥r jeg taler til dig, vil jeg Ã¥bne din Mund, og du skal sige til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN! SÃ¥ fÃ¥r den, der vil hÃ¸re, hÃ¸re, og den, der ikke vil, fÃ¥r lade vÃ¦re; thi de er en genstridig SlÃ¦gt.

But when I have talk with you I will make your mouth open, and you are to say to them, This is what the Lord has said: Let the hearer give ear; and as for him who will not, let him keep his ears shut: for they are an uncontrolled people.

καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὁ ἀκούων ἀκουέτω καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν

1 Du MennneskesÃ¸n tag dig en teglsten, lÃ¦g den for dig og indrids i den et Billede af en By, Jerusalem;

And you, son of man, take a back and put it before you and on it make a picture of a town, even Jerusalem.

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν ιερουσαλημ

2 og kast en Vold op omkring den, byg BelejringstÃ¥rne, opkast Stormvold, lad HÃ¦re lejre sig imod den og rejs Stormbukke mod den fra alle Sider;

And make an attack on it, shutting it in, building strong places against it, and making high an earthwork against it; and put up tents against it, placing engines all round it for smashing down its walls.

καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶνας καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ

3 tag dig sÃ¥ en Jernpande og sÃ¦t den som en JernvÃ¦g op mellem dig og Byen og ret dit Ansigt imod den. SÃ¥ledes skal den vÃ¦re omringet, og du skal trÃ¦nge den. Det skal vÃ¦re Israels Hus et Tegn.

And take a flat iron plate, and put it for a wall of iron between you and the town: and let your face be turned to it, and it will be shut in and you will make an attack on it. This will be a sign to the children of Israel.

καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ καὶ συγκλείσεις αὐτήν σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς ισραηλ

4 Og lÃ¦g du dig pÃ¥ din venstre Side og tag, Israels Huss Misgerning pÃ¥ dig; alle de Dage du ligger sÃ¥ledes, skal du bÃ¦re deres Misgerning.

Then, stretching yourself out on your left side, take the sin of the children of Israel on yourself: for as long as you are stretched out, so long will the sin of the children of Israel be on you.

καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερὸν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου ισραηλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατόν ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν

5 Deres Misgernings Ã…r gÃ¸r jeg til lige sÃ¥ mange Dage for dig, 190 Dage; sÃ¥ lÃ¦nge skal du bÃ¦re Israels Huss Misgerning.

For I have had the years of their sin measured for you by a number of days, even three hundred and ninety days: and you will take on yourself the sin of the children of Israel.

καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου ισραηλ

6 Og nÃ¥r de er til Ende, lÃ¦g dig sÃ¥ pÃ¥ din hÃ¸jre Side og bÃ¦r Judas Huss Misgerning 40 Dage; for hvert Ã…r giver jeg dig en Dag.
And when these days are ended, turning on your right side, you are to take on yourself the sin of the children of Judah: forty days, a day for a year, I have had it fixed for you.
καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου ιουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι

7 Og du skal rette dit Ansigt og din blottede Arm mod det omringede Jerusalem og profetere imod det.
And let your face be turned to where Jerusalem is shut in, with your arm uncovered, and be a prophet against it.
καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν ιερουσαλημ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν

8 Og se, jeg lÃ¦gger BÃ¥nd pÃ¥ dig, sÃ¥ du ikke kan vende dig fra den ene Side til den anden, fÃ¸r din Belejrings Dage er til Ende.
And see, I will put bands on you; and you will be stretched out without turning from one side to the other till the days of your attack are ended.
καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου

9 Og tag du dig Hvede, Byg, BÃ¸nner, Linser, Hirse og Spelt, kom det i et og samme Kar og lav dig BrÃ¸d deraf; alle de Dage du ligger pÃ¥ Siden, 190 Dage, skal det vÃ¦re din Mad;
And take for yourself wheat and barley and different sorts of grain, and put them in one vessel and make bread for yourself from them; all the days when you are stretched on your side it will be your food.
καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον καὶ ὅλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἓν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις α ὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους καὶ κατ' ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά

10 og Maden, du fÃ¥r, skal vÃ¦re efter VÃ¦gt, tyve Sekel daglig; du skal spise den een Gang daglig.
And you are to take your food by weight, twenty shekels a day: you are to take it at regular times.
καὶ τὸ βρῶμά σου ὃ φάγεσαι ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά

11 Og Vand skal du drikke efter MÃ¥l, en Sjettedel Hin; du skal drikke een Gang daglig.
And you are to take water by measure, the sixth part of a hin: you are to take it at regular times.
καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ιν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι

12 Og som Bygkager skal du spise det og bage det ved Menneskeskarn i deres PÃ¥syn.
And let your food be barley cakes, cooking it before their eyes with the waste which comes out of a man.
καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

13 Og du skal sige: "SÃ¥ sige HERREN: SÃ¥ledes skal Israeliterne have urent BrÃ¸d til FÃ¸de blandt de Folk, jeg bortstÃ¸der dem til!"
And the Lord said, Even so the children of Israel will have unclean bread for their food among the nations where I am driving them.
καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ ισραηλ οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ ισραηλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν

14 Men jeg sagde: "Ak, Herre, HERRE, jeg har endnu aldrig vÃ¦ret uren; noget selvdÃ¸dt eller sÃ¸nderrevet har jeg fra Barnsben aldrig spist, og urent KÃ¸d kom aldrig i min Mund!"
Then I said, Ah, Lord! see, my soul has never been unclean, and I have never taken as my food anything which has come to a natural death or has been broken by beasts, from the time when I was young even till now; no disgusting flesh has ever come into my mouth.
καὶ εἶπα μηδαμῶς κύριε θεὲ τοῦ ισραηλ ἰδοὺ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον

15 Da svarede han: "Vel, jeg tillader dig at tage OksegÃ¸dning i Stedet for Menneskeskarn og bage dit BrÃ¸d derved."
Then he said to me, See, I have given you cow's waste in place of man's waste, and you will make your bread ready on it.
καὶ εἶπεν πρός με ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν

16 Videre sagde han til mig: MenneskesÃ¸n! Se, jeg bryder BrÃ¸dets StÃ¸ttestav i Jerusalem; BrÃ¸d skal de spise efter VÃ¦gt og i Angst, og Vand skal de drikke efter MÃ¥l og i RÃ¦dsel,
And he said to me, Son of man, see, I will take away from Jerusalem her necessary bread: they will take their bread by weight and with care, measuring out their drinking-water with fear and wonder:
καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν ιερουσαλημ καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίονται

17 for at de mÃ¥ mangle BrÃ¸d og Vand og alle som een vÃ¦re slagne af RÃ¦dsel og hensmÃ¦gte i deres Misgerning.
So that they may be in need of bread and water and be wondering at one another, wasting away in their sin.
ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν

1 Og du MenneskesÃ¸n tag dig et skarbt svÃ¦rd, brug det som Ragekniv og lad det gÃ¥ over dit Hoved og dit SkÃ¦g; tag dig sÃ¥ en VÃ¦gtskÃ¥l og del HÃ¥ret.
And you, son of man, take a sharp sword, using it like a haircutter's blade, and making it go over your head and the hair of your chin: and take scales for separating the hair by weight.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως κτήσῃ αὐτὴν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς

2 En Tredjedel skal du brÃ¦nde i et BÃ¥l midt i Byen, nÃ¥r Belejringens Dage er omme; en Tredjedel skal du tage og slÃ¥ den med SvÃ¦rdet rundt om Byen; og en Tredjedel skal du sprede for Vinden; sÃ¥ drager jeg SvÃ¦rdet bag dem.

You are to have a third part burned with fire inside the town, when the days of the attack are ended; and a third part you are to take and give blows with the sword round about it; and give a third part for the wind to take away, and let loose a sword after them.

τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν

3 Derefter skal du tage lidt deraf og svÃ¸be det ind i din kappeflig;

And take from them a small number of hairs, folding them in your skirts.

καὶ λήμψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήμψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου

4 og deraf skal du atter tage noget og kaste det midt ind i Ilden og brÃ¦nde det. Og du skal sige til hele Israels Hus:

And again take some of these and put them in the fire, burning them up in the fire; and say to all the children of Israel,

καὶ ἐκ τούτων λήμψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρί ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ ισραηλ

5 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Dette er Jerusalem; jeg satte det midt iblandt Folkene, omgivet af lande.

This is what the Lord has said: This is Jerusalem: I have put her among the nations, and countries are round her on every side;

τάδε λέγει κύριος αὕτη ἡ ιερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας

6 Men det var gudlÃ¸st og genstridigt mod mine Lovbud mere end Folkene og mod mine VedtÃ¦gter mere end Landene rundt om; thi de lod hÃ¥nt om mine Lovbud og vandrede ikke efter mine VedtÃ¦gter.

And she has gone against my orders by doing evil more than the nations, and against my rules more than the countries round her: for they have given up my orders, and as for my rules, they have not gone in the way of them.

καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ τὰ νόμιμά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς

7 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi I var mere genstridige end Folkene rundt om og ikke vandrede efter mine VedtÃ¦gter eller holdt mine Lovbud, men gjorde efter de omboende Folks Lovbud,

For this cause the Lord has said: Because you have been more uncontrolled than the nations round about you, and have not been guided by my rules or kept my orders, but have kept the orders of the nations round about you;

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε

8 derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg kommer over dig og holder Dom i din Midte for Folkenes Ã˜jne.
For this cause the Lord has said: See, I, even I, am against you; and I will be judging among you before the eyes of the nations.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν

9 For alle dine Vederstyggelighedens Skyld vil jeg gÃ¸re med dig, hvad jeg aldrig har gjort og aldrig vil gÃ¸re Mage til.
And I will do in you what I have not done and will not do again, because of all your disgusting ways.
καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου

10 Derfor skal FÃ¦dre Ã¦de deres BÃ¸rn i din Midte og BÃ¸rn deres FÃ¦dre; jeg holder Dom over dig, og alle, som er til Rest i dig, spreder jeg for alle Vinde.
For this cause fathers will take their sons for food among you, and sons will make a meal of their fathers; and I will be judge among you, and all the rest of you I will send away to every wind.
διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου καὶ τέκνα φάγονται πατέρας καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπου ς σου εἰς πάντα ἄνεμον

11 Derfor, sÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: Sandelig, fordi du gjorde min Helligdom uren med alle dine vÃ¦mmelige Guder og Vederstyggeligheder, vil jeg ogsÃ¥ stÃ¸de dig fra mig uden Medynk eller SkÃ¥nsel.
For this cause, by my life, says the Lord, because you have made my holy place unclean with all your hated things and all your disgusting ways, you will become disgusting to me; my eye will have no mercy and I will have no pity.
διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ λέγει κύριος εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἅγιά μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου κἀγὼ ἀπώσομαί σε οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω

12 En Tredjedel af dig skal dÃ¸ af Pest og omkomme af Hunger i din Midte, en Tredjedel skal falde for SvÃ¦rdet rundt om dig, og en Tredjedel spreder jeg for alle Vinde og drager SvÃ¦rdet bag dem.
A third of you will come to death from disease, wasting away among you through need of food; a third will be put to the sword round about you; and a third I will send away to every wind, letting loose a sword after them.
τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορ πιῶ αὐτούς καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν

13 Min Vrede skal udtÃ¸mme sig, og jeg vil kÃ¸le min Harme pÃ¥ dem og tage HÃ¦vn, sÃ¥ de skal kende at jeg, HERREN, har talet i min NidkÃ¦rhed, nÃ¥r jeg udtÃ¸mmer min Vrede over dem.
So my wrath will be complete and my passion will come to rest on them; and they will be certain that I the Lord have given the word of decision, when my wrath against them is complete.
καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργή ν μου ἐπ' αὐτούς

14 Jeg gÃ¸r dig til en Grushob og til Spot blandt Folkene rundt om, for Ã˜jnene af enhver, som drager forbi.
And I will make you a waste and a name of shame among the nations round about you, in the eyes of everyone who goes by.
καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος

15 Du skal blive til Spot og HÃ¥n, til Advarsel og RÃ¦dsel for Folkene rundt om, nÃ¥r jeg holder Dom over dig i Vrede og Harme og harm fuld Revselse. Jeg, HERREN, har talet!
And you will be a name of shame and a cause of bitter words, an example and a wonder to the nations round about you, when I give effect to my judging among you in wrath and in passion and in burning protests: I the Lord have said it:
καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δηλαϊστὴ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου ἐγὼ κύριος λελάληκα

16 NÃ¥r jeg sender Hungerens onde Pile mod eder, og de, som jeg sender for af Ã¸delÃ¦gge eder, volder Ã˜delÃ¦ggelse, og jeg lader Hungeren tage til, da sÃ¸nderbryder jeg BrÃ¸dets StÃ¸ttestav for eder
When I send on you the evil arrows of disease, causing destruction, which I will send to put an end to you; and, further, I will take away your necessary food.
ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου

17 og sender Hunger over eder og Rovdyr, som skal affolke dig; Pest og Blodsudgydelse skal hjemsÃ¸ge dig, og jeg bringer SvÃ¦rd over dig. Jeg, HERREN, har talet.
And I will send on you need of food and evil beasts, and they will be a cause of loss to you; and disease and violent death will go through you; and I will send the sword on you: I the Lord have said it.
καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν ἐγὼ κύριος λελάληκα

1 Og Herrens ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, vend dit Ansigt mod Israels Bjerge, profeter imod dem
Son of man, let your face be turned to the mountains of Israel, and be a prophet to them, and say,
υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη ισραηλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ

3 og sig: Israels Bjerge, hÃ¸r den Herre HERRENs Ord! SÃ¥ siger den Herre HERREN til Bjergene og HÃ¸jene, til KlÃ¸fterne og Dalene: Se, jeg sender SvÃ¦rd over eder og tilintetgÃ¸r eders OfferhÃ¸je.
You mountains of Israel, give ear to the words of the Lord: this is what the Lord has said to the mountains and the hills, to the waterways and the valleys: See, I, even I, am sending on you a sword for the destruction of your high places.
καὶ ἐρεῖς τὰ ὄρη ισραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν

4 Eders Altre skal Ã¸delÃ¦gges, eders SolstÃ¸tter sÃ¸nderbrydes, og eders drÃ¦bte lader jeg segne foran eders Afgudsbilleder;
And your altars will be made waste, and your sun-images will be broken: and I will have your dead men placed before your images.
καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν

5 jeg kaster Israeliternes Lig hen for deres Afgudsbilleder og strÃ¸r eders Ben rundt om eders Altre.
And I will put the dead bodies of the children of Israel in front of their images, sending your bones in all directions about your altars.
καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν

6 Overalt hvor I bor, skal Byerne lÃ¦gges Ã¸de og OfferhÃ¸jene gÃ¥ til Grunde, for at eders Altre kan lÃ¦gges Ã¸de og gÃ¥ til Grunde, eders Afudsbilleder sÃ¸nderbrydes og udryddes, eders SolstÃ¸tter hugges om og eders VÃ¦rker tilintetgÃ¸res.
In all your living-places the towns will become broken walls, and the high places made waste; so that your altars may be broken down and made waste, and your images broken and ended, and so that your sun-images may be cut down and your works rubbed out.
ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν

7 Mandefald skal ske iblandt eder, og I skal kende, at jeg er HERREN.
And the dead will be falling down among you, and you will be certain that I am the Lord.
καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

8 Men en Rest lader jeg blive tilbage, idet nogle af eder undslipper fra SvÃ¦rdet blandt Folkene, nÃ¥r I spredes i Landene,
But still, I will keep a small band safe from the sword among the nations, when you are sent wandering among the countries.
ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασῳζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις

9 og de undslupne skal komme mig i Hu blandt Folkene, hvor de er Fanger; jeg sÃ¸nderbryder deres bolerske Hjerter, som faldt fra mig, og deres bolerske Ã˜jne, som hang ved deres Afgudsbilleder; og de skal vÃ¦mmes ved sig selv over alt det onde, de har gjort, over alle deres Vederstyggeligheder.
And those of you who are kept safe will have me in mind among the nations where they have been taken away as prisoners, how I sent punishment on their hearts which were untrue to me, and on their eyes which were turned to their false gods: and they will be full of hate for themselves because of the evil things which they have done in all their disgusting ways.
καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ᾐχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ ὀμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν

10 Og de skal kende, at jeg er HERREN; det var ikke tomme Ord, nÃ¥r jeg talede om at gÃ¸re den Ulykke pÃ¥ dem.
And they will be certain that I am the Lord: not for nothing did I say that I would do this evil to them.
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα

11 SÃ¥ siger den Herre HERREN: SlÃ¥ HÃ¦nderne sammen, stamp med Foden og rÃ¥b Ve over alle Israels Huses grimme Vederstyggeligheder! De skal falde for SvÃ¦rd, Hunger og Pest.

This is what the Lord has said: Give blows with your hand, stamping with your foot, and say, O sorrow! because of all the evil and disgusting ways of the children of Israel: for death will overtake them by the sword and through need of food and by disease.

τάδε λέγει κύριος κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπόν εὖγε εὖγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου ισραηλ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτ ῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται

12 Den, som er langt borte, skal dÃ¸ af Pest; den, som er nÃ¦r, skal falde for SvÃ¦rd; og den, som levnes og reddes, skal dÃ¸ af Hunger; sÃ¥ledes udtÃ¸mmer jeg min Vrede over dem.

He who is far away will come to his death by disease; he who is near will be put to the sword; he who is shut up will come to his death through need of food; and I will give full effect to my passion against them.

ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' α ὐτούς

13 De skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r deres drÃ¦bte ligger midt iblandt deres Afgudsbilleder rundt om deres Altre pÃ¥ hver hÃ¸j Bakke, pÃ¥ alle Bjergenes Tinder, under hvert grÃ¸nt TrÃ¦ og hver lÃ¸vrig Eg, der, hvor de opsendte liflig Duft til deres Afgudsbilleder.

And you will be certain that I am the Lord, when their dead men are stretched among their images round about their altars on every high hill, on all the tops of the mountains, and under every branching tree, and under every thick oak-tree, the places where they made sweet smells to all their images.

καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑ ψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

14 Jeg udrÃ¦kker HÃ¥nden imod dem og gÃ¸r Landet Ã¸de og tomt lige fra Ã˜rkenen til Ribla, overalt hvor de bor; og de skal kende, at jeg er HERREN.

And my hand will be stretched out against them, making the land waste and unpeopled, from the waste land to Riblah, through all their living-places: and they will be certain that I am the Lord.

καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας καὶ ἐπ ιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

1 Og HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 Du, MenneskesÃ¸n, sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN til Israels Land: Enden kommer, Enden kommer over Landet vidt og bredt!

And you, son of man, say, This is what the Lord has said to the land of Israel: An end has come, the end has come on the four quarters of the land.

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπόν τάδε λέγει κύριος τῇ γῇ τοῦ ισραηλ πέρας ἥκει τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς

3 Nu kommer Enden over dig, og jeg sender min Vrede imod dig og dÃ¸mmer dig efter dine Veje og gengÃ¦lder dig alle dine Vederstyggeigheder.
Now the end has come on you, and I will send my wrath on you, judging you for your ways, I will send punishment on you for all your disgusting acts.
ἥκει τὸ πέρας

4 Jeg viser dig ingen Medynk eller SkÃ¥nsel, men gengÃ¦lder dig dine Veje, og dine Vederstyggeligheder skal blive i din Midte; og du skal kende, at jeg er HERREN.
My eye will not have mercy on you, and I will have no pity: but I will send the punishment of your ways on you, and your disgusting works will be among you: and you will be certain that I am the Lord.
ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν ἥκει ὁ καιρός ἤγγικεν ἡ ἡμέρα οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων

5 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Ulykke fÃ¸lger pÃ¥ Ulykke; se, det kommer!
This is what the Lord has said: An evil, even one evil; see, it is coming.
νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοὶ καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου

6 Enden kommer, Enden kommer; den er vÃ¥gnet og tager Sigte pÃ¥ dig; se, det kommer!
An end has come, the end has come; see, it is coming on you.
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων

7 Turen kommer til dig, som bor i Landet; Tiden er inde, Dagen er nÃ¦r, en Dag med RÃ¦dsel og ikke med Frydeskrig pÃ¥ Bjergene.
The crowning time has come on you, O people of the land: the time has come, the day is near; the day will not be slow in coming, it will not keep back.
νῦν τὸ πέρας πρὸς σέ καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου

8 Nu udÃ¸ser jeg snart min Harme over dig og udtÃ¸mmer min Vrede pÃ¥ dig, dÃ¸mmer dig efter dine Veje og gengÃ¦lder dig alle dine Vederstyggeligheder.
Now, in a little time, I will let loose my passion on you, and give full effect to my wrath against you, judging you for your ways, and sending punishment on you for all your disgusting works.
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σέ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος

9 Jeg viser dig ingen Medynk eller SkÃ¥nsel, men gengÃ¦lder dig dine Veje, og dine Vederstyggeligheder skal blive i din Midte; og I skal kende, at jeg, HERREN, er den, som slÃ¥r.
My eye will not have mercy, and I will have no pity: I will send on you the punishment of your ways, and your disgusting works will be among you; and you will see that I am the Lord who gives punishment.
διότι τάδε λέγει κύριος

10 Se, Dagen! Se, det kommer; Turen kommer til dig"! Riset blomstrer, Overmodet grÃ¸nnes.
See, the day; see, it is coming: the crowning time has gone out; the twisted way is flowering, pride has put out buds.
ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν

11 Vold rejser sig til et Ris over GudlÃ¸shed; der bliver intet tilbage af dem, intet af deres larmende Hob, intet af deres Gods, og der er ingen Herlighed iblandt dem.
Violent behaviour has been lifted up into a rod of evil; it will not be slow in coming, it will not keep back.
καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς

12 Tiden er inde, Dagen er nÃ¦r; KÃ¸beren skal ikke glÃ¦de sig og SÃ¦lgeren ikke sÃ¸rge, thi Vrede kommer over al den larmende Hob derinde.
The time has come, the day is near: let not him who gives a price for goods be glad, or him who gets the price have sorrow:
ἥκει ὁ καιρός ἰδοὺ ἡ ἡμέρα ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω

13 Thi SÃ¦lgeren skal ikke vende tilbage til det solgte, om han end bliver i Live; thi Synet om al den larmende Hob derinde tages ikke tilbage, og ingen skal styrke sit Liv ved sin Misgerning.
For the trader will not go back to the things for which he had his price, even while he is still living:
διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψῃ καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει

14 Man stÃ¸der i Hornet og gÃ¸r alt rede, men ingen drager i krig; thi min Vrede kommer over al den larmende Hob derinde.
And he who has given a price for goods will not get them, for my wrath is on all of them.
σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα

15 SvÃ¦rd ude og Pest og Hunger inde! De, der er i Marken, omkommer for SvÃ¦rd, og dem, der er i Byen, fortÃ¦rer Hunger og Pest.
Outside is the sword, and inside disease and need of food: he who is in the open country will be put to the sword; he who is in the town will come to his end through need of food and disease.
ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντ ελέσει

16 Og selv om nogle af dem undslipper og nÃ¥r op i Bjergene som KlÃ¸fternes Duer, skal de alle dÃ¸, hver for sin Misgerning.
And those of them who get away safely will go and be in the secret places like the doves of the valleys, all of them will come to death, every one in his sin.
καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων πάντας ἀποκτενῶ ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ

17 Alle HÃ¦nder er slappe, alle KnÃ¦ flyder som Vand.
All hands will be feeble and all knees without strength, like water.
πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ

18 De klÃ¦der sig i SÃ¦k, og RÃ¦dsel omhyller dem; alle Ansigter er skamfulde, alle Hoveder skaldede.
And they will put haircloth round them, and deep fear will be covering them; and shame will be on all faces, and the hair gone from all their heads.
καὶ περιζώσονται σάκκους καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα

19 Deres SÃ¸lv kaster de ud pÃ¥ Gaden, deres Guld regnes for Snavs; deres SÃ¸lv og Guld kan ikke redde dem pÃ¥ HERRENs Vredes Dag; de kan ikke stille deres Hunger eller fylde deres Bug dermed, thi det var dem Ã…rsag til Skyld.
They will put out their silver into the streets, and their gold will be as an unclean thing; their silver and their gold will not be able to keep them safe in the day of the wrath of the Lord; they will not get their desire or have food for their need: because it has been the cause of their falling into sin.
τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν ο ὐ μὴ πληρωθῶσιν διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο

20 I dets strÃ¥lende Pragt satte de deres Stolthed, og deres vederstyggelige Billeder, deres vÃ¦mmelige Guder, lavede de deraf: derfor gÃ¸r jeg det til Snavs for dem.
As for their beautiful ornament, they had put it on high, and had made the images of their disgusting and hated things in it: for this cause I have made it an unclean thing to them.
ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκ αθαρσίαν

21 Jeg giver det som Bytte i de fremmedes HÃ¥nd og som Rov til de mest gudlÃ¸se pÃ¥ Jorden, og de skal vanhellige det.
And I will give it into the hands of men from strange lands who will take it by force, and to the evil-doers of the earth to have for themselves; and they will make it unholy.
καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά

22 Jeg vender mit Ã…syn fra dem og man skal vanhellige mit Kleodie, RansmÃ¦nd skal trÃ¦nge ind og vanhellige det.
And my face will be turned away from them, and they will make my secret place unholy: violent men will go into it and make it unholy.
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπήν μου καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά

23 GÃ¸r LÃ¦nkerne rede! Thi Landet er fuldt af Blodskyld og Byen af Vold.
Make the chain: for the land is full of crimes of blood, and the town is full of violent acts.
καὶ ποιήσουσι φυρμόν διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας

24 Jeg henter de vÃ¦rste af Folkene, og de skal tage Husene i Eje; jeg gÃ¸r Ende pÃ¥ de mÃ¦gtiges Stolthed, og deres Helligdomme skal vanhelliges.
For this reason I will send the worst of the nations and they will take their houses for themselves: I will make the pride of their strength come to an end; and their holy places will be made unclean.
καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν

25 Der opstÃ¥r Angst; man sÃ¸ger Redning, men finder den ikke.
Shaking fear is coming; and they will be looking for peace, and there will be no peace.
ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ ζητήσει εἰρήνην καὶ οὐκ ἔσται

26 Uheld fÃ¸lger pÃ¥ Uheld, Rygte pÃ¥ Rygte; man skal tigge Profeten om et Syn, PrÃ¦sten kommer til kort med Vejledning og de Ã†ldste med RÃ¥d.
Destruction will come on destruction, and one story after another; and the vision of the prophet will be shamed, and knowledge of the law will come to an end among the priests, and wisdom among the old.
οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρ ων

27 Kongen sÃ¸rger, Fyrsten hyller sig i RÃ¦dsel, og Landboernes HÃ¦nder lammes af ForfÃ¦rdelse. Jeg gÃ¸r med dem efter deres FÃ¦rd og dÃ¸mmer dem, som de fortjener; og de skal kende, at jeg er HERREN.
The king will give himself up to sorrow, and the ruler will be clothed with wonder, and the hands of the people of the land will be troubled: I will give them punishment for their ways, judging them as it is right for them to be judged; and they will be certain that I am the Lord.
ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκ δικήσω αὐτούς καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος

1 I det sjette Ã…r pÃ¥ den femte dag i den sjette mÃ¥ned da jeg sad i mit Hus og Judas Ã†ldste sad hos mig, faldt den Herre HERRENs HÃ¥nd pÃ¥ mig.
Now in the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, when I was in my house and the responsible men of Judah were seated before me, the hand of the Lord came on me there.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ιουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου

2 Og jeg skuede, og se, der var noget ligesom en Mand; fra hans Hofter og nedefter var der Ild, og fra Hofterne og opefter sÃ¥ det ud som strÃ¥lende Lys, som funklende Malm.
And looking, I saw a form like fire; from the middle of his body and down there was fire: and up from the middle of his body a sort of shining, like electrum.
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὅρασις ἠλέκτρου

3 Han rakte noget som en HÃ¥nd ud og greb mig ved en Lok af mit HovedhÃ¥r, og Ã…nden lÃ¸ftede mig op mellem Himmel og Jord og fÃ¸rte mig i Guds Syner til Jerusalem, til Indgangen til den indre ForgÃ¥rds Nordport, hvor NidkÃ¦rhedsbilledet, som vakte NidkÃ¦rhed, stod.
And he put out the form of a hand and took me by the hair of my head; and the wind, lifting me up between the earth and the heaven, took me in the visions of God to Jerusalem, to the way into the inner door facing to the north; where was the seat of the image of envy.
καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέ ν με εἰς ιερουσαλημ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου

4 Og se, der var Israels Guds Herlighed; at se til var den, som jeg sÃ¥ den i Dalen.
And I saw the glory of the Lord there, as in the vision which I saw in the valley.
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ ισραηλ κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ

5 Og han sagde til mig: "MenneskesÃ¸n, lÃ¸ft dit Blik mod Nord!" Jeg lÃ¸ftede mit Blik mod Nord, og se, norden for Alterporten stod NidkÃ¦rhedsbilledet, ved Indgangen.
Then he said to me, Son of man, now let your eyes be lifted up in the direction of the north; and on looking in the direction of the north, to the north of the doorway of the altar, I saw this image of envy by the way in.
καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς

6 Og han sagde til mig: "MenneskesÃ¸n, ser du, hvad de gÃ¸r? Store er de Vederstyggeligheder, Israels Hus Ã¸ver her, sÃ¥ jeg mÃ¥ vige langt bort fra min Helligdom. Men du skal fÃ¥ endnu stÃ¸rre Vederstyggeligheder at se!"
And he said to me, Son of man, do you see what they are doing? even the very disgusting things which the children of Israel are doing here, causing me to go far away from my holy place? but you will see other most disgusting things.
καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου καὶ ἔτι ὄψει ἀνομία ς μείζονας

7 SÃ¥ fÃ¸rte han mig hen til Indgangen til ForgÃ¥rden.
And he took me to the door of the open place; and looking, I saw a hole in the wall.
καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς

8 Og han sagde til mig: "MenneskesÃ¸n, bryd igennem VÃ¦ggen!" Og da jeg brÃ¸d igennem VÃ¦ggen, sÃ¥ jeg en Indgang.
And he said to me, Son of man, make a hole in the wall: and after making a hole in the wall I saw a door.
καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ὄρυξον καὶ ὤρυξα καὶ ἰδοὺ θύρα μία

9 Og han sagde til mig: "GÃ¥ ind og se, hvilke grimme Vederstyggeligheder de Ã¸ver der!"
And he said to me, Go in and see the evil and disgusting things which they are doing here.
καὶ εἶπεν πρός με εἴσελθε καὶ ἰδὲ τὰς ἀνομίας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε

10 Og da jeg kom derind og skuede, se, da var alskens vÃ¦mmelige Billeder af Kryb og kvÃ¦g og alle Israels Huses Afgudsbilleder indridset rundt om pÃ¥ VÃ¦ggen.
So I went in and saw; and there every sort of living thing which goes flat on the earth, and unclean beasts, and all the images of the children of Israel, were pictured round about on the wall.
καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ εἴδωλα οἴκου ισραηλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ

11 Og halvfjerdsindstyve af Israels Huses Ã†ldste med Jaazanja, Sjafans SÃ¸n, i deres Midte stod foran dem, hver med sit RÃ¸gelsekar i HÃ¥nden, medens RÃ¸gelseskyens Duft steg op.

And before them seventy of the responsible men of the children of Israel had taken their places, every man with a vessel for burning perfumes in his hand, and in the middle of them was Jaazaniah, the son of Shaphan; and a cloud of smoke went up from the burning perfume.

καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου ισραηλ καὶ ιεζονιας ὁ τοῦ σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρί καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν

12 Da sagde han til mig: "Ser du, MenneskesÃ¸n, hvad Israels Huses Ã†ldste Ã¸ver i MÃ¸rke hver i sine Billedkamre? Thi de siger: HERREN ser intet, HERREN har forladt Landet!"

And he said to me, Son of man, have you seen what the responsible men of the children of Israel do in the dark, every man in his room of pictured images? for they say, The Lord does not see us; the Lord has gone away from the land.

καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου ισραηλ ποιοῦσιν ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν διότι εἶπαν οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν

13 Og han sagde til mig: "Du skal fÃ¥ endnu stÃ¸rre Vederstyggeligheder at se, som de Ã¸ver!"

Then he said to me, You will see even more disgusting things which they do.

καὶ εἶπεν πρός με ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν

14 SÃ¥ fÃ¸rte han mig hen til Indgangen til HERRENs Huses Nordport, og se, der sad Kvinder og grÃ¦d over Tammuz.

Then he took me to the door of the way into the Lord's house looking to the north; and there women were seated weeping for Tammuz.

καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν θαμμουζ

15 Og han sagde til mig: "Ser du det, MenneskesÃ¸n? Men du skal fÃ¥ endnu stÃ¸rre Vederstyggeligheder at se!"

Then he said to me, Have you seen this, O son of man? you will see even more disgusting things than these.

καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων

16 SÃ¥ fÃ¸rte han mig hen til HERRENs Huss indre ForgÃ¥rd, og se, ved Indgangen til HERRENs Helligdom mellem Forhallen og Alteret var der omtrent fem og tyve MÃ¦nd; med Ryggen mod HERRENs Helligdom og Ansigtet mod Ã˜st tilbad de Solen.

And he took me into the inner square of the Lord's house, and at the door of the Temple of the Lord, between the covered way and the altar, there were about twenty-five men with their backs turned to the Temple of the Lord and their faces turned to the east; and they were worshipping the sun, turning to the east.

καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αιλαμ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ

17 Og han sagde til mig: "Ser du det, MenneskesÃ¸n? Har Judas Hus ikke nok i at Ã¸ve de Vederstyggeligheder her, siden de fylder Landet med Vold og krÃ¦nker mig endnu mere? Se, hvor de sender Stank op i NÃ¦sen pÃ¥ mig"!

Then he said to me, Have you seen this, O son of man? is it a small thing to the children of Judah that they do the disgusting things which they are doing here? for they have made the land full of violent behaviour, making me angry again and again: and see, they put the branch to my nose.

καὶ εἶπεν πρός με ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ ιουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιήκασιν ὧδε διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες

18 Men derfor vil ogsÃ¥ jeg handle med dem i Vrede; jeg viser dem ingen Medynk eller SkÃ¥nsel, og selv om de hÃ¸jlydt rÃ¥ber mig ind i Ã¸ret vil jeg ikke hÃ¸re dem.

For this reason I will let loose my wrath: my eye will not have mercy, and I will have no pity.

καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω

1 SÃ¥ hÃ¸rte jeg ham rÃ¥be med vÃ¦ldig rÃ¸st: "Byens hjemsÃ¸gelse nÃ¦rmer sig, og hver har sit MordvÃ¥ben i HÃ¥nden!"

Then crying out in my hearing in a loud voice, he said, Let the overseers of the town come near, every man armed.

καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ

2 Og se, seks MÃ¦nd kom fra den Ã¸vre nordport, hver med sin Stridshammer i HÃ¥nden, og een iblandt dem bar linned KlÃ¦debon og havde et SkrivetÃ¸j ved sin LÃ¦nd; og de kom og stillede sig ved Siden af Kobberalteret.

And six men came from the way of the higher doorway looking to the north, every man with his axe in his hand: and one man among them was clothed in linen, with a writer's inkpot at his side. And they went in and took their places by the brass altar.

καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ

3 Men Israels Guds Herlighed havde hÃ¦vet sig fra Keruberne, som den hvilede pÃ¥, og flyttet sig hen til Templets TÃ¦rskel; og han rÃ¥bte til Manden i det linnede KlÃ¦debon og med SkrivetÃ¸jet ved LÃ¦nden,

And the glory of the God of Israel had gone up from the winged ones on which it was resting, to the doorstep of the house. And crying out to the man clothed in linen who had the writer's inkpot at his side,

καὶ δόξα θεοῦ τοῦ ισραηλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην

4 og HERREN sagde til ham: "GÃ¥ midt igennem Byen, igennem Jerusalem, og sÃ¦t et MÃ¦rke pÃ¥ de MÃ¦nds Pander, der sukker og jamrer over alle de Vederstyggeligbeder, som Ã¸ves i dets Midte!"

The Lord said to him, Go through the town, through the middle of Jerusalem, and put a mark on the brows of the men who are sorrowing and crying for all the disgusting things which are done in it.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν δίελθε μέσην τὴν ιερουσαλημ καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς

5 Og til de andre hÃ¸rte jeg ham sige: "GÃ¥ efter ham ud gennem Byen og hug ned! Vis ingen Medynk eller SkÃ¥nsel!
And to these he said in my hearing, Go through the town after him using your axes: do not let your eyes have mercy, and have no pity:
καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε

6 Oldinge og Ynglinge, jomfruer, BÃ¸rn og Kvinder skal I hugge ned og udrydde; men ingen af dem, der bÃ¦rer MÃ¦rket, mÃ¥ I rÃ¸re! Begynd ved min Helligdom!" SÃ¥ begyndte de med de Ã†ldste, som stod foran Templet,
Give up to destruction old men and young men and virgins, little children and women: but do not come near any man who has the mark on him: and make a start at my holy place. So they made a start with the old men who were before the house.
πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνατε εἰς ἐξάλειψιν ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ' οὕς ἐστιν τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε κ αὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ

7 Og han sagde til dem: "GÃ¸r Templet urent, fyld ForgÃ¥rdene med drÃ¦bte og drag sÃ¥ ud!" Og de drog ud og huggede ned i Byen.
And he said to them, Make the house unclean, make the open places full of dead: go forward and send destruction on the town.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς μιάνατε τὸν οἶκον καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε

8 Men medens de huggede ned og jeg var ene tilbage, faldt jeg pÃ¥ mit Ansigt og rÃ¥bte: "Ak, Herre, HERRE vil du da tilintetgÃ¸re alt, hvad der er levnet af Israel, ved at udÃ¸se din Vrede over Jerusalem?"
Now while they were doing so, and I was untouched, I went down on my face, and crying out, I said, Ah, Lord! will you give all the rest of Israel to destruction in letting loose your wrath on Jerusalem?
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα οἴμμοι κύριε ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ ισραηλ ἐ ν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ ιερουσαλημ

9 Han svarede: "lsraels og Judas Huses BrÃ¸de er sÃ¥re, sÃ¥re stor, thi Landet er fuldt af Blodskyld og Byen af Retsbrud; thi de siger, at HERREN har forladt Byen, og at HERREN intet ser.
Then he said to me, The sin of the children of Israel and Judah is very, very great, and the land is full of blood and the town full of evil ways: for they say, The Lord has gone away from the land, and the Lord does not see.
καὶ εἶπεν πρός με ἀδικία τοῦ οἴκου ισραηλ καὶ ιουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας ὅτι εἶπαν ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος

10 Derfor viser jeg heller ingen Medynk eller SkÃ¥nsel, men gengÃ¦lder dem deres FÃ¦rd."
And as for me, my eye will not have mercy, and I will have no pity, but I will send the punishment of their ways on their heads.
καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός οὐδὲ μὴ ἐλεήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα

11 Og se, Manden i det linnede klÃ¦debon og med SkrivetÃ¸jet ved LÃ¦nden kom tilbage og meldte: "Jeg har gjort, som du bÃ¸d."
Then the man clothed in linen, who had the inkpot at his side, came back and said, I have done what you gave me orders to do.
καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι

1 Og jeg skuede og se, over hvÃ¦lvingen over kerubernes hoveder var der noget som Safir; noget ligesom en Trone viste sig over dem.
Then looking, I saw that on the arch which was over the head of the winged ones there was seen over them what seemed like a sapphire stone, having the form of a king's seat.
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν

2 SÃ¥ sagde han til Manden i det linnede KlÃ¦debon: "GÃ¥ ind mellem Hjulene under keruberne og tag HÃ¦nderne fulde af glÃ¸dende Kul fra Rummet mellem Keruberne og strÃ¸ det ud over Byen!" Og jeg sÃ¥ ham gÃ¥ derhen.
And he said to the man clothed in linen, Go in between the wheels, under the winged ones, and get your two hands full of burning coals from between the winged ones and send them in a shower over the town. And he went in before my eyes.
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν εἴσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν καὶ πλῆσον τὰς δράκας σου ἀν θράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου

3 Keruberne stod sÃ¸nden for Templet, da Manden gik derhen, og Skyen fyldte den indre ForgÃ¥rd.
Now the winged ones were stationed on the right side of the house when the man went in; and the inner square was full of the cloud.
καὶ τὰ χερουβιν εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν

4 Og HERRENs Herlighed hÃ¦vede sig fra Keruberne og flyttede sig hen til Templets TÃ¦rskel; da fyldtes Templet af Skyen, og ForgÃ¥rden fyldtes af HERRENs Herligheds Glalans.
And the glory of the Lord went up from the winged ones and came to rest over the doorstep of the house; and the house was full of the cloud and the open square was full of the shining of the Lord's glory.
καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου

5 Og Suset af Kerubernes Vinger hÃ¸rtes helt ud i den ydre ForgÃ¥rd som Gud den AlmÃ¦gtiges RÃ¸st, nÃ¥r han taler.
And the sound of the wings of the winged ones was clear even in the outer square, like the voice of the Ruler of all.
καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ σαδδαι λαλοῦντος

6 SÃ¥ bÃ¸d han Manden i det linnede KlÃ¦debon: "Tag Ild fra Rummet mellem Hjulene, inde mellem keruberne!" Og Manden stillede sig hen ved Siden af det ene Hjul
And when he gave orders to the man clothed in linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the winged ones, then he went in and took his place at the side of a wheel.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν

7 og rakte HÃ¥nden ind i Ilden, som brÃ¦ndte mellem Keruberne, og kom ud med noget deraf.
And stretching out his hand to the fire which was between the winged ones, he took some of it and went out.
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στ ολὴν τὴν ἁγίαν καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν

8 Under Kerubernes Vinger sÃ¥s noget, der lignede en MenneskehÃ¥nd;
And I saw the form of a man's hands among the winged ones under their wings.
καὶ εἶδον τὰ χερουβιν ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν

9 og jeg skuede, og se, der var fire Hjul ved Siden af Keruberne, eet ved hver Kerub, og Hjulene var som funklende Krysolit at se til.
And looking, I saw four wheels by the side of the winged ones, one wheel by the side of a winged one and another wheel by the side of another: and the wheels were like the colour of a beryl stone to the eye.
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν τροχὸς εἷς ἐχόμενος χερουβ ἑνός καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄν θρακος

10 De sÃ¥ alle fire ens ud, og det var, som om der i hvert Hjul var et andet Hjul,
In form the four of them were all the same, they seemed like a wheel inside a wheel.
καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ

11 De kunde gÃ¥ til alle fire Sider de vendte sig ikke, nÃ¥r de gik. Thi de gik i den Retning, den forreste vendte, og de vendte sig ikke, nÃ¥r de gik.
When they were moving, they went on their four sides without turning; they went after the head in the direction in which it was looking; they went without turning.
ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μί α ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά

12 Hele deres Legeme, Ryg, HÃ¦nder og Vinger og ligeledes Hjulene var fulde af Ã˜jne rundt om; sÃ¥ledes var det med alle fire Hjul.
And the edges of the four wheels were full of eyes round about.
καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν

13 Og jeg hÃ¸rte, at Hjulene kaldtes Galgal.
As for the wheels, they were named in my hearing, the circling wheels.
τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη γελγελ ἀκούοντός μου

15 Og Keruberne hÃ¦vede sig i Vejret. Det var det samme levende VÃ¦sen, jeg sÃ¥ ved Floden Kebar.
And the winged ones went up on high: this is the living being which I saw by the river Chebar.
καὶ ἦραν τὰ χερουβιν τοῦτο τὸ ζῷον ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ

16 NÃ¥r Keruberne gik, gik ogsÃ¥ Hjulene ved Siden af, og nÃ¥r Keruberne lÃ¸ftede Vingerne for at hÃ¦ve sig fra Jorden, vendte Hjulene sig ikke fra dem;
And when the winged ones went, the wheels went by their side: and when their wings were lifted to take them up from the earth, the wheels were not turned from their side.
καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοί καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεω ρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν

17 nÃ¥r de standsede, standsede ogsÃ¥ de; og nÃ¥r de hÃ¦vede sig, hÃ¦vede de sig med, thi VÃ¦senets Ã…nd var i dem.
When they were at rest in their place, these were at rest; when they were lifted up, these went up with them: for the spirit of life was in them.
ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν

18 SÃ¥ forlod HERRENs Herlighed Templets TÃ¦rskel og stillede sig over Keruberne.
Then the glory of the Lord went out from the doorstep of the house, and came to rest over the winged ones.
καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν

19 Og jeg sÃ¥, hvorledes Keruberne lÃ¸ftede Vingerne og hÃ¦vede sig fra Jorden, da de gik, og Hjulene med dem; og de standsede ved Indgangen til HERRENs Huses Ã˜stport, og Israels Guds Herlighed var oven over dem.
And the winged ones, lifting up their wings, went up from the earth before my eyes, with the wheels by their side: and they came to rest at the east doorway of the Lord's house; and the glory of the God of Israel was over them on high.
καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι καὶ δόξα θεοῦ ισραηλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω

20 Det var det samme levende VÃ¦sen, jeg sÃ¥ under Israels Gud ved Floden Kebar; og jeg skÃ¸nnede, at det var Keruber.
This is the living being which I saw under the God of Israel by the river Chebar; and it was clear to me that they were the winged ones.
τοῦτο τὸ ζῷόν ἐστιν ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστίν

21 Hver af dem havde fire Ansigter og fire Vinger og noget ligesom MenneskehÃ¦nder under Vingerne.
Every one had four faces and every one had four wings; and hands like a man's hands were under their wings.
τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνί καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν

22 Og deres Ansigter var ligesom de Ansigter, jeg sÃ¥ ved Floden Kebar. De gik alle lige ud.
As for the form of their faces, they were the faces whose form I saw by the river Chebar; when they went, every one of them went straight forward.
καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ αὐτὰ ἕκαστ ον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο

1 SÃ¥ lÃ¸ftede Ã…nden mig og bragte mig til Herrens huses Ã¸stport, den der vender mod Ã˜st. Og se, ved Indgangen til Porten var der fem og tyve MÃ¦nd, og jeg sÃ¥ iblandt dem Jaazanja, Azzurs SÃ¸n, og Pelatja, Benajas SÃ¸n, Folkets Fyrster.
And the wind, lifting me up, took me to the east doorway of the Lord's house, looking to the east: and at the door I saw twenty-five men; and among them I saw Jaazaniah, the son of Azzur, and Pelatiah, the son of Benaiah, rulers of the people.
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τ ῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες καὶ εἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν ιεζονιαν τὸν τοῦ εζερ καὶ φαλτιαν τὸν τοῦ βαναιου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαο ῦ

2 Og han sagde til mig: "MenneskesÃ¸n! Det er de MÃ¦nd, som pÃ¸nser pÃ¥ Uret og lÃ¦gger onde RÃ¥d op i denne By,
Then he said to me, Son of man, these are the men who are designing evil, who are teaching evil ways in this town:
καὶ εἶπεν κύριος πρός με υἱὲ ἀνθρώπου οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ

3 idet de siger: "Er Husene ikke nys bygget? Byen er Gryden, vi KÃ¸det!"
Who say, This is not the time for building houses: this town is the cooking-pot and we are the flesh.
οἱ λέγοντες οὐχὶ προσφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα

4 Profeter derfor imod dem, profeter, MenneskesÃ¸n!
For this cause be a prophet against them, be a prophet, O son of man.
διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου

5 SÃ¥ faldt HERRENs Ã…nd pÃ¥ mig, og han sagde til mig: Sig: SÃ¥ siger HERREN: SÃ¥ledes taler I, Israels Hus; jeg kender godt, hvad der stiger op i eders Ã…nd.
And the spirit of the Lord came on me, and he said to me, Say, These are the words of the Lord: This is what you have said, O children of Israel; what comes into your mind is clear to me.
καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρός με λέγε τάδε λέγει κύριος οὕτως εἴπατε οἶκος ισραηλ καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι

6 Mange har I drÃ¦bt i denne By; I har fyldt dens Gader med drÃ¦bte.
You have made great the number of your dead in this town, you have made its streets full of dead men.
ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν

7 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: De, som I drÃ¦bte og henslÃ¦ngte i dens Midte, de er KÃ¸det, og Byen er Gryden; men eder vil jeg fÃ¸re ud af den.
For this reason the Lord has said: Your dead whom you have put down in its streets, they are the flesh, and this town is the cooking-pot: but I will make you come out from inside it.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς

8 I frygter for SvÃ¦rd, og SvÃ¦rd vil jeg bringe over eder, lyder det fra den Herre HERREN.
You have been fearing the sword, and I will send the sword on you, says the Lord.
ῥομφαίαν φοβεῖσθε καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς λέγει κύριος

9 Jeg vil fÃ¸re eder ud af den og give eder i fremmedes HÃ¥nd, og jeg vil holde Dom over eder.
I will make you come out from inside the town and will give you up into the hands of men from other lands, and will be judge among you.
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα

10 For SvÃ¦rd skal I falde; ved Israels GrÃ¦nse vil jeg dÃ¸mme eder. Og I skal kende, at jeg er HERREN.
You will come to your death by the sword; and I will be your judge in the land of Israel; and you will be certain that I am the Lord.
ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

11 Byen skal ikke vÃ¦re eder en Gryde, og I skal ikke vÃ¦re KÃ¸det deri; ved Israels GrÃ¦nse vil jeg dÃ¸mme eder.
This town will not be your cooking-pot, and you will not be the flesh inside it; I will be your judge at the limit of the land of Israel;
αὐτὴ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς

12 Og I skal kende, at jeg er HERREN, hvis VedtÃ¦gter I ikke fulgte, og hvis Lovbud I ikke levede efter, hvorimod I levede efter eders Nabofolks Lovbud. -
And you will be certain that I am the Lord: for you have not been guided by my rules or given effect to my orders, but you have been living by the orders of the nations round about you.
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

13 Men medens jeg profeterede sÃ¥ledes, dÃ¸de Pelatja, Benajas SÃ¸n. Da faldt jeg pÃ¥ mit Ansigt og rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st: "Ak, Herre, HERRE, vil du da helt udrydde Israels Rest?"
Now while I was saying these things, death came to Pelatiah, the son of Benaiah. Then falling down on my face and crying out with a loud voice, I said, Ah, Lord! will you put an end to all the rest of Israel?
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ φαλτιας ὁ τοῦ βαναιου ἀπέθανεν καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα οἴμμοι οἴμμοι κύριε εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ ισραηλ

14 SÃ¥ kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

15 MenneskesÃ¸n! Dine BrÃ¸dre, dine Medfanger og alt Israels Hus, alle de, om hvem Jerusalems Indbyggere siger: "De er langt borte fra HERREN, os er Landet givet i Eje!" -

Son of man, your countrymen, your relations, and all the children of Israel, all of them, are those to whom the people of Jerusalem have said, Go far from the Lord; this land is given to us for a heritage:

υἱὲ ἀνθρώπου οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ ισραηλ συντετέλεσται οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες ιερ ουσαλημ μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν

16 derfor skal du sige: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Ja, jeg har fÃ¸rt dem langt bort blandt Folkene og spredt dem i Landene, og kun i ringe MÃ¥de var jeg dem en Helligdom i de Lande, hvor de kom hen.

For this reason say, This is what the Lord has said: Though I have had them moved far off among the nations, and though I have sent them wandering among the countries, still I have been a safe place for them for a little time in the countries where they have come.

διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ὅτι ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικ ρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ

17 Men derfor skal du sige: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Jeg vil samle eder sammen fra Folkeslagene og sanke eder op i Landene, hvor I er spredt, og give eder Israels Jord.

Then say, This is what the Lord has said: I will get you together from the peoples, and make you come out of the countries where you have been sent in flight, and I will give you the land of Israel.

διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς καὶ δώσ ω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ ισραηλ

18 Derhen skal de komme og fjerne alle dets vÃ¦mmelige Guder og alle dets Vederstyggeligheder;

And they will come there, and take away all the hated and disgusting things from it.

καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς

19 jeg giver dem et nyt Hjerte og indgiver dem en ny Ã…nd; jeg tager Stenhjertet ud af deres Legeme og giver dem et KÃ¸dhjerte,

And I will give them a new heart, and I will put a new spirit in them; and I will take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh:

καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖ ς καρδίαν σαρκίνην

20 for at de mÃ¥ fÃ¸lge mine VedtÃ¦gter og holde mine Lovbud og gÃ¸re efter dem. SÃ¥ skal de vÃ¦re mit Folk, og jeg vil vÃ¦re deres Gud.

So that they may be guided by my rules and keep my orders and do them: and they will be to me a people, and I will be to them a God.

ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτ οῖς εἰς θεόν

21 Men hines Hjerter holder sig til deres vÃ¦mmelige Guder og deres Vederstyggeligheder; dem gengÃ¦lder jeg deres FÃ¦rd, lyder det fra den Herre HERREN.
But as for those whose heart goes after their hated and disgusting things, I will send on their heads the punishment of their ways, says the Lord.
καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα λέγει κύριος

22 SÃ¥ lÃ¸ftede keruberne Vingerne og samtidig Hjulene; og Israels Guds Herlighed var oven over dem.
Then the wings of the winged ones were lifted up, and the wheels were by their side; and the glory of the God of Israel was over them on high.
καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἡ δόξα θεοῦ ισραηλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν

23 Og HERRENs Herlighed steg op fra Byen og stillede sig pÃ¥ Bjerget Ã¸sten for.
And the glory of the Lord went up from inside the town, and came to rest on the mountain on the east side of the town.
καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως

24 DerpÃ¥ lÃ¸ftede Ã…nden mig og bragte mig ved Guds Ã…nd i Synet til de landflygtige i KaldÃ¦a; og Synet, som jeg havde skuet, steg op og svandt bort.
And the wind, lifting me up, took me in the visions of God into Chaldaea, to those who had been taken away as prisoners. So the vision which I had seen went away from me.
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς εἶδον

25 SÃ¥ kundgjorde jeg de landflyggige alle de Ord, HERREN havde Ã¥benbaret mig.
Then I gave an account to those who had been taken prisoners of all the things which the Lord had made me see.
καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου οὓς ἔδειξέν μοι

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n! Du bor midt i den genstridige SlÃ¦gt, som har Ã˜jne at se med, men ikke ser, og Ã˜rer at hÃ¸re med, men ikke hÃ¸rer, thi de er en genstridig SlÃ¦gt.
Son of man, you are living among an uncontrolled people, who have eyes to see but see not, and ears for hearing but they do not give ear; for they are an uncontrolled people.
υἱὲ ἀνθρώπου ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς οἳ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὦτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν καὶ οὐ κ ἀκούουσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν

3 Men du, MenneskesÃ¸n, udrust dig ved hÃ¸jlys Dag i deres PÃ¥syn som en, der drager i Landflygtighed, og drag sÃ¥ i deres PÃ¥syn fra Stedet, hvor du bor, til et andet Sted! MÃ¥ske de sÃ¥ fÃ¥r Ã˜jnene op; thi de er en genstridig SlÃ¦gt.
And you, O son of man, by day, before their eyes, get ready the vessels of one who is taken away, and go away from your place to another place before their eyes: it may be that they will see, though they are an uncontrolled people.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν ὅπως ἴδωσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν

4 BÃ¦r ved hÃ¸jlys dag i deres PÃ¥syn dine Sager udenfor, som om du skal i Landflygtighed, men selv skal du drage bort om Aftenen i deres PÃ¥syn som en, der drager i Landflygtighed.
By day, before their eyes, take out your vessels like those of one who is taken away: and go out in the evening before their eyes, like those who are taken away as prisoners.
καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἑσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος

5 SlÃ¥ i deres PÃ¥syn Hul i VÃ¦ggen og drag ud derigennem;
Make a hole in the wall, before their eyes, and go out through it.
ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ

6 tag Sagerne pÃ¥ Skulderen og drag ud i BÃ¦lgmÃ¸rke med tilhyllet Ansigt uden at se Landet; thi jeg gÃ¸r dig til et Tegn for Israels Hus!
And before their eyes, take your goods on your back and go out in the dark; go with your face covered: for I have made you a sign to the children of Israel.
ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ ισραηλ

7 Og jeg gjorde, som der bÃ¸des mig: Jeg bar ved hÃ¸jlys Dag mine Sager udenfor, som om jeg skulde i Landflygtighed, og om Aftenen slog jeg med HÃ¥nden Hul i VÃ¦ggen, og i BÃ¦lgmÃ¸rke drog jeg ud; jeg tog det pÃ¥ Skulderen i deres PÃ¥syn.
And I did as I was ordered: I took out my vessels by day, like those of one who is taken away, and in the evening I made a hole through the wall with a tent-pin; and in the dark I went out, taking my things on my back before their eyes.
καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι καὶ σκεύη ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν

8 NÃ¦ste Morgen kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes:
And in the morning the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με τὸ πρωὶ λέγων

9 MenneskesÃ¸n! Har Israels Hus, den genstridige SlÃ¦gt, ikke spurgt dig: "Hvad gÃ¸r du der?"
Son of man, has not Israel, the uncontrolled people, said to you, What are you doing?
υἱὲ ἀνθρώπου οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ ισραηλ οἶκος ὁ παραπικραίνων τί σὺ ποιεῖς

10 Sig til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: SÃ¥ledes skal det vÃ¦re med Fyrsten, denne Byrde i Jerusalem, og hele Israels Hus derinde.
You are to say to them, This is what the Lord has said: This word has to do with the ruler in Jerusalem and all the children of Israel in it.
εἰπὸν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν ιερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ ισραηλ οἵ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν

11 Sig: Jeg er eder et Tegn; som jeg har gjort, skal der gÃ¸res med dem: I Landflygtighed og Fangenskab skal de drage.
Say, I am your sign: as I have done, so will it be done to them: they will go away as prisoners.
εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς ὃν τρόπον πεποίηκα οὕτως ἔσται αὐτοῖς ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται

12 Og Fyrsten i deres Midte skal tage sine Sager pÃ¥ Skulderen, og i BÃ¦lgmÃ¸rke skal han drage ud, han skal slÃ¥ Hul i VÃ¦ggen for at drage ud derigennem, og han skal tilhylle sit Ansigt for ikke at se Landet.
And the ruler who is among them will take his goods on his back in the dark and go out: he will make a hole in the wall through which to go out: he will have his face covered so that he may not be seen.
καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ τὸ πρόσ ωπον αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται

13 Men jeg breder mit Net over ham, og han skal fanges i mit Garn; og jeg bringer ham til Bael i kaldÃ¦ernes Land, som han dog ikke skal se; og der skal han dÃ¸.
And my net will be stretched out on him, and he will be taken in my cords: and I will take him to Babylon to the land of the Chaldaeans; but he will not see it, and there death will come to him.
καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν καὶ συλλημφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα εἰς γῆν χαλδαίων καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψ εται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει

14 Og alle hans Omgivelser, hans HjÃ¦lpere og alle hans HÃ¦rskarer vil jeg udstrÃ¸ for alle Vinde og drage SvÃ¦rdet bag dem.
And all his helpers round about him and all his armies I will send in flight to every wind; and I will let loose a sword after them.
καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσ ω ὀπίσω αὐτῶν

15 Da skal de kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg spreder dem: blandt Folkene og udstrÃ¸r dem i Landene.
And they will be certain that I am the Lord, when I send them in flight among the nations, driving them out through the countries.
καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις

16 Kun nogle fÃ¥ af dem levner jeg fra SvÃ¦rd, Hunger og Pest, for at de kan fortÃ¦lle om alle deres Vederstyggeligheder blandt de Folk, de kommer til; og de skal kende, at jeg er HERREN.
But a small number of them I will keep from the sword, from the need of food, and from disease, so that they may make clear all their disgusting ways among the nations where they come; and they will be certain that I am the Lord.
καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος

17 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

18 MenneskesÃ¸n, spis BrÃ¸d i Angst og drik Vand i Frygt og BÃ¦ven;
Son of man, take your food with shaking fear, and your water with trouble and care;
υἱὲ ἀνθρώπου τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι

19 og sig til Landets Folk: SÃ¥ siger den Herre HERREN om Jerusalems Indbyggere i Israels Land: BrÃ¸d skal de spise med BÃ¦ven, og Vand skal de drikke med RÃ¦dsel, for at deres Land og alt deri mÃ¥ ligge Ã¸de til Straf for alle dets Indbyggeres VoldsfÃ¦rd;,
And say to the people of the land, This is what the Lord has said about the people of Jerusalem and the land of Israel: They will take their food with care and their drink with wonder, so that all the wealth of their land may be taken from it because of the violent ways of the people living in it.
καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν ιερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ισραηλ τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ

20 og Byerne, der nu er beboet, skal ligge Ã¸de, og Landet skal blive til Ã˜rk; og I skal kende, at jeg er HERREN.
And the peopled towns will be made waste, and the land will become a wonder; and you will be certain that I am the Lord.
καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

21 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

22 MenneskesÃ¸n! Hvad er det for et Mundheld, I har om Israels Land: "Det trÃ¦kker i Langdrag, og alle Syner slÃ¥r fejl!"
Son of man, what is this saying which you have about the land of Israel, The time is long and every vision comes to nothing?
υἱὲ ἀνθρώπου τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ισραηλ λέγοντες μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὅρασις

23 Sig derfor til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Jeg vil bringe dette Mundheld til at forstumme, sÃ¥ de ikke mere bruger det i Israel. Sig tvÃ¦rtimod til dem: "Tiden er nÃ¦r, og alle Syner trÃ¦ffer ind!"
For this cause say to them, This is what the Lord has said: I have made this saying come to an end, and it will no longer be used as a common saying in Israel; but say to them, The days are near, and the effect of every vision.
διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ ισραηλ ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως

24 Thi der skal ikke mere vÃ¦re noget LÃ¸gnesyn eller nogen falsk SpÃ¥dom i Israels Hus,
For there will be no more false visions or smooth use of secret arts in Israel.
ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὅρασις ψευδὴς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ισραηλ

25 men jeg, HERREN taler, hvad jeg vil, og det skal ske. Det skal ikke lÃ¦nger trÃ¦kke i Langdrag; men i eders Dage, du genstridige SlÃ¦gt, vil jeg tale et Ord og fuldbyrde det, lyder det fra den Herre HERREN.
For I am the Lord; I will say the word and what I say I will do; it will not be put off: for in your days, O uncontrolled people, I will say the word and do it, says the Lord.
διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν οἶκος ὁ παραπικραίνων λαλήσω λ όγον καὶ ποιήσω λέγει κύριος

26 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
Again the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

27 MenneskesÃ¸n! Se, Israels Hus siger: "Synet, han skuer, gÃ¦lder sene Dage, og han profeterer om fjerne Tider!"
Son of man, see, the children of Israel say, The vision which he sees is for the days which are a long way off, and his words are of times still far away.
υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ οἶκος ισραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν ἡ ὅρασις ἣν οὗτος ὁρᾷ εἰς ἡμέρας πολλάς καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος πρ οφητεύει

28 Sig derfor til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Intet af mine Ord skal lade vente pÃ¥ sig mere; hvad jeg taler, skal ske, lyder det fra den Herre HERREN.
Say to them then, This is what the Lord has said: Not one of my words will be put off any longer, but what I say I will do, says the Lord.
διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὓς ἂν λαλήσω λαλήσω καὶ ποιήσω λέγει κύριος

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, profeter mod Israels Profeter, profeter og sig til dem, som profeterer efter deres eget Hjertes Tilskyndelse: HÃ¸r HERRENs Ord!
Son of man, be a prophet against the prophets of Israel, and say to those prophets whose words are the invention of their hearts, Give ear to the word of the Lord;
υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ ισραηλ καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀκούσατε λόγον κυρίου

3 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Ve Profeterne, de DÃ¥rer, som fÃ¸lger deres egen Ã…nd uden at have skuet noget!
This is what the Lord has said: A curse on the foolish prophets who go after the spirit which is in them and have seen nothing!
τάδε λέγει κύριος οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν

4 Dine Profeter, Israel, er som Sjakaler i Ruiner.
O Israel, your prophets have been like jackals in the waste places.
οἱ προφῆταί σου ισραηλ ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις

5 De stillede sig ikke i Murbruddet og byggede ikke en Mur om Israels Hus, sÃ¥ det kunde stÃ¥ sig i Striden pÃ¥ HERRENs Dag.
You have not gone up into the broken places or made up the wall for the children of Israel to take your place in the fight in the day of the Lord.
οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου

6 De skuede Tomhed og spÃ¥ede LÃ¸gn, idet de sagde: "SÃ¥ lyder det fra HERREN! " uden at HERREN havde sendt dem, og dog ventede de Ordet stadfÃ¦stet,
They have seen visions without substance and made use of secret arts, who say, The Lord has said; and the Lord has not sent them: hoping that the word would have effect.
βλέποντες ψευδῆ μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες λέγει κύριος καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον

7 Var det ikke tomme Syner, I skuede, og LÃ¸gnespÃ¥domme, I fremsatte? Og I siger: "SÃ¥ lyder det fra HERREN!" uden at jeg har talet.
Have you not seen a vision without substance and have you not falsely made use of secret arts, when you say, The Lord has said; though I have said nothing?
οὐχ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε

8 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi I forkynder Tomhed og skuer LÃ¸gn, se, derfor kommer jeg over eder, lyder det fra den Herre HERREN.
So this is what the Lord has said: Because your words are without substance and your visions are false, see, I am against you, says the Lord.
διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς λέγει κύριος

9 Jeg udrÃ¦kker min HÃ¥nd mod Profeterne, der skuer Tomhed og spÃ¥r LÃ¸gn; i mit Folks Samfund skal de ikke vÃ¦re, de skal ikke optages i Israels Huses Mandtalsbog og ikke komme til Israels Land; og I skal kende, at jeg er den Herre HERREN.
And my hand will be against the prophets who see visions without substance and who make false use of secret arts: they will not be in the secret of my people, and they will not be recorded in the list of the children of Israel, and they will not come into the land of Israel; and it will be clear to you that I am the Lord.
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου ισραηλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος

10 Fordi, ja fordi de vildleder mit Folk ved af forkynde Fred, hvor ingen Fred er, og nÃ¥r det bygger en VÃ¦g, stryger den over med Kalk,
Because, even because they have been guiding my people into error, saying, Peace; when there is no peace; and in the building of a division wall they put whitewash on it:
ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες εἰρήνη εἰρήνη καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν εἰ πεσεῖται

11 sÃ¥ sig til dem, der stryger over med kalk: Skylregn skal komme, Isstykker skal falde og Stormvejr bryde lÃ¸s,
Say to those who put whitewash on it, There will be an overflowing shower; and you, O ice-drops, will come raining down; and it will be broken in two by the storm-wind.
εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας πεσεῖται καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν καὶ πεσοῦνται καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον καὶ ῥαγήσεται

12 og nÃ¥r sÃ¥ VÃ¦ggen styrter sammen, vil man da ikke spÃ¸rge eder: "Hvor er Kalken, I strÃ¸g pÃ¥?"
And when the wall has come down, will they not say to you, Where is the whitewash which you put on it?
καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς ποῦ ἐστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν ἣν ἠλείψατε

13 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Og jeg lader et Stormvejr bryde lÃ¸s i min Harme, og Skylregn skal komme i min Vrede og Isstykker i min Harme til Undergang;
For this reason, the Lord has said: I will have it broken in two by a storm-wind in my passion; and there will be an overflowing shower in my wrath, and you, O ice-drops, will come raining angrily down.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν

14 og VÃ¦ggen, som I strÃ¸g over med Kalk, river jeg ned og lader den styrte til Jorden, sÃ¥ dens Grundvold blottes, og ved dens Fald skal I gÃ¥ til Grunde derinde; og I skal kende, at jeg er HERREN.
So I will let the wall, which you were covering with whitewash, be broken down; I will have it levelled to the earth so that its base is uncovered: it will come down, and destruction will come on you with it; and it will be clear to you that I am the Lord.
καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε καὶ πεσεῖται καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ καὶ πεσεῖται καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

15 Jeg vil udtÃ¸mme min Vrede over VÃ¦ggen og dem, der strÃ¸g den over med Kalk, sÃ¥ man skal sige til eder: "Hvor er VÃ¦ggen, og hvor er de, som strÃ¸g den over,
So I will let loose my passion on the wall in full measure, and on those who put whitewash on it; and I will say to you, Where is the wall, and where are those who put whitewash on it?
καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν καὶ πεσεῖται καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν

16 Israels Profeter, som profeterede om Jerusalem og skuede Fredssyner for det, hvor ingen Fred var - lyder det fra den Herre HERREN.
Even the prophets of Israel who say words to Jerusalem, who see visions of peace for her when there is no peace, says the Lord.
προφῆται τοῦ ισραηλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν λέγει κύριος

17 Og du, MenneskesÃ¸n, vend dit Ansigt mod dit Folks DÃ¸tre, som profeterer efter deres eget Hjertes Tilskyndelse; profeter imod dem
And you, son of man, let your face be turned against the daughters of your people, who are acting the part of prophets at their pleasure; be a prophet against them, and say,
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ' α ὐτὰς

18 og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Ve dem, der syr Bind til alle HÃ¥ndled og laver SlÃ¸r til alle Hoveder efter hver LegemshÃ¸jde for at fange SjÃ¦le! DrÃ¦ber I SjÃ¦le, der hÃ¸rer til mit Folk, og holder SjÃ¦le i Live af Egennytte?
This is what the Lord has said: A curse is on the women who are stitching bands on all arms and putting veils on the heads of those of every size, so that they may go after souls! Will you go after the souls of my people and keep yourselves safe from death?
καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου καὶ ψυχὰς περιεποιοῦντο

19 I, som vanhelliger mig for mit Folk for nogle HÃ¥ndfulde Bygkorn og nogle Bidder BrÃ¸d og sÃ¥ledes drÃ¦ber SjÃ¦le, der ikke skulde dÃ¸, og holder SjÃ¦le i Live, som ikke skulde leve, idet I lyver for mit Folk, som gerne hÃ¸rer pÃ¥ LÃ¸gn!
And you have put me to shame among my people for a little barley and some bits of bread, sending death on souls for whom there is no cause of death, and keeping those souls living who have no right to life, by the false words you say to my people who give ear to what is false.
καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχάς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν καὶ τοῦ πε ριποιήσασθαι ψυχάς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα

20 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg kommer over eders Bind, med hvilke I fanger SjÃ¦le, og river dem af eders Arme, og de SjÃ¦le, I fanger, lader jeg slippe fri som Fugle;
For this cause the Lord has said: See, I am against your bands with which you go after souls, and I will violently take them off their arms; and I will let loose the souls, even the souls whom you go after freely.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόν ων ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχάς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν

21 og jeg sÃ¸nderriver eders SlÃ¸r og frier mit Folk af eders HÃ¥nd, sÃ¥ de ikke mere er Bytte i eders HÃ¥nd; og I skal kende, at jeg er HERREN.
And I will have your veils violently parted in two, and will make my people free from your hands, and they will no longer be in your power for you to go after them; and you will be certain that I am the Lord.
καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν καὶ ἐπιγνώσεσθε δι ότι ἐγὼ κύριος

22 Fordi I ved Svig volder den retfÃ¦rdiges Hjerte Smerte, skÃ¸nt jeg ikke vilde volde ham Smerte, og styrker den gudlÃ¸ses HÃ¦nder, sÃ¥ han ikke omvender sig fra sin onde Vej, at jeg kan holde ham i Live,

Because with your false words you have given pain to the heart of the upright man when I had not made him sad; in order to make strong the hands of the evil-doer so that he may not be turned from his evil way and get life:

ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν καὶ τοῦ κατισχῦσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν

23 derfor skal I ikke mere skue Tomhed eller drive eders SpÃ¥domskunst; jeg frier mit Folk af eders HÃ¥nd; og I skal kende, at jeg er HERREN.

For this cause you will see no more foolish visions or make false use of secret arts: and I will make my people free from your power; and you will be certain that I am the Lord.

διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

1 Nogle af Israels Ã¦ldste kom til mig og satte sig lige over for mig.

Then certain of the responsible men of Israel came to me and took their seats before me.

καὶ ἦλθον πρός με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ ισραηλ καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου

2 SÃ¥ kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes;

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

3 MenneskesÃ¸n! Disse MÃ¦nd har lukket deres Afgudsbilleder ind i deres Hjerte og stillet det, der blev dem Ã…rsag til Skyld, for deres Ansigt - skulde jeg lade mig rÃ¥dspÃ¸rge af dem?

Son of man, these men have taken their false gods into their hearts and put before their faces the sin which is the cause of their fall: am I to give ear when they come to me for directions?

υἱὲ ἀνθρώπου οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς

4 Tal derfor med dem og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Hver den af Israels Hus, som lukker sine Afgudsbilleder ind i sit Hjerte og sÃ¦ttet det, der blev dem Ã…rsag til Skyld, for sit Ansigt og sÃ¥ kommer til Profeten, ham vil jeg, HERREN, selv svare trods hans mange Afgudsbilleder

For this cause say to them, These are the words of the Lord: Every man of Israel who has taken his false god into his heart, and put before his face the sin which is the cause of his fall, and comes to the prophet; I the Lord will give him an answer by myself in agreement with the number of his false gods;

διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου ισραηλ ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ

5 for at gribe Israels Hus i Hjertet, fordi de faldt fra mig med alle deres Afgudsbilleder.
So as to take the children of Israel in the thoughts of their hearts, because they have become strange to me through their false gods.
ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν

6 Sig derfor til Israels Hus: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Vend om, vend eder bort fra eders Afgudsbilleder og vend eders Ansigt bort fra alle eders Vederstyggeligheder!
For this cause say to the children of Israel, These are the words of the Lord: Come back and give up your false gods and let your faces be turned from your disgusting things.
διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ τάδε λέγει κύριος κύριος ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν

7 Thi hver den af Israels Hus og af de fremmede, der bor i Israel, som skiller sig fra mig og lukker sine Afgudsbilleder ind i sit Hjerte og sÃ¦tter det, der blev ham Ã…rsag til Skyld, for sit Ansigt og sÃ¥ kommer til Profeten, for at denne skal rÃ¥dspÃ¸rge mig for ham, ham vil jeg, HERREN, selv svare;
When any one of the men of Israel, or of those from other lands who are living in Israel, who has become strange to me, and takes his false gods into his heart, and puts before his face the sin which is the cause of his fall, comes to the prophet to get directions from me; I the Lord will give him an answer by myself:
διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου ισραηλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ ισραηλ ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ

8 jeg retter mit Ã…syn mod den mand og gÃ¸r ham til Tegn og Mundheld og udrydder ham af mit Folk; og I skal kende, at jeg er HERREN.
And my face will be turned against that man, and I will make him a sign and a common saying, cutting him off from among my people; and you will be certain that I am the Lord.
καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

9 Men lader Profeten sig lokke til at sige et Ord, sÃ¥ er det mig, HERREN, der har lokket ham, og jeg udrÃ¦kker min HÃ¥nd imodham og udrydder ham af mit Folk Israel.
And if the prophet, tricked by deceit, says anything, it is I the Lord by whom he has been tricked, and I will put out my hand against him, and he will be cut off from among my people Israel.
καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου ισραηλ

10 De skal begge bÃ¦re deres Skyld, SpÃ¸rgeren og Profeten skal vÃ¦re lige skyldige,
And the punishment of their sin will be on them: the sin of the prophet will be the same as the sin of him who goes to him for directions;
καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται

11 for at Israels Hus ikke mere skal fare vild fra mig og blive urent ved alle sine OvertrÃ¦delser; da skal de vÃ¦re mit Folk, og jeg vil vÃ¦re deres Gud, lyder det fra den Herre HERREN.
So that the children of Israel may no longer go wandering away from me, or make themselves unclean with all their wrongdoing; but they will be my people, and I will be their God, says the Lord.
ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν λέγει κύριος

12 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

13 MenneskesÃ¸n! NÃ¥r et Land trolÃ¸st synder imod mig, og jeg udrÃ¦kker min HÃ¥nd imod det og bryder BrÃ¸dets StÃ¸ttestav for det og sender HungersnÃ¸d over det og udrydder Folk og FÃ¦,
Son of man, when a land, sinning against me, does wrong, and my hand is stretched out against it, and the support of its bread is broken, and I make it short of food, cutting off man and beast from it:
υἱὲ ἀνθρώπου γῆ ἐὰν ἁμάρτῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη

14 og disse tre MÃ¦nd var i dets Mtidte: Noa, Daniel og Job, sÃ¥ skulde kun de tre redde deres Liv ved deres RetfÃ¦rdighed, lyder det fra den Herre HERREN.
Even if these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, only themselves would they keep safe by their righteousness, says the Lord.
καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς νωε καὶ δανιηλ καὶ ιωβ αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται λέγει κύριος

15 Eller lader jeg Rovdyr fare igennem Landet og gÃ¸re det folketomt, sÃ¥ det bliver Ã¸de og ingen tÃ¸r gÃ¥ derigennem for de vilde Dyr,
Or if I send evil beasts through the land causing destruction and making it waste, so that no man may go through because of the beasts:
ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων

16 og disse tre MÃ¦nd var i dets Midte - sÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: De skulde ikke redde deres SÃ¸nner eller DÃ¸tre; de selv alene skulde reddes, men Landet mÃ¥tte blive Ã¸de.
Even if these three men were in it, by my life, says the Lord, they would not keep safe their sons or daughters, but only themselves, and the land would be made waste.
καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι ζῶ ἐγώ λέγει κύριος εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον

17 Eller lader jeg SvÃ¦rdet komme over dette Land og siger: "SvÃ¦rdet skal fare igennem Landet!" og udrydder Folk og FÃ¦ deraf,
Or if I send a sword against that land, and say, Sword, go through the land, cutting off from it man and beast:
ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ εἴπω ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

18 og disse tre MÃ¦nd var i dets Midte - sÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: De skulde ikke redde deres SÃ¸nner eller DÃ¸tre; de selv alene skulde reddes.
Even if these three men were in it, by my life, says the Lord, they would not keep safe their sons or daughters, but only themselves.
καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ζῶ ἐγώ λέγει κύριος οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται

19 Eller sender jeg Pest over dette Land og udgyder min Harme over det med Blod og udrydder Folk og FÃ¦ deraf,
Or if I send disease into that land, letting loose my wrath on it in blood, cutting off from it man and beast:
ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

20 og Noa, Daniel og Job var i dets Midte - sÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: De skulde ikke redde SÃ¸n eller Datter; de selv alene skulde redde deres Liv ved deres RetfÃ¦rdighed.
Even if Noah, Daniel, and Job were in it, by my life, says the Lord, they would not keep son or daughter safe; only themselves would they keep safe through their righteousness.
καὶ νωε καὶ δανιηλ καὶ ιωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν

21 Men sÃ¥ siger den Herre HERREN: Og dog, nÃ¥r jeg sender mine fire grumme Straffedomme, SvÃ¦rd, Hunger, Rovdyr og Pest, over Jerusalem for at udrydde Folk og FÃ¦ deraf,
For this is what the Lord has said: How much more when I send my four bitter punishments on Jerusalem, the sword and need of food and evil beasts and disease, cutting off from it man and beast?
τάδε λέγει κύριος ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον ἐξαποστείλω ἐπὶ ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

22 se, da skal der levnes en Flok undslupne, som fÃ¸rer SÃ¸nner og DÃ¸tre ud derfra; se, de skal drage hid til eder, og I skal se deres FÃ¦rd og Gerninger; da skal I trÃ¸ste eder over den Ulykke, jeg har bragt over Jerusalem, alt det, jeg har bragt over det.
But truly, there will still be a small band who will be safe, even sons and daughters: and they will come out to you, and you will see their ways and their doings: and you will be comforted about the evil which I have sent on Jerusalem, even about everything I have sent on it.
καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσῳσμένοι αὐτῆς οἳ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ ιερουσαλημ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν

23 De skal vÃ¦re eder en TrÃ¸st, nÃ¥r I ser deres FÃ¦rd og Gerninger, og I skal skÃ¸nne, at jeg ikke uden Grund gjorde alt, hvad jeg lod det times, lyder det fra den Herre HERREN.
They will give you comfort when you see their ways and their doings: and you will be certain that not for nothing have I done all the things I have done in it, says the Lord.
καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ λέγει κύριος

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n! Hvad har Vinstokken forud for alle andre TrÃ¦er, Ranken, som stÃ¥r iblandt Skovens TrÃ¦er?
Son of man, what is the vine-tree more than any branching tree which is among the trees of the woods?
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ

3 Tager man GavntrÃ¦ deraf? Eller tager man deraf en Knag til at hÃ¦nge alskens Redskaber pÃ¥?
Will its wood be used for any work? do men make of it a pin for hanging any vessel on?
εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος

4 NÃ¥r den sÃ¥ oven i kÃ¸bet har vÃ¦ret givet Ilden til FÃ¸de, sÃ¥ at Ilden har fortÃ¦ret begge dens Ender, og Midten er svedet, duer den sÃ¥ til noget?
See, it is put into the fire for burning: the fire has made a meal of its two ends and the middle part of it is burned; is it good for any work?
πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν

5 Se, da den endnu var uskadt, brugtes den ikke til noget, endsige at den skulde kunne bruges til noget nu, da Ilden har fortÃ¦ret den og den er svedet.
Truly, before it was cut down, it was not used for any purpose: how much less, when the fire has made a meal of it and it is burned, will it be made into anything?
οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν

6 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Som det gÃ¥r Vinstokken blandt Skovens TrÃ¦er, hvilke jeg giver Ilden til FÃ¸de, sÃ¥ledes giver jeg Jerusalems Indbyggere hen;
For this cause the Lord has said: Like the vine-tree among the trees of the woods which I have given to the fire for burning, so will I give the people of Jerusalem.
διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ

7 jeg vender mit Ã…syn imod dem; af Ilden slap de ud, men Ild skal dog fortÃ¦re dem; og I skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg vender mit Ã…syn imod dem.
And my face will be turned against them; and though they have come out of the fire they will be burned up by it; and it will be clear to you that I am the Lord when my face is turned against them.
καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς

8 Og jeg gÃ¸r Landet Ã¸de, fordi de var trolÃ¸se, lyder det fra den Herre HERREN.
And I will make the land a waste because they have done evil, says the Lord.
καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι λέγει κύριος

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, forehold Jerusalem dets Vederstyggeligheder
Son of man, make clear to Jerusalem her disgusting ways,
υἱὲ ἀνθρώπου διαμάρτυραι τῇ ιερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς

3 og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN til Jerusalem: Dit Udspring og din Oprindelse var i KanaanÃ¦ernes Land; din Fader var Amorit, din Moder Hetiterinde.
And say, This is what the Lord has said to Jerusalem: Your start and your birth was from the land of the Canaanite; an Amorite was your father and your mother was a Hittite.
καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος τῇ ιερουσαλημ ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς χαναὰν ὁ πατήρ σου αμορραῖος καὶ ἡ μήτηρ σου χετταία

4 Og ved din FÃ¸dsel gik det sÃ¥ledes til: Da du fÃ¸dtes, blev din Navlestreng ikke skÃ¥ret over, ej heller blev du tvÃ¦ttet ren med Vand eller gnedet med Salt eller lagt i SvÃ¸b.
As for your birth, on the day of your birth your cord was not cut and you were not washed in water to make you clean; you were not salted or folded in linen bands.
καὶ ἡ γένεσίς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστούς σου καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἁλὶ ἡλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης

5 Ingen sÃ¥ pÃ¥ dig med sÃ¥ megen Medynk, at han af Medlidenhed gjorde nogen af disse Ting for dig, men du henslÃ¦ngtes pÃ¥ Marken, den Dag du fÃ¸dtes; sÃ¥ledes vÃ¦mmedes man ved din SjÃ¦l.
No eye had pity on you to do any of these things to you or to be kind to you; but you were put out into the open country, because your life was hated at the time of your birth.
οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης

6 Men jeg kom forbi, og da jeg sÃ¥ dig sprÃ¦lle i Blod, sagde jeg til dig, som du lÃ¥ der i Blodet: "Du skal leve
And when I went past you and saw you stretched out in your blood, I said to you, Though you are stretched out in your blood, have life;
καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου καὶ εἶπά σοι ἐκ τοῦ αἵματός σου ζωή

7 og vokse som en Urt pÃ¥ Marken!" Og du voksede, blev stor og trÃ¥dte ind i din SkÃ¸nheds Fylde; dine Bryster blev faste, og dit HÃ¥r voksede; men du var nÃ¸gen og bar.
And be increased in number like the buds of the field; and you were increased and became great, and you came to the time of love: your breasts were formed and your hair was long; but you were uncovered and without clothing.
πληθύνου καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα

8 SÃ¥ kom jeg forbi og sÃ¥ dig, og se, din Tid var inde, din Elskovstid; og jeg bredte min Kappeflig over dig og tilhyllede din Blusel; sÃ¥ tilsvor jeg dig Troskab og indgik Pagt med dig, lyder det fra den Herre HERREN, og du blev min.
Now when I went past you, looking at you, I saw that your time was the time of love; and I put my skirts over you, covering your unclothed body: and I gave you my oath and made an agreement with you, says the Lord, and you became mine.
καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε καὶ ἰδοὺ καιρός σου καιρὸς καταλυόντων καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνη ν σου καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ λέγει κύριος καὶ ἐγένου μοι

9 SÃ¥ tvÃ¦ttede jeg dig med Vand, skyllede Blodet af dig og salvede dig med Olie;
Then I had you washed with water, washing away all your blood and rubbing you with oil.
καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ

10 jeg klÃ¦dte dig i broget vÃ¦vede KlÃ¦der, gav dig Sko af Tahasjskind pÃ¥, bandt ByssusklÃ¦de om dit Hoved og hyllede dig i Silke;
And I had you clothed with needlework, and put leather shoes on your feet, folding fair linen about you and covering you with silk.
καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ

11 jeg smykkede dig, lagde Spange om dine Arme og KÃ¦de om din Hals,
And I made you fair with ornaments and put jewels on your hands and a chain on your neck.
καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου

12 fÃ¦stede en Ring i din NÃ¦se, kugler i dine Ã˜rer og en herlig krone pÃ¥ dit Hoved;
And I put a ring in your nose and ear-rings in your ears and a beautiful crown on your head.
καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου

13 du smykkedes med Guld og - SÃ¸lv, din KlÃ¦dning var Byssus, Silke og broget vÃ¦vede KlÃ¦der; fint Hvedemel, Honning og Olie var din Mad, og du blev sÃ¥re dejlig og drev det til at blive Dronning.
So you were made beautiful with gold and silver; and your clothing was of the best linen and silk and needlework; your food was the best meal and honey and oil: and you were very beautiful.
καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου κ αλὴ σφόδρα

14 Dit Ry kom ud blandt Folkene for din Dejligheds Skyld; thi den var fuldendt ved de Smykker, jeg udstyrede dig med, lyder det fra den Herre HERREN.
You were so beautiful that the story of you went out into all nations; you were completely beautiful because of my glory which I had put on you, says the Lord.
καὶ ἐξῆλθέν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι ᾗ ἔταξα ἐπὶ σέ λέγει κύριος

15 Men du stolede pÃ¥ din Dejlighed og bolede i Kraft af dit Ry; du udÃ¸ste din bolerske AttrÃ¥ over enhver, som kom forbi; du blev hans.
But you put your faith in the fact that you were beautiful, acting like a loose woman because you were widely talked of, and offering your cheap love to everyone who went by, whoever it might be.
καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον ὃ οὐκ ἔσται

16 Af dine KlÃ¦der tog du og gjorde dig spraglede OfferhÃ¸je og bolede pÃ¥ dem.
And you took your robes and made high places for yourself ornamented with every colour, acting like a loose woman on them, without shame or fear.
καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς οὐδὲ μὴ γένηται

17 Du tog dine Smykker af mit Guld og SÃ¸lv, som jeg havde givet dig, og gjorde dig Mandsbilleder og bolede med dem.
And you took the fair jewels, my silver and gold which I had given to you, and made for yourself male images, acting like a loose woman with them;
καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς κ αὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς

18 Du tog dine broget vÃ¦vede KlÃ¦der og hyllede dem deri, og min Olie og RÃ¸gelse satte du for dem.
And you took your robes of needlework for their clothing, and put my oil and my perfume before them.
καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν

19 BrÃ¸det, som jeg havde givet dig - fint Hedemel, Olie og Honning gav jeg dig at spise - satte du for dem til en liflig Duft, lyder det fra den Herre HERREN.
And my bread which I gave you, the best meal and oil and honey which I gave you for your food, you put it before them for a sweet smell, says the Lord.
καὶ τοὺς ἄρτους μου οὓς ἔδωκά σοι σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἐγέν ετο λέγει κύριος

20 Og du tog dine SÃ¸nner og DÃ¸tre, som du havde fÃ¸dt mig, og slagtede dem til FÃ¸de for dem. Var det ikke nok med din Bolen,
And you took your sons and your daughters whom I had by you, offering even these to them to be their food. Was your loose behaviour so small a thing,
καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας

21 siden du slagtede mine SÃ¸nner og gav dem hen, idet du indviede dem til dem?
That you put my children to death and gave them up to go through the fire to them?
καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε ἐν αὐτοῖς

22 Og under alle dine Vederstyggeligheder og din Bolen kom du ikke din Ungdoms dage i Hu, da du var nÃ¸gen og bar og lÃ¥ og sprÃ¦llede i Blod.
And in all your disgusting and false behaviour you had no memory of your early days, when you were uncovered and without clothing, stretched out in your blood.
τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵ ματί σου ἔζησας

23 Og efter al denne din Ondskab - ve dig, ve! lyder det fra den Herre HERREN -
And it came about, after all your evil-doing, says the Lord,
καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου λέγει κύριος

24 byggede du dig en Alterfod og gjorde dig en OfferhÃ¸j pÃ¥ alle Torve.
That you made for yourself an arched room in every open place.
καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ

25 Ved hvert GadehjÃ¸rne byggede du dig en OfferhÃ¸j og vanÃ¦rede din Dejlighed; du spredte Benene for enhver, som kom forbi, og drev din Bolen vidt.
You put up your high places at the top of every street, and made the grace of your form a disgusting thing, opening your feet to everyone who went by, increasing your loose ways.
καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου

26 Du bolede med Ã†gypterne, dine svÃ¦rlemmede Naboer, og drev din Bolen vidt og krÃ¦nkede mig.
And you went with the Egyptians, your neighbours, great of flesh; increasing your loose ways, moving me to wrath.
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με

27 Men se, jeg udrakte min HÃ¥nd imod dig og unddrog dig, hvad der tilkom dig, og jeg gav dig dine Fjender Filisterindernes Gridskhed i Vold, de, som skammede sig over din utugtige FÃ¦rd.
Now, then, my hand is stretched out against you, cutting down your fixed amount, and I have given you up to the desire of your haters, the daughters of the Philistines who are shamed by your loose ways.
ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας

28 Siden bolede du med Assyrerne, umÃ¦ttelig som du var; du bolede med dem, men blev endda ikke mÃ¦t.
And you went with the Assyrians, because of your desire which was without measure; you were acting like a loose woman with them, and still you had not enough.
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας ασσουρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω

29 SÃ¥ udstrakte du din Bolen til KrÃ¦mmerlandet, KaldÃ¦ernes Land, men blev endda ikke mÃ¦t.
And you went on in your loose ways, even as far as the land of Chaldaea, and still you had not enough.
καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης

30 Hvor vansmÃ¦gtede dog dit Hjerte, lyder det fra den Herre HERREN, da du gjorde alt dette, som kun en arg SkÃ¸ge kan gÃ¸re,
How feeble is your heart, says the Lord, seeing that you do all these things, the work of a loose and overruling woman;
τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου λέγει κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα ἔργα γυναικὸς πόρνης καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς

31 da du byggede dig en Alterfod ved hvert GadehjÃ¸rne og gjorde dig en OfferhÃ¸j pÃ¥ hvert Torv. Men du lignede ikke SkÃ¸gen i at samle SkÃ¸gelÃ¸n;
For you have made your arched room at the top of every street, and your high place in every open place; though you were not like a loose woman in getting together your payment.
ἐν ταῖς θυγατράσιν σου τὸ πορνεῖόν σου ᾠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συ νάγουσα μισθώματα

32 hvilken Horkvinde, der tager fremmede i sin Mands Sted! -
The untrue wife who takes strange lovers in place of her husband!
ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα

33 ellers giver man SkÃ¸gen en Gave, men du gav alle dine Elskere Gaver og kÃ¸bte dem til at komme til dig rundt om fra og bole med dig.
They give payment to all loose women: but you give rewards to your lovers, offering them payment so that they may come to you on every side for your cheap love.
πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι π ρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου

34 Hos dig var det modsat af, hvad TilfÃ¦ldet ellers er med Kvinder; ingen lÃ¸b efter dig for at bole, men du gav SkÃ¸gelÃ¸n og fik selv ingen; det var det modsatte.
And in your loose behaviour you are different from other women, for no one goes after you to make love to you: and because you give payment and no payment is given to you, in this you are different from them.
καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα καὶ σοὶ μι σθώματα οὐκ ἐδόθη καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα

35 Derfor, du SkÃ¸ge, hÃ¸r HERRENs Ord!
For this cause, O loose woman, give ear to the voice of the Lord:
διὰ τοῦτο πόρνη ἄκουε λόγον κυρίου

36 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi din Skam Ã¸dtes bort og din Blusel blottedes for dine Elskere ved din Boler, derfor og for alle dine vederstyggelige Afgudsbilleders Skyld og for dine SÃ¸nners Blods Skyld, som du gav dem,
This is what the Lord has said: Because your unclean behaviour was let loose and your body uncovered in your loose ways with your lovers and with your disgusting images, and for the blood of your children which you gave to them;
τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς

37 se, derfor vil jeg samle alle dine Elskere, hvem du var til GlÃ¦de, bÃ¥de alle dem, du elskede, og alle dem, du hadede; jeg vil samle dem imod dig trindt om fra og blotte din Blusel for dem, sÃ¥ de ser den helt.
For this cause I will get together all your lovers with whom you have taken your pleasure, and all those to whom you have given your love, with all those who were hated by you; I will even make them come together against you on every side, and I will have you uncovered before them so that they may see your shame.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου

38 Jeg vil dÃ¸mme dig efter Horkvinders og Morderskers Ret og lade Vrede og NidkÃ¦rhed ramme dig.
And you will be judged by me as women are judged who have been untrue to their husbands and have taken life; and I will let loose against you passion and bitter feeling.
καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου

39 Jeg giver dig i deres HÃ¥nd, og de skal nedbryde din Alterfod, Ã¸delÃ¦gge dine OfferhÃ¸je, rive KlÃ¦derne af dig, tage dine Smykker og lade dig stÃ¥ nÃ¸gen og bar.
I will give you into their hands, and your arched room will be overturned and your high places broken down; they will take your clothing off you and take away your fair jewels: and when they have done, you will be uncovered and shamed.
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν

40 De skal sammenkalde en Forsamling imod dig, stene dig og med deres SvÃ¦rd hugge dig sÃ¸nder og sammen;
And they will get together a meeting against you, stoning you with stones and wounding you with their swords.
καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν

41 de skal sÃ¦tte Ild pÃ¥ dine Huse og fuldbyrde Dommen over dig i mange Kvinders PÃ¥syn. Jeg gÃ¸r Ende pÃ¥ din Bolen, og du skal ikke mere komme til at give SkÃ¸gelÃ¸n.

And they will have you burned with fire, sending punishments on you before the eyes of great numbers of women; and I will put an end to your loose ways, and you will no longer give payment.

καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου καὶ μ ισθώματα οὐ μὴ δῷς οὐκέτι

42 Jeg stiller min Vrede pÃ¥ dig, til min NidkÃ¦rhed viger fra dig, sÃ¥ jeg fÃ¥r Ro og ikke mere er krÃ¦nket.

And the heat of my wrath against you will have an end, and my bitter feeling will be turned away from you, and I will be quiet and will be angry no longer.

καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι

43 Fordi du ikke kom dine Ungdoms Dage i Hu, men vakte min Vrede ved alt dette, se, derfor vil jeg gÃ¸re GengÃ¦ld og lade din FÃ¦rd komme over dit Hoved, lyder det fra den Herre HERREN. Du skal ikke vedblive at fÃ¸je SkÃ¦ndsel til alle dine Vederstyggeligheder.

Because you have not kept in mind the days when you were young, but have been troubling me with all these things; for this reason I will make the punishment of your ways come on your head, says the Lord, because you have done this evil thing in addition to all your disgusting acts.

ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα λέγει κύριος καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου

44 Se, enhver, som ynder Ordsprog, skal bruge det Ordsprog om dig: "Som Moder sÃ¥ datter!"

See, in every common saying about you it will be said, As the mother is, so is her daughter.

ταῦτά ἐστιν πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες καθὼς ἡ μήτηρ καὶ ἡ θυγάτηρ

45 Du er din Moders Datter, hun lededes ved sin Mand og sine BÃ¸rn; og du er dine SÃ¸stres SÃ¸ster, de lededes ved deres MÃ¦nd og BÃ¸rn. Eders Moder var Hetiterinde, eders Fader Amorit.

You are the daughter of your mother whose soul is turned in disgust from her husband and her children; and you are the sister of your sisters who were turned in disgust from their husbands and their children: your mother was a Hittite and your father an Amorite.

θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐ τῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἡ μήτηρ ὑμῶν χετταία καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν αμορραῖος

46 Din store sÃ¸ster var samaria og hendes DÃ¸tre norden for dig, og din lille SÃ¸ster sÃ¸nden for dig var Sodoma og hendes DÃ¸tre.

Your older sister is Samaria, living at your left hand, she and her daughters: and your younger sister, living at your right hand, is Sodom and her daughters.

ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα σαμάρεια αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικ οῦσα ἐκ δεξιῶν σου σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς

47 PÃ¥ deres Veje vandrede du ikke, og Vederstyggeligheder som deres Ã¸vede du ikke; kun en liden Stund, sÃ¥ handlede du endnu vÃ¦rre end de pÃ¥ alle dine Veje.
Still you have not gone in their ways or done the disgusting things which they have done; but, as if that was only a little thing, you have gone deeper in evil than they in all your ways.
καὶ οὐδ' ὧς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου

48 SÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERRE, din SÃ¸ster Sodoma og hendes DÃ¸tre handlede ikke som du og dine DÃ¸tre!
By my life, says the Lord, Sodom your sister never did, she or her daughters, what you and your daughters have done.
ζῶ ἐγώ λέγει κύριος εἰ πεποίηκεν σοδομα ἡ ἀδελφή σου αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου

49 Se, din SÃ¸ster Sodomas BrÃ¸de var Overmod; BrÃ¸d i Overflod og sorglÃ¸s Tryghed blev hende og hendes DÃ¸tre til Del, men de rakte ikke den arme og fattige en hjÃ¦lpende HÃ¥nd;
Truly, this was the sin of your sister Sodom: pride, a full measure of food, and the comforts of wealth in peace, were seen in her and her daughters, and she gave no help to the poor or to those in need.
πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου ὑπερηφανία ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆ ς τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο

50 de blev hovmodige og Ã¸vede Vederstyggelighed for mine Ã˜jne; derfor stÃ¸dte jeg dem bort, sÃ¥ snart jeg sÃ¥ det.
They were full of pride and did what was disgusting to me: and so I took them away as you have seen.
καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου καὶ ἐξῆρα αὐτάς καθὼς εἶδον

51 Heller ikke Samaria syndede halvt sÃ¥ meget som du! Du har Ã¸vet flere Vederstyggeligheder end de og retfÃ¦rdiggjort dine SÃ¸stre ved alle de Vederstyggeligheder, du Ã¸vede.
And Samaria has not done half your sins; but you have made the number of your disgusting acts greater than theirs, making your sisters seem more upright than you by all the disgusting things which you have done.
καὶ σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτεν καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν π άσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας

52 SÃ¥ bÃ¦r da ogsÃ¥ du din SkÃ¦ndsel, du, som har skaffet dine SÃ¸stre Oprejsning; da dine Synder er vederstyggeligere end deres, stÃ¥r de retfÃ¦rdigere end du; sÃ¥ skam da ogsÃ¥ du dig og bÃ¦r din SkÃ¦ndsel, fordi du har retfÃ¦rdiggjort dine SÃ¸stre.
And you yourself will be put to shame, in that you have given the decision for your sisters; through your sins, which are more disgusting than theirs, they are more upright than you: truly, you will be shamed and made low, for you have made your sisters seem upright.
καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου ἐν ᾗ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου

53 Og jeg vil vende deres SkÃ¦bne, Sodomas og hendes DÃ¸tres og Samarias og hendes DÃ¸tres, og jeg vil vende din SkÃ¦bne midt iblandt dem,
And I will let their fate be changed, the fate of Sodom and her daughters, and the fate of Samaria and her daughters, and your fate with theirs.
καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν τὴν ἀποστροφὴν σοδομων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν

54 for at du kan bÃ¦re din SkÃ¦ndsel og blues ved alt, hvad du har gjort, idet du derved skaffede demen TrÃ¸st.
So that you will be shamed and made low because of all you have done, when I have mercy on you.
ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσαι με

55 Dine SÃ¸stre Sodoma og hendes DÃ¸tre og Samaria og hendes DÃ¸tre skal blive, hvad de fordum var, og du og dine DÃ¸tre, hvad I fordum var.
And your sisters, Sodom and her daughters, will go back to their first condition, and Samaria and her daughters will go back to their first condition, and you and your daughters will go back to your first condition.
καὶ ἡ ἀδελφή σου σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε

56 Din SÃ¸ster Sodomas Navn tog du ikke i din Mund i dit Overmods Dage,
Was not your sister Sodom an oath in your mouth in the day of your pride,
καὶ εἰ μὴ ἦν σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου

57 da din Blusel endnu ikke var blottet som nu, du Spot for Edoms Kvinder, og alle kvinder deromkring og for Filisternes Kvinder, som hÃ¥nede dig fra alle Sider!
Before your shame was uncovered? Now you have become like her a word of shame to the daughters of Edom and all who are round about you, the daughters of the Philistines who put shame on you round about.
πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ

58 Du mÃ¥ bÃ¦re din SkÃ¦ndsel og dine Vederstyggeligheder, lyder det fra HERREN.
The reward of your evil designs and your disgusting ways has come on you, says the Lord.
τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐτάς λέγει κύριος

59 Ja, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Jeg gÃ¸r med dig, som du har gjort, du, som lod hÃ¥nt om Eden og brÃ¸d Pagten.
For this is what the Lord has said: I will do to you as you have done, you who, putting the oath on one side, have let the agreement be broken.
τάδε λέγει κύριος καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου

60 Men jeg vil ihukomme min Pagt med dig i din Ungdoms Dage og oprette en evig Pagt med dig.
But still I will keep in mind the agreement made with you in the days when you were young, and I will make with you an eternal agreement.
καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον

61 Og du skal komme dine Veje i Hu og blues, nÃ¥r jeg tager dine SÃ¸stre, bÃ¥de dem, der er stÃ¸rre, og dem, der er mindre end du, og giver dig dem til DÃ¸tre, men ikke fordi du var tro i Pagten.
Then at the memory of your ways you will be overcome with shame, when I take your sisters, the older and the younger, and give them to you for daughters, but not by your agreement.
καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου

62 Jeg opretter min Pagt med dig, og du skal kende, at jeg er HERREN,
And I will make my agreement with you; and you will be certain that I am the Lord:
καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος

63 for at du skal komme det i Hu med Skam og ikke mere kunne Ã¥bne din Mund, fordi du blues, nÃ¥r jeg tilgiver dig alt, hvad du har gjort, lyder det fra den Herre HERREN.
So that, at the memory of these things, you may be at a loss, never opening your mouth because of your shame; when you have my forgiveness for all you have done, says the Lord.
ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαί μέ σοι κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας λέγει κύριος

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, fremsÃ¦t en GÃ¥de og tal i Lignelse til Israels SlÃ¦gt;
Son of man, give out a dark saying, and make a comparison for the children of Israel,
υἱὲ ἀνθρώπου διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ

3 sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Den store Ã˜rn med vÃ¦ldigt Vingefang, lange Vinger, tÃ¦t Fjederham og brogede Farver kom til Libanon og tog Cederens Top;
And say, This is what the Lord has said: A great eagle with great wings, full of long feathers of different colours, came to Lebanon, and took the top of the cedar:
καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου

4 Spidsen af dens Skud brÃ¸d den af, bragte den til et KrÃ¦mmerland og satte den i en Handelsby.
Biting off the highest of its young branches, he took it to the land of Canaan, and put it in a town of traders.
τὰ ἄκρα τῆς ἁπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν χανααν εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά

5 SÃ¥ tog den en Plante der i Landet og plantede den i en SÃ¦demark ved rigeligt Vand...",
And he took some of the seed of the land, planting it in fertile earth, placing it by great waters; he put it in like a willow-tree.
καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό

6 for at den skulde vokse og blive en yppig, lavstammet Vinstok, hvis Ranker skulde vende sig til den, og hvis RÃ¸dder skulde blive under den. Og den blev en Vinstok, som skÃ¸d Grene og bredte sine Kviste.
And its growth went on and it became a vine, low and widely stretching, whose branches were turned to him and its roots were under him: so it became a vine, putting out branches and young leaves.
καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτὴν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς

7 Men der var en anden stor Ã˜rn med vÃ¦ldigt Vingefang og rig Fjederham; og se, Vinstokken bÃ¸jede sine RÃ¸dder imod den og strakte sine Ranker hen til den, for at den skulde give den mere Vand end Bedet, den stod i.
And there was another eagle with great wings and thick feathers: and now this vine, pushing out its roots to him, sent out its branches in his direction from the bed where it was planted, so that he might give it water.
καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βώλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς

8 PÃ¥ en frugtbar Mark ved rigeligt Vand var den plantet for at skyde Grene, bÃ¦re Frugt og blive en herlig Vinstok.
He had it planted in a good field by great waters so that it might put out branches and have fruit and be a strong vine.
εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην

9 Sig derfor: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Mon det lykkes den? Mon den fÃ¸rste Ã˜rn ikke rykker dens RÃ¸dder op og afriver dens Frugt, sÃ¥ alle de friske Skud tÃ¸rres hen? Der skal jo ingen kraftig Arm eller mange Folk til at rive den lÃ¸s fra Roden.
Say, This is what the Lord has said: Will it do well? will he not have its roots pulled up and its branches cut off, so that all its young leaves may become dry and it may be pulled up by its roots?
διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος εἰ κατευθυνεῖ οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἁπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανα τέλλοντα αὐτῆς καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς

10 Se, den er plantet, men mon det lykkes den? Mon den ikke, sÃ¥ snart Ã˜stenvinden nÃ¥r den, hentÃ¸rres i Bedet, den voksede i?
And if it is planted will it do well? will it not become quite dry at the touch of the east wind, drying up in the bed where it was planted?
καὶ ἰδοὺ πιαίνεται μὴ κατευθυνεῖ οὐχ ἅμα τῷ ἅψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ σὺν τῷ βώλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται

11 Og HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 Sig til den genstridige SlÃ¦gt: Ved I ikke, hvad dette betyder? Sig: Babels Konge kom til Jerusalem, tog Kongen og Fyrsterne og fÃ¸rte dem med hjem til Babel.
Say now to this uncontrolled people, Are these things not clear to you? Say to them, See, the king of Babylon came to Jerusalem and took its king and its rulers away with him to Babylon;
υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα εἰπόν ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς βαβυλῶνα

13 DerpÃ¥ tog han entling af kongehuset og sluttede Pagt med ham og lod ham aflÃ¦gge Ed. Landets StormÃ¦nd tog han dog med,
And he took one of the sons of the king and made an agreement with him; and he put him under an oath, and took away the great men of the land:
καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψ εται

14 for at Riget skulde holdes nede og ikke hovmode sig, men holde hans Pagt, at den mÃ¥tte stÃ¥ fast.
So that the kingdom might be made low with no power of lifting itself up, but might keep his agreement to be his servants.
τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἱστάνειν αὐτήν

15 Men han faldt fra og sendte sine Bud til Ã†gypten, for at de skulde give ham Heste og Folk i MÃ¦ngde. Mon det lykkes ham? Mon den, der bÃ¦rer sig sÃ¥ledes ad, slipper godt derfra? Skal den, der bryder en Pagt, slippe fra det?
But he went against his authority in sending representatives to Egypt to get from them horses and a great army. Will he do well? will he be safe who does such things? if the agreement is broken will he be safe?
καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν εἰ κατευθυνεῖ εἰ διασωθήσε ται ὁ ποιῶν ἐναντία καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται

16 SÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: Hvor den Konge bor, som gjorde ham til Konge, hvis Ed han lod hÃ¥nt om, og hvis Pagt han brÃ¸d, der hos ham i Babel skal han dÃ¸.
By my life, says the Lord, truly in the place of the king who made him king, whose oath he put on one side and let his agreement with him be broken, even in Babylon he will come to his death.
ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ βαβυλῶνος τελευτήσει

17 Og Farao skal ikke hjÃ¦lpe ham i Krigen med en stor HÃ¦r eller en talrig Skare, nÃ¥r der opkastes Stormvold og bygges BelejringstÃ¥rne til Undergang for mange Mennesker.

And Pharaoh with his strong army and great forces will be no help to him in the war, when they put up earthworks and make strong walls for the cutting off of lives:

καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν φαραω πόλεμον ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς

18 Thi han lod hÃ¥nt om Eden og brÃ¸d Pagten trods givet HÃ¥ndslag; alt dette gjorde han; han skal ikke undslippe!

For he put his oath on one side in letting the agreement be broken; and though he had given his hand to it, he did all these things; he will not get away safe.

καὶ ἠτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ μὴ σωθήσεται

19 Sig derfor: SÃ¥ siger den Herre HERREN: SÃ¥ sandt jeg lever: Min Ed, som han lod hÃ¥nt om, og min Pagt, som han brÃ¸d, vil jeg visselig lade komme over hans Hoved!

And so the Lord has said, By my life, truly, for my oath which he put on one side, and my agreement which has been broken, I will send punishment on his head.

διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου ἣν παρέβη καὶ τὴν ὁρκωμοσίαν μου ἣν ἠτίμωσεν καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ

20 Jeg breder mit Net over ham, sÃ¥ han fanges i mit Garn, og jeg bringer ham til Babel for der at gÃ¥ i Rette med ham for den TrolÃ¸shed, han viste mig.

My net will be stretched out over him, and he will be taken in my cords, and I will send him to Babylon, and there I will be his judge for the wrong which he has done against me.

καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ

21 Alle hans udvalgte Folk i alle hans HÃ¦re skal falde for SvÃ¦rd, og de, der er til Rest, spredes for alle Vinde; og I skal kende, at jeg, HERREN, har talet.

All his best fighting-men will be put to the sword, and the rest will be sent away to every wind: and you will be certain that I the Lord have said it.

ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα

22 SÃ¥ siger den Herre HERREN: SÃ¥ tager jeg selv en Gren af Cederens Top, af dens Skuds Spidser bryder jeg en tynd Kvist og planter den pÃ¥ et hÃ¸jt, knejsende Bjerg.

This is what the Lord has said: Further, I will take the highest top of the cedar and put it in the earth; cutting off from the highest of his young branches a soft one, I will have it planted on a high and great mountain;

διότι τάδε λέγει κύριος καὶ λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν καὶ κρεμάσω αὐτὸν

23 PÃ¥ Israels hÃ¸je Bjerg vil jeg plante den, og den skal skyde Grene og bÃ¦re LÃ¸v og blive en herlig Ceder. Under den skal alle vingede Fugle bygge, i dens Grenes Skygge skal de bo.
It will be planted on the high mountain of Israel: it will put out branches and have fruit and be a fair cedar: under it all birds of every sort will make their living-place, resting in the shade of its branches.
ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ ισραηλ καὶ καταφυτεύσω καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται

24 Og alle Markens TrÃ¦er skal kende, at jeg, HERREN, nedbÃ¸jer det hÃ¸je TrÃ¦ og ophÃ¸jer det lave, udtÃ¸rrer det friske TrÃ¦ og lader det tÃ¸rre blomstre. Jeg, HERREN, har talt og grebet ind.
And it will be clear to all the trees of the field that I the Lord have made low the high tree and made high the low tree, drying up the green tree and making the dry tree full of growth; I the Lord have said it and have done it.
καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀν αθάλλων ξύλον ξηρόν ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
The word of the Lord came to me again, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 Hvor tÃ¸r I bruge det Mundheld i Israels Land: FÃ¦dre Ã¥d sure Druer, og BÃ¸rnenes TÃ¦nder blev Ã¸mme.
Why do you make use of this saying about the land of Israel, The fathers have been tasting bitter grapes and the children's teeth are on edge?
υἱὲ ἀνθρώπου τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγοντες οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν

3 SÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: Ingen skal mere bruge dette Mundheld i Israel.
By my life, says the Lord, you will no longer have this saying in Israel.
ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ ισραηλ

4 Se, alle SjÃ¦le er mine; bÃ¥de Faderens SjÃ¦l og SÃ¸nnens SjÃ¦l er mine; den sjÃ¦l der synder skal dÃ¸.
See, all souls are mine; as the soul of the father, so the soul of the son is mine: death will be the fate of the sinner's soul.
ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρός οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαί εἰσιν ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα αὕτη ἀποθανεῖται

5 NÃ¥r en Mand er retfÃ¦rdig og gÃ¸r Ret og Skel,
But if a man is upright, living rightly and doing righteousness,
ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται δίκαιος ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην

6 ikke spiser pÃ¥ Bjergene eller lÃ¸fter sit Blik til Israels Huses Afgudsbilleder eller skÃ¦nder sin NÃ¦stes Hustru eller nÃ¦rmer sig en Kvinde, sÃ¥ lÃ¦nge hun er uren,

And has not taken flesh with the blood for food, or given worship to the images of the children of Israel; if he has not had connection with his neighbour's wife, or come near to a woman at the time when she is unclean;

ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ

7 eller volder noget Menneske Men, men giver sit HÃ¥ndpant tilbage, ikke raner, men giver den sultne sit BrÃ¸d og klÃ¦der den nÃ¸gne,

And has done no wrong to any, but has given back to the debtor what is his, and has taken no one's goods by force, and has given food to him who was in need of it, and clothing to him who was without it;

καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπᾶται τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ

8 ikke lÃ¥ner ud mod Ã…ger eller tager OpgÃ¦ld, men holder sin HÃ¥nd fra Uret, fÃ¦lder redelig Dom Mand og Mand imellem,

And has not given his money out at interest or taken great profits, and, turning his hand from evil-doing, has kept faith between man and man,

καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

9 vandrer efter mine Anordninger og tager Vare pÃ¥ at udfÃ¸re mine Lovbud, han er retfÃ¦rdig, han skal visselig leve, lyder det fra den Herre HERREN.

And has been guided by my rules and has kept my laws and done them: he is upright, life will certainly be his, says the Lord.

καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά δίκαιος οὗτός ἐστιν ζωῇ ζήσεται λέγει κύριος

10 Men avler han en Voldsmand til SÃ¸n, som udÃ¸ser Blod og gÃ¸r en eneste af disse Ting

If he has a son who is a thief, a taker of life, who does any of these things,

καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα

11 medens han selv ikke gjorde nogen af disse Ting - spiser pÃ¥ Bjergene, skÃ¦nder sin NÃ¦stes Hustru

Who has taken flesh with the blood as food, and has had connection with his neighbour's wife,

ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν

12 volder de arme og fattige Men raner, ikke giver HÃ¥ndpant tilbage, men lÃ¸fter sit Blik til Afgudsbillederne, gÃ¸r, hvad vederstyggeligt er,

Has done wrong to the poor and to him who is in need, and taken property by force, and has not given back to one in his debt what is his, and has given worship to images and has done disgusting things,

καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἅρπαγμα ἥρπασεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἀνομίαν πεποίηκεν

13 lÃ¥ner ud mod Ã…ger og tager OpgÃ¦ld, sÃ¥ skal han ingenlunde leve; han har Ã¸vet alle disse Vederstyggeligheder, han skal visselig lide DÃ¸den, hans Blod skal komme over ham.

And has given out his money at interest and taken great profits: he will certainly not go on living: he has done all these disgusting things: death will certainly be his fate; his blood will be on him.

μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν οὗτος ζωῇ οὐ ζήσεται πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν θανάτῳ θανατωθήσεται τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' α ὐτὸν ἔσται

14 Men sÃ¦t, at SÃ¸nnen avler en SÃ¸n, som ser alle de Synder, Faderen gjorde, og at han bliver angst og ikke bÃ¦rer sig sÃ¥ledes ad,

Now if he has a son who sees all his father's sins which he has done, and in fear does not do the same:

ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας

15 ikke spiser pÃ¥ Bjergene eller lÃ¸fter sit Blik til Israels Huses Afgudsbilleder eller skÃ¦nder sin NÃ¦stes Hustru

Who has not taken the flesh with the blood for food, or given worship to the images of the children of Israel, and has not had connection with his neighbour's wife,

ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίαν εν

16 eller volder noget Menneske Men eller tager HÃ¥ndpant eller raner, men giver den sultne sit BrÃ¸d og klÃ¦der den nÃ¸gne,

Or done wrong to any, or taken anything from one in his debt, or taken goods by force, but has given food to him who was in need of it, and clothing to him who was without it;

καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἥρπασεν τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν

17 holder sin HÃ¥nd fra Uret, ikke tager Ã…ger eller OpgÃ¦ld, men holder mine Lovbud og vandrer efter mine Anordninger, sÃ¥ skal han ikke dÃ¸ for sin Faders Misgerning, men visselig leve.

Who has kept his hand from evil-doing and has not taken interest or great profits, who has done my orders and been guided by my rules: he will certainly not be put to death for the evil-doing of his father; life will certainly be his.

καὶ ἀπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ ζωῇ ζήσεται

18 Hans Fader derimod dÃ¸de for sin Misgerning, fordi han Ã¸vede Vold, ranede og gjorde i sit Folk hvad ikke var godt.

As for his father, because he was cruel, took goods by force, and did what is not good among his people, truly, death will overtake him in his evil-doing.

ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἅρπαγμα ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ

19 Og I siger: "Hvorfor skulde SÃ¸nnen ikke bÃ¦re Faderens Misgerning?" Nej, thi SÃ¸nnen gjorde Ret og Skel, holdt alle mine Lovbud og levede efter dem. Visselig skal han leve.

But you say, Why does not the son undergo punishment for the evil-doing of the father? When the son has done what is ordered and right, and has kept my rules and done them, life will certainly be his.

καὶ ἐρεῖτε τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν κ αὶ ἐποίησεν αὐτά ζωῇ ζήσεται

20 Den SjÃ¦l, der synder, den skal dÃ¸; SÃ¸n skal ikke bÃ¦re Faders Misgeming, ej heller Fader SÃ¸ns. Over den retfÃ¦rdige skal hans RetfÃ¦rdighed komme, over den gudlÃ¸se hans GudlÃ¸shed.

The soul which does sin will be put to death: the son will not be made responsible for the evil-doing of the father, or the father for the evil-doing of the son; the righteousness of the upright will be on himself, and the evil-doing of the evil-doer on himself.

ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται

21 Men nÃ¥r den gudlÃ¸se omvender sig fra alle de Synder, han har gjort, og holder alle mine Anordninger og gÃ¸r Ret og Skel, da skal han visselig leve og ikke dÃ¸.

But if the evil-doer, turning away from all the sins which he has done, keeps my rules and does what is ordered and right, life will certainly be his; death will not be his fate.

καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν καὶ φυλάξηται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ζωῇ ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ

22 Ingen af alle de OvertrÃ¦delser, han har Ã¸vet, skal tilregnes ham; i Kraft af den RetfÃ¦rdighed, han Ã¸ver, skal han leve.

Not one of the sins which he has done will be kept in memory against him: in the righteousness which he has done he will have life.

πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσεται ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν ζήσεται

23 Mon jeg har Lyst til den gudlÃ¸ses DÃ¸d, lyder det fra den Herre HERREN, mon ikke til, at han omvender sig fra sin Vej, sÃ¥ han mÃ¥ leve?

Have I any pleasure in the death of the evil-doer? says the Lord: am I not pleased if he is turned from his way so that he may have life?

μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου λέγει κύριος ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν

24 Men nÃ¥r den retfÃ¦rdige vender sig fra sin RetfÃ¦rdighed og gÃ¸r Uret, lignende Vederstyggeligheder, som den gudlÃ¸se Ã¸ver, sÃ¥ skal ingen af de retfÃ¦rdige Gerninger, han har gjort tilregnes ham; for den TrolÃ¸shed, han Ã¸vede, og den Synd, han gjorde, skal han dÃ¸.

But when the upright man, turning away from his righteousness, does evil, like all the disgusting things which the evil man does, will he have life? Not one of his upright acts will be kept in memory: in the wrong which he has done and in his sin death will overtake him.

ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ᾧ παρέπεσεν καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἥμαρτεν ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται

25 Og I siger: "HERRENs Vej er ikke ret!" HÃ¸r dog, Israels Hus! Er det min Vej, der ikke er ret? Er det ikke snarere eders Vej, der ikke er ret?
But you say, The way of the Lord is not equal. Give ear, now, O children of Israel; is my way not equal? are not your ways unequal?
καὶ εἴπατε οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου ἀκούσατε δή πᾶς οἶκος ισραηλ μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει

26 NÃ¥r den retfÃ¦rdige vender sig fra sin RetfÃ¦rdighed og gÃ¸r Uret, skal han dÃ¸; for den Uret, han gÃ¸r, skal han dÃ¸.
When the upright man, turning away from his righteousness, does evil, death will overtake him; in the evil which he has done death will overtake him.
ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παραπτώματι ᾧ ἐποίησεν ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται

27 Men nÃ¥r en gudlÃ¸s vender sig fra den GudlÃ¸shed, han har Ã¸vet, og gÃ¸r Ret og Skel, skal han holde sin SjÃ¦l i Live.
Again, when the evil-doer, turning away from the evil he has done, does what is ordered and right, he will have life for his soul.
καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἧς ἐποίησεν καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν

28 Han vendte sig fra alle de OvertrÃ¦delser, han havde Ã¸vet; han skal visselig leve og ikke dÃ¸.
Because he had fear and was turned away from all the wrong which he had done, life will certainly be his, death will not be his fate.
καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν ζωῇ ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ

29 Og Israels Hus siger: "HRRENs Vej er ikke ret!" Er det min Vej, Israels Hus, der ikke er ret? Er det ikke snarere eders Vej, der ikke er ret?
But still the children of Israel say, The way of the Lord is not equal. O children of Israel, are my ways not equal? are not your ways unequal?
καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ ισραηλ οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ οἶκος ισραηλ οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ

30 Derfor dÃ¸mmer jeg enhver af eder efter hans Veje, Israels Hus, lyder det fra den Herre HERREN. Vend om og omvend eder fra alle eders OvertrÃ¦delser, at de ikke skal blive eder Ã…rsag til Skyld.
For this cause I will be your judge, O children of Israel, judging every man by his ways, says the Lord. Come back and be turned from all your sins; so that they may not be the cause of your falling into evil.
ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος ισραηλ λέγει κύριος ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας

31 GÃ¸r eder fri for alle de OvertrÃ¦delser, I har Ã¸vet imod mig, og skab eder et nyt Hjerte og en ny Ã…nd; thi hvorfor vil I dÃ¸, Israels Hus?
Put away all your evil-doing in which you have done sin; and make for yourselves a new heart and a new spirit: why are you desiring death, O children of Israel?
ἀπορρίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε οἶκος ισραηλ

32 Thi jeg har ikke Lyst til nogens DÃ¸d, lyder det fra den Herre HERREN. Omvend eder derfor, sÃ¥ skal I leve!
For I have no pleasure in the death of him on whom death comes, says the Lord: be turned back then, and have life.
διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος λέγει κύριος

1 Du menneskesÃ¸n istem en klagesang over Israels fyrster og sig:
Take up now a song of grief for the ruler of Israel, and say,
καὶ σὺ λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ ισραηλ

2 Hvor var dog din Moder en LÃ¸vinde midt iblandt LÃ¸ver! Hun hviled blandt unge LÃ¸ver opfostred Unger.
What was your mother? Like a she-lion among lions, stretched out among the young lions she gave food to her little ones.
καὶ ἐρεῖς τί ἡ μήτηρ σου σκύμνος ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς

3 En Unge voksede til, en UnglÃ¸ve blev den; den lÃ¦rte at rÃ¸ve Rov, Mennesker Ã¥d den.
And one of her little ones came to growth under her care, and became a young lion, learning to go after beasts for his food; and he took men for his meat.
καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν τοῦ ἁρπάζειν ἁρπάγματα ἀνθρώπους ἔφαγεν

4 Da opbÃ¸d man Folkene mod den, i Grav blev den fanget, de slÃ¦bte den bort med Kroge til Ã†gyptens Land.
And the nations had news of him; he was taken in the hole they had made: and, pulling him with hooks, they took him into the land of Egypt.
καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν αἰγύπτου

5 Da hun sÃ¥, at den var fÃ¸rt bort, at HÃ¥bet var bristet, tog hun en anden Unge og gjorde til LÃ¸ve.
Now when she saw that her hope was made foolish and gone, she took another of her little ones and made him into a young lion.
καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς λέοντα ἔταξεν αὐτόν

6 Den gik imellem LÃ¸vinder, en UnglÃ¸ve blev den, den lÃ¦rte at rÃ¸ve Rov, Mennesker Ã¥d den.
And he went up and down among the lions and became a young lion, learning to go after beasts for his food; and he took men for his meat.
καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα ἀνθρώπους ἔφαγεν

7 Den overfaldt VÃ¦dre pÃ¥ GrÃ¦s, var Hjordenes RÃ¦dsel Landet og dets Fylde stivned af Angst for dens BrÃ¸l.
And he sent destruction on their widows and made waste their towns; and the land and everything in it became waste because of the loud sound of his voice.
καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ

8 Og Folkene lagde Snarer rundt omkring den, over den bredte de Nettet, i Grav blev den fanget.
Then the nations came against him from the kingdoms round about: their net was stretched over him and he was taken in the hole they had made.
καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη

9 De trak den med Kroge i Bur og fÃ¸rte den til Babels Konge, hen til Borgen, at dens RÃ¸st ej mer skulde hÃ¸res pÃ¥ Israels Bjerge.
They made him a prisoner with hooks, and took him to the king of Babylon; they put him in the strong place so that his voice might be sounding no longer on the mountains of Israel.
καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρᾳ ἦλθεν πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακήν ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ ισραηλ

10 Din Moder var en Vinstok i VingÃ¥rden, plantet ved Vand, frugtbar og rig pÃ¥ Grene ved rigelig VÃ¦de.
Your mother was in comparison like a vine, planted by the waters: she was fertile and full of branches because of the great waters.
ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος ὡς ἄνθος ἐν ῥόᾳ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ

11 En af dens Grene blev til et Herskerspir dens knejsende VÃ¦kst skÃ¸d op imellem LÃ¸vet, let at se i sin HÃ¸jde, med mange Ranker.
And she had a strong rod for a rod of authority for the rulers, and it became tall among the clouds and it was seen lifted up among the number of its branches.
καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημ άτων αὐτῆς

12 Men, i Vrede blev Vinstokken oprykt, slÃ¦nget til Jorden, Ã˜stenstorm tÃ¸rred dens Frugt, den reves af, dens stolte Gren blev vissen, Ild Ã¥d den op.
But she was uprooted in burning wrath, and made low on the earth; the east wind came, drying her up, and her branches were broken off; her strong rod became dry, the fire made a meal of it.
καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ ἐπὶ γῆν ἐρρίφη καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς πῦρ ἀ νήλωσεν αὐτήν

13 Nu er den plantet i Ã˜rkenen, et tÃ¸rt og tÃ¸rstigt Land.
And now she is planted in the waste land, in a dry and unwatered country.
καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀνύδρῳ

14 Ild for ud af dens Gren, fortÃ¦red dens Ranker og Frugt: en stolt Gren findes ej pÃ¥ den til Herskerspir. Dette er en Klagesang, og en Klagesang blev det.
And fire has gone out from her rod, causing the destruction of her branches, so that there is no strong rod in her to be the ruler's rod of authority. This is a song of grief, and it was for a song of grief.
καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρῆνον

1 I det syvende Ã¥r pÃ¥ den tiende dag i den femte mÃ¥ned kom nogle af Israels Ã†ldste for at rÃ¥dspÃ¸rge HERREN, og de satte sig lige over for mig.
Now it came about in the seventh year, in the fifth month, on the tenth day of the month, that certain of the responsible men of Israel came to get directions from the Lord and were seated before me.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου ισραηλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου

2 SÃ¥ kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

3 MenneskesÃ¸n, tal til Israels Ã†ldste og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Kommer I for at rÃ¥dspÃ¸rge mig? SÃ¥ sandt jeg lever: Jeg lader mig ikke rÃ¥dspÃ¸rge af eder, lyder det fra den Herre HERREN.
Son of man, say to the responsible men of Israel, This is what the Lord has said: Have you come to get directions from me? By my life, says the Lord, you will get no directions from me.
υἱὲ ἀνθρώπου λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε ζῶ ἐγὼ εἰ ἀ ποκριθήσομαι ὑμῖν λέγει κύριος

4 Vil du dÃ¸mme dem, vil du dÃ¸mme, MenneskesÃ¸n? SÃ¥ forehold dem deres FÃ¦dres Vederstyggeligheder
Will you be their judge, O son of man, will you be their judge? make clear to them the disgusting ways of their fathers,
εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει υἱὲ ἀνθρώπου τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς

5 og sig til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Dengang jeg udvalgte Israel, lÃ¸ftede jeg min HÃ¥nd til Ed for Jakobs Huses Afkom og gav mig til Kende for dem i Ã†gypten; jeg lÃ¸ftede min HÃ¥nd for dem og svor: Jeg er HERREN eders Gud.
And say to them, This is what the Lord has said: In the day when I took Israel for myself, when I made an oath to the seed of the family of Jacob, and I gave them knowledge of myself in the land of Egypt, saying to them with an oath, I am the Lord your God;
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾑρέτισα τὸν οἶκον ισραηλ καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου ιακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ αἰγύπτου καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν λέγων ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

6 Dengang lÃ¸ftede jeg min HÃ¥nd og tilsvor dem, at jeg vilde fÃ¸re dem ud af Ã†gypten til Landet, jeg havde givet dem, et Land, der flyder med MÃ¦lk og Honning, det dejligste af alle Lande.
In that day I gave my oath to take them out of the land of Egypt into a land which I had been searching out for them, a land flowing with milk and honey, the glory of all lands:
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν

7 Og jeg sagde til dem: Enhver skal bortkaste sine vÃ¦mmelige Guder, som hans Ã˜jne hÃ¦nger ved; og I mÃ¥ ikke gÃ¸re eder urene ved Ã†gyptens Afgudsbilleder. Jeg, HERREN, er eders Gud!

And I said to them, Let every man among you put away the disgusting things to which his eyes are turned, and do not make yourselves unclean with the images of Egypt; I am the Lord your God.

καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

8 Men de var genstridige imod mig og vilde ikke hÃ¸re mig; de bortkastede ikke deres vÃ¦mmelige Guder, som deres Ã˜jne hang ved, og lod ikke Ã†gyptens Afgudsbilleder fare. SÃ¥ tÃ¦nkte jeg pÃ¥ at udÃ¸se min Vrede over dem og kÃ¸le min Harme pÃ¥ dem midt i Ã†gypten.

But they would not be controlled by me, and did not give ear to me; they did not put away the disgusting things to which their eyes were turned, or give up the images of Egypt: then I said I would let loose my passion on them to give full effect to my wrath against them in the land of Egypt.

καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς αἰγύπτου

9 For mit Navns Skyld greb jeg dog ind, at det ikke skulde vanÃ¦res for de Folks Ã˜jne, blandt hvilke de levede, og i hvis PÃ¥syn jeg havde Ã¥benbaret mig for dem, idet jeg fÃ¸rte dem ud af Ã†gypten.

And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean before the eyes of the nations among whom they were, and before whose eyes I gave them knowledge of myself, by taking them out of the land of Egypt.

καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου

10 SÃ¥ fÃ¸rte jeg dem ud af Ã†gypten og bragte dem ud i Ã˜rkenen;

So I made them go out of the land of Egypt and took them into the waste land.

καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον

11 og jeg gav dem mine Anordninger og kundgjorde dem mine Lovbud; det Menneske, som gÃ¸r efter dem, skal leve ved dem.

And I gave them my rules and made clear to them my orders, which, if a man keeps them, will be life to him.

καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς

12 OgsÃ¥ mine Sabbater gav jeg dem, for at de skulde vÃ¦re et Tegn mellem mig og dem, at det skal kendes, at jeg, HERREN, er den, som helliger dem.

And further, I gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, so that it might be clear that I, who make them holy, am the Lord.

καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς

13 Men Israels Hus var genstridigt imod mig i Ã˜rkenen; de vandrede ikke efter mine Anordninger, men lod hÃ¥nt om mine Lovbud - det Menneske, som gÃ¸r efter dem, skal leve ved dem og mine Sabbater vanhelligede de grovelig. SÃ¥ tÃ¦nkte jeg pÃ¥ at udÃ¸se min Vrede over dem i Ã˜rkenen og tilintetgÃ¸re dem.

But the children of Israel would not be controlled by me in the waste land: they were not guided by my rules, and they were turned away from my orders, which, if a man does them, will be life to him; and they had no respect for my Sabbaths: then I said that I would let loose my passion on them in the waste land, and put an end to them.

καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμ ῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς

14 For mit Navns Skyld greb jeg dog ind, at det ikke skulde vanÃ¦res for de Folks Ã˜jne, i hvis PÃ¥syn jeg havde fÃ¸rt dem ud.

And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean in the eyes of the nations, before whose eyes I had taken them out.

καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

15 Og jeg lÃ¸ftede min HÃ¥nd for dem i Ã˜rkenen og svor, at jeg ikke vilde fÃ¸re dem ind i det Land, jeg havde givet dem, et Land, der flydler med MÃ¦lk og Honning, det dejligste af alle Lande,

And further, I gave my oath to them in the waste land, that I would not take them into the land which I had given them, a land flowing with milk and honey, the glory of all lands;

καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέ λι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν

16 fordi de lod hÃ¥nt om mine Lovbud og ikke vandrede efter mine Anordninger, men vanhelligede mine Sabbater; thi deres Hjerte holdt sig til deres Afgudsbilleder.

Because they were turned away from my orders, and were not guided by my rules, and had no respect for my Sabbaths: for their hearts went after their images.

ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐ νθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο

17 Jeg havde Medlidenhed med dem, sÃ¥ jeg ikke tilintetgjorde dem; jeg gjorde ikke Ende pÃ¥ dem i Ã˜rkenen.

But still my eye had pity on them and I kept them from destruction and did not put an end to them completely in the waste land.

καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ

18 SÃ¥ sagde jeg til deres SÃ¸nner i Ã˜rkenen: FÃ¸lg ikke eders FÃ¦dres Anordninger, hold ikke deres Lovbud og gÃ¸r eder ikke urene med deres Afgudsbilleder.

And I said to their children in the waste land, Do not be guided by the rules of your fathers or keep their orders or make yourselves unclean with their images:

καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε καὶ ἐν το ῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε

19 Jeg, HERREN, er eders Gud! FÃ¸lg mine Anordninger og tag Vare pÃ¥ at holde mine Lovbud;
I am the Lord your God; be guided by my rules and keep my orders and do them:
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ

20 hold mine Sabbater hellige, sÃ¥ de bliver et Tegn mellem mig og eder, at det mÃ¥ kendes, at jeg, HERREN, er eders Gud.
And keep my Sabbaths holy; and they will be a sign between me and you so that it may be clear to you that I am the Lord your God.
καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

21 Men ogsÃ¥ SÃ¸nnerne var genstridige imod mig; de fulgte ikke mine Anordninger og tog ikke Vare pÃ¥ at holde mine Lovbud - det Menneske, som gÃ¸r efter dem, skal leve ved dem - og vanhelligede mine Sabbater. SÃ¥ tÃ¦nkte jeg pÃ¥ at udÃ¸se min Harme over dem og kÃ¸le min Vrede pÃ¥ dem i Ã˜rkenen.
But the children would not be controlled by me; they were not guided by my rules, and they did not keep and do my orders, which, if a man does them, will be life to him; and they had no respect for my Sabbaths: then I said I would let loose my passion on them to give full effect to my wrath against them in the waste land.
καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσ αι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς

22 Dog holdt jeg min HÃ¥nd tilbage, og jeg greb ind for mit Navns Skyld, at det ikke skulde vanÃ¦res for de Folks Ã˜jne, i hvis PÃ¥syn jeg havde fÃ¸rt dem ud.
And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean in the eyes of the nations, before whose eyes I had taken them out.
καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

23 Jeg lÃ¸ftede min HÃ¥nd for dem i Ã˜rkenen og svor, at jeg vilde sprede dem blandt Folkene og udstrÃ¸ dem i Landene,
Further, I gave my oath to them in the waste land that I would send them wandering among the nations, driving them out among the countries;
καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις

24 fordi de ikke holdt mine Lovbud, men lod hÃ¥nt om mine Anordninger og vanhelligede mine Sabbater, og deres Ã˜jne hang ved deres FÃ¦dres Afgudsbilleder.
Because they had not done my orders, but had been turned away from my rules, and had not given respect to my Sabbaths, and their eyes were turned to the images of their fathers.
ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν π ατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν

25 Derfor gav jeg dem Anordninger, som ikke er gode, og Lovbud ved hvilke de ikke vandt Liv;
And further, I gave them rules which were not good and orders in which there was no life for them;
καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς

26 jeg gjorde dem urene ved deres Gaver, idet de lod alt hvad der Ã¥bner Moders Liv, gÃ¥ igennem Ilden; thi jeg vilde have dem til at stivne af RÃ¦dsel, at de mÃ¥tte kende, at jeg er HERREN.
I made them unclean in the offerings they gave, causing them to make every first child go through the fire, so that I might put an end to them.
καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με πᾶν διανοῖγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς

27 Derfor, MenneskesÃ¸n, tal til Israels Hus og sig til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Eders FÃ¦dre hÃ¥nede mig ydermere ved at vÃ¦re trolÃ¸se imod mig.
For this cause, son of man, say to the children of Israel, This is what the Lord has said: In this your fathers have further put shame on my name by doing wrong against me.
διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ υἱὲ ἀνθρώπου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ

28 Jeg bragte dem til det Land jeg med lÃ¸ftet HÃ¥nd havde svoret at give dem; men hver Gang de sÃ¥ en hÃ¸j Bakke eller et lÃ¸vrigt TrÃ¦ ofrede de der deres Slagtofre og bragte deres krÃ¦nkende Offergave; der beredte de deres liflige Duft og udgÃ¸d deres Drikofre.
For when I had taken them into the land which I made an oath to give to them, then they saw every high hill and every branching tree and made their offerings there, moving me to wrath by their offerings; and there the sweet smell of their offerings went up and their drink offerings were drained out.
καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν

29 Da sagde jeg til dem: "Hvad er det for en OfferhÃ¸j, I gÃ¥r hen til?" Og derfor bÃ¦rer den endnu den Dag i Dag Navnet OfferhÃ¸j.
Then I said to them, What is this high place where you go to no purpose? And it is named Bamah to this day.
καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς τί ἐστιν αβαμα ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ αβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

30 Sig derfor til Israels Hus: SÃ¥ siger den Herre HERREN: GÃ¸r I eder ikke urene pÃ¥ eders FÃ¦dres Vis og boler med deres vÃ¦mmelige Guder?
For this cause say to the children of Israel, This is what the Lord has said: Are you making yourselves unclean as your fathers did? are you being untrue to me by going after their disgusting works?
διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ τάδε λέγει κύριος εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε

31 Ja, nÃ¥r I bringer eders Gaver, nÃ¥r I lader eders SÃ¸nner gÃ¥ igennem Ilden, gÃ¸r I eder den Dag i Dag urene til Ã†re for alle eders Afgudsbilleder - og sÃ¥ skulde jeg lade mig rÃ¥dspÃ¸rge af eder, Israels Hus? SÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: Jeg lader mig ikke rÃ¥dspÃ¸rge af eder!

And when you give your offerings, causing your sons to go through the fire, you make yourselves unclean with all your images to this day; and will you come to me for directions, O children of Israel? By my life, says the Lord, you will get no direction from me.

καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἐγὼ ἀ ποκριθῶ ὑμῖν οἶκος τοῦ ισραηλ ζῶ ἐγώ λέγει κύριος εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο

32 Hvad der er kommet op i eders Sind, skal visselig ikke ske; I siger: "Vi vil vÃ¦re som Folkene, som SlÃ¦gterne i andre Lande og dyrke TrÃ¦ og Sten!"

And that which comes into your minds will never take place; when you say, We will be like the nations, like the families of the countries, servants of wood and stone;

καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις

33 SÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: Med stÃ¦rk HÃ¥nd og udstrakt Arm og udÃ¸st Vrede vil jeg vise, at jeg er eders Konge.

By my life, says the Lord, truly, with a strong hand and with an outstretched arm and with burning wrath let loose, I will be King over you:

διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς

34 Med stÃ¦rk HÃ¥nd og udstrakt Arm og udÃ¸st Vrede vil jeg fÃ¸re eder bort fra Folkeslagene og samle eder fra de Lande, hvor I er spredt,

And I will take you out from the peoples and get you together out of the countries where you are wandering, with a strong hand and with an outstretched arm and with burning wrath let loose:

καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμ ῷ κεχυμένῳ

35 og bringe eder til Folkeslagenes Ã˜rken, og der vil jeg gÃ¥ i Rette med eder Ansigt til Ansigt.

And I will take you into the waste land of the peoples, and there I will take up the cause with you face to face.

καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον

36 Som jeg gik i Rette med eders FÃ¦dre i Ã†gyptens Ã˜rken, vil jeg gÃ¥ i Rette med eder, lyder det fra den Herre HERREN.

As I took up the cause with your fathers in the waste land of the land of Egypt, so will I take up the cause with you says the Lord.

ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς αἰγύπτου οὕτως κρινῶ ὑμᾶς λέγει κύριος

37 Jeg vil lade eder gÃ¥ under Staven og fÃ¸re eder fuldtalligt frem.

And I will make you go under the rod and will make you small in number:

καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ

38 Jeg vil fraskille dem, der var genstridige og faldt fra mig; jeg fÃ¸rer dem ud af deres UdlÃ¦ndigheds Land, men til Israels Land skal de ikke komme; og I skal kende, at jeg er HERREN.

Clearing out from among you all those who are uncontrolled and who are sinning against me; I will take them out of the land where they are living, but they will not come into the land of Israel: and you will be certain that I am the Lord.

καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

39 Men I, Israels Hus! SÃ¥ siger den Herre HERREN: GÃ¥ hen og dyrk hver sit Afgudsbillede, men siden skal I visselig hÃ¸re min RÃ¸st og ikke mere vanhellige mit hellige Navn med eders Offergaver og Afgudsbilleder.

As for you, O children of Israel, the Lord has said: Let every man completely put away his images and give ear to me: and let my holy name no longer be shamed by your offerings and your images.

καὶ ὑμεῖς οἶκος ισραηλ τάδε λέγει κύριος κύριος ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν

40 Thi pÃ¥ mit hellige Bjerg, pÃ¥ Israels hÃ¸je Bjerg, lyder det fra den Herre HERREN, der skal hele Israels Hus i Landet tjene mig; der vil jeg vise dem mit Velbehag, og der vil jeg spÃ¸rge efter eders Offerydelser og FÃ¸rstegrÃ¸degaver, alt, hvad I vil hellige.

For in my holy mountain, in the high mountain of Israel, says the Lord, there all the children of Israel, all of them, will be my servants in the land; there I will take pleasure in them, and there I will be worshipped with your offerings and the first-fruits of the things you give, and with all your holy things.

διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ λέγει κύριος κύριος ἐκεῖ δουλεύσουσίν μοι πᾶς οἶκος ισραηλ εἰς τέλος καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν

41 Ved den liflige Duft vil jeg vise eder mit Velbehag, nÃ¥r jeg fÃ¸rer eder ud fra Folkeslagene og samler eder fra alle de Lande, hvor I er spredt, og jeg vil pÃ¥ eder vise mig som den Hellige for Folkenes Ã¯jne.

I will take pleasure in you as in a sweet smell, when I take you out from the peoples and get you together from the countries where you have been sent in flight; and I will make myself holy in you before the eyes of the nations.

ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν

42 Og I skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg fÃ¸rer eder til Israels Jord, det Land, jeg med lÃ¸ftet HÃ¥nd svor at give eders FÃ¦dre.

And you will be certain that I am the Lord, when I take you into the land of Israel, into the country which I made an oath to give to your fathers.

καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ ισραηλ εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν

43 Der skal I ihukomme eders Veje og alle de Gerninger, I gjorde eder urene med, sÃ¥ I ledes ved eder selv for alt det onde, I Ã¸vede.
And there, at the memory of your ways and of all the things you did to make yourselves unclean, you will have bitter hate for yourselves because of all the evil things you have done.
καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πᾶσαις ταῖς κακί αις ὑμῶν

44 Og I skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg gÃ¸r sÃ¥ledes med eder for mit Navns Skyld, ikke efter eders onde Veje og skÃ¦ndige Gerninger, Israels Hus, lyder det fra den Herre HERREN.
And you will be certain that I am the Lord, when I take you in hand for the honour of my name, and not for your evil ways or your unclean doings, O children of Israel, says the Lord.
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπ ιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα λέγει κύριος

1 Da kom HERRENs Ord til mig sÃ¥Ã¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MennesskesÃ¸n, vend dit Ansigt mod Jerusalem, lad din Tale strÃ¸mme mod Helligdommen og profeter mod Israels Land!
Son of man, let your face be turned to Jerusalem, let your words be dropped in the direction of her holy place, and be a prophet against the land of Israel;
υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ δαρωμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον ναγεβ

3 Sig til Israels Land: SÃ¥ siger HERREN: Se, jeg kommer over dig og drager mit SvÃ¦rd af Skedn for at udrydde bÃ¥de retfÃ¦rdige og gudlÃ¸se af dig.
And say to the land of Israel, These are the words of the Lord: See, I am against you, and I will take my sword out of its cover, cutting off from you the upright and the evil.
καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ ναγεβ ἄκουε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν κ αὶ πᾶν ξύλον ξηρόν οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ

4 Fordi jeg vil udrydde bÃ¥de retfÃ¦rdige og gudlÃ¸se af dig, derfor skal mit SvÃ¦rd fare af Skeden mod alt KÃ¸d fra Syd til Nord.
Because I am going to have the upright and the evil cut off from you, for this cause my sword will go out from its cover against all flesh from the south to the north:
καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό καὶ οὐ σβεσθήσεται

5 Og alt KÃ¸d skal kende, at jeg, HERREN, har draget mit SvÃ¦rd at Skeden; det skal ikke vende tilbage!
And all flesh will see that I the Lord have taken my sword out of its cover: and it will never go back.
καὶ εἶπα μηδαμῶς κύριε κύριε αὐτοὶ λέγουσιν πρός με οὐχὶ παραβολή ἐστιν λεγομένη αὕτη

6 Men du, MenneskesÃ¸n, stÃ¸n, stÃ¸n for deres Ã˜jne, som om dine LÃ¦nder skulde briste, i bitter Smerte!
Make sounds of grief, son of man; with body bent and a bitter heart make sounds of grief before their eyes.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

7 Og nÃ¥r de spÃ¸rger: "Hvorfor stÃ¸nner du?" sÃ¥ svar: "Over en Tidende; thi nÃ¥r den kommer, skal hvert Hjerte smelte, alle HÃ¦nder synke, hver Ã…nd slÃ¸ves og alle KnÃ¦ flyde som Vand. Se, den kommer, den fuldbyrdes, lyder det fra den Herre HERREN."
And when they say to you, Why are you making sounds of grief? then say, Because of the news, for it is coming: and every heart will become soft, and all hands will be feeble, and every spirit will be burning low, and all knees will be turned to water: see, it is coming and it will be done, says the Lord.
διὰ τοῦτο προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ισραηλ

8 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄν ομον

9 MenneskesÃ¸n, profeter og sig: SÃ¥ siger HERREN:
Son of man, say as a prophet, These are the words of the Lord: Say, A sword, a sword which has been made sharp and polished:
ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ

10 Et SvÃ¦rd, et SvÃ¦rd er hvÃ¦sset og slebet blankt, hvÃ¦sset med Slagtning for Ã˜je, blankt til at udsende Lyn..."
It has been made sharp to give death; it is polished so that it may be like a thunder-flame: ...
καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι

11 Jeg gav en Slagter det, at han skal tage det fat; det er hvÃ¦sset og slebet for at gives en Drabsmand i HÃ¦nde,
And I have given it to the polisher so that it may be taken in the hand: he has made the sword sharp, he has had it polished, to put it into the hand of him who gives death.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

12 RÃ¥b og vÃ¥nd dig, MenneskesÃ¸n! Thi det kommet over mit Folk, over alle Israels Fyrster; sammen med mit Folk er de givet til SvÃ¦rdet. Derfor slÃ¥ dig pÃ¥ Hoften!
Give loud cries and make sounds of grief, O son of man: for it has come on my people, it has come on all the rulers of Israel: fear of the sword has come on my people: for this cause give signs of grief.
καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ ἕνεκα τίνος σὺ στενάζεις καὶ ἐρεῖς ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ διότι ἔρχεται καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία καὶ πᾶσαι χεῖρες π αραλυθήσονται καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται λέγει κύριος κύριος

13 lyder det fra den Herre HERREN.
...
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

14 0g du, MenneskesÃ¸n, profeter og slÃ¥ HÃ¦nderne sammen, gÃ¸r SvÃ¦rdet som to, ja, gÃ¸r det som tre! Det er et drÃ¦bende SvÃ¦rd, den store Hednings SvÃ¦rd; indjag dem RÃ¦dsel dermed,
So then, son of man, be a prophet, and put your hands together with a loud sound, and give two blows with the sword, and even three; it is the sword of those who are wounded, even the sword of the wounded; the great sword which goes round about them.
υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος εἰπόν ῥομφαία ῥομφαία ὀξύνου καὶ θυμώθητι

15 at deres Hjerter mÃ¥ Ã¦ngstes og mange mÃ¥ falde ved alle Porte. Jeg sÃ¦tter dig til at slagte, du SvÃ¦rd, som er gjort til at lyne, hvÃ¦sset til Slagtning.
In order that hearts may become soft, and the number of those who are falling may be increased, I have sent death by the sword against all their doors: you are made like a flame, you are polished for death.
ὅπως σφάξῃς σφάγια ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν ἑτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον

16 Indjag RÃ¦dsel bÃ¥de til hÃ¸jre og venstre, hvor din Od rettes hen!
Be pointed to the right, to the left, wherever your edge is ordered.
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ ἐξηκονήθη ῥομφαία ἔστιν ἑτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος

17 OgsÃ¥ jeg vil slÃ¥ HÃ¦nderne sammen og kÃ¸le min Vrede. Jeg, HERREN, har talet!
And I will put my hands together with a loud sound, and I will let my wrath have rest: I the Lord have said it.
ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον υἱὲ ἀνθρώπου ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ ισραηλ παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαίᾳ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου

18 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me again, saying,
ὅτι δεδικαίωται καὶ τί εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθη οὐκ ἔσται λέγει κύριος κύριος

19 Du, MenneskesÃ¸n, afsÃ¦t dig to Veje, ad hvilke Babels konges SvÃ¦rd skal komme, sÃ¥ledes at begge udgÃ¥r fra et og samme Land; og opstil en Vejviser der, hvor de to Byveje skilles,
And you, son of man, have two ways marked out, so that the sword of the king of Babylon may come; let the two of them come out of one land: and let there be a pillar at the top of the road:
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστιν ῥομφαία τραυμα τιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς

20 sÃ¥ at SvÃ¦rdet bÃ¥de kan komme til Rabba i Ammoniternes Land og til Juda og Jerusalem midt i Juda.
Put a pillar at the top of the road for the sword to come to Rabbah in the land of the children of Ammon, and to Judah and to Jerusalem in the middle of her.
ὅπως θραυσθῇ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν εὖ γ έγονεν εἰς στίλβωσιν

21 Thi Babels Konge stÃ¥r pÃ¥ Vejskellet, hvor de to Veje skilles, for at tage Varsler; han ryster Pilene", rÃ¥dspÃ¸rger Husguderne, ransager Leveren.
For the king of Babylon took his place at the parting of the ways, at the top of the two roads, to make use of secret arts: shaking the arrows this way and that, he put questions to the images of his gods, he took note of the inner parts of dead beasts.
διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται

22 I sin hÃ¸jre holder han Loddet "Jerusalem", at han skal Ã¥bne Munden til Skrig og lÃ¸fte RÃ¸sten til KrigsrÃ¥b, rejse Stormbukke mod Portene, opkaste Stormvold og bygge BelejringstÃ¥rne.
At his right hand was the fate of Jerusalem, to give orders for destruction, to send up the war-cry, to put engines of war against the doors, lifting up earthworks, building walls.
καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου ἐγὼ κύριος λελάληκα

23 Ederne, svorne ved Gud, regnede de lige med falsk SpÃ¥dom, men han bringer deres BrÃ¸de i Minde, for at de skal fanges.
And this answer given by secret arts will seem false to those who have given their oaths and have let them be broken: but he will keep the memory of evil-doing so that they may be taken.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

24 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi I bringer eders BrÃ¸de i Minde, idet eders OvertrÃ¦delser Ã¥benbares, sÃ¥ eders Synder bliver synlige i alt, hvad I gÃ¸r, fordi I bringer eder i Minde ved dem, skal I fanges.
For this cause the Lord has said: Because you have made your evil-doing come to mind by the uncovering of your wrongdoing, causing your sins to be seen in all your evil-doings; because you have come to mind, you will be taken in them.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως βαβυλῶνος ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο καὶ χεὶρ ἐν ἀρ χῇ ὁδοῦ πόλεως ἐπ' ἀρχῆς

25 Og du, gudlÃ¸se Hedning, Israels Fyrste, hvis Time slÃ¥r, nÃ¥r din Misgerning er fuldmoden,
And you, O evil one, wounded to death, O ruler of Israel, whose day has come in the time of the last punishment;
ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ ραββαθ υἱῶν αμμων καὶ ἐπὶ τὴν ιουδαίαν καὶ ἐπὶ ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς

26 sÃ¥ siger den Herre HERREN: Bort med Hovedbindet, ned med kronen! Som det var, er det ikke mere! Op med det lave, ned med det hÃ¸je!
This is what the Lord has said: Take away the holy head-dress, take off the crown: this will not be again: let that which is low be lifted up, and that which is high be made low.
διότι στήσεται βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερω τῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ

27 Grushobe, Grushobe, Grushobe gÃ¸r jeg det til. Ve det! SÃ¥ledes skal det vÃ¦re, til han kommer, som har Retten til det; ham vil jeg give det.
I will let it be overturned, overturned, overturned: this will not be again till he comes whose right it is; and I will give it to him.
ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ ιερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλ ας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις

28 Du, MenneskesÃ¸n, profeter sÃ¥ledes: SÃ¥ siger den Herre HERREN om Ammoniterne og deres HÃ¥n! Og sig: Et SvÃ¦rd, et SvÃ¦rd er draget til at slagte hvÃ¦sset til at udsende Lyn,
And you, son of man, say as a prophet, This is what the Lord has said about the children of Ammon and about their shame: Say, A sword, even a sword let loose, polished for death, to make it shining so that it may be like a flame:
καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι

29 medens man skuer dig Tomhed og spÃ¥r dig LÃ¸gn, for at det skal lÃ¦gges pÃ¥ de gudlÃ¸se Hedningers Hals, hvis Time slÃ¥r, nÃ¥r deres Misgerning er fuldmoden.
Your vision is to no purpose, your use of secret arts gives a false answer, to put it on the necks of evil-doers who are wounded to death, whose day has come, in the time of the last punishment.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσ αις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε ἐν τούτοις ἁλώσεσθε

30 Vend tilbage til din Borg! PÃ¥ det Sted, hvor du skabtes, i det Land, du stammer fra, vil jeg dÃ¸mme dig.
Go back into your cover. In the place where you were made, in the land from which you were taken, I will be your judge.
καὶ σύ βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ ισραηλ οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας

31 Jeg vil udÃ¸se min Vrede over dig, blÃ¦se min Harmes Ild op imod dig og give dig i grumme Menneskers HÃ¥nd, som er Mestre i at tilintetgÃ¸re.
And I will let loose my burning passion on you, breathing out on you the fire of my wrath: and I will give you up into the hands of men like beasts, trained to destruction.
τάδε λέγει κύριος ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὕψωσας

32 Du skal blive Ildens FÃ¸de, dit Blod skal flyde i dit Land; du skal ikke kommes i Hu, thi jeg, HERREN, har talet.
You will be food for the fire; your blood will be drained out in the land; there will be no more memory of you: for I the Lord have said it.
ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει καὶ παραδώσω αὐτῷ

1 Herrens ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 Du MenneskesÃ¸n! Vil du dÃ¸mme Blodbyen? SÃ¥ forehold den alle dens Vederstyggeligheder
And you, son of man, will you be a judge, will you be a judge of the town of blood? then make clear to her all her disgusting ways.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς

3 og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Ve Byen, der udÃ¸ser Blod i sin Midte, for at dens Time skal komme, og laver sig Afgudsbilleder for at gÃ¸re sig uren.
And you are to say, This is what the Lord has said: A town causing blood to be drained out in her streets so that her time may come, and making images in her to make her unclean!
καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν

4 Ved dine egne Folks Blod, som du har udgydt, har du pÃ¥draget dig Skyld, og ved de Afgudsbilleder du har lavet, er du blevet uren; du har bragt din Time nÃ¦r og hidfÃ¸rt dine Ã…rs Frist. Derfor gÃ¸r jeg dig til HÃ¥n for Folkene og til Spot for alle Lande;
You are responsible for the blood drained out by you, and you are unclean through the images which you have made; and you have made your day come near, and the time of your judging has come; for this cause I have made you a name of shame to the nations and a cause of laughing to all countries.
ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου οἷς ἐποίεις ἐμιαίνου καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις

5 fra nÃ¦r og fjern skal man spotte dig, du, hvis Navn er skÃ¦ndet, og som er fuld af Larm.
Those who are near and those who are far from you will make sport of you; your name is unclean, you are full of sounds of fear.
ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοί ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις

6 Se, Israels Fyrster optrÃ¦der hver og een egenmÃ¦gtigt i dig og udÃ¸ser Blod.
See, the rulers of Israel, every one in his family, have been causing death in you.
ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου ισραηλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοί ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα

7 Fader og Moder ringeagtes, den fremmede undertrykkes i dig, den faderlÃ¸se og Enken lider Uret.
In you they have had no respect for father and mother; in you they have been cruel to the man from a strange land; in you they have done wrong to the child without a father and to the widow.
πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί

8 Mine hellige Ting agter du ringe og vanhelliger mine Sabbater.
You have made little of my holy things, and have made my Sabbaths unclean.
καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουδένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί

9 Du har Ã†reskÃ¦ndere i din Midte, som bagtaler, sÃ¥ der udÃ¸ses Blod, og Folk, som spiser pÃ¥ Bjergene. Utugt gÃ¥r i Svang i din Midte;
In you there are men who say evil of others, causing death; in you they have taken the flesh with the blood for food; in your streets they have put evil designs into effect.
ἄνδρες λῃσταὶ ἐν σοί ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθοσαν ἐν σοί ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου

10 i dig blottes Faderens Skam, og Kvinder krÃ¦nkes i deres Urenheds Tid.
In you they have let the shame of their fathers be seen; in you they have done wrong to a woman at the time when she was unclean.
αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί

11 Man Ã¸ver Vederstyggelighed mod sin NÃ¦stes Hustru, man gÃ¸r sin SÃ¸nnekone uren ved Utugt, man skÃ¦nder i dig sin kÃ¸delige SÃ¸ster.
And in you one man has done what was disgusting with his neighbour's wife; and another has made his daughter-in-law unclean; and another has done wrong to his sister, his father's daughter.
ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινεν ἐν ἀσεβείᾳ καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί

12 I dig tager man Gave for at udÃ¸se Blod; du tager Ã…ger og OpgÃ¦ld, voldelig Ã¸ver du Svig mod din NÃ¦ste; og mig glemmer du, lyder det fra den Herre HERREN.
In you they have taken rewards as the price of blood; you have taken interest and great profits, and you have taken away your neighbours' goods by force, and have not kept me in mind, says the Lord.
δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου λέγει κύριος

13 Men se, jeg slÃ¥r HÃ¦nderne sammen over den uredelige Vinding, du har skaffet dig, og over det Blod, der er udÃ¸st i dig.
See, then, I have made my hands come together in wrath against your taking of goods by force and against the blood which has been flowing in you.
ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι οἷς ἐποίησας καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου

14 Kan dit Hjerte holde Stand, kan dine HÃ¦nder vÃ¦re faste i de Dage, da jeg tager fat pÃ¥ dig? Jeg, HERREN, har talet, og jeg fuldbyrder det.
Will your heart be high or your hands strong in the days when I take you in hand? I the Lord have said it and will do it.
εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω

15 Jeg vil sprede dig blandt Folkene og udstrÃ¸ dig i Landene og tage din Urenhed fra dig;
And I will send you in flight among the nations and wandering among the countries; and I will completely take away out of you everything which is unclean.
καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ

16 jeg vil lade mig vanÃ¦re ved dig for Folkenes Ã˜jne; og du skal kende, at jeg er HERREN.
And you will be made low before the eyes of the nations; and it will be clear to you that I am the Lord.
καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

17 Og HERRESs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

18 MenneskesÃ¸n! Israels Hus er blevet mig til Slagger; de er alle blevet Kobber, Tin, Jern og Bly i Smelteovnen; SÃ¸lvslagger er de blevet.
Son of man, the children of Israel have become like the poorest sort of waste metal to me: they are all silver and brass and tin and iron and lead mixed with waste.
υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος ισραηλ ἀναμεμειγμένοι πάντες χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμειγμένος ἐστίν

19 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi I alle er blevet til Slagger, derfor vil jeg samle eder i Jerusalem;
For this cause the Lord has said: Because you have all become waste metal, see, I will get you together inside Jerusalem.
διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον ιερουσαλημ

20 som man samler SÃ¸lv, Kobber, Jern, Bly og Tin i en Smelteovn og blÃ¦ser til Ilden for at smelte det, sÃ¥ledes vil jeg i min Vrede og Harme samle eder og kaste eder ind og smelte eder;
As they put silver and brass and iron and lead and tin together inside the oven, heating up the fire on it to make it soft; so will I get you together in my wrath and in my passion, and, heating the fire with my breath, will make you soft.
καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς

21 jeg vil samle eder og blÃ¦se min Vredes Ild op imod eder, sÃ¥ I smeltes deri.
Yes, I will take you, breathing on you the fire of my wrath, and you will become soft in it.
καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς

22 Som SÃ¸lv smeltes i Smelteovnen, skal I smeltes deri; og I skal kende, atjeg, HERREN, har udÃ¸st min Vrede over eder.
As silver becomes soft in the oven, so you will become soft in it; and you will be certain that I the Lord have let loose my passion on you.
ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς

23 Og HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

24 MenneskesÃ¸n, sig til Landet: Du er et Land, der ikke fÃ¥r Regn og Byger pÃ¥ Vredens Dag,
Son of man, say to her, You are a land on which no rain or thunderstorm has come in the day of wrath.
υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν αὐτῇ σὺ εἶ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς

25 hvis Fyrster er som brÃ¸lende LÃ¸ver pÃ¥ Rov; de tilintetgÃ¸r SjÃ¦le, tilriver sig Gods og Guld, gÃ¸r mange til Enker deri.
Her rulers in her are like a loud-voiced lion violently taking his food; they have made a meal of souls; they have taken wealth and valued property; they have made great the number of widows in her.
ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ καὶ αἱ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου

26 PrÃ¦sterne Ã¸ver Vold mod min Lov, vanhelliger mine hellige Ting og gÃ¸r ikke Skel mellem det, der er helligt, og det, der ikke er helligt, lÃ¦rer ikke Forskel mellem rent og urent og lukker Ã˜jnene for mine Sabbater, sÃ¥ jeg er blevet vanhelliget iblandt dem.
Her priests have been acting violently against my law; they have made my holy things unclean: they have made no division between what is holy and what is common, and they have not made it clear that the unclean is different from the clean, and their eyes have been shut to my Sabbaths, and I am not honoured among them.
καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγιά μου ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν

27 Fyrsterne er som Ulve pÃ¥ Rov: de er ivrige efter at udÃ¸se Blod og tilintetgÃ¸re Menneskeliv for at skaffe sig Vinding.
Her rulers in her are like wolves violently taking their food; putting men to death and causing the destruction of souls, so that they may get their profit.
οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσιν

28 Profeterne stryger over med Kalk, idet de skuer Tomhed og varsler LÃ¸gn og siger: "SÃ¥ siger den Herre HERREN!" uden at HERREN har talet.
And her prophets have been using whitewash, seeing foolish visions and making false use of secret arts, saying, This is what the Lord has said, when the Lord has said nothing.
καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται ὁρῶντες μάταια μαντευόμενοι ψευδῆ λέγοντες τάδε λέγει κύριος καὶ κύριος οὐ λελάληκεν

29 Det menige Folk Ã¸ver Vold og gÃ¥r pÃ¥ Rov, den arme og fattige gÃ¸r de Uret, og den fremmede undertrykker de imod Lov og Ret.
The people of the land have been acting cruelly, taking men's goods by force; they have been hard on the poor and those in need, and have done wrong to the man from a strange land.
λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος

30 Jeg sÃ¸gte iblandt dem efter en, der vilde bygge en Mur og stille sig i Gabet for mit Ã…syn til VÃ¦rn for Landet, at jeg ikke skulde Ã¸delÃ¦gge det; men jeg fandt ingen.
And I was looking for a man among them who would make up the wall and take his station in the broken place before me for the land, so that I might not send destruction on it: but there was no one.
καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου ὁλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτ ήν καὶ οὐχ εὗρον

31 Derfor udÃ¸ser jeg min Vrede over dem, med min Harmes Ild tilintetgÃ¸r jeg dem; deres FÃ¦rd lader jeg komme over deres Hoved, lyder det fra den Herre HERREN.
And I let loose my passion on them, and have put an end to them in the fire of my wrath: I have made the punishment of their ways come on their heads, says the Lord.
καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα λέγει κύριος κύριος

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
The word of the Lord came to me again, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MeneskesÃ¸n! Der var to Kvinder, DÃ¸tre af en og samme Moder.
Son of man, there were two women, daughters of one mother:
υἱὲ ἀνθρώπου δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς

3 De bolede i deres Ungdom i Ã†gypten: der krammedes deres Bryster, der krÃ¦nkede man deres Jomfrubarm.
They were acting like loose women in Egypt; when they were young their behaviour was loose: there their breasts were crushed, even the points of their young breasts were crushed.
καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν

4 Den Ã¦ldste hed Ohola, hendes SÃ¸ster Oholiba. Og de blev mine og fÃ¸dte SÃ¸nner og DÃ¸tre. Ohola er Samaria, Oholiba Jerusalem.
Their names were Oholah, the older, and Oholibah, her sister: and they became mine, and gave birth to sons and daughters. As for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem, Oholibah.
καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν οολα ἡ πρεσβυτέρα καὶ οολιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν σαμάρεια ἡ οολα καὶ ιερουσαλημ ἡ οολιβα

5 Men i Stedet for at holde sig til mig bolede Ohola og var i Brynde for sine Elskere, Assurs SÃ¸nner, der nÃ¦rmede sig hende
And Oholah was untrue to me when she was mine; she was full of desire for her lovers, even for the Assyrians, her neighbours,
καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ οολα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς ἐπὶ τοὺς ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ

6 klÃ¦dt i Purpur, Statholdere og LandshÃ¸vdinger, alle sammen smukke unge MÃ¦nd, Ryttere hÃ¸jt til Hest; og hun gav dem sin bolerske Elskov, alle Assurs ypperste SÃ¸nner, og alle Vegne, hvor hun kom i Brynde, gjorde hun sig uren ved deres Afgudsbilleder.

Who were clothed in blue, captains and rulers, all of them young men to be desired, horsemen seated on horses.

ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα ἡγουμένους καὶ στρατηγούς νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ' ἵππων

8 Men sin Bolen med Ã†gypterne opgav hun ikke, thi de hade ligget hos hende i hendes Ungdom; de havde skÃ¦ndet hendes Jomfrubarm og udÃ¸st deres bolerske AttrÃ¥ over hende.

And she has not given up her loose ways from the time when she was in Egypt; for when she was young they were her lovers, and by them her young breasts were crushed, and they let loose on her their unclean desire.

καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν

9 Derfor gav jeg hende i hendes Elskeres, Assurs SÃ¸nners, HÃ¥nd, for hvem hun var i Brynde;

For this cause I gave her up into the hands of her lovers, into the hands of the Assyrians on whom her desire was fixed.

διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς εἰς χεῖρας υἱῶν ἀσσυρίων ἐφ' οὓς ἐπετίθετο

10 og de blottede hendes Blusel, tog hendes SÃ¸nner og DÃ¸tre og drÃ¦bte hende selv med SvÃ¦rd, sÃ¥ hun fik Vanry blandt Kvinder; sÃ¥ledes fuldbyrdede de Dommen over hende.

By these her shame was uncovered: they took her sons and daughters and put her to death with the sword: and she became a cause of wonder to women; for they gave her the punishment which was right.

αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας

11 Det sÃ¥ hendes SÃ¸ster Oholiba, og dog kom hun i endnu vÃ¦rre Brynde og bolede endnu vÃ¦rre end SÃ¸steren.

And her sister Oholibah saw this, but her desire was even more unmeasured, and her loose behaviour was worse than that of her sister.

καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς οολιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς

12 Hun kom i Brynde for Assurs SÃ¸nner, Statholdere og LandshÃ¸vdinger, der nÃ¦rmede sig hende herligt klÃ¦dt, Ryttere hÃ¸jt til Hest, alle sammen smukke unge MÃ¦nd.

She was full of desire for the Assyrians, captains and rulers, her neighbours, clothed in blue, horsemen going on horses, all of them young men to be desired.

ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀσσυρίων ἐπέθετο ἡγουμένους καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα ἱππεῖς ἱππαζομένους ἐφ' ἵππων νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες

13 Og jeg sÃ¥, at hun blev uren; begge fulgte samme Vej.

And I saw that she had become unclean; the two of them went the same way.

καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται ὁδὸς μία τῶν δύο

14 Men hun drev sin Bolen videre endnu; thi da hun sÃ¥ MÃ¦nd afbildede pÃ¥ Muren, Billeder af KaldÃ¦ere, malet med rÃ¸dt,
And her loose behaviour became worse; for she saw men pictured on a wall, pictures of the Chaldaeans painted in bright red,
καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου εἰκόνας χαλδαίων ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

15 med BÃ¦lte om LÃ¦nd og nedhÃ¦ngende Hovedbind, alle at se til som HÃ¸vedsmÃ¦nd, en Afbildning af Babels SÃ¸nner, hvis Hjemstavn KaldÃ¦a er,
With bands round their bodies and with head-dresses hanging round their heads, all of them looking like rulers, like the Babylonians, the land of whose birth is Chaldaea.
ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν ὄψις τρισσὴ πάντων ὁμοίωμα υἱῶν χαλδαίων γῆς πατρί δος αὐτῶν

16 sÃ¥ kom hun i Brynde for dem, sÃ¥ snart hun fik Ã˜je pÃ¥ dem, og hun sendte Bud til dem i KaldÃ¦a:
And when she saw them she was full of desire for them, and sent servants to them in Chaldaea.
καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν χαλδαίων

17 Og Babels SÃ¸nner gik ind til hende, lÃ¥ hos hende i Elskov og gjorde hende uren ved deres Bolen; og hun blev uren ved dem, til hun fÃ¸lte Lede ved dem.
And the Babylonians came to her, into the bed of love, and made her unclean with their loose desire, and she became unclean with them, and her soul was turned from them.
καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς καὶ ἀπέστη ἡ ψυ χὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν

18 Da hun havde Ã¥benbaret sin bolerske AttrÃ¥ og blottet sin Blusel, fÃ¸lte jeg Lede ved hende, som jeg var blevet led ved hendes sÃ¸ster.
So her loose behaviour was clearly seen and her shame uncovered: then my soul was turned from her as it had been turned from her sister.
καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ' αὐτῆς ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τ ῆς ἀδελφῆς αὐτῆς

19 Men hun drev sin Bolen videre endnu, idet hun kom sin Ungdoms Dage i Hu, da hun havde bolet i Ã†gypten,
But still she went on the more with her loose behaviour, keeping in mind the early days when she had been a loose woman in the land of Egypt.
καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέρας νεότητός σου ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν αἰγύπτῳ

20 og hun kom i Brynde ved dets Bolere, der havde KÃ¸d som Ã†sler og var gejle som Hingste;
And she was full of desire for her lovers, whose flesh is like the flesh of asses and whose seed is like the seed of horses.
καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς χαλδαίους ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν

21 og hun optog sin Ungdoms SkÃ¦ndsel, dengang Ã†gypterne krÃ¦nkede hendes Jomfrubarm og krammede hendes unge Bryster,
And she made the memory of the loose ways of her early years come back to mind, when her young breasts were crushed by the Egyptians.
καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου ἃ ἐποίεις ἐν αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου

22 Derfor, Oholiba, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Jeg hidser dine Elskere pÃ¥ dig, dem, du fÃ¸lte Lede ved, og fÃ¸rer dem mod dig fra alle Kanter,
For this cause, O Oholibah, this is what the Lord has said: See, I will make your lovers come up against you, even those from whom your soul is turned away in disgust; and I will make them come up against you on every side;
διὰ τοῦτο οολιβα τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυ κλόθεν

23 Babels SÃ¸nner og alle KaldÃ¦erne, Pekod, Sjoa og Koa og med dem alle Assurs SÃ¸nner, alle sammen smukke unge MÃ¦nd, Statholdere og LandshÃ¸vdinger, HÃ¸vedsmÃ¦nd og navnkundige MÃ¦nd, alle hÃ¸jt til Hest;
The Babylonians and all the Chaldaeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them: young men to be desired, captains and rulers all of them, and chiefs, her neighbours, all of them on horseback.
υἱοὺς βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς χαλδαίους φακουδ καὶ σουε καὶ κουε καὶ πάντας υἱοὺς ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν νεανίσκους ἐπιλέκτους ἡγεμόνας καὶ στρατηγοὺς πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἱππεύοντας ἐφ' ἵππων

24 og de skal komme imod dig med en Vrimmel af Vogne og Hjul og en HÃ¦rskare af Folkeslag; store og smÃ¥ Skjolde og Hjelme skal de rette imod dig fra alle Kanter. Jeg overlader dem Dommen, og de skal dÃ¸mme dig efter deres Ret.
And they will come against you from the north on horseback, with war-carriages and a great band of peoples; they will put themselves in order against you with breastplate and body-cover and metal head-dress round about you: and I will make them your judges, and they will give their decision against you as seems right to them.
καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ ἅρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν θυρεοὶ καὶ πέλται καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ καὶ δώσω πρὸ π ροσώπου αὐτῶν κρίμα καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν

25 Jeg retter min NidkÃ¦rhed imod dig, og de skal handle med dig i Vrede; din NÃ¦se og dine Ã˜rer skal de skÃ¦re af, dit Afkom skal falde for SvÃ¦rdet; de skal tage dine SÃ¸nner og DÃ¸tre, og dit Afkom skal fortÃ¦res af Ild;
And my bitter feeling will be working against you, and they will take you in hand with passion; they will take away your nose and your ears, and the rest of you will be put to the sword: they will take your sons and daughters, and the rest of you will be burned up in the fire.
καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ μυκτῆρά σου καὶ ὦτά σου ἀφελοῦσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφα ίᾳ καταβαλοῦσιν αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται

26 de skal rive KlÃ¦derne af dig og tage alle dine Smykker;
And they will take all your clothing off you and take away your ornaments.
καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου

27 jeg gÃ¸r Ende pÃ¥ din SkÃ¦ndsel og din Bolen, som du hengav dig til i Ã†gypten, og du skal ikke mere lÃ¸fte dit Blik til dem eller komme Ã† gypten i Hu.
So I will put an end to your evil ways and your loose behaviour which came from the land of Egypt: and your eyes will never be lifted up to them again, and you will have no more memory of Egypt.
καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι

28 Thi sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg giver dig i deres HÃ¥nd, som du hader og ledes ved;
For this is what the Lord has said: See, I will give you up into the hands of those who are hated by you, into the hands of those from whom your soul is turned away in disgust:
διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν

29 de skal handle med dig i Had og tage alt dit Gods og efterlade dig nÃ¸gen og bar, sÃ¥ din bolerske blussel blottes.
And they will take you in hand with hate, and take away all the fruit of your work, and let you be unveiled and without clothing: and the shame of your loose behaviour will be uncovered, your evil designs and your loose ways.
καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου καὶ τοὺς μόχθους σου καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ ἀποκαλυφθήσε ται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου καὶ ἡ πορνεία σου

30 Det kan du takke din SkÃ¦ndsel og din Bolen for, thi du bolede med Folkene og gjorde dig uren med deres Afgudsbilleder.
They will do these things to you because you have been untrue to me, and have gone after the nations, and have become unclean with their images.
ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν

31 Du vandrede i din SÃ¸sters Spor; derfor giver jeg dig hendes BÃ¦ger i HÃ¥nden.
You have gone in the way of your sister; and I will give her cup into your hand.
ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου

32 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Du skal drikke af din SÃ¸sters BÃ¦ger, som er bÃ¥de dybt og bredt; du skal blive til Latter og Spot; BÃ¦geret rummer meget;
This is what the Lord has said: You will take a drink from your sister's cup, which is deep and wide: you will be laughed at and looked down on, more than you are able to undergo.
τάδε λέγει κύριος τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι

33 det er fuldt af Beruselse og StÃ¸nnen, et BÃ¦ger med Gru og RÃ¦dsel er din SÃ¸ster Samarias BÃ¦ger.
You will be broken and full of sorrow, with the cup of wonder and destruction, with the cup of your sister Samaria.
μέθην καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ ποτήριον ἀδελφῆς σου σαμαρείας

34 Du skal drikke det ud til sidste DrÃ¥be, gnave dets SkÃ¥r og sÃ¸nderrive dine Bryster, sÃ¥ sandt jeg har talet, lyder det fra den Herre HERREN.
And after drinking it and draining it out, you will take the last drops of it to the end, pulling off your breasts: for I have said it, says the Lord.
καὶ πίεσαι αὐτό καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω διότι ἐγὼ λελάληκα λέγει κύριος

35 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi du glemte mig og kastede mig bag din Ryg, skal du bÃ¦re FÃ¸lgen af din SkÃ¦ndsel og Bolen.
So this is what the Lord has said: Because you have not kept me in your memory, and because your back has been turned to me, you will even undergo the punishment of your evil designs and your loose ways.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου

36 Og HERREN sagde til mig: MenneskesÃ¸n! Vil du dÃ¸mme Ohola og Oholiba, sÃ¥ forehold dem deres Vederstyggeligheder,
Then the Lord said to me: Son of man, will you be the judge of Oholibah? then make clear to her the disgusting things she has done.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με υἱὲ ἀνθρώπου οὐ κρινεῖς τὴν οολαν καὶ τὴν οολιβαν καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν

37 at de horede og har Blod pÃ¥ HÃ¦nderne; de horede med deres Afgudsbilleder, og til FÃ¸de for dem lod de BÃ¸rnene, de fÃ¸dte mig, gÃ¥ igennem Ilden.
For she has been false to me, and blood is on her hands, and with her images she has been untrue; and more than this, she made her sons, whom she had by me, go through the fire to them to be burned up.
ὅτι ἐμοιχῶντο καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων

38 Fremdeles har de gjort mig dette: De har gjort min Helligdom uren og vanhelliget mine Sabbater;
Further, this is what she has done to me: she has made my holy place unclean and has made my Sabbaths unclean.
ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν

39 endog samme Dag de havde slagtet deres BÃ¸rn til Afgudsbillederne, kom de til min Helligdom og vanhelligede den. Sandelig, sÃ¥ledes gjorde de i mit Hus.
For when she had made an offering of her children to her images, she came into my holy place to make it unclean; see, this is what she has done inside my house.
καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου

40 Ja, for MÃ¦nd, som kom langvejs fra, straks der var sendt dem Bud, badede du dig, sminkede du dine Ã˜jne og tog dine Smykker pÃ¥;
And she even sent for men to come from far away, to whom a servant was sent, and they came: for whom she was washing her body and painting her eyes and making herself fair with ornaments.
καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

41 og du satte dig pÃ¥ et prÃ¦gtigt Leje, og foran det dÃ¦kkedes et Bord, pÃ¥ hvilket du satte min RÃ¸gelse og min Olie.
And she took her seat on a great bed, with a table put ready before it on which she put my perfume and my oil.
καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς

42 Og det ligefrem larmede hos SÃ¸strene; sÃ¥ mange MÃ¦nd kom der fra Ã˜rkenen; og de lagde Spange om deres Arme og satte en herlig Krone pÃ¥ deres Hoved.
... and they put jewels on her hands and beautiful crowns on her head.
καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἥκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

43 SÃ¥ sagde jeg: SÃ¥ledes har de horet, pÃ¥ SkÃ¸gevis har de bolet.
Then I said ... now she will go on with her loose ways.
καὶ εἶπα οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν

44 Man gik ind til dem som til en SkÃ¸ge; sÃ¥ledes gik man ind til Ohola og Oholiba og Ã¸vede SkÃ¦ndsel.
And they went in to her, as men go to a loose woman: so they went in to Oholibah, the loose woman.
καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς οολαν καὶ πρὸς οολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν

45 Uvildige MÃ¦nd skal dÃ¸mme dem efter Ã†gteskabsbryderskers og Morderskers Ret; thi de horede og har Blod pÃ¥ HÃ¦nderne.
And upright men will be her judges, judging her as false wives and women who take lives are judged; because she has been untrue to me and blood is on her hands.
καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν

46 Thi sÃ¥ siger den Herre HERREN: En Forsamling skal sammenkaldes imod dem, og de skal gives hen til at mishandles og udplyndres;
For this is what the Lord has said: I will make a great meeting of the people come together against her, and will send on her shaking fear and take everything from her.
τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν

47 Forsamlingen skal stene dem og hugge dem sÃ¸nder og sammen med SvÃ¦rd; deres SÃ¸nner og DÃ¸tre skal man drÃ¦be, og deres Huse skal man brÃ¦nde.
And the meeting, after stoning her with stones, will put an end to her with their swords; they will put her sons and daughters to death and have her house burned up with fire.
καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν

48 Jeg gÃ¸r Ende pÃ¥ SkÃ¦ndselen i Landet, og alle kvinder skal lade sig advare derved og ikke efterligne eders SkÃ¦ndsel.
And I will put an end to evil in all the land, teaching all women not to do as you have done.
καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν

49 Man skal lade eders SkÃ¦ndsel komme over eder, og I skal bÃ¦re FÃ¸lgen af de Synder, I gjorde med eders Afgudsbilleder; og I skal kende, at jeg er den Herre HERREN.
And I will send on you the punishment of your evil ways, and you will be rewarded for your sins with your images: and you will be certain that I am the Lord.
καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

1 HERRENs Ord kom i det niende Ã¥r pÃ¥ den tiende dag i den tiende MÃ¥ned til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων

2 MenneskesÃ¸n, opskriv dig Navnet pÃ¥ denne Dag, Dagen i Dag, thi netop i Dag har Babels Konge kastet sig over Jerusalem.
Son of man, put down in writing this very day: The king of Babylon let loose the weight of his attack against Jerusalem on this very day.
υἱὲ ἀνθρώπου γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ' ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ ιερουσαλημ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον

3 Og tal i Lignelse til den genstridige SlÃ¦gt og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN: SÃ¦t kedelen over, sÃ¦t den over; kom ogsÃ¥ Vand deri;
And make a comparison for this uncontrolled people, and say to them, This is what the Lord has said: Put on the cooking-pot, put it on the fire and put water in it:
καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

4 lÃ¦g KÃ¸dstykker i, alle HÃ¥nde gode Stykker, KÃ¸lle og Bov, fyld den med udsÃ¸gte Knogler;
And get the bits together, the fat tail, every good part, the leg and the top part of it: make it full of the best bones.
καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα πᾶν διχοτόμημα καλόν σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστῶν

5 tag af Hjordens bedste Dyr og lÃ¦g en Stabel BrÃ¦nde under den; kog Stykkerne, sÃ¥ ogsÃ¥ Knoglerne koges ud!
Take the best of the flock, put much wood under it: see that its bits are boiling well; let the bones be cooked inside it.
ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν ἕζεσεν ἕζεσεν καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς

6 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Ve Blodbyen, den rustne Kedel, hvis Rust ikke er gÃ¥et af. Stykke efter Stykke giver den fra sig; der kastes ikke Lod om dem; - thi Blodet er endnu midti Byen; den hÃ¦ldte det pÃ¥ den nÃ¸gne Klippe og udgÃ¸d det ikke pÃ¥ Jorden for at dÃ¦kke det med Muld.

For this is what the Lord has said: A curse is on the town of blood, the cooking-pot which is unclean inside, which has never been made clean! take out its bits; its fate is still to come on it.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὦ πόλις αἱμάτων λέβης ἐν ᾧ ἐστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν οὐκ ἔπεσε ν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος

8 For at fremkalde Vrede, for at tage HÃ¦vn hÃ¦ldte jeg Blodet pÃ¥ den nÃ¸gne klippe uden at dÃ¦kke det.

In order that it might make wrath come up to give punishment, she has put her blood on the open rock, so that it may not be covered.

τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό

9 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Ve Blodbyen! Nu vil ogsÃ¥ jeg gÃ¸re brÃ¦ndestabelen stor;

For this cause the Lord has said: A curse is on the town of blood! and I will make great the burning mass.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

10 hent brÃ¦nde i MÃ¦ngde, lad Ilden lue og KÃ¸det blive mÃ¸rt, hÃ¦ld Suppen ud og lad Benene brÃ¦ndes

Put on much wood, heating up the fire, boiling the flesh well, and making the soup thick, and let the bones be burned.

καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ ὅπως τακῇ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς

11 og sÃ¦t kedelen tom pÃ¥ de glÃ¸dende kul, for at den kan blive sÃ¥ hed, at Kobberet glÃ¸der og Urenheden smelter; Rusten skal svinde!

And I will put her on the coals so that she may be heated and her brass burned, so that what is unclean in her may become soft and her waste be completely taken away.

καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς

12 MÃ¸je har den kostet, men den megen Rust gik ikke af. I Ilden med Rusten!

I have made myself tired to no purpose: still all the waste which is in her has not come out, it has an evil smell.

καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς

13 Fordi du er uren af Utugt, fordi du ikke kom af med din Urenhed, skÃ¸nt jeg rensede dig, skal du ikke blive ren igen, fÃ¸r jeg har kÃ¸let min Harme pÃ¥ dig.

As for your unclean purpose: because I have been attempting to make you clean, but you have not been made clean from it, you will not be made clean till I have let loose my passion on you in full measure.

ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου

14 Jeg, HERREN, har talet, og det kommer! Jeg griber ind og opgiver det ikke, jeg skÃ¥ner ikke og angre ej heller; efter dine Veje og dine Gerninger vil jeg dÃ¸mme dig, lyder det fra den Herre HERREN.
I the Lord have said the word and I will do it; I will not go back or have mercy, and my purpose will not be changed; in the measure of your ways and of your evil doings you will be judged, says the Lord.
ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ἥξει καὶ ποιήσω οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω κατὰ τὰς ὁδούς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε λέγει κύριος διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε ἡ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν

15 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

16 MenneskesÃ¸n! Se, jeg tager dine Ã˜jnes Lyst fra dig ved en brat DÃ¸d; men du skal ikke klage eller grÃ¦de; du skal ikke fÃ¦lde TÃ¥rer;
Son of man, see, I am taking away the desire of your eyes by disease: but let there be no sorrow or weeping or drops running from your eyes.
υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει οὐ μὴ κοπῇς οὐδὲ μὴ κλαυσθῇς

17 suk i Stilhed og hold ikke DÃ¸de klage, bind Huen pÃ¥ og tag Sko pÃ¥ FÃ¸dderne, tilhyl ikke dit SkÃ¦g og spis ikke SÃ¸rgebrÃ¸d!
Let there be no sound of sorrow; make no weeping for your dead, put on your head-dress and your shoes on your feet, let not your lips be covered, and do not take the food of those in grief.
στεναγμὸς αἵματος ὀσφύος πένθους ἐστίν οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου οὐ μὴ παρακ ληθῇς ἐν χείλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς

18 Tal sÃ¥ om Morgenen til Folket! - SÃ¥ dÃ¸de min Hustru om Aftenen, og nÃ¦ste Morgen gjorde jeg, som mig var pÃ¥lagt.
So in the morning I was teaching the people and in the evening death took my wife; and in the morning I did what I had been ordered to do.
καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἑσπέρας καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι

19 Og da Folket sagde til mig: "Vil du ikke lade os vide, hvad det, du der gÃ¸r, skal sige os?"
And the people said to me, Will you not make clear to us the sense of these things; is it for us you do them?
καὶ εἶπεν πρός με ὁ λαός οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς

20 svarede jeg: "HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
Then I said to them, The word of the Lord came to me, saying,
καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς λόγος κυρίου πρός με ἐγένετο λέγων

21 Sig til Israels Hus: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg vil vanhellige min Helligdom, eders Hovmods Stolthed, eders Ã˜jnes Lyst, eders SjÃ¦les LÃ¦ngsel; og de SÃ¸nner og DÃ¸tre, I lod tilbage, skal falde for SvÃ¦rdet!

Say to the people of Israel, The Lord has said, See, I will make my holy place unclean, the pride of your strength, the pleasure of your eyes, and the desire of your soul; and your sons and daughters, who did not come with you here, will be put to the sword.

εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγιά μου φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὓς ἐγκατελίπετε ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται

22 Og I skal gÃ¸re, som jeg nu gÃ¸r: I skal ikke tilhylle eders SkÃ¦g eller spise SÃ¸rgebrÃ¸d;

And you will do as I have done, not covering your lips or taking the food of those in grief.

καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε

23 eders Huer skal blive pÃ¥ Hovederne og eders Sko pÃ¥ FÃ¸dderne; I skal ikke klage eller grÃ¦de, men svinde hen i eders Synder og sukke for hverandre.

And your head-dresses will be on your heads and your shoes on your feet: there will be no sorrow or weeping; but you will be wasting away in the punishment of your evil-doing, and you will be looking at one another in wonder.

καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

24 Ezekiel skal vÃ¦re eder et Tegn; nÃ¥r det sker, skal I gÃ¸re, som han gÃ¸r; og I skal kende, at jeg er den Herre HERREN,"

And Ezekiel will be a sign to you; everything he has done you will do: when this takes place, you will be certain that I am the Lord.

καὶ ἔσται ιεζεκιηλ ὑμῖν εἰς τέρας κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσετε ὅταν ἔλθῃ ταῦτα καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

25 Og du, MenneskesÃ¸n! PÃ¥ den Dag jeg tager deres VÃ¦rn, deres herlige Fryd, deres Ã˜jnes Lyst og deres SjÃ¦les LÃ¦ngsel, deres SÃ¸nner og DÃ¸tre fra dem,

And as for you, son of man, your mouth will be shut in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that on which their hearts are fixed, and their sons and daughters.

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν

26 pÃ¥ den Dag skal en Flygtning komme til dig og melde det for dine Ã˜rer;

In that day, one who has got away safe will come to you to give you news of it.

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασῳζόμενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτα

27 pÃ¥ den Dag skal din Mund Ã¥bnes, nÃ¥r Flygtningen kommer, og du skal tale og ikke mere vÃ¦re stum; du skal vÃ¦re dem et Tegn; og de skal kende, at jeg er HERREN.

In that day your mouth will be open to him who has got away safe, and you will say words to him and your lips will no longer be shut: so you will be a sign to them and they will be certain that I am the Lord.

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασῳζόμενον καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας κ αὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος .

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MennesskesÃ¸n, vend dit Ansigt imod Ammoniterne, profeter imod dem

Son of man, let your face be turned to the children of Ammon, and be a prophet against them:

υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς

3 og sig til dem: HÃ¸r den Herre HERRENs Ord: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi du rÃ¥bte "Ha, ha!" over min Helligdom, da den vanhelligedes, og over Israels Land, da det lagdes Ã¸de, og over Judas Hus, da de vandrede i Landflygtighed,

And say to the children of Ammon, Give ear to the word of the Lord; this is what the Lord has said: Because you said, Aha! against my holy place when it was made unclean, and against the land of Israel when it was made waste, and against the people of Judah when they were taken away as prisoners;

καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς αμμων ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγιά μου ὅτι ἐβεβηλώθη καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ισρα ηλ ὅτι ἠφανίσθη καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ιουδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ

4 se, derfor giver jeg dig i Eje til Ã˜stens SÃ¸nner; de skal opslÃ¥ deres Teltlejre og indrette deres Boliger i dig; de skal spise din Frugt og drikke din MÃ¦lk.

For this cause I will give you up to the children of the east for their heritage, and they will put their tent-circles in you and make their houses in you; they will take your fruit for their food and your milk for their drink.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς κεδεμ εἰς κληρονομίαν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου

5 Jeg gÃ¸r Rabba til GrÃ¦sgang for Kameler og Ammons Byer til Lejrsted for SmÃ¥kvÃ¦g; og I skal kende, at jeg er HERREN.

And I will make Rabbah a place for housing camels, and the children of Ammon a resting-place for flocks: and you will be certain that I am the Lord.

καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ αμμων εἰς νομὰς καμήλων καὶ τοὺς υἱοὺς αμμων εἰς νομὴν προβάτων καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

6 Thi sÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi du klappede i HÃ¦nderne og stampede med FÃ¸dderne og med dyb Ringeagt godtede dig af Hjertet over Israels Land,
For the Lord has said, Because you have made sounds of joy with your hands, stamping your feet, and have been glad, putting shame with all your soul on the land of Israel;
διότι τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ισραηλ

7 se, derfor udrÃ¦kker jeg HÃ¥nden imod dig og gÃ¸r dig til Rov for Folkene; jeg udrydder dig af Folkeslagene, udsletter dig af Landene og tilintetgÃ¸r dig; og du skal kende, at jeg er HERREN.
For this cause my hand has been stretched out against you, and I will give up your goods to be taken by the nations; I will have you cut off from the peoples and will put an end to you among the countries: I will give you up to destruction; and you will be certain that I am the Lord.
διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος

8 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi Moab siger: "Se, det er med Judas Hus som med alle de andre Folk!"
This is what the Lord has said: Because Moab and Seir are saying, See, the people of Judah are like all the nations;
τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν μωαβ ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος ισραηλ καὶ ιουδα

9 se, derfor lÃ¦gger jeg Moabs SkrÃ¦nter Ã¥bne, sÃ¥ Byerne gÃ¥r tabt fra dets ene Ende til den anden, Landets Pryd, Bet Jesjimot, Baal-Meon og Hirjatajim.
For this cause, I will let the side of Moab be uncovered, and his towns on every side, the glory of the land, Beth-jeshimoth, Baal-meon and as far as Kiriathaim.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ ἐκλεκτὴν γῆν οἶκον ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας

10 Ã˜stens SÃ¸nner giver jeg det i Eje, for at det ikke mere skal ihukommes blandt Folkene.
To the children of the east I have given her for a heritage, as well as the children of Ammon, so that there may be no memory of her among the nations:
τοῖς υἱοῖς κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν αμμων

11 Jeg holder Dom over Moab; og de skal kende, at jeg er HERREN.
And I will be the judge of Moab; and they will see that I am the Lord.
καὶ εἰς μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος

12 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi Edom optrÃ¥dte hÃ¦vngerrigt mod Judas Hus og pÃ¥drog sig svar Skyld ved at hÃ¦vne sig pÃ¥ dem,
This is what the Lord has said: Because Edom has taken his payment from the people of Judah, and has done great wrong in taking payment from them;
τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ ιδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον ιουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην

13 derfor, sÃ¥ siger den Herre HEEREN: Jeg udrÃ¦kker HÃ¥nden mod Edom og udrydder Folk og FÃ¦ deraf og gÃ¸r det Ã¸de; fra Teman til Dedan skal de falde for SvÃ¦rdet.

The Lord has said, My hand will be stretched out against Edom, cutting off from it man and beast: and I will make it waste, from Teman even as far as Dedan they will be put to the sword.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν ιδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρη μον καὶ ἐκ θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται

14 Jeg fuldbyrder min HÃ¦vn pÃ¥ Edom ved mit Folk Israels HÃ¥nd, og de skal handle med Edom efter min Vrede og Harme, og Edom skal kende min HÃ¦vn, lyder det fra den Herre HERREN.

I will take payment from Edom because of my people Israel; and I will take Edom in hand in my wrath and in my passion: and they will have experience of my reward, says the Lord.

καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν ιδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου ισραηλ καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ ιδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου λέγει κύριος

15 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi Filisterne optrÃ¥dte hÃ¦vngerrigt og med Foragt i Hjertet tog HÃ¦vn og hÃ¦rgede i endelÃ¸st Had,

This is what the Lord has said: Because the Philistines have taken payment, with the purpose of causing shame and destruction with unending hate;

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰ ῶνος

16 derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg udrÃ¦kker HÃ¥nden mod Filisterne og udrydder kreterne, og jeg tilintetgÃ¸r, hvad der er levnet ved Havets Strand.

The Lord has said, See, my hand will be stretched out against the Philistines, cutting off the Cherethites and sending destruction on the rest of the sea-land.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω κρῆτας καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατ οικοῦντας τὴν παραλίαν

17 Jeg tager vÃ¦ldig HÃ¦vn oer dem og revser dem i Vrede; og de skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg fuldbyrder min HÃ¦vn pÃ¥ dem.

And I will take great payment from them with acts of wrath; and they will be certain that I am the Lord when I send my punishment on them.

καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς

1 I det ellevte Ã…r PÃ¥ den fÃ¸rste dag i ... mÃ¥nede kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes:

Now in the eleventh year, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n! Fordi Tyrus siger om Jerusalem: "Ha, ha! Folkeslagenes Port er knust; den stÃ¥r mig Ã¥ben; den var rig, men er nu Ã¸de!"
Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she who was the doorway of the peoples is broken; she is turned over to them; she who was full is made waste;
υἱὲ ἀνθρώπου ἀνθ' ὧν εἶπεν σορ ἐπὶ ιερουσαλημ εὖγε συνετρίβη ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη ἐπεστράφη πρός με ἡ πλήρης ἠρήμωται

3 derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg kommer over dig, Tyrus, og fÃ¸rer mange Folk imod dig, som nÃ¥r Havet rejser sine BÃ¸lger.
For this cause the Lord has said, See, I am against you, O Tyre, and will send up a number of nations against you as the sea sends up its waves.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ σορ καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς

4 De skal Ã¸delÃ¦gge Tyruss Mure og nedbryde TÃ¥rnene. Jeg fejer Muldet bort og gÃ¸r Tyrus til nÃ¸gen Klippe;
And they will give the walls of Tyre to destruction and have its towers broken: and I will take even her dust away from her, and make her an uncovered rock
καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν

5 en TÃ¸rreplads for Net skal det vÃ¦re ude i Havet, sÃ¥ sandt jeg har talet, lyder det fra den Herre HERREN; og det skal blive et Bytte for Folkene.
She will be a place for the stretching out of nets in the middle of the sea; for I have said it, says the Lord: and her goods will be given over to the nations.
ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης ὅτι ἐγὼ λελάληκα λέγει κύριος καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν

6 Dets DÃ¸tre pÃ¥ Land skal hugges ned med SvÃ¦rd; og de skal kende, at jeg er HERREN.
And her daughters in the open country will be put to the sword: and they will be certain that I am the Lord.
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος

7 Thi sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, nordenfra fÃ¸rer jeg mod Tyrus Kong Nebukadrezar af Babel, Kongernes Konge, med Heste, Vogne og Ryttere og en vÃ¦ldig HÃ¦rskare.
For this is what the Lord has said: See, I will send up from the north Nebuchadrezzar, king of Babylon, king of kings, against Tyre, with horses and war-carriages and with an army and great numbers of people.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ σορ τὸν ναβουχοδονοσορ βασιλέα βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν μεθ' ἵππων κα ὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα

8 Dine DÃ¸tre pÃ¥ Land skal han hugge ned med SvÃ¦rd; han skal bygge BelejringstÃ¥rne, opkaste Stormvold og rejse Skjoldtag imod dig;
He will put to the sword your daughters in the open country: he will make strong walls against you and put up an earthwork against you, arming himself for war against you.
οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα κ αὶ περίστασιν ὅπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει

9 sin MurbrÃ¦kkers StÃ¸d skal han rette imod dine Mure og nedbryde dine TÃ¥rne med sine SvÃ¦rd.
He will put up his engines of war against your walls, and your towers will be broken down by his axes.
τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ

10 Hans Heste skal myldre, sÃ¥ StÃ¸vet, de rejser, skjuler dig; Ryttere, Hjul og Vogne skal larme, sÃ¥ dine Mure ryster, nÃ¥r han drager igennem dine Porte, som nÃ¥r man trÃ¦nger ind i en stormet By.
Because of the number of his horses you will be covered with their dust: your walls will be shaking at the noise of the horsemen and of the wheels and of the war-carriages, when he comes through your doorways, as into a town which has been broken open.
ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου

11 Med sine Hestes Hove skal han nedtrampe alle dine Gader; dit Folk skal han hugge ned med SvÃ¦rdet og styrte dine stolte StÃ¸tter til Jorden.
Your streets will be stamped down by the feet of his horses: he will put your people to the sword, and will send down the pillars of your strength to the earth.
ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει

12 De skal rane din Rigdom og gÃ¸re dine Handelsvarer til Bytte; de skal nedbryde dine Mure og nedrive dine herlige Huse: Sten, TÃ¸mmer og Ler skal de kaste i Vandet.
They will take by force all your wealth and go off with the goods with which you do trade: they will have your walls broken down and all the houses of your desire given up to destruction: they will put your stones and your wood and your dust deep in the water.
καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τείχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ

13 Jeg gÃ¸r EndepÃ¥ dine brusende Sange, og dine Citres Klang skal ikke mere hÃ¸res.
I will put an end to the noise of your songs, and the sound of your instruments of music will be gone for ever.
καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι

14 Jeg gÃ¸r dig til nÃ¸gen Klippe, en TÃ¸rreplads for Net skal du vÃ¦re. Aldrig mere skal du bygges, sÃ¥ sandt jeg, HERREN, har talet, lyder det fra den Herre HERREN.
I will make you an uncovered rock: you will be a place for the stretching out of nets; there will be no building you up again: for I the Lord have said it, says the Lord.
καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος

15 SÃ¥ siger den Herre HERREN til Tyrus: For sandt, ved dit drÃ¸nende Fald, ved de sÃ¥redes StÃ¸nnen, nÃ¥r SvÃ¦rd hugger lÃ¸s i din Midte, skal Strandene skÃ¦lve.

This is what the Lord has said to Tyre: Will not the sea-lands be shaking at the sound of your fall, when the wounded give cries of pain, when men are put to the sword in you?

διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῇ σορ οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι

16 Ned fra sin Trone stiger hver Fyrste ved Havet, Kapperne lÃ¦gger de bort, aflÃ¦gger de brogede KlÃ¦der og klÃ¦der sig i Sorg; de sidder pÃ¥ Jorden og skÃ¦ler uafbrudt, slagne af RÃ¦dsel over dig.

Then all the rulers of the sea will come down from their high seats, and put away their robes and take off their clothing of needlework: they will put on the clothing of grief, they will take their seats on the earth, shaking with fear every minute and overcome with wonder at you.

καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ

17 De synger en Klagesang om dig og siger til dig: Ak, du gik under, forsvandt fra Havet, du fejrede By, du, som var vÃ¦ldig pÃ¥ Havet, du og dine Borgere, du, der jog RÃ¦dsel i alle, som boede der!

And they will send up a song of grief for you, and say to you, What destruction has come on you, how are you cut off from the sea, the noted town, which was strong in the sea, she and her people, causing the fear of them to come on all the dry land!

καὶ λήμψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσίν σοι πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης ἡ πόλις ἡ ἐπαινεστὴ ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν

18 Nu gribes Strandene af SkÃ¦lven, den Dag du falder, og Havets Ã˜er forfÃ¦rdes over din Udgang!

Now the sea-lands will be shaking in the day of your fall; and all the ships on the sea will be overcome with fear at your going.

καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου

19 Thi sÃ¥ siger den Herre HERREN: NÃ¥r jeg gÃ¸r dig til en Ã¸de By og lige med affolkede Byer, nÃ¥r jeg fÃ¸rer Verdensdybet over dig, og de vÃ¦ldige Vande skjuler dig,

For this is what the Lord has said: I will make you a waste town, like the towns which are unpeopled; when I make the deep come upon you, covering you with great waters.

ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολύ

20 sÃ¥ stÃ¸der jeg dig ned iblandt dem, der steg ned i Dybet, blandt Fortidens Folk, og lader dig ligge i Underverdenen som Ã¦ldgamle Ruiner blandt dem, der steg ned i Dybet, for at du aldrig mere skal bebos eller rejse dig i de levendes Land;
Then I will make you go down with those who go down into the underworld, to the people of the past, causing your living-place to be in the deepest parts of the earth, in places long unpeopled, with those who go down into the deep, so that there will be no one living in you; and you will have no glory in the land of the living.
καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαινόν των εἰς βόθρον ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀνασταθῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς

21 jeg giver dig hen til brat Undergang, og det skal vÃ¦re ude med dig; selv om der sÃ¸ges efter dig, skal du aldrig i Evighed findes, lyder det fra den Herre HERREN.
I will make you a thing of fear, and you will come to an end: even if you are looked for, you will not be seen again for ever, says the Lord.
ἀπώλειάν σε δώσω καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα λέγει κύριος κύριος

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
The word of the Lord came to me again, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 Du, MenneskesÃ¸n, istem en Klagesang over Tyrus og sig til Tyrus, som ligger ved Adgangen til Havet og driver Handel med Folkeslagene pÃ¥ de mange fjerne Strande: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Tyrus, du siger: "Fuldendt i SkÃ¸nhed er jeg!"
And you, son of man, make a song of grief for Tyre;
υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ ἐπὶ σορ θρῆνον

4 De bygged dig midt i Havet, fuldendte din SkÃ¸nhed.
Your builders have made your outlines in the heart of the seas, they have made you completely beautiful.
ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ βεελιμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος

5 De tÃ¸mred af Senircypresser hver Planke i dig, fra Libanon hented de Cedre at lave din Mast,
They have made all your boards of fir-trees from Senir: they have taken cedars from Lebanon to make the supports for your sails.
κέδρος ἐκ σανιρ ᾠκοδομήθη σοι ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους

6 af Basans hÃ¸jeste Ege skar de dig Ã…rer, de lagde dit DÃ¦k af Fyr fra KittÃ¦ernes Strande;
Of oak-trees from Bashan they have made your driving blades; they have made your floors of ivory and boxwood from the sea-lands of Kittim.
ἐκ τῆς βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν χεττιιν

7 dit Sejl var Ã¦gyptisk Byssus i broget VÃ¦v, dit Tag var Purpur i blÃ¥t og rÃ¸dt fra Elisjas Strande.
The best linen with needlework from Egypt was your sail, stretched out to be a flag for you; blue and purple from the sea-lands of Elishah gave you shade.
βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων ελισαι καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου

8 Zidons og Arvads Folk var Rorkarle for dig, om Bord var de kyndigste i Zarepta, de var dine StyrmÃ¦nd,
The people of Zidon and Arvad were your boatmen; the wise men of Zemer were in you; they were guiding your ships;
καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες σιδῶνα καὶ αράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου οἱ σοφοί σου σορ οἳ ἦσαν ἐν σοί οὗτοι κυβερνῆταί σου

9 de Ã¦ldste og kyndigste i Gebal, de bÃ¸ded din LÃ¦k. Alle Havets Skibe med SÃ¸folk var hos dig for at omsÃ¦tte dine Varer.
The responsible men of Gebal and its wise men were in you, making your boards watertight: all the ships of the sea with their seamen were in you trading in your goods.
οἱ πρεσβύτεροι βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί οὗτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτ ῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν

10 Folk fra Persien, Lydien og Put var i din HÃ¦r som Krigsfolk, de ophÃ¦ngte Skjolde og Hjelme i dig; de gav dig Glans.
Cush and Lud and Put were in your army, your men of war, hanging up their body-covers and head-dresses of war in you: they gave you your glory.
πέρσαι καὶ λυδοὶ καὶ λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου ἄνδρες πολεμισταί σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου

11 Arvaditerne og deres HÃ¦r stod rundt pÃ¥ dine Mure, Gammaditerne pÃ¥ dine TÃ¥rne; de ophÃ¦ngte deres Skjolde rundt pÃ¥ dine Mure, de fuldendte din SkÃ¸nhed.
The men of Arvad in your army were on your walls, and were watchmen in your towers, hanging up their arms on your walls round about; they made you completely beautiful.
υἱοὶ αραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὅρμων σου κύκλ ῳ οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος

12 Tarsis var din Handelsven, fordi du havde alskens Gods i MÃ¦ngde; SÃ¸lv, Jern, Tin og Bly gav de dig for dine Varer.
Tarshish did business with you because of the great amount of your wealth; they gave silver, iron, tin, and lead for your goods.
καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου

13 Javan, Tubal og Mesjek drev Handel med dig; TrÃ¦lle og Kobberkar gav de dig i Bytte.
Javan, Tubal, and Meshech were your traders; they gave living men and brass vessels for your goods.
ἡ ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου

14 Togarmas Hus gav dig KÃ¸reheste, Rideheste og Muldyr for dine Varer.
The people of Togarmah gave horses and war-horses and transport beasts for your goods.
ἐξ οἴκου θεργαμα ἵππους καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου

15 Rodosboerne drev Handel med dig, mange fjerne Strande var dine Handelsvenner; Elfenben og Ibenholt bragte de dig som Vederlag.
The men of Rodan were your traders: a great number of sea-lands did business with you: they gave you horns of ivory and ebony as an offering.
υἱοὶ ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου

16 Edom var din Handelsven, fordi du havde Varer i MÃ¦ngde; Karfunkler, Purpur, brogede TÃ¸jer, fint Linned, Koraller og Rubiner gav de dig for dine Varer.
Edom did business with you because of the great number of things which you made; they gave emeralds, purple, and needlework, and the best linen and coral and rubies for your goods.
ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ θαρσις καὶ ραμωθ καὶ χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου

17 Juda og Israels Land drev Handel med dig; Hvede fra Minnit, BagvÃ¦rk, Honning, Olie og Mastiksbalsam gav de dig i Bytte.
Judah and the land of Israel were your traders; they gave grain of Minnith and sweet cakes and honey and oil and perfume for your goods.
ιουδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ ισραηλ οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων καὶ κασίας καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σ ύμμικτόν σου

18 Damaskus var din Handelsven fordi du havde alskens Gods i MÃ¦ngde; de kom med Vin fra Helbon og Uld fra Zahar.
Damascus did business with you because of the great amount of your wealth, with wine of Helbon and white wool.
δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου οἶνος ἐκ χελβων καὶ ἔρια ἐκ μιλήτου

19 Vedan og Javan gav Sager fra Uzal for dine Varer; smeddet Jern, Hassia og Kalmus fik du i Bytte.
... for your goods: they gave polished iron and spices for your goods.
καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν ἐξ ασηλ σίδηρος εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστιν

20 Dedan drev Handel med dig med SadeldÃ¦kkener til Ridning.
Dedan did trade with you in cloths for the backs of horses.
δαιδαν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἅρματα

21 Araberne og alle Kedars Fyrster var dine Hardelsvenner; med Lam, VÃ¦dre og Bukke handlede de med dig.
Arabia and all the rulers of Kedar did business with you; in lambs and sheep and goats, in these they did business with you.
ἡ ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες κηδαρ οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου καμήλους καὶ κριοὺς καὶ ἀμνοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σε

22 Sabas og Ramas Handelsfolk drev Handel med dig; den allerfineste Balsam, alle Slags Ã†delsten og Guld gav de dig for dine Varer.
The traders of Sheba and Raamah did trade with you; they gave the best of all sorts of spices and all sorts of stones of great price and gold for your goods.
ἔμποροι σαβα καὶ ραγμα οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου

23 Karan, Kanne og Eden, Assyrerne og hele Medien drev Handel med dig;
Haran and Canneh and Eden, the traders of Asshur and all the Medes:
χαρραν καὶ χαννα οὗτοι ἔμποροί σου ασσουρ καὶ χαρμαν ἔμποροί σου

24 de handlede med dig med smukke KlÃ¦der, Purpurkapper, brogede TÃ¸jer, farvede TÃ¦pper, tvundet og fastsnoet Reb pÃ¥ dine Markeder;
These were your traders in beautiful robes, in rolls of blue and needlework, and in chests of coloured cloth, corded with cords and made of cedar-wood, in them they did trade with you.
φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα

25 Tarsisskibene tjente dig ved din OmsÃ¦tning. Du fyldtes, blev sÃ¥re tung midt ude i Havet.
Tarshish ships did business for you in your goods: and you were made full, and great was your glory in the heart of the seas.
πλοῖα ἐν αὐτοῖς καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης

26 I rum SÃ¸ fik de dig ud, dine roende MÃ¦nd; da knuste en Ã˜stenstorm dig midt ude pÃ¥ Havet;
Your boatmen have taken you into great waters: you have been broken by the east wind in the heart of the seas.
ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ κωπηλάται σου τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης

27 dit Gods, dine Varer, din Vinding, dine SÃ¸folk og StyrmÃ¦nd, de, der bÃ¸ded din LÃ¦k, dine Handelsfolk, alt dit krigsfolk, som var om Bord, alt Mandskab i din Midte styrter i Havets dyb, den Dag du falder.
Your wealth and your goods, the things in which you do trade, your seamen and those guiding your ships, those who make your boards watertight, and those who do business with your goods, and all your men of war who are in you, with all who have come together in you, will go down into the heart of the seas in the day of your downfall.
ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου

28 Markerne skÃ¦lver ved dine StyrmÃ¦nds Skrig.
At the sound of the cry of your ships' guides, the boards of the ship will be shaking.
πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται

29 Alle, der sidder ved Ã…rer, gÃ¥r da fra Borde, SÃ¸folk og alle StyrmÃ¦nd gÃ¥r da i Land;
And all the boatmen, the seamen and those who are expert at guiding a ship through the sea, will come down from their ships and take their places on the land;
καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται

30 de lÃ¸fter RÃ¸sten over dig, klager bittert; pÃ¥ Hovedet kaster de Jord og vÃ¦lter sig i StÃ¸vet,
And their voices will be sounding over you, and crying bitterly they will put dust on their heads, rolling themselves in the dust:
καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρὸν καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται

32 istemtner jamrende Klage over dig, klager: Ak, hvor Tyrus er Ã¸de midt i Havet!
And in their weeping they will make a song of grief for you, sorrowing over you and saying, Who is like Tyre, who has come to an end in the deep sea?
καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ θρήνημά σοι

33 NÃ¥r din Vinding kom ind fra Havet, mÃ¦tted du mange Folkeslag; med dit meget Gods og dine Varer gjorde du Jordens konger rige.
When your goods went out over the seas, you made numbers of peoples full; the wealth of the kings of the earth was increased with your great wealth and all your goods.
πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς

34 Nu led du Skibbrud pÃ¥ Havet, pÃ¥ Vandets Dyb, dine Varer og alt dit Mandskab gik under med dig.
Now that you are broken by the seas in the deep waters, your goods and all your people will go down with you.
νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμικτός σου καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον πάντες οἱ κωπηλάται σου

35 Over dig gyser alle, som bor pÃ¥ de fjerne Strande, deres Konger er slagne af Angst, deres Ansigt blegner.
All the people of the sea-lands are overcome with wonder at you, and their kings are full of fear, their faces are troubled.
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν

36 Deres KrÃ¦mmere hÃ¥nflÃ¸jter ad dig, til RÃ¦dsel blev du, er borte for evigt.
Those who do business among the peoples make sounds of surprise at you; you have become a thing of fear, you have come to an end for ever.
ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
The word of the Lord came to me again, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MennesskesÃ¸n, sig til Tyruss Fyrste: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi dit Hjerte hovmoder sig og du siger: "Jeg er en Gud, pÃ¥ et GudesÃ¦de sidder jeg midt ude i Havet!" skÃ¸nt du er et Menneske og ingen Gud, og fordi du fÃ¸ler dig i Hjertet som en Gud;
Son of man, say to the ruler of Tyre, This is what the Lord has said: Because your heart has been lifted up, and you have said, I am a god, I am seated on the seat of God in the heart of the seas; but you are man and not God, though you have made your heart as the heart of God:
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τῷ ἄρχοντι τύρου τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία καὶ εἶπας θεός εἰμι ἐγώ κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ

3 se, du er visere end Daniel, ingen Vismand mÃ¥ler sig med dig;
See, you are wiser than Daniel; there is no secret which is deeper than your knowledge:
μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ δανιηλ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν

4 ved din Visdom og indsigt vandt du dig Rigdom og samlede dig Guld og SÃ¸lv i dine Skatkamre;
By your wisdom and deep knowledge you have got power for yourself, and put silver and gold in your store-houses:
μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου

5 ved dit store Handelssnilde Ã¸gede du din Rigdom, sÃ¥ dit Hjerte hovmodede sig over den -
By your great wisdom and by your trade your power is increased, and your heart is lifted up because of your power:
ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου

6 derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi du i dit Hjerte fÃ¸ler dig som en Gud,
For this cause the Lord has said: Because you have made your heart as the heart of God,
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ

7 se, derfor bringer jeg fremmede over dig, de grummeste Folk, og de skal drage deres SvÃ¦rd mod din skÃ¸nne Visdom og vanhellige din Glans.
See, I am sending against you strange men, feared among the nations: they will let loose their swords against your bright wisdom, they will make your glory a common thing.
ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν

8 De skal styrte dig i Graven, og du skal dÃ¸ de ihjelslagnes DÃ¸d i Havets Dyb.
They will send you down to the underworld, and your death will be the death of those who are put to the sword in the heart of the seas.
καὶ καταβιβάσουσίν σε καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης

9 Mon du da Ansigt til Ansigt med dem, der drÃ¦ber dig, vil sige: "Jeg er en Gud!" du, som i deres HÃ¥nd, der slÃ¥r dig ihjel, er et Menneske og ikke en Gud.
Will you say, in the face of those who are taking your life, I am God? but you are man and not God in the hands of those who are wounding you.
μὴ λέγων ἐρεῖς θεός εἰμι ἐγώ ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός ἐν πλήθει

10 De uomskÃ¥rnes DÃ¸d skal du dÃ¸ for fremmedes HÃ¥nd, sÃ¥ sandt jeg har talet, lyder det fra den Herre HERREN.
Your death will be the death of those who are without circumcision, by the hands of men from strange lands: for I have said it, says the Lord.
ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος

11 Og HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 MenneskesÃ¸n, istem en Klagesang over kongen af Tyrus og sig til ham: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Du var Indsigtens Segl, fuld af Visdom og fuldkommen i SkÃ¸nhed.
Son of man, make a song of grief for the king of Tyre, and say to him, This is what the Lord has said: You are all-wise and completely beautiful;
υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος κύριος σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους

13 I Eden, Guds Have, var du; alle Slags Ã†delsten var din KlÃ¦dning, Harneol, Topas, Jaspis, Krysolit, Sjoham, Onyks, Safir, Rubin, Smaragd og Guld var pÃ¥ dig i indfattet og indlagt Arbejde; det var til Rede, den Dag du skabtes.
You were in Eden, the garden of God; every stone of great price was your clothing, the sardius, the topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the emerald and the carbuncle: your store-houses were full of gold, and things of great price were in you; in the day when you were made they were got ready.
ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης πᾶν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον κ αὶ ἴασπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον καὶ χρυσίου ἐνέπλησας το ὺς θησαυρούς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ

14 Du var en salvet, skÃ¦rmende Kerub; jeg gjorde dig dertil; pÃ¥ det hellige Gudebjerg var du; du vandrede imellem Guds SÃ¸nner.
I gave you your place with the winged one; I put you on the mountain of God; you went up and down among the stones of fire.
μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων

15 Fuldkommen var du i din FÃ¦rd, fra den Dag du skabtes, indtil der fandtes BrÃ¸de hos dig.
There has been no evil in your ways from the day when you were made, till sin was seen in you.
ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί

16 Ved din megen Handel fyldte du dit Indre med Uret og forbrÃ¸d dig; da vanhelligede jeg dig og viste dig bort fra Gudebjerget og tilintetgjorde dig, skÃ¦rmende Kerub, sÃ¥ du ikke blev mellem Guds SÃ¸nner.

Through all your trading you have become full of violent ways, and have done evil: so I sent you out shamed from the mountain of God; the winged one put an end to you from among the stones of fire.

ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἔπλησας τὰ ταμίειά σου ἀνομίας καὶ ἥμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων

17 Dit Hjerte hovmodede sig over din SkÃ¸nhed, du satte din Visdom til pÃ¥ Grund af din Glans. Jeg, slÃ¦ngte dig til Jorden og overgav dig til Konger, at de skulde nyde Skuet af dig.

Your heart was lifted up because you were beautiful, you made your wisdom evil through your sin: I have sent you down, even to the earth; I have made you low before kings, so that they may see you.

ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε ἐναντί ον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι

18 Med dine mange Misgerninger, ved din uredelige Handel vanhelligede du dine Helligdomme. Da lod jeg Ild bryde lÃ¸s i din Midte, og den fortÃ¦rede dig; jeg gjorde dig til StÃ¸v pÃ¥ Jorden for alle, som sÃ¥ dig.

By all your sin, even by your evil trading, you have made your holy places unclean; so I will make a fire come out from you, it will make a meal of you, and I will make you as dust on the earth before the eyes of all who see you.

διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου τοῦτο καταφάγεταί σε καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε

19 Alle blandt Folkeslagene, der kendte dig, stivnede af SkrÃ¦k over dig; du blev en RÃ¦dsel, og borte er du for evigt.

All who have knowledge of you among the peoples will be overcome with wonder at you: you have become a thing of fear, and you will never be seen again.

καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα

20 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

21 MenneskesÃ¸n, vend dit Ansigt mod Zidon og profeter imod det

Son of man, let your face be turned to Zidon, and be a prophet against it, and say,

υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὴν

22 og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg kommer over dig, Zidon, og herliggÃ¸r mig pÃ¥ dig; og du skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg holder Dom over dig og viser min Hellighed pÃ¥ dig.

These are the words of the Lord: See, I am against you, O Zidon; and I will get glory for myself in you: and they will be certain that I am the Lord, when I send my punishments on her, and I will be seen to be holy in her.

καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ σιδών καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί

23 Jeg sender Pest over dig og Blod i dine Gader; ihjelslagneMÃ¦nd skal segne i din Midte for SvÃ¦rd, der er rettet imod dig fra alle Sider; og du skal kende, at jeg er HERREN.

And I will send on her disease and blood in her streets; and the wounded will be falling in the middle of her, and the sword will be against her on every side; and they will be certain that I am the Lord.

αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος

24 Fremtidig skal der ikke vÃ¦re nogen Tidsel til at sÃ¥re eller Torn til at stikke Israels Hus blandt alle dets Naboer, som nu hÃ¥ner dem; og de skal kende, at jeg er den Herre HERREN.

And there will no longer be a plant with sharp points wounding the children of Israel, or a thorn troubling them among any who are round about them, who put shame on them; and they will be certain that I am the Lord.

καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ ισραηλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

25 SÃ¥ siger den Herre HERREN: NÃ¥r jeg samler Israels SlÃ¦gt fra de Folkeslag, de er spredt iblandt, vil jeg hellige mig pÃ¥ dem for Folkenes Ã˜jne, og de skal bo i deres Land, som jeg gav min Tjener Jakob;

This is what the Lord has said: When I have got together the children of Israel from the peoples among whom they are wandering, and have been made holy among them before the eyes of the nations, then they will have rest in the land which is theirs, which I gave to my servant Jacob

τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ συνάξω τὸν ισραηλ ἐκ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου ιακωβ

26 de skal bo trygt deri, bygge Huse og plante VingÃ¥rde, ja bo trygt, medens jeg holder Dom over alle dem, der hÃ¥ner dem fra alle Sider; og de skal kende, at jeg er HERREN deres Gud.

And they will be safe there, building houses and planting vine-gardens and living without fear; when I have sent my punishments on all those who put shame on them round about them; and they will be certain that I am the Lord their God.

καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν

1 I det tiende Ã¥r, pÃ¥ den tolvte dag i den tiende mÃ¥ned kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes:

In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of the Lord came to me, saying,

ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, vend dit Ansigt mod Farao, Ã†gyptens Konge, og profeter mod ham og hele Ã†gypten.
Son of man, let your face be turned against Pharaoh, king of Egypt, and be a prophet against him and against all Egypt:
υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' αἴγυπτον ὅλην

3 Tal og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg kommer over dig, Farao, Ã†gyptens Konge, du store drage, som ligger midt i dine StrÃ¸mme, som siger: "Nilen er min, jeg skabte den selv!"
Say to them, These are the words of the Lord: See, I am against you, Pharaoh, king of Egypt, the great river-beast stretched out among his Nile streams, who has said, The Nile is mine, and I have made it for myself.
καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ φαραω τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα ἐμοί εἰσιν οἱ ποτα μοί καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς

4 Jeg sÃ¦tter Kroge i KÃ¦berne pÃ¥ dig og lader dine StrÃ¸mmes Fisk hÃ¦nge ved dine SkÃ¦l og drager dig op af dine StrÃ¸mme med alle deres Fisk, som hÃ¦nger ved dine SkÃ¦l.
And I will put hooks in your mouth, and the fish of your streams will be hanging from your skin; and I will make you come up out of your streams, with all the fish of your streams hanging from your skin.
καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθῦς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ πο ταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου

5 Jeg slÃ¦nger dig hen i Ã˜rkenen med alle dine StrÃ¸mes Fisk; pÃ¥ Ã¥ben Mark skal du falde, ej samles op eller jordes; til Jordens Dyr og Himlens Fugle giver jeg dig som FÃ¸de.
And I will let you be in the waste land, you and all the fish of your streams: you will go down on the face of the land; you will not be taken up or put to rest in the earth; I have given you for food to the beasts of the field and the birds of the heaven.
καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῇ καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ μὴ περισταλῇς τοῖ ς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα

6 Og kende skal hver en Ã†gypter, at jeg er HERREN. Fordi du har vÃ¦ret en RÃ¸rkÃ¦p for Israels Hus -
And it will be clear to all the people of Egypt that I am the Lord, because you have been a false support to the children of Israel.
καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ ισραηλ

7 du splintredes, nÃ¥r de greb om dig, og flÃ¦nged dem hele HÃ¥nden; du brast, nÃ¥r de stÃ¸tted sig til dig, fik hver en LÃ¦nd til at vakle -
When they took a grip of you in their hands, you were crushed so that their arms were broken: and when they put their weight on you for support, you were broken and all their muscles gave way.
ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν ἐθλάσθης καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ συνετρίβης καὶ συνέκλασ ας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν

8 derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg bringer SvÃ¦rd over dig og udrydder Folk og FÃ¦ af dig;
For this cause the Lord has said: See, I am sending a sword on you, cutting off from you man and beast.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν καὶ ἀπολῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη

9 Ã†gypten skal blive til Ã˜rk og Ã˜de; og de skal kende, at jeg er HERREN, fordi du sagde: "Nilen er min, jeg skabte den selv!"
And the land of Egypt will be an unpeopled waste; and they will be certain that I am the Lord: because he has said, The Nile is mine, and I made it.
καὶ ἔσται ἡ γῆ αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἀντὶ τοῦ λέγειν σε οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς

10 Se, derfor kommer jeg over dig og dine StrÃ¸mme og gÃ¸r Ã†gypten til Ã˜de og Ã˜rk fra Migdol til Syene og Ã†tiopiens GrÃ¦nse.
See, then, I am against you and against your streams, and I will make the land of Egypt an unpeopled waste, from Migdol to Syene, even as far as the edge of Ethiopia.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω γῆν αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ μαγδώλου καὶ σ υήνης καὶ ἕως ὁρίων αἰθιόπων

11 Hverken Mennesker eller Dyr skal sÃ¦tte deres Fod der, ingen skal fÃ¦rdes der, og det skal ligge hen uden Indbyggere i fyrretyve Ã…r.
No foot of man will go through it and no foot of beast, and it will be unpeopled for forty years.
οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη

12 Jeg gÃ¸r Ã†gypten til en Ã˜rk blandt Ã¸de Lande, og Byerne skal ligge Ã¸de hen blandt tilintetgjorte Byer i fyrretyve Ã…r; og jeg spreder Ã† gypterne blandt Folkene og udstrÃ¸r dem i Landene.
I will make the land of Egypt a waste among the countries which are made waste, and her towns will be unpeopled among the towns which have been made waste, for forty years: and I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries.
καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη καὶ δι ασπερῶ αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας

13 Thi sÃ¥ siger den Herre HERREN: Efter fyrretyvears ForlÃ¸b vil jeg sanke Ã†gypterne sammen fra de Folkeslag, de er spredt iblandt,
For this is what the Lord has said: At the end of forty years I will get the Egyptians together from the peoples where they have gone in flight:
τάδε λέγει κύριος μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ

14 og vende Ã†gyptens SkÃ¦bne og fÃ¸re dem tilbage til Patros, det Land, de stammer fra, og der skal de blive et lille Rige.
I will let the fate of Egypt be changed, and will make them come back into the land of Pathros, into the land from which they came; and there they will be an unimportant kingdom.
καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν αἰγυπτίων καὶ κατοικίσω αὐτοὺς ἐν γῇ παθουρης ἐν τῇ γῇ ὅθεν ἐλήμφθησαν καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ

15 Det skal blive mindre end de andre Riger og ikke mere svinge sig op over Folkene; jeg gÃ¸r dem fÃ¥ i Tal, for at de ikke mere skal rÃ¥de over Folkene.

It will be the lowest of the kingdoms, and never again will it be lifted up over the nations: I will make them small, so that they may not have rule over the nations.

παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν

16 Og fremtidig skal de ikke vÃ¦re Israels Huss Tillid og sÃ¥ledes minde mig om dets Misgerning, nÃ¥r det slutter sig til dem; og de skal kende, at jeg er den Herre HERREN.

And Egypt will no longer be the hope of the children of Israel, causing sin to come to mind when their eyes are turned to them: and they will be certain that I am the Lord.

καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ ισραηλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἀνομίαν ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

17 I det syv og tyvende Ã…r pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes:

Now in the twenty-seventh year, in the first month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

18 MenneskesÃ¸n! Kong Nebukadrezar af Babel har ladet sin HÃ¦r udfÃ¸re et stort Arbejde mod Tyrus; hvert Hoved er skaldet, hver Skulder flÃ¥et, og hverken han eller HÃ¦ren fik LÃ¸n af Tyrus for det Arbejde, han udfÃ¸rte imod det.

Son of man, Nebuchadrezzar, king of Babylon, made his army do hard work against Tyre, and the hair came off every head and every arm was rubbed smooth: but he and his army got no payment out of Tyre for the hard work which he had done against it.

υἱὲ ἀνθρώπου ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ τύρου πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ τύρου καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν

19 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg giver Kong Nebukadrezar af Babel Ã†gypten; han skal bortfÃ¸re dets Rigdom, tage Bytte og rÃ¸ve Rov der; og det skal vÃ¦re hans HÃ¦rs LÃ¸n;

For this cause the Lord has said: See, I am giving the land of Egypt to Nebuchadrezzar, king of Babylon: he will take away her wealth, and take her goods by force and everything which is there; and this will be the payment for his army.

τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ δίδωμι τῷ ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος γῆν αἰγύπτου καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ

20 som Vederlag for hans Arbejde giver jeg ham Ã†gypten, fordi de sled for mig, lyder det fra den Herre HERREN.

I have given him the land of Egypt as the reward for his hard work, because they were working for me, says the Lord.

ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ τύρον δέδωκα αὐτῷ γῆν αἰγύπτου τάδε λέγει κύριος κύριος

21 PÃ¥ den Dag lader jeg et Horn vokse frem for Israels Hus, og dig giver jeg at Ã¥bne din Mund iblandt dem; og de skal kende, at jeg er HERREN.
In that day I will make a horn put out buds for the children of Israel, and I will let your words come freely among them, and they will be certain that I am the Lord.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ ισραηλ καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
The word of the Lord came to me again, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, profeter og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Jamrer: Ak, hvilken Dag!
Son of man, be a prophet, and say, These are the words of the Lord: Give a cry, Aha, for the day!
υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ὦ ὦ ἡ ἡμέρα

3 Thi nÃ¦r er Dagen, ja nÃ¦r er HERRENs Dag; det bliver en Mulmets Dag, Hedningernes Tid.
For the day is near, the day of the Lord is near, a day of cloud; it will be the time of the nations.
ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ἡμέρα πέρας ἐθνῶν ἔσται

4 Et SvÃ¦rd kommer over Ã†gypten, og Ã†tiopien gribes af SkÃ¦lven, nÃ¥r de slagne segner i Ã†gypten, nÃ¥r dets Rigdom bortfÃ¸res og dets Grundvolde nedbrydes.
And a sword will come on Egypt, and cruel pain will be in Ethiopia, when they are falling by the sword in Egypt; and they will take away her wealth and her bases will be broken down.
καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ' αἰγυπτίους καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ αἰθιοπίᾳ καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν αἰγύπτῳ καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια

5 Ã†tioperne, Put og Lud og alt Blandingsfolket, Kub og min Pagts SÃ¸nner" skal falde for SvÃ¦rdet med dem.
Ethiopia and Put and Lud and all the mixed people and Libya and the children of the land of the Cherethites will all be put to death with them by the sword.
πέρσαι καὶ κρῆτες καὶ λυδοὶ καὶ λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ

6 SÃ¥ siger HERREN: Alle, som stÃ¸tter Ã†gypten, skal falde og dets stolte Herlighed synke sammen; fra Migdol til Syene skal de falde for SvÃ¦rdet, lyder det fra den Herre HERREN.
This is what the Lord has said: The supporters of Egypt will have a fall, and the pride of her power will come down: from Migdol to Syene they will be put to the sword in it, says the Lord.
καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα αἰγύπτου καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ μαγδώλου ἕως συήνης μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος

7 Det skal lÃ¦gges Ã¸de blandt Ã¸de Lande, og Byerne skal ligge hen blandt tilintetgjorte Byer;
And she will be made waste among the countries which have been made waste, and her towns will be among the towns which are unpeopled.
καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται

8 og de skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg sÃ¦tter Ild pÃ¥ Ã†gypten og alle dets HjÃ¦lpere knuses.
And they will be certain that I am the Lord, when I have put a fire in Egypt and all her helpers are broken.
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' αἴγυπτον καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ

9 PÃ¥ hin Dag skal der udgÃ¥ Sendebud fra mig pÃ¥ Skibe for at indjage det sorglÃ¸se Ã†tiopien RÃ¦dsel, og de skal gribes af SkÃ¦lven over Ã†gyptens Dag; thi se, den kommer.
In that day men will go out quickly to take the news, causing fear in untroubled Ethiopia; and bitter pain will come on them as in the day of Egypt; for see, it is coming.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν αἰθιοπίαν καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ αἰγύπτου ὅτι ἰδοὺ ἥκει

10 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Jeg gÃ¸r Ende pÃ¥ Ã†gyptens Herlighed ved kong Nebukadrezar af Babel.
This is what the Lord has said: I will put an end to great numbers of the people of Egypt by the hand of Nebuchadrezzar, king of Babylon.
τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ πλῆθος αἰγυπτίων διὰ χειρὸς ναβουχοδονοσορ βασιλέως βαβυλῶνος

11 Han og hans Folk med ham, de grummeste blandt Folkene, skal hentes for at Ã¸delÃ¦gge Landet; de skal drage deres SvÃ¦rd mod Ã†gypten og fylde Landet med slagne.
He and the people with him, causing fear among the nations, will be sent for the destruction of the land; their swords will be let loose against Egypt and the land will be full of dead.
αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' αἴγυπτον καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν

12 Jeg tÃ¸rlÃ¦gger StrÃ¸mmene, sÃ¦lger Landet til onde Folk, og ved fremmede Ã¸delÃ¦gger jeg det med alt, hvad der er deri. Jeg, HERREN, har talet.
And I will make the Nile streams dry, and will give the land into the hands of evil men, causing the land and everything in it to be wasted by the hands of men from a strange country: I the Lord have said it.
καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων ἐγὼ κύριος λελάληκα

13 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Jeg tilintetgÃ¸r Afgudsbillederne og udrydder HÃ¸vdingerne af Nof og Fyrsterne af Ã†gypten; de skal ikke findes mere; og jeg indjager Ã†gypten RÃ¦dsel.
This is what the Lord has said: In addition to this, I will give up the images to destruction and put an end to the false gods in Noph; never again will there be a ruler in the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.
ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ μέμφεως καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι

14 Jeg lÃ¦gger Patros Ã¸de, sÃ¦tter Ild pÃ¥ Zoan og holder Dom over No.
And I will make Pathros a waste, and put a fire in Zoan, and send my punishments on No.
καὶ ἀπολῶ γῆν παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ τάνιν καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν διοσπόλει

15 Jeg udÃ¸ser min Vrede over Sin, Ã†gyptens BolvÃ¦rk, og udrydder Nos larmende Hob.
I will let loose my wrath on Sin, the strong place of Egypt, cutting off the mass of the people of No.
καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ σάιν τὴν ἰσχὺν αἰγύπτου καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος μέμφεως

16 Jeg sÃ¦tter Ild pÃ¥ Ã†gypten, Syene skal skÃ¦lve af Angst, der skal brydes Hul pÃ¥ No, og dets Mure skal nedrives.
And I will put a fire in Egypt; Syene will be twisting in pain, and No will be broken into, as by the onrush of waters.
καὶ δώσω πῦρ ἐπ' αἴγυπτον καὶ ταραχὴν ταραχθήσεται συήνη καὶ ἐν διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα

17 De unge MÃ¦nd i On og Pibeset skal falde for SvÃ¦rdet og Kvinderne vandre i Fangenskab.
The young men of On and Pi-beseth will be put to the sword: and these towns will be taken away prisoners.
νεανίσκοι ἡλίου πόλεως καὶ βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται

18 I Takpankes sortner Dagen, nÃ¥r jeg der sÃ¸nderbryder Ã†gyptens Herskerstav, og dets stolte Herlighed fÃ¥r Ende der. Selv skal det skjules af Skyer og dets SmÃ¥byer vandre i Fangenskab.
And at Tehaphnehes the day will become dark, when the yoke of Egypt is broken there, and the pride of her power comes to an end: as for her, she will be covered with a cloud, and her daughters will be taken away prisoners.
καὶ ἐν ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρῖψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα αἰγύπτου καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται

19 Jeg holder Dom over Ã†gypten; og de skal kende, at jeg er HERREN.
And I will send my punishments on Egypt: and they will be certain that I am the Lord.
καὶ ποιήσω κρίμα ἐν αἰγύπτῳ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

20 I det ellevte Ã…r pÃ¥ den syvende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes:
Now in the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

21 MenneskesÃ¸n! Ã†gypterkongen Faraos Arm har jeg brudt; og se den skal ikke forbindes, ikke lÃ¦ges ved at der lÃ¦gges Bind om den, sÃ¥ den kunde fÃ¥ KrÃ¦fter til atter at gribe SvÃ¦rdet.

Son of man, the arm of Pharaoh, king of Egypt, has been broken by me, and no band has been put round it to make it well, no band has been twisted round it to make it strong for gripping the sword.

υἱὲ ἀνθρώπου τοὺς βραχίονας φαραω βασιλέως αἰγύπτου συνέτριψα καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας

22 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg kommer over Farao, Ã†gyptens Konge, og bryder hans Arme, bÃ¥de den hele og den brudte, og lader SvÃ¦rdet falde af hans HÃ¥nd.

For this cause the Lord has said: See, I am against Pharaoh, king of Egypt, and by me his strong arm will be broken; and I will make the sword go out of his hand.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένο υς καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ

23 Jeg spreder Ã†gypterne blandt Folkene og udstrÃ¸r dem i Landene.

And I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries.

καὶ διασπερῶ αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας

24 Men jeg styrker Babels Konges Arme og lÃ¦gger mit SvÃ¦rd i hans HÃ¥nd; og jeg bryder Faraos Arme, og han skal stÃ¸nne for ham pÃ¥ sÃ¥redes Vis.

And I will make the arms of the king of Babylon strong, and will put my sword in his hand: but Pharaoh's arms will be broken, and he will give cries of pain before him like the cries of a man wounded to death.

καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' αἴγυπτον καὶ προνομε ύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς

25 Jeg styrker Babels Konges Arme, men Faraos skal synke; og de skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg lÃ¦gger mit SvÃ¦rd i Babels Konges HÃ¥nd og han svinger det imod Ã†gypten.

And I will make the arms of the king of Babylon strong, and the arms of Pharaoh will be hanging down; and they will be certain that I am the Lord, when I put my sword into the hand of the king of Babylon and it is stretched out against the land of Egypt.

καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως βαβυλῶνος οἱ δὲ βραχίονες φαραω πεσοῦνται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαί αν μου εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν αἰγύπτου

26 Og jeg spreder Ã†gypterne blandt Folkene og udstrÃ¸r dem i Landene; og de skal kende, at jeg er HERREN.

And I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries; and they will be certain that I am the Lord.

καὶ διασπερῶ αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

1 I det ellevte Ã…r pÃ¥ den fÃ¸rste dag i den tredje mÃ¥ned kom Herrens Ord til mig sÃ¥ledes:
Now in the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, sig til Farao, Ã†gyptens Konge, og til hans larmende Hob: Ved hvem kan du lignes i Storhed?
Son of man, say to Pharaoh, king of Egypt, and to his people; Whom are you like in your great power?
υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου

3 Se, du er en Libanonceder med smukke Grene og skyggefuld Krone, hÃ¸j af VÃ¦kst, hvis Top rager op i Skyerne;
See, a pine-tree with beautiful branches and thick growth, giving shade and very tall; and its top was among the clouds.
ἰδοὺ ασσουρ κυπάρισσος ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ

4 Vand gav den VÃ¦kst, Verdensdybet HÃ¸jde; sine StrÃ¸mme lod det flyde rundt om dens Sted og sendte sine VandlÃ¸b til hele dens Mark.
It got strength from the waters and the deep made it tall: its streams went round about its planted land and it sent out its waterways to all the trees of the field.
ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστέματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου

5 Derfor blev den stÃ¸rre af VÃ¦kst end hvert TrÃ¦ pÃ¥ Marken; mange blev dens Kviste og Grenene lange af megen VÃ¦de.
In this way it became taller than all the trees of the field; and its branches were increased and its arms became long because of the great waters.
ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ

6 Alle Himlens Fugle bygged i dens Grene, under dens Kviste fÃ¸dte hvert Markens Dyr, i dens Skygge boede al Verdens folk.
In its branches all the birds of heaven came to rest, and under its arms all the beasts of the field gave birth to their young, and great nations were living in its shade.
ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατῴκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν

7 Den blev stor og dejlig med lange Grene, den stod jo med Roden ved rigeligt Vand.
So it was beautiful, being so tall and its branches so long, for its root was by great waters.
καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολύ

8 Guds Haves Cedre var ikke dens Lige, ingen Cypres havde Mage til Grene, ingen Platan havde Kviste som den; intet TrÃ¦ i Guds Have mÃ¥lte sig med den i SkÃ¸nhed.
No cedars were equal to it in the garden of God; the fir-trees were not like its branches, and plane-trees were as nothing in comparison with its arms; no tree in the garden of God was so beautiful.
κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τ οῖς κλάδοις αὐτοῦ πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ

9 Jeg gjorde den skÃ¸n med dens mange Kviste, sÃ¥ alle Edens TrÃ¦er i Guds Have misundte den.
I made it beautiful with its mass of branches: so that all the trees in the garden of God were full of envy of it.
διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ

10 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi den blev hÃ¸j af VÃ¦kst og lÃ¸ftede sin Krone op i Skyerne og Hjertet hovmodede sig over dens HÃ¸jde,
For this cause the Lord has said: Because he is tall, and has put his top among the clouds, and his heart is full of pride because he is so high,
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν σου εἰς μέσον νεφελῶν καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν

11 derfor overgiver jeg den til en, som er vÃ¦ldig blandt Folkene; han skal gÃ¸re med den efter dens GudlÃ¸shed og tilintetgÃ¸re den.
I have given him up into the hands of a strong one of the nations; he will certainly give him the reward of his sin, driving him out.
καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ

12 Fremmede, de grummeste blandt Folkene hugger den om og kaster den hen; pÃ¥ Bjerge og i alle Dale falder dens Kviste; dens Grene ligger knÃ¦kket i alle Landets KlÃ¸fter, og alle Jordens Folkeslag gÃ¥r bort fra dens Skygge og lader den ligge.
And men from strange lands, who are to be feared among the nations, after cutting him off, have let him be: on the mountains and in all the valleys his branches have come down; his arms are broken by all the waterways of the land; all the peoples of the earth have gone from his shade, and have let him be.
καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ συ νετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν

13 PÃ¥ den faldne Stamme slÃ¥r alle Himmelens Fugle sig ned, og pÃ¥ Grenene lejrer alle Markens Dyr sig,
All the birds of heaven have come to rest on his broken stem where it is stretched on the earth, and all the beasts of the field will be on his branches:
ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ

14 for at ingen TrÃ¦er ved Vande skal hovmode sig over deres VÃ¦kst og lÃ¸fte deres Krone op i Skyerne og gÃ¸re sig til af deres HÃ¸jde, ingen TrÃ¦er, som smager Vand; thi alle er hjemfaldne til DÃ¸den og mÃ¥ til Underverdenen, midt iblandt Menneskens BÃ¸rn, blandt dem, der steg ned i Graven.

In order that no trees by the waters may be lifted up in their growth, putting their tops among the clouds; and that no trees which are watered may take their place on high: for they are all given up to death, to the lowest parts of the earth among the children of men, with those who go down to the underworld.

ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον

15 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Den Dag den farer ned i DÃ¸dsriget, lukker jeg Verdensdybet for den og holder dets StrÃ¸mme tilbage, sÃ¥ de mange Vande standses; jeg lader Libanon sÃ¸rge over den, og alle Markens TrÃ¦er vansmÃ¦gter over den.

This is what the Lord has said: The day when he goes down to the underworld, I will make the deep full of grief for him; I will keep back her streams and the great waters will be stopped: I will make Lebanon dark for him, and all the trees of the field will be feeble because of him.

τάδε λέγει κύριος κύριος ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾅδου ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ λίβανος πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν

16 Ved DrÃ¸net af dens Fald bringer jeg Folkene til at bÃ¦ve, nÃ¥r jeg styrter den ned i DÃ¸dsriget til dem, der steg ned i Graven; og nede i Underverdenen trÃ¸ster alle Edens TrÃ¦er sig, de ypperste og bedste pÃ¥ Libanon, alle, som smager Vand.

I will send shaking on the nations at the sound of his fall, when I send him down to the underworld with those who go down into the deep: and on earth they will be comforting themselves, all the trees of Eden, the best of Lebanon, even all the watered ones.

ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ ἔθνη ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾅδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ λιβάνου πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ

17 OgsÃ¥ de farer med den ned i DÃ¸dsriget til de svÃ¦rdslagne, da de som dens HjÃ¦lpere har siddet i dens Skygge blandt Folkene.

And they will go down with him to the underworld, to those who have been put to the sword; even those who were his helpers, living under his shade among the nations

καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ᾅδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο

18 Hvem var din Lige i Herlighed og StÃ¸rrelse blandt Edens TrÃ¦er? Og dog styrtes du med Edens TrÃ¦er ned i Underverdenen; midt iblandt uomskÃ¥rne skal du ligge hos de svÃ¦rdslagne. Dette er Farao og al hans larmende Hob, lyder det fra den Herre HERREN.

Whom then are you like? for you will be sent down with the trees of Eden into the lowest parts of the earth: there you will be stretched out among those without circumcision, with those who were put to the sword. This is Pharaoh and all his people, says the Lord.

τίνι ὡμοιώθης κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας οὕτως φαραω καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος

1 I det tolvte Ã…r pÃ¥ den fÃ¸rste dag i den tolvte mÃ¥ned kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes:
And it came about in the twelfth year, in the twelfth month, on the first day of the month, that the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, istem en Klagesang over Farao, Ã†gyptens Konge, og sig til ham: Du Folkenes LÃ¸ve, det er ude med dig! Du var som en Drage i Havet med prustende NÃ¦se, med FÃ¸dderne plumred du Vandet, oproded dets StrÃ¸mme.
Son of man, make a song of grief for Pharaoh, king of Egypt, and say to him, Young lion of the nations, destruction has come on you; and you were like a sea-beast in the seas, sending out bursts of water, troubling the waters with your feet, making their streams dirty.
υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ θρῆνον ἐπὶ φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ λέοντι ἐθνῶν ὡμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ἐκεράτιζ ες τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου

3 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Jeg breder mit Garn over dig ved en SvÃ¦rm af mange Folk, de skal drage dig op i mit Net.
This is what the Lord has said: My net will be stretched out over you, and I will take you up in my fishing-net.
τάδε λέγει κύριος καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου

4 Jeg kaster dig pÃ¥ Land og slÃ¦nger dig hen pÃ¥ Marken, lader alle Himlens Fugle slÃ¥ sig ned pÃ¥ dig og al Jordens Dyr blive mÃ¦tte ved dig.
And I will let you be stretched on the land; I will send you out violently into the open field; I will let all the birds of heaven come to rest on you and will make the beasts of all the earth full of you.
καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν πεδία πλησθήσεταί σου καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς

5 Jeg lÃ¦gger dit KÃ¸d pÃ¥ Bjergene, fylder Dalene op med dit Ã…dsel,
And I will put your flesh on the mountains, and make the valleys full of your blood.
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου

6 vander med dit UdflÃ¥d Jorden lige til Bjergene, KlÃ¸fterne skal fyldes af dit Blod.
And the land will be watered with your blood, and the waterways will be full of you.
καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ

7 Jeg skjuler Himlen, nÃ¥r du slukkes, klÃ¦der dens Stjerner i Sorg, jeg skjuler Solen i Skyer, og MÃ¥nen skinner ej mer.
And when I put out your life, the heaven will be covered and its stars made dark; I will let the sun be covered with a cloud and the moon will not give her light.
καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς

8 Alle Himmellys klÃ¦der jeg i Sorg for dig, hyller dit Land i MÃ¸rke, lyder det fra den Herre HERREN.
All the bright lights of heaven I will make dark over you, and put dark night on your land, says the Lord.
πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου λέγει κύριος κύριος

9 Jeg volder mange Folkeslags Hjerter Kvide, nÃ¥r jeg bringer dine Fanger til Folkene, til Lande du ikke kender;
And the hearts of numbers of peoples will be troubled, when I send your prisoners among the nations, into a country which is strange to you.
καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνως

10 jeg lader mange Folkeslag stivne af RÃ¦dsel over dig, og deres Konger skal gyse over dig, nÃ¥r jeg svinger mit SvÃ¦rd for deres Ansigter; de skal Ã¦ngstes uafbrudt, hver for sit Liv, den Dag du falder.
And I will make a number of peoples overcome with wonder at you, and their kings will be full of fear because of you, when my sword is waved before them: they will be shaking every minute, every man fearing for his life, in the day of your fall.
καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν προσδεχ όμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου

11 Thi sÃ¥ siger den Herre HERREN: Babels Konges SvÃ¦rd skal komme over dig.
For this is what the Lord has said: The sword of the king of Babylon will come on you.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ῥομφαία βασιλέως βαβυλῶνος ἥξει σοι

12 Jeg styrter din Hob ved Heltes SvÃ¦rd, de grummeste af alle Folkene; de hÃ¦rger Ã†gyptens Pragt, og al dets Hob lÃ¦gges Ã¸de.
I will let the swords of the strong be the cause of the fall of your people; all of them men to be feared among the nations: and they will make waste the pride of Egypt, and all its people will come to destruction.
ἐν μαχαίραις γιγάντων καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν αἰγύπτου καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς

13 Jeg udrydder alt dets kvÃ¦g ved de mange Vande, Menneskefod skal ej plumre dem mer, ej Dyreklov rode dem op;
And I will put an end to all her beasts which are by the great waters, and they will never again be troubled by the foot of man or by the feet of beasts.
καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό

14 sÃ¥ lader jeg Vandene klares og StrÃ¸mmene flyde som Olie - lyder det fra den Herre HERREN -
Then I will make their waters clear and their rivers will be flowing like oil, says the Lord.
οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται λέγει κύριος

15 nÃ¥r jeg gÃ¸r Ã†gypten til Ã˜rk, sÃ¥ Landet og dets Fylde er Ã¸de, nÃ¥r jeg nedhugger alle, som bor der, sÃ¥ de kender, at jeg er HERREN.
When I make Egypt an unpeopled waste, cutting off from the land all the things in it; when I send punishment on all those living in it, then it will be clear to them that I am the Lord.
ὅταν δῶ αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

16 Dette er en Klagesang, som du skal kvÃ¦de; Folkenes Kvinder skal kvÃ¦de den; over Ã†gypten og al dets larmende Hob skal de kvÃ¦de den, lyder det fra den Herre HERREN.
It is a song of grief, and people will give voice to it, the daughters of the nations will give voice to it, even for Egypt and all her people, says the Lord.
θρῆνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτ ήν λέγει κύριος κύριος

17 I det tolvte Ã…r pÃ¥ den femtende Dag i..." MÃ¥ned kom HERRENs Ord til mig sÃ¥ledes:
And in the twelfth year, on the fifteenth day of the month, the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

18 MenneskesÃ¸n, klag over Ã†gyptens larmende Hob; syng Klagesang over den, du og Folkenes Kvinder! Far ned i Underverdenen blandt dem, der steg ned i Dybet!
Son of man, let your voice be loud in sorrow for the people of Egypt and send them down, even you and the daughters of the nations; I will send them down into the lowest parts of the earth, with those who go down into the underworld.
υἱὲ ἀνθρώπου θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν αἰγύπτου καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβα ίνοντας εἰς βόθρον

20 Midt iblandt svÃ¦rdslagne skal han segne, og al hans larmende Hob skal ligge hos ham.
Among those who have been put to the sword: they will give a resting-place with them to all their people.
ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ

21 Heltenes FÃ¸rere skal tale til ham midt i DÃ¸dsriget: "Er du mÃ¦gtigere end nogen anden? Stig ned og lig blandt de uomskÃ¥rne!"
The strong among the great ones will say to him from the underworld, Are you more beautiful than any? go down, you and your helpers, and take your rest among those without circumcision, and those who have been put to the sword.
καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες ἐν βάθει βόθρου γίνου τίνος κρείττων εἶ κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας

22 Der er Assur og hele hans Flok rundt om hans Grav; alle er de drÃ¦bt, faldet for SvÃ¦rd;
There is Asshur and all her army, round about her last resting-place: all of them put to death by the sword:
ἐκεῖ ασσουρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πε ρικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ

23 han fik sin Grav i en krog af Dybet, og hans Flok ligger rundt om hans Grav; alle er de drÃ¦bt, faldet for SvÃ¦rd, de, som spredte RÃ¦dsel i de levendes Land.

Whose resting-places are in the inmost parts of the underworld, who were a cause of fear in the land of the living.

οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς

24 Der er Elam med al sin larmende Hob rundt om sin Grav; alle er de drÃ¦bt, faldet fÃ¸r SvÃ¦rd, og de for uomskÃ¥rne ned i Underverdenen, de, som spredte RÃ¦dsel i de levendes Land; nu bÃ¦rer de deres SkÃ¦ndsel blandt dem, der steg ned i Dybet.

There is Elam and all her people, round about her last resting-place: all of them put to death by the sword, who have gone down without circumcision into the lowest parts of the earth, who were a cause of fear in the land of the living, and are put to shame with those who go down to the underworld:

ἐκεῖ αιλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτ μητοι εἰς γῆς βάθος οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον

25 Iblandt drÃ¦bte fik han et Leje med al sin larmende Hob rundt om sin Grav; alle er de uomskÃ¥rne, svÃ¦rdslagne; thi RÃ¦dsel for dem bredte sig i de levendes Land; nu bÃ¦rer de deres SkÃ¦ndsel blandt dem, der steg ned i Dybet; de lagdes blandt drÃ¦bte.

They have made a bed for her among the dead, and all her people are round about her resting-place: all of them without circumcision, put to death with the sword; for they were a cause of fear in the land of the living, and are put to shame with those who go down to the underworld: they have been given a place among those who have been put to the sword.

ἐν μέσῳ τραυματιῶν

26 Der er Mesjek og, Tubal med al deres larmende Hob rundt om deres Grave; alle er de uomskÃ¥rne, svÃ¦rdslagne; thi de spredte RÃ¦dsel i de levendes Land;

There is Meshech, Tubal, and all her people, round about her last resting-place: all of them without circumcision, put to death by the sword; for they were a cause of fear in the land of the living.

ἐκεῖ ἐδόθησαν μοσοχ καὶ θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες τραυματίαι αὐτοῦ πάντες ἀπερίτμητοι τραυματί αι ἀπὸ μαχαίρας οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς

27 de kom ikke til at ligge hos Heltene, Fortidens KÃ¦mper, som for til DÃ¸dsriget i deres Rustninger, hvis SvÃ¦rd blev lagt under deres Hoveder, og hvis Skjolde dÃ¦kkede deres knogler; thi RÃ¦dsel for Heltene rÃ¥dede i de levendes Land.

And they have been put to rest with the fighting men who came to their end in days long past, who went down to the underworld with their instruments of war, placing their swords under their heads, and their body-covers are over their bones; for their strength was a cause of fear in the land of the living.

καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος οἳ κατέβησαν εἰς ᾅδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑ πὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστῶν αὐτῶν ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῇ ζωῆς

28 OgsÃ¥ du skal ligge knust imellem de uomskÃ¥rne, blandt de svÃ¦rdslagne.

But you will have your bed among those without circumcision, and will be put to rest with those who have been put to death with the sword.

καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ

29 Der er Edom med sine Konger og alle sine Fyrster, som fik deres Grave hos de svÃ¦rdslagne; hos de uomskÃ¥rne ligger de, hos dem, der steg ned i Dybet.

There is Edom, her kings and all her princes, who have been given a resting-place with those who were put to the sword: they will be resting among those without circumcision, even with those who go down to the underworld.

ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες ασσουρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον

30 Der er Nordens Herskere alle sammen og alle Zidoniere, som for ned til de drÃ¦bte, beskÃ¦mmede trods den RÃ¦dsel, de spredte ved deres Heltekraft; de ligger uomskÃ¥rne blandt de svÃ¦rdslagne, de bÃ¦rer deres SkÃ¦ndsel blandt dem, der steg ned i Dybet.

There are the chiefs of the north, all of them, and all the Zidonians, who have gone down with those who have been put to the sword: they are shamed on account of all the fear caused by their strength; they are resting there without circumcision, among those who have been put to the sword, and are put to shame with those who go down to the underworld.

ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ ασσουρ οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον

31 Dem ser Farao og trÃ¸ster sig over al sin larmende Hob, lyder det fra HERREN.

Pharaoh will see them and be comforted on account of all his people: even Pharaoh and all his army, put to death by the sword, says the Lord.

ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς φαραω καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν λέγει κύριος κύριος

32 Thi han spredte RÃ¦dsel i de levendes Land, men nu ligger han imellem uomskÃ¥rne, blandt de svÃ¦rdslagne, Farao med al sin larmende Hob, lyder det fra den Herre HERREN.

For he put his fear in the land of the living: and he will be put to rest among those without circumcision, with those who have been put to death with the sword, even Pharaoh and all his people, says the Lord.

ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, tal til dine LandsmÃ¦nd og sig: NÃ¥r jeg fÃ¸rer SvÃ¦rdet over et Land, og Folket i Landet tager en af sin Midte og gÃ¸r ham til deres VÃ¦gter,

Son of man, give a word to the children of your people, and say to them, When I make the sword come on a land, if the people of the land take a man from among their number and make him their watchman:

υἱὲ ἀνθρώπου λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς γῆ ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν

3 og han ser SvÃ¦rdet komme over Landet og stÃ¸der i Hornet og advarer Folket,
If, when he sees the sword coming on the land, by sounding the horn he gives the people news of their danger;
καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ

4 men den, der hÃ¸rer Hornets Klang, ikke lader sig advare, og SvÃ¦rdet kommer og river ham bort, da kommer hans Blod over hans Hoved.
Then anyone who, hearing the sound of the horn, does not take note of it, will himself be responsible for his death, if the sword comes and takes him away.
καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς α ὐτοῦ ἔσται

5 Han hÃ¸rte Hornets klang uden at lade sig advare, hans Blod kommer over hans Hoved; men den, som har advaret, har reddet sin SjÃ¦l.
On hearing the sound of the horn, he did not take note; his blood will be on him; for if he had taken note his life would have been safe.
ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάξατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο

6 Men nÃ¥r VÃ¦gteren ser SvÃ¦rdet komme og ikke stÃ¸der i Hornet, sÃ¥ at Folket ikke advares, og SvÃ¦rdet kommer og over en af dem bort, sÃ¥ rives han vel bort for sin Misgerning, men hans Blod vil jeg krÃ¦ve af VÃ¦gterens HÃ¥nd.
But if the watchman sees the sword coming, and does not give a note on the horn, and the people have no word of the danger, and the sword comes and takes any person from among them; he will be taken away in his sin, but I will make the watchman responsible for his blood.
καὶ ὁ σκοπός ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχή ν αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω

7 Men dig, MenneskesÃ¸n, har jeg sat til VÃ¦gter for Israels Hus; hÃ¸rer du et Ord af min Mund, skal du advare dem fra mig.
So you, son of man, I have made you a watchman for the children of Israel; and you are to give ear to the word of my mouth and give them news from me of their danger.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ ισραηλ καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον

8 NÃ¥r jeg siger til den gudlÃ¸se: "Du skal visselig dÃ¸!" og du ikke taler for at advare ham mod hans Vej, sÃ¥ skal den gudlÃ¸se vel dÃ¸ for sin Misgerning, men hans Blod vil jeg krÃ¦ve af din HÃ¥nd.
When I say to the evil-doer, Death will certainly overtake you; and you say nothing to make clear to the evil-doer the danger of his way; death will overtake that evil man in his evil-doing, but I will make you responsible for his blood.
ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτ οῦ ἀποθανεῖται τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω

9 Advarer du derimod den gudlÃ¸se mod hans Vej, for at han skal omvende sig fra den, og han ikke omvender sig, sÃ¥ skal han dÃ¸ for sin Misgerning, men du har reddet din SjÃ¦l.

But if you make clear to the evil-doer the danger of his way for the purpose of turning him from it, and he is not turned from his way, death will overtake him in his evil-doing, but your life will be safe.

σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξῄρησαι

10 Og du, MenneskesÃ¸n, sig til Israels Hus: I siger: "Vore OvertrÃ¦delser og Synder tynger os, og vi svinder hen i dem, hvor kan vi da leve?"

And you, son of man, say to the children of Israel, You say, Our wrongdoing and our sins are on us and we are wasting away in them; how then may we have life?

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τῷ οἴκῳ ισραηλ οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα καὶ πῶς ζησόμεθα

11 Sig til dem: SÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: Jeg har ikke Lyst til den gudlÃ¸ses DÃ¸d, men til at han omvender sig fra sin Vej, at han mÃ¥ leve! Vend om, vend om fra eders onde Veje Hvorfor vil I dÃ¸, Israels Hus?

Say to them, By my life, says the Lord, I have no pleasure in the death of the evil-doer; it is more pleasing to me if he is turned from his way and has life: be turned, be turned from your evil ways; why are you looking for death, O children of Israel?

εἰπὸν αὐτοῖς ζῶ ἐγώ τάδε λέγει κύριος οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκετε οἶκος ισραηλ

12 Men du, MenneskesÃ¸n, sig til dine LandsmÃ¦nd: Den retfÃ¦rdiges RetfÃ¦rdighed skal ikke redde ham, den Dag han synder, og den gudlÃ¸ses GudlÃ¸shed skal ikke fÃ¦lde ham, den Dag han omvender sig fra sin GudlÃ¸shed, og en retfÃ¦rdig skal ikke blive i Live ved sin RetfÃ¦rdighed, den Dag han gÃ¸r Synd.

And you, son of man, say to the children of your people, The righteousness of the upright man will not make him safe in the day when he does wrong; and the evil-doing of the evil man will not be the cause of his fall in the day when he is turned from his evil-doing; and the upright man will not have life because of his righteousness in the day when he does evil.

εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι

13 NÃ¥r jeg siger til den retfÃ¦rdige: "Du skal visselig leve!" og han stoler pÃ¥ sin RetfÃ¦rdighed og Ã¸ver Uret, sÃ¥ skal intet af hans RetfÃ¦rdighed tilregnes ham, men han skal dÃ¸ for den Uret, han Ã¸ver.

When I say to the upright that life will certainly be his; if he puts his faith in his righteousness and does evil, not one of his upright acts will be kept in memory; but in the evil he has done, death will overtake him.

ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται

14 Og nÃ¥r jeg siger til den gudlÃ¸se: "Du skal visselig dÃ¸!" og han omvender sig fra sin Synd og gÃ¸r Ret og Skel,

And when I say to the evil-doer, Death will certainly be your fate; if he is turned from his sin and does what is ordered and right;

καὶ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἀσεβεῖ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην

15 idet han giver Pant tilbage, godtgÃ¸r, hvad han har ranet, og fÃ¸lger Livets Bud uden at Ã¸ve Uret, sÃ¥ skal han leve og ikke dÃ¸;
If the evil-doer lets one who is in his debt have back what is his, and gives back what he had taken by force, and is guided by the rules of life, doing no evil; life will certainly be his, death will not overtake him.
καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῷ καὶ ἅρπαγμα ἀποτείσῃ ἐν προστάγμασιν ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ

16 ingen af de Synder, han har gjort, skal tilregnes ham; han har gjort Ret og Skel, visselig skal han leve.
Not one of the sins which he has done will be kept in mind against him: he has done what is ordered and right, life will certainly be his.
πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἥμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς ζήσεται

17 Og sÃ¥ siger dine LandsmÃ¦nd: "Herrens Vej er ikke ret!" Men det er deres Vej, som ikke er ret.
But the children of your people say, The way of the Lord is not equal: when it is they whose way is not equal.
καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα

18 NÃ¥r den retfÃ¦rdige vender sig fra sin RetfÃ¦rdighed og Ã¸ver Uret, skal han dÃ¸;
When the upright man, turning away from his righteousness, does evil, death will overtake him in it.
ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίας καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς

19 og nÃ¥r den gudlÃ¸se omvender sig fra sin GudlÃ¸shed og gÃ¸r Ret og Skel, skal han leve!
And when the evil man, turning away from his evil-doing, does what is ordered and right, he will get life by it.
καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται

20 Og dog siger I: "Herrens Vej er ikke ret!" Jeg vil dÃ¸mme eder hver isÃ¦r efter eders Veje, Israels Hus.
And still you say, The way of the Lord is not equal. O children of Israel, I will be your judge, giving to everyone the reward of his ways.
καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἴπατε οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος ισραηλ

21 I vor Landflygtigheds ellevte Ã…r pÃ¥ den femte Dag i den tiende MÃ¥ned kom en Flygtning fra Jerusalem til mig med det Bud: "Byen er indtaget!"
Now in the twelfth year after we had been taken away prisoners, in the tenth month, on the fifth day of the month, one who had got away in flight from Jerusalem came to me, saying, The town has been taken.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρός με ἀπὸ ιερουσαλημ λέγων ἑάλω ἡ πόλις

22 Men HERRENs HÃ¥nd var kommet over mig, om Aftenen fÃ¸r Flygtningen kom, og han Ã¥bnede min Mund, fÃ¸r han kom til mig om Morgenen; sÃ¥ Ã¥bnedes min Mund, og jeg var ikke mere stum.

Now the hand of the Lord had been on me in the evening, before the man who had got away came to me; and he made my mouth open, ready for his coming to me in the morning; and my mouth was open and I was no longer without voice.

καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου τὸ στόμα ἕως ἦλθεν πρός με τὸ πρωί καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι

23 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

24 MenneskesÃ¸n! De, der bor i Ruinerne i Israels Land, siger: "Abraham var kun een og fik dog Landet i eje; vi er mange, og os er Landet givet i Eje!"

Son of man, those who are living in these waste places in the land of Israel say, Abraham was but one, and he had land for his heritage: but we are a great number; the land is given to us for our heritage.

υἱὲ ἀνθρώπου οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ισραηλ λέγουσιν εἷς ἦν αβρααμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν

25 Sig derfor til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: I spiser KÃ¸d med Blod i, lÃ¸fter eders Blik til eders Afgudsbilleder og udgyder Blod, og sÃ¥ vil I have Landet i Eje!

For this cause say to them, This is what the Lord has said: You take your meat with the blood, your eyes are lifted up to your images, and you are takers of life: are you to have the land for your heritage?

διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος

27 SÃ¥ledes skal du sige til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: SÃ¥ sandt jeg lever: De i Ruinerne skal falde for SvÃ¦rdet; dem i Ã¥bent Land giver jeg de vilde Dyr til Ã†de, og, de i Klippeborgene og Hulerne skal dÃ¸ af Pest.

This is what you are to say to them: The Lord has said, By my life, truly, those who are in the waste places will be put to the sword, and him who is in the open field I will give to the beasts for their food, and those who are in the strong places and in holes in the rocks will come to their death by disease.

ζῶ ἐγώ εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ

28 Jeg, gÃ¸r Landet til Ã˜rk og Ã˜demark, dets stolte Herlighed fÃ¥r Ende, og Israels Bjerge skal ligge Ã¸de, sÃ¥ ingen fÃ¦rdes der;

And I will make the land a waste and a cause of wonder, and the pride of her strength will come to an end; and the mountains of Israel will be made waste so that no one will go through.

καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ ισραηλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον

29 og de, skal kende, at Jeg er HERREN, nÃ¥r jeg gÃ¸r Landet til Ã˜rk og Ã˜demark for alle de Vederstyggeligheder, de har Ã¸vet.
Then they will be certain that I am the Lord, when I have made the land a waste and a cause of wonder, because of all the disgusting things which they have done,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν

30 Og du, MenneskesÃ¸n, se, dine LandsmÃ¦nd taler om dig langs Murene og i HusdÃ¸rene, den ene til den anden, hver til sin Broder, og siger: "Kom og hÃ¸r, hvad det er for et ord, der udgÃ¥r fra HERREN!"
And as for you, son of man, the children of your people are talking together about you by the walls and in the doorways of the houses, saying to one another, Come now, give ear to the word which comes from the Lord.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου

31 Og de kommer til dig, som var der OplÃ¸b, og sÃ¦tter sig lige over for dig for at hÃ¸re dine Ord. Men de gÃ¸r ikke derefter; thi der er LÃ¸gn i deres Mund, og deres Hjerte higer efter Vinding.
And they come to you as my people come, and are seated before you as my people, hearing your words but doing them not: for deceit is in their mouth and their heart goes after profit for themselves.
ἔρχονται πρὸς σέ ὡς συμπορεύεται λαός καὶ κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων ἡ καρδία αὐτῶν

32 Og se, du er dem som en, der synger en Elskovssang med liflig RÃ¸st og er dygtig til at spille; de hÃ¸rer dine Ord, men gÃ¸r ikke derefter.
And truly you are to them like a love song by one who has a very pleasing voice and is an expert player on an instrument: for they give ear to your words but do them not.
καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου καὶ ἀκούσονταί σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά

33 Men nÃ¥r det kommer - og se, det kommer - skal de kende, at en Profet har vÃ¦ret iblandt dem.
And when this comes about (see, it is coming), then it will be clear to them that a prophet has been among them.
καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ ἐροῦσιν ἰδοὺ ἥκει καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, profeter mod Israels Hyrder, profeter og sig til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Ve Israels Hyrder, som rÃ¸gtede sig selv! Skal Hyrderne ikke rÃ¸gte Hjorden?
Son of man, be a prophet against the keepers of the flock of Israel, and say to them, O keepers of the sheep! this is the word of the Lord: A curse is on the keepers of the flock of Israel who take the food for themselves! is it not right for the keepers to give the food to the sheep?
υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ ισραηλ προφήτευσον καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι τάδε λέγει κύριος κύριος ὦ ποιμένες ισραηλ μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες

3 I fortÃ¦rede MÃ¦lken, med Ulden klÃ¦dte I eder, de fede Dyr slagtede I, men Hjorden rÃ¸gtede I ikke;
You take the milk and are clothed with the wool, you put the fat beasts to death, but you give the sheep no food.
ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε

4 de svage Dyr styrkede I ikke, de syge lÃ¦gte I ikke, de sÃ¥rede forbandt I ikke, de adsplittede bragte I ikke tilbage, de vildfarende opsÃ¸gte I ikke, men I styrede dem med HÃ¥rdhed og Grumhed.
You have not made the diseased ones strong or made well that which was ill; you have not put bands on the broken or got back that which had been sent away or made search for the wandering ones; and the strong you have been ruling cruelly.
τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψα τε καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ

5 Derfor spredtes de, eftersom der ingen Hyrde var, og blev til Ã†de for alle Markens vilde Dyr; ja, de spredtes.
And they were wandering in every direction because there was no keeper: and they became food for all the beasts of the field.
καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ

6 Min Hjord flakkede om pÃ¥ alle Bjerge og pÃ¥ hver en hÃ¸j Banke, og over hele Jorden spredtes min Hjord, og ingen spurgte eller ledte efter dem.
And my sheep went out of the way, wandering through all the mountains and on every high hill: my sheep went here and there over all the face of the earth; and no one was troubled about them or went in search of them.
καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων

7 Derfor, I Hyrder, hÃ¸r HERRENs Ord!
For this cause, O keepers of the flock, give ear to the word of the Lord:
διὰ τοῦτο ποιμένες ἀκούσατε λόγον κυρίου

8 SÃ¥ sandtjeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: Fordi min Hjord blev til Rov, fordi min Hjord blev til Ã†de for alle Markens vilde Dyr, eftersom der ingen Hyrde var, og Hyrderne ikke spurgte efter min Hjord, og fordi Hyrderne rÃ¸gtede sig selv og ikke min Hjord,
By my life, says the Lord, truly, because my sheep have been taken away, and my sheep became food for all the beasts of the field, because there was no keeper, and my keepers did not go in search of the sheep, but the keepers took food for themselves and gave my sheep no food;
ζῶ ἐγώ λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομὴν καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν

9 derfor, I Hyrder, hÃ¸r HERRENs Ord!
For this reason, O you keepers of the flock, give ear to the word of the Lord;
ἀντὶ τούτου ποιμένες

10 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg, kommer over Hyrderne og krÃ¦ver min Hjord af deres HÃ¥nd, og jeg sÃ¦tter dem fra at vogte min Hjord; Hyrderne skal ikke mere kunne rÃ¸gte sig selv; jeg redder min Hjord af deres Gab, sÃ¥ den ikke skal tjene dem til Ã†de.

This is what the Lord has said: See I am against the keepers of the flock, and I will make search and see what they have done with my sheep, and will let them be keepers of my sheep no longer; and the keepers will no longer get food for themselves; I will take my sheep out of their mouths so that they may not be food for them.

τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίν ειν τὰ πρόβατά μου καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰ ς κατάβρωμα

11 Thi sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg vil selv spÃ¸rge efter min Hjord og tage mig af den.

For this is what the Lord has said: Truly, I, even I, will go searching and looking for my sheep.

διότι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά

12 Som en Hyrde tager sig af sin Hjord pÃ¥ Stormvejrets Dag, sÃ¥ledes tager jeg mig af min Hjord og redder den fra de Steder, hvorhen de spredtes pÃ¥ Skyernes og Mulmets Dag;

As the keeper goes looking for his flock when he is among his wandering sheep, so I will go looking for my sheep, and will get them safely out of all the places where they have been sent wandering in the day of clouds and black night.

ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μ ου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου

13 jeg fÃ¸rer dem bort fra Folkeslagene, samler dem fra Landene og bringer dem til deres Land, og jeg, rÃ¸gter dem pÃ¥ Israels Bjerge, i KlÃ¸fterne og pÃ¥ alle Landets beboede Steder.

And I will take them out from among the peoples, and get them together from the countries, and will take them into their land; and I will give them food on the mountains of Israel by the water-streams and wherever men are living in the country.

καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη ισραηλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς

14 PÃ¥ gode GrÃ¦sgange vil jeg vogte dem, og pÃ¥ Israels BjerghÃ¸jder skal deres GrÃ¦smarker vÃ¦re; der skal de lejre sig pÃ¥ gode GrÃ¦smarker, og i fede GrÃ¦sgange skal de grÃ¦sse pÃ¥ Israels Bjerge.

I will give them good grass-land for their food, and their safe place will be the mountains of the high place of Israel: there they will take their rest in a good place, and on fat grass-land they will take their food on the mountains of Israel.

ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ ισραηλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων ισραηλ

15 Jeg vil selv rÃ¸gte min Hjord og selv lade dem lejre sig, lyder det fra den Herre HERREN.

I myself will give food to my flock, and I will give them rest, says the Lord.

ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος

16 De vildfarende Dyr vil jeg opsÃ¸ge, de adsplittede vil jeg bringe tilbage, de sÃ¥rede vil jeg forbinde de svage vil jeg styrke, og de fede og kraftige vil jeg vogte; jeg vil rÃ¸gte dem, som det er ret.
I will go in search of that which had gone wandering from the way, and will get back that which had been sent in flight, and will put bands on that which was broken, and give strength to that which was ill: but the fat and the strong I will give up to destruction; I will give them for their food the punishment which is theirs by right.
τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος

17 Og I, min Hjord! SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg vil skifte. Ret mellem FÃ¥r og FÃ¥r, mellem VÃ¦dre og Bukke.
And as for you, O my flock, says the Lord, truly, I will be judge between sheep and sheep, the he-sheep and the he-goats.
καὶ ὑμεῖς πρόβατα τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου κριῶν καὶ τράγων

18 Er det eder ikke nok at grÃ¦sse pÃ¥ den bedste GrÃ¦sgang, siden I nedtramper, hvad der er levnet af eders GrÃ¦sgange? Er det eder ikke nok at drikke det klare Vand, siden I med eders FÃ¸dder plumrer, hvad der er levnet?
Does it seem a small thing to you to have taken your food on good grass-land while the rest of your grass-land is stamped down under your feet? and that after drinking from clear waters you make the rest of the waters dirty with your feet?
καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε

19 Min Hjord mÃ¥ grÃ¦sse, hvad I har nedtrampet, og drikke, hvad I har plumret med eders FÃ¸dder!
And as for my sheep, their food is the grass which has been stamped on by your feet, and their drink the water which has been made dirty by your feet.
καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον

20 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg kommer for at skifte Ret mellem de fede og de magre FÃ¥r.
For this reason the Lord has said to them, Truly, I, even I, will be judge between the fat sheep and the thin sheep.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς

21 Fordi I med Side og Skulder skubbede alle de svage Dyr bort og stangede dem med eders Horn, til I fik dem drevet ud,
Because you have been pushing with side and leg, pushing the diseased with your horns till they were sent away in every direction;
ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε

22 derfor vil jeg hjÃ¦lpe min Hjord, sÃ¥ den ikke mere skal blive til Rov, og skifte Ret mellem FÃ¥r og FÃ¥r.
I will make my flock safe, and they will no longer be taken away, and I will be judge between sheep and sheep.
καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομήν καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν

23 Jeg sÃ¦tter een Hyrde over dem, min Tjener David, og han skal vogte dem; han skal vogte dem, og han skal vÃ¦re deres Hyrde.
And I will put over them one keeper, and he will give them food, even my servant David; he will give them food and be their keeper.
καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς τὸν δοῦλόν μου δαυιδ καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν

24 Og jeg, HERREN, vil vÃ¦re deres Gud, og min Tjener David skal vÃ¦re Fyrste iblandt dem, sÃ¥ sandt jeg, HERREN, har talet.
And I the Lord will be their God and my servant David their ruler; I the Lord have said it.
καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων ἐγὼ κύριος ἐλάλησα

25 Jeg vil slutte en Fredspagt med dem og udrydde de vilde Dyr at Landet, sÃ¥ de trygt kan bo i Ã˜rkenen og sove i Skovene.
And I will make with them an agreement of peace, and will put an end to evil beasts through all the land: and they will be living safely in the waste land, sleeping in the woods.
καὶ διαθήσομαι τῷ δαυιδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς

26 Og jeg gÃ¸r dem og Landet rundt om min HÃ¸j til Velsignelse, og jeg sender Regn i rette Tid, mine Byger skal blive til Velsignelse.
And I will give the rain at the right time, and I will make the shower come down at the right time; there will be showers of blessing.
καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ὑετὸν εὐλογίας

27 Markens TrÃ¦er skal give deres Frugt og Landet sin AfgrÃ¸de; trygt skal de bo pÃ¥ deres Jord, og de skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg bryder StÃ¦ngerne pÃ¥ deres Ã…g og frelser dem af deres HÃ¥nd, som gjorde dem til TrÃ¦lle.
And the tree of the field will give its fruit and the earth will give its increase, and they will be safe in their land; and they will be certain that I am the Lord, when I have had their yoke broken and have given them salvation from the hands of those who made them servants.
καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρῖψαί με τὸν ζυγὸν αὐτῶν καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς

28 Ikke mere skal de blive til Rov for Folkene, og Landets vilde Dyr skal ikke Ã¦de dem; trygt skal de bo, uden at nogen skrÃ¦mmer dem.
And their goods will no longer be taken by the nations, and they will not again be food for the beasts of the earth; but they will be living safely and no one will be a cause of fear to them.
καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς

29 Jeg lader en Fredens Plantning vokse op for dem, og ingen skal rives bort af Hunger i Landet, og de skal ikke mere bÃ¦re Folkenes HÃ¥n.
And I will give them planting-places of peace, and they will no longer be wasted from need of food or put to shame by the nations.
καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμὸν ἐθνῶν

30 De skal kende, at jeg, HERREN deres Gud, er med dem, og at de er mit Folk, Israels Hus, lyder det fra den Herre HERREN
And they will be certain that I the Lord their God am with them, and that they, the children of Israel, are my people, says the Lord.
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ αὐτοὶ λαός μου οἶκος ισραηλ λέγει κύριος

31 I er min Hjord, I er den Hjord, jeg rÃ¸gter, og jeg er eders Gud, lyder det fra den Herre HERREN.
And you are my sheep, the sheep of my grass-lands, and I am your God, says the Lord.
πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μού ἐστε καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν λέγει κύριος κύριος

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, vend dit Ansigt mod Seirs Bjergland og profeter imod det
Son of man, let your face be turned to Mount Seir, and be a prophet against it,
υἱὲ ἀνθρώπου ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος σηιρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ

3 og sig til det: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg kommer over dig, Seirs Bjergland, og lÃ¸fter min HÃ¥nd imod dig; jeg gÃ¸r dig til Ã˜rk og Ã˜demark,
And say to it, This is what the Lord has said: See, I am against you, O Mount Seir, and my hand will be stretched out against you, and I will make you a waste and a cause for wonder.
καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ ὄρος σηιρ καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε ἔρημον καὶ ἐρημωθήσῃ

4 dine Byer lÃ¦gger jeg i Grus. Du selv skal blive til Ã˜rk og kende, at jeg er HERREN.
I will make your towns unpeopled and you will be a waste; and you will be certain that I am the Lord.
καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

5 Fordi du nÃ¦rede evigt Had og i NÃ¸dens Stund overgav Israeliterne til SvÃ¦rdet, da deres Misgerning var fuldmoden,
Because yours has been a hate without end, and you have given up the children of Israel to the power of the sword in the time of their trouble, in the time of the punishment of the end:
ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ ισραηλ δόλῳ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ

6 derfor, sÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: Jeg gÃ¸r dig til Blod, og Blod skal forfÃ¸lge dig; sandelig, du forbrÃ¸d dig ved Blod, og Blod skal forfÃ¸lge dig.
For this cause, by my life, says the Lord, because you have been sinning through blood, blood will come after you.
διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν εἰς αἷμα ἥμαρτες καὶ αἷμά σε διώξεται

7 Jeg gÃ¸r Seirs Bjergland til Ã˜rk og Ã˜demark og udrydder deraf enhver, som kommer og gÃ¥r;
And I will make Mount Seir a cause for wonder and a waste, cutting off from it all comings and goings.
καὶ δώσω τὸ ὄρος σηιρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη

8 jeg fylder dets Bjerge med drÃ¦bte; pÃ¥ dine HÃ¸je og i dine Dale og KlÃ¸fter skal de svÃ¦rdslagne falde.
I will make his mountains full of those who have been put to death; in your valleys and in all your water-streams men will be falling by the sword.
καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί

9 Jeg gÃ¸r dig til Ã˜rk for evigt, dine Byer skal ikke bebos; og du skal kende, at jeg er HERREN.
I will make you waste for ever, and your towns will be unpeopled: and you will be certain that I am the Lord.
ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

10 Fordi du sagde: "De tvende Folk og de tvende Lande skal tilhÃ¸re mig, jeg vil tage dem i Eje!" skÃ¸nt HERREN var der,
Because you have said, The two nations and the two countries are to be mine, and we will take them for our heritage; though the Lord was there:
διὰ τὸ εἰπεῖν σε τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται καὶ κληρονομήσω αὐτάς καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστιν

11 derfor, sÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra den Herre HERREN: Jeg vil gÃ¸re med dig efter den Vrede og det Nid, du hadefuldt udviste imod dem, og jeg vil give mig til Hende for dig, nÃ¥r jeg dÃ¸mmer dig;
For this cause, by my life, says the Lord, I will do to you as you have done in your wrath and in your envy, which you have made clear in your hate for them; and I will make clear to you who I am when you are judged by me.
διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ λέγει κύριος καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι ἡνίκα ἂν κρίνω σε

12 og du skal kende, at jeg er HERREN. Jeg har hÃ¸rt al den Spot, du udslyngede mod Israels Bjerge: "De er Ã¸delagt, os er de givet til FÃ¸de!"
And you will see that I the Lord have had knowledge of all the bitter things which you have said against the mountains of Israel, saying, They have been made waste, they are given to us to take for our heritage.
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου ὅτι εἶπας τὰ ὄρη ισραηλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα

13 Du gjorde dig stor imod mig med din Mund og overfusede mig med Ord; jeg hÃ¸rte det.
And you have made yourselves great against me with your mouths, increasing your words against me; and it has come to my ears.
καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου ἐγὼ ἤκουσα

14 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Som det var din GlÃ¦de, at mit Land blev Ã˜rk, sÃ¥ledes vil jeg gÃ¸re med dig;
This is what the Lord has said: Because you were glad over my land when it was a waste, so will I do to you:
τάδε λέγει κύριος ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε

15 som det var din GlÃ¦de, at Israels Huss Arvelod blev Ã˜rk, sÃ¥ledes vil jeg gÃ¸re med dig. Ã˜rk skal du blive, Seirs Bjergland og hele Edom med; og de skal kende, at jeg er HERREN.
You will become a waste, O Mount Seir, and all Edom, even all of it: and you will be certain that I am the Lord.
ἔρημον ἔσῃ ὄρος σηιρ καὶ πᾶσα ἡ ιδουμαία ἐξαναλωθήσεται καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν

1 Men du menneskesÃ¸n, profeter om Israels bjerge og sig: Israels bjerge, hÃ¸r Herrens ord.
And you, son of man, be a prophet about the mountains of Israel, and say, You mountains of Israel, give ear to the word of the Lord:
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη ισραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ ισραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου

2 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi Fjenden sagde om eder: "Ha! Ã˜rkener for stedse! De er blevet vor Ejendom!"
This is what the Lord has said: Because your hater has said against you, Aha! and, The old waste places are our heritage, we have taken them:
τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς εὖγε ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη

3 derfor skal du profetere og sige: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi man har higet og snappet efter eder fra alle Sider, for at I skulde tilfalde Resten af Folkene som Ejendom, og fordi I er kommet i Folkemunde,
For this cause be a prophet, and say, This is what the Lord has said: Because, even because they have been glad over you and put you to shame on every side, because you have become a heritage for the rest of the nations, and you are taken up on the lips of talkers and in the evil talk of the people:
διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος κύριος ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς ε ἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσσῃ καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσιν

4 derfor, Israels Bjerge, hÃ¸r HERRENs Ord: SÃ¥ siger den Herre HERREN til Bjergene, HÃ¸jene, klÃ¸fterne og Dalene, til de Ã¸de Tomter og de forladte Byer, som er blevet til Rov og til Spot for Resten af Folkene rundt om,
For this reason, you mountains of Israel, give ear to the word of the Lord; this is what the Lord has said to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, to the unpeopled wastes and to the towns where no one is living, from which the goods have been taken and which have been put to shame by the rest of the nations who are round about:
διὰ τοῦτο ὄρη ισραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρ ημωμένοις καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις αἳ ἐγένοντο εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσι ν περικύκλῳ

5 derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Sandelig, i brÃ¦ndende NidkÃ¦rhed vil jeg tale mod Resten af Folkene og mod hele Edom, som med al Hjertets GlÃ¦de og SjÃ¦lens Ringeagt udsÃ¥ sig mit Land til Ejendom for at drive indbyggerne bort og gÃ¸re det til Rov.
For this cause the Lord has said: Truly, in the heat of my bitter feeling I have said things against the rest of the nations and against all Edom, who have taken my land as a heritage for themselves with the joy of all their heart, and with bitter envy of soul have made attacks on it:
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν ιδουμαίαν πᾶσαν ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑα υτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ

6 Profeter derfor om Israels Land og sig til Bjergene, HÃ¸jene, KlÃ¸fteme og Dalene: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg faler i NidkÃ¦rhed og Harme, fordi I bÃ¦rer Folkenes HÃ¥n.

For this cause be a prophet about the land of Israel, and say to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, This is what the Lord has said: Truly, in my bitter feeling and in my wrath I have said these things, because you have undergone the shame of the nations:

διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ισραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς

7 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Jeg lÃ¸fter min HÃ¥nd og svÃ¦rger: Sandelig, Folkene rundt om eder skal selv bÃ¦re deres HÃ¥n.

For this cause the Lord has said, See, I have taken an oath that the nations which are round about you are themselves to undergo the shame which they have put on you.

διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται

8 Og I, Israels Bjerge, skal skyde Grene og bÃ¦re Frugt for mit Folk Israel, thi de skal snart komme hjem.

But you, O mountains of Israel, will put out your branches and give your fruit to my people Israel; for they are ready to come.

ὑμῶν δέ ὄρη ισραηλ τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν

9 Thi se, jeg kommer og vender mig til eder, og I skal dyrkes og tilsÃ¥s;

For truly I am for you, and I will be turned to you, and you will be ploughed and planted:

ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε

10 jeg gÃ¸r Mennesker, alt Israels Hus, mangfoldige pÃ¥ eder, Byerne skal bebos og Ruinerne genopbygges;

And I will let your numbers be increased, all the children of Israel, even all of them: and the towns will be peopled and the waste places will have buildings;

καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους πᾶν οἶκον ισραηλ εἰς τέλος καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται

11 jeg gÃ¸r Mennesker og Dyr mangfoldige pÃ¥ eder, ja de skal blive mangfoldige og frugtbare; jeg lader eder bebos som i fordums Tider og gÃ¸r det bedre for eder end i Fortiden; og I skal kende, at jeg er HERREN.

Man and beast will be increased in you, and they will have offspring and be fertile: I will make you thickly peopled as you were before, and will do more for you than at the first: and you will be certain that I am the Lord.

καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

12 Jeg lader Mennesker, mit Folk Israel, fÃ¦rdes pÃ¥ eder; de skal tage dig i Eje, og du skal vÃ¦re deres Arvelod og ikke mere gÃ¸re dem barnlÃ¸se.

Yes, I will have you walked on by the feet of men, even my people Israel; they will have you for a heritage and you will be theirs, and never again will you take their children from them.

καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου ισραηλ καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν

13 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Fordi de siger til dig: "Du er en MenneskeÃ¦der, som gÃ¸r dit Folk barnlÃ¸st!"
This is what the Lord has said: Because they say to you, You, O land, are the destruction of men, causing loss of children to your nation;
τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου

14 derfor skal du ikke mere Ã¦de Mennesker eller gÃ¸re dit Folk barnlÃ¸st, lyder det fra den Herre HERREN.
For this reason you will no longer take the lives of men and will never again be the cause of loss of children to your nation, says the Lord.
διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι λέγει κύριος κύριος

15 Og jeg lader dig ikke mere hÃ¸re Folkenes HÃ¥n, og du skal ikke mere bÃ¦re Folkeslagenes Spot eller gÃ¸re dit Folk harnlÃ¸st, lyder det fra den Herre HERREN.
And I will not let the shaming of the nations come to your ears, and no longer will you be looked down on by the peoples, says the Lord.
καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε λέγει κύριος κύριος

16 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 MenneskesÃ¸n! Da Israels SlÃ¦gt boedei deres Land, gjorde de det urent ved deres FÃ¦rd og Gerninger; som en Kvindes renhed var deres FÃ¦rd for mit Ã…syn.
Son of man, when the children of Israel were living in their land, they made it unclean by their way and their acts: their way before me was as when a woman is unclean at the time when she is kept separate.
υἱὲ ἀνθρώπου οἶκος ισραηλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου

18 SÃ¥ udÃ¸ste jeg min Vrede over dem for det Blods Skyld, de udgÃ¸d i Landet, og fordi de gjorde det urent med deres Afgudsbilleder.
So I let loose my wrath on them because of those whom they had violently put to death in the land, and because they had made it unclean with their images:
καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς

19 Jeg spredte dem blandt Folkene, og de strÃ¸edes ud i Landene; efter deres FÃ¦rd og Gerninger dÃ¸mte jeg dem.
And I sent them in flight among the nations and wandering through the countries: I was their judge, rewarding them for their way and their acts.
καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς

20 SÃ¥ledes kom de til Folkene: hvor de kom hen, vanÃ¦rede de mit hellige Navn, idet man sagde om dem: "De der er HERRENs Folk, og dog mÃ¥tte de ud af hans Land!"
And when they came among the nations, wherever they went, they made my holy name unclean, when it was said of them, These are the people of the Lord who have gone out from his land.
καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς α ὐτοῦ ἐξεληλύθασιν

21 Da ynkedes jeg over mit hellige Navn, som Israels Hus vanÃ¦rede blandt de Folk, de kom til.
But I had pity for my holy name which the children of Israel had made unclean wherever they went.
καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος ισραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ

22 Sig derfor til Israels Hus: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Det er ikke for eders Skyld, jeg griber ind, Israels Hus, men for mit hellige Navns Skyld, som I har vanÃ¦ret blandt de Folk, I kom til.
For this cause say to the children of Israel, This is what the Lord has said: I am doing this, not because of you, O children of Israel, but because of my holy name, which you have made unclean among the nations wherever you went.
διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ ισραηλ τάδε λέγει κύριος οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος ισραηλ ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσ ιν οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ

23 Jeg vil hellige mit store Navn, som vanÃ¦res blandt Folkene, idet I har vanÃ¦ret det iblandt dem; og Folkene skal kende, at jeg er HERREN, lyder det fra den Herre HERREN, nÃ¥r jeg helliger mig pÃ¥ eder for deres Ã˜jne.
And I will make holy my great name which has been made unclean among the nations, which you have made unclean among them; and it will be clear to the nations that I am the Lord, says the Lord, when I make myself holy in you before their eyes.
καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἁ γιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

24 Jeg vil hente eder fra Folkene, samle eder fra alle Lande og bringe eder til eders Land.
For I will take you out from among the nations, and get you together from all the countries, and take you into your land.
καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν

25 Da stÃ¦nker jeg rent Vand pÃ¥ eder, sÃ¥ I bliver rene; jeg renser eder for al eders Urenhed og alle eders Afgudsbilleder.
And I will put clean water on you so that you may be clean: from all your unclean ways and from all your images I will make you clean.
καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρόν καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ καθαριῶ ὑμᾶς

26 Jeg giver eder et nyt Hjerte, og en ny Ã…nd giver jeg i eders Indre; Stenhjertet tager jeg ud af eders KÃ¸d og giver eder et KÃ¸dhjerte.
And I will give you a new heart and put a new spirit in you: I will take away the heart of stone from your flesh, and give you a heart of flesh.
καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην

27 Jeg giver min Ã…nd i eders Indre og virker, at I fÃ¸lger mine VedtÃ¦gter og tager Vare pÃ¥ at holde mine Lovbud,
And I will put my spirit in you, causing you to be guided by my rules, and you will keep my orders and do them.
καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε

28 I skal bo i det Land, jeg gav eders FÃ¦dre, og I skal vÃ¦re mit Folk, og jeg vil vÃ¦re eders Gud.
So that you may go on living in the land which I gave to your fathers; and you will be to me a people, and I will be to you a God.
καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν

29 Jeg frelser eder fra al eders Urenbed; jeg kalder Kornet frem og mangfoldiggÃ¸r det og sender ikke mere HungersnÃ¸d over eder.
And I will make you free from all your unclean ways: and at my voice the grain will come up and be increased, and I will not let you be short of food.
καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν

30 Jeg mangfoldiggÃ¸r TrÃ¦ernes Frugter og Markens AfgrÃ¸de, for at I ikke mere skal tage en HungersnÃ¸ds SkÃ¦ndsel pÃ¥ eder blandt Folkene.
And I will make the tree give more fruit and the field fuller produce, and no longer will you be shamed among the nations for need of food.
καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν

31 Da skal I ihukomme eders onde Veje og eders Gerninger, som ikke var gode, og ledes ved eder selv over eders Misgerninger og Vederstyggeligheder.
And at the memory of your evil ways and your wrongdoings, you will have bitter hate for yourselves because of your evil-doings and your disgusting ways, O children of Israel.
καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν

32 Ikke for eders Skyld griber jeg ind, lyder det fra den Herre HERREN, det vÃ¦re eder kundgjort! Skam jer og blues over eders Veje, Israels Hus!
Not because of you am I doing it, says the Lord; let it be clear to you, and be shamed and made low because of your ways, O children of Israel.
οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ λέγει κύριος κύριος γνωστὸν ἔσται ὑμῖν αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν οἶκος ισραηλ

33 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Den Dag jeg renser eder for alle eders Misgerninger, lader jeg Byerne bebos, og Ruinerne skal genopbygges;
This is what the Lord has said: In the day when I make you clean from all your evil-doings I will let the towns be peopled and there will be building on the waste places.
τάδε λέγει κύριος ἐν ἡμέρᾳ ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι

34 det Ã¸delagte Land skal dyrkes, i Stedet for at det har vÃ¦ret en Ã˜demark for alles Ã˜jne, som kom forbi.
And the land which was waste will be farmed, in place of being a waste in the eyes of everyone who went by.
καὶ ἡ γῆ ἡ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος

35 Da skal man sige: "Dette Land, som var Ã¸delagt, er blevet som Edens Have, og Byerne, som var omstyrtet, Ã¸delagt og nedrevet, er befÃ¦stet og beboet."
And they will say, This land which was waste has become like the garden of Eden; and the towns which were unpeopled and wasted and pulled down are walled and peopled.
καὶ ἐροῦσιν ἡ γῆ ἐκείνη ἡ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν

36 Og Folkene, der er tilhage rundt om eder, skal kende, at jeg, HERREN, har opbygget de nedrevne Byer og tilplantet det Ã¸delagte Land; jeg, HERREN, har talet, og jeg fuldbyrder det.
Then the rest of the nations round about you will be certain that I the Lord am the builder of the places which were pulled down and the planter of that which was waste: I the Lord have said it, and I will do it.
καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ᾠκοδόμησα τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω

37 SÃ¥ siger den Herre HERREN: OgsÃ¥ dette vil jeg gÃ¸re for Israels Hus pÃ¥ deres BÃ¸n: Jeg vil gÃ¸re dem mangfoldige som en Hjord af Mennesker;
This is what the Lord has said: The children of Israel will again make prayer to me for this, that I may do it for them; I will make them increased with men like a flock.
τάδε λέγει κύριος ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ ισραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους

38 som en Hjord af Offerdyr, som Jerusalems FÃ¥rehjorde pÃ¥ dets HÃ¸jtider skal de omstyrtede Byer blive fulde af Menneskehjorde; og de skal kende, at jeg er HERREN.
Like sheep for the offerings, like the sheep of Jerusalem at her fixed feasts, so the unpeopled towns will be made full of men: and they will be certain that I am the Lord.
ὡς πρόβατα ἅγια ὡς πρόβατα ιερουσαλημ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος

1 Herrens hÃ¥nd kom over mig, og han fÃ¸rte mig i Ã¥nden ud og satte mig midt i dalen. Den var fuld af Ben;
The hand of the Lord had been on me, and he took me out in the spirit of the Lord and put me down in the middle of the valley; and it was full of bones;
καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων

2 og han fÃ¸rte mig rundt omkring dem, og se, de lÃ¥ i store MÃ¦ngder ud over Dalen, og se, de var aldeles tÃ¸rre.
And he made me go past them round about: and I saw that there was a very great number of them on the face of the wide valley, and they were very dry.
καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου ξηρὰ σφόδρα

3 DerpÃ¥ sagde han til mig: "MenneskesÃ¸n! kan disse Ben blive levende?" Jeg svarede: "Herre, HERRE, du ved det!"
And he said to me, Son of man, is it possible for these bones to come to life? And I made answer, and said, It is for you to say, O Lord.
καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ εἶπα κύριε σὺ ἐπίστῃ ταῦτα

4 SÃ¥ sagde han til mig: Profeter over disse Ben og sig til dem: I tÃ¸rre Ben, hÃ¸r HERRENs Ord!
And again he said to me, Be a prophet to these bones, and say to them, O you dry bones, give ear to the word of the Lord.
καὶ εἶπεν πρός με προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά ἀκούσατε λόγον κυρίου

5 SÃ¥ siger den Herre HERREN til disse Ben: Se, jeg bringer Ã…nd i eder, sÃ¥ I bliver levende.
This is what the Lord has said to these bones: See, I will make breath come into you so that you may come to life;
τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς

6 Jeg lÃ¦gger Sener om eder, lader KÃ¸d vokse frem pÃ¥ eder, overtrÃ¦kker eder med Hud og indgiver eder Ã…nd, sÃ¥ I bliver levende; og I skal kende, at jeg er HERREN.
And I will put muscles on you and make flesh come on you, and put skin over you, and breath into you, so that you may have life; and you will be certain that I am the Lord.
καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

7 SÃ¥ profeterede jeg, som mig var pÃ¥lagt, og der hÃ¸rtes en Lyd, da jeg profeterede, og se, der hÃ¸rtes Raslen, og Benene nÃ¦rmede sig hverandre.
So I gave the word as I was ordered: and at my words there was a shaking of the earth, and the bones came together, bone to bone.
καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι καὶ ἰδοὺ σεισμός καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ

8 Og jeg skuede, og se, der kom Sener pÃ¥ dem, KÃ¸d voksede frem, og de blev overtrukket med Hud, men der var ingen Ã…nd i dem.
And looking I saw that there were muscles on them and flesh came up, and they were covered with skin: but there was no breath in them.
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς

9 SÃ¥ sagde han til mig: Profeter og tal til Ã…nden, profeter, du MenneskesÃ¸n, og sig til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Ã…nd, kom fra de fre VerdenshjÃ¸rner og blÃ¦s pÃ¥ disse drÃ¦bte, at de mÃ¥ blive levende!
And he said to me, Be a prophet to the wind, be a prophet, son of man, and say to the wind, The Lord has said: Come from the four winds, O wind, breathing on these dead so that they may come to life.
καὶ εἶπεν πρός με προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι τάδε λέγει κύριος ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθὲ καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους καὶ ζησάτωσαν

10 Da profeterede jeg, som han bÃ¸d mig, og Ã…nden kom i dem, og de blev levende og rejste sig pÃ¥ deres FÃ¸dder, en sÃ¥re, sÃ¥re stor HÃ¦r.
And I gave the word at his orders, and breath came into them, and they came to life and got up on their feet, a very great army.
καὶ ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα

11 DerpÃ¥ sagde han til mig: MenneskesÃ¸n! Disse Ben er alt Israels Hus. Se, de siger: "Vore Ben er tÃ¸rre, vort HÃ¥b er svundet, det er ude med os!"
Then he said to me, Son of man, these bones are all the children of Israel: and see, they are saying, Our bones have become dry our hope is gone, we are cut off completely.
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων υἱὲ ἀνθρώπου τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος ισραηλ ἐστίν καὶ αὐτοὶ λέγουσιν ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν διαπεφωνήκαμεν

12 Profeter derfor og sig til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg Ã¥bner eders Grave og fÃ¸rer eder ud af dem, mit Folk, og bringer eder til Israels Land;
For this cause be a prophet to them, and say, This is what the Lord has said: See, I am opening the resting-places of your dead, and I will make you come up out of your resting-places, O my people; and I will take you into the land of Israel.
διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ ισραηλ

13 og I skal kende, at jeg er HERREN, nÃ¥r jeg Ã¥bner eders Grave og fÃ¸rer eder ud af dem, mit Folk.
And you will be certain that I am the Lord by my opening the resting-places of your dead and making you come up out of your resting-places, O my people.
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου

14 Jeg indgiver eder min Ã…nd, sÃ¥ I bliver levende, og jeg bosÃ¦tter eder i eders Land; og I skal kende, at jeg er HERREN; jeg har talet, og jeg fuldbyrder det, lyder det fra HERREN.
And I will put my spirit in you, so that you may come to life, and I will give you a rest in your land: and you will be certain that I the Lord have said it and have done it, says the Lord.
καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω λέγει κύριος

15 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

16 Du, MenneskesÃ¸n, tag dig et Stykke TrÃ¦ og skriv derpÃ¥: Juda og hans MedbrÃ¸dre blandt Israeliterne! Tag sÃ¥ et andet Stykke TrÃ¦ og skriv derpÃ¥: Josef Efraims TrÃ¦ og hans MedbrÃ¸dre, alt Israels Hus!

And you, son of man, take one stick, writing on it, For Judah and for the children of Israel who are in his company: then take another stick, writing on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and all the children of Israel who are in his company:

υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν ιουδαν καὶ τοὺς υἱοὺς ισραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν καὶ ῥάβδον δευτέραν λ ήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτήν τῷ ιωσηφ ῥάβδον εφραιμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς ισραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν

17 FÃ¸j dem sÃ¥ sammen til eet Stykke, sÃ¥ de bliver eet i din HÃ¥nd.

Then, joining them one to another, make them one stick, so that they may be one in your hand.

καὶ συνάψεις αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου

18 Og nÃ¥r sÃ¥ dine LandsmÃ¦nd siger til dig: "Vil du ikke sige os, hvad du mener dermed?"

And when the children of your people say to you, Will you not make clear to us what these things have to do with us?

καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι

19 sig sÃ¥ til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg tager Josefs TrÃ¦", som var i Efraims HÃ¥nd, og Israels Stammer, hans MedbrÃ¸dre, og fÃ¸jer dem til Judas TrÃ¦ og gÃ¸r dem til eet Stykke og de skal blive eet i Judas HÃ¥nd.

Then say to them, This is what the Lord has said: See, I am taking the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel who are in his company; and I will put it on the stick of Judah and make them one stick, and they will be one in my hand.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν ιωσηφ τὴν διὰ χειρὸς εφραιμ καὶ τὰς φυλὰς ισραηλ τὰς προσκειμένας πρ ὸς αὐτὸν καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν ιουδα καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ ιουδα

20 Og TrÃ¦stykkerne, du skrev pÃ¥, skal vÃ¦re i din HÃ¥nd, sÃ¥ de kan se dem.

And the sticks with your writing on them will be in your hand before their eyes.

καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν

21 Tal sÃ¥ til dem: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg henter Israeliterne fra Folkene, til hvilke de vandrede hen, og samler dem alle Vegne fra og bringer dem til deres Land.

And say to them, These are the words of the Lord: See, I am taking the children of Israel from among the nations where they have gone, and will get them together on every side, and take them into their land:

καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον ισραηλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ ὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ ισραηλ

22 Jeg gÃ¸r dem til eet Folk i Landet pÃ¥ Israels Bjerge; og de skal alle have en og samme Konge og ikke mere vÃ¦re to Folk eller delt i to Riger.
And I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel; and one king will be king over them all: and they will no longer be two nations, and will no longer be parted into two kingdoms:
καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἓν ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ισραηλ καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διαιρεθ ῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας

23 De skal ikke mere gÃ¸re sig urene ved deres Afgudsbilleder og vÃ¦mmelige Guder eller alle deres OvertrÃ¦delser, og jeg vil frelse dem fra alt deres Frafald, hvormed de forsyndede sig, og rense dem, og de skal vÃ¦re mit Folk, og jeg vil vÃ¦re deres Gud.
And they will no longer make themselves unclean with their images or with their hated things or with any of their sins: but I will give them salvation from all their turning away in which they have done evil, and will make them clean; and they will be to me a people, and I will be to them a God.
ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς καὶ καθαριῶ αὐτούς κ αὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν

24 Min Tjener David skal vÃ¦re Konge over dem, og alle skal de have en og samme Hyrde. De skal fÃ¸lge mine Lovbud og holde mine VedtÃ¦gter og gÃ¸re efter dem.
And my servant David will be king over them; and they will all have one keeper: and they will be guided by my orders and will keep my rules and do them.
καὶ ὁ δοῦλός μου δαυιδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξ ονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά

25 De skal bo i det Land, jeg gav min Tjener Jakob, der hvor deres FÃ¦dre boede; de skal bo der til evig Tid, de, deres BÃ¸rn og BÃ¸rnebÃ¸rn; og min Tjener David skal vÃ¦re deres Fyrste evindelig.
And they will be living in the land which I gave to Jacob, my servant, in which your fathers were living; and they will go on living there, they and their children and their children's children, for ever: and David, my servant, will be their ruler for ever.
καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου ιακωβ οὗ κατῴκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς α ὐτοί καὶ δαυιδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα

26 Jeg slutter en Fredspagt med dem, en evig Pagt skal det vÃ¦re; og jeg gÃ¸r dem mangfoldige og sÃ¦tter min Helligdom i deres Midte evindelig;
And I will make an agreement of peace with them: it will be an eternal agreement with them: and I will have mercy on them and make their numbers great, and will put my holy place among them for ever.
καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν καὶ θήσω τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα

27 min Bolig skal vÃ¦re over dem; jeg vil vÃ¦re deres Gud, og de skal vÃ¦re mit Folk.
And my House will be over them; and I will be to them a God, and they will be to me a people.
καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός

28 Og Folkene skal kende, at jeg er HERREN, som helliger Israel, nÃ¥r min Helligdom bliver i deres Midte evindelig
And the nations will be certain that I who make Israel holy am the Lord, when my holy place is among them for ever.
καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα

1 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 MenneskesÃ¸n, vend dit Ansigt mod Gog i Magogs Land, Fyrsten over Rosj, Mesjek og Tubal, og profeter imod ham
Son of man, let your face be turned against Gog, of the land of Magog, the ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and be a prophet against him,
υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ μαγωγ ἄρχοντα ρως μοσοχ καὶ θοβελ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν

3 og sig: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Se, jeg kommer over dig, Gog, Fyrste over Rosj, Mesjek og Tubal.
And say, This is what the Lord has said: See, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal:
καὶ εἰπὸν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ γωγ ἄρχοντα ρως μοσοχ καὶ θοβελ

4 Jeg vender dig og sÃ¦tter Kroge i dine KÃ¦ber og trÃ¦kker dig frem med hele din HÃ¦r, Heste og Ryttere, alle i smukke KlÃ¦der, en vÃ¦ldig Skare med store og smÃ¥ Skjolde, alle med SvÃ¦rd i HÃ¥nd.
And turning you round, I will put hooks in your mouth and make you come out with all your army, horses and horsemen, all of them in full war-dress, a great force with breastplate and body-cover, all of them armed with swords:
καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου ἵππους καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγὴ πολλή πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι

5 Persere, Ã†tiopere og PutÃ¦ere er med dem, alle med Skjold og Hjelm,
Persia, Cush, and Put with them; all of them with body-cover and metal head-dress:
πέρσαι καὶ αἰθίοπες καὶ λίβυες πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις

6 Gomer med alle dets Hobe, Togarmas Hus fra det yderste Nord med alle dets Hobe, mange Folkeslag er med.
Gomer and all her forces; the people of Togarmah in the inmost parts of the north, with all his forces: a great number of peoples with you.
γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν οἶκος τοῦ θεργαμα ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ

7 Rust dig og hold dig rede med hele din Skare, som er samlet om dig, og vÃ¦r mig rede til Tjeneste.
Be ready, make yourself ready, you and all the forces who are with you, and be ready for my orders.
ἑτοιμάσθητι ἑτοίμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν

8 Lang Tid herefter skal der komme Bud efter dig; ved Ã…renes Fjende skal du overfalde et Land, som atter er unddraget SvÃ¦rdet, et Folk, som fra mange Folkeslag er sanket sammen pÃ¥ Israels Bjerge, der stadig lÃ¥ Ã¸de hen, et Folk, som er fÃ¸rt bort fra Folkeslagene og nu bor trygt til Hobe.

After a long time you will get your orders: in the last years you will come into the land which has been given back from the sword, which has been got together out of a great number of peoples, on the mountains of Israel which have ever been a waste: but it has been taken out from the peoples and they will be living, all of them, without fear of danger.

ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἑτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ γῆν ισραηλ ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελήλυθεν καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες

9 Du skal trÃ¦kke op som et Uvejr og komme som en Sky og oversvÃ¸mme Landet, du og alle dine Hobe og de mange Folkeslag, som fÃ¸lger dig.

And you will go up, you will come like a storm, you will be like a cloud covering the land, you and all your forces, and a great number of peoples with you.

καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ

10 SÃ¥ siger den Herre HERREN: PÃ¥ hin Dag skal en Tanke stige op i dit Hjerte, og du skal oplÃ¦gge onde RÃ¥d

This is what the Lord has said: In that day it will come about that things will come into your mind, and you will have thoughts of an evil design:

τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροὺς

11 og sige: "Jeg vil drage op imod et Ã¥bent Land og overfalde fredelige Folk, som bor trygt, som alle bor uden Mure og hverken har PortstÃ¦nger eller Porte,

And you will say, I will go up to the land of small unwalled towns; I will go to those who are quiet, living, all of them, without fear of danger, without walls or locks or doors:

καὶ ἐρεῖς ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης πάντας κατοικοῦντας γῆν ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς

12 for at gÃ¸re Bytte og rÃ¸ve Rov, lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ genopbyggede ruiner og pÃ¥ et Folk, der er indsamlet fra Folkene og vinder sig FÃ¦ og Gods, og som bor pÃ¥ Jordens Navle."

To take their property by force and go off with their goods; turning your hand against the waste places which now are peopled, and against the people who have been got together out of the nations, who have got cattle and goods for themselves, who are living in the middle of the earth.

προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου εἰς τὴν ἠρημωμένην ἣ κατῳκίσθη καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς

13 SabÃ¦erne og Dedaniterne, Tarsiss KÃ¸bmÃ¦nd og alle dets Handelsfolk skal sige til dig: "Kommer du for at gÃ¸re Bytte, har du samlet din Skare for at rÃ¸ve Rov, for at bortfÃ¸re SÃ¸lv og Guld, rane FÃ¦ og Gods og gÃ¸re et vÃ¦ldigt Bytte?"

Sheba, and Dedan and her traders, Tarshish with all her traders, will say to you, Have you come to take our goods? have you got your armies together to take away our property by force? to take away silver and gold, cattle and goods, to go off with great wealth?

σαβα καὶ δαιδαν καὶ ἔμποροι καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα συνήγαγες συναγωγήν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον ἀπενέγκασθαι κτῆσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα

14 Profeter derfor, MenneskesÃ¸n, og sig til Gog: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Ja, pÃ¥ hin Dag skal du bryde op, medens mit Folk Israel bor trygt,

For this cause, son of man, be a prophet and say to Gog, These are the words of the Lord: In that day, when my people Israel are living without fear of danger, will you not be moved against them?

διὰ τοῦτο προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ εἰπὸν τῷ γωγ τάδε λέγει κύριος οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου ισραηλ ἐπ' ε ἰρήνης ἐγερθήσῃ

15 og komme fra din Hjemstavn yderst i Nord, du og de mange Folkeslag, der fÃ¸lger dig, alle til Hest, en stor Skare, en vÃ¦ldig HÃ¦r;

And you will come from your place in the inmost parts of the north, you and a great number of peoples with you, all of them on horseback, a great force and a strong army:

καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ ἀναβάται ἵππων πάντες συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή

16 som en Sky skal du drage op mod mit Folk Israel og oversvÃ¸mme Landet. I de sidste Dage skal det ske; jeg fÃ¸rer dig imod mit Land; og Folkene skal kende mig, nÃ¥r jeg for deres Ã˜jne helliger mig pÃ¥ dig, Gog.

And you will come up against my people Israel, like a cloud covering the land; and it will come about, in the last days, that I will make you come against my land, so that the nations may have knowledge of me when I make myself holy in you, O Gog, before their eyes.

καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου ισραηλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν

17 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Er det dig, jeg talede om i gamle dage ved mine Tjenere, Israels Profeter, som profeterede i hine Tider, at jeg vilde bringe dig over dem?

This is what the Lord has said: You are he of whom I gave them word in earlier times by my servants, the prophets of Israel, who in those days went on saying, year after year, that I would make you come up against them.

τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ γωγ σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ ισραηλ ἐν ταῖς ἡμέ ραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς

18 Men pÃ¥ hin dag, nÃ¥r Gog overfalder Israels Land, lyder det fra den Herre HERREN, vil jeg give min Vrede Luft.

And it will come about in that day, when Gog comes up against the land of Israel, says the Lord, that my wrath will come up, and my passion and my bitter feeling.

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἔλθῃ γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ισραηλ λέγει κύριος κύριος ἀναβήσεται ὁ θυμός μου

19 I NidkÃ¦rhed, i glÃ¸dende Vrede udtaler jeg det: Sandelig, pÃ¥ hin Dag skal et vÃ¦ldigt JordskÃ¦lv komme over Israels Land;

For in the fire of my wrath I have said, Truly, in that day there will be a great shaking in the land of Israel;

καὶ ὁ ζῆλός μου ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς ισραηλ

20 for mit Ã…syn skal Havets Fisk, Himmelens Fugle, Markens vilde Dyr og alt kryb pÃ¥ Jorden og alle Mennesker pÃ¥ Jordens Flade skÃ¦lve, Bjergene skal styrte, KlippevÃ¦ggene falde og hver Mur synke til Jord.

So that the fish of the sea and the birds of heaven and the beasts of the field and everything moving on the earth, and all the men who are on the face of the earth, will be shaking before me, and the mountains will be overturned and the high places will come down, and every wall will come falling down to the earth.

καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρπ οντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πε σεῖται

21 Jeg nedkalder alle RÃ¦dsler over ham, lyder det fra den Herre HERREN; den enes SvÃ¦rd skal rettes mod den anden;

And I will send to all my mountains for a sword against him, says the Lord: every man's sword will be against his brother.

καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον λέγει κύριος μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται

22 jeg gÃ¥r i Rette med ham med Pest og Blod, med Regnskyl og Haglsten; Ild og Svovl lader jeg regne over ham, hans Hobe og de mange Folkeslag, som fÃ¸lger ham.

And I will take up my cause against him with disease and with blood; and I will send down on him and on his forces and on the peoples who are with him, an overflowing shower and great ice-drops, fire, and burning.

καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτο ῦ καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ

23 Jeg viser mig stor og hellig og giver mig til Kende for de mange Folks Ã˜jne; og de skal kende, at jeg er HERREN.

And I will make my name great and make myself holy, and I will make myself clear to a number of nations; and they will be certain that I am the Lord.

καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

1 Du, MenneskesÃ¸n, Profeter mod Gog og sig: SÃ¥ siger den Herre HHERREN. Se, Jeg kommer over dig, Gog, Fyrste over Rosj, Mesjek og Tubal!

And you, son of man, be a prophet against Gog, and say, These are the words of the Lord: See, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal:

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ γωγ καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ γωγ ἄρχοντα ρως μοσοχ καὶ θοβελ

2 Jeg vender dig, leder dig og fÃ¸rer dig op fra det yderste Nord og bringer dig til Israels Bjerge.

And turning you round, I will be your guide, and make you come up from the inmost parts of the north; I will make you come on to the mountains of Israel:

καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ ισραηλ

3 SÃ¥ slÃ¥r jeg Buen ud af din venstre HÃ¥nd og lader Pilene falde ud af din hÃ¸jre.
And with a blow I will send your bow out of your left hand and your arrows falling from your right hand.
καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε

4 PÃ¥ Israels Bjerge skal du falde, du og alle dine Hobe og Folkeslagene, der fÃ¸lger dig; jeg giver dig til FÃ¸de for alle HÃ¥nde Rovfugle og Markens vilde Dyr.
On the mountains of Israel you will come down, you and all your forces and the peoples who are with you: I will give you to cruel birds of every sort and to the beasts of the field to be their food.
ἐπὶ τὰ ὄρη ισραηλ καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τ οῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι

5 I Ã¥ben Mark skal du falde, sÃ¥ sandt jeg har talet, lyder det fra den Herre HERREN.
You will come down in the open field: for I have said it, says the Lord.
ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος

6 Og jeg sÃ¦tter Ild pÃ¥ Magog og pÃ¥ de fjerne Strandes trygge Indbyggere; og de skal kende, at jeg er HERREN.
And I will send a fire on Magog, and on those who are living in the sea-lands without fear: and they will be certain that I am the Lord.
καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ γωγ καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

7 Mit hellige Navn kundgÃ¸r jeg midt i mit Folk Israel, og jeg vil ikke mere vanhellige mit hellige Navn; og Folkene skal kende, at jeg er HERREN, den Hellige i Israel.
And I will make clear my holy name among my people Israel; I will no longer let my holy name be made unclean: and the nations will be certain that I am the Lord, the Holy One in Israel.
καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου ισραηλ καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτ ι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν ισραηλ

8 Se, det kommer, det skal ske, lyder det fra den Herre HERREN; det er Dagen, jeg har talet om.
See, it is coming and it will be done, says the Lord; this is the day of which I have given word.
ἰδοὺ ἥκει καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται λέγει κύριος κύριος αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐλάλησα

9 SÃ¥ skal Indbyggerne i Israels Byer gÃ¥ ud og gÃ¸re Ild pÃ¥ og tÃ¦nde op med Rustninger, smÃ¥ og store Skjolde, Buer, Pile, HÃ¥ndstave og Spyd; og de skal bruge det til at gÃ¸re Ild med i syv Ã…r.
And those who are living in the towns of Israel will go out and make fires of the instruments of war, burning the body-covers and the breastplates, the bows and the arrows and the sticks and the spears, and for seven years they will make fires of them:
καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις ισραηλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ῥάβδοις χει ρῶν καὶ λόγχαις καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη

10 De skal ikke hente TrÃ¦ i Marken eller hugge BrÃ¦nde i Skovene, men gÃ¸re Ild pÃ¥ med Rustningerne. De skal plyndre dem, de plyndredes af, og hÃ¦rge dem, de hÃ¦rgedes af, lyder det fra den Herre HERREN.

And they will take no wood out of the field or have any cut down in the woods; for they will make their fires of the instruments of war: and they will take by force the property of those who took their property, and go off with the goods of those who took their goods, says the Lord.

καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν ἀλλ' ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρί καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς λέγει κύριος

11 Og pÃ¥ hin Dag giver jeg Gog et Gravsted i Israel, VandringsmÃ¦ndenes dal Ã¸sten for Havet, og den skal spÃ¦rre Vejen for VandringsmÃ¦nd; der skal de jorde Gog og hele hans larmende Hob og kalde Stedet: Gogs larmende Hobs dal.

And it will come about in those days, that I will give to Gog a last resting-place there in Israel, in the valley of Abarim on the east of the sea: and those who go through will be stopped: and there Gog and all his people will be put to rest, and the place will be named, The valley of Hamon-gog.

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ γωγ τόπον ὀνομαστόν μνημεῖον ἐν ισραηλ τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσσῃ καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ κληθήσεται τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ γωγ

12 Israels Hus skal have hele syv MÃ¥neder til at jorde dem og sÃ¥ledes rense Landet.

And the children of Israel will be seven months putting them in the earth, so as to make the land clean.

καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος ισραηλ ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπταμήνῳ

13 Alt folket i Landet skal jorde dem, og det skal tjene til deres Ros, pÃ¥ den Dag jeg herliggÃ¸r mig, lyder det fra den Herre HERREN.

And all the people of the land will put them in the earth; and it will be to their honour in the day when I let my glory be seen, says the Lord.

καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδοξάσθην λέγει κύριος

14 Man skal udvÃ¦lge fast Mandskab til at drage Landet rundt og sÃ¸ge efter dem, der er blevet tilbage ud over Landet, for at rense det; nÃ¥r syv MÃ¥neder er gÃ¥et, skal de skride til at sÃ¸ge;

And they will put on one side men to do no other work but to go through the land and put in the earth the rest of those who are still on the face of the land, to make it clean: after seven months are ended they are to make a search.

καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον καὶ ἐκζητήσουσιν

15 og nÃ¥r de vandrer Landet rundt og en fÃ¥r Ã˜je pÃ¥ Menneskeknogler, skal han sÃ¦tte et MÃ¦rke derved, for at Graverne kan jorde dem i Gogs larmende Hobs Dal;

And while they go through the land, if anyone sees a man's bone, he is to put up a sign by the place till those who are doing the work have put it in the earth in the valley of Hamon-gog.

καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτὸ σημεῖον ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ γωγ

16 ogsÃ¥ skal en By have Navnet Hamona". SÃ¥ledes skal de rense Landet.
And there they will put all the army of Gog in the earth. So they will make the land clean.
καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως πολυάνδριον καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ

17 Og du, MenneskesÃ¸n! SÃ¥ siger den Herre HERREN: Sig til alle Fugle og alle Markens vilde Dyr: Saml eder og kom hid, kom sammen alle Vegne fra til mit Slagtoffer, som jeg slagter for eder, et vÃ¦ldigt Slagtoffer pÃ¥ Israels Bjerge; I skal Ã¦de KÃ¸d og drikke Blod!
And you, son of man, this is what the Lord has said: Say to the birds of every sort and to all the beasts of the field, Get together and come; come together on every side to the offering which I am putting to death for you, a great offering on the mountains of Israel, so that you may have flesh for your food and blood for your drink.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπόν τάδε λέγει κύριος εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου ἣν τέθυκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη ισραηλ καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα

18 KÃ¸d af Helte skal I Ã¦de, Blod af Jordens Fyrster skal I drikke, VÃ¦dre, FÃ¥r, Bukke og Tyre, alle fedet i Basan.
The flesh of the men of war will be your food, and your drink the blood of the princes of the earth, of sheep and lambs, of he-goats, of oxen, all of them fat beasts of Bashan.
κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε κριοὺς καὶ μόσχους καὶ τράγους καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες

19 I skal Ã¦de eder mÃ¦tte i Fedt og drikke eder drukne i Blod af mit Slagtoffer, som jeg slagter for eder.
You will go on feasting on the fat till you are full, and drinking the blood till you are overcome with it, of my offering which I have put to death for you.
καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἔθυσα ὑμῖν

20 I skal mÃ¦tte eder ved mit Bord med KÃ¸reheste og Rytterheste, Helte og alle HÃ¥nde Krigsfolk, lyder det fra den Herre HERREN.
At my table you will have food in full measure, horses and war-carriages, great men and all the men of war, says the Lord.
καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν λέγει κύριος

21 Jeg Ã¥benbarer min Herlighed blandt Folkene, og alle Folkene skal skue den Dom, jeg fuldbyrder, og min HÃ¥nd, som jeg lÃ¦gger pÃ¥ dem.
And I will put my glory among the nations, and all the nations will see my punishments which I have put into effect, and my hand which I have put on them.
καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου ἣν ἐποίησα καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς

22 Israels Hus skal kende, at jeg, HERREN, er deres Gud fra hin Dag og fremdeles;
So the children of Israel will be certain that I am the Lord their God, from that day and for the future.
καὶ γνώσονται οἶκος ισραηλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα

23 og Folkene skal kende, at Israels Hus vandrede i Landflygtighed for deres Misgerningers Skyld, fordi de var trolÃ¸se imod mig, sÃ¥ jeg skjulte mit Ã…syn for dem og gav dem i deres Fjenders HÃ¥nd, hvorfor de alle faldt for SvÃ¦rdet.

And it will be clear to the nations that the children of Israel were taken away prisoners for their evil-doing; because they did wrong against me, and my face was covered from them: so I gave them up into the hands of their attackers, and they all came to their end by the sword.

καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ᾐχμαλωτεύθησαν οἶκος ισραηλ ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ

24 Efter deres Urenhed og deres OvertrÃ¦delser handlede jeg med dem og skjulte mit Ã…syn for dem.

In the measure of their unclean ways and their sins, so I did to them; and I kept my face covered from them.

κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν

25 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN; Nu vil jeg vende Jakobs SkÃ¦bne, forbarme mig over alt Israels Hus og vÃ¦re nidkÃ¦r for mit hellige Navn;

For this cause the Lord has said, Now I will let the fate of Jacob be changed, and I will have mercy on all the children of Israel, and will take care of the honour of my holy name.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ιακωβ καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον ισραηλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου

26 og de skal glemme deres SkÃ¦ndsel og al den TrolÃ¸shed, de viste mig, nÃ¥r de bor trygt i deres Land, uden at nogen skrÃ¦mmer,

And they will be conscious of their shame and of all the wrong which they have done against me, when they are living in their land with no sense of danger and with no one to be a cause of fear to them;

καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν

27 nÃ¥r jeg fÃ¸rer dem tilbage fra Folkeslagene, samler dem fra deres Fjenders Lande og helliger mig pÃ¥ dem for mange Folks Ã˜jne.

When I have taken them back from among the peoples and got them together out of the lands of their haters, and have made myself holy in them before the eyes of a great number of nations.

ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν

28 Og de skal kende, at jeg er HERREN deres Gud, nÃ¥r jeg efter at have fÃ¸rt dem i Landflygtighed blandt Folkene samler dem i deres Land uden at lade nogen af dem blive tilbage derude

And they will be certain that I am the Lord their God, because I sent them away as prisoners among the nations, and have taken them together back to their land; and I have not let one of them be there any longer.

καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν

29 og ikke mere skjuler mit Ã…syn for dem, da jeg har udgydt min Ã…nd over Israels Hus, lyder det fra den Herre HERREN.

And my face will no longer be covered from them: for I have sent the out-flowing of my spirit on the children of Israel, says the Lord.

καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἀνθ' οὗ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον ισραηλ λέγει κύριος κύριος

1 I det fem og tyvende Ã¥r efter at vi var fÃ¸rt i landflygtighed, ved nytÃ¥rstide, pÃ¥ den tiende dag i MÃ¥neden i det fjortende Ã…r efter Byens indtagelse, netop pÃ¥ den Dag kom HERRENs HÃ¥nd over mig, og han fÃ¸rte mig

In the twenty-fifth year after we had been taken away prisoners, in the first month of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the town was taken, on the very same day, the hand of the Lord was on me, and he took me there.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλῶναι τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἤγαγέν με

2 i Guds Syner til Israels Land og satte mig pÃ¥ et sÃ¥re hÃ¸jt Bjerg, og pÃ¥ det var der bygget noget som en By mod Syd;

In the visions of God he took me into the land of Israel, and put me down on a very high mountain, on which there was, as it seemed, a building like a town opposite me.

ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ ισραηλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα καὶ ἐπ' αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι

3 og da han havde fÃ¸rt mig derhen, se, da var der en Mand som Kobber at se til med en HÃ¸rgarnssnor og en MÃ¥lestang i HÃ¥nden, og han stod ved Porten.

He took me there, and I saw a man, looking like brass, with a linen cord in his hand and a measuring rod: and he was stationed in the doorway.

καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ἀνήρ καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλαμος μέτρου καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης

4 Manden sagde til mig: "MenneskesÃ¸n, se med dine Ã˜jne, hÃ¸r med dine Ã˜rer og lÃ¦g vel MÃ¦rke til alt, hvad jeg viser dig; thi du er fÃ¸rt hid, for at jeg skal vise dig det. KundgÃ¸r Israels Hus alt, hvad du ser!"

And the man said to me, Son of man, see with your eyes and give hearing with your ears, and take to heart everything I am going to let you see; for in order that I might let you see them, you have come here: and give an account of all you see to the children of Israel.

καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἀνήρ ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι εἰσελήλυθας ὧδε καὶ δείξεις πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς τῷ οἴκῳ τοῦ ισραηλ

5 Og se, der var en Mur uden om Templet til alle Sider. Manden holdt i HÃ¥nden en MÃ¥lestang. som var seks Alen lang, en Alen en HÃ¥ndsbred lÃ¦ngere end sÃ¦dvanlig", og han mÃ¥lte Muren; den var eet MÃ¥l bred og eet MÃ¥l hÃ¸j.

And there was a wall on the outside of the house all round, and in the man's hand there was a measuring rod six cubits long by a cubit and a hand's measure: so he took the measure of the building from side to side, one rod; and from base to top, one rod.

καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἓξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ

6 SÃ¥ gik han op ad syv Trappetrin ind i den Port, hvis Forside vendte mod Ã˜st; og han mÃ¥lte Portens TÃ¦rskel til eet MÃ¥l i Bredden,

Then he came to the doorway looking to the east, and went up by its steps; and he took the measure of the doorstep, one rod wide.

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ

7 hvert af Portens Siderum ligeledes til eet MÃ¥l i LÃ¦ngden og eet i Bredden, Murpillerne mellem Siderummene til fem Alen og TÃ¦rskelen ved Portens Forhal pÃ¥ den Side,
And the watchmen's rooms were one rod long and one rod wide; and the space between the rooms was five cubits; the doorstep of the doorway, by the covered way of the doorway inside, was one rod.
καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ τὸ αιλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἓξ καὶ τὸ θεε τὸ δεύτερον ἴσον τ ῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ τὸ αιλαμ πήχεων πέντε

8 der vendte indad i Porten, til eet MÃ¥l.
And he took the measure of the covered way of the doorway inside,
καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος

9 Og han mÃ¥lte Portens Forhal til otte Alen og dens Murpiller til to; Portens Forhal lÃ¥ pÃ¥ indersiden.
Eight cubits; and its uprights, two cubits; the covered way of the doorway was inside.
καὶ τὸ αιλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτὼ καὶ τὰ αιλευ πηχῶν δύο καὶ τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν

10 Portens Siderum, tre pÃ¥ hver Side, lÃ¥ over for hverandre; de var lige store alle tre; ogsÃ¥ Murpillerne pÃ¥ begge Sider var lige store.
And the rooms of the doorway on the east were three on this side and three on that; all three were of the same size; and the uprights on this side and on that were of the same size.
καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἓν τοῖς αιλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν

11 SÃ¥ mÃ¥lte han Portindgangens Bredde til ti Alen og Portgangens til tretten.
And he took the measure of the opening of the doorway, ten cubits wide; and the way down the doorway was thirteen cubits;
καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν

12 Foran Siderummene var der pÃ¥ begge Sider afspÃ¦rrede Pladser pÃ¥ een Alen, og selve Siderummene pÃ¥ begge Sider var seks Alen.
And the space in front of the rooms, a cubit on this side and a cubit on that side; and the rooms six cubits on this side and six cubits on that.
καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεϊμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ τὸ θεε πηχῶν ἓξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ ἔνθεν

13 SÃ¥ mÃ¥lte han Porten fra IndervÃ¦ggen i et Siderum til IndervÃ¦ggen i Siderummet lige overfor til en Bredde af fem og tyve Alen, DÃ¸r over for DÃ¸r.
And he took the measure of the doorway from the back of one room to the back of the other, twenty-five cubits across, from door to door.
καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεε πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην

14 SÃ¥ mÃ¥lte han Forhallen til tyve Alen; og ForgÃ¥rden omgav Portens Forhal".
And he took the measure of the covered way, twenty cubits; and opening from the covered way of the doorway was the open square round about.
καὶ τὸ αἴθριον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης ἑξήκοντα πήχεις εἴκοσι θεϊμ τῆς πύλης κύκλῳ

15 Fra Portens Forside udad til Portforhallens Forside indad var der halvtredsindstyve Alen.
And from before the opening of the doorway to before the inner covered way of the doorway was fifty cubits.
καὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἴθριον αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα

16 Porten havde pÃ¥ begge Sider Gittervinduer, som udvidede sig indad i Siderummene og deres Murpiller; ligeledes havde Forhallen pÃ¥ alle Sider Vinduer, som udvidede sig indad. PÃ¥ Murpillerne til begge Sider var der Palmer.
And the rooms and their uprights had sloping windows inside the doorway all round, and in the same way the covered way had windows all round on the inside: and on every upright there were palm-trees.
καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεϊμ καὶ ἐπὶ τὰ αιλαμ ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν καὶ ὡσαύτως τοῖς αιλαμ θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν καὶ ἐπὶ τὸ αιλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν

17 DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig ind i den ydre ForgÃ¥rd. Og se, der var Kamre, og ForgÃ¥rden rundt var der et stenlagt Stykke; der var tredive Kamre pÃ¥ StenlÃ¦gningen.
Then he took me into the outer square, and there were rooms and a stone floor made for the open square all round: there were thirty rooms on the stone floor.
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις

18 Det stenlagte Stykke stÃ¸dte op til Portenes Sidemure, lige sÃ¥ bredt som Portene var lange; det var den nedre StenlÃ¦gning.
And the stone floor was by the side of the doorways, and was as wide as the doorways were long, even the lower floor.
καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω

19 Han mÃ¥lte ForgÃ¥rdens Bredde fra den nedre Ports indre Forside til den indre Ports ydre Forside til hundrede Alen. Og han fÃ¸rte mig mod Nord,
Then he took the measure of the square across, from before the lower doorway inside to before the inner doorway outside, one hundred cubits. And he took me in the direction of the north,
καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω πήχεις ἑκατόν τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν

20 og se, der var en Port, som vendte mod Nord, i den ydre ForgÃ¥rd, og han mÃ¥lte dens LÃ¦ngde og Bredde.
And there was a doorway to the outer square, looking to the north; and he took the measure of it to see how wide and how long it was.
καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ καὶ διεμέτρησεν αὐτήν τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος

21 Den havde tre Siderum til hver Side, og Murpillerne og Forhallen havde samme MÃ¥l som i den fÃ¸rste Port; den var halvtredsindstyve Alen lang og fem og tyve Alen bred.

And it had three rooms on this side of it and three on that; its uprights and its covered ways were the same size as those of the first doorway: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

καὶ τὰ θεε τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς

22 Vinduer, Forhal og Palmer havde samme MÃ¥l som i den Port, hvis Forside vendte mod Ã˜st; ad syv Trin steg man op dertil, og Forhallen lÃ¥ inderst inde.

And its windows, and the windows of its covered ways, and its palm-trees, were the same as those of the doorway looking to the east; and there were seven steps up to it; and the covered way went inside.

καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν καὶ τὰ αιλαμμω ἔσωθεν

23 En Port til den indre ForgÃ¥rd lÃ¥ over for Nordporten, ligesom Forholdet var ved Ã˜stporten; og han mÃ¥lte fra Port til Port hundrede Alen.

And there was a doorway to the inner square opposite the doorway on the north, like the doorway on the east; and he took the measure from doorway to doorway, a hundred cubits.

καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατόν

24 SÃ¥ fÃ¸rte han mig mod Syd og se, der var ogsÃ¥ en Port mod Syd, og han mÃ¥lte dens Murpiller og Forhal; de havde samme MÃ¥l som de andre.

And he took me to the south, and I saw a doorway looking to the south: and he took the measure of its rooms and its uprights and its covered ways by these measures.

καὶ ἤγαγέν με κατὰ νότον καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

25 Porten og dens Forhal havde Vinduer af samme Slags som de andre. Den var halvtredsindstyve Alen lang og fem og tyve Alen bred;

And there were windows in it and in the covered way all round, like the other windows: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αιλαμ πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς

26 syv Trin fÃ¸rte op til den; Forhallen lÃ¥ inderst inde, og der var Palmer pÃ¥ Murpillerne til begge Sider.

And there were seven steps up to it, and its covered way went inside: and it had palm-trees, one on this side and one on that, on its uprights.

καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ καὶ αιλαμμω ἔσωθεν καὶ φοίνικες αὐτῇ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αιλευ

27 Endelig var der en Port til den indre ForgÃ¥rd over for Sydporten: han mÃ¥lte hundrede Alen fra Port til Port.
And there was a doorway to the inner square looking to the south: he took the measure from doorway to doorway to the south, a hundred cubits.
καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότ ον

28 DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig til den indre ForgÃ¥rd gennem Sydporten, og den mÃ¥lte han; den havde samme StÃ¸rrelse som de andre,
Then he took me to the inner square by the south doorway: and he took the measure of the south doorway by these measures;
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

29 og dens Siderum, Murpiller og Forhal havde samme StÃ¸rrelse som de andre; Porten og dens Forhal havde Vinduer rundt om. Den var halvtredsindstyve Alen lang og fem og tyve Alen bred.
And the rooms in it and the uprights and the covered ways, by these measures:
καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε

31 Forhallen vendte ud mod den ydre ForgÃ¥rd med Palmer pÃ¥ Murpillerne, og otte Trin dannede dens Opgang.
The covered way was on the side nearest the outer square; and there were palm-trees on the uprights: and there were eight steps going up to it.
καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ φοίνικες τῷ αιλευ καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες

32 SÃ¥ fÃ¸rte han mig til Ã˜stporten og mÃ¥lte denne Port; den havde samme StÃ¸rrelse som de andre,
And he took me into the inner square facing the east: and he took the measure of the doorway by these measures;
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

33 og Siderum, Murpiller og ForgÃ¥rd havde samme StÃ¸rrelse som de andre; Porten og dens Forhal havde Vinduer rundt om. Den var halvtredsindstyve Alen lang og fem og tyve Alen bred.
And of the rooms in it and its uprights and its covered ways, by these measures: and there were windows in it and in the covered way round about: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.
καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρο ς πήχεις εἴκοσι πέντε

34 Forhallen vendte ud mod den ydre ForgÃ¥rd med Palmer pÃ¥ Murpillerne til begge Sider, og otte Trin dannede dens Opgang.
And the covered way was on the side nearest the outer square; there were palm-trees on the uprights, on this side and on that: and there were eight steps going up to it.
καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ

35 SÃ¥ fÃ¸rte han mig til Nordporten og mÃ¥lte den; den havde samme StÃ¸rrelse som de andre,
And he took me to the north doorway: and he took the measure of it by these measures;
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

36 ligeledes Siderum, Murpiller og Forhal; Porten og dens Forhal havde Vinduer rundt om. Den var halvtredsindstyve Alen lang og fem og tyve Alen bred.
Its rooms, its uprights, and its covered way had the same measures, and its covered way had windows all round: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.
καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ καὶ τῷ αιλαμμω αὐτῆς πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε

37 Forhallen vendte ud mod den ydre ForgÃ¥rd med Palmer pÃ¥ Murpillerne til begge Sider, og otte Trin dannede dens Opgang.
Its uprights were on the side nearest to the outer square; there were palm-trees on the uprights, on this side and on that: and there were eight steps going up to it.
καὶ τὰ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ φοίνικες τῷ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ

38 DerpÃ¥ vendte han sig til det Indre, idet han fÃ¸rte mig til Ã˜stporten; der skyllede man BrÃ¦ndofferet
And there was a room with a door in the covered way of the doorway, where the burned offering was washed.
τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης

39 Og i Portens Forhal stod to Borde pÃ¥ den ene Side og to pÃ¥ den anden til at slagte BrÃ¦ndofferet, Syndofferet og Skyldofferet pÃ¥.
And in the covered way of the doorway there were two tables on this side and two tables on that side, on which the burned offering and the sin-offering and the offering for error were put to death:
τῆς δευτέρας ἔκρυσις ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας

40 OgsÃ¥ ved det ydre HjÃ¸rne, mod Nord nÃ¥r man steg op i Portindgangen, stod to Borde og ved Portforhallens andet HjÃ¸rne andre to,
On the outer side, to the north, as one goes up to the opening of the doorway, were two tables.
καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥόακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νώτου τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αιλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολάς

41 fire Borde pÃ¥ hver Side ved Portens HjÃ¸rner, i alt otte. PÃ¥ dem slagtede man Slagtofferet.
There were four tables on one side and four tables on the other, by the side of the doorway; eight tables, on which they put to death the beasts for the offerings.
τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου τῆς πύλης ἐπ' αὐτὰς σφάξουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων

42 Og, til BrÃ¦ndofferet stod der tre Kvaderstensborde, halvanden Alen lange, halvanden Alen brede og en Alen hÃ¸je; pÃ¥ dem lagde man de Redskaber, med hvilke man slagtede BrÃ¦ndofferet og Slagtofferet.

And there were four tables for the burned offering, made of cut stone, one and a half cubits long, one and a half cubits wide and a cubit high, where the instruments were placed which were used for putting to death the burned offering and the beasts for the offerings.

καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ π ῆχυν τὸ ὕψος ἐπ' αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα

43 De havde hele Vejen rundt en Rand pÃ¥ en HÃ¥ndsbred, der vendte indad; og oven over Bordene var der Tage til VÃ¦rn mod Regn og Sol. DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig atter

And they had edges all round as wide as a man's hand: and on the tables was the flesh of the offerings.

καὶ παλαιστὴν ἕξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξ ηρασίας

44 til den indre ForgÃ¥rd, og se, der var to Kamre, et ved Nordportens HjÃ¸rne med Forsiden mod Syd og et andet ved Sydportens HjÃ¸rne med Forsiden mod Nord.

And he took me into the inner square, and there were two rooms in the inner square, one at the side of the north doorway, facing south; and one at the side of the south doorway, facing north.

καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶ ν φέρουσα πρὸς νότον καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν

45 Og han sagde til mig: "Kammeret her, hvis Forside vender mod Syd, er for PrÃ¦sterne, der tager Vare pÃ¥, hvad der er at varetage i Templet,

And he said to me, This room, facing south, is for the priests who have the care of the house.

καὶ εἶπεν πρός με ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου

46 og Kammeret der, hvis Forside vender mod Nord, er for PrÃ¦sterne, der tager Vare pÃ¥, hvad der er at varetage ved Alteret. Det er Zadoks SÃ¸noer, som alene af Levis SÃ¸nner mÃ¥ nÃ¦rme sig HERREN for at tjene ham."

And the room facing north is for the priests who have the care of the altar: these are the sons of Zadok, who, from among the sons of Levi, come near to the Lord to do the work of his house.

καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες ἐ κ τοῦ λευι πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ

47 SÃ¥ mÃ¥lte han ForgÃ¥rden; den var hundrede Alen lang og hundrede Alen bred i Firkant; og Alteret stod foran Templet.

And he took the measure of the open square, a hundred cubits long and a hundred cubits wide, being square; and the altar was in front of the house.

καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου

48 DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig til Templets Forhal og mÃ¥lte Forhallens Piller" ; de var fem Alen brede pÃ¥ begge Sider; Porten var fjorten Alen bred og dens SidevÃ¦gge tre Alen pÃ¥ begge Sider,

Then he took me to the covered way before the house, and took the measure of its uprights, five cubits on one side and five cubits on the other: and the doorway was fourteen cubits wide; and the side-walls of the doorway were three cubits on one side and three cubits on the other.

καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αιλαμ τοῦ οἴκου καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ τοῦ αιλαμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αιλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν

49 og Forhallen var tyve Alen lang og tolv Alen bred. Ad ti Trin steg man op til den; og der stod SÃ¸jler op ad Pillerne, een pÃ¥ hver Side.

The covered way was twenty cubits long and twelve cubits wide, and they went up to it by ten steps; and there were pillars by the uprights, one on one side and one on the other.

καὶ τὸ μῆκος τοῦ αιλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αιλαμ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν

1 DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig til det hellige og mÃ¥lte pillerne, de var seks Al brede pÃ¥ begge Sider;

And he took me to the Temple, and took the measure of the uprights, six cubits wide on one side and six cubits wide on the other.

καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν ᾧ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ πηχῶν ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αιλαμ ἔνθεν

2 Indgangen var ti Alen bred, dens SidevÃ¦gge fem Alen til begge Sider; og han mÃ¥lte dets LÃ¦ngde til fyrretyve Alen og Bredden til tyve.

And the door-opening was ten cubits wide; and the side walls of the door-opening were five cubits on one side and five cubits on the other: and it was forty cubits long and twenty cubits wide.

καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι

3 DerpÃ¥ gik han ind i Inderhallen og mÃ¥lte indgangens Piller; de var to Alen, og Indgangen var seks Alen bred og SidevÃ¦ggene syv Alen brede til begge Sider.

And he went inside and took the measure of the uprights of the door-opening, two cubits: and the door-opening, six cubits; and the side-walls of the door-opening were seven cubits on one side and seven cubits on the other.

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἓξ καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν

4 Og han mÃ¥lte dets LÃ¦ngde til tyve Alen og Bredden til tyve ud for Tempelrummet. Og han sagde til mig: "Dette er det Allerhelligste."

And by his measure it was twenty cubits long and twenty cubits wide in front of the Temple: and he said to me, This is the most holy place.

καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ εἶπεν τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων

5 DerpÃ¥ mÃ¥lte han Templets Mur; den var seks Alen bred; og Tilbygningen var fire Alen bred Templet rundt.

Then he took the measure of the wall of the house, which was six cubits; and of the side-rooms round the house, which were four cubits wide.

καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἓξ καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν

6 Tilbygningen lÃ¥ Rum ved Rum, tre Aum oven pÃ¥ hverandre tredive Gange, og der var Fremspring, sÃ¥ BjÃ¦lkerne ikke greb ind i Templets Mur.

And the side-rooms, room over room, were three times thirty; there were inlets in the wall of the house for the side-rooms round about, for supports in the wall of the house.

καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δίς καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβα νομένοις ὁρᾶν ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου

7 SÃ¥ledes var Tilbygningens Rum bredere og bredere opad, efter som Tempelmuren var trukket tilbage opad, Templet rundt. Fra det nederste StokvÃ¦rk steg man op til det mellemste, og derfra op til det Ã¸verste.

The side-rooms became wider as they went higher up the house, by the amount of the space let into the wall up round about the house, because of the inlets in the house; and one went up from the lowest floor by steps to the middle, and from the middle to the upper floor.

καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν καὶ ἐ κ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα

8 Og jeg sÃ¥ ved Templet en ophÃ¸jet brolagt Plads hele Vejen rundt. Tilbygningens Grundmure var et fuldt MÃ¥l hÃ¸je, seks Alen til Kanten.

And I saw that the house had a stone floor all round; the bases of the side-rooms were a full rod of six great cubits high.

καὶ τὸ θραελ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πήχεων ἓξ διάστημα

9 Tilbygningens Ydermur var fem Alen bred. Der var en Ã¥ben Plads langs Templets Tilbygning.

The wall supporting the side-rooms on the outside was five cubits thick: and there was a free space of five cubits between the side-rooms of the house.

καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πηχῶν πέντε καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου

10 En afspÃ¦rret Plads, tyve Alen bred, omgav Templet pÃ¥ alle Sider.

And between the rooms was a space twenty cubits wide all round the house.

καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ

11 Tilbygningens DÃ¸re fÃ¸rte ud til den Ã¥bne Plads, en DÃ¸r mod Nord og en anden mod Syd; og den Ã¥bne Plads var fem Alen bred pÃ¥ alle Sider.

And the free space had doors opening from the side-rooms, one door on the north and one door on the south: and the free space was five cubits wide all round.

καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοί που πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν

12 Den Bygning, som lÃ¥ ved den afspÃ¦rrede Plads imod Vest, var halvfjerdsindstyve Alen bred, dens Mur var fem Alen tyk til alle Sider, og den var halvfemsindstyve Alen lang.

And the building which was in front of the separate place at the side to the west was seventy cubits wide; the wall of the building was five cubits thick all round and ninety cubits long.

καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἑβδομήκοντα πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἐνενήκοντα

13 Han mÃ¥lte Templet; det var hundrede Alen langt; den afspÃ¦rrede Plads tillige med Bagbygningen og dens Mure var hundrede Alen lang,

And he took the measure of the house; it was a hundred cubits long; and the separate place and the building with its walls was a hundred cubits long;

καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν

14 og Templets Forside tillige med den afspÃ¦rrede Plads mod Ã˜st var hundrede Alen bred.

And the east front of the house and of the separate place was a hundred cubits wide.

καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν

15 Og han mÃ¥lte LÃ¦ngden af Bagbygningen langs den afspÃ¦rrede Plads, som lÃ¥ bag den; den var hundrede Alen. Det Hellige, Inderhallen og den ydre Forhal

And he took the measure of the building in front of the separate place which was at the back of it, and the pillared walks on one side and on the other side; they were a hundred cubits long; and the Temple and the inner part and its outer covered way were covered in;

καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πήχεων ἑκατὸν τὸ μῆκος καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αιλαμ τὸ ἐξώτερον

16 var trÃ¦klÃ¦dt. Vinduer, som udvidede sig indad, gav Lys rundt om i alle tre Rum, og VÃ¦ggene derinde var klÃ¦dt med TrÃ¦ rundt om fra Gulv til Vinduer,

And the sloping windows and the covered ways round all three of them were of shakiph-wood all round from the level of the earth up to the windows;

πεφατνωμένα καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν

17 og fra Indgangens SidevÃ¦gge til det indre Rum var der VÃ¦ggen rundt

And there was a roof over the doorway and as far as the inner house, and to the outside and on the wall all round, inside and outside.

καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλῳ ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν

18 udskÃ¥ret Arbejde, Keruber og Palmer, en Palme mellem to Keruber; Keruberne havde to Ansigter;

And it had pictured forms of winged beings and palm-trees; a palm-tree between two winged ones, and every winged one had two faces;

γεγλυμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον χερουβ καὶ χερουβ δύο πρόσωπα τῷ χερουβ

19 Menneskeansigtet vendte mod Palmen pÃ¥ den ene Side og LÃ¸veansigtet mod Palmen pÃ¥ den anden Side; sÃ¥ledes var der gjort hele Templet rundt.
So that there was the face of a man turned to the palm-tree on one side, and the face of a young lion on the other side: so it was made all round the house.
πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκ λόθεν

20 Fra Gulv til Vinduer var der fremstillet Keruber og Palmer pÃ¥ det Helliges VÃ¦g.
From earth level up to the windows there were winged ones and palm-trees pictured on the wall.
ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι

21 Ved Indgangen til det Hellige var der firkantede DÃ¸rstolper. Foran Helligdommen var der noget, der sÃ¥ ud som
...
καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις

22 et TrÃ¦alter, tre Alen hÃ¸jt, to Alen langt og to Alen bredt; det havde HjÃ¸rner, og dets Fodstykke og VÃ¦gge var af TrÃ¦. Og han sagde til mig: "Dette er Bordet, som stÃ¥r for HERRENs Ã…syn."
The altar was made of wood, and was three cubits high and two cubits long; it had angles, and its base and sides were of wood; and he said to me, This is the table which is before the Lord.
θυσιαστηρίου ξυλίνου πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο καὶ κέρατα εἶχεν καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι καὶ εἶπεν πρός με αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου

23 Det Hellige havde to DÃ¸rflÃ¸je;
The Temple had two doors.
καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἁγίῳ

24 ligeledes havde Helligdommen to DÃ¸rflÃ¸je; hver FlÃ¸j var to bevÃ¦gelige DÃ¸rflader, to pÃ¥ hver FlÃ¸j.
And the holy place had two doors, and the doors had two turning leaves, two for one and two for the other.
δύο θυρώματα τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς δύο θυρώματα τῷ ἑνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ

25 Og pÃ¥ dem var der fretillet Keruber og Palmer ligesom pÃ¥ VÃ¦ggene. Der var et TrÃ¦tag uden for Forhallen.
And on them were pictured winged ones and palm-trees, as on the walls; and a ... of wood was on the front of the covered way outside.
καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αι λαμ ἔξωθεν

26 Der var gitrede Vinduer og Palmer pÃ¥ Forhallens SidevÃ¦gge til begge Sider..."
And there were sloping windows and palm-trees on one side and on the other, on the sides of the covered way: and the side-rooms of the house and the ...
καὶ θυρίδες κρυπταί καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αιλαμ καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα

1 DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig ud i den indre forgÃ¥rd i nordlig retning, og han fÃ¸rte mig til Kamrene, som lÃ¥ ud imod den afspÃ¦rrede Plads og Bagbygningen, nogle pÃ¥ den ene Side, andre pÃ¥ den anden.
And he took me out into the inner square in the direction of the north: and he took me into the rooms which were opposite the separate place and opposite the building to the north.
καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ εἰσήγαγέν με καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμε ναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν

2 LÃ¦ngden var hundrede Alen og Bredden halvtredsindstyve.
On the north side it was a hundred cubits long and fifty cubits wide,
ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων

3 Over for Portene, som hÃ¸rte til den indre ForgÃ¥rd, og over for Stenbroen, som hÃ¸rte til den ydre ForgÃ¥rd, var der Gang over for Gang i tre StokvÃ¦rk.
Opposite the space of twenty cubits which was part of the inner square, and opposite the stone floor of the outer square. There were covered ways facing one another on the third floor.
διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ ὃν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ἐστιχισμέναι ἀντιπρόσωποι στο αὶ τρισσαί

4 Foran Kamrene var der en Forgang, ti Alen bred og hundrede Alen lang, og deres DÃ¸re vendte mod Nord.
And in front of the rooms was a walk, ten cubits wide and a hundred cubits long; and their doors were facing north.
καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν

5 De Ã¸vre Kamre var de snÃ¦vreste, thi Gangen tog noget af deres Plads, sÃ¥ at de var mindre end de nederste og mellemste.
And the higher rooms were shorter: for the covered ways took up more space from these than from the lower and middle rooms.
καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου καὶ τὸ διάστημα οὕτως περίστυλον κα ὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί

6 Thi de havde tre StokvÃ¦rk og ingen SÃ¸jler svarende til den ydre ForgÃ¥rds; derfor var de Ã¸verste snÃ¦vrere end de nederste og mellemste.
For they were on three floors, and they had no pillars like the pillars of the outer square; so the highest was narrower than the lowest and middle floors from the earth level.
διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς

7 Der lÃ¸b en Mur udenfor langs Kamrene i Retning af den ydre ForgÃ¥rd; foran Kamrene var dens LÃ¦ngde halvtredsindstyve Alen;
And the wall which went outside by the side of the rooms, in the direction of the outer square in front of the rooms, was fifty cubits long.
καὶ φῶς ἔξωθεν ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν μῆκος πήχεων πεντήκοντα

8 thi Kamrene, som lÃ¥ ved den ydre ForgÃ¥rd, havde en samlet LÃ¦ngde af halvtredsindstyve Alen, og de lÃ¥ over for hine, i alt hundrede Alen.
For the rooms in the outer square were fifty cubits long: and in front of the Temple was a space of a hundred cubits.
ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν πεντήκοντα καὶ αὗταί εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις τὸ πᾶν πηχῶν ἑκ ατόν

9 Neden for disse Kamre var indgangen pÃ¥ Ã˜stsiden, nÃ¥r man gik ind i dem fra den ydre ForgÃ¥rd,
And under these rooms was the way in from the east side, as one goes into them from the outer square at the head of the outer wall.
καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας

10 ved Begyndelsen af den ydre Mur. DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig mod Syd; og der var ogsÃ¥ Kamre ud imod den afspÃ¦rrede Plads og Bagbygningen
(And he took me) to the south, and in front of the separate place and in front of the building there were rooms.
κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζο ντος ἐξέδραι

11 med en Gang foran; de sÃ¥ ud som Kamrene mod Nord; havde samme LÃ¦ngde og Bredde, og alle Udgange var her som hist, ligesom de var indrettet pÃ¥ samme MÃ¥de.
And there was a walk in front of them like that by the rooms on the north; they were equally long and wide; and the ways out of them were the same in design and had the same sort of doors.
καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατ ὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν

12 Men deres DÃ¸re vendte mod Syd..."
And under the rooms on the south was a door at the head of the outer wall in the direction of the east as one goes in.
τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύ εσθαι δι' αὐτῶν

13 Og han sagde til mig: "Kamrene mod Nord og Syd, som ligger ud mod den afspÃ¦rrede Plads, er de hellige Kamre, hvor PrÃ¦sterne, der nÃ¦rmer sig HERREN, skal spise det hÃ¸jhellige; der skal de gemme det hÃ¸jhellige, AfgrÃ¸deofrene, Syndofrene og Skyldofrene, thi Stedet er helligt;

And he said to me, The north rooms and the south rooms in front of the separate place are the holy rooms, where the priests who come near the Lord take the most holy things for their food: there the most holy things are placed, with the meal offering and the sin-offering and the offering for error; for the place is holy.

καὶ εἶπεν πρός με αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας διότι ὁ τόπος ἅγιος

14 og nÃ¥r PrÃ¦sterne trÃ¦der ind - de mÃ¥ ikke fra Helligdommen trÃ¦de ud i den ydre ForgÃ¥rd - skal de der nedlÃ¦gge deres KlÃ¦der, som de gÃ¸r Tjeneste i, da de er hellige, og ifÃ¸re sig andre KlÃ¦der; da fÃ¸rst mÃ¥ de nÃ¦rme sig det, der hÃ¸rer Folket til."

When the priests go in, they may not go out of the holy place into the outer square, and there they are to put the robes in which they do the work of the Lord's house, for they are holy: and they have to put on other clothing before they come near that which has to do with the people.

οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς διότι ἅγιά ἐστιν καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ

15 Da han var til Ende med at udmÃ¥le Templets Indre, fÃ¸rte han mig hen til den Port, hvis Forside vendte mod Ã˜st, og mÃ¥lte til alle Sider;

And when he had come to the end of measuring the inner house, he took me out to the doorway looking to the east, and took its measure all round.

καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει

16 han mÃ¥lte med MÃ¥lestangen Ã˜stsiden; den var efter MÃ¥lestangen 500 Alen; sÃ¥ vendte han sig og

He went round and took the measure of it on the east side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

17 mÃ¥lte med MÃ¥lestangen Nordsiden til 500 Alen;

And he went round and took the measure of it on the north side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

18 sÃ¥ vendte han sig og mÃ¥lte med MÃ¥lestangen Sydsiden til 500 Alen;

And he went round and took the measure of it on the south side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

19 og han vendte sig og mÃ¥lte med MÃ¥lestangen Vestsiden til 500 Alen.
And he went round and took the measure of it on the west side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.
καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

20 Til alle fire Sider mÃ¥lte han Pladsen; og der var en Mur rundt om, 500 Alen lang og 500 Alen bred, til at sÃ¦tte Skel mellem det, som er helligt, og det, som ikke er helligt.
He took its measure on the four sides: and it had a wall all round, five hundred long and five hundred wide, separating what was holy from what was common.
τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου

1 DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig hen til Ã˜stporten.
And he took me to the doorway looking to the east:
καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐξήγαγέν με

2 Og se Israels Guds Herlighed kom Ã¸sterfra, og det lÃ¸d som mange Vandes Brus, og Jorden lyste af hans Herlighed.
And there was the glory of the God of Israel coming from the way of the east: and his voice was like the sound of great waters, and the earth was shining with his glory.
καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ ισραηλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων π ολλῶν καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν

3 Synet var som det, jeg havde set, da han kom for at Ã¸delÃ¦gge Byen, og Vognen sÃ¥ ud som den, jeg havde set ved Floden Kebar. Da faldt jeg pÃ¥ mit Ansigt.
And the vision which I saw was like the vision I had seen when he came for the destruction of the town: and like the vision which I saw by the river Chebar; and I went down on my face.
καὶ ἡ ὅρασις ἣν εἶδον κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος οὗ εἶδον κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ε ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου

4 Og HERRENs Herlighed drog ind i Templet gennem den Port, hvis Forside vendte mod Ã˜st.
And the glory of the Lord came into the house by the way of the doorway looking to the east.
καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς

5 Men Ã…nden lÃ¸ftede mig op og bragte mig ind i den indre ForgÃ¥rd, og se, HERRENs Herlighed fyldte Templet.
And the spirit, lifting me up, took me into the inner square; and I saw that the house was full of the glory of the Lord.
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος

6 Og jeg hÃ¸rte en tale til mig ud fra Templet, medens Manden stod ved Siden af mig,
And the voice of one talking to me came to my ears from inside the house; and the man was by my side.
καὶ ἔστην καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρός με καὶ ὁ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου

7 og han sagde: MenneskesÃ¸n! Her er min Trones og mine FodsÃ¥lers Sted, hvor jeg vil bo midt iblandt Israeliterne til evig Tid. Israels Hus skal ikke mere vanhellige mit hellige Navn, hverken de eller deres konger, med deres Bolen eller deres kongers Lig,
And he said to me, Son of man, this is the place where the seat of my power is and the resting-place of my feet, where I will be among the children of Israel for ever: and no longer will the people of Israel make my holy name unclean, they or their kings, by their loose ways and by the dead bodies of their kings;
καὶ εἶπεν πρός με ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου ισραηλ τὸν αἰῶνα καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος ισραηλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν

8 de, som satte deres TÃ¦rskel lige ved min og deres DÃ¸rstolper lige ved mine, kun med en Mur imellem mig og dem, og vanhelligede mit hellige Navn ved de Vederstyggeligheder, de Ã¸vede, sÃ¥ jeg mÃ¥tte tilintetgÃ¸re dem i min Vrede.
By putting their doorstep by my doorstep, and the pillar of their door by the pillar of my door, with only a wall between me and them; and they have made my holy name unclean by the disgusting things which they have done: so in my wrath I sent destruction on them.
ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίουν καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ

9 Nu skal de fri mig for deres Bolen og deres Kongers Lig, sÃ¥ jeg kan bo iblandt dem til evig Tid.
Now let them put their loose ways and the dead bodies of their kings far from me, and I will be among them for ever.
καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα

10 Men du, MenneskesÃ¸n, giv Israels Hus en Beskrivelse af Templet, dets Udseende og Form, at de mÃ¥ skamme sig over deres Misgerninger.
You, son of man, give the children of Israel an account of this house, so that they may be shamed because of their evil-doing: and let them see the vision of it and its image.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου δεῖξον τῷ οἴκῳ ισραηλ τὸν οἶκον καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ

11 Og dersom de skammer sig over alt, hvad de har gjort, sÃ¥ kundgÃ¸r dem Templets Omrids og Indretning, dets Udgange og Indgange, et helt Billede deraf; ligeledes alle VedtÃ¦gter og Love derom; og skriv det op for deres Ã˜jne, at de mÃ¥ mÃ¦rke sig Billedet i sin Helhed og alle VedtÃ¦gterne og holde dem.
And they will be shamed by what they have done; so give them the knowledge of the form of the house and its structure, and the ways out of it and into it, and all its laws and its rules, writing it down for them: so that they may keep all its laws and do them.
καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά

12 Dette er Loven om Templet: PÃ¥ Bjergets Tinde skal alt dets OmrÃ¥de til alle Sider vÃ¦re hÃ¸jhelligt; se, det er Loven om Templet.
This is the law of the house: On the top of the mountain all the space round it on every side will be most holy. See, this is the law of the house.
καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων

13 FÃ¸lgende er Alterets MÃ¥l i Alen, en Alen en HÃ¥ndsbred lÃ¦ngere end sÃ¦dvanlig: Foden var en Alen hÃ¸j og en Alen bred, Kantlisten Randen rundt et Spand hÃ¸j. Om Alterets HÃ¸jde gÃ¦lder fÃ¸lgende:
And these are the measures of the altar in cubits: (the cubit being a cubit and a hand's measure;) its hollow base is a cubit high and a cubit wide, and it has an overhanging edge as wide as a hand-stretch all round it:
καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστῆς κόλπωμα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυς τὸ εὖρος καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν σπιθαμῆς καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου

14 Fra Foden underneden op til det nederste Fremspring to Alen med en Alens Bredde; og fra det lille Fremspring til det store fire Alen med en Alens Bredde.
And from the base on the earth level to the lower shelf, the altar is two cubits high and a cubit wide; and from the smaller shelf to the greater shelf it is four cubits high and a cubit wide.
ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πῆχυς

15 Ildstedet var fire Alen hÃ¸jt, og fra Ildstedet ragede fire Horn i Vejret.
And the fireplace is four cubits high: and coming up from the fireplace are the horns, a cubit high.
καὶ τὸ αριηλ πηχῶν τεσσάρων καὶ ἀπὸ τοῦ αριηλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς

16 Ildstedet var tolv Alen langt og tolv Alen bredt, sÃ¥ det dannede en ligesidet Firkant.
And the fireplace is twelve cubits long and twelve cubits wide, square on its four sides.
καὶ τὸ αριηλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πήχεις δώδεκα πλάτους τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ

17 Det store Fremspring var fjorten Alen langt og fjorten Alen bredt pÃ¥ alle fire Sider; det lille Fremspring seksten Alen langt og seksten Alen bredt pÃ¥ alle fire Sider; Kantlisten rundt om en halv Alen bred og Foden en Alen bred rundt om. Trappen var pÃ¥ Ã˜stsiden.
And the shelf is fourteen cubits long and fourteen cubits wide, on its four sides; the edge round it is half a cubit; the base of it is a cubit all round, and its steps are facing the east.
καὶ τὸ ἱλαστῆριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πήχεις δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεος καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς

18 Og han sagde til mig: MenneskesÃ¸n! SÃ¥ siger den Herre HERREN: FÃ¸lgende er VedtÃ¦gteme om Alteret, pÃ¥ den Dag det bygges til at ofre BrÃ¦ndofre og sprÃ¦nge Blod pÃ¥:

And he said to me, Son of man, the Lord God has said, These are the rules for the altar, when they make it, for the offering of burned offerings on it and the draining out of the blood.

καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα

19 SÃ¥ lyder det fra den Herre HERREN: LevitprÃ¦sterne, som nedstammer fra Zadok og mÃ¥ nÃ¦rme sig mig for at gÃ¸re Tjeneste for mig, skal du give en ung Tyr til Syndoffer;

You are to give to the priests, the Levites of the seed of Zadok, who come near to me, says the Lord God, to do my work, a young ox for a sin-offering.

καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρός με λέγει κύριος ὁ θεός τοῦ λειτουργεῖν μοι μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας

20 og du skal tage noget af dens Blod og stryge det pÃ¥ Alterets fire Horn, pÃ¥ Fremspringets fire HjÃ¸rner og pÃ¥ Kantlisten rundt om og sÃ¥ledes rense det for Synd og fuldbyrde Soningen for det.

You are to take some of its blood and put it on the four horns and on the four angles of the shelf and on the edge all round: and you are to make it clean and free from sin.

καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό

21 Og du skal tage Syndoffertyren og brÃ¦nde den ved Tempelvagten uden for Helligdommen.

And you are to take the ox of the sin-offering, and have it burned in the special place ordered for it in the house, outside the holy place.

καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων

22 NÃ¦ste Dag skal du bringe en lydefri Gedebuk som Syndoffer, og de skal rense Alteret for Synd, ligesom de rensede det med Tyren.

And on the second day you are to have a he-goat without any mark on it offered for a sin-offering; and they are to make the altar clean as they did with the young ox.

καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ

23 Og nÃ¥r du er til Ende med at rense det for Synd, skal du bringe en lydefri ung Tyr og en lydefri VÃ¦der af SmÃ¥kvÃ¦get;

And after you have made it clean, let a young ox without a mark be offered, and a male sheep from the flock without a mark.

καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον

24 du skal bringe dem for HERRENs Ã…syn, og PrÃ¦sterne skal strÃ¸ Salt pÃ¥ dem og ofre dem som BrÃ¦ndoffer for HERREN.
And you are to take them before the Lord, and the priests will put salt on them, offering them up for a burned offering to the Lord.
καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ

25 Syv Dage skal du daglig ofre en Syndofferbuk, og man skal ofre en ung Tyr og en VÃ¦der af SmÃ¥kvÃ¦get, lydefri Dyr;
Every day for seven days you are to give a goat for a sin-offering: and let them give in addition a young ox and a male sheep from the flock without any mark on them.
ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμα ποιήσουσιν

26 i syv Dage skal man fuldbyrde Soningen for Alteret og rense det og indvie det.
For seven days they are to make offerings to take away sin from the altar and to make it clean; so they are to make it holy.
ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν

27 SÃ¥ledes skal man bÃ¦re sig ad i disse Dage. Og pÃ¥ den ottende Dag og siden hen skal PrÃ¦sterne ofre eders BrÃ¦ndofre og Takofre pÃ¥ Alteret; og jeg vil have Behag i eder, lyder det fra den Herre HERREN.
And when these days have come to an end, then on the eighth day and after, the priests will make your burned offerings on the altar and your peace-offerings; and I will take pleasure in you, says the Lord.
καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς λέγει κύριος

1 DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig tilbage ad helligdommens ydre Ã¸stport til, og den var lukket."
And he took me back to the outer doorway of the holy place, looking to the east; and it was shut.
καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη

2 Og HERREN sagde til mig: Denne Port skal vÃ¦re lukket og mÃ¥ ikke Ã¥bnes! Ingen mÃ¥ gÃ¥ ind derigennem, thi igennem den drog HERREN, Israels Gud, ind; derfor skal den vÃ¦re lukket.
And the Lord said to me, This doorway is to be shut, it is not to be open, and no man is to go in by it, because the Lord, the God of Israel, has gone in by it; and it is to be shut.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται οὐκ ἀνοιχθήσεται καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ ισραηλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς καὶ ἔσται κεκλεισμένη

3 Kun Fyrsten mÃ¥ sidde i den og holde MÃ¥ltid for HERRENs Ã…syn; men han skal gÃ¥ ind igennem Portforhallens DÃ¸r og samme Vej ud.
But the ruler will be seated there to take his food before the Lord; he will go in by the covered way to the door, and will come out by the same way.
διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου κατὰ τὴν ὁδὸν αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται

4 DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig i Retning af Nordporten til Pladsen foran Templet, og jeg skuede, og se, HERRENs Herlighed fyldte HERRENs Hus, og jeg faldt pÃ¥ mit Ansigt.

And he took me to the north doorway in front of the house; and, looking, I saw that the house of the Lord was full of the glory of the Lord; and I went down on my face.

καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου

5 Da sagde HERREN til mig: MenneskesÃ¸n, mÃ¦rk dig og se med dine Ã˜jne og hÃ¸r med dine Ã˜rer alt, hvad jeg taler til dig med Hensyn til alle VedtÃ¦gter og Love om HERRENs Hus, og lÃ¦g vel MÃ¦rke til, hvad der gÃ¦lder om Adgang til Templet gennem en hvilken som helst af Helligdommens Udgange.

And the Lord said to me, Son of man, take to heart, and let your eyes see and your ears be open to everything I say to you about all the rules of the house of the Lord and all its laws; and take note of the ways into the house and all the ways out of the holy place.

καὶ εἶπεν κύριος πρός με υἱὲ ἀνθρώπου τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις

6 Og sig til Israels Hus, den genstridige SlÃ¦gt: SÃ¥ siger den Herre HERREN: Lad det nu vÃ¦re nok med alle eders Vederstyggeligheder, Israels Hus,

And say to the uncontrolled children of Israel, This is what the Lord has said: O you children of Israel, let it be enough for you, among the disgusting things which you have done,

καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ τάδε λέγει κύριος ὁ θεός ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν οἶκος ισραηλ

7 at I lod fremmede med uomskÃ¥rne Hjerter og uomskÃ¥ret KÃ¸d komme ind i min Helligdommen, for at de skulde vÃ¦re der og vanhellige mit Hus, nÃ¥r I frembar min Mad, Fedt og Blod og sÃ¥ledes brÃ¸d min Pagt ved alle eders Vederstyggeligheder.

To have let men from strange lands, without circumcision of heart or flesh, come into my holy place, making my house unclean; and to have made the offering of my food, even the fat and the blood; and in addition to all your disgusting ways, you have let my agreement be broken.

τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους στέαρ καὶ αἷμα καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

8 I tog ikke Vare pÃ¥, hvad der var at varetage ved mine hellige Ting, men overlod de fremmede at tage Vare pÃ¥, hvad der var at varetage i min Helligdom.

And you have not taken care of my holy things; but you have put them as keepers to take care of my work in my holy place.

καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου

9 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Ingen fremmed med uomskÃ¥ret Hjerte og uomskÃ¥ret KÃ¸d mÃ¥ komme i min Helligdom, ikke een af de fremmede, som lever blandt Israels BÃ¸rn.

For this cause the Lord has said, No man from a strange land, without circumcision of heart and flesh, of all those who are living among the children of Israel, is to come into my holy place.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος καρδίᾳ καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγιά μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου ισραηλ

10 Men de Leviter, som fjernede sig fra mig, da Israel for vild, idet de for vild fra mig og holdt sig til deres Afgudsbilleder, de skal bÃ¦re deres Misgerning.

But as for the Levites, who went far from me, when Israel went out of the right way, turning away from me to go after their images; their punishment will come on them.

ἀλλ' ἢ οἱ λευῖται οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν

11 De skal i min Helligdom gÃ¸re Vagttjeneste ved Tempelportene og udfÃ¸re Arbejdet i Templet, idet de skal slagte BrÃ¦ndofrene og Slagtofrene for Folket og stÃ¥ dem til Tjeneste og gÃ¥ dem til HÃ¥nde.

But they may be caretakers in my holy place, and overseers at the doors of the house, doing the work of the house: they will put to death the burned offering and the beasts offered for the people, and they will take their place before them as their servants.

καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς

12 Fordi de gik dem til HÃ¥nde over for deres Afgudsbilleder og sÃ¥ledes blev Ã…rsag til Skyld for Israels Hus, derfor lÃ¸fter jeg min HÃ¥nd imod dem, lyder det fra den Herre HERREN, pÃ¥ at de skal bÃ¦re deres Misgerning.

Because they did this work for them before their images, and became a cause of sin to the children of Israel; for this cause my hand has been lifted up against them, says the Lord, and their punishment will be on them.

ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ ισραηλ εἰς κόλασιν ἀδικίας ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεός

13 De mÃ¥ ikke nÃ¦rme sig mig for at gÃ¸re PrÃ¦stetjeneste for mig, ej heller mÃ¥ de nÃ¦rme sig nogen af mine hellige Ting, det hÃ¸jhellige, men de skal bÃ¦re deres SkÃ¦ndsel og de Vederstyggeligheder, de Ã¸vede.

And they will not come near me to do the work of priests to me, or come near any of my holy things, or the things which are most holy: but their shame will be on them, and the punishment for the disgusting things which they have done.

καὶ οὐκ ἐγγιοῦσι πρός με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ ισραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει ᾗ ἐπλανήθησαν

14 Jeg sÃ¦tter dem til at tage Vare pÃ¥, hvad der er at varetage i Templet ved alt Arbejde der, ved alt, hvad der er at gÃ¸re derinde.

But I will make them responsible for the care of the house and all its work and everything which is done in it.

καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν

15 Men LevitprÃ¦sterne, Zadoks Efterkommere, som tog Vare pÃ¥, hvad der var at varetage i min Helligdom, dengang Israeliterne for vild fra mig, skal nÃ¦rme sig mig for at gÃ¥ mig til HÃ¥nde og vÃ¦re mig til Tjeneste og ofre mig Fedt og Blod, lyder det fra den Herre HERREN.
But as for the priests, the sons of Zadok, who took care of my holy place when the children of Israel were turned away from me, they are to come near me to do my work, they will take their places before me, offering to me the fat and the blood, says the Lord;
οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ σαδδουκ οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ οὗτοι προσάξουσιν πρός με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν στέαρ καὶ αἷμα λέγει κύριος ὁ θεός

16 De skal gÃ¥ ind i min Helligdom og nÃ¦rme sig mit Bord for at gÃ¥ mig til HÃ¥nde og tage Vare pÃ¥, hvad jeg vil have varetaget.
They are to come into my holy place and they are to come near to my table, to do my work and have the care of my house.
οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγιά μου καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου

17 Og nÃ¥r de gÃ¥r ind ad den indre ForgÃ¥rds Port, skal de vÃ¦re ifÃ¸rt LinnedklÃ¦der; de mÃ¥ ikke have uld pÃ¥ Kroppen, nÃ¥r de gÃ¸r Tjeneste i den indre ForgÃ¥rds Porte eller lÃ¦ngere inde.
And when they come in by the doorways of the inner square, they are to be clothed in linen robes; there is to be no wool on them while they are doing my work in the doorway of the inner square and inside the house.
καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς

18 De skal bÃ¦re Linnedhuer pÃ¥ Hovedet og LinnedbenklÃ¦der om LÃ¦nderne; de mÃ¥ ikke omgjorde sig med noget, som fremkalder Sved.
They are to have linen head-dresses on their heads and linen trousers on their legs, and they are to have nothing round them to make their skin wet with heat.
καὶ κιδάρεις λινᾶς ἕξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν καὶ περισκελῆ λινᾶ ἕξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ

19 Og nÃ¥r de gÃ¥r ud i den ydre ForgÃ¥rd til Folket, skal de affÃ¸re sig de KlÃ¦der, i hvilke de gÃ¸r Tjeneste, gemme dem i Helligdommens kamre og ifÃ¸re sig andre KlÃ¦der, at de ikke skal gÃ¸re Folket helligt med deres KlÃ¦der.
And when they go out into the outer square to the people, they are to take off the robes in which they do the work of priests, and put them away in the holy rooms, and put on other clothing, so that the people may not be made holy by their robes.
καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν

20 Hovedet mÃ¥ de ikke rage, dog heller ikke lade HÃ¥ret vokse frit, men de skal klippe deres HÃ¥r.
They are not to have all the hair cut off their heads, and they are not to let their hair get long, but they are to have the ends of their hair cut.
καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

21 Vin mÃ¥ ingen PrÃ¦st drikke, nÃ¥r han gÃ¥r ind i den indre ForgÃ¥rd.
The priests are not to take wine when they go into the inner square.
καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν

22 Enke eller fraskilt mÃ¥ de ikke tage til Ã†gte, men kun Jomfruer af Israels Hus; dog mÃ¥ de Ã¦gte Enken efter en PrÃ¦st.
And they are not to take as wives any widow or woman whose husband has put her away: but they may take virgins of the seed of Israel, or a widow who is the widow of a priest.
καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος ισραηλ καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως λήμψο νται

23 De skal lÃ¦re mit Folk at skelne mellem det, som er helligt, og det, som ikke er helligt, og undervise dem i Forskellen mellem rent og urent.
And they are to make clear to my people the division between what is holy and what is common, and to give them the knowledge of what is clean and what is unclean.
καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς

24 Ved RetstrÃ¦tter skal de optrÃ¦de som Dommere; efter mine Lovbud skal de dÃ¸mme. De skal overholde mine Love og VedtÃ¦gter pÃ¥ alle mine HÃ¸jtidsdage og helligholde mine Sabbater.
In any cause, they are to be in the position of judges, judging in harmony with my decisions: they are to keep my laws and my rules in all my fixed feasts; and they are to keep my Sabbaths holy.
καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιμά μου κα ὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν

25 Et Lig mÃ¥ de ikke komme nÃ¦r, at de ikke skal blive urene derved; kun ved Fader, Moder, SÃ¸n, Datter, Broder eller ugift SÃ¸ster mÃ¥ de gÃ¸re sig urene;
They are not to come near any dead person so as to become unclean: but for a father or mother or son or daughter or brother or for a sister who has no husband, they may make themselves unclean.
καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδε λφῇ αὐτοῦ ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρί μιανθήσεται

26 og efter at vÃ¦re blevet uren skal han tÃ¦lle syv Dage frem, sÃ¥ er han atter ren;
And after he has been made clean, seven days are to be numbered for him.
καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ

27 den Dag han atter gÃ¥r ind i Helligdommen, i den indre ForgÃ¥rd, for at gÃ¸re Tjeneste i Helligdommen, skal han frembÃ¦re et Syndoffer, lyder det fra den Herre HERREN.
And on the day when he goes into the inner square, to do the work of the holy place, he is to make his sin-offering, says the Lord.
καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ προσοίσουσιν ἱλασμόν λέγει κύριος ὁ θεός

28 De skal ingen Arvelod have; jeg er deres Arvelod..Og Ejendom i Israel mÃ¥ I ikke give dem; jeg er deres Ejendom.
And they are to have no heritage; I am their heritage: you are to give them no property in Israel; I am their property.
καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς ισραηλ ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν

29 AfgrÃ¸deofferet, Syndofferet og Skyldofferet skal de spise, og alt, hvad der er lagt Band pÃ¥ i Israel, skal tilfalde dem.
Their food is to be the meal offering and the sin-offering and the offering for error; and everything given specially to the Lord in Israel will be theirs.
καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ ισραηλ αὐτοῖς ἔσται

30 Det bedste af al FÃ¸rstegrÃ¸de af enhver Art, alle Offerydelser af enhver Art, alt, hvad I mÃ¥tte yde, skal tilfalde PrÃ¦sterne, og FÃ¸rstegrÃ¸den af eders Grovmel skal I give PrÃ¦sten for at nedkalde Velsignelse over eders Huse.
And the best of all the first-fruits of everything, and every offering which is lifted up of all your offerings, will be for the priests: and you are to give the priest the first of your bread-making, so causing a blessing to come on your house.
ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν

31 Intet Ã…dsel og intet, som er sÃ¸nderrevet, vÃ¦re sig Fugl eller firfÃ¸ddet Dyr, mÃ¥ PrÃ¦sterne spise.
The priests may not take for food any bird or beast which has come to a natural death or whose death has been caused by another animal.
καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς

1 NÃ¥r I udskifter landet ved lodkastning, skal i yde Herren en Offerydelse, en hellig Del af Landet, 25 000 Alen lang og 20 000 Alen bred; hellig skal den vÃ¦re i hele sin UdstrÃ¦kning."
And when you are making a distribution of the land, by the decision of the Lord, for your heritage, you are to make an offering to the Lord of a part of the land as holy: it is to be twenty-five thousand long and twenty thousand wide: all the land inside these limits is to be holy.
καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν

2 Deraf skal til Helligdommen fratages et firkantet Stykke pÃ¥ 500 Alen til alle Sider, omgivet af en Ã¥ben Plads pÃ¥ 50 Alen.
Of this, a square five hundred long and five hundred wide is to be for the holy place, with a space of fifty cubits all round it.
καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν

3 Af denne StrÃ¦kning skal du afmÃ¥le et Stykke pÃ¥ 25000 Alens LÃ¦ngde og 10000 Alens Bredde; der skal Helligdommen, den hÃ¸jhellige, ligge.
And of this measure, let a space be measured, twenty-five thousand long and ten thousand wide: in it there will be the holy place, even the most holy.
καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα ἅγια τῶν ἁγίων

4 Det er en hellig Gave af Landet og skal tilfalde PrÃ¦sterne, som gÃ¸r Tjeneste i Helligdommen, dem, som trÃ¦der frem for at gÃ¸re Tjeneste for HERREN; og det skal give dem Plads til Boliger og GrÃ¦sgang.

This holy part of the land is to be for the priests, the servants of the holy place, who come near to the Lord to do his work; it is to be a place for their houses and for grass-land and for cattle.

ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν

5 Et Stykke pÃ¥ 25000 Alens LÃ¦ngde og 10000 Alens Bredde skal som Grundejendom tilfalde Leviteme, som gÃ¸r Tjeneste i Templet, til Byer at bo i.

A space of land twenty-five thousand long and ten thousand wide is to be for the Levites, the servants of the house, a property for themselves, for towns for their living-places.

εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν

6 Byens Grundejendom skal I give en Bredde af 5000 Alen og en LÃ¦ngde af 25000 Alen, samme LÃ¦ngde som den hellige Offerydelse; den skal tilhÃ¸re hele Israels Hus.

And as the property for the town you are to have a part five thousand wide and twenty-five thousand long, by the side of the offering of the holy part of the land: this is to be for all the children of Israel.

καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ ισραηλ ἔσονται

7 Og Fyrsten skal pÃ¥ begge Sider af den hellige Offerydelse og Byens Grundejendom have et OmrÃ¥de langs den hellige Offerydelse og Byens Grundejendom bÃ¥de pÃ¥ Vestsiden og Ã˜stsiden af samme LÃ¦ngde som en af Stammelodderne fra Landets VestgrÃ¦nse til Ã˜stgrÃ¦nsen;

And for the ruler there is to be a part on one side and on the other side of the holy offering and of the property of the town, in front of the holy offering and in front of the property of the town on the west of it and on the east: measured in the same line as one of the parts of the land, from its limit on the west to its limit on the east of the land.

καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς

8 det skal tilhÃ¸re ham som Grundejendom i Israel, for at mine Fyrster ikke fremtidig skal undertrykke mit Folk; men det Ã¸vrige Land skal gives Israels Hus, Stamme for Stamme.

And this will be his heritage in Israel: and my rulers will no longer be cruel masters to my people; but they will give the land as a heritage to the children of Israel by their tribes.

καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ ισραηλ καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ ισραηλ τὸν λαόν μου καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος ισραηλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν

9 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Lad det nu vÃ¦re nok, I Israels Fyrster! Afskaf Vold og Undertrykkelse, gÃ¸r Ret og Skel og hÃ¸r op med eders Overgreb mod mit Folk, lyder det fra den Herre HERREN.
This is what the Lord has said: Let this be enough for you, O rulers of Israel: let there be an end of violent behaviour and wasting; do what is right, judging uprightly; let there be no more driving out of my people, says the Lord.
τάδε λέγει κύριος θεός ἱκανούσθω ὑμῖν οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ ισραηλ ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε ἐξάρ ατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου λέγει κύριος θεός

10 VÃ¦gt, som vejer rigtigt, Efa og Bat, som holder MÃ¥l, skal I have.
Have true scales and a true ephah and a true bath.
ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικαία ἔστω ὑμῖν

11 Efa og Bat skal have ens MÃ¥l, sÃ¥ at en Bat holder en Tiendedel Homer, og en Efa ligeledes en Tiendedel Homer; efter en Homer skal MÃ¥let fastslÃ¥s.
The ephah and the bath are to be of the same measure, so that the bath is equal to a tenth of a homer, and the ephah to a tenth of a homer: the unit of measure is to be a homer.
τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν τὸ δέκατον τοῦ γομορ ἡ χοῖνιξ καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴ σον

12 En Sekel skal holde tyve Gera; fem Sekel skal vÃ¦re fem, ti Sekel ti, og til halvtredsindstyve Sekel skal l regne en Mine.
And the shekel is to be twenty gerahs: five shekels are five, and ten shekels are ten, and your maneh is to be fifty shekels
καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοί οἱ πέντε σίκλοι πέντε καὶ οἱ δέκα σίκλοι δέκα καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν

13 Dette er den offerydelse, I skal yde: En Sjetedel Efa af hver Homer Hvede og en Sjetedel Efa af hver Homer Byg.
This is the offering you are to give: a sixth of an ephah out of a homer of wheat, and a sixth of an ephah out of a homer of barley;
καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχή ἣν ἀφοριεῖτε ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οιφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν

14 Den fastsatte Ydelse af Olien: En Tiendedel Bat af hver Kor, ti Bat udgÃ¸r jo en Kor;
And the fixed measure of oil is to be a tenth of a bath from the cor, for ten baths make up the cor;
καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ

15 et Lam fra SmÃ¥kvÃ¦get af hver 200 som Offerydelse fra alle Israels SlÃ¦gter til AfgrÃ¸deofre, BrÃ¦ndofre og Takofre for at skaffe eder Soning, lyder det fra den Herre HERREN
And one lamb from the flock out of every two hundred, from all the families of Israel, for a meal offering and for a burned offering and for peace-offerings, to take away their sin, says the Lord.
καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ ισραηλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλά σκεσθαι περὶ ὑμῶν λέγει κύριος θεός

16 Alt Folket i Landet skal give Fyrsten i Israel denne Offerydelse.
All the people are to give this offering to the ruler.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ ισραηλ

17 Men Fyrsten skal det pÃ¥hvile at udrede BrÃ¦ndofrene, AfgrÃ¸deofrene og Drikofrene pÃ¥ HÃ¸jtiderne, NymÃ¥nefesterne og Sabbaterne, alle Israels Huses Fester; han skal sÃ¸rge for Syndofrene, AfgrÃ¸deofrene, BrÃ¦ndofrene og Takofrene for at skaffe Israels Hus Soning.
And the ruler will be responsible for the burned offering and the meal offering and the drink offering, at the feasts and the new moons and the Sabbaths, at all the fixed feasts of the children of Israel: he will give the sin-offering and meal offering and burned offering and the peace-offerings, to take away the sin of the children of Israel.
καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου ισραηλ αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου ισραηλ

18 SÃ¥ siger den Herre HERREN: PÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned skal I fage en lydefri ung Tyr og rense Helligdommen for Synd.
This is what the Lord has said: In the first month, on the first day of the month, you are to take a young ox without any mark on him, and you are to make the holy place clean.
τάδε λέγει κύριος θεός ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον

19 PrÃ¦sten skal tage noget af Syndofferets Blod og stryge det pÃ¥ Templets DÃ¸rstolper, Alterfremspringets fire HjÃ¸rner og DÃ¸rstolperne til den indre ForgÃ¥rds Port.
And the priest is to take some of the blood of the sin-offering and put it on the uprights at the sides of the doors of the house, and on the four angles of the shelf of the altar, and on the sides of the doorway of the inner square.
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας

20 Det samme skal han gÃ¸re pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den syvende MÃ¥ned for deres Skyld, som har fejlet af Vanvare eller Uvidenhed, og sÃ¥ledes skaffe Templet Soning.
And this you are to do on the seventh day of the month for everyone who is in error and for the feeble-minded: you are to make the house free from sin.
καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψῃ παρ' ἑκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον

21 PÃ¥ den fjortende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned skal I fejre PÃ¥skefesten: syv Dage skal I spise usyret BrÃ¸d;
In the first month, on the fourteenth day of the month, you are to have the Passover, a feast of seven days; unleavened bread is to be your food.
καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτή ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε

22 og Fyrsten skal pÃ¥ den Dag for sig selv og for alt Folket i Landet ofre en Tyr som Syndoffer;
And on that day the ruler is to give for himself and for all the people of the land an ox for a sin-offering.
καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας

23 pÃ¥ de syv Festdage skal han som BrÃ¦ndoffer for HERREN ofre syv Tyre og syv VÃ¦dre, lydefri Dyr, pÃ¥ hver af de syv Dage, og ligeledes daglig som Syndoffer en Gedebuk;
And on the seven days of the feast he is to give a burned offering to the Lord, seven oxen and seven sheep without any mark on them, every day for seven days; and a he-goat every day for a sin-offering.
καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν

24 og som AfgrÃ¸deoffer skal han ofre en Efa med Tyren og ligeledes een med VÃ¦deren, desuden en Hin Olie med Efaen.
And he is to give a meal offering, an ephah for every ox and an ephah for every sheep and a hin of oil to every ephah.
καὶ θυσίαν πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι

25 PÃ¥ den femtende Dag i den syvende MÃ¥ned skal han pÃ¥ Festen ofre lige sÃ¥ meget som Syndoffer, BrÃ¦ndoffer, AfgrÃ¸deoffer og lige sÃ¥ megen Olie; det skal han gÃ¸re syv Dage.
In the seventh month, on the fifteenth day of the month, at the feast, he is to give the same for seven days; the sin-offering, the burned offering, the meal offering, and the oil as before.
καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναα καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον

1 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Den indre forgÃ¥rds Ã¸stport skal vÃ¦re lukket de seks hverdage, men pÃ¥ Sabbatsdagen skal den Ã¥bnes, ligeledes pÃ¥ NymÃ¥nedagen:
This is what the Lord has said: The doorway of the inner square looking to the east is to be shut on the six working days; but on the Sabbath it is to be open, and at the time of the new moon it is to be open.
τάδε λέγει κύριος θεός πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἡ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἓξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοιχθήσεται

2 og Fyrsten skal udefra gÃ¥ ind gennem Portens Forhal og stille sig ved Portens DÃ¸rstolpe. PrÃ¦sterne skal ofre hans BrÃ¦ndoffer og Takofre, og han skal tilbede pÃ¥ Portens TÃ¦rskel og sÃ¥ gÃ¥ ud igen; og Porten skal stÃ¥ Ã¥ben til Affen.
And the ruler is to go in through the covered way of the outer doorway outside, and take his place by the pillar of the doorway, and the priests will make his burned offering and his peace-offerings and he will give worship at the doorstep of the doorway; then he will go out, and the door will not be shut till the evening.
καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης τῆς ἔξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας

3 Men Folket i Landet skal pÃ¥ Sabbaterne og NymÃ¥nedagene tilbede for HERRENs Ã…syn ved denne Ports Indgang.
And the people of the land are to give worship at the door of that doorway before the Lord on the Sabbaths and at the new moons.
καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον κυρίου

4 Det BrÃ¦ndoffer, Fyrsten bringer HERREN pÃ¥ Sabbatsdagen, skal udgÃ¸re seks lydefri Lam og en lydefri VÃ¦der,
And the burned offering offered to the Lord by the ruler on the Sabbath day is to be six lambs without a mark on them and a male sheep without a mark;
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον

5 dertil et AfgrÃ¸deoffer pÃ¥ en Efa med VÃ¦deren og et AfgrÃ¸deoffer efter Behag med Lammene, desuden en Hin Olie med hver Efa.
And the meal offering is to be an ephah for the sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.
καὶ μαναα πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι

6 PÃ¥ NymÃ¥nedagen skal det udgÃ¸re en ung, lydefri Tyr, seks Lam og en VÃ¦der, lydefri Dyr;
And at the time of the new moon it is to be a young ox of the herd without a mark on him, and six lambs and a male sheep, all without a mark:
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἓξ ἀμνούς καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται

7 med Tyren skal han ofre et AfgrÃ¸deoffer pÃ¥ en Efa, med VÃ¦deren ligeledes en Efa og med Lammene efter Behag desuden en Hin Olie med hver Efa.
And he is to give a meal offering, an ephah for the ox and an ephah for the sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.
καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναα καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι

8 NÃ¥r Fyrsten gÃ¥r ind, skal han komme gennem Portens Forhal, og samme Vej skal han gÃ¥ ud;
And when the ruler comes in, he is to go in through the covered way of the doorway, and he is to go out by the same way.
καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται

9 men nÃ¥r Folket i Landet konmmer for HERRENs Ã…syn pÃ¥ Festerne, skal den, der kommer ind gennem Nordporten for at tilbede, gÃ¥ ud gennem Sydporten, og den, der kommer ind gennem Sydporten, gÃ¥ ud genmmem Nordporten; han mÃ¥ ikke vende tilbage gennem den Port, han kom ind ad, men skal gÃ¥ ud pÃ¥ den modsatte Side.
But when the people of the land come before the Lord at the fixed feasts, he who comes in by the north doorway to give worship is to go out by the south doorway; and he who comes in by the south doorway is to go out by the north doorway: he is not to come back by the doorway through which he went in, but is to go straight before him.
καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξ ελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην ἣν εἰσελήλυθεν ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται

10 Fyrsten skal vÃ¦re iblandt dem; nÃ¥r de gÃ¥r ind, skal han ogsÃ¥ gÃ¥ ind, og nÃ¥r de gÃ¥r ud, skal han ogsÃ¥ gÃ¥ ud.
And the ruler, when they come in, is to come among them, and is to go out when they go out.
καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται

11 PÃ¥ Festerne og HÃ¸jtiderne skal AfgrÃ¸deofferet vÃ¦re en Efa med hver Tyr og ligeledes en Efa med hvem VÃ¦der, men med Lammene efter Behag; desuden en Hin Olie med hver Efa.
At the feasts and the fixed meetings the meal offerings are to be an ephah for an ox, and an ephah for a male sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναα πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κ αὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι

12 NÃ¥r Fyrsten ofrer et frivilligt Offer, et BrÃ¦ndoffer eller Takofre som frivilligt ofer til HERREN, skal man Ã¥bne Ã˜stporten for ham, og han skal ofre sit BrÃ¦ndoffer eller sine Takofre, som han gÃ¸r pÃ¥ Sabbatsdagen; og nÃ¥r han er gÃ¥et ud, skal man lukke Porten efter ham.
And when the ruler makes a free offering, a burned offering or a peace-offering freely given to the Lord, the doorway looking to the east is to be made open for him, and he is to make his burned offering and his peace-offerings as he does on the Sabbath day: and he will go out; and the door will be shut after he has gone out.
ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς καὶ ποιήσε ι τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἐξελεύσεται καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξ ελθεῖν αὐτόν

13 Et Ã¥rgammelt, lydefrif Lam skal han daglig ofre som BrÃ¦ndoffer for HERREN; hver Morgen skal han ofre det;
And you are to give a lamb a year old without any mark on it for a burned offering to the Lord every day: morning by morning you are to give it.
καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὁλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ πρωὶ ποιήσει αὐτόν

14 og dertil skal han hver Morgen sonm AfgrÃ¸deoffer ofre en Sjettedel Efa og til af fugte Melet desuden en Tredjedel Hin Olie; det er et AfgmÃ¸deoffer for HERREN, en evigt gÃ¦ldende Ordning.
And you are to give, morning by morning, a meal offering with it, a sixth of an ephah and a third of a hin of oil dropped on the best meal; a meal offering offered to the Lord at all times by an eternal order.
καὶ μαναα ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ιν τοῦ ἀναμεῖξαι τὴν σεμίδαλιν μαναα τῷ κυρίῳ πρόσταγμα διὰ π αντός

15 SÃ¥ledes skal de hver Morgen ofre Lammet, AfgrÃ¸deofferet og Olien som dagligt BrÃ¦ndoffer.
And they are to give the lamb and the meal offering and the oil, morning by morning, for a burned offering at all times.
ποιήσετε τὸν ἀμνὸν καὶ τὸ μαναα καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ πρωὶ ὁλοκαύτωμα διὰ παντός

16 SÃ¥ siger den Herre HERREN: NÃ¥r Fyrsten giver en af sine SÃ¸nner en Gave af sin Arvelod, skal den tilhÃ¸re hans SÃ¸nner; den skal vÃ¦re deres arvelige grundejendom;

This is what the Lord has said: If the ruler gives a property to any of his sons, it is his heritage and will be the property of his sons; it is theirs for their heritage.

τάδε λέγει κύριος θεός ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἑνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ

17 men giver han en af sine Tjenere en Gave af sin Arvelod, skal den kun tilhÃ¸re ham til FrigivningsÃ¥ret; sÃ¥ skal den vende tilbage til Fyrsten. Kun hans SÃ¸nner skal varigt eje en sÃ¥dan Arvelod.

And if he gives a part of his heritage to one of his servants, it will be his till the year of making free, and then it will go back to the ruler; for it is his sons' heritage, and is to be theirs.

ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἑνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται

18 Og Fyrsten mÃ¥ ikke tage noget af Folkets Arvelod, idet han med Vold trÃ¦nger dem ud af deres Grundejendom; af sin egen Grundejendom skal han give sine SÃ¸nner Arvelod, at ingen i mit Folk skal jages bort fra sin Grundejendom.

And the ruler is not to take the heritage of any of the people, driving them out of their property; he is to give a heritage to his sons out of the property which is his: so that my people may not be sent away from their property.

καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ

19 DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig ind gennem Indgangen ved Siden af Porten til de hellige Kamre, som var indrettet til PrÃ¦sterne og vendte mod Nord, og se, der var et Rum i den inderste krog mod Vest.

And he took me through by the way in at the side of the doorway into the holy rooms which are the priests', looking to the north: and I saw a place at the side of them to the west.

καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νώτου τῆς πύλης εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκ εῖ κεχωρισμένος

20 Han sagde til mig: "Her er det Rum, hvor PrÃ¦sterne skal koge Syndofferet og Skyldoferet og bage AfgrÃ¸defferet for ikke at tvinges til at bringe det ud i den ydre ForgÃ¥rd og sÃ¥ledes hellige Folket."

And he said to me, This is the place where the offering for error and the sin-offering are to be cooked in water by the priests, and where the meal offering is to be cooked in the oven; so that they may not be taken out into the outer square to make the people holy.

καὶ εἶπεν πρός με οὗτος ὁ τόπος ἐστίν οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν

21 SÃ¥ bragte han mig ud i den ydre ForgÃ¥rd og fÃ¸rte mig rundt til ForgÃ¥rdens fire HjÃ¸rner, og se, i hvert HjÃ¸rne var der et GÃ¥rdsrum;
And he took me out into the outer square and made me go by the four angles of the square; and I saw that in every angle of the open square there was a space shut in.
καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ περιήγαγέν με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς

22 i ForgÃ¥rdens fire HjÃ¸rner var der smÃ¥ GÃ¥rdsrum, fyrretyve Alen lange og tredive Alen brede, alle fire lige store;
In the four angles there were spaces walled in, forty cubits long and thirty wide; the four were of the same size.
ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά μῆκος πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσιν

23 der var Mure rundt om dem alle fire, og der var indrettet KÃ¸kkener rundt om langs Murene.
And there was a line of wall all round inside them, round all four, and boiling-places were made under it all round about.
καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ

24 Og han sagde til mig: "Her er KÃ¸kkenerne, hvor de, der gÃ¸r Tjemmesle i Templet, skal koge Folkets Slagtofre."
And he said to me, These are the boiling-rooms, where the offering of the people is cooked by the servants of the house.
καὶ εἶπεν πρός με οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγειρείων οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ

1 DerpÃ¥ fÃ¸rte han mig tilbage til tempelets indgang, og se, vand sprang ud under tempelets TÃ¦rskel i Ã¸stlig Retning, thi Templets Forside vendte mod Ã˜st; og Vandet lÃ¸b ned under Templets Sydside sÃ¸nden for Alteret.
And he took me back to the door of the house; and I saw that waters were flowing out from under the doorstep of the house on the east, for the house was facing east: and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south side of the altar.
καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατ' ἀνατολάς ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

2 SÃ¥ fÃ¸rte han mig ud gennenm Nordporten og rundt udenom til den ydre Ã˜stport, og se, Vand rislede frem fra Sydsiden.
And he took me out by the north doorway, and made me go round to the outside of the doorway looking to the east; and I saw waters running slowly out on the south side.
καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ

3 DerpÃ¥ gik Manden ud mod Ã˜st med en MÃ¥lesnor i HÃ¥nden, og da han havde mÃ¥lt 1000 Alen, lod han mig gÃ¥ gennem Vandet, Vand til Anklerne.
And the man went out to the east with the line in his hand, and after measuring a thousand cubits, he made me go through the waters, which came over my feet.
καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως

4 Da han atter havde mÃ¥lt 1000 Alen, lod han mig pÃ¥ ny gÃ¥ gennem Vandet, Vand til KnÃ¦ene; og da han atter havde mÃ¥lt 1000 Alen, lod han mig pÃ¥ ny gÃ¥ gennem Vandet, som der nÃ¥ede til Hoften.

And again, measuring a thousand cubits, he made me go through the waters which came up to my knees. Again, measuring a thousand, he made me go through the waters up to the middle of my body.

καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ διῆλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος

5 Da han atter havde mÃ¥lt 1000 Alen, var det en StrÃ¸m, som jeg ikke kunde vade over, thi Vandet gik sÃ¥ hÃ¸jt, at man mÃ¥tte svÃ¸mme over; det var en StrÃ¸m, man ikke kunde vade over,

Again, after his measuring a thousand, it became a river which it was not possible to go through: for the waters had become deep enough for swimming, a river it was not possible to go through.

καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρρου ὃν οὐ διαβήσονται

6 Da sagde han til mig: "Har du set det, MenneskesÃ¸n?" Og han fÃ¸rte mig tilbage langs StrÃ¸mmens Bred.

And he said to me, Son of man, have you seen this? Then he took me to the river's edge.

καὶ εἶπεν πρός με εἰ ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ

7 Da jeg kom tilbage, se, da var der ved StrÃ¸mmens Bred en stor MÃ¦ngde TrÃ¦er pÃ¥ begge Sider;

And he took me back, and I saw at the edge of the river a very great number of trees on this side and on that.

ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν

8 og han sagde til mig: "Dette Vand lÃ¸ber ud i Ã˜sterkredsen og ned i Araba, og nÃ¥r det falder ud i Havet, Salthavet, bliver Vandet der sundt;

And he said to me, These waters are flowing out to the east part of the land and down into the Arabah; and they will go to the sea, and the waters will be made sweet.

καὶ εἶπεν πρός με τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα

9 alle de levende VÃ¦sener, hvoraf det vrimler, skal leve, overalt hvor StrÃ¸mmen kommer hen, og der skal vÃ¦re en stor MÃ¦ngde Fisk; thi nÃ¥r dette Vand kommer derhen, bliver Havvandet sundt, og alt skal leve, hvor StrÃ¸mmen kommer hen.

And it will come about that every living and moving thing, wherever their streams come, will have life; and there will be very much fish because these waters have come there and have been made sweet: and everything wherever the river comes will have life.

καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζῴων τῶν ἐκζεόντων ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός ζήσεται καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα ὅτι ἥκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ ζήσεται

10 Fiskere skal stÃ¥ ved det fra En-Gedi til En-Eglajim; et Sted til at udspÃ¦nde Fiskegarn skal det vÃ¦re; dels Fisk skal vÃ¦re som det store Havs Fisk, sÃ¥re mange.

And fishermen will take up their places by it: from En-gedi as far as En-eglaim will be a place for the stretching out of nets; the fish will be of every sort, like the fish of the Great Sea, a very great number.

καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλεεῖς ἀπὸ αινγαδιν ἕως αιναγαλιμ ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται καθ' αὑτὴν ἔσται καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τ ῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα

11 Men dets Sumpe og Vandhuller skal ikke blive sunde; af dem skal udvindes Salt.

The wet places and the pools will not be made sweet; they will be given up to salt.

καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν εἰς ἅλας δέδονται

12 PÃ¥ begge Flodens Bredder skal der vokse alle HÃ¥nde FrugttrÃ¦er, hvis Blade ikke falder af, og hvis Frugter aldrig fÃ¥r Ende; hver MÃ¥ned bÃ¦rer de nye Frugter; thi dens Vand udspringer i Helligdommen. Frugterne skal tjene til FÃ¸de og Bladene til LÃ¦gedom."

And by the edge of the river, on this side and on that, will come up every tree used for food, whose leaves will ever be green and its fruit will not come to an end: it will have new fruit every month, because its waters come out from the holy place: the fruit will be for food and the leaf will make well those who are ill.

καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἐκλίπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν καὶ ἀνά βασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν

13 SÃ¥ siger den Herre HERREN: Dette er den GrÃ¦nse, inden for hvilken I skal udskifte Landet imellem eder efter Israels tolv Stammer; Josef skal have to Lodder.

This is what the Lord has said: These are the limits by which you will take up your heritage in the land among the twelve tribes of Israel: Joseph is to have two parts.

τάδε λέγει κύριος θεός ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν ισραηλ πρόσθεσις σχοινίσματος

14 I skal alle uden Undtagelse tage det Land i Eje, som jeg med lÃ¸ftet HÃ¥nd svor at give eders FÃ¦dre; det skal nu tilfalde eder som Arvelod.

And you are to make an equal division of it; as I gave my oath to your fathers to give it to you: for this land is to be your heritage.

καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ

15 SÃ¥ledes skal Landets NordgrÃ¦nse vÃ¦re: Fra det store Hav i Retning af Hetlon til det Sted, hvor Vejen gÃ¥r til Zedad,

And this is to be the limit of the land: on the north side, from the Great Sea, in the direction of Hethlon, as far as the way into Hamath;

καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου ημαθ σεδδαδα

16 Hamat, Berota, Sibrajim, mellem Damaskuss og Hamats OmrÃ¥der, Hazar-Enon ved Haurans GrÃ¦nse.
To Zedad, Berothah, Sibraim, which is between the limit of Damascus and the limit of Hazar-hatticon, which is on the limit of Hauran.
βηρωθα σεβραιμ ηλιαμ ἀνὰ μέσον ὁρίων δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ὁρίων ημαθ αὐλὴ τοῦ σαυναν αἵ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων αυρανίτιδος

17 GrÃ¦nsen gÃ¥r fra det store Hav til Hazar-Enon, sÃ¥ledes at Damaskuss OmrÃ¥de ligger norden for ved Siden af Hamat. Det er NordgrÃ¦nsen.
And this is the limit from the sea in the direction of Hazar-enon; and the limit of Damascus is to the north, and on the north is the limit of Hamath. This is the north side.
ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ αιναν ὅρια δαμασκοῦ καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν

18 Ã˜stgrÃ¦nsen: Fra Hazar-Enon mellem Hauran og Damaskus danner Jordan GrÃ¦nse mellem Gilead og Israels Land til Havet i Ã˜st, hen til Tamar. Det er Ã˜sfgrÃ¦nsen.
And the east side will be from Hazar-enon, which is between Hauran and Damascus; and between Gilead and the land of Israel the Jordan will be the limit, to the east sea, to Tamar. This is the east side.
καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς αυρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ ισραηλ ὁ ι ορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς φοινικῶνος ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολάς

19 SydgrÃ¦nsen: Fra Tamar over Meribas Vand ved Kadesj til BÃ¦kken, ud til det store Hav. Det er SydgrÃ¦nsen.
And the south side to the south will be from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, to the stream of Egypt, to the Great Sea. This is the south side, on the south.
καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ θαιμαν καὶ φοινικῶνος ἕως ὕδατος μαριμωθ καδης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην τοῦτο τὸ μέρος νό τος καὶ λίψ

20 VestgrÃ¦nsen: Det store Hav danner GrÃ¦nse til tvÃ¦rs over for det Sted, hvor Vejen gÃ¥r til Hamat. Det er VestgrÃ¦nsen.
And the west side will be the Great Sea, from the limit on the south to a point opposite the way into Hamath. This is the west side.
τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου ημαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν ημαθ

21 Dette Land skal I udskifte iblandt eder efter Israels Stammer;
You will make a division of the land among you, tribe by tribe.
καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς ταῖς φυλαῖς τοῦ ισραηλ

22 I skal ved Lodkastning udskifte det som Arvelod mellem eder og de fremmede, som bor iblandt eder og der har avlet SÃ¸nner og DÃ¸tre; de skal vÃ¦re eder som ind fÃ¸dte Israeliter og kaste Lod med eder om Arvelod blandt Israels Stammer.
And you are to make a distribution of it, by the decision of the Lord, for a heritage to you and to the men from other lands who are living among you and who have children in your land: they will be the same to you as if they were Israelites by birth, they will have their heritage with you among the tribes of Israel.
βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐ τόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ ισραηλ μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ ισραηλ

23 I den Stamme, hvor den fremmede bor, skal I give ham hans Arvelod, lyder det fra den Herre HERREN.
In whatever tribe the man from a strange land is living, there you are to give him his heritage, says the Lord.
καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς λέγει κύριος θεός

1 FÃ¸lgende er navnene pÃ¥ stammerne: Yderst i nord fra havet i retning af Hetlon til det sted, hvor Vejen gÃ¥r til Hamat, og videre til Hazar-Enon, med Damaskuss OmrÃ¥de mod Nord ved Siden af Hamat, fra Ã˜stsiden til Vestsiden: Dan, een Stammelod;
Now these are the names of the tribes: from the north end, from the west on the way of Hethlon to the way into Hamath, in the direction of Hazar-enon, with the limit of Damascus to the north, by Hamath; and on the limit from the east side to the west side: Dan, one part.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς ημαθ αὐλῆς τοῦ αιναν ὅριον δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ μέρος ημαθ αὐλῆς καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν δαν μία

2 langs Dans OmrÃ¥de fra Ã˜stsiden til Vestsiden: Aser, een Stammelod;
And on the limit of Dan, from the east side to the west side: Asher, one part.
καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ασηρ μία

3 langs Asers OmrÃ¥de fra Ã˜stsiden til Vestsiden: Naftali, een Stammelod;
And on the limit of Asher, from the east side to the west side: Naphtali, one part.
καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν νεφθαλιμ μία

4 langs Naftalis OmrÃ¥de fra Ã˜stsiden til Vestsiden: Manasse, een Stammelod;
And on the limit of Naphtali, from the east side to the west side: Manasseh, one part.
καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν μανασση μία

5 langs Manasses OmrÃ¥de fra Ã˜stsiden til Vestsiden: Efraim, een Stammelod;
And on the limit of Manasseh, from the east side to the west side: Ephraim, one part.
καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν εφραιμ μία

6 langs Efrainms OmrÃ¥de fma Ã˜stsiden til Vestsiden: Ruben, een Stammelod;
And on the limit of Ephraim, from the east side to the west side: Reuben, one part.
καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ρουβην μία

7 langs Rubens OmrÃ¥de fra Ã˜stsiden til Vestsiden: Juda, een Stammelod.
And on the limit of Reuben, from the east side to the west side: Judah, one part.
καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ιουδα μία

8 Langs Judas OmrÃ¥de fra Ã˜stsiden til Vestsiden skal Offerydelsen, som I yder, vÃ¦re 25000 Alen bred og lige sÃ¥ lang som hver Stammelod fra Ã˜stsiden til Vestsiden; og Helligdommen skal ligge i Midten.

And on the limit of Judah, from the east side to the west side, will be the offering which you are to make, twenty-five thousand wide, and as long as one of the parts, from the east side to the west side: and the holy place will be in the middle of it.

καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων ιουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν

9 Offerydelsen, som I skal yde HERREN, skal vÃ¦re 25 000 Alen lang og 20800 Alen bred;

The offering you will give to the Lord is to be twenty-five thousand long and twenty-five thousand wide.

ἀπαρχή ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες

10 og den hellige Offerydelse skal tilhÃ¸re fÃ¸lgende: PrÃ¦sterne skal have et Stykke, som mod Nord er 25 000 Alen langt, mod Vest 10.000 Alen bredt, mod Ã˜st 10000 Alen bredt og mod Syd 25.000 Alen langt; og HERRENs Helligdom skal ligge i Midten.

And for these, that is the priests, the holy offering is to be twenty-five thousand long to the north, ten thousand wide to the west, ten thousand wide to the east and twenty-five thousand long to the south; and the holy place of the Lord will be in the middle of it.

τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσιν πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ πρὸς θάλασσαν πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς νότον μῆκος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ

11 De helligede PrÃ¦ster, Zadoks Efterkommere, som tog Vare pÃ¥, hvad jeg vilde have varetaget, og ikke som Leviterne for vild, da Israeliterne gjorde det,

For the priests who have been made holy, those of the sons of Zadok who kept the orders I gave them, who did not go out of the right way when the children of Israel went from the way, as the Levites did,

τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν ισραηλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ λευῖται

12 skal det tilhÃ¸re som en Offerydelse af Landets Offerydelse, et hÃ¸jhelligt OmrÃ¥de langs Leviternes. 13 Og Leviterne skal have et lige sÃ¥ stort OmrÃ¥de som PrÃ¦sterne, 25000 Alen langt og 10000 Alen bredt; den samlede LÃ¦ngde bliver sÃ¥ledes 25000 Alen, Bredden 20000.

Even for them will be the offering from the offering of the land, a thing most holy, on the limit of the land given to the Levites.

καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν λευιτῶν

14 De mÃ¥ ikke sÃ¦lge eller bortbytte noget deraf eller overdrage denne fÃ¸rstegrÃ¸de af Landet til andre, thi den er helliget HERREN.

And they are not to let any of it go for a price, or give it in exchange; and the part of the land given to the Lord is not to go into other hands: for it is holy to the Lord.

οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ὅτι ἅγιόν ἐστιν τῷ κυρίῳ

15 Det Stykke pÃ¥ 5000 Alens Bredde, som er tilovers af Offerydelsens Bredde langs de 25000 Alen, skal vÃ¦re uindviet Land og tilfalde Byen til Boliger og GrÃ¦sgang, og Byen skal ligge i Midten;

And the other five thousand, measured from side to side, in front of the twenty-five thousand, is to be for common use, for the town, for living in and for a free space: and the town will be in the middle of it.

τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσιν προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστη μα αὐτοῦ καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ

16 dens MÃ¥l skal vÃ¦re fÃ¸lgende: Nordsiden 4500 Alen, Sydsiden 4500, Ã˜stsiden 4500 og Vestsiden 4500.

And these will be its measures: the north side, four thousand five hundred, and the south side, four thousand five hundred, and on the east side, four thousand five hundred, and on the west side, four thousand five hundred.

καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους

17 Byens GrÃ¦sgang skal vÃ¦re 250 Alen mod Nord, 250 mod Syd, 250 mod Ã˜st og

And the town will have a free space on the north of two hundred and fifty, on the south of two hundred and fifty, on the east of two hundred and fifty, and on the west of two hundred and fifty.

καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκο ντα καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα

18 Af det Stykke, som endnu er tilovers langs med den hellige Offerydelse, 10000 Alen mod Ã˜st og 10000 mod Vest, skal AfgrÃ¸den tjene Byens indbyggere til Mad.

And the rest, in measure as long as the holy offering, will be ten thousand to the east and ten thousand to the west: and its produce will be for food for the workers of the town.

καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν

19 Byens Befolkning skal sammensÃ¦ttes sÃ¥ledes, at Folk fra alle israels Stammer bor der:

It will be farmed by workers of the town from all the tribes of Israel.

οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ ισραηλ

20 I alt skal I som Offerydelse yde en Firkant pÃ¥ 25000 Alen, den hellige Offerydelse foruden Byens Grundejendom.

The size of the offering all together is to be twenty-five thousand by twenty-five thousand: you are to make the holy offering a square, together with the property of the town.

πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεω ς τῆς πόλεως

21 Men Resten skal tilfalde Fyrsten; hvad der ligger pÃ¥ begge Sider af den hellige Offerydelse og Byens Grundejendom, Ã¸sten for de 25000 Alen hen til Ã˜stgrÃ¦nsen og vesten for de 25000 Alen hen til VestgrÃ¦nsen, langs Stammelodderne, skal tilhÃ¸re Fyrsten; den hellige Offerydelse, Templets Helligdomn i Midten

And the rest is to be for the prince, on this side and on that side of the holy offering and of the property of the town, in front of the twenty-five thousand to the east, as far as the east limit, and to the west, in front of the twenty-five thousand, as far as the west limit, and of the same measure as those parts; it will be the property of the prince: and the holy offering and holy place of the house will be in the middle of it.

τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς

22 og Leviternes og Byens Grundejendom skal ligge midt imellem de Stykker, som tilfalder Fyrsten mellem Judas og Benjamins OmrÃ¥de.

And the property of the Levites and the property of the town will be in the middle of the prince's property; between the limit of Judah's part and the limit of Benjamin's part will be for the prince.

καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων ιουδα καὶ ἀν ὰ μέσον τῶν ὁρίων βενιαμιν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται

23 SÃ¥ fÃ¸lger de sidste Stammer: Fra Ã˜stsiden til Vestsiden Benjammmin, een Stammelod;

And as for the rest of the tribes: from the east side to the west side: Benjamin, one part.

καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν βενιαμιν μία

24 langs Benjamins OmrÃ¥de fra Ã˜stsiden til Vestsiden: Simeon, een Stammelod;

And on the limit of Benjamin, from the east side to the west side: Simeon, one part.

καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν βενιαμιν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν συμεων μία

25 langs Simeons OmrÃ¥de fra Ã˜stsiden til Vestsiden: Issakar, een Stammelod;

And on the limit of Simeon, from the east side to the west side: Issachar, one part.

καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν συμεων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ισσαχαρ μία

26 langs Issakars OmrÃ¥de fra Ã˜stsiden til Vestsiden: Zebulon, een Stammelod;

And on the limit of Issachar, from the east side to the west side: Zebulun, one part.

καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν ισσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ζαβουλων μία

27 langs Zebulons OmrÃ¥de fra Ã˜stsiden til Vestsiden: Gad, een Stammelod;

And on the limit of Zebulun, from the east side to the west side: Gad one part.

καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν γαδ μία

28 og langs Gads OmrÃ¥de pÃ¥ Sydsiden skal GrÃ¦nsen gÃ¥ fra Tamar over Meribas Vandved Kadesj til BÃ¦kken ud til det store Hav.
And on the limit of Gad, on the south side and to the south of it, the limit will be from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the stream, to the Great Sea.
καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ θαιμαν καὶ ὕδατος μαριμωθ καδης κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τ ῆς μεγάλης

29 Det er det Land, I ved Lodkastning skal udskifte som Arvelod til Israels Stammer, og det er deres Stammelodder, lyder det fra den Herre HERREN.
This is the land of which distribution is to be made by the decision of the Lord, among the tribes of Israel for their heritage, and these are their heritages, says the Lord.
αὕτη ἡ γῆ ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς ισραηλ καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν λέγει κύριος θεός

30 FÃ¸lgende er Byens udgange; Byens Porte skal opkaldes efter Israels Stammer:
And these are the outskirts of the town: on the north side, four thousand five hundred by measure;
καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ

31 PÃ¥ Nordsiden, der mÃ¥ler 4500 Alen, er der tre Porte, den fÃ¸rste Rubens, den anden Judas og den tredje Levis;
And the doors of the town are to be named by the names of the tribes of Israel; three doors on the north, one for Reuben, one for Judah, one for Levi;
καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ ισραηλ πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν πύλη ρουβην μία καὶ πύλη ιουδα μία καὶ πύλη λευι μία

32 pÃ¥ Ã˜stsiden, der mÃ¥ler 4500 Alen, er der tre Porte, den fÃ¸rste Josefs, den anden Benjamins og den tredje Dans;
And at the east side, four thousand five hundred by measure, and three doors, one for Joseph, one for Benjamin, one for Dan;
καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πύλαι τρεῖς πύλη ιωσηφ μία καὶ πύλη βενιαμιν μία καὶ πύλη δαν μία

33 pÃ¥ Sydsiden, der mÃ¥ler 4500 Alen, er der tre Porte, den fÃ¸rste Simeons, den anden Issakars og den tredje Zebulons;
And at the south side, four thousand five hundred by measure, and three doors, one for Simeon, one for Issachar, one for Zebulun;
καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ καὶ πύλαι τρεῖς πύλη συμεων μία καὶ πύλη ισσαχαρ μία καὶ πύλη ζαβουλων μία

34 pÃ¥ Vestsiden, der mÃ¥ler 4500 Alen, er der tre Porte, den fÃ¸rste Gads, den anden Asers og den tredje Naftalis.
At the west side, four thousand five hundred by measure, with their three doors, one for Gad, one for Asher, one for Naphtali.
καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ καὶ πύλαι τρεῖς πύλη γαδ μία καὶ πύλη ασηρ μία καὶ πύλη νεφθαλιμ μία

35 Omkredsen er 18000 Alen. Og Byens Navn skal herefter vÃ¦re: HERREN er der.
It is to be eighteen thousand all round: and the name of the town from that day will be, The Lord is there.
κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς .

1 I Kong Joakim af Judas tredje regeringsÃ¥r drog kong Nebukadnezar af Babel til Jerusalem og belejrede det.
In the third year of the rule of Jehoiakim, king of Judah, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came to Jerusalem, shutting it in with his forces.
ἐπὶ βασιλέως ιωακιμ τῆς ιουδαίας ἔτους τρίτου παραγενόμενος ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς ιερουσαλημ ἐπολιόρκει αὐτήν

2 Og Herren gav Kong Jojakim af Juda og en Del af Guds Huses Kar i hans HÃ¥nd, og han fÃ¸rte dem til Sinears Land; men Karrene bragte han til sin Guds Skatkammer.
And the Lord gave into his hands Jehoiakim, king of Judah, with some of the vessels of the house of God; and he took them away into the land of Shinar to the house of his god; and he put the vessels into the store-house of his god.
καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ιωακιμ τὸν βασιλέα τῆς ιουδαίας καὶ μέρος τι τῶν ἱερῶν σκευῶν τοῦ κυρίου καὶ ἀπήνεγκεν αὐ τὰ εἰς βαβυλῶνα καὶ ἀπηρείσατο αὐτὰ ἐν τῷ εἰδωλίῳ αὐτοῦ

3 Kongen bÃ¸d derpÃ¥ sin Overhofmester Asjpenaz at tage nogle Israeliter, dels af kongelig SlÃ¦gt, dels af adelig Byrd,
And the king gave orders to Ashpenaz, the captain of his unsexed servants, to take in some of the children of Israel, certain of the king's family, and those of high birth;
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αβιεσδρι τῷ ἑαυτοῦ ἀρχιευνούχῳ ἀγαγεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν υἱῶν τῶν μεγιστάνων τοῦ ισραηλ καὶ ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γένους καὶ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων

4 unge MÃ¦nd uden mindste Lyde og med et smukt Ydre, vel bevandrede i al Visdom, kundskabsrige og lÃ¦renemme, egnede til at gÃ¸re Tjeneste i Kongens Palads, og lÃ¦re dem KaldÃ¦ernes Skrift og TungemÃ¥l
Young men who were strong and healthy, good-looking, and trained in all wisdom, having a good education and much knowledge, and able to take positions in the king's house; and to have them trained in the writing and language of the Chaldaeans.
νεανίσκους ἀμώμους καὶ εὐειδεῖς καὶ ἐπιστήμονας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γραμματικοὺς καὶ συνετοὺς καὶ σοφοὺς καὶ ἰσχύοντας ὥστε εἶναι ἐν τῷ οἴκ ῳ τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ διάλεκτον χαλδαϊκὴν

5 og opdrage dem i tre Ã…r, for at de sÃ¥ kunde trÃ¦de i Kongens Tjeneste; og Kongen tildelte dem deres daglige kost af sin egen Mad og af den Vin, han selv drak.
And a regular amount of food and wine every day from the king's table was ordered for them by the king; and they were to be cared for for three years so that at the end of that time they might take their places before the king.
καὶ δίδοσθαι αὐτοῖς ἔκθεσιν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ ἀπὸ τῆς βασιλικῆς τραπέζης καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου οὗ πίνει ὁ βασιλ εύς καὶ ἐκπαιδεῦσαι αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ ἐκ τούτων στῆσαι ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως

6 Iblandt dem var JudÃ¦erne Daniel, Hananja, Misjael og Azarja;
And among these there were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah.
καὶ ἦσαν ἐκ τοῦ γένους τῶν υἱῶν ισραηλ τῶν ἀπὸ τῆς ιουδαίας δανιηλ ανανιας μισαηλ αζαριας

7 og Overhofmesteren gav dem andre Navne, idet han kaldte Daniel Beltsazzar, Hananja Sjadrak, Misjael Mesjak og Azarja Abed Nego.
And the captain of the unsexed servants gave them names; to Daniel he gave the name of Belteshazzar, to Hananiah the name of Shadrach, to Mishael the name of Meshach, and to Azariah the name of Abed-nego.
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα τῷ μὲν δανιηλ βαλτασαρ τῷ δὲ ανανια σεδραχ καὶ τῷ μισαηλ μισαχ καὶ τῷ αζαρια αβδεναγω

8 Men Daniel satte sig for, at han ikke vilde gÃ¸re sig uren med kongens Mad eller den Vin Kongen drak; derfor bad han Overhofmesteren om at blive fri for at gÃ¸re sig uren dermed.
And Daniel had come to the decision that he would not make himself unclean with the king's food or wine; so he made a request to the captain of the unsexed servants that he might not make himself unclean.
καὶ ἐνεθυμήθη δανιηλ ἐν τῇ καρδίᾳ ὅπως μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῷ δείπνῳ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν ᾧ πίνει οἴνῳ καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ἵνα μὴ συμμο λυνθῇ

9 Og Gud lod Daniel finde Yndest og Velvilje hos Overhofmesteren;
And God put into the heart of the captain of the unsexed servants kind feelings and pity for Daniel.
καὶ ἔδωκε κύριος τῷ δανιηλ τιμὴν καὶ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνούχου

10 men Overhofmesteren sagde til ham: "Jeg frygter for, at min Herre Kongen, som har tildelt eder Mad og brikke, skal finde, at I ser ringere ud end de andre unge MÃ¦nd pÃ¥ eders Alder, og at I sÃ¥ledes skal bringe Skyld over mit Hoved hos Kongen."
And the captain of the unsexed servants said to Daniel, I am in fear of my lord the king, who has given orders about your food and your drink; what if he sees you looking less happy than the other young men of your generation? then you would have put my head in danger from the king.
καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ δανιηλ ἀγωνιῶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν ἵνα μὴ ἴδῃ τὰ πρόσ ωπα ὑμῶν διατετραμμένα καὶ ἀσθενῆ παρὰ τοὺς συντρεφομένους ὑμῖν νεανίας τῶν ἀλλογενῶν καὶ κινδυνεύσω τῷ ἰδίῳ τραχήλῳ

11 SÃ¥ sagde Daniel til den Opsynsmand, som Overhofmesteren havde sat over Daniel, Hananja, Misjael og Azarja:
Then Daniel said to the keeper in whose care the captain of the unsexed servants had put Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:
καὶ εἶπεν δανιηλ αβιεσδρι τῷ ἀναδειχθέντι ἀρχιευνούχῳ ἐπὶ τὸν δανιηλ ανανιαν μισαηλ αζαριαν

12 "PrÃ¸v engang dine TrÃ¦lle i ti,Dage og lad os fÃ¥ GrÃ¸ntsager at spise og Vand at drikke!
Put your servants to the test for ten days; let them give us grain for our food and water for our drink.
πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἐφ' ἡμέρας δέκα καὶ δοθήτω ἡμῖν ἀπὸ τῶν ὀσπρίων τῆς γῆς ὥστε κάπτειν καὶ ὑδροποτεῖν

13 Sammenlign sÃ¥ vort Udseende med de unge MÃ¦nds, som spiser Kongens Mad; sÃ¥ kan du gÃ¸re med dine TrÃ¦lle, efter hvad du ser."
Then take a look at our faces and the faces of the young men who have food from the king's table; and, having seen them, do to your servants as it seems right to you.
καὶ ἐὰν φανῇ ἡ ὄψις ἡμῶν διατετραμμένη παρὰ τοὺς ἄλλους νεανίσκους τοὺς ἐσθίοντας ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ δείπνου καθὼς ἐὰν θέλῃς οὕτω χρῆσα ι τοῖς παισί σου

14 Han fÃ¸jede dem da heri og prÃ¸vede det med dem i ti Dage.
So he gave ear to them in this thing and put them to the test for ten days.
καὶ ἐχρήσατο αὐτοῖς τὸν τρόπον τοῦτον καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα

15 Og da de ti Dage var omme, sÃ¥ de bedre ud og var ved bedre Huld end alle de unge MÃ¦nd, som spiste kongens Mad.
And at the end of ten days their faces seemed fairer and they were fatter in flesh than all the young men who had their food from the king's table.
μετὰ δὲ τὰς δέκα ἡμέρας ἐφάνη ἡ ὄψις αὐτῶν καλὴ καὶ ἡ ἕξις τοῦ σώματος κρείσσων τῶν ἄλλων νεανίσκων τῶν ἐσθιόντων τὸ βασιλικὸν δεῖπνον

16 SÃ¥ lod Opsynsmanden deres Mad og Vinen, de skulde drikke, bringe bort og gav dem GrÃ¸ntsager i Stedet.
So the keeper regularly took away their meat and the wine which was to have been their drink, and gave them grain.
καὶ ἦν αβιεσδρι ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ ἀντεδίδου αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὀσπρίων

17 Disse fire unge MÃ¦nd gav Gud Kundskab og Indsigt i al Skrift og Visdom; Daniel forstod sig ogsÃ¥ pÃ¥ alle HÃ¥nde Syner og DrÃ¸mme.
Now as for these four young men, God gave them knowledge and made them expert in all book-learning and wisdom: and Daniel was wise in all visions and dreams.
καὶ τοῖς νεανίσκοις ἔδωκεν ὁ κύριος ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ τέχνῃ καὶ τῷ δανιηλ ἔδωκε σύνεσιν ἐν παντὶ ῥήμα τι καὶ ὁράματι καὶ ἐνυπνίοις καὶ ἐν πάσῃ σοφίᾳ

18 Og da den Tid, Kongen havde fastsat for deres Fremstilling, kom, fÃ¸rte Overhofmesteren dem frem for Nebukadnezar.
Now at the end of the time fixed by the king for them to go in, the captain of the unsexed servants took them in to Nebuchadnezzar.
μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς καὶ εἰσήχθησαν ἀπὸ τοῦ ἀρχιευνούχου πρὸς τὸν βασιλέα ναβουχοδονοσορ

19 Da sÃ¥ Kongen talte med dem, fandtes der iblandt dem alle ingen, som kunde mÃ¥le sig med Daniel, Hananja, Misjael og Azarja, og de trÃ¥dte derfor i Kongens Tjeneste.
And the king had talk with them; and among them all there was no one like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; so they were given places before the king.
καὶ ὡμίλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν τοῖς σοφοῖς ὅμοιος τῷ δανιηλ καὶ ανανια καὶ μισαηλ καὶ αζαρια καὶ ἦσαν παρὰ τῷ βασιλεῖ

20 Og nÃ¥r som helst Kongen spurgte dem om noget, der krÃ¦vede Visdom og Indsigt, fandt han dem ti Gange dygtigere end alle DrÃ¸mmetydere og Manere i hele sit Rige.
And in any business needing wisdom and good sense, about which the king put questions to them, he saw that they were ten times better than all the wonder-workers and users of secret arts in all his kingdom.
καὶ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ συνέσει καὶ παιδείᾳ ὅσα ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς κατέλαβεν αὐτοὺς σοφωτέρους δεκαπλασίως ὑπὲρ τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς φιλοσόφους τοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἐδόξασεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας καὶ ἀνέδειξεν αὐτοὺς σο φοὺς παρὰ πάντας τοὺς αὐτοῦ ἐν πράγμασιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

21 Og Daniel blev.... til Kong Kyross fÃ¸rste Ã…r.
And Daniel went on till the first year of King Cyrus.
καὶ ἦν δανιηλ ἕως τοῦ πρώτου ἔτους τῆς βασιλείας κύρου βασιλέως περσῶν

1 I sit andet regeringsÃ¥r drÃ¸mte Nebukadnezar, og hans sind blev uroligt, sÃ¥ han ikke kunde sove
In the second year of the rule of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar had dreams; and his spirit was troubled and his sleep went from him.
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ναβουχοδονοσορ συνέβη εἰς ὁράματα καὶ ἐνύπνια ἐμπεσεῖν τὸν βασιλέα καὶ ταραχθῆναι ἐν τῷ ἐνυπνίῳ α ὐτοῦ καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ

2 SÃ¥ lod Kongen DrÃ¸mmetyderne, Manerne, Sandsigerne og KaldÃ¦erne kalde, for at de skulde sige ham, hvad han havde drÃ¸mt. Og de kom og trÃ¥dte frem for Kongen..
Then the king gave orders that the wonder-workers, and the users of secret arts, and those who made use of evil powers, and the Chaldaeans, were to be sent for to make clear to the king his dreams. So they came and took their places before the king.
καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσενεχθῆναι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς τῶν χαλδαίων ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτο ῦ καὶ παραγενόμενοι ἔστησαν παρὰ τῷ βασιλεῖ

3 Da sagde Kongen til dem: "Jeg har haft en DrÃ¸m, og mit Sind falder ikke til Ro, fÃ¸r jeg fÃ¥r at vide, hvad den betyder."
And the king said to them, I have had a dream, and my spirit is troubled by the desire to have the dream made clear to me.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς ἐνύπνιον ἑώρακα καὶ ἐκινήθη μου τὸ πνεῦμα ἐπιγνῶναι οὖν θέλω τὸ ἐνύπνιον

4 KaldÃ¦erne svarede Kongen (pÃ¥ Aramaisk")): "Kongen leve evindelig! Sig dine TrÃ¦lle DrÃ¸mmen, sÃ¥ skal vi tyde den."
Then the Chaldaeans said to the king in the Aramaean language, O King, have life for ever: give your servants an account of your dream, and we will make clear to you the sense of it.
καὶ ἐλάλησαν οἱ χαλδαῖοι πρὸς τὸν βασιλέα συριστί κύριε βασιλεῦ τὸν αἰῶνα ζῆθι ἀνάγγειλον τὸ ἐνύπνιόν σου τοῖς παισί σου καὶ ἡμεῖς σοι φράσο μεν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ

5 Men Kongen svarede KaldÃ¦erne: "Mit Ord stÃ¥r fast! Hvis I ikke bÃ¥de kundgÃ¸r mig DrÃ¸mmen og tyder den, skal I hugges sÃ¸nder og sammen og eders Huse gÃ¸res til Skarndynger;
The king made answer and said to the Chaldaeans, This is my decision: if you do not make clear to me the dream and the sense of it, you will be cut in bits and your houses made waste.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τοῖς χαλδαίοις ὅτι ἐὰν μὴ ἀπαγγείλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν δηλώσητέ μοι παρα δειγματισθήσεσθε καὶ ἀναληφθήσεται ὑμῶν τὰ ὑπάρχοντα εἰς τὸ βασιλικόν

6 men gengiver I mig DrÃ¸mmen og tyder den, fÃ¥r I SkÃ¦nk og Gave og stor Ã†re af mig. Gengiv mig, derfor DrÃ¸mmen og tyd den!"
But if you make clear the dream and the sense of it, you will have from me offerings and rewards and great honour: so make clear to me the dream and the sense of it.
ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον διασαφήσητέ μοι καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν ἀναγγείλητε λήψεσθε δόματα παντοῖα καὶ δοξασθήσεσθε ὑπ' ἐμοῦ δηλώσατέ μοι τ ὸ ἐνύπνιον καὶ κρίνατε

7 De svarede atter: "Kongen sige sine TrÃ¦lle DrÃ¸mmen, sÃ¥ skal vi tyde den."
A second time they said in answer, Let the king give his servants an account of his dream, and we will make clear the sense.
ἀπεκρίθησαν δὲ ἐκ δευτέρου λέγοντες βασιλεῦ τὸ ὅραμα εἰπόν καὶ οἱ παῖδές σου κρινοῦσι πρὸς ταῦτα

8 Kongen svarede: "Nu ved jeg for vist, at I kun sÃ¸ger at vinde Tid, fordi I ser, mit Ord stÃ¥r fast,
The king made answer and said, I am certain that you are attempting to get more time, because you see that my decision is fixed;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε καθάπερ ἑωράκατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ πρᾶγμα καθάπερ οὖν προ στέταχα οὕτως ἔσται

9 sÃ¥ eders Dom kun kan blive een, hvis I ikke kundgÃ¸r mig DrÃ¸mmen, og at I derfor er blevet enige om at lyve for mig og fÃ¸re mig bag Lyset, til der kommer andre Tider. Sig mig derfor DrÃ¸mmen, sÃ¥ jeg kan vide, at I ogsÃ¥ kan tyde mig den."
That if you do not make my dream clear to me there is only one fate for you: for you have made ready false and evil words to say before me till the times are changed: so give me an account of the dream, and I will be certain that you are able to make the sense of it clear.
ἐὰν μὴ τὸ ἐνύπνιον ἀπαγγείλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν δηλώσητε θανάτῳ περιπεσεῖσθε συνείπασθε γὰρ λόγους ψευδεῖς ποιή σασθαι ἐπ' ἐμοῦ ἕως ἂν ὁ καιρὸς ἀλλοιωθῇ νῦν οὖν ἐὰν τὸ ῥῆμα εἴπητέ μοι ὃ τὴν νύκτα ἑώρακα γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν τούτου κρίσιν δηλώσετε

10 KaldÃ¦erne svarede Kongen: "Der findes ikke et Menneske pÃ¥ Jorden, som kan sige, hvad Kongen Ã¸nsker at vide; aldrig har jo heller nogen Konge, hvor stor og tnÃ¦gtig han end var, krÃ¦vet sligt af nogen DrÃ¸mmetyder, Maner eller KaldÃ¦er;
Then the Chaldaeans said to the king in answer, There is not a man on earth able to make clear the king's business; for no king, however great his power, has ever made such a request to any wonder-worker or user of secret arts or Chaldaean.
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ χαλδαῖοι ἐπὶ τοῦ βασιλέως ὅτι οὐδεὶς τῶν ἐπὶ τῆς γῆς δυνήσεται εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ ὃ ἑώρακε καθάπερ σὺ ἐρωτᾷς καὶ πᾶς βασ ιλεὺς καὶ πᾶς δυνάστης τοιοῦτο πρᾶγμα οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα σοφὸν καὶ μάγον καὶ χαλδαῖον

11 hvad Kongen krÃ¦ver, er umuligt, og der er ingen, som kan sige kongen det, undtagen Guderne, og de bor ikke hos de dÃ¸delige."
The king's request is a very hard one, and there is no other who is able to make it clear to the king, but the gods, whose living-place is not with flesh.
καὶ ὁ λόγος ὃν ζητεῖς βασιλεῦ βαρύς ἐστι καὶ ἐπίδοξος καὶ οὐδείς ἐστιν ὃς δηλώσει ταῦτα τῷ βασιλεῖ εἰ μήτι ἄγγελος οὗ οὐκ ἔστι κατοικητήριον μετὰ πάσης σαρκός ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει

12 Herover blev Kongen vred og sÃ¥re harmfuld, og han bÃ¸d, at alle Babels VismÃ¦nd skulde henrettes.
Because of this the king was angry and full of wrath, and gave orders for the destruction of all the wise men of Babylon.
τότε ὁ βασιλεὺς στυγνὸς γενόμενος καὶ περίλυπος προσέταξεν ἐξαγαγεῖν πάντας τοὺς σοφοὺς τῆς βαβυλωνίας

13 Da nu Befalingen var udgÃ¥et, og man skulde til at slÃ¥ VismÃ¦ndene ihjel, ledte man ogsÃ¥ efter Daniel og hans Venner for at slÃ¥ dem ihjel.
So the order went out that the wise men were to be put to death; and they were looking for Daniel and his friends to put them to death.
καὶ ἐδογματίσθη πάντας ἀποκτεῖναι ἐζητήθη δὲ ὁ δανιηλ καὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ χάριν τοῦ συναπολέσθαι

14 Da henvendte Daniel sig med kloge og vel overvejede Ord til Arjok, Ã˜versten for Kongens Livvagt, som var draget ud for at slÃ¥ Babels VismÃ¦nd ihjel.
Then Daniel gave an answer with wisdom and good sense to Arioch, the captain of the king's armed men, who had gone out to put to death the wise men of Babylon;
τότε δανιηλ εἶπε βουλὴν καὶ γνώμην ἣν εἶχεν αριώχῃ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως ᾧ προσέταξεν ἐξαγαγεῖν τοὺς σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας

15 Han tog til Orde og spurgte Arjok, Kongens HÃ¸vedsmand: "Hvorfor er sÃ¥ skarp en Befaling udgÃ¥et fra Kongen?" Og da Arjok havde sat ham ind i Sagen,
He made answer and said to Arioch, O captain of the king, why is the king's order so cruel? Then Arioch gave Daniel an account of the business.
καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων περὶ τίνος δογματίζεται πικρῶς παρὰ τοῦ βασιλέως τότε τὸ πρόσταγμα ἐσήμανεν ὁ αριώχης τῷ δανιηλ

16 gik Daniel ind til Kongen og bad ham give sig en Frist, sÃ¥ skulde han tyde Kongen DrÃ¸mmen.
And Daniel went in and made a request to the king to give him time and he would make clear the sense of his dream to the king.
ὁ δὲ δανιηλ εἰσῆλθε ταχέως πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἠξίωσεν ἵνα δοθῇ αὐτῷ χρόνος παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ δηλώσῃ πάντα ἐπὶ τοῦ βασιλέως

17 SÃ¥ gik Daniel hjem og satte sine Venner Hananja, Misjael og Azarja ind i Sagen,
And Daniel went to his house and gave his friends Hananiah, Mishael, and Azariah the news:
τότε ἀπελθὼν δανιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ τῷ ανανια καὶ μισαηλ καὶ αζαρια τοῖς συνεταίροις ὑπέδειξε πάντα

18 og han pÃ¥lagde dem at bede Himmelens Gud om Barmbjertighed, sÃ¥ han Ã¥benbarede Hemmeligheden, for at ikke Daniel og hans Venner skulde blive henrettet med Babels andre VismÃ¦nd.
So that they might make a request for the mercy of the God of heaven in the question of this secret; so that Daniel and his friends might not come to destruction with the rest of the wise men of Babylon.
καὶ παρήγγειλε νηστείαν καὶ δέησιν καὶ τιμωρίαν ζητῆσαι παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ ὑψίστου περὶ τοῦ μυστηρίου τούτου ὅπως μὴ ἐκδοθῶσι δανιηλ κ αὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν ἅμα τοῖς σοφισταῖς βαβυλῶνος

19 Da blev Hemmeligheden Ã¥benbaret Daniel i et Nattesyn; og Daniel priste Himmelens Gud,
Then the secret was made clear to Daniel in a vision of the night. And Daniel gave blessing to the God of heaven.
τότε τῷ δανιηλ ἐν ὁράματι ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ τὸ μυστήριον τοῦ βασιλέως ἐξεφάνθη εὐσήμως τότε δανιηλ εὐλόγησε τὸν κύριον τὸν ὕψιστον

20 tog til Orde og sagde: "Lovet vÃ¦re Guds Navn fra Evighed og til Evighed, thi ham tilhÃ¸rer Visdom og Styrke!
And Daniel said in answer, May the name of God be praised for ever and ever: for wisdom and strength are his:
καὶ ἐκφωνήσας εἶπεν ἔσται τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου τοῦ μεγάλου εὐλογημένον εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ μεγαλωσύνη αὐτοῦ ἐστι

21 Han lader Tider og Stunder skifte, afsÃ¦tter og indsÃ¦tter konger, giver de vise deres Visdom og de indsigtsfulde deres Viden;
By him times and years are changed: by him kings are taken away and kings are lifted up: he gives wisdom to the wise, and knowledge to those whose minds are awake:
καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους μεθιστῶν βασιλεῖς καὶ καθιστῶν διδοὺς σοφοῖς σοφίαν καὶ σύνεσιν τοῖς ἐν ἐπιστήμῃ οὖσιν

22 han Ã¥benbarer det dybe og lÃ¸nlige; han ved, hvad MÃ¸rket gemmer, og Lyset bor hos ham.
He is the unveiler of deep and secret things: he has knowledge of what is in the dark, and the light has its living-place with him.
ἀνακαλύπτων τὰ βαθέα καὶ σκοτεινὰ καὶ γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὰ ἐν τῷ φωτί καὶ παρ' αὐτῷ κατάλυσις

23 Dig, mine FÃ¦dres Gud, takker og priser jeg, fordi du gav mig Visdom og Styrke, og nu har du kundgjort mig, hvad vi bad dig om; thi hvad Kongen vil vide, har du kundgjort os!"
I give you praise and worship, O God of my fathers, who have given me wisdom and strength, and have now made clear to me what we were requesting from you: for you have given us knowledge of the king's business.
σοί κύριε τῶν πατέρων μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι σοφίαν καὶ φρόνησιν ἔδωκάς μοι καὶ νῦν ἐσήμανάς μοι ὅσα ἠξίωσα τοῦ δηλῶσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα

24 Derfor gik Daniel til Arjok, hvem Kongen havdepÃ¥lagt at henrette Babels VismÃ¦nd, og sagde til ham: "Henret ikke Babels VismÃ¦nd, men fÃ¸r mig frem for Kongen, sÃ¥ vil jeg tyde ham DrÃ¸mmen!"
For this reason Daniel went to Arioch, to whom the king had given orders for the destruction of the wise men of Babylon, and said to him, Do not put to death the wise men of Babylon: take me in before the king and I will make clear to him the sense of the dream.
εἰσελθὼν δὲ δανιηλ πρὸς τὸν αριωχ τὸν κατασταθέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποκτεῖναι πάντας τοὺς σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας εἶπεν αὐτῷ τοὺς μὲν σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας μὴ ἀπολέσῃς εἰσάγαγε δέ με πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἕκαστα τῷ βασιλεῖ δηλώσω

25 SÃ¥ fÃ¸rte Arjok i Hast Daniel frem for Kongen og sagde til ham: "Jeg har blandt de bortfÃ¸rte JudÃ¦ere fundet en Mand, som vil tyde Kongen DrÃ¸mmen!"
Then Arioch quickly took Daniel in before the king, and said to him, Here is a man from among the prisoners of Judah, who will make clear to the king the sense of the dream.
τότε αριωχ κατὰ σπουδὴν εἰσήγαγεν τὸν δανιηλ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι εὕρηκα ἄνθρωπον σοφὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῶν υἱῶν τῆς ιουδαίας ὃς τῷ βασιλεῖ δηλώσει ἕκαστα

26 Kongen tog til Orde og spurgte Daniel, som havde fÃ¥et Navnet Beltsazzar: "Er du i Stand til at kundgÃ¸re mig den DrÃ¸m, jeg har haft, og tyde den?"
The king made answer and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make clear to me the dream which I saw and its sense?
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δανιηλ ἐπικαλουμένῳ δὲ χαλδαϊστὶ βαλτασαρ δυνήσῃ δηλῶσαί μοι τὸ ὅραμα ὃ εἶδον καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν

27 Daniel svarede Kongen: "Den Hemmelighed, Kongen Ã¸nsker at vide, kan VismÃ¦nd, Manere, DrÃ¸mmetydere og Stjernetydere ikke sige kongen;

Then Daniel said in answer to the king, No wise men, or users of secret arts, or wonder-workers, or readers of signs, are able to make clear to the king the secret he is searching for;

ἐκφωνήσας δὲ ὁ δανιηλ ἐπὶ τοῦ βασιλέως εἶπεν τὸ μυστήριον ὃ ἑώρακεν ὁ βασιλεύς οὐκ ἔστι σοφῶν καὶ φαρμακῶν καὶ ἐπαοιδῶν καὶ γαζαρηνῶν ἡ δήλωσις

28 men der er en Gud i Himmelen, som Ã¥benbarer Hemmeligheder, og han har kundgjort Kong Nebukadnezar, hvad der skal ske i de sidste Dage:

But there is a God in heaven, the unveiler of secrets, and he has given to King Nebuchadnezzar knowledge of what will take place in the last days. Your dreams and the visions of your head on your bed are these:

ἀλλ' ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀνακαλύπτων μυστήρια ὃς ἐδήλωσε τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονοσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν βασιλεῦ εἰς τὸ ν αἰῶνα ζῆθι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὸ ὅραμα τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστι

29 Du tÃ¦nkte, o Konge, pÃ¥ dit Leje over, hvad der skal ske i Fremtiden, og han, som Ã¥benbarer Hemmeligheder, kundgjorde dig, hvad der skal ske.

As for you, O King, the thoughts which came to you on your bed were of what will come about after this: and the unveiler of secrets has made clear to you what is to come.

σύ βασιλεῦ κατακλιθεὶς ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἑώρακας πάντα ὅσα δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν καὶ ὁ ἀνακαλύπτων μυστήρια ἐδήλωσέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι

30 Og mig er denne Hemmelighed Ã¥benbaret, ikke ved nogen Visdom, som jeg har forud for alle andre levende VÃ¦sener, men for at DrÃ¸mmen kan blive tydet Kongen, sÃ¥ du kan kende dit Hjertes Tanker.

As for me, this secret is not made clear to me because of any wisdom which I have more than any living man, but in order that the sense of the dream may be made clear to the king, and that you may have knowledge of the thoughts of your heart.

κἀμοὶ δὲ οὐ παρὰ τὴν σοφίαν τὴν οὖσαν ἐν ἐμοὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τὸ μυστήριον τοῦτο ἐξεφάνθη ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ δηλωθῆναι τῷ βασιλ εῖ ἐσημάνθη μοι ἃ ὑπέλαβες τῇ καρδίᾳ σου ἐν γνώσει

31 Du sÃ¥, o Konge, for dig en vÃ¦ldig BilledstÃ¸tte; denne BilledstÃ¸tte var stor og dens Glans overmÃ¥de stÃ¦rk; den stod foran dig, og dens Udseende var forfÃ¦rdeligt.

You, O King, were looking, and a great image was there. This image, which was very great, and whose glory was very bright, was placed before you: its form sent fear into the heart.

καὶ σύ βασιλεῦ ἑώρακας καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία καὶ ἦν ἡ εἰκὼν ἐκείνη μεγάλη σφόδρα καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερὴς ἑστήκει ἐναντίον σου καὶ ἡ πρόσοψις τῆς εἰκόνος φοβερά

32 BilledstÃ¸ttens Hoved var af fint Guld, Bryst og Arme af SÃ¸lv, Bug og LÃ¦nder af Kobber.

As for this image, its head was made of the best gold, its breast and its arms were of silver, its middle and its sides were of brass,

καὶ ἦν ἡ κεφαλὴ αὐτῆς ἀπὸ χρυσίου χρηστοῦ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες ἀργυροῖ ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ

33 Benene af Jern og FÃ¸dderne halvt af Jern og halvt af Ler.
Its legs of iron, its feet were in part of iron and in part of potter's earth.
τὰ δὲ σκέλη σιδηρᾶ οἱ πόδες μέρος μέν τι σιδήρου μέρος δέ τι ὀστράκινον

34 SÃ¥ledes skuede du, indtil en Sten reves lÃ¸s, dog ikke ved MenneskehÃ¦nder, og ramte BilledstÃ¸ttens Jern og LerfÃ¸dder og knuste dem;
While you were looking at it, a stone was cut out, but not by hands, and it gave the image a blow on its feet, which were of iron and earth, and they were broken in bits.
ἑώρακας ἕως ὅτου ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους καὶ κατήλεσεν αὐτ ά

35 og pÃ¥ een Gang knustes Jern, Ler, Kobber, SÃ¸lv og Guld og blev som Avner fra Sommerens TÃ¦rskepladser, og Vinden bar det sporlÃ¸st bort; men Stenen, som ramte BilledstÃ¸tten, blev til et stort Bjerg, der fyldte hele Jorden.
Then the iron and the earth, the brass and the silver and the gold, were smashed together, and became like the dust on the floors where grain is crushed in summer; and the wind took them away so that no sign of them was to be seen: and the stone which gave the image a blow became a great mountain, covering all the earth.
τότε λεπτὰ ἐγένετο ἅμα ὁ σίδηρος καὶ τὸ ὄστρακον καὶ ὁ χαλκὸς καὶ ὁ ἄργυρος καὶ τὸ χρυσίον καὶ ἐγένετο ὡσεὶ λεπτότερον ἀχύρου ἐν ἅλωνι καὶ ἐρρίπισεν αὐτὰ ὁ ἄνεμος ὥστε μηδὲν καταλειφθῆναι ἐξ αὐτῶν καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο ὄρος μέγα καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν

36 SÃ¥ledes var DrÃ¸mmen, og nu vil vi tyde Kongen den:
This is the dream; and we will make clear to the king the sense of it.
τοῦτο τὸ ὅραμα καὶ τὴν κρίσιν δὲ ἐροῦμεν ἐπὶ τοῦ βασιλέως

37 Du, o Konge, Kongernes Konge, hvem Himmelens Gud gav KongedÃ¸mme, Magt, Styrke og Ã†re,
You, O King, king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the strength, and the glory,
σύ βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων καὶ σοὶ ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν

38 i hvis HÃ¥nd han gav Menneskene, sÃ¥ vide de bor, Markens Dyr og Himmelens Fugle, sÃ¥ han gjorde dig til Hersker over dem alle du er Hovedet, som var af Guld.
Wherever the children of men are living; into whose hands he has given the beasts of the field and the birds of heaven, and has made you ruler over them all, you are the head of gold.
ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ θηρίων ἀγρίων καὶ πετεινῶν οὐρανοῦ καὶ τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης παρέδωκεν ὑπὸ τὰς χεῖράς σου κυ ριεύειν πάντων σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ

39 Men efter dig skal der komme et andet Rige, ringere end dit, og derpÃ¥ atter et tredje Rige, som er af Kobber, og hvis HerredÃ¸mme skal strÃ¦kke sig over hele Jorden.
And after you another kingdom, lower than you, will come to power; and a third kingdom, of brass, ruling over all the earth.
καὶ μετὰ σὲ ἀναστήσεται βασιλεία ἐλάττων σου καὶ τρίτη βασιλεία ἄλλη χαλκῆ ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς

40 Siden skal der komme et fjerde Rige, stÃ¦rkt som Jern; thi Jern knuser og sÃ¸ndrer alt; og som Jem sÃ¸ndersl Ã¥r, skal det knuse og sÃ¸ndersl Ã¥ alle hine Riger.

And the fourth kingdom will be strong as iron: because, as all things are broken and overcome by iron, so it will have the power of crushing and smashing down all the earth.

καὶ βασιλεία τετάρτη ἰσχυρὰ ὥσπερ ὁ σίδηρος ὁ δαμάζων πάντα καὶ πᾶν δένδρον ἐκκόπτων καὶ σεισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ

41 Men nÃ¥r du sÃ¥ FÃ¸dderne og TÃ¦erne halvt af Pottemagerler og halvt af Jern, betyder det, at det skal vÃ¦re et Rige uden Sammenhold; dog skal det have noget af Jernets Fasthed, thi du sÃ¥ jo, at Jern var blandet med Ler.

And as you saw the feet and toes, part of potter's work and part of iron, there will be a division in the kingdom; but there will be some of the strength of iron in it, because you saw the iron mixed with the potter's earth.

καὶ ὡς ἑώρακας τοὺς πόδας αὐτῆς μέρος μέν τι ὀστράκου κεραμικοῦ μέρος δέ τι σιδήρου βασιλεία ἄλλη διμερὴς ἔσται ἐν αὐτῇ καθάπερ εἶδες τὸ ν σίδηρον ἀναμεμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὀστράκῳ

42 Og at TÃ¦erne var halvt af Jern og halvt af Ler, betyder, at Riget delvis skal vÃ¦re stÃ¦rkt, delvis svagt.

And as the toes of the feet were in part of iron and in part of earth, so part of the kingdom will be strong and part of it will readily be broken.

καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν μέρος δέ τι ὀστράκινον μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ μέρος τι ἔσται συντετριμμένο ν

43 Og nÃ¥r du sÃ¥, at Jernet var blandet med Ler, betyder det, at de skal indgÃ¥ Ã†gteskaber med hverandre, men dog ikke indbyrdes holde sammen, sÃ¥ lidt som Jern kan blandes med Ler.

And as you saw the iron mixed with earth, they will give their daughters to one another as wives: but they will not be united one with another, even as iron is not mixed with earth.

καὶ ὡς εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὀστράκῳ συμμειγεῖς ἔσονται εἰς γένεσιν ἀνθρώπων οὐκ ἔσονται δὲ ὁμονοοῦντες οὔτε εὐ νοοῦντες ἀλλήλοις ὥσπερ οὐδὲ ὁ σίδηρος δύναται συγκραθῆναι τῷ ὀστράκῳ

44 Men i hine Kongers Dage vil Himmelens Gud oprette et Rige, som aldrig i Evighed skal forgÃ¥. og HerredÃ¸mmet skal ikke gÃ¥ over til noget andet Folk; det skal knuse og tilintetgÃ¸re alle hine Riger, men selv stÃ¥ i al Evighed;

And in the days of those kings, the God of heaven will put up a kingdom which will never come to destruction, and its power will never be given into the hands of another people, and all these kingdoms will be broken and overcome by it, but it will keep its place for ever.

καὶ ἐν τοῖς χρόνοις τῶν βασιλέων τούτων στήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἄλλην ἥτις ἔσται εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ οὐ φθαρήσεται καὶ αὕτη ἡ β ασιλεία ἄλλο ἔθνος οὐ μὴ ἐάσῃ πατάξει δὲ καὶ ἀφανίσει τὰς βασιλείας ταύτας καὶ αὐτὴ στήσεται εἰς τὸν αἰῶνα

45 thi du sÃ¥ jo, at en Sten reves lÃ¸s fra Klippen, dog ikke ved MenneskehÃ¦nder, og knuste Jern, Ler, Kobber, SÃ¸lv og Guld. En stor Gud har kundgjort Kongen, hvad der skal ske herefter; og DrÃ¸mmen er sand og Tydningen trovÃ¦rdig."

Because you saw that a stone was cut out of the mountain without hands, and that by it the iron and the brass and the earth and the silver and the gold were broken to bits, a great God has given the king knowledge of what is to take place in the future: the dream is fixed, and its sense is certain.

καθάπερ ἑώρακας ἐξ ὄρους τμηθῆναι λίθον ἄνευ χειρῶν καὶ συνηλόησε τὸ ὄστρακον τὸν σίδηρον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσόν ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐσήμανε τῷ βασιλεῖ τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν καὶ ἀκριβὲς τὸ ὅραμα καὶ πιστὴ ἡ τούτου κρίσις

46 SÃ¥ faldt Kong, Nebukadnezar pÃ¥ sit Ansigt og bÃ¸jede sig for Daniel, og han bÃ¸d, at man skulde bringe ham Ofre og RÃ¸gelse.
Then King Nebuchadnezzar, falling down on his face, gave worship to Daniel, and gave orders for an offering and spices to be given to him;
τότε ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον χαμαὶ προσεκύνησε τῷ δανιηλ καὶ ἐπέταξε θυσίας καὶ σπονδὰς ποιῆσαι αὐτῷ

47 Og Kongen tog til Orde og sagde til Daniel "I Sandhed, eders Gud er Gudernes Gud og Kongernes Herre, og han kan Ã¥benbare Hemmeligheder, siden du har kunnet Ã¥benbare denne Hemmelighed."
And the king made answer to Daniel and said, Truly, your God is a God of gods and a Lord of kings, and an unveiler of secrets, for you have been able to make this secret clear.
καὶ ἐκφωνήσας ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δανιηλ εἶπεν ἐπ' ἀληθείας ἐστὶν ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων ὁ ἐκφαίνων μυστήρια κ ρυπτὰ μόνος ὅτι ἐδυνάσθης δηλῶσαι τὸ μυστήριον τοῦτο

48 DerpÃ¥ophÃ¸jede Kongen Daniel og, gav ham mange store Gaver, og han satte ham til Herre over hele Landsdelen Babel og til Overherre over alle Babels VismÃ¦nd.
Then the king made Daniel great, and gave him offerings in great number, and made him ruler over all the land of Babylon, and chief over all the wise men of Babylon.
τότε ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονοσορ δανιηλ μεγαλύνας καὶ δοὺς δωρεὰς μεγάλας καὶ πολλὰς κατέστησεν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς βαβυλωνίας καὶ ἀπ έδειξεν αὐτὸν ἄρχοντα καὶ ἡγούμενον πάντων τῶν σοφιστῶν βαβυλωνίας

49 Men pÃ¥ Daniels BÃ¸n overdrog kongen Sjadrak, Mesjak og Abed Nego at styre Landsdelen Babel, medens Daniel selv blev i Kongens GÃ¥rd.
And at Daniel's request, the king gave Shadrach, Meshach, and Abed-nego authority over the business of the land of Babylon: but Daniel was kept near the king's person.
καὶ δανιηλ ἠξίωσε τὸν βασιλέα ἵνα κατασταθῶσιν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς βαβυλωνίας σεδραχ μισαχ αβδεναγω καὶ δανιηλ ἦν ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλ ῇ

1 Kong Nebukadnezar lod lave en billedstÃ¸tte af guld, tresindstyve tyve Alen hÃ¸j og seks Alen bred, og han opstillede den pÃ¥ Dalsletten Dura i Landsdelen Babel.
Nebuchadnezzar the king made an image of gold, sixty cubits high and six cubits wide: he put it up in the valley of Dura, in the land of Babylon.
ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς διοικῶν πόλεις καὶ χώρας καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ ινδικῆς ἕως αἰθιοπία ς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν τὸ ὕψος αὐτῆς πηχῶν ἑξήκοντα καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς πηχῶν ἕξ καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ τοῦ περιβόλου χώρας βαβυλ ωνίας

2 SÃ¥ sendte Kong Nebukadnezar Bud for at sammenkalde Satraper, LandshÃ¸vdinger, Statholdere, Overdommere, Skatmestre, lovkyndige, Dommere og alle andre EmbedsmÃ¦nd i Landsdelen, at de skulde komme til Stede nÃ¥r BilledstÃ¸tten, som Kong Nebukadnezar havde ladet opstille, blev indviet.

And Nebuchadnezzar the king sent to get together all the captains, the chiefs, the rulers, the wise men, the keepers of public money, the judges, the overseers, and all the rulers of the divisions of the country, to come to see the unveiling of the image which Nebuchadnezzar the king had put up.

καὶ ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βασιλέων καὶ κυριεύων τῆς οἰκουμένης ὅλης ἀπέστειλεν ἐπισυναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ φυλὰς καὶ γλώσσας σατ ράπας στρατηγούς τοπάρχας καὶ ὑπάτους διοικητὰς καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν κατὰ χώραν καὶ πάντας τοὺς κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκα ινισμὸν τῆς εἰκόνος τῆς χρυσῆς ἣν ἔστησε ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς

3 Da samledes Satraperne, LandshÃ¸vdingerne, Statholderne, Overdommerne, Skatmestrene, de lovkyndige, Dommerne og alle andre EmbedsmÃ¦nd i Landsdelen til indvielsen af BilledstÃ¸tten, som Kong Nebukadnezar havde ladet opstille, og de stillede sig foran den.

Then the captains, the chiefs, the rulers, the wise men, the keepers of public money, the judges, the overseers, and all the rulers of the divisions of the country, came together to see the unveiling of the image which Nebuchadnezzar the king had put up; and they took their places before the image which Nebuchadnezzar had put up.

καὶ ἔστησαν οἱ προγεγραμμένοι κατέναντι τῆς εἰκόνος

4 SÃ¥ rÃ¥bte en Herold med hÃ¸j RÃ¸st: "Det tilkendegives eder, I Folk, Stammer og TungemÃ¥l:

Then one of the king's criers said in a loud voice, To you the order is given, O peoples, nations, and languages,

καὶ ὁ κῆρυξ ἐκήρυξε τοῖς ὄχλοις ὑμῖν παραγγέλλεται ἔθνη καὶ χῶραι λαοὶ καὶ γλῶσσαι

5 NÃ¥r I hÃ¸rer Horn, FlÃ¸jter, Citre, Harper, HakkebrÃ¦tter, SÃ¦kkepiber og alle HÃ¥nde andre Instrumenter klinge, skal I falde ned og tilbede GuldbilledstÃ¸tten, som Kong Nebukadnezar har ladet opstille.

That when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, comes to your ears, you are to go down on your faces in worship before the image of gold which Nebuchadnezzar the king has put up:

ὅταν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγος καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πεσόντες προσ κυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε ναβουχοδονοσορ βασιλεύς

6 Og den, som ikke falder ned og tilbeder, skal Ã¸jeblikkelig kastes i den gloende Ovn."

And anyone not falling down and worshipping will that same hour be put into a burning and flaming fire.

καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην

7 SÃ¥ snart alt Folket nu hÃ¸rte Horn, FlÃ¸jter, Citre, Harper, HakkebrÃ¦fter og alle HÃ¥nde andre Instrumenter klinge, faldt de derfor ned alle Folk, Stammer og TungemÃ¥l og tilbad GuldbilledstÃ¸tten, som Kong Nebukadnezar havde ladet opstille.

So at that time, all the people, when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and all sorts of instruments, came to their ears, went down on their faces in worship before the image of gold which Nebuchadnezzar the king had put up.

καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτε ἤκουσαν πάντα τὰ ἔθνη τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πίπτοντα πάντα τὰ ἔθνη φυλαὶ καὶ γλῶ σσαι προσεκύνησαν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε ναβουχοδονοσορ κατέναντι τούτου

8 Men ved samme Lejlighed trÃ¥dte nogle kaldÃ¦iske MÃ¦nd frem og fÃ¸rte Klage mod JÃ¸derne.
At that time certain Chaldaeans came near and made a statement against the Jews.
ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ προσελθόντες ἄνδρες χαλδαῖοι διέβαλον τοὺς ιουδαίους

9 De tog til Orde og sagde til Kong Nebukadnezar: "Kongen leve evindelig!
They made answer and said to Nebuchadnezzar the king, O King, have life for ever.
καὶ ὑπολαβόντες εἶπον κύριε βασιλεῦ εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι

10 Du, o Konge, har pÃ¥budt, at enhver, nÃ¥r han hÃ¸rer Horn, FlÃ¸jter, Citre, Harper, HakkebrÃ¦tter, SÃ¦kkepiber og alle HÃ¥nde andre Instrumenter klinge, skal falde ned og tilbede GuldbilledstÃ¸tten,
You, O King, have given an order that every man, when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, comes to his ears, is to go down on his face in worship before the image of gold:
σύ βασιλεῦ προσέταξας καὶ ἔκρινας ἵνα πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ

11 og at den, som ikke gÃ¸r det, skal kastes i den gloende Ovn.
And anyone not falling down and worshipping is to be put into a burning and flaming fire.
καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην

12 Men nu er her nogle jÃ¸diske MÃ¦nd, som du har overdraget at styre Landsdelen Babel, Sjadrak, Mesjak og Abed-Nego; disse MÃ¦nd Ã¦nser ikke dit PÃ¥bud, o Konge; de dyrker ikke din Gud og tilbeder ikke GuldbilledstÃ¸tten, som du har ladet opstille."
There are certain Jews whom you have put over the business of the land of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men have not given attention to you, O King: they are not servants of your gods or worshippers of the gold image which you have put up.
εἰσὶ δέ τινες ἄνδρες ιουδαῖοι οὓς κατέστησας ἐπὶ τῆς χώρας τῆς βαβυλωνίας σεδραχ μισαχ αβδεναγω οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οὐκ ἐφοβήθησάν σου τ ὴν ἐντολὴν καὶ τῷ εἰδώλῳ σου οὐκ ἐλάτρευσαν καὶ τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησας οὐ προσεκύνησαν

13 Da lod Nebukadnezar i Vrede og Harme Sjadrak, Mesjak og Abed Nego hente; og da MÃ¦ndene var fÃ¸rt frem for Kongen,
Then Nebuchadnezzar in his wrath and passion gave orders for Shadrach, Meshach, and Abed-nego to be sent for. Then they made these men come in before the king.
τότε ναβουχοδονοσορ θυμωθεὶς ὀργῇ προσέταξεν ἀγαγεῖν τὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω τότε οἱ ἄνθρωποι ἤχθησαν πρὸς τὸν βασιλέα

14 sagde Nebukadnezar til dem: "Er det oplagt RÃ¥d, Sjadrak, Mesjak og Abed-Nego, at I ikke dyrker min Gud eller tilbeder GuldbilledstÃ¸tten, som jeg har ladet opstille?
Nebuchadnezzar made answer and said to them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that you will not be servants of my god or give worship to the image of gold which I have put up?
οὓς καὶ συνιδὼν ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί σεδραχ μισαχ αβδεναγω τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔ στησα οὐ προσκυνεῖτε

15 Nu vel, hvis I er rede til, nÃ¥r I hÃ¸rer Horn, FlÃ¸jter, Citre, Harper, HakkebrÃ¦tter, SÃ¦kkepiber og alle HÃ¥nde andre instrumenter klinge, at falde ned og tilbede BilledstÃ¸tten, som jeg har ladet lave, sÃ¥ er alt godt; men gÃ¸r I det ikke, skal I pÃ¥ Stedet kastes i den gloende Ovn. Og hvilken Gud er der, som da kan fri eder af mine HÃ¦nder?"

Now if you are ready, on hearing the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, to go down on your faces in worship before the image which I have made, it is well: but if you will not give worship, that same hour you will be put into a burning and flaming fire; and what god is there who will be able to take you out of my hands?

καὶ νῦν εἰ μὲν ἔχετε ἑτοίμως ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσόντες προσκυνῆσαι τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησα εἰ δὲ μή γε γινώσκετε ὅτι μὴ προσκυνησάντων ὑμῶν αὐθωρὶ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην καὶ ποῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου

16 Sjadrak, Mesjak og Abed-Nego svarede Kong Nebukadnezar: "Det har vi ikke nÃ¸dig at svare dig pÃ¥!

Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answering Nebuchadnezzar the king, said, There is no need for us to give you an answer to this question.

ἀποκριθέντες δὲ σεδραχ μισαχ αβδεναγω εἶπαν τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐπιταγῇ ταύτῃ ἀποκριθῆναί σοι

17 Sker det, sÃ¥ kan vor Gud, som vi dyrker, fri os af den gloende Ovn, og han vil fri os af din HÃ¥nd, o Konge;

If our God, whose servants we are, is able to keep us safe from the burning and flaming fire, and from your hands, O King, he will keep us safe.

ἔστι γὰρ θεὸς ἐν οὐρανοῖς εἷς κύριος ἡμῶν ὃν φοβούμεθα ὅς ἐστι δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρός καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ἐξελεῖται ἡμᾶς

18 men hvis ikke, sÃ¥ mÃ¥ du vide, o Konge, at din Gud dyrker vi dog ikke, og GuldbilledstÃ¸tten, som du har ladet opstille, tilbeder vi ikke!"

But if not, be certain, O King, that we will not be the servants of your gods, or give worship to the image of gold which you have put up.

καὶ τότε φανερόν σοι ἔσται ὅτι οὔτε τῷ εἰδώλῳ σου λατρεύομεν οὔτε τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησας προσκυνοῦμεν

19 Da opfyldtes Nebukadnezar af Harme, og hans Ansigtsudtryk Ã¦ndredes over for Sjadrak, Mesjak og Abed-Nego; han tog til Orde og sagde, at Ovnen skulde gÃ¸res syv Gange hedere end ellers,

Then Nebuchadnezzar was full of wrath, and the form of his face was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: and he gave orders that the fire was to be heated up seven times more than it was generally heated.

τότε ναβουχοδονοσορ ἐπλήσθη θυμοῦ καὶ ἡ μορφὴ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη καὶ ἐπέταξε καῆναι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως παρ' ὃ ἔδει αὐτὴν καῆναι

20 og bÃ¸d nogle hÃ¥ndfaste MÃ¦nd i sin HÃ¦r binde Sjadrak, Mesjak og Abed-Nego og kaste dem i den gloende Ovn.

And he gave orders to certain strong men in his army to put cords on Shadrach, Meshach and Abed-nego and put them into the burning and flaming fire.

καὶ ἄνδρας ἰσχυροτάτους τῶν ἐν τῇ δυνάμει ἐπέταξε συμποδίσαντας τὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην

21 SÃ¥ blev MÃ¦ndene bundet i de deres Kapper, UnderklÃ¦der, Huer og andre KlÃ¦dningsstykker og kastet i den gloende Ovn.
Then these men had cords put round them as they were, in their coats, their trousers, their hats, and their clothing, and were dropped into the burning and flaming fire.
τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι συνεποδίσθησαν ἔχοντες τὰ ὑποδήματα αὐτῶν καὶ τὰς τιάρας αὐτῶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν σὺν τῷ ἱματισμῷ αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὴν κάμινον

22 Og eftersom Kongens Bud var skarpt og Ovnen ophedet til OvermÃ¥l, brÃ¦ndte Luen de MÃ¦nd ihjel, som bragte Sjadrak, Mesjak og Abed-Nego op pÃ¥ Ovnen,
And because the king's order was not to be put on one side, and the heat of the fire was so great, the men who took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego were burned to death by the flame of the fire.
ἐπειδὴ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ἤπειγεν καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ὑπὲρ τὸ πρότερον ἑπταπλασίως καὶ οἱ ἄνδρες οἱ προχειρισθέντες συμποδίσα ντες αὐτοὺς καὶ προσαγαγόντες τῇ καμίνῳ ἐνεβάλοσαν εἰς αὐτήν

23 medens de tre MÃ¦nd, Sjadrak, Mesjak og Abed-Nego, bundne faldt ned i den gloende Ovn.
And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, with the cords about them, went down into the burning and flaming fire.
τοὺς μὲν οὖν ἄνδρας τοὺς συμποδίσαντας τοὺς περὶ τὸν αζαριαν ἐξελθοῦσα ἡ φλὸξ ἐκ τῆς καμίνου ἐνεπύρισε καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὶ δὲ συνετηρήθη σαν

24 Da sloges Kong Nebukadnezar af RÃ¦dsel og stod hastigt op; og han tog til Orde og spurgte sine RÃ¥dsherrer: "Var det ikke tre MÃ¦nd, vi kastede bundne i Ilden?" De svarede Kongen: "Jo, det var, Konge!"
Then King Nebuchadnezzar, full of fear and wonder, got up quickly, and said to his wise men, Did we not put three men in cords into the fire? and they made answer and said to the king, True, O King.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἑστὼς ἐθεώρει αὐτοὺς ζῶντας τότε ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς ἐθαύμασε καὶ ἀνέσ τη σπεύσας καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ

25 Han sagde da videre: "Men jeg ser fire MÃ¦nd gÃ¥ frit om i Ilden, og de har ingen Skade taget; og den fjerde ser ud som en GudesÃ¸n."
He made answer and said, Look! I see four men loose, walking in the middle of the fire, and they are not damaged; and the form of the fourth is like a son of the gods.
ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους περιπατοῦντας ἐν τῷ πυρί καὶ φθορὰ οὐδεμία ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοίωμα ἀγγέλου θεοῦ

26 DerpÃ¥ trÃ¥dte Nebukadnezar hen til den gloende Ovns DÃ¸r og rÃ¥bte: "Sjadrak, Mesjak og Abed Nego, I, den hÃ¸jeste Guds Tjenere, kom ud!" Da gik Sjadrak, Mesjak og Abed-Nego ud af Ilden.
Then Nebuchadnezzar came near the door of the burning and flaming fire: he made answer and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, you servants of the Most High God, come out and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego came out of the fire.
καὶ προσελθὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τῆς καιομένης τῷ πυρὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς ἐξ ὀνόματος σεδραχ μισαχ αβδεναγω οἱ παῖδες τ οῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ ὑψίστου ἐξέλθετε ἐκ τοῦ πυρός οὕτως οὖν ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες ἐκ μέσου τοῦ πυρός

27 Og Satraperne, LandshÃ¸vdingerne, Statholderne og Kongens RÃ¥dsherrer samlede sig og sÃ¥, af Ilden ikke havde haft nogen Magt over hine MÃ¦nds Legemer, at deres HovedhÃ¥r ikke var svedet, at deres Kapper var uskadte, og at der ikke var Brandlugt ved dem.

And the captains, the chiefs, and the rulers, and the king's wise men who had come together, saw these men, over whose bodies the fire had no power, and not a hair of their heads was burned, and their coats were not changed, and there was no smell of fire about them.

καὶ συνήχθησαν οἱ ὕπατοι τοπάρχαι καὶ ἀρχιπατριῶται καὶ οἱ φίλοι τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους ὅτι οὐχ ἥψατο τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ αἱ τρίχες αὐτῶν οὐ κατεκάησαν καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθησαν οὐδὲ ὀσμὴ τοῦ πυρὸς ἦν ἐν αὐτοῖς

28 SÃ¥ sagde Nebukadnezar: "Lovet vÃ¦re Sjadraks, Mesjaks og Abed-Negos Gud, der sendte sin Engel og rede sine Tjenere, som i Tillid til ham overtrÃ¥dte Kongens Bud og hengav deres Legemer for at undgÃ¥ at dyrke eller tilbede nogen anden Gud end deres egen!

Nebuchadnezzar made answer and said, Praise be to the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who has sent his angel and kept his servants safe who had faith in him, and who put the king's word on one side and gave up their bodies to the fire, so that they might not be servants or worshippers of any other god but their God.

ὑπολαβὼν δὲ ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ σεδραχ μισαχ αβδεναγω ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἔσωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐλπίσαντας ἐπ' αὐτόν τὴν γὰρ προσταγὴν τοῦ βασιλέως ἠθέτησαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς ἐμπυρισμόν ἵνα μ ὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι θεῷ ἑτέρῳ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν

29 Hermed pÃ¥byder jeg, at den, der i noget Folk, nogen Stamme og noget TungemÃ¥l siger noget ondt om Sjadraks, Mesjaks og Abed Negos Gud, skal hugges sÃ¸nder og sammen, og hans Hus skal gÃ¸res til en Skarndynge; thi der gives ingen anden Gud, som sÃ¥ledes kan frelse."

And it is my decision that any people, nation, or language saying evil against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, will be cut to bits and their houses made waste: because there is no other god who is able to give salvation such as this.

καὶ νῦν ἐγὼ κρίνω ἵνα πᾶν ἔθνος καὶ πᾶσαι φυλαὶ καὶ πᾶσαι γλῶσσαι ὃς ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸν κύριον τὸν θεὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω διαμελι σθήσεται καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ δημευθήσεται διότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὃς δυνήσεται ἐξελέσθαι οὕτως

30 Og Kongen gengav Sjadrak,Mesjak og Abed-Nego deres Stillinger i Landsdelen Babel.

Then the king gave Shadrach, Meshach, and Abed-nego even greater authority in the land of Babylon.

οὕτως οὖν ὁ βασιλεὺς τῷ σεδραχ μισαχ αβδεναγω ἐξουσίαν δοὺς ἐφ' ὅλης τῆς χώρας κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας

1 Kong Nebukadnezar til alle Folk: der bor pÃ¥ hele Jorden: Fred vÃ¦re med eder i rigt MÃ¥l!

Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations, and languages living in all the earth: May your peace be increased.

2 De Tegn og Undere, den hÃ¸jeste Gud har Ã¸vet imod mig, finder jeg for godt at kundgÃ¸re.

It has seemed good to me to make clear the signs and wonders which the Most High God has done with me.

3 Hvor store er dog hans Tegn, hvor vÃ¦ldige dog hans Undere! Hans Rige er et evigt Rige, hans HerredÃ¸mme fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.
How great are his signs! and how full of power are his wonders! his kingdom is an eternal kingdom and his rule goes on from generation to generation.

4 Jeg, Nebukadnezar, levede tryg i mit Slot og livsglad i mit Palads. Men da skuede jeg et DrÃ¸mmesyn, og det slog mig med RÃ¦dsel, og Tankebilleder pÃ¥ mit Leje og mit Hoveds Syner forfÃ¦rdede mig.
I, Nebuchadnezzar, was at rest in my place, and all things were going well for me in my great house:
ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου τῆς βασιλείας ναβουχοδονοσορ εἶπεν εἰρηνεύων ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθηνῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου

6 Derfor pÃ¥bÃ¸d jeg, at alle Babels VismÃ¦nd skulde fÃ¸res frem for mig, for at de skulde tyde mig DrÃ¸mmen.
And I gave orders for all the wise men of Babylon to come in before me so that they might make clear to me the sense of my dream.

7 SÃ¥ kom DrÃ¸mmetyderne, Manerne, KaldÃ¦erne og Stjernetyderne ind, og jeg sagde dem DrÃ¸mmen, men de kunde ikke tyde mig den.
Then the wonder-workers, the users of secret arts, the Chaldaeans, and the readers of signs came in to me: and I put the dream before them but they did not make clear the sense of it to me.

8 Men til sidst trÃ¥dte Daniel, som har fÃ¥et Navnet Beltsazzar efter min Guds Navn, og i hvem hellige Guders Ã…nd er, frem for mig, og jeg sagde ham DrÃ¸mmen:
But at last Daniel came in before me, he whose name was Belteshazzar, after the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and I put the dream before him, saying,

9 Beltsazzar, du Ã˜verste for DrÃ¸mmetyderne, i hvem jeg ved, at hellige Guders Ã…nd er, og hvem ingen Hemmelighed er for svar! HÃ¸r, hvad jeg sÃ¥ i DrÃ¸mme, og tyd mig det!
O Belteshazzar, master of the wonder-workers, because I am certain that the spirit of the holy gods is in you, and you are troubled by no secret; this is the dream which I saw: make clear to me its sense.

10 Dette var mit Hoveds Syner pÃ¥ mit Leje: Jeg skuede, og se, et TrÃ¦ stod midt pÃ¥ Jorden, og det var sÃ¥re hÃ¸jt.
On my bed I saw a vision: there was a tree in the middle of the earth, and it was very high.
ἐκάθευδον καὶ ἰδοὺ δένδρον ὑψηλὸν φυόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ὅρασις αὐτοῦ μεγάλη καὶ οὐκ ἦν ἄλλο ὅμοιον αὐτῷ

11 TrÃ¦et voksede og blev vÃ¦ldigt, dets Top nÃ¥ede Himmelen, og det sÃ¥s til Jordens Ende;
And the tree became tall and strong, stretching up to heaven, and to be seen from the ends of the earth:
καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μεγάλη ἡ κορυφὴ αὐτοῦ ἤγγιζεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἕως τῶν νεφελῶν πληροῦν τὰ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν αὐτῷ ᾤκουν καὶ ἐφώτιζον πᾶσαν τὴν γῆν

12 dets LÃ¸v var fagert, dets Frugter mange, sÃ¥ der var FÃ¸de til alle derpÃ¥; under det fandt Markens Dyr Skygge, i dets Grene boede Himmelens Fugle, og alt KÃ¸d fik NÃ¦ring deraf.

Its leaves were fair and it had much fruit, and in it was food enough for all: the beasts of the field had shade under it, and the birds of heaven were resting in its branches, and it gave food to all living things.

οἱ κλάδοι αὐτοῦ τῷ μήκει ὡς σταδίων τριάκοντα καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ ἐσκίαζον πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ ἐν αὐτῷ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐνόσσευον ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ ἀγαθὸς καὶ ἐχορήγει πᾶσι τοῖς ζῴοις

13 Og videre skuede jeg i mit Hoveds Syner pÃ¥ mit Leje, og se, en VÃ¦gter, en Hellig, kom ned fra Himmelen.

In the visions of my head on my bed I saw a watcher, a holy one, coming down from heaven,

ἐθεώρουν ἐν τῷ ὕπνῳ μου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἀπεστάλη ἐν ἰσχύι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

14 Han rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st: "FÃ¦ld TrÃ¦et, hug Grenene af, afriv LÃ¸vet og spred Frugterne; Dyrene skal fly fra deres Bo derunder og Fuglene fra dets Grene!

Crying out with a loud voice; and this is what he said: Let the tree be cut down and its branches broken off; let its leaves be taken off and its fruit sent in every direction: let the beasts get away from under it and the birds from its branches:

καὶ ἐφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐκκόψατε αὐτὸ καὶ καταφθείρατε αὐτό προστέτακται γὰρ ἀπὸ τοῦ ὑψίστου ἐκριζῶσαι καὶ ἀχρειῶσαι αὐτό

15 Dog skal I lade Stubben med RÃ¸dderne blive i Jorden, men bundet med en KÃ¦de af Jern og kobber i Markens GrÃ¦s; af Himmelens Dug skal han vÃ¦des, og som Dyrene skal han Ã¦de Markens Urter;

But keep its broken end and its roots still in the earth, even with a band of iron and brass; let him have the young grass of the field for food, and let him be wet with the dew of heaven, and let his part be with the beasts.

καὶ οὕτως εἶπε ῥίζαν μίαν ἄφετε αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ὅπως μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐν τοῖς ὄρεσι χόρτον ὡς βοῦς νέμηται

16 hans Menneskehjerte skal fratages ham og et Dyrehjerte gives ham, og syv Tider skal gÃ¥ hen over ham.

Let his heart be changed from that of a man, and the heart of a beast be given to him; and let seven times go by him.

καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀλλοιωθῇ καὶ ἑπτὰ ἔτη βοσκηθῇ σὺν αὐτοῖς

17 SÃ¥ledes er det fastsat ved VÃ¦gternes RÃ¥d, og ved de Helliges Bud er Sagen afgjort, for at de levende mÃ¥ sande, at den HÃ¸jeste er Herre over Menneskenes Rige og kan give det, til hvem han vil, og ophÃ¸je den ringeste blandt Menneskene til Hersker over det!"

This order is fixed by the watchers, and the decision is by the word of the holy ones: so that the living may be certain that the Most High is ruler over the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure, lifting up over it the lowest of men.

ἕως ἂν γνῷ τὸν κύριον τοῦ οὐρανοῦ ἐξουσίαν ἔχειν πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὅσα ἂν θέλῃ ποιεῖ ἐν αὐτοῖς [17α] ἐνώπιόν μου ἐξεκόπη ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ καὶ ἡ καταφθορὰ αὐτοῦ ἐν ὥρᾳ μιᾷ τῆς ἡμέρας καὶ οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἐδόθησαν εἰς πάντα ἄνεμον καὶ εἱλκύσθη καὶ ἐρρίφη καὶ τὸν χόρτον τῆς γῆς μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἤσθιε καὶ εἰς φυλακὴν παρεδόθη καὶ ἐν πέδαις καὶ ἐν χειροπέδαις χαλκαῖς ἐδέθη ὑπ' αὐτῶν σφόδρα ἐθαύμασα ἐπὶ πᾶσι τούτοις καὶ ὁ ὕπνος μου ἀπέστη ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου

18 Det var dette DrÃ¸mmesyn, som jeg, Kong Nebukadnezar, skuede, og du, Beltsazzar, tyd mig det! Thi ingen af mit Riges VismÃ¦nd kan tyde mig det; du derimod evner det, thi i dig bor hellige Guders Ã…nd.

This dream I, King Nebuchadnezzar, saw; and do you, O Belteshazzar, make clear the sense of it, for all the wise men of my kingdom are unable to make the sense of it clear to me; but you are able, for the spirit of the holy gods is in you.

καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ ἐκ τῆς κοίτης μου ἐκάλεσα τὸν δανιηλ τὸν ἄρχοντα τῶν σοφιστῶν καὶ τὸν ἡγούμενον τῶν κρινόντων τὰ ἐνύπνια καὶ διηγησ άμην αὐτῷ τὸ ἐνύπνιον καὶ ὑπέδειξέ μοι πᾶσαν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ

19 SÃ¥ stod Daniel, som havde fÃ¥et Navnet Beltsazzar, en Stund rÃ¦dselslagen, og hans Tanker forfÃ¦rdede ham. Men Kongen tog til Orde og sagde: Beltsazzar, lad ikke DrÃ¸mmen og dens Udtydning forfÃ¦rde dig!" Men Beltsazzar svarede: "Herre, mÃ¥tte drÃ¸mmen gÃ¦lde dine Fjender og dens Udtydning dine AvindsmÃ¦nd!

Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was at a loss for a time, his thoughts troubling him. The king made answer and said, Belteshazzar, do not be troubled by the dream or by the sense of it. Belteshazzar, answering, said, My lord, may the dream be about your haters, and its sense about those who are against you.

μεγάλως δὲ ἐθαύμασεν ὁ δανιηλ καὶ ὑπόνοια κατέσπευδεν αὐτόν καὶ φοβηθεὶς τρόμου λαβόντος αὐτὸν καὶ ἀλλοιωθείσης τῆς ὁράσεως αὐτοῦ κιν ήσας τὴν κεφαλὴν ὥραν μίαν ἀποθαυμάσας ἀπεκρίθη μοι φωνῇ πραείᾳ βασιλεῦ τὸ ἐνύπνιον τοῦτο τοῖς μισοῦσί σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχ θροῖς σου ἐπέλθοι

20 Det TrÃ¦, du sÃ¥, og som voksede og blev vÃ¦ldigt, sÃ¥ Toppen nÃ¥ede Himmelen og det sÃ¥s over hele Jorden,

The tree which you saw, which became tall and strong, stretching up to heaven and seen from the ends of the earth;

τὸ δένδρον τὸ ἐν τῇ γῇ πεφυτευμένον οὗ ἡ ὅρασις μεγάλη σὺ εἶ βασιλεῦ

21 hvis LÃ¸v var fagert, og hvis Frugter var mange, det, som alle fik NÃ¦ring af, under hvilket Markens Dyr fandt Bo, og i hvis Grene Himmelens Fugle byggede Rede,

Which had fair leaves and much fruit, and had in it food for all; under which the beasts of the field were living, and in the branches of which the birds of heaven had their resting-places:

καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὰ νοσσεύοντα ἐν αὐτῷ ἡ ἰσχὺς τῆς γῆς καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν γλωσσῶν πασῶν ἕως τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι σοὶ δουλεύουσι

22 det er dig selv, o Konge, som er blevet stor og mÃ¦gtig, hvis Storhed er vokset, sÃ¥ den nÃ¥r Himmelen, og hvis HerredÃ¸mme rÃ¦kker til Jordens Ende.

It is you, O King, who have become great and strong: for your power is increased and stretching up to heaven, and your rule to the end of the earth.

τὸ δὲ ἀνυψωθῆναι τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἐγγίσαι τῷ οὐρανῷ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἅψασθαι τῶν νεφελῶν σύ βασιλεῦ ὑψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθ ρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ὑψώθη σου ἡ καρδία ὑπερηφανίᾳ καὶ ἰσχύι τὰ πρὸς τὸν ἅγιον καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ τὰ ἔργα σου ὤφθη καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου

23 Og nÃ¥r Kongen sÃ¥, at en VÃ¦gter, en Hellig, steg ned fra Himmelen og bÃ¸d: FÃ¦ld TrÃ¦et og Ã¸delÃ¦g det! Dog skal I lade Stubben med RÃ¸dderne blive i Jorden, men bundet med en KÃ¦de af Jern og kobber i Markens GrÃ¦s; af Himmelens Dug skal han vÃ¦des, og med Markens Dyr skal han dele Lod, indtil syv Tider er gÃ¥et hen over ham

And as for the vision which the king saw of a watcher, a holy one, coming down from heaven, saying, Let the tree be cut down and given to destruction;

καὶ ἡ ὅρασις ἣν εἶδες ὅτι ἄγγελος ἐν ἰσχύι ἀπεστάλη παρὰ τοῦ κυρίου καὶ ὅτι εἶπεν ἐξᾶραι τὸ δένδρον καὶ ἐκκόψαι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου ἥξει ἐπὶ σέ

24 sÃ¥ betyder det, o Konge, og det er den HÃ¸jestes RÃ¥d, som er udgÃ¥et over min Herre Kongen:

This is the sense of it, O King, and it is the decision of the Most High which has come on my lord the king:

καὶ ὁ ὕψιστος καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπὶ σὲ κατατρέχουσιν

25 Du skal udstÃ¸des af Menneskenes Samfund og bo hlandt Markens Dyr; Urter skal du have til FÃ¸de som KvÃ¦get, og af Himmelens Dug skal du vÃ¦des; og syv Tider skal gÃ¥ hen over dig, til du skÃ¸nner, at den HÃ¸jeste er Herre over Menneskenes Rige og kan give det, til hvem han vil.

That they will send you out from among men, to be with the beasts of the field; they will give you grass for your food like the oxen, and you will be wet with the dew of heaven, and seven times will go by you, till you are certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure.

εἰς φυλακὴν ἀπάξουσί σε καὶ εἰς τόπον ἔρημον ἀποστελοῦσί σε

26 Men nÃ¥r der blev givet PÃ¥bud om at levne TrÃ¦ets Stub med RÃ¸dderne, sÃ¥ betyder det, at dit Rige atter skal blive dit, sÃ¥ snart du skÃ¸nner, at Himmelen har Magten.

And as they gave orders to let the broken end and the roots of the tree be, so your kingdom will be safe for you after it is clear to you that the heavens are ruling.

καὶ ἡ ῥίζα τοῦ δένδρου ἡ ἀφεθεῖσα ἐπεὶ οὐκ ἐξερριζώθη ὁ τόπος τοῦ θρόνου σού σοι συντηρηθήσεται εἰς καιρὸν καὶ ὥραν ἰδοὺ ἐπὶ σὲ ἑτοιμάζοντ αι καὶ μαστιγώσουσί σε καὶ ἐπάξουσι τὰ κεκριμένα ἐπὶ σέ

27 Derfor, o Konge, lad mit RÃ¥d vÃ¦re dig til Behag. GÃ¸r Ende pÃ¥ dine Synder med RetfÃ¦rd og pÃ¥ dine Misgerninger med Barmhjertighed mod de fattige, om din Lykke mÃ¥ske kunde vare!"

For this cause, O King, let my suggestion be pleasing to you, and let your sins be covered by righteousness and your evil-doing by mercy to the poor, so that the time of your well-being may be longer.

κύριος ζῇ ἐν οὐρανῷ καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ δεήθητι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ πάσας τὰς ἀδικίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτ ρωσαι ἵνα ἐπιείκεια δοθῇ σοι καὶ πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ μὴ καταφθείρῃ σε τούτους τοὺς λόγους ἀγάπησον ἀκρι βὴς γάρ μου ὁ λόγος καὶ πλήρης ὁ χρόνος σου

28 Alt dette ramte nu Kong Nebukadnezar.

All this came to King Nebuchadnezzar.

καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν λόγων ναβουχοδονοσορ ὡς ἤκουσε τὴν κρίσιν τοῦ ὁράματος τοὺς λόγους ἐν τῇ καρδίᾳ συνετήρησε

29 Tolv MÃ¥neder senere, da Kongen vandrede pÃ¥ Taget af det Kongelige Palads i Babel,
At the end of twelve months he was walking on the roof of his great house in Babylon.
καὶ μετὰ μῆνας δώδεκα ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν τειχῶν τῆς πόλεως μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ περιεπάτει καὶ ἐπὶ τῶν πύργων αὐτῆς διεπορεύετο

30 udbrÃ¸d han: "Er dette ikke det store Babel, som jeg byggede til KongesÃ¦de ved min vÃ¦ldige Magt, min Herlighed til Ã†re?"
The king made answer and said, Is this not great Babylon, which I have made for the living-place of kings, by the strength of my power and for the glory of my honour?
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὕτη ἐστὶ βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα καὶ οἶκος βασιλείας μου ἐν ἰσχύι κράτους μου κληθήσεται εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου

31 Men fÃ¸r Kongen endnu havde talt ud, lÃ¸d en RÃ¸st fra Himmelen: "Det gives dig til Kende, Kong Nebukadnezar, at dit KongedÃ¸mme er taget fra dig!
While the word was still in the king's mouth, a voice came down from heaven, saying, O King Nebuchadnezzar, to you it is said: The kingdom has gone from you:
καὶ ἐπὶ συντελείας τοῦ λόγου αὐτοῦ φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤκουσε σοὶ λέγεται ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ ἡ βασιλεία βαβυλῶνος ἀφῄρηταί σου καὶ ἑτέρῳ δίδοται ἐξουθενημένῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ οἴκῳ σου ἰδοὺ ἐγὼ καθίστημι αὐτὸν ἐπὶ τῆς βασιλείας σου καὶ τὴν ἐξουσίαν σου καὶ τὴν δόξαν σου καὶ τὴν τρυφήν σου παραλήψεται ὅπως ἐπιγνῷς ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἐὰν βούληται δώσει αὐτήν ἕως δὲ ἡλίου ἀνατολῆς βασιλεὺς ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ κρατήσει τῆς δόξης σου καὶ τῆς ἰσχύος σου καὶ τῆς ἐξουσίας σου

32 Af Menneskenes Samfund skal du udstÃ¸des og bo blandt Markens Dyr; Urter skal du have til FÃ¸de som KvÃ¦get; og syv Tider skal gÃ¥ hen over dig, til du skÃ¸nner, at den HÃ¸jeste er Herre over Menneskenes Rige og kan give det, til hvem han vil!"
And they will send you out from among men, to be with the beasts of the field; they will give you grass for your food like the oxen, and seven times will go by you, till you are certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure.
καὶ οἱ ἄγγελοι διώξονταί σε ἐπὶ ἔτη ἑπτά καὶ οὐ μὴ ὀφθῇς οὐδ' οὐ μὴ λαλήσῃς μετὰ παντὸς ἀνθρώπου χόρτον ὡς βοῦν σε ψωμίσουσι καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἔσται ἡ νομή σου ἰδοὺ ἀντὶ τῆς δόξης σου δήσουσί σε καὶ τὸν οἶκον τῆς τρυφῆς σου καὶ τὴν βασιλείαν σου ἕτερος ἕξει

33 I samme Stund fuldbyrdedes Ordet pÃ¥ Nebukadnezar; han blev udstÃ¸dt af Menneskenes Samfund og Ã¥d GrÃ¦s som KvÃ¦get, og hans Legeme vÃ¦dedes af Himmelens Dug, til hans HÃ¥r blev langt som Ã˜rnefjer og hans Negle som FugleklÃ¸er.
That very hour the order about Nebuchadnezzar was put into effect: and he was sent out from among men, and had grass for his food like the oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hair became long as eagles' feathers and his nails like those of birds.
ἕως δὲ πρωὶ πάντα τελεσθήσεται ἐπὶ σέ ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ βαβυλῶνος καὶ οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ πάντων τούτων οὐθέν [33α] ἐγὼ ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἑπτὰ ἔτη ἐπεδήθην χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμισάν με καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἤσθιον καὶ μετὰ ἔτη ἑπτὰ ἔδωκα τὴν ψυχήν μου εἰς δέησιν καὶ ἠξίωσα περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου κατὰ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου ἐδεήθην [33β] καὶ αἱ τρίχες μου ἐγένοντο ὡς πτέρυγες ἀετοῦ οἱ ὄνυχές μου ὡσεὶ λέοντος ἠλλοιώθη ἡ σάρξ μου καὶ ἡ καρδία μου γυμνὸς περιεπάτουν μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐνύπνιον εἶδον καὶ ὑπόνοιαί με εἰλήφασι καὶ διὰ χρόνου ὕπνος με ἔλαβε πολὺς καὶ νυσταγμὸς ἐπέπεσέ μοι

34 Men da Tiden var omme, lÃ¸ftede jeg, Nebukadnezar, mine Ã˜jne til Himmelen og fik min forstand igen, og jeg priste den HÃ¸jeste og lovede og Ã¦rede ham, som lever evindelig, hvis HerredÃ¸mme er evigt, og hvis Rige stÃ¥r fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt.

And at the end of the days, I, Nebuchadnezzar, lifting up my eyes to heaven, got back my reason, and, blessing the Most High, I gave praise and honour to him who is living for ever, whose rule is an eternal rule and whose kingdom goes on from generation to generation.

καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ὁ χρόνος μου τῆς ἀπολυτρώσεως ἦλθε καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἄγνοιαί μου ἐπληρώθησαν ἐναντίον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδεήθην περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος εἷς ἐκάλεσέ με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων ναβουχοδονοσορ δούλευσον τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ τῷ ἁγίῳ καὶ δὸς δόξαν τῷ ὑψίστῳ τὸ βασίλειον τοῦ ἔθνους σού σοι ἀποδίδοται

35 Alle, som bor pÃ¥ Jorden, er for intet at regne; han handler efter sit Tykke med Himmelens HÃ¦r og med dem, som bor pÃ¥ Jorden, og ingen kan holde hans HÃ¥nd tilbage og sige til ham: "Hvad gÃ¸r du?"

And all the people of the earth are as nothing: he does his pleasure in the army of heaven and among the people of the earth: and no one is able to keep back his hand, or say to him, What are you doing?

36 I samme Stund fik jeg min Forstand igen; jeg fik ogsÃ¥ min Herlighed og Glans igen, mit Rige til Ã†re; mine RÃ¥dsherrer og StormÃ¦nd sÃ¸gte mig, jeg blev genindsat i mit Rige, og endnu stÃ¸rre Magt blev mig givet.

At the same time my reason came back to me; and for the glory of my kingdom, my honour and my great name came back to me; and my wise men and my lords were turned to me again; and I was made safe in my kingdom and had more power than before.

ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκατεστάθη ἡ βασιλεία μου ἐμοί καὶ ἡ δόξα μου ἀπεδόθη μοι

37 Nu lover, ophÃ¸jer og Ã¦rer jeg, Nebukadnezar, Himmelens Konge: Alle hans Gerninger er Sandhed, hans Veje RetfÃ¦rd, og han kan ydmyge dem, som vandrer i Hovmod.

Now I, Nebuchadnezzar, give worship and praise and honour to the King of heaven; for all his works are true and his ways are right: and those who go in pride he is able to make low.

τῷ ὑψίστῳ ἀνθομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ τῷ κτίσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰς θαλάσσας καὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων ὅτι αὐτὸς ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους ἀφαιρῶν βασιλείαν βασιλέων καὶ καθιστῶν ἑτέρους ἀντ' αὐτῶν [37α] ἀπὸ τοῦ νῦν αὐτῷ λατρεύσω καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ τρόμος εἴληφέ με καὶ πάντας τοὺς ἁγίους αὐτοῦ αἰνῶ οἱ γὰρ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔχουσιν ἐν ἑαυτοῖς ἰσχὺν ἀποστρέψαι βασιλείαν βασιλέως εἰς ἕτερον βασιλέα καὶ ἀποκτεῖναι καὶ ζῆν ποιῆσαι καὶ ποιῆσαι σημεῖα καὶ θαυμάσια μεγάλα καὶ φοβερὰ καὶ ἀλλοιῶσαι ὑπερμεγέθη πράγματα καθὼς ἐποίησεν ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἠλλοίωσεν ἐπ' ἐμοὶ μεγάλα πράγματα ἐγὼ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς βασιλείας μου περὶ τῆς ψυχῆς μου τῷ ὑψίστῳ θυσίας προσοίσω εἰς ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσω ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου τὸ ἔθνος μου καὶ αἱ χῶραί μου αἱ ἐν τῇ ἐξουσίᾳ μου καὶ ὅσοι ἐλάλησαν εἰς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσοι ἂν καταληφθῶσι λαλοῦντές τι τούτους κατακρινῶ θανάτῳ [37β] ἔγραψε δὲ ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονοσορ ἐπιστολὴν ἐγκύκλιον πᾶσι τοῖς κατὰ τόπον ἔθνεσι καὶ χώραις καὶ γλώσσαις πάσαις ταῖς οἰκούσαις ἐν πάσαις ταῖς χώραις ἐν γενεαῖς καὶ γενεαῖς κυρίῳ τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ αἰνεῖτε καὶ θυσίαν καὶ προσφορὰν προσφέρετε αὐτῷ ἐνδόξως ἐγὼ βασιλεὺς βασιλέων ἀνθομολογοῦμαι αὐτῷ ἐνδόξως ὅτι οὕτως ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκάθισέ με ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ τῆς ἐξουσίας μου καὶ τῆς βασιλείας μου ἐν τῷ λαῷ μου ἐκράτησα καὶ ἡ μεγαλωσύνη μου ἀποκατεστάθη μοι [37ξ] ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ πάσαις ταῖς χώραις καὶ πᾶσι τοῖς οἰκοῦσιν ἐν αὐταῖς εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη ἐν παντὶ καιρῷ καὶ νῦν ὑποδείξω ὑμῖν τὰς πράξεις ἃς ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ μέγας ἔδοξε δέ μοι ἀποδεῖξαι ὑμῖν καὶ τοῖς σοφισταῖς ὑμῶν ὅτι ἔστι θεός καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ μεγάλα τὸ βασίλειον αὐτοῦ βασίλειον εἰς τὸν αἰῶνα ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς καὶ ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς περὶ πάντων τῶν γενηθέντων αὐτῷ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς οὖσιν ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

1 Kong Belsazzar gjorde et stort gÃ¦stebud for sine tusinde StormÃ¦nd og drak Vin med dem.
Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords, drinking wine before the thousand.

1 Kong Belsazzar gjorde et stort gÃ¦stebud for sine tusinde StormÃ¦nd og drak Vin med dem.
Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords, drinking wine before the thousand.
βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν ἑστιατορίαν μεγάλην τοῖς ἑταίροις αὐτοῦ καὶ ἔπινεν οἶνον

2 Darius fandt for godt at lÃ¦gge riget under 120 satraper, fordelt over hele Riget;
Belshazzar, while he was overcome with wine, gave orders for them to put before him the gold and silver vessels which Nebuchadnezzar, his father, had taken from the Temple in Jerusalem; so that the king and his lords, his wives and his other women, might take their drink from them.
καὶ ἀνυψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐνέγκαι τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἃ ἤνεγκε ναβουχοδονοσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀπὸ ιερουσαλημ καὶ οἰνοχοῆσαι ἐν αὐτοῖς τοῖς ἑταίροις αὐτοῦ

2 Og pÃ¥virket af Vinen lod han de Guldkar og SÃ¸lvkar hente, som hans Fader Nebukadnezar havde fÃ¸rt bort fra Helligdommen i Jerusalem, for at Kongen og hans StormÃ¦nd, hans Hustruer og Medhustruer kunde drikke af dem.
Belshazzar, while he was overcome with wine, gave orders for them to put before him the gold and silver vessels which Nebuchadnezzar, his father, had taken from the Temple in Jerusalem; so that the king and his lords, his wives and his other women, might take their drink from them.
καὶ ἀνυψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐνέγκαι τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἃ ἤνεγκε ναβουχοδονοσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀπὸ ιερουσαλημ καὶ οἰνοχοῆσαι ἐν αὐτοῖς τοῖς ἑταίροις αὐτοῦ

3 Man hentede da Guld og SÃ¸lvkarrene, som var fÃ¸rt bort fra Helligdommen, Guds Hus i Jerusalem, og Kongen og hans StormÃ¦nd, hans Hustruer og Medhustruer drak af dem;
Then they took in the gold and silver vessels which had been in the Temple of the house of God at Jerusalem; and the king and his lords, his wives and his other women, took wine from them.
καὶ ἠνέχθη καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς

3 og over dem satte han tre RigsrÃ¥der, af hvilke Daniel var den ene, for at Satraperne skulde aflÃ¦gge Regnskab for dem, sÃ¥ Kongen intet Tab led.
Then they took in the gold and silver vessels which had been in the Temple of the house of God at Jerusalem; and the king and his lords, his wives and his other women, took wine from them.
καὶ ἠνέχθη καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς

4 og medens de drak Vin, priste de deres Guder af Guld, SÃ¸lv, Kobber, Jern, TrÃ¦ og Sten.
They took their wine and gave praise to the gods of gold and silver, of brass and iron and wood and stone.
καὶ ηὐλόγουν τὰ εἴδωλα τὰ χειροποίητα αὐτῶν καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν

4 Da nu Daniel udmÃ¦rkede sig fremfor de andre RigsrÃ¥der og Satraperne, eftersom der var en ypperlig Ã…nd i ham, og Kongen derfor tÃ¦nkte pÃ¥ at sÃ¦tte ham over hele Riget,
They took their wine and gave praise to the gods of gold and silver, of brass and iron and wood and stone.
καὶ ηὐλόγουν τὰ εἴδωλα τὰ χειροποίητα αὐτῶν καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν

5 sÃ¸gte RigsrÃ¥derne og Satraperne at finde en eller anden BrÃ¸de i hans EmbedsfÃ¸relse; men de kunde ikke finde nogen BrÃ¸de eller Brist, da han var tro og der ingen Efterladenhed eller Brist var at finde hos ham.
In that very hour the fingers of a man's hand were seen, writing opposite the support for the light on the white wall of the king's house, and the king saw the part of the hand which was writing.
ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἐξῆλθον δάκτυλοι ὡσεὶ χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραψαν ἐπὶ τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ κονιάματος κατέναντι τοῦ φωτὸς ἔναντι τοῦ βασιλέως βαλτασαρ καὶ εἶδε χεῖρα γράφουσαν

5 Men i samme Stund viste der sig Fingre af en MenneskehÃ¥nd, som skrev pÃ¥ VÃ¦ggens Kalk i Kongens Palads over for Lysestagen, og Kongen sÃ¥ HÃ¥nden, som skrev.
In that very hour the fingers of a man's hand were seen, writing opposite the support for the light on the white wall of the king's house, and the king saw the part of the hand which was writing.
ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἐξῆλθον δάκτυλοι ὡσεὶ χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραψαν ἐπὶ τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ κονιάματος κατέναντι τοῦ φωτὸς ἔναντι τοῦ βασιλέως βαλτασαρ καὶ εἶδε χεῖρα γράφουσαν

6 SÃ¥ sagde disse MÃ¦nd: "Vi finder ingen Sag mod denne Daniel, medmindre vi kan finde noget i hans Gudsdyrkelse."
Then the colour went from the king's face, and he was troubled by his thoughts; strength went from his body, and his knees were shaking.
καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ ἠλλοιώθη καὶ φόβοι καὶ ὑπόνοιαι αὐτὸν κατέσπευδον ἔσπευσεν οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξανέστη καὶ ἑώρα τὴν γραφὴν ἐκείνην καὶ οἱ συνεταῖροι κύκλῳ αὐτοῦ ἐκαυχῶντο

6 Da skiftede Kongen Farve, hans Tanker forfÃ¦rdede ham, hans Hofters Ledemod slappedes, og hans KnÃ¦ slog imod hinanden.
Then the colour went from the king's face, and he was troubled by his thoughts; strength went from his body, and his knees were shaking.
καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ ἠλλοιώθη καὶ φόβοι καὶ ὑπόνοιαι αὐτὸν κατέσπευδον ἔσπευσεν οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξανέστη καὶ ἑώρα τὴν γραφὴν ἐκείνην καὶ οἱ συνεταῖροι κύκλῳ αὐτοῦ ἐκαυχῶντο

7 Derfor stormede disse RigsrÃ¥der og Satraper til Kongen og talte sÃ¥ledes til ham: "Kong Darius leve evindelig!

The king, crying out with a loud voice, said that the users of secret arts, the Chaldaeans, and the readers of signs, were to be sent for. The king made answer and said to the wise men of Babylon, Whoever is able to make out this writing, and make clear to me the sense of it, will be clothed in purple and have a chain of gold round his neck, and will be a ruler of high authority in the kingdom.

καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ φαρμακοὺς καὶ χαλδαίους καὶ γαζαρηνοὺς ἀπαγγεῖλαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ εἰσεπορεύοντο ἐπὶ θεωρίαν ἰδεῖν τὴν γραφήν καὶ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς οὐκ ἐδύναντο συγκρῖναι τῷ βασιλεῖ τότε ὁ βασιλεὺς ἐξέθηκε πρόσταγμα λέγων πᾶς ἀνήρ ὃς ἂν ὑποδείξῃ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς στολιεῖ αὐτὸν πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσει αὐτῷ καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐξουσία τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας

7 Og kongen rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st, at man skulde fÃ¸re Manerne, KaldÃ¦erne og Stjernetyderne ind; og Kongen tog til Orde og sagde til Babels VismÃ¦nd: "Enhver, som kan lÃ¦se denne Skrift og tyde mig den, skal klÃ¦des i Purpur, GuldkÃ¦den skal hÃ¦nges om hans Hals, og han skal vÃ¦re den tredje mÃ¦gtigste i Riget."

The king, crying out with a loud voice, said that the users of secret arts, the Chaldaeans, and the readers of signs, were to be sent for. The king made answer and said to the wise men of Babylon, Whoever is able to make out this writing, and make clear to me the sense of it, will be clothed in purple and have a chain of gold round his neck, and will be a ruler of high authority in the kingdom.

καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ φαρμακοὺς καὶ χαλδαίους καὶ γαζαρηνοὺς ἀπαγγεῖλαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ εἰσεπορεύοντο ἐπὶ θεωρίαν ἰδεῖν τὴν γραφήν καὶ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς οὐκ ἐδύναντο συγκρῖναι τῷ βασιλεῖ τότε ὁ βασιλεὺς ἐξέθηκε πρόσταγμα λέγων πᾶς ἀνήρ ὃς ἂν ὑποδείξῃ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς στολιεῖ αὐτὸν πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσει αὐτῷ καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐξουσία τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας

8 Alle RigsrÃ¥derne, LandshÃ¸vdingerne, Satraperne, RÃ¥dsherrerne og Statholderne er enedes om, at et Kongebud bÃ¸r udstedes og et Forbud udgÃ¥ om, at enhver, som i tredive Dage beder en BÃ¸n til nogen anden end dig, o konge, det vÃ¦re sig til en Gud eller et Menneske, skal kastes i LÃ¸vekulen.

Then all the king's wise men came in: but they were not able to make out the writing or give the sense of it to the king.

καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοὶ καὶ φαρμακοὶ καὶ γαζαρηνοί καὶ οὐκ ἠδύνατο οὐδεὶς τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἀπαγγεῖλαι

8 SÃ¥ kom alle Babels VismÃ¦nd til Stede, men de evnede hverken at lÃ¦se Skriften eller tyde den for Kongen.

Then all the king's wise men came in: but they were not able to make out the writing or give the sense of it to the king.

καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοὶ καὶ φαρμακοὶ καὶ γαζαρηνοί καὶ οὐκ ἠδύνατο οὐδεὶς τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἀπαγγεῖλαι

9 Da blev Kong Belsazzar hÃ¸jlig forfÃ¦rdet, og han skiftede Farve: ogsÃ¥ hans StormÃ¦nd stod rÃ¦dselslagne.

Then King Belshazzar was greatly troubled and the colour went from his face, and his lords were at a loss.

τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὴν βασίλισσαν περὶ τοῦ σημείου καὶ ὑπέδειξεν αὐτῇ ὡς μέγα ἐστί καὶ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐ δύναται ἀπαγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς

9 Derfor skal du, o Konge, udstede Forbudet og lade en Skrivelse udgÃ¥, som efter Medernes og Persernes ubryddelige Lov ikke kan tages tilbage."

Then King Belshazzar was greatly troubled and the colour went from his face, and his lords were at a loss.

τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὴν βασίλισσαν περὶ τοῦ σημείου καὶ ὑπέδειξεν αὐτῇ ὡς μέγα ἐστί καὶ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐ δύναται ἀπαγγεῖλαι τῷ βασι λεῖ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς

10 Derfor lod kong Darius en Skrivelse udgÃ¥ med dette Forbud.

The queen, because of the words of the king and his lords, came into the house of the feast: the queen made answer and said, O King, have life for ever; do not be troubled by your thoughts or let the colour go from your face:

τότε ἡ βασίλισσα ἐμνήσθη πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ δανιηλ ὃς ἦν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ιουδαίας

10 Ved Kongens og hans StormÃ¦nds RÃ¥b kom Dronningen ind i Gildesalen, og hun tog til Orde og sagde: "Kongen leve evindelig! Lad ikke dine Tanker forfÃ¦rde dig og skift ikke Farve!

The queen, because of the words of the king and his lords, came into the house of the feast: the queen made answer and said, O King, have life for ever; do not be troubled by your thoughts or let the colour go from your face:

τότε ἡ βασίλισσα ἐμνήσθη πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ δανιηλ ὃς ἦν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ιουδαίας

11 I dit Rige findes en Mand, i hvem hellige Guders Ã…nd er, og som i din Faders Dage fandtes at sidde inde med Viden, Indsigt og en Visdom som selve Guderne, sÃ¥ din Fader Nebukadnezar satte ham til Ã˜verste for DrÃ¸mmetyderne, Manerne, KaldÃ¦erne og Stjernetyderne,

There is a man in your kingdom in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father, light and reason like the wisdom of the gods were seen in him: and King Nebuchadnezzar, your father, made him master of the wonder-workers, and the users of secret arts, and the Chaldaeans, and the readers of signs;

καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ ὁ ἄνθρωπος ἐπιστήμων ἦν καὶ σοφὸς καὶ ὑπερέχων πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος

11 Men sÃ¥ snart Daniel fik at vide, at Skrivelsen var udgÃ¥et, gik han ind i sit Hus; i dets Stue pÃ¥ Taget havde han Ã¥bne Vinduer i Retning mod Jerusalem, og han faldt pÃ¥ KnÃ¦ tre Gange om Dagen og bad og priste sin Gud, ganske som han tilforn havde gjort.

There is a man in your kingdom in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father, light and reason like the wisdom of the gods were seen in him: and King Nebuchadnezzar, your father, made him master of the wonder-workers, and the users of secret arts, and the Chaldaeans, and the readers of signs;

καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ ὁ ἄνθρωπος ἐπιστήμων ἦν καὶ σοφὸς καὶ ὑπερέχων πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος

12 eftersom en ypperlig Ã…nd, Kundskab og Indsigt til at udtyde DrÃ¸mme, rÃ¥de GÃ¥der og lÃ¸se Knuder fandtes hos denne Daniel, hvem kongen gav Navnet Beltsazzar. Lad derfor Daniel kalde, at han kan tyde det!"

Because a most special spirit, and knowledge and reason and the power of reading dreams and unfolding dark sayings and answering hard questions, were seen to be in him, even in Daniel (named Belteshazzar by the king): now let Daniel be sent for, and he will make clear the sense of the writing.

καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ ἐστι καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου τοῦ βασιλέως συγκρίματα ὑπέρογκα ὑπέδειξε ναβουχοδονοσορ τῷ πατρί σου

12 Da stormede hine MÃ¦nd ind og fandt Daniel i FÃ¦rd med at bede og bÃ¸nfalde sin Gud.
Because a most special spirit, and knowledge and reason and the power of reading dreams and unfolding dark sayings and answering hard questions, were seen to be in him, even in Daniel (named Belteshazzar by the king): now let Daniel be sent for, and he will make clear the sense of the writing.
καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ ἐστι καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου τοῦ βασιλέως συγκρίματα ὑπέρογκα ὑπέδειξε ναβουχοδονοσορ τῷ πατρί σου

13 SÃ¥ gik de til kongen og bragte det kongelige Forbud pÃ¥ Tale, idet de spurgte: "Har du ikke udstedt et Forbud om, at enhver, som i tredive Dage beder til nogen anden end dig, o Konge, det vÃ¦re sig til en Gud eller et Menneske, skalkastes i LÃ¸vekulen?" Kongen svarede: "Sagen stÃ¥r fast efter Medernes og Persernes ubryddelige Lov."
Then they took Daniel in before the king; the king made answer and said to Daniel, So you are that Daniel, of the prisoners of Judah, whom my father took out of Judah.
τότε δανιηλ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτῷ

13 SÃ¥ fÃ¸rtes Daniel ind for Kongen. Og Kongen tog til Orde og sagde til ham: "Er du Daniel, en af de fangne JudÃ¦ere, som min Fader Kongen bortfÃ¸rte fra Juda?
Then they took Daniel in before the king; the king made answer and said to Daniel, So you are that Daniel, of the prisoners of Judah, whom my father took out of Judah.
τότε δανιηλ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτῷ

14 Jeg har hÃ¸rt om dig, at Guders Ã…nd er i dig, og at du er fundet at sidde inde med Viden, KlÃ¸gt og ypperlig Visdom.
And I have had news of you, that the spirit of the gods is in you, and that light and reason and special wisdom have been seen in you.

14 SÃ¥ svarede de Kongen: "Daniel, en af de bortfÃ¸rte JudÃ¦ere, Ã¦nser hverken dig, o Konge, eller Forbudet, du udstedte, men beder sin BÃ¸n tre Gange om Dagen!"
And I have had news of you, that the spirit of the gods is in you, and that light and reason and special wisdom have been seen in you.

15 Nu har VismÃ¦ndene og Manerne vÃ¦ret fÃ¸rt ind for mig for at lÃ¦se denne Skrift og tyde mig den; men de evnerikke at tydemig dette.
And now the wise men, the users of secret arts, have been sent in before me for the purpose of reading this writing and making clear to me the sense of it: but they are not able to make clear the sense of the thing:

15 Da Kongen hÃ¸rte dette, blev han sÃ¥re nedslÃ¥et og overvejede, hvorledes han kunde redde Daniel, og lige til Solens Nedgang sÃ¸gte han at finde en Udvej til at hjÃ¦lpe ham.
And now the wise men, the users of secret arts, have been sent in before me for the purpose of reading this writing and making clear to me the sense of it: but they are not able to make clear the sense of the thing:

16 Men jeg har hÃ¸rt om dig, at du kan tyde DrÃ¸mme og lÃ¸se Knuder. Nu vel! Hvis du kan lÃ¦se Skriften og tyde mig den, skal du klÃ¦des i Purpur, GuldkÃ¦den skal hÃ¦nges om din Hals, og du skal vÃ¦re den tredje mÃ¦gtigste i Riget."

And I have had news of you, that you have the power of making things clear, and of answering hard questions: now if you are able to make out the writing and give me the sense of it, you will be clothed in purple and have a gold chain round your neck and be a ruler of high authority in the kingdom.

ὦ δανιηλ δύνῃ μοι ὑποδεῖξαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ στολιῶ σε πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσω σοι καὶ ἕξεις ἐξουσίαν τοῦ τρίτο υ μέρους τῆς βασιλείας μου

16 Men sÃ¥ stormede hine MÃ¦nd til Kongen og sagde: "Vid, o Konge, at det er medisk og persisk Ret, at intet Forbud og ingen Lov, som Kongen udsteder, kan tages tilbage!"

And I have had news of you, that you have the power of making things clear, and of answering hard questions: now if you are able to make out the writing and give me the sense of it, you will be clothed in purple and have a gold chain round your neck and be a ruler of high authority in the kingdom.

ὦ δανιηλ δύνῃ μοι ὑποδεῖξαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ στολιῶ σε πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσω σοι καὶ ἕξεις ἐξουσίαν τοῦ τρίτο υ μέρους τῆς βασιλείας μου

17 Da blev Daniel pÃ¥ Kongens Bud hentet og kastet i LÃ¸vekulen; men Kongen sagde til Daniel: "Din Gud, som du vedblivende dyrker, redde dig!"

Then Daniel made answer and said to the king, Keep your offerings for yourself, and give your rewards to another; but I, after reading the writing to the king, will give him the sense of it.

τότε δανιηλ ἔστη κατέναντι τῆς γραφῆς καὶ ἀνέγνω καὶ οὕτως ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ αὕτη ἡ γραφή ἠρίθμηται κατελογίσθη ἐξῆρται καὶ ἔστη ἡ γρ άψασα χείρ καὶ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτῶν

17 SÃ¥ svarede Daniel Kongen: "Spar dine Gaver og giv en anden dine ForÃ¦ringer! Men Skriften vil jeg lÃ¦se og tyde for Kongen.

Then Daniel made answer and said to the king, Keep your offerings for yourself, and give your rewards to another; but I, after reading the writing to the king, will give him the sense of it.

τότε δανιηλ ἔστη κατέναντι τῆς γραφῆς καὶ ἀνέγνω καὶ οὕτως ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ αὕτη ἡ γραφή ἠρίθμηται κατελογίσθη ἐξῆρται καὶ ἔστη ἡ γρ άψασα χείρ καὶ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτῶν

18 SÃ¥ blev der hentet en Sten og lagt over Kulens Ã…bning; og Kongen forseglede den med sin egen og sine StormÃ¦nds Seglring, at der ingen Ã†ndring skulde ske i Daniels Sag.

As for you, O King, the Most High God gave to Nebuchadnezzar, your father, the kingdom and great power and glory and honour:

18 Den hÃ¸jeste Gud, o Konge, gav din Fader Nebukadnezar KongedÃ¸mme, Magt, Herlighed og Ã†re;

As for you, O King, the Most High God gave to Nebuchadnezzar, your father, the kingdom and great power and glory and honour:

19 DerpÃ¥ gik Kongen til sit Palads, hvor han fastede hele Natten. Han lod ingen Kvinder komme ind til sig, og SÃ¸vnen veg fra ham.
And because of the great power he gave him, all peoples and nations and languages were shaking in fear before him: some he put to death and others he kept living, at his pleasure, lifting up some and putting others down as it pleased him.

19 og for den Storheds Skyld, som han havde givet ham, frygtede og bÃ¦vede alle Folk, Stammer og TungemÃ¥l for ham; han drÃ¦bte, hvem han vilde, og lod leve, hvem han vilde; han ophÃ¸jede, hvem han vilde, og nedbÃ¸jede, hvem han vilde.
And because of the great power he gave him, all peoples and nations and languages were shaking in fear before him: some he put to death and others he kept living, at his pleasure, lifting up some and putting others down as it pleased him.

20 Men da hans Hjerte blev hovmodigt og hans Ã…nd stolt og overmodig, stÃ¸dtes han fra Kongetronen, og hans Herlighed fratoges ham.
But when his heart was lifted up and his spirit became hard with pride, he was put down from his place as king, and they took his glory from him:

20 Ved Daggry, da det lysnede, stod han op og skyndte sig hen til LÃ¸vekulen.
But when his heart was lifted up and his spirit became hard with pride, he was put down from his place as king, and they took his glory from him:

21 Af Menneskenes Samfund blev han udstÃ¸dt, og hans Hjerte blev som et Dyrs; han boede hos VildÃ¦slerne, han mÃ¥tte Ã¦de GrÃ¦s som KvÃ¦get, og af Himmelens Dug vÃ¦dedes hans Legeme, til han skÃ¸nnede, at den hÃ¸jeste Gud er Herre over Menneskenes Rige og kan ophÃ¸je, hvem han vil, til Hersker derover.
And he was sent out from among the sons of men; and his heart was made like the beasts', and he was living with the asses of the fields; he had grass for his food like the oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till he was certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives power over it to anyone at his pleasure.

21 Og da han nÃ¦rmede sig den, rÃ¥bte han klagende til Daniel. Kongen tog til Orde og sagde til Daniel: "Daniel, du den levende Guds Tjener! Mon din Gud, som du vedblivende dyrker, kunde redde dig fra LÃ¸verne?"
And he was sent out from among the sons of men; and his heart was made like the beasts', and he was living with the asses of the fields; he had grass for his food like the oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till he was certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives power over it to anyone at his pleasure.

22 Men du, Belsazzar, hans SÃ¸n, har ikke ydmyget dit Hjerte, skÃ¸nt du vidste alt dette;
And you, his son, O Belshazzar, have not kept your heart free from pride, though you had knowledge of all this;

22 Da svarede Daniel Kongen: "Kongen leve evindelig!
And you, his son, O Belshazzar, have not kept your heart free from pride, though you had knowledge of all this;

23 du har hovmodet dig mod Himmelens Herre! Hans Huses Kar har man hentet til dig, og du og dine StormÃ¦nd, dine Hustruer og Medhustruer drak Vin af dem; og du priste dine Guder af SÃ¸lv, Guld, Kobber, Jern, TrÃ¦ og Sten, som hverken kan se eller hÃ¸re eller fatte; men den Gud, som holder din LivsÃ¥nde i sin HÃ¥nd og rÃ¥der over alle dine Veje, ham Ã¦rede du ikke.
But you have been lifting yourself up against the Lord of heaven, and they have put the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your women, have taken wine in them; and you have given praise to gods of silver and gold, of brass and iron and wood and stone, who are without the power of seeing or hearing, and without knowledge: and to the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways, you have not given glory;
βασιλεῦ σὺ ἐποιήσω ἑστιατορίαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἔπινες οἶνον καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἠνέχθη σοι καὶ ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ ἠνέσατε πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χειροποίητα τῶν ἀνθρώπων καὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι οὐκ εὐλογήσατε καὶ τὸ πνεῦμά σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ τὸ βασίλειόν σου αὐτὸς ἔδωκέ σοι καὶ οὐκ εὐλόγησας αὐτὸν οὐδὲ ᾔνεσας αὐτῷ

23 Min Gud sendte sin Engel og lukkede LÃ¸vernes Gab, sÃ¥ de ikke har gjort mig nogen Men, fordi jeg er fundet skyldfri for hans Ã…syn og heller ikke har forbrudt mig imod dig, o Konge!"
But you have been lifting yourself up against the Lord of heaven, and they have put the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your women, have taken wine in them; and you have given praise to gods of silver and gold, of brass and iron and wood and stone, who are without the power of seeing or hearing, and without knowledge: and to the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways, you have not given glory;
βασιλεῦ σὺ ἐποιήσω ἑστιατορίαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἔπινες οἶνον καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἠνέχθη σοι καὶ ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ ἠνέσατε πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χειροποίητα τῶν ἀνθρώπων καὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι οὐκ εὐλογήσατε καὶ τὸ πνεῦμά σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ τὸ βασίλειόν σου αὐτὸς ἔδωκέ σοι καὶ οὐκ εὐλόγησας αὐτὸν οὐδὲ ᾔνεσας αὐτῷ

24 Og Kongen blev sÃ¥re glad og lod Daniel drage op af Kulen; og da det var sket, viste det sig, at han ikke havde lidt nogen som helst Men, eftersom han havde troet pÃ¥ sin Gud.
Then the part of the hand was sent out from before him, and this writing was recorded.

24 Derfor er denne HÃ¥nd udsendt fra ham og Skriften der optegnet.
Then the part of the hand was sent out from before him, and this writing was recorded.

25 Og sÃ¥ledes lyder Skriften: MenÃ©, menÃ©, tekÃ©l ufarsin!
And this is the writing which was recorded, Mene, tekel, peres.

25 Men hine MÃ¦nd, som havde bagtalt Daniel, blev pÃ¥ Kongens Bud hentet og kastet i LÃ¸vekulen tillige med deres BÃ¸rn og Hustruer, og nÃ¦ppe havde de nÃ¥et Kulens Bund, fÃ¸r LÃ¸verne kastede sig over dem og knuste alle Ben i dem.
And this is the writing which was recorded, Mene, tekel, peres.

26 Og Ordene skal tydes sÃ¥ledes: MenÃ© betyder: Gud har talt dit Riges Dage og gjort Ende derpÃ¥.
This is the sense of the words: Mene; your kingdom has been numbered by God and ended.
26-28 τοῦτο τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἠρίθμηται ὁ χρόνος σου τῆς βασιλείας ἀπολήγει ἡ βασιλεία σου συντέτμηται καὶ συντετέλεσται ἡ βασιλεία σου τοῖς μήδοις καὶ τοῖς πέρσαις δίδοται

26 DerpÃ¥ skrev Kong Darius til alle Folk, Stammer og TungemÃ¥l pÃ¥ hele Jorden: "Fred vÃ¦re med eder i rigt MÃ¥l!
This is the sense of the words: Mene; your kingdom has been numbered by God and ended.
26-28 τοῦτο τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἠρίθμηται ὁ χρόνος σου τῆς βασιλείας ἀπολήγει ἡ βασιλεία σου συντέτμηται καὶ συντετέλεσται ἡ βασιλεία σου τοῖς μήδοις καὶ τοῖς πέρσαις δίδοται

27 Hermed byder jeg, at man, sÃ¥ vidt mit Rige strÃ¦kker sig, skal frygte og bÃ¦ve for Daniels Gud. Thi han er den levende Gud og bliver i Evighed: hans Rige kan ikke forgÃ¥, og hans HerredÃ¸mme er uden Ende.
Tekel; you have been put in the scales and seen to be under weight.
26-28

27 TekÃ©l betyder: Du er vejet pÃ¥ VÃ¦gten og fundet for let.
Tekel; you have been put in the scales and seen to be under weight.
26-28

28 PerÃ©s betyder: Dit Rige er delt og givet til Medien og Persien."
Peres; your kingdom has been cut up and given to the Medes and Persians.
26-28

28 Det er ham, der redder og udfrier, og han gÃ¸r Tegn og, Undere i Himmelen og pÃ¥ Jorden, han, som reddede Daniel af LÃ¸vernes Vold!"
Peres; your kingdom has been cut up and given to the Medes and Persians.
26-28

29 SÃ¥ blev Daniel pÃ¥ Belsazzars Bud klÃ¦dt i Purpur, GuldkÃ¦den hÃ¦ngtes om hans Hals, og man udrÃ¥bte, at han skulde vÃ¦re den tredje mÃ¦gtigste i Riget.
Then, by the order of Belshazzar, they put a purple robe on Daniel, and a gold chain round his neck, and a public statement was made that he was to be a ruler of high authority in the kingdom.
τότε βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐνέδυσε τὸν δανιηλ πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιέθηκεν αὐτῷ καὶ ἔδωκεν ἐξουσίαν αὐτῷ τοῦ τρίτου μέρους τ ῆς βασιλείας αὐτοῦ

29 Og Daniel vedblev at have Lykken med sig under Dariuss og Perseren Kyroses Regering.
Then, by the order of Belshazzar, they put a purple robe on Daniel, and a gold chain round his neck, and a public statement was made that he was to be a ruler of high authority in the kingdom.
τότε βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐνέδυσε τὸν δανιηλ πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιέθηκεν αὐτῷ καὶ ἔδωκεν ἐξουσίαν αὐτῷ τοῦ τρίτου μέρους τ ῆς βασιλείας αὐτοῦ

30 Men samme Nat blev Belsazzar, KaldÃ¦ernes Konge, drÃ¦bt, (kap 6.1) og Mederen Darius overtog Riget i en Alder af to og tresindstyve Ã…r.
That very night Belshazzar, the king of the Chaldaeans, was put to death.
καὶ τὸ σύγκριμα ἐπῆλθε βαλτασαρ τῷ βασιλεῖ καὶ τὸ βασίλειον ἐξῆρται ἀπὸ τῶν χαλδαίων καὶ ἐδόθη τοῖς μήδοις καὶ τοῖς πέρσαις

1 I Kong Belsazzar af Babels fÃ¸rste regeringsÃ¥r havde Daniel et drÃ¸mmesyn, og Syner gik igennem hans Hoved pÃ¥ hans Leje; og siden nedskrev han DrÃ¸mmen og gengav Hovedindholdet.
In the first year of Belshazzar, king of Babylon, Daniel saw a dream, and visions came into his head on his bed: then he put the dream in writing.
ἔτους πρώτου βασιλεύοντος βαλτασαρ χώρας βαβυλωνίας δανιηλ ὅραμα εἶδε παρὰ κεφαλὴν ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ τότε δανιηλ τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν ἔ γραψεν εἰς κεφάλαια λόγων

2 Daniel tog til Orde og sagde: Jeg skuede i mit Syn om Natten, og se, Himmelens fire Vinde oprÃ¸rte det store Hav,
I had a vision by night, and saw the four winds of heaven violently moving the great sea.
ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν καθ' ὕπνους νυκτὸς καὶ ἰδοὺ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐνέπεσον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην

3 og fire store Dyr steg op af Havet, det ene forskelligt fra det andet.
And four great beasts came up from the sea, different one from another.
καὶ τέσσαρα θηρία ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἓν παρὰ τὸ ἕν

4 Det fÃ¸rste sÃ¥ ud som en LÃ¸ve og havde Ã˜rnevinger; og jeg skuede, indtil Vingerne reves af, og det rejstes op fra Jorden og stilledes pÃ¥ to Ben som et Menneske og fik et Menneskehjerte.
The first was like a lion and had eagle's wings; while I was watching its wings were pulled off, and it was lifted up from the earth and placed on two feet like a man, and a man's heart was given to it.
τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα ἔχουσα πτερὰ ὡσεὶ ἀετοῦ ἐθεώρουν ἕως ὅτου ἐτίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς καὶ ἤρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρωπίνων ἐστά θη καὶ ἀνθρωπίνη καρδία ἐδόθη αὐτῇ

5 Og se, et andet Dyr, det nÃ¦ste i RÃ¦kken, sÃ¥ ud som en BjÃ¸rn; det rejstes op pÃ¥ den ene Side og havde tre Ribben i Gabet mellem TÃ¦nderne, og der blev sagt til det: "Kom, Ã¦d meget KÃ¸d!"

And I saw another beast, like a bear, and it was lifted up on one side, and three side-bones were in its mouth, between its teeth: and they said to it, Up! take much flesh.

καὶ ἰδοὺ μετ' αὐτὴν ἄλλο θηρίον ὁμοίωσιν ἔχον ἄρκου καὶ ἐπὶ τοῦ ἑνὸς πλευροῦ ἐστάθη καὶ τρία πλευρὰ ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ οὕτως εἶπεν ἀνάστα κατάφαγε σάρκας πολλάς

6 SÃ¥ skuede jeg videre, og se, endnu et Dyr; det sÃ¥ ud som en Panter og havde fire Fuglevinger pÃ¥ Ryggen og fire Hoveder, og Magt blev det givet.

After this I saw another beast, like a leopard, which had on its back four wings like those of a bird; and the beast had four heads, and the power of a ruler was given to it.

καὶ μετὰ ταῦτα ἐθεώρουν θηρίον ἄλλο ὡσεὶ πάρδαλιν καὶ πτερὰ τέσσαρα ἐπέτεινον ἐπάνω αὐτοῦ καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ καὶ γλῶσσα ἐδόθη αὐτῷ

7 Og videre skuede jeg i Nattesynerne, og se, der var et fjerde Dyr, frygteligt, skrÃ¦kkeligt og umÃ¥delig stÃ¦rkt; det havde store JerntÃ¦nder, Ã¥d og knuste, og hvad der levnedes, trampede det ned med FÃ¸dderne. Det var forskelligt fra alle de tidligere Dyr og havde ti Horn.

After this, in my vision of the night, I saw a fourth beast, a thing causing fear and very troubling, full of power and very strong; and it had great iron teeth: it took its food, crushing some of it to bits and stamping down the rest with its feet: it was different from all the beasts before it; and it had ten horns.

μετὰ δὲ ταῦτα ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ὑπερφέρων ἰσχύι ἔχον ὀδόντας σιδηροῦς μεγάλους ἐσθίον καὶ κοπανίζον κύκλῳ τοῖς ποσὶ καταπατοῦν διαφόρως χρώμενον παρὰ πάντα τὰ πρὸ αὐτού θηρία εἶχε δὲ κέρατα δέκα

8 Jeg lagde nÃ¸je MÃ¦rke til Hornene, og se, et andet Horn, som var lille, skÃ¸d frem imellem dem, og tre af de tidligere Horn oprykkedes for at skaffe det Plads; og se, dette Horn havde Ã˜jne som et Menneske og en Mund, der talte store Ord.

I was watching the horns with care, and I saw another coming up among them, a little one, before which three of the first horns were pulled up by the roots: and there were eyes like a man's eyes in this horn, and a mouth saying great things.

καὶ βουλαὶ πολλαὶ ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἄλλο ἓν κέρας ἀνεφύη ἀνὰ μέσον αὐτῶν μικρὸν ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ τρία τῶν κεράτων τῶν πρώτων ἐξηράνθησαν δι' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὥσπερ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπινοι ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους

9 Jeg skuede videre: Med eet blev Troner sat frem, en gammel af Dage tog SÃ¦de; hans KlÃ¦dningvarhvid som Sne, hans HovedhÃ¥r rent som Uld; hans Trone var luende Ild, dens Hjul var flammende Ild.

I went on looking till the seats of kings were placed, and one like a very old man took his seat: his clothing was white as snow, and the hair of his head was like clean wool; his seat was flames of fire and its wheels burning fire.

ἐθεώρουν ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν καθαρόν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλὸξ πυρός

10 En StrÃ¸m af Ild flÃ¸d ud og strÃ¸mmede frem derfra. Tusinde Tusinder tjente ham, og titusind Titusinder stod ham til Rede. DerpÃ¥ sattes Retten, og BÃ¸gerne lukkedes op.

A stream of fire was flowing and coming out from before him: a thousand thousands were his servants, and ten thousand times ten thousand were in their places before him: the judge was seated and the books were open.

καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός χίλιαι χιλιάδες ἐθεράπευον αὐτὸν καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήρι ον ἐκάθισε καὶ βίβλοι ἠνεῴχθησαν

11 Jeg skuede, og ved Lyden af de store Ord, som Hornet talte. Jeg skuede, indtil Dyret blev drÃ¦bt og dets Krop tilintetgjort, og det blev kastet i Ilden og brÃ¦ndt.

Then I saw--because of the voice of the great words which the horn said--I saw till the beast was put to death, and its body was given to destruction, and the beast was given to the burning of fire.

ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐλάλει καὶ ἀπετυμπανίσθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐδόθη εἰς κ αῦσιν πυρός

12 OgsÃ¥ de andre dyr fratog man deres Magt, og deres Levetid fastsattes til Tid og Stund.

As for the rest of the beasts, their authority was taken away: but they let them go on living for a measure of time.

καὶ τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου καὶ καιροῦ

13 Jeg skuede videre i Nattesynerne: Og se, med Himlens Skyer kom en, der sÃ¥ ud som en MenneskesÃ¸n. Han kom hen til den gamle at Dage og fÃ¸rtes frem for ham;

I saw in visions of the night, and there was coming with the clouds of heaven one like a man, and he came to the one who was very old, and they took him near before him.

ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἤρχετο καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρῆν καὶ οἱ παρεστη κότες παρῆσαν αὐτῷ

14 og Magt og Ã†re og Herredom gaves ham, og alle Folk, Stammer og TungemÃ¥l skal tjene ham; hans Magt er en eviig Magt, aldrig gÃ¥r den til Grunde, hans Rige kan ikke forgÃ¥.

And to him was given authority and glory and a kingdom; and all peoples, nations, and languages were his servants: his authority is an eternal authority which will not come to an end, and his kingdom is one which will not come to destruction.

καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πᾶσα δόξα αὐτῷ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ μὴ ἀρθῇ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἥτις οὐ μὴ φθαρῇ

15 Jeg, Daniel, blev sÃ¥re urolig til Sinds ved alt dette, og mit Hoveds Syner forfÃ¦rdede mig.

As for me, Daniel, my spirit was pained because of this, and the visions of my head were troubling me.

καὶ ἀκηδιάσας ἐγὼ δανιηλ ἐν τούτοις ἐν τῷ ὁράματι τῆς νυκτὸς

16 SÃ¥ trÃ¥dte jeg hen til en af de omstÃ¥ende og bad ham om sikker Oplysning om alt dette, og han svarede og tydede mig det:
I came near to one of those who were waiting there, questioning him about what all this was. And he said to me that he would make clear to me the sense of these things.
προσῆλθον πρὸς ἕνα τῶν ἑστώτων καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ ὑπὲρ πάντων τούτων ἀποκριθεὶς δὲ λέγει μοι καὶ τὴν κρίσιν τῶν λόγων ἐδήλωσέ μοι

17 "Disse tre store dyr betyder, at fire Konger skal fremstÃ¥ af Jorden;
These great beasts are four kings who will be cut off from the earth.
ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα εἰσὶ τέσσαρες βασιλεῖαι αἳ ἀπολοῦνται ἀπὸ τῆς γῆς

18 men siden skal den HÃ¸jestes hellige modtage Riget og have det i Eje i Evigheders Evighed."
But the saints of the Most High will take the kingdom, and it will be theirs for ever, even for ever and ever.
καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσι τὴν βασιλείαν ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων

19 SÃ¥ bad jeg om sikker Oplysning om det fjerde Dyr, som var forskelligt fra alle de andre, overmÃ¥de frygteligt, med JerntÃ¦nder og KobberklÃ¸er, og som Ã¥d ogknuste og med sine FÃ¸dder nedtrampede, hvad der levnedes,
Then it was my desire to have certain knowledge about the fourth beast, which was different from all the others, a cause of great fear, whose teeth were of iron and his nails of brass; who took his food, crushing some of it to bits and stamping on the rest with his feet;
τότε ἤθελον ἐξακριβάσασθαι περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου τοῦ διαφθείροντος πάντα καὶ ὑπερφόβου καὶ ἰδοὺ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄν υχες αὐτοῦ χαλκοῖ κατεσθίοντες πάντας κυκλόθεν καὶ καταπατοῦντες τοῖς ποσί

20 og om de ti Horn pÃ¥ dets Hoved og det andet, som skÃ¸d frem, for hvilket de tre faldt af, det Horn, som havde Ã˜jne og en Mund, der talte store Ord, og som var stÃ¸rre at se til end de andre.
And about the ten horns on his head and the other which came up, causing the fall of three; that horn which had eyes, and a mouth saying great things, which seemed to be greater than the other horns.
καὶ περὶ τῶν δέκα κεράτων αὐτοῦ τῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ ἑνὸς τοῦ ἄλλου τοῦ προσφυέντος καὶ ἐξέπεσαν δι' αὐτοῦ τρία καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο εἶχεν ὀφθαλμοὺς καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ πρόσοψις αὐτοῦ ὑπερέφερε τὰ ἄλλα

21 Jeg havde skuet, hvorledes dette Horn fÃ¸rte Krig mod de hellige og overvandt dem,
And I saw how that horn made war on the saints and overcame them,
καὶ κατενόουν τὸ κέρας ἐκεῖνο πόλεμον συνιστάμενον πρὸς τοὺς ἁγίους καὶ τροπούμενον αὐτοὺς

22 indtil den gamle af dage kom og Retten blev givet den HÃ¸jestes hellige og Tiden kom, da de hellige tog Riget i Eje.
Till he came, who was very old, and the decision was made and the authority was given to the saints of the Most High; and the time came when the saints took the kingdom.
ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν παλαιὸν ἡμερῶν καὶ τὴν κρίσιν ἔδωκε τοῖς ἁγίοις τοῦ ὑψίστου καὶ ὁ καιρὸς ἐδόθη καὶ τὸ βασίλειον κατέσχον οἱ ἅγιοι

23 Hans Svar lÃ¸d: "Det fjerde Dyr betyder, at et fjerde Rige skal fremstÃ¥ pÃ¥ Jorden, som skaj vÃ¦re forskelligt fra alle de andre Riger; det skal opsluge hele Jorden og sÃ¸ndertrÃ¦de og knuse den.

This is what he said: The fourth beast is a fourth kingdom which will come on earth, different from all the kingdoms, and it will overcome all the earth, crushing it down and smashing it.

καὶ ἐρρέθη μοι περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου ὅτι βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ἥτις διοίσει παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἀναστατώσει αὐτὴν καὶ καταλεανεῖ αὐτήν

24 Og de ti Horn betyder, at der af dette Rige skal fremstÃ¥ ti Konger, og efter dem skal der komme en anden, som skal vÃ¦re forskellig fra de tidligere; og han skal fÃ¦lde tre Konger

And as for the ten horns, out of this kingdom ten kings will come to power; and after them another will come up: he will be different from the first ones and will put down three kings.

καὶ τὰ δέκα κέρατα τῆς βασιλείας δέκα βασιλεῖς στήσονται καὶ ὁ ἄλλος βασιλεὺς μετὰ τούτους στήσεται καὶ αὐτὸς διοίσει κακοῖς ὑπὲρ τοὺς πρώτους καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει

25 og tale mod den HÃ¸jeste og mishandle den HÃ¸jestes hellige; han skal sÃ¦tte sig for at Ã¦ndre Tider og Lov, og de skal gives i hans HÃ¥nd en Tid og to Tider og en halv Tid.

And he will say words against the Most High, attempting to put an end to the saints of the Most High; and he will have the idea of changing times and law; and the saints will be given into his hands for a time and times and half a time.

καὶ ῥήματα εἰς τὸν ὕψιστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους τοῦ ὑψίστου κατατρίψει καὶ προσδέξεται ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον καὶ παραδοθήσεται πάντα εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἕως ἡμίσους καιροῦ

26 Men sÃ¥ sÃ¦ttes Retten, og hans HerredÃ¸mme fratages ham og tilintetgÃ¸res og Ã¸delÃ¦gges for evigt.

But the judge will be seated, and they will put an end to his authority, to overcome it and send complete destruction on it.

καὶ ἡ κρίσις καθίσεται καὶ τὴν ἐξουσίαν ἀπολοῦσι καὶ βουλεύσονται μιᾶναι καὶ ἀπολέσαι ἕως τέλους

27 Men Riget og HerredÃ¸mmet og Storheden, som tilhÃ¸rte alle Rigerne under Himmelen, skal gives den HÃ¸jestes helliges Folk; dets Rige er et evigt Rige, og alle Magter skal tjene og lyde det."

And the kingdom and the authority and the power of the kingdoms under all the heaven will be given to the people of the saints of the Most High: his kingdom is an eternal kingdom, and all powers will be his servants and do his pleasure.

καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἐξουσίαν καὶ τὴν μεγαλειότητα αὐτῶν καὶ τὴν ἀρχὴν πασῶν τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν βασιλειῶν ἔδωκε λαῷ ἁγίῳ ὑψίστου βασιλεῦσαι βασιλείαν αἰώνιον καὶ πᾶσαι αἱ ἐξουσίαι αὐτῷ ὑποταγήσονται καὶ πειθαρχήσουσιν αὐτῷ

28 Her ender Fremstillingen. Jeg, Daniel, blev sÃ¥re forfÃ¦rdet over mine Tanker, og mit Ansigt skiftede Farve; men jeg gemte Sagen i mit Hjerte.

Here is the end of the account. As for me, Daniel, I was greatly troubled by my thoughts, and the colour went from my face: but I kept the thing in my heart.

ἕως καταστροφῆς τοῦ λόγου ἐγὼ δανιηλ σφόδρα ἐκστάσει περιειχόμην καὶ ἡ ἕξις μου διήνεγκεν ἐμοί καὶ τὸ ῥῆμα ἐν καρδίᾳ μου ἐστήριξα

1 I Kong Belsazzars tredje regeringsÃ¥r viste der sig et syn for mig, Daniel; det kom efter det, som tidligere havde vist sig for mig.
In the third year of the rule of Belshazzar the king, a vision was seen by me, Daniel, after the one I saw at first.
ἔτους τρίτου βασιλεύοντος βαλτασαρ ὅρασις ἣν εἶδον ἐγὼ δανιηλ μετὰ τὸ ἰδεῖν με τὴν πρώτην

2 Jeg skuede i Synet, og det var mig, som om jeg var i Borgen Susan i Landskabet Elam; og jeg sÃ¥ mig i Synet stÃ¥ende ved Floden Ulaj.
And I saw in the vision; and when I saw it, I was in the strong town Shushan, which is in the country of Elam; and in the vision I was by the water-door of the Ulai.
καὶ εἶδον ἐν τῷ ὁράματι τοῦ ἐνυπνίου μου ἐμοῦ ὄντος ἐν σούσοις τῇ πόλει ἥτις ἐστὶν ἐν ἐλυμαΐδι χώρᾳ ἔτι ὄντος μου πρὸς τῇ πύλῃ αιλαμ

3 Da lÃ¸ftede jeg mine Ã˜jne og skuede, og se, en VÃ¦der stod ved Floden; den havde to store Horn, det ene stÃ¸rre end det andet, og det stÃ¸rste skÃ¸d op sidst.
And lifting up my eyes, I saw, there before the stream, a male sheep with two horns: and the two horns were high, but one was higher than the other, the higher one coming up last.
ἀναβλέψας εἶδον κριὸν ἕνα μέγαν ἑστῶτα ἀπέναντι τῆς πύλης καὶ εἶχε κέρατα καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινε

4 Jeg sÃ¥ VÃ¦deren stange mod Vest, Nord og Syd; intet Dyr kunde modstÃ¥ den, ingen kunde redde af dens Vold, og den gjorde, hvad den vilde, og blev mÃ¦gtig.
I saw the sheep pushing to the west and to the north and to the south; and no beasts were able to keep their place before him, and no one was able to get people out of his power; but he did whatever his pleasure was and made himself great.
μετὰ δὲ ταῦτα εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς βορρᾶν καὶ πρὸς δυσμὰς καὶ μεσημβρίαν καὶ πάντα τὰ θηρία οὐκ ἔστησαν ἐν ὤπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ ἐποίει ὡς ἤθελε καὶ ὑψώθη

5 Videre sÃ¥ jeg nÃ¸je til, og se, en Gedebuk kom fra Vest farende hen over hele Jorden, men uden at rÃ¸re den; og Bukken havde et anseligt Horn i Panden.
And while I was giving thought to this, I saw a he-goat coming from the west over the face of all the earth without touching the earth: and the he-goat had a great horn between his eyes.
καὶ ἐγὼ διενοούμην καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ δυσμῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καὶ οὐχ ἥπτετο τῆς γῆς καὶ ἦν τοῦ τράγου κέρας ἓν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

6 Den kom hen til den tvehornede VÃ¦der, som jeg havde set stÃ¥ ved Floden, og lÃ¸b imod den med ubÃ¦ndig Kraft; og jeg sÃ¥, hvorledes den, da den nÃ¥ede VÃ¦deren, rasende stormede imod den, stÃ¸dte til den og sÃ¸nderbrÃ¸d begge dens Horn; og VÃ¦deren havde ikke kraft til at modstÃ¥ den, men Bukken kastede den til Jorden og trampede pÃ¥ den, og ingen reddede VÃ¦deren af dens Vold.
And he came to the two-horned sheep which I saw before the stream, rushing at him in the heat of his power.
καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν κριὸν τὸν τὰ κέρατα ἔχοντα ὃν εἶδον ἑστῶτα πρὸς τῇ πύλῃ καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν θυμῷ ὀργῆς

8 DerpÃ¥ blev Gedebukken sÃ¥re mÃ¦gtig; men som den var allermÃ¦gtigst, brÃ¸des det store Horn af, og i Stedet voksede fire andre frem mod alle fire VerdenshjÃ¸rner.

And the he-goat became very great: and when he was strong, the great horn was broken, and in its place came up four other horns turned to the four winds of heaven.

καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν κατίσχυσε σφόδρα καὶ ὅτε κατίσχυσε συνετρίβη αὐτοῦ τὸ κέρας τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα τέσσαρα κέρατα κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ

9 Men fra det ene af dem skÃ¸d et andet og lille Horn op, og det voksede umÃ¥deligt mod Syd og Ã˜st og mod det herlige Land;

And out of one of them came another horn, a little one, which became very great, stretching to the south and to the east and to the beautiful land.

καὶ ἐξ ἑνὸς αὐτῶν ἀνεφύη κέρας ἰσχυρὸν ἓν καὶ κατίσχυσε καὶ ἐπάταξεν ἐπὶ μεσημβρίαν καὶ ἐπ' ἀνατολὰς καὶ ἐπὶ βορρᾶν

10 og det voksede helt op til Himmelens HÃ¦r, styrtede nogle af HÃ¦ren og af Stjernerne til Jorden og trampede pÃ¥ dem.

And it became great, even as high as the army of heaven, pulling down some of the army, even of the stars, to the earth and crushing them under its feet.

καὶ ὑψώθη ἕως τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐρράχθη ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῶν ἀστέρων καὶ ἀπὸ αὐτῶν κατεπατήθη

11 Og det hovmodede sig mod HÃ¦rens Ã˜verste; hans daglige Offer blev ophÃ¦vet, og hans Helligdoms Sted kastedes til Jorden.

It made itself great, even as great as the lord of the army; and by it the regular burned offering was taken away, and the place overturned and the holy place made waste.

ἕως ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ δι' αὐτὸν τὰ ὄρη τὰ ἀπ' αἰῶνος ἐρράχθη καὶ ἐξήρθη ὁ τόπος αὐτῶν καὶ θυσία καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἕως χαμαὶ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εὐωδώθη καὶ ἐγενήθη καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται

12 Og pÃ¥ Alteret for det daglige Offer lagdes en Misgerning; Sandheden kastedes til Jorden, og Hornet havde Lykke med, hvad det gjorde.

... against the regular burned offering; and ... crushed down to the earth, and it did its pleasure and things went well for it.

καὶ ἐγενήθησαν ἐπὶ τῇ θυσίᾳ αἱ ἁμαρτίαι καὶ ἐρρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησε καὶ εὐωδώθη

13 Da hÃ¸rte jeg en hellig tale, og en anden hellig spurgte den talende: "Hvor lang Tid gÃ¦lder Synet om, at det daglige Offer ophÃ¦ves, Ã˜delÃ¦ggelsens Misgerning opstilles, og Helligdommen og HÃ¦ren nedtrampes?"

Then there came to my ears the voice of a holy one talking; and another holy one said to that certain one who was talking, How long will the vision be while the regular burned offering is taken away, and the unclean thing causing fear is put up, and the holy place crushed under foot?

καὶ ἤκουον ἑτέρου ἁγίου λαλοῦντος καὶ εἶπεν ὁ ἕτερος τῷ φελμουνι τῷ λαλοῦντι ἕως τίνος τὸ ὅραμα στήσεται καὶ ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα καὶ τὰ ἅγια ἐρημωθήσεται εἰς καταπάτημα

14 Han svarede: "2300 Aftener og Morgener; sÃ¥ skal Helligdommen komme til sin Ret igen!"

And he said to him, For two thousand, three hundred evenings and mornings; then the holy place will be made clean.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλιαι τριακόσιαι καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον

15 Medens jeg, Daniel, nu sÃ¥ Synet og sÃ¸gte at forstÃ¥ det, se, da stod der for mig en som en Mand at se til,
And it came about that when I, Daniel, had seen this vision, I had a desire for the sense of it to be unfolded; and I saw one before me in the form of a man.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ θεωρεῖν με ἐγὼ δανιηλ τὸ ὅραμα ἐζήτουν διανοηθῆναι καὶ ἰδοὺ ἔστη κατεναντίον μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου

16 og jeg hÃ¸rte en menneskelig RÃ¸st rÃ¥be over Ulaj: "Gabriel, udlÃ¦g ham Synet!"
And the voice of a man came to my ears between the sides of the Ulai, crying out and saying, Gabriel, make the vision clear to this man.
καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνθρώπου ἀνὰ μέσον τοῦ ουλαι καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν γαβριηλ συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν καὶ ἀναβοήσας εἶπεν ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ πρόσταγμα ἐκεῖνο ἡ ὅρασις

17 SÃ¥ kom han hen, hvor jeg stod, og ved hans Komme blev jeg overvÃ¦ldet af RÃ¦dsel og faldt pÃ¥ mit Ansigt. Og han sagde til mig: "Se nÃ¸je til, MenneskesÃ¸n, thi Synet gÃ¦lder Endens Tid!"
So he came and took his place near where I was; and when he came, I was full of fear and went down on my face: but he said to me, Let it be clear to you, O son of man; for the vision has to do with the time of the end.
καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐχόμενός μου τῆς στάσεως καὶ ἐν τῷ ἔρχεσθαι αὐτὸν ἐθορυβήθην καὶ ἔπεσα ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ εἶπέν μοι διανοήθητι υἱὲ ἀν θρώπου ἔτι γὰρ εἰς ὥραν καιροῦ τοῦτο τὸ ὅραμα

18 Medens han taledemed mig, lÃ¥ jeg bedÃ¸vet med Ansigtet mod Jorden; men han rÃ¸rte ved mig og fik mig pÃ¥ Benene
Now while he was talking to me, I went into a deep sleep with my face to the earth: but touching me, he put me on my feet where I had been.
καὶ λαλοῦντος αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἐκοιμήθην ἐπὶ πρόσωπον χαμαί καὶ ἁψάμενός μου ἤγειρέ με ἐπὶ τοῦ τόπου

19 og sagde: "Se, jeg vil kundgÃ¸re dig, hvad der skal ske i Vredens sidste Tid; thi Synet gÃ¦lder Endens bestemte Tid.
And he said, See, I will make clear to you what is to come in the later time of the wrath: for it has to do with the fixed time of the end.
καὶ εἶπέ μοι ἰδοὺ ἐγὼ ἀπαγγέλλω σοι ἃ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου ἔτι γὰρ εἰς ὥρας καιροῦ συντελείας μενεῖ

20 Den tvehornede VÃ¦der, du sÃ¥, er Kongerne af Medien og Persien,
The sheep which you saw with two horns, they are the kings of Media and Persia.
τὸν κριὸν ὃν εἶδες τὸν ἔχοντα τὰ κέρατα βασιλεὺς μήδων καὶ περσῶν ἐστι

21 den lÃ¥dne Buk er Kongen af GrÃ¦kenland, og det store Horn i dens Pande er den fÃ¸rste Konge.
And the he-goat is the king of Greece: and the great horn between his eyes is the first king.
καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς τῶν ἑλλήνων ἐστί καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα τὸ ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος

22 At det brÃ¸des af, og at fire andre voksede frem i Stedet, betyder, at fire Riger skal fremstÃ¥ af hans Folk, dog uden hans Kraft.
And as for that which was broken, in place of which four came up, four kingdoms will come up from his nation, but not with his power.
καὶ τὰ συντριβέντα καὶ ἀναβάντα ὀπίσω αὐτοῦ τέσσαρα κέρατα τέσσαρες βασιλεῖς τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται οὐ κατὰ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ

23 Men i deres HerredÃ¸mmes sidste Tid, nÃ¥r OvertrÃ¦delserne har gjort MÃ¥let fuldt, skal en frÃ¦k og rÃ¦nkefuld konge fremstÃ¥.
And in the later years of their kingdom, when their evil doings have become complete, there will come up a king full of pride and expert in dark sayings.
καὶ ἐπ' ἐσχάτου τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ διανοούμενος αἰνίγματα

24 Hans Magt skal blive stor, dog ikke som hins; han skal tale utrolige Ting og have Lykke med, hvad han gÃ¸r, og gennemfÃ¸re sine RÃ¥d og Ã¸delÃ¦gge mÃ¦gtige MÃ¦nd.
And his power will be great, and he will be purposing strange things. And all will go well for him and he will do his pleasure; and he will send destruction on the strong ones.
καὶ στερεωθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ καὶ θαυμαστῶς φθερεῖ καὶ εὐοδωθήσεται καὶ ποιήσει καὶ φθερεῖ δυνάστας καὶ δῆμον ἁγίων

25 Mod de hellige skal hans Tanke rettes; hans svigefulde RÃ¥d skal lykkes ham, og han skal sÃ¦tte sig store Ting for og styrte mange i Ulykke i deres Tryghed. Mod Fyrsternes Fyrste skal han rejse sig, men sÃ¥ skal han knuses, dog ikke ved MenneskehÃ¥nd.
And his designs will be turned against the holy people, causing deceit to do well in his hand; in his heart he will make himself great, and send destruction on numbers who are living unconscious of their danger; and he will put himself up against the prince of princes; but he will be broken, though not by men's hands.
καὶ ἐπὶ τοὺς ἁγίους τὸ διανόημα αὐτοῦ καὶ εὐοδωθήσεται τὸ ψεῦδος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ὑψωθήσεται καὶ δόλῳ ἀφανιεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείας ἀνδρῶν στήσεται καὶ ποιήσει συναγωγὴν χειρὸς καὶ ἀποδώσεται

26 Synet om Affenerne og Morgenerne, hvorom der var Tale, er Sandhed. Men du skal lukke for Synet; thi det gÃ¦lder en fjern Fremtid."
And the vision of evenings and mornings which has been talked of is true: and keep the vision secret; for it has to do with the far-off future.
τὸ ὅραμα τὸ ἑσπέρας καὶ πρωὶ ηὑρέθη ἐπ' ἀληθείας καὶ νῦν πεφραγμένον τὸ ὅραμα ἔτι γὰρ εἰς ἡμέρας πολλάς

27 Men jeg, Daniel, lÃ¥ syg en Tid lang; sÃ¥ stod jeg op og udfÃ¸rte min Gerning i kongens Tjeneste. Jeg var rÃ¦dselslagen over Synet og forstod det ikke.
And I, Daniel, was ill for some days; then I got up and did the king's business: and I was full of wonder at the vision, but no one was able to give the sense of it.
ἐγὼ δανιηλ ἀσθενήσας ἡμέρας πολλὰς καὶ ἀναστὰς ἐπραγματευόμην πάλιν βασιλικά καὶ ἐξελυόμην ἐπὶ τῷ ὁράματι καὶ οὐδεὶς ἦν ὁ διανοούμενος

1 I Darius, Ahasveruses sÃ¸ns fÃ¸rste regeringsÃ¥r, han som var af medisk Byrd og var blevet Konge over kaldÃ¦ernes Rige,
In the first year of Darius, the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the kingdom of the Chaldaeans;
ἔτους πρώτου ἐπὶ δαρείου τοῦ ξέρξου ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς μηδικῆς οἳ ἐβασίλευσαν ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν χαλδαίων

2 i hans fÃ¸rste RegeringsÃ¥r lagde jeg, Daniel, i Skrifterne MÃ¦rke til det Ã…remÃ¥l, i hvilket Jerusalem efter HERRENs Ord til Profeten Jeremias skulde ligge i Grus, halvfjerdsindstyve Ã…r.

In the first year of his rule, I, Daniel, saw clearly from the books the number of years given by the word of the Lord to the prophet Jeremiah, in which the making waste of Jerusalem was to be complete, that is, seventy years.

τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ δανιηλ διενοήθην ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν ὅτε ἐγένετο πρόσταγμα τῇ γῇ ἐπὶ ιερεμιαν τὸν προφήτην ἐγεῖραι εἰς ἀναπλήρωσιν ὀνειδισμοῦ ιερουσαλημ ἑβδομήκοντα ἔτη

3 Jeg vendte mit Ansigt til Gud Herren for at fremfÃ¸re BÃ¸n og BegÃ¦ring under Faste i SÃ¦k og Aske.

And turning my face to the Lord God, I gave myself up to prayer, requesting his grace, going without food, in haircloth and dust.

καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν εὑρεῖν προσευχὴν καὶ ἔλεος ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ

4 Og jeg bad til HERREN min Gud, bekendte og sagde: "Ak, Herre, du store, forfÃ¦rdelige Gud, som holder fast ved Pagten og Miskundheden mod dem, der elsker dig og holder dine Bud!

And I made prayer to the Lord my God, putting our sins before him, and said, O Lord, the great God, greatly to be feared. keeping your agreement and mercy with those who have love for you and do your orders;

καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα ἰδού κύριε σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερὸς τηρῶν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά σου

5 Vi har syndet og handlet ilde, vÃ¦ret gudlÃ¸se og genstridige; vi veg fra dine Bud og VedtÃ¦gter

We are sinners, acting wrongly and doing evil; we have gone against you, turning away from your orders and from your laws:

ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ παρέβημεν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ κρίματά σου

6 og hÃ¸rte ikke pÃ¥ dine Tjenere Profeterne, som talte i dit Navn til vore Konger, Fyrster og FÃ¦dre og til alt Folket i Landet.

We have not given ear to your servants the prophets, who said words in your name to our kings and our rulers and our fathers and all the people of the land.

καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν ἃ ἐλάλησαν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ δυνάστας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ παντὶ ἔθνει ἐπὶ τῆς γῆς

7 Du stÃ¥r med Retten, Herre, vi med vort Ansigts Blusel, som det nu viser sig, vi Judas MÃ¦nd, Jerusalems Borgere, ja alt Israel fjernt og nÃ¦r i alle Lande, hvor du drev dem hen for deres TrolÃ¸shed imod dig.

O Lord, righteousness is yours, but shame is on us, even to this day; and on the men of Judah and the people of Jerusalem, and on all Israel, those who are near and those who are far off, in all the countries where you have sent them because of the sin which they have done against you.

σοί κύριε ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἀνθρώποις ιουδα καὶ καθημένοις ἐν ιερουσαλημ καὶ παντὶ τῷ λαῷ ισραηλ τῷ ἔγγιστα καὶ τῷ ἀπωτέρω ἐν πάσαις ταῖς χώραις εἰς ἃς διεσκόρπισας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πλημμελείᾳ ᾗ ἐπλημμέλησαν ἐναντίον σου

8 Herre, vi stÃ¥r med vort Ansigts Blusel, vore Konger, Fyrster og FÃ¦dre, fordi vi syndede imod dig.
O Lord, shame is on us, on our kings and our rulers and our fathers, because of our sin against you.
δέσποτα ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ δυνάσταις καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ὅτι ἡμάρτομέν σοι

9 Men hos Herren vor Gud er Barmhjertighed og Tilgivelse, thi vi stod ham imod
With the Lord our God are mercies and forgiveness, for we have gone against him;
τῷ κυρίῳ ἡ δικαιοσύνη καὶ τὸ ἔλεος ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ

10 og adlÃ¸d ikke HERREN vor Guds RÃ¸st, sÃ¥ vi fulgte hans Love, som han forelagde os ved sine Tjenere Profeterne.
And have not given ear to the voice of the Lord our God to go in the way of his laws which he put before us by the mouth of his servants the prophets.
καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν κατακολουθῆσαι τῷ νόμῳ σου ᾧ ἔδωκας ἐνώπιον μωσῆ καὶ ἡμῶν διὰ τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν

11 Nej, hele Israel overtrÃ¥dte din Lov og faldt fra, ulydige mod din RÃ¸st; sÃ¥ udÃ¸ste den svorne Forbandelse, som stÃ¥r skrevet i Guds Tjener Mosess Lov, sig over os, thi vi syndede imod ham;
And all Israel have been sinners against your law, turning away so as not to give ear to your voice: and the curse has been let loose on us, and the oath recorded in the law of Moses, the servant of God, for we have done evil against him.
καὶ πᾶς ισραηλ ἐγκατέλιπε τὸν νόμον σου καὶ ἀπέστησαν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμέ νος ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ παιδὸς τοῦ θεοῦ ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ

12 og han fuldbyrdede de Ord, han havde talet imod os og de Herskere, som herskede over os, sÃ¥ han bragte en Ulykke over os sÃ¥ stor, at der ingensteds under Himmelen er sket Mage til den Ulykke, som ramte Jerusalem.
And he has given effect to his words which he said against us and against those who were our judges, by sending a great evil on us: for under all heaven there has not been done what has been done to Jerusalem.
καὶ ἔστησεν ἡμῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν ὅσα ἔκρινας ἡμῖν ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα οἷα οὐκ ἐγενήθη ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καθότι ἐγενήθη ἐν ιερουσαλημ

13 Som skrevet stÃ¥r i Mose Lov, kom hele denne Ulykke over os; og vi stemte ikke HERREN vor Gud til Mildhed ved at vende om fra vore Misgerninger og vinde Indsigt i din Sandhed.
As it was recorded in the law of Moses, all this evil has come on us: but we have made no prayer for grace from the Lord our God that we might be turned from our evil doings and come to true wisdom.
κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν διαθήκῃ μωσῆ πάντα τὰ κακὰ ἐπῆλθεν ἡμῖν καὶ οὐκ ἐξεζητήσαμεν τὸ πρόσωπον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀποστῆναι ἀπὸ τῶν ά μαρτιῶν ἡμῶν καὶ διανοηθῆναι τὴν δικαιοσύνην σου κύριε

14 Derfor var HERREN Ã¥rvÃ¥gen over Ulykken og bragte den over os; thi HERREN vor Gud er retfÃ¦rdig mod alle Skabninger, som han har skabt, og vi adlÃ¸d ikke hans RÃ¸st.

So the Lord has been watching over this evil and has made it come on us: for the Lord our God is upright in all his acts which he has done, and we have not given ear to his voice.

καὶ ἠγρύπνησε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ κακὰ καὶ ἐπήγαγεν ἐφ' ἡμᾶς ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πάντα ὅσα ἂν ποιήσῃ καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

15 Og nu, Herre vor Gud, du, som med stÃ¦rk HÃ¥nd fÃ¸rte dit Folk ud af Ã†gypten og vandt dig et Navn, som er det samme den Dag i Dag: Vi syndede og var gudlÃ¸se!

And now, O Lord our God, who took your people out of the land of Egypt with a strong hand and made a great name for yourself even to this day; we are sinners, we have done evil.

καὶ νῦν δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξαγαγὼν τὸν λαόν σου ἐξ αἰγύπτου τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἡμάρτομεν ἠγνοήκαμεν

16 Herre, lad dog efter alle dine RetfÃ¦rdshandlinger din Vrede og Harme vende sig fra din By Jerusalem, dit hellige Bjerg; thi ved vore Synder og vore FÃ¦dres Misgerninger er Jerusalem og dit Folk blevet til Spot for alle vore Naboer.

O Lord, because of your righteousness, let your wrath and your passion be turned away from your town Jerusalem, your holy mountain: because, through our sins and the evil-doing of our fathers, Jerusalem and your people have become a cause of shame to all who are round about us.

δέσποτα κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου ἀποστραφήτω ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου ιερουσαλημ ὄρους τοῦ ἁγίου σου ὅτι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀγνοίαις τῶν πατέρων ἡμῶν ιερουσαλημ καὶ ὁ δῆμός σου κύριε εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν

17 SÃ¥ lyt da nu, vor Gud, til din Tjeners BÃ¸n og BegÃ¦ring og lad dit Ansigt lyse over din Ã¸delagte Helligdom for din egen Skyld, o Herre!

And now, give ear, O our God, to the prayer of your servant and to his request for grace, and let your face be shining on your holy place which is made waste, because of your servants, O Lord.

καὶ νῦν ἐπάκουσον δέσποτα τῆς προσευχῆς τοῦ παιδός σου καὶ ἐπὶ τὰς δεήσεις μου καὶ ἐπιβλεψάτω τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔρημον ἕνεκεν τῶν δούλων σου δέσποτα

18 BÃ¸j dit Ã˜re, min Gud, og hÃ¸r, oplad dine Ã˜jne og se Ã˜delÃ¦ggelsen, som er overgÃ¥et os, og Byen, dit Navn er nÃ¦vnet over; thi ikke i Tillid til vore RetfÃ¦rdshandlinger fremfÃ¸rer vi vor BegÃ¦ring for dit Ã…syn, men i Tillid til din store Barmhjertighed.

O my God, let your ear be turned and give hearing; let your eyes be open and see how we have been made waste and the town which is named by your name: for we are not offering our prayers before you because of our righteousness, but because of your great mercies.

πρόσχες κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου ἐφ' ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν ἔλεος

19 Herre, hÃ¸r! Herre, tilgiv! Herre, lÃ¥n Ã˜re og grib uden TÃ¸ven ind for din egen Skyld, min Gud; thi dit Navn er nÃ¦vnet over din By og dit Folk!"

O Lord, give ear; O Lord, have forgiveness; O Lord, take note and do; let there be no more waiting; for the honour of your name, O my God, because your town and your people are named by your name.

κύριε σὺ ἱλάτευσον κύριε ἐπάκουσον καὶ ποίησον καὶ μὴ χρονίσῃς ἕνεκα σεαυτοῦ δέσποτα ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ τὴν πόλιν σου σιων καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ισραηλ

20 Medens jeg endnu talte sÃ¥ledes, bad og bekendte min og mit Folk Israels Synd og for HERREN min Guds Ã…syn fremfÃ¸rte min ForbÃ¸n for min Guds hellige Bjerg,

And while I was still saying these words in prayer, and putting my sins and the sins of my people Israel before the Lord, and requesting grace from the Lord my God for the holy mountain of my God;

καὶ ἕως ἐγὼ ἐλάλουν προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου ισραηλ καὶ δεόμενος ἐν ταῖς προσευχαῖς ἐναντίον κυρίου θεοῦ μου καὶ ὑπὲρ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

21 medens jeg endnu bad, kom Manden Gabriel, som jeg tidligere havde set i Synet, hastigt flyvende nÃ¦r hen til mig ved Aftenofferets Tid;

Even while I was still in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at first when my weariness was great, put his hand on me about the time of the evening offering.

καὶ ἔτι λαλοῦντός μου ἐν τῇ προσευχῇ μου καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνήρ ὃν εἶδον ἐν τῷ ὕπνῳ μου τὴν ἀρχήν γαβριηλ τάχει φερόμενος προσήγγισέ μοι ἐν ὥρᾳ θυσίας ἑσπερινῆς

22 og da han var kommet, talede han sÃ¥ledes til mig: "Daniel, jeg er nu kommet for at give dig Indsigt.

And teaching me and talking to me he said, O Daniel, I have come now to give you wisdom.

καὶ προσῆλθε καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν δανιηλ ἄρτι ἐξῆλθον ὑποδεῖξαί σοι διάνοιαν

23 Straks du begyndte at bede, udgik et Ord, og jeg er kommet for at kundgÃ¸re dig det; thi du er hÃ¸jt elsket; sÃ¥ mÃ¦rk dig Ordet og agt pÃ¥ Ã…benbaringen!

At the first word of your prayer a word went out, and I have come to give you knowledge; for you are a man dearly loved: so give thought to the word and let the vision be clear to you.

ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε πρόσταγμα παρὰ κυρίου καὶ ἐγὼ ἦλθον ὑποδεῖξαί σοι ὅτι ἐλεεινὸς εἶ καὶ διανοήθητι τὸ πρόσταγμα

24 Halvfjerdsindstyve Uger er fastsat over dit Folk og din hellige By, indtil OvertrÃ¦delsen er fuldendt, Syndens MÃ¥lfuldt, Misgerningen sonet, evig RetfÃ¦rdighed hidfÃ¸rt, Syn og Profet beseglet og en hÃ¸jhellig Helligdom salvet.

Seventy weeks have been fixed for your people and your holy town, to let wrongdoing be complete and sin come to its full limit, and for the clearing away of evil-doing and the coming in of eternal righteousness: so that the vision and the word of the prophet may be stamped as true, and to put the holy oil on a most holy place.

ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες ἐκρίθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν σιων συντελεσθῆναι τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας σπανίσαι καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας καὶ διανοηθῆναι τὸ ὅραμα καὶ δοθῆναι δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ συντελεσθῆναι τὸ ὅραμα καὶ εὐφρᾶναι ἅγιον ἁγίων

25 Og du skal vide og forstÃ¥: Fra den Tid Ordet om Jerusalems Genrejsning og Opbyggelse udgik, indtil en Salvet, en Fyrste, kommer, er der syv Uger; og i to og tresindstyve Uger skal det genrejses og opbygges med Torve og Gader under Tidernes TrÃ¦ngsel.

Have then the certain knowledge that from the going out of the word for the building again of Jerusalem till the coming of a prince, on whom the holy oil has been put, will be seven weeks: in sixty-two weeks its building will be complete, with square and earthwork.

καὶ γνώσῃ καὶ διανοηθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ καὶ εὑρήσεις προστάγματα ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομήσεις ιερουσαλημ πόλιν κυρίῳ

26 Men efter de to og tresindstyve Uger skal en Salvet bortryddes uden Dom, og Byen og Helligdommen skal Ã¸delÃ¦gges tillige med en Fyrste. Og Enden kommer med OversvÃ¸mmelse, og indtil Enden skal der vÃ¦re Krig, den fastsatte Ã˜delÃ¦ggelse.

And at the end of the times, even after the sixty-two weeks, one on whom the holy oil has been put will be cut off and have no ...; and the town and the holy place will be made waste together with a prince; and the end will come with an overflowing of waters, and even to the end there will be war; the making waste which has been fixed.

καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καὶ ἑξήκοντα δύο ἀποσταθήσεται χρῖσμα καὶ οὐκ ἔσται καὶ βασιλεία ἐθνῶν φθερεῖ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ τ οῦ χριστοῦ καὶ ἥξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ μετ' ὀργῆς καὶ ἕως καιροῦ συντελείας ἀπὸ πολέμου πολεμηθήσεται

27 Og pagten skal ophÃ¦ves for de mange i een Uge, og i Ugens sidste Halvdel skal Slagtoffer og AfgrÃ¸deoffer ophÃ¸re, og Ã˜delÃ¦ggelsens Vederstyggelighed skal sÃ¦ttes pÃ¥ det hellige Sted, indtil den fastsatte Undergang udÃ¸ser sig over Ã˜delÃ¦ggeren.

And a strong order will be sent out against the great number for one week; and so for half of the week the offering and the meal offering will come to an end; and in its place will be an unclean thing causing fear; till the destruction which has been fixed is let loose on him who has made waste.

καὶ δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλούς καὶ πάλιν ἐπιστρέψει καὶ ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος καὶ μῆκος καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν καὶ μετ ὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καιροὺς καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχῦσαι τὴν δια θήκην ἐπὶ πολλὰς ἑβδομάδας καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕ ως συντελείας καὶ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν

1 I Perserkongen Kyros tredje regeringsÃ¥r modtog Daniel, som havde fÃ¥et Navnet Beltsazzar, en Ã…benbaring; og Ordet er Sandhed og varsler om stor TrÃ¦ngsel. Og han mÃ¦rkede sig Ordet og agtede pÃ¥ Synet.

In the third year of Cyrus, king of Persia, a secret was unfolded to Daniel, whose name was Belteshazzar; and the thing was true, even a hard work: and he had knowledge of it, and the vision was clear to him.

ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πρώτῳ κύρου τοῦ βασιλέως περσῶν πρόσταγμα ἐδείχθη τῷ δανιηλ ὃς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα βαλτασαρ καὶ ἀληθὲς τὸ ὅραμα καὶ τ ὸ πρόσταγμα καὶ τὸ πλῆθος τὸ ἰσχυρὸν διανοηθήσεται τὸ πρόσταγμα καὶ διενοήθην αὐτὸ ἐν ὁράματι

2 PÃ¥ den Tid holdt jeg, Daniel. Sorg i hele tre Uger.

In those days I, Daniel, gave myself up to grief for three full weeks.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ δανιηλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας

3 LÃ¦kre Spiser nÃ¸d jeg ikke, KÃ¸d og Vin kom ikke i min Mund, og jeg salvede mig ikke, fÃ¸r hele tre Uger var gÃ¥et.

I had no pleasing food, no meat or wine came into my mouth, and I put no oil on my body till three full weeks were ended.

ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην ἕως τοῦ συντελέσαι με τὰς τρεῖς ἑβδομάδ ας τῶν ἡμερῶν

4 Men pÃ¥ den fire og tyvende Dag i den fÃ¸rste MÃ¥ned var jeg ved Bredden af den store Flod, det er Hiddekel.
And on the twenty-fourth day of the first month I was by the side of the great river;
καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ὅς ἐστι τίγρης

5 Og jeg lÃ¸ftede Ã¯jnene og skuede, og se, der var en Mand, som var ifÃ¸rt linnede KlÃ¦der og havde et BÃ¦lte af fint Ofirguld om Hofterne.
And lifting up my eyes I saw the form of a man clothed in a linen robe, and round him there was a band of gold, of the best gold:
καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος εἷς ἐνδεδυμένος βύσσινα καὶ τὴν ὀσφὺν περιεζωσμένος βυσσίνῳ καὶ ἐκ μέσου αὐτοῦ φῶς

6 Hans Legeme var som Krysolit, hans Ansigt strÃ¥lede som Lynet, hans Ã¯jne var som Ildsluer, hans Arme og Ben som blankt Kobber og hans RÃ¸st som en larmende Hob.
And his body was like the beryl, and his face had the look of a thunder-flame, and his eyes were like burning lights, and his arms and feet like the colour of polished brass, and the sound of his voice was like the sound of an army.
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσις καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὅρασις ἀστραπῆς καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ οἱ πόδες ὡσεὶ χαλκὸς ἐξαστράπτων καὶ φωνὴ λαλιᾶς αὐτοῦ ὡσεὶ φωνὴ θορύβου

7 Jeg, Daniel, var den eneste, der sÃ¥ Synet; de MÃ¦nd, som var hos mig, sÃ¥ det ikke; men stor RÃ¦dsel faldt over dem, og de flygtede og gemte sig,
And I, Daniel, was the only one who saw the vision, for the men who were with me did not see it; but a great shaking came on them and they went in flight to take cover.
καὶ εἶδον ἐγὼ δανιηλ τὴν ὅρασιν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ὄντες μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδοσαν τὴν ὅρασιν ταύτην καὶ φόβος ἰσχυρὸς ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἀπέδρασαν ἐν σπουδῇ

8 sÃ¥ jeg blev ene tilbage. Da jeg sÃ¥ dette vÃ¦ldige Syn, blev der ikke Kraft tilbage i mig, og mit Ansigt skiftede Farve og blev ligblegt, og jeg havde ingen KrÃ¦fter mere.
So I was by myself, and I saw this great vision, and all my strength went from me; and the colour went from my face.
καὶ ἐγὼ κατελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὅρασιν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οὐκ ἐγκατελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐπεστράφη ἐπ' ἐμὲ εἰς φθοράν καὶ οὐ κατίσχυσα

9 Da hÃ¸rte jeg ham tale, og som jeg hÃ¸rte det, faldt jeg, bedÃ¸vet om med Ansigtet imod Jorden.
But the sound of his words came to my ears, and on hearing his voice I went into a deep sleep with my face to the earth.
καὶ οὐκ ἤκουσα τὴν φωνὴν λαλιᾶς αὐτοῦ ἐγὼ ἤμην πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν

10 Og se, en HÃ¥nd rÃ¸rte ved mig og fik mig skÃ¦lvende op pÃ¥ mine KnÃ¦ og HÃ¦nder.
Then a hand gave me a touch, awaking me, and putting me on my knees and my hands.
καὶ ἰδοὺ χεῖρα προσήγαγέ μοι καὶ ἤγειρέ με ἐπὶ τῶν γονάτων ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν μου

11 Og han sagde til mig: "Daniel, du hÃ¸jt elskede Mand, mÃ¦rk dig de Ord, jeg taler til dig, og rejs dig op, thi nu er jeg sendt til dig,!" Og da han talede sÃ¥ledes til mig, rejste jeg mig skÃ¦lvende.

And he said to me, O Daniel, you man dearly loved, take in the sense of the words I say to you and get up on to your feet: for to you I am now sent; and when he had said this to me I got on to my feet, shaking with fear.

καὶ εἶπέν μοι δανιηλ ἄνθρωπος ἐλεεινὸς εἶ διανοήθητι τοῖς προστάγμασιν οἷς ἐγὼ λαλῶ ἐπὶ σέ καὶ στῆθι ἐπὶ τοῦ τόπου σου ἄρτι γὰρ ἀπεστάλην ἐπὶ σέ καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ τὸ πρόσταγμα τοῦτο ἔστην τρέμων

12 SÃ¥ sagde han til mig: "Frygt ikke, Daniel, thi straks den fÃ¸rste Dag du gav dit Hjerte hen til at sÃ¸ge indsigt og ydmyge dig for din Guds Ã…syn, blev dine Ord hÃ¸rt, og jeg er kommet for dine Ords Skyld.

Then he said to me, Have no fear, Daniel; for from the first day when you gave your heart to getting wisdom and making yourself poor in spirit before your God, your words have come to his ears: and I have come because of your words.

καὶ εἶπεν πρός με μὴ φοβοῦ δανιηλ ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἧς ἔδωκας τὸ πρόσωπόν σου διανοηθῆναι καὶ ταπεινωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου εἰσηκούσθη τὸ ῥῆμά σου καὶ ἐγὼ εἰσῆλθον ἐν τῷ ῥήματί σου

13 Perserrigets Fyrste stod mig imod i een og tyve Dage, men se, da kom Mikael, en af de ypperste Fyrster, mig til HjÃ¦lp; ham lod jeg blive der hos Perserkongernes Fyrste;

But the angel of the kingdom of Persia put himself against me for twenty-one days; but Michael, one of the chief angels, came to my help; and when I came he was still there with the angel of the kings of Persia.

καὶ ὁ στρατηγὸς βασιλέως περσῶν ἀνθειστήκει ἐναντίον μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν καὶ ἰδοὺ μιχαηλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἐπῆλθε βοηθῆσαί μοι καὶ αὐτὸν ἐκεῖ κατέλιπον μετὰ τοῦ στρατηγοῦ τοῦ βασιλέως περσῶν

14 og nu er jeg kommet for at lade dig vide, hvad der skal times dit Folk i de sidste Dage; thi atter er der en Ã…benbaring om de Dage."

Now I have come to give you knowledge of the fate of your people in the later days; for there is still a vision for the days.

καὶ εἶπέν μοι ἦλθον ὑποδεῖξαί σοι τί ὑπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἔτι γὰρ ὅρασις εἰς ἡμέρας

15 Medens han talede sÃ¥ledes til mig, bÃ¸jede jeg mÃ¥llÃ¸s Ansigtet mod Jorden.

And after he had said these words to me, I kept my face turned to the earth and was unable to say anything.

καὶ ἐν τῷ αὐτὸν λαλῆσαι μετ' ἐμοῦ τὰ προστάγματα ταῦτα ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐσιώπησα

16 Og se, noget, der sÃ¥ ud som en MenneskehÃ¥nd, rÃ¸rte ved mine LÃ¦ber, og jeg Ã¥bnede min Mund og talte sÃ¥ledes til ham, som stod for mig: "Herre, ved Synet overvÃ¦ldedes jeg af Smerter og har ikke flere krÃ¦fter.

Then one whose form was like the sons of men put his finger on my lips; and opening my mouth, I said to him who was before me, O my lord, because of the vision my pains have come on me, and I have no more strength.

καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις χειρὸς ἀνθρώπου ἥψατό μου τῶν χειλέων καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα τῷ ἑστηκότι ἀπέναντί μου κύριε καὶ ὡς ὅρασις ἀπεστράφη ἐπὶ τὸ πλευρόν μου ἐπ' ἐμέ καὶ οὐκ ἦν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς

17 Og hvor kan jeg, min Herres ringe TrÃ¦l, tale til dig, hÃ¸je Herre? Af RÃ¦dsel har jeg mistet min Kraft, og der er ikke Vejr tilbage i mig!"
For how may this servant of my lord have talk with my lord? for, as for me, straight away my strength went from me and there was no breath in my body.
καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἠσθένησα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ πνεῦμα οὐ κατελείφθη ἐν ἐμοί

18 SÃ¥ rÃ¸rte atter en som et Menneske at se til ved mig og styrkede mig;
Then again one having the form of a man put his hand on me and gave me strength.\
καὶ προσέθηκε καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου καὶ κατίσχυσέ με

18 SÃ¥ rÃ¸rte atter en som et Menneske at se til ved mig og styrkede mig;
\10:19\And he said to me, O man greatly loved, have no fear: peace be with you, be strong and let your heart be lifted up. And at his words I became strong, and said, Let my lord say on, for you have given me strength.
καὶ προσέθηκε καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου καὶ κατίσχυσέ με

19 og han sagde: "Frygt ikke, du hÃ¸jt elskede Mand! Fred vÃ¦re med dig, vÃ¦r trÃ¸stig og ved godt Mod!" Og som han talede med mig, fÃ¸lte jeg mig styrket og sagde: "Tal, Herre, thi du har styrket mig!"
\10:20\Then he said, It is clear to you why I have come to you. And now I will give you an account of what is recorded in the true writings:
καὶ εἶπέ μοι ἄνθρωπος ἐλεεινὸς εἶ μὴ φοβοῦ ὑγίαινε ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα καὶ εἶπα λαλησάτω ὁ κύριός μ ου ὅτι ἐνίσχυσέ με

20 Da sagde han: "Ved du, hvorfor jeg kom til dig? Jeg mÃ¥ nu straks vende tilbage for at kÃ¦mpe med Persiens Fyrste, og sÃ¥ snart jeg er fÃ¦rdig dermed, se, da kommer GrÃ¦kenlands Fyrste.
\10:21\But I am going back to make war with the angel of Persia, and when I am gone, the angel of Greece will come. And there is no one on my side against these, but Michael, your angel.
καὶ εἶπεν πρός με γινώσκεις τί ἦλθον πρὸς σέ καὶ νῦν ἐπιστρέψω διαμάχεσθαι μετὰ τοῦ στρατηγοῦ βασιλέως τῶν περσῶν καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην καὶ ἰδοὺ στρατηγὸς ἑλλήνων εἰσεπορεύετο

3 Men da fremstÃ¥r en Heltekonge, og han skal rÃ¥de med VÃ¦lde og gÃ¸re, hvad han vil.
And a strong king will come to power, ruling with great authority and doing whatever is his pleasure.
καὶ στήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς καὶ ποιήσει καθὼς ἂν βούληται

4 Men bedst som han stÃ¥r, skal hans Rige sprÃ¦nges og deles efter de fire VerdenshjÃ¸rner, og det skal ikke tilfalde hans Efterkommere eller blive sÃ¥ mÃ¦gtigt, som da han rÃ¥dede, men hans Rige skal Ã¸delÃ¦gges og gÃ¥ over til andre end Efterkommerne.
And when he has become strong, his kingdom will be broken and parted to the four winds of heaven; but not to his offspring, for it will be uprooted; and his kingdom will be for the others and not for these: but not with the same authority as his.
καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν συντριβήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ μερισθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ οὐ κατὰ τὴν ἀλκὴν αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυριείαν αὐτοῦ ἣν ἐδυνάστευσε ὅτι ἀποσταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἑτέρους διδάξει ταῦτα

5 Siden bliver Sydens konge mÃ¦gtig, men en af hans Fyrster bliver stÃ¦rkere end han og fÃ¥r Magten; og hans Magt skal blive stor.
And the king of the south will be strong, but one of his captains will be stronger than he and will be ruler; and his rule will be a great rule.
καὶ ἐνισχύσει βασιλείαν αἰγύπτου καὶ εἷς ἐκ τῶν δυναστῶν κατισχύσει αὐτὸν καὶ δυναστεύσει δυναστεία μεγάλη ἡ δυναστεία αὐτοῦ

6 Men nogle Ã…r senere slutter de Forbund, og Sydens Konges Datter drager ind til Nordens Konge for at tilvejebringe Fred; men Armens Kraft holder ikke Stand, hans Arm holder ikke ud, men hun gives i DÃ¸den tillige med sit FÃ¸lge, sin SÃ¸n og sin Ã†gtemand.
And at the end of years they will be joined together; and the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make an agreement: but she will not keep the strength of her arm; and his offspring will not keep their place; but she will be uprooted, with those who were the cause of her coming, and her son, and he who took her in those times.
καὶ εἰς συντέλειαν ἐνιαυτῶν ἄξει αὐτούς καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς αἰγύπτου εἰς τὴν βασιλείαν τὴν βορρᾶ ποιήσασθαι συνθήκας καὶ οὐ μὴ κατισχύσῃ ὅτι ὁ βραχίων αὐτοῦ οὐ στήσει ἰσχύν καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ ναρκήσει καὶ τῶν συμπορευομένων μετ' αὐτοῦ καὶ μενεῖ εἰς ὥρας

7 I de Tider skyder der i hans Sted et Skud frem af hendes RÃ¸dder; og han drager mod Nordens konges HÃ¦r og trÃ¦nger ind i hans FÃ¦stning, fuldbyrder sin Vilje pÃ¥ dem og bliver mÃ¦gtig,
But out of a branch from her roots one will come up to take his place, who will come against the army, forcing his way into the strong place of the king of the north, and he will take them in hand and overcome them:
καὶ ἀναστήσεται φυτὸν ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ καθ' ἑαυτόν καὶ ἥξει ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐν ἰσχύι αὐτοῦ βασιλεὺς βορρᾶ καὶ ποιήσει ταραχὴν καὶ κατισχύσει

8 endog deres Guder med deres stÃ¸bte Billeder og deres kostbare Kar, SÃ¸lv og Guld, fÃ¸rer han med som Bytte til Ã†gypten; siden skal han en Tid lang lade Nordens Konge i Ro.
And their gods and their metal images and their fair vessels of silver and gold he will take away into the south; and for some years he will keep away from the king of the north.
καὶ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν καὶ τοὺς ὄχλους αὐτῶν μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμημάτων αὐτῶν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἀποίσουσιν εἰς αἴγυπτον καὶ ἔσται ἔτος βασιλεῖ βορρᾶ

9 Men denne falder ind i Sydens Konges Rige; dog mÃ¥ han vende hjem til sit Land.
And he will come into the kingdom of the king of the south, but he will go back to his land.
καὶ εἰσελεύσεται εἰς βασιλείαν αἰγύπτου ἡμέρας καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ

10 Men hans SÃ¸n ruster sig og samler store HÃ¦re i MÃ¦ngde, drager frem imod ham og oversvÃ¸mmer og overskyller Landet. Og han kommer igen og trÃ¦nger frem til hans FÃ¦stning.
And his son will make war, and will get together an army of great forces, and he will make an attack on him, overflowing and going past: and he will again take the war even to his strong place.
καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ἐρεθισθήσεται καὶ συνάξει συναγωγὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ εἰσελεύσεται κατ' αὐτὴν κατασύρων παρελεύσεται καὶ ἐπιστρέψει καὶ παροξυνθήσεται ἐπὶ πολύ

11 Men Sydens konge bliver rasende og rykker ud til Kamp imod Nordens Konge; han stiller en stor HÃ¦r pÃ¥ Benene, men den gives i Sydens Konges HÃ¥nd.

And the king of the south will be moved with wrath, and will come out and make war on him, on this same king of the north: and he will get together a great army, but the army will be given into his hand.

καὶ ὀργισθήσεται βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως βορρᾶ καὶ παραδοθήσεται ἡ συναγωγὴ εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ

12 NÃ¥r HÃ¦ren er oprevet, bliver hans Hjerte stolt; han strÃ¦kker Titusinder til Jorden, men hÃ¦vder ikke sin Magt.

And the army will be taken away, and his heart will be uplifted: he will be the cause of the downfall of tens of thousands, but he will not be strong.

καὶ λήψεται τὴν συναγωγήν καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ταράξει πολλοὺς καὶ οὐ μὴ φοβηθῇ

13 Nordens Konge stiller pÃ¥ ny en HÃ¦r pÃ¥ Benene, stÃ¸rre end den forrige, og nogle Ã…r senere drager han imod ham med en stor HÃ¦r og et vÃ¦ldigt Tros.

And again the king of the north will get together an army greater than the first; and he will make an attack on him at the end of years, with a great army and much wealth.

καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς βορρᾶ καὶ συνάξει πόλεως συναγωγὴν μείζονα παρὰ τὴν πρώτην κατὰ συντέλειαν καιροῦ ἐνιαυτοῦ καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν ἐπ' αὐτὸν ἐν ὄχλῳ πολλῷ καὶ ἐν χρήμασι πολλοῖς

14 Og i de Tiderer der mange, som gÃ¸r OprÃ¸r imod Sydens Konge. og VoldsmÃ¦ndene i dit Folk rejser sig, for at Ã…benbaringen kan gÃ¥ i Opfyldelse, men selv falder de.

In those times, a number will take up arms against the king of the south: and the children of the violent among your people will be lifting themselves up to make the vision come true; but it will be their downfall.

καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις διάνοιαι ἀναστήσονται ἐπὶ τὸν βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἀνοικοδομήσει τὰ πεπτωκότα τοῦ ἔθνους σου καὶ ἀναστήσεται εἰς τὸ ἀναστῆσαι τὴν προφητείαν καὶ προσκόψουσι

15 Nordens Konge rykker frem, opkaster Volde og indtager en FÃ¦stning; og Sydens Arme skal ikke holde ud; hans HÃ¦r flygter og har ikke Modstands kraft.

So the king of the north will come, and put up earthworks and take a well-armed town: and the forces of the king of the south will make an attempt to keep their position, even the best of his army, but they will not have strength to do so.

καὶ ἐπελεύσεται βασιλεὺς βορρᾶ καὶ ἐπιστρέψει τὰ δόρατα αὐτοῦ καὶ λήψεται τὴν πόλιν τὴν ὀχυράν καὶ οἱ βραχίονες βασιλέως αἰγύπτου στήσον ται μετὰ τῶν δυναστῶν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῷ ἰσχὺς εἰς τὸ ἀντιστῆναι αὐτῷ

16 Den, som rykker imod ham, gÃ¸r, hvad han vil, og ingen stÃ¥r sig imod ham; han sÃ¦tter sig fast i det herlige Land og bringer Ã˜delÃ¦ggelse med sig.

And he who comes against him will do his pleasure, and no one will be able to keep his place before him: he will take up his position in the beautiful land and in his hand there will be destruction.

καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος ἐπ' αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνθεστηκὼς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ στήσεται ἐν τῇ χώρᾳ καὶ ἐπιτελε σθήσεται πάντα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ

17 Han oplÃ¦gger RÃ¥d om at komme med hele sit Riges Styrke, men slutter Fred med ham og giver ham sin Datter til Ã†gte til Landets Ulykke; men det bliver ikke til noget og lykkes ikke for ham.

And it will be his purpose to come with the strength of all his kingdom, but in place of this he will make an agreement with him; and he will give him the daughter of women to send destruction on it; but this will not take place or come about.

καὶ δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπελθεῖν βίᾳ πᾶν τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ συνθήκας μετ' αὐτοῦ ποιήσεται καὶ θυγατέρα ἀνθρώπου δώσει αὐτῷ εἰς τὸ φθεῖραι αὐτήν καὶ οὐ πείσεται καὶ οὐκ ἔσται

18 SÃ¥ vender han sig mod Kystlandene og indtager mange, men en HÃ¦rfÃ¸rer gÃ¸r Ende pÃ¥ hans HÃ¥n; syv Fold gengÃ¦lder han ham hans HÃ¥n.

After this, his face will be turned to the islands, and he will take a number of them: but a chief, by his destruction, will put an end to the shame offered by him; and more than this, he will make his shame come back on him.

καὶ δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ λήψεται πολλοὺς καὶ ἐπιστρέψει ὀργὴν ὀνειδισμοῦ αὐτῶν ἐν ὅρκῳ κατὰ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ

19 DerpÃ¥ vender han sig mod sit eget Lands FÃ¦stninger, men han snubler, falder og forsvinder.

Then his face will be turned to the strong places of his land: but his way will be stopped, causing his downfall, and he will not be seen again.

ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὸ κατισχῦσαι τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ προσκόψει καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὑρεθήσεται

20 I hans Sted trÃ¦der en, som sender en SkatteopkrÃ¦ver gennem Rigets Herlighed, men pÃ¥ nogle Dage knuses han, dog uden Harm, ej heller i Strid.

Then his place will be taken by one who will send out a man with the glory of a king to get wealth together; but after a short time destruction will overtake him, but not in wrath or in the fight.

καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας εἰς ἀνάστασιν ἀνὴρ τύπτων δόξαν βασιλέως καὶ ἐν ἡμέραις ἐσχάταις συντριβήσεται καὶ οὐκ ἐν ὀργῇ οὐδὲ ἐν πολέμῳ

21 I hans Sted trÃ¦der en Usling. KongedÃ¸mmets Herlighed overdrages ham ikke, men han kommer, fÃ¸r nogen aner UrÃ¥d, og tilriver sig KongedÃ¸mmet ved RÃ¦nker.

And his place will be taken by a low person, to whom the honour of the kingdom had not been given: but he will come in time of peace and will get the kingdom by fair words.

καὶ ἀναστήσεται ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ εὐκαταφρόνητος καὶ οὐ δοθήσεται ἐπ' αὐτὸν δόξα βασιλέως καὶ ἥξει ἐξάπινα κατισχύσει βασιλεὺς ἐν κληροδοσίᾳ αὐτοῦ

22 HÃ¦re bortskylles helt foran ham, ogsÃ¥ en Pagtsfyrste knuses.

And his forces will be completely taken away from before him and broken; and even the ruler of the agreement will have the same fate.

καὶ τοὺς βραχίονας τοὺς συντριβέντας συντρίψει ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

23 SÃ¥ snart man har sluttet Forbund med ham, Ã¸ver han Svig; han drager frem og bliver stÃ¦rk ved en HÃ¥ndfuld Folk.
And from the time when they make an agreement with him, he will be working falsely: for he will take up arms suddenly with a small force,
καὶ μετὰ τῆς διαθήκης καὶ δήμου συνταγέντος μετ' αὐτοῦ ποιήσει ψεῦδος καὶ ἐπὶ ἔθνος ἰσχυρὸν ἐν ὀλιγοστῷ ἔθνει

24 Uventet falder han ind i de frugtbareste Egne og gÃ¸r, hvad hans FÃ¦dre eller FÃ¦dres FÃ¦dre ikke gjorde; Ran, Bytte og Gods strÃ¸r han ud til sine Folk, og mod FÃ¦stninger oplÃ¦gger han RÃ¥d, dog kun til en Tid.
Against fertile places, and will make waste a part of the country; and he will do what his fathers have not done, or his fathers' fathers; he will make distribution among them of goods taken in war and by force, and of property: he will even make designs against the strong places for a time.
ἐξάπινα ἐρημώσει πόλιν καὶ ποιήσει ὅσα οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐδὲ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ χρήματα α ὐτοῖς δώσει καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἰσχυρὰν διανοηθήσεται καὶ οἱ λογισμοὶ αὐτοῦ εἰς μάτην

25 Han opbyder sin kraft og sit Mod mod Sydens Konge og drager ud med en stor HÃ¦r; og Sydens Konge rykker ud til Strid med en overmÃ¥de stor og stÃ¦rk HÃ¦r, men kan ikke stÃ¥ sig, da der smedes RÃ¦nker imod ham;
And he will put in motion his power and his strength against the king of the south with a great army; and the king of the south will go to war with a very great and strong army: but he will be forced to give way, because of their designs against him;
καὶ ἐγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα αἰγύπτου ἐν ὄχλῳ πολλῷ καὶ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐρεθισθήσεται εἰς πόλεμον ἐν ὄχλῳ ἰσχυρῷ σφόδρα λίαν καὶ οὐ στήσεται ὅτι διανοηθήσεται ἐπ' αὐτὸν διανοίᾳ

26 hans BordfÃ¦ller bryder hans Magt, hans HÃ¦r skylles bort, og mange drÃ¦bes og falder.
And his fears will overcome him and be the cause of his downfall, and his army will come to complete destruction, and a great number will be put to the sword.
καὶ καταναλώσουσιν αὐτὸν μέριμναι αὐτοῦ καὶ ἀποστρέψουσιν αὐτόν καὶ παρελεύσεται καὶ κατασυριεῖ καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί

27 Begge Konger har ondt i Sinde og sidder til Bords sammen og lyver; men det lykkes ikke, thi Enden tÃ¸ver endnu til den fastsatte Tid.
And as for these two kings, their hearts will be fixed on doing evil and they will say false words at one table; but it will come to nothing: for the end will be at the time fixed.
καὶ δύο βασιλεῖς μόνοι δειπνήσουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ μιᾶς τραπέζης φάγονται καὶ ψευδολογήσουσι καὶ οὐκ εὐοδωθήσονται ἔτι γὰρ συντέλεια εἰς καιρόν

28 Da han er pÃ¥ Hjemvejen til sit Land med store ForrÃ¥d, oplÃ¦gger hans Hjerte HÃ¥d mod den hellige Pagt, og han fuldfÃ¸rer det og vender hjem til sit Land.
And he will go back to his land with great wealth; and his heart will be against the holy agreement; and he will do his pleasure and go back to his land.
καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ ἐν χρήμασι πολλοῖς καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν χώραν α ὐτοῦ

29 Til den fastsatte Tid drager han atter mod Syd, men det gÃ¥r ikke anden Gang som fÃ¸rste;
At the time fixed he will come back and come into the south; but in the later time it will not be as it was before.
εἰς καιρόν καὶ εἰσελεύσεται εἰς αἴγυπτον καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη

30 kittÃ¦iske Skibe drager imod ham, og han lader sig skrÃ¦mme og vender om; hans Vrede blusser op mod den hellige Pagt, og han giver den frit LÃ¸b. SÃ¥ vender han hjem og mÃ¦rker sig dem, som falder fra den hellige Pagt.
For those who go out from the west will come against him, and he will be in fear and will go back, full of wrath against the holy agreement; and he will do his pleasure: and he will go back and be united with those who have given up the holy agreement.
καὶ ἥξουσι ῥωμαῖοι καὶ ἐξώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμβριμήσονται αὐτῷ καὶ ἐπιστρέψει καὶ ὀργισθήσεται ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ διανοηθήσεται ἐπ' αὐτούς ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου

31 Og hans HÃ¦re skal stÃ¥ der og vanhellige Helligdommen, den faste Borg, afskaffe det daglige Offer og rejse Ã˜delÃ¦ggelsens Vederstyggelighed.
And armies sent by him will take up their position and they will make unclean the holy place, even the strong place, and take away the regular burned offering and put in its place an unclean thing causing fear.
καὶ βραχίονες παρ' αὐτοῦ στήσονται καὶ μιανοῦσι τὸ ἅγιον τοῦ φόβου καὶ ἀποστήσουσι τὴν θυσίαν καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἐρημώσεως

32 Dem, der overtrÃ¦der Pagten, lokker han ved Smiger til Frafald; men de Folk, som kender deres Gud, stÃ¥r fast og viser det i Gerning.
And those who do evil against the agreement will be turned to sin by his fair words: but the people who have knowledge of their God will be strong and do well.
καὶ ἐν ἁμαρτίαις διαθήκης μιανοῦσιν ἐν σκληρῷ λαῷ καὶ ὁ δῆμος ὁ γινώσκων ταῦτα κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι

33 De kloge i Folket skal bringe mange til Indsigt, men en Tid lang bukker de under for Ild og SvÃ¦rd, Fangenskab og Plyndring.
And those who are wise among the people will be the teachers of the mass of the people: but they will come to their downfall by the sword and by the flame, being made prisoners and undergoing loss for a long time.
καὶ ἐννοούμενοι τοῦ ἔθνους συνήσουσιν εἰς πολλούς καὶ προσκόψουσι ῥομφαίᾳ καὶ παλαιωθήσονται ἐν αὐτῇ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν προνομῇ ἡμερῶν κηλιδωθήσονται

34 Medens de bukker under, fÃ¥r de en ringe HjÃ¦lp, og mange slutter sig til dem pÃ¥ SkrÃ¸mt.
Now at the time of their downfall they will have a little help, but numbers will be joined to them in the town, and in their separate heritages.
καὶ ὅταν συντρίβωνται συνάξουσιν ἰσχὺν βραχεῖαν καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐπὶ πόλεως καὶ πολλοὶ ὡς ἐν κληροδοσίᾳ

35 Af de kloge mÃ¥ nogle bukke under, for at der kan renses ud iblandt dem, sÃ¥ de sigtes og renses til Endens Tid; thi endnu tÃ¸ver den til den bestemte Tid.
And some of those who are wise will have wisdom in testing themselves and making themselves clean, till the time of the end: for it is still for the fixed time.
καὶ ἐκ τῶν συνιέντων διανοηθήσονται εἰς τὸ καθαρίσαι ἑαυτοὺς καὶ εἰς τὸ ἐκλεγῆναι καὶ εἰς τὸ καθαρισθῆναι ἕως καιροῦ συντελείας ἔτι γὰρ καιρὸς εἰς ὥρας

36 Og Kongen gÃ¸r, hvad han vil, ophÃ¸jer og hovmoder sig mod enhver Gud; mod Gudernes Gud taler han utrolige Ting, og han har Lykken med sig, indtil Vreden er omme; thi hvad der er besluttet, det sker.

And the king will do his pleasure; he will put himself on high, lifting himself over every god, and saying things to be wondered at against the God of gods; and all will be well for him till the wrath is complete; for what has been purposed will be done.

καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ παροργισθήσεται καὶ ὑψωθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν ἔξαλλα λαλήσει κ αὶ εὐοδωθήσεται ἕως ἂν συντελεσθῇ ἡ ὀργή εἰς αὐτὸν γὰρ συντέλεια γίνεται

37 Sine FÃ¦dres Guder Ã¦nser han ikke; ej heller Ã¦nser han Kvindernes Yndlingsgud eller nogen anden Gud, men hovmoder sig mod dem alle.

He will have no respect for the gods of his fathers or for the god desired by women; he will have no respect for any god: for he will put himself on high over all.

καὶ ἐπὶ τοὺς θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ μὴ προνοηθῇ καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ γυναικὸς οὐ μὴ προνοηθῇ ὅτι ἐν παντὶ ὑψωθήσεται καὶ ὑποταγήσεται αὐ τῷ ἔθνη ἰσχυρά

38 I Stedet Ã¦rer han FÃ¦stningernes Gud; en Gud, hans FÃ¦dre ikke kendte, Ã¦rer han med Guld, SÃ¸lv, Ã†delsten og Klenodier.

But in place of this he will give honour to the god of armed places, and to a god of whom his fathers had no knowledge he will give honour with gold and silver and jewels and things to be desired.

ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ κινήσει καὶ θεόν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ τιμήσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι

39 I de faste Borge lÃ¦gger han den fremmede Guds Folk; dem, der vedkender sig ham, overÃ¸ser han med Ã†re og giver dem Magt over mange, og han uddeler Land til LÃ¸n.

And he will make use of the people of a strange god to keep his strongest places; to those whom he takes note of he will give high honour: and he will make them rulers over the mass of the people, and will make division of the land for a price.

ποιήσει πόλεων καὶ εἰς ὀχύρωμα ἰσχυρὸν ἥξει μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου οὗ ἐὰν ἐπιγνῷ πληθυνεῖ δόξαν καὶ κατακυριεύσει αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ καὶ χώραν ἀπομεριεῖ εἰς δωρεάν

40 Men ved Endens Tid skal Sydens Konge prÃ¸ve KrÃ¦fter med ham, og Nordens Konge stormer imod ham med Vogne, Ryttere og Skibe i MÃ¦ngde og falder ind i Landene, oversvÃ¸mmer og overskyller dem.

And at the time of the end, the king of the south will make an attack on him: and the king of the north will come against him like a storm-wind, with war-carriages and horsemen and numbers of ships; and he will go through many lands like overflowing waters.

καὶ καθ' ὥραν συντελείας συγκερατισθήσεται αὐτῷ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἐποργισθήσεται αὐτῷ βασιλεὺς βορρᾶ ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἵπποις πολλ οῖς καὶ ἐν πλοίοις πολλοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς χώραν αἰγύπτου

41 Han falder ind i det herlige Land, og Titusinder falder; men fÃ¸lgende skal reddes af hans BÃ¥nd: Edom, Moab og en Levning Ammoniter.

And he will come into the beautiful land, and tens of thousands will be overcome: but these will be kept from falling into his hands: Edom and Moab and the chief of the children of Ammon.

καὶ ἐπελεύσεται εἰς τὴν χώραν μου

42 Han udrÃ¦kker sin HÃ¥nd mod Landene, og Ã†gypten undslipper ikke.
And his hand will be stretched out on the countries: and the land of the south will not be safe from him.
καὶ ἐν χώρᾳ αἰγύπτου οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ διασῳζόμενος

43 Han bliver Herre over Guld og SÃ¸lvskattene og alle Ã†gyptens Klenodier; der er Libyere og Ã†tiopere i hans FÃ¸lge.
But he will have power over the stores of gold and silver, and over all the valued things of the south: and the Libyans and the Ethiopians will be at his steps.
καὶ κρατήσει τοῦ τόπου τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ τόπου τοῦ ἀργυρίου καὶ πάσης τῆς ἐπιθυμίας αἰγύπτου καὶ λίβυες καὶ αἰθίοπες ἔσονται ἐν τῷ ὄχλῳ αὐτοῦ

44 Men Rygter fra Ã˜st og Nord forfÃ¦rder ham, og han drager bort i stor Harme for at tilintetgÃ¸re mange og lÃ¦gge Band pÃ¥ dem.
But he will be troubled by news from the east and from the north; and he will go out in great wrath, to send destruction on, and put an end to, great numbers.
καὶ ἀκοὴ ταράξει αὐτὸν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ βορρᾶ καὶ ἐξελεύσεται ἐν θυμῷ ἰσχυρῷ καὶ ῥομφαίᾳ ἀφανίσαι καὶ ἀποκτεῖναι πολλούς

45 Han opslÃ¥r sine Paladstelte mellem Havet og det hellige, herlige Bjerg. Men han gÃ¥r sin Bane i MÃ¸de, og ingen kommer ham til HjÃ¦lp.
He will put the tents of his great house between the sea and the beautiful holy mountain: but he will come to his end with no helper.
καὶ στήσει αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τότε ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν καὶ τοῦ ὄρους τῆς θελήσεως τοῦ ἁγίου καὶ ἥξει ὥρα τῆς συντελείας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν αὐτῷ

1 Til den Tid skal Mikal stÃ¥ frem, den store fyrste, som vÃ¦rner dit Folks SÃ¸nner, og en TrÃ¦ngselstid kommer, som hidtil ikke har haft sin Mage, sÃ¥ lÃ¦nge der var Folkeslag til. Men pÃ¥ den Tid skal dit Folk frelses, alle, der er optegnet i Bogen.
And at that time Michael will take up his place, the great angel, who is the supporter of the children of your people: and there will be a time of trouble, such as there never was from the time there was a nation even till that same time: and at that time your people will be kept safe, everyone who is recorded in the book.
καὶ κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην παρελεύσεται μιχαηλ ὁ ἄγγελος ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου ἐκείνη ἡ ἡμέρα θλίψεως οἵα οὐκ ἐγεν ήθη ἀφ' οὗ ἐγενήθησαν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑψωθήσεται πᾶς ὁ λαός ὃς ἂν εὑρεθῇ ἐγγεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ

2 Og mange af dem, der sover under Mulde, skal vÃ¥gne, nogle til evigt Liv, andre til Skam, til evig Afsky.
And a number of those who are sleeping in the dust of the earth will come out of their sleep, some to eternal life and some to eternal shame.
καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν τῷ πλάτει τῆς γῆς ἀναστήσονται οἱ μὲν εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ εἰς ὀνειδισμόν οἱ δὲ εἰς διασπορὰν καὶ αἰσχύνην αἰ ώνιον

3 De forstandige skal strÃ¥le som HimmelhvÃ¦lvingens Glans, og de, der fÃ¸rte de mange til RetfÃ¦rdighed, skal lyse som Stjerner evigt og altid.
And those who are wise will be shining like the light of the outstretched sky; and those by whom numbers have been turned to righteousness will be like the stars for ever and ever.
καὶ οἱ συνιέντες φανοῦσιν ὡς φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ κατισχύοντες τοὺς λόγους μου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

4 Men du, Daniel, sÃ¦t Lukke for Ordene og Segl for Bogen til Endens Tid! Mange skal granske i den, og Kundskaben skal blive stor."
But as for you, O Daniel, let the words be kept secret and the book rolled up and kept shut till the time of the end: numbers will be going out of the way and troubles will be increased.
καὶ σύ δανιηλ κάλυψον τὰ προστάγματα καὶ σφράγισαι τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως ἂν ἀπομανῶσιν οἱ πολλοὶ καὶ πλησθῇ ἡ γῆ ἀδικίας

5 Og jeg, Daniel, skuede, og se, der stod to andre hver pÃ¥ sin Side af Floden.
Then I, Daniel, looking, saw two others, one at the edge of the river on this side and one at the edge of the river on that side.
καὶ εἶδον ἐγὼ δανιηλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν εἷς ἔνθεν τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἔνθεν

6 Og den ene spurgte Manden, som bar de linnede KlÃ¦der og svÃ¦vede over Flodens Vande: "Hvor lÃ¦nge varer det, fÃ¸r disse sÃ¦lsomme Ting er til Ende?"
And I said to the man clothed in linen, who was over the waters of the river, How long will it be to the end of these wonders?
καὶ εἶπα τῷ ἑνὶ τῷ περιβεβλημένῳ τὰ βύσσινα τῷ ἐπάνω πότε οὖν συντέλεια ὧν εἴρηκάς μοι τῶν θαυμαστῶν καὶ ὁ καθαρισμὸς τούτων

7 SÃ¥ hÃ¸rte jeg Manden i de linnede KlÃ¦der, ham, som svÃ¦vede over Flodens Vande, svÃ¦rge ved ham, som lever evindelig, idet han lÃ¸ftede begge HÃ¦nder mod Himmelen: "Een Tid, to Tider og en halv Tid! NÃ¥r hans Magt, som knuser det hellige Folk, er til Ende,, skal alle disse Ting fuldbyrdes."
Then in my hearing the man clothed in linen, who was over the river, lifting up his right hand and his left hand to heaven, took an oath by him who is living for ever that it would be a time, times, and a half; and when the power of the crusher of the holy people comes to an end, all these things will be ended.
καὶ ἤκουσα τοῦ περιβεβλημένου τὰ βύσσινα ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως καιροῦ συντελείας καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν καὶ τὴν ἀριστερὰν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ὤμοσε τὸν ζῶντα εἰς τὸν αἰῶνα θεὸν ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἡ συντέλεια χειρῶν ἀφέσεως λαοῦ ἁγίου καὶ συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα

8 Og jeg hÃ¸rte det, men fattede det ikke; sÃ¥ spurgte jeg: "Herre hvad er det sidste af disse Ting?"
And the words came to my ears, but the sense of them was not clear to me: then I said, O my lord, what is the sense of these things?
καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ διενοήθην παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν καὶ εἶπα κύριε τίς ἡ λύσις τοῦ λόγου τούτου καὶ τίνος αἱ παραβολαὶ αὗται

9 Og han svarede: "GÃ¥ bort, Daniel, thi for Ordene er der sat Lukke og Segl til Endens Tid.
And he said, Go on your way, Daniel: for the words are secret and shut up till the time of the end;
καὶ εἶπέν μοι ἀπότρεχε δανιηλ ὅτι κατακεκαλυμμένα καὶ ἐσφραγισμένα τὰ προστάγματα ἕως ἂν

10 Mange skal sigtes, renses og lutres, men de gudlÃ¸se handler gudlÃ¸st, og ingen af de gudlÃ¸se skal forstÃ¥, men det skal de forstandige.
Till a number are tested and make themselves clean; and the evil-doers will do evil; for not one of the evil-doers will have knowledge; but all will be made clear to those who are wise.
πειρασθῶσι καὶ ἁγιασθῶσι πολλοί καὶ ἁμάρτωσιν οἱ ἁμαρτωλοί καὶ οὐ μὴ διανοηθῶσι πάντες οἱ ἁμαρτωλοί καὶ οἱ διανοούμενοι προσέξουσιν

11 Fra den Tid det daglige Offer ophÃ¦ves og Ã˜delÃ¦ggelsens Vederstyggelighed rejses, skal der gÃ¥ 1290 Dage.
And from the time when the regular burned offering is taken away, and an unclean thing causing fear is put up, there will be a thousand, two hundred and ninety days.
ἀφ' οὗ ἂν ἀποσταθῇ ἡ θυσία διὰ παντὸς καὶ ἑτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐνενήκοντα

12 Salig er den, der holder ud og oplever 1335 Dage.
A blessing will be on the man who goes on waiting, and comes to the thousand, three hundred and thirty-five days.
μακάριος ὁ ἐμμένων καὶ συνάξει εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε

13 Men gÃ¥ du, Enden i MÃ¸de, lÃ¦g dig til Hvile og stÃ¥ op til din Lod, ved Dagenes Ende!
But you, go on your way and take your rest: for you will be in your place at the end of the days.
καὶ σὺ βάδισον ἀναπαύου ἔτι γάρ εἰσιν ἡμέραι καὶ ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ ἐπὶ τὴν δόξαν σου εἰς συντέλει αν ἡμερῶν .

1 Herrens ord kom til Hoseas, Be'eris sÃ¸n, i de dage da Uzzija, Jotam, Akaz og Ezekias var Konger i Juda, og Jeroboam, Joass SÃ¸n, var Konge i Israel.
The word of the Lord which came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam, the son of Joash, king of Israel.
λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ωσηε τὸν τοῦ βεηρι ἐν ἡμέραις οζιου καὶ ιωαθαμ καὶ αχαζ καὶ εζεκιου βασιλέων ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις ιεροβοαμ υἱ οῦ ιωας βασιλέως ισραηλ

2 Dengang HERREN fÃ¸rst talede ved Hoseas, sagde han til ham: "GÃ¥ hen og tag dig en Horkvinde og HorebÃ¸rn; thi utro mod HERREN bedriver Landet Hor."
The start of the word of the Lord by Hosea: And the Lord said to Hosea, Go, take for yourself a wife of loose ways, and children of the same, for the land has been untrue to the Lord.
ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς ωσηε καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ωσηε βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορν εύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου

3 SÃ¥ gik han hen og Ã¦gtede Gomer, Diblajims Datter, og hun blev frugtsommelig og fÃ¸dte ham en SÃ¸n.
So he took as his wife Gomer, the daughter of Diblaim, and she gave birth to a son.
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν γομερ θυγατέρα δεβηλαιμ καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν

4 Og HERREN sagde til ham: "Kald ham Jizreel; thi om en, liden Stund hjemsÃ¸ger jeg Jizreels Blodskyld pÃ¥ Jehus Hus og gÃ¸r Ende pÃ¥ Israels Huses Rige.
And the Lord said to him, Give him the name of Jezreel, for after a little time I will send punishment for the blood of Jezreel on the line of Jehu, and put an end to the kingdom of Israel.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιεζραελ διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ ιεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον ιου καὶ καταπαύσ ω βασιλείαν οἴκου ισραηλ

5 PÃ¥ hin Dag sÃ¸nderbryder jeg Israels Bue i Jizreels Dal."
And in that day I will let the bow of Israel be broken in the valley of Jezreel.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ ισραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ ιεζραελ

6 Atter blev hun frugtsommelig og fÃ¸dte en Datter. Og HERREN sagde til ham: "Kald hende NÃ¥delÃ¸s; thi jeg vil ikke lÃ¦nger vÃ¦re Israels Hus nÃ¥dig og tilgive dem.
And after that she gave birth to a daughter. And the Lord said, Give her the name Lo-ruhamah; for I will not again have mercy on Israel, to give them forgiveness.
καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα καὶ εἶπεν αὐτῷ κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς οὐκ-ἠλεημένη διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς

7 Men Judas Hus vil jeg vÃ¦re nÃ¥dig og frelse ved HERREN deres Gud; dog frelser jeg dem ikke ved Bue, SvÃ¦rd eller StridsvÃ¥ben, ved Heste eller Ryttere."
But I will have mercy on Judah and will give them salvation by the Lord their God, but not by the bow or the sword or by fighting or by horses or horsemen.
τοὺς δὲ υἱοὺς ιουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἅρμασιν οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἱππεῦσιν

8 SÃ¥ vÃ¦nnede hun NÃ¥delÃ¸s fra og blev atter frugtsommelig og fÃ¸dte en SÃ¸n.
Now when Lo-ruhamah had been taken from the breast, the woman gave birth to a son.
καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν οὐκ-ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν

9 Og HERREN sagde: "Kald ham Ikke-mit-Folk; thi I er ikke mit Folk, og jeg er ikke eders Gud."
And the Lord said, Give him the name Lo-ammi; for you are not my people, and I will not be your God.
καὶ εἶπεν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ-λαόσ-μου διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὔκ εἰμι ὑμῶν

2 GÃ¥ i rette med eders moder, gÃ¥ i rette, thi hun er ikke min Hustru, og jeg er ej hendes Mand. For HormÃ¦rket fri hun sit Ansigt, for BolemÃ¦rket sit Bryst.
Take up the cause against your mother, take it up, for she is not my wife, and I am not her husband; let her put away her loose ways from her face, and her false ways from between her breasts;
καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ ιουδα καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ ιεζραελ

3 Jeg klÃ¦der hende ellers nÃ¸gen, stiller hende frem, som hun fÃ¸dtes; jeg reder hende til som en Ã˜rk, som et TÃ¸rkeland gÃ¸r jeg hende, lader hende tÃ¸rste ihjel.

For fear that I may take away her robe from her, making her uncovered as in the day of her birth; making her like a waste place and a dry land, causing her death through need of water.

εἴπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν λαόσ-μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν ἠλεημένη

4 Jeg ynkes ej over hendes BÃ¸rn, fordi de er HorebÃ¸rn;

And I will have no mercy on her children, for they are the children of her loose ways.

κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μ οιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς

5 thi Horkvinde var deres Moder, skamlÃ¸s var hun, som bar dem. Thi hun sagde: "Mine Elskere holder jeg mig til, som giver mig mit BrÃ¸d og mit Vand, min Uld og min HÃ¸r, min Olie og Vin."

For their mother has been untrue; she who gave them birth has done things of shame, for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my linen, my oil and my wine.

ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρᾳ γενέσεως αὐτῆς καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄν υδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει

6 Se, derfor spÃ¦rrer jeg med TjÃ¸rn hendes Vej, foran hende murer jeg en Mur, sÃ¥ hun ikke kan finde sine Stier.

For this cause I will put thorns in her road, building up a wall round her so that she may not go on her way.

καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν

7 Efter Elskerne kan hun sÃ¥ lÃ¸be, hun nÃ¥r dem alligevel ikke; hun sÃ¸ger dem uden at finde, og da skal hun sige: "Jeg gÃ¥r pÃ¥ ny til min fÃ¸rste Mand; da, havde jeg det bedre end nu."

And if she goes after her lovers she will not overtake them; if she makes search for them she will not see them; then will she say, I will go back to my first husband, for then it was better for me than now.

ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν κατῃσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά εἶπεν γάρ ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει

8 Ja hun, hun skÃ¸nner ikke, at det var mig, som gav hende Korn og Most og Olie, gav hende rigeligt sÃ¸lv. og Guld, som de gjorde til Baaler.

For she had no knowledge that it was I who gave her the grain and the wine and the oil, increasing her silver and gold which they gave to the Baal.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρῃ

9 Derfor tager jeg atter mit Korn, nÃ¥r Tiden er til det, min Most, nÃ¥r Timen er inde, borttager min Uld og min HÃ¸r, som hun skjuler sin NÃ¸genhed med.

So I will take away again my grain in its time and my wine, and I will take away my wool and my linen with which her body might have been covered.

καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς καὶ ζητήσει αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς καὶ ἐρεῖ πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν

10 Jeg blotter nu hendes Skam lige for Elskernes Ã˜jne, af min HÃ¥nd frier ingen hende ud.

And now I will make her shame clear before the eyes of her lovers, and no one will take her out of my hand.

καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ βααλ

11 Jeg, gÃ¸r Ende pÃ¥ al hendes. GlÃ¦de, Fester, NymÃ¥ner, Sabbater, hver en HÃ¸jtid, hun har.

And I will put an end to all her joy, her feasts, her new moons, and her Sabbaths, and all her regular meetings.

διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς

12 Jeg Ã¸delÃ¦gger hendes Vinstok og FigentrÃ¦, om hvilke hun sagde: "Her er min SkÃ¸gelÃ¸n, den, mine Elskere gav mig." Jeg skaber dem om til Krat, af Markens Dyr skal de Ã¦des.

And I will make waste her vines and her fig-trees, of which she has said, These are the payments which my lovers have made to me; and I will make them a waste of trees, and the beasts of the field will take them for food.

καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὴν ἐκ χειρός μου

13 Jeg hjemsÃ¸ger hende for Baalernes Fester, pÃ¥ hvilke hun bragte dem Ofre, smykket med Ring og KÃ¦de. Sine Elskere holdt hun sig til, mig glemte hun, lyder det fra HERREN.

And I will give her punishment for the days of the Baals, to whom she has been burning perfumes, when she made herself fair with her nose-rings and her jewels, and went after her lovers, giving no thought to me, says the Lord.

καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς ἑορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς

14 Se, derfor vil jeg lokke og fÃ¸re hende ud i Ã˜rkenen og tale hende kÃ¦rligt til.

For this cause I will make her come into the waste land and will say words of comfort to her.

καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς ὅσα εἶπεν μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς

15 SÃ¥ giver jeg hende hendes VingÃ¥rde der og Akors Dal til en HÃ¥bets DÃ¸r. Der skal hun synge som i Ungdommens Dage, som da hun drog op fra Ã†gyptens Land.
And I will give her vine-gardens from there, and the valley of Achor for a door of hope; and she will give her answer there as in the days when she was young, and as in the time when she came up out of the land of Egypt.
καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν βααλιμ ἐν αἷς ἐπέθυεν αὐτοῖς καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο λέγει κύριος

16 PÃ¥ hin Dag, lyder det fra HERREN, skal hun pÃ¥kalde sin Ã†gtemand, og ikke mere Baalerne.
And in that day, says the Lord, you will say to me, Ishi; and you will never again give me the name of Baali;
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν εἰς ἔρημον καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς

17 Baalsnavnene fjerner jeg fra hendes Mund, ej mer skal Navnene huskes.
For I will take away the names of the Baals out of her mouth, and never again will she say their names.
καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα αχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς αἰγύπτου

18 PÃ¥ hin Dag slutter jeg en Pagt for dem med Markens Dyr og Himmelens Fugle og Jordens Kryb; Bue, SvÃ¦rd og StridsvÃ¥ben sÃ¸nderbryder jeg i Landet, og jeg lader dem bo trygt.
And in that day I will make an agreement for them with the beasts of the field and the birds of heaven and the things which go low on the earth; I will put an end to the bow and the sword and war in all the land, and will make them take their rest in peace.
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος καλέσει με ὁ ἀνήρ μου καὶ οὐ καλέσει με ἔτι βααλιμ

19 Jeg trolover mig med dig for evigt, jeg trolover mig med dig med RetfÃ¦rd og Ret, med Miskundhed og Barmhjertighed;
And I will take you as my bride for ever; truly, I will take you as my bride in righteousness and in right judging, in love and in mercies.
καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν

20 jeg trolover mig med dig i Troskab, og du skal kende HERREN.
I will take you as my bride in good faith, and you will have knowledge of the Lord.
καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι

21 Da skal det ske pÃ¥ hin Dag, at jeg bÃ¸nhÃ¸rer, lyder det fra HERREN, ja, at jeg bÃ¸nhÃ¸rer Himlen, at den sÃ¥ bÃ¸nhÃ¸rer Jorden,
And it will be, in that day, says the Lord, that I will give an answer to the heavens, and the heavens to the earth;
καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

22 og Jorden bÃ¸nhÃ¸rer Hornet, Mosten og Olien, og de bÃ¸nhÃ¸rer Jizreel.
And the earth will give its answer to the grain and the wine and the oil, and they will give an answer to Jezreel;
καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον

23 Jeg sÃ¥r hende ud i Landet, mod NÃ¥delÃ¸s er jeg nÃ¥dig og siger til Ikke-mit-Folk: "Mit Folk er du!" og han skal sige: "Min Gud!"
And I will put her as seed in the earth, and I will have mercy on her to whom no mercy was given; and I will say to those who were not my people, You are my people, and they will say, My God.
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῇ

1 Og HERREN sagde til mig: "GÃ¥ atter hen og elsk en kvinde, som har Elskere - og boler, ligesom HERREN elsker Israeliterne, endskÃ¸nt de vender sig til fremmede Guder og elsker Rosinkager."
And the Lord said to me, Give your love again to a woman who has a lover and is false to her husband, even as the Lord has love for the children of Israel, though they are turned to other gods and are lovers of grape-cakes.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ισραηλ καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων

2 SÃ¥ kÃ¸bte jeg mig hende for femten Sekel SÃ¸lv og en Homer og en Letek Byg.
So I got her for myself for fifteen shekels of silver and a homer and a half of barley;
καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομορ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου

3 Og jeg sagde til hende: "I lang Tid skal du vente pÃ¥ mig; du mÃ¥ ikke bedrive Hor eller tilhÃ¸re nogen Mand; heller ikke jeg vil komme til dig."
And I said to her, You are to be mine for a long space of time; you are not to be false to me, and no other man is to have you for his wife; and so will I be to you.
καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ ἑτέρῳ καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί

4 Thi i lang Tid skal Israeliterne vente uden Konge og Fyrste, uden Slagtoffer og, StenstÃ¸tte, uden Efod og Husgud.
For the children of Israel will for a long time be without king and without ruler, without offerings and without pillars, and without ephod or images.
διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ ισραηλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δήλων

5 Siden skal Israeliterne omvende sig og sÃ¸ge HERREN deres Gud og David, deres Konge, og bÃ¦vende komme til HERREN og hans Velsignelse i de sidste Dage.
And after that, the children of Israel will come back and go in search of the Lord their God and David their king; and they will come in fear to the Lord and to his mercies in the days to come.
καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ ισραηλ καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ δαυιδ τὸν βασιλέα αὐτῶν καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν

1 HÃ¸r Isralitter, Herrens ord, thi Herren gÃ¥r i rette med Landets Folk. Thi ej er der Troskab, ej Godhed, ej kender man Gud i Landet.
Give ear to the word of the Lord, O children of Israel; for the Lord has a cause against the people of this land, because there is no good faith in it, and no mercy and no knowledge of God in the land.
ἀκούσατε λόγον κυρίου υἱοὶ ισραηλ διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς

2 Man svÃ¦rger og lyver, myrder og stjÃ¦ler, horer, gÃ¸r Indbrud, og Blodskyld fÃ¸lger pÃ¥ Blodskyld.
There is cursing and broken faith, violent death and attacks on property, men are untrue in married life, houses are broken into, and there is blood touching blood.
ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν

3 Derfor sÃ¸rger Landet, og alt, hvad der bor der, sygner, Markens Dyr og Himlens Fugle; selv Havets Fisk svinder bort.
Because of this the land will be dry, and everyone living in it will be wasted away, with the beasts of the field and the birds of heaven; even the fishes of the sea will be taken away.
διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν

4 Dog skÃ¦nde man ej, dog revse man ej, nÃ¥r mit Folk kun er som dets PrÃ¦ster. Du skal styrte ved Dag, og med dig Profeten ved Nat.
Let no man go to law or make protests, for your people are like those who go to law with a priest.
ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται μήτε ἐλέγχῃ μηδείς ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς

6 Mit Folk skal gÃ¥ til Grunde, fordi det er uden Kundskab. Da du har vraget Kundskab, vrager jeg dig som PrÃ¦st; du glemte din Guds Ã… benbaring, sÃ¥ glemmer og jeg dine SÃ¸nner.
Destruction has overtaken my people because they have no knowledge; because you have given up knowledge, I will give you up, so that you will be no priest to me, because you have not kept in mind the law of your God, I will not keep your children in my memory.
ὡμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω κἀγὼ ἀπώσομαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου

7 Jo fler, des mere de synded, ombytted deres Ã†re med SkÃ¦ndsel;
Even while they were increasing in number they were sinning against me; I will let their glory be changed into shame.
κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἥμαρτόν μοι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι

8 mit Folks Synd lever de af, dets BrÃ¸de hungrer de efter.
The sin of my people is like food to them; and their desire is for their wrongdoing.
ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν

9 Men PrÃ¦st skal det gÃ¥ som Folk: jeg hjemsÃ¸ger ham for hans FÃ¦rd, hans Id gengÃ¦lder jeg ham.
And the priest will be like the people; I will give them punishment for their evil ways, and the reward of their acts.
καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεύς καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ

10 De skal spise, men ikke mÃ¦ttes bole, men ej blive fler; thi de har sveget HERRN og holder fast ved Hor.
They will have food, but they will not be full; they will be false to me, but they will not be increased, because they no longer give thought to the Lord.
καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι

11 Vin og Most tager Forstanden.
Loose ways and new wine take away wisdom.
πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου

12 Mit Folk rÃ¥dspÃ¸rger sit TrÃ¦, og Svaret giver dets Stok; thi HoreÃ¥nd ledte dem vild, de boler sig bort fra deres Gud.
My people get knowledge from their tree, and their rod gives them news; for a false spirit is the cause of their wandering, and they have been false to their God.
ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν

13 De ofrer pÃ¥ Bjergenes Tinder, pÃ¥ HÃ¸jene brÃ¦nder de Ofre under en Eg, en Poppel, en Terebinte, thi Skyggen er god. SÃ¥ horer jo og eders DÃ¸tre, sÃ¥ boler jo og eders Kvinder;
They make offerings on the tops of mountains, burning perfumes in high places, under trees of every sort, because their shade is good: and so your daughters are given up to loose ways and your brides are false to their husbands.
ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος ὅτι καλὸν σκέπη διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν

14 jeg straffer ej DÃ¸trenes Hor, ej Kvinderne for deres Bolen; thi selv gÃ¥r de bort med Horer ofrer sammen med SkÃ¸ger; og det uvise Folk drages ned.
I will not give punishment to your daughters or your brides for their evil behaviour; for they make themselves separate with loose women, and make offerings with those who are used for sex purposes in the worship of the gods: the people who have no wisdom will be sent away.
καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύωσιν καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύωσιν διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυον καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνης

15 Men selv om du, Israel, horer, mÃ¥ Juda ej gÃ¸re sig skyldigt. GÃ¥ ikke over til Gilgal, drag ikke op til Bet-Aven, svÃ¦rg ikke: "SÃ¥ sandt HERREN lever!"
Do not you, O Israel, come into error; do not you, O Judah, come to Gilgal, or go up to Beth-aven, or take an oath, By the living Lord.
σὺ δέ ισραηλ μὴ ἀγνόει καὶ ιουδα μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς γαλγαλα καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον ων καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον

16 Thi som en uvan Ko er Israel uvan, skal HERREN sÃ¥ lade dem grÃ¦sse i Frihed som Lam?
For Israel is uncontrolled, like a cow which may not be controlled; now will the Lord give them food like a lamb in a wide place.
ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστρησεν ισραηλ νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ

17 Efraim er bundet til Afgudsbilleder; lad ham fare!
Ephraim is joined to false gods; let him be.
μέτοχος εἰδώλων εφραιμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα

18 Deres Drikken er skejet ud. Hor har de bedrevet; hÃ¸jt har deres Skjolde elsket SkÃ¦ndsel.
Their drink has become bitter; they are completely false; her rulers take pleasure in shame.
ἠρέτισεν χαναναίους πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν

19 Et Vejr har omspÃ¦ndt dem med sine Vinger, og de skal blive til Skamme for deres Ofre.
They are folded in the skirts of the wind; they will be shamed because of their offerings.
συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν

1 HÃ¸rer dette, I PrÃ¦ster, lyt til du Israels hus, lÃ¥n Ã˜re, du Kongehus, thi eder gÃ¦lder Dommen. Thi I blev en Snare for Mizpa, et Garn bredt ud over Tabor,
Give ear to this, O priests; give attention, O Israel, and you, family of the king; for you are to be judged; you have been a deceit at Mizpah and a net stretched out on Tabor.
ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς καὶ προσέχετε οἶκος ισραηλ καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστιν τὸ κρίμα ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τ ῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ ἰταβύριον

2 en dyb Faldgrube i Sjittim; men jeg er en LÃ¦nke for alle.
They have gone deep in the evil ways of Shittim, but I am the judge of all.
ὃ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν

3 Efraim kender jeg, ej skjult er Israel for mig; thi du har bolet, Efraim, uren er Israel blevet.
I have knowledge of Ephraim, and Israel is not secret from me; for now, O Ephraim, you have been false to me, Israel has become unclean.
ἐγὼ ἔγνων τὸν εφραιμ καὶ ισραηλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν εφραιμ ἐμιάνθη ισραηλ

4 Deres Gerninger tillader ikke, at de vender sig til deres Gud; thi HoreÃ¥nd har de i sig, HERREN kender de ej.
Their works will not let them come back to their God, for a false spirit is in them and they have no knowledge of the Lord.
οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστιν τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν

5 Mod Israel vidner dets Hovmod; Efraim styrter for sin BrÃ¸de, med dem skal og Juda styrte.
And the pride of Israel gives an answer to his face; and Ephraim will have a fall through his sins, and the fall of Judah will be the same as theirs.
καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ ισραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ισραηλ καὶ εφραιμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ἀσθενήσει καὶ ιουδας μετ' αὐτῶν

6 Da gÃ¥r de med SmÃ¥kvÃ¦g og HornkvÃ¦g hen for at sÃ¸ge HERREN; men ham skal de ikke finde, thi bort fra dem vil han vige.
They will go, with their flocks and their herds, in search of the Lord, but they will not see him; he has taken himself out of their view.
μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν

7 TrolÃ¸se var de mod HERREN, thi uÃ¦gte BÃ¸rn har de fÃ¸dt; nu vil han opsluge dem, Plovmand sammen med Mark.
They have been false to the Lord; they have given birth to strange children; now the new moon will make them waste with their fields.
ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν

8 Lad Hornet gjalde i Gibea, Trompeten i Rama, oplÃ¸ft RÃ¥b i Bet-Aven, Benjamin, var dig!
Let the horn be sounded in Gibeah and in Ramah; give a loud cry in Beth-aven, They are after you, O Benjamin.
σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ ων ἐξέστη βενιαμιν

9 Til Ã˜rk skal Efraim blive pÃ¥ Straffens Dag. Jeg kundgÃ¸r om Israels Stammer, hvad sikkert skal ske.
Ephraim will become a waste in the day of punishment; I have given knowledge among the tribes of Israel of what is certain.
εφραιμ εἰς ἀφανισμὸν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ ισραηλ ἔδειξα πιστά

10 Som Folk, der flytter Skel, blev Judas Fyrster, over dem vil jeg Ã¸se min Harme som Vand.
The rulers of Judah are like those who take away a landmark; I will let loose my wrath on them like flowing water.
ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες ιουδα ὡς μετατιθέντες ὅρια ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὅρμημά μου

11 Efraim er undertrykt, Retten knust; frivilligt lÃ¸b han efter Fjenden.
Ephraim is troubled; he is crushed by his judges, because he took pleasure in walking after deceit.
κατεδυνάστευσεν εφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ κατεπάτησεν κρίμα ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων

12 Jeg er som MÃ¸l for Efraim, Edder for Judas Hus.
And so to Ephraim I am like a wasting insect, and a destruction to the children of Judah.
καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ εφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ ιουδα

13 Da Efraim mÃ¦rked sin Sygdom og Juda mÃ¦rked sin Byld, gik Efraim hen til Assur, Storkongen sendte han Bud. Men han kan ej give jer Helse, han lÃ¦ger ej eders Byld.

When Ephraim saw his disease and Judah his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to the great king; but he is not able to make you well or give you help for your wound.

καὶ εἶδεν εφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ ιουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εφραιμ πρὸς ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα ιαρι μ καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη

14 Thi jeg er som en LÃ¸ve for Efraim, en LÃ¸veunge for Judas Hus; jeg, jeg river sÃ¸nder og gÃ¥r, slÃ¦ber bort, og ingen redder.

For I will be to Ephraim as a lion, and as a young lion to the children of Judah; I, even I, will give him wounds and go away; I will take him away, and there will be no helper.

διότι ἐγώ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ εφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ ιουδα καὶ ἐγὼ ἁρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήμψομαι καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος

2 Om to Dage gÃ¸r han os levende, rejser os op den tredje; da lever vi for hans Ã…syn.

After two days he will give us life, and on the third day he will make us get up, and we will be living before him.

ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστησόμεθα καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ

3 SÃ¥ lad os da kende, jage efter at kende HERREN! Som MorgenrÃ¸den er hans Opgang vis. Da kommer han til os som Regn, som VÃ¥rregn, der vÃ¦der Jorden."

And let us have knowledge, let us go after the knowledge of the Lord; his going out is certain as the dawn, his decisions go out like the light; he will come to us like the rain, like the spring rain watering the earth.

καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὄρθρον ἕτοιμον εὑρήσομεν αὐτόν καὶ ἥξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόιμος καὶ ὄψιμος τῇ γῇ

4 Hvor kan jeg hjÃ¦lpe dig, Efraim, hvor kan jeg hjÃ¦lpe dig, Juda? Eders KÃ¦rlighed er MorgentÃ¥ge, Dug, som Ã¥rle svinder!

O Ephraim, what am I to do to you? O Judah, what am I to do to you? For your love is like a morning cloud, and like the dew which goes early away.

τί σοι ποιήσω εφραιμ τί σοι ποιήσω ιουδα τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη

5 Thi hugged jeg lÃ¸s ved Profeter, drÃ¦bte med Ord af min Mund, min Ret strÃ¥ler frem som Lys:

So I have had it cut in stones; I gave them teaching by the words of my mouth;

διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται

6 Ej Slagtoffer KÃ¦rlighed vil jeg, ej BrÃ¦ndofre Kendskab til Gud!

Because my desire is for mercy and not offerings; for the knowledge of God more than for burned offerings.

διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὁλοκαυτώματα

7 De bryder Pagten i Adam er mig utro der;
But like a man, they have gone against the agreement; there they were false to me.
αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου

8 Gilead er UdÃ¥dsmÃ¦nds By, den er sÃ¸let i Blod.
Gilead is a town of evil-doers, marked with blood.
γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταράσσουσα ὕδωρ

9 Som en Stimandsflok er PrÃ¦sternes Flok, de myrder pÃ¥ Vejen til Sikem gÃ¸r NiddingsvÃ¦rk.
And like a band of thieves waiting for a man, so are the priests watching secretly the way of those going quickly to Shechem, for they are working with an evil design.
καὶ ἡ ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ ἔκρυψαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου ἐφόνευσαν σικιμα ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν

10 Grufulde Ting har jeg set i Israels Hus, der har Efraim bolet, Israel blev uren.
In Israel I have seen a very evil thing; there false ways are seen in Ephraim, Israel is unclean;
ἐν τῷ οἴκῳ ισραηλ εἶδον φρικώδη ἐκεῖ πορνείαν τοῦ εφραιμ ἐμιάνθη ισραηλ καὶ ιουδα

11 Juda, ogsÃ¥ for dig er der fastsat en HÃ¸st, nÃ¥r jeg vender mit Folks SkÃ¦bne, nÃ¥r jeg lÃ¦ger Israel.
And Judah has put up disgusting images for himself.
ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου

1 AfslÃ¸ret er Efraims BrÃ¸de, Samarias ondskab, thi Svig er, hvad de har for, og Tyve gÃ¸r Indbrud, RansmÃ¦nd rÃ¸ver pÃ¥ Gaden.
When my desire was for the fate of my people to be changed and to make Israel well, then the sin of Ephraim was made clear, and the evil-doing of Samaria; for their ways are false, and the thief comes into the house, while the band of outlaws takes property by force in the streets.
ἐν τῷ ἰάσασθαί με τὸν ισραηλ καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία εφραιμ καὶ ἡ κακία σαμαρείας ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰσε λεύσεται ἐκδιδύσκων λῃστὴς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ

2 De tÃ¦nker ej pÃ¥, at jeg husker al deres Ondskab. Nu stÃ¥r deres Gerninger om dem, de er for mit Ã…syn.
And they do not say to themselves that I keep in mind all their sin; now their evil acts come round them on every side; they are before my face.
ὅπως συνᾴδωσιν ὡς συνᾴδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ π ροσώπου μου ἐγένοντο

3 Med ondt i Sinde glÃ¦der de Kongen, under sleske Lader Fyrster.
In their sin they make a king for themselves, and rulers in their deceit.
ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὔφραναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας

4 Horkarle er de alle. De ligner en gloende Ovn, som en Bager standser med at ilde, fra Ã†ltning til Dejgen er syret.
They are all untrue; they are like a burning oven; the bread-maker does not make up the fire from the time when the paste is mixed till it is leavened.
πάντες μοιχεύοντες ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό

5 De gÃ¸r pÃ¥ Kongens Dag Fyrsterne syge af Rus. Spottere giver han HÃ¥nden,
On the day of our king, the rulers made him ill with the heat of wine; his hand was stretched out with the men of pride.
αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν

6 thi lumskelig nÃ¦rmed de sig. Hjertet er som en Ovn; deres Vrede sover om Natten, men brÃ¦nder i Lue ved Gry.
For they have made their hearts ready like an oven, while they are waiting secretly; their wrath is sleeping all night; in the morning it is burning like a flaming fire.
διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου εφραιμ ἐνεπλήσθη πρωὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος

7 Som Ovnen glÃ¸der de alle, deres Herskere Ã¦der de op; alle deres Konger falder, ej en af dem pÃ¥kalder mig.
They are all heated like an oven, and they put an end to their judges; all their kings have been made low; not one among them makes prayer to me.
πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρός με

8 Efraim er iblandt Folkene, aflÃ¦gs er han; Efraim er som en Kage, der ikke er vendt.
Ephraim is mixed with the peoples; Ephraim is a cake not turned.
εφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμείγνυτο εφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος

9 Fremmede tÃ¦red hans Kraft, han mÃ¦rker det ej; hans HÃ¥r er ogsÃ¥ grÃ¥net, han mÃ¦rker det ej.
Men from other lands have made waste his strength, and he is not conscious of it; grey hairs have come on him here and there, and he has no knowledge of it.
κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω

10 Mod Israel vidner dets Hovmod; de vendte ej om til HERREN deres Gud og sÃ¸gte ham ikke trods alt.
And the pride of Israel gives an answer to his face; but for all this, they have not gone back to the Lord their God, or made search for him.
καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις ισραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τού τοις

11 Efraim er som en Due, tankelÃ¸s, dum; de kalder Ã†gypten til HjÃ¦lp og vandrer til Assur.
And Ephraim is like a foolish dove, without wisdom; they send out their cry to Egypt, they go to Assyria.
καὶ ἦν εφραιμ ὡς περιστερὰ ἄνους οὐκ ἔχουσα καρδίαν αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν

12 Men medens de vandrer, kaster jeg Nettet over dem, bringer dem ned som Himlens Fugle og revser dem for deres Ondskab.
When they go, my net will be stretched out over them; I will take them like the birds of heaven, I will give them punishment, I will take them away in the net for their sin.
καθὼς ἂν πορεύωνται ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψε ως αὐτῶν

13 Ve dem, fordi de veg fra mig, DÃ¸d over dem for deres Frafald! Og jeg skulde genlÃ¸se dem, endskÃ¸nt de lyver imod mig!
May trouble be theirs! for they have gone far away from me; and destruction, for they have been sinning against me; I was ready to be their saviour, but they said false words against me.
οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ δείλαιοί εἰσιν ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη

14 De rÃ¥ber ej til mig af Hjertet, nÃ¥r de jamrer pÃ¥ Lejet, sÃ¥rer sig for Korn og Most og er genstridige mod mig.
And they have not made prayer to me in their hearts, but they make loud cries on their beds; they are cutting themselves for food and wine, they are turned against me.
καὶ οὐκ ἐβόησαν πρός με αἱ καρδίαι αὐτῶν ἀλλ' ἢ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί

15 Jeg gav deres Arme Styrke, men ondt har de for imod mig.
Though I have given training and strength to their arms, they have evil designs against me.
κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά

16 De vender sig, dog ej opad, de er som en slappet Bue. Deres Fyrster skal falde for SvÃ¦rd ved deres Tunges FrÃ¦khed. Det spottes de for i Ã† gypten.
They have gone to what is of no value; they are like a false bow; their captains will come to destruction by the sword, and their ruler by my wrath; for this, the land of Egypt will make sport of them.
ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν οὗτος ὁ φαυλι σμὸς αὐτῶν ἐν γῇ αἰγύπτῳ

1 SÃ¦t hornet for din mund, som en Ã¸rn over Herrens Hus! fordi de brÃ¸d min Pagt og overtrÃ¥dte min Lov.
Put the horn to your mouth. He comes like an eagle against the house of the Lord; because they have gone against my agreement, they have not kept my law.
εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν

2 De rÃ¥ber til mig: "Min Gud! Vi, Israel, kender dig."
They will send up to me a cry for help: We, Israel, have knowledge of you, O God of Israel.
ἐμὲ κεκράξονται ὁ θεός ἐγνώκαμέν σε

3 Israel vragede Lykken, lad sÃ¥ Fjenden forfÃ¸lge dem.
Israel has given up what is good; his haters will go after him.
ὅτι ισραηλ ἀπεστρέψατο ἀγαθά ἐχθρὸν κατεδίωξαν

4 De kÃ¥rer sig Drot uden mig, uden mit Vidende Fyrster. Af deres SÃ¸lv og Guld lavede de sig Gudebilleder til egen Undergang.
They have put up kings, but not by me; they have made princes, but I had no knowledge of it; they have made images of silver and gold, so that they may be cut off.
ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ ἦρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἴδωλα ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν

5 Modbydelig er din kalv, Samaria; min Vrede luer imod dem hvor lÃ¦nge? De kan ikke slippe for Straf.
I will have nothing to do with your young ox, O Samaria; my wrath is burning against them; how long will it be before the children of Israel make themselves clean?
ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου σαμάρεια παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι

6 Thi den er et VÃ¦rk af Israel, en HÃ¥ndvÃ¦rker lavede den; den er ikke Gud. Nej, til Splinter skal Samarias Kalv blive.
The workman made it, it is no god; the ox of Samaria will be broken into bits.
ἐν τῷ ισραηλ καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν καὶ οὐ θεός ἐστιν διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου σαμάρεια

7 Thi Vind har de sÃ¥et, og Storm skal de hÃ¸ste, SÃ¦d uden Spire, der ej giver Mel; og gav den, slugte fremmede Melet.
For they have been planting the wind, and their fruit will be the storm; his grain has no stem, it will give no meal, and if it does, a strange nation will take it.
ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν καὶ ἡ καταστροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ ἀλλότριοι κατ αφάγονται αὐτό

8 Israel er opslugt, blandt Folkene regnes det nu for et Kar uden VÃ¦rd.
Israel has come to destruction; now they are among the nations like a cup in which there is no pleasure.
κατεπόθη ισραηλ νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον

9 Thi de er draget til Assur som et enligt strejfende VildÃ¦sel. Efraim tinged med Elskovsgaver.
For they have gone up to Assyria like an ass going by himself; Ephraim has given money to get lovers.
ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς ἀσσυρίους ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν εφραιμ δῶρα ἠγάπησαν

10 Selv om de tinger blandt Folkene, samler jeg dem nu; snart salver de ikke mere konge og Fyrster.
But though they give money to the nations for help, still I will send them in all directions; and in a short time they will be without a king and rulers.
διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας

11 Thi sÃ¥ mange Altre Efraim har bygget, de er blevet ham Altre til Synd;
Because Ephraim has been increasing altars for sin, altars have become a cause of sin to him.
ὅτι ἐπλήθυνεν εφραιμ θυσιαστήρια εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα

12 jeg skriver ham mange Love, han regner dem ikke.
Though I put my law in writing for him in ten thousand rules, they are to him as a strange thing.
καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα

13 Slagtofre elsker de slagter, elsker KÃ¸d og Ã¦der; HERREN behager de ej. Han mindes nu deres Skyld og straffer deres Synder. De skal tilbage til Ã†gypten.
He gives the offerings of his lovers, and takes the flesh for food; but the Lord has no pleasure in them; now he will keep in mind their evil-doing and give them the punishment of their sins; they will go back to Egypt.
διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτοὶ εἰς αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται

14 Israel glemte sin Skaber og byggede Helligdomme, og Juda byggede mange faste StÃ¦der; derfor sender jeg Ild imod hans Byer, og den skal fortÃ¦re hans Borge.
For Israel has no memory of his Maker, and has put up the houses of kings; and Judah has made great the number of his walled towns. But I will send a fire on his towns and put an end to his great houses.
καὶ ἐπελάθετο ισραηλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ᾠκοδόμησαν τεμένη καὶ ιουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν

1 Israel, glÃ¦d dig ikke med Folkets jubel, ved Hor veg du bort fra din Gud, pÃ¥ hver en TÃ¦rskeplads elsker du SkÃ¸gens LÃ¸n.
Have no joy, O Israel, and do not be glad like the nations; for you have been untrue to your God; your desire has been for the loose woman's reward on every grain-floor.
μὴ χαῖρε ισραηλ μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἅλωνα σίτου

2 TÃ¦rskeplads og Perse skal ej kendes ved dem, og Mosten slÃ¥r fejl for dem.
The grain-floor and the place where the grapes are crushed will not give them food; there will be no new wine for them.
ἅλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς

3 Ej skal de blive i HERRENs Land; til Ã†gypten skal Efraim tilbage, spise uren FÃ¸de i Assur.
They will have no resting-place in the Lord's land, but Ephraim will go back to Egypt, and they will take unclean food in Assyria.
οὐ κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ κυρίου κατῴκησεν εφραιμ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐν ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται

4 Ej skal de udgyde Vin for HERREN, ej heller gÃ¸re Slagtoffer rede. Som SÃ¸rgebrÃ¸d er deres BrÃ¸d, det gÃ¸r hver, som spiser det uren: thi Hungeren krÃ¦ver alt BrÃ¸det, i HERRENs Hus kommer intet.

They will give no wine offering to the Lord, they will not make offerings ready for him; their bread will be like the bread of those in sorrow; all who take it will be unclean, because their bread will be only for their desire, it will not come into the house of the Lord.

οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἥδυναν αὐτῷ αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται διότι οἱ ἄρτ οι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου

5 Hvad gÃ¸r I pÃ¥ HÃ¸jtidsdagen, pÃ¥ HERRENs Festdag?

What will you do on the day of worship, and on the day of the feast of the Lord?

τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ κυρίου

6 Slipper de bort fra Vold, skal Ã†gypten sanke dem op og Memfis jorde dem; deres kostbare SÃ¸lvtÃ¸j skal Tidsler arve, NÃ¦lder skal bo i deres Telte.

For see, they are going away into Assyria; Egypt will get them together, Memphis will be their last resting-place; their fair silver vessels will be covered over with field plants, and thorns will come up in their tents.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας αἰγύπτου καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς μέμφις καὶ θάψει αὐτοὺς μαχμας τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὅλεθρος κληρο νομήσει ἄκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν

7 HjemsÃ¸gelsens Dage kommer, GengÃ¦ldelsens Dage, det skal Israel mÃ¦rke. "Afsindig er Profeten, forrykt den af Ã…nden grebne" fordi din BrÃ¸de er stor og Fjendskabet stort!

The days of punishment, the days of reward are come; Israel will be put to shame; the prophet is foolish, the man who has the spirit is off his head, because of your great sin.

ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου καὶ κακωθήσεται ισραηλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς ἄνθρω πος ὁ πνευματοφόρος ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου

8 I sin Guds Hus lurer Efraim pÃ¥ Profeten; der er Snarer pÃ¥ alle hans Veje, man gÃ¸r Faldgruben dyb.

There is great hate against the watchman of Ephraim, the people of my God; as for the prophet, there is a net in all his ways, and hate in the house of his God.

σκοπὸς εφραιμ μετὰ θεοῦ προφήτης παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν

9 Det er som i Gibeas Dage, han mindes deres Skyld og straffer deres Synder.

They have gone deep in evil as in the days of Gibeah; he will keep in mind their wrongdoing, he will give them punishment for their sins.

ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ

10 Som Druer i Ã˜rkenen fandt jeg Israel, som tidligmodne Figner pÃ¥ TrÃ¦et sÃ¥ jeg eders FÃ¦dre. De kom til Baal-Peor, til SkÃ¦ndselen viede de sig, som Efraims Elskere blev de en vÃ¦mmelig Hob.

I made discovery of Israel as of grapes in the waste land; I saw your fathers as the first-fruits of the fig-tree in her early fruit time; but they came to Baal-peor, and made themselves holy to the thing of shame, and became disgusting like that to which they gave their love.

ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν ισραηλ καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βεελφεγωρ καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην καὶ ἐγένοντο οἱ ἠγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι

11 Deres Herlighed flyver som Fugle, FÃ¸dsel, Svangerskab, Undfangelse forbi!

As for Ephraim, their glory will go in flight like a bird: there will be no birth and no one with child and no giving of life.

εφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήμψεων

12 Ja, selv om de opfostrer SÃ¸nner, jeg lader dem dÃ¸ ud uden BÃ¸rn. Ja, ve ogsÃ¥ dem, nÃ¥r jeg viger fra dem!

Even though their children have come to growth I will take them away, so that not a man will be there; for their evil-doing will be complete and they will be put to shame because of it.

διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστιν σάρξ μου ἐξ αὐτῶν

13 Efraim sÃ¥ jeg som en Mand, der gÃ¸r Jagt pÃ¥ sine BÃ¸rn; thi Efraim selv fÃ¸rer SÃ¸nnerne ud til BÃ¸ddelen.

As I have seen a beast whose young have been taken from her, so Ephraim will give birth to children only for them to be put to death.

εφραιμ ὃν τρόπον εἶδον εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ

14 Giv dem, HERRE ja hvad skal du give? Du give dem barnlÃ¸st SkÃ¸d og golde Bryster!

O Lord, what will you give them? Give them bodies which may not give birth and breasts without milk.

δὸς αὐτοῖς κύριε τί δώσεις αὐτοῖς δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς

15 I Gilgal er al deres Ondskab, der fik jeg Had til dem; for deres onde Gerninger driver jeg dem ud af mit Hus; jeg elsker dem ikke mer, genstridige er alle deres Fyrster.

All their evil-doing is in Gilgal; there I had hate for them; because of their evil-doing I will send them out of my house; they will no longer be dear to me; all their rulers are uncontrolled.

πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς γαλγαλ ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπῆσαι αὐτούς πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες

16 Efraim er ramt, dets Rod er vissen, de bÃ¦rer slet ingen Frugt; og fÃ¥r de end BÃ¸rn, jeg drÃ¦ber den dyre Livsfrugt.

The rod has come on Ephraim, their root is dry, let them have no fruit; even though they give birth, I will put to death the dearest fruit of their bodies.

ἐπόνεσεν εφραιμ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκῃ διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν

17 Deres Gud vil forkaste dem, fordi de ej adlÃ¸d ham; hjemlÃ¸se bliver de blandt Folkene.
My God will give them up because they did not give ear to him; they will be wandering among the nations.
ἀπώσεται αὐτοὺς ὁ θεός ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν

1 En froding vinstok var Israel, som bar sin frugt, jo flere frugter, des flere Altre; som Landet gik frem, des skÃ¸nnere StÃ¸tter.
Israel is a branching vine, full of fruit; as his fruit is increased, so the number of his altars is increased; as the land is fair, so they have made fair pillars.
ἄμπελος εὐκληματοῦσα ισραηλ ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς α ὐτοῦ ᾠκοδόμησεν στήλας

2 Deres Hjerte var glat, sÃ¥ lad dem da bÃ¸de! Han skal slÃ¥ Altrene ned, lÃ¦gge StÃ¸tterne Ã¸de.
Their mind is taken away; now they will be made waste: he will have their altars broken down, he will give their pillars to destruction.
ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν νῦν ἀφανισθήσονται αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ταλαιπωρήσουσιν αἱ στῆλαι αὐτῶν

3 De siger jo nu: "Vi har ingen Konge; thi HERREN frygter vi ej; en Konge, hvad gavner han os?"
Now, truly, they will say, We have no king, we have no fear of the Lord; and the king, what is he able to do for us?
διότι νῦν ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν

4 Med Ord slÃ¥r de om sig, gÃ¸r Mened og indgÃ¥r Forbund, sÃ¥ Ret bliver Gifturt, der gror langs Markens Furer.
Their words are foolish; they make agreements with false oaths, so punishment will come up like a poison-plant in a ploughed field.
λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ

5 For Bet-Avens Kalv skal Samarias Borgere Ã¦ngstes, ja, over den skal dens Folk og dens PrÃ¦ster sÃ¸rge, jamre over deres Skat, thi den bortfÃ¸res fra dem;
The people of Samaria will be full of fear because of the ox of Beth-aven; its people will have sorrow for it, and its priests will give cries of grief for its glory, for the glory has gone in flight.
τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου ων παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες σαμάρειαν ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν ἐπιχαρ οῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ ὅτι μετῳκίσθη ἀπ' αὐτοῦ

6 som Gave til Storkongen fÃ¸res og den til Assur. Efraim hÃ¸ster kun SkÃ¦ndsel, Israel Skam af sin Afgud.
And they will take it to Assyria and give it to the great king; shame will come on Ephraim, and Israel will be shamed because of its image.
καὶ αὐτὸν εἰς ἀσσυρίους δήσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ ιαριμ ἐν δόματι εφραιμ δέξεται καὶ αἰσχυνθήσεται ισραηλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ

7 Samarias Konge slettes som Skum pÃ¥ Vandets Flade.
As for Samaria, her king is cut off, like mist on the water.
ἀπέρριψεν σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος

8 Ã˜de er AfgudshÃ¸jene, Israels Synd, og pÃ¥ deres Altre skal Torn og Tidsel gro. De siger til Bjergene: "Skjul os!" til HÃ¸jene: "Fald ned over os!"
And the high places of Aven, the sin of Israel, will come to destruction; thorns and waste plants will come up on their altars; they will say to the mountains, Be a cover over us; and to the hills, Come down on us.
καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ ων ἁμαρτήματα τοῦ ισραηλ ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν καλύψατε ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς πέσατε ἐφ' ἡμᾶς

9 Du syndede, Israel, helt fra Gibeas Dage. Der i Gibea sagde man: "Krig skal ej nÃ¥ os!" Men jeg kom over de Niddinger, revsede dem;
O Israel, you have done evil from the days of Gibeah; there they took up their position, so that the fighting against the children of evil might not overtake them in Gibeah.
ἀφ' οὗ οἱ βουνοί ἥμαρτεν ισραηλ ἐκεῖ ἔστησαν οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας

10 Stammerne samled sig mod dem til Tugt for tvefold BrÃ¸de.
I will come and give them punishment; and the peoples will come together against them when I give them the reward of their two sins.
ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν

11 En tilvÃ¦nnet Kvie var Efraim, tÃ¦rskede villigt, Ã…get lagde jeg selv pÃ¥ dens skÃ¸nne Hals; for Ploven spÃ¦ndte jeg Efraim, Juda for Harven.
And Ephraim is a trained cow, taking pleasure in crushing the grain; but I have put a yoke on her fair neck; I will put a horseman on the back of Ephraim; Judah will be working the plough, Jacob will be turning up the earth.
εφραιμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς ἐπιβιβῶ εφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι ιουδαν ἐνισχύσει αὐτῷ ιακωβ

12 SÃ¥ eders SÃ¦d i RetfÃ¦rd, hÃ¸st i Fromhed; bryd eder kundskabs Nyjord og sÃ¸g sÃ¥ HERREN, til RetfÃ¦rds Frugt bliver eder til Del.
Put in the seed of righteousness, get in your grain in mercy, let your unploughed earth be turned up: for it is time to make search for the Lord, till he comes and sends righteousness on you like rain.
σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν

13 I plÃ¸jede GudlÃ¸shed, hÃ¸stede Uret, fortÃ¦rede LÃ¸gnens Frugt. Fordi du slÃ¥r Lid til dine Vogne og mange Helte,
You have been ploughing sin, you have got in a store of evil, the fruit of deceit has been your food: for you put faith in your way, in the number of your men of war.
ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἅρμασίν σου ἐν πλήθει δυνάμεώς σου

14 skal Kampgny stÃ¥ i dine Byer og alle dine Borge. De skal Ã¸delÃ¦gges, som da Sjalman Ã¸delagde Bet-Arbel pÃ¥ Stridens Dag. Moder skal knuses hos BÃ¸rn.
So a great outcry will go up from among your people, and all your strong places will be broken, as Beth-arbel was broken by Shalman in the day of war, as the mother was broken on the rocks with her children.
καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται ὡς ἄρχων σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν

15 Det voldte Betel eder. For din Ondskabs Skyld skal Israels Konge, ved Morgengry gÃ¸res til intet.
So will Beth-el do to you because of your evil-doing; at dawn will the king of Israel be cut off completely.
οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ ισραηλ ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν ὄρθρου ἀπερρίφησαν ἀπερρίφη βασιλεὺς ισραηλ

1 Jeg fik Israel kÃ¦r i hans Ungdom, fra Ã†gypten kaldte jeg min sÃ¸n
When Israel was a child he was dear to me; and I took my son out of Egypt.
διότι νήπιος ισραηλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ

2 Jo mer jeg kaldte dem, des mere fjerned de sig fra mig; de ofrer til Baalerne, tÃ¦nder for Billederne Offerild,
When I sent for them, then they went away from me; they made offerings to the Baals, burning perfumes to images.
καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς οὕτως ἀπῴχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς βααλιμ ἔθυον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων

3 Jeg lÃ¦rte dog Efraim at gÃ¥ og tog ham pÃ¥ Armen; de vidste ej, det var mig, der lÃ¦gte dem.
But I was guiding Ephraim's footsteps; I took them up in my arms, but they were not conscious that I was ready to make them well.
καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν εφραιμ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς

4 Jeg drog dem med Menneskesnore, med KÃ¦rligheds Reb; jeg var dem som den, der lÃ¸fter et Ã…g over KÃ¦ben, jeg bÃ¸jed mig ned til ham og rakte ham FÃ¸de.
I made them come after me with the cords of a man, with the bands of love; I was to them as one who took the yoke from off their mouths, putting meat before them.
ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν δυνήσομαι αὐτῷ

5 Han skal til Ã†gypten igen, have Assur til Konge, thi omvende sig vil de ikke.
He will go back to the land of Egypt and the Assyrian will be his king, because they would not come back to me.
κατῴκησεν εφραιμ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ασσουρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι

6 SvÃ¦rdet skal rase i hans Byer, fortÃ¦re hans SlÃ¥er og hÃ¦rge i hans FÃ¦stninger.
And the sword will go through his towns, wasting his children and causing destruction because of their evil designs.
καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν

7 Mit Folk, det hÃ¦lder til Frafald fra mig, og rÃ¥ber man til det: "Op, op!" stÃ¥r ingen op.
My people are given up to sinning against me; though their voice goes up on high, no one will be lifting them up.
καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν

8 Hvor kan jeg ofre dig, Efraim, lade dig, Israel, fare, ofre dig ligesom Adma, gÃ¸re dig, som Zebojim? Mit Hjerte vender sig i mig, al min Medynk er vakt.
How may I give you up, O Ephraim? how may I be your saviour, O Israel? how may I make you like Admah? how may I do to you as I did to Zeboim? My heart is turned in me, it is soft with pity.
τί σε διαθῶ εφραιμ ὑπερασπιῶ σου ισραηλ τί σε διαθῶ ὡς αδαμα θήσομαί σε καὶ ὡς σεβωιμ μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου

9 Jeg fuldbyrder ikke min HarmglÃ¸d, gÃ¸r ej Efraim til intet igen. Thi Gud er jeg, ikke et Menneske, hellig udi din Midte, med VredesglÃ¸d kommer jeg ikke.
I will not put into effect the heat of my wrath; I will not again send destruction on Ephraim; for I am God and not man, the Holy One among you; I will not put an end to you.
οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν εφραιμ διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος ἐν σοὶ ἅγιος καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν

10 HERREN skal de holde sig til, han brÃ¸ler som LÃ¸ven, ja brÃ¸ler, og bÃ¦vende kommer SÃ¸nner fra Havet,
They will go after the Lord; his cry will be like that of a lion; his cry will be loud, and the children will come from the west, shaking with fear;
ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι ὡς λέων ἐρεύξεται ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων

11 bÃ¦vende som Fugle fra Ã†gypten, som Duer fra Assurs Land; jeg fÃ¸rer dem hjem til deres Huse lyder det fra HERREN.
Shaking with fear like a bird, they will come out of Egypt, like a dove out of the land of Assyria: and I will give them rest in their houses, says the Lord.
καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ αἰγύπτου καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς ἀσσυρίων καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν λέγει κύριος

1 Efraim omgiver mig med lÃ¸gn, hus med svig, Juda kender ej Gud med SkÃ¸ger slÃ¥r han sig sammen.
\11:12\The deceit of Ephraim and the false words of Israel are about me on every side. ...
ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει εφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος ισραηλ καὶ ιουδα νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ

2 Efraims Hu stÃ¥r til Vind, efter Ã˜stenstorm jager han stadig, af LÃ¸gn og Svig er han fuld; med Assur slutter de Pagt, til Ã†gypten bringer de Olie.
\12:1\Ephraim's food is the wind, and he goes after the east wind: deceit and destruction are increasing day by day; they make an agreement with Assyria, and take oil into Egypt.
ὁ δὲ εφραιμ πονηρὸν πνεῦμα ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ ἀσσυρίων διέθετο καὶ ἔλαιον εἰς αἴγυπτον ἐνεπορεύετο

3 HERREN gÃ¥r i Rette med Juda og hjemsÃ¸ger Jakob, gengÃ¦lder ham efter hans Veje og efter hans Id.
\12:2\The Lord has a cause against Judah, and will give punishment to Jacob for his ways; he will give him the reward of his acts.
καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς ιουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν ιακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ

4 I Moders Liv overlisted han sin Broder, han stred med Gud i sin Manddom,
\12:3\In the body of his mother he took his brother by the foot, and in his strength he was fighting with God;
ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν

5 ja stred med en Engel og sejred, han bad ham med GrÃ¥d om NÃ¥de; i Betel traf han ham og talte med ham der,
\12:4\He had a fight with the angel and overcame him; he made request for grace to him with weeping; he came face to face with him in Beth-el and there his words came to him;
καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου ἐν τῷ οἴκῳ ων εὕροσάν με καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν

6 HERREN, HÃ¦rskarers Gud, HERREN er hans Navn:
\12:5\Even the Lord, the God of armies; the Lord is his name.
ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ

7 "Drag du nu hjem med din Gud, tag Vare pÃ¥ KÃ¦rlighed og Ret og bi bestandig pÃ¥ din Gud!"
\12:6\So then, come back to your God; keep mercy and right, and be waiting at all times on your God.
καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός

8 I Kana'ans HÃ¥nd er falske Lodder, han elsker Svig.
\12:7\As for Canaan, the scales of deceit are in his hands; he takes pleasure in twisted ways.
χαναανὲν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας καταδυναστεύειν ἠγάπησε

9 Efraim siger: "Jeg vandt dog Rigdom og Gods!" Al hans Vinding soner ej BrÃ¸den, han Ã¸ved.
\12:8\And Ephraim said, Now I have got wealth and much property; in all my works no sin may be seen in me.
καὶ εἶπεν εφραιμ πλὴν πεπλούτηκα εὕρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας ἃς ἥμαρτεν

10 Men jeg, som er HERREN din Gud, fra du var i Ã†gypten, lader dig bo i Telt igen som i svundne Dage.
\12:9\But I am the Lord your God from the land of Egypt; I will give you tents for your living-places again as in the days of the holy meeting.
ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρᾳ ἑορτῆς

11 Jeg har talet til Profeterne og givet mange Syner, ved Profeterne talet i Lignelser.
\12:10\My word came to the ears of the prophets and I gave them visions in great number, and by the mouths of the prophets I made use of comparisons.
καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὡμοιώθην

12 Gilead er LÃ¸gn og Tomhed, i Gilgal ofrer de Tyre; som Stendynger langs med Markfurer er deres Altre.
\12:11\In Gilead there is evil. They are quite without value; in Gilgal they make offerings of oxen; truly their altars are like masses of stones in the hollows of a ploughed field.
εἰ μὴ γαλααδ ἔστιν ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ

13 Jakob flyede til Arams Slette, og Israel trÃ¦llede for en kvindes Skyld, og for en Kvindes Skyld vogtede han kvÃ¦g.
\12:12\And Jacob went in flight into the field of Aram, and Israel became a servant for a wife, and for a wife he kept sheep.
καὶ ἀνεχώρησεν ιακωβ εἰς πεδίον συρίας καὶ ἐδούλευσεν ισραηλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο

14 Ved en Profet fÃ¸rte HERREN Israel op fra Ã†gypten, og det vogtedes ved en Profet.
\12:13\And by a prophet the Lord made Israel come up out of Egypt, and by a prophet he was kept safe.
καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν ισραηλ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη

15 Efraim vakte bitter Vrede, han bÃ¦rer Blodskyld; med SkÃ¦ndsel dÃ¦nges han til, hans Herre gÃ¸r GengÃ¦ld.
\12:14\I have been bitterly moved to wrath by Ephraim; so that his blood will be on him, and the Lord will make his shame come back on him.
ἐθύμωσεν εφραιμ καὶ παρώργισεν καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος

1 NÃ¥r Efraim talte, skjalv man, i Israel var han fyrste, han forbrÃ¸d sig med Ba'alog dÃ¸de.
When the words of my law came from Ephraim, he was lifted up in Israel; but when he did evil through the Baal, death overtook him.
κατὰ τὸν λόγον εφραιμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ ισραηλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ βααλ καὶ ἀπέθανεν

2 Nu bliver de ved at synde og laver sig stÃ¸bte Guder, dannet som Billeder af SÃ¸lv, Arbejderes VÃ¦rk til Hobe; de siger: "Til dem skal I ofre!" Mennesker kysser Kalve!
And now their sins are increased; they have made themselves a metal image, false gods from their silver, after their designs, all of them the work of the metal-workers; they say of them, Let them give offerings, let men give kisses to the oxen.
καὶ προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς αὐτοὶ λέγουσιν θύσατε ἀνθρώπους μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν

3 Derfor: som MorgentÃ¥ge, som Duggen, der Ã¥rle svinder, som Avner, der blÃ¦ses fra Lo, som RÃ¸g fra RÃ¸ghul skal de blive.
So they will be like the morning cloud, like the dew which goes early away, like the dust of the grain which the wind is driving out of the crushing-floor, like smoke going up from the fireplace.
διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἅλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων

4 Og jeg er HERREN din Gud, fra du var i Ã†gyptens Land; du kender ej Gud uden mig, uden mig er der ingen Frelser;
But I am the Lord your God, from the land of Egypt; you have knowledge of no other God and there is no saviour but me.
ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ καὶ σῴζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ

5 jeg var din Vogter i Ã˜rken, den svidende TÃ¸rkes Land.
I had knowledge of you in the waste land where no water was.
ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀοικήτῳ

6 Som de grÃ¦ssede, Ã¥d de sig mÃ¦tte, ja mÃ¦tte, men Hjertet blev stolt; derfor glemte de mig.
When I gave them food they were full, and their hearts were full of pride, and they did not keep me in mind.
κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου

7 SÃ¥ blev jeg for dem som en LÃ¸ve, en lurende Panter ved Vejen,
So I will be like a lion to them; as a cruel beast I will keep watch by the road;
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθὴρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσσυρίων

8 jeg falder over dem som BjÃ¸rnen, hvis Unger man tog. Jeg sÃ¸nderriver dem Brystet, Hunde skal Ã¦de deraf, Markens Dyr flÃ¥ dem sÃ¸nder.
I will come face to face with them like a bear whose young ones have been taken from her, and their inmost hearts will be broken; there the dogs will make a meal of them; they will be wounded by the beasts of the field.
ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ θηρία ἀγρ οῦ διασπάσει αὐτούς

9 NÃ¥r Ulykken kommer, Israel, hvor mon du da finder HjÃ¦lp?
I have sent destruction on you, O Israel; who will be your helper?
τῇ διαφθορᾷ σου ισραηλ τίς βοηθήσει

10 Hvor er da din Konge til Frelse for dig i alle dine Byer, Herskerne, om hvem du siger: "Giv mig dog Konge og Fyrster!"
Where is your king, that he may be your saviour? and all your rulers, that they may take up your cause? of whom you said, Give me a king and rulers.
ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου κρινάτω σε ὃν εἶπας δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα

11 Jeg giver dig Konge i Vrede og fjerner ham atter i Harme.
I have given you a king, because I was angry, and have taken him away in my wrath.
καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου

12 Tilbundet er Efraims BrÃ¸de, hans Synd gemt hen.
The wrongdoing of Ephraim is shut up; his sin is put away in secret.
συστροφὴν ἀδικίας εφραιμ ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ

13 Hans FÃ¸dselsstunds Veer er der, men sÃ¦rt er Barnet, som ej kommer frem i Tide, sÃ¥ FÃ¸dselen fÃ¥r Ende.
The pains of a woman in childbirth will come on him: he is an unwise son, for at this time it is not right for him to keep his place when children come to birth.
ὠδῖνες ὡς τικτούσης ἥξουσιν αὐτῷ οὗτος ὁ υἱός σου οὐ φρόνιμος διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων

14 Dem skal jeg fri fra DÃ¸dsriget, lÃ¸se fra DÃ¸den! Nej, DÃ¸d, hvor er din Pest, DÃ¸dsrige, hvor er din Sot? Til Mildhed kender jeg ej, thi et sÃ¦rt Barn er han.
I will give the price to make them free from the power of the underworld, I will be their saviour from death: O death! where are your pains? O underworld! where is your destruction? my eyes will have no pity.
ἐκ χειρὸς ᾅδου ῥύσομαι αὐτοὺς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς ποῦ ἡ δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου ᾅδη παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου

15 En Ã˜stenstorm, Herrens Ã…nde, bruser frem fra Ã˜rken, lÃ¸fter sig, tÃ¸rrer hans VÃ¦ld, gÃ¸r hans Kilde tÃ¸r, den tager hans Skatkammer med alle dets Skatte. (kap.14.1) Samaria skal bÃ¸de, thi det stod sin Gud imod. For SvÃ¦rd skal de falde, BÃ¸rnene knuses, frugtsommelige Kvinders Liv rives op.
Though he gives fruit among his brothers, an east wind will come, the wind of the Lord coming up from the waste land, and his spring will become dry, his fountain will be without water: it will make waste the store of all the vessels of his desire.
διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ

2 Israel, vend om til HERREN din Gud, thi du faldt ved din BrÃ¸de.
\14:1\O Israel, come back to the Lord your God; for your evil-doing has been the cause of your fall.
ἐπιστράφητι ισραηλ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου

3 Tag Angersord med og vend jer atter til HERREN; sig til ham: "Tilgiv al vor BrÃ¸de, vÃ¦r nÃ¥dig! Vi betaler med LÃ¦bernes F1ugt.
\14:2\Take with you words, and come back to the Lord; say to him, Let there be forgiveness for all wrongdoing, so that we may take what is good, and give in payment the fruit of our lips.
λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν εἴπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθά καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν

4 Vi vil ej sÃ¸ge HjÃ¦lp hos Assur, ej lide pÃ¥ Stridshest, vi kalder ej mer vore HÃ¦nders VÃ¦rk vor Gud; hos dig finder faderlÃ¸s Medynk."
\14:3\Assyria will not be our salvation; we will not go on horses; we will not again say to the work of our hands, You are our gods; for in you there is mercy for the child who has no father.
ασσουρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα οὐκέτι μὴ εἴπωμεν θεοὶ ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν

5 Jeg lÃ¦ger deres Frafald, elsker dem frivilligt, min Vrede har vendt sig fra dem.
\14:4\I will put right their errors; freely will my love be given to them, for my wrath is turned away from him.
ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν

6 Jeg vil vÃ¦re Israel som Dug, han skal blomstre som Liljen, Rod skal han slÃ¥ som en Poppel
\14:5\I will be as the dew to Israel; he will put out flowers like a lily, and send out his roots like Lebanon.
ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ ισραηλ ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ λίβανος

7 og bugne af Skud, som et OlietrÃ¦ stÃ¥ i Pragt, som Libanon dufte.
\14:6\His branches will be stretched out, he will be beautiful as the olive-tree and sweet-smelling as Lebanon.
πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς λιβάνου

8 Atter skal de bo i min Skygge, Korn skal de avle, skyde som en Vinstok med Ry som Libanons Vin.
\14:7\They will come back and have rest in his shade; their life will be made new like the grain, and they will put out flowers like the vine; his name will be like the wine of Lebanon.
ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ὡς οἶνος λιβάνου

9 Hvad skal Efraim mere med Afguder? Jeg hÃ¸rer ham, ser ned til ham. Jeg er som en grÃ¸n Cypres, du fÃ¥r din Frugt fra mig.
\14:8\As for Ephraim, what has he to do with false gods any longer? I have given an answer and I will keep watch over him; I am like a branching fir-tree, from me comes your fruit.
τῷ εφραιμ τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου εὕρηται

10 Hvem er sÃ¥ viis, at han fatter det, sÃ¥ klog, at han ved det? Thi rette er HERRENs Veje; retfÃ¦rdige vandrer pÃ¥ dem, men Syndere snubler pÃ¥ dem.
\14:9\He who is wise will see these things; he who has good sense will have knowledge of them. For the ways of the Lord are straight, and the upright will go in them, but sinners will be falling in them.
τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς .

1 Herrens Ord, som kom til Joel, Petuels sÃ¸n.
The word of the Lord which came to Joel, the son of Pethuel.
λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ιωηλ τὸν τοῦ βαθουηλ

2 HÃ¸r dette, I Ã†ldste, lÃ¥n Ã˜re, alle, som bor i Landet! Er sligt mon sket i eders eller eders FÃ¦dres Dage?
Give ear to this, you old men, and take note, you people of the land. Has this ever been in your days, or in the days of your fathers?
ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι καὶ ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τ ῶν πατέρων ὑμῶν

3 I skal fortÃ¦lle det til eders BÃ¸rn, og de igen til deres, og deles til nÃ¦ste SlÃ¦gt.
Give the story of it to your children, and let them give it to their children, and their children to another generation.
ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν

4 GrÃ¦shoppen Ã¥d, hvad Gnaveren levned, Springeren Ã¥d, hvad GrÃ¦shoppen levned, Ã†deren Ã¥d, hvad Springeren levned.
What the worm did not make a meal of, has been taken by the locust; and what the locust did not take, has been food for the plant-worm; and what the plant-worm did not take, has been food for the field-fly.
τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρ υσίβη

5 VÃ¥gn op, I drukne, og grÃ¦d; enhver, som drikker Vin, skal jamre over Most, der gik tabt for eders. Mund.
Come out of your sleep, you who are overcome with wine, and give yourselves to weeping; give cries of sorrow, all you drinkers of wine, because of the sweet wine; for it has been cut off from your mouths.
ἐκνήψατε οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε θρηνήσατε πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά

6 Thi et Folk drog op mod mit Land, vÃ¦ldigt og uden Tal; dets TÃ¦nder er LÃ¸vetÃ¦nder, det har KindtÃ¦nder som en LÃ¸vinde.
For a nation has come up over my land, strong and without number; his teeth are the teeth of a lion, and he has the back teeth of a great lion.
ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου

7 Det lagde min Vinstok Ã¸de, knÃ¦kked mit FigentrÃ¦, afbarked og hÃ¦rgede det; dets Grene stritter hvide. 8 Klag som sÃ¸rgeklÃ¦dt Jomfru over sin Ungdoms Brudgom!
By him my vine is made waste and my fig-tree broken: he has taken all its fruit and sent it down to the earth; its branches are made white.
ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς

9 AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer gik tabt for HERRENs Hus; PrÃ¦sterne, HERRENs Tjenere sÃ¸rger.
The meal offering and the drink offering have been cut off from the house of the Lord; the priests, the Lord's servants, are sorrowing.
ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ

10 Marken er Ã¸delagt, Jorden sÃ¸rger; thi Kornet er Ã¸delagt, Mosten slog fejl og Olien hentÃ¸rres.
The fields are wasted, the land has become dry; for the grain is wasted, the new wine is kept back, the oil is poor.
ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία πενθείτω ἡ γῆ ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος ἐξηράνθη οἶνος ὠλιγώθη ἔλαιον

11 BÃ¸nder skuffes og VingÃ¥rdsmÃ¦nd jamrer bÃ¥de over Hveden og Byggen; thi Markens HÃ¸st gik tabt;
The farmers are shamed, the workers in the vine-gardens give cries of grief, for the wheat and the barley; for the produce of the fields has come to destruction.
ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ

12 fejl slog Vinstokken, FigentrÃ¦et tÃ¸rres; GranatÃ¦ble, Palme og Ã¦bletrÃ¦, hvert Markens TrÃ¦ tÃ¸rres hen. Ja, med Skam veg GlÃ¦de fra Menneskens BÃ¸rn:
The vine has become dry and the fig-tree is feeble; the pomegranate and the palm-tree and the apple-tree, even all the trees of the field, are dry: because joy has gone from the sons of men.
ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν ὅτι ᾔσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων

13 SÃ¸rg, I PrÃ¦ster i SÃ¦k, I AIterets Tjenere, jamrer! GÃ¥ ind og bÃ¦r SÃ¦k i Nat, I, som tjener min Gud! Thi AfgrÃ¸deoffer og Drikofer unddrages eders Guds Hus.
Put haircloth round you and give yourselves to sorrow, you priests; give cries of grief, you servants of the altar: come in, and, clothed in haircloth, let the night go past, you servants of my God: for the meal offering and the drink offering have been kept back from the house of your God.
περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή

14 Helliger en Faste, udrÃ¥b festlig Samling, I Ã†ldste, kald alle, som bor i Landet, sammen til HERREN eders Guds Hus og rÃ¥b sÃ¥ til HERREN!
Let a time be fixed for going without food, have a holy meeting, let the old men, even all the people of the land, come together to the house of the Lord your God, crying out to the Lord.
ἁγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

15 Ak, hvilken Dag! Thi nÃ¦r er HERRENs Dag, den kommer som Vold fra den VÃ¦ldige.
Sorrow for the day! for the day of the Lord is near, and as destruction from the Ruler of all it will come.
οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει

16 SÃ¥ vi ej FÃ¸den gÃ¥ tabt, vor Guds Hus tÃ¸mt for GlÃ¦de og Jubel?
Is not food cut off before our eyes? joy and delight from the house of our God?
κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά

17 SÃ¦den skrumper ind i den klumpede Jord; Lader er nedbrudt, ForrÃ¥dshuse jÃ¦vnet, thi Kornet er vissent.
The grains have become small and dry under the spade; the store-houses are made waste, the grain-stores are broken down; for the grain is dry and dead.
ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν ἠφανίσθησαν θησαυροί κατεσκάφησαν ληνοί ὅτι ἐξηράνθη σῖτος

18 Hvor KvÃ¦get dog stÃ¸nner! Oksernes Hjorde er skrÃ¦mte, fordi de ikke har GrÃ¦s; selv SmÃ¥kvÃ¦gets Hjorde lider.
What sounds of pain come from the beasts! the herds of cattle are at a loss because there is no grass for them; even the flocks of sheep are no longer to be seen.
τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν

19 Jeg rÃ¥ber til dig, o HERRE; thi Ild har fortÃ¦ret Ã˜rkenens GrÃ¦sning, og Luen afsved hvert Markens TrÃ¦;
O Lord, my cry goes up to you: for fire has put an end to the grass-lands of the waste, and all the trees of the field are burned with its flame.
πρὸς σέ κύριε βοήσομαι ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου καὶ φλὸξ ἀνῆψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ

20 til dig skriger selv Markens Dyr, thi BÃ¦kkenes Lejer er tÃ¸rre, og Ild har fortÃ¦ret Ã˜rkenens GrÃ¦sning.
The beasts of the field are turning to you with desire: for the water-streams are dry and fire has put an end to the grass-lands of the waste.
καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου

1 StÃ¸d i horn pÃ¥ Zion, blÃ¦s alarm pÃ¥ mit hellige Bjerg! Alle i landet skal bÃ¦ve, thi HERRENs Dag, den kommer;
Let the horn be sounded in Zion, and a war-cry in my holy mountain; let all the people of the land be troubled: for the day of the Lord is coming;
σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν σιων κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου ὅτι ἐγγύς

2 ja, nÃ¦r er Mulms og MÃ¸rkes Dag, Skyers og TÃ¥ges Dag. Et stort, et vÃ¦ldigt Folk er bredt som Gry over Bjerge. Dets Lige har aldrig vÃ¦ret, skal aldrig komme herefter til fjerneste SlÃ¦gters Ã…r.
For a day of dark and deep shade is near, a day of cloud and black night: like a black cloud a great and strong people is covering the mountains; there has never been any like them and will not be after them again, from generation to generation.
ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν

3 Foran det Ã¦der Ild, og bag det flammer Lue; foran det er Landet som Eden og bag det en Ã¸de Ã˜rk; fra det slipper ingen bort.
Before them fire sends destruction, and after them flame is burning: the land is like the garden of Eden before them, and after them an unpeopled waste; truly, nothing has been kept safe from them.
τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ καὶ ἀνασῳζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ

4 At se til er de som Heste, som Hingste farer de frem;
Their form is like the form of horses, and they are running like war-horses.
ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται

5 det lyder som raslende Vogne, nÃ¥r de hopper pÃ¥ Bjergenes Tinder, som knitrende Lue, der Ã¦der StrÃ¥, som en vÃ¦ldig HÃ¦r, der er rustet til Strid.
Like the sound of war-carriages they go jumping on the tops of the mountains; like the noise of a flame of fire burning up the grain-stems, like a strong people lined up for the fight.
ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον

6 Folkeslag skÃ¦lver for dem, alle Ansigter blusser.
At their coming the people are bent with pain: all faces become red together.
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας

7 Som Helte haster de frem, som StridsmÃ¦nd stormer de Mure; enhver gÃ¥r lige ud, de bÃ¸jer ej af fra vejen.
They are running like strong men, they go over the wall like men of war; every man goes straight on his way, their lines are not broken.
ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν

8 De trÃ¦nger ikke hverandre, hver fÃ¸lger sin egen Sti. Trods VÃ¥benmagt styrter de frem uden at lade sig standse, de kaster sig over Byen,
No one is pushing against another; everyone goes straight on his way: bursting through the sword points, their order is not broken.
καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν

9 stormer Mulen i LÃ¸b; i Husene trÃ¦nger de ind, gennem Vinduer kommer de som Tyve.
They make a rush on the town, running on the wall; they go up into the houses and in through the windows like a thief.
τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται

10 Foran dem skÃ¦lver Jorden, Himlen bÃ¦ver; Sol og MÃ¥ne sortner, Stjernerne mister deres Glans.
The earth is troubled before them and the heavens are shaking: the sun and the moon have become dark, and the stars keep back their shining:
πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτ ῶν

11 Foran sin Stridsmagt lÃ¸fter HERREN sin RÃ¸st, thi sÃ¥re stor er hans HÃ¦r, ja, hans Ords Fuldbyrder er vÃ¦ldig; thi stor er HERRENs Dag og sÃ¥re frygtelig; hvem holder den ud?
And the Lord is thundering before his forces; for very great is his army; for he is strong who gives effect to his word: for the day of the Lord is great and greatly to be feared, and who has strength against it?
καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ διότι μ εγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου μεγάλη καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ

12 Selv nu, sÃ¥ lyder det fra HERREN, vend om til mig af ganske Hjerte, med Faste og GrÃ¥d og Klage!
But even now, says the Lord, come back to me with all your heart, keeping from food, with weeping and with sorrow:
καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπιστράφητε πρός με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ

13 SÃ¸nderriv Hjerterne, ej eders KlÃ¦der, vend om til HERREN eders Gud! Thi nÃ¥dig og barmhjertig er han, langmodig og rig pÃ¥ Miskundhed, han angrer det onde.
Let your hearts be broken, and not your clothing, and come back to the Lord your God: for he is full of grace and pity, slow to be angry and great in mercy, ready to be turned from his purpose of punishment.
καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν μακρόθυ μος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

14 MÃ¥ske slÃ¥r han om og angrer og levner Velsignelse efter sig, AfgrÃ¸deoffer og Drikoffer til HERREN eders Gud.
May it not be that he will again let his purpose be changed and let a blessing come after him, even a meal offering and a drink offering for the Lord your God?
τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν

15 StÃ¸d i Horn pÃ¥ Zion, helliger Faste, udrÃ¥b festlig Samling,
Let a horn be sounded in Zion, let a time be fixed for going without food, have a holy meeting:
σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν σιων ἁγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν

16 kald Folket sammen, helliger et StÃ¦vne, lad de gamle samles, kald BÃ¸rnene sammen, ogsÃ¥ dem, som dier Bryst; lad Brudgom gÃ¥ ud af sit Kammer, Brud af sit Telt!
Get the people together, make the mass of the people holy, send for the old men, get together the children and babies at the breast: let the newly married man come out of his room and the bride from her tent.
συναγάγετε λαόν ἁγιάσατε ἐκκλησίαν ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς

17 Imellem Forhal og Alter skal PrÃ¦sterne, HERRENs Tjenere, grÃ¦de og sige: "HERRE, spar dog dit Folk! Overgiv ej din Arv til SkÃ¦ndsel, til Hedningers Spot! Hvi skal man sige blandt Folkene: Hvor er deres Gud?"

Let the priests, the servants of the Lord, be weeping between the covered way and the altar, and let them say, Have mercy on your people, O Lord, do not give up your heritage to shame, so that the nations become their rulers: why let them say among the peoples, Where is their God?

ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν φεῖσαι κύριε τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν

18 Og HERREN blev nidkÃ¦r for sit Land og fik Medynk med sit Folk.

Then the Lord had a care for the honour of his land and had pity on his people.

καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

19 Og HERREN svarede sit Folk: Se, jeg sender eder korn, Most og Olie, sÃ¥ I kan mÃ¦ttes deraf; og jeg vil ikke lÃ¦nger gÃ¸re eder til SkÃ¦ndsel iblandt Hedningerne.

And the Lord made answer and said to his people, See, I will send you grain and wine and oil in full measure: and I will no longer let you be shamed among the nations:

καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι

20 Fjenden fra Nord driver jeg langt bort fra eder og stÃ¸der ham ud i et tÃ¸rt og Ã¸de Land, hans Fortrop ud i Havet i Ã˜st og hans Bagtrop i Havet i Vest, og han skal udsprede Stank og ilde Lugt; thi han udfÃ¸rte store Ting.

I will send the one from the north far away from you, driving him into a dry and waste land, with his front to the sea of the east and his back to the sea of the west, and the smell of him will go up, even his evil smell will go up.

καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ

21 Frygt ikke, Jord, fryd dig, vÃ¦r glad! Thi HERREN har udfÃ¸rt store Ting.

Have no fear, O land; be glad with great joy; for the Lord has done great things.

θάρσει γῆ χαῖρε καὶ εὐφραίνου ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι

22 Frygt ikke, I Markens Dyr! Thi Ã˜rkenens GrÃ¦smarker grÃ¸nnes, og TrÃ¦erne bÃ¦rer Frugt; FigentrÃ¦ og Vinstok giver alt, hvad de kan.

Have no fear, you beasts of the field, for the grass-lands of the waste are becoming green, for the trees are producing fruit, the fig-tree and the vine give out their strength.

θαρσεῖτε κτήνη τοῦ πεδίου ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν

23 Og I, Zions SÃ¸nner, fryd eder, vÃ¦r glade i HERREN eders Gud! Thi han giver eder FÃ¸de til Frelse, idet han sender eder Regn, Tidligregn og Sildigregn, som fÃ¸r.
Be glad, then, you children of Zion, and have joy in the Lord your God: for he gives you food in full measure, making the rain come down for you, the early and the late rain as at the first.
καὶ τὰ τέκνα σιων χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν

24 TÃ¦rskepladserne skal fyldes med Korn, Persekummerne lÃ¸be over med Most og Olie.
And the floors will be full of grain, and the crushing-places overflowing with wine and oil.
καὶ πλησθήσονται αἱ ἅλωνες σίτου καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου

25 Og jeg godtgÃ¸r eder de Ã…r, da GrÃ¦shoppen, Springeren, Ã†deren og Gnaveren hÃ¦rgede, min store HÃ¦r, som jeg sendte imod eder.
I will give back to you the years which were food for the locust, the plant-worm, the field-fly, and the worm, my great army which I sent among you.
καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη ἡ δύναμίς μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς

26 I skal spise og mÃ¦ttes og love HERREN eders Guds Navn, fordi han handler underfuldt med eder; og mit Folk skal i Evighed ikke blive til Skamme.
You will have food in full measure, and give praise to the name of the Lord your God, who has done wonders for you:
καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα

27 Og I skal kende, at jeg er i Israels Midte, og at jeg, og ingen anden er HERREN eders Gud; og mit Folk skal i Evighed ikke blive til Skamme.
And you will be certain that I am in Israel, and that I am the Lord your God, and there is no other: and my people will never be shamed.
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ ισραηλ ἐγώ εἰμι καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν οὐκέτι πᾶς ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα

1 Og det skal ske derefter, at jeg vil udgyde min Ã¥nd over alt kÃ¸d, eders SÃ¸nner og eders DÃ¸tre skal profetere, eders gamle skal drÃ¸mme DrÃ¸mme og eders unge skue Syner;
\2:28\And after that, it will come about, says the Lord, that I will send my spirit on all flesh; and your sons and your daughters will be prophets, your old men will have dreams, your young men will see visions:
καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται

2 ogsÃ¥ over TrÃ¦lle og TrÃ¦lkvinder vil jeg udgyde min Ã…nd i de Dage.
\2:29\And on the servants and the servant-girls in those days I will send my spirit.
καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου

3 Og jeg lader ske Tegn pÃ¥ Himmelen og pÃ¥ Jorden, Blod, Ild og RÃ¸gstÃ¸tter.
\2:30\And I will let wonders be seen in the heavens and on the earth, blood and fire and pillars of smoke.
καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ

4 Solen skal vendes til MÃ¸rke og MÃ¥nen til Blod, fÃ¸r HERRENs store og frygtelige Dag kommer.
\2:31\The sun will be made dark and the moon turned to blood, before the great day of the Lord comes, a day to be feared.
ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ

5 Men enhver, som pÃ¥kalder HERRENs Navn, skal frelses; thi pÃ¥ Zions Bjerg og i Jerusalem skal der vÃ¦re Frelse, som HERREN har sagt; og til de undslupne skal hver den hÃ¸re, som HERREN kalder.
\2:32\And it will be that whoever makes his prayer to the name of the Lord will be kept safe: for in Mount Zion and in Jerusalem some will be kept safe, as the Lord has said, and will be among the small band marked out by the Lord.
καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται ὅτι ἐν τῷ ὄρει σιων καὶ ἐν ιερουσαλημ ἔσται ἀνασῳζόμενος καθότι εἶπεν κύριος κα ὶ εὐαγγελιζόμενοι οὓς κύριος προσκέκληται

1 De Ord, som Amos, der hÃ¸rte til fÃ¥rehyrderne fra Tekoa, skuede om Israel, i de Dage da Uzzija var Konge i Juda, og Jeroboam, Joas's SÃ¸n, i Israel, to Ã…r fÃ¸r JordskÃ¦lvet.
The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa; what he saw about Israel in the days of Uzziah, king of Judah, and in the days of Jeroboam, the son of Joash, king of Israel, two years before the earth-shock.
λόγοι αμως οἳ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ θεκουε οὓς εἶδεν ὑπὲρ ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις οζιου βασιλέως ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις ιεροβοαμ τοῦ ιωας βα σιλέως ισραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ

2 Han sagde: HERREN brÃ¸ler fra Zion, fra Jerusalem lÃ¸fter han sin RÃ¸st; Hyrdernes GrÃ¦smarker sÃ¸rger, vissen er Karmels Top.
And he said, The Lord will give a lion's cry from Zion, his voice will be sounding from Jerusalem; and the fields of the keepers of sheep will become dry, and the top of Carmel will be wasted away.
καὶ εἶπεν κύριος ἐκ σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ ιερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ κ αρμήλου

3 SÃ¥ siger HERREN: For tre OvertrÃ¦delser af Damaskus, ja fire, jeg gÃ¥r ikke fra det: de tÃ¦rskede Gilead med TÃ¦rskeslÃ¦der af Jern
These are the words of the Lord: For three crimes of Damascus, and for four, I will not let its fate be changed; because they have been crushing Gilead with iron grain-crushing instruments.
καὶ εἶπεν κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν γαλααδ

4 sÃ¥ sender jeg Ild mod Hazaels Hus, den skal Ã¦de Benhadads Borge;
And I will send a fire into the house of Hazael, burning up the great houses of Ben-hadad.
καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον αζαηλ καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ αδερ

5 jeg knuser Damaskus's PortslÃ¥, udrydder Bikat-Avens Borgere og den, som bÃ¦rer Scepter i Bet Eden; AramÃ¦erne skal fÃ¸res til Kir, siger HERREN.

And I will have the locks of the door of Damascus broken, and him who is seated in power cut off from the valley of Aven, and him in whose hand is the rod from the house of Eden; and the people of Aram will go away as prisoners into Kir, says the Lord.

καὶ συντρίψω μοχλοὺς δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου ων καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν χαρραν καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς συρίας ἐπίκλητος λέγει κύριος

6 sÃ¥ siger HERREN: For tre OvertrÃ¦delser af Gaza, ja fire, jeg gÃ¥r ikke fra det: de bortfÃ¸rte hele Byer og solgte dem til Edom

These are the words of the Lord: For three crimes of Gaza, and for four, I will not let its fate be changed; because they took all the people away prisoners, to give them up to Edom.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλ ωσίαν τοῦ σαλωμων τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν ιδουμαίαν

7 sÃ¥ sender jeg Ild mod Gazas Mur, den skal Ã¦de dets Borge;

And I will send a fire on the wall of Gaza, burning up its great houses:

καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη γάζης καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς

8 jeg udrydder Asdods Borgere og den, som bÃ¦rer Scepter i Askalon; jeg vender min HÃ¥nd imod Ekron, og den sidste Filister forgÃ¥r, siger den Herre HERREN.

Him who is seated in power I will have cut off from Ashdod, and him in whose hand is the rod from Ashkelon; and my hand will be turned against Ekron, and the rest of the Philistines will come to destruction, says the Lord God.

καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ ἀζώτου καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ ἀσκαλῶνος καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ ακκαρων καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλο ιποι τῶν ἀλλοφύλων λέγει κύριος

9 SÃ¥ siger HERREN: For tre OvertrÃ¦delser af Tyrus, ja fire, jeg gÃ¥r ikke fra det: de solgte hele bortfÃ¸rte Byer til Edom uden at Ã¦nse Broderpagt

These are the words of the Lord: For three crimes of Tyre, and for four, I will not let its fate be changed; because they gave up all the people prisoners to Edom, without giving a thought to the brothers' agreement between them.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ σαλ ωμων εἰς τὴν ιδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν

10 sÃ¥ sender jeg Ild mod Tyruss Mur, den skal Ã¦de dets Borge.

And I will send a fire on the wall of Tyre, burning up its great houses.

καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη τύρου καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς

11 SÃ¥ siger HERREN: For tre OvertrÃ¦delser af Edom, ja fire, jeg gÃ¥r ikke fra det: med SvÃ¦rd forfulgte han sin Broder og kvalte sin Medynk, holdt altid fast ved sin Vrede og gemte stadig pÃ¥ Harme

These are the words of the Lord: For three crimes of Edom, and for four, I will not let its fate be changed; because his sword was turned against his brother, without pity, and his wrath was burning at all times, and he was angry for ever.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς ιδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφ αίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος

12 sÃ¥ sender jeg. Ild mod Teman, den skal Ã¦de Bozras Borge.

And I will send a fire on Teman, burning up the great houses of Bozrah.

καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς θαιμαν καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς

13 SÃ¥ siger HERREN: For Ammoniternes tre OvertrÃ¦delser, ja fire, jeg gÃ¥r ikke fra det: de oprev Livet pÃ¥ Gileads svangre Kvinder for at vinde sig mere Land

These are the words of the Lord: For three crimes of the children of Ammon, and for four, I will not let its fate be changed; because in Gilead they had women with child cut open, so that they might make wider the limits of their land.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν αμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχού σας τῶν γαλααδιτῶν ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν

14 sÃ¥ sÃ¦tter jeg Ild pÃ¥ Rabbas Mur, den skal Ã¦de dets Borge under Krigsskrig pÃ¥ Stridens Dag, under Uvejr pÃ¥ Stormens Dag. 15 Landflygtig skal Kongen blive, han og alle hans Fyrster, siger HERREN.

And I will make a fire in the wall of Rabbah, burning up its great houses, with loud cries in the days of war, with a storm in the day of the great wind:

καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη ραββα καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς

1 SÃ¥ siger HERREN: for tre overtrÃ¦delser af Moab, ja fire jeg gÃ¥r ikke fra det, de brÃ¦ndte Edoms Konges Ben til kalk

These are the words of the Lord: For three crimes of Moab, and for four, I will not let its fate be changed; because he had the bones of the king of Edom burned to dust.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις μωαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασιλέως τῆς ιδουμαίας εἰς κονίαν

2 sÃ¥ sender jeg Ild mod Moab, den skal Ã¦de Herijots Borge; og Moab skal dÃ¸ under kampgny, Krigsskrig og Hornets Klang.

And I will send a fire on Moab, burning up the great houses of Kerioth: and death will come on Moab with noise and outcries and the sound of the horn:

καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ μωαβ καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σά λπιγγος

3 Af hans Midte udrydder jeg Hersker og drÃ¦ber alle hans Fyrster, siger HERREN.
And I will have the judge cut off from among them, and all their captains I will put to death with him, says the Lord.
καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ λέγει κύριος

4 SÃ¥ siger HERREN: For tre OvertrÃ¦delser af Juda, ja fire, jeg gÃ¥r ikke fra det: de ringeagted HERRENs Lov og holdt ej hans Bud, ledet vild af deres LÃ¸gneguder, til hvilke deres FÃ¦dre holdt sig
These are the words of the Lord: For three crimes of Judah, and for four, I will not let its fate be changed; because they have given up the law of the Lord, and have not kept his rules; and their false ways, in which their fathers went, have made them go out of the right way.
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν ιουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμ ον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν

5 sÃ¥ sender jeg Ild mod Juda, den skal Ã¦de Jerusalems Borge.
And I will send a fire on Judah, burning up the great houses of Jerusalem.
καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ ιουδαν καὶ καταφάγεται θεμέλια ιερουσαλημ

6 SÃ¥ siger HERREN: For tre OvertrÃ¦delser af Israel, ja fire, jeg gÃ¥r ikke fra det: de sÃ¦lger retfÃ¦rdig for SÃ¸lv og Fattigmand for et Par Sko,
These are the words of the Lord: For three crimes of Israel, and for four, I will not let its fate be changed; because they have given the upright man for silver, and the poor for the price of two shoes;
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις ισραηλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ π ένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων

7 trÃ¦der ringes Hoved i StÃ¸vet og trÃ¦nger sagtmodige fra Vejen. SÃ¸n og Fader gÃ¥r sammen til SkÃ¸gen og sÃ¸ler sÃ¥ledes mit hellige Navn.
Crushing the head of the poor, and turning the steps of the gentle out of the way: and a man and his father go in to the same young woman, putting shame on my holy name:
τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρ ὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν

8 PÃ¥ pantede Kapper strÃ¦kker de sig ved hvert et Alter, og i deres Guds Hus drikker de Vin, der er givet i BÃ¸de.
By every altar they are stretched on clothing taken from those who are in their debt, drinking in the house of their god the wine of those who have made payment for wrongdoing.
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν

9 Og dog var det mig, som udrydded Amoriterne foran eder, hÃ¸je som CedertrÃ¦er, stÃ¦rke som EgetrÃ¦er, udrydded deres Frugt foroven som og deres RÃ¸dder forneden.
Though I sent destruction on the Amorite before them, who was tall as the cedar and strong as the oak-tree, cutting off his fruit from on high and his roots from under the earth.
ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐ πάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν

10 Det var mig, som fÃ¸rte jer op fra Ã†gypten og lod eder vandre i Ã˜rken i fyrretyve Ã…r, sÃ¥ I tog Amoriternes Land.
And I took you up out of the land of Egypt, guiding you for forty years in the waste land, so that you might take for your heritage the land of the Amorite.
καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν αμορραίων

11 Jeg tog blandt eders SÃ¸nner Profeter, NasirÃ¦ere blandt eders unge. Er det ej sandt, Israeliter? lyder det fra HERREN.
And some of your sons I made prophets, and some of your young men I made separate for myself. Is it not even so, O children of Israel? says the Lord.
καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα υἱοὶ ισραηλ λέγει κύριος

12 Men I gav NasirÃ¦erne Vin, og Profeterne bÃ¸d I ej at profetere.
But to those who were separate you gave wine for drink; and to the prophets you said, Be prophets no longer.
καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες οὐ μὴ προφητεύσητε

13 Se, jeg lader Grunden vakle under jer, ligesom Vognen vakler, nÃ¥r den er fuld af Neg.
See, I am crushing you down, as one is crushed under a cart full of grain.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἅμαξα ἡ γέμουσα καλάμης

14 Den hurtige kan ikke undfly, den stÃ¦rke ej bruge sin Kraft; ej redder Helten sit Liv,
And flight will be impossible for the quick-footed, and the force of the strong will become feeble, and the man of war will not get away safely:
καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

15 ej holder Bueskytten Stand; ej undslipper rapfodet Mand, ej bjÃ¦rger nogen Rytter sit Liv;
And the bowman will not keep his place; he who is quick-footed will not get away safely: and the horseman will not keep his life.
καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ οὐδὲ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

16 den kÃ¦kkeste Mand iblandt Helte skal den dag vÃ¥benlÃ¸s fly, sÃ¥ lyder det fra HERREN.
And he who is without fear among the fighting men will go in flight without his clothing in that day, says the Lord.
καὶ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος

1 HÃ¸r dette Ord, som HERREN taler imod eder, isralitter, imod hele den slÃ¦gt jeg fÃ¸rte op fra Ã†gypten:
Give ear to this word which the Lord has said against you, O children of Israel, against all the family which I took up out of the land of Egypt, saying,
ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς οἶκος ισραηλ καὶ κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου λέγων

2 Kun eder kendes jeg ved blandt alle Jordens SlÃ¦gter; derfor vil jeg pÃ¥ eder hjemsÃ¸ge al eders BrÃ¸de.
You only of all the families of the earth have I taken care of: for this reason I will send punishment on you for all your sins.
πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

3 Vandrer vel to i FÃ¸lge, nÃ¥r det ikke er aftalt?
Is it possible for two to go walking together, if not by agreement?
εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς

4 BrÃ¸ler en LÃ¸ve i Krattet, hvis den ikke har Bytte? LÃ¸fter en UnglÃ¸ve RÃ¸sten, uden den har Fangst?
Will a lion give his loud cry in the woodland when no food is there? will the voice of the young lion be sounding from his hole if he has taken nothing?
εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἁρπάσῃ τι

5 Falder en Fugl til Jorden, hvis den ikke er ramt? Klapper en FÃ¦lde vel sammen, uden noget er fanget?
Is it possible for a bird to be taken in a net on the earth where no net has been put for him? will the net come up from the earth if it has taken nothing at all?
εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι

6 Mon der stÃ¸des i Horn i en By, uden Folk farer sammen? Mon Ulykke sker i en By, uden HERREN stÃ¥r bag?
If the horn is sounded in the town will the people not be full of fear? will evil come on a town if the Lord has not done it?
εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν

7 Nej! Den Herre HERREN gÃ¸r intet uden at have Ã¥benbaret sin Hemmelighed for sine Tjenere, Profeterne.
Certainly the Lord will do nothing without making clear his secret to his servants, the prophets.
διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας

8 LÃ¸ven brÃ¸ler, hvo frygter da ej? Den Herre HERREN taler, hvo profeterer da ej?
The cry of the lion is sounding; who will not have fear? The Lord God has said the word; is it possible for the prophet to keep quiet?
λέων ἐρεύξεται καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν καὶ τίς οὐ προφητεύσει

9 Lad det hÃ¸res over Asdods Borge og dem i Ã†gyptens Land! Sig: "Kom sammen pÃ¥ Samarias Bjerg og se den vilde Tummel derinde, det hÃ¥rde Tryk i dets Midte !"

Give out the news in the great houses of Assyria and in the land of Egypt, and say, Come together on the mountains of Samaria, and see what great outcries are there, and what cruel acts are done in it.

ἀπαγγείλατε χώραις ἐν ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς αἰγύπτου καὶ εἴπατε συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσ ῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ

10 De ved ej at gÃ¸re det rette, lyder det fra HERREN, de, som opdynger Uret og Vold i deres Borge.

For they have no knowledge of how to do what is right, says the Lord, who are storing up violent acts and destruction in their great houses.

καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς λέγει κύριος οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν

11 Derfor, sÃ¥ siger den Herre HERREN: Fjender skal fare gennem Landet, dit VÃ¦rn skal tages fra dig, og udplyndres skal dine Borge.

For this reason, says the Lord, an attacker will come, shutting in the land on every side; and your strength will come down and your great houses will be made waste.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός τύρος κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου

12 SÃ¥ siger HERREN: Som en Hyrde redder af LÃ¸vens Gab to Skinneben eller en Ã˜relap, sÃ¥ledes skal Israels BÃ¸rn, som bor i Samaria, reddes med Lejets Bolster og BÃ¦nkens Hynde.

These are the words of the Lord: As the keeper of sheep takes out of the mouth of the lion two legs or part of an ear; so will the children of Israel be made safe, who are resting in Samaria on seats of honour or on the silk cushions of a bed.

τάδε λέγει κύριος ὃν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν δαμασκῷ ἱερεῖς

13 HÃ¸r og vidn imod Jakobs Hus, lyder det fra den Herre HERREN, HÃ¦rskarers Gud:

Give ear now, and give witness against the family of Jacob, says the Lord God, the God of armies;

ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ ιακωβ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ

14 Den Dag jeg hjemsÃ¸ger Israels OvertrÃ¦delser, hjemsÃ¸ger jeg Betels Altre; Alterets Horn skal afhugges, styrte til Jorden.

For in the day when I give Israel punishment for his sins, I will send punishment on the altars of Beth-el, and the horns of the altar will be cut off and come down to the earth.

διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ ισραηλ ἐπ' αὐτόν καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια βαιθηλ καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσ ιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν

15 BÃ¥de Vinter og Sommerhus knuser jeg da; Elfenbenshusene Ã¸des, de mange Huse gÃ¥r tabt, sÃ¥ lyder det fra HERREN.

And I will send destruction on the winter house with the summer house; the ivory houses will be falling down and the great houses will come to an end, says the Lord.

συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι καὶ προστεθήσονται οἶκοι ἕτεροι πολλο ί λέγει κύριος

1 HÃ¸r dette Ord, I basankÃ¸er, I, som bor pÃ¥ Samarias Bjerg og kuer de ringe, knuser de fattige og byder eders Herrer: "Giv hid, at vi kan drikke!"

Give ear to this word, you cows of Bashan, who are in the hill of Samaria, by whom the poor are kept down, and those in need are crushed; who say to their lords, Get out the wine and give us drink.

ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον δαμάλεις τῆς βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν

2 Den Herre HERREN svor ved sin Hellighed: Se, over eder skal Dage komme, da I drages op med Hager, de sidste af jer med Kroge,

The Lord God has taken an oath by his holy name, that the days are coming when they will take you away with hooks, and the rest of you with fish-hooks.

ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί

3 og slÃ¦bes gennem Murbrud een for een og slÃ¦nges pÃ¥ MÃ¸dding, lyder det fra HERREN.

And you will go out through the broken places, every one going straight before her, and you will be sent into Harmon, says the Lord.

καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ ρεμμαν λέγει κύριος ὁ θεός

4 Kom til Betel og synd, til Gilgal og synd end mer, bring Slagtofre nÃ¦ste Morgen, Tiender Tredjedagen,

Come to Beth-el and do evil; to Gilgal, increasing the number of your sins; come with your offerings every morning and your tenths every three days:

εἰσήλθατε εἰς βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε καὶ εἰς γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν

5 brÃ¦nd syret BrÃ¸d til Takoffer, byd hÃ¸jlydt til Frivilligofre! I elsker jo sligt, Israeliter, lyder det fra den Herre HERREN.

Let that which is leavened be burned as a praise-offering, let the news of your free offerings be given out publicly; for this is pleasing to you, O children of Israel, says the Lord.

καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ ισραηλ λέγει κύριος ὁ θεός

6 Og dog gav jeg eder tomme Munde i alle eders Byer og BrÃ¸dmangel i alle eders Hjemsteder; men I omvendte eder ikke til mig, lyder det fra HERREN.

But in all your towns I have kept food from your teeth, and in all your places there has been need of bread: and still you have not come back to me, says the Lord.

καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος

7 Dog forholdt jeg eder Regnen, da der endnu var tre MÃ¥neder til HÃ¸st; pÃ¥ een, By lod jeg det regne og ikke pÃ¥ en anden; een Mark fik Regn, og en anden fik ikke og tÃ¸rrede hen;

And I have kept back the rain from you, when it was still three months before the grain-cutting: I sent rain on one town and kept it back from another: one part was rained on, and the part where there was no rain became a waste.

καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω μερὶς μία βραχήσεται κα ὶ μερίς ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν ξηρανθήσεται

8 to tre Byer kom vankende hen til en anden for at fÃ¥ Vand at drikke og fik ikke TÃ¸rsten slukket; men I omvendte eder ikke til mig, lyder det fra HERREN.

So two or three towns went wandering to one town looking for water, and did not get enough: and still you have not come back to me, says the Lord.

καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος

9 Jeg slog eder med Kornbrand og Rust og udtÃ¸rrede eders Haver og VingÃ¥rde, og GrÃ¦shopper Ã¥d eders FigentrÃ¦er og OliventrÃ¦er; men I omvendte eder ikke til mig, lyder det fra HERREN.

I have sent destruction on your fields by burning and disease: the increase of your gardens and your vine-gardens, your fig-trees and your olive-trees, has been food for worms: and still you have not come back to me, says the Lord.

ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη κ αὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος

10 Jeg sendte Pest iblandt eder som i Ã†gypten; jeg vog eders unge MÃ¦nd med SvÃ¦rdet, og samtidig gjordes eders Heste til Bytte; jeg lod Stank fra eders Lejr stige op i eders NÃ¦se; men I omvendte eder ikke til mig, lyder det fra HERREN.

I have sent disease among you, as it was in Egypt: I have put your young men to the sword, and have taken away your horses; I have made the evil smell from your tents come up to your noses: and still you have not come back to me, says the Lord.

ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν π υρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος

11 Jeg omstyrtede Byer iblandt eder, som da Gud omstyrtede Sodoma og Gomorra, og I blev som en Brand, der er reddet fra BÃ¥let; men I omvendte eder ikke til mig, lyder det fra HERREN.

And I have sent destruction among you, as when God sent destruction on Sodom and Gomorrah, and you were like a burning stick pulled out of the fire: and still you have not come back to me, says the Lord.

κατέστρεψα ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς σοδομα καὶ γομορρα καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος

12 Derfor vil jeg handle sÃ¥ledes med dig, Israel. Fordi jeg vil handle sÃ¥ledes med dig, sÃ¥ gÃ¸r dig rede til at mÃ¸de din Gud, Israel!

So this is what I will do to you, O Israel: and because I will do this to you, be ready for a meeting with your God, O Israel.

διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι ισραηλ πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι ἑτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου ισραηλ

13 Thi se: Bjergenes Skaber og Stormens Ophav, han, som kundgÃ¸r et Menneske dets Tanker, som frembringer Gry og MÃ¸rke og vandrer pÃ¥ Jordens HÃ¸je, HERREN, HÃ¦rskarers Gud erhans Navn.

For see, he who gave form to the mountains and made the wind, giving knowledge of his purpose to man, who makes the morning dark, and is walking on the high places of the earth: the Lord, the God of armies, is his name.

διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

1 HÃ¸r dette Ord, en klagesang, som jeg istemmer over eder, Israels Hus:

Give ear to this word, my song of sorrow over you, O children of Israel.

ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον οἶκος ισραηλ

2 Hun er faldet og rejser sig ikke, Israels Jomfru, henstrakt pÃ¥ sin Jord, og ingen rejser hende op.

The virgin of Israel has been made low, never again to be lifted up: she is stretched out by herself on her land; there is no one to put her on her feet again.

ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῇ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ ισραηλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν

3 Thi sÃ¥ siger den Herre HERREN: Den By, som gÃ¥r i Leding med tusind, fÃ¥r hundred tilbage, og den som gÃ¥r i Leding med hundred, fÃ¥r ti tilbage i Israels Hus.

For these are the words of the Lord God: The town which was able to send out a thousand, will have only a hundred; and that which sent out a hundred, will have only ten, in Israel.

διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι ὑπολειφθήσονται ἑκατόν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ ισραηλ

4 Thi sÃ¥ siger HERREN til Israels Hus: SÃ¸g mig, sÃ¥ skal I leve!

For these are the words of the Lord to the children of Israel: Let your hearts be turned to me, so that you may have life:

διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον ισραηλ ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε

5 SÃ¸g ikke til Betel, gÃ¥ ikke til Gilgal, drag ikke til Beersjeba! Thi Gilgal skal blive landflygtig, og Betel skal blive til intet.

Do not be looking for help to Beth-el, and do not go to Gilgal, or make your way to Beer-sheba: for Gilgal will certainly be taken prisoner, and Beth-el will come to nothing.

καὶ μὴ ἐκζητεῖτε βαιθηλ καὶ εἰς γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου μὴ διαβαίνετε ὅτι γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται καὶ βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα

6 SÃ¸g HERREN, sÃ¥ skal I leve, at ikke en Lue slÃ¥r ud, en Ã¦dende Ild mod Josefs Hus, og Betel har ingen, som slukker.

Go to the Lord for help so that you may have life; for fear that he may come like fire bursting out in the family of Joseph, causing destruction, and there will be no one to put it out in Beth-el.

ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος ιωσηφ καὶ καταφάγεται αὐτόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ ισραηλ

7 Ve dem, som gÃ¸r Ret til Malurt og kaster RetfÃ¦rd i StÃ¸vet!
You who make the work of judging a bitter thing, crushing down righteousness to the earth;
κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν

8 Syvstjernens og Orions Skaber, han, som vender Mulm til Morgen og gÃ¸r Dag til NattemÃ¸rke, som kalder ad Havets Vande og gyder dem ud over Jorden, HERREN er hans Navn!
Go for help to him who makes Orion and the Pleiades, by whom the deep dark is turned into morning, who makes the day black with night; whose voice goes out to the waters of the sea, sending them out over the face of the earth: the Lord is his name;
ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

9 Han lader Ã˜delÃ¦ggelse bryde ind over Borge, Ã˜delÃ¦ggelse komme over FÃ¦stninger.
Who sends sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the walled town.
ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχὺν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων

10 De hader Rettens Talsmand i Porten og afskyr den, som taler sandt.
They have hate for him who makes protest against evil in the public place, and he whose words are upright is disgusting to them.
ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο

11 Derfor, da I trÃ¦der pÃ¥ den ringe og tager Afgift af hans Korn, skal I vel bygge Kvaderstenshuse, men ikke bo den; I skal vel plante yndige VingÃ¥rde, men Vinen skal I ikke drikke.
So because the poor man is crushed under your feet, and you take taxes from him of grain: you have made for yourselves houses of cut stone, but you will not take your rest in them; the fair vine-gardens planted by your hands will not give you wine.
διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν οἴκους ξυστοὺς ᾠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν

12 Jeg ved, eders OvertrÃ¦delser er mange og uden Tal eders Synder, I Rettens Fjender, som tager mod BÃ¸de og bortviser fattige i Porten.
For I have seen how your evil-doing is increased and how strong are your sins, you troublers of the upright, who take rewards and do wrong to the cause of the poor in the public place.
ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν καταπατοῦντες δίκαιον λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες

13 Derfor tier den kloge i denne Tid, thi det er onde Tider.
So the wise will say nothing in that time; for it is an evil time.
διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν

14 SÃ¸g det gode, ej det onde, for at I mÃ¥ leve og HÃ¦rskarers Gud, mÃ¥ vÃ¦re med eder, som I siger, han er.
Go after good and not evil, so that life may be yours: and so the Lord, the God of armies, will be with you, as you say.
ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν ὅπως ζήσητε καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὃν τρόπον εἴπατε

15 Had det onde og elsk det gode, hold Retten i HÃ¦vd i Porten! MÃ¥ske vil da HERREN, HÃ¦rskarers Gud, vÃ¦re nÃ¥dig mod Josefs Rest.
Be haters of evil and lovers of good, and let right be done in the public place: it may be that the Lord, the God of armies, will have mercy on the rest of Joseph.
μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλά καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοί πους τοῦ ιωσηφ

16 Derfor, sÃ¥ siger HERREN, Herren, HÃ¦rskarers Gud: PÃ¥ alle Torve skal klages, i alle Gader rÃ¥bes: "Ve! Ve!" Bonden kalder til Sorg, til Ligklage KlagemÃ¦nd;
So these are the words of the Lord, the God of armies, the Lord: There will be weeping in all the open spaces; and in all the streets they will say, Sorrow! sorrow! and they will get in the farmer to the weeping, and the makers of sad songs to give cries of grief.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται οὐαὶ οὐαί κληθήσεται γεωργὸς εἰ ς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον

17 i hver en VingÃ¥rd skal klages, nÃ¥r jeg drager igennem din Midte, siger HERREN.
In all the vine-gardens there will be cries of grief: for I will go through among you, says the Lord.
καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου εἶπεν κύριος

18 Ve eder, som lÃ¦nges efter HERRENs Dag,! Hvad vil I med HERRENs Dag? MÃ¸rke er den, ej Lys.
Sorrow to you who are looking for the day of the Lord! what is the day of the Lord to you? it is dark and not light.
οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ αὐτή ἐστιν σκότος καὶ οὐ φῶς

19 Da gÃ¥r det, som nÃ¥r en Mand flyr for en LÃ¸ve og mÃ¸der en BjÃ¸rn og, nÃ¥r han tyr ind i Huset og stÃ¸tter sin HÃ¥nd til VÃ¦ggen, bides af en Slange.
As if a man, running away from a lion, came face to face with a bear; or went into the house and put his hand on the wall and got a bite from a snake.
ὃν τρόπον ὅταν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσηται τὰς χεῖρ ας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφις

20 Ja, HERRENs Dag er MÃ¸rke, ej Lys, BÃ¦lgmÃ¸rke uden Solskin.
Will not the day of the Lord be dark and not light? even very dark, with no light shining in it?
οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ

21 Jeg hader, forsmÃ¥r eders Fester, er led ved eders festlige Samlinger,
Your feasts are disgusting to me, I will have nothing to do with them; I will take no delight in your holy meetings.
μεμίσηκα ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν

22 om ogsÃ¥ I bringer mig BrÃ¦ndofre. Eders AfgrÃ¸deofre behager mig ej, eders FedekvÃ¦gs-Takofre ser jeg ej til.
Even if you give me your burned offerings and your meal offerings, I will not take pleasure in them: I will have nothing to do with the peace-offerings of your fat beasts.
διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν οὐ προσδέξομαι αὐτά καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι

23 Spar mig dog for eders larmende Sang, eders Harpeklang hÃ¸rer jeg ikke.
Take away from me the noise of your songs; my ears are shut to the melody of your instruments.
μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι

24 Nej, Ret skal vÃ¦lde frem som Vand og RetfÃ¦rd som svulmende BÃ¦k.
But let the right go rolling on like waters, and righteousness like an ever-flowing stream.
καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος

25 Bragte I mig Slagtoffer og AfgrÃ¸deoffer de fyrretyve Ã˜rkenÃ¥r, Israels Hus?
Did you come to me with offerings of beasts and meal offerings in the waste land for forty years, O Israel?
μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη οἶκος ισραηλ

26 SÃ¥ skal I da bÃ¦re Sakkut, eders Konge, og Kevan, eders Gudestjerne, Billeder, som I har lavet eder.
Truly, you will take up Saccuth your king and Kaiwan your images, the star of your god, which you made for yourselves.
καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ραιφαν τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς

27 I Landflygtighed jager jeg eder hinsides Damaskus, siger HERREN; HÃ¦rskarers Gud er hans Navn.
And I will send you away as prisoners farther than Damascus, says the Lord, whose name is the God of armies.
καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα δαμασκοῦ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

1 Ve Zions sorglÃ¸se mÃ¦nd og de trygge pÃ¥ Samarias bjerg, I Ã¦dle blandt fÃ¸rstegrÃ¸defolket, hvem Israels Hus sÃ¸ger til;
Sorrow to those who are resting in comfort in Zion, and to those who have no fear of danger in the mountain of Samaria, the noted men of the chief of the nations, to whom the people of Israel come!
οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος σαμαρείας ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν καὶ εἰσῆλθον αὐτοί οἶκος τοῦ ισραηλ

2 (drag over til Kalne og se, derfra over til det store Hamat og ned til Filisternes Gat: Er de bedre end disse Riger, deres OmrÃ¥de stÃ¸rre end eders?)
Go on to Calneh and see; and from there go to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines: are you better than these kingdoms? or is your land wider than theirs?
διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς εμαθ ραββα καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς γεθ ἀλλοφύλων τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τ ούτων εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστιν τῶν ὑμετέρων ὁρίων

3 I, som afviser Ulykkesdagen og bringer Urettens SÃ¦de nÃ¦r.
You who put far away the evil day, causing the rule of the violent to come near;
οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν

4 De ligger pÃ¥ Elfenbenslejer, henslÃ¦ngt pÃ¥ deres BÃ¦nke; af Hjorden Ã¦der de Lam og Kalve fra Fedesti;
Who are resting on beds of ivory, stretched out on soft seats, feasting on lambs from the flock and young oxen from the cattle-house;
οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσ ου βουκολίων γαλαθηνά

5 de kvidrer til Harpeklang og opfinder Strengeleg som David;
Making foolish songs to the sound of corded instruments, and designing for themselves instruments of music, like David;
οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἑστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα

6 de drikker Vinen af Kander og salver sig med ypperste Olie, men sÃ¸rger ej over Josefs Skade.
Drinking wine in basins, rubbing themselves with the best oils; but they have no grief for the destruction of Joseph.
οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ ιωσηφ

7 Derfor skal de nu fÃ¸res bort forrest i landflygtiges Flok. Dagdrivernes SkrÃ¥l fÃ¥r Ende, lyder det fra HERREN, HÃ¦rskarers Gud.
So now they will go away prisoners with the first of those who are made prisoners, and the loud cry of those who were stretched out will come to an end.
διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ εφραιμ

8 Den Herre HERREN svor ved sig selv: Afsky har jeg for Jakobs Hovmod, hans Borge vÃ¦kker mit Had; jeg prisgiver Byen og dens fylde.
The Lord God has taken an oath by himself, says the Lord, the God of armies: the pride of Jacob is disgusting to me, and I have hate for his great houses: so I will give up the town with everything in it.
ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν ιακωβ καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κα τοικοῦσιν αὐτήν

9 Og er der end hele ti MÃ¦nd i eet Hus de skal dog dÃ¸.
Then it will come about that if there are still ten men in a house, death will overtake them.
καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ καὶ ἀποθανοῦνται καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι

10 Og levnes der een, sÃ¥ trÃ¦kkes han frem af sin SlÃ¦gtning og den, som rÃ¸er nÃ¥r Ligene hentes af Huse. Og han siger til ham inderst i Huset: "Er der flere hos dig?" Hin svarer: "Ingen!" Da siger han: "Tys!" Thi HERRENs Navn tÃ¸r de ikke nÃ¦vne.
And when a man's relation, even the one who is responsible for burning his body, lifting him up to take his bones out of the house, says to him who is in the inmost part of the house, Is there still anyone with you? and he says, No; then he will say, Keep quiet, for the name of the Lord may not be named.
καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί καὶ ἐρεῖ οὐκέτι καὶ ἐρεῖ σίγα ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου

11 Thi HERREN, se, han byder og slÃ¥r det store Hus i Stykker, det lille Hus i Splinter.
For see, at the order of the Lord the great house will be full of cracks and the little house will be broken.
διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν

12 LÃ¸ber mon Heste pÃ¥ Klipper, plÃ¸jes mon Havet med Okser? Men I vender Retten til Gift og RetfÃ¦rds Frugt til Malurt;
Is it possible for horses to go running on the rock? may the sea be ploughed with oxen? for the right to be turned by you into poison, and the fruit of righteousness into a bitter plant?
εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν

13 I glÃ¦der jer over Lodebar og siger: "Mon ikke det var ved vor Styrke, vi tog Karnajim?
You whose joy is in a thing of no value, who say, Have we not taken for ourselves horns by the strength which is ours?
οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ οἱ λέγοντες οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα

14 Thi se, jeg rejser et Folk imod eder, Israels Hus, lyder det fra HERREN, HÃ¦rskarers Gud; TrÃ¦ngsel bringer det eder fra Egnen ved Hamat til ArababÃ¦kken.
For see, I will send against you a nation, O Israel, says the Lord, the God of armies, ruling you cruelly from the way into Hamath as far as the stream of the Arabah.
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς οἶκος τοῦ ισραηλ ἔθνος καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν

1 SÃ¥ledes lod den Herre Herren mig skue: Se, grÃ¦shopper kom til syne, da EfterslÃ¦tten var ved at gro frem, EfterslÃ¦tten efter Kongens HÃ¸st.
This is what the Lord God let me see: and I saw that, when the growth of the late grass was starting, he made locusts; it was the late growth after the king's cutting was done.
οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἷς γωγ ὁ βασιλεύς

2 Og da de var ved helt at afÃ¦de Jordens Urter, sagde jeg: "Herre, HERRE, tilgiv dog! Hvorledes skal Jakob stÃ¥ det igennem, sÃ¥ lille han er?"
And it came about that after they had taken all the grass of the land, I said, O Lord God, have mercy: how will Jacob be able to keep his place? for he is small.
καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς καὶ εἶπα κύριε κύριε ἵλεως γενοῦ τίς ἀναστήσει τὸν ιακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν

3 Og HERREN angrede. "Det skal ej ske!" sagde HERREN.
The Lord, changing his purpose about this, said, It will not be.
μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται λέγει κύριος

4 SÃ¥ledes lod den Herre HERREN mig skue: Se, den Herre HERREN kaldte Ild frem til Straf, og den fortÃ¦rede det store Verdensdyb; men da den vilde til at fortÃ¦re Agerlandet,
This is what the Lord let me see: and I saw that the Lord God sent for a great fire to be the instrument of his punishment; and, after burning up the great deep, it was about to put an end to the Lord's heritage.
οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα

5 sagde jeg: "Herre, HERRE, hold inde! Hvorledes skal Jakob stÃ¥ det igennem, sÃ¥ lille han er?"
Then said I, O Lord God, let there be an end: how will Jacob be able to keep his place? for he is small.
καὶ εἶπα κύριε κύριε κόπασον δή τίς ἀναστήσει τὸν ιακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν

6 Og HERREN angrede. "Ej heller det skal ske!" sagde den Herre HERREN.
The Lord, changing his purpose about this, said, And this will not be.
μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται λέγει κύριος

7 SÃ¥ledes lod han mig skue: Se, Herren stod pÃ¥ en Mur med et Blylod i HÃ¥nden.
This is what he let me see: and I saw the Lord stationed by a wall made straight by a weighted line, and he had a weighted line in his hand.
οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἑστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας

8 Og HERREN sagde til mig:"Hvad ser du, Amos?" Jeg svarede: "Et Blylod!" Da sagde Herren: "Se, jeg sÃ¦nker Loddet i mit Folk Israel: jeg vil ikke spare det lÃ¦nger.
And the Lord said to me, Amos, what do you see? And I said, A weighted line. Then the Lord said, See, I will let down a weighted line among my people Israel; never again will my eyes be shut to their sin:
καὶ εἶπεν κύριος πρός με τί σὺ ὁρᾷς αμως καὶ εἶπα ἀδάμαντα καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου ισραηλ οὐ κέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν

9 Isaks HÃ¸je bliver Ã¸de, Israels Helligdomme styrtes, med SvÃ¦rd stÃ¥r jeg op mod Jeroboams Hus."
And the high places of Isaac will be unpeopled, and the holy places of Israel will be made waste; and I will come up against the family of Jeroboam with the sword.
καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ ισραηλ ἐξερημωθήσονται καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον ιεροβοαμ ἐν ῥομφαίᾳ

10 Men Amazja, Betels PrÃ¦st sendte Bud til Kong Jeroboam af Israel og lod sige: "Amos stifter en SammensvÃ¦rgelse imod dig midt i Israels Hus; Landet kan ikke bÃ¦re alle hans Ord.
Then Amaziah, the priest of Beth-el, sent to Jeroboam, king of Israel, saying, Amos has made designs against you among the people of Israel: the land is troubled by his words.
καὶ ἐξαπέστειλεν αμασιας ὁ ἱερεὺς βαιθηλ πρὸς ιεροβοαμ βασιλέα ισραηλ λέγων συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ αμως ἐν μέσῳ οἴκου ισραηλ οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ

11 Thi sÃ¥ledes siger Amos: For SvÃ¦rdet skal Jeroboam dÃ¸, og Israel skal bortfÃ¸res fra sin Jord."
For Amos has said, Jeroboam will be put to the sword, and Israel will certainly be taken away as a prisoner out of his land.
διότι τάδε λέγει αμως ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει ιεροβοαμ ὁ δὲ ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ

12 Og Amazja sagde til Amos: "Seer, gÃ¥ din Vej og se at komme til Judas Land! Der kan du tjene dit BrÃ¸d og profetere.
And Amaziah said to Amos, O seer, go in flight into the land of Judah, and there get your living by working as a prophet:
καὶ εἶπεν αμασιας πρὸς αμως ὁ ὁρῶν βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν ιουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις

13 Men i Betel mÃ¥ du ikke profetere lÃ¦nger, thi det er kongens Helligdom og Rigets Tempel."
But be a prophet no longer at Beth-el: for it is the holy place of the king, and the king's house.
εἰς δὲ βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ προφητεῦσαι ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν

14 Amos svarede Amazja: "Jeg er hverken Profet eller ProfetlÃ¦rling: jeg er FÃ¥rehyrde og avler MorbÃ¦rfigen;
Then Amos in answer said to Amaziah, I am no prophet, or one of the sons of the prophets; I am a herdman and one who takes care of sycamore-trees:
καὶ ἀπεκρίθη αμως καὶ εἶπεν πρὸς αμασιαν οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμινα

15 men HERREN tog mig fra Hjorden og sagde til mig: GÃ¥ hen og profeter for mit Folk Israel!
And the Lord took me from the flock, and the Lord said to me, Go, be a prophet to my people Israel.
καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων καὶ εἶπεν κύριος πρός με βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου ισραηλ

16 SÃ¥ hÃ¸r nu HERRENs Ord! Du siger: Du mÃ¥ ikke profetere mod Israel, ej prÃ¦dike mod Israels Hus!
Now then, give ear to the word of the Lord: You say, Be no prophet to Israel, and say not a word against the people of Isaac.
καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου σὺ λέγεις μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν ισραηλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον ιακωβ

17 Derfor, sÃ¥ siger HERREN: Din Hustru bliver SkÃ¸ge i Byen, dine SÃ¸nner og DÃ¸tre skal falde for SvÃ¦rd; din Jord skal udskiftes med Snor, og selv skal du dÃ¸ pÃ¥ uren Jord. Og bort fra sin Jord skal Israel fÃ¸res."

So this is what the Lord has said: Your wife will be a loose woman in the town, and your sons and your daughters will be put to the sword, and your land will be cut up into parts by a line; and you yourself will come to your end in an unclean land, and Israel will certainly be taken away a prisoner out of his land.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις ὁ δὲ ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ

1 SÃ¥ledes lod Herren mig skue: Se, der var en kurv sommerfrugt.

This is what the Lord God let me see: and I saw a basket of summer fruit.

οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ

2 Og han sagde: "Hvad ser du, Amos?" Jeg svarede: "En kurv Sommerfrugt!" Da sagde HERREN til mig: "Enden er kommet for mit Folk Israel; jeg vil ikke lÃ¦nger bÃ¦re over med det."

And he said, Amos, what do you see? And I said, A basket of summer fruit. Then the Lord said to me, The end has come to my people Israel; never again will my eyes be shut to their sin.

καὶ εἶπεν τί σὺ βλέπεις αμως καὶ εἶπα ἄγγος ἰξευτοῦ καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἥκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου ισραηλ οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρε λθεῖν αὐτόν

3 Paladsets Sangerinder skal jamre pÃ¥ denne Dag, sÃ¥ lyder det fra den Herre HERREN. Dynger af Lig er henkastet alle Vegne.

And the songs of the king's house will be cries of pain in that day, says the Lord God: great will be the number of the dead bodies, and everywhere they will put them out without a word.

καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ ἐπιρρίψω σιωπήν

4 HÃ¸r, I, som knuser de fattige, gÃ¸r det af med de arme i Landet

Give ear to this, you who are crushing the poor, and whose purpose is to put an end to those who are in need in the land,

ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωὶ πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς

5 og siger: "HvornÃ¥r er NymÃ¥nen omme, sÃ¥ vi kan fÃ¥ solgt noget Korn, Sabbaten, sÃ¥ vi kan Ã¥bne vort Kornsalg, gÃ¸re Efaen lille og Sekelen stor og med Svig gÃ¸re VÃ¦gten falsk

Saying, When will the new moon be gone, so that we may do trade in grain? and the Sabbath, so that we may put out in the market the produce of our fields? making the measure small and the price great, and trading falsely with scales of deceit;

οἱ λέγοντες πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στ άθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον

6 for at kÃ¸be den ringe for SÃ¸lv, den fattige for et Par Sko og fÃ¥ Afaldskornet solgt?"
Getting the poor for silver, and him who is in need for the price of two shoes, and taking a price for the waste parts of the grain.
τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα

7 HERREN svor ved Jakobs Stolthed: Aldrig glemmer jeg een af deres Gerninger!
The Lord has taken an oath by the pride of Jacob, Truly I will ever keep in mind all their works.
ὀμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας ιακωβ εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν

8 MÃ¥ Jorden ej skÃ¦lve derover og enhver, som bor pÃ¥ den, sÃ¸rge? Den stiger overalt som Nilen og synker som Ã†gyptens Flod.
Will not the land be shaking with fear because of this, and everyone in it have sorrow? and all of it will be overflowing like the River; and it will be troubled and go down again like the River of Egypt.
καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς αἰγύπτου

9 PÃ¥ hin Dag lader jeg det ske, sÃ¥ lyder det fra den Herre HERREN, at Solen gÃ¥r ned ved Middag, og Jorden bliver mÃ¸rk ved hÃ¸jlys Dag.
And it will come about in that day, says the Lord God, that I will make the sun go down in the middle of the day, and I will make the earth dark in daylight:
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ὁ θεός καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς

10 Jeg vender eders Fester til Sorg og alle eders Sange til klage, lÃ¦gger SÃ¦k om alle LÃ¦nder, gÃ¸r hvert et Hoved skaldet, bringer Sorg som over en enbÃ¥ren, en bitter Dag til sidst.
Your feasts will be turned into sorrow and all your melody into songs of grief; everyone will be clothed with haircloth, and the hair of every head will be cut; I will make the weeping like that for an only son, and the end of it like a bitter day.
καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης

11 Se, Dage skal komme, lyder det fra den Herre HERREN, da jeg sender Hunger i Landet, ikke Hunger efter BrÃ¸d, ikke TÃ¸rst efter Vand, men efter at hÃ¸re HERRENs Ord.
See, the days are coming, says the Lord God, when I will send times of great need on the land, not need of food or desire for water, but for hearing the words of the Lord.
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου

12 Da vanker de fra Hav til Hav, flakker fra Nord til Ã˜st for at sÃ¸ge HERRENs Ord, men finder det ej.
And they will go wandering from sea to sea, and from the north even to the east, running here and there in search of the word of the Lord, and they will not get it.
καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν

13 Den Dag vansmÃ¦gter af TÃ¸rst de fagre Jomfruer og unge MÃ¦nd,
In that day the fair virgins and the young men will be feeble from need of water.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει

14 som svÃ¦rger ved Samarias Synd, som siger: "Ved din Gud, o Dan!" "Ved din Skytsgud, o Beersjeba!" de skal falde, ej mere stÃ¥ op.
Those who make their oaths by the sin of Samaria and say, By the life of your God, O Dan; and, By the living way of Beer-sheba; even they will go down, never again to be lifted up.
οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες ζῇ ὁ θεός σου δαν καὶ ζῇ ὁ θεός σου βηρσαβεε καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι

1 Herren sÃ¥ jeg; han stod ved alteret og sagde: Til SÃ¸jlehovedet slÃ¥r jeg, sÃ¥ DÃ¸rens TÃ¦rskel ryster. Jeg rammer dem alle i Hovedet, de sidste drÃ¦ber jeg med SvÃ¦rd; ingen af dem skal undfly, ingen af dem skal reddes.
I saw the Lord stationed by the side of the altar, giving blows to the tops of the pillars so that the doorsteps were shaking: and he said, I will let all of them be broken with earth-shocks; I will put the last of them to the sword: if any one of them goes in flight he will not get away, not one of them will be safe.
εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἶπεν πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασῳζόμενος

2 Bryder de ind i DÃ¸dsriget, min HÃ¥nd skal hente dem der; stiger de op til Himlen, jeg styrter dem ned derfra;
Even if they go deep into the underworld, my hand will take them up from there; if they go up to heaven, I will get them down:
ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾅδου ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς

2 Se, ringe har jeg gjort dig blandt Folkene, sÃ¥re foragtet er du.
Even if they go deep into the underworld, my hand will take them up from there; if they go up to heaven, I will get them down:
ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾅδου ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς

3 Dit Hjertes Hovmod bedrog dig, du, som bor i KlippeklÃ¸ft, som troner i det hÃ¸je og siger i Hjertet: "Hvo kan styrte mig til Jorden?"
Though they take cover on the top of Carmel, I will go in search of them and get them out; though they keep themselves from my eyes in the bed of the sea, I will give orders to the great snake there and he will give them a bite:
ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ καρμήλου ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς

3 skjuler de sig pÃ¥ Karmels Top, jeg finder og henter dem der; gemmer de sig for mig pÃ¥ Havsens Bund, jeg byder Slangen bide dem der;
Though they take cover on the top of Carmel, I will go in search of them and get them out; though they keep themselves from my eyes in the bed of the sea, I will give orders to the great snake there and he will give them a bite:
ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ καρμήλου ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς

4 vandrer de som Fanger for deres Fjender, jeg byder SvÃ¦rdet drÃ¦be dem der. Jeg fÃ¦ster mit Ã˜je pÃ¥ dem til Ulykke, ikke til Lykke.

And though they are taken away as prisoners by their attackers, even there will I give orders to the sword to put them to death: my eyes will be fixed on them for evil and not for good.

καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά

4 Bygger du end hÃ¸jt som Ã˜rnen, er end din Rede blandt Stjerner, jeg styrter dig ned derfra, sÃ¥ lyder det fra HERREN.

And though they are taken away as prisoners by their attackers, even there will I give orders to the sword to put them to death: my eyes will be fixed on them for evil and not for good.

καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά

5 Herren, HÃ¦rskarers HERRE, som rÃ¸rer ved Jorden, sÃ¥ den skÃ¦lver, sÃ¥ alle, som bor pÃ¥ den, sÃ¸rger, sÃ¥ den stiger overalt som Nilen og synker som Ã†gyptens Flod,

For the Lord, the God of armies, is he at whose touch the land is turned to water, and everyone in it will be given up to sorrow; all of it will be overflowing like the River, and will go down again like the River of Egypt;

καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς αἰγύπτου

5 Du skulde vel ikke have Tyve til GÃ¦ster, natlige VoldsmÃ¦nd? Hvor er du lagt Ã¸de; de stjÃ¦ler jo alt, hvad de lyster! Du skulde vel ikke have HÃ¸stmÃ¦nd i VingÃ¥rden? EfterslÃ¦t levner de ikke!

For the Lord, the God of armies, is he at whose touch the land is turned to water, and everyone in it will be given up to sorrow; all of it will be overflowing like the River, and will go down again like the River of Egypt;

καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς αἰγύπτου

6 han, som bygged sin HÃ¸jsal i Himlen, som fÃ¦stned sit HvÃ¦lv pÃ¥ Jorden, kalder ad Havets Vande og gyder dem ud over Jorden, HERREN er hans Navn.

It is he who makes his rooms in the heaven, basing his arch on the earth; whose voice goes out to the waters of the sea, and sends them flowing over the face of the earth; the Lord is his name.

ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

6 Hvor blev dog Esau ransaget, hans Skatte opsporet!

It is he who makes his rooms in the heaven, basing his arch on the earth; whose voice goes out to the waters of the sea, and sends them flowing over the face of the earth; the Lord is his name.

ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

7 Alle dine ForbundsfÃ¦ller jog dig lige til GrÃ¦nsen, dine gode Venner sveg dig, tog Magten fra dig; for at skrÃ¦mme dig lagde de FÃ¦lder under din Fod.

Are you not as the children of the Ethiopians to me, O children of Israel? says the Lord. Have I not taken Israel up out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Aramaeans from Kir?

οὐχ ὡς υἱοὶ αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστε ἐμοί υἱοὶ ισραηλ λέγει κύριος οὐ τὸν ισραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ καππαδοκίας κα ὶ τοὺς σύρους ἐκ βόθρου

7 Er I mig ej som Ã†tiopiens BÃ¸rn, Israeliter, lyder det fra HERREN; har jeg ikke fÃ¸rt Israel op fra Ã†gyptens Land, Filisterne fra Kaftor, Aram fra Kir?

Are you not as the children of the Ethiopians to me, O children of Israel? says the Lord. Have I not taken Israel up out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Aramaeans from Kir?

οὐχ ὡς υἱοὶ αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστε ἐμοί υἱοὶ ισραηλ λέγει κύριος οὐ τὸν ισραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ καππαδοκίας κα ὶ τοὺς σύρους ἐκ βόθρου

8 Se, den Herre HERRENs Ã˜jne er vendt mod det syndige Rige, og jeg udsletter det af Jorden. Dog vil jeg ikke helt udslette Jakobs Hus, lyder det fra HERREN;

See, the eyes of the Lord are on the evil kingdom, and I will put an end to it in all the earth; but I will not send complete destruction on Jacob, says the Lord.

ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν ο ἶκον ιακωβ λέγει κύριος

8 Visselig vil jeg pÃ¥ hin Dag, lyder det fra HERREN, udrydde de vise af Edom og Klogskab af Esaus Bjerge.

See, the eyes of the Lord are on the evil kingdom, and I will put an end to it in all the earth; but I will not send complete destruction on Jacob, says the Lord.

ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν ο ἶκον ιακωβ λέγει κύριος

9 thi se, jeg byder, at Israels Hus skal sigtes blandt alle Folkene, som man sigter med Sold, uden at et Korn falder til Jorden.

For see, I will give orders, and I will have Israel moved about among all the nations, as grain is moved about by the shaking of the tray, but not the smallest seed will be dropped on the earth.

διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τ ὴν γῆν

9 Da skal dine Helte lammes at RÃ¦dsel, o Teman, og hver en Mand ryddes ud at Esaus Bjerge.

For see, I will give orders, and I will have Israel moved about among all the nations, as grain is moved about by the shaking of the tray, but not the smallest seed will be dropped on the earth.

διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τ ὴν γῆν

10 For SvÃ¦rdet skal alle Syndere i mit Folk dÃ¸, de, som siger: "Os nÃ¥r Ulykken ikke; den kommer ikke over os."
All those sinners among my people will be put to the sword who say, Evil will not overtake us or come face to face with us.
ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά

10 For Drab og Vold mod din Broder Jakob skal du skjules af Skam; udryddes skal du for evigt,
All those sinners among my people will be put to the sword who say, Evil will not overtake us or come face to face with us.
ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά

11 PÃ¥ hin dag rejser jeg Davids faldne Hytte; jeg tÃ¦tter dens Revner, opfÃ¸rer, hvad der sank i Grus, og bygger den som i gamle Dage,
In that day I will put up the tent of David which has come down, and make good its broken places; and I will put up again his damaged walls, building it up as in the past;
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος

11 fordi du sÃ¥ til, da fremmede raned hans Gods og UdlÃ¦ndinge kom i bans Porte; da de lodded Jerusalem bort, var og du som en af dem.
In that day I will put up the tent of David which has come down, and make good its broken places; and I will put up again his damaged walls, building it up as in the past;
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος

12 At nyde din Broders Dag, hans Vanhelds Dag, og glÃ¦de dig over JudÃ¦erne pÃ¥ Undergangens Dag! At opspÃ¦rre Munden pÃ¥ TrÃ¦ngselens Dag,
So that the rest of Edom may be their heritage, and all the nations who have been named by my name, says the Lord, who is doing this.
ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα

12 sÃ¥ de tager Edoms Rest i Eje og alle de Folk, over hvilke mit Navn er nÃ¦vnt, lyder det fra HERREN, som fuldbyrder dette.
So that the rest of Edom may be their heritage, and all the nations who have been named by my name, says the Lord, who is doing this.
ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα

13 Se, Dage skal komme, lyder det fra HERREN, da Plovmand fÃ¸lger HÃ¸stmand i HÃ¦lene og Drueperser SÃ¦demand, da Bjergene drypper med Most og alle HÃ¸je flyder.
See, the days will come, says the Lord, when the ploughman will overtake him who is cutting the grain, and the crusher of the grapes him who is planting seed; and sweet wine will be dropping from the mountains, and the hills will be turned into streams of wine.
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται

13 komme i mit Folks Port pÃ¥ Ulykkens Dag, vÃ¦re med til at nyde dets Kval pÃ¥ Ulykkens Dag, gribe efter dets Gods pÃ¥ Ulykkens Dag!
See, the days will come, says the Lord, when the ploughman will overtake him who is cutting the grain, and the crusher of the grapes him who is planting seed; and sweet wine will be dropping from the mountains, and the hills will be turned into streams of wine.
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται

14 At stÃ¥ ved Dalenes Munding og drÃ¦be de undslupne, prisgive dem, som slap bort, pÃ¥ TrÃ¦ngselens Dag!
And I will let the fate of my people Israel be changed, and they will be building up again the waste towns and living in them; they will again be planting vine-gardens and taking the wine for their drink; and they will make gardens and get the fruit of them.
καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου ισραηλ καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν

14 Da vender jeg mit Folk Israels skÃ¦bne, og de skal bygge de Ã¸delagte byer og bo deri, de skal plandte vingÃ¥re og drikke vinen, anlÃ¦gge haver og spise frugten.
And I will let the fate of my people Israel be changed, and they will be building up again the waste towns and living in them; they will again be planting vine-gardens and taking the wine for their drink; and they will make gardens and get the fruit of them.
καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου ισραηλ καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν

15 Thi nÃ¦r er HERRENs Dag over alle Folkene; som du har gjort, skal der gÃ¸res med dig, GengÃ¦ld kommer over dit Hoved.
And I will have them planted in their land, and never again will they be uprooted from their land which I have given them, says the Lord your God.
καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκα αὐτοῖς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ .

15 Jeg planter dem i deres jord, og de skal aldrig mere rykkes op af deres jord, som jeg gav dem, siger herren din Gud. *31 Obadias Obadias's Syn. SÃ¥ siger den Herre HERREN til Edom: Fra HERREN har jeg hÃ¸rt en Tidende: Et Bud er sendt ud blandt Folkene: Rejs jer til Kamp imod det!
And I will have them planted in their land, and never again will they be uprooted from their land which I have given them, says the Lord your God.
καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκα αὐτοῖς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ .

2 "StÃ¥ op og gÃ¥ til Nineve, den store Stad, udrÃ¥b over den, at deres Ondskab er kommet op for mit Ã…syn."
Up! go to Nineveh, that great town, and let your voice come to it; for their evil-doing has come up before me.
ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρός με

3 Men Jonas stod op for at fly fra HERRENs Ã…syn til Tarsis. Han drog ned til Jafo, og da han fandt et Skib, som skulde til Tarsis betalte han, hvad Rejsen kostede, og gik om Bord for at sejle med til Tarsis bort fra HERRENs Ã…syn.

And Jonah got up to go in flight to Tarshish, away from the Lord; and he went down to Joppa, and saw there a ship going to Tarshish: so he gave them the price of the journey and went down into it to go with them to Tarshish, away from the Lord.

καὶ ἀνέστη ιωνας τοῦ φυγεῖν εἰς θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς ιοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐ τοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου

4 Men HERREN Iod et stÃ¦rkt Vejr fare hen over Havet, og en stÃ¦rk Storm rejste sig pÃ¥ Havet, sÃ¥ Skibet var ved at gÃ¥ under.

And the Lord sent out a great wind on to the sea and there was a violent storm in the sea, so that the ship seemed in danger of being broken.

καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι

5 SÃ¸mÃ¦ndene blev rÃ¦dde og rÃ¥bte hver til sin Gud, og de kastede alle Sager i Skibet over Bord for at lette det. Men Jonas var gÃ¥et ned i det underste Skibsrum og lÃ¥ i dyb SÃ¸vn dernede.

Then the sailors were full of fear, every man crying to his god; and the goods in the ship were dropped out into the sea to make the weight less. But Jonah had gone down into the inmost part of the ship where he was stretched out in a deep sleep.

καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τ οῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν ιωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν

6 SkibsfÃ¸reren gik da ned til ham og sagde: "Hvor kan du sove? StÃ¥ op og rÃ¥b til din Gud! MÃ¥ske vil Gud komme os i Hu, sÃ¥ vi ikke omkommer."

And the ship's captain came to him and said to him, What are you doing sleeping? Up! say a prayer to your God, if by chance God will give a thought to us, so that we may not come to destruction.

καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σὺ ῥέγχεις ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμ εθα

7 SÃ¥ sagde de til hverandre: "Kom, lad os kaste Lod for at fÃ¥ at vide, hvem der er Skyld i, at denne Ulykke er tilstÃ¸dt os!" Og de kastede Lod, og Loddet ramte Jonas.

And they said to one another, Come, let us put this to the decision of chance and see on whose account this evil has come on us. So they did so, and Jonah was seen to be the man.

καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν καὶ ἔβαλον κλήρους κ αὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ ιωναν

8 Da sagde de til ham: "Sig os, hvem der er Skyld i, at denne Ulykke er tilstÃ¸dt os! Hvad er du, og hvor kommer du fra? Hvilket Land er du fra, og hvilket Folk hÃ¸rer du til?"

Then they said to him, Now make clear to us what is your work, and where you come from? what is your country, and who are your people?

καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν καὶ πόθεν ἔρχῃ καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ

9 Han svarede: "Jeg er HebrÃ¦er, og jeg frygter HERREN, Himmelens Gud, som har skabt Havet og det tÃ¸rre Land."
And he said to them, I am a Hebrew, a worshipper of the Lord, the God of heaven, who made the sea and the dry land.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν

10 SÃ¥ grebes MÃ¦ndene af stor RÃ¦dsel og sagde til ham: "Hvad har du gjort!" Thi de fik at vide, at han flyede fra HERRENs Ã…syn; det sagde han dem.
And the men were in great fear, and they said to him, What is this you have done? For the men had knowledge of his flight from the Lord because he had not kept it from them.
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί τοῦτο ἐποίησας διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς

11 Og de spurgte ham: "Hvad skal vi gÃ¸re med dig, sÃ¥ vi fÃ¥r Havet til at lÃ¦gge sig? Thi det rejser sig mere og mere."
And they said to him, What are we to do to you so that the sea may become calm for us? For the sea was getting rougher and rougher.
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα

12 Han svarede: "Tag og kast mig i Havet! SÃ¥ fÃ¥r I det til at lÃ¦gge sig; thi jeg ved, at jeg er Skyld i, at dette stÃ¦rke Vejr er over eder."
And he said to them, Take me up and put me into the sea, and the sea will become calm for you: for I am certain that because of me this great storm has come on you.
καὶ εἶπεν ιωνας πρὸς αὐτούς ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν

13 MÃ¦ndene sÃ¸gte nu at ro tilbage til Land, men kunde ikke, da Ha- vet rejste sig mere og mere imod dem.
And the men were working hard to get back to the land, but they were not able to do so: for the sea got rougher and rougher against them.
καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς

14 SÃ¥ rÃ¥bte de til HERREN; "Ak, HERRE! Lad os ikke omkomme for denne Mands SjÃ¦ls Skyld og lad ikke uskyldigt Blod komme over os; thi det erjo dig, HERRE, derhar gjort, som du vilde." 15 DerpÃ¥ tog de Jonas og kastede ham i Havet, og straks lagde det sig.
So, crying to the Lord, they said, Give ear to our prayer, O Lord, give ear, and do not let destruction overtake us because of this man's life; do not put on us the sin of taking life without cause: for you, O Lord, have done what seemed good to you.
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν μηδαμῶς κύριε μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον ὅ τι σύ κύριε ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας

16 Og MÃ¦ndene grebes af stor RÃ¦dsel for HERREN, bragte ham et Slagtoffer og aflagde LÃ¸fter. Jonas's Takkesang Men HERREN bÃ¸d en stor Fisk slugeJonas; og Jonas var i Fiskens Bug tre Dage og tre NÃ¦tter.
Then great was the men's fear of the Lord; and they made an offering to the Lord and took oaths to him.
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὔξαντο εὐχάς

2 Da bad Jonas i Fiskens Bug til HERREN sin Gud
\2:1\Then Jonah made prayer to the Lord his God from the inside of the fish, and said,
καὶ προσηύξατο ιωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

3 og sagde: Jeg rÃ¥bte i NÃ¸den til HERREN, og han svarede mig; jeg skreg fra DÃ¸dsrigets SkÃ¸d, og du hÃ¸rte min RÃ¸st.
\2:2\In my trouble I was crying to the Lord, and he gave me an answer; out of the deepest underworld I sent up a cry, and you gave ear to my voice.
καὶ εἶπεν ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ εἰσήκουσέν μου ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου

4 Du kasted mig i Dybet midt i Havet, StrÃ¸mmen omgav mig; alle dine BrÃ¦ndinger og BÃ¸lger skyllede over mig.
\2:3\For you have put me down into the deep, into the heart of the sea; and the river was round about me; all your waves and your rolling waters went over me.
ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον

5 Jeg tÃ¦nkte: "Bort er jeg stÃ¸dt fra dine Ã˜jne, aldrig mer skal jeg skue dit hellige Tempel."
\2:4\And I said, I have been sent away from before your eyes; how may I ever again see your holy Temple?
καὶ ἐγὼ εἶπα ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου ἆρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου

6 Vandene trued min SjÃ¦l, Dybet omgav mig, Tang var viklet om mit Hoved; til Bjergenes RÃ¸dder
\2:5\The waters were circling round me, even to the neck; the deep was about me; the sea-grass was twisted round my head.
περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων

7 steg jeg ned, til Jordens SlÃ¥er, de evige Grundvolde; da drog du mit Liv op af Graven, HERRE min Gud.
\2:6\I went down to the bases of the mountains; as for the earth, her walls were about me for ever: but you have taken up my life from the underworld, O Lord my God.
κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου κύριε ὁ θεός μου

8 Da min SjÃ¦l vansmÃ¦gtede i mig, kom jeg HERREN i Hu, og min BÃ¸n steg op til dig i dit hellige Tempel.
\2:7\When my soul in me was overcome, I kept the memory of the Lord: and my prayer came in to you, into your holy Temple.
ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχήν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου

9 De, der dyrker det tomme GÃ¸gl, lader Gudsfrygt fare;
\2:8\The worshippers of false gods have given up their only hope.
φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον

10 men jeg vil bringe dig Ofre med Lovsangs Toner og indfri de LÃ¸fter, jeg gav. Hos HERREN er Frelse.
\2:9\But I will make an offering to you with the voice of praise; I will give effect to my oaths. Salvation is the Lord's.
ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ

11 SÃ¥ talede HERREN til Fisken, og den spyede Jonas ud pÃ¥ det tÃ¸rre Land.
\2:10\And at the Lord's order, the fish sent Jonah out of its mouth on to the dry land.
καὶ προσετάγη τῷ κήτει καὶ ἐξέβαλεν τὸν ιωναν ἐπὶ τὴν ξηράν

1 Jonas i Nineve Men HERRENs Ord kom for anden gang til Jonas sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to Jonah a second time, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιωναν ἐκ δευτέρου λέγων

2 "StÃ¥ op og gÃ¥ til Nineve, den store Sfad, og udrÃ¥b over den, hvad jeg tilsiger dig!"
Up! go to Nineveh, that great town, and give it the word which I have given you.
ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ

3 SÃ¥ stod Jonas op og gik til Nineve efter HERRENs Ord. Men Nineve var selv for Gud en stor By, tte Dagsrejser stor.
So Jonah got up and went to Nineveh as the Lord had said. Now Nineveh was a very great town, three days' journey from end to end.
καὶ ἀνέστη ιωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς νινευη καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἡ δὲ νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν

4 Da nu Jonas var gÃ¥et den fÃ¸rste bagsrejse ind i Byen, rÃ¥bte han: "Om fyrretyve Dage skal Nineve styrtes i Grus!"
And Jonah first of all went a day's journey into the town, and crying out said, In forty days destruction will overtake Nineveh.
καὶ ἤρξατο ιωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ νινευη καταστραφήσεται

5 Da troede Folkene i Nineve pÃ¥Gud, og de udrÃ¥bte en Faste og klÃ¦dte sig i SÃ¦k, bÃ¥de store og smÃ¥;
And the people of Nineveh had belief in God; and a time was fixed for going without food, and they put on haircloth, from the greatest to the least.
καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν

6 og da Sagen kom Nineves Konge for Ã˜re, stod han op fra sin Trone,tog Kappen af, klÃ¦dte sig i SÃ¦k og satte sig i StÃ¸vet,
And the word came to the king of Nineveh, and he got up from his seat of authority, and took off his robe, and covering himself with haircloth, took his seat in the dust.
καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς νινευη καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλε το σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ

7 og han lod udrÃ¥be i Nineve:"Kongen og hans StormÃ¦nd gÃ¸rvitterligt: Hverken Folk eller FÃ¦,HornkvÃ¦g eller SmÃ¥kvÃ¦g, mÃ¥ nyde noget, grÃ¦sse eller drikke Vand;

And he had it given out in Nineveh, By the order of the king and his great men, no man or beast, herd or flock, is to have a taste of anything; let them have no food or water:

καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ π ρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν

8 men Folk og FÃ¦ skal klÃ¦des i SÃ¦k og oplÃ¸fte et vÃ¦ldigt Skrig til Gud og omvende sig, hver fra sin onde Vej og den Uret, som hÃ¦nger ved deres HÃ¦nder.

And let man and beast be covered with haircloth, and let them make strong prayers to God: and let everyone be turned from his evil way and the violent acts of their hands.

καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πο νηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

9 MÃ¥ske vil Gud da angre og holde sin glÃ¸dende Vrede tilbage, sÃ¥ vi ikke omkommer."

Who may say that God will not be turned, changing his purpose and turning away from his burning wrath, so that destruction may not overtake us?

τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα

10 Da Gud sÃ¥, hvad de gjorde, hvorledes de omvendte sig fra deres onde Vej, angrede han den Ulykke, han havde truet med at fÃ¸re over dem, og gjorde ikke Alvor deraf.

And God saw what they did, how they were turned from their evil way; and God's purpose was changed as to the evil which he said he would do to them, and he did it not.

καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ᾗ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι α ὐτοῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν

1 Men det tog Jonas sÃ¥re fortrydeligt op, og han blev vred.

But this seemed very wrong to Jonah, and he was angry.

καὶ ἐλυπήθη ιωνας λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη

2 SÃ¥ bad han til HERREN og sagde: "Ak, HERRE! Var det ikke det, jeg tÃ¦nkte, da jeg endnu var hjemme i mit Land? Derfor vilde jeg ogsÃ¥ fÃ¸r fly til Tarsis; jeg vidste jo, at du er en nÃ¥dig og barmhjertig Gud, langmodig og rig pÃ¥ Miskundhed, og at du angrer det onde.

And he made prayer to the Lord and said, O Lord, is this not what I said when I was still in my country? This is why I took care to go in flight to Tarshish: for I was certain that you were a loving God, full of pity, slow to be angry and great in mercy, and ready to be turned from your purpose of evil.

καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς θαρσις διότ ι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

3 SÃ¥ tag nu, HERRE, mit Liv; thi jeg vil hellere dÃ¸ end leve."
So now, O Lord, give ear to my prayer and take my life from me; for death is better for me than life.
καὶ νῦν δέσποτα κύριε λαβὲ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με

4 Men HERREN sagde: "Er det med Rette; du er vred?"
And the Lord said, Have you any right to be angry?
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ιωναν εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ

5 SÃ¥ gik Jonas ud og slog sig ned Ã¸sten for Byen; der byggede han sig en LÃ¸vhytte og satte sig i Skygge under den for at se, hvorledes det gik Byen.
Then Jonah went out of the town, and took his seat on the east side of the town and made himself a roof of branches and took his seat under its shade till he saw what would become of the town.
καὶ ἐξῆλθεν ιωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει

6 Da bÃ¸d Gud HERREN en Olieplante skyde op over Jonas og skygge over hans Hoved for at tage hans Mismod, og Jonas glÃ¦dede sig hÃ¸jligen over den.
And the Lord God made a vine come up over Jonah to give him shade over his head. And Jonah was very glad because of the vine.
καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθῃ καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ ιωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ καὶ ἐχάρη ιωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην

7 Men ved Morgengry nÃ¦ste Dag bÃ¸d Gud en Orm stikke Olieplanten, sÃ¥ den visnede;
But early on the morning after, God made ready a worm for the destruction of the vine, and it became dry and dead.
καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν καὶ ἀπεξηράνθη

8 og da Solen stod op, rejste Gud en glÃ¸dende Ã˜stenstorm, og Solen stak Jonas i Hovedet, sÃ¥ han vansmÃ¦gtede og Ã¸nskede sig DÃ¸den, idet han tÃ¦nkte: "Jeg vil hellere dÃ¸ end leve."
Then when the sun came up, God sent a burning east wind: and so great was the heat of the sun on his head that Jonah was overcome, and, requesting death for himself, said, Death is better for me than life.
καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ιωνα καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν καλόν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν

9 Men Gud sagde til Jonas: "Er det med Rette, du er vred for Olieplantens Skyld?" Han svarede: "Ja, med Rette er jeg sÃ¥ vred, at jeg kunde tage min DÃ¸d derover,"
And the Lord said to Jonah, Have you any right to be angry about the vine? And he said, I have a right to be truly angry.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς ιωναν εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ καὶ εἶπεν σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου

10 Da sagde HERREN: "Du ynkes over Olieplanten, som du ingen MÃ¸je har haft med eller opelsket, som blev til pÃ¥ een Nat og gik ud pÃ¥ een Nat.
And the Lord said, You had pity on the vine, for which you did no work and for the growth of which you were not responsible; which came up in a night and came to an end in a night;
καὶ εἶπεν κύριος σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ ν ύκτα ἀπώλετο

11 Og jeg skulde ikke ynkes over Nineve, den store Stad med mer end tolv Gange 10000 Mennesker, som ikke kan skelne hÃ¸jre fra venstre, og meget KvÃ¦g."
And am I not to have mercy on Nineveh, that great town, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons without the power of judging between right and left, as well as much cattle?
ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης ἐν ᾗ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτ ῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν καὶ κτήνη πολλά .

1 HERRENs Ord, som, i de Dage da Jotam, Akaz og Ezekias var Konger i Juda, kom til Mika fra. Moresjet, og som han skuede om Samaria og Jerusalem.
The word of the Lord which came to Micah the Morashtite, in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah: his vision about Samaria and Jerusalem.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μιχαιαν τὸν τοῦ μωρασθι ἐν ἡμέραις ιωαθαμ καὶ αχαζ καὶ εζεκιου βασιλέων ιουδα ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ σαμαρείας κ αὶ περὶ ιερουσαλημ

2 Alle I Folkeslag, hÃ¸r, lyt til, du Jord, med din Fylde, at den Herre HERREN kan stÃ¥ som Vidne blandt eder, Herren fra sit hellige Tempel.
Give ear, you peoples, all of you; give attention, O earth and everything in it: let the Lord God be witness against you, the Lord from his holy Temple.
ἀκούσατε λαοί λόγους καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ

3 Thi se, fra sit Sted gÃ¥r HERREN ud, stiger ned, skrider frem over Jordens HÃ¸je;
For see, the Lord is coming out from his place, and will come down, stepping on the high places of the earth.
διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς

4 under ham smelter Bjerge, og Dale slÃ¥r dybe Revner, som Voks, der smelter i Ilden, som Vand, gydt ned ad en SkrÃ¦nt -
And the mountains will be turned to water under him, and the deep valleys will be broken open, like wax before the fire, like waters flowing down a slope.
καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβά σει

5 alt dette for Jakobs BrÃ¸de, for Israels Huses Synder. Hvem voldte Jakobs BrÃ¸de? Mon ikke Samaria? Hvem voldte Judas Synd? Mon ikke Jerusalem?
All this is because of the wrongdoing of Jacob and the sins of the children of Israel. What is the wrongdoing of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?
διὰ ἀσέβειαν ιακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου ισραηλ τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ ιακωβ οὐ σαμάρεια καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου ιουδα οὐχὶ ιερου σαλημ

6 Samaria gÃ¸r jeg til Grushob, dets Mark til VingÃ¥rdsjord; jeg styrter dets Sten i Dalen, dets Grundvolde bringer jeg for Lyset.
So I will make Samaria into a field and the plantings of a vine-garden: I will send its stones falling down into the valley, uncovering its bases.
καὶ θήσομαι σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω

7 Dets Billeder sÃ¸nderslÃ¥s alle, dets SkÃ¸gelÃ¸n brÃ¦ndes i Ild; jeg tilintetgÃ¸r alle dets Afguder; thi af SkÃ¸gelÃ¸n er de samlet, til SkÃ¸gelÃ¸n bliver de atter.
And all her pictured images will be hammered into bits, and all the payments for her loose ways will be burned with fire, and all the images of her gods I will make waste: for with the price of a loose woman she got them together, and as the price of a loose woman will they be given back.
καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί καὶ πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν

8 Derfor vil jeg klage og jamre, gÃ¥ nÃ¸gen med bare FÃ¸dder, istemme Klage som Sjakaler, jamrende Skrig som Strudse:
For this I will be full of sorrow and give cries of grief; I will go uncovered and unclothed: I will give cries of grief like the jackals and will be in sorrow like the ostriches.
ἕνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων

9 UlÃ¦geligt er HERRENs Slag, thi det nÃ¥r til Juda, til mit Folks Port rÃ¦kker det hen, til Jerusalem.
For her wounds may not be made well: for it has come even to Judah, stretching up to the doorway of my people, even to Jerusalem.
ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς διότι ἦλθεν ἕως ιουδα καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου ἕως ιερουσαλημ

10 Forkynd det ikke i Gat, grÃ¦d ikke i Bokim! VÃ¦lt jer i StÃ¸vet i Bet-Leafra!
Give no word of it in Gath, let there be no weeping at all: at Beth-le-aphrah be rolling in the dust.
οἱ ἐν γεθ μὴ μεγαλύνεσθε οἱ ἐν ακιμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν

11 Der stÃ¸des i Horn for eder, Sjafirs Borgere; ej gÃ¥r Za'anans Borgere ud af deres By. Bet-Ezels Lod bliver Klage, Hug og Ve;
Be uncovered and go away, you who are living in Shaphir: the one living in Zaanan has not come out of her town; Beth-ezel is taken away from its base, even from its resting-place.
κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα σενναανν κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης

12 og hvor kan Marots indbyggere hÃ¥be pÃ¥ Lykke? Thi Ulykke kom ned fra HERREN til Jerusalems Porte.
For the one living in Maroth is waiting for good: for evil has come down from the Lord to the doorways of Jerusalem.
τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας ιερουσαλημ

13 SpÃ¦nd Hestene for Vognen, I, som bor i Lakisj! Syndens Begyndelse var du for. Zions Datter; ja, Israels OvertrÃ¦delser fandtes i dig.
Let the war-carriage be yoked to the quick-running horse, you who are living in Lachish: she was the first cause of sin to the daughter of Zion; for the wrongdoings of Israel were seen in you.
ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων κατοικοῦσα λαχις ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὐτή ἐστιν τῇ θυγατρὶ σιων ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ ισραηλ

14 Giv derfor Moresjet-Gat en Skilsmissegave! En svigtende BÃ¦k er Akzibs Huse for Israels Konger.
For this cause give a parting offering to Moresheth-gath: the daughter of Achzib will be a deceit to the king of Israel.
διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας γεθ οἴκους ματαίους εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ ισραηλ

15 End sender jeg eder en Ransmand, Maresjas Borgere! Til Adullam skal Israels Herlig hed komme.
Even now will the taker of your heritage come to you, you who are living in Mareshah: the glory of Israel will come to destruction for ever.
ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι κατοικοῦσα λαχις κληρονομία ἕως οδολλαμ ἥξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς ισραηλ

16 Klip dig skaldet over dine elskede. BÃ¸rn, bredskaldet som en Grib; thi de bortfÃ¸res fra dig.
Let your head be uncovered and your hair cut off in sorrow for the children of your delight: let the hair be pulled from your head like an eagle's; for they have been taken away from you as prisoners.
ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός ὅτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ

1 Ve dem, der pÃ¥ Lejet udtÃ¦nker Uret og UdÃ¥d, og sÃ¦tter det i VÃ¦rk, nÃ¥r det dages, da det stÃ¥r i deres Magt.
A curse on the designers of evil, working on their beds! in the morning light they do it, because it is in their power.
ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χ εῖρας αὐτῶν

2 De attrÃ¥r Marker og raner dem, Huse og tager dem, undertrykker Mand og Hus, Ejendom og Ejer.
They have a desire for fields and take them by force; and for houses and take them away: they are cruel to a man and his family, even to a man and his heritage.
καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὀρφανοὺς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομία ν αὐτοῦ

3 Derfor, sÃ¥ siger HERREN: Se, jeg optÃ¦nker Ulykke mod denne SlÃ¦gt, fra hvilken I ikke skal kunne fri eders Hals eller gÃ¥ med oprejst Hoved; thi en ond Tid er det.

For this cause the Lord has said, See, against this family I am purposing an evil from which you will not be able to take your necks away, and you will be weighted down by it; for it is an evil time.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν

4 PÃ¥ denne Dag skal der bruges et Mundheld om jer og klages: "Sket som talt! Vi er helt lagt Ã¸de; mit Folk fÃ¥r sin Lod skiftet ud, ingen giver den tilbage; vor Mark skiftes ud til dem, som fÃ¸rer os bort."

In that day this saying will be said about you, and this song of grief will be made: The heritage of my people is measured out, and there is no one to give it back; those who have made us prisoners have taken our fields from us, and complete destruction has come to us.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει λέγων ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν μερὶς λαοῦ μου κα τεμετρήθη ἐν σχοινίῳ καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν

5 Derfor har du ingen til at udspÃ¦nde Snoren over en Lod i HERRENs Forsamling.

For this cause you will have no one to make the decision by the measuring line in the meeting of the Lord.

διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου

6 "PrÃ¦k ikke!" sÃ¥ prÃ¦ker de, "man prÃ¦ker ikke om sligt; fÃ¥r hans SmÃ¦den ej Ende?" Hvad siger du, Jakobs Hus?

Let not words like these be dropped, they say: Shame and the curse will not come to the family of Jacob!

μὴ κλαίετε δάκρυσιν μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις οὐ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδη

7 "Er HERREN da hastig til Vrede, handler han sÃ¥? Er hans Ord ej milde mod den, som vandrer ret?"

Is the Lord quickly made angry? are these his doings? do not his words do good to his people Israel?

ὁ λέγων οἶκος ιακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστιν οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπό ρευνται

8 Men I er fjendske imod, pÃ¥ Nakken af mit Folk; Kappen over Kjortelen river I af dem, som vandrer trygt og afskyr Strid.

As for you, you have become haters of those who were at peace with you: you take the clothing of those who go by without fear, and make them prisoners of war.

καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμο υ

9 Mit Folks Kvinder driver I ud af det Hjem, de holdt af, I tager for evigt min Ã†re fra deres BÃ¸rn:

The women of my people you have been driving away from their dearly loved children; from their young ones you are taking my glory for ever.

διὰ τοῦτο ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰ ωνίοις

10 "Op, ryk ud! Thi her kan I ikke bo for den Urenheds Skyld, som volder svar FordÃ¦rv."
Up! and go; for this is not your rest: because it has been made unclean, the destruction ordered will come on you.
ἀνάστηθι καὶ πορεύου ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας διεφθάρητε φθορᾷ

11 I Fald der kom en Mand med Tomhed og Svig og LÃ¸gn: "Jeg vil prÃ¦ke for dig om Vin og Drik!" det var en PrÃ¦ker for dette Folk.
If a man came with a false spirit of deceit, saying, I will be a prophet to you of wine and strong drink: he would be the sort of prophet for this people.
κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου

12 Jeg vil samle dig, hele Jakob, opsanke Israels Rest, fÃ¥ dem sammen som FÃ¥r i Fold, som en Hjord i GrÃ¦sgangens Midte; af Mennesker bliver der en Summen.
I will certainly make all of you, O Jacob, come together; I will get together the rest of Israel; I will put them together like the sheep in their circle: like a flock in their green field; they will be full of the noise of men.
συναγόμενος συναχθήσεται ιακωβ σὺν πᾶσιν ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ ισραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν ὡς πρόβατα ἐν θλίψει ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων

13 En Vejbryder gÃ¥r foran dem; de bryder gennem Porten og gÃ¥r ud. Foran dem skrider deres Konge og HERREN i Spidsen for dem.
The opener of the way will go up before them: forcing their way out they will go on to the doorway and out through it: their king will go on before them, and the Lord at their head.
διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν

1 Da sagde jeg: HÃ¸r dog, I Jakobs HÃ¸vdinger, I Dommere af Israels Hus!. Kan Kendskab til Ret ej ventes af eder,
And I said, Give ear, now, you heads of Jacob and rulers of the people of Israel: is it not for you to have knowledge of what is right?
καὶ ἐρεῖ ἀκούσατε δὴ ταῦτα αἱ ἀρχαὶ οἴκου ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου ισραηλ οὐχ ὑμῖν ἐστιν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα

2 I, som hader det gode og elsker. det onde, I, som flÃ¥r Huden af Folk. og KÃ¸det af deres Ben,
You who are haters of good and lovers of evil, pulling off their skin from them and their flesh from their bones;
οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά ἁρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν

3 Ã¦der mit Folks KÃ¸d og flÃ¦nger dem Huden af Kroppen, sÃ¸nderbryder deres Ben. og breder dem som KÃ¸d i en Gryde, som SuppekÃ¸d i en Kedel?
Like meat they take the flesh of my people for their food, skinning them and crushing their bones, yes, cutting them up as if for the pot, like flesh inside the cooking-pot.
ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν

4 Engang skal de rÃ¥be til HERREN, han lader dem uden Svar;. da skjuler han sit Ã…syn for. dem, fordi deres Gerninger er onde.
Then they will be crying to the Lord for help, but he will not give them an answer: yes, he will keep his face veiled from them at that time, because their acts have been evil.
οὕτως κεκράξονται πρὸς κύριον καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς

5 SÃ¥ siger HERREN om Profeterne, de, som vildleder mit Folk, de, som rÃ¥ber om Fred, nÃ¥r kun de fÃ¥r noget at tygge, men ypper Krig med den, der intet giver dem i Munden:
This is what the Lord has said about the prophets by whom my people have been turned from the right way; who, biting with their teeth, say, Peace; and if anyone puts nothing in their mouths they make ready for war against him.
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἤγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον

6 Derfor skal I opleve Nat uden. Syner, MÃ¸rke, som ej bringer SpÃ¥dom; Solen skal gÃ¥ ned for Profeterne, Dagen skal sortne for dem.
For this cause it will be night for you, without a vision; and it will be dark for you, without knowledge of the future; the sun will go down over the prophets, and the day will be black over them.
διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα

7 Til Skamme skal Seeren blive, blues skal de, som spÃ¥r; alle skal tilhylle SkÃ¦gget, thi Svar er der ikke fra Gud.
And the seers will be shamed, and the readers of the future will be at a loss, all of them covering their lips; for there is no answer from God.
καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν

8 Jeg derimod er ved HERRENs Ã…nd fuld af Styrke, af Ret og af Kraft til at forkynde Jakob dets BrÃ¸de, Israel, hvad det har syndet.
But I truly am full of the spirit of the Lord, with power of judging and with strength to make clear to Jacob his wrongdoing and to Israel his sin.
ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχὺν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ ιακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ ισραηλ ἁμαρτίας αὐτοῦ

9 HÃ¸r det, I Jakobs Huses HÃ¸vdinger, I Dommere af Israels Hus, I, som afskyr Ret og gÃ¸r alt, som er lige, kroget,
Then give ear to this, you heads of the children of Jacob, you rulers of the children of Israel, hating what is right, twisting what is straight.
ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἡγούμενοι οἴκου ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου ισραηλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες

10 som bygger Zion med Blod. og Jerusalem med Uret.
They are building up Zion with blood, and Jerusalem with evil-doing.
οἱ οἰκοδομοῦντες σιων ἐν αἵμασιν καὶ ιερουσαλημ ἐν ἀδικίαις

11 Dets HÃ¸vdinger dÃ¸mmer for Gave, dets PrÃ¦ster kender Ret for LÃ¸n; dets Profeter spÃ¥r for SÃ¸lv og stÃ¸tter sig dog til HERREN: "Er HERREN ej i vor Midte? Over os kommer intet ondt."

Its heads take rewards for judging, and the priests take payment for teaching, and the prophets get silver for reading the future: but still, supporting themselves on the Lord, they say, Is not the Lord among us? no evil will overtake us.

οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά

12 For eders, Skyld skal derfor Zion plÃ¸jes som en Mark, Jerusalem blive til Grushobe, Tempelbjerget til KrathÃ¸j.

For this reason, Zion will be ploughed like a field because of you, and Jerusalem will become a mass of broken walls, and the mountain of the house like a high place in the woods.

διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται καὶ ιερουσαλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ

1 Og det skal ske i de sidste Dage, at HERRENS Huses Bjerg, grundfÃ¦stet pÃ¥ Bjergenes Top, skal lÃ¸fte sig op over HÃ¸jene. Did skal Folkeslag strÃ¸mme.

But in the last days it will come about that the mountain of the Lord's house will be placed on the top of the mountains, and be lifted up over the hills; and peoples will be flowing to it.

καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν κ αὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί

2 og talrige Folk komme vandrende: "Kom, lad os drage til HERRENs Bjerg, til Jakobs Guds Hus; os skal han lÃ¦re sine Veje, sÃ¥ vi kan gÃ¥ pÃ¥ hans Stier; thi fra Zion udgÃ¥r Ã…benbaring, fra Jerusalem HERRENs Ord."

And a number of nations will go and say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, and to the house of the God of Jacob; and he will give us knowledge of his ways and we will be guided by his word: for from Zion the law will go out, and the word of the Lord from Jerusalem.

καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ιακωβ καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ ὅτι ἐκ σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ ιερουσαλημ

3 Da dÃ¸mmer han mange Folkeslag imellem, skifter Ret mellem talrige, fjerne Folk; deres SvÃ¦rd skal de smede til Plovjern, deres Spyd til VingÃ¥rdsknive; Folk skal ej lÃ¸fte SvÃ¦rd mod Folk, ej Ã¸ve sig i VÃ¥benfÃ¦rd mer.

And he will be judge between great peoples, and strong nations far away will be ruled by his decisions; their swords will be hammered into plough-blades and their spears into vine-knives: nations will no longer be lifting up their swords against one another, and knowledge of war will have gone for ever.

καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς γῆν μακράν καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρα τα αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν

4 Da sidder hver under sin Vinstok og sit FigenfrÃ¦, og ingen. skrÃ¦mmer dem, sÃ¥ sandt HÃ¦rskarers HERREs Mund har talet.

But every man will be seated under his vine and under his fig-tree, and no one will be a cause of fear to them: for the mouth of the Lord of armies has said it.

καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκρά τορος ἐλάλησεν ταῦτα

5 Thi alle Folkeslag vandrer hvert i sin Guds Navn, men vi vil vandre i HERREN vor Guds Navn for evigt og altid.
For all the peoples will be walking, every one in the name of his god, and we will be walking in the name of the Lord our God for ever and ever.
ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα

6 PÃ¥ hin Dag, lyder det fra HERREN, samler jeg det, der halter, sanker det spredte sammen og det, jeg har hjemsÃ¸gt med ondt.
In that day, says the Lord, I will get together her who goes with uncertain steps, I will get together her who has been sent away, and her on whom I have sent evil;
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος συνάξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπωσάμην

7 Det haltende gÃ¸r jeg til en Rest, det svage til et kraftigt Folk; og HERREN er Konge over dem pÃ¥ Zions Bjerg fra nu og til evig Tid.
And I will make her whose steps were uncertain a small band, and her who was feeble a strong nation: and the Lord will be their King in Mount Zion from now and for ever.
καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει σιων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

8 Men du, o HyrdetÃ¥rn, Zions Datters HÃ¸j, til dig skal det komme, det forrige HerredÃ¸mme tilfalde dig, Jerusalems Datters Rige.
And you, O tower of the flock, Ophel of the daughter of Zion, to you it will come, even the earlier authority, the kingdom of the daughter of Jerusalem.
καὶ σύ πύργος ποιμνίου αὐχμώδης θύγατερ σιων ἐπὶ σὲ ἥξει καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἐκ βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ ιερουσαλημ

9 Hvi skriger du dog sÃ¥ hÃ¸jt?. Er Kongen ikke i dig?. Er da din RÃ¥dgiver borte, nu du grebes af FÃ¸dselsveer?
Now why are you crying so loudly? is there no king in you? has destruction come on your wise helper? so that pains have taken you like the pains of a woman in childbirth:
καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνως κακά μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδῖνες ὡς τικτούσης

10 Vrid dig og vÃ¥nd dig som i BarnsnÃ¸d, Zions Datter! Thi nu skal du ud af Byen og bo pÃ¥ Marken, og du skal komme til Babel; der skal du frelses, der vil HERREN genlÃ¸se dig af dine Fjenders HÃ¥nd.
Be in pain, make sounds of grief, O daughter of Zion, like a woman in childbirth: for now you will go out of the town, living in the open country, and will come even to Babylon; there you will have salvation; there the Lord will make you free from the hands of your haters.
ὤδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε θύγατερ σιων ὡς τίκτουσα διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἥξεις ἕως βαβυλῶνος ἐκ εἶθεν ῥύσεταί σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεταί σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου

11 Nu er de samlet imod dig, de mange Folk, som siger: "VanÃ¦res skal det; vort Ã˜je skal se med Skadefryd pÃ¥ Zion."
And now a number of nations have come together against you, and they say, Let her be made unclean and let our eyes see the fate of Zion.
καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες ἐπιχαρούμεθα καὶ ἐπόψονται ἐπὶ σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν

12 Men de, de kender ikke det mindste til HERRENs Tanker, de fatter ikke hans RÃ¥d, at han samled dem som Neg pÃ¥ Lo.
But they have no knowledge of the thoughts of the Lord, their minds are not able to see his purpose: for he has got them together like stems of grain to the crushing-floor.
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἅλωνος

13 0p og tÃ¦rsk, du Zions Datter! Thi jeg giver dig Horn af Jern, jeg giver dig Klove af Kobber. Du skal knuse de mange Folk, lÃ¦gge Band pÃ¥ Byttet for HERREN, pÃ¥ Godset for al Jordens Herre. 14. Riv nu SÃ¥r i din Hud! De bar opkastet en Vold imod os; med Stokken slÃ¥r de Israels Hersker pÃ¥ Kinden.
Up! and let the grain be crushed, O daughter of Zion, for I will make your horn iron and your feet brass, and a number of peoples will be broken by you, and you will give up their increase to the Lord and their wealth to the Lord of all the earth.
ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτούς θύγατερ σιων ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς καὶ κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη κ αὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς

1 Og du du Betlehems-Efrata, liden til at vÃ¦re blandt Judas Tusinder! Af dig skal udgÃ¥ mig een til at vÃ¦re Hersker i Israel. Hans Udspring er fra fordum, fra Evigheds Dage.
\5:2\And you, Beth-lehem Ephrathah, the least among the families of Judah, out of you one will come to me who is to be ruler in Israel; whose going out has been purposed from time past, from the eternal days.
καὶ σύ βηθλεεμ οἶκος τοῦ εφραθα ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν ιουδα ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ ισραηλ καὶ αἱ ἔξοδ οι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος

2 Derfor giver han dem hen, sÃ¥ lÃ¦nge til hun, som skal fÃ¸de, fÃ¸der, og Resten af hans BrÃ¸dre vender hjem til Israeliterne.
\5:3\For this cause he will give them up till the time when she who is with child has given birth: then the rest of his brothers will come back to the children of Israel.
διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ισραηλ

3 Han skal stÃ¥ og vogte i HERRENs Kraft, i HERREN sin Guds hÃ¸je Navn. De skal bo trygt, thi nu skal hans Storhed nÃ¥ Jordens GrÃ¦nser.
\5:4\And he will take his place and give food to his flock in the strength of the Lord, in the glory of the name of the Lord his God; and their resting-place will be safe: for now he will be great to the ends of the earth.
καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν διότι ν ῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς

4 Og han skal vÃ¦re Fred. NÃ¥r Assur trÃ¦nger ind i vort Land, og nÃ¥r han trÃ¦der ind i vore Borge, stiller vi syv Hyrder imod ham og otte fyrstelige MÃ¦nd,
\5:5\And this will be our peace: when the Assyrian comes into our country and his feet are in our land, then we will put up against him seven keepers of the flocks and eight chiefs among men.
καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη ὅταν ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες κ αὶ ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων

5 som skal vogte Assurs Land med SvÃ¦rd og Nimrods Land med Klinge. Og han skal fri os fra Assur, nÃ¥r han trÃ¦nger ind i vort Land, trÃ¦der ind pÃ¥ vore EnemÃ¦rker.

\5:6\And they will make waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod with the edge of the sword: he will give us salvation from the Assyrian when he comes into our country, when his feet come inside the limit of our land.

καὶ ποιμανοῦσιν τὸν ασσουρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ ασσουρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν

6 Da bliver Jakobs Rest i de mange Folkeslags Midte som Dug, der kommer fra HERREN, som Regnens DrÃ¥ber pÃ¥ GrÃ¦s, der ikke venter pÃ¥ nogen eller bier pÃ¥ Menneskens BÃ¸rn.

\5:7\And the rest of Jacob will be among the mass of peoples like dew from the Lord, like showers on the grass, which may not be kept back by man, or be waiting for the sons of men.

καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων

7 Da bliver Jakobs Rest blandt Folkene i de mange Folkeslags Midte som en LÃ¸ve blandt Skovens Dyr, en UnglÃ¸ve blandt FÃ¥rehjorde, der nedtramper, nÃ¥r den gÃ¥r frem, og sÃ¸nderriver redningslÃ¸st.

\5:8\And the rest of Jacob will be among the nations, in the middle of the mass of peoples, like a lion among the beasts of the woods, like a young lion among the flocks of sheep: if he goes through, they will be crushed under foot and pulled to bits, and there will be no saviour.

καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἁρπάσῃ καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος

8 Din HÃ¥nd skal vÃ¦re over dine Uvenner, alle dine Fjender ryddes bort.

\5:9\Your hand is lifted up against those who are against you, and all your haters will be cut off.

ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολεθρευθήσονται

9 PÃ¥ hin Dag, lyder det fra HERREN, udrydder jeg Hestene af dig, dine Stridsvogne gÃ¸r jeg til intet.

\5:10\And it will come about in that day, says the Lord, that I will take away your horses from you, and will give your war-carriages to destruction:

καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ τὰ ἅρματά σου

10 rydder Byerne bort i dit Land, river alle dine FÃ¦stninger ned,

\5:11\I will have the towns of your land cut off and all your strong places pulled down:

καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου

11 rydder Trolddommen bort af din HÃ¥nd, Tegntydere fÃ¥r du ej mer;

\5:12\I will put an end to your use of secret arts, and you will have no more readers of signs:

καὶ ἐξαρῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί

12 jeg rydder dine Billeder bort, StenstÃ¸tterne bort af din Midte og du skal ikke mer tilbede dine HÃ¦nders VÃ¦rk.
\5:13\And I will have your images and your pillars cut off from you; and you will no longer give worship to the work of your hands.
καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου καὶ οὐκέτι μὴ προσκυνήσῃς τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου

13 Jeg udrydder dine Asjerer og lÃ¦gger dine Afguder Ã¸de;
\5:14\I will have your Asherahs pulled up from among you: and I will send destruction on your images.
καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου

14 i Vrede og Harme tager jeg HÃ¦vn over Folk, som ikke vil hÃ¸re.
\5:15\And my punishment will be effected on the nations with such burning wrath as they have not had word of.
καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν

1 HÃ¸r, hvad HERREN taler: Kom fremfÃ¸r din TrÃ¦tte for Bjergene, lad HÃ¸jene hÃ¸re din RÃ¸st!
Give ear now to the words of the Lord: Up! put forward your cause before the mountains, let your voice be sounding among the hills.
ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου κύριος εἶπεν ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου

2 I Bjerge, hÃ¸r HERRENs TrÃ¦tte, lyt til, I Jordens Grundvolde! Thi HERREN har TrÃ¦tte med sit Folk, med Israel gÃ¥r han i Rette:
Give ear, O you mountains, to the Lord's cause, and take note, you bases of the earth: for the Lord has a cause against his people, and he will take it up with Israel.
ἀκούσατε βουνοί τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦ ισραηλ διελεγχθήσεται

3 Hvad har jeg gjort dig, mit Folk. med hvad har jeg plaget dig? Svar!
O my people, what have I done to you? how have I been a weariness to you? give answer against me.
λαός μου τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι ἀποκρίθητί μοι

4 Jeg fÃ¸rte dig jo op fra Ã†gypten og udlÃ¸ste dig af TrÃ¦llehuset, og jeg sendte for dit Ansigt Moses, Aron og Mirjam.
For I took you up out of the land of Egypt and made you free from the prison-house; I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.
διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην σε καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν μωυσῆν καὶ ααρων καὶ μαριαμ

5 Mit Folk, kom i Hu, hvad Kong Balak af Moab havde i Sinde, og hvad Bileam, Beors SÃ¸n, svarede ham, fra Sjittim til Gilgal, for at du kan kende HERRENs RetfÃ¦rdsgerninger.

O my people, keep in mind now what was designed by Balak, king of Moab, and the answer which Balaam, son of Beor, gave him; the events, from Shittim to Gilgal, so that you may be certain of the upright acts of the Lord.

λαός μου μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ βαλακ βασιλεὺς μωαβ καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ βαλααμ υἱὸς τοῦ βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ γαλγαλ ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου

6 "Med hvad skal jeg mÃ¸de HERREN, bÃ¸je mig for HÃ¸jhedens Gud? Skal jeg mÃ¸de ham med BrÃ¦ndofre, mÃ¸de med Ã¥rgamle Kalve?

With what am I to come before the Lord and go with bent head before the high God? am I to come before him with burned offerings, with young oxen a year old?

ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώμασιν ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις

7 Har HERREN Behag i Tusinder af VÃ¦dre, Titusinder af OliestrÃ¸mme? Skal jeg give min fÃ¸rstefÃ¸dte for min Synd, mit Livs Frugt som Bod for min SjÃ¦l?"

Will the Lord be pleased with thousands of sheep or with ten thousand rivers of oil? am I to give my first child for my wrongdoing, the fruit of my body for the sin of my soul?

εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων εἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου

8 Det er sagt dig, o Menneske, hvad der er godt, og hvad HERREN krÃ¦ver af dig: hvad andet end at Ã¸ve Ret, gerne vise KÃ¦rlighed og vandre ydmygt med din Gud.

He has made clear to you, O man, what is good; and what is desired from you by the Lord; only doing what is right, and loving mercy, and walking without pride before your God.

εἰ ἀνηγγέλη σοι ἄνθρωπε τί καλόν ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου

9 HÃ¸r, HERREN rÃ¥ber til Byen (at frygte dit Navn er Visdom): HÃ¸r, Stamme og Byens Menighed!

The voice of the Lord is crying out to the town: Give ear, you tribes and the meeting of the town.

φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἄκουε φυλή καὶ τίς κοσμήσει πόλιν

10 Skal jeg tÃ¥le Skattene i den gudlÃ¸ses Hus og den magre, forbandede Efa,

Am I to let the stores of the evil-doer go out of my memory, and the short measure, which is cursed?

μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία

11 tilgive GudlÃ¸sheds VÃ¦gt og Pungen med falske Lodder?

Is it possible for me to let wrong scales and the bag of false weights go without punishment?

εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου

12 Dens RigmÃ¦nd er fulde af Vold, dens Borgeres Tale er LÃ¸gn, og Tungen er falsk i deres Mund.
For its men of wealth are cruel, and its people have said what is not true, and their tongue is false in their mouth.
ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἔπλησαν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

13 Derfor tog jeg til at slÃ¥ dig, Ã¸delÃ¦gge dig for dine Synder.
So I have made a start with your punishment; I have made you waste because of your sins.
καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου

14 Du skal spise, men ikke mÃ¦ttes, lige tomt skal dit Indre vÃ¦re; hvad du hengemmer, skal du ej bjÃ¦rge, og hvad du bjÃ¦rger, giver jeg SvÃ¦rdet;
You will have food, but not enough; your shame will be ever with you: you will get your goods moved, but you will not take them away safely; and what you do take away I will give to the sword.
σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει καὶ οὐ μὴ διασωθῇς καὶ ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται

15 du skal sÃ¥, men ikke hÃ¸ste, perse Oliven, men ikke salve dig, perse Most, men ej drikke Vin.
You will put in seed, but you will not get in the grain; you will be crushing olives, but your bodies will not be rubbed with the oil; and you will get in the grapes, but you will have no wine.
σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίητε καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου

16 Du fulgte Omris Skikke, al Akabs Huses FÃ¦rd; I vandrede efter deres RÃ¥d, sÃ¥ jeg mÃ¥ gÃ¸re dig til Ã˜rk og Byens Borgere til Spot; Folkenes HÃ¥n skal I bÃ¦re.
For you have kept the laws of Omri and all the works of the family of Ahab, and you have been guided by their designs: so that I might make you a cause of wonder and your people a cause of hisses; and the shame of my people will be on you.
καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου αχααβ καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμὸν καὶ τ οὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν καὶ ὀνείδη λαῶν λήμψεσθε

1 Ve mig! Det gÃ¥r mig som ved ved FrugthÃ¸st, ved VinhÃ¸stens EfterslÃ¦t: Ikke en Drue at spise, ej en Figen, min SjÃ¦l har Lyst til!
Sorrow is mine! for I am as when they have got in the summer fruits, like the last of the grapes: there is nothing for food, not even an early fig for my desire.
οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγήτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα οἴμμοι ψυ χή

2 De fromme er svundet af Landet, ikke et Menneske er sanddru. De lurer alle pÃ¥ Blod og jager hverandre med Net.
The good man is gone from the earth, there is no one upright among men: they are all waiting secretly for blood, every man is going after his brother with a net.
ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβὴς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει πάντες εἰς αἵματα δικάζονται ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσ ιν ἐκθλιβῇ

3 Deres HÃ¦nder er flinke til ondt, Fyrsten krÃ¦ver, Dommeren er villig for Betaling; Stormanden nÃ¦vner, hvad han begÃ¦rer; og derefter snor de det sammen.

Their hands are made ready to do evil; the ruler makes requests for money, and the judge is looking for a reward; and the great man gives decisions at his pleasure, and the right is twisted.

ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν ὁ ἄρχων αἰτεῖ καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστιν καὶ ἐξελοῦμαι

4 Den bedste er som en Tornebusk, den Ã¦rlige vÃ¦rre end en TjÃ¸rnehÃ¦k. Dine VÃ¦gteres Dag, din HjemsÃ¸gelse kommer, af RÃ¦dsel rammes de nu.

The best of them is like a waste plant, and their upright ones are like a wall of thorns. Sorrow! the day of their fate has come; now will trouble come on them.

τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς οὐαὶ οὐαί αἱ ἐκδικήσεις σου ἥκασιν νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν

5 Tro ikke eders NÃ¦ste, stol ikke. pÃ¥ en Ven, vogt Mundens DÃ¸re for hende. du favner!

Put no faith in a friend, do not let your hope be placed in a relation: keep watch on the doors of your mouth against her who is resting on your breast.

μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ

6 Thi SÃ¸n agter Fader ringe, Datter stÃ¥r Moder imod Svigerdatter Svigermoder, en Mand har sine Husfolk til Fjender.

For the son puts shame on his father, the daughter goes against her mother and the daughter-in-law against her mother-in-law; and a man's haters are those of his family.

διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

7 Men jeg vil spejde efter HERREN, jeg bier pÃ¥ min Frelses Gud; min Gud vil hÃ¸re mig.

But as for me, I am looking to the Lord; I am waiting for the God of my salvation: the ears of my God will be open to me.

ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου εἰσακούσεταί μου ὁ θεός μου

8 GlÃ¦d dig ej over mig, min Fjende! Thi jeg faldt, men stÃ¥r op; om end jeg sidder i MÃ¸rke, er HERREN mit Lys.

Do not be glad because of my sorrow, O my hater: after my fall I will be lifted up; when I am seated in the dark, the Lord will be a light to me.

μὴ ἐπίχαιρέ μοι ἡ ἐχθρά μου ὅτι πέπτωκα καὶ ἀναστήσομαι διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει κύριος φωτιεῖ μοι

9 Jeg vil bÃ¦re HERRENs Vrede - jeg synded jo mod ham - indtil han strider for mig og skaffer mig Ret; han fÃ¸rer mig ud i Lys, jeg skal skue hans RetfÃ¦rd.

I will undergo the wrath of the Lord, because of my sin against him; till he takes up my cause and does what is right for me: when he makes me come out into the light, I will see his righteousness;

ὀργὴν κυρίου ὑποίσω ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ

10 Min Fjende skal se derpÃ¥ og fyldes med Skam, han, som spÃ¸rger mig: "Hvor er HERREN din Gud?". Mine Ã˜jne skal med Skadefryd se ham, nÃ¥r han trampes ned som Skarn pÃ¥ Gaden.
And my hater will see it and be covered with shame; she who said to me, Where is the Lord your God? my eyes will see their desire effected on her, now she will be crushed under foot like the dust of the streets.
καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα πρός με ποῦ κύριος ὁ θεός σου οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν νῦν ἔσται εἰς κατ απάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς

11 En Dag skal dine Mure bygges, en Dag skal GrÃ¦nsen vides ud,
A day for building your walls! in that day will your limits be stretched far and wide.
ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου

12 en Dag skal man komme til dig lige fra Assur til Ã†gypten, lige fra Ã†gypten til Floden, fra Hav til Hav, fra Bjerg til Bjerg.
In that day they will come to you from Assyria and the towns of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea and from mountain to mountain.
ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ τύρου ἕ ως τοῦ ποταμοῦ συρίας ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου

13 Men Jorden og de, som bor derpÃ¥, lÃ¦gges Ã¸de til LÃ¸n for deres VÃ¦rk.
But the land will become a waste because of its people, as the fruit of their works.
καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν

14 Vogt med din Stav dit Folk, din Ejendoms Hjord, som bor for sig selv i Skoven, i Frugthavens Midte; lad dem grÃ¦sse i Basan og Gilead som i gamle Dage!
Keep your people safe with your rod, the flock of your heritage, living by themselves in the woods in the middle of Carmel: let them get their food in Bashan and Gilead as in the past.
ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου πρόβατα κληρονομίας σου κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ καρμήλου νεμήσονται τὴν βασανῖ τιν καὶ τὴν γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος

15 Giv os Undere at skue, som da du drog ud af Ã†gypten;
As in the days when you came out from the land of Egypt, let us see things of wonder.
καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά

16 lad Folkene se det og blues ved al deres VÃ¦lde, lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ Mund, lad Ã˜rene dÃ¸ves pÃ¥ dem!
The nations will see and be shamed because of all their strength; they will put their hands on their mouths, their ears will be stopped.
ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται

17 Lad dem slikke StÃ¸v som Slangen, som Jordens Kryb, rÃ¦dde komme frem af deres Borge til HERREN vor Gud og Ã¦ngstes og frygte for dig!
They will take dust as their food like a snake, like the things which go flat on the earth; they will come shaking with fear out of their secret places: they will come with fear to the Lord our God, full of fear because of you.
λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ

18 Hvo er en Gud som du, der tilgiver BrÃ¸de, bÃ¦rer over med Synd hos din Ejendoms Rest, ej evigt gemmer pÃ¥ Vrede, men gerne er nÃ¥dig?
Who is a God like you, offering forgiveness for evil-doing and overlooking the sins of the rest of his heritage? he does not keep his wrath for ever, because his delight is in mercy.
τίς θεὸς ὥσπερ σύ ἐξαίρων ἀδικίας καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν

19 Han vil atter forbarme sig over os, trÃ¦de vor BrÃ¸de under Fod, du vil kaste alle vore Synder i Havets Dyb!
He will again have pity on us; he will put our sins under his feet: and you will send all our sins down into the heart of the sea.
αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν

20 Du vil vise Jakob Trofasthed, Abraham NÃ¥de, som du svor vore FÃ¦dre til i fordums Dage.
You will make clear your good faith to Jacob and your mercy to Abraham, as you gave your oath to our fathers from times long past.
δώσεις ἀλήθειαν τῷ ιακωβ ἔλεον τῷ αβρααμ καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν .

1 Et udsagn om Nineve. En bog om Elkosjiten Nahums Syn.
The word about Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.
λῆμμα νινευη βιβλίον ὁράσεως ναουμ τοῦ ελκεσαίου

2 En nidkÃ¦r Gud, en HÃ¦vner er HERREN, en HÃ¦vner er HERREN og fuld af Vrede, en HÃ¦vner er HERREN mod Uvenner, han gemmer pÃ¥ Vrede mod Fjender.
The Lord is a God who takes care of his honour and gives punishment for wrong; the Lord gives punishment and is angry; the Lord sends punishment on those who are against him, being angry with his haters.
θεὸς ζηλωτὴς καὶ ἐκδικῶν κύριος ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ

3 HERREN er langmodig, hans Kraft er stor, HERREN lader intet ustraffet. I Uvejr og Storm er hans Vej, Skyer er hans FÃ¸dders StÃ¸v.
The Lord is slow to get angry and great in power, and will not let the sinner go without punishment: the way of the Lord is in the wind and the storm, and the clouds are the dust of his feet.
κύριος μακρόθυμος καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἀθῳῶν οὐκ ἀθῳώσει κύριος ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ

4 Han truer og udtÃ¸rrer Havet, gÃ¸r alle StrÃ¸mme tÃ¸rre; Basan og Karmel vansmÃ¦gter, Libanons Skud visner hen.
He says sharp words to the sea and makes it dry, drying up all the rivers: Bashan is feeble, and Carmel, and the flower of Lebanon is without strength.
ἀπειλῶν θαλάσσῃ καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν ὠλιγώθη ἡ βασανῖτις καὶ ὁ κάρμηλος καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ λιβάνου ἐξέλιπεν

5 Bjergene skÃ¦lver for ham, HÃ¸jene stÃ¥r og svajer; Jorden krummer sig for ham, Jorderig og alle, som bor der.
The mountains are shaking because of him, and the hills flowing away; the earth is falling to bits before him, the world and all who are in it.
τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἡ σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ

6 Hvem kan stÃ¥ for hans Vrede, hvo holder Stand mod hans HarmglÃ¸d? Hans Harme strÃ¸mmer som Ild, og Fjeldene styrter for ham.
Who may keep his place before his wrath? and who may undergo the heat of his passion? his wrath is let loose like fire and the rocks are broken open by him.
ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ

7 HERREN er god, et VÃ¦rn pÃ¥ TrÃ¦ngselens Dag; han kender dem, som lider pÃ¥ ham,
The Lord is good, a strong place in the day of trouble; and he has knowledge of those who take him for their safe cover.
χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν

8 og fÃ¸rer dem gennem Skybrud. Sine AvindsmÃ¦nd gÃ¸r han til intet, stÃ¸der Fjenderne ud i MÃ¸rke.
But like water overflowing he will take them away; he will put an end to those who come up against him, driving his haters into the dark.
καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος

9 Hvad pÃ¸nser I pÃ¥ mod HERREN? Han tilintetgÃ¸r i Bund og Grund; ej kommer der to Gange NÃ¸d.
What are you designing against the Lord? he will put an end to it: his haters will not come up again a second time.
τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται οὐκ ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει

10 Er de end som sammenflettet TjÃ¸rn og gennemdrukne af Vin, skal de dog fortÃ¦res som fuldfÃ¸rt StrÃ¥.
For though they are like twisted thorns, and are overcome as with drink, they will come to destruction like stems of grass fully dry.
ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται καὶ ὡς σμῖλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή

11 Fra dig er der en draget ud med ondt i Sinde mod Herren, med NiddingerÃ¥d.
One has gone out from you who is designing evil against the Lord, whose purposes are of no value.
ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογιζόμενος ἐναντία

12 SÃ¥ siger HERREN: Er de end fuldtallige og aldrig sÃ¥ mange, skal de dog omhugges og forsvinde. Har jeg end ydmyget dig, gÃ¸r jeg det ikke mere.

This is what the Lord has said: The days of my cause against you are ended; they are cut off and past. Though I have sent trouble on you, you will no longer be troubled.

τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν καὶ οὕτως διασταλήσονται καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι

13 Nu sÃ¸nderbryder jeg det Ã…g, han lagde pÃ¥ dig, og sprÃ¦nger dine BÃ¥nd.

And now I will let his yoke be broken off you, and your chains be parted.

καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς σου διαρρήξω

14 Om dig lyder HERRENs Bud: Dit Navn skal ikke ihukommes mere. Af din Guds Hus udrydder jeg det skÃ¥rne og stÃ¸bte Billede, og jeg skÃ¦nder din Grav.

The Lord has given an order about you, that no more of your name are to be planted: from the house of your gods I will have the pictured and metal images cut off; I will make your last resting-place a place of shame; for you are completely evil.

καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτά θήσομαι ταφήν σ ου ὅτι ταχεῖς

1 Se, GlÃ¦dsesbudet, som kundgÃ¸r Fred, skrider frem over bjergene Fejr dine Fester, Juda, indfri dine LÃ¸fter! Thi aldrig skal Niddingen mer drage gennem dig; han er udryddet helt og holdent.

\1:15\See on the mountains the feet of him who comes with good news, giving word of peace! Keep your feasts, O Judah, give effect to your oaths: for the good-for-nothing man will never again go through you; he is completely cut off.

ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην ἑόρταζε ιουδα τὰς ἑορτάς σου ἀπόδος τὰς εὐχάς σου διότι οὐ μὴ προσθήσω σιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν συντετέλεσται ἐξῆρται

2 HÃ¦rgeren drager imod dig, hold Vagt med Omhu, hold Udkig, omgjord din LÃ¦nd, saml al din Kraft!

\2:1\A crusher has come up before your face: keep a good look-out, let the way be watched, make yourself strong, let your power be greatly increased.

ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως σκόπευσον ὁδόν κράτησον ὀσφύος ἄνδρισαι τῇ ἰσχύι σφόδρα

3 Thi HERREN genrejser Jakobs og Israels HÃ¸jhed; dem har jo HÃ¦rvÃ¦rksmÃ¦nd hÃ¦rget og Ã¸dt deres Ranker.

\2:2\For the Lord will make good the vine of Jacob, as well as the vine of Israel: for the wasters have made them waste and sent destruction on the branches of their vine.

διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν ιακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ ισραηλ διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν

4 Hans Heltes Skjolde er rÃ¸de, hans StridsmÃ¦nd skarlagenklÃ¦dt, hans Vogne funkler af StÃ¥l, den Dag han ruster og Spydene svinges.

\2:3\The body-covers of his fighting men have been made red, the men of war are clothed in bright red: the war-carriages are like flames of fire in the day when he gets ready, the horses are shaking.

ὅπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτοιμασίας αὐτοῦ καὶ οἱ ἱππεῖ ς θορυβηθήσονται

5 Igennem Gaderne raser Vognene frem, hen over Torvene farer de i susende Fart; de ser ud som Fakler, farer frem og tilbage som Lyn.
\2:4\The war-carriages are rushing through the streets, pushing against one another in the wide ways, looking like burning lights, running like thunder-flames.
ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ συγχυθήσονται τὰ ἅρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατείαις ἡ ὅρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχ ουσαι

6 Hans Helte kaldes frem, de snubler i Farten, de styrter frem imod Muren. Skjoldtaget er rejst.
\2:5\He takes the record of his great men: they go falling on their way; they go quickly to the wall, the cover is made ready.
καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἑτοιμάσουσ ιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν

7 Flodportene bliver Ã¥bnet, KongsgÃ¥rden vakler.
\2:6\The river doorways are forced open, and the king's house is flowing away.
πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοίχθησαν καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν

8 Herskerinden fÃ¸res bort i Landflygtigbed med sine Terner; de sukker som kurrende Duer, slÃ¥r sig for Brystet.
\2:7\And the queen is uncovered, she is taken away and her servant-girls are weeping like the sound of doves, hammering on their breasts.
καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη καὶ αὕτη ἀνέβαινεν καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν

9 Nineve er som en Dam, hvis Vand flyder bort. "Stands dog, stands dog!" rÃ¥bes der, men ingen vender om.
\2:8\But Nineveh is like a pool of water whose waters are flowing away; Keep your place, they say; but no one is turning back.
καὶ νινευη ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων

10 Ran SÃ¸lv, ran Guld! Der er LiggendefÃ¦ uden Ende, alskens kostbare Ting i store MÃ¥der.
\2:9\Take silver, take gold; for there is no end to the store; take for yourselves a weight of things to be desired.
διήρπαζον τὸ ἀργύριον διήρπαζον τὸ χρυσίον καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς

11 Tomt og tÃ¸mt og udtÃ¸mt, Ã¦ngstede Hjerter, rystende KnÃ¦ og SkÃ¦lven i alle LÃ¦nder! Og alle Ansigter blegner.
\2:10\Everything has been taken from her, all is gone, she has nothing more: the heart is turned to water, the knees are shaking, all are twisted in pain, and colour has gone from all faces.
ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμὸς καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας

12 Hvor er nu LÃ¸vernes Bo, UnglÃ¸vernes Hule, hvor LÃ¸ven frak sig tilbage, hvor UnglÃ¸ven ej kunde skrÃ¦mmes?
\2:11\Where is the lions' hole, the place where the young lions got their food, where the lion and the she-lion were walking with their young, without cause for fear?
ποῦ ἐστιν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς σκύμνοις οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνος λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκ φοβῶν

13 Den rÃ¸ved til Ungernes Tarv og myrded til LÃ¸vinderne, fyldte sine Hier med Bytte. sit Bo med Rov.
\2:12\Food enough for his young and for his she-lions was pulled down by the lion; his hole was full of flesh and his resting-place stored with meat.
λέων ἥρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ καὶ ἔπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἁρπαγῆς

14 Se, jeg kommer over dig, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, dit Lejrsted lader jeg gÃ¥ op i RÃ¸g. Dine UnglÃ¸ver skal SvÃ¦rdet fortÃ¦re; jeg rydder din RÃ¸verfÃ¦rd bort fra Jorden. Dine Sendebuds RÃ¸st skal aldrig hÃ¸res mer.
\2:13\See, I am against you, says the Lord of armies, and I will have your war-carriages burned in the smoke, and your young lions will be food for the sword: you will no longer get your food by force on the earth, and the voice of your she-lions will be stopped for ever.
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι τὰ ἔργα σου

1 Ve Byen, der drypper af Blod, hvor der kun tales LÃ¸gn, sÃ¥ fuld af Ran, med Rov uden Ende!
A curse is on the town of blood; it is full of deceit and violent acts; and there is no end to the taking of life.
ὦ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδὴς ἀδικίας πλήρης οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα

2 HÃ¸r SmÃ¦ld og raslende Vogne, jagende Heste,
The noise of the whip, and the noise of thundering wheels; horses rushing and war-carriages jumping,
φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἅρματος ἀναβράσσοντος

3 Stridsvognenes vilde Dans og stejlende Heste! SvÃ¦rdblink og lynende Spyd, faldne i MÃ¦ngde, Masser af dÃ¸de, endelÃ¸se Dynger af Lig, man snubler over Lig!
Horsemen driving forward, and the shining sword and the bright spear: and a great number of wounded, and masses of dead bodies; they are falling over the bodies of the dead:
καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὅπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν

4 For SkÃ¸gens vidt drevne Utugt, den fagre, udlÃ¦rt i Trolddom, som besnÃ¦rede Folk ved Utugt, Stammer ved Trolddom,
Because of all the false ways of the loose woman, expert in attraction and wise in secret arts, who takes nations in the net of her false ways, and families through her secret arts.
ἀπὸ πλήθους πορνείας πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρὴς ἡγουμένη φαρμάκων ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς

5 kommer jeg over dig, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE; dit SlÃ¦b slÃ¥r jeg op i Ansigtet pÃ¥ dig, lader Folkeslag se din Blusel, Riger din Skam,
See, I am against you, says the Lord of armies, and I will have your skirts pulled over your face, and let the nations see you unclothed, and the kingdoms your shame.
ἰδοῦ ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ β ασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου

6 dÃ¦nger dig til med Skarn og vanÃ¦rer dig, ja sÃ¦tter dig i Gabestok.
I will make you completely disgusting and full of shame, and will put you up to be looked at by all.
καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα

7 Enhver, som fÃ¥r dig at se, skal fly fra dig og sige: "Nineve er Ã¸delagt, hvem vil ynke det, hvor skal jeg hente en til at give det TrÃ¸st?"
And it will come about that all who see you will go in flight from you and say, Nineveh is made waste: who will be weeping for her? where am I to get comforters for her?
καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὁρῶν σε ἀποπηδήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ δειλαία νινευη τίς στενάξει αὐτήν πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ

8 Mon du er bedre end No-Amon, der lÃ¥ ved StrÃ¸mme, omgivet af Vand som BolvÃ¦rk, med Vand til Mur?
Are you better than No-amon, seated on the Nile streams, with waters all round her; whose wall was the sea and her earthwork the waters?
ἑτοίμασαι μερίδα ἅρμοσαι χορδήν ἑτοίμασαι μερίδα αμων ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς ἧς ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τείχη αὐτῆς

9 Dets Styrke var Ã†tiopere og Ã†gyptere uden Tal; Put og Libyer kom det til HjÃ¦lp.
Ethiopia was her strength and Egyptians without number; Put and Lubim were her helpers.
καὶ αἰθιοπία ἡ ἰσχὺς αὐτῆς καὶ αἴγυπτος καὶ οὐκ ἔστιν πέρας τῆς φυγῆς καὶ λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς

10 Dog fÃ¸rtes det bort, i Fangenskab mÃ¥tte det vandre, pÃ¥ alle GadebjÃ¸rner knustes ogsÃ¥ dets spÃ¦de; og om dets Ã¦dle kastedes Lod, alle dets StormÃ¦nd lagdes i LÃ¦nker.
But even she has been taken away, she has gone away as a prisoner: even her young children are smashed to bits at the top of all the streets: the fate of her honoured men is put to the decision of chance, and all her great men are put in chains.
καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆ ς βαλοῦσιν κλήρους καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις

11 OgsÃ¥ du skal drikke og synke i Afmagt, ogsÃ¥ du skal sÃ¸ge i Ly for Fjenden.
And you will be overcome with wine, you will become feeble; you will be looking for a safe place from those who are fighting against you.
καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν

12 Alle dine FÃ¦stninger er Figener og tidligmoden Frugt; nÃ¥r de rystes, falder de den spisende i Munden.
All your walled places will be like fig-trees and your people like the first figs, falling at a shake into the mouth which is open for them.
πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι ἐὰν σαλευθῶσιν καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος

13 Se, Folket i dig er som Kvinder, vidÃ¥bne for Fjenden er Portene ind til dit Land, Ild fortÃ¦red dine SlÃ¥er.
See, the people who are in you are women; the doorways of your land are wide open to your attackers: the locks of your doors have been burned away in the fire.
ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλούς σου

14 Ã˜s Vand til Brug, nÃ¥r du omringes, styrk dine FÃ¦stninger, trÃ¦d Dynd, stamp Ler, tag fat pÃ¥ Teglstensformen.
Get water for the time when you are shut in, make strong your towns: go into the potter's earth, stamping it down with your feet, make strong the brickworks.
ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον

15 Ild skal fortÃ¦re dig pÃ¥ Stedet. SvÃ¦rd udrydde dig, fortÃ¦re dig som Springere. Er du end talrig som Springere, talrig som GrÃ¦shopper,
There the fire will make you waste; you will be cut off by the sword: make yourself as great in number as the worms, as great in number as the locusts.
ἐκεῖ καταφάγεταί σε πῦρ ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία καταφάγεταί σε ὡς ἀκρίς καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος

16 er end dine KÃ¸bmÃ¦nd flere end Himlens Stjerner - GrÃ¦shoppen kaster sin Vingeskal og flyver!
Let your traders be increased more than the stars of heaven:
ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ βροῦχος ὥρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη

17 Dine Fogeder er som GrÃ¦shopper, dine Tipsarer som GrÃ¦shoppesvÃ¦rme; de lejrer sig i Hegn, nÃ¥r Dagen er sval; men nÃ¥r Solen stÃ¥r op, er de borte, man ved ej hvor.
Your crowned ones are like the locusts, and your scribes like the clouds of insects which take cover in the walls on a cold day, but when the sun comes up they go in flight, and are seen no longer in their place.
ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ σύμμικτός σου ὡς ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν καὶ ἀφήλατο καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς οὐαὶ αὐτοῖς

18 Hvor sov dine Hyrder fast, du Assurs Konge! Dine Helte blunded; dit Folk er spredt pÃ¥ Bjergene, ingen samler dem.
Sorrow! how are the keepers of your flock sleeping, O king of Assyria! your strong men are at rest; your people are wandering on the mountains, and there is no one to get them together.
ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου βασιλεὺς ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος

19 UlÃ¦geligt er dit Brud, dit SÃ¥r er til DÃ¸den. Alle, som hÃ¸rer om dig, klapper i HÃ¥nd; thi hvem fik ikke din Ondskab stadig at fÃ¸le?
Your pain may not be made better; you are wounded to death: all those hearing the news about you will be waving their hands in joy over you: for who has not undergone the weight of your evil-doing again and again?
οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου ἐφλέγμανεν ἡ πληγή σου πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπ ῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός .

1 Det Udsagn, Profeten Habakkuk skuede.
The word which Habakkuk the prophet saw.
τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν αμβακουμ ὁ προφήτης

2 Hvor lÃ¦nge skal jeg klage, HERRE, uden du hÃ¸rer, skrige til dig over Vold, uden du frelser?
How long, O Lord, will your ears be shut to my voice? I make an outcry to you about violent behaviour, but you do not send salvation.
ἕως τίνος κύριε κεκράξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃς βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις

3 Hvi lader du mig skue Uret, vÃ¦re Vidne til Kvide? Ã˜delÃ¦ggelse og Vold har jeg for Ã˜je, der opstod Kiv, og Strid kom op.
Why do you make me see evil-doing, and why are my eyes fixed on wrong? for wasting and violent acts are before me: and there is fighting and bitter argument.
ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει

4 Derfor ligger Loven lammet, og Ret kommer aldrig frem. Thi nÃ¥r gudlÃ¸se trÃ¦nger retfÃ¦rdige, fremkommer krÃ¸get Ret.
For this reason the law is feeble and decisions are not effected: for the upright man is circled round by evil-doers; because of which right is twisted.
διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα ὅτι ὁ ἀσεβὴς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα δι εστραμμένον

5 Se eder om blandt Folkene til SkrÃ¦k og RÃ¦dsel for eder! Thi en Gerning gÃ¸r han i eders Dage, som I ej vilde tro, om det fortaltes.
See among the nations, and take note, and be full of wonder: for in your days I am doing a work in which you will have no belief, even if news of it is given to you.
ἴδετε οἱ καταφρονηταί καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστεύ σητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται

6 Thi se, han vÃ¦kker KaldÃ¦erne, det grumme og raske Folk, som drager viden om Lande for at indtage andres Bo.
For see, I am sending the Chaldaeans, that bitter and quick-moving nation; who go through the wide spaces of the earth to get for themselves living-places which are not theirs.
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐφ' ὑμᾶς τοὺς χαλδαίους τοὺς μαχητάς τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατα κληρονομῆσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ

7 ForfÃ¦rdeligt, frygteligt er det, Ã˜delÃ¦ggelse udgÃ¥r derfra.
They are greatly to be feared: their right comes from themselves.
φοβερὸς καὶ ἐπιφανής ἐστιν ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται

8 Dets Heste er rappere end Pantere, mer viltre end Ulve ved KvÃ¦ld; dets Rytterheste kommer i Spring, flyvende langvejs fra. Som Ã˜rnen i Fart efter FÃ¸de
And their horses are quicker than leopards and their horsemen more cruel than evening wolves; they come from far away, like an eagle in flight rushing on its food.
καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς ἀραβίας καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ καὶ ὁρμήσουσιν μακ ρόθεν καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν

9 er de alle pÃ¥ Vej efter Vold. De higede stadig mod Ã˜st og samlede Fanger som Sand.
They are coming all of them with force; the direction of their faces is forward, the number of their prisoners is like the sands of the sea.
συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἥξει ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν

10 Med Kongerne drev det Spot, Fyrsterne lo det kun ad. Det lo ad hver en FÃ¦stning, opdynged en Vold og tog den.
He makes little of kings, rulers are a sport to him; all the strong places are to be laughed at; for he makes earthworks and takes them.
καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ

11 SÃ¥ suste det videre som Stormen og gjorde sin Kraft til sin Gud.
Then his purpose will be changed, over-stepping the limit; he will make his strength his god.
τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου

12 Er du ikke fra fordum HERREN, min hellige Gud? - Vi skal ej dÃ¸ - HERRE, har du sat ham til Dommer, givet ham Fuldmagt til Straf?
Are you not eternal, O Lord my God, my Holy One? for you there is no death. O Lord, he has been ordered by you for our punishment; and by you, O Rock, he has been marked out to put us right.
οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς κύριε ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν κύριε εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ

13 Dit rene Blik afskyr ondt, du tÃ¥ler ej Synet af Kvide; hvi ser du da tavs pÃ¥ RansmÃ¦nd, at gudlÃ¸s sluger sin Overmand i RetfÃ¦rd?
Before your holy eyes sin may not be seen, and you are unable to put up with wrong; why, then, are your eyes on the false? why do you say nothing when the evil-doer puts an end to one who is more upright than himself?
καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρά καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίν ειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον

14 Med Mennesker gÃ¸r du som med Havets Fisk, som med Kryb, der er uden Hersker:
He has made men like the fishes of the sea, like the worms which have no ruler over them.
καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ ὡς τὰ ἑρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον

15 Han fisker dem alle med Krog, slÃ¦ber dem bort i sit Vod og samler dem i sit Garn; derfor er han jublende glad;
He takes them all up with his hook, he takes them in his net, getting them together in his fishing-net: for which cause he is glad and full of joy.
συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν καὶ εἵλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσε ται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ

16 han ofrer derfor til sit Vod, tÃ¦nder Offerild for sit Garn. Ved dem blev hans Del jo fed og kraftig blev hans FÃ¸de.
For this reason he makes an offering to his net, burning perfume to his fishing-net; because by them he gets much food and his meat is fat.
ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά

17 Skal han altid tÃ¸mme sit Vod og slÃ¥ Folk ihjel uden SkÃ¥nsel?
For this cause his net is ever open, and there is no end to his destruction of the nations.
διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται

1 Op pÃ¥ min Varde vil jeg stige; stÃ¥ hen pÃ¥ mit Vagtsted og spejde, og se, hvad han taler i mig, hvad Svar han har pÃ¥ min Klage.
I will take my position and be on watch, placing myself on my tower, looking out to see what he will say to me, and what answer he will give to my protest.
ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου

2 Og HERREN gav mig til Svar de Ord: "Skriv Synet op og rist det ind i Tavler, at det kan lÃ¦ses let;
And the Lord gave me an answer, and said, Put the vision in writing and make it clear on stones, so that the reader may go quickly.
καὶ ἀπεκρίθη πρός με κύριος καὶ εἶπεν γράψον ὅρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά

3 thi Synet stÃ¥r ved Magt, trÃ¦ffer ind til Tide, usvigeligt iler det mod MÃ¥let; tÃ¸ver det, bi sÃ¥ pÃ¥ det, thi det kommer; det udebliver ikke."
For the vision is still for the fixed time, and it is moving quickly to the end, and it will not be false: even if it is slow in coming, go on waiting for it; because it will certainly come, it will not be kept back.
διότι ἔτι ὅρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν ἐὰν ὑστερήσῃ ὑπόμεινον αὐτόν ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ

4 Se, opblÃ¦st, uredelig er SjÃ¦len i ham, men den retfÃ¦rdige skal leve ved sin Tro.
As for the man of pride, my soul has no pleasure in him; but the upright man will have life through his good faith.
ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται

5 Han er der hos den frÃ¦kkeste RÃ¸ver, en hoven, frastÃ¸dende Mand, der som DÃ¸dsriget opspiler Gabet, som DÃ¸den uden at mÃ¦ttes, skraber alle Folkene til sig, sanker alle Folkeslag til sig.

A curse on the cruel and false one! the man full of pride, who never has enough; who makes his desires wide as the underworld! he is like death; he is never full, but he makes all nations come to him, getting all peoples together to himself.

ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητὴς ἀνὴρ ἀλαζὼν οὐδὲν μὴ περάνῃ ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπ ιπλάμενος καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς

6 Visselig skal de alle istemme en HÃ¥nsang, en SmÃ¦devise fuld af Hentydninger til ham og sige: Ve ham, der dynger andres Gods op - hvor lÃ¦nge? - og lÃ¦sser Pantegods pÃ¥ sig!

Will not all these take up a word of shame against him and a bitter saying against him, and say, A curse on him who goes on taking what is not his and is weighted down with the property of debtors!

οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕω ς τίνος καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς

7 Thi brat stÃ¥r dine Skyldherrer op; de, som vil rykke dig, vÃ¥gner; da bliver du dem til Bytte.

Will not your creditors suddenly be moved against you, and your troublers get up from their sleep, and you will be to them like goods taken in war?

ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς

8 Fordi du har plyndret mange Folk, skal du plyndres af al Folkeslagenes Rest for Menneskeblods Skyld, for Vold mod Landet, mod Byen og alle, som bor der.

Because you have taken their goods from great nations, all the rest of the peoples will take your goods from you; because of men's blood and violent acts against the land and the town and all who are living in it.

διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν

9 Ve ham, som sÃ¸ger ublu Vinding til sit Hus for at bygge sin Rede hÃ¸jt og redde sig fra Ulykkens HÃ¥nd.

A curse on him who gets evil profits for his family, so that he may put his resting-place on high and be safe from the hand of the wrongdoer!

ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν

10 Dit Hus fÃ¥r Skam af dit RÃ¥d.Du nedtrÃ¥dte mange Folkeslag, men satte din SjÃ¦l i Vove.

You have been a cause of shame to your house by cutting off a number of peoples, and sinning against your soul.

ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου συνεπέρανας λαοὺς πολλούς καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχή σου

11 Thi Stenen rÃ¥ber fra VÃ¦ggen, fra TrÃ¦vÃ¦rket svarer BjÃ¦lken.

For the stone will give a cry out of the wall, and it will be answered by the board out of the woodwork.

διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγξεται αὐτά

12 Ve ham, som bygger By med Blod og rejser en Stad med Uret,
A curse on him who is building a place with blood, and basing a town on evil-doing!
οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἑτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις

13 (er dette ikke, fra HÃ¦rskarers HERRE?) sÃ¥ Folkeslag slider for Ilden, og FolkefÃ¦rds MÃ¸je er spildt.
See, is it not the pleasure of the Lord of armies that the peoples are working for the fire and using themselves up for nothing?
οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν

14 Thi Jorden skal fyldes af Kundskab om HERRENs Herlighed, som Vandene dÃ¦kker Havets Bund.
For the earth will be full of the knowledge of the glory of the Lord as the sea is covered by the waters.
ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς

15 Ve ham, som lader Venner drikke en Rus af Fade og SkÃ¥le for at fÃ¥ deres Blusel at se.
A curse on him who gives his neighbour the wine of his wrath, making him overcome with strong drink from the cup of his passion, so that you may be a witness of their shame!
ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν

16 Du mÃ¦tted dig med Skam for Ã†re. Drik selv, vis din Forhud frem! Nu kommer BÃ¦geret fra HERRENs hÃ¸jre til dig og SkÃ¦ndsel til din Ã†re.
You are full of shame in place of glory: take your part in the drinking, and let your shame be uncovered: the cup of the Lord's right hand will come round to you and your glory will be covered with shame.
πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καὶ διασαλεύθητι καὶ σείσθητι ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου

17 Thi du tynges af Vold mod Libanon, knuses for Misbrug af Dyr, for Menneskeblods Skyld, for Vold mod Landet, mod Byen og alle, som bor der.
For the violent acts against Lebanon will come on you, and the destruction of the cattle will be a cause of fear to you, because of men's blood and the violent acts against the land and the town and all who are living in it.
διότι ἀσέβεια τοῦ λιβάνου καλύψει σε καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν

18 Hvad gavner det skÃ¥rne Billed, at en BilledskÃ¦rer skÃ¦rer det ud, det stÃ¸bte Billed, hvis SpÃ¥dom er falsk, at en BilledskÃ¦rer stoler derpÃ¥, sÃ¥ han laver stumme Guder?
What profit is the pictured image to its maker? and as for the metal image, the false teacher, why does its maker put his faith in it, making false gods without a voice?
τί ὠφελεῖ γλυπτόν ὅτι ἔγλυψαν αὐτό ἔπλασαν αὐτὸ χώνευμα φαντασίαν ψευδῆ ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἴδωλα κωφά

19 Ve den, som siger til TrÃ¦: "VÃ¥gn op!" til Sten uden MÃ¦le:" - StÃ¥ op!" Den skulde kunne spÃ¥! Se, den er klÃ¦dt i Guld og SÃ¸lv, men af Ã…nd har den intet i sig.
A curse on him who says to the wood, Awake! to the unbreathing stone, Up! let it be a teacher! See, it is plated with gold and silver, and there is no breath at all inside it.
οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ ἔκνηψον ἐξεγέρθητι καὶ τῷ λίθῳ ὑψώθητι καὶ αὐτό ἐστιν φαντασία τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ

20 Men HERREN er i sin Helligdom; stille for ham, al Jorden!
But the Lord is in his holy Temple: let all the earth be quiet before him.
ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ

1 En BÃ¸n af Profeten Hahakkuk. Al-sjigjonot.
A prayer of Habakkuk the prophet, put to Shigionoth.
προσευχὴ αμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς

2 HERRE, jeg har hÃ¸rt dit Ry, jeg har skuet din Gerning, HERRE. Fuldbyrd det i Ã…renes LÃ¸b, Ã¥benbar dig i Ã…renes LÃ¸b, kom Barmhjertighed i Hu under Vreden!
O Lord, word of you has come to my ears; I have seen your work, O Lord; when the years come near make it clear; in wrath keep mercy in mind.
κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην ἐν μέσῳ δύο ζῴων γνωσθήσῃ ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ

3 Gud drager frem fra Teman, den Hellige fra Parans Bjerge. - Sela. Hans HÃ¸jhed skjuler Himlen, hans Herlighed fylder Jorden.
God came from Teman, and the Holy One from Mount Paran. Selah. The heavens were covered with his glory, and the earth was full of his praise.
ὁ θεὸς ἐκ θαιμαν ἥξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος διάψαλμα ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ

4 Under ham er Glans som Ild, fra hans Side udgÃ¥r StrÃ¥ler; der er hans VÃ¦lde i Skjul.
He was shining like the light; he had rays coming out from his hand: there his power was kept secret.
καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ

5 Foran ham vandrer Pest, og efter ham fÃ¸lger Sot.
Before him went disease, and flames went out at his feet.
πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ

6 Hans Fjed fÃ¥r Jorden til at skÃ¦lve, hans Blik fÃ¥r Folk til at bÃ¦ve. De Ã¦ldgamle Bjerge brister, de evige HÃ¸je synker, ad evige Stier gÃ¥r han.
From his high place he sent shaking on the earth; he saw and nations were suddenly moved: and the eternal mountains were broken, the unchanging hills were bent down; his ways are eternal.
ἔστη καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἐπέβλεψεν καὶ διετάκη ἔθνη διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι

7 Kusjans Telte bÃ¦ver, TelttÃ¦pperne i Midjans Land.
The curtains of Cushan were troubled, and the tents of Midian were shaking.
πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον σκηνώματα αἰθιόπων πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς μαδιαμ

8 Er HERREN da vred pÃ¥ StrÃ¸mmene, gÃ¦lder din Vrede StrÃ¸mmene, gÃ¦lder din Harme Havet, siden du farer frem pÃ¥ dine Heste og dine Vogne drÃ¸ner.
Was your wrath burning against the rivers? were you angry with the sea, that you went on your horses, on your war-carriages of salvation?
μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης κύριε ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου ἢ ἐν θαλάσσῃ τὸ ὅρμημά σου ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου καὶ ἡ ἱππασία σου σωτη ρία

9 Din Bue kom blottet til Syne, din Buestreng mÃ¦tter du med Pile. - Sela. Du klÃ¸ver Jorden i StrÃ¸mme,
Your bow was quite uncovered. Selah. By you the earth was cut through with rivers.
ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα λέγει κύριος διάψαλμα ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ

10 Bjergene ser dig og skÃ¦lver. Skyerne nedsender Regnskyl, og Afgrunden lÃ¸fter sin RÃ¸st.
The mountains saw you and were moved with fear; the clouds were streaming with water: the voice of the deep was sounding; the sun did not come up, and the moon kept still in her place.
ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς ὕψος φαντασίας αὐτῆς

11 Solen glemmer at stÃ¥ op, MÃ¥nen bliver i sit Bo; de flygter for Skinnet af dine Pile, for Glansen af dit lynende Spyd.
At the light of your arrows they went away, at the shining of your polished spear.
ἐπήρθη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου

12 I Harme skrider du hen over Jorden, du nedtramper Folk i Vrede.
You went stepping through the land in wrath, crushing the nations in your passion.
ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη

13 Du drager ud til Frelse for dit Folk, ud for at frelse din Salvede. Du knuser den gudlÃ¸ses Hustag, blotter Grunden til Klippen. - Sela.
You went out for the salvation of your people, for the salvation of the one on whom your holy oil was put; wounding the head of the family of the evil-doer, uncovering the base even to the neck. Selah.
ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου διάψαλμα

14 Med dit Spyd gennemborer du hans Hoved, bans HÃ¸vdinger splittes.
You have put your spears through his head, his horsemen were sent in flight like dry stems; they had joy in driving away the poor, in making a meal of them secretly.
διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν σεισθήσονται ἐν αὐτῇ διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρᾳ

15 Du tramper hans Heste i Havet, i de mange Vandes Dynd.
The feet of your horses were on the sea, on the mass of great waters.
καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολύ

16 Jeg hÃ¸rte det; da bÃ¦ved min Krop, ved Braget skjalv mine LÃ¦ber; Edder for i mine Ben, og under mig vakled mine Skridt. Jeg bier pÃ¥ TrÃ¦ngselens Dag over Folket, som volder os Krig.
Hearing it, my inner parts were moved, and my lips were shaking at the sound; my bones became feeble, and my steps were uncertain under me: I gave sounds of grief in the day of trouble, when his forces came up against the people in bands.
ἐφυλαξάμην καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου

17 Thi FigentrÃ¦et blomstrer ikke, Vinstokken giver intet, OlietrÃ¦ets AfgrÃ¸de svigter, Markerne giver ej FÃ¸de. FÃ¥rene svandt af Folden, i Staldene findes ej Okser.
For though the fig-tree has no flowers, and there is no fruit on the vine, and work on the olive comes to nothing, and the fields give no food; and the flock is cut off from its resting-place, and there is no herd in the cattle-house:
διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις ψεύσεται ἔργον ἐλαίας καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις

18 Men jeg vil frydes i HERREN, juble i min Frelses Gud.
Still, I will be glad in the Lord, my joy will be in the God of my salvation.
ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου

19 Den Herre HERREN er min Styrke, han gÃ¸r mine FÃ¸dder som Hindens og lader mig gÃ¥ pÃ¥ mine HÃ¸je. Til Sangmesteren. Med Strengespil.
The Lord God is my strength, and he makes my feet like roes' feet, guiding me on my high places. For the chief music-maker on corded instruments.
κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ .

1 HERRENS ord, som kom til Zefanias, en SÃ¸n af Kusji, en SÃ¸n af Gedalja, en SÃ¸n af Amarja, en SÃ¸n af Ezekias, i de Dage da Josias, Amons SÃ¸n, var Konge i Juda.
The word of the Lord which came to Zephaniah, the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah, the son of Amon, king of Judah.
λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς σοφονιαν τὸν τοῦ χουσι υἱὸν γοδολιου τοῦ αμαριου τοῦ εζεκιου ἐν ἡμέραις ιωσιου υἱοῦ αμων βασιλέως ιουδα

2 Jeg bortriver, bortriver alt fra Jorden, lyder det fra HERREN;
I will take away everything from the face of the earth, says the Lord.
ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει κύριος

3 jeg bortriver Folk og FÃ¦, jeg bortriver Himlens Fugle og Havets Fisk. GudlÃ¸se bringer jeg til Fald, og Syndere rydder jeg, bort fra Jorden, lyder det fra HERREN.
I will take away man and beast; I will take away the birds of the heaven and the fishes of the sea; causing the downfall of the evil-doers, and cutting man off from the face of the earth, says the Lord.
ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λ
έγει κύριος

4 JegudrÃ¦kkerHÃ¥ndenmodJuda og alle Jerusalems Borgere. Jeg fjerner den sidste Ba'al fra dette Sted og AfgudsprÃ¦sternes Navn med PrÃ¦sterne
And my hand will be stretched out on Judah and on all the people of Jerusalem, cutting off the name of the Baal from this place, and the name of the false priests,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ ιουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων

5 og dem, som pÃ¥ Tagene tilbeder Himlens HÃ¦r, og dem, som tilbeder HERREN og svÃ¦rger til bam, men ogsÃ¥ svÃ¦rger ved Milkom,
And the worshippers of the army of heaven on the house-tops, and the Lord's worshippers who take oaths by Milcom,
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐ
τῶν

6 og dem, som veg bort fra HERREN, ej sÃ¸ger, ej rÃ¥dspÃ¸rger HERREN.
And those who are turned back from going after the Lord, and those who have not made prayer to the Lord or got directions from him.
καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου

7 Stille for den Herre HERREN! Thi hans Dag er nÃ¦r; thi HERREN har et Offer rede, han har helliget de budne.
Let there be no sound before the Lord God: for the day of the Lord is near: for the Lord has made ready an offering, he has made his guests holy.
εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ὅτι ἡτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ ἡγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ

8 Og pÃ¥ HERRENs Offerdag skal det ske: Da vil jeg hjemsÃ¸ge Fyrsterne og Kongens SÃ¸nner og alle dem, som er klÃ¦dt i udenlandsk Dragt.
And it will come about in the day of the Lord's offering, that I will send punishment on the rulers and the king's sons and all who are clothed in robes from strange lands.
καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀ
λλότρια

9 Den Dag hjemsÃ¸get jeg alle, som hopper over TÃ¦rsklen, som fylder deresHerresHus med Vold og Svig.
And in that day I will send punishment on all those who come jumping over the doorstep and make their master's house full of violent behaviour and deceit.
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου

10 Den Dag skal det ske, sÃ¥ lyder det fra HERREN: HÃ¸r Skrig fra Fiskeporten og Jamren fra den nye Bydel. fra HÃ¸jene et vÃ¦ldigt Brag!
And in that day, says the Lord, there will be the sound of a cry from the fish doorway, and an outcry from the new town, and a great thundering from the hills, and cries of grief from the people of the Hollow;
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν

11 Beboerne i Morteren jamrer, thi slettet er alt KrÃ¦mmerfolket, udryddet enhver, som vejer SÃ¸lv.
Because of the downfall of all the people of Canaan: all those who were weighted down with silver have been cut off.
θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς χαναὰν ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ

12 Til den Tid skal det ske: Jeg ransager Jerusalem med Lygter og hjemsÃ¸ger MÃ¦ndene der, som ligger i Ro pÃ¥ deres BÃ¦rme, som siger i deres Hjerte: "HERREN gÃ¸r hverken godt eller ondt."
And it will come about at that time, that I will go searching through Jerusalem with lights; and I will send punishment on the men who have become like wine stored over-long, who say to themselves, The Lord will not do good and will not do evil.
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν ιερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα α ὐτῶν οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ

13 Deres Gods skal gÃ¸res til Bytte, deres Huse skal Ã¸delÃ¦gges. De skal vel bygge Huse, men ej bo deri, vel plante VingÃ¥rde, men Vinen skal de ikke drikke.
And their wealth will be violently taken away, and their houses will be made waste: they will go on building houses and never living in them, and planting vine-gardens but not drinking the wine from them.
καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ κ αταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν

14 NÃ¦r er HERRENs Dag, den store, den er nÃ¦r og kommer hastigt. HÃ¸r, HERRENs Dag, den bitre! Da udstÃ¸der Helten Skrig.
The great day of the Lord is near, it is near and coming very quickly; the bitter day of the Lord is near, coming on more quickly than a man of war.
ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρά τέτακται δυνατή

15 Den Dag er en Vredens Dag, en TrÃ¦ngselens og NÃ¸dens Dag, en Ã˜delÃ¦ggelsens og Ã˜dets Dag, en MÃ¸rkets og Mulmets Dag, en Skyernes og TÃ¥gens Dag,
That day is a day of wrath, a day of trouble and sorrow, a day of wasting and destruction, a day of dark night and deep shade, a day of cloud and thick dark.
ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης

16 en Hornets og Krigsskrigets Dag imod de faste StÃ¦der og imod de knejsende Tinder.
A day of sounding the horn and the war-cry against the walled towns and the high towers.
ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς

17 Over Menneskene bringer jeg TrÃ¦ngsel; som blinde vanker de om, fordi de synded mod HERREN. Deres Blod Ã¸ses ud som StÃ¸v, deres Livssaft ligesom Skarn.
And I will send trouble on men so that they will go about like the blind, because they have done evil against the Lord: and their blood will be drained out like dust, and their strength like waste.
καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς β όλβιτα

18 Hverken deres SÃ¸lv eller Guld evner at frelse dem pÃ¥ HERRENs Vredes Dag, nÃ¥r hele Jorden fortÃ¦res af hans NidkÃ¦rheds Ild; thi Undergang, ja brat TilintetgÃ¸relse bringer jeg over alle, som bor pÃ¥ Jorden.
Even their silver and their gold will not be able to keep them safe in the day of the Lord's wrath; but all the land will be burned up in the fire of his bitter wrath: for he will put an end, even suddenly, to all who are living in the land.
καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσετα ι πᾶσα ἡ γῆ διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν

1 Saml jer,saml jer, I Folk, som ej kender Skam,
Come together, make everyone come together, O nation without shame;
συνάχθητε καὶ συνδέθητε τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον

2 fÃ¸r l endnu er blevet som flyvende Avner, fÃ¸r HERRENs glÃ¸dende Harme kommer over eder, fÃ¸r HERRENs Vredes Dag kommer over eder.
Before the Lord sends you violently away in flight like the waste from the grain; before the burning wrath of the Lord comes on you, before the day of the Lord's wrath comes on you.
πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου

3 SÃ¸g HERREN, alle l ydmyge i Landet, som holder hans Bud, sÃ¸g RetfÃ¦rd, sÃ¸g Ydmyghed! MÃ¥ske kan l skjule jer pÃ¥ HERRENs Vredes Dag.
Make search for the Lord, all you quiet ones of the earth, who have done what is right in his eyes; make search for righteousness and a quiet heart: it may be that you will be safely covered in the day of the Lord's wrath.
ζητήσατε τὸν κύριον πάντες ταπεινοὶ γῆς κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κ υρίου

4 Thi Gaza skal ligge forladt og Askalon Ã¸de, Asdod drives bort ved Middag, Ekron udryddes.
For Gaza will be given up and Ashkelon will become waste: they will send Ashdod out in the middle of the day, and Ekron will be uprooted.
διότι γάζα διηρπασμένη ἔσται καὶ ἀσκαλὼν ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται καὶ ακκαρων ἐκριζωθήσεται

5 Ve dem, som bor ved Stranden, Kreternes Folk; HERRENs Ord over dig, Kana'an, Filisternes Land! Jeg gÃ¸r dig til intet, sÃ¥ ingen bor der.
Sorrow to the people living by the sea, the nation of the Cherethites! The word of the Lord is against you, O Canaan, the land of the Philistines; I will send destruction on you till there is no one living in you.
οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης πάροικοι κρητῶν λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς χανααν γῆ ἀλλοφύλων καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας

6 Du skal blive til GrÃ¦smark for Hyrder, til Folde for SmÃ¥kvÃ¦g.
And the land by the sea will be grass-land, with houses for keepers of sheep and walled places for flocks.
καὶ ἔσται κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων

7 Og Stranden skal tilfalde Resten af Judas Hus; de skal grÃ¦sse derpÃ¥. Lejr skal de slÃ¥ ved KvÃ¦ld i Askalons Huse. Thi HERREN deres Gud ser til dem og vender deres SkÃ¦bne.
The land by the sea will be for the rest of the children of Judah; by the sea they will give their flocks food: in the houses of Ashkelon they will take their rest in the evening; for the Lord their God will take them in hand and their fate will be changed.
καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου ιουδα ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις ἀσκαλῶνος δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν ιουδα ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν

8 Jeg hÃ¸rte Moabs Spot, Atnmoniternes hÃ¥nende Ord, med hvilke de spotted mit Folk, hovmoded sig over deres Land.
My ears have been open to the bitter words of Moab and the words of shame of the children of Ammon, which they have said against my people, lifting themselves up against the limit of their land.
ἤκουσα ὀνειδισμοὺς μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν αμμων ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅριά μου

9 Derfor, sÃ¥ sandt jeg lever, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, Israels Gud: Moab skal blive som Sodoma, Ammoniterne som Gomorra, Jord for NÃ¦lder, et Salthul, Ã˜rken til evig Tid. Resten af mit Folk skal plyndre dem; hvad der levnes af mit Folk skal eje dem.
For this cause, by my life, says the Lord of armies, the God of Israel, truly Moab will become like Sodom and the children of Ammon like Gomorrah, given up to waste plants and salt pools and unpeopled for ever: the rest of my people will take their property, the overflow of my nation will take their heritage.
διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ισραηλ διότι μωαβ ὡς σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ αμμων ὡς γομορρα καὶ δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνιὰ ἅλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς

10 Dette skal times dem for deres Hovmod, fordi de hÃ¥nede HÃ¦rskarers HERREs Folk og gjorde sig store over for det.
This will be their fate because of their pride, because they have said evil, lifting themselves up against the people of the Lord of armies.
αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν διότι ὠνείδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα

11 Frygtelig er HERREN for dem; thi han udrydder alle Jordens Guder, og alle Hedningemes fjerne Strande skal tilbede ham, hver pÃ¥ sit Sted.
The Lord will let himself be seen by them: for he will make all the gods of the earth feeble; and men will go down before him in worship, everyone from his place, even all the sea-lands of the nations.
ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν

12 0gsÃ¥ I Ã†tiopere skal falde for HERRENs SvÃ¦rd,
And you Ethiopians will be put to death by my sword.
καὶ ὑμεῖς αἰθίοπες τραυματίαι ῥομφαίας μού ἐστε

13 og han udrÃ¦kker HÃ¥nden mod Nord og tilintetgÃ¸r Assur, Nineve gÃ¸r han til Ã˜demark, tÃ¸rt som en Ã˜rk;
And his hand will be stretched out against the north, for the destruction of Assyria; and he will make Nineveh unpeopled and dry like the waste land.
καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν ἀσσύριον καὶ θήσει τὴν νινευη εἰς ἀφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον

14 Hjorde skal lejre sig deri, hvert Slettens Dyr; pÃ¥ dets SÃ¸jlehoveder sover Pelikan og RÃ¸rdrum, i Vinduet skriger Uglen, Ravnen pÃ¥ TÃ¦rsklen.
And herds will take their rest in the middle of her, all the beasts of the valley: the pelican and the porcupine will make their living-places on the tops of its pillars; the owl will be crying in the window; the raven will be seen on the doorstep.
καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται καὶ θ ηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς

15 Det er den jublende By, som lÃ¥ sÃ¥ trygt, som sagde i sit Hjerte: "Jeg og ellers ingen." Hvor er den dog blevet Ã¸de, et Raststed for Dyr! Enhver, som kommer forbi den hÃ¥ner med FlÃ¸jt og HÃ¥nd.
This is the town which was full of joy, living without fear of danger, saying in her heart, I am, and there is no other: how has she been made waste, a place for beasts to take their rest in! everyone who goes by her will make hisses, waving his hand.
αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν νο μὴ θηρίων πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ

1 Ve den genstridige, urene, grumme By!
Sorrow to her who is uncontrolled and unclean, the cruel town!
ὦ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη ἡ πόλις ἡ περιστερά

2 Den hÃ¸rer ej HERRENs RÃ¸st, tager ikke mod Tugt. PÃ¥ HERREN stoler den ej, holder sig ej til Gud.
She gave no attention to the voice, she had no use for teaching, she put no faith in the Lord, she did not come near to her God.
οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς οὐκ ἐδέξατο παιδείαν ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν

3 Fyrsterne i dens Midte er brÃ¸lende LÃ¸ver, dens dommere som Ulve ved KvÃ¦ld, der ej levner til Morgen;
Her rulers are like loud-voiced lions in her; her judges are wolves of the evening, crushing up the bones before the morning.
οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς ἀραβίας οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί

4 Skrydere er dens Profeter, trolÃ¸se MÃ¦nd, dens PrÃ¦ster vanÃ¦rer det hellige, Ã¸ver Vold mod Loven.
Her prophets are good-for-nothing persons, full of deceit: her priests have made the holy place unclean and have gone violently against the law.
οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες καταφρονηταί οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον

5 HERREN er retfÃ¦rdig i dens Midte, gÃ¸r ikke Uret; hver Morgen gÃ¸r han Ret, ej svigte Lyset, til Uret kender han ikke.
The Lord in her is upright; he will not do evil; every morning he lets his righteousness be seen, he is unchanging; but the evil-doer has no sense of shame.
ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον πρωὶ πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβη καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀ παιτήσει καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν

6 I Stridslarm udrydded jeg Folk, deres Tinder er Ã¸de, deres Gader lagde jeg Ã¸de, sÃ¥ ingen gÃ¥r der, deres Byer er hÃ¦rget, mennesketomme, ingen bor der.
I have had the nations cut off, their towers are broken down; I have made their streets a waste so that no one goes through them: destruction has overtaken their towns, so that there is no man living in them.
ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν

7 Jeg tÃ¦nkte: "Den mÃ¥ dog frygte mig, tage mod Tugt; intet af alt, hvad jeg bÃ¸d, vil gÃ¥ den ad Glemme." Men des tidligere var de i Gang med al deres Ondskab.
I said, Certainly you will go in fear of me, and come under my training, so that whatever I may send on her may not be cut off before her eyes: but they got up early and made all their works evil.
εἶπα πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν ἑτοιμάζου ὄρθρισον δι έφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐτῶν

8 Bi derfor pÃ¥ mig, sÃ¥ lyder det fra HERREN, pÃ¥ Dagen, jeg fremstÃ¥r som Vidne! Thi min Ret er at sanke Folkene, samle Rigerne og udÃ¸se over dem min Vrede, al min HarmglÃ¸d; thi af min NidkÃ¦rheds Ild skal al Jorden fortÃ¦res.
For this reason, go on waiting for me, says the Lord, till the day when I come up as a witness: for my purpose is to send for the nations and to get the kingdoms together, so that I may let loose on them my passion, even all my burning wrath: for all the earth will be burned up in the fire of my bitter passion.
διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με λέγει κύριος εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖ ς τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ

9 Thi da vil jeg give Folkene rene LÃ¦ber, sÃ¥ de alle pÃ¥kalder HERREN og tjener ham endrÃ¦gtigt.
For then I will give the people a clean language, so that they may all make prayer to the Lord and be his servants with one mind.
ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα

10 Fra Landet hinsides Floden bringer de mig Bukke, fra Patros kommer de med AfgrÃ¸deoffer til mig.
From over the rivers of Ethiopia, and from the sides of the north, they will come to me with an offering.
ἐκ περάτων ποταμῶν αἰθιοπίας οἴσουσιν θυσίας μοι

11 Hin bag skal du ikke beskÃ¦mmes i al din tid, med hvilken du synded mod mig; thi da vil jeg fjerne fra dig de jublende stolte, du skal ikke hovmode dig mer pÃ¥ mit hellige Bjerg.
In that day you will have no shame on account of all the things in which you did evil against me: for then I will take away from among you those who were lifted up in pride, and you will no longer be lifted up with pride in my holy mountain.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου καὶ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου

12 Jeg levner i din Midte et Folk, som er ydmygt og ringe, og Israels Rest skal lide pÃ¥ HERRENs Navn.
But I will still have among you a quiet and poor people, and they will put their faith in the name of the Lord.
καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραὺν καὶ ταπεινόν καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

13 Uret Ã¸ver de ikke og taler ej LÃ¸gn, der findes ej i deres Mund en svigefuld Tunge; thi de skal grÃ¦sse og raste uden at skrÃ¦mmes.
The rest of Israel will do no evil and say no false words; the tongue of deceit will not be seen in their mouth: for they will take their food and their rest, and no one will be a cause of fear to them.
οἱ κατάλοιποι τοῦ ισραηλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς

14 Jubl, du Zions Datter, Israel, rÃ¥b hÃ¸jt, glÃ¦d dig og fryd dig af hele dit Hjerte, Jerusalems Datter!
Make melody, O daughter of Zion; give a loud cry, O Israel; be glad and let your heart be full of joy, O daughter of Jerusalem.
χαῖρε σφόδρα θύγατερ σιων κήρυσσε θύγατερ ιερουσαλημ εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου θύγατερ ιερουσαλημ

15 HERREN har slettet din Dom, bortdrevet dine Fjender. I din Midte er Israels Konge, HERREN, ej mere skuer du ondt.
The Lord has taken away those who were judging you, he has sent your haters far away: the King of Israel, even the Lord, is among you: you will have no more fear of evil.
περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου βασιλεὺς ισραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου οὐκ ὄψῃ κακὰ οὐκέτι

16 PÃ¥ hin Dag skal der siges til Jerusalem: Frygt ikke, Zion, lad ikke HÃ¦nderne synke!
In that day it will be said to Jerusalem, Have no fear: O Zion, let not your hands be feeble.
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ ιερουσαλημ θάρσει σιων μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου

17 I dig er HERREN din Gud, en Helt, som frelser. Han glÃ¦der sig over dig med Fryd, han tier i sin KÃ¦rlighed, han fryder sig over dig med Jubel som pÃ¥ Festens Dag;
The Lord your God is among you, as a strong saviour: he will be glad over you with joy, he will make his love new again, he will make a song of joy over you as in the time of a holy feast.
κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί δυνατὸς σώσει σε ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς

18 den Tid er omme, da du bÃ¦rer pÃ¥ Skam over ham.
I will take away your troubles, lifting up your shame from off you.
καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους οὐαί τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν

19 Se, pÃ¥ hin Tid gÃ¸r jeg Ende pÃ¥ alle, som kuede dig, og jeg frelser, hvad der halter, og sanker det spredte og giver dem Ã†re og Ry pÃ¥ hele Jorden.
See, at that time I will put an end to all who have been troubling you: I will give salvation to her whose steps are uncertain, and get together her who has been sent in flight; and I will make them a cause of praise and an honoured name in all the earth, when I let their fate be changed.
ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει κύριος καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτο ὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ

20 PÃ¥ hin Tid bringer jeg eder hjem, og pÃ¥ hin Tid samler jeg eder; thi jeg giver eder Ry og Ã†re blandt alle Jordens Folkeslag, nÃ¥r jeg vender eders SkÃ¦bne for eders Ã˜jne, siger HERREN.
At that time I will make you come in, at that time I will get you together: for I will make you a name and a praise among all the peoples of the earth when I let your fate be changed before your eyes, says the Lord.
καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰ ς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν λέγει κύριος .

1 I Kong Dariun's andet RegeringsÃ¥r pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i den sjette MÃ¥ned kom HERRENs Ord ved Profeten Haggaj sÃ¥ledes: Sig til Judas Statholder Zerubbabel, Sjealtiels SÃ¸n, og til YppersteprÃ¦sten Josua, Jozadaks SÃ¸n:
In the second year of Darius the king, in the sixth month, on the first day of the month, came the word of the Lord by Haggai the prophet to Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, saying,
ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κύριου ἐν χειρὶ αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων εἰπὸν δὴ πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ιουδα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων

2 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Dette Folk siger: "Endnu er det ikke Tid at bygge HERRENs Hus."
These are the words of the Lord of armies: These people say, The time has not come for building the Lord's house.
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου

3 Og HERRENs Ord kom ved Profeten Haggaj sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων

4 Er det da Tid for eder at bo i Huse med trÃ¦klÃ¦dte VÃ¦gge, nÃ¥r dette Hus ligger Ã¸de?
Is it a time for you to be living in roofed houses while this house is a waste?
εἰ καιρὸς ὑμῖν μέν ἐστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται

5 Derfor, sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: LÃ¦g MÃ¦rke til, hvorledes det gÃ¥r eder!
For this cause the Lord of armies has said, Give thought to your ways.
καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν

6 I sÃ¥r meget, men bringer lidet i Hus; I spiser, men mÃ¦ttes ikke; I drikker, men fÃ¥r ikke TÃ¸rsten slukket; I klÃ¦der eder pÃ¥, men bliver ikke varme; og Daglejerens LÃ¸n gÃ¥r i en hullet Pung.
Much has been planted, but little got in; you take food, but have not enough; you take drink, but are not full; you are clothed, but no one is warm; and he who gets payment for his work, gets it to put it into a bag full of holes.
ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον

7 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: LÃ¦g MÃ¦rke til, hvorledes det gÃ¥r eder!
This is what the Lord of armies has said: Give thought to your ways.
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν

8 GÃ¥ op i Bjergene, hent TÃ¸mmer og byg Templet, sÃ¥ jeg kan have GlÃ¦de deraf og blive Ã¦ret, siger HERREN.
Go up to the hills and get wood and put up the house; and I will take pleasure in it and be honoured, says the Lord.
ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι εἶπεν κύριος

9 I venter rig HÃ¸st, men det bliver kun til lidt; og nÃ¥r I bringer det i Hus, blÃ¦ser jeg derpÃ¥. Hvorfor? lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE. Fordi mit Hus ligger Ã¸de, medens enhver af eder har travlt med sit eget Hus.

You were looking for much, and it came to little; and when you got it into your house, I took it away with a breath. Why? says the Lord of armies. Because of my house which is a waste, while every man takes care of the house which is his.

ἐπεβλέψατε εἰς πολλά καὶ ἐγένετο ὀλίγα καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτά διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀνθ' ὧν ὁ οἶκ ός μού ἐστιν ἔρημος ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

10 Derfor holder Himmelen sin Dug og Jorden sin AfgrÃ¸de tilbage;

For this cause the heaven over you is kept from giving dew, and the earth from giving her fruit.

διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς

11 og jeg har kaldt TÃ¸rke hid over Land og Bjerge, over Korn, Most og Olie, over alt, hvad Jorden frembringer, over Folk og FÃ¦, over alt, hvad HÃ¦nder virker.

And by my order no rain came on the land or on the mountains or the grain or the wine or the oil or the produce of the earth or on men or cattle or on any work of man's hands.

καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπου ς καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν

12 Og Zerubbabel, Sjaltiels SÃ¸n, og YppersteprÃ¦sten Josua, Jozadaks SÃ¸n, og hele Resten af Folket adlÃ¸d HERREN deres Guds RÃ¸st og Profeten Haggajs Ord, eftersom HERREN havde sendt ham til dem, og Folket frygtede HERREN.

Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and all the rest of the people, gave ear to the voice of the Lord their God and to the words of Haggai the prophet, because the Lord their God had sent him, and the people were in fear before the Lord.

καὶ ἤκουσεν ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ιουδα καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων αγγαιου τοῦ προφήτου καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀ πὸ προσώπου κυρίου

13 Da sagde Haggaj, HERRENs Sendebud, i HERRENs Ã†rinde til Folket: Jeg er med eder, lyder det fra HERREN.

Then Haggai, whom the Lord had sent to give his words to the people, said, I am with you, says the Lord.

καὶ εἶπεν αγγαιος ὁ ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν λέγει κύριος

14 Og HERREN vakte Ã…nden i Judas Statholder Zerubbabel, Sjaltiels SÃ¸n, og i YppersteprÃ¦sten Josua, Jozadaks SÃ¸n, og i hele Resten at Folkef, sÃ¥ de kom og tog fat pÃ¥ Arbejdet med deres Guds, HÃ¦rskarers HERREs, Hus

And the spirit of Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, was moved by the Lord, as was the spirit of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the rest of the people; and they came and did work in the house of the Lord of armies, their God.

καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα ζοροβαβελ τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ιουδα καὶ τὸ πνεῦμα ἰησοῦ τοῦ ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμ α τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

15 pÃ¥ den fire og tyvende Dag i den sjette MÃ¥ned i Kong Darius's andet RegeringsÃ¥r.
On the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.
τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως

1 PÃ¥ den een og tyvende Dag i den syvende MÃ¥ned kom HERRENs Ord ved Profeten Haggaj sÃ¥ledes:
In the seventh month, on the twenty-first day of the month, the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,
τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων

2 Sig til Judas Statholder Zerubbabel, Sjaltiels SÃ¸n, til YppersteprÃ¦sten Josua, Jozadaks SÃ¸n, og til Resten af Folket sÃ¥ledes:
Say now to Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and to the rest of the people,
εἰπὸν δὴ πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ιουδα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπ ους τοῦ λαοῦ λέγων

3 Er der nogen tilbage iblandt eder af dem, der har set dette Hus i dets fordums Herlighed? Hvorledes tykkes det eder da nu? Er det ikke som intet i eders Ã˜jne?
Who is there still among you who saw this house in its first glory? and how do you see it now? is it not in your eyes as nothing?
τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν

4 Dog vÃ¦r kun trÃ¸stig, Zerubbabel, lyder det fra HERREN, vÃ¦r kun trÃ¸stig, du YppersteprÃ¦st Josua, Jozadaks SÃ¸n, vÃ¦r kun trÃ¸stigt, alt Folket i Landet, lyder det fra HERREN. Arbejd kun, thi jeg er med eder, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE,
But now be strong, O Zerubbabel, says the Lord; and be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; and be strong, all you people of the land, says the Lord, and get to work: for I am with you, says the Lord of armies:
καὶ νῦν κατίσχυε ζοροβαβελ λέγει κύριος καὶ κατίσχυε ἰησοῦ ὁ τοῦ ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς λέγει κύριος καὶ ποιεῖτε διότι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ

5 og min Ã…nd bliver iblandt eder med den Pagt, jeg sluttede med eder, da I drog bort fra Ã†gypten; frygt ikke!
The agreement which I made with you when you came out of Egypt, and my spirit, are with you still; have no fear.
καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν θαρσεῖτε

6 Thi sÃ¥ sigerHÃ¦rskarers HERRE: Endnu en Gang om en liden Stund vil jeg ryste Himmel og Jord, Hav og tÃ¸rt Land, og jeg vil ryste alle Folkene, og da skal alle Folkenes Skatte komme hid, og jeg fylder dette Hus med Herlighed, siger HÃ¦rskarers HERRE.
For this is what the Lord of armies has said: In a short time I will make a shaking of the heavens and the earth and the sea and the dry land;
διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν

8 Mit er SÃ¸lvet, og mit er Guldet, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE.
The silver is mine and the gold is mine, says the Lord of armies.
ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον λέγει κύριος παντοκράτωρ

9 Dette Hus's kommende Herlighed bliver stÃ¸rre end den tidligere, siger HÃ¦rskarers HERRE, og pÃ¥ dette Sted vil jeg give Fred, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE.
The second glory of this house will be greater than the first, says the Lord of armies: and in this place I will give peace, says the Lord of armies.
διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον

10 PÃ¥ den fire og tyvende Dag i den niende MÃ¥ned i Darius's andet RegeringsÃ¥r kom HERRENs Ord ved Profeten Haggaj sÃ¥ledes:
On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,
τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς αγγαιον τὸν προφήτην λέγων

11 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Bed PrÃ¦sterne om Svar pÃ¥ fÃ¸lgende SpÃ¸rgsmÃ¥l:
These are the words of the Lord of armies: Put now a point of law to the priests, saying,
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπερώτησον τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων

12 "Dersom en Mand bÃ¦rer helligt KÃ¸d i sin kappeflig og med Fligen rÃ¸rer ved BrÃ¸d eller noget, som er kogt, eller ved Vin eller Olie eller nogen Slags Mad, bliver disse Ting sÃ¥ hellige?" PrÃ¦sterne svarede nej.
If anyone has some holy flesh folded in the skirt of his robe, will bread or soup or wine or oil or any other food be made holy if touched by his skirt? And the priests answering said, No.
ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἅψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἑψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος εἰ ἁγιασθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν οὔ

13 Haggaj spurgte da: "Hvis en, som er blevet uren ved Lig, rÃ¸rer ved nogen af disse Ting, bliver den sÃ¥ uren?" PrÃ¦sterne svarede ja.
Then Haggai said, Will any of these be made unclean by the touch of one who is unclean through touching a dead body? And the priests answering said, It will be made unclean.
καὶ εἶπεν αγγαιος ἐὰν ἅψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων εἰ μιανθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν μιανθήσεται

14 SÃ¥ tog Haggaj til Orde og sagde: SÃ¥ledes er det i mine Ã˜jne med disse Mennesker, sÃ¥ledes med dette Folk, lyder det fra HERREN, og sÃ¥ledes med alt deres HÃ¦nders VÃ¦rk og med, hvad de ofrer der: det er urent.
Then Haggai said, So is this people and so is this nation before me, says the Lord; and so is every work of their hands; and the offering they give there is unclean.
καὶ ἀπεκρίθη αγγαιος καὶ εἶπεν οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ λέγει κύριος καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας

15 Men lÃ¦g nu MÃ¦rke til, hvorledes det gÃ¥r fra i Dag! FÃ¸r Sten lagdes pÃ¥ Sten i HERRENs Hus,
And now, give thought, looking back from this day to the time before one stone was put on another in the Temple of the Lord:
καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου

16 hvorledes gik det eder da? NÃ¥r man kom til en Dynge Korn pÃ¥ tyve MÃ¥l, var der ti; og kom man til en Vinperse for at Ã¸se halvtresindstyve MÃ¥l af Kummen, var der tyve.

How, when anyone came to a store of twenty measures, there were only ten: when anyone went to the wine-store to get fifty vessels full, there were only twenty.

τίνες ἦτε ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλῆσαι πεντήκον τα μετρητάς καὶ ἐγένοντο εἴκοσι

17 Jeg slog eder med Kornbrand, Rust og Hagl ved alt eders Arbejde, men I omvendte eder ikke til mig, lyder det fra HERREN.

And I sent burning and wasting and a rain of ice-drops on all the works of your hands; but still you were not turned to me, says the Lord.

ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος

18 LÃ¦g MÃ¦rke til, hvorledes det gÃ¥r fra i Dag, fra den fire og tyvende Dag i den niende MÃ¥ned, fra den Dag Grunden lagdes til HERRENs Hus, lÃ¦g MÃ¦rke dertil!

And now, give thought; looking on from this day, from the twenty-fourth day of the ninth month, from the time when the base of the Lord's house was put in its place, give thought to it.

ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐθε μελιώθη ὁ ναὸς κυρίου θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

19 Er SÃ¦den endnu i Laderne, stÃ¥r Vinstokken, FigentrÃ¦et, GranatÃ¦bletrÃ¦et og OliventrÃ¦et endnu uden Frugt? Fra i Dag velsigner jeg.

Is the seed still in the store-house? have the vine and the fig-tree, the pomegranate and the olive-tree, still not given their fruit? from this day I will send my blessing on you.

εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἅλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπόν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτ ης εὐλογήσω

20 Og HERRENs Ord kom for anden Gang til Haggaj pÃ¥ den fire og tyvende bag i MÃ¥neden sÃ¥ledes:

And the word of the Lord came a second time to Haggai, on the twenty-fourth day of the month, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς αγγαιον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων

21 Sig til Judas Statholder Zerubbabel: Jeg ryster Himmelen og Jorden

Say to Zerubbabel, ruler of Judah, I will make a shaking of the heavens and the earth,

εἰπὸν πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ιουδα λέγων ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν

22 og omstyrter Kongernes Troner, tilintetgÃ¸r Hedningerigernes Styrke og vÃ¦lter Stridsvognene med deres FÃ¸rere, og Heste og Ryttere skal styrte, og den ene skal falde for den andens SvÃ¦rd.

Overturning the power of kingdoms; and I will send destruction on the strength of the kingdoms of the nations; by me war-carriages will be overturned with those who are in them; and the horses and the horsemen will come down, everyone by the sword of his brother.

καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἅρματα καὶ ἀναβάτας καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

23 PÃ¥ hin Dag, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, tager jeg dig, min Tjener Zerubbabel, Sjealtiels SÃ¸n. lyder det fra HERREN, og gÃ¸r dig til en Seglring; thi dig har jeg udvalgt, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE.

In that day, says the Lord of armies, I will take you, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, says the Lord, and will make you as a jewelled ring: for I have taken you to be mine, says the Lord of armies.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ λήμψομαί σε ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου λέγει κύριος καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγῖδα διότι σὲ ᾑρέτισα λέγει κύριος παντοκράτωρ .

1 I den ottende MÃ¥ned i Darius's andet RegeringsÃ¥r kom HERRENs Ord til Profeten Zakarias, en SÃ¸n af Berekja, en SÃ¸n af Iddo, sÃ¥ledes:

In the eighth month, in the second year of Darius, the word of the Lord came to Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τὸν τοῦ βαραχιου υἱὸν αδδω τὸν προφήτην λέγων

2 HERREN var fuld af Harme imod eders FÃ¦dre.

The Lord has been very angry with your fathers:

ὠργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην

3 Men sig til dem: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Vend om til mig, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, sÃ¥ vil jeg vende om til eder, siger HÃ¦rskarers HERRE.

And you are to say to them, These are the words of the Lord of armies: Come back to me, says the Lord of armies, and I will come back to you.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπιστρέψατε πρός με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος

4 VÃ¦r ikke som eders FÃ¦dre, til hvem de tidligere Profeter talte sÃ¥ledes: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Vend om fra eders onde Veje og onde Gerninger! Men de hÃ¸rte ikke og Ã¦nsede mig ikke, lyder det fra HERREN.

Be not like your fathers, to whom the voice of the earlier prophets came, saying, Be turned now from your evil ways and from your evil doings: but they did not give ear to me or take note, says the Lord.

καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου λέγει κύριος

5 Eders FÃ¦dre, hvor er de? Og Profeterne, lever de evigt?

Your fathers, where are they? and the prophets, do they go on living for ever?

οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται

6 Men mine Ord og Bud, som jeg overgav mine Tjenere Profeterne, nÃ¥ede de ikke eders FÃ¦dre, sÃ¥ de mÃ¥tte vende om og sige: "Som HÃ¦rskarers HERRE havde sat sig for at gÃ¸re imod os for vore Vejes og Gerningers Skyld, sÃ¥ledes gjorde han."

But my words and my orders, which I gave to my servants the prophets, have they not overtaken your fathers? and turning back they said, As it was the purpose of the Lord of armies to do to us, in reward for our ways and our doings, so has he done.

πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν

7 PÃ¥ den fire og tyvende dag i den ellevte MÃ¥ned, det er Sjebat MÃ¥ned, i Darius's andet RegeringsÃ¥r kom HERRENs Ord til Profeten Zakarias, en SÃ¸n af Berekja, en SÃ¸n af Iddo, sÃ¥ledes:

On the twenty-fourth day of the eleventh month, the month Shebat, in the second year of Darius, the word of the Lord came to Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί οὗτός ἐστιν ὁ μὴν σαβατ ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τὸν τοῦ βαραχιου υἱὸν αδδω τὸν προφήτην λέγων

8 Jeg skuede i Nat, og se, en Mand pÃ¥ en rÃ¸d Hest holdt mellem Bjergene ved den dybe KlÃ¸ft, og bag ham var der rÃ¸de, mÃ¸rke, hvide og brogede Heste.

I saw in the night a man on a red horse, between the mountains in the valley, and at his back were horses, red, black, white, and of mixed colours.

ἑώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν καὶ οὗτος εἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν κατασκίων καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί

9 Jeg spurgte: "Hvad betyder de, Herre?" Og Engelen, som talte med mig, sagde: "Jeg vil vise dig, hvad de betyder."

Then I said, O my lord, what are these? And the angel who was talking to me said to me, I will make clear to you what they are.

καὶ εἶπα τί οὗτοι κύριε καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστιν ταῦτα

10 SÃ¥ tog Manden, som holdt mellem Bjergene, til Orde og sagde: "Det er dem, HERREN udsender, for at de skal drage Jorden rundt."

And the man who was between the mountains, answering me, said, These are those whom the Lord has sent to go up and down through the earth.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρός με οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν

11 Og de tog til Orde og sagde til HERRENs Engel, som stod mellem Bjergene: "Vi drog Jorden rundt,og se, hele Jorden er rolig og stille.

And the man who was between the mountains, answering, said to the angel of the Lord, We have gone up and down through the earth, and all the earth is quiet and at rest.

καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπον περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει

12 HERRENs Engel tog da til Orde og sagde: "HÃ¦rskarers HERRE! Hvor lÃ¦nge varer det, fÃ¸r du forbarmer dig over Jerusalem og Judas Byer, som du nu har vÃ¦ret vred pÃ¥ i halvfjerdsindstyve Ã…r?"

Then the angel of the Lord, answering, said, O Lord of armies, how long will it be before you have mercy on Jerusalem and on the towns of Judah against which your wrath has been burning for seventy years?

καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν κύριε παντοκράτωρ ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσῃς τὴν ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις ιουδα ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἑ βδομηκοστὸν ἔτος

13 Og til Svar gav HERREN Engelen, som talte med mig, gode og trÃ¸stende Ord.

And the Lord gave an answer in good and comforting words to the angel who was talking to me.

καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς

14 Engelen, som talte med mig, sagde sÃ¥ til mig: Tal og sig: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Jeg er fuld af NidkÃ¦rhed for Jerusalem og Zion

And the angel who was talking to me said to me, Let your voice be loud and say, These are the words of the Lord of armies: I am greatly moved about the fate of Jerusalem and of Zion.

καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐζήλωκα τὴν ιερουσαλημ καὶ τὴν σιων ζῆλον μέγαν

15 og af Harme mod de trygge Hedninger, fordi de hjalp til at gÃ¸re Ulykken stor, da min Vrede kun var lille.

And I am very angry with the nations who are living untroubled: for when I was only a little angry, they made the evil worse.

καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά

16 Derfor, sÃ¥ siger HERREN: Jeg vender mig til Jerusalem og forbarmer mig over det; mit Hus skal opbygges der, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, og der skal udspÃ¦ndes MÃ¥lesnor over Jerusalem.

So this is what the Lord has said: I have come back to Jerusalem with mercies; my house is to be put up in her, says the Lord of armies, and a line is to be stretched out over Jerusalem.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ ιερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ ιερουσαλημ ἔτι

17 Tal videre: SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Mine Byer skal atter strÃ¸mme med Velsignelse, og HERREN vil atter trÃ¸ste Zion og udvÃ¦lge Jerusalem.

And again let your voice be loud and say, This is what the Lord of armies has said: My towns will again be overflowing with good things, and again the Lord will give comfort to Zion and take Jerusalem for himself.

καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλεήσει κύ ριος ἔτι τὴν σιων καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν ιερουσαλημ

1 DerpÃ¥ lÃ¸ftede jeg mine Ã˜jne og skuede, og se, der var fire Horn.

\1:18\And lifting up my eyes I saw four horns.

καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα

2 Jeg spurgte Engelen, som talte med mig: "Hvad betyder de?" Han svarede: "Det er de Horn, som har spredt Juda, Israel og Jerusalem."
\1:19\And I said to the angel who was talking to me, What are these? And he said to me, These are the horns which have sent Judah, Israel, and Jerusalem in flight.
καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί τί ἐστιν ταῦτα κύριε καὶ εἶπεν πρός με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν ιουδαν καὶ τὸν ισραηλ

3 SÃ¥ lod HERREN mig se fire Smede.
\1:20\And the Lord gave me a vision of four metal-workers.
καὶ ἔδειξέν μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας

4 Jeg spurgte: "Hvad kommer de for?" Og han svarede: "Hine er de Horn, som spredte Juda, sÃ¥ det ikke kunde lÃ¸fte sit Hoved; og nu kommer disse for at hvÃ¦sse Ã˜kser til at slÃ¥ Hornene til Jorden pÃ¥ de Hedninger, som lÃ¸ftede deres Horn mod Judas Land for at sprede det."
\1:21\Then I said, What have these come to do? And he said, These are the horns which sent Judah in flight, and kept him from lifting up his head: but these men have come to send fear on them and to put down the nations who are lifting up their horns against the land of Judah to send it in flight.
καὶ εἶπα τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι καὶ εἶπεν πρός με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν ιουδαν καὶ τὸν ισραηλ κατέαξαν καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν κεφαλήν καὶ εἰσῆλθον οὗτοι τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν

5 DerpÃ¥ lÃ¸ftede jeg mine Ã˜jne og skuede, og se, der var en Mand med en MÃ¥lesnor i HÃ¥nden.
\2:1\And lifting up my eyes, I saw a man with a measuring-line in his hand.
καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν

6 Jeg spurgte: "Hvor skal du hen?" Han svarede: "Hen at mÃ¥le Jerusalem og se, hvor bredt og langt det er." Og se, Engelen, som talte med mig, trÃ¥dte frem, og en anden Engel trÃ¥dte frem over for ham,
\2:2\And I said to him, Where are you going? And he said to me, To take the measure of Jerusalem, to see how wide and how long it is.
καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν ποῦ σὺ πορεύῃ καὶ εἶπεν πρός με διαμετρῆσαι τὴν ιερουσαλημ τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστιν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος

8 og han sagde til ham: "LÃ¸b ben og sig til den unge Mand der: Som Ã¥bent Land skal Jerusalem ligge, sÃ¥ mange Mennesker og Dyr skal der vÃ¦re i det.
\2:4\Said to him, Go quickly and say to this young man, Jerusalem will be an unwalled town, because of the great number of men and cattle in her.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων κατακάρπως κατοικηθήσεται ιερουσαλημ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς

9 Jeg vil selv, lyder det fra HERREN, vÃ¦re en Ildmur omkring det og herliggÃ¸re mig i det.
\2:5\For I, says the Lord, will be a wall of fire round about her, and I will be the glory inside her.
καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ λέγει κύριος τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς

10 Op, op, fly bort fra Nordlandet, lyder det fra HERREN, thi fra Himmelens fire Vinde samler jeg eder, lyder det fra HERREN.
\2:6\Ho, ho! go in flight from the land of the north, says the Lord: for I have sent you far and wide to the four winds of heaven, says the Lord.
ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ λέγει κύριος διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς λέγει κύριος

11 Op, red jer til Zion, I, som bor hos Babels Datter!
\2:7\Ho! Zion, go in flight from danger, you who are living with the daughter of Babylon.
εἰς σιων ἀνασῴζεσθε οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα βαβυλῶνος

12 Thi sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE, hvis Herlighed sendte mig til Folkene, der hÃ¦rger eder: Den, som rÃ¸rer eder, rÃ¸rer min Ã¯jesten.
\2:8\For this is what the Lord of armies has said: In the way of glory he has sent me to the nations which have taken your goods: for anyone touching you is touching what is most dear to him.
διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς διότι ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ἁπτόμενος τῆς κ όρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ

13 Thi se, jeg svinger min HÃ¥nd imod dem, og de skal blive til Bytte for dem, som nu er deres TrÃ¦lle; og I skal kende, at HÃ¦rskarers HERRE har sendt mig.
\2:9\For at the shaking of my hand over them, their goods will be taken by those who were their servants: and you will see that the Lord of armies has sent me.
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκ έν με

14 Jubl og glÃ¦d dig, Zions Datter! Thi se, jeg kommer og fÃ¦ster Bo i din Midte, lyder det fra HERREN."
\2:10\Give songs of joy, O daughter of Zion: for I come, and I will make my resting-place among you, says the Lord.
τέρπου καὶ εὐφραίνου θύγατερ σιων διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου λέγει κύριος

15 Og mange Folk skal pÃ¥ hin Dag slutte sig til HERREN og vÃ¦re hans Folk og bo i din Midte, og du skal kende, at HÃ¦rskarers HERRE har sendt mig til dig.
\2:11\And a number of nations will be joined to the Lord in that day, and will become my people; and I will be living among you, and you will see that the Lord of armies has sent me to you.
καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτ ι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ

16 Og HERREN tager Juda til Arvelod pÃ¥ den hellige Jord og udvÃ¦lger atter Jerusalem.
\2:12\And Judah will be the Lord's heritage in the holy land, and Jerusalem will again be his.
καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν ιουδαν τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν ιερουσαλημ

17 Stille, alt KÃ¸d, for HERREN, thi han har rejst sig fra sin hellige Bolig.
\2:13\Let all flesh be quiet and make no sound before the Lord: for he is awake and has come from his holy resting-place.
εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ

1 DerpÃ¥ lod han mig se YppersteprÃ¦sten Josua, og han stod foran HERRENs Engel, medens Satan stod ved hans hÃ¸jre Side for at fÃ¸re Klage imod ham.
And he let me see Joshua, the high priest, in his place before the angel of the Lord, and the Satan at his right hand ready to take up a cause against him.
καὶ ἔδειξέν μοι ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτ ῷ

2 Men HERREN,sagde til Satan: "HERREN true dig, Satan, HERREN true dig, han, som udvalgte Jerusalem. Er denne ikke en Brand, som er reddet ud af Ilden?"
And the Lord said to the Satan, May the Lord's word be sharp against you, O Satan, the word of the Lord who has taken Jerusalem for himself: is this not a burning branch pulled out of the fire?
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί διάβολε καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν ιερουσαλημ οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός

3 Josua havde snavsede KlÃ¦der pÃ¥ og stod foran Engelen;
Now Joshua was clothed in unclean robes, and he was in his place before the angel.
καὶ ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρὰ καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου

4 men denne tog til Orde og sagde til dem, som stod ham til Tjeneste: "Tag de snavsede KlÃ¦der af ham!" Og til ham sagde han: "Se, jeg har taget din Skyld fra dig, og du skal have HÃ¸jtidsklÃ¦der pÃ¥."
And he made answer and said to those who were there before him, Take the unclean robes off him, and let him be clothed in clean robes;
καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἑστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἀφῄ ρηκα τὰς ἀνομίας σου καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη

5 Og han sagde: "SÃ¦t et rent Hovedbind pÃ¥ hans Hoved!" Og de satte et rent Hovedbind pÃ¥ hans Hoved og gav ham rene KlÃ¦der pÃ¥. SÃ¥ trÃ¥dte HERRENs Engel frem,

And let them put a clean head-dress on his head. So they put a clean head-dress on his head, clothing him with clean robes: and to him he said, See, I have taken your sin away from you.

καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἱστήκει

6 og HERRENs Engel vidnede for Josua og sagde:

And the angel of the Lord made a statement to Joshua, and said,

καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς ἰησοῦν λέγων

7 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Hvis du vandrer pÃ¥ mine Veje og holder mine Forskrifter, skal du bÃ¥de RÃ¥de i mit Hus og vogte mine ForgÃ¥rde, og jeg giver dig Gang og SÃ¦de blandt dem, som stÃ¥r her"

These are the words of the Lord of armies: If you will go in my ways and keep what I have put in your care, then you will be judge over my Temple and have the care of my house, and I will give you the right to come in among those who are there.

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου καὶ ἐὰν διαφυλάξῃς καί γε τὴν αὐλήν μου καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων

8 HÃ¸r, du YpperstepprÃ¦st Josua, du og dine EmbedsbrÃ¸dre, som sidder for dit Ansigt: de er VarselmÃ¦nd! Thi se, jeg lader min Tjener Zemak komme.

Give ear now, O Joshua, the high priest, you and your friends who are seated before you; for these are men who are a sign: for see, I will let my servant the Branch be seen.

ἄκουε δή ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσί διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου ἀνατολήν

9 Thi se, den Sten, jeg lÃ¦gger hen for Josua - pÃ¥ den ene Sten er syv Ã˜jne - se, jeg rister selv dens Indskrift, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, og pÃ¥ een Dag udsletter jeg dette Lands Skyld.

For see, the stone which I have put before Joshua; on one stone are seven eyes: see, the design cut on it will be my work, says the Lord of armies, and I will take away the sin of that land in one day.

διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου ἰησοῦ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοί εἰσιν ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ

10 PÃ¥ hin Dag, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, skal I byde hverandre til GÃ¦st under Vinstok og FigenfrÃ¦.

In that day, says the Lord of armies, you will be one another's guests under the vine and under the fig-tree.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς

1 Engelen, som talte med mig, vakte mig sÃ¥ atter, som man vÃ¦kker et Menneske af hans SÃ¸vn,
And the angel who was talking to me came again, awaking me as a man out of his sleep.
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ ἐξήγειρέν με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ

2 og spurgte mig: "Hvad skuer du?" Jeg svarede: "Jeg, skuer, og se, der er en Lysestage, helt og holdent af Guld, og et Oliekar ovenpÃ¥ og syv Lamper og syv RÃ¸r til Lamperne,
And he said to me, What do you see? And I said, I see a light-support, made all of gold, with its cup on the top of it and seven lights on it; and there are seven pipes to every one of the lights which are on the top of it;
καὶ εἶπεν πρός με τί σύ βλέπεις καὶ εἶπα ἑώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς

3 desuden to OlietrÃ¦er ved Siden af den, et til hÃ¸jre, et andet tilvenstre for Oliekarret."
And two olive-trees by it, one on the right side of the cup and one on the left.
καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ εὐωνύμων

4 Og jeg spurgte Engelen, som talte med mig:"Hvad betyder disse Ting, Herre?"
And I made answer and said to the angel who was talking to me, What are these, my lord?
καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων τί ἐστιν ταῦτα κύριε

5 Han svarede: "Ved du ikke, hvad de betyder?" Jeg sagde: "Nej. Herre!"
Then the angel who was talking to me, answering me, said, Have you no knowledge of what these are? And I said, No, my lord.
καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρός με οὐ γινώσκεις τί ἐστιν ταῦτα καὶ εἶπα οὐχί κύριε

6 Da svarede han og sagde til mig: Dette er HERRENs Ord til Zerubbabel: Ikke ved Magt og ikke ved Styrke, men ved min Ã…nd, siger HÃ¦rskarers HERRE.
This is the word of the Lord to Zerubbabel, saying, Not by force or by power, but by my spirit, says the Lord of armies.
καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρός με λέγων οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς ζοροβαβελ λέγων οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύι ἀλλ' ἢ ἐν πνεύματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ

7 Hvem er du, du store Bjerg? For Zerubbabel skal du blive Slette! Han skal hente Topstenen, medens der rÃ¥bes: "NÃ¥de, NÃ¥de vÃ¦re med den!"
Who are you, O great mountain? before Zerubbabel you will become level: and he will let all see the headstone, with cries of Grace, grace, to it.
τίς εἶ σύ τὸ ὄρος τὸ μέγα πρὸ προσώπου ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς

8 Og HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

9 Zerubbabels HÃ¦nder har lagt Grunden til dette Hus, hans HÃ¦nder skal ogsÃ¥ fuldende det; og du skal kende, at HÃ¦rskarers HERRE har sendt mig til eder.
The hands of Zerubbabel have put the base of this house in place, and his hands will make it complete; and it will be clear to you that the Lord of armies has sent me to you.
αἱ χεῖρες ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκ έν με πρὸς σέ

10 Thi den, der lod hÃ¥nt om de ringe Begyndelsers Dag, skal glÃ¦de sig, nÃ¥r han ser Blystenen i Zerubbabels HÃ¥nd. Hine syv er HERRENs Ã˜jne, som sÃ¸ger ud over hele Jorden.
For who has had a poor opinion of the day of small things? for they will be glad when they see the weighted measuring-line in the hand of Zerubbabel. Then he said in answer to me, These seven lights are the eyes of the Lord which go quickly up and down through all the earth.
διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ ζοροβαβελ ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

11 DerpÃ¥ spurgte jeg ham:"Hvad betyder de to OlietrÃ¦er der til hÃ¸jre og venstre for Lysestagen?"
And I made answer and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the light-support and on the left?
καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων

12 Og videre spurgte jeg: "Hvad betyder de to Oliegrene ved Siden af de to GuldrÃ¸r, som leder den gyldne Olie ned derfra?"
And answering a second time, I said to him, What are these two olive branches, through whose gold pipes the oil is drained out?
καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς

13 Han svarede: "Ved du ikke, hvad de betyder?" Jeg sagde: "Nej, Herre!"
And he said in answer to me, Have you no knowledge what these are? And I said, No, my lord.
καὶ εἶπεν πρός με οὐκ οἶδας τί ἐστιν ταῦτα καὶ εἶπα οὐχί κύριε

14 SÃ¥ sagde han: "Det er de to med Olie salvede, som stÃ¥r for al Jordens Herre."
And he said, These are the two sons of oil, whose place is by the Lord of all the earth.
καὶ εἶπεν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς

1 DerpÃ¥ lÃ¸ftede jeg mine Ã˜jne og skuede, og se, der var en flyvende Bogrulle.
Then again lifting up my eyes I saw a roll in flight through the air.
καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον

2 Og han spurgte mig: "Hvad ser du?" Jeg svarede: "Jeg ser en flyvende Bogrulle, som er tyve Alen lang og ti Alen bred."
And he said to me, What do you see? And I said, A roll going through the air; it is twenty cubits long and ten cubits wide.
καὶ εἶπεν πρός με τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα ἐγὼ ὁρῶ δρέπανον πετόμενον μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ πλάτος πήχεων δέκα

3 Da sagde han til mig: "Det er Forbandelsen, som udgÃ¥r over hele Landet; thi alle, som stjÃ¦ler, er nu lÃ¦nge nok gÃ¥et fri, og alle, som svÃ¦rger, er nu lÃ¦nge nok gÃ¥et fri.
Then he said to me, This is the curse which goes out over the face of all the land: for long enough has every thief gone without punishment, and long enough has every taker of false oaths gone without punishment.
καὶ εἶπεν πρός με αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται

4 Jeg lader den udgÃ¥, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, for at den skal komme i Tyvens Hus og dens Hus, som svÃ¦rger falsk ved mit Navn, og sÃ¦tte sig fast i deres Huse og tilintetgÃ¸re dem med TÃ¸mmer og Sten."
And I will send it out, says the Lord of armies, and it will go into the house of the thief and into the house of him who takes a false oath by my name: and it will be in his house, causing its complete destruction, with its woodwork and its stones.
καὶ ἐξοίσω αὐτό λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδ ει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ

5 DerpÃ¥ trÃ¥dte Engelen, som talte med mig, frem og sagde til mig: "LÃ¸ft dine Ã˜jne og se, hvad det er, som kommer der!"
And the angel who was talking to me went out and said to me, Let your eyes be lifted up now, and see the ephah which is going out.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρός με ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο

6 Jeg spurgte: "Hvad er det?" Og han svarede: "Det er Efaen, som kommer." Og han vedblev: "Det er deres BrÃ¸de i hele Landet."
And I said, What is it? And he said, This is an ephah which is going out. And he said further, This is their evil-doing in all the land.
καὶ εἶπα τί ἐστιν καὶ εἶπεν τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον καὶ εἶπεν αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ

7 Og se, et BlylÃ¥g lÃ¸ftedes, og se, i Efaen sad en Kvinde.
And I saw a round cover of lead lifted up; and a woman was seated in the middle of the ephah.
καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαιρόμενον καὶ ἰδοὺ μία γυνὴ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου

8 Og han sagde: "Det er GudlÃ¸sheden!" SÃ¥ stÃ¸dte han hende ned i Efaen og slog BlylÃ¥get i over Ã…bningen.
And he said, This is Sin; and pushing her down into the ephah, he put the weight of lead on the mouth of it.
καὶ εἶπεν αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς

9 Og jeg lÃ¸ftede mine Ã˜jne og skuede, og se, to Kvinder kom bÃ¥ret af Vinden, og deres Vinger var som Storkevinger; og de lÃ¸ftede Efaen op mellem Himmel og Jord.
And lifting up my eyes I saw two women coming out, and the wind was in their wings; and they had wings like the wings of a stork: and they took the ephah, lifting it up between earth and heaven.
καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ

10 SÃ¥ spurgte jeg Engelen, som talte med mig: "Hvor bÃ¦rer de Efaen hen?"
And I said to the angel who was talking to me, Where are they taking the ephah?
καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον

11 Han svarede: "Hen at bygge hende et Hus i Sinears Land, og nÃ¥r det er rejst, sÃ¦tter de hende der, hvor hendes Sted er."
And he said to me, To make a house for her in the land of Shinar: and they will make a place ready, and put her there in the place which is hers.
καὶ εἶπεν πρός με οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ βαβυλῶνος καὶ ἑτοιμάσαι καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ

1 Atter lÃ¸ftede jeg mine Ã˜jne og skuede, og se, fire Vogne kom frem mellem de to Bjerge, og Bjergene var af Kobber.
And again lifting up my eyes I saw four war-carriages coming out from between the two mountains; and the mountains were mountains of brass.
καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἅρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὀρέων καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ

2 For den fÃ¸rste Vogn var der rÃ¸de Heste, for den anden sorte,
In the first war-carriage were red horses; and in the second, black horses;
ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες

3 for den tredje hvide og for den fjerde brogede.
And in the third, white horses; and in the fourth, horses of mixed colour.
καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί

4 Jeg spurgte Engelen, som talte med mig: "Hvad betyder disse Herre?"
And I made answer and said to the angel who was talking to me, What are these, my lord?
καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί τί ἐστιν ταῦτα κύριε

5 Og Engelen svarede: "Det er Himmelens fire Vinde, som drager ud efter at have fremstillet sig for al Jordens Herre.
And the angel, answering, said to me, These go out to the four winds of heaven from their place before the Lord of all the earth.
καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς

6 Vognen med de sorte Heste for drager ud til Nordlandet, de hvide til Ã˜stlandet og de brogede til Sydlandet;
The carriage in which are the black horses goes in the direction of the north country; the white go to the west; and those of mixed colour go in the direction of the south country.
ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου

7 de rÃ¸de drager mod Vest. Og de var ivrige efter at komme af Sted for at drage ud over Jorden. Da sagde han: "Af Sted; drag ud over Jorden!" Og de drog ud over Jorden.
And the red ones go to the east; and they made request that they might go up and down through the earth: and he said, Go up and down through the earth. So they went up and down through the earth.
καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν καὶ εἶπεν πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν

8 SÃ¥ kaldte han pÃ¥ mig og talte sÃ¥ledes til mig: "Se, de, som drager ud til Nordlandet, lader min Ã…nd dale ned over Nordens Land."
Then crying out to me, he said, See, those who are going to the north country have given rest to the spirit of the Lord in the north country.
καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρός με λέγων ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῇ βορρᾶ

9 HERRENs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

10 Tag imod Gaver fra de landflygtige, fra Heldaj, Tobija og Jedaja; endnu i Dag skal du gÃ¥ indtil Josjija, Zefanjas SÃ¸n, som er kommet fra Babel,
Take the offerings of those who went away as prisoners, from Heldai, Tobijah, and Jedaiah, and from the family of Josiah, the son of Zephaniah, who have come from Babylon;
λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον ιωσιου τοῦ σοφονιου τοῦ ἥκοντος ἐκ βαβυλῶνος

11 og modtage SÃ¸lv og Guld. Lad sÃ¥ lave en Krone og sÃ¦t den pÃ¥ Josuas Hoved
And take silver and gold and make a crown and put it on the head of Zerubbabel;
καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἰησοῦ τοῦ ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου

12 med de Ord: "SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Se, der kommer en Mand, hvis Navn er Zemak under ham skal det spire, og han skal bygge HERRENs Helligdom.

And say to him, These are the words of the Lord of armies: See, the man whose name is the Branch, under whom there will be fertile growth.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἀνήρ ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου

13 Han skal bygge HERRENs Helligdom, og han skal vinde HÃ¸jhed og sidde som Hersker pÃ¥ sin Trone: og han skal vÃ¦re PrÃ¦st ved hans hÃ¸jre Side, og der skal vÃ¦re fuld Enighed mellem de to.

And he will be the builder of the Temple of the Lord; and the glory will be his, and he will take his place as ruler on the seat of power; and Joshua will be a priest at his right hand, and between them there will be a design of peace.

καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων

14 Men Kronen skal blive i HERRENs Helligdom til Minde om Heldaj, Tobija, Jedaja og Hen, Zefanjas SÃ¸n.

And the crown will be for grace to Heldai and Tobijah and Jedaiah and the son of Zephaniah, to keep their memory living in the house of the Lord.

ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ σοφονιου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου

15 Langvejs fra skal man komme og bygge pÃ¥ HERRENs Helligdom; og I skal kende, at HÃ¦rskarers HERRE har sendt mig til eder. Og dersom I adlyder HERREN eders Gud - - -

And those who are far away will come and be builders in the Temple of the Lord, and it will be clear to you that the Lord of armies has sent me to you.

καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἥξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

1 I Kong Darius's fjerde RegeringsÃ¥r kom HERRENs Ord til Zakarias pÃ¥ den fjerde Dag i den niende MÃ¥ned, Kislev.

And it came about in the fourth year of King Darius, that the word of the Lord came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, the month Chislev.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὅς ἐστιν χασελευ

2 Da sendte Betel-Sar'ezer og Regem-Melek og hans MÃ¦nd Bud for at bede HERREN om NÃ¥de

Now they of Beth-el had sent Sharezer and Regem-melech to make a request for grace from the Lord,

καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς βαιθηλ σαρασαρ καὶ αρβεσεερ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον

3 og spÃ¸rge PrÃ¦sterne ved HÃ¦rskarers HERREs Hus og Profeterne: "Skal jeg grÃ¦de og spÃ¦ge mig i den femte MÃ¥ned, som jeg nu har gjort i sÃ¥ mange Ã…r?"
And to say to the priests of the house of the Lord of armies and to the prophets, Am I to go on weeping in the fifth month, separating myself as I have done in past years?
λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἁγίασμα καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη

4 Da kom HÃ¦rskarers HERREs Ord til mig sÃ¥ledes:
Then the word of the Lord of armies came to me, saying
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρός με λέγων

5 Sig til alt Folket i Landet og til PrÃ¦sterne: NÃ¥r l har fastet og klaget i den femte og syvende MÃ¥ned i halvfjerdsindstyve Ã…r, var det da mig, I fastede for?
Say to all the people of the land and to the priests, When you went without food and gave yourselves to grief in the fifth and the seventh months for these seventy years, did you ever do it because of me?
εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι

6 Og nÃ¥r l spiser og drikker, er det da ikke eder, som spiser og drikker?
And when you are feasting and drinking, are you not doing it only for yourselves?
καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίητε οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ ὑμεῖς πίνετε

7 Kender I ikke de Ord, HERREN forkyndte ved de tidligere Profeter, dengang Jerusalem og dets Byer trindt om var beboet og havde Fred, og Sydlandet og Lavlandetvar beboet?
Are not these the words which the Lord said to you by the earlier prophets, when Jerusalem was full of people and wealth, and the towns round about her and the South and the Lowland were peopled?
οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσίν οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν ὅτε ἦν ιερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθηνοῦσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὀρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῳκεῖτο

8 Og HERRENs Ord kom til Zaka rias sÃ¥ledes:
And the word of the Lord came to Zechariah, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν λέγων

9 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: FÃ¦ld redelig Dom, vis Miskundhed og Barmhjertighed mod hverandre,
This is what the Lord of armies has said: Let your judging be upright and done in good faith, let every man have mercy and pity for his brother:
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

10 undertryk ikke Enker og faderlÃ¸se, fremmede og nÃ¸dlidende og tÃ¦nk ikke i eders Hjerter ondt mod hverandre!
Do not be hard on the widow, or the child without a father, on the man from a strange country, or on the poor; let there be no evil thought in your heart against your brother.
καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδί αις ὑμῶν

11 Men de vilde ikke hÃ¸re; de var stivnakkede og gjorde deres Ã˜rer dÃ¸ve
But they would not give attention, turning their backs and stopping their ears from hearing;
καὶ ἠπείθησαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν

12 og deres Hjerter hÃ¥rde som Diamant for ikke at hÃ¸re Loven og de Ord, HÃ¦rskarers HERRE sendte gennem sin Ã…nd ved de tidligere Profeter. Derfor kom der stor Vrede fra HÃ¦rskarers HERRE.
And they made their hearts like the hardest stone, so that they might not give ear to the law and the words which the Lord of armies had said by the earlier prophets: and there came great wrath from the Lord of armies.
καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτο ῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος

13 Ligesom de ikke hÃ¸rte, nÃ¥r han kaldte, sÃ¥ledes vil jeg, sagde HÃ¦rskarers HERRE, ikke hÃ¸re, nÃ¥r de kalder;
And it came about that as they would not give ear to his voice, so I would not give ear to their voice, says the Lord of armies:
καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω λέγει κύριος παντοκράτωρ

14 og jeg blÃ¦ste dem bort blandt alle de Folk, de ikke kendte, og Landet blev Ã¸de efter dem, sÃ¥ ingen drog ud eller hjem; og de gjorde det yndige Land til en Ã˜rk.
But with a storm-wind I sent them in flight among all the nations of whom they had no knowledge. So the land was waste after them, so that no man went through or came back: for they had made waste the desired land.
καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος καὶ ἔταξα ν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν

1 HÃ¦rskarers HERREs Ord kom sÃ¥ledes:
And the word of the Lord of armies came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων

2 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Jeg er fuld af NidkÃ¦rhed for Zion, ja i stor Vrede er jeg nidkÃ¦r for det.
These are the words of the Lord of armies: I am angry about the fate of Zion, I am angry about her with great wrath.
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐζήλωσα τὴν ιερουσαλημ καὶ τὴν σιων ζῆλον μέγαν καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν

3 SÃ¥ siger HERREN: Jeg vender tilbage til Zion og fÃ¦ster Bo i Jerusalem; Jerusalem skal kaldes den trofaste By, og HÃ¦rskarers HERREs Bjerg det hellige Bjerg.
This is what the Lord has said: I have come back to Zion, and will make my living-place in Jerusalem: and Jerusalem will be named The town of good faith; and the mountain of the Lord of armies The holy mountain.
τάδε λέγει κύριος καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ σιων καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ ιερουσαλημ καὶ κληθήσεται ἡ ιερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ καὶ τὸ ὄρος κυ ρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον

4 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Atter skal gamle MÃ¦nd og Kvinder sidde pÃ¥ Jerusalems Torve, alle med Stav i HÃ¥nd for deres Ã†ldes Skyld,
This is what the Lord of armies has said: There will again be old men and old women seated in the open spaces of Jerusalem, every man with his stick in his hand because he is so old.
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις ιερουσαλημ ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τ ῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν

5 og Byens Torve skal vrimle af legende Drenge og Piger.
And the open spaces of the town will be full of boys and girls playing in its open spaces.
καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς

6 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Fordi det i disse Dage synes det tiloversblevne af dette Folk umuligt, skulde det sÃ¥ ogsÃ¥ synes mig umuligt, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE.
This is what the Lord of armies has said: If this is a wonder to the rest of this people, is it a wonder to me? says the Lord of armies.
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ διότι εἰ ἀδυνατήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυ νατήσει λέγει κύριος παντοκράτωρ

7 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Se, jeg frelser mit Folk fra Ã˜sterleden og Vesterleden
This is what the Lord of armies has said: See, I will be the saviour of my people from the east country, and from the west country;
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασῴζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν

8 og fÃ¸rer dem hjem, og de skal bo i Jerusalem og vÃ¦re mit Folk, og jeg vil vÃ¦re deres Gud i Trofasthed og RetfÃ¦rd.
And I will make them come and be living in Jerusalem and they will be to me a people and I will be to them a God, in good faith and in righteousness.
καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ ιερουσαλημ καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ

9 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Fat Mod, I, som i denne Tid hÃ¸rer disse Ord af Profeternes Mund, fra den dag Grunden lagdes til HÃ¦rskarers HERREs Hus, Helligdommen, som skulde bygges.

This is what the Lord of armies has said: Let your hands be strong, you who are now hearing these words from the mouths of the prophets, that is to say, in the days when the base of the house of the Lord of armies has been put in place for the building of the house, that is the Temple.

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ᾠκοδόμηται

10 Thi fÃ¸r disse Dage gav hverken Menneskers eller KvÃ¦gs Arbejde Udbytte; de, som drog ud og ind, havde ikke Fred for Fjenden, og jeg slap alle Mennesker lÃ¸s pÃ¥hverandre.

For before those days there was no payment for a man's work, or for the use of a beast, and there was no peace for him who went out or him who came in, because of the attacker: for I had every man turned against his neighbour.

διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ

11 Men nu er jeg ikke mod det tiloversblevne af dette Folk som i fordums Dage, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE;

But now I will not be to the rest of this people as I was in the past, says the Lord of armies.

καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου λέγει κύριος παντοκράτωρ

12 jeg udsÃ¥r Fred, Vinstokken skal give sin Frugt, Jorden sin AfgrÃ¸de og Himmelen sin Dug, og jeg giver det tiloversblevne af dette Folk det alt sammen i Eje.

For I will let the seed of peace be planted; the vine will give her fruit and the land will give her increase and the heavens will give their dew; and I will give to the rest of this people all these things for their heritage.

ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα

13 Og som I, bÃ¥de Judas og Israels Hus, har vÃ¦ret et Forbandelsens Tegn blandt Folkene, sÃ¥ledes skal I, nÃ¥r jeg har frelst eder,blive et Velsignelsens. Frygt ikke, fat Mod!

And it will come about that, as you were a curse among the nations, O children of Judah and children of Israel, so I will give you salvation and you will be a blessing: have no fear and let your hands be strong.

καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οἶκος ιουδα καὶ οἶκος ισραηλ οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν

14 Thi sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Som jeg, da eders FÃ¦dre vakte min Vrede, satte mig for at handle ilde med eder og ikke angrede det, siger HÃ¦rskarers HERRE,

For this is what the Lord of armies has said: As it was my purpose to do evil to you when your fathers made me angry, says the Lord of armies, and my purpose was not changed:

διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὃν τρόπον διενοήθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μετενόησα

15 sÃ¥ledes har jeg nu i disse Dage omvendt sat mig for at gÃ¸re vel mod Jerusalem og Judas Hus. Frygt ikke!
So in these days it is again my purpose to do good to Jerusalem and to the children of Judah: have no fear.
οὕτως παρατέταγμαι καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν ιερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον ιουδα θαρσεῖτε

16 Men hvad I skal gÃ¸re, er dette; Tal Sandhed hver med sin NÃ¦ste, fÃ¦ld i eders Porte Domme, der hvier pÃ¥ Sandhed og fÃ¸rer til Fred,
These are the things which you are to do: Let every man say what is true to his neighbour; and let your judging give peace in your towns.
οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν

17 tÃ¦nk ikke i eders Hjerter ondt mod hverandre og elsk ikke falske Eder! Thi alt sligt hader jeg, lyder det fra HERREN.
Let no one have any evil thought in his heart against his neighbour; and have no love for false oaths: for all these things are hated by me, says the Lord.
καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὅρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα λέγει κ ύριος παντοκράτωρ

18 Og HÃ¦rskarers HERREs Ord kom til mig sÃ¥ledes:
And the word of the Lord of armies came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κύριου παντοκράτορος πρός με λέγων

19 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Fasten i den fjerde, femte, syvende og tiende MÃ¥ned skal blive Judas Hus til Fryd og GlÃ¦de og gode HÃ¸jtidsdage. Elsk Sandhed og Fred!
This is what the Lord of armies has said: The times of going without food in the fourth month and in the fifth and the seventh and the tenth months, will be for the people of Judah times of joy and happy meetings; so be lovers of good faith and of peace.
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ νηστεία ἡ τετρὰς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ ιουδα εἰς χ αρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε

20 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: Endnu skal det ske, at Folkeslag og mange Byers Indbyggere skal komme,
This is what the Lord of armies has said: It will again come about that when peoples and those living in great towns come,
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλάς

21 og den ene Bys Indbyggere skal gÃ¥ til den andens og sige: "Lad os vandre hen og bede HERREN om NÃ¥de og sÃ¸ge HÃ¦rskarers HERRE; ogsÃ¥ jeg vil med."
And the people of one town go to another and say, Let us certainly go with a request for grace from the Lord, and to give worship to the Lord of armies, then I will go with you.
καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κ υρίου παντοκράτορος πορεύσομαι κἀγώ

22 Og mange Folkeslag og talrige Folk skal komme og sÃ¸ge HÃ¦rskarers HERRE i Jerusalem for at bede HERREN om NÃ¥de.
And great peoples and strong nations will come to give worship to the Lord of armies in Jerusalem and to make requests for grace from the Lord.
καὶ ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν ιερουσαλημ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου

23 SÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: I hine Dage skal ti MÃ¦nd af alle Folks TungemÃ¥l gribe fat i en JÃ¸des Kappeflig og sige: "Vi vil gÃ¥ med eder; thi vi har hÃ¸rt, at Gud er med eder."
This is what the Lord of armies has said: In those days, ten men from all the languages of the nations will put out their hands and take a grip of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for it has come to our ears that God is with you.
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς ιουδαίου λέγοντες πορευσόμεθα μετὰ σοῦ διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστιν

1 Et Udsagn: HERRENs Ord er over Hadraks Land, i Damaskus slÃ¥r det sig ned - thi Aram forbrÃ¸d sig mod HERREN - det er over alle, som hader Israel,
A word of the Lord: The Lord has come to the land of Hadrach, and Damascus is his resting-place: for the towns of Aram are the Lord's,
λῆμμα λόγου κυρίου ἐν γῇ σεδραχ καὶ δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ ισραηλ

2 ogsÃ¥ over Hamat, som grÃ¦nser dertil, Tyrus og Zidon, thi det er sÃ¥re viist.
As well as Hamath, which is by its limit, and Tyre and Zidon, because they are very wise.
καὶ εμαθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς τύρος καὶ σιδὼν διότι ἐφρόνησαν σφόδρα

3 Tyrus bygged sig en FÃ¦stning og ophobed SÃ¸lv som StÃ¸v og Guld som Gadeskarn.
And Tyre made for herself a strong place, and got together silver like dust and the best gold like the earth of the streets.
καὶ ᾠκοδόμησεν τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῇ καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν

4 Se, Herren vil tage det i Eje og styrte dets BolvÃ¦rk i Havet. det selv skal fortÃ¦res af Ild.
See, the Lord will take away her heritage, overturning her power in the sea; and she will be burned up with fire.
διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτὴν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται

5 Askalon ser det og frygter, Gaza og Ekron skÃ¦lver voldsomt, thi HÃ¥bet brast. Gaza mister sin Konge, i Askalon skal ingen bo,
Ashkelon will see it with fear, and Gaza, bent with pain; and Ekron, for her hope will be shamed: and the king will be cut off from Gaza, and Ashkelon will be unpeopled.
ὄψεται ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται καὶ γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα καὶ ακκαρων ὅτι ᾐσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς καὶ ἀπολεῖται βασιλεὺς ἐκ γάζης καὶ ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικηθῇ

6 i Asdod skal Udskud bo, Jeg gÃ¸r Ende pÃ¥ Filisterens Hovmod,
And a mixed people will be living in Ashdod, and I will have the pride of the Philistines cut off.
καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν ἀζώτῳ καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων

7 tager Blodet ud af hans Mund og VÃ¦mmelsen bort fra hans TÃ¦nder. OgsÃ¥ han bliver reddet for vor Gud, han bliver som en SlÃ¦gt i Juda, Ekron som, en, Jebusit.
And I will take away his blood from his mouth, and his disgusting things from between his teeth; and some of his people will be kept for our God: and he will be as a family in Judah, and Ekron as one living in Jerusalem.
καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν κα ὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν ιουδα καὶ ακκαρων ὡς ὁ ιεβουσαῖος

8 Som en Vagt lejrer jeg mig formit Hus mod dem, som kommer og gÃ¥r; aldrig mer skal en Voldsmand gÃ¥ igennem deres Land, thi nu har jeg set det med mine egne Ã˜jne.
And I will put my forces in position round my house, so that there may be no coming and going: and no cruel master will again go through them: for now I have seen his trouble.
καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων διότι νῦν ἑώρα κα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου

9 Fryd dig sÃ¥re, Zions Datter, rÃ¥b med GlÃ¦de, Jerusalems Datter! Se, din Konge kommer til dig. RetfÃ¦rdig og sejrrig er han, ydmyg, ridende pÃ¥ et Ã†sel, pÃ¥ en Asenindes FÃ¸l.
Be full of joy, O daughter of Zion; give a glad cry, O daughter of Jerusalem: see, your king comes to you: he is upright and has overcome; gentle and seated on an ass, on a young ass.
χαῖρε σφόδρα θύγατερ σιων κήρυσσε θύγατερ ιερουσαλημ ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι δίκαιος καὶ σῴζων αὐτός πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑ ποζύγιον καὶ πῶλον νέον

10 Han udrydder Vognene af Efraim, Hestene af Jerusalem, Stridsbuerne ryddes til Side. Hans Ord stifter Fred mellem Folkene, han hersker fra Hav til Hav, fra Floden til Jordens Ende.
And he will have the war-carriage cut off from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the bow of war will be cut off: and he will say words of peace to the nations: and his rule will be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.
καὶ ἐξολεθρεύσει ἅρματα ἐξ εφραιμ καὶ ἵππον ἐξ ιερουσαλημ καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν καὶ κατάρξ ει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς

11 For Pagtblodets Skyld vil jeg ogsÃ¥ slippe dine Fanger ud, ja ud af den vandlÃ¸se BrÃ¸nd.
And as for you, because of the blood of your agreement, I have sent out your prisoners from the deep hole in which there is no water.
καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ

12 Hjem til Borgen, I Fanger med HÃ¥b! OgsÃ¥ i Dag forkyndes: Jeg giver dig tvefold Bod!
And they will come back to you, O daughter of Zion, as prisoners of hope: today I say to you that I will give you back twice as much;
καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι δέσμιοι τῆς συναγωγῆς καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι

13 Thi jeg spÃ¦nder mig Juda som Bue, lÃ¦gger Efraim pÃ¥ som Pil og vÃ¦kker dine SÃ¸nner, Zion, imod dine SÃ¸nner, Javan. Jeg gÃ¸r dig som Heltens SvÃ¦rd.
For I have made Judah a bow bent for my use, I have made Ephraim the arrows of the bow; I will make your sons, O Zion, take up arms against your sons, O Greece, and will make you like the sword of a man of war.
διότι ἐνέτεινά σε ιουδα ἐμαυτῷ τόξον ἔπλησα τὸν εφραιμ καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου σιων ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν ἑλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαί αν μαχητοῦ

14 0ver dem viser sig Herren, hans Pil farer ud som et Lyn. Den Herre HERREN stÃ¸der i Horn, skrider frem i SÃ¸ndenstorm;
And the Lord will be seen over them, and his arrow will go out like the thunder-flame: and the Lord God, sounding the war-horn, will go in the storm-winds of the South.
καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐ τοῦ

15 dem vÃ¦rner HÃ¦rskarers HERRE. De opÃ¦der, nedtramper Slyngekasterne, drikker deres Blod som Vin og fyldes som OfferskÃ¥len, som Alterets HjÃ¸rner.
The Lord of armies will be a cover for them; and they will overcome, crushing under foot the armed men; they will take their blood for drink like wine: they will be full like the sides of the altar.
κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶν ον καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον

16 HERREN deres Gud skal pÃ¥ denne Dag frelse dem som sit Folks Hjord; thi de er Kronesten, der funkler over hans Land.
And the Lord their God will be their saviour in that day, giving them food like the flock of his people: for they will be like the jewels of a crown shining over his land.
καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ

17 Hvor det er dejligt, hvor skÃ¸nt! Thi Korn giver blomstrende Ungersvende, Most giver blomstrende MÃ¸er.
For how good it is and how beautiful! grain will make the young men strong and new wine the virgins.
ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ σῖτος νεανίσκοις καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους

1 HERREN skal I bede om Regn ved Tidlig- og Sildigregnstide; HERREN skaber Uvejr; Regnskyl giver han dem, hver Mand Urter pÃ¥ Marken.
Make your request to the Lord for rain in the time of the spring rains, even to the Lord who makes the thunder-flames; and he will give them showers of rain, to every man grass in the field.
αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον κύριος ἐποίησεν φαντασίας καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς ἑκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγ ρῷ

2 Men Husgudens Tale er Svig, Sandsigeres Syner er BlÃ¦ndvÃ¦rk: de kommer med tomme DrÃ¸mme, hul er TrÃ¸sten, de giver; derfor vandrer de om som en Hjord, lider NÃ¸d, thi de har ingen Hyrde.

For the images have said what is not true, and the readers of signs have seen deceit; they have given accounts of false dreams, they give comfort to no purpose: so they go out of the way like sheep, they are troubled because they have no keeper.

διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους καὶ οἱ μάντεις ὁράσεις ψευδεῖς καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν μάταια παρεκάλουν διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν διότι οὐκ ἦν ἴασις

3 Mod Hyrdeme blusser min Vrede, Bukkene vil jeg bjemsÃ¸ge; thi HÃ¦rskarers HERRE ser til sin Hjord. Han ser til Judas Hus; han gÃ¸r dem til en Ganger, sin stolte Ganger i Strid.

My wrath is burning against the keepers of the flock, and I will send punishment on the he-goats: for the Lord of armies takes care of his flock, the people of Judah, and will make them like the horse of his pride in the fight.

ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον ιουδα καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ

4 Fra ham kommer HjÃ¸rne og TeltpÃ¦l, fra ham kommer Krigens Bue, fra ham kommer hver en Hersker. De bliver til Hobe som Helte, der i Striden tramper i Gadens Dynd; de kÃ¦mper, thi HERREN er med dem. Rytterne bliver til Skamme;

From him will come the keystone, from him the nail, from him the bow of war, from him will come every ruler;

καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ

6 jeg styrker Judas Hus og frelser Josefs Hus. Jeg ynkes og fÃ¸rer dem hjem, som havde jeg aldrig forstÃ¸dt dem: thi jeg er HERREN deres Gud og bÃ¸nhÃ¸rer dem.

And I will make the children of Judah strong, and I will be the saviour of the children of Joseph, and I will make them come back again, for I have had mercy on them: they will be as if I had not given them up: for I am the Lord their God and I will give them an answer.

καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον ιουδα καὶ τὸν οἶκον ιωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς ὅτι ἠγάπησα αὐτούς καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς

7 Efraim bliver som en Helt, deres Hjerte glÃ¦des som af Vin, deres SÃ¸nner glÃ¦des ved Synet. Deres Hjerte frydes i HERREN;

And Ephraim will be like a man of war, and their hearts will be glad as with wine; and their children will see it with joy; their hearts will be glad in the Lord.

καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ εφραιμ καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ

8 jeg flÃ¸jter ad dem og samler dem; thi jeg udlÃ¸ser dem, og de bliver mange som fordum.

With the sound of the pipe I will get them together; for I have given the price to make them free: and they will be increased as they were increased.

σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς διότι λυτρώσομαι αὐτούς καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί

9 Blandt Folkeslag strÃ¸ede jeg dem ud, men de kommer mig i Hu i det fjerne og opfostrer BÃ¸rn til HjemfÃ¦rd.
Though I had them planted among the peoples, they will keep me in mind in far countries: and they will take care of their children and will come back.
καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταί μου ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν

10 Jeg fÃ¸rer dem hjem fra Ã†gypten, fra Assur samler jeg dem og bringer dem til Gilead og Libanon, som ikke skal vÃ¦re dem nok.
And I will make them come back out of the land of Egypt, and will get them together out of Assyria; and I will take them into the land of Gilead, and it will not be wide enough for them.
καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξ ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν γαλααδῖτιν καὶ εἰς τὸν λίβανον εἰσάξω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ὑ πολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς

11 De gÃ¥r gennem TrÃ¦ngselshavet, han slÃ¥r dets BÃ¸lger ned. Alle NilstrÃ¸mme tÃ¸rkner, Assurs Stolthed styrtes, Ã†gyptens Herskerspir viger.
And they will go through the sea of Egypt, and all the deep waters of the Nile will become dry: and the pride of Assyria will be made low, and the power of Egypt will be taken away.
καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσσῃ κύματα καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρ ις ἀσσυρίων καὶ σκῆπτρον αἰγύπτου περιαιρεθήσεται

12 Jeg gÃ¸r dem stÃ¦rke i HERREN, de vandrer i hans Navn, sÃ¥ lyder det fra HERREN.
And their strength will be in the Lord; and their pride will be in his name, says the Lord.
καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται λέγει κύριος

1 Libanon, luk DÃ¸rerne op, sÃ¥ Ild kan fortÃ¦re dine Cedre!
Let your doors be open, O Lebanon, so that fire may be burning among your cedars.
διάνοιξον ὁ λίβανος τὰς θύρας σου καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου

2 Klag, Cypres, thi Cedren er faldet. de Ã¦dle TrÃ¦er lagt Ã¸de! Klag, I Basans Ege, thi Fredskoven ligger fÃ¦ldet!
Give a cry of grief, O fir-tree, for the fall of the cedar, because the great ones have been made low: give cries of grief, O you oaks of Bashan, for the strong trees of the wood have come down.
ὀλολυξάτω πίτυς διότι πέπτωκεν κέδρος ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν ὀλολύξατε δρύες τῆς βασανίτιδος ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σ ύμφυτος

3 HÃ¸r, hvor Hyrderne klager, thi deres GrÃ¦sgang er hÃ¦rget; hÃ¸r, hvor LÃ¸verne brÃ¸ler, thi Jordans Tykning er hÃ¦rget.
The sound of the crying of the keepers of the flock! for their glory is made waste: the sound of the loud crying of the young lions! for the pride of Jordan is made waste.
φωνὴ θρηνούντων ποιμένων ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν φωνὴ ὠρυομένων λεόντων ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ ιορδάνου

4 SÃ¥ledes sagde HERREN min Gud: RÃ¸gt SlagtefÃ¥rene,
This is what the Lord my God has said: Take care of the flock of death;
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς

5 hvis KÃ¸ber slagter dem uden at fÃ¸le Skyld, og hvis SÃ¦lger siger: "HERREN vÃ¦re lovet, jeg blev rig." Og deres Hyrder sparer dem ikke. (6 Thi jeg vil ikke lÃ¦nger spare Landets Indbyggere, lyder det fra HERREN; men se, jeg lader hvert Menneske falde i sin Hyrdes og sin Konges HÃ¥nd; og de skal Ã¸delÃ¦gge Landet, og jeg vil ingen redde af deres HÃ¥nd).
Whose owners put them to death and have no sense of sin; and those who get a price for them say, May the Lord be praised for I have much wealth: and the keepers of the flock have no pity for them.
ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς

7 SÃ¥ rÃ¸gtede jeg SlagtefÃ¥rene for FÃ¥reprangerne og tog mig to Stave; den ene kaldte jeg "Liflighed", den anden "BÃ¥nd"; og jeg rÃ¸gtede FÃ¥rene.
So I took care of the flock of death, for those who made profit out of the flock; and I took for myself two rods, naming one Beautiful, and the other Bands; and I took care of the flock.
καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν χαναανῖτιν καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους τὴν μίαν ἐκάλεσα κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίνισμα καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα

8 (Og jeg ryddede de tre Hyrder af Vejen i een MÃ¥ned). SÃ¥ tabte jeg TÃ¥lmodigheden med dem, og de blev ogsÃ¥ kede af mig.
And in one month I put an end to the three keepers of the flock; for my soul was tired of them, and their souls were disgusted with me.
καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἑνί καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχή μου ἐπ' αὐτούς καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ' ἐμέ

9 Og jeg sagde: "Jeg vil ikke rÃ¸gte eder; lad dÃ¸, hvad dÃ¸ skal, lad bortkomme, hvad bortkomme skal, og lad de andre Ã¦de hverandres KÃ¸d!"
And I said, I will not take care of you: If death comes to any, let death be its fate; if any is cut off, let it be cut off; and let the rest take one another's flesh for food.
καὶ εἶπα οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς τὸ ἀποθνῆσκον ἀποθνῃσκέτω καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐκλειπέτω καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ

10 SÃ¥ tog jeg Staven, som hed "Liflighed". og sÃ¸nderbrÃ¸d den for at bryde den Overenskomst, jeg havde sluttet (med alle Folkeslag;
And I took my rod Beautiful, cutting it in two, so that the Lord's agreement, which he had made with all the peoples, might be broken.
καὶ λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς

11 og den blev brudt samme Dag, og FÃ¥reprangerne, som holdt Ã˜je med mig, kendte, at det var HERRENs Ord).
And it was broken on that day: and the sheep-traders, who were watching me, were certain that it was the word of the Lord.
καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ γνώσονται οἱ χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα διότι λόγος κυρίου ἐστίν

12 Og jeg sagde til dem: "Om I synes, sÃ¥ giv mig min LÃ¸n; hvis ikke, sÃ¥ lad vÃ¦re!" SÃ¥ afvejede de min LÃ¸n, tredive Sekel SÃ¸lv.
And I said to them, If it seems good to you, give me my payment; and if not, do not give it. So they gave me my payment by weight, thirty shekels of silver.
καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστιν δότε στήσαντες τὸν μισθόν μου ἢ ἀπείπασθε καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς

13 Men HERREN sagde til mig: "Kast den til Pottemageren", den dejlige Pris, de har vurderet mig til!" Og jeg tog de tredive Sekel SÃ¸lv og kastede dem til Pottemageren i HERRENs Hus.
And the Lord said to me, Put it into the store-house, the price at which I was valued by them. And I took the thirty shekels of silver and put them into the store-house in the house of the Lord.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον

14 SÃ¥ sÃ¸nderbrÃ¸d jeg den anden Hyrdestav "BÃ¥nd" for at bryde Broderskabet imellem Juda og Jerusalem.
Then I took my other rod, the one named Bands, cutting it in two, so that the relation of brothers between Judah and Israel might be broken.
καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν τὸ σχοίνισμα τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ισραηλ

15 Siden sagde HERREN til mig: Udstyr dig atter som en Hyrde, en DÃ¥re af en Hyrde!
And the Lord said to me, Take again the instruments of a foolish keeper of sheep.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου

16 (Thi se, jeg lader en Hyrde fremstÃ¥ i Landet). Han tager sig ikke af det bortkomne, leder ikke efter det vildfarne, lÃ¦ger ikke det brudte og har ikke Omhu for det sunde, men spiser KÃ¸def af de fede Dyr og river Klovene af dem.
For see, I will put a sheep-keeper over the land, who will have no care for that which is cut off, and will not go in search of the wanderers, or make well what is broken, and he will not give food to that which is ill, but he will take for his food the flesh of the fat, and let their feet be broken.
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται καὶ τὸ ὁλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει

17 Ve, min DÃ¥re af en Hyrde, som svigter FÃ¥rene! Et SvÃ¦rd imod hans Arm og hans hÃ¸jre Ã˜je! Hans Arm skal vorde vissen, hans hÃ¸jre Ã˜je blindes.
A curse on the foolish keeper who goes away from the flock! the sword will be on his arm and on his right eye: his arm will become quite dry and his eye will be made completely dark.
ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραινόμενος ξηρανθήσεται καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται

1 Et Udsagn; HERRENs Ord om Israel. Det lyder fra HERREN; som udspÃ¦ndte Himmelen, grundfÃ¦stede Jorden og dannede Menneskets Ã…nd i dets Indre:

The word of the Lord about Israel. The Lord by whom the heavens are stretched out and the bases of the earth put in place, and the spirit of man formed inside him, has said:

λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν ισραηλ λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ

2 Se, jeg gÃ¸r Jerusalem til et berusende BÃ¦ger for alle Folkeslag trindt om; ogsÃ¥ Juda skal vÃ¦re med til at belejre Jerusalem.

See, I will make Jerusalem a cup of shaking fear to all the peoples round about, when Jerusalem is shut in.

ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν ιερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ καὶ ἐν τῇ ιουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ ιερουσαλημ

3 PÃ¥ hin Dag gÃ¸r jeg Jerusalem til LÃ¸ftesten for alle Folkeslag - enhver, som lÃ¸fter den, skal rive sig pÃ¥ den! Og alle Jordens Folk skal samle sig imod det.

And it will come about in that day that I will make Jerusalem a stone of great weight for all the peoples; all those who take it up will be badly wounded; and all the nations of the earth will come together against it.

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν ιερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς

4 PÃ¥ hin Dag, lyder det fra HERREN, slÃ¥r jeg alle Heste med Angst og Rytterne med Vanvid; Judas Hus Ã¥bner jeg Ã˜jnene pÃ¥, men alle Folkeslagene slÃ¥r jeg med Blindhed.

In that day, says the Lord, I will put fear into every horse and make every horseman go off his head: and my eyes will be open on the people of Judah, and I will make every horse of the peoples blind.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον ιουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει

5 Og Judas Stammer skal tÃ¦nke: "Jerusalems Indbyggere er stÃ¦rke i HÃ¦rskarers HERRE, deres Gud."

And the families of Judah will say in their hearts, The people of Jerusalem have their strength in the Lord of armies, their God.

καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι ιουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν

6 PÃ¥ hin Dag gÃ¸r jeg Judas Stammer til en Ildgryde mellem BrÃ¦ndestykker, et brÃ¦ndende Blus mellem Neg, og de skal Ã¦de til hÃ¸jre og venstre alle Folkeslag trindt om, og Jerusalem bliver roligt pÃ¥ sit Sted, i Jerusalem.

In that day I will make the families of Judah like a pot with fire in it among trees, and like a flaming stick among cut grain; they will send destruction on all the peoples round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem will be living again in the place which is hers, that is, in Jerusalem.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους ιουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν καὶ κατοικήσει ιερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν

7 SÃ¥ giver HERREN fÃ¸rst Judas Telte Sejr, for at Davids Hus og Jerusalems Indbyggere ikke skal vinde stÃ¸rre Ry end Juda.
And the Lord will give salvation to the tents of Judah first, so that the glory of the family of David and the glory of the people of Jerusalem may not be greater than that of Judah.
καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα ιουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου δαυιδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων ιερουσαλημ ἐπὶ τὸν ιουδαν

8 PÃ¥ hin Dag vÃ¦rner HERREN om Jerusalems Indbyggere, og den skrÃ¸beligste iblandt dem skal pÃ¥ hin Dag blive som David, men Davids Hus som Gud, som HERRENs Engel foran dem.
In that day the Lord will be a cover over the people of Jerusalem; and he who is feeble among them in that day will be as strong as David, and the family of David will be as God, as the angel of the Lord before them.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων ιερουσαλημ καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος δαυιδ ὁ δὲ οἶκος δαυιδ ὡς οἶκος θεοῦ ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν

9 PÃ¥ hin Dag vil jeg sÃ¸ge at tilintetgÃ¸re alle de Folk, som kommer imod Jerusalem.
And it will come about on that day that I will take in hand the destruction of all the nations who come against Jerusalem.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ ιερουσαλημ

10 Og sÃ¥ udgyder jeg over Davids Hus og Jerusalems Indbyg- gere NÃ¥dens og BÃ¸nnens Ã…nd, sÃ¥ de ser hen til ham, de har gennemstunget, og sÃ¸rger over ham, som man sÃ¸rger over en enbÃ¥ren SÃ¸n, og holder Klage over ham, son1 man holder Klage over den fÃ¸rstefÃ¸dte.
And I will send down on the family of David and on the people of Jerusalem the spirit of grace and of prayer; and their eyes will be turned to the one who was wounded by their hands: and they will be weeping for him as for an only son, and their grief for him will be bitter, like the grief of one sorrowing for his oldest son.
καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον δαυιδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ καὶ ἐπιβλέψονται πρός με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ

11 PÃ¥ hin Dag skal Sorgen blive stor i Jerusalem som Sorgen over Hadadrimmon i Megiddos Dal.
In that day there will be a great weeping in Jerusalem, like the weeping of Hadad-rimmon in the valley of Megiddon.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν ιερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου

12 Landet skal sÃ¸rge, hver SlÃ¦gt for sig, Davids Hus's SlÃ¦gt for sig og deres Kvinder for sig, Natans Hus's SlÃ¦gt for sig og deres Kvinder for sig,
And the land will give itself to weeping, every family separately; the family of David by themselves, and their wives by themselves; the family of Nathan by themselves, and their wives by themselves;
καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ οἴκου δαυιδ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ οἴκου ναθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς

13 Levis Hus's SlÃ¦gt for sig og deres Kvinder for sig, Sjim'iternes SlÃ¦gt for sig og deres Kvinder for sig,
The family of Levi by themselves, and their wives by themselves; the family of Shimei by themselves, and their wives by themselves;
φυλὴ οἴκου λευι καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ τοῦ συμεων καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς

14 alle de tiloversblevne SlÃ¦gter hver for sig og deres Kvinder for sig.
And all the other families by themselves, and their wives by themselves.
πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολελειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς

1 PÃ¥ hin Dag skal en Kilde vÃ¦lde frem for Davids Hus og Jerusalems Indbyggere mod Synd og Urenhed.
In that day there will be a fountain open to the family of David and to the people of Jerusalem, for sin and for that which is unclean.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ δαυιδ

2 Og pÃ¥ hin bag, lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE, udrydder jeg Afgudernes Navne af Landet, sÃ¥ de ikke mer skal ihukommes; ogsÃ¥ Profeterne og Urenhedens Ã…nd driver jeg ud af Landet.
And it will come about on that day, says the Lord of armies, that I will have the names of the images cut off out of the land, and there will be no more memory of them: and I will send all the prophets and the unclean spirit away from the land.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία καὶ τοὺς ψευδοπροφ ήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς

3 NÃ¥r nogen da atter profeterer, skal hans egne ForÃ¦ldre, hans Fader og Moder, sige til ham: Du har forbrudt dit Liv, thi du har talt LÃ¸gn i HERRENs Navn." Og hans egne ForÃ¦ldre, hans Fader og Moder, skal gennembore ham, nÃ¥r han profeterer.
And if anyone goes on acting as a prophet, then his father and his mother who gave him life will say to him, You may not go on living, for you are saying what is false in the name of the Lord; and his father and his mother will put a sword through him when he does so.
καὶ ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν οὐ ζήσῃ ὅτι ψευδῆ ἐλάλησ ας ἐπ' ὀνόματι κυρίου καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν

4 PÃ¥ hin Dag skal hver en Profet skamme sig over sine Syner, nÃ¥r han profeterer, og han skal ikke klÃ¦de sig i lÃ¥dden Kappe for at fÃ¸re Folk bag Lyset,
And it will come about in that day that the prophets will be shamed, every man on account of his vision, when he is talking as a prophet; and they will not put on a robe of hair for purposes of deceit:
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν καὶ ἐνδύσονται δέρριν τρ ιχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο

5 men sige: "Jeg er ingen Profet; jeg er Bonde og har dyrket Jord fra min Ungdom."
But he will say, I am no prophet, but a worker on the land; for I have been an owner of land from the time when I was young.
καὶ ἐρεῖ οὔκ εἰμι προφήτης ἐγώ διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου

6 Og spÃ¸rger man ham: "Hvad er det for SÃ¥r pÃ¥ dit Bryst?" skal han sige: "Dem fik jeg i mine Boleres Hus."
And if anyone says to him, What are these wounds between your hands? then he will say, Those with which I was wounded in the house of my friends.
καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου καὶ ἐρεῖ ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου

7 Frem, SvÃ¦rd, imod min Hyrde, mod Manden, som stÃ¥r mig nÃ¦r, sÃ¥ lyder det fra HÃ¦rskarers HERRE. Hyrden vil jeg slÃ¥, sÃ¥ FÃ¥rehjorden spredes; mod Drengene lÃ¸fter jeg HÃ¥nden.
Awake! O sword, against the keeper of my flock, and against him who is with me, says the Lord of armies: put to death the keeper of the sheep, and the sheep will go in flight: and my hand will be turned against the little ones.
ῥομφαία ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρό βατα καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας

8 Og i hele Landet lyder det fra HERREN, skal to Tredjedele udryddes og udÃ¥nde, men een Tredjedel skal levnes.
And it will come about that in all the land, says the Lord, two parts of it will be cut off and come to an end; but the third will be still living there.
καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ λέγει κύριος τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ

9 Og denne Tredjedel fÃ¸rer jeg i Ild og renser den, som man renser SÃ¸lv, prÃ¸ver den, som man prÃ¸ver Guld. Den skal pÃ¥kalde mit Navn,og jeg svarer; jeg siger: "Den er mit Folk." Og den skal sige: "HERREN er min Gud."
And I will make the third part go through the fire, cleaning them as silver is made clean, and testing them as gold is tested: and they will make their prayer to me and I will give them an answer: I will say, It is my people; and they will say, The Lord is my God.
καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς καὶ πυρώσω αὐτούς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον καὶ δοκιμῶ αὐτούς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῷ καὶ ἐρῶ λαός μου οὗτός ἐστιν καὶ αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου

1 Se, en Dag kommer, HERRENs Dag, da dit Bytte skal deles i dig.
See, a day of the Lord is coming when they will make division of your goods taken by force before your eyes.
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί

2 Da samler jeg alle Folkene til Angreb pÃ¥ Jerusalem; Byen indtages, Husene plyndres, Kvinderne skÃ¦ndes, og Halvdelen af Byens Indbyggere vandrer i Landflygtighed; men Resten af Folket skal ikke udryddes af Byen.
For I will get all the nations together to make war against Jerusalem; and the town will be overcome, and the goods taken from the houses, and the women taken by force: and half the town will go away as prisoners, and the rest of the people will not be cut off from the town.
καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ ιερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἁλώσεται ἡ πόλις καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως

3 Og HERREN drager ud og strider mod disse Folk, som han fordum stred pÃ¥ Kampens bag.
Then the Lord will go out and make war against those nations, as he did in the day of the fight.
καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου

4 PÃ¥ hin Dag stÃ¥r hans FÃ¸dder pÃ¥ Oliebjerget Ã¸sten for Jerusalem, og Oliebjerget skal revne midt over fra Ã˜st til Vest og danne en vÃ¦ldig Dal, idet Bjergets ene Halvdel viger mod Nord, den anden mod Syd.

And in that day his feet will be on the Mount of Olives, which is opposite Jerusalem on the east, and the Mount of Olives will be parted in the middle to the east and to the west, forming a very great valley; and half the mountain will be moved to the north and half of it to the south.

καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι ιερουσαλημ ἐξ ἀνατολῶν καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν χάος μέγα σφόδρα καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον

5 I skal flygte til mine Bjerges Dal, thi Bjergdalen nÃ¥r til Azal. I skal fly, som I flyede for JordskÃ¦lvet i Kong Uzzija af Judas Dage. Og HERREN min Gud kommer og alle de Hellige med ham.

And the valley will be stopped ... and you will go in flight as you went in flight from the earth-shock in the days of Uzziah, king of Judah: and the Lord my God will come, and all his holy ones with him.

καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως ιασολ καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις οζιου βασιλέως ιουδα καὶ ἥξει κύριος ὁ θεός μου καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ

6 PÃ¥ hin Dag skal der ikke vÃ¦re Hede eller Kulde og Frost.

And in that day there will be no heat or cold or ice;

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ ψῦχος καὶ πάγος

7 Det skal vÃ¦re een eneste Dag - HERREN kender den - ikke Dag og Nat; det skal vÃ¦re lyst ved Aftentide.

And it will be unbroken day, such as the Lord has knowledge of, without change of day and night, and even at nightfall it will be light.

ἔσται μίαν ἡμέραν καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς

8 PÃ¥ hin Dag skal rindende Vand vÃ¦lde frem fra Jerusalem; det halve lÃ¸ber ud i Havet mod Ã˜st, det halve i Havet mod Vest, og det bÃ¥de Sommer og Vinter.

And on that day living waters will go out from Jerusalem; half of them flowing to the sea on the east and half to the sea on the west: in summer and in winter it will be so.

καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ ιερουσαλημ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως

9 Og HERREN skal vÃ¦re Konge over hele Jorden. PÃ¥ hin Dag skal HERREN vÃ¦re een og hans Navn eet.

And the Lord will be King over all the earth: in that day there will be one Lord and his name one.

καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν

10 Og hele Landet bliver en Slette fra Geba til Rimmon i Sydlandet; men Jerusalem skal ligge hÃ¸jt pÃ¥ sit gamle Sted. Fra Benjaminsporten til den gamle Ports Sted, til HjÃ¸rneporten, og fra Hanan'eltÃ¥rnet til de kongelige Vinperser skal det vÃ¦re beboet.

And all the land will become like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she will be lifted up and be living in her place; from the doorway of Benjamin to the place of the first doorway, to the doorway of the angle, and from the tower of Hananel to the king's wine-crushing places, men will be living in her.

κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ γαβε ἕως ρεμμων κατὰ νότον ιερουσαλημ ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ ἀπὸ τῆς πύλης βενιαμιν ἕως τοῦ τό που τῆς πύλης τῆς πρώτης ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου ανανεηλ ἕως τῶν ὑποληνίων τοῦ βασιλέως

11 Der skal ikke mere lÃ¦gges Band derpÃ¥, og Jerusalem skal ligge trygt.

And there will be no more curse; but Jerusalem will be living without fear of danger.

κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι καὶ κατοικήσει ιερουσαλημ πεποιθότως

12 Men dette skal vÃ¦re den Plage, HERREN lader ramme alle de Folkeslag, som drager i Leding mod Jerusalem: han lader KÃ¸det rÃ¥dne pÃ¥ dem i levende Live, Ã˜jnene rÃ¥dner i deres Ã˜jenhuler og Tungen i deres Mund.

And this will be the disease which the Lord will send on all the peoples which have been warring against Jerusalem: their flesh will be wasted away while they are on their feet, their eyes will be wasted in their heads and their tongues in their mouths.

καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαούς ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ ιερουσαλημ τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν ἑστηκότων αὐτῶ ν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

13 PÃ¥ hin Dag skal en vÃ¦ldig HERRENs RÃ¦dsel opstÃ¥ iblandt dem, sÃ¥ de griber fat i og lÃ¸fter HÃ¥nd mod hverandre.

And it will be on that day that a great fear will be sent among them from the Lord; and everyone will take his neighbour's hand, and every man's hand will be lifted against his neighbour's.

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη καὶ ἐπιλήμψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ

14 OgsÃ¥ Juda skal stride i Jerusalem. Og alle Folkenes Rigdom skal samles trindt om fra, Guld, SÃ¸lv og KlÃ¦der i sÃ¥re store MÃ¥der.

And even Judah will be fighting against Jerusalem; and the wealth of all the nations round about will be massed together, a great store of gold and silver and clothing.

καὶ ὁ ιουδας παρατάξεται ἐν ιερουσαλημ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδ ρα

15 Og samme Plage skal ramme Heste, Muldyr, Kameler, Ã†sler og alt KvÃ¦g i Lejrene der.

And the horses and the transport beasts, the camels and the asses and all the beasts in those tents will be attacked by the same disease.

καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκε ίναις κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην

16 Men alle de, der bliver tilbage af alle Folkene, som kommer imod Jerusalem, skal Ã…r efter Ã…r drage derop for at tilbede Kongen, HÃ¦rskarers HERRE, og fejre LÃ¸vhyttefest.

And it will come about that everyone who is still living, of all those nations who came against Jerusalem, will go up from year to year to give worship to the King, the Lord of armies, and to keep the feast of tents.

καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας

17 Og dersom nogen af Jordens SlÃ¦gter ikke drager op til Jerusalem for at tilbede Kongen, HÃ¦rskarers HERRE, skal der ikke falde Regn hos dem.

And it will be that if any one of all the families of the earth does not go up to Jerusalem to give worship to the King, the Lord of armies, on them there will be no rain.

καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς ιερουσαλημ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται

18 Og dersom Ã†gyptens SlÃ¦gt ikke drager derop og kommer derhen, sÃ¥ skal de rammes af den Plage, HERREN lader ramme Folkene.

And if the family of Egypt does not go up or come there, they will be attacked by the disease which the Lord will send on the nations:

ἐὰν δὲ φυλὴ αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτῶσις ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας

19 Det er Straffen over Ã†gypterne og alle de Folk, som ikke drager op for at fejre LÃ¸vhyttefest.

This will be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations who do not go up to keep the feast of tents.

αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας

20 PÃ¥ hin Dag skal der stÃ¥ pÃ¥ Hestenes BjÃ¦lder "Helliget HERREN". Og Gryderne i HERRENs Hus skal vÃ¦re som OfferskÃ¥lene for Alteret;

On that day all the bells of the horses will be holy to the Lord, and the pots in the Lord's house will be like the basins before the altar.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου

21 hver Gryde i Jerusalem og Juda skal vÃ¦re helliget HÃ¦rskarers HERRE, sÃ¥ alle de ofrende kan komme og tage af dem og koge deri. Og pÃ¥ hin Dag skal der ikke mere vÃ¦re nogen Kana'anÃ¦er i HÃ¦rskarers HERREs Hus.

And every pot in Jerusalem and in Judah will be holy to the Lord of armies: and all those who make offerings will come and take them for boiling their offerings: in that day there will be no more traders in the house of the Lord of armies.

καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ ιουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ἥξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἑψήσουσιν ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἔσται χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ .

1 Et Udsagn; HERRENs Ord til Israel ved Malakias.
The word of the Lord to Israel by Malachi.
λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν ισραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν

2 Jeg elsker eder, siger HERREN; men I spÃ¸rger: "Hvori har du vist, at du elsker os?" Er Esau ikke Jakobs Broder, lyder det fra HERREN, og dog elsker jeg Jakob
You have been loved by me, says the Lord. But you say, Where was your love for us? Was not Esau Jacob's brother? says the Lord: but Jacob was loved by me,
ἠγάπησα ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ εἴπατε ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς οὐκ ἀδελφὸς ἦν ησαυ τοῦ ιακωβ λέγει κύριος καὶ ἠγάπησα τὸν ιακωβ

3 og hader Esau. Jeg bar gjort hans Bjerge til Ã˜rk og hans Arvelod til Ã˜de.
And Esau was hated, and I sent destruction on his mountains, and gave his heritage to the beasts of the waste land.
τὸν δὲ ησαυ ἐμίσησα καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου

4 NÃ¥r Edom siger: "Vi er Ã¸delagt, men vi bygger atter pÃ¥ Tomterne", sÃ¥ siger HÃ¦rskarers HERRE: De bygger, men jeg river ned! De skal kaldes GudlÃ¸sheds Land og det Folk, HERREN i al Evighed vredes pÃ¥.
Though Edom says, We are crushed down but we will come back, building up the waste places; this is what the Lord of armies has said: They may put up buildings, but I will have them pulled down; and they will be named The land of evil-doing, and The people against whom the Lord keeps his wrath for ever.
διότι ἐρεῖ ἡ ιδουμαία κατέστραπται καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ αὐτοὶ οἰκοδομήσουσι ν καὶ ἐγὼ καταστρέψω καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος

5 I skal se det med egne Ã˜jne og sige: "HERRENs VÃ¦lde nÃ¥r ud over Israels GrÃ¦nser."
And your eyes will see it; and you will say, The Lord is great even outside the limits of Israel.
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ ισραηλ

6 En SÃ¸n Ã¦rer sin Fader, en TrÃ¦l frygter sin Herre. Men er jeg Fader, hvor er da min Ã†re, og er jeg Herre, hvor er da Frygten for mig? siger HÃ¦rskarers HERRE til eder, I PrÃ¦ster, som ringeagter mit Navn. I spÃ¸rger: "Hvorved har vi ringeagtet dit Navn?"
A son gives honour to his father, and a servant has fear of his master: if then I am a father, where is my honour? and if I am a master, where is the fear of me? says the Lord of armies to you, O priests, who give no value to my name. And you say, How have we not given value to your name?
υἱὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου λέγει κύριος παντοκράτωρ ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου καὶ εἴπατε ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου

7 Ved at bringe urent BrÃ¸d pÃ¥ mit Alter! I spÃ¸rger: "Hvorved har vi gjort det urent?" Ved at sige: "HERRENs Bord er lidet vÃ¦rd."
You put unclean bread on my altar. And you say, How have we made it unclean? By your saying, The table of the Lord is of no value.
προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους καὶ εἴπατε ἐν τίνι ἠλισγήσαμεν αὐτούς ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἐξουδενωμένη ἐστὶν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα

8 NÃ¥r I bringer blinde Dyr som Offer, er der sÃ¥ ikke noget ondt deri? NÃ¥r I bringer halte og syge Dyr, er der sÃ¥ ikke noget ondt deri? Bring dem engang til din Statholder! Mon han vil synes derom og tage vel imod dig? siger HÃ¦rskarers HERRE.
And when you give what is blind for an offering, it is no evil! and when you give what is damaged and ill, it is no evil! Give it now to your ruler; will he be pleased with you, or will you have his approval? says the Lord of armies.
διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν οὐ κακόν καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον οὐ κακόν προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου εἰ προσδέξεται αὐτό εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου λέγει κύριος παντοκράτωρ

9 Og sÃ¥ vil I stemme Gud til Mildhed dermed, at han mÃ¥ vÃ¦re os nÃ¥dig! Fra eders HÃ¥nd kommer slige Ting! Mon han vil tage vel imod eder, siger HÃ¦rskarers HERRE.
And now, make request for the grace of God so that he may have mercy on us: this has been your doing: will he give his approval to any of you? says the Lord of armies.
καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ

10 Vilde dog en af eder lukke DÃ¸rene, sÃ¥ I ikke til ingen Gavn skulde gÃ¸re Ild pÃ¥ mit Alter! Jeg bryder mig ikke om eder, siger HÃ¦rskarers HERRE, og Ã¸nsker ikke Offergaver af eders HÃ¥nd.
If only there was one among you who would see that the doors were shut, so that you might not put a light to the fire on my altar for nothing! I have no pleasure in you, says the Lord of armies, and I will not take an offering from your hands.
διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν

11 Thi fra Stedet, hvor Solen stÃ¥r op, til Stedet, hvor den gÃ¥r ned, er mit Navn stort iblandt Folkene, og alle Vegne bringes der mit Navn RÃ¸goffer og rene Offergaver; thi mit Navn er stort iblandt Folkene, siger HÃ¦rskarers HERRE.
For, from the coming up of the sun till its going down, my name is great among the Gentiles; and in every place the smell of burning flesh is offered to my name, and a clean offering: for my name is great among the Gentiles, says the Lord of armies.
διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν λέγει κύριος παντοκράτωρ

12 Men I vanhelliger det ved at sige: "Herrens Bord er urent, og ussel Frugt er hans Mad."
But you make it unholy by saying, The Lord's table has become unclean, and his food is of no value.
ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη ἐστίν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ

13 Og I siger: "Hvilket Slid!" og blÃ¦ser derad, siger HÃ¦rskarers HERRE; I bringer noget rÃ¸vet, ja halte og syge Dyr; det er Offergaven, I bringer! Skulde jeg Ã¸nske at modtage den af eders HÃ¥nd? siger HERREN.

And you say, See, what a weariness it is! and you let out your breath at it, says the Lord of armies; and you have given what has been cut about by beasts, and what is damaged in its feet and ill; this is the offering you give: will this be pleasing to me from your hands? says the Lord.

καὶ εἴπατε ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσεφέρετε ἁρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ

14 Forbandet vÃ¦re den Bedrager, som i sin Hjord har et Handyr og lover mig det, men ofrer Herren et Dyr, som ikke dur! Thi en stor Konge er jeg, siger HÃ¦rskarers HERRE, og mit Navn er frygtet blandt Folkene.

A curse on the false man who has a male in his flock, and takes his oath, and gives to the Lord a damaged thing: for I am a great King, says the Lord of armies, and my name is to be feared among the Gentiles.

καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν

1 Og nu udgÃ¥r fÃ¸lgende PÃ¥bud til eder, I PrÃ¦ster;

And now, O you priests, this order is for you.

καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς οἱ ἱερεῖς

2 Hvie I ikke adlyder og lÃ¦gger eder pÃ¥ Sinde at holde mit Navn i Ã†re, siger HÃ¦rskarers HERRE, sÃ¥ sender jeg Forbandelse over eder og vender eders Velsignelse til Forbandelse, ja til Forbandelse, fordi I ikke lÃ¦gger eder det pÃ¥ Sinde.

If you will not give ear and take it to heart, to give glory to my name, says the Lord of armies, then I will send the curse on you and will put a curse on your blessing: truly, even now I have put a curse on it, because you do not take it to heart.

ἐὰν μὴ ἀκούσητε καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτήν καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν

3 Se, jeg afhugger Armen pÃ¥ eder og kaster Skarn i Ansigtet pÃ¥ eder, Skarnet fra eders HÃ¸jtider, og eders Ofre oven i KÃ¸bet;

See, I will have your arm cut off, and will put waste on your faces, even the waste from your feasts; and you will be taken away with it.

ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον καὶ σκορπιῶ ἤνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἤνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν καὶ λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό

4 og I skal kende, at jeg har sendt eder dette PÃ¥bud, fordi jeg har en Pagt med Levi, siger HÃ¦rskarers HERRE.

And you will be certain that I have sent this order to you, so that it might be my agreement with Levi, says the Lord of armies.

καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς λευίτας λέγει κύριος παντοκράτωρ

5 Min Pagt med ham var, at jeg skulde give ham Liv og Fred, og han skulde frygte mig og bÃ¦ve for mit Navn;
My agreement with him was on my side life and peace, and I gave them to him; on his side fear, and he had fear of me and gave honour to my name.
ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαί με καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν

6 Sandheds LÃ¦re var i hans Mund, Svig fandtes ikke pÃ¥ hans LÃ¦ber; i Fred og Sanddruhbed vandrede han med mig, og mange holdt han fra BrÃ¸de. Thi PrÃ¦stens LÃ¦ber vogter pÃ¥ Kundskab, og Vejledning sÃ¸ger man af hans Mund; thi han er HÃ¦rskarers HERREs Sendebud.
True teaching was in his mouth, and no evil was seen on his lips: he was walking with me in peace and righteousness, turning numbers of people away from evil-doing.
νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας

8 Men I veg bort fra Vejen; mange har I bragt til Fald ved eders Vejledning, Levis Pagt har I Ã¸delagt, siger HÃ¦rskarers HERRE.
But you are turned out of the way; you have made the law hard for numbers of people; you have made the agreement of Levi of no value, says the Lord of armies.
ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ λευι λέγει κύριος παντοκράτωρ

9 Derfor har jeg ogsÃ¥ gjort eder ringeagtede og oversete af alt Folket, fordi I ikke tager Vare pÃ¥ mine Veje eller bryder eder om Loven.
And so I have taken away your honour and made you low before all the people, even as you have not kept my ways, and have given no thought to me in using the law.
κἀγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς μου ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ

10 Har vi ikke alle en og samme Fader, er det ikke en og samme Gud, som bar skabt os? Hvorfor er vi da trolÃ¸se mod hverandre, sÃ¥ vi vanhelliger vore FÃ¦dres Pagt?
Have we not all one father? has not one God made us? why are we, every one of us, acting falsely to his brother, putting shame on the agreement of our fathers?
οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν

11 Juda er trolÃ¸st, og Vederstyggelighed Ã¸ves i Israel og Jerusalem; thi Juda vanhelliger den Helligdom, HERREN elsker, og tager en fremmed Guds Datter til Ã†gte.
Judah has been acting falsely, and a disgusting thing has been done in Jerusalem; for Judah has made unclean the holy place of the Lord which is dear to him, and has taken as his wife the daughter of a strange god.
ἐγκατελείφθη ιουδας καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ ισραηλ καὶ ἐν ιερουσαλημ διότι ἐβεβήλωσεν ιουδας τὰ ἅγια κυρίου ἐν οἷς ἠγάπησεν καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους

12 HERREN unddrage den Mand. som gÃ¸r sligt, en til at vÃ¥ge og svare i Jakobs Telte og en til at frembÃ¦re Offergave for HÃ¦rskarers HERRE!
The Lord will have the man who does this cut off root and branch out of the tents of Jacob, and him who makes an offering to the Lord of armies.
ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων ιακωβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκ ράτορι

13 Og for det andet gÃ¸r l dette: I hyller HERRENs Alter i TÃ¥rer, GrÃ¥d og Klage, sÃ¥ han ikke mere vender sig til Offergaven eller med GlÃ¦de modtager Gaver af eders HÃ¥nd.
And this again you do: covering the altar of the Lord with weeping and with grief, so that he gives no more thought to the offering, and does not take it with pleasure from your hand.
καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν

14 Og I spÃ¸rger: "Hvorfor?" Fordi HERREN var Vidne mellem dig og din Ungdomshustru, mod hvem du har vÃ¦ret trolÃ¸s, skÃ¸nt hun hÃ¸rer til dit Folk og deler din Tro.
But you say, For what reason? Because the Lord has been a witness between you and the wife of your early years, to whom you have been untrue, though she is your friend and the wife to whom you have given your word.
καὶ εἴπατε ἕνεκεν τίνος ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου ἣν ἐγκατέλιπες καὶ αὐτὴ κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου

15 SÃ¥ledes gÃ¸r ingen, sÃ¥ lÃ¦nge der er Ã…nd i ham. Hvorledes har det sig med ham? Han Ã¸nsker Afkom for Gud. SÃ¥ tag Vare pÃ¥ eders Ã…nd, og ingen vÃ¦re trolÃ¸s imod sin Ungdomshustru!
... So give thought to your spirit, and let no one be false to the wife of his early years.
καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ καὶ εἴπατε τί ἄλλο ἀλλ' ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς

16 Thi jeg hader Skilsmisse, siger HERREN, Israels Gud, og at man hyller sin KlÃ¦dning i Uret, siger HÃ¦rskarers HERRE. SÃ¥ tag eder i Vare for eders Ã…nds Skyld og vÃ¦r ikke trolÃ¸se! 2,17 I trÃ¦tter HERREN med eders Ord. Og I spÃ¸rger: "Hvorved trÃ¦tter vi?" Ved at sige: "Enhver som gÃ¸r ondt, er god i HERRENs Ã˜jne; i dem har han Behag; hvor er ellers Dommens Gud?" 3,1 Se, jeg sender min Engel, og han skal bane Vej for mit Ã…syn; og til sit Tempel kommer i et Nu den Herre, I sÃ¸ger, og Pagtens Engel, som I lÃ¦nges efter; se, han kommer, siger HÃ¦rskarers HERRE.
For I am against the putting away of a wife, says the Lord, the God of Israel, and against him who is clothed with violent acts, says the Lord of armies: so give thought to your spirit and do not be false in your acts.
ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ ισραηλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλ άξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε

2 Men hvo kan udholde den Dag, han kommer, og hvo kan stÃ¥, nÃ¥r han kommer til Syne? Han er jo som Metalsmelterens Ild og TvÃ¦tternes Lud.

But by whom may the day of his coming be faced? and who may keep his place when he is seen? for he is like the metal-tester's fire and the cleaner's soap.

καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόν των

3 Han sidder og smelter og renser SÃ¸lv; han renser Levis SÃ¸nner, lutrer dem som Guld og SÃ¸lv, sÃ¥ de kan frembÃ¦re Offergave for HERREN i RetfÃ¦rdighed,

He will take his seat, testing and cleaning the sons of Levi, burning away the evil from them as from gold and silver; so that they may make offerings to the Lord in righteousness.

καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς λευι καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ

4 at Judas og Jerusalems Offergave mÃ¥ vÃ¦re HERREN liflig som i fordums Dage, i henrundne Ã…r.

Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Lord, as in days gone by, and as in past years.

καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία ιουδα καὶ ιερουσαλημ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν

5 Jeg nÃ¦rmer mig eder til Dom og vidner i Hast mod TroldmÃ¦ndene, Ã†gteskabsbryderne, Menederne og dem, som undertrykker Daglejere, Enker og faderlÃ¸se, gÃ¸r fremmede Uret og ikke frygter mig, siger HÃ¦rskarers HERRE.

And I will come near to you for judging; I will quickly be a witness against the wonder-workers, against those who have been untrue in married life, against those who take false oaths; against those who keep back from the servant his payment, and who are hard on the widow and the child without a father, who do not give his rights to the man from a strange country, and have no fear of me, says the Lord of armies.

καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντα ς κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με λέγει κύριος παντοκράτωρ

6 Thi jeg, HERREN, er ikke blevet en anden, men I har ikke ophÃ¸rt at vÃ¦re JakobsÃ¸nner".

For I am the Lord, I am unchanged; and so you, O sons of Jacob, have not been cut off.

διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι καὶ ὑμεῖς υἱοὶ ιακωβ οὐκ ἀπέχεσθε

7 Siden eders FÃ¦dres Dage er I afveget fra mine Bud og har ikke holdt dem. Vend om til mig, sÃ¥ vil jeg vende om til eder, siger HÃ¦rskarers HERRE. Og I spÃ¸rger: "Hvorledes skal vi vende os?"

From the days of your fathers you have been turned away from my rules and have not kept them. Come back to me, and I will come back to you, says the Lord of armies. But you say, How are we to come back?

ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἐπιστρέψατε πρός με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύρι ος παντοκράτωρ καὶ εἴπατε ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν

8 Skal et Menneske bedrage Gud? I bedrager mig jo! Og I spÃ¸rger:"Hvorved har vi bedraget dig?" Med Tienden og Offerydelsen!
Will a man keep back from God what is right? But you have kept back what is mine. But you say, What have we kept back from you? Tenths and offerings.
εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν διότι ὑμεῖς πτερνίζετέ με καὶ ἐρεῖτε ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν

9 I trues med Forbandelse og bedrager dog mig, ja alt Folket gÃ¸r det!
You are cursed with a curse; for you have kept back from me what is mine, even all this nation.
καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε τὸ ἔθνος συνετελέσθη

10 Bring hele Tienden tiI ForrÃ¥dshuset, sÃ¥ der kan vÃ¦re Mad i mit Hus; sÃ¦t mig pÃ¥ PrÃ¸ve dermed, siger HÃ¦rskarers HERRE, om jeg da ikke Ã¥bner eder Himmelens Sluser og udÃ¸ser Velsignelse over eder i OvermÃ¥l.
Let your tenths come into the store-house so that there may be food in my house, and put me to the test by doing so, says the Lord of armies, and see if I do not make the windows of heaven open and send down such a blessing on you that there is no room for it.
καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ λέγει κύριος παν τοκράτωρ ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι

11 Jeg vil for eders Skyld skrÃ¦mme Ã†derne, sÃ¥ at de ikke Ã¸delÃ¦gger eder Landets AfgrÃ¸de, og Vinstokken pÃ¥ Marken skal ikke slÃ¥ eder fejl, siger HÃ¦rskarers HERRE.
And on your account I will keep back the locusts from wasting the fruits of your land; and the fruit of your vine will not be dropped on the field before its time, says the Lord of armies
καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ λέγει κύριος παν τοκράτωρ

12 Og alle Folkene skal love eder, fordi I har et yndigt Land, siger HÃ¦rskarers HERRE.
And you will be named happy by all nations: for you will be a land of delight, says the Lord of armies.
καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή λέγει κύριος παντοκράτωρ

13 I taler stÃ¦rke Ord imod mig, siger HERREN. Og I spÃ¸rger: "Hvad taler vi imod dig?"
Your words have been strong against me, says the Lord. And still you say, What have we said against you?
ἐβαρύνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν λέγει κύριος καὶ εἴπατε ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ

14 I siger: "Det er Ã¸rkeslÃ¸st at tjene Gud; hvad vinder vi ved at opfylde hans Krav og gÃ¥ sÃ¸rgeklÃ¦dte for HÃ¦rskarers HERREs Ã…syn?
You have said, It is no use worshipping God: what profit have we had from keeping his orders, and going in clothing of sorrow before the Lord of armies?
εἴπατε μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἱκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκρά τορος

15 Nej, vi mÃ¥ love de frÃ¦kke! De Ã¸ver GudlÃ¸shed og kommer til Vejrs; de frister Gud og slipper godt derfra."
And now to us the men of pride seem happy; yes, the evil-doers are doing well; they put God to the test and are safe.
καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν

16 Da talte de, som frygter HERREN, med hverandre. Og HERREN lyttede og hÃ¸rte efter, og en Bog blev skrevet for hans Ã…syn, for at de kunde ihukommes, som frygter HERREN og slÃ¥r Lid til hans Navn.
Then those in whom was the fear of the Lord had talk together: and the Lord gave ear, and it was recorded in a book to be kept in mind before him, for those who had the fear of the Lord and gave thought to his name.
ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημο σύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ

17 Den Dag jeg griber ind, skal de tilhÃ¸re mig som mit Eje, siger HÃ¦rskarers HERRE, og jeg vil handle nÃ¦nsomt med dem, som en Fader handler nÃ¦nsomt med sin SÃ¸n, der tjener ham.
And they will be mine, says the Lord, in the day when I make them my special property; and I will have mercy on them as a man has mercy on his son who is his servant.
καὶ ἔσονταί μοι λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν καὶ αἱρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἱρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐ τοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ

18 Da skal I atter kende Forskel pÃ¥ retfÃ¦rdig og gudlÃ¸s, pÃ¥ den, som tjener Gud, og den, som ikke tjener ham.
Then you will again see how the upright man is different from the sinner, and the servant of God from him who is not.
καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος

1 Jesu Kristi Davids SÃ¸ns, Abrahams SÃ¸ns, SlÃ¦gtsbog.
The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ

2 Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans BrÃ¸dre;
The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers;
αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου

3 og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram;
And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram;
ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ

4 og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon;
And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon;
αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων

5 og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj;
And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse;
σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι

6 og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru;
And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah;
ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου

7 og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa;
And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa;
σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα

8 og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias;
And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah;
ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν

9 og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias;
And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah;
οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν

10 og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias;
And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah;
εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν

11 og Josias avlede Jekonias og hans BrÃ¸dre pÃ¥ den Tid, da BortfÃ¸relsen til Babylon fandt Sted.
And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon.
ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος

12 Men efter BortfÃ¸relsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel;
And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel;
μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ

13 og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim: og Eliakim avlede Azor;
And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor;
ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ

14 og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud;
And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud;
αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ

15 og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob;
And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob;
ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

16 og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus fÃ¸dt, som kaldes Kristus.
And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ.
ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος

17 AltsÃ¥ ere alle SlÃ¦gtledene fra Abraham indtil David fjorten SlÃ¦gtled, og fra David indtil BortfÃ¸relsen til Babylon fjorten SlÃ¦gtled, og fra BortfÃ¸relsen til Babylon indtil Kristus fjorten SlÃ¦gtled.
So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the taking away to Babylon, fourteen generations; and from the taking away to Babylon to the coming of Christ, fourteen generations.
πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες

18 Men med Jesu Kristi FÃ¸dsel gik det sÃ¥ledes til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, fÃ¸rend de kom sammen, at vÃ¦re frugtsommelig af den HelligÃ¥nd.
Now the birth of Jesus Christ was in this way: when his mother Mary was going to be married to Joseph, before they came together the discovery was made that she was with child by the Holy Spirit.
του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχο υσα εκ πνευματος αγιου

19 Men da Josef, hendes Mand, var retfÃ¦rdig og ikke vilde beskÃ¦mme hende offentligt, besluttede han hemmeligt at skille sig fra hende.
And Joseph, her husband, being an upright man, and not desiring to make her a public example, had a mind to put her away privately.
ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην

20 Men idet han tÃ¦nkte derpÃ¥, se, da viste en Herrens Engel sig for ham i en drÃ¸m og sagde: "Josef, Davids SÃ¸n! frygt ikke for at tage din Hustru Maria til dig; thi det, som er avlet i hende, er af den HelligÃ¥nd.
But when he was giving thought to these things, an angel of the Lord came to him in a dream, saying, Joseph, son of David, have no fear of taking Mary as your wife; because that which is in her body is of the Holy Spirit.
ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σ ου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου

21 Og hun skal fÃ¸de en SÃ¸n, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit Folk fra deres Synder."
And she will give birth to a son; and you will give him the name Jesus; for he will give his people salvation from their sins.
τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων

22 Men dette er alt sammen sket, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, som siger:
Now all this took place so that the word of the Lord by the prophet might come true,
τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος

23 "Se, Jomfruen skal blive frugtsommelig og fÃ¸de en SÃ¸n, og man skal kalde hans Navn Immanuel", hvilket er udlagt: Gud med os.
See, the virgin will be with child, and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel, that is, God with us.
ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος

24 Men da Josef vÃ¥gnede op at SÃ¸vnen, gjorde han, som Herrens Engel havde befalet ham, og han tog sin Hustru til sig.
And Joseph did as the angel of the Lord had said to him, and took her as his wife;
διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου

25 Og han kendte hende ikke, fÃ¸rend hun havde fÃ¸dt sin SÃ¸n, den fÃ¸rstefÃ¸dte, og han kaldte hans Navn Jesus.
And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name Jesus.
και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

1 Men da Jesus var fÃ¸dt i Bethlehem i JudÃ¦a, i Kong Herodes's Dage, se, da kom der vise fra Ã˜sterland til Jerusalem og sagde:
Now when the birth of Jesus took place in Beth-lehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came wise men from the east to Jerusalem,
του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα

2 "Hvor er den JÃ¸dernes Konge, som er fÃ¸dt? thi vi have set hans Stjerne i Ã˜sten og ere komne for at tilbede ham."
Saying, Where is the King of the Jews whose birth has now taken place? We have seen his star in the east and have come to give him worship.
λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω

3 Men da Kong Herodes hÃ¸rte det, blev han forfÃ¦rdet, og hele Jerusalem med ham;
And when it came to the ears of Herod the king, he was troubled, and all Jerusalem with him.
ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου

4 og han forsamlede alle Folkets YppersteprÃ¦ster og skriftkloge og adspurgte dem, hvor Kristus skulde fÃ¸des.
And he got together all the chief priests and scribes of the people, questioning them as to where the birth-place of the Christ would be.
και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναται

5 Og de sagde til ham: "I Bethlehem i JudÃ¦a; thi sÃ¥ledes er der skrevet ved Profeten:
And they said to him, In Beth-lehem of Judaea; for so it is said in the writings of the prophet,
οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου

6 Og du, Bethlehem i Judas Land, er ingenlunde den mindste iblandt Judas Fyrster; thi af dig skal der udgÃ¥ en Fyrste, som skal vogte mit Folk Israel."
You Beth-lehem, in the land of Judah, are not the least among the chiefs of Judah: out of you will come a ruler, who will be the keeper of my people Israel.
και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ

7 Da kaldte Herodes hemmeligt de vise og fik af dem nÃ¸je Besked om Tiden, da Stjernen havde ladet sig til Syne.
Then Herod sent for the wise men privately, and put questions to them about what time the star had been seen.
τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος

8 Og han sendte dem til Bethlehem og sagde: "GÃ¥r hen og forhÃ¸rer eder nÃ¸je om Barnet; men nÃ¥r I have fundet det, da forkynder mig det, for at ogsÃ¥ jeg kan komme og tilbede det."
And he sent them to Beth-lehem and said, Go and make certain where the young child is; and when you have seen him, let me have news of it, so that I may come and give him worship.
και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω

9 Men da de havde hÃ¸rt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde set i Ã˜sten, gik foran dem, indtil den kom og stod oven over, hvor Barnet var.
And after hearing the king, they went on their way; and the star which they saw in the east went before them, till it came to rest over the place where the young child was.
οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον

10 Men da de sÃ¥ Stjernen, bleve de sÃ¥re meget glade.
And when they saw the star they were full of joy.
ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα

11 Og de gik ind i Huset og sÃ¥ Barnet med dets Moder Maria og faldt ned og tilbade det og oplode deres Gemmer og ofrede det Gaver, Guld og RÃ¸gelse og Myrra.
And they came into the house, and saw the young child with Mary, his mother; and falling down on their faces they gave him worship; and from their store they gave him offerings of gold, perfume, and spices.
και ελθοντες εις την οικιαν ευρον το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυ των προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και σμυρναν

12 Og da de vare blevne advarede af Gud i en DrÃ¸m, at de ikke skulde vende tilbage til Herodes, droge de ad en anden Vej tilbage til deres Land.
And it was made clear to them by God in a dream that they were not to go back to Herod; so they went into their country by another way.
και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων

13 Men da de vare dragne bort, se, da viser en Herrens Engel sig i en DrÃ¸m for Josef og siger: "StÃ¥ op, og tag Barnet og dets Moder med dig og fly til Ã†gypten og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil sÃ¸ge efter Barnet for at drÃ¦be det."
And when they had gone, an angel of the Lord came to Joseph in a dream, saying, Get up and take the young child and his mother, and go into Egypt, and do not go from there till I give you word; for Herod will be searching for the young child to put him to death.
αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευ γε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο

14 Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig om Natten og drog bort til Ã†gypten.
So he took the young child and his mother by night, and went into Egypt;
ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον

15 Og han var der indtil Herodes's DÃ¸d, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, der siger: "Fra Ã†gypten kaldte jeg min SÃ¸n."
And was there till the death of Herod; so that the word of the Lord through the prophet might come true, Out of Egypt have I sent for my son.
και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου

16 Da Herodes nu sÃ¥, at han var bleven skuffet af de vise, blev han sÃ¥re vred og sendte Folk hen og lod alle DrengebÃ¸rn ihjelslÃ¥, som vare i Bethlehem og i hele dens Omegn, fra to Ã…r og derunder, efter den Tid, som han havde fÃ¥et Besked om af de vise.
Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was very angry; and he sent out, and put to death all the male children in Beth-lehem and in all the parts round about it, from two years old and under, acting on the knowledge which he had got with care from the wise men.
τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις ορι οις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων

17 Da blev det opfyldt,som er talt ved Profeten Jeremias,som siger:
Then the word of Jeremiah the prophet came true,
τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος

18 "En RÃ¸st blev hÃ¸rt i Rama, GrÃ¥d og megen Jamren; Rakel grÃ¦d over sine BÃ¸rn og vilde ikke lade sig trÃ¸ste, thi de ere ikke mere."
In Ramah there was a sound of weeping and great sorrow, Rachel weeping for her children, and she would not be comforted for their loss.
φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν

19 Men da Herodes var dÃ¸d, se, da viser en Herrens Engel sig i en DrÃ¸m for Josef i Ã†gypten og siger:
But when Herod was dead, an angel of the Lord came in a dream to Joseph in Egypt,
τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω

20 "StÃ¥ op, og tag Barnet og dets Moder med dig, og drag til Israels Land; thi de ere dÃ¸de, som efterstrÃ¦bte Barnets Liv."
Saying, Get up and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: because they who were attempting to take the young child's life are dead.
λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου

21 Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig og kom til Israels Land.
And he got up, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ

22 Men da han hÃ¸rte, at Arkelaus var Konge over JudÃ¦a i sin Fader Herodes's Sted, frygtede han for at komme derhen; og han blev advaret af Gud i en DrÃ¸m og drog bort til GalilÃ¦as Egne.
But when it came to his ears that Archelaus was ruling over Judaea in the place of his father Herod, he was in fear of going there; and God having given him news of the danger in a dream, he went out of the way into the country parts of Galilee.
ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησ εν εις τα μερη της γαλιλαιας

23 Og han kom og tog Bolig i en By, som kaldes Nazareth, for at det skulde opfyldes, som er talt ved Profeterne, at han skulde kaldes NazarÃ¦er.
And he came and was living in a town named Nazareth: so that the word of the prophets might come true, He will be named a Nazarene.
και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενην ναζαρετ οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται

1 Men i de Dage fremstÃ¥r Johannes DÃ¸beren og prÃ¦diker i JudÃ¦as Ã˜rken og siger:
And in those days John the Baptist came preaching in the waste land of Judaea,
εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας

2 "Omvender eder, thi Himmeriges Rige er kommet nÃ¦r."
Saying, Let your hearts be turned from sin; for the kingdom of heaven is near.
και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

3 Thi han er den, om hvem der er talt ved Profeten Esajas, som siger: "Der er en RÃ¸st af en, som rÃ¥ber i Ã˜rkenen: Bereder Herrens Vej, gÃ¸rer hans Stier jÃ¦vne!"
For this is he of whom Isaiah the prophet said, The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight.
ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβου ς αυτου

4 Men han, Johannes, havde sit KlÃ¦debon af KamelhÃ¥r og et LÃ¦derbÃ¦lte om sin LÃ¦nd; og hans FÃ¸de var GrÃ¦shopper og vild Honning.
Now John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.
αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη αυτου ην ακριδες και με λι αγριον

5 Da drog Jerusalem ud til ham og hele JudÃ¦a og hele Omegnen om Jordan.
Then Jerusalem and all Judaea went out to him, and all the people from near Jordan;
τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου

6 Og de bleve dÃ¸bte af ham i Floden Jordan, idet de bekendte deres Synder.
And they were given baptism by him in the river Jordan, saying openly that they had done wrong.
και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων

7 Men da han sÃ¥ mange af FarisÃ¦erne og SaddukÃ¦erne komme til hans DÃ¥b, sagde han til dem: "I Ã˜gleunger! hvem har lÃ¦rt eder at fly fra den kommende Vrede?
But when he saw a number of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?
ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

8 BÃ¦rer da Frugt, som er Omvendelsen vÃ¦rdig,
Let your change of heart be seen in your works:
ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας

9 og mener ikke at kunne sige ved eder selv: Vi have Abraham til Fader; thi jeg siger eder, at Gud kan opvÃ¦kke Abraham BÃ¸rn af disse Sten.
And say not to yourselves, We have Abraham for our father; because I say to you that God is able from these stones to make children for Abraham.
και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

10 Men Ã˜ksen ligger allerede ved Roden af TrÃ¦erne; sÃ¥ bliver da hvert TrÃ¦, som ikke bÃ¦rer god Frugt, omhugget og kastet i Ilden.
And even now the axe is put to the root of the trees; every tree then which does not give good fruit is cut down, and put into the fire.
ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

11 Jeg dÃ¸ber eder med Vand til Omvendelse, men den, som kommer efter mig, er stÃ¦rkere end jeg, han, hvis Sko jeg ikke er vÃ¦rdig at bÃ¦re; han skal dÃ¸be eder med den HelligÃ¥nd og Ild.
Truly, I give baptism with water to those of you whose hearts are changed; but he who comes after me is greater than I, whose shoes I am not good enough to take up: he will give you baptism with the Holy Spirit and with fire:
εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

12 Hans Kasteskovl er i hans HÃ¥nd, og han skal gennemrense sin Lo og samle sin Hvede i Laden; men Avnerne skal han opbrÃ¦nde med uslukkelig Ild."
In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned up in the fire which will never be put out.
ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω

13 Da kommer Jesus fra GalilÃ¦a til Jordan til Johannes for at dÃ¸bes af ham.
Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be given baptism by him.
τοτε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου

14 Men Johannes vilde formene ham det og sagde: "Jeg trÃ¦nger til at dÃ¸bes af dig, og du kommer til mig!"
But John would have kept him back, saying, It is I who have need of baptism from you, and do you come to me?
ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με

15 Men Jesus svarede og sagde til ham: "Tilsted det nu; thi sÃ¥ledes sÃ¸mmer det sig for os at fuldkomme al RetfÃ¦rdighed." Da tilsteder han ham det.
But Jesus made answer, saying to him, Let it be so now: because so it is right for us to make righteousness complete. Then he gave him baptism.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφιησιν αυτον

16 Men da Jesus var bleven dÃ¸bt, steg han straks op af Vandet, og se, Himlene Ã¥bnedes for ham, og han sÃ¥ Guds Ã…nd dale ned som en Due og komme over ham.
And Jesus, having been given baptism, straight away went up from the water; and, the heavens opening, he saw the Spirit of God coming down on him as a dove;
και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περισ τεραν και ερχομενον επ αυτον

17 Og se, der kom en RÃ¸st fra Himlene, som sagde: "Denne er min SÃ¸n, den elskede, i hvem jeg har Velbehag."
And a voice came out of heaven, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.
και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα

1 Da blev Jesus af Ã…nden fÃ¸rt op i Ã˜rkenen for at fristes af DjÃ¦velen.
Then Jesus was sent by the Spirit into the waste land to be tested by the Evil One.
τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου

2 Og da han havde fastet fyrretyve Dage og fyrretyve NÃ¦tter, blev han omsider hungrig.
And after going without food for forty days and forty nights, he was in need of it.
και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν

3 Og Fristeren gik til ham og sagde: "Er du Guds SÃ¸n, da sig, at disse Sten skulle blive BrÃ¸d."
And the Evil One came and said to him, If you are the Son of God, give the word for these stones to become bread.
και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται

4 Men han svarede og sagde: "Der er skrevet: Mennesket skal ikke leve af BrÃ¸d alene, men af hvert Ord, som udgÃ¥r igennem Guds Mund."
But he made answer and said, It is in the Writings, Bread is not man's only need, but every word which comes out of the mouth of God.
ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου

5 Da. tager DjÃ¦velen ham med sig til den hellige Stad og stiller ham pÃ¥ Helligdommens Tinde og siger til ham:
Then the Evil One took him to the holy town; and he put him on the highest point of the Temple and said to him,
τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου

6 "Er du Guds SÃ¸n, da kast dig herned; thi der er skrevet: Han skal give sine Engle Befaling om dig, og de skulle bÃ¦re dig pÃ¥ HÃ¦nder, for at du ikke skal stÃ¸de din Fod pÃ¥ nogen Sten."
If you are the Son of God, let yourself go down; for it is in the Writings, He will give his angels care over you; and, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.
και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

7 Jesus sagde til ham: "Der er atter skrevet: Du mÃ¥ ikke friste Herren din Gud."
Jesus said to him, Again it is in the Writings, You may not put the Lord your God to the test.
εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου

8 Atter tager DjÃ¦velen ham med sig op pÃ¥ et sÃ¥re hÃ¸jt Bjerg og viser ham alle Verdens Riger og deres Herlighed; og han sagde til ham:
Again, the Evil One took him up to a very high mountain, and let him see all the kingdoms of the world and the glory of them;
παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων

9 "Alt dette vil jeg give dig, dersom du vil falde ned og tilbede mig."
And he said to him, All these things will I give you, if you will go down on your face and give me worship.
και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι

10 Da siger Jesus til ham: "Vig bort, Satan! thi der er skrevet: Du skal tilbede Herren din Gud og tjene ham alene."
Then said Jesus to him, Away, Satan: for it is in the Writings, Give worship to the Lord your God and be his servant only.
τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

11 Da forlader DjÃ¦velen ham, og se, Engle kom til ham og tjente ham.
Then the Evil One went away from him, and angels came and took care of him.
τοτε αφιησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω

12 Men da Jesus hÃ¸rte, at Johannes var kastet i FÃ¦ngsel, drog han bort til GalilÃ¦a.
Now when it came to his ears that John had been put in prison, he went away to Galilee;
ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν

13 Og han forlod Nazareth og kom og tog Bolig i Kapernaum, som ligger ved SÃ¸en, i Sebulons og Nafthalis Egne,
And going away from Nazareth, he came and made his living-place in Capernaum, which is by the sea, in the country of Zebulun and Naphtali:
και καταλιπων την ναζαρετ ελθων κατωκησεν εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ

14 for at det skulde opfyldes, som er talt ved Profeten Esajas, som siger:
So that the word of the prophet Isaiah might come true,
ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος

15 "Sebulons Land og Nafthalis Land langs SÃ¸en, Landet hinsides Jordan, Hedningernes GalilÃ¦a,
The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles,
γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων

16 det Folk, som sad i MÃ¸rke, har set et stort Lys, og for dem, som sad i DÃ¸dens Land og Skygge, for dem er der opgÃ¥et et Lys."
The people who were in the dark saw a great light, and to those in the land of the shade of death did the dawn come up.
ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις

17 Fra den Tid begyndte Jesus at prÃ¦dike og sige: "Omvender eder, thi Himmeriges Rige er kommet nÃ¦r."
From that time Jesus went about preaching and saying, Let your hearts be turned from sin, for the kingdom of heaven is near.
απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

18 Men da han vandrede ved GalilÃ¦as SÃ¸, sÃ¥ han to BrÃ¸dre, Simon, som kaldes Peter, og Andreas, hans Broder, i FÃ¦rd med at kaste Garn i SÃ¸en; thi de vare Fiskere.
And when he was walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, whose other name was Peter, and Andrew, his brother, who were putting a net into the sea; for they were fishermen.
περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλ οντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις

19 Og han siger til dem: "FÃ¸lger efter mig, sÃ¥ vil jeg gÃ¸re eder til Menneskefiskere."
And he said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.
και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων

20 Og de forlode straks Garnene og fulgte ham.
And straight away they let go the nets and went after him.
οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω

21 Og da han derfra gik videre, sÃ¥ han to andre BrÃ¸dre, Jakob, ZebedÃ¦us's SÃ¸n, og Johannes, hans Broder, i Skibet med deres Fader ZebedÃ¦us, i FÃ¦rd med at bÃ¸de deres Garn, og han kaldte pÃ¥ dem.
And going on from there he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with their father, stitching up their nets; and he said, Come.
και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρ ος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους

22 Og de forlode straks Skibet og deres Fader og fulgte ham.
And they went straight from the boat and their father and came after him.
οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω

23 Og Jesus gik omkring i hele GalilÃ¦a, idet han lÃ¦rte i deres Synagoger og prÃ¦dikede Rigets Evangelium og helbredte enhver Sygdom og enhver SkrÃ¸belighed iblandt Folket.
And Jesus went about in all Galilee, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom, and making well those who were ill with any disease among the people.
και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

24 Og hans Ry kom ud over hele Syrien; og de bragte til ham alle dem, som lede af mange HÃ¥nde Sygdomme og vare plagede af Lidelser, bÃ¥de besatte og mÃ¥nesyge og vÃ¦rkbrudne; og han helbredte dem.
And news of him went out through all Syria; and they took to him all who were ill with different diseases and pains, those having evil spirits and those who were off their heads, and those who had no power of moving. And he made them well.
και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους

25 Og store Skarer fulgte ham fra GalilÃ¦a og Dekapolis og Jerusalem og JudÃ¦a og fra Landet hinsides Jordan.
And there went after him great numbers from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and from the other side of Jordan.
και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου

1 Men da han sÃ¥ Skarerne, steg han op pÃ¥ Bjerget; og da han havde sat sig, gik hans Disciple hen til ham,
And seeing great masses of people he went up into the mountain; and when he was seated his disciples came to him.
ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου

2 og han oplod sin Mund, lÃ¦rte dem og sagde:
And with these words he gave them teaching, saying,
και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων

3 "Salige ere de fattige i Ã…nden, thi Himmeriges Rige er deres.
Happy are the poor in spirit: for the kingdom of heaven is theirs.
μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

4 Salige ere de, som sÃ¸rge, thi de skulle husvales.
Happy are those who are sad: for they will be comforted.
μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται

5 Salige ere de sagtmodige, thi de skulle arve Jorden.
Happy are the gentle: for the earth will be their heritage.
μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην

6 Salige ere de, som hungre og tÃ¸rste efter RetfÃ¦rdigheden, thi de skulle mÃ¦ttes.
Happy are those whose heart's desire is for righteousness: for they will have their desire.
μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται

7 Salige ere de barmhjertige, thi dem skal vises Barmhjertighed.
Happy are those who have mercy: for they will be given mercy.
μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι ελεηθησονται

8 Salige ere de rene af Hjertet, thi de skulle se Gud.
Happy are the clean in heart: for they will see God.
μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι αυτοι τον θεον οψονται

9 Salige ere de, som stifte Fred, thi de skulle kaldes Guds BÃ¸rn.
Happy are the peacemakers: for they will be named sons of God.
μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται

10 Salige ere de, som ere forfulgte for RetfÃ¦rdigheds Skyld, thi Himmeriges Rige er deres.
Happy are those who are attacked on account of righteousness: for the kingdom of heaven will be theirs.
μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

11 Salige ere I, nÃ¥r man hÃ¥ner og forfÃ¸lger eder og lyver eder alle HÃ¥nde ondt pÃ¥ for min Skyld.
Happy are you when men give you a bad name, and are cruel to you, and say all evil things against you falsely, because of me.
μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι ενεκεν εμου

12 GlÃ¦der og fryder eder, thi eders LÃ¸n skal vÃ¦re stor i Himlene; thi sÃ¥ledes have de forfulgt Profeterne, som vare fÃ¸r eder.
Be glad and full of joy; for great is your reward in heaven: for so were the prophets attacked who were before you.
χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων

13 I ere Jordens Salt; men dersom Saltet mister sin Kraft, hvormed skal det da saltes? Det duer ikke til andet end at kastes ud og nedtrÃ¦des af Menneskene.
You are the salt of the earth; but if its taste goes from the salt, how will you make it salt again? it is then good for nothing but to be put out and crushed under foot by men.
υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρ ωπων

14 I ere Verdens Lys; en Stad, som ligger pÃ¥ et Bjerg, kan ikke skjules.
You are the light of the world. A town put on a hill may be seen by all.
υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη

15 Man tÃ¦nder heller ikke et Lys og sÃ¦tter det under SkÃ¦ppen, men pÃ¥ Lysestagen; sÃ¥ skinner det for alle dem, som ere i Huset.
And a burning light is not put under a vessel, but on its table; so that its rays may be shining on all who are in the house.
ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια

16 Lader sÃ¥ledes eders Lys skinne for Menneskene, at de mÃ¥ se eders gode Gerninger og Ã¦re eders Fader, som er i Himlene.
Even so let your light be shining before men, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.
ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις

17 Mener ikke, at jeg er kommen for at nedbryde Loven eller Profeterne;jeg er ikke kommen for at nedbryde, men for at fuldkomme.
Let there be no thought that I have come to put an end to the law or the prophets. I have not come for destruction, but to make complete.
μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι

18 Thi sandelig, siger jeg eder, indtil Himmelen og Jorden forgÃ¥r, skal end ikke det mindste Bogstav eller en TÃ¸ddel forgÃ¥ af Loven, indtil det er sket alt sammen.
Truly I say to you, Till heaven and earth come to an end, not the smallest letter or part of a letter will in any way be taken from the law, till all things are done.
αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται

19 Derfor, den, som bryder et at de mindste af disse Bud og lÃ¦rer Menneskene sÃ¥ledes, han skal kaldes den mindste i Himmeriges Rige; men den, som gÃ¸r dem og lÃ¦rer dem, han skal kaldes stor i Himmeriges Rige.
Whoever then goes against the smallest of these laws, teaching men to do the same, will be named least in the kingdom of heaven; but he who keeps the laws, teaching others to keep them, will be named great in the kingdom of heaven.
ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων

20 Thi jeg siger eder: Uden eders RetfÃ¦rdighed overgÃ¥r de skriftkloges og FarisÃ¦ernes, komme I ingenlunde ind i Himmeriges Rige.
For I say to you, If your righteousness is not greater than the righteousness of the scribes and Pharisees, you will never go into the kingdom of heaven.
λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλειον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων

21 I have hÃ¸rt, at der er sagt til de gamle: Du mÃ¥ ikke slÃ¥ ihjel, men den, som slÃ¥r ihjel, skal vÃ¦re skyldig for Dommen.
You have knowledge that it was said in old times, You may not put to death; and, Whoever puts to death will be in danger of being judged:
ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει

22 Men jeg siger eder, at hver den, som bliver vred pÃ¥ sin Broder uden Ã…rsag, skal vÃ¦re skyldig for Dommen; og den, som siger til sin Broder: Raka! skal vÃ¦re skyldig for RÃ¥det; og den, som siger: Du DÃ¥re! skal vÃ¦re skyldig til Helvedes Ild.
But I say to you that everyone who is angry with his brother will be in danger of being judged; and he who says to his brother, Raca, will be in danger from the Sanhedrin; and whoever says, You foolish one, will be in danger of the hell of fire.
εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδ ριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος

23 Derfor, nÃ¥r du ofrer din Gave pÃ¥ Alteret og der kommer i Hu, at din Broder har noget imod dig,
If then you are making an offering at the altar and there it comes to your mind that your brother has something against you,
εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου

24 sÃ¥ lad din Gave blive der foran Alteret, og gÃ¥ hen, forlig dig fÃ¸rst med din Broder, og kom da og offer din Gave!
While your offering is still before the altar, first go and make peace with your brother, then come and make your offering.
αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου

25 VÃ¦r velvillig mod din Modpart uden TÃ¸ven, medens du er med ham pÃ¥ Vejen, for at Modparten ikke skal overgive dig til Dommeren, og Dommeren til Tjeneren, og du skal kastes i FÃ¦ngsel.
Come to an agreement quickly with him who has a cause against you at law, while you are with him on the way, for fear that he may give you up to the judge and the judge may give you to the police and you may be put into prison.
ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως οτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθηση

26 Sandelig, siger jeg dig, du skal ingenlunde komme ud derfra, fÃ¸rend du fÃ¥r betalt den sidste Hvid.
Truly I say to you, You will not come out from there till you have made payment of the very last farthing.
αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδως τον εσχατον κοδραντην

27 I have hÃ¸rt, at der er sagt: Du mÃ¥ ikke bedrive Hor.
You have knowledge that it was said, You may not have connection with another man's wife:
ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις

28 Men jeg siger eder, at hver den, som ser pÃ¥ en Kvinde for at begÃ¦re hende, har allerede bedrevet Hor med hende i sit Hjerte.
But I say to you that everyone whose eyes are turned on a woman with desire has had connection with her in his heart.
εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου

29 Men dersom dit hÃ¸jre Ã¯je forarger dig, sÃ¥ riv det ud, og kast det fra dig; thi det er bedre for dig, at eet af dine Lemmer fordÃ¦rves, end at hele dit Legeme bliver kastet i Helvede.
And if your right eye is a cause of trouble to you, take it out and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.
ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολησται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

30 Og om din hÃ¸jre HÃ¥nd forarger dig, sÃ¥ hug den af og kast den fra dig; thi det er bedre for dig, at eet af dine Lemmer fordÃ¦rves, end at hele dit Legeme kommer i Helvede.
And if your right hand is a cause of trouble to you, let it be cut off and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.
και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολησται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

31 Og der er sagt: Den, som skiller sig fra sin Hustru, skal give hende et Skilsmissebrev.
Again, it was said, Whoever puts away his wife has to give her a statement in writing for this purpose:
ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

32 Men jeg siger eder, at enhver, som skiller sig fra sin Hustru, uden for Hors Skyld, gÃ¸r, at hun bedriver Hor, og den, som tager en fraskilt Kvinde til Ã†gte, bedriver Hor.
But I say to you that everyone who puts away his wife for any other cause but the loss of her virtue, makes her false to her husband; and whoever takes her as his wife after she is put away, is no true husband to her.
εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχαται

33 I have fremdeles hÃ¸rt, at der er sagt til de gamle: Du mÃ¥ ikke gÃ¸re nogen falsk Ed, men du skal holde Herren dine Eder.
Again, you have knowledge that it was said in old times, Do not take false oaths, but give effect to your oaths to the Lord:
παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου

34 Men jeg siger eder, at I mÃ¥ aldeles ikke svÃ¦rge, hverken ved Himmelen, thi den er Guds Trone,
But I say to you, Take no oaths at all: not by the heaven, because it is the seat of God;
εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου

35 ej heller ved Jorden, thi den er hans Fodskammel, ej heller ved Jerusalem, thi det er den store Konges Stad.
Or by the earth, because it is the resting-place for his foot; or by Jerusalem, because it is the town of the great King.
μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως

36 Du mÃ¥ heller ikke svÃ¦rge ved dit Hoved, thi du kan ikke gÃ¸re et eneste HÃ¥r hvidt eller sort.
You may not take an oath by your head, because you are not able to make one hair white or black.
μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν ποιησαι

37 Men eders Tale skal vÃ¦re ja, ja, nej, nej; hvad der er ud over dette, er af det onde.
But let your words be simply, Yes or No: and whatever is more than these is of the Evil One.
εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν

38 I have hÃ¸rt, at der er sagt: Ã˜je for Ã˜je, og Tand for Tand.
You have knowledge that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος

39 Men jeg siger eder, at I mÃ¥ ikke sÃ¦tte eder imod det onde; men dersom nogen giver dig et Slag pÃ¥ din hÃ¸jre Kind, da vend ham ogsÃ¥ den anden til!
But I say to you, Do not make use of force against an evil man; but to him who gives you a blow on the right side of your face let the left be turned.
εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην

40 Og dersom nogen vil gÃ¥ i Rette med dig og tage din Kjortel, lad ham da ogsÃ¥ fÃ¥ Kappen!
And if any man goes to law with you and takes away your coat, do not keep back your robe from him.
και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον

41 Og dersom nogen tvinger dig til at gÃ¥ een Mil,da gÃ¥ to med ham!
And whoever makes you go one mile, go with him two.
και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο

42 Giv den, som beder dig, og vend dig ikke fra den, som vil lÃ¥ne af dig.
Give to him who comes with a request, and keep not your property from him who would for a time make use of it.
τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης

43 I have hÃ¸rt, at der er sagt: Du skal elske din NÃ¦ste og hade din Fjende.
You have knowledge that it was said, Have love for your neighbour, and hate for him who is against you:
ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου

44 Men jeg siger eder: Elsker eders Fjender, velsigner dem, som forbande eder, gÃ¸rer dem godt, som hade eder, og beder for dem, som krÃ¦nke eder og forfÃ¸lge eder,
But I say to you, Have love for those who are against you, and make prayer for those who are cruel to you;
εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας

45 for at I mÃ¥ vorde eders Faders BÃ¸rn, han, som er i Himlene; thi han lader sin Sol opgÃ¥ over onde og gode og lader det regne over retfÃ¦rdige og uretfÃ¦rdige.
So that you may be the sons of your Father in heaven; for his sun gives light to the evil and to the good, and he sends rain on the upright man and on the sinner.
οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικου
ς

46 Thi dersom I elske dem, som elske eder, hvad LÃ¸n have I da? GÃ¸re ikke ogsÃ¥ Tolderne det samme?
For if you have love for those who have love for you, what credit is it to you? do not the tax-farmers the same?
εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν

47 Og dersom I hilse eders BrÃ¸dre alene, hvad stort gÃ¸re I da? GÃ¸re ikke ogsÃ¥ Hedningerne det samme?
And if you say, Good day, to your brothers only, what do you do more than others? do not even the Gentiles the same?
και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν

48 VÃ¦rer da I fuldkomne, ligesom eders himmelske Fader er fuldkommen.
Be then complete in righteousness, even as your Father in heaven is complete.
εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος εστιν

1 Vogter eder at i ikke Ã¸ve eders RetfÃ¦rdighed for Menneskene for at beskues af dem; ellers have I ikke LÃ¸n hos eders Fader, som er Himlene.
Take care not to do your good works before men, to be seen by them; or you will have no reward from your Father in heaven.
προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις

2 Derfor, nÃ¥r du giver Almisse, mÃ¥ du ikke lade blÃ¦se i Basun foran dig, som Hyklerne gÃ¸re i Synagogerne og pÃ¥ Gaderne, for at de kunne blive Ã¦rede af Menneskene; sandelig, siger jeg eder, de have allerede fÃ¥et deres LÃ¸n.
When then you give money to the poor, do not make a noise about it, as the false-hearted men do in the Synagogues and in the streets, so that they may have glory from men. Truly, I say to you, They have their reward.
οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων

3 Men nÃ¥r du giver Almisse, da lad din venstre HÃ¥nd ikke vide, hvad din hÃ¸jre gÃ¸r,
But when you give money, let not your left hand see what your right hand does:
σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου

4 for at din Almisse kan vÃ¦re i LÃ¸ndom, og din Fader, som ser i LÃ¸ndom, skal betale dig.
So that your giving may be in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.
οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω

5 Og nÃ¥r I bede, skulle I ikke vÃ¦re som Hyklerne; thi de stÃ¥ gerne i Synagogerne og pÃ¥ GadehjÃ¸rnerne og bede, for at de kunne vise sig for Menneskene; sandelig, siger jeg eder, de have allerede fÃ¥et deres LÃ¸n.

And when you make your prayers, be not like the false-hearted men, who take pleasure in getting up and saying their prayers in the Synagogues and at the street turnings so that they may be seen by men. Truly I say to you, They have their reward.

και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως α ν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων

6 Men du, nÃ¥r du beder, da gÃ¥ ind i dit Kammer, og luk din DÃ¸r, og bed til din Fader, som er i LÃ¸ndom, og din Fader, som ser i LÃ¸ndom, skal betale dig.

But when you make your prayer, go into your private room, and, shutting the door, say a prayer to your Father in secret, and your Father, who sees in secret, will give you your reward.

συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμιειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω

7 Men nÃ¥r I bede, mÃ¥ I ikke bruge overflÃ¸dige Ord som Hedningerne; thi de mene, at de skulle blive bÃ¸nhÃ¸rte for deres mange Ord.

And in your prayer do not make use of the same words again and again, as the Gentiles do: for they have the idea that God will give attention to them because of the number of their words.

προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται

8 Ligner derfor ikke dem; thi eders Fader ved, hvad I trÃ¦nge til, fÃ¸rend I bede ham,

So be not like them; because your Father has knowledge of your needs even before you make your requests to him.

μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον

9 Derfor skulle I bede sÃ¥ledes: Vor Fader, du, som er i Himlene! Helliget vorde dit Navn;

Let this then be your prayer: Our Father in heaven, may your name be kept holy.

ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου

10 komme dit Rige; ske din Villie, som i Himmelen sÃ¥ledes ogsÃ¥ pÃ¥ Jorden;

Let your kingdom come. Let your pleasure be done, as in heaven, so on earth.

ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης

11 giv os i dag vort daglige BrÃ¸d:

Give us this day bread for our needs.

τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον

12 og forlad os vor Skyld, som ogsÃ¥ vi forlade vore Skyldnere;
And make us free of our debts, as we have made those free who are in debt to us.
και αφες ημιν τα οφειληματα ημων ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων

13 og led os ikke i Fristelse; men fri os fra det onde; (thi dit er Riget og Magten og Ã†ren i Evighed! Amen.)
And let us not be put to the test, but keep us safe from the Evil One.
και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμη
ν

14 Thi forlade I Menneskene deres OvertrÃ¦delser, vil eders himmelske Fader ogsÃ¥ forlade eder;
For if you let men have forgiveness for their sins, you will have forgiveness from your Father in heaven.
εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος

15 men forlade I ikke Menneskene deres OvertrÃ¦delser, vil eders Fader ikke heller forlade eders OvertrÃ¦delser.
But if you do not let men have forgiveness for their sins, you will not have forgiveness from your Father for your sins.
εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων

16 Og nÃ¥r I faste, da ser ikke bedrÃ¸vede ud som Hyklerne; thi de gÃ¸re deres Ansigter ukendelige, for at de kunne vise sig for Menneskene som fastende; sandelig, siger jeg eder, de have allerede fÃ¥et deres LÃ¸n.
And when you go without food, be not sad-faced as the false-hearted are. For they go about with changed looks, so that men may see that they are going without food. Truly I say to you, They have their reward.
οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες α
μην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων

17 Men du, nÃ¥r du faster, da salv dit Hoved, og to dit Ansigt,
But when you go without food, put oil on your head and make your face clean;
συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νιψαι

18 for at du ikke skal vise dig for Menneskene som fastende, men for din Fader, som er i LÃ¸ndom; og din Fader, som ser i LÃ¸ndom, skal betale dig.
So that no one may see that you are going without food, but your Father in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.
οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανε
ρω

19 Samler eder ikke Skatte pÃ¥ Jorden, hvor MÃ¸l og Rust fortÃ¦re, og hvor Tyve bryde ind og stjÃ¦le;
Make no store of wealth for yourselves on earth, where it may be turned to dust by worms and weather, and where thieves may come in by force and take it away.
μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν

20 men samler eder Skatte i Himmelen, hvor hverken MÃ¸l eller Rust fortÃ¦re, og hvor Tyve ikke bryde ind og stjÃ¦le.
But make a store for yourselves in heaven, where it will not be turned to dust and where thieves do not come in to take it away:
θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν

21 Thi hvor din Skat er, der vil ogsÃ¥ dit Hjerte vÃ¦re.
For where your wealth is, there will your heart be.
οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων

22 Ã˜jet er Legemets Lys; derfor, dersom dit Ã˜je er sundt, bliver hele dit Legeme lyst;
The light of the body is the eye; if then your eye is true, all your body will be full of light.
ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται

23 men dersom dit Ã˜je er dÃ¥rligt, bliver hele dit Legeme mÃ¸rkt. Dersom nu det Lys, der er i dig, er MÃ¸rke, hvor stort bliver da ikke MÃ¸rket!
But if your eye is evil, all your body will be dark. If then the light which is in you is dark, how dark it will be!
εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον

24 Ingen kan tjene to Herrer; thi han mÃ¥ enten hade den ene og elske den anden eller holde sig til den ene og ringeagte den anden. I kunne ikke tjene Gud og Mammon.
No man is able to be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other, or he will keep to one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth.
ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα

25 Derfor siger jeg eder: Bekymrer eder ikke for eders Liv, hvad I skulle spise, eller hvad I skulle drikke; ikke heller for eders Legeme, hvad I skulle ifÃ¸re eder. Er ikke Livet mere end Maden, og Legemet mere end KlÃ¦derne?
So I say to you, Take no thought for your life, about food or drink, or about clothing for your body. Is not life more than food, and the body more than its clothing?
δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφη ς και το σωμα του ενδυματος

26 Ser pÃ¥ Himmelens Fugle; de sÃ¥ ikke og hÃ¸ste ikke og sanke ikke i Lader, og eders himmelske Fader fÃ¸der dem; ere I ikke meget mere vÃ¦rd end de?
See the birds of heaven; they do not put seeds in the earth, they do not get in grain, or put it in store-houses; and your Father in heaven gives them food. Are you not of much more value than they?
εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυ τα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων

27 Og hvem af eder kan ved at bekymre sig lÃ¦gge een Alen til sin VÃ¦kst?
And which of you by taking thought is able to make himself a cubit taller?
τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα

28 Og hvorfor bekymre I eder for KlÃ¦der? Betragter Lillierne pÃ¥ Marken, hvorledes de vokse; de arbejde ikke og spinde ikke;
And why are you troubled about clothing? See the flowers of the field, how they come up; they do no work, they make no thread:
και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει

29 men jeg siger eder, at end ikke Salomon i al sin Herlighed var klÃ¦dt som en af dem.
But I say to you that even Solomon in all his glory was not clothed like one of these.
λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων

30 KlÃ¦der da Gud sÃ¥ledes det GrÃ¦s pÃ¥ Marken, som stÃ¥r i dag og i Morgen kastes i Ovnen, skulde han da ikke meget mere klÃ¦de eder, I lidettroende?
But if God gives such clothing to the grass of the field, which is here today and tomorrow is put into the oven, will he not much more give you clothing, O you of little faith?
ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι

31 Derfor mÃ¥ I ikke bekymre eder og sige: Hvad skulle vi spise? eller: Hvad skulle vi drikke? eller: Hvormed skulle vi klÃ¦de os?
Then do not be full of care, saying, What are we to have for food or drink? or, With what may we be clothed?
μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα

32 - efter alt dette sÃ¸ge jo Hedningerne -. Thi eders himmelske Fader ved, at I have alle disse Ting nÃ¸dig.
Because the Gentiles go in search of all these things: for your Father in heaven has knowledge that you have need of all these things:
παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων

33 Men sÃ¸ger fÃ¸rst Guds Rige og hans RetfÃ¦rdighed, sÃ¥ skulle alle disse Ting gives eder i Tilgift.
But let your first care be for his kingdom and his righteousness; and all these other things will be given to you in addition.
ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

34 Bekymrer eder derfor ikke for den Dag i Morgen; thi den Dag i Morgen skal bekymre sig for sig selv. Hver Dag har nok i sin Plage.
Then have no care for tomorrow: tomorrow will take care of itself. Take the trouble of the day as it comes.
μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης

1 DÃ¸mmer ikke,for at I ikke skulle dÃ¸mmes; thi med hvad Dom I dÃ¸mme, skulle I dÃ¸mmes,
Be not judges of others, and you will not be judged.
μη κρινετε ινα μη κριθητε

2 og med hvad MÃ¥l I mÃ¥le, skal der tilmÃ¥les eder.
For as you have been judging, so you will be judged, and with your measure will it be measured to you.
εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν

3 Men hvorfor ser du SkÃ¦ven, som er i din Broders Ã˜je, men BjÃ¦lken i dit eget Ã˜je bliver du ikke var?
And why do you take note of the grain of dust in your brother's eye, but take no note of the bit of wood which is in your eye?
τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις

4 Eller hvorledes kan du sige til din Broder: Lad mig drage SkÃ¦ven ud af dit Ã˜je; og se, BjÃ¦lken er i dit eget Ã˜je.
Or how will you say to your brother, Let me take out the grain of dust from your eye, when you yourself have a bit of wood in your eye?
η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου

5 Du Hykler! drag fÃ¸rst BjÃ¦lken ud af dit Ã˜je, og da kan du se klart til at tage SkÃ¦ven ud af din Broders Ã˜je.
You false one, first take out the bit of wood from your eye, then will you see clearly to take out the grain of dust from your brother's eye.
υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου

6 Giver ikke Hunde det hellige, kaster ikke heller eders Perler for Svin, for at de ikke skulle nedtrÃ¦de dem med deres FÃ¸dder og vende sig og sÃ¸nderrive eder.
Do not give that which is holy to the dogs, or put your jewels before pigs, for fear that they will be crushed under foot by the pigs whose attack will then be made against you.
μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας

7 Beder, sÃ¥ skal eder gives; sÃ¸ger, sÃ¥ skulle I finde; banker pÃ¥, sÃ¥ skal der lukkes op for eder.
Make a request, and it will be answered; what you are searching for you will get; give the sign, and the door will be open to you:
αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

8 Thi hver den, som beder, han fÃ¥r, og den, som sÃ¸ger, han finder, og den, som banker pÃ¥, for ham skal der lukkes op.
Because to everyone who makes a request, it will be given; and he who is searching will get his desire, and to him who gives the sign, the door will be open.
πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται

9 Eller hvilket Menneske er der iblandt eder, som, nÃ¥r hans SÃ¸n beder ham om BrÃ¸d, vil give ham en Sten?
Or which of you, if his son makes a request for bread, will give him a stone?
η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω

10 Eller nÃ¥r han beder ham om en Fisk, mon han da vil give ham en Slange?
Or if he makes a request for a fish, will give him a snake?
και εαν ιχθυν αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτω

11 Dersom da I, som ere onde, vide at give eders BÃ¸rn gode Gaver, hvor meget mere skal eders Fader, som er i Himlene, give dem gode Gaver, som bede ham!
If you, then, being evil, are able to give good things to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who make requests to him?
ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτο υσιν αυτον

12 AltsÃ¥, alt hvad I ville, at Menneskene skulle gÃ¸re imod eder, det skulle ogsÃ¥ I gÃ¸re imod dem; thi dette er Loven og Profeterne.
All those things, then, which you would have men do to you, even so do you to them: because this is the law and the prophets.
παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται

13 GÃ¥r ind ad den snÃ¦vre Port; thi den Port er vid, og den Vej er bred,som fÃ¸rer til Fortabelsen, og de ere mange, som gÃ¥ ind ad den;
Go in by the narrow door; for wide is the door and open is the way which goes to destruction, and great numbers go in by it.
εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτη ς

14 thi den Port er snÃ¦ver, og den Vej er trang, som fÃ¸rer til Livet og de er fÃ¥, som finde den
For narrow is the door and hard the road to life, and only a small number make discovery of it.
οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην

15 Men vogter eder for de falske Profeter, som komme til eder i FÃ¥reklÃ¦der, men indvortes ere glubende Ulve.
Be on the watch for false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inside they are cruel wolves.
προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες

16 Af deres Frugter skulle I kende dem. Sanker man vel Vindruer af Torne eller Figener af Tidsler?
By their fruits you will get knowledge of them. Do men get grapes from thorns or figs from thistles?
απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα

17 SÃ¥ledes bÃ¦rer hvert godt TrÃ¦ gode Frugter, men det rÃ¥dne TrÃ¦ bÃ¦rer slette Frugter.
Even so, every good tree gives good fruit; but the bad tree gives evil fruit.
ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει

18 Et godt TrÃ¦ kan ikke bÃ¦re slette Frugter, og et rÃ¥ddent TrÃ¦ kan ikke bÃ¦re gode Frugter.
It is not possible for a good tree to give bad fruit, and a bad tree will not give good fruit.
ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν

19 Hvert TrÃ¦, som ikke bÃ¦rer god Frugt, omhugges og kastes i Ilden.
Every tree which does not give good fruit is cut down and put in the fire.
παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

20 AltsÃ¥ skulle I kende dem af deres Frugter.
So by their fruits you will get knowledge of them.
αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους

21 Ikke enhver, som siger til mig: Herre, Herre! skal komme ind i Himmeriges Rige, men den, der gÃ¸r min Faders Villie, som er i Himlene.
Not everyone who says to me, Lord, Lord, will go into the kingdom of heaven; but he who does the pleasure of my Father in heaven.
ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις

22 Mange skulle sige til mig pÃ¥ hin Dag: Herre, Herre! have vi ikke profeteret ved dit Navn, og have vi ikke uddrevet onde Ã…nder ved dit Navn, og have vi ikke gjort mange kraftige Gerninger ved dit Navn?
A great number will say to me on that day, Lord, Lord, were we not prophets in your name, and did we not by your name send out evil spirits, and by your name do works of power?
πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονομα τι δυναμεις πολλας εποιησαμεν

23 Og da vil jeg bekende for dem Jeg kendte eder aldrig; viger bort fra mig, I, som Ã¸ve Uret!
And then will I say to them, I never had knowledge of you: go from me, you workers of evil.
και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν

24 Derfor, hver den, som hÃ¸rer disse mine Ord og gÃ¸r efter dem, ham vil jeg ligne ved en forstandig Mand, som byggede sit Hus pÃ¥ Klippen,
Everyone, then, to whom my words come and who does them, will be like a wise man who made his house on a rock;
πας ουν οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετρ αν

25 og Skylregnen faldt, og Floderne kom, og Vindene blÃ¦ste og sloge imod dette Hus, og det faldt ikke; thi det var grundfÃ¦stet pÃ¥ Klippen.
And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house, but it was not moved; because it was based on the rock.
και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετρα ν

26 Og hver den, som hÃ¸rer disse mine Ord og ikke gÃ¸r efter dem, skal lignes ved en DÃ¥re, som byggede sit Hus pÃ¥ Sandet,
And everyone to whom my words come and who does them not, will be like a foolish man who made his house on sand;
και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον

27 og Skylregnen faldt, og Floderne kom, og Vindene blÃ¦ste og stÃ¸dte imod dette Hus, og det faldt, og dets Fald var stort."
And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house; and it came down and great was its fall.
και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη

28 Og det skete, da Jesus havde fuldendt disse Ord, vare Skarerne slagne af Forundring over hans LÃ¦re;
And it came about, when Jesus had come to the end of these words, that the people were surprised at his teaching,
και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου

29 thi han lÃ¦rte dem som en, der havde Myndighed, og ikke som deres skriftkloge.
for he was teaching as one having authority, and not as their scribes.
ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις

1 Men da han var gÃ¥et ned ad Bjerget, fulgte store Skarer ham.
And when he had come down from the mountain, great numbers of people came after him.
καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι

2 Og se, en spedalsk kom, faldt ned for ham og sagde: "Herre! om du vil, sÃ¥ kan du rense mig."
And a leper came and gave him worship, saying, Lord, if it is your pleasure, you have power to make me clean.
και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι

3 Og han udrakte HÃ¥nden, rÃ¸rte ved ham og sagde: "Jeg vil; bliv ren!" Og straks blev han renset for sin Spedalskhed
And he put his hand on him, saying, It is my pleasure; be clean. And straight away he was made clean.
και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα

4 Og Jesus siger til ham: "Se til, at du ikke siger det til nogen; men gÃ¥ hen, fremstil dig selv for PrÃ¦sten, og offer den Gave, som Moses har befalet, til Vidnesbyrd for dem."
And Jesus said to him, See that you say nothing about this to anyone; but go and let the priest see you and make the offering which was ordered by Moses, for a witness to them.
και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις

5 Men da han gik ind i Kapernaum, trÃ¥dte en HÃ¸vedsmand hen til ham, bad ham og sagde:
And when Jesus was come into Capernaum, a certain captain came to him with a request,
εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον

6 "Herre! min Dreng ligger hjemme vÃ¦rkbruden og, pines svarlig."
Saying, Lord, my servant is ill in bed at the house, with no power in his body, and in great pain.
και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινως βασανιζομενος

7 Jesus siger til ham: "Jeg vil komme og helbrede ham."
And he said to him, I will come and make him well.
και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον

8 Og HÃ¸vedsmanden svarede og sagde: "Herre! jeg er ikke vÃ¦rdig til, at du skal gÃ¥ ind under mit Tag; men sig det blot med et Ord, sÃ¥ bliver min Dreng helbredt.
And the captain in answer said, Lord, I am not good enough for you to come under my roof; but only say the word, and my servant will be made well.
και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογον και ιαθησεται ο παις μου

9 Jeg er jo selv et Menneske, som stÃ¥r under Ã˜vrighed og har StridsmÃ¦nd under mig; og siger jeg til den ene: GÃ¥! sÃ¥ gÃ¥r han; og til den anden: Kom! sÃ¥ kommer han; og til min Tjener: GÃ¸r dette! sÃ¥ gÃ¸r han det."

Because I myself am a man under authority, having under me fighting men; and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.

και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

10 Men da Jesus hÃ¸rte det, forundrede han sig og sagde til dem, som fulgte ham: "Sandelig, siger jeg eder, end ikke i Israel har jeg fundet sÃ¥ stor en Tro.

And when these words came to the ears of Jesus he was surprised, and said to those who came after him, Truly I say to you, I have not seen such great faith, no, not in Israel.

ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

11 Men jeg siger eder, at mange skulle komme fra Ã˜ster og Vester og sidde til Bords med Abraham og Isak og Jakob i Himmeriges Rige.

And I say to you that numbers will come from the east and the west, and will take their seats with Abraham and Isaac and Jacob, in the kingdom of heaven:

λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων

12 Men Rigets BÃ¸rn skulle kastes ud i MÃ¸rket udenfor; der skal der vÃ¦re GrÃ¥d og TÃ¦nders Gnidsel."

But the sons of the kingdom will be put out into the dark, and there will be weeping and cries of pain.

οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

13 Og Jesus sagde til HÃ¸vedsmanden:"GÃ¥ bort,dig ske, som du troede!" Og Drengen blev helbredt i den samme Time.

And Jesus said to the captain, Go in peace; as your faith is, so let it be done to you. And the servant was made well in that hour.

και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη

14 Og Jesus kom ind i Peters Hus og sÃ¥, at hans Svigermoder lÃ¥ og havde Feber.

And when Jesus had come into Peter's house, he saw his wife's mother in bed, very ill.

και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν

15 Og han rÃ¸rte ved hendes HÃ¥nd, og Feberen forlod hende, og hun stod op og vartede ham op.

And he put his hand on hers and the disease went from her, and she got up and took care of his needs.

και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις

16 Men da det var blevet Aften, fÃ¸rte de mange besatte til ham, og han uddrev Ã…nderne med et Ord og helbredte alle de syge;
And in the evening, they took to him a number of people who had evil spirits; and he sent the spirits out of them with a word, and made well all who were ill;
οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν

17 for at det skulde opfyldes, som er talt ved Profeten Esajas, der siger: "Han tog vore SkrÃ¸beligheder og bar vore Sygdomme."
So that the word of Isaiah the prophet might come true: He himself took our pains and our diseases.
οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθενειας ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν

18 Men da Jesus sÃ¥ store Skarer omkring sig, befalede han at fare over til hin Side.
Now when Jesus saw a great mass of people about him, he gave an order to go to the other side.
ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν

19 Og der kom een, en skriftklog, og sagde til ham: "Mester! jeg vil fÃ¸lge dig, hvor du end gÃ¥r hen."
And there came a scribe and said to him, Master, I will come after you wherever you go.
και προσελθων εις γραμματευς ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη

20 Og Jesus siger til ham: "RÃ¦ve have Huler, og Himmelens Fugle Reder; men MenneskesÃ¸nnen har ikke det, hvortil han kan hÃ¦lde sit Hoved."
And Jesus said to him, The foxes have holes, and the birds of heaven have a resting-place; but the Son of man has nowhere to put his head.
και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφ αλην κλινη

21 Men en anden af disciplene sagde til ham: "Herre! tilsted mig fÃ¸rst at gÃ¥ hen og begrave min Fader."
And another of the disciples said to him, Lord, let me first go and give the last honours to my father.
ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου

22 Men Jesus siger til ham: "FÃ¸lg mig, og lad de dÃ¸de begrave deres dÃ¸de!"
But Jesus said to him, Come after me; and let the dead take care of their dead.
ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους

23 Og da han gik om Bord i Skibet, fulgte hans Disciple ham.
And when he had got into a boat, his disciples went after him.
και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου

24 Og se, det blev en stÃ¦rk Storm pÃ¥ SÃ¸en, sÃ¥ at Skibet skjultes af BÃ¸lgerne; men han sov.
And there came up a great storm in the sea, so that the boat was covered with the waves: but he was sleeping.
και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν

25 Og de gik hen til ham, vÃ¦kkede ham og sagde: "Herre, frels os! vi forgÃ¥."
And they came to him, and, awaking him, said, Help, Lord; destruction is near.
και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα

26 Og han siger til dem: "Hvorfor ere I bange, I lidettroende?" Da stod han op og truede Vindene og SÃ¸en,og det blev ganske blikstille.
And he said to them, Why are you full of fear, O you of little faith? Then he got up and gave orders to the winds and the sea; and there was a great calm.
και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη

27 Men Menneskene forundrede sig og sagde: "Hvem er dog denne, siden bÃ¥de Vindene og SÃ¸en ere ham lydige?"
And the men were full of wonder, saying, What sort of man is this, that even the winds and the sea do his orders?
οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω

28 Og da han kom over til hin Side til Gadarenernes Land, mÃ¸dte ham to besatte, som kom ud fra Gravene, og de vare sÃ¥re vilde, sÃ¥ at ingen kunde komme forbi ad den Vej.
And when he had come to the other side, to the country of the Gadarenes, there came out to him from the place of the dead, two who had evil spirits, so violent that no man was able to go that way.
και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης

29 Og se, de rÃ¥bte og sagde: "Hvad have vi med dig at gÃ¸re, du Guds SÃ¸n? Er du kommen hid fÃ¸r Tiden for at pine os?"
And they gave a loud cry, saying, What have we to do with you, you Son of God? Have you come here to give us punishment before the time?
και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας

30 Men der var langt fra dem en stor Hjord Svin, som grÃ¦ssede.
Now there was, some distance away, a great herd of pigs taking their food.
ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη

31 Og de onde Ã…nder bade ham og sagde: "Dersom du uddriver os, da send os i Svinehjorden!"
And the evil spirits made strong prayers to him, saying, If you send us out, let us go into the herd of pigs.
οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων

32 Og han sagde til dem: "GÃ¥r!" Men de fore ud og fore i Svinene; og se, hele Hjorden styrtede sig ned over Brinken ud i SÃ¸en og dÃ¸de i Vandet.
And he said to them, Go. And they came out, and went into the pigs; and the herd went rushing down a sharp slope into the sea and came to their end in the water.
και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγεληνν των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν

33 Men Hyrderne flyede og gik hen i Byen og fortalte det alt sammen, og hvorledes det var gÃ¥et til med de besatte.
And their keepers went in flight to the town and gave an account of everything, and of the men who had the evil spirits.
οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων

34 Og se, hele Byen gik ud for at mÃ¸de Jesus; og da de sÃ¥ ham, bade de ham om; at han vilde gÃ¥ bort fra deres Egn.
And all the town came out to Jesus; and seeing him they made request that he would go away from their part of the country.
και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων

1 Og han gik om Bord i et Skib og for over og kom til sin egen By.
And he got into a boat and went across and came to his town.
και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν

2 Og se, de bare til ham en vÃ¦rkbruden, som lÃ¥ pÃ¥ en Seng; og da Jesus sÃ¥ deres Tro, sagde han til den vÃ¦rkbrudne: "SÃ¸n! vÃ¦r frimodig, dine Synder forlades dig."
And they took to him a man stretched on a bed who had no power of moving; and Jesus, seeing their faith, said to the man who was ill, Son, take heart; you have forgiveness for your sins.
και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωντ αι σοι αι αμαρτιαι σου

3 Og se, nogle af de skriftkloge sagde ved sig selv: "Denne taler bespotteligt."
And some of the scribes said among themselves, This man has no respect for God.
και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει

4 Og da Jesus sÃ¥ deres Tanker, sagde han: "Hvorfor tÃ¦nke I ondt i eders Hjerter?
And Jesus, having knowledge of what was in their minds, said, Why are your thoughts evil?
και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων

5 Thi hvilket er lettest at sige: Dine Synder forlades dig, eller at sige: StÃ¥ op og gÃ¥?
For which is the simpler, to say, You have forgiveness for your sins; or to say, Get up and go?
τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και περιπατει

6 Men for at I skulle vide, at MenneskesÃ¸nnen har Magt pÃ¥ Jorden til at forlade Synder," da siger han til den vÃ¦rkbrudne: "StÃ¥ op, og tag din Seng, og gÃ¥ til dit Hus!"
But so that you may see that on earth the Son of man has authority for the forgiveness of sins, (then said he to the man who was ill,) Get up, and take up your bed, and go to your house.
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υ παγε εις τον οικον σου

7 Og han stod op og gik bort til sit Hus.
And he got up and went away to his house.
και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου

8 Men da Skarerne sÃ¥ det, frygtede de og priste Gud, som havde givet Menneskene en sÃ¥dan Magt.
But when the people saw it they were full of fear, and gave glory to God who had given such authority to men.
ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις

9 Og da Jesus gik videre derfra, sÃ¥ han en Mand, som hed MatthÃ¦us, sidde ved Toldboden; og han siger til ham: "FÃ¸lg mig!" Og han stod op og fulgte ham.
And when Jesus was going from there, he saw a man whose name was Matthew, seated at the place where taxes were taken; and he said to him, Come after me. And he got up and went after him.
και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολου θησεν αυτω

10 Og det skete, da han sad til Bords i Huset, se, da kom der mange Toldere og Syndere og sade til Bords med Jesus og hans Disciple.
And it came about, when he was in the house taking food, that a number of tax-farmers and sinners came and took their places with Jesus and his disciples.
και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου

11 Og da FarisÃ¦erne sÃ¥ det, sagde de til hans Disciple: "Hvorfor spiser eders Mester med Toldere og Syndere?"
And when the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why does your Master take food with tax-farmers and sinners?
και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου διατι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων

12 Men da Jesus hÃ¸rte det, sagde han: "De raske trÃ¦nge ikke til LÃ¦ge, men de syge.
But on hearing this he said, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill.
ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες

13 Men gÃ¥r hen og lÃ¦rer, hvad det vil sige: Jeg har Lyst til Barmhjertighed og ikke til Offer; thi jeg er ikke kommen for at kalde retfÃ¦rdige, men Syndere,"
But go and take to heart the sense of these words, My desire is for mercy, not offerings: for I have come not to get the upright, but sinners.
πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν

14 Da komme Johannes's Disciple til ham og sige: "Hvorfor faste vi og FarisÃ¦erne meget, men dine Disciple faste ikke?"
Then the disciples of John came to him, saying, Why do we and the Pharisees frequently go without food, but your disciples do not?
τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται ιωαννου λεγοντες διατι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε μαθηται σου ου νηστευουσιν

15 Og Jesus sagde til dem: "Kunne Brudesvendene sÃ¸rge, sÃ¥ lÃ¦nge Brudgommen er hos dem? Men der skal komme Dage, da Brudgommen bliver tagen fra dem, og da skulle de faste.
And Jesus said to them, Will the friends of the newly-married man be sad as long as he is with them? But the days will come when he will be taken away from them, and then will they go without food.
και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυ των ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν

16 Men ingen sÃ¦tter en Lap af uvalket KlÃ¦de pÃ¥ et gammelt KlÃ¦debon; thi Lappen river KlÃ¦debonnet itu, og der bliver et vÃ¦rre Hul.
And no man puts a bit of new cloth on an old coat, for by pulling away from the old, it makes a worse hole.
ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και χειρον σχισμα γινεται

17 Man kommer heller ikke ung Vin pÃ¥ gamle LÃ¦derflasker, ellers sprÃ¦nges LÃ¦derflaskerne, og Vinen spildes, og LÃ¦derflaskerne Ã¸delÃ¦gges; men man kommer ung Vin pÃ¥ nye LÃ¦derflasker, sÃ¥ blive begge Dele bevarede."
And men do not put new wine into old wine-skins; or the skins will be burst and the wine will come out, and the skins are of no more use: but they put new wine into new wine-skins, and so the two will be safe.
ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται

18 Medens han talte dette til dem, se, da kom der en Forstander og faldt ned for ham og sagde: "Min Datter er lige nu dÃ¸d; men kom og lÃ¦g din HÃ¥nd pÃ¥ hende, sÃ¥ bliver hun levende."
While he was saying these things to them, there came a ruler and gave him worship, saying, My daughter is even now dead; but come and put your hand on her, and she will come back to life.
ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων ελθων προσεκυνει αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται

19 Og Jesus stod op og fulgte ham med sine Disciple.
And Jesus got up and went after him, and so did his disciples.
και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου

20 Og se, en Kvinde, som havde haft Blodflod i tolv Ã…r, trÃ¥dte hen bagfra og rÃ¸rte ved Fligen af hans KlÃ¦debon;
And a woman, who for twelve years had had a flow of blood, came after him, and put her hand on the edge of his robe:
και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου

21 thi hun sagde ved sig selv: "Dersom jeg blot rÃ¸rer ved hans KlÃ¦debon, bliver jeg frelst."
Because, she said to herself, if I may but put my hand on his robe, I will be made well.
ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αψωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι

22 Men Jesus vendte sig om, og da han sÃ¥ hende, sagde han: "Datter! vÃ¦r frimodig, din Tro har frelst dig." Og Kvinden blev frelst fra den samme Time.
But Jesus, turning and seeing her, said, Daughter, take heart; your faith has made you well. And the woman was made well from that hour.
ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης

23 Og da Jesus kom til Forstanderens Hus og sÃ¥ FlÃ¸jtespillerne og Hoben, som larmede, sagde han:
And when Jesus came into the ruler's house and saw the players with their instruments and the people making a noise,
και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον

24 "GÃ¥ bort, thi Pigen er ikke dÃ¸d, men hun sover." Og de lo ad ham.
He said, Make room; for the girl is not dead, but sleeping. And they were laughing at him.
λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου

25 Men da Hoben var dreven ud, gik han ind og tog hende ved HÃ¥nden; og Pigen stod op.
But when the people were sent out, he went in and took her by the hand; and the girl got up.
οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον

26 Og Rygtet herom kom ud i hele den Egn.
And the news of it went out into all that land.
και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην

27 Og da Jesus gik bort derfra, fulgte der ham to blinde, som rÃ¥bte og sagde: "Forbarm dig over os, du Davids SÃ¸n!"
And when Jesus went on from there, two blind men came after him, crying out, Have mercy on us, you Son of David.
και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ

28 Men da han kom ind i Huset, gik de blinde til ham; og Jesus siger til dem: "Tro I, at jeg kan gÃ¸re dette?"De siger til ham:"Ja,Herre!"
And when he had come into the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, Have you faith that I am able to do this? They said to him, Yes, Lord.
ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε

29 Da rÃ¸rte han ved deres Ã˜jne og sagde: "Det ske eder efter eders Tro!"
Then he put his hand on their eyes, saying, As your faith is, let it be done to you.
τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν

30 Og deres Ã˜jne bleve Ã¥bnede. Og Jesus bÃ¸d dem strengt og sagde: "Ser til, lad ingen fÃ¥ det at vide."
And their eyes were made open. And Jesus said to them sharply, Let no man have knowledge of it.
και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω

31 Men de gik ud og udbredte Rygtet om ham i hele den Egn.
But they went out and gave news of him in all that land.
οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη

32 Men da disse gik ud, se, da fÃ¸rte de til ham et stumt Menneske, som var besat.
And while they were going away, there came to him a man without the power of talking, and with an evil spirit.
αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον

33 Og da den onde Ã…nd var uddreven, talte den stumme. Og Skarerne forundrede sig og sagde: "Aldrig er sÃ¥dant set i Israel."
And when the evil spirit had been sent out, the man had the power of talking: and they were all surprised, saying, Such a thing has never been seen in Israel.
και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες οτι ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ

34 Men FarisÃ¦erne sagde: "Ved de onde Ã…nders Fyrste uddriver han de onde Ã…nder."
But the Pharisees said, By the ruler of evil spirits, he sends evil spirits out of men.
οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

35 Og Jesus gik omkring i alle Byerne og Landsbyerne, lÃ¦rte i deres Synagoger og prÃ¦dikede Rigets Evangelium og helbredte enhver Sygdom og enhver SkrÃ¸belighed.
And Jesus went about all the towns and small places, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom and making well all sorts of disease and pain.
και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θερα πευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

36 Men da han sÃ¥ Skarerne, ynkedes han inderligt over dem; thi de vare vanrÃ¸gtede og forkomne som FÃ¥r, der ikke have Hyrde.
But when he saw all the people he was moved with pity for them, because they were troubled and wandering like sheep without a keeper.
ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα

37 Da siger han til sine Disciple: "HÃ¸sten er stor, men Arbejderne ere fÃ¥;
Then he said to his disciples, There is much grain but not enough men to get it in.
τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι

38 beder derfor HÃ¸stens Herre om, at han vil sende Arbejdere ud til sin HÃ¸st."
Make prayer, then, to the Lord of the grain-fields, that he may send out workers to get in his grain.
δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου

1 Og han kaldte sine tolv Disciple til sig og gav dem Magt over urene Ã…nder, til at uddrive dem og at helbrede enhver Sygdom og enhver SkrÃ¸belighed.
And he got together his twelve disciples and gave them the power of driving out unclean spirits, and of making well all sorts of disease and pain.
και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν ν οσον και πασαν μαλακιαν

2 Og disse ere de tolv Apostles Navne: FÃ¸rst Simon, som kaldes Peter, og Andreas, hans Broder, og Jakob, ZebedÃ¦us's SÃ¸n, og Johannes, hans Broder,
Now the names of the twelve are these: The first, Simon, who is named Peter, and Andrew, his brother; James, the son of Zebedee, and John, his brother;
των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου

3 Filip og BartholomÃ¦us, Thomas og Tolderen MatthÃ¦us, Jakob, AlfÃ¦us's SÃ¸n, og LebbÃ¦us med Tilnavn ThaddÃ¦us,
Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew, the tax-farmer; James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus;
φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και ματθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος

4 Simon KananÃ¦eren og Judas Iskariot, han, som forrÃ¥dte ham.
Simon the Zealot, and Judas Iscariot, who was false to him.
σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον

5 Disse tolv udsendte Jesus, bÃ¸d dem og sagde: "GÃ¥r ikke hen pÃ¥ Hedningers Vej, og gÃ¥r ikke ind i Samaritaners By!
These twelve Jesus sent out and gave them orders, saying, Do not go among the Gentiles, or into any town of Samaria,
τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε

6 Men gÃ¥r hellere hen til de fortabte FÃ¥r af Israels Hus!
But go to the wandering sheep of the house of Israel,
πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ

7 Men pÃ¥ eders Vandring skulle I prÃ¦dike og sige: Himmeriges Rige er kommet nÃ¦r.
And, on your way, say, The kingdom of heaven is near.
πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων

8 Helbreder syge, opvÃ¦kker dÃ¸de, renser spedalske, uddriver onde Ã…nder! I have modtaget det for intet, giver det for intet!
Make well those who are ill, give life to the dead, make lepers clean, send evil spirits out of men; freely it has been given to you, freely give.
ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε

9 Skaffer eder ikke Guld, ej heller SÃ¸lv, ej heller Kobber i eders BÃ¦lter;
Take no gold or silver or copper in your pockets;
μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων

10 ej Taske til at rejse med, ej heller to Kjortler, ej heller Sko, ej heller Stav; thi Arbejderen er sin FÃ¸de vÃ¦rd.
Take no bag for your journey and do not take two coats or shoes or a stick: for the workman has a right to his food.
μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε ραβδον αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν

11 Men hvor I komme ind i en By eller Landsby, der skulle I spÃ¸rge, hvem i den der er det vÃ¦rd, og der skulle I blive, indtil I drage bort.
And into whatever town or small place you go, make search there for someone who is respected, and make his house your resting-place till you go away.
εις ην δ αν πολιν η κωμην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε

12 Men nÃ¥r I gÃ¥ ind i Huset, da hilser det;
And when you go in, say, May peace be on this house.
εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην

13 og dersom Huset er det vÃ¦rd, da komme eders Fred over det; men dersom det ikke er det vÃ¦rd, da vende eders Fred tilbage til eder!
And if the house is good enough, let your peace come on it: but if not, let your peace come back to you.
και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω

14 Og dersom nogen ikke modtager eder og ej hÃ¸rer eders Ord, da gÃ¥r ud af det Hus eller den By og ryster StÃ¸vet af eders FÃ¸dder!
And whoever will not take you in, or give ear to your words, when you go out from that house or that town, put off its dust from your feet.
και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμ ων

15 Sandelig, siger jeg eder, det skal gÃ¥ Sodomas og Gomorras Land tÃ¥leligere pÃ¥ Dommens Dag end den By.
Truly I say to you, It will be better for the land of Sodom and Gomorrah in the day of God's judging than for that town.
αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

16 Se, jeg sender eder som FÃ¥r midt iblandt Ulve; vorder derfor snilde som Slanger og enfoldige som Duer!
See, I send you out as sheep among wolves. Be then as wise as snakes, and as gentle as doves.
ιδου εγω αποστελλω υμας ως προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε ουν φρονιμοι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι περιστεραι

17 Vogter eder for Menneskene; thi de skulle overgive eder til RÃ¥dsforsamlinger og hudstryge eder i deres Synagoger.
But be on the watch against men: for they will give you up to the Sanhedrins, and in their Synagogues they will give you blows;
προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εν ταις συναγωγαις αυτων μαστιγωσουσιν υμας

18 Og I skulle fÃ¸res for LandshÃ¸vdinger og Konger for min Skyld, dem og Hedningerne til et Vidnesbyrd.
And you will come before rulers and kings because of me, for a witness to them and to the Gentiles.
και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν

19 Men nÃ¥r de overgive eder, da bekymrer eder ikke for, hvorledes eller hvad I skulle tale; thi det skal gives eder i den samme Time, hvad I skulle tale.
But when you are given up into their hands, do not be troubled about what to say or how to say it: for in that hour what you are to say will be given to you;
οταν δε παραδιδωσιν υμας μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε

20 Thi I ere ikke de, som tale; men det er eders Faders Ã…nd, som taler i eder.
Because it is not you who say the words, but the Spirit of your Father in you.
ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν

21 Men Broder skal overgive Broder til DÃ¸den, og Fader sit Barn, og BÃ¸rn skulle sÃ¦tte sig op imod ForÃ¦ldre og slÃ¥ dem ihjel.
And brother will give up brother to death, and the father his child: and children will go against their fathers and mothers, and put them to death.
παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους

22 Og I skulle hades af alle for mit Navns Skyld; men den, som holder ud indtil Enden, han skal blive frelst.
And you will be hated by all men because of my name: but he who is strong to the end will have salvation.
και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται

23 Men nÃ¥r de forfÃ¸lge eder i een By, da flyr til en anden; thi sandelig, siger jeg eder, I skulle ikke komme til Ende med Israels Byer, fÃ¸rend MenneskesÃ¸nnen kommer.
But when they are cruel to you in one town, go in flight to another: for truly, I say to you, You will not have gone through the towns of Israel before the Son of man comes.
οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολεις του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος τ ου ανθρωπου

24 En Discipel er ikke over sin Mester, ej heller en Tjener over sin Herre.
A disciple is not greater than his master, or a servant than his lord.
ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου

25 Det er Disciplen nok, at han bliver som sin Mester, og Tjeneren som sin Herre. Have de kaldt Husbonden Beelzebul, hvor meget mere da hans Husfolk?
It is enough for the disciple that he may be as his master, and the servant as his lord. If they have given the name Beelzebub to the master of the house, how much more to those of his house!
αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην βεελζεβουλ εκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου

26 Frygter altsÃ¥ ikke for dem; thi intet er skjult, som jo skal Ã¥benbares, og intet er lÃ¸nligt, som jo skal blive kendt.
Have, then, no fear of them: because nothing is covered which will not come to light, or secret which will not be made clear.
μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται

27 Taler i Lyset, hvad jeg siger eder i MÃ¸rket; og prÃ¦diker pÃ¥ Tagene, hvad der siges eder i Ã˜ret!
What I say to you in the dark, say in the light: and what comes to your ear secretly, say publicly from the house-tops.
ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων

28 Og frygter ikke for dem, som slÃ¥ Legemet ihjel, men ikke kunne slÃ¥ SjÃ¦len ihjel; men frygter hellere for ham, som kan fordÃ¦rve bÃ¥de SjÃ¦l og Legeme i Helvede.
And have no fear of those who put to death the body, but are not able to put to death the soul. But have fear of him who has power to give soul and body to destruction in hell.
και μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη

29 SÃ¦lges ikke to Spurve for en Penning? Og ikke een af dem falder til Jorden uden eders Faders Villie.
Are not sparrows two a farthing? and not one of them comes to an end without your Father:
ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων

30 Men pÃ¥ eder ere endog alle HovedhÃ¥r talte.
But the hairs of your head are all numbered.
υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν

31 Frygter derfor ikke; I ere mere vÃ¦rd end mange Spurve.
Then have no fear; you are of more value than a flock of sparrows.
μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις

32 AltsÃ¥, enhver som vedkender sig mig for Menneskene, ham vil ogsÃ¥ jeg vedkende mig for min Fader, som er i Himlene.
To everyone, then, who gives witness to me before men, I will give witness before my Father in heaven.
πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις

33 Men den, som fornÃ¦gter mig for Menneskene, ham vil ogsÃ¥ jeg fornÃ¦gte for min Fader, som er i Himlene.
But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before my Father in heaven.
οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις

34 Mener ikke, at jeg er kommen for at bringe Fred pÃ¥ Jorden; jeg er ikke kommen for at bringe Fred, men SvÃ¦rd.
Do not have the thought that I have come to send peace on the earth; I came not to send peace but a sword.
μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν

35 Thi jeg er kommen fÃ¸r at volde Splid imellem en Mand og hans Fader og imellem en Datter og hendes Moder og imellem en Svigerdatter og hendes Svigermoder,
For I have come to put a man against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law:
ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης

36 og en Mands Husfolk skulle vÃ¦re hans Fjender.
And a man will be hated by those of his house.
και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου

37 Den, som elsker Fader eller Moder mere end mig, er mig ikke vÃ¦rd; og den, som elsker SÃ¸n eller Datter mere end mig, er mig ikke vÃ¦rd;
He who has more love for his father or mother than for me is not good enough for me; he who has more love for son or daughter than for me is not good enough for me.
ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος

38 og den, som ikke tager sit Kors og fÃ¸lger efter mig, er mig ikke vÃ¦rd.
And he who does not take his cross and come after me is not good enough for me.
και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος

39 Den, som bjÃ¦rger sit Liv, skal miste det; og den, som mister sit Liv for min Skyld, skal bjÃ¦rge det.
He who has the desire to keep his life will have it taken from him, and he who gives up his life because of me will have it given back to him.
ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην

40 Den, som modtager eder, modtager mig; og den, som modtager mig, modtager ham, som udsendte mig.
He who gives honour to you gives honour to me; and he who gives honour to me gives honour to him who sent me.
ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με

41 Den, som modtager en Profet, fordi han er en Profet, skal fÃ¥ en Profets LÃ¸n; og den, som modtager en retfÃ¦rdig, fordi han er en retfÃ¦rdig, skal fÃ¥ en retfÃ¦rdigs LÃ¸n.
He who gives honour to a prophet, in the name of a prophet, will be given a prophet's reward; and he who gives honour to an upright man, in the name of an upright man, will be given an upright man's reward.
ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται

42 Og den, som giver en af disse smÃ¥ ikkun et BÃ¦ger koldt Vand at drikke, fordi han er en Discipel, sandelig, siger jeg eder, han skal ingenlunde miste sin LÃ¸n."
And whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, truly I say to you, he will not go without his reward.
και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου

1 Og det skete, da Jesus var fÃ¦rdig med at give sine tolv Disciple Befaling, gik han videre derfra for at lÃ¦re og prÃ¦dike i deres Byer.
And it came about that when Jesus had come to the end of giving these orders to his twelve disciples, he went away from there, teaching and preaching in their towns.
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων

2 Men da Johannes hÃ¸rte i FÃ¦ngselet om Kristi Gerninger, sendte han Bud med sine Disciple og lod ham sige:
Now when John had news in prison of the works of the Christ, he sent his disciples
ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου

3 "Er du den, som kommer, eller skulle vi vente en anden?"
To say to him, Are you he who is to come, or are we waiting for another?
ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν

4 Og Jesus svarede og sagde til dem: "GÃ¥r hen, og forkynder Johannes de Ting, som I hÃ¸re og se:
And Jesus, answering, said to them, Go and give news to John of the things which you are seeing and hearing:
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε

5 blinde se, og lamme gÃ¥, spedalske renses, og dÃ¸ve hÃ¸re, og dÃ¸de stÃ¥ op, og Evangeliet forkyndes for fattige;
The blind see; those who were not able to, are walking; lepers are made clean; those who were without hearing, now have their ears open; the dead come to life again, and the poor have the good news given to them.
τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται

6 og salig er den, som ikke forarges pÃ¥ mig."
And a blessing will be on him who has no doubts about me.
και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

7 Men da disse gik bort, begyndte Jesus at sige til Skarerne om Johannes: "Hvad gik I ud i Ã˜rkenen at skue? Et RÃ¸r, som bevÃ¦ges hid og did af Vinden?
And when they were going away, Jesus, talking of John, said to all the people, What went you out into the waste land to see? a tall stem moving in the wind?
τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον

8 Eller hvad gik I ud at se? Et Menneske, ifÃ¸rt blÃ¸de KlÃ¦der? Se, de, som bÃ¦re blÃ¸de KlÃ¦der, ere i Kongernes Huse.
But what went you out to see? a man delicately clothed? Those who have fair robes are in kings' houses.
αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν

9 Eller hvad gik I ud at se? En Profet? Ja, siger jeg eder, endog mere end en Profet.
But why did you go out? to see a prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.
αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου

10 Thi han er den, om hvem der er skrevet: Se,jeg sender min Engel for dit Ansigt, han skal berede din Vej foran dig.
This is he of whom it has been said, See, I send my servant before your face, who will make ready your way before you.
ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

11 Sandelig, siger jeg eder, iblandt dem, som ere fÃ¸dte af Kvinder, er ingen stÃ¸rre fremstÃ¥et end Johannes DÃ¸beren; men den mindste i Himmeriges Rige er stÃ¸rre end han.
Truly I say to you, Among the sons of women there has not been a greater than John the Baptist: but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.
αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν

12 Men fra Johannes DÃ¸berens Dage indtil nu tages Himmeriges Rige med Vold, og VoldsmÃ¦nd rive det til sig.
And from the days of John the Baptist till now, the kingdom of heaven is forcing its way in, and men of force take it.
απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην

13 Thi alle Profeterne og Loven have profeteret indtil Johannes.
For all the prophets and the law were in force till John.
παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν

14 Og dersom I ville tage imod det: Han er Elias, som skal komme.
And if you are able to see it, this is Elijah who was to come.
και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι

15 Den, som har Ã˜ren at hÃ¸re med, han hÃ¸re!
He who has ears, let him give ear.
ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

16 Men hvem skal jeg ligne denne SlÃ¦gt ved? Den ligner BÃ¸rn, som sidde pÃ¥ Torvene og rÃ¥be til de andre og sige:
But what comparison may I make of this generation? It is like children seated in the market-places, crying out to one another,
τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων

17 Vi blÃ¦ste pÃ¥ FlÃ¸jte for eder, og I dansede ikke; vi sang Klagesange, og I jamrede ikke.
We made music for you and you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow and you made no signs of grief.
και λεγουσιν ηυληησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε

18 Thi Johannes kom, som hverken spiste eller drak, og de sige: Han er besat.
For John came, taking no food or drink, and they say, He has an evil spirit.
ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει

19 MenneskesÃ¸nnen kom, som spiser og drikker, og de sige: Se, en FrÃ¥dser og en Vindranker, Tolderes og Synderes Ven! Dog, Visdommen er retfÃ¦rdiggjort ved sine BÃ¸rn."
The Son of man has come feasting, and they say, See, a lover of food and wine, a friend of tax-farmers and sinners! And wisdom is judged to be right by her works.
ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης

20 Da begyndte han at skamme de Byer ud, i hvilke hans fleste kraftige Gerninger vare gjorte, fordi de ikke havde omvendt sig:
Then he went on to say hard things to the towns where most of his works of power were done, because they had not been turned from their sins.
τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν

21 "Ve dig, Korazin! ve dig, Bethsajda! thi dersom de kraftige Gerninger, som ere skete i eder, vare skete i Tyrus og Sidon, da havde de for lÃ¦nge siden omvendt sig i SÃ¦k og Aske.
Unhappy are you, Chorazin! Unhappy are you, Beth-saida! For if the works of power which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have been turned from their sins in days gone by, clothing themselves in haircloth and putting dust on their heads.
ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι βηθσαιδαν οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησ αν

22 Men jeg siger eder: Det skal gÃ¥ Tyrus og Sidon tÃ¥leligere pÃ¥ Dommens Dag end eder.
But I say to you, It will be better for Tyre and Sidon in the day of judging, than for you.
πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν

23 Og du, Kapernaum! som er bleven ophÃ¸jet indtil Himmelen, du skal nedstÃ¸des indtil DÃ¸dsriget; thi dersom de kraftige Gerninger, som ere skete i dig, vare skete i Sodoma, da var den bleven stÃ¥ende indtil denne Dag.
And you, Capernaum, were you not to be lifted up to heaven? you will go down into hell: for if the works of power which were done in you had been done in Sodom, it would have been here to this day.
και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν α ν μεχρι της σημερον

24 Men jeg siger eder: Det skal gÃ¥ Sodomas Land tÃ¥leligere pÃ¥ Dommens Dag end dig."
But I say to you that it will be better for the land of Sodom in the day of judging, than for you.
πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι

25 PÃ¥ den Tid udbrÃ¸d Jesus og sagde: "Jeg priser dig, Fader, Himmelens og Jordens Herre! fordi du har skjult dette for vise og forstandige og Ã¥benbaret det for umyndige.
At that time Jesus made answer and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children.
εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συν ετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις

26 Ja, Fader! thi sÃ¥ledes skete det, som var velbehageligt for dig.
Yes, Father, for so it was pleasing in your eyes.
ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου

27 Alle Ting ere mig overgivne af min Fader; og ingen kender SÃ¸nnen uden Faderen, og ingen kender Faderen uden SÃ¸nnen, og den, for hvem SÃ¸nnen vil Ã¥benbare ham.
All things have been given to me by my Father; and no one has knowledge of the Son, but the Father; and no one has knowledge of the Father, but the Son, and he to whom the Son will make it clear.
παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν βο υληται ο υιος αποκαλυψαι

28 Kommer hid til mig alle, som lide MÃ¸je og ere besvÃ¦rede, og jeg vil give eder Hvile.
Come to me, all you who are troubled and weighted down with care, and I will give you rest.
δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας

29 Tager mit Ã…g pÃ¥ eder, og lÃ¦rer af mig; thi jeg er sagtmodig og ydmyg af Hjertet; sÃ¥ skulle I finde Hvile for eders SjÃ¦le. 30 Thi mit Ã…g er gavnligt, og min Byrde er let."
Take my yoke on you and become like me, for I am gentle and without pride, and you will have rest for your souls;
αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος ειμι και ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων

1 PÃ¥ den Tid vandrede Jesus pÃ¥ Sabbaten igennem en SÃ¦demark; men hans Disciple bleve hungrige og begyndte at plukke Aks og at spise.
At that time Jesus went through the fields on the Sabbath day; and his disciples, being in need of food, were taking the heads of grain.
εν εκεινω τω καιρω επορευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου επεινασαν και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθιειν

2 Men da FarisÃ¦erne sÃ¥ det, sagde de til ham: "Se, dine Disciple gÃ¸re, hvad det ikke er tilladt at gÃ¸re pÃ¥ en Sabbat."
But the Pharisees, when they saw it, said to him, See, your disciples do that which it is not right to do on the Sabbath.
οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω

3 Men han sagde til dem: "Have I ikke lÃ¦st, hvad David gjorde, da han blev hungrig og de, som vare med ham?
But he said to them, Have you no knowledge of what David did when he had need of food, and those who were with him?
ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου

4 hvorledes han gik ind i Guds Hus og spiste SkuebrÃ¸dene, som det ikke var ham tilladt at spise, ej heller dem, som vare med ham, men alene PrÃ¦sterne?
How he went into the house of God and took for food the holy bread which it was not right for him or for those who were with him to take, but only for the priests?
πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις

5 Eller have I ikke lÃ¦st i Loven, at pÃ¥ Sabbaterne vanhellige PrÃ¦sterne Sabbaten i Helligdommen og ere dog uden Skyld?
Or is it not said in the law, how the Sabbath is broken by the priests in the Temple and they do no wrong?
η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν

6 Men jeg siger eder, at her er det, som er stÃ¸rre end Helligdommen.
But I say to you that a greater thing than the Temple is here.
λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε

7 Men dersom I havde vidst, hvad det Ord betyder: Jeg har Lyst til Barmhjertighed og ikke til Offer, da havde I ikke fordÃ¸mt dem, som ere uden Skyld.
But if these words had been in your minds, My desire is for mercy and not for offerings, you would not have been judging those who have done no wrong.
ει δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους

8 Thi MenneskesÃ¸nnen er Herre over Sabbaten."
For the Son of man is lord of the Sabbath.
κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου

9 Og han gik videre derfra og kom ind i deres Synagoge.
And he went from there into their Synagogue:
και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων

10 Og se, der var en Mand, som havde en vissen HÃ¥nd; og de spurgte ham ad og sagde: "Er det tilladt at helbrede pÃ¥ Sabbaten?" for at de kunde anklage ham.
And there was a man with a dead hand. And they put a question to him, saying, Is it right to make a man well on the Sabbath day? so that they might have something against him.
και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου

11 Men han sagde til dem: "Hvilket Menneske er der iblandt eder, som har kun eet FÃ¥r, og ikke tager fat pÃ¥ det og drager det op, dersom det pÃ¥ Sabbaten falder i en Grav?
And he said to them, Which of you, having a sheep, if it gets into a hole on the Sabbath day, will not put out a helping hand and get it back?
ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει

12 Hvor meget er nu ikke et Menneske mere end et FÃ¥r? AltsÃ¥ er det tilladt at gÃ¸re vel pÃ¥ Sabbaten."
Of how much more value is a man than a sheep! For this reason it is right to do good on the Sabbath day.
ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν

13 Da siger han til Manden: "RÃ¦k din HÃ¥nd ud!" og han rakte den ud, og den blev igen sund som den anden.
Then said he to the man, Put out your hand. And he put it out, and it was made as well as the other.
τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη

14 Men FarisÃ¦erne gik ud og lagde RÃ¥d op imod ham, hvorledes de kunde slÃ¥ ham ihjel.
But the Pharisees went out and made designs against him, how they might put him to death.
οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν

15 Men da Jesus mÃ¦rkede det, drog han bort derfra; og mange fulgte ham, og han helbredte dem alle.
And Jesus, having knowledge of this, went away from there, and a great number went after him; and he made them all well,
ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας

16 Og han bÃ¸d dem strengt, at de ikke mÃ¥tte gÃ¸re ham kendt;
Ordering them not to give people word of him:
και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν

17 for at det skulde opfyldes, som er talt ved Profeten Esajas, som siger:
So that what was said by Isaiah the prophet might come true,
οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος

18 "Se, min Tjener, som jeg har udvalgt, min elskede, i hvem min SjÃ¦l har Velbehag; jeg vil give min Ã…nd over ham, og han skal forkynde Hedningerne Ret.
See my servant, the man of my selection, my loved one in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, and he will make my decision clear to the Gentiles.
ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει

19 Han skal ikke kives og ikke rÃ¥be, og ingen skal hÃ¸re hans RÃ¸st pÃ¥ Gaderne.
His coming will not be with fighting or loud cries; and his voice will not be lifted up in the streets.
ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου

20 Han skal ikke sÃ¸nderbryde det knÃ¦kkede RÃ¸r og ikke udslukke den rygende Tande, indtil han fÃ¥r fÃ¸rt Retten frem til Sejr.
The crushed stem will not be broken by him; and the feebly burning light will he not put out, till he has made righteousness overcome all.
καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν

21 Og pÃ¥ hans Navn skulle Hedninger hÃ¥be."
And in his name will the Gentiles put their hope.
και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν

22 Da blev en besat, som var blind og stum, fÃ¸rt til ham; og han helbredte ham, sÃ¥ at den stumme talte og sÃ¥.
Then they took to him one with an evil spirit, who was blind and had no power of talking: and he made him well so that he had the power of talking and seeing.
τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν

23 Og alle Skarerne forfÃ¦rdedes og sagde: "Mon denne skulde vÃ¦re Davids SÃ¸n?"
And all the people were surprised and said, Is not this the Son of David?
και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ

24 Men da FarisÃ¦erne hÃ¸rte det, sagde de: "Denne uddriver ikke de onde Ã…nder uden ved Beelzebul, de onde Ã…nders Fyrste."
But the Pharisees, hearing of it, said, This man only sends evil spirits out of men by Beelzebub, the ruler of evil spirits.
οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων

25 Men sÃ¥som han kendte deres Tanker, sagde han til dem: "Hvert Rige, som er kommet i Splid med sig selv, lÃ¦gges Ã¸de; og hver By eller Hus, som er kommet i Splid med sig selv, kan ikke bestÃ¥.
And having knowledge of their thoughts he said to them, Every kingdom having division in itself is made waste, and every town or house having division in itself will come to destruction.
ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ ε αυτης ου σταθησεται

26 Og hvis Satan uddriver Satan, sÃ¥ er han kommen i Splid med sig selv; hvorledes skal da hans Rige bestÃ¥?
And if Satan sends out Satan, he makes war against himself; how then will he keep his kingdom?
και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου

27 Og dersom jeg uddriver de onde Ã…nder ved Beelzebul, ved hvem uddrive da eders SÃ¸nner dem? Derfor skulle de vÃ¦re eders Dommere.
And if I by Beelzebub send evil spirits out of men, by whom do your sons send them out? So let them be your judges.
και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται

28 Men dersom jeg uddriver de onde Ã…nder ved Guds Ã…nd, da er jo Guds Rige kommet til eder.
But if I by the Spirit of God send out evil spirits, then is the kingdom of God come on you.
ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

29 Eller hvorledes kan nogen gÃ¥ ind i den stÃ¦rkes Hus og rÃ¸ve hans Ejendele, uden han fÃ¸rst binder den stÃ¦rke? Da kan han plyndre hans Hus.
Or how may one go into a strong man's house and take his goods, if he does not first put cords round the strong man? and then he may take his goods.
η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτο υ διαρπασει

30 Den, som ikke er med mig, er imod mig; og den, som ikke samler med mig, adspreder.
Whoever is not with me is against me; and he who does not take part with me in getting people together, is driving them away.
ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

31 Derfor siger jeg eder: Al Synd og Bespottelse skal forlades Menneskene, men Bespottelsen imod Ã…nden skal ikke forlades.
So I say to you, Every sin and every evil word against God will have forgiveness; but for evil words against the Spirit there will be no forgiveness.
δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις

32 Og den, som taler et Ord imod MenneskesÃ¸nnen, ham skal det forlades; men den som taler imod den HelligÃ¥nd, ham skal det ikke forlades, hverken i denne Verden eller i den kommende.
And whoever says a word against the Son of man, will have forgiveness; but whoever says a word against the Holy Spirit, will not have forgiveness in this life or in that which is to come.
και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν το υτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι

33 Lader enten TrÃ¦et vÃ¦re godt og dets Frugt god; eller lader TrÃ¦et vÃ¦re rÃ¥ddent, og dets Frugt rÃ¥dden; thi TrÃ¦et kendes pÃ¥ Frugten.
Make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for by its fruit you will get knowledge of the tree.
η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δε νδρον γινωσκεται

34 I Ã˜gleunger! hvorledes kunne I tale godt, nÃ¥r I ere onde? Thi af Hjertets OverflÃ¸dighed taler Munden.
You offspring of snakes, how are you, being evil, able to say good things? because out of the heart's store come the words of the mouth.
γεννηματα εχιδνων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει

35 Et godt Menneske fremtager gode Ting af sit gode ForrÃ¥d; og et ondt Menneske fremtager onde Ting af sit onde ForrÃ¥d.
The good man out of his good store gives good things; and the evil man out of his evil store gives evil things.
ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρ α

36 Men jeg siger eder, at Menneskene skulle gÃ¸re Regnskab pÃ¥ Dommens Dag for hvert utilbÃ¸rligt Ord, som de tale.
And I say to you that in the day when they are judged, men will have to give an account of every foolish word they have said.
λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως

37 Thi af dine Ord skal du retfÃ¦rdiggÃ¸res, og af dine Ord skal du fÃ¸rdÃ¸mmes."
For by your words will your righteousness be seen, and by your words you will be judged.
εκ γαρ των λογων σου δικαιωθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση

38 Da svarede nogle af de skriftkloge og FarisÃ¦erne ham og sagde: "Mester! vi Ã¸nske at se et Tegn at dig."
Then some of the scribes and Pharisees, hearing this, said to him, Master, we are looking for a sign from you.
τοτε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν

39 Men han svarede og sagde til dem: "En ond og utro SlÃ¦gt forlanger Tegn, men der skal intet Tegn gives den uden Profeten Jonas's Tegn.
But he, answering, said to them, An evil and false generation is looking for a sign; and no sign will be given to it but the sign of the prophet Jonah:
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου

40 Thi ligesom Jonas var tre Dage og tre NÃ¦tter i Havdyrets Bug, sÃ¥ledes skal MenneskesÃ¸nnen vÃ¦re tre Dage og tre NÃ¦tter i Jordens SkÃ¸d.
For as Jonah was three days and three nights in the stomach of the great fish, so will the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις ημερας και τρεις νυκτας

41 MÃ¦nd fra Ninive skulle opstÃ¥ ved Dommen sammen med denne SlÃ¦gt og fordÃ¸mme den; thi de omvendte sig ved Jonas's PrÃ¦diken; og se, her er mere end Jonas.
The men of Nineveh will come up in the day of judging and give their decision against this generation: because they were turned from their sins at the preaching of Jonah; and now a greater than Jonah is here.
ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλει ον ιωνα ωδε

42 Sydens Dronning skal oprejses ved Dommen sammen med denne SlÃ¦gt og fordÃ¸mme den; thi hun kom fra Jordens GrÃ¦nser for at hÃ¸re Salomons Visdom; og se, her er mere end Salomon.
The queen of the South will come up in the day of judging and give her decision against this generation: for she came from the ends of the earth to give ear to the wisdom of Solomon; and now a greater than Solomon is here.
βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε

43 Men nÃ¥r den urene Ã…nd er faren ud af Mennesket, vandrer den igennem vandlÃ¸se Steder, sÃ¸ger Hvile og finder den ikke.
But the unclean spirit, when he is gone out of a man, goes through dry places looking for rest, and getting it not.
οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει

44 Da siger den: Jeg vil vende om til mit Hus, som jeg gik ud af; og nÃ¥r den kommer, finder den det ledigt, fejet og prydet.
Then he says, I will go back into my house from which I came out; and when he comes, he sees that there is no one in it, but that it has been made fair and clean.
τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον

45 SÃ¥ gÃ¥r den hen og tager syv andre Ã…nder med sig, som ere vÃ¦rre end den selv, og nÃ¥r de ere komne derind, bo de der; og det sidste bliver vÃ¦rre med dette Menneske end det fÃ¸rste. SÃ¥ledes skal det ogsÃ¥ gÃ¥ denne onde SlÃ¦gt."
Then he goes and takes with him seven other spirits worse than himself, and they go in and make it their living-place: and the last condition of that man is worse than the first. Even so will it be with this evil generation.
τοτε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του α νθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και τη γενεα ταυτη τη πονηρα

46 Medens han endnu talte til Skarerne, se, da stode hans Moder og hans BrÃ¸dre udenfor og begÃ¦rede at tale med ham.
While he was still talking to the people, his mother and his brothers came, desiring to have talk with him.
ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου ειστηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι

47 Da sagde en til ham: "Se, din Moder og dine BrÃ¸dre stÃ¥ udenfor og begÃ¦re at tale med dig."
And one said to him, See, your mother and your brothers are outside, desiring to have talk with you.
ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι

48 Men han svarede og sagde til den, som sagde ham det: "Hvem er min Moder? og hvem ere mine BrÃ¸dre?"
But he in answer said to him who gave the news, Who is my mother and who are my brothers?
ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εισιν οι αδελφοι μου

49 Og han rakte sin HÃ¥nd ud over sine Disciple og sagde: "Se, her er min Moder og mine BrÃ¸dre!
And he put out his hand to his disciples and said, See, my mother and my brothers!
και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου

50 Thi enhver, der gÃ¸r min Faders Villie, som er i Himlene, han er min Broder og SÃ¸ster og Moder."
For whoever does the pleasure of my Father in heaven, he is my brother, and sister, and mother.
οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν

1 PÃ¥ hin dag gik Jesus ud af Huset og satte sig ved SÃ¸en.
On that day Jesus went out of the house and was seated by the seaside.
εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν

2 Og store Skarer samlede sig om ham, sÃ¥ han gik om Bord i et Skib og satte sig; og hele Skaren stod pÃ¥ Strandbredden.
And great numbers of people came together to him, so that he got into a boat; and the people took up their position by the sea.
και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον ειστηκει

3 Og han talte meget til dem i Lignelser og sagde: "Se, en SÃ¦demand gik ud at sÃ¥.
And he gave them teaching in the form of a story, saying, A man went out to put seed in the earth;
και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν

4 Og idet han sÃ¥ede, faldt noget ved Vejen; og Fuglene kom og Ã¥de det op.
And while he did so, some seeds were dropped by the wayside, and the birds came and took them for food:
και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα

5 Og noget faldt pÃ¥ Stengrund, hvor det ikke havde megen Jord; og det voksede straks op, fordi det ikke havde dyb Jord.
And some of the seed went among the stones, where it had not much earth, and straight away it came up because the earth was not deep:
αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης

6 Men da Solen kom op, blev det svedet af, og fordi det ikke havde Rod, visnede det.
And when the sun was high, it was burned; and because it had no root it became dry and dead.
ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη

7 Og noget faldt iblandt Torne; og Tornene voksede op og kvalte det.
And some seeds went among thorns, and the thorns came up and they had no room for growth:
αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα

8 Og noget faldt i god Jord og bar Frugt, noget hundrede, noget tresindstyve, noget tredive Fold.
And some, falling on good earth, gave fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.
αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα

9 Den, som har Ã˜ren, han hÃ¸re!"
He who has ears, let him give ear.
ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

10 Og Disciplene gik hen og sagde til ham: "Hvorfor taler du til dem i Lignelser?"
And the disciples came and said to him, Why do you say things to them in the form of stories?
και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω διατι εν παραβολαις λαλεις αυτοις

11 Men han svarede og sagde til dem: "Fordi det er eder givet at kende Himmeriges Riges Hemmeligheder; men dem er det ikke givet.
And he said to them in answer, To you is given the knowledge of the secrets of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται

12 Thi den, som har, ham skal der gives, og han skal fÃ¥ Overflod; men den, som ikke har, fra ham skal endog det tages, som han har.
Because whoever has, to him will be given, and he will have more; but from him who has not, even what he has will be taken away.
οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου

13 Derfor taler jeg til dem i Lignelser, fordi de skÃ¸nt seende dog ikke se, og hÃ¸rende dog ikke hÃ¸re og forstÃ¥ ikke heller.
For this reason I put things into the form of stories; because they see without seeing, and give ear without hearing, and the sense is not clear to them.
δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν

14 Og pÃ¥ dem opfyldes Esajas's Profeti, som siger: Med eders Ã˜ren skulle I hÃ¸re og dog ikke forstÃ¥ og se med eders Ã˜jne og dog ikke se.
And for them the words of Isaiah have come true, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:
και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε

15 Thi dette Folks Hjerte er blevet slÃ¸vet, og med Ã˜rene hÃ¸re de tungt, og deres Ã˜jne have de tillukket, for at de ikke skulle se med Ã˜jnene og hÃ¸re med Ã˜rene og forstÃ¥ med Hjertet og omvende sig, pÃ¥ jeg kunde helbrede dem.
For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.
επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις κ αι τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

16 Men salige ere eders Ã˜jne, fordi de se, og eders Ã˜ren, fordi de hÃ¸re.
But a blessing be on your eyes, because they see; and on your ears, because they are open.
υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει

17 Thi sandelig, siger jeg eder, mange Profeter og retfÃ¦rdige attrÃ¥ede at se, hvad I se, og sÃ¥ det ikke; og at hÃ¸re, hvad I hÃ¸re, og hÃ¸rte det ikke.
For truly, I say to you that prophets and upright men had a desire to see the things which you see, and saw them not; and to have knowledge of the words which have come to your ears, and they had it not.
αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

18 SÃ¥ hÃ¸rer nu I Lignelsen om SÃ¦demanden!
Give ear, then, to the story of the man who put the seed in the earth.
υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος

19 NÃ¥r nogen hÃ¸rer Rigets Ord og ikke forstÃ¥r det, da kommer den Onde og river det bort, som er sÃ¥et i hans Hjerte; denne er det, som blev sÃ¥et ved Vejen.
When the word of the kingdom comes to anyone, and the sense of it is not clear to him, then the Evil One comes, and quickly takes away that which was put in his heart. He is the seed dropped by the wayside.
παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρ α την οδον σπαρεις

20 Men det, som blev sÃ¥et pÃ¥ Stengrund, er den, som hÃ¸rer Ordet og straks modtager det med GlÃ¦de.
And that which went on the stones, this is he who, hearing the word, straight away takes it with joy;
ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτον

21 Men han har ikke Rod i sig og holder kun ud til en Tid; men nÃ¥r der kommer TrÃ¦ngsel eller ForfÃ¸lgelse for Ordets Skyld, forarges han straks.
But having no root in himself, he goes on for a time; and when trouble comes or pain, because of the word, he quickly becomes full of doubts.
ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζεται

22 Men det, som blev sÃ¥et iblandt Torne, er den, som hÃ¸rer Ordet, og Verdens Bekymring og Rigdommens ForfÃ¸relse kvÃ¦ler Ordet, og det bliver uden Frugt.
And that which was dropped among the thorns, this is he who has the word; and the cares of this life, and the deceits of wealth, put a stop to the growth of the word and it gives no fruit.
ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται

23 Men det, som blev sÃ¥et i god Jord, er den, som hÃ¸rer Ordet og forstÃ¥r det, og som sÃ¥ bÃ¦rer Frugt, en hundrede, en tresindstyve, en tredive Fold."
And the seed which was put in good earth, this is he who gives ear to the word, and gets the sense of it; who gives fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.
ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τρια κοντα

24 En anden Lignelse fremsatte han for dem og sagde: "Himmeriges Rige lignes ved et Menneske, som sÃ¥ede god SÃ¦d i sin Mark.
And he gave them another story, saying, The kingdom of heaven is like a man who put good seed in his field:
αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω σπειροντι καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου

25 Men medens Folkene sov, kom hans Fjende og sÃ¥ede UgrÃ¦s iblandt Hveden og gik bort.
But while men were sleeping, one who had hate for him came and put evil seeds among the grain, and went away.
εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν

26 Men da SÃ¦den spirede frem og bar Frugt, da kom ogsÃ¥ UgrÃ¦sset til Syne.
But when the green stem came up and gave fruit, the evil plants were seen at the same time.
οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια

27 Og Husbondens Tjenere kom til ham og sagde: Herre, sÃ¥ede du ikke god SÃ¦d i din Mark? Hvor har den da fÃ¥et UgrÃ¦sset fra?
And the servants of the master of the house came and said to him, Sir, did you not put good seed in your field? how then has it evil plants?
προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει τα ζιζανια

28 Men han sagde til dem: Det har et fjendsk Menneske gjort. Da sige Tjenerne til ham: Vil du da, at vi skulle gÃ¥ hen og sanke det sammen?
And he said, Someone has done this in hate. And the servants say to him, Is it your pleasure that we go and take them up?
ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα

29 Men han siger: Nej, for at I ikke, nÃ¥r I sanke UgrÃ¦sset sammen, skulle rykke Hveden op tillige med det.
But he says, No, for fear that by chance while you take up the evil plants, you may be rooting up the grain with them.
ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον

30 Lader dem begge vokse tilsammen indtil HÃ¸sten; og i HÃ¸stens Tid vil jeg sige til HÃ¸stfolkene: Sanker fÃ¸rst UgrÃ¦sset sammen og binder det i Knipper for at brÃ¦nde det, men samler Hveden i min Lade!"
Let them come up together till the getting in of the grain; and then I will say to the workers, Take up first the evil plants, and put them together for burning: but put the grain into my store-house.
αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου

31 En anden Lignelse fremsatte han for dem og sagde: "Himmeriges Rige ligner et Sennepskorn, som en Mand tog og sÃ¥ede i sin Mark.
He put another story before them, saying, The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and put in his field:
αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτο υ

32 Dette er vel mindre end alt andet FrÃ¸; men nÃ¥r det er vokset op, er det stÃ¸re end Urterne og bliver et TrÃ¦, sÃ¥ at Himmelens Fugle komme og bygge Rede i dets Grene."
Which is smaller than all seeds; but when it has come up it is greater than the plants, and becomes a tree, so that the birds of heaven come and make their resting-places in its branches.
ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανο υ και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου

33 En anden Lignelse talte han til dem: "Himmeriges Rige ligner en Surdejg, som en Kvinde tog og lagde ned i tre MÃ¥l Mel, indtil det blev syret alt sammen."
Another story he gave to them: The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took, and put in three measures of meal, till it was all leavened.
αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον

34 Alt dette talte Jesus til Skarerne i Lignelser, og uden Lignelse talte han intet til dem,
All these things Jesus said to the people in the form of stories; and without a story he said nothing to them:
ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις

35 for at det skulde opfyldes, som er talt ved Profeten, der siger: "Jeg vil oplade min Mund i Lignelser; jeg vil udsige det, som har vÃ¦ret skjult fra Verdens GrundlÃ¦ggelse."
That it might come true which was said by the prophet, Opening my mouth, I will give out stories; I will give knowledge of things kept secret from before all time.
οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου

36 Da forlod han Skarerne og gik ind i Huset; og hans Disciple kom til ham og sagde: "Forklar os Lignelsen om UgrÃ¦sset pÃ¥ Marken!"
Then he went away from the people, and went into the house; and his disciples came to him, saying, Make clear to us the story of the evil plants in the field.
τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου

37 Men han svarede og sagde: "Den, som sÃ¥r den gode SÃ¦d, er MenneskesÃ¸nnen,
And he made answer and said, He who puts the good seed in the earth is the Son of man;
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου

38 og Marken er Verden, og den gode SÃ¦d er Rigets BÃ¸rn, men UgrÃ¦sset er den Ondes BÃ¸rn,
And the field is the world; and the good seed is the sons of the kingdom; and the evil seeds are the sons of the Evil One;
ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου

39 og Fjenden, som sÃ¥ede det, er DjÃ¦velen; og HÃ¸sten er Verdens Ende; og HÃ¸stfolkene ere Engle.
And he who put them in the earth is Satan; and the getting in of the grain is the end of the world; and those who get it in are the angels.
ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν

40 Ligesom nu UgrÃ¦sset sankes sammen og opbrÃ¦ndes med Ild, sÃ¥ledes skal det ske ved Verdens Ende.
As then the evil plants are got together and burned with fire, so will it be in the end of the world.
ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου

41 MenneskesÃ¸nnen skal udsende sine Engle, og de skulle sanke ud af hans Rige alle Forargelserne og dem, som gÃ¸re Uret;
The Son of man will send out his angels, and they will take out of his kingdom everything which is a cause of error, and all those who do wrong,
αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομια
ν

42 og de skulle kaste dem i Ildovnen; der skal vÃ¦re GrÃ¥d og TÃ¦nders Gnidsel.
And will put them into the fire; there will be weeping and cries of sorrow.
και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

43 Da skulle de retfÃ¦rdige skinne som Solen i deres Faders Rige. Den. som har Ã˜ren, han hÃ¸re!
Then will the upright be shining as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him give ear.
τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

44 Himmeriges Rige ligner en Skat. som er skjult i en Mark, og en Mand fandt og skjulte den, og af GlÃ¦de over den gÃ¥r han hen og sÃ¦lger alt, hvad han har, og kÃ¸ber den Mark.
The kingdom of heaven is like a secret store of wealth in a field, which a man came across and put back again; and in his joy he goes and gives all he has, to get that field.
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον

45 Atter ligner Himmeriges Rige en KÃ¸bmand, som sÃ¸gte efter skÃ¸nne Perler;
Again, the kingdom of heaven is like a trader searching for beautiful jewels.
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας

46 og da han fandt een meget kostbar Perle, gik han hen og solgte alt, hvad han havde, og kÃ¸bte den.
And having come across one jewel of great price, he went and gave all he had in exchange for it.
ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον

47 Atter ligner Himmeriges Rige et Vod, som blev kastet i Havet og samlede Fisk af alle Slags.
Again, the kingdom of heaven is like a net, which was put into the sea and took in every sort of fish:
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθεισα εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουσα

48 Og da det var blevet fuldt, drog man det op pÃ¥ Strandbredden og satte sig og sankede de gode sammen i Kar, men kastede de rÃ¥dne ud.
When it was full, they took it up on the sands; and seated there they put the good into vessels, but the bad they put away.
ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε σαπρα εξω εβαλον

49 SÃ¥ledes skal det gÃ¥ til ved Verdens Ende. Englene skulle gÃ¥ ud og skille de onde fra de retfÃ¦rdige
So will it be in the end of the world: the angels will come and take out the bad from the good,
ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων

50 og kaste dem i Ildovnen; der skal vÃ¦re GrÃ¥d og TÃ¦nders Gnidsel.
And will put them into the fire: there will be weeping and cries of sorrow.
και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

51 Have I forstÃ¥et alt dette?" De sige til ham: "Ja."
Are all these things now clear to you? They say to him, Yes.
λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε

52 Men han sagde til dem: "Derfor er hver skriftklog, som er oplÃ¦rt for Himmeriges Rige, ligesom en Husbond, der tager nyt og gammelt frem af sit ForrÃ¥d."
And he said to them, For this reason every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the owner of a house, who gives out from his store things new and old.
ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευς μαθητευθεις εις την βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ τ ου θησαυρου αυτου καινα και παλαια

53 Og det skete, da Jesus havde fuldendt disse Lignelser, drog han bort derfra.
And when Jesus had come to the end of these stories he went away from there.
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηρεν εκειθεν

54 Og han kom til sin FÃ¦drene by og lÃ¦rte dem i deres Synagoge, sÃ¥ at de bleve slagne af Forundring og sagde: "Hvorfra har han denne Visdom og de kraftige Gerninger?
And coming into his country, he gave them teaching in their Synagogue, so that they were greatly surprised and said, Where did this man get this wisdom and these works of power?
και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις

55 Er denne ikke TÃ¸mmermandens SÃ¸n? Hedder ikke hans Moder Maria og hans BrÃ¸dre Jakob og Josef og Simon og Judas?
Is not this the woodworker's son? is not his mother named Mary? and his brothers James and Joseph and Simon and Judas?
ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και σιμων και ιουδας

56 Og hans SÃ¸stre, ere de ikke alle hos os? Hvorfra har han alt dette?"
And his sisters, are they not all with us? from where, then, has he all these things?
και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα

57 Og de forargedes pÃ¥ ham. Men Jesus sagde til dem: "En Profet er ikke foragtet uden i sit eget FÃ¦dreland og i sit Hus,"
And they were bitter against him. But Jesus said to them, A prophet is nowhere without honour but in his country and among his family.
και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου

58 Og han gjorde ikke mange kraftige Gerninger der for deres Vantros Skyld.
And the works of power which he did there were small in number because they had no faith.
και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων

1 PÃ¥ den Tid hÃ¸rte Fjerdingsfyrsten Herodes Rygtet om Jesus.
At that time news of Jesus came to Herod the king;
εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου

2 Og han sagde til sine Tjenere: "Det er Johannes DÃ¸beren; han er oprejst fra de dÃ¸de, derfor virke KrÃ¦fterne i ham."
And he said to his servants, This is John the Baptist; he has come back from the dead, and so these powers are working in him.
και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω

3 Thi Herodes havde grebet Johannes og bundet ham og sat ham i FÃ¦ngsel for sin Broder Filips Hustru, Herodias's Skyld.
For Herod had taken John and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife.
ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου

4 Johannes sagde nemlig til ham: "Det er dig ikke tilladt at have hende."
Because John had said to him, It is not right for you to have her.
ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην

5 Og han vilde gerne slÃ¥ ham ihjel, men frygtede for MÃ¦ngden, thi de holdt ham for en Profet.
And he would have put him to death, but for his fear of the people, because in their eyes John was a prophet.
και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον

6 Men da Herodes's FÃ¸dselsdag kom, dansede Herodias's Datter for dem; og hun behagede Herodes.
But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias was dancing before them, and Herod was pleased with her.
γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη

7 Derfor lovede han med en Ed at give hende, hvad som helst hun begÃ¦rede.
So he gave her his word with an oath to let her have whatever she might make request for.
οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησηται

8 Og tilskyndet af sin Moder siger hun: "Giv mig Johannes DÃ¸berens Hoved hid pÃ¥ et Fad!"
And she, at her mother's suggestion, said, Give me here on a plate the head of John the Baptist.
η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

9 Og Kongen blev bedrÃ¸vet; men for sine Eders og for GÃ¦sternes Skyld befalede han, at det skulde gives hende.
And the king was sad; but because of his oaths and because of his guests, he gave the order for it to be given to her;
και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι

10 Og han sendte Bud og lod Johannes halshugge i FÃ¦ngselet.
And he sent and had John's head cut off in the prison.
και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη

11 Og hans Hoved blev bragt pÃ¥ et Fad og givet Pigen, og hun bragte det til sin Moder.
And his head was put on a plate and given to the girl; and she took it to her mother.
και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης

12 Da kom hans Disciple og toge Liget og begravede ham, og de kom og forkyndte Jesus det.
And his disciples came, and took up his body and put it in the earth; and they went and gave Jesus news of what had taken place.
και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου

13 Og da Jesus hÃ¸rte det, drog han bort derfra i et Skib til et Ã¸de Sted afsides; og da Skarerne hÃ¸rte det, fulgte de ham til Fods fra Byerne.
Now when it came to the ears of Jesus, he went away from there in a boat, to a waste place by himself: and the people hearing of it, went after him on foot from the towns.
και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεω ν

14 Og da han kom i Land, sÃ¥ han en stor Skare, og han ynkedes inderligt over dem og helbredte deres syge.
And he came out and saw a great number of people and he had pity on them, and made well those of them who were ill.
και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων

15 Men da det blev Aften, kom Disciplene til ham og sagde: "Stedet er Ã¸de, og Tiden er allerede forlÃ¸ben; lad Skarerne gÃ¥ bort, for at de kunne gÃ¥ hen i Landsbyerne og kÃ¸be sig Mad."
And when evening had come, the disciples came to him, saying, This place is waste land, and the time is now past; send the people away so that they may go into the towns and get themselves food.
οψιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθο ντες εις τας κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα

16 Men Jesus sagde til dem: "De have ikke nÃ¸dig at gÃ¥ bort; giver I dem at spise!"
But Jesus said to them, There is no need for them to go away; give them food yourselves.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν

17 Men de sige til ham: "Vi have ikke her uden fem BrÃ¸d og to Fisk."
And they say to him, We have here but five cakes of bread and two fishes.
οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας

18 Men han sagde: "Henter mig dem hid!"
And he said, Give them to me.
ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε

19 Og han bÃ¸d Skarerne at sÃ¦tte sig ned i GrÃ¦sset og tog de fem BrÃ¸d og de to Fisk, sÃ¥ op til Himmelen og velsignede; og han brÃ¸d BrÃ¸dene og gav Disciplene dem, og Disciplene gave dem til Skarerne.
And he gave orders for the people to be seated on the grass; and he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing, and made division of the food, and gave it to the disciples, and the disciples gave it to the people.
και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις

20 Og de spiste alle og bleve mÃ¦tte; og de opsamlede det, som blev tilovers af Stykkerne, tolv Kurve fulde
And they all took of the food and had enough: and they took up twelve baskets full of broken bits which were not used.
και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις

21 Men de, som spiste, vare omtrent fem Tusinde MÃ¦nd, foruden Kvinder og BÃ¸rn.
And those who had food were about five thousand men, in addition to women and children.
οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων

22 Og straks nÃ¸dte han sine Disciple til at gÃ¥ om Bord i Skibet og i Forvejen sÃ¦tte over til hin Side, medens han lod Skarerne gÃ¥ bort.
And straight away he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, till he had sent the people away.
και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους

23 Og da han havde ladet Skarerne gÃ¥ bort, gik han op pÃ¥ Bjerget afsides for at bede. Og da det blev silde, var han der alene.
And after he had sent the people away, he went up into the mountain by himself for prayer: and when evening was come, he was there by himself.
και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οψιας δε γενομενης μονος ην εκει

24 Men Skibet var allerede midt pÃ¥ SÃ¸en og led NÃ¸d af BÃ¸lgerne; thi Vinden var imod.
But the boat was now in the middle of the sea, and was troubled by the waves: for the wind was against them.
το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος

25 Men i den fjerde Nattevagt kom han til dem, vandrende pÃ¥ SÃ¸en.
And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.
τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης

26 Og da Disciplene sÃ¥ ham vandre pÃ¥ SÃ¸en, bleve de forfÃ¦rdede og sagde: "Det er et SpÃ¸gelse;" og de skrege af Frygt.
And when they saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they gave cries of fear.
και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν

27 Men straks talte Jesus til dem og sagde: "VÃ¦rer frimodige; det er mig, frygter ikke!"
But straight away Jesus said to them, Take heart; it is I, have no fear.
ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

28 Men Peter svarede ham og sagde: "Herre! dersom det er dig, da byd mig at komme til dig pÃ¥ Vandet!"
And Peter, answering, said to him, Lord, if it is you, give me the order to come to you on the water.
αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον με προς σε ελθειν επι τα υδατα

29 Men han sagde: "Kom!" Og Peter trÃ¥dte ned fra Skibet og vandrede pÃ¥ Vandet for at komme til Jesus.
And he said, Come. And Peter got out of the boat, and walking on the water, went to Jesus.
ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν

30 Men da han sÃ¥ det stÃ¦rke Vejr, blev han bange; og da han begyndte at synke, rÃ¥bte han og sagde: "Herre, frels mig!"
But when he saw the wind he was in fear and, starting to go down, he gave a cry, saying, Help, Lord.
βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με

31 Og straks udrakte Jesus HÃ¥nden og greb ham, og han siger til ham: "Du lidettroende, hvorfor tvivlede du?"
And straight away Jesus put out his hand and took a grip of him, and said to him, O man of little faith, why were you in doubt?
ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας

32 Og da de stege op i Skibet, lagde Vinden sig.
And when they had got into the boat, the wind went down.
και εμβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος

33 Men de, som vare i Skibet, faldt ned for ham og sagde: "Du er sandelig Guds SÃ¸n."
And those who were in the boat gave him worship, saying, Truly you are the Son of God.
οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει

34 Og da de vare farne over, landede de i Genezareth.
And when they had gone across, they came to land at Gennesaret.
και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ

35 Og da Folkene pÃ¥ det Sted kendte ham, sendte de Bud til hele Egnen der omkring og bragte alle de syge til ham.
And when the men of that place had news of him, they sent into all the country round about, and took to him all who were ill,
και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας

36 Og de bade ham, at de blot mÃ¥tte rÃ¸re ved Fligen af hans KlÃ¦debon; og alle de, som rÃ¸rte derved, bleve helbredede.
With the request that they might only put their hands on the edge of his robe: and all those who did so were made well.
και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αψωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν

1 Da kommer der fra Jerusalem FarisÃ¦ere og skriftkloge til Jesus og sige:
Then there came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,
τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματεις και φαρισαιοι λεγοντες

2 "Hvorfor overtrÃ¦de dine Disciple de gamles Overlevering? thi de to ikke deres HÃ¦nder, nÃ¥r de holde MÃ¥ltid."
Why do your disciples go against the teaching of the fathers? for they take food with unwashed hands.
διατι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν αρτον εσθιωσιν

3 Men han svarede og sagde til dem: "Hvorfor overtrÃ¦de ogsÃ¥ I Guds Bud for eders Overleverings Skyld?
And in answer he said to them, Why do you, yourselves, go against the word of God on account of the teaching which has been handed down to you?
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις διατι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων

4 Thi Gud har pÃ¥budt og sagt: "Ã†r din Fader og Moder;" og: "Den, som hader Fader eller Moder, skal visselig dÃ¸."
For God said, Give honour to your father and mother: and, He who says evil of father or mother will be put to death.
ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω

5 Men I sige: "Den, som siger til sin Fader eller sin Moder: "Det, hvormed du skulde vÃ¦re hjulpet af mig, skal vÃ¦re en Tempelgave," han skal ingenlunde Ã¦re sin Fader eller sin Moder."
But you say, If a man says to his father or his mother, That by which you might have had profit from me is given to God;
υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου

6 Og I have ophÃ¦vet Guds Lov for eders Overleverings Skyld.
There is no need for him to give honour to his father. And you have made the word of God without effect because of your teaching.
και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων

7 I Hyklere! Rettelig profeterede Esajas om eder, da han sagde:
You false ones, well did Isaiah say of you,
υποκριται καλως προεφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων

8 "Dette Folk Ã¦rer mig med LÃ¦berne; men deres Hjerte er langt borte fra mig.
These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.
εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου

9 Men de dyrke mig forgÃ¦ves,idet de lÃ¦re LÃ¦rdomme, som ere Menneskers Bud."
But their worship is to no purpose, while they give as their teaching the rules of men.
ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων

10 Og han kaldte Folkeskaren til sig og sagde til dem: "HÃ¸rer og forstÃ¥r!
And he got the people together and said to them, Give ear, and let my words be clear to you:
και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε

11 Ikke det, som gÃ¥r ind i Munden, gÃ¸r Mennesket urent, men det, som gÃ¥r ud af Munden, dette gÃ¸r Mennesket urent."
Not that which goes into the mouth makes a man unclean, but that which comes out of the mouth.
ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο κοινοι τον ανθρωπον

12 Da kom hans Disciple hen og sagde til ham: "Ved du, at FarisÃ¦erne bleve forargede, da de hÃ¸rte den Tale?"
Then the disciples came and said to him, Did you see that the Pharisees were troubled when these words came to their ears?
τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν

13 Men han svarede og sagde: "Enhver Plantning, som min himmelske Fader ikke har plantet, skal oprykkes med Rode.
But he said in answer, Every plant which my Father in heaven has not put in the earth, will be taken up by the roots.
ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται

14 Lader dem fare, det er blinde Vejledere for blinde; men nÃ¥r en blind leder en blind, falde de begge i Graven."
Let them be: they are blind guides. And if a blind man is guiding a blind man, the two will go falling into a hole together.
αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

15 Men Peter svarede og sagde til ham: "Forklar os Lignelsen!"
Then Peter said to him, Make the story clear to us.
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην

16 Og han sagde: "Ere ogsÃ¥ I endnu sÃ¥ uforstandige?
And he said, Are you, like them, still without wisdom?
ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε

17 ForstÃ¥r I endnu ikke, at alt, hvad der gÃ¥r ind i Munden, gÃ¥r i Bugen og fÃ¸res ud ad den naturlige Vej?
Do you not see that whatever goes into the mouth goes on into the stomach, and is sent out as waste?
ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται

18 Men det, som gÃ¥r ud af Munden, kommer ud fra Hjertet, og det gÃ¸r Mennesket urent.
But the things which come out of the mouth come from the heart; and they make a man unclean.
τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον

19 Thi ud fra Hjertet kommer der onde Tanker, Mord, Hor, Utugt, Tyverier, falske Vidnesbyrd, ForhÃ¥nelser.
For out of the heart come evil thoughts, the taking of life, broken faith between the married, unclean desires of the flesh, taking of property, false witness, bitter words:
εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι

20 Det er disse Ting, som gÃ¸re Mennesket urent; men at spise med utoede HÃ¦nder gÃ¸r ikke Mennesket urent."
These are the things which make a man unclean; but to take food with unwashed hands does not make a man unclean.
ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον

21 Og Jesus gik bort derfra og drog til Tyrus's og Sidons Egne.
And Jesus went away from there into the country of Tyre and Sidon.
και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος

22 Og se, en kananÃ¦isk Kvinde kom fra disse Egne, rÃ¥bte og sagde: "Herre, Davids SÃ¸n! forbarm dig over mig! min Datter plages ilde af en ond Ã…nd."
And a woman of Canaan came out from those parts, crying and saying, Have pity on me, O Lord, Son of David; my daughter is greatly troubled with an unclean spirit.
και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζ εται

23 Men han svarede hende ikke et Ord. Da trÃ¥dte hans Disciple til, bade ham og sagde: "Skil dig af med hende, thi hun rÃ¥ber efter os."
But he gave her no answer. And his disciples came and said to him, Send her away, for she is crying after us.
ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων

24 Men han svarede og sagde: "Jeg er ikke udsendt uden til de fortabte FÃ¥r af Israels Hus."
But he made answer and said, I was sent only to the wandering sheep of the house of Israel.
ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ

25 Men hun kom og kastede sig ned for ham og sagde: "Herre, hjÃ¦lp mig!"
But she came and gave him worship, saying, Help, Lord.
η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω λεγουσα κυριε βοηθει μοι

26 Men han svarede og sagde: "Det er ikke smukt at tage BÃ¸rnenes BrÃ¸d og kaste det for de smÃ¥ Hunde."
And he made answer and said, It is not right to take the children's bread and give it to the dogs.
ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις

27 Men hun sagde: "Jo, Herre! de smÃ¥ Hunde Ã¦de jo dog ogsÃ¥ af de Smuler, som falde fra deres Herrers Bord."
But she said, Yes, Lord: but even the dogs take the bits from under their masters' table.
η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων

28 Da svarede Jesus og sagde til hende: "O Kvinde, din Tro er stor, dig ske, som du vil!" Og hendes Datter blev helbredt fra samme Time.
Then Jesus, answering, said to her, O woman, great is your faith: let your desire be done. And her daughter was made well from that hour.
τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης

29 Og Jesus gik bort derfra og kom hen til GalilÃ¦as SÃ¸, og han gik op pÃ¥ Bjerget og satte sig der.
And Jesus went from there and came to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and took his seat there.
και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει

30 Og store Skarer kom til ham og havde lamme, blinde, stumme, KrÃ¸blinge og mange andre med sig; og de lagde dem for hans FÃ¸dder, og han helbredte dem,
And there came to him great numbers of people having with them those who were broken in body, or blind, or without voice, or wounded, or ill in any way, and a number of others; they put them down at his feet and he made them well:
και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδ ας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους

31 sÃ¥ at Skaren undrede sig, da de sÃ¥, at stumme talte, KrÃ¸blinge bleve raske, lamme gik, og blinde sÃ¥; og de priste Israels Gud.
So that the people were full of wonder when they saw that those who had no voice were talking, the feeble were made strong, those whose bodies were broken had the power of walking, and the blind were able to see: and they gave glory to the God of Israel.
ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ι σραηλ

32 Men Jesus kaldte sine Disciple til sig og sagde: "Jeg ynke s inderligt over Skaren; thi de have allerede tÃ¸vet hos mig tre Dage og have intet at spise; og lade dem gÃ¥ fastende bort, vil jeg ikke, for at de ikke skulle vansmÃ¦gte pÃ¥ Vejen."
And Jesus got his disciples together and said, I have pity for the people, because they have now been with me three days and have no food: and I will not send them away without food, or they will have no strength for the journey.
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω

33 Og hans Disciple sige til ham: "Hvorfra skulle vi fÃ¥ sÃ¥ mange BrÃ¸d i en Ã˜rken, at vi kunne mÃ¦tte sÃ¥ mange Mennesker?"
And the disciples say to him, How may we get enough bread in a waste place, to give food to such a number of people?
και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον

34 Og Jesus siger til dem: "Hvor mange BrÃ¸d have I?" Men de sagde: "Syv og nogle fÃ¥ SmÃ¥fisk."
And Jesus says to them, How much bread have you? And they said, Seven cakes, and some small fishes.
και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια

35 Og han bÃ¸d Skaren at sÃ¦tte sig ned pÃ¥ Jorden
Then he gave an order to the people to be seated on the earth,
και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην

36 og tog de syv BrÃ¸d og Fiskene, takkede, brÃ¸d dem og gav Disciplene dem, og Disciplene gave dem til Skarerne.
And he took the seven cakes of bread and the fishes; and having given praise, he gave the broken bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.
και λαβων τους επτα αρτους και τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω

37 Og de spiste alle og bleve mÃ¦tte; og de opsamlede det, som blev tilovers af Stykkerne, syv Kurve fulde.
And they all took food, and had enough; and they took up of the broken bits, seven baskets full.
και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων επτα σπυριδας πληρεις

38 Men de, som spiste, vare fire Tusinde MÃ¦nd, foruden Kvinder og BÃ¸rn.
And there were four thousand men who took food, together with women and children.
οι δε εσθιοντες ησαν τετρακισχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων

39 Og da han havde ladet Skarerne gÃ¥ bort, gik han om Bord i Skibet og kom til Magadans Egne.
And when he had sent the people away, he got into the boat, and came into the country of Magadan.
και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα οριια μαγδαλα

1 Og FarisÃ¦erne og SaddukÃ¦erne kom hen og fristede ham og begÃ¦rede, at han vilde vise dem et Tegn fra Himmelen.
And the Pharisees and Sadducees came and, testing him, made a request to him to give them a sign from heaven.
και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις

2 Men han svarede og sagde til dem: "Om Aftenen sige I: Det bliver en skÃ¸n Dag, thi Himmelen er rÃ¸d;
But in answer he said to them, At nightfall you say, The weather will be good, for the sky is red.
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος

3 og om Morgenen: Det bliver Storm i Dag, thi Himmelen er rÃ¸d og mÃ¸rk. Om Himmelens Udseende vide I at dÃ¸mme, men om Tidernes Tegn kunne I det, ikke.
And in the morning, The weather will be bad today, for the sky is red and angry. You are able to see the face of heaven, but not the signs of the times.
και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των κ αιρων ου δυνασθε

4 En ond og utro SlÃ¦gt forlanger Tegn; men der skal intet Tegn gives den uden Jonas's Tegn." Og han forlod dem og gik bort.
An evil and false generation is searching after a sign; and no sign will be given to it but the sign of Jonah. And he went away from them.
γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν

5 Og da hans Disciple kom over til hin Side, havde de glemt at tage BrÃ¸d med.
And when the disciples came to the other side they had not taken thought to get bread.
και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν

6 Og Jesus sagde til dem: "Ser til, og tager eder i Vare for FarisÃ¦ernes og SaddukÃ¦ernes Surdejg!"
And Jesus said to them, Take care to have nothing to do with the leaven of the Pharisees and Sadducees.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων

7 Men de tÃ¦nkte ved sig selv og sagde: "Det er, fordi vi ikke toge BrÃ¸d med."
And they were reasoning among themselves, saying, We took no bread.
οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν

8 Men da Jesus mÃ¦rkede dette, sagde han: "I lidettroende! hvorfor tÃ¦nke I ved eder selv pÃ¥, at I ikke have taget BrÃ¸d med?
And Jesus, seeing it, said, O you of little faith, why are you reasoning among yourselves, because you have no bread?
γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε

9 ForstÃ¥ I ikke endnu? Komme I heller ikke i Hu de fem BrÃ¸d til de fem Tusinde, og hvor mange Kurve I da toge op?
Do you still not see, or keep in mind the five cakes of bread of the five thousand, and the number of baskets you took up?
ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε

10 Ikke heller de syv BrÃ¸d til de fire Tusinde, og hvor mange Kurve I da toge op?
Or the seven cakes of bread of the four thousand, and the number of baskets you took up?
ουδε τους επτα αρτους των τετρακισχιλιων και ποσας σπυριδας ελαβετε

11 Hvorledes forstÃ¥ I da ikke, at det ej var om BrÃ¸d, jeg sagde det til eder? Men tager eder i Vare for FarisÃ¦ernes og SaddukÃ¦ernes Surdejg."
How is it that you do not see that I was not talking to you about bread, but about keeping away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?
πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων

12 Da forstode de, at han havde ikke sagt, at de skulde tage sig i Vare for Surdejgen i BrÃ¸d, men for FarisÃ¦ernes og SaddukÃ¦ernes LÃ¦re.
Then they saw that it was not the leaven of bread which he had in mind, but the teaching of the Pharisees and Sadducees.
τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων

13 Men da Jesus var kommen til Egnen ved KÃ¦sarea Filippi, spurgte han sine Disciple og sagde: "Hvem sige Folk, at MenneskesÃ¸nnen er?"
Now when Jesus had come into the parts of Caesarea Philippi, he said, questioning his disciples, Who do men say that the Son of man is?
ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρ ωπου

14 Men de sagde: "Nogle sige Johannes DÃ¸beren; andre Elias; andre Jeremias eller en af Profeterne."
And they said, Some say, John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.
οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων

15 Han siger til dem: "Men I, hvem sige I, at jeg er?"
He says to them, But who do you say that I am?
λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι

16 Da svarede Simon Peter og sagde: "Du er Kristus, den levende Guds SÃ¸n."
And Simon Peter made answer and said, You are the Christ, the Son of the living God.
αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος

17 Og Jesus svarede og sagde til ham: "Salig er du, Simon Jonas's SÃ¸n! thi KÃ¸d og Blod har ikke Ã¥benbaret dig det, men min Fader, som er i Himlene.
And Jesus made answer and said to him, A blessing on you, Simon Bar-jonah: because this knowledge has not come to you from flesh and blood, but from my Father in heaven.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις

18 SÃ¥ siger jeg ogsÃ¥ dig, at du er Petrus, og pÃ¥ denne Klippe vil jeg bygge min Menighed, og DÃ¸dsrigets Porte skulle ikke fÃ¥ OverhÃ¥nd over den.
And I say to you that you are Peter, and on this rock will my church be based, and the doors of hell will not overcome it.
καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατισχυσουσιν αυτης

19 Og jeg vil give dig Himmeriges Riges NÃ¸gler, og hvad du binder pÃ¥ Jorden, det skal vÃ¦re bundet i Himlene, og hvad du lÃ¸ser pÃ¥ Jorden, det skal vÃ¦re lÃ¸st i Himlene."
I will give to you the keys of the kingdom of heaven: and whatever is fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.
και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εστ αι λελυμενον εν τοις ουρανοις

20 Da bÃ¸d han sine Disciple, at de mÃ¥tte ikke sige til nogen at han var Kristus.
Then he gave orders to the disciples to give no man word that he was the Christ.
τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος

21 Fra den Tid begyndte Jesus at give sine Disciple til Kende, at han skulde gÃ¥ til Jerusalem og lide meget af de Ã†ldste og YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge og ihjelslÃ¥s og oprejses pÃ¥ den tredje Dag.
From that time Jesus went on to make clear to his disciples how he would have to go up to Jerusalem, and undergo much at the hands of those in authority and the chief priests and scribes, and be put to death, and the third day come again from the dead.
απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχι ερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι

22 Og Peter tog ham til Side, begyndte at sÃ¦tte ham i Rette og sagde: "Gud bevare dig, Herre; dette skal ingenlunde ske dig!"
And Peter, protesting, said to him, Be it far from you, Lord; it is impossible that this will come about.
και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο

23 Men han vendte sig og sagde til Peter: "Vig bag mig, Satan! du er mig en Forargelse; thi du sanser ikke, hvad Guds er, men hvad Menneskers er."
But he, turning to Peter, said, Get out of my way, Satan: you are a danger to me because your mind is not on the things of God, but on the things of men.
ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων

24 Da sagde Jesus til sine Disciple: "Vil nogen komme efter mig, han fornÃ¦gte sig selv og tage sit Kors op og fÃ¸lge mig!
Then Jesus said to his disciples, If any man would come after me, let him give up all, and take up his cross, and come after me.
τοτε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι

25 Thi den, som vil frelse sit.Liv, skal miste det; men den, som mister sit Liv for min Skyld, skal bjÃ¦rge det.
Because whoever has a desire to keep his life safe will have it taken from him; but whoever gives up his life because of me, will have it given back to him.
ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην

26 Thi hvad gavner det et Menneske, om han vinder den hele Verden, men mÃ¥ bÃ¸de med sin SjÃ¦l? Eller hvad kan et Menneske give til Vederlag for sin SjÃ¦l?
For what profit has a man, if he gets all the world with the loss of his life? or what will a man give in exchange for his life?
τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου

27 Thi MenneskesÃ¸nnen skal komme i sin Faders Herlighed med sine Engle; og da skal han betale enhver efter hans Gerning.
For the Son of man will come in the glory of his Father with his angels; and then he will give to every man the reward of his works.
μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτ ου

28 Sandelig siger jeg eder, der er nogle af dem, som stÃ¥ her, der ingenlunde skulle smage DÃ¸den, fÃ¸rend de se MenneskesÃ¸nnen komme i sit Rige."
Truly I say to you, There are some of those here who will not have a taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.
αμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου

1 Og seks Dage derefter tager Jesus Peter og Jakob og hans Broder Johannes med sig og fÃ¸rer dem afsides op pÃ¥ et hÃ¸jt Bjerg.
And after six days Jesus takes with him Peter, and James, and John, his brother, and makes them go up with him into a high mountain by themselves.
και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδι αν

2 Og han blev forvandlet for deres Ã˜jne, og hans Ã…syn skinnede som Solen, men hans KlÃ¦der bleve hvide som Lyset.
And he was changed in form before them; and his face was shining like the sun, and his clothing became white as light.
και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως

3 Og se, Moses og Elias viste sig for dem og samtalede med ham.
And Moses and Elijah came before their eyes, talking with him.
και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες

4 Da tog Peter til Orde og sagde til Jesus: "Herre! det er godt, at vi ere her; vil du, da lader os gÃ¸re tre Hytter her, dig en og Moses en og Elias en."
And Peter made answer and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here: if you will let me, I will make here three tents, one for you, and one for Moses, and one for Elijah.
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια

5 Medens han endnu talte, se, da overskyggede en lysende Sky dem; og se, der kom fra Skyen en RÃ¸st. som sagde: "Denne er min SÃ¸n. den elskede, i hvem jeg har Velbehag; hÃ¸rer ham!"
While he was still talking, a bright cloud came over them: and a voice out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased; give ear to him.
ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδ οκησα αυτου ακουετε

6 Og da Disciplene hÃ¸rte det, faldt de pÃ¥ deres Ansigt og frygtede sÃ¥re.
And at these words the disciples went down on their faces in great fear.
και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα

7 Og Jesus trÃ¥dte hen og rÃ¸rte ved dem og sagde: "StÃ¥r op, og frygter ikke!"
And Jesus came and put his hand on them and said, Get up and have no fear.
και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε

8 Men da de oplÃ¸ftede deres Ã˜jne, sÃ¥ de ingen uden Jesus alene.
And lifting up their eyes, they saw no one, but Jesus only.
επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον

9 Og da de gik ned fra Bjerget, bÃ¸d Jesus dem og sagde: "Taler ikke til nogen om dette Syn, fÃ¸rend MenneskesÃ¸nnen er oprejst fra de dÃ¸de."
And when they were coming down from the mountain, Jesus gave them orders, saying, Let no man have word of what you have seen, till the Son of man has come again from the dead.
και καταβαινοντων αυτων απο του ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων ανασ τη

10 Og hans Disciple spurgte ham og sagde: "Hvad er det da, de skriftkloge sige, at Elias bÃ¸r fÃ¸rst komme?"
And his disciples, questioning him, said, Why then do the scribes say that Elijah has to come first?
και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον

11 Og han svarede og sagde: "Vel kommer Elias og skal genoprette alting.
And in answer he said, Elijah truly has to come and put all things right:
ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα

12 Men jeg siger eder, at Elias er allerede kommen, og de erkendte ham ikke, men gjorde med ham alt, hvad de vilde; sÃ¥ledes skal ogsÃ¥ MenneskesÃ¸nnen lide ondt af dem."
But I say to you that Elijah has come, and they had no knowledge of him, but did to him whatever they were pleased to do; the same will the Son of man undergo at their hands.
λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων

13 Da forstode Disciplene, at han havde talt til dem om Johannes DÃ¸beren.
Then the disciples saw that he was talking to them of John the Baptist.
τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις

14 Og da de kom til Folkeskaren, kom en Mand til ham og faldt pÃ¥ KnÃ¦ for ham og sagde:
And when they came to the people, a man went down on his knees to him, saying,
και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω

15 "Herre! forbarm dig over min SÃ¸n, thi han er mÃ¥nesyg og lidende; thi han falder ofte i Ild og ofte i Vand;
Lord have mercy on my son: for he is off his head, and is in great pain; and frequently he goes falling into the fire, and frequently into the water.
και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ

16 og jeg bragte ham til dine Disciple, og de kunde ikke helbrede ham."
And I took him to your disciples, and they were not able to make him well.
και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι

17 Og Jesus svarede og sagde: "O du vantro og forvendte SlÃ¦gt! hvor lÃ¦nge skal jeg vÃ¦re hos eder, hvor lÃ¦nge skal jeg tÃ¥le eder? Bringer mig ham hid!"
And Jesus, answering, said, O false and foolish generation, how long will I be with you? how long will I put up with you? let him come here to me.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε

18 Og Jesus talte ham hÃ¥rdt til, og den onde Ã…nd for ud af ham, og Drengen blev helbredt fra samme Time.
And Jesus gave orders to the unclean spirit, and it went out of him: and the boy was made well from that hour.
και επετιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης

19 Da gik Disciplene til Jesus afsides og sagde: "Hvorfor kunde vi ikke uddrive den?"
Then the disciples came to Jesus privately, and said, Why were we not able to send it out?
τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον διατι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο

20 Og han siger til dem: "For eders Vantros Skyld; thi sandelig, siger jeg eder, dersom I have Tro som et Sennepskorn, da kunne I sige til dette Bjerg: Flyt dig herfra derhen, sÃ¥ skal det flytte sig, og intet skal vÃ¦re eder umuligt.
And he says to them, Because of your little faith: for truly I say to you, If you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, Be moved from this place to that; and it will be moved; and nothing will be impossible to you.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθ εν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν

21 Men denne Slags farer ikke ud uden ved BÃ¸n og Faste."
[]
τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια

22 Og medens de vandrede sammen i GalilÃ¦a, sagde Jesus til dem: "MenneskesÃ¸nnen skal overgives i Menneskers HÃ¦nder;
And while they were going about in Galilee, Jesus said to them, The Son of man will be given up into the hands of men;
αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων

23 og de skulle slÃ¥ ham ihjel, og pÃ¥ den tredje Dag skal han oprejses." Og de bleve sÃ¥re bedrÃ¸vede.
And they will put him to death, and the third day he will come again from the dead. And they were very sad.
και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα

24 Men da de kom til Kapernaum, kom de, som opkrÃ¦vede Tempelskatten, til Peter og sagde: "Betaler eders Mester ikke Skatten?"
And when they had come to Capernaum, those who took the Temple tax came to Peter and said, Does not your master make payment of the Temple tax?
ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα

25 Han sagde: "Jo." Og da han kom ind i Huset, kom Jesus ham i ForkÃ¸bet og sagde: "Hvad tykkes dig, Simon? Af hvem tage Jordens Konger Told eller Skat, af deres egne SÃ¸nner eller af de fremmede?"
He says, Yes. And when he came into the house, Jesus said to him, What is your opinion, Simon? from whom do the kings of the earth get payment or tax? from their sons or from other people?
λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων

26 Og da han sagde: "Af de fremmede," sagde Jesus til ham: "SÃ¥ ere jo SÃ¸nnerne fri.
And when he said, From other people, Jesus said to him, Then are the sons free.
λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι

27 Men for at vi ikke skulle forarge dem, sÃ¥ gÃ¥ hen til SÃ¸en, kast en Krog ud, og tag den fÃ¸rste Fisk, som kommer op; og nÃ¥r du Ã¥bner dens Mund, skal du finde en Stater; tag denne, og giv dem den for mig og dig!"
But, so that we may not be a cause of trouble to them, go to the sea, and let down a hook, and take the first fish which comes up; and in his mouth you will see a bit of money: take that, and give it to them for me and you.
ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρον και ανοιξας το στομα αυτου ε υρησεις στατηρα εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου

1 I den samme Stund kom Disciplene hen til Jesus og sagde: "Hvem er da den stÃ¸rste i Himmeriges Rige?"
In that hour the disciples came to Jesus, saying, Who is greatest in the kingdom of heaven?
εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων

2 Og han kaldte et lille Barn til sig og stillede det midt iblandt dem
And he took a little child, and put him in the middle of them,
και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων

3 og sagde: "Sandelig, siger jeg eder, uden I omvende eder og blive som BÃ¸rn, komme I ingenlunde ind i Himmeriges Rige.
And said, Truly, I say to you, If you do not have a change of heart and become like little children, you will not go into the kingdom of heaven.
και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων

4 Derfor, den, som fornedrer sig selv som dette Barn, han er den stÃ¸rste i Himmeriges Rige.
Whoever, then, will make himself as low as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.
οστις ουν ταπεινωση εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων

5 Og den, som modtager et eneste sÃ¥dant Barn for mit Navns Skyld, modtager mig.
And whoever gives honour to one such little child in my name, gives honour to me:
και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται

6 Men den, som forarger een af disse smÃ¥, som tro pÃ¥ mig, ham var det bedre, at der var hÃ¦ngt en MÃ¸llesten om hans Hals, og han var sÃ¦nket i Havets Dyb.
But whoever is a cause of trouble to one of these little ones who have faith in me, it would be better for him to have a great stone fixed to his neck, and to come to his end in the deep sea.
ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και κατ αποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης

7 Ve Verden for Forargelserne! Thi vel er det nÃ¸dvendigt, at Forargelserne komme; dog ve det Menneske, ved hvem Forargelsen kommer!
A curse is on the earth because of trouble! for it is necessary for trouble to come; but unhappy is that man through whom the trouble comes.
ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται

8 Men dersom din HÃ¥nd eller din Fod forarger dig, da hug den af, og kast den fra dig! Det er bedre for dig at gÃ¥ lam eller som en KrÃ¸bling ind til Livet end at have to HÃ¦nder og to FÃ¸dder og blive kastet i den evige Ild.
And if your hand or your foot is a cause of trouble, let it be cut off and put it away from you: it is better for you to go into life with the loss of a hand or a foot than, having two hands or two feet, to go into the eternal fire.
ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρα ς η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον

9 Og dersom dit Ã˜je forarger dig, da riv det ud, og kast det fra dig! Det er bedre for dig at gÃ¥ enÃ¸jet ind til Livet end at have to Ã˜jne og blive kastet i Helvedes Ild.

And if your eye is a cause of trouble to you, take it out, and put it away from you: it is better for you to go into life with one eye than, having two eyes, to go into the hell of fire.

και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος

10 Ser til, at I ikke foragte en eneste af disse smÃ¥; thi jeg siger eder: Deres Engle i Himlene se altid min Faders Ansigt, som er i Himlene.

Let it not seem to you that one of these little ones is of no value; for I say to you that in heaven their angels see at all times the face of my Father in heaven.

ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις

11 Thi MenneskesÃ¸nnen er kommen for at frelse det fortabte.

[]

ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος

12 Hvad tykkes eder? Om et Menneske har hundrede FÃ¥r, og eet af dem farer vild, forlader han da ikke de ni og halvfemsindstyve og gÃ¥r ud i Bjergene og leder efter det vildfarne?

What would you say now? if a man has a hundred sheep, and one of them has gone wandering away, will he not let the ninety-nine be, and go to the mountains in search of the wandering one?

τι υμιν δοκει εαν γενηται τινι ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα εννενηκονταεννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον

13 Og hÃ¦nder det sig, at han finder det, sandelig, siger jeg eder, han glÃ¦der sig mere over det end over de ni og halvfemsindstyve, som ikke ere farne vild.

And if he comes across it, truly I say to you, he has more joy over it than over the ninety-nine which have not gone out of the way.

και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις εννενηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις

14 SÃ¥ledes er det ikke eders himmelske Faders Villie, at en eneste af disse smÃ¥ skal fortabes.

Even so it is not the pleasure of your Father in heaven for one of these little ones to come to destruction.

ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα απολητται εις των μικρων τουτων

15 Men om din Broder synder imod dig, da gÃ¥ hen og revs ham mellem dig og ham alene; hÃ¸rer han dig, da har du vundet din Broder.

And if your brother does wrong to you, go, make clear to him his error between you and him in private: if he gives ear to you, you have got your brother back again.

εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου

16 Men hÃ¸rer han dig ikke, da tag endnu een eller to med dig, for at "hver Sag mÃ¥ stÃ¥ fast efter to eller tre Vidners Mund."
But if he will not give ear to you, take with you one or two more, that by the lips of two or three witnesses every word may be made certain.
εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου ετι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα

17 Men er han dem overhÃ¸rig, da sig det til Menigheden; men er han ogsÃ¥ Menigheden overhÃ¸rig, da skal han vÃ¦re for dig ligesom en Hedning og en Tolder.
And if he will not give ear to them, let it come to the hearing of the church: and if he will not give ear to the church, let him be to you as a Gentile and a tax-farmer.
εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης

18 Sandelig, siger jeg eder, hvad som helst I binde pÃ¥ Jorden, skal vÃ¦re bundet i Himmelen; og hvad som helst I lÃ¸se pÃ¥ Jorden, skal vÃ¦re lÃ¸st i Himmelen.
Truly I say to you, Whatever things are fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.
αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω

19 Atter siger jeg eder, at dersom to af eder blive enige pÃ¥ Jorden om hvilken som helst Sag, hvorom de ville bede, da skal det blive dem til Del fra min Fader, som er i Himlene.
Again, I say to you, that if two of you are in agreement on earth about anything for which they will make a request, it will be done for them by my Father in heaven.
παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης περι παντος πραγματος ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις

20 Thi hvor to eller tre ere forsamlede om mit Navn, der er jeg midt iblandt dem."
For where two or three are come together in my name, there am I among them.
ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων

21 Da trÃ¥dte Peter frem og sagde til ham: "Herre! hvor ofte skal jeg tilgive min Broder, nÃ¥r han synder imod mig? mon indtil syv Gange?"
Then Peter came and said to him, Lord, what number of times may my brother do wrong against me, and I give him forgiveness? till seven times?
τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως επτακις

22 Jesus siger til ham: "Jeg siger dig: ikke indtil syv Gange, men indtil halvfjerdsindstyve Gange syv Gange.
Jesus says to him, I say not to you, Till seven times; but, Till seventy times seven.
λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα

23 Derfor lignes Himmeriges Rige ved en Konge, som vilde holde Regnskab med sine Tjenere.
For this reason the kingdom of heaven is like a king, who went over his accounts with his servants.
δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου

24 Men da han begyndte at holde Regnskab, blev en, som var ti Tusinde Talenter skyldig, fÃ¸rt frem for ham.
And at the start, one came to him who was in his debt for ten thousand talents.
αρξαμενου δε αυτου συναιρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης μυριων ταλαντων

25 Og da han intet havde at betale med, bÃ¸d hans Herre, at han og hans Hustru og BÃ¸rn og alt det, han havde, skulde sÃ¦lges, og GÃ¦lden betales.
And because he was not able to make payment, his lord gave orders for him, and his wife, and his sons and daughters, and all he had, to be given for money, and payment to be made.
μη εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου πραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθη ναι

26 Da faldt Tjeneren ned for ham, bÃ¸nfaldt ham og sagde: Herre, vÃ¦r langmodig med mig, sÃ¥ vil jeg betale dig det alt sammen.
So the servant went down on his face and gave him worship, saying, Lord, give me time to make payment and I will give you all.
πεσων ουν ο δουλος προσεκυνει αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω

27 Da ynkedes samme Tjeners Herre inderligt over ham og lod ham lÃ¸s og eftergav ham GÃ¦lden.
And the lord of that servant, being moved with pity, let him go, and made him free of the debt.
σπλαγχνισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω

28 Men den samme Tjener gik ud og traf en af sine Medtjenere, som var ham hundrede Denarer skyldig; og han greb fat pÃ¥ ham og var ved at kvÃ¦le ham og sagde: Betal, hvad du er skyldig!
But that servant went out, and meeting one of the other servants, who was in debt to him for one hundred pence, he took him by the throat, saying, Make payment of your debt.
εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τ ι οφειλεις

29 Da faldt hans Medtjener ned for ham og bad ham og sagde: VÃ¦r langmodig med mig, sÃ¥ vil jeg betale dig.
So that servant went down on his face, requesting him and saying, Give me time and I will make payment to you.
πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι

30 Men han vilde ikke, men gik hen og kastede ham i FÃ¦ngsel, indtil han betalte, hvad han var skyldig.
And he would not: but went and put him into prison till he had made payment of the debt.
ο δε ουκ ηθελεν αλλα απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το οφειλομενον

31 Da nu hans Medtjenere sÃ¥ det, som skete, bleve de sÃ¥re bedrÃ¸vede og kom og forklarede for deres Herre alt, hvad der var sket.
So when the other servants saw what was done they were very sad, and came and gave word to their lord of what had been done.
ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα

32 Da kalder hans Herre ham for sig og siger til ham: Du onde Tjener! al den GÃ¦ld eftergav jeg dig, fordi du bad mig.
Then his lord sent for him and said, You evil servant; I made you free of all that debt, because of your request to me:
τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με

33 Burde ikke ogsÃ¥ du forbarme dig over din Medtjener, ligesom jeg har forbarmet mig over dig.
Was it not right for you to have mercy on the other servant, even as I had mercy on you?
ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα

34 Og hans Herre blev vred og overgav ham til BÃ¸dlerne, indtil han kunde fÃ¥ betalt alt det, han var ham skyldig.
And his lord was very angry, and put him in the hands of those who would give him punishment till he made payment of all the debt.
και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω

35 SÃ¥ledes skal ogsÃ¥ min himmelske Fader gÃ¸re mod eder, om I ikke af Hjertet tilgive, enhver sin Broder."
So will my Father in heaven do to you, if you do not everyone, from your hearts, give forgiveness to his brother.
ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων

1 Og det skete, da Jesus havde fuldendt disse Ord, drog han bort fra GalilÃ¦a og kom til JudÃ¦as Egne, hinsides Jordan.
And it came about that after saying these words, Jesus went away from Galilee, and came into the parts of Judaea on the other side of Jordan.
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρεν απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του ιορδανου

2 Og store Skarer fulgte ham, og han helbredte dem der.
And a great number went after him; and he made them well there.
και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει

3 Og FarisÃ¦erne kom til ham, fristede ham og sagde: "Er det tilladt at skille sig fra sin Hustru af hvilken som helst Grund?"
And certain Pharisees came to him, testing him, and saying, Is it right for a man to put away his wife for every cause?
και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν

4 Men han svarede og sagde: "Have I ikke lÃ¦st, at Skaberen fra Begyndelsen skabte dem som Mand og Kvinde
And he said in answer, Have you not seen in the Writings, that he who made them at the first made them male and female, and said,
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους

5 og sagde: Derfor skal en Mand forlade sin Fader og sin Moder og holde sig til sin Hustru, og de to skulle blive til eet KÃ¸d?
For this cause will a man go away from his father and mother, and be joined to his wife; and the two will become one flesh?
και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν

6 SÃ¥ledes ere de ikke lÃ¦nger to, men eet KÃ¸d. Derfor, hvad Gud har sammenfÃ¸jet, mÃ¥ et Menneske ikke adskille."
So that they are no longer two, but one flesh. Then let not that which has been joined by God be parted by man.
ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω

7 De sige til ham: "Hvorfor bÃ¸d da Moses at give et Skilsmissebrev og skille sig fra hende?"
They say to him, Why then did Moses give orders that a husband might give her a statement in writing and be free from her?
λεγουσιν αυτω τι ουν μωσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην

8 Han siger til dem: "Moses tilstedte eder at skille eder fra eders Hustruer for eders Hjerters HÃ¥rdheds Skyld; men fra Begyndelsen har det ikke vÃ¦ret sÃ¥ledes.
He says to them, Moses, because of your hard hearts, let you put away your wives: but it has not been so from the first.
λεγει αυτοις οτι μωσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως

9 Men jeg siger eder, at den, som skiller sig fra sin Hustru, nÃ¥r det ikke er for Hors Skyld, og tager en anden til Ã†gte, han bedriver Hor; og den, som tager en fraskilt Hustru til Ã†gte, han bedriver Hor."
And I say to you, Whoever puts away his wife for any other cause than the loss of her virtue, and takes another, is a false husband: and he who takes her as his wife when she is put away, is no true husband to her.
λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται

10 Hans Disciple sige til ham: "StÃ¥r Mandens Sag med Hustruen sÃ¥ledes, da er det ikke godt at gifte sig."
The disciples say to him, If this is the position of a man in relation to his wife, it is better not to be married.
λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι

11 Men han sagde til dem: "Ikke alle rummer dette Ord, men de, hvem det er givet:
But he said to them, Not all men are able to take in this saying, but only those to whom it is given.
ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται

12 Thi der er Gildinger, som ere fÃ¸dte sÃ¥ledes fra Moders Liv; og der er Gildinger, som ere gildede af Mennesker; og der er Gildinger, som have gildet sig selv for Himmeriges Riges Skyld. Den, som kan rumme det, han rumme det!"
For there are men who, from birth, were without sex: and there are some who were made so by men: and there are others who have made themselves so for the kingdom of heaven. He who is able to take it, let him take it.
εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω

13 Da blev der bÃ¥ret smÃ¥ BÃ¸rn til ham, for at han skulde lÃ¦gge HÃ¦nderne pÃ¥ dem og bede; men Disciplene truede dem.
Then some people took little children to him, so that he might put his hands on them in blessing: and the disciples said sharp words to them.
τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοις

14 Da sagde Jesus: "Lader de smÃ¥ BÃ¸rn komme, og formener dem ikke at komme til mig; thi Himmeriges Rige hÃ¸rer sÃ¥danne til."
But Jesus said, Let the little ones come to me, and do not keep them away: for of such is the kingdom of heaven.
ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

15 Og han lagde HÃ¦nderne pÃ¥ dem, og han drog derfra.
And he put his hands on them, and went away.
και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν

16 Og se, en kom til ham og sagde: "Mester! hvad godt skal jeg gÃ¸re, for at jeg kan fÃ¥ et evigt Liv?"
And one came to him and said, Master, what good thing have I to do, so that I may have eternal life?
και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον

17 Men han sagde til ham: "Hvorfor spÃ¸rger du mig om det gode? Een er den gode. Men vil du indgÃ¥ til Livet, da hold Budene!"
And he said to him, Why are you questioning me about what is good? One there is who is good: but if you have a desire to go into life, keep the rules of the law.
ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας

18 Han siger til ham: "Hvilke?" Men Jesus sagde: "Dette: Du mÃ¥ ikke slÃ¥ ihjel; du mÃ¥ ikke bedrive Hor; du mÃ¥ ikke stjÃ¦le; du mÃ¥ ikke sige falsk Vidnesbyrd;
He says to him, Which? And Jesus said, Do not put anyone to death, Do not be untrue in married life, Do not take what is not yours, Do not give false witness,
λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις

19 Ã¦r din Fader og din Moder, og: Du skal elske din NÃ¦ste som dig selv."
Give honour to your father and your mother: and, Have love for your neighbour as for yourself.
τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον

20 Den unge Mand siger til ham: "Det har jeg holdt alt sammen; hvad fattes mig endnu?"
The young man says to him, All these things have I done: what more is there?
λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι ετι υστερω

21 Jesus sagde til ham: "Vil du vÃ¦re fuldkommen, da gÃ¥ bort, sÃ¦lg, hvad du ejer, og giv det til fattige, sÃ¥ skal du have en Skat i Himmelen; og kom sÃ¥ og fÃ¸lg mig!"
Jesus said to him, If you have a desire to be complete, go, get money for your property, and give it to the poor, and you will have wealth in heaven: and come after me.
εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα και δος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι

22 Men da den unge Mand hÃ¸rte det Ord, gik han bedrÃ¸vet bort; thi han havde meget Gods.
But hearing these words the young man went away sorrowing: for he had much property.
ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα

23 Men Jesus sagde til sine Disciple: "Sandelig, siger jeg eder: En rig Kommer vanskeligt ind i Himmeriges Rige.
And Jesus said to his disciples, Truly I say to you, It is hard for a man with much money to go into the kingdom of heaven.
ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων

24 Atter siger jeg eder: Det er lettere for en Kamel at gÃ¥ igennem et NÃ¥leÃ¸je end for en rig at gÃ¥ ind i Guds Rige."
And again I say to you, It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man with much money to go into the kingdom of God.
παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

25 Men da Disciplene hÃ¸rte dette, forfÃ¦rdedes de sÃ¥re og sagde: "Hvem kan da blive frelst?"
And the disciples, hearing this, were greatly surprised, saying, Who then may have salvation?
ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι

26 Men Jesus sÃ¥ pÃ¥ dem og sagde: "For Mennesker er dette umuligt, men for Gud ere alle Ting mulige."
And Jesus, looking at them, said, With men this is not possible; but with God all things are possible.
εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν

27 Da svarede Peter og sagde til ham: "Se, vi have forladt alle Ting og fulgt dig; hvad skulle da vi have?"
Then Peter said to him, See, we have given up everything and have come after you; what then will we have?
τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν

28 Men Jesus sagde til dem: "Sandelig, siger jeg eder, at i IgenfÃ¸delsen, nÃ¥r MenneskesÃ¸nnen sidder pÃ¥ sin Herligheds Trone, skulle ogsÃ¥ I, som have fulgt mig, sidde pÃ¥ tolv Troner og dÃ¸mme Israels tolv Stammer.
And Jesus said to them, Truly I say to you that in the time when all things are made new, and the Son of man is seated in his glory, you who have come after me will be seated on twelve seats, judging the twelve tribes of Israel.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ

29 Og hver, som har forladt Hus eller BrÃ¸dre eller SÃ¸stre eller Fader eller Moder eller Hustru eller BÃ¸rn eller Marker for mit Navns Skyld, skal fÃ¥ det mange Fold igen og arve et evigt Liv.
And everyone who has given up houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or child, or land, for my name, will be given a hundred times as much, and have eternal life.
και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ονοματος μου εκατονταπλασιονα λη ψεται και ζωην αιωνιον κληρονομησει

30 Men mange af de fÃ¸rste skulle blive de sidste, og af de sidste de fÃ¸rste.
But a great number who are first will be last, and some who are last will be first.
πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι

1 Thi Himmeriges Rige ligner en Husbond, som gik ud tidligt om Morgenen for at leje Arbejdere til sin VingÃ¥rd.
For the kingdom of heaven is like the master of a house, who went out early in the morning to get workers into his vine-garden.
ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου

2 Og da han var bleven enig med Arbejderne om en Denar om Dagen, sendte han dem til sin VingÃ¥rd.
And when he had made an agreement with the workmen for a penny a day, he sent them into his vine-garden.
συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου

3 Og han gik ud ved den tredje Time og sÃ¥ andre stÃ¥ ledige pÃ¥ Torvet,
And he went out about the third hour, and saw others in the market-place doing nothing;
και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους

4 og han sagde til dem: GÃ¥r ogsÃ¥ I hen i VingÃ¥rden, og jeg vil give eder, hvad som ret er. Og de gik derhen.
And he said to them, Go into the vine-garden with the others, and whatever is right I will give you. And they went to work.
κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν

5 Han gik atter ud ved den sjette og niende Time og gjorde ligesÃ¥.
Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did the same.
οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν ωσαυτως

6 Og ved den ellevte Time gik han ud og fandt andre stÃ¥ende der, og han siger til dem: Hvorfor stÃ¥ I her ledige hele Dagen?
And about the eleventh hour he went out and saw others doing nothing; and he says to them, Why are you here all the day doing nothing?
περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε ολην την ημεραν αργοι

7 De sige til ham: Fordi ingen lejede os. Han siger til dem: GÃ¥r ogsÃ¥ I hen i VingÃ¥rden!
They say to him, Because no man has given us work. He says to them, Go in with the rest, into the vine-garden.
λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε

8 Men da det var blevet Aften, siger VingÃ¥rdens Herre til sin Foged: Kald pÃ¥ Arbejderne, og betal dem deres LÃ¸n, idet du begynder med de sidste og ender med de fÃ¸rste!
And when evening came, the lord of the vine-garden said to his manager, Let the workers come, and give them their payment, from the last to the first.
οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων

9 Og de, som vare lejede ved den ellevte Time, kom og fik hver en Denar.
And when those men came who had gone to work at the eleventh hour, they were given every man a penny.
και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον

10 Men da de fÃ¸rste kom, mente de, at de skulde fÃ¥ mere; og ogsÃ¥ de fik hver en Denar.
Then those who came first had the idea that they would get more; and they, like the rest, were given a penny.
ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον

11 Men da de fik den, knurrede de imod Husbonden og sagde:
And when they got it, they made a protest against the master of the house,
λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου

12 Disse sidste have kun arbejdet een Time, og du har gjort dem lige med os, som have bÃ¥ret Dagens Byrde og Hede.
Saying, These last have done only one hour's work, and you have made them equal to us, who have undergone the hard work of the day and the burning heat.
λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα

13 Men han svarede og sagde til en af dem: Ven! jeg gÃ¸r dig ikke Uret; er du ikke bleven enig med mig om en Denar?
But he in answer said to one of them, Friend, I do you no wrong: did you not make an agreement with me for a penny?
ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι

14 Tag dit og gÃ¥! Men jeg vil give denne sidste ligesom dig.
Take what is yours, and go away; it is my pleasure to give to this last, even as to you.
αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι

15 Eller har jeg ikke Lov at gÃ¸re med mit, hvad jeg vil? Eller er dit Ã˜je ondt, fordi jeg er god?
Have I not the right to do as seems good to me in my house? or is your eye evil, because I am good?
η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι

16 SÃ¥ledes skulle de sidste blive de fÃ¸rste, og de fÃ¸rste de sidste; thi mange ere kaldede, men fÃ¥ ere udvalgte."
So the last will be first, and the first last.
ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι

17 Og da Jesus drog op til Jerusalem, tog han de tolv Disciple til Side og sagde til dem pÃ¥ Vejen:
And when Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples on one side, and said to them,
και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν αυτοις

18 "Se, vi drage op til Jerusalem, og MenneskesÃ¸nnen skal overgives til YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge; og de skulle dÃ¸mme ham til DÃ¸den
See, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be given into the hands of the chief priests and scribes; and they will give orders for him to be put to death,
ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω

19 og overgive ham til Hedningerne til at spottes og hudstryges og korsfÃ¦stes; og pÃ¥ den tredje Dag skal han opstÃ¥."
And will give him up to the Gentiles to be made sport of and to be whipped and to be put to death on the cross: and the third day he will come back again from the dead.
και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται

20 Da gik ZebedÃ¦us's SÃ¸nners Moder til ham med sine SÃ¸nner og faldt ned for ham og vilde bede ham om noget.
Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, giving him worship and making a request of him.
τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου

21 Men han sagde til hende: "Hvad vil du?" Hun siger til ham: "Sig, at disse mine to SÃ¸nner skulle i dit Rige sidde den ene ved din hÃ¸jre, den anden ved din venstre Side."
And he said to her, What is your desire? She says to him, Let my two sons be seated, the one at your right hand, and the other at your left, in your kingdom.
ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου

22 Men Jesus svarede og sagde: "I vide ikke, hvad I bede om. Kunne I drikke den Kalk, som jeg skal drikke?" De sige til ham: "Det kunne vi."
But Jesus made answer and said, You have no idea what you are requesting. Are you able to take of the cup which I am about to take?
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθην αι λεγουσιν αυτω δυναμεθα

23 Han siger til dem: "Min Kalk skulle I vel drikke; men det at sidde ved min hÃ¸jre og ved min venstre Side tilkommer det ikke mig at give; men det gives til dem, hvem det er beredt af min Fader."
They say to him, We are able. He says to them, Truly, you will take of my cup: but to be seated at my right hand and at my left is not for me to give, but it is for those for whom my Father has made it ready.
και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μο υ ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου

24 Og da de ti hÃ¸rte dette, bleve de vrede pÃ¥ de to BrÃ¸dre.
And when it came to the ears of the ten, they were angry with the two brothers.
και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων

25 Men Jesus kaldte dem til sig og sagde: "I vide, at Folkenes Fyrster herske over dem, og de store bruge Myndighed over dem.
But Jesus said to them, You see that the rulers of the Gentiles are lords over them, and their great ones have authority over them.
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων

26 SÃ¥ledes skal det ikke vÃ¦re iblandt eder; men den, som vil blive stor iblandt eder, han skal vÃ¦re eders Tjener;
Let it not be so among you: but if anyone has a desire to become great among you, let him be your servant;
ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος

27 og den, som vil vÃ¦re den ypperste iblandt eder, han skal vÃ¦re eders TrÃ¦l.
And whoever has a desire to be first among you, let him take the lowest place:
και ος εαν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εστω υμων δουλος

28 Ligesom MenneskesÃ¸nnen ikke er kommen for at lade sig tjene, men for at tjene og give sit Liv til en GenlÃ¸sning for mange."
Even as the Son of man did not come to have servants, but to be a servant, and to give his life for the salvation of men.
ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων

29 Og da de gik ud af Jeriko, fulgte en stor Folkeskare ham.
And when they were going out from Jericho, a great number went after him.
και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς

30 Og se, to blinde sade ved Vejen, og da de hÃ¸rte, at Jesus gik forbi, rÃ¥bte de og sagde: "Herre, forbarm dig over os, du Davids SÃ¸n!"
And two blind men seated by the wayside, when they had the news that Jesus was going by, gave a loud cry, saying, Lord, Son of David, have mercy on us.
και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραξαν λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ

31 Men Skaren truede dem, at de skulde tie; men de rÃ¥bte endnu stÃ¦rkere og sagde: "Herre, forbarm dig over os, du Davids SÃ¸n!"
And the people gave them orders to be quiet; but they went on crying even louder, Lord, Son of David, have mercy on us.
ο δε οχλος επετιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ

32 Og Jesus stod stille og kaldte pÃ¥ dem og sagde: "Hvad ville I, at jeg skal gÃ¸re for eder?"
And Jesus, stopping, sent for them, and said, What would you have me do to you?
και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν

33 De sige til ham: "Herre! at vore Ã˜jne mÃ¥tte oplades."
They say to him, Lord, that our eyes may be open.
λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι

34 Og Jesus ynkedes inderligt og rÃ¸rte ved deres Ã˜jne. Og straks bleve de seende, og de fulgte ham.
And Jesus, being moved with pity, put his fingers on their eyes: and straight away they were able to see, and went after him.
σπλαγχνισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω

1 Og da de nÃ¦rmede sig Jerusalem og kom til Bethfage ved Oliebjerget, da udsendte Jesus to Disciple og sagde til dem:
And when they were near Jerusalem, and had come to Beth-phage, to the Mountain of Olives, Jesus sent two disciples,
και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη προς το ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο μαθητας

2 "GÃ¥r hen i den Landsby, som ligger lige for eder; og straks skulle I finde en Aseninde bunden og et FÃ¸l hos hende; lÃ¸ser dem og fÃ¸rer dem til mig!
Saying to them, Go into the little town in front of you, and straight away you will see an ass with a cord round her neck, and a young one with her; let them loose and come with them to me.
λεγων αυτοις πορευθητε εις την κωμην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι

3 Og dersom nogen siger noget til eder, da siger, at Herren har Brug for dem, sÃ¥ skal han straks sende dem."
And if anyone says anything to you, you will say, The Lord has need of them; and straight away he will send them.
και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστελει αυτους

4 Men dette er sket, for at det skulde opfyldes, der er talt ved Profeten, som siger:
Now this took place so that these words of the prophet might come true,
τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος

5 "Siger til Zions Datter: Se, din Konge kommer til dig, sagtmodig og ridende pÃ¥ et Asen og pÃ¥ et TrÃ¦ldyrs FÃ¸l."
Say to the daughter of Zion, See, your King comes to you, gentle and seated on an ass, and on a young ass.
ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου

6 Men Disciplene gik hen og gjorde, som Jesus befalede dem;
And the disciples went and did as Jesus had given them orders,
πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους

7 og de hentede Aseninden og FÃ¸llet og lagde deres KlÃ¦der pÃ¥ dem, og han satte sig derpÃ¥.
And got the ass and the young one, and put their clothing on them, and he took his seat on it.
ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και επεκαθισεν επανω αυτων

8 Men de fleste af Folkeskaren bredte deres KlÃ¦der pÃ¥ Vejen, andre huggede Grene af TrÃ¦erne og strÃ¸ede dem pÃ¥ Vejen.
And all the people put their clothing down in the way; and others got branches from the trees, and put them down in the way.
ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννυον εν τη οδω

9 Men Skarerne, som gik foran ham og fulgte efter, rÃ¥bte og sagde: "Hosanna Davids SÃ¸n! velsignet vÃ¦re den, som kommer, i Herrens Navn! Hosanna i det hÃ¸jeste!"
And those who went before him, and those who came after, gave loud cries, saying, Glory to the Son of David: A blessing on him who comes in the name of the Lord: Glory in the highest.
οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τ οις υψιστοις

10 Og da han drog ind i Jerusalem, kom hele Staden i BevÃ¦gelse og sagde: "Hvem er denne?"
And when he came into Jerusalem, all the town was moved, saying, Who is this?
και εισελθοντος αυτου εις ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος

11 Men Skarerne sagde: "Det er Profeten Jesus fra Nazareth i GalilÃ¦a."
And the people said, This is the prophet Jesus, from Nazareth of Galilee.
οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο ναζαρετ της γαλιλαιας

12 Og Jesus gik ind i Guds Helligdom og uddrev alle dem, som solgte og kÃ¸bte i Helligdommen, og han vÃ¦ltede Vekselerernes Borde og DuekrÃ¦mmernes Stole.
And Jesus went into the Temple and sent out all who were trading there, overturning the tables of the money-changers and the seats of those trading in doves.
και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας

13 Og han siger til dem: "Der er skrevet: Mit Hus skal kaldes et Bedehus; men I gÃ¸re det til en RÃ¸verkule."
And he said to them, It is in the Writings, My house is to be named a house of prayer, but you are making it a hole of thieves.
και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων

14 Og der kom blinde og lamme til ham i Helligdommen, og han helbredte dem.
And the blind and the broken in body came to him in the Temple, and he made them well.
και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους

15 Men da YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge sÃ¥ de Undergerninger, som han gjorde, og BÃ¸rnene, som rÃ¥bte i Helligdommen og sagde: "Hosanna Davids SÃ¸n!" bleve de vrede og sagde til ham:
But when the chief priests and the scribes saw the works of power which he did, and the children crying out in the Temple, Glory to the son of David, they were angry and said to him,
ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγα νακτησαν

16 "HÃ¸rer du, hvad disse sige?" Men Jesus siger til dem: "Ja! have I aldrig lÃ¦st: Af umyndiges og diendes Mund har du beredt dig Lovsang?"
Have you any idea what these are saying? And Jesus said to them, Yes: have you not seen in the Writings, From the lips of children and babies at the breast you have made your praise complete?
και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αι νον

17 Og han forlod dem og gik uden for Staden til Bethania og overnattede der.
And he went away from them, and went out of the town to Bethany, and was there for the night.
και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει

18 Men da han om Morgenen igen gik ind til Staden, blev hen hungrig.
Now in the morning when he was coming back to the town, he had a desire for food.
πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν

19 Og han sÃ¥ et FigentrÃ¦ ved Vejen og gik hen til det, og han fandt intet derpÃ¥ uden Blade alene. Og han siger til det: "Aldrig i Evighed skal der vokse Frugt mere pÃ¥ dig!" Og FigentrÃ¦et visnede straks.
And seeing a fig-tree by the wayside, he came to it, and saw nothing on it but leaves only; and he said to it, Let there be no fruit from you from this time forward for ever. And straight away the fig-tree became dry and dead.
και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη μηκετι εκ σου καρπος γενηται εις το ν αιωνα και εξηρανθη παραχρημα η συκη

20 Og da Disciplene sÃ¥ det, forundrede de sig og sagde: "Hvorledes kunde FigentrÃ¦et straks visne?"
And when the disciples saw it they were surprised, saying, How did the fig-tree become dry in so short a time?
και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η συκη

21 Men Jesus svarede og sagde til dem: "Sandelig, siger jeg eder, dersom I have Tro og ikke tvivle, da skulle I ikke alene kunne gÃ¸re det med FigentrÃ¦et, men dersom I endog sige til dette Bjerg: LÃ¸ft dig op og kast dig i Havet, da skal det ske.
And Jesus in answer said to them, Truly I say to you, If you have faith, without doubting, not only may you do what has been done to the fig-tree, but even if you say to this mountain, Be taken up and put into the sea, it will be done.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται

22 Og alt, hvad I begÃ¦re i BÃ¸nnen troende, det skulle I fÃ¥."
And all things, whatever you make request for in prayer, having faith, you will get.
και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε

23 Og da han kom ind i Helligdommen, kom YppersteprÃ¦sterne og Folkets Ã†ldste hen til ham, medens han lÃ¦rte, og de sagde: "Af hvad Magt gÃ¸r du disse Ting, og hvem har givet dig denne Magt?"
And when he had come into the Temple, the chief priests and those in authority over the people came to him while he was teaching, and said, By what authority do you do these things? and who gave you this authority?
και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην

24 Men Jesus svarede og sagde til dem: "OgsÃ¥ jeg vil spÃ¸rge eder om een Ting, og dersom I sige mig det, vil ogsÃ¥ jeg sige eder, af hvad Magt jeg gÃ¸r disse Ting.
And Jesus said to them in answer, I will put one question to you, and if you give me the answer, I will say by what authority I do these things.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

25 Johannes's DÃ¥b, hvorfra var den? Fra Himmelen eller fra Mennesker?" Men de tÃ¦nkte ved sig selv og sagde: "Sige vi: Fra Himmelen, da vil han sige til os: Hvorfor troede I ham da ikke?
The baptism of John, where did it come from? from heaven or from men? And they were reasoning among themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us, Why then did you not have faith in him?
το βαπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω

26 Men sige vi: Fra Mennesker, frygte vi for MÃ¦ngden; thi de holde alle Johannes for en Profet."
But if we say, From men; we are in fear of the people, because all take John to be a prophet.
εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην

27 Og de svarede Jesus og sagde: "Det vide vi ikke." Da sagde ogsÃ¥ han til dem: "SÃ¥ siger ikke heller jeg eder, af hvad Magt jeg gÃ¸r disse Ting.
And they made answer and said, We have no idea. Then he said to them, And I will not say to you by what authority I do these things.
και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

28 Men hvad tykkes eder? En Mand havde to BÃ¸rn; og han gik til den fÃ¸rste og sagde: Barn! gÃ¥ hen, arbejd i Dag i min VingÃ¥rd!
But how does it seem to you? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go and do work today in the vine-garden.
τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου

29 Men han svarede og sagde: Nej, jeg vil ikke; men bagefter fortrÃ¸d han det og gik derhen.
And he said in answer, I will not: but later, changing his decision, he went.
ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν

30 Og han gik til den anden og sagde ligesÃ¥. Men han svarede og sagde: Ja, Herre! og gik ikke derhen.
And he came to the second and said the same. And he made answer and said, I go, sir: and went not.
και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν

31 Hvem af de to gjorde Faderens Villie?" De sige: "Den fÃ¸rste." Jesus siger til dem: "Sandelig, siger jeg eder, at Toldere og SkÃ¸ger gÃ¥ forud for eder ind i Guds Rige.
Which of the two did his father's pleasure? They say, The first. Jesus said to them, Truly I say to you, that tax-farmers and loose women are going into the kingdom of God before you.
τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγ ουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου

32 Thi Johannes kom til eder pÃ¥ RetfÃ¦rdigheds Vej, og I troede ham ikke, men Toldere og SkÃ¸ger troede ham; men endskÃ¸nt I sÃ¥ det, fortrÃ¸de I det alligevel ikke bagefter, sÃ¥ I troede ham.
For John came to you in the way of righteousness, and you had no faith in him, but the tax-farmers and the loose women had faith in him: and you, when you saw it, did not even have regret for your sins, so as to have faith in him.
ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου με τεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω

33 HÃ¸rer en anden Lignelse: Der var en Husbond, som plantede en VingÃ¥rd og satte et GÃ¦rde omkring den og gravede en Perse i den og byggede et TÃ¥rn; og han lejede den ud til VingÃ¥rdsmÃ¦nd og drog udenlands.
Give ear to another story. A master of a house made a vine garden, and put a wall round it, and made a place for crushing out the wine, and made a tower, and let it out to field-workers, and went into another country.
αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμον αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν

34 Men da Frugttiden nÃ¦rmede sig, sendte han sine Tjenere til VingÃ¥rdsmÃ¦ndene for at fÃ¥ dens Frugter.
And when the time for the fruit came near, he sent his servants to the workmen, to get the fruit.
οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου

35 Og VingÃ¥rdsmÃ¦ndene grebe hans Tjenere, og en sloge de, en drÃ¦bte de, og en stenede de.
And the workmen made an attack on his servants, giving blows to one, putting another to death, and stoning another.
και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν

36 Atter sendte han andre Tjenere hen, flere end de fÃ¸rste; og de gjorde ligesÃ¥ med dem.
Again, he sent other servants more in number than the first: and they did the same to them.
παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως

37 Men til sidst sendte han sin SÃ¸n til dem og sagde: De ville undse sig for min SÃ¸n.
But after that he sent his son to them, saying, They will have respect for my son.
υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου

38 Men da VingÃ¥rdsmÃ¦ndene sÃ¥ SÃ¸nnen, sagde de til hverandre: Det er Arvingen; kommer lader os slÃ¥ ham ihjel og fÃ¥ hans Arv!
But when the workmen saw the son, they said among themselves, This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death and take his heritage.
οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την κληρονομιαν αυτου

39 Og de grebe ham og kastede ham ud af VingÃ¥rden og sloge ham ihjel.
And they took him and, driving him out of the vine-garden, put him to death.
και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν

40 NÃ¥r da VingÃ¥rdens Herre kommer, hvad vil han sÃ¥ gÃ¸re med disse VingÃ¥rdsmÃ¦nd?"
When, then, the lord of the vine-garden comes, what will he do to those workmen?
οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις

41 De sige til ham: "Ilde vil han Ã¸delÃ¦gge de onde og leje sin VingÃ¥rd ud til andre VingÃ¥rdsmÃ¦nd, som ville give ham Frugterne i deres Tid."
They say to him, He will put those cruel men to a cruel death, and will let out the vine-garden to other workmen, who will give him the fruit when it is ready.
λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων

42 Jesus siger til dem: "Have I aldrig lÃ¦st i Skrifterne: Den Sten, som BygningsmÃ¦ndene forkastede, den er bleven til en HovedhjÃ¸rnesten; fra Herren er dette kommet, og det er underligt for vore Ã¯jne.
Jesus says to them, Did you never see in the Writings, The stone which the builders put on one side, the same has been made the chief stone of the building: this was the Lord's doing, and it is a wonder in our eyes?
λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων

43 Derfor siger jeg eder, at Guds Rige skal tages fra eder og gives til et Folk, som bÃ¦rer dets Frugter.
For this reason I say to you, The kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation producing the fruits of it.
δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης

44 Og den, som falder pÃ¥ denne Sten, skal slÃ¥ sig sÃ¸nder; men hvem den falder pÃ¥, ham skal den knuse."
Any man falling on this stone will be broken, but he on whom it comes down will be crushed to dust.
και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

45 Og da YppersteprÃ¦sterne og FarisÃ¦erne hÃ¸rte hans Lignelser, forstode de, at han talte om dem.
And when his stories came to the ears of the chief priests and the Pharisees, they saw that he was talking of them.
και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει

46 Og de sÃ¸gte at gribe ham, men frygtede for Skarerne; thi de holdt ham for en Profet.
And though they had a desire to take him, they were in fear of the people, because in their eyes he was a prophet.
και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον

1 Og Jesus tog til Orde og talte atter i Lignelser til dem og sagde:
And Jesus, talking to them again in stories, said:
και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν αυτοις εν παραβολαις λεγων

2 "Himmeriges Rige lignes ved en Konge, som gjorde Bryllup for sin SÃ¸n.
The kingdom of heaven is like a certain king, who made a feast when his son was married,
ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου

3 Og han udsendte sine Tjenere for at kalde de budne til Brylluppet; og de vilde ikke komme.
And sent out his servants to get in the guests to the feast: and they would not come.
και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν

4 Han udsendte atter andre Tjenere og sagde: Siger til de budne: Se, jeg har beredt mit MÃ¥ltid, mine Okser og FedekvÃ¦get er slagtet, og alting er rede; kommer til Brylluppet!
Again he sent out other servants, with orders to say to the guests, See, I have made ready my feast: my oxen and my fat beasts have been put to death, and all things are ready: come to the feast.
παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα ετοιμα δευτε εις τους γαμους

5 Men de brÃ¸de sig ikke derom og gik hen, den ene pÃ¥ sin Mark, den anden til sit KÃ¸bmandsskab;
But they gave no attention, and went about their business, one to his farm, another to his trade:
οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου

6 og de Ã¸vrige grebe hans Tjenere, forhÃ¥nede og ihjelsloge dem.
And the rest put violent hands on his servants, and did evil to them, and put them to death.
οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν

7 Men Kongen blev vred og sendte sine HÃ¦re ud og slog disse Manddrabere ihjel og satte Ild pÃ¥ deres Stad.
But the king was angry; and he sent his armies, and those who had put his servants to death he gave to destruction, burning down their town with fire.
ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν

8 Da siger han til sine Tjenere: Brylluppet er beredt, men de budne vare det ikke vÃ¦rd.
Then he said to his servants, The feast is ready but the guests were not good enough.
τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι

9 GÃ¥r derfor ud pÃ¥ Skillevejene og byder til Brylluppet sÃ¥ mange, som I finde!
Go then to the cross-roads, and get all those whom you see to come to the bride-feast.
πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους

10 Og de Tjenere gik ud pÃ¥ Vejene og samlede alle dem, de fandt, bÃ¥de onde og gode; og Bryllupshuset blev fuldt af GÃ¦ster.
And those servants went out into the streets, and got together all those whom they came across, bad and good: and the feast was full of guests.
και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων

11 Da nu Kongen gik ind for at se GÃ¦sterne, sÃ¥ han der et Menneske, som ikke var ifÃ¸rt BryllupsklÃ¦dning.
But when the king came in to see the guests, he saw there a man who had not on a guest's robe;
εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου

12 Og han siger til ham: Ven! hvorledes er du kommen herind og har ingen BryllupsklÃ¦dning pÃ¥? Men han tav.
And he says to him, Friend, how came you in here not having a guest's robe? And he had nothing to say.
και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιμωθη

13 Da sagde Kongen til Tjenerne: Binder FÃ¸dder og HÃ¦nder pÃ¥ ham, og kaster ham ud i MÃ¸rket udenfor; der skal der vÃ¦re GrÃ¥d og TÃ¦nders Gnidsel.
Then the king said to the servants, Put cords round his hands and feet and put him out into the dark; there will be weeping and cries of sorrow.
τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

14 Thi mange ere kaldede, men fÃ¥ ere udvalgte."
For out of all to whom the good news has come, only a small number will get salvation.
πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι

15 Da gik FarisÃ¦erne hen og holdt RÃ¥d om, hvorledes de kunde fange ham i Ord.
Then the Pharisees went and had a meeting to see how they might make use of his words to take him.
τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω

16 Og de sende deres Disciple til ham tillige med Herodianerne og sige: "Mester! vi vide, at du er sanddru og lÃ¦rer Guds Vej i Sandhed og ikke bryder dig om nogen; thi du ser ikke pÃ¥ Menneskers Person.
And they sent to him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we see that you are true, and that you are teaching the true way of God, and have no fear of anyone, because you have no respect for a man's position.
και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων

17 Sig os derfor: Hvad tykkes dig? Er det tilladt at give Kejseren Skat eller ej?"
Give us, then, your opinion of this: Is it right to give tax to Caesar, or not?
ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου

18 Men da Jesus mÃ¦rkede deres Ondskab, sagde han: "I Hyklere, hvorfor friste I mig?
But Jesus saw their trick and said, Oh false ones, why are you attempting to put me in the wrong?
γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται

19 Viser mig Skattens MÃ¸nt!" Og de bragte ham en Denar".
Let me see the tax money. And they gave him a penny.
επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον

20 Og han siger til dem: "Hvis Billede og Overskrift er dette?"
And he said to them, Whose is this image and name on it?
και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη

21 De sige til ham: "Kejserens." Da siger han til dem: "SÃ¥ giver Kejseren, hvad Kejserens er, og Gud, hvad Guds er!"
They say to him, Caesar's. Then he said to them, Give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's.
λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω

22 Og da de hÃ¸rte det,undrede de sig, og de forlode ham og gik bort.
And hearing it, they were full of wonder, and went away from him.
και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον

23 Samme Dag kom der SaddukÃ¦ere til ham, hvilke sige, at der ingen Opstandelse er, og de spurgte ham og, sagde:
On the same day there came to him the Sadducees, who say that there is no coming back from the dead: and they put a question to him, saying,
εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον

24 "Mester! Moses har sagt: NÃ¥r nogen dÃ¸r og ikke har BÃ¸rn, skal hans Broder for Svogerskabets Skyld tage hans Hustru til Ã†gte og oprejse sin Broder Afkom.
Master, Moses said, If a man, at the time of his death, has no children, let his brother take his wife, and get a family for his brother;
λεγοντες διδασκαλε μωσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω α δελφω αυτου

25 Men nu var der hos os syv BrÃ¸dre; og den fÃ¸rste giftede sig og dÃ¸de; og efterdi han ikke havde Afkom, efterlod han sin Hustru til sin Broder.
Now there were among us seven brothers; and the first was married and at his death, having no seed, gave his wife to his brother;
ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου

26 LigesÃ¥ ogsÃ¥ den anden og den tredje, indtil den syvende;
In the same way the second and the third, up to the seventh.
ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα

27 men sidst af alle dÃ¸de Hustruen.
And last of all the woman came to her end.
υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη

28 Hvem af disse syv skal nu have hende til Hustru i Opstandelsen? thi de have alle haft hende."
When they come back from the dead, then, whose wife will she be of the seven? because they all had her.
εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην

29 Men Jesus svarede og sagde til dem: "I fare vild, idet I ikke kende Skrifterne, ej heller Guds Kraft.
But Jesus said to them in answer, You are in error, not having knowledge of the Writings, or of the power of God.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου

30 Thi i Opstandelsen tage de hverken til Ã†gte eller bortgiftes, men de ere ligesom Guds Engle i Himmelen.
For when they come back from the dead there are no husbands and wives, but they are as the angels in heaven.
εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του θεου εν ουρανω εισιν

31 Men hvad de dÃ¸des Opstandelse angÃ¥r, have I da ikke lÃ¦st, hvad der er talt til eder af Gud, nÃ¥r han siger:
But about the dead coming back to life, have you no knowledge of what was said to you by God in the Writings:
περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος

32 Jeg er Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud. Han er ikke dÃ¸des, men levendes Gud."
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead but of the living.
εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων

33 Og da Skarerne hÃ¸rte dette, bleve de slagne af Forundring over hans LÃ¦re.
And the people hearing it were surprised at his teaching.
και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου

34 Men da FarisÃ¦erne hÃ¸rte, at han havde stoppet Munden pÃ¥ SaddukÃ¦erne, forsamlede de sig.
But the Pharisees, hearing how the mouths of the Sadducees had been stopped, came together;
οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο

35 Og en af dem, en lovkyndig, spurgte og fristede ham og sagde:
And one of them, a teacher of the law, put a question to him, testing him, and saying,
και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων

36 "Mester, hvilket er det store Bud i Loven?"
Master, which is the chief rule in the law?
διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω

37 Men han sagde til ham: "Du skal elske Herren din Gud med hele dit Hjerte og med hele din SjÃ¦l og med hele dit Sind.
And he said to him, Have love for the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.
ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου

38 Dette er det store og fÃ¸rste Bud.
This is the first and greatest rule.
αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη

39 Men et andet er dette ligt: Du skal elske din NÃ¦ste som dig selv.
And a second like it is this, Have love for your neighbour as for yourself.
δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον

40 Af disse to Bud afhÃ¦nger hele Loven og Profeterne."
On these two rules all the law and the prophets are based.
εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται

41 Men da FarisÃ¦erne vare forsamlede, spurgte Jesus dem og sagde:
Now while the Pharisees were together, Jesus put a question to them, saying,
συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους

42 "Hvad tykkes eder om Kristus? Hvis SÃ¸n er han?" De sige til ham: "Davids."
What is your opinion of the Christ? whose son is he? They say to him, The Son of David.
λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω του δαβιδ

43 Han siger til dem: "Hvorledes kan da David i Ã…nden kalde ham Herre, idet han siger:
He says to them, How then does David in the Spirit give him the name of Lord, saying,
λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων

44 Herren sagde til min Herre: SÃ¦t dig ved min hÃ¸jre HÃ¥nd, indtil jeg fÃ¥r lagt dine Fjender under dine FÃ¸dder.
The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put under your feet all those who are against you?
ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

45 NÃ¥r nu David kalder ham Herre, hvorledes er han da hans SÃ¸n?"
If David then gives him the name of Lord, how is he his son?
ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν

46 Og ingen kunde svare ham et Ord, og ingen vovede mere at rette SpÃ¸rgsmÃ¥l til ham efter den Dag.
And no one was able to give him an answer, and so great was their fear of him, that from that day no one put any more questions to him.
και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι

1 Da talte Jesus til Skarerne og til sine Disciple og sagde:
Then Jesus said to the people and to his disciples:
τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου

2 PÃ¥ Mose Stol sidde de skriftkloge og FarisÃ¦erne.
The scribes and the Pharisees have the authority of Moses;
λεγων επι της μωσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματεις και οι φαρισαιοι

3 GÃ¸rer og holder derfor alt, hvad de sige eder; men gÃ¸rer ikke efter deres Gerninger; thi de sige det vel, men gÃ¸re det ikke.
All things, then, which they give you orders to do, these do and keep: but do not take their works as your example, for they say and do not.
παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν

4 Men de binde svare Byrder, vanskelige at bÃ¦re, og lÃ¦gge dem pÃ¥ Menneskenes Skuldre;men selv ville de ikke bevÃ¦ge dem med en Finger.
They make hard laws and put great weights on men's backs; but they themselves will not put a finger to them.
δεσμευουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτ
α

5 Men de gÃ¸re alle deres Gerninger for at beskues af Menneskene; thi de gÃ¸re deres Bederemme brede og Kvasterne pÃ¥ deres KlÃ¦der store.
But all their works they do so as to be seen by men: for they make wide their phylacteries, and the edges of their robes,
παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιμ
ατιων αυτων

6 Og de ville gerne sidde Ã¸verst til Bords ved MÃ¥ltiderne og pÃ¥ de fornemste Pladser i Synagogerne
And the things desired by them are the first places at feasts, and the chief seats in the Synagogues,
φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις

7 og lade sig hilse pÃ¥ Torvene og kaldes Rabbi af Menneskene.
And words of respect in the market-places, and to be named by men, Teacher.
και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι

8 Men I skulle ikke lade eder kalde Rabbi; thi een er eders Mester, men I ere alle BrÃ¸dre.
But you may not be named Teacher: for one is your teacher, and you are all brothers.
υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε

9 Og I skulle ikke kalde nogen pÃ¥ Jorden eders Fader; thi een er eders Fader, han, som er i Himlene.
And give no man the name of father on earth: because one is your Father, who is in heaven.
και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις

10 Ej heller skulle I lade eder kalde Vejledere; thi een er eders Vejleder, Kristus.
And you may not be named guides: because one is your Guide, even Christ.
μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος

11 Men den stÃ¸rste iblandt eder skal vÃ¦re eders Tjener.
But let the greatest among you be your servant.
ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος

12 Men den, som ophÃ¸jer sig selv, skal fornedres, og den, som fornedrer sig selv, skal ophÃ¸jes.
And whoever makes himself high will be made low, and whoever makes himself low will be made high.
οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται

13 Men ve eder, I skriftkloge og FarisÃ¦ere, I Hyklere! thi I tillukke Himmeriges Rige for Menneskene; thi I gÃ¥ ikke derind, og dem, som ville gÃ¥ ind, tillade I det ikke.
But a curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you are shutting the kingdom of heaven against men: for you do not go in yourselves, and those who are going in, you keep back.
ουαι δε υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα

14 Ve eder, I skriftkloge og FarisÃ¦ere, I Hyklere! thi I opÃ¦de Enkers Huse og bede pÃ¥ SkrÃ¸mt lÃ¦nge; derfor skulle I fÃ¥ des hÃ¥rdere Dom.
[]
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν

15 Ve eder, I skriftkloge og FarisÃ¦ere, I Hyklere! thi I drage om til Vands og til Lands for at vinde en eneste TilhÃ¦nger; og nÃ¥r han er bleven det, gÃ¸re I ham til et Helvedes Barn, dobbelt sÃ¥ slemt, som I selv ere.
A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you go about land and sea to get one disciple and, having him, you make him twice as much a son of hell as yourselves.
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων

16 Ve eder, I blinde Vejledere! I, som sige: Den, som svÃ¦rger ved Templet, det er intet; men den, som svÃ¦rger ved Guldet i Templet, han er forpligtet.
A curse is on you, blind guides, who say, Whoever takes an oath by the Temple, it is nothing; but whoever takes an oath by the gold of the Temple, he is responsible.
ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει

17 I DÃ¥rer og blinde! hvilket er da stÃ¸rst? Guldet eller Templet, som helliger Guldet?
You foolish ones and blind: which is greater, the gold, or the Temple which makes the gold holy?
μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιαζων τον χρυσον

18 Fremdeles: Den, som svÃ¦rger ved Alteret, det er intet; men den, som svÃ¦rger ved Gaven derpÃ¥, han er forpligtet.
And, Whoever takes an oath by the altar, it is nothing; but whoever takes an oath by the offering which is on it, he is responsible.
και ος εαν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει

19 I DÃ¥rer og blinde! hvilket er da stÃ¸rst? Gaven eller Alteret, som helliger Gaven?
You blind ones: which is greater, the offering, or the altar which makes the offering holy?
μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον

20 Derfor, den, som svÃ¦rger ved Alteret, svÃ¦rger ved det og ved alt det, som er derpÃ¥.
He, then, who takes an oath by the altar, takes it by the altar and by all things on it.
ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου

21 Og den, som svÃ¦rger ved Templet, svÃ¦rger ved det og ved ham, som bor deri.
And he who takes an oath by the Temple, takes it by the Temple and by him whose house it is.
και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον

22 Og den, som svÃ¦rger ved Himmelen, svÃ¦rger ved Guds Trone og ved ham, som sidder pÃ¥ den.
And he who takes an oath by heaven, takes it by the seat of God, and by him who is seated on it.
και ο ομοσας εν τω ουρανω ομνυει εν τω θρονω του θεου και εν τω καθημενω επανω αυτου

23 Ve eder, I skriftkloge og FarisÃ¦ere, I Hyklere! thi I give Tiende af Mynte og Dild og Kommen og have forsÃ¸mt de Ting i Loven, der have stÃ¸rre VÃ¦gt, Retten og Barmhjertigheden og Troskaben. Disse Ting burde man gÃ¸re og ikke forsÃ¸mme hine.
A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you make men give a tenth of all sorts of sweet-smelling plants, but you give no thought to the more important things of the law, righteousness, and mercy, and faith; but it is right for you to do these, and not to let the others be undone.
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το ανηθον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του νομο υ την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι

24 I blinde Vejledere, I, som si Myggen af, men nedsluge Kamelen!
You blind guides, who take out a fly from your drink, but make no trouble over a camel.
οδηγοι τυφλοι οι διυλιζοντες τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντες

25 Ve eder, I skriftkloge og FarisÃ¦ere, I Hyklere! thi I rense det udvendige af BÃ¦geret og Fadet; men indvendigt ere de fulde af Rov og UmÃ¦ttelighed.
A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you make clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of violent behaviour and uncontrolled desire.
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακ ρασιας

26 Du blinde FarisÃ¦er! rens fÃ¸rst det indvendige af BÃ¦geret og Fadet, for at ogsÃ¥ det udvendige af dem kan blive rent.
You blind Pharisee, first make clean the inside of the cup and of the plate, so that the outside may become equally clean.
φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρον

27 Ve eder, I skriftkloge og FarisÃ¦ere, I Hyklere! thi I ere ligesom kalkede Grave, der jo synes dejlige udvendigt,men indvendigt ere fulde af dÃ¸de Ben og al Urenhed.
A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you are like the resting-places of the dead, which are made white, and seem beautiful on the outside, but inside are full of dead men's bones and of all unclean things.
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας

28 SÃ¥ledes synes ogsÃ¥ I vel udvortes retfÃ¦rdige for Menneskene; men indvortes ere I fulde af Hykleri og LovlÃ¸shed.
Even so you seem to men to be full of righteousness, but inside you are all false and full of wrongdoing.
ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιας

29 Ve eder, I skriftkloge og FarisÃ¦ere, I Hyklere! thi I bygge Profeternes Grave og pryde de retfÃ¦rdiges Gravsteder og sige:
A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you put up buildings for housing the dead bodies of the prophets, and make fair the last resting-places of good men, and say,
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων

30 Havde vi vÃ¦ret til i vore FÃ¦dres Dage, da havde vi ikke vÃ¦ret delagtige med dem i Profeternes Blod.
If we had been living in the days of our fathers, we would not have taken part with them in the blood of the prophets.
και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων

31 AltsÃ¥ give I eder selv det Vidnesbyrd, at I ere SÃ¸nner af dem, som have ihjelslÃ¥et Profeterne.
So that you are witnesses against yourselves that you are the sons of those who put the prophets to death.
ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας

32 SÃ¥ gÃ¸rer da ogsÃ¥ I eders FÃ¦dres MÃ¥l fuldt!
Make full, then, the measure of your fathers.
και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων

33 I Slanger! I Ã˜gleunger! hvorledes kunne I undfly Helvedes Dom?
You snakes, offspring of snakes, how will you be kept from the punishment of hell?
οφεις γεννηματα εχιδνων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης

34 Derfor se, jeg sender til eder Profeter og vise og skriftkloge; nogle af dem skulle I slÃ¥ ihjel og korsfÃ¦ste, og nogle af dem skulle I hudstryge i, eders Synagoger og forfÃ¸lge fra Stad til Stad,
For this reason, I send you prophets, and wise men, and scribes: some of them you will put to death and put on the cross, and to some of them you will give blows in your Synagogues, driving them from town to town;
δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματεις και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσετε και εξ αυτων μαστιγ ωσετε εν ταις συναγωγαις υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν

35 for at alt det retfÃ¦rdige Blod skal komme over eder, som er udgydt pÃ¥ Jorden, fra den retfÃ¦rdige Abels Blod indtil Sakarias's, Barakias's SÃ¸ns,Blod, hvem I sloge ihjel imellem Templet og Alteret.
So that on you may come all the blood of the upright on the earth, from the blood of upright Abel to the blood of Zachariah, son of Barachiah, whom you put to death between the Temple and the altar.
οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυνομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφο νευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου

36 Sandelig, siger jeg eder, alt dette skal komme over denne SlÃ¦gt.
Truly I say to you, All these things will come on this generation.
αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην

37 Jerusalem! Jerusalem! som ihjelslÃ¥r Profeterne og stener dem, som ere sendte til dig, hvor ofte vilde jeg samle dine BÃ¸rn, ligesom en HÃ¸ne samler sine Kyllinger under Vingerne! Og I vilde ikke.
O Jerusalem, Jerusalem, putting to death the prophets, and stoning those who are sent to her! Again and again would I have taken your children to myself as a bird takes her young ones under her wings, and you would not!
ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τε κνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε

38 Se, eders Hus lades eder Ã¸de!
See, your house is made waste.
ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος

39 Thi jeg siger eder: I skulle ingenlunde se mig fra nu af, indtil I sige: Velsignet vÃ¦re den, som kommer, i Herrens Navn!"
For I say to you, You will not see me from this time till you say, A blessing on him who comes in the name of the Lord.
λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

1 Og Jesus gik ud, bort fra Helligdommen, og hans Disciple kom til ham for at vise ham Helligdommens Bygninger.
And Jesus went out of the Temple, and on the way his disciples came to him, pointing out the buildings of the Temple.
και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου

2 Men han svarede og sagde til dem: "Se I ikke alt dette? Sandelig, siger jeg eder, her skal ikke lades Sten pÃ¥ Sten, som jo skal nedbrydes."
But he, answering, said to them, See you not all these things? truly I say to you that here there will not be one stone resting on another, which will not be pulled down.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται

3 Men da han sad pÃ¥ Oliebjerget, kom hans Disciple til ham afsides og sagde: "Sig os, nÃ¥r skal dette ske? Og hvad er Tegnet pÃ¥ din Tilkommelse og Verdens Ende?"
And while he was seated on the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Make clear to us, when will these things be? and what will be the sign of your coming and of the end of the world?
καθημενου δε αυτου επι του ορους των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και της συντελειας του αιωνος

4 Og Jesus svarede og sagde til dem: "Ser til, at ingen forfÃ¸rer eder!
And Jesus said to them in answer, Take care that you are not tricked.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση

5 Thi mange skulle pÃ¥ mit Navn komme og sige: Jeg er Kristus; og de skulle forfÃ¸re mange.
For people will come in my name, saying, I am the Christ; and a number will be turned from the true way through them.
πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν

6 Men I skulle fÃ¥ at hÃ¸re om Krige og Krigsrygter. Ser til, lader eder ikke forskrÃ¦kke; thi det mÃ¥ ske; men Enden er ikke endda.
And news will come to you of wars and talk of wars: do not be troubled, for these things have to be; but it is still not the end.
μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος

7 Thi Folk skal rejse sig mod Folk, og Rige mod Rige, og der skal vÃ¦re HungersnÃ¸d og JordskÃ¦lv her og der.
For nation will be moved against nation, and kingdom against kingdom, and men will be without food, and the earth will be shaking in different places;
εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπους

8 Men alt dette er Veernes Begyndelse.
But all these things are the first of the troubles.
παντα δε ταυτα αρχη ωδινων

9 Da skulle de overgive eder til TrÃ¦ngsel og slÃ¥ eder ihjel, og I skulle hades af alle Folkeslagene for mit Navns Skyld.
Then they will be cruel to you, and will put you to death: and you will be hated by all nations because of my name.
τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δια το ονομα μου

10 Og da skulle mange forarges og forrÃ¥de hverandre og hade hverandre.
And numbers of people will be turned from the right way, and will give one another up and have hate for one another.
και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους

11 Og mange falske Profeter skulle fremstÃ¥ og forfÃ¸re mange.
And a number of false prophets will come, causing error.
και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους

12 Og fordi LovlÃ¸sheden bliver mangfoldig, vil KÃ¦rligheden blive kold hos de fleste.
And because wrongdoing will be increased, the love of most people will become cold.
και δια το πληθυνθηναι την ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων

13 Men den, som holder ud indtil Enden, han skal frelses.
But he who goes through to the end will get salvation.
ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται

14 Og dette Rigets Evangelium skal prÃ¦dikes i hele Verden til et Vidnesbyrd for alle Folkeslagene; og da skal Enden komme.
And this good news of the kingdom will be given through all the world for a witness to all nations; and then the end will come.
και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος

15 NÃ¥r I da se Ã˜delÃ¦ggelsens Vederstyggelighed, hvorom der er talt ved Profeten Daniel, stÃ¥ pÃ¥ hellig Grund, (den, som lÃ¦ser det, han give Agt!)
When, then, you see in the holy place the unclean thing which makes destruction, of which word was given by Daniel the prophet (let this be clear to the reader),
οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου εστος εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω

16 da skulle de, som ere i JudÃ¦a, fly ud pÃ¥ Bjergene;
Then let those who are in Judaea go in flight to the mountains:
τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν επι τα ορη

17 den, som er pÃ¥ Taget, stige ikke ned for at hente, hvad der er i hans Hus;
Let not him who is on the house-top go down to take anything out of his house:
ο επι του δωματος μη καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας αυτου

18 og den, som er pÃ¥ Marken, vende ikke tilbage fÃ¸r at hente sine KlÃ¦der!
And let not him who is in the field go back to get his coat.
και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου

19 Men ve de frugtsommelige og dem, som give Die, i de Dage!
But it will be hard for women who are with child and for those with babies at the breast in those days.
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις

20 Og beder om, at eders Flugt ikke skal ske om Vinteren, ej heller pÃ¥ en Sabbat;
And say a prayer that your flight may not be in the winter, or on a Sabbath.
προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω

21 thi der skal da vÃ¦re en TrÃ¦ngsel sÃ¥ stor, som der ikke har vÃ¦ret fra Verdens Begyndelse indtil nu og heller ikke skal komme.
Because in those days there will be great sorrow, such as there has not been from the start of the world till now, or ever will be.
εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται

22 Og dersom disse Dage ikke bleve afkortede, da blev intet KÃ¸d frelst; men for de udvalgtes Skyld skulle disse Dage afkortes.
And if those days had not been made short there would have been no salvation for any, but because of the saints those days will be made short.
και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι

23 Dersom nogen da siger til eder: Se, her er Kristus, eller der! da skulle I ikke tro det.
Then if any man says to you, See, here is the Christ, or, Here; do not put faith in him;
τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε

24 Thi falske Krister og falske Profeter skulle fremstÃ¥ og gÃ¸re store Tegn og Undergerninger, sÃ¥ at ogsÃ¥ de udvalgte skulde blive forfÃ¸rte, om det var muligt.
For there will come up false Christs, and false prophets, who will do great signs and wonders; so that if possible even the saints might be tricked.
εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους

25 Se, jeg har sagt eder det forud.
See, I have made it clear to you before it comes about.
ιδου προειρηκα υμιν

26 Derfor, om de sige til eder: Se, han er i Ã˜rkenen, da gÃ¥r ikke derud; se. han er i Kamrene, da tror det ikke!
If, then, they say to you, See, he is in the waste land; go not out: See, he is in the inner rooms; put no faith in it.
εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε

27 Thi ligesom Lynet udgÃ¥r fra Ã˜sten og lyser indtil Vesten, sÃ¥ledes skal MenneskesÃ¸nnens Tilkommelse vÃ¦re.
Because as in a thunderstorm the bright light coming from the east is seen even in the west; so will be the coming of the Son of man.
ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου

28 Hvor Ã…dselet er, der ville Ã˜rnene samle sig.
Wherever the dead body is, there will the eagles come together.
οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι

29 Men straks efter de Dages TrÃ¦ngsel skal Solen formÃ¸rkes og MÃ¥nen ikke give sit Skin og Stjernerne falde ned fra Himmelen, og Himmelens KrÃ¦fter skulle rystes.
But straight away, after the trouble of those days, the sun will be made dark and the moon will not give her light and the stars will come down from heaven and the powers of heaven will be moved:
ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται

30 Og da skal MenneskesÃ¸nnens Tegn vise sig pÃ¥ Himmelen; og da skulle alle Jordens Stammer jamre sig, og de skulle se MenneskesÃ¸nnen komme pÃ¥ Himmelens Skyer med Kraft og megen Herlighed.
And then the sign of the Son of man will be seen in heaven: and then all the nations of the earth will have sorrow, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.
και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρω που ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης

31 Og han skal udsende sine Engle med stÃ¦rktlydende Basun, og de skulle samle hans udvalgte fra de fire Vinde, fra den ene Ende af Himmelen til den anden.
And he will send out his angels with a great sound of a horn, and they will get his saints together from the four winds, from one end of heaven to the other.
και αποστελει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων

32 Men lÃ¦rer Lignelsen af FigentrÃ¦et: NÃ¥r dets Gren allerede er bleven blÃ¸d,og Bladene skyde frem, da skÃ¸nne I, at Sommeren er nÃ¦r.
Now take an example from the fig-tree: when her branch has become soft and puts out its leaves, you are certain that the summer is near;
απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος

33 SÃ¥ledes skulle ogsÃ¥ I, nÃ¥r I se alt dette, skÃ¸nne, at han er nÃ¦r for DÃ¸ren.
Even so, when you see all these things, you may be certain that he is near, even at the doors.
ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

34 Sandelig, siger jeg eder, denne SlÃ¦gt skal ingenlunde forgÃ¥, fÃ¸rend alle disse Ting ere skete.
Truly I say to you, This generation will not come to an end till all these things are complete.
αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται

35 Himmelen og Jorden skulle forgÃ¥, men mine Ord skulle ingenlunde forgÃ¥.
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν

36 Men om den Dag og Time ved ingen, end ikke Himmelens Engle, heller ikke SÃ¸nnen, men kun Faderen alene.
But of that day and hour no one has knowledge, not even the angels in heaven, or the Son, but the Father only.
περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος

37 Og ligesom Noas dage vare, sÃ¥ledes skal MenneskesÃ¸nnens Tilkommelse vÃ¦re.
And as were the days of Noah, so will be the coming of the Son of man.
ωσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου

38 Thi ligesom de i Dagene fÃ¸r Syndfloden Ã¥de og drak, toge til Ã†gte og bortgiftede, indtil den Dag, da Noa gik ind i Arken,
Because as in those days before the overflowing of the waters, they were feasting and taking wives and getting married, till the day when Noah went into the ark,
ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον

39 og ikke agtede det, fÃ¸rend Syndfloden kom og tog dem alle bort, sÃ¥ledes skal ogsÃ¥ MenneskesÃ¸nnens Tilkommelse vÃ¦re.
And they had no care till the waters came and took them all away; so will be the coming of the Son of man.
και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο κατακλυσμος και ηρεν απαντας ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου

40 Da skulle to MÃ¦nd vÃ¦re pÃ¥ Marken; den ene tages med, og den anden lades tilbage.
Then two men will be in the field; one is taken, and one let go;
τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται

41 To Kvinder skulle male pÃ¥ KvÃ¦rnen; den ene tages med, og den anden lades tilbage.
Two women will be crushing grain; one is taken, and one let go.
δυο αληθουσαι εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται

42 VÃ¥ger derfor, thi I vide ikke, pÃ¥ hvilken Dag eders Herre kommer.
Be watching, then! for you have no knowledge on what day your Lord will come.
γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ωρα ο κυριος υμων ερχεται

43 Men dette skulle I vide, at dersom Husbonden vidste. i hvilken Nattevagt Tyven vilde komme, da vÃ¥gede han og tillod ikke, at der skete Indbrud i hans Hus.
But be certain of this, that if the master of the house had had knowledge of the time when the thief was coming, he would have been watching, and would not have let his house be broken into.
εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυγηναι την οικιαν αυτου

44 Derfor vorder ogsÃ¥ I rede; thi MenneskesÃ¸nnen kommer i den Time, som I ikke mene.
Be ready then; for at a time which you have no thought of the Son of man will come.
δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται

45 Hvem er sÃ¥ den tro og forstandige Tjener, som hans Herre har sat over sit Tyende til at give dem deres Mad i rette Tid?
Who is the true and wise servant, whom his lord has put over those in his house, to give them their food at the right time?
τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω

46 Salig er den Tjener, hvem hans Herre, nÃ¥r han kommer, finder handlende sÃ¥ledes.
A blessing on that servant, who will be doing so when his lord comes.
μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως

47 Sandelig, siger jeg eder, han skal sÃ¦tte ham over alt, hvad han ejer.
Truly, I say to you, he will put him over all he has.
αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον

48 Men dersom den onde Tjener siger i sit Hjerte: Min Herre tÃ¸ver,
But if that evil servant says in his heart, My lord is a long time in coming;
εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελθειν

49 og sÃ¥ begynder at slÃ¥ sine Medtjenere og spiser og drikker med Drankerne,
And is cruel to the other servants, taking his pleasure with those who are overcome with wine;
και αρξηται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθυοντων

50 da skal den Tjeners Herre komme pÃ¥ den Dag, han ikke venter, og i den Time, han ikke ved,
The lord of that servant will come in a day when he is not looking for him, and in an hour of which he has no knowledge,
ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει

51 og hugge ham sÃ¸nder og give ham hans Lod sammen med Hyklerne; der skal der vÃ¦re GrÃ¥d og TÃ¦nders Gnidsel.
And will have him cut in two, and will give him a part in the fate of the false ones: there will be weeping and cries of sorrow.
και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

1 Da skal Himmeriges Rige lignes ved ti Jomfruer, som toge deres Lamper og gik Brudgommen i MÃ¸de.
Then the kingdom of heaven will be like ten virgins, the friends of the bride, who took their lights, and went out with the purpose of meeting the husband.
τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου

2 Men fem af dem vare DÃ¥rer, og fem kloge.
And five of them were foolish, and five were wise.
πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι

3 DÃ¥rerne toge nemlig deres Lamper, men toge ikke Olie med sig.
For the foolish, when they took their lights, took no oil with them.
αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον

4 Men de kloge toge Olie i deres Kar tillige med deres Lamper.
But the wise took oil in their vessels with their lights.
αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων

5 Og da Brudgommen tÃ¸vede, slumrede de alle ind og sov.
Now the husband was a long time in coming, and they all went to sleep.
χρονιζοντος δε του νυμφιου ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον

6 Men ved Midnat lÃ¸d der et RÃ¥b: Se, Brudgommen kommer, gÃ¥r ham i MÃ¸de!
But in the middle of the night there is a cry, The husband comes! Go out to him.
μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν ιδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου

7 Da vÃ¥gnede alle Jomfruerne og gjorde deres Lamper i Stand.
Then all those virgins got up, and made ready their lights.
τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων

8 Men DÃ¥rerne sagde til de kloge: Giver os af eders Olie; thi vore Lamper slukkes.
And the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lights are going out.
αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι λαμπαδες ημων σβεννυνται

9 Men de kloge svarede og sagde: Der vilde vist ikke blive nok til os og til eder; gÃ¥r hellere hen til KÃ¸bmÃ¦ndene og kÃ¸ber til eder selv!
But the wise made answer, saying, There may not be enough for us and you; it would be better for you to go to the traders and get oil for yourselves.
απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις

10 Men medens de gik bort for at kÃ¸be, kom Brudgommen, og de, som vare rede, gik ind med ham til Brylluppet; og DÃ¸ren blev lukket.
And while they went to get oil, the master came; and those who were ready went in with him to the feast: and the door was shut.
απερχομενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους και εκλεισθη η θυρα

11 Men senere komme ogsÃ¥ de andre Jomfruer og sige: Herre, Herre, luk op for os!
After that the other virgins came, saying, Lord, Lord, let us in.
υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν

12 Men han svarede og sagde: Sandelig, siger jeg eder, jeg kender eder ikke.
But he made answer and said, Truly I say to you, I have no knowledge of you.
ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας

13 VÃ¥ger derfor, thi I vide ikke Dagen, ej heller Timen.
Keep watch, then, because you are not certain of the day or of the hour.
γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται

14 Thi det er ligesom en Mand, der drog udenlands og kaldte pÃ¥ sine Tjenere og overgav dem sin Ejendom;
For it is as when a man, about to take a journey, got his servants together, and gave them his property.
ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου

15 og en gav han fem Talenter, en anden to, og en tredje en, hver efter hans Evne; og straks derefter drog han udenlands.
And to one he gave five talents, to another two, to another one; to everyone as he was able; and he went on his journey.
και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως

16 Men den, som havde fÃ¥et de fem Talenter, gik hen og kÃ¸bslog med dem og vandt andre fem Talenter
Straight away he who had been given the five talents went and did trade with them, and made five more.
πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα

17 LigesÃ¥ vandt ogsÃ¥ den, som havde fÃ¥et de to Talenter,andre to.
In the same way he who had been given the two got two more.
ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο

18 Men den, som havde fÃ¥et den ene, gik bort og gravede i Jorden og skjulte sin Herres Penge.
But he who was given the one went away and put it in a hole in the earth, and kept his lord's money in a secret place.
ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου

19 Men lang Tid derefter kommer disse Tjeneres Herre og holder Regnskab med dem.
Now after a long time the lord of those servants comes, and makes up his account with them.
μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον

20 Og den, som havde fÃ¥et de fem Talenter, kom frem og bragte andre fem Talenter og sagde: Herre! du overgav mig fem Talenter; se, jeg har vundet fem andre Talenter.
And he who had the five talents came with his other five talents, saying, Lord, you gave into my care five talents: see, I have got five more.
και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε ταλαντα ε κερδησα επ αυτοις

21 Hans Herre sagde til ham: Vel, du gode og tro Tjener! du var tro over lidet, jeg vil sÃ¦tte dig over meget; gÃ¥ ind til din Herres GlÃ¦de!
His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.
εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου

22 Da kom ogsÃ¥ han frem, som havde fÃ¥et de to Talenter, og sagde: Herre! du overgav mig to Talenter; se, jeg har vundet to andre Talenter.
And he who had the two talents came and said, Lord, you gave into my care two talents: see, I have got two more.
προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοις

23 Hans Herre sagde til ham: Vel, du gode og tro Tjener! du var tro over lidet, jeg vil sÃ¦tte dig over meget; gÃ¥ ind til din Herres glÃ¦de!
His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.
εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου

24 Men ogsÃ¥ han, som havde fÃ¥et den ene Talent, kom frem og sagde: Herre! jeg kendte dig, at du er en hÃ¥rd Mand, som hÃ¸ster, hvor du ikke sÃ¥ede, og samler, hvor du ikke spredte;
And he who had had the one talent came and said, Lord, I had knowledge that you are a hard man, getting in grain where you have not put seed, and making profits for which you have done no work:
προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσ κορπισας

25 og jeg frygtede og gik hen og skjulte din Talent i Jorden; se, her har du, hvad dit er.
And I was in fear, and went away, and put your talent in the earth: here is what is yours.
και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σον

26 Men hans Herre svarede og sagde til ham: Du onde og lade Tjener! du vidste, at jeg hÃ¸ster, hvor jeg ikke sÃ¥ede, og samler, hvor jeg ikke spredte;
But his lord in answer said to him, You are a bad and unready servant; if you had knowledge that I get in grain where I did not put seed, and make profits for which I have done no work,
αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα

27 derfor burde du have overgivet Vekselererne mine Penge; og nÃ¥r jeg kom, da havde jeg fÃ¥et mit igen med Rente.
Why, then, did you not put my money in the bank, and at my coming I would have got back what is mine with interest?
εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω

28 Tager derfor den Talent fra ham, og giver den til ham, som har de ti Talenter.
Take away, then, his talent and give it to him who has the ten talents.
αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα

29 Thi enhver, som har, ham skal der gives, og han skal fÃ¥ Overflod; men den, som ikke har, fra ham skal endog det tages, som han har.
For to everyone who has will be given, and he will have more: but from him who has not, even what he has will be taken away.
τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου

30 Og kaster den unyttige Tjener ud i MÃ¸rket udenfor; der skal der vÃ¦re GrÃ¥d og TÃ¦nders Gnidsel.
And put out the servant who is of no profit into the outer dark: there will be weeping and cries of sorrow.
και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

31 Men nÃ¥r MenneskesÃ¸nnen kommer i sin Herlighed og alle Englene med ham, da skal han sidde pÃ¥ sin Herligheds Trone.
But when the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then will he be seated in his glory:
οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου

32 Og alle Folkeslagene skulle samles foran ham, og han skal skille dem fra hverandre, ligesom Hyrden skiller FÃ¥rene fra Bukkene.
And before him all the nations will come together; and they will be parted one from another, as the sheep are parted from the goats by the keeper.
και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων

33 Og han skal stille FÃ¥rene ved sin hÃ¸jre Side og Bukkene ved den venstre.
And he will put the sheep on his right, but the goats on the left.
και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων

34 Da skal Kongen sige til dem ved sin hÃ¸jre Side: Kommer hid. I min Faders velsignede! arver det Rige, som har vÃ¦ret eder beredt fra Verdens GrundlÃ¦ggelse.
Then will the King say to those on his right, Come, you who have the blessing of my Father, into the kingdom made ready for you before the world was:
τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολη ς κοσμου

35 Thi jeg var hungrig, og I gave mig at spise; jeg var tÃ¸rstig, og I gave mig at drikke; jeg var fremmed, og I toge mig hjem til eder;
For I was in need of food, and you gave it to me: I was in need of drink, and you gave it to me: I was wandering, and you took me in;
επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με

36 jeg var nÃ¸gen, og I klÃ¦dte mig; jeg var syg, og I besÃ¸gte mig; jeg var i FÃ¦ngsel, og I kom til mig.
I had no clothing, and you gave it to me: when I was ill, or in prison, you came to me.
γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με

37 Da skulle de retfÃ¦rdige svare ham og sige: Herre! nÃ¥r sÃ¥ vi dig hungrig og gave dig Mad, eller tÃ¸rstig og gave dig at drikke?
Then will the upright make answer to him, saying, Lord, when did we see you in need of food, and give it to you? or in need of drink, and give it to you?
τοτε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν

38 NÃ¥r sÃ¥ vi dig fremmed og toge dig hjem til os, eller nÃ¸gen og klÃ¦dte dig?
And when did we see you wandering, and take you in? or without clothing, and give it to you?
ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν

39 NÃ¥r sÃ¥ vi dig syg eller i FÃ¦ngsel og kom til dig?
And when did we see you ill, or in prison, and come to you?
ποτε δε σε ειδομεν ασθενη η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε

40 Og Kongen skal svare og sige til dem: Sandelig, siger jeg eder: Hvad I have gjort imod een af disse mine mindste BrÃ¸dre, have I gjort imod mig.
And the King will make answer and say to them, Truly I say to you, Because you did it to the least of these my brothers, you did it to me.
και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε

41 Da skal han ogsÃ¥ sige til dem ved den venstre Side: GÃ¥r bort fra mig, I forbandede! til den evige Ild, som er beredt DjÃ¦velen og hans Engle.
Then will he say to those on the left, Go from me, you cursed ones, into the eternal fire which is ready for the Evil One and his angels:
τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι κατηραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου

42 Thi jeg var hungrig, og I gave mig ikke at spise; jeg var tÃ¸rstig, og I gave mig ikke at drikke;
For I was in need of food, and you gave it not to me; I was in need of drink, and you gave it not to me:
επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με

43 jeg var fremmed, og I toge mig ikke hjem til eder; jeg var nÃ¸gen, og I klÃ¦dte mig ikke; jeg var syg og i FÃ¦ngsel, og I besÃ¸gte mig ikke.
I was wandering, and you took me not in; without clothing, and you gave me no clothing; ill, and in prison, and you came not to me.
ξενος ημην και ου συνηγαγετε με γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθενης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με

44 Da skulle ogsÃ¥ de svare og sige: Herre! nÃ¥r sÃ¥ vi dig hungrig eller tÃ¸rstig eller fremmed eller nÃ¸gen eller syg eller i FÃ¦ngsel og tjente dig ikke?
Then will they make answer, saying, Lord, when did we see you in need of food or drink, or wandering, or without clothing, or ill, or in prison, and did not take care of you?
τοτε αποκριθησονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου διηκον ησαμεν σοι

45 Da skal han svare dem og sige: Sandelig, siger jeg eder: Hvad I ikke have gjort imod een af disse mindste, have I heller ikke gjort imod mig.
Then will he make answer to them, saying, Truly I say to you, Because you did it not to the least of these, you did it not to me.
τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι εποιησατε

46 Og disse skulle gÃ¥ bort til evig Straf, men de retfÃ¦rdige til evigt Liv."
And these will go away into eternal punishment; but the upright into eternal life.
και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον

1 Og det skete, da Jesus havde fuldendt alle disse Ord, sagde han til sine Disciple:
And when Jesus had come to the end of all these words, he said to his disciples,
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου

2 "I vide, at om to Dage er det PÃ¥ske; sÃ¥ forrÃ¥des MenneskesÃ¸nnen til at korsfÃ¦stes."
After two days is the Passover, and the Son of man will be given up to the death of the cross.
οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι

3 Da forsamledes YppersteprÃ¦sterne og Folkets Ã†ldste i YppersteprÃ¦stens GÃ¥rd; han hed Kajfas.
Then the chief priests and the rulers of the people came together in the house of the high priest, who was named Caiaphas.
τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα

4 Og de rÃ¥dsloge om at gribe Jesus med List og ihjelslÃ¥ ham.
And they made designs together to take Jesus by some trick, and put him to death.
και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν

5 Men de sagde: "Ikke pÃ¥ HÃ¸jtiden, for at der ikke skal blive OprÃ¸r iblandt Folket."
But they said, Not while the feast is going on, for fear of trouble among the people.
ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω

6 Men da Jesus var kommen til Bethania, i Simon den spedalskes Hus,
Now when Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper,
του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου

7 kom der en Kvinde til ham, som havde en Alabastkrukke med sÃ¥re kostbar Salve, og hun udgÃ¸d den pÃ¥ hans Hoved, medens han sad til Bords.
There came to him a woman having a bottle of perfume of great price, and she put the perfume on his head when he was seated at table.
προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου

8 Men da Disciplene sÃ¥ det, bleve de vrede og sagde: "Hvortil denne Spilde?
But when the disciples saw it they were angry, saying, To what purpose is this waste?
ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη

9 Dette kunde jo vÃ¦re solgt til en hÃ¸j Pris og vÃ¦re givet til fattige."
For we might have got much money for this and given it to the poor.
ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις

10 Men da Jesus mÃ¦rkede det, sagde han til dem: "Hvorfor volde I Kvinden FortrÃ¦deligheder? Hun har jo gjort en god Gerning imod mig.
But Jesus, seeing it, said to them, Why are you troubling the woman? she has done a kind act to me.
γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ καλον ειργασατο εις εμε

11 Thi de fattige have I altid hos eder; men mig have I ikke altid.
For the poor you have ever with you, but me you have not for ever.
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε

12 Thi da hun udgÃ¸d denne Salve over mit Legeme, gjorde hun det for at berede mig til at begraves.
For in putting this perfume on my body, she did it to make me ready for my last resting-place.
βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν

13 Sandelig, siger jeg eder, hvor som helst i hele Verden dette Evangelium bliver prÃ¦diket, skal ogsÃ¥ det, som hun har gjort, omtales til hendes Ihukommelse."
Truly I say to you, Wherever this good news goes out in all the world, what this woman has done will be talked of in memory of her.
αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης

14 Da gik en af de tolv, han, som hed Judas Iskariot, hen til YppersteprÃ¦sterne
Then one of the twelve, who was named Judas Iscariot, went to the chief priests and said,
τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις

15 og sagde: "Hvad ville I give mig, sÃ¥ skal jeg forrÃ¥de ham til eder?" Men de betalte ham tredive SÃ¸lvpenge".
What will you give me, if I give him up to you? And the price was fixed at thirty bits of silver.
ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια

16 Og fra den Stund sÃ¸gte han Lejlighed til at forrÃ¥de ham.
And from that time he was watching for a chance to give him into their hands.
και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω

17 Men pÃ¥ den fÃ¸rste Dag af de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid kom Disciplene til Jesus og sagde: "Hvor vil du, at vi skulle trÃ¦ffe Forberedelse for dig til at spise PÃ¥skelammet?"
Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where are we to make ready for you to take the Passover meal?
τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα

18 Men han sagde: "GÃ¥r ind i Staden til den og den Mand, og siger til ham: Mesteren siger: Min Time er nÃ¦r; hos dig holder jeg PÃ¥ske med mine Disciple."
And he said to them, Go into the town to such a man, and say to him, The Master says, My time is near: I will keep the Passover at your house with my disciples.
ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μα θητων μου

19 Og Disciplene gjorde, som Jesus befalede dem, og beredte PÃ¥skelammet.
And the disciples did as Jesus had said to them; and they made ready the Passover.
και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και ητοιμασαν το πασχα

20 Men da det var blevet Aften, sad han til Bords med de tolv.
Now when evening was come, he was seated at table with the twelve disciples;
οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα

21 Og medens de spiste, sagde han: "Sandelig, siger jeg eder, en af eder vil forrÃ¥de mig."
And while they were taking food, he said, Truly I say to you that one of you will be false to me.
και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με

22 Og de bleve sÃ¥re bedrÃ¸vede og begyndte hver isÃ¦r at sige til ham: "Det er dog vel ikke mig, Herre?"
And they were very said, and said to him, one by one, Is it I, Lord?
και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω ειμι κυριε

23 Men han svarede og sagde: "Den, som dyppede HÃ¥nden tillige med mig i Fadet, han vil forrÃ¥de mig.
And he made answer and said, He who puts his hand into the plate with me, the same will be false to me.
ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει

24 MenneskesÃ¸nnen gÃ¥r vel bort, som der er skrevet om ham; men ve det Menneske, ved hvem MenneskesÃ¸nnen bliver forrÃ¥dt! Det var godt for det Menneske, om han ikke var fÃ¸dt."
The Son of man goes, even as the Writings say of him: but a curse is on that man through whom the Son of man is given up; it would have been well for that man if he had never come into the world.
ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτ ω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος

25 Men Judas, som forrÃ¥dte ham, svarede og sagde: "Det er dog vel ikke mig, Rabbi?" Han siger til ham: "Du har sagt det."
And Judas, who was false to him, made answer and said, Is it I, Master? He says to him, Yes.
αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας

26 Men medens de spiste, tog Jesus BrÃ¸d, og han velsignede og brÃ¸d det og gav Disciplene det og sagde: "Tager, Ã¦der; dette er mit Legeme."
And when they were taking food, Jesus took bread and, after blessing it, he gave the broken bread to the disciples and said, Take it; this is my body.
εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μο υ

27 Og han tog en Kalk og takkede. gav dem den og sagde: "Drikker alle deraf;
And he took a cup and, having given praise, he gave it to them, saying,
και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες

28 thi dette er mit Blod, Pagtens, hvilket udgydes for mange til Syndernes Forladelse.
Take of it, all of you, for this is my blood of the testament, which is given for men for the forgiveness of sins.
τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων

29 Men jeg siger eder, fra nu af skal jeg ingenlunde drikke af denne VintrÃ¦ets Frugt indtil den Dag, da jeg skal drikke den ny med eder i min Faders Rige."
But I say to you that from now I will not take of this fruit of the vine, till that day when I take it new with you in my Father's kingdom.
λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον εν τη βασιλε ια του πατρος μου

30 Og da de havde sunget Lovsangen, gik de ud til Oliebjerget.
And after a song of praise to God, they went out to the Mountain of Olives.
και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων

31 Da siger Jesus til dem: "I skulle alle forarges pÃ¥ mig i denne Nat; thi der er skrevet: Jeg vil slÃ¥ Hyrden, og Hjordens FÃ¥r skulle adspredes.
Then said Jesus to them, All of you will be turned away from me this night: for it is said in the Writings, I will put to death the keeper of the sheep, and the sheep of the flock will be put to flight.
τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης

32 Men efter at jeg er bleven oprejst, vil jeg gÃ¥ forud for eder til GalilÃ¦a."
But after I am come back from the dead, I will go before you into Galilee.
μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν

33 Men Peter svarede og sagde til ham: "Om end alle ville forarges pÃ¥ dig, sÃ¥ vil jeg dog aldrig forarges."
But Peter made answer and said to him, Though all may be turned away from you, I will never be turned away.
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι

34 Jesus sagde til ham: "Sandelig, siger jeg dig, i denne Nat, fÃ¸rend Hanen galer, skal du fornÃ¦gte mig tre Gange."
Jesus said to him, Truly I say to you that this night, before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me.
εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με

35 Peter siger til ham: "Om jeg end skulde dÃ¸ med dig, vil jeg ingenlunde fornÃ¦gte dig." LigesÃ¥ sagde ogsÃ¥ alle Disciplene.
Peter says to him, Even if I am put to death with you, I will not be false to you. So said all the disciples.
λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπον

36 Da kommer Jesus med dem til en GÃ¥rd, som kaldes Gethsemane, og han siger til Disciplene: "SÃ¦tter eder her, medens jeg gÃ¥r derhen og beder."
Then comes Jesus with them to a place named Gethsemane, and says to his disciples, Be seated here, while I go over there for prayer.
τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων προσευξωμαι εκει

37 Og han tog Peter og ZebedÃ¦us's to SÃ¸nner med sig, og han begyndte at bedrÃ¸ves og svarlig at Ã¦ngstes.
And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and became sad and very troubled.
και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν

38 Da siger han til dem: "Min SjÃ¦l er dybt bedrÃ¸vet indtil DÃ¸den; bliver her og vÃ¥ger med mig!"
Then says he to them, My soul is very sad, even to death: keep watch with me here.
τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου

39 Og han gik lidt frem, faldt pÃ¥ sit Ansigt, bad og sagde: "Min Fader! er det muligt, da gÃ¥ denne Kalk mig forbi; dog ikke som jeg vil, men som du vil."
And he went forward a little, and falling down on his face in prayer, he said, O my Father, if it is possible, let this cup go from me; but let not my pleasure, but yours be done.
και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο π ην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ

40 Og han kommer til Disciplene og finder dem sovende, og han siger til Peter: "SÃ¥ kunde I da ikke vÃ¥ge een Time med mig!
And he comes to the disciples, and sees that they are sleeping, and says to Peter, What, were you not able to keep watch with me one hour?
και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου

41 VÃ¥ger og beder, for at I ikke skulle falde i Fristelse! Ã…nden er vel redebon, men KÃ¸det er skrÃ¸beligt."
Keep watch with prayer, so that you may not be put to the test: the spirit truly is ready, but the flesh is feeble.
γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης

42 Han gik atter anden Gang hen, bad og sagde: "Min Fader! hvis denne Kalk ikke kan gÃ¥ mig forbi, uden jeg drikker den, da ske din Villie!"
Again, a second time he went away, and said in prayer, O my Father, if this may not go from me without my taking it, let your pleasure be done.
παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελη μα σου

43 Og han kom og fandt dem atter sovende, thi deres Ã˜jne vare betyngede.
And he came again and saw them sleeping, for their eyes were tired.
και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι

44 Og han forlod dem og gik atter hen og bad tredje Gang og sagde atter det samme Ord.
And he went away from them again, and a third time said the same prayer.
και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηυξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων

45 Da kommer han til Disciplene og siger til dem: "Sove I fremdeles og Hvile eder? Se, Timen er nÃ¦r, og MenneskesÃ¸nnen forrÃ¥des i Synderes HÃ¦nder.
Then he comes to the disciples; and says to them, Go on sleeping now, and take your rest: for the hour is come, and the Son of man is given into the hands of evil men.
τοτε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδ ιδοται εις χειρας αμαρτωλων

46 StÃ¥r op, lader os gÃ¥; se, han, som forrÃ¥der mig, er nÃ¦r."
Up, let us be going: see, he who gives me up is near.
εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με

47 Og medens han endnu talte, se, da kom Judas, en af de tolv, og med ham en stor Skare, med SvÃ¦rd og Knipler, fra YppersteprÃ¦sterne og Folkets Ã†ldste.
And while he was still talking, Judas, one of the twelve, came, and with him a band armed with swords and sticks, from the chief priests and those in authority over the people.
και ετι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερεων και πρεσβυτ ερων του λαου

48 Men han, som forrÃ¥dte ham, havde givet dem et Tegn og sagt: "Den, som jeg kysser, ham er det; griber ham!"
Now the false one had given them a sign saying, The one to whom I give a kiss, that is he: take him.
ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον

49 Og han trÃ¥dte straks hen til Jesus og sagde: "Hil vÃ¦re dig, Rabbi!" og kyssede ham.
And straight away he came to Jesus and said, Master! and gave him a kiss.
και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν αυτον

50 Men Jesus sagde til ham: "Ven, hvorfor kommer du her?" Da trÃ¥dte de til og lagde HÃ¥nd pÃ¥ Jesus og grebe ham.
And Jesus said to him, Friend, do that for which you have come. Then they came and put hands on Jesus, and took him.
ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον

51 Og se, en af dem, som vare med Jesus, rakte HÃ¥nden ud og drog sit SvÃ¦rd og slog YppersteprÃ¦stens Tjener og huggede hans Ã˜re af.
And one of those who were with Jesus put out his hand, and took out his sword and gave the servant of the high priest a blow, cutting off his ear.
και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον

52 Da siger Jesus til ham: "Stik dit SvÃ¦rd igen pÃ¥ dets Sted; thi alle de, som tage SvÃ¦rd, skulle omkomme ved SvÃ¦rd.
Then says Jesus to him, Put up your sword again into its place: for all those who take the sword will come to death by the sword.
τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται

53 Eller mener du, at jeg ikke kan bede min Fader, sÃ¥ han nu tilskikker mig mere end tolv Legioner Engle?
Does it not seem possible to you that if I make request to my Father he will even now send me an army of angels?
η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων

54 Hvorledes skulde da Skrifterne opfyldes, at det bÃ¸r gÃ¥ sÃ¥ledes til?"
But how then would the Writings come true, which say that so it has to be?
πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι

55 I den samme Time sagde Jesus til Skarerne: "I ere gÃ¥ede ud ligesom imod en RÃ¸ver med SvÃ¦rd og Knipler for at fange mig. Daglig sad jeg i Helligdommen og lÃ¦rte, og I grebe mig ikke.
In that hour Jesus said to the people, Have you come out as against a thief with swords and sticks to take me? I was teaching every day in the Temple and you took me not.
εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμας εκαθεζομην δ ιδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με

56 Men det er alt sammen sket, for at Profeternes Skrifter skulde opfyldes." Da forlode alle Disciplene ham og flyede.
But all this has taken place so that the writings of the prophets might come true. Then all his disciples went from him in flight.
τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον

57 Men de, som havde grebet Jesus, fÃ¸rte ham hen til YppersteprÃ¦sten Kajfas, hvor de skriftkloge og de Ã†ldste vare forsamlede.
And those who had made Jesus prisoner took him away to the house of Caiaphas, the high priest, where the scribes and those in authority over the people had come together.
οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερεα οπου οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν

58 Men Peter fulgte ham i Frastand indtil YppersteprÃ¦stens GÃ¥rd, og han gik indenfor og satte sig hos Svendene for at se, hvad Udgang det vilde fÃ¥.
But Peter went after him at a distance, to the house of the high priest, and went in and took his seat with the servants, to see the end.
ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος

59 Men YppersteprÃ¦sterne og hele RÃ¥det sÃ¸gte falsk Vidnesbyrd imod Jesus, for at de kunde aflive ham.
Now the chief priests and all the Sanhedrin were looking for false witness against Jesus, so that they might put him to death;
οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν

60 Og de fandt intet, endskÃ¸nt der trÃ¥dte mange falske Vidner frem. Men til sidst trÃ¥dte to frem og sagde:
And they were not able to get it, though a number of false witnesses came.
και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον

61 "Denne har sagt: Jeg kan nedbryde Guds Tempel og bygge det op i tre Dage."
But later there came two who said, This man said, I am able to give the Temple of God to destruction, and to put it up again in three days.
υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον

62 Og YppersteprÃ¦sten stod op og sagde til ham: "Svarer du intet pÃ¥, hvad disse vidne imod dig?"
And the high priest got up and said to him, Have you no answer? what is it which these say against you?
και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν

63 Men Jesus tav. Og YppersteprÃ¦sten tog til Orde og sagde til ham: "Jeg besvÃ¦rger dig ved den levende Gud, at du siger os, om du er Kristus, Guds SÃ¸n."
But Jesus said not a word. And the high priest said to him, I put you on oath, by the living God, that you will say to us if you are the Christ, the Son of God.
ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεο υ

64 Jesus siger til ham: "Du har sagt det; dog jeg siger eder: Fra nu af skulle I se MenneskesÃ¸nnen sidde ved Kraftens hÃ¸jre HÃ¥nd og komme pÃ¥ Himmelens Skyer."
Jesus says to him, You say so: but I say to you, From now you will see the Son of man seated at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.
λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον επι των ν εφελων του ουρανου

65 Da sÃ¸nderrev YppersteprÃ¦sten sine KlÃ¦der og sagde: "Han har talt bespotteligt; hvad have vi lÃ¦ngere Vidner nÃ¸dig? se, nu have I hÃ¸rt Bespottelsen.
Then the high priest, violently parting his robes, said, He has said evil against God: what more need have we of witnesses? for now his words against God have come to your ears:
τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου

66 Hvad tykkes eder?" Og de svarede og sagde: "Han er skyldig til DÃ¸den."
What is your opinion? They made answer and said, It is right for him to be put to death.
τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν

67 Da spyttede de ham i Ansigtet og gave ham NÃ¦veslag; andre sloge ham pÃ¥ Kinden
Then they put shame on him, and were cruel to him: and some gave him blows, saying,
τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν

68 og sagde: "Profeter os, Kristus, hvem var det, der slog dig?"
Be a prophet, O Christ, and say who gave you a blow!
λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε

69 Men Peter sad udenfor i GÃ¥rden; og en Pige kom hen til ham og sagde: "OgsÃ¥ du var med Jesus GalilÃ¦eren."
Now Peter was seated in the open square outside the house: and a servant-girl came to him, saying, You were with Jesus the Galilaean.
ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου

70 Men han nÃ¦gtede det i alles PÃ¥hÃ¸r og sagde: "Jeg forstÃ¥r ikke, hvad du siger."
But he said before them all that it was false, saying, I have no knowledge of what you say.
ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις

71 Men da han gik ud i Portrummet, sÃ¥ en anden Pige ham; og hun siger til dem, som vare der: "Denne var med Jesus af Nazareth."
And when he had gone out into the doorway, another saw him and says to those who were there, This man was with Jesus the Nazarene.
εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου

72 Og han nÃ¦gtede det atter med en Ed: "Jeg kender ikke det Menneske."
And again he said with an oath, I have no knowledge of the man.
και παλιν ηρνησατο μεθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον

73 Men lidt efter kom de, som stode der, hen og sagde til Peter: "Sandelig, ogsÃ¥ du er en af dem. dit MÃ¥l rÃ¸ber dig jo ogsÃ¥."
And after a little time those who were near came and said to Peter, Truly you are one of them; because your talk is witness against you.
μετα μικρον δε προσελθοντες οι εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει

74 Da begyndte han at forbande sig og svÃ¦rge: "Jeg kender ikke det Menneske." Og straks galede Hanen.
Then with curses and oaths he said, I have no knowledge of the man. And straight away there came the cry of a cock.
τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν

75 Og Peter kom Jesu Ord i Hu at han havde sagt: "FÃ¸rend Hanen galer, skal du fornÃ¦gte mig tre Gange." Og han gik udenfor og grÃ¦d bitterligt.
And the word of Jesus came back to Peter, when he said, Before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And he went out, weeping bitterly.
και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως

1 Men da det var blevet Morgen, holdt alle YppersteprÃ¦sterne og Folkets Ã†ldste RÃ¥d imod Jesus for at aflive ham.
Now when it was morning, all the chief priests and those in authority took thought together with the purpose of putting Jesus to death.
πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου ωστε θανατωσαι αυτον

2 Og de bandt ham og fÃ¸rte ham bort og overgave ham til LandshÃ¸vdingen Pontius Pilatus.
And they put cords on him and took him away, and gave him up to Pilate, the ruler.
και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι

3 Da nu Judas, som forrÃ¥dte ham, sÃ¥, at han var bleven domfÃ¦ldt, fortrÃ¸d han det og bragte de tredive SÃ¸lvpenge tilbage til YppersteprÃ¦sterne og de Ã†ldste og sagde:
Then Judas, who was false to him, seeing that he was to be put to death, in his regret took back the thirty bits of silver to the chief priests and those in authority,
τοτε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις

4 "Jeg har syndet, idet jeg forrÃ¥dte uskyldigt Blod." Men de sagde: "Hvad kommer det os ved? se du dertil."
Saying, I have done wrong in giving into your hands an upright man. But they said, What is that to us? it is your business.
λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθωον οι δε ειπον τι προς ημας συ οψει

5 Og han kastede SÃ¸lvpengene ind i Templet, veg bort og gik hen og hÃ¦ngte sig.
And he put down the silver in the Temple and went out, and put himself to death by hanging.
και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο

6 Men YppersteprÃ¦sterne toge SÃ¸lvpengene og sagde: "Det er ikke tilladt at lÃ¦gge dem til Tempelskatten; thi det er Blodpenge."
And the chief priests took the silver and said, It is not right to put it in the Temple store for it is the price of blood.
οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν

7 Men efter at have holdt RÃ¥d kÃ¸bte de Pottemagermarken derfor til Gravsted for de fremmede.
And they made a decision to get with the silver the potter's field, as a place for the dead of other countries.
συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις

8 Derfor blev den Mark kaldt Blodmarken indtil den Dag i Dag.
For this cause that field was named, The field of blood, to this day.
διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον

9 Da opfyldtes det, som er talt ved Profeten Jeremias, som siger: "Og de toge de tredive SÃ¸lvpenge, Prisen for den vurderede, hvem de vurderede for Israels BÃ¸rn,
Then came true that which was said by Jeremiah the prophet, And they took the thirty bits of silver, the price of him who was valued by the children of Israel;
τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υι ων ισραηλ

10 og de gav dem for Pottemagermarken, som Herren befalede mig."
And they gave them for the potter's field, as I had word from the Lord.
και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος

11 Men Jesus blev stillet for LandshÃ¸vdingen, og LandshÃ¸vdingen spurgte ham og sagde: "Er du JÃ¸dernes Konge?" Men Jesus sagde til ham: "Du siger det."
And Jesus was before the ruler, who put a question to him, Are you the King of the Jews? And Jesus said to him, You say so.
ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις

12 Og da han blev anklaget af YppersteprÃ¦sterne og de Ã†ldste, svarede han intet.
But when the chief priests and those in authority made statements against him, he gave no answer.
και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερεων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο

13 Da siger Pilatus til ham: "HÃ¸rer du ikke, hvor meget de vidne imod dig?"
Then says Pilate to him, Do you give no attention to what their witnesses say against you?
τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν

14 Og han svarede ham end ikke pÃ¥ et eneste Ord, sÃ¥ at LandshÃ¸vdingen undrede sig sÃ¥re.
And he gave him no answer, not even a word: so that the ruler was greatly surprised.
και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα λιαν

15 Men pÃ¥ HÃ¸jtiden plejede LandshÃ¸vdingen at lÃ¸slade MÃ¦ngden een Fange, hvilken de vilde.
Now at the feast it was the way for the ruler to let free to the people one prisoner, at their selection.
κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον

16 Og de havde dengang en berygtet Fange, som hed Barabbas.
And they had then an important prisoner, whose name was Barabbas.
ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν

17 Da de vare forsamlede, sagde Pilatus derfor til dem: "Hvem ville I, at jeg skal lÃ¸slade eder: Barabbas eller Jesus, som kaldes Kristus?"
So when they came together, Pilate said to them, Whom will you have? Barabbas, or Jesus, who is named Christ?
συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον

18 Thi han vidste, at det var af Avind, de havde overgivet ham.
For he saw that for envy they had given him up.
ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον

19 Men medens han sad pÃ¥ DommersÃ¦det, sendte hans Hustru Bud til ham og sagde: "Befat dig ikke med denne retfÃ¦rdige; thi jeg har lidt meget i Dag i en DrÃ¸m fÃ¸r hans Skyld."
And while he was on the judge's seat, his wife sent to him, saying, Have nothing to do with that upright man, for I have had much trouble this day in a dream because of him.
καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κ ατ οναρ δι αυτον

20 Men YppersteprÃ¦sterne og de Ã†ldste overtalte Skarerne til, at de skulde begÃ¦re Barabbas, men ihjelslÃ¥ Jesus.
Now the chief priests and those in authority got the people to make request for Barabbas, and for Jesus to be put to death.
οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν

21 Og LandshÃ¸vdingen svarede og sagde til dem: "Hvilken af de to ville I, at jeg skal lÃ¸slade eder?" Men de sagde: "Barabas."
But the ruler made answer and said to them, Which of the two is it your pleasure that I let go free? And they said, Barabbas.
αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν

22 Pilatus siger til dem: "Hvad skal jeg da gÃ¸re med Jesus, som kaldes Kristus?" De sige alle: "Lad ham blive korsfÃ¦stet!"
Pilate says to them, What, then, am I to do with Jesus, who is named Christ? They all say, Let him be put to death on the cross.
λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω

23 Men LandshÃ¸vdingen sagde: "Hvad ondt har han da gjort?" Men de rÃ¥bte end mere og sagde: "Lad ham blive korsfÃ¦stet!"
And he said, Why, what evil has he done? But they gave loud cries, saying, To the cross with him!
ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω

24 Men da Pilatus sÃ¥, at han intet udrettede, men at der blev stÃ¸rre Larm, tog han Vand og toede sine HÃ¦nder i MÃ¦ngdens PÃ¥syn og sagde: "Jeg er uskyldig i denne retfÃ¦rdiges Blod; ser I dertil!"
So when Pilate saw that he was able to do nothing, but that trouble was working up, he took water and, washing his hands before the people, said, The blood of this upright man is not on my hands: you are responsible.
ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο τ ου αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε

25 Og hele Folket svarede og sagde: "Hans Blod komme over os og over vore BÃ¸rn!"
And all the people made answer and said, Let his blood be on us, and on our children.
και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων

26 Da lÃ¸slod han dem Barabbas; men Jesus lod han hudstryge og gav ham hen til at korsfÃ¦stes.
Then he let Barabbas go free: but after having Jesus whipped, he gave him up to be put to death on the cross.
τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη

27 Da toge LandshÃ¸vdingens StridsmÃ¦nd Jesus med sig ind i Borgen og samlede hele Vagtafdelingen omkring ham.
Then the ruler's armed men took Jesus into the open square, and got all their band together.
τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον οληνν την σπειραν

28 Og de afklÃ¦dte ham og kastede en Skarlagens Kappe om ham.
And they took off his clothing, and put on him a red robe.
και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην

29 Og de flettede en Krone af Torne og satte den pÃ¥ hans Hoved og gave ham et RÃ¸r i hans hÃ¸jre HÃ¥nd; og de faldt pÃ¥ KnÃ¦ for ham og spottede ham og sagde: "Hil vÃ¦re dig, du JÃ¸dernes Konge!"
And they made a crown of thorns and put it on his head, and put a rod in his right hand, and they went down on their knees before him, and made sport of him, saying, Long life to the King of the Jews.
και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου εν επαιζον αυτω λεγοντες χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων

30 Og de spyttede pÃ¥ ham og toge RÃ¸ret og sloge ham pÃ¥ Hovedet.
And they put shame on him, and gave him blows on the head with the rod.
και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την κεφαλην αυτου

31 Og da de havde spottet ham, toge de Kappen af ham og ifÃ¸rte ham hans egne KlÃ¦der og fÃ¸rte ham hen for at korsfÃ¦ste ham.
And when they had made sport of him, they took the robe off him, and put his clothing on him, and took him away to put him on the cross.
και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι

32 Men medens de gik derud, traf de en Mand fra Kyrene, ved Navn Simon; ham tvang de til at bÃ¦re hans Kors.
And while they were coming out, they saw a man of Cyrene, Simon by name, and they made him go with them, so that he might take up his cross.
εξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου

33 Og da de kom til et Sted, som kaldes Golgatha, det er udlagt: "Hovedskalsted",
And when they came to the place named Golgotha, that is to say, Dead Man's Head,
και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου τοπος

34 gave de ham Eddike at drikke blandet med Galde og da han smagte det, vilde han ikke drikke.
They gave him wine mixed with bitter drink: and after tasting it, he took no more.
εδωκαν αυτω πιειν οξος μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν πιειν

35 Men da de havde korsfÃ¦stet ham, delte de hans KlÃ¦der imellem sig ved Lodkastning, for at det skulde opfyldes, som er sagt af Profeten: "De delte mine KlÃ¦der imellem sig og kastede Lod om mit KlÃ¦debon."
And when they had put him on the cross, they made division of his clothing among them by the decision of chance.
σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ιματια μου ε αυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον

36 Og de sade der og holdt Vagt over ham.
And they were seated there watching him.
και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει

37 Og oven over hans Hoved satte de Beskyldningen imod ham skreven sÃ¥ledes: "Dette er Jesus, JÃ¸dernes Konge."
And they put up over his head the statement of his crime in writing, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων

38 Da bliver der korsfÃ¦stet to RÃ¸vere sammen med ham, en ved den hÃ¸jre og en ved den venstre Side,
Then two thieves were put on crosses with him, one on the right and one on the left.
τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων

39 Og de, som gik forbi, spottede ham, idet de rystede pÃ¥ deres Hoveder og sagde:
And those who went by said bitter words to him, shaking their heads and saying,
οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων

40 "Du, som nedbryder Templet og bygger det op i tre Dage, frels dig selv; er du Guds SÃ¸n, da stig ned af Korset!"
You who would give the Temple to destruction and put it up again in three days, get yourself free: if you are the Son of God, come down from the cross.
και λεγοντες ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι απο του σταυρου

41 "LigesÃ¥ spottede YppersteprÃ¦sterne tillige med de skriftkloge og de Ã†ldste og sagde:
In the same way, the chief priests, making sport of him, with the scribes and those in authority, said,
ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον

42 "Andre har han frelst, sig selv kan han ikke frelse; er han Israels Konge, sÃ¥ lad ham nu stige ned af Korset, sÃ¥ ville vi tro pÃ¥ ham.
A saviour of others, he has no salvation for himself. If he is the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will have faith in him.
αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω

43 Han har sat sin Lid til Gud;han fri ham nu, om han har Behag i ham; thi han har sagt: Jeg er Guds SÃ¸n."
He put his faith in God; let God be his saviour now, if he will have him; for he said, I am the Son of God.
πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος

44 Og pÃ¥ samme MÃ¥de hÃ¥nede ogsÃ¥ RÃ¸verne ham, som vare korsfÃ¦stede med ham.
And the thieves who were on the crosses said evil words to him.
το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω

45 Men fra den sjette Time blev der MÃ¸rke over hele Landet indtil den niende Time.
Now from the sixth hour it was dark over all the land till the ninth hour.
απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης

46 Og ved den niende Time rÃ¥bte Jesus med hÃ¸j RÃ¸st og sagde: "Eli! Eli! Lama Sabaktani?" det er: "Min Gud! min Gud! hvorfor har du forladt mig?"
And about the ninth hour Jesus gave a loud cry, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why are you turned away from me?
περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι τουτ εστιν θεε μου θεε μου ινατι με εγκατελιπες

47 Men nogle af dem, som stode der og hÃ¸rte det, sagde: "Han kalder pÃ¥ Elias."
And some of those who were near by, hearing it, said, This man is crying to Elijah.
τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος

48 Og straks lÃ¸b en af dem hen og tog en Svamp og fyldte den med Eddike og stak den pÃ¥ et RÃ¸r og gav ham at drikke.
And straight away one of them went quickly, and took a sponge, and made it full of bitter wine, and put it on a rod and gave him drink.
και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεις καλαμω εποτιζεν αυτον

49 Men de andre sagde: "Holdt! lader os se, om Elias kommer for at frelse ham."
And the rest said, Let him be; let us see if Elijah will come to his help.
οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει ερχεται ηλιας σωσων αυτον

50 Men Jesus rÃ¥bte atter med hÃ¸j RÃ¸st og opgav Ã…nden.
And Jesus gave another loud cry, and gave up his spirit.
ο δε ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα

51 Og se, ForhÃ¦nget i Templet splittedes i to Stykker, fra Ã¸verst til nederst; og Jorden skjalv, og Klipperne revnede,
And the curtain of the Temple was parted in two from end to end; and there was an earth-shock; and the rocks were broken;
και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν

52 og Gravene Ã¥bnedes; og mange af de hensovede helliges legemer bleve oprejste,
And the resting-places of the dead came open; and the bodies of a number of sleeping saints came to life;
και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη

53 og de gik ud af Gravene efter hans Opstandelse og kom ind i den hellige Stad og viste sig for mange.
And coming out of their resting-places, after he had come again from the dead, they went into the holy town and were seen by a number of people.
και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις

54 Men da HÃ¸vedsmanden og de, som tillige med, ham holdt Vagt over Jesus, sÃ¥ JordskÃ¦lvet, og hvad der skete, frygtede de sÃ¥re og sagde: "Sandelig, denne var Guds SÃ¸n."
Now the captain and those who were with him watching Jesus, when they saw the earth-shock and the things which were done, were in great fear and said, Truly this was a son of God.
ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος η ν ουτος

55 Men der var mange Kvinder der, som sÃ¥ til i Frastand, hvilke havde fulgt Jesus fra GalilÃ¦a og tjent ham.
And a number of women were there, watching from a distance, who had come with Jesus from Galilee, waiting on his needs.
ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω

56 Iblandt dem vare Maria Magdalene og Maria, Jakobs og Josefs Moder, og ZebedÃ¦us's SÃ¸nners Moder.
Among whom was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου

57 Men da det var blevet Aften, kom en rig Mand fra ArimathÃ¦a, ved Navn Josef, som ogsÃ¥ selv var bleven Jesu Discipel.
And in the evening, there came a man of wealth from Arimathaea, Joseph by name, who was a disciple of Jesus:
οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου

58 Han gik til Pilatus og bad om Jesu Legeme. Da befalede Pilatus, at det skulde udleveres.
This man went in to Pilate, and made a request for the body of Jesus. Then Pilate gave orders for it to be given to him.
ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα

59 Og Josef tog Legemet og svÃ¸bte det i et rent, fint LinklÃ¦de
And Joseph took the body, folding it in clean linen,
και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα

60 og lagde det i sin nye Grav, som han havde ladet hugge i Klippen, og vÃ¦ltede en stor Sten for Indgangen til Graven og gik bort.
And put it in the resting-place which had been cut out of the rock for himself; and after rolling a great stone to the door of it he went away.
και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν

61 Men Maria Magdalene og den anden Maria vare der, og de sade lige over for Graven.
And Mary Magdalene was there, and the other Mary, seated by the place of the dead.
ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου

62 Men den nÃ¦ste Dag, som var Dagen efter Beredelsesdagen, forsamlede YppersteprÃ¦sterne og FarisÃ¦erne sig hos Pilatus
Now on the day after the getting ready of the Passover, the chief priests and Pharisees came together to Pilate,
τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον

63 og sagde: "Herre! vi ere komne i Hu, at denne ForfÃ¸rer sagde, medens han endnu levede: Tre Dage efter bliver jeg oprejst.
Saying, Sir, we have in mind how that false man said, while he was still living, After three days I will come again from the dead.
λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι

64 Befal derfor, at Graven skal sikkert bevogtes indtil den tredje Dag, for at ikke hans Disciple skulle komme og stjÃ¦le ham og sige til Folket: "Han er oprejst fra de dÃ¸de; og da vil den sidste ForfÃ¸relse blive vÃ¦rre end den fÃ¸rste,"
Give orders, then, that the place where his body is may be made safe till the third day, for fear that his disciples come and take him away secretly and say to the people, He has come back from the dead: and the last error will be worse than the first.
κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγ ερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης

65 Pilatus sagde til dem: "Der have I en Vagt; gÃ¥r hen og bevogter den sikkert, som I bedst vide!"
Pilate said to them, You have watchmen; go and make it as safe as you are able.
εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε

66 Og de gik hen og bevogtede Graven sikkert med Vagten efter at have sat Segl for Stenen.
So they went, and made safe the place where his body was, putting a stamp on the stone, and the watchmen were with them.
οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας

1 Men efter Sabbaten, da det gryede ad den fÃ¸rste Dag i Ugen, kom Maria Magdalene og den anden Maria for at se til Graven.
Now late on the Sabbath, when the dawn of the first day of the week was near, Mary Magdalene and the other Mary came to see the place where his body was.
οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον

2 Og se, der skete et stort JordskÃ¦lv; thi en Herrens Engel for ned fra Himmelen og trÃ¥dte til og vÃ¦ltede Stenen bort og satte sig pÃ¥ den.
And there was a great earth-shock; for an angel of the Lord came down from heaven and, rolling back the stone, took his seat on it.
και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτ ου

3 Men hans Udseende var ligesom et Lyn og hans KlÃ¦debon hvidt som Sne.
His form was shining like the light, and his clothing was white as snow:
ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ωσει χιων

4 Men de, som holdt Vagt, skÃ¦lvede af Frygt for ham og bleve som dÃ¸de.
And for fear of him the watchmen were shaking, and became as dead men.
απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι

5 Men Engelen tog til Orde og sagde til Kvinderne: "I skulle ikke frygte! thi jeg ved, at I lede efter Jesus den korsfÃ¦stede.
And the angel said to the women, Have no fear: for I see that you are searching for Jesus, who was put to death on the cross.
αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οιδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε

6 Han er ikke her; thi han er opstanden, som han har sagt. Kommer hid, ser Stedet, hvor Herren lÃ¥!
He is not here, for he has come to life again, even as he said. Come, see the Lord's resting-place.
ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο ο κυριος

7 Og gÃ¥r hastigt hen og siger hans Disciple, at han er opstanden fra de dÃ¸de; og se, han gÃ¥r forud for eder til GalilÃ¦a; der skulle I se ham. Se, jeg har sagt eder det."
And go quickly and give his disciples the news that he has come back from the dead, and is going before you into Galilee; there you will see him, as I have said to you.
και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν

8 Og de gik hastig bort fra Graven med Frygt og stor GlÃ¦de og lÃ¸b hen for at forkynde hans Disciple det.
And they went away quickly, with fear and great joy, to give his disciples the news.
και εξελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου

9 Men medens de gik for at forkynde hans Disciple det, se, da mÃ¸dte Jesus dem og sagde: "Hil vÃ¦re eder!" Men de trÃ¥dte til og omfavnede hans FÃ¸dder og tilbade ham.
And on the way, Jesus came to them, saying, Be glad. And they came and put their hands on his feet, and gave him worship.
ως δε εποορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους απηντησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω

10 Da siger Jesus til dem: "Frygter ikke! gÃ¥r hen og forkynder mine BrÃ¸dre, at de skulle gÃ¥ bort til GalilÃ¦a, og der skulle de se mig."
Then said Jesus to them, Have no fear: go and give word to my brothers to go into Galilee, and there they will see me.
τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν κακει με οψονται

11 Men medens de gik derhen, se da kom nogle af Vagten ind i Staden og meldte YppersteprÃ¦sterne alt det, som var sket.
Now, while they were going, some of the watchmen came into the town and gave news to the chief priests of all the things which had taken place.
πορευομενων δε αυτων ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα

12 Og de samledes med de Ã†ldste og holdt RÃ¥d og gave StridsmÃ¦ndene rigelige Penge
And when they had come together with those in authority, and had made their decision, they gave much money to the watchmen, saying,
και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις

13 og sagde: "Siger: Hans Disciple kom om Natten og stjal ham, medens vi sov.
Say, His disciples came by night and took him away secretly while we were sleeping.
λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ημων κοιμωμενων

14 Og dersom LandshÃ¸vdingen fÃ¥r det at hÃ¸re, ville vi stille ham tilfreds og holde eder angerlÃ¸se."
And if this comes to the ruler's ears, we will see that he does not make you responsible.
και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν

15 Men de toge Pengene og gjorde, som det var lÃ¦rt dem. Og dette Ord blev udspredt iblandt JÃ¸derne indtil den Dag i Dag.
So they took the money, and did as they had been ordered: and this account has been current among the Jews till the present time.
οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον

16 Men de elleve Disciple gik til GalilÃ¦a, til det Bjerg, hvor Jesus havde sat dem StÃ¦vne.
But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had given them orders to go.
οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους

17 Og da de sÃ¥ ham tilbade de ham; men nogle tvivlede.
And when they saw him they gave him worship: but some were in doubt.
και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν

18 Og Jesus trÃ¥dte frem, talte til dem og sagde: "Mig er given al Magt i Himmelen og pÃ¥ Jorden.
And Jesus came to them and said, All authority has been given to me in heaven and on earth.
και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης

19 GÃ¥r derfor hen og gÃ¸rer alle Folkeslagene til mine Disciple, idet I dÃ¸be dem til Faderens og SÃ¸nnens og den HelligÃ¥nds Navn,
Go then, and make disciples of all the nations, giving them baptism in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:
πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος

20 og idet I lÃ¦re dem at holde alt det, som jeg har befalet eder. Og se, jeg er med eder alle Dage indtil Verdens Ende."
Teaching them to keep all the rules which I have given you: and see, I am ever with you, even to the end of the world.
διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην

1 Jesu Kristi, Guds SÃ¸ns, Evangeliums Begyndelse er sÃ¥ledes,
The first words of the good news of Jesus Christ, the Son of God.
αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου

2 som der er skrevet hos Profeten Esajas: "Se, jeg sender min Engel for dit Ansigt, han skal berede din Vej.
Even as it is said in the book of Isaiah the prophet, See, I send my servant before your face, who will make ready your way;
ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

3 Der er en RÃ¸st af en, som rÃ¥ber i Ã˜rkenen: Bereder Herrens Vej, gÃ¸rer hans Stier jÃ¦vne!"
The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight;
φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου

4 Johannes kom, han, som dÃ¸bte i Ã˜rkenen og prÃ¦dikede Omvendelses-DÃ¥b til Syndernes Forladelse.
John came, and gave baptism in the waste land, preaching baptism as a sign of forgiveness of sin for those whose hearts were changed.
εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων

5 Og hele JudÃ¦as Land og alle i Jerusalem gik ud og bleve dÃ¸bt, af ham i Floden Jordan, idet de bekendte deres Synder
And there went out to him all the people of Judaea, and all those of Jerusalem, and they were given baptism by him in the river Jordan, saying that they were sinners.
και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενο ι τας αμαρτιας αυτων

6 Og Johannes var klÃ¦dt i KamelhÃ¥r og havde et LÃ¦derbÃ¦lte om sin LÃ¦nd og spiste GrÃ¦shopper og vild Honning.
And John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.
ην δε ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον

7 Og han prÃ¦dikede og sagde: "Efter mig kommer den, som er stÃ¦rkere end jeg, hvis Skotvinge jeg ikke er vÃ¦rdig at bÃ¸je mig ned og lÃ¸se.
And he said to them all, There is one coming after me who is greater than I, whose shoes I am not good enough to undo.
και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου

8 Jeg har dÃ¸bt eder med Vand, men han skal dÃ¸be eder med den HelligÃ¥nd."
I have given you baptism with water, but he will give you baptism with the Holy Spirit.
εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω

9 Og det skete i de dage, at Jesus kom fra Nazareth i GalilÃ¦a og blev dÃ¸bt af Johannes i Jordan.
And it came about in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was given baptism by John in the Jordan.
και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο ναζαρετ της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην

10 Og straks da han steg op af Vandet, sÃ¥ han Himlene skilles ad og Ã…nden ligesom en Due dale ned over ham;
And straight away, coming up out of the water, he saw the heavens broken open and the Spirit coming down on him as a dove:
και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ωσει περιστεραν καταβαινον επ αυτον

11 og der kom en RÃ¸st fra Himlene: "Du er min SÃ¸n, den elskede, i dig har jeg Velbehag."
And a voice came out of heaven, You are my dearly loved Son, with whom I am well pleased.
και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα

12 Og straks driver Ã…nden ham ud i Ã˜rkenen.
And straight away the Spirit sent him out into the waste land.
και ευθυς το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον

13 Og han var i Ã˜rkenen fyrretyve Dage, medens han fristedes af Satan, og han var blandt Dyrene; og Englene tjente ham.
And he was in the waste land for forty days, being tested by Satan; and he was with the beasts; and the angels took care of him.
και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκονουν αυτω

14 Men efter at Johannes var kastet i FÃ¦ngsel, kom Jesus til GalilÃ¦a og prÃ¦dikede Guds Evangelium
Now after John had been put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the good news of God,
μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου

15 og sagde: "Tiden er fuldkommet, og Guds Rige er kommet nÃ¦r; omvender eder og tror pÃ¥ Evangeliet!"
And saying, The time has come, and the kingdom of God is near: let your hearts be turned from sin and have faith in the good news.
και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω

16 Og medens han gik langs GalilÃ¦as SÃ¸, sÃ¥ han Simon og Simons Broder Andreas i FÃ¦rd med at kaste Garn i SÃ¸en; thi de vare Fiskere.
And going by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew, the brother of Simon, putting a net into the sea: for they were fishermen.
περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη θαλασση ησαν γαρ αλιεις

17 Og Jesus sagde til dem: "FÃ¸lger efter mig, sÃ¥ vil jeg gÃ¸re eder til Menneskefiskere."
And Jesus said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.
και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων

18 Og de forlode straks Garnene og fulgte ham.
And they went straight from their nets, and came after him.
και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω

19 Og da han gik lidt videre frem, sÃ¥ han, Jakob, ZebedÃ¦us's SÃ¸n, og hans Broder Johannes, som ogsÃ¥ vare i FÃ¦rd med at bÃ¸de deres Garn i Skibet;
And going on a little farther, he saw James, the son of Zebedee, and John his brother, who were in their boat stitching up their nets.
και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα

20 og han kaldte straks pÃ¥ dem, og de forlode deres Fader ZebedÃ¦us i Skibet med Lejesvendene og gik efter ham.
And he said, Come after me: and they went away from their father Zebedee, who was in the boat with the servants, and came after him.
και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου

21 Og de gÃ¥ ind i Kapernaum. Og straks pÃ¥ Sabbaten gik han ind i Synagogen og lÃ¦rte,
And they came to Capernaum; and on the Sabbath he went into the Synagogue and gave teaching.
και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν

22 og de bleve slagne af Forundring over hans LÃ¦re; thi han lÃ¦rte dem som en, der havde Myndighed, og ikke som de skriftkloge.
And they were full of wonder at his teaching, because he gave it as one having authority, and not like the scribes.
και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις

23 Og der var i deres Synagoge et Menneske med en uren Ã…nd, og han rÃ¥bte hÃ¸jt
And there was in their Synagogue a man with an unclean spirit; and he gave a cry,
και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν

24 og sagde: "Hvad have vi med dig at gÃ¸re, Jesus af Nazareth? Er du kommen for at Ã¸delÃ¦gge os; jeg kender dig, hvem du er, du Guds hellige."
Saying, What have we to do with you, Jesus of Nazareth? have you come to put an end to us? I see well who you are, the Holy One of God.
λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου

25 Og Jesus truede ham og sagde: "Ti, og far ud af ham!"
And Jesus said to him sharply, Be quiet, and come out of him.
και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου

26 Og den urene Ã…nd sled i ham og rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st og for ud af ham.
And the unclean spirit, shaking him violently, and crying with a loud voice, came out of him.
και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραξαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου

27 Og de bleve alle forfÃ¦rdede, sÃ¥ at de spurgte hverandre og sagde: "Hvad er dette? en ny LÃ¦re med Myndighed; ogsÃ¥ over de urene Ã…nder byder han, og de lyde ham."
And they were all greatly surprised, so that they put questions to one another, saying, What is this? a new teaching! with authority he gives orders even to the unclean spirits, and they do what he says.
και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω

28 Og Rygtet om ham kom straks ud alle Vegne i hele det omliggende Land i GalilÃ¦a.
And news of him went out quickly everywhere into all parts of Galilee round about.
εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθυς εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας

29 Og straks, da de vare gÃ¥ede ud af Synagogen, kom de ind i Simons og Andreas's Hus med Jakob og Johannes.
And when they came out of the Synagogue, they went into the house of Simon and Andrew, with James and John.
και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου

30 Men Simons Svigermoder lÃ¥ og havde Feber, og straks tale de til ham om hende;
Now Simon's wife's mother was ill, with a burning heat; and they gave him word of her:
η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης

31 og han gik hen til hende, tog hende ved HÃ¥nden og rejste hende op, og Feberen forlod hende, og hun vartede dem op.
And he came and took her by the hand, lifting her up; and she became well, and took care of their needs.
και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις

32 Men da det var blevet Aften, og Solen var gÃ¥et ned, fÃ¸rte de til ham alle de syge og besatte,
And in the evening, at sundown, they took to him all who were diseased, and those who had evil spirits.
οψιας δε γενομενης οτε εδυ ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους

33 og hele Byen var forsamlet foran DÃ¸ren.
And all the town had come together at the door.
και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν

34 Og han helbredte mange, som lede af mange HÃ¥nde Sygdomme, og han uddrev mange onde Ã…nder; og han tillod ikke de onde Ã…nder at tale, fordi de kendte ham.
And a number, who were ill with different diseases, he made well, and sent out evil spirits; but he did not let the evil spirits say anything, because they had knowledge of him.
και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον

35 Og om Morgenen lÃ¦nge fÃ¸r Dag stod han op og gik ud og gik hen til et Ã¸de Sted, og der bad han:
And in the morning, a long time before daylight, he got up and went out to a quiet place, and there he gave himself up to prayer.
και πρωι εννυχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο

36 Og Simon og de, som vare med ham, skyndte sig efter ham.
And Simon and those who were with him came after him.
και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου

37 Og de fandt ham, og de sige til ham: "Alle lede efter dig."
And when they came up with him, they said to him, Everyone is looking for you.
και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε

38 Og han siger til dem: "Lader os gÃ¥ andetsteds hen til de nÃ¦rmeste SmÃ¥byer, for at jeg kan prÃ¦dike ogsÃ¥ der; thi dertil er jeg udgÃ¥et."
And he said to them, Let us go to other parts into the nearest towns, so that I may give teaching there, because for this purpose I came.
και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα κακει κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα

39 Og han kom og prÃ¦dikede i deres Synagoger i hele GalilÃ¦a og uddrev de onde Ã…nder.
And he went into their Synagogues in every part of Galilee, preaching and driving out evil spirits.
και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων

40 Og en spedalsk kommer til ham, beder ham og falder pÃ¥ KnÃ¦ for ham og siger til ham: "Om du vil, sÃ¥ kan du rense mig."
And a leper came to him and, going down on his knees before him, made a request, saying, If it is your pleasure, you have the power to make me clean.
και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι

41 Og han ynkedes inderligt og udrakte HÃ¥nden og rÃ¸rte ved ham og siger til ham: "Jeg vil; bliv ren!"
And being moved with pity, he put out his hand, and touching him said to him, It is my pleasure; be made clean.
ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι

42 Og straks forlod Spedalskheden ham, og han blev renset.
And straight away the disease went from him, and he was made clean.
και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη

43 Og han drev ham straks bort, idet han bÃ¸d ham strengt
And he sent him away, saying to him very sharply,
και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον

44 og sagde til ham: "Se til, at du ikke siger noget til nogen herom; men gÃ¥ hen, fremstil dig selv for PrÃ¦sten, og offer for din Renselse det, som Moses har befalet, til Vidnesbyrd for dem!"
See that you say nothing to any man: but go and let the priest see you, and make yourself clean by an offering of the things ordered by Moses, for a witness to them.
και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μωσης εις μαρ τυριον αυτοις

45 Men da han kom ud, begyndte han at fortÃ¦lle meget og udsprede Rygtet derom, sÃ¥ at han ikke mere kunde gÃ¥ Ã¥benlyst ind i en By; men han var udenfor pÃ¥ Ã¸de Steder, og de kom til ham alle Vegne fra.
But he went out, and made it public, giving an account of it everywhere, so that Jesus was no longer able to go openly into a town, but was outside in the waste land; and they came to him from every part.
ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερως εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τ οποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν

1 Og da han nogle Dage derefter atter gik ind i Kapernaum, spurgtes det, at han var hjemme.
And when he came into Capernaum again after some days, the news went about that he was in the house.
και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν

2 Og der samledes mange, sÃ¥ at der ikke mere var Plads, end ikke foran DÃ¸ren; og han talte Ordet til dem.
And a great number had come together, so that there was no longer room for them, no, not even about the door: and he gave them teaching.
και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον

3 Og de komme og bringe til ham en vÃ¦rkbruden, der blev bÃ¥ren af fire.
And four men came to him with one on a bed who had no power of moving.
και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων

4 Og da de ikke kunde komme nÃ¦r til ham for Folkeskaren, toge de Taget af, hvor han var; og da de havde brudt Hul, firede de Sengen ned, hvorpÃ¥ den vÃ¦rkbrudne lÃ¥.
And when they were unable to get near him because of all the people, they got the roof uncovered where he was: and when it was broken up, they let down the bed on which the man was.
και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κατεκειτο

5 Og da Jesus sÃ¥ deres Tro, siger han til den vÃ¦rkbrudne: "SÃ¸n! dine Synder ere forladte."
And Jesus, seeing their faith, said to him, Son, you have forgiveness for your sins.
ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

6 Men nogle af de skriftkloge sade der og tÃ¦nkte i deres Hjerter:
But there were certain of the scribes seated there, and reasoning in their hearts,
ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων

7 "Hvorfor taler denne sÃ¥ledes.? Han taler bespotteligt. Hvem kan forlade Synder uden een, nemlig Gud?"
Why does this man say such things? he has no respect for God: from whom does forgiveness come but from God only?
τι ουτος ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος

8 Og Jesus kendte straks i sin Ã…nd, at de tÃ¦nkte sÃ¥ledes ved sig selv, og sagde til dem: "Hvorfor tÃ¦nke I dette i eders Hjerter?
And Jesus, having knowledge in his spirit of their thoughts, said to them, Why are you reasoning about these things in your hearts?
και ευθεως επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων

9 Hvilket er lettest, at sige til den vÃ¦rkbrudne: Dine Synder ere forladte, eller at sige: StÃ¥ op, og tag din Seng, og gÃ¥?
Which is the simpler, to say to a man who is ill, You have forgiveness for your sins, or, Get up, take up your bed, and go?
τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει

10 Men for at I skulle vide, at MenneskesÃ¸nnen har Magt pÃ¥ Jorden til at forlade Synder," siger han til den vÃ¦rkbrudne:
But so that you may see that the Son of man has authority for the forgiveness of sins on earth, (he said to the man,)
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω

11 "Jeg siger dig: StÃ¥ op, tag din Seng, og gÃ¥ til dit Hus!"
I say to you, Get up, take up your bed, and go to your house.
σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου

12 Og han stod op og tog straks Sengen og gik ud for alles Ã˜jne, sÃ¥ de alle bleve forfÃ¦rdede og priste Gud og sagde: "Aldrig have vi set noget sÃ¥dant."
And he got up, and straight away took up the bed and went out before them all, so that they were all full of wonder, and gave glory to God, saying, We have never seen anything like this.
και ηγερθη ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτω ς ειδομεν

13 Og han gik atter ud langs SÃ¸en, og hele Skaren kom til ham, og han lÃ¦rte dem.
And he went out again by the seaside; and all the people came to him, and he gave them teaching.
και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους

14 Og da han gik forbi, sÃ¥ han Levi, AlfÃ¦us's SÃ¸n sidde ved Toldboden, og han siger til ham: "FÃ¸lg mig!" Og han stod op og fulgte ham.
And when he went by, he saw Levi, the son of Alphaeus, seated at the place where taxes were taken, and he said to him, Come with me. And he got up, and went with him.
και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω

15 Og det skete, at han sad til Bords i hans Hus, og mange Toldere og Syndere sade til Bords med Jesus, og hans Disciple; thi de vare mange. Og der fulgte ogsÃ¥
And it came about that he was seated at meat in his house, and a number of tax-farmers and sinners were at table with Jesus and his disciples: for there were a great number of them, and they came after him.
και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω

16 nogle skriftkloge af FarisÃ¦erne med ham, og da de sÃ¥, at han spiste med Toldere og Syndere, sagde de til hans Disciple: "Han spiser og drikker med Toldere og Syndere!"
And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was taking food with the tax-farmers and sinners, said to his disciples, Why does he take food and drink with such men?
και οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελων ων και αμαρτωλων εσθιει και πινει

17 Og da Jesus hÃ¸rte det, siger han til dem: "De raske trÃ¦nge ikke til LÃ¦ge, men de syge. Jeg er ikke kommen for at kalde retfÃ¦rdige, men Syndere."

And Jesus, hearing it, said to them, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill: I have come not to get the upright but sinners.

και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους ει ς μετανοιαν

18 Og Johannes's Disciple og FarisÃ¦erne fastede, og de komme og sige til ham: "Hvorfor faste Johannes's Disciple og FarisÃ¦ernes Disciple, men dine Disciple faste ikke?"

And John's disciples and the Pharisees were taking no food: and they came and said to him, Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees go without food, but your disciples do not?

και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω διατι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστευουσιν

19 Og Jesus sagde til dem: "Kunne Brudesvendene faste, medens Brudgommen er hos dem? SÃ¥ lÃ¦nge de have Brudgommen hos sig kunne de ikke faste.

And Jesus said to them, Will the friends of a newly-married man go without food while he is with them? as long as they have him with them they will not go without food.

και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφ ιον ου δυνανται νηστευειν

20 Men der skal komme Dage, da Brudgommen bliver tagen fra dem, da skulle de faste pÃ¥ den Dag.

But the days will come when the husband will be taken away from them, and then they will go without food.

ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις

21 Ingen syr en Lap af uvalket KlÃ¦de pÃ¥ et gammelt KlÃ¦debon; ellers river den nye Lap pÃ¥ det gamle KlÃ¦debon dette itu, og der bliver et vÃ¦rre Hul.

No man puts a bit of new cloth on an old coat: or the new, by pulling away from the old, makes a worse hole.

και ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιρραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γ ινεται

22 Og ingen kommer ung Vin pÃ¥ gamle LÃ¦derflasker; ellers sprÃ¦nger Vinen LÃ¦derflaskerne, og Vinen Ã¸delÃ¦gges sÃ¥vel som LÃ¦derflaskerne; men kom ung Vin pÃ¥ nye LÃ¦derflasker!"

And no man puts new wine into old wine-skins: or the skins will be burst by the wine, and the wine and the skins will be wasted: but new wine has to be put into new wine-skins.

και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα ο ινον νεον εις ασκους καινους βλητεον

23 Og det skete, at han vandrede pÃ¥ Sabbaten igennem en SÃ¦demark, og hans Disciple begyndte, imedens de gik, at plukke Aks.
And it came about that on the Sabbath day he was going through the grain-fields; and while they were walking, his disciples took the heads of grain.
και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σποριμων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας

24 Og FarisÃ¦erne sagde til ham: "Se, hvorfor gÃ¸re de pÃ¥ Sabbaten, hvad der ikke er tilladt?"
And the Pharisees said to him, Why are they doing what it is not right to do on the Sabbath?
και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν

25 Og han siger til dem "Have I aldrig lÃ¦st, hvad David gjorde, da han kom i NÃ¸d og blev hungrig, han selv og de, som vare med ham?
And he said to them, Have you no knowledge of what David did, when he had need and was without food, he, and those who were with him?
και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου

26 Hvorledes han gik ind i Guds Hus, da Abiathar var YppersteprÃ¦st, og spiste SkuebrÃ¸dene, som det ikke er nogen tilladt at spise uden PrÃ¦sterne, og gav ogsÃ¥ dem, som vare med ham?"
How he went into the house of God when Abiathar was high priest, and took for food the holy bread, which only the priests may take, and gave it to those who were with him?
πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσι ν και εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν

27 Og han sagde til dem: "Sabbaten blev til for Menneskets Skyld og ikke Mennesket for Sabbatens Skyld.
And he said to them, The Sabbath was made for man, and not man for the Sabbath;
και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον

28 Derfor er MenneskesÃ¸nnen Herre ogsÃ¥ over Sabbaten."
So that the Son of man is lord even of the Sabbath.
ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου

1 Og han, gik atter ind i en Synagoge, og der var der en Mand, som havde en vissen HÃ¥nd.
And he went again into the Synagogue; and there was a man there whose hand was dead.
και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα

2 Og de toge Vare pÃ¥ ham, om han vilde helbrede ham pÃ¥ Sabbaten, for at de kunde anklage ham.
And they were watching him to see if he would make him well on the Sabbath day, so that they might have something against him.
και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου

3 Og han siger til Manden, som havde den visne HÃ¥nd!"TrÃ¦d frem her i Midten!"
And he said to the man, Get up and come forward.
και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον

4 Og han siger til dem: "Er det tilladt at gÃ¸re godt pÃ¥ Sabbaten eller at gÃ¸re ondt, at frelse Liv eller at slÃ¥ ihjel?" Men de tav.
And he said to them, Is it right to do good on the Sabbath or to do evil? to give life or to put to death? But they said nothing.
και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων

5 Og han sÃ¥ omkring pÃ¥ dem med Vrede, bedrÃ¸vet over deres Hjertes ForhÃ¦rdelse, og siger til Manden: "RÃ¦k din HÃ¥nd ud!" og han rakte den ud, og hans HÃ¥nd blev sund igen.
And looking round on them he was angry, being sad because of their hard hearts; and he said to the man, Put out your hand. And he put it out, and his hand was made well.
και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινε ν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη

6 Og FarisÃ¦erne gik straks ud og holdt RÃ¥d med Herodianerne imod ham, hvorledes de kunde slÃ¥ ham ihjel.
And the Pharisees went out, and straight away made designs with the Herodians about how they might put him to death.
και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν

7 Og Jesus drog med sine Disciple bort til SÃ¸en, og en stor MÃ¦ngde fulgte med fra GalilÃ¦a; og fra JudÃ¦a
And Jesus went away with his disciples to the sea, and a great number from Galilee came after him: and from Judaea,
και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδ αιας

8 og fra Jerusalem og fra IdumÃ¦a og Landet hinsides Jordan og fra Egnen om Tyrus og Sidon kom de til ham i stor MÃ¦ngde, da de hÃ¸rte, hvor store Gerninger han gjorde.
And from Jerusalem, and from Idumaea, and the other side of Jordan, and the country about Tyre and Sidon, a great number, hearing what great things he did, came to him.
και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμαιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα εποιει ηλθον πρ ος αυτον

9 Og han sagde til sine Disciple, at en BÃ¥d skulde vÃ¦re til Rede til ham for Skarens Skyld, for at de ikke skulde trÃ¦nge ham.
And he made a request to his disciples to have a little boat ready for him, so that he might not be crushed by the people;
και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον

10 Thi han helbredte mange, sÃ¥ at alle, som havde Plager, styrtede ind pÃ¥ ham for at rÃ¸re ved ham.
For he had made such a great number well that all those who were diseased were falling down before him for the purpose of touching him.
πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αψωνται οσοι ειχον μαστιγας

11 Og nÃ¥r de urene Ã…nder sÃ¥ ham, faldt de ned for ham og rÃ¥bte og sagde: "Du er Guds SÃ¸n."
And the unclean spirits, whenever they saw him, went down before him, crying out, and saying, You are the Son of God.
και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου

12 Og han truede dem meget, at de ikke mÃ¥tte gÃ¸re ham kendt.
And he gave them special orders not to say who he was.
και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν

13 Og han stiger op pÃ¥ Bjerget og hidkalder, hvem han selv vilde; og de gik hen til ham.
And he went up into the mountain, and sent for those whom it was his pleasure to have with him: and they went to him.
και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον

14 Og han beskikkede tolv, til at de skulde vÃ¦re hos ham, og til at han kunde udsende dem til at prÃ¦dike
And he took twelve to be with him, so that he might send them out as preachers,
και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν

15 og at have Magt til at uddrive de onde Ã…nder.
And give them the power of driving out evil spirits:
και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια

16 Og han beskikkede de tolv, og han tillagde Simon Navnet Peter;
To Simon he gave the second name of Peter;
και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον

17 fremdeles Jakob, ZebedÃ¦us's SÃ¸n, og Johannes, Jakobs Broder, og han tillagde dem Navnet Boanerges, det er TordensÃ¸nner;
And to James, the son of Zebedee, and John, the brother of James, he gave the second name of Boanerges, which is, Sons of thunder:
και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης

18 og Andreas og Filip og BartholomÃ¦us og MatthÃ¦us og Thomas og Jakob, AlfÃ¦us's SÃ¸n, og ThaddÃ¦us og Simon KananÃ¦eren
And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Zealot;
και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην

19 og Judas Iskariot, han, som forrÃ¥dte ham.
And Judas Iscariot, who was false to him.
και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον

20 Og han kommer hjem, og der samles atter en Skare, sÃ¥ at de end ikke kunne fÃ¥ Mad.
And he went into a house. And the people came together again, so that they were not even able to take bread.
και συνερχεται παλιν οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν

21 Og da hans nÃ¦rmeste hÃ¸rte det, gik de ud for at drage ham til sig thi de sagde: "Han er ude af sig selv."
And when his friends had news of it, they went out to get him, saying, He is off his head.
και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη

22 Og de skriftkloge, som vare komne ned fra Jerusalem, sagde: "Han har Beelzebul, og ved de onde Ã…nders Fyrste uddriver han de onde Ã…nder:"
And the scribes who came down from Jerusalem, said, He has Beelzebub, and, By the ruler of evil spirits he sends evil spirits out of men.
και οι γραμματεις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

23 Og han kaldte dem til sig og sagde til dem i Lignelser: "Hvorledes kan Satan uddrive Satan?
And turning to them, he said to them in the form of a story, How is it possible for Satan to put out Satan?
και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν

24 Og dersom et Rige er kommet i Splid med sig selv, kan samme Rige ikke bestÃ¥.
If there is division in a kingdom, that kingdom will come to destruction;
και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη

25 Og dersom et Hus er kommet i Splid med sig selv, vil samme Hus ikke kunne bestÃ¥.
And if there is division in a house, that house will come to destruction;
και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη

26 Og dersom Satan har sat sig op imod sig selv og er kommen i Splid med sig selv, kan han ikke bestÃ¥, men det er ude med ham.
And if Satan is at war with himself, and there is division in him, he will not keep his place but will come to an end.
και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει

27 Men ingen kan gÃ¥ ind i den stÃ¦rkes Hus og rÃ¸ve hans Ejendele, uden han fÃ¸rst binder den stÃ¦rke, og da kan han plyndre hans Hus.
But no one is able to go into the house of the strong man and take his goods, without first putting cords round the strong man, and then he will take his goods.
ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου δι αρπασει

28 Sandelig, siger jeg eder, alle Ting skulle forlades Menneskenes BÃ¸rn, Synder og Bespottelser, hvor store Bespottelser de end tale;
Truly, I say to you, The sons of men will have forgiveness for all their sins and for all the evil words they say:
αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν

29 men den. som taler bespotteligt imod den HelligÃ¥nd, har evindeligt ingen Forladelse, men skal vÃ¦re skyldig i en evig Synd."
But whoever says evil things against the Holy Spirit will never have forgiveness, but the evil he has done will be with him for ever:
ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως

30 De sagde nemlig: "Han har en uren Ã…nd."
Because they said, He has an unclean spirit.
οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει

31 Og hans Moder,og hans BrÃ¸dre komme, og de stode udenfor og sendte Bud ind til ham og lode ham kalde.
And his mother and brothers came and were outside, and sent for him, requesting to see him.
ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστωτες απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον

32 Og en Skare sad omkring ham; og de sige til ham: "Se; din Moder og dine; BrÃ¸dre og dine SÃ¸stre ere udenfor og spÃ¸rge efter dig."
And a great number were seated round him; and they said to him, See, your mother and your brothers are outside looking for you.
και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε

33 Og han svarer dem og siger: "Hvem er min Moder og mine BrÃ¸dre?"
And he said in answer, Who are my mother and my brothers?
και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου

34 Og han sÃ¥ omkring pÃ¥ dem, som sade rundt om ham, og sagde: "Se, her er min Moder og mine BrÃ¸dre!
And looking round at those who were seated about him, he said, See, my mother and my brothers!
και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου

35 Thi den, som gÃ¸r Guds Villie, det er min Broder og SÃ¸ster og Moder."
Whoever does God's pleasure, the same is my brother, and sister, and mother.
ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν

1 Og han begyndte atter at lÃ¦re ved sÃ¸en. Og en meget stor Skare samles om ham, sÃ¥ at han mÃ¥tte gÃ¥ om Bord og sÃ¦tte sig i et Skib pÃ¥ SÃ¸en; og hele Skaren var pÃ¥ Land ved SÃ¸en.
And again he was teaching by the seaside. And a very great number of people had come to him, so that he got into a boat on the sea and took his seat; and all the people were on the land by the seaside.
και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηχθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασσ η και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην

2 Og han lÃ¦rte dem meget i Lignelser og sagde til dem i sin Undervisning:
And he gave them teaching about a number of things in the form of stories, and said to them in his teaching, Give ear:
και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου

3 "HÃ¸rer til: Se, en SÃ¦demand gik ud at sÃ¥.
A man went out to put seed in the earth:
ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι

4 Og det skete, idet han sÃ¥ede, at noget faldt ved Vejen, og Fuglene kom og Ã¥de det op.
And while he was doing it, some was dropped by the wayside, and the birds came and took it for food.
και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο

5 Og noget faldt pÃ¥ Stengrund, hvor det ikke havde megen Jord; og det voksede straks op, fordi det ikke havde dyb Jord.
And some went on the stones, where it had not much earth; and it came up straight away, because the earth was not deep:
αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης

6 Og da Solen kom op, blev det svedet af, og fordi det ikke havde Rod, visnede det.
And when the sun was high, it was burned; and because it had no root, it became dry and dead.
ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη

7 Og noget faldt iblandt Torne, og Tornene voksede op og kvalte det, og det bar ikke Frugt.
And some went among the thorns, and the thorns came up, and it had no room for growth and gave no fruit.
και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν

8 Og noget faldt i god Jord og bar Frugt, som skÃ¸d frem og voksede, og det bar tredive og tresindstyve og hundrede Fold."
And some, falling on good earth, gave fruit, coming up and increasing, and giving thirty, sixty, and a hundred times as much.
και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον

9 Og han sagde: "Den som har Ã˜ren at hÃ¸re med, han hÃ¸re!"
And he said to them, Whoever has ears, let him give ear.
και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

10 Og da han blev ene, spurgte de, som vare om ham, tillige med de tolv ham om Lignelserne.
And when he was by himself, those who were round him with the twelve put questions to him about the purpose of the stories.
οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην

11 Og han sagde til dem: "Eder er Guds Riges Hemmelighed givet; men dem, som ere udenfor, meddeles alt ved Lignelser,
And he said to them, To you is given the secret of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are given in the form of stories;
και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωναι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται

12 for at de, skÃ¸nt seende, skulle se og ikke indse og, skÃ¸nt hÃ¸rende, skulle hÃ¸re og ikke forstÃ¥, for at de ikke skulle omvende sig og fÃ¥ Forladelse "
So that seeing they may see, and it will not be clear to them; and hearing it, they will not get the sense; for fear that they may be turned again to me and have forgiveness.
ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα

13 Og han siger til dem: "Fatte I ikke denne Lignelse? Hvorledes ville I da forstÃ¥ alle de andre Lignelser?
And he said to them, If you are not clear about this story, how will you be clear about the others?
και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε

14 SÃ¦demanden sÃ¥r Ordet.
The seed is the word.
ο σπειρων τον λογον σπειρει

15 Men de ved Vejen, det er dem, hvor Ordet bliver sÃ¥et, og nÃ¥r de hÃ¸re det, kommer straks Satan og borttager Ordet,som er sÃ¥et i dem.
And these are they by the wayside, where the word is planted; and when they have given ear, the Evil One comes straight away and takes away the word which has been planted in them.
ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ται ς καρδιαις αυτων

16 Og ligeledes de, som blive sÃ¥ede pÃ¥ Stengrunden, det er dem, som, nÃ¥r de hÃ¸re Ordet, straks modtage det med GlÃ¦de;
And in the same way, these are they who are planted on the stones, who, when the word has come to their ears, straight away take it with joy;
και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον

17 og de have ikke Rod i sig, men holde kun ud til en Tid; derefter, nÃ¥r der kommer TrÃ¦ngsel eller forfÃ¸lgelse for Ordets Skyld, forarges de straks.
And they have no root in themselves, but go on for a time; then, when trouble comes or pain, because of the word, they quickly become full of doubts.
και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται

18 Og andre ere de, som blive sÃ¥ede blandt Torne; det er dem, som have hÃ¸rt Ordet
And others are those planted among the thorns; these are they who have given ear to the word,
και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρομενοι ουτοι εισιν οι τον λογον ακουοντες

19 og denne Verdens Bekymringer og Rigdommens ForfÃ¸relse og BegÃ¦ringerne efter de andre Ting komme ind og kvÃ¦le Ordet, sÃ¥ det bliver uden Frugt.
And the cares of this life, and the deceits of wealth, and the desire for other things coming in, put a stop to the growth of the word, and it gives no fruit.
και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμιαι εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται

20 Og de, der bleve sÃ¥ede i god Jord, det er dem, som hÃ¸re Ordet og modtage det og bÃ¦re Frugt,tredive og tresindstyve og hundrede Fold."
And these are they who were planted on the good earth; such as give ear to the word, and take it into their hearts, and give fruit, thirty and sixty and a hundred times as much.
και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν εξηκο ντα και εν εκατον

21 Og han sagde til dem: "Mon Lyset kommer ind for at sÃ¦ttes under SkÃ¦ppen eller under, BÃ¦nken? Mon ikke for at sÃ¦ttes pÃ¥ Lysestagen?
And he said to them, When the light comes in, do people put it under a vessel, or under the bed, and not on its table?
και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη

22 Thi ikke er noget skjult uden for at Ã¥benbares; ej heller er det blevet lÃ¸nligt uden for at komme for Lyset.
There is nothing covered which will not be seen openly, and nothing has been made secret which will not come to light.
ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα εις φανερον ελθη

23 Dersom nogen har Ã˜ren at hÃ¸re med, han hÃ¸re!"
If any man has ears, let him give ear.
ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω

24 Og han sagde til dem: "Agter pÃ¥, hvad I hÃ¸re! Med hvad MÃ¥l I mÃ¥le, skal der tilmÃ¥les eder, og der skal gives eder end mere.
And he said to them, Take care what you give ear to: in the same measure as you give you will get, and more will be given to you.
και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν

25 Thi den, som har, ham skal der gives; og den, som ikke har, fra ham skal endog det tages, som han har."
He who has, to him will be given: and he who has not, from him will be taken even that which he has.
ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου

26 Og han sagde: "Med Guds Rige er det sÃ¥ledes, som nÃ¥r en Mand har lagt SÃ¦den i Jorden
And he said, Such is the kingdom of God, as if a man put seed in the earth,
και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης

27 og sover og stÃ¥r op Nat og Dag, og SÃ¦den spirer og bliver hÃ¸j, han ved ej selv hvorledes.
And went to sleep and got up, night and day, and the seed came to growth, though he had no idea how.
και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος

28 Af sig selv bÃ¦rer Jorden Frugt, fÃ¸rst StrÃ¥, derefter Aks, derefter fuld KÃ¦rne i Akset;
The earth gives fruit by herself; first the leaf, then the head, then the full grain.
αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι

29 men nÃ¥r Frugten er tjenlig, sender han straks Seglen ud; thi HÃ¸sten er for HÃ¥nden."
But when the grain is ready, he quickly sends men to get it cut, because the time for cutting has come.
οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος

30 Og han sagde: "Hvormed skulle vi ligne Guds Rige, eller under hvilken Lignelse skulle vi fremstille det?
And he said, What picture may we give of the kingdom of God, or with what story may we make it clear?
και ελεγεν τινι ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην

31 Det er som et Sennepskorn, som, nÃ¥r det sÃ¥s i Jorden, er mindre end alt andet FrÃ¸ pÃ¥ Jorden,
It is like a grain of mustard seed, which, when it is put in the earth, is smaller than all the seeds on the earth,
ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης

32 og nÃ¥r det er sÃ¥et, vokser det op og bliver stÃ¸rre end alle Urterne og skyder store Grene, sÃ¥ at Himmelens Fugle kunne bygge Rede i dets Skygge."
But when it is planted, it comes up, and becomes taller than all the plants, and puts out great branches, so that the birds of heaven are able to take rest in its shade.
και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχανων μειζων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα τ ου ουρανου κατασκηνουν

33 Og i mange sÃ¥danne Lignelser talte han Ordet til dem, efter som de kunde fatte det.
And with a number of such stories he gave them his teaching, as they were able to take it:
και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν

34 Men uden Lignelse talte han ikke til dem; men i Enerum udlagde han det alt sammen for sine Disciple.
And without a story he said nothing to them: but privately to his disciples he made all things clear.
χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις αυτου επελυεν παντα

35 Og pÃ¥ den Dag, da det var blevet Aften, siger han til dem: "Lader os fare over til hin Side!"
And on that day, when the evening had come, he said to them, Let us go over to the other side.
και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν

36 Og de forlade Folkeskaren og tage ham med, som ham sad i Skibet; men der var ogsÃ¥ andre Skibe med ham.
And going away from the people, they took him with them, as he was, in the boat. And other boats were with him.
και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου

37 Og der kommer en stÃ¦rk Stormvind, og BÃ¸lgerne sloge ind i Skibet, sÃ¥ at Skibet allerede var ved at fyldes.
And a great storm of wind came up, and the waves came into the boat, so that the boat was now becoming full.
και γινεται λαιλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι

38 Og han var i Bagstavnen og sov pÃ¥ en Hovedpude, og de vÃ¦kke ham og sige til ham: "Mester! bryder du dig ikke om, at vi forgÃ¥?"
And he himself was in the back of the boat, sleeping on the cushion: and they, awaking him, said, Master, is it nothing to you that we are in danger of destruction?
και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα

39 Og han stod op og truede Vinden og sagde til SÃ¸en: "Ti, vÃ¦r stille!" og Vinden lagde sig, og det blev ganske blikstille.
And he came out of his sleep, and gave strong orders to the wind, and said to the sea, Peace, be at rest. And the wind went down, and there was a great calm.
και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη

40 Og han sagde til dem: "Hvorfor ere I sÃ¥ bange? Hvorfor have I ikke Tro?"
And he said to them, Why are you full of fear? have you still no faith?
και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουτως πως ουκ εχετε πιστιν

41 Og de frygtede sÃ¥re og sagde til hverandre: "Hvem er dog denne siden bÃ¥de Vinden og SÃ¸en ere ham lydige?"
And their fear was great, and they said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea do his orders?
και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω

1 Og de kom over til hin Side af SÃ¸en til Gerasenernes Land.
And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.
και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων

2 Og da han trÃ¥dte ud af Skibet, kom der ham straks i MÃ¸de ud fra Gravene en Mand med en uren Ã…nd.
And when he had got out of the boat, straight away there came to him from the place of the dead a man with an unclean spirit.
και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηντησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω

3 Han havde sin Bolig i Gravene, og ingen kunde lÃ¦nger binde ham, end ikke med LÃ¦nker.
He was living in the place of the dead: and no man was able to keep him down, no, not with a chain;
ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσεσιν ουδεις ηδυνατο αυτον δησαι

4 Thi han havde ofte vÃ¦ret bunden med BÃ¸jer og LÃ¦nker, og LÃ¦nkerne vare sprÃ¦ngte af ham og BÃ¸jerne sÃ¸nderslidte, og ingen kunde tÃ¦mme ham.
Because he had frequently been prisoned in chains and iron bands, and the chains had been parted and the bands broken by him: and no man was strong enough to make him quiet.
δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι

5 Og han var altid Nat og Dag i Gravene og pÃ¥ Bjergene, skreg og slog sig selv med Sten.
And all the time, by day and by night, in the place of the dead, and in the mountains, he was crying out and cutting himself with stones.
και διαπαντος νυκτος και ημερας εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις

6 Men da han sÃ¥ Jesus. Langt borte, lÃ¸b han hen og kastede sig ned for ham
And when he saw Jesus from far off, he went quickly to him and gave him worship;
ιδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω

7 og rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st og sagde: "Hvad har jeg med dig at gÃ¸re, Jesus, den hÃ¸jeste Guds SÃ¸n? Jeg besvÃ¦ger dig ved Gud, at du ikke piner mig."
And crying out with a loud voice he said, What have I to do with you, Jesus, Son of the Most High God? In God's name, do not be cruel to me.
και κραξας φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης

8 Thi han sagde til ham: "Far ud af Manden, du urene Ã…nd!"
For Jesus had said to him, Come out of the man, you unclean spirit.
ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου

9 Og han spurgte ham: "Hvad er dit Navn?" Og han siger til ham: "Legion er mit Navn; thi vi ere mange."
And Jesus said, What is your name? And he made answer, My name is Legion, because there are a great number of us.
και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν

10 Og han bad ham meget om ikke at drive dem ud af Landet.
And he made strong prayers to him not to send them away out of the country.
και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας

11 Men der var der ved Bjerget en stor Hjord Svin, som grÃ¦ssede;
Now on the mountain side there was a great herd of pigs getting their food.
ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη

12 og de bade ham og sagde: "Send os i Svinene, sÃ¥ vi mÃ¥ fare i dem."
And they said to him, Send us into the pigs, so that we may go into them.
και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν

13 Og han tilstedte dem det. Og de urene Ã…nder fore ud og fore i Svinene; og Hjorden styrtede sig ned over Brinken ud i SÃ¸en, omtrent to Tusinde, og de druknede i SÃ¸en

And he let them do it. And the unclean spirits came out and went into the pigs; and the herd went rushing down a sharp slope into the sea, about two thousand of them; and they came to their death in the sea.

και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση

14 Og deres Hyrder flyede og forkyndte det i Byen og pÃ¥ Landet; og de kom for at se, hvad det var, som var sket.

And their keepers went running and gave an account of it in the town and in the country. And people came to see what had taken place.

οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος

15 Og de komme til Jesus og se den besatte, ham, som havde haft Legionen, sidde pÃ¥klÃ¦dt og ved Samling, og de frygtede.

And they came to Jesus, and saw the man in whom had been the evil spirits seated, clothed and with full use of his senses, and they were full of fear.

και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν

16 Men de, som havde set det, fortalte dem, hvorledes det var gÃ¥et den besatte, og om Svinene.

And those who had seen it gave them an account of what had been done to him who had the evil spirits, and of the fate of the pigs.

και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων

17 Og de begyndte at bede ham om, at han vilde gÃ¥ bort fra deres Egn.

And they made a request to him to go out of their country.

και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων

18 Og da han gik om Bord i Skibet, bad den, som havde vÃ¦ret besat, ham om, at han mÃ¥tte vÃ¦re hos ham.

And when he was getting into the boat, the man in whom had been the evil spirits had a great desire to come with him.

και εμβαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου

19 Og han tilstedte ham det ikke, men siger til ham: "GÃ¥ til dit Hus, til dine egne, og forkynd dem, hvor store Ting Herren har gjort imod dig, og at han har forbarmet sig over dig."

And he would not let him, but said to him, Go to your house, to your friends, and give them news of the great things the Lord has done for you, and how he had mercy on you.

ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε

20 Og han gik bort og begyndte at kundgÃ¸re i Bekapolis, hvor store Ting Jesus havde gjort imod ham; og alle undrede sig.
And he went on his way, and made public in the country of Decapolis what great things Jesus had done for him: and all men were full of wonder.
και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον

21 Og da Jesus igen i Skibet var faren over til hin Side, samledes der en stor Skare om ham, og han var ved SÃ¸en.
And when Jesus had gone over again in the boat to the other side, a great number of people came to him: and he was by the sea.
και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν

22 Og der kommer en af Synagogeforstanderne ved Navn Jairus, og da han ser ham, falder han ned for hans FÃ¸dder.
And one of the rulers of the Synagogue, Jairus by name, came, and seeing him, went down at his feet,
και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαειρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου

23 Og han beder ham meget og siger: "Min lille Datter er pÃ¥ sit yderste; o! at du vilde komme og lÃ¦gge HÃ¦nderne pÃ¥ hende, for at hun mÃ¥ frelses og leve!"
And made strong prayers to him, saying, My little daughter is near to death: it is my prayer that you will come and put your hands on her, so that she may be made well, and have life.
και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται

24 Og han gik bort med ham, og en stor Skare fulgte ham, og de trÃ¦ngte ham.
And he went with him; and a great number of people went after him, and came round him.
και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον

25 Og der var en Kvinde, som havde haft Blodflod i tolv Ã…r,
And a woman, who had had a flow of blood for twelve years,
και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα

26 og hun havde dÃ¸jet meget af mange LÃ¦ger og havde tilsat alt, hvad hun ejede, og hun var ikke bleven hjulpen, men tvÃ¦rtimod, det var blevet vÃ¦rre med hende.
And had undergone much at the hands of a number of medical men, and had given all she had, and was no better, but even worse,
και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα

27 Da hun havde hÃ¸rt om Jesus, kom hun bagfra i Skaren og rÃ¸rte ved hans KlÃ¦debon.
When she had news of the things which Jesus did, went among the people coming after him, and put her hand on his robe.
ακουσασα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου

28 Thi hun sagde: "Dersom jeg rÃ¸rer blot ved hans KlÃ¦der, bliver jeg frelst."
For she said, If I may only put my hand on his robe, I will be made well.
ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων αυτου αψωμαι σωθησομαι

29 Og straks tÃ¸rredes hendes Blods Kilde, og hun mÃ¦rkede i sit Legeme, at hun var bleven helbredt fra sin Plage.
And straight away the fountain of her blood was stopped, and she had a feeling in her body that her disease had gone and she was well.
και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος

30 Og straks da Jesus mÃ¦rkede pÃ¥ sig selv, at den Kraft var udgÃ¥et fra ham, vendte han sig om i Skaren og sagde: "Hvem rÃ¸rte ved mine KlÃ¦der?"
And straight away Jesus was conscious that power had gone out of him; and, turning to the people, he said, Who was touching my robe?
και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων

31 Og hans Disciple sagde til ham: "Du ser, at Skaren trÃ¦nger dig, og du siger: Hvem rÃ¸rte ved mig?"
And his disciples said to him, You see the people round you on every side, and you say, Who was touching me?
και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και λεγεις τις μου ηψατο

32 Og han sÃ¥ sig om for at se hende, som havde gjort dette.
And on his looking round to see her who had done this thing,
και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν

33 Men da Kvinden vidste, hvad der var sket hende, kom hun frygtende og bÃ¦vende og faldt ned for ham og sagde ham hele Sandheden.
The woman, shaking with fear, conscious of what had been done to her, came and, falling on her face before him, gave him a true account of everything.
η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν

34 Men han sagde til hende: "Datter! din Tro har frelst dig; gÃ¥ bort med Fred, og vÃ¦r helbredt fra din Plage!"
And he said to her, Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be free from your disease.
ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου

35 Endnu medens han talte, komme nogle fra Synagogeforstanderens Hus og sige: "Din Datter er dÃ¸d, hvorfor umager du Mesteren lÃ¦ngere?"
And while he was still talking, they came from the ruler of the Synagogue's house, saying, Your daughter is dead: why are you still troubling the Master?
ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον

36 Men Jesus hÃ¸rte det Ord, som blev sagt, og han siger til Synagogeforstanderen: "Frygt ikke, tro blot!"
But Jesus, giving no attention to their words, said to the ruler of the Synagogue, Have no fear, only have faith.
ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε

37 Og han tilstedte ingen at fÃ¸lge med sig uden Peter og Jakob og Johannes, Jakobs Broder.
And he did not let anyone come with him, but Peter and James and John, the brother of James.
και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου

38 Og de komme ind i Synagogeforstanderens Hus, og han ser en larmende Hob, der grÃ¦d og hylede meget.
And they came to the house of the ruler of the Synagogue; and he saw people running this way and that, and weeping and crying loudly.
και ερχεται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα

39 Og han gÃ¥r ind og siger til dem: "Hvorfor larme og grÃ¦de I? Barnet er ikke dÃ¸d, men det sover."
And when he had gone in, he said to them, Why are you making such a noise and weeping? The child is not dead, but sleeping.
και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

40 Og de lo ad ham; men han drev dem alle ud, og han tager Barnets Fader og Moder og sine Ledsagere med sig og gÃ¥r ind, hvor Barnet var.
And they were laughing at him. But he, having sent them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was.
και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον

41 Og han tager Barnet ved HÃ¥nden og siger til hende: "Talitha kumi!" hvilket er udlagt: "Pige, jeg siger dig, stÃ¥ op!"
And taking her by the hand, he said to her, Talitha cumi, which is, My child, I say to you, Get up.
και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι

42 Og straks stod Pigen op og gik omkring; thi hun var tolv Ã…r gammel. Og de bleve straks overmÃ¥de forfÃ¦rdede
And the young girl got up straight away, and was walking about; she being twelve years old. And they were overcome with wonder.
και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη

43 Og han bÃ¸d dem meget, at ingen mÃ¥tte fÃ¥ dette at vide; og han sagde, at de skulde give hende noget at spise.
And he gave them special orders that they were not to say anything of this; and he said that some food was to be given to her.
και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν

1 Og han gik bort derfra Og han kommer til sin FÃ¦dreneby, og hans Disciple fÃ¸lge ham.
And he went away from there, and came into his country; and his disciples went with him.
και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου

2 Og da det blev Sabbat, begyndte han at lÃ¦re i Synagogen, og de mange, som hÃ¸rte ham, bleve slagne af Forundring og sagde: "Hvorfra har han dog dette, og hvad er det for en Visdom, som er given ham,og hvilke kraftige Gerninger der dog sker ved hans HÃ¦nder!
And when the Sabbath day had come, he was teaching in the Synagogue; and a number of people hearing him were surprised, saying, From where did this man get these things? and, What is the wisdom given to this man, and what are these works of power done by his hands?
και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσοντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δ οθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται

3 Er denne ikke TÃ¸mmermanden, Marias SÃ¸n og Jakobs og Joses's og Judas's og Simons Broder? Og ere ikke hans SÃ¸stre her hos os?" Og de forargedes pÃ¥ ham.
Is not this the woodworker, the son of Mary, and brother of James and Joses and Judas and Simon? and are not his sisters here with us? And they were bitter against him.
ουκ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω

4 Og Jesus sagde til dem: "En Profet er ikke foragtet uden i sit eget FÃ¦dreland og iblandt sine SlÃ¦gtninge og i sit Hus."
And Jesus said to them, A prophet is nowhere without honour, but in his country, and among his relations, and in his family.
ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου

5 Og han kunde ikke gÃ¸re nogen kraftig Gerning der; kun lagde han HÃ¦nderne pÃ¥ nogle fÃ¥ syge og helbredte dem
And he was unable to do any work of power there, but only to put his hands on one or two persons who were ill, and make them well.
και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν

6 Og han forundrede sig over deres Vantro. Og han gik om i Landsbyerne der omkring og lÃ¦rte.
And he was greatly surprised because they had no faith. And he went about the country places teaching.
και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων

7 Og han hidkalder de tolv, og han begyndte at udsende dem, to og to, og gav dem Magt over de urene Ã…nder.
And he gave orders to the twelve, and sent them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits;
και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων

8 Og han bÃ¸d dem, at de skulde intet tage med pÃ¥ Vejen uden en Stav alene, ikke BrÃ¸d, ikke Taske, ikke Kobber i BÃ¦ltet,
And he said that they were to take nothing for their journey, but a stick only; no bread, no bag, no money in their pockets;
και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκον

9 men have Sko pÃ¥ og: "IfÃ¸rer eder ikke to Kjortler!"
They were to go with common shoes on their feet, and not to take two coats.
αλλ υποδεδεμενους σανδαλια και μη ενδυσησθε δυο χιτωνας

10 Og han sagde til dem: "Hvor I komme ind i et Hus, der skulle I blive, indtil I drage bort fra Stedet.
And he said to them, Wherever you go into a house, make that your resting-place till you go away.
και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν

11 Og hvor man ikke vil modtage eder og ikke vil hÃ¸re eder, der skulle I gÃ¥ bort fra og afryste StÃ¸vet under eders FÃ¸dder til Vidnesbyrd imod dem."
And whatever place will not take you in and will not give ear to you, when you go away, put off the dust from your feet as a witness against them.
και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυ τοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

12 Og de gik ud og prÃ¦dikede, at man skulde omvende sig.
And they went out, preaching the need for a change of heart in men.
και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν

13 Og de dreve onde Ã…nder ud og salvede mange syge med Olie og helbredte dem.
And they sent out a number of evil spirits, and put oil on a great number who were ill, and made them well.
και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον

14 Og Kong Herodes hÃ¸rte det (thi hans Navn var blevet bekendt), og han sagde: "Johannes DÃ¸beren er oprejst fra de dÃ¸de, og derfor virke KrÃ¦fterne i ham."
And king Herod had news of him, because his name was on the lips of all; and he said, John the Baptist has come back from the dead, and for this reason these powers are working in him.
και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτο ενεργο υσιν αι δυναμεις εν αυτω

15 Andre sagde: "Det er Elias; " men andre sagde: "Det er en Profet ligesom en af Profeterne."
But others said, It is Elijah. And others said, It is a prophet, even like one of the prophets.
αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων

16 Men da Herodes hÃ¸rte det, sagde han: "Johannes, som jeg har ladet halshugge, han er oprejst."
But Herod, when he had news of it, said, John, whom I put to death, has come back from the dead.
ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων

17 Thi Herodes havde selv sendt Bud og ladet Johannes gribe og kaste i FÃ¦ngsel for sin Broder Filips Hustru, Herodias's Skyld; thi han havde taget hende til Ã†gte.
For Herod himself had sent men out to take John and put him in prison, because of Herodias, his brother Philip's wife, whom he had taken for himself.
αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν

18 Johannes sagde nemlig til Herodes: "Det er dig ikke tilladt at have din Broders Hustru."
For John said to Herod, It is wrong for you to have your brother's wife.
ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου

19 Men Herodias bar Nag til ham og vilde gerne slÃ¥ ham ihjel, og hun kunde det ikke.
And Herodias was bitter against him, desiring to put him to death; but she was not able;
η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο

20 Thi Herodes frygtede for Johannes, fordi han vidste, at han var en retfÃ¦rdig og hellig Mand, og han holdt sin HÃ¥nd over ham; og nÃ¥r han hÃ¸rte ham, var han tvivlrÃ¥dig om mange Ting, og han hÃ¸rte ham gerne.
For Herod was in fear of John, being conscious that he was an upright and holy man, and kept him safe. And hearing him, he was much troubled; and he gave ear to him gladly.
ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου ηκουεν

21 Og da der kom en belejlig Dag, da Herodes pÃ¥ sin FÃ¸dselsdag gjorde et GÃ¦stebud for sine StormÃ¦nd og KrigsÃ¸versterne og de ypperste i GalilÃ¦a,
And the chance came when Herod on his birthday gave a feast to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;
και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιει τοις μεγιστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γ αλιλαιας

22 og da selve Herodias's Datter kom ind og dansede, behagede hun Herodes og GÃ¦sterne. Og Kongen sagde til Pigen: "Bed mig, om hvad som helst du vil, sÃ¥ vil jeg give dig det."
And when the daughter of Herodias herself came in and did a dance, Herod and those who were at table with him were pleased with her; and the king said to the girl, Make a request for anything and I will give it you.
και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι

23 Og han svor hende til og sagde: "Hvad som helst du beder om, vil jeg give dig, indtil Halvdelen af mit Rige."
And he took an oath, saying to her, Whatever is your desire I will give it to you, even half of my kingdom.
και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου

24 Og hun gik ud og sagde til sin Moder: "Hvad skal jeg bede om?" Men hun sagde: "Om Johannes DÃ¸berens Hoved."
And she went out and said to her mother, What is my request to be? And she said, The head of John the Baptist.
η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

25 Og hun gik straks skyndsomt ind til Kongen, bad og sagde: "Jeg vil, at du straks giver mig Johannes DÃ¸berens Hoved pÃ¥ et Fad."
And she came in quickly to the king, and said, My desire is that you give me straight away on a plate the head of John the Baptist.
και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο λεγουσα θελω ινα μοι δως εξ αυτης επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

26 Om end Kongen blev meget bedrÃ¸vet, vilde han dog for Edernes og GÃ¦sternes Skyld ikke afvise hende:
And the king was very sad; but because of his oaths, and those who were with him at table, he would not say 'No' to her.
και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι

27 Og Kongen sendte straks en at Vagten og befalede at bringe hans Hoved
And straight away the king sent out one of his armed men, and gave him an order to come back with the head: and he went and took off John's head in prison,
και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατωρα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου

28 Og denne gik hen og halshuggede ham i FÃ¦ngselet; og han bragte hans Hoved pÃ¥ et Fad og gav det til Pigen, og Pigen gav det til sin Moder.
And came back with the head on a plate, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother.
ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης

29 Og da hans Disciple hÃ¸rte det, kom de og toge hans Lig og lagde det i en Grav.
And when his disciples had news of it, they came and took up his body, and put it in its last resting-place.
και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν τω μνημειω

30 Og Apostlene samle sig om Jesus, og de forkyndte ham alt, hvad de havde gjort, og hvad de havde lÃ¦rt.
And the twelve came together to Jesus; and they gave him an account of all the things they had done, and all they had been teaching.
και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν

31 Og han siger til dem: "Kommer nu I med afsides til et Ã¸de Sted og hviler eder lidt;" thi der var mange, som gik til og fra, og de havde ikke engang Ro til at spise.
And he said to them, Come away by yourselves to a quiet place, and take a rest for a time. Because there were a great number coming and going, and they had no time even for food.
και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ηυκαιρουν

32 Og de droge bort i Skibet til et Ã¸de Sted afsides.
And they went away in the boat to a waste place by themselves.
και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν

33 Og man sÃ¥ dem drage bort, og mange kendte dem, og til Fods strÃ¸mmede de sammen derhen fra alle Byerne og kom fÃ¸r end de.
And the people saw them going, and a number of them, having knowledge who they were, went running there together on foot from all the towns, and got there before them.
και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον

34 Og da han gik i Land, sÃ¥ han en stor Skare, og han ynkedes inderligt over dem; thi de vare som FÃ¥r, der ikke have Hyrde; og han begyndte at lÃ¦re dem meget.
And he got out, and saw a great mass of people, and he had pity on them, because they were like sheep without a keeper: and he gave them teaching about a number of things.
και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα

35 Og da Tiden allerede var fremrykket, kom hans Disciple til ham og sagde: "Stedet er Ã¸de, og Tiden er allerede fremrykket.
And at the end of the day, his disciples came to him and said, This place is waste land, and it is late:
και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη

36 Lad dem gÃ¥ bort, for at de kunne gÃ¥ hen i de omliggende GÃ¥rde og Landsbyer og kÃ¸be sig noget at spise."
Send them away, so that they may go into the country and small towns round about, and get some food for themselves.
απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν

37 Men han svarede og sagde til dem: "Giver I dem at spise!" Og de sige til ham: "Skulle vi gÃ¥ hen og kÃ¸be BrÃ¸d for to Hundrede Denarer og give dem at spise?"
But he said to them in answer, Give them food yourselves. And they said to him, Are we to go and get bread for two hundred pence, and give it to them?
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν

38 Men han siger til dem: "Hvor mange BrÃ¸d have I? GÃ¥r hen og ser efter!" Og da de havde fÃ¥et det at vide, sige de: "Fem, og to Fisk."
And he said to them, How much bread have you? go and see. And when they had seen, they said, Five cakes of bread and two fishes.
ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας

39 Og han bÃ¸d dem at lade dem alle sÃ¦tte sig ned i smÃ¥ Flokke i det grÃ¸nne GrÃ¦s.
And he made them all be seated in groups on the green grass.
και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω

40 Og de satte sig ned, Hob ved Hob, somme pÃ¥ hundrede og somme pÃ¥ halvtredsindstyve.
And they were placed in groups, by hundreds and by fifties.
και ανεπεσον πρασιαι πρασιαι ανα εκατον και ανα πεντηκοντα

41 Og han tog de fem BrÃ¸d og de to Fisk, sÃ¥ op til Himmelen og velsignede; og han brÃ¸d BrÃ¸dene og gav sine Disciple dem at lÃ¦gge for dem, og han delte de to Fisk til dem alle.
And he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing over them; and when the cakes were broken, he gave them to the disciples to put before the people; and he made division of the two fishes among them all.
και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις α υτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν

42 Og de spiste alle og bleve mÃ¦tte.
And they all took of the food and had enough.
και εφαγον παντες και εχορτασθησαν

43 Og de optoge tolv Kurve fulde af Stykker, ogsÃ¥ af Fiskene.
And they took up twelve baskets full of the broken bits and of the fishes.
και ηραν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων

44 Og de, som spiste BrÃ¸dene, vare fem Tusinde MÃ¦nd.
And those who took of the bread were five thousand men.
και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακισχιλιοι ανδρες

45 Og straks nÃ¸dte han sine Disciple til at gÃ¥ om Bord i Skibet og i Forvejen sÃ¦tte over til hin Side, til Bethsajda, medens han selv lod Skaren gÃ¥ bort.
And straight away he made his disciples get into the boat, and go before him to the other side to Beth-saida, while he himself sent the people away.
και ευθεως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς βηθσαιδαν εως αυτος απολυση τον οχλον

46 Og da han havde taget Afsked med dem, gik han op pÃ¥ Bjerget for at bede.
And after he had sent them away, he went up into a mountain for prayer.
και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι

47 Og da det var blevet silde, var Skibet midt pÃ¥ SÃ¸en og han alene pÃ¥ Landjorden.
And by evening, the boat was in the middle of the sea, and he by himself on the land.
και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης

48 Og da han sÃ¥, at de havde deres NÃ¸d med at ro (thi Vinden var dem imod); kommer han ved den fjerde Nattevagt til dem vandrende pÃ¥ SÃ¸en. Og han vilde gÃ¥ dem forbi.
And seeing that they had trouble in getting their boat through the water, because the wind was against them, about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea; and he would have gone past them;
και ειδεν αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους πε ριπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους

49 Men da de sÃ¥ ham vandre pÃ¥ SÃ¸en, mente de, at det var et SpÃ¸gelse, og de skrege.
But they, when they saw him walking on the sea, took him for a spirit, and gave a loud cry:
οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν

50 Thi de sÃ¥ ham alle og bleve forfÃ¦rdede. Men han talte straks med dem og sagde til dem: "VÃ¦rer frimodige, det er mig, frygter ikke!"
For they all saw him, and were troubled. But straight away he said to them, Take heart, it is I, have no fear.
παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

51 Og han steg op i Skibet til dem, og Vinden lagde sig, og de forfÃ¦rdedes over al MÃ¥de ved sig selv.
And he went to them into the boat, and the wind went down, and they were full of wonder in themselves;
και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και εθαυμαζον

52 Thi de havde ikke fÃ¥et Forstand af det, som var sket med BrÃ¸dene; men deres Hjerte var forhÃ¦rdet
For it was not clear to them about the bread; but their hearts were hard.
ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη

53 Og da de vare farne over til Landet, kom de til Genezareth og lagde til der.
And when they had gone across, they came to Gennesaret, and got their boat to land.
και διαπερασαντες ηλθον επι την γην γενησαρετ και προσωρμισθησαν

54 Og da de trÃ¥dte ud af Skibet, kendte man ham straks.
And when they had got out of the boat, the people quickly had news of him,
και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγνοντες αυτον

55 Og de lÃ¸b om i hele den Egn og begyndte at bringe de syge pÃ¥ deres Senge omkring, hvor de hÃ¸rte, at han var.
And went running through all the country round about, and took on their beds those who were ill, to where it was said that he was.
περιδραμοντες οληνν την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν

56 Og hvor som helst han gik ind i Landsbyer eller Byer eller GÃ¥rde, lagde de de syge pÃ¥ Torvene og bade ham om, at de mÃ¥tte rÃ¸re blot ved Fligen af hans KlÃ¦debon; og alle de, som rÃ¸rte ved ham, bleve helbredte.
And wherever he went, into small towns, or great towns, or into the country, they took those who were ill into the market-places, requesting him that they might put their hands even on the edge of his robe: and all those who did so were made well.
και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αψωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο

1 Og FarisÃ¦erne og nogle af de skriftkloge, som vare komne fra Jerusalem, samle sig om ham.
And there came together to him the Pharisees and certain of the scribes who had come from Jerusalem,
και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο ιεροσολυμων

2 Og da de sÃ¥ nogle af hans Disciple holde MÃ¥ltid med vanhellige, det er utoede, HÃ¦nder
And had seen that some of his disciples took their bread with unclean, that is, unwashed, hands.
και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοιναις χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο

3 thi FarisÃ¦erne og alle JÃ¸derne spise ikke uden at to HÃ¦nderne omhyggeligt, idet de fastholde de gamles Overlevering;
Now the Pharisees, and all the Jews, do not take food without washing their hands with care, keeping the old rule which has been handed down to them:
οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμη νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων

4 og nÃ¥r de komme fra Torvet, spise de ikke uden fÃ¸rst at tvÃ¦tte sig; og der er mange andre Ting, som de have vedtaget at holde, TvÃ¦tninger af BÃ¦gere og Krus og Kobberkar og BÃ¦nke,
And when they come from the market-place, they take no food till their hands are washed; and a number of other orders there are, which have been handed down to them to keep--washings of cups and pots and brass vessels.
και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κλινων

5 sÃ¥ spurgte FarisÃ¦erne og de skriftkloge ham ad: "Hvorfor vandre dine Disciple ikke efter de gamles Overlevering, men holde MÃ¥ltid med vanhellige HÃ¦nder?"
And the Pharisees and the scribes put the question to him, Why do your disciples not keep the rules of the fathers, but take their bread with unwashed hands?
επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις διατι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανι πτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον

6 Men han sagde til dem: "Rettelig profeterede Esajas om eder, I Hyklere! som der er skrevet: "Dette Folk Ã¦rer mig med LÃ¦berne, men deres Hjerte er langt borte fra mig.
And he said, Well did Isaiah say of you, you false ones: These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε κα ρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου

7 Men de dyrke mig forgÃ¦ves, idet de lÃ¦re LÃ¦rdomme, som ere Menneskers Bud."
But their worship is to no purpose, while they give as their teaching the rules of men.
ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων

8 I forlade Guds Bud og holde Menneskers Overlevering."
For, turning away from the law of God, you keep the rules of men.
αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα π οιειτε

9 Og han sagde til dem: "Smukt ophÃ¦ve I Guds Bud, for at I kunne holde eders Overlevering.
And he said to them, Truly you put on one side the law of God, so that you may keep the rules which have been handed down to you.
και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε

10 Thi Moses har sagt: "Ã†r din Fader og din Moder"; og:"Den, som hader Fader eller Moder, skal visselig dÃ¸".
For Moses said, Give honour to your father and mother, and, He who says evil of father or mother, let him have the punishment of death:
μωσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω

11 Men I sige: NÃ¥r en Mand siger til sin Fader eller sin Moder: "Det, hvormed du skulde vÃ¦re hjulpen af mig, skal vÃ¦re Korban (det er: Tempelgave),"
But you say, If a man says to his father or his mother, That by which you might have had profit from me is Corban, that is to say, Given to God,
υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης

12 da tilstede I ham ikke mere at gÃ¸re noget for sin Fader eller Moder,
You no longer let him do anything for his father or his mother;
και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου

13 idet I ophÃ¦ve Guds Ord ved eders Overlevering, som I have overleveret; og mange lignende Ting gÃ¸re I."
Making the word of God of no effect by your rule, which you have given: and a number of other such things you do.
ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε

14 Og han kaldte atter Folkeskaren til sig og sagde til dem: "HÃ¸rer mig alle, og forstÃ¥r!
And turning to the people again, he said to them, Give ear to me all of you, and let my words be clear to you:
και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε

15 Der er intet uden for Mennesket, som, nÃ¥r det gÃ¥r ind i ham, kan gÃ¸re ham uren; men hvad der gÃ¥r ud af Mennesket, det er det, som gÃ¸r Mennesket urent.
There is nothing outside the man which, going into him, is able to make him unclean: but the things which come out of the man are those which make the man unclean.
ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον

16 Dersom nogen har Ã˜ren at hÃ¸re med, han hÃ¸re!"
[]
ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω

17 Og da han var gÃ¥et ind i Huset og var borte fra Skaren, spurgte hans Disciple ham om Lignelsen.
And when he had gone into the house away from all the people, his disciples put questions to him about the saying.
και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης

18 Og han siger til dem: "Ere ogsÃ¥ I sÃ¥ uforstandige? ForstÃ¥ I ikke, at intet, som udefra gÃ¥r ind i Mennesket, kan gÃ¸re ham uren?
And he said to them, Have even you so little wisdom? Do you not see that whatever goes into a man from outside is not able to make him unclean,
και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι

19 Thi det gÃ¥r ikke ind i hans Hjerte men i hans Bug og gÃ¥r ud ad den naturlige Vej, og sÃ¥ledes renses al Maden."
Because it goes not into the heart but into the stomach, and goes out with the waste? He said this, making all food clean.
οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον παντα τα βρωματα

20 Men han sagde: "Det, som gÃ¥r ud af Mennesket, dette gÃ¸r Mennesket urent.
And he said, That which comes out of the man, that makes the man unclean.
ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον

21 Thi indvortes fra, fra Menneskenes Hjerte, udgÃ¥ de onde Tanker, Utugt, Tyveri, Mord,
Because from inside, from the heart of men, come evil thoughts and unclean pleasures,
εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι

22 Hor, Havesyge, Ondskab, Svig, Uterlighed, et ondt Ã˜je, ForhÃ¥nelse, Hovmod, Fremfusenhed;
The taking of goods and of life, broken faith between husband and wife, the desire of wealth, wrongdoing, deceit, sins of the flesh, an evil eye, angry words, pride, foolish acts:
κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφανια αφροσυνη

23 alle disse onde Ting udgÃ¥ indvortes fra og gÃ¸re Mennesket urent."
All these evil things come from inside, and make the man unclean.
παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον

24 Og han stod op og gik bort derfra til Tyrus's og Sidons Egne. Og han gik ind i et Hus og vilde ikke, at nogen skulde vide det. Og han kunde dog ikke vÃ¦re skjult;
And he went away from there to the country of Tyre and Sidon. And he went into a house, desiring that no man might have knowledge of it: and he was not able to keep it secret.
και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα μεθοια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωναι και ουκ ηδυνηθη λαθειν

25 men en Kvinde, hvis lille Datter havde en uren Ã…nd, havde hÃ¸rt om ham og kom straks ind og faldt ned for hans FÃ¸dder;
But a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having had news of him, came straight away and went down at his feet.
ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου

26 (men Kvinden var grÃ¦sk, af Herkomst en SyrofÃ¸nikerinde), og hun bad ham om, at han vilde uddrive den onde Ã…nd af hendes Datter.
Now the woman was a Greek, a Syro-phoenician by birth: and she made a request to him that he would send the evil spirit out of her daughter.
ην δε η γυνη ελληνις συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης

27 Og han sagde til hende: "Lad fÃ¸rst BÃ¸rnene mÃ¦ttes; thi det er ikke smukt at tage BÃ¸rnenes BrÃ¸d og kaste det for de smÃ¥ Hunde."
And he said to her, Let the children first have their food: for it is not right to take the children's bread and give it to the dogs.
ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις

28 Men hun svarede og siger til ham: "Jo, Herre! ogsÃ¥ de smÃ¥ Hunde Ã¦de under Bordet af BÃ¸rnenes Smuler."
But she said to him in answer, Yes, Lord: even the dogs under the table take the bits dropped by the children.
η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των παιδιων

29 Og han sagde til hende: "For dette Ords Skyld gÃ¥ bort; den onde Ã…nd er udfaren af din Datter"
And he said to her, For this saying go your way; the evil spirit has gone out of your daughter.
και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου

30 Og hun gik bort til sit Hus og fandt Barnet liggende pÃ¥ Sengen og den onde Ã…nd udfaren.
And she went away to her house, and saw the child on the bed, and the evil spirit gone out.
και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης

31 Og da han gik bort igen fra Tyrus's Egne, kom han over Sidon midt igennem Dekapolis's Egne til GalilÃ¦as SÃ¸.
And again he went out from Tyre, and came through Sidon to the sea of Galilee, through the country of Decapolis.
και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως

32 Og de bringe ham en dÃ¸v, som ogsÃ¥ vanskeligt kunde tale, og bede ham om, at han vilde lÃ¦gge HÃ¥nden pÃ¥ ham.
And they came to him with one who had no power of hearing and had trouble in talking; and they made a request to him to put his hands on him.
και φερουσιν αυτω κωφον μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα

33 Og han tog ham afsides fra Skaren og lagde sine Fingre i hans Ã˜ren og spyttede og rÃ¸rte ved hans Tunge
And he took him on one side from the people privately, and put his fingers into his ears, and he put water from his mouth on the man's tongue with his finger;
και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου

34 og sÃ¥ op til Himmelen, sukkede og sagde til ham: "Effata!" det er: lad dig op!
And looking up to heaven, he took a deep breath, and said to him, Ephphatha, that is, Be open.
και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι

35 Og hans Ã˜ren Ã¥bnedes, og straks lÃ¸stes hans Tunges BÃ¥nd, og han talte ret.
And his ears became open, and the band of his tongue was made loose, and his words became clear.
και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως

36 Og han bÃ¸d dem, at de ikke mÃ¥tte sige det til nogen; men jo mere han bÃ¸d dem, desto mere kundgjorde de det.
And he gave them orders not to give news of it to anyone; but the more he made this request, so much the more they made it public.
και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστελλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον

37 Og de bleve over al MÃ¥de slagne af Forundring og sagde: "Han har gjort alle Ting vel; bÃ¥de gÃ¸r han, at de dÃ¸ve hÃ¸re, og at mÃ¥llÃ¸se tale."
And they were overcome with wonder, saying, He has done all things well: he even gives back the power of hearing and the power of talking to those who have been without them.
και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους αλαλους λαλειν

1 I de Dage da der atter var en stor Skare, og de intet havde at spise, kaldte han sine Disciple til sig og siger til dem:
In those days again, when there was a great mass of people and they had no food, he made his disciples come to him and said to them,
εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις

2 "Jeg ynkes inderligt over Skaren; thi de have allerede tÃ¸vet hos mig i tre Dage og have intet at spise.
I have pity for these people because they have been with me now three days, and have no food;
σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν

3 Og dersom jeg lader dem gÃ¥ fastende hjem, ville de vansmÃ¦gte pÃ¥ Vejen, og nogle af dem ere komne langvejsfra."
If I send them away to their houses with no food, they will be overcome by weariness on the way; and some of them have come from far.
και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν

4 Og hans Disciple svarede ham: "Hvorfra skal nogen kunne mÃ¦tte disse med BrÃ¸d her i en Ã˜rken?"
And his disciples said in answer, How will it be possible to get enough bread for these men here in a waste place?
και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας

5 Og han spurgte dem: "Hvor mange BrÃ¸d have I?" Og de sagde:"Syv."
And he put the question, How much bread have you? And they said, Seven cakes.
και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα

6 Og han byder Skaren af sÃ¦tte sig ned pÃ¥ Jorden; og han tog de syv BrÃ¸d, takkede, brÃ¸d, dem og gav sine Disciple dem, at de skulde lÃ¦gge dem for; og de lagde dem for Skaren.
And he made the people be seated on the earth: and he took the seven cakes and, having given praise, he gave the broken bread to his disciples to put before them; and they put it before the people.
και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθω σιν και παρεθηκαν τω οχλω

7 Og de havde nogle fÃ¥ SmÃ¥fisk; og han velsignede dem og sagde, af ogsÃ¥ disse skulde lÃ¦gges for.
And they had some small fishes; and blessing them he had them put before the people in the same way.
και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα

8 Og de spiste og bleve mÃ¦tte; og de opsamlede af tiloversblevne Stykker syv Kurve.
And they took the food, and had enough; and they took up seven baskets full of the broken bits.
εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματων επτα σπυριδας

9 Men de vare omtrent fire Tusinde; og han lod dem gÃ¥ bort.
And there were about four thousand people: and he sent them away.
ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακισχιλιοι και απελυσεν αυτους

10 Og straks gik han om Bord i Skibet med sine Disciple og kom til Dalmanuthas Egne.
And he got into the boat with his disciples straight away, and came into the country of Dalmanutha.
και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα

11 Og FarisÃ¦erne gik ud og begyndte at strides med ham og forlangte af ham et Tegn fra Himmelen for at friste ham.
And the Pharisees came out and put questions to him, requesting from him a sign from heaven, testing him.
και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον

12 Og han sukkede dybt i sin Ã…nd og siger: "Hvorfor forlanger denne SlÃ¦gt et Tegn? Sandelig, siger jeg eder, der skal ikke gives denne SlÃ¦gt noget Tegn!"
And he was very sad in spirit, and said, Why is this generation looking for a sign? truly, I say to you, No sign will be given to this generation.
και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον

13 Og han forlod dem og gik atter om Bord og for over til hin Side.
And he went away from them, and again got into the boat and went across to the other side.
και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το περαν

14 Og de havde glemt at tage BrÃ¸d med og havde kun eet BrÃ¸d med sig i Skibet.
And they had taken no thought to get bread; and they had only one cake of bread with them in the boat.
και επελαθοντο λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω

15 Og han bÃ¸d dem og sagde: "Ser til, tager eder i Vare for FarisÃ¦ernes Surdejg og Herodes's Surdejg!"
And he said to them, Take care to be on the watch against the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.
και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου

16 Og de tÃ¦nkte med hverandre: "Det er, fordi vi ikke have BrÃ¸d."
And they said to one another, We have no bread.
και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν

17 Og da han mÃ¦rkede dette, siger han til dem: "Hvorfor tÃ¦nke I pÃ¥, at I ikke have BrÃ¸d? SkÃ¸nne I ikke endnu, og forstÃ¥ I ikke? Er eders Hjerte forhÃ¦rdet?
And Jesus, hearing it, said to them, Why are you reasoning among yourselves because you have no bread? do you still not see, and is it still not clear to you? are your hearts so hard?
και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ετι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων

18 Have I Ã˜jne og se ikke? Og have I Ã˜ren og hÃ¸re ikke? Og komme I ikke i Hu?
Having eyes, do you not see? and having ears, have you no hearing? and have you no memory?
οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε

19 Da jeg brÃ¸d de fem BrÃ¸d til de fem Tusinde, hvor mange Kurve fulde af Stykker toge I da op?" De sige til ham: "Tolv."
When I made a division of the five cakes of bread among the five thousand, what number of baskets full of broken bits did you take up? They said to him, Twelve.
οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακισχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματων ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα

20 "Og da jeg brÃ¸d de syv til de fire Tusinde, hvor mange Kurve fulde af Stykker toge I da op?" Og de sige til ham: "Syv."
And when the seven among the four thousand, what number of baskets full of broken bits did you take up? And they said to him, Seven.
οτε δε τους επτα εις τους τετρακισχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματων ηρατε οι δε ειπον επτα

21 Og han sagde til dem "Hvorledes forstÃ¥ I da ikke?"
And he said to them, Is it still not clear to you?
και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε

22 Og de komme til Bethsajda. Og man fÃ¸rer en blind til ham og beder ham om, at han vil rÃ¸re ved ham.
And they came to Beth-saida. And they took a blind man to him, requesting him to put his hands on him.
και ερχεται εις βηθσαιδαν και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αψηται

23 Og han tog den blinde ved HÃ¥nden og fÃ¸rte ham uden for Landsbyen og spyttede pÃ¥ hans Ã˜jne og lagde HÃ¦nderne pÃ¥ ham og spurgte ham, om han sÃ¥ noget.
And he took the blind man by the hand, and went with him out of the town; and when he had put water from his mouth on his eyes, and put his hands on him, he said, Do you see anything?
και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει

24 Og han sÃ¥ op og sagde: "Jeg ser Menneskene; thi jeg ser noget ligesom TrÃ¦er gÃ¥ omkring."
And looking up, he said, I see men; I see them like trees, walking.
και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους οτι ως δενδρα ορω περιπατουντας

25 Derefter lagde han atter HÃ¦nderne pÃ¥ hans Ã˜jne, og han blev klarsynet og var helbredt og kunde se alle Ting tydeligt.
Then again he put his hands on his eyes; and looking hard, he was able to see, and saw all things clearly.
ειτα παλιν επεθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και εποιησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεψεν τηλαυγως απαντας

26 Og han sendte ham hjem og sagde: "Du mÃ¥ ikke gÃ¥ ind i Landsbyen, ej heller sige det til nogen i Landsbyen."
And he sent him away to his house, saying, Do not even go into the town.
και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης μηδε ειπης τινι εν τη κωμη

27 Og Jesus og hans Disciple gik ud til Landsbyerne ved KÃ¦sarea Filippi; og pÃ¥ Vejen spurgte han sine Disciple og sagde til dem: "Hvem sige Menneskene, at jeg er?"
And Jesus went out, with his disciples, into the little towns round Caesarea Philippi; and on the way he put a question to his disciples, saying, Who do men say that I am?
και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τιν α με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι

28 Og de sagde til ham: "Johannes DÃ¸beren; og andre: Elias; men andre: en af Profeterne."
And they made answer, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets.
οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων

29 Og han spurgte dem: "Men I, hvem sige I, at jeg er?" Peter svarede og siger til ham: "Du er Kristus."
And he said to them, But who do you say I am? Peter said in answer, You are the Christ.
και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος

30 Og han bÃ¸d dem strengt,at de ikke mÃ¥tte sige nogen dette om ham.
And he put them under orders not to say this of him to anyone.
και επετιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου

31 Og han begyndte at lÃ¦re dem, at MenneskesÃ¸nnen skulde lide meget og forkastes af de Ã†ldste og YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge og ihjelslÃ¥s og opstÃ¥ efter tre Dage.
And teaching them, he said that the Son of man would have to undergo much, and be hated by those in authority, and the chief priests, and the scribes, and be put to death, and after three days come back from the dead.
και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμμ ατεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι

32 Og han talte dette frit ud. Og Peter tog ham til Side og begyndte at sÃ¦tte ham i Rette.
And he said this openly. And Peter took him, and was protesting.
και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω

33 Men han vendte sig og sÃ¥ pÃ¥ sine Disciple og irettesatte Peter og siger: "Vig bag mig, Satan! thi du sanser ikke, hvad Guds er, men hvad Menneskers er."
But he, turning about, and seeing his disciples, said sharply to Peter, Get out of my way, Satan: for your mind is not on the things of God, but on the things of men.
ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επετιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθ ρωπων

34 Og han kaldte Skaren tillige med sine Disciple til sig og sagde til dem: "Den, som vil fÃ¸lge efter mig, han fornÃ¦gte sig selv og tage sit Kors op og fÃ¸lge mig!
And turning to the mass of people with his disciples, he said to them, If any man has the desire to come after me, let him give up all other desires, and take up his cross and come after me.
και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρο ν αυτου και ακολουθειτω μοι

35 Thi den, som vil frelse sit Liv, skal miste det; men den, som mister sit Liv for min og Evangeliets Skyld, han skal frelse det.
Whoever has a desire to keep his life, will have it taken from him; and whoever gives up his life because of me and the good news, will keep it.
ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου και του ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην

36 Thi hvad gavner det et Menneske at vinde den hele Verden og at bÃ¸de med sin SjÃ¦l?
What profit has a man if he gets all the world with the loss of his life?
τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου

37 Thi hvad kunde et Menneske give til Vederlag for sin SjÃ¦l?
And what would a man give in exchange for his life?
η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου

38 Thi den, som skammer sig ved mig og mine Ord i denne utro og syndige SlÃ¦gt, ved ham skal ogsÃ¥ MenneskesÃ¸nnen skamme sig, nÃ¥r han kommer i sin Faders Herlighed med de hellige Engle." (Kap. 9.) 1 Og han sagde til dem: "Sandelig, siger jeg eder, der er nogle af dem, som stÃ¥ her, der ingenlunde skulle smage DÃ¸den, fÃ¸rend de se Guds Rige vÃ¦re kommet med Kraft."
Whoever has a feeling of shame because of me and my words in this false and evil generation, the Son of man will have a feeling of shame because of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels.
ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον ο ταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων των αγιων

2 Og seks Dage derefter tager Jesus Peter og Jakob og Johannes med sig og fÃ¸rer dem alene afsides op pÃ¥ et hÃ¸jt Bjerg, og han blev forvandlet for deres Ã˜jne.
And after six days Jesus took with him Peter and James and John, and made them go up with him into a high mountain by themselves: and he was changed in form before them:
και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους κ αι μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων

3 Og hans KlÃ¦der bleve skinnende, meget hvide, sÃ¥ at ingen Blegemand pÃ¥ Jorden kan gÃ¸re KlÃ¦der sÃ¥ hvide.
And his clothing became shining, very white, as no cleaner on earth would make it.
και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιων οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι

4 Og Elias tillige med Moses viste sig for dem, og de samtalede med Jesus.
And there came before them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.
και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου

5 Og Peter tog til Orde og siger til Jesus: "Rabbi! det er godt, at vi ere her, og lader os gÃ¸re tre Hytter, dig en og Moses en og Elias en."
And Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tents; one for you, one for Moses, and one for Elijah.
και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν

6 Thi han vidste ikke, hvad han skulde sige; thi de vare blevne helt forfÃ¦rdede.
Because he was not certain what to say, for they were in great fear.
ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι

7 Og der kom en Sky, som overskyggede dem; og en RÃ¸st kom fra Skyen: "Denne er min SÃ¸n, den elskede, hÃ¸rer ham!"
And a cloud came over them; and a voice came out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, give ear to him.
και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε

8 Og pludseligt, da de sÃ¥ sig om, sÃ¥ de ingen mere uden Jesus alene hos dem.
And suddenly looking round about, they saw no one any longer, but Jesus only with themselves.
και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων

9 Og da de gik ned fra Bjerget, bÃ¸d han dem, at de ikke mÃ¥tte fortÃ¦lle nogen, hvad de havde set, fÃ¸rend MenneskesÃ¸nnen var opstanden fra de dÃ¸de.
And while they were coming down from the mountain, he gave them orders not to give word to any man of the things they had seen, till the Son of man had come back from the dead.
καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διηγησωνται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη

10 Og de fastholdt dette Ord hos sig selv og spurgte hverandre, hvad det er at opstÃ¥ fra de dÃ¸de.
And they kept the saying, questioning among themselves what the coming back from the dead might be.
και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι

11 Og de spurgte ham og sagde: "De skriftkloge sige jo, at Elias bÃ¸r fÃ¸rst komme?"
And they put a question to him, saying, Why do the scribes say that Elijah has to come first?
και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματεις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον

12 Men han sagde til dem: "Elias kommer fÃ¸rst og genopretter alting; og hvorledes er der skrevet om MenneskesÃ¸nnen? At han skal lide meget og foragtes.
And he said to them, Truly, Elijah does come first, and puts all things in order; and how is it said in the Writings that the Son of man will go through much sorrow and be made as nothing?
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξου δενωθη

13 Men jeg siger eder, at bÃ¥de er Elias kommen, og de gjorde ved ham alt, hvad de vilde, efter som der er skrevet om ham."
But I say to you that Elijah has come, and they have done to him whatever they were pleased to do, even as the Writings say about him.
αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον

14 Og da de kom til Disciplene, sÃ¥ de en stor Skare omkring dem og skriftkloge, som tvistedes med dem.
And when they came to the disciples, they saw a great mass of people about them, and scribes questioning them.
και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματεις συζητουντας αυτοις

15 Og straks studsede hele Skaren, da de sÃ¥ ham, og de lÃ¸b hen og hilsede ham.
And straight away all the people, when they saw him, were full of wonder, and running to him, gave him worship.
και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον

16 Og han spurgte dem: "Hvorom tvistes I med dem?"
And he said, What are you questioning them about?
και επηρωτησεν τους γραμματεις τι συζητειτε προς αυτους

17 Og en af Skaren svarede ham: "Mester! jeg har bragt min SÃ¸n til dig; han har en mÃ¥lÃ¸s Ã…nd.
And one of the number said to him in answer, Master, I came to you with my son, who has in him a spirit which takes away his power of talking;
και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προς σε εχοντα πνευμα αλαλον

18 Og hvor som helst den griber ham, slider den i ham, og han frÃ¥der og skÃ¦rer TÃ¦nder, og han visner hen; og jeg har sagt til dine Disciple, at de skulde uddrive den, og de kunde ikke."
And wherever it takes him, it puts him down violently, streaming at the lips and twisted with pain; and his strength goes from him; and I made a request to your disciples to send it out, and they were not able.
και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλ ωσιν και ουκ ισχυσαν

19 Men han svarede dem og sagde: "O du vantro SlÃ¦gt! hvor lÃ¦nge skal jeg vÃ¦re hos eder, hvor lÃ¦nge skal jeg tÃ¥le eder? Bringer ham til mig!"
And he said to them in answer, O generation without faith, how long will I have to be with you? how long will I put up with you? let him come to me.
ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με

20 Og de ledte ham frem til ham; og da han sÃ¥ ham, sled Ã…nden straks i ham, og han faldt om pÃ¥ Jorden og vÃ¦ltede sig og fraadede.
And they took him to him: and when he saw him, the spirit in him straight away became violent; and he went down on the earth, rolling about and streaming at the lips.
και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων

21 Og han spurgte hans Fader: "Hvor lÃ¦nge er det siden, at dette er kommet over ham?" Men han sagde: "Fra Barndommen af;
And Jesus questioning the father said, How long has he been like this? And he said, From a child.
και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν

22 og den har ofte kastet ham bÃ¥de i Ild og i Vand for at Ã¸delÃ¦gge ham; men om du formÃ¥r noget, da forbarm dig over os, og hjÃ¦lp os!"
And frequently it has sent him into the fire and into the water, for his destruction; but if you are able to do anything, have pity on us, and give us help.
και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν σπλαγχνισθεις εφ ημας

23 Men Jesus sagde til ham: "Om du formÃ¥r! Alle Ting ere mulige for den, som tror."
And Jesus said to him, If you are able! All things are possible to him who has faith.
ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι

24 Straks rÃ¥bte Barnets Fader og sagde med TÃ¥rer: "Jeg tror, hjÃ¦lp min Vantro!"
Straight away the father of the child gave a cry, saying, I have faith; make my feeble faith stronger.
και ευθεως κραξας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια

25 Men da Jesus sÃ¥, at Skaren stimlede sammen, truede han den urene Ã…nd og sagde til den: "Du mÃ¥lÃ¸se og dÃ¸ve Ã…nd! jeg byder dig, far ud af ham, og far ikke mere ind i ham!"
And when Jesus saw that the people came running together, he gave orders to the unclean spirit, saying to him, You, spirit, who are the cause of his loss of voice and hearing, I say to you, come out of him, and never again go into him.
ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξ ελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον

26 Da skreg og sled den meget i ham og for ud, og han blev ligesom dÃ¸d, sÃ¥ at de fleste sagde: "Han er dÃ¸d."
And after crying out and shaking him violently, it came out: and the child became like one dead; so that most of them said, He is dead.
και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν

27 Men Jesus tog ham ved HÃ¥nden og rejste ham op; og han stod op.
But Jesus took him by the hand, lifting him up; and he got up.
ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη

28 Og da han var kommen ind i et Hus, spurgte hans Disciple ham i Enrum: "Hvorfor kunde vi ikke uddrive den?"
And when he had gone into the house, his disciples said to him privately, Why were we unable to send it out?
και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο

29 Og han sagde til dem: "Denne Slags kan ikke fare ud ved noget, uden ved BÃ¸n og Faste."
And he said to them, Nothing will make this sort come out but prayer.
και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια

30 Og da de gik ud derfra, vandrede de igennem GalilÃ¦a; og han vilde ikke, at nogen skulde vide det.
And they went out from there, through Galilee; and it was his desire that no man might have knowledge of it;
και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω

31 Thi han lÃ¦rte sine Disciple og sagde til dem: "MenneskesÃ¸nnen overgives i Menneskers HÃ¦nder, og de skulle slÃ¥ ham ihjel; og nÃ¥r han er ihjelslÃ¥et, skal han opstÃ¥ tre Dage efter."
For he was giving his disciples teaching, and saying to them, The Son of man is given up into the hands of men, and they will put him to death; and when he is dead, after three days he will come back from the dead.
εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και απ οκτανθεις τη τριτη ημερα αναστησεται

32 Men de forstode ikke det Ord og frygtede for at spÃ¸rge ham.
But the saying was not clear to them, and they were in fear of questioning him about it.
οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι

33 Og de kom til Kapernaum, og da han var kommen ind i Huset, spurgte han dem: "Hvad var det, I overvejede med hverandre pÃ¥ Vejen?"
And they came to Capernaum: and when he was in the house, he put the question to them, What were you talking about on the way?
και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε

34 Men de tav; thi de havde talt med hverandre pÃ¥ Vejen om, hvem der var den stÃ¸rste.
But they said nothing: because they had had an argument between themselves on the way, about who was the greatest.
οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων

35 Og han satte sig og kaldte pÃ¥ de tolv og siger til dem: "Dersom nogen vil vÃ¦re den fÃ¸rste, han skal vÃ¦re den sidste af alle og alles Tjener."
And seating himself, he made the twelve come to him; and he said to them, If any man has the desire to be first, he will be last of all and servant of all.
και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος

36 Og han tog et lille Barn og stillede det midt iblandt dem og tog det i Favn og sagde til dem:
And he took a little child, and put him in the middle of them; and taking him in his arms, he said to them,
και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις

37 "Den, som modtager eet af disse smÃ¥ BÃ¸rn for mit Navns Skyld, modtager mig; og den, som modtager mig, modtager ikke mig, men den, som udsendte mig."
Whoever will give honour to one such little child in my name, gives honour to me: and whoever gives honour to me, gives honour not to me, but to him who sent me.
ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με

38 Johannes sagde til ham: "Mester! vi sÃ¥ en, som ikke fÃ¸lger os, uddrive onde Ã…nder i dit Navn; og vi forbÃ¸d ham det, fordi han ikke fÃ¸lger os."
John said to him, Master, we saw one driving out evil spirits in your name: and we said that he might not, because he is not one of us.
απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν

39 Men Jesus sagde: "Forbyder ham det ikke; thi der er ingen, som gÃ¸r en kraftig Gerning i mit Navn og snart efter kan tale ilde om mig.
But Jesus said, Say not so: for there is no man who will do a great work in my name, and be able at the same time to say evil of me.
ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ κακολογησαι με

40 Thi den, som ikke er imod os, er for os.
He who is not against us is for us.
ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων υπερ υμων εστιν

41 Thi den, som giver eder et BÃ¦ger Vand at drikke i mit Navn, fordi I hÃ¸re Kristus til, sandelig, siger jeg eder, han skal ingenlunde miste sin LÃ¸n
Whoever gives you a cup of water, because you are Christ's, truly I say to you, he will in no way be without his reward.
ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου

42 Og den, som forarger en af disse smÃ¥, som tro, for ham var det bedre, at der lÃ¥ en MÃ¸llesten om hans Hals, og han var kastet i Havet.
And whoever is a cause of trouble to one of these little ones who have faith in me, it would be better for him if a great stone was put round his neck and he was dropped into the sea.
και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος περι τον τραχηλον αυτου κ αι βεβληται εις την θαλασσαν

43 Og dersom din HÃ¥nd forarger dig, sÃ¥ hug den af; det er bedre for dig at gÃ¥ som en KrÃ¸bling ind til Livet end at have to HÃ¦nder og fare til Helvede til den uudslukkelige Ild,
And if your hand is a cause of trouble to you, let it be cut off; it is better for you to go into life with one hand than to have two hands and go into hell, into the eternal fire.
και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεεν ν αν εις το πυρ το ασβεστον

44 hvor deres Orm ikke dÃ¸r, og Ilden ikke udslukkes.
[]
οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

45 Og dersom din Fod forarger dig, sÃ¥ hug den af; det er bedre for dig at gÃ¥ lam ind til Livet end at have to FÃ¸dder og blive kastet i Helvede,
And if your foot is a cause of trouble to you, let it be cut off: it is better for you to go into life with one foot than to have two feet and go into hell.
και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεεν ν αν εις το πυρ το ασβεστον

46 hvor deres Orm ikke dÃ¸r, og Ilden ikke udslukkes.
[]
οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

47 Og dersom dit Ã˜je forarger dig, sÃ¥ riv det ud; det er bedre for dig at gÃ¥ enÃ¸jet ind i Guds Rige end at have to Ã˜jne og blive kastet i Helvede,
And if your eye is a cause of trouble to you, take it out: it is better for you to go into the kingdom of God with one eye than, having two eyes, to go into hell,
και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος

48 hvor deres Orm ikke dÃ¸r, og Ilden ikke udslukkes.
Where their worm is ever living and the fire is not put out.
οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

49 Thi enhver skal saltes med Ild, og alt Offer skal saltes med Salt.)
Everyone will be salted with fire.
πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται

50 Saltet er godt; men dersom Saltet bliver saltlÃ¸st, hvormed ville I da give det sin Kraft igen? Haver Salt i eder selv, og holder Fred med hverandre!"
Salt is good; but if the taste goes from it, how will you make it salt again? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.
καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις

1 Og han bryder op derfra og kommer til JudÃ¦as Egne og Landet hinsides Jordan, og atter samler der sig Skarer om ham; og han lÃ¦rte dem atter, som han plejede.
And he got up, and went into the country of Judaea on the other side of Jordan: and great numbers of people came together to him again; and, as was his way, he gave them teaching.
κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν ε διδασκεν αυτους

2 Og FarisÃ¦erne kom hen og spurgte ham for at friste ham: "Er det en Mand tilladt at skille sig fra sin Hustru?"
And Pharisees came to him, testing him with the question, Is it right for a man to put away his wife?
και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον

3 Men han svarede og sagde til dem: "Hvad har Moses budt eder?"
And he said to them in answer, What did Moses say you were to do?
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενετειλατο μωσης

4 Men de sagde: "Moses tilstedte at skrive et Skilsmissebrev og skille sig fra hende."
And they said to him, Moses let us give her a statement in writing, and be free from her.
οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι

5 Og Jesus sagde til dem: "For eders Hjerters HÃ¥rdheds Skyld skrev han eder dette Bud.
But Jesus said to them, Because of your hard hearts he gave you this law.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην

6 Men fra Skabningens Begyndelse skabte Gud dem som Mand og Kvinde.
But from the first, male and female made he them.
απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος

7 Derfor skal en Mand forlade sin Fader og Moder, og holde fast ved sin Hustru;
For this cause will a man go away from his father and mother, and be joined to his wife;
ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου

8 og de to skulle blive til eet KÃ¸d. SÃ¥ledes ere de ikke lÃ¦nger to, men eet KÃ¸d.
And the two will become one flesh; so that they are no longer two, but one flesh.
και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ

9 Derfor, hvad Gud har sammenfÃ¸jet, mÃ¥ et Menneske ikke adskille.
Let not that which has been joined together by God be parted by man.
ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω

10 Og i Huset spurgte Disciplene ham atter om dette.
And in the house the disciples put questions to him again about this thing.
και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον

11 Og han siger til dem: "Den, som skiller sig fra sin Hustru og tager en anden til Ã†gte, han bedriver Hor imod hende.
And he said to them, Whoever puts away his wife and takes another, is false to his wife;
και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται επ αυτην

12 Og dersom hun efter at have skilt sig fra sin Mand Ã¦gter en anden, bedriver hun Hor."
And if she herself puts away her husband and takes another, she is false to her husband.
και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχαται

13 Og de bare smÃ¥ BÃ¸rn til ham, for at han skulde rÃ¸re ved dem; men Disciplene truede dem, som bare dem frem.
And they took to him little children, so that he might put his hands on them: and the disciples said sharp words to them.
και προσεφερον αυτω παιδια ινα αψηται αυτων οι δε μαθηται επετιμων τοις προσφερουσιν

14 Men da Jesus sÃ¥ det, blev han vred og sagde til dem: "Lader de smÃ¥ BÃ¸rn komme til mig; formener dem det ikke, thi Guds Rige hÃ¸rer sÃ¥danne til.
And when Jesus saw it, he was angry, and said to them, Let the little children come to me, and do not keep them away; for of such is the kingdom of God.
ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου

15 Sandelig, siger jeg eder, den, som ikke modtager Guds Rige ligesom et lille Barn, han skal ingenlunde komme ind i det."
Truly I say to you, Whoever does not put himself under the kingdom of God like a little child, will not come into it at all.
αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

16 Og han tog dem i Favn og lagde HÃ¦nderne pÃ¥ dem og velsignede dem.
And he took them in his arms, and gave them a blessing, putting his hands on them.
και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα

17 Og da han gik ud pÃ¥ Vejen, lÃ¸b en hen og faldt pÃ¥ KnÃ¦ for ham og spurgte ham: "Gode Mester! hvad skal jeg gÃ¸re, for at jeg kan arve et evigt Liv?"
And while he was going out into the way, a man came running to him, and went down on his knees, saying, Good Master, what have I to do so that I may have eternal life?
και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρον ομησω

18 Men Jesus sagde til ham: "Hvorfor kalder du mig god? Ingen er god, uden een, nemlig Gud.
And Jesus said to him, Why do you say I am good? no one is good but one, and that is God.
ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος

19 Du kender Budene: Du mÃ¥ ikke bedrive Hor; du mÃ¥ ikke slÃ¥ ihjel; du mÃ¥ ikke stjÃ¦le; du mÃ¥ ikke sige falsk Vidnesbyrd; du mÃ¥ ikke besvige; Ã¦r din Fader og din Moder."
You have knowledge of what is said in the law, Do not put any one to death, Do not be untrue in married life, Do not take what is not yours, Do not give false witness, Do not get money by deceit, Give honour to your father and mother.
τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα

20 Men han sagde til ham: "Mester! det har jeg holdt alt sammen fra min Ungdom af."
And he said to him, Master, all these laws I have kept from the time when I was young.
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου

21 Men Jesus sÃ¥ pÃ¥ ham og fattede KÃ¦rlighed til ham og sagde til ham: "Een Ting fattes dig; gÃ¥ bort, sÃ¦lg alt, hvad du har, og giv det til de fattige, sÃ¥ skal du have en Skat i Himmelen; og kom sÃ¥ og fÃ¸lg mig!"
And Jesus, looking on him and loving him, said, There is one thing needed: go, get money for your goods, and give it to the poor, and you will have wealth in heaven: and come with me.
ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρας τον σταυρον

22 Men han blev ilde til Mode over den Tale og gik bedrÃ¸vet bort; thi han havde meget Gods.
But his face became sad at the saying, and he went away sorrowing: for he was one who had much property.
ο δε στυγνασας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα

23 Og Jesus sÃ¥ sig omkring og siger til sine Disciple: "Hvor vanskeligt komme de, som have Rigdom, ind i Guds Rige!"
And Jesus, looking round about, said to his disciples, How hard it is for those who have wealth to come into the kingdom of God!
και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελευσονται

24 Men Disciplene bleve forfÃ¦rdede over hans Ord. Men Jesus tog atter, til Orde og siger til dem: "BÃ¸rn, hvor vanskeligt er det, at de som forlade sig pÃ¥ Rigdom, kunne komme ind i Guds Rige!
And the disciples were full of wonder at his words. But Jesus said to them again, Children, how hard it is for those who put faith in wealth to come into the kingdom of God!
οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χ ρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

25 Det er lettere for en Kamel at gÃ¥ igennem et NÃ¥leÃ¸je end for en rig at gÃ¥ ind i Guds Rige."
It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man of wealth to come into the kingdom of God.
ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της τρυμαλιας της ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

26 Men de forfÃ¦rdedes overmÃ¥de og sagde til hverandre: "Hvem kan da blive frelst?"
And they were greatly surprised, saying to him, Who then may have salvation?
οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι

27 Jesus sÃ¥ pÃ¥ dem og siger: "For Mennesker er det umuligt, men ikke for Gud; thi alle Ting ere mulige for Gud."
Jesus, looking on them, said, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God.
εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω

28 Peter tog til Orde og sagde til ham: "Se, vi have forladt alle Ting og fulgt dig."
Peter said to him, See, we have given up everything, and come after you.
και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι

29 Jesus sagde: "Sandelig, siger jeg eder, der er ingen, som har forladt Hus eller BrÃ¸dre eller SÃ¸stre eller Moder eller Fader eller BÃ¸rn eller Marker for min og for Evangeliets Skyld,

Jesus said, Truly I say to you, There is no man who has given up house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or children, or land, because of me and the good news,

αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρο υς ενεκεν εμου και του ευαγγελιου

30 uden at han jo skal fÃ¥ hundrede Fold igen, nu i denne Tid Huse og BrÃ¸dre og SÃ¸stre og MÃ¸dre og BÃ¸rn og Marker tillige med ForfÃ¸lgelser, og i den kommende Verden et evigt Liv.

Who will not get a hundred times as much now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and land--though with great troubles; and, in the world to come, eternal life.

εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγμων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον

31 Men mange af de fÃ¸rste skulle blive de sidste, og af de sidste de fÃ¸rste."

But a great number who are first will be last: and those who are last will be first.

πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι

32 Men de vare pÃ¥ Vejen op til Jerusalem; og Jesus gik foran dem, og de vare forfÃ¦rdede, og de, som fulgte med, vare bange. Og han tog atter de tolv til sig og begyndte at sige dem, hvad der skulde times ham

And they were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were full of wonder; but those who came after him were in fear. And again he took the twelve, and gave them word of the things which were to come on him,

ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν

33 "Se, vi drage op til Jerusalem, og MenneskesÃ¸nnen skal overgives til YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge, og de skulle dÃ¸mme ham til DÃ¸den og overgive ham til Hedningerne;

Saying, See, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be given up to the chief priests and the scribes; and they will give an order for his death, and will give him up to the Gentiles:

οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν

34 og de skulle spotte ham og spytte pÃ¥ ham og hudstryge ham og ihjelslÃ¥ ham, og tre Dage efter skal han opstÃ¥."

And they will make sport of him, and put shame on him, and give him cruel blows, and will put him to death; and after three days he will come back from the dead.

και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται

35 Og Jakob og Johannes, ZebedÃ¦us's SÃ¸nner, gÃ¥ hen til ham og sige: "Mester! vi Ã¸nske, at du vil gÃ¸re for os det, vi ville bede dig om."
And there came to him James and John, the sons of Zebedee, saying to him, Master, will you give us whatever may be our request?
και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν

36 Og han sag,de til dem: "Hvad Ã¸nske I, at jeg skal gÃ¸re for eder?"
And he said to them, What would you have me do for you?
ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν

37 Men de sagde til ham: "Giv os, at vi mÃ¥ sidde, den ene ved din hÃ¸jre Side og den anden ved din venstre Side i din Herlighed."
And they said to him, Let us be seated, one at your right hand and one at your left, in your glory.
οι δε ειπον αυτω δος ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου

38 Men Jesus sagde til dem: "I vide ikke, hvad I bede om. Kunne I drikke den Kalk, som jeg drikker, eller dÃ¸bes med den DÃ¥b, som jeg dÃ¸bes med?"
But Jesus said to them, You have no knowledge of what you are saying. Are you able to take of my cup? or to undergo the baptism which I am to undergo?
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι

39 Men de sagde til ham: "Det kunne vi." Men Jesus sagde til dem: "Den Kalk, som jeg drikker, skulle I drikke, og den DÃ¥b, som jeg dÃ¸bes med, skulle I dÃ¸bes med;
And they said to him, We are able. And Jesus said to them, You will take of the cup from which I take; and the baptism which I am about to undergo you will undergo:
οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε

40 men det at sidde ved min hÃ¸jre eller ved min venstre Side tilkommer det ikke mig at give; men det gives til dem, hvem det er beredt."
But to be seated at my right hand or at my left is not for me to give: but it is for those for whom it has been made ready.
το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται

41 Og da de ti hÃ¸rte det, begyndte de at blive, vrede pÃ¥ Jakob og Johannes.
And hearing this, the ten became very angry with James and John.
και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου

42 Og Jesus kaldte dem til sig og siger til dem: "I vide, at de, der gÃ¦lde for Folkenes Fyrster; herske over dem, og de store iblandt dem bruge Myndighed over dem.
And Jesus made them come to him, and said to them, You see that those who are made rulers over the Gentiles are lords over them, and their great ones have authority over them.
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατε ξουσιαζουσιν αυτων

43 Men sÃ¥ledes er det ikke iblandt eder; men den, som vil blive stor iblandt eder, skal vÃ¦re eders Tjener;
But it is not so among you: but whoever has a desire to become great among you, let him be your servant:
ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων

44 og den, som vil blive den fÃ¸rste af eder, skal vÃ¦re alles Tjener;
And whoever has a desire to be first among you, let him be servant of all.
και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος

45 thi ogsÃ¥ MenneskesÃ¸nnen er ikke kommen for at lade sig tjene, men for at tjene og give sit Liv til en GenlÃ¸sning for mange."
For truly the Son of man did not come to have servants, but to be a servant, and to give his life for the salvation of men.
και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων

46 Og de komme til Jeriko; og da han gik ud af Jeriko tillige med sine, Disciple og en stor Skare, sad TimÃ¦us's SÃ¸n, BartimÃ¦us, en blind Tigger, ved Vejen.
And they came to Jericho: and when he was going out of Jericho, with his disciples and a great number of people, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind man, was seated by the wayside, with his hand out for money.
και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθη το παρα την οδον προσαιτων

47 Og da han hÃ¸rte, at det var Jesus af Nazareth, begyndte han at rÃ¥be og sige: "Du Davids SÃ¸n, Jesus, forbarm dig over mig!"
And when it came to his ears that it was Jesus of Nazareth, he gave a cry, and said, Jesus, Son of David, have mercy on me.
και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με

48 Og mange truede ham,for at han skulde tie; men han rÃ¥bte meget stÃ¦rkere: "Du Davids SÃ¸n, forbarm dig over mig!"
And some of them, turning in protest, gave him an order to be quiet: but he went on crying out all the more, Son of David, have mercy on me.
και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με

49 Og Jesus stod stille og sagde: "Kalder pÃ¥ ham!" Og de kalde pÃ¥ den blinde og sige til ham: "VÃ¦r frimodig, stÃ¥ op! han kalder pÃ¥ dig."
And Jesus came to a stop and said, Let him come. And crying out to the blind man, they said to him, Be comforted: come, he has sent for you.
και στας ο ιησους ειπεν αυτον φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε

50 Men han kastede sin Overkjortel af sig, sprang op og kom til Jesus.
And he, putting off his coat, got up quickly, and came to Jesus.
ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν

51 Og Jesus tog til Orde og sagde til ham: "Hvad vil du, at jeg skal gÃ¸re for dig?" Men den blinde sagde til ham: "Rabbuni, at jeg kan blive seende!"
And Jesus said to him, What would you have me do to you? And the blind man said, Master, make me able to see.
και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββονι ινα αναβλεψω

52 Og Jesus sagde til ham: "GÃ¥ bort, din Tro har frelst dig." Og straks blev han seende, og han fulgte ham pÃ¥ Vejen.
And Jesus said to him, Go on your way; your faith has made you well. And straight away he was able to see, and went after him in the way.
ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω

1 Og da de nÃ¦rme sig Jerusalem til Bethfage og Betania ved Oliebjerget, udsender han to af sine Disciple og siger til dem:
And when they came near to Jerusalem, to Beth-phage and Bethany, at the Mountain of Olives, he sent two of his disciples,
και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου

2 "GÃ¥r hen til den Landsby, som ligger lige for eder, og straks, nÃ¥r I komme ind i den, skulle I finde et FÃ¸l bundet, pÃ¥ hvilket der endnu aldrig har siddet noget Menneske; lÃ¸ser det og fÃ¸rer det hid!
And said to them, Go into the little town opposite: and when you come to it, you will see a young ass with a cord round his neck, on which no man has ever been seated; let him loose, and come back with him.
και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κωμην την κατεναντι υμων και ευθεως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ανθρω πων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε

3 Og dersom nogen siger til eder: Hvorfor gÃ¸re I dette? da siger: Herren har Brug for det, og han sender det straks herhen igen."
And if anyone says to you, Why are you doing this? say, The Lord has need of him and will send him back straight away.
και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει ωδε

4 Og de gik hen og fandt FÃ¸llet bundet ved DÃ¸ren udenfor ved Gyden, og de lÃ¸se det.
And they went away and saw a young ass by the door outside in the open street; and they were getting him loose.
απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λυουσιν αυτον

5 Og nogle af dem, som stode der, sagde til dem: "Hvad gÃ¸re I, at I lÃ¸se FÃ¸llet?"
And some of those who were there said to them, What are you doing, taking the ass?
και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον

6 Men de sagde til dem, ligesom Jesus havde sagt, og de tilstedte dem det.
And they said to them the words which Jesus had said; and they let them go.
οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους

7 Og de fÃ¸re FÃ¸llet til Jesus og lÃ¦gge deres KlÃ¦der pÃ¥ det, og han satte sig pÃ¥ det.
And they took the young ass to Jesus, and put their clothing on him, and he got on his back.
και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτω

8 Og mange bredte deres KlÃ¦der pÃ¥ Vejen, andre Kviste, som de afskare pÃ¥ Markerne.
And a great number put down their clothing in the way; and others put down branches which they had taken from the fields.
πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυον εις την οδον

9 Og de, som gik foran, og de, som fulgte efter, rÃ¥bte: "Hosanna! velsignet vÃ¦re den, som kommer, i Herrens Navn!
And those who went in front, and those who came after, were crying, Glory: A blessing on him who comes in the name of the Lord:
και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

10 Velsignet vÃ¦re vor Fader Davids Rige, som kommer, Hosanna i det hÃ¸jeste!"
A blessing on the coming kingdom of our father David: Glory in the highest.
ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις

11 Og han gik ind i Jerusalem, i Helligdommen, og da han havde beset alt, gik han, da det allerede var Aftenstid, ud til Bethania med de tolv.
And he went into Jerusalem into the Temple; and after looking round about on all things, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.
και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδ εκα

12 Og den fÃ¸lgende Dag; da de gik ud fra Bethania, blev han hungrig.
And on the day after, when they had come out from Bethany, he was in need of food.
και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν

13 Og da han sÃ¥ et FigentrÃ¦ langt borte, som havde Blade, gik han derhen, om han mÃ¥ske kunde finde noget derpÃ¥, og da han kom til det, fandt han intet uden Blade; thi det var ikke Figentid.

And seeing a fig-tree in the distance with leaves, he went to see if by chance it had anything on it: and when he came to it, he saw nothing but leaves, for it was not the time for the fruit.

και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων

14 Og han tog til Orde og sagde til det: "Aldrig i Evighed skal nogen mere spise Frugt af dig!" Og hans Disciple hÃ¸rte det.

And he said to it, Let no man take fruit from you for ever. And his disciples took note of his words.

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου

15 Og de komme til Jerusalem; og han gik ind i Helligdommen og begyndte at uddrive dem, som solgte og kÃ¸bte i Helligdommen, og han vÃ¦ltede Vekselerernes Borde og DuekrÃ¦mmernes Stole.

And they came to Jerusalem; and he went into the Temple, and sent out those who were trading there, overturning the tables of the money-changers and the seats of those who were offering doves for money;

και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεψεν

16 Og han tilstedte ikke, at nogen bar nogen Ting igennem Helligdommen. 17. Og han lÃ¦rte og sagde til dem: "Er der ikke skrevet, at mit Hus skal kaldes et Bedehus for alle Folkeslagene? Men I have gjort det til en RÃ¸verkule."

And he would not let any man take a vessel through the Temple.

και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου

18 Og YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge hÃ¸rte det, og de sÃ¸gte, hvorledes de kunde slÃ¥ ham ihjel; thi de frygtede for ham, eftersom hele Skaren blev slagen af, Forundring over hans LÃ¦re.

And it came to the ears of the chief priests and scribes, and they took thought how they might put him to death; being in fear of him, because all the people were full of wonder at his teaching.

και ηκουσαν οι γραμματεις και οι αρχιερεις και εζητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχ η αυτου

19 Og da det blev Aften, gik han uden for Staden.

And every evening he went out of the town.

και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως

20 Og da de om Morgenen gik forbi, sÃ¥ de, at FigentrÃ¦et var visnet fra Roden af.

And when they were going by in the morning, they saw the fig-tree dead from the roots.

και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων

21 Og Peter kom det i Hu og siger til ham; "Rabbi! se, FigentrÃ¦et, som du forbandede, er visnet."
And Peter, having a memory of it, said to him, Master, see, the tree which was cursed by you is dead.
και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται

22 Og Jesus svarede og siger til dem: "Haver Tro til Gud!
And Jesus, answering, said to them, Have God's faith.
και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου

23 Sandelig, siger jeg eder, den, som siger til dette Bjerg: LÃ¸ft dig op og; kast dig i Havet, og ikke tvivler i sit Hjerte, men tror, at det sker, som han siger, ham skal det ske.
Truly I say to you, Whoever says to this mountain, Be taken up and be put into the sea; and has no doubt in his heart, but has faith that what he says will come about, he will have his desire.
αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη

24 Derfor siger jeg eder: Alt, hvad I bede om og begÃ¦re, tror, at I have fÃ¥et det, sÃ¥ skal det ske eder.
For this reason I say to you, Whatever you make a request for in prayer, have faith that it has been given to you, and you will have it.
δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν

25 Og nÃ¥r I stÃ¥ og bede, da forlader, dersom I have noget imod nogen, for at ogsÃ¥ eders Fader, som er i Himlene, mÃ¥ forlade eder eders OvertrÃ¦delser.
And whenever you make a prayer, let there be forgiveness in your hearts, if you have anything against anyone; so that you may have forgiveness for your sins from your Father who is in heaven.
και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων

26 Men dersom I ikke forlade, skal eders Fader, som er i Himlene, ej heller forlade eders OvertrÃ¦delser"
[]
ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων

27 Og de komme atter til Jerusalem; og medens han gik omkring i Helligdommen, komme YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge og de Ã†ldste hen til ham.
And they came again to Jerusalem: and while he was walking in the Temple, there came to him the chief priests and the scribes and those in authority:
και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι

28 Og de sagde til ham: "Af hvad Magt gÃ¸r du disse Ting? eller hvem har givet dig denne Magt til at gÃ¸re disse Ting?"
And they said to him, By what authority do you do these things? or who gave you authority to do these things?
και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης

29 Men Jesus sagde til dem: "Jeg vil spÃ¸rge eder om een Ting, og svarer mig derpÃ¥, sÃ¥ vil jeg sige eder, af hvad Magt jeg gÃ¸r disse Ting.
And Jesus said to them, I will put to you one question; give me an answer, and I will say by what authority I do these things.
ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

30 Johannes's DÃ¥b, var den fra Himmelen eller fra Mennesker? Svarer mig!"
The baptism of John, was it from heaven or from men? give me an answer.
το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι

31 Og de tÃ¦nkte ved sig selv og sagde: "Sige vi: Fra Himmelen, da vil han sige, hvorfor troede I ham da ikke?
And they gave thought to it among themselves, saying, If we say, From heaven; he will say, Why then did you not have faith in him?
και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω

32 Men sige vi: Fra Mennesker" sÃ¥ frygtede de for Folket; thi alle holdt for, at Johannes virkelig var en Profet.
But if we say, From men--they were in fear of the people, because all took John to be truly a prophet.
αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην

33 Og de svare og sige til Jesus: "Vi vide det ikke." Og Jesus siger til dem: "SÃ¥ siger jeg eder ikke heller, af hvad Magt jeg gÃ¸r disse Ting."
And they said in answer to Jesus, We have no idea. And Jesus said to them, And I will not say to you by what authority I do these things.
και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

1 Og han begyndte at tale til dem i Lignelser: "En Mand plantede en VingÃ¥rd og satte et GÃ¦rde derom og gravede en Perse og byggede et TÃ¥rn, og han lejede den ud til VingÃ¥rdsmÃ¦nd og drog udenlands.
And he gave them teaching in the form of stories. A man had a vine-garden planted, and put a wall about it, and made a place for crushing out the wine, and put up a tower, and let it out to field-workers, and went into another country.
και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμον και ωρυξεν υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν

2 Og da Tiden kom, sendte han en Tjener til VingÃ¥rdsmÃ¦ndene, for at han af VingÃ¥rdsmÃ¦ndene kunde fÃ¥ af VingÃ¥rdens Frugter.
And when the time came, he sent a servant to get from the workmen some of the fruit of the garden.
και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος

3 Og de grebe ham og sloge ham og sendte ham tomhÃ¦ndet bort.
And they took him, and gave him blows, and sent him away with nothing.
οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον

4 Og han sendte atter en anden Tjener til dem; og ham sloge de i Hovedet og vanÃ¦rede.
And again he sent to them another servant; and they gave him wounds on the head, and were very cruel to him.
και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον

5 Og han sendte en anden; og ham sloge de ihjel; og mange andre; nogle sloge de, og andre drÃ¦bte de.
And he sent another; and they put him to death: and a number of others, whipping some, and putting some to death.
και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δεροντες τους δε αποκτεινοντες

6 Endnu een havde han, en elsket SÃ¸n; ham sendte han til sidst til dem, idet han sagde: "De ville undse sig for min SÃ¸n."
He still had one, a dearly loved son: he sent him last to them, saying, They will have respect for my son.
ετι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου

7 Men hine VingÃ¥rdsmÃ¦nd sagde til hverandre: "Der er Arvingen; kommer lader os slÃ¥ ham ihjel, sÃ¥ bliver Arven vor."
But those workmen said among themselves, This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death, and the heritage will be ours.
εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια

8 Og de grebe ham og sloge ham ihjel og kastede ham ud af VingÃ¥rden.
And they took him and put him to death, pushing his body out of the garden.
και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του αμπελωνος

9 Hvad vil da VingÃ¥rdens Herre gÃ¸re? Han vil komme og Ã¸delÃ¦gge VingÃ¥rdsmÃ¦ndene og give VingÃ¥rden til andre.
What then will the master of the garden do? He will come and put the workmen to death, and will give the garden into the hands of others.
τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις

10 Have I ikke ogsÃ¥ lÃ¦st dette Skriftord: Den Sten, som BygningsmÃ¦ndene forkastede, den er bleven til en HovedhjÃ¸rnesten?
Have you not seen this which is in the Writings: The stone which the builders put on one side, the same was made the chief stone of the building:
ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας

11 Fra Herren er dette kommet, og det er underligt for vore Ã˜jne."
This was the Lord's doing, and it is a wonder in our eyes?
παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων

12 Og de sÃ¸gte at gribe ham, men de frygtede for MÃ¦ngden; thi de forstode, at han sagde denne Lignelse imod dem; og de forlode ham og gik bort.
And they made attempts to take him; but they were in fear of the people, because they saw that the story was against them; and they went away from him.
και εζητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον

13 Og de sendte nogle til ham af FarisÃ¦erne og af Herodianerne, for at de skulde fange ham i Ord.
Then they sent to him certain of the Pharisees and the Herodians, so that they might make use of his words to take him by a trick.
και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω

14 Og de kom og sagde til ham: "Mester! vi vide, at du er sanddru og ikke bryder dig om nogen; thi du ser ikke pÃ¥ Menneskers Person, men lÃ¦rer Guds Vej i Sandhed. Er det tilladt at give Kejseren Skat eller ej? Skulle vi give eller ikke give?"
And when they had come, they said to him, Master, we are certain that you are true, and have no fear of anyone: you have no respect for a man's position, but you are teaching the true way of God: Is it right to give taxes to Caesar or not?
οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αλη θειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κηνσον καισαρι δουναι η ου

15 Men da han sÃ¥ deres Hykleri, sagde han til dem: "Hvorfor friste I mig? Bringer mig en Denar", for at jeg kan se den."
Are we to give or not to give? But he, conscious of their false hearts, said to them, Why do you put me to the test? give me a penny, so that I may see it.
δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω

16 Men de bragte den. Og han siger til dem: "Hvis Billede og Overskrift er dette?" Men de sagde til ham: "Kejserens."
And they gave him one. And he said to them, Whose is this image and name on it? And they said to him, Caesar's.
οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος

17 Og Jesus sagde til dem: "Giver Kejseren, hvad Kejserens er, og Gud, hvad Guds er." Og de undrede sig over ham.
And Jesus said to them, Give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's. And they were full of wonder at him.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτω

18 Og der kommer SaddukÃ¦ere til ham, hvilke jo sige, at der ingen Opstandelse er, og de spurgte ham og sagde:
And there came to him Sadducees, who say there is no coming back from the dead; and they put a question to him, saying,
και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες

19 "Mester! Moses har foreskrevet os, at nÃ¥r nogens Broder dÃ¸r og og efterlader, en Hustru og ikke efterlader noget Barn, da skal hans Broder tage hans Hustru og oprejse sin Broder Afkom.
Master, in the law Moses says, If a man's brother comes to his end, and has a wife still living and no child, it is right for his brother to take his wife, and get a family for his brother.
διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

20 Der var syv BrÃ¸dre; og den fÃ¸rste tog en Hustru, og da han dÃ¸de, efterlod han ikke Afkom.
There were seven brothers: and the first took a wife, and at his death there were no offspring;
επτα αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα

21 Og den anden tog hende og dÃ¸de uden at efterlade Afkom, og den tredje ligesÃ¥.
And the second took her, and at his death there were no offspring; and the third the same:
και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως

22 Og alle syv, de efterlode ikke Afkom. Sidst af dem alle dÃ¸de og sÃ¥ Hustruen.
And all the seven had no seed. Last of all the woman herself came to her death.
και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη

23 I Opstandelsen, nÃ¥r de opstÃ¥, hvem af dem skal sÃ¥ have hende til Hustru? Thi de have alle syv haft hende til Hustru."
In the future life, when they come back from the dead, whose wife will she be? for the seven had her for a wife.
εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα

24 Jesus sagde til dem: "Er det ikke derfor, I fare vild, fordi I ikke kende Skrifterne, ej heller Guds Kraft?
Jesus said to them, Is not this the reason for your error, that you have no knowledge of the holy Writings or of the power of God?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου

25 Thi nÃ¥r de opstÃ¥ fra de dÃ¸de, da tage de hverken til Ã†gte eller bortgiftes, men de ere som Engle i Himlene.
When they come back from the dead, they do not get married, but are like the angels in heaven.
οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις

26 Men hvad de dÃ¸de angÃ¥r, at de oprejses, have I da ikke lÃ¦st i Mose Bog i Stedet om Tornebusken, hvorledes Gud talede til ham og sagde: Jeg er Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud?
But as to the dead coming back to life; have you not seen in the book of Moses, about the burning thorn-tree, how God said to him, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μωσεως επι της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισ
αακ και ο θεος ιακωβ

27 Han er ikke dÃ¸des, men levendes Gud; I fare meget vild."
He is not the God of the dead, but of the living: you are greatly in error.
ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε

28 Og en af de skriftkloge, som havde hÃ¸rt deres Ordskifte og set, at han svarede dem godt, kom til ham og spurgte ham: "Hvilket Bud er det fÃ¸rste af alle?"
And one of the scribes came, and hearing their argument together, and seeing that he had given them a good answer, put the question to him, Which law is the first of all?
και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουντων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη

29 Jesus svarede: "Det fÃ¸rste er: HÃ¸r Israel! Herren, vor Gud, Herren er een;
Jesus said in answer, The first is, Give ear, O Israel: The Lord our God is one Lord;
ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν

30 og du skal elske Herren, din Gud af hele dit Hjerte og af hele din SjÃ¦l og af hele dit Sind og af hele din Styrke.
And you are to have love for the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.
και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου
αυτη πρωτη εντολη

31 Et andet er dette: Du skal elske din NÃ¦ste som dig selv. StÃ¸rre end disse er intet andet Bud."
The second is this, Have love for your neighbour as for yourself. There is no other law greater than these.
και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν

32 Og den skriftkloge sagde til ham: "Rigtigt, Mester, og med Sandhed har du sagt, at han er een, og der er ingen anden foruden ham.
And the scribe said to him, Truly, Master, you have well said that he is one, and there is no other but he:
και ειπεν αυτω ο γραμματευς καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου

33 Og at elske ham af hele sit Hjerte og af hele sin Forstand og af hele sin Styrke og at elske sin NÃ¦ste som sig selv, det er mere end alle BrÃ¦ndofrene og Slagtofrene."
And to have love for him with all the heart, and with all the mind, and with all the strength, and to have the same love for his neighbour as for himself, is much more than all forms of offerings.
και το αγαπαν αυτον εξ οληις τηις καρδιας και εξ οληις τηις συνεσεως και εξ οληις τηις ψυχηις και εξ οληις τηις ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως ε αυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων

34 Og da Jesus sÃ¥, at han svarede forstandigt, sagde han til ham: "Du er ikke langt fra Guds Rige." Og ingen vovede mere at rette SpÃ¸rgsmÃ¥l til ham.
And when Jesus saw that he gave a wise answer, he said to him, You are not far from the kingdom of God. And every man after that was in fear of questioning him any more.
και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν ει απο τηις βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησα ι

35 Og da Jesus lÃ¦rte i Helligdommen, tog han til Orde og sagde: "Hvorledes sige de skriftkloge, at Kristus er Davids SÃ¸n?
And Jesus, when he was teaching in the Temple, said, How do the scribes say that the Christ is the Son of David?
και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματεις οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ

36 David selv sagde ved den HelligÃ¥nd: Herren sagde til min Herre: SÃ¦t dig ved min, hÃ¸jre HÃ¥nd, indtil jeg fÃ¥r lagt dine Fjender som en Skammel for dine FÃ¸dder.
David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put those who are against you under your feet.
αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των πο δων σου

37 David selv kalder ham Herre; hvorledes er han da hans SÃ¸n?" Og den store Skare hÃ¸rte ham gerne.
David himself gives him the name of Lord; and how then is he his son? And the common people gave ear to him gladly.
αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως

38 Og han sagde i sin Undervisning: "Tager eder i Vare for de skriftkloge, som gerne ville gÃ¥ i lange KlÃ¦der og lade sig hilse pÃ¥ Torvene
And in his teaching he said, Be on your watch against the scribes, whose pleasure it is to go about in long robes and be respected in the market-places,
και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν και ασπασμους εν ταις αγοραις

39 og gerne ville have de fornemste Pladser i Synagogerne og sidde Ã¸verst til Bords ved MÃ¥ltiderne;
And to have the chief seats in the Synagogues and the first places at feasts;
και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις

40 de, som opÃ¦de Enkers Huse og pÃ¥ SkrÃ¸mt bede lÃ¦nge, disse skulle fÃ¥ des hÃ¥rdere Dom."
Who take away the property of widows, and before the eyes of men make long prayers; these will be judged more hardly.
οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα

41 Og han satte sig lige over for Tempelblokken og sÃ¥, hvorledes MÃ¦ngden lagde Penge i Blokken, og mange rige lagde meget deri.
And he took a seat by the place where the money was kept, and saw how the people put money into the boxes: and a number who had wealth put in much.
και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα

42 Og der kom en fattig Enke og lagde to SkÃ¦rve i, hvilket er en Hvid".
And there came a poor widow, and she put in two little bits of money, which make a farthing.
και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης

43 Og han kaldte sine Disciple til sig og sagde til dem: "Sandelig, siger jeg eder, denne fattige Enke har lagt mere deri end alle de som lagde i Tempelblokken.
And he made his disciples come to him, and said to them, Truly I say to you, This poor widow has put in more than all those who are putting money into the box:
και προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων βεβληκεν των βαλοντων εις το γ αζοφυλακιον

44 Thi de lagde alle af deres Overflod; men hun lagde af sin Fattigdom alt det, hun havde, sin hele Ejendom."
Because they all put in something out of what they had no need for; but she out of her need put in all she had, even all her living.
παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης

1 og da han gik ud af Helligdommen, siger en af hans Disciple til ham: "Mester, se, hvilke Sten og hvilke Bygninger!"
And when he was going out of the Temple, one of his disciples said to him, Master, see, what stones and what buildings!
και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι

2 Og Jesus sagde til ham: "Ser du disse store Bygninger? der skal ikke lades Sten pÃ¥ Sten, som jo skal nedbrydes."
And Jesus said to him, Do you see these great buildings? there is not one stone here resting on another which will not be overturned.
και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω ος ου μη καταλυθη

3 Og da han sad pÃ¥ Oliebjerget, lige over for Helligdommen, spurgte Peter og Jakob og Johannes og Andreas ham afsides:
And while he was seated on the Mountain of Olives opposite the Temple, Peter and James and John and Andrew said to him privately,
και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας

4 "Sig os, nÃ¥r skal dette ske, og hvilket er Tegnet, nÃ¥r alt dette skal til at fuldbyrdes?"
Say when these things will be, and what will be the sign when these things are all about to be done.
ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι

5 Men Jesus begyndte at sige til dem: "Ser til, at ingen forfÃ¸rer eder!"
And Jesus said to them, Take care that you are not tricked by anyone.
ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας πλανηση

6 Mange skulle pÃ¥ mit Navn komme og sige: Det er mig; og de skulle forfÃ¸re mange.
People will come in my name, saying, I am he; and a number will be turned from the true way.
πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν

7 Men nÃ¥r I hÃ¸re om Krige og Krigsrygter, da lader eder ikke forskrÃ¦kke, thi det mÃ¥ ske; men Enden er ikke endda.
And when you have news of wars and talk of wars, do not be troubled; these things have to be, but it is still not the end.
οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος

8 Thi Folk skal rejse sig mod Folk, og Rige mod Rige, og der skal vÃ¦re JordskÃ¦lv her og der, og der skal vÃ¦re HungersnÃ¸d og OprÃ¸r. Dette er Veernes Begyndelse.
Nation will go to war with nation, and kingdom with kingdom: there will be earth-shocks in different places; there will be times when there is no food; these things are the first of the troubles.
εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα

9 Men I, tager Vare pÃ¥ eder selv; de skulle overgive eder til RÃ¥dsforsamlinger og til Synagoger; I skulle piskes og stilles for LandshÃ¸vdinger og Konger for min Skyld, dem til et Vidnesbyrd.
But take care: for they will give you up to the Sanhedrins; and in Synagogues you will be whipped; and you will be taken before rulers and kings because of me, for a sign to them.
βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγεμονων και βασιλεων σταθησεσθε ενεκε ν εμου εις μαρτυριον αυτοις

10 Og Evangeliet bÃ¸r fÃ¸rst prÃ¦dikes for alle Folkeslagene.
And the good news has first to be given to all the nations.
και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον

11 Og nÃ¥r de fÃ¸re eder hen og overgive eder, da bekymrer eder ikke forud for, hvad I skulle tale; men hvad der bliver givet eder i den samme Time, det skulle I tale; thi I ere ikke de, som tale, men den HelligÃ¥nd.

And when you are taken and given up to be judged, do not be troubled about what to say: but whatever is given to you in that hour, say: because it is not you who say it, but the Holy Spirit.

οταν δε αγαγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον

12 Og Broder skal overgive Broder til DÃ¸den, og Fader sit Barn og BÃ¸rn skulle stÃ¥ op mod ForÃ¦ldre og slÃ¥ dem ihjel.

And brother will give up brother to death, and the father his child; and children will go against their fathers and mothers, and put them to death.

παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους

13 Og I skulle hades af alle for mit Navns Skyld; men den, som holder ud indtil Enden, han skal blive frelst.

And you will be hated by all men, because of my name; but he who goes through to the end will have salvation.

και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται

14 Men nÃ¥r I se Ã˜delÃ¦ggelsens Vederstyggelighed stÃ¥, hvor den ikke bÃ¸r, (den, som lÃ¦ser det, han give Agt!) da skulle de, som ere i JudÃ¦a, fly til Bjergene;

But when you see the unclean thing which makes destruction, in the place where it has no right to be (let this be clear to the reader), then let those who are in Judaea go quickly to the mountains:

οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστος οπου ου δει ο αναγινωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη

15 men den, som er pÃ¥ Taget, stige ikke ned eller gÃ¥ ind for at hente noget fra sit Hus;

And let him who is on the house-top not go down, or go in, to take anything out of his house:

ο δε επι του δωματος μη καταβατω εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου

16 og den, som er pÃ¥ Marken, vende ikke tilbage for at hente sine KlÃ¦der!

And let not him who is in the field go back to take his coat.

και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου

17 Men ve de frugtsommelige og dem, som give Die, i de Dage!

And it will be hard for women who are with child and for her who has a baby at the breast in those days.

ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις

18 Men beder om, at det ikke skal ske om Vinteren;
And say a prayer that it may not be in the winter.
προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος

19 thi i de Dage skal der vÃ¦re en sÃ¥dan TrÃ¦ngsel som der ikke har vÃ¦ret fra Skabningens Begyndelse, da Gud skabte den, indtil nu, og som der heller ikke skal komme.
For in those days there will be sorrow, such as there has not been from the time when God made the world till now, and will not ever be again.
εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται

20 Og dersom Herren ikke afkortede de dage, da blev intet KÃ¸d frelst; men for de udvalgtes Skyld, som han har udvalgt, har han afkortet de Dage
And if the Lord had not made the time short, no flesh would have been kept from destruction; but because of the saints he has made the time short.
και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας

21 Og dersom nogen da siger til eder: Se, her er Kristus, eller se der! da tror det ikke.
And then if any man says to you, See, here is Christ; or, See, there; have no faith in it:
και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε

22 Thi falske Krister og falske Profeter skulle fremstÃ¥ og gÃ¸re Tegn og Undergerninger for at forfÃ¸re, om det var muligt, de udvalgte.
Because there will be false Christs and false prophets, and they will give signs and wonders in the hope of turning even the saints from the true way.
εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους

23 Men I, vogter eder; jeg har sagt eder alt forud.
But take care; see, I have made all things clear to you before the time.
υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα

24 Men i de dage, efter den TrÃ¦ngsel, skal Solen formÃ¸rkes, og MÃ¥nen ikke give sit Skin,
But in those days, after that time of trouble, the sun will be made dark and the moon will not give her light,
αλλ εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης

25 og Stjernerne skulle falde ned fra Himmelen, og de KrÃ¦fter, som ere i Himlene, skulle rystes.
And the stars will be falling from heaven, and the powers which are in the heavens will be moved.
και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται

26 Og da skulle de se MenneskesÃ¸nnen komme i Skyerne med megen Kraft og Herlighed.
And then they will see the Son of man coming in clouds with great power and glory.
και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης

27 Og da skal han udsende sine Engle og samle sine udvalgte fra de fire Vinde, fra Jordens Ende indtil Himmelens Ende.
And then he will send out the angels, and will get together his saints from the four winds, from the farthest part of the earth to the farthest part of heaven.
και τοτε αποστελει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου

28 Men lÃ¦rer Lignelsen af FigentrÃ¦et: NÃ¥r dets Gren allerede er bleven blÃ¸d, og Bladene skyde frem, da skÃ¸nne I, at Sommeren er nÃ¦r.
Take an example from the fig-tree: when its branches become soft and put out their leaves, you see that the summer is near;
απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν

29 SÃ¥ledes skulle ogsÃ¥ I, nÃ¥r I se disse Ting, skÃ¸nne, af han er nÃ¦r for DÃ¸ren.
Even so, when you see these things taking place, you may be certain that he is near, even at the doors.
ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

30 Sandelig, siger jeg eder, denne SlÃ¦gt skal ingenlunde forgÃ¥, fÃ¸rend alle disse ting ere skete
Truly, I say to you, This generation will not come to an end till all these things are complete.
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα γενηται

31 Himmelen og Jorden skulle forgÃ¥, men mine Ord skulle ingenlunde forgÃ¥:
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν

32 Men om den Dag og Time ved ingen, end ikke Englene i Himmelen, heller ikke SÃ¸nnen, men alene Faderen.
But of that day or that hour no one has knowledge, not even the angels in heaven, or the Son, but the Father.
περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

33 Ser til, vÃ¥ger og beder; thi I vide ikke, nÃ¥r Tiden er der.
Take care, keep watch with prayer: for you are not certain when the time will be.
βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν

34 Ligesom en Mand, der drog udenlands, forlod sit Hus og gav sine Tjenere Fuldmagt, hver sin Gerning, og bÃ¸d DÃ¸rvogteren, at han skulde vÃ¥ge,
It is as when a man who is in another country for a time, having gone away from his house, and given authority to his servants and to everyone his work, gives the porter an order to keep watch.
ως ανθρωπος αποδημος αφεις την οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο ινα γρηγορη

35 vÃ¥ger derfor; thi I vide ikke, nÃ¥r Husets Herre kommer, enten om Aftenen eller ved Midnat eller ved Hanegal eller om Morgenen;
So you are to keep watch: because you are not certain when the master of the house is coming, in the evening, or in the middle of the night, or at the cock's cry, or in the morning;
γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται οψε η μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι

36 for at han ikke, nÃ¥r han kommer pludseligt, skal finde eder sovende!
For fear that, coming suddenly, he sees you sleeping.
μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας

37 Men hvad jeg siger eder, det siger jeg alle: VÃ¥ger!"
And what I say to you, I say to all, Keep watch.
α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε

1 Men to Dage derefter var det PÃ¥ske og de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid. Og YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge sÃ¸gte, hvorledes de med List kunde gribe og ihjelslÃ¥ ham.
It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes made designs how they might take him by deceit and put him to death:
ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν

2 Thi de sagde: "Ikke pÃ¥ HÃ¸jtiden, for at der ikke skal blive OprÃ¸r iblandt Folket."
But they said, Not while the feast is going on, for fear there may be trouble among the people.
ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου

3 Og da han var i Bethania, i Simon den spedalskes Hus, kom der, medens han sad til Bords, en Kvinde, som havde en Alabastkrukke med Ã¦gte, sÃ¥re kostbar Nardussalve; og hun sÃ¸nderbrÃ¸d Alabastkrukken og udgÃ¸d den pÃ¥ hans Hoved.
And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, seated at table, there came a woman with a bottle of perfumed oil of great price; and when the bottle was broken she put the perfume on his head.
και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτε λους και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα της κεφαλης

4 Men der var nogle, som bleve vrede hos sig selv og sagde: "Hvortil er denne Spilde af Salven sket?
But some of them were angry among themselves, saying, For what purpose has this oil been wasted?
ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν

5 Denne Salve kunde jo vÃ¦re solgt for mere end tre Hundrede Denarer og vÃ¦re given til de fattige." Og de overfusede hende.
We might have got more than three hundred pence for it, and given the money to the poor. And they said things against her among themselves.
ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη

6 Men Jesus sagde: "Lader hende vÃ¦re, hvorfor volde I hende FortrÃ¦deligheder? Hun har gjort en god Gerning imod mig.
But Jesus said, Let her be; why are you troubling her? she has done a kind act to me.
ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε

7 De fattige have I jo altid hos eder, og nÃ¥r I ville, kunne I gÃ¸re vel imod dem; men mig have I ikke altid.
The poor you have ever with you, and whenever you have the desire you may do them good: but me you have not for ever.
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε

8 Hun gjorde, hvad hun kunde; hun salvede forud mit Legeme til Begravelsen.
She has done what she was able: she has put oil on my body to make it ready for its last resting-place.
ο ειχεν αυτη εποιησεν προελαβεν μυρισαι μου το σωμα εις τον ενταφιασμον

9 Sandelig, siger jeg eder, hvor som helst i hele Verden Evangeliet bliver prÃ¦diket, skal ogsÃ¥ det, som hun har gjort, omtales til hendes Ihukommelse."
And truly I say to you, Wherever the good news goes out through all the earth, what this woman has done will be talked of in memory of her.
αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης

10 Og Judas Iskariot, en af de tolv, gik hen til YppersteprÃ¦sterne for at forrÃ¥de ham til dem.
And Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, so that he might give him up to them.
και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις

11 Men da de hÃ¸rte det, bleve de glade, og de lovede at give ham Penge; og han sÃ¸gte, hvorledes han kunde fÃ¥ Lejlighed til at forrÃ¥de ham.
And hearing what he said, they were glad, and gave him their word to make him a payment of money. And he took thought how he might best give him up to them.
οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εζητει πως ευκαιρως αυτον παραδω

12 Og pÃ¥ de usyrede BrÃ¸ds fÃ¸rste Dag, da man slagtede PÃ¥skelammet, sige hans Disciple til ham: "Hvor vil du, at vi skulle gÃ¥ hen og trÃ¦ffe Forberedelse til, at du kan spise PÃ¥skelammet?"
And on the first day of unleavened bread, when the Passover lamb is put to death, his disciples said to him, Where are we to go and make ready for you to take the Passover meal?
και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθυον λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα

13 Og han sender to af sine Disciple og siger til dem: "GÃ¥r ind i Staden, sÃ¥ skal der mÃ¸de eder en Mand, som bÃ¦rer en Vandkrukke; fÃ¸lger ham;
And he sent two of his disciples, and said to them, Go into the town, and there will come to you a man with a vessel of water: go after him;
και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω

14 og hvor han gÃ¥r ind, der skulle I sige til Husbonden: Mesteren siger: Hvor er mit Herberge, hvor jeg kan spise PÃ¥skelammet med mine Disciple?
And wherever he goes in, say to the owner of the house, The Master says, Where is my guest-room, where I may take the Passover with my disciples?
και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω

15 Og han skal vise eder en stor Sal, opdÃ¦kket og rede; og der skulle I berede det for os."
And he will take you up himself to a great room with a table and seats: there make ready for us.
και αυτος υμιν δειξει ανωγεον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε ημιν

16 Og hans Disciple gik bort og kom ind i Staden og fandt det, sÃ¥ledes som han havde sagt dem; og de beredte PÃ¥skelammet.
And the disciples went out and came into the town, and saw that it was as he had said: and they made ready the Passover.
και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα

17 Og da det var blevet Aften, kommer han med de tolv.
And when it was evening he came with the twelve.
και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα

18 Og medens de sade til Bords og spiste, sagde Jesus: "Sandelig, siger jeg eder, en af eder, som spiser med mig, vil forrÃ¥de mig."
And while they were seated taking food, Jesus said, Truly I say to you, One of you will be false to me, one who is taking food with me.
και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου

19 De begyndte at bedrÃ¸ves og at sige til ham, en efter en: "Det er dog vel ikke mig?"
They were sad, and said to him one by one, Is it I?
οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω

20 Men han sagde til dem: "En af de tolv, den, som dypper med mig i Fadet
And he said to them, It is one of the twelve, one who is putting his bread with me into the same plate.
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον

21 Thi MenneskesÃ¸nnen gÃ¥r vel bort, som der er skrevet om ham; men ve det, Menneske ved hvem MenneskesÃ¸nnen bliver forrÃ¥dt! Det var godt for det Menneske, om han ikke var fÃ¸dt."
The Son of man goes, even as the Writings say of him: but cursed is that man through whom the Son of man is given up! It would have been well for that man if he had never been given birth.
ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτ ω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος

22 Og medens de spiste, tog han BrÃ¸d, velsignede og brÃ¸d det og gav dem det og sagde: "Tager det; dette er mit Legeme."
And while they were taking food, he took bread, and after blessing it, he gave the broken bread to them, and said, Take it: this is my body.
και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου

23 Og han tog en Kalk, takkede og gav dem den; og de drak alle deraf.
And he took a cup, and when he had given praise, he gave it to them: and they all had a drink from it.
και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες

24 Og han sagde til dem: "Dette er mit Blod, Pagtens, hvilket udgydes for mange.
And he said to them, This is my blood of the testament, which is given for men.
και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον

25 Sandelig, siger jeg eder, at jeg skal ingen Sinde mere drikke af VintrÃ¦ets Frugt indtil den Dag, da jeg skal drikke den ny i Guds Rige."
Truly I say to you, I will take no more of the fruit of the vine till the day when I take it new in the kingdom of God.
αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου

26 Og da de havde sunget Lovsangen, gik de ud til Oliebjerget
And after a song of praise to God they went out to the Mountain of Olives.
και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων

27 Og Jesus siger til dem: "I skulle alle forarges; thi der er skrevet: Jeg vil slÃ¥ Hyrden, og FÃ¥rene skulle adspredes.
And Jesus said to them, You will all be turned away from me: for it is in the Writings, I will put the keeper of the sheep to death, and the sheep will be put to flight.
και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα

28 Men efter at jeg er bleven oprejst, vil jeg gÃ¥ forud for eder til GalilÃ¦a."
But after I have come back from the dead, I will go before you into Galilee.
αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν

29 Men Peter sagde til ham: "Dersom de endog alle forarges, vil jeg dog ikke forarges."
But Peter said to him, Though the others may be turned away from you, I will not.
ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω

30 Og Jesus siger til ham: "Sandelig siger jeg dig, i Dag, i denne Nat, fÃ¸rend Hanen galer to Gange, skal du fornÃ¦gte mig tre Gange."
And Jesus said to him, Truly, I say to you that you, today, even this night, before the cock's second cry, will say three times that you have no knowledge of me.
και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με

31 Men han sagde end yderligere: "Om jeg end skulde dÃ¸ med dig, vil jeg ingenlunde fornÃ¦gte dig." Men ligesÃ¥ sagde de ogsÃ¥ alle.
But he said with passion, If I have to be put to death with you, I will not be false to you. And they all said the same.
ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες ελεγον

32 Og de komme til en GÃ¥rd, hvis Navn var Gethsemane; og han siger til sine Disciple "SÃ¦tter eder her, imedens jeg beder."
And they came to a place which was named Gethsemane: and he said to his disciples, Be seated here while I say a prayer.
και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι

33 Og han tager Peter og Jakob og Johannes med sig, og han begyndte at forfÃ¦rdes og svarlig at Ã¦ngstes.
And he took with him Peter and James and John, and grief and great trouble came on him.
και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ εαυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν

34 Og han siger til dem: "Min SjÃ¦l er dybt bedrÃ¸vet indtil DÃ¸den; bliver her og vÃ¥ger!"
And he said to them, My soul is very sad, even to death: be here a little time, and keep watch.
και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε

35 Og han gik lidt frem, kastede sig ned pÃ¥ Jorden og bad om, at den Time mÃ¥tte gÃ¥ ham forbi, om det var muligt.
And he went forward a little, and falling down on the earth, made request that, if possible, the hour might go from him.
και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα

36 Og han sagde: "Abba Fader! alting er dig muligt; tag denne Kalk fra mig; dog ikke hvad jeg vil, men hvad du vil."
And he said, Abba, Father, all things are possible to you; take away this cup from me: but even so let not my pleasure, but yours be done.
και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ

37 Og han kommer og finder dem sovende og siger til Peter: "Simon, sover du? Kunde du ikke vÃ¥ge een Time?
And he came, and saw them sleeping, and said to Peter, Simon, are you sleeping? were you not able to keep watch one hour?
και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι

38 VÃ¥ger, og beder, for at I ikke skulle falde i Fristelse; Ã…nden er vel redebon, men KÃ¸det er skrÃ¸beligt."
Keep watch with prayer, so that you may not be put to the test; the spirit truly is ready, but the flesh is feeble.
γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης

39 Og han gik atter hen og bad og sagde det samme Ord,
And again he went away, and said a prayer, using the same words.
και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων

40 Og han vendte tilbage og fandt dem atter sovende; thi deres Ã˜jne vare betyngede, og de vidste ikke, hvad de skulde svare ham.
And again he came and saw them sleeping, because their eyes were very tired; and they had nothing to say in answer.
και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν

41 Og han kommer tredje Gang og siger til dem: "Sove I fremdeles og hvile eder? Det er nok; Timen er kommen; se, MenneskesÃ¸nnen forrÃ¥des i Synderes HÃ¦nder.
And he came the third time, and said to them, Go on sleeping now and take your rest: it is enough; the hour has come; see, the Son of man is given up into the hands of evil men.
και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χ ειρας των αμαρτωλων

42 StÃ¥r op, lader os gÃ¥; se, han, som forrÃ¥der mig, er nÃ¦r."
Get up, let us be going; see, he who gives me up is near.
εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν

43 Og straks, medens han endnu talte, kommer Judas, en af de tolv, og med ham en stor Skare med SvÃ¦rd og Knipler fra YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge og de Ã†ldste.
And straight away, while he was still talking, Judas, one of the twelve, came, and with him a great band with swords and sticks, from the chief priests and the scribes and those in authority.
και ευθεως ετι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεω ν και των γραμματεων και των πρεσβυτερων

44 Men han, som forrÃ¥dte ham, havde givet dem et aftalt Tegn og sagt: "Den, som jeg kysser, ham er det; griber ham, og fÃ¸rer ham sikkert bort!"
Now he who had been false to him had given them a sign, saying, The one to whom I give a kiss, that is he; take him, and get him away safely.
δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσσημον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως

45 Og da han kom, trÃ¥dte han straks hen til ham og siger: "Rabbi! Rabbi!" og han kyssede ham.
And when he had come, he went straight to him and said, Master; and gave him a kiss.
και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον

46 Men de lagde HÃ¥nd pÃ¥ ham og grebe ham.
And they put their hands on him, and took him.
οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον

47 Men en af dem, som stode hos, drog SvÃ¦rdet, slog YppersteprÃ¦stens Tjener og afhuggede hans Ã˜re.
But a certain one of those who were near took out his sword, and gave the servant of the high priest a blow, cutting off his ear.
εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον

48 Og Jesus svarede og sagde til dem: "I ere gÃ¥ede ud som imod en RÃ¸ver, med SvÃ¦rd og med Knipler for at fange mig.
And Jesus said to them, Have you come out as against a thief, with swords and sticks to take me?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με

49 Daglig var jeg hos eder i Helligdommen og lÃ¦rte, og I grebe mig ikke; men dette sker, for af Skrifterne skulle opfyldes."
I was with you every day in the Temple teaching, and you did not take me; but this is done so that the Writings may come true.
καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι

50 Og de forlode ham alle og flyede.
And they all went away from him in fear.
και αφεντες αυτον παντες εφυγον

51 Og en enkelt, et ungt Menneske, som havde et LinklÃ¦de over det blotte Legeme, fulgte med ham; og de gribe ham;
And a certain young man went after him, with only a linen cloth about his body; and they put their hands on him;
και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδονα επι γυμνου και κρατουσιν αυτον οι νεανισκοι

52 men han slap LinklÃ¦det og flygtede nÃ¸gen.
But he got away unclothed, without the linen cloth.
ο δε καταλιπων την σινδονα γυμνος εφυγεν απ αυτων

53 Og de fÃ¸rte Jesus hen til YppersteprÃ¦sten; og alle YppersteprÃ¦sterne og de Ã†ldste og de skriftkloge komme sammen hos ham.
And they took Jesus away to the high priest; and there came together with him all the chief priests and those in authority and the scribes.
και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερεα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματεις

54 Og Peter fulgte ham i Frastand til ind i YppersteprÃ¦stens GÃ¥rd, og han sad hos Svendene og varmede sig ved Ilden.
And Peter had come after him at a distance, even into the house of the high priest; and he was seated with the captains, warming himself in the light of the fire.
και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως

55 Men YppersteprÃ¦sterne og hele RÃ¥det sÃ¸gte Vidnesbyrd imod Jesus, for at de kunde aflive ham; og de fandt intet.
Now the chief priests and all the Sanhedrin were looking for witness against Jesus so that they might put him to death; and they were unable to get any.
οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εζητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον

56 Thi mange sagde falsk Vidnesbyrd imod ham, men Vidnesbyrdene stemte ikke overens.
For a number gave false witness against him and their witness was not in agreement.
πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν

57 Og nogle stode op og vidnede falsk imod ham og sagde:
Then some got up and gave false witness against him, saying,
και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες

58 "Vi have hÃ¸rt ham sige: Jeg vil nedbryde dette Tempel, som er gjort med HÃ¦nder, og i tre Dage bygge et andet, som ikke er gjort med HÃ¦nder."
He said in our hearing, I will put an end to this Temple which is made with hands, and in three days I will make another without hands.
οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον αχειροποιητον οικοδομησω

59 Og end ikke sÃ¥ledes stemte deres Vidnesbyrd overens.
And even so their witness was not in agreement.
και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων

60 Og YppersteprÃ¦sten stod op midt iblandt dem og spurgte Jesus og sagde: "Svarer du slet intet pÃ¥, hvad disse vidne imod dig?"
And the high priest got up in the middle of them, and said to Jesus, Do you say nothing in answer? what is it which these say against you?
και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν

61 Men han tav og svarede intet. Atter spurgte YppersteprÃ¦sten ham og siger til ham: "Er du Kristus, den HÃ¸jlovedes SÃ¸n?"
But he kept quiet and said nothing. Again the high priest questioning him said, Are you the Christ, the son of the Holy One?
ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου

62 Men Jesus sagde: "Jeg er det; og I skulle se MenneskesÃ¸nnen sidde ved Kraftens hÃ¸jre HÃ¥nd og komme med Himmelens Skyer."
And Jesus said, I am: and you will see the Son of man seated at the right hand of power, and coming with the clouds of heaven.
ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου

63 Men YppersteprÃ¦sten sÃ¸nderrev sine KlÃ¦der og sagde: "Hvad have vi lÃ¦ngere Vidner nÃ¸dig?
And the high priest, violently parting his robes, said, What more need have we of witnesses?
ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων

64 I have hÃ¸rt Gudsbespottelsen; hvad tykkes eder?" Men de fÃ¦ldede alle den Dom over ham, at han var skyldig til DÃ¸den.
His words against God have come to your ears: what is your opinion? And they all said it was right for him to be put to death.
ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου

65 Og nogle begyndte af spytte pÃ¥ ham og tilhylle hans Ansigt og give ham NÃ¦veslag og sige til ham: "Profeter!" og Svendene modtoge ham med Slag pÃ¥ Kinden.
And some put shame on him and, covering his face, gave him blows and said to him, Now say what is to come: and the captains took him and gave him blows with their hands.
και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπ ισμασιν αυτον εβαλλον

66 Og medens Peter var nedenfor i GÃ¥rden, kommer en af YppersteprÃ¦stens Piger,
And while Peter was down in the open square of the building, one of the servant-girls of the high priest came;
και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως

67 og da hun ser Peter varme sig, ser hun pÃ¥ ham og siger: "OgsÃ¥ du var med NazarÃ¦eren, med Jesus."
And seeing Peter warming himself by the fire, she gave him a look, and said, You were with this Nazarene, even Jesus.
και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα

68 Men han nÃ¦gtede og sagde: "Jeg hverken ved eller forstÃ¥r, hvad du siger;" og han gik ud i ForgÃ¥rden, og Hanen galede.
But he said, I have no knowledge of him, or of what you are saying: and he went out into the doorway; and there came the cry of a cock.
ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν

69 Og Pigen sÃ¥ ham og begyndte atter at sige til dem, som stode hos: "Denne er en af dem."
And the girl saw him, and said again to those who were near, This is one of them.
και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν

70 Men han nÃ¦gtede det atter. Og lidt derefter sagde atter de, som stode hos, til Peter: "Sandelig, du er en af dem; du er jo ogsÃ¥ en GalilÃ¦er."
But again he said it was not so. And after a little time, again those who were near said to Peter, Truly you are one of them; for you are a Galilaean.
ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει

71 Men han begyndte at forbande sig og svÃ¦rge: "Jeg kender ikke dette Menneske, om hvem I tale."
But, with curses and oaths, he said, I have no knowledge of the man about whom you are talking.
ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε

72 Og straks galede Hanen anden Gang. Og Peter kom det Ord i Hu, som Jesus sagde til ham: "FÃ¸rend Hanen galer to Gange, skal du fornÃ¦gte mig tre Gange." Og han brast i GrÃ¥d.
And in the same minute, the cock gave a second cry. And it came to Peter's mind how Jesus had said to him, Before the cock's second cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And at this thought he was overcome with weeping.
και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τ ρις και επιβαλων εκλαιεν

1 Og straks om Morgenen, da YppersteprÃ¦sterne havde holdt RÃ¥d med de Ã†ldste og de skriftkloge, hele RÃ¥det, bandt de Jesus og fÃ¸rte ham bort og overgave ham til Pilatus.
And the first thing in the morning the chief priests, with those in authority and the scribes and all the Sanhedrin, had a meeting, and put cords round Jesus, and took him away, and gave him up to Pilate.
και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω

2 Og Pilatus spurgte ham: "Er du JÃ¸dernes Konge?" Og han svarede og sagde til ham: "Du siger det."
And Pilate put a question to him, Are you the King of the Jews? And he, answering, said to him, You say so.
και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις

3 Og YppersteprÃ¦sterne anklagede ham meget.
And the chief priests said a number of things against him.
και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα

4 Men Pilatus spurgte ham atter og sagde: "Svarer du slet intet? Se, hvor meget de anklage dig for!"
And Pilate again put a question, Do you say nothing in answer? see how much evil they say you have done.
ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν

5 Men Jesus svarede ikke mere noget, sÃ¥ at Pilatus undrede sig.
But Jesus gave no more answers, so that Pilate was full of wonder.
ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον

6 Men pÃ¥ HÃ¸jtiden plejede han at lÃ¸slade dem een Fange, hvilken de forlangte.
Now at the feast every year he let one prisoner go free at their request.
κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο

7 Men der var en, som hed Barabbas, der var fangen tillige med de OprÃ¸rere, som under OprÃ¸ret havde begÃ¥et Mord
And there was one named Barabbas, in prison with those who had gone against the government and in the fight had taken life.
ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν

8 Og MÃ¦ngden gik op og begyndte at bede om, at han vilde gÃ¸re for dem, som han plejede.
And the people went up, requesting him to do as he had done for them in other years.
και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αει εποιει αυτοις

9 Men Pilatus svarede dem og sagde: "Ville I, at jeg skal lÃ¸slade eder JÃ¸dernes Konge?"
And Pilate said in answer to them, Is it your desire that I let the King of the Jews go free?
ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων

10 Thi han skÃ¸nnede, at det var af Avind, at YpperstepprÃ¦sterne havde overgivet ham.
For he saw that the chief priests had given him up through envy.
εγινωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις

11 Men YpperstepprÃ¦sterne ophidsede MÃ¦ngden til at bede om, at han hellere skulde lÃ¸slade dem Barabbas.
But the people were moved by the chief priests to make him let Barabbas go free.
οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις

12 Men Pilatus svarede atter og sagde til dem: "Hvad ville I da, jeg skal gÃ¸re med ham, som I kalde JÃ¸dernes Konge?"
And Pilate again said in answer to them, What then am I to do to him to whom you give the name of the King of the Jews?
ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλεα των ιουδαιων

13 Men de rÃ¥bte atter: "KorsfÃ¦st ham!"
And they said again loudly, To the cross with him!
οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον

14 Men Pilatus sagde til dem: "Hvad ondt har han da gjort?" Men de rÃ¥bte hÃ¸jlydt: "KorsfÃ¦st ham!"
And Pilate said to them, Why, what evil has he done? But their cry was the louder, To the cross!
ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερως εκραξαν σταυρωσον αυτον

15 Og da Pilatus vilde gÃ¸re MÃ¦ngden tilpas, lÃ¸slod han dem Barabbas; og Jesus lod han hudstryge og gav ham hen til at korsfÃ¦stes.
And Pilate, desiring to do what was pleasing to the people, let Barabbas go free, and gave up Jesus, when he had been whipped, to be put to death on the cross.
ο δε πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη

16 Men StridsmÃ¦ndene fÃ¸rte ham ind i GÃ¥rden, det vil sige Borgen, og de sammenkalde hele Vagtafdelingen.
And the men of the army took him away into the square in front of the building which is the Praetorium, and they got together all the band.
οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν οληνν την σπειραν

17 Og de ifÃ¸re ham en Purpurkappe og flette en Tornekrone og sÃ¦tte den pÃ¥ ham.
And they put a purple robe on him, and twisting a crown of thorns, they put it on him;
και ενδυουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον

18 Og de begyndte at hilse ham: "Hil vÃ¦re dig, du JÃ¸dernes Konge!"
And, as if honouring him, they said, Long life to the King of the Jews!
και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων

19 Og de sloge ham pÃ¥ Hovedet med et RÃ¸r og spyttede pÃ¥ ham og faldt pÃ¥ KnÃ¦ og tilbade ham.
And they gave him blows on the head with a stick and put shame on him and, going down on their knees, gave him worship.
και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυον αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω

20 Og da de havde spottet ham, toge de Purpurkappen af ham og ifÃ¸rte ham hans egne KlÃ¦der. Og de fÃ¸re ham ud for at korsfÃ¦ste ham.
And when they had made sport of him, they took the purple robe off him and put his clothing on him. And they took him out to put him to death on the cross.
και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον

21 Og de tvinge en, som gik forbi, Simon fra Kyrene, som kom fra Marken, Aleksanders og Rufus's Fader, til af bÃ¦re hans Kors.
And they made one, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, who was going by, coming from the country, go with them, so that he might take his cross.
και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου

22 Og de fÃ¸re ham til det Sted Golgatha, det er udlagt: "Hovedskalsted"
And they took him to the place named Golgotha, which is, Dead Man's Head.
και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος

23 Og de gave ham Vin at drikke med Myrra i; men han tog det ikke.
And they gave him wine mixed with myrrh; but he did not take it.
και εδιδουν αυτω πιειν εσμυρνισμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν

24 Og de korsfÃ¦ste ham, og de dele hans KlÃ¦der ved at kaste Lod om dem, hvad enhver skulde tage.
And he was nailed to the cross; and they made a division of his clothing among them, putting to the decision of chance what everyone was to take.
και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη

25 Men det var den tredje Time, da de korsfÃ¦stede ham.
And it was the third hour when they put him on the cross.
ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον

26 Og Overskriften med Beskyldningen imod ham var pÃ¥skreven sÃ¥ledes: "JÃ¸dernes Konge".
And the statement of his crime was put in writing on the cross, THE KING OF THE JEWS.
και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων

27 Og de korsfÃ¦ste to RÃ¸vere sammen med ham, en ved hans hÃ¸jre og en ved hans venstre Side.
And they put two thieves on crosses with him, one on his right side, and one on his left.
και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου

28 Og Skriften blev opfyldt, som siger: "Og han blev regnet iblandt OvertrÃ¦dere."
[]
και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη

29 Og de, som gik forbi, spottede ham, idet de rystede pÃ¥ deres Hoveder og sagde: "Tvi dig! du som nedbryder Templet og bygger det op i tre Dage;
And those who went by made sport of him, shaking their heads, and saying, Ha! you who give the Temple to destruction, and put it up again in three days,
και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομ ων

30 frels dig selv ved at stige ned af Korset!"
Keep yourself from death, and come down from the cross.
σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου

31 LigesÃ¥ spottede ogsÃ¥ YppersteprÃ¦sterne indbyrdes tillige med de skriftkloge og sagde: "Andre har han frelst, sig selv kan han ikke frelse.
In the same way the chief priests, laughing at him among themselves with the scribes, said, A saviour of others, he has no salvation for himself.
ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι

32 Kristus, Israels Konge - lad ham nu stige ned af Korset, for at vi kunne se det og, tro!" OgsÃ¥ de, som vare korsfÃ¦stede med ham, hÃ¥nede ham.
Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, so that we may see and have belief. And those who were put on crosses with him said evil things against him.
ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον

33 Og da den sjette Time var kommen, blev der MÃ¸rke over hele Landet indtil den niende Time.
And when the sixth hour had come, it was dark over all the land till the ninth hour.
γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ οληνν την γην εως ωρας εννατης

34 Og ved den niende Time rÃ¥bte Jesus med hÃ¸j RÃ¸st og sagde: "Eloi! Eloi! Lama Sabaktani?" det er udlagt: "Min Gud! min Gud! hvorfor har du forladt mig?"
And at the ninth hour, Jesus said in a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, My God, my God, why are you turned away from me?
και τη ωρα τη εννατη εβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελωι ελωι λαμμα σαβαχθανι ο εστιν μεθερμηνευομενον ο θεος μου ο θεος μου εις τι με εγκατελιπες

35 Og nogle af dem, som stode hos, sagde, da de hÃ¸rte det: "Se; han kalder pÃ¥ Elias."
And some of those who were near, hearing it, said, See, he is crying to Elijah.
και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει

36 Men en lÃ¸b hen og fyldte en Svamp med Eddike og stak den pÃ¥ et RÃ¸r og gav ham at drikke og sagde: "Holdt! lader os se, om Elias kommer for at tage ham ned."
And one of them went quickly and, getting a sponge full of bitter wine, put it on a rod, and gave it to him for drink, saying, Let be; let us see if Elijah will come to take him down.
δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον

37 Men Jesus rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st og udÃ¥ndede.
And Jesus gave a loud cry, and gave up his spirit.
ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν

38 Og ForhÃ¦nget i Templet splittedes i to fra Ã¸verst til nederst.
And the curtain of the Temple was parted in two from end to end.
και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω

39 Men da HÃ¸vedsmanden, som stod hos, lige over for ham, sÃ¥, af han udÃ¥ndede pÃ¥ denne Vis, sagde han: "Sandelig, dette Menneske var Guds SÃ¸n."
And when the captain, who was near, saw how he gave up his spirit, he said, Truly this man was a son of God.
ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραξας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου

40 Men der var ogsÃ¥ Kvinder, som sÃ¥ til i Frastand, iblandt hvilke ogsÃ¥ vare Maria Magdalene og Maria, Jakob den Lilles og Joses's Moder, og Salome,
And there were women watching from a distance: among them were Mary Magdalene, and Mary, the mother of James the less and of Joses, and Salome,
ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλω μη

41 hvilke ogsÃ¥ fulgte ham og tjente ham, da han var i GalilÃ¦a, og mange andre Kvinder, som vare gÃ¥ede op til Jerusalem med ham.
Who went with him when he was in Galilee and took care of him; and a number of other women who came up with him to Jerusalem.
αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκονουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα

42 Og da det allerede var blevet Aften, (thi det var Beredelsesdag, det er Forsabbat,)
And when it was evening, because it was the time of getting ready, that is, the day before the Sabbath,
και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον

43 kom Josef fra ArimathÃ¦a, en anset RÃ¥dsherre, som ogsÃ¥ selv forventede Guds Rige; han tog Mod til sig og gik ind til Pilatus og bad om Jesu Legeme.
There came Joseph of Arimathaea, a responsible man in high honour, who was himself waiting for the kingdom of God; and he went in to Pilate without fear, and made a request for the body of Jesus.
ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσχημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον κα ι ητησατο το σωμα του ιησου

44 Men Pilatus forundrede sig over, at han allerede skulde vÃ¦re dÃ¸d,
And Pilate was surprised that he was dead; and, sending for the captain, he put a question to see if he had been dead for long.
ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν

45 og han hidkaldte HÃ¸vedsmanden og spurgte ham, om han allerede nogen Tid havde vÃ¦ret dÃ¸d; og da han fik det at vide af HÃ¸vedsmanden, skÃ¦nkede han Josef Liget.
And when he had news of it from the captain, he let Joseph have the body.
και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ

46 Og denne kÃ¸bte et fint LinklÃ¦de, tog ham ned, svÃ¸bte ham i LinklÃ¦det og lagde ham i en Grav, som var udhugget i en Klippe, og han, vÃ¦ltede en Sten for Indgangen til Graven.
And he got a linen cloth and, taking him down, put the linen cloth round him, and put him in a place for the dead which had been cut out of a rock; and a stone was rolled against the door.
και αγορασας σινδονα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισε ν λιθον επι την θυραν του μνημειου

47 Men Maria Magdalene og Maria, Joses's Moder, sÃ¥, hvor ham blev lagt.
And Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was put.
η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται

1 Og da Sabbaten var forbi kÃ¸bte Maria Magdalene og Maria, Jakobs Moder, og Salome vellugtende Salver for at komme og Salve ham.
And when the Sabbath was past, Mary Magdalene and Mary, the mother of James, and Salome, got spices, so that they might come and put them on him.
και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον

2 Og meget Ã¥rle pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i Ugen komme de til Graven, da Solen var stÃ¥et op.
And very early after dawn on the first day of the week, they came at the time of the coming up of the sun to the place where the body had been put.
και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου

3 Og de sagde til hverandre: "Hvem skal vÃ¦lte os Stenen fra Indgangen til Graven?"
And they were saying among themselves, Who will get the stone rolled away from the door for us?
και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου

4 Og da de sÃ¥ op, bleve de var, at Stenen var vÃ¦ltet fra; (thi den var meget stor)
And looking up, they saw that the stone was rolled back; and it was of great size.
και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα

5 Og da de kom ind i Graven, sÃ¥ de en Yngling sidde ved den hÃ¸jre Side, ifÃ¸rt et hvidt KlÃ¦debon, og de forfÃ¦rdedes.
And when they went in, they saw a young man seated on the right side, dressed in a white robe; and they were full of wonder.
και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν

6 Men han siger til dem: "ForfÃ¦rdes ikke! I lede efter Jesus at Nazareth, den korsfÃ¦stede; han er opstanden, han er ikke her, se, der er Stedet, hvor de lagde ham.
And he said to them, Do not be troubled: you are looking for Jesus, the Nazarene, who has been put to death on the cross; he has come back from the dead; he is not here: see, the place where they put him!
ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον

7 Men gÃ¥r bort, siger til hans Disciple og til Peter at han gÃ¥r forud for eder til GalilÃ¦a; der skulle I se ham, som han har sagt eder."
But go, say to his disciples and to Peter, He goes before you into Galilee: there you will see him, as he said to you.
αλλ υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν

8 Og de gik ud og flyede fra Graven; thi SkÃ¦lven og ForfÃ¦rdelse betog dem; og de sagde ikke noget til nogen; thi de frygtede.
And they went out quickly from the place, because fear and great wonder had come on them: and they said nothing to anyone, because they were full of fear that ...
και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ

9 Men da han var opstanden Ã¥rle den fÃ¸rste Dag i Ugen, Ã¥benbaredes han fÃ¸rst for Maria Magdalene, af hvem han havde uddrevet syv onde Ã…nder.
Now when he came back from the dead early on the first day of the week, he went first to Mary Magdalene, from whom he had sent out seven evil spirits.
αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια

10 Hun gik hen og forkyndte det for dem, der havde vÃ¦ret med ham, og som sÃ¸rgede og grÃ¦d.
She went and gave news of it to those who had been with him, while they were sorrowing and weeping.
εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν

11 Og da disse hÃ¸rte, at han levede og var set af hende, troede de det ikke.
And they, when it came to their ears that he was living, and had been seen by her, had no belief in it.
κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν

12 Men derefter Ã¥benbaredes han for to af dem pÃ¥ Vejen i en anden Skikkelse, medens de gik ud pÃ¥ Landet.
And after these things he was seen in another form by two of them, while they were walking on their way into the country.
μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον

13 Og disse gik hen og forkyndte de andre det. Ikke heller dem troede de.
And they went away and gave news of it to the rest; and they had no belief in what was said.
κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν

14 Siden Ã¥benbaredes han for de elleve selv, medens de sade til Bords, og han bebrejdede dem deres Vantro og Hjerters HÃ¥rdhed, fordi de ikke havde troet dem, som havde set ham opstanden.
And later he was seen by the eleven themselves while they were taking food; and he said sharp words to them because they had no faith and their hearts were hard, and because they had no belief in those who had seen him after he had come back from the dead.
υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον ουκ επιστευσαν

15 Og han sagde til dem: "GÃ¥r ud i al Verden og prÃ¦diker Evangeliet for al Skabningen!
And he said to them, Go into all the world, and give the good news to everyone.
και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει

16 Den, som tror og bliver dÃ¸bt, skal blive frelst; men den, som ikke tror, skal blive fordÃ¸mt.
He who has faith and is given baptism will get salvation; but he who has not faith will be judged.
ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται

17 Men disse Tegn skulle fÃ¸lge dem, som tro: I mit Navn skulle de uddrive onde Ã…nder; de skulle tale med nye Tunger;
And these signs will be with those who have faith: in my name they will send out evil spirits; and they will make use of new languages;
σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις

18 de skulle tage pÃ¥ Slanger, og dersom de drikke nogen Gift, skal det ikke skade dem; pÃ¥ syge skulle de lÃ¦gge HÃ¦nder, og de skulle helbredes."
They will take up snakes, and if there is poison in their drink, it will do them no evil; they will put their hands on those who are ill, and they will get well.
οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν

19 SÃ¥ blev Herren efter at han havde talt med dem, optagen til Himmelen og satte sig ved Guds hÃ¸jre HÃ¥nd.
So then the Lord Jesus, after he had said these words to them, was taken up into heaven and took his seat at the right hand of God.
ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου

20 Men de gik ud og prÃ¦dikede alle Vegne, idet Herren arbejdede med og stadfÃ¦stede Ordet ved de medfÃ¸lgende Tegn.
And they went out, preaching everywhere, the Lord working with them, and giving witness to the word by the signs which came after. So be it.
εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην

1 Efterdi mange have taget sig for at forfatte en Beretning om de Ting, som ere fuldbyrdede iblandt os,
As a number of attempts have been made to put together in order an account of those events which took place among us,
επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων

2 sÃ¥ledes som de, der fra Begyndelsen bleve Ã˜jenvidner og Ordets Tjenere, have overleveret os:
As they were handed down to us by those who saw them from the first and were preachers of the word,
καθως παρεδοσαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου

3 sÃ¥ har ogsÃ¥ jeg besluttet, efter nÃ¸je at have gennemgÃ¥et alt forfra, at nedskrive det for dig i Orden, mÃ¦gtigste Theofilus!
It seemed good to me, having made observation, with great care, of the direction of events in their order, to put the facts in writing for you, most noble Theophilus;
εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε

4 for at du kan erkende PÃ¥lideligheden af de Ting, hvorom du er bleven mundtligt undervist.
So that you might have certain knowledge of those things about which you were given teaching.
ινα επιγνως περι ων κατηχηθης λογων την ασφαλειαν

5 I de Dage, da Herodes var Konge i JudÃ¦a, var der en PrÃ¦st af Abias Skifte, ved Navn Sakarias; og han havde en Hustru af Arons DÃ¸tre, og hendes Navn var Elisabeth.
In the days of Herod, king of Judaea, there was a certain priest, by name Zacharias, of the order of Abijah; and he had a wife of the family of Aaron, and her name was Elisabeth.
εγενετο εν ταις ημεραις ηρωδου του βασιλεως της ιουδαιας ιερευς τις ονοματι ζαχαριας εξ εφημεριας αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων α
αρων και το ονομα αυτης ελισαβετ

6 Men de vare begge retfÃ¦rdige for Gud og vandrede udadlelige i alle Herrens Bud og Forskrifter.
They were upright in the eyes of God, keeping all the rules and orders of God, and doing no wrong.
ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι

7 Og de havde intet Barn, efterdi Elisabeth var ufrugtbar, og de vare begge fremrykkede i Alder.
And they were without children, because Elisabeth had never given birth, and they were at that time very old.
και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν

8 Men det skete, medens han efter sit Skiftes Orden gjorde PrÃ¦stetjeneste for Gud,
Now it came about that in his turn he was acting as priest before God,
εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι του θεου

9 tilfaldt det ham efter PrÃ¦stetjenestens SÃ¦dvane at gÃ¥ ind i Herrens Tempel og bringe RÃ¸gelseofferet.
And as was the way of the priests, he had to go into the Temple to see to the burning of perfumes.
κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου

10 Og hele Folkets MÃ¦ngde holdt BÃ¸n udenfor i RÃ¸gelseofferets Time.
And all the people were offering prayers outside, at the time of the burning of perfumes.
και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος

11 Men en Herrens Engel viste sig for ham, stÃ¥ende ved den hÃ¸jre Side af RÃ¸gelsesalteret.
And he saw an angel of the Lord in his place on the right side of the altar.
ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος

12 Og da Sakarias sÃ¥ ham, forfÃ¦rdedes han, og Frygt faldt over ham.
And Zacharias was troubled when he saw him, and fear came on him.
και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον

13 Men Engelen sagde til ham: "Frygt ikke, Sakarias! thi din BÃ¸n er hÃ¸rt, og din Hustru Elisabeth skal fÃ¸de dig en SÃ¸n, og du skal kalde hans Navn Johannes.
But the angel said, Have no fear, Zacharias, for your prayer has come to the ears of God, and your wife Elisabeth will have a son, and his name will be John.
ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβετ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην

14 Og han skal blive dig til GlÃ¦de og Fryd, og mange skulle glÃ¦des over hans FÃ¸dsel;
And you will be glad and have great delight; and numbers of people will have joy at his birth.
και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται

15 thi han skal vÃ¦re stor for Herren. Og Vin og stÃ¦rk Drik skal han ej drikke, og han skal fyldes med den HelligÃ¥nd alt fra Moders Liv,
For he will be great in the eyes of the Lord; he will not take wine or strong drink; and he will be full of the Spirit of God from his birth.
εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου

16 og mange af Israels BÃ¸rn skal han omvende til Herren deres Gud.
And through him great numbers of the children of Israel will be turned to the Lord their God.
και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων

17 Og han skal gÃ¥ foran for ham i Elias's Ã…nd og Kraft for at vende FÃ¦dres Hjerter til BÃ¸rn og genstridige til retfÃ¦rdiges Sind for at berede Herren et velskikket folk."
And he will go before his face in the spirit and power of Elijah, turning the hearts of fathers to their children, and wrongdoers to the way of righteousness; to make ready a people whose hearts have been turned to the Lord.
και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον κατεσκευασμενον

18 Og Sakarias sagde til Engelen: "HvorpÃ¥ skal jeg kende dette? thi jeg er gammel, og min Hustru er fremrykket i Alder."
And Zacharias said to the angel, How may I be certain of this? For I am an old man, and my wife is far on in years.
και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκυια εν ταις ημεραις αυτης

19 Og Engelen svarede og sagde til ham: "Jeg er Gabriel, som stÃ¥r for Guds Ã…syn, og jeg er udsendt for at tale til dig og for at forkynde dig dette GlÃ¦desbudskab.
And the angel, answering, said, I am Gabriel, whose place is before God; I have been sent to say these words to you and to give you this good news.
και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα

20 Og se, du skal blive stum og ikke kunne tale indtil den Dag, da dette sker, fordi du ikke troede mine Ord, som dog skulle fuldbyrdes i deres Tid,"
Now, see, you will be without voice or language till the day when these things come about, because you had not faith in my words, which will have effect at the right time.
και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων

21 Og folket biede efter Sakarias, og de undrede sig over, at han tÃ¸vede i Templet.
And the people were waiting for Zacharias and were surprised because he was in the Temple for such a long time.
και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω

22 Og da han kom ud, kunde han ikke tale til dem, og de forstode, at han havde set et Syn i Templet; og han gjorde Tegn til dem og forblev stum.
And when he came out he was not able to say anything, and they saw that he had seen a vision in the Temple; and he was making signs to them without words.
εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος

23 Og det skete, da hans Tjenestes Dage vare fuldendte, gik han hjem til sit Hus.
And when the days of his work in the Temple were ended, he went back to his house.
και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου

24 Men efter disse Dage blev hans Hustru Elisabeth frugtsommelig, og hun skjulte sig fem MÃ¥neder og sagde:
After that time, Elisabeth, being certain that she was to become a mother, kept herself from men's eyes for five months, saying,
μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβετ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα

25 "SÃ¥ledes har Herren gjort imod mig i de Dage, da han sÃ¥ til mig for at borttage min Skam iblandt Mennesker:"
The Lord has done this to me, for his eyes were on me, to take away my shame in the eyes of men.
οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις

26 Men i den sjette MÃ¥ned blev Engelen Gabriel sendt fra Gud til en By i GalilÃ¦a, som hedder Nazareth,
Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a town in Galilee, named Nazareth,
εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα ναζαρετ

27 til en Jomfru, som var trolovet med en Mand ved Navn Josef, af Davids Hus; og Jomfruens Navn var Maria.
To a virgin who was to be married to a man named Joseph, of the family of David; and the name of the virgin was Mary.
προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ

28 Og Engelen kom ind til hende og sagde: "Hil vÃ¦re dig, du benÃ¥dede, Herren er med dig, du velsignede iblandt Kvinder!"
And the angel came in to her and said, Peace be with you, to whom special grace has been given; the Lord is with you.
και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν

29 Men hun blev forfÃ¦rdet over den Tale, og hun tÃ¦nkte, hvad dette skulde vÃ¦re for en Hilsen.
But she was greatly troubled at his words, and said to herself, What may be the purpose of these words?
η δε ιδουσα διεταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος

30 Og Engelen sagde til hende: "Frygt ikke, Maria! thi du har fundet NÃ¥de hos Gud.
And the angel said to her, Have no fear, Mary, for you have God's approval.
και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω

31 Og se, du skal undfange og fÃ¸de en SÃ¸n,og du skal kalde hans Navn Jesus.
And see, you will give birth to a son, and his name will be Jesus.
και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν

32 Han skal vÃ¦re stor og kaldes den HÃ¸jestes SÃ¸n; og Gud Herren skal give ham Davids, hans Faders Trone.
He will be great, and will be named the Son of the Most High: and the Lord God will give him the kingdom of David, his father:
ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου

33 Og han skal vÃ¦re Konge over Jakobs Hus evindelig, og der skal ikke vÃ¦re Ende pÃ¥ hans KongedÃ¸mme."
He will have rule over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.
και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος

34 Men Maria sagde til Engelen: "Hvorledes skal dette gÃ¥ til, efterdi jeg ikke ved af nogen Mand?"
And Mary said to the angel, How may this be, because I have had no knowledge of a man?
ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω

35 Og Engelen svarede og sagde til hende: Den HelligÃ¥nd skal komme over dig, og den HÃ¸jestes Kraft skal overskygge dig; derfor skal ogsÃ¥ det hellige, som fÃ¸des,. kaldes Guds SÃ¸n.
And the angel in answer said to her, The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will come to rest on you, and so that which will come to birth will be named holy, Son of God.
και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον αγιον κληθησεται υιος θεου

36 Og se, Elisabeth din FrÃ¦nke, ogsÃ¥ hun har undfanget en SÃ¸n i sin Alderdom, og denne MÃ¥ned er den sjette for hende, som kaldes ufrugtbar.
Even now Elisabeth, who is of your family, is to be a mother, though she is old: and this is the sixth month with her who was without children.
και ιδου ελισαβετ η συγγενης σου και αυτη συνειληφυια υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα

37 Thi intet vil vÃ¦re umuligt for Gud."
For there is nothing which God is not able to do.
οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω παν ρημα

38 Men Maria sagde: "Se, jeg er Herrens Tjenerinde; mig ske efter dit Ord!" Og Engelen skiltes fra hende.
And Mary said: I am the servant of the Lord; may it be to me as you say. And the angel went away.
ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος

39 Men Maria stod op i de samme Dage og drog skyndsomt til Bjergegnen til en By i Juda.
Then Mary got up and went quickly into the high lands, to a town of Judah;
αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα

40 Og hun kom ind i Sakarias's Hus og hilste Elisabeth.
And went into the house of Zacharias and took Elisabeth in her arms.
και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ

41 Og det skete, da Elisabeth hÃ¸rte Marias Hilsen, sprang Fosteret i hendes Liv. Og Elisabeth blev fyldt med den HelligÃ¥nd
And when the voice of Mary came to the ears of Elisabeth, the baby made a sudden move inside her; then Elisabeth was full of the Holy Spirit,
και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβετ τον ασπασμον της μαριας εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβετ

42 og rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st og sagde: "Velsignet er du iblandt Kvinder! og velsignet er dit Livs Frugt!
And she said with a loud voice: May blessing be on you among women, and a blessing on the child of your body.
και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου

43 Og hvorledes times dette mig, at min Herres Moder kommer til mig?
How is it that the mother of my Lord comes to me?
και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με

44 Thi se, da din Hilsens RÃ¸st nÃ¥ede mine Ã˜ren, sprang Fosteret i mit Liv med Fryd.
For, truly, when the sound of your voice came to my ears, the baby in my body made a sudden move for joy.
ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου

45 Og salig er hun, som troede; thi det skal fuldkommes, hvad der er sagt hende af Herren,"
Happy will she be who had faith that the things which the Lord has said to her will be done.
και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου

46 Og Maria sagde: "Min SjÃ¦l ophÃ¸jer Herren;
And Mary said: My soul gives glory to God;
και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον

47 og min Ã…nd fryder sig over Gud, min Frelser;
My spirit is glad in God my Saviour.
και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου

48 thi han har set til sin Tjenerindes Ringhed. Thi se, nu herefter skulle alle SlÃ¦gter prise mig salig,
For he has had pity on his servant, though she is poor and lowly placed: and from this hour will all generations give witness to the blessing which has come to me.
οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι

49 fordi den mÃ¦gtige har gjort store Ting imod mig. Og hans Navn er helligt;
For he who is strong has done great things for me; and holy is his name.
οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου

50 og hans Barmhjertighed varer fra SlÃ¦gt til SlÃ¦gt over dem, som frygte ham.
His mercy is for all generations in whom is the fear of him.
και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον

51 Han har Ã¸vet VÃ¦lde med sin Arm; han har adspredt dem, som ere hovmodige i deres Hjertes Tanke.
With his arm he has done acts of power; he has put to flight those who have pride in their hearts.
εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων

52 Han har nedstÃ¸dt mÃ¦gtige fra Troner og ophÃ¸jet ringe.
He has put down kings from their seats, lifting up on high the men of low degree.
καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους

53 Hungrige har han mÃ¦ttet med gode Gaver, og rige har han sendt tomhÃ¦ndede bort.
Those who had no food he made full of good things; the men of wealth he sent away with nothing in their hands;
πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν κενους

54 Han har taget sig af sin Tjener Israel for at ihukomme Barmhjertighed
His help he has given to Israel, his servant, so that he might keep in mind his mercy to Abraham and his seed for ever,
αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους

55 imod Abraham og hans SÃ¦d til evig Tid, sÃ¥ledes som han talte til vore FÃ¦dre."
As he gave his word to our fathers.
καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα

56 Og Maria blev hos hende omtrent tre MÃ¥neder, og hun drog til sit Hjem igen.
And Mary was with her for about three months and then went back to her house.
εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης

57 Men for Elisabeth fuldkommedes Tiden til, at hun skulde fÃ¸de, og hun fÃ¸dte en SÃ¸n.
Now it was time for Elisabeth to give birth, and she had a son.
τη δε ελισαβετ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον

58 Og hendes Naboer og SlÃ¦gtninge hÃ¸rte, at Herren havde gjort sin Barmhjertighed stor imod hende, og de glÃ¦dede sig med hende.
And it came to the ears of her neighbours and relations that the Lord had been very good to her, and they took part in her joy.
και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη

59 Og det skete pÃ¥ den ottende Dag, da kom de for at omskÃ¦re Barnet; og de vilde kalde det Sakarias efter Faderens Navn.
And on the eighth day they came to see to the circumcision of the child, and they would have given him the name of Zacharias, his father's name;
και εγενετο εν τη ογδοη ημερα ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν

60 Og hans Moder svarede og sagde: "Nej, han skal kaldes Johannes."
But his mother made answer and said, No, his name is John.
και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης

61 Og de sagde til hende: "Der er ingen i din SlÃ¦gt, som kaldes med dette Navn."
And they said, Not one of your relations has that name.
και ειπον προς αυτην οτι ουδεις εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται τω ονοματι τουτω

62 Men de gjorde Tegn til hans Fader om, hvad han vilde, det skulde kaldes.
And they made signs to his father, to say what name was to be given to him.
ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον

63 Og han forlangte en Tavle og skrev disse Ord: "Johannes er hans Navn." Og de undrede sig alle.
And he sent for writing materials and put down: His name is John; and they were all surprised.
και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες

64 Men straks oplodes hans Mund og hans Tunge, og han talte og priste Gud.
And straight away his mouth was open and his tongue was free and he gave praise to God.
ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον

65 Og der kom en Frygt over alle, som boede omkring dem, og alt dette rygtedes over hele JudÃ¦as Bjergegn.
And fear came on all those who were living round about them: and there was much talk about all these things in all the hill-country of Judaea.
και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα

66 Og alle, som hÃ¸rte det, lagde sig det pÃ¥ Hjerte og sagde: "Hvad mon der skal blive af dette Barn?" Thi Herrens HÃ¥nd var med ham.
And all who had word of them kept them in their minds and said, What will this child be? For the hand of the Lord was with him.
και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι αρα το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου

67 Og Sakarias, hans Fader, blev fyldt med den HelligÃ¥nd, og han profeterede og sagde:
And his father, Zacharias, was full of the Holy Spirit, and with the voice of a prophet said these words:
και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων

68 "Lovet vÃ¦re Herren, Israels Gud! thi han har besÃ¸gt og forlÃ¸st sit Folk
Praise be to the Lord, the God of Israel, for he has come to his people and made them free,
ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου

69 og har oprejst os et Frelsens Horn" i sin Tjener Davids Hus,
Lifting up a horn of salvation for us in the house of his servant David,
και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου

70 sÃ¥ledes som han talte ved sine hellige Profeters Mund fra fordums Tid,
(As he said, by the mouth of his holy prophets, from the earliest times,)
καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου

71 en Frelse fra vore Fjender og fra alle deres HÃ¥nd, som hade os,
Salvation from those who are against us, and from the hands of those who have hate for us;
σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας

72 for at gÃ¸re Barmhjertighed imod vore FÃ¦dre og ihukomme sin hellige Pagt,
To do acts of mercy to our fathers and to keep in mind his holy word,
ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου

73 den Ed, som han svor vor Fader Abraham, at han vilde give os,
The oath which he made to Abraham, our father,
ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων του δουναι ημιν

74 at vi, friede fra vore Fjenders HÃ¥nd, skulde tjene ham uden Frygt,
That we, being made free from the fear of those who are against us, might give him worship,
αφοβως εκ χειρος των εχθρων ημων ρυσθεντας λατρευειν αυτω

75 i Hellighed og RetfÃ¦rdighed for hans Ã…syn, alle vore Dage.
In righteousness and holy living before him all our days.
εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης ημων

76 Men ogsÃ¥ du, Barnlille! skal kaldes den HÃ¸jestes Profet; thi du skal gÃ¥ foran for Herrens Ã…syn for at berede hans Veje,
And you, child, will be named the prophet of the Most High: you will go before the face of the Lord, to make ready his ways;
και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου

77 for at give hans Folk Erkendelse af Frelse ved deres Synders Forladelse,
To give knowledge of salvation to his people, through the forgiveness of sins,
του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων

78 for vor Guds inderlige Barmhjertigheds Skyld, ved hvilken Lyset fra det hÃ¸je har besÃ¸gt os
Because of the loving mercies of our God, by which the dawn from heaven has come to us,
δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επεσκεψατο ημας ανατολη εξ υψους

79 for at skinne for dem, som sidde i MÃ¸rke og i DÃ¸dens Skygge, for at lede vore FÃ¸dder ind pÃ¥ Fredens Vej,"
To give light to those in dark places, and in the shade of death, so that our feet may be guided into the way of peace.
επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης

80 Men Barnet voksede og blev styrket i Ã…nden; og han var i Ã˜rkenerne indtil den Dag, da han trÃ¥dte frem for Israel.
And the child became tall, and strong in spirit; and he was living in the waste land till the day when he came before the eyes of Israel.
το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ

1 Men det skete i de dage, at en Befaling udgik fra Kejser Augustus, at al Verden skulde skrives i Mandtal.
Now it came about in those days that an order went out from Caesar Augustus that there was to be a numbering of all the world.
εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην

2 (Denne fÃ¸rste Indskrivning skete, da Kvirinius var LandshÃ¸vding i Syrien,)
This was the first numbering, which was made when Quirinius was ruler of Syria.
αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου

3 Og alle gik for at lade sig indskrive, hver til sin By.
And all men went to be numbered, everyone to his town.
και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν

4 Og ogsÃ¥ Josef gik op fra GalilÃ¦a, fra Byen Nazareth til JudÃ¦a til Davids By, som kaldes Bethlehem, fordi han var af Davids Hus og SlÃ¦gt,
And Joseph went up from Galilee, out of the town of Nazareth, into Judaea, to Beth-lehem, the town of David, because he was of the house and family of David,
ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρετ εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας δαβιδ

5 for at lade sig indskrive tillige med Maria, sin trolovede, som var frugtsommelig.
To be put on the list with Mary, his future wife, who was about to become a mother.
απογραψασθαι συν μαριαμ τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκυω

6 Men det skete, medens de vare der, blev Tiden fuldkommet til, at hun skulde fÃ¸de.
And while they were there, the time came for her to give birth.
εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην

7 Og hun fÃ¸dte sin SÃ¸n, den fÃ¸rstefÃ¸dte, og svÃ¸bte ham og lagde ham i en Krybbe; thi der var ikke Rum for dem i Herberget.
And she had her first son; and folding him in linen, she put him to rest in the place where the cattle had their food, because there was no room for them in the house.
και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι

8 Og der var Hyrder i den samme Egn, som lÃ¥ ude pÃ¥ Marken og holdt Nattevagt over deres Hjord.
And in the same country there were keepers of sheep in the fields, watching over their flock by night.
και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσοντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων

9 Og se, en Herrens Engel stod for dem, og Herrens Herlighed skinnede om dem, og de frygtede sÃ¥re
And an angel of the Lord came to them, and the glory of the Lord was shining round about them: and fear came on them.
και ιδου αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν

10 Og Engelen sagde til dem: "Frygter ikke; thi se, jeg forkynder eder en stor GlÃ¦de, som skal vÃ¦re for hele Folket.
And the angel said, Have no fear; for truly, I give you good news of great joy which will be for all the people:
και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω

11 Thi eder er i dag en Frelser fÃ¸dt, som er den Herre Kristus i Davids By.
For on this day, in the town of David, a Saviour has come to birth, who is Christ the Lord.
οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ

12 Og dette skulle I have til Tegn: I skulle finde et Barn svÃ¸bt, liggende i en Krybbe."
And this is the sign to you: you will see a young child folded in linen, in the place where the cattle have their food.
και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατνη

13 Og straks var der med Engelen en himmelsk HÃ¦rskares Mangfoldighed, som lovede Gud og sagde:
And suddenly there was with the angel a great band of spirits from heaven, giving praise to God, and saying,
και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αινουντων τον θεον και λεγοντων

14 "Ã†re vÃ¦re Gud i det hÃ¸jeste! og Fred pÃ¥ Jorden! i Mennesker Velbehag!
Glory to God in the highest, and on the earth peace among men with whom he is well pleased.
δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια

15 Og det skete, da Englene vare farne fra dem til Himmelen, sagde Hyrderne til hverandre: "Lader os dog gÃ¥ til Bethlehem og se dette, som er sket, hvilket Herren har kundgjort os."
And when the angels had gone away from them into heaven, the keepers of the sheep said to one another, Let us go now to Beth-lehem, and see this thing which has come about, which the Lord has made clear to us.
και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδ ωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν

16 Og de skyndte sig og kom og fandt bÃ¥de Maria og Josef, og Barnet liggende i Krybben.
And they came quickly, and saw Mary and Joseph, and the child in the place where the cattle had their food.
και ηλθον σπευσαντες και ανευρον την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη

17 Men da de sÃ¥ det, kundgjorde de, hvad der var talt til dem om dette Barn.
And when they saw it, they gave them an account of the things which had been said to them about the child.
ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου

18 Og alle de, som hÃ¸rte det, undrede sig over det, der blev talt til dem af Hyrderne.
And all those to whose ears it came were full of wonder at the things said by the keepers of the sheep.
και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους

19 Men Maria gemte alle disse Ord og overvejede dem i sit Hjerte.
But Mary kept all these words in her heart, and gave much thought to them.
η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης

20 Og Hyrderne vendte tilbage, idet de priste og lovede Gud for alt, hvad de havde hÃ¸rt og set, sÃ¥ledes som der var talt til dem.
Then the keepers of the sheep went back, giving glory and praise to God for all the things which had come to their ears and which they had seen, as it had been said to them.
και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους

21 Og da otte Dage vare fuldkommede, sÃ¥ han skulde omskÃ¦res, da blev hans Navn kaldt Jesus, som det var kaldt af Engelen, fÃ¸r han blev undfangen i Moders Liv.
And when, after eight days, the time came for his circumcision, he was named Jesus, the name which the angel had given to him before his birth.
και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλληφθηναι αυτον εν τη κοιλια

22 Og da deres Renselsesdage efter Mose Lov vare fuldkommede, bragte de ham op til Jerusalem for at fremstille ham for Herren,
And when the necessary days for making them clean by the law of Moses had come to an end, they took him to Jerusalem to give him to the Lord
και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μωσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω

23 som der er skrevet i Herrens Lov, at alt MandkÃ¸n, som Ã¥bner Moders Liv, skal kaldes helligt for Herren,
(As it says in the law of the Lord, Every mother's first male child is to be holy to the Lord),
καθως γεγραπται εν νομω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται

24 og for at bringe Offer efter det, som er sagt i Herrens Lov, et Par Turtelduer eller to unge Duer.
And to make an offering, as it is ordered in the law of the Lord, of two doves or other young birds.
και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσους περιστερων

25 Og se, der var en Mand i Jerusalem ved Navn Simeon, og denne Mand var retfÃ¦rdig og gudfrygtig og forventede Israels TrÃ¸st, og den HelligÃ¥nd var over ham.
And there was then in Jerusalem a man whose name was Simeon; and he was an upright man, fearing God and waiting for the comfort of Israel: and the Holy Spirit was on him.
και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ω ονομα συμεων και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πν ευμα αγιον ην επ αυτον

26 Og det var varslet ham af den HelligÃ¥nd, at han ikke skulde se DÃ¸den, fÃ¸rend han havde set Herrens Salvede.
And he had knowledge, through the Holy Spirit, that he would not see death till he had seen the Lord's Christ.
και ην αυτω κεχρηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου

27 Og han kom af Ã…ndens Drift til Helligdommen; og idet ForÃ¦ldrene bragte Barnet Jesus ind for at gÃ¸re med ham efter Lovens Skik,
And full of the Spirit he came into the Temple; and when the father and mother came in with the child Jesus, to do with him what was ordered by the law,
και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου

28 da tog han det pÃ¥ sine Arme og priste Gud og sagde:
Then he took him in his arms and gave praise to God and said,
και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον θεον και ειπεν

29 "Herre! nu lader du din Tjener fare i Fred, efter dit Ord.
Now you are letting your servant go in peace, O Lord, as you have said;
νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη

30 Thi mine Ã˜jne have set din Frelse,
For my eyes have seen your salvation,
οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου

31 som du beredte for alle Folkeslagenes Ã…syn,
Which you have made ready before the face of all nations;
ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων

32 et Lys til at oplyse Hedningerne og en Herlighed for dit Folk Israel."
A light of revelation to the Gentiles, and the glory of your people Israel.
φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ

33 Og hans Fader og hans Moder undrede sig over de Ting, som bleve sagte om ham.
And his father and mother were full of wonder at the things which were said about him.
και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου

34 Og Simeon velsignede dem og sagde til hans Moder Maria: "Se, denne er sat mange i Israel til Fald og Oprejsning og til et Tegn, som imodsiges,
And Simeon gave them his blessing and said to Mary, his mother, See, this child will be the cause of the downfall and the lifting up of great numbers of people in Israel, and he will be a sign against which hard words will be said;
και ευλογησεν αυτους συμεων και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον

35 ja, ogsÃ¥ din egen SjÃ¦l skal et SvÃ¦rd gennemtrÃ¦nge! for at mange Hjerters Tanker skulle Ã¥benbares."
(And a sword will go through your heart;) so that the secret thoughts of men may come to light.
και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι

36 Og der var en Profetinde Anna, Fanuels Datter, af Asers Stamme; hun var meget fremrykket i Alder, havde levet syv Ã…r med sin Mand efter sin Jomfrustand
And there was one, Anna, a woman prophet, the daughter of Phanuel, of the family of Asher (she was very old, and after seven years of married life
και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις ζησασα ετη μετα ανδρος επτα απο της παρθενιας αυτης

37 og var nu en Enke ved fire og firsindstyve Ã…r, og hun veg ikke fra Helligdommen, tjenende Gud med Faste og BÃ¸nner Nat og Dag.
She had been a widow for eighty-four years); she was in the Temple at all times, worshipping with prayers and going without food, night and day.
και αυτη χηρα ως ετων ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και ημεραν

38 Og hun trÃ¥dte til i den samme Stund og priste Gud og talte om ham til alle, som forventede Jerusalems ForlÃ¸sning.
And coming up at that time, she gave praise to God, talking of him to all those who were waiting for the freeing of Jerusalem.
και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανθωμολογειτο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ

39 Og da de havde fuldbyrdet alle Ting efter Herrens Lov, vendte de tilbage til GalilÃ¦a til deres egen By Nazareth.
And when they had done all the things which were ordered by the law of the Lord, they went back to Galilee, to Nazareth, the town where they were living.
και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων ναζαρετ

40 Men Barnet voksede og blev stÃ¦rkt og blev fuldt af Visdom: og Guds NÃ¥de var over det.
And the child became tall and strong and full of wisdom, and the grace of God was on him.
το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο

41 Og hans ForÃ¦ldre droge hvert Ã…r op til Jerusalem pÃ¥ PÃ¥skehÃ¸jtiden.
And every year his father and mother went to Jerusalem at the feast of the Passover.
και εποευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα

42 Og da han var bleven tolv Ã…r gammel, og de gik op efter HÃ¸jtidens SÃ¦dvane
And when he was twelve years old, they went up, as their way was, to the feast;
και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης

43 og havde tilendebragt de Dage, blev Barnet Jesus i Jerusalem, medens de droge hjem, og hans ForÃ¦ldre mÃ¦rkede det ikke.
And when the days of the feast came to an end and they were going back, the boy Jesus was still in Jerusalem, but they had no knowledge of it:
και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου

44 Men da de mente, at han var i RejsefÃ¸lget, kom de en Dags Rejse frem, og de ledte efter ham iblandt deres SlÃ¦gtninge og Kyndinge.
And in the belief that he was with some of their number, they went a day's journey; and after looking for him among their relations and friends,
νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν και εν τοις γνωστοις

45 Og da de ikke fandt ham, vendte de tilbage til Jerusalem og ledte efter ham.
And seeing that he was not there, they went back to Jerusalem, to make search for him.
και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον

46 Og det skete efter tre Dage, da fandt de ham i Helligdommen, hvor han sad midt iblandt LÃ¦rerne og bÃ¥de hÃ¸rte pÃ¥ dem og adspurgte dem.
And after three days they came across him in the Temple, seated among the wise men, giving ear to their words and putting questions to them.
και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους

47 Men alle, som hÃ¸rte ham, undrede sig sÃ¥re over hans Forstand og Svar.
And all to whose ears it came were full of wonder at his knowledge and the answers which he gave.
εξισταντο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισεσιν αυτου

48 Og da de sÃ¥ ham, bleve de forfÃ¦rdede; og hans Moder sagde til ham:"Barn! hvorfor gjorde du sÃ¥ledes imod os? Se, din Fader og jeg have ledt efter dig med Smerte."
And when they saw him they were surprised, and his mother said to him, Son, why have you done this to us? see, your father and I have been looking for you with sorrow.
και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εζητουμεν σε

49 Og han sagde til dem: "Hvorfor ledte I efter mig? Vidste I ikke, at jeg bÃ¸r vÃ¦re i min Faders Gerning?"
And he said to them, Why were you looking for me? was it not clear to you that my right place was in my Father's house?
και ειπεν προς αυτους τι οτι εζητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με

50 Og de forstode ikke det Ord, som han talte til dem.
And his words seemed strange to them.
και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις

51 Og han drog ned med dem og kom til Nazareth og var dem lydig og hans Moder gemte alle de Ord i sit Hjerte.
And he went down with them and came to Nazareth; and did as he was ordered: and his mother kept all these words in her heart.
και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις ναζαρετ και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης

52 Og Jesus forfremmedes i Visdom og Alder og yndest hos Gud og Mennesker.
And Jesus was increasing in wisdom and in years, and in grace before God and men.
και ιησους προεκοπτεν σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις

1 Men i Kejser Tiberius's femtende RegeringsÃ¥r, da Pontius Pilatus var LandshÃ¸vding i JudÃ¦a, og Herodes var Fjerdingsfyrste i GalilÃ¦a, og hans Broder Filip var Fjerdingsfyrste i IturÃ¦a og Trakonitis's Land og Lysanias Fjerdingsfyrste i Abilene,
Now in the fifteenth year of the rule of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being ruler of Judaea, and Herod being king of Galilee, his brother Philip king of the country of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias king of Abilene,
εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της ιουδαιας και τετραρχουντος της γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετραρχουντος της ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και λυσανιου της αβιληνης τετραρχουντος

2 medens Annas og Kajfas vare YppersteprÃ¦ster, kom Guds Ord til Johannes, Sakarias's SÃ¸n, i Ã˜rkenen.
When Annas and Caiaphas were high priests, the word of the Lord came to John, the son of Zacharias, in the waste land.
επ αρχιερεων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω

3 Og han gik ud i hele Omegnen om Jordan og prÃ¦dikede Omvendelses-DÃ¥b til Syndernes Forladelse,
And he came into all the country round about Jordan, preaching baptism as a sign of forgiveness of sin for those whose hearts were changed.
και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων

4 som der er skrevet i Profeten Esajas's Talers Bog: "Der er en RÃ¸st af en, som rÃ¥ber i Ã˜rkenen: Bereder Herrens Vej, gÃ¸rer hans Stier jÃ¦vne;
As it says in the book of the words of Isaiah the prophet, The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight.
ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβου ς αυτου

5 hver Dal skal opfyldes, og hvert Bjerg og HÃ¸j skal nedtrykkes, og det krumme skal gÃ¸res lige, og de ujÃ¦vne Veje skulle gÃ¸res jÃ¦vne;
Every valley will be lifted up, and all the mountains and hills made low, and the twisted will be made straight, and the rough ways smooth;
πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι τραχειαι εις οδους λειας

6 og alt KÃ¸d skal se Guds Frelse."
And all flesh will see the salvation of God.
και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου

7 Han sagde altsÃ¥ til de Skarer, som gik ud for at dÃ¸bes af ham: "I Ã˜gleunger! hvem har lÃ¦rt eder at fly fra den kommende Vrede?
So he said to the people who went out to him for baptism: You offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?
ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

8 BÃ¦rer da Frugter, som ere Omvendelsen vÃ¦rdige, og begynder ikke at sige ved eder selv: Vi have Abraham til Fader; thi jeg siger eder, at Gud kan opvÃ¦kke Abraham BÃ¸rn af disse Sten.
Make clear by your acts that your hearts have been changed; and do not say to yourselves, We have Abraham for our father: for I say to you that God is able from these stones to make children of Abraham.
ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ τω ν λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

9 Men Ã˜ksen ligger ogsÃ¥ allerede ved Roden af TrÃ¦erne; sÃ¥ bliver da hvert TrÃ¦, som ikke bÃ¦rer god Frugt, omhugget og kastet i Ilden."
And even now the axe is put to the root of the trees; and every tree which does not have good fruit will be cut down and put into the fire.
ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

10 Og Skarerne spurgte ham og sagde: "Hvad skulle vi da gÃ¸re?"
And the people put questions to him, saying, What have we to do?
και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησομεν

11 Men han svarede og sagde til dem: "Den, som har to Kjortler, dele med den, som ingen har; og den, som har Mad, gÃ¸re ligesÃ¥!"
And he made answer and said to them, He who has two coats, let him give to him who has not even one; and he who has food, let him do the same.
αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω

12 Men ogsÃ¥ Toldere kom for at dÃ¸bes, og de sagde til ham: "Mester! hvad skulle vi gÃ¸re?"
Then tax-farmers came to him for baptism and said to him, Master, what have we to do?
ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν

13 Men han sagde til dem: "KrÃ¦ver intet ud over, hvad eder er forordnet."
And he said to them, Do not make an attempt to get more money than the right amount.
ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε

14 Men ogsÃ¥ Krigsfolk spurgte ham og sagde: "Hvad skulle vi da gÃ¸re?" Og han sagde til dem: "Ã˜ver ikke Vold imod nogen, bruger ikke Underfundighed imod nogen, og lader eder nÃ¸je med eders Sold!"
And men of the army put questions to him, saying, And what have we to do? And he said to them, Do no violent acts to any man, and do not take anything without right, and let your payment be enough for you.
επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδενα διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκε ισθε τοις οψωνιοις υμων

15 Men da Folket var i Forventning, og alle tÃ¦nkte i deres Hjerter om Johannes, om ikke han skulde vÃ¦re Kristus,
And while the people were waiting, and all men were questioning in their hearts about John, if he was the Christ or not,
προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος

16 da svarede Johannes og sagde til alle: "Jeg dÃ¸ber eder med Vand; men den kommer, som er stÃ¦rkere end jeg, og hvis Skotvinge jeg ikke er vÃ¦rdig at lÃ¸se; han skal dÃ¸be eder med den HelligÃ¥nd og Ild.
John made answer, saying to them all, Truly, I give you baptism with water, but one is coming who is greater than I, whose shoes I am not good enough to undo: he will give you baptism with the Holy Spirit, and with fire:
απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδημ ατων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

17 Hans Kasteskovl er i hans HÃ¥nd, for at han skal gennemrense sin Lo og sanke Hveden i sin Lade, men Avnerne skal han opbrÃ¦nde med uslukkelig Ild."
In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned in the fire which will never be put out.
ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασ βεστω

18 LigesÃ¥ formanede han ogsÃ¥ Folket om mange andre Ting og forkyndte dem Evangeliet.
And so comforting them with these and other words, he gave the good news to the people;
πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον

19 Men da Fjerdingsfyrsten Herodes blev revset af ham for hans Broders Hustru, Herodias's Skyld og for alt det onde, som Herodes gjorde,
But Herod the king, because John had made a protest on account of Herodias, his brother's wife, and other evil things which Herod had done,
ο δε ηρωδης ο τετραρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρω ν ο ηρωδης

20 sÃ¥ fÃ¸jede han til alt det Ã¸vrige ogsÃ¥ dette, at han kastede Johannes i FÃ¦ngsel.
Did this most evil thing of all, and had John shut up in prison.
προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη

21 Men medens hele Folket blev dÃ¸bt, skete det, da ogsÃ¥ Jesus var bleven dÃ¸bt og bad, at Himmelen Ã¥bnedes,
Now it came about that when all the people had been given baptism, Jesus, having had baptism with them, was in prayer, when, the heaven being open,
εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον

22 og at den HelligÃ¥nd dalede ned over ham i legemlig Skikkelse som en Due, og at en RÃ¸st lÃ¸d fra Himmelen: "Du er min SÃ¸n, den elskede, i dig har jeg Velbehag."
The Holy Spirit came down in the form of a dove, and a voice came from heaven, saying, You are my dearly loved Son, with whom I am well pleased.
και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητ ος εν σοι ηυδοκησα

23 Og Jesus selv var omtrent tredive Ã…r, da han begyndte, og han var, som man holdt for, en SÃ¸n af Josef Elis SÃ¸n,
And Jesus at this time was about thirty years old, being the son (as it seemed) of Joseph, the son of Heli,
και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι

24 Matthats SÃ¸n, Levis SÃ¸n, Melkis SÃ¸n, Jannajs SÃ¸n, Josefs SÃ¸n,
The son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,
του ματθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ

25 Mattathias's SÃ¸n, Amos's SÃ¸n, Naums SÃ¸n, Eslis SÃ¸n, Naggajs SÃ¸n,
The son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,
του ματταθιου του αμως του ναουμ του εσλι του ναγγαι

26 MÃ¥ths SÃ¸n, Mattathias's SÃ¸n, Semeis SÃ¸n, Josefs SÃ¸n, Judas SÃ¸n,
The son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda,
του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα

27 Joanans SÃ¸n, Resas SÃ¸n, Zorobabels SÃ¸n; Salathiels SÃ¸n, Neris SÃ¸n.
The son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,
του ιωαννα του ρησα του ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι

28 Melkis SÃ¸n, Addis SÃ¸n, Kosams SÃ¸n, Elmadams SÃ¸n, Ers SÃ¸n,
The son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,
του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ

29 Jesu SÃ¸n, Eliezers SÃ¸n, Jorims SÃ¸n, Matthats SÃ¸n, Levis SÃ¸n,
The son of Jesus, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,
του ιωση του ελιεζερ του ιωρειμ του ματθατ του λευι

30 Simeons SÃ¸n, Judas SÃ¸n, Josets SÃ¸n, Jonams SÃ¸n, Eliakims SÃ¸n,
The son of Symeon, the son of Judas, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,
του συμεων του ιουδα του ιωσηφ του ιωναν του ελιακειμ

31 Meleas SÃ¸n, Mennas SÃ¸n, Mattathas SÃ¸n, Nathans SÃ¸n, Davids SÃ¸n,
The son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,
του μελεα του μαιναν του ματταθα του ναθαν του δαβιδ

32 Isajs SÃ¸n, Obeds SÃ¸n, Boos's SÃ¸n, Salmons SÃ¸n, Nassons SÃ¸n,
The son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,
του ιεσσαι του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασσων

33 Aminadabs SÃ¸n, Arams SÃ¸n, Esroms SÃ¸n, Fares's SÃ¸n, Judas SÃ¸n,
The son of Amminadab, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,
του αμιναδαβ του αραμ του εσρωμ του φαρες του ιουδα

34 Jakobs SÃ¸n, Isaks SÃ¸n, Abrahams SÃ¸n, Tharas SÃ¸n, Nakors Sn,
The son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,
του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ

35 Seruks SÃ¸n, Ragaus SÃ¸n, Faleks SÃ¸n, Ebers SÃ¸n, Salas SÃ¸n,
The son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,
του σαρουχ του ραγαυ του φαλεκ του εβερ του σαλα

36 Kajnans SÃ¸n, Arfaksads SÃ¸n, Sems SÃ¸n, Noas SÃ¸n, Lameks SÃ¸n,
The son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,
του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του λαμεχ

37 Methusalas SÃ¸n, Enoks SÃ¸n, Jareds SÃ¸n, Maleleels SÃ¸n, Kajnans SÃ¸n,
The son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,
του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν

38 Enos's SÃ¸n, Seths SÃ¸n, Adams SÃ¸n, Guds SÃ¸n.
The son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.
του ενως του σηθ του αδαμ του θεου

1 Men Jesus vendte tilbage fra Jorden fuld af den HelligÃ¥nd og blev fÃ¸rt af Ã…nden i Ã˜rkenen
And Jesus, full of the Holy Spirit, came back from the Jordan, and was guided by the Spirit in the waste land
ιησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον

2 i fyrretyve Dage, medens han blev fristet af DjÃ¦velen. Og han spiste intet i de Dage; og da de havde Ende, blev han hungrig.
For forty days, being tested by the Evil One. And he had no food in those days; and when they came to an end, he was in need of food.
ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων υστερον επεινα σεν

3 Og DjÃ¦velen sagde til ham: "Dersom du er Guds SÃ¸n, da sig til denne Sten, at den skal blive BrÃ¸d."
And the Evil One said to him, If you are the Son of God, give orders to this stone to become bread.
και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος

4 Og Jesus svarede ham: "Der er skrevet: Mennesket skal ikke leve af BrÃ¸d alene."
And Jesus made answer to him, It has been said in the Writings, Bread is not man's only need.
και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου

5 Og han fÃ¸rte ham op og viste ham alle Verdens Riger i et Ã¸jeblik.
And he took him up and let him see all the kingdoms of the earth in a minute of time.
και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη χρονου

6 Og DjÃ¦velen sagde til ham: "Dig vil jeg give hele denne Magt og deres Herlighed; thi den er mig overgiven, og jeg giver den, til hvem jeg vil.
And the Evil One said, I will give you authority over all these, and the glory of them, for it has been given to me, and I give it to anyone at my pleasure.
και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην

7 Dersom du altsÃ¥ vil tilbede mig, skal den helt tilhÃ¸re dig."
If then you will give worship to me, it will all be yours.
συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον μου εσται σου παντα

8 Og Jesus svarede ham og sagde: "Der er skrevet: Du skal tilbede Herren din Gud og tjene ham alene."
And Jesus in answer said to him, It has been said in the Writings, Give worship to the Lord your God, and be his servant only.
και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις

9 Og han fÃ¸rte ham til Jerusalem og stillede ham pÃ¥ Helligdommens Tinde og sagde til ham: "Dersom du er Guds SÃ¸n, da kast dig ned herfra;
And he took him to Jerusalem and put him on the highest point of the Temple and said to him, If you are the Son of God, let yourself go down from here; for it is said in the Writings,
και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω

10 thi der er skrevet: Han skal give sine Engle Befaling om dig, at de skulle bevare dig,
He will give his angels orders to take care of you:
γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε

11 og at de skulle bÃ¦re dig pÃ¥ HÃ¦nderne, for at du ikke skal stÃ¸de din Fod pÃ¥ nogen Sten."
And, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.
και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

12 Og Jesus svarede og sagde til ham: "Der er sagt: Du mÃ¥ ikke friste Herren din Gud."
And Jesus made answer and said to him, It is said in the Writings, You may not put the Lord your God to the test.
και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου

13 Og da DjÃ¦velen havde endt al Fristelse, veg han fra ham til en Tid.
And when all these tests were ended the Evil One went away from him for a time.
και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου

14 Og Jesus vendte i Ã…ndens Kraft tilbage til GalilÃ¦a, og Rygtet om ham kom ud i hele det omliggende Land.
And Jesus came back to Galilee in the power of the Spirit, and the news of him went through all the country round about.
και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ οληις της περιχωρου περι αυτου

15 Og selv lÃ¦rte han i deres Synagoger og blev prist af alle.
And he was teaching in their Synagogues and all men gave him praise.
και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων

16 Og han kom til Nazareth, hvor han var opfÃ¸dt, og gik efter sin SÃ¦dvane pÃ¥ Sabbatsdagen ind i Synagogen og stod op for at forelÃ¦se.
And he came to Nazareth, where he had been as a child, and he went, as his way was, into the Synagogue on the Sabbath, and got up to give a reading.
και ηλθεν εις την ναζαρετ ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγν ωναι

17 Og man gav ham Profeten Esajas's Bog, og da han slog Bogen op; fandt han det Sted, hvor der stod skrevet:
And the book of the prophet Isaiah was given to him and, opening the book, he came on the place where it is said,
και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον

18 "Herrens Ã…nd er over mig, fordi han salvede mig til at forkynde Evangelium for fattige; han har sendt mig for at forkynde fangne, at de skulle lades lÃ¸s, og blinde, at de skulle fÃ¥ deres Syn, for at sÃ¦tte plagede i Frihed,
The Spirit of the Lord is on me, because I am marked out by him to give good news to the poor; he has sent me to make well those who are broken-hearted; to say that the prisoners will be let go, and the blind will see, and to make the wounded free from their chains,
πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν κηρυξαι αιχμαλ ωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει

19 for at forkynde et Herrens NÃ¥deÃ¥r."
To give knowledge that the year of the Lord's good pleasure is come.
κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον

20 Og han lukkede Bogen sammen og gav Tjeneren den igen og satte sig; og alles Ã˜jne i Synagogen stirrede pÃ¥ ham.
And shutting the book he gave it back to the servant and took his seat: and the eyes of all in the Synagogue were fixed on him.
και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτω

21 Men han begyndte at sige til dem: "I Dag er dette Skriftord gÃ¥et i Opfyldelse for eders Ã˜ren."
Then he said to them, Today this word has come true in your hearing.
ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων

22 Og de berÃ¸mmede ham alle og undrede sig over de livsalige Ord, som udgik af hans Mund, og de sagde: "Er dette ikke Josefs SÃ¸n?"
And they were all giving witness, with wonder, to the words of grace which came from his mouth: and they said, Is not this the son of Joseph?
και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ

23 Og han sagde til dem: "I ville sikkerlig sige mig dette Ordsprog: LÃ¦ge! lÃ¦g dig selv; gÃ¸r ogsÃ¥ her i din FÃ¦dreneby sÃ¥. store Ting, som vi have hÃ¸rt ere skete i Kapernaum."
And he said to them, Without doubt you will say to me, Let the medical man make himself well: the things which to our knowledge were done at Capernaum, do them here in your country.
και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη καπερναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου

24 Men han sagde: "Sandelig, siger jeg eder, at ingen Profet er anerkendt i sit FÃ¦dreland.
And he said to them, Truly I say to you, No prophet is honoured in his country.
ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου

25 Men jeg siger eder i Sandhed: Der var mange Enker i Israel i Elias's Dage, da Himmelen var lukket i tre Ã…r og seks MÃ¥neder, den Gang der var en stor Hunger i hele Landet;
Truly I say to you, There were a number of widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up for three years and six months and there was no food in the land;
επ αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λι μος μεγας επι πασαν την γην

26 og til ingen af dem blev Elias sendt uden til Sarepta ved Sidon til en Enke.
But Elijah was not sent to one of them, but only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.
και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα χηραν

27 Og der var mange spedalske i Israel pÃ¥ Profeten Elisas Tid, og ingen af dem blev renset, uden Syreren Naman."
And there were a number of lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, and not one of them was made clean, but only Naaman the Syrian.
και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη νεεμαν ο συρος

28 Og alle, som vare i Synagogen, bleve fulde af Harme, da de hÃ¸rte dette.
And all who were in the Synagogue were very angry when these things were said to them.
και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα

29 Og de stode op og stÃ¸dte ham ud af Byen og fÃ¸rte ham hen til SkrÃ¦nten af det Bjerg, pÃ¥ hvilket deres By var bygget, for at styrte ham ned.
And they got up and took him out of the town to the edge of the mountain on which their town was, so that they might send him down to his death.
και αναστάντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως της οφρυος του ορους εφ ου η πολις αυτων ωκοδομητο εις το κατακρημνι σαι αυτον

30 Men han gik igennem, midt imellem dem, og drog bort.
But he came through them and went on his way.
αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο

31 Og han kom ned til Kapernaum, en By i GalilÃ¦a, og lÃ¦rte dem pÃ¥ Sabbaterne.
And he came down to Capernaum, a town of Galilee; and he was giving them teaching on the Sabbath.
και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν

32 Og de bleve slagne af Forundring over hans LÃ¦re, thi hans Tale var med Myndighed.
And they were surprised at his teaching, for his word was with authority.
και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου

33 Og i Synagogen var der et Menneske, som havde en uren ond Ã…nd, og han rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st:
And there was a man in the Synagogue who had an unclean spirit; and he gave a loud cry and said,
και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη

34 "Ak! hvad have vi med dig at gÃ¸re, Jesus af Nazareth? Er du kommen for at Ã¸delÃ¦gge os? Jeg kender dig, hvem du er, du Guds hellige."
Let us be! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? have you come to put an end to us? I have knowledge who you are, the Holy One of God.
λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου

35 Og Jesus truede ham og sagde: "Ti, og far ud af ham!" Og den onde Ã…nd kastede ham ind imellem dem og for ud af ham uden at have gjort ham nogen Skade.
And Jesus said to him, Be quiet, and come out of him. And when the evil spirit had put him down on the earth in the middle of them, he came out of him, having done him no damage.
και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν α υτον

36 Og der kom en RÃ¦dsel over alle; og de talte med hverandre og sagde "Hvad er dog dette for et Ord; thi han byder over de urene Ã…nder med Myndighed og Kraft, og de fare ud?"
And wonder came on them all and they said to one another, What are these words? for with authority and power he gives orders to the evil spirits and they come out.
και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις π νευμασιν και εξερχονται

37 Og Rygtet om ham udbredtes alle Vegne i det omliggende Land.
And there was much talk about him in all the places round about.
και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου

38 Men han stod op og gik fra Synagogen ind i Simons Hus; og Simons Svigermoder plagedes at en stÃ¦rk Feber; og de bade ham for hende.
And he got up and went out of the Synagogue and went into the house of Simon. And Simon's wife's mother was very ill with a burning heat; and in answer to their prayers for her
αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης

39 Og han stillede sig hen over hende og truede Feberen, og den forlod hende. Men hun stod straks op og vartede dem op.
He went near her, and with a sharp word he gave orders to the disease and it went away from her; and straight away she got up and took care of their needs.
και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις

40 Men da Solen gik ned, fÃ¸rte alle de, som havde syge med alle HÃ¥nde Svagheder, dem til ham; og han lagde HÃ¦nderne pÃ¥ hver enkelt af dem og helbredte dem
And at sundown all those who had anyone ill with any sort of disease, took them to him, and he put his hands on every one of them and made them well.
δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπευσεν αυτους

41 OgsÃ¥ onde Ã…nder fore ud al mange, rÃ¥bte og sagde: "Du er Guds SÃ¸n;" og han truede dem og tillod dem ikke at tale, fordi de vidste, at han var Kristus.
And evil spirits came out of a number of them, crying out and saying, You are the Son of God. But he gave them sharp orders not to say a word, because they had knowledge that he was the Christ.
εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι

42 Men da det var blevet Dag, gik han ud og drog til et Ã¸de Sted; og Skarerne ledte efter ham; og de kom hen til ham, og de holdt pÃ¥ ham, for at han ikke skulde gÃ¥ fra dem.
And when it was day, he came out and went to a waste place; and great numbers of people came looking for him, and they came to him and would have kept him from going away.
γενομενης δε ημερας εξελθων εποριευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι εζητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων

43 Men han sagde til dem: "OgsÃ¥ for de andre Byer bÃ¸r jeg forkynde Evangeliet om Guds Rige; thi dertil blev jeg udsendt."
But he said to them, I have to give the good news of the kingdom of God in other towns, because that is why I was sent.
ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο απεσταλμαι

44 Og han prÃ¦dikede i GalilÃ¦as Synagoger.
And he was teaching in the Synagogues of Galilee.
και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας

1 Men det skete, da Folkeskaren trÃ¦ngte sig sammen om ham og hÃ¸rte Guds Ord, og han stod ved Genezareths SÃ¸,
Now it came about that while the people came pushing to be near him, and to have knowledge of the word of God, he was by a wide stretch of water named Gennesaret;
εγενετο δε εν τω τον οχλον επικειεσθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστως παρα την λιμνην γεννησαρετ

2 da sÃ¥ han to Skibe stÃ¥ ved SÃ¸en; men Fiskerne vare gÃ¥ede fra dem og toede Garnene.
And he saw two boats by the edge of the water, but the fishermen had gone out of them and were washing their nets.
και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα

3 Og han gik om Bord i et af Skibene, som var Simons, og bad ham at lÃ¦gge lidt fra Land; og han satte sig og lÃ¦rte Skarerne fra Skibet.
And he got into one of the boats, the property of Simon, and made a request to him to go a little way out from the land. And being seated he gave the people teaching from the boat.
εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους

4 Men da han holdt op med at tale, sagde han til Simon: "Far ud pÃ¥ Dybet, og kaster eders Garn ud til en DrÃ¦t!"
And when his talk was ended, he said to Simon, Go out into deep water, and let down your nets for fish.
ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σιμωνα επαναγαγε εις το βαθος και χαλασατε τα δικτυα υμων εις αγραν

5 Og Simon svarede og sagde til ham: "Mester! vi have arbejdet hele Natten og fik intet; men pÃ¥ dit Ord vil jeg kaste Garnene ud."
And Simon, answering, said, Master, we were working all night and we took nothing: but at your word I will let down the nets.
και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου χαλασω το δικτυον

6 Og da de gjorde det, fangede de en stor MÃ¦ngde Fisk, og deres Garn sÃ¸nderreves.
And when they had done this, they got such a great number of fish that it seemed as if their nets would be broken;
και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγνυτο δε το δικτυον αυτων

7 Og de vinkede ad deres StaldbrÃ¸dre i det andet Skib, at de skulde komme og hjÃ¦lpe dem; og de kom og de fyldte begge Skibene, sÃ¥ at de var nÃ¦r ved at synke.
And they made signs to their friends in the other boat to come to their help. And they came, and the two boats were so full that they were going down.
και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυθιζεσθαι αυτα

8 Men da Simon Peter sÃ¥ det, faldt han ned for Jesu KnÃ¦ og sagde: "GÃ¥ bort fra mig, thi jeg er en syndig Mand, Herre!"
But Simon, when he saw it, went down at the knees of Jesus and said, Go away from me, O Lord, for I am a sinner.
ιδων δε σιμων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλος ειμι κυριε

9 Thi en RÃ¦dsel var pÃ¥kommen ham og alle dem, som vare med ham, over den FiskedrÃ¦t, som de havde fÃ¥et;
For he was full of wonder and so were all those who were with him, at the number of fish which they had taken;
θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων η συνελαβον

10 ligeledes ogsÃ¥ Jakob og Johannes, ZebedÃ¦us's SÃ¸nner, som vare Simons StaldbrÃ¸dre. Og Jesus sagde til Simon: "Frygt ikke, fra nu af skal du fange Mennesker."
And so were James and John, the sons of Zebedee, who were working with Simon. And Jesus said to Simon, Have no fear; from this time forward you will be a fisher of men.
ομοιως δε και ιακωβον και ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμωνα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρ ωπους εση ζωγρων

11 Og de lagde Skibene til Land og forlode alle Ting og fulgte ham.
And when they had got their boats to the land, they gave up everything and went after him.
και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν αυτω

12 Og det skete, medens han var i en af Byerne, se, da var der en Mand fuld af Spedalskhed; og da han sÃ¥ Jesus, faldt han pÃ¥ sit Ansigt, bad ham og sagde: "Herre! om du vil, kan du rense mig."
And it came about that while he was in one of the towns, there was a leper there: and when he saw Jesus he went down on his face in prayer to him, saying, Lord, if it is your pleasure, you have power to make me clean.
και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεηθη αυτου λεγων κυ ριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι

13 Og han udrakte HÃ¥nden og rÃ¸rte ved ham og sagde: "Jeg vil; bliv ren!" Og straks forlod Spedalskheden ham.
And he put out his hand to him and said, It is my pleasure; be clean. And straight away his disease went from him.
και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου

14 Og han bÃ¸d ham, at han skulde ikke sige det til nogen, men "gÃ¥ bort, og fremstil dig for PrÃ¦sten, og offer for din Renselse, sÃ¥ledes som Moses har befalet, til Vidnesbyrd for dem!"
And he gave him orders: Say nothing to any man, but let the priest see you and give an offering so that you may be made clean, as the law of Moses says, and for a witness to them.
και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μ ωσης εις μαρτυριον αυτοις

15 Men Rygtet om ham udbredte sig end mere, og store Skarer kom sammen for at hÃ¸re og for at helbredes for deres Sygdomme.
But news of him went out all the more, in every direction, and great numbers of people came together to give hearing to his words and to be made well from their diseases.
διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθενειων αυτων

16 Men han gik bort til Ã˜rkenerne og bad.
But he went away by himself to a waste place for prayer.
αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος

17 Og det skete en af de Dage, at han lÃ¦rte, og der sad FarisÃ¦ere og LovlÃ¦rere, som vare komne fra enhver Landsby i GalilÃ¦a og JudÃ¦a og fra Jerusalem; og Herrens Kraft var hos ham til at helbrede.
And it came about that on one of these days he was teaching; and some Pharisees and teachers of the law were seated there, who had come from every town of Galilee and Judaea and from Jerusalem; and the power of the Lord was with him, to make those who were ill free from their diseases.
και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κωμης τ ης γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους

18 Og se, nogle MÃ¦nd bare pÃ¥ en Seng en Mand, som var vÃ¦rkbruden, og de sÃ¸gte at bÃ¦re ham ind og lÃ¦gge ham foran ham.
And some men had with them, on a bed, a man who was ill, without power of moving; and they made attempts to get him in and put him before Jesus.
και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εζητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον αυτου

19 Og da de ikke fandt nogen Vej til at bÃ¦re ham ind for Skarens Skyld, stege de op oven pÃ¥ Taget og firede ham tillige med Sengen ned imellem Tagstenene midt iblandt dem foran Jesus.
And because of the mass of people, there was no way to get him in; so they went up on the top of the house and let him down through the roof, on his bed, into the middle in front of Jesus.
και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσ ον εμπροσθεν του ιησου

20 Og da han sÃ¥ deres Tro, sagde han: "Menneske! dine Synder ere dig forladte."
And seeing their faith he said, Man, you have forgiveness for your sins.
και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

21 Og de skriftkloge og FarisÃ¦erne begyndte at tÃ¦nke sÃ¥ledes ved sig selv: "Hvem er denne, som taler Gudsbespottelser? Hvem kan forlade Synder, uden Gud alene?"
And the scribes and Pharisees were having an argument, saying, Who is this, who has no respect for God? who is able to give forgiveness for sins, but God only?
και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματεις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη μον ος ο θεος

22 Men da Jesus kendte deres Tanker, svarede han og sagde til dem: "Hvad tÃ¦nke I pÃ¥ i eders Hjerter?
But Jesus, who had knowledge of their thoughts, said to them, Why are you reasoning in your hearts?
επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων

23 Hvilket er lettest at sige: Dine Synder ere dig forladte? eller at sige: StÃ¥ op og gÃ¥?
Which is the simpler: to say, You have forgiveness for your sins; or to say, Get up and go?
τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου η ειπειν εγειραι και περιπατει

24 Men for at I skulle vide, at MenneskesÃ¸nnen har Magt pÃ¥ Jorden til at forlade Synder," sÃ¥ sagde han til den vÃ¦rkbrudne: "Jeg siger dig, stÃ¥ op, og tag din Seng, og gÃ¥ til dit Hus!"
But so that you may see that on earth the Son of man has authority for the forgiveness of sins, (he said to the man who was ill,) I say to you, Get up, and take up your bed, and go into your house.
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου

25 Og han stod straks op for deres Ã˜jne og tog det, som han lÃ¥ pÃ¥, og gik hen til sit Hus og priste Gud.
And straight away he got up before them, and took up his bed and went away to his house giving praise to God.
και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον

26 Og ForfÃ¦rdelse betog alle, og de priste Gud; og de bleve fulde af Frygt og sagde: "Vi have i Dag set utrolige Ting."
And wonder overcame them all, and they gave glory to God; and they were full of fear, saying, We have seen strange things today.
και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον

27 Og derefter gik han ud og sÃ¥ en Tolder ved Navn Levi sidde ved Toldboden, og han sagde til ham: "FÃ¸lg mig!"
And after these things he went out, and saw Levi, a tax-farmer, seated at the place where taxes were taken, and said to him, Come after me.
και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λευιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι

28 Og han forlod alle Ting og stod op og fulgte ham.
And giving up his business, he got up and went after him.
και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω

29 Og Levi gjorde et stort GÃ¦stebud for ham i sit Hus; og der var en stor Skare af Toldere og andre, som sade til Bords med dem.
And Levi made a great feast for him in his house: and a great number of tax-farmers and others were seated at table with them.
και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λευις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι

30 Og FarisÃ¦erne og deres Skriftkloge knurrede imod hans Disciple og sagde: "Hvorfor spise og drikke I med Toldere og Syndere?"
And the Pharisees and their scribes made protests against his disciples, saying, Why do you take food and drink with tax-farmers and sinners?
και εγογγυζον οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας αυτου λεγοντες διατι μετα τελωνων και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε

31 Og Jesus svarede og sagde til dem: "De raske trÃ¦nge ikke til LÃ¦ge, men de syge.
And Jesus, answering, said to them, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαινοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες

32 Jeg er ikke kommen for at kalde retfÃ¦rdige, men Syndere til Omvendelse."
I have come, not to get the upright, but sinners, so that they may be turned from their sins.
ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν

33 Men de sagde til ham: "Johannes's Disciple faste ofte og holde BÃ¸nner og FarisÃ¦ernes ligesÃ¥; men dine spise og drikke?"
And they said to him, The disciples of John frequently go without food, and make prayers, and so do the disciples of the Pharisees; but your disciples take food and drink.
οι δε ειπον προς αυτον διατι οι μαθηται ιωαννου νηστευουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν

34 Men Jesus sagde til dem: "Kunne I vel fÃ¥ Brudesvendene til at faste, sÃ¥ lÃ¦nge Brudgommen er hos dem?
And Jesus said, Are you able to make the friends of the newly-married man go without food when he is with them?
ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν

35 Men der skal komme Dage, da Brudgommen bliver tagen fra dem; da skulle de faste i de Dage."
But the days will come when he will be taken away from them, and then they will go without food.
ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις

36 Men han sagde ogsÃ¥ en Lignelse til dem: "Ingen river en Lap af et nyt KlÃ¦debon og sÃ¦tter den pÃ¥ et gammelt KlÃ¦debon; ellers river han bÃ¥de det nye sÃ¸nder, og Lappen fra det nye vil ikke passe til det gamle.
And he said to them, in a story, No man takes a bit of cloth from a new coat and puts it on to an old coat, for so the new coat would be damaged and the bit from the new would not go well with the old.
ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα ιματιου καινου επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σχιζει και τω π αλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο του καινου

37 Og ingen kommer ung Vin pÃ¥ gammle LÃ¦derflasker; ellers sprÃ¦nger den unge Vin LÃ¦derflaskerne, og den spildes, og LÃ¦derflaskerne Ã¸delÃ¦gges.
And no man puts new wine into old wine-skins, for fear that the skins will be burst by the new wine, and the wine be let out, and the skins come to destruction.
και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο νεος οινος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται

38 Men man skal komme ung Vin pÃ¥ nye LÃ¦derflasker, sÃ¥ blive de begge bevarede.
But new wine has to be put into new wine-skins.
αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και αμφοτεροι συντηρουνται

39 Og ingen, som har drukket den gamle, vil have den unge; thi han siger: Den gamle er god."
And no man, having had old wine, has any desire for new, for he says, The old is better.
και ουδεις πιων παλαιον ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστοτερος εστιν

1 Men det skete pÃ¥ den nÃ¦stfÃ¸rste Sabbat, at han vandrede igennem en SÃ¦demark, og hans Disciple plukkede Aks og gned dem med HÃ¦nderne og spiste.
Now it came about that on the Sabbath he was going through the fields of grain, and his disciples took the heads of the grain for food, crushing them in their hands.
εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και ετιλλον οι μαθηται αυτου τους σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν

2 Men nogle af FarisÃ¦erne sagde: "Hvorfor gÃ¸re I, hvad det ikke er tilladt at gÃ¸re pÃ¥ Sabbaten?"
But some of the Pharisees said, Why do you do what it is not right to do on the Sabbath?
τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν

3 Og Jesus svarede og sagde til dem: "Have I da ikke lÃ¦st, hvad David gjorde, da han blev hungrig, han og de, som vare med ham?
And Jesus said, Have you not seen in the Writings what David did when he was in need of food, he, and those who were with him;
και αποκριθεις προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες

4 hvorledes han gik ind i Guds Hus og tog SkuebrÃ¸dene og spiste og gav ogsÃ¥ dem, som vare med ham, skÃ¸nt det ikke er nogen tilladt at spise dem uden PrÃ¦sterne alene."
How he went into the house of God and took for food the holy bread, which only the priests may take, and gave it to those who were with him?
ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μ η μονους τους ιερεις

5 Og han sagde til dem: "MenneskesÃ¸nnen er Herre ogsÃ¥ over Sabbaten."
And he said, The Son of man is lord even of the Sabbath.
και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου

6 Men det skete pÃ¥ en anden Sabbat, at han kom ind i Synagogen og lÃ¦rte. Og der var der en Mand, hvis hÃ¸jre HÃ¥nd var vissen.
And it came about, on another Sabbath, that he went into the Synagogue and was teaching there. And a man was there whose right hand was dead.
εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα

7 Men de skriftkloge og FarisÃ¦erne toge Vare pÃ¥ ham, om han vilde helbrede pÃ¥ Sabbaten, for at de kunde finde noget at anklage ham for.
And the scribes and Pharisees were watching him to see if he would make him well on the Sabbath, so that they might be able to say something against him.
παρετηρουν δε αυτον οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου

8 Men han vidste deres Tanker; og han sagde til Manden, som havde den visne HÃ¥nd: "Rejs dig og stÃ¥ frem her i Midten!" Og han rejste sig og stod frem.
But he had knowledge of their thoughts; and he said to the man whose hand was dead, Get up and come into the middle. And he got up and came forward.
αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη

9 Men Jesus sagde til dem: "Jeg spÃ¸rger eder, om det er tilladt at gÃ¸re godt pÃ¥ Sabbaten eller at gÃ¸re ondt, at frelse Liv eller at Ã¸delÃ¦gge det?"
And Jesus said, I put the question to you, Is it right to do good on the Sabbath or to do evil? to give life or to take it away?
ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι

10 Og han sÃ¥ omkring pÃ¥ dem alle og sagde til ham: "RÃ¦k din HÃ¥nd ud!" Og han gjorde det; da blev hans HÃ¥nd sund igen som den anden.
And looking round on all of them, he said to him, Put out your hand. And he did so: and his hand was made well.
και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η α λλη

11 Men de bleve fulde af Raseri og talte med hverandre om, hvad de skulde gÃ¸re ved Jesus.
But they were full of wrath, and were talking together about what they might do to Jesus.
αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου

12 Men det skete i disse Dage, at han gik ud pÃ¥ et Bjerg for at bede; og han tilbragte Natten i BÃ¸n til Gud.
And it came about in those days that he went out to the mountain for prayer; and he was all night in prayer to God.
εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου

13 Og da det blev Dag, hidkaldte han sine Disciple og udvalgte tolv af dem, hvilke han ogsÃ¥ kaldte Apostle:
And the day came and, turning to his disciples, he made a selection from among them of twelve, to whom he gave the name of Apostles;
και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν

14 Simon, hvem han ogsÃ¥ kaldte Peter, og Andreas, hans Broder, og Jakob og Johannes og Filip og BartholomÃ¦us
Simon, to whom he gave the name of Peter, and Andrew, his brother, and James and John and Philip and Bartholomew
σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολομαιον

15 og MatthÃ¦us og Thomas, Jakob, AlfÃ¦us's SÃ¸n, og Simon, som kaldes Zelotes,
And Matthew and Thomas and James, the son of Alphaeus, and Simon, who was named the Zealot,
ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην

16 Judas, Jakobs SÃ¸n, og Judas Iskariot, som blev ForrÃ¦der.
And Judas, the son of James, and Judas Iscariot, he who was false to him.
ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης

17 Og han gik ned med dem og stod pÃ¥ et jÃ¦vnt Sted, og der var en Skare af hans Disciple og en stor MÃ¦ngde af Folket fra hele JudÃ¦a og Jerusalem og Kysten ved Tyrus og Sidon,
And he came down with them to a level place, and a great band of his disciples, and a very great number of people from all Judaea and Jerusalem and from the parts of Tyre and Sidon by the sea, came to give hearing to him, and to be made well from their diseases;
και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων

18 som vare komne for at hÃ¸re ham og helbredes for deres Sygdomme. Og de plagede bleve helbredte fra urene Ã…nder;
And those who were troubled with unclean spirits were made well.
και οι οχλουμενοι υπο πνευματων ακαθαρτων και εθεραπευοντο

19 og hele Skaren sÃ¸gte at rÃ¸re ved ham; thi en Kraft gik ud fra ham og helbredte alle.
And all the people were desiring to be touched by him, for power came from him and made them all well.
και πας ο οχλος εζητει απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας

20 Og han oplÃ¸ftede sine Ã˜jne pÃ¥ sine Disciple og sagde: "Salige ere I fattige, thi eders er Guds Rige.
And turning his eyes to his disciples he said, Happy are you who are poor: for the kingdom of God is yours.
και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου

21 Salige ere I, som nu hungre, thi I skulle mÃ¦ttes. Salige ere I, som nu grÃ¦de, thi I skulle le.
Happy are you who are in need of food now: for you will be made full. Happy are you who are weeping now; for you will be glad.
μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε

22 Salige er I, nÃ¥r Menneskene hade eder, og nÃ¥r de udstÃ¸de eder og hÃ¥ne eder og forkaste eders Navn som ondt for MenneskesÃ¸nnens Skyld.
Happy are you, when men have hate for you, and put you away from among them and say angry words to you, turning away in disgust at your name, because of the Son of man.
μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα το υ υιου του ανθρωπου

23 GlÃ¦der eder pÃ¥ den Dag og jubler; thi se, eders LÃ¸n er stor i Himmelen. Thi pÃ¥ samme MÃ¥de gjorde deres FÃ¦dre ved Profeterne.
Be glad in that day, and be lifted up for joy, for your reward in heaven will be great: for their fathers did these same things to the prophets.
χαιρετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτ ων

24 Men ve eder, I rige, thi I have allerede fÃ¥et eders TrÃ¸st.
But unhappy are you who have wealth: for you have been comforted now.
πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων

25 Ve eder, I, som nu ere mÃ¦tte, thi I skulle hungre. Ve eder, I, som nu le, thi I skulle sÃ¸rge og grÃ¦de.
Unhappy are you who are full of food now: for you will be in need. Unhappy are you who are laughing now: for you will be crying in sorrow.
ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε

26 Ve eder, nÃ¥r alle Mennesker tale godt om eder; thi pÃ¥ samme MÃ¥de gjorde deres FÃ¦dre ved de falske Profeter.
Unhappy are you when all men give you their approval: for so their fathers did to the false prophets.
ουαι υμιν οταν καλως υμας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων

27 Men jeg siger eder, I, som hÃ¸re: Elsker eders Fjender, gÃ¸rer dem godt, som hade eder;
But I say to you who give ear to me, Have love for those who are against you, do good to those who have hate for you,
αλλ υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας

28 velsigner dem, som forbande eder, og beder for dem, som krÃ¦nke eder.
Give blessing to those who give you curses, say prayers for those who are cruel to you.
ευλογειτε τους καταρωμενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας

29 Den, som slÃ¥r dig pÃ¥ den ene Kind, byd ham ogsÃ¥ den anden til; og den, som tager Kappen fra dig, formen ham heller ikke Kjortelen!
If a man gives you a blow on one side of your face, then let the other side be turned to him; from him who takes away your coat, do not keep back your robe.
τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ιματιον και τον χιτωνα μη κωλυσης

30 Giv enhver, som beder dig; og af den, som tager, hvad dit er, krÃ¦ve du det ikke igen!
Give to everyone who comes with a request, and if a man takes away your property, make no attempt to get it back again.
παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει

31 Og som I ville, at Menneskene skulle gÃ¸re imod eder, ligesÃ¥ skulle ogsÃ¥ I gÃ¸re imod dem!
Do to others as you would have them do to you.
και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως

32 Og dersom I elske dem, som elske eder, hvad Tak have I derfor? Thi ogsÃ¥ Syndere elske dem, som dem elske.
If you have love for those who have love for you, what credit is it to you? for even sinners have love for those who have love for them.
και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν

33 Og dersom I gÃ¸re vel imod dem, der gÃ¸re vel imod eder, hvad Tak have I derfor? Thi ogsÃ¥ Syndere gÃ¸re det samme.
And if you do good to those who do good to you, what credit is it to you? for even sinners do the same.
και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν

34 Og dersom I lÃ¥ne dem, af hvem I hÃ¥be at fÃ¥ igen, hvad Tak have I derfor? Thi ogsÃ¥ Syndere lÃ¥ne Syndere for at fÃ¥ lige igen.
And if you let those have the use of your money, from whom you are hoping to get it back, what credit is it to you? even sinners do so to sinners, hoping to get back as much as they gave.
και εαν δανειζητε παρ ων ελπιζετε απολαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα

35 Men elsker eders Fjender, og gÃ¸rer vel, og lÃ¥ner uden at vente noget derfor, sÃ¥ skal eders LÃ¸n vÃ¦re stor, og I skulle vÃ¦re den HÃ¸jestes BÃ¸rn; thi han er god imod de utaknemmelige og onde.

But be loving to those who are against you and do them good, and give them your money, not giving up hope, and your reward will be great and you will be the sons of the Most High: for he is kind to evil men, and to those who have hard hearts.

πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστο υ οτι αυτος χρηστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους

36 Vorder barmhjertige, ligesom eders Fader er barmhjertig.

Be full of pity, even as your Father is full of pity.

γινεσθε ουν οικτιρμονες καθως και ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν

37 Og dÃ¸mmer ikke, sÃ¥ skulle I ikke dÃ¸mmes; fordÃ¸mmer ikke, sÃ¥ skulle I ikke fordÃ¸mmes; forlader, sÃ¥ skal der forlades eder;

Be not judges of others, and you will not be judged: do not give punishment to others, and you will not get punishment yourselves: make others free, and you will be made free:

και μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε

38 giver, sÃ¥ skal der gives eder. Et godt, knuget, rystet, topfuldt MÃ¥l skulle de give i eders SkÃ¸d; thi med hvad MÃ¥l I mÃ¥le, skal der tilmÃ¥les eder igen."

Give, and it will be given to you; good measure, crushed down, full and running over, they will give to you. For in the same measure as you give, it will be given to you again.

διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν

39 Men han sagde dem ogsÃ¥ en Lignelse: "Mon en blind kan lede en blind? Ville de ikke begge falde i Graven?

And he gave them teaching in the form of a story, saying, Is it possible for one blind man to be guide to another? will they not go falling together into a hole?

ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

40 En Discipel er ikke over sin Mester; men enhver, som er fuldt fÃ¦rdig, skal vÃ¦re som sin Mester.

The disciple is not greater than his master, but everyone whose learning is complete will be like his master.

ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου

41 Men hvorfor ser du SkÃ¦ven, som er i din Broders Ã˜je; men BjÃ¦lken, som er i dit eget Ã˜je, bliver du ikke var?

And why do you take note of the grain of dust in your brother's eye, but take no note of the bit of wood which is in your eye?

τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις

42 Eller hvorledes kan du sige til din Broder: Broder! lad mig drage SkÃ¦ven ud, som er i dit Ã˜je, du, som ikke ser BjÃ¦lken i dit eget Ã˜je? Du Hykler! drag fÃ¸rst BjÃ¦lken ud af dit Ã˜je, og da kan du se klart til at drage SkÃ¦ven ud, som er i din Broders Ã˜je.

How will you say to your brother, Brother, let me take the grain of dust out of your eye, when you yourself do not see the bit of wood in your eye? O false one! first take the wood out of your eye and then you will see clearly to take the dust out of your brother's eye.

η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υπο κριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου

43 Thi der er intet godt TrÃ¦, som bÃ¦rer rÃ¥dden Frugt, og intet rÃ¥ddent TrÃ¦, som bÃ¦rer god Frugt

For no good tree gives bad fruit, and no bad tree gives good fruit.

ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον

44 Thi hvert TrÃ¦ kendes pÃ¥ sin egen Frugt; thi man sanker ikke Figener af Torne, ikke heller plukker man Vindruer af en Tornebusk.

For every tree is judged by its fruit. Men do not get figs from thorns, or grapes from blackberry plants.

εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην

45 Et godt Menneske fremfÃ¸rer det gode af sit Hjertes gode ForrÃ¥d, og et ondt Menneske fremfÃ¸rer det onde af sit onde ForrÃ¥d; thi af Hjertets OverflÃ¸dighed taler hans Mund.

The good man, out of the good store of his heart, gives good things; and the evil man, out of his evil store, gives evil: for out of the full store of the heart come the words of the mouth.

ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου της καρ διας αυτου προφερει το πονηρον εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας λαλει το στομα αυτου

46 Men hvorfor kalde I mig Herre, Herre! og gÃ¸re ikke, hvad jeg siger?

Why do you say to me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω

47 Hver den, som kommer til mig og hÃ¸rer mine Ord og gÃ¸r efter dem, hvem han er lig, skal jeg vise eder.

Everyone who comes to me and gives ear to my words and does them, I will make clear to you what he is like:

πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τινι εστιν ομοιος

48 Han er lig et Menneske, der byggede et Hus og gravede i Dybden og lagde Grundvolden pÃ¥ Klippen; men da en OversvÃ¸mmelse kom, styrtede Floden imod det Hus, og den kunde ikke ryste det; thi det var bygget godt.

He is like a man building a house, who went deep and put the base of it on a rock; and when the water came up and the river was driving against that house, it was not moved, because the building was good.

ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρας δε γενομενης προσερρηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν

49 Men den, som hÃ¸rer og ikke gÃ¸r derefter, han er lig et Menneske, der byggede et Hus pÃ¥ Jorden, uden Grundvold; og Floden styrtede imod det, og det faldt straks sammen, og dette Hus's Fald blev stort."
But he who gives hearing, without doing, is like a man building a house on the earth without a base for it; and when the force of the river came against it, straight away it came down; and the destruction of that house was great.
ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επε σεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα

1 Men da han havde fuldendt alle sine Ord i Folkets PÃ¥hÃ¸r, gik han ind i Kapernaum.
After he had come to the end of all his words in the hearing of the people, he went into Capernaum.
επει δε επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ

2 Men en HÃ¸vedsmands Tjener, som denne holdt meget af, var syg og nÃ¦r ved at dÃ¸.
And a certain captain had a servant who was very dear to him; this servant was ill and near to death.
εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος

3 men da han hÃ¸rte om Jesus, sendte han nogle af JÃ¸dernes Ã†ldste til ham og bad ham om, at han vilde komme og helbrede hans Tjener.
And when news of Jesus came to his ears, he sent to him rulers of the Jews, requesting that he would come and make his servant well.
ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλον αυτου

4 Men da de kom til Jesus, bade de ham indtrÃ¦ngende og sagde: "Han er vel vÃ¦rd, at du gÃ¸r dette for ham;
And they, when they came to Jesus, made their request warmly, saying,
οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο

5 thi han elsker vort Folk, og han har bygget Synagogen for os."
It is right for you to do this for him, because he is a friend to our nation, and himself has put up a Synagogue for us.
αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν

6 Og Jesus gik med dem. Men da han allerede ikke var langt fra Huset, sendte HÃ¸vedsmanden nogle Venner og lod ham sige: "Herre! umag dig ikke; thi jeg er ikke vÃ¦rdig til, at du skal gÃ¥ ind under mit Tag.
And Jesus went with them. And when he was not far from the house, the man sent friends to him, saying, Lord, do not give yourself trouble: for I am not important enough for you to come into my house:
ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω κυ ριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης

7 Derfor agtede jeg heller ikke mig selv vÃ¦rdig til at komme til dig; men sig det med et Ord, sÃ¥ bliver min Dreng helbredt.
And I had the feeling that I was not even good enough to come to you: but say the word only, and my servant will be well.
διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου

8 Jeg er jo selv et Menneske, som stÃ¥r under Ã˜vrighed og har StridsmÃ¦nd under mig; og siger jeg til den ene: GÃ¥! sÃ¥ gÃ¥r han; og til den anden: Kom! sÃ¥ kommer han; og til min Tjener: GÃ¸r dette! sÃ¥ gÃ¸r han det."
For I, myself, am a man under authority, having men under me; and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.
και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

9 Men da Jesus hÃ¸rte dette, forundrede han sig over ham; og han vendte sig om og sagde til Skaren, som fulgte ham: "Jeg siger eder, end ikke i Israel har jeg fundet sÃ¥ stor en Tro."
And when these things were said to Jesus, he was surprised, and, turning to the mass of people coming after him, said, I have not seen such great faith, no, not in Israel.
ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

10 Og da de, som vare udsendte, kom tilbage til Huset, fandt de den syge Tjener sund.
And when those who were sent came back to the house they saw that the servant was well.
και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγιαινοντα

11 Og det skete Dagen derefter, at han gik til en By, som hed Nain, og der gik mange af hans Disciple og en stor Skare med ham.
And it came about, after a little time, that he went to a town named Nain; and his disciples went with him, and a great number of people.
και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς

12 Men da han nÃ¦rmede sig Byens Port, se, da blev en dÃ¸d bÃ¥ren ud, som var sin Moders enbÃ¥rne SÃ¸n, og hun var Enke; og en stor Skare fra Byen gik med hende.
Now when he came near the door of the town, a dead man was being taken out, the only son of his mother, who was a widow: and a great number of people from the town were with her.
ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος συν αυτη

13 Og da Herren sÃ¥ hende, ynkedes han inderligt over hende og sagde til hende: "GrÃ¦d ikke!"
And when the Lord saw her, he had pity on her and said to her, Be not sad.
και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε

14 Og han trÃ¥dte til og rÃ¸rte ved BÃ¥ren; men de, som bare, stode stille, og han sagde: "du unge Mand, jeg siger dig, stÃ¥ op!"
And he came near, and put his hand on the stretcher where the dead man was: and those who were moving it came to a stop. And he said, Young man, I say to you, Get up.
και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι

15 Og den dÃ¸de rejste sig op og begyndte at tale; og han gav ham til hans Moder.
And the dead man got up, and words came from his lips. And he gave him to his mother.
και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου

16 Men Frygt betog alle, og de priste Gud og sagde: "Der er en stor Profet oprejst iblandt os, og Gud har besÃ¸gt sit Folk."
And fear came on all, and they gave praise to God, saying, A great prophet is among us: and, God has given thought to his people.
ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου

17 Og denne Tale om ham kom ud i hele JudÃ¦a og i hele det omliggende Land.
And this story about him went through all Judaea and the places round about.
και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω

18 Og Johannes's Disciple fortalte ham om alt dette. Og Johannes kaldte to af sine Disciple til sig
And the disciples of John gave him an account of all these things.
και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων

19 og sendte dem til Herren og lod sige: "Er du den, som kommer, eller skulle vi vente en anden?"
Then John sent two of his disciples to the Lord, saying, Are you he who is to come, or are we waiting for another?
και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

20 Og da MÃ¦ndene kom til ham, sagde de: "Johannes DÃ¸beren har sendt os til dig og lader sige: Er du den, som kommer, eller skulle vi vente en anden?"
And when the men came to him they said, John the Baptist has sent us to you, saying, Are you he who is to come, or are we waiting for another?
παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

21 I den samme Time helbredte han mange for Sygdomme og Plager og onde Ã…nder og skÃ¦nkede mange blinde Synet.
At that time, he made a number of people free from their diseases and their pains, and from evil spirits; and to others who were blind he gave back the use of their eyes.
εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν

22 Og han svarede og sagde til dem: "GÃ¥r hen, og forkynder Johannes de Ting, som I have set og hÃ¸rt: Blinde se, lamme gÃ¥, spedalske renses, dÃ¸ve hÃ¸re, dÃ¸de stÃ¥ op, Evangeliet forkyndes for fattige;
And answering them he said, Go back and give news to John of what you have seen, and the things which have come to your ears; the blind now see, those who had no power in their legs are walking, lepers are made clean, those who had no hearing now have their ears open, dead men come to life again, and the poor have the good news given to them.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται

23 og salig er den, som ikke forarges pÃ¥ mig."
And a blessing will be on him who has no doubts about me.
και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

24 Men da Johannes's Sendebud vare gÃ¥ede bort, begyndte han at sige til Skarerne om Johannes: "Hvad gik I ud i Ã˜rkenen at skue? Et RÃ¸r, som bevÃ¦ges hid og did af Vinden?
And when the men who were sent by John had gone away, he said to the people, about John, What did you go out into the waste land to see? a tall stem moving in the wind?
απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον

25 Eller hvad gik I ud at se? Et Menneske, ifÃ¸rt blÃ¸de KlÃ¦der? Se, de, som leve i prÃ¦gtige KlÃ¦der og i Vellevned, ere i KongsgÃ¥rdene.
But what did you go out to see? a man in soft clothing? See now, those who have beautiful clothing and delicate food are in kings' houses.
αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες εν τοις βασιλειοις εισιν

26 Eller hvad gik I ud at se? En Profet? Ja, siger jeg eder, endog mere end en Profet!
But what did you go out to see? a prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.
αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου

27 Han er den, om hvem der er skrevet: Se, jeg sender min Engel for dit Ansigt, han skal berede din Vej foran dig.
This is he of whom it has been said, See, I send my servant before your face, who will make ready your way before you.
ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

28 Jeg siger eder: Iblandt dem, som ere fÃ¸dte af Kvinder, er ingen stÃ¸rre Profet end Johannes; men den mindste i Guds Rige er stÃ¸rre end han.
I say to you, Among all the sons of women, not one is greater than John: but he who is least in the kingdom of God is greater than he.
λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης ιωαννου του βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου εστιν

29 Og hele Folket, som hÃ¸rte ham, endog Tolderne, gav Gud Ret, idet de bleve dÃ¸bte med Johannes's DÃ¥b.
(And all the people, and the tax-farmers, to whom John had given baptism, when they had knowledge of these things, gave glory to God.
και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου

30 Men FarisÃ¦erne og de lovkyndige have foragtet Guds RÃ¥d med dem selv, idet de ikke bleve dÃ¸bte af ham.
But the Pharisees and the teachers of the law were against the purpose of God for themselves, not having had his baptism.)
οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου

31 Ved hvem skal jeg da ligne denne SlÃ¦gts Mennesker? og hvem ligne de?
What comparison am I to make of the men of this generation? what are they like?
ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι

32 De ligne BÃ¸rn, som sidde pÃ¥ Torvet og rÃ¥be til hverandre og sige: Vi blÃ¦ste pÃ¥ FlÃ¸jte for eder, og I dansede ikke, vi sang Klagesange for eder, og I grÃ¦d ikke.
They are like children who are seated in the market-place, crying out to one another, and saying, We made music for you, but you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow, but you were not sad.
ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε

33 Thi Johannes DÃ¸beren kom, som hverken spiste BrÃ¸d eller drak Vin, og I sige: Han er besat.
For John the Baptist came, taking no food or drink, and you say, He has an evil spirit.
εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει

34 MenneskesÃ¸nnen kom, som spiser og drikker, og I sige: Se, en FrÃ¥dser og en Vindranker, Tolderes og Synderes Ven!
The Son of man came feasting, and you say, Here is a lover of food and wine, a friend of tax-farmers and sinners.
εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων

35 Dog Visdommen er retfÃ¦rdiggjort ved alle sine BÃ¸rn!"
But wisdom is judged to be right by all her children.
και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων

36 Men en af FarisÃ¦erne bad ham om, at han vilde spise med ham; og han gik ind i FarisÃ¦erens Hus og satte sig til Bords.
And one of the Pharisees made a request that he would take a meal with him. And he went into the Pharisee's house and took his seat at the table.
ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη

37 Og se, der var en Kvinde, som var en Synderinde i Byen; da hun fik at vide, at han sad til Bords i FarisÃ¦erens Hus, kom hun med en Alabastkrukke med Salve;
And there was a woman in the town who was a sinner; and when she had news that he was a guest in the Pharisee's house, she took a bottle of perfume,
και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου

38 og hun stillede sig bag ved ham, ved hans FÃ¸dder og grÃ¦d og begyndte at vÃ¦de hans FÃ¸dder med sine TÃ¥rer og aftÃ¸rrede dem med sit HovedhÃ¥r og kyssede hans FÃ¸dder og salvede dem med Salven.
And went in and took her place at the back of him, near his feet, weeping, so that his feet were washed with the drops from her eyes, and with her hair she made them dry, and kissing his feet she put the perfume on them.
και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσε ν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω

39 Men da FarisÃ¦eren, som havde indbudt ham, sÃ¥ det, sagde han ved sig selv: "Dersom denne var en Profet, vidste han, hvem og hvordan en Kvinde denne er, som rÃ¸rer ved ham, at hun er en Synderinde."
Now when the Pharisee in whose house he was saw it, he said to himself, This man, if he was a prophet, would be conscious what sort of woman this is who has put her hands on him, that she is a sinner.
ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμ αρτωλος εστιν

40 Og Jesus tog til Orde og sagde til ham: "Simon! jeg har noget at sige dig." Men han siger: "Mester, sig frem!"
And Jesus, answering, said, Simon, I have something to say to you. And he said, Master, say on.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε

41 "En Mand, som udlÃ¥nte Penge, havde to Skyldnere; den ene var fem Hundrede Denarer skyldig. men den anden halvtredsindstyve.
And he said, Two men were in debt to a certain man of business: one had a debt of five hundred pence, and the other of fifty.
δυο χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πεντηκοντα

42 Da de ikke havde noget at betale med, eftergav han dem det begge. Hvem af dem vil nu elske ham mest?"
When they were unable to make payment, he made the two of them free of their debts. Which of them, now, will have the greater love for him?
μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει

43 Simon svarede og sagde: "Jeg holder for, den, hvem han eftergav mest?" Men han sagde til ham: "Du dÃ¸mte ret."
Simon, in answer, said, It seems he whose debt was greater. And he said, Your decision is right.
αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας

44 Og han vendte sig imod Kvinden og sagde til Simon: "Ser du denne Kvinde? Jeg kom ind i dit Hus; du gav mig ikke Vand til mine FÃ¸dder; men hun vÃ¦dede mine FÃ¸dder med sine TÃ¥rer og aftÃ¸rrede dem med sit HÃ¥r.
And turning to the woman he said to Simon, You see this woman? I came into your house; you did not give me water for my feet: but she has been washing my feet with the drops from her eyes, and drying them with her hair.
και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυτ η δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν

45 Du gav mig intet Kys; men hun ophÃ¸rte ikke med at kysse mine FÃ¸dder, fra jeg kom herind.
You did not give me a kiss: but she, from the time when I came in, has gone on kissing my feet.
φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας

46 Du salvede ikke mit Hoved med Olie; men hun salvede mine FÃ¸dder med Salve.
You put no oil on my head: but she has put perfume on my feet.
ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας

47 Derfor siger jeg dig: Hendes mange Synder ere hende forladte, eftersom hun elskede meget; men den, hvem lidet forlades, elsker lidet."
And so I say to you, She will have forgiveness for her sins which are great in number, because of her great love: but he who has small need of forgiveness gives little love.
ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα

48 Men han sagde til hende: "Dine Synder ere forladte!"
And he said to her, You have forgiveness for your sins.
ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτιαι

49 Og de, som sade til Bords med ham, begyndte at sige ved sig selv: "Hvem er denne, som endog forlader Synder?"
And those who were seated at table with him said to themselves, Who is this who even gives forgiveness of sins?
και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις outos εστιν ος και αμαρτιας αφιησιν

50 Men han sagde til Kvinden: "Din Tro har frelst dig, gÃ¥ bort med Fred!"
And he said to the woman, By your faith you have salvation; go in peace.
ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην

1 Og det skete i Tiden der efter, at han rejste igennem Byer og Landsbyer og prÃ¦dikede og forkyndte Evangeliet om Guds Rige, og med ham de tolv
And it came about, after a short time, that he went through town and country giving the good news of the kingdom of God, and with him were the twelve,
και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυτω

2 og nogle Kvinder, som vare helbredte fra onde Ã…nder og Sygdomme, nemlig: Maria, der kaldes Magdalene, af hvem syv onde Ã…nder vare udfarne;
And certain women who had been made free from evil spirits and diseases, Mary named Magdalene, from whom seven evil spirits had gone out,
και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει

3 og Johanna, Herodes's Husfoged Kuzas Hustru, og Susanna og mange andre, som tjente dem med, hvad de ejede.
And Joanna, the wife of Chuza, Herod's chief house-servant, and Susanna and a number of others, who gave him of their wealth for his needs.
και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκονουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις

4 Men da en stor Skare kom sammen, og de droge til ham fra de forskellige Byer, sagde han ved en Lignelse:
And when a great number of people came together, and men from every town went out to him, he gave them teaching in the form of a story:
συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης

5 "En SÃ¦demand gik ud at sÃ¥ sin SÃ¦d; og idet han sÃ¥ede, faldt noget ved Vejen og blev nedtrÃ¥dt, og Himmelens Fugle Ã¥de det op.
A man went out to put in seed, and while he was doing it, some was dropped by the wayside and it was crushed under foot, and was taken by the birds of heaven.
εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και κατεπατηθη και τα πετεινα του ουραν ου κατεφαγεν αυτο

6 Og noget faldt pÃ¥ Klippen; og da det voksede op, visnede det, fordi det ikke havde VÃ¦de.
And some went on the rock, and when it came up it became dry and dead because it had no water.
και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα

7 Og noget faldt midt iblandt Torne, og Tornene voksede op med og kvalte det.
And some went among thorns, and the thorns came up with it and it had no room for growth.
και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι απεπνιξαν αυτο

8 Og noget faldt i den gode Jord, og det voksede op og bar hundrede Fold Frugt." Da han sagde dette, rÃ¥bte han: "Den, som har Ã˜ren at hÃ¸re med, han hÃ¸re!"

And some falling on good earth, came up and gave fruit a hundred times as much. And with these words he said in a loud voice, He who has ears, let him give ear.

και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυεν εποιησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

9 Men hans Disciple spurgte ham, hvad denne Lignelse skulde betyde.

And his disciples put questions to him about the point of the story.

επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη

10 Og han sagde: "Eder er det givet at kende Guds Riges Hemmeligheder, men de andre i Lignelser, for at de, skÃ¸nt seende, ikke skulle se, og, skÃ¸nt hÃ¸rende, ikke skulle forstÃ¥.

And he said, To you is given knowledge of the secrets of the kingdom of God; but to the others, they are given in stories, so that seeing, they may not see, and though they give hearing, the sense will not be clear to them.

ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη σ υνιωσιν

11 Men dette er Lignelsen: SÃ¦den er Guds Ord.

Now this is the point of the story: The seed is the word of God.

εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου

12 Men de ved Vejen ere de, som hÃ¸re det; derefter kommer DjÃ¦velen og tager Ordet bort af deres Hjerte, for at de ikke skulle tro og blive frelste.

Those by the side of the road are those who have given hearing; then the Evil One comes and takes away the word from their hearts, so that they may not have faith and get salvation.

οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν

13 Men de pÃ¥ Klippen ere de, som modtage Ordet med GlÃ¦de, nÃ¥r de hÃ¸re det, og disse have ikke Rod; de tro til en Tid og falde fra i Fristelsens Tid.

And those on the rock are those who with joy give hearing to the word; but having no root, they have faith for a time, and when the test comes they give up.

οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πει ρασμου αφισταντται

14 Men det, som faldt iblandt Torne, det er dem, som have hÃ¸rt og sÃ¥ gÃ¥ hen og kvÃ¦les under Livets Bekymringer og Rigdom og Nydelser og ikke bÃ¦re moden Frugt.
And those which went among thorns are those who have given hearing, and go on their way, but they are overcome by cares and wealth and the pleasures of life, and they give no fruit.
το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδονων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελε σφορουσιν

15 Men det i den gode Jord, det er dem, som, nÃ¥r de have hÃ¸rt Ordet, beholde det i et smukt og godt Hjerte og bÃ¦re Frugt i Udholdenhed.
And those in the good earth are those who, having given ear to the word, keep it with a good and true heart, and in quiet strength give fruit.
το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη

16 Men ingen, som tÃ¦nder et Lys, skjuler det med et Kar eller sÃ¦tter det under en BÃ¦nk; men han sÃ¦tter det pÃ¥ en Lysestage, for at de, som komme ind, kunne se Lyset.
No man, when the light is lighted, puts a cover over it, or puts it under a bed, but he puts it on its table, so that those who come in may see the light.
ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως

17 Thi der er ikke noget skjult, som jo skal blive Ã¥benbart; og ikke noget lÃ¸nligt, som jo skal blive kendt og komme for Lyset.
For nothing is put out of view which will not be made clear, and nothing is secret of which the knowledge will not come to light.
ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη

18 Ser derfor til, hvorledes I hÃ¸re; thi den, som har, ham skal der gives; og den, som ikke har, fra ham skal endog det tages, han synes at have."
So take care how you give hearing, for to him who has will be given, and from him who has not will be taken even what he seems to have.
βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου

19 Men hans Moder og BrÃ¸dre kom til ham og kunde ikke nÃ¥ frem til ham for Skaren.
And his mother and his brothers came to him, and they were not able to get near him because of the great number of people.
παρεγενοντο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον

20 Og det blev ham meddelt: "Din Moder og dine BrÃ¸dre stÃ¥ udenfor og begÃ¦re at se dig."
And someone said to him, Your mother and your brothers are outside desiring to see you.
και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες

21 Men han svarede og sagde til dem: "Min Moder og mine BrÃ¸dre ere disse, som hÃ¸re Guds Ord og gÃ¸re efter det."
But he said to them in answer, My mother and my brothers are those who have knowledge of the word of God and do it.
ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον

22 Og det skete en af de Dage, at han gik om Bord i et Skib tillige med sine Disciple, og han sagde til dem: "Lader os fare over til hin Side af SÃ¸en;" og de sejlede ud.
Now it came about on one of those days that he got into a boat with his disciples; and he said to them, Let us go over to the other side of the water: and they put out the boat.
και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και αν ηχθησαν

23 Men medens de sejlede, faldt han i SÃ¸vn; og en Stormvind for ned over SÃ¸en, og Skibet blev fuldt af Vand, og de vare i Fare.
But while they were sailing he went to sleep: and a storm of wind came down on the sea, and the boat became full of water and they were in danger.
πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον

24 Da trÃ¥dte de hen og vÃ¦kkede ham og sagde: "Mester, Mester! vi forgÃ¥." Men han stod op og truede Vinden og Vandets BÃ¸lger; og de lagde sig, og det blev blikstille.
Then they came to him and, awaking him out of his sleep, said, Master, Master, destruction is near. And he, when he was awake, gave orders to the wind and the rolling waves, and the storm came to an end, and all was calm.
προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επ ausαντο και εγενετο γαληνη

25 Og han sagde til dem: "Hvor, er eders Tro?" Men de frygtede og undrede sig, og sagde til hverandre: "Hvem er dog denne, siden han byder bÃ¥de over Vindene og Vandet, og de ere ham lydige?"
And he said to them, Where is your faith? And fear and wonder overcame them, and they said to one another, Who then is this, who gives orders even to the winds and the water and they do what he says?
ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει κα ι τω υδατι και υπακουουσιν αυτω

26 Og de sejlede ind til Gadarenernes Land, som ligger lige over for GalilÃ¦a.
And they came to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.
και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας

27 Men da han trÃ¥dte ud pÃ¥ Landjorden, mÃ¸dte der ham en Mand fra Byen, som i lang Tid havde vÃ¦ret besat af onde Ã…nder og ikke havde haft KlÃ¦der pÃ¥ og ikke opholdt sig i Hus, men i Gravene.

And when he had come to the land, there came to him a certain man from the town who had evil spirits; and for a long time he had had no clothing on, and was not living in a house but in the place of the dead.

εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηντησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν

28 Men da han sÃ¥ Jesus, rÃ¥bte han og faldt ned for ham og sagde med hÃ¸j RÃ¸st: "Hvad har jeg med dig at gÃ¸re, Jesus, den hÃ¸jeste Guds SÃ¸n? jeg beder dig om, at du ikke vil pine mig."

And when he saw Jesus, he gave a loud cry and went down on the earth before him and in a loud voice said, What have I to do with you, Jesus, Son of the Most High God? Do not be cruel to me.

ιδων δε τον ιησουν και ανακραξας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου δεομαι σου μη με βα σανισης

29 Thi han bÃ¸d den urene Ã…nd at fare ud af Manden; thi i lange Tider havde den revet ham med sig, og han blev bunden med LÃ¦nker og BÃ¸jer og bevogtet, og han sÃ¸nderrev, hvad man bandt ham med, og dreves af den onde Ã…nd ud i Ã˜rkenerne.

For he gave an order to the evil spirit to come out of the man. For frequently it would take a grip of him: and he was kept under control, and prisoned with chains; but parting the chains in two, he would be sent by the driving of the evil spirit into waste places.

παρηγγελλεν γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρπακει αυτον και εδεσμειτο αλυσεσιν και πεδ αις φυλασσομενος και διαρρησσων τα δεσμα ηλαυνετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους

30 Men Jesus spurgte ham og sagde: "Hvad er dit Navn?" Men han sagde: "Leion"; thi mange onde Ã…nder vare farne i ham.

And Jesus said to him, What is your name? And he said, Legion; for a number of spirits had gone into him.

επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγεων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον

31 Og de bade ham om at han ikke vilde byde dem at fare ned i Afgrunden;

And they made a request to him that he would not give them an order to go away into the deep.

και παρεκαλει αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν

32 men der var sammesteds en stor Hjord Svin, som grÃ¦ssede pÃ¥ Bjerget; og de bade ham om, at han vilde tilstede dem at fare i dem; og han tilstedte dem det.

Now there was a great herd of pigs in that place, getting food on the mountain: and the evil spirits made a request to him that he would let them go into the pigs, and he let them.

ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις

33 Men de onde Ã…nder fore ud at Manden og fore i Svinene, og Hjorden styrtede sig ned over Brinken ud i SÃ¸en og druknede.
And the evil spirits came out of the man and went into the pigs: and the herd went rushing down a sharp slope into the water and came to destruction.
εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη

34 Men da Hyrderne sÃ¥ det, som var sket, flyede de og forkyndte det i Byen og pÃ¥ Landet.
And when the men who took care of them saw what had come about, they went quickly and gave news of it in the town and the country.
ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους

35 Da gik de ud for af se det, som var sket, og de kom til Jesus og fandt Manden, af hvem de onde Ã…nder vare udfarne, siddende ved Jesu FÃ¸dder, pÃ¥klÃ¦dt og ved Samling; og de frygtede.
And they went out to see what had taken place, and they came to Jesus and saw the man out of whom the evil spirits had gone, seated, clothed and with full use of his senses, at the feet of Jesus; and fear came on them.
εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξεληλυθει ιματισμενον και σωφρο νουντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν

36 Og de, som havde set det, fortalte dem, hvorledes den besatte var bleven frelst.
And those who had seen it gave them an account of how the man who had the evil spirits was made well.
απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις

37 Og hele MÃ¦ngden fra Gadarenernes Omegn bad ham om, at han vilde gÃ¥ bort fra dem; thi de vare betagne af stor Frygt. Men han gik om Bord i et Skib og vendte tilbage igen.
And all the people of the country of the Gerasenes made a request to him to go away from them; for they were in great fear: and he got into a boat and went back.
και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοι ον υπεστρεψεν

38 Men Manden, af hvem de onde Ã…nder vare udfarne, bad ham om, at han mÃ¥tte vÃ¦re hos ham; men han lod ham fare og sagde:
But the man from whom the evil spirits had gone out had a great desire to be with him, but he sent him away, saying,
εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων

39 "Vend tilbage til dit Hus, og fortÃ¦l, hvor store Ting Gud har gjort imod dig." Og han gik bort og kundgjorde over hele Byen, hvor store Ting Jesus havde gjort imod ham.
Go back to your house and let them have news of all the great things which God has done for you. And he went away, giving word through all the town of the great things which Jesus had done for him.
υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους

40 Men det skete, da Jesus kom tilbage, tog Skaren imod ham; thi de ventede alle pÃ¥ ham.
And when Jesus went back, the people were glad to see him, for they were all waiting for him.
εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον

41 Og se, det kom en Mand, som hed Jairus, og han var Forstander for Synagogen; og han faldt ned for Jesu FÃ¸dder og bad ham komme ind i hans Hus;
Then there came a man named Jairus, who was a ruler in the Synagogue: and he went down at the feet of Jesus, desiring him to come to his house;
και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαειρος και αυτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου

42 thi han havde en enbÃ¥ren Datter, omtrent tolv Ã…r gammel, og hun droges med DÃ¸den. Men idet han gik, trÃ¦ngte Skarerne sig sammen om ham.
For he had an only daughter, about twelve years old, and she was near to death. But while he was on his way, the people were pushing to be near him.
οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκεν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον

43 Og en Kvinde, som havde haft Blodflod i tolv Ã…r og havde kostet al sin Formue pÃ¥ LÃ¦ger og ikke kunde blive helbredt af nogen,
And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had given all her money to medical men, and not one of them was able to make her well,
και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι

44 hun gik til bagfra og rÃ¸rte ved Fligen af hans KlÃ¦debon, og straks standsedes hendes Blodflod.
Came after him and put her hand on the edge of his robe, and straight away the flowing of her blood was stopped.
προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης

45 Og Jesus sagde: "Hvem var det, som rÃ¸rte ved mig?" Men da alle nÃ¦gtede det, sagde Peter og de, som vare med ham: "Mester! Skarerne trykke og trÃ¦nge dig, og du siger: Hvem var det, som rÃ¸rte ved mig?"
And Jesus said, Who was touching me? And when they all said, It is not I, Peter and those who were with him said, Master, the people are pushing round you on every side.
και ειπεν ο ιησους τις ο αψαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αψαμενος μου

46 Men Jesus sagde: "Der rÃ¸rte nogen ved mig; thi jeg mÃ¦rkede, at der udgik en Kraft fra mig."
But Jesus said, Someone was touching me, for I had the feeling that power had gone out from me.
ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσαν απ εμου

47 Men da Kvinden sÃ¥, at det ikke var skjult, kom hun bÃ¦vende og faldt ned for ham og fortalte i alt Folkets PÃ¥hÃ¸r, af hvad Ã…rsag hun havde rÃ¸rt ved ham, og hvorledes hun straks var bleven helbredt.
And when the woman saw that she was not able to keep it secret, she came, shaking with fear, and falling down before him she made clear before all the people the reason for her touching him, and how she was made well straight away.
ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του λαου κ αι ως ιαθη παραχρημα

48 Men han sagde til hende: "Datter! din Tro har frelst dig; gÃ¥ bort med Fred!"
And he said to her, Daughter, your faith has made you well; go in peace.
ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην

49 Medens han endnu talte, kommer der en fra Synagogeforstanderens Hus og siger til ham: "Din Datter er dÃ¸d; umag ikke Mesteren!"
While he was still talking, someone came from the house of the ruler of the Synagogue, saying, Your daughter is dead; do not go on troubling the Master.
ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε τον διδασκαλον

50 Men da Jesus hÃ¸rte det, svarede han ham: "Frygt ikke; tro blot; sÃ¥ skal hun blive frelst."
But Jesus at these words said to him, Have no fear, only have faith, and she will be made well.
ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται

51 Men da han kom til Huset, tillod han ingen at gÃ¥ ind med sig uden Peter og Johannes og Jakob og Pigens Fader og Moder.
And when he came to the house he did not let any man go in with him, but only Peter and John and James, and the father of the girl and her mother.
εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα

52 Og de grÃ¦d alle og holdt Veklage over hende; men han sagde: "GrÃ¦der ikke; hun er ikke dÃ¸d, men sover."
And all the people were weeping and crying for her; but he said, Do not be sad, for she is not dead, but sleeping.
εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

53 Og de lo ad ham; thi de vidste, at hun var dÃ¸d.
And they were laughing at him, being certain that she was dead.
και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν

54 Men han greb hendes HÃ¥nd og rÃ¥bte og sagde: "Pige, stÃ¥ op!"
But he, taking her hand, said to her, My child, get up.
αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου

55 Og hendes Ã…nd vendte tilbage, og hun stod straks op; og han befalede, at de skulde give hende noget at spise.
And her spirit came back to her and she got up straight away: and he gave orders that food was to be given to her.
και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν

56 Og hendes ForÃ¦ldre bleve forfÃ¦rdede; men han bÃ¸d dem, at de ikke mÃ¥tte sige nogen det, som var sket.
And her father and mother were full of wonder, but he gave orders to them to say nothing about it to anyone.
και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος

1 Men han sammenkaldte de tolv og gav dem Magt og Myndighed over alle de onde Ã…nder og til at helbrede Sygdomme.
And getting the twelve together, he gave them power and authority over all evil spirits and over diseases, to make them well.
συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν

2 Og han sendte dem ud for at prÃ¦dike Guds Rige og helbrede de syge.
And he sent them out to be preachers of the kingdom of God, and to make well those who were ill.
και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας

3 Og han sagde til dem: "Tager intet med pÃ¥ Vejen, hverken Stav eller Taske eller BrÃ¸d eller Penge, ej heller skal nogen have to Kjortler.
And he said to them, Take nothing for your journey, no stick or bag or bread or money, and do not take two coats.
και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν

4 Og hvor I komme ind i et Hus, der skulle I blive og derfra drage bort.
And if you go into a house, let that house be your resting-place till you go away.
και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε

5 Og hvor som helst de ikke modtage eder, fra den By skulle I gÃ¥ ud og endog ryste StÃ¸vet af eders FÃ¸dder til Vidnesbyrd imod dem."
And if any people will not take you in, when you go away from that town, put off its dust from your feet for a witness against them.
και οσοι αν μη δεξωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους

6 Men de gik ud og droge fra Landsby til Landsby, idet de forkyndte Evangeliet og helbredte alle Vegne.
And they went away, journeying through all the towns, preaching the good news and making people free from diseases in all places.
εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου

7 Men Fjerdingsfyrsten Herodes hÃ¸rte alt det, som skete; og han var tvivlrÃ¥dig, fordi nogle sagde, at Johannes var oprejst fra de dÃ¸de;
Now Herod the king had news of all these things: and he was in doubt, because it was said by some people that John had come back from the dead;
ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγερται εκ νεκρων

8 men nogle, at Elias havde vist sig; men andre, at en af de gamle Profeter var opstanden.
And by some, that Elijah had come; and by others, that one of the old prophets had come back to life.
υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη

9 Men Herodes sagde: "Johannes har jeg ladet halshugge; men hvem er denne, om hvem jeg hÃ¸rer sÃ¥danne Ting?" Og han sÃ¸gte at fÃ¥ ham at se.
And Herod said, I put John to death: but who is this, of whom such stories are given to me? And he had a desire to see him.
και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον

10 Og Apostlene kom tilbage og fortalte ham, hvor store Ting de havde gjort. Og han tog dem med sig og drog bort afsides til en By, som kaldes Bethsajda.
And the twelve, when they came back, gave him an account of what they had done. And he took them with him and went away from the people to a town named Beth-saida.
και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλουμ ενης βηθσαιδα

11 Men da Skarerne fik det at vide, fulgte de efter ham; og han tog imod dem og talte til dem om Guds Rige og helbredte dem, som trÃ¦ngte til LÃ¦gedom.
But the people, getting news of it, went after him: and he was pleased to see them, and gave them teaching about the kingdom of God, and made those well who were in need of it.
οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο

12 Men Dagen begyndte at hÃ¦lde. Og de tolv kom hen og sagde til ham: "Lad Skaren gÃ¥ bort, for at de kunne gÃ¥ herfra til de omliggende Landsbyer og GÃ¥rde og fÃ¥ Herberge og finde FÃ¸de; thi her ere vi pÃ¥ et Ã¸de Sted."
And the day went on; and the twelve came to him and said, Send these people away so that they may go into the towns and the country round about and get resting-places and food for themselves, for we are in a waste place.
η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κωμας και τους αγρους κατ αλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν

13 Men han sagde til dem: "Giver I dem at spise!"Men de sagde: "Vi have ikke mere end fem BrÃ¸d og to Fisk, med mindre vi skulle gÃ¥ bort og kÃ¸be Mad til hele denne MÃ¦ngde."
But he said, Give them food yourselves. And they said, We have only five cakes of bread and two fishes, if we do not go and get food for all these people.
ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασω μεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα

14 De vare nemlig omtrent fem Tusinde MÃ¦nd. Men han sagde til sine Disciple: "Lader dem sÃ¦tte sig ned i Hobe, halvtredsindstyve i hver."
For there were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them be seated in groups, about fifty to a group.
ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα

15 Og de gjorde sÃ¥ og lode dem alle sÃ¦tte sig ned.
And they did so, and made them all be seated.
και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας

16 Men han tog de fem BrÃ¸d og de to Fisk, sÃ¥ op til Himmelen og velsignede dem, og han brÃ¸d dem og gav sine Disciple dem at lÃ¦gge dem for Skaren.
And he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing over them, and when they had been broken, he gave them to the disciples to give to the people.
λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατι θεναι τω οχλω

17 Og de spiste og bleve alle mÃ¦tte; og det, som de fik tilovers af Stykker, blev opsamlet, tolv Kurve.
And they all took the food and had enough; and they took up of the broken bits which were over, twelve baskets full.
και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματων κοφινοι δωδεκα

18 Og det skete, medens han bad, vare hans Disciple alene hos ham; og han spurgte dem og sagde: "Hvem sige Skarerne, at jeg er?"
And it came about that when he was in prayer, by himself, and the disciples were with him, he put a question to them, saying, Who do the people say I am?
και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι

19 Men de svarede og sagde: "Johannes DÃ¸beren; men andre: Elias; men andre: En af de gamle Profeter er opstanden."
And they, answering, said, John the Baptist; but others say Elijah; and others, that one of the old prophets has come back.
οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη

20 Og han sagde til dem: "Men I hvem sige I, at jeg er?" Og Peter svarede og sagde: "Guds Kristus."
And he said, But who do you say that I am? And Peter, answering, said, The Christ of God.
ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου

21 Men han bÃ¸d dem strengt ikke at sige dette til nogen,
But he gave them special orders, not to say this to any man;
ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο

22 idet han sagde: "MenneskesÃ¸nnen skal lide meget og forkastes af de Ã†ldste og YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge og ihjelslÃ¥s og oprejses pÃ¥ den tredje Dag."
Saying, The Son of man will undergo much and be put on one side by the rulers and the chief priests and the teachers of the law, and be put to death, and on the third day he will come back to life.
ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι

23 Men han sagde til alle: "Vil nogen komme efter mig, han fornÃ¦gte sig selv og tage sit Kors op daglig og fÃ¸lge mig;
And he said to them all, If any man has a desire to come after me, let him give up all, and take up his cross every day, and come after me.
ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι

24 thi den, som vil frelse sit Liv. skal miste det; men den, som mister sit Liv for min Skyld, han skal frelse det.
For whoever has a desire to keep his life will have it taken from him, but whoever gives up his life because of me, will keep it.
ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην

25 Thi hvad gavner det et Menneske, om han har vundet den hele Verden, men mistet sig selv eller bÃ¸det med sig selv?
For what profit will a man have if he gets all the world, but undergoes loss or destruction himself?
τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις

26 Thi den, som skammer sig ved mig og mine Ord, ved ham skal MenneskesÃ¸nnen skamme sig, nÃ¥r han kommer i sin og Faderens og de hellige Engles Herlighed.
For if any man has a feeling of shame because of me or of my words, the Son of man will have shame because of him when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels.
ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων

27 Men sandelig, siger jeg eder: Der er nogle af dem, som stÃ¥ her. der ingenlunde skulle smage DÃ¸den. fÃ¸rend de se Guds Rige."
But truly I say to you, Some of those who are here now will have no taste of death till they see the kingdom of God.
λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου

28 Men det skete omtrent otte Dage efter denne Tale, at han tog Peter og Johannes og Jakob med sig og gik op pÃ¥ Bjerget for at bede.
And about eight days after he had said these things, he took Peter and John and James with him and went up into the mountain for prayer.
εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι

29 Og det skete, medens han bad, da blev hans Ansigts Udseende anderledes, og hans KlÃ¦debon blev hvidt og strÃ¥lende.
And while he was in prayer, his face was changed and his clothing became white and shining.
και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων

30 Og se, to MÃ¦nd talte med ham, og det var Moses og Elias,
And two men, Moses and Elijah, were talking with him;
και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μωσης και ηλιας

31 som bleve set i Herlighed og talte om hans Udgang, som han skulde fuldbyrde i Jerusalem.
Who were seen in glory and were talking of his death which was about to take place in Jerusalem.
οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ

32 Men Peter og de, som vare med ham, vare betyngede af SÃ¸vn; men da de vÃ¥gnede op, sÃ¥ de hans Herlighed og de to MÃ¦nd, som stode hos ham.
Now Peter and those who were with him were overcome with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory and the two men who were with him.
ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω

33 Og det skete, da disse skiltes fra ham, sagde Peter til Jesus: "Mester! det er godt, at vi ere her; og lader os gÃ¸re tre Hytter, en til dig og en til Moses og en til Elias;" men han vidste ikke, hvad han sagde.
And when they were about to go away from him, Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here; let us make three tents, one for you and one for Moses and one for Elijah: having no knowledge of what he was saying.
και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρ εις μιαν σοι και μωσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει

34 Men idet han sagde dette, kom en Sky og overskyggede dem; men de frygtede, da de kom ind i Skyen.
And while he said these things, the shade of a cloud came over them, and they were full of fear when they went into the cloud.
ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφελην

35 Og der kom fra Skyen en RÃ¸st, som sagde: "Denne er min SÃ¸n, den udvalgte, hÃ¸rer ham!"
And there was a voice from the cloud saying, This is my Son, the man of my selection; give ear to him.
και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε

36 Og da RÃ¸sten kom, blev Jesus funden alene. Og de tav og forkyndte i de Dage ingen noget af det, de havde set.
And after the voice was gone they saw that Jesus was by himself. And they kept quiet, and said nothing at that time to anyone of the things which they had seen.
και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακασιν

37 Men det skete Dagen derefter, da de kom ned fra Bjerget, at der mÃ¸dte ham en stor Skare.
And on the day after, when they came down from the mountain, a great band of people came to him.
εγενετο δε εν τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηντησεν αυτω οχλος πολυς

38 Og se, en Mand af Skaren rÃ¥bte og sagde: "Mester! jeg beder dig, se til min SÃ¸n: thi han er min enbÃ¥rne.
And a man from among them, crying out, said, Master, I make a request to you, give a thought to my son, for he is my only child:
και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβοησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι

39 Og se, en Ã…nd griber ham, og pludseligt skriger han, og den slider i ham, sÃ¥ at han frÃ¥der, og med NÃ¸d viger den fra ham, idet den mishandler ham;
And see, a spirit takes him, and suddenly he gives a cry, twisted in pain and streaming at the lips, and when it goes away from him at last, he is marked as from blows.
και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογις αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον

40 og jeg bad dine Disciple om at uddrive den; og de kunde ikke."
And I made a request to your disciples to send it out of him, but they were not able to do it.
και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν

41 Men Jesus svarede og sagde: "O du vantro og forvendte SlÃ¦gt! hvor lÃ¦nge skal jeg vÃ¦re hos eder og tÃ¥le eder? Bring din SÃ¸n hid!"
And Jesus said, O generation without faith and false in heart, how long will I have to be with you and put up with you? let your son come here.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου

42 Men endnu medens han gik derhen, rev og sled den onde Ã…nd i ham. Men Jesus truede den urene Ã…nd og helbredte drengen og gav hans Fader ham tilbage.
And while he was coming, he was pushed violently down and twisted by the evil spirit. But Jesus gave sharp orders to the unclean spirit, and made the boy well, and gave him back to his father.
ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου

43 Men de bleve alle slagne af Forundring over Guds MajestÃ¦t. Men da alle undrede sig over alt det, han gjorde, sagde han til sine Disciple:
And they were full of wonder at the great power of God. But while they were all wondering at all the things which he did, he said to his disciples,
εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου

44 "Gemmer i eders Ã˜ren disse Ord: MenneskesÃ¸nnen skal overgives i Menneskers HÃ¦nder."
Let these words go deep into your ears, for the Son of man will be given up into the hands of men.
θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων

45 Men de forstode ikke dette Ord, og det var skjult for dem, sÃ¥ de ikke begreb det, og de frygtede for at spÃ¸rge ham om dette Ord.
But this saying was not clear to them and its sense was kept secret from them so that they were not able to see it: and they had fear of questioning him about it.
οι δε ηγνοουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου

46 Men der opstod den Tanke hos dem, hvem der vel var den stÃ¸rste af dem.
Now there was a discussion among them about which of them would be the greatest.
εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων

47 Men da Jesus sÃ¥ deres Hjertes Tanke, tog, han et Barn og stillede det hos sig.
But when Jesus saw the reasoning of their hearts, he took a small child and put him by his side,
ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω

48 Og han sagde til dem: "Den, som modtager dette Barn for mit Navns Skyld, modtager mig; og den, som modtager mig, modtager den, som udsendte mig; thi den, som er den mindste iblandt eder alle, han er stor."
And said to them, Whoever gives honour to this child in my name, gives honour to me: and whoever gives honour to me, gives honour to him who sent me: for whoever is least among you all, that man is great.
και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εσται μεγας

49 Men Johannes tog til Orde og sagde: "Mester! vi sÃ¥ en uddrive onde Ã…nder i dit Navn; og vi forbÃ¸d ham det, fordi han ikke fÃ¸lger med os."
And John, answering, said, Master, we saw a man driving out evil spirits in your name, and we did not let him do it, because he was not one of us.
αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων

50 Men Jesus sagde til ham: "Forbyder ham det ikke; thi den, som ikke er imod eder, er for eder."
But Jesus said to him, Let him do it, for he who is not against you is for you.
και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν

51 Men det skete, da hans Optagelses Dage vare ved at fuldkommes, da fÃ¦stede han sit Ansigt pÃ¥ at drage til Jerusalem.
And it came about that when the days were near for him to be taken up, his face was turned to go to Jerusalem,
εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ

52 Og han sendte Sendebud forud for sig; og de gik og kom ind i en Samaritanerlandsby for at berede ham Herberge.
And he sent men before: and they came to a small town of Samaria to make ready for him.
και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτω

53 Og de modtoge ham ikke, fordi han var pÃ¥ Vejen til Jerusalem.
But they would not have him there, because he was clearly going to Jerusalem.
και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ

54 Men da hans Disciple, Jakob og Johannes, sÃ¥ det, sagde de: "Herre! vil du, at vi skulle byde Ild fare ned fra Himmelen og fortÃ¦re dem, ligesom ogsÃ¥ Elias gjorde?"
And when his disciples, James and John, saw this, they said, Lord, may we send fire from heaven and put an end to them?
ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλια ς εποιησεν

55 Men han vendte sig og irettesatte dem.
But turning round he said sharp words to them.
στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις

56 Og de gik til en anden Landsby.
And they went to another small town.
ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην

57 Og medens de vandrede pÃ¥ Vejen, sagde en til ham: "Jeg vil fÃ¸lge dig, hvor du end gÃ¥r hen."
And when they were on the way, a certain man said to him, I will come after you wherever you go.
εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε

58 Og Jesus sagde til ham: "RÃ¦ve have Huler, og Himmelens Fugle Reder; men MenneskesÃ¸nnen har ikke det, hvortil han kan hÃ¦lde sit Hoved."
And Jesus said to him, Foxes have holes and the birds of the air have resting-places, but the Son of man has nowhere to put his head.
και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφ αλην κλινη

59 Men han sagde til en anden: "FÃ¸lg mig!" Men denne sagde: "Herre! tilsted mig fÃ¸rst at gÃ¥ hen at begrave min Fader."
And he said to another, Come after me. But he said, Lord, let me first go and give the last honours to my father.
ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου

60 Men han sagde til ham: "Lad de dÃ¸de begrave deres dÃ¸de; men gÃ¥ du hen og forkynd Guds Rige!"
But he said to him, Let the dead take care of their dead; it is for you to go and give news of the kingdom of God.
ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου

61 Men ogsÃ¥ en anden sagde: "Herre! jeg vil fÃ¸lge dig; men tilsted mig fÃ¸rst at tage Afsked med dem, som ere i mit Hus."
And another man said, I will come with you, Lord, but first let me say a last good-day to those who are at my house.
ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου

62 Men Jesus sagde til ham: "Ingen, som lÃ¦gger sin HÃ¥nd pÃ¥ Ploven og ser tilbage, er vel skikket for Guds Rige."
But Jesus said, No man, having put his hand to the plough and looking back, is good enough for the kingdom of God.
ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου

1 Men derefter udvalgte Herren ogsÃ¥ halvfjerdsindstyve andre og sendte dem ud to og to forud for sig, til hver By og hvert Sted, hvorhen han selv vilde komme.
Now after these things, the Lord made selection of seventy others and sent them before him, two together, into every town and place where he himself was about to come.
μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου εμ ελλεν αυτος ερχεσθαι

2 Og han sagde til dem: "HÃ¸sten er stor, men Arbejderne ere fÃ¥; beder derfor HÃ¸stens Herre om, at han vil sende Arbejdere ud til sin HÃ¸st.
And he said to them, There is much grain ready to be cut, but not enough workers: so make prayer to the Lord of the grain-fields that he will send workers to get in the grain.
ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλλη εργατας εις τον θερισμον αυτου

3 GÃ¥r ud! Se, jeg sender eder som Lam midt iblandt Ulve.
Go on your way: see, I send you out like lambs among wolves.
υπαγετε ιδου εγω αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων

4 BÃ¦rer ikke Pung, ikke Taske, ej heller Sko; og hilser ingen pÃ¥ Vejen!
Take no bag for money or for food, and no shoes; say no word to any man on the way.
μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την οδον ασπασησθε

5 Men hvor I komme ind i et Hus, siger der fÃ¸rst: Fred vÃ¦re med dette Hus!
And whenever you go into a house, first say, Peace be to this house.
εις ην δ αν οικιαν εισερχησθε πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω

6 Og er der sammesteds et Fredens Barn, skal eders Fred Hvile pÃ¥ ham; men hvis ikke, da skal den vende tilbage til eder igen.
And if a son of peace is there, your peace will be with him: but if not, it will come back to you again.
και εαν μεν η εκει υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει

7 Men bliver i det samme Hus, spiser og drikker, hvad de have; thi Arbejderen er sin LÃ¸n vÃ¦rd. I mÃ¥ ikke flytte fra Hus til Hus
And keep in that same house, taking what food and drink they give you: for the worker has a right to his reward. Do not go from house to house.
εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν

8 Og hvor I komme ind i en By. og de modtage eder, spiser der, hvad der sÃ¦ttes for eder;
And into whatever town you go, if they take you in, take whatever food is given to you:
και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχωνται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν

9 og Helbreder de syge, som ere der, og siger dem: Guds Rige er kommet nÃ¦r til eder.
And make well those in it who are ill and say to them, The kingdom of God is near to you.
και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

10 Men hvor I komme ind i en By og de ikke modtage eder, der skulle I gÃ¥ ud pÃ¥ dens Gader og sige:
But if you go into a town where they will not have you, go out into the streets of it and say,
εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και μη δεχωνται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε

11 Endog det StÃ¸v, som hÃ¦nger ved vore FÃ¸dder fra eders By, tÃ¸rre vi af til eder; dog dette skulle I vide, at Guds Rige er kommet nÃ¦r.
Even the dust of your town, which is on our feet, we put off as a witness against you; but be certain of this, that the kingdom of God is near.
και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν εκ της πολεως υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτο γινωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

12 Men jeg siger eder, det skal gÃ¥ Sodoma tÃ¥leligere pÃ¥ hin Dag end den By.
I say to you, It will be better in that day for Sodom than for that town.
λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη

13 Ve dig, Korazin! ve dig, Bethsajda! thi dersom de kraftige Gerninger, som ere skete i eder, vare skete i Tyrus og Sidon, da havde de for lÃ¦nge siden omvendt sig, siddende i SÃ¦k og Aske.
A curse is on you, Chorazin! A curse is on you, Beth-saida! For if such works of power had been done in Tyre and Sidon as have been done in you, they would have been turned from their sins, in days gone by, seated in the dust.
ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημενα ι μετενοησαν

14 Men det skal gÃ¥ Tyrus og Sidon tÃ¥leligere ved Dommen end eder.
But it will be better for Tyre and Sidon, in the day of judging, than for you.
πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν

15 Og du, Kapernaum, som er bleven ophÃ¸jet indtil Himmelen, du skal nedstÃ¸des indtil DÃ¸dsriget.
And you, Capernaum, were you not lifted up to heaven? you will go down to hell.
και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση

16 Den, som hÃ¸rer eder, hÃ¸rer mig, og den, som foragter eder, foragter mig; men den, som foragter mig, foragter den, som udsendte mig."
Whoever gives ear to you, gives ear to me; and whoever is against you, is against me; and whoever is against me, is against him who sent me.
ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με

17 Men de halvfjerdsindsfyve vendte tilbage med GlÃ¦de og sagde: "Herre! ogsÃ¥ de onde Ã…nder ere os lydige i dit Navn."
And the seventy came back with joy, saying, Lord, even the evil spirits are under our power in your name.
υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν εν τω ονοματι σου

18 Men han sagde til dem: "Jeg sÃ¥ Satan falde ned fra Himmelen som et Lyn.
And he said, I was watching for Satan, falling from heaven like a star.
ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα

19 Se, jeg har givet eder Myndighed til at trÃ¦de pÃ¥ Slanger og Skorpioner og over hele Fjendens Magt, og slet intet skal skade eder.
See, I have given you power to put your feet on snakes and evil beasts, and over all the strength of him who is against you: and nothing will do you damage.
ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη αδικηση

20 Dog, glÃ¦der eder ikke derover, at Ã…nderne ere eder lydige; men glÃ¦der eder over, at eders Navne ere indskrevne i Himlene."
Do not be glad, however, because you have power over spirits, but because your names are recorded in heaven.
πλην εν τουτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις

21 I den samme Stund frydede Jesus sig i den HelligÃ¥nd og sagde: "Jeg priser dig, Fader, Himmelens og Jordens Herre! fordi du har skjult dette for vise og forstandige og Ã¥benbaret det for umyndige. Ja, Fader! thi sÃ¥ledes skete det, som var velbehageligt for dig.
In that same hour he was full of joy in the Holy Spirit and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children: for so, O Father, it was pleasing in your eyes.
εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου

22 Alle Ting ere mig overgivne af min Fader; og ingen kender, hvem SÃ¸nnen er, uden Faderen, og hvem Faderen er, uden SÃ¸nnen og den, for hvem SÃ¸nnen vil Ã¥benbare ham."
All things have been given to me by my Father: and no one has knowledge of the Son, but only the Father: and of the Father, but only the Son, and he to whom the Son will make it clear.
και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν παντα παρεδοθη μοι υπο του πατρος μου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι

23 Og han vendte sig til Disciplene og sagde sÃ¦rligt til dem: "Salige ere de Ã˜jne, som se det, I se.
And, turning to the disciples, he said privately, Happy are the eyes which see the things you see:
και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε

24 Thi jeg siger eder, at mange Profeter og Konger have ville se det, I se, og have ikke set det, og hÃ¸re det, I hÃ¸re, og have ikke hÃ¸rt det."
For I say to you that numbers of prophets and kings have had a desire to see the things which you see, and have not seen them, and to have knowledge of the things which have come to your ears, and they had it not.
λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

25 Og se, en lovkyndig stod op og fristede ham og sagde: "Mester! hvad skal jeg gÃ¸re, for at jeg kan arve et evigt Liv?"
And a certain teacher of the law got up and put him to the test, saying, Master, what have I to do so that I may have eternal life?
και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω

26 Men han sagde til ham: "Hvad er der skrevet i Loven, hvorledes lÃ¦ser du?".
And he said to him, What does the law say, in your reading of it?
ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγινωσκεις

27 Men han svarede og sagde til ham: "Du skal elske Herren din Gud af hele dit Hjerte og med hele din SjÃ¦l og med hele din Styrke og med hele dit Sind, og din NÃ¦ste som dig selv."
And he, answering, said, Have love for the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind; and for your neighbour as for yourself.
ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον

28 Men han sagde til ham: "Du svarede ret; gÃ¸r dette, sÃ¥ skal du leve."
And he said, You have given the right answer: do this and you will have life.
ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση

29 Men han vilde gÃ¸re sig selv retfÃ¦rdig og sagde til Jesus: "Hvem er da min NÃ¦ste?"
But he, desiring to put himself in the right, said to Jesus, And who is my neighbour?
ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον

30 Men Jesus svarede og sagde: "Et Menneske gik ned fra Jerusalem til Jeriko, og han faldt iblandt RÃ¸vere, som bÃ¥de klÃ¦dte ham af og sloge ham og gik bort og lod ham ligge halvdÃ¸d.
And Jesus, answering him, said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he got into the hands of thieves, who took his clothing and gave him cruel blows, and when they went away, he was half dead.
υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επι θεντες απηλθον αφεντες ημιθανη τυγχανοντα

31 Men ved en HÃ¦ndelse gik en PrÃ¦st den samme Vej ned, og da han sÃ¥ ham, gik han forbi.
And by chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he went by on the other side.
κατα συγκυριαν δε ιερευς τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν

32 LigesÃ¥ ogsÃ¥ en Levit; da han kom til Stedet, gik han hen og sÃ¥ ham og gik forbi.
And in the same way, a Levite, when he came to the place and saw him, went by on the other side.
ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν

33 Men en Samaritan, som var pÃ¥ Rejse, kom til ham, og da han sÃ¥ ham, ynkedes han inderligt.
But a certain man of Samaria, journeying that way, came where he was, and when he saw him, he was moved with pity for him,
σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχνισθη

34 Og han gik hen til ham, forbandt hans SÃ¥r og gÃ¸d Olie og Vin deri, lÃ¸ftede ham op pÃ¥ sit eget Dyr og fÃ¸rte ham til et Herberge og plejede ham.
And came to him and put clean linen round his wounds, with oil and wine; and he put him on his beast and took him to a house and took care of him.
και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου

35 Og den nÃ¦ste Dag tog han to Denarer frem og gav VÃ¦rten dem og sagde: Plej ham! og hvad mere du lÃ¦gger ud, vil jeg betale dig, nÃ¥r jeg kommer igen.
And the day after he took two pennies and gave them to the owner of the house and said, Take care of him; and if this money is not enough, when I come again I will give you whatever more is needed.
και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω ε πανερχεσθαι με αποδωσω σοι

36 Hvilken af disse tre tykkes dig nu at have vÃ¦ret hans NÃ¦ste, der var falden iblandt RÃ¸verne?"
Which of these three men, in your opinion, was neighbour to the man who came into the hands of thieves?
τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας

37 Men han sagde: "Han, som Ã¸vede.Barmhjertighed imod ham." Og Jesus sagde til ham: "GÃ¥ bort, og gÃ¸r du ligesÃ¥!"
And he said, The one who had mercy on him. And Jesus said, Go and do the same.
ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως

38 Men det skete, medens de vare pÃ¥ Vandring, gik han ind i en Landsby; og en Kvinde ved Navn Martha modtog ham i sit Hus.
Now, while they were on their way, he came to a certain town; and a woman named Martha took him into her house.
εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης

39 Og hun havde en SÃ¸ster, som hed Maria, og hun satte sig ved Herrens FÃ¸dder og hÃ¸rte pÃ¥ hans Tale.
And she had a sister, by name Mary, who took her seat at the Lord's feet and gave attention to his words.
και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαρια η και παρακαθισασα παρα τους ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον αυτου

40 Men Martha havde travlt med megen Opvartning; og hun kom hen og sagde: "Herre! bryder du dig ikke om, at min SÃ¸ster har ladet mig opvarte ene? Sig hende dog, at hun skal hjÃ¦lpe mig."
But Martha had her hands full of the work of the house, and she came to him and said, Lord, is it nothing to you that my sister has let me do all the work? Say to her that she is to give me some help.
η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτ η ινα μοι συναντιλαβηται

41 Men Herren svarede og sagde til hende: "Martha! Martha! du gÃ¸r dig Bekymring og Uro med mange Ting;
But the Lord, answering, said to her, Martha, Martha, you are full of care and troubled about such a number of things:
αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα

42 men eet er fornÃ¸dent. Maria har valgt den gode Del, som ikke skal tages fra hende."
Little is needed, or even one thing only: for Mary has taken that good part, which will not be taken away from her.
ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης

1 Og det skete, da han var pÃ¥ et Sted og bad, at en af hans Disciple sagde til ham, da han holdt op: "Herre! lÃ¦r os at bede, som ogsÃ¥ Johannes lÃ¦rte sine Disciple."
And it came about that he was in prayer in a certain place, and when he came to an end, one of his disciples said to him, Lord, will you give us teaching about prayer, as John did to his disciples?
και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινι προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδαξεν τους μαθητας αυτου

2 Da sagde han til dem: "NÃ¥r I bede, da siger: Fader, Helliget vorde dit Navn; komme dit Rige;
And he said to them, When you say your prayers, say, Father, may your name be kept holy and your kingdom come.
ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης

3 giv os hver dag vort daglige BrÃ¸d;
Give us every day bread for our needs.
τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν

4 og forlad os vore Synder, thi ogsÃ¥ vi forlade hver, som er os skyldig; og led os ikke i Fristelse!"
May we have forgiveness for our sins, as we make free all those who are in debt to us. And let us not be put to the test.
και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου

5 Og han sagde til dem: "Om nogen af eder har en Ven og gÃ¥r til ham ved Midnat og siger til ham: KÃ¦re! lÃ¥n mig tre BrÃ¸d,
And he said to them, Which of you, having a friend, would go to him in the middle of the night and say to him, Friend, let me have three cakes of bread;
και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον μοι τρεις αρτους

6 efterdi en Ven af mig er kommen til mig fra Rejsen, og jeg har intet at sÃ¦tte for ham;
Because a friend of mine has come to me on a journey, and I have nothing to put before him;
επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω

7 og hin sÃ¥ svarer derinde fra og siger: Vold mig ikke BesvÃ¦r; DÃ¸ren er allerede lukket, og mine BÃ¸rn ere med mig i Seng; jeg kan ikke stÃ¥ op og give dig det:
And he, from inside the house, would say in answer, Do not be a trouble to me; the door is now shut, and my children are with me in bed; it is not possible for me to get up and give to you?
κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι

8 da, siger jeg eder, om han end ikke stÃ¥r op og giver ham det, fordi han er hans Ven, sÃ¥ stÃ¥r han dog op for hans PÃ¥trÃ¦ngenheds Skyld og giver ham alt, hvad han trÃ¦nger til.
I say to you, Though he will not get up and give to him, because he is his friend, still, if he keeps on making his request, he will get up and give him as much as he has need of.
λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει

9 Og jeg siger eder: Beder, sÃ¥ skal eder gives; sÃ¸ger, sÃ¥ skulle I finde; banker pÃ¥, sÃ¥ skal der lukkes op for eder.
And I say to you, Make requests, and they will be answered; what you are searching for, you will get; when you give the sign, the door will be open to you.
καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

10 Thi hver den, som beder, han fÃ¥r, og den, som sÃ¸ger, han finder, og den, som banker pÃ¥, for ham skal der lukkes op.
For to everyone who makes a request, it will be given; and he who is searching will get his desire; and to him who gives the sign, the door will be open.
πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται

11 Men hvilken Fader iblandt eder vil give sin SÃ¸n en Sten, nÃ¥r han beder om BrÃ¸d, eller nÃ¥r han beder om en Fisk, mon han da i Stedet for en Fisk vil give ham en Slange?
And which of you, being a father, will give a stone to his son, who makes request for bread? or for a fish, will give him a snake?
τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω

12 Eller nÃ¥r han beder om et Ã†g, mon han da vil give ham en Skorpion?
Or for an egg, will give him a scorpion?
η και εαν αιτηση ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον

13 Dersom da I, som ere onde, vide at give eders BÃ¸rn gode Gaver, hvor meget mere skal da Faderen fra Himmelen give den HelligÃ¥nd til dem, som bede ham!"
If, then, you who are evil are able to give good things to your children, how much more will your Father in heaven give the Holy Spirit to those who make request to him?
ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αι τουσιν αυτον

14 Og han uddrev en ond Ã…nd, og den var stum; men det skete, da den onde Ã…nd var udfaren, talte den stumme, og Skaren forundrede sig.
And he was sending an evil spirit out of a man who was without the power of talking. And it came about that when the spirit had gone the man had the power of talking; and the people were full of wonder.
και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι

15 Men nogle af dem sagde: "Ved Beelzebul, de onde Ã…nders Fyrste, uddriver han de onde Ã…nder."
But some of them said, He sends out evil spirits by Beelzebul, the ruler of evil spirits.
τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

16 Men andre fristede ham og forlangte af ham et Tegn fra Himmelen..
And others, testing him, were looking for a sign from heaven from him.
ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου

17 Men da han kendte deres Tanker, sagde han til dem: "Hvert Rige, som er kommet i Splid med sig selv, lÃ¦gges Ã¸de, og Hus falder over Hus.
But he, having knowledge of their thoughts, said to them, Every kingdom in which there is division is made waste; and a house in which there is division comes to destruction.
αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει

18 Men hvis ogsÃ¥ Satan er kommen i Splid med sig selv, hvorledes skal hans Rige da bestÃ¥? Thi l sige, at jeg uddriver de onde Ã…nder ved Beelzebul.
If, then, Satan is at war with himself, how will he keep his kingdom? because you say that I send evil spirits out of men by the help of Beelzebul.
ει δε και ο σατανας εφ εαυτον διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια

19 Men dersom jeg uddriver de onde Ã…nder ved Beelzebul, ved hvem uddrive da eders SÃ¸nner dem? Derfor skulle de vÃ¦re eders Dommere.
And if I, by Beelzebul, send out evil spirits, by whose help do your sons send them out? so let them be your judges.
ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται

20 Men dersom jeg uddriver de onde Ã…nder ved Guds Finger, da er jo Guds Rige kommet til eder.
But if I, by the finger of God, send out evil spirits, then the kingdom of God has overtaken you.
ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

21 NÃ¥r den stÃ¦rke bevÃ¦bnet vogter sin GÃ¥rd, bliver det, han ejer, i Fred.
When the strong man armed keeps watch over his house, then his goods are safe:
οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου

22 Men nÃ¥r en stÃ¦rkere end han er kommen over ham og har overvundet ham, da tager han hans fulde Rustning, som han forlod sig pÃ¥, og uddeler hans Bytte.
But when one who is stronger makes an attack on him and overcomes him, he takes away his instruments of war, in which he had put his faith, and makes division of his goods.
επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν

23 Den, som ikke er med mig, er imod mig; og den, som ikke samler med mig, adspreder.
He who is not with me is against me, and he who will not give me help in getting people together is driving them away.
ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

24 NÃ¥r den urene Ã…nd er faren ud af Mennesket, vandrer den igennem vandlÃ¸se Steder og sÃ¸ger Hvile; og nÃ¥r den ikke finder den, siger den: Jeg vil vende tilbage til mit Hus, som jeg gik ud af.
The unclean spirit, when he has gone out of a man, goes through dry places, looking for rest; and when he does not get it, he says, I will go back to my house from which I came.
οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον ο ικον μου οθεν εξηλθον

25 Og nÃ¥r den kommer, finder den det fejet og prydet.
And when he comes, he sees that it has been made fair and clean.
και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον

26 Da gÃ¥r den bort og tager syv andre Ã…nder med sig, som ere vÃ¦rre end den selv, og nÃ¥r de ere komne derind, bo de der; og det sidste bliver vÃ¦rre med dette Menneske end det fÃ¸rste."
Then he goes and gets seven other spirits more evil than himself, and they go in, and take their places there: and the last condition of that man is worse than the first.
τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκ ινου χειρονα των πρωτων

27 Men det skete, medens han sagde disse Ting, da oplÃ¸ftede en Kvinde af Skaren sin RÃ¸st og sagde til ham: "Saligt er det Liv, som bar dig, og de Bryster, som du diede."
And it came about that when he said these things, a certain woman among the people said in a loud voice, Happy is the body which gave you birth, and the breasts from which you took milk.
εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασ ας

28 Men han sagde: "Ja, salige ere de, som hÃ¸re Guds Ord og bevare det."
But he said, More happy are they who give hearing to the word of God and keep it.
αυτος δε ειπεν μενουνγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες αυτον

29 Men da Skarerne strÃ¸mmede til, begyndte han at sige: "Denne SlÃ¦gt er en ond SlÃ¦gt; et Tegn forlanger den, og der skal intet Tegn gives den uden Jonas's Tegn.
And when a great number of people came together to him, he said, This generation is an evil generation: it is looking for a sign and no sign will be given to it but the sign of Jonah.
των δε οχλων επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα τ ου προφητου

30 Thi ligesom Jonas blev et Tegn for Niniviterne, sÃ¥ledes skal ogsÃ¥ MenneskesÃ¸nnen vÃ¦re det for denne SlÃ¦gt.
For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will the Son of man be to this generation.
καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη

31 Sydens Dronning skal oprejses ved Dommen sammen med MÃ¦ndene af denne SlÃ¦gt og fordÃ¸mme dem; thi hun kom fra Jordens GrÃ¦nser for at hÃ¸re Salomons Visdom; og se, her er mere end Salomon.
The queen of the South will come up on the day of judging and give her decision against the men of this generation: for she came from the ends of the earth to give ear to the wisdom of Solomon; and now something greater than Solomon is here.
βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσα ι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε

32 MÃ¦nd fra Ninive skulle opstÃ¥ ved Dommen sammen med denne SlÃ¦gt og fordÃ¸mme den; thi de omvendte sig ved Jonas's PrÃ¦diken; og se, her er mere end Jonas.
The men of Nineveh will come up in the day of judging and give their decision against this generation: for they were turned away from their sins at the preaching of Jonah; but now something greater than Jonah is here.
ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ι ωνα ωδε

33 Ingen tÃ¦nder et Lys og sÃ¦tter det i Skjul, ikke heller under SkÃ¦ppen, men pÃ¥ Lysestagen, for at de, som komme ind, kunne se dets Skin.
No man, when the light has been lighted, puts it in a secret place, or under a vessel, but on its table, so that those who come in may see the light.
ουδεις δε λυχνον αψας εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγος βλεπωσιν

34 Dit Ã˜je er Legemets Lys; nÃ¥r dit Ã˜je er sundt, er ogsÃ¥ hele dit Legeme lyst, men dersom det er dÃ¥rligt, er ogsÃ¥ dit Legeme mÃ¸rkt.
The light of the body is the eye: when your eye is true, all your body is full of light; but when it is evil, your body is dark.
ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος οταν ουν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σου σκοτεινον

35 Se derfor til, at det Lys, der er i dig, ikke er MÃ¸rke.
So take care that the light which is in you is not dark.
σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν

36 Dersom da hele dit Legeme et lyst, sÃ¥ at ingen Del deraf er mÃ¸rk, vil det vÃ¦re helt lyst, som nÃ¥r Lyset bestrÃ¥ler dig med sin Glans."
If, then, all your body is light, with no part of it dark, it will be completely full of light, as when a flame with its bright shining gives you light.
ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε

37 Men idet han talte, beder en FarisÃ¦er ham om, at han vilde spise MiddagsmÃ¥ltid hos ham, og han gik ind og satte sig til Bords.
Now, while he was talking, a Pharisee made a request that he would come to a meal with him; and he went in and took his seat at the meal.
εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν

38 Men FarisÃ¦eren forundrede sig, da han sÃ¥, at han ikke toede sig fÃ¸rst fÃ¸r MÃ¥ltidet.
And when the Pharisee saw it, he was surprised because he came to the meal without first washing himself.
ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου

39 Men Herren sagde til ham: "I FarisÃ¦ere rense nu det udvendige af BÃ¦geret og Fadet; men eders Indre er fuldt af Rov og Ondskab.
And the Lord said to him, You Pharisees make the outside of the cup and the plate clean; but inside you are thieves and full of evil.
ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και π
ονηριας

40 I DÃ¥rer! han, som gjorde det ydre, gjorde han ikke ogsÃ¥ det indre?
O you foolish ones! did not he who made the outside in the same way make the inside?
αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν

41 Men giver det, som er indeni, til Almisse; se, sÃ¥ ere alle Ting eder rene.
But if you give to the poor such things as you are able, then all things are clean to you.
πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν

42 Men ve eder, I FarisÃ¦ere! thi I give Tiende af Mynte og Rude og alle HÃ¥nde Urter og forbigÃ¥ Retten og KÃ¦rligheden til Gud; disse Ting burde man gÃ¸re og ikke forsÃ¸mme hine.
But a curse is on you, Pharisees! for you make men give a tenth of every sort of plant, and give no thought to right and the love of God; but it is right for you to do these things, and not let the others be undone.
αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θε
ου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι

43 Ve eder, I FarisÃ¦ere! thi I elske den fornemste Plads i Synagogerne og Hilsenerne pÃ¥ Torvene.
A curse is on you, Pharisees! for your desires are for the most important seats in the Synagogues and for words of respect said to you in the market-place.
ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις

44 Ve eder, thi I ere som de ukendelige Grave, og Menneskene, som gÃ¥ over dem, vide det ikke."
A curse is on you! for you are like the resting-places of dead men, which are not seen, and men go walking over them without knowledge of it.
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν

45 Men en af de lovkyndige svarede og siger til ham: "Mester! idet du siger dette, forhÃ¥ner du ogsÃ¥ os,"
And one of the teachers of the law, answering, said to him, Master, in saying this, you give a bad name to us as to them.
αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις

46 Men han sagde: "Ve ogsÃ¥ eder, I lovkyndige! thi I lÃ¦gge Menneskene Byrder pÃ¥, vanskelige at bÃ¦re, og selv rÃ¸re I ikke Byrderne med een af eders Fingre.
And he said, A curse is on you, teachers of the law! for while other men are crushed under the weight of the rules you make for them, you yourselves do not put so much as one finger to them.
ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις

47 Ve eder! thi I bygge Profeternes Grave, og eders FÃ¦dre sloge dem ihjel.
A curse is on you! for you make resting-places for the bodies of the prophets, but your fathers put them to death.
ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους

48 AltsÃ¥ ere I Vidner og samtykke i eders FÃ¦dres Gerninger; thi de sloge dem ihjel, og I bygge.
So you are witnesses and give approval to the work of your fathers; for they put them to death and you make their last resting-places.
αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε τοις εργοις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε αυτων τα μνημεια

49 Derfor har ogsÃ¥ Guds Visdom sagt: Jeg vil sende Profeter og Apostle til dem, og nogle af dem skulle de slÃ¥ ihjel og forfÃ¸lge,
For this reason the wisdom of God has said, I will send them prophets and teachers, and to some of them they will give death and cruel pains;
δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν

50 for at alle Profeternes Blod, som er udÃ¸st fra Verdens GrundlÃ¦ggelse, skal krÃ¦ves af denne SlÃ¦gt,
So that punishment may come on this generation for the blood of all the prophets which was given from the earliest days;
ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκχυνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης

51 fra Abels Blod indtil Sakarias's Blod, som blev drÃ¦bt imellem Alteret og Templet; ja, jeg siger eder: Det skal krÃ¦ves af denne SlÃ¦gt.
From the blood of Abel to the blood of Zachariah, who was put to death between the altar and the Temple. Yes, I say to you, It will come on this generation.
απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης

52 Ve eder, I lovkyndige! thi I have taget Kundskabens NÃ¸gle; selv ere I ikke gÃ¥ede ind, og dem, som vilde gÃ¥ ind, have I forhindret."
A curse is on you, teachers of the law! for you have taken away the key of knowledge: you did not go in yourselves, and you got in the way of those who were going in.
ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε

53 Og da han var gÃ¥et ud derfra, begyndte de skriftkloge og FarisÃ¦erne at trÃ¦nge stÃ¦rkt ind pÃ¥ ham og at lokke Ord af hans Mund om flere Ting;
And when he had come out of that place, the scribes and the Pharisees came round him angrily, questioning him about more things;
λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων

54 thi de lurede pÃ¥ ham for at opfange noget af hans Mund, for at de kunde anklage ham.
And watching him, for a chance to get something from his words which might be used against him.
ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου

1 Da imidlertid mange Tusinde Mennesker havde samlet sig, sÃ¥ at de trÃ¥dte pÃ¥ hverandre, begyndte han at sige til sine Disciple: "Tager eder fÃ¸rst og fremmest i Vare for FarisÃ¦ernes Surdejg, som er Hykleri.
At that time, when thousands of the people had come together, in such numbers that they were crushing one another, he said first to his disciples, Have nothing to do with the leaven of the Pharisees, which is deceit.
εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε εαυτοις α πο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις

2 Men intet er skjult, som jo skal Ã¥benbares, og intet er lÃ¸nligt, som jo skal blive kendt.
But nothing is covered up, which will not come to light, or secret, which will not be made clear.
ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται

3 Derfor, alt hvad I have sagt i MÃ¸rket, skal hÃ¸res i Lyset; og hvad I have talt i Ã˜ret i Kamrene, skal blive prÃ¦diket pÃ¥ Tagene.
So, whatever you have said in the dark, will come to men's hearing in the light, and what you have said secretly inside the house, will be made public from the house-tops.
ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων

4 Men jeg siger til eder, mine Venner! frygter ikke for dem, som slÃ¥ Legemet ihjel og derefter ikke formÃ¥ at gÃ¸re mere.
And I say to you, my friends, Have no fear of those who may put the body to death, and are able to do no more than that.
λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι

5 Men jeg vil vise eder, for hvem I skulle frygte: Frygter for ham, som har Magt til, efter at have slÃ¥et ihjel, at kaste i Helvede; ja, jeg siger eder: Frygter for ham!
But I will make clear to you of whom you are to be in fear: of him who after death has power to send you to hell; yes, truly I say, Have fear of him.
υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε

6 SÃ¦lges ikke fem Spurve for to Penninge? og ikke een af dem er glemt hos Gud.
Are not five sparrows given in exchange for two farthings? and God has every one of them in mind.
ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου

7 Ja, endog HÃ¥rene pÃ¥ eders Hoved ere alle talte; frygter ikke, I ere mere vÃ¦rd end mange Spurve.
But even the hairs of your head are numbered. Have no fear: you are of more value than a flock of sparrows.
αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε

8 Men jeg siger eder: Enhver, som vedkender sig mig for Menneskene, ham vil ogsÃ¥ MenneskesÃ¸nnen vedkende sig for Guds Engle.
And I say to you that to everyone who gives witness to me before men, the Son of man will give witness before the angels of God.
λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θ εου

9 Og den, som har fornÃ¦gtet mig for Menneskene, skal fornÃ¦gtes for Guds Engle.
But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before the angels of God.
ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου

10 Og enhver, som taler et Ord imod MenneskesÃ¸nnen, ham skal det forlades; men den, som har talt bespotteligt imod den HelligÃ¥nd, ham skal det ikke forlades.
And if anyone says a word against the Son of man, he will have forgiveness: but for him who says evil words against the Holy Spirit, there will be no forgiveness.
και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται

11 Men nÃ¥r de fÃ¸re eder frem for Synagogerne og Ã˜vrighederne og Myndighederne, da bekymrer eder ikke for, hvorledes eller hvormed I skulle forsvare eder, eller hvad I skulle sige.
And when they take you before the Synagogues and the authorities and the rulers, take no thought about what answers you will give, or what you will say:
οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιας μη μεριμνατε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε

12 Thi den HelligÃ¥nd skal lÃ¦re eder i den samme Time, hvad I bÃ¸r sige."
For the Holy Spirit will make clear to you in that very hour what to say.
το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν

13 Men en af Skaren sagde til ham: "Mester! sig til min Broder, at han skal dele Arven med mig."
And one of the people said to him, Master, give an order to my brother to make division of the heritage with me.
ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν

14 Men han sagde til ham: "Menneske! hvem har sat mig til Dommer eller Deler over eder?"
But he said, Man, who made me a judge or a maker of decisions for you?
ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας

15 Og han sagde til dem: "Ser til og vogter eder for al Havesyge; thi ingens Liv beror pÃ¥, hvad han ejer, selv om han har Overflod."
And he said to them, Take care to keep yourselves free from the desire for property; for a man's life is not made up of the number of things which he has.
ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινι η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου

16 Og han sagde en Lignelse til dem: "Der var en rig Mand, hvis Mark havde bÃ¥ret godt.
And he said to them, in a story, The land of a certain man of great wealth was very fertile:
ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα

17 Og han tÃ¦nkte ved sig selv og sagde: Hvad skal jeg gÃ¸re? thi jeg har ikke Rum, hvori jeg kan samle min AfgrÃ¸de.
And he said to himself, What is to be done? for I have no place in which to put all my fruit.
και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου

18 Og han sagde: Dette vil jeg gÃ¸re, jeg vil nedbryde mine Lader og bygge dem stÃ¸rre, og jeg vil samle deri al min AfgrÃ¸de og mit Gods;
And he said, This I will do: I will take down my store-houses and make greater ones, and there I will put all my grain and my goods.
και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γενηματα μου και τα αγαθα μου

19 og jeg vil sige til min SjÃ¦l: SjÃ¦l! du har mange gode Ting liggende for mange Ã…r; slÃ¥ dig til Ro, spis, drik, vÃ¦r lystig!
And I will say to my soul, Soul, you have a great amount of goods in store, enough for a number of years; be at rest, take food and wine and be happy.
και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε ευφραινου

20 Men Gud sagde til ham: Du DÃ¥re! i denne Nat krÃ¦ves din SjÃ¦l af dig; men hvem skal det hÃ¸re til. som du har beredt?
But God said to him, You foolish one, tonight I will take your soul from you, and who then will be the owner of all the things which you have got together?
ειπεν δε αυτω ο θεος αφρων ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινι εσται

21 SÃ¥ledes er det med den, som samler sig Skatte og ikke er rig i Gud."
So that is what comes to the man who gets wealth for himself, and has not wealth in the eyes of God.
ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων

22 Men han sagde til sine Disciple: "Derfor siger jeg eder: Bekymrer eder ikke for Livet, hvad I skulle spise; ikke heller for Legemet, hvad I skulle ifÃ¸re eder.
And he said to his disciples, For this reason I say to you, Take no thought for your life, about what food you will take, or for your body, how it may be clothed.
ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε

23 Livet er mere end Maden, og Legemet mere end KlÃ¦derne.
Is not life more than food, and the body than its clothing?
η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος

24 Giver Agt pÃ¥ Ravnene, at de hverken sÃ¥ eller hÃ¸ste og de have ikke ForrÃ¥dskammer eller Lade, og Gud fÃ¸der dem; hvor langt mere vÃ¦rd end Fuglene ere dog I?
Give thought to the ravens; they do not put seeds into the earth, or get together grain; they have no store-houses or buildings; and God gives them their food: of how much greater value are you than the birds!
κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων

25 Og hvem af eder kan ved at bekymre sig lÃ¦gge en Alen til sin VÃ¦kst?
And which of you by taking thought is able to make himself any taller?
τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα

26 FormÃ¥ I altsÃ¥ ikke engang det mindste, hvorfor bekymre I eder da for det Ã¸vrige?
If, then, you are not able to do even that which is least, why are you troubled about the rest?
ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε

27 Giver Agt pÃ¥ Lillierne, hvorledes de vokse; de arbejde ikke og spinde ikke; men jeg siger eder: End ikke Salomon i al sin Herlighed var klÃ¦dt som en af dem.
Give thought to the flowers: they do no work, they make no thread; and still I say to you, Even Solomon, in all his glory, was not clothed like one of these.
κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων

28 KlÃ¦der da Gud sÃ¥ledes det GrÃ¦s pÃ¥ Marken, som i Dag stÃ¥r og i Morgen kastes i Ovnen, hvor meget mere eder, I lidettroende!
But if God gives such clothing to the grass in the field, which today is living, and tomorrow will be burned in the oven, how much more will he give clothing to you, O men of little faith?
ει δε τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι

29 Og I, spÃ¸rger ikke efter, hvad I skulle spise, og hvad I skulle drikke; og vÃ¦rer ikke Ã¦ngstelige!
And do not give overmuch thought to your food and drink, and let not your mind be full of doubts.
και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε η τι πιητε και μη μετεωριζεσθε

30 Thi efter alt dette sÃ¸ge Hedningerne i Verden; men eders Fader ved, at I have disse Ting nÃ¸dig.
For the nations of the world go in search of all these things: but your Father has knowledge that you have need of them.
ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων

31 Men sÃ¸ger hans Rige, sÃ¥ skulle disse Ting gives eder i Tilgift.
But let your chief care be for his kingdom, and these other things will be given to you in addition.
πλην ζητειτε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

32 Frygt ikke, du lille Hjord! thi det var eders Fader velbehageligt at give eder Riget.
Have no fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν

33 SÃ¦lger, hvad I eje, og giver Almisse! GÃ¸rer eder Punge, som ikke Ã¦ldes, en Skat i Himlene, som ikke slipper op, der hvor ingen Tyv kommer nÃ¦r, og intet MÃ¸l Ã¸delÃ¦gger.
Give what property you have in exchange for money, and give the money to the poor; make for yourselves money-bags which will not get old, wealth stored up in heaven which will be yours for ever, where thieves will not come nor worms put it to destruction.
πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κ λεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει

34 Thi hvor eders Skat er, der vil ogsÃ¥ eders Hjerte vÃ¦re.
For where your wealth is, there will your heart be.
οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει και η καρδια υμων εσται

35 Eders LÃ¦nder vÃ¦re omgjordede, og eders Lys brÃ¦ndende!
Be ready, dressed as for a journey, with your lights burning.
εστωσαν υμων αι οσφυες περιεζωσμεναι και οι λυχνοι καιομενοι

36 Og vÃ¦rer I ligesom Mennesker, der vente pÃ¥ deres Herre, nÃ¥r han vil bryde op fra Brylluppet, for at de straks, nÃ¥r han kommer og banker pÃ¥, kunne lukke op for ham.
And be like men who are looking for their lord, when he comes back from the bride-feast; so that when he comes to the door, it will be open to him quickly.
και υμεις ομοιοι ανθρωποις προσδεχομενοις τον κυριον εαυτων ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτ ω

37 Salige ere de Tjenere, som Herren finder vÃ¥gne, nÃ¥r han kommer. Sandelig, siger jeg eder, at han skal binde op om sig og sÃ¦tte dem til Bords og gÃ¥ om og varte dem op,
Happy are those servants who are watching when the lord comes; truly I say to you, he will make himself their servant and, placing them at the table, he will come out and give them food.
μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακο νησει αυτοις

38 Og dersom han kommer i den anden Nattevagt og kommer i den tredje Nattevagt og finder det sÃ¥ledes, da ere disse Tjenere salige.
And if he comes in the second division of the night or in the third, and they are watching for him, happy are those servants.
και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι

39 Men dette skulle I vide, at dersom Husbonden vidste, i hvilken Time Tyven vilde komme, da vÃ¥gede han og tillod ikke, at der skete Indbrud i hans Hus.
But be certain of this, that if the master of the house had had knowledge of the time when the thief was coming, he would have been watching, and would not have let his house be broken into.
τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου

40 Vorder ogsÃ¥ I rede; thi MenneskesÃ¸nnen kommer i den Time, som I ikke mene."
So be ready: for the Son of man is coming at a time when you are not looking for him.
και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται

41 Men Peter sagde til ham: "Herre! siger du denne Lignelse til os eller ogsÃ¥ til alle?"
And Peter said to him, Lord, are these words said to us only, or to all men?
ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας

42 Og Herren sagde: "Hvem er vel den tro og forstandige Husholder, som Herren vil sÃ¦tte over sit Tyende til at give dem den bestemte Kost i rette Tid?
And the Lord said, Who then is the wise and responsible servant whom his lord will put in control of his family, to give them their food at the right time?
ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομε τριον

43 Salig er den Tjener, hvem hans Herre, nÃ¥r han kommer, finder handlende sÃ¥ledes.
Happy is that servant who, when his lord comes, is doing so.
μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως

44 Sandelig, siger jeg eder, han skal sÃ¦tte ham over alt, hvad han ejer.
Truly I say to you, he will put him in control of all his goods.
αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον

45 Men dersom hin Tjener siger i sit Hjerte: "Min Herre tÃ¸ver med at komme" og sÃ¥ begynder at slÃ¥ Karlene og Pigerne og at spise og drikke og beruse sig,
But if that servant says to himself, My lord is a long time coming; and goes about giving blows to the men-servants and the women-servants, feasting and taking overmuch wine;
εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρξηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε κ αι πινειν και μεθυσκεσθαι

46 da skal den Tjeners Herre komme pÃ¥ den Dag, han ikke venter, og i den Time, han ikke ved, og hugge ham sÃ¸nder og give ham hans Lod sammen med de utro:
The lord of that servant will come at a time when he is not looking for him, and at an hour when he is not ready for him, and he will have him cut in two and will give him his part in the fate of those who have no faith;
ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστω ν θησει

47 Men den Tjener, som har kendt sin Herres Villie og ikke har truffet Forberedelser eller handlet efter hans Villie, skal have mange Hug;
And the servant who had knowledge of his lord's desires and was not ready for him and did not do as he was ordered, will be given a great number of blows;
εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας

48 men den, som ikke har kendt den og har gjort, hvad der er Hug vÃ¦rd, skal have fÃ¥ Hug. Enhver, hvem meget er givet, af ham skal man krÃ¦ve meget; og hvem meget er betroet, af ham skal man forlange mere.
But he who, without knowledge, did things for which punishment is given, will get only a small number of blows. The man to whom much is given, will have to give much; if much is given into his care, of him more will be requested.
ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερο ν αιτησουσιν αυτον

49 Ild er jeg kommen at kaste pÃ¥ Jorden, og hvor vilde jeg, at den var optÃ¦ndt allerede!
I came to send a fire on the earth, and it may even now have been lighted.
πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη

50 Men en DÃ¥b har jeg at dÃ¸bes med, og hvor Ã¦ngstes jeg, indtil den er fuldbyrdet!
But there is a baptism which I have to undergo; and how am I kept back till it is complete!
βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη

51 Mene I, at jeg er kommen for at give Fred pÃ¥ Jorden? Nej, siger jeg eder, men Splid,
Is it your opinion that I have come to give peace on earth? I say to you, No, but division:
δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον

52 Thi fra nu af skulle fem i eet Hus vÃ¦re i Splid indbyrdes, tre imod to, og to imod tre.
For from this time, a family of five in one house will be on opposite sides, three against two and two against three.
εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν

53 De skulle vÃ¦re i Splid, Fader med SÃ¸n og SÃ¸n med Fader, Moder med Datter og Datter med Moder, Svigermoder med sin Svigerdatter og Svigerdatter med sin Svigermoder."
They will be at war, the father against his son, and the son against his father; mother against daughter, and daughter against mother; mother-in-law against daughter-in-law, and daughter-in-law against mother-in-law.
διαμερισθησεται πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι την πε νθεραν αυτης

54 Men han sagde ogsÃ¥ til Skarerne: "NÃ¥r I se en Sky komme op i Vester, sige I straks: Der kommer Regn, og det sker sÃ¥ledes.
Then he said to the people, When you see a cloud coming up in the west, straight away you say, There will be rain; and so it is.
ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως

55 Og nÃ¥r I se en SÃ¸ndenvind blÃ¦se, sige I: Der kommer Hede: og det sker.
And when you see a south wind blowing, you say, There will be heat; and so it is.
και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται

56 I Hyklere! Jordens og Himmelens Udseende vide I at skÃ¸nne om; men hvorfor have I da intet SkÃ¸n om den nÃ¦rvÃ¦rende Tid?
O false ones! the face of the earth and the heaven is clear to you; how is it that the signs of these times are not as clear to you?
υποκριται το προσωπον της γης και του ουρανου οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε

57 Og hvorfor dÃ¸mme I ikke ogsÃ¥ fra eder selv, hvad der er det rette?
And why are you, in your hearts, unable to be judges of what is right?
τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον

58 Thi medens du gÃ¥r hen med din Modpart til Ã˜vrigheden, da gÃ¸r dig Flid pÃ¥ Vejen for at blive forligt med ham, for at han ikke skal trÃ¦kke dig for Dommeren, og Dommeren skal overgive dig til Slutteren, og Slutteren skal kaste dig i FÃ¦ngsel.
For if anyone has a cause at law against you, and you are going with him before the ruler, make an attempt, on the way, to come to an agreement with him, for if you do not, he may take you before the judge and the judge will give you up to the police, and they will put you in prison.
ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κρι της σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην

59 Jeg siger dig: Du skal ingenlunde komme ud derfra, fÃ¸rend du fÃ¥r betalt endog den sidste SkÃ¦rv."
I say to you, You will not come out of it till you have made payment to the very last farthing.
λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως

1 Men pÃ¥ den samme Tid var der nogle til Stede, som fortalte ham om de GalilÃ¦ere, hvis Blod Pilatus havde blandet med deres Ofre.
Now some people who were there at that time, gave him an account of how the blood of some Galilaeans had been mixed by Pilate with their offerings.
παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελλοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων

2 Og han svarede og sagde til dem: "Mene I, at disse GalilÃ¦ere vare Syndere frem for alle GalilÃ¦ere, fordi de have lidt dette?
And he, in answer, said to them, Are you of the opinion that these Galilaeans were worse than all other Galilaeans, because these things were done to them?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν

3 Nej, siger jeg eder; men dersom I ikke omvende eder, skulle I alle omkomme ligesÃ¥.
I say to you, It is not so: but if your hearts are not changed, you will all come to the same end.
ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ωσαυτως απολεισθε

4 Eller hine atten, som TÃ¥rnet i Siloam faldt ned over og ihjelslog, mene I, at de vare skyldige fremfor alle Mennesker, som bo i Jerusalem?
Or those eighteen men who were crushed by the fall of the tower of Siloam, were they worse than all the other men living in Jerusalem?
η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας ανθρω πους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ

5 Nej, siger jeg eder; men dersom I ikke omvende eder, skulle I alle omkomme ligesÃ¥."
I say to you, It is not so: but if your hearts are not changed, you will all come to an end in the same way.
ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε

6 Men han sagde denne Lignelse: "En havde et FigentrÃ¦, som var plantet i hans VingÃ¥rd; og han kom og ledte efter Frugt derpÃ¥ og fandt ingen.
And he made up this story for them: A certain man had a fig-tree in his garden, and he came to get fruit from it, and there was no fruit.
ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν

7 Men han sagde til VingÃ¥rdsmanden: Se, i tre Ã…r er jeg nu kommen og har ledt efter Frugt pÃ¥ dette FigentrÃ¦ og ingen fundet; hug det om; hvorfor skal det tilmed gÃ¸re Jorden unyttig?
And he said to the gardener, See, for three years I have been looking for fruit from this tree, and I have not had any: let it be cut down; why is it taking up space?
ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινατι και την γην καταργ ει

8 Men han svarede og sagde til ham: Herre! lad det stÃ¥ endnu dette Ã…r, indtil jeg fÃ¥r gravet om det og gÃ¸det det;
And he said, Lord, let it be for this year, and I will have the earth turned up round it, and put animal waste on it, to make it fertile:
ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως οτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν

9 mÃ¥ske vil det bÃ¦re Frugt i Fremtiden; men hvis ikke, da hug det om!"
And if, after that, it has fruit, it is well; if not, let it be cut down.
καν μεν ποιηση καρπον ει δε μηγε εις το μελλον εκκοψεις αυτην

10 Men han lÃ¦rte i en af Synagogerne pÃ¥ Sabbaten.
And he was teaching in one of the Synagogues on the Sabbath.
ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν

11 Og se, der var en Kvinde, som havde haft en Svagheds Ã…nd i atten Ã…r, og hun var sammenbÃ¸jet og kunde aldeles ikke rette sig op.
And there was a woman who had had a disease for eighteen years; she was bent, and was not able to make herself straight.
και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες

12 Men da Jesus sÃ¥ hende, kaldte han pÃ¥ hende og sagde til hende: "Kvinde! du er lÃ¸st fra din Svaghed."
And when Jesus saw her, he said to her, Woman, you are made free from your disease.
ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθενειας σου

13 Og han lagde HÃ¦nderne pÃ¥ hende; og straks rettede hun sig op og priste Gud.
And he put his hands on her, and she was made straight, and gave praise to God.
και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον

14 Men Synagogeforstanderen, som var vred, fordi Jesus helbredte pÃ¥ Sabbaten, tog til Orde og sagde til Folkeskaren: "Der er seks Dage, pÃ¥ hvilke man bÃ¸r arbejde; kommer derfor pÃ¥ dem og lader eder helbrede, og ikke pÃ¥ Sabbatsdagen!"
And the ruler of the Synagogue was angry because Jesus had made her well on the Sabbath, and he said to the people, There are six days in which men may do work: so come on those days to be made well, and not on the Sabbath.
αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν ταυτα ις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου

15 Men Herren svarede ham og sagde: "I Hyklere! lÃ¸ser ikke enhver iblandt eder sin Okse eller sit Asen fra Krybben pÃ¥ Sabbaten og fÃ¸rer dem til Vands?
But the Lord gave him an answer and said, O you false men! do you not, every one of you, on the Sabbath, let loose his ox and his ass and take it to the water?
απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτ ιζει

16 Men denne, som er en Abrahams Datter, hvem Satan har bundet, se, i atten Ã…r, burde hun ikke lÃ¸ses fra dette BÃ¥nd pÃ¥ Sabbatsdagen?"
And is it not right for this daughter of Abraham, who has been in the power of Satan for eighteen years, to be made free on the Sabbath?
ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατο υ

17 Og da han sagde dette, bleve alle hans Modstandere beskÃ¦mmede; og hele Skaren glÃ¦dede sig over alle de herlige Gerninger, som gjordes af ham.
And when he said these things, those who were against him were shamed, and all the people were full of joy because of the great things which were done by him.
και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου

18 Han sagde da: "Hvad ligner Guds Rige, og hvormed skal jeg ligne det?
Then he said, What is the kingdom of God like? what comparison may I make of it?
ελεγεν δε τινι ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινι ομοιωσω αυτην

19 Det ligner et Sennepskorn, som et Menneske tog og lagde i sin Have; og det voksede og blev til et TrÃ¦, og Himmelens Fugle byggede Rede i dets Grene."
It is like a grain of mustard seed which a man took and put in his garden, and it became a tree, and the birds of heaven made their resting-places in its branches.
ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου

20 Og atter sagde han: "Hvormed skal jeg ligne Guds Rige?
And again he said, What is the kingdom of God like?
και παλιν ειπεν τινι ομοιωσω την βασιλειαν του θεου

21 Det ligner en Surdejg, som en Kvinde tog og lagde ned i tre MÃ¥l Mel, indtil det blev syret alt sammen."
It is like leaven, which a woman put into three measures of meal, and it was all leavened.
ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον

22 Og han gik igennem Byer og Landsbyer og lÃ¦rte og tog Vejen til Jerusalem.
And he went on his way, through towns and country places, teaching and journeying to Jerusalem.
και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ

23 Men en sagde til ham: "Herre mon de ere fÃ¥, som blive frelste?" Da sagde han til dem:
And someone said to him, Lord, will only a small number have salvation? And he said to them,
ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους

24 "KÃ¦mper for at komme ind igennem den snÃ¦vre Port; thi mange, siger jeg eder, skulle sÃ¸ge at komme ind og ikke formÃ¥ det.
Do your best to go in by the narrow door, for I say to you, A number will make the attempt to go in, but will not be able to do so.
αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυσουσιν

25 Fra den Stund Husbonden er stÃ¥et op og har lukket DÃ¸ren, og I begynde at stÃ¥ udenfor og banke pÃ¥ DÃ¸ren og sige: Herre, luk op for os! da vil han svare og sige til eder: Jeg kender eder ikke, hvorfra I ere;
When the master of the house has got up, and the door has been shut, and you, still outside, give blows on the door, saying, Lord, let us in; he will make answer and say, I have no knowledge of where you come from.
αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν κα ι αποκριθεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε

26 da skulle I begynde at sige: vi spiste og drak for dine Ã˜jne, og du lÃ¦rte pÃ¥ vore Gader,
Then you will say, We have taken food and drink with you, and you were teaching in our streets.
τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις πλατειαις ημων εδιδαξας

27 og han skal sige: Jeg siger eder, jeg kender eder ikke, hvorfra I ere; viger bort fra mig, alle I, som Ã¸ve Uret!
But he will say, Truly, I have no knowledge of you or where you come from; go away from me, you workers of evil.
και ερει λεγω υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας

28 Der skal der vÃ¦re GrÃ¥d og TÃ¦nders Gnidsel, nÃ¥r I mÃ¥ se Abraham og Isak og Jakob og alle Profeterne i Guds Rige, men eder selv blive kastede udenfor.
There will be weeping and cries of sorrow when you see Abraham, Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, but you yourselves are shut outside.
εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υμας δε εκβαλλομενους εξω

29 Og de skulle komme fra Ã˜ster og Vester og fra Norden og SÃ¸nden og sidde til Bords i Guds Rige.
And they will come from the east and from the west, from the north and from the south, and take their places in the kingdom of God.
και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου

30 Og se, der er sidste, som skulle vÃ¦re iblandt de fÃ¸rste, og der er fÃ¸rste, som skulle vÃ¦re iblandt de sidste."
And the last will be first, and the first will be last.
και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι

31 I den samme Stund kom nogle FarisÃ¦ere og sagde til ham: "GÃ¥ bort, og drag herfra; thi Herodes vil slÃ¥ dig ihjel."
At that time, certain Pharisees came to him and said, Go away from this place, because Herod's purpose is to put you to death.
εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι

32 Og han sagde til dem: "GÃ¥r hen og siger til denne RÃ¦v: Se, jeg uddriver onde Ã…nder og fuldfÃ¸rer Helbredelser i Dag og i Morgen, og pÃ¥ den tredje dag fuldendes jeg.
And he said, Go and say to that fox, I send out evil spirits and do works of mercy today and tomorrow, and on the third day my work will be complete.
και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι

33 Dog bÃ¸r jeg vandre i Dag og i Morgen og den Dag derefter; thi det sÃ¸mmer sig ikke, at en Profet drÃ¦bes uden for Jerusalem.
But I have to go on my way today and tomorrow and the third day, for it is not right for a prophet to come to his death outside Jerusalem.
πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ

34 Jerusalem! Jerusalem! som ihjelslÃ¥r Profeterne og stener dem, som ere sendte til dig! hvor ofte vilde jeg samle dine BÃ¸rn, ligesom en HÃ¸ne samler sine Kyllinger under Vingerne! Og I vilde ikke.
O Jerusalem, Jerusalem, putting to death the prophets, and stoning those who were sent to her! again and again would I have taken your children to myself, as a bird takes her young ones under her wings, but you would not!
ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκν α σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε

35 Se, eders Hus overlades til eder selv. Men jeg siger eder: I skulle ingenlunde se mig, fÃ¸rend den Tid kommer, da I sige: Velsigtnet vÃ¦re den, som kommer, i Herrens Navn!"
Now see, your house is waste, and I say to you, You will not see me again till you say, A blessing on him who comes in the name of the Lord.
ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

1 Og det skete, da han kom ind i en af de Ã¸verste FarisÃ¦eres Hus pÃ¥ en Sabbat for at holde MÃ¥ltid, at de toge Vare pÃ¥ ham.
And it came about that when he went into the house of one of the chief Pharisees on the Sabbath, to have a meal, they were watching him.
και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον

2 Og se, der stod en vattersottig Mand foran ham.
And a certain man was there who had a disease.
και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου

3 Og Jesus tog til Orde og sagde til de lovkyndige og FarisÃ¦erne: "Er det tilladt at helbrede pÃ¥ Sabbaten eller ej?"
And Jesus, answering, said to the scribes and Pharisees, Is it right to make people well on the Sabbath or not?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν

4 Men de tav. Og han tog pÃ¥ ham og helbredte ham og lod ham fare.
But they said nothing. And he made him well and sent him away.
οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν

5 Og han tog til Orde og sagde til dem: "Hvem er der iblandt eder, som ikke straks, nÃ¥r hans SÃ¸n eller Okse falder i en BrÃ¸nd, drager dem op pÃ¥ Sabbatsdagen?"
And he said to them, Which of you, whose ox or ass has got into a water-hole, will not straight away get him out on the Sabbath?
και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου

6 Og de kunde ikke give Svar derpÃ¥.
And they had no answer to that question.
και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα

7 Men han sagde en Lignelse til de budne, da han gav Agt pÃ¥, hvorledes de udvalgte sig de Ã¸verste Pladser ved Bordet, og sagde til dem:
And he gave teaching in the form of a story to the guests who came to the feast, when he saw how they took the best seats; saying to them,
ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους

8 "NÃ¥r du bliver buden af nogen til Bryllup, da sÃ¦t dig ikke Ã¸verst til Bords, for at ikke en fornemmere end du mÃ¥tte vÃ¦re buden af ham,
When you get a request to come to a feast, do not take the best seat, for a more important man than you may be coming,
οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου

9 og han, som indbÃ¸d dig og ham, mÃ¥tte komme og sige til dig: Giv denne Plads, og du da med Skam komme til at sidde nederst.
And then the giver of the feast will come to you and say, Give your place to this man; and you, with shame, will have to take the lowest seat.
και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν

10 Men nÃ¥r du bliver buden, da gÃ¥ hen og sÃ¦t dig nederst, for at, nÃ¥r han kommer, som har indbudt dig, han da mÃ¥ sige til dig: Ven! sÃ¦t dig hÃ¸jere op; da skal du have Ã†re for alle dem, som sidde til Bords med dig.
But when you come, go and take the lowest seat, so that when the giver of the feast comes, he may say to you, Friend, come up higher; and then you will have honour in the eyes of all the others who are there.
αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσται σοι δο ξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι

11 Thi enhver, som OphÃ¸jer sig selv, skal fornedres; og den, som fornedrer sig selv, skal ophÃ¸jes."
For every man who gives himself a high place will be put down, but he who takes a low place will be lifted up.
οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται

12 Men han sagde ogsÃ¥ til ham, som havde indbudt ham: "NÃ¥r du gÃ¸r Middags- eller AftensmÃ¥ltid, da byd ikke dine Venner, ej heller dine BrÃ¸dre, ej heller dine FrÃ¦nder, ej heller rige Naboer, for at ikke ogsÃ¥ de skulle indbyde dig igen, og du fÃ¥ Vederlag.
And he said to the master of the house, When you give a feast, do not send for your friends and your brothers and your family or your neighbours who have wealth, for they may give a feast for you, and so you will get a reward.
ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδ
ε γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα

13 Men nÃ¥r du gÃ¸r et GÃ¦stebud, da indbyd fattige, vanfÃ¸re, lamme, blinde!
But when you give a feast, send for the poor and the blind and those who are broken in body:
αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους

14 SÃ¥ skal du vÃ¦re salig; thi de have intet at gengÃ¦lde dig med; men det skal gengÃ¦ldes dig i de retfÃ¦rdiges Opstandelse."
And you will have a blessing, because they will not be able to give you any payment, and you will get your reward when the upright come back from the dead.
και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων

15 Men da en af dem, som sade med til Bords, hÃ¸rte dette, sagde han til ham: "Salig er den, som holder MÃ¥ltid i Guds Rige."
And, hearing these words, one of those who were at table with him said to him, Happy is the man who will be a guest in the kingdom of God.
ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου

16 Men han sagde til ham: "der var en Mand, som gjorde en stor Nadver og indbÃ¸d mange.
And he said to them, A certain man gave a great feast, and sent word of it to a number of people.
ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους

17 Og han udsendte sin Tjener pÃ¥ Nadverens Time for at sige til de budne: Kommer! thi nu er det beredt.
And when the time had come, he sent his servants to say to them, Come, for all things are now ready.
και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα

18 Og de begyndte alle som een at undskylde sig. Den fÃ¸rste sagde til ham: Jeg har kÃ¸bt en Mark og har nÃ¸dig at gÃ¥ ud og se den; jeg beder dig, hav mig undskyldt!
And they all gave reasons why they were not able to come. The first said to him, I have got a new field, and it is necessary for me to go and see it: I am full of regret that I am unable to come.
και ηρξαντο απο μιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρη
τημενον

19 Og en anden sagde: Jeg har kÃ¸bt fem Par Okser og gÃ¥r hen at prÃ¸ve dem; jeg beder dig, hav mig undskyldt!
And another said, I have got some cattle, and I am going to make a test of them: I am full of regret that I am unable to come.
και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον

20 Og en anden sagde: Jeg har taget mig en Hustru til Ã†gte, og derfor kan jeg ikke komme.
And another said, I have been married, and so I am not able to come.
και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν

21 Og Tjeneren kom og meldte sin Herre dette; da blev Husbonden vred og sagde til sin Tjener: GÃ¥ hurtig ud pÃ¥ Byens StrÃ¦der og Gader, og fÃ¸r de fattige og vanfÃ¸re og lamme og blinde herind!
And the servant came back and gave his master an account of these things. Then the master of the house was angry and said to the servant, Go out quickly into the streets of the town and get the poor, the blind, and those who are broken in body.
και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τ ας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους εισαγαγε ωδε

22 Og Tjeneren sagde: Herre! det er sket, som du befalede, og der er endnu Rum.
And the servant said, Lord, your orders have been done, and still there is room.
και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταξας και ετι τοπος εστιν

23 Og Herre sagde til Tjeneren: GÃ¥ ud pÃ¥ Vejene og ved GÃ¦rderne og nÃ¸d dem til at gÃ¥ ind, for at mit Hus kan blive fuldt.
And the lord said to the servant, Go out into the roads and the fields, and make them come in, so that my house may be full.
και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου

24 Thi jeg siger eder, at ingen af hine MÃ¦nd, som vare budne, skal smage min Nadver."
For I say to you that not one of those who were requested to come will have a taste of my feast.
λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου

25 Men store Skarer gik med ham, og han vendte sig og sagde til dem:
Now a great number of people went with him.
συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους

26 "Dersom nogen kommer til mig og ikke hader sin Fader og Moder og Hustru og BÃ¸rn og BrÃ¸dre og SÃ¸stre, ja endog sit eget Liv, kan han ikke vÃ¦re min Discipel.
And turning round, he said to them, If any man comes to me, and has not hate for his father and mother and wife and children and brothers and sisters, and even for his life, he may not be my disciple.
ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε κα ι την εαυτου ψυχην ου δυναται μου μαθητης ειναι

27 Den, som ikke bÃ¦rer sit Kors og fÃ¸lger efter mig, kan ikke vÃ¦re min Discipel.
Whoever does not take up his cross and come after me may not be my disciple.
και οστις ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης

28 Thi hvem iblandt eder, som vil bygge et TÃ¥rn, sÃ¦tter sig ikke fÃ¸rst hen og beregner Omkostningen, om han har nok til at fuldfÃ¸re det,
For which of you, desiring to put up a tower, does not first give much thought to the price, if he will have enough to make it complete?
τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον

29 for at ikke, nÃ¥r han fÃ¥r lagt Grunden og ej kan fuldende det, alle, som se det, skulle begynde at spotte ham og sige:
For fear that if he makes a start and is not able to go on with it to the end, all who see it will be laughing at him,
ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω

30 Dette Menneske begyndte at bygge og kunde ikke fuldende det.
And saying, This man made a start at building and is not able to make it complete.
λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι

31 Eller hvilken Konge, som drager ud for at gÃ¥ i Kamp imod en anden Konge, sÃ¦tter sig ikke fÃ¸rst hen og rÃ¥dslÃ¥r, om han er mÃ¦gtig til med ti Tusinde at mÃ¸de den, som kommer imod ham med tyve Tusinde?
Or what king, going to war with another king, will not first take thought if he will be strong enough, with ten thousand men, to keep off him who comes against him with twenty thousand?
η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλειν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον

32 Men hvis ikke, sender han, medens den anden endnu er langt borte, Sendebud hen og underhandler om Fred.
Or while the other is still a great distance away, he sends representatives requesting conditions of peace.
ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην

33 SÃ¥ledes kan da ingen af eder, som ikke forsager alt det, han ejer, vÃ¦re min Discipel.
And so whoever is not ready to give up all he has may not be my disciple.
ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσεται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης

34 Saltet er altsÃ¥ godt; men dersom ogsÃ¥ Saltet mister sin Kraft, hvorved skal det da fÃ¥ den igen?
For salt is good, but if the taste goes from it, of what use is it?
καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται

35 Det er ikke tjenligt hverken til Jord eller til GÃ¸dning; man kaster det ud. Den, som har Ã˜ren at hÃ¸re med, han hÃ¸re!"
It is no good for the land or for the place of waste; no one has a use for it. He who has ears, let him give ear.
ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

1 Men alle Toldere og Syndere holdt sig nÃ¦r til ham for at hÃ¸re ham.
Now all the tax-farmers and sinners came near to give ear to him.
ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου

2 Og bÃ¥de FarisÃ¦erne og de skriftkloge knurrede og sagde: "Denne tager imod Syndere og spiser med dem."
And the Pharisees and scribes were angry, saying, This man gives approval to sinners, and takes food with them.
και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις

3 Men han talte denne Lignelse til dem og sagde:
And he made a story for them, saying,
ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων

4 "Hvilket Menneske af eder, som har hundrede FÃ¥r og har mistet eet af dem, forlader ikke de ni og halvfemsindstyve i Ã˜rkenen og gÃ¥r ud efter det, han har mistet, indtil han finder det?
What man of you, having a hundred sheep, if one of them gets loose and goes away, will not let the ninety-nine be in the waste land by themselves, and go after the wandering one, till he sees where it is?
τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννενηκονταεννεα εν τη ερημω και πορευεται επι το απο λωλος εως ευρη αυτο

5 Og nÃ¥r han har fundet det, lÃ¦gger han det pÃ¥ sine Skuldre med GlÃ¦de.
And when he has got it again, he takes it in his arms with joy.
και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων

6 Og nÃ¥r han kommer hjem, sammenkalder han sine Venner og Naboer og siger til dem: GlÃ¦der eder med mig; thi jeg har fundet mit FÃ¥r, som jeg havde mistet.
And when he gets back to his house, he sends for his neighbours and friends, saying to them, Be glad with me, for I have got back my sheep which had gone away.
και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συγχαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος

7 Jeg siger eder: SÃ¥ledes skal der vÃ¦re GlÃ¦de i Himmelen over een Synder, som omvender sig, mere end over ni og halvfemsindstyve retfÃ¦rdige, som ikke trÃ¦nge til Omvendelse.
I say to you that even so there will be more joy in heaven when one sinner is turned away from his wrongdoing, than for ninety-nine good men, who have no need of a change of heart.
λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννενηκονταεννεα δικαιοις οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοι ας

8 Eller hvilken Kvinde, som har ti Drakmer og taber een Drakme, tÃ¦nder ikke Lys og fejer Huset og sÃ¸ger med Flid, indtil hun finder den?
Or what woman, having ten bits of silver, if one bit has gone from her hands, will not get a light, and go through her house, searching with care till she sees it?
η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως οτου ευρη

9 Og nÃ¥r hun har fundet den, sammenkalder hun sine Veninder og Naboersker og siger: GlÃ¦der eder med mig; thi jeg har fundet den Drakme, som jeg havde tabt.
And when she has it again, she gets her friends and neighbours together, saying, Be glad with me, for I have got back the bit of silver which had gone from me.
και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγχαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα

10 SÃ¥ledes, siger jeg eder, bliver der GlÃ¦de hos Guds Engle over een Synder, som omvender sig."
Even so, I say to you, There is joy among the angels of God, when one sinner is turned away from his wrongdoing.
ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι

11 Men han sagde: "En Mand havde to SÃ¸nner.
And he said, A certain man had two sons:
ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους

12 Og den yngste af dem sagde til Faderen: Fader! giv mig den Del af Formuen, som tilfalder mig. Og han skiftede Godset imellem dem.
And the younger of them said to his father, Father, give me that part of your property which will be mine. And he made division of his goods between them.
και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον

13 Og ikke mange Dage derefter samlede den yngste SÃ¸n alt sit og drog udenlands til et fjernt Land og Ã¸dte der sin Formue i et ryggeslÃ¸st Levned.
And not long after, the younger son got together everything which was his and took a journey into a far-away country, and there all his money went in foolish living.
και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτ ως

14 Men da han havde sat alt til, blev der en svÃ¦r HungersnÃ¸d i det samme Land; og han begyndte at lide Mangel.
And when everything was gone, there was no food to be had in that country, and he was in need.
δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι

15 Og han gik hen og holdt sig til en af Borgerne der i Landet, og denne sendte ham ud pÃ¥ sine Marker for at vogte Svin.
And he went and put himself into the hands of one of the people of that country, and he sent him into his fields to give the pigs their food.
και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους

16 Og han attrÃ¥ede at fylde sin Bug med de BÃ¸nner, som Svinene Ã¥de; og ingen gav ham noget.
And so great was his need that he would have been glad to take the pigs' food, and no one gave him anything.
και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω

17 Men han gik i sig selv og sagde: Hvor mange Daglejere hos min Fader have ikke BrÃ¸d i OverflÃ¸dighed? men jeg omkommer her af Hunger.
But when he came to his senses, he said, What numbers of my father's servants have bread enough, and more, while I am near to death here through need of food!
εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσευουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι

18 Jeg vil stÃ¥ op og gÃ¥ til min Fader og sige til ham: Fader! jeg har syndet imod Himmelen og over for dig,
I will get up and go to my father, and will say to him, Father, I have done wrong, against heaven and in your eyes:
αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου

19 jeg er ikke lÃ¦nger vÃ¦rd at kaldes din SÃ¸n, gÃ¸r mig som en af dine Daglejere!
I am no longer good enough to be named your son: make me like one of your servants.
και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου

20 Og han stod op og kom til sin Fader. Men da han endnu var langt borte, sÃ¥ hans Fader ham og ynkedes inderligt, og han lÃ¸b til og faldt ham om Halsen og kyssede ham.
And he got up and went to his father. But while he was still far away, his father saw him and was moved with pity for him and went quickly and took him in his arms and gave him a kiss.
και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον

21 Men SÃ¸nnen sagde til ham: Fader! jeg har syndet imod Himmelen og over for dig, jeg er ikke lÃ¦nger vÃ¦rd at kaldes din SÃ¸n.
And his son said to him, Father, I have done wrong, against heaven and in your eyes: I am no longer good enough to be named your son.
ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου

22 Men Faderen sagde til sine Tjenere: Henter det bedste KlÃ¦debon frem, og ifÃ¸rer ham det, og giver ham en Ring pÃ¥ hans HÃ¥nd og Sko pÃ¥ FÃ¸dderne;
But the father said to his servants, Get out the first robe quickly, and put it on him, and put a ring on his hand and shoes on his feet:
ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας

23 og henter Fedekalven og slagter den, og lader os spise og vÃ¦re lystige!
And get the fat young ox and put it to death, and let us have a feast, and be glad.
και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν

24 Thi denne min SÃ¸n var dÃ¸d og er bleven levende igen, han var fortabt og er funden. Og de begyndte at vÃ¦re lystige!
For this, my son, who was dead, is living again; he had gone away from me, and has come back. And they were full of joy.
οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι

25 Men hans Ã¦ldste SÃ¸n var pÃ¥ Marken, og da han kom og nÃ¦rmede sig Huset, hÃ¸rte han Musik og Dans.
Now the older son was in the field: and when he came near the house, the sounds of music and dancing came to his ears.
ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων

26 Og han kaldte en af Karlene til sig og spurgte, hvad dette var?
And he sent for one of the servants, questioning him about what it might be.
και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων αυτου επυνθανετο τι ειη ταυτα

27 Men han sagde til ham: Din Broder er kommen, og din Fader har slagtet Fedekalven, fordi han har fÃ¥et ham sund igen.
And he said to him, Your brother has come; and your father has had the young ox put to death because he has come back safely.
ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιαινοντα αυτον απελαβεν

28 Men han blev vred og vilde ikke gÃ¥ ind. Men hans Fader gik ud og bad ham.
But he was angry and would not go in; and his father came out and made a request to him to come in.
ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον

29 Men han svarede og sagde til Faderen: Se, sÃ¥ mange Ã…r har jeg tjent dig, og aldrig har jeg overtrÃ¥dt noget af dine Bud, og du har aldrig givet mig et Kid, for at jeg kunde vÃ¦re lystig med mine Venner.
But he made answer and said to his father, See, all these years I have been your servant, doing your orders in everything: and you never gave me even a young goat so that I might have a feast with my friends:
ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα τω ν φιλων μου ευφρανθω

30 Men da denne din SÃ¸n kom, som har fortÃ¦ret dit Gods med SkÃ¸ger, slagtede du Fedekalven til ham.
But when this your son came, who has been wasting your property with bad women, you put to death the fat young ox for him.
οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον

31 Men han sagde til ham: Barn! du er altid hos mig, og alt mit er dit.
And he said to him, Son, you are with me at all times, and all I have is yours.
ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν

32 Men man burde vÃ¦re lystig og glÃ¦de sig, fordi denne din Broder var dÃ¸d og er bleven levende og var fortabt og er funden."
But it was right to be glad and to have a feast; for this your brother, who was dead, is living again; he had gone away and has come back.
ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη

1 Men han sagde ogsÃ¥ til Disciplene: "Der var en rig Mand, som havde en Husholder, og denne blev angiven for ham som en, der Ã¸dte hans Ejendom.
And another time he said to the disciples, There was a certain man of great wealth who had a servant; and it was said to him that this servant was wasting his goods.
ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα α υτου

2 Og han lod ham kalde og sagde til ham: Hvad er dette, jeg hÃ¸rer om dig? AflÃ¦g Regnskabet for din Husholdning; thi du kan ikke lÃ¦nger vÃ¦re Husholder.
And he sent for him and said, What is this which is said about you? give me an account of all you have done, for you will no longer be the manager of my property.
και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνηση ετι οικονομειν

3 Men Husholderen sagde ved sig selv: Hvad skal jeg gÃ¸re, efterdi min Herre tager Husholdningen fra mig? Jeg formÃ¥r ikke at Grave, jeg skammer mig ved at tigge.
And the servant said to himself, What am I to do now that my lord takes away my position? I have not enough strength for working in the fields, and I would be shamed if I made requests for money from people in the streets.
ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επαιτειν αισχυνομαι

4 Nu ved jeg, hvad jeg vil gÃ¸re, for af de skulle modtage mig i deres Huse, nÃ¥r jeg bliver sat fra Husholdningen.
I have come to a decision what to do, so that when I am put out of my position they will take me into their houses.
εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων

5 Og han kaldte hver enkelt af sin Herres Skyldnere til sig og sagde til den fÃ¸rste: Hvor meget er du min Herre skyldig?
And sending for every one who was in debt to his lord he said to the first, What is the amount of your debt to my lord?
και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου

6 Men han sagde: Hundrede Fade Olie. Og han sagde til ham: Tag dit Skyldbrev, og sÃ¦t dig hurtig ned og skriv halvtredsindstyve!
And he said, A hundred measures of oil. And he said, Take your account straight away and put down fifty.
ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και καθισας ταχεως γραψον πεντηκοντα

7 Derefter sagde han til en anden: Men du, hvor meget er du skyldig? Men han sagde: Hundrede MÃ¥l Hvede. Han siger til ham: Tag dit Skyldbrev og skriv firsindstyve!
Then he said to another, What is the amount of your debt? And he said, A hundred measures of grain. And he said to him, Take your account and put down eighty.
επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα

8 Og Herren roste den uretfÃ¦rdige Husholder, fordi han havde handlet klogelig; thi denne Verdens BÃ¸rn ere klogere end Lysets BÃ¸rn imod deres egen SlÃ¦gt.
And his lord was pleased with the false servant, because he had been wise; for the sons of this world are wiser in relation to their generation than the sons of light.
και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν την εαυτων εισιν

9 Og jeg siger eder: GÃ¸rer eder Venner ved UretfÃ¦rdighedens Mammon, for at de, nÃ¥r det er forbi med den, mÃ¥ modtage eder i de evige Boliger.
And I say to you, Make friends for yourselves through the wealth of this life, so that when it comes to an end, you may be taken into the eternal resting-places.
καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας

10 Den, som er tro i det mindste, er ogsÃ¥ tro i meget, og den, som er uretfÃ¦rdig i det mindste, er ogsÃ¥ uretfÃ¦rdig i meget.
He who is true in a little, is true in much; he who is false in small things, is false in great.
ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν

11 Dersom I da ikke have vÃ¦ret tro i den uretfÃ¦rdige Mammon, hvem vil da betro eder den sande?
If, then, you have not been true in your use of the wealth of this life, who will give into your care the true wealth?
ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει

12 Og dersom I ikke have vÃ¦ret tro i det, som andre eje, hvem vil da give eder noget selv at eje?
And if you have not been true in your care of the property of other people, who will give you that which is yours?
και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει

13 Ingen Tjener kan tjene to Herrer; thi han vil enten hade den ene og elske den anden, eller holde sig til den ene og ringeagte den anden; I kunne ikke tjene Gud og Mammon."
No man may be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other; or he will keep to the one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth.
ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα

14 Men alt dette hÃ¸rte FarisÃ¦erne, som vare pengegerrige, og de spottede ham.
And the Pharisees, who had a great love of money, hearing these things, were making sport of him.
ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον

15 Og han sagde til dem: "I ere de, som gÃ¸re eder selv retfÃ¦rdige for Menneskene; men Gud kender eders Hjerter; thi det, som er hÃ¸jt iblandt Mennesker, er en Vederstyggelighed for Gud.
And he said, You take care to seem right in the eyes of men, but God sees your hearts: and those things which are important in the opinion of men, are evil in the eyes of God.
και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδε λυγμα ενωπιον του θεου εστιν

16 Loven og Profeterne vare indtil Johannes; fra den Tid forkyndes Evangeliet om Guds Rige, og enhver trÃ¦nger derind med Vold.
The law and the prophets were till John: but then came the preaching of the kingdom of God, and everyone makes his way into it by force.
ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται

17 Men det er lettere, at Himmelen og Jorden forgÃ¥, end at en TÃ¸ddel af Loven bortfalder.
But heaven and earth will come to an end before the smallest letter of the law may be dropped out.
ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν

18 Hver, som skiller sig fra sin Hustru og tager en anden til Ã†gte, bedriver Hor; og hver, som tager til Ã†gte en Kvinde, der er skilt fra sin Mand, bedriver Hor.
Everyone who puts away his wife and takes another, is a false husband: and he who is married to a woman whose husband has put her away, is no true husband to her.
πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει

19 Men der var en rig Mand, og han klÃ¦dte sig i Purpur og kostbart Linned og levede hver Dag i Fryd og Herlighed.
Now there was a certain man of great wealth, who was dressed in fair clothing of purple and delicate linen, and was shining and glad every day.
ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως

20 Men en fattig ved Navn Lazarus var lagt ved hans Port, fuld af SÃ¥r.
And a certain poor man, named Lazarus, was stretched out at his door, full of wounds,
πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου ηλκωμενος

21 Og han attrÃ¥ede at mÃ¦ttes af det, som faldt fra den Riges Bord; men ogsÃ¥ Hundene kom og slikkede hans SÃ¥r.
Desiring the broken bits of food which came from the table of the man of wealth; and even the dogs came and put their tongues on his wounds.
και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απελειχον τα ελκη αυτου

22 Men det skete, at den fattige dÃ¸de, og at han blev henbÃ¥ren af Englene i Abrahams SkÃ¸d; men den rige dÃ¸de ogsÃ¥ og blev begravet.
And in time the poor man came to his end, and angels took him to Abraham's breast. And the man of wealth came to his end, and was put in the earth.
εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη

23 Og da han slog sine Ã˜jne op i DÃ¸dsriget, hvor han var i Pine, ser han Abraham langt borte og Lazarus i hans SkÃ¸d.
And in hell, being in great pain, lifting up his eyes he saw Abraham, far away, and Lazarus on his breast.
και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανοις ορα τον αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου

24 Og han rÃ¥bte og sagde: Fader Abraham! forbarm dig over mig, og send Lazarus, for at han kan dyppe det yderste af sin Finger i Vand og lÃ¦ske min Tunge; thi jeg pines svarlig i denne Lue.
And he gave a cry and said, Father Abraham, have mercy on me and send Lazarus, so that he may put the end of his finger in water and put it on my tongue, for I am cruelly burning in this flame.
και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη

25 Men Abraham sagde: Barn! kom i Hu, at du har fÃ¥et dit gode i din Livstid, og Lazarus ligesÃ¥ det onde; men nu trÃ¸stes han her, og du pines.
But Abraham said, Keep in mind, my son, that when you were living, you had your good things, while Lazarus had evil things: but now, he is comforted and you are in pain.
ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι

26 Og foruden alt dette er der fÃ¦stet et stort SvÃ¦lg imellem os og eder, for at de, som ville fare herfra over til eder, ikke skulle kunne det, og de ikke heller skulle fare derfra over til os.
And in addition, there is a deep division fixed between us and you, so that those who might go from here to you are not able to do so, and no one may come from you to us.
και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς ημας διαπερωσιν

27 Men han sagde: SÃ¥ beder jeg dig, Fader! at du vil sende ham til min Faders Hus
And he said, Father, it is my request that you will send him to my father's house;
ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου

28 thi jeg har fem BrÃ¸dre for at han kan vidne for dem, for at ikke ogsÃ¥ de skulle komme i dette Pinested.
For I have five brothers; and let him give them an account of these things, so that they may not come to this place of pain.
εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου

29 Men Abraham siger til ham: De have Moses og Profeterne, lad dem hÃ¸re dem!
But Abraham said, They have Moses and the prophets; let them give ear to what they say.
λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μωσεα και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων

30 Men han sagde: Nej, Fader Abraham! men dersom nogen fra de dÃ¸de kommer til dem, ville de omvende sig.
And he said, No, father Abraham, but if someone went to them from the dead, their hearts would be changed.
ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν

31 Men han sagde til ham: HÃ¸re de ikke Moses og Profeterne, da lade de sig heller ikke overbevise, om nogen opstÃ¥r fra de dÃ¸de."
And he said to him, If they will not give attention to Moses and the prophets, they will not be moved even if someone comes back from the dead.
ειπεν δε αυτω ει μωσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται

1 Men han sagde til sine Disciple: "Det er umuligt, at Forargelser ikke skulde komme; men ve den, ved hvem de komme!
And he said to his disciples, It is necessary for causes of trouble to come about, but unhappy is he by whom they come.
ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται

2 Det er bedre for ham, om en MÃ¸llesten er lagt om hans Hals, og han er kastet i Havet end at han skulde forarge een af disse smÃ¥.
It would be well for him if a great stone was put round his neck and he was dropped into the sea, before he made trouble for any of these little ones.
λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων

3 Vogter pÃ¥ eder selv! Dersom din Broder synder, da irettesÃ¦t ham; og dersom han angrer, da tilgiv ham!
Give attention to yourselves: if your brother does wrong, say a sharp word to him; and if he has sorrow for his sin, let him have forgiveness.
προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω

4 Og dersom han syv Gange om Dagen synder imod dig og syv Gange vender tilbage til dig og siger: Jeg angrer det, da skal du tilgive ham."
And if he does you wrong seven times in a day, and seven times comes to you and says, I have regret for what I have done; let him have forgiveness.
και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανοω αφησεις αυτω

5 Og Apostlene sagde til Herren: "Giv os mere Tro!"
And the twelve said to the Lord, Make our faith greater.
και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθες ημιν πιστιν

6 Men Herren sagde: "Dersom I havde Tro som et Sennepskorn, da kunde I sige til dette MorbÃ¦rfigentrÃ¦: Ryk dig op med Rode, og plant dig i Havet, og det skulde adlyde eder.
And the Lord said, If your faith was only as great as a grain of mustard seed, you might say to this tree, Be rooted up and planted in the sea; and it would be done.
ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν

7 Men hvem af eder, som har en Tjener, der plÃ¸jer eller vogter, siger til ham, nÃ¥r han kommer hjem fra Marken: GÃ¥ straks hen og sÃ¦t dig til Bords?
But which of you, having a servant who is ploughing or keeping sheep, will say to him, when he comes in from the field, Come now and be seated and have a meal,
τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι

8 Vil han ikke tvÃ¦rtimod sige til ham: Tilbered, hvad jeg skal have til Nadver, og bind op om dig, og vart mig op, medens jeg spiser og drikker; og derefter mÃ¥ du spise og drikke?
Will he not say, Get a meal for me, and make yourself ready and see to my needs till I have had my food and drink; and after that you may have yours?
αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ

9 Mon han takker Tjeneren, fordi han gjorde det, som var befalet? Jeg mener det ikke.
Does he give praise to the servant because he did what was ordered?
μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω

10 SÃ¥ledes skulle ogsÃ¥ I, nÃ¥r I have gjort alle de Ting, som ere eder befalede, sige: Vi ere unyttige Tjenere; kun hvad vi vare skyldige at gÃ¸re, have vi gjort."
In the same way, when you have done all the things which are given you to do, say, There is no profit in us, for we have only done what we were ordered to do.
ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν

11 Og det skete, medens han var pÃ¥ Vej til Jerusalem, at han drog midt imellem Samaria og GalilÃ¦a.
And it came about that when they were on the way to Jerusalem he went through Samaria and Galilee.
και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και γαλιλαιας

12 Og da han gik ind i en Landsby, mÃ¸dte der ham ti spedalske MÃ¦nd, som stode langt borte,
And when he went into a certain small town he came across ten men who were lepers, and they, keeping themselves at a distance,
και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηντησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν

13 og de oplÃ¸ftede RÃ¸sten og sagde: "Jesus, Mester, forbarm dig over os!"
Said, in loud voices, Jesus, Master, have mercy on us.
και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας

14 Og da han sÃ¥ dem, sagde han til dem: "GÃ¥r hen og fremstiller eder for PrÃ¦sterne!" Og det skete, medens de gik bort, bleve de rensede.
And when he saw them he said, Go, and let the priests see you. And, while they were going, they were made clean.
και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν

15 Men en af dem vendte tilbage, da han sÃ¥, at han var helbredt, og priste Gud med hÃ¸j RÃ¸st.
And one of them, when he saw that he was clean, turning back, gave praise to God in a loud voice;
εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον

16 Og han faldt pÃ¥ sit Ansigt for hans FÃ¸dder og takkede ham; og denne var en Samaritan.
And, falling down on his face at the feet of Jesus, he gave the credit to him; and he was a man of Samaria.
και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης

17 Men Jesus svarede og sagde: "Bleve ikke de ti rensede? hvor ere de ni?
And Jesus said, Were there not ten men who were made clean? where are the nine?
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που

18 Fandtes der ingen, som vendte tilbage for at give Gud Ã†re, uden denne fremmede?"
Have not any of them come back to give glory to God, but only this one from a strange land?
ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος

19 Og han sagde til ham:"StÃ¥ op, gÃ¥ bort; din Tro har frelst dig!"
And he said to him, Get up, and go on your way; your faith has made you well.
και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε

20 Men da han blev spurgt af FarisÃ¦erne om, nÃ¥r Guds Rige kommer, svarede han dem og sagde: "Guds Rige kommer ikke sÃ¥ledes, at man kan vise derpÃ¥.
And when the Pharisees put questions to him about when the kingdom of God would come, he gave them an answer and said, The kingdom of God will not come through observation:
επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρ ησεως

21 Ikke heller vil man sige: Se her, eller: Se der er det; thi se, Guds Rige er inden i eder."
And men will not say, See, it is here! or, There! for the kingdom of God is among you.
ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν

22 Men han sagde til Disciplene: "Der skal komme Dage, da I skulle attrÃ¥ at se en af MenneskesÃ¸nnens Dage, og I skulle ikke se den.
And he said to his disciples, The time will come when you will have a great desire to see one of the days of the Son of man, but you will not see it.
ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε

23 Og siger man til eder: Se der, eller: Se her er han, sÃ¥ gÃ¥r ikke derhen, og lÃ¸ber ikke derefter!
And if they say to you, See, it is there! or, It is here! do not go away, or go after them.
και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε

24 Thi ligesom Lynet, nÃ¥r det lyner fra den ene Side af Himmelen, skinner til den anden Side af Himmelen, sÃ¥ledes skal MenneskesÃ¸nnen vÃ¦re pÃ¥ sin Dag.
For as in a thunderstorm the bright light is seen from one end of the sky to the other, so will the Son of man be when his time comes.
ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου

25 Men fÃ¸rst bÃ¸r han lide meget og forkastes af denne SlÃ¦gt.
But first, he will have to undergo much and be put on one side by this generation.
πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης

26 Og som det skete i Noas Dage, sÃ¥ledes skal det ogsÃ¥ vÃ¦re i MenneskesÃ¸nnens Dage:
And as it was in the days of Noah, so will it be in the day of the Son of man.
και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου

27 De spiste, drak, toge til Ã†gte, bleve bortgiftede indtil den Dag, da Noa gik ind i Arken, og Syndfloden kom og Ã¸delagde alle.
They were feasting and taking wives and getting married, till the day of the overflowing of the waters, when Noah went into the ark, and they all came to destruction.
ησθιον επινον εγαμουν εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας

28 Ligeledes, som det skete i Loths Dage: De spiste, drak, kÃ¸bte, solgte, plantede, byggede;
In the same way, in the days of Lot; they were feasting and trading, they were planting and building;
ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομουν

29 men pÃ¥ den Dag, da Loth gik ud af Sodoma, regnede Ild og Svovl ned fra Himmelen og Ã¸delagde dem alle:
But on the day when Lot went out of Sodom, fire came down from heaven and destruction came on them all.
η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας

30 pÃ¥ samme MÃ¥de skal det vÃ¦re pÃ¥ den Dag, da MenneskesÃ¸nnen Ã¥benbares.
So will it be in the day of the revelation of the Son of man.
κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται

31 PÃ¥ den dag skal den, som er pÃ¥ Taget og har sine Ejendele i Huset, ikke stige ned for at hente dem; og ligesÃ¥ skal den, som er pÃ¥ Marken, ikke vende tilbage igen!
On that day, if anyone is on the roof of the house, and his goods are in the house, let him not go down to take them away; and let him who is in the field not go back to his house.
εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω

32 Kommer Loths Hustru i Hu!
Keep in mind Lot's wife.
μνημονευετε της γυναικος λωτ

33 Den, som sÃ¸ger at bjÃ¦rge sit Liv, skal miste det; og den, som mister det, skal beholde Livet.
If anyone makes an attempt to keep his life, it will be taken from him, but if anyone gives up his life, he will keep it.
ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην

34 Jeg siger eder: I den Nat skulle to MÃ¦nd vÃ¦re pÃ¥ eet Leje; den ene skal tages med, og den anden skal lades tilbage.
I say to you, In that night there will be two men sleeping in one bed, and one will be taken away and the other let go.
λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης μιας ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται

35 To Kvinder skulle male pÃ¥ samme KvÃ¦rn; den ene skal tages med, og den anden skal lades tilbage.
Two women will be crushing grain together; one will be taken away and the other let go.
δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται

36 To MÃ¦nd skulle vÃ¦re pÃ¥ Marken; den ene skal tages med. og den anden skal lades tilbage."
[]

37 Og de svare og sige til ham: "Hvor, Herre?" Men han sagde til dem: "Hvor Ã…dselet er, der ville ogsÃ¥ Ã˜rnene samle sig."
And they, answering him, said, Where, Lord? And he said to them, Where the body is, there will the eagles come together.
και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι

1 Men han talte til dem en Lignelse om, at de burde altid bede og ikke blive trÃ¦tte,
And he made a story for them, the point of which was that men were to go on making prayer and not get tired;
ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν

2 og sagde: "Der var i en By en Dommer, som ikke frygtede Gud og ikke undsÃ¥ sig for noget Menneske.
Saying, There was a judge in a certain town, who had no fear of God or respect for man:
λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη εντρεπομενος

3 Og der var en Enke i den By, og hun kom til ham og sagde: Skaf mig Ret over min Modpart!
And there was a widow in that town, and she kept on coming to him and saying, Give me my right against the man who has done me wrong.
χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου

4 Og lÃ¦nge vilde han ikke. Men derefter sagde han ved sig selv: Om jeg end ikke frygter Gud, ej heller undser mig for noget Menneske,
And for a time he would not: but later, he said to himself, Though I have no fear of God or respect for man,
και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι

5 sÃ¥ vil jeg dog, efterdi denne Enke volder mig BesvÃ¦r, skaffe Hende Ret, for at hun ikke uophÃ¸rligt skal komme og plage mig."
Because this widow is a trouble to me, I will give her her right; for if not, I will be completely tired out by her frequent coming.
δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υπωπιαζη με

6 Men Herren sagde: "HÃ¸rer, hvad den uretfÃ¦rdige Dommer siger!
And the Lord said, Give ear to the words of the evil judge.
ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει

7 Skulde da Gud ikke skaffe sine udvalgte Ret, de, som rÃ¥be til ham Dag og Nat? og er han ikke langmodig, nÃ¥r det gÃ¦lder dem?
And will not God do right in the cause of his saints, whose cries come day and night to his ears, though he is long in doing it?
ο δε θεος ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προς αυτον ημερας και νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις

8 Jeg siger eder, han skal skaffe dem Ret i Hast. Men mon MenneskesÃ¸nnen, nÃ¥r han kommer, vil finde Troen pÃ¥ Jorden?"
I say to you that he will quickly do right in their cause. But when the Son of man comes, will there be any faith on earth?
λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης

9 Men han sagde ogsÃ¥ til nogle, som stolede pÃ¥ sig selv, at de vare retfÃ¦rdige, og foragtede de andre, denne Lignelse:
And he made this story for some people who were certain that they were good, and had a low opinion of others:
ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην

10 "Der gik to MÃ¦nd op til Helligdommen for at bede; den ene var en FarisÃ¦er, og den anden en Tolder.
Two men went up to the Temple for prayer; one a Pharisee, and the other a tax-farmer.
ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης

11 FarisÃ¦eren stod og bad ved sig selv sÃ¥ledes: Gud! Jeg takker dig, fordi jeg ikke er som de andre Mennesker, RÃ¸vere, uretfÃ¦rdige, Horkarle, eller ogsÃ¥ som denne Tolder.
The Pharisee, taking up his position, said to himself these words: God, I give you praise because I am not like other men, who take more than their right, who are evil-doers, who are untrue to their wives, or even like this tax-farmer.
ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η κ αι ως ουτος ο τελωνης

12 Jeg faster to Gange om Ugen, jeg giver Tiende af al min indtÃ¦gt.
Twice in the week I go without food; I give a tenth of all I have.
νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι

13 Men Tolderen stod langt borte og vilde end ikke oplÃ¸fte Ã˜jnene til Himmelen, men slog sig for sit Bryst og sagde: Gud, vÃ¦r mig Synder nÃ¥dig!
The tax-farmer, on the other hand, keeping far away, and not lifting up even his eyes to heaven, made signs of grief and said, God, have mercy on me, a sinner.
και ο τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στηθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τω αμαρτωλω

14 Jeg siger eder: Denne gik retfÃ¦rdiggjort hjem til sit Hus fremfor den anden; thi enhver, som OphÃ¸jer sig selv, skal fornedres; men den, som fornedrer sig selv, skal ophÃ¸jes."
I say to you, This man went back to his house with God's approval, and not the other: for everyone who makes himself high will be made low and whoever makes himself low will be made high.
λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται

15 Men de bare ogsÃ¥ de smÃ¥ BÃ¸rn til ham, for at han skulde rÃ¸re ved dem; men da Disciplene sÃ¥ det, truede de dem.
And they took their children to him, so that he might put his hands on them: but when the disciples saw it, they said sharp words to them
προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις

16 Men Jesus kaldte dem til sig og sagde: "Lader de smÃ¥ BÃ¸rn komme til mig, og formener dem det ikke; thi Guds Rige hÃ¸rer sÃ¥danne til.
But Jesus sent for them, saying, Let the children come to me, and do not keep them away, for of such is the kingdom of heaven.
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου

17 Sandelig, siger jeg eder, den, som ikke modtager Guds Rige ligesom et lille Barn, han skal ingenlunde komme ind i det."
Truly I say to you, Whoever does not put himself under the kingdom of God like a little child, will not come into it at all.
αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

18 Og en af de Ã˜verste spurgte ham og sagde: "Gode Mester! hvad skal jeg gÃ¸re, for at jeg kan arve et evigt Liv?"
And a certain ruler put a question to him, saying, Good Master, what have I to do so that I may have eternal life?
και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω

19 Men Jesus sagde til ham: "Hvorfor kalder du mig god? Ingen er god uden een, nemlig Gud.
And Jesus said to him, Why do you say that I am good? No one is good, but only God.
ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος

20 Du kender Budene: Du mÃ¥ ikke bedrive Hor; du mÃ¥ ikke slÃ¥ ihjel; du mÃ¥ ikke stjÃ¦le; du mÃ¥ ikke sige falsk Vidnesbyrd; Ã†r din Fader og din Moder."
You have knowledge of what the law says: Do not be untrue to your wife, Do not put anyone to death, Do not take what is not yours, Do not give false witness, Give honour to your father and mother.
τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου

21 Men han sagde: "Det har jeg holdt alt sammen fra min Ungdom af."
And he said, All these things I have done from the time when I was a boy.
ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου

22 Men da Jesus hÃ¸rte det, sagde han til ham: "Endnu een Ting fattes dig: SÃ¦lg alt, hvad du har, og uddel det til fattige, sÃ¥ skal du have en Skat i Himmelen; og kom sÃ¥ og fÃ¸lg mig!"
And Jesus, hearing it, said to him, One thing you still have need of; get money for your goods, and give it away to the poor, and you will have wealth in heaven; and come after me.
ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω ετι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο α κολουθει μοι

23 Men da han hÃ¸rte dette, blev han dybt bedrÃ¸vet; thi han var sÃ¥re rig.
But at these words he became very sad, for he had great wealth.
ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα

24 Men da Jesus sÃ¥, at han blev dybt bedrÃ¸vet, sagde han: "Hvor vanskeligt komme de, som have Rigdom, ind i Guds Rige!
And Jesus, looking at him, said, How hard it is for those who have wealth to get into the kingdom of God!
ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εισελευσονται εις την βασιλειαν του θεου

25 thi det er lettere for en Kamel at gÃ¥ igennem et NÃ¥leÃ¸je end for en rig at gÃ¥ ind i Guds Rige."
It is simpler for a camel to go through the eye of a needle, than for a man who has much money to come into the kingdom of God.
ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

26 Men de, som hÃ¸rte det, sagde: "Hvem kan da blive frelst?"
And those who were present said, Then who may have salvation?
ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι

27 Men han sagde: "Hvad der er umuligt for Mennesker, det er muligt for Gud."
But he said, Things which are not possible with man are possible with God.
ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω

28 Men Peter sagde: "Se, vi have forladt vort eget og fulgt dig."
And Peter said, See, we have given up what is ours to come after you.
ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι

29 Men han sagde til dem: "Sandelig, siger jeg eder, der er ingen, som har forladt Hus eller ForÃ¦ldre eller BrÃ¸dre eller Hustru eller BÃ¸rn for Guds Riges Skyld,
And he said to them, Truly I say to you, There is no man who has given up house or wife or brothers or father or mother or children, because of the kingdom of God,
ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου

30 uden at han skal fÃ¥ det mange Fold igen i denne Tid og i den kommende Verden et evigt Liv."
Who will not get much more in this time, and in the world to come, eternal life.
ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον

31 Men han tog de tolv til sig og sagde til dem: "Se, vi drage op til Jerusalem, og alle de Ting, som ere skrevne ved Profeterne, skulle fuldbyrdes pÃ¥ MenneskesÃ¸nnen.
And he took with him the twelve and said to them, Now we are going up to Jerusalem, and all the things which were said by the prophets will be done to the Son of man.
παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υ ιω του ανθρωπου

32 Thi han skal overgives til Hedningerne og spottes, forhÃ¥nes og bespyttes,
For he will be given up to the Gentiles, and will be made sport of and put to shame:
παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται

33 og de skulle hudstryge og ihjelslÃ¥ ham; og pÃ¥ den tredje Dag skal han opstÃ¥."
And he will be given cruel blows and put to death, and on the third day he will come back to life.
και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται

34 Og de fattede intet deraf, og dette Ord var skjult for dem, og de forstode ikke det, som blev sagt.
But they did not take in the sense of any of these words, and what he said was not clear to them, and their minds were not able to see it.
και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα

35 Men det skete, da han nÃ¦rmede sig til Jeriko, sad der en blind ved Vejen og tiggede.
And it came about that when he got near Jericho, a certain blind man was seated by the side of the road, making requests for money from those who went by.
εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων

36 Og da han hÃ¸rte en Skare gÃ¥ forbi, spurgte han, hvad dette var.
And hearing the sound of a great number of people going by, he said, What is this?
ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτο

37 Men de fortalte ham, at Jesus af Nazareth kom forbi.
And they said to him, Jesus of Nazareth is going by.
απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται

38 Og han rÃ¥bte og sagde:"Jesus, du Davids SÃ¸n,forbarm dig over mig!"
And he said in a loud voice, Jesus, Son of David, have mercy on me.
και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με

39 Og de, som gik foran, truede ham, for at han skulde tie; men han rÃ¥bte meget stÃ¦rkere: "Du Davids SÃ¸n, forbarm dig over mig!"
And those who were in front made protests and said to him, Be quiet: but he said all the more, O Son of David, have mercy on me.
και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με

40 Og Jesus stod stille og bÃ¸d, at han skulde fÃ¸res til ham; men da han kom nÃ¦r til ham, spurgte han ham og sagde:
And Jesus, stopping, gave orders that he was to come to him, and when he came near, he said to him,
σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον

41 "Hvad vil du, at jeg skal gÃ¸re for dig?" Men han sagde: "Herre! at jeg mÃ¥ blive seende."
What would you have me do for you? And he said, Lord, that I may be able to see again.
λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεψω

42 Og Jesus sagde til ham: "Bliv seende! din Tro har frelst dig."
And Jesus said, See again: your faith has made you well.
και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε

43 Og straks blev han seende, og han fulgte ham og priste Gud; og hele Folket lovpriste Gud, da de sÃ¥ det.
And straight away he was able to see, and he went after him, giving glory to God; and all the people when they saw it gave praise to God.
και παραχρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω

1 Og han kom ind i Jeriko og drog derigennem.
And he went into Jericho, and when he was going through it,
και εισελθων διηρχετο την ιεριχω

2 Og se, der var en Mand, som hed ZakÃ¦us; han var Overtolder, og han var rig.
A man, named Zacchaeus, who was the chief tax-farmer, and a man of wealth,
και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος

3 Og han sÃ¸gte at fÃ¥ at se, hvem der var Jesus, og kunde ikke for Skaren, fordi han var lille af VÃ¦kst.
Made an attempt to get a view of Jesus, and was not able to do so, because of the people, for he was a small man.
και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην

4 Og han lÃ¸b forud og steg op i et MorbÃ¦r FigentrÃ¦, for at han kunde se ham; thi han skulde komme frem ad den Vej.
And he went quickly in front of them and got up into a tree to see him, for he was going that way.
και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι

5 Og da Jesus kom til Stedet, sÃ¥ han op og blev ham var og sagde til ham: "ZakÃ¦us! skynd dig og stig ned; thi jeg skal i Dag blive i dit Hus."
And when Jesus came to the place, looking up, he said to him, Zacchaeus, be quick and come down, for I am coming to your house today.
και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι

6 Og han skyndte sig og steg ned og tog imod ham med GlÃ¦de.
And he came down quickly, and took him into his house with joy.
και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων

7 Og da de sÃ¥ det, knurrede de alle og sagde: "Han er gÃ¥et ind for at tage Herberge hos en syndig Mand."
And when they saw it, they were all angry, saying, He has gone into the house of a sinner.
και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι

8 Men ZakÃ¦us stod frem og sagde til Herren: "Se, Herre! Halvdelen af min Ejendom giver jeg de fattige; og dersom jeg har besveget nogen for noget, da giver jeg det fire Fold igen."
And Zacchaeus, waiting before him, said to the Lord, See, Lord, half of my goods I give to the poor, and if I have taken anything from anyone wrongly, I give him back four times as much.
σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδω μι τετραπλουν

9 Men Jesus sagde til ham: "I Dag er der blevet dette Hus Frelse til Del, efterdi ogsÃ¥ han er en Abrahams SÃ¸n;
And Jesus said to him, Today salvation has come to this house, for even he is a son of Abraham.
ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν

10 thi MenneskesÃ¸nnen er kommen for at sÃ¸ge og frelse det fortabte."
For the Son of man came to make search for those who are wandering from the way, and to be their Saviour.
ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος

11 Men medens de hÃ¸rte pÃ¥ dette, fortsatte han og sagde en Lignelse, fordi han var nÃ¦r ved Jerusalem, og de mente, at Guds Rige skulde straks komme til Syne.
And while they were giving ear to these words, he made another story for them, because he was near Jerusalem, and because they were of the opinion that the kingdom of God was coming straight away.
ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι

12 Han sagde da: "En hÃ¸jbÃ¥ren Mand drog til et fjernt Land for at fÃ¥ Kongemagt og vende tilbage igen.
So he said, A certain man of high birth went into a far-away country to get a kingdom for himself, and to come back.
ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι

13 Men han kaldte ti af sine Tjenere og gav dem ti Pund og sagde til dem: KÃ¸bslÃ¥r dermed, indtil jeg kommer.
And he sent for ten of his servants and gave them ten pounds and said to them, Do business with this till I come.
καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι

14 Men hans Medborgere hadede ham og skikkede Sendebud efter ham og lod sige: Vi ville ikke, at denne skal vÃ¦re Konge over os.
But his people had no love for him, and sent representatives after him, saying, We will not have this man for our ruler.
οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας

15 Og det skete, da han kom igen, efter at han havde fÃ¥et Kongemagten, sagde han, at disse Tjenere, hvem han havde givet Pengene, skulde kaldes for ham, for at han kunde fÃ¥ at vide, hvad hver havde vundet.
And when he came back again, having got his kingdom, he gave orders for those servants to whom he had given the money to come to him, so that he might have an account of what business they had done.
και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο

16 Og den fÃ¸rste trÃ¥dte frem og sagde: Herre! dit Pund har erhvervet ti Pund til.
And the first came before him, saying, Lord, your pound has made ten pounds.
παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας

17 Og han sagde til ham: Vel, du gode Tjener! efterdi du har vÃ¦ret tro i det mindste, skal du have Magt over ti Byer.
And he said to him, You have done well, O good servant: because you have done well in a small thing you will have authority over ten towns.
και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων

18 Og den anden kom og sagde: Herre! dit Pund har indbragt fem Pund.
And another came, saying, Your pound has made five pounds.
και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας

19 Men han sagde ogsÃ¥ til denne: Og du skal vÃ¦re over fem Byer.
And he said, You will be ruler over five towns.
ειπεν δε και τουτω και συ γινου επανω πεντε πολεων

20 Og en anden kom og sagde: Herre! se, her er dit Pund, som jeg har haft liggende i et TÃ¸rklÃ¦de.
And another came, saying, Lord, here is your pound, which I put away in a cloth;
και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω

21 Thi jeg frygtede for dig, efterdi du er en streng Mand; du tager, hvad du ikke lagde, og hÃ¸ster, hvad du ikke sÃ¥ede.
Because I was in fear of you, for you are a hard man: you take up what you have not put down, and get in grain where you have not put seed.
εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας

22 Han siger til ham: Efter din egen Mund dÃ¸mmer jeg dig, du onde Tjener! Du vidste, at jeg er en streng Mand, som tager, hvad jeg ikke lagde, og hÃ¸ster, hvad jeg ikke sÃ¥ede;
He said to him, By the words of your mouth you will be judged, you bad servant. You had knowledge that I am a hard man, taking up what I have not put down and getting in grain where I have not put seed;
λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα

23 hvorfor gav du da ikke mine Penge til Vekselbordet, sÃ¥ jeg ved min Hjemkomst kunde have krÃ¦vet dem med Rente?
Why then did you not put my money in a bank, so that when I came I would get it back with interest?
και διατι ουκ εδωκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτο

24 Og han sagde til dem, som stode hos: Tager Pundet fra ham, og giver det til ham, som har de ti Pund.
And he said to the others who were near, Take the pound away from him, and give it to the man who has ten.
και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι

25 Og de sagde til ham: Herre! han har ti Pund.
And they say to him, Lord, he has ten pounds.
και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας

26 Jeg siger eder, at enhver, som har, ham skal der gives; men den, som ikke har, fra ham skal endog det tages, som han har.
And I say to you that to everyone who has, more will be given, but from him who has not, even what he has will be taken away.
λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου

27 Men fÃ¸rer disse mine Fjender hid, som ikke vilde, at jeg skulde vÃ¦re Konge over dem, og hugger dem ned for mine Ã˜jne!"
And as for those who were against me, who would not have me for their ruler, let them come here, and be put to death before me.
πλην τους εχθρους μου εκεινους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε εμπροσθεν μου

28 Og da han havde sagt dette, gik han foran og drog op til Jerusalem.
And when he had said this, he went on in front of them, going up to Jerusalem.
και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα

29 Og det skete, da han nÃ¦rmede sig til Bethfage og Bethania ved det Bjerg, som kaldes Oliebjerget, udsendte han to af sine Disciple og sagde:
And it came about that when he got near Beth-phage and Bethany by the mountain which is named the Mountain of Olives, he sent two of the disciples,
και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου

30 "GÃ¥r hen til den Landsby, som ligger lige for eder. NÃ¥r I komme derind, skulle I finde et FÃ¸l bundet, pÃ¥ hvilket der endnu aldrig har siddet noget Menneske; og lÃ¸ser det, og fÃ¸rer det hid!
Saying, Go into the little town in front of you, and on going in you will see a young ass fixed with a cord, on which no man has ever been seated; let him loose and take him.
ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτον αγαγετε

31 Og dersom nogen spÃ¸rger eder: Hvorfor lÃ¸se I det? da skulle I sige sÃ¥ledes: Herren har Brug for det."
And if anyone says to you, Why are you taking him? say, The Lord has need of him.
και εαν τις υμας ερωτα διατι λυετε ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει

32 Men de udsendte gik hen og fandt det, ligesom han havde sagt dem.
And those whom he sent went away, and it was as he said.
απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις

33 Men da de lÃ¸ste FÃ¸llet, sagde dets Herrer til dem: "Hvorfor lÃ¸se I FÃ¸llet?"
And when they were getting the young ass, the owners of it said to them, Why are you taking the young ass?
λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον

34 Og de sagde: "Herren har Brug for det."
And they said, The Lord has need of him.
οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει

35 Og de fÃ¸rte det til Jesus, og de lagde deres KlÃ¦der pÃ¥ FÃ¸llet og lod Jesus sÃ¦tte sig derpÃ¥.
And they took him to Jesus, and they put their clothing on the ass, and Jesus got on to him.
και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν

36 Og da han drog frem, bredte de deres KlÃ¦der under ham pÃ¥ Vejen.
And while he went on his way they put their clothing down on the road in front of him.
πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ιματια αυτων εν τη οδω

37 Men da han nu nÃ¦rmede sig til Nedgangen fra Oliebjerget, begyndte hele Disciplenes MÃ¦ngde med GlÃ¦de at prise Gud med hÃ¸j RÃ¸st for alle de kraftige Gerninger, som de havde set, og de sagde:
And when he came near the foot of the Mountain of Olives, all the disciples with loud voices gave praise to God with joy, because of all the great works which they had seen;
εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αινειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων ων ειδον δυναμεων

38 "Velsignet vÃ¦re Kongen, som kommer, i Herrens Navn! Fred i Himmelen, og Ã†re i det hÃ¸jeste!"
Saying, A blessing on the King who comes in the name of the Lord; peace in heaven and glory in the highest.
λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις

39 Og nogle af FarisÃ¦erne i Skaren sagde til ham: "Mester! irettesÃ¦t dine Disciple!"
And some of the Pharisees among the people said to him, Master, make your disciples be quiet.
και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου

40 Og han svarede og sagde til dem: "Jeg siger eder, at hvis disse tie, skulle Stenene rÃ¥be."
And he said in answer, I say to you, if these men keep quiet, the very stones will be crying out.
και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι κεκραξονται

41 Og da han kom nÃ¦r til og sÃ¥ Staden, grÃ¦d han over den og sagde:
And when he got near and saw the town, he was overcome with weeping for it,
και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη

42 "Vidste dog ogsÃ¥ du, ja, selv pÃ¥ denne din Dag, hvad der tjener til din Fred! Men nu er det skjult for dine Ã˜jne.
Saying, If you, even you, had knowledge today, of the things which give peace! but you are not able to see them.
λεγων οτι ει εγνως και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου

43 Thi der skal komme Dage over dig, da dine Fjender skulle kaste en Vold op omkring dig og omringe dig og trÃ¦nge dig alle Vegne fra;
For the time will come when your attackers will put a wall round you, and come all round you and keep you in on every side,
οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουσιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν

44 og de skulle lÃ¦gge dig helt Ã¸de og dine BÃ¸rn i dig og ikke lade Sten pÃ¥ Sten tilbage i dig, fordi du ikke kendte din BesÃ¸gelses Tid."
And will make you level with the earth, and your children with you; and there will not be one stone resting on another in you, because you did not see that it was your day of mercy.
και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω ανθ ων ουκ εγνως τον καιρον της επισκοπης σου

45 Og han gik ind i Helligdommen og begyndte at uddrive dem, som solgte,
And he went into the Temple and put out those who were trading there,
και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας

46 og sagde til dem: "Der er skrevet: Og mit Hus er et Bedehus; men I have gjort det til en RÃ¸verkule."
Saying to them, It has been said, My house is to be a house of prayer, but you have made it a hole of thieves.
λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων

47 Og han lÃ¦rte daglig i Helligdommen; men YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge og de fÃ¸rste i Folket sÃ¸gte at slÃ¥ ham ihjel.
And every day he was teaching in the Temple. But the chief priests and the scribes and the rulers of the people were attempting to put him to death;
και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματεις εζητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου

48 Og de fandt ikke, hvad de skulde gÃ¸re; thi hele Folket hang ved ham og hÃ¸rte ham.
But they were not able to do anything, because the people all kept near him, being greatly interested in his words.
και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων

1 Og det skete pÃ¥ en af de Dage, medens han lÃ¦rte folket i Helligdommen og forkyndte Evangeliet, da trÃ¥dte YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge tillige med de Ã†ldste hen til ham.
And it came about on one of those days, when he was teaching the people in the Temple and preaching the good news,
και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις σ υν τοις πρεσβυτεροις

2 Og de talte til ham og sagde: "Sig os, af hvad Magt gÃ¸r du disse Ting, eller hvem er det, som har givet dig denne Magt?"
That the chief priests and the scribes and the rulers of the people came to him and said, Make clear to us by what authority you do these things and who gave you this authority.
και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην

3 Men han svarede og sagde til dem: "OgsÃ¥ jeg vil spÃ¸rge eder om en Ting, siger mig det:
And in answer he said to them, I will put a question to you, and do you give me an answer:
αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω ενα λογον και ειπατε μοι

4 Johannes's DÃ¥b, var den fra Himmelen eller fra Mennesker?"
The baptism of John, was it from heaven or of men?
το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων

5 Men de overvejede med hverandre og sagde: "Sige vi: Fra Himmelen, da vil han sige: Hvorfor troede I ham ikke?
And they said among themselves, If we say, From heaven; he will say, Why did you not have faith in him?
οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω

6 Men sige vi: Fra Mennesker, da vil hele Folket stene os; thi det er overbevist om, at Johannes var en Profet."
But if we say, Of men; we will be stoned by the people, for they are certain that John was a prophet.
εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι

7 Og de svarede, at de vidste ikke hvorfra.
And they made answer that they had no idea where it came from.
και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν

8 Og Jesus sagde til dem: "SÃ¥ siger ikke heller jeg eder, af hvad Magt jeg gÃ¸r disse Ting."
And Jesus said, And I will not make clear to you by what authority I do these things.
και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

9 Men han begyndte at sige denne Lignelse til Folket: "En Mand plantede en VingÃ¥rd og lejede den ud til VingÃ¥rdsmÃ¦nd og drog udenlands for lange Tider.
And he gave the people this story: A man made a vine-garden and gave the use of it to some field-workers and went into another country for a long time.
ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους

10 Og da Tiden kom, sendte han en Tjener til VingÃ¥rdsmÃ¦ndene, for at de skulde give ham af VingÃ¥rdens Frugt; men VingÃ¥rdsmÃ¦ndene sloge ham og sendte ham tomhÃ¦ndet bort.
And at the right time he sent a servant to the workers to get part of the fruit from the vines; but the workmen gave him blows and sent him away with nothing.
και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλα ν κενον

11 Og han sendte fremdeles en anden Tjener; men de sloge ogsÃ¥ ham og forhÃ¥nede ham og sendte ham tomhÃ¦ndet bort.
And he sent another servant, and they gave blows to him in the same way, and put shame on him, and sent him away with nothing.
και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον

12 Og han sendte fremdeles en tredje; men ogsÃ¥ ham sÃ¥rede de og kastede ham ud.
And he sent a third, and they gave him wounds and put him out.
και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον

13 Men VingÃ¥rdens Herre sagde: Hvad skal jeg gÃ¸re? Jeg vil sende min SÃ¸n, den elskede; de ville dog vel undse sig, for ham.
And the lord of the garden said, What am I to do? I will send my dearly loved son; they may give respect to him.
ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται

14 Men da VingÃ¥rdsmÃ¦ndene sÃ¥ ham, rÃ¥dsloge de indbyrdes og sagde: Det er Arvingen; lader os slÃ¥ ham ihjel, for at Arven kan blive vor.
But when the workmen saw him, they said to one another, This is he who will one day be the owner of the property: let us put him to death and the heritage will be ours.
ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρον ομια

15 Og de kastede ham ud af VingÃ¥rden og sloge ham ihjel. Hvad vil nu VingÃ¥rdens Herre gÃ¸re ved dem?
And driving him out of the garden they put him to death. Now what will the lord do to these workmen?
και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος

16 Han vil komme og Ã¸delÃ¦gge disse VingÃ¥rdsmÃ¦nd og give VingÃ¥rden til andre." Men da de hÃ¸rte det, sagde de: "Det ske aldrig!"
He will come and put them to destruction and give the garden to others. And when he said this, they said, May it not be so.
ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο

17 Men han sÃ¥ pÃ¥ dem og sagde: "Hvad er da dette, som er skrevet: Den Sten, som BygningsmÃ¦ndene forkastede, den er bleven til en HovedhjÃ¸rnesten?
But he, looking on them, said, Is it not in the Writings, The stone which the builders put on one side, the same has become the chief stone of the building?
ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας

18 Hver, som falder pÃ¥ denne Sten, skal slÃ¥ sig sÃ¸nder; men hvem den falder pÃ¥, ham skal den knuse."
Everyone falling on that stone will be broken, but the man on whom the stone comes down will be crushed to dust.
πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

19 Og YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge sÃ¸gte at lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ ham i den samme Time, men de frygtede for Folket; thi de forstode, at han sagde denne Lignelse imod dem.
And the chief priests and the scribes made attempts to get their hands on him in that very hour; and they were in fear of the people, for they saw that he had made up this story against them.
και εζητησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτο υς την παραβολην ταυτην ειπεν

20 Og de toge Vare pÃ¥ ham og udsendte Lurere, der anstillede sig, som om de vare retfÃ¦rdige, for at fange ham i Ord, sÃ¥ de kunde overgive ham til Ã˜vrigheden og LandshÃ¸vdingens Magt.
And they kept watch on him, and sent out secret representatives, who were acting the part of good men, in order that they might get something from his words, on account of which they might give him up to the government and into the power of the ruler.
και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται αυτου λογου εις το παραδουναι αυτον τη α ρχη και τη εξουσια του ηγεμονος

21 Og de spurgte ham og sagde: "Mester! vi vide, at du taler og lÃ¦rer Rettelig og ikke ser pÃ¥ Personer, men lÃ¦rer Guds Vej i Sandhed.
And they put a question to him, saying, Master, we are certain that your teaching and your words are right, and that you have no respect for a man's position, but you are teaching the true way of God:
και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θε ου διδασκεις

22 Er det os tilladt at give Kejseren Skat eller ej?"
Is it right for us to make payment of taxes to Caesar or not?
εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου

23 Men da han mÃ¦rkede deres TrÃ¦skhed, sagde han til dem: "Hvorfor friste I mig?
But he saw through their trick and said to them,
κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε

24 Viser mig en Denar"; hvis Billede og Overskrift bÃ¦rer den?" Men de svarede og sagde: "Kejserens."
Let me see a penny. Whose image and name are on it? And they said, Caesar's.
επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος

25 Men han sagde til dem: "SÃ¥ giver da Kejseren, hvad Kejserens er, og Gud, hvad Guds er."
And he said, Then give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's.
ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοινυν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω

26 Og de kunde ikke fange ham i Ord i Folkets PÃ¥hÃ¸r, og de forundrede sig over hans Svar og tav.
And they were not able to get anything from these words before the people: but they were full of wonder at his answer, and said nothing.
και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν

27 Men nogle af SaddukÃ¦erne, som nÃ¦gte, at der er Opstandelse, kom til ham og spurgte ham og sagde:
And some of the Sadducees came to him, who say that there is no coming back from the dead; and they said to him,
προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον

28 "Mester! Moses har foreskrevet os: Dersom en har en Broder, som er gift, og denne dÃ¸r barnlÃ¸s, da skal hans Broder tage Hustruen og oprejse sin Broder Afkom.
Master, Moses said that if a man's brother comes to his end, having a wife, but no children, his brother is to take the wife, and get a family for his brother.
λεγοντες διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυ
ναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

29 Nu var der syv BrÃ¸dre; og den fÃ¸rste tog en Hustru og dÃ¸de barnlÃ¸s.
Now there were seven brothers, and the first had a wife and came to his end, having no children;
επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος

30 LigesÃ¥ den anden.
And the second;
και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος

31 Og den tredje tog hende, og sÃ¥ledes ogsÃ¥ alle syv; de dÃ¸de uden at efterlade BÃ¸rn.
And the third took her; and in the same way, all the seven, without having any children, came to their end.
και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαυτως δε και οι επτα ου κατελιπον τεκνα και απεθανον

32 Men til sidst dÃ¸de ogsÃ¥ Hustruen.
And last of all, the woman came to her end.
υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη

33 Hvem af dem fÃ¥r hende sÃ¥ til Hustru i Opstandelsen? thi de have alle syv haft hende til Hustru."
When they come back from the dead, whose wife will she be? for all the seven had her.
εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα

34 Og Jesus sagde til dem: "Denne Verdens BÃ¸rn tage til Ã†gte og bortgiftes;
And Jesus said to them, The sons of this world are married and have wives;
και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται

35 men de, som agtes vÃ¦rdige til at fÃ¥ Del i hin Verden og i Opstandelsen fra de dÃ¸de, tage hverken til Ã†gte eller bortgiftes.
But those to whom is given the reward of the world to come, and to come back from the dead, have no wives, and are not married;
οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται

36 Thi de kunne ikke mere dÃ¸; thi de ere Engle lige og ere Guds BÃ¸rn, idet de ere Opstandelsens BÃ¸rn.
And death has no more power over them, for they are equal to the angels, and are sons of God, being of those who will come back from the dead.
ουτε γαρ αποθανειν ετι δυνανται ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες

37 Men at de dÃ¸de oprejses, har ogsÃ¥ Moses givet til Kende i Stedet om Tornebusken, nÃ¥r han kalder Herren: Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud.
But even Moses made it clear that the dead come back to life, saying, in the story of the burning thorn-tree, The Lord, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.
οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωσης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ

38 Men han er ikke dÃ¸des, men levendes Gud; thi for ham leve de alle."
Now he is not the God of the dead but of the living: for all men are living to him.
θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν

39 Men nogle af de skriftkloge svarede og sagde: "Mester! du talte vel."
And some of the scribes, in answer to this, said, Master, you have said well.
αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας

40 Og de turde ikke mere spÃ¸rge ham om noget.
And they had fear of putting any more questions to him.
ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν

41 Men han sagde til dem: "Hvorledes siger man, at Kristus er Davids SÃ¸n?
And he said to them, Why do they say that the Christ is the son of David?
ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι

42 David selv siger jo i Salmernes Bog: Herren sagde til min Herre: SÃ¦t dig ved min hÃ¸jre HÃ¥nd,
For David himself says in the book of Psalms, The Lord said to my Lord, Take your seat at my right hand,
και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου

43 indtil jeg fÃ¥r lagt dine Fjender som en Skammel for dine FÃ¸dder.
Till I put under your feet all those who are against you.
εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

44 AltsÃ¥ kalder David ham en Herre, hvorledes er han da hans SÃ¸n?"
David then gives him the name of Lord, so how is it possible for him to be his son?
δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν

45 Men i hele Folkets PÃ¥hÃ¸r sagde han til Disciplene:
And in the hearing of all the people he said to his disciples,
ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου

46 "Vogter eder for de skriftkloge. som gerne ville gÃ¥ i lange KlÃ¦der og holde af at lade sig hilse pÃ¥ Torvene og at have de fornemste Pladser i Synagogerne og at sidde Ã¸verst til Bords ved MÃ¥ltiderne,
Keep away from the scribes, whose pleasure it is to go about in long robes, and to have words of respect said to them in the market-places, and to take the chief seats in the Synagogues and the first places at feasts;
προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλουντων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συν αγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις

47 de, som opÃ¦de Enkers Huse og pÃ¥ SkrÃ¸mt bede lÃ¦nge; disse skulle fÃ¥ des hÃ¥rdere Dom."
Who take the property of widows and before the eyes of men make long prayers; they will get a greater punishment.
οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα

1 Men idet han sÃ¥ op, fik han Ã˜je pÃ¥ de rige, som lagde deres Gaver i Tempelblokken.
And looking up, he saw the men of wealth putting their offerings in the money-box.
αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον πλουσιους

2 Men han sÃ¥ en fattig Enke. som lagde to SkÃ¦rve deri.
And he saw a certain poor widow putting in a farthing.
ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα

3 Og han sagde: "Sandelig, siger jeg eder, at denne fattige Enke lagde mere i end de alle.
And he said, Truly I say to you, This poor widow has given more than all of them:
και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων εβαλεν

4 Thi alle disse lagde af deres Overflod hen til Gaverne; men hun lagde af sin Fattigdom al sin Ejendom, som hun havde."
For they gave out of their wealth, having more than enough for themselves: but she, even out of her need, has put in all her living.
απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν

5 Og da nogle sagde om Helligdommen, at den var prydet med smukke Sten og Tempelgaver. sagde han:
And some were talking about the Temple, how it was made fair with beautiful stones and with offerings, but he said,
και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν

6 "Disse Ting, som I se - der skal komme Dage, da der ikke lades Sten pÃ¥ Sten, som jo skal nedbrydes."
As for these things which you see, the days will come when not one stone will be resting on another, but all will be broken down.
ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλυθησεται

7 Men de spurgte ham og sagde: "Mester! nÃ¥r skal dette da ske? og hvad er Tegnet pÃ¥, nÃ¥r dette skal ske?"
And they said to him, Master, when will these things be? and what sign will there be when these events are to take place?
επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι

8 Men han sagde: "Ser til, at I ikke blive forfÃ¸rte; thi mange skulle pÃ¥ mit Navn komme og sige: Det er mig, og: Tiden er kommen nÃ¦r. GÃ¥r ikke efter dem!
And he said, Take care that you are not tricked: for a number of people will come in my name, saying, I am he; and, The time is near: do not go after them.
ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων

9 Men nÃ¥r I hÃ¸re om Krige og OprÃ¸r, da forskrÃ¦kkes ikke; thi dette mÃ¥ fÃ¸rst ske, men Enden er der ikke straks."
And when news of wars and troubled times comes to your ears, have no fear; for these things have to be, but the end will not be now.
οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασιας μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος

10 Da sagde han til dem: "Folk skal rejse sig imod Folk, og Rige imod Rige.
Then he said to them, Nation will be moved against nation and kingdom against kingdom:
τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν

11 Og store JordskÃ¦lv skal der vÃ¦re her og der og HungersnÃ¸d og Pest, og der skal ske frygtelige Ting og store Tegn fra Himmelen.
There will be great earth-shocks and outbursts of disease in a number of places, and men will be without food; and there will be wonders and great signs from heaven.
σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται

12 Men forud for alt dette skulle de lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ eder og forfÃ¸lge eder og overgive eder til Synagoger og FÃ¦ngsler, og I skulle fÃ¸res frem for Konger og LandshÃ¸vdinger for mit Navns Skyld.
But before all this, they will take you and be very cruel to you, giving you up to the Synagogues and to prisons, taking you before kings and rulers, because of my name.
προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου

13 Det skal falde ud for eder til Vidnesbyrd.
And it will be turned to a witness for you.
αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον

14 LÃ¦gger det da pÃ¥ Hjerte, at I ikke forud skulle overtÃ¦nke, hvorledes I skulde forsvare eder.
So take care not to be troubled before the time comes, about what answers you will give:
θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι

15 Thi jeg, vil give eder Mund og Visdom, som alle eders Modstandere ikke skulle kunne modstÃ¥ eller modsige.
For I will give you words and wisdom, so that not one of those who are against you will be able to get the better of you, or to put you in the wrong.
εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν

16 Men I skulle endog forrÃ¥des af ForÃ¦ldre og BrÃ¸dre og FrÃ¦nder og Venner, og de skulle slÃ¥ nogle af eder ihjel.
But you will be given up even by your fathers and mothers, your brothers and relations and friends; and some of you will be put to death.
παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων

17 Og I skulle hades af alle for mit Navns Skyld.
And you will be hated by all men, because of me.
και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου

18 Og ikke et HÃ¥r pÃ¥ eders Hoved skal gÃ¥ tabt.
But not a hair of your head will come to destruction.
και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη απολησται

19 Ved eders Udholdenhed skulle I vinde eders SjÃ¦le.
By going through all these things, you will keep your lives.
εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων

20 Men nÃ¥r I se Jerusalem omringet af KrigshÃ¦re, da forstÃ¥r, at dens Ã˜delÃ¦ggelse er kommen nÃ¦r.
But when you see armies all round about Jerusalem, then be certain that her destruction is near.
οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης

21 Da skulle de, som ere i JudÃ¦a, fly til Bjergene; og de, som ere inde i Staden, skulle vige bort derfra; og de, som ere pÃ¥ Landet, skulle ikke gÃ¥ ind i den.
Then let those who are in Judaea go in flight to the mountains; and those who are in the middle of the town go out; and let not those who are in the country come in.
τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην

22 Thi disse ere HÃ¦vnens Dage, da alt, hvad skrevet er, skal opfyldes.
For these are the days of punishment, in which all the things in the Writings will be put into effect.
οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα

23 Men ve de frugtsommelige og dem, som give Die, i de Dage; thi der skal vÃ¦re stor NÃ¸d pÃ¥ Jorden og Vrede over dette Folk.
It will be hard for women who are with child, and for her with a baby at the breast, in those days. For great trouble will come on the land, and wrath on this people.
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω

24 Og de skulle falde for SvÃ¦rdets Od og fÃ¸res fangne til alle Hedningerne; og Jerusalem skal nedtrÃ¦des af Hedningerne, indtil Hedningernes Tider fuldkommes.
And they will be put to death with the sword, and will be taken as prisoners into all the nations; and Jerusalem will be crushed under the feet of the Gentiles, till the times of the Gentiles are complete.
και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι εθνων

25 Og der skal ske Tegn i Sol og MÃ¥ne og Stjerner, og pÃ¥ Jorden skulle Folkene Ã¦ngstes i Fortvivlelse over Havets og BÃ¸lgernes Brusen,
And there will be signs in the sun and moon and stars; and on the earth, fear among the nations and doubt because of the loud noise of the sea and the waves;
και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου

26 medens Mennesker forsmÃ¦gte af Frygt og Forventning om de Ting, som komme over Jorderige; thi Himmelens KrÃ¦fter skulle rystes.
Men's strength will go from them in fear and in waiting for the things which are coming on the earth; for the powers of the heavens will be moved.
αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται

27 Og da skulle de se MenneskesÃ¸nnen komme i Sky med Kraft og megen Herlighed.
And then they will see the Son of man coming in a cloud, with power and great glory.
και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης

28 Men nÃ¥r disse Ting begynde at ske, da ser op og oplÃ¸fter eders Hoveder, efterdi eders ForlÃ¸sning stunder til."
But when these things come about, let your heads be lifted up, because your salvation is near.
αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων

29 Og han sagde dem en Lignelse: "Ser FigentrÃ¦et og alle TrÃ¦erne;
And he made a story for them: See the fig-tree, and all the trees;
και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα

30 nÃ¥r de alt springe ud, da se I og skÃ¸nne af eder selv, at Sommeren nu er nÃ¦r.
When they put out their young leaves, you take note of it, and it is clear to you that summer is coming.
οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν

31 SÃ¥ledes skulle ogsÃ¥ I, nÃ¥r I se disse Ting ske, skÃ¸nne, at Guds Rige er nÃ¦r.
In the same way, when you see these things taking place you may be certain that the kingdom of God is near.
ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου

32 Sandelig, siger jeg eder, at denne SlÃ¦gt skal ingenlunde forgÃ¥, fÃ¸rend det er sket alt sammen.
Truly I say to you, This generation will not come to an end till all things are complete.
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται

33 Himmelen og Jorden skulle forgÃ¥; men mine Ord skulle ingenlunde forgÃ¥.
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν

34 Men vogter eder, at eders Hjerter ikke, nogen Tid besvÃ¦res af Svir og Drukkenskab og timelige Bekymringer, sÃ¥ hin dag kommer pludseligt over eder som en Snare.
But give attention to yourselves, for fear that your hearts become over-full of the pleasures of food and wine, and the cares of this life, and that day may come on you suddenly, and take you as in a net:
προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υμας επιστη η ημερα εκεινη

35 Thi komme skal den over alle dem, der bo pÃ¥ hele Jordens Flade.
For so it will come on all those who are living on the face of all the earth.
ως παγις γαρ επελευσεται επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης

36 Og vÃ¥ger og beder til enhver Tid, for at I mÃ¥ blive i Stand til at undfly alle disse Ting, som skulle ske, og bestÃ¥ for MenneskesÃ¸nnen."
But keep watch at all times with prayer, that you may be strong enough to come through all these things and take your place before the Son of man.
αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθ ρωπου

37 Men han lÃ¦rte om Dagene i Helligdommen, men om NÃ¦tterne gik han ud og overnattede pÃ¥ det Bjerg, som kaldes Oliebjerget.
And every day he was teaching in the Temple and every night he went out to the mountain which is named the Mountain of Olives to take his rest.
ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον ελαιων

38 Og hele Folket kom Ã¥rle til ham i Helligdommen for at hÃ¸re ham.
And all the people came early in the morning to give ear to his words in the Temple.
και πας ο λαος ωρθριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου

1 Men de usyrede BrÃ¸ds HÃ¸jtid, som kaldes PÃ¥ske, nÃ¦rmede sig.
Now the feast of unleavened bread was near, which is called the Passover.
ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα

2 Og YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge sÃ¸gte, hvorledes de kunde slÃ¥ ham ihjel; thi de frygtede for Folket.
And the chief priests and the scribes were looking for a chance to put him to death, but they went in fear of the people.
και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον

3 Men Satan gik ind i Judas, som kaldes Iskariot og var en af de tolv.
And Satan came into Judas Iscariot, who was one of the twelve.
εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα

4 Og han gik hen og talte med YppersteprÃ¦sterne og HÃ¸vedsmÃ¦ndene om, hvorledes han vilde forrÃ¥de ham til dem.
And he went away and had a discussion with the chief priests and the rulers, about how he might give him up to them.
και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις

5 Og de bleve glade og lovede at give ham Penge.
And they were glad, and undertook to give him money.
και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι

6 Og han tilsagde det; og han sÃ¸gte Lejlighed til at forrÃ¥de ham til dem uden OplÃ¸b.
And he made an agreement with them to give him up to them, if he got a chance, when the people were not present.
και εξωμολογησεν και εζητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερ οχλου

7 Men de usyrede BrÃ¸ds Dag kom, pÃ¥ hvilken man skulde slagte PÃ¥skelammet.
And the day of unleavened bread came, when the Passover lamb is put to death.
ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυεσθαι το πασχα

8 Og han udsendte Peter og Johannes og sagde: "GÃ¥r hen og bereder os PÃ¥skelammet, at vi kunne spise det."
And Jesus sent Peter and John, saying, Go and make the Passover ready for us, so that we may take it.
και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν

9 Men de sagde til ham: "Hvor vil du, at vi skulle berede det?"
And they said to him, Where are we to get it ready?
οι δε ειπον αυτω που θελεις ετοιμασωμεν

10 Men han sagde til dem: "Se, nÃ¥r I ere komne ind i Staden, skal der mÃ¸de eder en Mand, som bÃ¦rer en Vandkrukke; fÃ¸lger ham til Huset, hvor han gÃ¥r ind,
And he said to them, When you go into the town you will see a man coming to you with a vessel of water; go after him into the house into which he goes.
ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ου εισπορευεται

11 og I skulle sige til Husbonden i Huset: Mesteren siger: Hvor er det Herberge, hvor jeg kan spise PÃ¥skelammet med mine Disciple?
And say to the master of the house, The Master says, Where is the guest-room, where I may take the Passover with my disciples?
και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω

12 Og han skal vise eder en stor Sal opdÃ¦kket; der skulle I berede det."
And he will take you up to a great room with a table and seats: there make ready.
κακεινος υμιν δειξει ανωγεον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε

13 Og de gik hen og fandt det sÃ¥ledes, som han havde sagt dem; og de beredte PÃ¥skelammet.
And they went, and it was as he had said: and they made the Passover ready.
απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα

14 Og da Timen kom, satte han sig til Bords, og Apostlene med ham.
And when the time had come, he took his seat, and the Apostles with him.
και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω

15 Og han sagde til dem: "Jeg har hjerteligt lÃ¦ngtes efter at spise dette PÃ¥skelam med eder, fÃ¸rend jeg lider.
And he said, I have had a great desire to keep this Passover with you before I come to my death;
και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν

16 Thi jeg siger eder, at jeg skal ingen Sinde mere spise det, fÃ¸rend det bliver fuldkommet i Guds Rige."
For I say to you, I will not take it till it is made complete in the kingdom of God.
λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου

17 Og han tog en Kalk, takkede og sagde: "Tager dette, og deler det imellem eder!
And he took a cup and, having given praise, he said, Make division of this among yourselves;
και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις

18 Thi jeg siger eder, at fra nu af skal jeg ikke drikke af VintrÃ¦ets Frugt, fÃ¸rend Guds Rige kommer."
For I say to you, I will not take of the fruit of the vine till the kingdom of God has come.
λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη

19 Og han tog BrÃ¸d, takkede og brÃ¸d det og gav dem det og sagde: "Dette er mit Legeme, det, som gives for eder; gÃ¸rer dette til min Ihukommelse!"
And he took bread and, having given praise, he gave it to them when it had been broken, saying, This is my body, which is given for you: do this in memory of me.
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην α
ναμνησιν

20 LigesÃ¥ tog han ogsÃ¥ Kalken efter AftensmÃ¥ltidet og sagde: "Denne Kalk er den nye Pagt i mit Blod, det, som udgydes for eder.
And in the same way, after the meal, he took the cup, saying, This cup is the new testament, made with my blood which is given for you.
ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον

21 Men se, hans HÃ¥nd, som forrÃ¥der mig, er her pÃ¥ Bordet hos mig.
But the hand of him who is false to me is with me at the table.
πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης

22 Thi MenneskesÃ¸nnen gÃ¥r bort, som det er beskikket; dog ve det Menneske, ved hvem han bliver forrÃ¥dt!"
For it will be done to the Son of man after the purpose of God, but unhappy is that man by whom he is given up.
και ο μεν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται

23 Og de begyndte at spÃ¸rge hverandre indbyrdes om, hvem af dem det dog kunde vÃ¦re, som skulde gÃ¸re dette.
And they were wondering among themselves which of them it was who would do this thing.
και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν

24 Men der opstod ogsÃ¥ en TrÃ¦tte iblandt dem om, hvem at dem der mÃ¥tte synes at vÃ¦re den stÃ¸rste.
And there was an argument among them about which of them was the greatest.
εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων

25 Men han sagde til dem: "Folkenes Konger herske over dem, og de, som bruge Myndighed over dem, kaldes deres VelgÃ¸rere.
And he said, The kings of the Gentiles are lords over them, and those who have authority are given names of honour.
ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται

26 I derimod ikke sÃ¥ledes; men den Ã¦ldste iblandt eder blive som den yngste, og FÃ¸reren som den, der tjener.
But let it not be so with you; but he who is greater, let him become like the younger; and he who is chief, like a servant.
υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακονων

27 Thi hvem er stÃ¸rst: den, som sidder til Bords? eller den, som tjener? Mon ikke den, som sidder til Bords? Men jeg er iblandt eder som den, der tjener.
For which is greater, the guest who is seated at a meal or the servant who is waiting on him? is it not the guest? but I am among you as a servant.
τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακονων ουχι ο ανακειμενος εγω δε ειμι εν μεσω υμων ως ο διακονων

28 Men I ere de, som have holdt ud med mig i mine Fristelser.
But you are those who have kept with me through my troubles;
υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου

29 Og ligesom min Fader har tildelt mig KongedÃ¸mme, tildeler jeg eder
And I will give you a kingdom as my Father has given one to me,
καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν

30 at skulle spise og drikke ved mit Bord i mit Rige og sidde pÃ¥ Troner og dÃ¸mme Israels tolv Stammer."
So that you may take food and drink at my table in my kingdom, and be seated like kings, judging the twelve tribes of Israel.
ινα εσθιητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ

31 Men Herren sagde: "Simon, Simon! se, Satan begÃ¦rede eder for at sigte eder som Hvede.
Simon, Simon, Satan has made a request to have you, so that he may put you to the test as grain is tested:
ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινιασαι ως τον σιτον

32 Men jeg bad for dig, at din Tro ikke skal svigte; og nÃ¥r du engang omvender dig, da styrk dine BrÃ¸dre!"
But I have made prayer for you, that your faith may not go from you: and when you are turned again, make your brothers strong.
εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηριξον τους αδελφους σου

33 Men han sagde til ham: "Herre! jeg er rede til at gÃ¥ med dig bÃ¥de i FÃ¦ngsel og i DÃ¸den."
And he said to him, Lord, I am ready to go with you to prison and to death.
ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι

34 Men han sagde: "Peter! jeg siger dig: Hanen skal ikke gale i Dag, fÃ¸rend du tre Gange har nÃ¦gtet, at du kender mig."
And he said, I say to you, Peter, before the cock's second cry today, you will say three times that you have no knowledge of me.
ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με

35 Og han sagde til dem: "Da jeg udsendte eder uden Pung og Taske og Sko, manglede I da noget?" Og de sagde: "Intet."
And he said to them, When I sent you out without money or bag or shoes, were you in need of anything? And they said, Nothing.
και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπον ουδενος

36 Men han sagde til dem: "Men nu, den, som har en Pung, tage den med, ligesÃ¥ ogsÃ¥ en Taske; og den, som ikke har noget SvÃ¦rd, sÃ¦lge sin Kappe og kÃ¸be et!
And he said to them, But now, he who has a money-bag, or a bag for food, let him take it: and he who has not, let him give his coat for money and get a sword.
ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως και πηραν και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαιραν

37 Thi jeg siger eder: Det, som er skrevet, bÃ¸r opfyldes pÃ¥ mig, dette: "Og han blev regnet iblandt OvertrÃ¦dere;" thi ogsÃ¥ med mig har det en Ende."
For I say to you that these words will be put into effect in me, And he was numbered among the evil-doers: for what has been said in the Writings about me has an end.
λεγω γαρ υμιν οτι ετι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα περι εμου τελος εχει

38 Men de sagde: "Herre! se, her er to SvÃ¦rd." Men han sagde til dem: "Det er nok."
And they said, Lord, here are two swords. And he said, It is enough.
οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν

39 Og han gik ud og gik efter sin SÃ¦dvane til Oliebjerget; men ogsÃ¥ Disciplene fulgte ham.
And he came out, and went, as his way was, to the Mountain of Olives, and the disciples went with him.
και εξελθων επορευθη κατα το εθος εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου

40 Men da han kom til Stedet, sagde han til dem: "Beder om ikke at falde i Fristelse."
And when he came to the place, he said to them, Make a prayer that you may not be put to the test.
γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον

41 Og han rev sig lÃ¸s fra dem, sÃ¥ meget som et Stenkast, og faldt pÃ¥ KnÃ¦, bad og sagde:
And he went a little distance away from them and, falling on his knees in prayer, he said,
και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηυχετο

42 "Fader, vilde du dog tage denne Kalk fra mig! dog ske ikke min Villie, men din!"
Father, if it is your pleasure, take this cup from me: but still, let your pleasure, not mine, be done.
λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκειν το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γενεσθω

43 Men en Engel fra Himmelen viste sig for ham og styrkede ham.
And an angel from heaven came to him, to give him strength.
ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον

44 Og da han var i DÃ¸dsangst, bad han heftigere; men hans Sved blev som BlodsdrÃ¥ber, der faldt ned pÃ¥ Jorden.
And being in great trouble of soul, the force of his prayer became stronger, and great drops, like blood, came from him, falling to the earth.
και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο εγενετο δε ο ιδρως αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην

45 Og da han stod op fra BÃ¸nnen og kom til Disciplene, fandt han dem sovende af BedrÃ¸velse.
And, getting up from prayer, he came to the disciples, and saw that they were sleeping for sorrow.
και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους απο της λυπης

46 Og han sagde til dem: "Hvorfor sove I? StÃ¥r op og beder, for at I ikke skulle falde i Fristelse."
And he said, Why are you sleeping? Get up, and give yourselves to prayer, so that you may not be put to the test.
και ειπεν αυτοις τι καθευδετε αναστάντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον

47 Medens han endnu talte, se, da kom der en Skare; og han, som hed Judas, en af de tolv, gik foran dem og nÃ¦rmede sig til Jesus for at kysse ham.
And while he was saying these words, there came a band of people, and Judas, one of the twelve, was in front of them, and he came near to Jesus to give him a kiss.
ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον

48 Men Jesus sagde til ham: "Judas! forrÃ¥der du MenneskesÃ¸nnen med et Kys?"
But Jesus said to him, Judas, will you be false to the Son of man with a kiss?
ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιλημματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδως

49 Men da de,som vare omkring ham, sÃ¥, hvad der vilde ske, sagde de: "Herre! skulle vi slÃ¥ til med SvÃ¦rd?"
And when those who were with him saw what was coming, they said, Lord, may we not make use of our swords?
ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταξομεν εν μαχαιρα

50 Og en af dem slog YppersteprÃ¦stens Tjener og afhuggede hans hÃ¸jre Ã˜re.
And one of them gave a blow to the servant of the high priest, cutting off his right ear.
και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ους το δεξιον

51 Men Jesus tog til Orde og sagde: "Lad dem gÃ¸re ogsÃ¥ dette!" Og han rÃ¸rte ved hans Ã˜re og lÃ¦gte ham.
But Jesus, answering, said, Put up with this, at least. And touching his ear, he made it well.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον

52 Men Jesus sagde til YppersteprÃ¦sterne og HÃ¸vedsmÃ¦ndene for Helligdommen og de Ã¦ldste, som vare komne til ham: "I ere gÃ¥ede ud som imod en RÃ¸ver med SvÃ¦rd og Knipler.
And Jesus said to the chief priests and the captains of the Temple and the rulers, who had come against him, Have you come out as against a thief, with swords and sticks?
ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μα χαιρων και ξυλων

53 Da jeg var daglig hos eder i Helligdommen, udrakte I ikke HÃ¦nderne imod mig; men dette er eders Time og MÃ¸rkets Magt."
When I was in the Temple with you every day, your hands were not stretched out against me: but this is your hour, and the authority of the dark power.
καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους

54 Og de grebe ham og fÃ¸rte ham bort og bragte ham ind i YppersteprÃ¦stens Hus; men Peter fulgte efter i Frastand.
And they made him a prisoner and took him away to the house of the high priest. But Peter went after them at a distance.
συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν

55 Og de tÃ¦ndte en Ild midt i GÃ¥rden og satte sig sammen, og Peter sad midt iblandt dem.
And a fire was lighted in the middle of the open square, and they were seated together, and Peter was among them.
αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων

56 Men en Pige sÃ¥ ham sidde i LysskÃ¦ret og stirrede pÃ¥ ham og sagde: "OgsÃ¥ denne var med ham."
And a certain woman-servant, seeing him in the light of the fire, and looking at him with attention, said, This man was with him.
ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην

57 Men han fornÃ¦gtede ham og sagde: "Jeg kender ham ikke. Kvinde!"
But he said, Woman, it is not true; I have no knowledge of him.
ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον

58 Og lidt derefter sÃ¥ en anden ham og sagde: "OgsÃ¥ du er en af dem." Men Peter sagde: "Menneske! det er jeg ikke."
And after a little time, another saw him and said, You are one of them; and he said, Man, I am not.
και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι

59 Og omtrent en Time derefter forsikrede en anden det og sagde: "I Sandhed, ogsÃ¥ denne var med ham; han er jo ogsÃ¥ en GalilÃ¦er."
And after about an hour, another man said, with decision, Certainly this man was with him, for he is a Galilaean.
και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις διισχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν

60 Men Peter sagde: "Menneske! jeg forstÃ¥r ikke, hvad du siger." Og straks, medens han endnu talte. galede Hanen.
And Peter said, Man, I have no knowledge of these things of which you are talking. And straight away, while he was saying these words, there came the cry of a cock.
ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οιδα ο λεγεις και παραχρημα ετι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ

61 Og Herren vendte sig og sÃ¥ pÃ¥ Peter; og Peter kom Herrens Ord i Hu, hvorledes han havde sagt til ham: "FÃ¸rend Hanen galer i Dag, skal du fornÃ¦gte mig tre Gange."
And the Lord, turning, gave Peter a look. And the words of the Lord came to Peter's mind, how he had said, This night, before the hour of the cock's cry, you will be false to me three times.
και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις

62 Og han gik udenfor og grÃ¦d bitterligt.
And he went out, weeping bitterly.
και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρως

63 Og de MÃ¦nd, som holdt Jesus, spottede ham og sloge ham;
And the men in whose hands Jesus was, made sport of him and gave him blows.
και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες

64 og de kastede et KlÃ¦de over ham og spurgte ham og sagde: "Profeter! hvem var det, som slog dig?"
And, covering his eyes, they said to him, Are you prophet enough to say who gave you that blow?
και περικαλυψαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε

65 Og mange andre Ting sagde de spottende til ham.
And they said a number of other evil things against him.
και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον

66 Og da det blev Dag, samlede Folkets Ã†ldste sig og YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge, og de fÃ¸rte ham hen for deres RÃ¥d
And when it was day, the rulers of the people came together, with the chief priests and the scribes, and they took him before their Sanhedrin, saying,
και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματεις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον εαυτων λεγοντες

67 og sagde: "Er du Kristus, da sig os det!" Men han sagde til dem: "Siger jeg eder det, tro I det ikke.
If you are the Christ, say so. But he said, If I say so you will not have belief;
ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε

68 Og om jeg spÃ¸rger, svare I mig ikke, ej heller lÃ¸slade I mig.
And if I put a question to you, you will not give an answer.
εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε

69 Men fra nu af skal MenneskesÃ¸nnen sidde ved Guds Krafts hÃ¸jre HÃ¥nd."
But in the future the Son of man will be seated at the right hand of the power of God.
απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου

70 Men de sagde alle: "Er du da Guds SÃ¸n?" Og han sagde til dem: "I sige det; jeg er det."
And they all said, Are you then the Son of God? and he said, You say that I am.
ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι

71 Men de sagde: "Hvad have vi lÃ¦ngere Vidnesbyrd nÃ¸dig? vi have jo selv hÃ¸rt det af hans Mund!"
And they said, What more need have we of witness? we have the very words of his mouth.
οι δε ειπον τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου

1 Og hele MÃ¦ngden stod op og fÃ¸rte ham for Pilatus.
And they all went and took him before Pilate.
και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον

2 Og de begyndte at anklage ham og sagde: "Vi have fundet, at denne vildleder vort Folk og forbyder at give Kejseren Skat og siger om sig selv at han er Kristus, en Konge."
And they made statements against him, saying, This man has to our knowledge been teaching our nation to do wrong, and not to make payment of taxes to Caesar, even saying that he himself is Christ, a king.
ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεα ειναι

3 Men Pilatus spurgte ham og sagde: "Er du JÃ¸dernes Konge?" Og han svarede og sagde til ham: "Du siger det."
And Pilate said to him, Are you the King of the Jews? And he said in answer, You say so.
ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις

4 Men Pilatus sagde til YppersteprÃ¦sterne og til Skarerne: "Jeg finder ingen Skyld hos dette Menneske."
And Pilate said to the chief priests and the people, In my opinion this man has done no wrong.
ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω

5 Men de bleve ivrigere og sagde: "Han oprÃ¸rer Folket, idet han lÃ¦rer over hele JudÃ¦a fra GalilÃ¦a af, hvor han begyndte, og lige hertil."
But they became more violent than before, saying, He has made trouble among the people, teaching through all Judaea from Galilee to this place.
οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ οληις της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε

6 Men da Pilatus hÃ¸rte om GalilÃ¦a, spurgte han, om Manden var en GalilÃ¦er.
But at these words Pilate said, Is the man a Galilaean?
πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν

7 Og da han fik at vide, at han var fra Herodes's OmrÃ¥de, sendte han ham til Herodes, som ogsÃ¥ selv var i Jerusalem i disse Dage.
And when he saw that he was under the authority of Herod, he sent him to Herod, who was in Jerusalem himself at that time.
και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις

8 Men da Herodes sÃ¥ Jesus, blev han meget glad; thi han havde i lang Tid gerne villet se ham, fordi han hÃ¸rte om ham, og han hÃ¥bede at se et Tegn blive gjort af ham.
Now when Herod saw Jesus he was very glad, having for a long time had a desire to see him, for he had had accounts of him, and was hoping to see some wonders done by him.
ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον

9 Og han gjorde ham mange SpÃ¸rgsmÃ¥l; men han svarede ham intet.
And he put a great number of questions to him, but he said nothing.
επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω

10 Men YppersteprÃ¦sterne og de skriftkloge stode og anklagede ham heftigt.
And the chief priests and the scribes were there, making statements against him violently.
ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις ευτονως κατηγορουντες αυτου

11 Men da Herodes med sine Krigsfolk havde hÃ¥net og spottet ham, kastede han et prÃ¦gtigt KlÃ¦debon om ham og sendte ham til Pilatus igen.
And Herod, with the men of his army, put shame on him and made sport of him, and dressing him in shining robes, he sent him back to Pilate.
εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξας περιβαλων αυτον εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω

12 PÃ¥ den Dag bleve Herodes og Pilatus Venner med hinanden; thi de vare fÃ¸r i Fjendskab med hinanden.
And that day Herod and Pilate became friends with one another, for before they had been against one another.
εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους

13 Men Pilatus sammenkaldte YppersteprÃ¦sterne og RÃ¥dsherrerne og Folket
And Pilate sent for the chief priests and the rulers and the people, and said to them,
πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον

14 og sagde til dem: "I have fÃ¸rt dette Menneske til mig som en, der forfÃ¸rer Folket til Frafald; og se. jeg har forhÃ¸rt ham i eders PÃ¥hÃ¸r og har ingen Skyld fundet hos dette Menneske i det, som I anklage ham for,
You say that this man has been teaching the people evil things: now I, after going into the question before you, see nothing wrong in this man in connection with the things which you have said against him:
ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω α νθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ αυτου

15 og Herodes ikke heller, thi han sendte ham tilbage fil os; og se, han har intet gjort som han er skyldig at dÃ¸ for.
And Herod is of the same opinion, for he has sent him back to us; for, you see, he has done nothing for which I might put him to death.
αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω

16 Derfor vil jeg revse ham og lade ham lÃ¸s."
And so I will give him punishment and let him go.
παιδευσας ουν αυτον απολυσω

17 (Men han var nÃ¸dt til at lÃ¸slade dem een pÃ¥ HÃ¸jtiden.)
[]
αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα

18 Men de rÃ¥bte alle sammen og sagde: "Bort med ham, men lÃ¸slad os Barabbas!"
But with loud voices they said all together, Put this man to death, and make Barabbas free.
ανεκραξαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν

19 Denne var kastet i FÃ¦ngsel for et OprÃ¸r, som var sket i Staden, og for Mord.
Now this man was in prison because of an attack against the government in the town, in which there had been loss of life.
οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις φυλακην

20 Og atter talte Pilatus til dem, da han gerne vilde lÃ¸slade Jesus.
And Pilate again said to them that it was his desire to let Jesus go free.
παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν

21 Men de rÃ¥bte til ham og sagde: "KorsfÃ¦st, korsfÃ¦st ham!
But crying out they said, To the cross with him!
οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον

22 Men han sagde tredje Gang til dem: "Hvad ondt har da denne gjort Jeg har ingen DÃ¸dsskyld fundet hos ham; derfor vil jeg revse ham og lade ham lÃ¸s."
And he said to them a third time, Why, what evil has he done? I see no reason for putting him to death: I will give him punishment and let him go.
ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω

23 Men de trÃ¦ngte pÃ¥ med stÃ¦rke RÃ¥b og forlangte, at han skulde korsfÃ¦stes; og deres RÃ¥b fik OverhÃ¥nd.
But they went on crying out loudly, Let him be put to death on the cross. And they had their way.
οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων και των αρχιερεων

24 Og Pilatus dÃ¸mte, at deres Forlangende skulde opfyldes;
And Pilate gave his decision for their desire to be put into effect.
ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το αιτημα αυτων

25 og han lÃ¸slod den, de forlangte, som var kastet i FÃ¦ngsel for OprÃ¸r og Mord; men Jesus overgav han til deres Villie.
And in answer to their request, he let that man go free who had been in prison for acting against the government and causing death, and Jesus he gave up to their pleasure.
απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θελληματι αυτων

26 Og da de fÃ¸rte ham bort, toge de fat pÃ¥ en vis Simon fra Kyrene, som kom fra Marken, og lagde Korset pÃ¥ ham, for at han skulde bÃ¦re det bag efter Jesus.
And while they were taking him away, they put their hands on Simon of Cyrene, who was coming from the country, and made him take the cross after Jesus.
και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου

27 Men der fulgte ham en stor Hob af Folket, og af Kvinder, som jamrede og grÃ¦d over ham.
And a great band of people went after him, and of women making signs of grief and weeping for him.
ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον

28 Men Jesus vendte sig om til dem og sagde: "I Jerusalems DÃ¸tre! grÃ¦der ikke over mig, men grÃ¦der over eder selv og over eders BÃ¸rn!
But Jesus, turning to them, said, Daughters of Jerusalem, let not your weeping be for me, but for yourselves and for your children.
στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων

29 Thi se, der kommer Dage, da man skal sige: Salige ere de ufrugtbare og de Liv, som ikke fÃ¸dte, og de Bryster, som ikke gave Die.
For the days are coming in which they will say, Happy are those who have had no children, whose bodies have never given birth, whose breasts have never given milk.
οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στειραι και κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν

30 Da skulle de begynde at sige til Bjergene: Falder over os! og til HÃ¸jene: Skjuler os!
And they will say to the mountains, Come down on us, and to the hills, Be a cover over us.
τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας

31 Thi gÃ¸r man dette ved det grÃ¸nne TrÃ¦, hvad vil da ske med det tÃ¸rre?"
For if they do these things when the tree is green, what will they do when it is dry?
οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται

32 Men der blev ogsÃ¥ to andre MisdÃ¦dere fÃ¸rte ud for at henrettes med ham.
And two others, evil-doers, were taken with him to be put to death.
ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι

33 Og da de vare komne til det Sted, som kaldes "Hovedskal", korsfÃ¦stede de ham der, og MisdÃ¦derne, den ene ved hans hÃ¸jre, og den anden ved hans venstre Side.
And when they came to the place which is named Golgotha, they put him on the cross, and the evil-doers, one on the right side, and the other on the left.
και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων

34 Men Jesus sagde: "Fader! forlad dem; thi de vide ikke, hvad de gÃ¸re." Men de delte hans KlÃ¦der imellem sig ved Lodkastning.
And Jesus said, Father, let them have forgiveness, for they have no knowledge of what they are doing. And they made division of his clothing among them by the decision of chance.
ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον

35 Og Folket stod og sÃ¥ til; men ogsÃ¥ RÃ¥dsherrerne spottede ham og sagde: "Andre har han frelst, lad ham frelse sig selv, dersom han er Guds Kristus, den udvalgte."
And the people were looking on. And the rulers made sport of him, saying, He was a saviour of others; let him do something for himself, if he is the Christ, the man of God's selection.
και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες συν αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος ο του θεου εκλεκτος

36 Men ogsÃ¥ StridsmÃ¦ndene spottede ham, idet de trÃ¥dte til, rakte ham Eddike og sagde:
And the men of the army made sport of him, coming to him and giving him bitter wine,
ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οξος προσφεροντες αυτω

37 "Dersom du er JÃ¸dernes Konge, da frels dig selv!"
And saying, If you are the King of the Jews, get yourself free.
και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον

38 Men der var ogsÃ¥ sat en Overskrift over ham (skreven pÃ¥ GrÃ¦sk og Latin og Hebraisk): "Denne er JÃ¸dernes Konge."
And these words were put in writing over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων

39 Men en af de ophÃ¦ngte MisdÃ¦dere spottede ham og sagde: "Er du ikke Kristus? Frels dig selv og os!"
And one of the evil-doers on the cross, with bitter feeling, said to him, Are you not the Christ? Get yourself and us out of this.
εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας

40 Men den anden svarede og irettesatte ham og sagde: "Frygter heller ikke du Gud, da du er under den samme Dom?
But the other, protesting, said, Have you no fear of God? for you have a part in the same punishment,
αποκριθεις δε ο ετερος επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι εν τω αυτω κριματι ει

41 Og vi ere det med Rette; thi vi fÃ¥ igen, hvad vore Gerninger have forskyldt; men denne gjorde intet uskikkeligt."
And with reason; for we have the right reward of our acts, but this man has done nothing wrong.
και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν

42 Og han sagde: "Jesus! kom mig i Hu, nÃ¥r du kommer i dit Rige!"
And he said, Jesus, keep me in mind when you come in your kingdom.
και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου

43 Og han sagde til ham: "Sandelig, siger jeg dig, i Dag skal du vÃ¦re med mig i Paradiset."
And he said to him, Truly I say to you, Today you will be with me in Paradise.
και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω

44 Og det var nu ved den sjette Time, og der blev MÃ¸rke over hele Landet indtil den niende Time,
And it was now about the sixth hour; and all the land was dark till the ninth hour;
ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης

45 idet Solen formÃ¸rkedes; og ForhÃ¦nget i Templet splittedes midt over.
The light of the sun went out, and the curtain in the Temple was parted in two.
και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασμα του ναου μεσον

46 Og Jesus rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st og sagde: "Fader! i dine HÃ¦nder befaler jeg min Ã…nd;" og da han havde sagt det, udÃ¥ndede han.
And Jesus gave a loud cry and said, Father, into your hands I give my spirit: and when he had said this, he gave up his spirit.
και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν

47 Men da HÃ¸vedsmanden sÃ¥ det, som skete, gav han Gud Ã†ren og sagde: "I Sandhed, dette Menneske var retfÃ¦rdigt."
And when the captain saw what was done, he gave praise to God, saying, Without doubt this was an upright man.
ιδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην

48 Og alle Skarerne, som vare komne sammen til dette Skue, sloge sig for Brystet, da de sÃ¥, hvad der skete, og vendte tilbage.
And all the people who had come together to see it, when they saw the things which were done, went back again making signs of grief.
και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρουντες τα γενομενα τυπτοντες εαυτων τα στηθη υπεστρεφον

49 Men alle hans Kyndinge stode langt borte, ligesÃ¥ de Kvinder, som fulgte med ham fra GalilÃ¦a, og sÃ¥ dette.
And all his friends and the women who came with him from Galilee, were waiting at a distance, watching these things.
ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα

50 Og se, en Mand ved Navn Josef, som var RÃ¥dsherre, en god og retfÃ¦rdig Mand,
Now there was a man named Joseph, a man of authority and a good and upright man
και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος

51 han havde ikke samtykket i deres RÃ¥d og Gerning, han var fra ArimathÃ¦a, en jÃ¸disk By, og han forventede Guds Rige;
(He had not given his approval to their decision or their acts), of Arimathaea, a town of the Jews, who was waiting for the kingdom of God:
ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο και αυτος την βασιλει αν του θεου

52 han gik til Pilatus og bad om Jesu Legeme.
This man went to Pilate and made a request for the body of Jesus.
ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου

53 Og han tog det ned og svÃ¸bte det i et fint LinklÃ¦de, og han lagde ham i en Grav, som var hugget i en Klippe, hvor endnu ingen nogen Sinde var lagt. 54 Og det var Beredelsesdag, og Sabbaten stundede til.
And he took it down, and folding it in a linen cloth, he put it in a place cut in the rock for a dead body; and no one had ever been put in it.
και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κειμενος

55 Men Kvinderne, som vare komne med ham fra GalilÃ¦a, fulgte efter og sÃ¥ Graven, og hvorledes hans Legeme blev lagt.
And the women who had come with him from Galilee went after him and saw the place and how his body had been put to rest;
κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυιαι αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου

56 Og de vendte tilbage og beredte vellugtende Urter og Salver; og Sabbaten over holdt de sig stille efter Budet.
And they went back and got ready spices and perfumes; and on the Sabbath they took their rest, in agreement with the law.
υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην

1 Men pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i Ugen meget Ã¥rle kom de til Graven og bragte de vellugtende Urter, som de havde beredt.
But on the first day of the week, at dawn, they came to the place where his body had been put, taking the spices which they had got ready.
τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις

2 Og de fandt Stenen bortvÃ¦ltet fra Graven.
And they saw that the stone had been rolled away.
ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου

3 Men da de gik derind, fandt de ikke den Herres Jesu Legeme.
And they went in, but the body of the Lord Jesus was not there.
και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ιησου

4 Og det skete, da de vare tvivlrÃ¥dige om dette, se, da stode to MÃ¦nd for dem i strÃ¥lende KlÃ¦debon.
And while they were in doubt about it, they saw two men in shining clothing by them:
και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν αστραπτουσαις

5 Men da de bleve forfÃ¦rdede og bÃ¸jede deres Ansigter imod Jorden, sagde de til dem: "Hvorfor lede I efter den levende iblandt de dÃ¸de?
And while their faces were bent down to the earth in fear, these said to them, Why are you looking for the living among the dead?
εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων

6 Han er ikke her, men han er opstanden; kommer i Hu, hvorledes han talte til eder, medens han endnu var i GalilÃ¦a, og sagde,
He is not here, he has come back to life: have in mind what he said to you when he was still in Galilee, saying,
ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν ετι ων εν τη γαλιλαια

7 at MenneskesÃ¸nnen burde overgives i syndige Menneskers HÃ¦nder og korsfÃ¦stes og opstÃ¥ pÃ¥ den tredje Dag."
The Son of man will be given up into the hands of evil-doers, and be put to death on the cross, and on the third day he will come back to life.
λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι

8 Og de kom hans Ord i Hu.
And his words came back into their minds,
και εμνησθησαν των ρηματων αυτου

9 Og de vendte tilbage fra Graven og kundgjorde alle disse Ting for de elleve og for alle de andre.
And they went away from that place and gave an account of all these things to the eleven disciples and all the others.
και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις

10 Men det var Maria Magdalene og Johanna og Maria, Jakobs Moder, og de Ã¸vrige Kvinder med dem; de sagde Apostlene disse Ting.
Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary, the mother of James: and the other women with them said these things to the Apostles.
ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα

11 Og disse Ord kom dem for som lÃ¸s Tale; og de troede dem ikke.
But these words seemed foolish to them, and they had no belief in them.
και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις

12 Men Peter stod op og lÃ¸b til Graven; og da han kiggede derind ser han LinklÃ¦derne alene liggende der, og han gik hjem i Undren over det, som var sket.
But Peter got up and went to the place where the body had been put, and looking in he saw nothing but the linen cloths, and he went to his house full of wonder at what had taken place.
ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυψας βλεπει τα οθονια κειμενα μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος

13 Og se, to af dem vandrede pÃ¥ den samme Dag til en Landsby, som lÃ¥ tresindstyve Stadier fra Jerusalem, dens Navn var Emmaus.
And then, two of them, on that very day, were going to a little town named Emmaus, which was about seven miles from Jerusalem.
και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους

14 Og de talte med hinanden om alle disse Ting, som vare skete.
And they were talking together about all those things which had taken place.
και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων

15 Og det skete, medens de samtalede og spurgte hinanden indbyrdes, da kom Jesus selv nÃ¦r og vandrede med dem.
And while they were talking and questioning together, Jesus himself came near and went with them.
και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ο ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις

16 Men deres Ã˜jne holdtes til, sÃ¥ de ikke kendte ham.
But their eyes were not open that they might have knowledge of him.
οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωναι αυτον

17 Men han sagde til dem: "Hvad er dette for Ord, som I skifte med hinanden pÃ¥ Vejen?" Og de standsede bedrÃ¸vede.
And he said to them, What are you talking about together while you go?
ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατουντες και εστε σκυθρωποι

18 Men en af dem, som hed Kleofas, svarede og sagde til ham: "Er du alene fremmed i Jerusalem og ved ikke, hvad der er sket der i disse dage?"
Then stopping, and looking sadly at him, one of them, named Cleopas, said to him, Are you the only man living in Jerusalem who has not had news of the things which have taken place there at this time?
αποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνως τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυ ταις

19 Og han sagde til dem: "Hvilket?" Men de sagde til ham: "Det med Jesus af Nazareth, som var en Profet, mÃ¦gtig i Gerning og Ord for Gud og alt Folket;
And he said to them, What things? And they said, The things to do with Jesus of Nazareth, who was a prophet, great in his acts and his words, before God and all the people:
και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου

20 og hvorledes YppersteprÃ¦sterne og vore RÃ¥dsherrer have overgivet ham til DÃ¸dsdom og korsfÃ¦stet ham.
And how the chief priests and our rulers gave him up to be put to death on the cross.
οπως τε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον

21 Men vi hÃ¥bede, at han var den, som skulde forlÃ¸se Israel. Men med alt dette er det i Dag den tredje Dag, siden dette skete.
But we were hoping that he would be the Saviour of Israel. In addition to all this he has now let three days go by from the time when these things took place;
ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο

22 Men ogsÃ¥ nogle af vore Kvinder have forfÃ¦rdet os, idet de kom Ã¥rle til Graven,
And certain women among us gave us cause for wonder, for they went early to the place where his body had been put,
αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθριαι επι το μνημειον

23 og da de ikke fandt hans Legeme, kom de og sagde, at de havde ogsÃ¥ set et Syn af Engle, der sagde, at han lever.
And it was not there; then they came saying that they had seen a vision of angels who said that he was living.
και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην

24 Og nogle af vore gik hen til Graven, og de fandt det sÃ¥ledes, som Kvinderne havde sagt; men ham sÃ¥ de ikke."
And some of those who were with us went to the place, and saw that it was as the women had said, but him they did not see.
και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον

25 Og han sagde til dem: "O I uforstandige og senhjertede til at tro pÃ¥ alt det, som Profeterne have talt!
And he said, O foolish men! how slow you are to give belief to what the prophets have said.
και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται

26 Burde ikke Kristus lide dette og indgÃ¥ til sin Herlighed?"
Was it not necessary for the Christ to go through these things, and to come into his glory?
ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου

27 Og han begyndte fra Moses og fra alle Profeterne og udlagde dem i alle Skrifterne det, som handlede om ham.
And he made clear to them all the things in the Writings, from Moses and from all the prophets, which had to do with himself.
και αρξαμενος απο μωσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου

28 Og de nÃ¦rmede sig til Landsbyen, som de gik til; og han lod, som han vilde gÃ¥ videre.
And they came near the town to which they were going, and he seemed as if he was going on;
και ηγγισαν εις την κωμην ου επορευοντο και αυτος προσεποιειτο πορρωτερω πορευεσθαι

29 Og de nÃ¸dte ham meget og sagde: "Bliv hos os; thi det er mod Aften, og Dagen hÃ¦lder." Og han gik ind for at blive hos dem.
But they kept him back, saying, Do not go, for evening is near, the day is almost gone. And he went in with them.
και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις

30 Og det skete, da han havde sat sig med dem til Bords, tog han BrÃ¸det, velsignede og brÃ¸d det og gav dem det.
And when he was seated with them at table, he took the bread, and said words of blessing and, making division of it, he gave it to them.
και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις

31 Da bleve deres Ã˜jne Ã¥bnede, og de kendte ham; og han blev usynlig for dem.
And then their eyes were open, and they had knowledge of him, but he went from their view.
αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων

32 Og de sagde til hinanden: "BrÃ¦ndte ikke vort Hjerte i os, medens han talte til os pÃ¥ Vejen og oplod os Skrifterne?"
And they said to one another, Were not our hearts burning in us while he was talking to us on the way, making clear to us the holy Writings?
και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας

33 Og de stode op i den samme Time og vendte tilbage til Jerusalem og fandt forsamlede de elleve og dem, som vare med dem, hvilke sagde:
And that very hour they got up and went back to Jerusalem, where the eleven and the others had come together.
και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις

34 "Herren er virkelig opstanden og set af Simon."
And they said to them, The Lord has truly come back to life again, and Simon has seen him.
λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι

35 Og de fortalte, hvad der var sket pÃ¥ Vejen, og hvorledes han blev kendt af dem, idet han brÃ¸d BrÃ¸det.
And they gave an account of the things which had taken place on the way, and how, when he gave them bread, they had knowledge of him.
και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου

36 Men medens de talte dette, stod han selv midt iblandt dem; og han siger til dem: "Fred vÃ¦re med eder!"
And while they were saying these things, he himself was among them, and said to them, Peace be with you!
ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

37 Da forskrÃ¦kkedes de og betoges af Frygt og mente, at de sÃ¥ en Ã…nd.
But they were full of fear, being of the opinion that they were seeing a spirit.
πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν

38 Og han sagde til dem: "Hvorfor ere I forfÃ¦rdede? og hvorfor opstiger der Tvivl i eders Hjerter?
And he said to them, Why are you troubled, and why are your hearts full of doubt?
και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και διατι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις υμων

39 Ser mine HÃ¦nder og mine FÃ¸dder, at det er mig selv; fÃ¸ler pÃ¥ mig og ser; thi en Ã…nd har ikke KÃ¸d og Ben, som I se, at jeg har."
See; my hands and my feet: it is I myself; put your hands on me and make certain; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.
ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα

40 Og da han havde sagt dette, viste han dem sine HÃ¦nder og sine FÃ¸dder.
And when he had said this, he let them see his hands and his feet.
και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας

41 Men da de af GlÃ¦de herover endnu ikke kunde tro og undrede sig, sagde han til dem: "Have I her noget at spise?"
And because, for joy and wonder, they were still in doubt, he said to them, Have you any food here?
ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε

42 Og de gave ham et Stykke af en stegt Fisk.
And they gave him a bit of cooked fish.
οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου

43 Og han tog det og spiste det for deres Ã˜jne.
And before their eyes he took a meal.
και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν

44 Men han sagde til dem: "Dette er mine Ord, som jeg talte til eder, medens jeg endnu var hos eder, at de Ting bÃ¸r alle sammen opfyldes, som ere skrevne om mig i Mose Lov og Profeterne og Salmerne."
And he said to them, These are the words which I said to you when I was still with you, how it was necessary for all the things which are in the writings of Moses and the prophets and in the Psalms about me, to be put into effect.
ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομω μωσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου

45 Da oplod han deres Forstand til at forstÃ¥ Skrifterne.
Then he made the holy Writings clear to their minds.
τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας

46 Og han sagde til dem: "SÃ¥ledes er der skrevet, at Kristus skulde lide og opstÃ¥ fra de dÃ¸de pÃ¥ den tredje Dag,
And he said to them, So it is in the Writings that the Christ would undergo death, and come back to life again on the third day;
και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα

47 og at der i hans Navn skal prÃ¦dikes Omvendelse og Syndernes Forladelse for alle Folkeslagene og begyndes fra Jerusalem.
And that teaching about a change of heart and forgiveness of sins is to be given to Jerusalem first and to all nations in his name.
και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ

48 I ere Vidner om disse Ting.
You are witnesses of these things.
υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων

49 Og se, jeg sender min Faders ForjÃ¦ttelse over eder; men I skulle blive i Staden, indtil I blive ifÃ¸rte Kraft fra det hÃ¸je."
And now I will send to you what my father has undertaken to give you, but do not go from the town, till the power from heaven comes to you.
και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδυσησθε δυναμιν εξ υψους

50 Men han fÃ¸rte dem ud til hen imod Bethania, og han oplÃ¸ftede sine HÃ¦nder og velsignede dem.
And he took them out till they were near Bethany, and lifting up his hands, he gave them a blessing.
εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους

51 Og det skete, idet han velsignede dem, skiltes han fra dem og oplÃ¸ftedes til Himmelen.
And while he was doing so, he went from them and was taken up into heaven.
και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον

52 Og efter at have tilbedt ham vendte de tilbage til Jerusalem med stor GlÃ¦de.
And they gave him worship and went back to Jerusalem with great joy.
και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης

53 Og de vare stedse i Helligdommen og priste Gud.
And they were in the Temple at all times, giving praise to God.
και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αινουντες και ευλογουντες τον θεον αμην

1 I Begyndelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud.
From the first he was the Word, and the Word was in relation with God and was God.
εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος

2 Dette var i Begyndelsen hos Gud.
This Word was from the first in relation with God.
ουτος ην εν αρχη προς τον θεον

3 Alle Ting ere blevne til ved det, og uden det blev end ikke een Ting til af det, som er.
All things came into existence through him, and without him nothing was.
παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν

4 I det var Liv, og Livet var Menneskenes Lys.
What came into existence in him was life, and the life was the light of men.
εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων

5 Og Lyset skinner i MÃ¸rket, og MÃ¸rket begreb det ikke.
And the light goes on shining in the dark; it is not overcome by the dark.
και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν

6 Der kom et Menneske, udsendt fra Gud, hans Navn var Johannes.
There was a man sent from God, whose name was John.
εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης

7 Denne kom til et Vidnesbyrd, for at han skulde vidne om Lyset, for at alle skulde tro ved ham.
He came for witness, to give witness about the light, so that all men might have faith through him.
ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου

8 Han var ikke Lyset, men han skulde vidne om Lyset.
He himself was not the light: he was sent to give witness about the light.
ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος

9 Det sande Lys, der oplyser hvert Menneske, var ved at komme til Verden.
The true light, which gives light to every man, was then coming into the world.
ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον

10 Han var i Verden, og Verden er bleven til ved ham, og Verden kendte ham ikke.
He was in the world, the world which came into being through him, but the world had no knowledge of him.
εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω

11 Han kom til sit eget, og hans egne toge ikke imod ham.
He came to the things which were his and his people did not take him to their hearts.
εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον

12 Men sÃ¥ mange, som toge imod ham, dem gav han Magt til at vorde Guds BÃ¸rn, dem, som tro pÃ¥ hans Navn;
To all those who did so take him, however, he gave the right of becoming children of God--that is, to those who had faith in his name:
οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου

13 hvilke ikke bleve fÃ¸dte af Blod, ej heller af KÃ¸ds Villie, ej heller af Mands Villie, men af Gud.
Whose birth was from God and not from blood, or from an impulse of the flesh and man's desire.
οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θελληματος σαρκος ουδε εκ θελληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν

14 Og Ordet blev KÃ¸d og tog Bolig iblandt os, og vi sÃ¥ hans Herlighed, en Herlighed, som en enbÃ¥ren SÃ¸n har den fra sin Fader, fuld af NÃ¥de og Sandhed.
And so the Word became flesh and took a place among us for a time; and we saw his glory--such glory as is given to an only son by his father--saw it to be true and full of grace.
και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθει ας

15 Johannes vidner om ham og rÃ¥ber og siger: "Ham var det, om hvem jeg sagde: Den, som kommer efter mig, er kommen foran mig; thi han var fÃ¸r mig."
John gave witness about him, crying, This is he of whom I said, He who is coming after me is put over me because he was in existence before me.
ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην

16 Thi af hans Fylde have vi alle modtaget, og det NÃ¥de over NÃ¥de.
From his full measure we have all been given grace on grace.
και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος

17 Thi Loven blev given ved Moses; NÃ¥den og Sandheden er kommen ved Jesus Kristus.
For the law was given through Moses; grace and the true way of life are ours through Jesus Christ.
οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο

18 Ingen har nogen Sinde set Gud; den enbÃ¥rne SÃ¸n, som er i Faderens SkÃ¸d, han har kundgjort ham.
No man has seen God at any time; the only Son, who is on the breast of the Father, he has made clear what God is.
θεον ουδεις εωρακεν πωποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο

19 Og dette er Johannes's Vidnesbyrd, da JÃ¸derne sendte PrÃ¦ster og Leviter ud fra Jerusalem, for at de skulde spÃ¸rge ham: "Hvem er du?"
And this is the witness of John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to him with the question, Who are you?
και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει

20 Og han bekendte og nÃ¦gtede ikke, og han bekendte: "Jeg er ikke Kristus."
He said quite openly and straightforwardly, I am not the Christ.
και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος

21 Og de spurgte ham: "Hvad da? Er du Elias?" Han siger: "Det er jeg ikke." "Er du Profeten?" Og han svarede: "Nej."
And they said to him, What then? Are you Elijah? And he said, I am not. Are you the prophet? And his answer was, I am not.
και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου

22 Da sagde de til ham: "Hvem er du? For at vi kunne give dem Svar, som have udsendt os; hvad siger du om dig selv?"
So they said to him, Who are you then? We have to give some answer to those who sent us. What have you to say about yourself?
ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου

23 Han sagde: "Jeg er en RÃ¸st af en, som rÃ¥ber i Ã˜rkenen: JÃ¦vner Herrens Vej, som Profeten Esajas har sagt."
He said, I am the voice of one crying in the waste land, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.
εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης

24 Og de vare udsendte fra FarisÃ¦erne,
Those who had been sent came from the Pharisees.
και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων

25 og de spurgte ham og sagde til ham: "Hvorfor dÃ¸ber du da, dersom du ikke er Kristus, ej heller Elias, ej heller Profeten?"
And they put this question to him, saying, Why then are you giving baptism if you are not the Christ, or Elijah, or the prophet?
και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης

26 Johannes svarede dem og sagde: "Jeg dÃ¸ber med Vand; midt iblandt eder stÃ¥r den, I ikke kende,
John's answer was: I give baptism with water; but there is one among you of whom you have no knowledge;
απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε

27 han som kommer efter mig, hvis Skotvinge jeg ikke er vÃ¦rdig at lÃ¸se."
It is he who is coming after me; I am not good enough to undo his shoes.
αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

28 Dette skete i Bethania hinsides Jordan, hvor Johannes dÃ¸bte.
These things took place at Bethany on the other side of the Jordan, where John was giving baptism.
ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων

29 Den nÃ¦ste Dag ser han Jesus komme til sig, og han siger: "Se det Guds Lam, som bÃ¦rer Verdens Synd!
The day after, John sees Jesus coming to him and says, See, here is the Lamb of God who takes away the sin of the world!
τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου

30 Han er den, om hvem jeg sagde: Efter mig kommer en Mand, som er kommen foran mig; thi han var fÃ¸r mig.
This is he of whom I said, One is coming after me who is put over me because he was in existence before me.
ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην

31 Og jeg kendte ham ikke; men for at han skulde Ã¥benbares for Israel, derfor er jeg kommen og dÃ¸ber med Vand."
I myself had no knowledge of him, but I came giving baptism with water so that he might be seen openly by Israel.
καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων

32 Og Johannes vidnede og sagde: "Jeg har set Ã…nden dale ned som en Due fra Himmelen, og den blev over ham.
And John gave this witness, saying, I saw the Spirit coming down from heaven like a dove and resting on him.
και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον

33 Og jeg kendte ham ikke; men den, som sendte mig for at dÃ¸be med Vand, han sagde til mig: Den, som du ser Ã…nden dale ned over og blive over, han er den, som dÃ¸ber med den HelligÃ¥nd.
I had no knowledge who he was, but he who sent me to give baptism with water said to me, The one on whom you see the Spirit coming down and resting, it is he who gives baptism with the Holy Spirit.
καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω

34 Og jeg har set det og har vidnet, at denne er Guds SÃ¸n."
This I saw myself and my witness is that he is the Son of God.
καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

35 Den nÃ¦ste Dag stod Johannes der atter og to af hans Disciple.
The day after, John was there again with two of his disciples;
τη επαυριον παλιν ειστηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο

36 Og idet han sÃ¥ pÃ¥ Jesus,som gik der,siger han: "Se det Guds Lam!"
And looking at Jesus while he was walking he said, See, there is the Lamb of God!
και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου

37 Og de to Disciple hÃ¸rte ham tale, og de fulgte Jesus.
Hearing what he said, the two disciples went after Jesus.
και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου

38 Men Jesus vendte sig om, og da han sÃ¥ dem fÃ¸lge sig, siger han til dem: "Hvad sÃ¸ge I efter?" Men de sagde til ham: "Rabbi! (hvilket udlagt betyder Mester) hvor opholder du dig?"
+
στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις

38 Men Jesus vendte sig om, og da han sÃ¥ dem fÃ¸lge sig, siger han til dem: "Hvad sÃ¸ge I efter?" Men de sagde til ham: "Rabbi! (hvilket udlagt betyder Mester) hvor opholder du dig?"
And Jesus, turning round, saw them coming after him and said to them, What are you looking for? They said to him, Rabbi (which is to say, Master), where are you living?
στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις

39 Han siger til dem: "Kommer og ser!" De kom da og sÃ¥, hvor han opholdt sig, og de bleve hos ham den Dag; det var ved den Tiende Time.
He said to them, Come and see. They went with him then and saw where he was living; and they were with him all that day: it was then about the tenth hour of the day.
λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη

40 Den ene af de to, som havde hÃ¸rt Johannes's Ord og havde fulgt ham, var Andreas, Simon Peters Broder.
Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two men who, hearing what John said, went after Jesus.
ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω

41 Denne finder fÃ¸rst sin egen Broder Simon og siger til ham: "Vi have fundet Messias" (hvilket er udlagt: Kristus).
Early in the morning he came across his brother and said to him, We have made discovery! It is the Messiah! (which is to say, the Christ).
ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος

42 Og han fÃ¸rte ham til Jesus. Jesus sÃ¥ pÃ¥ ham og sagde: "Du er Simon, Johannes's SÃ¸n; du skal hedde Kefas" (det er udlagt: Petrus).
And he took him to Jesus. Looking at him fixedly Jesus said, You are Simon, the son of John; your name will be Cephas (which is to say, Peter).
και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος

43 Den nÃ¦ste Dag vilde han drage derfra til GalilÃ¦a; og han finder Filip. Og Jesus siger til ham: "FÃ¸lg mig!"
The day after this, Jesus had a desire to go into Galilee. He came across Philip and said to him, Come and be my disciple.
τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι

44 Men Filip var fra Bethsajda, fra Andreas's og Peters By.
Now Philip's town was Beth-saida, where Andrew and Peter came from.
ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου

45 Filip finder Nathanael og siger til ham: "Vi have fundet ham, hvem Moses i Loven og ligesÃ¥ Profeterne have skrevet om, Jesus, Josefs SÃ¸n, fra Nazareth."
Philip came across Nathanael and said to him, We have made a discovery! It is he of whom Moses, in the law, and the prophets were writing, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο ναζαρετ

46 Og Nathanael sagde til ham: "Kan noget godt vÃ¦re fra Nazareth?" Filip siger til ham: "Kom og se!"
Nazareth! said Nathanael, Is it possible for any good to come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see.
και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ ναζαρετ δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε

47 Jesus sÃ¥ Nathanael komme til sig, og han siger om ham: "Se, det er sandelig en Israelit, i hvem der ikke er Svig."
Jesus saw Nathanael coming to him and said of him, See, here is a true son of Israel in whom there is nothing false.
ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν

48 Nathanael siger til ham: "Hvorfra kender du mig?" Jesus svarede og sagde til ham: "FÃ¸rend Filip kaldte dig, sÃ¥ jeg dig, medens du var under FigentrÃ¦et."
Nathanael said to him, Where did you get knowledge of me? In answer Jesus said, Before Philip was talking with you, while you were still under the fig-tree, I saw you.
λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γινωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε

49 Nathanael svarede ham: "Rabbi! du er Guds SÃ¸n, du er Israels Konge."
Nathanael said to him, Rabbi, you are the Son of God, you are King of Israel!
απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ

50 Jesus svarede og sagde til ham: "Tror du, fordi jeg sagde dig, at jeg sÃ¥ dig under FigentrÃ¦et? Du skal se stÃ¸rre Ting end disse."
In answer Jesus said to him, You have faith because I said to you, I saw you under the fig-tree. You will see greater things than these.
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει

51 Og han siger til ham: "Sandelig, sandelig, siger jeg eder, I skulle fra nu af se Himmelen Ã¥bnet og Guds Engle stige op og stige ned over MenneskesÃ¸nnen."
And he said to him, Truly I say to you all, You will see heaven opening and God's angels going up and coming down on the Son of man.
και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου

1 Og pÃ¥ den tredje Dag var der et Bryllup i Kana i GalilÃ¦a; og Jesu Moder var der.
On the third day two people were going to be married at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there:
και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει

2 Men ogsÃ¥ Jesus og hans Disciple bleve budne til Brylluppet.
And Jesus with his disciples came as guests.
εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον

3 Og da Vinen slap op, siger Jesu Moder til ham: "De have ikke Vin."
When they had not enough wine, the mother of Jesus said to him, They have no wine.
και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν

4 Jesus siger til hende: "Kvinde! hvad vil du mig? min Time er endnu ikke kommen."
Jesus said to her, Woman, this is not your business; my time is still to come.
λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου

5 Hans Moder siger til Tjenerne: "Hvad som han siger eder, det skulle I gÃ¸re."
His mother said to the servants, Whatever he says to you, do it.
λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε

6 Men der var der efter JÃ¸dernes Renselsesskik fremsat seks Vandkar af Sten, som rummede hvert to eller tre Spande.
Now six pots of stone, every one taking two or three firkins of water, were placed there for the purpose of washing, as is the way of the Jews.
ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις

7 Jesus siger til dem: "Fylder Vandkarrene med Vand; " og de fyldte dem indtil det Ã¸verste.
Jesus said to the servants, Make the pots full of water. And they made them full to the top.
λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω

8 Og han siger til dem: "Ã˜ser nu og bÃ¦rer til KÃ¸gemesteren; " og de bare det til ham.
Then he said to them, Now take some, and give it to the master of the feast. So they took it to him.
και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν

9 Men da KÃ¸gemesteren smagte Vandet, som var blevet Vin, og ikke vidste, hvorfra det kom (men Tjenerne, som havde Ã¸st Vandet, vidste det), kalder KÃ¸gemesteren pÃ¥ Brudgommen og siger til ham:
After tasting the water which had now become wine, the master of the feast (having no idea where it came from, though it was clear to the servants who took the water out) sent for the newly-married man,
ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυ μφιον ο αρχιτρικλινος

10 "Hvert Menneske sÃ¦tter fÃ¸rst den gode Vin frem, og nÃ¥r de ere blevne drukne, da den ringere; du har gemt den gode Vin indtil nu."
And said to him, Every man first puts out his best wine and when all have had enough he puts out what is not so good; but you have kept the good wine till now.
και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι

11 Denne Begyndelse pÃ¥ sine Tegn gjorde Jesus i Kana i GalilÃ¦a, og han Ã¥benbarede sin Herlighed; og hans Disciple troede pÃ¥ ham.
This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee and let his glory be seen openly; and his disciples put their faith in him.
ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται α υτου

12 Derefter drog han ned til Kapernaum, han og hans Moder og hans BrÃ¸dre og hans Disciple, og de bleve der ikke mange Dage.
After this he went down to Capernaum, with his mother, his brothers, and his disciples, and they were there not more than two or three days.
μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας

13 Og JÃ¸dernes PÃ¥ske var nÃ¦r, og Jesus drog op til Jerusalem.
The time of the Passover of the Jews was near and Jesus went up to Jerusalem.
και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους

14 Og han fandt siddende i Helligdommen dem, som solgte Okser og FÃ¥r og Duer, og Vekselerne.
And there in the Temple he saw men trading in oxen and sheep and doves, and he saw the changers of money in their seats:
και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους

15 Og han gjorde en SvÃ¸be af Reb og drev dem alle ud af Helligdommen, bÃ¥de FÃ¥rene og Okserne, og han spredte Vekselerernes SmÃ¥penge og vÃ¦ltede Bordene.
And he made a whip of small cords and put them all out of the Temple, with the sheep and the oxen, sending in all directions the small money of the changers and overturning their tables;
και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινιων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τ ραπεζας ανεστρεψεν

16 Og han sagde til dem, som solgte duer: "Tager dette bort herfra; gÃ¸rer ikke min Faders Hus til en KÃ¸bmandsbod!"
And to those who were trading in doves he said, Take these things away; do not make my Father's house a market.
και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου

17 Hans Disciple kom i Hu, at der er skrevet: "NidkÃ¦rheden for dit Hus vil fortÃ¦re mig."
And it came to the minds of the disciples that the Writings say, I am on fire with passion for your house.
εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με

18 Da svarede JÃ¸derne og sagde til ham: "Hvad viser du os for et Tegn, efterdi du gÃ¸r dette?"
Then the Jews put this question to him: What sign of authority have you to give us, seeing that you do these things?
απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις

19 Jesus svarede og sagde til dem: "Nedbryder dette Tempel, og i tre Dage vil jeg oprejse det."
And Jesus said to them, Send destruction on this Temple and I will put it up again in three days.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον

20 Da sagde JÃ¸derne: "I seks og fyrretyve Ã…r er der bygget pÃ¥ dette Tempel, og du vil oprejse det i tre Dage?"
The Jews said, The building of this Temple took forty-six years; and you will put it up in three days!
ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον

21 Men han talte om sit Legemes Tempel.
But his words were about that holy building which was his body.
εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου

22 Da han sÃ¥ var oprejst fra de dÃ¸de, kom hans Disciple i Hu, at han havde sagt dette; og de troede Skriften og det Ord, som Jesus havde sagt.
So when he had come back again from the dead, the memory of these words came back to the disciples, and they had faith in the holy Writings and in the word which Jesus had said.
οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους

23 Men da han var i Jerusalem i PÃ¥sken pÃ¥ HÃ¸jtiden, troede mange pÃ¥ hans Navn, da de sÃ¥ hans Tegn, som han gjorde.
Now while he was in Jerusalem at the feast of the Passover, a great number of people came to have faith in his name, after seeing the signs which he did.
ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει

24 Men Jesus selv betroede sig ikke til dem, fordi han kendte alle,
But Jesus did not have faith in them, because he had knowledge of them all.
αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας

25 og fordi han ikke havde nÃ¸dig, at nogen skulde vidne om Mennesket; thi han vidste selv, hvad der var i Mennesket.
He had no need for any witness about man; for he himself had knowledge of what was in man.
και οτι ου χρειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω

1 Men der var en Mand af FarisÃ¦erne, han hed Nikodemus, en RÃ¥dsherre iblandt JÃ¸derne.
Now there was among the Pharisees a man named Nicodemus, who was one of the rulers of the Jews.
ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων

2 Denne kom til ham om Natten og sagde til ham: "Rabbi! vi vide. at du er en LÃ¦rer kommen fra Gud; thi ingen kan gÃ¸re disse Tegn, som du gÃ¸r, uden Gud er med ham."
He came to Jesus by night and said to him, Rabbi, we are certain that you have come from God as a teacher, because no man would be able to do these signs which you do if God was not with him.
ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιει ν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου

3 Jesus svarede og sagde til ham: "Sandelig, sandelig, siger jeg dig. uden nogen bliver fÃ¸dt pÃ¥ ny, kan han ikke se Guds Rige."
Jesus said to him, Truly, I say to you, Without a new birth no man is able to see the kingdom of God.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου

4 Nikodemus siger til ham: "Hvorledes kan et Menneske fÃ¸des, nÃ¥r han er gammel? Mon han kan anden Gang komme ind i sin Moders Liv og fÃ¸des?"
Nicodemus said to him, How is it possible for a man to be given birth when he is old? Is he able to go into his mother's body a second time and come to birth again?
λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γεννηθηναι

5 Jesus svarede: "Sandelig, sandelig, siger jeg dig, uden nogen bliver fÃ¸dt af Vand og Ã…nd, kan han ikke komme ind i Guds Rige.
Jesus said in answer, Truly, I say to you, If a man's birth is not from water and from the Spirit, it is not possible for him to go into the kingdom of God.
απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

6 Hvad der er fÃ¸dt af KÃ¸det, er KÃ¸d; og hvad der er fÃ¸dt af Ã…nden, er Ã…nd.
That which has birth from the flesh is flesh, and that which has birth from the Spirit is spirit.
το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν

7 Forundre dig ikke over, at jeg sagde til dig: I mÃ¥ fÃ¸des pÃ¥ ny.
Do not be surprised that I say to you, It is necessary for you to have a second birth.
μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν

8 Vinden blÃ¦ser, hvorhen den vil, og du hÃ¸rer dens Susen, men du ved ikke, hvorfra den kommer, og hvor den farer hen; sÃ¥ledes er det med hver den, som er fÃ¸dt af Ã…nden."
The wind goes where its pleasure takes it, and the sound of it comes to your ears, but you are unable to say where it comes from and where it goes: so it is with everyone whose birth is from the Spirit.
το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευ ματος

9 Nikodemus svarede og sagde til ham: "Hvorledes kan dette ske?"
And Nicodemus said to him, How is it possible for these things to be?
απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι

10 Jesus svarede og sagde til ham: "Er du Israels LÃ¦rer og forstÃ¥r ikke dette?
And Jesus, answering, said, Are you the teacher of Israel and have no knowledge of these things?
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις

11 Sandelig, sandelig, siger jeg dig vi tale det, vi vide, og vidne det, vi have set; og I modtage ikke vort Vidnesbyrd.
Truly, I say to you, We say that of which we have knowledge; we give witness of what we have seen; and you do not take our witness to be true.
αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε

12 NÃ¥r jeg siger eder de jordiske Ting, og I ikke tro, hvorledes skulle I da tro, nÃ¥r jeg siger eder de himmelske?
If you have no belief when my words are about the things of earth, how will you have belief if my words are about the things of heaven?
ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε

13 Og ingen er faren op til Himmelen, uden han, som for ned fra Himmelen, MenneskesÃ¸nnen, som er i Himmelen.
And no one has ever gone up to heaven but he who came down from heaven, the Son of man.
και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω

14 Og ligesom Moses ophÃ¸jede Slangen i Ã˜rkenen, sÃ¥ledes bÃ¸r MenneskesÃ¸nnen ophÃ¸jes,
As the snake was lifted up by Moses in the waste land, even so it is necessary for the Son of man to be lifted up:
και καθως μωσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου

15 for at hver den, som tror, skal have et evigt Liv i ham.
So that whoever has faith may have in him eternal life.
ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη απολητα αλλ εχη ζωην αιωνιον

16 Thi sÃ¥ledes elskede Gud Verden, at han gav sin SÃ¸n den enbÃ¥rne, for at hver den, som tror pÃ¥ ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.
For God had such love for the world that he gave his only Son, so that whoever has faith in him may not come to destruction but have eternal life.
ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη απολητα αλλ εχη ζωην αιωνι ον

17 Thi Gud sendte ikke sin SÃ¸n til Verden, for at han skal dÃ¸mme Verden, men for at Verden skal frelses ved ham.
God did not send his Son into the world to be judge of the world; he sent him so that the world might have salvation through him.
ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου

18 Den, som tror pÃ¥ ham, dÃ¸mmes ikke; men den, som ikke tror, er allerede dÃ¸mt, fordi han ikke har troet pÃ¥ Guds enbÃ¥rne SÃ¸ns Navn.
The man who has faith in him does not come up to be judged; but he who has no faith in him has been judged even now, because he has no faith in the name of the only Son of God.
ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενους υιου του θεου

19 Og dette er Dommen, at Lyset er kommet til Verden, og Menneskene elskede MÃ¸rket mere end Lyset; thi deres Gerninger vare onde.
And this is the test by which men are judged: the light has come into the world and men have more love for the dark than for the light, because their acts are evil.
αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα

20 Thi hver den, som Ã¸ver ondt, hader Lyset og kommer ikke til Lyset, for at hans Gerninger ikke skulle revses.
The light is hated by everyone whose acts are evil and he does not come to the light for fear that his acts will be seen.
πας γαρ ο φαυλα πρασσων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου

21 Men den, som gÃ¸r Sandheden, kommer til Lyset, for at hans Gerninger mÃ¥ blive Ã¥benbare; thi de ere gjorte i Gud."
But he whose life is true comes to the light, so that it may be clearly seen that his acts have been done by the help of God.
ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα

22 Derefter kom Jesus og hans Disciple ud i JudÃ¦as Land, og han opholdt sig der med dem og dÃ¸bte.
After these things Jesus and his disciples went into the land of Judaea, and there he was with them for some time, giving baptism.
μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν

23 Men ogsÃ¥ Johannes dÃ¸bte i Ã†non, nÃ¦r ved Salem, fordi der var meget Vand der; og man kom derhen og lod sig dÃ¸be.
Now John was then giving baptism at Aenon near Salim, because there was much water there; and people came and were given baptism.
ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αινων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο

24 Thi Johannes var endnu ikke kastet i FÃ¦ngsel.
For at this time John had not been put into prison.
ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης

25 Da opkom der en Strid imellem Johannes's Disciple og en JÃ¸de om Renselse.
Then a question came up between John's disciples and a Jew about washing.
εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου

26 Og de kom til Johannes og sagde til ham: "Rabbi! han, som var hos dig hinsides Jordan, han, hvem du gav Vidnesbyrd, se, han dÃ¸ber, og alle komme til ham."
And they went to John and said to him, Rabbi, the man who was with you on the other side of the Jordan, the man to whom you gave witness, is now giving baptism, and everyone is going to him.
και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτιζει και παντες ερχοντα ι προς αυτον

27 Johannes svarede og sagde: "Et Menneske kan slet intet tage, uden det er ham givet fra Himmelen.
And this was John's answer: A man is unable to have anything if it is not given to him from heaven.
απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου

28 I ere selv mine Vidner pÃ¥, at jeg sagde: Jeg er ikke Kristus, men jeg er udsendt foran ham.
You yourselves give witness that I said, I am not the Christ. What I said was, I am sent before the Christ.
αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου

29 Den, som har Bruden, er Brudgom; men Brudgommens Ven, som stÃ¥r og hÃ¸rer pÃ¥ ham, glÃ¦der sig meget over Brudgommens RÃ¸st. SÃ¥ er da denne min GlÃ¦de bleven fuldkommen.
He who has the bride is the husband: but the husband's friend, whose place is by his side and whose ears are open to him, is full of joy because of the husband's voice: such is my joy, and it is complete.
ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται

30 Han bÃ¸r vokse, men jeg forringes.
He has to become greater while I become less.
εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι

31 Den, som kommer ovenfra, er over alle; den, som er af Jorden, er af Jorden og taler af Jorden; den, som kommer fra Himmelen, er over alle.
He who comes from heaven is greater than all others: he who comes from earth is of the earth, and of the earth are his words: he who comes from heaven is over all.
ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν

32 Og det, som han har set og hÃ¸rt, vidner han; og ingen modtager hans Vidnesbyrd.
He gives witness of what he has seen and of what has come to his ears; and no man takes his witness as true.
και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει

33 Den, som har modtaget hans Vidnesbyrd, har beseglet, at Gud er sanddru.
He who so takes his witness has made clear his faith that God is true.
ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν

34 Thi han, hvem Gud udsendte, taler Guds Ord; Gud giver nemlig ikke Ã…nden efter MÃ¥l.
For he whom God has sent says God's words; and God does not give him the Spirit by measure.
ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα

35 Faderen elsker SÃ¸nnen og har givet alle Ting i hans HÃ¥nd.
The Father has love for the Son and has put all things into his hands.
ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου

36 Den, som tror pÃ¥ SÃ¸nnen, har et evigt Liv; men den, som ikke vil tro SÃ¸nnen, skal ikke se Livet, men Guds Vrede bliver over ham."
He who has faith in the Son has eternal life; but he who has not faith in the Son will not see life; God's wrath is resting on him.
ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον

1 Da Herren nu erfarede, at FarisÃ¦erne havde hÃ¸rt, at Jesus vandt flere Disciple og dÃ¸bte flere end Johannes
Now when it was clear to the Lord that word had come to the ears of the Pharisees that Jesus was making more disciples than John and was giving them baptism
ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης

2 (skÃ¸nt Jesus ikke dÃ¸bte selv, men hans Disciple):
(Though, in fact, it was his disciples who gave baptism, not Jesus himself),
καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου

3 da forlod han JudÃ¦a og drog atter bort til GalilÃ¦a.
He went out of Judaea into Galilee again.
αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν

4 Men han mÃ¥tte rejse igennem Samaria.
And it was necessary for him to go through Samaria.
εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας

5 Han kommer da til en By i Samaria, som kaldes Sykar, nÃ¦r ved det Stykke Land, som Jakob gav sin SÃ¸n Josef.
So he came to a town of Samaria which was named Sychar, near to the bit of land which Jacob gave to his son Joseph:
ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου

6 Og der var Jakobs BrÃ¸nd. Jesus satte sig da, trÃ¦t af Rejsen, ned ved BrÃ¸nden; det var ved den sjette Time.
Now Jacob's fountain was there. Jesus, being tired after his journey, was resting by the fountain. It was about the sixth hour.
ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη

7 En samaritansk Kvinde kommer for at drage Vand op. Jesus siger til hende: "Giv mig noget at drikke!"
A woman of Samaria came to get water, and Jesus said to her, Give me some water.
ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πιειν

8 Hans Disciple vare nemlig gÃ¥ede bort til Byen for at kÃ¸be Mad.
For his disciples had gone to the town to get food.
οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν

9 Da siger den samaritanske Kvinde til ham: "Hvorledes kan dog du, som er en JÃ¸de, bede mig, som er en samaritansk Kvinde, om noget at drikke?" Thi JÃ¸der holde ikke Samkvem med Samaritanere.
The woman of Samaria said to him, Why do you, a Jew, make a request for water to me, a woman of Samaria? She said this because Jews have nothing to do with the people of Samaria.
λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πιειν αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρε ιταις

10 Jesus svarede og sagde til hende: "Dersom du kendte Guds Gave, og hvem det er, som siger til dig: Giv mig noget at drikke, da bad du ham, og han gav dig levende Vand."
In answer Jesus said, If you had knowledge of what God gives freely and who it is who says to you, Give me water, you would make your prayer to him, and he would give you living water.
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοι δος μοι πιειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων

11 Kvinden siger til ham: "Herre! du har jo intet at drage op med, og BrÃ¸nden er dyb; hvorfra har du da det levende Vand?
The woman said to him, Sir, you have no vessel and the fountain is deep; from where will you get the living water?
λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων

12 Mon du er stÃ¸rre end vor Fader Jakob, som har givet os BrÃ¸nden, og han har selv drukket deraf og hans BÃ¸rn og hans KvÃ¦g?"
Are you greater than our father Jacob who gave us the fountain and took the water of it himself, with his children and his cattle?
μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου

13 Jesus svarede og sagde til hende: "Hver den, som drikker af dette Vand, skal tÃ¸rste igen.
Jesus said to her, Everyone who takes this water will be in need of it again:
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν

14 Men den, som drikker af det Vand, som jeg giver ham, skal til evig Tid ikke tÃ¸rste; men det Vand, som jeg giver ham, skal blive i ham en Kilde af Vand, som fremvÃ¦lder til et evigt Liv."
But whoever takes the water I give him will never be in need of drink again; for the water I give him will become in him a fountain of eternal life.
ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενο υ εις ζωην αιωνιον

15 Kvinden siger til ham: "Herre! giv mig dette Vand, for at jeg ikke skal tÃ¸rste og ikke komme hid for at drage op."
The woman said to him, Sir, give me this water, so that I may not be in need again of drink and will not have to come all this way for it.
λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχωμαι ενθαδε αντλειν

16 Jesus siger til hende: "GÃ¥ bort, kald pÃ¥ din Mand, og kom hid!"
Jesus said to her, Go, get your husband and come back here with him.
λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε

17 Kvinden svarede og sagde: "Jeg har ingen Mand." Jesus siger til hende: "Med Rette sagde du: Jeg har ingen Mand.
In answer, the woman said, I have no husband. Jesus said to her, You have said rightly, I have no husband:
απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλως ειπας οτι ανδρα ουκ εχω

18 Thi du har haft fem MÃ¦nd; og han, som du nu har, er ikke din Mand. Det har du sagt sandt."
You have had five husbands, and the man you have now is not your husband: that was truly said.
πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας

19 Kvinden siger til ham: "Herre! jeg ser, at du er en Profet.
The woman said to him, Sir, I see that you are a prophet.
λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ

20 Vore FÃ¦dre have tilbedt pÃ¥ dette Bjerg, og I sige, at i Jerusalem er Stedet, hvor man bÃ¸r tilbede."
Our fathers gave worship on this mountain, but you Jews say that the right place for worship is in Jerusalem.
οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν

21 Jesus siger til hende: "Tro mig, Kvinde, at den Time kommer, da det hverken skal vÃ¦re pÃ¥ dette Bjerg eller i Jerusalem, at I tilbede Faderen.
Jesus said to her, Woman, take my word for this; the time is coming when you will not give worship to the Father on this mountain or in Jerusalem.
λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι

22 I tilbede det, I ikke kende; vi tilbede det, vi kende; thi Frelsen kommer fra JÃ¸derne.
You give worship, but without knowledge of what you are worshipping: we give worship to what we have knowledge of: for salvation comes from the Jews.
υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν

23 Men den Time kommer, ja, den er nu, da de sande Tilbedere skulle tilbede Faderen i Ã…nd og Sandhed; thi det er sÃ¥danne Tilbedere, Faderen vil have.
But the time is coming, and is even now here, when the true worshippers will give worship to the Father in the true way of the spirit, for these are the worshippers desired by the Father.
αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνουντας αυτον

24 Gud er Ã…nd, og de, som tilbede ham, bÃ¸r tilbede i Ã…nd og Sandhed."
God is Spirit: then let his worshippers give him worship in the true way of the spirit.
πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν

25 Kvinden siger til ham: "Jeg ved, at Messias kommer (hvilket betyder Kristus); nÃ¥r han kommer, skal han kundgÃ¸re os alle Ting."
The woman said to him, I am certain that the Messiah, who is named Christ, is coming; when he comes he will make all things clear to us.
λεγει αυτω η γυνη οιδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα

26 Jesus siger til hende: "Det er mig, jeg, som taler med dig."
Jesus said to her, I, who am talking to you, am he.
λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι

27 Og i det samme kom hans Disciple, og de undrede sig over, at han talte med en Kvinde; dog sagde ingen: "Hvad sÃ¸ger du?" eller: "Hvorfor taler du med hende?"
At that point the disciples came back, and they were surprised to see him talking to a woman; but not one of them said to him, What is your purpose? or, Why are you talking to her?
και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης

28 Da lod Kvinden sin Vandkrukke stÃ¥ og gik bort til Byen og siger til Menneskene der:
Then the woman put down her water-pot and went into the town, and said to the people,
αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις

29 "Kommer og ser en Mand, som har sagt mig alt det, jeg har gjort; mon han skulde vÃ¦re Kristus?"
Come and see a man who has been talking to me of everything I ever did! Is it possible that this is the Christ?
δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος

30 De gik ud af Byen og kom gÃ¥ende til ham.
So they went out of the town and came to him.
εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον

31 Imidlertid bade Disciplene ham og sagde: "Rabbi, spis!"
While this was taking place, the disciples were saying to Jesus, Master, take some food.
εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε

32 Men han sagde til dem, jeg har Mad at spise, som I ikke kende."
But he said to them, I have food of which you have no knowledge.
ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε

33 Da sagde Disciplene til hverandre: "Mon nogen har bragt ham noget at spise?"
So the disciples said one to another, Did anyone give him food?
ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν

34 Jesus siger til dem: "Min Mad er, at jeg gÃ¸r hans Villie, som udsendte mig, og fuldbyrder hans Gerning.
Jesus said, My food is to do the pleasure of him who sent me and to make his work complete.
λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον

35 Sige I ikke: Der er endnu fire MÃ¥neder, sÃ¥ kommer HÃ¸sten? Se, jeg siger eder, oplÃ¸fter eders Ã˜jne og ser Markene; de ere allerede hvide til HÃ¸sten.
You would say, Four months from now is the time of the grain-cutting. Take a look, I say to you, at the fields; they are even now white for cutting.
ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευ και εισιν προς θερισμον ηδη

36 Den, som hÃ¸ster, fÃ¥r LÃ¸n og samler Frugt til et evigt Liv, sÃ¥ at de kunne glÃ¦de sig tilsammen, bÃ¥de den, som sÃ¥r, og den, som hÃ¸ster.
He who does the cutting now has his reward; he is getting together fruit for eternal life, so that he who did the planting and he who gets in the grain may have joy together.
και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων

37 Thi her er det Ord sandt: En sÃ¥r, og en anden hÃ¸ster.
In this the saying is a true one, One does the planting, and another gets in the grain.
εν γαρ τουτω ο λογος εστιν ο αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων

38 Jeg har udsendt eder at hÃ¸ste det, som I ikke have arbejdet pÃ¥; andre have arbejdet, og I ere gÃ¥ede ind i deres Arbejde."
I sent you to get in grain which you had no hand in planting: other men did that work, and you take the reward.
εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε

39 Men mange af Samaritanerne fra den By troede pÃ¥ ham pÃ¥ Grund af Kvindens Ord, da hun vidnede: "Han har sagt mig alt det, jeg har gjort."
Now a number of the people of that town had faith in him because of the woman's witness: He has been talking to me of everything I ever did.
εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα

40 Da nu Samaritanerne kom til ham, bade de ham om at blive hos dem; og han blev der to Dage.
So when the people came to him they made request to him to be among them for a time, and he was there two days.
ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαμαρειται ηρωτων αυτον μειναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας

41 Og mange flere troede for hans Ords Skyld.
And a great number more of them came to have faith in him because of what he himself said.
και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου

42 Og til Kvinden sagde de: "Vi tro nu ikke lÃ¦nger for din Tales Skyld; thi vi have selv hÃ¸rt, og vi vide, at denne er sandelig Verdens Frelser."
And they said to the woman, Now we have faith, but not because of your story: we ourselves have given ear to his words, and we are certain that he is truly the Saviour of the world.
τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος

43 Men efter de to Dage gik han derfra til GalilÃ¦a.
And after the two days he went on from there into Galilee.
μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν

44 Thi Jesus vidnede selv, at en Profet ikke bliver Ã¦ret i sit eget FÃ¦dreland.
For Jesus himself said that a prophet has no honour in the country of his birth.
αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει

45 Da han nu kom til GalilÃ¦a, toge GalilÃ¦erne imod ham, fordi de havde set alt det, som han gjorde i Jerusalem pÃ¥ HÃ¸jtiden; thi ogsÃ¥ de vare komne til HÃ¸jtiden.
So when he came into Galilee, the Galilaeans took him to their hearts because of the things which they had seen him do in Jerusalem at the feast--they themselves having been there at the feast.
οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις τη ν εορτην

46 Han kom da atter til Kana i GalilÃ¦a, hvor han havde gjort Vandet til Vin. Og der var en kongelig Embedsmand, hvis SÃ¸n lÃ¥ syg i Kapernaum.
So he came to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And there was a certain man of high position whose son was ill at Capernaum.
ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ

47 Da denne hÃ¸rte, at Jesus var kommen fra JudÃ¦a til GalilÃ¦a, gik han til ham og bad om, at han vilde komme ned og helbrede hans SÃ¸n; thi han var DÃ¸den nÃ¦r.
When it came to his ears that Jesus had come from Judaea into Galilee, he went to him and made a request that he would come down to his son, who was near to death, and make him well.
ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον η μελλεν γαρ αποθνησκειν

48 Da sagde Jesus til ham: "Dersom I ikke se Tegn og Undergerninger, ville I ikke tro."
Then Jesus said to him, You will not have faith if you do not see signs and wonders.
ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε

49 Embedsmanden siger til ham: "Herre! kom, fÃ¸r mit Barn dÃ¸r."
The man said, Sir, come down before my boy is dead.
λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου

50 Jesus siger til ham: "GÃ¥ bort, din SÃ¸n lever." Og Manden troede det Ord, som Jesus sagde til ham, og gik bort.
And Jesus said, Go in peace; your son is living. The man had faith in the word which Jesus said to him and went away.
λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και εποευετο

51 Men allerede medens han var pÃ¥ Hjemvejen, mÃ¸dte hans Tjenere ham og meldte, at hans Barn levede.
And while he was going down, his servants came to him and said, Your boy is living.
ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη

52 Da udspurgte han dem om den Time, i hvilken det var blevet bedre med ham; og de sagde til ham: "I GÃ¥r ved den syvende time forlod Feberen ham."
So he put a question to them as to the hour when he became better; and they said to him, The disease went from him yesterday at the seventh hour.
επυθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος

53 Da skÃ¸nnede Faderen, at det var sket i den Time, da Jesus sagde til ham: "Din SÃ¸n lever;" og han troede selv og hele hans Hus.
It was clear then to the father that this was the very time at which Jesus said to him, Your son is living. And he had faith in Jesus, he and all his family.
εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη

54 Dette var det andet Tegn, som Jesus gjorde, da han var kommen fra JudÃ¦a til GalilÃ¦a.
Now this is the second sign which Jesus did after he had come out of Judaea into Galilee.
τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν

1 Derefter var det JÃ¸dernes HÃ¸jtid, og Jesus gik op til Jerusalem.
After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.
μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα

2 Men der er i Jerusalem ved FÃ¥reporten en Dam, som pÃ¥ Hebraisk kaldes Bethesda, og den har fem SÃ¸jlegange.
Now in Jerusalem near the sheep-market there is a public bath which in Hebrew is named Beth-zatha. It has five doorways.
εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα

3 I dem lÃ¥ der en MÃ¦ngde syge, blinde, lamme, visne, (som ventede pÃ¥, at Vandet skulde rÃ¸res.
In these doorways there were a great number of people with different diseases: some unable to see, some without the power of walking, some with wasted bodies.
εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν

4 Thi pÃ¥ visse Tider for en Engel ned i Dammen og oprÃ¸rte Vandet. Den, som da, efter at Vandet var blevet oprÃ¸rt, steg fÃ¸rst ned, blev rask, hvilken Sygdom han end led af.)
[]
αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι

5 Men der var en Mand, som havde vÃ¦ret syg i otte og tredive Ã…r.
One man was there who had been ill for thirty-eight years.
ην δε τις ανθρωπος εκει τριακονταοκτω ετη εχων εν τη ασθενεια

6 Da Jesus sÃ¥ ham ligge der og vidste, at han allerede havde ligget i lang Tid, sagde han til ham: "Vil du blive rask?"
When Jesus saw him there on the floor it was clear to him that he had been now a long time in that condition, and so he said to the man, Is it your desire to get well?
τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι

7 Den syge svarede ham: "Herre! jeg har ingen, som kan bringe mig ned i Dammen, nÃ¥r Vandet bliver oprÃ¸rt; men nÃ¥r jeg kommer, stiger en anden ned fÃ¸r mig."
The ill man said in answer, Sir, I have nobody to put me into the bath when the water is moving; and while I am on the way down some other person gets in before me.
απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη το υδωρ βαλλη με εις την κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμ ου καταβαινει

8 Jesus siger til ham: "StÃ¥ op, tag din Seng og gÃ¥!"
Jesus said to him, Get up, take your bed and go.
λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραββατον σου και περιπατει

9 Og straks blev Manden rask, og han tog sin Seng og gik. Men det var Sabbat pÃ¥ den Dag;
And the man became well straight away, and took up his bed and went. Now that day was the Sabbath.
και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα

10 derfor sagde JÃ¸derne til ham, som var bleven helbredt: "Det er Sabbat; og det er dig ikke tilladt af bÃ¦re Sengen."
So the Jews said to the man who had been made well, It is the Sabbath; and it is against the law for you to take up your bed.
ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον

11 Han svarede dem: "Den, som gjorde mig rask, han sagde til mig: Tag din Seng og gÃ¥!"
He said to them, But he who made me well, said to me, Take up your bed and go.
απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρον τον κραββατον σου και περιπατει

12 Da spurgte de ham: "Hvem er det Menneske, som sagde til dig: Tag din Seng og gÃ¥?"
Then they put to him the question: Who is the man who said to you, Take it up and go?
ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρον τον κραββατον σου και περιπατει

13 Men han; som var bleven helbredt, vidste ikke, hvem det var; thi Jesus havde unddraget sig, da der var mange Mennesker pÃ¥ Stedet.
Now he who had been made well had no knowledge who it was, Jesus having gone away because of the number of people who were in that place.
ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω

14 Derefter finder Jesus ham i Helligdommen, og han sagde til ham: "Se, du er bleven rask; synd ikke mere, for at ikke noget vÃ¦rre skal times dig,!"
After a time Jesus came across him in the Temple and said to him, See, you are well and strong; do no more sin for fear a worse thing comes to you.
μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκετι αμαρτανε ινα μη χειρον τι σοι γενηται

15 Manden gik bort og sagde til JÃ¸derne, at det var Jesus, som havde gjort ham rask.
The man went away and said to the Jews that it was Jesus who had made him well.
απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη

16 Og derfor forfulgte JÃ¸derne Jesus, fordi han havde gjort dette pÃ¥ en Sabbat.
And for this reason the Jews were turned against Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.
και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω

17 Men Jesus svarede dem: "Min Fader arbejder indtil nu; ogsÃ¥ jeg arbejder."
But his answer was: My Father is still working even now, and so I am working.
ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι

18 Derfor tragtede da JÃ¸derne end mere efter at slÃ¥ ham ihjel, fordi han ikke alene brÃ¸d Sabbaten, men ogsÃ¥ kaldte Gud sin egen Fader og gjorde sig selv Gud lig.
For this cause the Jews had an even greater desire to put Jesus to death, because not only did he not keep the Sabbath but he said God was his Father, so making himself equal with God.
δια τουτο ουν μαλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον π οιων τω θεω

19 SÃ¥ svarede Jesus og sagde til dem: "Sandelig, sandelig, siger jeg eder, SÃ¸nnen kan slet intet gÃ¸re af sig selv, uden hvad han ser Faderen gÃ¸re; thi hvad han gÃ¸r, det gÃ¸r ogsÃ¥ SÃ¸nnen ligesÃ¥.
So Jesus made answer and said, Truly I say to you, The Son is not able to do anything himself; he is able to do only what he sees the Father doing; whatever the Father does the Son does it in the same way.
απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει

20 Thi Faderen elsker SÃ¸nnen og viser ham alt det, han selv gÃ¸r, og han skal vise ham stÃ¸rre Gerninger end disse, for at I skulle undre eder.
For the Father has love for the Son and lets him see everything which he does: and he will let him see greater works than these so that you may be full of wonder.
ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε

21 Thi ligesom Faderen oprejser de dÃ¸de og gÃ¸r levende, sÃ¥ledes gÃ¸r ogsÃ¥ SÃ¸nnen levende, hvem han vil.
In the same way, as the Father gives life to the dead, even so the Son gives life to those to whom he is pleased to give it.
ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει

22 Thi heller ikke dÃ¸mmer Faderen nogen, men har givet SÃ¸nnen hele Dommen,
The Father is not the judge of men, but he has given all decisions into the hands of the Son;
ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω

23 for at alle skulle Ã¦re SÃ¸nnen, ligesom de Ã¦re Faderen. Den, som ikke Ã¦rer SÃ¸nnen, Ã¦rer ikke Faderen, som udsendte ham.
So that all men may give honour to the Son even as they give honour to the Father. He who gives no honour to the Son gives no honour to the Father who sent him.
ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον

24 Sandelig, sandelig, siger jeg eder, den, som hÃ¸rer mit Ord og tror den, som sendte mig, har et evigt Liv og kommer ikke til Dom, men er gÃ¥et over fra DÃ¸den til Livet.
Truly I say to you, The man whose ears are open to my word and who has faith in him who sent me, has eternal life; he will not be judged, but has come from death into life.
αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν ε κ του θανατου εις την ζωην

25 Sandelig, sandelig, siger jeg eder, den Time kommer, ja den er nu, da de dÃ¸de skulle hÃ¸re Guds SÃ¸ns RÃ¸st, og de, som hÃ¸re den, skulle leve.
Truly I say to you, The time is coming, it has even now come, when the voice of the Son of God will come to the ears of the dead, and those hearing it will have life.
αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται

26 Thi ligesom Faderen har Liv i sig selv, sÃ¥ledes har han ogsÃ¥ givet SÃ¸nnen at have Liv i sig selv.
For even as the Father has life in himself, so he has given to the Son to have life in himself.
ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωην εχειν εν εαυτω

27 Og han har givet ham Magt til at holde Dom, efterdi han er MenneskesÃ¸n.
And he has given him authority to be judge because he is the Son of man.
και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν

28 Undrer eder ikke herover; thi den Time kommer, pÃ¥ hvilken alle de, som ere i Gravene, skulle hÃ¸re hans RÃ¸st,
Do not be surprised at this: for the time is coming when his voice will come to all who are in the place of the dead,
μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσονται της φωνης αυτου

29 og de skulle gÃ¥ frem, de, som have gjort det gode, til Livets Opstandelse, men de, som have gjort det onde, til Dommens Opstandelse.
And they will come out; those who have done good, into the new life; and those who have done evil, to be judged.
και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως

30 Jeg kan slet intet gÃ¸re af mig selv; sÃ¥ledes som jeg hÃ¸rer, dÃ¸mmer jeg, og min Dom er retfÃ¦rdig; thi jeg sÃ¸ger ikke min Villie, men hans Villie, som sendte mig.
Of myself I am unable to do anything: as the voice comes to me so I give a decision: and my decision is right because I have no desire to do what is pleasing to myself, but only what is pleasing to him who sent me.
ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με πατρος

31 Dersom jeg vidner om mig selv, er mit Vidnesbyrd ikke sandt".
If I gave witness about myself, my witness would not be true.
εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης

32 Det er en anden, som vidner om mig, og jeg ved, at det Vidnesbyrd er sandt, som han vidner om mig.
There is another who gives witness about me and I am certain that the witness he gives about me is true.
αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου

33 I have sendt Bud til Johannes, og han har vidnet for sandheden.
You sent to John and he gave true witness.
υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια

34 Dog, jeg henter ikke Vidnesbyrdet fra et Menneske; men dette siger jeg, for at I skulle frelses.
But I have no need of a man's witness: I only say these things so that you may have salvation.
εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε

35 Han var det brÃ¦ndende og skinnende Lys, og I have til en Tid villet fryde eder ved hans Lys.
He was a burning and shining light, and for a time you were ready to be happy in his light.
εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου

36 Men det Vidnesbyrd, som jeg har, er stÃ¸rre end Johannes's; thi de Gerninger, som Faderen har givet mig at fuldbyrde, selve de Gerninger, som jeg gÃ¸r, vidne om mig, at Faderen har udsendt mig.
But the witness which I have is greater than that of John: the work which the Father has given me to do, the very work which I am now doing, is a witness that the Father has sent me.
εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν

37 Og Faderen, som sendte mig, han har vidnet om mig. I have aldrig hverken hÃ¸rt hans RÃ¸st eller set hans skikkelse,
And the Father himself who sent me has given witness about me. Not one of you has ever given ear to his voice; his form you have not seen.
και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε πωποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε

38 og hans Ord have I ikke blivende i eder; thi den, som han udsendte, ham tro I ikke.
And you have not kept his word in your hearts, because you have not faith in him whom he has sent.
και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε

39 I ransage Skrifterne, fordi I mene i dem at have evigt Liv; og det er dem, som vidne om mig.
You make search in the holy Writings, in the belief that through them you get eternal life; and it is those Writings which give witness about me.
ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζωην αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου

40 Og I ville ikke komme til mig, for at I kunne have Liv.
And still you have no desire to come to me so that you may have life.
και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζωην εχητε

41 Jeg tager ikke Ã†re af Mennesker;
I do not take honour from men;
δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω

42 men jeg kender eder, at I have ikke Guds KÃ¦rlighed i eder.
But I have knowledge of you that you have no love for God in your hearts.
αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις

43 Jeg er kommen i min Faders Navn, og I modtage mig ikke; dersom en anden kommer i sit eget Navn, ham ville I modtage.
I have come in my Father's name, and your hearts are not open to me. If another comes with no other authority but himself, you will give him your approval.
εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληψεσθε

44 Hvorledes kunne I tro,I, som tage Ã†re af hverandre, og den Ã†re, som er fra den eneste Gud, sÃ¸ge I ikke?
How is it possible for you to have faith while you take honour one from another and have no desire for the honour which comes from the only God?
πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητειτε

45 TÃ¦nker ikke, at jeg vil anklage eder for Faderen; der er en, som anklager eder, Moses, til hvem I have sat eders HÃ¥b.
Put out of your minds the thought that I will say things against you to the Father: the one who says things against you is Moses, on whom you put your hopes.
μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις ηλπικατε

46 Thi dersom I troede Moses. troede I mig; thi han har skrevet om mig,
If you had belief in Moses you would have belief in me; for his writings are about me.
ει γαρ επιστευετε μωση επιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν

47 Men tro I ikke hans Skrifter, hvorledes skulle I da tro mine Ord?"
If you have no belief in his writings, how will you have belief in my words?
ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε

1 Derefter drog Jesus over til hin Side af GalilÃ¦as SÃ¸,Tiberias SÃ¸en.
After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee--that is, the sea of Tiberias.
μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος

2 Og en stor Skare fulgte ham, fordi de sÃ¥ de Tegn, som han gjorde pÃ¥ de syge.
And a great number of people went after him because they saw the signs which he did on those who were ill.
και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων

3 Men Jesus gik op pÃ¥ Bjerget og satte sig der med sine Disciple.
Then Jesus went up the mountain and was seated there with his disciples.
ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου

4 Men PÃ¥sken, JÃ¸dernes HÃ¸jtid, var nÃ¦r.
Now the Passover, a feast of the Jews, was near.
ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων

5 Da Jesus nu oplÃ¸ftede sine Ã˜jne og sÃ¥, at en stor Skare kom til ham, sagde han til Filip: "Hvor skulle vi kÃ¸be BrÃ¸d, for at disse kunne fÃ¥ noget at spise?"
Lifting up his eyes, Jesus saw a great number of people coming to where he was, and he said to Philip, Where may we get bread for all these people?
επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασομεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι

6 Men dette sagde han for at prÃ¸ve ham; thi han vidste selv, hvad han vilde gÃ¸re.
This he said, testing him: for he had no doubt what he himself would do.
τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν

7 Filip svarede ham: "BrÃ¸d for to Hundrede Denarer er ikke nok for dem, til at hver kan fÃ¥ noget lidet."
Philip made answer, Bread to the value of two hundred pence would not be enough even to give everyone a little.
απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη

8 En af hans Disciple, Andreas, Simon Peters Broder, siger til ham:
One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, said to Jesus,
λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου

9 "Her er en lille Dreng, som har fem BygbrÃ¸d og to SmÃ¥fisk; men hvad er dette til sÃ¥ mange?"
There is a boy here with five barley cakes and two fishes: but what is that among such a number?
εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους

10 Jesus sagde: "Lader Folkene sÃ¦tte sig ned;" og der var meget GrÃ¦s pÃ¥ Stedet. Da satte MÃ¦ndene sig ned, omtrent fem Tusinde i Tallet.
Jesus said, Let the people be seated. Now there was much grass in that place. And those seated on the grass were about five thousand.
ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι

11 SÃ¥ tog Jesus BrÃ¸dene og takkede og uddelte dem til dem, som havde sat sig ned; ligeledes ogsÃ¥ af SmÃ¥fiskene sÃ¥ meget, de vilde.
Then Jesus took the cakes and having given praise to God, he gave them to the people who were seated, and the fishes in the same way, as much as they had need of.
ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον ηθελον

12 Men da de vare blevne mÃ¦tte, siger han til sine Disciple: "Samler de tiloversblevne Stykker sammen, for at intet skal gÃ¥ til Spilde."
And when they had had enough, Jesus said to his disciples, Take up the broken bits which are over, so that nothing may be wasted.
ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι απολητα

13 Da samlede de og fyldte tolv Kurve med Stykker, som bleve tilovers af de fem BygbrÃ¸d fra dem, som havde fÃ¥et Mad.
So they took them up: twelve baskets full of broken bits of the five cakes which were over after the people had had enough.
συνηγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν

14 Da nu Folkene sÃ¥ det Tegn, som han havde gjort, sagde de: "Denne er i Sandhed Profeten, som kommer til Verden."
And when the people saw the sign which he had done, they said, Truly, this is the prophet who is to come into the world.
οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον

15 Da Jesus nu skÃ¸nnede, at de vilde komme og tage ham med Magt for at gÃ¸re ham til Konge, gik han atter op pÃ¥ Bjerget, ganske alene.
Now when Jesus saw that the people were about to come and take him by force to make him a king, he went away again up the mountain by himself.
ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος

16 Men da det var blevet Aften, gik hans Disciple ned til SÃ¸en.
When evening came the disciples went down to the sea;
ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν

17 Og de gik om Bord i et Skib og vilde sÃ¦tte over til hin Side af SÃ¸en til Kapernaum. Og det var allerede blevet mÃ¸rkt, og Jesus var endnu ikke kommen til dem.
And they took a boat and went across the sea in the direction of Capernaum. By then it was dark and still Jesus had not come to them.
και εμβαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους

18 Og SÃ¸en rejste sig, da der blÃ¦ste en stÃ¦rk Vind.
The sea was getting rough because of a strong wind which was blowing.
η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διηγειρετο

19 Da de nu havde roet omtrent fem og tyve eller tredive Stadier, se de Jesus vandre pÃ¥ SÃ¸en og komme nÃ¦r til Skibet, og de forfÃ¦rdedes.
After they had gone three or four miles they saw Jesus walking on the sea and coming near to the boat; and they had great fear.
εληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν

20 Men han siger til dem: "Det er mig; frygter ikke!"
But he said to them, It is I, have no fear.
ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε

21 Da vilde de tage ham op i Skibet; og straks kom Skibet til Landet, som de sejlede til.
Then they readily took him into the boat: and straight away the boat was at the land to which they were going.
ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην υπηγον

22 Den nÃ¦ste dag sÃ¥ Skaren, som stod pÃ¥ hin Side af SÃ¸en, at der ikke havde vÃ¦ret mere end eet Skib der, og at Jesus ikke var gÃ¥et om Bord med sine Disciple, men at hans Disciple vare dragne bort alene,
The day after, the people who were on the other side of the sea saw that only one small boat had been there, that Jesus had not gone in that boat with the disciples, but that the disciples had gone away by themselves.
τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον

23 (men der var kommet Skibe fra Tiberias nÃ¦r til det Sted, hvor de spiste BrÃ¸det, efter at Herren havde gjort Taksigelse):
Some other boats, however, came from Tiberias near to the place where they had taken the bread after the Lord had given praise.
αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου

24 da Skaren nu sÃ¥, at Jesus ikke var der, ej heller hans Disciple, gik de om Bord i Skibene og kom til Kapernaum for at sÃ¸ge efter Jesus.
So when the people saw that Jesus was not there, or his disciples, they got into those boats and went over to Capernaum looking for Jesus.
οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον ι ησουν

25 Og da de fandt ham pÃ¥ hin Side af SÃ¸en, sagde de til ham: "Rabbi! nÃ¥r er du kommen hid?"
And when they came across him on the other side of the sea they said, Rabbi, when did you come here?
και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας

26 Jesus svarede dem og sagde: "Sandelig, sandelig, siger jeg eder, I sÃ¸ge mig, ikke fordi I sÃ¥ Tegn, men fordi I spiste af BrÃ¸dene og bleve mÃ¦tte.
Jesus, answering them, said, Truly I say to you, You come after me, not because you saw signs, but because you were given the bread and had enough.
απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε

27 Arbejder ikke for den Mad, som er forgÃ¦ngelig, men for den Mad, som varer til et evigt Liv, hvilken MenneskesÃ¸nnen vil give eder; thi ham har Faderen, Gud selv, beseglet."
Let your work not be for the food which comes to an end, but for the food which goes on for eternal life, which the Son of man will give to you, for on him has God the Father put his mark.
εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πα τηρ εσφραγισεν ο θεος

28 Da sagde de til ham: "Hvad skulle vi gÃ¸re, for at vi kunne arbejde pÃ¥ Guds Gerninger?"
Then they said to him, How may we do the works of God?
ειπον ουν προς αυτον τι ποιουμεν ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου

29 Jesus svarede og sagde til dem: "Dette er Guds Gerning, at I tro pÃ¥ den, som han udsendte."
Jesus, answering, said to them, This is to do the work of God: to have faith in him whom God has sent.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος

30 Da sagde de til ham: "Hvad gÃ¸r du da for et Tegn, for at vi kunne se det og tro dig? Hvad Arbejde gÃ¸r du?
So they said, What sign do you give us, so that we may see and have faith in you? What do you do?
ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη

31 Vore FÃ¦dre Ã¥de Manna i Ã˜rkenen, som der er skrevet: Han gav dem BrÃ¸d fra Himmelen at Ã¦de."
Our fathers had the manna in the waste land, as the Writings say, He gave them bread from heaven.
οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν

32 Da sagde Jesus til dem: "Sandelig, sandelig, siger jeg eder, ikke Moses har givet eder BrÃ¸det fra Himmelen, men min Fader giver eder det sande BrÃ¸d fra Himmelen.
Jesus then said to them, Truly I say to you, What Moses gave you was not the bread from heaven; it is my Father who gives you the true bread from heaven.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ το υ ουρανου τον αληθινον

33 Thi Guds BrÃ¸d er det, som kommer ned fra Himmelen og giver Verden Liv."
The bread of God is the bread which comes down out of heaven and gives life to the world.
ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδους τω κοσμω

34 Da sagde de til ham: "Herre! giv os altid dette BrÃ¸d!"
Ah, Lord, they said, give us that bread for ever!
ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον

35 Jesus sagde til dem: "Jeg er Livets BrÃ¸d. Den, som kommer til mig, skal ikke hungre; og den, som tror pÃ¥ mig, skal aldrig tÃ¸rste.
And this was the answer of Jesus: I am the bread of life. He who comes to me will never be in need of food, and he who has faith in me will never be in need of drink.
ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη διψηση πωποτε

36 Men jeg har sagt eder, at I have set mig og dog ikke tro.
But it is as I said to you: you have seen me, and still you have no faith.
αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε

37 Alt, hvad Faderen giver mig, skal komme til mig; og den, som kommer til mig, vil jeg ingenlunde kaste ud.
Whatever the Father gives to me will come to me; and I will not send away anyone who comes to me.
παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω

38 Thi jeg er kommen ned fra Himmelen, ikke for at gÃ¸re min Villie, men hans Villie, som sendte mig.
For I have come down from heaven, not to do my pleasure, but the pleasure of him who sent me.
οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με

39 Men dette er hans Villie, som sendte mig, at jeg skal intet miste af alt det, som han har givet mig, men jeg skal oprejse det pÃ¥ den yderste Dag.
And this is the pleasure of him who sent me, that I am not to let out of my hands anything which he has given me, but I am to give it new life on the last day.
τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα

40 Thi dette er min Faders Villie, at hver den, som ser SÃ¸nnen og tror pÃ¥ ham, skal have et evigt Liv, og jeg skal oprejse ham pÃ¥ den yderste Dag."
This, I say, is my Father's pleasure, that everyone who sees the Son and has faith in him may have eternal life: and I will take him up on the last day.
τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχ ατη ημερα

41 Da knurrede JÃ¸derne over ham, fordi han sagde: "Jeg er det BrÃ¸d, som kom ned fra Himmelen,"
Now the Jews said bitter things about Jesus because of his words, I am the bread which came down from heaven.
εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου

42 og de sagde: "Er dette ikke Jesus, Josefs SÃ¸n, hvis Fader og Moder vi kende? Hvorledes kan han da sige: Jeg er kommen ned fra Himmelen?"
And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have seen? How is it then that he now says, I have come down from heaven?
και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα

43 Jesus svarede og sagde til dem: "Knurrer ikke indbyrdes!
Jesus made answer and said, Do not say things against me, one to another.
απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων

44 Ingen kan komme til mig, uden Faderen, som sendte mig, drager ham; og jeg skal oprejse ham pÃ¥ den yderste Dag.
No man is able to come to me if the Father who sent me does not give him the desire to come: and I will take him up from the dead on the last day.
ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

45 Der er skrevet hos Profeterne: "Og de skulle alle vÃ¦re oplÃ¦rte af Gud." Hver den, som har hÃ¸rt af Faderen og lÃ¦rt, kommer til mig.
The writings of the prophets say, And they will all have teaching from God. Everyone whose ears have been open to the teaching of the Father comes to me.
εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με

46 Ikke at nogen har set Faderen, kun den, som er fra Gud, han har set Faderen.
Not that anyone has ever seen the Father; only he who is from God, he has seen the Father.
ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα

47 Sandelig, sandelig, siger jeg eder, den, som tror pÃ¥ mig, har et evigt Liv.
Truly I say to you, He who has faith in me has eternal life.
αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον

48 Jeg er Livets BrÃ¸d.
I am the bread of life.
εγω ειμι ο αρτος της ζωης

49 Eders FÃ¦dre Ã¥de Manna i Ã˜rkenen og dÃ¸de.
Your fathers took the manna in the waste land--and they are dead.
οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον

50 Dette er det BrÃ¸d, som kommer ned fra Himmelen, at man skal Ã¦de af det og ikke dÃ¸.
The bread which comes from heaven is such bread that a man may take it for food and never see death.
ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη

51 Jeg er det levende BrÃ¸d, som kom ned fra Himmelen; om nogen Ã¦der af dette BrÃ¸d, han skal leve til evig Tid; og det BrÃ¸d, som jeg vil give, er mit KÃ¸d, hvilket jeg vil give for Verdens Liv."
I am the living bread which has come from heaven: if any man takes this bread for food he will have life for ever: and more than this, the bread which I will give is my flesh which I will give for the life of the world.
εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μο υ εστιν ην εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης

52 Da kivedes JÃ¸derne indbyrdes og sagde: "Hvorledes kan han give os sit KÃ¸d at Ã¦de?"
Then the Jews had an angry discussion among themselves, saying, How is it possible for this man to give us his flesh for food?
εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν

53 Jesus sagde da til dem: "Sandelig, sandelig, siger jeg eder, dersom I ikke Ã¦de MenneskesÃ¸nnens KÃ¸d og drikke hans Blod, have I ikke Liv i eder.
Then Jesus said to them, Truly I say to you, If you do not take the flesh of the Son of man for food, and if you do not take his blood for drink, you have no life in you.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωην εν εαυ τοις

54 Den, som Ã¦der mit KÃ¸d og drikker mit Blod, har et evigt Liv, og jeg skal oprejse ham pÃ¥ den yderste Dag.
He who takes my flesh for food and my blood for drink has eternal life: and I will take him up from the dead at the last day.
ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωην αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

55 Thi mit KÃ¸d er sand Mad, og mit Blod er sand Drikke.
My flesh is true food and my blood is true drink.
η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις

56 Den, som Ã¦der mit KÃ¸d og drikker mit Blod, han bliver i mig, og jeg i ham.
He who takes my flesh for food and my blood for drink is in me and I in him.
ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω

57 Ligesom den levende Fader udsendte mig, og jeg lever i Kraft af Faderen, ligesÃ¥ skal ogsÃ¥ den, som Ã¦der mig, leve i Kraft af mig.
As the living Father has sent me, and I have life because of the Father, even so he who takes me for his food will have life because of me.
καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε

58 dette er det BrÃ¸d, som er kommet ned fra Himmelen; ikke som eders FÃ¦dre Ã¥de og dÃ¸de. Den, som Ã¦der dette BrÃ¸d, skal leve evindelig."
This is the bread which has come down from heaven. It is not like the food which your fathers had: they took of the manna, and are dead; but he who takes this bread for food will have life for ever.
ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες υμων το μαννα και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα

59 Dette sagde han, da han lÃ¦rte i en Synagoge i Kapernaum.
Jesus said these things in the Synagogue while he was teaching at Capernaum.
ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ

60 Da sagde mange af hans Disciple, som havde hÃ¸rt ham: "Dette er en hÃ¥rd Tale; hvem kan hÃ¸re den?"
Then, hearing this, a number of his disciples said, This is a hard saying; who is able to take in such teaching?
πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν

61 Men da Jesus vidste hos sig selv, at hans Disciple knurrede derover, sagde han til dem: "Forarger dette eder?
When Jesus became conscious that his disciples were protesting about what he said, he said to them, Does this give you trouble?
ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει

62 Hvad om I da fÃ¥ at se, at MenneskesÃ¸nnen farer op, hvor han var fÃ¸r?
What then will you say if you see the Son of man going up to where he was before?
εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον

63 Det er Ã…nden, som levendegÃ¸r, KÃ¸det gavner intet; de Ord, som jeg har talt til eder, ere Ã…nd og ere Liv.
The spirit is the life giver; the flesh is of no value: the words which I have said to you are spirit and they are life.
το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν

64 Men der er nogle af eder, som ikke tro." Thi Jesus vidste fra Begyndelsen, hvem det var, der ikke troede, og hvem den var, der skulde forrÃ¥de ham.
But still some of you have no faith. For it was clear to Jesus from the first who they were who had no faith, and who it was who would be false to him.
αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον

65 Og han sagde: "Derfor har jeg sagt eder, at ingen kan komme til mig, uden det er givet ham af Faderen."
And he said, This is why I said to you, No man is able to come to me if he is not given the power to do so by the Father.
και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου

66 Fra den Tid trÃ¥dte mange af hans Disciple tilbage og vandrede ikke mere med ham.
Because of what he said, a number of the disciples went back and would no longer go with him.
εκ τουτου πολλοι απηλθον των μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατουν

67 Jesus sagde da til de tolv: "Mon ogsÃ¥ I ville gÃ¥ bort?"
So Jesus said to the twelve, Have you a desire to go away?
ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν

68 Simon Peter svarede ham: "Herre! til hvem skulle vi gÃ¥ hen? Du har det evige Livs Ord;
Then Simon Peter gave this answer: Lord, to whom are we to go? you have the words of eternal life;
απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις

69 og vi have troet og erkendt, at du er Guds Hellige."
And we have faith and are certain that you are the Holy One of God.
και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος

70 Jesus svarede dem: "Har jeg ikke udvalgt mig eder tolv, og en af eder er en DjÃ¦vel?"
Then Jesus said, Did I not make a selection of you, the twelve, and one of you is a son of the Evil One?
απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν

71 Men han talte om Judas, Simon Iskariots SÃ¸n; thi det var ham, som siden skulde forrÃ¥de ham, skÃ¸nt han var en af de tolv.
He was talking of Judas, the son of Simon Iscariot. It was he who was to be false to Jesus--one of the twelve.
ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων εκ των δωδεκα

1 Derefter vandrede Jesus omkring i GalilÃ¦a; thi han vilde ikke vandre i JudÃ¦a, fordi JÃ¸derne sÃ¸gte at slÃ¥ ham ihjel.
After this, Jesus went from place to place in Galilee. He did not go about in Judaea, because the Jews were looking for a chance to put him to death.
και περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι

2 Men JÃ¸dernes HÃ¸jtid, LÃ¸vsalsfesten, var nÃ¦r.
But the feast of the Jews, the feast of tents, was near.
ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια

3 Da sagde hans BrÃ¸dre til ham: "Drag bort herfra og gÃ¥ til JudÃ¦a, for at ogsÃ¥ dine Disciple kunne se dine Gerninger, som du gÃ¸r.
So his brothers said to him, Go away from here into Judaea so that your disciples may see the works which you do.
ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις

4 Thi ingen gÃ¸r noget i LÃ¸ndom, nÃ¥r han selv Ã¸nsker at vÃ¦re Ã¥benbar; dersom du gÃ¸r dette, da vis dig for Verden!"
Because no man does things secretly if he has a desire that men may have knowledge of him. If you do these things, let yourself be seen by all men.
ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω

5 Thi heller ikke hans BrÃ¸dre troede pÃ¥ ham.
For even his brothers had no belief in him.
ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον

6 Da siger Jesus til dem: "Min Tid er endnu ikke kommen; men eders Tid er stedse for HÃ¥nden.
Jesus said to them, My time is still to come, but any time is good for you.
λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος

7 Verden kan ikke hade eder; men mig hader den, fordi jeg vidner om den, at dens Gerninger ere onde.
It is not possible for you to be hated by the world; but I am hated by it, because I give witness that what it does is evil.
ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν

8 Drager I op til HÃ¸jtiden; jeg drager endnu ikke op til denne HÃ¸jtid, thi min Tid er endnu ikke fuldkommet."
Go you up to the feast: I am not going up now to the feast because my time has not fully come.
υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται

9 Da han havde sagt dette til dem, blev han i GalilÃ¦a.
Having said these things to them, he still kept in Galilee.
ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια

10 Men da hans BrÃ¸dre vare dragne op til HÃ¸jtiden, da drog han ogsÃ¥ selv op, ikke Ã¥benlyst, men lÃ¸nligt.
But after his brothers had gone up to the feast, then he went up, not publicly, but in secret.
ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερως αλλ ως εν κρυπτω

11 Da ledte JÃ¸derne efter ham pÃ¥ HÃ¸jtiden og sagde: "Hvor er han?"
At the feast the Jews were looking for him and saying, Where is he?
οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος

12 Og der blev mumlet meget om ham iblandt Skarerne; nogle sagde: "Han er en god Mand;" men andre sagde: "Nej, han forfÃ¸rer MÃ¦ngden."
And there was much discussion about him among the mass of the people. Some said, He is a good man; but others said, No, he is giving people false ideas.
και γογγυσμος πολυς περι αυτου ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον

13 Dog talte ingen frit om ham af Frygt for JÃ¸derne.
But no man said anything about him openly for fear of the Jews.
ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων

14 Men da det allerede var midt i HÃ¸jtiden. gik Jesus op i Helligdommen og lÃ¦rte.
Now in the middle of the feast Jesus went up to the Temple and was teaching.
ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν

15 JÃ¸derne undrede sig nu og sagde: "Hvorledes kan denne have LÃ¦rdom, da han ikke er oplÃ¦rt?"
Then the Jews were surprised and said, How has this man got knowledge of books? He has never been to school.
και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως

16 Da svarede Jesus dem og sagde: "Min LÃ¦re er ikke min, men hans, som sendte mig.
Jesus gave them this answer: It is not my teaching, but his who sent me.
απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με

17 Dersom nogen vil gÃ¸re hans Villie, skal han erkende, om LÃ¦ren er fra Gud, eller jeg taler af mig selv.
If any man is ready to do God's pleasure he will have knowledge of the teaching and of where it comes from--from God or from myself.
εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω

18 Den, der taler af sig selv, sÃ¸ger sin egen Ã†re; men den, som sÃ¸ger hans Ã†re, der sendte ham, han er sanddru, og der er ikke Uret i ham.
The man whose words come from himself is looking for glory for himself, but he who is looking for the glory of him who sent him--that man is true and there is no evil in him.
ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν

19 Har ikke Moses givet eder Loven? Og ingen af eder holder Loven. Hvorfor sÃ¸ge I at slÃ¥ mig ihjel?"
Did not Moses give you the law? Even so, not one of you keeps the law. Why have you a desire to put me to death?
ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι

20 MÃ¦ngden svarede: "Du er besat; hvem sÃ¸ger at slÃ¥ dig ihjel?"
The people said in answer, You have an evil spirit: who has any desire to put you to death?
απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι

21 Jesus svarede og sagde til dem: "Een Gerning gjorde jeg, og I undre eder alle derover.
This was the answer of Jesus: I have done one work and you are all surprised at it.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις εν εργον εποιησα και παντες θαυμαζετε

22 Moses har givet eder OmskÃ¦relsen, (ikke at den er fra Moses, men fra FÃ¦drene) og I omskÃ¦re et Menneske pÃ¥ en Sabbat.
Moses gave you circumcision--not that it comes from Moses, but from the fathers--and even on the Sabbath you give a child circumcision.
δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον

23 Dersom et Menneske fÃ¥r OmskÃ¦relse pÃ¥ en Sabbat, for at Mose Lov ikke skal brydes, ere I da vrede pÃ¥ mig, fordi jeg har gjort et helt Menneske rask pÃ¥ en Sabbat?
If a child is given circumcision on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me because I made a man completely well on the Sabbath?
ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω

24 DÃ¸mmer ikke efter Skinnet, men dÃ¸mmer en retfÃ¦rdig Dom!"
Let not your decisions be based on what you see, but on righteousness.
μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε

25 Da sagde nogle af dem fra Jerusalem: "Er det ikke ham, som de sÃ¸ge at slÃ¥ ihjel?
Then some of the people of Jerusalem said, Is not this the man whose death is desired?
ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι

26 Og se, han taler frit, og de sige intet til ham; mon RÃ¥dsherrerne virkelig skulde have erkendt, at han er Kristus?
And here he is talking openly and they say nothing to him! Is it possible that the rulers have knowledge that this is truly the Christ?
και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος

27 Dog vi vide, hvorfra denne er; men nÃ¥r Kristus kommer, kender ingen, hvorfra han er."
However, it is clear to us where this man comes from: but when the Christ comes no one will have knowledge where he comes from.
αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν

28 Derfor rÃ¥bte Jesus, idet han lÃ¦rte i Helligdommen, og sagde: "BÃ¥de kende I mig og vide, hvorfra jeg er! Og af mig selv er jeg ikke kommen, men han, som sendte mig, er sand, han, hvem I ikke kende.
Then, when he was teaching in the Temple, Jesus said with a loud voice, You have knowledge of me and you have knowledge of where I come from; and I have not come of myself; but there is One who has sent me; he is true, but you have no knowledge of him.
εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψ ας με ον υμεις ουκ οιδατε

29 Jeg kender ham; thi jeg er fra ham, og han har udsendt mig."
I have knowledge of him because I came from him and he sent me.
εγω δε οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν

30 De sÃ¸gte da at gribe ham; og ingen lagde HÃ¥nd pÃ¥ ham, thi hans Time var endnu ikke kommen.
Then they had a desire to take him: but no man put hands on him because his hour was still to come.
εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

31 Men mange af Folket troede pÃ¥ ham, og de sagde: "NÃ¥r Kristus kommer, mon han da skal gÃ¸re flere Tegn, end denne har gjort?"
And numbers of the people had belief in him, and they said, When the Christ comes will he do more signs than this man has done?
πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων ποιησει ων ουτος εποιησεν

32 FarisÃ¦erne hÃ¸rte, at MÃ¦ngden mumlede dette om ham; og YppersteprÃ¦sterne og FarisÃ¦erne sendte Tjenere ud for at gribe ham.
This discussion of the people came to the ears of the Pharisees; and the chief priests and the Pharisees sent servants to take him.
ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον

33 Da sagde Jesus: "Endnu en liden Tid er jeg hos eder, sÃ¥ gÃ¥r jeg bort til den, som sendte mig.
Then Jesus said, I will be with you a little longer and then I go to him who sent me.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με

34 I skulle lede efter mig og ikke finde mig, og der, hvor jeg er, kunne I ikke komme."
You will be looking for me, and you will not see me: and where I am you may not come.
ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

35 Da sagde JÃ¸derne til hverandre: "Hvor vil han gÃ¥ hen, siden vi ikke skulle finde ham? Mon han vil gÃ¥ til dem, som ere adspredte iblandt GrÃ¦kerne, og lÃ¦re GrÃ¦kerne?
So the Jews said among themselves, To what place is he going where we will not see him? will he go to the Jews living among the Greeks and become the teacher of the Greeks?
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευ εσθαι και διδασκειν τους ελληνας

36 Hvad er det for et Ord, han siger: I skulle lede efter mig og ikke finde mig, og der, hvor jeg er, kunne I ikke komme?"
What is this saying of his, You will be looking for me and will not see me, and where I am you may not come?
τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

37 Men pÃ¥ den sidste, den store HÃ¸jtidsdag stod Jesus og rÃ¥bte og sagde: "Om nogen tÃ¸rster,han komme til mig og drikke!
On the last day, the great day of the feast, Jesus got up and said in a loud voice, If any man is in need of drink let him come to me and I will give it to him.
εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω

38 Den, som tror pÃ¥ mig, af hans Liv skal der, som Skriften har sagt, flyde levende VandstrÃ¸mme:"
He who has faith in me, out of his body, as the Writings have said, will come rivers of living water.
ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος

39 Men dette sagde han om den Ã…nd, som de, der troede pÃ¥ ham, skulde fÃ¥; thi den HelligÃ¥nd var der ikke endnu, fordi Jesus endnu ikke var herliggjort.
This he said of the Spirit which would be given to those who had faith in him: the Spirit had not been given then, because the glory of Jesus was still to come.
τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη

40 Nogle af MÃ¦ngden, som hÃ¸rte disse Ord, sagde nu: "Dette er sandelig Profeten."
When these words came to their ears, some of the people said, This is certainly the prophet.
πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης

41 Andre sagde: "Dette er Kristus;" men andre sagde: "Mon da Kristus kommer fra GalilÃ¦a?
Others said, This is the Christ. But others said, Not so; will the Christ come from Galilee?
αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται

42 Har ikke Skriften sagt, at Kristus kommer af Davids SÃ¦d og fra Bethlehem, den Landsby, hvor David var?"
Do not the Writings say that the Christ comes of the seed of David and from Beth-lehem, the little town where David was?
ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται

43 SÃ¥ledes blev der Splid iblandt MÃ¦ngden om ham.
So there was a division among the people because of him.
σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον

44 Men nogle af dem vilde gribe ham; dog lagde ingen HÃ¥nd pÃ¥ ham.
And some of them had a desire to take him; but no man put hands on him.
τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας

45 Tjenerne kom nu til YppersteprÃ¦sterne og FarisÃ¦erne, og disse sagde til dem: "Hvorfor have I ikke fÃ¸rt ham herhen?"
Then the servants went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, Why have you not got him with you?
ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι διατι ουκ ηγαγετε αυτον

46 Tjenerne svarede: "Aldrig har noget Menneske talt sÃ¥ledes som dette Menneske."
The servants made answer, No man ever said things like this man.
απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος

47 Da svarede FarisÃ¦erne dem: "Ere ogsÃ¥ I forfÃ¸rte?
Then the Pharisees said to them, Have you, like the others, been given false ideas?
απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε

48 Mon nogen af RÃ¥dsherrerne har troet pÃ¥ ham, eller nogen af FarisÃ¦erne?
Have any of the rulers belief in him, or any one of the Pharisees?
μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων

49 Men denne Hob, som ikke kender Loven, er forbandet."
But these people who have no knowledge of the law are cursed.
αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν

50 Nikodemus, han, som var kommen til ham om Natten og var en af dem, sagde til dem:
Nicodemus--he who had come to Jesus before, being himself one of them--said to them,
λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ αυτων

51 "Mon vor Lov dÃ¸mmer et Menneske, uden at man fÃ¸rst forhÃ¸rer ham og fÃ¥r at vide, hvad han gÃ¸r?"
Is a man judged by our law before it has given him a hearing and has knowledge of what he has done?
μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει

52 De svarede og sagde til ham: "Er ogsÃ¥ du fra GalilÃ¦a? Ransag og se, at der ikke fremstÃ¥r nogen Profet fra GalilÃ¦a."
This was their answer: And do you come from Galilee? Make search and you will see that no prophet comes out of Galilee.
απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται

1 Og de gik hver til sit Hus. Men Jesus gik til Oliebjerget.
But Jesus went to the Mountain of Olives.
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων

2 og Ã¥rle om Morgenen kom han igen i Helligdommen, og hele Folket kom til ham; og han satte sig og lÃ¦rte dem.
And early in the morning he came again into the Temple and all the people came to him and he was seated teaching them.
ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους

3 Men de skriftkloge og FarisÃ¦erne fÃ¸re en Kvinde til ham, greben i Hor, og stille hende frem i Midten.
Now the scribes and Pharisees came, with a woman who had been taken in the act of sinning against the married relation;
αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω

4 Og de sige til ham: "Mester! denne Kvinde er greben i Hor pÃ¥ fersk Gerning.
And putting her forward, they said to him, Master, this woman has been taken in the very act of sinning against the married relation.
λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη

5 Men Moses bÃ¸d os i Loven, at sÃ¥danne skulle stenes; hvad siger nu du?"
Now in the law Moses gave directions that such women were to be stoned; what do you say about it?
εν δε τω νομω μωσης ημιν ενετειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις

6 Men dette sagde de for at friste ham, for at de kunde have noget at anklage ham for. Men Jesus bÃ¸jede sig ned og skrev med Fingeren pÃ¥ Jorden.
They said this, testing him, so that they might have something against him. But Jesus, with his head bent down, made letters on the floor with his finger.
τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην

7 Men da de bleve ved at spÃ¸rge ham, rettede han sig op og sagde til dem: "Den iblandt eder, som er uden Synd, kaste fÃ¸rst Stenen pÃ¥ hende!"
But when they went on with their questions, he got up and said to them, Let him among you who is without sin be the first to send a stone at her.
ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω

8 Og han bÃ¸jede sig atter ned og skrev pÃ¥ Jorden.
And again, with bent head, he made letters on the floor.
και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην

9 Men da de hÃ¸rte det, gik de bort, den ene efter den anden, fra de Ã¦ldste til de yngste, og Jesus blev alene tilbage med Kvinden, som stod der i Midten.
And when his words came to their ears, they went out one by one, starting with the oldest even to the last, because they were conscious of what was in their hearts: and Jesus was there by himself with the woman before him.
οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα

10 Men da Jesus rettede sig op og ingen sÃ¥ uden Kvinden, sagde han til hende: "Kvinde! hvor ere de henne? Var der ingen, som fordÃ¸mte dig?,"
Then Jesus got up, and seeing nobody but the woman, he said to her, Where are the men who said things against you? did no one give a decision against you?
ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν

11 Men hun sagde: "Herre! ingen." Da sagde Jesus: "Heller ikke jeg fordÃ¸mmer dig; gÃ¥ bort, og synd ikke mere!"
And she said, No man, Lord. And Jesus said, And I do not give a decision against you: go, and never do wrong again.]
η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε

12 Jesus talte da atter til dem og sagde: "Jeg er Verdens Lys; den, som fÃ¸lger mig, skal ikke vandre i MÃ¸rket, men have Livets Lys."
Then again Jesus said to them, I am the light of the world; he who comes with me will not be walking in the dark but will have the light of life.
παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζω ης

13 Da sagde FarisÃ¦erne til ham: "Du vidner om dig selv; dit Vidnesbyrd er ikke sandt."
So the Pharisees said to him, The witness you give is about yourself: your witness is not true.
ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης

14 Jesus svarede og sagde til dem: "Om jeg end vidner om mig selv. er mit Vidnesbyrd sandt; thi jeg ved, hvorfra jeg kom, og hvor jeg gÃ¥r hen; men I vide ikke, hvorfra jeg kommer, og hvor jeg gÃ¥r hen.
Jesus said in answer, Even if I give witness about myself, my witness is true, because I have knowledge of where I came from and where I am going; but you have no knowledge of where I come from or of where I am going.
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οιδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ου κ οιδατε ποθεν ερχομαι και που υπαγω

15 I dÃ¸mme efter KÃ¸det; jeg dÃ¸mmer ingen.
You are judging from what you see; I am judging no man.
υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα

16 Men om jeg ogsÃ¥ dÃ¸mmer, er min Dom sand; thi det er ikke mig alene, men mig og Faderen, han, som sendte mig.
Even if I am judging, my decision is right, because I am not by myself--with me is the Father who sent me.
και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ

17 Men ogsÃ¥ i eders Lov er der skrevet, at to Menneskers Vidnesbyrd er sandt.
Even in your law it is said that the witness of two men is true.
και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν

18 Jeg er den, der vidner om mig selv, og Faderen, som sendte mig, vidner om mig."
I give witness about myself and the Father who sent me gives witness about me.
εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ

19 Derfor sagde de til ham: "Hvor er din Fader?" Jesus svarede: "I kende hverken mig eller min Fader; dersom I kendte mig, kendte I ogsÃ¥ min Fader."
Then they said to him, Where is your Father? Jesus said in answer, You have no knowledge of me or of my Father: if you had knowledge of me you would have knowledge of my Father.
ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδειτε και τον πατερα μου ηδειτε αν

20 Disse Ord talte Jesus ved Tempelblokken, da han lÃ¦rte i Helligdommen; og ingen greb ham, fordi hans Time endnu ikke var kommen.
Jesus said these words in the place where the offerings were stored, while he was teaching in the Temple: but no man took him because his time was still to come.
ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

21 Da sagde han atter til dem: "Jeg gÃ¥r bort, og I skulle lede efter mig, og I skulle dÃ¸i eders Synd; hvor jeg gÃ¥r hen, kunne I ikke komme."
Then he said to them again, I am going away and you will be looking for me, but death will overtake you in your sins. It is not possible for you to come where I am going.
ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

22 Da sagde JÃ¸derne: "Mon han vil slÃ¥ sig selv ihjel, siden han siger: Hvor jeg gÃ¥r hen, kunne I ikke komme?"
So the Jews said, Will he take his life? Is that why he says, Where I go it is not possible for you to come?
ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

23 Og han sagde til dem: "I ere nedenfra, jeg er ovenfra; I ere af denne Verden, jeg er ikke af denne Verden.
And he said to them, You are of the earth; I am from heaven: you are of this world; I am not of this world.
και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου

24 Derfor har jeg sagt eder, at I skulle dÃ¸i eders Synder; thi dersom I ikke tro, at det er mig, skulle I dÃ¸i eders Synder."
For this reason I said to you that death will overtake you in your sins: for if you have not faith that I am he, death will come to you while you are in your sins.
ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων

25 De sagde da til ham: "Hvem er du?" Og Jesus sagde til dem: "Just det, som jeg siger eder.
Then they said to him, Who are you? Jesus said, What I said to you from the first.
ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν

26 Jeg har meget at tale og dÃ¸mme om eder; men den, som sendte mig, er sanddru, og hvad jeg har hÃ¸rt af ham, det taler jeg til Verden."
I have much to say about you and against you: but he who sent me is true and what he has said to me I say to the world.
πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον

27 De forstode ikke, at han talte til dem om Faderen.
They did not see that his words were about the Father.
ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν

28 Da sagde Jesus til dem: "NÃ¥r I fÃ¥ ophÃ¸jet MenneskesÃ¸nnen, da skulle I kende, at det er mig, og at jeg gÃ¸r intet af mig selv; men som min Fader har lÃ¦rt mig, sÃ¥ledes taler jeg.
So Jesus said, When the Son of man has been lifted up by you, then it will be clear to you who I am, and that I do nothing of myself, but say as the Father gave me teaching.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω

29 Og han, som sendte mig, er med mig; han har ikke ladet mig alene, fordi jeg; gÃ¸r altid det, som er ham til Behag."
He who sent me is with me; he has not gone from me, because at all times I do the things which are pleasing to him.
και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε

30 Da han talte dette, troede mange pÃ¥ ham.
When he said this a number came to have faith in him.
ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον

31 Jesus sagde da til de JÃ¸der, som vare komne til Tro pÃ¥ ham: "Dersom I blive i mit Ord, ere I sandelig mine Disciple,
Then Jesus said to the Jews who had faith in him, If you keep my word, then you are truly my disciples;
ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε

32 og I skulle erkende Sandheden, og Sandheden skal frigÃ¸re eder."
And you will have knowledge of what is true, and that will make you free.
και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας

33 De svarede ham: "Vi ere Abrahams SÃ¦d og have aldrig vÃ¦ret nogens TrÃ¦lle; hvorledes siger du da: I skulle vorde frie?"
They said to him in answer, We are Abraham's seed and have never been any man's servant: why do you say, You will become free?
απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν πωποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε

34 Jesus svarede dem: "Sandelig, sandelig, siger jeg eder, hver den, som gÃ¸r Synden, er Syndens TrÃ¦l.
And this was the answer Jesus gave them: Truly I say to you, Everyone who does evil is the servant of sin.
απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας

35 Men TrÃ¦llen bliver ikke i Huset til evig Tid, SÃ¸nnen bliver der til evig Tid.
Now the servant does not go on living in the house for ever, but the son does.
ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα

36 Dersom da SÃ¸nnen fÃ¥r frigjort eder, skulle I vÃ¦re virkelig frie.
If then the son makes you free, you will be truly free.
εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε

37 Jeg ved, at I ere Abrahams SÃ¦d; men I sÃ¸ge at slÃ¥ mig ihjel, fordi min Tale ikke finder Rum hos eder.
I am conscious that you are Abraham's seed; but you have a desire to put me to death because my word has no place in you.
οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν

38 Jeg taler det, som jeg har set hos min Fader; sÃ¥ gÃ¸re ogsÃ¥ I det, som I have hÃ¸rt af eders Fader."
I say the things which I have seen in my Father's house: and you do the things which come to you from your father's house.
εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε

39 De svarede og sagde til ham: "Vor Fader er Abraham." Jesus sagde til dem: "Dersom I vare Abrahams BÃ¸rn, gjorde I Abrahams Gerninger.
In answer they said to him, Our father is Abraham. Jesus said to them, If you were Abraham's children you would do what Abraham did.
απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ εποιειτε αν

40 Men nu sÃ¸ge I at slÃ¥ mig ihjel, et Menneske, der har sagt eder Sandheden, som jeg har hÃ¸rt af Gud; dette gjorde Abraham ikke.
But now you have a desire to put me to death, a man who has said to you what is true, as I had it from God: Abraham did not do that.
νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν

41 I gÃ¸re eders Faders Gerninger." De sagde til ham: "Vi ere ikke avlede i Hor; vi have een Fader, Gud."
You are doing the works of your father. They said to him, We are true sons of Abraham; we have one Father, who is God.
υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον

42 Jesus sagde til dem: "Dersom Gud var eders Fader, da elskede I mig; thi jeg er udgÃ¥et og kommen fra Gud; thi jeg er heller ikke kommen af mig selv, men han har udsendt mig.
Jesus said to them, If God was your Father you would have love for me, because it was from God I came and am here. I did not come of myself, but he sent me.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αλλ εκειν ος με απεστειλεν

43 Hvorfor forstÃ¥ I ikke min Tale? fordi I ikke kunne hÃ¸re mit Ord.
Why are my words not clear to you? It is because your ears are shut to my teaching.
διατι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον

44 I ere af den Fader DjÃ¦velen, og eders Faders BegÃ¦ringer ville I gÃ¸re. Han var en Manddraber fra Begyndelsen af, og han stÃ¥r ikke i Sandheden; thi Sandhed er ikke i ham. NÃ¥r han taler LÃ¸gn, taler han af sit eget; thi han er en LÃ¸gner og LÃ¸gnens Fader.
You are the children of your father the Evil One and it is your pleasure to do his desires. From the first he was a taker of life; and he did not go in the true way because there is no true thing in him. When he says what is false, it is natural to him, for he is false and the father of what is false.
υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου

45 Men mig tro I ikke, fordi jeg siger Sandheden.
But because I say what is true, you have no belief in me.
εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι

46 Hvem af eder kan overbevise mig om nogen Synd? Siger jeg Sandhed, hvorfor tro I mig da ikke?
Which of you is able truly to say that I am a sinner? If I say what is true, why have you no belief in me?
τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω διατι υμεις ου πιστευετε μοι

47 Den, som er af Gud, hÃ¸rer Guds Ord; derfor hÃ¸re I ikke, fordi I ere ikke af Gud."
He who is a child of God gives ear to the words of God: your ears are not open to them because you are not from God.
ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε

48 JÃ¸derne svarede og sagde til ham: "Sige vi ikke med Rette, at du er en Samaritan og er besat?"
The Jews said to him in answer, Are we not right in saying that you are of Samaria and have an evil spirit?
απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις

49 Jesus svarede: "Jeg er ikke besat, men jeg Ã¦rer min Fader, og I vanÃ¦re mig.
And this was the answer of Jesus: I have not an evil spirit; but I give honour to my Father and you do not give honour to me.
απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με

50 Men jeg sÃ¸ger ikke min Ã†re; der er den, som sÃ¸ger den og dÃ¸mmer.
I, however, am not in search of glory for myself: there is One who is searching for it and he is judge.
εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων

51 Sandelig, sandelig, siger jeg eder, dersom nogen holder mit Ord, skal han i al Evighed ikke se DÃ¸den."
Truly I say to you, If a man keeps my word he will never see death.
αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα

52 JÃ¸derne sagde til ham: "Nu vide vi, at du et besat; Abraham dÃ¸de og Profeterne, og du siger: Dersom nogen holder mit Ord, han skal i al Evighed ikke smage DÃ¸den.
The Jews said to him, Now we are certain that you have an evil spirit. Abraham is dead, and the prophets are dead; and you say, If a man keeps my word he will never see death.
ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα

53 Mon du er stÃ¸rre end vor Fader Abraham, som jo dÃ¸de? ogsÃ¥ Profeterne dÃ¸de; hvem gÃ¸r du dig selv til?"
Are you greater than our father Abraham, who is dead? and the prophets are dead: who do you say that you are?
μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις

54 Jesus svarede: "Dersom jeg Ã¦rer mig selv, er min Ã†re intet; det er min Fader, som Ã¦rer mig, han, om hvem I sige, at han er eders Gud.
Jesus said in answer, If I take glory for myself, my glory is nothing: it is my Father who gives me glory, of whom you say that he is your God.
απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν

55 Og I have ikke kendt ham, men jeg kender ham. Og dersom jeg siger: "Jeg kender ham ikke," da bliver jeg en LÃ¸gner ligesom I; men jeg kender ham og holder hans Ord.
You have no knowledge of him, but I have knowledge of him; and if I said I have no knowledge of him I would be talking falsely like you: but I have full knowledge of him, and I keep his word.
και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οιδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οιδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οιδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω

56 Abraham, eders Fader, frydede sig til at se min Dag, og han sÃ¥ den og glÃ¦dede sig."
Your father Abraham was full of joy at the hope of seeing my day: he saw it and was glad.
αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη

57 Da sagde JÃ¸derne til ham: "Du er endnu ikke halvtredsindstyve Ã…r gammel, og du har set Abraham?"
Then the Jews said to him, You are not fifty years old; have you seen Abraham?
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας

58 Jesus sagde til dem: "Sandelig, sandelig, siger jeg eder, fÃ¸rend Abraham blev til, har jeg vÃ¦ret."
Jesus said to them, Truly I say to you, Before Abraham came into being, I am.
ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι

59 SÃ¥ toge de Sten for at kaste pÃ¥ ham; men Jesus skjulte sig og gik ud af Helligdommen.
So they took up stones to send at him: but Jesus got secretly out of their way and went out of the Temple.
ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως

1 Og da han gik forbi sÃ¥ han et Menneske, som var blindt fra FÃ¸dselen.
And when he went on his way, he saw a man blind from birth.
και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης

2 Og hans Disciple spurgte ham og sagde: "Rabbi, hvem har syndet, denne eller hans ForÃ¦ldre, sÃ¥ han skulde fÃ¸des blind?"
And his disciples put a question to him, saying, Master, was it because of this man's sin, or the sin of his father and mother, that he has been blind from birth?
και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη

3 Jesus svarede: "Hverken han eller hans ForÃ¦ldre have syndet; men det er sket, for at Guds Gerninger skulle Ã¥benbares pÃ¥ ham.
Jesus said in answer, It was not because of his sin, or because of his father's or mother's; it was so that the works of God might be seen openly in him.
απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω

4 Jeg mÃ¥ gÃ¸re hans Gerninger, som sendte mig, sÃ¥ lÃ¦nge det er Dag; der kommer en Nat, da ingen kan arbejde.
While it is day we have to do the works of him who sent me: the night comes when no work may be done.
εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι

5 Medens jeg er i Verden, er jeg Verdens Lys."
As long as I am in the world, I am the light of the world.
οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου

6 Da han havde sagt dette, spyttede han pÃ¥ Jorden og gjorde Dynd af Spyttet og smurte Dyndet pÃ¥ hans Ã˜jne.
Having said these words, he put earth, mixed with water from his mouth, on the man's eyes,
ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου

7 Og han sagde til ham: "GÃ¥ hen, to dig i Dammen Siloam" (hvilket er udlagt: udsendt). Da gik han bort og toede sig, og han kom seende tilbage.
And said to him, Go and make yourself clean in the bath of Siloam (the sense of the name is, Sent). So he went away and, after washing, came back able to see.
και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων

8 Da sagde Naboerne og de, som fÃ¸r vare vante til at se ham som Tigger: "Er det ikke ham, som sad og tiggede?"
Then the neighbours and others who had seen him before in the street, with his hand out for money, said, Is not this the man who got money from people?
οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων

9 Nogle sagde: "Det er ham;" men andre sagde: "Nej, han ligner ham." Han selv sagde: "Det er mig."
Some said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am he.
αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος ελεγεν οτι εγω ειμι

10 Da sagde de til ham: "Hvorledes bleve dine Ã˜jne Ã¥bnede?"
So they said to him, How then were your eyes made open?
ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι

11 Han svarede: "En Mand, som kaldes Jesus, gjorde Dynd og smurte det pÃ¥ mine Ã˜jne og sagde til mig: GÃ¥ hen til Siloam og to dig! Da jeg sÃ¥ gik hen og toede mig, blev jeg seende."
His answer was: The man who is named Jesus put earth mixed with water on my eyes, and said to me, Go and make yourself clean in Siloam: so I went away and, after washing, am now able to see.
απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ και νιψαι απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα

12 Da sagde de til ham: "Hvor er han?" Han siger: "Det ved jeg ikke."
And they said to him, Where is he? His answer was: I have no knowledge.
ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα

13 De fÃ¸re ham, som fÃ¸r var blind, til FarisÃ¦erne.
They took him before the Pharisees--this man who had been blind.
αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον

14 Men det var Sabbat den Dag, da Jesus gjorde Dyndet og Ã¥bnede hans Ã˜jne.
Now the day on which the earth was mixed by Jesus and the man's eyes were made open was the Sabbath.
ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους

15 Atter spurgte nu ogsÃ¥ FarisÃ¦erne ham, hvorledes han var bleven seende. Men han sagde til dem: "Han lagde Dynd pÃ¥ mine Ã˜jne, og jeg toede mig, og nu ser jeg."
So the Pharisees put more questions to him about how his eyes had been made open. And he said to them, He put earth on my eyes, and I had a wash and am able to see.
παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και βλεπω

16 Nogle af FarisÃ¦erne sagde da: "Dette Menneske er ikke fra Gud, efterdi han ikke holder Sabbaten." Andre sagde: "Hvorledes kan et syndigt Menneske gÃ¸re sÃ¥danne Tegn?" Og der var Splid imellem dem.
Then some of the Pharisees said, That man has not come from God, for he does not keep the Sabbath. Others said, How is it possible for a sinner to do such signs? So there was a division among them.
ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμ αρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις

17 de sige da atter til den blinde: "Hvad siger du om ham, efterdi han Ã¥bnede dine Ã˜jne?" Men han sagde: "Han er en Profet."
Again they said to the blind man, What have you to say about him for opening your eyes? And he said, He is a prophet.
λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν

18 SÃ¥ troede JÃ¸derne ikke om ham, at han havde vÃ¦ret blind og var bleven seende, fÃ¸rend de fik kaldt pÃ¥ ForÃ¦ldrene til ham, som havde fÃ¥et sit Syn.
Now the Jews had no belief in the statement that he had been blind and was now able to see, till they sent for the father and mother of the man whose eyes had been made open,
ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος

19 Og de spurgte dem og sagde: "Er denne eders SÃ¸n, om hvem I sige, at han var fÃ¸dt blind? Hvorledes er han da nu seende?"
And put the question to them, saying, Is this your son, of whom you say that he was blind at birth? how is it then that he is now able to see?
και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει

20 Hans ForÃ¦ldre svarede dem og sagde; "Vi vide, at denne er vor SÃ¸n, og at han, var fÃ¸dt blind.
In answer his father and mother said, We are certain that this is our son and that he was blind at birth:
απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη

21 Men hvorledes han nu er bleven seende, vide vi ikke, og hvem der har Ã¥bnet hans Ã˜jne, vide vi ikke heller; spÃ¸rger ham; han er gammel nok; han mÃ¥ selv tale for sig."
But how it is he is now able to see, or who made his eyes open, we are not able to say: put the question to him; he is old enough to give an answer for himself.
πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλ ησει

22 Dette sagde hans ForÃ¦ldre, fordi de frygtede for JÃ¸derne; thi JÃ¸derne vare allerede komne overens om, at dersom nogen bekendte ham som Kristus, skulde han udelukkes af Synagogen.
They said this because of their fear of the Jews: for the Jews had come to an agreement that if any man said that Jesus was the Christ he would be put out of the Synagogue.
ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται

23 Derfor sagde hans ForÃ¦ldre: "Han er gammel nok, spÃ¸rger ham selv!"
That was the reason why they said, He is old enough; put the question to him.
δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε

24 Da hidkaldte de anden Gang Manden, som havde vÃ¦ret blind, og sagde til ham: "Giv Gud Ã†ren; vi vide, at dette Menneske er en Synder."
So they sent a second time for the man who had been blind and they said to him, Give glory to God: it is clear to us that this man is a sinner.
εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτω δος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν

25 Da svarede han: "Om han er en Synder, ved jeg ikke; een Ting ved jeg, at jeg, som var blind, nu ser."
He said in answer, I have no knowledge if he is a sinner or not, but one thing I am certain about; I was blind, and now I see.
απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οιδα εν οιδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω

26 De sagde da til ham igen: "Hvad gjorde han ved dig? Hvorledes Ã¥bnede han dine Ã˜jne?"
Then they said to him, What did he do to you? how did he give you the use of your eyes?
ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους

27 Han svarede dem: "Jeg har allerede sagt eder det, og I hÃ¸rte ikke efter. Hvorfor ville I hÃ¸re det igen? Ville ogsÃ¥ I blive hans Disciple?"
His answer was: I have said it before, but your ears were shut: why would you have me say it again? is it your desire to become his disciples?
απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι

28 Da udskÃ¦ldte de ham og sagde: "Du er hans Discipel; men vi ere Mose Disciple.
And they were angry with him and said, You are his disciple, but we are disciples of Moses.
ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται

29 Vi vide, at Gud har talt til Moses; men om denne vide vi ikke. hvorfra han er."
We are certain that God gave his word to Moses: but as for this man, we have no knowledge where he comes from.
ημεις οιδαμεν οτι μωση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν

30 Manden svarede og sagde til dem: "Det er dog underligt, at I ikke vide, hvorfra han er, og han har Ã¥bnet mine Ã˜jne.
The man said in answer, Why, here is a strange thing! You have no knowledge where he comes from though he gave me the use of my eyes.
απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους

31 Vi vide, at Syndere bÃ¸nhÃ¸rer Gud ikke; men dersom nogen er gudfrygtig og gÃ¸r hans Villie, ham hÃ¸rer han.
We have knowledge that God does not give ear to sinners, but if any man is a worshipper of God and does his pleasure, to him God's ears are open.
οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει

32 Aldrig er det hÃ¸rt, at nogen har Ã¥bnet Ã˜jnene pÃ¥ en blindfÃ¸dt.
In all the years nobody has ever before seen the eyes of a man blind from birth made open.
εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου

33 Var denne ikke fra Gud, da kunde han intet gÃ¸re."
If this man did not come from God he would be unable to do anything.
ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν

34 De svarede og sagde til ham: "Du er hel og holden fÃ¸dt i Synder, og du vil lÃ¦re os?" Og de stÃ¸dte ham ud.
Their answer was: You came to birth through sin; do you make yourself our teacher? And they put him out of the Synagogue.
απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιαις συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω

35 Jesus hÃ¸rte, at de havde udstÃ¸dt ham; og da han traf ham sagde han til ham: "Tror du pÃ¥ Guds SÃ¸n?"
It came to the ears of Jesus that they had put him out, and meeting him he said, Have you faith in the Son of man?
ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου

36 Han svarede og sagde: "Hvem er han, Herre? for at jeg kan tro pÃ¥ ham."
He said in answer, And who is he, Lord? Say, so that I may have faith in him.
απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον

37 Jesus sagde til ham: "BÃ¥de har du set ham, og den, som taler med dig, ham er det."
Jesus said to him, You have seen him; it is he who is talking to you.
ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν

38 Men han sagde: "Jeg tror Herre!" og han kastede sig ned for ham.
And he said, Lord, I have faith. And he gave him worship.
ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω

39 Og Jesus sagde: "Til Dom er jeg kommen til denne Verden, for at de, som ikke se, skulle blive seende, og de, som se, skulle blive blinde."
And Jesus said, I came into this world to be a judge, so that those who do not see may see, and those who see may become blind.
και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται

40 Nogle af FarisÃ¦erne, som vare hos. ham, hÃ¸rte dette, og de sagde til ham: "Mon ogsÃ¥ vi ere blinde?"
These words came to the ears of the Pharisees who were with him and they said to him, Are we, then, blind?
και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν

41 Jesus sagde til dem: "Vare I blinde, da havde I ikke Synd; men nu sige I: Vi se; eders Synd forbliver."
Jesus said to them, If you were blind you would have no sin: but now that you say, We see; your sin is there still.
ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει

1 " Sandelig, sandelig, siger jeg eder, den, som ikke gÃ¥r ind i FÃ¥refolden gennem DÃ¸ren, men stiger andensteds over, han er en Tyv og en RÃ¸ver.
Truly I say to you, He who does not go through the door into the place where the sheep are kept, but gets in by some other way, is a thief and an outlaw.
αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστη
ς

2 Men den, som gÃ¥r ind igennem DÃ¸ren, er FÃ¥renes Hyrde.
He who goes in by the door is the keeper of the sheep.
ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων

3 For ham lukker DÃ¸rvogteren op, og FÃ¥rene hÃ¸re hans RÃ¸st; og han kalder sine egne FÃ¥r ved Navn og fÃ¸rer dem ud.
The porter lets him in; and the sheep give ear to his voice; he says over the names of the sheep, and takes them out.
τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα

4 Og nÃ¥r han har fÃ¸rt alle sine egne FÃ¥r ud, gÃ¥r han foran dem; og FÃ¥rene fÃ¸lge ham, fordi de kende hans RÃ¸st.
When he has got them all out, he goes before them, and the sheep go after him, for they have knowledge of his voice.
και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου

5 Men en fremmed ville de ikke fÃ¸lge, men de ville fly fra ham, fordi de ikke kende de fremmedes RÃ¸st."
They will not go after another who is not their keeper, but will go from him in flight, because his voice is strange to them.
αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην

6 Denne Lignelse sagde Jesus til dem; men de forstode ikke, hvad det var, som han talte til dem.
In this Jesus was teaching them in the form of a story: but what he said was not clear to them.
ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις

7 Jesus sagde da atter til dem: "Sandelig, sandelig, siger jeg eder, jeg er FÃ¥renes DÃ¸r.
So Jesus said again, Truly I say to you, I am the door of the sheep.
ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων

8 Alle de, som ere komne fÃ¸r mig, ere Tyve og RÃ¸vere; men FÃ¥rene hÃ¸rte dem ikke.
All who came before me are thieves and outlaws: but the sheep did not give ear to them.
παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα

9 Jeg er DÃ¸ren; dersom nogen gÃ¥r ind igennem mig, han skal frelses; og han skal gÃ¥ ind og gÃ¥ ud og finde FÃ¸de.
I am the door: if any man goes in through me he will have salvation, and will go in and go out, and will get food.
εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει

10 Tyven kommer ikke uden for at stjÃ¦le og slagte og Ã¸delÃ¦gge; jeg er kommen, for at de skulle have Liv og have Overflod.
The thief comes only to take the sheep and to put them to death: he comes for their destruction: I have come so that they may have life and have it in greater measure.
ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζωην εχωσιν και περισσον εχωσιν

11 Jeg er den gode Hyrde; den gode Hyrde sÃ¦tter sit Liv til for FÃ¥rene.
I am the good keeper of sheep: the good keeper gives his life for the sheep.
εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων

12 Men Lejesvenden, som ikke er Hyrde, hvem FÃ¥rene ikke hÃ¸re til ser Ulven komme og forlader FÃ¥rene og flyr, og Ulven rÃ¸ver dem og adspreder dem,
He who is a servant, and not the keeper or the owner of the sheep, sees the wolf coming and goes in flight, away from the sheep; and the wolf comes down on them and sends them in all directions:
ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφιησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπα ζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα

13 fordi han er en Lejesvend og ikke bryder sig om FÃ¥rene.
Because he is a servant he has no interest in the sheep.
ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων

14 Jeg er den gode Hyrde, og jeg kender mine, og mine kende mig,
I am the good keeper; I have knowledge of my sheep, and they have knowledge of me,
εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γινωσκω τα εμα και γινωσκομαι υπο των εμων

15 ligesom Faderen kender mig, og jeg kender Faderen; og jeg sÃ¦tter mit Liv til for FÃ¥rene.
Even as the Father has knowledge of me and I of the Father; and I am giving my life for the sheep.
καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων

16 Og jeg har andre FÃ¥r, som ikke hÃ¸re til denne Fold; ogsÃ¥ dem bÃ¸r jeg fÃ¸re, og de skulle hÃ¸re min RÃ¸st; og der skal blive een Hjord, een Hyrde.
And I have other sheep which are not of this field: I will be their guide in the same way, and they will give ear to my voice, so there will be one flock and one keeper.
και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμ ην

17 Derfor elsker Faderen mig, fordi jeg sÃ¦tter mit Liv til for at tage det igen.
For this reason am I loved by the Father, because I give up my life so that I may take it again.
δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην

18 Ingen tager det fra mig, men jeg sÃ¦tter det til af mig selv. Jeg har Magt til at sÃ¦tte det til, og jeg har Magt til at tage det igen. Dette Bud modtog jeg af min Fader."
No one takes it away from me; I give it up of myself. I have power to give it up, and I have power to take it again. These orders I have from my Father.
ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολη ν ελαβον παρα του πατρος μου

19 Der blev atter Splid iblandt JÃ¸derne for disse Ords Skyld.
There was a division again among the Jews because of these words.
σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους

20 Og mange af dem sagde: "Han er besat og raser, hvorfor hÃ¸re I ham?"
And a number of them said, He has an evil spirit and is out of his mind; why do you give ear to him?
ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε

21 Andre sagde: "Dette er ikke Ord af en besat; mon en ond Ã…nd kan Ã¥bne blindes Ã˜jne?"
Others said, These are not the words of one who has an evil spirit. Is it possible for an evil spirit to make blind people see?
αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν

22 Men Tempelvielsens Fest indtraf i Jerusalem. Det var Vinter;
Then came the feast of the opening of the Temple in Jerusalem: it was winter;
εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην

23 og Jesus gik omkring i Helligdommen, i Salomons SÃ¸jlegang.
And Jesus was walking in the Temple, in Solomon's covered way.
και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντος

24 Da omringede JÃ¸derne ham og sagde til ham: "Hvor lÃ¦nge holder du vor SjÃ¦l i Uvished? Dersom du er Kristus, da sig os det rent ud!"
Then the Jews came round him, saying, how long are you going to keep us in doubt? If you are the Christ, say so clearly.
εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν παρρησια

25 Jesus svarede dem: "Jeg har sagt eder det, og I tro ikke. De Gerninger, som jeg gÃ¸r i min Faders Navn, de vidne om mig;
Jesus said in answer, I have said it and you have no belief: the works which I do in my Father's name, these give witness about me.
απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου

26 men I tro ikke, fordi I ikke ere af mine FÃ¥r.
But you have no belief because you are not of my sheep.
αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν

27 Mine FÃ¥r hÃ¸re min RÃ¸st, og jeg kender dem, og de fÃ¸lge mig,
My sheep give ear to my voice, and I have knowledge of them, and they come after me:
τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι

28 og jeg giver dem et evigt Liv, og de skulle i al Evighed ikke fortabes, og ingen skal rive dem ud af min HÃ¥nd.
And I give them eternal life; they will never come to destruction, and no one will ever take them out of my hand.
καγω ζωην αιωνιον διδωμι αυτοις και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου

29 Min Fader, som har givet mig dem, er stÃ¸rre end alle; og ingen kan rive noget af min Faders HÃ¥nd.
That which my Father has given to me has more value than all; and no one is able to take anything out of the Father's hand.
ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου

30 Jeg og Faderen, vi ere eet."
I and my Father are one.
εγω και ο πατηρ εν εσμεν

31 Da toge JÃ¸derne atter Sten op for at stene ham.
Then the Jews took up stones again to send at him.
εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον

32 Jesus svarede dem: "Mange gode Gerninger har jeg vist eder fra min Fader; for hvilken af disse Gerninger stene I mig?"
Jesus said to them in answer, I have let you see a number of good works from the Father; for which of those works are you stoning me?
απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργον λιθαζετε με

33 JÃ¸derne svarede ham: "For en god Gerning stene vi dig ikke, men for Gudsbespottelse, og fordi du, som er et Menneske, gÃ¸r dig selv til Gud."
This was their answer: We are not stoning you for a good work but for evil words; because being a man you make yourself God.
απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον

34 Jesus svarede dem: "Er der ikke skrevet i eders Lov: Jeg har sagt: I ere Guder?
In answer, Jesus said, Is there not a saying in your law, I said, You are gods?
απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε

35 NÃ¥r den nu har kaldt dem Guder, til hvem Guds Ord kom (og Skriften kan ikke rokkes),
If he said they were gods, to whom the word of God came (and the Writings may not be broken),
ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη

36 sige I da til den, hvem Faderen har Helliget og sendt til Verden: Du taler bespotteligt, fordi jeg sagde: Jeg er Guds SÃ¸n?
Do you say of him whom the Father made holy and sent into the world, Your words are evil; because I said, I am God's Son?
ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι

37 Dersom jeg ikke gÃ¸r min Faders Gerninger, sÃ¥ tror mig ikke!
If I am not doing the works of my Father, do not have belief in me;
ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι

38 Men dersom jeg gÃ¸r dem, sÃ¥ tror Gerningerne, om I end ikke ville tro mig, for at I kunne indse og erkende, at Faderen er i mig, og jeg i Faderen."
But if I am doing them, then have belief in the works even if you have no belief in me; so that you may see clearly and be certain that the Father is in me and I am in the Father.
ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργοις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω

39 De sÃ¸gte da atter at gribe ham; og han undslap af deres HÃ¥nd.
Then again they made an attempt to take him; but he got away from them.
εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων

40 Og han drog atter bort hinsides Jordan til det Sted, hvor Johannes fÃ¸rst dÃ¸bte, og han blev der.
And he went again to the other side of the Jordan, to the place where John first gave baptism; and he was there for a time.
και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει

41 Og mange kom til ham, og de sagde: "Johannes gjorde vel intet Tegn; men alt, hvad Johannes sagde om denne, var sandt."
And a great number of people came to him, saying, John did no sign: but everything John said of this man was true.
και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην

42 Og mange troede pÃ¥ ham der.
And a number came to have faith in him there.
και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον

1 Men der lÃ¥ en Mand syg, Lazarus fra Bethania, den Landsby, hvor Maria og hendes SÃ¸ster Martha boede.
Now a certain man named Lazarus was ill; he was of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κωμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης

2 Men Maria var den, som salvede Herren med Salve og tÃ¸rrede hans FÃ¸dder med sit HÃ¥r; hendes Broder Lazarus var syg.
(The Mary whose brother Lazarus was ill, was the Mary who put perfumed oil on the Lord and made his feet dry with her hair.)
ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει

3 Da sendte SÃ¸strene Bud til ham og lod sige: "Herre! se, den, du elsker, er syg."
So the sisters sent to him, saying, Lord, your dear friend is ill.
απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεις ασθενει

4 Men da Jesus hÃ¸rte dette, sagde han: "Denne Sygdom er ikke til DÃ¸den, men for Guds Herligheds Skyld, for at Guds SÃ¸n skal herliggÃ¸res ved den."
When this came to his ears, Jesus said, The end of this disease is not death, but the glory of God, so that the Son of God may have glory because of it.
ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης

5 Men Jesus elskede Martha og hendes SÃ¸ster og Lazarus.
Now Jesus had love in his heart for Martha and her sister and Lazarus.
ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον

6 Da han nu hÃ¸rte, at han var syg, blev han dog to Dage pÃ¥ det Sted, hvor han var.
So when the news came to him that Lazarus was ill, he did not go from the place where he was for two days.
ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας

7 Derefter siger han sÃ¥ til Disciplene:"Lader os gÃ¥ til JudÃ¦a igen!
Then after that time he said to his disciples, Let us go into Judaea again.
επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν

8 Disciplene sige til ham: "Rabbi! nylig sÃ¸gte JÃ¸derne at stene dig, og du drager atter derhen?"
The disciples said to him, Master, the Jews were attempting only the other day to have you stoned, and are you going back there again?
λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εζητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει

9 Jesus svarede: "Har Dagen ikke tolv Timer? Vandrer nogen om Dagen, da stÃ¸der han ikke an; thi han ser denne Verdens Lys.
Then Jesus said in answer, Are there not twelve hours in the day? A man may go about in the day without falling, because he sees the light of this world.
απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει

10 Men vandrer nogen om Natten, da stÃ¸der han an; thi Lyset er ikke i ham."
But if a man goes about in the night, he may have a fall because the light is not in him.
εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω

11 Dette sagde han, og derefter siger han til dem: "Lazarus, vor Ven, er sovet ind; men jeg gÃ¥r hen for at vÃ¦kke ham af SÃ¸vne."
These things said he: and after that he said to them, Lazarus our friend is at rest; but I go so that I may make him come out of his sleep.
ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον

12 Da sagde Disciplene til ham: "Herre! sover han, da bliver han helbredt."
Then his disciples said to him, Lord, if he is resting he will get well.
ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται

13 Men Jesus havde talt om hans DÃ¸d; de derimod mente, at han talte om SÃ¸vnens Hvile.
Jesus, however, was talking of his death: but they had the idea that he was talking about taking rest in sleep.
ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει

14 Derfor sagde da Jesus dem rent ud: "Lazarus er dÃ¸d!
Then Jesus said to them clearly, Lazarus is dead.
τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν

15 Og for eders Skyld er jeg glad over, at jeg ikke var der, for at I skulle tro; men lader os gÃ¥ til ham!"
And because of you I am glad I was not there, so that you may have faith; but let us go to him.
και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον

16 Da sagde Thomas (hvilket betyder Tvilling), til sine Meddisciple: "Lader os ogsÃ¥ gÃ¥, for at vi kunne dÃ¸ med ham!"
Then Thomas, who was named Didymus, said to the other disciples, Let us go so that we may be with him in death.
ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου

17 Da Jesus nu kom, fandt han, at han havde ligget i Graven allerede fire Dage.
Now when Jesus came, he made the discovery that Lazarus had been put into the earth four days before.
ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω

18 Men Bethania var nÃ¦r ved Jerusalem, omtrent femten Stadier derfra.
Now Bethany was near to Jerusalem, about two miles away;
ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε

19 Og mange af JÃ¸derne vare komne til Martha og Maria for at trÃ¸ste dem over deres Broder.
And a number of Jews had come to Martha and Mary to give them comfort about their brother.
και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησωνται αυτας περι του αδελφου αυτων

20 Da Martha nu hÃ¸rte, at Jesus kom, gik hun ham i MÃ¸de; men Maria blev siddende i Huset.
When Martha had the news that Jesus was on the way, she went out to him, but Mary did not go from the house.
η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηντησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο

21 Da sagde Martha til Jesus: "Herre! havde du vÃ¦ret her, da var min Broder ikke dÃ¸d.
Then Martha said to Jesus, Lord, if you had been here my brother would not be dead.
ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει

22 Men ogsÃ¥ nu ved jeg, at hvad som helst du beder Gud om, vil Gud give dig."
But I am certain that, even now, whatever request you make to God, God will give it to you.
αλλα και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος

23 Jesus siger til hende: "Din Broder skal opstÃ¥."
Jesus said to her, Your brother will come to life again.
λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου

24 Martha siger til ham: "Jeg ved at han skal opstÃ¥ i Opstandelsen pÃ¥ den yderste Dag."
Martha said to him, I am certain that he will come to life again when all come back from the dead at the last day.
λεγει αυτω μαρθα οιδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα

25 Jesus sagde til hende: "Jeg er Opstandelsen og Livet; den, som tror pÃ¥ mig, skal leve, om han end dÃ¸r.
Jesus said to her, I am myself that day and that life; he who has faith in me will have life even if he is dead;
ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται

26 Og hver den, som lever og tror pÃ¥ mig, skal i al Evighed ikke dÃ¸. Tror du dette?"
And no one who is living and has faith in me will ever see death. Is this your faith?
και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο

27 Hun siger til ham: "Ja, Herre! jeg tror, at du er Kristus, Guds SÃ¸n, den, som kommer til Verden."
She said to him, Yes, Lord: my faith is that you are the Christ, the Son of God, who was to come into the world.
λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος

28 Og da hun havde sagt dette, gik hun bort og kaldte hemmeligt sin SÃ¸ster Maria og sagde: "Mesteren er her og kalder ad dig."
And having said this, she went away and said secretly to her sister Mary, The Master is here and has sent for you.
και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε

29 Da hun hÃ¸rte det, rejste hun sig hastigt og gik til ham.
And Mary, hearing this, got up quickly and went to him.
εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον

30 Men Jesus var endnu ikke kommen til Landsbyen, men var pÃ¥ det Sted, hvor Martha havde mÃ¸dt ham.
Now Jesus had not at this time come into the town, but was still in the place where Martha had seen him.
ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηντησεν αυτω η μαρθα

31 Da nu JÃ¸derne, som vare hos hende i Huset og trÃ¸stede hende, sÃ¥, at Maria stod hastigt op og gik ud, fulgte de hende, idet de mente, at hun gik ud til Graven for at grÃ¦de der.
Then the Jews who were with her in the house, comforting her, when they saw Mary get up quickly and go out, went after her in the belief that she was going to the place of the dead and would be weeping there.
οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει

32 Da Maria nu kom derhen, hvor Jesus var, og sÃ¥ ham, faldt hun ned for hans FÃ¸dder og sagde til ham: "Herre! havde du vÃ¦ret her da var min Broder ikke dÃ¸d."
When Mary came to where Jesus was and saw him, she went down at his feet, saying, Lord, if you had been here my brother would not be dead.
η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος

33 Da nu Jesus sÃ¥ hende grÃ¦de og sÃ¥ JÃ¸derne, som vare komne med hende, grÃ¦de, harmedes han i Ã…nden og blev heftig bevÃ¦get i sit Indre; og han sagde:
And when Jesus saw her weeping, and saw the Jews weeping who came with her, his spirit was moved and he was troubled,
ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον

34 "Hvor have I lagt ham?" De sige til ham: "Herre! kom og se!"
And said, Where have you put him? They said, Come and see, Lord.
και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε

35 Jesus grÃ¦d.
And Jesus himself was weeping.
εδακρυσεν ο ιησους

36 Da sagde JÃ¸derne: "Se, hvor han elskede ham!"
So the Jews said, See how dear he was to him!
ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον

37 Men nogle af dem sagde: "Kunde ikke han, som Ã¥bnede den blindes Ã˜jne, have gjort, at ogsÃ¥ denne ikke var dÃ¸d?"
But some of them said, This man, who made open the eyes of the blind man, was he not able to keep his friend from death?
τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη

38 Da harmes Jesus atter i sit Indre og gÃ¥r hen til Graven. Men det var en Hule, og en Sten lÃ¥ for den.
So Jesus, deeply troubled in heart, came to the place of the dead. It was a hole in the rock, and a stone was over the opening.
ιησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω

39 Jesus siger: "Tager Stenen bort!" Martha, den dÃ¸des SÃ¸ster, siger til ham: "Herre! han stinker allerede; thi han har ligget der fire Dage:"
Jesus said, Take away the stone. Martha, the sister of him who was dead, said, Lord, by this time the body will be smelling, for he has been dead four days.
λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν

40 Jesus siger til hende: " Sagde jeg ikke, at dersom du tror, skal du se Guds Herlighed?"
Jesus said to her, Did I not say to you that if you had faith you would see the glory of God?
λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου

41 Da toge de Stenen bort. Men Jesus oplÃ¸ftede sine Ã˜jne og sagde: "Fader! jeg takker dig, fordi du har hÃ¸rt mig.
So they took away the stone. And Jesus, looking up to heaven, said, Father, I give praise to you for hearing me.
ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου

42 Jeg vidste vel, at du altid hÃ¸rer mig; men for Skarens Skyld, som stÃ¥r omkring, sagde jeg det, for at de skulle tro, at du har udsendt mig."
I was certain that your ears are at all times open to me, but I said it because of these who are here, so that they may see that you sent me.
εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας

43 Og da han havde sagt dette, rÃ¥bte han med hÃ¸j RÃ¸st: "Lazarus, kom herud!"
Then he said in a loud voice, Lazarus, come out!
και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω

44 Og den dÃ¸de kom ud, bunden med JordeklÃ¦der om FÃ¸dder og HÃ¦nder, og et TÃ¸rklÃ¦de var bundet om hans Ansigt, Jesus siger til dem: "LÃ¸ser ham, og lader ham gÃ¥!"
And he who was dead came out, with linen bands folded tightly about his hands and feet, and a cloth about his face. Jesus said to them, Make him free and let him go.
και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτ ον και αφετε υπαγειν

45 Mange af de JÃ¸der, som vare komne til Maria og havde set, hvad han havde gjort, troede nu pÃ¥ ham;
Then a number of the Jews who had come to Mary and had seen the things which Jesus did had belief in him.
πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον

46 men nogle af dem gik hen til FarisÃ¦erne og sagde dem, hvad Jesus, havde gjort.
But some of them went to the Pharisees with the news of what Jesus had done.
τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους

47 YppersteprÃ¦sterne og FarisÃ¦erne sammenkaldte da et MÃ¸de af RÃ¥det og sagde: "Hvad gÃ¸re vi? thi dette Menneske gÃ¸r mange Tegn.
Then the high priests and the Pharisees had a meeting and said, What are we doing? This man is doing a number of signs.
συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει

48 Dersom vi lade ham sÃ¥ledes blive ved, ville alle tro pÃ¥ ham, og Romerne ville komme og tage bÃ¥de vort Land og Folk."
If we let him go on in this way, everybody will have belief in him and the Romans will come and take away our place and our nation.
εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος

49 Men en af dem, Kajfas, som var YppersteprÃ¦st i det Ã…r, sagde til dem:
But one of them, Caiaphas, who was high priest that year, said to them, You have no knowledge of anything;
εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν

50 "I vide intet; ej heller betÃ¦nke I, at det er os gavnligt, at eet Menneske dÃ¸r for Folket, og at ikke det hele Folk skal gÃ¥ til Grunde."
You do not see that it is in your interest for one man to be put to death for the people, so that all the nation may not come to destruction.
ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος απολη̃ται

51 Men dette sagde han ikke af sig selv; men da han var YppersteprÃ¦st i det Ã…r, profeterede han at Jesus skulde dÃ¸ for Folket;
He did not say this of himself, but being the high priest that year he said, as a prophet, that Jesus would be put to death for the nation;
τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους

52 og ikke for Folket alene, men for at han ogsÃ¥ kunde samle Guds adspredte BÃ¸rn sammen til eet.
And not for that nation only, but for the purpose of uniting in one body the children of God all over the world.
και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν

53 Fra den Dag af rÃ¥dsloge de derfor om at ihjelslÃ¥ ham.
And from that day they took thought together how to put him to death.
απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον

54 Derfor vandrede Jesus ikke mere frit om iblandt jÃ¸derne, men gik bort derfra ud pÃ¥ Landet, nÃ¦r ved Ã˜rkenen, til en By, som kaldes Efraim; og han blev der med sine Disciple.
So Jesus no longer went about publicly among the Jews, but went from there into the country near to the waste land, to a town named Ephraim, where he was for some time with the disciples.
ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακ ει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου

55 Men JÃ¸dernes PÃ¥ske var nÃ¦r; og mange fra Landet gik op til Jerusalem fÃ¸r PÃ¥sken for at rense sig.
Now the Passover of the Jews was near, and numbers of people went up from the country to Jerusalem to make themselves clean before the Passover.
ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους

56 Da ledte de efter Jesus og sagde mellem hverandre, da de stode i Helligdommen: "Hvad mene I? Mon han ikke kommer til HÃ¸jtiden?"
They were looking for Jesus and saying to one another while they were in the Temple, What is your opinion? Will he not come to the feast?
εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην

57 Men YppersteprÃ¦sterne og FarisÃ¦erne havde givet Befaling om at dersom nogen vidste, hvor han var, skulde han give det til Kende for at de kunde gribe ham.
Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone had knowledge where he was, he was to give them word, so that they might take him.
δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον

1 Seks Dage fÃ¸r PÃ¥ske kom Jesus nu til Bethania, hvor Lazarus boede, han, som Jesus havde oprejst fra de dÃ¸de.
Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany where Lazarus was, whom Jesus had made to come back from the dead.
ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων

2 Der gjorde de da et AftensmÃ¥ltid for ham, og Martha vartede op; men Lazarus var en af dem, som sade til Bords med ham.
So they made him a meal there, and he was waited on by Martha, and Lazarus was among those who were seated with him at table.
εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνανακειμενων αυτω

3 Da tog Maria et Pund af Ã¦gte, sÃ¥re kostbar Nardussalve og salvede Jesu FÃ¸dder og tÃ¸rrede hans FÃ¸dder med sit HÃ¥r; og Huset blev fuldt af Salvens Duft.
Then Mary, taking a pound of perfumed oil of great value, put it on the feet of Jesus and made them dry with her hair: and the house became full of the smell of the perfume.
η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου

4 Da siger en af hans Disciple, Judas, Simons SÃ¸n, Iskariot, han, som siden forrÃ¥dte ham:
But one of his disciples, Judas Iscariot (who was to give him up), said,
λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλων αυτον παραδιδοναι

5 "Hvorfor blev denne Salve ikke solgt for tre Hundrede Denarer og given til fattige?"
Why was not this perfume traded for three hundred pence, and the money given to the poor?
διατι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις

6 Men dette sagde han, ikke fordi han brÃ¸d sig om de fattige, men fordi han var en Tyv og havde Pungen og bar, hvad der blev lagt deri.
(He said this, not because he had any love for the poor; but because he was a thief, and, having the money-bag, took for himself what was put into it.)
ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω αλλ οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν

7 Da sagde Jesus: "Lad hende med Fred, hun har jo bevaret den til min Begravelsesdag!
Then Jesus said, Let her be. Let her keep what she has for the day of my death.
ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο

8 De fattige have I jo altid hos eder; men mig have I ikke altid."
The poor you have ever with you, but me you have not for ever.
τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε

9 En stor Skare af JÃ¸derne fik nu at vide, at han var der; og de kom ikke for Jesu Skyld alene, men ogsÃ¥ for at se Lazarus, hvem han havde oprejst fra de dÃ¸de.
Then a great number of the Jews had news that he was there: and they came, not only because of Jesus, but so that they might see Lazarus who had been dead and to whom he had given life.
εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων

10 Men YppersteprÃ¦sterne rÃ¥dsloge om ogsÃ¥ at slÃ¥ Lazarus ihjel:
Now there was talk among the chief priests of putting Lazarus to death;
εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν

11 thi for hans Skyld gik mange af JÃ¸derne hen og troede pÃ¥ Jesus.
For because of him a great number of the Jews went away and had belief in Jesus.
οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν

12 Den fÃ¸lgende Dag, da den store Skare, som var kommen til HÃ¸jtiden, hÃ¸rte, at Jesus kom til Jerusalem,
The day after, a great number of people who were there for the feast, when they had the news that Jesus was coming to Jerusalem,
τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα

13 toge de Palmegrene og gik ud imod ham og rÃ¥bte: "Hosanna! velsignet vÃ¦re den, som kommer, i Herrens Navn, Israels Konge!"
Took branches of palm-trees and went out to him, crying, A blessing on him who comes in the name of the Lord, the King of Israel!
ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ

14 Men Jesus fandt et ungt Ã†sel og satte sig derpÃ¥, som der er skrevet:
And Jesus saw a young ass and took his seat on it; as the Writings say,
ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον

15 "Frygt ikke, Zions Datter! se, din Konge kommer, siddende pÃ¥ en Asenindes FÃ¸l."
Have no fear, daughter of Zion: see your King is coming, seated on a young ass.
μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου

16 Dette forstode hans Disciple ikke fÃ¸rst; men da Jesus var herliggjort, da kom de i Hu, at dette var skrevet om ham, og at de havde gjort dette for ham.
(These things were not clear to his disciples at first: but when Jesus had been lifted up into his glory, then it came to their minds that these things in the Writings were about him and that they had been done to him.)
ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω

17 Skaren, som var med ham, vidnede nu, at han havde kaldt Lazarus frem fra Graven og oprejst ham fra de dÃ¸de.
Now the people who were with him when his voice came to Lazarus in the place of the dead, and gave him life again, had been talking about it.
εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

18 Det var ogsÃ¥ derfor, at Skaren gik ham i MÃ¸de, fordi de havde hÃ¸rt, at han havde gjort dette Tegn.
And that was the reason the people went out to him, because it had come to their ears that he had done this sign.
δια τουτο και υπηντησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον

19 Da sagde FarisÃ¦erne til hverandre: "I se, at I udrette ikke noget; se, Alverden gÃ¥r efter ham."
Then the Pharisees said one to another, You see, you are unable to do anything: the world has gone after him.
οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν

20 Men der var nogle GrÃ¦kere af dem, som plejede at gÃ¥ op for at tilbede pÃ¥ HÃ¸jtiden.
Now there were some Greeks among the people who had come up to give worship at the feast:
ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη

21 Disse gik nu til Filip, som var fra Bethsajda i GalilÃ¦a, og bade ham og sagde: "Herre! vi Ã¸nske at se Jesus."
They came to Philip, who was of Beth-saida in Galilee, and made a request, saying, Sir, we have a desire to see Jesus.
ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν

22 Filip kommer og siger det til Andreas, Andreas og Filip komme og sige det til Jesus.
Philip went and gave word of it to Andrew; and Andrew went with Philip to Jesus.
ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου

23 Men Jesus svarede dem og sagde: "Timen er kommen, til at MenneskesÃ¸nnen skal herliggÃ¸res.
And Jesus said to them in answer, The hour of the glory of the Son of man has come.
ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου

24 Sandelig, sandelig, siger jeg eder, hvis ikke Hvedekornet falder i Jorden og dÃ¸r, bliver det ene; men dersom det dÃ¸r, bÃ¦rer det megen Frugt.
Truly I say to you, If a seed of grain does not go into the earth and come to an end, it is still a seed and no more; but through its death it gives much fruit.
αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει

25 Den, som elsker sit Liv, skal miste det; og den, som hader sit Liv i denne Verden, skal bevare det til et evigt Liv.
He who is in love with life will have it taken from him; and he who has no care for his life in this world will keep it for ever and ever.
ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην

26 Om nogen tjener mig, han fÃ¸lge mig, og hvor jeg er, der skal ogsÃ¥ min Tjener vÃ¦re; om nogen tjener mig, ham skal Faderen Ã¦re.
If any man is my servant, let him come after me; and where I am, there will my servant be. If any man becomes my servant, my Father will give him honour.
εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ

27 Nu er min SjÃ¦l forfÃ¦rdet; og hvad skal jeg sige? Fader, frels mig fra denne Time? Dog, derfor er jeg kommen til denne Time.
Now is my soul troubled; and what am I to say? Father, keep me from this hour. No: for this purpose have I come to this hour.
νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην

28 Fader herliggÃ¸r dit Navn!" Da kom der en RÃ¸st fra Himmelen: "BÃ¥de har jeg herliggjort det, og vil jeg atter herliggÃ¸re det."
Father, give glory to your name. Then there came a voice out of heaven, saying, I have given it glory, and I will give it glory again.
πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω

29 Da sagde Skaren, som stod og hÃ¸rte det, at det havde tordnet; andre sagde: "En Engel har talt til ham."
Hearing the sound, a number of people who were there said that it was thunder: others said, An angel was talking to him.
ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν

30 Jesus svarede og sagde: "Ikke for min Skyld er denne RÃ¸st kommen, men for eders Skyld.
Jesus said in answer, This voice came not for me but for you.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας

31 Nu gÃ¥r der Dom over denne Verden, nu skal denne Verdens Fyrste kastes ud,
Now is this world to be judged: now will the ruler of this world be sent out.
νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω

32 og jeg skal, nÃ¥r jeg bliver ophÃ¸jet fra Jorden, drage alle til mig."
And I, if I am lifted up from the earth, will make all men come to me.
καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον

33 Men dette sagde han for at betegne, hvilken DÃ¸d han skulde dÃ¸.
(This he said, pointing to the sort of death he would have.)
τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

34 Skaren svarede ham: "Vi have hÃ¸rt af Loven, at Kristus bliver evindelig, og hvorledes siger da du, at MenneskesÃ¸nnen bÃ¸r ophÃ¸jes? Hvem er denne MenneskesÃ¸n?"
Then the people in answer said to him, The law says that the Christ will have life without end: how say you then that it is necessary for the Son of man to be lifted up? Who is this Son of man?
απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπ ου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου

35 Da sagde Jesus til dem: "Endnu en liden Tid er Lyset hos eder. Vandrer, medens I have Lyset, for at MÃ¸rke ikke skal overfalde eder! Og den, som vandrer i MÃ¸rket, ved ikke, hvor han gÃ¥r hen.
Jesus said to them, For a little time longer the light will be among you; while you have the light go on walking in it, so that the dark may not overtake you: one walking in the dark has no knowledge of where he is going.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει

36 Medens I have Lyset, tror pÃ¥ Lyset, for at I kunne blive Lysets BÃ¸rn!" Dette talte Jesus, og han gik bort og blev skjult for dem.
In so far as you have the light, put your faith in the light so that you may become sons of light. With these words Jesus went away and for a time was not seen again by them.
εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων

37 Men endskÃ¸nt han havde gjort sÃ¥ mange Tegn for deres Ã˜jne, troede de dog ikke pÃ¥ ham,
But though he had done such a number of signs before them, they still had no belief in him:
τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον

38 for at Profeten Esajas's Ord skulde opfyldes, som han har sagt: "Herre! hvem troede det, han hÃ¸rte af os, og for hvem blev Herrens Arm Ã¥benbaret?"
So that the words of the prophet Isaiah might come true, when he said, Lord, who has any belief in our preaching? and the arm of the Lord, to whom has it been unveiled?
ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινι απεκαλυφθη

39 Derfor kunde de ikke tro, fordi Esajas har atter sagt:
For this reason they were unable to have belief, because Isaiah said again,
δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας

40 "Han har blindet deres Ã˜jne og forhÃ¦rdet deres Hjerte, for at de ikke skulle se med Ã˜jnene og forstÃ¥ med Hjertet og omvende sig, sÃ¥ jeg kunde helbrede dem."
He has made their eyes blind, and their hearts hard; for fear that they might see with their eyes and get knowledge with their hearts, and be changed, and I might make them well.
τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν και ιασωμαι αυτους

41 Dette sagde Esajas, fordi han sÃ¥ hans Herlighed og talte om ham.
(Isaiah said these words because he saw his glory. His words were about him.)
ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου

42 Alligevel var der dog mange, endogsÃ¥ af RÃ¥dsherrerne, som troede pÃ¥ ham; men for FarisÃ¦ernes Skyld bekendte de det ikke, for at de ikke skulde blive udelukkede af Synagogen;
However, a number even of the rulers had belief in him, but because of the Pharisees they did not say so openly for fear that they might be shut out from the Synagogue:
ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται

43 thi de elskede Menneskenes Ã†re mere end Guds Ã†re.
For the praise of men was dearer to them than the approval of God.
ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου

44 Men Jesus rÃ¥bte og sagde: "Den, som tror pÃ¥ mig, tror ikke pÃ¥ mig, men pÃ¥ ham, som sendte mig,
Then Jesus said with a loud voice, He who has faith in me, has faith not in me, but in him who sent me.
ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με

45 og den, som ser mig, ser den, som sendte mig.
And he who sees me, sees him who sent me.
και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με

46 Jeg er kommen som et Lys til Verden, for at hver den, som tror pÃ¥ mig, ikke skal blive i MÃ¸rket.
I have come as a light into the world, so that no one who has faith in me will go on living in the dark.
εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη

47 Og om nogen hÃ¸rer mine Ord og ikke vogter pÃ¥ dem, ham dÃ¸mmer ikke jeg; thi jeg er ikke kommen for at dÃ¸mme Verden, men for at frelse Verden.
And if any man gives ear to my words and does not keep them, I am not his judge: I did not come to be judge of the world but to give salvation to the world.
και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον

48 Den, som foragter mig og ikke modtager mine Ord, har den, som dÃ¸mmer ham; det Ord, som jeg har talt, det skal dÃ¸mme ham pÃ¥ den yderste Dag.
He who puts me on one side and does not take my words to heart, is not without a judge: the word which I have said will be his judge on the last day.
ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα

49 Thi jeg har ikke talt af mig selv; men Faderen, som sendte mig, han har givet mig Befaling om, hvad jeg skal sige, og hvad jeg skal tale.
For I have not said it on my authority, but the Father who sent me gave me orders what to say and how to say it.
οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω

50 Og jeg ved, at hans Befaling er evigt Liv. AltsÃ¥, hvad jeg taler, taler jeg sÃ¥ledes, som Faderen har sagt mig."
And I have knowledge that his order is eternal life: so that the things which I say, I say them even as the Father says them to me.
και οιδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω

1 Men fÃ¸r PÃ¥skehÃ¸jtiden, da Jesus vidste, at hans Time var kommen, til at han skulde gÃ¥ bort fra denne Verden til Faderen, da, ligesom han havde elsket sine egne, som vare i Verden, sÃ¥ elskede han dem indtil Enden.
Now before the feast of the Passover, it was clear to Jesus that the time had come for him to go away from this world to the Father. Having once had love for those in the world who were his, his love for them went on to the end.
προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους

2 Og medens der holdtes AftensmÃ¥ltid, da DjÃ¦velen allerede havde indskudt i Judas's, Simons SÃ¸ns, Iskariots Hjerte, at han skulde forrÃ¥de ham;
So while a meal was going on, the Evil One having now put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to be false to him,
και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω

3 da Jesus vidste, at Faderen havde givet ham alle Ting i HÃ¦nde, og at han var udgÃ¥et fra Gud og gik hen til Gud:
Jesus, being conscious that the Father had put everything into his hands, and that he came from God and was going to God,
ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει

4 sÃ¥ rejser han sig fra MÃ¥ltidet og lÃ¦gger sine KlÃ¦der fra sig, og han tog et LinklÃ¦de og bandt det om sig.
Got up from table, put off his robe and took a cloth and put it round him.
εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον

5 Derefter hÃ¦lder han Vand i Vaskefadet og begyndte at to Disciplenes FÃ¸dder og at tÃ¸rre dem med LinklÃ¦det, som han var ombunden med.
Then he put water into a basin and was washing the feet of the disciples and drying them with the cloth which was round him.
ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος

6 Han kommer da til Simon Peter; og denne siger til ham: "Herre! tor du mine FÃ¸dder?"
So he came to Simon Peter. Peter said, Lord, are my feet to be washed by you?
ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας

7 Jesus svarede og sagde til ham: "Hvad jeg gÃ¸r, ved du ikke nu, men du skal forstÃ¥ det siden efter."
And Jesus, answering, said to him, What I do is not clear to you now, but it will be clear to you in time to come.
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα

8 Peter siger til ham: "Du skal i al Evighed ikke to mine FÃ¸dder." Jesus svarede ham: "Dersom jeg ikke tor dig, har du ikke Lod sammen med mig."
Peter said, I will never let my feet be washed by you, never. Jesus said in answer, If I do not make you clean you have no part with me.
λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου

9 Simon Peter siger til ham: "Herre! ikke mine FÃ¸dder alene, men ogsÃ¥ HÃ¦nderne og Hovedet."
Simon Peter said to him, Lord, not my feet only, but my hands and my head.
λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην

10 Jesus siger til ham: "Den, som er tvÃ¦ttet, har ikke nÃ¸dig at to andet end FÃ¸dderne, men er ren over det hele; og I ere rene, men ikke alle."
Jesus said to him, He who is bathed has need only to have his feet washed and then he is clean all over: and you, my disciples, are clean, but not all of you.
λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες

11 Thi han kendte den, som forrÃ¥dte ham; derfor sagde han: "I ere ikke alle rene."
(He had knowledge who was false to him; that is why he said, You are not all clean.)
ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε

12 Da han nu havde toet deres FÃ¸dder og havde taget sine KlÃ¦der og atter sat sig til Bords, sagde han til dem: "Vide I, hvad jeg har gjort ved eder?
Then, after washing their feet and putting on his robe again, he took his seat and said to them, Do you see what I have done to you?
οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν

13 I kalde mig Mester og Herre, og I tale ret, thi jeg er det.
You give me the name of Master and Lord: and you are right; that is what I am.
υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε ειμι γαρ

14 NÃ¥r da jeg, Herren og Mesteren, har toet eders FÃ¸dder, sÃ¥ ere ogsÃ¥ I skyldige at to hverandres FÃ¸dder.
If then I, the Lord and the Master, have made your feet clean, it is right for you to make one another's feet clean.
ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας

15 Thi jeg har givet eder et Eksempel, for at, ligesom jeg gjorde ved eder, skulle ogsÃ¥ I gÃ¸re.
I have given you an example, so that you may do what I have done to you.
υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε

16 Sandelig, sandelig, siger jeg eder, en Tjener er ikke stÃ¸rre end sin Herre, ikke heller et Sendebud stÃ¸rre end den, som har sendt ham.
Truly I say to you, A servant is not greater than his lord; and he who is sent is not greater than the one who sent him.
αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον

17 NÃ¥r I vide dette, ere I salige, om I gÃ¸re det.
If these things are clear to you, happy are you if you do them.
ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα

18 Jeg taler ikke om eder alle; jeg ved, hvilke jeg har udvalgt; men Skriften mÃ¥tte opfyldes: Den, som Ã¦der BrÃ¸det med mig, har oplÃ¸ftet sin HÃ¦l imod mig.
I am not talking of you all: I have knowledge of my true disciples, but things are as they are, so that the Writings may come true, The foot of him who takes bread with me is lifted up against me.
ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου

19 Fra nu af siger jeg eder det, fÃ¸rend det sker, for at I, nÃ¥r det er sket, skulle tro, at det er mig.
From this time forward, I give you knowledge of things before they come about, so that when they come about you may have belief that I am he.
απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι

20 Sandelig, sandelig, siger jeg eder, den, som modtager, hvem jeg sender, modtager mig; men den, som modtager mig, modtager ham, som har sendt mig."
Truly I say to you, He who takes to his heart anyone whom I send, takes me to his heart; and he who so takes me, takes him who sent me.
αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με

21 Da Jesus havde sagt dette, blev han heftigt bevÃ¦get i Ã…nden og vidnede og sagde: "Sandelig, sandelig, siger jeg eder, en af eder vil forrÃ¥de mig."
When Jesus had said this he was troubled in spirit, and gave witness, saying, Truly I say to you, that one of you will be false to me.
ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με

22 Da sÃ¥ Disciplene pÃ¥ hverandre, tvivlrÃ¥dige om, hvem han talte om.
Then the eyes of the disciples were turned on one another, in doubt as to whom he had in mind.
εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει

23 Men der var en iblandt hans Disciple, som sad til Bords ved Jesu Side, han, hvem Jesus elskede.
There was at table one of his disciples, the one dear to Jesus, resting his head on Jesus' breast.
ην δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους

24 Til denne nikker da Simon Peter og siger til ham: "Sig, hvem det er, han taler om?"
Making a sign to him, Simon Peter said, Who is it he is talking about?
νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει

25 Men denne bÃ¸jer sig op til Jesu Bryst og siger til ham: "Herre! hvem er det?"
He, then, resting his head on Jesus' breast, said to him, Lord, who is it?
επιπεσων δε εκεινος επι το στηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν

26 Jesus svarer: "Det er den, hvem jeg giver det Stykke BrÃ¸d, som jeg dypper." SÃ¥ dypper han Stykket og tager og giver det til Judas, Simons SÃ¸n, Iskariot.
This was the answer Jesus gave: It is the one to whom I will give this bit of bread after I have put it in the vessel. Then he took the bit of bread, put it into the vessel, and gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.
αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη

27 Og efter at han havde fÃ¥et Stykket, da gik Satan ind i ham. SÃ¥ siger Jesus til ham: "Hvad du gÃ¸r, gÃ¸r det snart!"
And when Judas took the bread Satan went into him. Then Jesus said to him, Do quickly what you have to do.
και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον

28 Men ingen af dem, som sade til Bords, forstod, hvorfor han sagde ham dette.
Now it was not clear to anyone at table why he said this to him.
τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω

29 Thi nogle mente, efterdi Judas havde Pungen, at Jesus sagde til ham: "KÃ¸b, hvad vi have nÃ¸dig til HÃ¸jtiden;" eller at han skulde give noget til de fattige.
Some were of the opinion that because Judas kept the money-bag Jesus said to him, Get the things we have need of for the feast; or, that he was to give something to the poor.
τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δ ω

30 Da han nu havde fÃ¥et Stykket, gik han straks ud. Men det var Nat.
So Judas, having taken the bit of bread, straight away went out: and it was night.
λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ

31 Da han nu var gÃ¥et ud, siger Jesus: "Nu er MenneskesÃ¸nnen herliggjort, og Gud er herliggjort i ham.
Then when he had gone out, Jesus said, Now is glory given to the Son of man, and God is given glory in him.
οτε εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω

32 Dersom Gud er herliggjort i ham, skal Gud ogsÃ¥ herliggÃ¸re ham i sig, og han skal snart herliggÃ¸re ham.
If God is given glory in him, God will give him glory in himself, and will give him glory even now.
ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθυς δοξασει αυτον

33 BÃ¸rnlille! endnu en liden Stund er jeg hos eder. I skulle lede efter mig, og ligesom jeg sagde til JÃ¸derne: "Hvor jeg gÃ¥r hen, kunne I ikke komme," siger jeg nu ogsÃ¥ til eder.
My dear children, I am only to be with you a little longer. Then you will be looking for me: and as I said to the Jews, so now I say to you, Where I am going you may not come.
τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι

34 Jeg giver eder en ny Befaling, at I skulle elske hverandre, at ligesom jeg elskede eder, skulle ogsÃ¥ I elske hverandre.
I give you a new law: Have love one for another; even as I have had love for you, so are you to have love one for another.
εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους

35 DerpÃ¥ skulle alle kende, at I ere mine Disciple, om I have indbyrdes KÃ¦rlighed."
By this it will be clear to all men that you are my disciples, if you have love one for another.
εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις

36 Simon Peter siger til ham: "Herre! hvor gÃ¥r du hen?" Jesus svarede ham: "Hvor jeg gÃ¥r hen, kan du ikke nu fÃ¸lge mig, men siden skal du fÃ¸lge mig."
Simon Peter said to him, Lord, where are you going? Jesus said in answer, Where I am going you may not come with me now, but you will come later.
λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι

37 Peter siger til ham: "Herre! hvorfor kan jeg ikke fÃ¸lge dig nu? Jeg vil sÃ¦tte mit Liv til for dig?
Peter said to him, Why may I not come with you even now? I will give up my life for you.
λεγει αυτω ο πετρος κυριε διατι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω

38 Jesus svarer: "Vil du sÃ¦tte dit Liv til for mig? Sandelig, sandelig, siger jeg dig, Hanen skal ikke gale, fÃ¸rend du har fornÃ¦gtet mig tre Gange."
Jesus said in answer, Will you give up your life for me? Truly I say to you, Before the cry of the cock you will have said three times that you are not my disciple.
απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου απαρνηση με τρις

1 "Eders Hjerte forfÃ¦rdes ikke! Tror pÃ¥ Gud, og tror pÃ¥ mig!
Let not your heart be troubled: have faith in God and have faith in me.
μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε

2 I min Faders Hus er der mange Boliger. Dersom det ikke var sÃ¥, havde jeg sagt eder det; thi jeg gÃ¥r bort for at berede eder Sted.
In my Father's house are rooms enough; if it was not so, would I have said that I am going to make ready a place for you?
εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν

3 Og nÃ¥r jeg er gÃ¥et bort og har beredt eder Sted, kommer jeg igen og tager eder til mig, for at, hvor jeg er, der skulle ogsÃ¥ I vÃ¦re.
And if I go and make ready a place for you, I will come back again and will take you to be with me, so that you may be where I am.
και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε

4 Og hvor jeg gÃ¥r hen, derhen vide I Vejen."
And you all have knowledge of where I am going, and of the way to it.
και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε

5 Thomas siger til ham: "Herre! vi vide ikke, hvor du gÃ¥r hen; og hvorledes kunne vi vide Vejen?"
Thomas said, Lord, we have no knowledge of where you are going; how may we have knowledge of the way?
λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι

6 Jesus siger til ham: "Jeg er Vejen og Sandheden og Livet; der kommer ingen til Faderen uden ved mig.
Jesus said to him, I am the true and living way: no one comes to the Father but by me.
λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου

7 Havde I kendt mig, da havde I ogsÃ¥ kendt min Fader; og fra nu af kende I ham og have set ham."
If you had knowledge of me, you would have knowledge of my Father: you have knowledge of him now and have seen him.
ει εγνωκειτε με και τον πατερα μου εγνωκειτε αν και απ αρτι γινωσκετε αυτον και εωρακατε αυτον

8 Filip siger til ham: "Herre! vis os Faderen, og det er os nok."
Philip said to him, Lord, let us see the Father, and we have need of nothing more.
λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν

9 Jesus siger til ham: "SÃ¥ lang en Tid har jeg vÃ¦ret hos eder, og du kender mig ikke, Filip? Den, som har set mig, har set Faderen; hvorledes kan du da sige: Vis os Faderen?

Jesus said to him, Philip, have I been with you all this time, and still you have no knowledge of me? He who has seen me has seen the Father. Why do you say, Let us see the Father?

λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα

10 Tror du ikke, at jeg er i Faderen, og Faderen er i mig? De Ord, som jeg siger til eder, taler jeg ikke af mig selv; men Faderen, som bliver i mig, han gÃ¸r sine Gerninger.

Have you not faith that I am in the Father and the Father is in me? The words which I say to you, I say not from myself: but the Father who is in me all the time does his works.

ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα

11 Tror mig, at jeg er i Faderen, og Faderen er i mig; men ville I ikke, sÃ¥ tror mig dog for selve Gerningernes Skyld!

Have faith that I am in the Father and that the Father is in me: at least, have faith in me because of what I do.

πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι

12 Sandelig, sandelig, siger jeg eder, den, som tror pÃ¥ mig, de Gerninger, som jeg gÃ¸r, skal ogsÃ¥ han gÃ¸re, og han skal gÃ¸re stÃ¸rre Gerninger end disse; thi jeg gÃ¥r til Faderen,

Truly I say to you, He who puts his faith in me will do the very works which I do, and he will do greater things than these, because I am going to my Father.

αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι

13 og hvad som helst I bede om i mit Navn, det vil jeg gÃ¸re, for at Faderen mÃ¥ herliggÃ¸res ved SÃ¸nnen.

And whatever request you make in my name, that I will do, so that the Father may have glory in the Son.

και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω

14 Dersom I bede om noget i mit Navn, vil jeg gÃ¸re det.

If you make any request to me in my name, I will do it.

εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω

15 Dersom I elske mig, da holder mine Befalinger!

If you have love for me, you will keep my laws.

εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε

16 Og jeg vil bede Faderen, og han skal give eder en anden Talsmand til at vÃ¦re hos eder evindelig,
And I will make prayer to the Father and he will give you another Helper to be with you for ever,
και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα

17 den Sandhedens Ã…nd, som Verden ikke kan modtage, thi den ser den ikke og kender den ikke; men I kende den, thi den bliver hos eder og skal vÃ¦re i eder.
Even the Spirit of true knowledge. That Spirit the world is not able to take to its heart because it sees him not and has no knowledge of him: but you have knowledge of him, because he is ever with you and will be in you.
το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται

18 Jeg vil ikke efterlade eder faderlÃ¸se; jeg kommer til eder.
I will not let you be without a friend: I am coming to you.
ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας

19 Endnu en liden Stund, og Verden ser mig ikke mere, men I se mig; thi jeg lever, og I skulle leve.
A little time longer, and the world will see me no more; but you will see me; and you will be living because I am living.
ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησεσθε

20 PÃ¥ den Dag skulle I erkende, at jeg er i min Fader, og I i mig, og jeg i eder.
At that time it will be clear to you that I am in my Father, and you are in me, and I in you.
εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν

21 Den, som har mine Befalinger og holder dem, han er den, som elsker mig; men den, som elsker mig, skal elskes af min Fader; og jeg skal elske ham og Ã¥benbare mig for ham."
He who has my laws and keeps them, he it is who has love for me: and he who has love for me will be loved by my Father, and I will have love for him and will let myself be seen clearly by him.
ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον κ αι εμφανισω αυτω εμαυτον

22 Judas (ikke Iskariot) siger til ham: "Herre! hvor kommer det, at du vil Ã¥benbare dig for os og ikke for verden?"
Judas (not Iscariot) said to him, How is it that you will let yourself be seen clearly by us and not by the world?
λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω

23 Jesus svarede og sagde til ham: "Om nogen elsker mig, vil han holde mit Ord; og min Fader skal elske ham, og vi skulle komme til ham og tage Bolig hos ham.
Jesus said to him in answer, If anyone has love for me, he will keep my words: and he will be dear to my Father; and we will come to him and make our living-place with him.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονη ν παρ αυτω ποιησομεν

24 Den, som ikke elsker mig, holder ikke mine Ord; og det Ord, som I hÃ¸re, er ikke mit, men Faderens, som sendte mig.
He who has no love for me does not keep my words; and the word which you are hearing is not my word but the Father's who sent me.
ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος

25 Dette har jeg talt til eder, medens jeg blev hos eder.
I have said all this to you while I am still with you.
ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων

26 Men Talsmanden, den HelligÃ¥nd, som Faderen vil sende i mit Navn, han skal lÃ¦re eder alle Ting og minde eder om alle Ting, som jeg har sagt eder.
But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will be your teacher in all things and will put you in mind of everything I have said to you.
ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν

27 Fred efterlader jeg eder, min Fred giver jeg eder; jeg giver eder ikke, som Verden giver. Eders Hjerte forfÃ¦rdes ikke og forsage ikke!
May peace be with you; my peace I give to you: I give it not as the world gives. Let not your heart be troubled; let it be without fear.
ειρηνην αφιημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω

28 I have hÃ¸rt, at jeg sagde til eder: Jeg gÃ¥r bort og kommer til eder igen. Dersom I elskede mig, da glÃ¦dede I eder over, at jeg gÃ¥r til Faderen; thi Faderen er stÃ¸rre end jeg.
Keep in mind how I said to you, I go away and come to you again. If you had love for me you would be glad, because I am going to the Father: for the Father is greater than I.
ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζ ων μου εστιν

29 Og nu har jeg sagt eder det, fÃ¸r det sker, for at I skulle tro, nÃ¥r det er sket.
And now I have given you word of it before it comes, so that, when it comes, you may have faith.
και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε

30 Jeg skal herefter ikke tale meget med eder; thi denne Verdens Fyrste kommer, og han har slet intet i mig;
After this I will not say much to you, because the ruler of this world comes: and he has no power over me;
ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν

31 men for at verden skal kende, at jeg elsker Faderen og gÃ¸r sÃ¥ledes, som Faderen har befalet mig: sÃ¥ stÃ¥r nu op, lader os gÃ¥ herfra!"
But he comes so that the world may see that I have love for the Father, and that I am doing as I am ordered by the Father. Get up, and let us go.
αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν

1 "Jeg er det sande VintrÃ¦, og min Fader er VingÃ¥rdsmanden.
I am the true vine and my Father is the gardener.
εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν

2 Hver Gren pÃ¥ mig, som ikke bÃ¦rer Frugt, den borttager han, og hver den, som bÃ¦rer Frugt, renser han, for at den skal bÃ¦re mere Frugt.
He takes away every branch in me which has no fruit, and every branch which has fruit he makes clean, so that it may have more fruit.
παν κλημα εν εμοι μη φερον καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερον καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη

3 I ere allerede rene pÃ¥ Grund af det Ord, som jeg har talt til eder.
You are clean, even now, through the teaching which I have given you.
ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν

4 Bliver i mig, da bliver ogsÃ¥ jeg i eder. Ligesom Grenen ikke kan bÃ¦re Frugt af sig selv, uden den bliver pÃ¥ VintrÃ¦et, sÃ¥ledes kunne I ikke heller, uden I blive i mig.
Be in me at all times as I am in you. As the branch is not able to give fruit of itself, if it is not still on the vine, so you are not able to do so if you are not in me.
μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μ ινητε

5 Jeg er VintrÃ¦et, I ere Grenene. Den, som bliver i mig, og jeg i ham, han bÃ¦rer megen Frugt; thi uden mig kunne I slet intet gÃ¸re.
I am the vine, you are the branches: he who is in me at all times as I am in him, gives much fruit, because without me you are able to do nothing.
εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν

6 Om nogen ikke bliver i mig, han bliver udkastet som en Gren og visner; man sanker dem og kaster dem i Ilden, og de brÃ¦ndes.
If a man does not keep himself in me, he becomes dead and is cut off like a dry branch; such branches are taken up and put in the fire and burned.
εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται

7 Dersom I blive i mig, og mine Ord blive i eder, da beder, om hvad som helst I ville, og det skal blive eder til Del.
If you are in me at all times, and my words are in you, then anything for which you make a request will be done for you.
εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν

8 Derved er min Fader herliggjort, at I bÃ¦re megen Frugt, og I skulle blive mine Disciple.
Here is my Father's glory, in that you give much fruit and so are my true disciples.
εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται

9 Ligesom Faderen har elsket mig, sÃ¥ har ogsÃ¥ jeg elsket eder; bliver i min KÃ¦rlighed!
Even as the Father has given me his love, so I have given my love to you: be ever in my love.
καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη

10 Dersom I holde mine Befalinger, skulle I blive i min KÃ¦rlighed, ligesom jeg har holdt min Faders Befalinger og bliver i hans KÃ¦rlighed.
If you keep my laws, you will be ever in my love, even as I have kept my Father's laws, and am ever in his love.
εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη

11 Dette har jeg talt til eder, for at min GlÃ¦de kan vÃ¦re i eder, og eders GlÃ¦de kan blive fuldkommen.
I have said these things to you so that I may have joy in you and so that your joy may be complete.
ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη

12 Dette er min Befaling, at I skulle elske hverandre, ligesom jeg har elsket eder.
This is the law I give you: Have love one for another, even as I have love for you.
αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας

13 StÃ¸rre KÃ¦rlighed har ingen end denne, at han sÃ¦tter sit Liv til for sine Venner.
Greater love has no man than this, that a man gives up his life for his friends.
μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου

14 I ere mine Venner, dersom I gÃ¸re, hvad jeg befaler eder.
You are my friends, if you do what I give you orders to do.
υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν

15 Jeg kalder eder ikke lÃ¦ngere Tjenere; thi Tjeneren ved ikke, hvad hans Herre gÃ¸r; men eder har jeg kaldt Venner; thi alt det, som jeg har hÃ¸rt af min Fader, har jeg kundgjort eder.
No longer do I give you the name of servants; because a servant is without knowledge of what his master is doing: I give you the name of friends, because I have given you knowledge of all the things which my Father has said to me.
ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρ ισα υμιν

16 I have ikke udvalgt mig, men jeg har udvalgt eder og sat eder til, at I skulle gÃ¥ hen og bÃ¦re Frugt, og eders Frugt skal blive ved, for at Faderen skal give eder, hvad som helst I bede ham om i mit Navn.
You did not take me for yourselves, but I took you for myself; and I gave you the work of going about and producing fruit which will be for ever; so that whatever request you make to the Father in my name he may give it to you.
ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτη σητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν

17 Dette befaler jeg eder, at I skulle elske hverandre.
So this is my law for you: Have love one for another.
ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους

18 NÃ¥r Verden hader eder, da vid, at den har hadet mig fÃ¸rend eder.
If you are hated by the world, keep in mind that I was hated by the world before you.
ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν

19 Vare I af Verden, da vilde Verden elske sit eget; men fordi I ikke ere af Verden, men jeg har valgt eder ud af Verden, derfor hader Verden eder.
If you were of the world, you would be loved by the world: but because you are not of the world, but I have taken you out of the world, you are hated by the world.
ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμας ο κοσμος

20 Kommer det Ord i Hu, som jeg har sagt eder: En Tjener er ikke stÃ¸rre end sin Herre. Have de forfulgt mig, ville de ogsÃ¥ forfÃ¸lge eder; have de holdt mit Ord, ville de ogsÃ¥ holde eders.
Keep in mind the words I said to you, A servant is not greater than his lord. If they were cruel to me, they will be cruel to you; if they kept my words, they will keep yours.
μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησ αν και τον υμετερον τηρησουσιν

21 Men alt dette ville de gÃ¸re imod eder for mit Navns Skyld, fordi de ikke kende den, som sendte mig.
They will do all this to you because of my name--because they have no knowledge of him who sent me.
αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με

22 Dersom jeg ikke var kommen og havde talt til dem, havde de ikke Synd; men nu have de ingen Undskyldning for deres Synd.
If I had not come and been their teacher they would have had no sin: but now they have no reason to give for their sin.
ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων

23 Den, som hader mig, hader ogsÃ¥ min Fader.
He who has hate for me has hate for my Father.
ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει

24 Havde jeg ikke gjort de Gerninger iblandt dem, som ingen anden har gjort, havde de ikke Synd; men nu have de set dem og dog hadet bÃ¥de mig og min Fader.
If I had not done among them the works which no other man ever did, they would have had no sin: but now they have seen, and they have had hate in their hearts for me and my Father.
ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου

25 Dog, det Ord, som er skrevet i deres Lov, mÃ¥ opfyldes: De hadede mig uforskyldt.
This comes about so that the writing in their law may be made true, Their hate for me was without cause.
αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν

26 Men nÃ¥r Talsmanden kommer, som jeg skal sende eder fra Faderen, Sandhedens Ã…nd, som udgÃ¥r fra Faderen, da skal han vidne om mig.
When the Helper comes, whom I will send to you from the Father even the Spirit of true knowledge who comes from the Father--he will give witness about me;
οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει πε ρι εμου

27 Men ogsÃ¥ I skulle vidne; thi I vare med mig fra Begyndelsen."
And you, in addition, will give witness because you have been with me from the first.
και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε

1 "Dette har jeg talt til eder, for at I ikke skulle forarges.
I have said these things to you so that you may not be in doubt.
ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε

2 De skulle udelukke eder af Synagogerne, ja, den Tid skal komme, at hver den, som slÃ¥r eder ihjel, skal mene, at han viser Gud en Dyrkelse.
They will put you out of the Synagogues: yes, the time is coming when whoever puts you to death will have the belief that he is doing God's pleasure.
αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω

3 Og dette skulle de gÃ¸re, fordi de hverken kende Faderen eller mig.
They will do these things to you because they have not had knowledge of the Father or of me.
και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε

4 Men dette har jeg talt til eder, for at I, nÃ¥r Timen kommer, skulle komme i Hu, at jeg har sagt eder det; men dette sagde jeg eder ikke fra Begyndelsen, fordi jeg var hos eder.
I have said these things to you so that when the time comes, what I have said may come to your mind. I did not say them to you at the first, because then I was still with you.
αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην

5 Men nu gÃ¥r jeg hen til ham, som sendte mig, og ingen af eder spÃ¸rger mig: Hvor gÃ¥r du hen?
But now I am going to him who sent me; and not one of you says to me, Where are you going?
νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις

6 Men fordi jeg har talt dette til eder, har BedrÃ¸velsen opfyldt eders Hjerte.
But your hearts are full of sorrow because I have said these things.
αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν

7 Men jeg siger eder Sandheden: Det er eder gavnligt, at jeg gÃ¥r bort, thi gÃ¥r jeg ikke bort, kommer Talsmanden ikke til eder; men gÃ¥r jeg bort, sÃ¥ vil jeg sende ham til eder.
But what I am saying is true: my going is for your good: for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I go, I will send him to you.
αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας

8 Og nÃ¥r han kommer, skal han overbevise Verden om Synd og om RetfÃ¦rdighed og om Dom.
And he, when he comes, will make the world conscious of sin, and of righteousness, and of being judged:
και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως

9 Om Synd, fordi de ikke tro pÃ¥ mig;
Of sin, because they have not faith in me;
περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε

10 men om RetfÃ¦rdighed, fordi jeg gÃ¥r til min Fader, og I se mig ikke lÃ¦nger;
Of righteousness, because I go to the Father and you will see me no more;
περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με

11 men om Dom, fordi denne Verdens Fyrste er dÃ¸mt.
Of being judged, because the ruler of this world has been judged.
περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται

12 Jeg har endnu meget at sige eder; men I kunne ikke bÃ¦re det nu.
I have still much to say to you, but you are not strong enough for it now.
ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι

13 Men nÃ¥r han, Sandhedens Ã…nd, kommer, skal han vejlede eder til hele Sandheden; thi han skal ikke tale af sig selv, men hvad som helst han hÃ¸rer, skal han tale, og de kommende Ting skal han forkynde eder.
However, when he, the Spirit of true knowledge, has come, he will be your guide into all true knowledge: for his words will not come from himself, but whatever has come to his hearing, that he will say: and he will make clear to you the things to come.
οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τ α ερχομενα αναγγελει υμιν

14 Han skal herliggÃ¸re mig; thi han skal tage af mit og forkynde eder.
He will give me glory, because he will take of what is mine, and make it clear to you.
εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν

15 Alt, hvad Faderen har, er mit; derfor sagde jeg, at han skal tage af mit og forkynde eder.
Everything which the Father has is mine: that is why I say, He will take of what is mine and will make it clear to you.
παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν

16 Om en liden Stund skulle I ikke se mig lÃ¦nger, og atter om en liden Stund skulle I se mig."
After a little time you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me.
μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα

17 Da sagde nogle af hans Disciple til hverandre: "Hvad er dette, som han siger os: Om en liden Stund skulle I ikke se mig, og atter om en liden Stund skulle I se mig, og: Jeg gÃ¥r hen til Faderen?"
So some of the disciples said one to another, What is this he is saying, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me? and, I am going to the Father?
ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγ ω υπαγω προς τον πατερα

18 De sagde altsÃ¥: "Hvad er dette, han siger: Om en liden Stund? Vi forstÃ¥ ikke, hvad han taler."
So they said again and again, What is this he is saying, A little time? His words are not clear to us.
ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει

19 Jesus vidste, at de vilde spÃ¸rge ham, og han sagde til dem: "I spÃ¸rge hverandre om dette, at jeg sagde: Om en liden Stund skulle I ikke se mig, og atter om en liden Stund skulle I se mig.
Jesus saw that they had a desire to put the question to him, so he said to them, Is this what you are questioning one with another, why I said, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me?
εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικ ρον και οψεσθε με

20 Sandelig, sandelig, siger jeg eder, I skulle grÃ¦de og jamre, men Verden skal glÃ¦de sig; I skulle vÃ¦re bedrÃ¸vede, men eders BedrÃ¸velse skal blive til GlÃ¦de.
Truly I say to you, You will be weeping and sorrowing, but the world will be glad: you will be sad, but your sorrow will be turned into joy.
αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται

21 NÃ¥r Kvinden fÃ¸der, har hun BedrÃ¸velse, fordi hendes Time er kommen; men nÃ¥r hun har fÃ¸dt Barnet, kommer hun ikke mere sin TrÃ¦ngsel i Hu af GlÃ¦de over, at et Menneske er fÃ¸dt til Verden.
When a woman is about to give birth she has sorrow, because her hour is come; but when she has given birth to the child, the pain is put out of her mind by the joy that a man has come into the world.
η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθ ρωπος εις τον κοσμον

22 OgsÃ¥ I have da vel nu BedrÃ¸velse, men jeg skal se eder igen, og eders Hjerte skal glÃ¦des, og ingen tager eders GlÃ¦de fra eder.
So you have sorrow now: but I will see you again, and your hearts will be glad, and no one will take away your joy.
και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων

23 Og pÃ¥ den Dag skulle I ikke spÃ¸rge mig om noget. Sandelig, sandelig, siger jeg eder, hvad som helst I bede Faderen om, skal han give eder i mit Navn.
And on that day you will put no questions to me. Truly I say to you, Whatever request you make to the Father, he will give it to you in my name.
και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν

24 Hidindtil have I ikke bedt om noget i mit Navn; beder, og I skulle fÃ¥, for at eders GlÃ¦de mÃ¥ blive fuldkommen.
Up to now you have made no request in my name: do so, and it will be answered, so that your hearts may be full of joy.
εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη

25 Dette har jeg talt til eder i Lignelser; der kommer en Time, da jeg ikke mere skal tale til eder i Lignelser, men frit ud forkynde eder om Faderen.
All this I have said to you in veiled language: but the time is coming when I will no longer say things in veiled language but will give you knowledge of the Father clearly.
ταυτα εν παροιμιαις λελαληκα υμιν αλλ ερχεται ωρα οτε ουκ ετι εν παροιμιαις λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν

26 PÃ¥ den Dag skulle I bede i mit Navn, og jeg siger ikke til eder, at jeg vil bede Faderen for eder;
In that day you will make requests in my name: and I do not say that I will make prayer to the Father for you,
εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων

27 thi Faderen selv elsker eder, fordi I have elsket mig og troet, at jeg er udgÃ¥et fra Gud.
For the Father himself gives his love to you, because you have given your love to me and have had faith that I came from God.
αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον

28 Jeg udgik fra Faderen og er kommen til Verden; jeg forlader Verden igen og gÃ¥r til Faderen."
I came out from the Father and have come into the world: again, I go away from the world and go to the Father.
εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφιημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα

29 Hans Disciple sige til ham: "Se, nu taler du frit ud og siger ingen Lignelse.
His disciples said, Now you are talking clearly and not in veiled language.
λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις

30 Nu vide vi, at du ved alle Ting og ikke har nÃ¸dig, at nogen spÃ¸rger dig; desÃ¥rsag tro vi, at du er udgÃ¥et fra Gud."
Now we are certain that you have knowledge of all things and have no need for anyone to put questions to you: through this we have faith that you came from God.
νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες

31 Jesus svarede dem: "Nu tro I!
Jesus made answer, Have you faith now?
απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε

32 Se, den Time kommer, og den er kommen, da I skulle adspredes hver til sit og lade mig alene; dog, jeg er ikke alene, thi Faderen er med mig.
See, a time is coming, yes, it is now here, when you will go away in all directions, every man to his house, and I will be by myself: but I am not by myself, because the Father is with me.
ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν

33 Dette har jeg talt til eder, for at I skulle have Fred i mig. I Verden have I TrÃ¦ngsel; men vÃ¦rer frimodige, jeg har overvundet Verden."
I have said all these things to you so that in me you may have peace. In the world you have trouble: but take heart! I have overcome the world.
ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν εχετε αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον

1 Dette talte Jesus;og han oplÃ¸ftede sine Ã˜jne til Himmelen og sagde: "Fader! Timen er kommen; herliggÃ¸r din SÃ¸n, for at SÃ¸nnen mÃ¥ herliggÃ¸re dig,
Jesus said these things; then, lifting his eyes to heaven, he said, Father, the time has now come; give glory to your Son, so that the Son may give glory to you:
ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξαση σε

2 ligesom du har givet ham Magt over alt KÃ¸d, for at han skal give alle dem, som du har givet ham, evigt Liv.
Even as you gave him authority over all flesh, to give eternal life to all those whom you have given to him.
καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον

3 Men dette er det evige Liv, at de kende dig, den eneste sande Gud, og den, du udsendte, Jesus Kristus.
And this is eternal life: to have knowledge of you, the only true God, and of him whom you have sent, even Jesus Christ.
αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γινωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον

4 Jeg har herliggjort dig pÃ¥ Jorden ved at fuldbyrde den Gerning, som du har givet mig at gÃ¸re.
I have given you glory on the earth, having done all the work which you gave me to do.
εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω

5 Og Fader! herliggÃ¸r du mig nu hos dig selv med den Herlighed, som jeg havde hos dig, fÃ¸r Verden var.
And now, Father, let me have glory with you, even that glory which I had with you before the world was.
και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι

6 Jeg har Ã¥benbaret dit Navn for de Mennesker, som du har givet mig ud af Verden; de vare dine, og du gav mig dem. og de have holdt dit Ord.
I have given knowledge of your name to the men whom you gave me out of the world: yours they were, and you gave them to me, and they have kept your words.
εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν

7 Nu vide de, at alt det, som du har givet mig, er fra dig.
Now it is clear to them that whatever you have given to me comes from you:
νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν

8 Thi de Ord, som du har givet mig, har jeg givet dem; og de have modtaget dem og erkendt i Sandhed, at jeg udgik fra dig, og de have troet, at du har udsendt mig.
Because I have given them the words which you gave to me; and they have taken them to heart, and have certain knowledge that I came from you, and they have faith that you sent me.
οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας

9 Jeg beder for dem; jeg beder ikke for Verden, men for dem, som du har givet mig; thi de ere dine.
My prayer is for them: my prayer is not for the world, but for those whom you have given to me, because they are yours
εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν

10 Og alt mit er dit, og dit er mit; og jeg er herliggjort i dem.
(All mine are yours, and yours are mine) and I have glory in them.
και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις

11 Og jeg er ikke mere i Verden, men disse ere i Verden, og jeg kommer til dig. Hellige Fader! bevar dem i dit Navn, hvilket du har givet mig, for at de mÃ¥ vÃ¦re et ligesom vi.
And now I will be no longer in the world, but they are in the world and I come to you. Holy Father, keep them in your name which you have given to me, so that they may be one even as we are one.
και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις

12 Da jeg var hos dem, bevarede jeg dem i dit Navn, hvilket du har givet mig, og jeg vogtede dem, og ingen af dem blev fortabt, uden Fortabelsens SÃ¸n, for at Skriften skulde opfyldes.
While I was with them I kept them safe in your name which you have given to me: I took care of them and not one of them has come to destruction, but only the son of destruction, so that the Writings might come true.
οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη

13 Men nu kommer jeg til dig, og dette taler jeg i Verden, for at de mÃ¥ have min GlÃ¦de fuldkommet i sig.
And now I come to you; and these things I say in the world so that they may have my joy complete in them.
νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις

14 Jeg har givet dem dit Ord; og Verden har hadet dem, fordi de ikke ere af Verden, ligesom jeg ikke er af Verden.
I have given your word to them; and they are hated by the world, because they are not of the world, even as I am not of the world.
εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου

15 Jeg beder ikke om, at du vil tage dem ud af Verden, men at du vil bevare dem fra det onde.
My prayer is not that you will take them out of the world, but that you will keep them from the Evil One.
ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου

16 De ere ikke af Verden, ligesom jeg ikke er af Verden.
They are not of the world any more than I am of the world.
εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι

17 Hellige dem i Sandheden; dit Ord er Sandhed.
Make them holy by the true word: your word is the true word.
αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν

18 Ligesom du har udsendt mig til Verden, sÃ¥ har ogsÃ¥ jeg udsendt dem til Verden.
Even as you have sent me into the world, so I have sent them into the world.
καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον

19 Og jeg helliger mig selv for dem, for at ogsÃ¥ de skulle vÃ¦re helligede i Sandheden.
And for them I make myself holy, so that they may be made truly holy.
και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια

20 Men jeg beder ikke alene for disse, men ogsÃ¥ for dem, som ved deres Ord tro pÃ¥ mig,
My prayer is not for them only, but for all who will have faith in me through their word;
ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε

21 at de mÃ¥ alle vÃ¦re eet; ligesom du, Fader! i mig, og jeg i dig, at ogsÃ¥ de skulle vÃ¦re eet i os, for at Verden mÃ¥ tro, at du har udsendt mig.
May they all be one! Even as you, Father, are in me and I am in you, so let them be in us, so that all men may come to have faith that you sent me.
ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας

22 Og den Herlighed, som du har givet mig, har jeg givet dem, for at de skulle vÃ¦re eet, ligesom vi ere eet,
And the glory which you have given to me I have given to them, so that they may be one even as we are one;
και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν

23 jeg i dem og du i mig, for at de mÃ¥ vÃ¦re fuldkommede til eet, for at Verden mÃ¥ erkende, at du har udsendt mig og har elsket dem, ligesom du har elsket mig.
I in them, and you in me, so that they may be made completely one, and so that it may become clear to all men that you have sent me and that they are loved by you as I am loved by you.
εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν και ινα γινωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπ ησας

24 Fader! jeg vil, at, hvor jeg er, skulle ogsÃ¥ de, som du har givet mig, vÃ¦re hos mig, for at de mÃ¥ skue min Herlighed, som du har givet mig; thi du har elsket mig fÃ¸r Verdens GrundlÃ¦ggelse.
Father, it is my desire that these whom you have given to me may be by my side where I am, so that they may see my glory which you have given to me, because you had love for me before the world came into being.
πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ κατ αβολης κοσμου

25 RetfÃ¦rdige Fader! og Verden har ikke kendt dig, men jeg har kendt dig, og disse have kendt, at du har udsendt mig.
Father of righteousness, I have knowledge of you, though the world has not; and to these it is clear that you sent me;
πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνων και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας

26 Og jeg har kundgjort dem dit Navn og vil kundgÃ¸re dem det, for at den KÃ¦rlighed, hvormed du har elsket mig, skal vÃ¦re i dem, og jeg i dem."
And I have given to them knowledge of your name, and will give it, so that the love which you have for me may be in them and I in them.
και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις

1 Da Jesus havde sagt dette, gik han ud med sine Disciple over Kedrons BÃ¦k, hvor der var en Have, i hvilken han gik ind med sine Disciple.
When Jesus had said these words he went out with his disciples over the stream Kedron to a garden, into which he went with his disciples.
ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυ του

2 Men ogsÃ¥ Judas, som forrÃ¥dte ham, kendte Stedet; thi Jesus samledes ofte der med sine Disciple.
And Judas, who was false to him, had knowledge of the place because Jesus went there frequently with his disciples.
ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου

3 SÃ¥ tager Judas Vagtafdelingen og Svende fra YppersteprÃ¦sterne og FarisÃ¦erne og kommer derhen med Fakler og Lamper og VÃ¥ben.
So Judas, getting a band of armed men and police from the chief priests and Pharisees, went there with lights and with arms.
ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων

4 Da nu Jesus vidste alt, hvad der skulde komme over ham, gik han frem og sagde til dem: "Hvem lede I efter?"
Then Jesus, having knowledge of everything which was coming on him, went forward and said to them, Who are you looking for?
ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε

5 De svarede ham: "Jesus af Nazareth." Jesus siger til dem: "Det er mig." Men ogsÃ¥ Judas, som forrÃ¥dte ham, stod hos dem.
Their answer was, Jesus the Nazarene. Jesus said, I am he. And Judas, who was false to him, was there at their side.
απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων

6 Som han da sagde til dem: "Det er mig," vege de tilbage og faldt til Jorden.
And when he said to them, I am he, they went back, falling to the earth.
ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι

7 Han spurgte dem nu atter: "Hvem lede I efter?" Men de sagde: "Jesus af Nazareth."
So again he put the question to them, Who are you looking for? And they said, Jesus the Nazarene.
παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον

8 Jesus svarede: "Jeg har sagt eder, at det er mig; dersom I da lede efter mig, sÃ¥ lader disse gÃ¥!"
Jesus made answer, I have said that I am he; if you are looking for me, let these men go away.
απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους υπαγειν

9 for at det Ord skulde opfyldes, som han havde sagt: "Jeg mistede ingen af dem, som du har givet mig."
(He said this so that his words might come true, I have kept safe all those whom you gave to me.)
ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα

10 Simon Peter, som havde et SvÃ¦rd, drog det nu og slog YppersteprÃ¦stens Tjener og afhuggede hans hÃ¸jre Ã˜re. Men Tjeneren hed Malkus.
Then Simon Peter, who had a sword, took it out and gave the high priest's servant a blow, cutting off his right ear. The servant's name was Malchus.
σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δ ουλω μαλχος

11 Da sagde Jesus til Peter: "Stik dit SvÃ¦rd i Skeden! Skal jeg ikke drikke den Kalk, som min Fader har givet mig?"
Then Jesus said to Peter, Put back your sword: am I not to take the cup which my Father has given to me?
ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο

12 Vagtafdelingen og KrigsÃ¸versten og JÃ¸dernes Svende grebe da Jesus og bandt ham.
Then the band and the chief captain and the police took Jesus and put cords round him.
η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον

13 Og de fÃ¸rte ham fÃ¸rst til Annas; thi han var Svigerfader til Kajfas, som var YppersteprÃ¦st i det Ã…r.
They took him first to Annas, because Annas was the father-in-law of Caiaphas who was the high priest that year.
και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου

14 Men det var Kajfas, som havde givet JÃ¸derne det RÃ¥d, at det var gavnligt, at eet Menneske dÃ¸de for Folket.
It was Caiaphas who had said to the Jews that it was in their interest for one man to be put to death for the people.
ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου

15 Men Simon Peter og en anden Discipel fulgte Jesus, og den Discipel var kendt med YppersteprÃ¦sten, og han gik ind med Jesus i YppersteprÃ¦stens GÃ¥rd.
And Simon Peter went after Jesus with another disciple. Now that disciple was a friend of the high priest and he went in with Jesus into the house of the high priest;
ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και ο αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως

16 Men Peter stod udenfor ved DÃ¸ren. Da gik den anden Discipel, som var kendt med YppersteprÃ¦sten, ud og sagde det til DÃ¸rvogtersken og fÃ¸rte Peter ind.
But Peter was kept outside at the door. Then this other disciple, who was a friend of the high priest, came out and had a word with the girl who kept the door, and took Peter in.
ο δε πετρος ειστηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον

17 Pigen, som var DÃ¸rvogterske, siger da til Peter: "Er ogsÃ¥ du af dette Menneskes Disciple?" Han siger: "Nej, jeg er ikke."
Then the girl who was the door-keeper said to Peter, Are you not one of this man's disciples? In answer he said, I am not.
λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι

18 Men Tjenerne og Svendene stode og havde gjort en Kulild (thi det var koldt) og varmede sig; men ogsÃ¥ Peter stod hos dem og varmede sig.
Now the servants and the police had made a fire of coals because it was cold; they were warming themselves in front of it and Peter was there with them, warming himself.
ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομε νος

19 YppersteprÃ¦sten spurgte nu Jesus om hans Disciple og om hans LÃ¦re.
Then the high priest put questions to Jesus about his disciples and his teaching.
ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου

20 Jesus svarede ham: "Jeg har talt frit ud til Verden; jeg har altid lÃ¦rt i Synagoger og i Helligdommen, der, hvor alle JÃ¸derne komme sammen, og i LÃ¸ndom har jeg intet talt.
Jesus made answer, I said things openly to the world at all times; I have given my teaching in the Synagogues and in the Temple to which all the Jews come; and I have said nothing secretly.
απεκριθη αυτω ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχ ονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν

21 Hvorfor spÃ¸rger du mig? SpÃ¸rg dem, som have hÃ¸rt, hvad jeg talte til dem; se, de vide, hvad jeg har sagt."
Why are you questioning me? put questions to my hearers about what I have said to them: they have knowledge of what I said.
τι με επερωτας επερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω

22 Men som han sagde dette, gav en af Svendene, som stode hos, Jesus et Slag i Ansigtet og sagde: "Svarer du YppersteprÃ¦sten sÃ¥ledes?"
When he said this, one of the police by his side gave him a blow with his open hand, saying, Do you give such an answer to the high priest?
ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει

23 Jesus svarede ham: "Har jeg talt ilde, da bevis, at det er ondt: men har jeg talt ret, hvorfor slÃ¥r du mig da?"
Jesus said in answer, If I have said anything evil, give witness to the evil: but if I said what is true, why do you give me blows?
απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις

24 Annas sendte ham nu bunden til YppersteprÃ¦sten Kajfas.
Then Annas sent him chained to Caiaphas, the high priest.
απεστειλεν αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερεα

25 Men Simon Peter stod og varmede sig. Da sagde de til ham: "Er ogsÃ¥ du af hans Disciple?" Han nÃ¦gtede det og sagde: "Nej, jeg er ikke."
But Simon Peter was still there warming himself by the fire. They said to him, Are you not one of his disciples? He said, No, I am not.
ην δε σιμων πετρος εστως και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρνησατο εκεινος και ειπεν ουκ ειμι

26 En af YppersteprÃ¦stens Tjenere, som var en FrÃ¦nde af ham, hvis Ã˜re Peter havde afhugget, siger: "SÃ¥ jeg dig ikke i Haven med ham?"
One of the servants of the high priest, a relation of him whose ear had been cut off by Peter, said, Did I not see you with him in the garden?
λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου

27 Da nÃ¦gtede Peter det atter, og straks galede Hanen.
Then again Peter said, No. And straight away a cock gave its cry.
παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν

28 De fÃ¸re nu Jesus fra Kajfas til LandshÃ¸vdingens Borg; men det var Ã¥rle. Og de gik ikke ind i Borgen, for at de ikke skulde besmittes, men kunde spise PÃ¥ske,
So they took Jesus from the house of Caiaphas to the Praetorium. It was early. They themselves did not go into the Praetorium, so that they might not become unclean, but might take the Passover.
αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγω σιν το πασχα

29 Pilatus gik da ud til dem, og han siger: "Hvad KlagemÃ¥l fÃ¸re I mod dette Menneske?"
So Pilate came out to them and put the question: What have you to say against this man?
εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου

30 De svarede og sagde til ham: "Var han ikke en Ugerningsmand, da havde vi ikke overgivet ham til dig."
They said to him in answer, If the man was not a wrongdoer we would not have given him up to you.
απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον

31 Da sagde Pilatus til dem: "Tager I ham og dÃ¸mmer ham efter eders Lov!" Da sagde JÃ¸derne til ham: "Det er os ikke tilladt at aflive nogen; "
Then Pilate said to them, Take him yourselves and let him be judged by your law. But the Jews said to him, We have no right to put any man to death.
ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ο υδενα

32 for at Jesu Ord skulde opfyldes, det, som han sagde, da han gav til Kende, hvilken DÃ¸d han skulde dÃ¸.
(That the word of Jesus might come true, pointing to the sort of death he would have.)
ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

33 Da gik Pilatus igen ind i Borgen og kaldte pÃ¥ Jesus og sagde til ham: "Er du JÃ¸dernes Konge?"
Then Pilate went back into the Praetorium and sent for Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?
εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων

34 Jesus svarede: "Siger du dette af dig selv, eller have andre sagt dig det om mig?"
Jesus made answer, Do you say this of yourself, or did others say it about me?
απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου

35 Pilatus svarede: "Mon jeg er en JÃ¸de? dit Folk og YppersteprÃ¦sterne have overgivet dig til mig; hvad har du gjort?"
Pilate said, Am I a Jew? Your nation and the chief priests have given you into my hands: what have you done?
απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας

36 Jesus svarede: "Mit Rige er ikke af denne Verden. Var mit Rige af denne verden, havde mine Tjenere stridt for, at jeg ikke var bleven overgiven til JÃ¸derne; men nu er mit Rige ikke deraf."
Jesus said in answer, My kingdom is not of this world: if my kingdom was of this world, my disciples would have made a good fight to keep me out of the hands of the Jews: but my kingdom is not here.
απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζ οντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν

37 Da sagde Pilatus til ham: "Du er altsÃ¥ dog en Konge?" Jesus svarede: "Du siger det, jeg er en Konge. Jeg er dertil fÃ¸dt og dertil kommen til Verden, at jeg skal vidne om Sandheden. Hver den, som er af Sandheden, hÃ¸rer min RÃ¸st."
Then Pilate said to him, Are you then a king? Jesus made answer, You say that I am a king. For this purpose was I given birth, and for this purpose I came into the world, that I might give witness to what is true. Every lover of what is true gives ear to my voice.
ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυ θα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης

38 Pilatus siger til ham: "Hvad er Sandhed?" Og da han havde sagt dette, gik han igen ud til JÃ¸derne, og han siger til dem: "Jeg finder ingen Skyld hos ham.
Pilate said to him, True? what is true? Having said this he went out again to the Jews and said to them, I see no wrong in him.
λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω

39 Men I have den Skik, at jeg lÃ¸slade eder en om PÃ¥sken; ville I da, at jeg skal lÃ¸slade eder JÃ¸dernes Konge?"
But every year you make a request to me to let a prisoner go free at the Passover. Is it your desire that I let the King of the Jews go free?
εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων

40 Da rÃ¥bte de alle igen og sagde: "Ikke ham, men Barabbas;" og Barabbas var en RÃ¸ver.
Then again they gave a loud cry, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was an outlaw.
εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης

1 Nu tog da Pilatus Jesus og lod ham hudstryge.
Then Pilate took Jesus and had him whipped with cords.
τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν

2 Og StridsmÃ¦ndene flettede en Krone af Torne og satte den pÃ¥ hans Hoved og kastede en Purpurkappe om ham, og de gik hen til ham og sagde:
And the men of the army made a crown of thorns and put it on his head, and they put a purple robe on him.
και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρουν περιεβαλον αυτον

3 "Hil vÃ¦re dig, du JÃ¸dernes Konge!" og de sloge ham i Ansigtet.
And they kept coming and saying, Long life to the King of the Jews! And they gave him blows with their hands.
και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα

4 Og Pilatus gik atter ud, og han siger til dem: "Se, jeg fÃ¸rer ham ud til eder, for at I skulle vide, at jeg finder ingen Skyld hos ham."
And Pilate went out again and said to them, See, I let him come out to you to make it clear to you that I see no wrong in him.
εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω

5 Da gik Jesus ud med Tornekronen og Purpurkappen pÃ¥. Og han siger til dem: "Se, hvilket Menneske!"
Then Jesus came out with the crown of thorns and the purple robe. And Pilate said to them, Here is the man!
εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος

6 Da nu YppersteprÃ¦sterne og Svendene sÃ¥ ham, rÃ¥bte de og sagde: "KorsfÃ¦st! korsfÃ¦st!" Pilatus siger til dem: "Tager I ham og korsfÃ¦ster ham; thi jeg finder ikke Skyld hos ham."
So when the chief priests and the police saw him they gave a loud cry, To the cross! to the cross! Pilate said to them, Take him yourselves and put him on the cross: I see no crime in him.
οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν

7 JÃ¸derne svarede ham: "Vi have en Lov, og efter denne Lov er han skyldig at dÃ¸, fordi han har gjort sig selv til Guds SÃ¸n."
And the Jews made answer, We have a law, and by that law it is right for him to be put to death because he said he was the Son of God.
απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον θεου εποιησεν

8 Da Pilatus nu hÃ¸rte dette Ord, blev han endnu mere bange.
When this saying came to Pilate's ears his fear became greater;
οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη

9 Og han gik ind igen i Borgen og siger til Jesus: "Hvorfra er du?" Men Jesus gav ham intet Svar.
And he went again into the Praetorium and said to Jesus, Where do you come from? But Jesus gave him no answer.
και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω

10 Pilatus siger da til ham: "Taler du ikke til mig? Ved du ikke, at jeg har Magt til at lÃ¸slade dig, og at jeg har Magt til at korsfÃ¦ste dig?"
Then Pilate said to him, You say nothing to me? is it not clear to you that I have power to let you go free and power to put you to death on the cross?
λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω απολυσαι σε

11 Jesus svarede: "Du havde aldeles ingen Magt over mig, dersom den ikke var givet dig ovenfra; derfor har den, som overgav mig til dig, stÃ¸rre Synd."
Jesus gave this answer: You would have no power at all over me if it was not given to you by God; so that he who gave me up to you has the greater sin.
απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει

12 Derefter forsÃ¸gte Pilatus at lÃ¸slade ham. Men JÃ¸derne rÃ¥bte og sagde: "Dersom du lÃ¸slader denne, er du ikke Kejserens Ven. Hver den, som gÃ¸r sig selv til Konge, sÃ¦tter sig op imod Kejseren."
Hearing this, Pilate had a desire to let him go free, but the Jews said in a loud voice, If you let this man go, you are not Caesar's friend: everyone who makes himself a king goes against Caesar.
εκ τουτου εζητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι

13 Da Pilatus hÃ¸rte disse Ord, fÃ¸rte han Jesus ud og satte sig pÃ¥ DommersÃ¦det, pÃ¥ det Sted, som kaldes Stenlagt, men pÃ¥ Hebraisk Gabbatha;
So when these words came to Pilate's ear, he took Jesus out, seating himself in the judge's seat in a place named in Hebrew, Gabbatha, or the Stone Floor.
ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε γαββ αθα

14 men det var Beredelsens dag i PÃ¥sken, ved den sjette Time. Og han siger til JÃ¸derne: "Se, eders Konge!"
(It was the day when they made ready for the Passover; and it was about the sixth hour.) And he said to the Jews, There is your King!
ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων

15 De rÃ¥bte nu: "Bort, bort med ham! korsfÃ¦st ham!" Pilatus siger til dem: "Skal jeg korsfÃ¦ste eders Konge?" YppersteprÃ¦sterne svarede: "Vi have ingen Konge uden Kejseren."
Then they gave a loud cry, Away with him! away with him! to the cross! Pilate said to them, Am I to put your King to death on the cross? The chief priests said in answer, We have no king but Caesar.
οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλε α ει μη καισαρα

16 SÃ¥ overgav han ham da til dem til at korsfÃ¦stes. De toge nu Jesus;
So then he gave him up to them to be put to death on the cross. And they took Jesus away;
τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον

17 og han bar selv sit Kors og gik ud til det sÃ¥kaldte "Hovedskalsted", som hedder pÃ¥ Hebraisk Golgatha,
And he went out with his cross on him to the place which is named Dead Man's Head (in Hebrew, Golgotha):
και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα

18 hvor de korsfÃ¦stede ham og to andre med ham, en pÃ¥ hver Side, men Jesus midt imellem.
Where they put him on the cross with two others, one on this side and one on that, and Jesus in the middle.
οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν

19 Men Pilatus havde ogsÃ¥ skrevet en Overskrift og sat den pÃ¥ Korset. Men der var skrevet:"Jesus af Nazareth, JÃ¸dernes Konge."
And Pilate put on the cross a statement in writing. The writing was: JESUS THE NAZARENE, THE KING OF THE JEWS.
εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων

20 Denne Overskrift lÃ¦ste da mange af JÃ¸derne; thi det Sted, hvor Jesus blev korsfÃ¦stet, var nÃ¦r ved Staden; og den var skreven pÃ¥ Hebraisk, Latin og GrÃ¦sk.
The writing was seen by a number of the Jews, for the place where Jesus was put to death on the cross was near the town; and the writing was in Hebrew and Latin and Greek.
τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι ε λληνιστι ρωμαιστι

21 Da sagde JÃ¸dernes YppersteprÃ¦ster til Pilatus: "Skriv ikke: JÃ¸dernes Konge, men: Han sagde: Jeg er JÃ¸dernes Konge."
Then the chief priests of the Jews said to Pilate, Do not put, The King of the Jews, but, He said, I am the King of the Jews.
ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων

22 Pilatus svarede: "Hvad jeg skrev, det skrev jeg."
But Pilate made answer, What I have put in writing will not be changed.
απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα

23 Da nu StridsmÃ¦ndene havde korsfÃ¦stet Jesus, toge de hans KlÃ¦der og gjorde fire Dele, een Del for hver Stridsmand, og ligeledes Kjortelen; men Kjortelen var usyet, vÃ¦vet fra Ã¸verst helt igennem.
And when Jesus was nailed to the cross, the men of the army took his clothing, and made a division of it into four parts, to every man a part, and they took his coat: now the coat was without a join, made out of one bit of cloth.
οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δ ε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου

24 Da sagde de til hverandre: "Lader os ikke sÃ¸nderskÃ¦re den, men kaste Lod om den, hvis den skal vÃ¦re;" for at Skriften skulde opfyldes, som siger: "De delte mine KlÃ¦der imellem sig og kastede Lod om mit KlÃ¦debon." Dette gjorde da StridsmÃ¦ndene.
So they said among themselves, Let this not be cut up, but let us put it to the decision of chance and see who gets it. (They did this so that the Writings might come true, which say, They made a distribution of my clothing among them, and my coat they put to the decision of chance.) This was what the men of the army did.
ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν

25 Men ved Jesu Kors stod hans Moder og hans Moders SÃ¸ster, Maria, Klopas's Hustru, og Maria Magdalene.
Now by the side of the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister Mary, the wife of Cleopas, and Mary Magdalene.
ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη

26 Da Jesus nu sÃ¥ sin Moder og den Discipel, han elskede, stÃ¥ hos, siger han til sin Moder: "Kvinde! se, det er din SÃ¸n."
So when Jesus saw his mother and the disciple who was dear to him, he said to his mother, Mother, there is your son!
ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου

27 Derefter siger han til Disciplen: "Se, det er din Moder." Og fra den time tog Disciplen hende hjem til sit.
Then he said to the disciple, There is your mother! And from that hour the disciple took her to his house.
ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια

28 Derefter, da Jesus vidste, at alting nu var fuldbragt, for at Skriften skulde opfyldes, siger han: "Jeg tÃ¸rster."
After this, being conscious that all things had now been done so that the Writings might come true, Jesus said, Give me water.
μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω

29 Der stod et Kar fuldt af Eddike; de satte da en Svamp fuld af Eddike pÃ¥ en IsopstÃ¦ngel og holdt den til hans Mund.
Now there was a vessel ready, full of bitter wine, and they put a sponge full of it on a stick and put it to his mouth.
σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι

30 Da nu Jesus havde taget Eddiken, sagde han:"Det er fuldbragt;" og han bÃ¸jede Hovedet og opgav Ã…nden.
So when Jesus had taken the wine he said, All is done. And with his head bent he gave up his spirit.
οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα

31 Da det nu var Beredelsesdag, bade JÃ¸derne Pilatus om, at Benene mÃ¥tte blive knuste og Legemerne nedtagne, for at de ikke skulde blive pÃ¥ Korset Sabbaten over; thi denne Sabbatsdag var stor.
Now it was the day of getting ready for the Passover, and so that the bodies might not be on the cross on the Sabbath (because the day of that Sabbath was a great day), the Jews made a request to Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
οι ουν ιουδαιοι ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτη σαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν

32 Da kom StridsmÃ¦ndene og knuste Benene pÃ¥ den fÃ¸rste og pÃ¥ den anden; som vare korsfÃ¦stede med ham.
So the men of the army came, and the legs of the first were broken and then of the other who was put to death on the cross with Jesus:
ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω

33 Men da de kom til Jesus og sÃ¥, at han allerede var dÃ¸d, knuste de ikke hans Ben.
But when they came to Jesus, they saw that he was dead by this time, and so his legs were not broken;
επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη

34 Men en af StridsmÃ¦ndene stak ham i Siden med et Spyd, og straks flÃ¸d der Blod og Vand ud.
But one of the men made a wound in his side with a spear, and straight away there came out blood and water.
αλλ εις των στρατιωτων λογχη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυς εξηλθεν αιμα και υδωρ

35 Og den, der har set det, har vidnet det, og hans Vidnesbyrd er sandt, og han ved, at han siger sandt, for at ogsÃ¥ I skulle tro.
And he who saw it has given witness (and his witness is true; he is certain that what he says is true) so that you may have belief.
και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε

36 Thi disse Ting skete, for at Skriften skulde opfyldes: "Intet Ben skal sÃ¸nderbrydes derpÃ¥".
These things came about so that the Writings might be true, No bone of his body will be broken.
εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστουν ου συντριβησεται αυτου

37 Og atter et andet Skriftord siger: "De skulle se hen til ham, hvem de have gennemstunget."
And again another verse says, They will see him who was wounded by their spears.
και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν

38 Men Josef fra ArimathÃ¦a, som var en Jesu Discipel, dog lÃ¸nligt, af Frygt for JÃ¸derne, bad derefter Pilatus om, at han mÃ¥tte tage Jesu Legeme, og Pilatus tillod det. Da kom han og tog Jesu Legeme.
After these things, Joseph of Arimathaea, who was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, made a request to Pilate to let him take away the body of Jesus: and Pilate said he might do so. So he went and took away his body.
μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σ ωμα του ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου

39 Men ogsÃ¥ Nikodemus, som fÃ¸rste Gang var kommen til Jesus om Natten, kom og bragte en Blanding af Myrra og Aloe, omtrent hundrede Pund.
And Nicodemus came (he who had first come to Jesus by night) with a roll of myrrh and aloes mixed, about a hundred pounds.
ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει λιτρας εκατον

40 De toge da Jesu Legeme og bandt det i LinklÃ¦der med de vellugtende Urter, som JÃ¸dernes Skik er at fly Lig til Jorde.
Then they took the body of Jesus, folding linen about it with the spices, as is the way of the Jews when they put the dead to rest.
ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν

41 Men der var pÃ¥ det Sted, hvor han blev korsfÃ¦stet, en Have, og i Haven en ny Grav, hvori endnu aldrig nogen var lagt.
Now there was a garden near the cross, and in the garden a new place for the dead in which no man had ever been put.
ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη

42 Der lagde de da Jesus, for JÃ¸dernes Beredelses dags Skyld, efterdi Graven var nÃ¦r.
So they put Jesus there, because it was the Jews' day of getting ready for the Passover, and the place was near.
εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν

1 Men pÃ¥ den fÃ¸rste Dag; i Ugen kommer Maria Magdalene Ã¥rle, medens det endnu er mÃ¸rkt, til Graven og ser Stenen borttagen fra Graven,
Now on the first day of the week, very early, while it was still dark, Mary Magdalene came to the place and saw that the stone had been taken away from it.
τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου

2 Da lÃ¸ber hun og kommer til Simon Peter og til den anden Discipel, ham, hvem Jesus elskede, og siger til dem: "De have borttaget Herren af Graven, og vi vide ikke, hvor de have lagt ham."
Then she went running to Simon Peter, and to the other disciple who was loved by Jesus, and said to them, They have taken away the Lord out of the place of the dead and we have no knowledge where they have put him.
τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον

3 Da gik Peter og den anden Discipel ud, og de kom til Graven.
So Peter and the other disciple went out to the place of the dead.
εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον

4 Men de to lÃ¸b sammen, og den anden Discipel lÃ¸b foran, hurtigere end Peter, og kom fÃ¸rst til Graven.
They went running together, and the other disciple got in front of Peter and came first to the hole in the rock;
ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον

5 Og da han kiggede ind, ser han LinklÃ¦derne ligge der, men gik dog ikke ind.
And looking in, he saw the linen bands on the earth; but he did not go in,
και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν

6 Da kommer Simon Peter, som fulgte ham, og han gik ind i Graven og sÃ¥ LinklÃ¦derne ligge der
Then Simon Peter came after him and went into the hole in the rock; and he saw the linen bands on the earth,
ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα

7 og TÃ¸rklÃ¦det, som han havde haft pÃ¥ sit Hoved, ikke liggende ved LinklÃ¦derne, men sammenrullet pÃ¥ et Sted for sig selv.
And the cloth, which had been round his head, not with the linen bands but rolled up in a place by itself.
και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον

8 Nu gik da ogsÃ¥ den anden Discipel, som var kommen fÃ¸rst til Graven, ind, og han sÃ¥ og troede.
Then the other disciple who came there first went in; and he saw and belief came to him.
τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν

9 Thi de forstode endnu ikke Skriften, at han skulde opstÃ¥ fra de dÃ¸de.
For at that time they had no knowledge that the Writings said that he would have to come again from the dead.
ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι

10 Da gik Disciplene atter bort til deres Hjem.
So then the disciples went away again to their houses.
απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται

11 Men Maria stod udenfor ved Graven og grÃ¦d. Som hun nu grÃ¦d, kiggede hun ind i Graven,
But Mary was still there outside the hole in the rock, weeping; and while she was weeping and looking into the hole,
μαρια δε ειστηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον

12 og hun ser to Engle sidde i hvide KlÃ¦der, en ved Hovedet og en ved FÃ¸dderne,hvor Jesu Legeme havde ligget.
She saw two angels in white seated where the body of Jesus had been, one at the head and the other at the feet.
και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου

13 Og de sige til hende: "Kvinde! hvorfor grÃ¦der du?" Hun siger til dem: "Fordi de have taget min Herre bort, og jeg ved ikke, hvor de have lagt ham."
They said to her, Woman, why are you weeping? She said to them, Because they have taken away my Lord, and I have no knowledge where they have put him.
και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν αυτον

14 Da hun havde sagt dette, vendte hun sig om, og hun ser Jesus stÃ¥ der, og hun vidste ikke, at det var Jesus.
And then looking round, she saw Jesus there, but had no idea that it was Jesus.
και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν

15 Jesus siger til hende: "Kvinde: hvorfor grÃ¦der du? hvem leder du efter?" Hun mente, det var Havemanden, og siger til ham: "Herre! dersom du har bÃ¥ret ham bort, da sig mig, hvor du har lagt ham, sÃ¥ vil jeg tage ham."

Jesus said to her, Woman, why are you weeping? who are you looking for? She, taking him for the gardener, said to him, Sir, if you have taken him away from here, say where you have put him and I will take him away.

λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτο ν εθηκας καγω αυτον αρω

16 Jesus siger til hende: "Maria!" Hun vender sig om og siger til ham pÃ¥ Hebraisk: "Rabbuni!" hvilket betyder Mester.

Jesus said to her, Mary! Turning, she said to him in Hebrew, Rabboni! (which is to say, Master).

λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε

17 Jesus siger til hende: "RÃ¸r ikke ved mig, thi jeg er endnu ikke opfaren til min Fader; men gÃ¥ til mine BrÃ¸dre og sig dem: Jeg farer op til min Fader og eders Fader og til min Gud og eders Gud."

Jesus said to her, Do not put your hand on me, for I have not gone up to the Father: but go to my brothers and say to them, I go up to my Father and your Father, to my God and your God.

λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων

18 Maria Magdalene kommer og forkynder Disciplene: "Jeg har set Herren," og at han havde sagt hende dette.

Mary Magdalene went with the news to the disciples, and said she had seen the Lord and that he had said these things to her.

ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελλουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη

19 Da det nu var Aften pÃ¥ den samme Dag, den fÃ¸rste Dag i Ugen, og DÃ¸rene der, hvor Disciplene opholdt sig, vare lukkede af Frygt for JÃ¸derne, kom Jesus og stod midt iblandt dem, og han siger til dem: "Fred vÃ¦re med eder!"

At evening on that day, the first day of the week, when, for fear of the Jews, the doors were shut where the disciples were, Jesus came among them and said to them, May peace be with you!

ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδα ιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

20 Og som han sagde dette, viste han dem sine HÃ¦nder og sin Side. SÃ¥ bleve Disciplene glade, da de sÃ¥ Herren.

And when he had said this, he let them see his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον

21 Jesus sagde da atter til dem: "Fred vÃ¦re med eder! Ligesom Faderen har udsendt mig, sÃ¥ledes sender ogsÃ¥ jeg eder."

And Jesus said to them again, May peace be with you! As the Father sent me, even so I now send you.

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας

22 Og da han havde sagt dette, Ã¥ndede han pÃ¥ dem, og han siger til dem: "Modtager den HelligÃ¥nd!
And when he had said this, breathing on them, he said to them, Let the Holy Spirit come on you:
και τουτο ειπων ενεφυσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον

23 Hvem I forlade Synderne, dem ere de forladte, og hvem I nÃ¦gte Forladelse, dem er den nÃ¦gtet."
Any to whom you give forgiveness, will be made free from their sins; and any from whom you keep back forgiveness, will still be in their sins.
αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται

24 Men Thomas, hvilket betyder Tvilling, en af de tolv, var ikke hos dem, da Jesus kom.
Now Thomas, one of the twelve, named Didymus, was not with them when Jesus came.
θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους

25 De andre Disciple sagde da til ham: "Vi have set Herren." Men han sagde til dem: "Uden jeg fÃ¥r set Naglegabet i hans HÃ¦nder og stikker min Finger i Naglegabet og stikker min HÃ¥nd i hans Side, vil jeg ingenlunde tro."
So the other disciples said to him, We have seen the Lord. But he said to them, If I do not see in his hands the print of the nails and put my finger into the print of the nails, and if I do not put my hand into his side, I will never have belief.
ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δα κτυλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω

26 Og otte Dage efter vare hans Disciple atter inde, og Thomas med dem. Jesus kommer, da DÃ¸rene vare lukkede, og han stod midt iblandt dem og sagde: "Fred vÃ¦re med eder!"
And after eight days, his disciples were again in the house and Thomas was with them. Though the doors were shut, Jesus came, and taking his place in the middle of them, he said, May peace be with you!
και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον κ αι ειπεν ειρηνη υμιν

27 Derefter siger han til Thomas: "RÃ¦k din Finger hid, og se mine HÃ¦nder, og rÃ¦k din HÃ¥nd hid, og stik den i min Side, og vÃ¦r ikke vantro, men troende!"
Then he said to Thomas, Put out your finger, and see my hands; and put your hand here into my side: and be no longer in doubt but have belief.
ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος

28 Thomas svarede og sagde til ham: "Min Herre og min Gud!"
And Thomas said in answer, My Lord and my God!
και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου

29 Jesus siger til ham: "Fordi du har set mig, har du troet; salige ere de, som ikke have set og dog troet."
Jesus said to him, Because you have seen me you have belief: a blessing will be on those who have belief though they have not seen me!
λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες

30 Desuden gjorde Jesus mange andre Tegn for sine Disciples Ã…syn, som ikke ere skrevne i denne Bog.
A number of other signs Jesus did before his disciples which are not recorded in this book:
πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω

31 Men dette er skrevet, for at I skulle tro, at Jesus er Kristus, Guds SÃ¸n, og for at I, nÃ¥r I tro, skulle have Livet i hans Navn.
But these are recorded, so that you may have faith that Jesus is the Christ, the Son of God, and so that, having this faith you may have life in his name.
ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου

1 Siden Ã¥benbarede Jesus sige atter for Disciplene ved Tiberias SÃ¸en; men han Ã¥benbarede sig sÃ¥ledes.
After these things Jesus let himself be seen again by the disciples at the sea of Tiberias; and it came about in this way.
μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως

2 Simon Peter og Thomas, hvilket betyder Tvilling, og Nathanael fra Kana i GalilÃ¦a og ZebedÃ¦us's SÃ¸nner og to andre af hans, Disciple vare sammen.
Simon Peter, Thomas named Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of his disciples were all together.
ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο

3 Simon Peter siger til dem: "Jeg gÃ¥r ud at fiske." De sige til ham: "OgsÃ¥ vi gÃ¥ med dig." De gik ud og gik om Bord i Skibet, og den Nat fangede de intet.
Simon Peter said to them, I am going fishing. They said to him, And we will come with you. They went out and got into the boat; but that night they took no fish.
λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθυς και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν

4 Men da det nu blev Morgen, stod Jesus ved SÃ¸bredden; dog vidste Disciplene ikke, at det var Jesus.
Now very early in the morning Jesus was there by the edge of the sea (though the disciples were not conscious that it was Jesus).
πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν

5 Jesus siger da til dem: "BÃ¸rnlille! have I noget at spise?" De svarede ham: "Nej."
So Jesus said to them, Children, have you taken any fish? They made answer, No.
λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου

6 Men han sagde til dem: "Kaster Garnet ud pÃ¥ hÃ¸jre Side af Skibet, sÃ¥ skulle I finde." Da kastede de det ud, og de formÃ¥ede ikke mere at drage det for Fiskenes MÃ¦ngde.
And he said to them, Let down the net on the right side of the boat and you will get some. So they put it in the water and now they were not able to get it up again because of the great number of fish.
ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους τω ν ιχθυων

7 Den Discipel, som Jesus elskede, siger da til Peter: "Det er Herren." Da Simon Peter nu hÃ¸rte, at det var Herren, bandt han sin Fiskerkjortel om sig (thi han var nÃ¸gen), og kastede sig i SÃ¸en.
So the disciple who was dear to Jesus said to Peter, It is the Lord! Hearing that it was the Lord, Peter put his coat round him (because he was not clothed) and went into the sea.
λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν

8 Men de andre Disciple kom med Skibet, thi de vare ikke langt fra Land, kun omtrent to Hundrede Alen, og de slÃ¦bte efter sig Garnet med Fiskene.
And the other disciples came in the little boat (they were not far from land, only about two hundred cubits off) pulling the net full of fish.
οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων

9 Da de nu kom i Land, se de der en Kulild og Fisk ligge derpÃ¥ og BrÃ¸d.
When they got to land, they saw a fire of coals there, with fish cooking on it, and bread.
ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον

10 Jesus siger til dem: "Bringer hid af de Fisk, som I nu fangede."
Jesus said to them, Get some of the fish which you have now taken.
λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν

11 Simon Peter steg op og trak Garnet pÃ¥ Land, fuldt af store Fisk, et Hundrede og tre og halvtredsindstyve, og skÃ¸nt de vare sÃ¥ mange, sÃ¸nderreves Garnet ikke.
So Peter went to the boat and came back pulling the net to land, full of great fish, a hundred and fifty-three; and though there was such a number the net was not broken.
ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πεντηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δ ικτυον

12 Jesus siger til dem: "Kommer og holder MÃ¥ltid! Men, ingen af Disciplene vovede at spÃ¸rge ham: "Hvem er du?" thi de vidste, at det var Herren.
Jesus said to them, Come and take some food. And all the disciples were in fear of putting the question, Who are you? being conscious that it was the Lord.
λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν

13 Jesus kommer og tager BrÃ¸det og giver dem det, ligeledes ogsÃ¥ Fiskene.
Then Jesus came and took the bread and gave it to them, and the fish in the same way.
ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως

14 Dette var allerede den tredje Gang, at Jesus Ã¥benbarede sig for sine Disciple, efter at han var oprejst fra de dÃ¸de.
Now this was the third time that Jesus let himself be seen by the disciples after he had come back from the dead.
τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων

15 Da de nu havde holdt MÃ¥ltid, siger Jesus til Simon Peter: "Simon, Johannes's SÃ¸n, elsker du mig mere end disse?" Han siger til ham: "Ja, Herre! du ved,at jeg har dig kÃ¦r." Han siger til ham: "Vogt mine Lam!"
Then when they had taken food, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of John, is your love for me greater than the love of these others? He said to him, Yes, Lord; you are certain of my love for you. He said to him, Then give my lambs food.
οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια μου

16 Han siger atter anden Gang til ham: "Simon, Johannes's SÃ¸n, elsker du mig?" Han siger til ham: "Ja, Herre! du ved, at jeg har dig kÃ¦r." Han siger til ham: "VÃ¦r Hyrde for mine FÃ¥r!"
Again, a second time, he said to him, Simon, son of John, have you any love for me? Yes, Lord, he said, you are certain of my love for you. Then take care of my sheep, said Jesus.
λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου

17 Han siger tredje Gang til ham: "Simon, Johannes's SÃ¸n, har du mig kÃ¦r?" Peter blev bedrÃ¸vet, fordi han tredje Gang sagde til ham: "Har du mig kÃ¦r?" Og han sagde til ham: "Herre! du kender alle Ting, du ved, at jeg har dig kÃ¦r." Jesus siger til ham: "Vogt mine FÃ¥r!
He said to him a third time, Simon, son of John, am I dear to you? Now Peter was troubled in his heart because he put the question a third time, Am I dear to you? And he said to him, Lord, you have knowledge of all things; you see that you are dear to me. Jesus said to him, Then give my sheep food.
λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκε τα προβατα μου

18 Sandelig, sandelig, siger jeg dig, da du var yngre, bandt du selv op om dig og gik, hvorhen du vilde; men nÃ¥r du bliver gammel, skal du udrÃ¦kke dine HÃ¦nder, og en anden skal binde op om dig og fÃ¸re dig derhen, hvor du ikke vil."

Truly I say to you, When you were young, you made yourself ready and went wherever you had a desire to go: but when you are old, you will put out your hands and another will make you ready, and you will be taken where you have no desire to go.

αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εζωννυες σεαυτον και περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις

19 Men dette sagde han for at betegne, med hvilken DÃ¸d han skulde herliggÃ¸re Gud. Og da han havde sagt dette, siger han til ham: "FÃ¸lg mig!"

Now this he said, pointing out the sort of death by which he would give God glory. And after saying this, he said to him, Come after me.

τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι

20 Peter vendte sig og sÃ¥ den Discipel fÃ¸lge, som Jesus elskede, og som ogsÃ¥ lÃ¥ op til hans Bryst ved Nadveren og sagde: "Herre! hvem er den, som forrÃ¥der dig?"

Then Peter, turning round, saw the disciple who was dear to Jesus coming after them--the disciple who was resting on his breast at the last meal, and said, Lord, who is it who will be false to you?

επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε

21 Da nu Peter sÃ¥ ham, siger han til Jesus: "Herre! men hvorledes skal det gÃ¥ denne?"

Seeing him, Peter said to Jesus, What about this man?

τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι

22 Jesus siger til ham: "Dersom jeg vil, at han skal blive, indtil jeg kommer, hvad vedkommer det dig? FÃ¸lg du mig!"

Jesus said to him, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you? come yourself after me.

λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ ακολουθει μοι

23 SÃ¥ kom da dette Ord ud iblandt BrÃ¸drene: "Denne Discipel dÃ¸r ikke;" og Jesus havde dog ikke sagt til ham, at han ikke skulde dÃ¸, men: "Dersom jeg vil, at han skal blive, indtil jeg kommer, hvad vedkommer det dig?"

So this saying went about among the brothers that this disciple would not undergo death: Jesus, however, did not say that he would not undergo death, but, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you?

εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυ τον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε

24 Dette er den Discipel, som vidner om disse Ting og har skrevet dette; og vi vide, at hans Vidnesbyrd er sandt.

This is the disciple who gives witness about these things and who put them in writing: and we have knowledge that his witness is true.

ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου

25 Men der er ogsÃ¥ mange andre Ting, som Jesus har gjort, og dersom de skulde skrives enkeltvis. mener jeg, at ikke hele Verden kunde rumme de BÃ¸ger, som da bleve skrevne.
And Jesus did such a number of other things that, if every one was recorded, it is my opinion that even the world itself is not great enough for the books there would be.
εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην

1 Den fÃ¸rste Bog skrev jeg, o Theofilus! om alt det, som Jesus begyndte bÃ¥de at gÃ¸re og lÃ¦re,
I have given an earlier account, O Theophilus, of all the things which Jesus did, and of his teaching from the first,
τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν

2 indtil den Dag, da han blev optagen, efter at han havde givet Apostlene, som han havde udvalgt, Befaling ved den HelligÃ¥nd;
Till the day when he was taken up to heaven after he had given his orders, through the Holy Spirit, to the Apostles of whom he had made selection:
αχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη

3 for hvem han ogsÃ¥, efter at han havde lidt, fremstillede sig levende ved mange Beviser, idet han viste sig for dem i fyrretyve Dage og talte om de Ting, der hÃ¸re til Guds Rige.
And to whom he gave clear and certain signs that he was living, after his death; for he was seen by them for forty days, and gave them teaching about the kingdom of God:
οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παθειν αυτον εν πολλοις τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα οπτανομενος αυτοις και λεγων τα περι τ ης βασιλειας του θεου

4 Og medens han var sammen med dem, bÃ¸d han dem, at de ikke mÃ¥tte vige fra Jerusalem, men skulde oppebie Faderens ForjÃ¦ttelse, "hvorom," sagde han, "I have hÃ¸rt af mig.
And when they were all together, with him, he gave them orders not to go away from Jerusalem, but to keep there, waiting till the word of the Father was put into effect, of which, he said, I have given you knowledge:
και συναλιζομενος παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου

5 Thi Johannes dÃ¸bte med Vand; men I skulle dÃ¸bes med den HelligÃ¥nd om ikke mange Dage."
For the baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit, after a little time.
οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας

6 Som de nu vare forsamlede, spurgte de ham og sagde: "Herre! opretter du pÃ¥ denne Tid Riget igen for Israel?"
So, when they were together, they said to him, Lord, will you at this time give back the kingdom to Israel?
οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ

7 Men han sagde til dem: "Det tilkommer ikke eder at kende Tider eller Timer, hvilke Faderen har fastsat i sin egen Magt.
And he said to them, It is not for you to have knowledge of the time and the order of events which the Father has kept in his control.
ειπεν δε προς αυτους ουχ υμων εστιν γνωναι χρονους η καιρους ους ο πατηρ εθετο εν τη ιδια εξουσια

8 Men I skulle fÃ¥ Kraft, nÃ¥r den HelligÃ¥nd kommer over eder; og I skulle vÃ¦re mine Vidner bÃ¥de i Jerusalem og i hele JudÃ¦a og Samaria og indtil Jordens Ende."
But you will have power, when the Holy Spirit has come on you; and you will be my witnesses in Jerusalem and all Judaea and Samaria, and to the ends of the earth.
αλλα ληψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρεια και εως εσχατου της γης

9 Og da han havde sagt dette, blev han optagen, medens de sÃ¥ derpÃ¥, og en Sky tog ham bort fra deres Ã˜jne.
And when he had said these things, while they were looking, he was taken up, and went from their view into a cloud.
και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων

10 Og som de stirrede op imod Himmelen, medens han for bort, se, da stode to MÃ¦nd hos dem i hvide KlÃ¦der,
And while they were looking up to heaven with great attention, two men came to them, in white clothing,
και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη

11 og de sagde: "I galilÃ¦iske MÃ¦nd, hvorfor stÃ¥ I og se op imod Himmelen? Denne Jesus, som er optagen fra eder til Himmelen, skal komme igen pÃ¥ samme MÃ¥de, som I have set ham fare til Himmelen."
And said, O men of Galilee, why are you looking up into heaven? This Jesus, who was taken from you into heaven, will come again, in the same way as you saw him go into heaven.
οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον

12 Da vendte de tilbage til Jerusalem fra det Bjerg, som kaldes Oliebjerget og er nÃ¦r ved Jerusalem, en Sabbatsvej derfra.
Then they went back to Jerusalem from the mountain named Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away.
τοτε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον

13 Og da de kom derind, gik de op pÃ¥ den Sal, hvor de plejede at opholde sig, Peter og Johannes og Jakob og Andreas, Filip og Thomas, BartholomÃ¦us og MatthÃ¦us, Jakob, AlfÃ¦us's SÃ¸n og Simon Zelotes, og Judas, Jakobs SÃ¸n.
And when they came in, they went up into the room where they were living; Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James, the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas, the son of James.
και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το υπερωον ου ησαν καταμενοντες ο τε πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας φιλιππος και θωμας βαρθολο μαιος και ματθαιος ιακωβος αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου

14 Alle disse vare endrÃ¦gtigt vedholdende i BÃ¸nnen tillige med nogle Kvinder og Maria, Jesu Moder, og med hans BrÃ¸dre.
And they all with one mind gave themselves up to prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and his brothers.
ουτοι παντες ησαν προσκαρτερουντες ομοθυμαδον τη προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοις αδελφοις αυτου

15 Og i disse Dage stod Peter op midt iblandt BrÃ¸drene og sagde: (og der var en Skare samlet pÃ¥ omtrent hundrede og tyve Personer):
And in those days Peter got up among the brothers (there were about one hundred and twenty of them), and said,
και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο ως εκατον εικοσιν

16 "I MÃ¦nd, BrÃ¸dre! det Skriftens Ord burde opfyldes, som den HelligÃ¥nd forud havde talt ved Davids Mund om Judas, der blev Vejleder for dem, som grebe Jesus;
My brothers, the word of God had to be put into effect, which the Holy Spirit had said before, by the mouth of David, about Judas, who was guide to those who took Jesus,
ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν

17 thi han var regnet iblandt os og havde fÃ¥et denne Tjenestes Lod.
For he was numbered among us, and had his part in our work.
οτι κατηριθμημενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης

18 Han erhvervede sig nu en Ager for sin UretfÃ¦rdigheds LÃ¸n, og han styrtede ned og brast itu, og alle hans Indvolde vÃ¦ltede ud,
(Now this man, with the reward of his evil-doing, got for himself a field, and falling head first, came to a sudden and violent end there.
ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ του μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου

19 hvilket ogsÃ¥ er blevet vitterligt for alle dem, som bo i Jerusalem, sÃ¥ at den Ager kaldes pÃ¥ deres eget MÃ¥l Hakeldama, det er Blodager.
And this came to the knowledge of all those who were living in Jerusalem, so that the field was named in their language, Akel-dama, or, The field of blood.)
και γνωστον εγενετο πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτεστιν χωριον α ιματος

20 Thi der er skrevet i Salmernes Bog: "Hans Bolig blive Ã¸de, og der vÃ¦re ingen, som bor i den," og: "Lad en anden fÃ¥ hans Tilsynsgerning."
For in the book of Psalms it says, Let his house be waste, and let no man be living in it: and, Let his position be taken by another.
γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος

21 Derfor bÃ¸r en af de MÃ¦nd, som vare sammen med os i hele den Tid, da den Herre Jesus gik ind og gik ud hos os,
For this reason, of the men who have been with us all the time, while the Lord Jesus went in and out among us,
δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω εν ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος ιησους

22 lige fra Johannes's DÃ¥b indtil den Dag, da han blev optagen fra os, blive Vidne sammen med os om hans Opstandelse."
Starting from the baptism of John till he went up from us, one will have to be a witness with us of his coming back from death.
αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων

23 Og de fremstillede to, Josef, som kaldtes Barsabbas med Tilnavn Justus, og Matthias.
And they made selection of two, Joseph, named Barsabbas, whose other name was Justus, and Matthias.
και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκληθη ιουστος και ματθιαν

24 Og de bade og sagde: "Du Herre! som kender alles Hjerter, vis os den ene, som du har udvalgt af disse to
And they made prayers and said, Lord, having knowledge of the hearts of all men, make clear which of these two has been marked out by you,
και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω

25 til at fÃ¥ denne Tjenestes og Apostelgernings Plads, som Judas forlod for at gÃ¥ hen til sit eget Sted."
To take that position as a servant and Apostle, from which Judas by his sin was shut out, so that he might go to his place.
λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον

26 Og de kastede Lod imellem dem, og Loddet faldt pÃ¥ Matthias. og han blev regnet sammen med de elleve Apostle.
And they put it to the decision of chance, and the decision was given for Matthias, and he was numbered with the eleven Apostles.
και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι ματθιαν και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων

1 Og da Pinsefestens Dag kom, vare de alle endrÃ¦gtigt forsamlede.
And when the day of Pentecost was come, they were all together in one place.
και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο

2 Og der kom pludseligt fra Himmelen en Lyd som af et fremfarende vÃ¦ldigt Vejr og fyldte hele Huset, hvor de sade.
And suddenly there came from heaven a sound like the rushing of a violent wind, and all the house where they were was full of it.
και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι

3 Og der viste sig for dem Tunger som af Ild, der fordelte sig og satte sig pÃ¥ hver enkelt af dem.
And they saw tongues, like flames of fire, coming to rest on every one of them.
και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων

4 Og de bleve alle fyldte med den HelligÃ¥nd, og de begyndte at tale i andre TungemÃ¥l, efter hvad Ã…nden gav dem at udsige.
And they were all full of the Holy Spirit, and were talking in different languages, as the Spirit gave them power.
και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι

5 Men der var JÃ¸der, bosiddende i Jerusalem, gudfrygtige MÃ¦nd af alle Folkeslag under Himmelen.
Now there were living at Jerusalem, Jews, God-fearing men, from every nation under heaven.
ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος εθνους των υπο τον ουρανον

6 Da denne Lyd kom, strÃ¸mmede MÃ¦ngden sammen og blev forvirret; thi hver enkelt hÃ¸rte dem tale pÃ¥ hans eget MÃ¥l.
And when this sound came to their ears, they all came together, and were greatly surprised because every man was hearing the words of the disciples in his special language.
γενομενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων

7 Og de forbavsedes alle og undrede sig og sagde: "Se, ere ikke alle disse, som tale, GalilÃ¦ere?
And they were full of wonder and said, Are not all these men Galilaeans?
εξισταντο δε παντες και εθαυμαζον λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι

8 Hvor kunne vi da hÃ¸re dem tale, hver pÃ¥ vort eget MÃ¥l, hvor vi ere fÃ¸dte,
And how is it that every one of us is hearing their words in the language which was ours from our birth?
και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν

9 Parthere og Medere og Elamiter, og vi, som hÃ¸re hjemme i Mesopotamien, JudÃ¦a og Happadokien. Pontus og Asien,
Men of Parthia, Media, and Elam, and those living in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,
παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν

10 i Frygien og Pamfylien, Ã†gypten og Libyens Egne ved Kyrene, og vi her boende Romere,
In Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and those who have come from Rome, Jews by birth and others who have become Jews,
φρυγιαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι

11 JÃ¸der og Proselyter, Kretere og Arabere, vi hÃ¸re dem tale om Guds store Gerninger i vore TungemÃ¥l?"
Men of Crete and Arabia, to all of us they are talking in our different languages, of the great works of God.
κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου

12 Og de forbavsedes alle og,vare tvivlrÃ¥dige og sagde den ene til den anden: "Hvad kan dette vÃ¦re?"
And they were all surprised and in doubt saying to one another, What is the reason of this?
εξισταντο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι

13 Men andre sagde spottende: "De ere fulde af sÃ¸d Vin."
But others, making sport of them, said, They are full of new wine.
ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους μεμεστωμενοι εισιν

14 Da stod Peter frem med de elleve og oplÃ¸ftede sin RÃ¸st og talte til dem: "I jÃ¸diske MÃ¦nd og alle I, som bo i Jerusalem! dette vÃ¦re eder vitterligt, og lÃ¥ner Ã˜re til mine Ord!
But Peter, getting up, with the eleven, said in a loud voice, O men of Judaea, and all you who are living in Jerusalem, take note of this and give ear to my words.
σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τοτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου

15 Thi disse ere ikke drukne, som I mene; det er jo den tredje Time pÃ¥ Dagen;
For these men are not overcome with wine, as it seems to you, for it is only the third hour of the day;
ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθυουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας

16 men dette er, hvad der et sagt ved Profeten Joel:
But this is the thing which was said by the prophet Joel;
αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ

17 "Og det skal ske i de sidste Dage, siger Gud, da vil jeg udgyde af min Ã…nd over alt KÃ¸d; og eders SÃ¸nner og eders DÃ¸tre skulle profetere, og de unge iblandt eder skulle se Syner, og de gamle iblandt eder skulle have DrÃ¸mme.
And it will come about, in the last days, says God, that I will send out my Spirit on all flesh; and your sons and your daughters will be prophets, and your young men will see visions, and your old men will have dreams:
και εσται εν ταις εσχαταις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι θυγατερ ες υμων και οι νεανισκοι υμων ορασεις οψονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνια ενυπνιασθησονται

18 Ja, endog over mine TrÃ¦lle og over mine TrÃ¦lkvinder vil jeg i de Dage udgyde af min Ã…nd, og de skulle profetere.
And on my men-servants and my women-servants I will send my Spirit, and they will be prophets.
και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου και προφητευσουσιν

19 Og jeg vil lade ske Undere pÃ¥ Himmelen oventil og Tegn pÃ¥ Jorden nedentil, Blod og Ild og rygende Damp.
And wonders will be seen in heaven, and signs on the earth, blood and fire and smoke:
και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου

20 Solen skal forvandles til MÃ¸rke og MÃ¥nen til Blod, fÃ¸rend Herrens store og herlige Dag kommer.
The sun will become dark and the moon will be turned to blood, before that great day of the Lord comes in glory:
ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη

21 Og det skal ske, enhver, som pÃ¥kalder Herrens Navn, skal frelses."
And whoever makes his prayer to the Lord will have salvation.
και εσται πας ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται

22 I israelitiske MÃ¦nd! hÃ¸rer disse Ord: Jesus af Nazareth, en Mand, som fra Gud var godtgjort for eder ved kraftige Gerninger og Undere og Tegn, hvilke Gud gjorde ved ham midt iblandt eder, som I jo selv vide,
Men of Israel, give ear to these words: Jesus of Nazareth, a man who had the approval of God, as was made clear to you by the great works and signs and wonders which God did by him among you, as you yourselves have knowledge,
ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον ανδρα απο του θεου αποδεδειγμενον εις υμας δυναμεσιν και τερασιν και σημειοις οις εποιησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων καθως και αυτοι οιδατε

23 ham, som efter Guds bestemte RÃ¥dslutning og Forudviden var bleven forrÃ¥dt, ham have I ved lovlÃ¸ses HÃ¥nd korsfÃ¦stet og ihjelslÃ¥et.
Him, when he was given up, by the decision and knowledge of God, you put to death on the cross, by the hands of evil men:
τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε

24 Men Gud oprejste ham, idet han gjorde Ende pÃ¥ DÃ¸dens Veer, eftersom det ikke var muligt, at han kunde fastholdes af den.
But God gave him back to life, having made him free from the pains of death because it was not possible for him to be overcome by it.
ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου

25 Thi David siger med Henblik pÃ¥ ham: "Jeg havde altid Herren for mine Ã˜jne; thi han er ved min hÃ¸jre HÃ¥nd, for at jeg ikke skal rokkes,
For David said of him, I saw the Lord before my face at all times, for he is at my right hand, so that I may not be moved:
δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω

26 Derfor glÃ¦dede mit Hjerte sig, og min Tunge jublede, ja, ogsÃ¥ mit KÃ¸d skal bo i HÃ¥b;
And for this cause my heart was glad and my tongue full of joy, and my flesh will be resting in hope:
δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επ ελπιδι

27 thi du skal ikke lade min SjÃ¦l tilbage i DÃ¸dsriget, ikke heller tilstede din hellige at se ForrÃ¥dnelse,
For you will not let my soul be in hell and you will not give up your Holy One to destruction.
οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν

28 Du har kundgjort mig Livets Veje; du skal fylde mig med GlÃ¦de for dit Ã…syn."
You have made me see the ways of life; I will be full of joy when I see your face.
εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου

29 I MÃ¦nd BrÃ¸dre! Jeg kan sige med Frimodighed til eder om Patriarken David, at han er bÃ¥de dÃ¸d og begraven, og hans Grav er hos os indtil denne Dag.
My brothers, I may say to you openly that David came to his death, and was put in the earth, and his resting-place is with us today.
ανδρες αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και εταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης

30 Da han nu var en Profet og vidste, at Gud med Ed havde tilsvoret ham, at af hans LÃ¦nds Frugt skulde en sidde pÃ¥ hans Trone,
But being a prophet, and having in mind the oath which God had given to him, that of the fruit of his body one would take his place as a king,
προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος εκ καρπου της οσφυος αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου αυτου

31 talte han, forudseende, om Kristi Opstandelse, at hverken blev han ladt tilbage i DÃ¸dsriget, ej heller sÃ¥ hans KÃ¸d ForrÃ¥dnelse.
He, having knowledge of the future, was talking of the coming again of Christ from the dead, that he was not kept in hell and his body did not see destruction.
προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν

32 Denne Jesus oprejste Gud, hvorom vi alle ere Vidner.
This Jesus God has given back to life, of which we all are witnesses.
τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες

33 Efter at han nu ved Guds hÃ¸jre HÃ¥nd er ophÃ¸jet og af Faderen har fÃ¥et den HelligÃ¥nds ForjÃ¦ttelse, har han udgydt denne, hvilket I bÃ¥de se og hÃ¸re.
And so, being lifted up to the right hand of God, and having the Father's word that the Holy Spirit would come, he has sent this thing, which now you see and have knowledge of.
τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτο ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε

34 Thi David for ikke op til Himmelen; men han siger selv: "Herren sagde til min Herre: SÃ¦t dig ved min hÃ¸jre HÃ¥nd,
For David has not gone up into heaven, but says, himself, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand,
ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου

35 indtil jeg fÃ¥r lagt dine Fjender som en Skammel for dine FÃ¸dder."
Till I put all those who are against you under your feet.
εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

36 Derfor skal hele Israels Hus vide for vist, at denne Jesus, hvem I korsfÃ¦stede, har Gud gjort bÃ¥de til Herre og til Kristus,"
For this reason, let all Israel be certain that this Jesus, whom you put to death on the cross, God has made Lord and Christ.
ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε

37 Men da de hÃ¸rte dette, stak det dem i Hjertet, og de sagde til Peter og de Ã¸vrige Apostle: "I MÃ¦nd, BrÃ¸dre! hvad skulle vi gÃ¸re?"
Now when these words came to their ears their hearts were troubled, and they said to Peter and the other Apostles, Brothers, what are we to do?
ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν ανδρες αδελφοι

38 Men Peter sagde til dem: "Omvender eder, og hver af eder lade sig dÃ¸be pÃ¥ Jesu Kristi Navn til eders Synders Forladelse; og I skulle fÃ¥ den HelligÃ¥nds Gave.
And Peter said, Let your hearts be changed, every one of you, and have baptism in the name of Jesus Christ, for the forgiveness of your sins; and you will have the Holy Spirit given to you.
πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις αφεσιν αμαρτιων και ληψεσθε την δω ρεαν του αγιου πνευματος

39 Thi for eder er ForjÃ¦ttelsen og for eders BÃ¸rn og for alle dem, som ere langt borte, sÃ¥ mange som Herren vor Gud vil tilkalde."
For the word of God is for you and for your children and for all those who are far off, even all those who may be marked out by the Lord our God.
υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων και πασιν τοις εις μακραν οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο θεος ημων

40 OgsÃ¥ med mange andre Ord vidnede han for dem og format dem, idet han sagde: "Lader eder frelse fra denne vanartede SlÃ¦gt!"
And with more such words he gave his witness, offering them salvation and saying, Come out from this evil generation.
ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης

41 De, som nu toge imod hans Ord, bleve dÃ¸bte; og der fÃ¸jedes samme Dag omtrent tre Tusinde SjÃ¦le til.
Then those who gave hearing to his words had baptism: and about three thousand souls were joined to them that day.
οι μεν ουν ασμενως αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλιαι

42 Og de holdt fast ved Apostlenes LÃ¦re og Samfundet, BrÃ¸dets Brydelse og BÃ¸nnerne.
And they kept their attention fixed on the Apostles' teaching and were united together in the taking of broken bread and in prayer.
ησαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις

43 Men der kom Frygt over en hver SjÃ¦l, og der skete mange Undere og Tegn ved Apostlene.
But fear came on every soul: and all sorts of wonders and signs were done by the Apostles.
εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο

44 Og alle de troende holdt sig sammen og havde alle Ting fÃ¦lles.
And all those who were of the faith kept together, and had all things in common;
παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα

45 Og de solgte deres Ejendom og Gods og delte det ud iblandt alle, efter hvad enhver havde Trang til.
And exchanging their goods and property for money, they made division of it among them all, as they had need.
και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν

46 Og idet de hver Dag vedholdende og endrÃ¦gtigt kom i Helligdommen og brÃ¸d BrÃ¸det hjemme, fik de deres FÃ¸de med Fryd og i Hjertets Enfold,
And day by day, going in agreement together regularly to the Temple and, taking broken bread together in their houses, they took their food with joy and with true hearts,
καθ ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτητι καρδι ας

47 idet de lovede Gud og havde Yndest hos hele Folket. Men Herren fÃ¸jede daglig til dem nogle, som lode sig frelse.
Giving praise to God, and having the approval of all the people; and every day the number of those who had salvation was increased by the Lord.
αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια

1 Men Peter og Johannes gik op i Helligdommen ved Bedetimen, den niende Time.
Now Peter and John were going up to the Temple at the ninth hour, the hour of prayer;
επι το αυτο δε πετρος και ιωαννης ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την εννατην

2 Og en Mand, som var lam fra Moders Liv af, blev bÃ¥ren frem; ham satte de daglig ved den DÃ¸r til Helligdommen, som kaldtes den skÃ¸nne, for at han kunde bede dem, som gik ind i Helligdommen, om Almisse.
And a certain man who from birth had had no power in his legs, was taken there every day, and put down at the door of the Temple which is named Beautiful, requesting money from those who went into the Temple;
και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον ετιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου την λεγομενην ωραιαν του αι τειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον

3 Da han sÃ¥ Peter og Johannes, idet de vilde gÃ¥ ind i Helligdommen, bad han om at fÃ¥ en Almisse.
He then, seeing Peter and John going into the Temple, made a request to them.
ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην λαβειν

4 Da sÃ¥ Peter tillige med Johannes fast pÃ¥ ham og sagde: "Se pÃ¥ os!"
And Peter, looking at him, with John, said, Keep your eyes on us.
ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας

5 Og han gav Agt pÃ¥ dem, efterdi han ventede at fÃ¥ noget af dem.
And he gave attention to them, hoping to get something from them.
ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν

6 Men Peter sagde: "SÃ¸lv og Guld ejer jeg ikke, men hvad jeg har, det giver jeg dig: I Jesu Kristi NazarÃ¦erens Navn stÃ¥ op og gÃ¥!"
But Peter said, I have no silver or gold, but what I have, that I give to you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, get up on your feet.
ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπα τει

7 Og han greb ham ved den hÃ¸jre HÃ¥nd og rejste ham op.
And he took him by his right hand, lifting him up; and straight away his feet and the bones of his legs became strong,
και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν παραχρημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα

8 Men straks bleve hans Ben og Ankler stÃ¦rke, og han sprang op og stod og gik omkring og gik med dem ind i Helligdommen, hvor han gik omkring og sprang og lovede Gud.
And, jumping up, he got on to his feet and went into the Temple with them, walking and jumping and giving praise to God.
και εξαλλομενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αινων τον θεον

9 Og hele Folket sÃ¥ ham gÃ¥ omkring og love Gud.
And all the people saw him walking and praising God:
και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον

10 Og de kendte ham som den, der havde siddet ved den skÃ¸nne Port til Helligdommen for at fÃ¥ Almisse; og de bleve fulde af RÃ¦dsel og ForfÃ¦rdelse over det, som var timedes ham.

And they saw that it was the man who made requests for money at the door of the Temple, and they were full of wonder and surprise at what had taken place.

επεγινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω

11 Medens han nu holdt fast ved Peter og Johannes, lÃ¸b alt Folket rÃ¦dselsslagent sammen om dem i den SÃ¸jlegang, som kaldes Salomons.

And while he kept his hands on Peter and John, all the people came running together to the covered way which is named Solomon's, full of wonder.

κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι

12 Men da Peter sÃ¥ det, talte han til Folket: "I israelitiske MÃ¦nd! Hvorfor undre I eder over dette? eller hvorfor stirre I pÃ¥ os, som om vi af egen Magt eller Gudfrygtighed havde gjort, at han kan gÃ¥?

And when Peter saw it he said to the people, You men of Israel, why are you so greatly surprised at this man? or why are you looking at us as if by our power or virtue we had given him the use of his legs?

ιδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον

13 Abrahams og Isaks og Jakobs Gud, vore FÃ¦dres Gud, har herliggjort sin Tjener" Jesus, hvem I prisgave og fornÃ¦gtede for Pilatus, da han dÃ¸mte, at han skulde lÃ¸slades.

The God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, has given glory to his servant Jesus; whom you gave up, turning your backs on him, when Pilate had made the decision to let him go free.

ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και ηρνησασθε αυτον κατ α προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου απολυειν

14 Men I fornÃ¦gtede den hellige og retfÃ¦rdige og bade om, at en Morder mÃ¥tte skÃ¦nkes eder.

But you would have nothing to do with the Holy and Upright One, and made request for a man of blood to be given to you,

υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν

15 Men Livets Fyrste sloge I ihjel, hvem Gud oprejste fra de dÃ¸de, hvorom vi ere Vidner.

And put to death the Lord of life; whom God gave back from the dead; of which fact we are witnesses.

τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν

16 Og i Troen pÃ¥ hans Navn har hans Navn styrket denne, hvem I se og kende, og Troen, som virkedes ved ham, har givet denne hans FÃ¸rlighed i PÃ¥syn af eder alle.
And his name, through faith in his name, has made this man strong, whom you see and have knowledge of: yes, the faith which is through him has made him well, before you all.
και επι τη πιστει του ονοματος αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων

17 Og nu, BrÃ¸dre! jeg ved, at I handlede i Uvidenhed, ligesom ogsÃ¥ eders RÃ¥dsherrer.
And now, my brothers, I am conscious that you did this, as did your rulers, without knowledge.
και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων

18 Men Gud har sÃ¥ledes fuldbyrdet, hvad han forud forkyndte ved alle Profeternes Mund, at hans Salvede skulde lide.
But the things which God had made clear before, by the mouth of all the prophets, that the Christ would have to undergo, he has put into effect in this way.
ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων αυτου παθειν τον χριστον επληρωσεν ουτως

19 Derfor fatter et andet Sind og vender om, for at eders Synder mÃ¥ blive udslettede, for at VederkvÃ¦gelsens Tider mÃ¥ komme fra Herrens Ã…syn,
So then, let your hearts be changed and be turned to God, so that your sins may be completely taken away, and times of blessing may come from the Lord;
μετανοησατε ουν και επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του κυριου

20 og han mÃ¥ sende den for eder bestemte Kristus, Jesus,
And that he may send the Christ who was marked out for you from the first, even Jesus:
και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον

21 hvem Himmelen skal modtage indtil alle Tings Genoprettelses Tider, hvorom Gud har talt ved sine hellige Profeters Mund fra de Ã¦ldste Dage.
Who is to be kept in heaven till the time when all things are put right, of which God has given word by the mouth of his holy prophets, who have been from the earliest times.
ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος

22 Moses sagde: "En Profet skal Herren eders Gud oprejse eder af eders BrÃ¸dre ligesom mig; ham skulle I hÃ¸re i alt, hvad han end vil tale til eder.
For Moses said, The Lord will give you a prophet from among your people, like me; you will give ear to everything which he will say to you.
μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας

23 Men det skal ske, hver SjÃ¦l, som ikke hÃ¸rer den Profet, skal udryddes af Folket."
And every soul who does not give attention to that prophet, will be cut off from among the people.
εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου

24 Men ogsÃ¥ alle Profeterne, fra Samuel af og derefter, sÃ¥ mange som talte, have ogsÃ¥ forkyndt disse Dage.
And all the prophets from Samuel and those who came after, every one of them, gave word of these days.
και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας

25 I ere Profeternes SÃ¸nner og SÃ¸nner af den Pagt, som Gud sluttede med vore FÃ¦dre, da han sagde til Abraham: "Og i din SÃ¦d skulle alle Jordens SlÃ¦gter velsignes."
You are the sons of the prophets, and of the agreement which God made with your fathers, saying to Abraham, Through your seed a blessing will come on all the families of the earth.
υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθη σονται πασαι αι πατριαι της γης

26 For eder fÃ¸rst har Gud oprejst sin Tjener og sendt han for at velsigne eder, nÃ¥r enhver af eder vender om fra sin Ondskab."
To you, first, God sent his servant, blessing you by turning every one of you from his sins.
υμιν πρωτον ο θεος αναστησας τον παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων

1 Men medens de talte til Folket, kom PrÃ¦sterne og HÃ¸vedsmanden for Helligdommen og SaddukÃ¦erne over dem,
And while they were talking to the people, the priests and the captain of the Temple and the Sadducees came up to them,
λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι

2 da de harmedes over, at de lÃ¦rte Folket og i Jesus forkyndte Opstandelsen fra de dÃ¸de.
Being greatly troubled because they were teaching the people and preaching Jesus as an example of the coming back from the dead.
διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων

3 Og de lagde HÃ¥nd pÃ¥ dem og satte dem i Forvaring til den fÃ¸lgende Dag; thi det var allerede Aften.
And they took them and put them in prison till the morning, for it was now evening.
και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη

4 Men mange af dem, som havde hÃ¸rt Ordet, troede, og Tallet pÃ¥ MÃ¦ndene blev omtrent fem Tusinde.
But a number of those who gave hearing to the word had faith; and they were now about five thousand.
πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε

5 Men det skete Dagen derefter, at deres RÃ¥dsherrer og Ã†ldste og skriftkloge forsamlede sig i Jerusalem,
And on the day after, the rulers and those in authority and the scribes came together in Jerusalem;
εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις εις ιερουσαλημ

6 ligesÃ¥ YpperstepprÃ¦sten Annas og Kajfas og Johannes og Alexander og alle, som vare af ypperstepprÃ¦stelig SlÃ¦gt.
And Annas, the high priest, was there, and Caiaphas and John and Alexander, and all the relations of the high priest.
και ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου

7 Og de stillede dem midt iblandt sig og spurgte: "Af hvad Magt eller i hvilket Navn have I gjort dette?"
Then sending for Peter and John, they said, By what power and in whose name have you done this?
και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις

8 Da sagde Peter, fyldt med den HelligÃ¥nd, til dem: "I Folkets RÃ¥dsherrer og Ã†ldste!
Then Peter, being full of the Holy Spirit, said to them, O you rulers of the people and men of authority,
τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ

9 NÃ¥r vi i Dag forhÃ¸res angÃ¥ende denne Velgerning imod en vanfÃ¸r Mand, om hvorved han er bleven helbredt;
If we are questioned today about a good work done to a man who was ill, as to how he has been made well,
ει ημεις σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι ουτος σεσωσται

10 da skal det vÃ¦re eder alle og hele Israels Folk vitterligt, at ved Jesu Kristi NazarÃ¦erens Navn, hvem I have korsfÃ¦stet, hvem Gud har oprejst fra de dÃ¸de, ved dette Navn er det, at denne stÃ¥r rask her for eders Ã˜jne,
Take note, all of you, and all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you put to death on the cross, whom God gave back from the dead, even through him is this man now before you completely well.
γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου ον υμεις εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ ν εκρων εν τουτω ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης

11 Han er den Sten, som blev agtet for intet af eder, I BygningsmÃ¦nd, men som er bleven til en HovedhjÃ¸rnesten.
He is the stone which you builders had no use for, but which has been made the chief stone of the building.
ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας

12 Og der er ikke Frelse i nogen anden; thi der er ikke noget andet Navn under Himmelen, givet iblandt Mennesker, ved hvilket vi skulle blive frelste."
And in no other is there salvation: for there is no other name under heaven, given among men, through which we may have salvation.
και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας

13 Men da de sÃ¥ Peters og Johannes Frimodighed og kunde mÃ¦rke, at de vare ulÃ¦rde MÃ¦nd og LÃ¦gfolk, forundrede de sig, og de kendte dem, at de havde vÃ¦ret med Jesus.
Now when they saw that Peter and John were without fear, though they were men of no education or learning, they were greatly surprised; and they took note of them that they had been with Jesus.
θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγινωσκον τ ε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν

14 Og da de sÃ¥ Manden, som var helbredt, stÃ¥ hos dem, havde de intet at sige derimod.
And, seeing that the man who had been made well was there with them, they were not able to say anything against it.
τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν

15 Men de bÃ¸de dem at trÃ¦de ud fra RÃ¥det og rÃ¥dfÃ¸rte sig med hverandre og sagde:
But when they had given them orders to go out of the Sanhedrin, they had a discussion among themselves,
κελευσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους

16 "Hvad skulle vi gÃ¸re med disse Mennesker? thi at et vitterligt Tegn er sket ved dem, det er Ã¥benbart for alle dem, som bo i Jerusalem, og vi kunne ikke nÃ¦gte det.
Saying, What are we to do with these men? for certainly it is clear to all who are living in Jerusalem that a most important sign has been done by them, and it is not possible to say that it is not so.
λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνησασθαι

17 Men for at det ikke skal komme videre ud iblandt Folket, da lader os true dem til ikke mere at tale til noget Menneske i dette Navn."
But so that it may not go farther among the people, let us put them in fear of punishment if they say anything in future in this name.
αλλ ινα μη επι πλειον διανεμηθη εις τον λαον απειλη απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν επι τω ονοματι τουτω μηδενι ανθρωπων

18 Og de kaldte dem ind og forbÃ¸de dem aldeles at tale eller lÃ¦re i Jesu Navn.
And they sent for them, and gave them orders not to make statements or give teaching in the name of Jesus.
και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου

19 Men Peter og Johannes svarede og sagde til dem: "DÃ¸mmer selv. om det er ret for Gud at lyde eder mere end Gud.
But Peter and John in answer said to them, It is for you to say if it is right in the eyes of God to give attention to you more than to God:
ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε

20 Thi vi kunne ikke lade vÃ¦re at tale om det, som vi have set og hÃ¸rt."
For it is not possible for us to keep from saying what we have seen and have knowledge of.
ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν

21 Men de truede dem end mere og lÃ¸slode dem, da de ikke kunde udfinde, hvorledes de skulde straffe dem, for Folkets Skyld; thi alle priste Gud for det, som var sket.
And when they had said more sharp words to them, they let them go, not seeing what punishment they might give them, because of the people; for all men were giving praise to God for what had taken place.
οι δε προσαπειληsαμενοι απελυσαν αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγο νοτι

22 Thi den Mand, pÃ¥ hvem dette Helbredelsestegn var sket, var mere end fyrretyve Ã…r gammel.
For the man on whom this act of power was done was more than forty years old.
ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τουτο της ιασεως

23 Da de nu vare lÃ¸sladte, kom de til deres egne og fortalte dem alt, hvad YpperstepprÃ¦sterne og de Ã†ldste havde sagt til dem.
And when they had been made free, they came back to their friends, and gave an account of all the things which the chief priests and the authorities had said to them.
απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπον

24 Men da de hÃ¸rte dette, oplÃ¸ftede de endrÃ¦gtigt RÃ¸sten til Gud og sagde: "Herre, du, som har gjort Himmelen og Jorden og Havet og alle Ting, som ere i dem,
And hearing it, they all, with one mind, made prayer to God and said, O Lord, maker of heaven and earth and the sea and all things in them:
οι δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και π αντα τα εν αυτοις

25 du, som har sagt ved din Tjener Davids Mund: "Hvorfor fnyste Hedninger, og Folkeslag oplagde forfÃ¦ngelige RÃ¥d?
Who has said, by the Holy Spirit, through the mouth of our father David your servant, Why are the nations so violently moved, and why are the thoughts of the people so foolish?
ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπων ινατι εφρυαξαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα

26 Jordens Konger rejste sig, og Fyrsterne samlede sig til Hobe imod Herren og imod hans Salvede."
The kings of the earth were lifted up, the rulers came together, against the Lord, and against his Christ:
παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου

27 Ja, de have i Sandhed forsamlet sig i denne Stad imod din hellige Tjener Jesus, hvem du har salvet, bÃ¥de Herodes og Pontius Pilatus tillige med Hedningerne og Israels Folkestammer
For, truly, in this town, against your holy servant, Jesus, who was marked out by you as Christ, Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, came together,
συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχρισας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ

28 for at gÃ¸re det, som din HÃ¥nd og dit RÃ¥d forud havde bestemt skulde ske.
To do that which had been fixed before by your hand and your purpose.
ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι

29 Og nu, Herre! se til deres Trusler, og giv dine Tjenere at tale dit Ord med al Frimodighed,
And now, Lord, take note of their cruel words, and give your servants power to be preachers of your word without fear,
και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου

30 idet du udrÃ¦kker din HÃ¥nd til Helbredelse, og der sker Tegn og Undere ved din hellige Tjeners Jesu Navn."
While your hand is stretched out to do works of mercy; so that signs and wonders may be done through the name of your holy servant Jesus.
εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου

31 Og da de havde bedt, rystedes Stedet, hvor de vare forsamlede; og de bleve alle fyldte med den HelligÃ¥nd, og de talte Guds Ord med Frimodighed.
And when their prayer was ended, the place where they were was violently moved, and they all became full of the Holy Spirit, preaching the word of God without fear.
και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας

32 Men de troendes MÃ¦ngde havde eet Hjerte og een SjÃ¦l; og end ikke een kaldte noget af det, han ejede, sit eget; men de havde alle Ting fÃ¦lles.
And all those who were of the faith were one in heart and soul: and not one of them said that any of the things which he had was his property only; but they had all things in common.
του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και ουδε εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κοινα

33 Og med stor Kraft aflagde Apostlene Vidnesbyrdet om den Herres Jesu Opstandelse, og der var stor NÃ¥de over dem alle.
And with great power the Apostles gave witness of the coming back of the Lord Jesus from the dead; and grace was on them all.
και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους

34 Thi der var end ikke nogen trÃ¦ngende iblandt dem; thi alle de, som vare Ejere af Jordstykker eller Huse, solgte dem og bragte Salgssummerne
And no one among them was in need; for everyone who had land or houses, exchanging them for money, took the price of them,
ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων

35 og lagde dem for Apostlenes FÃ¸dder; men der blev uddelt til enhver, efter hvad han havde Trang til.
And put it at the feet of the Apostles for distribution to everyone as he had need.
και ετιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδοτο δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν

36 Og Josef, som af Apostlene fik Tilnavnet Barnabas, (det er udlagt: TrÃ¸stens SÃ¸n), en Levit, fÃ¸dt pÃ¥ Kypern
And Joseph, who was given by the Apostles the name of Barnabas (the sense of which is, Son of comfort), a Levite and a man of Cyprus by birth,
ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει

37 som ejede en Jordlod, solgte den og bragte Pengene og lagde dem for Apostlenes FÃ¸dder.
Having a field, got money for it and put the money at the feet of the Apostles.
υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν παρα τους ποδας των αποστολων

1 Men en Mand, ved Navn Ananias, tillige med Safira, hans Hustru, solgte en Ejendom
But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, got money for his property,
ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα

2 og stak med sin Hustrus Vidende noget af VÃ¦rdien til Side og bragte en Del deraf og lagde den for Apostlenes FÃ¸dder.
And kept back part of the price, his wife having knowledge of it, and took the rest and put it at the feet of the Apostles.
και ενοσφισατο απο της τιμης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν

3 Men Peter sagde: "Ananias! hvorfor har Satan fyldt dit Hjerte, sÃ¥ du har lÃ¸jet imod den HelligÃ¥nd og stukket noget til Side af Summen for Jordstykket?
But Peter said, Ananias, why has the Evil One put it into your heart to be false to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?
ειπεν δε πετρος ανανια διατι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριο υ

4 Var det ikke dit, sÃ¥ lÃ¦nge du ejede det, og stod ikke det, som det blev solgt for, til din RÃ¥dighed? Hvorfor har du dog sat dig denne Gerning for i dit Hjerte? Du har ikke lÃ¸jet for Mennesker, men for Gud."
While you had it, was it not your property? and after you had given it in exchange, was it not still in your power? how has this purpose come into your mind? you have been false, not to men, but to God.
ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω

5 Men da Ananias hÃ¸rte disse Ord, faldt han om og udÃ¥ndede. Og der kom stor Frygt over alle, som hÃ¸rte det.
And at these words, Ananias went down on the earth, and his life went from him: and great fear came on all who were present.
ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα

6 Men de unge MÃ¦nd stode op og lagde ham til Rette og bare ham ud og begravede ham.
And the young men went and made ready his body, and took it out, and put it in the earth.
αναστάντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν

7 Men det skete omtrent tre Timer derefter, da kom hans Hustru ind uden at vide, hvad der var sket.
And about three hours after, his wife, having no knowledge of what had taken place, came in.
εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν

8 Da sagde Peter til hende: "Sig mig, om I solgte Jordstykket til den Pris?" Og hun sagde: "Ja, til den Pris."
And Peter said to her, Give me an answer: was this amount of money the price of the land? And she said, Yes, it was.
απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε ειπεν ναι τοσουτου

9 Men Peter sagde til hende: "Hvorfor ere I dog blevne enige om at friste Herrens Ã…nd? Se, deres FÃ¸dder, som have begravet din Mand, ere for DÃ¸ren, og de skulle bÃ¦re dig ud."
But Peter said to her, Why have you made an agreement together to be false to the Spirit of the Lord? See, the feet of the young men who have put the body of your husband in the earth, are at the door, and they will take you out.
ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξο ισουσιν σε

10 Men hun faldt straks om for hans FÃ¸dder og udÃ¥ndede. Men da de unge MÃ¦nd kom ind, fandt de hende dÃ¸d, og de bare hende ud og begravede hende hos hendes Mand.
And straight away she went down at his feet, and her life went from her: and the young men came in and saw her dead, and they took her out and put her in the earth with her husband.
επεσεν δε παραχρημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον α νδρα αυτης

11 Og stor Frygt kom over hele Menigheden og over alle, som hÃ¸rte dette.
Then great fear came on all the church and on all who had knowledge of these things.
και εγενετο φοβος μεγας εφ ολην την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα

12 Men ved Apostlenes HÃ¦nder skete der mange Tegn og Undere iblandt Folket; og de vare alle endrÃ¦gtigt sammen i Salomons SÃ¸legang.
Now a number of signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles; and they were all together in Solomon's covered way.
δια δε των χειρων των αποστολων εγενετο σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος

13 Men af de andre turde ingen holde sig til dem; dog priste Folket dem hÃ¸jt,
The others, in fear, kept back from joining them: but the people made much of them;
των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλυνεν αυτους ο λαος

14 og der fÃ¸jedes stedse flere troende til Herren, Skarer bÃ¥de af MÃ¦nd og Kvinder,
And a great number of men and women had faith, and were joined to the Lord;
μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων

15 sÃ¥ at de endogsÃ¥ bare de syge ud pÃ¥ Gaderne og lagde dem pÃ¥ Senge og LÃ¸jbÃ¦nke, for at nÃ¥r Peter kom, endog blot hans Skygge kunde overskygge nogen af dem.
And they even took into the streets people who were ill, and put them on beds, so that when Peter went by, some of them might be in his shade.
ωστε κατα τας πλατειας εκφερειν τους ασθενεις και τιθεναι επι κλινων και κραββατων ινα ερχομενου πετρου καν η σκια επισκιαση τινι αυτων

16 Ja, selv fra Byerne i Jerusalems Omegn strÃ¸mmede MÃ¦ngden sammen og bragte syge og sÃ¥danne, som vare plagede af urene Ã…nder, og de bleve alle helbredte.
And numbers of people came together from the towns round about Jerusalem, with those who were ill and those who were troubled with unclean spirits: and they were all made well.
συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες εθεραπευο ντο απαντες

17 Men YppersteprÃ¦sten stod op samt alle de, som holdt med ham, nemlig SaddukÃ¦ernes Parti, og de bleve fulde af NidkÃ¦rhed.
But the high priest and those who were with him (the Sadducees) were full of envy,
αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου

18 Og de lagde HÃ¥nd pÃ¥ Apostlene og satte dem i offentlig Forvaring.
And they took the Apostles and put them in the common prison.
και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια

19 Men en Herrens Engel Ã¥bnede FÃ¦ngselets DÃ¸re om Natten og fÃ¸rte dem ud og sagde:
But in the night an angel of the Lord, opening the doors of the prison, took them out and said,
αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν

20 "GÃ¥r hen og trÃ¦der frem og taler i Helligdommen alle disse Livets Ord for Folket!"
Go, take your place in the Temple and give the people all the teaching about this Life.
πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης

21 Men da de havde hÃ¸rt dette, gik de ved Daggry ind i Helligdommen og lÃ¦rte. Men YppersteprÃ¦sten og de, som holdt med ham, kom og sammenkaldte RÃ¥det og alle Israels BÃ¸rns Ã†ldste og sendte Bud til FÃ¦ngselet, at de skulde fÃ¸res frem.
And hearing this, they went into the Temple at dawn, and were teaching. But the high priest and those who were with him got together the Sanhedrin and the representatives of the children of Israel, and sent to the prison to get them.
ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους

22 Men da Tjenerne kom derhen, fandt de dem ikke i FÃ¦ngselet; og de kom tilbage og meldte det og sagde:
But the men who were sent saw that they were not in the prison, and came back with the news,
οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν

23 "FÃ¦ngselet fandt vi tillukket helt forsvarligt, og Vogterne stÃ¥ende ved DÃ¸rene; men da vi lukkede op, fandt vi ingen derinde."
Saying, The doors of the prison were safely shut, and the keepers were at the doors, but when they were open, there was nobody inside.
λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδ ενα ευρομεν

24 Men da HÃ¸vedsmanden for Helligdommen og YppersteprÃ¦sterne hÃ¸rte disse Ord, bleve de tvivlrÃ¥dige om dem,hvad dette skulde blive til.
Now, at these words, the captain of the Temple and the chief priests were greatly troubled about what might be the end of this business.
ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο

25 Men der kom en og meldte dem: "Se, de MÃ¦nd, som I satte i FÃ¦ngselet, stÃ¥ i Helligdommen og lÃ¦re Folket."
And someone came and said to them, The men, whom you put in prison, are in the Temple teaching the people.
παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον

26 Da gik HÃ¸vedsmanden hen med Tjenerne og hentede dem, dog ikke med Magt; thi de frygtede for Folket, at de skulde blive stenede.
Then the captain and some of the police went and took them, but not violently, for fear that they might be stoned by the people.
τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρεταις ηγαγεν αυτους ου μετα βιας εφοβουντο γαρ τον λαον ινα μη λιθασθωσιν

27 Men da de havde hentet dem, stillede de dem for RÃ¥det; og YppersteprÃ¦sten spurgte dem og sagde:
And they took them into the Sanhedrin, and the high priest said to them,
αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς

28 "Vi bÃ¸de eder alvorligt, at I ikke mÃ¥tte lÃ¦re i dette Navn, og se, I have fyldt Jerusalem med eders LÃ¦re, og I ville bringe dette Menneskes Blod over os!"
We gave you very clear orders not to give teaching in this name: and now Jerusalem is full of your teaching, and you are attempting to make us responsible for this man's death.
λεγων ου παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλ εσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου

29 Men Peter og Apostlene svarede og sagde: "Man bÃ¸r adlyde Gud mere end Mennesker.
But Peter and the Apostles, answering, said, We have to do the orders of God, not of man.
αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις

30 Vore FÃ¦dres Gud oprejste Jesus, hvem I hÃ¦ngte pÃ¥ et TrÃ¦ og sloge ihjel.
The God of our fathers gave Jesus back to life, whom you had put to death, hanging him on a tree.
ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου

31 Ham har Gud ved sin hÃ¸jre HÃ¥nd ophÃ¸jet til en Fyrste og Frelser for at give Israel Omvendelse og Syndernes Forladelse.
Him God has put on high at his right hand, as a Ruler and a Saviour, to give to Israel a change of heart and forgiveness of sins.
τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων

32 Og vi ere hans Vidner om disse Ting, ligesom ogsÃ¥ den HelligÃ¥nd, som Gud har givet dem, der adlyde ham."
And we are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who keep his laws.
και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω

33 Men da de hÃ¸rte dette, skar det dem i Hjertet, og de rÃ¥dsloge om at slÃ¥ dem ihjel.
But when these words came to their ears, they were cut to the heart, and had a mind to put them to death.
οι δε ακουσαντες διεπριοντο και εβουλευοντο ανελειν αυτους

34 Men der rejste sig i RÃ¥det en FarisÃ¦er ved Navn Gamaliel, en LovlÃ¦rer, hÃ¸jt agtet af hele Folket, og han bÃ¸d, at de skulde lade MÃ¦ndene trÃ¦de lidt udenfor.
But one of the Sanhedrin, a Pharisee named Gamaliel, a man of learning in the law, of whom all the people had a high opinion, got up and made a suggestion for the men to be put outside for a little time.
αναστας δε τις εν τω συνεδριω φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω εκελευσεν εξω βραχυ τι τους αποστολους ποιη σαι

35 Og han sagde til dem: "I israelitiske MÃ¦nd! ser eder vel for, hvad I gÃ¸re med disse Mennesker.
And he said to them, Men of Israel, take care what you do about these men.
ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν

36 Thi for nogen Tid siden fremstod Theudas, som udgav sig selv for at vÃ¦re noget, og et Antal af omtrent fire Hundrede MÃ¦nd sluttede sig til ham; han blev slÃ¥et ihjel, og alle de, som adlÃ¸de ham, adsplittedes og bleve til intet.
For before this there was Theudas, who said he was someone important, to whom about four hundred men gave their support: he was put to death, and his band was broken up and came to nothing.
προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν

37 Efter ham fremstod Judas GalilÃ¦eren i Skatteindskrivningens Dage og fik en Flok Mennesker til at fÃ¸lge sig. OgsÃ¥ han omkom, og alle de, som adlÃ¸de ham, bleve adspredte.
After this man, there was Judas of Galilee, at the time of the numbering, and some of the people went after him: he was put to death, and all his supporters were put to flight.
μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απωλετο και παντες οσ οι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν

38 Og nu siger jeg eder: Holder eder fra disse Mennesker, og lader dem fare; thi dersom dette RÃ¥d eller dette VÃ¦rk er af Mennesker, bliver det til intet;
And now I say to you, Do nothing to these men, but let them be: for if this teaching or this work is of men, it will come to nothing:
και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησε ται

39 men er det af Gud, kunne I ikke gÃ¸re dem til intet. Lader eder dog ikke findes som de, der endog ville stride mod Gud!"
But if it is of God, you will not be able to overcome them, and you are in danger of fighting against God.
ει δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε

40 Og de adlÃ¸de ham; og de kaldte Apostlene frem og lode dem piske og forbÃ¸de dem at tale i Jesu Navn og lÃ¸slode dem.
And he seemed to them to be right: and they sent for the Apostles, and, after having them whipped and giving them orders to give no teaching in the name of Jesus, they let them go.
επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν αυτους

41 SÃ¥ gik de da glade bort fra RÃ¥dets Ã…syn, fordi de vare blevne agtede vÃ¦rdige til at vanÃ¦res for hans Navns Skyld.
So they went away from the Sanhedrin, happy to undergo shame for the Name.
οι μεν ουν επορευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν ατιμασθηναι

42 Og de holdt ikke op med hver Dag at lÃ¦re i Helligdommen og i Husene og at forkynde Evangeliet om Kristus Jesus.
And every day, in the Temple and privately, they went on teaching and preaching Jesus as the Christ.
πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον

1 Men da i de Dage Disciplenes Antal forÃ¸gedes, begyndte Hellenisterne at knurre imod HebrÃ¦erne", fordi deres Enker bleve tilsidesatte ved den daglige Uddeling.
Now in those days, when the number of the disciples was increasing, protests were made by the Greek Jews against the Hebrews, because their widows were not taken care of in the distribution of food every day.
εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους οτι παρεθεωρουντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων

2 Da sammenkaldte de tolv Disciplenes Skare og sagde: "Det huer os ikke at forlade Guds Ord for at tjene ved Bordene.
And the Apostles sent for all the disciples and said, It is not right for us to give up preaching the word of God in order to make distribution of food.
προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν τραπεζαις

3 Udser derfor, BrÃ¸dre! iblandt eder syv MÃ¦nd, som have godt Vidnesbyrd og ere fulde af Ã…nd og Visdom; dem ville vi sÃ¥ indsÃ¦tte til denne Gerning.
Take then from among you seven men of good name, full of the Spirit and of wisdom, to whom we may give control of this business.
επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης

4 Men vi ville holde trolig ved i BÃ¸nnen og Ordets Tjeneste."
Then we will give all our time to prayer and the teaching of the word.
ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν

5 Og denne Tale behagede hele MÃ¦ngden; og de udvalgte Stefanus. en Mand fuld af Tro og den HelligÃ¥nd, og Filip og Prokorus og Nikaiior og Timon og Parmenas og Nikolaus, en Proselyt fra Antiokia;
And this saying was pleasing to all of them: and they made selection of Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolas of Antioch, who had become a Jew:
και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεα

6 dem stillede de frem for Apostlene; og disse bade og lagde HÃ¦nderne pÃ¥ dem.
These they took to the Apostles, who, after prayer, put their hands on them.
ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας

7 Og Guds Ord havde Fremgang og Disciplenes Tal forÃ¸gedes meget i Jerusalem; og en stor MÃ¦ngde af PrÃ¦sterne adlÃ¸de Troen.
And the word of God was increasing in power; and the number of the disciples in Jerusalem became very great, and a great number of priests were in agreement with the faith.
και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων υπηκουον τη πιστει

8 Men Stefanus, fuld af NÃ¥de og Kraft, gjorde Undere og store Tegn iblandt Folket,
And Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people.
στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω

9 Da stod der nogle frem af den Synagoge, som kaldes de frigivnes og KyrenÃ¦ernes og Aleksandrinernes, og nogle af dem fra Kilikien og Asien, og de tvistedes med Stefanus.
But some of those who were of the Synagogue named that of the Libertines, and some of the men of Cyrene and of Alexandria and those from Cilicia and Asia, had arguments with Stephen.
ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και ασιας συζητουντε ς τω στεφανω

10 Og de kunde ikke modstÃ¥ den Visdom og den Ã…nd, som han talte af.
But they were not able to get the better of him, for his words were full of wisdom and of the Spirit.
και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει

11 Da fik de hemmeligt nogle MÃ¦nd til at sige: "Vi have hÃ¸rt ham tale bespottelige Ord imod Moses og imod Gud."
Then they got men to say, He has said evil against Moses and against God, in our hearing.
τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωσην και τον θεον

12 Og de ophidsede Folket og de Ã†ldste og de skriftkloge, og de overfaldt ham og slÃ¦bte ham med sig og fÃ¸rte ham for RÃ¥det;
And the people, with the rulers and the scribes, were moved against him, and they came and took him before the Sanhedrin,
συνεκινησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον

13 og de fremstillede falske Vidner, som sagde: "Dette Menneske holder ikke op med at tale Ord imod dette hellige Sted og imod Loven.
And they got false witnesses who said, This man is for ever saying things against this holy place and against the law:
εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου παυεται ρηματα βλασφημα λαλων κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου

14 Thi vi have hÃ¸rt ham sige, at denne Jesus af Nazareth skal nedbryde dette Sted og forandre de Skikke, som Moses har overgivet os."
For he has said in our hearing that this Jesus of Nazareth will put this place to destruction and make changes in the rules which were handed down to us by Moses.
ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν μωυσης

15 Og alle de, som sade i RÃ¥det, stirrede pÃ¥ ham, og de sÃ¥ hans Ansigt som en Engels Ansigt.
And all those who were in the Sanhedrin, looking at him, saw that his face was like the face of an angel.
και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου

1 Men YppersteprÃ¦sten sagde: "Forholder dette sig sÃ¥ledes?"
Then the high priest said, Are these things true?
ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει

2 Men han sagde: "I MÃ¦nd, BrÃ¸dre og FÃ¦dre, hÃ¸rer til! Herlighedens Gud viste sig for vor Fader Abraham, da han var i Mesopotamien, fÃ¸rend han tog Bolig i Karan.
And he said, My brothers and fathers, give hearing. The God of glory came to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he was living in Haran,
ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν

3 Og han sagde til ham: "GÃ¥ ud af dit Land og fra din SlÃ¦gt, og kom til det Land, som jeg vil vise dig."
And said to him, Go out of your land, and away from your family, and come into the land to which I will be your guide.
και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και δευρο εις γην ην αν σοι δειξω

4 Da gik han ud fra KaldÃ¦ernes Land og tog Bolig i Karan; og efter hans Faders DÃ¸d lod Gud ham flytte derfra hen i dette Land, hvor I nu bo.
Then he came out of the land of the Chaldaeans, and went into Haran; and from there, when his father was dead, he was guided by God into this land, where you are living now:
τοτε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατωκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην εις ην υ μεις νυν κατοικειτε

5 Og han gav ham ikke Ejendom deri, end ikke en Fodsbred; dog forjÃ¦ttede han ham at give ham det til Eje og hans SÃ¦d efter ham, endskÃ¸nt han intet Barn havde.
And God gave him no heritage in it, not even enough to put his foot on: but he gave him an undertaking that he would give it to him and to his children after him, though he had no child at that time.
και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν εν αυτη ουδε βημα ποδος και επηγγειλατο αυτω δουναι εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτ ον ουκ οντος αυτω τεκνου

6 Men Gud talte sÃ¥ledes: "Hans SÃ¦d skal vÃ¦re UdlÃ¦ndinge i et fremmed Land, og man skal gÃ¸re dem til TrÃ¦lle og handle ilde med dem i fire Hundrede Ã…r.
And God said that his seed would be living in a strange land, and that they would make them servants, and be cruel to them for four hundred years.
ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια

7 Og det Folk, for hvilket de skulle trÃ¦lle, vil jeg dÃ¸mme, sagde Gud; og derefter skulle de drage ud og tjene mig pÃ¥ dette Sted."
And I will be the judge, said God, of that nation which made them servants: and after that, they will come out and give me worship in this place.
και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω

8 Og han gav ham OmskÃ¦relsens Pagt. Og sÃ¥ avlede han Isak og omskar ham den ottende Dag, og Isak avlede Jakob, og Jakob de tolv Patriarker.
And he made with him the agreement of which circumcision was the sign. And so Abraham had a son, Isaac, and gave him circumcision on the eighth day; and Isaac had a son, Jacob, and Jacob was the father of the twelve heads of the families of Israel.
και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακω β τους δωδεκα πατριαρχας

9 Og Patriarkerne bare Avind imod Josef og solgte ham til Ã†gypten; og Gud var med ham,
And the brothers, moved with envy against Joseph, gave him to the Egyptians for money: but God was with him,
και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου

10 og han udfriede ham af alle hans TrÃ¦ngsler og gav ham NÃ¥de og Visdom for Farao, Kongen i Ã†gypten, som satte ham til Ã˜verste over Ã† gypten og over hele sit Hus.
And made him free from all his troubles, and gave him wisdom and the approval of Pharaoh, king of Egypt, who made him ruler over Egypt and all his house.
και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον η γουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου

11 Men der kom HungersnÃ¸d over hele Ã†gypten og KanÃ¥n og en stor TrÃ¦ngsel, og vore FÃ¦dre fandt ikke FÃ¸de.
Now there was no food to be had in all Egypt and Canaan, and there was great trouble: and our fathers were not able to get food.
ηλθεν δε λιμος εφ ολην την γην αιγυπτου και χανααν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων

12 Men da Jakob hÃ¸rte, at der var Korn i Ã†gypten, sendte han vore FÃ¦dre ud fÃ¸rste Gang.
But Jacob, hearing that there was grain in Egypt, sent out our fathers the first time.
ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας ημων πρωτον

13 Og anden Gang blev Josef genkendt af sine BrÃ¸dre, og Josefs Herkomst blev Ã¥benbar for Farao.
And the second time his brothers had a meeting with Joseph, and Pharaoh had knowledge of Joseph's family.
και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ

14 Men Josef sendte Bud og lod sin Fader Jakob og al sin SlÃ¦gt kalde til sig, fem og halvfjerdsindstyve SjÃ¦le.
Then Joseph sent for Jacob his father and all his family, seventy-five persons.
αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε

15 Og Jakob drog ned til Ã†gypten. Og han og vore FÃ¦dre dÃ¸de,
And Jacob went down to Egypt, and came to his end there, and so did our fathers;
κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων

16 og de bleve flyttede til Sikem og lagte i den Grav, som Abraham havde kÃ¸bt for en Sum Penge af Hemors SÃ¸nner i Sikem.
And they were taken over to Shechem, and put to rest in the place which Abraham got for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem.
και μετετεθησαν εις συχεμ και ετεθησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων εμμορ του συχεμ

17 Som nu Tiden nÃ¦rmede sig for den ForjÃ¦ttelse, Gud havde tilsagt Abraham, voksede Folket og formeredes i Ã†gypten,
But when the time was near for putting into effect the undertaking which God had given to Abraham, the people were increasing in Egypt,
καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω αβρααμ ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αιγυπτω

18 indtil der fremstod en anden Konge, som ikke kendte Josef.
Till another king came to power, who had no knowledge of Joseph.
αχρις ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ

19 Han viste TrÃ¦skhed imod vor SlÃ¦gt og handlede ilde med vore FÃ¦dre, sÃ¥ de mÃ¥tte sÃ¦tte deres smÃ¥ BÃ¸rn ud, for at de ikke skulde holdes i Live.
He, having evil designs against our nation, was cruel to our fathers, and they were forced to put out their young children, so that they might not go on living.
ουτος κατασοφισαμενος το γενος ημων εκακωσεν τους πατερας ημων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το μη ζωογονεισθαι

20 PÃ¥ den Tid blev Moses fÃ¸dt, og han var dejlig for Gud; han blev opfostret i tre MÃ¥neder i sin Faders Hus.
At which time Moses came to birth, and he was very beautiful; and he was kept for three months in his father's house:
εν ω καιρω εγεννηθη μωσης και ην αστειος τω θεω ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατρος αυτου

21 Men da han var sat ud, tog Faraos Datter ham op og opfostrede ham til sin SÃ¸n.
And when he was put out, Pharaoh's daughter took him and kept him as her son.
εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον

22 Og Moses blev oplÃ¦rt i al Ã†gypternes Visdom; og han var mÃ¦gtig i sine Ord og Gerninger.
And Moses was trained in all the wisdom of Egypt, and was great in his words and works.
και επαιδευθη μωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις

23 Men da han blev fyrretyve Ã…r gammel, fik han i Sinde at besÃ¸ge sine BrÃ¸dre, Israels BÃ¸rn.
But when he was almost forty years old, it came into his heart to go and see his brothers, the children of Israel.
ως δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ

24 Og da han sÃ¥ en lide Uret, forsvarede han ham og hÃ¦vnede den mishandlede, idet han slog Ã†gypteren ihjel.
And seeing one of them being attacked, he went to his help and gave the Egyptian a death-blow:
και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον

25 Men han mente, at hans BrÃ¸dre forstode, at Gud gav dem Frelse ved hans HÃ¥nd; men de forstode det ikke.
And he was hoping that his brothers would see that God had sent him to be their saviour; but they did not see.
ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν

26 Og den nÃ¦ste Dag viste han sig iblandt dem under en Strid og vilde forlige dem til at holde Fred, sigende: "I MÃ¦nd! I ere BrÃ¸dre, hvorfor gÃ¸re I hinanden Uret?"
And the day after, he came to them, while they were having a fight, and would have made peace between them, saying, Sirs, you are brothers; why do you do wrong to one another?
τη τε επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και συνηλασεν αυτους εις ειρηνην ειπων ανδρες αδελφοι εστε υμεις ινατι αδικειτε αλληλους

27 Men den, som gjorde sin NÃ¦ste Uret, stÃ¸dte ham fra sig og sagde: "Hvem har sat dig til Hersker og Dommer over os?
But the man who was doing wrong to his neighbour, pushing him away, said, Who made you a ruler and a judge over us?
ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας

28 Vil du slÃ¥ mig ihjel, ligesom du i GÃ¥r slog Ã†gypteren ihjel?"
Will you put me to death as you did the Egyptian yesterday?
μη ανελειν με συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες τον αιγυπτιον

29 Da flygtede Moses for denne Tales Skyld og boede som fremmed i Midians Land, hvor han avlede to SÃ¸nner.
And at these words, Moses went in flight to the land of Midian, and was living there for a time, and had two sons.
εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο

30 Og efter fyrretyve Ã…rs ForlÃ¸b viste en Engel sig for ham i Sinai Bjergs Ã˜rken i en Tornebusk, der stod i lys Lue.
At the end of forty years, an angel came to him in the waste land of Sinai, in the flame of a burning thorn-tree.
και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου

31 Men da Moses sÃ¥ det, undrede han sig over Synet, og da han gik hen for at betragte det, lÃ¸d Herrens RÃ¸st til ham:
And Moses, seeing it, was full of wonder, and when he came up to have a nearer view of it, the voice of the Lord came to him, saying,
ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον

32 "Jeg er dine FÃ¦dres Gud, Abrahams og Isaks og Jakobs Gud." Da bÃ¦vede Moses og turde ikke se derhen.
I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob. And Moses, shaking with fear, kept his eyes from looking at it.
εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης ουκ ετολμα κατανοησαι

33 Men Herren sagde til ham: "LÃ¸s Skoene af dine FÃ¸dder; thi det Sted, som du stÃ¥r pÃ¥, er hellig Jord.
And the Lord said, Take off the shoes from your feet, for the place where you are is holy.
ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν

34 Jeg har grant set mit Folks Mishandling i Ã†gypten og hÃ¸rt deres Suk, og jeg er stegen ned for at udfri dem; og nu kom, lad mig sende dig til Ã†gypten!"
Truly, I have seen the sorrows of my people in Egypt, and their cries have come to my ears, and I have come down to make them free: and now, come, I will send you to Egypt.
ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο αποστελω σε εις αιγυπτον

35 Denne Moses, hvem de fornÃ¦gtede, idet de sagde: "Hvem har sat dig til Hersker og Dommer," ham har Gud sendt til at vÃ¦re bÃ¥de Hersker og Befrier ved den Engels HÃ¥nd,som viste sig for ham i Tornebusken.
This Moses, whom they would not have, saying, Who made you a ruler and a judge? him God sent to be a ruler and a saviour, by the hand of the angel whom he saw in the thorn-tree.
τουτον τον μωυσην ον ηρνησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη βατω

36 Ham var det, som fÃ¸rte dem ud,idet han gjorde Undere og Tegn i Ã†gyptens Land og i det rÃ¸de Hav og i Ã˜rkenen i fyrretyve Ã…r.
This man took them out, having done wonders and signs in Egypt and in the Red Sea and in the waste land, for forty years.
ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα

37 Han er den Moses, som sagde til Israels BÃ¸rn: "En Profet skal Gud oprejse eder af eders BrÃ¸dre ligesom mig."
This is the same Moses, who said to the children of Israel, God will give you a prophet from among your brothers, like me.
ουτος εστιν ο μωυσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε

38 Han er den, som i Menigheden i Ã˜rkenen fÃ¦rdedes med Engelen, der talte til ham pÃ¥ Sinai Bjerg, og med vore FÃ¦dre; den, som modtog levende Ord at give os;
This is the man who was in the church in the waste land with the angel who was talking to him in Sinai, and with our fathers; and to him were given the living words of God, so that he might give them to you.
ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λο για ζωντα δουναι ημιν

39 hvem vore FÃ¦dre ikke vilde adlyde, men de stÃ¸dte ham fra sig og vendte sig med deres Hjerter til Ã†gypten, idet de sagde til Aron:
By whom our fathers would not be controlled; but they put him on one side, turning back in their hearts to Egypt,
ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον

40 "GÃ¸r os Guder, som kunne gÃ¥ foran os; thi vi vide ikke, hvad der er sket med denne Moses, som fÃ¸rte os ud af Ã†gyptens Land."
And saying to Aaron, Make us gods to go before us: as for this Moses, who took us out of the land of Egypt, we have no idea what has become of him.
ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευσονται ημων ο γαρ μωσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυ τω

41 Og de gjorde en Kalv i de Dage og bragte Offer til Gudebilledet og frydede sig ved deres HÃ¦nders Gerninger.
And they made the image of a young ox in those days, and made an offering to it, and had joy in the work of their hands.
και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων

42 Men Gud vendte sig fra dem og gav dem hen til at tjene Himmelens HÃ¦r, som der er skrevet i Profeternes Bog: "Have I vel, Israels Hus! bragt mig Slagtofre og andre Ofre i fyrretyve Ã…r i Ã˜rkenen?
But God was turned from them and let them give worship to the stars of heaven, as it says in the book of the prophets, Did you make offerings to me of sheep and oxen for forty years in the waste land, O house of Israel?
εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιας π ροσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ

43 Og I bare Moloks Telt og Guden Remfans Stjerne, de Billeder, som I havde gjort for at tilbede dem; og jeg vil flytte eder bort hinsides Babylon."

And you took up the tent of Moloch and the star of the god Rephan, images which you made to give worship to them: and I will take you away, farther than Babylon.

και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποιησατε προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επε κεινα βαβυλωνος

44 Vore FÃ¦dre i Ã˜rkenen havde Vidnesbyrdets Tabernakel, sÃ¥ledes som han, der talte til Moses, havde befalet at gÃ¸re det efter det Forbillede, som han havde set.

Our fathers had the Tent of witness in the waste land, as God gave orders to Moses to make it after the design which he had seen.

η σκηνη του μαρτυριου ην εν τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει

45 Dette toge ogsÃ¥ vore FÃ¦dre i Arv og bragte det under Josva ind i Landet, som Hedningerne besade, hvilke Gud fordrev fra vore FÃ¦dres Ã…syn indtil Davids Dage,

Which our fathers, in their turn, took with them when, with Joshua, they came into the heritage of the nations whom God was driving out before the face of our fathers, till the time of David,

ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ

46 som vandt NÃ¥de for Gud og bad om at mÃ¥tte finde en Bolig for Jakobs Gud.

Who was pleasing to God; and he had a desire to make a holy tent for the God of Jacob.

ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ

47 Men Salomon byggede ham et Hus.

But Solomon was the builder of his house.

σολομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον

48 Dog, den HÃ¸jeste bor ikke i Huse gjorte med HÃ¦nder, som Profeten siger:

But still, the Most High has not his resting-place in houses made with hands, as the prophet says,

αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει

49 "Himmelen er min Trone, og Jorden mine FÃ¸dders Skammel, hvad Hus ville I bygge mig? siger Herren, eller hvilket er min Hviles Sted?

Heaven is the seat of my power, and earth is a resting-place for my feet: what sort of house will you make for me, says the Lord, or what is my place of rest?

ο ουρανος μοι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον οικοδομησετε μοι λεγει κυριος η τις τοπος της καταπαυσεως μου

50 Har ikke min HÃ¥nd gjort alt dette?"
Did not my hand make all these things?
ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα

51 I hÃ¥rde Halse og uomskÃ¥rne pÃ¥ Hjerter og Ã˜ren! I stÃ¥ altid den HelligÃ¥nd imod; som eders FÃ¦dre, sÃ¥ledes ogsÃ¥ I.
You whose hearts are hard and whose ears are shut to me; you are ever working against the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.
σκληροτραχηλοι και απεριτμητοι τη καρδια και τοις ωσιν υμεις αει τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υμων και υμεις

52 Hvem af Profeterne er der, som eders FÃ¦dre ikke have forfulgt? og de ihjelsloge dem, som forud forkyndte om den retfÃ¦rdiges Komme, hvis ForrÃ¦dere og Mordere I nu ere blevne,
Which of the prophets was not cruelly attacked by your fathers? and they put to death those who gave them the news of the coming of the Upright One; whom you have now given up and put to death;
τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και φονεις γεγενησθε

53 I, som modtoge Loven under Engles BesÃ¸rgelse og have ikke holdt den!"
You, to whom the law was given as it was ordered by angels, and who have not kept it.
οιτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε

54 Men da de hÃ¸rte dette, skar det dem i deres Hjerter, og de bede TÃ¦nderne sammen imod ham.
Hearing these things, they were cut to the heart and moved with wrath against him.
ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον

55 Men som han var fuld af den HelligÃ¥nd, stirrede han op imod Himmelen og sÃ¥ Guds Herlighed og Jesus stÃ¥ende ved Guds hÃ¸jre HÃ¥nd.
But he was full of the Holy Spirit, and looking up to heaven, he saw the glory of God and Jesus at the right hand of God.
υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου

56 Og han sagde: "Se, jeg ser Himlene Ã¥bnede og MenneskesÃ¸nnen stÃ¥ende ved Guds hÃ¸jre HÃ¥nd."
And he said, Now I see heaven open, and the Son of man at the right hand of God.
και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου

57 Men de rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st og holdt for deres Ã˜ren og stormede endrÃ¦gtigt ind pÃ¥ ham.
But with loud cries, and stopping their ears, they made an attack on him all together,
κραξαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον

58 Og de stÃ¸dte ham ud uden for Staden og stenede ham. Og Vidnerne lagde deres KlÃ¦der af ved en ung Mands FÃ¸dder, som hed Saulus.
Driving him out of the town and stoning him: and the witnesses put their clothing at the feet of a young man named Saul.
και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας νεανιου καλουμενου σαυλου

59 Og de stenede Stefanus, som bad og sagde: "Herre Jesus, tag imod min Ã…nd!"
And Stephen, while he was being stoned, made prayer to God, saying, Lord Jesus, take my spirit.
και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου

60 Men han faldt pÃ¥ KnÃ¦ og rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st: "Herre, tilregn dem ikke denne Synd!" Og som han sagde dette, sov han hen. (Kap.8) 1 Men Saulus fandt Behag i hans Mord.
And going down on his knees, he said in a loud voice, Lord, do not make them responsible for this sin. And when he had said this, he went to his rest.
θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη

1 Og pÃ¥ den Dag udbrÃ¸d der en stor ForfÃ¸lgelse imod Menigheden i Jerusalem, og de adspredtes alle over JudÃ¦as og Samarias Egne, undtagen Apostlene.
And Saul gave approval to his death. Now at that time a violent attack was started against the church in Jerusalem; and all but the Apostles went away into all parts of Judaea and Samaria.
σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες τε διε σπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαιας και σαμαρειας πλην των αποστολων

2 Men gudfrygtige MÃ¦nd begravede Stefanus og holdt en stor Veklage over ham.
And God-fearing men put Stephen's body in its last resting-place, making great weeping over him.
συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποιησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω

3 Men Saulus plagede Menigheden og gik ind i Husene og trak bÃ¥de MÃ¦nd og Kvinder frem og lod dem sÃ¦tte i FÃ¦ngsel.
But Saul was burning with hate against the church, going into every house and taking men and women and putting them in prison.
σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην

4 Imidlertid gik de, som bleve adspredte, omkring og forkyndte Evangeliets Ord.
But those who had gone in flight went everywhere preaching the word.
οι μεν ουν διασπαρεντες διηλθον ευαγγελιζομενοι τον λογον

5 Da kom Filip til Byen Samaria og prÃ¦dikede Kristus for dem.
And Philip went down to Samaria and was teaching them about Christ.
φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον χριστον

6 Og Skarerne gave endrÃ¦gtigt Agt pÃ¥ det, som blev sagt af Filip, idet de hÃ¸rte og sÃ¥ de Tegn, som han gjorde.
And all the people gave attention to the words which Philip said, when they saw the signs which he did.
προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του φιλιππου ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα σημεια α εποιει

7 Thi der var mange, som havde urene Ã…nder, og af hvem disse fore ud, rÃ¥bende med hÃ¸j RÃ¸st; og mange vÃ¦rkbrudne og lamme bleve helbredte.
For unclean spirits came out from those who had them, crying with a loud voice; and a number of those who were ill and broken in body were made well.
πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα μεγαλη φωνη εξηρχετο πολλοι δε παραλελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν

8 Og der blev en stor GlÃ¦de i denne By.
And there was much joy in that town.
και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη

9 Men en Mand, ved Navn Simon, var i Forvejen i Byen og drev Trolddom og satte Samarias Folk i Forbavselse, idet han udgav sig selv for at vÃ¦re noget stort.
But there was a certain man named Simon, who in the past had been a wonder-worker and a cause of surprise to the people of Samaria, saying that he himself was a great man:
ανηρ δε τις ονοματι σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγευων και εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν

10 PÃ¥ ham gave alle Agt, smÃ¥ og store, og sagde: "Det er ham, som man kalder Guds store Kraft."
To whom they all gave attention, from the smallest to the greatest, saying, This man is that power of God which is named Great.
ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη

11 Men de gave Agt pÃ¥ ham, fordi han i lang Tid havde sat dem i Forbavselse ved sine Trolddomskunster.
And they gave attention to him, because for a long time his wonder-working powers had kept them under his control.
προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους

12 Men da de troede Filip, som forkyndte Evangeliet om Guds Rige og Jesu Kristi Navn, lode de sig dÃ¸be, bÃ¥de MÃ¦nd og Kvinder.
But when they had faith in the good news given by Philip about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, a number of men and women had baptism.
οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυ ναικες

13 Men Simon troede ogsÃ¥ selv, og efter at vÃ¦re dÃ¸bt holdt han sig nÃ¦r til Filip; og da han sÃ¥ Tegn og store, kraftige Gerninger ske, forbavsedes han hÃ¸jligt.
And Simon himself had faith and, having had baptism, he went with Philip and, seeing the signs and the great wonders which he did, he was full of surprise.
ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας εξιστατο

14 Men da Apostlene i Jerusalem hÃ¸rte, at Samaria havde taget imod Guds Ord, sendte de Peter og Johannes til dem,
Now when the Apostles at Jerusalem had news that the people of Samaria had taken the word of God into their hearts, they sent to them Peter and John;
ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και ιωαννην

15 og da disse vare komne derned, bade de for dem om, at de mÃ¥tte fÃ¥ den HelligÃ¥nd;
Who, when they came there, made prayer for them, that the Holy Spirit might be given to them:
οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον

16 thi den var endnu ikke falden pÃ¥ nogen af dem, men de vare blot dÃ¸bte til den Herres Jesu Navn.
For up to that time he had not come on any of them; only baptism had been given to them in the name of the Lord Jesus.
ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπεπτωκος μονον δε βεβαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου

17 Da lagde de HÃ¦nderne pÃ¥ dem, og de fik den HelligÃ¥nd.
Then they put their hands on them, and the Holy Spirit came on them.
τοτε επετιθουν τας χειρας επ αυτους και ελαμβανον πνευμα αγιον

18 Men da Simon sÃ¥, at den HelligÃ¥nd blev given ved Apostlenes HÃ¥ndspÃ¥lÃ¦ggelse, bragte han dem Penge og sagde:
Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the touch of the Apostles' hands, he made them an offering of money, saying,
θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα

19 "Giver ogsÃ¥ mig denne Magt, at, hvem jeg lÃ¦gger HÃ¦nderne pÃ¥, han mÃ¥ fÃ¥ den HelligÃ¥nd."
Give me this power, so that when I put my hands on anyone he may get the Holy Spirit.
λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω αν επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον

20 Men Peter sagde til ham: "Gid dit SÃ¸lv mÃ¥ gÃ¥ til Grunde tillige med dig, fordi du mente at kunne erhverve Guds Gave for Penge.
But Peter said, May your money come to destruction with you, because you had the idea that what is freely given by God may be got for a price.
πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι

21 Du har ikke Del eller Lod i dette Ord; thi dit Hjerte er ikke ret for Gud.
You have no part in this business, because your heart is not right before God.
ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου

22 Omvend dig derfor fra denne din Ondskab og bed Herren, om dog dit Hjertes PÃ¥fund mÃ¥tte forlades dig.
Let your heart be changed, and make prayer to God that you may have forgiveness for your evil thoughts.
μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου

23 Thi jeg ser, at du er stedt i Bitterheds Galde og UretfÃ¦rdigheds LÃ¦nke."
For I see that you are prisoned in bitter envy and the chains of sin.
εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα

24 Men Simon svarede og sagde: "Beder I for mig til Herren, for at intet af det, som I have sagt, skal komme over mig."
And Simon, answering, said, Make prayer for me to the Lord, so that these things which you have said may not come on me.
αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε

25 Men da de havde vidnet og talt Herrens Ord, vendte de tilbage til Jerusalem, og de forkyndte Evangeliet i mange af Samaritanernes Landsbyer.
So they, having given their witness and made clear the word of the Lord, went back to Jerusalem, giving the good news on their way in a number of the small towns of Samaria.
οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο

26 Men en Herrens Engel talte til Filip og sagde: "StÃ¥ op og gÃ¥ mod Syd pÃ¥ den Vej, som gÃ¥r ned fra Jerusalem til Gaza; den er Ã¸de."
But an angel of the Lord said to Philip, Get up, and go to the south, to the road which goes from Jerusalem to Gaza, through the waste land.
αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γ αζαν αυτη εστιν ερημος

27 Og han stod op og gik. Og se, der var en Ã†thioper, en Hofmand, en mÃ¦gtig Mand hos Kandake, Ã†thiopernes Dronning, som var sat over alle hendes Skatte; han var kommen til Jerusalem for at tilbede.
And he went and there was a man of Ethiopia, a servant of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, and controller of all her property, who had come up to Jerusalem for worship;
και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος εληλυθε ι προσκυνησων εις ιερουσαλημ

28 Og han var pÃ¥ Hjemvejen og sad pÃ¥ sin Vogn og lÃ¦ste Profeten Esajas.
He was going back, seated in his carriage, and was reading the book of the prophet Isaiah.
ην τε υποστρεφων και καθημενος επι του αρματος αυτου και ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν

29 Men Ã…nden sagde til Filip:"GÃ¥ hen og hold dig til denne Vogn!"
And the Spirit said to Philip, Go near, and get on his carriage.
ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω

30 Og Filip lÃ¸b derhen og hÃ¸rte ham lÃ¦se Profeten Esajas; og han sagde: "ForstÃ¥r du ogsÃ¥ det, som du lÃ¦ser?"
And Philip, running up to him, saw that he was reading Isaiah the prophet, and said to him, Is the sense of what you are reading clear to you?
προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις α αναγινωσκεις

31 Men han sagde: "Hvorledes skulde jeg kunne det, uden nogen vejleder mig?" Og han bad Filip stige op og sÃ¦tte sig hos ham.
And he said, How is that possible when I have no guide? And he made Philip get up by his side.
ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω

32 Men det Stykke af Skriften, som han lÃ¦ste, var dette: "Som et FÃ¥r blev han fÃ¸rt til Slagtning, og som et Lam er stumt imod den, der klipper det, sÃ¥ledes oplader han ej sin Mund.
Now the place in the book where he was reading was this: He was taken, like a sheep, to be put to death; and as a lamb is quiet when its wool is being cut, so he made no sound:
η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ α νοιγει το στομα αυτου

33 I Fornedrelsen blev hans Dom taget bort; hvem kan fortÃ¦lle om hans SlÃ¦gt, efterdi hans Liv borttages fra Jorden?"
Being of low degree, his cause was not given a hearing: who has knowledge of his family? for his life is cut off from the earth.
εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου

34 Men Hofmanden talte til Filip og sagde: "Jeg beder dig, om hvem siger Profeten dette? om sig selv eller om en anden?"
And the Ethiopian said to Philip, About whom are these words said by the prophet? about himself, or some other?
αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος

35 Da oplod Filip sin Mund, og idet han begyndte fra dette Skriftsted, forkyndte han ham Evangeliet om Jesus.
So Philip, starting from this writing, gave him the good news about Jesus.
ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν

36 Men som de droge frem ad Vejen, kom de til noget Vand; og Hofmanden siger: "Se, her er Vand, hvad hindrer mig fra at blive dÃ¸bt?" (37 Men Filip sagde: "Dersom du tror, af hele dit Hjerte, kan det ske." Men han svarede og sagde: "Jeg tror, at Jesus Kristus er Guds SÃ¸n.")
And while they were going on their way, they came to some water, and the Ethiopian said, See, here is water; why may I not have baptism?
ως δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι

38 Og han bÃ¸d, at Vognen skulde holde, og de stege begge ned i Vandet, bÃ¥de Filip og Hofmanden; og han dÃ¸bte ham
And he gave orders for the carriage to be stopped, and the two of them went down into the water, and Philip gave him baptism.
και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον

39 Men da de stege op af Vandet, bortrykkede Herrens Ã…nd Filip, og Hofmanden sÃ¥ ham ikke mere; thi han drog sin Vej med GlÃ¦de.
And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord took Philip away; and the Ethiopian saw him no more, for he went on his way full of joy.
οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρω
ν

40 Men Filip blev funden i Asdod, og han drog omkring og forkyndte Evangeliet i alle Byerne, indtil han kom til KÃ¦sarea.
But Philip came to Azotus, and went through all the towns, preaching the good news, till he came to Caesarea.
φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαν

1 Men Saulus, som endnu fnÃ¸s med Trusel og Mord imod Herrens Disciple, gik til YppersteprÃ¦sten
But Saul, still burning with desire to put to death the disciples of the Lord, went to the high priest,
ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει

2 og bad ham om Breve til Damaskus til Synagogerne, for at han, om han fandt nogle, MÃ¦nd eller Kvinder, som holdt sig til Vejen, kunde fÃ¸re dem bundne til Jerusalem.
And made a request for letters from him to the Synagogues of Damascus, so that if there were any of the Way there, men or women, he might take them as prisoners to Jerusalem.
ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ

3 Men da han var undervejs og nÃ¦rmede sig til Damaskus, omstrÃ¥lede et Lys fra Himmelen ham pludseligt.
And while he was journeying, he came near Damascus; and suddenly he saw a light from heaven shining round him;
εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου

4 Og han faldt til Jorden og hÃ¸rte en RÃ¸st, som sagde til ham: "Saul! Saul! hvorfor forfÃ¸lger du mig?"
And he went down on the earth, and a voice said to him, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?
και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις

5 Og han sagde: "Hvem er du, Herre?" Men han svarede: "Jeg er Jesus, som du forfÃ¸lger.
And he said, Who are you, Lord? And he said, I am Jesus, whom you are attacking:
ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν

6 Men stÃ¥ op og gÃ¥ ind i Byen, og det skal siges dig, hvad du bÃ¸r gÃ¸re."
But get up, and go into the town, and it will be made clear to you what you have to do.
τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν

7 Men de MÃ¦nd, som rejste med ham, stode mÃ¥lÃ¸se, da de vel hÃ¸rte RÃ¸sten, men ikke sÃ¥ nogen.
And the men who were with him were not able to say anything; hearing the voice, but seeing no one.
οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω ειστηκεισαν εννεοι ακουοντες μεν της φωνης μηδενα δε θεωρουντες

8 Og Saulus rejste sig op fra Jorden; men da han oplod sine Ã˜jne, sÃ¥ han intet. Men de ledte ham ved HÃ¥nden og fÃ¸rte ham ind i Damaskus.
And Saul got up from the earth, and when his eyes were open, he saw nothing; and he was guided by the hand into Damascus.
ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον

9 Og han kunde i tre Dage ikke se, og han hverken spiste eller drak.
And for three days he was not able to see, and he took no food or drink.
και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν

10 Men der var en Discipel i Damaskus, ved Navn Ananias, og Herren sagde til ham i et Syn: "Ananias!" Og han sagde: "Se, her er jeg, Herre!"
Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said to him in a vision, Ananias! and he said, Here I am, Lord.
ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε

11 Og Herren sagde til ham: "StÃ¥ op, gÃ¥ hen i den Gade, som kaldes den lige, og spÃ¸rg i Judas's Hus efter en ved Navn Saulus fra Tarsus; thi se, han beder.
And the Lord said to him, Get up, and go to the street which is named Straight, and make search at the house of Judas for one named Saul of Tarsus: for he is at prayer;
ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ π ροσευχεται

12 Og han har i et Syn set en Mand, ved Navn Ananias, komme ind og lÃ¦gge HÃ¦nderne pÃ¥ ham, for at han skulde blive seende."
And he has seen a man named Ananias coming in and putting his hands on him, so that he may be able to see.
και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη

13 Men Ananias svarede: "Herre! jeg har hÃ¸rt af mange om denne Mand, hvor meget ondt han har gjort dine hellige i Jerusalem.
But Ananias said, Lord, I have had accounts of this man from a number of people, how much evil he has done to your saints at Jerusalem:
απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις σου εν ιερουσαλημ

14 Og her har han Fuldmagt fra YppersteprÃ¦sterne til at binde alle dem, som pÃ¥kalde dit Navn."
And here he has authority from the chief priests to make prisoners all who give worship to your name.
και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερεων δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου

15 Men Herren sagde til ham: "GÃ¥; thi denne er mig et udvalgt Redskab til at bÃ¦re mit Navn frem bÃ¥de for Hedninger og Konger og Israels BÃ¸rn;
But the Lord said, Go without fear: for he is a special vessel for me, to give to the Gentiles and kings and to the children of Israel the knowledge of my name:
ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραη λ

16 thi jeg vil, vise ham hvor meget han bÃ¸r lide for mit Navns Skyld."
For I will make clear to him what troubles he will have to undergo for me.
εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν

17 Men Ananias gik hen og kom ind i Huset og lagde HÃ¦nderne pÃ¥ ham og sagde: "Saul, Broder! Herren har sendt mig, den Jesus, der viste sig for dig pÃ¥ Vejen, ad hvilken du kom, for at du skal blive seende igen og fyldes med den HelligÃ¥nd."
And Ananias went out and came to the house, and putting his hands on him, said, Brother Saul, the Lord Jesus, whom you saw when you were on your journey, has sent me, so that you may be able to see, and be full of the Holy Spirit.
απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και πλησθης πνευματος αγιου

18 Og straks faldt der ligesom SkÃ¦l fra hans Ã˜jne, og han blev seende, og han stod op og blev dÃ¸bt.
And straight away it seemed as if a veil was taken from his eyes, and he was able to see; and he got up, and had baptism;
και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραχρημα και αναστας εβαπτισθη

19 Og han fik Mad og kom til KrÃ¦fter. Men han blev nogle Dage hos Disciplene i Damaskus.
And when he had taken food his strength came back. And for some days he kept with the disciples who were in Damascus.
και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν δαμασκω μαθητων ημερας τινας

20 Og straks prÃ¦dikede han i Synagogerne om Jesus, at han er Guds SÃ¸n.
And straight away, in the Synagogues, he was preaching Jesus as the Son of God.
και ευθεως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

21 Men alle, som hÃ¸rte det, forbavsedes og sagde: "Er det ikke ham, som i Jerusalem forfulgte dem, der pÃ¥kaldte dette Navn, og var kommen hertil for at fÃ¸re dem bundne til YppersteprÃ¦sterne?"
And all those hearing him were full of wonder and said, Is not this the man who in Jerusalem was attacking all the worshippers of this name? and he had come here so that he might take them as prisoners before the chief priests.
εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το ονομα τουτο και ωδε εις τουτο ε ληλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιερεις

22 Men Saulus voksede i Kraft og gendrev JÃ¸derne, som boede i Damaskus, idet han beviste, at denne er Kristus.
But Saul went on increasing in power, and the Jews in Damascus were not able to give answers to the arguments by which he made it clear that Jesus was the Christ.
σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο χριστος

23 Men da nogle Dage vare forlÃ¸bne, holdt JÃ¸derne RÃ¥d om at slÃ¥ ham ihjel.
Then, after some days, the Jews made an agreement together to put him to death:
ως δε επληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελειν αυτον

24 Men Saulus fik deres EfterstrÃ¦belser at vide. Og de bevogtede endog Portene bÃ¥de Dag og Nat, for at de kunde slÃ¥ ham ihjel.
But Saul got knowledge of their design. And they kept watch day and night on the roads out of the town, so that they might put him to death:
εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν

25 Men hans Disciple toge ham ved Nattetid og bragte ham ud igennem Muren, idet de firede ham ned i en Kurv.
But his disciples took him by night and let him down from the wall in a basket.
λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι

26 Men da han kom til Jerusalem, forsÃ¸gte han at holde sig til Disciplene; men de frygtede alle for ham, da de ikke troede, at han var en Discipel.
And when he came to Jerusalem, he made an attempt to be joined to the disciples, but they were all in fear of him, not taking him for a disciple.
παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης

27 Men Barnabas tog sig af ham og fÃ¸rte ham til Apostlene; og han fortalte dem, hvorledes han havde set Herren pÃ¥ Vejen, og at han havde talt til ham, og hvorledes han i Damaskus havde vidnet frimodigt i Jesu Navn.
But Barnabas took him to the Apostles and gave them an account of how he had seen the Lord on the road, and had given hearing to his words, and how at Damascus he had been preaching in the name of Jesus without fear.
βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω ονοματι του ιησου

28 Og han gik ind og gik ud med dem i Jerusalem
And he was with them, going in and out at Jerusalem,
και ην μετ αυτων εισπορευομενος και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ και παρρησιαζομενος εν τω ονοματι του κυριου ιησου

29 og vidnede frimodigt i Herrens Navn. Og han talte og tvistedes med Hellenisterne; men de toge sig for at slÃ¥ ham ihjel.
Preaching in the name of the Lord without fear; and he had discussions with the Greek Jews; but they were working for his death.
ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελειν

30 Men da BrÃ¸drene fik dette at vide, fÃ¸rte de ham ned til KÃ¦sarea og sendte ham videre til Tarsus.
And when the brothers had knowledge of it, they took him to Caesarea and sent him to Tarsus.
επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον

31 SÃ¥ havde da Menigheden Fred over hele JudÃ¦a og GalilÃ¦a og Samaria, og den opbyggedes og vandrede i Herrens Frygt, og ved den HelligÃ¥nds Formaning voksede den.
And so the church through all Judaea and Galilee and Samaria had peace and was made strong; and, living in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was increased greatly.
αι μεν ουν εκκλησιαι καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου κ αι τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο

32 Men det skete, medens Peter drog omkring alle Vegne, at han ogsÃ¥ kom ned til de hellige, som boede i Lydda.
And it came about that while Peter was going through all parts of the country he came to the saints who were living at Lydda.
εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν

33 Der fandt han en Mand ved Navn Ã†neas, som havde ligget otte Ã…r til Sengs og var vÃ¦rkbruden.
And there was a certain man there, named Aeneas, who for eight years had been in bed, without power of moving.
ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κραββατω ος ην παραλελυμενος

34 Og Peter sagde til ham: "Ã†neas! Jesus Kristus helbreder dig; stÃ¥ op, og red selv din Seng!" Og han stod straks op.
And Peter said to him, Aeneas, Jesus Christ makes you well: get up and make your bed. And straight away he got up.
και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη

35 Og alle Beboere af Lydda og Saron sÃ¥ ham, og de omvendte sig til Herren.
And all those living in Lydda and Sharon saw him, and were turned to the Lord.
και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον σαρωναν οιτινες επεστρεψαν επι τον κυριον

36 Men i Joppe var der en Discipelinde ved Navn Tabitha, hvilket udlagt betyder Hind; hun var rig pÃ¥ gode Gerninger og gav mange Almisser.
Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, that is, Dorcas: this woman was given to good works and acts of mercy at all times.
εν ιοππη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποιει

37 Men det skete i de Dage, at hun blev syg og dÃ¸de. Da toede de hende og lagde hende i Salen ovenpÃ¥.
And it came about, in those days, that she got ill and came to her death: and when she had been washed, they put her in a room which was high up.
εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθενησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω

38 Men efterdi Lydda var nÃ¦r ved Joppe, udsendte Disciplene, da de hÃ¸rte, at Peter var der, to MÃ¦nd til ham og bade ham: "Kom uden TÃ¸ven over til os!"
And because Lydda was near Joppa, the disciples, having knowledge that Peter was there, sent two men to him, requesting him to come to them straight away.
εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιοππη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων

39 Men Peter stod op og gik med dem. Og da han kom derhen, fÃ¸rte de ham op i Salen ovenpÃ¥, og alle Enkerne stode hos ham, grÃ¦d og viste ham alle de Kjortler og Kapper, som "Hinden" havde forarbejdet, medens hun var hos dem.
And Peter went with them. And when he had come, they took him into the room: and all the widows were there, weeping and putting before him the coats and clothing which Dorcas had made while she was with them.
αναστας δε πετρος συνηλθεν αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερωον και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμε ναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει μετ αυτων ουσα η δορκας

40 Men Peter bÃ¸d dem alle at gÃ¥ ud, og han faldt pÃ¥ KnÃ¦ og bad; og han vendte sig til det dÃ¸de Legeme og sagde: "Tabitha, stÃ¥ op!" Men hun oplod sine Ã˜jne, og da hun sÃ¥ Peter, satte hun sig op.
But Peter made them all go outside, and went down on his knees in prayer; and turning to the body, he said, Tabitha, get up. And, opening her eyes, she saw Peter and got up.
εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν

41 Men han gav hende HÃ¥nden og rejste hende op, og han kaldte pÃ¥ de hellige og Enkerne og fremstillede hende levende for dem.
And he took her hand, lifting her up; and, sending for the saints and widows, he gave her to them, living.
δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν

42 Men det blev vitterligt over hele Joppe, og mange troede pÃ¥ Herren.
And news of it went all through Joppa, and a number of people had faith in the Lord.
γνωστον δε εγενετο καθ ολης της ιοππης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον

43 Og det skete, at han blev mange Dage i Joppe hos en vis Simon, en Garver.
And he was living in Joppa for some time with Simon, a leather-worker.
εγενετο δε ημερας ικανας μειναι αυτον εν ιοππη παρα τινι σιμωνι βυρσει

1 Men en Mand i KÃ¦sarea ved Navn Konelius, en HÃ¸vedsmand ved den Afdeling, som kaldes den italienske,
Now there was a certain man in Caesarea, named Cornelius, the captain of the Italian band of the army;
ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης ιταλικης

2 en from Mand, der frygtede Gud tillige med hele sit Hus og gav Folket mange Almisser og altid bad til Gud,
A serious-minded man, fearing God with all his family; he gave much money to the poor, and made prayer to God at all times.
ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου ποιων τε ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου διαπαντος

3 han sÃ¥ klarlig i et Syn omtrent ved den niende Time pÃ¥ Dagen en Guds Engel, som kom ind til ham og sagde til ham: "Kornelius!"
He saw in a vision, clearly, at about the ninth hour of the day, an angel of the Lord coming to him and saying to him, Cornelius!
ειδεν εν οραματι φανερως ωσει ωραν εννατην της ημερας αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα αυτω κορνηλιε

4 Men han stirrede pÃ¥ ham og blev forfÃ¦rdet og sagde: "Hvad er det, Herre?" Han sagde til ham: "Dine BÃ¸nner og dine Almisser ere opstegne til Ihukommelse for Gud.
And he, looking on him in fear, said, What is it, Lord? And he said to him, Your prayers and your offerings have come up to God, and he has kept them in mind.
ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνον ενωπιον του θεου

5 Og send nu nogle MÃ¦nd til Joppe, og lad hente en vis Simon med Tilnavn Peter.
Now send men to Joppa, and get one Simon, named Peter,
και νυν πεμψον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος

6 Han har Herberge hos en vis Simon, en Garver, hvis Hus er ved Havet."
Who is living with Simon, a leather-worker, whose house is by the sea.
ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν

7 Men da Engelen, som talte til ham, var gÃ¥et bort, kaldte han to af sine Husfolk og en gudfrygtig Stridsmand af dem, som stadig vare om ham.
And when the angel who said these words to him had gone away, he sent for two of his house-servants, and a God-fearing man of the army, one of those who were waiting on him at all times;
ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω

8 Og han fortalte dem det alt sammen og sendte dem til Joppe.
And having given them an account of everything, he sent them to Joppa.
και εξηγησαμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοππην

9 Men den nÃ¦ste Dag, da disse vare undervejs og nÃ¦rmede sig til Byen, steg Peter op pÃ¥ Taget for at bede ved den sjette Time. 10Og han blev meget hungrig og vilde have noget at spise; men medens de lavede det til, kom der en Henrykkelse over ham,
Now the day after, when they were on their journey and were near the town, Peter went up to the top of the house for prayer, about the sixth hour:
τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην

11 og han sÃ¥ Himmelen Ã¥bnet og noget, der dalede ned, ligesom en stor Dug, der ved de fire HjÃ¸rner sÃ¦nkedes ned pÃ¥ Jorden;
And he saw the heavens opening, and a vessel coming down, like a great cloth let down on the earth,
και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και καθιεμενον επι της γ ης

12 og i denne var der alle Jordens firfÃ¸ddede Dyr og krybende Dyr og Himmelens Fugle.
In which were all sorts of beasts and birds.
εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου

13 Og en RÃ¸st lÃ¸d til ham: "StÃ¥ op, Peter, slagt og spis!"
And a voice came to him, saying, Come, Peter; take them for food.
και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε

14 Men Peter sagde: "Ingenlunde, Herre! thi aldrig har jeg spist noget vanhelligt og urent."
But Peter said, No, Lord; for I have never taken food which is common or unclean.
ο δε πετρος ειπεν μηδαμως κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η ακαθαρτον

15 Og atter for anden Gang lÃ¸d der en RÃ¸st til ham: "Hvad Gud har renset, holde du ikke for vanhelligt!"
And the voice came to him a second time, What God has made clean, do not you make common.
και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου

16 Og dette skete tre Gange, og straks blev dugen igen optagen til Himmelen.
And this was done three times: and then the vessel was taken back into heaven.
τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον

17 Men medens Peter var tvivlrÃ¥dig med sig selv om, hvad det Syn, som han havde set, mÃ¥tte betyde, se, da havde de MÃ¦nd, som vare udsendte af Kornelius, opspurgt Simons Hus og stode for Porten.
Now while Peter was in doubt as to the purpose of this vision, the men who were sent by Cornelius, having made search for Simon's house, came to the door,
ως δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σι μωνος επεστησαν επι τον πυλωνα

18 Og de rÃ¥bte og spurgte, om Simmon med Tilnavn Peter havde Herberge der.
To see if Simon, named Peter, was living there.
και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται

19 Men idet Peter grublede over Synet, sagde Ã…nden til ham: "Se, der er tre MÃ¦nd, som sÃ¸ge efter dig;
And, while Peter was turning the vision over in his mind, the Spirit said to him, See, three men are looking for you.
του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε

20 men stÃ¥ op, stig ned, og drag med dem uden at tvivle; thi det er mig, som har sendt dem."
Go down, then, and go with them, doubting nothing, for I have sent them.
αλλα αναστας καταβηθι και πορευου συν αυτοις μηδεν διακρινομενος διοτι εγω απεσταλκα αυτους

21 SÃ¥ steg Peter ned til MÃ¦ndene og sagde: "Se, jeg er den, som I sÃ¸ge efter; hvad er Ã…rsagen, hvorfor I ere komne?"
And Peter went down to the men, and said, I am the man you are looking for: why have you come?
καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε

22 Men de sagde: "HÃ¸vedsmanden Kornelius, en retfÃ¦rdig og gudfrygtig Mand, som har godt Vidnesbyrd af hele JÃ¸dernes Folk, har at en hellig Engel fÃ¥et Befaling fra Gud til at lade dig hente til sit Hus og hÃ¸re, hvad du har at sige."
And they said, Cornelius, a captain, an upright and God-fearing man, respected by all the nation of the Jews, had word from God by an angel to send for you to his house, and to give hearing to your words.
οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υ πο αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα παρα σου

23 Da kaldte han dem ind og gav dem Herberge. Men den nÃ¦ste Dag stod han op og drog bort med dem, og nogle af BrÃ¸drene fra Joppe droge med ham.
So he took them in for the night. And the day after, he went with them, taking some of the brothers from Joppa with him.
εισκαλεσαμενος ουν αυτους εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοππης συνηλθον αυτω

24 Og den fÃ¸lgende Dag kom de til KÃ¦sarea. Men Kornelius ventede pÃ¥ dem og havde sammnenkaldt sine FrÃ¦nder og nÃ¦rmeste Venner.
And the day after that, they came to Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having got together his relations and his near friends.
και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φ ιλους

25 Men da det nu skete, at Peter kom ind, gik Kornelius ham i MÃ¸de og faldt ned for hans FÃ¸dder og tilbad ham.
And when Peter came in, Cornelius came to him and, falling down at his feet, gave him worship.
ως δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων επι τους ποδας προσεκυνησεν

26 Men Peter rejste ham op og sagde: "StÃ¥ op! ogsÃ¥ jeg er selv et Menneske."
But Peter, lifting him up, said, Get up, for I am a man as you are.
ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος ειμι

27 Og under Samtale med ham gik han ind og fandt mange samlede.
And saying these words, he went in, and saw that a great number of people had come together;
και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους

28 Og han sagde til dem: "I vide, hvor utilbÃ¸rligt det er for en jÃ¸disk Mand at omgÃ¥s med eller komne til nogen, som er af et fremmede Folk; men mig har Gud vist, at jeg ikke skulde kalde noget Menneske vanhelligt eller urent.
And he said to them, You yourselves have knowledge that it is against the law for a man who is a Jew to be in the company of one who is of another nation; but God has made it clear to me that no man may be named common or unclean:
εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι ιουδαιω κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και εμοι ο θεος εδειξεν μηδενα κοιν ον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον

29 Derfor kom jeg ogsÃ¥ uden Indvending, da jeg blev hentet; og jeg spÃ¸rger eder da, af hvad Ã…rsag I hentede mig?"
And so I came without question, when I was sent for. What then is your purpose in sending for me?
διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τινι λογω μετεπεμψασθε με

30 Og Kornelius sagde: "For fire Dage siden fastede jeg indtil denne Time, og ved den niende Time bad jeg i mit Hus; og se, en Mand stod for mig i et strÃ¥lende KlÃ¦debon,
And Cornelius said, Four days from now I was in my house in prayer at the ninth hour; and I saw before me a man in shining clothing,
και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα

31 og han sagde: Kornelius! din BÃ¸n er hÃ¸rt, og dine Almisser ere ihukommede for Gud.
Who said, Cornelius, your prayer has come to the ears of God, and your offerings are kept in his memory.
και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου

32 Send derfor Bud til Joppe og lad Simon med Tilnavn Peter kalde, til dig; han har Herberge i Garveren Simons Hus ved Havet; han skal tale til dig, nÃ¥r han kommer.
Send, then, to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you; he is living in the house of Simon, a leather-worker, by the sea.
πεμψον ουν εις ιοππην και μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν ος παραγενομεν ος λαλησει σοι

33 Derfor sendte jeg straks Bud til dig, og du gjorde vel i at komme. Nu ere vi derfor alle til Stede for Guds Ã…syn for at hÃ¸re alt, hvad der er dig befalet af Herren."
So, straight away, I sent for you; and you have done well to come. And now, we are all present before God, ready to give attention to all the things which the Lord has given you to say.
εξαυτης ουν επεμψα προς σε συ τε καλως εποιησας παραγενομενος νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν ακουσαι παντα τα προστετα γμενα σοι υπο του θεου

34 Men Peter oplod Munden og sagde: "Jeg forstÃ¥r i Sandhed, at Gud ikke anser Personer;
Then Peter said, Truly, I see clearly that God is no respecter of persons:
ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωπολημπτης ο θεος

35 men i hvert Folk er den, som frygter ham og gÃ¸r RetfÃ¦rdighed, velkommen for ham;
But in every nation, the man who has fear of him and does righteousness is pleasing to him.
αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν

36 det Ord, som han sendte til Israels BÃ¸rn, da han forkyndte Fred ved Jesus Kristus: han er alles Herre.
The word which he sent to the children of Israel, giving the good news of peace through Jesus Christ (who is Lord of all)--
τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος

37 I kende det, som er udgÃ¥et over hele JudÃ¦a, idet det begyndte fra GalilÃ¦a, efter den DÃ¥b, som Johannes prÃ¦dikede,
That word you yourselves have knowledge of, which was made public through all Judaea, starting from Galilee, after the baptism of which John was the preacher,
υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης

38 det om Jesus fra Nazareth, hvorledes Gud salvede ham med den HelligÃ¥nd og Kraft, han, som drog omkring og gjorde vel og helbredte alle, som vare overvÃ¦ldede af DjÃ¦velen; thi Gud var med ham;
About Jesus of Nazareth, how God gave the Holy Spirit to him, with power: and how he went about doing good and making well all who were troubled by evil spirits, for God was with him.
ιησουν τον απο ναζαρετ ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενου ς υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου

39 og vi ere Vidner om alt det, som han har gjort bÃ¥de i JÃ¸dernes Land og i Jerusalem, han, som de ogsÃ¥ sloge ihjel, idet de hÃ¦ngte ham pÃ¥ et TrÃ¦.
And we are witnesses of all the things which he did in the country of the Jews and in Jerusalem; whom they put to death, hanging him on a tree.
και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου

40 Ham oprejste Gud pÃ¥ den tredje dag og gav ham at Ã¥benbares,
On the third day God gave him back to life, and let him be seen,
τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι

41 ikke for hele Folket, men for de Vidner, som vare forud udvalgte af Gud, for os, som spiste og drak med ham, efter at han var opstanden fra de dÃ¸de.
Not by all the people, but by witnesses marked out before by God, even by us, who took food and drink with him after he came back from the dead.
ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτο ν εκ νεκρων

42 Og han har pÃ¥budt os at prÃ¦dike for Folket og at vidne, at han er den af Gud bestemte Dommer over levende og dÃ¸de.
And he gave us orders to give news of this to the people, and to give public witness that this is he whom God has made judge of the living and the dead.
και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων

43 Ham give alle Profeterne det Vidnesbyrd, at enhver, som tror pÃ¥ ham, skal fÃ¥ Syndernes Forladelse ved hans Navn."
To him all the prophets give witness, that through his name everyone who has faith in him will have forgiveness of sins.
τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον

44 Medens Peter endnu talte disse Ord, faldt den HelligÃ¥nd pÃ¥ alle dem, som hÃ¸rte Ordet.
While Peter was saying these words, the Holy Spirit came on all those who were hearing the word.
ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον

45 Og de troende af OmskÃ¦relsen, sÃ¥ mange, som vare komne med Peter, bleve meget forbavsede over, af den HelligÃ¥nds Gave var bleven udgydt ogsÃ¥ over Hedningerne;
And the Jews of the faith, who had come with Peter, were full of wonder, because the Holy Spirit was given to the Gentiles,
και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται

46 thi de hÃ¸rte dem tale i Tunger og ophÃ¸je Gud.
And they were talking in tongues, and giving glory to God. Then Peter said,
ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον τοτε απεκριθη ο πετρος

47 Da svarede Peter: "Mon nogen kan formene disse Vandet; sÃ¥ de ikke skulde dÃ¸bes, de, som dog havde fÃ¥et den HelligÃ¥nd lige sÃ¥ vel som vi?"
Will any man say that these may not have baptism who have been given the Holy Spirit as we have?
μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και ημεις

48 Og han befalede, af de skulde dÃ¸bes i Jesu Kristi Navn. Da bade de ham om at blive der nogle Dage.
And he gave orders for them to have baptism in the name of Jesus Christ. Then they kept him with them for some days.
προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας

1 Men Apostlene og de BrÃ¸dre, som vare rundt om i JudÃ¦a, hÃ¸rte, at ogsÃ¥ Hedningerne havde modtaget Guds Ord.
Now the Apostles and the brothers who were in Judaea had news that the word of God had been given to the Gentiles.
ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου

2 Og da Peter kom op til Jerusalem, tvistedes de af OmskÃ¦relsen med ham og sagde:
And when Peter came to Jerusalem, those who kept the rule of circumcision had an argument with him,
και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης

3 "Du er gÃ¥et ind til uomskÃ¥rne MÃ¦nd og har spist med dem."
Saying, You went to men without circumcision, and took food with them.
λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις

4 Men Peter begyndte og forklarede dem det i SammenhÃ¦ng og sagde:
But Peter gave them an account of it all in order, saying to them,
αρξαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων

5 "Jeg var i Byen Joppe og bad; og jeg sÃ¥ i en Henrykkelse et Syn, noget, der dalede ned, ligesom en stor Dug, der ved de fire HjÃ¸rner sÃ¦nkedes ned fra Himmelen, og den kom lige hen til mig.
I was in the town of Joppa, at prayer: and falling into a deep sleep, I saw in a vision a vessel like a great cloth let down from heaven, and it came down to me:
εγω ημην εν πολει ιοππη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει οραμα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις εμου

6 Jeg stirrede pÃ¥ den og betragtede den og sÃ¥ da Jordens firfÃ¸ddede Dyr og vilde Dyr og krybende Dyr og Himmelens Fugle.
And looking on it with attention I saw in it all sorts of beasts and birds.
εις ην ατενισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου

7 Og jeg hÃ¸rte ogsÃ¥ en RÃ¸st, som sagde til mig: StÃ¥ op, Peter, slagt og spis!
And a voice came to my ears saying, Come, Peter; take them for food.
ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε

8 Men jeg sagde: Ingenlunde, Herre! thi aldrig kom noget vanhelligt eller urent i min Mund.
But I said, No, Lord; for nothing common or unclean has ever come into my mouth.
ειπον δε μηδαμως κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου

9 Men en RÃ¸st svarede anden Gang fra Himmelen: Hvad Gud har renset, holde du ikke for vanhelligt!
But the voice, coming a second time from heaven, said, What God has made clean, do not you make common.
απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου

10 Og dette skete tre Gange; sÃ¥ blev det igen alt sammen draget op til Himmelen.
And this was done three times, and they were all taken up again into heaven.
τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον

11 Og se, i det samme stode tre MÃ¦nd ved det Hus, i hvilket jeg var, som vare udsendte til mig fra KÃ¦sarea.
And at that minute, three men, sent from Caesarea, came to the house where we were.
και ιδου εξαυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με

12 Men Ã…nden sagde til mig, at jeg skulde gÃ¥ med dem uden at gÃ¸re Forskel. Men ogsÃ¥ disse seks BrÃ¸dre droge med mig, og vi gik ind i Mandens Hus.
And the Spirit gave me orders to go with them, doubting nothing. And these six brothers came with me; and we went into that man's house:
ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος

13 Og han fortalte os, hvorledes han havde set Engelen stÃ¥ i hans Hus og sige: Send Bud til Joppe og lad Simon med Tilnavn Peter hente!
And he gave us an account of how he had seen the angel in his house, saying, Send to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you;
απηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα τ ον επικαλουμενον πετρον

14 Han skal tale Ord til dig, ved hvilke du og hele dit Hus skal frelses.
Who will say words to you through which you and all your family may get salvation.
ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου

15 Men idet jeg begyndte at tale, faldt den HelligÃ¥nd pÃ¥ dem ligesom ogsÃ¥ pÃ¥ os i Begyndelsen.
And, while I was talking to them, the Holy Spirit came on them, as on us at first.
εν δε τω αρξασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη

16 Og jeg kom Herrens Ord i Hu, hvorledes han sagde: Johannes dÃ¸bte med Vand, men I skulle dÃ¸bes med den HelligÃ¥nd.
And the words of the Lord came into my mind, how he said, The baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit.
εμνησθην δε του ρηματος κυριου ως ελεγεν ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω

17 NÃ¥r altsÃ¥ Gud gav dem lige Gave med os, da de troede pÃ¥ den Herre Jesus Kristus,hvem var da jeg, at jeg skulde kunne hindre Gud?"
If then God gave them, when they had faith in the Lord Jesus Christ, the same as he gave to us, who was I to go against God?
ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω δε τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον

18 Men da de hÃ¸rte dette, bleve de rolige, og de priste Gud og sagde: "SÃ¥ har Gud ogsÃ¥ givet Hedningerne Omvendelsen til Liv."
And hearing these things they said nothing more, but gave glory to God, saying, Then to the Gentiles as to us has God given a change of heart, so that they may have life.
ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην

19 De, som nu vare blevne adspredte pÃ¥ Grund af den TrÃ¦ngsel, som opstod i Anledning af Stefanus, vandrede om lige til FÃ¸nikien og Kypern og Antiokia, og de talte ikke Ordet til nogen uden til JÃ¸der alene.
Then those who had gone away at the time of the trouble about Stephen, went as far as Phoenicia and Cyprus, preaching to the Jews only.
οι μεν ουν διασπαρεντες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογ ον ει μη μονον ιουδαιοις

20 Men iblandt dem var der nogle MÃ¦nd fra Kypern og Kyrene, som kom til Antiokia og talte ogsÃ¥ til GrÃ¦kerne og forkyndte Evangeliet om den Herre Jesus.
But some of them, men of Cyprus and Cyrene, when they came to Antioch, gave the good news about the Lord Jesus to the Greeks.
ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυρι ον ιησουν

21 Og Herrens HÃ¥nd var med dem, og et stort Antal blev troende og omvendte sig til Herren.
And the power of the Lord was with them, and a great number had faith and were turned to the Lord.
και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον

22 Men Rygtet om dem kom Menigheden i Jerusalem for Ã˜re, og de sendte Barnabas ud til Antiokia.
And news of them came to the ears of the church at Jerusalem: and they sent Barnabas as far as Antioch:
ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας

23 Da han nu kom derhen og sÃ¥ Guds NÃ¥de, glÃ¦dede han sig og formanede alle til med Hjertets ForsÃ¦t at blive ved Herren.
Who, when he came and saw the grace of God, was glad; and he made clear to them the need of keeping near the Lord with all the strength of their hearts:
ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω

24 Thi han var en god Mand og fuld af den HelligÃ¥nd og Tro. Og en, stor Skare blev fÃ¸rt til Herren.
For he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith: and a great number were joined to the Lord.
οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω

25 Men han drog ud til Tarsus for at opsÃ¸ge Saulus; og da han fandt ham, fÃ¸rte han ham til Antiokia.
Then he went on to Tarsus, looking for Saul;
εξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον

26 Og det skete, at de endog et helt Ã…r igennem fÃ¦rdedes sammen i Menigheden og lÃ¦rte en stor Skare, og at Disciplene fÃ¸rst i Antiokia bleve kaldte Kristne.
And when he had come across him, he took him to Antioch. And they were with the church there for a year, teaching the people; and the disciples were first given the name of Christians in Antioch.
και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδαξαι οχλον ικανον χρηματισαι τ ε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους

27 Men i disse Dage kom der Profeter ned fra Jerusalem til Antiokia
Now in those days prophets came from Jerusalem to Antioch.
εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν

28 Og en af dem, ved Navn Agabus, stod op og tilkendegav ved Ã…nden, at der skulde komme en stor HungersnÃ¸d over hele Verden, hvilken ogsÃ¥ kom under Klaudius.
And one of them, named Agabus, said publicly through the Spirit that there would be serious need of food all over the earth: which came about in the time of Claudius.
αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ ολην την οικουμενην οστις και εγενετο επι κλαυδιου καισαρος

29 Men Disciplene besluttede at sende, hver efter sin Evne, noget til HjÃ¦lp for BrÃ¸drene, som boede i JudÃ¦a;
And the disciples, everyone as he was able, made a decision to send help to the brothers living in Judaea:
των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις

30 hvilket de ogsÃ¥ gjorde, og de sendte det til de Ã†ldste ved Barnabas og Saulus's HÃ¥nd.
Which they did, sending it to the rulers of the church by the hand of Barnabas and Saul.
ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου

1 PÃ¥ den Tid lagde Kong Herodes den for at mishandle dem,
Now, about that time, Herod the king made cruel attacks on the Christians.
κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας

2 og Jakob, Johannes's Broder, lod han henrette med SvÃ¦rd.
And he put James, the brother of John, to death with the sword.
ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα

3 Og da han sÃ¥, at det behagede JÃ¸derne, gik han videre og lod ogsÃ¥ Peter gribe. Det var de usyrede BrÃ¸ds Dage.
And when he saw that this was pleasing to the Jews he went on to take Peter in addition. This was at the time of the feast of unleavened bread.
και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων

4 Og da han havde grebet ham, satte han ham i FÃ¦ngsel og overgav ham til at bevogtes af fire Vagtskifter, hvert pÃ¥ fire StridsmÃ¦nd, da han efter PÃ¥sken vilde fÃ¸re ham frem for Folket.
And having taken him, he put him in prison, with four bands of armed men to keep watch over him; his purpose being to take him out to the people after the Passover.
ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λ αω

5 SÃ¥ blev da Peter bevogtet i FÃ¦ngselet; men der blev af Menigheden holdt inderlig BÃ¸n til Gud for ham.
So Peter was kept in prison: but the church made strong prayer to God for him.
ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου

6 Men da Herodes vilde til at fÃ¸re ham frem, sov Peter den Nat imellem to StridsmÃ¦nd, bunden med to LÃ¦nker, og Vagter foran DÃ¸ren bevogtede FÃ¦ngselet.
And when Herod was about to take him out, the same night Peter was sleeping in chains between two armed men, and the watchmen were keeping watch before the door of the prison.
οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων δεδεμενος αλυσεσιν δυσιν φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην

7 Og se, en Herrens Engel stod der, og et Lys strÃ¥lede i Fangerummet, og han slog Peter i Siden og vÃ¦kkede ham og sagde: "StÃ¥ op i Hast!" og LÃ¦nkerne faldt ham af HÃ¦nderne.
And a great light was seen shining in the room, and an angel of the Lord came to Peter and, touching him on his side so that he came out of his sleep, said, Get up quickly. And his chains came off his hands.
και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και ε ξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων

8 Og Engelen sagde til ham: "Bind op om dig, og bind dine Sandaler pÃ¥!" Og han gjorde sÃ¥. Og han siger til ham: "Kast din Kappe om dig, og fÃ¸lg mig!"
Then the angel said, Put on your shoes and get ready to go. And he did so. And he said, Put your coat round you and come with me.
ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολου θει μοι

9 Og han gik ud og fulgte ham, og han vidste ikke, at det, som skete ved Engelen, var virkeligt, men mente, at han sÃ¥ et Syn.
And he went out after him; and he was not certain if what was done by the angel was a fact, for it seemed to him that he was seeing a vision.
και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε οραμα βλεπειν

10 Men de gik igennem den fÃ¸rste og den anden Vagt og kom til den Jernport, som fÃ¸rte ud til Staden; denne Ã¥bnede sig for dem af sig selv, og de kom ud og gik en Gade frem, og straks skiltes Engelen fra ham.
And when they had gone past the first and second watchmen they came to the iron door into the town, which came open by itself: and they went out and down one street; and then the angel went away.
διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξε λθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου

11 Og da Peter kom til sig selv, sagde han: "Nu ved jeg i Sandhed, at Herren udsendte sin Engel og udfriede mig af Herodes's HÃ¥nd og al det jÃ¸diske Folks Forventning."
And when Peter came to his senses he said, Now, truly, I am certain that the Lord has sent his angel and taken me out of the hands of Herod, against all the hopes of the Jews.
και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οιδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο με εκ χειρος ηρωδου και πασης της προσδοκιας του λαου των ιουδαιων

12 Og da han havde besindet sig, gik han til Marias Hus, hun, som var Moder til Johannes, med Tilnavn Markus, hvor mange vare forsamlede og bade.
And when he became clear about this, he went to the house of Mary, the mother of John named Mark, where a number of them had come together for prayer.
συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι

13 Men da han bankede pÃ¥ DÃ¸ren til Portrummet, kom der en Pige ved Navn Rode for at hÃ¸re efter.
And he gave a blow on the door, and a young girl came to it, named Rhoda.
κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη

14 Og da hun kendte Peters RÃ¸st, lod hun af GlÃ¦de vÃ¦re at Ã¥bne Porten, men lÃ¸b ind og forkyndte dem, at Peter stod uden for Porten.
And hearing the voice of Peter, in her joy she went running, without opening the door, to say that Peter was outside.
και επιγνουσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουσα δε απηγγειλεν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος

15 Da sagde de til hende: "Du raser." Men hun stod fast pÃ¥, at det var sÃ¥ledes. Men de sagde: "Det er hans Engel."
And they said to her, You are off your head. But still she said, with decision, that it was so. And they said, It is his angel.
οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε διισχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν

16 Men Peter blev ved at banke pÃ¥, og da de lukkede op, sÃ¥ de ham og bleve forbavsede.
But Peter went on giving blows on the door: and when it was open and they saw him, they were full of wonder.
ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν

17 Da vinkede han til dem med HÃ¥nden, at de skulde tie, og fortalte dem, hvorledes Herren havde fÃ¸rt ham ud af FÃ¦ngselet, og han sagde: "Forkynder Jakob og BrÃ¸drene dette!" Og han gik ud og drog til et andet Sted.
But he made a sign to them with his hand to be quiet, and gave them an account of how the Lord had taken him out of prison. And he said, Give the news to James and the brothers. And then he went away.
κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον

18 Men da det blev Dag, var der ikke liden Uro iblandt StridsmÃ¦ndene over, hvad der var blevet af Peter.
Now when it was day, the armed men were greatly troubled about what had become of Peter.
γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι αρα ο πετρος εγενετο

19 Men da Herodes sÃ¸gte ham og ikke fandt ham, forhÃ¸rte han Vagten og befalede, at de skulde henrettes. Og han drog ned fra JudÃ¦a til KÃ¦sarea og opholdt sig der.
And Herod, when he sent for him, and he was not there, after questioning the watchmen, gave orders that they were to be put to death. Then he went down from Judaea to Caesarea for a time.
ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν

20 Men han lÃ¥ i Strid med Tyrierne og Sidonierne. Men de kom endrÃ¦gtigt til ham og fik Blastus, Kongens Kammerherre, pÃ¥ deres Side og bade om Fred, fordi deres Land fik NÃ¦ringsmidler tilfÃ¸rte fra Kongens Land.
Now he was very angry with the people of Tyre and Sidon: and they came to him, all together, and having made friends with Blastus, the controller of the king's house, they made a request for peace, because their country was dependent on the king's country for its food.
ην δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης

21 Men pÃ¥ en fastsat Dag ifÃ¸rte Herodes sig en Kongedragt og satte sig pÃ¥ Tronen og holdt en Tale til dem,
And on the day which had been fixed, Herod, dressed in his robes and seated in his place, made a public statement to them.
τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους

22 Og Folket rÃ¥bte til ham: "DeterGudsRÃ¸stog ikke et Menneskes."
And the people, with loud cries, said, It is the voice of a god, not of a man.
ο δε δημος επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου

23 Men straks slog en Herrens Engel ham, fordi han ikke gav Gud Ã†ren; og han blev fortÃ¦ret af Orme og udÃ¥ndede.
And straight away the angel of the Lord sent a disease on him, because he did not give the glory to God: and his flesh was wasted away by worms, and so he came to his end.
παραχρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκωληκοβρωτος εξεψυξεν

24 Men Guds Ord havde Fremgang og udbredtes.
But the word of the Lord went on increasing.
ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο

25 Og Barnabas og Saulus vendte tilbage fra Jerusalem efter at have fuldfÃ¸rt deres Ã†rinde, og de havde Johannes, med Tilnavn Markus, med sig.
And Barnabas and Saul came back from Jerusalem, when their work was ended, taking with them John named Mark.
βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον

1 Men i Antiokia, i den dervÃ¦rende Menighed, var der Profeter og LÃ¦rere, nemlig Barnabas og Simeon, med Tilnavn Niger, og KyrenÃ¦eren Lukius og Manaen, en Fosterbroder af Fjerdingsfyrsten Herodes, og Saulus.
Now there were at Antioch, in the church there, prophets and teachers, Barnabas, and Symeon who was named Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, a relation of Herod the king, and Saul.
ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συμεων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος

2 Medens de nu holdt Gudstjeneste og fastede, sagde den HelligÃ¥nd: "Udtager mig Barnabas og Saulus til den Gerning, hvortil jeg har kaldet dem."
And while they were doing the Lord's work, and going without food, the Holy Spirit said, Let Barnabas and Saul be given to me for the special work for which they have been marked out by me.
λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους

3 Da fastede de og bade og lagde HÃ¦nderne pÃ¥ dem og lode dem fare.
Then, after prayer and going without food they put their hands on them, and sent them away.
τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν

4 Da de nu sÃ¥ledes vare udsendte af den HelligÃ¥nd, droge de ned til Seleukia og sejlede derfra til Kypern.
So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia; and from there they went by ship to Cyprus.
ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον

5 Og da de vare komne til Salamis, forkyndte de Guds Ord i JÃ¸dernes Synagoger; men de havde ogsÃ¥ Johannes til MedhjÃ¦lper.
And at Salamis they were preaching the word of God in the Synagogues of the Jews: and John was with them, helping them.
και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην

6 Og da de vare dragne igennem hele Ã˜en indtil Pafus, fandt de en Troldkarl, en falsk Profet, en JÃ¸de, hvis Navn var Barjesus.
And when they had gone through all the island to Paphos, they came across a certain wonder-worker and false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus;
διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαριησους

7 Han var hos Statholderen Sergius Paulus, en forstandig Mand. Denne kaldte Barnabas og Saulus til sig og attrÃ¥ede at hÃ¸re Guds Ord.
Who was with the ruler, Sergius Paulus, an able man. This man sent for Barnabas and Saul, desiring to have knowledge of the word of God.
ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου

8 Men Elimas, Troldkarlen, (thi dette betyder hans Navn), stod dem imod og sÃ¸gte at vende Statholderen bort fra Troen.
But Elymas, the wonder-worker (for that is the sense of his name), put himself against them, with the purpose of turning the ruler from the faith.
ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως

9 Men Saulus, som ogsÃ¥ kaldes Paulus, blev fyldt med den HelligÃ¥nd, sÃ¥ fast pÃ¥ ham og sagde:
But Saul, whose other name is Paul, being full of the Holy Spirit, looking hard at him, said,
σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον

10 "O, du DjÃ¦velens Barn, fuld af al Svig og al Underfundighed, du Fjende af al RetfÃ¦rdighed! vil du ikke holde op med at forvende Herrens de lige Veje?
O you, who are full of false tricks and evil ways, a son of the Evil One, hating all righteousness, will you for ever be turning people from the right ways of the Lord?
ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε πασης δικαιοσυνης ου παυση διαστρεφων τας οδους κυριου τας ευθειας

11 Og nu se, Herrens HÃ¥nd er over dig, og du skal blive blind og til en Tid ikke se Solen." Men straks faldt der Mulm og MÃ¸rke over ham, og han gik omkring og sÃ¸gte efter nogen, som kunde lede ham.
And now, see, the hand of the Lord is on you, and you will be blind and not able to see the sun for a time. And straight away a dark mist came down on him; and he went about looking for a guide.
και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου παραχρημα δε επεπεσεν επ αυτον αχλυς και σκοτος και περιαγων εζητει χειραγωγους

12 Da Statholderen sÃ¥ det, som var sket, troede han, slagen af Forundring over Herrens LÃ¦re.
Then the ruler, when he saw what was done, had faith, being full of wonder at the teaching of the Lord.
τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος επιστευσεν εκπλησσομενος επι τη διδαχη του κυριου

13 Paulus og de, som vare med ham, sejlede da ud fra Pafus og kom til Perge i Pamfylien. Men Johannes skiltes fra dem og vendte tilbage til Jerusalem.
Then Paul and those who were with him went by ship from Paphos and came to Perga in Pamphylia: and there John went away from them and came back to Jerusalem.
αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα

14 Men de droge videre fra Perge og kom til Antiokia i Pisidien og gik ind i Synagogen pÃ¥ Sabbatsdagen og satte sig.
But they, going through from Perga, came to Antioch in Pisidia; and they went into the Synagogue on the Sabbath and were seated.
αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισ
αν

15 Men efter ForelÃ¦sningen af Loven og Profeterne sendte Synagogeforstanderne Bud hen til dem og lode sige: "I MÃ¦nd, BrÃ¸dre! have I noget Formaningsord til Folket, da siger frem!"
And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the Synagogue sent to them, saying, Brothers, if you have a word of comfort for the people, say on.
μετα δε την αναγνωσιν του νομου και των προφητων απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες ανδρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν π
αρακλησεως προς τον λαον λεγετε

16 Men Paulus stod op og slog til Lyd med HÃ¥nden og sagde: "I israelitiske MÃ¦nd og I, som frygte Gud, hÃ¸rer til! 17. Dette Folks, Israels Gud udvalgte vore FÃ¦dre og ophÃ¸jede Folket i UdlÃ¦ndigheden i Ã†gyptens Land og fÃ¸rte dem derfra med lÃ¸ftet Arm.
And Paul, getting up and making a sign with his hand, said, Men of Israel, and you who have the fear of God, give ear.
αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε

18 Og omtrent fyrretyve Ã…r tÃ¥lte han deres FÃ¦rd i Ã˜rkenen.
And for about forty years he put up with their ways in the waste land.
και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω

19 Og han udryddede syv Folk i KanÃ¥ns Land og fordelte disses Land iblandt dem,
And having put to destruction seven nations in the land of Canaan, he gave them the land for their heritage for about four hundred and fifty years.
και καθελων εθνη επτα εν γη χαναα κατεκληροδοτησεν αυτοις την γην αυτων

20 og derefter i omtrent fire Hundrede og halvtredsindstyve Ã…r gav han dem Dommere indtil Profeten Samuel.
And after these things he gave them judges, till the time of Samuel the prophet.
και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του προφητου

21 Og derefter bade de om en Konge; og Gud gav dem Saul, Kis's SÃ¸n, en Mand af Benjamins Stamme, i fyrretyve Ã…r.
Then at their request for a king, God gave them Saul, the son of Kish, a man of the family of Benjamin, who was their king for forty years.
κακειθεν ητησαντο βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κις ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη τεσσαρακοντα

22 Og da han havde taget ham bort, oprejste han dem David til Konge, om hvem han ogsÃ¥ vidnede, og sagde: "Jeg har fundet David, Isajs SÃ¸n, en Mand efter mit Hjerte, som skal gÃ¸re al min Villie."
And having put him on one side, he made David their king, to whom he gave witness, saying, I have taken David, the son of Jesse, a man dear to my heart, who will do all my pleasure.
και μεταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεα ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θεληματα μου

23 Af dennes SÃ¦d bragte Gud efter ForjÃ¦ttelsen Israel en Frelser, Jesus,
From this man's seed has God given to Israel a Saviour, even Jesus, as he gave his word;
τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν

24 efter at Johannes forud for hans FremtrÃ¦den havde prÃ¦diket Omvendelses-DÃ¥b for hele Israels Folk.
For whose coming John made ready the way by preaching to all the people of Israel the baptism which goes with a change of heart.
προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ

25 Men da Johannes var ved at fuldende sit LÃ¸b, sagde han: "Hvad anse I mig for at vÃ¦re? Mig er det ikke; men se, der kommer en efter mig, hvis Sko jeg ikke er vÃ¦rdig at lÃ¸se."
And when John was completing his work, he said, What do I seem to you to be? I am not he; but one is coming after me, whose shoes I am not good enough to undo.
ως δε επληρου ο ιωαννης τον δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδ ων λυσαι

26 I MÃ¦nd, BrÃ¸dre, SÃ¸nner af Abrahams SlÃ¦gt, og de iblandt eder, som frygte Gud! Til os er Ordet om denne Frelse sendt.
My brothers, children of the family of Abraham, and those among you who have the fear of God, to us the word of this salvation is sent.
ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης απεσταλη

27 Thi de, som bo i Jerusalem, og deres RÃ¥dsherrer kendte ham ikke; de dÃ¸mte ham og opfyldte derved Profeternes Ord, som forelÃ¦ses hver Sabbat.
For the men of Jerusalem and their rulers, having no knowledge of him, or of the sayings of the prophets which come to their ears every Sabbath day, gave effect to them by judging him.
οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των προφητων τας κατα παν σαββατον αναγινωσκ ομενας κριναντες επληρωσαν

28 Og om end de ingen DÃ¸dsskyld fandt hos ham, bade de dog Pilatus, at han mÃ¥tte blive slÃ¥et ihjel.
And though no cause of death was seen in him, they made a request to Pilate that he might be put to death.
και μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πιλατον αναιρεθηναι αυτον

29 Men da de havde fuldbragt alle Ting, som ere skrevne om ham, toge de ham ned af TrÃ¦et og lagde ham i en Grav.
And when they had done all the things said in the Writings about him, they took him down from the tree, and put him in the place of the dead.
ως δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο του ξυλου εθηκαν εις μνημειον

30 Men Gud oprejste ham fra de dÃ¸de,
But God gave him back from the dead:
ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

31 og han blev set i flere Dage af dem, som vare gÃ¥ede med ham op fra GalilÃ¦a til Jerusalem, dem, som nu ere hans Vidner for Folket.
And for a number of days he was seen by those who came with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses before the people.
ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ οιτινες εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον

32 Og vi forkynde eder den ForjÃ¦ttelse, som blev given til FÃ¦drene, at Gud har opfyldt denne for os, deres BÃ¸rn, idet han oprejste Jesus;
And we are giving you the good news of the undertaking made to the fathers,
και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησα ς ιησουν

33 som der ogsÃ¥ er skrevet i den anden Salme: "Du er min SÃ¸n, jeg har fÃ¸dt dig i Dag."
Which God has now put into effect for our children, by sending Jesus; as it says in the second Psalm, You are my Son; this day I have given you being.
ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε

34 Men at han har oprejst ham fra de dÃ¸de, sÃ¥ at han ikke mere skal vende tilbage til ForrÃ¥dnelse, derom har han sagt sÃ¥ledes: "Jeg vil give eder Davids hellige ForjÃ¦ttelser, de trofaste."
And about his coming back from the dead, never again to go to destruction, he has said these words, I will give you the holy and certain mercies of David.
οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα

35 Thi han siger ogsÃ¥ i en anden Salme: "Du skal ikke tilstede din hellige at se ForrÃ¥dnelse."
Because he says in another Psalm, You will not let your Holy One see destruction.
διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν

36 David sov jo hen, da han i sin Livstid havde tjent Guds RÃ¥dslutning, og han blev henlagt hos sine FÃ¦dre og sÃ¥ ForrÃ¥dnelse;
Now David, having done God's work for his generation, went to sleep, and was put with his fathers, and his body came to destruction:
δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν

37 men den, som Gud oprejste, sÃ¥ ikke ForrÃ¥dnelse.
But he, who was lifted up by God, did not see destruction.
ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν

38 SÃ¥ vÃ¦re det eder vitterligt, I MÃ¦nd, BrÃ¸dre! at ved ham forkyndes der eder Syndernes Forladelse;
And so, let it be clear to you, my brothers, that through this man forgiveness of sins is offered to you:
γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσις αμαρτιων καταγγελλεται

39 og fra alt, hvorfra I ikke kunde retfÃ¦rdiggÃ¸res ved Mose Lov, retfÃ¦rdiggÃ¸res ved ham enhver, som tror.
And through him everyone who has faith is made free from all those things, from which the law of Moses was not able to make you free.
και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μωσεως δικαιωθηναι εν τουτω πας ο πιστευων δικαιουται

40 Ser nu til, at ikke det, som er sagt ved Profeterne, kommer over eder:
So take care that these words of the prophets do not come true for you;
βλεπετε ουν μη επελθη εφ υμας το ειρημενον εν τοις προφηταις

41 "Ser, I Foragtere, og forundrer eder og bliver til intet; thi en Gerning gÃ¸r jeg i eders Dage, en Gerning, som I ikke vilde tro, dersom nogen fortalte eder den."
See, you doubters, have wonder and come to your end; for I will do a thing in your days to which you will not give belief, even if it is made clear to you.
ιδετε οι καταφρονηται και θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις εκδιηγηται υμιν

42 Men da de gik ud, bad man dem om, at disse Ord mÃ¥tte blive talte til dem pÃ¥ den fÃ¸lgende Sabbat.
And when they went out, they made a request that these words might be said to them again on the Sabbath after.
εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα

43 Men da Forsamlingen var oplÃ¸st, fulgte mange af JÃ¸derne og af de gudfrygtige Proselyter Paulus og Barnabas, som talte til dem og formanede dem til at blive fast ved Guds NÃ¥de.
Now when the meeting was ended, a number of the Jews and of the God-fearing Gentiles who had become Jews, went after Paul and Barnabas: who put before them how important it was to keep on in the grace of God.
λυθεισης δε της συναγωγης ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα οιτινες προσλαλουντες αυτοις επειθον αυτους επιμενειν τη χαριτι του θεου

44 Men pÃ¥ den fÃ¸lgende Sabbat forsamledes nÃ¦sten hele Byen for at hÃ¸re Guds Ord.
And on the Sabbath after, almost all the town came together to give hearing to the word of God.
τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου

45 Men da JÃ¸derne sÃ¥ Skarerne, bleve de fulde af NidkÃ¦rhed og modsagde det, som blev talt af Paulus, ja, bÃ¥de sagde imod og spottede.
But when the Jews saw such a great number of people, they were full of envy and said evil words against Paul's preaching.
ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες

46 Men Paulus og Barnabas talte frit ud og sagde: "Det var nÃ¸dvendigt, at Guds Ord fÃ¸rst skulde tales til eder; men efterdi I stÃ¸de det fra eder og ikke agte eder selv vÃ¦rdige til det evige Liv, se, sÃ¥ vende vi os til Hedningerne.
Then Paul and Barnabas without fear said, It was necessary for the word of God to be given to you first; but because you will have nothing to do with it, and have no desire for eternal life, it will now be offered to the Gentiles.
παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε απωθεισθε αυτον και ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη

47 Thi sÃ¥ledes har Herren befalet os: "Jeg har sat dig til Hedningers Lys, for at du skal vÃ¦re til Frelse lige ud til Jordens Ende."
For so the Lord has given us orders, saying, I have given you for a light to the Gentiles so that you may be for salvation to the ends of the earth.
ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης

48 Men da Hedningerne hÃ¸rte dette, bleve de glade og priste Herrens Ord, og de troede, sÃ¥ mange, som vare bestemte til evigt Liv,
And the Gentiles, hearing this, were glad and gave glory to the word of God: and those marked out by God for eternal life had faith.
ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωην αιωνιον

49 og Herrens Ord udbredtes over hele Landet.
And the word of the Lord went through all the country.
διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας

50 Men JÃ¸derne ophidsede de fornemme gudfrygtige Kvinder og de fÃ¸rste MÃ¦nd i Byen; og de vakte en ForfÃ¸lgelse imod Paulus og Barnabas og joge dem ud fra deres GrÃ¦nser.
But the Jews, working up the feelings of the God-fearing women of high position and of the chief men of the town, got an attack started against Paul and Barnabas, driving them out of those parts.
οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας ευσχημονας και τους πρωτους της πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων

51 Men de rystede StÃ¸vet af deres FÃ¸dder imod dem og droge til Ikonium.
But they, shaking off the dust of that place from their feet, came to Iconium.
οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτους ηλθον εις ικονιον

52 Men Disciplene bleve fyldte med GlÃ¦de og den HelligÃ¥nd.
And the disciples were full of joy and of the Holy Spirit.
οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου

1 Men det skete i Ikonium, at de sammen gik ind i JÃ¸dernes Synagoge og talte sÃ¥ledes, at en stor MÃ¦ngde,bÃ¥de af JÃ¸der og GrÃ¦kere, troede.
Now in Iconium they went together to the Synagogue of the Jews and gave such teaching that a great number of Jews and Greeks had faith.
εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων πολυ πληθος

2 Men de JÃ¸der, som vare genstridige, ophidsede Hedningernes Sind og satte ondt i dem imod BrÃ¸drene.
But those Jews who had not the faith, made the minds of the Gentiles bitter against the brothers.
οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων

3 De opholdt sig nu en Tid lang der og talte med Frimodighed i Herren, som gav sin NÃ¥des Ord Vidnesbyrd, idet han lod Tegn og Undere ske ved deres HÃ¦nder.
So they kept there for a long time, taking heart in the Lord, who gave witness to the word of his grace by causing signs and wonders to be done by their hands.
ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινε σθαι δια των χειρων αυτων

4 Men MÃ¦ngden i Byen blev uenig, og nogle holdt med JÃ¸derne, andre med Apostlene.
But there was a division among the people of the town; some were on the side of the Jews and some on the side of the Apostles.
εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις

5 Men da der blev et OplÃ¸b, bÃ¥de af Hedningerne og JÃ¸derne med samt deres RÃ¥dsherrer, for at mishandle og stene dem,
And when a violent attempt was made by the Gentiles and the Jews, with their rulers, to make an attack on them and have them stoned,
ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους

6 og de fik dette at vide, flygtede de bort til Byerne i Lykaonien, Lystra og Derbe, og til det omliggende Land,
Having got news of it, they went in flight to the towns of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and the country round about:
συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον

7 og der forkyndte de Evangeliet.
And went on preaching the good news there.
κακει ησαν ευαγγελιζομενοι

8 Og i Lystra sad der en Mand, som var kraftesIÃ¸s i FÃ¸dderne, lam fra Moders Liv, og han havde aldrig gÃ¥et.
And at Lystra there was a certain man, who from birth had been without the use of his feet, never having had the power of walking.
και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε περιπεπατηκει

9 Han hÃ¸rte Paulus tale; og da denne fÃ¦stede Ã¯jet pÃ¥ ham og sÃ¥, at han havde Tro til at frelses, sagde han med hÃ¸j RÃ¸st:
This man was giving ear to the preaching of Paul, who, looking at him, and seeing that he had faith to be made well,
ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι

10 "StÃ¥ ret op pÃ¥ dine FÃ¸dder!" Og han sprang op og gik omkring.
Said in a loud voice, Get up on your feet. And, jumping up, he went walking about.
ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και περιεπατει

11 Men da Skarerne sÃ¥, hvad Paulus havde gjort, oplÃ¸ftede de deres RÃ¸st og sagde pÃ¥ Lykaonisk: "Guderne ere i menneskelig Skikkelse stegne ned til os."
And when the people saw what Paul had done, they said in a loud voice, in the language of Lycaonia, The gods have come down to us in the form of men.
οι δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο παυλος επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας

12 Og de kaldte Barnabas Zens, men Paulus Hermes, fordi han var den, som fÃ¸rte Ordet.
And they gave the name of Jupiter to Barnabas, and to Paul that of Mercury, because he was the chief talker.
εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου

13 Men PrÃ¦sten ved Zenstemplet, som var uden for Byen, bragte Tyre og Kranse hen til Portene og vilde ofre tillige med Skarerne.
And the priest of the image of Jupiter, which was before the town, took oxen and flowers to the doors of the town, and was about to make an offering with the people.
ο δε ιερευς του διος του οντος προ της πολεως αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν

14 Men da Apostlene, Barnabas og Paulus, hÃ¸rte dette, sÃ¸nderreve de deres KlÃ¦der og sprang ind i Skaren,
But when this came to the ears of the Apostles, Paul and Barnabas, they went running out among the people, parting their clothing, and crying out,
ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες

15 rÃ¥bte og sagde: "I MÃ¦nd! hvorfor gÃ¸re I dette? Vi ere ogsÃ¥ Mennesker, lige KÃ¥r undergivne med eder, og vi forkynde eder Evangeliet om at vende om fra disse tomme Ting til den levende Gud, som har gjort Himmelen og Jorden og Havet og alt, hvad der er i dem;
Good people, why are you doing these things? We are men with the same feelings as you, and we give you the good news so that you may be turned away from these foolish things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all things in them:
και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις

16 han, som i de forbigangne Tider lod alle Hedningerne vandre deres egne Veje,
Who in the past let all nations go in the ways which seemed good to them.
ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων

17 ihvorvel han ikke lod sig selv vÃ¦re uden Vidnesbyrd, idet han gjorde godt og gav eder Regn og frugtbare Tider fra Himmelen og mÃ¦ttede eders Hjerter med FÃ¸de og GlÃ¦de."
But he was not without witness, because he did good, and gave you rain from heaven and times of fruit, making your hearts full of food and joy.
και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν υετους διδους και καιρους καρποφορους εμπιπλων τροφης και ευφροσυνη ς τας καρδιας ημων

18 Og det var med NÃ¸d og nÃ¦ppe, at de ved at sige dette afholdt Skarerne fra at ofre til dem.
And even with these words, it was hard for them to keep the people from making an offering to them.
και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις

19 Men der kom JÃ¸der til fra Antiokia og Ikonium, og de overtalte Skarerne og stenede Paulus og slÃ¦bte ham uden for Byen i den Tro, at han var dÃ¸d.
But some Jews came to that place from Antioch and Iconium, and got control over the people; and after stoning Paul, they had him pulled out of the town, taking him for dead.
επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τ εθναναι

20 Men da Disciplene omringede ham, stod han op og gik ind i Byen. Og den nÃ¦ste Dag gik han med Barnabas bort til Derbe.
But when the disciples came round him, he got up and went into the town: and the day after he went away with Barnabas to Derbe.
κυκλωσαντων δε αυτον των μαθητων αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην

21 Og da de havde forkyndt Evangeliet i denne By og vundet mange Disciple, vendte de tilbage til Lystra og Ikonium og Antiokia
And having made a number of disciples through the preaching of the good news in that town, they went back to Lystra and Iconium and Antioch,
ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν

22 og styrkede Disciplenes SjÃ¦le og pÃ¥mindede dem om at blive i Troen og om, at vi mÃ¥ igennem mange TrÃ¦ngsler indgÃ¥ i Guds Rige.
Making strong the souls of the disciples, saying to them that they were to keep the faith, and that we have to go through troubles of all sorts to come into the kingdom of God.
επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

23 Men efter at de i hver Menighed havde udvalgt Ã†ldste for dem, overgave de dem under BÃ¸n og Faste til Herren, hvem de havde givet deres Tro.
And when they had made selection of some to be rulers in every church, and had given themselves to prayer and kept themselves from food, they put them into the care of the Lord in whom they had faith.
χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν

24 Og de droge igennem Pisidien og kom til Pamfylien.
And they went through Pisidia and came to Pamphylia.
και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλιαν

25 Og da de havde talt Ordet i Perge, droge de ned til Attalia.
And, after preaching the word in Perga, they went down to Attalia;
και λαλησαντες εν περγη τον λογον κατεβησαν εις ατταλειαν

26 Og derfra sejlede de til Antiokia, hvorfra de vare blevne overgivne til Guds NÃ¥de til den Gerning, som de havde fuldbragt.
And from there they went by ship to Antioch, where they had been handed over to the grace of God for the work which they had not done.
κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν

27 Men da de kom derhen og havde forsamlet Menigheden, forkyndte de, hvor store Ting Gud havde gjort med dem, og at han havde Ã¥bnet en Troens DÃ¸r for Hedningerne.
And when they came there, and had got the church together, they gave them an account of all the things which God had done through them, and how he had made open a door of faith to the Gentiles.
παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως

28 Men de opholdt sig en ikke liden Tid sammen med Disciplene.
And they were with the disciples there for a long time.
διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις

1 Og der kom nogle ned fra JudÃ¦a, som lÃ¦rte BrÃ¸drene: "Dersom I ikke lade eder omskÃ¦re efter Mose Skik, kunne I ikke blive frelste."
Now certain men came down from Judaea, teaching the brothers and saying that without circumcision, after the rule of Moses, there is no salvation.
και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μωυσεως ου δυνασθε σωθηναι

2 Da nu Paulus og Barnabas kom i en ikke ringe Splid og Strid med dem, sÃ¥ besluttede man, at Paulus og Barnabas og nogle andre af dem skulde drage op til Jerusalem til Apostlene og de Ã†ldste i Anledning af dette SpÃ¸rgsmÃ¥l.
And after Paul and Barnabas had had no little argument and discussion with them, the brothers made a decision to send Paul and Barnabas and certain others of them to the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem about this question.
γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και τινας αλ λους εξ αυτων προς τους αποστολους και πρεσβυτερους εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου

3 Disse bleve da sendte af Sted af Menigheden og droge igennem FÃ¸nikien og Samaria og fortalte om Hedningernes Omvendelse, og de gjorde alle BrÃ¸drene stor GlÃ¦de.
So they, being sent on their way by the church, went through Phoenicia and Samaria, giving news of the salvation of the Gentiles, to the great joy of all the brothers.
οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαρα ν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις

4 Men da de kom til Jerusalem, bleve de modtagne af Menigheden og Apostlene og de Ã†ldste, og de kundgjorde, hvor store Ting Gud havde gjort med dem.
And when they came to Jerusalem, they had a meeting with the church and the Apostles and the rulers, and they gave an account of all the things which God had done through them.
παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων

5 Men nogle af FarisÃ¦ernes Parti, som vare blevne troende, stode op og sagde: "Man bÃ¸r omskÃ¦re dem og befale dem at holde Mose Lov."
But some of the Pharisees, who were of the faith, got up and said, It is necessary for these to have circumcision and to keep the law of Moses.
εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μωυσεως

6 Men Apostlene og de Ã†ldste forsamlede sig for at overlÃ¦gge denne Sag.
And the Apostles and the rulers of the church came together and gave thought to the question.
συνηχθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου

7 Men da man havde tvistet meget herom, stod Peter op og sagde til dem: "I MÃ¦nd, BrÃ¸dre! I vide, at for lang Tid siden gjorde Gud det Valg iblandt eder, at Hedningerne ved min Mund skulde hÃ¸re Evangeliets Ord og tro.
And when there had been much discussion, Peter got up and said to them, My brothers, you have knowledge that some time back it was God's pleasure that by my mouth the good news might be given to the Gentiles so that they might have faith.
πολλης δε συζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελ εξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου και πιστευσαι

8 Og Gud, som kender Hjerterne, gav dem Vidnesbyrd ved at give dem den HelligÃ¥nd lige sÃ¥ vel som os.
And God, the searcher of hearts, was a witness to them, giving them the Holy Spirit even as he did to us;
και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν

9 Og han gjorde ingen Forskel imellem os og dem, idet han ved Troen rensede deres Hjerter.
Making no division between them and us, but making clean their hearts by faith.
και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων

10 Hvorfor friste I da nu Gud, sÃ¥ I lÃ¦gge et Ã…g pÃ¥ Disciplenes Nakke, som hverken vore FÃ¦dre eller vi have formÃ¥et at bÃ¦re?
Why then are you testing God, by putting on the neck of the disciples a yoke so hard that not even our fathers or we were strong enough for it?
νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι

11 Men vi tro, at vi bliver frelste ved den Herres Jesu NÃ¥de pÃ¥ samme MÃ¥de som ogsÃ¥ de."
But we have faith that we will get salvation through the grace of the Lord Jesus in the same way as they.
αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι

12 Men hele MÃ¦ngden tav og de hÃ¸rte Barnabas og Paulus fortÃ¦lle, hvor store Tegn og Undere Gud havde gjort iblandt Hedningerne ved dem.
And all the people were quiet while Barnabas and Paul gave an account of the signs and wonders which God had done among the Gentiles by them.
εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων

13 Men da de havde hÃ¸rt op at tale, tog Jakob til Orde og sagde: "I MÃ¦nd, BrÃ¸dre, hÃ¸rer mig!"
And when they had come to an end, James, answering, said, My brothers, give ear to me:
μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου

14 Simon har fortalt, hvorledes Gud fÃ¸rst drog Omsorg for at tage ud af Hedninger et Folk for sit Navn.
Symeon has given an account of how God was first pleased to take from among the Gentiles a people for himself.
συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου

15 Og dermed stemme Profeternes Tale overens, som der er skrevet:
And this is in agreement with the words of the prophets, as it is said,
και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται

16 "Derefter vil jeg vende tilbage og atter opbygge Davids faldne Hytte, og det nedrevne af den vil jeg atter opbygge og oprejse den igen,
After these things I will come back, and will put up the tent of David which has been broken down, building up again its broken parts and making it complete:
μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην

17 for at de Ã¸vrige af Menneskene skulle sÃ¸ge Herren, og alle Hedningerne, over hvilke mit Navn er nÃ¦vnet, siger Herren, som gÃ¸r dette."
So that the rest of men may make search for the Lord, and all the Gentiles on whom my name is named,
οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποι ων ταυτα παντα

18 Gud kender fra Evighed af alle sine Gerninger.
Says the Lord, who has made these things clear from the earliest times.
γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου

19 Derfor mener jeg, at man ikke skal besvÃ¦re dem af Hedningerne, som omvende sig til Gud,
For this reason my decision is, that we do not put trouble in the way of those who from among the Gentiles are turned to God;
διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον

20 men skrive til dem, at de skulle afholde sig fra Besmittelse med Afguderne og fra Utugt og fra det kvalte og fra Blodet.
But that we give them orders to keep themselves from things offered to false gods, and from the evil desires of the body, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from blood.
αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος

21 Thi Moses har fra gammel Tid i hver By Mennesker, som prÃ¦dike ham, idet han oplÃ¦ses hver Sabbat i Synagogerne."
For Moses, from times long past, has his preachers in every town, reading his law in the Synagogues every Sabbath.
μωσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος

22 Da besluttede Apostelene og de Ã†ldste tillige med hele Menigheden at udvÃ¦lge nogle MÃ¦nd af deres Midte og sende dem til Antiokia tillige med Paulus og Barnabas, nemlig Judas, kaldet Barsabbas, og Silas, hvilke MÃ¦nd vare ansete iblandt BrÃ¸drene.
Then it seemed good to the Apostles and the rulers and all the church, to send men from among them to Antioch with Paul and Barnabas; Judas, named Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers:
τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις

23 Og de skreve sÃ¥ledes med dem: "Apostlene og de Ã†ldste og BrÃ¸drene hilse BrÃ¸drene af Hedningerne i Antiokia og Syrien og Kilikien.
And they sent a letter by them, saying, The Apostles and the older brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, may joy be with you:
γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν

24 Efterdi vi have hÃ¸rt, at nogle, som ere komne fra os, have forvirret eder med Ord og voldt eders SjÃ¦le Uro uden at have nogen Befaling fra os,
Because we have knowledge that some who went from us have been troubling you with their words, putting your souls in doubt; to whom we gave no such order;
επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον οις ου διεστειλαμεθα

25 sÃ¥ have vi endrÃ¦gtigt forsamlede, besluttet at udvÃ¦lge nogle MÃ¦nd og sende dem til eder med vore elskelige Barnabas og Paulus,
It seemed good to us, having come to an agreement together, to send these men to you, with our well loved Barnabas and Paul,
εδοξεν ημιν γενομενοις ομοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρναβα και παυλω

26 MÃ¦nd, som have vovet deres Liv for vor Herres Jesu Kristi Navn.
Men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
ανθρωποις παραδεδωκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου

27 Vi have derfor sendt Judas og Silas, der ogsÃ¥ mundtligt skulle forkynde det samme.
And so we have sent Judas and Silas, who will say the same things to you themselves, by word of mouth.
απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου απαγγελλοντας τα αυτα

28 Thi det er den HelligÃ¥nds Beslutning og vor, ingen videre Byrde at pÃ¥lÃ¦gge eder uden disse nÃ¸dvendige Ting:
For it seemed good to the Holy Spirit and to us, to put on you nothing more than these necessary things;
εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων

29 At I skulle afholde eder fra AfgudsofferkÃ¸d og fra Blod og fra det kvalte og fra Utugt. NÃ¥r I holde eder derfra, vil det gÃ¥ eder godt. Lever vel!"
To keep from things offered to false gods, and from blood, and from things put to death in ways which are against the law, and from the evil desires of the body; if you keep yourselves from these, you will do well. May you be happy.
απεχεσθαι ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτου και πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε

30 SÃ¥ lod man dem da fare, og de kom ned til Antiokia og forsamlede MÃ¦ngden og overgave Brevet.
So they, being sent away, came down to Antioch, and having got the people together, they gave them the letter.
οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην

31 Men da de lÃ¦ste det, bleve de glade over TrÃ¸sten.
And after reading it, they were glad of its comfort.
αναγνοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει

32 Og Judas og Silas, som ogsÃ¥ selv vare Profeter, opmuntrede BrÃ¸drene med megen Tale og styrkede dem.
And Judas and Silas, who themselves were prophets, gave teaching to the brothers and made them strong in the faith.
ιουδας τε και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν

33 Men da de havde opholdt sig der nogen Tid, lode BrÃ¸drene dem fare med Fred til dem, som havde udsendt dem. (34 Men Silas besluttede at blive der.)
And when they had been there for some time, they were sent back in peace by the brothers to those who had sent them.
ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστολους

35 Men Paulus og Barnabas opholdt sig i Antiokia, hvor de tillige med mange andre lÃ¦rte og forkyndte Herrens Ord.
But Paul and Barnabas kept on in Antioch, teaching and preaching the word of God, with a number of others.
παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου

36 Men efter nogen Tids ForlÃ¸b sagde Paulus til Barnabas: "Lader os dog drage tilbage og besÃ¸ge vore BrÃ¸dre i hver By, hvor vi have forkyndt Herrens Ord, for at se, hvorledes det gÃ¥r dem."
And after some days, Paul said to Barnabas, Let us go back and see the brothers in every town where we have given the word of God, and see how they are.
μετα δε τινας ημερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη επισκεψωμεθα τους αδελφους ημων κατα πασαν πολιν εν αις κατηγγειλαμε ν τον λογον του κυριου πως εχουσιν

37 Men Barnabas vilde ogsÃ¥ tage Johannes, kaldet Markus, med.
And Barnabas had a desire to take with them John, named Mark.
βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον

38 Men Paulus holdt for, at de ikke skulde tage den med, som havde forladt dem i Pamfylien og ikke havde fulgt med dem til Arbejdet.
But Paul was of the opinion that it was not right to take with them one who had gone away from them in Pamphylia, and had not gone on with the work.
παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον

39 Der blev da en heftig Strid, sÃ¥ at de skiltes fra hverandre, og Barnabas tog Markus med sig og sejlede til Kypern.
And there was a sharp argument between them, so that they were parted from one another, and Barnabas took Mark with him and went by ship to Cyprus;
εγενετο ουν παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον

40 Men Paulus udvalgte Silas og drog ud, anbefalet af BrÃ¸drene til Herrens NÃ¥de.
But Paul took Silas and went away with the blessing of the brothers.
παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων

41 Men han rejste omkring i Syrien og Kilikien og styrkede Menighederne.
And he went through Syria and Cilicia, making the churches stronger in the faith.
διηρχετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηριζων τας εκκλησιας

1 Og han kom til Derbe og Lystra, og se, der var der en Discipel ved Navn Timotheus, SÃ¸n af en troende JÃ¸dinde og en grÃ¦sk Fader.
And he came to Derbe and Lystra: and there was a certain disciple there named Timothy, whose mother was one of the Jews of the faith, but his father was a Greek;
κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος

2 Han havde godt Vidnesbyrd af BrÃ¸drene i Lystra og Ikonium.
Of whom the brothers at Lystra and Iconium had a high opinion.
ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων

3 Ham vilde Paulus have til at drage med sig, og han tog og omskar ham for JÃ¸dernes Skyld, som vare pÃ¥ disse Steder; thi de vidste alle, at hans Fader var en GrÃ¦ker.
Paul had a desire for him to go with him, and he gave him circumcision because of the Jews who were in those parts: for they all had knowledge that his father was a Greek.
τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απα ντες τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν

4 Men alt som de droge igennem Byerne, overgave de dem de Bestemmelser at holde, som vare vedtagne af Apostlene og de Ã†ldste i Jerusalem,
And on their way through the towns, they gave them the rules which had been made by the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem, so that they might keep them.
ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσα λημ

5 SÃ¥ styrkedes Menighederne i Troen og voksede i Antal hver Dag.
So the churches were made strong in the faith and were increased in number every day.
αι μεν ουν εκκλησιαι εστερεουντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν

6 Men de droge igennem Frygien og det galatiske Land, da de af den HelligÃ¥nd vare blevne forhindrede i at tale Ordet i Asien.
And after they had gone through the land of Phrygia and Galatia, the Holy Spirit did not let them take the word into Asia;
διελθοντες δε την φρυγιαν και την γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια

7 Da de nu kom hen imod Mysien, forsÃ¸gte de at drage til Bithynien; og Jesu Ã…nd tilstedte dem det ikke.
And having come to Mysia, they made an attempt to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not let them;
ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα

8 De droge da Mysien forbi og kom ned til Troas.
And going past Mysia, they came down to Troas.
παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα

9 Og et Syn viste sig om Natten for Paulus: En makedonisk Mand stod der og bad ham og sagde: "Kom over til Makedonien og hjÃ¦lp os!"
And Paul had a vision in the night; a man of Macedonia came, requesting him, and saying, Come over into Macedonia and give us help.
και οραμα δια της νυκτος ωφθη τω παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως παρακαλων αυτον και λεγων διαβας εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν

10 Men da han havde set dette Syn, Ã¸nskede vi straks at drage over til Makedonien; thi vi sluttede, at Gud havde kaldt os derhen til at forkynde Evangeliet for dem.
And when he had seen the vision, straight away we made the decision to go into Macedonia, for it seemed certain to us that God had sent us to give the good news to them.
ως δε το οραμα ειδεν ευθεως εζητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους

11 Vi sejlede da ud fra Troas og styrede lige til Samothrake og den nÃ¦ste Dag til Neapolis
So, from Troas we went straight by ship to Samothrace and the day after to Neapolis;
αναχθεντες ουν απο της τρωαδος ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν

12 og derfra til Filippi, hvilken er den fÃ¸rste By i den Del af Makedonien, en Koloni. I denne By opholdt vi os nogle Dage.
And from there to Philippi, which is the most important town of Macedonia and a Roman colony: and we were there for some days.
εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος της μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας

13 Og pÃ¥ Sabbatsdagen gik vi uden for Porten ved en Flod, hvor vi mente, at der var et Bedested", og vi satte os og talte til de Kvinder, som kom sammen.
And on the Sabbath we went outside the town, by the river, where we had an idea that there would be a place of prayer; and, being seated, we had talk with the women who had come together.
τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πολεως παρα ποταμον ου ενομιζετο προσευχη ειναι και καθισαντες ελαλουμεν ταις συνελθουσαις γυναιξιν

14 Og en Kvinde ved Navn Lydia, en PurpurkrÃ¦mmerske fra Byen Thyatira, en Kvinde, som frygtede Gud, hÃ¸rte til, og hendes Hjerte oplod Herren til at give Agt pÃ¥ det, som blev talt af Paulus.
And a certain woman named Lydia, a trader in purple cloth of the town of Thyatira, and a God-fearing woman, gave ear to us: whose heart the Lord made open to give attention to the things which Paul was saying.
και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπωλις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο του παυλου

15 Men da hun og hendes Hus var blevet dÃ¸bt, bad hun og sagde: "Dersom I agte mig for at vÃ¦re Herren tro, da kommer ind i mit Hus og bliver der!" Og hun nÃ¸dte os.

And when she and her family had had baptism, she made a request to us, saying, If it seems to you that I am true to the Lord, come into my house and be my guests. And she made us come.

ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρεβιασατο ημας

16 Men det skete, da vi gik til Bedestedet, at en Pige mÃ¸dte os, som havde en SpÃ¥domsÃ¥nd og skaffede sine Herrer megen Vinding ved at spÃ¥.

And when we were going to the place of prayer, we came across a girl with a spirit which gave knowledge of the future, whose masters made great profit from her power.

εγενετο δε πορευομενων ημων εις προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη

17 Hun fulgte efter Paulus og os, rÃ¥bte og sagde: "Disse Mennesker ere den hÃ¸jeste Guds Tjenere, som forkynde eder Frelsens Vej."

She came after Paul and us, crying out and saying, These men are the servants of the Most High God, who are giving you news of the way of salvation.

αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οιτινες καταγγελλουσιν ημιν οδον σωτηριας

18 Og dette gjorde hun i mange Dage. Men Paulus blev fortrydelig derover, og han vendte sig og sagde til Ã…nden: "Jeg byder dig i Jesu Kristi Navn at fare ud af hende." Og den for ud i den samme Stund.

And this she did on a number of days. But Paul was greatly troubled and, turning, said to the spirit, I give you orders in the name of Jesus Christ, to come out of her. And it came out that very hour.

τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα

19 Men da hendes Herrer sÃ¥, at deres HÃ¥b om Vinding var forsvundet, grebe de Paulus og Silas og slÃ¦bte dem hen pÃ¥ Torvet for Ã˜vrigheden.

But when her masters saw that their hope of profit was gone, they took Paul and Silas, pulling them into the market-place before the rulers;

ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας

20 Og de fÃ¸rte dem til HÃ¸vedsmÃ¦ndene og sagde: "Disse Mennesker, som ere JÃ¸der, forvirre aldeles vor By.

And when they had taken them before the authorities, they said, These men, who are Jews, are greatly troubling our town;

και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες

21 og de forkynde Skikke, som det ikke er tilladt os, der ere Romere, at antage eller Ã¸ve."
Teaching rules of living which it is not right for us to have or to keep, being Romans.
και καταγγελλουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν

22 Og MÃ¦ngden rejste sig imod dem, og HÃ¸vedsmÃ¦ndene lode KlÃ¦derne rive af dem og befalede at piske dem.
And the people made an attack on them all together: and the authorities took their clothing off them, and gave orders for them to be whipped.
και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν

23 Og da de havde givet dem mange Slag, kastede de dem i FÃ¦ngsel og befalede Fangevogteren at holde dem sikkert bevogtede.
And when they had given them a great number of blows, they put them in prison, giving orders to the keeper of the prison to keep them safely:
πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους

24 Da han havde fÃ¥et sÃ¥dan Befaling, kastede han dem i det inderste FÃ¦ngsel og sluttede deres FÃ¸dder i Blokken.
And he, having such orders, put them into the inner prison with chains on their feet.
ος παραγγελιαν τοιαυτην ειληφως εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον

25 Men ved Midnat bade Paulus og Silas og sang Lovsange til Gud; og Fangerne lyttede pÃ¥ dem.
But about the middle of the night, Paul and Silas were making prayers and songs to God in the hearing of the prisoners;
κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον επηκροωντο δε αυτων οι δεσμιοι

26 Men pludseligt kom der et stort JordskÃ¦lv, sÃ¥ at FÃ¦ngselets Grundvolde rystede, og straks Ã¥bnedes alle DÃ¸rene, og alles LÃ¦nker lÃ¸stes.
And suddenly there was an earth-shock, so that the base of the prison was moved: and all the doors came open, and everyone's chains came off.
αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμωτηριου ανεωχθησαν τε παραχρημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα α νεθη

27 Men Fangevogteren for op at SÃ¸vne, og da han sÃ¥ FÃ¦ngselets DÃ¸re Ã¥bne, drog han et SvÃ¦rd og vilde drÃ¦be sig selv, da han mente, at Fangerne vare flygtede.
And the keeper, coming out of his sleep, and seeing the prison doors open, took his sword and was about to put himself to death, fearing that the prisoners had got away.
εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας θυρας της φυλακης σπασαμενος μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναιρειν νομιζων εκπεφε υγεναι τους δεσμιους

28 Men Paulus rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st og sagde: "GÃ¸r ikke dig selv noget ondt; thi vi ere her alle."
But Paul said in a loud voice, Do yourself no damage, for we are all here.
εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε

29 Men han forlangte Lys og sprang ind og faldt skÃ¦lvende ned for Paulus og Silas.
And he sent for lights and came rushing in and, shaking with fear, went down on his face before Paul and Silas,
αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα

30 Og han fÃ¸rte dem udenfor og sagde: "Herrer! hvad skal jeg gÃ¸re, for at jeg kan blive frelst?"
And took them out and said, Sirs, what have I to do to get salvation?
και προαγαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω

31 Men de sagde: "Tro pÃ¥ den Herre Jesus Kristus, sÃ¥ skal du blive frelst, du og dit Hus."
And they said, Have faith in the Lord Jesus, and you and your family will have salvation.
οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ και ο οικος σου

32 Og de talte Herrens Ord til ham og til alle dem, som vare i hans Hus.
And they gave the word of the Lord to him and to all who were in his house.
και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου

33 Og han tog dem til sig i den samme Stund om Natten og aftoede deres SÃ¥r; og han selv og alle hans blev straks dÃ¸bte.
And that same hour of the night, he took them, and when he had given attention to their wounds, he and all his family had baptism straight away.
και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχρημα

34 Og han fÃ¸rte dem op i sit Hus og satte et Bord for dem og frydede sig over, at han med hele sit Hus var kommen til Troen pÃ¥ Gud.
And he took them into his house and gave them food, and he was full of joy, having faith in God with all his family.
αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω

35 Men da det var blevet Dag, sendte HÃ¸vedsmÃ¦ndene Bysvendene hen og sagde: "LÃ¸slad de MÃ¦nd!"
But when it was day, the authorities sent the police, saying, Let these men go.
ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινους

36 Men Fangevogteren meldte Paulus disse Ord: "HÃ¸vedsmÃ¦ndene have sendt Bud, at I skulle lÃ¸slades; sÃ¥ drager nu ud og gÃ¥r bort med Fred!"
And the keeper said to Paul, The authorities have given orders to let you go: come out now, and go in peace.
απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα απολυθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη

37 Men Paulus sagde til dem: "De have ladet os piske offentligt og uden Dom, os, som dog ere romerske MÃ¦nd, og kastet os i FÃ¦ngsel, og nu jage de os hemmeligt bort! Nej, lad dem selv komme og fÃ¸re os ud!"
But Paul said to them, They have given us who are Romans a public whipping without judging us, and have put us in prison. Will they now send us out secretly? no, truly, let them come themselves and take us out.
ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλον εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν

38 Men Bysvendene meldte disse Ord til HÃ¸vedsmÃ¦ndene; og de bleve bange, da de hÃ¸rte, at de vare Romere.
And the police gave an account of these words to the authorities, and they were full of fear on hearing that they were Romans;
ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν

39 Og de kom og gave dem gode Ord, og de fÃ¸rte dem ud og bade dem at drage bort fra Byen.
Then they came and made prayers to them, requesting them, when they had taken them out, to go away from the town.
και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως

40 Og de gik ud af FÃ¦ngselet og gik ind til Lydia; og da de havde set BrÃ¸drene. formanede de dem og droge bort.
And they came out of the prison and went to the house of Lydia: and when they had seen the brothers they gave them comfort and went away.
εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον

1 Men de rejste igennem Amfipolis og Apollonia og kom til Thessalonika, hvor JÃ¸derne havde en Synagoge.
Now when they had gone through Amphipolis and Apollonia they came to Thessalonica, where there was a Synagogue of the Jews:
διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων

2 Og efter sin SÃ¦dvane gik Paulus ind til dem, og pÃ¥ tre Sabbater samtalede han med dem ud fra Skrifterne,
And Paul, as he generally did, went in to them, and on three Sabbath days had discussions with them from the holy Writings,
κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων

3 idet han udlagde og forklarede, at Kristus mÃ¥tte lide og opstÃ¥ fra de dÃ¸de, og han sagde: "Denne Jesus, som jeg forkynder eder, han er Kristus."
Saying to them clearly and openly that Christ had to be put to death and come back to life again; and that this Jesus, whom, he said, I am preaching to you, is the Christ.
διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν

4 Og nogle af dem bleve overbeviste og sluttede sig til Paulus og Silas, og tillige en stor MÃ¦ngde at de gudfrygtige GrÃ¦kere og ikke fÃ¥ af de fornemste Kvinder.
And some of them had faith, and were joined to Paul and Silas; and a number of the God-fearing Greeks, and some of the chief women.
και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ο υκ ολιγαι

5 Men JÃ¸derne bleve nidkÃ¦re og toge med sig nogle slette Mennesker af LediggÃ¦ngerne pÃ¥ Torvet, rejste et OplÃ¸b og oprÃ¸rte Byen; og de stormede Jasons Hus og sÃ¸gte efter dem for at fÃ¸re dem ud til Folket.
But the Jews, being moved with envy, took with them certain low persons from among the common people, and getting together a great number of people, made an outcry in the town, attacking the house of Jason with the purpose of taking them out to the people.
ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβομενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν επιστ αντες τε τη οικια ιασονος εζητουν αυτους αγαγειν εις τον δημον

6 Men da de ikke fandt dem, trak de Jason og nogle BrÃ¸dre for Byens Ã˜vrighed og rÃ¥bte: "Disse, som have bragt hele Verden i OprÃ¸r, ere ogsÃ¥ komne hid;
And when they were not able to get them, they took Jason and some of the brothers by force before the rulers of the town, crying, These men, who have made trouble all over the world have now come here;
μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και ενθ αδε παρεισιν

7 dem har Jason taget ind til sig; og alle disse handle imod Kejserens Befalinger og sige, at en anden er Konge, nemlig Jesus."
Whom Jason has taken into his house: and they are acting against the orders of Caesar, saying that there is another king, Jesus.
ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλεα λεγοντες ετερον ειναι ιησουν

8 Og de satte SkrÃ¦k i MÃ¦ngden og Byens Ã˜vrighed, som hÃ¸rte det.
And hearing these things the people and the rulers of the town were troubled.
εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα

9 Og denne lod Jason og de andre stille Borgen og lÃ¸slod dem.
And having made Jason and the others give an undertaking to keep the peace, they let them go.
και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους

10 Men BrÃ¸drene sendte straks om Natten bÃ¥de Paulus og Silas bort til BerÃ¸a; og da de vare komne dertil,gik de ind i JÃ¸dernes Synagoge.
And the brothers straight away sent Paul and Silas away by night to Beroea: and they, when they came there, went to the Synagogue of the Jews.
οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απηεσαν

11 Men disse vare mere velsindede end de i Thessalonika, de modtoge Ordet med al Redebonhed og ransagede daglig Skrifterne, om disse Ting forholdt sig sÃ¥ledes.
Now these were more noble than the Jews of Thessalonica, for they gave serious attention to the word, searching in the holy Writings every day, to see if these things were so.
ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας ει εχ οι ταυτα ουτως

12 SÃ¥ troede da mange af dem og ikke fÃ¥ af de fornemme grÃ¦ske Kvinder og MÃ¦nd.
And a number of them had faith, and no small number of the Greek women of high position and of the men.
πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσχημονων και ανδρων ουκ ολιγοι

13 Men da JÃ¸derne i Thessalonika fik at vide, at Guds Ord blev forkyndt af Paulus ogsÃ¥ i BerÃ¸a, kom de og vakte ogsÃ¥ der RÃ¸re og BevÃ¦gelse iblandt Skarerne.
But when the Jews of Thessalonica had news that Paul was preaching the word at Beroea, they came there, troubling the people and working them up.
ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει σαλευοντες τους οχλους

14 Men da sendte BrÃ¸drene straks Paulus bort, for at han skulde drage til Havet; men bÃ¥de Silas og Timotheus bleve der tilbage.
So the brothers sent Paul straight away to the sea: but Silas and Timothy kept there still.
ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει

15 Og de, som ledsagede Paulus, fÃ¸rte ham lige til Athen; og efter at have fÃ¥et det Bud med til Silas og Timotheus, at de snarest muligt skulde komme til ham, droge de bort.
But those who went with Paul took him as far as Athens, and then went away, with orders from him to Silas and Timothy to come to him quickly.
οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον ε ξηεσαν

16 Medens nu Paulus ventede pÃ¥ dem i Athen, harmedes hans Ã…nd i ham, da han sÃ¥, at Byen var fuld af Afgudsbilleder.
Now while Paul was waiting for them at Athens, his spirit was troubled, for he saw all the town full of images of the gods.
εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν

17 Derfor talte han i Synagogen med JÃ¸derne og de gudfrygtige og pÃ¥ Torvet hver Dag til dem, som han traf pÃ¥.
So he had discussions in the Synagogue with the Jews and God-fearing Gentiles, and every day in the market-place with those who were there.
διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας

18 Men ogsÃ¥ nogle af de epikurÃ¦iske og stoiske Filosoffer indlode sig i Ordstrid med ham; og nogle sagde: ""Hvad vil denne Ordgyder sige?"" men andre: ""Han synes at vÃ¦re en Forkynder af fremmede Guddomme;"" fordi han forkyndte Evangeliet om Jesus og Opstandelsen.
And some of those who were supporters of the theories of the Epicureans and the Stoics, had a meeting with him. And some said, What is this talker of foolish words saying? And others, He seems to be a preacher of strange gods: because he was preaching of Jesus and his coming back from the dead.
τινες δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαι μονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο

19 Og de toge ham og fÃ¸rte ham op pÃ¥ Areopagus og sagde: ""Kunne vi fÃ¥ at vide, hvad dette er for en ny LÃ¦re, som du taler om?
And they took him to Mars' Hill, saying, Will you make clear to us what is this new teaching of yours?
επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωναι τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη

20 Thi du bringer os nogle fremmede Ting for Ã˜ren; derfor ville vi vide, hvad dette skal betyde.""
For you seem to us to say strange things, and we have a desire to get the sense of them.
ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωναι τι αν θελοι ταυτα ειναι

21 Men alle Atheniensere og de fremmede, som opholdt sig der, gave sig ikke Stunder til andet end at fortÃ¦lle eller hÃ¸re nyt.
(Now all the Athenians and the men from other lands who come there were giving all their time to talking or hearing of anything new.)
αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον

22 Men Paulus stod frem midt pÃ¥ Areopagus og sagde: ""I athemiensiske MÃ¦nd! jeg ser, at I i alle MÃ¥der ere omhyggelige for eders Gudsdyrkelse.
And Paul got to his feet on Mars' Hill and said, O men of Athens, I see that you are overmuch given to fear of the gods.
σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω

23 Thi da jeg gik omkring og betragtede eders Helligdommen, fandt jeg ogsÃ¥ et Alter, pÃ¥ hvilket der var skrevet: ""For en ukendt Gud."" Det, som I sÃ¥ledes dyrke uden at kende det, det forkynder jeg eder.
For when I came by, I was looking at the things to which you give worship, and I saw an altar with this writing on it, TO THE GOD OF WHOM THERE IS NO KNOWLEDGE. Now, what you, without knowledge, give worship to, I make clear to you.
διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω κ αταγγελλω υμιν

24 Gud, som har gjort Verden og alle Ting, som ere i den, han, som er Himmelens og Jordens Herre, bor ikke i Templer, gjorte med HÃ¦nder,
The God who made the earth and everything in it, he, being Lord of heaven and earth, is not housed in buildings made with hands;
ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και γης κυριος υπαρχων ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει

25 han tjenes ikke heller af Menneskers HÃ¦nder som en, der trÃ¦nger til noget, efterdi han selv giver alle Liv og Ã…nde og alle Ting.
And he is not dependent on the work of men's hands, as if he had need of anything, for he himself gives to all life and breath and all things;
ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην κατα παντα

26 Og han har gjort, at hvert Folk iblandt Mennesker bor ud af eet Blod pÃ¥ hele Jordens Flade, idet han fastsatte bestemte Tider og GrÃ¦nserne for deres Bolig,
And he has made of one blood all the nations of men living on all the face of the earth, ordering their times and the limits of their lands,
εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων

27 for at de skulde sÃ¸ge Gud, om de dog kunde fÃ¸le sig frem og finde ham, skÃ¸nt han er ikke langt fra hver enkelt af os;
So that they might make search for God, in order, if possible, to get knowledge of him and make discovery of him, though he is not far from every one of us:
ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν καιτοιγε ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα

28 thi i ham leve og rÃ¸res og ere vi, som ogsÃ¥ nogle af eders Digtere have sagt: Vi ere jo ogsÃ¥ hans SlÃ¦gt.
For in him we have life and motion and existence; as certain of your verse writers have said, For we are his offspring.
εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενος εσμεν

29 Efterdi vi da ere Guds SlÃ¦gt, bÃ¸r vi ikke mene, at Guddommen er lig Guld eller SÃ¸lv eller Sten, formet ved Menneskers Kunst og Opfindsomhed.
If then we are the offspring of God, it is not right for us to have the idea that God is like gold or silver or stone, formed by the art or design of man.
γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησεως ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον

30 Efter at Gud altsÃ¥ har bÃ¥ret over med disse Vankundighedens Tider, byder han nu Menneskene at de alle og alle Vegne skulle omvende sig.
Those times when men had no knowledge were overlooked by God; but now he gives orders to all men in every place to undergo a change of heart:
τους μεν ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετανοειν

31 Thi han har fastsat en Dag, pÃ¥ hvilken han vil dÃ¸mme Jorderige med RetfÃ¦rdighed ved en Mand, som han har beskikket dertil, og dette har han bevist for alle ved at oprejse ham fra de dÃ¸de."
Because a day has been fixed in which all the world will be judged in righteousness by the man who has been marked out by him for this work; of which he has given a sign to all men by giving him back from the dead.
διοτι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων

32 Men da de hÃ¸rte om de dÃ¸des Opstandelse, spottede nogle; men andre sagde: "Ville atter hÃ¸re dig om dette."
Now on hearing about the coming back from death, some of them made sport of it, but others said, Let us go more fully into this another time.
ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εχλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου

33 SÃ¥ledes gik Paulus ud fra dem.
And so Paul went away from among them.
και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων

34 Men nogle MÃ¦nd holdt sig til ham og troede; iblandt hvilke ogsÃ¥ var Areopagiten Dionysius og en Kvinde ved Navn Damaris og andre med dem.
But some men gave him their support: among whom was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.
τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις και ετεροι συν αυτοις

1 Derefter forlod Paulus Athen og kom til Korinth
After these things, he went away from Athens, and came to Corinth.
μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον

2 Der traf han en JÃ¸de ved Navn Akvila, fÃ¸dt i Pontus, som nylig var kommen fra Italien med sin Hustru Priskilla, fordi Klaudius havde befalet, at alle JÃ¸derne skulde forlade Rom. Til disse gik han.
And there he came across a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by birth, who not long before had come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had given orders that all Jews were to go away from Rome: and he came to them;
και ευρων τινα ιουδαιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατετα χεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις

3 Og efterdi han Ã¸vede det samme HÃ¥ndvÃ¦rk, blev han hos dem og arbejdede; thi de vare Teltmagere af HÃ¥ndvÃ¦rk.
And because he was of the same trade, he was living with them, and they did their work together; for by trade they were tent-makers.
και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην

4 Men han holdt Samtaler i Synagogen pÃ¥ hver Sabbat og overbeviste JÃ¸der og GrÃ¦kere.
And every Sabbath he had discussions in the Synagogue, turning Jews and Greeks to the faith.
διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας

5 Men da Silas og Timotheus kom ned fra Makedonien, var Paulus helt optagen af at tale og vidnede for JÃ¸derne, at Jesus er Kristus.
And when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was completely given up to the word, preaching to the Jews that the Christ was Jesus.
ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις ιουδαιοις τον χριστον ιησο υν

6 Men da de stode imod og spottede, rystede han StÃ¸vet af sine KlÃ¦der og sagde til dem: "Eders Blod komme over eders Hoved! Jeg er ren; herefter vil jeg gÃ¥ til Hedningerne."
And when they put themselves against him, and said evil words, he said, shaking his clothing, Your blood be on your heads, I am clean: from now I will go to the Gentiles.
αντιτασσομενων δε αυτων και βλασφημουντων εκτιναξαμενος τα ιματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω απ ο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι

7 Og han gik bort derfra og gik ind til en Mand ved Navn Justus, som frygtede Gud, og hvis Hus lÃ¥ ved Siden af Synagogen.
And moving from there, he went into the house of a man named Titus Justus, a God-fearing man, whose house was very near the Synagogue.
και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη

8 Men Synagogeforstanderen Krispus troede pÃ¥ Herren tillige med hele sit Hus, og mange af Korinthierne, som hÃ¸rte til, troede og bleve dÃ¸bte.
And Crispus, the ruler of the Synagogue, with all his family, had faith in the Lord; and a great number of the people of Corinth, hearing the word, had faith and were given baptism.
κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο

9 Men Herren sagde til Paulus i et Syn om Natten: "Frygt ikke, men tal og ti ikke,
And the Lord said to Paul in the night, in a vision, Have no fear and go on preaching:
ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης

10 eftersom jeg er med dig, og ingen skal lÃ¦gge HÃ¥nd pÃ¥ dig for at gÃ¸re dig noget ondt; thi jeg har et talrigt Folk i denne By."
For I am with you, and no one will make an attack on you to do you damage: for I have a number of people in this town.
διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη

11 Og han slog sig ned der et Ã…r og seks MÃ¥neder og lÃ¦rte Guds Ord iblandt dem.
And he was there for a year and six months, teaching the word of God among them.
εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου

12 Men medens Gallio var Statholder i Akaja, stode JÃ¸derne endrÃ¦gtigt op imod Paulus og fÃ¸rte ham for Domstolen og sagde:
But when Gallio was ruler of Achaia, all the Jews together made an attack on Paul, and took him to the judge's seat,
γαλλιωνος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα

13 "Denne overtaler Folk til en Gudsdyrkelse imod Loven."
Saying, This man is teaching the people to give worship to God in a way which is against the law.
λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον

14 Og da Paulus vilde oplade Munden, sagde Gallio til JÃ¸derne: " Dersom det var nogen Uret eller Misgerning, I JÃ¸der! vilde jeg, som billigt var, tÃ¥lmodigt hÃ¸re pÃ¥ eder.
But when Paul was about to say something, Gallio said to the Jews, If this was anything to do with wrongdoing or crime, there would be a reason for me to give you a hearing:
μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιων προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κα τα λογον αν ηνεσχομην υμων

15 Men er det StridsspÃ¸rgsmÃ¥l om LÃ¦re og Navne og om den Lov, som I have, da ser selv dertil; thi jeg vil ikke vÃ¦re Dommer over disse Ting."
But if it is a question of words or names or of your law, see to it yourselves; I will not be a judge of such things.
ει δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι

16 Og han drev dem bort fra Domstolen.
And he sent them away from the judge's seat.
και απηλασεν αυτους απο του βηματος

17 Men alle grebe Synagogeforstanderen Sosthenes og sloge ham lige for Domstolen; og Gallio brÃ¸d sig ikke om noget af dette.
And they all made an attack on Sosthenes, the ruler of the Synagogue, and gave him blows before the judge's seat; but Gallio gave no attention to these things.
επιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιωνι εμελεν

18 Men Paulus blev der endnu i mange dage; derefter tog han Afsked med BrÃ¸drene og sejlede bort til Syrien og med ham Priskilla og Akvila, efter at han havde ladet sit HÃ¥r klippe af i KenkreÃ¦; thi han havde et LÃ¸fte pÃ¥ sig.
And Paul, after waiting some days, went away from the brothers and went by ship to Syria, Priscilla and Aquila being with him; and he had had his hair cut off in Cenchrea, for he had taken an oath.
ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος τ ην κεφαλην εν κεγχρεαις ειχεν γαρ ευχην

19 Men de kom til Efesus; og der lod han hine blive tilbage; men han selv gik ind i Synagogen og samtalede med JÃ¸derne.
And they came down to Ephesus and he left them there: and he himself went into the Synagogue and had a discussion with the Jews.
κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις

20 Men da de bade ham om at blive i lÃ¦ngere Tid, samtykkede han ikke;
And being requested by them to be there for a longer time, he said, No;
ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν

21 men han tog Afsked og sagde: " (Jeg mÃ¥ endelig holde denne forestÃ¥ende HÃ¸jtid i Jerusalem; men) jeg vil atter vende tilbage til eder, om Gud vil." Og han sejlede ud fra Efesus
And went from them, saying, I will come back to you if God lets me; and he took ship from Ephesus.
αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου

22 og landede i KÃ¦sarea, drog op og hilste pÃ¥ Menigheden og drog sÃ¥ ned til Antiokia.
And when he had come to land at Caesarea, he went to see the church, and then went down to Antioch.
και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν

23 Og da han havde opholdt sig der nogen Tid, drog han bort og rejste fra Sted til Sted igennem det galatiske Land og Frygien og styrkede alle Disciplene.
And having been there for some time, he went through the country of Galatia and Phrygia in order, making the disciples strong in the faith.
και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγιαν επιστηριζων παντας τους μαθητας

24 Men en JÃ¸de ved Navn Apollos, fÃ¸dt i Aleksandria, en veltalende Mand, som var stÃ¦rk i Skrifterne, kom til Efesus.
Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, and a man of learning, came to Ephesus; and he had great knowledge of the holy Writings.
ιουδαιος δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρευς τω γενει ανηρ λογιος κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις

25 Denne var undervist om Herrens Vej, og brÃ¦ndende i Ã…nden talte og lÃ¦rte han grundigt om Jesus, skÃ¸nt han kun kendte Johannes's DÃ¥b.
This man had been trained in the way of the Lord; and burning in spirit, he gave himself up to teaching the facts about Jesus, though he had knowledge only of John's baptism:
ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου

26 Og han begyndte at tale frimodigt i Synagogen. Men da Priskilla og Akvila hÃ¸rte ham,toge de ham til sig og udlagde ham Guds Vej nÃ¸jere.
And he was preaching in the Synagogue without fear. But Priscilla and Aquila, hearing his words, took him in, and gave him fuller teaching about the way of God.
ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτου ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθε ντο την του θεου οδον

27 Men da han vilde rejse videre til Akaja, skrev BrÃ¸drene til Disciplene og opmuntrede dem til at tage imod ham. Da han var kommen derhen, var han ved Guds NÃ¥de de troende til megen Nytte;
And when he had a desire to go over into Achaia, the brothers gave him help, and sent letters to the disciples requesting them to take him in among them: and when he had come, he gave much help to those who had faith through grace:
βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλετ ο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος

28 thi han gendrev JÃ¸derne offentligt med stor Kraft og beviste ved Skrifterne, at Jesus er Kristus.
For he overcame the Jews in public discussion, making clear from the holy Writings that the Christ was Jesus.
ευτονως γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγχετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν

1 Men det skete, medens Apollos var i Korinth, at Paulus efter at vÃ¦re dragen igennem de hÃ¸jereliggende Landsdele kom ned til Efesus
And it came about that while Apollos was at Corinth, Paul, having gone through the higher country, came to Ephesus, where there were certain disciples:
εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερικα μερη ελθειν εις εφεσον και ευρων τινας μαθητας

2 og fandt nogle Disciple, og han sagde til dem: "Fik I den HelligÃ¥nd, da I bleve troende?" Men de sagde til ham: "Vi have ikke engang hÃ¸rt, at der er en HelligÃ¥nd."
And he said to them, Did you get the Holy Spirit when you had faith? And they said to him, No, we have had no knowledge of the Holy Spirit.
ειπεν προς αυτους ει πνευμα αγιον ελαβετε πιστευσαντες οι δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν

3 Og han sagde: "Hvortil bleve I da dÃ¸bte?" Men de sagde: "Til Johannes's DÃ¥b."
And he said, What sort of baptism did you have? And they said, The baptism of John.
ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις το ιωαννου βαπτισμα

4 Da sagde Paulus: "Johannes dÃ¸bte med Omvendelses-DÃ¥b, idet han sagde til Folket, at de skulde tro pÃ¥ den, som kom efter ham, det er pÃ¥ Jesus."
And Paul said, John gave a baptism which goes with a change of heart, saying to the people that they were to have faith in him who was coming after him, that is, in Jesus.
ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτεστιν εις τον χριστο ν ιησουν

5 Men da de hÃ¸rte dette, lode de sig dÃ¸be til den Herres Jesu Navn.
And hearing this, they had baptism in the name of the Lord Jesus.
ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου

6 Og da Paulus lagde HÃ¦nderne pÃ¥ dem, kom den HelligÃ¥nd over dem, og de talte i Tunger og profeterede.
And when Paul had put his hands on them, the Holy Spirit came on them; and they had the power of talking in tongues, and acting like prophets.
και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προεφητευον

7 Men de vare i det hele omtrent tolv Mand.
And there were about twelve of these men.
ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο

8 Og han gik ind i Synagogen og vidnede frimodigt i tre MÃ¥neder, idet han holdt Samtaler og overbeviste om det, som hÃ¸rer til Guds Rige.
And he went into the Synagogue, and for three months he was preaching there without fear, reasoning and teaching about the kingdom of God.
εισελθων δε εις την συναγωγην επαρρησιαζετο επι μηνας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου

9 Men da nogle forhÃ¦rdede sig og strede imod og over for MÃ¦ngden talte ilde om Vejen, forlod han dem og skilte Disciplene fra dem og holdt daglig Samtaler i Tyrannus's Skole.
But because some of the people were hard-hearted and would not give hearing, saying evil words about the Way before the people, he went away from them, and kept the disciples separate, reasoning every day in the school of Tyrannus.
ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ ημεραν δι αλεγομενος εν τη σχολη τυραννου τινος

10 Men dette varede i to Ã…r, sÃ¥ at alle, som boede i Asien, bÃ¥de JÃ¸der og GrÃ¦kere, hÃ¸rte Herrens Ord.
And this went on for two years, so that all those who were living in Asia had knowledge of the word of the Lord, Greeks as well as Jews.
τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληνας

11 Og Gud gjorde usÃ¦dvanlige kraftige Gerninger ved Paulus's HÃ¦nder,
And God did special works of power by the hands of Paul:
δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων παυλου

12 sÃ¥ at man endog bragte TÃ¸rklÃ¦der og BÃ¦lter fra hans Legeme til de syge, og Sygdommene vege fra dem, og de onde Ã…nder fore ud.
So that bits of linen and clothing from his body were taken to people who were ill, and their diseases went away from them and the evil spirits went out.
ωστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σιμικινθια και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευμα τα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων

13 Men ogsÃ¥ nogle af de omlÃ¸bende jÃ¸diske BesvÃ¦rgere forsÃ¸gte at nÃ¦vne den Herres Jesu Navn over dem, som havde de onde Ã…nder, idet de sagde: "Jeg besvÃ¦rger eder ved den Jesus, som Paulus prÃ¦diker."
But some of the Jews who went from place to place driving out evil spirits, took it on themselves to make use of the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, I give you orders, by Jesus, whom Paul is preaching.
επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας τον ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει

14 Men de, som gjorde dette, vare syv SÃ¸nner af Skeuas, en jÃ¸disk YppersteprÃ¦st,
And there were seven sons of a man named Sceva, a Jew and a chief priest, who did this.
ησαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερεως επτα οι τουτο ποιουντες

15 Men den onde Ã…nd svarede og sagde til dem: "Jesus kender jeg, og om Paulus ved jeg; men I, hvem ere I?"
And the evil spirit, answering, said to them, I have knowledge of Jesus, and of Paul, but who are you?
αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε

16 Og det Menneske, i hvem den onde Ã…nd var, sprang ind pÃ¥ dem og overmandede dem begge og fik sÃ¥dan Magt over dem, at de flygtede nÃ¸gne og sÃ¥rede ud af Huset.
And the man in whom the evil spirit was, jumping on them, was stronger than the two of them, and overcame them, so that they went running from that house, wounded and without their clothing.
και εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυμα τισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου

17 Men dette blev vitterligt for alle dem, som boede i Efesus, bÃ¥de JÃ¸der og GrÃ¦kere; og der faldt en Frygt over dem alle, og den Herres Jesu Navn blev ophÃ¸jet,
And this came to the ears of all those, Jews and Greeks, who were living at Ephesus; and fear came on them all, and the name of the Lord Jesus was made great.
τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου ιησου

18 og mange af dem, som vare blevne troende, kom og bekendte og fortalte om deres Gerninger.
And a number of those who had faith came and made a public statement of their sins and all their acts.
πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων

19 Men mange af dem, som havde drevet Trolddom, bare deres BÃ¸ger sammen og opbrÃ¦ndte dem for alles Ã˜jne; og man beregnede deres VÃ¦rdi og fandt dem halvtredsindstyve Tusinde SÃ¸lvpenge vÃ¦rd.
And a great number of those who were experts in strange arts took their books and put them on the fire in front of everyone: and when the books were valued they came to fifty thousand bits of silver.
ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυρι ου μυριαδας πεντε

20 SÃ¥ kraftigt voksede Herrens Ord og fik Magt.
So the word of the Lord was increased very greatly and was full of power.
ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν

21 Men da dette var fuldbragt, satte Paulus sig for i Ã…nden, at han vilde rejse igennem Makedonien og Akaja og sÃ¥ drage til Jerusalem, og han sagde: "Efter at jeg har vÃ¦ret der, bÃ¸r jeg ogsÃ¥ se Rom."
Now after these things were ended, Paul came to a decision that when he had gone through Macedonia and Achaia he would go to Jerusalem, saying, After I have been there, I have a desire to see Rome.
ως δε επληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το γενεσθα ι με εκει δει με και ρωμην ιδειν

22 Og han sendte to af dem, som gik ham til HÃ¥nde, Timotheus og Erastus, til Makedonien; men selv blev han nogen Tid i Asien.
And having sent two of his helpers, Timothy and Erastus, into Macedonia, he himself went on living in Asia for a time.
αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν

23 Men pÃ¥ den Tid opstod der et ikke lidet OprÃ¸r i Anledning af Vejen.
And about that time a great outcry took place about the Way.
εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου

24 Thi en SÃ¸lvsmed ved Navn Demetrius gjorde Artemistempler af SÃ¸lv og skaffede Kunstnerne ikke ringe Fortjeneste.
For there was a certain man named Demetrius, a silver-worker, who made silver boxes for the images of Diana, and gave no small profit to the workmen;
δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην

25 Disse samlede han tillige med de med sÃ¥danne Ting sysselsatte Arbejdere og sagde: "I MÃ¦nd! I vide, at vi have vort Udkomme af dette Arbejde.
Whom he got together, with other workmen of the same trade, and said to them, Men, it is clear that from this business we get our wealth.
ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημων εστιν

26 Og I se og hÃ¸re, at ikke alene i Efesus, men nÃ¦sten i hele Asien har denne Paulus ved sin Overtalelse vildledt en stor MÃ¦ngde, idet han siger, at de ikke ere Guder, de, som gÃ¸res med HÃ¦nder.
And you see, for it has come to your ears, that not only at Ephesus, but almost all through Asia, this Paul has been teaching numbers of people and turning them away, saying that those are not gods who are made by men's hands:
και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι

27 Men der er ikke alene Fare for, at denne vor HÃ¥ndtering skal komme i Foragt, men ogsÃ¥ for, at den store Gudinde Artemis's Helligdom skal blive agtet for intet, og at den Gudindes MajestÃ¦t, hvem hele Asien og Jorderige dyrker, skal blive krÃ¦nket."
And there is danger, not only that our trade may be damaged in the opinion of men, but that the holy place of the great goddess Diana may be no longer honoured, and that she to whom all Asia and the world give worship, will be put down from her high position.
ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν δε και καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται

28 Men da de hÃ¸rte dette, bleve de fulde af Vrede og rÃ¥bte og sagde: "Stor er Efesiernes Artemis!"
And hearing this, they were very angry, crying out and saying, Great is Diana of Ephesus.
ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων

29 Og Byen kom i fuldt OprÃ¸r, og de stormede endrÃ¦gtigt til Teatret og reve Makedonierne Hajus og Aristarkus, Paulus's RejsefÃ¦ller, med sig.
And the town was full of noise and trouble, and they all came running into the theatre, having taken by force Gaius and Aristarchus, men of Macedonia who were journeying in company with Paul.
και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου

30 Men da Paulus vilde gÃ¥ ind iblandt FolkemÃ¦ngden, tilstedte Disciplene ham det ikke.
And when Paul was about to go in to the people, the disciples did not let him.
του δε παυλου βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται

31 Men ogsÃ¥ nogle af Asiarkerne, som vare hans Venner, sendte Bud til ham og formanede ham til ikke at vove sig hen til Teatret.
And some of the rulers of Asia, being his friends, sent to him, requesting him seriously not to put himself in danger by going into the theatre.
τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον

32 Da skrege nogle eet, andre et andet; thi Forsamlingen var i Forvirring, og de fleste vidste ikke, af hvad Ã…rsag de vare komne sammen.
And some said one thing, and some another: for there was no order in the meeting; and most of them had no idea why they had come together.
αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδεισαν τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν

33 Men de trak Aleksander, hvem JÃ¸derne skÃ¸de frem, ud af Skaren; men Aleksander slog til Lyd med HÃ¥nden og vilde holde en Forsvarstale til Folket.
Then they took Alexander out from among the people, the Jews putting him forward. And Alexander, making a sign with his hand, was about to make a statement to the people in answer:
εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον προβαλοντων αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας την χειρα ηθελεν απολογεισθαι τω δημ ω

34 Men da de fik at vide, at han var en JÃ¸de, rÃ¥bte de alle med een RÃ¸st i omtrent to Timer: "Stor er Efesiernes Artemis!"
But when they saw that he was a Jew, all of them with one voice went on crying out for about two hours, Great is Diana of Ephesus.
επιγνοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις εφεσιων

35 Men Byskriveren fik Skaren beroliget og sagde: "I MÃ¦nd i Efesus! hvilket Menneske er der vel, som ikke ved, at Efesiernes By er TempelvÃ¦rge for den store Artemis og det himmelfaldne Billede?
And when the chief secretary had got the people quiet, he said, Men of Ephesus, is any man without knowledge that the town of Ephesus is the keeper of the holy place of the great Diana, who was sent down from Jupiter?
καταστειλας δε ο γραμματευς τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγ αλης θεας αρτεμιδος και του διοπετους

36 NÃ¥r altsÃ¥ dette er uimodsigeligt, bÃ¸r I vÃ¦re rolige og ikke foretage eder noget fremfusende.
So then, because these things may not be doubted, it would be better for you to be quiet, and do nothing unwise.
αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετες πραττειν

37 Thi I have fÃ¸rt disse MÃ¦nd hid, som hverken er Tempelranere eller bespotte eders Gudinde.
For you have taken these men, who are not doing damage to the holy place or talking against our goddess.
ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας την θεαν υμων

38 Dersom nu Demetrius og hans Kunstnere have Klage imod nogen, da holdes der Tingdage, og der er Statholdere; lad dem kalde hinanden for Retten!
If, then, Demetrius and the workmen who are with him have a protest to make against any man, the law is open to them, and there are judges; let them put up a cause at law against one another.
ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγονται και ανθυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν αλληλοις

39 Men have I noget Forlangende om andre Sager, sÃ¥ vil det blive afgjort i den lovlige Forsamling.
But if any other business is in question, let it be taken up in the regular meeting.
ει δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται

40 Vi stÃ¥ jo endog i Fare for at anklages for OprÃ¸r for, hvad der i Dag er sket, da der ingen Ã…rsag er dertil; herfor, for dette OplÃ¸b, ville vi ikke kunne gÃ¸re regnskab."
\19:41\And when he had said this, he sent the meeting away.
και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης τ αυτης

40 Vi stÃ¥ jo endog i Fare for at anklages for OprÃ¸r for, hvad der i Dag er sket, da der ingen Ã…rsag er dertil; herfor, for dette OplÃ¸b, ville vi ikke kunne gÃ¸re regnskab."
For, truly, we are in danger of being made responsible for this day's trouble, there being no cause for it: and we are not able to give any reason for this coming together.\
και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης τ αυτης

1 Men efter at dette RÃ¸re var stillet, lod Paulus Disciplene hente og formanede dem, tog Afsked og begav sig derfra for at rejse til Makedonien.
And after the noise had come to an end, Paul, having sent for the disciples and given them comfort, went away from them to Macedonia.
μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηναι εις την μακεδονιαν

2 Og da han var dragen igennem disse Egne og havde formanet dem med megen Tale, kom han til GrÃ¦kenland.
And when he had gone through those parts and given them much teaching, he came into Greece.
διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα

3 Der tilbragte han tre MÃ¥neder, og da JÃ¸derne havde Anslag for imod ham, just som han skulde til at sejle til Syrien, blev han til Sinds at vende tilbage igennem Makedonien.
And when he had been there three months, because the Jews had made a secret design against him when he was about to take ship for Syria, he made a decision to go back through Macedonia.
ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακ εδονιας

4 Men Pyrrus's SÃ¸n Sopater fra BerÃ¸a og af Thessalonikerne Aristarkus og Sekundus og Kajus fra Derbe og Timotheus og af Asiaterne Tykikus og Trofimus fulgte med ham til Asien.

And Sopater of Beroea, the son of Pyrrhus, and Aristarchus and Secundus of Thessalonica, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia, went with him as far as Asia.

συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας σωπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε τυχικος και τροφιμος

5 Disse droge forud og biede pÃ¥ os i Troas;

But these had gone before, and were waiting for us at Troas.

ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν τρωαδι

6 men vi sejlede efter de usyrede BrÃ¸ds Dage ud fra Filippi og kom fem Dage efter til dem i Troas, hvor vi tilbragte syv Dage.

And we went away from Philippi by ship after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days; and we were there for seven days.

ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προς αυτους εις την τρωαδα αχρις ημερων πεντε ου διετριψαμεν ημερας επτα

7 Men pÃ¥ den fÃ¸rste Dag i Ugen, da vi vare forsamlede for at bryde BrÃ¸det, samtalede Paulus med dem, da han den nÃ¦ste Dag vilde rejse derfra, og han blev ved med at tale indtil Midnat.

And on the first day of the week, when we had come together for the holy meal, Paul gave them a talk, for it was his purpose to go away on the day after; and he went on talking till after the middle of the night.

εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων των μαθητων του κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις μελλων εξιεναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεχρι μεσονυκτιου

8 Men der var mange Lamper i Salen ovenpÃ¥, hvor vi vare samlede.

And there were a number of lights in the room where we had come together.

ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ησαν συνηγμενοι

9 Og der sad i Vinduet en ung Mand ved Navn Eutykus; han faldt i en dyb SÃ¸vn, da Paulus fortsatte Samtalen sÃ¥ lÃ¦nge, og overvÃ¦ldet af SÃ¸vnen styrtede han ned fra det tredje StokvÃ¦rk og blev tagen dÃ¸d op.

And a certain young man named Eutychus, who was seated in the window, went into a deep sleep; and while Paul went on talking, being overcome by sleep, he had a fall from the third floor, and was taken up dead.

καθημενος δε τις νεανιας ονοματι ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος

10 Men Paulus gik ned og kastede sig over ham og omfavnede ham og sagde: "Larmer ikke; thi hans SjÃ¦l er i ham."
And Paul went down and, falling on him, took him in his arms and said, Do not be troubled, for his life is in him.
καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν

11 Men han gik op igen og brÃ¸d BrÃ¸det og nÃ¸d deraf og talte endnu lÃ¦nge med dem indtil Dagningen, og dermed drog han bort.
And when he had gone up, and had taken the broken bread, he went on talking to them for a long time, even till dawn, and then he went away.
αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρις αυγης ουτως εξηλθεν

12 Men de bragte det unge Menneske levende op og vare ikke lidet trÃ¸stede.
And they took the boy in, living, and were greatly comforted.
ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως

13 Men vi gik forud til Skibet og sejlede til Assus og skulde derfra tage Paulus med; thi sÃ¥ledes havde han bestemt det, da han selv vilde gÃ¥ til Fods.
But we, going before him by ship, went to Assos with the purpose of taking Paul in there: for so he had given orders, because he himself was coming by land.
ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διατεταγμενος μελλων αυ τος πεζευειν

14 Da han nu stÃ¸dte til os i Assus, toge vi ham om Bord og kom til Mitylene.
And when he came up with us at Assos, we took him in the ship and went on to Mitylene.
ως δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην

15 Og vi sejlede derfra og kom den nÃ¦ste Dag lige udfor Kios; Dagen derpÃ¥ lagde vi til ved Samos og kom nÃ¦ste Dag til Milet.
And going from there by sea, we came on the day after opposite Chios, and touching at Samos on the day after that, we came on the third day to Miletus.
κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν αντικρυ χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθ ομεν εις μιλητον

16 Thi Paulus havde besluttet at sejle Efesus forbi, for at det ikke skulde hÃ¦ndes, at han blev opholdt i Asien; thi han hastede for at komme til Jerusalem pÃ¥ Pinsedagen, om det var ham muligt.
For Paul's purpose was to go past Ephesus, so that he might not be kept in Asia; for he was going quickly, in order, if possible, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.
εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν τη ς πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα

17 Men fra Milet sendte han Bud til Efesus og lod Menighedens Ã†ldste kalde til sig.
And from Miletus he sent to Ephesus for the rulers of the church.
απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους πρεσβυτερους της εκκλησιας

18 Og da de kom til ham, sagde han til dem: "I vide, hvorledes jeg fÃ¦rdedes iblandt eder den hele Tid igennem fra den fÃ¸rste Dag, jeg kom til Asien,
And when they had come, he said to them, You yourselves have seen what my life has been like all the time from the day when I first came into Asia,
ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγεν ομην

19 idet jeg tjente Herren i al Ydmyghed og under TÃ¥rer og PrÃ¸velser, som timedes mig ved JÃ¸dernes EfterstrÃ¦belser;
Doing the Lord's work without pride, through all the sorrow and troubles which came on me because of the evil designs of the Jews:
δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων

20 hvorledes jeg ikke har unddraget mig fra at forkynde eder noget som helst af det, som kunde vÃ¦re til Gavn, og at lÃ¦re eder offentligt og i Husene,
And how I kept back nothing which might be of profit to you, teaching you publicly and privately,
ως ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδαξαι υμας δημοσια και κατ οικους

21 idet jeg vidnede bÃ¥de for JÃ¸der og GrÃ¦kere om Omvendelsen til Gud og Troen pÃ¥ vor Herre Jesus Kristus.
Preaching to Jews and to Greeks the need for a turning of the heart to God, and faith in the Lord Jesus Christ.
διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον

22 Og nu se, bunden af Ã…nden drager jeg til Jerusalem uden at vide, hvad der skal mÃ¸de mig,
And now, as you see, I am going to Jerusalem, a prisoner in spirit, having no knowledge of what will come to me there:
και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως

23 kun, at den HelligÃ¥nd i hver By vidner for mig og siger, at LÃ¦nker og TrÃ¦ngsler vente mig.
Only that the Holy Spirit makes clear to me in every town that prison and pains are waiting for me.
πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσιν

24 Men jeg agter ikke mit Liv noget vÃ¦rd for mig selv, for at jeg kan fuldende mit LÃ¸b og den Tjeneste, som jeg har fÃ¥et af den Herre Jesus, at vidne om Guds NÃ¥des Evangelium.
But I put no value on my life, if only at the end of it I may see the work complete which was given to me by the Lord Jesus, to be a witness of the good news of the grace of God.
αλλ ουδενος λογον ποιουμαι ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτω ως τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας και την διακονιαν ην ελαβον παρα του κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον της χαριτος του θεου

25 Og nu se, jeg ved, at I ikke mere skulle se mit Ansigt, alle I, iblandt hvem jeg gik om og prÃ¦dikede Riget.
And now I am conscious that you, among whom I have gone about preaching the kingdom, will not see my face again.
και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου

26 Derfor vidner jeg for eder pÃ¥ denne Dag, at jeg er ren for alles Blod;
And so I say to you this day that I am clean from the blood of all men.
διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων

27 thi jeg unddrog mig ikke fra at forkynde eder hele Guds RÃ¥d.
For I have not kept back from you anything of the purpose of God.
ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του θεου

28 SÃ¥ giver Agt pÃ¥ eder selv og den hele Hjord, i hvilken den HelligÃ¥nd satte eder som TilsynsmÃ¦nd, til at vogte Guds Menighed, som han erhvervede sig med sit eget Blod.
Give attention to yourselves, and to all the flock which the Holy Spirit has given into your care, to give food to the church of God, for which he gave his blood.
προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος

29 Jeg ved, at der efter min Bortgang skal komme svare Ulve ind iblandt eder, som ikke ville spare Hjorden.
I am conscious that after I am gone, evil wolves will come in among you, doing damage to the flock;
εγω γαρ οιδα τουτο οτι εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμνιου

30 Og af eders egen Midte skal der opstÃ¥ MÃ¦nd, som skulle tale forvendte Ting for at drage Disciplene efter sig.
And from among yourselves will come men who will give wrong teaching, turning away the disciples after them.
και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων

31 Derfor vÃ¥ger og kommer i Hu, at jeg har ikke ophÃ¸rt i tre Ã…r, Nat og Dag, at pÃ¥minde hver enkelt med TÃ¥rer.
So keep watch, having in mind that for three years without resting I was teaching every one of you, day and night, with weeping.
διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον

32 Og nu overgiver jeg eder til Gud og hans NÃ¥des Ord, som formÃ¥r at opbygge eder og at give eder Arven iblandt alle de helligede.
And now, I give you into the care of God and the word of his grace, which is able to make you strong and to give you your heritage among all the saints.
και τανυν παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομιαν εν τοις η γιασμενοις πασιν

33 Jeg har ikke begÃ¦ret nogens SÃ¸lv eller Guld eller KlÃ¦debon.
I have had no desire for any man's silver or gold or clothing.
αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενος επεθυμησα

34 I vide selv, at disse HÃ¦nder have tjent for mine FornÃ¸denheder og for dem, som vare med mig.
You yourselves have seen that with these hands I got what was necessary for me and those who were with me.
αυτοι δε γινωσκετε οτι ταις χρειαις μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται

35 Jeg viste eder i alle Ting, at sÃ¥ledes bÃ¸r vi arbejde og tage os af de skrÃ¸belige og ihukomme den Herres Jesu Ord, at han selv har sagt: "Det er saligere at give end at tage."
In all things I was an example to you of how, in your lives, you are to give help to the feeble, and keep in memory the words of the Lord Jesus, how he himself said, There is a greater blessing in giving than in getting.
παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μα καριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν

36 Og da han havde sagt dette, faldt han pÃ¥ sine KnÃ¦ og bad med dem alle.
And having said these words, he went down on his knees in prayer with them all.
και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο

37 Og de brast alle i heftig GrÃ¥d, og de faldt Paulus om Halsen og kyssede ham.
And they were all weeping, falling on Paul's neck and kissing him,
ικανος δε εγενετο κλαυθμος παντων και επιπεσοντες επι τον τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον

38 Og mest smertede dem det Ord, han havde sagt, at de ikke mere skulde se hans Ansigt. SÃ¥ ledsagede de ham til Skibet.
Being sad most of all because he had said that they would not see his face again. And so they went with him to the ship.
οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον

1 Men da vi havde revet os lÃ¸s fra dem og vare afsejlede, droge vi lige til Kos, og den nÃ¦ste Dag til Rodus og derfra til Patara.
And after parting from them, we put out to sea and came straight to Cos, and the day after to Rhodes, and from there to Patara:
ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα

2 Og da vi fandt et Skib, som skulde gÃ¥ lige til FÃ¸nikien, gik vi om Bord og afsejlede.
And as there was a ship going to Phoenicia, we went in it.
και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν

3 Men da vi havde fÃ¥et Kypern i Sigte og vare komne den forbi til venstre for os, sejlede vi til Synen og landede i Tyrus; thi der skulde Skibet losse sin Ladning.
And when we had come in view of Cyprus, going past it on our left, we went on to Syria, and came to land at Tyre: for there the goods which were in the ship had to be taken out.
αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον αποφορτιζ ομενον τον γομον

4 Og vi opsÃ¸gte Disciplene og bleve der syv Dage; disse sagde ved Ã…nden til Paulus, at han ikke skulde drage op til Jerusalem.
And meeting the disciples we were there for seven days: and they gave Paul orders through the Spirit not to go up to Jerusalem.
και ανευροντες τους μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευματος μη αναβαινειν εις ιερουσαλημ

5 Men da vi havde tilendebragt disse Dage, droge vi derfra og rejste videre, idet de alle, med Hustruer og BÃ¸rn, ledsagede os uden for Byen; og efter at have knÃ¦let pÃ¥ Strandbredden og holdt BÃ¸n
And when these days came to an end, we went on our journey; and they all, with their wives and children, came with us on our way till we were out of the town: and after going on our knees in prayer by the sea,
οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας ημερας εξελθοντες εποροευομεθα προπεμποντων ημας παντων συν γυναιξιν και τεκνοις εως εξω της πολεως και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον προσηυξαμεθα

6 toge vi Afsked med hverandre; og vi gik om Bord i Skibet, men de vendte tilbage til deres Hjem.
We said our last words to one another, and got into the ship, and they went back to their houses.
και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια

7 Men vi fuldendte Sejladsen og kom fra Tyrus til Ptolemais, og vi hilste pÃ¥ BrÃ¸drene og bleve een Dag hos dem.
And journeying by ship from Tyre we came to Ptolemais; and there we had talk with the brothers and were with them for one day.
ημεις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηντησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις

8 Og den fÃ¸lgende Dag droge vi derfra og kom til KÃ¦sarea, og vi gik ind i Evangelisten Filips Hus, han, som var en af de syv, og bleve hos ham.
And on the day after, we went away and came to Caesarea, where we were guests in the house of Philip, the preacher, who was one of the seven.
τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον παυλον ηλθον εις καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του ευαγγελιστου του οντος εκ των επ τα εμειναμεν παρ αυτω

9 Men denne havde fire ugifte DÃ¸tre, som profeterede.
And he had four daughters, virgins, who were prophets.
τουτω δε ησαν θυγατερες παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι

10 Men da vi bleve der flere Dage, kom der en Profet ned fra JudÃ¦a ved Navn Agabus.
And while we were waiting there for some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judaea.
επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος

11 Og han kom til os og tog Paulus's BÃ¦lte og bandt sine egne FÃ¸dder og HÃ¦nder og sagde: "Dette siger den HelligÃ¥nd: Den Mand, hvem dette BÃ¦lte tilhÃ¸rer, skulle JÃ¸derne binde sÃ¥ledes i Jerusalem og overgive i Hedningers HÃ¦nder."
And he came to us, and took the band of Paul's clothing, and putting it round his feet and hands, said, The Holy Spirit says these words, So will the Jews do to the man who is the owner of this band, and they will give him up into the hands of the Gentiles.
και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ο υ εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων

12 Men da vi hÃ¸rte dette, bade sÃ¥vel vi som de der pÃ¥ Stedet ham om ikke at drage op til Jerusalem.
And hearing these things, we and those who were living in that place made request to him not to go to Jerusalem.
ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ

13 Da svarede Paulus: "Hvad gÃ¸re I, at I grÃ¦de og gÃ¸re mit Hjerte modlÃ¸st? thi jeg er rede til ikke alene at bindes, men ogsÃ¥ at dÃ¸ i Jerusalem for den Herres Jesu Navns Skyld."
Then Paul said, What are you doing, weeping and wounding my heart? for I am ready, not only to be a prisoner, but to be put to death at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.
απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετ οιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου

14 Da han nu ikke vilde lade sig overtale, bleve vi stille og sagde: "Herrens Villie ske!"
And as he might not be moved we did no more, saying, Let the purpose of God be done.
μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω

15 Men efter disse Dage gjorde vi os rede og droge op til Jerusalem.
And after these days we got ready and went up to Jerusalem.
μετα δε τας ημερας ταυτας αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ

16 Og ogsÃ¥ nogle af Disciplene fra KÃ¦sarea rejste med os og bragte os til Mnason, en Mand fra Kypern, en gammel Discipel, hos hvem vi skulde have Herberge.
And some of the disciples from Caesarea went with us, taking a certain Mnason of Cyprus, one of the early disciples, in whose house we were to be living.
συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγοντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη

17 Da vi nu kom til Jerusalem, modtoge BrÃ¸drene os med GlÃ¦de.
And when we came to Jerusalem, the brothers were pleased to see us.
γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενως εδεξαντο ημας οι αδελφοι

18 Og Dagen efter gik Paulus ind med os til Jakob, og alle de Ã†ldste kom derhen.
And on the day after, Paul went with us to James, and all the rulers of the church were present.
τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι

19 Og da han havde hilst pÃ¥ dem, fortalte han Stykke for Stykke, hvad Gud havde gjort iblandt Hedningerne ved hans Tjeneste.
And when he had said how glad he was to see them, he gave them a detailed account of the things which God had done through his work among the Gentiles.
και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου

20 Men da de hÃ¸rte dette, priste de Gud og de sagde til ham: "Broder! du ser, hvor mange Tusinder der er af JÃ¸derne, som have antaget Troen, og de ere alle nidkÃ¦re for Loven.
And hearing it, they gave praise to God; and they said to him, You see, brother, what thousands there are among the Jews, who have the faith; and they all have a great respect for the law:
οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον κυριον ειπον τε αυτω θεωρεις αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν ιουδαιων των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν

21 Men de have hÃ¸rt om dig, at du lÃ¦rer alle JÃ¸derne ude iblandt Hedningerne at falde fra Moses og siger, at de ikke skulle omskÃ¦re BÃ¸rnene, ej heller vandre efter Skikkene.
And they have had news of you, how you have been teaching all the Jews among the Gentiles to give up the law of Moses, and not to give circumcision to their children, and not to keep the old rules.
κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο μωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων μη περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μη δε τοις εθεσιν περιπατειν

22 Hvad er der da at gÃ¸re? Der mÃ¥ sikkert komme mange Mennesker sammen; thi de ville fÃ¥ at hÃ¸re, at du er kommen.
What then is the position? They will certainly get news that you have come.
τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι εληλυθας

23 GÃ¸r derfor dette, som vi sige dig: Vi have her fire MÃ¦nd, som have et LÃ¸fte pÃ¥ sig.
Do this, then, which we say to you: We have four men who have taken an oath;
τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων

24 Tag dem med dig, og rens dig sammen med dem,, og gÃ¸r Omkostningen for dem, for at de kunne lade deres Hoved rage; sÃ¥ ville alle erkende, at det, som de have hÃ¸rt om dig, ikke har noget pÃ¥ sig, men at du ogsÃ¥ selv vandrer sÃ¥ledes, at du holder Loven.
Go with these, and make yourself clean with them, and make the necessary payments for them, so that they may be free from their oath: and everyone will see that the statements made about you are not true, but that you put yourself under rule, and keep the law.
τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων

25 Men om de Hedninger, som ere blevne troende, have vi udsendt en Skrivelse med den AfgÃ¸relse, at de intet sÃ¥dant skulle holde, men kun vogte sig for AfgudsofferkÃ¸d og Blod og det kvalte og Utugt."
But as to the Gentiles who have the faith, we sent a letter, giving our decision that they were to keep themselves from offerings made to false gods, and from blood, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from the evil desires of the body.
περι δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοθυτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν

26 Da tog Paulus MÃ¦ndene med sig nÃ¦ste dag, og efter at have renset sig sammen med dem gik han ind i Helligdommen og anmeldte Renselsesdagenes UdlÃ¸b, da Offeret blev bragt for hver enkelt af dem.
Then Paul took the men, and on the day after, making himself clean with them, he went into the Temple, giving out the statement that the days necessary for making them clean were complete, till the offering was made for every one of them.
τοτε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελλων την εκπληρωσιν των ημερων του α γνισμου εως ου προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα

27 Men da de syv Dage nÃ¦sten vare til Ende, satte JÃ¸derne fra Asien, som havde set ham i Helligdommen, hele MÃ¦ngden i OprÃ¸r og lagde HÃ¥nd pÃ¥ ham
And when the seven days were almost ended, the Jews from Asia, seeing him in the Temple, got the people together and put their hands on him,
ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και επεβαλον τας χ ειρας επ αυτον

28 og rÃ¥bte: "I israelitiske MÃ¦nd, kommer til HjÃ¦lp! Denne er det Menneske, som alle Vegne lÃ¦rer alle imod Folket og Loven og dette Sted; og tilmed har han ogsÃ¥ fÃ¸rt GrÃ¦kere ind i Helligdommen og gjort dette hellige Sted urent;"
Crying out, Men of Israel, come to our help: this is the man who is teaching all men everywhere against the people and the law and this place: and in addition, he has taken Greeks into the Temple, and made this holy place unclean.
κραζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοπου τουτου παντας πανταχου διδασκων ετι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκεν τον αγιον τοπον τουτον

29 de havde nemlig i Forvejen set Efesieren Trofimus i Staden sammen med ham, og ham mente de, at Paulus havde fÃ¸rt ind i Helligdommen.
For they had seen him before in the town with Trophimus of Ephesus, and had the idea that Paul had taken him with him into the Temple.
ησαν γαρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος

30 Og hele Staden kom i BevÃ¦gelse, og Folket stimlede sammen; og de grebe Paulus og slÃ¦bte ham uden for Helligdommen, og straks bleve DÃ¸rene lukkede.
And all the town was moved, and the people came running together and put their hands on Paul, pulling him out of the Temple: and then the doors were shut.
εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυρ αι

31 Og da de sÃ¸gte at slÃ¥ ham ihjel, gik der Melding op til KrigsÃ¸versten for Vagtafdelingen, at hele Jerusalem var i OprÃ¸r.
And while they were attempting to put him to death, news came to the chief captain of the band that all Jerusalem was out of control.
ζητουντων δε αυτον αποκτειναι ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγκεχυται ιερουσαλημ

32 Han tog straks StridsmÃ¦nd og HÃ¸vedsmÃ¦nd med sig og ilede ned imod dem. Men da de sÃ¥ KrigsÃ¸versten og StridsmÃ¦ndene, holdt de op at slÃ¥ Paulus.
And straight away he took some armed men and went quickly down to them: and the Jews, seeing them, gave no more blows to Paul.
ος εξαυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυπτο ντες τον παυλον

33 Da trÃ¥dte KrigsÃ¸versten til, greb ham og befalede, at han skulde bindes med to LÃ¦nker, og han spurgte, hvem han var, og hvad han havde gjort.
Then the chief captain came near and took him, and gave orders for him to be put in chains, questioning them as to who he was and what he had done.
τοτε εγγισας ο χιλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσεσιν δυσιν και επυνθανετο τις αν ειη και τι εστιν πεποιηκως

34 Da rÃ¥bte nogle i Skaren eet, andre et andet til ham; men da han ikke kunde fÃ¥ noget pÃ¥lideligt at vide pÃ¥ Grund af Larmen, befalede han at fÃ¸re ham ind i Borgen,
And some said one thing and some another, among the people: and as he was not able to get a knowledge of the facts because of the noise, he gave orders for Paul to be taken into the army building.
αλλοι δε αλλο τι εβοων εν τω οχλω μη δυναμενος δε γνωναι το ασφαλες δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην

35 Men da han kom pÃ¥ Trappen, gik det sÃ¥ledes, at han mÃ¥tte bÃ¦res af StridsmÃ¦ndene pÃ¥ Grund af Skarens Voldsomhed;
And when he came on to the steps, he was lifted up by the armed men, because of the force of the people;
οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου

36 thi FolkemÃ¦ngden fulgte efter og rÃ¥bte: "Bort med ham!"
For a great mass of people came after them, crying out, Away with him!
ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον

37 Og da Paulus var ved at blive fÃ¸rt ind i Borgen, siger han til KrigsÃ¸versten: "Er det mig tilladt at sige noget til dig?" Men han sagde: "ForstÃ¥r du GrÃ¦sk?
And when Paul was about to be taken into the building, he said to the chief captain, May I say something to you? And he said, Have you a knowledge of Greek?
μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις

38 Er du da ikke den Ã†gypter, som for nogen Tid siden gjorde OprÃ¸r og fÃ¸rte de fire Tusinde StimÃ¦nd ud i Ã˜rkenen?"
Are you by chance the Egyptian who, before this, got the people worked up against the government and took four thousand men of the Assassins out into the waste land?
ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακισχιλιους ανδρας των σικαριων

39 Men Paulus sagde: "Jeg er en jÃ¸disk Mand fra Tarsus, Borger i en ikke ubekendt By i Kilikien. Men jeg beder dig, tilsted mig at tale til Folket!"
But Paul said, I am a Jew of Tarsus in Cilicia, which is not an unimportant town: I make a request to you to let me say a word to the people.
ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον

40 Og da han tilstedte det, stod Paulus frem pÃ¥ Trappen og slog til Lyd med HÃ¥nden for Folket. Men da der var blevet dyb Tavshed, tiltalte han dem i det hebraiske Sprog og sagde:
And when he let him do so, Paul, from the steps, made a sign with his hand to the people, and when they were all quiet, he said to them in the Hebrew language,
επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι δια λεκτω λεγων

1 " I MÃ¦nd, BrÃ¸dre og FÃ¦dre! hÃ¸rer nu mit forsvar over for eder!"
My brothers and fathers, give ear to the story of my life which I now put before you.
ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν απολογιας

2 Men da de hÃ¸rte, at han talte til dem i det hebraiske Sprog, holdt de sig end mere stille. Og han siger:
And, hearing him talking in the Hebrew language, they became the more quiet, and he said,
ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν

3 "Jeg er en jÃ¸disk Mand, fÃ¸dt i Tarsus i Kilikien, men opfostret i denne Stad, oplÃ¦rt ved Gamaliels FÃ¸dder efter vor FÃ¦drenelovs Strenghed og nidkÃ¦r for Gud, ligesom I alle ere i Dag.
I am a Jew of Tarsus in Cilicia by birth, but I had my education in this town at the feet of Gamaliel, being trained in the keeping of every detail of the law of our fathers; given up to the cause of God with all my heart, as you are today.
εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον

4 Og jeg forfulgte denne Vej indtil DÃ¸den, idet jeg lagde bÃ¥de MÃ¦nd og Kvinder i LÃ¦nker og overgav dem til FÃ¦ngsler,
And I made attacks on this Way, even to death, taking men and women and putting them in prison.
ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας

5 som ogsÃ¥ YppersteprÃ¦sten vidner med mig og hele Ã†ldsterÃ¥det, fra hvem jeg endog fik Breve med til BrÃ¸drene i Damaskus og rejste derhen for ogsÃ¥ at fÃ¸re dem, som vare der, bundne til Jerusalem, for at de mÃ¥tte blive straffede.
Of which the high priest will be a witness, and all the rulers, from whom I had letters to the brothers; and I went into Damascus, to take those who were there as prisoners to Jerusalem for punishment.
ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον εποροευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις ιερουσαλημ ινα τιμωρηθωσιν

6 Men det skete, da jeg var undervejs og nÃ¦rmede mig til Damaskus, at ved Middag et stÃ¦rkt Lys fra Himmelen pludseligt omstrÃ¥lede mig.
And it came about that while I was on my journey, coming near to Damascus, about the middle of the day, suddenly I saw a great light from heaven shining round me.
εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε

7 Og jeg faldt til Jorden og hÃ¸rte en RÃ¸st, som sagde til mig: Saul! Saul! hvorfor forfÃ¸lger du mig?
And when I went down on the earth, a voice came to my ears saying to me, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?
επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις

8 Men jeg svarede: Hvem er du, Herre? Og han sagde til mig: Jeg er Jesus af Nazareth, som du forfÃ¸lger.
And I, answering, said, Who are you; Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom you are attacking.
εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν τε προς με εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος ον συ διωκεις

9 Men de, som vare med mig, sÃ¥ vel Lyset, men hÃ¸rte ikke hans RÃ¸st, som talte til mig.
And those who were with me saw the light, but the voice of him who was talking to me came not to their ears.
οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι

10 Men jeg sagde: Hvad skal jeg gÃ¸re, Herre? Men Herren sagde til mig: StÃ¥ op og gÃ¥ til Damaskus; og der skal der blive talt til dig om alt, hvad der er bestemt, at du skal gÃ¸re.
And I said, What have I to do, Lord? And the Lord said to me, Get up, and go into Damascus; and it will be made clear to you what you have to do.
ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι

11 Men da jeg havde mistet Synet ved Glansen af hint Lys, blev jeg ledet ved HÃ¥nden af dem, som vare med mig, og kom sÃ¥ledes ind i Damaskus.
And because I was unable to see because of the glory of that light, those who were with me took me by the hand, and so I came to Damascus.
ως δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις δαμασκον

12 Men en vis Ananias, en Mand, gudfrygtig efter Loven, som havde godt Vidnesbyrd af alle JÃ¸derne, som boede der,
And one Ananias, a God-fearing man, who kept the law, and of whom all the Jews in that place had a high opinion,
ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων

13 kom til mig og stod for mig og sagde: Saul, Broder, se op! Og jeg sÃ¥ op pÃ¥ ham i samme Stund.
Came to my side and said, Brother Saul, let your eyes be open. And in that very hour I was able to see him.
ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον

14 Men han sagde: Vore FÃ¦dres Gud har udvalgt dig til at kende hans Villie og se den retfÃ¦rdige og hÃ¸re en RÃ¸st af hans Mund.
And he said, You have been marked out by the God of our fathers to have knowledge of his purpose, and to see the Upright One and to give ear to the words of his mouth.
ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωναι το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου

15 Thi du skal vÃ¦re ham et Vidne for alle Mennesker om de Ting, som du har set og hÃ¸rt.
For you will be a witness for him to all men of what you have seen and of what has come to your ears.
οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας

16 Og nu, hvorfor tÃ¸ver du? StÃ¥ op, lad dig dÃ¸be og dine Synder aftvÃ¦tte, idet du pÃ¥kalder hans Navn!
And now, why are you waiting? get up, and have baptism, for the washing away of your sins, giving worship to his name.
και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου

17 Og det skete, da jeg var kommen tilbage til Jerusalem og bad i Helligdommen, at jeg faldt i Henrykkelse
And it came about that when I had come back to Jerusalem, while I was at prayer in the Temple, my senses became more than naturally clear,
εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει

18 og sÃ¥ ham, idet han sagde til mig: Skynd dig, og gÃ¥ hastigt ud af Jerusalem, thi de skulle ikke af dig modtage Vidnesbyrd om mig.
And I saw him saying to me, Go out of Jerusalem straight away because they will not give hearing to your witness about me.
και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεξονται σου την μαρτυριαν περι εμου

19 Og jeg sagde: Herre! de vide selv, at jeg fÃ¦ngslede og piskede trindt om i Synagogerne dem, som troede pÃ¥ dig,
And I said, Lord, they themselves have knowledge that I went through the Synagogues putting in prison and whipping all those who had faith in you:
καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε

20 og da dit Vidne Stefanus's Blod blev udgydt, stod ogsÃ¥ jeg hos og havde Behag deri og vogtede pÃ¥ deres KlÃ¦der, som sloge ham ihjel.
And when Stephen your witness was put to death, I was there, giving approval, and looking after the clothing of those who put him to death.
και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναιρουντων αυτον

21 Og han sagde til mig: Drag ud; thi jeg vil sende dig langt bort til Hedninger."
And he said to me, Go, for I will send you far away to the Gentiles.
και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε

22 Men de hÃ¸rte pÃ¥ ham indtil dette Ord, da oplÃ¸ftede de deres RÃ¸st og sagde: "Bort fra Jorden med en sÃ¥dan! thi han bÃ¸r ikke leve.""
And they gave him a hearing as far as this word; then with loud voices they said, Away with this man from the earth; it is not right for him to be living.
ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκον αυτον ζην

23 Men da de skrege og reve KlÃ¦derne af sig og kastede StÃ¸v op i Luften,
And while they were crying out, and pulling off their clothing, and sending dust into the air,
κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα

24 befalede KrigsÃ¸versten, at han skulde fÃ¸res ind i Borgen, og sagde, at man med Hudstrygning skulde forhÃ¸re ham, for at han kunde fÃ¥ at vide, af hvad Ã…rsag de sÃ¥ledes rÃ¥bte imod ham.
The chief captain gave orders for him to be taken into the army building, saying that he would put him to the test by whipping, so that he might have knowledge of the reason why they were crying out so violently against him.
εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπων μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν αυτω

25 Men da de havde udstrakt ham for SvÃ¸berne, sagde Paulus til den hosstÃ¥ende HÃ¸vedsmand: "Er det eder tilladt at hudstryge en romersk Mand, og det uden Dom?"
And when they had put leather bands round him, Paul said to the captain who was present, Is it the law for you to give blows to a man who is a Roman and has not been judged?
ως δε προετεινεν αυτον τοις ιμασιν ειπεν προς τον εστωτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν

26 Men da HÃ¸vedsmanden hÃ¸rte dette, gik han til KrigsÃ¸versten og meldte ham det og sagde: "Hvad er det, du et ved at gÃ¸re? denne Mand er jo en Romer."
And hearing this, the man went to the chief captain and gave him an account of it, saying, What are you about to do? for this man is a Roman.
ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν

27 Men KrigsÃ¸versten gik hen og sagde til ham: "Sig mig, er du en Romer?" Han sagde: "Ja."
And the chief captain came to him and said, Give me an answer, are you a Roman? And he said, Yes.
προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι

28 Og KrigsÃ¸versten svarede: "Jeg har kÃ¸bt mig denne Borgerret for en stor Sum," Men Paulus sagde: "Jeg er endog fÃ¸dt dertil."
And the chief captain said, I got Roman rights for myself at a great price. And Paul said, But I had them by birth.
απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι

29 Da trak de, som skulde til at forhÃ¸re ham, sig straks tilbage fra ham. Og da KrigsÃ¸versten fik at vide, at han var en Romer, blev ogsÃ¥ han bange, fordi han havde bundet ham.
Then those who were about to put him to the test went away: and the chief captain was in fear, seeing that he was a Roman, and that he had put chains on him.
ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως

30 Men den nÃ¦ste Dag, da han vilde have noget pÃ¥lideligt at vide om, hvad han anklagedes for af JÃ¸derne, lÃ¸ste han ham og befalede, at YppersteprÃ¦sterne og hele RÃ¥det skulde komme sammen, og han fÃ¸rte Paulus ned og stillede ham for dem.
But on the day after, desiring to have certain knowledge of what the Jews had to say against him, he made him free, and gave orders for the chief priests and all the Sanhedrin to come together, and he took Paul and put him before them.
τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι το ασφαλες το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους α
ρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους

1 Da sÃ¥ Paulus fast pÃ¥ RÃ¥det og sagde: "I MÃ¦nd, BrÃ¸dre! jeg har med al god Samvittighed vandret for Gud indtil denne Dag."
And Paul, looking fixedly at the Sanhedrin, said, My brothers, my life has been upright before God till this day.
ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας

2 Men YppersteprÃ¦sten Ananias befalede dem, som stode hos ham, at slÃ¥ ham pÃ¥ Munden.
And the high priest, Ananias, gave orders to those who were near him to give him a blow on the mouth.
ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου το στομα

3 Da sagde Paulus til ham: "Gud skal slÃ¥ dig, du kalkede VÃ¦g! Og du sidder for at dÃ¸mme mig efter Loven, og tvÃ¦rt imod Loven befaler du, at jeg skal slÃ¥s."
Then Paul said to him, God will give blows to you, you whitewashed wall: are you here to be my judge by law, and by your orders am I given blows against the law?
τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με κατα τον νομον και παρανομων κελευεις με τυ
πτεσθαι

4 Men de, som stode hos, sagde: "UdskÃ¦lder du Guds YppersteprÃ¦st?"
And those who were near said, Do you say such words against God's high priest?
οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις

5 Og Paulus sagde: "BrÃ¸dre! jeg vidste ikke, at han er YppersteprÃ¦st; thi der er skrevet: En Fyrste i dit Folk mÃ¥ du ikke tale ondt imod."
And Paul said, Brother, I had no idea that he was the high priest: for it has been said, You may not say evil about the ruler of your people.
εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως

6 Men da Paulus vidste, at den ene Del bestod af SaddukÃ¦ere, men den anden af FarisÃ¦ere, rÃ¥bte han i RÃ¥det: "I MÃ¦nd, BrÃ¸dre! jeg er en FarisÃ¦er, SÃ¸n af FarisÃ¦ere, for HÃ¥b og for dÃ¸des Opstandelse er det, jeg dÃ¸mmes."
But when Paul saw that half of them were Sadducees and the rest Pharisees, he said in the Sanhedrin, Brothers, I am a Pharisee, and the son of Pharisees: I am here to be judged on the question of the hope of the coming back from the dead.
γνους δε ο παυλος οτι το εν μερος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φ
αρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι

7 Men da han udtalte dette, opkom der Splid imellem FarisÃ¦erne og SaddukÃ¦erne, og MÃ¦ngden blev uenig.
And when he had said this, there was an argument between the Pharisees and the Sadducees, and a division in the meeting.
τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και των σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος

8 Thi SaddukÃ¦erne sige, at der ingen Opstandelse er, ej heller nogen Engel eller Ã…nd; men FarisÃ¦erne hÃ¦vde begge Dele.
For the Sadducees say that there is no coming back from the dead, and no angels or spirits: but the Pharisees have belief in all these.
σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα

9 Men der opstod en stÃ¦rk RÃ¥ben; og nogle af de skriftkloge af FarisÃ¦ernes Parti stode op, strede heftigt og sagde: "Vi finde intet ondt hos dette Menneske; men hvad om en Ã…nd eller en Engel har talt til ham!"
And there was a great outcry: and some of the scribes on the side of the Pharisees got up and took part in the discussion, saying, We see no evil in this man: what if he has had a revelation from an angel or a spirit?
εγενετο δε κραυγη μεγαλη και αναστα ντες οι γραμματεις του μερους των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπ ω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος μη θεομαχωμεν

10 Men da der blev stÃ¦rk Splid frygtede KrigsÃ¸versten, at Paulus skulde blive sÃ¸nderslidt af dem, og befalede Krigsfolket at gÃ¥ ned og rive ham ud fra dem og fÃ¸re ham ind i Borgen.
And when the argument became very violent, the chief captain, fearing that Paul would be pulled in two by them, gave orders to the armed men to take him by force from among them, and take him into the army building.
πολλης δε γενομενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσ ου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην

11 Men Natten derefter stod Herren for ham og sagde: "VÃ¦r frimodig, thi ligesom du har vidnet om mig i Jerusalem, sÃ¥ledes skal du ogsÃ¥ vidne i Rom."
And the night after, the Lord came to his side and said, Be of good heart, for as you have been witnessing for me in Jerusalem, so will you be my witness in Rome.
τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρ τυρησαι

12 Men da det var blevet Dag, sloge JÃ¸derne sig sammen og forpligtede sig under Forbandelser til hverken at spise eller drikke, fÃ¸rend de havde slÃ¥et Paulus ihjel.
And when it was day, the Jews came together and put themselves under an oath that they would take no food or drink till they had put Paul to death.
γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πιειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον

13 Og de, som havde indgÃ¥et denne SammensvÃ¦rgelse, vare flere end fyrretyve i Tal.
And more than forty of them took this oath.
ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες

14 Disse gik da til YppersteprÃ¦sterne og de Ã†ldste og sagde: "Vi have under Forbandelser forpligtet os til ikke at smage noget, fÃ¸rend vi have slÃ¥et Paulus ihjel.
And they came to the chief priests and the rulers and said, We have taken a great oath to take no food till we have put Paul to death
οιτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον

15 SÃ¥ giver nu I tillige med RÃ¥det KrigsÃ¸versten Meddelelse, for at han mÃ¥ fÃ¸re ham ned til eder, som om I ville undersÃ¸ge hans Sag nÃ¸jere; men vi ere rede til at slÃ¥ ham ihjel, fÃ¸rend han kommer derhen."
So now, will you and the Sanhedrin make a request to the military authorities to have him sent down to you, as if you were desiring to go into the business in greater detail; and we, before ever he gets to you, will be waiting to put him to death.
νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον

16 Men Paulus's SÃ¸stersÃ¸n, som havde hÃ¸rt om dette Anslag, kom og gik ind i Borgen og fortalte Paulus det.
But Paul's sister's son had word of their design, and he came into the army building and gave news of it to Paul.
ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου το ενεδρον παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω

17 Men Paulus kaldte en af HÃ¸vedsmÃ¦ndene til sig og sagde: "FÃ¸r denne unge Mand hen til KrigsÃ¸versten; thi han har noget at melde ham."
And Paul sent for a captain and said, Take this young man to your chief, for he has news for him.
προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτω

18 Da tog han ham og fÃ¸rte ham til KrigsÃ¸versten og siger: "Den fangne Paulus kaldte mig og bad mig fÃ¸re denne unge Mand til dig, da han har noget at tale med dig om."
So he took him to the chief captain and said, Paul, the prisoner, made a request to me to take this young man to you, for he has something to say to you.
ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι

19 Men KrigsÃ¸versten tog ham ved HÃ¥nden, gik hen til en Side og spurgte: "Hvad er det, som du har at melde mig?"
And the chief took him by the hand and, going on one side, said to him privately, What is it you have to say to me?
επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι μοι

21 Lad du dig nu ikke overtale af dem; thi mere end fyrretyve MÃ¦nd af dem lure pÃ¥ ham, og de have under Forbandelser forpligtet sig til hverken at spise eller at drikke, fÃ¸rend de have slÃ¥et ham ihjel; og nu ere de rede og vente pÃ¥ dit Tilsagn."
But do not give way to them, for more than forty of them are waiting for him, having taken an oath not to take food or drink till they have put him to death: and now they are ready, waiting for your order.
συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πιειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν

22 Da lod KrigsÃ¸versten det unge Menneske fare og bÃ¸d ham: "Du skal ingen sige, at du har givet mig dette til Kende."
So the chief captain let the young man go, saying to him, Do not say to anyone that you have given me word of these things.
ο μεν ουν χιλιαρχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με

23 Og han kaldte et Par af HÃ¸vedsmÃ¦ndene til sig og sagde: "GÃ¸rer to Hundrede StridsmÃ¦nd rede til at drage til KÃ¦sarea og halvfjerdsindstyve Ryttere og to Hundrede Spydkastere fra den tredje Time i Nat; "
And he sent for two captains and said, Make ready two hundred men, with seventy horsemen and two hundred spearmen, to go to Caesarea, at the third hour of the night:
και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος

24 og at de skulde bringe Lastdyr for at kunne lade Paulus ride og fÃ¸re ham sikkert til LandshÃ¸vdingen Feliks.
And get beasts so that they may put Paul on them, and take him safely to Felix, the ruler.
κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φηλικα τον ηγεμονα

25 Og han skrev et Brev af fÃ¸lgende Indhold:
And he sent a letter in these words:
γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτον

26 "Klaudius Lysias hilser den mÃ¦gtigste LandshÃ¸vding Feliks.
Claudius Lysias, to the most noble ruler, Felix, peace be with you.
κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν

26 Men han sagde: "JÃ¸derne have aftalt at bede dig om at lade Paulus fÃ¸re ned for RÃ¥det i Morgen under Foregivende af at ville have nÃ¸jere Underretning om ham.
Claudius Lysias, to the most noble ruler, Felix, peace be with you.
κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν

27 Denne Mand havde JÃ¸derne grebet og vilde have slÃ¥et ham ihjel; men jeg kom til med Krigsfolket og udfriede ham, da jeg erfarede, at han var en Romer.
This man was taken by the Jews, and was about to be put to death by them, when I came on them with the army and took him out of danger, having knowledge that he was a Roman.
τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρ ωμαιος εστιν

28 Og da jeg vilde vide Ã…rsagen, hvorfor de anklagede ham, fÃ¸rte jeg ham ned for deres RÃ¥d
And, desiring to get at the reason for their attack on him, I took him down to their Sanhedrin:
βουλομενος δε γνωναι την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω κατηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων

29 og fandt ham anklaget i Anledning af nogle StridsspÃ¸rgsmÃ¥l i deres Lov, men uden nogen Beskyldning, som fortjente DÃ¸d eller FÃ¦ngsel.
Then it became clear to me that it was a question of their law, and that nothing was said against him which might be a reason for prison or death.
ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα

30 Men da jeg har fÃ¥et Underretning om, at der skulde vÃ¦re et hemmeligt Anslag af JÃ¸derne imod Manden, har jeg straks sendt ham til dig efter ogsÃ¥ at have befalet Anklagerne at fremfÃ¸re for dig, hvad de have imod ham."
And when news was given to me that a secret design was being made against the man, I sent him straight away to you, giving orders to those who are against him to make their statements before you.
μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξαυτης επεμψα προς σε παραγγειλας και τοις κατηγοροις λεγειν τ α προς αυτον επι σου ερρωσο

31 Da toge StridsmÃ¦ndene Paulus, som det var dem befalet, og fÃ¸rte ham om Natten til Antipatris.
So the armed men, as they were ordered, took Paul and came by night to Antipatris.
οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα

32 Men nÃ¦ste Dag lode de Rytterne drage videre med ham og vendte selv tilbage til Borgen.
But on the day after, they sent the horsemen on with him, and went back to their place:
τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην

33 Da hine nu kom til KÃ¦sarea og havde overgivet LandshÃ¸vdingen Brevet, fremstillede de ogsÃ¥ Paulus for ham.
And they, when they came to Caesarea, gave the letter to the ruler, and took Paul before him.
οιτινες εισελθοντες εις την καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω

34 Men da han havde lÃ¦st Brevet og spurgt, fra hvilken Provins han var, og havde erfaret, at han var fra Kilikien, sagde han:
And after reading it, he said, What part of the country do you come from? And, hearing that he was from Cilicia,
αναγνους δε ο ηγεμων και επερωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν και πυθομενος οτι απο κιλικιας

35 "Jeg vil forhÃ¸re dig, nÃ¥r ogsÃ¥ dine Anklagere komme til Stede." Og han bÃ¸d, at han skulde holdes bevogtet i Herodes's Borg.
I will give hearing to your cause, he said, when those who are against you have come. And he gave orders for him to be kept in Herod's Praetorium.
διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι

1 Men fem Dage derefter drog YppersteprÃ¦sten Ananias ned med nogle Ã†ldste og en Taler, Tertullus, og disse fÃ¸rte Klage for LandshÃ¸vdingen imod Paulus.
And after five days, the high priest, Ananias, came with certain of the rulers, and an expert talker, one Tertullus; and they made a statement to Felix against Paul.
μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου

2 Da han nu var kaldt ind, begyndte Tertullus at anklage ham og sagde:
And when he had been sent for, Tertullus, starting his statement, said, Because by you we are living in peace, and through your wisdom wrongs are put right for this nation,
κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων

3 "At vi ved dig nyde megen Fred, og at Forbedringer i alle Retninger og alle Vegne skaffes dette Folk ved din Omsorg, mÃ¦gtigste Feliks! det erkende vi med al Taknemmelighed.
In all things and in all places we are conscious of our great debt to you, most noble Felix.
πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας

4 Men for at jeg ikke skal opholde dig for lÃ¦nge, beder jeg, at du efter din Mildhed vil hÃ¸re os kortelig.
But, so that I may not make you tired, I make a request to you of your mercy, to give hearing to a short statement.
ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια

5 Vi have nemlig fundet, at denne Mand er en Pest og en OprÃ¸rsstifter iblandt alle JÃ¸derne hele Verden over, samt er FÃ¸rer for NazarÃ¦ernes Parti,
For this man, in our opinion, is a cause of trouble, a maker of attacks on the government among Jews through all the empire, and a chief mover in the society of the Nazarenes:
ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην πρωτοστατην τε της των ναζωραιων αιρεσεως

6 ja, han har endog forsÃ¸gt at vanhellige Helligdommen. Vi grebe ham da ogsÃ¥ og vilde have dÃ¸mt ham efter vor Lov.
Who, in addition, was attempting to make the Temple unclean: whom we took,
ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν

7 Men KrigsÃ¸versten Lysias kom til og borttog ham med megen Vold af vore HÃ¦nder
[]
παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν

8 og bÃ¸d hans Anklagere komme til dig. Af ham kan du selv, nÃ¥r du undersÃ¸ger det, erfare alt det, hvorfor vi anklage ham."
And from whom you will be able, by questioning him yourself, to get knowledge of all the things which we say against him.
κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωναι ων ημεις κατηγορουμεν αυτου

9 Men ogsÃ¥ JÃ¸derne stemmede i med og pÃ¥stode, at dette forholdt sig sÃ¥ledes.
And the Jews were in agreement with his statement, saying that these things were so.
συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν

10 Og Paulus svarede, da LandshÃ¸vdingen gav ham et Vink, at han skulde tale: "Efterdi jeg ved, at du i mange Ã…r har vÃ¦ret Dommer for dette Folk, vil jeg frimodigt forsvare min Sag,
Then when the ruler had given him a sign to make his answer, Paul said, Because I have knowledge that you have been a judge over this nation for a number of years, I am glad to make my answer:
απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμοτερον τα περι εμα υτου απολογουμαι

11 da du kan forvisse dig om, at det er ikke mere end tolv Dage, siden jeg kom op for at tilbede i Jerusalem.
Seeing that you are able to make certain of the fact that it is not more than twelve days from the time when I came up to Jerusalem for worship;
δυναμενου σου γνωναι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλημ

12 Og de have ikke fundet mig i Ordveksel med nogen eller i FÃ¦rd med at vÃ¦kke FolkeoplÃ¸b, hverken i Helligdommen eller i Synagogerne eller omkring i Staden.
And they have not seen me in argument with any man in the Temple, or working up the feelings of the people, in the Synagogues or in the town:
και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν

13 Og de kunne ej heller bevise dig det, som de nu anklage mig for.
And they are not able to give facts in support of the things which they say against me now.
ουτε παραστησαι με δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου

14 Men dette bekender jeg for dig, at jeg efter den Vej, som de kalde et Parti, tjener vor fÃ¦drene Gud sÃ¥ledes, at jeg tror pÃ¥ alt det, som stÃ¥r i Loven, og det, som er skrevet hos Profeterne,
But this I will say openly to you, that I do give worship to the God of our fathers after that Way, which to them is not the true religion: but I have belief in all the things which are in the law and in the books of the prophets:
ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρωω θεω πιστευων πασιν τοις κατα τον νομον και τοις προφηταις γεγραμμενοις

15 og har det HÃ¥b til Gud, som ogsÃ¥ disse selv forvente, at der skal komme en Opstandelse bÃ¥de af retfÃ¦rdige og af uretfÃ¦rdige.
Hoping in God for that which they themselves are looking for, that there will be a coming back from the dead for upright men and wrongdoers.
ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων

16 Derfor Ã¸ver ogsÃ¥ jeg mig i altid at have en uskadt Samvittighed for Gud og Menneskene.
And in this, I do my best at all times to have no reason for shame before God or men.
εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος

17 Men efter flere Ã…rs ForlÃ¸b er jeg kommen for at bringe Almisser til mit Folk og Ofre,
Now after a number of years I came to give help and offerings to my nation:
δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας

18 hvad de fandt mig i FÃ¦rd med, da jeg var bleven renset i Helligdommen, og ikke med OplÃ¸b og Larm; men det var nogle JÃ¸der fra Asien,
And having been made clean, I was in the Temple, but not with a great number of people, and not with noise: but there were certain Jews from Asia,
εν οις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θορυβου τινες δε απο της ασιας ιουδαιοι

19 og de burde nu vÃ¦re til Stede hos dig og klage, om de have noget pÃ¥ mig at sige.
And it would have been better if they had come here to make a statement, if they have anything against me.
ους δει επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς με

20 Eller lad disse her selv sige, hvad Uret de have fundet hos mig, da jeg stod for RÃ¥det,
Or let these men here present say what wrongdoing was seen in me when I was before the Sanhedrin,
η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου

21 uden det skulde vÃ¦re dette ene Ord, som jeg rÃ¥bte, da jeg stod iblandt dem: Jeg dÃ¸mmes i Dag af eder for dÃ¸des Opstandelse."
But only this one thing which I said among them in a loud voice, I am this day being judged on the question of the coming back from the dead.
η περι μιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστως εν αυτοις οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων

22 Nu udsatte Feliks Sagen, da han vidste ret god Besked om Vejen, og sagde: "NÃ¥r KrigsÃ¸versten Lysias kommer herned, vil jeg pÃ¥kende eders Sag."

But Felix, who had a more detailed knowledge of the Way, put them off, saying, When Lysias, the chief captain, comes down, I will give attention to your business.

ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο χιλιαρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας

23 Og han befalede HÃ¸vedsmanden, at han skulde holdes bevogtet, men med Lempelse, og at han ikke mÃ¥tte forbyde nogen af hans egne at gÃ¥ ham til HÃ¥nde.

And he gave orders to the captain to keep Paul under his control, and to let him have everything he had need of; and not to keep his friends from coming to see him.

διαταξαμενος τε τω εκατονταρχη τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω

24 Men nogle Dage efter kom Feliks med sin Hustru Drusilla, som var en JÃ¸dinde, og lod Paulus hente og hÃ¸rte ham om Troen pÃ¥ Kristus Jesus.

But after some days, Felix came with Drusilla his wife, who was of the Jews by birth, and sent for Paul, and gave hearing to him about faith in Christ Jesus.

μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον και ηκουσεν αυτου περι της εις χριστον πιστεως

25 Men da han talte med ham om RetfÃ¦rdighed og Afholdenhed og den kommende Dom, blev Feliks forfÃ¦rdet 6g svarede: "GÃ¥ for denne Gang; men nÃ¥r jeg fÃ¥r Tid, vil jeg lade dig kalde til mig."

And while he was talking about righteousness and self-control and the judging which was to come, Felix had great fear and said, Go away for the present, and when the right time comes I will send for you.

διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε

26 Tillige hÃ¥bede han ogsÃ¥, at Paulus skulde give ham Penge; derfor lod han ham ogsÃ¥ oftere hente og samtalede med ham.

For he was hoping that Paul would give him money: so he sent for him more frequently and had talk with him.

αμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω

27 Men da to Ã…r vare forlÃ¸bne, fik Feliks Porkius Festus til EfterfÃ¸lger; og da Feliks vilde fortjene sig Tak af JÃ¸derne, lod han Paulus blive tilbage i LÃ¦nker.

But after two years Porcius Festus took the place of Felix, who, desiring to have the approval of the Jews, kept Paul in chains.

διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπεν τον παυλον δεδεμενον

1 Da Festus nu havde tiltrÃ¥dt sit LandshÃ¸vdingembede, drog han efter tre Dages ForlÃ¸b fra KÃ¦sarea op til Jerusalem.
So Festus, having come into that part of the country which was under his rule, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.
φηστος ουν επιβας τη επαρχια μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρειας

2 Da fÃ¸rte YppersteprÃ¦sterne og de fornemste af JÃ¸derne Klage hos ham imod Paulus og henvendte sig til ham,
And the chief priests and the chief men of the Jews made statements against Paul,
ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον

3 idet de med ondt i Sinde imod Paulus bade ham om at bevise dem den Gunst, at han vilde lade ham hente til Jerusalem; thi de lurede pÃ¥ at slÃ¥ ham ihjel pÃ¥ Vejen.
Requesting Festus to give effect to their design against him, and send him to Jerusalem, when they would be waiting to put him to death on the way.
αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες ανελειν αυτον κατα την οδον

4 Da svarede Festus, at Paulus blev holdt bevogtet i KÃ¦sarea, men at han selv snart vilde drage derned.
But Festus, in answer, said that Paul was being kept in prison at Caesarea, and that in a short time he himself was going there.
ο μεν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι

5 "Lad altsÃ¥," sagde han, "dem iblandt eder, der have Myndighed dertil, drage med ned og anklage ham, dersom der er noget uskikkeligt ved Manden."
So, he said, let those who have authority among you go with me, and if there is any wrong in the man, let them make a statement against him.
οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν συγκαταβαντες ει τι εστιν εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου

6 Og da han havde opholdt sig hos dem ikke mere end otte eller ti Dage, drog han ned til KÃ¦sarea, og den nÃ¦ste Dag satte han sig pÃ¥ DommersÃ¦det og befalede, at Paulus skulde fÃ¸res frem.
And when he had been with them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea; and on the day after, he took his place on the judge's seat, and sent for Paul.
διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι

7 Men da han kom til Stede, stillede de JÃ¸der, som vare komne ned fra Jerusalem sig omkring ham og fremfÃ¸rte mange og svare KlagemÃ¥l, som de ikke kunde bevise,
And when he came, the Jews who had come down from Jerusalem came round him, and made all sorts of serious statements against him, which were not supported by the facts.
παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτιαματα φεροντες κατα του παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι

8 efterdi Paulus forsvarede sig og sagde: "Hverken imod JÃ¸dernes Lov eller imod Helligdommen eller imod Kejseren har jeg syndet i noget Stykke."
Then Paul, in his answer to them, said, I have done no wrong against the law of the Jews, or against the Temple, or against Caesar.
απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον

9 Men Festus. som vilde fortjene sig Tak af JÃ¸derne, svarede Paulus og sagde: "Er du villig til at drage op til Jerusalem og der stÃ¥ for min Domstol i denne Sag?"
But Festus, desiring to get the approval of the Jews, said to Paul, Will you go up to Jerusalem, and be judged before me there in connection with these things?
ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα αναβας εκει περι τουτων κρινεσθαι επ εμο υ

10 Men Paulus sagde: "Jeg stÃ¥r for Kejserens Domstol, og der bÃ¸r jeg dÃ¸mmes. JÃ¸derne har jeg ingen Uret gjort, som ogsÃ¥ du ved helt vel.
And Paul said, I am before the seat of Caesar's authority where it is right for me to be judged: I have done no wrong to the Jews, as you are well able to see.
ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος καισαρος εστως ειμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον επιγινωσκεις

11 Dersom jeg sÃ¥ har Uret og har gjort noget, som fortjener DÃ¸den, vÃ¦grer jeg mig ikke ved at dÃ¸; men hvis det, hvorfor disse anklage mig, intet har pÃ¥ sig, da kan ingen prisgive mig til dem. Jeg skyder mig ind under Kejseren."
If, then, I am a wrongdoer and there is a cause of death in me, I am ready for death: if it is not as they say against me, no man may give me up to them. Let my cause come before Caesar.
ει μεν γαρ αδικω και αξιον θανατου πεπραχα τι ου παραιτουμαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυ τοις χαρισασθαι καισαρα επικαλουμαι

12 Da talte Festus med sit RÃ¥d og svarede: "Du har skudt dig ind under Kejseren; du skal rejse til Kejseren."
Then Festus, having had a discussion with the Jews, made answer, You have said, Let my cause come before Caesar; to Caesar you will go.
τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση

13 Men da nogle Dage vare forlÃ¸bne, kom Kong Agrippa og Berenike til KÃ¦sarea og hilste pÃ¥ Festus.
Now when some days had gone by, King Agrippa and Bernice came to Caesarea and went to see Festus.
ημερων δε διαγενομενων τινων αγριππας ο βασιλευς και βερνικη κατηντησαν εις καισαρειαν ασπασομενοι τον φηστον

14 Og da de opholdt sig der i flere Dage, forelagde Festus Kongen Paulus's Sag og sagde: "Der er en Mand, efterladt af Feliks som Fange;
And as they were there for some days, Festus gave them Paul's story, saying, There is a certain man here who was put in prison by Felix:
ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλελειμμενος υπο φηλικος δεσμι ος

15 imod ham fÃ¸rte JÃ¸dernes YpperstepprÃ¦ster og Ã†ldste Klage, da jeg var i Jerusalem, og bade om Dom over ham.
Against whom the chief priests and the rulers of the Jews made a statement when I was at Jerusalem, requesting me to give a decision against him.
περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου δικην

16 Dem svarede jeg, at Romere ikke have for Skik at prisgive noget Menneske, fÃ¸rend den anklagede har Anklagerne personligt til Stede og fÃ¥r Lejlighed til at forsvare sig imod Beskyldningen.
To whom I gave answer that it is not the Roman way to give a man up, till he has been face to face with those who are attacking him, and has had a chance to give an answer to the statements made against him.
προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχοι τους κατ ηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος

17 Da de altsÃ¥ kom sammen her, tÃ¸vede jeg ikke, men satte mig den nÃ¦ste Dag pÃ¥ DommersÃ¦det og bÃ¸d, at Manden skulde fÃ¸res frem.
So, when they had come together here, straight away, on the day after, I took my place on the judge's seat and sent for the man.
συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα

18 Men da Anklagerne stode omkring ham, fremfÃ¸rte de ingen sÃ¥dan Beskyldning, som jeg havde formodet;
But when they got up they said nothing about such crimes as I had in mind:
περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενοουν εγω

19 men de havde nogle StridsspÃ¸rgsmÃ¥l med ham om deres egen Gudsdyrkelse og om en Jesus, som er dÃ¸d, men som Paulus pÃ¥stod er i Live.
But had certain questions against him in connection with their religion, and about one Jesus, now dead, who, Paul said, was living.
ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην

20 Men da jeg var tvivlrÃ¥dig angÃ¥ende UndersÃ¸gelsen heraf, sagde jeg, om han vilde rejse til Jerusalem og der lade denne Sag pÃ¥dÃ¸mme.
And as I had not enough knowledge for the discussion of these things, I made the suggestion to him to go to Jerusalem and be judged there.
απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτων

21 Men da Paulus gjorde PÃ¥stand pÃ¥ at holdes bevogtet til Kejserens Kendelse, befalede jeg, at han skulde holdes bevogtet, indtil jeg kan sende ham til Kejseren."
But when Paul made a request that he might be judged by Caesar, I gave orders for him to be kept till I might send him to Caesar.
του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα

22 Da sagde Agrippa til Festus: "Jeg kunde ogsÃ¥ selv Ã¸nske at hÃ¸re den Mand." Men han sagde: "I Morgen skal du fÃ¥ ham at hÃ¸re."
And Agrippa said to Festus, I have a desire to give the man a hearing myself. Tomorrow, he said, you may give him a hearing.
αγριππας δε προς τον φηστον εφη εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου

23 NÃ¦ste Dag altsÃ¥, da Agrippa og Berenike kom med stor Pragt og gik ind i ForhÃ¸rssalen tillige med KrigsÃ¸versterne og Byens ypperste MÃ¦nd, blev pÃ¥ Festus's Befaling Paulus fÃ¸rt frem.

So on the day after, when Agrippa and Bernice in great glory had come into the public place of hearing, with the chief of the army and the chief men of the town, at the order of Festus, Paul was sent for.

τη ουν επαυριον ελθοντος του αγριππα και της βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και α νδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της πολεως και κελευσαντος του φηστου ηχθη ο παυλος

24 Og Festus siger: "Kong Agrippa, og alle I MÃ¦nd, som ere med os til Stede! her se I ham, om hvem hele JÃ¸dernes MÃ¦ngde har henvendt sig til mig, bÃ¥de i Jerusalem og her, rÃ¥bende pÃ¥, at han ikke lÃ¦nger bÃ¸r leve.

And Festus said, King Agrippa, and all those who are present here with us, you see this man, about whom all the Jews have made protests to me, at Jerusalem and in this place, saying that it is not right for him to be living any longer.

και φησιν ο φηστος αγριππα βασιλευ και παντες οι συμπαροντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην αυτον μηκετι

25 Men jeg indsÃ¥, at han intet havde gjort, som fortjente DÃ¸den, og da han selv skÃ¸d sig ind under Kejseren, besluttede jeg at sende ham derhen.

But, in my opinion, there is no cause of death in him, and as he himself has made a request to be judged by Caesar, I have said that I would send him.

εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον

26 Dog har jeg intet sikkert at skrive om ham til min Herre. Derfor lod jeg ham fÃ¸re frem for eder og isÃ¦r for dig, Kong Agrippa! for at jeg kan have noget at skrive, nÃ¥r UndersÃ¸gelsen er sket.

But I have no certain account of him to send to Caesar. So I have sent for him to come before you, and specially before you, King Agrippa, so that after the business has been gone into, I may have something to put in writing.

περι ου ασφαλες τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αγριππα οπως της ανακρισεως γενομεν ης σχω τι γραψαι

27 Thi det synes mig urimeligt at sende en Fange uden ogsÃ¥ at angive Beskyldningerne imod ham."

For it seems to me against reason to send a prisoner without making clear what there is against him.

αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι

1 Men Agrippa sagde til Paulus: "Det tilstedes dig at tale om dig selv." Da udrakte Paulus HÃ¥nden og forsvarede sig sÃ¥ledes:

And Agrippa said to Paul, You may put your cause before us. Then Paul, stretching out his hand, made his answer, saying:

αγριππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα

2 "Jeg agter mig selv lykkelig, fordi jeg i Dag skal forsvare mig for dig angÃ¥ende alle de Ting, for hvilke jeg anklages af JÃ¸derne, Kong Agrippa!
In my opinion I am happy, King Agrippa, to be able to give my answer before you today to all these things which the Jews say against me:
περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηγημαι εμαυτον μακαριον μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον

3 navnlig fordi du er kendt med alle JÃ¸dernes Skikke og StridsspÃ¸rgsmÃ¥l; derfor beder jeg dig om, at du tÃ¥lmodigt vil hÃ¸re mig.
The more so, because you are expert in all questions to do with the Jews and their ways: so I make my request to you to give me a hearing to the end.
μαλιστα γνωστην οντα σε παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμως ακουσαι μου

4 Mit Levned fra Ungdommen af, som fra Begyndelsen har vÃ¦ret fÃ¸rt iblandt mit Folk og i Jerusalem, vide alle JÃ¸derne Besked om;
All the Jews have knowledge of my way of life from my early years, as it was from the start among my nation, and at Jerusalem;
την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν ιεροσολυμοις ισασιν παντες οι ιουδαιοι

5 thi de kende mig i Forvejen lige fra fÃ¸rst af (om de ellers ville vidne), at jeg har levet som FarisÃ¦er efter det strengeste Parti i vor Gudsdyrkelse.
And they are able to say, if they would give witness, that I was living as a Pharisee, in that division of our religion which is most regular in the keeping of the law.
προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εζησα φαρισαιος

6 Og nu stÃ¥r jeg her og dÃ¸mmes for HÃ¥bet pÃ¥ den ForjÃ¦ttelse, som er given af Gud til vore FÃ¦dre,
And now I am here to be judged because of the hope given by God's word to our fathers;
και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος

7 og som vort Tolvstammefolk hÃ¥ber at nÃ¥ frem til, idet de tjene Gud uafladeligt Nat og Dag; for dette HÃ¥bs Skyld anklages jeg af JÃ¸der, o Konge!
For the effecting of which our twelve tribes have been working and waiting night and day with all their hearts. And in connection with this hope I am attacked by the Jews, O king!
εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ι ουδαιων

8 Hvor kan det holdes for utroligt hos eder, at Gud oprejser dÃ¸de?
Why, in your opinion, is it outside belief for God to make the dead come to life again?
τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει

9 Jeg selv mente nu ogsÃ¥ at burde gÃ¸re meget imod Jesu, NazarÃ¦erens Navn,
For I, truly, was of the opinion that it was right for me to do a number of things against the name of Jesus of Nazareth.
εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι

10 og det gjorde jeg ogsÃ¥ i Jerusalem; og jeg indespÃ¦rrede mange af de hellige i FÃ¦ngsler, da jeg havde fÃ¥et Fuldmagt dertil af YppersteprÃ¦sterne, og nÃ¥r de bleve slÃ¥ede ihjel, gav jeg min Stemme dertil.
And this I did in Jerusalem: and numbers of the saints I put in prison, having had authority given to me from the chief priests, and when they were put to death, I gave my decision against them.
ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και πολλους των αγιων εγω φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερεων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτ ων κατηνεγκα ψηφον

11 Og i alle Synagogerne lod jeg dem ofte straffe og tvang dem til at tale bespotteligt, og rasende end mere imod dem forfulgte jeg dem endog til de udenlandske Byer.
And I gave them punishment frequently, in all the Synagogues, forcing them to say things against God; and burning with passion against them, I went after them even into far-away towns.
και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις

12 Da jeg i dette Ã˜jemed drog til Damaskus med Fuldmagt og Myndighed fra YppersteprÃ¦sterne,
Then, when I was journeying to Damascus with the authority and orders of the chief priests,
εν οις και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερεων

13 sÃ¥ jeg undervejs midt pÃ¥ Dagen, o Konge! et Lys fra Himmelen, som overgik Solens Glans, omstrÃ¥le mig og dem, som rejste med mig.
In the middle of the day, on the road I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining round me and those who were journeying with me.
ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους

14 Men da vi alle faldt til Jorden, hÃ¸rte jeg en RÃ¸st, som sagde til mig i det hebraiske Sprog: Saul! Saul! hvorfor forfÃ¸lger du mig? det bliver dig hÃ¥rdt at stampe imod Brodden.
And when we had all gone down on the earth, a voice came to me, saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly? It is hard for you to go against the impulse which is driving you.
παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκλη ρον σοι προς κεντρα λακτιζειν

15 Og jeg sagde: Hvem er du, Herre? Men Herren sagde: Jeg er Jesus, som du forfÃ¸lger.
And I said, Who are you, Lord? And the Lord said, I am Jesus, whom you are attacking.
εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις

16 Men rejs dig og stÃ¥ pÃ¥ dine FÃ¸dder; thi derfor har jeg vist mig for dig, for at udkÃ¥re dig til Tjener og Vidne, bÃ¥de om det, som du har set, og om mine kommende Ã…benbaringer for dig,

But get up on your feet: for I have come to you for this purpose, to make you a servant and a witness of the things in which you have seen me, and of those in which you will see me;

αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι

17 idet jeg udfrier dig fra Folket og fra Hedningerne, til hvilke jeg udsender dig

And I will keep you safe from the people, and from the Gentiles, to whom I send you,

εξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω

18 for at oplade deres Ã˜jne, sÃ¥ de mÃ¥ omvende sig fra MÃ¸rke til Lys og fra Satans Magt til Gud, for at de kunne fÃ¥ Syndernes Forladelse og Lod iblandt dem, som ere helligede ved Troen pÃ¥ mig.

To make their eyes open, turning them from the dark to the light, and from the power of Satan to God, so that they may have forgiveness of sins and a heritage among those who are made holy by faith in me.

ανοιξαι οφθαλμους αυτων του επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε

19 Derfor, Kong Agrippa! blev jeg ikke ulydig imod det himmelske Syn;

So, then, King Agrippa, I did not go against the vision from heaven;

οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανιω οπτασια

20 men jeg forkyndte bÃ¥de fÃ¸rst for dem i Damaskus og sÃ¥ i Jerusalem og over hele JudÃ¦as Land og for Hedningerne, at de skulde fatte et andet Sind og omvende sig til Gud og gÃ¸re Gerninger, Omvendelsen vÃ¦rdige.

But I went about, first to those in Damascus and Jerusalem, and through all the country of Judaea, and then to the Gentiles, preaching a change of heart, so that they, being turned to God, might give, in their works, the fruits of a changed heart.

αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν απαγγελλων μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας

21 For denne Sags Skyld grebe nogle JÃ¸der mig i Helligdommen og forsÃ¸gte at slÃ¥ mig ihjel.

For this reason, the Jews took me in the Temple, and made an attempt to put me to death.

ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο διαχειρισασθαι

22 Det er altsÃ¥ ved den HjÃ¦lp, jeg har fÃ¥et fra Gud, at jeg har stÃ¥et indtil denne Dag og vidnet bÃ¥de for smÃ¥ og store, idet jeg intet siger ud over det, som bÃ¥de Profeterne og Moses have sagt skulde ske,
And so, by God's help, I am here today, witnessing to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses said would come about;
επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μωσης

23 at Kristus skulde lide, at han som den fÃ¸rste af de dÃ¸des Opstandelse skulde forkynde Lys bÃ¥de for Folket og for Hedningerne."
That the Christ would go through pain, and being the first to come back from the dead, would give light to the people and to the Gentiles.
ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν

24 Men da han forsvarede sig sÃ¥ledes, sagde Festus med hÃ¸j RÃ¸st: "Du raser, Paulus! den megen LÃ¦rdom gÃ¸r dig rasende."
And when he made his answer in these words, Festus said in a loud voice, Paul, you are off your head; your great learning has made you unbalanced.
ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει

25 Men Paulus sagde: "Jeg raser ikke, mÃ¦gtigste Festus! men jeg taler sande og betÃ¦nksomme Ord.
Then Paul said, I am not off my head, most noble Festus, but my words are true and wise.
ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αλλ αληθειας και σωφροσυνης ρηματα αποφθεγγομαι

26 Thi Kongen ved Besked om dette, og til ham taler jeg frimodigt, efterdi jeg er vis pÃ¥, at slet intet af dette er skjult for ham; thi dette er ikke sket i en VrÃ¥.
For the king has knowledge of these things, to whom I am talking freely; being certain that all this is common knowledge to him; for it has not been done in secret.
επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ου πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τουτο

27 Tror du, Kong Agrippa, Profeterne? Jeg ved, at du tror dem."
King Agrippa, have you faith in the prophets? I am certain that you have.
πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις

28 Men Agrippa sagde til Paulus: "Der fattes lidet i, at du overtaler mig til at blive en Kristen."
And Agrippa said to Paul, A little more and you will be making me a Christian.
ο δε αγριππας προς τον παυλον εφη εν ολιγω με πειθεις χριστιανον γενεσθαι

29 Men Paulus sagde: "Jeg vilde Ã¸nske til Gud, enten der fattes lidet eller meget, at ikke alene du, men ogsÃ¥ alle, som hÃ¸re mig i Dag, mÃ¥tte blive sÃ¥dan, som jeg selv er, pÃ¥ disse LÃ¦nker nÃ¦r."
And Paul said, It is my prayer to God that, in little or great measure, not only you, but all those hearing me today might be even as I am, but for these chains.
ο δε παυλος ειπεν ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους ο ποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων

30 Da stod Kongen op og LandshÃ¸vdingen og Berenike og de, som sade hos dem.
And the king and the ruler and Bernice and those who were seated with them got up;
και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις

31 Og da de gik bort, talte de med hverandre og sagde: "Denne Mand gÃ¸r intet, som fortjener DÃ¸d eller LÃ¦nker."
And when they had gone away they said to one another, This man has done nothing which might give cause for death or prison.
και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου αξιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος

32 Men Agrippa sagde til Festus: "Denne Mand kunde vÃ¦re lÃ¸sladt, dersom han ikke havde skudt sig ind under Kejseren."
And Agrippa said to Festus, This man might have been made free, if he had not put his cause before Caesar.
αγριππας δε τω φηστω εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα

1 Men da det var besluttet, at vi skulde afsejle til Italien, overgave de bÃ¥de Paulus og nogle andre Fanger til en HÃ¸vedsmand ved Navn Julius af den kejserlige Afdeling.
And when the decision had been made that we were to go by sea to Italy, they gave Paul and certain other prisoners into the care of a captain named Julius, of the Augustan band.
ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμωτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σεβ αστης

2 Vi gik da om Bord pÃ¥ et adramyttisk Skib, som skulde gÃ¥ til Stederne langs med Asiens Kyster, og vi sejlede af Sted; og Aristarkus, en Makedonier fra Thessalonika, var med os.
And we went to sea in a ship of Adramyttium which was sailing to the sea towns of Asia, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.
επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω μελλοντες πλειν τους κατα την ασιαν τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν αρισταρχου μακεδονος θεσσαλονικεως

3 Og den nÃ¦ste Dag anlÃ¸b vi Sidon. Og Julius, som behandlede Paulus venligt. tilstedte ham at gÃ¥ hen til sine Venner og nyde Pleje.
And on the day after, we came to Sidon; and Julius was kind to Paul, and let him go to see his friends and take a rest.
τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω χρησαμενος επετρεψεν προς φιλους πορευθεντα επιμελειας τυχειν

4 Og vi fore bort derfra og sejlede ind under Kypern, fordi Vinden var imod.
And sailing again from there, we went on under cover of Cyprus, because the wind was against us.
κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν την κυπρον δια το τους ανεμους ειναι εναντιους

5 Og vi sejlede igennem Farvandet ved Kilikien og Pamfylien og kom til Myra i Lykien.
And having gone across the sea off Cilicia and Pamphylia we came to Myra, in Lycia.
το τε πελαγος το κατα την κιλικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιας

6 Og der fandt HÃ¸vedsmanden et aleksandrinsk Skib, som sejlede til Italien, og bragte os over i det.
And there the captain came across a ship of Alexandria, sailing for Italy, and put us in it.
κακει ευρων ο εκατονταρχος πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο

7 Men da Sejladsen i mange Dage gik langsomt, og vi med NÃ¸d og nÃ¦ppe nÃ¥ede henimod Knidus (thi Vinden fÃ¸jede os ikke), holdt vi ned under Kreta ved Salmone.
And when we had gone on slowly for a long time, and had had hard work getting across to Cnidus, for the wind was against us, we went under cover of Crete, in the direction of Salmone;
εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σα λμωνην

8 Med NÃ¸d og nÃ¦ppe sejlede vi der forbi og kom til et Sted, som kaldes "Gode Havne", nÃ¦r ved Byen LasÃ¦a.
And sailing down the side of it, as well as we were able, we came to a certain place named Fair Havens, near which was the town of Lasea.
μολις τε παραλεγομενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον καλους λιμενας ω εγγυς ην πολις λασαια

9 Men da en rum Tid var forlÃ¸ben, og Sejladsen allerede var farlig, sÃ¥som endog Fasten allerede var forbi, formanede Paulus dem og sagde:
And as a long time had gone by, and the journey was now full of danger, because it was late in the year, Paul put the position before them,
ικανου δε χρονου διαγενομενου και οντος ηδη επισφαλους του πλοος δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηνει ο παυλος

10 "I MÃ¦nd! jeg ser, at Sejladsen vil medfÃ¸re Ulykke og megen Skade, ikke alene pÃ¥ Ladning og Skib, men ogsÃ¥ pÃ¥ vort Liv."
Saying, Friends, I see that this journey will be one of great damage and loss, not only to the goods and the ship, but to ourselves.
λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι τον πλουν

11 Men HÃ¸vedsmanden stolede mere pÃ¥ Styrmanden og Skipperen end pÃ¥ det, som Paulus sagde.
But the captain gave more attention to the master and the owner of the ship than to what Paul said.
ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου λεγομενοις

12 Og da Havnen ikke egnede sig til Vinterleje, besluttede de fleste, at man skulde sejle derfra, om man muligt kunde nÃ¥ hen og overvintre i FÃ¸niks, en Havn pÃ¥ Kreta, som vender imod Sydvest og Nordvest,
And as the harbour was not a good one in which to be for the winter, the greater number of them were for going out to sea, in order, if possible, to put in for the winter at Phoenix, a harbour of Crete, looking to the north-east and south-east.
ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι κακειθεν ειπως δυναιντο καταντησαντες εις φοιν ικα παραχειμασαι λιμενα της κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον

13 Da der nu blÃ¦ste en SÃ¸nden: vind op, mente de at have nÃ¥et deres Hensigt, lettede Anker og sejlede langs med og nÃ¦rmere ind under Kreta.
And when the south wind came softly, being of the opinion that their purpose might be effected, they let the ship go and went sailing down the side of Crete, very near to the land.
υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην

14 Men ikke lÃ¦nge derefter for der en heftig Storm ned over den, den sÃ¥kaldte "Eurakvilo".
But after a little time, a very violent wind, named Euraquilo, came down from it with great force.
μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων

15 Og da Skibet reves med og ikke kunde holde op imod Vinden, opgave vi det og lode os drive.
And when the ship got into the grip of it, and was not able to make headway into the wind, we gave way, and went before it.
συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα

16 Men da vi lÃ¸b ind under en lille Ã˜, som kaldes Klavde, formÃ¥ede vi med NÃ¸d og nÃ¦ppe at bjÃ¦rge BÃ¥den.
And, sailing near the side of a small island named Cauda, we were able, though it was hard work, to make the ship's boat safe:
νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης

17 Men efter at have trukket den op, anvendte de NÃ¸dmidler og omsurrede Skibet; og da de frygtede for, at de skulde blive kastede ned i Syrten, firede de Sejlene ned og lode sig sÃ¥ledes drive.
And having got it up, they put cords under and round the ship; but fearing that they might be pushed on to the Syrtis, they let down the sails and so went running before the wind.
ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο

18 Og da vi mÃ¥tte kÃ¦mpe hÃ¥rdt med Stormen, begyndte de nÃ¦ste Dag at kaste over Bord.
And, still fighting the storm with all our strength, the day after they made a start at getting the goods out of the ship;
σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο

19 Og pÃ¥ den tredje Dag udkastede de med egne HÃ¦nder Skibets Redskaber.
And on the third day, they let all the sailing apparatus go over the side.
και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν

20 Men da hverken Sol eller Stjerner lode sig se i flere Dage, og vi havde et Uvejr over os; som ikke var ringe, blev fra nu af alt HÃ¥b om Redning os betaget.
And as we had not seen the sun or stars for a long time, and a great storm was on us, all hope of salvation was gone.
μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας ημερας χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι η μας

21 Og da man lÃ¦nge ikke havde taget FÃ¸de til sig, sÃ¥ stod Paulus frem midt iblandt dem og sagde: "I MÃ¦nd! man burde have adlydt mig og ikke vÃ¦ret sejlet bort fra Kreta og have sparet os denne Ulykke og Skade.
And when they had been without food for a long time, Paul got up among them and said, Friends, it would have been better if you had given attention to me and not gone sailing out from Crete, to undergo this damage and loss.
πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν

22 Og nu formaner jeg eder til at vÃ¦re ved godt Mod; thi ingen SjÃ¦l af eder skal forgÃ¥, men alene Skibet.
But now, I say to you, be of good heart, for there will be no loss of life, but only of the ship.
και τανυν παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου

23 Thi i denne Nat stod der en Engel hos mig fra den Gud, hvem jeg tilhÃ¸rer, hvem jeg ogsÃ¥ tjener, og sagde:
For this night there came to my side an angel of the God who is my Master and whose servant I am,
παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω

24 "Frygt ikke, Paulus! du skal blive stillet for Kejseren; og se,Gud har skÃ¦nket dig alle dem, som sejle med dig."
Saying, Have no fear, Paul, for you will come before Caesar, and God has given to you all those who are sailing with you.
λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου

25 Derfor, I MÃ¦nd! vÃ¦rer ved godt Mod; thi jeg har den Tillid til Gud, at det skal ske sÃ¥ledes, som der er blevet talt til mig.
And so, O men, be of good heart, for I have faith in God that it will be as he said to me.
διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι

26 Men vi mÃ¥ strande pÃ¥ en Ã˜."
But we will be sent on to a certain island.
εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν

27 Men da den fjortende Nat kom, og vi dreve i det adriatiske Hav, kom det Skibsfolkene for ved Midnatstid, at der var Land i NÃ¦rheden.
But when the fourteenth day came, while we were going here and there in the Adriatic sea, about the middle of the night the sailors had an idea that they were getting near land;
ως δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφερομενων ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενοουν οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν

28 Og da de loddede, fik de tyve Favne, og da de lidt lÃ¦ngere fremme atter loddede, fik de femten Favne.
And they let down the lead, and saw that the sea was a hundred and twenty feet deep; and after a little time they did it again and it was ninety feet.
και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε

29 Og da de frygtede, at vi skulde stÃ¸de pÃ¥ SkÃ¦r, kastede de fire Ankre ud fra Bagstavnen og bade til, at det mÃ¥tte blive Dag.
Then, fearing that by chance we might come on to the rocks, they let down four hooks from the back of the ship, and made prayers for the coming of day.
φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις τοπους εκπεσωσιν εκ πρυμνης ριψαντες αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν γενεσθαι

30 Men da Skibsfolkene gjorde ForsÃ¸g pÃ¥ at flygte fra Skibet og firede BÃ¥den ned i SÃ¸en under PÃ¥skud af, at de vilde lÃ¦gge Ankre ud fra Forstavnen,
Then the sailors made attempts secretly to get away from the ship, letting down a boat as if they were about to put down hooks from the front of the ship;
των δε ναυτων ζητουντων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρας μελλοντων αγκυρας εκτεινειν

31 da sagde Paulus til HÃ¸vedsmanden og til StridsmÃ¦ndene: "Dersom disse ikke blive i Skibet, kunne I ikke reddes."
But Paul said to the captain and his men, If you do not keep these men in the ship, you will not be safe.
ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε

32 Da kappede StridsmÃ¦ndene BÃ¥dens Tove og lode den falde ned.
Then the armed men, cutting the cords of the boat, let her go.
τοτε οι στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της σκαφης και ειασαν αυτην εκπεσειν

33 Men indtil det vilde dages, formanede Paulus alle til at tage NÃ¦ring til sig og sagde: "Det er i Dag den fjortende Dag, I have ventet og tilbragt uden at spise og intet taget til eder.
And when dawn was near, Paul gave them all orders to take food, saying, This is the fourteenth day you have been waiting and taking no food.
αχρι δε ου εμελλεν ημερα γινεσθαι παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηδεν προσλαβομενοι

34 Derfor formaner jeg eder til at tage NÃ¦ring til eder, thi dette hÃ¸rer med til eders Redning; ikke et HÃ¥r pÃ¥ Hovedet skal gÃ¥ tabt for nogen af eder."
So I make request to you to take food; for this is for your salvation: not a hair from the head of any of you will come to destruction.
διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ εκ της κεφαλης πεσειται

35 Men da han havde sagt dette, tog han BrÃ¸d og takkede Gud for alles Ã˜jne og brÃ¸d det og begyndte at spise.
And when he had said this and had taken bread, he gave praise to God before them all, and took a meal of the broken bread.
ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθιειν

36 Da bleve de alle frimodige og toge ogsÃ¥ NÃ¦ring til sig.
Then they all took heart and did the same.
ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης

37 Men vi vare i Skibet i alt to Hundrede og seks og halvfjerdsindstyve SjÃ¦le.
And we were, in the ship, two hundred and seventy-six persons.
ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσιαι εβδομηκονταεξ

38 Og da de vare blevne mÃ¦ttede med FÃ¸de, lettede de Skibet ved at kaste Levnedsmidlerne i SÃ¸en.
And when they had had enough food, they made the weight of the ship less, turning the grain out into the sea.
κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν

39 Men da det blev Dag, kendte de ikke Landet; men de bemÃ¦rkede en Vig med en Forstrand, som de besluttede, om muligt, at sÃ¦tte Skibet ind pÃ¥.
And when it was day, they had no knowledge of the land, but they saw an inlet of the sea with a floor of sand, and they had the idea of driving the ship up on to it if possible.
οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγινωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαντο ει δυναιντο εξωσαι το πλοιον

40 Og de kappede Ankrene, som de lode blive i SÃ¸en, og lÃ¸ste tillige Rortovene, og idet de satte RÃ¥sejlet til for Vinden, holdt de ind pÃ¥ Strandbredden.

So cutting away the hooks, and letting them go into the sea, and freeing the cords of the guiding-blades, and lifting up the sail to the wind, they went in the direction of the inlet.

και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμονα τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον

41 Men de stÃ¸dte pÃ¥ en Grund med dybt Vand pÃ¥ begge Sider, og der satte de Skibet, og Forstavnen borede sig fast og stod urokkelig, men Bagstavnen sloges sÃ¸nder af BÃ¸lgernes Magt.

And coming to a point between two seas, they got the ship to land; and the front part was fixed in the sand and not able to be moved, but the back part was broken by the force of the waves.

περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν πρωρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυ ματων

42 Det var nu StridsmÃ¦ndenes RÃ¥d, at man skulde ihjelslÃ¥ Fangerne, for at ingen skulde svÃ¸mme bort og undkomme.

Then the armed men were for putting the prisoners to death, so that no one would get away by swimming.

των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μητις εκκολυμβησας διαφυγοι

43 Men HÃ¸vedsmanden, som vilde frelse Paulus, forhindrede dem i dette Forehavende og bÃ¸d, at de, som kunde svÃ¸mme, skulde fÃ¸rst kaste sig ud og slippe i Land,

But the captain, desiring to keep Paul safe, kept them from their purpose, and gave orders that those who had knowledge of swimming were to go off the ship and get first to land:

ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολυμβαν απορριψαντας π ρωτους επι την γην εξιεναι

44 og de andre bjÃ¦rge sig, nogle pÃ¥ BrÃ¦dder, andre pÃ¥ Stykker af Skibet. Og sÃ¥ledes skete det, at alle bleve reddede i Land.

And the rest, some on boards and some on things from the ship. And so it came about that they all got safe to land.

και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην

1 Og da vi nu vare reddede, sÃ¥ fik vi at vide, at Ã˜en hed Malta.

And when we were safe, we made the discovery that the island was named Melita.

και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται

2 Og Barbarerne viste os en usÃ¦dvanlig MenneskekÃ¦rlighed; thi de tÃ¦ndte et BÃ¥l og toge sig af os alle for den frembrydende Regns og Kuldens Skyld.

And the simple people living there were uncommonly kind to us, for they made a fire for us, and took us in, because it was raining and cold.

οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος

3 Men da Paulus samlede en Bunke Ris og lagde pÃ¥ BÃ¥let, krÃ¸b der en Ã˜gle ud pÃ¥ Grund af Varmen og hÃ¦ngte sig fast ved hans HÃ¥nd.

But when Paul had got some sticks together and put them on the fire, a snake came out, because of the heat, and gave him a bite on the hand.

συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερμης εξελθουσα καθηψεν της χειρος αυτου

4 Da nu Barbarerne sÃ¥ Dyret hÃ¦nge ved hans HÃ¥nd, sagde de til hverandre: "Sikkert er denne Mand en Morder, hvem GengÃ¦ldelsen ikke har tilstedt at leve, skÃ¸nt han er reddet fra Havet."

And when the people saw it hanging on his hand, they said to one another, Without doubt this man has put someone to death, and though he has got safely away from the sea, God will not let him go on living.

ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν

5 Men han rystede Dyret af i Ilden, og der skete ham intet ondt.

But shaking off the beast into the fire, he got no damage.

ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον

6 Men de ventede, at han skulde hovne op eller pludseligt falde dÃ¸d om. Men da de havde ventet lÃ¦nge og sÃ¥, at der ikke skete ham noget usÃ¦dvanligt, kom de pÃ¥ andre Tanker og sagde, at han var en Gud.

But they had the idea that they would see him becoming ill, or suddenly falling down dead; but after waiting a long time, and seeing that no damage came to him, changing their opinion, they said he was a god.

οι δε προσεδοκων αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυ τον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον ειναι

7 Men i Omegnen af dette Sted havde Ã˜ens fornemste Mand, ved Navn Publius, nogle Landejendomme. Han tog imod os og lÃ¥nte os venligt Herberge i tre Dage.

Now near that place there was some land, the property of the chief man of the island, who was named Publius; who very kindly took us into his house as his guests for three days.

εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν

8 Men det traf sig, at Publius's Fader lÃ¥ syg af Feber og Blodgang. Til ham gik Paulus ind og bad og lagde HÃ¦nderne pÃ¥ ham og helbredte ham.
And the father of Publius was ill, with a disease of the stomach; to whom Paul went, and put his hands on him, with prayer, and made him well.
εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθων και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον

9 Da dette var sket, kom ogsÃ¥ de andre pÃ¥ Ã˜en, som havde Sygdomme, til ham og bleve helbredte.
And when this took place, all the others in the island who had diseases came and were made well.
τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθενειας εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο

10 De viste os ogsÃ¥ megen Ã†re, og da vi sejlede bort, bragte de om Bord i Skibet, hvad vi trÃ¦ngte til.
Then they gave us great honour, and, when we went away, they put into the ship whatever things we were in need of.
οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς την χρειαν

11 Men efter tre MÃ¥neders ForlÃ¸b sejlede vi da bort i et aleksandrinsk Skib, som havde haft Vinterleje ved Ã˜en og fÃ¸rte Tvillingernes MÃ¦rke.
And after three months we went to sea in a ship of Alexandria sailing under the sign of the Dioscuri, which had been at the island for the winter.
μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις

12 Og vi lÃ¸b ind til Syrakus, hvor vi bleve tre Dage.
And going into the harbour at Syracuse, we were waiting there for three days.
και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις

13 Derfra sejlede vi videre og kom til Regium, og efter en Dags ForlÃ¸b fik vi SÃ¸ndenvind og kom den nÃ¦ste Dag til Puteoli.
And from there, going about in a curve, we came to Rhegium: and after one day a south wind came up and on the day after we came to Puteoli:
οθεν περιελθοντες κατηντησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους

14 Der fandt vi BrÃ¸dre og bleve opfordrede til at blive hos dem i syv Dage. Og sÃ¥ droge vi til Rom.
Where we came across some of the brothers, who kept us with them for seven days; and so we came to Rome.
ου ευροντες αδελφους παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν

15 Og BrÃ¸drene derfra, som havde hÃ¸rt om os, kom os i MÃ¸de til Appius's Forum og Tres-TabernÃ¦. Og da Paulus sÃ¥ dem, takkede han Gud og fattede Mod.
And the brothers, when they had news of us, came out from town as far as Appii Forum and the Three Taverns to have a meeting with us: and Paul, seeing them, gave praise to God and took heart.
κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις αππιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστη σας τω θεω ελαβεν θαρσος

16 Men da vi kom til Rom, (overgav HÃ¸vedsmanden Fangerne til HÃ¸vdingen for Livvagten. Dog) blev det tilstedt Paulus at bo for sig selv sammen med den Stridsmand, der bevogtede ham.
And when we came into Rome, they let Paul have a house for himself and the armed man who kept watch over him.
οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασ σοντι αυτον στρατιωτη

17 Men efter tre Dages ForlÃ¸b skete det, at han sammenkaldt de fornemste iblandt JÃ¸derne. Men da de vare forsamlede, sagde han til dem: "I MÃ¦nd, BrÃ¸dre! uagtet jeg intet har gjort imod vort Folk eller de fÃ¦drene Skikke, er jeg fra Jerusalem overgiven som Fange i Romernes HÃ¦nder,
Then after three days he sent for the chief men of the Jews: and when they had come together, he said to them, My brothers, though I had done nothing against the people or the ways of our fathers, I was given, a prisoner from Jerusalem, into the hands of the Romans.
εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους ανδρες α δελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατρωοις δεσμιος εξ ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων

18 og disse vilde efter at have forhÃ¸rt mig lÃ¸slade mig, efterdi der ikke var nogen DÃ¸dsskyld hos mig.
Who, when they had put questions to me, were ready to let me go free, because there was no cause of death in me.
οιτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι

19 Men da JÃ¸derne gjorde Indsigelse, nÃ¸dtes jeg til at skyde mig ind under Kejseren, dog ikke, som om jeg havde noget at anklage mit Folk for.
But when the Jews made protest against it, I had to put my cause into Caesar's hands; not because I have anything to say against my nation.
αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι κατηγορησαι

20 Af denne Ã…rsag har jeg altsÃ¥ ladet eder kalde hid for at se og tale med eder; thi for Israels HÃ¥bs Skyld er jeg sluttet i denne LÃ¦nke."
But for this reason I sent for you, to see and have talk with you: for because of the hope of Israel I am in these chains.
δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι

21 Men de sagde til ham: "Hverken have vi fÃ¥et Brev fra JudÃ¦a om dig, ikke heller er nogen af BrÃ¸drene kommen og har meddelt eller sagt noget ondt om dig.
And they said to him, We have not had letters from Judaea about you, and no one of the brothers has come to us here to give an account or say any evil about you.
οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τ ι περι σου πονηρον

22 Men vi Ã¸nske at hÃ¸re af dig, hvad du tÃ¦nker; thi om dette Parti er det os bekendt, at det alle Vegne finder Modsigelse."
But we have a desire to give hearing to your opinion: for as to this form of religion, we have knowledge that in all places it is attacked.
αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχου αντιλεγεται

23 Efter sÃ¥ at have aftalt en Dag med ham, kom de til ham i Herberget i stÃ¸rre Tal, og for dem forklarede han og vidnede om Guds Rige og sÃ¸gte at overbevise dem om Jesus, bÃ¥de ud af Mose Lov og af Profeterne, fra Ã¥rle om Morgenen indtil Aften.
And when a day had been fixed, they came to his house in great numbers; and he gave them teaching, giving witness to the kingdom of God, and having discussions with them about Jesus, from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening.
ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους τα π ερι του ιησου απο τε του νομου μωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας

24 Og nogle lode sig overbevise af det, som blev sagt, men andre troede ikke.
And some were in agreement with what he said, but some had doubts.
και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν

25 Og under indbyrdes Uenighed gik de bort, da Paulus havde sagt dette ene Ord: "Rettelig har den HelligÃ¥nd talt ved Profeten Esajas til eders FÃ¦dre og sagt:
And they went away, for there was a division among them after Paul had said this one thing: Well did the Holy Spirit say by the prophet Isaiah to your fathers,
ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου π ρος τους πατερας ημων

26 "GÃ¥ hen til dette Folk og sig: I skulle hÃ¸re med eders Ã˜ren og ikke forstÃ¥ og se med eders Ã˜jne og ikke se;
Go to this people and say, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:
λεγον πορευθητι προς τον λαον τουτον και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε

27 thi dette Folks Hjerte er blevet slÃ¸vet, og med Ã˜rene hÃ¸re de tungt, og deres Ã˜jne have de tillukket, for at de ikke skulle se med Ã˜jnene og hÃ¸re med Ã˜rene og forstÃ¥ med Hjertet og omvende sig, sÃ¥ jeg kunde helbrede dem."
For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.
επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις κ αι τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

28 Derfor vÃ¦re det eder vitterligt, at denne Guds Frelse er sendt til Hedningerne; de skulle ogsÃ¥ hÃ¸re."
Be certain, then, that the salvation of God is sent to the Gentiles, and they will give hearing.
γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται

29 Og da han havde sagt dette, gik JÃ¸derne bort, og der var stor TrÃ¦tte imellem dem indbyrdes.
[]
και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν

30 Men han blev hele to Ã…r i sit lejede Herberge og modtog alle, som kom til ham,
And for the space of two years, Paul was living in the house of which he had the use, and had talk with all those who went in to see him,
εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας τους εισπορευομενους προς αυτον

31 idet han prÃ¦dikede Guds Rige og lÃ¦rte om den Herre Jesus med al Frimodighed, uhindret.
Preaching the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ without fear, and no orders were given that he was not to do so.
κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως

1 Paulus, Jesu Kristi Tjener, Apostel ifÃ¸lge Kald, udtagen til at forkynde Guds Evangelium,
Paul, a servant of Jesus Christ, an Apostle by the selection of God, given authority as a preacher of the good news,
παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου

2 hvilket han forud forjÃ¦ttede ved sine Profeter i hellige Skrifter,
Of which God had given word before by his prophets in the holy Writings,
ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαις αγιαις

3 om hans SÃ¸n, fÃ¸dt af Davids SÃ¦d efter KÃ¸det,
About his Son who, in the flesh, came from the family of David,
περι του υιου αυτου του γενομενου εκ σπερματος δαβιδ κατα σαρκα

4 kraftelig bevist som Guds SÃ¸n efter Helligheds Ã…nd ved Opstandelse fra de dÃ¸de, Jesus Kristus, vor Herre,
But was marked out as Son of God in power by the Holy Spirit through the coming to life again of the dead; Jesus Christ our Lord,
του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνης εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου ημων

5 ved hvem vi have fÃ¥et NÃ¥de og Apostelgerning til at virke Tros-Lydighed iblandt alle Hedningerne for hans Navns Skyld,
Through whom grace has been given to us, sending us out to make disciples to the faith among all nations, for his name:
δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονοματος αυτου

6 iblandt hvilke ogsÃ¥ I ere Jesu Kristi kaldede:
Among whom you in the same way have been marked out to be disciples of Jesus Christ:
εν οις εστε και υμεις κλητοι ιησου χριστου

7 Til alle Guds elskede, som ere i Rom, kaldede hellige. NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Kristus!
To all those who are in Rome, loved by God, marked out as saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
πασιν τοις ουσιν εν ρωμη αγαπητοις θεου κλητοις αγιοις χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

8 FÃ¸rst takker jeg min Gud ved Jesus Kristus for eder alle, fordi eders Tro omtales i den hele Verden.
First of all, I give praise to my God through Jesus Christ for you all, because news of your faith has gone into all the world.
πρωτον μεν ευχαριστω τω θεω μου δια ιησου χριστου υπερ παντων υμων οτι η πιστις υμων καταγγελλεται εν ολω τω κοσμω

9 Thi Gud er mit Vidne, hvem jeg i min Ã…nd tjener i hans SÃ¸ns Evangelium, hvor uafladeligt jeg kommer eder i Hu,
For God is my witness, whose servant I am in spirit in the good news of his Son, that you are at all times in my memory and in my prayers,
μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ω λατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ως αδιαλειπτως μνειαν υμων ποιουμαι

10 idet jeg bestandig i mine BÃ¸nner beder om, at jeg dog endelig engang mÃ¥tte fÃ¥ Lykke til Ved Guds Villie at komme til eder.
And that I am ever making prayers that God will give me a good journey to you.
παντοτε επι των προσευχων μου δεομενος ειπως ηδη ποτε ευοδωθησομαι εν τω θελληματι του θεου ελθειν προς υμας

11 Thi jeg lÃ¦nges efter at se eder, for at jeg kunde meddele eder nogen Ã¥ndelig NÃ¥degave, for at I mÃ¥tte styrkes,
For I have a strong desire to see you, and to give you some grace of the spirit, so that you may be made strong;
επιποθω γαρ ιδειν υμας ινα τι μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον εις το στηριχθηναι υμας

12 det vil sige, for sammen at opmuntres hos eder ved hinandens Tro, bÃ¥de eders og min.
That is to say, that all of us may be comforted together by the faith which is in you and in me.
τουτο δε εστιν συμπαρακληθηναι εν υμιν δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου

13 Og jeg vil ikke, BrÃ¸dre! at I skulle vÃ¦re uvidende om, at jeg ofte har sat mig for at komme til eder (men hidindtil er jeg bleven forhindret), for at jeg mÃ¥tte fÃ¥ nogen Frugt ogsÃ¥ iblandt eder, ligesom iblandt de Ã¸vrige Hedninger.
You may be certain, my brothers, that it has frequently been in my mind to come to you (but till now I was kept from it), so that I might have some fruit from you in the same way as I have had it from the other nations.
ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι πολλακις προεθεμην ελθειν προς υμας και εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον τινα σχω και εν υμιν καθως και εν τοις λοιποις εθνεσιν

14 BÃ¥de til GrÃ¦kere og Barbarer, bÃ¥de til vise og uforstandige stÃ¥r jeg i GÃ¦ld.
I have a debt to Greeks and to the nations outside; to the wise and to those who have no learning.
ελλησιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης ειμι

15 sÃ¥ledes er jeg, hvad mig angÃ¥r, redebon til at forkynde Evangeliet ogsÃ¥ for eder, som ere i Rom.
For which reason I have the desire, as far as I am able, to give the knowledge of the good news to you who are in Rome.
ουτως το κατ εμε προθυμον και υμιν τοις εν ρωμη ευαγγελισασθαι

16 Thi jeg skammer mig ikke ved Evangeliet; thi det er en Guds Kraft til Frelse for hver den, som tror, bÃ¥de for JÃ¸de fÃ¸rst og for GrÃ¦ker.
For I have no feeling of shame about the good news, because it is the power of God giving salvation to everyone who has faith, to the Jew first, and then to the Greek.
ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι

17 Thi deri Ã¥benbares Guds RetfÃ¦rdighed af Tro for Tro, som der er skrevet: "Men den retfÃ¦rdige skal leve af Tro."
For in it there is the revelation of the righteousness of God from faith to faith: as it is said in the holy Writings, The man who does righteousness will be living by his faith.
δικαιοσυνη γαρ θεου εν αυτω αποκαλυπτεται εκ πιστεως εις πιστιν καθως γεγραπται ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται

18 Thi Guds Vrede Ã¥benbares fra Himmelen over al Ugudelighed og UretfÃ¦rdighed hos Mennesker, som holde Sandheden nede ved UretfÃ¦rdighed;
For there is a revelation of the wrath of God from heaven against all the wrongdoing and evil thoughts of men who keep down what is true by wrongdoing;
αποκαλυπτεται γαρ οργη θεου απ ουρανου επι πασαν ασεβειαν και αδικιαν ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων

19 thi det, som man kan vide om Gud, er Ã¥benbart iblandt dem; Gud har jo Ã¥benbaret dem det.
Because the knowledge of God may be seen in them, God having made it clear to them.
διοτι το γνωστον του θεου φανερον εστιν εν αυτοις ο γαρ θεος αυτοις εφανερωσεν

20 Thi hans usynlige VÃ¦sen, bÃ¥de hans evige Kraft og Guddommelighed, skues fra Verdens Skabelse af, idet det forstÃ¥s af hans Gerninger, sÃ¥ at de have ingen Undskyldning.
For from the first making of the world, those things of God which the eye is unable to see, that is, his eternal power and existence, are fully made clear, he having given the knowledge of them through the things which he has made, so that men have no reason for wrongdoing:
τα γαρ αορατα αυτου απο κτισεως κοσμου τοις ποιημασιν νοουμενα καθοραται η τε αιδιος αυτου δυναμις και θειοτης εις το ειναι αυτους αναπολ ογητους

21 Thi skÃ¸nt de kendte Gud, sÃ¥ Ã¦rede eller takkede de ham dog ikke som Gud, men bleve tÃ¥belige i deres Tanker, og deres uforstandige Hjerte blev formÃ¸rket.
Because, having the knowledge of God, they did not give glory to God as God, and did not give praise, but their minds were full of foolish things, and their hearts, being without sense, were made dark.
διοτι γνοντες τον θεον ουχ ως θεον εδοξασαν η ευχαριστησαν αλλ εματαιωθησαν εν τοις διαλογισμοις αυτων και εσκοτισθη η ασυνετος αυτων κα ρδια

22 Idet de pÃ¥stode at vÃ¦re vise, bleve de DÃ¥rer
Seeming to be wise, they were in fact foolish,
φασκοντες ειναι σοφοι εμωρανθησαν

23 og omskiftede den uforkrÃ¦nkelige Guds Herlighed med et Billede i Lighed med et forkrÃ¦nkeligt Menneske og Fugle og firfÃ¸ddede og krybende dyr.
And by them the glory of the eternal God was changed and made into the image of man who is not eternal, and of birds and beasts and things which go on the earth.
και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου εν ομοιωματι εικονος φθαρτου ανθρωπου και πετεινων και τετραποδων και ερπετων

24 Derfor gav Gud dem hen i deres Hjerters BegÃ¦ringer til Urenhed, til at vanÃ¦re deres Legemer indbyrdes,
For this reason God gave them up to the evil desires of their hearts, working shame in their bodies with one another:
διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιαις των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα σωματα αυτων εν εαυτοις

25 de, som ombyttede Guds Sandhed med LÃ¸gnen og dyrkede og tjente Skabningen fremfor Skaberen, som er hÃ¸jlovet i Evighed! Amen.
Because by them the true word of God was changed into that which is false, and they gave worship and honour to the thing which is made, and not to him who made it, to whom be blessing for ever. So be it.
οιτινες μετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει και εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ος εστιν ευλογητος εις το υς αιωνας αμην

26 Derfor gav Gud dem hen i vanÃ¦rende Lidenskaber; thi bÃ¥de deres Kvinder ombyttede den naturlige Omgang med den unaturlige,
For this reason God gave them up to evil passions, and their women were changing the natural use into one which is unnatural:
δια τουτο παρεδωκεν αυτους ο θεος εις παθη ατιμιας αι τε γαρ θηλειαι αυτων μετηλλαξαν την φυσικην χρησιν εις την παρα φυσιν

27 og ligesÃ¥ forlode ogsÃ¥ MÃ¦ndene den naturlige Omgang med Kvinden og optÃ¦ndtes ideres Brynde efter hverandre, sÃ¥ at MÃ¦nd Ã¸vede Uterlighed med MÃ¦nd og fik deres Vildfarelses LÃ¸n, som det burde sig, pÃ¥ sig selv.
And in the same way the men gave up the natural use of the woman and were burning in their desire for one another, men doing shame with men, and getting in their bodies the right reward of their evil-doing.
ομοιως τε και οι αρρενες αφεντες την φυσικην χρησιν της θηλειας εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους αρσενες εν αρσεσιν την ασχημο συνην κατεργαζομενοι και την αντιμισθιαν ην εδει της πλανης αυτων εν εαυτοις απολαμβανοντες

28 Og ligesom de forkastede af have Gud i Erkendelse, sÃ¥ledes gav Gud dem hen i et forkasteligt Sind til at gÃ¸re det usÃ¸mmelige,
And because they had not the mind to keep God in their knowledge, God gave them up to an evil mind, to do those things which are not right;
και καθως ουκ εδοκιμασαν τον θεον εχειν εν επιγνωσει παρεδωκεν αυτους ο θεος εις αδοκιμον νουν ποιειν τα μη καθηκοντα

29 opfyldte med al UretfÃ¦rdighed, Ondskab, Havesyge, Slethed; fulde af Avind, Mord, Kiv, Svig, Ondsindethed;
Being full of all wrongdoing, evil, desire for the goods of others, hate, envy, putting to death, fighting, deceit, cruel ways, evil talk, and false statements about others;
πεπληρωμενους παση αδικια πορνεια πονηρια πλεονεξια κακια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας ψιθυριστας

30 Ã˜retudere, Bagvaskere, Gudshadere, VoldsmÃ¦nd, hovmodige; Pralere, opfindsomme pÃ¥ ondt, ulydige mod ForÃ¦ldre,
Hated by God, full of pride, without respect, full of loud talk, given to evil inventions, not honouring father or mother,
καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας κακων γονευσιν απειθεις

31 uforstandige, trolÃ¸se, ukÃ¦rlige, ubarmhjertige;
Without knowledge, not true to their undertakings, unkind, having no mercy:
ασυνετους ασυνθετους αστοργους ασπονδους ανελεημονας

32 - hvilke jo, skÃ¸nt de erkende Guds retfÃ¦rdige Dom, at de, der Ã¸ve sÃ¥danne Ting, fortjene DÃ¸den, dog ikke alene gÃ¸re det, men ogsÃ¥ give dem, som Ã¸ve det, deres Bifald.
Who, though they have knowledge of the law of God, that the fate of those who do these things is death, not only go on doing these things themselves, but give approval to those who do them.
οιτινες το δικαιωμα του θεου επιγνοντες οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εισιν ου μονον αυτα ποιουσιν αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρασσουσιν

1 Derfor er du uden Undskyldning, o Menneske! hvem du end er, som dÃ¸mmer; thi idet du dÃ¸mmer den anden, fordÃ¸mmer du dig selv; thi du, som dÃ¸mmer, Ã¸ver det samme.
So you have no reason, whoever you are, for judging: for in judging another you are judging yourself, for you do the same things.
διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ αυτα πρασσεις ο κρινων

2 Vi vide jo, at Guds Dom er, stemmende med Sandhed, over dem, som Ã¸ve sÃ¥danne Ting.
And we are conscious that God is a true judge against those who do such things.
οιδαμεν δε οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν επι τους τα τοιαυτα πρασσοντας

3 Men du, o Menneske! som dÃ¸mmer dem, der Ã¸ve sÃ¥danne Ting, og selv gÃ¸r dem, mener du dette, at du skal undfly Guds Dom?
But you who are judging another for doing what you do yourself, are you hoping that God's decision will not take effect against you?
λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρασσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου

4 Eller foragter du hans Godheds og TÃ¥lmodigheds og Langmodigheds Rigdom og ved ikke, at Guds Godhed leder dig til Omvendelse?
Or is it nothing to you that God had pity on you, waiting and putting up with you for so long, not seeing that in his pity God's desire is to give you a change of heart?
η του πλουτου της χρηστοτητος αυτου και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις αγνοων οτι το χρηστον του θεου εις μετανοιαν σε αγει

5 Men efter din HÃ¥rdhed og dit ubodfÃ¦rdige Hjerte samler du dig selv Vrede pÃ¥ Vredens og Guds retfÃ¦rdige Doms Ã…benbarelses Dag,
But by your hard and unchanged heart you are storing up wrath for yourself in the day of the revelation of God's judging in righteousness;
κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν θησαυριζεις σεαυτω οργην εν ημερα οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου

6 han, som vil betale enhver efter hans Gerninger:
Who will give to every man his right reward:
ος αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου

7 dem, som med Udholdenhed i god Gerning sÃ¸ge Ã†re og HÃ¦der og UforkrÃ¦nkelighed, et evigt Liv;
To those who go on with good works in the hope of glory and honour and salvation from death, he will give eternal life:
τοις μεν καθ υπομονην εργου αγαθου δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν ζωην αιωνιον

8 men over dem, som sÃ¸ge deres eget og ikke lyde Sandheden, men adlyde UretfÃ¦rdigheden, skal der komme Vrede og Harme.
But to those who, from a love of competition, are not guided by what is true, will come the heat of his wrath,
τοις δε εξ εριθειας και απειθουσιν μεν τη αληθεια πειθομενοις δε τη αδικια θυμος και οργη

9 TrÃ¦ngsel og Angst over hvert Menneskes SjÃ¦l, som Ã¸ver det onde, bÃ¥de en JÃ¸des fÃ¸rst og en GrÃ¦kers;
Trouble and sorrow on all whose works are evil, to the Jew first and then to the Greek;
θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου του κατεργαζομενου το κακον ιουδαιου τε πρωτον και ελληνος

10 men Ã†re og HÃ¦der og Fred over hver den, som gÃ¸r det gode, bÃ¥de en JÃ¸de fÃ¸rst og en GrÃ¦ker!
But glory and honour and peace to all whose works are good, to the Jew first and then to the Greek:
δοξα δε και τιμη και ειρηνη παντι τω εργαζομενω το αγαθον ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι

11 Thi der er ikke Persons Anseelse hos Gud.
For one man is not different from another before God.
ου γαρ εστιν προσωπολημψια παρα τω θεω

12 Thi alle de, som have syndet uden Loven, de skulle ogsÃ¥ fortabes uden Loven; og alle de, som have syndet under Loven, de skulle dÃ¸mmes ved Loven;
All those who have done wrong without the law will get destruction without the law: and those who have done wrong under the law will have their punishment by the law;
οσοι γαρ ανομως ημαρτον ανομως και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομου κριθησονται

13 thi ikke Lovens HÃ¸rere ere retfÃ¦rdige for Gud, men Lovens GÃ¸rere skulle retfÃ¦rdiggÃ¸res
For it is not the hearers of the law who will be judged as having righteousness before God, but only the doers:
ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρα τω θεω αλλ οι ποιηται του νομου δικαιωθησονται

14 thi nÃ¥r Hedninger, som ikke have Loven, af Naturen gÃ¸re, hvad Loven krÃ¦ver, da ere disse; uden at have Loven sig selv en Lov;
For when the Gentiles without the law have a natural desire to do the things in the law, they are a law to themselves;
οταν γαρ εθνη τα μη νομον εχοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εχοντες εαυτοις εισιν νομος

15 de vise jo Lovens Gerning skreven i deres Hjerter, idet deres Samvittighed vidner med, og Tankerne indbyrdes anklage eller ogsÃ¥ forsvare hverandre
Because the work of the law is seen in their hearts, their sense of right and wrong giving witness to it, while their minds are at one time judging them and at another giving them approval;
οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νομου γραπτον εν ταις καρδιαις αυτων συμμαρτυρουσης αυτων της συνειδησεως και μεταξυ αλληλων των λογισμων κατηγορουντων η και απολογουμενων

16 pÃ¥ den Dag, da Gud vil dÃ¸mme Menneskenes skjulte FÃ¦rd ifÃ¸lge mit Evangelium ved Jesus Kristus.
In the day when God will be a judge of the secrets of men, as it says in the good news of which I am a preacher, through Jesus Christ.
εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου

17 Men nÃ¥r du kalder dig JÃ¸de og forlader dig trygt pÃ¥ Loven og roser dig af Gud
But as for you who have the name of Jew, and are resting on the law, and take pride in God,
ιδε συ ιουδαιος επονομαζη και επαναπαυη τω νομω και καυχασαι εν θεω

18 og kender hans Villie og vÃ¦rdsÃ¦tter de forskellige Ting, idet du undervises af Loven,
And have knowledge of his desires, and are a judge of the things which are different, having the learning of the law,
και γινωσκεις το θελημα και δοκιμαζεις τα διαφεροντα κατηχουμενος εκ του νομου

19 og trÃ¸ster dig til at vÃ¦re blindes Vejleder, et Lys for dem, som ere i MÃ¸rke,
In the belief that you are a guide to the blind, a light to those in the dark,
πεποιθας τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φως των εν σκοτει

20 uforstandiges Opdrager, umyndiges LÃ¦rer, idet du i Loven har Udtrykket for Erkendelsen og Sandheden,
A teacher of the foolish, having in the law the form of knowledge and of what is true;
παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εχοντα την μορφωσιν της γνωσεως και της αληθειας εν τω νομω

21 du altsÃ¥ som lÃ¦rer andre, du lÃ¦rer ikke dig selv! Du, som prÃ¦diker, at man ikke mÃ¥ stjÃ¦le, du stjÃ¦ler!.
You who give teaching to others, do you give it to yourself? you who say that a man may not take what is not his, do you take what is not yours?
ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεις ο κηρυσσων μη κλεπτειν κλεπτεις

22 Du, som siger, at man ikke mÃ¥ bedrive Hor, du bedriver Hor! Du, som fÃ¸ler Afsky for Afguderne, du Ã¸ver Tempelran!
You who say that a man may not be untrue to his wife, are you true to yours? you who are a hater of images, do you do wrong to the house of God?
ο λεγων μη μοιχευειν μοιχευεις ο βδελυσσομενος τα ειδωλα ιεροσυλεις

23 Du, som roser dig af Loven, du vanÃ¦rer Gud ved OvertrÃ¦delse af Loven!
You who take pride in the law, are you doing wrong to the honour of God by behaviour which is against the law?
ος εν νομω καυχασαι δια της παραβασεως του νομου τον θεον ατιμαζεις

24 Thi "for eders Skyld bespottes Guds Navn iblandt Hedningerne", som der er skrevet.
For the name of God is shamed among the Gentiles because of you, as it is said in the holy Writings.
το γαρ ονομα του θεου δι υμας βλασφημειται εν τοις εθνεσιν καθως γεγραπται

25 Thi vel gavner OmskÃ¦relse, om du holder Loven; men er du Lovens OvertrÃ¦der, da er din OmskÃ¦relse bleven til Forhud.
It is true that circumcision is of use if you keep the law, but if you go against the law it is as if you had it not.
περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασσης εαν δε παραβατης νομου ης η περιτομη σου ακροβυστια γεγονεν

26 Dersom nu Forhuden holder Lovens Forskrifter, vil da ikke hans Forhud blive regnet som OmskÃ¦relse?
If those who have not circumcision keep the rules of the law, will it not be credited to them as circumcision?
εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται

27 Og nÃ¥r den af Natur uomskÃ¥rne opfylder Loven, skal han dÃ¸mme dig, som med Bogstav og OmskÃ¦relse er Lovens OvertrÃ¦der.
And they, by their keeping of the law without circumcision, will be judges of you, by whom the law is broken though you have the letter of the law and circumcision.
και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματος και περιτομης παραβατην νομου

28 Thiikke den er JÃ¸de, som er det i det udvortes, ej heller er det OmskÃ¦relse, som sker i det udvortes, i KÃ¸d;
The true Jew is not one who is only so publicly, and circumcision is not that which may be seen in the flesh:
ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιος εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη

29 men den, som indvortes er JÃ¸de, og Hjertets OmskÃ¦relse i Ã…nd, ikke i Bogstav - hans Ros er ikke af Mennesker, men af Gud,
But he is a Jew who is a secret one, whose circumcision is of the heart, in the spirit and not in the letter; whose praise is not from men, but from God.
αλλ ο εν τω κρυπτω ιουδαιος και περιτομη καρδιας εν πνευματι ου γραμματι ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων αλλ εκ του θεου

1 Hvad er da JÃ¸dens Fortrin? eller hvad gavner OmskÃ¦relsen?
How then is the Jew better off? or what profit is there in circumcision?
τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τις η ωφελεια της περιτομης

2 Meget alle MÃ¥der; fÃ¸rst nemlig dette, at Guds Ord ere blevne dem betroede.
Much in every way: first of all because the words of God were given to them.
πολυ κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ οτι επιστευθησαν τα λογια του θεου

3 Thi hvad? om nogle vare utro, skal da deres Utroskab gÃ¸re Guds Trofasthed til intet?
And if some have no faith, will that make the faith of God without effect?
τι γαρ ει ηπιστησαν τινες μη η απιστια αυτων την πιστιν του θεου καταργησει

4 Det vÃ¦re langt fra! Gud mÃ¥ vÃ¦re sanddru, om end hvert Menneske er en LÃ¸gner, som der er skrevet: "For at du mÃ¥ kendes retfÃ¦rdig i dine Ord og vinde, nÃ¥r du gÃ¥r i Rette."
In no way: but let God be true, though every man is seen to be untrue; as it is said in the Writings, That your words may be seen to be true, and you may be seen to be right when you are judged.
μη γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε ανθρωπος ψευστης καθως γεγραπται οπως αν δικαιωθης εν τοις λογοις σου και νικησης εν τω κρινε σθαι σε

5 Men dersom vor UretfÃ¦rdighed beviser Guds RetfÃ¦rdighed, hvad skulle vi da sige? er Gud da uretfÃ¦rdig, han, som lader sin Vrede komme? (Jeg taler efter menneskelig Vis).
But if the righteousness of God is supported by our wrongdoing what is to be said? is it wrong for God to be angry (as men may say)?
ει δε η αδικια ημων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι ερουμεν μη αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην κατα ανθρωπον λεγω

6 Det vÃ¦re langt fra! Thi hvorledes skal Gud ellers kunne dÃ¸mme Verden?
In no way: because if it is so, how is God able to be the judge of all the world?
μη γενοιτο επει πως κρινει ο θεος τον κοσμον

7 Men dersom Guds Sanddruhed ved min LÃ¸gn er bleven ham end mere til Forherligelse, hvorfor dÃ¸mmes da jeg endnu som en Synder?
But if, because I am untrue, God being seen to be true gets more glory, why am I to be judged as a sinner?
ει γαρ η αληθεια του θεου εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν αυτου τι ετι καγω ως αμαρτωλος κρινομαι

8 Og hvorfor skulde vi da ikke, som man bagvasker os for, og som nogle sige, at vi lÃ¦re, gÃ¸re det onde, for at det gode kan komme deraf? SÃ¥dannes Dom er velforskyldt.
Let us not do evil so that good may come (a statement which we are falsely said by some to have made), because such behaviour will have its right punishment.
και μη καθως βλασφημουμεθα και καθως φασιν τινες ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα κακα ινα ελθη τα αγαθα ων το κριμα ενδικον εστιν

9 Hvad da? have vi noget forud? Aldeles ikke; vi have jo ovenfor anklaget bÃ¥de JÃ¸der og GrÃ¦kere for alle at vÃ¦re under Synd,
What then? are we worse off than they? In no way: because we have before made it clear that Jews as well as Greeks are all under the power of sin;
τι ουν προεχομεθα ου παντως προητιασαμεθα γαρ ιουδαιους τε και ελληνας παντας υφ αμαρτιαν ειναι

10 som der er skrevet: "Der er ingen retfÃ¦rdig, end ikke een;
As it is said in the holy Writings, There is not one who does righteousness;
καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις

11 der er ingen forstandig, der er ingen, som sÃ¸ger efter Gud;
Not one who has the knowledge of what is right, not one who is a searcher after God;
ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων τον θεον

12 alle ere afvegne, til Hobe ere de blevne uduelige, der er ingen, som Ã¸ver Godhed, der er end ikke een."
They have all gone out of the way, there is no profit in any of them; there is not one who does good, not so much as one:
παντες εξεκλιναν αμα ηχρειωθησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος

13 "En Ã¥bnet Grav er deres Strube; med deres Tunger Ã¸vede de Svig;" "der er Slangegift under deres LÃ¦ber;"
Their throat is like an open place of death; with their tongues they have said what is not true: the poison of snakes is under their lips:
ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων

14 "deres Mund er fuld af Forbandelse og Beskhed;"
Whose mouth is full of curses and bitter words:
ων το στομα αρας και πικριας γεμει

15 "rappe ere deres FÃ¸dder til at udÃ¸se Blod;
Their feet are quick in running after blood;
οξεις οι ποδες αυτων εκχεαι αιμα

16 der er Ã˜delÃ¦ggelse og Elendighed pÃ¥ deres Veje,
Destruction and trouble are in their ways;
συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων

17 og Freds Vej have de ikke kendt."
And of the way of peace they have no knowledge:
και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν

18 "Der er ikke Gudsfrygt for deres Ã˜jne."
There is no fear of God before their eyes.
ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλμων αυτων

19 Men vi vide, at alt, hvad Loven siger, taler den til dem, som ere under Loven, for at hver Mund skal stoppes og hele Verden blive strafskyldig for Gud,
Now, we have knowledge that what the law says is for those who are under the law, so that every mouth may be stopped, and all men may be judged by God:
οιδαμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομω λαλει ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω

20 efterdi intet KÃ¸d vil blive retfÃ¦rdiggjort for ham af Lovens Gerninger; thi ved Loven kommer Erkendelse af Synd.
Because by the works of the law no man is able to have righteousness in his eyes, for through the law comes the knowledge of sin.
διοτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας

21 Men nu er uden Lov Guds RetfÃ¦rdighed Ã¥benbaret, om hvilken der vidnes af Loven og Profeterne.
But now without the law there is a revelation of the righteousness of God, to which witness is given by the law and the prophets;
νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων

22 nemlig Guds RetfÃ¦rdighed ved Tro pÃ¥ Jesus Kristus, for alle og over alle dem, som tro; thi der er ikke Forskel.
That is, the righteousness of God through faith in Jesus Christ, to all those who have faith; and one man is not different from another,
δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη

23 Alle have jo syndet, og dem fattes Ã†ren fra Gud,
For all have done wrong and are far from the glory of God;
παντες γαρ ημαρτον και υστερουνται της δοξης του θεου

24 og de blive retfÃ¦rdiggjorte uforskyldt af hans NÃ¥de ved den ForlÃ¸sning, som er i Kristus Jesus,
And they may have righteousness put to their credit, freely, by his grace, through the salvation which is in Christ Jesus:
δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου

25 hvem Gud fremstillede som Sonemiddel ved Troen pÃ¥ hans Blod for at vise sin RetfÃ¦rdighed, fordi Gud i sin Langmodighed havde bÃ¥ret over med de forhen begÃ¥ede Synder,
Whom God has put forward as the sign of his mercy, through faith, by his blood, to make clear his righteousness when, in his pity, God let the sins of earlier times go without punishment;
ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον δια της πιστεως εν τω αυτου αιματι εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτ ηματων

26 for at vise sin RetfÃ¦rdighed i den nÃ¦rvÃ¦rende Tid, for at han kunde vÃ¦re retfÃ¦rdig og retfÃ¦rdiggÃ¸re den, som er af Tro pÃ¥ Jesus.
And to make clear his righteousness now, so that he might himself be upright, and give righteousness to him who has faith in Jesus.
εν τη ανοχη του θεου προς ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω εις το ειναι αυτον δικαιον και δικαιουντα τον εκ πιστεως ιησου

27 Hvor er sÃ¥ vor Ros? Den er udelukket. Ved hvilken Lov? Gerningernes? Nej, men ved Troens Lov.
What reason, then, is there for pride? It is shut out. By what sort of law? of works? No, but by a law of faith.
που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νομου των εργων ουχι αλλα δια νομου πιστεως

28 Vi holde nemlig for, at Mennesket bliver retfÃ¦rdiggjort ved Tro, uden Lovens Gerninger.
For this reason, then, a man may get righteousness by faith without the works of the law.
λογιζομεθα ουν πιστει δικαιουσθαι ανθρωπον χωρις εργων νομου

29 Eller er Gud alene JÃ¸ders Gud? mon ikke ogsÃ¥ Hedningers? Jo, ogsÃ¥ Hedningers;
Or is God the God of Jews only? is he not in the same way the God of Gentiles? Yes, of Gentiles:
η ιουδαιων ο θεος μονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων

30 sÃ¥ sandt som Gud er een og vil retfÃ¦rdiggÃ¸re omskÃ¥rne af Tro og uomskÃ¥rne ved Troen.
If God is one; and he will give righteousness because of faith to those who have circumcision, and through faith to those who have not circumcision.
επειπερ εις ο θεος ος δικαιωσει περιτομην εκ πιστεως και ακροβυστιαν δια της πιστεως

31 GÃ¸re vi da Loven til intet ved Troen? Det vÃ¦re langt fra! Nej, vi hÃ¦vde Loven.
Do we, then, through faith make the law of no effect? in no way: but we make it clear that the law is important.
νομον ουν καταργουμεν δια της πιστεως μη γενοιτο αλλα νομον ιστωμεν

1 Hvad skulle vi da sige, at vor Stamfader Abraham har vundet efter KÃ¸det?
What, then, may we say that Abraham, our father after the flesh, has got?
τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα

2 Thi dersom Abraham blev retfÃ¦rdiggjort af Gerninger, har han Ros, men ikke for Gud.
For if Abraham got righteousness by works, he has reason for pride; but not before God.
ει γαρ αβρααμ εξ εργων εδικαιωθη εχει καυχημα αλλ ου προς τον θεον

3 Thi hvad siger Skriften?"Og Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til RetfÃ¦rdighed."
But what does it say in the holy Writings? And Abraham had faith in God, and it was put to his account as righteousness.
τι γαρ η γραφη λεγει επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην

4 Men den, som gÃ¸r Gerninger, tilregnes LÃ¸nnen ikke som NÃ¥de, men som Skyldighed;
Now, the reward is credited to him who does works, not as of grace but as a debt.
τω δε εργαζομενω ο μισθος ου λογιζεται κατα χαριν αλλα κατα το οφειλημα

5 den derimod, som ikke gÃ¸r Gerninger, men tror pÃ¥ ham, som retfÃ¦rdiggÃ¸r den ugudelige, regnes hans Tro til RetfÃ¦rdighed;
But to him who without working has faith in him who gives righteousness to the evil-doer, his faith is put to his account as righteousness.
τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι τον δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην

6 ligesom ogsÃ¥ David priser det Menneske saligt, hvem Gud tilregner RetfÃ¦rdighed uden Gerninger:
As David says that there is a blessing on the man to whose account God puts righteousness without works, saying,
καθαπερ και δαβιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργων

7 "Salige de, hvis OvertrÃ¦delser ere forladte, og hvis Synder ere skjulte;
Happy are those who have forgiveness for their wrongdoing, and whose sins are covered.
μακαριοι ων αφεθησαν αι ανομιαι και ων επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι

8 salig den Mand, hvem Herren ikke vil tilregne Synd."
Happy is the man against whom no sin is recorded by the Lord.
μακαριος ανηρ ω ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν

9 GÃ¦lder da denne Saligprisning de omskÃ¥rne eller tillige de uomskÃ¥rne? Vi sige jo: Troen blev regnet Abraham til RetfÃ¦rdighed.
Is this blessing, then, for the circumcision only, or in the same way for those who have not circumcision? for we say that the faith of Abraham was put to his account as righteousness.
ο μακαρισμος ουν ουτος επι την περιτομην η και επι την ακροβυστιαν λεγομεν γαρ οτι ελογισθη τω αβρααμ η πιστις εις δικαιοσυνην

10 Hvorledes blev den ham da tilregnet? da han var omskÃ¥ren, eller da han havde Forhud? Ikke da han var omskÃ¥ren, men da han havde Forhud.
How, then, was it judged? when he had circumcision, or when he had it not? Not when he had it, but when he did not have it:
πως ουν ελογισθη εν περιτομη οντι η εν ακροβυστια ουκ εν περιτομη αλλ εν ακροβυστια

11 Og han fik OmskÃ¦relsens Tegn som et Segl pÃ¥ den Troens RetfÃ¦rdighed, som han havde som uomskÃ¥ren, for at han skulde vÃ¦re Fader til alle dem, som tro uden at vÃ¦re omskÃ¥rne, for at RetfÃ¦rdighed kan blive dem tilregnet,
And he was given the sign of circumcision as a witness of the faith which he had before he underwent circumcision: so that he might be the father of all those who have faith, though they have not circumcision, and so that righteousness might be put to their account;
και σημειον ελαβεν περιτομης σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας εις το λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην

12 og Fader til omskÃ¥rne,til dem, som ikke alene have OmskÃ¦relse, men ogsÃ¥ vandre i den Tros Spor, hvilken vor Fader Abraham havde som uomskÃ¥ren.
And the father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who keep to the way of that faith which our father Abraham had before he underwent circumcision.
και πατερα περιτομης τοις ουκ εκ περιτομης μονον αλλα και τοις στοιχουσιν τοις ιχνεσιν της εν τη ακροβυστια πιστεως του πατρος ημων αβραα μ

13 Thi ikke ved Lov fik Abraham eller hans SÃ¦d den ForjÃ¦ttelse, at han skulde vÃ¦re Arving til Verden, men ved Tros-RetfÃ¦rdighed.
For God's word, that the earth would be his heritage, was given to Abraham, not through the law, but through the righteousness of faith.
ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως

14 Thi dersom de, der ere af Loven, ere Arvinger, da er Troen bleven tom, og ForjÃ¦ttelsen gjort til intet.
For if they who are of the law are the people who get the heritage, then faith is made of no use, and the word of God has no power;
ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστις και κατηργηται η επαγγελια

15 Thi Loven virker Vrede; men hvor der ikke er Lov, er der heller ikke OvertrÃ¦delse.
For the outcome of the law is wrath; but where there is no law it will not be broken.
ο γαρ νομος οργην κατεργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομος ουδε παραβασις

16 Derfor er det af Tro, for at det skal vÃ¦re som NÃ¥de, for at ForjÃ¦ttelsen mÃ¥ stÃ¥ fast for den hele SÃ¦d, ikke alene for den af Loven, men ogsÃ¥ for den af Abrahams Tro, han, som er Fader til os alle
For this reason it is of faith, so that it may be through grace; and so that the word of God may be certain to all the seed; not only to that which is of the law, but to that which is of the faith of Abraham, who is the father of us all,
δια τουτο εκ πιστεως ινα κατα χαριν εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αλλα και τω εκ πιστεως α βρααμ ος εστιν πατηρ παντων ημων

17 (som der er skrevet: "Jeg har sat dig til mange Folkeslags Fader"), over for Gud, hvem han troede, ham, som levendegÃ¸r de dÃ¸de og kalder det, der ikke er, som om det var.
(As it is said in the holy Writings, I have made you a father of a number of nations) before him in whom he had faith, that is, God, who gives life to the dead, and to whom the things which are not are as if they were.
καθως γεγραπται οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε κατεναντι ου επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και καλουντος τα μη οντα ως οντα

18 Og han troede imod HÃ¥b med HÃ¥b pÃ¥, at, han skulde blive mange Folkeslags Fader, efter det, som var sagt: "SÃ¥ledes skal din SÃ¦d vÃ¦re;"
Who without reason for hope, in faith went on hoping, so that he became the father of a number of nations, as it had been said, So will your seed be.
ος παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν εις το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εθνων κατα το ειρημενον ουτως εσται το σπερμα σου

19 og uden at blive svag i Troen sÃ¥ han pÃ¥ sit eget allerede udlevede Legeme (han var nÃ¦r hundrede Ã…r) og pÃ¥, at Saras Moderliv var udlevet;
And not being feeble in faith though his body seemed to him little better than dead (he being about a hundred years old) and Sarah was no longer able to have children:
και μη ασθενησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας σαρρας

20 men om Guds ForjÃ¦ttelse tvivlede han ikke i Vantro, derimod blev han styrket i Troen, idet han gav Gud Ã†re
Still, he did not give up faith in the undertaking of God, but was made strong by faith, giving glory to God,
εις δε την επαγγελιαν του θεου ου διεκριθη τη απιστια αλλ ενεδυναμωθη τη πιστει δους δοξαν τω θεω

21 og var overbevist om, at hvad han har forjÃ¦ttet, er han mÃ¦gtig til ogsÃ¥ at gÃ¸re.
And being certain that God was able to keep his word.
και πληροφορηθεις οτι ο επηγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι

22 Derfor blev det ogsÃ¥ regnet ham til RetfÃ¦rdighed.
For which reason it was put to his account as righteousness.
διο και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην

23 Men det blev, ikke skrevet for hans Skyld alene, at det blev ham tilregnet,
Now, it was not because of him only that this was said,
ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω

24 men ogsÃ¥ for vor Skyld, hvem det skal tilregnes, os, som tro pÃ¥ ham, der oprejste Jesus, vor Herre, fra de dÃ¸de,
But for us in addition, to whose account it will be put, if we have faith in him who made Jesus our Lord come back again from the dead,
αλλα και δι ημας οις μελλει λογιζεσθαι τοις πιστευουσιν επι τον εγειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων

25 ham, som blev hengiven for vore OvertrÃ¦delsers Skyld og oprejst for vor RetfÃ¦rdiggÃ¸relses Skyld.
Who was put to death for our evil-doing, and came to life again so that we might have righteousness.
ος παρεδοθη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερθη δια την δικαιωσιν ημων

1 AltsÃ¥ retfÃ¦rdiggjorte af Tro have vi Fred med Gud ved vor Herre Jesus Krist,
For which reason, because we have righteousness through faith, let us be at peace with God through our Lord Jesus Christ;
δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχομεν προς τον θεον δια του κυριου ημων ιησου χριστου

2 ved hvem vi ogsÃ¥ have fÃ¥et Adgang ved Troen til denne NÃ¥de, hvori vi stÃ¥, og vi rose os af HÃ¥b om Guds Herlighed;
Through whom, in the same way, we have been able by faith to come to this grace in which we now are; and let us have joy in hope of the glory of God.
δι ου και την προσαγωγην εσχηκαμεν τη πιστει εις την χαριν ταυτην εν η εστηκαμεν και καυχωμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου

3 ja, ikke det alene, men vi rose os ogsÃ¥ af TrÃ¦ngslerne, idet vi vide, at TrÃ¦ngselen virker Udholdenhed,
And not only so, but let us have joy in our troubles: in the knowledge that trouble gives us the power of waiting;
ου μονον δε αλλα και καυχωμεθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην κατεργαζεται

4 men Udholdenheden PrÃ¸vethed, men PrÃ¸vetheden HÃ¥b,
And waiting gives experience; and experience, hope:
η δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα

5 men HÃ¥bet beskÃ¦mmer ikke; thi Guds KÃ¦rlighed er udÃ¸st i vore Hjerter ved den HelligÃ¥nd, som blev given os.
And hope does not put to shame; because our hearts are full of the love of God through the Holy Spirit which is given to us.
η δε ελπις ου καταισχυνει οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν

6 Thi medens vi endnu vare kraftesIÃ¸se, dÃ¸de Kristus til den bestemte Tid for ugudelige.
For when we were still without strength, at the right time Christ gave his life for evil-doers.
ετι γαρ χριστος οντων ημων ασθενων κατα καιρον υπερ ασεβων απεθανεν

7 NÃ¦ppe vil nemlig nogen dÃ¸ for en retfÃ¦rdig - for den gode var der jo mÃ¥ske nogen, som tog sig pÃ¥ at dÃ¸ -,
Now it is hard for anyone to give his life even for an upright man, though it might be that for a good man someone would give his life.
μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα αποθανειν

8 men Gud beviser sin KÃ¦rlighed over for os, ved at Kristus dÃ¸de for os, medens vi endnu vare Syndere.
But God has made clear his love to us, in that, when we were still sinners, Christ gave his life for us.
συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις ημας ο θεος οτι ετι αμαρτωλων οντων ημων χριστος υπερ ημων απεθανεν

9 SÃ¥ meget mere skulle vi altsÃ¥, da vi nu ere blevne retfÃ¦rdiggjorte ved hans Blod, frelses ved ham fra Vreden.
Much more, if we now have righteousness by his blood, will salvation from the wrath of God come to us through him.
πολλω ουν μαλλον δικαιωθεντες νυν εν τω αιματι αυτου σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης

10 Thi nÃ¥r vi, da vi vare Fjender, bleve forligte med Gud ved hans SÃ¸ns DÃ¸d, da skulle vi meget mere, efter at vi ere blevne forligte, frelses ved hans Liv,
For if, when we were haters of God, the death of his Son made us at peace with him, much more, now that we are his friends, will we have salvation through his life;
ει γαρ εχθροι οντες κατηλλαγημεν τω θεω δια του θανατου του υιου αυτου πολλω μαλλον καταλλαγεντες σωθησομεθα εν τη ζωη αυτου

11 ja, ikke det alene, men ogsÃ¥ sÃ¥ledes, at vi rose os af Gud ved vor Herre Jesus Kristus, ved hvem vi nu have fÃ¥et Forligelsen.
And not only so, but we have joy in God through our Lord Jesus Christ, through whom we are now at peace with God.
ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν

12 Derfor, ligesom Synden kom ind i Verden ved eet Menneske, og DÃ¸den ved Synden, og DÃ¸den sÃ¥ledes trÃ¦ngte igennem til alle Mennesker, efterdi de syndede alle
For this reason, as through one man sin came into the world, and death because of sin, and so death came to all men, because all have done evil:
δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατ ος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον

13 thi inden Loven var der Synd i Verden; men Synd tilregnes ikke. hvor der ikke er Lov;
Because, till the law came, sin was in existence, but sin is not put to the account of anyone when there is no law to be broken.
αχρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμω αμαρτια δε ουκ ελλογειται μη οντος νομου

14 dog herskede DÃ¸den fra Adam til Moses ogsÃ¥ over dem, som ikke syndede i Lighed med Adams OvertrÃ¦delse, han, som er et Forbillede pÃ¥ den, der skulde komme.

But still death had power from Adam till Moses, even over those who had not done wrong like Adam, who is a picture of him who was to come.

αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδαμ μεχρι μωσεως και επι τους μη αμαρτησαντας επι τω ομοιωματι της παραβασεως αδαμ ος εστιν τυπος του μ ελλοντος

15 Men det er ikke sÃ¥ledes med NÃ¥degaven som med Faldet; thi dÃ¸de de mange ved den enes Fald, da har meget mere Guds NÃ¥de og Gaven i det ene Menneskes Jesu Kristi NÃ¥de udbredt sig overflÃ¸dig, til de mange.

But the free giving of God is not like the wrongdoing of man. For if, by the wrongdoing of one man death came to numbers of men, much more did the grace of God, and the free giving by the grace of one man, Jesus Christ, come to men.

αλλ ουχ ως το παραπτωμα ουτως και το χαρισμα ει γαρ τω του ενος παραπτωματι οι πολλοι απεθανον πολλω μαλλον η χαρις του θεου και η δωρ εα εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου ιησου χριστου εις τους πολλους επερισσευσεν

16 Og Gaven er ikke som igennem en enkelt, der syndede; thi Dommen blev ud fra en enkelt til FordÃ¸mmelse, men NÃ¥degaven blev ud fra mange Fald til RetfÃ¦rdiggÃ¸relse.

And the free giving has not the same effect as the sin of one: for the effect of one man's sin was punishment by the decision of God, but the free giving had power to give righteousness to wrongdoers in great number.

και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το δωρημα το μεν γαρ κριμα εξ ενος εις κατακριμα το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματων εις δικαιωμα

17 Thi nÃ¥r pÃ¥ Grund af dennes Fald DÃ¸den herskede ved den ene, da skulle meget mere de, som modtage den overvÃ¦ttes NÃ¥de og RetfÃ¦rdigheds Gave, herske i Liv ved den ene, Jesus Kristus.

For, if by the wrongdoing of one, death was ruling through the one, much more will those to whom has come the wealth of grace and the giving of righteousness, be ruling in life through the one, even Jesus Christ.

ει γαρ τω του ενος παραπτωματι ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενος πολλω μαλλον οι την περισσειαν της χαριτος και της δωρεας της δικαιοσυν ης λαμβανοντες εν ζωη βασιλευσουσιν δια του ενος ιησου χριστου

18 AltsÃ¥, ligesom det ved eens Fald blev for alle Mennesker til FordÃ¸mmelse, sÃ¥ledes ogsÃ¥ ved eens RetfÃ¦rdighed for alle Mennesker til RetfÃ¦rdiggÃ¸relse til Liv.

So then, as the effect of one act of wrongdoing was that punishment came on all men, even so the effect of one act of righteousness was righteousness of life for all men.

αρα ουν ως δι ενος παραπτωματος εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα ουτως και δι ενος δικαιωματος εις παντας ανθρωπους εις δικαιωσιν ζωη ς

19 Thi ligesom ved det ene Menneskes Ulydighed de mange bleve til Syndere, sÃ¥ skulle ogsÃ¥ ved den enes Lydighed de mange blive til retfÃ¦rdige.

Because, as numbers of men became sinners through the wrongdoing of one man, even so will great numbers get righteousness through the keeping of the word of God by one man.

ωσπερ γαρ δια της παρακοης του ενος ανθρωπου αμαρτωλοι κατεσταθησαν οι πολλοι ουτως και δια της υπακοης του ενος δικαιοι κατασταθησο νται οι πολλοι

20 Men Loven kom til, for at Faldet kunde blive stÃ¸rre; men hvor Synden blev stÃ¸rre, der blev NÃ¥den end mere overvÃ¦ttes,
And the law came in addition, to make wrongdoing worse; but where there was much sin, there was much more grace:
νομος δε παρεισηλθεν ινα πλεοναση το παραπτωμα ου δε επλεονασεν η αμαρτια υπερεπερισσευσεν η χαρις

21 for at, ligesom Synden herskede ved DÃ¸den, sÃ¥ledes ogsÃ¥ NÃ¥den skulde herske ved RetfÃ¦rdighed til et evigt Liv ved Jesus Kristus, vor Herre.
That, as sin had power in death, so grace might have power through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.
ινα ωσπερ εβασιλευσεν η αμαρτια εν τω θανατω ουτως και η χαρις βασιλευση δια δικαιοσυνης εις ζωην αιωνιον δια ιησου χριστου του κυριου η μων

1 Hvad skulle vi da sige? skulde vi blive ved i Synden, for at NÃ¥den kunde blive desto stÃ¸rre?
What may we say, then? are we to go on in sin so that there may be more grace?
τι ουν ερουμεν επιμενουμεν τη αμαρτια ινα η χαρις πλεοναση

2 Det vÃ¦re langt fra! Vi, som jo ere dÃ¸de fra Synden, hvorledes skulle vi endnu leve i den?
In no way. How may we, who are dead to sin, be living in it any longer?
μη γενοιτο οιτινες απεθανομεν τη αμαρτια πως ετι ζησομεν εν αυτη

3 Eller vide I ikke, at vi, sÃ¥ mange som bleve dÃ¸bte til Kristus Jesus, bleve dÃ¸bte til hans DÃ¸d?
Or are you without the knowledge that all we who had baptism into Christ Jesus, had baptism into his death?
η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθημεν εις χριστον ιησουν εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν

4 Vi bleve altsÃ¥ begravne med ham ved DÃ¥ben til DÃ¸den, for at, ligesom Kristus blev oprejst fra de dÃ¸de ved Faderens Herlighed, sÃ¥ledes ogsÃ¥ vi skulle vandre i et nyt Levned.
We have been placed with him among the dead through baptism into death: so that as Christ came again from the dead by the glory of the Father, we, in the same way, might be living in new life.
συνεταφημεν ουν αυτω δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα ωσπερ ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του πατρος ουτως και ημεις εν καινοτητι ζωης περιπατησωμεν

5 Thi ere vi blevne sammenvoksede med ham ved hans DÃ¸ds Afbillede, skulle vi dog ogsÃ¥ vÃ¦re det ved hans Opstandelses,
For, if we have been made like him in his death, we will, in the same way, be like him in his coming to life again;
ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου αλλα και της αναστασεως εσομεθα

6 idet vi erkende dette, at vort gamle Menneske blev korsfÃ¦stet med ham, for at Syndens Legeme skulde blive til intet, for at vi ikke mere skulde tjene Synden.
Being conscious that our old man was put to death on the cross with him, so that the body of sin might be put away, and we might no longer be servants to sin.
τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας του μηκετι δουλευειν ημας τη αμαρτια

7 Thi den, som er dÃ¸d, er retfÃ¦rdiggjort fra Synden.
Because he who is dead is free from sin.
ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της αμαρτιας

8 Men dersom vi ere dÃ¸de med Kristus, da tro vi, at vi ogsÃ¥ skulle leve med ham,
But if we are dead with Christ, we have faith that we will be living with him;
ει δε απεθανομεν συν χριστω πιστευομεν οτι και συζησομεν αυτω

9 efterdi vi vide, at Kristus, efter at vÃ¦re oprejst fra de dÃ¸de, ikke mere dÃ¸r; DÃ¸den hersker ikke mere over ham.
Having knowledge that because Christ has come back from the dead, he will never again go down to the dead; death has no more power over him.
ειδοτες οτι χριστος εγερθεις εκ νεκρων ουκετι αποθνησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει

10 Thi det, han dÃ¸de, dÃ¸de han een Gang fra Synden; men det, han lever, lever han for Gud.
For his death was a death to sin, but his life now is a life which he is living to God.
ο γαρ απεθανεν τη αμαρτια απεθανεν εφαπαξ ο δε ζη ζη τω θεω

11 SÃ¥ledes skulle ogsÃ¥ I anse eder selv for dÃ¸de fra Synden, men levende for Gud i Kristus Jesus.
Even so see yourselves as dead to sin, but living to God in Christ Jesus.
ουτως και υμεις λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

12 SÃ¥ lad da ikke Synden herske i eders dÃ¸delige Legeme, sÃ¥ I lyde dets BegÃ¦ringer;
For this cause do not let sin be ruling in your body which is under the power of death, so that you give way to its desires;
μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιαις αυτου

13 fremstiller ej heller eders Lemmer for Synden som UretfÃ¦rdigheds VÃ¥ben; men fremstiller eder selv for Gud som sÃ¥danne, der fra dÃ¸de ere blevne levende,og eders Lemmer som RetfÃ¦rdigheds VÃ¥ben for Gud.
And do not give your bodies to sin as the instruments of wrongdoing, but give yourselves to God, as those who are living from the dead, and your bodies as instruments of righteousness to God.
μηδε παριστανετε τα μελη υμων οπλα αδικιας τη αμαρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων ζωντας και τα μελη υμων οπλα δικα ιοσυνης τω θεω

14 Thi Synd skal ikke herske over eder I ere jo ikke under Lov, men under NÃ¥de.
For sin may not have rule over you: because you are not under law, but under grace.
αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νομον αλλ υπο χαριν

15 Hvad da? skulde vi Synde, fordi vi ikke ere under Lov, men under NÃ¥de? Det vÃ¦re langt fra!
What then? are we to go on in sin because we are not under law but under grace? Let it not be so.
τι ουν αμαρτησομεν οτι ουκ εσμεν υπο νομον αλλ υπο χαριν μη γενοιτο

16 Vide I ikke, at nÃ¥r I fremstille eder for en som Tjenere til Lydighed, sÃ¥ ere I hans Tjenere, hvem I lyde, enten Syndens til DÃ¸d, eller Lydighedens til RetfÃ¦rdighed?
Are you not conscious that you are the servants of him to whom you give yourselves to do his desire? if to sin, the end being death, or if to do the desire of God, the end being righteousness.
ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ω υπακουετε ητοι αμαρτιας εις θανατον η υπακοης εις δικαιοσυνην

17 Men Gud ske Tak, fordi I have vÃ¦ret Syndens Tjenere, men bleve af Hjertet lydige imod den LÃ¦reform, til hvilken I bleve overgivne.
But praise be to God that though you were the servants of sin, you have now given yourselves freely to that form of teaching under which you were placed;
χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλοι της αμαρτιας υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδαχης

18 Og frigjorde fra Synden bleve I RetfÃ¦rdighedens Tjenere.
And being made free from sin you have been made the servants of righteousness.
ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας εδουλωθητε τη δικαιοσυνη

19 Jeg taler pÃ¥ menneskelig Vis pÃ¥ Grund af eders KÃ¸ds SkrÃ¸belighed. Ligesom I nemlig fremstillede eders Lemmer som Tjenere for Urenheden og LovlÃ¸sheden til LovlÃ¸shed, sÃ¥ledes fremstiller nu eders Lemmer som Tjenere for RetfÃ¦rdigheden, til HelliggÃ¸relse!
I am using words in the way of men, because your flesh is feeble: as you gave your bodies as servants to what is unclean, and to evil to do evil, so now give them as servants to righteousness to do what is holy.
ανθρωπινον λεγω δια την ασθενειαν της σαρκος υμων ωσπερ γαρ παρεστησατε τα μελη υμων δουλα τη ακαθαρσια και τη ανομια εις την ανομιαν ουτως νυν παραστησατε τα μελη υμων δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασμον

20 Thi da I vare Syndens Tjenere, vare I frie over for RetfÃ¦rdigheden.
When you were servants of sin you were free from righteousness.
οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη

21 Hvad for Frugt havde I da dengang? Ting, ved hvilke I nu skamme eder; Enden derpÃ¥ er jo DÃ¸d.
What fruit had you at that time in the things which are now a shame to you? for the end of such things is death.
τινα ουν καρπον ειχετε τοτε εφ οις νυν επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος

22 Men nu, da I ere blevne frigjorde fra Synden og ere blevne Guds Tjenere, have I eders Frugt til HelliggÃ¸relse og som Enden derpÃ¥ et evigt Liv;
But now, being free from sin, and having been made servants to God, you have your fruit in that which is holy, and the end is eternal life.
νυνι δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας δουλωθεντες δε τω θεω εχετε τον καρπον υμων εις αγιασμον το δε τελος ζωην αιωνιον

23 thi Syndens Sold er DÃ¸d, men Guds NÃ¥degave er et evigt Liv i Kristus Jesus, vor Herre.
For the reward of sin is death; but what God freely gives is eternal life in Jesus Christ our Lord.
τα γαρ οψωνια της αμαρτιας θανατος το δε χαρισμα του θεου ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

1 Eller vide I ikke, BrÃ¸dre! (thi jeg taler til sÃ¥danne, som kender Loven) at Loven hersker over Mennesket, sÃ¥ lang Tid han lever?
Is it not clear, my brothers (I am using an argument to those who have knowledge of the law), that the law has power over a man as long as he is living?
η αγνοειτε αδελφοι γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη

2 Den gifte Kvinde er jo ved Loven bunden til sin Mand, medens han lever; men nÃ¥r Manden dÃ¸r, er hun lÃ¸st fra Mandens Lov.
For the woman who has a husband is placed by the law under the power of her husband as long as he is living; but if her husband is dead, she is free from the law of the husband.
η γαρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νομω εαν δε αποθανη ο ανηρ κατηργηται απο του νομου του ανδρος

3 Derfor skal hun kaldes en Horkvinde, om hun bliver en anden Mands, medens Manden lever: men nÃ¥r Manden dÃ¸r, er hun fri fra den Lov, sÃ¥ at hun ikke er en Horkvinde, om hun bliver en anden Mands.
So if, while the husband is living, she is joined to another man, she will get the name of one who is untrue to her husband: but if the husband is dead, she is free from the law, so that she is not untrue, even if she takes another man.
αρα ουν ζωντος του ανδρος μοιχαλις χρηματισει εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτ ην μοιχαλιδα γενομενην ανδρι ετερω

4 AltsÃ¥ ere ogsÃ¥ I, mine BrÃ¸dre! gjorte dÃ¸de for Loven ved Kristi Legeme, for at I skulle blive en andens, hans, som blev oprejst fra de dÃ¸de, for at vi skulle bÃ¦re Frugt for Gud.
In the same way, my brothers, you were made dead to the law through the body of Christ, so that you might be joined to another, even to him who came again from the dead, so that we might give fruit to God.
ωστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομω δια του σωματος του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα καρποφορησωμεν τω θεω

5 Thi da vi vare i KÃ¸det, vare de syndige Lidenskaber, som vaktes ved Loven, virksomme i vore Lemmer til at bÃ¦re Frugt for DÃ¸den,
For when we were in the flesh, the evil passions which came into being through the law were working in our bodies to give the fruit of death.
οτε γαρ ημεν εν τη σαρκι τα παθηματα των αμαρτιων τα δια του νομου ενηργειτο εν τοις μελεσιν ημων εις το καρποφορησαι τω θανατω

6 Men nu ere vi lÃ¸ste fra Loven, idet vi ere bortdÃ¸de fra det, hvori vi holdtes nede, sÃ¥ at vi tjene i Ã…ndens nye VÃ¦sen og ikke i Bogstavens gamle VÃ¦sen.
But now we are free from the law, having been made dead to that which had power over us; so that we are servants in the new way of the spirit, not in the old way of the letter.
νυνι δε κατηργηθημεν απο του νομου αποθανοντες εν ω κατειχομεθα ωστε δουλευειν ημας εν καινοτητι πνευματος και ου παλαιοτητι γραμματος

7 Hvad skulle vi da sige? er Loven Synd? Det vÃ¦re langt fra! Men jeg kendte ikke Synden uden ved Loven; thi jeg kendte jo ikke BegÃ¦ringen, hvis ikke Loven sagde: "Du mÃ¥ ikke begÃ¦re."
What then is to be said? is the law sin? in no way. But I would not have had knowledge of sin but for the law: for I would not have been conscious of desire if the law had not said, You may not have a desire for what is another's.
τι ουν ερουμεν ο νομος αμαρτια μη γενοιτο αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν ουκ ηδειν ει μη ο νομος ελεγεν ου κ επιθυμησεις

8 Men da Synden fik Anledning, virkede den ved Budet al BegÃ¦ring i mig; thi uden Lov er Synden dÃ¸d.
But sin, taking its chance through that which was ordered by the law, was working in me every form of desire: because without the law sin is dead.
αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια της εντολης κατειργασατο εν εμοι πασαν επιθυμιαν χωρις γαρ νομου αμαρτια νεκρα

9 Og jeg levede engang uden Lov, men da Budet kom, levede Synden op;
And there was a time when I was living without the law: but when the law gave its orders, sin came to life and put me to death;
εγω δε εζων χωρις νομου ποτε ελθουσης δε της εντολης η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον

10 men jeg dÃ¸de, og Budet, som var til Liv, det fandtes at blive mig til DÃ¸d;
And I made the discovery that the law whose purpose was to give life had become a cause of death:
και ευρεθη μοι η εντολη η εις ζωην αυτη εις θανατον

11 thi idet Synden fik Anledning, forfÃ¸rte den mig ved Budet og drÃ¦bte mig ved det.
For I was tricked and put to death by sin, which took its chance through the law.
η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια της εντολης εξηπατησεν με και δι αυτης απεκτεινεν

12 AltsÃ¥ er Loven vel hellig, og Budet helligt og retfÃ¦rdigt og godt.
But the law is holy, and its orders are holy, upright, and good.
ωστε ο μεν νομος αγιος και η εντολη αγια και δικαια και αγαθη

13 Blev da det gode mig til DÃ¸d? Det vÃ¦re langt fra! Men Synden blev det, for at den skulde vise sig som Synd, idet den ved det gode virkede DÃ¸d for mig, for at Synden ved Budet skulde blive overvÃ¦ttes syndig.
Was then that which is good, death to me? In no way. But the purpose was that sin might be seen to be sin by working death to me through that which is good; so that through the orders of the law sin might seem much more evil.
το ουν αγαθον εμοι γεγονεν θανατος μη γενοιτο αλλα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια δια του αγαθου μοι κατεργαζομενη θανατον ινα γενηται καθ υ περβολην αμαρτωλος η αμαρτια δια της εντολης

14 Thi vi vide, at Loven er Ã¥ndelig; men jeg er kÃ¸delig, solgt under Synden.
For we are conscious that the law is of the spirit; but I am of the flesh, given into the power of sin.
οιδαμεν γαρ οτι ο νομος πνευματικος εστιν εγω δε σαρκικος ειμι πεπραμενος υπο την αμαρτιαν

15 Thi jeg forstÃ¥r ikke, hvad jeg udfÃ¸rer; thi ikke det, som jeg vil, Ã¸ver jeg, men hvad jeg hader, det gÃ¸r jeg.
And I have no clear knowledge of what I am doing, for that which I have a mind to do, I do not, but what I have hate for, that I do.
ο γαρ κατεργαζομαι ου γινωσκω ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω αλλ ο μισω τουτο ποιω

16 Men nÃ¥r jeg gÃ¸r det, jeg ikke vil, sÃ¥ samstemmer jeg med Loven i, at den er god.
But, if I do that which I have no mind to do, I am in agreement with the law that the law is good.
ει δε ο ου θελω τουτο ποιω συμφημι τω νομω οτι καλος

17 Men nu er det ikke mere mig, som udfÃ¸rer det, men Synden, som bor i mig.
So it is no longer I who do it, but the sin living in me.
νυνι δε ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια

18 Thi jeg ved, at i mig, det vil sige i mit KÃ¸d, bor der ikke godt; thi Villien har jeg vel, men at udfÃ¸re det gode formÃ¥r jeg ikke;
For I am conscious that in me, that is, in my flesh, there is nothing good: I have the mind but not the power to do what is right.
οιδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτεστιν εν τη σαρκι μου αγαθον το γαρ θελειν παρακειται μοι το δε κατεργαζεσθαι το καλον ουχ ευρισκω

19 thi det gode, som jeg vil, det gÃ¸r jeg ikke; men det onde, som jeg ikke vil, det Ã¸ver jeg.
For the good which I have a mind to do, I do not: but the evil which I have no mind to do, that I do.
ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον αλλ ο ου θελω κακον τουτο πρασσω

20 Dersom jeg da gÃ¸r det, som jeg ikke vil, sÃ¥ er det ikke mere mig, der udfÃ¸rer det, men Synden, som bor i mig.
But if I do what I have no mind to do, it is no longer I who do it, but the sin living in me.
ει δε ο ου θελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια

21 SÃ¥ finder jeg da den Lov for mig, som vil gÃ¸re det gode, at det onde ligger mig for HÃ¥nden
So I see a law that, though I have a mind to do good, evil is present in me.
ευρισκω αρα τον νομον τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται

22 Thi jeg glÃ¦der mig ved Guds Lov efter det indvortes Menneske;
In my heart I take pleasure in the law of God,
συνηδομαι γαρ τω νομω του θεου κατα τον εσω ανθρωπον

23 men jeg ser en anden Lov i mine Lemmer, som strider imod mit Sinds Lov og tager mig fangen under Syndens Lov, som er i mine Lemmer.
But I see another law in my body, working against the law of my mind, and making me the servant of the law of sin which is in my flesh.
βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομω του νοος μου και αιχμαλωτιζοντα με τω νομω της αμαρτιας τω οντι εν τοις μελεσιν μου

24 Jeg elendige Menneske! hvem skal fri mig fra dette DÃ¸dens Legeme?
How unhappy am I! who will make me free from the body of this death?
ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου

25 Gud ske Tak ved Jesus Kristus, vor Herre! AltsÃ¥: jeg selv tjener med Sindet Guds Lov, men med KÃ¸det Syndens Lov.
I give praise to God through Jesus Christ our Lord. So with my mind I am a servant to the law of God, but with my flesh to the law of sin.
ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομω θεου τη δε σαρκι νομω αμαρτιας

1 SÃ¥ er der da nu ingen FordÃ¸mmelse for dem, som ere i Kristus Jesus.
For this cause those who are in Christ Jesus will not be judged as sinners.
ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα

2 Thi Livets Ã…nds Lov frigjorde mig i Kristus Jesus fra Syndens og DÃ¸dens Lov.
For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.
ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης εν χριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου

3 Thi det, som var Loven umuligt, det, hvori den var afmÃ¦gtig ved KÃ¸det, det gjorde Gud, idet han sendte sin egen SÃ¸n i syndigt KÃ¸ds Lighed og for Syndens Skyld og sÃ¥ledes domfÃ¦ldte Synden i KÃ¸det,
For what the law was not able to do because it was feeble through the flesh, God, sending his Son in the image of the evil flesh, and as an offering for sin, gave his decision against sin in the flesh:
το γαρ αδυνατον του νομου εν ω ησθενει δια της σαρκος ο θεος τον εαυτου υιον πεμψας εν ομοιωματι σαρκος αμαρτιας και περι αμαρτιας κατεκ ρινεν την αμαρτιαν εν τη σαρκι

4 for at Lovens Krav skulde opfyldes i os, som ikke vandre efter KÃ¸det, men efter Ã…nden.
So that what was ordered by the law might be done in us, who are living, not in the way of the flesh, but in the way of the Spirit.
ινα το δικαιωμα του νομου πληρωθη εν ημιν τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα

5 Thi de, som lade sig lede af KÃ¸det, hige efter det kÃ¸delige; men de, som lade sig lede af Ã…nden, hige efter det Ã¥ndelige.
For those who are living in the way of the flesh give their minds to the things of the flesh, but those who go in the way of the Spirit, to the things of the Spirit.
οι γαρ κατα σαρκα οντες τα της σαρκος φρονουσιν οι δε κατα πνευμα τα του πνευματος

6 Thi KÃ¸dets Higen er DÃ¸d, men Ã…ndens Higen er Liv og Fred,
For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace:
το γαρ φρονημα της σαρκος θανατος το δε φρονημα του πνευματος ζωη και ειρηνη

7 efterdi KÃ¸dets Higen er Fjendskab imod Gud, thi det er ikke Guds Lov lydigt, det kan jo ikke heller vÃ¦re det.
Because the mind of the flesh is opposite to God; it is not under the law of God, and is not able to be:
διοτι το φρονημα της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται

8 Og de, som ere i KÃ¸det, kunne ikke tÃ¦kkes Gud.
So that those who are in the flesh are not able to give pleasure to God.
οι δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου δυνανται

9 I derimod ere ikke i KÃ¸det, men i Ã…nden, om ellers Guds Ã…nd bor i eder. Men om nogen ikke har Kristi Ã…nd, sÃ¥ hÃ¸rer han ham ikke til.
You are not in the flesh but in the Spirit, if the Spirit of God is in you. But if any man has not the Spirit of Christ he is not one of his.
υμεις δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευματι ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν ει δε τις πνευμα χριστου ουκ εχει ουτος ουκ εστιν αυτου

10 Men om Kristus er i eder, da er vel Legemet dÃ¸dt pÃ¥ Grund at Synd, men Ã…nden er Liv pÃ¥ Grund af RetfÃ¦rdighed.
And if Christ is in you, the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness.
ει δε χριστος εν υμιν το μεν σωμα νεκρον δι αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην

11 Men om hans Ã…nd, der oprejste Jesus fra de dÃ¸de, bor i eder, da skal han, som oprejste Kristus fra de dÃ¸de, levendegÃ¸re ogsÃ¥ eders dÃ¸delige Legemer ved sin Ã…nd, som bor i eder.
But if the Spirit of him who made Jesus come again from the dead is in you, he who made Christ Jesus come again from the dead will in the same way, through his Spirit which is in you, give life to your bodies which now are under the power of death.
ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα σωματα υμων δια το εν οικουν αυτου πνευμα εν υμιν

12 AltsÃ¥, BrÃ¸dre! ere vi ikke KÃ¸dets Skyldnere, sÃ¥ at vi skulde leve efter KÃ¸det;
So then, my brothers, we are in debt, not to the flesh to be living in the way of the flesh:
αρα ουν αδελφοι οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι του κατα σαρκα ζην

13 thi dersom I leve efter KÃ¸det, skulle I dÃ¸, men dersom l ved Ã…nden dÃ¸de Legemets Gerninger, skulle I leve.
For if you go in the way of the flesh, death will come on you; but if by the Spirit you put to death the works of the body, you will have life.
ει γαρ κατα σαρκα ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του σωματος θανατουτε ζησεσθε

14 Thi sÃ¥ mange som drives af Guds Ã…nd, disse ere Guds BÃ¸rn.
And all those who are guided by the Spirit of God are sons of God.
οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται ουτοι εισιν υιοι θεου

15 I modtoge jo ikke en TrÃ¦ldoms Ã…nd atter til Frygt, men I modtoge en SÃ¸nneudkÃ¥relses Ã…nd, i hvilken vi rÃ¥be: Abba, Fader!
For you did not get the spirit of servants again to put you in fear, but the spirit of sons was given to you, by which we say, Abba, Father.
ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε πνευμα υιοθεσιας εν ω κραζομεν αββα ο πατηρ

16 Ã…nden selv vidner med vor Ã…nd, at vi ere Guds BÃ¸rn.
The Spirit is witness with our spirit that we are children of God:
αυτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι ημων οτι εσμεν τεκνα θεου

17 Men nÃ¥r vi ere BÃ¸rn, ere vi ogsÃ¥ Arvinger, Guds Arvinger og Kristi Medarvinger, om ellers vi lide med ham for ogsÃ¥ at herliggÃ¸res med ham.
And if we are children, we have a right to a part in the heritage; a part in the things of God, together with Christ; so that if we have a part in his pain, we will in the same way have a part in his glory.
ει δε τεκνα και κληρονομοι κληρονομοι μεν θεου συγκληρονομοι δε χριστου ειπερ συμπασχομεν ινα και συνδοξασθωμεν

18 Thi jeg holder for, at den nÃ¦rvÃ¦rende Tids Lidelser ikke ere at regne imod den Herlighed, som skal Ã¥benbares pÃ¥ os.
I am of the opinion that there is no comparison between the pain of this present time and the glory which we will see in the future.
λογιζομαι γαρ οτι ουκ αξια τα παθηματα του νυν καιρου προς την μελλουσαν δοξαν αποκαλυφθηναι εις ημας

19 Thi Skabningens ForlÃ¦ngsel venter pÃ¥ Guds BÃ¸rns Ã…benbarelse.
For the strong desire of every living thing is waiting for the revelation of the sons of God.
η γαρ αποκαραδοκια της κτισεως την αποκαλυψιν των υιων του θεου απεκδεχεται

20 Thi Skabningen blev underlagt ForfÃ¦ngeligheden, ikke med sin Villie, men for hans Skyld, som lagde den derunder,
For every living thing was put under the power of change, not by its desire, but by him who made it so, in hope
τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα δια τον υποταξαντα επ ελπιδι

21 med HÃ¥b om, at ogsÃ¥ Skabningen selv skal blive frigjort fra ForkrÃ¦nkelighedens TrÃ¦ldom til Guds BÃ¸rns Herligheds Frihed.
That all living things will be made free from the power of death and will have a part with the free children of God in glory.
οτι και αυτη η κτισις ελευθερωθησεται απο της δουλειας της φθορας εις την ελευθεριαν της δοξης των τεκνων του θεου

22 Thi vi vide, at hele Skabningen tilsammen sukker og er tilsammen i Veer indtil nu.
For we are conscious that all living things are weeping and sorrowing in pain together till now.
οιδαμεν γαρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αχρι του νυν

23 Dog ikke det alene, men ogsÃ¥ vi selv, som have Ã…ndens FÃ¸rstegrÃ¸de, ogsÃ¥ vi sukke ved os selv, idet vi forvente en SÃ¸nneudkÃ¥relse, vort Legemes ForlÃ¸sning.
And not only so, but we who have the first fruits of the Spirit, even we have sorrow in our minds, waiting for the time when we will take our place as sons, that is, the salvation of our bodies.
ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσι ν του σωματος ημων

24 Thi i HÃ¥bet bleve vi frelste. Men et HÃ¥b, som ses, er ikke et HÃ¥b; thi hvad en ser, hvor kan han tillige hÃ¥be det?
For our salvation is by hope: but hope which is seen is not hope: for who is hoping for what he sees?
τη γαρ ελπιδι εσωθημεν ελπις δε βλεπομενη ουκ εστιν ελπις ο γαρ βλεπει τις τι και ελπιζει

25 Men dersom vi hÃ¥be det, som vi ikke se, da forvente vi det med Udholdenhed.
But if we have hope for that which we see not, then we will be able to go on waiting for it.
ει δε ο ου βλεπομεν ελπιζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα

26 Og ligeledes kommer ogsÃ¥ Ã…nden vor SkrÃ¸belighed til HjÃ¦lp; thi vi vide ikke, hvad vi skulle bede om, som det sig bÃ¸r, men Ã…nden selv gÃ¥r i ForbÃ¸n for os med uudsigelige Sukke.
And in the same way the Spirit is a help to our feeble hearts: for we are not able to make prayer to God in the right way; but the Spirit puts our desires into words which are not in our power to say;
ωσαυτως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται ταις ασθενειαις ημων το γαρ τι προσευξωμεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλ αυτο το πνευμα υπερεντ υγχανει υπερ ημων στεναγμοις αλαλητοις

27 Og han, som ransager Hjerterne, ved, hvad Ã…ndens Higen er, at den efter Guds Villie gÃ¥r i ForbÃ¸n for hellige.
And he who is the searcher of hearts has knowledge of the mind of the Spirit, because he is making prayers for the saints in agreement with the mind of God.
ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονημα του πνευματος οτι κατα θεον εντυγχανει υπερ αγιων

28 Men vi vide, at alle Ting samvirke til gode for dem, som elske Gud, dem, som efter hans Beslutning ere kaldede.
And we are conscious that all things are working together for good to those who have love for God, and have been marked out by his purpose.
οιδαμεν δε οτι τοις αγαπωσιν τον θεον παντα συνεργει εις αγαθον τοις κατα προθεσιν κλητοις ουσιν

29 Thi dem, han forud kendte, forudbestemte han ogsÃ¥ til at blive ligedannede med hans SÃ¸ns Billede, for at han kunde vÃ¦re fÃ¸rstefÃ¸dt iblandt mange BrÃ¸dre.
Because those of whom he had knowledge before they came into existence, were marked out by him to be made like his Son, so that he might be the first among a band of brothers:
οτι ους προεγνω και προωρισεν συμμορφους της εικονος του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις αδελφοις

30 Men dem, han forudbestemte, dem kaldte han ogsÃ¥; og dem, han kaldte, dem retfÃ¦rdiggjorde han ogsÃ¥; men dem, han retfÃ¦rdiggjorde, dem herliggjorde han ogsÃ¥.
And those who were marked out by him were named; and those who were named were given righteousness; and to those to whom he gave righteousness, in the same way he gave glory.
ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν

31 Hvad skulle vi da sige til dette? Er Gud for os, hvem kan da vÃ¦re imod os?
What may we say about these things? If God is for us, who is against us?
τι ουν ερουμεν προς ταυτα ει ο θεος υπερ ημων τις καθ ημων

32 Han, som jo ikke sparede sin egen SÃ¸n, men gav ham hen for os alle, hvorledes skulde han ikke ogsÃ¥ med ham skÃ¦nke os alle Ting?
He who did not keep back his only Son, but gave him up for us all, will he not with him freely give us all things?
ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και συν αυτω τα παντα ημιν χαρισεται

33 Hvem vil anklage Guds udvalgte? Gud er den, som retfÃ¦rdiggÃ¸r.
Who will say anything against the saints of God? It is God who makes us clear from evil;
τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαιων

34 Hvem er den, som fordÃ¸mmer? Kristus er den, som er dÃ¸d, ja, meget mere, som er oprejst, som er ved Guds hÃ¸jre HÃ¥nd, som ogsÃ¥ gÃ¥r i ForbÃ¸n for os.
Who will give a decision against us? It is Christ Jesus who not only was put to death, but came again from the dead, who is now at the right hand of God, taking our part.
τις ο κατακρινων χριστος ο αποθανων μαλλον δε και εγερθεις ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγχανει υπερ ημων

35 Hvem skal kunne skille os fra Kristi KÃ¦rlighed? TrÃ¦ngsel eller Angst eller ForfÃ¸lgelse eller Hunger eller NÃ¸genhed eller Fare eller SvÃ¦rd?
Who will come between us and the love of Christ? Will trouble, or pain, or cruel acts, or the need of food or of clothing, or danger, or the sword?
τις ημας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η στενοχωρια η διωγμος η λιμος η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαιρα

36 som der er skrevet: "For din Skyld drÃ¦bes vi den hele Dag, vi bleve regnede som SlagtefÃ¥r."
As it is said in the holy Writings, Because of you we are put to death every day; we are like sheep ready for destruction.
καθως γεγραπται οτι ενεκα σου θανατουμεθα οληνν την ημεραν ελογισθημεν ως προβατα σφαγης

37 Men i alt dette mere end sejre vi ved ham, som elskede os.
But we are able to overcome all these things and more through his love.
αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν δια του αγαπησαντος ημας

38 Thi jeg er vis pÃ¥, at hverken DÃ¸d eller Liv eller Engle eller Magter eller noget nÃ¦rvÃ¦rende eller noget tilkommende eller KrÃ¦fter
For I am certain that not death, or life, or angels, or rulers, or things present, or things to come, or powers,
πεπεισμαι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελοι ουτε αρχαι ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα

39 eller det hÃ¸je eller det dybe eller nogen anden Skabning skal kunne skille os fra Guds KÃ¦rlighed i Kristus Jesus, vor Herre.
Or things on high, or things under the earth, or anything which is made, will be able to come between us and the love of God which is in Christ Jesus our Lord.
ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

1 Sandhed siger jeg i Kristus, jeg lyver ikke, min Samvittighed vidner med mig i den HelligÃ¥nd,
I say what is true in Christ, and not what is false, my mind giving witness with me in the Holy Spirit,
αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι συμμαρτυρουσης μοι της συνειδησεως μου εν πνευματι αγιω

2 at jeg har en stor Sorg og en uafladelig Kummer i mit Hjerte.
That I am full of sorrow and pain without end.
οτι λυπη μοι εστιν μεγαλη και αδιαλειπτος οδυνη τη καρδια μου

3 Thi jeg kunde Ã¸nske selv at vÃ¦re bandlyst fra Kristus til Bedste for mine BrÃ¸dre, mine FrÃ¦nder efter KÃ¸det,
For I have a desire to take on myself the curse for my brothers, my family in the flesh:
ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι απο του χριστου υπερ των αδελφων μου των συγγενων μου κατα σαρκα

4 de, som jo ere Israeliter, hvem SÃ¸nneudkÃ¥relsen og Herligheden og Pagterne og Lovgivningen og Gudstjenesten og ForjÃ¦ttelserne tilhÃ¸re,
Who are Israelites: who have the place of sons, and the glory, and the agreements with God, and the giving of the law, and the worship, and the hope offered by God:
οιτινες εισιν ισραηλιται ων η υιοθεσια και η δοξα και αι διαθηκαι και η νομοθεσια και η λατρεια και αι επαγγελιαι

5 hvem FÃ¦drene tilhÃ¸re, og af hvem Kristus er efter KÃ¸det, han, som er Gud over alle Ting, hÃ¸jlovet i Evighed! Amen.
Whose are the fathers, and of whom came Christ in the flesh, who is over all, God, to whom be blessing for ever. So be it.
ων οι πατερες και εξ ων ο χριστος το κατα σαρκα ο ων επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας αμην

6 Ikke dog som om Guds Ord har glippet; thi ikke alle, som stamme fra Israel, ere Israel;
But it is not as if the word of God was without effect. For they are not all Israel, who are of Israel:
ουχ οιον δε οτι εκπεπτωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες οι εξ ισραηλ ουτοι ισραηλ

7 ej, heller ere alle BÃ¸rn, fordi de ere Abrahams SÃ¦d, men: "I Isak skal en SÃ¦d fÃ¥ Navn efter dig."
And they are not all children because they are the seed of Abraham; but, In Isaac will your seed be named.
ουδ οτι εισιν σπερμα αβρααμ παντες τεκνα αλλ εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα

8 Det vil sige: Ikke KÃ¸dets BÃ¸rn ere Guds BÃ¸rn, men ForjÃ¦ttelsens BÃ¸rn regnes for SÃ¦d.
That is, it is not the children of the flesh, but the children of God's undertaking, who are named as the seed.
τουτεστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις σπερμα

9 Thi et ForjÃ¦ttelsesord er dette: "Ved denne Tid vil jeg komme, sÃ¥ skal Sara have en SÃ¸n."
For this is the word of God's undertaking, At this time will I come, and Sarah will have a son.
επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος κατα τον καιρον τουτον ελευσομαι και εσται τη σαρρα υιος

10 Men sÃ¥ledes skete det ikke alene dengang, men ogsÃ¥ med Rebekka, da hun var frugtsommelig ved een, Isak, vor Fader.
And not only so, but Rebecca being about to have a child by our father Isaac--
ου μονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα ισαακ του πατρος ημων

11 Thi da de endnu ikke vare fÃ¸dte og ikke havde gjort noget godt eller ondt, blev der, for at Guds UdvÃ¦lgelses Beslutning skulde stÃ¥ fast, ikke i Kraft af Gerninger, men i Kraft af ham, der kalder,
Before the children had come into existence, or had done anything good or bad, in order that God's purpose and his selection might be effected, not by works, but by him whose purpose it is,
μηπω γαρ γεννηθεντων μηδε πραξαντων τι αγαθον η κακον ινα η κατ εκλογην του θεου προθεσις μενη ουκ εξ εργων αλλ εκ του καλουντος

12 sagt til hende: """Den Ã¦ldste skal tjene den yngste,""
It was said to her, The older will be the servant of the younger.
ερρηθη αυτη οτι ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι

13 som der er skrevet: """Jakob elskede jeg, men Esau hadede jeg."
Even as it is said, I had love for Jacob, but for Esau I had hate.
καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ εμισησα

14 Hvad skulle vi da sige? mon der er UretfÃ¦rdighed hos Gud? Det vÃ¦re langt fra!
What may we say then? is God not upright? let it not be said.
τι ουν ερουμεν μη αδικια παρα τω θεω μη γενοιτο

15 Thi han siger til Moses: "Jeg vil vÃ¦re barmhjertig imod den, hvem jeg er barmhjertig imod, og forbarme mig over den, hvem jeg forbarmer mig over."
For he says to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and pity on whom I will have pity.
τω γαρ μωση λεγει ελεησω ον αν ελεω και οικτειρησω ον αν οικτειρω

16 AltsÃ¥ stÃ¥r det ikke til den, som vil, ej heller til den, som lÃ¸ber, men til Gud, som er barmhjertig.
So then, it is not by the desire or by the attempt of man, but by the mercy of God.
αρα ουν ου του θελοντος ουδε του τρεχοντος αλλα του ελεουντος θεου

17 Thi Skriften siger til Farao: "Netop derfor lod jeg dig fremstÃ¥, for at jeg kunde vise min Magt pÃ¥ dig, og for at mit Navn skulde forkyndes pÃ¥ hele Jorden."
For the holy Writings say to Pharaoh, For this same purpose did I put you on high, so that I might make my power seen in you, and that there might be knowledge of my name through all the earth.
λεγει γαρ η γραφη τω φαραω οτι εις αυτο τουτο εξηγειρα σε οπως ενδειξωμαι εν σοι την δυναμιν μου και οπως διαγγελη το ονομα μου εν παση τ η γη

18 SÃ¥ forbarmer han sig da over den, som han vil, men forhÃ¦rder den, som han vil.
So then, at his pleasure he has mercy on a man, and at his pleasure he makes the heart hard.
αρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει

19 Du vil nu sige til mig: Hvad klager han da over endnu? thi hvem stÃ¥r hans Villie imod?
But you will say to me, Why does he still make us responsible? who is able to go against his purpose?
ερεις ουν μοι τι ετι μεμφεται τω γαρ βουλληματι αυτου τις ανθεστηκεν

20 Ja, men, hvem er dog du, o Menneske! som gÃ¥r i Rette med Gud? mon noget, som blev dannet, kan sige til den, som dannede det: Hvorfor gjorde du mig sÃ¥ledes?
But, O man, who are you, to make answer against God? May the thing which is made say to him who made it, Why did you make me so?
μενουνγε ω ανθρωπε συ τις ει ο ανταποκρινομενος τω θεω μη ερει το πλασμα τω πλασαντι τι με εποιησας ουτως

21 Eller har Pottemageren ikke RÃ¥dighed over Leret til af den samme Masse at gÃ¸re et Kar til Ã†re, et andet til VanÃ¦re?
Or has not the potter the right to make out of one part of his earth a vessel for honour, and out of another a vessel for shame?
η ουκ εχει εξουσιαν ο κεραμευς του πηλου εκ του αυτου φυραματος ποιησαι ο μεν εις τιμην σκευος ο δε εις ατιμιαν

22 Men hvad om nu Gud, skÃ¸nt han vilde vise sin Vrede og kundgÃ¸re sin Magt, dog med stor Langmodighed tÃ¥lte Vredes-Kar, som vare beredte til Fortabelse,
What if God, desiring to let his wrath and his power be seen, for a long time put up with the vessels of wrath which were ready for destruction:
ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην και γνωρισαι το δυνατον αυτου ηνεγκεν εν πολλη μακροθυμια σκευη οργης κατηρτισμενα εις απωλειαν

23 ogsÃ¥ for at kundgÃ¸re sin Herligheds Rigdom over Barmhjertigheds-Kar, som han forud havde beredt til Herlighed?
And to make clear the wealth of his glory to vessels of mercy, which he had before made ready for glory,
και ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν

24 Og hertil kaldte han ogsÃ¥ os, ikke alene af JÃ¸der, men ogsÃ¥ af Hedninger,
Even us, who were marked out by him, not only from the Jews, but from the Gentiles?
ους και εκαλεσεν ημας ου μονον εξ ιουδαιων αλλα και εξ εθνων

25 som han ogsÃ¥ siger hos Hoseas: "Det, som ikke var mit Folk, vil jeg kalde mit Folk, og hende, som ikke var den elskede; den elskede;
As he says in Hosea, They will be named my people who were not my people, and she will be loved who was not loved.
ως και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον μου λαον μου και την ουκ ηγαπημενην ηγαπημενην

26 og det skal ske, at pÃ¥ det Sted, hvor der blev sagt til dem: I ere ikke mit Folk, der skulle de kaldes den levende Guds BÃ¸rn."
And in the place where it was said to them, You are not my people, there they will be named the sons of the living God.
και εσται εν τω τοπω ου ερρηθη αυτοις ου λαος μου υμεις εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος

27 Men Esajas udrÃ¥ber over Israel: "Om end Israels BÃ¸rns Tal var som Havets Sand, sÃ¥ skal kun Levningen frelses.
And Isaiah says about Israel, Even if the number of the children of Israel is as the sand of the sea, only a small part will get salvation:
ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθμος των υιων ισραηλ ως η αμμος της θαλασσης το καταλειμμα σωθησεται

28 Thi idet Herren opgÃ¸r Regnskab og afslutter det i Hast, vil han fuldbyrde det pÃ¥ Jorden."
For the Lord will give effect to his word on the earth, putting an end to it and cutting it short.
λογον γαρ συντελων και συντεμνων εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετμημενον ποιησει κυριος επι της γης

29 Og som Esajas forud har sagt: "Dersom den Herre Zebaoth ikke havde levnet os en SÃ¦d, da vare vi blevne som Sodoma og gjorte lige med Gomorra."
And, as Isaiah had said before, If the Lord of armies had not given us a seed, we would have been like Sodom and Gomorrah.
και καθως προειρηκεν ησαιας ει μη κυριος σαβαωθ εγκατελιπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγενηθημεν και ως γομορρα αν ωμοιωθημεν

30 Hvad skulle vi da sige? At Hedninger, som ikke jagede efter RetfÃ¦rdighed, fik RetfÃ¦rdighed; nemlig RetfÃ¦rdigheden af Tro;
What then may we say? That the nations who did not go after righteousness have got righteousness, even the righteousness which is of faith:
τι ουν ερουμεν οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην κατελαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως

31 men Israel, som jagede efter en RetfÃ¦rdigheds Lov, nÃ¥ede ikke til en sÃ¥dan Lov.
But Israel, going after a law of righteousness, did not get it.
ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης εις νομον δικαιοσυνης ουκ εφθασεν

32 Hvorfor? fordi de ikke sÃ¸gte den af Tro, men som af Geringer. De stÃ¸dte an pÃ¥ AnstÃ¸dsstenen,
Why? Because they were not searching for it by faith, but by works. They came up against the stone which was in the way;
διατι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομου προσεκοψαν γαρ τω λιθω του προσκομματος

33 som der er skrevet: "Se, jeg sÃ¦tter i Zion en AnstÃ¸dssten og en Forargelses Klippe; og den, som tror pÃ¥ ham, skal ikke blive til Skamme."
As it is said, See, I am putting in Zion a stone causing a fall, and a rock in the way: but he who has faith in him will not be put to shame.
καθως γεγραπται ιδου τιθημι εν σιων λιθον προσκομματος και πετραν σκανδαλου και πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται

1 BrÃ¸dre!mit Hjertes Ã˜nske og BÃ¸n til Gud for dem er om deres Frelse.
Brothers, my heart's desire and my prayer to God for them is, that they may get salvation.
αδελφοι η μεν ευδοκια της εμης καρδιας και η δεησις η προς τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν

2 Thi jeg giver dem det Vidnesbyrd, at de have NidkÃ¦rhed for Gud, men ikke med Forstand;
For I give witness of them that they have a strong desire for God, but not with knowledge.
μαρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ επιγνωσιν

3 thi da de ikke kendte Guds. RetfÃ¦rdighed og tragtede efter at opstille deres egen RetfÃ¦rdighed, sÃ¥ bÃ¸jede de sig ikke under Guds RetfÃ¦rdighed.
Because, not having knowledge of God's righteousness, and desiring to give effect to their righteousness, they have not put themselves under the righteousness of God.
αγνοουντες γαρ την του θεου δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν

4 Thi Kristus er Lovens Ende til RetfÃ¦rdighed for hver den, som tror.
For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who has faith.
τελος γαρ νομου χριστος εις δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι

5 Moses skriver jo, at det Menneske, som gÃ¸r den RetfÃ¦rdighed, der er af Loven, skal leve ved den.
For Moses says that the man who does the righteousness which is of the law will get life by it.
μωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου οτι ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις

6 Men RetfÃ¦rdigheden af Tro siger sÃ¥ledes: Sig ikke i dit Hjerte: Hvem vil fare op til Himmelen? nemlig for at hente Kristus ned;
But the righteousness which is of faith says these words, Say not in your heart, Who will go up to heaven? (that is, to make Christ come down:)
η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει μη ειπης εν τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον καταγαγειν

7 eller: Hvem vil fare ned i Afgrunden? nemlig for at hente Kristus op fra de dÃ¸de.
Or, Who will go down into the deep? (that is, to make Christ come again from the dead:)
η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν

8 Men hvad,siger den? Ordet er dig nÃ¦r, i din Mund og i dit Hjerte, det er det Troens Ord, som vi prÃ¦dike.
But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart: that is, the word of faith of which we are the preachers:
αλλα τι λεγει εγγυς σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα της πιστεως ο κηρυσσομεν

9 Thi dersom du med din Mund bekender Jesus som Herre og tror i dit Hjerte, at Gud oprejste ham fra de dÃ¸de, da skal du blive frelst.
Because, if you say with your mouth that Jesus is Lord, and have faith in your heart that God has made him come back from the dead, you will have salvation:
οτι εαν ομολογησης εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωθηση

10 Thi med Hjertet tror man til RetfÃ¦rdighed, og med Munden bekender man til Frelse.
For with the heart man has faith to get righteousness, and with the mouth he says that Jesus is Lord to get salvation.
καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στοματι δε ομολογειται εις σωτηριαν

11 Skriften siger jo: "Hver den, som tror pÃ¥ ham, skal ikke blive til Skamme."
Because it is said in the holy Writings, Whoever has faith in him will not be shamed.
λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται

12 Thi der er ikke Forskel pÃ¥ JÃ¸de og GrÃ¦ker; thi den samme er alles Herre, rig nok for alle dem, som pÃ¥kalde ham.
And the Jew is not different from the Greek: for there is the same Lord of all, who is good to all who have hope in his name:
ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους επικαλουμενους αυτον

13 Thi hver den, som pÃ¥kalder Herrens Navn, skal blive frelst.
Because, Whoever will give worship to the name of the Lord will get salvation.
πας γαρ ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται

14 Hvorledes skulde de nu pÃ¥kalde den, pÃ¥ hvem de ikke have troet? og hvorledes skulde de tro den, som de ikke have hÃ¸rt? og hvorledes skulde de hÃ¸re, uden der er nogen, som prÃ¦diker?
But how will they give worship to him in whom they have no faith? and how will they have faith in him of whom they have not had news? and how will they have news without a preacher?
πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν χωρις κηρυσσοντος

15 og hvorledes skulde de prÃ¦dike, dersom de ikke bleve udsendte? Som der er skrevet: "Hvor dejlige. ere deres FÃ¸dder, som forkynde godt Budskab."
And how will there be preachers if they are not sent? As it is said, How beautiful are the feet of those who give the glad news of good things.
πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καθως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα

16 Dog ikke alle lÃ¸de Evangeliet; thi Esajas siger: "Herre! hvem troede det, (han hÃ¸rte af os?")
But they have not all given ear to the good news. For Isaiah says, Lord, who has had faith in our word?
αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων

17 AltsÃ¥ kommer Troen af det. som hÃ¸res, men det, som hÃ¸res, kommer igennem Kristi Ord.
So faith comes by hearing, and hearing by the word of Christ.
αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου

18 Men jeg siger: Have de ikke hÃ¸rt? Jo vist, "over hele Jorden er deres RÃ¸st udgÃ¥et og til Jorderiges GrÃ¦nser deres Ord."
But I say, Did not the word come to their ears? Yes, certainly: Their sound has gone out into all the earth, and their words to the ends of the world.
αλλα λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουνγε εις πασαν την γην εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων

19 Men jeg siger: Har Israel ikke forstÃ¥et det? FÃ¸rst siger Moses: "Jeg vil gÃ¸re eder nidkÃ¦re pÃ¥ et Folk, som ikke er et Folk, imod et uforstandigt Folk vil jeg opirre eder."
But I say, Had Israel no knowledge? First Moses says, You will be moved to envy by that which is not a nation, and by a foolish people I will make you angry.
αλλα λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτος μωσης λεγει εγω παραζηλωσω υμας επ ουκ εθνει επι εθνει ασυνετω παροργιω υμας

20 Men Esajas drister sig til at sige: "Jeg blev funden af dem, som ikke sÃ¸gte mig; jeg blev Ã¥benbar for dem. som ikke spurgte efter mig."
And Isaiah says without fear, Those who were not searching for me made discovery of me; and I was seen by those whose hearts were turned away from me.
ησαιας δε αποτολμα και λεγει ευρεθην τοις εμε μη ζητουσιν εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν

21 Men om Israel siger han: "Den hele Dag udstrakte jeg mine HÃ¦nder imod et ulydigt og genstridigt Folk."
But about Israel he says; All the day my hands have been stretched out to a people whose hearts were turned away, and who put themselves against my word.
προς δε τον ισραηλ λεγει ολην την ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα

1 Jeg siger da: Mon Gud har forskudt sit folk? det vÃ¦re langt fra! Thi ogsÃ¥ jeg er en Israelit, af "Abrahams SÃ¦d, Benjamins Stamme.
So I say, Has God put his people on one side? Let there be no such thought. For I am of Israel, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.
λεγω ουν μη απωσατο ο θεος τον λαον αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω ισραηλιτης ειμι εκ σπερματος αβρααμ φυλης βενιαμιν

2 Gud har ikke forskudt sit Folk, som han forud kendte. Eller vide I ikke, hvad Skriften siger i Stykket om Elias? hvorledes han trÃ¦der frem for Gud imod Israel, sigende:
God has not put away the people of his selection. Or have you no knowledge of what is said about Elijah in the holy Writings? how he says words to God against Israel,
ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ως εντυγχανει τω θεω κατα του ισραηλ λεγων

3 "Herre! dine Profeter have de ihjelslÃ¥et, dine Altre have de nedbrudt, og jeg er den eneste, der er levnet, og de efterstrÃ¦be mit Liv."
Lord, they have put your prophets to death, and made waste your altars, and now I am the last, and they are searching for me to take away my life.
κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν καγω υπελειφθην μονος και ζητουσιν την ψυχην μου

4 Men hvad siger det guddommelige Gensvar til ham?"Jeg har levnet mig selv syv Tusinde MÃ¦nd, som ikke have bÃ¸jet KnÃ¦ for BÃ¥l."
But what answer does God make to him? I have still seven thousand men whose knees have not been bent to Baal.
αλλα τι λεγει αυτω ο χρηματισμος κατελιπον εμαυτω επτακισχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ τη βααλ

5 SÃ¥ledes er der ogsÃ¥ i den nÃ¦rvÃ¦rende Tid blevet en Levning som et NÃ¥des-Udvalg.
In the same way, there are at this present time some who are marked out by the selection of grace.
ουτως ουν και εν τω νυν καιρω λειμμα κατ εκλογην χαριτος γεγονεν

6 Men er det af NÃ¥de, da er det ikke mere af Gerninger, ellers bliver NÃ¥den ikke mere NÃ¥de.
But if it is of grace, then it is no longer of works: or grace would not be grace.
ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον

7 Hvad altsÃ¥? Det, Israel sÃ¸ger efter, har det ikke opnÃ¥et, men Udvalget har opnÃ¥et det; de Ã¸vrige derimod bleve forhÃ¦rdede,
What then? That which Israel was searching for he did not get, but those of the selection got it and the rest were made hard.
τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν

8 som der er skrevet: "Gud gav dem en SlÃ¸vheds Ã…nd, Ã˜jne til ikke at se med, Ã˜ren til ikke at hÃ¸re med indtil den Dag i Dag."
As it was said in the holy Writings, God gave them a spirit of sleep, eyes which might not see, and ears which have no hearing, to this day.
καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο θεος πνευμα κατανυξεως οφθαλμους του μη βλεπειν και ωτα του μη ακουειν εως της σημερον ημερας

9 Og David siger: "Deres Bord vorde til Snare og til FÃ¦lde og til AnstÃ¸d og til GengÃ¦ldelse for dem;
And David says, Let their table be made a net for taking them, and a stone in their way, and a punishment:
και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα και εις θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις

10 deres Ã˜jne vorde formÃ¸rkede, sÃ¥ de ikke se, og bÃ¸j altid deres Ryg!"
Let their eyes be made dark so that they may not see, and let their back be bent down at all times.
σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντος συγκαμψον

11 Jeg siger da: Mon de have stÃ¸dt an, for at de skulde falde? Det vÃ¦re langt fra! Men ved deres Fald er Frelsen kommen til Hedningerne, for at dette kunde vÃ¦kke dem til NidkÃ¦rhed.
So I say, Were their steps made hard in order that they might have a fall? In no way: but by their fall salvation has come to the Gentiles, so that they might be moved to envy.
λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιτο αλλα τω αυτων παραπτωματι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το παραζηλωσαι αυτους

12 Men dersom deres Fald er Verdens Rigdom, og deres Tab er Hedningers Rigdom, hvor meget mere skal deres Fylde vÃ¦re det!
Now, if their fall is the wealth of the world, and their loss the wealth of the Gentiles, how much greater will be the glory when they are made full?
ει δε το παραπτωμα αυτων πλουτος κοσμου και το ηττημα αυτων πλουτος εθνων ποσω μαλλον το πληρωμα αυτων

13 Og til eder, I Hedninger, siger jeg: For sÃ¥ vidt jeg nu er Hedningeapostel, Ã¦rer jeg min Tjeneste,
But I say to you, Gentiles, in so far as I am the Apostle of the Gentiles, I make much of my position:
υμιν γαρ λεγω τοις εθνεσιν εφ οσον μεν ειμι εγω εθνων αποστολος την διακονιαν μου δοξαζω

14 om jeg dog kunde vÃ¦kke min SlÃ¦gt til NidkÃ¦rhed og frelse nogle af dem.
If in any way those who are of my flesh may be moved to envy, so that some of them may get salvation by me.
ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινας εξ αυτων

15 Thi dersom deres Forkastelse er Verdens Forligelse, hvad bliver da deres Antagelse andet end Liv ud af dÃ¸de?
For, if by their putting away, the rest of men have been made friends with God, what will their coming back again be, but life from the dead?
ει γαρ η αποβολη αυτων καταλλαγη κοσμου τις η προσληψις ει μη ζωη εκ νεκρων

16 Men dersom FÃ¸rstegrÃ¸den er hellig, da er Dejgen det ogsÃ¥; og dersom Roden er hellig, da ere Grenene det ogsÃ¥.
And if the first-fruit is holy, so is the mass: and if the root is holy, so are the branches.
ει δε η απαρχη αγια και το φυραμα και ει η ριζα αγια και οι κλαδοι

17 Men om nogle af Grenene bleve afbrudte, og du, en vild Oliekvist, blev indpodet iblandt dem og blev meddelagtig i OlietrÃ¦ets Rod og Fedme,
But if some of the branches were broken off, and you, an olive-tree of the fields, were put in among them, and were given a part with them in the root by which the olive-tree is made fertile,
ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της πιοτητος της ελαιας εγενο υ

18 da ros dig ikke imod Grenene; men dersom du roser dig, da bÃ¦rer jo ikke du Roden, men Roden dig.
Do not be uplifted in pride over the branches: because it is not you who are the support of the root, but it is by the root that you are supported.
μη κατακαυχω των κλαδων ει δε κατακαυχασαι ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε

19 Du vil vel sige: Grene bleve afbrudte, for at jeg skulde blive indpodet.
You will say, Branches were broken off so that I might be put in.
ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντρισθω

20 Vel! ved deres Vantro bleve de afbrudte, men du stÃ¥r ved din Tro; vÃ¦r ikke overmodig, men frygt!
Truly, because they had no faith they were broken off, and you have your place by reason of your faith. Do not be lifted up in pride, but have fear;
καλως τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας μη υψηλοφρονει αλλα φοβου

21 Thi nÃ¥r Gud ikke sparede de naturlige Grene, vil han heller ikke spare dig.
For, if God did not have mercy on the natural branches, he will not have mercy on you.
ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο μηπως ουδε σου φεισηται

22 SÃ¥ se da Guds Godhed og Strenghed: Over dem, som faldt, er der Strenghed, men over dig Guds Godhed, hvis du bliver i hans Godhed; ellers skal ogsÃ¥ du afhugges.
See then that God is good but his rules are fixed: to those who were put away he was hard, but to you he has been good, on the condition that you keep in his mercy; if not, you will be cut off as they were.
ιδε ουν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου επι μεν τους πεσοντας αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπη ση

23 Men ogsÃ¥ hine skulle indpodes, dersom de ikke blive i Vantroen; thi Gud er mÃ¦gtig til atter at indpode dem.
And they, if they do not go on without faith, will be united to the tree again, because God is able to put them in again.
και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους

24 Thi nÃ¥r du blev afhugget af det OlietrÃ¦, som er vildt af Naturen, og imod Naturen blev indpodet i et Ã¦delt OlietrÃ¦, hvor meget mere skulle da disse indpodes i deres eget OlietrÃ¦, som de af Natur tilhÃ¸re!
For if you were cut out of a field olive-tree, and against the natural use were united to a good olive-tree, how much more will these, the natural branches, be united again with the olive-tree which was theirs?
ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοπης αγριελαιου και παρα φυσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον ποσω μαλλον ουτοι οι κατα φυσιν εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια

25 Thi jeg vil ikke, BrÃ¸dre! at I skulle vÃ¦re uvidende om denne Hemmelighed, for at I ikke skulle vÃ¦re kloge i eders egne Tanker, at ForhÃ¦rdelse delvis er kommen over Israel, indtil Hedningernes Fylde er gÃ¥et ind;
For it is my desire, brothers, that this secret may be clear to you, so that you may not have pride in your knowledge, that Israel has been made hard in part, till all the Gentiles have come in;
ου γαρ θελω υμας αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ εαυτοις φρονιμοι οτι πωρωσις απο μερους τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη

26 og sÃ¥ skal hele Israel frelses, som der er skrevet: "Fra Zion skal Befrieren komme, han skal afvende Ugudeligheder fra Jakob;
And so all Israel will get salvation: as it is said in the holy Writings, There will come out of Zion the One who makes free; by him wrongdoing will be taken away from Jacob:
και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ

27 og dette er min Pagt med dem, nÃ¥r jeg borttager deres Synder."
And this is my agreement with them, when I will take away their sins.
και αυτη αυτοις η παρ εμου διαθηκη οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων

28 Efter Evangeliet er de vel Fjender for eders Skyld, men efter UdvÃ¦lgelsen ere de elskede for FÃ¦drenes Skyld;
As far as the good news is in question, they are cut off from God on account of you, but as far as the selection is in question, they are loved on account of the fathers.
κατα μεν το ευαγγελιον εχθροι δι υμας κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας

29 thi NÃ¥degaverne og sit Kald fortryder Gud ikke.
Because God's selection and his mercies may not be changed.
αμεταμελητα γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου

30 Thi ligesom I tilforn bleve ulydige imod Gud, men nu fik Barmhjertighed ved disses Ulydighed,
For as you, in time past, were not under the rule of God, but now have got mercy through their turning away,
ωσπερ γαρ και υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε ηλεηθητε τη τουτων απειθεια

31 sÃ¥ledes bleve ogsÃ¥ disse nu ulydige, for at ogsÃ¥ de mÃ¥tte fÃ¥ Barmhjertighed ved den Barmhjertighed, som er bleven eder til Del.
So in the same way these have gone against the orders of God, so that by the mercy given to you they may now get mercy.
ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υμετερω ελεει ινα και αυτοι ελεηθωσιν

32 Thi Gud har indesluttet alle under Ulydighed, for at han kunde forbarme sig over alle.
For God has let them all go against his orders, so that he might have mercy on them all.
συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους παντας ελεηση

33 O Dyb af Guds Rigdom og Visdom og Kundskab! hvor uransagelige ere hans Domme, og hans Veje usporlige!
O how deep is the wealth of the wisdom and knowledge of God! no one is able to make discovery of his decisions, and his ways may not be searched out.
ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως θεου ως ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου

34 Thi hvem har kendt Herrens Sind? eller hvem blev hans RÃ¥dgiver?
Who has knowledge of the mind of the Lord? or who has taken part in his purposes?
τις γαρ εγνω νουν κυριου η τις συμβουλος αυτου εγενετο

35 eller hvem gav ham fÃ¸rst, sÃ¥ at der skulde gives ham GengÃ¦ld derfor?
Or who has first given to him, and it will be given back to him again?
η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω

36 Thi af ham og ved ham og til ham ere alle Ting; ham vÃ¦re Ã†re i Evighed! Amen.
For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever. So be it.
οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω η δοξα εις τους αιωνας αμην

1 Jeg formaner eder altsÃ¥, BrÃ¸dre! ved Guds Barmhjertighed, til at fremstille eder Legemer som et levende, helligt, Gud velbehageligt Offer; dette er eders fornuftige Gudsdyrkelse.
For this reason I make request to you, brothers, by the mercies of God, that you will give your bodies as a living offering, holy, pleasing to God, which is the worship it is right for you to give him.
παρακαλω ουν υμας αδελφοι δια των οικτιρμων του θεου παραστησαι τα σωματα υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν ευαρεστον τω θεω την λογικην λατρ ειαν υμων

2 Og skikker eder ikke lige med denne Verden, men vorder forvandlede ved Sindets Fornyelse, sÃ¥ I mÃ¥ skÃ¸nne, hvad der er Guds Villie, det gode og velbehagelige og fuldkomne.
And let not your behaviour be like that of this world, but be changed and made new in mind, so that by experience you may have knowledge of the good and pleasing and complete purpose of God.
και μη συσχηματιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσθε τη ανακαινωσει του νοος υμων εις το δοκιμαζειν υμας τι το θελημα του θεου το αγ αθον και ευαρεστον και τελειον

3 Thi ved den NÃ¥de, som er given mig, siger jeg til enhver iblandt eder, at han ikke skal tÃ¦nke hÃ¸jere om sig selv, end han bÃ¸r tÃ¦nke, men tÃ¦nke med BetÃ¦nksomhed, efter som Gud tildelte enhver Troens MÃ¥l.
But I say to every one of you, through the grace given to me, not to have an over-high opinion of himself, but to have wise thoughts, as God has given to every one a measure of faith.
λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι παντι τω οντι εν υμιν μη υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεως

4 Thi ligesom vi have mange Lemmer pÃ¥ eet Legeme, men Lemmerne ikke alle have den samme Gerning,
For, as we have a number of parts in one body, but all the parts have not the same use,
καθαπερ γαρ εν ενι σωματι μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν

5 sÃ¥ledes ere vi mange eet Legeme i Kristus, men hver for sig hverandres Lemmer.
So we, though we are a number of persons, are one body in Christ, and are dependent on one another;
ουτως οι πολλοι εν σωμα εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη

6 Men efterdi vi have forskellige NÃ¥degaver efter den NÃ¥de, som er given os, det vÃ¦re sig Profeti, da lader os bruge den i Forhold til vor Tro;
And having different qualities by reason of the grace given to us, such as the quality of a prophet, let it be made use of in relation to the measure of our faith;
εχοντες δε χαρισματα κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως

7 eller en Tjeneste, da lader os tage Vare pÃ¥ Tjenesten; eller om nogen lÃ¦rer, pÃ¥ LÃ¦rergerningen;
Or the position of a Deacon of the church, let a man give himself to it; or he who has the power of teaching, let him make use of it;
ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια

8 eller om nogen formaner, pÃ¥ Formaningen; den, som uddeler, gÃ¸re det med Redelighed; den, som er Forstander, vÃ¦re det med Iver; den, som Ã¸ver Barmhjertighed, gÃ¸re det med GlÃ¦de!
He who has the power of comforting, let him do so; he who gives, let him give freely; he who has the power of ruling, let him do it with a serious mind; he who has mercy on others, let it be with joy.
ειτε ο παρακαλων εν τη παρακλησει ο μεταδιδους εν απλοτητι ο προισταμενος εν σπουδη ο ελεων εν ιλαροτητι

9 KÃ¦rligheden vÃ¦re uskrÃ¸mtet; afskyer det onde, holder eder til det gode;
Let love be without deceit. Be haters of what is evil; keep your minds fixed on what is good.
η αγαπη ανυποκριτος αποστυγουντες το πονηρον κολλωμενοι τω αγαθω

10 vÃ¦rer i eders BroderkÃ¦rlighed hverandre inderligt hengivne; forekommer hverandre i at vise Ã†rbÃ¸dighed!
Be kind to one another with a brother's love, putting others before yourselves in honour;
τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι

11 VÃ¦rer ikke lunkne i eders Iver; vÃ¦rer brÃ¦ndende i Ã…nden; tjener Herren;
Be not slow in your work, but be quick in spirit, as the Lord's servants;
τη σπουδη μη οκνηροι τω πνευματι ζεοντες τω καιρω δουλευοντες

12 vÃ¦rer glade i HÃ¥bet, udholdende i TrÃ¦ngselen, vedholdende i BÃ¸nnen!
Being glad in hope, quiet in trouble, at all times given to prayer,
τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπομενοντες τη προσευχη προσκαρτερουντες

13 Tager Del i de helliges FornÃ¸denheder; lÃ¦gger Vind pÃ¥ GÃ¦stfrihed!
Giving to the needs of the saints, ready to take people into your houses.
ταις χρειαις των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες

14 Velsigner dem, som forfÃ¸lge eder, velsigner og forbander ikke!
Give blessing and not curses to those who are cruel to you.
ευλογειτε τους διωκοντας υμας ευλογειτε και μη καταρασθε

15 GlÃ¦der eder med de glade, og grÃ¦der med de grÃ¦dende!
Take part in the joy of those who are glad, and in the grief of those who are sorrowing.
χαιρειν μετα χαιροντων και κλαιειν μετα κλαιοντων

16 VÃ¦rer enige indbyrdes; tragter ikke efter de hÃ¸je Ting, men holder eder til det lave; vorder ikke kloge i eders egne Tanker!
Be in harmony with one another. Do not have a high opinion of yourselves, but be in agreement with common people. Do not give yourselves an air of wisdom.
το αυτο εις αλληλους φρονουντες μη τα υψηλα φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις

17 Betaler ikke nogen ondt for ondt; lÃ¦gger Vind pÃ¥, hvad der er godt for alle Menneskers Ã…syn!
Do not give evil for evil to any man. Let all your business be well ordered in the eyes of all men.
μηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοουμενοι καλα ενωπιον παντων ανθρωπων

18 Dersom det er muligt - sÃ¥vidt det stÃ¥r til eder - da holder Fred med alle Mennesker:
As far as it is possible for you be at peace with all men.
ει δυνατον το εξ υμων μετα παντων ανθρωπων ειρηνευοντες

19 HÃ¦vner eder ikke selv, I elskede! men giver Vreden Rum; thi der er skrevet: "Mig hÃ¸rer HÃ¦vnen til, jeg vil betale, siger Herren."
Do not give punishment for wrongs done to you, dear brothers, but give way to the wrath of God; for it is said in the holy Writings, Punishment is mine, I will give reward, says the Lord.
μη εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα δοτε τοπον τη οργη γεγραπται γαρ εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος

20 Nej, dersom din Fjende hungrer, giv ham Mad; dersom han tÃ¸rster, giv ham Drikke; thi nÃ¥r du gÃ¸r dette, vil du samle gloende Kul pÃ¥ hans Hoved.
But if one who has hate for you is in need of food or of drink, give it to him, for in so doing you will put coals of fire on his head.
εαν ουν πεινα ο εχθρος σου ψωμιζε αυτον εαν διψα ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την κεφαλην αυτου

21 Lad dig ikke overvinde af det onde, men overvind det onde med det gode!
Do not let evil overcome you, but overcome evil by good.
μη νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το κακον

1 Hver SjÃ¦l underordne sig de foresatte Ã˜vrigheder; thi der er ikke Ã˜vrighed uden af Gud, men de, som ere, ere indsatte af Gud,
Let everyone put himself under the authority of the higher powers, because there is no power which is not of God, and all powers are ordered by God.
πασα ψυχη εξουσιαις υπερεχουσαις υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσιαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν

2 sÃ¥ at den, som sÃ¦tter sig imod Ã˜vrigheden, modstÃ¥r Guds Ordning; men de, som modstÃ¥, skulle fÃ¥ deres Dom.
For which reason everyone who puts himself against the authority puts himself against the order of God: and those who are against it will get punishment for themselves.
ωστε ο αντιτασσομενος τη εξουσια τη του θεου διαταγη ανθεστηκεν οι δε ανθεστηκοτες εαυτοις κριμα ληψονται

3 Thi de styrende ere ikke en SkrÃ¦k for den gode Gerning, men for den onde. Men vil du vÃ¦re uden Frygt for Ã˜vrigheden, sÃ¥ gÃ¸r det gode, og du skal fÃ¥ Ros af den.
For rulers are not a cause of fear to the good work but to the evil. If you would have no fear of the authority, do good and you will have praise;
οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος των αγαθων εργων αλλα των κακων θελεις δε μη φοβεισθαι την εξουσιαν το αγαθον ποιει και εξεις επαινον εξ αυ της

4 Thi den er en Guds Tjener, dig til gode. Men dersom du gÃ¸r det onde, da frygt; thi den bÃ¦rer ikke SvÃ¦rdet forgÃ¦ves; den er nemlig Guds Tjener, en HÃ¦vner til Straf for den, som Ã¸ver det onde.
For he is the servant of God to you for good. But if you do evil, have fear; for the sword is not in his hand for nothing: he is God's servant, making God's punishment come on the evil-doer.
θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον ποιης φοβου ου γαρ εικη την μαχαιραν φορει θεου γαρ διακονος εστιν εκδικος εις οργ ην τω το κακον πρασσοντι

5 Derfor er det nÃ¸dvendigt at underordne sig, ikke alene for Straffens Skyld, men ogsÃ¥ for Samvittighedens.
So put yourselves under the authority, not for fear of wrath, but because you have the knowledge of what is right.
διο αναγκη υποτασσεσθαι ου μονον δια την οργην αλλα και δια την συνειδησιν

6 Derfor betale I jo ogsÃ¥ Skatter; thi de ere Guds Tjenere, som just tage Vare pÃ¥ dette.
For the same reason, make payment of taxes; because the authority is God's servant, to take care of such things at all times.
δια τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες

7 Betaler alle, hvad I ere dem skyldige: den, som I ere Skat skyldige, Skat; den, som Told, Told; den, som Frygt, Frygt; den, som Ã†re, Ã†re.
Give to all what is their right: taxes to him whose they are, payment to him whose right it is, fear to whom fear, honour to whom honour is to be given.
αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τιμην την τιμην

8 Bliver ingen noget skyldige, uden det, at elske hverandre; thi den, som elsker den anden, har opfyldt Loven.
Be in debt for nothing, but to have love for one another: for he who has love for his neighbour has kept all the law.
μηδενι μηδεν οφειλετε ει μη το αγαπαν αλληλους ο γαρ αγαπων τον ετερον νομον πεπληρωκεν

9 Thi det: "Du mÃ¥ ikke bedrive Hor; du mÃ¥ ikke slÃ¥ ihjel; du mÃ¥ ikke stjÃ¦le; du mÃ¥ ikke begÃ¦re," og hvilket andet bud der er, det sammenfattes i dette Ord: "Du skal elske din NÃ¦ste som dig selv,"
And this, Do not be untrue in married life, Do not put to death, Do not take what is another's, Do not have desire for what is another's, and if there is any other order, it is covered by this word, Have love for your neighbour as for yourself.
το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις ουκ επιθυμησεις και ει τις ετερα εντολη εν τουτω τω λογω ανακεφαλαιουτα ι εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον

10 KÃ¦rligheden gÃ¸r ikke ondt imod NÃ¦sten; derfor er KÃ¦rligheden Lovens Fylde.
Love does no wrong to his neighbour, so love makes the law complete.
η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρωμα ουν νομου η αγαπη

11 Og dette just, fordi I kende Tiden, at det alt er pÃ¥ Tide, at I skulle stÃ¥ op af SÃ¸vne; thi nu er vor Frelse nÃ¦rmere, end da vi bleve troende.
See then that the time has come for you to be awake from sleep: for now is your salvation nearer than when you first had faith.
και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα ημας ηδη εξ υπνου εγερθηναι νυν γαρ εγγυτερον ημων η σωτηρια η οτε επιστευσαμεν

12 Natten er fremrykket, og Dagen er kommen nÃ¦r. Lader os derfor aflÃ¦gge MÃ¸rkets Gerninger og ifÃ¸re os Lysets VÃ¥ben;
The night is far gone, and the day is near: so let us put off the works of the dark, arming ourselves with light,
η νυξ προεκοψεν η δε ημερα ηγγικεν αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους και ενδυσωμεθα τα οπλα του φωτος

13 lader os vandre sÃ¸mmeligt som om Dagen, ikke i Svir og Drik, ikke i LÃ¸sagtighed og Uterlighed, ikke i Kiv og Avind;
With right behaviour as in the day; not in pleasure-making and drinking, not in bad company and unclean behaviour, not in fighting and envy.
ως εν ημερα ευσχημονως περιπατησωμεν μη κωμοις και μεθαις μη κοιταις και ασελγειαις μη εριδι και ζηλω

14 men ifÃ¸rer eder den Herre Jesus Kristus, og drager ikke Omsorg for KÃ¸det, sÃ¥ BegÃ¦ringer vÃ¦kkes!
But put on the Lord Jesus Christ, and do not give thought to the flesh to do its desires.
αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος προνοιαν μη ποιεισθε εις επιθυμιας

1 Men tager eder af den, som er skrÃ¸belig i Troen, og dÃ¸mmer ikke hans Meninger!
Do not put on one side him who is feeble in faith, and do not put him in doubt by your reasonings.
τον δε ασθενουντα τη πιστει προσλαμβανεσθε μη εις διακρισεις διαλογισμων

2 En har Tro til at spise alt; men den skrÃ¸belige spiser kun Urter.
One man has faith to take all things as food: another who is feeble in faith takes only green food.
ος μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει

3 Den, som spiser, mÃ¥ ikke ringeagte den, som ikke spiser; og den, som ikke spiser, mÃ¥ ikke dÃ¸mme den, som spiser; thi Gud har taget sig af ham.
Let not him who takes food have a low opinion of him who does not: and let not him who does not take food be a judge of him who does; for he has God's approval.
ο εσθιων τον μη εσθιοντα μη εξουθενειτω και ο μη εσθιων τον εσθιοντα μη κρινετω ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο

4 Hvem er du, som dÃ¸mmer en andens Tjener? For sin egen Herre stÃ¥r eller falder han; men han skal blive stÃ¥ende, thi Herren er mÃ¦gtig til at lade ham stÃ¥.
Who are you to make yourself a judge of another man's servant? it is to his master that he is responsible for good or bad. Yes, his place will be safe, because the Lord is able to keep him from falling.
συ τις ει ο κρινων αλλοτριον οικετην τω ιδιω κυριω στηκει η πιπτει σταθησεται δε δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι αυτον

5 En agter den ene Dag fremfor den anden, en anden agter alle dage lige; enhver have fuld Vished i sit eget Sind!
This man puts one day before another: to that man they are the same. Let every man be certain in his mind.
ος μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ος δε κρινει πασαν ημεραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορεισθω

6 Den, som lÃ¦gger VÃ¦gt pÃ¥ Dagen, han gÃ¸r det for Herren. Og den, som spiser, gÃ¸r det for Herren, thi han takker Gud; og den, som ikke spiser, gÃ¸r det for Herren og takker Gud.
He who keeps the day, keeps it to the Lord; and he who takes food, takes it as to the Lord, for he gives praise to God; and he who does not take food, to the Lord he takes it not, and gives praise to God.
ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο εσθιων κυριω εσθιει ευχαριστει γαρ τω θεω και ο μη εσθιων κυριω ουκ εσθιει και ευχαριστει τω θεω

7 Thi ingen af os lever for sig selv, og ingen dÃ¸r for sig selv;
For every man's life and every man's death has a relation to others as well as to himself.
ουδεις γαρ ημων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει

8 thi nÃ¥r vi leve, leve vi for Herren, og nÃ¥r vi dÃ¸, dÃ¸ vi for Herren; derfor, enten vi leve, eller vi dÃ¸, ere vi Herrens.
As long as we have life we are living to the Lord; or if we give up our life it is to the Lord; so if we are living, or if our life comes to an end, we are the Lord's.
εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν τω κυριω αποθνησκομεν εαν τε ουν ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν του κυριου εσμεν

9 Dertil er jo Kristus dÃ¸d og bleven levende, at han skal herske bÃ¥de over dÃ¸de og levende.
And for this purpose Christ went into death and came back again, that he might be the Lord of the dead and of the living.
εις τουτο γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση

10 Men du, hvorfor dÃ¸mmer du din Broder? eller du, hvorfor ringeagter du din Broder? Vi skulle jo alle fremstilles for Guds Domstol.
But you, why do you make yourself your brother's judge? or again, why have you no respect for your brother? because we will all have to take our place before God as our judge.
συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουθενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του χριστου

11 Thi der er skrevet: "SÃ¥ sandt jeg lever, siger Herren, for mig skal hvert KnÃ¦ bÃ¸je sig, og hver Tunge skal bekende Gud."
For it is said in the holy Writings, By my life, says the Lord, to me every knee will be bent, and every tongue will give worship to God.
γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι εμοι καμψει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω

12 AltsÃ¥ skal hver af os gÃ¸re Gud Regnskab for sig selv.
So every one of us will have to give an account of himself to God.
αρα ουν εκαστος ημων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω

13 Derfor,lader os ikke mere dÃ¸mme hverandre, men dÃ¸mmer hellere dette, at man ikke mÃ¥ give sin Broder AnstÃ¸d eller Forargelse.
Then let us not be judges of one another any longer: but keep this in mind, that no man is to make it hard for his brother, or give him cause for doubting.
μηκετι ουν αλληλους κρινωμεν αλλα τουτο κρινατε μαλλον το μη τιθεναι προσκομμα τω αδελφω η σκανδαλον

14 Jeg ved og er vis pÃ¥ i den Herre Jesus, at intet er urent i sig selv; dog, for den, som agter noget for urent, for ham er det urent.
I am conscious of this, and am certain in the Lord Jesus, that nothing is unclean in itself; but for the man in whose opinion it is unclean, for him it is unclean.
οιδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου οτι ουδεν κοινον δι εαυτου ει μη τω λογιζομενω τι κοινον ειναι εκεινω κοινον

15 Thi dersom din Broder bedrÃ¸ves for Mads Skyld, da vandrer du ikke mere i KÃ¦rlighed. Led ikke ved din Mad den i FordÃ¦rvelse, for hvis Skyld Kristus er dÃ¸d.
And if because of food your brother is troubled, then you are no longer going on in the way of love. Do not let your food be destruction to him for whom Christ went into death.
ει δε δια βρωμα ο αδελφος σου λυπειται ουκετι κατα αγαπην περιπατεις μη τω βρωματι σου εκεινον απολλυε υπερ ου χριστος απεθανεν

16 Lader derfor ikke eders Gode blive bespottet!
Let it not be possible for men to say evil about your good:
μη βλασφημεισθω ουν υμων το αγαθον

17 Thi Guds Rige bestÃ¥r ikke i at spise og drikke, men i RetfÃ¦rdighed og Fred og GlÃ¦de i den HelligÃ¥nd.
For the kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.
ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευματι αγιω

18 Thi den, som deri tjener Kristus, er velbehagelig for Gud og tÃ¦kkelig for Menneskene.
And he who in these things is Christ's servant, is pleasing to God and has the approval of men.
ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω χριστω ευαρεστος τω θεω και δοκιμος τοις ανθρωποις

19 Derfor, lader os tragte efter det, som tjener til Fred og indbyrdes Opbyggelse!
So then, let us go after the things which make peace, and the things by which we may be a help to one another.
αρα ουν τα της ειρηνης διωκωμεν και τα της οικοδομης της εις αλληλους

20 Nedbryd ikke Guds VÃ¦rk for Mads Skyld! Vel er alt rent, men det er ondt for det Menneske, som spiser med AnstÃ¸d.
Do not let the work of God come to nothing on account of food. All things are certainly clean; but it is evil for that man who by taking food makes it hard for another.
μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου παντα μεν καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκομματος εσθιοντι

21 Det er rigtigt ikke at spise KÃ¸d eller at drikke Vin eller at gÃ¸re noget, hvoraf din Broder tager AnstÃ¸d.
It is better not to take meat or wine or to do anything which might be a cause of trouble to your brother.
καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πιειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει

22 Den Tro, du har, hav den hos dig selv for Gud! Salig er den, som ikke dÃ¸mmer sig selv i det, som han vÃ¦lger.
The faith which you have, have it to yourself before God. Happy is the man who is not judged by that to which he gives approval.
συ πιστιν εχεις κατα σαυτον εχε ενωπιον του θεου μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει

23 Men den, som tvivler, nÃ¥r han spiser, han er domfÃ¦ldt, fordi det ikke er at Tro; men alt det, som ikke er af Tro, er Synd.
But he who is in doubt is judged if he takes food, because he does it not in faith; and whatever is not of faith is sin.
ο δε διακρινομενος εαν φαγη κατακεκριται οτι ουκ εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως αμαρτια εστιν

1 Men vi, som ere stÃ¦rke, bÃ¸r bÃ¦re de svages SkrÃ¸beligheder og ikke vÃ¦re os selv til Behag.
We who are strong have to be a support to the feeble, and not give pleasure to ourselves.
οφειλομεν δε ημεις οι δυνατοι τα ασθενηματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοις αρεσκειν

2 Enhver af os vÃ¦re sin NÃ¦ste til Behag til det gode, til Opbyggelse.
Let every one of us give pleasure to his neighbour for his good, to make him strong.
εκαστος γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην

3 Thi ogsÃ¥ Kristus var ikke sig selv til Behag; men, som der er skrevet: "Deres ForhÃ¥nelser, som hÃ¥ne dig, ere faldne pÃ¥ mig."
For Christ did not give pleasure to himself, but, as it is said, The bitter words of those who were angry with you came on me.
και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρεσεν αλλα καθως γεγραπται οι ονειδισμοι των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ εμε

4 Thi alt, hvad der er skrevet tilforn, det er skrevet til vor BelÃ¦ring, for at vi skulle have HÃ¥bet ved Udholdenheden og Skrifternes TrÃ¸st.
Now those things which were put down in writing before our time were for our learning, so that through quiet waiting and through the comfort of the holy Writings we might have hope.
οσα γαρ προεγραφη εις την ημετεραν διδασκαλιαν προεγραφη ινα δια της υπομονης και της παρακλησεως των γραφων την ελπιδα εχωμεν

5 Men Udholdenhedensog TrÃ¸stens Gud give eder at vÃ¦re enige indbyrdes, som Kristus Jesus vil det,
Now may the God who gives comfort and strength in waiting make you of the same mind with one another in harmony with Christ Jesus:
ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον ιησουν

6 for at I endrÃ¦gtigt med een Mund kunne prise Gud og vor Herres Jesu Kristi Fader.
So that with one mouth you may give glory to the God and Father of our Lord Jesus Christ.
ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον θεον και πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου

7 Derfor tager eder af hverandre, ligesom ogsÃ¥ Kristus har taget sig af os, til Guds Ã†re.
So then, take one another to your hearts, as Christ took us, to the glory of God.
διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν θεου

8 Jeg siger nemlig, at Kristus er bleven Tjener for omskÃ¥rne for Guds Sanddruheds Skyld for at stadfÃ¦ste ForjÃ¦ttelserne til FÃ¦drene;
Now I say that Christ has been made a servant of the circumcision to give effect to the undertakings given by God to the fathers,
λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων

9 men at Hedningerne skulle prise Gud for hans Barmhjertigheds Skyld, som der er skrevet: "Derfor vil jeg bekende dig iblandt Hedninger og lovsynge dit Navn,"
And so that the Gentiles might give glory to God for his mercy; as it is said, For this reason I will give praise to you among the Gentiles, and I will make a song to your name.
τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον καθως γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εθνεσιν και τω ονοματι σου ψαλω

10 Og atter siges der: "Fryder eder, I Hedninger, med hans Folk!"
And again he says, Take part, you Gentiles, in the joy of his people.
και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη μετα του λαου αυτου

11 Og atter: "Lover Herren, alle Hedninger, og alle Folkene skulle prise ham."
And again, Give praise to the Lord, all you Gentiles; and let all the nations give praise to him.
και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι

12 Og atter siger Esajas: "Komme skal Isajs Rodskud og han, der rejser sig for at herske over Hedninger; pÃ¥ ham skulle Hedninger hÃ¥be."
And again Isaiah says, There will be the root of Jesse, and he who comes to be the ruler over the Gentiles; in him will the Gentiles put their hope.
και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του ιεσσαι και ο ανισταμενος αρχειν εθνων επ αυτω εθνη ελπιουσιν

13 Men HÃ¥bets Gud fylde eder med al GlÃ¦de og Fred, idet I tro, for at I mÃ¥ blive rige i HÃ¥bet ved den HelligÃ¥nds Kraft!
Now may the God of hope make you full of joy and peace through faith, so that all hope may be yours in the power of the Holy Spirit.
ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υμας εν τη ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου

14 Men ogsÃ¥ jeg, mine BrÃ¸dre! har selv den Forvisning om eder, at I ogsÃ¥ selv ere fulde af Godhed, fyldte med al Kundskab, i Stand til ogsÃ¥ at pÃ¥minde hverandre.
And I myself am certain of you, brothers, that you are full of what is good, complete in all knowledge, able to give direction to one another.
πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης γνωσεως δυναμενοι και αλληλου ς νουθετειν

15 Dog har jeg for en Del tilskrevet eder noget dristigere for at pÃ¥minde eder pÃ¥ Grund af den NÃ¥de, som er given mig fra Gud
But I have, in some measure, less fear in writing to you to put these things before you again, because of the grace which was given to me by God,
τολμηροτερον δε εγραψα υμιν αδελφοι απο μερους ως επαναμιμνησκων υμας δια την χαριν την δοθεισαν μοι υπο του θεου

16 til iblandt Hedningerne at vÃ¦re en Kristi Jesu Offertjener, der som PrÃ¦st betjener Guds Evangelium, for at Hedningerne mÃ¥ blive et velbehageligt Offer, helliget ved den HelligÃ¥nd.
To be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, doing the work of a priest in the good news of God, so that the offering of the Gentiles might be pleasing to God, being made holy by the Holy Spirit.
εις το ειναι με λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη ιερουργουντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγια σμενη εν πνευματι αγιω

17 SÃ¥ledes har jeg min Ros i Kristus Jesus af min Tjeneste for Gud.
So I have pride in Christ Jesus in the things which are God's.
εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον

18 Thi jeg vil ikke driste mig til at tale om noget af det, som Kristus ikke har udfÃ¸rt ved mig til at virke Hedningers Lydighed, ved Ord og Handling,
And I will keep myself from talking of anything but those things which Christ has done by me to put the Gentiles under his rule in word and in act,
ου γαρ τολμησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι εμου εις υπακοην εθνων λογω και εργω

19 ved Tegns og Undergerningers Kraft, ved Guds Ã…nds Kraft, sÃ¥ at jeg fra Jerusalem og trindt omkring indtil Illyrien har til fulde forkyndt Kristi Evangelium;
By signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem and round about as far as Illyricum I have given all the good news of Christ;
εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος θεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελι ον του χριστου

20 dog sÃ¥ledes, at jeg sÃ¦tter min Ã†re i at forkynde Evangeliet ikke der, hvor Kristus er nÃ¦vnet, for at jeg,ikke skal bygge pÃ¥ en andens Grundvold,
Making it my purpose not to take the good news where Christ was named, so that my work might not be resting on that of others;
ουτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ωνομασθη χριστος ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω

21 men, som der er skrevet: "De, for hvem der ikke blev kundgjort om ham, skulle se, og de, som ikke have hÃ¸rt, skulle forstÃ¥."
But as it is said in the holy Writings, They will see, to whom the news of him had not been given, and those to whose ears it had not come will have knowledge.
αλλα καθως γεγραπται οις ουκ ανηγγελη περι αυτου οψονται και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν

22 Derfor er jeg ogsÃ¥ de mange Gange bleven forhindret i at komme til eder.
For which reason I was frequently kept from coming to you:
διο και ενεκοπτομην τα πολλα του ελθειν προς υμας

23 Men nu, da jeg ikke mere har Rum i disse Egne og i mange Ã…r har haft LÃ¦ngsel efter at komme til eder,
But now, having no longer any place in these parts and having had for a number of years a great desire to come to you,
νυνι δε μηκετι τοπον εχων εν τοις κλιμασιν τουτοις επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων

24 vil jeg, nÃ¥r jeg rejser til Spanien, komme til eder; thi jeg hÃ¥ber at se eder pÃ¥ Gennemrejsen og af eder at blive befordret derhen, nÃ¥r jeg fÃ¸rst i nogen MÃ¥de er bleven tilfredsstillet hos eder.
Whenever I go to Spain (for it is my hope to see you on my way, and to be sent on there by you, if first I may in some measure have been comforted by your company)--
ως εαν πορευωμαι εις την σπανιαν ελευσομαι προς υμας ελπιζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω

25 Men nu rejser jeg til Jerusalem i Tjeneste for de hellige.
But now I go to Jerusalem, taking help for the saints.
νυνι δε πορευομαι εις ιερουσαλημ διακονων τοις αγιοις

26 Thi Makedonien og Akaja have fundet GlÃ¦de i at gÃ¸re et Sammenskud til de fattige iblandt de hellige i Jerusalem.
For it has been the good pleasure of those of Macedonia and Achaia to send a certain amount of money for the poor among the saints at Jerusalem.
ευδοκησαν γαρ μακεδονια και αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι εις τους πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλημ

27 De have nemlig fundet GlÃ¦de deri, og de ere deres Skyldnere. Thi ere Hedningerne blevne delagtige i hines Ã¥ndelige Goder, da ere de ogsÃ¥ skyldige at tjene dem med de timelige.
Yes, it has been their good pleasure; and they are in their debt. For if the Gentiles have had a part in the things of the Spirit which were theirs, it is right for them, in the same way, to give them help in the things of the flesh.
ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι α υτοις

28 NÃ¥r jeg da har fuldbragt dette og beseglet denne Frugt for dem, vil jeg derfra drage om ad eder til Spanien.
So when I have done this, and have given them this fruit of love, I will go on by you into Spain.
τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρπον τουτον απελευσομαι δι υμων εις την σπανιαν

29 Men jeg ved, at nÃ¥r jeg kommer til eder, skal jeg komme med Kristi Velsignelses Fylde.
And I am certain that when I come, I will be full of the blessing of Christ.
οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι

30 Men jeg formaner eder,BrÃ¸dre! ved vor Herre Jesus Kristus og ved Ã…ndens KÃ¦rlighed til med mig at stride i eders BÃ¸nner for mig til Gud,
Now I make request to you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you will be working together with me in your prayers to God for me;
παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου ημων ιησου χριστου και δια της αγαπης του πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον

31 for at jeg mÃ¥ udfries fra de genstridige i JudÃ¦a, og mit Ã†rinde til Jerusalem mÃ¥ blive de hellige kÃ¦rkomment,
So that I may be kept safe from those in Judaea who have not put themselves under the rule of God, and that the help which I am taking for Jerusalem may be pleasing to the saints;
ινα ρυσθω απο των απειθουντων εν τη ιουδαια και ινα η διακονια μου η εις ιερουσαλημ ευπροσδεκτος γενηται τοις αγιοις

32 for at jeg kan komme til eder med GlÃ¦de, ved Guds Villie, og vederkvÃ¦ges med eder.
So that I may come to you in joy by the good pleasure of God, and have rest with you.
ινα εν χαρα ελθω προς υμας δια θελληματος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν

33 Men Fredens Gud vÃ¦re med eder alle! Amen.
Now may the God of peace be with you all. So be it.
ο δε θεος της ειρηνης μετα παντων υμων αμην

1 Men jeg anbefaler eder FÃ¸be, vor SÃ¸ster, som er Tjenerinde ved Menighed i KenkreÃ¦,
It is my desire to say a good word for Phoebe, who is a servant of the church in Cenchreae:
συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον της εκκλησιας της εν κεγχρεαις

2 for at I mÃ¥ modtage hende i Herren, som det sÃ¸mmer sig de hellige, og yde hende Bistand, i hvad som helst hun mÃ¥tte trÃ¦nge til eder; thi ogsÃ¥ hun har vÃ¦ret en HjÃ¦lperske for mange og for mig selv med.
That you will take her in kindly, after the way of the saints, as one who is the Lord's, and give her help in anything in which she may have need of you: because she has been a help to a great number and to myself.
ινα αυτην προσδεξησθε εν κυριω αξιως των αγιων και παραστητε αυτη εν ω αν υμων χρηζη πραγματι και γαρ αυτη προστατις πολλων εγενηθη κ αι αυτου εμου

3 Hilser Priska og Akvila, mine Medarbejdere i Kristus Jesus,
Give my love to Prisca and Aquila, workers with me in Christ Jesus,
ασπασασθε πρισκιλλαν και ακυλαν τους συνεργους μου εν χριστω ιησου

4 som jo for mit Liv have sat deres egen Hals i Vove, hvem ikke alene jeg takker, men ogsÃ¥ alle Hedningernes Menigheder;
Who for my life put their necks in danger; to whom not only I but all the churches of the Gentiles are in debt:
οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οις ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων

5 og hilser Menigheden i deres Hus! Hilser EpÃ¦netus, min elskede, som er Asiens FÃ¸rstegrÃ¸de for Kristus.
And say a kind word to the church which is in their house. Give my love to my dear Epaenetus, who is the first fruit of Asia to Christ.
και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν ασπασασθε επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον

6 Hilser Maria, som har arbejdet meget for eder.
Give my love to Mary, who gave much care to you.
ασπασασθε μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις ημας

7 Hilser Andronikus og Junias, mine FrÃ¦nder og mine medfangne, som jo ere navnkundige iblandt Apostlene og tilmed have vÃ¦ret i Kristus fÃ¸r mig.
Give my love to Andronicus and Junia, my relations, who were in prison with me, who are noted among the Apostles, and who were in Christ before me.
ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου οιτινες εισιν επισημοι εν τοις αποστολοις οι και προ εμου γεγονα σιν εν χριστω

8 Hilser Ampliatus, min elskede i Herren!
Give my love to Ampliatus, who is dear to me in the Lord,
ασπασασθε αμπλιαν τον αγαπητον μου εν κυριω

9 Hilser Urbanus, vor Medarbejder i Kristus, og Stakys, min elskede!
Give my love to Urbanus, a worker in Christ with us, and to my dear Stachys.
ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον ημων εν χριστω και σταχυν τον αγαπητον μου

10 Hilser Apelles, den prÃ¸vede i Kristus. Hilser dem, som ere af Aristobulus's Hus.
Give my love to Apelles, who has the approval of Christ. Say a kind word to those who are of the house of Aristobulus.
ασπασασθε απελλην τον δοκιμον εν χριστω ασπασασθε τους εκ των αριστοβουλου

11 Hilser Herodion, min FrÃ¦nde! Hilser dem af Narkissus's Hus, som ere i Herren.
Give my love to Herodion, my relation. Say a kind word to those of the house of Narcissus, who are in the Lord.
ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη μου ασπασασθε τους εκ των ναρκισσου τους οντας εν κυριω

12 Hilser TryfÃ¦na og Tryfosa, som arbejde i Herren. Hilser; Persis, den elskede, som jo har arbejdet meget i Herren.
Give my love to Tryphaena and Tryphosa, workers in the Lord. Give my love to my dear Persis, who did much work in the Lord.
ασπασασθε τρυφαιναν και τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω

13 Hilser Rufus, den udvalgte i Herren, og hans og min Moder!
Give my love to Rufus, one of the Lord's selection, and to his mother and mine.
ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την μητερα αυτου και εμου

14 Hilser Asynkritus,Flegon, Hermes, Patrobas, Hermas og BrÃ¸drene hos dem!
Give my love to Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.
ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερμαν πατροβαν ερμην και τους συν αυτοις αδελφους

15 Hilser Filologus og Julia, Nereus og hans SÃ¸ster og Olympas og alle de hellige hos dem!
Give my love to Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.
ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου και ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους

16 Hilser hverandre med et helligt Kys! Alle Kristi Menigheder hilse eder!
Give one another a holy kiss. All the churches of Christ send their love to you.
ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι του χριστου

17 Men jeg formaner eder, BrÃ¸dre! til at give Agt pÃ¥ dem, som volde Splittelseme og Forargelseme tvÃ¦rt imod den LÃ¦re, som I have lÃ¦rt, og viger bort fra dem!
Now, it is my desire, brothers, that you will take note of those who are causing division and trouble among you, quite against the teaching which was given to you: and keep away from them.
παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα σκανδαλα παρα την διδαχην ην υμεις εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ αυτ ων

18 Thi sÃ¥danne tjene ikke vor Herre Kristus, men deres egen Bug, og ved sÃ¸de Ord og skÃ¸n Tale forfÃ¸re de troskyldiges Hjerter.
For such people are not servants of the Lord Christ, but of their stomachs; and by their smooth and well-said words the hearts of those who have no knowledge of evil are tricked.
οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων ιησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρ διας των ακακων

19 Eders Lydighed er jo kommen alle for Ã˜re; derfor glÃ¦der jeg mig over eder. Men jeg vil, at I skulle vÃ¦re vise med Hensyn til det gode og enfoldige med Hensyn til det onde.
For all have knowledge of how you do what you are ordered. For this reason I have joy in you, but it is my desire that you may be wise in what is good, and without knowledge of evil.
η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ υμιν θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις το κακον

20 Men Fredens Gud skal hastelig knuse Satan under eders FÃ¸dder. Vore Herres Jesu Kristi NÃ¥de vÃ¦re med eder!
And the God of peace will be crushing Satan under your feet before long. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων

21 Timotheus, min Medarbejder, og Lukius og Jason og Sosipater, mine FrÃ¦nder, hilse eder.
Timothy, who is working with me, sends his love to you, so do Lucius and Jason and Sosipater, my relations.
ασπαζονται υμας τιμοθεος ο συνεργος μου και λουκιος και ιασων και σωσιπατρος οι συγγενεις μου

22 Jeg,Tertius, som har nedskrevet dette Brev, hilser eder i Herren.
I, Tertius, who have done the writing of this letter, send love in the Lord.
ασπαζομαι υμας εγω τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριω

23 Kajus, min og den hele Menigheds VÃ¦rt, hilser eder. Erastus, Stadens Rentemester, hilser eder, og Broderen Kvartus.
Gaius, with whom I am living, whose house is open to all the church, sends his love, so does Erastus, the manager of the accounts of the town, and Quartus, the brother.
ασπαζεται υμας γαιος ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης ασπαζεται υμας εραστος ο οικονομος της πολεως και κουαρτος ο αδελφος

24 Vor Herres Jesu Kristi NÃ¥de vÃ¦re med eder alle! Amen.)
[]
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην

25 Men ham, som kan styrke eder i mit Evangelium og Forkyndelsen af Jesus Kristus, i Overensstemmelse med Ã…benbarelse af en Hemmelighed, som var fortiet fra evige Tider,
Now to him who is able to make you strong in agreement with the good news which I gave you and the preaching of Jesus Christ, in the light of the revelation of that secret which has been kept through times eternal,
τω δε δυναμενω υμας στηριξαι κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονοις αιωνιοις σεσιγημενο υ

26 men nu er bragt for Dagen og ved profetiske Skrifter efter den evige Guds Befaling kundgjort for alle Hedningerne til TrosLydighed:
But is now made clear; and by the writings of the prophets, by the order of the eternal God, the knowledge of it has been given to all the nations, so that they may come under the rule of the faith;
φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος

27 Den ene vise Gud ved Jesus Kristus, ham vÃ¦re Ã†re i Evigheders Evighed! Amen.
To the only wise God, through Jesus Christ, be the glory for ever. So be it.
μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας αμην [προς ρωμαιους εγραφη απο κορινθου δια φοιβης της διακονου της εν κεγχρεα ις εκκλησιας]

1 Paulus, Jesu Kristi kaldede Apostel ved Guds Villie, og Broderen Sosthenes
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Sosthenes the brother,
παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και σωσθενης ο αδελφος

2 til Guds Menighed, som er i Korinth, helligede i Kristus Jesus, hellige ifÃ¸lge Kald tillige med alle dem, der pÃ¥ ethvert Sted pÃ¥kalde vor Herres Jesu Kristi, deres og vor Herres Navn:
To the church of God which is in Corinth, to those who have been made holy in Christ Jesus, saints by the selection of God, with all those who in every place give honour to the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours:
τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω ηγιασμενοις εν χριστω ιησου κλητοις αγιοις συν πασιν τοις επικαλουμενοις το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν παντι τοπω αυτων τε και ημων

3 NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Kristus!
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

4 Jeg takker min Gud altid for eder, for den Guds NÃ¥de, som blev givet eder i Kristus Jesus,
I give praise to my God for you at all times, because of the grace of God which has been given to you in Christ Jesus;
ευχαριστω τω θεω μου παντοτε περι υμων επι τη χαριτι του θεου τη δοθειση υμιν εν χριστω ιησου

5 at I ved ham ere blevne rige i alt, i al Tale og al Kundskab,
So that in him you have wealth in all things, in word and in knowledge of every sort;
οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν παντι λογω και παση γνωσει

6 ligesom Vidnesbyrdet om Kristus er blevet stadfÃ¦stet hos eder,
Even as the witness of the Christ has been made certain among you:
καθως το μαρτυριον του χριστου εβεβαιωθη εν υμιν

7 sÃ¥ at I ikke stÃ¥ tilbage i nogen NÃ¥degave, idet I forvente vor Herres Jesu Kristi Ã…benbarelse,
So that having every grace you are living in the hope of the revelation of our Lord Jesus Christ;
ωστε υμας μη υστερεισθαι εν μηδενι χαρισματι απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων ιησου χριστου

8 han, som ogsÃ¥ skal stadfÃ¦ste eder indtil Enden som ustraffelige pÃ¥ vor Herres Jesu Kristi Dag,
Who will give you strength to the end, to be free from all sin in the day of our Lord Jesus Christ.
ος και βεβαιωσει υμας εως τελους ανεγκλητους εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου χριστου

9 Trofast er Gud, ved hvem I bleve kaldede til Samfund med hans SÃ¸n, Jesus Kristus, vor Herre.
God is true, through whom you have been given a part with his Son, Jesus Christ our Lord.
πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου χριστου του κυριου ημων

10 Men jeg formaner eder, BrÃ¸dre! ved vor Herres Jesu Kristi Navn, at I alle skulle fÃ¸re samme Tale, og at der ikke mÃ¥ findes Splittelser iblandt eder, men at I skulle vÃ¦re forenede i det samme Sind og i den samme Mening.
Now I make request to you, my brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you will all say the same thing, and that there may be no divisions among you, so that you may be in complete agreement, in the same mind and in the same opinion.
παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και μη η εν υμιν σχισματα ητε δε κατηρ τισμενοι εν τω αυτω νοι και εν τη αυτη γνωμη

11 Thi det er blevet mig fortalt om eder, mine BrÃ¸dre! af Bloes Husfolk, at der er Splidagtighed iblandt eder.
Because it has come to my knowledge, through those of the house of Chloe, that there are divisions among you, my brothers.
εδηλωθη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των χλοης οτι εριδες εν υμιν εισιν

12 Jeg mener dette, at enhver af eder siger: Jeg hÃ¸rer Paulus til, og jeg Apollos, og jeg Kefas, og jeg Kristus.
That is, that some of you say, I am of Paul; some say, I am of Apollos; some say, I am of Cephas; and some say, I am Christ's.
λεγω δε τουτο οτι εκαστος υμων λεγει εγω μεν ειμι παυλου εγω δε απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου

13 Er Kristus delt? mon Paulus blev korsfÃ¦stet for eder? eller bleve I dÃ¸bte til Paulus's Navn?
Is there a division in Christ? was Paul nailed to the cross for you? or were you given baptism in the name of Paul?
μεμερισται ο χριστος μη παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η εις το ονομα παυλου εβαπτισθητε

14 Jeg takker Gud for, at jeg ikke dÃ¸bte nogen af eder, uden Krispus og Kajus,
I give praise to God that not one of you had baptism from me, but Crispus and Gaius;
ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον

15 for at ikke nogen skal sige, at I bleve dÃ¸bte til mit Navn.
So that no one may be able to say that you had baptism in my name.
ινα μη τις ειπη οτι εις το εμον ονομα εβαπτισα

16 Dog, jeg dÃ¸bte ogsÃ¥ Stefanas's Hus; ellers ved jeg ikke, om jeg dÃ¸bte nogen anden.
And I gave baptism to the house of Stephanas; but I am not certain that any others had baptism from me.
εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οιδα ει τινα αλλον εβαπτισα

17 Thi Kristus sendte mig ikke for at dÃ¸be, men for at forkynde Evangeliet, ikke med vise Ord, for at Kristi Kors ikke skulde tabe sin Kraft.
For Christ sent me, not to give baptism, but to be a preacher of the good news: not with wise words, for fear that the cross of Christ might be made of no value.
ου γαρ απεστειλεν με χριστος βαπτιζειν αλλ ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος του χριστου

18 Thi Korsets Ord er vel for dem, som fortabes, en DÃ¥rskab, men for dem, som frelses, for os er det en Guds Kraft.
For the word of the cross seems foolish to those who are on the way to destruction; but to us who are on the way to salvation it is the power of God.
ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις μεν απολλυμενοις μωρια εστιν τοις δε σωζομενοις ημιν δυναμις θεου εστιν

19 Thi der er skrevet: "Jeg vil lÃ¦gge de vises Visdom Ã¸de, og de forstandiges Forstand vil jeg gÃ¸re til intet."
As it says in the holy Writings, I will put an end to the wisdom of the wise, and will put on one side the designs of those who have knowledge.
γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων αθετησω

20 Hvor er der en viis? hvor er der en skriftklog? hvor er der en OrdkÃ¦mper al denne verden? har Gud ikke gjort Verdens Visdom til DÃ¥rskab?
Where is the wise? where is he who has knowledge of the law? where is the man of this world who has a love of discussion? has not God made foolish the wisdom of this world?
που σοφος που γραμματευς που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανεν ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου

21 Thi efterdi Verden ved sin Visdom ikke erkendte Gud i hans Visdom, behagede det Gud ved PrÃ¦dikenens DÃ¥rskab at frelse dem, som tro,
For because, by the purpose of God, the world, with all its wisdom, had not the knowledge of God, it was God's pleasure, by so foolish a thing as preaching, to give salvation to those who had faith in him.
επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου ουκ εγνω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος σωσαι τους πιστε υοντας

22 eftersom bÃ¥de JÃ¸der krÃ¦ve Tegn, og GrÃ¦kere sÃ¸ge Visdom,
Seeing that the Jews make request for signs, and the Greeks are looking for knowledge:
επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν

23 vi derimod prÃ¦dike Kristus som korsfÃ¦stet, for JÃ¸der en Forargelse og for Hedninger en DÃ¥rskab,
But we give the good news of Christ on the cross, a hard thing to the Jews, and a foolish thing to the Gentiles;
ημεις δε κηρυσσομεν χριστον εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν

24 men for selve de kaldede bÃ¥de JÃ¸der og GrÃ¦kere, Kristus som Guds Kraft og Guds Visdom.
But to those of God's selection, Jews and Greeks, Christ is the power and the wisdom of God.
αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν

25 Thi Guds DÃ¥rskab er visere end Menneskene, og Guds Svaghed er stÃ¦rkere end Menneskene.
Because what seems foolish in God is wiser than men; and what seems feeble in God is stronger than men.
οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων εστιν

26 Thi ser, BrÃ¸dre! pÃ¥ eders Kaldelse, at I ere ikke mange vise efter KÃ¸det, ikke mange mÃ¦gtige, ikke mange fornemme;
For you see God's design for you, my brothers, that he has not taken a great number of the wise after the flesh, not the strong, not the noble:
βλεπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι δυνατοι ου πολλοι ευγενεις

27 men det, som var DÃ¥rskab for Verden udvalgte Gud for at beskÃ¦mme de vise, og det, som var svagt for Verden, udvalgte Gud for at beskÃ¦mme det stÃ¦rke;
But God made selection of the foolish things of this world so that he might put the wise to shame; and the feeble things that he might put to shame the strong;
αλλα τα μωρα του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα τους σοφους καταισχυνη και τα ασθενη του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα καταισχυνη τα ισχυρα

28 og det for Verden uÃ¦dle og det ringeagtede, det, som intet var, udvalgte Gud for at gÃ¸re det, som var noget, til intet,
And the low things of the world, and the things without honour, did God make selection of, yes, even the things which are not, so that he might make as nothing the things which are:
και τα αγενη του κοσμου και τα εξουθενημενα εξελεξατο ο θεος και τα μη οντα ινα τα οντα καταργηση

29 for at intet KÃ¸d skal rose sig for Gud.
So that no flesh might have glory before God.
οπως μη καυχησηται πασα σαρξ ενωπιον αυτου

30 Men ud af ham ere I i Kristus Jesus, som blev os Visdom fra Gud, bÃ¥de RetfÃ¦rdighed og HelliggÃ¸relse og ForlÃ¸sning;
But God has given you a place in Christ Jesus, through whom God has given us wisdom and righteousness and salvation, and made us holy:
εξ αυτου δε υμεις εστε εν χριστω ιησου ος εγενηθη ημιν σοφια απο θεου δικαιοσυνη τε και αγιασμος και απολυτρωσις

31 for at, som der er skrevet: "Den, som roser sig, rose sig af Herren!"
So that, as it is said in the holy Writings, Whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.
ινα καθως γεγραπται ο καυχωμενος εν κυριω καυχασθω

1 Og jeg, BrÃ¸dre! da jeg kom til eder, kom jeg ikke og forkyndte eder Gud Vidnesbyrd med StormÃ¦gtighed i Tale eller i Visdom;
And when I came to you, my brothers, I did not come with wise words of knowledge, putting before you the secret of God.
καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελλων υμιν το μαρτυριον του θεου

2 thi jeg agtede ikke at vide noget iblandt eder uden Jesus Kristus og ham korsfÃ¦stet;
For I had made the decision to have knowledge of nothing among you but only of Jesus Christ on the cross.
ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι εν υμιν ει μη ιησουν χριστον και τουτον εσταυρωμενον

3 og jeg fÃ¦rdedes hos eder i Svaghed og i Frygt og megen BÃ¦ven,
And I was with you without strength, in fear and in doubt.
και εγω εν ασθενεια και εν φοβω και εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας

4 og min Tale og min PrÃ¦diken var ikke med Visdoms overtalende Ord, men med Ã…nds og Krafts Bevisning,
And in my preaching there were no honeyed words of wisdom, but I was dependent on the power of the Spirit to make it clear to you:
και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πειθοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν αποδειξει πνευματος και δυναμεως

5 for at eders Tro ikke skulde bero pÃ¥ Menneskers Visdom, men pÃ¥ Guds Kraft.
So that your faith might be based not on man's wisdom but on the power of God.
ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου

6 Dog, Visdom tale vi iblandt de fuldkomne, men en Visdom, der ikke stammer fra denne Verden, ikke heller fra denne Verdens Herskere, som blive til intet;
But still we have wisdom for those who are complete in knowledge, though not the wisdom of this world, and not of the rulers of this world, who are coming to nothing:
σοφιαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις σοφιαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων

7 men vi tale Visdom fra Gud, den hemmelige, den, som var skjult, som Gud fÃ¸r Verdens Begyndelse forudbestemte til vor Herlighed,
But we give the news of the secret wisdom of God, which he had kept in store before the world came into existence, for our glory;
αλλα λαλουμεν σοφιαν θεου εν μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων

8 hvilken ingen af denne Verdens Herskere har erkendt; thi; havde de erkendt den,havde de ikke korsfÃ¦stet Herlighedens Herre;
Of which not one of the rulers of this world had knowledge: for if they had, they would not have put the Lord of glory on the cross:
ην ουδεις των αρχοντων του αιωνος τουτου εγνωκεν ει γαρ εγνωσαν ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν

9 men, som der er skrevet: "Hvad intet Ã˜je har set, og intet Ã˜re har hÃ¸rt, og ikke er opkommet i noget Menneskes Hjerte, hvad Gud har beredt dem, som elske ham."
But as it says in the holy Writings, Things which the eye saw not, and which had not come to the ears or into the heart of man, such things as God has made ready for those who have love for him.
αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμος ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον

10 Men os Ã¥benbarede Gud det ved Ã…nden; thi Ã…nden ransager alle Ting, ogsÃ¥ Guds Dybder.
But God has given us the revelation of these things through his Spirit, for the Spirit makes search into all things, even the deep things of God.
ημιν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου

11 Thi hvilket Menneske ved, hvad der er i Mennesket, uden Menneskets Ã…nd, som er i ham? SÃ¥ledes har heller ingen erkendt, hvad der er i Gud, uden Guds Ã…nd.
For who has knowledge of the things of a man but the spirit of the man which is in him? in the same way, no one has knowledge of the things of God but the Spirit of God.
τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεο υ

12 Men vi have ikke fÃ¥et Verdens Ã…nd, men Ã…nden fra Gud, for at vi kunne vide, hvad der er os skÃ¦nket af Gud;
But we have not the spirit of the world, but the Spirit which comes from God, so that we may have knowledge of the things which are freely given to us by God.
ημεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν

13 og dette tale vi ogsÃ¥, ikke med Ord, lÃ¦rte af menneskelig Visdom, men med Ord, lÃ¦rte af Ã…nden, idet vi tolke Ã¥ndelige Ting med Ã¥ndelige Ord.
And these are the things which we say, not in the language of man's wisdom, but in words given to us by the Spirit, judging the things of the spirit by the help of the Spirit.
α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες

14 Men det sjÃ¦lelige Menneske tager ikke imod de Ting, som hÃ¸re Guds Ã…nd til; thi de ere ham en DÃ¥rskab, og han kan ikke erkende dem, thi de bedÃ¸mmes Ã¥ndeligt.
For the natural man is not able to take in the things of the Spirit of God: for they seem foolish to him, and he is not able to have knowledge of them, because such knowledge comes only through the Spirit.
ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μωρια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωναι οτι πνευματικως ανακρινεται

15 Men den Ã¥ndelige bedÃ¸mmer alle Ting, selv derimod bedÃ¸mmes han af ingen.
But he who has the Spirit, though judging all things, is himself judged by no one.
ο δε πνευματικος ανακρινει μεν παντα αυτος δε υπ ουδενος ανακρινεται

16 Thi hvem har kendt Herrens Sind, sÃ¥ han skulde kunne undervise ham? Men vi have Kristi Sind.
For who has knowledge of the mind of the Lord, so as to be his teacher? But we have the mind of Christ.
τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν

1 Og jeg, BrÃ¸dre! kunde ikke tale til eder som til Ã¥ndelige, men som til kÃ¸delige, som til spÃ¦de BÃ¸rn i Kristus.
And the teaching I gave you, my brothers, was such as I was able to give, not to those who have the Spirit, but to those who are still in the flesh, even to children in Christ.
και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν ως πνευματικοις αλλ ως σαρκικοις ως νηπιοις εν χριστω

2 MÃ¦lk gav jeg eder at drikke, ikke fast FÃ¸de; thi I kunde endnu ikke tÃ¥le det, ja, I kunne det ikke engang nu;
I gave you milk and not meat, because you were, then, unable to take it, and even now you are not able;
γαλα υμας εποτισα και ου βρωμα ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε ετι νυν δυνασθε

3 thi endnu ere I kÃ¸delige. NÃ¥r der nemlig er Nid og Splid iblandt eder, ere I da ikke kÃ¸delige og vandre pÃ¥ Menneskers Vis?
Because you are still in the flesh: for when there is envy and division among you, are you not still walking after the way of the flesh, even as natural men?
ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασιαι ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε

4 Thi nÃ¥r en siger: "Jeg hÃ¸rer Paulus til," og en anden: "Jeg hÃ¸rer Apollos til," ere I sÃ¥ ikke "Mennesker"?
For when one says, I am of Paul; and another says, I am of Apollos; are you not talking like natural men?
οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι παυλου ετερος δε εγω απολλω ουχι σαρκικοι εστε

5 Hvad er da Apollos? og hvad er Paulus? Tjenere, ved hvilke I bleve troende og det, efter som Herren gav enhver.
What then is Apollos? and what is Paul? They are but servants who gave you the good news as God gave it to them.
τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι δι ων επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν

6 Jeg plantede, Apollos vandede, men Gud gav VÃ¦kst.
I did the planting, Apollos did the watering, but God gave the increase.
εγω εφυτευσα απολλως εποτισεν αλλ ο θεος ηυξανεν

7 SÃ¥ er da hverken den noget, som planter, ikke heller den, som vander, men Gud, som giver VÃ¦kst.
So then the planter is nothing, and the waterer is nothing; but God who gives the increase.
ωστε ουτε ο φυτευων εστιν τι ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων θεος

8 Den, som planter, og den, som vander, ere eet; men hver skal fÃ¥ sin egen LÃ¸n efter sit eget Arbejde.
Now the planter and the waterer are working for the same end: but they will have their separate rewards in the measure of their work.
ο φυτευων δε και ο ποτιζων εν εισιν εκαστος δε τον ιδιον μισθον ληψεται κατα τον ιδιον κοπον

9 Thi Guds Medarbejdere ere vi; Guds Ager, Guds Bygning ere I.
For we are workers with God: you are God's planting, God's building.
θεου γαρ εσμεν συνεργοι θεου γεωργιον θεου οικοδομη εστε

10 Efter den Guds NÃ¥de, som blev given mig, har jeg som en viis Bygmester lagt Grundvold, men en anden bygger derpÃ¥. Men enhver se til, hvorledes han bygger derpÃ¥!
In the measure of the grace given to me, I, as a wise master-builder, have put the base in position, and another goes on building on it. But let every man take care what he puts on it.
κατα την χαριν του θεου την δοθεισαν μοι ως σοφος αρχιτεκτων θεμελιον τεθεικα αλλος δε εποικοδομει εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει

11 thi anden Grundvold kan ingen lÃ¦gge end den, som er lagt, hvilken er Jesus Kristus.
For there is no other base for the building but that which has been put down, which is Jesus Christ.
θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται θειναι παρα τον κειμενον ος εστιν ιησους ο χριστος

12 Men dersom nogen pÃ¥ Grundvolden bygger med Guld, SÃ¸lv, kostbare Sten, TrÃ¦, HÃ¸, StrÃ¥,
But on the base a man may put gold, silver, stones of great price, wood, dry grass, cut stems;
ει δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον τουτον χρυσον αργυρον λιθους τιμιους ξυλα χορτον καλαμην

13 da skal enhvers Arbejde blive Ã¥benbaret; thi Dagen skal gÃ¸re det klart, efterdi den Ã¥benbares med Ild, og hvordan enhvers Arbejde er, det skal Ilden prÃ¸ve.
Every man's work will be made clear in that day, because it will be tested by fire; and the fire itself will make clear the quality of every man's work.
εκαστου το εργον φανερον γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει

14 Dersom det Arbejde, som en har bygget derpÃ¥, bestÃ¥r, da skal han fÃ¥ LÃ¸n;
If any man's work comes through the test, he will have a reward.
ει τινος το εργον μενει ο επωκοδομησεν μισθον ληψεται

15 dersom ens Arbejde bliver opbrÃ¦ndt, da skal han gÃ¥ Glip af den; men selv skal han blive frelst, dog som igennem Ild.
If the fire puts an end to any man's work, it will be his loss: but he will get salvation himself, though as by fire.
ει τινος το εργον κατακαησεται ζημιωθησεται αυτος δε σωθησεται ουτως δε ως δια πυρος

16 Vide I ikke, at I ere Guds Tempel, og Guds Ã…nd bor i eder?
Do you not see that you are God's holy house, and that the Spirit of God has his place in you?
ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν

17 Dersom nogen fordÃ¦rver Guds Tempel, skal Gud fordÃ¦rve ham; thi Guds Tempel er helligt, og det ere jo I.
If anyone makes the house of God unclean, God will put an end to him; for the house of God is holy, and you are his house.
ει τις τον ναον του θεου φθειρει φθερει τουτον ο θεος ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν οιτινες εστε υμεις

18 Ingen bedrage sig selv! Dersom nogen tykkes at vÃ¦re viis iblandt eder i denne Verden, han vorde en DÃ¥re, for at han kan vorde viis.
Let no man have a false idea. If any man seems to himself to be wise among you, let him become foolish, so that he may be wise.
μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος

19 Thi denne Verdens Visdom er DÃ¥rskab for Gud; thi der er skrevet: "Han er den, som griber de vise i deres TrÃ¦skhed;"
For the wisdom of this world is foolish before God. As it is said in the holy Writings, He who takes the wise in their secret designs:
η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπται γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη πανουργια αυτων

20 og atter:"Herren kender de vises Tanker, at de ere forfÃ¦ngelige."
And again, The Lord has knowledge of the reasonings of the wise, that they are nothing.
και παλιν κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι

21 Derfor rose ingen sig af Mennesker! Alle Ting ere jo eders,
So let no one take pride in men. For all things are yours;
ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν

22 vÃ¦re sig Paulus eller Apollos eller Kefas eller Verden eller Liv eller DÃ¸d eller det nÃ¦rvÃ¦rende eller det tilkommende: alle Ting ere eders;
Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;
ειτε παυλος ειτε απολλως ειτε κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη ειτε θανατος ειτε ενεστωτα ειτε μελλοντα παντα υμων εστιν

23 men I ere Kristi, og Kristus er Guds.
And you are Christ's; and Christ is God's.
υμεις δε χριστου χριστος δε θεου

1 SÃ¥ledes agte man os; som Kristi Tjenere og Husholdere over Guds Hemmeligheder!
Let us be judged as servants of Christ, and as those who are responsible for the secret things of God.
ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου

2 I Ã¸vrigt krÃ¦ves her af Husholdere, at man mÃ¥ findes tro,
And it is right for such servants to be safe persons.
ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη

3 Men mig er det sÃ¥re lidet at bedÃ¸mmes af eder eller af en menneskelig Ret; ja, jeg bedÃ¸mmer end ikke mig selv.
But it is a small thing to me that I am judged by you or by man's judging; I am not even a judge of myself.
εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε εμαυτον ανακρινω

4 Thi vel ved jeg intet med mig selv, dog er jeg ikke dermed retfÃ¦rdiggjort; men den, som bedÃ¸mmer mig, er Herren.
For I am not conscious of any wrong in myself; but this does not make me clear, for it is the Lord who is my judge.
ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο δε ανακρινων με κυριος εστιν

5 Derfor dÃ¸mmer ikke noget fÃ¸r Tiden, fÃ¸rend Herren kommer, som bÃ¥de skal bringe for lyset det, som er skjult i MÃ¸rket, og Ã¥benbare Hjerternes RÃ¥d; og da skal enhver fÃ¥ sin Ros fra Gud.
For this reason let there be no judging before the time, till the Lord comes, who will make clear the secret things of the dark, and the designs of the heart; and then will every man have his praise from God.
ωστε μη προ καιρου τι κρινετε εως αν ελθη ο κυριος ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους και φανερωσει τας βουλας των καρδιων και τοτε ο ε παινος γενησεται εκαστω απο του θεου

6 Men dette, BrÃ¸dre! har jeg anvendt pÃ¥ mig selv og Apollos for eders Skyld, for at I pÃ¥ os kunne lÃ¦re dette "ikke ud over, hvad der stÃ¥r skrevet", for at ikke nogen af eder for eens Skyld skal opblÃ¦se sig mod en anden.
My brothers, it is because of you that I have taken Apollos and myself as examples of these things, so that in us you might see that it is not wise to go farther than what is in the holy Writings, so that no one of you may be lifted up against his brother.
ταυτα δε αδελφοι μετεσχηματισα εις εμαυτον και απολλω δι υμας ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος φυ σιουσθε κατα του ετερου

7 Thi hvem giver dig Fortrin? og hvad har du, som du ikke har fÃ¥et givet? men nÃ¥r du virkelig har fÃ¥et det, hvorfor roser du dig da, som om du ikke havde fÃ¥et det?
For who made you better than your brother? or what have you that has not been given to you? but if it has been given to you, what cause have you for pride, as if it had not been given to you?
τις γαρ σε διακρινει τι δε εχεις ο ουκ ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως μη λαβων

8 I ere allerede mÃ¦ttede, I ere allerede blevne rige, I ere blevne Konger uden os, ja, gid I dog vare blevne Konger, for at ogsÃ¥ vi kunde vÃ¦re Konger med eder!
For even now you are full, even now you have wealth, you have been made kings without us: truly, I would be glad if you were kings, so that we might be kings with you.
ηδη κεκορεσμενοι εστε ηδη επλουτησατε χωρις ημων εβασιλευσατε και οφελον γε εβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν συμβασιλευσωμεν

9 Thi mig synes, at Gud har fremstillet os Apostle som de ringeste, ligesom dÃ¸dsdÃ¸mte; thi et Skuespilere vi blevne for Verden, bÃ¥de for Engle og Mennesker.
For it seems to me that God has put us the Apostles last of all, as men whose fate is death: for we are put on view to the world, and to angels, and to men.
δοκω γαρ οτι ο θεος ημας τους αποστολους εσχατους απεδειξεν ως επιθανατιους οτι θεατρον εγενηθημεν τω κοσμω και αγγελοις και ανθρωποις

10 Vi ere DÃ¥rer for Kristi Skyld, men I ere kloge i Kristus; vi svage, men I stÃ¦rke; I hÃ¦drede, men vi vanÃ¦rede.
We are made to seem foolish for Christ, but you are wise in Christ; we are feeble, but you are strong; you have glory, but we have shame.
ημεις μωροι δια χριστον υμεις δε φρονιμοι εν χριστω ημεις ασθενεις υμεις δε ισχυροι υμεις ενδοξοι ημεις δε ατιμοι

11 Indtil denne Time lide vi bÃ¥de Hunger og TÃ¸rst og NÃ¸genhed og fÃ¥ NÃ¦veslag og have intet blivende Sted
Even to this hour we are without food, drink, and clothing, we are given blows and have no certain resting-place;
αχρι της αρτι ωρας και πεινωμεν και διψωμεν και γυμνητευομεν και κολαφιζομεθα και αστατουμεν

12 og arbejde mÃ¸jsommeligt med vore egne HÃ¦nder. UdskÃ¦lder man os, velsigne vi; forfÃ¸lger man os, finde vi os deri;
And with our hands we do the hardest work: when they give us curses we give blessings, when we undergo punishment we take it quietly;
και κοπιωμεν εργαζομενοι ταις ιδιαις χερσιν λοιδορουμενοι ευλογουμεν διωκομενοι ανεχομεθα

13 spotter man os, give vi gode Ord; som Verdens Fejeskarn ere vi blevne, et Udskud for alle indtil nu.
When evil things are said about us we give gentle answers: we are made as the unclean things of the world, as that for which no one has any use, even till now.
βλασφημουμενοι παρακαλουμεν ως περικαθαρματα του κοσμου εγενηθημεν παντων περιψημα εως αρτι

14 Ikke for at beskÃ¦mme eder skriver jeg dette; men jeg pÃ¥minder eder som mine elskede BÃ¸rn.
I am not saying these things to put you to shame, but so that, as my dear children, you may see what is right.
ουκ εντρεπων υμας γραφω ταυτα αλλ ως τεκνα μου αγαπητα νουθετω

15 Thi om I end have ti Tusinde Opdragere i Kristus, have I dog ikke mange FÃ¦dre; thi jeg har i Kristus Jesus avlet eder ved Evangeliet.
For even if you had ten thousand teachers in Christ, you have not more than one father: for in Christ Jesus I have given birth to you through the good news.
εαν γαρ μυριους παιδαγωγους εχητε εν χριστω αλλ ου πολλους πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω υμας εγεννησα

16 Jeg formaner eder altsÃ¥, vorder mine EfterfÃ¸lgere!
So my desire is that you take me as your example.
παρακαλω ουν υμας μιμηται μου γινεσθε

17 Derfor har jeg sendt Timotheus til eder, som er mit elskede og trofaste Barn i Herren, og han skal minde eder om mine Veje i Kristus, sÃ¥ledes som jeg lÃ¦rer alle Vegne i enhver Menighed.
For this cause I have sent Timothy to you, who is my dear and true child in the Lord; he will make clear to you my ways in Christ, even as I am teaching everywhere in every church.
δια τουτο επεμψα υμιν τιμοθεον ος εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον εν κυριω ος υμας αναμνησει τας οδους μου τας εν χριστω καθως παντα χου εν παση εκκλησια διδασκω

18 Men nogle ere blevne opblÃ¦ste, i den Tanke, at jeg ikke kommer til eder;
Now some are full of pride, as if I was not coming to you.
ως μη ερχομενου δε μου προς υμας εφυσιωθησαν τινες

19 men jeg skal snart komme til eder, om Herren vil, og gÃ¸re mig bekendt, ikke med de opblÃ¦stes Ord, men med deres Kraft.
But I will come to you in a short time, if it is pleasing to the Lord, and I will take note, not of the word of those who are full of pride, but of the power.
ελευσομαι δε ταχεως προς υμας εαν ο κυριος θεληση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφυσιωμενων αλλα την δυναμιν

20 Thi Guds Rige bestÃ¥r ikke i Ord, men i Kraft.
For the kingdom of God is not in word but in power.
ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου αλλ εν δυναμει

21 Hvad ville I? Skal jeg komme til eder med Ris eller med KÃ¦rlighed og Sagtmodigheds Ã…nd?
What is your desire? is my coming to be with punishment, or is it to be in love and a gentle spirit?
τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υμας η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητος

1 I det hele taget hÃ¸res der om Utugt iblandt eder, og det sÃ¥dan Utugt, som end ikke findes iblandt Hedningerne, at en lever med sin Faders Hustru.
It is said, in fact, that there is among you a sin of the flesh, such as is not seen even among the Gentiles, that one of you has his father's wife.
ολως ακουεται εν υμιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις εθνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα του πατρος εχειν

2 Og I ere opblÃ¦ste og bleve ikke snarere bedrÃ¸vede, for at den, som har gjort denne Gerning, mÃ¥tte udstÃ¸des af eders Midte!
And in place of feeling sorrow, you are pleased with yourselves, so that he who has done this thing has not been sent away from among you.
και υμεις πεφυσιωμενοι εστε και ουχι μαλλον επενθησατε ινα εξαρθη εκ μεσου υμων ο το εργον τουτο ποιησας

3 Thi jeg for min Del, fravÃ¦rende med Legemet, men nÃ¦rvÃ¦rende med Ã…nden, har allerede, som om jeg var nÃ¦rvÃ¦rende, fÃ¦ldet den Dom over ham, som pÃ¥ sÃ¥dan, Vis har bedrevet dette,
For I myself, being present in spirit though not in body, have come to a decision about him who has done this thing;
εγω μεν γαρ ως απων τω σωματι παρων δε τω πνευματι ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασαμενον

4 at, nÃ¥r i vor Herres Jesu Navn I og min Ã…nd ere forsamlede, sÃ¥ med vor Herres Jesu Kraft
In the name of our Lord Jesus, when you have come together with my spirit, with the power of our Lord Jesus,
εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του κυριου ημων ιησου χριστου

5 at overgive den pÃ¥gÃ¦ldende til Satan til KÃ¸dets Undergang, for af Ã…nden kan frelses pÃ¥ den Herres Jesu dag.
That this man is to be handed over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may have forgiveness in the day of the Lord Jesus.
παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου

6 Det er ikke noget smukt, I rose eder af! Vide I ikke, at en liden Surdejg syrer hele Dejgen?
This pride of yours is not good. Do you not see that a little leaven makes a change in all the mass?
ου καλον το καυχημα υμων ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι

7 Udrenser den gamle Surdejg, for at I kunne vÃ¦re en ny Dejg, ligesom I jo ere usyrede;thi ogsÃ¥ vort PÃ¥skelam er slagtet, nemlig Kristus.
Take away, then, the old leaven, so that you may be a new mass, even as you are without leaven. For Christ has been put to death as our Passover.
εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων ετυθη χριστος

8 Derfor, lader os holde HÃ¸jtid, ikke med gammel Surdejg, ej heller med Sletheds og Ondskabs Surdejg, men med Renheds og Sandheds usyrede BrÃ¸d.
Let us then keep the feast, not with old leaven, and not with the leaven of evil thoughts and acts, but with the unleavened bread of true thoughts and right feelings.
ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια μηδε εν ζυμη κακιας και πονηριας αλλ εν αζυμοις ειλικρινειας και αληθειας

9 Jeg skrev eder til i mit Brev, at I ikke skulle have Samkvem med utugtige,
In my letter I said to you that you were not to keep company with those who go after the desires of the flesh;
εγραψα υμιν εν τη επιστολη μη συναναμιγνυσθαι πορνοις

10 ikke i al Almindelighed denne Verdens utugtige eller havesyge og RÃ¸vere eller Afgudsdyrkere; ellers mÃ¥tte I jo gÃ¥ ud af Verden.
But I had not in mind the sinners who are outside the church, or those who have a desire for and take the property of others, or those who give worship to images; for it is not possible to keep away from such people without going out of the world completely:
και ου παντως τοις πορνοις του κοσμου τουτου η τοις πλεονεκταις η αρπαξιν η ειδωλολατραις επει οφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν

11 Men nu skrev jeg til eder, at I ikke skulle have Samkvem, om nogen, der har Navn af Broder, er en utugtig eller en havesyg eller en Afgudsdyrker eller en SkÃ¦ndegÃ¦st eller en Dranker eller en RÃ¸ver, ja, end ikke spise sammen med en sÃ¥dan.
But the sense of my letter was that if a brother had the name of being one who went after the desires of the flesh, or had the desire for other people's property, or was in the way of using violent language, or being the worse for drink, or took by force what was not his, you might not keep company with such a one, or take food with him.
νυνι δε εγραψα υμιν μη συναναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης η ειδωλολατρης η λοιδορος η μεθυσος η αρπαξ τ ω τοιουτω μηδε συνεσθιειν

12 Thi hvad kommer det mig ved at dÃ¸mme dem, som ere udenfor? DÃ¸mme I ikke dem, som ere indenfor?
For it is no business of mine to be judging those who are outside; but it is yours to be judging those who are among you;
τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υμεις κρινετε

13 Men dem udenfor skal Gud dÃ¸mme.Bortskaffer den onde fra eder selv!
As for those who are outside, God is their judge. So put away the evil man from among you.
τους δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων

1 Kan nogen af eder, nÃ¥r han har Sag med en anden, fÃ¸re det over sit Sind at sÃ¸ge Dom hos de uretfÃ¦rdige, og ikke hos de hellige?
How is it, that if any one of you has a cause at law against another, he takes it before a Gentile judge and not before the saints?
τολμα τις υμων πραγμα εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων και ουχι επι των αγιων

2 Eller vide I ikke, at de hellige skulle dÃ¸mme Verden? og nÃ¥r Verden dÃ¸mmes ved eder, ere I da uvÃ¦rdige til at sidde til Doms i de ringeste Sager?
Is it not certain that the saints will be the judges of the world? if then the world will be judged by you, are you unable to give a decision about the smallest things?
ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων

3 Vide I ikke, at vi skulle dÃ¸mme Engle? end sige da i timelige Ting!
Is it not certain that we are to be the judges of angels? how much more then of the things of this life?
ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα

4 NÃ¥r I da have Sager om timelige Ting, sÃ¦tte I da dem til Dommere, som ere agtede for intet i Menigheden?
If then there are questions to be judged in connection with the things of this life, why do you put them in the hands of those who have no position in the church?
βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια τουτους καθιζετε

5 Til Skam for eder siger jeg det: Er der da slet ingen viis iblandt eder, som kan dÃ¸mme sine BrÃ¸dre imellem?
I say this to put you to shame. Is there not among you one wise man who may be able to give a decision between his brothers?
προς εντροπην υμιν λεγω ουτως ουκ εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις ος δυνησεται διακριναι ανα μεσον του αδελφου αυτου

6 Men Broder fÃ¸rer Sag imod Broder, og det for vantro!
But a brother who has a cause at law against another takes it before Gentile judges.
αλλα αδελφος μετα αδελφου κρινεται και τουτο επι απιστων

7 Overhovedet er jo allerede det en Fejl hos eder, at I have Retssager med hverandre. Hvorfor lide I ikke hellere Uret? hvorfor lade I eder ikke hellere plyndre?
More than this, it is not to your credit to have causes at law with one another at all. Why not put up with wrong? why not undergo loss?
ηδη μεν ουν ολως ηττημα εν υμιν εστιν οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων διατι ουχι μαλλον αδικεισθε διατι ουχι μαλλον αποστερεισθε

8 Men I gÃ¸re Uret og plyndre, og det BrÃ¸dre!
So far from doing this, you yourselves do wrong and take your brothers' property.
αλλα υμεις αδικειτε και αποστερειτε και ταυτα αδελφους

9 Eller vide I ikke, at uretfÃ¦rdige skulle ikke arve Guds Rige? Farer ikke vild! Hverken utugtige eller Afgudsdyrkere eller Horkarle eller de som lade sig bruge til unaturlig Utugt, eller de, som Ã¸ve den,
Have you not knowledge that evil-doers will have no part in the kingdom of God? Have no false ideas about this: no one who goes after the desires of the flesh, or gives worship to images, or is untrue when married, or is less than a man, or makes a wrong use of men,
η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν μη πλανασθε ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιχοι ουτε μαλακοι ουτε αρσενοκοιται

10 eller Tyve eller havesyge eller Drankere, ingen SkÃ¦ndegÃ¦ster, ingen RÃ¸vere skulle arve Guds Rige.
Or is a thief, or the worse for drink, or makes use of strong language, or takes by force what is not his, will have any part in the kingdom of God.
ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι ου λοιδοροι ουχ αρπαγες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν

11 Og sÃ¥danne vare I for en Del; men I lode eder aftvÃ¦tte, ja, I bleve helligede, ja, I bleve retfÃ¦rdiggjorte ved den Herres Jesu Navn og ved vor Guds Ã…nd.
And such were some of you; but you have been washed, you have been made holy, you have been given righteousness in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God.
και ταυτα τινες ητε αλλα απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ εδικαιωθητε εν τω ονοματι του κυριου ιησου και εν τω πνευματι του θεου ημων

12 Alt er mig tilladt, men ikke alt er gavnligt; alt er mig tilladt, men jeg skal ikke lade mig beherske af noget.
I am free to do all things; but not all things are wise. I am free to do all things; but I will not let myself come under the power of any.
παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος

13 Maden er for Bugen og Bugen for Maden; men Gud skal tilintetgÃ¸re bÃ¥de denne og hin. Legemet derimod er ikke for Utugt, men for Herren, og Herren for Legemet;
Food is for the stomach and the stomach for food, and God will put an end to them together. But the body is not for the desires of the flesh, but for the Lord; and the Lord for the body:
τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω σωματι

14 og Gud har bÃ¥de oprejst Herren og skal oprejse os ved sin Kraft.
And God who made the Lord Jesus come back from the dead will do the same for us by his power.
ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγερει δια της δυναμεως αυτου

15 Vide I ikke, at eders Legemer ere Kristi Lemmer? Skal jeg da tage Kristi Lemmer og gÃ¸re SkÃ¸gelemmer deraf? Det vÃ¦re langt fra!
Do you not see that your bodies are part of the body of Christ? how then may I take what is a part of the body of Christ and make it a part of the body of a loose woman? such a thing may not be.
ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρας ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο

16 Eller vide I ikke, at den, som holder sig til SkÃ¸gen, er eet Legeme med hende?"Thi de to," hedder det,"skulle blive til eet KÃ¸d."
Or do you not see that he who is joined to a loose woman is one body with her? for God has said, The two of them will become one flesh.
η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν

17 Men den, som holder sig til Herren, er een Ã…nd med ham.
But he who is united to the Lord is one spirit.
ο δε κολλωμενος τω κυριω εν πνευμα εστιν

18 Flyr Utugt! Enhver Synd, som et Menneske ellers gÃ¸r, er uden for Legemet; men den, som bedriver Utugt, synder imod sit eget Legeme.
Keep away from the desires of the flesh. Every sin which a man does is outside of the body; but he who goes after the desires of the flesh does evil to his body.
φευγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον σωμα αμαρτανει

19 Eller vide I ikke, at eders Legeme er et Tempel for den HelligÃ¥nd, som er i eder, hvilken I have fra Gud, og at I ikke ere eders egne?
Or are you not conscious that your body is a house for the Holy Spirit which is in you, and which has been given to you by God? and you are not the owners of yourselves;
η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων

20 Thi I bleve kÃ¸bte dyrt; Ã¦rer derfor Gud i eders Legeme!
For a payment has been made for you: let God be honoured in your body.
ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου

1 Men hvad det angÃ¥r, hvorom I skreve til mig, da er det godt for en Mand ikke at rÃ¸re en Kvinde;
Now, as to the things in your letter to me: It is good for a man to have nothing to do with a woman.
περι δε ων εγραψατε μοι καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι

2 men for Utugts Skyld have hver Mand sin egen Hustru, og hver Kvinde have sin egen Mand.
But because of the desires of the flesh, let every man have his wife, and every woman her husband.
δια δε τας πορνειας εκαστος την εαυτου γυναικα εχετω και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω

3 Manden yde Hustruen sin Skyldighed; ligeledes ogsÃ¥ Hustruen Manden.
Let the husband give to the wife what is right; and let the wife do the same to the husband.
τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην ευνοιαν αποδιδοτω ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι

4 Hustruen rÃ¥der ikke over sit eget Legeme, men Manden; ligesÃ¥ rÃ¥der heller ikke Manden over sit eget Legeme, men Hustruen.
The wife has not power over her body, but the husband; and in the same way the husband has not power over his body, but the wife.
η γυνη του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιως δε και ο ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ η γυνη

5 Unddrager eder ikke hinanden, uden mÃ¥ske med fÃ¦lles Samtykke, til en Tid, for at I kunne have Ro til BÃ¸nnen, og for sÃ¥ atter at vÃ¦re sammen, for at Satan ikke skal friste eder, fordi I ikke formÃ¥ at vÃ¦re afholdende.
Do not keep back from one another what is right, but only for a short time, and by agreement, so that you may give yourselves to prayer, and come together again; so that Satan may not get the better of you through your loss of self-control.
μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων

6 Men dette siger jeg som en IndrÃ¸mmelse, ikke som en Befaling.
But this I say as my opinion, and not as an order of the Lord.
τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ επιταγην

7 Jeg Ã¸nsker dog, at alle Mennesker mÃ¥tte vÃ¦re, som jeg selv er; men hver har sin egen NÃ¥degave fra Gud, den ene sÃ¥, den anden sÃ¥.
It is my desire that all men might be even as I am. But every man has the power of his special way of life given him by God, one in this way and one in that.
θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ως και εμαυτον αλλ εκαστος ιδιον χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε ουτως

8 Til de ugifte og til Enkerne siger jeg, at det er godt for dem, om de forblive som jeg.
But I say to the unmarried and to the widows, It is good for them to be even as I am.
λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν μεινωσιν ως καγω

9 Men kunne de ikke vÃ¦re afholdende, da lad dem gifte sig; thi det er bedre at gifte sig end at lide Brynde.
But if they have not self-control let them get married; for married life is better than the burning of desire.
ει δε ουκ εγκρατευονται γαμησατωσαν κρεισσον γαρ εστιν γαμησαι η πυρουσθαι

10 Men de gifte byder ikke jeg, men Herren, at en Hustru ikke skal skille sig fra sin Mand; (11 men om hun virkeligt skiller sig fra ham, da forblive hun ugift eller forlige sig med Manden;) og at en Mand ikke skal forlade sin Hustru.
But to the married I give orders, though not I but the Lord, that the wife may not go away from her husband
τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι

12 Men til de andre siger jeg, ikke Herren: Dersom nogen Broder har en vantro Hustru, og denne samtykker i at bo hos ham, sÃ¥ forlade han hende ikke!
But to the rest I say, and not the Lord; If a brother has a wife who is not a Christian, and it is her desire to go on living with him, let him not go away from her.
τοις δε λοιποις εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην

13 Og dersom en Hustru har en vantro Mand, og denne samtykker i at bo hos hende, sÃ¥ forlade hun ikke Manden!
And if a woman has a husband who is not a Christian, and it is his desire to go on living with her, let her not go away from her husband.
και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης μη αφιετω αυτον

14 Thi den vantro Mand er helliget ved Hustruen, og den vantro Hustru er helliget ved Manden; ellers vare jo eders BÃ¸rn urene, men nu ere de hellige.
For the husband who has not faith is made holy through his Christian wife, and the wife who is not a Christian is made holy through the brother: if not, your children would be unholy, but now are they holy.
ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν

15 Men skiller den vantro sig, sÃ¥ lad ham skille sig; ingen Broder eller SÃ¸ster er trÃ¦lbunden i sÃ¥danne TilfÃ¦lde; men Gud har kaldet os til Fred.
But if the one who is not a Christian has a desire to go away, let it be so: the brother or the sister in such a position is not forced to do one thing or the other: but it is God's pleasure that we may be at peace with one another.
ει δε ο απιστος χωριζεται χωριζεσθω ου δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν ημας ο θεος

16 Thi hvad ved du, Hustru! om du kan frelse din Mand? eller hvad ved du, Mand! om du kan frelse din Hustru?
For how may you be certain, O wife, that you will not be the cause of salvation to your husband? or you, O husband, that you may not do the same for your wife?
τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει την γυναικα σωσεις

17 Kun vandre enhver sÃ¥ledes, som Herren har tildelt ham, som Gud har kaldet ham; og sÃ¥ledes forordner jeg i alle Menighederne.
Only, as the Lord has given to a man, and as is the purpose of God for him, so let him go on living. And these are my orders for all the churches.
ει μη εκαστω ως εμερισεν ο θεος εκαστον ως κεκληκεν ο κυριος ουτως περιπατειτω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι

18 Blev nogen kaldet som omskÃ¥ren, han lade ikke Forhud drage over; er nogen kaldet som uomskÃ¥ren, han lade sig ikke omskÃ¦re!
If any man who is a Christian has had circumcision, let him keep so; and if any man who is a Christian has not had circumcision, let him make no change.
περιτετμημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμνεσθω

19 OmskÃ¦relse har intet at sige, og Forhud har intet at sige, men det at holde Guds Bud.
Circumcision is nothing, and its opposite is nothing, but only doing the orders of God is of value.
η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις εντολων θεου

20 Hver blive i den Stand, hvori han blev kaldet!
Let every man keep the position in which he has been placed by God.
εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω

21 Blev du kaldet som TrÃ¦l, da lad det ikke bekymre dig, men om du ogsÃ¥ kan blive fri, da gÃ¸r hellere Brug deraf!
If you were a servant when you became a Christian, let it not be a grief to you; but if you have a chance to become free, make use of it.
δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι

22 Thi den, der er kaldet i Herren som TrÃ¦l, er Herrens frigivne; ligesÃ¥ er den, der er kaldet som fri, Kristi TrÃ¦l.
For he who was a servant when he became a Christian is the Lord's free man; and he who was free when he became a Christian is the Lord's servant.
ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος κυριου εστιν ομοιως και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν χριστου

23 Dyrt bleve I kÃ¸bte, vorde ikke Menneskers TrÃ¦lle!
It is the Lord who has made payment for you: be not servants of men.
τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων

24 I den Stand, hvori enhver blev kaldet, BrÃ¸dre, deri blive han for Gud!
My brothers, let every man keep in that condition which is the purpose of God for him.
εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω θεω

25 Men om Jomfruerne har jeg ikke nogen Befaling fra Herren, men giver min Mening til Hende som den, hvem Herren barmhjertigt har forundt at vÃ¦re trovÃ¦rdig.
Now about virgins I have no orders from the Lord: but I give my opinion as one to whom the Lord has given mercy to be true to him.
περι δε των παρθενων επιταγην κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδωμι ως ηλεημενος υπο κυριου πιστος ειναι

26 Jeg mener altsÃ¥ dette, at det pÃ¥ Grund af den forhÃ¥ndenvÃ¦rende NÃ¸d er godt for et Menneske at vÃ¦re sÃ¥ledes, som han er.
In my opinion then, because of the present trouble, it is good for a man to keep as he is.
νομιζω ουν τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην οτι καλον ανθρωπω το ουτως ειναι

27 Er du bunden til en Kvinde, da sÃ¸g ikke at blive lÃ¸st; er du ikke bunden, da sÃ¸g ikke en Hustru!
If you are married to a wife, make no attempt to get free from her: if you are free from a wife, do not take a wife.
δεδεσαι γυναικι μη ζητει λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη ζητει γυναικα

28 Men om du ogsÃ¥ gifter dig, synder du ikke; og om en Jomfru gifter sig, synder hun ikke; dog ville sÃ¥danne fÃ¥ TrÃ¦ngsel i KÃ¸det. Men jeg skÃ¥ner eder.
If you get married it is not a sin; and if an unmarried woman gets married it is not a sin. But those who do so will have trouble in the flesh. But I will not be hard on you.
εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτεν θλιψιν δε τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι εγω δε υμων φειδομαι

29 Men dette siger jeg eder, BrÃ¸dre! at Tiden er kort, for at herefter bÃ¥de de, der have Hustruer, skulle vÃ¦re, som om de ingen have,
But I say this, my brothers, the time is short; and from now it will be wise for those who have wives to be as if they had them not;
τουτο δε φημι αδελφοι ο καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν ινα και οι εχοντες γυναικας ως μη εχοντες ωσιν

30 og de, der grÃ¦de, som om de ikke grÃ¦de, og de, der glÃ¦de sig, som om de ikke glÃ¦de sig, og de, der kÃ¸be, som om de ikke besidde,
And for those who are in sorrow, to give no signs of it; and for those who are glad, to give no signs of joy; and for those who are getting property, to be as if they had nothing;
και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες και οι χαιροντες ως μη χαιροντες και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες

31 og de, der bruge denne Verden, som om de ikke gÃ¸re Brug af den; thi denne Verdens Skikkelse forgÃ¥r.
And for those who make use of the world, not to be using it fully; for this world's way of life will quickly come to an end.
και οι χρωμενοι τω κοσμω τουτω ως μη καταχρωμενοι παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου

32 Men jeg Ã¸nsker, at I mÃ¥ vÃ¦re uden Bekymring. Den ugifte er bekymret for de Ting, som hÃ¸re Herren til, hvorledes han kan behage Herren;
But it is my desire for you to be free from cares. The unmarried man gives his mind to the things of the Lord, how he may give pleasure to the Lord:
θελω δε υμας αμεριμνους ειναι ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου πως αρεσει τω κυριω

33 men den gifte er bekymret for de Ting, som hÃ¸re Verden til, hvorledes han kan behage Hustruen.
But the married man gives his attention to the things of this world, how he may give pleasure to his wife.
ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τη γυναικι

34 Og der er ogsÃ¥ Forskel imellem Hustruen og Jomfruen. Den ugifte er bekymret for de Ting, som hÃ¸re Herren til, for at hun kan vÃ¦re hellig bÃ¥de pÃ¥ Legeme og Ã…nd; men den gifte er bekymret for det, som hÃ¸rer Verden til, hvor ledes hun kan behage Manden.
And the wife is not the same as the virgin. The virgin gives her mind to the things of the Lord, so that she may be holy in body and in spirit: but the married woman takes thought for the things of the world, how she may give pleasure to her husband.
μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου π ως αρεσει τω ανδρι

35 Men dette siger jeg til eders eget Gavn, ikke for at kaste en Snare om eder, men for at bevare SÃ¸mmelighed og en urokkelig VedhÃ¦ngen ved Herren.
Now I say this for your profit; not to make things hard for you, but because of what is right, and so that you may be able to give all your attention to the things of the Lord.
τουτο δε προς το υμων αυτων συμφερον λεγω ουχ ινα βροχον υμιν επιβαλω αλλα προς το ευσχημον και ευπροσεδρον τω κυριω απερισπαστως

36 Men dersom nogen mener at volde sin ugifte Datter Skam, om hun sidder over Tiden, og det mÃ¥ sÃ¥ vÃ¦re, han gÃ¸re, hvad han vil, han synder ikke; lad dem gifte sig!
But if, in any man's opinion, he is not doing what is right for his virgin, if she is past her best years, and there is need for it, let him do what seems right to him; it is no sin; let them be married.
ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτου νομιζει εαν η υπερακμος και ουτως οφειλει γινεσθαι ο θελει ποιειτω ουχ αμαρτανει γαμειτωσαν

37 Men den, som stÃ¥r fast i sit Hjerte og ikke er tvungen, men har RÃ¥dighed over sin Villie og har besluttet dette i sit Hjerte at holde sin Datter ugift, han gÃ¸r vel.
But the man who is strong in mind and purpose, who is not forced but has control over his desires, does well if he comes to the decision to keep her a virgin.
ος δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια μη εχων αναγκην εξουσιαν δε εχει περι του ιδιου θελληματος και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρε ιν την εαυτου παρθενον καλως ποιει

38 AltsÃ¥, bÃ¥de den, som bortgifter sin Datter, gÃ¸r vel, og den, som ikke bortgifter hende, gÃ¸r bedre.
So then, he who gets married to his virgin does well, and he who keeps her unmarried does better.
ωστε και ο εκγαμιζων καλως ποιει ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει

39 En Hustru er bunden, sÃ¥ lÃ¦nge hendes Mand lever; men dersom Manden sover hen, er hun fri til at gifte sig med hvem hun vil, kun at det sker i Herren.
It is right for a wife to be with her husband as long as he is living; but when her husband is dead, she is free to be married to another; but only to a Christian.
γυνη δεδεται νομω εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον εν κυριω

40 Men lykkeligere er hun, om hun forbliver sÃ¥ledes, som hun er, efter min Mening; men ogsÃ¥ jeg mener at have Guds Ã…nd.
But it will be better for her to keep as she is, in my opinion: and it seems to me that I have the Spirit of God.
μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα θεου εχειν

1 Men hvad KÃ¸det fra Afgudsofrene angÃ¥r, da vide vi, fordi vi alle have Kundskab (Kundskaben opblÃ¦ser, men KÃ¦rligheden opbygger.
Now about things offered to images: we all seem to ourselves to have knowledge. Knowledge gives pride, but love gives true strength.
περι δε των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι παντες γνωσιν εχομεν η γνωσις φυσιοι η δε αγαπη οικοδομει

2 Dersom nogen tykkes at kende noget, han kender endnu ikke sÃ¥ledes, som man bÃ¸r kende.
If anyone seems to himself to have knowledge, so far he has not the right sort of knowledge about anything;
ει δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν καθως δει γνωναι

3 Men dersom nogen elsker Gud, han er kendt af ham.)
But if anyone has love for God, God has knowledge of him.
ει δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου

4 Hvad altsÃ¥ Spisningen af OfferkÃ¸det angÃ¥r, da vide vi, at der er ingen, Afgud i Verden, og at der ingen Gud er uden een.
So, then, as to the question of taking food offered to images, we are certain that an image is nothing in the world, and that there is no God but one.
περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμω και οτι ουδεις θεος ετερος ει μη εις

5 Thi om der end er sÃ¥kaldte Guder, vÃ¦re sig i Himmelen eller pÃ¥ Jorden, som der jo er mange Guder og mange Herrer,
For though there are those who have the name of gods, in heaven or on earth, as there are a number of gods and a number of lords,
και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι

6 sÃ¥ er der for os dog kun een Gud, Faderen, af hvem alle Ting ere, og vi til ham, og een Herre, Jesus Kristus, ved hvem alle Ting ere, og vi ved ham.
There is for us only one God, the Father, of whom are all things, and we are for him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we have our being through him.
αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου

7 Dog ikke alle have den Kundskab. Men der er nogle, som ifÃ¸lge deres hidtidige Afgudsvane spise det som AfgudsofferkÃ¸d, og deres Samvittighed, som er skrÃ¸belig, besmittes.
Still, all men have not that knowledge: but some, being used till now to the image, are conscious that they are taking food which has been offered to the image; and because they are not strong in the faith, their minds are troubled.
αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις τινες δε τη συνειδησει του ειδωλου εως αρτι ως ειδωλοθυτον εσθιουσιν και η συνειδησις αυτων ασθενης ουσα μολυνε ται

8 Men Mad skal ikke bestemme vor Stilling over for Gud; hverken have vi Fortrin, om vi spise, eller stÃ¥ tilbage, om vi ikke spise.
But God's approval of us is not based on the food we take: if we do not take it we are no worse for it; and if we take it we are no better.
βρωμα δε ημας ου παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα

9 Men ser, til, at ikke denne eders Frihed skal blive til AnstÃ¸d for de skrÃ¸belige!
But take care that this power of yours does not give cause for trouble to the feeble.
βλεπετε δε μηπως η εξουσια υμων αυτη προσκομμα γενηται τοις ασθενουσιν

10 Thi dersom nogen ser dig, som har Kundskab, sidde til Bords i et Afgudshus, vil sÃ¥ ikke Samvittigheden hos den, som er skrÃ¸belig, blive opbygget til at spise AfgudsofferkÃ¸det?
For if a man sees you, who have knowledge, taking food as a guest in the house of an image, will it not give him, if he is feeble, the idea that he may take food offered to images?
εαν γαρ τις ιδη σε τον εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω κατακειμενον ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν

11 Den skrÃ¸belige gÃ¥r jo til Grunde ved din Kundskab, Broderen, for hvis Skyld Kristus er dÃ¸d.
And so, through your knowledge, you are the cause of destruction to your brother, for whom Christ underwent death.
και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει δι ον χριστος απεθανεν

12 Men nÃ¥r I sÃ¥ledes Synde imod BrÃ¸drene og sÃ¥re deres skrÃ¸belige Samvittighed, Synde I imod Kristus.
And in this way, doing evil to the brothers, and causing trouble to those whose faith is feeble, you are sinning against Christ.
ουτως δε αμαρτανοντες εις τους αδελφους και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσαν εις χριστον αμαρτανετε

13 Derfor, om Mad forarger min Broder, vil jeg aldrig i Evighed spise KÃ¸d, for at jeg ikke skal forarge min Broder.
For this reason, if food is a cause of trouble to my brother, I will give up taking meat for ever, so that I may not be a cause of trouble to my brother.
διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα ινα μη τον αδελφον μου σκανδαλισω

1 Er jeg ikke fri? er jeg ikke Apostel? har jeg ikke set Jesus, vor Herre? er I ikke min Gerning i Herren?
Am I not free? am I not an Apostle? have I not seen Jesus our Lord? are you not my work in the Lord?
ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω

2 Er jeg ikke Apostel for andre, sÃ¥ er jeg det dog i det mindste for eder; thi Seglet pÃ¥ min Apostelgerning ere I i Herren.
If to others I am not an Apostle, at least I am one to you: for the fact that you are Christians is the sign that I am an Apostle.
ει αλλοις ουκ ειμι αποστολος αλλα γε υμιν ειμι η γαρ σφραγις της εμης αποστολης υμεις εστε εν κυριω

3 Dette er mit Forsvar imod dem, som bedÃ¸mme mig.
My answer to those who are judging me is this.
η εμη απολογια τοις εμε ανακρινουσιν αυτη εστιν

4 Have vi ikke Ret til at spise og drikke?
Have we no right to take food and drink?
μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πιειν

5 Have vi ikke Ret til at fÃ¸re en SÃ¸ster med om som Hustru, som ogsÃ¥ de andre Apostle og Herrens BrÃ¸dre og Kefas?
Have we no right to take about with us a Christian wife, like the rest of the Apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?
μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιαγειν ως και οι λοιποι αποστολοι και οι αδελφοι του κυριου και κηφας

6 Eller have alene jeg og Barnabas ingen Ret til at lade vÃ¦re at arbejde?
Or I only and Barnabas, have we no right to take a rest from work?
η μονος εγω και βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι

7 Hvem tjener vel nogen Sinde i Krig pÃ¥ egen Sold? Hvem planter en VingÃ¥rd og spiser ikke dens Frugt? Eller hvem vogter en Hjord og nyder ikke af Hjordens MÃ¦lk?
Who ever goes to war without looking to someone to be responsible for his payment? who puts in vines and does not take the fruit of them? or who takes care of sheep without drinking of their milk?
τις στρατευεται ιδιοις οψωνιοις ποτε τις φυτευει αμπελωνα και εκ του καρπου αυτου ουκ εσθιει η τις ποιμαινει ποιμνην και εκ του γαλακτος της ποιμνης ουκ εσθιει

8 Taler jeg vel dette blot efter menneskelig Vis, eller siger ikke ogsÃ¥ Loven dette?
Am I talking as a man? does not the law say the same?
μη κατα ανθρωπον ταυτα λαλω η ουχι και ο νομος ταυτα λεγει

9 Thi i Mose Lov er der skrevet: "Du mÃ¥ ikke binde Munden til pÃ¥ en Okse, som tÃ¦rsker." Er det Okserne, Gud bekymrer sig om,
For it says in the law of Moses, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. Is it for the oxen that God is giving orders?
εν γαρ τω μωσεως νομω γεγραπται ου φιμωσεις βουν αλοωντα μη των βοων μελει τω θεω

10 eller siger han det ikke i hvert TilfÃ¦lde for vor Skyld? For vor Skyld blev det jo skrevet, fordi den, som plÃ¸jer, bÃ¸r plÃ¸je i HÃ¥b, og den, som tÃ¦rsker, bÃ¸r gÃ¸re det i HÃ¥b om at fÃ¥ sin Del.
Or has he us in mind? Yes, it was said for us; because it is right for the ploughman to do his ploughing in hope, and for him who is crushing the grain to do his work hoping for a part in the fruits of it.
η δι ημας παντως λεγει δι ημας γαρ εγραφη οτι επ ελπιδι οφειλει ο αροτριων αροτριαν και ο αλοων της ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι

11 NÃ¥r vi have sÃ¥et eder de Ã¥ndelige Ting, er det da noget stort, om vi hÃ¸ste eders timelige?
If we have been planting the things of the Spirit for you, does it seem a great thing for you to give us a part in your things of this world?
ει ημεις υμιν τα πνευματικα εσπειραμεν μεγα ει ημεις υμων τα σαρκικα θερισομεν

12 Dersom andre nyde sÃ¥dan Ret over eder, kunde da vi ikke snarere? Dog have vi ikke brugt denne Ret; men vi tÃ¥le alt, for at vi ikke skulle lÃ¦gge noget i Vejen for Kristi Evangelium.
If others have a part in this right over you, have we not even more? But we did not make use of our right, so that we might put nothing in the way of the good news of Christ.
ει αλλοι της εξουσιας υμων μετεχουσιν ου μαλλον ημεις αλλ ουκ εχρησαμεθα τη εξουσια ταυτη αλλα παντα στεγομεν ινα μη εγκοπην τινα δωμεν τω ευαγγελιω του χριστου

13 Vide I ikke, at de, som udfÃ¸re de hellige Tjenester, fÃ¥ deres FÃ¸de fra Helligdommen, de, som tjene ved Alteret, dele med Alteret?
Do you not see that the servants of the holy things get their living from the Temple, and the servants of the altar have their part in the food which is offered on the altar?
ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα εργαζομενοι εκ του ιερου εσθιουσιν οι τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες τω θυσιαστηριω συμμεριζονται

14 SÃ¥ledes har ogsÃ¥ Herren forordnet for dem, som forkynde Evangeliet, at de skulle leve af Evangeliet.
Even so did the Lord give orders that the preachers of the good news might get their living from the good news.
ουτως και ο κυριος διεταξεν τοις το ευαγγελιον καταγγελλουσιν εκ του ευαγγελιου ζην

15 Jeg derimod har ikke gjort Brug af noget af dette. Jeg skriver dog ikke dette, for at det skal ske sÃ¥ledes med mig; thi jeg vil hellere dÃ¸, end at nogen skulde gÃ¸re min Ros til intet.
But I have not made use of any of these things: and I am not writing this in the hope that it may be so for me: for it would be better for me to undergo death, than for any man to make this pride of mine of no effect.
εγω δε ουδενι εχρησαμην τουτων ουκ εγραψα δε ταυτα ινα ουτως γενηται εν εμοι καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το καυχημα μου ινα τις κεν ωση

16 Thi om jeg forkynder Evangeliet, har jeg ikke noget at rose mig af; der pÃ¥ligger mig nemlig en NÃ¸dvendighed, thi ve mig, om jeg ikke forkynder det!
For if I am a preacher of the good news, I have no cause for pride in this; because I am forced to do so, for a curse is on me if I do not.
εαν γαρ ευαγγελιζωμαι ουκ εστιν μοι καυχημα αναγκη γαρ μοι επικειται ουαι δε μοι εστιν εαν μη ευαγγελιζωμαι

17 GÃ¸r jeg nemlig dette af fri Villie, sÃ¥ fÃ¥r jeg LÃ¸n; men har jeg imod min Villie fÃ¥et en Husholdning betroet,
But if I do it gladly, I have a reward; and if not, I am under orders to do it.
ει γαρ εκων τουτο πρασσω μισθον εχω ει δε ακων οικονομιαν πεπιστευμαι

18 hvad er da min LÃ¸n? For at jeg, nÃ¥r jeg forkynder Evangeliet, skal fremsÃ¦tte det for intet, sÃ¥ at jeg ikke gÃ¸r Brug af min Ret i Evangeliet.
What then is my reward? This, that when I am giving the good news, I may give it without payment, not making use of my rights as a preacher of the good news.
τις ουν μοι εστιν ο μισθος ινα ευαγγελιζομενος αδαπανον θησω το ευαγγελιον του χριστου εις το μη καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγε λιω

19 Thi skÃ¸nt jeg er fri over for alle, har jeg dog gjort mig selv til Tjener for alle, for at jeg kunde vinde des flere.
For though I was free from all men, I made myself a servant to all, so that more might have salvation.
ελευθερος γαρ ων εκ παντων πασιν εμαυτον εδουλωσα ινα τους πλειονας κερδησω

20 Og jeg er bleven JÃ¸derne som en JÃ¸de, for at jeg kunde vinde JÃ¸der; dem under Loven som en under Loven, skÃ¸nt jeg ikke selv er under Loven, for at jeg kunde vinde dem, som ere under Loven;
And to the Jews I was as a Jew, so that I might give the good news to them; to those under the law I was the same, not as being myself under the law, but so that I might give the good news to those under the law.
και εγενομην τοις ιουδαιοις ως ιουδαιος ινα ιουδαιους κερδησω τοις υπο νομον ως υπο νομον ινα τους υπο νομον κερδησω

21 dem uden for Loven som en uden for Loven, skÃ¸nt jeg ikke er uden Lov for God, men under Kristi Lov, for at jeg kunde vinde dem, som ere uden for Loven.
To those without the law I was as one without the law, not as being without law to God, but as under law to Christ, so that I might give the good news to those without the law.
τοις ανομοις ως ανομος μη ων ανομος θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους

22 Jeg er bleven skrÃ¸belig for de skrÃ¸belige, for at jeg kunde vinde de skrÃ¸belige; jeg er bleven alt for alle, for at jeg i ethvert Fald kunde frelse nogle.
To the feeble, I was as one who is feeble, so that they might have salvation: I have been all things to all men, so that some at least might have salvation.
εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω τοις πασιν γεγονα τα παντα ινα παντως τινας σωσω

23 Men alt gÃ¸r jeg for Evangeliets Skyld, for at jeg kan blive meddelagtig deri.
And I do all things for the cause of the good news, so that I may have a part in it.
τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι

24 Vide I ikke, at de, som lÃ¸be pÃ¥ Banen, lÃ¸be vel alle, men ikkun een fÃ¥r Prisen? SÃ¥ledes skulle I lÃ¸be, for at I kunne vinde den.
Do you not see that in a running competition all take part, but only one gets the reward? So let your minds be fixed on the reward.
ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν εις δε λαμβανει το βραβειον ουτως τρεχετε ινα καταλαβητε

25 Enhver, som deltager i Kamplegene, er afholdende i alt; hine nu vel for at fÃ¥ en forkrÃ¦nkelig Krans, men vi en uforkrÃ¦nkelig.
And every man who takes part in the sports has self-control in all things. Now they do it to get a crown which is of this world, but we for an eternal crown.
πας δε ο αγωνιζομενος παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα φθαρτον στεφανον λαβωσιν ημεις δε αφθαρτον

26 Jeg lÃ¸ber derfor ikke som pÃ¥ det uvisse jeg fÃ¦gter som en, der ikke slÃ¥r i Luften;
So then I am running, not uncertainly; so I am fighting, not as one who gives blows in the air:
εγω τοινυν ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως ουκ αερα δερων

27 men jeg bekÃ¦mper mit Legeme og holder det i TrÃ¦ldom, for at ikke jeg, som har prÃ¦diket for andre, selv skal blive forkastet.
But I give blows to my body, and keep it under control, for fear that, after having given the good news to others, I myself might not have God's approval.
αλλ υπωπιαζω μου το σωμα και δουλαγωγω μηπως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενωμαι

1 Thi jeg vil ikke, BrÃ¸dre, at I skulle vÃ¦re uvidende om, at vore FÃ¦dre vare alle under Skyen og gik alle igennem Havet
For it is my desire, my brothers, that you may keep in mind how all our fathers were under the cloud, and they all went through the sea;
ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφεληνησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον

2 og bleve alle dÃ¸bte til Moses i Skyen og i Havet
And they all had baptism from Moses in the cloud and in the sea;
και παντες εις τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη θαλασση

3 og spiste alle den samme Ã¥ndelige Mad
And they all took the same holy food;
και παντες το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον

4 og drak alle den samme Ã¥ndelige Drik; thi de drak af en Ã¥ndelig Klippe, som fulgte med; men Klippen var Kristus.
And the same holy drink: for they all took of the water from the holy rock which came after them: and the rock was Christ.
και παντες το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος

5 Alligevel fandt Gud ikke Behag i de fleste af dem; thi de bleve slagne ned i Ã˜rkenen.
But with most of them God was not pleased: for they came to their end in the waste land.
αλλ ουκ εν τοις πλειοσιν αυτων ευδοκησεν ο θεος κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερημω

6 Men disse Ting skete som Forbilleder for os, for at vi ikke skulle begÃ¦re, hvad ondt er, sÃ¥ledes som hine begÃ¦rede.
Now these things were for an example to us, so that our hearts might not go after evil things, as they did.
ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων καθως κακεινοι επεθυμησαν

7 Bliver ej heller Afgudsdyrkere som nogle af dem, ligesom der er skrevet: "Folket satte sig ned at spise og drikke, og de stode op at lege."
Then do not go after false gods, as some of them did; as it is said in the holy Writings, After resting and feasting, the people got up to take their pleasure.
μηδε ειδωλολατραι γινεσθε καθως τινες αυτων ως γεγραπται εκαθισεν ο λαος φαγειν και πιειν και ανεστησαν παιζειν

8 Lader os ej heller bedrive Utugt, som nogle af dem bedreve Utugt, og der faldt pÃ¥ een Dag tre og tyve Tusinde.
Again, let us not give way to the desires of the flesh, as some of them did, of whom twenty-three thousand came to their end in one day.
μηδε πορνευωμεν καθως τινες αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια ημερα εικοσιτρεις χιλιαδες

9 Lader os ej heller friste Herren, som nogle af dem fristede ham og bleve Ã¸delagte af Slanger.
And let us not put the Lord to the test, as some of them did, and came to their death by snakes.
μηδε εκπειραζωμεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν και υπο των οφεων απωλοντο

10 Knurrer ej heller, som nogle af dem knurrede og bleve Ã¸delagte af Ã˜delÃ¦ggeren.
And do not say evil things against the Lord, as some of them did, and destruction overtook them.
μηδε γογγυζετε καθως και τινες αυτων εγογγυσαν και απωλοντο υπο του ολοθρευτου

11 Men dette skete dem forbilledligt, men det blev skrevet til Advarsel for os, til hvem Tidernes Ende er kommen.
Now these things were done as an example; and were put down in writing for our teaching, on whom the last days have come.
ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκεινοις εγραφη δε προς νουθεσιαν ημων εις ους τα τελη των αιωνων κατηντησεν

12 Derfor den, som tykkes at stÃ¥, se til, at han ikke falder!
So let him who seems to himself to be safe go in fear of a fall.
ωστε ο δοκων εσταναι βλεπετω μη πεση

13 Der er ikke kommet andre end menneskelige Fristelser over eder, og trofast er Gud, som ikke vil tillade, at I fristes over Evne, men som sammen med Fristelsen vil skabe ogsÃ¥ Udgangen af den, for at I mÃ¥ kunne udholde den.
You have been put to no test but such as is common to man: and God is true, who will not let any test come on you which you are not able to undergo; but he will make with the test a way out of it, so that you may be able to go through it.
πειρασμος υμας ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινος πιστος δε ο θεος ος ουκ εασει υμας πειρασθηναι υπερ ο δυνασθε αλλα ποιησει συν τω πειρασμω κ αι την εκβασιν του δυνασθαι υμας υπενεγκειν

14 Derfor, mine elskede, flyr fra Afgudsdyrkelsen!
For this cause, my dear brothers, give no worship to false gods.
διοπερ αγαπητοι μου φευγετε απο της ειδωλολατρειας

15 Jeg taler som til forstandige; dÃ¸mmer selv, hvad jeg siger.
What I am saying is for wise men, do you be the judges of it.
ως φρονιμοις λεγω κρινατε υμεις ο φημι

16 Velsignelsens Kalk, som vi velsigne, er den ikke Samfund med Kristi Blod? det BrÃ¸d, som vi bryde, er det ikke Samfund med Kristi Legeme?
The cup of blessing which we take, does it not give us a part in the blood of Christ? and is not the broken bread a taking part in the body of Christ?
το ποτηριον της ευλογιας ο ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνια του σωματος του χριστο υ εστιν

17 Fordi der er eet BrÃ¸d, ere vi mange eet Legeme; thi vi fÃ¥ alle Del i det ene BrÃ¸d.
Because we, being a number of persons, are one bread, we are one body: for we all take part in the one bread.
οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν

18 Ser til Israel efter KÃ¸det; have de, som spise Ofrene, ikke Samfund med Alteret?
See Israel after the flesh: do not those who take as food the offerings of the altar take a part in the altar?
βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν

19 Hvad siger jeg da? At AfgudsofferkÃ¸d er noget? eller at en Afgud er noget?
Do I say, then, that what is offered to images is anything, or that the image is anything?
τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν

20 Nej! men hvad Hedningerne ofre, ofre de til onde Ã…nder og ikke til Gud; men jeg vil ikke,at I skulle fÃ¥ Samfund med de onde Ã…nder.
What I say is that the things offered by the Gentiles are offered to evil spirits and not to God; and it is not my desire for you to have any part with evil spirits.
αλλ οτι α θυει τα εθνη δαιμονιοις θυει και ου θεω ου θελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι

21 I kunne ikke drikke Herrens Kalk og onde Ã…nders Kalk; I kunne ikke vÃ¦re delagtige i Herrens Bord og i onde Ã…nders Bord.
It is not possible for you, at the same time, to take the cup of the Lord and the cup of evil spirits; you may not take part in the table of the Lord and the table of evil spirits.
ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν και τραπεζης δαιμονιων

22 Eller skulle vi vÃ¦kke Herrens NidkÃ¦rhed? Mon vi ere stÃ¦rkere end han?
Or may we be the cause of envy to the Lord? are we stronger than he?
η παραζηλουμεν τον κυριον μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν

23 Alt er tilladt, men ikke alt er gavnligt; alt er tilladt, men ikke alt opbygger.
We are free to do all things, but there are things which it is not wise to do. We are free to do all things, but not all things are for the common good.
παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα οικοδομει

24 Ingen sÃ¸ge sit eget, men NÃ¦stens!
Let a man give attention not only to what is good for himself, but equally to his neighbour's good.
μηδεις το εαυτου ζητειτω αλλα το του ετερου εκαστος

25 Alt, hvad der sÃ¦lges i Slagterbod, spiser det, uden at undersÃ¸ge noget af Samvittigheds-Hensyn;
Whatever meat may be had at the public market, take as food without question of right or wrong;
παν το εν μακελλω πωλουμενον εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν

26 thi Herrens er Jorden og dens Fylde.
For the earth is the Lord's and all things in it.
του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης

27 Dersom nogen af de vantro indbyder eder, og I ville gÃ¥ derhen, da spiser alt det, som sÃ¦ttes for eder, uden at undersÃ¸ge noget af Samvittigheds-Hensyn.
If a Gentile makes a feast for you, and you are pleased to go as a guest, take whatever is put before you, without question of right or wrong.
ει δε τις καλει υμας των απιστων και θελετε πορευεσθαι παν το παρατιθεμενον υμιν εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν

28 Men dersom nogen siger til eder: "Dette er OfferkÃ¸d," da lad vÃ¦re at spise for hans Skyld, som gav det til Kende, og for Samvittighedens Skyld.
But if anyone says to you, This food has been used as an offering, do not take it, on account of him who said it, and on account of his sense of right and wrong:
εαν δε τις υμιν ειπη τουτο ειδωλοθυτον εστιν μη εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνειδησιν του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτη
ς

29 Samvittigheden siger jeg, ikke ens egen, men den andens; thi hvorfor skal min Frihed dÃ¸mmes af en anden Samvittighed?
Right and wrong, I say, not for you, but for the other man; for the fact that I am free is not dependent on another man's sense of right or wrong.
συνειδησιν δε λεγω ουχι την εαυτου αλλα την του ετερου ινα τι γαρ η ελευθερια μου κρινεται υπο αλλης συνειδησεως

30 Dersom jeg nyder det med Taksigelse, hvorfor hÃ¸rer jeg da ilde for det, som jeg takker for?
But if I give praise to God for the food which I take, let no man say evil of me for that reason.
ει δε εγω χαριτι μετεχω τι βλασφημουμαι υπερ ου εγω ευχαριστω

31 Hvad enten I derfor spise eller drikke, eller hvad I gÃ¸re, da gÃ¸rer alt til Guds Ã†re!
So then, if it is a question of food or drink, or any other thing, whatever you do, do all to the glory of God.
ειτε ουν εσθιετε ειτε πινετε ειτε τι ποιειτε παντα εις δοξαν θεου ποιειτε

32 VÃ¦rer uden AnstÃ¸d bÃ¥de for JÃ¸der og GrÃ¦kere og for Guds Menighed,
Give no cause of trouble to Jews, or to Greeks, or to the church of God.
απροσκοποι γινεσθε και ιουδαιοις και ελλησιν και τη εκκλησια του θεου

33 ligesom ogsÃ¥ jeg i alt strÃ¦ber at tÃ¦kkes alle, idet jeg ikke sÃ¸ger, hvad der gavner mig selv, men hvad der gavner de mange, for at de kunne frelses. (Kap.11.) 1 Vorder mine EfterfÃ¸lgere, ligesom ogsÃ¥ jeg er Kristi!
Even as I give way to all men in all things, not looking for profit for myself, but for the good of others, that they may get salvation.
καθως καγω παντα πασιν αρεσκω μη ζητων το εμαυτου συμφερον αλλα το των πολλων ινα σωθωσιν

2 Men jeg roser eder, fordi I komme mig i Hu i alt og holde fast ved Overleveringerne, sÃ¥ledes som jeg har overleveret eder dem.
Now I am pleased to see that you keep me in memory in all things, and that you give attention to the teaching which was handed down from me to you.
επαινω δε υμας αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καθως παρεδωκα υμιν τας παραδοσεις κατεχετε

3 Men jeg vil, at I skulle vide, at Kristus er enhver Mands Hoved; men Manden er Kvindens Hoved; men Gud er Kristi Hoved.
But it is important for you to keep this fact in mind, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.
θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος

4 Hver Mand, som beder eller profeterer med tildÃ¦kket Hoved, beskÃ¦mmer sit Hoved.
Every man who takes part in prayer, or gives teaching as a prophet, with his head covered, puts shame on his head.
πας ανηρ προσευχομενος η προφητευων κατα κεφαλης εχων καταισχυνει την κεφαλην αυτου

5 Men hver Kvinde, som beder eller profeterer med utildÃ¦kket Hoved, beskÃ¦mmer sit Hoved; thi det er lige det samme, som var hun raget.
But every woman who does so with her head unveiled, puts shame on her head: for it is the same as if her hair was cut off.
πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισχυνει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη

6 Thi nÃ¥r en Kvinde ikke tildÃ¦kker sig, sÃ¥ lad hende ogsÃ¥ klippe sit HÃ¥r af; men er det usÃ¸mmeligt for en Kvinde at klippes eller rages, da tildÃ¦kke hun sig! 7Thi en Mand bÃ¸r ikke tildÃ¦kke sit Hoved, efterdi han er Guds Billede og Ã†re; men Kvinden er Mandens Ã†re.
For if a woman is not veiled, let her hair be cut off; but if it is a shame to a woman to have her hair cut off, let her be veiled.
ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη και κειρασθω ει δε αισχρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι κατακαλυπτεσθω

8 Mand er jo ikke af Kvinde, men Kvinde af Mand.
For the man did not come from the woman, but the woman from the man.
ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος

9 Ej heller er jo Mand skabt for Kvindens Skyld, men Kvinde for Mandens Skyld.
And the man was not made for the woman, but the woman for the man.
και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αλλα γυνη δια τον ανδρα

10 Derfor bÃ¸r Kvinden have et Ã†rbÃ¸dighedstegn pÃ¥ Hovedet for Englenes Skyld.
For this reason it is right for the woman to have a sign of authority on her head, because of the angels.
δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν εχειν επι της κεφαλης δια τους αγγελους

11 Dog er hverken Kvinde uden Mand eller Mand uden Kvinde i Herren.
But the woman is not separate from the man, and the man is not separate from the woman in the Lord.
πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν κυριω

12 Thi ligesom Kvinden er af Manden, sÃ¥ledes er ogsÃ¥ Manden ved Kvinden; men alt sammen er det af Gud.
For as the woman is from the man, so the man is through the woman; but all things are from God.
ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρος ουτως και ο ανηρ δια της γυναικος τα δε παντα εκ του θεου

13 DÃ¸mmer selv: Er det sÃ¸mmeligt, at en Kvinde beder til Gud med utildÃ¦kket Hoved?
Be judges yourselves of the question: does it seem right for a woman to take part in prayer unveiled?
εν υμιν αυτοις κρινατε πρεπον εστιν γυναικα ακατακαλυπτον τω θεω προσευχεσθαι

14 LÃ¦rer ikke ogsÃ¥ selve Naturen eder, at nÃ¥r en Mand bÃ¦rer langt HÃ¥r, er det ham en VanÃ¦re,
Does it not seem natural to you that if a man has long hair, it is a cause of shame to him?
η ουδε αυτη η φυσις διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμια αυτω εστιν

15 men nÃ¥r en Kvinde bÃ¦rer langt HÃ¥r, er det hende en Ã†re; thi det lange HÃ¥r er givet hende som et SlÃ¸r.
But if a woman has long hair, it is a glory to her: for her hair is given to her for a covering.
γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται αυτη

16 Men har nogen Lyst til at trÃ¦ttes herom, da have vi ikke sÃ¥dan Skik, og Guds Menigheder ej heller.
But if any man will not be ruled in this question, this is not our way of doing things, and it is not done in the churches of God.
ει δε τις δοκει φιλονεικος ειναι ημεις τοιαυτην συνηθειαν ουκ εχομεν ουδε αι εκκλησιαι του θεου

17 Men idet jeg giver fÃ¸lgende Formaning, roser jeg ikke, at I komme sammen, ikke til det bedre, men til det vÃ¦rre.
But in giving you this order, there is one thing about which I am not pleased: it is that when you come together it is not for the better but for the worse.
τουτο δε παραγγελλων ουκ επαινω οτι ουκ εις το κρειττον αλλ εις το ηττον συνερχεσθε

18 For det fÃ¸rste nemlig hÃ¸rer jeg, at nÃ¥r I komme sammen i Menighedsforsamling, er der Splittelser iblandt eder; og for en Del tror jeg det.
For first of all, it has come to my ears that when you come together in the church, there are divisions among you, and I take the statement to be true in part.
πρωτον μεν γαρ συνερχομενων υμων εν τη εκκλησια ακουω σχισματα εν υμιν υπαρχειν και μερος τι πιστευω

19 Thi der mÃ¥ endog vÃ¦re Partier iblandt eder, for at de prÃ¸vede kunne blive Ã¥benbare iblandt eder.
For divisions are necessary among you, in order that those who have God's approval may be clearly seen among you.
δει γαρ και αιρεσεις εν υμιν ειναι ινα οι δοκιμοι φανεροι γενωνται εν υμιν

20 NÃ¥r I da komme sammen, er dette ikke at Ã¦de en Herrens Nadver.
But now, when you come together, it is not possible to take the holy meal of the Lord:
συνερχομενων ουν υμων επι το αυτο ουκ εστιν κυριακον δειπνον φαγειν

21 Thi under Spisningen tager enhver sit eget MÃ¥ltid forud, og den ene hungrer, den anden beruser sig.
For when you take your food, everyone takes his meal before the other; and one has not enough food, and another is the worse for drink.
εκαστος γαρ το ιδιον δειπνον προλαμβανει εν τω φαγειν και ος μεν πεινα ος δε μεθυει

22 Have I da ikke Huse til at spise og drikke i? eller foragte I Guds Menighed og beskÃ¦mme dem, som intet have? Hvad skal jeg sige eder? Skal jeg rose eder? I dette roser jeg eder ikke.
What? have you not houses to take your meals in? or have you no respect for the church of God, putting the poor to shame? What am I to say to you? am I to give you praise? certainly not.
μη γαρ οικιας ουκ εχετε εις το εσθιειν και πινειν η της εκκλησιας του θεου καταφρονειτε και καταισχυνετε τους μη εχοντας τι υμιν ειπω επαινεσ ω υμας εν τουτω ουκ επαινω

23 Thi jeg har modtaget fra Herren, hvad jeg ogsÃ¥ har overleveret eder: At den Herre Jesus i den Nat, da han blev forrÃ¥dt, tog BrÃ¸d,
For it was handed down to me from the Lord, as I gave it to you, that the Lord Jesus, on the night when Judas was false to him, took bread,
εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου ο και παρεδωκα υμιν οτι ο κυριος ιησους εν τη νυκτι η παρεδιδοτο ελαβεν αρτον

24 takkede og brÃ¸d det og sagde: "Dette er mit Legeme, som er for eder; gÃ¸rer dette til min Ihukommelse!"
And when it had been broken with an act of praise, he said, This is my body which is for you: do this in memory of me.
και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

25 LigesÃ¥ tog han og,sÃ¥ Kalken efter AftensmÃ¥ltidet og sagde: "Denne Kalk er den nye Pagt i mit Blod; gÃ¸rer dette, sÃ¥ ofte som I drikke det, til min Ihukommelse!"
In the same way, with the cup, after the meal, he said, This cup is the new testament in my blood: do this, whenever you take it, in memory of me.
ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εστιν εν τω εμω αιματι τουτο ποιειτε οσακις αν πινητε εις την εμην αναμνησιν

26 Thi sÃ¥ ofte, som I Ã¦de dette BrÃ¸d og drikke Kalken, forkynde I Herrens DÃ¸d, indtil han kommer.
For whenever you take the bread and the cup you give witness to the Lord's death till he comes.
οσακις γαρ αν εσθιητε τον αρτον τουτον και το ποτηριον τουτο πινητε τον θανατον του κυριου καταγγελλετε αχρις ου αν ελθη

27 Derfor, den, som Ã¦der BrÃ¸det eller drikker Herrens Kalk uvÃ¦rdigt, pÃ¥drager sig Skyld over for Herrens Legeme og Blod.
If, then, anyone takes the bread or the cup of the Lord in the wrong spirit, he will be responsible for the body and blood of the Lord.
ωστε ος αν εσθιη τον αρτον τουτον η πινη το ποτηριον του κυριου αναξιως ενοχος εσται του σωματος και αιματος του κυριου

28 Men hvert Menneske prÃ¸ve sig selv, og sÃ¥ledes Ã¦de han af BrÃ¸det og drikke af Kalken!
But let no man take of the bread and the cup without testing himself.
δοκιμαζετω δε ανθρωπος εαυτον και ουτως εκ του αρτου εσθιετω και εκ του ποτηριου πινετω

29 Thi den, som Ã¦der og drikker, Ã¦der og drikker sig selv en Dom til, nÃ¥r han ikke agter pÃ¥ Legenet.
For a man puts himself in danger, if he takes part in the holy meal without being conscious that it is the Lord's body.
ο γαρ εσθιων και πινων αναξιως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου

30 Derfor ere mange skrÃ¸belige og sygelige iblandt eder, og en Del sover hen.
For this cause a number of you are feeble and ill, and a number are dead.
δια τουτο εν υμιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και κοιμωνται ικανοι

31 Men dersom vi bedÃ¸mte os selv, bleve vi ikke dÃ¸mte.
But if we were true judges of ourselves, punishment would not come on us.
ει γαρ εαυτους διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεθα

32 Men nÃ¥r vi dÃ¸mmes, tugtes vi af Herren, for at vi ikke skulle fordÃ¸mmes med Verden.
But if punishment does come, it is sent by the Lord, so that we may be safe when the world is judged.
κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεθα ινα μη συν τω κοσμω κατακριθωμεν

33 Derfor, mine BrÃ¸dre! nÃ¥r I komme sammen til MÃ¥ltid, da venter pÃ¥ hverandre!
So then, my brothers, when you come together to the holy meal of the Lord, let there be waiting for one another.
ωστε αδελφοι μου συνερχομενοι εις το φαγειν αλληλους εκδεχεσθε

34 NÃ¥r nogen hungrer, han spise hjemme, for at I ikke skulle komme sammen til Dom. Men det Ã¸vrige skal jeg forordne, nÃ¥r jeg kommer.
If any man is in need of food, let him take his meal in his house; so that you may not come together to your damage. And the rest I will put in order when I come.
ει δε τις πεινα εν οικω εσθιετω ινα μη εις κριμα συνερχησθε τα δε λοιπα ως αν ελθω διαταξομαι

1 Men hvad de Ã¥ndelige Gaver angÃ¥r, BrÃ¸dre! vil jeg ikke, at I skulle vÃ¦re uvidende.
But about the things of the spirit, my brothers, it is not right for you to be without teaching.
περι δε των πνευματικων αδελφοι ου θελω υμας αγνοειν

2 I vide, at da I vare Hedninger, droges I hen til de stumme Afguder, som man drog eder.
You are conscious that when you were Gentiles, in whatever way you were guided, you went after images without voice or power.
οιδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεσθε απαγομενοι

3 Derfor kundgÃ¸r jeg eder, at ingen, som taler ved Guds Ã…nd, siger: "Jesus er en Forbandelse," og ingen kan sige: "Jesus er Herre" uden ved den HelligÃ¥nd.
So it is my desire for you to be clear about this; that no one is able to say by the Spirit of God that Jesus is cursed; and no one is able to say that Jesus is Lord, but by the Holy Spirit.
διο γνωριζω υμιν οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει αναθεμα ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιω

4 Der er Forskel pÃ¥ NÃ¥degaver, men det er den samme Ã…nd;
Now there are different qualities given to men, but the same Spirit.
διαιρεσεις δε χαρισματων εισιν το δε αυτο πνευμα

5 og der er Forskel pÃ¥ Tjenester, og det er den samme Herre;
And there are different sorts of servants, but the same Lord.
και διαιρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος

6 og der er Forskel pÃ¥ kraftige Gerninger, men det er den samme Gud, som virker alt i alle.
And there are different operations, but the same God, who is working all things in all.
και διαιρεσεις ενεργηματων εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν

7 Men til enhver gives Ã…ndens Ã…benbarelse til det, som er gavnligt.
But to every man some form of the Spirit's working is given for the common good.
εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος προς το συμφερον

8 En gives der nemlig ved Ã…nden Visdoms Tale; en anden Kundskabs Tale ifÃ¸lge den samme Ã…nd;
For to one are given words of wisdom through the Spirit; and to another words of knowledge through the same Spirit:
ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα

9 en anden Tro i den samme Ã…nd; en anden Gaver til at helbrede i den ene Ã…nd;
To another faith in the same Spirit; and to another the power of taking away disease, by the one Spirit;
ετερω δε πιστις εν τω αυτω πνευματι αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω αυτω πνευματι

10 en anden at udfÃ¸re kraftige Gerninger; en anden profetisk Gave; en anden at bedÃ¸mme Ã…nder; en anden forskellige Slags Tungetale; en anden UdlÃ¦gning af Tungetale.
And to another the power of working wonders; and to another the prophet's word; and to another the power of testing spirits; to another different sorts of tongues; and to another the power of making clear the sense of the tongues:
αλλω δε ενεργηματα δυναμεων αλλω δε προφητεια αλλω δε διακρισεις πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε ερμηνεια γλωσσων

11 Men alt dette virker den ene og samme Ã…nd, som uddeler til enhver isÃ¦r; efter som han vil.
But all these are the operations of the one and the same Spirit, giving to every man separately as his pleasure is.
παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται

12 Thi ligesom Legemet er eet og har mange Lemmer, men alle Legemets Lemmer, skÃ¸nt de ere mange, dog ere eet Legeme, sÃ¥ledes ogsÃ¥ Kristus.
For as the body is one, and has a number of parts, and all the parts make one body, so is Christ.
καθαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και μελη εχει πολλα παντα δε τα μελη του σωματος του ενος πολλα οντα εν εστιν σωμα ουτως και ο χριστος

13 Thi med een Ã…nd bleve vi jo alle dÃ¸bte til at vÃ¦re eet Legeme, hvad enten vi ere JÃ¸der eller GrÃ¦kere, TrÃ¦lle eller frie; og alle fik vi een Ã…nd at drikke
For through the baptism of the one Spirit we were all formed into one body, Jews or Greeks, servants or free men, and were all made full of the same Spirit.
και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα εποτισθημεν

14 Legemet er jo heller ikke eet Lem, men mange.
For the body is not one part, but a number of parts.
και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα

15 Dersom Foden vilde sige: "Fordi jeg ikke er HÃ¥nd, hÃ¸rer jeg ikke til Legemet," sÃ¥ophÃ¸rer den dog ikke derfor at hÃ¸re til Legemet.
If the foot says, Because I am not the hand, I am not a part of the body; it is no less a part of the body.
εαν ειπη ο πους οτι ουκ ειμι χειρ ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος

16 Og dersom Ã˜ret vilde sige: "Fordi jeg ikke er Ã˜je, hÃ¸rer jeg ikke til Legemet," sÃ¥ophÃ¸rer det dog ikke derfor at hÃ¸re til Legemet.
And if the ear says, Because I am not the eye, I am not a part of the body; it is a part of the body all the same.
και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος

17 Dersom hele Legemet var Ã˜je, hvor blev da HÃ¸relsen? Dersom det helt var HÃ¸relse, hvor blev da Lugten?
If all the body was an eye, where would be the hearing? if all was hearing, where would be the smelling?
ει ολον το σωμα οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις

18 Men nu har Gud sat Lemmerne, ethvert af dem, pÃ¥ Legemet, efter som han vilde.
But now God has put every one of the parts in the body as it was pleasing to him.
νυνι δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηθελησεν

19 Men dersom de alle vare eet Lem, hvor blev da Legemet?
And if they were all one part, where would the body be?
ει δε ην τα παντα εν μελος που το σωμα

20 Nu er der derimod mange Lemmer og dog kun eet Legeme.
But now they are all different parts, but one body.
νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα

21 Ã˜jet kan ikke sige til HÃ¥nden: "Jeg har dig ikke nÃ¸dig," eller atter Hovedet til FÃ¸dderne: "Jeg har eder ikke nÃ¸dig."
And the eye may not say to the hand, I have no need of you: or again the head to the feet, I have no need of you.
ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρειαν σου ουκ εχω η παλιν η κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω

22 Nej, langt snarere ere de Lemmer pÃ¥ Legemet nÃ¸dvendige, som synes at vÃ¦re de svageste,
No, those parts which seem to be feeble are the more necessary;
αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα υπαρχειν αναγκαια εστιν

23 og de, som synes os mindre Ã¦refolde pÃ¥ Legemet, dem klÃ¦de vi med des mere Ã†re; og de Lemmer, vi blues ved, omgives med desto stÃ¸rre BlufÃ¦rdighed;
And to those parts of the body which seem to have less honour we give all the more honour; and to those parts of the body which are a cause of shame to us we give the greater respect;
και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσχημοσυνην περισσοτεραν εχει

24 de derimod, som vi ikke blues ved, have det ikke nÃ¸dig. Men Gud har sammenfÃ¸jet Legemet sÃ¥ledes, at han tillagde det ringere mere Ã†re;
But those parts of the body which are beautiful have no need of such care: and so the body has been joined together by God in such a way as to give more honour to those parts which had need of it;
τα δε ευσχημονα ημων ου χρειαν εχει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα τω υστερουντι περισσοτεραν δους τιμην

25 for at der ikke skal vÃ¦re Splid i Legemet, men, for at Lemmerne skulle have samme Omsorg for hverandre;
So that there might be no division in the body; but all the parts might have the same care for one another.
ινα μη η σχισμα εν τω σωματι αλλα το αυτο υπερ αλληλων μεριμνωσιν τα μελη

26 og hvad enten eet Lem lider, lide alle Lemmerne med, eller eet Lem bliver hÃ¦dret, glÃ¦de alle Lemmerne sig med.
And if there is pain in one part of the body, all the parts will be feeling it; or if one part is honoured, all the parts will be glad.
και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξαζεται εν μελος συγχαιρει παντα τα μελη

27 Men I ere Kristi Legeme, og Lemmer enhver isÃ¦r.
Now you are the body of Christ, and every one of you the separate parts of it.
υμεις δε εστε σωμα χριστου και μελη εκ μερους

28 Og nogle satte Gud i Menigheden for det fÃ¸rste til Apostle, for det andet til Profeter, for det tredje til LÃ¦rere, dernÃ¦st kraftige Gerninger, dernÃ¦st Gaver til at helbrede. til at hjÃ¦lpe, til at styre, og forskellige Slags Tungetale.
And God has put some in the church, first, Apostles; second, prophets; third, teachers; then those with wonder-working powers, then those with the power of taking away disease, helpers, wise guides, users of strange tongues.
και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων α ντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων

29 Mon alle ere Apostle? mon alle ere Profeter? mon alle ere LÃ¦rere? mon alle gÃ¸re kraftige Gerninger?
Are all Apostles? are all prophets? are all teachers? have all the power of working wonders?
μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις

30 mon alle have Gaver til at helbrede? mon alle tale i Tunger? mon alle udlÃ¦gge?
Are all able to take away disease? have all the power of tongues? are all able to give their sense?
μη παντες χαρισματα εχουσιν ιαματων μη παντες γλωσσαις λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν

31 Men tragter efter de stÃ¸rste NÃ¥degaver! Og yder mere viser jeg eder en ypperlig Vej.
But let your desires be turned to the more important things given by the Spirit. And now I am pointing out to you an even better way.
ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και ετι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι

1 Taler jeg med Menneskers og Engles Tunger, men ikke har KÃ¦rlighed, da er jeg bleven et lydende Malm eller en klingende BjÃ¦lde.
If I make use of the tongues of men and of angels, and have not love, I am like sounding brass, or a loud-tongued bell.
εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον

2 Og har jeg profetisk Gave og kender alle Hemmelighederne og al Kundskaben, og har jeg al Troen, sÃ¥ at jeg kan flytte Bjerge, men ikke har KÃ¦rlighed, da er jeg intet.
And if I have a prophet's power, and have knowledge of all secret things; and if I have all faith, by which mountains may be moved from their place, but have not love, I am nothing.
και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχ ω ουθεν ειμι

3 Og uddeler jeg alt, hvad jeg ejer, til de fattige og giver mit Legeme hen til at brÃ¦ndes, men ikke har KÃ¦rlighed, da gavner det mig intet.
And if I give all my goods to the poor, and if I give my body to be burned, but have not love, it is of no profit to me.
και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το σωμα μου ινα καυθησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι

4 KÃ¦rligheden er langmodig, er velvillig; KÃ¦rligheden bÃ¦rer ikke Nid; KÃ¦rligheden praler ikke, opblÃ¦ses ikke,
Love is never tired of waiting; love is kind; love has no envy; love has no high opinion of itself, love has no pride;
η αγαπη μακροθυμει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται

5 gÃ¸r intet usÃ¸mmeligt, sÃ¸ger ikke sit eget, forbitres ikke, tilregner ikke det onde;
Love's ways are ever fair, it takes no thought for itself; it is not quickly made angry, it takes no account of evil;
ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον

6 glÃ¦der sig ikke over UretfÃ¦rdigheden, men glÃ¦der sig ved Sandheden;
It takes no pleasure in wrongdoing, but has joy in what is true;
ου χαιρει επι τη αδικια συγχαιρει δε τη αληθεια

7 den tÃ¥ler alt, tror alt, hÃ¥ber alt, udholder alt.
Love has the power of undergoing all things, having faith in all things, hoping all things.
παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπομενει

8 KÃ¦rligheden bortfalder aldrig; men enten det er profetiske Gaver, de skulle forgÃ¥, eller Tungetale, den skal ophÃ¸re, eller Kundskab, den skal forgÃ¥;
Though the prophet's word may come to an end, tongues come to nothing, and knowledge have no more value, love has no end.
η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητειαι καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται

9 thi vi kende stykkevis og profetere stykkevis;
For our knowledge is only in part, and the prophet's word gives only a part of what is true:
εκ μερους γαρ γινωσκομεν και εκ μερους προφητευομεν

10 men nÃ¥r det fuldkomne kommer, da skal det stykkevise forgÃ¥.
But when that which is complete is come, then that which is in part will be no longer necessary.
οταν δε ελθη το τελειον τοτε το εκ μερους καταργηθησεται

11 Da jeg var Barn, talte jeg som et Barn, tÃ¦nkte jeg som et Barn, dÃ¸mte jeg som et Barn; efter at jeg er bleven Mand, har jeg aflagt det barnagtige.
When I was a child, I made use of a child's language, I had a child's feelings and a child's thoughts: now that I am a man, I have put away the things of a child.
οτε ημην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε γεγονα ανηρ κατηργηκα τα του νηπιου

12 Nu se vi jo i et Spejl, i en GÃ¥de, men da skulle vi se Ansigt til Ansigt; nu kender jeg stykkevis, men da skal jeg erkende, ligesom jeg jo blev erkendt.
For now we see things in a glass, darkly; but then face to face: now my knowledge is in part; then it will be complete, even as God's knowledge of me.
βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον αρτι γινωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και επεγνωσθην

13 SÃ¥ blive da Tro, HÃ¥b, KÃ¦rlighed disse tre; men stÃ¸rst iblandt disse er KÃ¦rligheden.
But now we still have faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.
νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη

1 Higer efter KÃ¦rligheden, og tragter efter de Ã¥ndelige Gaver men mest efter at profetere.
Go after love; still desiring to have the things which the Spirit gives, but most of all that you may have the prophet's power.
διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε

2 Thi den; som taler i Tunger, taler ikke for Mennesker, men for Gud; thi ingen forstÃ¥r det, men han taler Hemmeligheder i Ã…nden.
For he who makes use of tongues is not talking to men but to God; because no one has the sense of what he is saying; but in the Spirit he is talking of secret things.
ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω ουδεις γαρ ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια

3 Men den, som profeterer, taler Mennesker til Opbyggelse og Formaning og TrÃ¸st.
But the word of the prophet gives men knowledge and comfort and strength.
ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει οικοδομην και παρακλησιν και παραμυθιαν

4 Den, som taler i Tunger, opbygger sig selv; men den, som profeterer, opbygger en Menighed.
He who makes use of tongues may do good to himself; but he who gives the prophet's word does good to the church.
ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει

5 Men jeg Ã¸nsker, at I alle mÃ¥tte tale i Tunger, men endnu hellere, at I mÃ¥tte profetere; den, som profeterer, er stÃ¸rre end den, som taler i Tunger, med mindre han udlÃ¦gger det, for at Menigheden kan fÃ¥ Opbyggelse deraf.
Now though it is my desire for you all to have the power of tongues, it would give me more pleasure to be hearing the prophet's word from you; for this is a greater thing than using tongues, if the sense is not given at the same time, for the good of the church.
θελω δε παντας υμας λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε μειζων γαρ ο προφητευων η ο λαλων γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη ινα η εκκλησια οικοδομην λαβη

6 Men nu, BrÃ¸dre! dersom jeg kommer til eder og taler i Tunger, hvad vil jeg da gavne eder, hvis jeg ikke taler til eder enten ved Ã…benbaring eller ved Kundskab, enten ved Profeti eller ved LÃ¦re?
But, now, my brothers, if I come to you using tongues, what profit will it be to you, if I do not give you a revelation, or knowledge, or the word of the prophet, or teaching?
νυνι δε αδελφοι εαν ελθω προς υμας γλωσσαις λαλων τι υμας ωφελησω εαν μη υμιν λαλησω η εν αποκαλυψει η εν γνωσει η εν προφητεια η εν διδαχη

7 Selv de livlÃ¸se Ting, som give Lyd, vÃ¦re sig en FlÃ¸jte eller en Harpe, nÃ¥r de ikke gÃ¸re Skel imellem Tonerne, hvorledes skal man sÃ¥ kunne forstÃ¥, hvad der spilles pÃ¥ FlÃ¸jten eller Harpen?
Even things without life, having a voice, such as a music-pipe or other instrument, if they do not give out different sounds, who may be certain what is being played?
ομως τα αψυχα φωνην διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα εαν διαστολην τοις φθογγοις μη δω πως γνωσθησεται το αυλουμενον η το κιθαριζομενον

8 Ja, ogsÃ¥ nÃ¥r en Basun giver en utydelig Lyd, hvem vil da berede sig til Krig?
For if the war-horn gives out an uncertain note, who will get ready for the fight?
και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπιγξ δω τις παρασκευασεται εις πολεμον

9 SÃ¥ledes ogsÃ¥ med eder: dersom I ikke ved Tungen fremfÃ¸re tydelig Tale, hvorledes skal man da kunne forstÃ¥ det, som tales? I ville jo tale hen i Vejret.
So if you, in using a strange tongue, say words which have no sense, how will anyone take in what you are saying? for you will be talking to the air.
ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες

10 Der er i Verden, lad os sige, sÃ¥ og sÃ¥ mange Slags Sprog, og der er intet af dem, som ikke har sin Betydning.
There are, it may be, a number of different voices in the world, and no voice is without sense.
τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμω και ουδεν αυτων αφωνον

11 Dersom jeg nu ikke kender Sprogets Betydning, bliver jeg en Barbar for den, som taler, og den, som taler, bliver en Barbar for mig.
But if the sense of the voice is not clear to me, I am like a man from a strange country to him who is talking, and he will be the same to me.
εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν εμοι βαρβαρος

12 SÃ¥ledes ogsÃ¥ med eder: nÃ¥r I tragte efter Ã¥ndelige Gaver, da lad det vÃ¦re til Menighedens Opbyggelse, at I sÃ¸ge at blive rige derpÃ¥
So if you are desiring the things which the Spirit gives, let your minds be turned first to the things which are for the good of the church.
ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε πνευματων προς την οικοδομην της εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε

13 " Derfor, den, som taler i Tunger, han bede om, at han mÃ¥ kunne udlÃ¦gge det.
For this reason, let the man who has the power of using tongues make request that he may, at the same time, be able to give the sense.
διοπερ ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερμηνευη

14 Thi dersom: jeg taler i Tunger og beder, da beder. vel min Ã…nd, men min Forstand er uden Frugt.
For if I make use of tongues in my prayers, my spirit makes the prayer, but not my mind.
εαν γαρ προσευχωμαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε νους μου ακαρπος εστιν

15 Hvad da? Jeg vil bede med Ã…nden, men jeg vil ogsÃ¥ bede med Forstanden; jeg vil lovsynge med Ã…nden, men jeg vil ogsÃ¥ lovsynge med Forstanden.
What then? let my prayer be from the spirit, and equally from the mind; let my song be from the spirit, and equally from mind.
τι ουν εστιν προσευξομαι τω πνευματι προσευξομαι δε και τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω δε και τω νοι

16 Ellers, nÃ¥r du priser Gud i Ã…nden, hvorledes vil da den, som indtager den uindviedes Plads, kunne sige sit Amen til din Taksigelse, efterdi han ikke ved, hvad du siger?
For if you give a blessing with the spirit, how will the man who has no knowledge say, So be it, after your prayer, seeing that he has not taken in what you are saying?
επει εαν ευλογησης τω πνευματι ο αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως ερει το αμην επι τη ση ευχαριστια επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν

17 Thi vel er din Taksigelse smuk, men den anden opbygges ikke.
For your giving of the blessing is certainly well done, but of no profit to the man without knowledge.
συ μεν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται

18 Jeg takker Gud for, at jeg mere end I alle taler i Tunger.
I give praise to God that I am able to make use of tongues more than you all:
ευχαριστω τω θεω μου παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλων

19 Men i en Menighed vil jeg hellere tale fem Ord med min Forstand, for at jeg ogsÃ¥ kan undervise andre, end ti Tusinde Ord i Tunger.
But in the church it would be better for me to make use of five words of which the sense was clear, so that others might have profit, than ten thousand words in a strange tongue.
αλλ εν εκκλησια θελω πεντε λογους δια του νοος μου λαλησαι ινα και αλλους κατηχησω η μυριους λογους εν γλωσση

20 BrÃ¸dre! vorder ikke BÃ¸rn i Forstand, men vÃ¦rer BÃ¸rn i Ondskab, i Forstand derimod vorder fuldvoksne!
My brothers, do not be children in mind: in evil be as little children, but in mind be of full growth.
αδελφοι μη παιδια γινεσθε ταις φρεσιν αλλα τη κακια νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι γινεσθε

21 Der er skrevet i Loven: "Ved Folk med fremmede TungemÃ¥l og ved fremmedes LÃ¦ber vil jeg tale til dette Folk, og de skulle end ikke sÃ¥ledes hÃ¸re mig, siger Herren."
In the law it is said, By men of other tongues and by strange lips will my words come to this people; and not even so will they give ear to me, says the Lord.
εν τω νομω γεγραπται οτι εν ετερογλωσσοις και εν χειλεσιν ετεροις λαλησω τω λαω τουτω και ουδ ουτως εισακουσονται μου λεγει κυριος

22 SÃ¥ledes er Tungetalen til et Tegn, ikke for dem, som tro, men for de vantro; men den profetiske Gave er det ikke for de vantro, men for dem, som tro.
For this reason tongues are for a sign, not to those who have faith, but to those who have not: but the prophet's word is for those who have faith, and not for the rest who have not.
ωστε αι γλωσσαι εις σημειον εισιν ου τοις πιστευουσιν αλλα τοις απιστοις η δε προφητεια ου τοις απιστοις αλλα τοις πιστευουσιν

23 NÃ¥r altsÃ¥ den hele Menighed kommer sammen, og alle tale i Tunger, men der kommer uindviede eller vantro ind, ville de da ikke sige, at I rase?
If, then, the church has come together, and all are using tongues, and there come in men without knowledge or faith, will they not say that you are unbalanced?
εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και παντες γλωσσαις λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι ουκ ερουσιν οτι μαινεσθε

24 Men dersom alle profetere, og der kommer nogen vantro eller uindviet ind, da overbevises han af alle, han bedÃ¸mmes af alle,
But if all are teaching as prophets, and a man without faith or knowledge comes in, he is tested by all, he is judged by all;
εαν δε παντες προφητευωσιν εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται υπο παντων

25 hans Hjertes skjulte Tanker Ã¥benbares, og sÃ¥ vil han falde pÃ¥ sit Ansigt og tilbede Gud og forkynde, at Gud er virkelig i eder.
The secrets of his heart are made clear; and he will go down on his face and give worship to God, saying that God is truly among you.
και ουτως τα κρυπτα της καρδιας αυτου φανερα γινεται και ουτως πεσων επι προσωπον προσκυνησει τω θεω απαγγελλων οτι ο θεος οντως εν υμιν εστιν

26 Hvad da BrÃ¸dre? NÃ¥r I komme sammen, da har enhver en Lovsang, en LÃ¦re, en Ã…benbaring, en Tungetale, en UdlÃ¦gning; alt ske til Opbyggelse!
What is it then, my brothers? when you come together everyone has a holy song, or a revelation, or a tongue, or is giving the sense of it. Let everything be done for the common good.
τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς οικοδομην γενεσθω

27 Dersom nogen taler i Tunger, da vÃ¦re det to, eller i det hÃ¸jeste tre hver Gang, og den ene efter den anden, og een udlÃ¦gge det!
If any man makes use of a tongue, let it not be more than two, or at the most three, and in turn; and let someone give the sense:
ειτε γλωσση τις λαλει κατα δυο η το πλειστον τρεις και ανα μερος και εις διερμηνευετω

28 Men dersom der ingen UdlÃ¦gger er til Stede, da tie hin i Menigheden, men han tale for sig selv og for Gud!
But if there is no one to give the sense, let him keep quiet in the church; and let his words be to himself and to God.
εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω

29 Men af Profeter tale to eller tre, og de andre bedÃ¸mme det;
And let the prophets give their words, but not more than two or three, and let the others be judges of what they say.
προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι διακρινετωσαν

30 men dersom en anden, som sidder der, fÃ¥r en Ã…benbarelse, da tie den fÃ¸rste!
But if a revelation is given to another who is seated near, let the first be quiet.
εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθημενω ο πρωτος σιγατω

31 Thi I kunne alle profetere, den ene efter den anden, for at alle kunne lÃ¦re, og alle blive formanede,
For you may all be prophets in turn so that all may get knowledge and comfort;
δυνασθε γαρ καθ ενα παντες προφητευειν ινα παντες μανθανωσιν και παντες παρακαλωνται

32 og Profeters Ã…nder ere Profeter undergivne.
And the spirits of the prophets are controlled by the prophets;
και πνευματα προφητων προφηταις υποτασσεται

33 Thi Gud er ikke Forvirringens, men Fredens Gud. Ligesom i alle de helliges Menigheder
For God is not a God whose ways are without order, but a God of peace; as in all the churches of the saints.
ου γαρ εστιν ακαταστασιας ο θεος αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις εκκλησιαις των αγιων

34 skulle eders Kvinder tie i Forsamlingerne; thi det tilstedes dem ikke at tale, men lad dem underordne sig, ligesom ogsÃ¥ Loven siger.
Let women keep quiet in the churches: for it is not right for them to be talking; but let them be under control, as it says in the law.
αι γυναικες υμων εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νομος λεγει

35 Men ville de lÃ¦re noget, da adspÃ¸rge de deres egne MÃ¦nd hjemme; thi det er usÃ¸mmeligt for en Kvinde at tale i en Menighedsforsamling.
And if they have a desire for knowledge about anything, let them put questions to their husbands privately: for talking in the church puts shame on a woman.
ει δε τι μαθειν θελουσιν εν οικω τους ιδιους ανδρας επερωτατωσαν αισχρον γαρ εστιν γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν

36 Eller er det fra eder, at Guds Ord er udgÃ¥et? eller er det til eder alene, at det er kommet?
What? was it from you that the word of God went out? or did it only come in to you?
η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υμας μονους κατηντησεν

37 Dersom nogen tykkes, at han er en Profet eller Ã¥ndelig, han erkende, at hvad jeg skriver til eder, er Herrens Bud.
If any man seems to himself to be a prophet or to have the Spirit, let him take note of the things which I am writing to you, as being the word of the Lord.
ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος επιγινωσκετω α γραφω υμιν οτι του κυριου εισιν εντολαι

38 Men er nogen uvidende derom, sÃ¥ fÃ¥r han vÃ¦re uvidende!
But if any man is without knowledge, let him be so.
ει δε τις αγνοει αγνοειτω

39 AltsÃ¥, mine BrÃ¸dre! tragter efter at profetere og forhindrer ikke Talen i Tunger!
So then, my brothers, let it be your chief desire to be prophets; but let no one be stopped from using tongues.
ωστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν γλωσσαις μη κωλυετε

40 Men alt ske sÃ¸mmeligt og med Orden!
Let all things be done in the right and ordered way.
παντα ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω

1 Men jeg kundgÃ¸r eder, BrÃ¸dre, det Evangelium, som jeg Forkyndte eder, hvilket I ogsÃ¥ modtoge, i hvilket I ogsÃ¥ stÃ¥,
Now I am going to make clear to you, my brothers, what the good news was which I gave to you, and which you took, and on which your faith is based,
γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε

2 ved hvilket I ogsÃ¥ frelses, hvis I fastholde, med hvilket Ord jeg forkyndte eder det - ellers troede I forgÃ¦ves.
By which you have salvation; that is to say, the form in which it was given to you, if it is fixed in your minds, and if your faith in it is not without effect.
δι ου και σωζεσθε τινι λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει μη εικη επιστευσατε

3 Jeg overleverede eder nemlig som noget af det fÃ¸rste, hvad jeg ogsÃ¥ har modtaget: at Kristus dÃ¸de for vore Synder,efter Skrifterne;
For I gave to you first of all what was handed down to me, how Christ underwent death for our sins, as it says in the Writings;
παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας

4 og at han blev begravet; og at han er bleven oprejst den tredje Dag, efter Skrifterne;
And he was put in the place of the dead; and on the third day he came back from the dead, as it says in the Writings;
και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη τριτη ημερα κατα τας γραφας

5 og at han blev set af Kefas, derefter af de tolv;
And he was seen by Cephas; then by the twelve;
και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα

6 derefter blev han set af over fem Hundrede BrÃ¸dre pÃ¥ een Gang, af hvilke de fleste endnu ere i Live, men nogle ere hensovede;.
Then by more than five hundred brothers at the same time, most of whom are still living, but some are sleeping;
επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφαπαξ εξ ων οι πλειους μενουσιν εως αρτι τινες δε και εκοιμηθησαν

7 derefter blev han set af Jakob, dernÃ¦st af alle Apostlene;
Then he was seen by James; then by all the Apostles.
επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν

8 men sidst af alle blev han set ogsÃ¥ af mig som det ufuldbÃ¥rne Foster;
And last of all, as by one whose birth was out of the right time, he was seen by me.
εσχατον δε παντων ωσπερει τω εκτρωματι ωφθη καμοι

9 thi jeg er den ringeste af Apostlene, jeg, som ikke er vÃ¦rd at kaldes Apostel, fordi jeg har forfulgt Guds Menighed.
For I am the least of the Apostles, having no right to be named an Apostle, because of my cruel attacks on the church of God.
εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου

10 Men af Guds NÃ¥de er jeg det, jeg er, og hans NÃ¥de imod mig har ikke vÃ¦ret forgÃ¦ves; men jeg har arbejdet mere end de alle, dog ikke jeg, men Guds NÃ¥de, som er med mig.
But by the grace of God, I am what I am: and his grace which was given to me has not been for nothing; for I did more work than all of them; though not I, but the grace of God which was with me.
χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι και η χαρις αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη αλλα περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα ουκ εγω δε αλλ η χαρις του θε ου η συν εμοι

11 Hvad enten det da er mig eller de andre, sÃ¥ledes prÃ¦dike vi, og sÃ¥ledes troede I.
If then it is I who am the preacher, or they, this is our word, and to this you have given your faith.
ειτε ουν εγω ειτε εκεινοι ουτως κηρυσσομεν και ουτως επιστευσατε

12 Men nÃ¥r der prÃ¦dikes, at Kristus er oprejst fra de dÃ¸de, hvorledes sige da nogle iblandt eder, at der ikke er dÃ¸des Opstandelse?
Now if the good news says that Christ came back from the dead, how do some of you say that there is no coming back from the dead?
ει δε χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν τινες εν υμιν οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν

13 Dersom der ikke er dÃ¸des Opstandelse, da er ikke heller Kristus oprejst.
But if there is no coming back from the dead, then Christ has not come back from the dead:
ει δε αναστασις νεκρων ουκ εστιν ουδε χριστος εγηγερται

14 Men er Kristus ikke oprejst, da er vor PrÃ¦diken jo tom, og eders Tro ogsÃ¥ tom.
And if Christ did not come again from the dead, then our good news and your faith in it are of no effect.
ει δε χριστος ουκ εγηγερται κενον αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η πιστις υμων

15 Men vi blive da ogsÃ¥ fundne som falske Vidner om Gud, fordi vi have vidnet imod Gud, at han oprejste Kristus, hvem han ikke har oprejst, sÃ¥fremt dÃ¸de virkelig ikke oprejses.
Yes, and we are seen to be false witnesses of God; because we gave witness of God that by his power Christ came again from the dead: which is not true if there is no coming back from the dead.
ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγε ιρονται

16 Thi dersom dÃ¸de ikke oprejses, da er Kristus ikke heller oprejst.
For if it is not possible for the dead to come to life again, then Christ has not come to life again:
ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε χριστος εγηγερται

17 Men dersom Kristus ikke er oprejst, da er eders Tro forgÃ¦ves; sÃ¥ ere I endnu i eders Synder;
And if that is so, your faith is of no effect; you are still in your sins.
ει δε χριστος ουκ εγηγερται ματαια η πιστις υμων ετι εστε εν ταις αμαρτιαις υμων

18 da gik altsÃ¥ ogsÃ¥ de, som ere hensovede i Kristus, fortabt.
And, in addition, the dead in Christ have gone to destruction.
αρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο

19 Have vi alene i dette Liv sat vort HÃ¥b til Kristus, da ere vi de ynkvÃ¦rdigste af alle Mennesker.
If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most unhappy.
ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικοτες εσμεν εν χριστω μονον ελεεινοτεροι παντων ανθρωπων εσμεν

20 Men nu er Kristus oprejst fra de dÃ¸de, som FÃ¸rstegrÃ¸de af de hensovede.
But now Christ has truly come back from the dead, the first-fruits of those who are sleeping.
νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων απαρχη των κεκοιμημενων εγενετο

21 Thi efterdi DÃ¸d kom ved et Menneske, er ogsÃ¥ dÃ¸des Opstandelse kommen ved et Menneske.
For as by man came death, so by man there is a coming back from the dead.
επειδη γαρ δι ανθρωπου ο θανατος και δι ανθρωπου αναστασις νεκρων

22 Thi ligesom alle dÃ¸ i Adam, sÃ¥ledes skulle ogsÃ¥ alle levendegÃ¸res i Kristus.
For as in Adam death comes to all, so in Christ will all come back to life.
ωσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθνησκουσιν ουτως και εν τω χριστω παντες ζωοποιηθησονται

23 Dog hver i sit Hold: som FÃ¸rstegrÃ¸de Kristus, dernÃ¦st de, som tilhÃ¸re Kristus, ved hans Tilkommelse.
But every man in his right order: Christ the first-fruits; then those who are Christ's at his coming.
εκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι απαρχη χριστος επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου

24 DerpÃ¥ kommer Enden, nÃ¥r han overgiver Gud og Faderen Riget, nÃ¥r han har tilintetgjort hver Magt og hver Myndighed og Kraft.
Then comes the end, when he will give up the kingdom to God, even the Father; when he will have put an end to all rule and to all authority and power.
ειτα το τελος οταν παραδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν καταργηση πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν

25 Thi han bÃ¸r vÃ¦re Konge, indtil han fÃ¥r lagt alle Fjenderne under sine FÃ¸dder.
For his rule will go on till he has put all those who are against him under his feet.
δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρις ου αν θη παντας τους εχθρους υπο τους ποδας αυτου

26 Den sidste Fjende, som tilintetgÃ¸res, er DÃ¸den.
The last power to come to an end is death.
εσχατος εχθρος καταργειται ο θανατος

27 Han har jo "lagt alle Ting under hans FÃ¸dder." Men nÃ¥r han" siger: "Alt er underlagt" - Ã¥benbart med Undtagelse af den, som underlagde ham alt -
For, as it says, He has put all things under his feet. But when he says, All things are put under him, it is clear that it is not said about him who put all things under him.
παντα γαρ υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτετακται δηλον οτι εκτος του υποταξαντος αυτω τα παντα

28 nÃ¥r da alle Ting ere blevne ham underlagte, da skal ogsÃ¥ SÃ¸nnen selv underlÃ¦gge sig ham, som har underlagt ham alle Ting, for at Gud kan vÃ¦re alt i alle.
And when all things have been put under him, then will the Son himself be under him who put all things under him, so that God may be all in all.
οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος τα παντα εν πασιν

29 Hvad ville ellers de udrette, som lade sig dÃ¸be for de dÃ¸de? Dersom dÃ¸de overhovedet ikke oprejses, hvorfor lade de sig da dÃ¸be for dem?
Again, what will they do who are given baptism for the dead? if the dead do not come back at all, why are people given baptism for them?
επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολως νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων

30 Hvorfor udsÃ¦tte da ogsÃ¥ vi os hver Time for Fare?
And why are we in danger every hour?
τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν

31 Jeg dÃ¸r daglig, sÃ¥ sandt jeg har eder, BrÃ¸dre, at rose mig af i Kristus Jesus, vor Herre.
Yes, truly, by your pride in me, my brothers in Christ Jesus our Lord, my life is one long death.
καθ ημεραν αποθνησκω νη την ημετεραν καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

32 Hvis jeg som et almindeligt Menneske har kÃ¦mpet med vilde Dyr i Efesus, hvad Gavn har jeg sÃ¥ deraf? Dersom dÃ¸de ikke oprejses, da "lader os spise og drikke, thi i Morgen dÃ¸ vi."
If, after the way of men, I was fighting with beasts at Ephesus, what profit is it to me? If the dead do not come to life again, let us take our pleasure in feasting, for tomorrow we come to an end.
ει κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν

33 Farer ikke vild; slet Omgang fordÃ¦rver gode SÃ¦der!
Do not be tricked by false words: evil company does damage to good behaviour.
μη πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρησθ ομιλιαι κακαι

34 Vorder Ã¦drue, som det bÃ¸r sig, og synder ikke; thi nogle kende ikke Gud; til Skam for eder siger jeg det.
Be awake to righteousness and keep yourselves from sin; for some have no knowledge of God: I say this to put you to shame.
εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω

35 Men man vil sige: "Hvorledes oprejses de dÃ¸de? hvad Slags Legeme komme de med?"
But someone will say, How do the dead come back? and with what sort of body do they come?
αλλ ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σωματι ερχονται

36 Du DÃ¥re! det, som du sÃ¥r, bliver ikke levendegjort, dersom det ikke dÃ¸r.
Foolish man, it is necessary for the seed which you put into the earth to undergo death in order that it may come to life again:
αφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιειται εαν μη αποθανη

37 Og hvad du end sÃ¥r, da sÃ¥r du ikke det Legeme, der skal vorde, men et nÃ¸gent Korn, vÃ¦re sig af Hvede eller af anden Art.
And when you put it into the earth, you do not put in the body which it will be, but only the seed, of grain or some other sort of plant;
και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων

38 Men Gud giver det et Legeme, sÃ¥ledes som han har villet, og hver SÃ¦dart sit eget Legeme.
But God gives it a body, as it is pleasing to him, and to every seed its special body.
ο δε θεος αυτω διδωσιν σωμα καθως ηθελησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον σωμα

39 Ikke alt KÃ¸d er det samme KÃ¸d, men eet er Menneskers, et andet KvÃ¦gs KÃ¸d, et andet Fugles KÃ¸d, et andet Fisks.
All flesh is not the same flesh: but there is one flesh of men, another of beasts, another of birds, and another of fishes.
ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν σαρξ ανθρωπων αλλη δε σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πτηνων

40 Og der er himmelske Legemer og jordiske Legemer; men een er de himmelskes Herlighed, en anden de jordiskes.
And there are bodies of heaven and bodies of earth, but the glory of the one is different from that of the other.
και σωματα επουρανια και σωματα επιγεια αλλ ετερα μεν η των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων

41 Een er Solens Glans og en anden MÃ¥nens Glans og en anden Stjernernes Glans; thi den ene Stjerne er forskellig fra den anden i Glans.
There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for the glory of one star is different from that of another.
αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα αστερων αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη

42 SÃ¥ledes er det ogsÃ¥ med de dÃ¸des Opstandelse: det sÃ¥es i ForkrÃ¦nkelighed, det oprejses i UforkrÃ¦nkelighed;
So is it with the coming back from the dead. It is planted in death; it comes again in life:
ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα εγειρεται εν αφθαρσια

43 det sÃ¥es i VanÃ¦re, det oprejses i Herlighed; det sÃ¥es i SkrÃ¸belighed, det oprejses i Kraft;
It is planted in shame; it comes again in glory: feeble when it is planted, it comes again in power:
σπειρεται εν ατιμια εγειρεται εν δοξη σπειρεται εν ασθενεια εγειρεται εν δυναμει

44 der sÃ¥es et sjÃ¦leligt Legeme, der oprejses et Ã¥ndeligt Legeme. NÃ¥r der gives et sjÃ¦leligt Legeme, gives der ogsÃ¥ et Ã¥ndeligt.
It is planted a natural body; it comes again as a body of the spirit. If there is a natural body, there is equally a body of the spirit.
σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται σωμα πνευματικον εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον

45 SÃ¥ledes er der ogsÃ¥ skrevet: "Det fÃ¸rste Menneske, Adam, blev til en levende SjÃ¦l;"den sidste Adam blev til en levendegÃ¸rende Ã…nd.
And so it is said, The first man Adam was a living soul. The last Adam is a life-giving spirit.
ουτως και γεγραπται εγενετο ο πρωτος ανθρωπος αδαμ εις ψυχην ζωσαν ο εσχατος αδαμ εις πνευμα ζωοποιουν

46 Men det Ã¥ndelige er ikke det fÃ¸rste, men det sjÃ¦lelige; derefter det Ã¥ndelige.
But that which is natural comes before that which is of the spirit.
αλλ ου πρωτον το πνευματικον αλλα το ψυχικον επειτα το πνευματικον

47 Det fÃ¸rste Menneske var af Jord, jordisk; det andet Menneske er fra Himmelen.
The first man is from the earth, and of the earth: the second man is from heaven.
ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου

48 SÃ¥dan som den jordiske var, sÃ¥danne ere ogsÃ¥ de jordiske; og sÃ¥dan som den himmelske er, sÃ¥danne ere ogsÃ¥ de himmelske.
Those who are of the earth are like the man who was from the earth: and those who are of heaven are like the one from heaven.
οιος ο χοικος τοιουτοι και οι χοικοι και οιος ο επουρανιος τοιουτοι και οι επουρανιοι

49 Og ligesom vi have bÃ¥ret den jordiskes Billede, sÃ¥ledes skulle vi ogsÃ¥ bÃ¦re den himmelskes Billede!
And in the same way as we have taken on us the image of the man from the earth, so we will take on us the image of the one from heaven.
και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου φορεσομεν και την εικονα του επουρανιου

50 Men dette siger jeg, BrÃ¸dre! at KÃ¸d og Blod kan ikke arve Guds Rige, ej heller arver ForkrÃ¦nkeligheden UforkrÃ¦nkeligheden.
Now I say this, my brothers, that it is not possible for flesh and blood to have a part in the kingdom of God; and death may not have a part in life.
τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου δυναται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν κληρονομει

51 Se, jeg siger eder en Hemmelighed: Alle skulle vi ikke hensove, men vi skulle alle forvandles
See, I am giving you the revelation of a secret: we will not all come to the sleep of death, but we will all be changed.
ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε αλλαγησομεθα

52 i et Nu, i et Ã˜jeblik, ved den sidste Basun; thi Basunen skal lyde, og de dÃ¸de skulle oprejses uforkrÃ¦nkelige, og vi skulle forvandles.
In a second, in the shutting of an eye, at the sound of the last horn: for at that sound the dead will come again, free for ever from the power of death, and we will be changed.
εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη εσχατη σαλπιγγι σαλπισει γαρ και οι νεκροι εγερθησονται αφθαρτοι και ημεις αλλαγησομεθα

53 Thi dette forkrÃ¦nkelige mÃ¥ ifÃ¸re sig UforkrÃ¦nkelighed, og dette dÃ¸delige ifÃ¸re sig UdÃ¸delighed.
For this body which comes to destruction will be made free from the power of death, and the man who is under the power of death will put on eternal life.
δει γαρ το φθαρτον τουτο ενδυσασθαι αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσασθαι αθανασιαν

54 Men nÃ¥r dette forkrÃ¦nkelige har ifÃ¸rt sig UforkrÃ¦nkelighed, og dette dÃ¸delige har ifÃ¸rt sig UdÃ¸delighed, da skal det Ord opfyldes, som er skrevet: "DÃ¸den er opslugt til Sejr."
But when this has taken place, then that which was said in the Writings will come true, Death is overcome by life.
οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποθη ο θα νατος εις νικος

55 "DÃ¸d, hvor er din Sejr? DÃ¸d, hvor er din Brod?"
O death, where is your power? O death, where are your pains?
που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος

56 Men DÃ¸dens Brod er Synden, og Syndens Kraft er Loven.
The pain of death is sin; and the power of sin is the law:
το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος

57 Men Gud ske Tak, som giver os Sejren ved vor Herre Jesus Kristus!
But praise be to God who gives us strength to overcome through our Lord Jesus Christ.
τω δε θεω χαρις τω διδοντι ημιν το νικος δια του κυριου ημων ιησου χριστου

58 Derfor, mine elskede BrÃ¸dre! bliver faste, urokkelige, altid rige i Herrens Gerning, vidende, at eders Arbejde er ikke forgÃ¦ves i Herren.
For this cause, my dear brothers, be strong in purpose and unmoved, ever giving yourselves to the work of the Lord, because you are certain that your work is not without effect in the Lord.
ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εδραιοι γινεσθε αμετακινητοι περισσευοντες εν τω εργω του κυριου παντοτε ειδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κεν ος εν κυριω

1 Men hvad Indsamlingen til de hellige angÃ¥r, da gÃ¸rer ogsÃ¥ I, ligesom jeg forordnede for Menighederne i Galatien!
Now about the giving of money for the saints, as I gave orders to the churches of Galatia, so do you.
περι δε της λογιας της εις τους αγιους ωσπερ διεταξα ταις εκκλησιαις της γαλατιας ουτως και υμεις ποιησατε

2 Hver fÃ¸rste Dag i Ugen lÃ¦gge enhver af eder hjemme hos sig selv noget til Side og samle, hvad han mÃ¥tte have Lykke til, for at der ikke fÃ¸rst skal ske Indsamlinger, nÃ¥r jeg kommer.
On the first day of the week, let every one of you put by him in store, in measure as he has done well in business, so that it may not be necessary to get money together when I come.
κατα μιαν σαββατων εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα μη οταν ελθω τοτε λογιαι γινωνται

3 Men nÃ¥r jeg kommer, vil jeg sende, hvem I mÃ¥tte finde skikkede dertil, med Breve for at bringe eders Gave til Jerusalem.
And when I come, I will send the men of your selection with letters to take the money you have got together to Jerusalem.
οταν δε παραγενωμαι ους εαν δοκιμασητε δι επιστολων τουτους πεμψω απενεγκειν την χαριν υμων εις ιερουσαλημ

4 Men dersom det er vÃ¦rd, at ogsÃ¥ jeg rejser med, da kunne de rejse med mig.
And if it is possible for me to go there, they will go with me.
εαν δε η αξιον του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευσονται

5 Men jeg vil komme til eder, nÃ¥r jeg er dragen igennem Makedonien; thi jeg drager igennem Makedonien;
But I will come to you after I have gone through Macedonia, for that is my purpose;
ελευσομαι δε προς υμας οταν μακεδονιαν διελθω μακεδονιαν γαρ διερχομαι

6 men hos eder vil jeg mÃ¥ske blive eller endog overvintre, for at I kunne befordre mig videre, hvor jeg sÃ¥ rejser hen.
But I may be with you for a time, or even for the winter, so that you may see me on my way, wherever I go.
προς υμας δε τυχον παραμενω η και παραχειμασω ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν πορευωμαι

7 Thi nu vil jeg ikke se eder pÃ¥ Gennemrejse; jeg hÃ¥ber nemlig at forblive nogen Tid hos eder, om Herren vil tilstede det.
For it is not my desire to see you now, on my way; because it is my hope to be with you for some time, if that is the Lord's pleasure.
ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελπιζω δε χρονον τινα επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεπη

8 Men i Efesus vil jeg forblive indtil Pinsen;
But I will be at Ephesus till Pentecost;
επιμενω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης

9 thi en DÃ¸r stÃ¥r mig Ã¥ben, stor og virksom, og der er mange Modstandere.
For a great and important door there is open to me, and there are a number of people against me.
θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και ενεργης και αντικειμενοι πολλοι

10 Men om Timotheus kommer, da ser til, at han kan fÃ¦rdes hos eder uden Frygt; thi han gÃ¸r Herrens Gerning, sÃ¥vel som jeg.
Now if Timothy comes, see that he is with you without fear; because he is doing the Lord's work, even as I am:
εαν δε ελθη τιμοθεος βλεπετε ινα αφοβως γενηται προς υμας το γαρ εργον κυριου εργαζεται ως και εγω

11 Derfor mÃ¥ ingen ringeagte ham; befordrer ham videre i Fred, for at han kan komme til mig; thi jeg venter ham med BrÃ¸drene.
See then that he has the honour which is right. But send him on his way in peace, so that he may come to me: for I am looking for him with the brothers.
μη τις ουν αυτον εξουθενηση προπεμψατε δε αυτον εν ειρηνη ινα ελθη προς με εκδεχομαι γαρ αυτον μετα των αδελφων

12 Men hvad Broderen Apollos angÃ¥r, da har jeg meget opfordret ham til at komme til eder med BrÃ¸drene; men det var i hvert Fald ikke hans Villie at komme nu, men han vil komme, nÃ¥r han fÃ¥r belejlig Tid.
But as for Apollos, the brother, I had a great desire for him to come to you with the brothers, but it was not his pleasure to come now; but he will come when he has a chance.
περι δε απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελθη προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση

13 VÃ¥ger, stÃ¥r faste i Troen, vÃ¦rer mandige, vÃ¦rer stÃ¦rke!
Be on the watch, unmoved in the faith, and be strong like men.
γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε

14 Alt ske hos eder i KÃ¦rlighed!
Let all you do be done in love.
παντα υμων εν αγαπη γινεσθω

15 Men jeg formaner eder, BrÃ¸dre - I kende Stefanas's Hus, at det er Akajas FÃ¸rstegrÃ¸de, og de have hengivet sig selv til at tjene de hellige -
Now I make my request to you, my brothers, for you have knowledge that the house of Stephanas is the first-fruits of Achaia, and that they have made themselves the servants of the saints,
παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους

16 til at ogsÃ¥ I skulle underordne eder under sÃ¥danne og enhver, som arbejder med og har BesvÃ¦r.
That you put yourselves under such, and under everyone who is helping the Lord's work.
ινα και υμεις υποτασσησθε τοις τοιουτοις και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι

17 Men jeg glÃ¦der mig ved Stefanas's og Fortunatus's og Akaikus's NÃ¦rvÃ¦relse, fordi disse have udfyldt Savnet af eder;
And I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for they have done what was needed to make your work complete.
χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου οτι το υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν

18 thi de have vederkvÃ¦get min Ã…nd og eders. SkÃ¸nner derfor pÃ¥ sÃ¥danne!
For they gave comfort to my spirit and to yours: for which cause give respect to such people.
ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν τους τοιουτους

19 Menighederne i Asien hilse eder. Akvila og Priska hilse eder meget i Herren tillige med Menigheden i deres Hus.
The churches of Asia send their love to you. So do Aquila and Prisca, with the church which is in their house.
ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια

20 Alle BrÃ¸drene hilse eder. Hilser hverandre med et helligt Kys!
All the brothers send their love to you. Give one another a holy kiss.
ασπαζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω

21 Hilsenen med min, Paulus's egen HÃ¥nd.
I, Paul, send you these words of love in my writing.
ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου

22 Dersom nogen ikke elsker Herren, han vÃ¦re en Forbandelse! Maran Atha.
If any man has not love for the Lord, let him be cursed. Maran atha (our Lord comes).
ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα

23 Den Herres Jesu NÃ¥de vÃ¦re med eder!
The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
η χαρις του κυριου ιησου χριστου μεθ υμων

24 Min KÃ¦rlighed med eder alle i Kristus Jesus!
My love be with you all in Christ Jesus. So be it.
η αγαπη μου μετα παντων υμων εν χριστω ιησου αμην [προς κορινθιους πρωτη εγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικο υ και τιμοθεου]

1 Paulus, ved Guds Villie Kristi Jesu Apostel, og Broderen Timotheus til Guds Menighed, som er i Korinth, tillige med alle de hellige, som ere i hele Akaja:
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Timothy the brother, to the church of God which is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν ολη τη αχαια

2 NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Kristus!
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

3 Lovet vÃ¦re Gud og vor Herres Jesu Kristi Fader, Barmhjertighedens Fader og al TrÃ¸sts Gud,
Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and the God of all comfort;
ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως

4 som trÃ¸ster os under al vor TrÃ¦ngsel, for at vi mÃ¥ kunne trÃ¸ste dem, som ere i alle HÃ¥nde TrÃ¦ngsel, med den TrÃ¸st, hvormed vi selv trÃ¸stes af Gud!
Who gives us comfort in all our troubles, so that we may be able to give comfort to others who are in trouble, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.
ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυ τοι υπο του θεου

5 Thi ligesom Kristi Lidelser komme rigeligt over os, sÃ¥ledes bliver ogsÃ¥ vor TrÃ¸st rigelig ved Kristus.
For as we undergo more of the pain which Christ underwent, so through Christ does our comfort become greater.
οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων

6 Men hvad enten vi lide TrÃ¦ngsel, sker det til eders TrÃ¸st og Frelse, eller vi trÃ¸stes, sker det til eders TrÃ¸st, som viser sin Kraft i, at I udholde de samme Lidelser, som ogsÃ¥ vi lide; og vort HÃ¥b om eder er fast,
But if we are troubled, it is for your comfort and salvation; or if we are comforted, it is for your comfort, which takes effect through your quiet undergoing of the same troubles which we undergo:
ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν ειτε π αρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων

7 efterdi vi vide, at ligesom I ere delagtige i Lidelserne, sÃ¥ledes ere I det ogsÃ¥ i TrÃ¸sten.
And our hope for you is certain; in the knowledge that as you take part in the troubles, so you will take part in the comfort.
ειδοτες οτι ωσπερ κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως

8 Thi vi ville ikke, BrÃ¸dre! at I skulle vÃ¦re uvidende om den TrÃ¦ngsel, som kom over os i Asien, at vi bleve overvÃ¦ttes besvÃ¦rede, over Evne, sÃ¥ at vi endog mistvivlede om Livet.
For it is our desire that you may not be without knowledge of our trouble which came on us in Asia, that the weight of it was very great, more than our power, so that it seemed that we had no hope even of life:
ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην

9 Ja, selv have vi hos os selv fÃ¥et det Svar: "DÃ¸den", for at vi ikke skulde forlade os pÃ¥ os selv, men pÃ¥ Gud, som oprejser de dÃ¸de,
Yes, we ourselves have had the answer of death in ourselves, so that our hope might not be in ourselves, but in God who is able to give life to the dead:
αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους

10 han, som friede os ud af sÃ¥ stor en DÃ¸dsfare og vil fri os, til hvem vi have sat vort HÃ¥b, at han ogsÃ¥ fremdeles vil fri os,
Who gave us salvation from so great a death: on whom we have put our hope that he will still go on to give us salvation;
ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται

11 idet ogsÃ¥ I komme os til HjÃ¦lp med BÃ¸n for os, for at der fra mange Munde mÃ¥ blive rigeligt takket for os, for den NÃ¥de, som er bevist os.
You at the same time helping together by your prayer for us; so that for what has been given to us through a number of persons, praise may go up to God for us from all of them.
συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων

12 Thi dette er vor Ros, vor Samvittigheds Vidnesbyrd, at i Guds Hellighed og Renhed, ikke i kÃ¸delig Visdom, men i Guds NÃ¥de have vi fÃ¦rdedes i Verden, men mest hos eder.
For our glory is in this, in the knowledge which we have that our way of life in the world, and most of all in relation to you, has been holy and true in the eyes of God; not in the wisdom of the flesh, but in the grace of God.
η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θ εου ανεστραφημεν εν τω κοσμω περισσοτερως δε προς υμας

13 Thi vi skrive eder ikke andet til end det, som I lÃ¦se eller ogsÃ¥ erkende; men jeg hÃ¥ber, at I indtil Enden skulle erkende,
For in our letters we say no other things to you, but those which you are reading, and to which you give agreement, and, it is my hope, will go on doing so to the end:
ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγινωσκετε η και επιγινωσκετε ελπιζω δε οτι και εως τελους επιγνωσεσθε

14 ligesom I ogsÃ¥ til Dels have erkendt om os, at vi ere eders Ros, ligesom I ere vor, pÃ¥ den Herres Jesu Dag.
Even as you have been ready, in part, to say that we are your glory, in the same way that you are ours, in the day of the Lord Jesus.
καθως και επεγνωτε ημας απο μερους οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεις ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου

15 Og i Tillid hertil havde jeg i Sinde at komme fÃ¸rst til eder, for at I skulde fÃ¥ NÃ¥de to Gange,
And being certain of this, it was my purpose to come to you before, so that you might have a second grace;
και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμας ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε

16 og om ad eder at drage til Makedonien og atter fra Makedonien at komme til eder og blive befordret videre af eder til JudÃ¦a.
And by way of Corinth to go into Macedonia, and from there to come back again to you, so that you might send me on my way to Judaea.
και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν

17 NÃ¥r jeg nu havde dette i Sinde, mon jeg da sÃ¥ handlede i Letsindighed? Eller hvad jeg beslutter, beslutter jeg det efter KÃ¸det, for at der hos mig skal vÃ¦re Ja, Ja og Nej, Nej?
If then I had such a purpose, did I seem to be changing suddenly? or am I guided in my purposes by the flesh, saying, Yes, today, and, No, tomorrow?
τουτο ουν βουλευομενος μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

18 SÃ¥ sandt Gud er trofast, er vor Tale til eder ikke Ja og Nej.
As God is true, our word to you is not Yes and No.
πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εγενετο ναι και ου

19 Thi Guds SÃ¸n, Kristus Jesus, som blev prÃ¦diket iblandt eder ved os, ved mig og Silvanus og Timotheus, han blev ikke Ja og Nej, men Ja er vorden i ham.
For the Son of God, Jesus Christ, whom we were preaching among you, even I and Silvanus and Timothy, was not Yes and No, but in him is Yes.
ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγ ονεν

20 Thi sÃ¥ mange, som Guds ForjÃ¦ttelser ere, i ham have de deres Ja; derfor fÃ¥ de ogsÃ¥ ved ham deres Amen, Gud til Ã†re ved os.
For he is the Yes to all the undertakings of God: and by him all the words of God are made certain and put into effect, to the glory of God through us.
οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων

21 Men den, som holder os med eder fast til Kristus og salvede os, er Gud,
Now he who makes our faith strong together with you, in Christ, and has given us of his grace, is God;
ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χρισας ημας θεος

22 som ogsÃ¥ beseglede os og gav os Ã…ndens Pant i vore Hjerter.
And it is he who has put his stamp on us, even the Spirit, as the sign in our hearts of the coming glory.
ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων

23 Men jeg kalder Gud til Vidne over min SjÃ¦l pÃ¥, at det var for at skÃ¥ne eder, at jeg ikke igen kom til Korinth.
But God is my witness that it was in pity for you that I did not come to Corinth at that time.
εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον

24 Ikke at vi ere Herrer over eders Tro, men vi ere Medarbejdere pÃ¥ eders GlÃ¦de; thi i Troen stÃ¥ I.
Not that we have authority over your faith, but we are helpers of your joy: for it is faith which is your support.
ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε

1 Men jeg beslutte dette hos mig selv, at jeg vilde ikke atter komme til eder med BedrÃ¸velse.
But it was my decision for myself, not to come again to you with sorrow.
εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας

2 Thi dersom jeg bedrÃ¸ver eder, hvem er da den, som gÃ¸r mig glad, uden den, som bedrÃ¸ves af mig?
For if I give you sorrow, who then will make me glad, but he who is made sad by me?
ει γαρ εγω λυπω υμας και τις εστιν ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου

3 Og jeg skrev netop derfor, for at jeg ikke, nÃ¥r jeg kom, skulde have BedrÃ¸velse af dem, som jeg burde have GlÃ¦de af, idet jeg havde den Tillid til eder alle, at min GlÃ¦de deles af eder alle.
And I said this very thing in my letter, for fear that when I came I might have sorrow from those from whom it was right for me to have joy; being certain of this, that my joy is the joy of you all.
και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν

4 Thi ud af stor Hjertets TrÃ¦ngsel og Beklemthed skrev jeg eder til, under mange TÃ¥rer, ikke for at I skulde blive bedrÃ¸vede, men for at I skulde kende den KÃ¦rlighed, som jeg har sÃ¦rlig til eder.
For out of much trouble and pain of heart and much weeping I sent my letter to you; not to give you sorrow, but so that you might see how great is the love which I have to you.
εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω περισσοτερ ως εις υμας

5 Men dersom nogen har voldt BedrÃ¸velse, har han ikke bedrÃ¸vet mig, men til Dels, for ikke at sige det hÃ¥rdere, eder alle.
But if anyone has been a cause of sorrow, he has been so, not to me only, but in some measure to all of you (I say this that I may not be over-hard on you).
ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας

6 Det er nok for ham med denne Straf, som han har fÃ¥et af de fleste,
Let it be enough for such a man to have undergone the punishment which the church put on him;
ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων

7 sÃ¥ at I tvÃ¦rtimod snarere skulle tilgive og trÃ¸ste ham, for at han ikke skal drukne i den alt for store BedrÃ¸velse.
So that now, on the other hand, it is right for him to have forgiveness and comfort from you, for fear that his sorrow may be over-great.
ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος

8 Derfor formaner jeg eder til at vedtage at vise ham KÃ¦rlighed.
For which cause my desire is that you will make your love to him clear by your acts.
διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην

9 Det var nemlig ogsÃ¥ derfor, at jeg skrev, for at erfare, hvor vidt I stÃ¥ PrÃ¸ve, om I ere lydige i alt.
And for the same reason I sent you a letter so that I might be certain of your desire to do my orders in all things.
εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε

10 Men hvem I tilgive noget, ham tilgiver ogsÃ¥ jeg; thi ogsÃ¥ hvad jeg selv har tilgivet, om jeg har tilgivet noget, det har jeg gjort for eders Skyld, for Kristi Ã…syn,
But if you give forgiveness to anyone, I do the same: for if I have given forgiveness for anything, I have done it because of you, in the person of Christ;
ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου

11 for at vi ikke skulle bedrages af Satan; thi hans Anslag ere os ikke ubekendte.
So that Satan may not get the better of us: for we are not without knowledge of his designs.
ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν

12 Da jeg kom til Troas for at prÃ¦dike Kristi Evangelium, og der var Ã¥bnet mig en DÃ¸r i Herren,
Now when I came to Troas for the good news of Christ, and there was an open door for me in the Lord,
ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω

13 da havde jeg ingen Ro i min Ã…nd, fordi jeg ikke fandt Titus, min Broder; men jeg tog Afsked med dem og drog til Makedonien.
I had no rest in my spirit because Titus my brother was not there: so I went away from them, and came into Macedonia.
ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν

14 Men Gud ske Tak, som altid fÃ¸rer os i Sejrstog i Kristus og lader sin Kundskabs Duft blive kendelig ved os pÃ¥ ethvert Sted.
But praise be to God who makes us strong to overcome in Christ, and makes clear through us in every place the value of the knowledge of him.
τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω

15 Thi en Kristi Vellugt ere vi for Gud, iblandt dem, som frelses, og iblandt dem, som fortabes,
For we are a sweet perfume of Christ to God in those who are getting salvation and in those who are going to destruction;
οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις

16 for disse en Duft af DÃ¸d til DÃ¸d, for hine en Duft af Liv til Liv. Og hvem er dygtig dertil?
To the one it is a perfume of death to death; to the other a perfume of life to life. And who is enough for such things?
οις μεν οσμη θανατου εις θανατον οις δε οσμη ζωης εις ζωην και προς ταυτα τις ικανος

17 Thi vi ere ikke som de mange, at vi gÃ¸re en Forretning af Guds Ord, men som af Renhed, som af Gud tale vi for Guds Ã…syn i Kristus.
For we are not like the great number who make use of the word of God for profit: but our words are true, as from God, being said as before God in Christ.
ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν

1 Begynde vi atter at anbefale os selv? eller behÃ¸ve vi, som nogle, Anbefalingsbreve til eder eller fra eder?
Do we seem to be again attempting to put ourselves in the right? or have we need, as some have, of letters of approval to you or from you?
αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν ει μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων

2 I ere vort Brev, som er indskrevet i vore Hjerter, og som kendes og lÃ¦ses af alle Mennesker,
You yourselves are our letter, whose writing is in our heart, open for every man's reading and knowledge;
η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιαις ημων γινωσκομενη και αναγινωσκομενη υπο παντων ανθρωπων

3 idet det ligger klart som Dagen, at I ere et Kristi Brev, udfÃ¦rdiget af os, indskrevet ikke med BlÃ¦k, men med den levende Guds Ã…nd, ikke pÃ¥ Stentavler, men pÃ¥ Hjerters KÃ¸dtavler.
For you are clearly a letter of Christ, the fruit of our work, recorded not with ink, but with the Spirit of the living God; not in stone, but in hearts of flesh.
φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ ε ν πλαξιν καρδιας σαρκιναις

4 Men en sÃ¥dan Tillid have vi til Gud ved Kristus,
And this is the certain faith which we have in God through Christ:
πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον

5 ikke at vi af os selv ere dygtige til at udtÃ¦nke noget som ud af os selv; men vor Dygtighed er af Gud,
Not as if we were able by ourselves to do anything for which we might take the credit; but our power comes from God;
ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου

6 som ogsÃ¥ gjorde os dygtige til at vÃ¦re en ny Pagts Tjenere, ikke Bogstavens, men Ã…ndens; thi Bogstaven ihjelslÃ¥r, men Ã…nden levendegÃ¸r.
Who has made us able to be servants of a new agreement; not of the letter, but of the Spirit: for the letter gives death, but the Spirit gives life.
ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει

7 Men nÃ¥r DÃ¸dens Tjeneste, med Bogstaver indristet i Sten, fremtrÃ¥dte i Herlighed, sÃ¥ at Israels BÃ¸rn ikke kunde fÃ¦ste Ã˜jet pÃ¥ Moses's Ansigt pÃ¥ Grund af hans Ansigts Herlighed, som dog forsvandt,
For if the operation of the law, giving death, recorded in letters on stone, came with glory, so that the eyes of the children of Israel had to be turned away from the face of Moses because of its glory, a glory which was only for a time:
ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη εν λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μωσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την καταργουμενην

8 hvorledes skal da ikke Ã…ndens Tjeneste end mere vÃ¦re i Herlighed?
Will not the operation of the Spirit have a much greater glory?
πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη

9 Thi nÃ¥r FordÃ¸mmelsens Tjeneste havde Herlighed, er meget mere RetfÃ¦rdighedens Tjeneste rig pÃ¥ Herlighed.
For if the operation of the law, producing punishment, had its glory, how much greater will be the operation of the Spirit causing righteousness?
ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη

10 Ja, det herlige er jo i dette TilfÃ¦lde endog uden Herlighed i Sammenligning med den endnu stÃ¸rre Herlighed.
For the glory of the first no longer seems to be glory, because of the greater glory of that which comes after.
και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τουτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης

11 Thi nÃ¥r det, der forsvandt, fremtrÃ¥dte med Herlighed, da skal meget mere det, der bliver, vÃ¦re i Herlighed.
For if the order which was for a time had its glory, much more will the eternal order have its glory.
ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη

12 Efterdi vi altsÃ¥ have et sÃ¥dant HÃ¥b, gÃ¥ vi frem med stor Frimodighed
Having then such a hope, we keep nothing back,
εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα

13 og gÃ¸re ikke som Moses, der lagde et DÃ¦kke over sit Ansigt, for at Israels BÃ¸rn ikke skulde fÃ¦ste Ã˜jet pÃ¥, at det, der forsvandt, fik Ende.
And are not like Moses, who put a veil on his face, so that the children of Israel might not see clearly to the end of the present order of things:
και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου

14 Men deres Tanker bleve forhÃ¦rdede; thi indtil den Dag i Dag forbliver det samme DÃ¦kke over OplÃ¦sningen af den gamle Pagt uden at tages bort; thi i Kristus er det, at det svinder.
But their minds were made hard: for to this very day at the reading of the old agreement the same veil is still unlifted; though it is taken away in Christ.
αλλ επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται

15 Men der ligger indtil denne Dag et DÃ¦kke over deres Hjerte, nÃ¥r Moses oplÃ¦ses;
But to this day, at the reading of the law of Moses, a veil is over their heart.
αλλ εως σημερον ηνικα αναγινωσκεται μωσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται

16 nÃ¥r de derimod omvende sig til Herren, da borttages DÃ¦kket.
But when it is turned to the Lord, the veil will be taken away.
ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα

17 Men Herren er Ã…nden, og hvor Herrens Ã…nd er, er der Frihed.
Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there the heart is free.
ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια

18 Men alle vi, som med ubedÃ¦kket Ansigt skue Herrens Herlighed som i et Spejl, blive forvandlede til det samme Billede, fra Herlighed til Herlighed, sÃ¥ som det er fra Ã…ndens Herre.
But we all, with unveiled face giving back as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as from the Lord who is the Spirit.
ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευματος

1 Derfor, da vi have denne Tjeneste efter den Barmhjertighed, som er bleven os til Del, sÃ¥ tabe vi ikke Modet;
For this reason, because we have been made servants of this new order, through the mercy given to us, we are strong:
δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηλεηθημεν ουκ εκκακουμεν

2 men vi have frasagt os de skammelige Smugveje, sÃ¥ vi ikke vandre i TrÃ¦skhed, ej heller forfalske Guds Ord, men ved Sandhedens Ã…
benbarelse anbefale os til alle Menneskers Samvittighed for Guds Ã…syn.
And we have given up the secret things of shame, not walking in false ways, and not making use of the word of God with deceit; but by the revelation of what is true, as before God, we have the approval of every man's sense of right and wrong.
αλλ απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συ
νιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου

3 Men om ogsÃ¥ vort Evangelium er tildÃ¦kket, da er det tildÃ¦kket iblandt dem, som fortabes,
But if our good news is veiled, it is veiled from those who are on the way to destruction:
ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον

4 dem, i hvem denne Verdens Gud har forblindet de vantros Tanker, for at Lyset ikke skulde skinne fra Evangeliet om Kristi Herlighed, han, som er Guds Billede.
Because the god of this world has made blind the minds of those who have not faith, so that the light of the good news of the glory of Christ, who is the image of God, might not be shining on them.
εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστ
ου ος εστιν εικων του θεου

5 Thi ikke os selv prÃ¦dike vi, men Kristus Jesus som Herre, os derimod som eders Tjenere for Jesu Skyld.
For our preaching is not about ourselves, but about Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants through Jesus.
ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν

6 Thi Gud, som sagde: "Af MÃ¸rke skal Lys skinne frem", han har ladet det skinne i vore Hjerter for, at bringe Kundskaben om Guds Herlighed pÃ¥ Kristi Ã…syn for Lyset.
Seeing that it is God who said, Let light be shining out of the dark, who has put in our hearts the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμψαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου
χριστου

7 Men denne Skat have vi i Lerkar, for at den overvÃ¦ttes Kraft mÃ¥ vÃ¦re Guds, og ikke fra os,
But we have this wealth in vessels of earth, so that it may be seen that the power comes not from us but from God;
εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων

8 vi, som trÃ¦nges pÃ¥ alle MÃ¥der, men ikke stÃ¦nges inde, ere tvivlrÃ¥dige, men ikke fortvivlede,
Troubles are round us on every side, but we are not shut in; things are hard for us, but we see a way out of them;
εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι

9 forfulgte, men ikke forladte, nedslagne, men ikke ihjelslagne,
We are cruelly attacked, but not without hope; we are made low, but we are not without help;
διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι

10 altid bÃ¦rende Jesu DÃ¸delse om i Legemet, for at ogsÃ¥ Jesu Liv mÃ¥ Ã¥benbares i vort Legeme.
In our bodies there is ever the mark of the death of Jesus, so that the life of Jesus may be seen in our bodies.
παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη

11 Thi altid overgives vi, som leve, til DÃ¸d for Jesu Skyld, for at ogsÃ¥ Jesu Liv mÃ¥ Ã¥benbares i vort dÃ¸delige KÃ¸d.
For, while living, we are still being given up to death because of Jesus, so that the life of Jesus may be seen in our flesh, though it is under the power of death.
αει γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων

12 SÃ¥ledes er DÃ¸den virksom i os, men Livet i eder!
So then, death is working in us, but life in you.
ωστε ο μεν θανατος εν ημιν ενεργειται η δε ζωη εν υμιν

13 Men efterdi vi have den samme Troens Ã…nd, som der er skrevet: "Jeg troede, derfor talte jeg," sÃ¥ tro ogsÃ¥ vi, og derfor tale vi ogsÃ¥,
But having the same spirit of faith, as it is said in the Writings, The words of my mouth came from the faith in my heart; in the same way, our words are the outcome of our faith;
εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν

14 idet vi vide, at han, som oprejste den Herre Jesus, skal ogsÃ¥ oprejse os med Jesus og fremstille os tillige med eder.
Because we are certain that he who made the Lord Jesus come back from the dead, will do the same for us, and will give us a place in his glory with you.
ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν

15 Thi det sker alt sammen for eders Skyld, for at NÃ¥den mÃ¥ vokse ved at nÃ¥ til flere, og til Guds Ã†re forÃ¸ge Taksigelsen.
For we go through all things on account of you, because the greater the number to whom the grace is given, the greater is the praise to the glory of God.
τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου

16 Derfor tabe vi ikke Modet; men om ogsÃ¥ vort udvortes Menneske fortÃ¦res, fornyes dog vort indvortes Dag for Dag.
For which cause we do not give way to weariness; but though our outer man is getting feebler, our inner man is made new day by day.
διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν ανακαινουται ημερα και ημερα

17 Thi vor TrÃ¦ngsel, som er stakket og let, virker for os over al MÃ¥de og MÃ¥l en evig VÃ¦gt af Herlighed,
For our present trouble, which is only for a short time, is working out for us a much greater weight of glory;
το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν

18 idet vi ikke se pÃ¥ de synlige Ting, men pÃ¥ de usynlige; thi de synlige ere timelige, men de usynlige ere evige.
While our minds are not on the things which are seen, but on the things which are not seen: for the things which are seen are for a time; but the things which are not seen are eternal.
μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια

1 Thi vi vide, at dersom vor jordiske Teltbolig nedbrydes, have vi en Bygning fra Gud, en Bolig, som ikke er gjort med HÃ¦nder, en evig i Himlene.
For we are conscious that if this our tent of flesh is taken down, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in heaven.
οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις

2 Ja, ogsÃ¥ i denne sukke vi, lÃ¦ngselsfulde efter at overklÃ¦des med vor Bolig fra Himmelen,
For in this we are crying in weariness, greatly desiring to be clothed with our house from heaven:
και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες

3 sÃ¥ sandt vi da som iklÃ¦dte ikke skulle findes nÃ¸gne.
So that our spirits may not be unclothed.
ειγε και ενδυσαμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα

4 Ja, vi, som ere i dette Telt, sukke; besvÃ¦rede, efterdi vi ikke ville afklÃ¦des, men overklÃ¦des, for at det dÃ¸delige kan blive opslugt af Livet.
For truly, we who are in this tent do give out cries of weariness, for the weight of care which is on us; not because we are desiring to be free from the body, but so that we may have our new body, and death may be overcome by life.
και γαρ οι οντες εν τω σκηνει στεναζομεν βαρουμενοι επειδη ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης

5 Men den, som har sat os i Stand just til dette, er Gud, som gav os Ã…ndens Pant.
Now he who has made us for this very thing is God, who has given us the Spirit as a witness of what is to come.
ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος

6 Derfor ere vi altid frimodige og vide, at medens vi ere hjemme i Legemet, ere vi borte fra Herren
So, then, we are ever without fear, and though conscious that while we are in the body we are away from the Lord,
θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου

7 thi i Tro vandre vi, ikke i Beskuelse
(For we are walking by faith, not by seeing,)
δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους

8 ja, vi ere frimodige og have snarere Lyst til at vandre bort fra Legemet og vÃ¦re hjemme hos Herren.
We are without fear, desiring to be free from the body, and to be with the Lord.
θαρρουμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον

9 Derfor sÃ¦tte vi ogsÃ¥ vor Ã†re i, hvad enten vi ere hjemme eller borte, at vÃ¦re ham velbehagelige.
For this reason we make it our purpose, in the body or away from it, to be well-pleasing to him.
διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ειναι

10 Thi vi skulle alle Ã¥benbares for Kristi Domstol, for at hver kan fÃ¥ igen, hvad der ved Legemet er gjort, efter det, som han har Ã¸vet, enten godt eller ondt.
For we all have to come before Christ to be judged; so that every one of us may get his reward for the things done in the body, good or bad.
τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κομισηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγα θον ειτε κακον

11 Efterdi vi da kende Frygten for Herren, sÃ¸ge vi at vinde Mennesker; men for Gud ere vi Ã¥benbare; ja, jeg hÃ¥ber, at vi ogsÃ¥ ere Ã¥benbare for eders Samvittigheder.
Having in mind, then, the fear of the Lord, we put these things before men, but God sees our hearts; and it is my hope that we may seem right in your eyes.
ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπιζω δε και εν ταις συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι

12 Ikke anbefale vi atter os selv til eder; men vi give eder Anledning til at rose eder af os, for at I, kunne have noget at svare dem, som rose sig af det udvortes og ikke af Hjertet.
We are not again requesting your approval, but we are giving you the chance of taking pride in us, so that you may be able to give an answer to those whose glory is in seeming, and not in the heart.
ου γαρ παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και ου καρδια

13 Thi nÃ¥r vi "bleve afsindige"; var det for Guds Skyld, og nÃ¥r vi ere besindige, er det for eders Skyld.
For if we are foolish, it is to God; or if we are serious, it is for you.
ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν

14 Thi Kristi KÃ¦rlighed tvinger os,
For it is the love of Christ which is moving us; because we are of the opinion that if one was put to death for all, then all have undergone death;
η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι ει εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον

15 idet vi have sluttet sÃ¥ledes: Een er dÃ¸d for alle, altsÃ¥ ere de alle dÃ¸de; og han dÃ¸de for alle, for at de levende ikke mere skulle leve for sig selv, men for ham, som er dÃ¸d og oprejst for dem.
And that he underwent death for all, so that the living might no longer be living to themselves, but to him who underwent death for them and came back from the dead.
και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκετι εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι

16 SÃ¥ledes vide vi fra nu af ikke af nogen efter KÃ¸det; om vi ogsÃ¥ have kendt Kristus efter KÃ¸det, gÃ¸re vi det dog ikke mere nu.
For this reason, from this time forward we have knowledge of no man after the flesh: even if we have had knowledge of Christ after the flesh, we have no longer any such knowledge.
ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκετι γινωσκομεν

17 Derfor, om nogen er i Kristus, da er han en ny Skabning; det gamle er forbigangent, se, det er blevet nyt!
So if any man is in Christ, he is in a new world: the old things have come to an end; they have truly become new.
ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα

18 Men alt dette er fra Gud, som forligte os med sig selv ved Kristus og gav os Forligelsens Tjeneste,
But all things are of God, who has made us at peace with himself through Christ, and has given to us the work of making peace;
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης

19 efterdi det jo var Gud, som i Kristus forligte Verden med sig selv, idet han ikke tilregner dem deres OvertrÃ¦delser og har nedlagt Forligelsens Ord i os.
That is, that God was in Christ making peace between the world and himself, not putting their sins to their account, and having given to us the preaching of this news of peace.
ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλα γης

20 Vi ere altsÃ¥ Sendebud i Kristi Sted, som om Gud formaner ved os; vi bede i Kristi Sted: Bliver forligte med Gud!
So we are the representatives of Christ, as if God was making a request to you through us: we make our request to you, in the name of Christ, be at peace with God.
υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω

21 Den, som ikke kendte Synd, har han gjort til Synd for os, for at vi skulle blive Guds RetfÃ¦rdighed i ham.
For him who had no knowledge of sin God made to be sin for us; so that we might become the righteousness of God in him.
τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω

1 Men som Medarbejdere formane vi ogsÃ¥ til, at I ikke forgÃ¦ves mÃ¥ have modtaget Guds NÃ¥de;
We then, working together with God, make our request to you not to take the grace of God to no purpose.
συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας

2 (han siger jo: "PÃ¥ en behagelig Tid bÃ¸nhÃ¸rte jeg dig, og pÃ¥ en Frelsens Dag hjalp jeg dig." Se, nu er det en velbehagelig Tid, se, nu er det en Frelsens Dag;)
(For he says, I have given ear to you at a good time, and I have been your helper in a day of salvation: see, now is the good time; now is the day of salvation):
λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας

3 og vi give ikke i nogen Ting noget AnstÃ¸d, for at Tjenesten ikke skal blive lastet;
Giving no cause for trouble in anything, so that no one may be able to say anything against our work;
μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια

4 men i alting anbefale vi som Guds Tjenere os selv ved stor Udholdenhed i TrÃ¦ngsler, i NÃ¸d, i Angster,
But in everything making it clear that we are the servants of God, in quiet strength, in troubles, in need, in sorrow,
αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριαις

5 under Slag, i FÃ¦ngsler, under OprÃ¸r, under BesvÃ¦rligheder, i NattevÃ¥gen, i Faste,
In blows, in prisons, in attacks, in hard work, in watchings, in going without food;
εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασιαις εν κοποις εν αγρυπνιαις εν νηστειαις

6 ved Renhed, ved Kundskab, ved Langmodighed, ved Velvillighed, ved den HelligÃ¥nd, ved uskrÃ¸mtet KÃ¦rlighed,
In a clean heart, in knowledge, in long waiting, in being kind, in the Holy Spirit, in true love,
εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω

7 ved Sandheds Ord, ved Guds Kraft, ved RetfÃ¦rdighedens VÃ¥ben bÃ¥de til Angreb og Forsvar;
In the true word, in the power of God; with the arms of righteousness on the right hand and on the left,
εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων

8 ved Ã†re og VanÃ¦re, ved ondt Rygte og godt Rygte; som ForfÃ¸rere og dog sanddru;
By glory and by shame, by an evil name and a good name; as untrue, and still true;
δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις

9 som ukendte og dog velkendte; som dÃ¸ende, og se, vi leve; som de, der tugtes, dog ikke til DÃ¸de;
Unnoted, but still kept fully in mind; as near to death, but still living; as undergoing punishment, but not put to death;
ως αγνοουμενοι και επιγινωσκομενοι ως αποθνησκοντες και ιδου ζωμεν ως παιδευομενοι και μη θανατουμενοι

10 som bedrÃ¸vede, dog altid glade; som fattige, der dog gÃ¸re mange rige; som de, der intet have, og dog eje alt.
As full of sorrow, but ever glad; as poor, but giving wealth to others; as having nothing, but still having all things.
ως λυπουμενοι αει δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες

11 Vor Mund er opladt over for eder, Korinthiere! vort Hjerte er udvidet.
Our mouth is open to you, O Corinthians, our heart is wide.
το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται

12 I have ikke snÃ¦ver Plads i os, men der er snÃ¦ver Plads i eders Hjerter.
It is not our feelings to you which are narrow, but yours to us.
ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων

13 Men ligesÃ¥ til GengÃ¦ld (jeg taler som til mine BÃ¸rn), mÃ¥ ogsÃ¥ I udvide eders Hjerter!
Now to give me back payment of the same sort (I am talking as to my children), let your hearts be wide open to me.
την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνθητε και υμεις

14 Drager ikke i ulige Ã…g med vantro; thi hvad FÃ¦llesskab har RetfÃ¦rdighed og LovlÃ¸shed? eller hvad Samfund har Lys med MÃ¸rke?
Do not keep company with those who have not faith: for what is there in common between righteousness and evil, or between light and dark?
μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και ανομια τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος

15 Hvad Samklang er der mellem Kristus og Belial? eller hvad Delagtighed har en troende med en vantro?
And what agreement is there between Christ and the Evil One? or what part has one who has faith with one who has not?
τις δε συμφωνησις χριστω προς βελιαρ η τις μερις πιστω μετα απιστου

16 Hvad Samstemning har Guds Tempel med Afguder? Thi vi ere den levende Guds Tempel, ligesom Gud har sagt: "Jeg vil bo og vandre iblandt dem, og jeg vil vÃ¦re deres Gud, og de skulle vÃ¦re mit Folk."
And what agreement has the house of God with images? for we are a house of the living God; even as God has said, I will be living among them, and walking with them; and I will be their God, and they will be my people.
τις δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων υμεις γαρ ναος θεου εστε ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω και ε σομαι αυτων θεος και αυτοι εσονται μοι λαος

17 "Derfor gÃ¥r ud fra dem og udskiller eder fra dem, siger Herren, og rÃ¸rer ikke noget urent; og jeg vil antage mig eder,"
For which cause, Come out from among them, and be separate, says the Lord, and let no unclean thing come near you; and I will take you for myself,
διο εξελθετε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας

18 "og jeg vil vÃ¦re eders Fader, og I skulle vÃ¦re mine SÃ¸nner og DÃ¸tre, siger Herren, den AlmÃ¦gtige." (Kap. 7.) 1 Derfor, efterdi vi have disse ForjÃ¦ttelser, I elskede! sÃ¥ lader os rense os selv fra al KÃ¸dets og Ã…ndens Besmittelse, sÃ¥ vi gennemfÃ¸re Hellighed i Guds Frygt!
And will be a Father to you; and you will be my sons and daughters, says the Lord, the Ruler of all.
και εσομαι υμιν εις πατερα και υμεις εσεσθε μοι εις υιους και θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ

2 Giver os Rum; ingen have vi gjort Uret, ingen Ã¸delagt, ingen bedraget.
Let your hearts be open to us: we have done no man wrong, no man has been damaged by us, we have made no profit out of any man,
χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν

3 Jeg siger det ikke for at fÃ¦lde Dom; jeg har jo sagt tilforn, at I ere i vore Hjerter, sÃ¥ at vi dÃ¸ sammen og leve sammen.
It is not with the purpose of judging you that I say this: for I have said before that you are in our hearts for life and death together.
ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην

4 Jeg har stor Frimodighed over for eder; jeg roser mig meget af eder, jeg er fuld af TrÃ¸st, jeg strÃ¸mmer over af GlÃ¦de under al vor TrÃ¦ngsel.
My words to you are without fear, I am full of pride on account of you: I have great comfort and joy in all our troubles.
πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων

5 Thi ogsÃ¥ da vi kom til Makedonien, havde vort KÃ¸d ingen Ro, men vi trÃ¦ngtes pÃ¥ alle MÃ¥der: udadtil Kampe, indadtil Angster.
For even when we had come into Macedonia our flesh had no rest, but we were troubled on every side; there were fightings outside and fears inside.
και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι

6 Men han, som trÃ¸ster de nedbÃ¸jede, Gud, han trÃ¸stede os ved Titus's Komme;
But God who gives comfort to the poor in spirit gave us comfort by the coming of Titus;
αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια τιτου

7 dog ikke alene ved hans Komme, men ogsÃ¥ ved den TrÃ¸st, hvormed han var bleven trÃ¸stet over eder, idet han fortalte os om eders LÃ¦ngsel, eders GrÃ¥d, eders NidkÃ¦rhed for mig, sÃ¥ at jeg glÃ¦dede mig end mere.
And not by his coming only, but by the comfort which he had in you, while he gave us word of your desire, your sorrow, your care for me; so that I was still more glad.
ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η παρεκληθη εφ υμιν αναγγελλων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου ωστε με μαλλον χαρηναι

8 Thi om jeg end har bedrÃ¸vet eder ved Brevet, fortryder jeg det ikke. Om jeg ogsÃ¥ har fortrudt det, - jeg ser jo, at hint Brev, ihvorvel kun til en Tid, har bedrÃ¸vet eder, -
For though my letter gave you pain, I have no regret for it now, though I had before; for I see that the letter gave you pain, but only for a time.
οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας

9 sÃ¥ glÃ¦der jeg mig nu, ikke over, at I bleve bedrÃ¸vede, men over, at I bleve bedrÃ¸vede til Omvendelse; thi I bleve bedrÃ¸vede efter Guds Sind, for at I ikke i nogen MÃ¥de skulde lide Skade af os.
Now I am glad, not that you had sorrow, but that your sorrow was the cause of a change of heart; for yours was a holy sorrow so that you might undergo no loss by us in anything.
νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων

10 Thi den BedrÃ¸velse, der er efter Guds Sind, virker Omvendelse til Frelse, som ikke fortrydes; men Verdens BedrÃ¸velse virker DÃ¸d.
For the sorrow which God gives is the cause of salvation through a change of heart, in which there is no reason for grief: but the sorrow of the world is a cause of death.
η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον κατεργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται

11 Thi se, just dette, at I bleve bedrÃ¸vede efter Guds Sind, hvor stor en Iver virkede det ikke hos eder, ja Forsvar, ja Harme, ja Frygt, ja LÃ¦ngsel, ja NidkÃ¦rhed, ja Straf! PÃ¥ enhver MÃ¥de beviste I, at I selv vare rene i den Sag.
For you see what care was produced in you by this very sorrow of yours before God, what clearing of yourselves, what wrath against sin, what fear, what desire, what serious purpose, what punishment. In everything you have made it clear that you are free from sin in this business.
ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι υμας ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους ειναι εν τω πραγματι

12 AltsÃ¥, nÃ¥r jeg skrev til eder, var det ikke for hans Skyld, som gjorde Uret, ikke heller for hans Skyld, som led Uret, men for at eders Iver for os skulde blive Ã¥benbar hos eder for Guds Ã…syn.
So though I sent you a letter, it was not only because of the man who did the wrong, or because of him to whom the wrong was done, but so that your true care for us might be made clear in the eyes of God.
αρα ει και εγραψα υμιν ουχ ειν εκεν του αδικησαντος ουδε ειν εκεν του αδικηθεντος αλλ ειν εκεν του φανερωθηναι την σπουδην υμων την υπερ ημ ων προς υμας ενωπιον του θεου

13 Derfor ere vi blevne trÃ¸stede. Men til vor TrÃ¸st kom end yderligere GlÃ¦den over Titus's GlÃ¦de, fordi hans Ã…nd har fÃ¥et VederkvÃ¦gelse fra eder alle.
So we have been comforted: and we had the greater joy in our comfort because of the joy of Titus, for his spirit had been made glad by you all.
δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερως δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπαυται το πνευμα αυτου απο παντων υμων

14 Thi i hvad jeg end har rost mig af eder for ham, er jeg ikke bleven til Skamme; men ligesom vi i alle Ting have talt Sandhed til eder, sÃ¥ledes er ogsÃ¥ vor Ros for Titus bleven Sandhed.
For I was not put to shame in anything in which I may have made clear to him my pride in you; but as we said nothing to you but what was true, so the good things which I said to Titus about you were seen by him to be true.
οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου αληθει α εγενηθη

15 Og hans Hjerte drages inderligere til eder, nÃ¥r han mindes Lydigheden hos eder alle,hvorledes I modtoge ham med Frygt og BÃ¦ven.
And his love to you is the more increased by his memory of you all, how you gave way to his authority, and how you took him to your hearts with fear and honour.
και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερως εις υμας εστιν αναμιμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον

16 Jeg glÃ¦der mig over, at jeg i alt kan lide pÃ¥ eder.
It gives me great joy to see you answering to my good opinion of you in every way.
χαιρω οτι εν παντι θαρρω εν υμιν

1 Men vi kundgÃ¸re eder, BrÃ¸dre! den Guds NÃ¥de, som er given i Makedoniens Menigheder,
And now we give you news, brothers, about the grace of God which has been given to the churches of Macedonia;
γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιαις της μακεδονιας

2 at under megen TrÃ¦ngsels PrÃ¸velse har deres overstrÃ¸mmende GlÃ¦de og deres dybe Fattigdom strÃ¸mmet over i deres Gavmildheds Rigdom.
How while they were undergoing every sort of trouble, and were in the greatest need, they took all the greater joy in being able to give freely to the needs of others.
οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητος αυτω ν

3 Thi efter Evne (det vidner jeg) gave de, ja, over Evne af egen Drift,
For I give them witness, that as they were able, and even more than they were able, they gave from the impulse of their hearts,
οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι

4 idet de med megen Overtalelse bade os om den NÃ¥de at mÃ¥tte tage Del i HjÃ¦lpen til de hellige,
Seriously requesting us that they might have a part in this grace of being servants to the needs of the saints:
μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας

5 og ikke alene som vi havde hÃ¥bet, men sig selv gav de fÃ¸rst og fremmest til Herren og sÃ¥ til os, ved Guds Villie,
And going even farther than our hope, they first gave themselves to the Lord and to us after the purpose of God.
και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου

6 sÃ¥ at vi opfordrede Titus til, ligesom han forhen havde begyndt, sÃ¥ledes ogsÃ¥ til at tilendebringe hos eder ogsÃ¥ denne Gave.
So that we made a request to Titus that, as he had made a start before, so he might make this grace complete in you.
εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην

7 Men ligesom I ere rige i alt, i Tro og Tale og Erkendelse og al Iver og i eders KÃ¦rlighed til os: mÃ¥tte I da vÃ¦re rige ogsÃ¥ i denne Gave!
And that as you are full of every good thing, of faith, of the word, of knowledge, of a ready mind, and of love to us, so you may be full of this grace in the same way.
αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευ ητε

8 Jeg siger det ikke som en Befaling, men for ved andres Iver at prÃ¸ve ogsÃ¥ eders KÃ¦rligheds Ã†gthed.
I am not giving you an order, but using the ready mind of others as a test of the quality of your love.
ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων

9 I kende jo vor Herres Jesu Kristi NÃ¥de, at han for eders Skyld blev fattig, da han var rig, for at I ved hans Fattigdom skulde blive rige.
For you see the grace of our Lord Jesus Christ, how though he had wealth, he became poor on your account, so that through his need you might have wealth.
γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε

10 Og jeg giver min Mening herom til Kende; thi dette er eder gavnligt, I, som jo i Fjor vare de fÃ¸rste til at begynde, ikke alene med Gerningen, men endogsÃ¥ med Villien dertil.
And in this I give my opinion: for it is to your profit, who were the first to make a start a year before, not only to do this, but to make clear that your minds were more than ready to do it.
και γνωμην εν τουτω διδωμι τουτο γαρ υμιν συμφερει οιτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι

11 Men fuldbringer da nu ogsÃ¥ Gerningen, for at, ligesom I vare redebonne til at ville, I ogsÃ¥ mÃ¥ fuldbringe det efter eders Evne.
Then make the doing of it complete; so that as you had a ready mind, you may give effect to it as you are able.
νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν

12 Thi nÃ¥r Redebonheden er til Stede, da er den velbehagelig efter, hvad den evner, ikke efter, hvad den ikke evner.
For if there is a ready mind, a man will have God's approval in the measure of what he has, and not of what he has not.
ει γαρ η προθυμια προκειται καθο εαν εχη τις ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει

13 Det er nemlig ikke Meningen, at andre skulle have Lettelse og I TrÃ¦ngsel; nej, det skal vÃ¦re ligeligt. Nu for Tiden mÃ¥ eders Overflod komme hines Trang til HjÃ¦lp,
And I am not saying this so that others may get off free, while the weight comes on you:
ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα

14 for at ogsÃ¥ hines Overflod kan komme eders Trang til HjÃ¦lp, for at der kan blive Ligelighed,
But so that things may be equal; that from those things of which you have more than enough at the present time their need may be helped, and that if you are in any need they may be a help to you in the same way, making things equal.
ινα και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης

15 som der er skrevet: "Den, som sankede meget, fik ikke for meget, og den, som sankede lidet, fik ikke for lidt."
As it says in the Writings, He who had taken up much had nothing over and he who had little had enough.
καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν

16 Men Gud ske Tak, som giver den samme Iver for eder i Titus's Hjerte!
But praise be to God, who puts the same care for you into the heart of Titus.
χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου

17 Thi vel har han modtaget min Opfordring; men da han er sÃ¥ ivrig, sÃ¥ er det af egen Drift, at han rejser til eder.
For while he gladly gave ear to our request, he was interested enough to go to you from the impulse of his heart.
οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας

18 Og sammen med ham sende vi den Broder, hvis Ros i Evangeliet gÃ¥r igennem alle Menighederne,
And with him we have sent a brother whose praise in the good news has gone through all the churches;
συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων

19 og ikke det alene, men han er ogsÃ¥ udvalgt af Menighederne til at rejse med os med denne Gave, som besÃ¸rges af os, for at fremme selve Herrens Ã†re og vor Redebonhed,
And not only so, but he was marked out by the churches to go with us in the grace of this giving which we have undertaken to the glory of the Lord and to make clear that our mind was ready:
ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυ ριου δοξαν και προθυμιαν υμων

20 idet vi undgÃ¥ dette, at nogen skulde kunne laste os i Anledning af denne rige HjÃ¦lp, som besÃ¸rges af os;
And so that no man might be able to say anything against us in the business of this giving which has been put into our hands:
στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων

21 thi vi lÃ¦gge Vind pÃ¥, hvad der er godt ikke alene i Herrens, men ogsÃ¥ i Menneskers Ã˜jne.
For the business has been so ordered by us as to have the approval, not only of the Lord, but of men.
προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων

22 Men sammen med dem sende vi vor Broder, hvis Iver vi ofte i mange MÃ¥der have prÃ¸vet, men som nu er langt ivrigere pÃ¥ Grund af sin stÃ¸re Tillid til eder.
And we have sent with them our brother, whose ready spirit has been made clear to us at times and in ways without number, but it is now all the more so because of the certain faith which he has in you.
συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας

23 Hvad Titus angÃ¥r, da er han min FÃ¦lle og Medarbejder hos eder, og hvad vore BrÃ¸dre angÃ¥r, da ere de Menighedsudsendinge, Kristi Ã†re.
If any question comes up about Titus, he is my brother-worker, working with me for you; or about the others, they are the representatives of the churches to the glory of Christ.
ειτε υπερ τιτου κοινωνος εμος και εις υμας συνεργος ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου

24 SÃ¥ giver dem da for Menighedernes Ã…syn Beviset pÃ¥ eders KÃ¦rlighed og for det, vi have rost eder for.
Make clear then to them, as representatives of the churches, the quality of your love, and that the things which we have said about you are true.
την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησεως υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε και εις προσωπον των εκκλησιων

1 Thi om HjÃ¦lpen til de hellige er det overflÃ¸digt at skrive til eder;
But there is no need for me to say anything in my letter about the giving to the saints:
περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν

2 jeg kend eders Redebonhed, for hvilken jeg roser mig af eder hos Makedonierne, at nemlig Akaja alt fra i Fjor har vÃ¦ret beredt; og eders NidkÃ¦rhed Ã¦ggede de fleste.
For I have before made clear to those of Macedonia my pride in your ready mind, saying to them that Achaia has been ready for a year back; and a great number have been moved to do the same by your example.
οιδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και ο εξ υμων ζηλος ηρεθισεν τους πλειο νας

3 Men jeg sender BrÃ¸drene, for at vor Ros over eder i dette Stykke ikke skal vise sig tom, og for at I.som jeg sagde, mÃ¥ vÃ¦re beredte.
But I have sent the brothers, so that the good things we said about you may be seen to be true, and that, as I said, you may be ready:
επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε

4 for at ikke, nÃ¥r der kommer Makedoniere med mig, og de finder eder uforberedte, vi (for ej at sige I) da skulle blive til Skamme med denne Tillidsfuldhed.
For fear that, if any from Macedonia come with me, and you are not ready, we (not to say, you) might be put to shame in this thing.
μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυνθωμεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτη της καυχησεως

5 Derfor har jeg anset det for nÃ¸dvendigt at opfordre BrÃ¸drene til at gÃ¥ i Forvejen til eder og forud bringe eders tidligere lovede Velsignelse i Stand, for at den kan vÃ¦re rede som Velsignelse og ikke som Karrighed.
So it seemed to me wise for the brothers to go before, and see that the amount which you had undertaken to give was ready, so that it might be a cause for praise, and not as if we were making profit out of you.
αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προκατηγγελμενην ευλογιαν υμων ταυ την ετοιμην ειναι ουτως ως ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν

6 Men dette siger jeg: Den, som sÃ¥r sparsomt, skal ogsÃ¥ hÃ¸ste sparsomt, og den, som sÃ¥r med Velsignelser, skal ogsÃ¥ hÃ¸ste med Velsignelser.
But in the Writings it says, He who puts in only a small number of seeds, will get in the same; and he who puts them in from a full hand, will have produce in full measure from them.
τουτο δε ο σπειρων φειδομενως φειδομενως και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιαις επ ευλογιαις και θερισει

7 Enhver give, efter som han har sat sig for i sit Hjerte, ikke fortrÃ¦deligt eller af Tvang; thi Gud elsker en glad Giver.
Let every man do after the purpose of his heart; not giving with grief, or by force: for God takes pleasure in a ready giver.
εκαστος καθως προαιρειται τη καρδια μη εκ λυπης η εξ αναγκης ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεος

8 Men Gud er mÃ¦gtig til at lade al NÃ¥de rigeligt tilflyde eder, for at I i alting altid kunne have til fuld Tilfredshed og have rigeligt til al god Gerning,
And God is able to give you all grace in full measure; so that ever having enough of all things, you may be full of every good work:
δυνατος δε ο θεος πασαν χαριν περισσευσαι εις υμας ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντες περισσευητε εις παν εργον αγαθον

9 som der er skrevet: "Han spredte ud, han gav de fattige, hans RetfÃ¦rdighed bliver til evig Tid."
As it is said in the Writings, He has sent out far and wide, he has given to the poor; his righteousness is for ever.
καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα

10 Men han, som giver "SÃ¦demanden SÃ¦d og BrÃ¸d til at spise," han vil ogsÃ¥ skÃ¦nke og mangfoldiggÃ¸re eders UdsÃ¦d og give eders RetfÃ¦rdigheds Frugter VÃ¦kst,
And he who gives seed for putting into the field and bread for food, will take care of the growth of your seed, at the same time increasing the fruits of your righteousness;
ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησαι και πληθυναι τον σπορον υμων και αυξησαι τα γεννηματα της δικαιοσυνη ς υμων

11 sÃ¥ I blive rige i alle MÃ¥der til al Gavmildhed, hvilken igennem os virker Taksigelse til Gud.
Your wealth being increased in everything, with a simple mind, causing praise to God through us.
εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω

12 Thi denne Offertjenestes Ydelse ikke alene afhjÃ¦lper de helliges Trang, men giver ogsÃ¥ et Overskud ved manges Taksigelser til Gud,
For this work of giving not only takes care of the needs of the saints, but is the cause of much praise to God;
οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστ ιων τω θεω

13 nÃ¥r de ved det prÃ¸vede Sind, som denne Ydelse viser, bringes til at prise Gud for Lydigheden i eders Bekendelse til Kristi Evangelium og for Oprigtigheden i eders Samfund med dem og med alle,
For when, through this work of giving, they see what you are, they give glory to God for the way in which you have given yourselves to the good news of Christ, and for the wealth of your giving to them and to all;
δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κ οινωνιας εις αυτους και εις παντας

14 ogsÃ¥ ved deres BÃ¸n for eder, idet de lÃ¦nges efter eder pÃ¥ Grund af Guds overvÃ¦ttes NÃ¥de imod eder.
While their hearts go out to you in love and in prayer for you, because of the great grace of God which is in you.
και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν

15 Gud ske Tak for hans uudsigelige Gave!
Praise be to God for what he has given, which words have no power to say.
χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα

1 Men jeg selv, Paulus, formaner eder ved Kristi Sagtmodighed og Mildhed, jeg, som, "nÃ¥r I se derpÃ¥, er ydmyg iblandt eder, men fravÃ¦rende er modig over for eder",
Now I, Paul, myself make request to you by the quiet and gentle behaviour of Christ, I who am poor in spirit when with you, but who say what is in my mind to you without fear when I am away from you:
αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραοτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμας

2 ja, jeg beder eder om ikke nÃ¦rvÃ¦rende at skulle vÃ¦re modig med den Tillidsfuldhed, hvormed jeg agter at trÃ¦de dristigt op imod nogle, som anse os for at vandre efter KÃ¸det.
Yes, I make my request to you, so that when I am with you I may not have to make use of the authority which may be needed against some to whom we seem to be walking after the flesh.
δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας

3 Thi om vi end vandre i KÃ¸det, sÃ¥ stride vi dog ikke efter KÃ¸det;
For though we may be living in the flesh, we are not fighting after the way of the flesh
εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα

4 thi vore StridsvÃ¥ben er ikke kÃ¸delige, men mÃ¦gtige for Gud til FÃ¦stningers Nedbrydelse,
(For the arms with which we are fighting are not those of the flesh, but are strong before God for the destruction of high places);
τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων

5 idet vi nedbryde Tankebygninger og al HÃ¸jhed, som rejser sig imod Erkendelsen af Gud, og tage enhver Tanke til Fange til Lydighed imod Kristus
Putting an end to reasonings, and every high thing which is lifted up against the knowledge of God, and causing every thought to come under the authority of Christ;
λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου

6 og ere rede til at straffe al Ulydighed, nÃ¥r eders Lydighed er bleven fuldkommen.
Being ready to give punishment to whatever is against his authority, after you have made it clear that you are completely under his control.
και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη

7 Se I pÃ¥ det udvortes? Dersom nogen trÃ¸ster sig til selv at hÃ¸re Kristus til, da slutte han igen fra sig selv, at ligesom han hÃ¸rer Kristus til, sÃ¥ledes gÃ¸re vi det ogsÃ¥.
Give attention to the things which are before you. If any man seems to himself to be Christ's, let him keep in mind that we are as much Christ's as he is.
τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χριστου

8 Ja, dersom jeg endog vilde rose mig noget mere af vor Magt, som Herren gav os til eders Opbyggelse og ikke til eders Nedbrydelse, skal jeg dog ikke blive til Skamme,
For though I might take pride in our authority (which the Lord gave for building you up, and not for your destruction), it will not be a cause of shame to me:
εαν τε γαρ και περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων ουκ αισχυνθησομαι

9 for at jeg ikke skal synes at ville skrÃ¦mme eder ved mine Breve;
That I may not seem to have the desire of causing you fear by my letters.
ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων

10 thi Brevene, siger man, ere vÃ¦gtige og stÃ¦rke, men hans legemlige NÃ¦rvÃ¦relse er svag, og hans Tale intet vÃ¦rd.
For his letters, they say, have weight and are strong; but in body he is feeble, and his way of talking has little force.
οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσια του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος

11 En sÃ¥dan betÃ¦nke, at sÃ¥ledes som vi fravÃ¦rende ere med Ord ved Breve, sÃ¥ledes ville vi, ogsÃ¥ nÃ¦rvÃ¦rende vÃ¦re i Gerning.
Let those who say this keep in mind that, what we are in word by letters when we are away, so will we be in act when we are present.
τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων απονται τοιουτοι και παροντες τω εργω

12 Thi vi driste os ikke til at regne os iblandt eller sammenligne os med somme af dem, der anbefale sig selv; men selv indse de ikke, at de mÃ¥le sig med sig selv og sammenligne sig med sig selv.
For we will not make comparison of ourselves with some of those who say good things about themselves: but these, measuring themselves by themselves, and making comparison of themselves with themselves, are not wise.
ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετρουντες και συγκρινοντες εαυτους εαυτοις ου συνιουσιν

13 Vi derimod ville ikke rose os ud i det umÃ¥lelige, men efter MÃ¥let af den GrÃ¦nselinie, som Gud har tildelt os som MÃ¥l, at nÃ¥ ogsÃ¥ til eder.
We will not give glory to ourselves in over-great measure, but after the measure of the rule which God has given us, a measure which comes even to you.
ημεις δε ουχι εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου εφικεσθαι αχρι και υμων

14 Thi vi strÃ¦kke os ikke for vidt, som om vi ikke nÃ¥ede til eder; vi ere jo komne ogsÃ¥ indtil eder i Kristi Evangelium,
For we have no need to make ourselves seem more than we are, as if our authority did not come as far as to you: for we came even as far as you with the good news of Christ:
ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου

15 sÃ¥ vi ikke rose os ud i det umÃ¥lelige af andres Arbejder, men have det HÃ¥b, at, nÃ¥r eders Tro vokser, ville vi hos eder blive store, efter vor GrÃ¦nselinie, sÃ¥ vi kunne komme langt videre
Not taking credit to ourselves for what is not our business, that is, for the work of others; but having hope that, with the growth of your faith, we may get the credit for an increase which is the effect of our work,
ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριοις κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημ ων εις περισσειαν

16 og forkynde Evangeliet i Landene hinsides eder, men ikke rose os inden for en andens GrÃ¦nselinie af det allerede fuldfÃ¸rte.
So that we may be able to go on and take the good news to countries still farther away than you are, and not take credit for another man's work in making things ready to our hand.
εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυχησασθαι

17 Men den, som roser sig, rose sig af Herren!
But whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.
ο δε καυχωμενος εν κυριω καυχασθω

18 Thi ikke den, der anbefaler sig selv, stÃ¥r PrÃ¸ve, men den, hvem Herren anbefaler.
For the Lord's approval of a man is not dependent on his opinion of himself, but on the Lord's opinion of him.
ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο κυριος συνιστησιν

1 Gid I vilde finde eder i en Smule DÃ¥rskab af mig! Dog, I gÃ¸r det Jo nok.
Put up with me if I am a little foolish: but, truly, you do put up with me.
οφελον ανειχεσθε μου μικρον τη αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου

2 Thi jeg er nidkÃ¦r for eder med Guds NidkÃ¦rhed; jeg har jo trolovet eder med een Mand for at fremstille en ren Jomfru for Kristus.
For I have a very great care for you: because you have been married by me to one husband, and it is my desire to give you completely holy to Christ.
ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω ηρμοσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω χριστω

3 Men jeg frygter for, at ligesom Slangen bedrog Eva ved sin TrÃ¦skhed, sÃ¥ledes skulle eders Tanker fordÃ¦rves og miste det oprigtige Sindelag over for Kristus.
But I have a fear, that in some way, as Eve was tricked by the deceit of the snake, your minds may be turned away from their simple and holy love for Christ.
φοβουμαι δε μηπως ως ο οφις ευαν εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις τον χριστον

4 Thi dersom nogen kommer og prÃ¦diker en anden Jesus, som vi ikke prÃ¦dikede, eller I fÃ¥ en anderledes Ã…nd, som I ikke fik, eller et anderledes Evangelium, som I ikke modtoge, da vilde I kÃ¸nt finde eder deri.
For if anyone comes preaching another Jesus from the one whose preachers we are, or if you have got a different spirit, or a different sort of good news from those which came to you, how well you put up with these things.
ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλως ηνειχεσθε

5 Thi jeg mener ikke at stÃ¥ tilbage i noget for de sÃ¥re store Apostle.
For in my opinion, I am in no way less than the most important of the Apostles.
λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων

6 Er jeg end ulÃ¦rd i Tale, sÃ¥ er jeg det dog ikke i Kundskab; tvÃ¦rtimod pÃ¥ enhver MÃ¥de have vi lagt den for Dagen for eder i alle Stykker.
But though I am rough in my way of talking, I am not so in knowledge, as we have made clear to all by our acts among you.
ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας

7 Eller gjorde jeg Synd i at fornedre mig selv, for at I skulde ophÃ¸jes, idet jeg forkyndte eder Guds Evangelium for intet?
Or did I do wrong in making myself low so that you might be lifted up, because I gave you the good news of God without reward?
η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν

8 Andre Menigheder plyndrede jeg, idet jeg tog Sold af dem for at tjene eder, og medens jeg var nÃ¦rvÃ¦rende hos eder og kom i Trang, faldt jeg ingen til Byrde;
I took money from other churches as payment for my work, so that I might be your servant;
αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν

9 thi min Trang afhjalp BrÃ¸drene, da de kom fra Makedonien, og i alt har jeg holdt og vil jeg holde mig uden Tynge for eder.
And when I was present with you, and was in need, I let no man be responsible for me; for the brothers, when they came from Macedonia, gave me whatever was needed; and in everything I kept myself from being a trouble to you, and I will go on doing so.
και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουδενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα και τηρησω

10 SÃ¥ vist som Kristi Sandhed er i mig, skal denne Ros ikke fratages mig i Akajas Egne.
As the true word of Christ is in me, I will let no man take from me this my cause of pride in the country of Achaia.
εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου σφραγισεται εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας

11 Hvorfor? mon fordi jeg ikke elsker eder? Gud ved det.
Why? because I have no love for you? let God be judge.
διατι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν

12 Men hvad jeg gÃ¸r, det vil jeg fremdeles gÃ¸re, for at jeg kan afskÃ¦re dem Lejligheden, som sÃ¸ge en Lejlighed, til at findes os lige i det, hvoraf de rose sig.
But what I do, that I will go on doing, so that I may give no chance to those who are looking for one; so that, in the cause of their pride, they may be seen to be the same as we are.
ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις

13 Thi sÃ¥danne ere falske Apostle, svigefulde Arbejdere, som pÃ¥tage sig Skikkelse af Kristi Apostle.
For such men are false Apostles, workers of deceit, making themselves seem like Apostles of Christ.
οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου

14 Og det er intet Under; thi Satan selv pÃ¥tager sig Skikkelse af en Lysets Engel.
And it is no wonder; for even Satan himself is able to take the form of an angel of light.
και ου θαυμαστον αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος

15 Derfor er det ikke noget stort, om ogsÃ¥ hans Tjenere pÃ¥tage sig Skikkelse som RetfÃ¦rdigheds Tjenere; men deres Ende skal vÃ¦re efter deres Gerninger.
So it is no great thing if his servants make themselves seem to be servants of righteousness; whose end will be the reward of their works.
ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων

16 Atter siger jeg: Ingen mÃ¥ agte mig for en DÃ¥re; men hvis sÃ¥ skal vÃ¦re, sÃ¥ tÃ¥ler mig endog som en DÃ¥re, for at ogsÃ¥ jeg kan rose mig en Smule.
I say again, Let me not seem foolish to anyone; but if I do, put up with me as such, so that I may take a little glory to myself.
παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα μικρον τι καγω καυχησωμαι

17 Hvad jeg nu taler, taler jeg ikke efter Herrens Sind, men som i DÃ¥rskab, idet jeg sÃ¥ tillidsfuldt roser mig.
What I am now saying is not by the order of the Lord, but as a foolish person, taking credit to myself, as it seems.
ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησεως

18 Efterdi mange rose sig med Hensyn til KÃ¸det, vil ogsÃ¥ jeg rose mig.
Seeing that there are those who take credit to themselves after the flesh, I will do the same.
επει πολλοι καυχωνται κατα την σαρκα καγω καυχησομαι

19 Gerne finde I eder jo i DÃ¥rerne, efterdi I ere kloge.
For you put up with the foolish gladly, being wise yourselves.
ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονιμοι οντες

20 I finde eder jo i, om nogen gÃ¸r eder til TrÃ¦lle, om nogen Ã¦der eder op, om nogen tager til sig, om nogen ophÃ¸jer sig, om nogen slÃ¥r eder i Ansigtet.
You put up with a man if he makes servants of you, if he makes profit out of you, if he makes you prisoners, if he puts himself in a high place, if he gives you blows on the face.
ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις υμας εις προσωπον δερει

21 Med Skamfuldhed siger jeg det, efterdi vi have vÃ¦ret svage; men hvad end nogen trodser pÃ¥ (jeg taler i DÃ¥rskab), derpÃ¥ trodser ogsÃ¥ jeg.
I say this by way of shaming ourselves, as if we had been feeble. But if anyone puts himself forward (I am talking like a foolish person), I will do the same.
κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω

22 Ere de HebrÃ¦ere? Jeg ogsÃ¥. Ere de Israeliter? Jeg ogsÃ¥. Ere de Abrahams SÃ¦d? Jeg ogsÃ¥.
Are they Hebrews? so am I. Are they of Israel? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.
εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω

23 Ere de Kristi Tjenere? Jeg taler i Vanvid: jeg er det mere. Jeg har lidt langt flere BesvÃ¦rligheder, fÃ¥et langt flere Slag, vÃ¦ret hyppigt i FÃ¦ngsel, ofte i DÃ¸dsfare.
Are they servants of Christ? (I am talking foolishly) I am more so; I have had more experience of hard work, of prisons, of blows more than measure, of death.
διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερως εν πληγαις υπερβαλλοντως εν φυλακαις περισσοτερως εν θανατοις π ολλακις

24 Af JÃ¸der har jeg fem Gange fÃ¥et fyrretyve Slag mindre end eet.
Five times the Jews gave me forty blows but one.
υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον

25 Tre Gange er jeg bleven pisket, een Gang stenet, tre Gange har jeg lidt Skibbrud, et DÃ¸gn har jeg tilbragt pÃ¥ Dybet;
Three times I was whipped with rods, once I was stoned, three times the ship I was in came to destruction at sea, a night and a day I have been in the water;
τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα

26 ofte pÃ¥ Rejser, i Farer fra Floder, i Farer iblandt RÃ¸vere, i Farer fra mit Folk, i Farer fra Hedninger, i Farer i By, i Farer i Ã˜rken, i Farer pÃ¥ Havet, i Farer iblandt falske BrÃ¸dre;
In frequent travels, in dangers on rivers, in dangers from outlaws, in dangers from my countrymen, in dangers from the Gentiles, in dangers in the town, in dangers in the waste land, in dangers at sea, in dangers among false brothers;
οδοιποριαις πολλακις κινδυνοις ποταμων κινδυνοις ληστων κινδυνοις εκ γενους κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν πολει κινδυνοις εν ερημια κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις εν ψευδαδελφοις

27 i MÃ¸je og Anstrengelse, ofte i NattevÃ¥gen, i Hunger og TÃ¸rst, ofte i Faste, i Kulde og NÃ¸genhed;
In hard work and weariness, in frequent watchings, going without food and drink, cold and in need of clothing.
εν κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι

28 foruden hvad der kommer til, mit daglige OverlÃ¸b, Bekymringen for alle Menighederne.
In addition to all the other things, there is that which comes on me every day, the care of all the churches.
χωρις των παρεκτος η επισυστασις μου η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων

29 Hvem er skrÃ¸belig, uden at ogsÃ¥ jeg er det? hvem bliver forarget, uden at det brÃ¦nder i mig?
Who is feeble and I am not feeble? who is in danger of falling, and I am not angry?
τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμαι

30 Dersom jeg skal rose mig, da vil jeg rose mig af min MagteslÃ¸shed.
If I have to take credit to myself, I will do so in the things in which I am feeble.
ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας μου καυχησομαι

31 Gud og den Herres Jesu Fader, som er hÃ¸jlovet i Evighed, ved, at jeg ikke lyver.
The God and Father of our Lord Jesus Christ, to whom be praise for ever, is witness that the things which I say are true.
ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι

32 I Damaskus holdt Kong Aretas's Statholder Damaskenernes Stad bevogtet for at gribe mig;
In Damascus, the ruler under Aretas the king kept watch over the town of the people of Damascus, in order to take me:
εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων

33 men jeg blev igennem en Luge firet ned over Muren i en Kurv og undflyede af hans HÃ¦nder.
And being let down in a basket from the wall through a window, I got free from his hands.
και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου

1 Rose mig mÃ¥ jeg Gavnligt er det vel ikke; men jeg vil komme til Syner og Ã…benbarelser fra Herren.
As it is necessary for me to take glory to myself, though it is not a good thing, I will come to visions and revelations of the Lord.
καυχασθαι δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου

2 Jeg kender et Menneske i Kristus, som for fjorten Ã…r siden om han var i Legemet, det ved jeg ikke, eller uden for Legemet, det ved jeg ikke, Gud ved det blev bortrykket indtil den tredje Himmel.
I have knowledge of a man in Christ, fourteen years back (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only), who was taken up to the third heaven.
οιδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οιδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτο ν εως τριτου ουρανου

3 Og jeg ved, at dette Menneske (om han var i Legemet, eller uden Legemet, det ved jeg ikke, Gud ved det),
And I have knowledge of such a man (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only),
και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν

4 at han blev bortrykket ind i Paradiset, og hÃ¸rte uudsigelige Ord, som det ikke er et Menneske tilladt at udtale.
How he was taken up into Paradise, and words came to his ears which may not be said, and which man is not able to say.
οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι

5 Af en sÃ¥dan vil jeg rose mig; men af mig selv vil jeg ikke rose mig, uden af min MagteslÃ¸shed.
On account of such a one I will have glory: for myself I will take no glory, but only in my feeble body.
υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου

6 Thi vel bliver jeg ikke en DÃ¥re, om jeg vilde rose mig; thi det vil vÃ¦re Sandhed, jeg siger; men jeg afholder mig derfra, for at ingen skal tÃ¦nke hÃ¸jere om mig, end hvad han ser mig vÃ¦re, eller hvad han hÃ¸rer af mig.

For if I had a desire to take credit to myself, it would not be foolish, for I would be saying what is true: but I will not, for fear that I might seem to any man more than he sees me to be, or has word from me that I am.

εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου

7 Og for at jeg ikke skal hovmode mig af de hÃ¸je Ã…benbarelser, blev der givet mig en Torn i KÃ¸det, en Satans Engel, for at han skulde slÃ¥ mig i Ansigtet, for at jeg ikke skulde hovmode mig.

And because the revelations were so very great, in order that I might not be overmuch lifted up, there was given to me a thorn in the flesh, one sent from Satan to give me pain.

και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι

8 Om denne bad jeg Herren tre Gange, at han mÃ¥tte vige fra mig;

And about this thing I made request to the Lord three times that it might be taken away from me.

υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου

9 og han har sagt mig: "Min NÃ¥de er dig nok; thi Kraften fuldkommes i MagteslÃ¸shed." Allerhelst vil jeg derfor rose mig af min MagteslÃ¸shed, for at Kristi Kraft kan tage Bolig i mig.

And he said to me, My grace is enough for you, for my power is made complete in what is feeble. Most gladly, then, will I take pride in my feeble body, so that the power of Christ may be on me.

και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισκ ηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου

10 Derfor er jeg veltilfreds under MagteslÃ¸shed, under Overlast, under NÃ¸d, under ForfÃ¸lgelser, under Angster for Kristi Skyld; thi nÃ¥r jeg er magteslÃ¸s, da er jeg stÃ¦rk.

So I take pleasure in being feeble, in unkind words, in needs, in cruel attacks, in troubles, on account of Christ: for when I am feeble, then am I strong.

διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι

11 Jeg er bleven en DÃ¥re. I tvang mig dertil. Jeg burde jo anbefales af eder; thi jeg har ikke stÃ¥et tilbage i noget for de sÃ¥re store Apostle, om jeg end, intet er.

I have been forced by you to become foolish, though it was right for my praise to have come from you: for in no way was I less than the chief of the Apostles, though I am nothing.

γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ου δεν ειμι

12 En Apostels Tegn bleve jo udfÃ¸rte, iblandt eder under Udholdenhed, ved Tegn og Undere og kraftige Gerninger.
Truly the signs of an Apostle were done among you in quiet strength, with wonders and acts of power.
τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεσιν

13 Thi hvad er det vel, hvori I bleve stillede ringere end de andre Menigheder; uden at jeg ikke selv faldt eder til Byrde? Tilgiver mig denne Uret!
For what is there in which you were made less than the other churches, but in the one thing that I was not a trouble to you? Let me have forgiveness for this wrong.
τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην

14 Se, dette er nu tredje Gang, jeg stÃ¥r rede til at komme til eder, og jeg vil ikke falde til Byrde; thi jeg sÃ¸ger ikke eders Gods, men eder selv, thi BÃ¸rnene skulle ikke samle sammen til ForÃ¦ldrene, men ForÃ¦ldrene til BÃ¸rnene.
This is now the third time that I am ready to come to you; and I will not be a trouble to you: my desire is for you, not for your property: for it is not the children's business to make store for their fathers, but the fathers for the children.
ιδου τριτον ετοιμως εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησα υριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις

15 Men jeg vil med GlÃ¦de gÃ¸re Opofrelser ja, opofres for eders SjÃ¦le. Mon jeg, nÃ¥r jeg elsker eder hÃ¸jere, elskes mindre?
And I will gladly give all I have for your souls. If I have the more love for you, am I to be loved the less?
εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερως υμας αγαπων ηττον αγαπωμαι

16 Men lad sÃ¥ vÃ¦re, at jeg ikke har vÃ¦ret eder til Byrde, men jeg var trÃ¦sk og fangede eder med List!
But let it be so, that I was not a trouble to you myself; but (someone may say) being false, I took you with deceit.
εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλ υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον

17 Har jeg da gjort mig Fordel af eder ved nogen af dem, jeg har sendt til eder?
Did I make a profit out of you by any of those whom I sent to you?
μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας

18 Jeg opfordrede Titus og sendte Broderen med; har Titus da gjort sig nogen Fordel af eder? Vandrede vi ikke i den samme Ã…nd, i de samme Fodspor?
I gave orders to Titus, and I sent the brother with him. Did Titus make any profit out of you? were we not guided by the same Spirit, in the same ways?
παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν

19 Alt lÃ¦nge have I ment, at vi forsvare os for eder. Nej, for Guds Ã…syn tale vi i Kristus. Men det sker alt sammen, I elskede, for eders Opbyggelses Skyld.
It may seem to you that all this time we have been attempting to put ourselves in the right; but we are saying these things before God in Christ. For all things, dear brothers, are for your profit.
παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης

20 Thi jeg frygter for, at, nÃ¥r jeg kommer, jeg da mÃ¥ske ikke skal finde eder sÃ¥danne, som jeg Ã¸nsker, og at jeg skal findes af eder sÃ¥dan, som I ikke Ã¸nske; at der skal vÃ¦re Kiv, Nid, Hidsighed, RÃ¦nker, Bagtalelser, Ã˜retuderier, OpblÃ¦sthed, Klammerier,
For I have a fear that, when I come, you may not be answering to my desire, and that I may not be answering to yours; that there may be fighting, hate, angry feeling, divisions, evil talk about others, secrets, thoughts of pride, outbursts against authority;
φοβουμαι γαρ μηπως ελθων ουχ οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μηπως ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι καταλαλιαι ψιθυρισμ οι φυσιωσεις ακαταστασιαι

21 at min Gud, nÃ¥r jeg kommer igen, skal ydmyge mig i Anledning af eder, og jeg skal sÃ¸rge over mange af dem, som forhen have syndet og ikke have omvendt sig fra den Urenhed og Utugt og Uterlighed, som de bedreve.
And that when I come again, my God may put me to shame among you, and I may have grief for those who have done wrong before and have had no regret for their unclean ways, and for the evil desires of the flesh to which they have given way.
μη παλιν ελθοντα με ταπεινωση ο θεος μου προς υμας και πενθησω πολλους των προημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η επραξαν

1 Det er nu tredje Gang, jeg kommer til eder. PÃ¥ to og tre Vidners Mund skal enhver Sag stÃ¥ fast.
This is the third time that I am coming to you. From the mouth of two or three witnesses will every word be made certain.
τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα

2 Jeg har sagt det forud og siger det forud, ligesom da jeg anden Gang var nÃ¦rvÃ¦rende, sÃ¥ledes ogsÃ¥ nu fravÃ¦rende til dem, som forhen have syndet, og til alle de Ã¸vrige, at, om jeg kommer igen, vil jeg ikke skÃ¥ne,
I said before, and still say it before I come, as being present for the second time, though I am still away from you, to those who have done wrong before, and to all the others, that if I come again I will not have pity;
προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φει σομαι

3 efterdi I fordre Bevis pÃ¥, at Kristus taler i mig, han, som ikke er magteslÃ¸s over for eder, men er stÃ¦rk iblandt eder.
Seeing that you are looking for a sign of Christ giving out his word in me; who is not feeble in relation to you, but is strong in you:
επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυνατει εν υμιν

4 Thi vel blev han korsfÃ¦stet i MagteslÃ¸shed, men han lever ved Guds Kraft; ogsÃ¥ vi ere svage i ham, men vi skulle leve med ham ved Guds Kraft over for eder.
For he was feeble in that he was put to death on the cross, but he is living by the power of God. And we are feeble in him, but we will be living with him through the power of God in relation to you.
και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως θεου εις υμας

5 Ransager eder selv, om I ere i Troen; prÃ¸ver eder selv! Eller erkende I ikke om eder selv, at Jesus Kristus er i eder? ellers ere I udygtige.
Make a test of yourselves, if you are in the faith; make certain of yourselves. Or are you not conscious in yourselves that Jesus Christ is in you, if you are truly Christ's?
εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε

6 Men jeg hÃ¥ber, at I skulle kende, at vi ere ikke udygtige.
But it is my hope that you will have no doubt that we are truly Christ's.
ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι

7 Men vi bede til Gud om, at I intet ondt mÃ¥ gÃ¸re; ikke for at vi mÃ¥ vise os dygtige, men for at I mÃ¥ gÃ¸re det gode, vi derimod stÃ¥ som udygtige.
Now our prayer to God is that you may do no evil; not in order that it may be put to our credit, but so that you may do what is right, whatever we may seem.
ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν

8 Thi vi formÃ¥ ikke noget imod Sandheden, men for Sandheden.
Because we are able to do nothing against what is true, but only for it.
ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας

9 Thi vi glÃ¦de os, nÃ¥r vi ere magteslÃ¸se, og I ere stÃ¦rke; dette Ã¸nske vi ogsÃ¥, at I mÃ¥ blive fuldkommengjorte.
For we are glad when we are feeble and you are strong: and this is our prayer, even that you may be made complete.
χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν

10 Derfor skriver jeg dette fravÃ¦rende, for at jeg ikke nÃ¦rvÃ¦rende skal bruge Strenghed, efter den Magt, som Herren har givet mig til Opbyggelse, og ikke til Nedbrydelse.
For this cause I am writing these things while I am away, so that there may be need for me, when I am present, to make use of sharp measures, by the authority which the Lord has given me for building up and not for destruction.
δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησωμαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν

11 I Ã¸vrigt, BrÃ¸dre! glÃ¦der eder, bliver fuldkommengjorte, lader eder formane, vÃ¦rer enige, vÃ¦rer fredsommelige; og KÃ¦rlighedens og Fredens Gud skal vÃ¦re med eder.
Let this be my last word, brothers; be glad; be complete; be comforted; be of the same mind; be at peace with one another: and the God of love and peace will be with you.
λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων

12 Hilser hverandre med et helligt Kys! Alle de hellige hilse eder.
\13:13\All the saints send their love to you.
ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι

12 Hilser hverandre med et helligt Kys! Alle de hellige hilse eder.
Give one another a holy kiss.\
ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι

13 Den Herres Jesu Kristi NÃ¥de og Guds KÃ¦rlighed og den HelligÃ¥nds Samfund vÃ¦re med eder alle!
\13:14\The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the harmony of the Holy Spirit, be with you all.
ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες

1 Paulus, Apostel, ikke af Mennesker, ikke heller ved noget Menneske, men ved Jesus Kristus og Gud Fader, som oprejste ham fra de dÃ¸de,
Paul, an Apostle (not from men, and not through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who made him come back from the dead),
παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων

2 og alle BrÃ¸drene, som ere med mig, til Menighederne i Galatien:
And all the brothers who are with me, to the churches of Galatia:
και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας

3 NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred fra Gud Fader og vor Herre Jesus Kristus,
Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου

4 som gav sig selv for vore Synder, for at han kunde udfri os af den nÃ¦rvÃ¦rende onde Verden, efter vor Guds og Faders Villie,
Who gave himself for our sins, so that he might make us free from this present evil world, after the purpose of our God and Father:
του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξεληται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων

5 ham vÃ¦re Ã†ren i Evigheders Evighed! Amen.
To whom be the glory for ever and ever. So be it.
ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην

6 Jeg undrer mig over, at I sÃ¥ snart lade eder fÃ¸re bort fra ham, som kaldte eder til Kristi NÃ¥de, hen til et anderledes Evangelium;
I am surprised that you are being so quickly turned away from him whose word came to you in the grace of Christ, to good news of a different sort;
θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον

7 hvilket dog ikke er et andet, men det er kun nogle, som forvirre eder. og ville vende op og ned pÃ¥ Kristi Evangelium.
Which is not another sort: only there are some who give you trouble, desiring to make changes in the good news of Christ.
ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου

8 Men selv om vi eller en Engel fra Himmelen forkynder eder Evangeliet anderledes; end vi have forkyndt eder det, han vÃ¦re en Forbandelse!
But even if we, or an angel from heaven, were to be a preacher to you of good news other than that which we have given you, let there be a curse on him.
αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζηται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω

9 Som vi fÃ¸r have sagt, sÃ¥ siger jeg nu igen: Dersom nogen forkynder eder Evangeliet anderledes, end I have modtaget det, han vÃ¦re en Forbandelse!
As we have said before, so say I now again, If any man is a preacher to you of any good news other than that which has been given to you, let there be a curse on him.
ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω

10 Taler jeg da nu Mennesker til Villie, eller Gud? eller sÃ¸ger jeg at behage Mennesker? Dersom jeg endnu vilde behage Mennesker, da var jeg ikke en Kristi Tjener.
Am I now using arguments to men, or God? or is it my desire to give men pleasure? if I was still pleasing men, I would not be a servant of Christ.
αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην

11 Men jeg kundgÃ¸r eder, BrÃ¸dre! at det Evangelium, som er forkyndt af mig, er ikke MenneskevÃ¦rk;
Because I say to you, my brothers, that the good news of which I was the preacher is not man's.
γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον

12 thi heller ikke jeg har modtaget det eller er bleven undervist derom af noget Menneske, men ved Ã…benbarelse at Jesus Kristus.
For I did not get it from man, and I was not given teaching in it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.
ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου

13 I have jo hÃ¸rt om min Vandel forhen i JÃ¸dedommen, at jeg over al MÃ¥de forfulgte Guds Menighed og sÃ¸gte at udrydde den.
For news has come to you of my way of life in the past in the Jews' religion, how I was cruel without measure to the church of God, and did great damage to it:
ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμω οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου και επορθουν αυτην

14 Og jeg gik videre i JÃ¸dedommen end mange jÃ¦vnaldrende i mit Folk, idet jeg var langt mere nidkÃ¦r for mine fÃ¦drene Overleveringer.
And I went farther in the Jews' religion than a number of my generation among my countrymen, having a more burning interest in the beliefs handed down from my fathers.
και προεκοπτον εν τω ιουδαισμω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερως ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων

15 Men da det behagede Gud, som fra min Moders Liv havde udtaget mig og havde kaldet mig ved sin NÃ¥de,
But when it was the good pleasure of God, by whom I was marked out even from my mother's body, through his grace,
οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου

16 at Ã¥benbare sin SÃ¸n i mig, for at jeg skulde forkynde Evangeliet om ham iblandt Hedningerne: da spurgte jeg straks ikke KÃ¸d og Blod til RÃ¥ds,
To give the revelation of his Son in me, so that I might give the news of him to the Gentiles; then I did not take the opinion of flesh and blood,
αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι

17 drog heller ikke op til Jerusalem, til dem, som fÃ¸r mig vare Apostle, men jeg drog bort til Arabien og vendte atter tilbage til Damaskus.
And I went not up to Jerusalem to those who were Apostles before me; but I went away into Arabia, and again I came back to Damascus.
ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς τους προ εμου αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον

18 Senere, tre Ã…r efter, drog jeg op til Jerusalem for at blive kendt med Kefas og blev hos ham i femten Dage.
Then after three years I went up to Jerusalem to see Cephas, and was there with him fifteen days.
επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε

19 Men nogen anden af Apostlene sÃ¥ jeg ikke, men kun Jakob, Herrens Broder.
But of the other Apostles I saw only James, the Lord's brother.
ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου

20 Men hvad jeg skriver til eder - se, for Guds Ã…syn vidner jeg, at jeg ikke lyver.
Now God is witness that the things which I am writing to you are true.
α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου ψευδομαι

21 Derefter kom jeg til Syriens og Kilikiens Egne.
Then I came to the parts of Syria and Cilicia.
επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας

22 Men personlig var jeg ukendt for JudÃ¦as Menigheder i Kristus;
And the churches of Judaea which were in Christ still had no knowledge of my face or person:
ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω

23 de hÃ¸rte kun sige: Han, som forhen forfulgte os, forkynder nu Evangeliet om den Tro, som han forhen vilde udrydde;
Only it came to their ears that he who at one time was cruel to us is now preaching the faith which before had been attacked by him;
μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει

24 og de priste Gud for mig.
And they gave glory to God in me.
και εδοξαζον εν εμοι τον θεον

1 Senere, efter fjorten Ã…rs ForlÃ¸b, drog jeg atter op til Jerusalem med Brnabas og tog ogsÃ¥ Titus med.
Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus with me.
επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον

2 Men jeg drog op ifÃ¸lge en Ã…benbaring og forelagde dem, men sÃ¦rskilt de ansete, det Evangelium, som jeg prÃ¦diker iblandt Hedningerne, - om jeg vel lÃ¸ber eller har lÃ¸bet forgÃ¦ves.
And I went up by revelation; and I put before them the good news which I was preaching among the Gentiles, but privately before those who were of good name, so that the work which I was or had been doing might not be without effect.
ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η ε δραμον

3 Men end ikke min Ledsager, Titus, som var en GrÃ¦ker, blev tvungen til at omskÃ¦res,
But not even Titus who was with me, being a Greek, was made to undergo circumcision:
αλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελλην ων ηναγκασθη περιτμηθηναι

4 nemlig for de indsnegne falske BrÃ¸dres Skyld, som jo havde listet sig ind for at lure pÃ¥ vor Frihed, som vi have i Kristus Jesus, for at de kunde gÃ¸re os til TrÃ¦lle.
And that because of the false brothers let in secretly, who came searching out our free condition which we have in Christ Jesus, so that they might make servants of us;
δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας καταδου λωσωνται

5 For dem vege vi end ikke et Ã˜jeblik i Eftergivenhed, for at Evangeliets Sandhed mÃ¥tte blive varig hos eder.
To whom we gave way not even for an hour; so that the true words of the good news might still be with you.
οις ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας

6 Men fra deres Side, som ansÃ¥s for at vÃ¦re noget, (hvordan de fordum vare, er mig uden Forskel; Gud ser ikke pÃ¥ et Menneskes Person;) - over for mig nemlig havde de ansete intet at tilfÃ¸je.
But from those who seemed to be important (whatever they were has no weight with me: God does not take man's person into account): those who seemed to be important gave nothing new to me;
απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει προσωπον θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανε θεντο

7 Men tvÃ¦rtimod, da de sÃ¥, at jeg har fÃ¥et Evangeliet til de uomskÃ¥rne betroet, ligesom Peter til de omskÃ¥rne,
But, quite the opposite, when they saw that I had been made responsible for preaching the good news to those without circumcision, even as Peter had been for those of the circumcision
αλλα τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης

8 (thi han, som gav Peter Kraft til Apostelgerning for de omskÃ¥rne, gav ogsÃ¥ mig Kaft dertil for Hedningerne;)
(Because he who was working in Peter as the Apostle of the circumcision was working no less in me among the Gentiles);
ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη

9 og da de lÃ¦rte den mig givne NÃ¥de at kende, gave Jakob og Kefas og Johannes, som ansÃ¥s for at vÃ¦re SÃ¸jler, mig og Barnabas SamfundshÃ¥nd for at vi skulde gÃ¥ til Hedningerne og de til de omskÃ¥rne;
When they saw the grace which was given to me, James and Cephas and John, who had the name of being pillars, gave to me and Barnabas their right hands as friends so that we might go to the Gentiles, and they to the circumcision;
και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν εμοι και βαρναβα κοινωνιας ιν α ημεις εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην

10 kun at vi skulde komme de fattige i Hu, hvad jeg ogsÃ¥ just har bestrÃ¦bt mig for at gÃ¸re.
Only it was their desire that we would give thought to the poor; which very thing I had much in mind to do.
μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι

11 Men da Kefas kom til Antiokia, trÃ¥dte jeg op imod ham for hans Ã¥bne Ã˜jne, thi domfÃ¦ldt var han.
But when Cephas came to Antioch, I made a protest against him to his face, because he was clearly in the wrong.
οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην

12 Thi fÃ¸rend der kom nogle fra Jakob, spiste han sammen med Hedningerne; men da de kom, trak han sig tilbage og skilte sig fra dem af Frygt for dem af OmskÃ¦relsen.
For before certain men came from James, he did take food with the Gentiles: but when they came, he went back and made himself separate, fearing those who were of the circumcision.
προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον φοβουμενος τους εκ περιτομης

13 Og med ham hyklede ogsÃ¥ de Ã¸vrige JÃ¸der, sÃ¥ at endog Barnabas blev dragen med af deres Hykleri.
And the rest of the Jews went after him, so that even Barnabas was overcome by their false ways.
και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει

14 Men da jeg sÃ¥, at de ikke vandrede rettelig efter Evangeliets Sandhed, sagde jeg til Kefas i alles PÃ¥hÃ¸r: NÃ¥r du, som er en JÃ¸de, lever pÃ¥ hedensk og ikke pÃ¥ jÃ¸disk Vis, hvor kan du da tvinge Hedningerne til at opfÃ¸re sig som JÃ¸der?
But when I saw that they were not living uprightly in agreement with the true words of the good news, I said to Cephas before them all, If you, being a Jew, are living like the Gentiles, and not like the Jews, how will you make the Gentiles do the same as the Jews?
αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης κ αι ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν

15 Vi ere af Natur JÃ¸der og ikke Syndere af hedensk Byrd;
We being Jews by birth, and not sinners of the Gentiles,
ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι

16 men da vi vide, at et Menneske ikke bliver retfÃ¦rdiggjort af Lovens Gerninger, men kun ved Tro pÃ¥ Jesus Kristus, sÃ¥ have ogsÃ¥ vi troet pÃ¥ Kristus Jesus, for at vi mÃ¥tte blive retfÃ¦rdiggjorte al Tro pÃ¥ Kristus og ikke af Lovens Gerninger; thi af Lovens Geringer skal intet KÃ¸d blive retfÃ¦rdiggjort.
Being conscious that a man does not get righteousness by the works of the law, but through faith in Jesus Christ, we had faith in Christ Jesus, so that we might get righteousness by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law will no flesh get righteousness.
ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμ εν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου πασα σαρξ

17 Men nÃ¥r vi, idet vi sÃ¸gte at blive retfÃ¦rdiggjorte i Kristus, ogsÃ¥ selv fandtes at vÃ¦re Syndere, sÃ¥ er jo Kristus en Tjener for Synd? Det vÃ¦re langtfra!
But if, while we were desiring to get righteousness through Christ, we ourselves were seen to be sinners, is Christ a servant of sin? In no way!
ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο

18 nÃ¥r jeg nemlig igen bygger det op, som jeg nedbrÃ¸d, da viser jeg mig selv som OvertrÃ¦der.
For if I put up again those things which I gave to destruction, I am seen to be a wrongdoer.
ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι

19 Thi jeg er ved Loven dÃ¸d fra Loven, for at jeg skal leve for Gud.
For I, through the law, have become dead to the law, so that I might be living to God.
εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον ινα θεω ζησω

20 Med Kristus er jeg korsfÃ¦stet, og det er ikke mere mig, der lever, men Kristus lever i mig; men hvad jeg nu lever, i KÃ¸det, det lever jeg i Troen, pÃ¥ Guds SÃ¸n, som elskede mig og gav sig selv hen for mig.
I have been put to death on the cross with Christ; still I am living; no longer I, but Christ is living in me; and that life which I now am living in the flesh I am living by faith, the faith of the Son of God, who in love for me, gave himself up for me.
χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και π αραδοντος εαυτον υπερ εμου

21 Jeg ophÃ¦ver ikke Guds NÃ¥de; thi er der RetfÃ¦rdighed ved Loven, da er jo Kristus dÃ¸d forgÃ¦ves.
I do not make the grace of God of no effect: because if righteousness is through the law, then Christ was put to death for nothing.
ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν

1 O, I uforstandige Galatere! hvem har fortryllet eder, I, hvem Jesus Kristus blev malet for Ã˜je som korsfÃ¦stet?
O foolish Galatians, by what strange powers have you been tricked, to whom it was made clear that Jesus Christ was put to death on the cross?
ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος

2 Kun dette vil jeg vide af eder: Var det ved Lovens Gerninger, I modtoge Ã…nden, eller ved i Tro at hÃ¸re?
Give me an answer to this one question, Did the Spirit come to you through the works of the law, or by the hearing of faith?
τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως

3 Ere I sÃ¥ uforstandige? ville I, som begyndte i Ã…nd, nu ende i KÃ¸d?
Are you so foolish? having made a start in the Spirit, will you now be made complete in the flesh?
ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε

4 Have I da prÃ¸vet sÃ¥ meget forgÃ¦ves? hvis det da virkelig er forgÃ¦ves!
Did you undergo such a number of things to no purpose? if it is in fact to no purpose.
τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη

5 Mon da han, som meddeler eder Ã…nden og virker kraftige Gerninger iblandt eder, gÃ¸r dette ved Lovens Gerninger eller ved, at I hÃ¸re i Tro?
He who gives you the Spirit, and does works of power among you, is it by the works of law, or by the hearing of faith?
ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως

6 ligesom jo "Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til RetfÃ¦rdighed".
Even as Abraham had faith in God, and it was put to his account as righteousness.
καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην

7 Erkender altsÃ¥, at de, som ere af Tro, disse ere Abrahams BÃ¸rn.
Be certain, then, that those who are of faith, the same are sons of Abraham.
γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ

8 Men da Skriften forudsÃ¥, at det er af Tro, at Gud retfÃ¦rdiggÃ¸r Hedningerne, forkyndte den forud Abraham det Evangelium: "I dig skulle alle Folkeslagene velsignes",
And the holy Writings, seeing before the event that God would give the Gentiles righteousness by faith, gave the good news before to Abraham, saying, In you will all the nations have a blessing.
προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προευηγγελισατο τω αβρααμ οτι ενευλογηθησονται εν σοι παντα τα εθνη

9 sÃ¥ at de, som ere af Tro, velsignes sammen med den troende Abraham.
So then those who are of faith have a part in the blessing of Abraham who was full of faith.
ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ

10 Thi sÃ¥ mange, som holde sig til Lovens Gerninger, ere under Forbandelse; thi der er skrevet: "Forbandet hver den, som ikke bliver i alle de Ting, som ere skrevne i Lovens Bog, sÃ¥ han gÃ¸r dem."
For all who are of the works of the law are under a curse: because it is said in the Writings, A curse is on everyone who does not keep on doing all the things which are ordered in the book of the law.
οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα

11 Men at ingen bliver retfÃ¦rdiggjort for Gud ved Lov, er Ã¥benbart, thi "deri retfÃ¦rdige skal leve af Tro."
Now that no man gets righteousness by the law in the eyes of God, is clear; because, The upright will be living by faith.
οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται

12 Men Loven beror ikke pÃ¥ Tro; men: "Den, som gÃ¸r disse Ting, skal leve ved dem."
And the law is not of faith; but, He who does them will have life by them.
ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις

13 Kristus har lÃ¸skÃ¸bt os fra Lovens Forbandelse, idet han blev en Forbandelse for os (thi der er skrevet: "Forbandet er hver den, som hÃ¦nger pÃ¥ et TrÃ¦"),
Christ has made us free from the curse of the law, having become a curse for us: because it is said in the Writings, A curse on everyone who is put to death by hanging on a tree:
χριστος ημας εξηγορασεν εκ της καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου

14 for at Abrahams Velsignelse mÃ¥tte komme til Hedningerne i Kristus Jesus, for at vi kunde fÃ¥ Ã…ndens ForjÃ¦ttelse ved Troen.
So that on the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; in order that we through faith might have the Spirit which God had undertaken to give.
ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος λαβωμεν δια της πιστεως

15 BrÃ¸dre! jeg taler pÃ¥ Menneskevis: Ingen ophÃ¦ver dog et Menneskes stadfÃ¦stede Arvepagt eller fÃ¸jer noget dertil.
Brothers, as men would say, even a man's agreement, when it has been made certain, may not be put on one side, or have additions made to it.
αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται

16 Men Abraham og hans SÃ¦d bleve ForjÃ¦ttelserne tilsagte; der siges ikke: "og SÃ¦dene", som om mange, men som om eet: "og din SÃ¦d", hvilken er Kristus.
Now to Abraham were the undertakings given, and to his seed. He says not, And to seeds, as of a great number; but as of one, he says, And to your seed, which is Christ.
τω δε αβρααμ ερρηθησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος και τω σπερματι σου ο ς εστιν χριστος

17 Jeg mener dermed dette: En Pagt, som forud er stadfÃ¦stet af Gud, kan Loven, som blev til fire Hundrede og tredive Ã…r senere, ikke gÃ¸re ugyldig, sÃ¥ at den skulde gÃ¸re ForjÃ¦ttelsen til intet.
Now this I say: The law, which came four hundred and thirty years after, does not put an end to the agreement made before by God, so as to make the undertaking without effect.
τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το κατα ργησαι την επαγγελιαν

18 Thi fÃ¥s Arven ved Lov, da fÃ¥s den ikke mere ved ForjÃ¦ttelse; men til Abraham har Gud skÃ¦nket den ved ForjÃ¦ttelse.
Because if the heritage is by the law, it is no longer dependent on the word of God; but God gave it to Abraham by his word.
ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος

19 Hvad skulde da Loven? Den blev fÃ¸jet til for OvertrÃ¦delsernes Skyld (indtil den SÃ¦d kom, hvem ForjÃ¦ttelsen gjaldt), besÃ¸rget ved Engle, ved en Mellemmands HÃ¥nd.
What then is the law? It was an addition made because of sin, till the coming of the seed to whom the undertaking had been given; and it was ordered through angels by the hand of a go-between.
τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου

20 Men en Mellemmand er ikke kun for een Part; Gud derimod er een.
Now a go-between is not a go-between of one; but God is one.
ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν

21 Er da Loven imod Guds ForjÃ¦ttelser? Det vÃ¦re langtfra! Ja, hvis der var givet en Lov, som kunde levendegÃ¸re, da var RetfÃ¦rdigheden virkelig af Lov.
Is the law then against the words of God? in no way; because if there had been a law which was able to give life, truly righteousness would have been by the law.
ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη

22 Men Skriften har indesluttet alt under Synd, for at ForjÃ¦ttelsen skulde af Tro pÃ¥ Jesus Kristus gives dem, som tro.
However, the holy Writings have put all things under sin, so that that for which God gave the undertaking, based on faith in Jesus Christ, might be given to those who have such faith.
αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν

23 Men fÃ¸rend Troen kom, holdtes vi indelukkede under Lovens Bevogtning til den Tro, som skulde Ã¥benbares,
But before faith came, we were kept in prison under the law, waiting for the revelation of the faith which was to come.
προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι

24 sÃ¥ at Loven er bleven os en Tugtemester til Kristus, for at vi skulde blive retfÃ¦rdiggjorte af Tro.
So the law has been a servant to take us to Christ, so that we might have righteousness by faith.
ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν εις χριστον ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν

25 Men efter at Troen er kommen, ere vi ikke mere under Tugtemester.
But now that faith is come, we are no longer under a servant.
ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν

26 Thi alle ere I Guds BÃ¸rn ved Troen pÃ¥ Kristus Jesus.
Because you are all sons of God through faith in Christ Jesus.
παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου

27 Thi I, sÃ¥ mange som bleve dÃ¸bte til Kristus, have ifÃ¸rt eder Kristus.
For all those of you who were given baptism into Christ did put on Christ.
οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε

28 Her er ikke JÃ¸de eller GrÃ¦ker; her er ikke TrÃ¦l eller fri; her er ikke Mand og Kvinde; thi alle ere I een i Kristus Jesus.
There is no Jew or Greek, servant or free, male or female: because you are all one in Jesus Christ.
ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου

29 Men nÃ¥r I hÃ¸re Kristus til, da ere I jo Abrahams SÃ¦d, Arvinger ifÃ¸lge ForjÃ¦ttelse.
And if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and yours is the heritage by the right of God's undertaking given to Abraham.
ει δε υμεις χριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι

1 Men jeg siger: SÃ¥ lÃ¦nge Arvingen er umyndig, er der ingen Forskel imellem ham og en TrÃ¦l, skÃ¸nt han er Herre over alt Godset;
But I say that as long as the son is a child, he is in no way different from a servant, though he is lord of all;
λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων

2 men han stÃ¥r under Formyndere og Husholdere indtil den af Faderen bestemte Tid.
But is under keepers and managers till the time fixed by the father.
αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος

3 SÃ¥ledes stode ogsÃ¥ vi, dengang vi vare umyndige, som TrÃ¦lle under Verdens BÃ¸rnelÃ¦rdom.
So we, when we were young, were kept under the first rules of the world;
ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι

4 Men da Tidens Fylde kom, udsendte Gud sin SÃ¸n, fÃ¸dt af en Kvinde, fÃ¸dt under Loven,
But when the time had come, God sent out his Son, made of a woman, made under the law,
οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον

5 for at han skulde lÃ¸skÃ¸be dem, som vare under Loven, for at vi skulde fÃ¥ SÃ¸nneudkÃ¥relsen.
That he might make them free who were under the law, and that we might be given the place of sons.
ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν

6 Men fordi I ere SÃ¸nner, har Gud udsendt i vore Hjerter sin SÃ¸ns Ã…nd, som rÃ¥ber: Abba, Fader!
And because you are sons, God has sent out the Spirit of his Son into our hearts, saying, Abba, Father.
οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ

7 AltsÃ¥ er du ikke lÃ¦nger TrÃ¦l, men SÃ¸n; men er du SÃ¸n, da er du ogsÃ¥ Arving ved Gud.
So that you are no longer a servant, but a son; and if a son, then the heritage of God is yours.
ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου

8 Dengang derimod, da I ikke kendte Gud, trÃ¦llede I for de Guder, som af Natur ikke ere det.
But at that time, having no knowledge of God, you were servants to those who by right are no gods:
αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις μη φυσει ουσιν θεοις

9 Men nu, da I have lÃ¦rt Gud at kende, ja, meget mere ere blevne kendte af Gud, hvor kunne I da atter vende tilbage til den svage og fattige BÃ¸rnelÃ¦rdom, som I atter forfra ville trÃ¦lle under?
But now that you have come to have knowledge of God, or more truly, God has knowledge of you, how is it that you go back again to the poor and feeble first things, desiring to be servants to them again?
νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε

10 I tage Vare pÃ¥ Dage og MÃ¥neder og Tider og Ã…r.
You keep days, and months, and fixed times, and years.
ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους

11 Jeg frygter for, at jeg mÃ¥ske har arbejdet forgÃ¦ves pÃ¥ eder.
I am in fear of you, that I may have been working for you to no purpose.
φοβουμαι υμας μηπως εικη κεκοπιακα εις υμας

12 Vorder ligesom jeg, thi ogsÃ¥ jeg er bleven som I, BrÃ¸dre! jeg beder eder. I have ikke gjort mig nogen Uret.
My desire for you, brothers, is that you may be as I am, because I am as you are. You have done me no wrong;
γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε

13 Men I vide, at det var pÃ¥ Grund af en KÃ¸dets Svaghed, at jeg fÃ¸rste Gang forkyndte Evangeliet for eder;
But you have knowledge that with a feeble body I was preaching the good news to you the first time;
οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το προτερον

14 og det, som i mit KÃ¸d var eder til Fristelse, ringeagtede I ikke og afskyede I ikke, men I modtoge mig som en Guds Engel, som Kristus Jesus.
And you did not have a poor opinion of me because of the trouble in my flesh, or put shame on it; but you took me to your hearts as an angel of God, even as Christ Jesus.
και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησουν

15 Hvor er da nu eders Saligprisning? Thi jeg giver eder det Vidnesbyrd, at, om det havde vÃ¦ret muligt, havde I udrevet eders Ã˜jne og givet mig dem.
Where then is that happy condition of yours? because I give you witness, that, if possible, you would have taken out your eyes and given them to me.
τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι

16 SÃ¥ er jeg vel bleven eders Fjende ved at tale Sandhed til eder?
So then am I no longer your friend, because I give you true words?
ωστε εχθρος υμων γεγονα αληθευων υμιν

17 De ere nidkÃ¦re for eder, dog ikke for det gode; men de ville udelukke eder, for at I skulle vÃ¦re nidkÃ¦re for dem.
Their interest in you is not good; but their desire is that you may be shut out, so that you may go after them.
ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε

18 Men det er godt at vise sig nidkÃ¦r i det gode til enhver Tid, og ikke alene, nÃ¥r jeg er nÃ¦rvÃ¦rende hos eder.
But it is good to have an interest in a good cause at all times, and not only when I am present with you.
καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας

19 Mine BÃ¸rn, som jeg atter fÃ¸der med Smerte, indtil Kristus har vundet Skikkelse i eder!
My children, of whom I am again in birth-pains till Christ is formed in you,
τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν

20 - ja, jeg vilde Ã¸nske, at jeg nu var til Stede hos eder og kunde omskifte min RÃ¸st; thi jeg er rÃ¥dvild over for eder.
Truly my desire is to be present with you now, using a changed voice; for I am troubled about you.
ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαξαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν

21 Siger mig, I, som ville vÃ¦re under Loven, hÃ¸re I ikke Loven?
Say, you whose desire it is to be under the law, do you not give ear to the law?
λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε

22 Der er jo skrevet, at Abraham havde to SÃ¸nner, en med Tjenestekvinden og en med den frie Kvinde.
Because it is in the Writings, that Abraham had two sons, one by the servant-woman, and one by the free woman.
γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας

23 Men Tjenestekvindens SÃ¸n er avlet efter KÃ¸det, den frie Kvindes ved ForjÃ¦ttelsen.
Now the son by the servant-woman has his birth after the flesh; but the son by the free woman has his birth through the undertaking of God.
αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας

24 Dette har en billedlig Betydning. Thi disse Kvinder ere tvende Pagter, den ene fra Sinai Bjerg, som fÃ¸der til TrÃ¦ldom: denne er Hagar.
Which things have a secret sense; because these women are the two agreements; one from the mountain of Sinai, giving birth to servants, which is Hagar.
ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ

25 Thi "Hagar" er Sinai Bjerg i Arabien, men svarer til det nuvÃ¦rende Jerusalem; thi det er i TrÃ¦ldom med sine BÃ¸rn.
Now this Hagar is the mountain Sinai in Arabia, and is the image of the Jerusalem which now is: which is a servant with her children.
το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των τεκνων αυτης

26 Men Jerusalem heroventil er frit, og hun er vor Moder.
But the Jerusalem on high is free, which is our mother.
η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων

27 Thi der er skrevet: "Fryd dig, du ufrugtbare, du, som ikke fÃ¸der! bryd ud og rÃ¥b, du, som ikke har FÃ¸dselsveer! thi mange ere den enliges BÃ¸rn fremfor hendes, som har Manden."
For it is in the Writings, You who have never given birth, be glad; give cries of joy, you who have had no birth-pains; for the children of her who has been given up by her husband are more than those of the woman who has a husband.
γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον αν δρα

28 Men vi, BrÃ¸dre! ere ForjÃ¦ttelsens BÃ¸rn i Lighed med Isak.
Now we, brothers, as Isaac was, are the children of the undertaking of God.
ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν

29 Men ligesom dengang han, som var avlet efter KÃ¸det, forfulgte ham, som var avlet efter Ã…nden, sÃ¥ledes ogsÃ¥ nu.
But as in those days he who had birth after the flesh was cruel to him who had birth after the Spirit, even so it is now.
αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα ουτως και νυν

30 Men hvad siger Skriften?"Uddriv Tjenestekvinden og hendes SÃ¸n; thi Tjenestekvindens SÃ¸n skal ingenlunde arve med den frie Kvindes SÃ¸n."
What then do the Writings say? Send away the servant-woman and her son; for the son of the servant-woman will not have a part in the heritage with the son of the free woman.
αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας

31 Derfor, BrÃ¸dre! ere vi ikke Tjenestekvindens BÃ¸rn, men den frie Kvindes.
So, brothers, we are not children of the servant-woman, but of the free woman.
αρα αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας

1 Til Friheden har Kristus frigjort os. SÃ¥ stÃ¥r nu fast, og lader eder ikke atter holde under TrÃ¦ldoms Ã…g!
Christ has truly made us free: then keep your free condition and let no man put a yoke on you again.
τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν ζυγω δουλειας ενεχεσθε

2 Se, jeg, Paulus, siger eder, at dersom I lade eder omskÃ¦re, vil Kristus intet gavne eder.
See, I Paul say to you, that if you undergo circumcision, Christ will be of no use to you.
ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει

3 Men jeg vidner atter for hvert Menneske, som lader sig omskÃ¦re, at han er skyldig at opfylde hele Loven.
Yes, I give witness again to every man who undergoes circumcision, that he will have to keep all the law.
μαρτυρομαι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι

4 I ere tabte for Kristus, I, som retfÃ¦rdiggÃ¸res ved Loven; I ere faldne ud af NÃ¥den.
You are cut off from Christ, you who would have righteousness by the law; you are turned away from grace.
κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νομω δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε

5 Vi vente jo ved Ã…nden af Tro RetfÃ¦rdigheds HÃ¥b.
For we through the Spirit by faith are waiting for the hope of righteousness.
ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα

6 Thi i Kristus Jesus gÃ¦lder hverken OmskÃ¦relse eller Forhud noget, men Tro, som er virksom ved KÃ¦rlighed.
Because in Christ Jesus, having circumcision or not having circumcision are equally of no profit; but only faith working through love.
εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη

7 I vare godt pÃ¥ Vej; hvem har hindret eder i at adlyde Sandhed?
You were going on well; who was the cause of your not giving ear to what is true?
ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι

8 Den Overtalelse kom ikke fra ham, som kaldte eder.
This ready belief did not come from him who had made you his.
η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας

9 En liden Surdejg syrer hele Dejgen.
A little leaven makes a change in all the mass.
μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι

10 Jeg har den Tillid til eder i Herren, at I ikke ville mene noget andet; men den, som forvirrer eder, skal bÃ¦re sin Dom, hvem han end er.
I am certain about you in the Lord, that you will be of no other mind; but he who is troubling you will have his punishment, whoever he is.
εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων υμας βαστασει το κριμα οστις αν η

11 Men jeg, BrÃ¸dre! dersom jeg endnu prÃ¦diker OmskÃ¦relse, hvor for forfÃ¸lges jeg da endnu? SÃ¥ er jo Korsets Forargelse gjort til intet.
But I, brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still attacked? then has the shame of the cross been taken away.
εγω δε αδελφοι ει περιτομην ετι κηρυσσω τι ετι διωκομαι αρα κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου

12 Gid de endog mÃ¥tte lemlÃ¦ste sig selv, de, som forstyrre eder!
My desire is that they who give you trouble might even be cut off themselves.
οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας

13 I bleve jo kaldede til Frihed, BrÃ¸dre! kun at I ikke bruge Friheden til en Anledning for KÃ¸det, men vÃ¦rer ved KÃ¦rligheden hverandres Tjenere!
Because you, brothers, were marked out to be free; only do not make use of your free condition to give the flesh its chance, but through love be servants one to another.
υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις

14 Thi hele Loven er opfyldt i eet Ord, i det: "Du skal elske din NÃ¦ste som dig selv."
For all the law is made complete in one word, even in this, Have love for your neighbour as for yourself.
ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον

15 Men nÃ¥r I bide og Ã¦de hverandre, da ser til, at I ikke fortÃ¦res af hverandre!
But if you are given to fighting with one another, take care that you are not the cause of destruction one to another.
ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων αναλωθητε

16 Men jeg siger: Vandrer efter Ã…nden, sÃ¥ fuldbyrde I ingenlunde KÃ¸dets BegÃ¦ring.
But I say, Go on in the Spirit, and you will not come under the rule of the evil desires of the flesh.
λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε

17 Thi KÃ¸det begÃ¦rer imod Ã…nden, og Ã…nden imod KÃ¸det; disse stÃ¥ nemlig hinanden imod,for at I ikke skulle gÃ¸re, hvad I have Lyst til.
For the flesh has desires against the Spirit, and the Spirit against the flesh; because these are opposite the one to the other; so that you may not do the things which you have a mind to do.
η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε

18 Men nÃ¥r I drives af Ã…nden, ere I ikke under Loven.
But if you are guided by the Spirit, you are not under the law.
ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον

19 Men KÃ¸dets Gerninger ere Ã¥benbare, sÃ¥som: Utugt, Urenhed, Uterlighed,
Now the works of the flesh are clear, which are these: evil desire, unclean things, wrong use of the senses,
φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια ακαθαρσια ασελγεια

20 Afgudsdyrkelse,Trolddom,Fjendskaber, Kiv, Nid, Hidsighed, RÃ¦nker, Tvedragt, Partier,
Worship of images, use of strange powers, hates, fighting, desire for what another has, angry feelings, attempts to get the better of others, divisions, false teachings,
ειδωλολατρεια φαρμακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι διχοστασιαι αιρεσεις

21 Avind, Drukkenskab, Svir og deslige; hvorom jeg forud siger eder, ligesom jeg ogsÃ¥ fÃ¸r har sagt, at de, som Ã¸ve sÃ¥danne Ting, skulle ikke arve Guds Rige.
Envy, uncontrolled drinking and feasting, and such things: of which I give you word clearly, even as I did in the past, that they who do such things will have no part in the kingdom of God.
φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομη σουσιν

22 Men Ã…ndens Frugt er KÃ¦rlighed, GlÃ¦de, Fred, Langmodighed, Mildhed, Godhed, Trofasthed,
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, a quiet mind, kind acts, well-doing, faith,
ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις

23 Sagtmodighed, Afholdenhed Imod sÃ¥danne er Loven ikke,
Gentle behaviour, control over desires: against such there is no law.
πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος

24 men de, som hÃ¸re Kristus Jesus til, have korsfÃ¦stet KÃ¸det med dets Lidenskaber og BegÃ¦ringer.
And those who are Christ's have put to death on the cross the flesh with its passions and its evil desires.
οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιαις

25 NÃ¥r vi leve ved Ã…nden, da lader os ogsÃ¥ vandre efter Ã…nden!
If we are living by the Spirit, by the Spirit let us be guided.
ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν

26 Lader os ikke have Lyst til tom Ã†re, sÃ¥ at vi udÃ¦ske hverandre og bÃ¦re Avind imod hverandre.
Let us not be full of self-glory, making one another angry, having envy of one another.
μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες

1 BrÃ¸dre! om ogsÃ¥ et Menneske bliver overrasket af nogen Forsyndelse, da hjÃ¦lper en sÃ¥dan til Rette, I Ã¥ndelige! med Sagtmodigheds Ã…nd, og se til dig selv, at ikke ogsÃ¥ du bliver fristet!
Brothers, if a man is taken in any wrongdoing, you who are of the Spirit will put such a one right in a spirit of love; keeping watch on yourself, for fear that you yourself may be tested.
αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης

2 BÃ¦rer hverandres Byrder og opfylder sÃ¥ledes Kristi Lov!
Take on yourselves one another's troubles, and so keep the law of Christ.
αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσατε τον νομον του χριστου

3 Thi nÃ¥r nogen mener, at han er noget, skÃ¸nt han intet er, da bedrager han sig selv.
For if a man has an idea that he is something when he is nothing, he is tricked by himself.
ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδεν ων εαυτον φρεναπατα

4 Men hver prÃ¸ve sin egen Gerning, og da skal han have sin Ros i Forhold til sig selv alene, og ikke til NÃ¦sten;
But let every man make test of his work, and then will his cause for glory be in himself only, and not in his neighbour.
το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον

5 thi hver skal bÃ¦re sin egen Byrde.
Because every man is responsible for his part of the work.
εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει

6 Men den, som undervises i Ordet skal dele alt godt med den, som underviser ham.
But let him who gets teaching in the word give a part in all good things to his teacher.
κοινωνειτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις

7 Farer ikke vild; Gud lader sig ikke spotte; thi hvad et Menneske sÃ¥r, det skal han ogsÃ¥ hÃ¸ste.
Be not tricked; God is not made sport of: for whatever seed a man puts in, that will he get back as grain.
μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει

8 Thi den, som sÃ¥r i sit KÃ¸d, skal hÃ¸ste FordÃ¦rvelse af KÃ¸det; men den, som sÃ¥r i Ã…nden, skal hÃ¸ste evigt Liv af Ã…nden.
Because he who puts in the seed of the flesh will of the flesh get the reward of death; but he who puts in the seed of the Spirit will of the Spirit get the reward of eternal life.
οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον

9 Men nÃ¥r vi gÃ¸re det gode, da lader os ikke blive trÃ¦tte; thi i sin Tid skulle vi hÃ¸ste, sÃ¥fremt vi ikke give tabt.
And let us not get tired of well-doing; for at the right time we will get in the grain, if we do not give way to weariness.
το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη εκλυομενοι

10 SÃ¥ lader os altsÃ¥, efter som vi have Lejlighed, gÃ¸re det gode imod alle, men mest imod Troens egne!
So then, as we have the chance, let us do good to all men, and specially to those who are of the family of the faith.
αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζωμεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως

11 Ser nu, med hvor store Bogstaver jeg skriver til eder med min egen HÃ¥nd!
See the size of the handwriting which I myself have made use of in writing to you.
ιδετε πηλικοις υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι

12 Alle de, som ville tage sig godt ud i KÃ¸det, de tvinge eder til at lade eder omskÃ¦re, alene for at de ikke skulle forfÃ¸lges for Kristi Kors's Skyld.
Those who have the desire to seem important in the flesh, put force on you to undergo circumcision; only that they may not be attacked because of the cross of Christ.
οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμνεσθαι μονον ινα μη τω σταυρω του χριστου διωκωνται

13 Thi ikke engang de, som lade sig omskÃ¦re, holde selv Loven; men de ville, at I skulle lade eder omskÃ¦re, for at de kunne rose sig af eders KÃ¸d.
Because even those who undergo circumcision do not themselves keep the law; but they would have you undergo circumcision, so that they may have glory in your flesh.
ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται

14 Men det vÃ¦re langt fra mig at rose mig uden af vor Herres Jesu Kristi Kors,ved hvem Verden er korsfÃ¦stet for mig, og jeg for Verden.
But far be it from me to have glory in anything, but only in the cross of our Lord Jesus Christ, through which this world has come to an end on the cross for me, and I for it.
εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω

15 Thi hverken OmskÃ¦relse eller Forhud er noget, men en ny Skabning.
For having circumcision is nothing, and not having circumcision is nothing, but only a new order of existence.
εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις

16 Og sÃ¥ mange, som vandre efter denne Rettesnor, over dem vÃ¦re Fred og Barmhjertighed, og over Guds Israel!
And on all who are guided by this rule be peace and mercy, and on the Israel of God.
και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου

17 Herefter volde ingen mig BesvÃ¦r; thi jeg bÃ¦rer Jesu MÃ¦rketegn pÃ¥ mit Legeme:
From this time on let no man be a trouble to me; because my body is marked with the marks of Jesus.
του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω

18 Vor Herres Jesu Kristi NÃ¥de vÃ¦re med eders Ã…nd, BrÃ¸dre! Amen.
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. So be it.
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγραφη απο ρωμης]

1 Paulus, Kristi Jesu Apostel ved Guds Villie, til de hellige, som ere i Efesus og ere troende i Kristus Jesus:
Paul, an Apostle of Christ Jesus by the purpose of God, to the saints who are at Ephesus, and those who have faith in Christ Jesus:
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελληματος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου

2 NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Kristus!
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

3 Lovet vÃ¦re Gud og vor Herres Jesu Kristi Fader, som har velsignet os med al Ã¥ndelig Velsignelse i det himmelske i Kristus,
Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has given us every blessing of the Spirit in the heavens in Christ:
ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια πνευματικη εν τοις επουρανιοις χριστω

4 ligesom han har udvalgt os i ham fÃ¸r Verdens GrundlÃ¦ggelse til at vÃ¦re hellige og ulastelige for hans Ã…syn,
Even as he made selection of us in him from the first, so that we might be holy and free from all evil before him in love:
καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη

5 idet han i KÃ¦rlighed forudbestemte os til SÃ¸nneudkÃ¥relse hos sig ved Jesus Kristus, efter sin Villies Velbehag,
As we were designed before by him for the position of sons to himself, through Jesus Christ, in the good pleasure of his purpose,
προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θελληματος αυτου

6 til Pris for sin NÃ¥des Herlighed, som han benÃ¥dede os med i den elskede,
To the praise of the glory of his grace, which he freely gave to us in the Loved One:
εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου εν η εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω

7 i hvem vi have ForlÃ¸sningen ved hans Blod, Syndernes Forladelse, efter hans NÃ¥des Rigdom,
In whom we have salvation through his blood, the forgiveness of our sins, through the wealth of his grace,
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των παραπτωματων κατα τον πλουτον της χαριτος αυτου

8 som han rigelig tildelte os i al Visdom og Forstand,
Which he gave us in full measure in all wisdom and care;
ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει

9 idet han kundgjorde os sin Villies Hemmelighed, efter sin velbehagelige Beslutning, som han havde fattet hos sig selv,
Having made clear to us the secret of his purpose, in agreement with the design which he had in mind, to put into his hands
γνωρισας ημιν το μυστηριον του θελληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω

10 for at oprette en Husholdning i Tidernes Fylde, nemlig at sammenfatte sig alt i Kristus, det, som er i Himlene, og det, som er pÃ¥ Jorden, i ham,
The ordering of the times when they are complete, so that all things might come to a head in Christ, the things in heaven and the things on the earth; in him, I say,
εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα τε εν τοις ουρανοις και τα επι της γης

11 i hvem vi ogsÃ¥ have fÃ¥et Arvelodden, forud bestemte efter hans ForsÃ¦t, der virker alt efter sin Villies RÃ¥d,
In whom we have a heritage, being marked out from the first in his purpose who does all things in agreement with his designs;
εν αυτω εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου

12 for at vi skulde vÃ¦re til Pris for hans Herlighed, vi, som forud havde hÃ¥bet pÃ¥ Kristus,
So that his glory might have praise through us who first had hope in Christ:
εις το ειναι ημας εις επαινον της δοξης αυτου τους προηλπικοτας εν τω χριστω

13 i hvem ogsÃ¥ I, da I hÃ¸rte Sandhedens Ord, Evangeliet om eders Frelse, i hvem I ogsÃ¥, da I bleve troende, bleve beseglede med ForjÃ¦ttelsens hellige Ã…nd,
In whom you, having been given the true word, the good news of your salvation, and through your faith in him, were given the sign of the Holy Spirit of hope,
εν ω και υμεις ακουσαντες τον λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω

14 som er Pant pÃ¥ vor Arv, til Ejendommens ForlÃ¸sning, til Pris for hans Herlighed.
Which is the first-fruit of our heritage, till God gets back that which is his, to the praise of his glory.
ος εστιν αρραβων της κληρονομιας ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου

15 derfor har ogsÃ¥ jeg, efter at have hÃ¸rt om eders Tro pÃ¥ den Herre Jesus og om eders KÃ¦rlighed til alle de hellige,
For this cause I, having had news of the faith in the Lord Jesus which is among you, and which you make clear to all the saints,
δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους

16 ikke ophÃ¸rt at takke for eder, idet jeg ihukommer eder i mine BÃ¸nner om,
Give praise without end for you, keeping you in mind in my prayers;
ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων μνειαν υμων ποιουμενος επι των προσευχων μου

17 at vor Herres Jesu Kristi Gud, Herlighedens Fader, mÃ¥ give eder Visdoms og Ã…benbarelses Ã…nd i Erkendelse af ham,
That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;
ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου

18 gÃ¸re eders Hjertes Ã˜jne oplyste til at kende, hvilket det HÃ¥b er, som han kaldte eder til, hvilken hans Arvs Herligheds Rigdom er iblandt de hellige,
And that having the eyes of your heart full of light, you may have knowledge of what is the hope of his purpose, what is the wealth of the glory of his heritage in the saints,
πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρ ονομιας αυτου εν τοις αγιοις

19 og hvilken hans Krafts overvÃ¦ttes Storhed er over for os, som tro, alt efter hans Styrkes vÃ¦ldige Virkekraft,
And how unlimited is his power to us who have faith, as is seen in the working of the strength of his power,
και τι το υπερβαλλον μεγεθος της δυναμεως αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του κρατους της ισχυος αυτου

20 som han udviste pÃ¥ Kristus, da han oprejste ham fra de dÃ¸de og satte ham ved sin hÃ¸jre HÃ¥nd i det himmelske,
By which he made Christ come back from the dead, and gave him a place at his right hand in heaven,
ην ενηργησεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και εκαθισεν εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις

21 langt over al Magt og Myndighed og Kraft og Herredom og hvert Navn, som nÃ¦vnes,ikke alene i denne Verden, men ogsÃ¥ i den kommende,
Far over all rule and authority and power and every name which is named, not only in the present order, but in that which is to come:
υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τ ω μελλοντι

22 og lagde alt under hans FÃ¸dder, og ham gav han som Hoved over alting til Menigheden,
And he has put all things under his feet, and has made him to be head over all things to the church,
και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια

23 der er hans Legeme, fyldt af ham, som fylder alt i alle.
Which is his body, the full measure of him in whom all things are made complete.
ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου

1 OgsÃ¥ eder, da I vare dÃ¸de ved eders OvertrÃ¦delser og Synder,
And to you did he give life, when you were dead through your wrongdoing and sins,
και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιαις

2 hvori I fordum vandrede efter denne Verdens TidsÃ¥nd, efter hans Vis, som hersker over Luftens Magt, over den Ã…nd, der nu er virksom i Genstridighedens BÃ¸rn,
In which you were living in the past, after the ways of this present world, doing the pleasure of the lord of the power of the air, the spirit who is now working in those who go against the purpose of God;
εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τ οις υιοις της απειθειας

3 iblandt hvilke ogsÃ¥ vi fordum alle vandrede i vort KÃ¸ds BegÃ¦ringer og gjorde KÃ¸dets og Tankernes Villie og vare af Natur Vredes BÃ¸rn ligesom ogsÃ¥ de andre,
Among whom we all at one time were living in the pleasures of our flesh, giving way to the desires of the flesh and of the mind, and the punishment of God was waiting for us even as for the rest.
εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιαις της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεν τε κνα φυσει οργης ως και οι λοιποι

4 men Gud, som er rig pÃ¥ Barmhjertighed, har for sin store KÃ¦rligheds Skyld, hvormed han elskede os,
But God, being full of mercy, through the great love which he had for us,
ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας

5 ogsÃ¥ da vi vare dÃ¸de ved vore OvertrÃ¦delser, levendegjort os med Kristus - af NÃ¥de ere I frelste!
Even when we were dead through our sins, gave us life together with Christ (by grace you have salvation),
και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι

6 og medoprejst os og sat os med ham i det himmelske i Kristus Jesus,
So that we came back from death with him, and are seated with him in the heavens, in Christ Jesus;
και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανιοις εν χριστω ιησου

7 for at han i de tilkommende Tider kunde vise sin NÃ¥des overvÃ¦ttes Rigdom ved Godhed imod os i Kristus Jesus.
That in the time to come he might make clear the full wealth of his grace in his mercy to us in Christ Jesus:
ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου

8 Thi af NÃ¥den ere I frelste ved Tro, og det ikke af eder selv, Guds er Gaven;
Because by grace you have salvation through faith; and that not of yourselves: it is given by God:
τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια της πιστεως και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον

9 ikke af Gerninger, for at ikke nogen skal rose sig.
Not by works, so that no man may take glory to himself.
ουκ εξ εργων ινα μη τις καυχησηται

10 Thi vi ere hans VÃ¦rk, skabte i Kristus Jesus til gode Gerninger, som Gud forud beredte, for at vi skulde vandre i dem.
For by his act we were given existence in Christ Jesus to do those good works which God before made ready for us so that we might do them.
αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν χριστω ιησου επι εργοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν

11 Derfor kommer i Hu, at fordum I Hedninger i KÃ¸det, I, som bleve kaldte Forhud af den sÃ¥kaldte OmskÃ¦relse, der sker i KÃ¸det med HÃ¥nden,
For this reason keep it in mind that in the past you, the Gentiles in the flesh, who are looked on as being outside the circumcision by those who have circumcision, in the flesh, made by hands;
διο μνημονευετε οτι υμεις ποτε τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου

12 at I pÃ¥ den Tid, uden for Kristus, vare udelukkede fra Israels Borgerret og fremmede for ForjÃ¦ttelsens Pagter, uden HÃ¥b og uden Gud i Verden.
That you were at that time without Christ, being cut off from any part in Israel's rights as a nation, having no part in God's agreement, having no hope, and without God in the world.
οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη εχοντες και αθεοι εν τω κοσμω

13 Nu derimod, i Kristus Jesus, ere I, som fordum vare langt borte, komne nÃ¦r til ved Kristi Blod.
But now in Christ Jesus you who at one time were far off are made near in the blood of Christ.
νυνι δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγγυς εγενηθητε εν τω αιματι του χριστου

14 Thi han er vor Fred, han, som gjorde begge til eet og nedbrÃ¸d GÃ¦rdets SkillevÃ¦g,
For he is our peace, who has made the two into one, and by whom the middle wall of division has been broken down,
αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας

15 Fjendskabet, da han i sit KÃ¸d afskaffede Budenes Lov med dens Befalinger, for at han i sig kunde skabe de to til eet nyt Menneske ved at stifte Fred
Having in his flesh put an end to that which made the division between us, even the law with its rules and orders, so that he might make in himself, of the two, one new man, so making peace;
την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν εαυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρην ην

16 og for at forlige dem begge i eet Legeme med Gud ved Korset, idet han ved dette drÃ¦bte Fjendskabet.
And that the two might come into agreement with God in one body through the cross, so putting an end to that division.
και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω

17 Og han kom og forkyndte Fred for eder, som vare langt borte, og Fred for dem, som vare nÃ¦r.
And he came preaching peace to you who were far off, and to those who were near;
και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και τοις εγγυς

18 Thi ved ham have vi begge i een Ã…nd Adgang til Faderen.
Because through him the two of us are able to come near in one Spirit to the Father.
οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα

19 SÃ¥ ere I da ikke mere fremmede og UdlÃ¦ndinge, men I ere de helliges Medborgere og Guds Husfolk,
So then you are no longer as those who have no part or place in the kingdom of God, but you are numbered among the saints, and of the family of God,
αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου

20 opbyggede pÃ¥ Apostlenes og Profeternes Grundvold, idet HovedhjÃ¸rnestenen er Kristus Jesus selv,
Resting on the base of the Apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief keystone,
εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου ιησου χριστου

21 i hvem enhver Bygning sammenfÃ¸jes og vokser til et helligt Tempel i Herren,
In whom all the building, rightly joined together, comes to be a holy house of God in the Lord;
εν ω πασα η οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω

22 i hvem ogsÃ¥ I blive medopbyggede til en Guds Bolig i Ã…nden.
In whom you, with the rest, are united together as a living-place of God in the Spirit.
εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι

1 Det er for denne Sags Skyld, at jeg, Paulus, Kristi Jesu Fange for eder, I Hedninger,
For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you Gentiles,
τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των εθνων

2 om I da have hÃ¸rt om Husholdningen med den Guds NÃ¥de, som blev given mig til eder,
If that ordering of the grace of God has come to your knowledge, which was given to me for you,
ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας

3 at ved Ã…benbarelse blev Hemmeligheden kundgjort mig, sÃ¥ledes som jeg foran kortelig har skrevet,
How by revelation the secret was made clear to me, as I said before in a short letter,
οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω

4 hvoraf I, nÃ¥r I lÃ¦se det, kunne skÃ¸nne min Indsigt i Kristi Hemmelighed,
By the reading of which you will be clear about my knowledge of the secret of Christ;
προς ο δυνασθε αναγινωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω μυστηριω του χριστου

5 som i andre SlÃ¦gter ikke blev kundgjort for Menneskenes BÃ¸rn, sÃ¥ledes som den nu er bleven Ã¥benbaret hans hellige Apostle og Profeter ved Ã…nden:
Which in other generations was not given to the sons of men, but the revelation of it has now been made to his holy Apostles and prophets in the Spirit;
ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι

6 nemlig at Hedningerne ere Medarvinger og medindlemmede og meddelagtige i ForjÃ¦ttelsen i Kristus Jesus ved Evangeliet,
Which is that the Gentiles have a part in the heritage, and in the same body, and in the same hope in Christ through the good news,
ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου

7 hvis Tjener jeg er bleven ifÃ¸lge den Guds NÃ¥des Gave, som blev given mig ved hans Magts Virkekraft.
Of which I was made a preacher, through that grace of God which was given to me in the measure of the working of his power.
ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου

8 Mig, den allerringeste af alle hellige, blev denne NÃ¥de given at forkynde Hedningerne Evangeliet om Kristi uransagelige Rigdom
To me, who am less than the least of all the saints, was this grace given, so that I might make clear to the Gentiles the good news of the unending wealth of Christ:
εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου

9 og at oplyse alle om, hvilken Husholdningen med den Hemmelighed er, som fra Evighed har vÃ¦ret skjult i Gud, der skabte alle Ting,
And make all men see what is the ordering of the secret which from the first has been kept in God who made all things;
και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου

10 for at Guds mangfoldige Visdom skulde nu ved Menigheden blive kundgjort for Magterne og Myndighederne i det himmelske,
So that now to the rulers and the authorities in the heavens might be made clear through the church the wide-shining wisdom of God,
ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και ταις εξουσιαις εν τοις επουρανιοις δια της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου

11 efter det evige ForsÃ¦t, som han fuldbyrdede ved Kristus Jesus, vor Herre,
Which is seen in his eternal purpose in Christ Jesus our Lord:
κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

12 i hvem vi have Frimodigheden og Adgang med Tillid ved Troen pÃ¥ ham.
By whom we come near to God without fear through faith in him.
εν ω εχομεν την παρρησιαν και την προσαγωγην εν πεποιθησει δια της πιστεως αυτου

13 Derfor beder jeg, at I ikke tabe Modet over mine TrÃ¦ngsler, som jeg lider for eder, hvilket er en Ã†re for eder.
For this reason it is my prayer that you may not become feeble because of my troubles for you, which are your glory.
διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων

14 For denne Sags Skyld bÃ¸jer jeg mine KnÃ¦ for Faderen,
For this cause I go down on my knees before the Father,
τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου

15 fra hvem enhver Faderlighed i Himle og pÃ¥ Jord har sit Navn,
From whom every family in heaven and on earth is named,
εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης ονομαζεται

16 at han vil give eder efter sin Herligheds Rigdom mÃ¦gtigt at styrkes ved hans Ã…nd i det indvortes Menneske;
That in the wealth of his glory he would make you strong with power through his Spirit in your hearts;
ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον

17 at Kristus mÃ¥ bo ved Troen i eders Hjerter,
So that Christ may have his place in your hearts through faith; and that you, being rooted and based in love,
κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων

18 for at I, rodfÃ¦stede og grundfÃ¦stede i KÃ¦rlighed, kunne sammen med alle de hellige formÃ¥ at begribe, hvor stor Bredden og LÃ¦ngden og Dybden og HÃ¸jden er,
May have strength to see with all the saints how wide and long and high and deep it is,
εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και βαθος και υψος

19 og at kende Kristi KÃ¦rlighed, som overgÃ¥r al Erkendelse, for at I kunne fyldes indtil hele Guds Fylde.
And to have knowledge of the love of Christ which is outside all knowledge, so that you may be made complete as God himself is complete.
γνωναι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του θεου

20 Men ham, som formÃ¥r over alle Ting at gÃ¸re langt ud over det, som vi bede eller forstÃ¥, efter den Magt, som er virksom i os,
Now to him who is able to do in full measure more than all our desires or thoughts, through the power which is working in us,
τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκ περισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν

21 ham vÃ¦re Ã†re i Menigheden og i Kristus Jesus igennem alle SlÃ¦gterne i Evighedernes Evighed! Amen.
To him be the glory in the church and in Christ Jesus to all generations for ever and ever. So be it.
αυτω η δοξα εν τη εκκλησια εν χριστω ιησου εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων αμην

1 Jeg formaner eder derfor, jeg, der fangne i Herren, til at vandre vÃ¦rdig den Kaldelse, med hvilken I bleve kaldede,
I then, the prisoner in the Lord, make this request from my heart, that you will see that your behaviour is a credit to the position which God's purpose has given you,
παρακαλω ουν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε

2 med al Ydmyghed og Sagtmodighed, med Langmodighed, sÃ¥ I bÃ¦re over med hverandre i KÃ¦rlighed
With all gentle and quiet behaviour, taking whatever comes, putting up with one another in love;
μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραοτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη

3 og gÃ¸re eder Flid for at bevare Ã…ndens Enhed i Fredens BÃ¥nd;
Taking care to keep the harmony of the Spirit in the yoke of peace.
σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα του πνευματος εν τω συνδεσμω της ειρηνης

4 eet Legeme og een Ã…nd, ligesom I ogsÃ¥ bleve kaldede til eet HÃ¥b i eders Kaldelse;
There is one body and one Spirit, even as you have been marked out by God in the one hope of his purpose for you;
εν σωμα και εν πνευμα καθως και εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων

5 een Herre, een Tro, een DÃ¥b,
One Lord, one faith, one baptism,
εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα

6 een Gud og alles Fader, som er over alle og igennem alle og i alle!
One God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.
εις θεος και πατηρ παντων ο επι παντων και δια παντων και εν πασιν υμιν

7 Men hver enkelt af os blev NÃ¥den given efter Kristi Gaves MÃ¥l.
But to every one of us has grace been given in the measure of the giving of Christ.
ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου

8 Derfor hedder det: "Da han opfor til det hÃ¸je, bortfÃ¸rte han Fanger og gav Menneskene Gaver."
For this reason he says, He went up on high, taking his prisoners with him, and gave freely to men.
διο λεγει αναβας εις υψος ηχμαλωτευσεν αιχμαλωσιαν και εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις

9 Men dette: "Han opfor," hvad er det, uden at han ogsÃ¥ nedfor til Jordens nedre Egne.
(Now this, He went up, what is it but that he first went down into the lower parts of the earth?
το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη πρωτον εις τα κατωτερα μερη της γης

10 Han, som nedfor, han er ogsÃ¥ den, som opfor hÃ¸jt over alle. Himlene, for at han skulde fylde alle Ting.
He who went down is the same who went up far over all the heavens so that he might make all things complete.)
ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα

11 Og han gav nogle som Apostle, andre som Profeter, andre som Evangelister, andre som Hyrder og LÃ¦rere,
And he gave some as Apostles, and some, prophets; and some, preachers of the good news; and some to give care and teaching;
και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους

12 til de helliges fuldkomne Beredelse, til en Tjenestegerning, til Kristi Legemes Opbyggelse,
For the training of the saints as servants in the church, for the building up of the body of Christ:
προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου

13 indtil vi alle nÃ¥ til Enheden i Troen pÃ¥ og Erkendelsen af Guds SÃ¸n, til Mands Modenhed, til Kristi Fyldes MÃ¥l af VÃ¦kst,
Till we all come to the harmony of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to full growth, to the full measure of Christ:
μεχρι καταντησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου

14 for at vi ikke; mere skulle vÃ¦re umyndige, der omtumles og omdrives af enhver LÃ¦rdommens Vind, ved Menneskenes TÃ¦rningspil, ved TrÃ¦skhed efter Vildfarelsens RÃ¦nkespind;
So that we may be no longer children, sent this way and that, turned about by every wind of teaching, by the twisting and tricks of men, by the deceits of error;
ινα μηκετι ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδειαν της πλανης

15 men for at vi, Sandheden tro i KÃ¦rlighed, skulle i alle MÃ¥der opvokse til ham, som er Hovedet, Kristus,
But saying true words in love, may come to full growth in him, who is the head, even Christ;
αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος

16 ud fra hvem hele Legemet, idet det sammenfÃ¸jes og sammenknyttes ved ethvert hjÃ¦lpende Bindeled i Forhold til hver enkelt Dels tilmÃ¥lte Virkekraft, fuldbyrder Legemets VÃ¦kst til Opbyggelse af sig selv i KÃ¦rlighed.
Through whom all the body, being rightly formed and united together, by the full working of every part, is increased to the building up of itself in love.
εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω ενος εκαστου μερους την αυξησιν του σωματος ποιειται εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη

17 Dette siger jeg da og vidner i Herren, at I skulle ikke mere vandre, sÃ¥ledes som Hedningerne vandre i deres Sinds Tomhed,
This I say, then, and give witness in the Lord, that you are to go no longer in the way of the Gentiles whose minds are turned to that which has no profit,
τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκετι υμας περιπατειν καθως και τα λοιπα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοος αυτων

18 formÃ¸rkede i deres Tanke, fremmedgjorte for Guds Liv som FÃ¸lge af den Vankundighed, som er i dem pÃ¥ Grund af deres Hjertes ForhÃ¦rdelse,
Whose thoughts are dark, to whom the life of God is strange because they are without knowledge, and their hearts have been made hard;
εσκοτισμενοι τη διανοια οντες απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις δια την πωρωσιν της καρδιας αυτων

19 de, som jo fÃ¸lelsÃ¸se have hengivet sig til Uterligheden, til at Ã¸ve al Urenhed i Havesyge.
Who having no more power of feeling, have given themselves up to evil passions, to do all unclean things with overmuch desire.
οιτινες απηλγηκοτες εαυτους παρεδωκαν τη ασελγεια εις εργασιαν ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια

20 Men I have ikke sÃ¥ledes lÃ¦rt Kristus,
For this was not the teaching of Christ which was given to you;
υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον χριστον

21 om I da have hÃ¸rt om ham og ere blevne oplÃ¦rte i ham, sÃ¥ledes som Sandhed er i Jesus,
If in fact you gave ear to him, and were given teaching in him, even as what is true is made clear in Jesus:
ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου

22 at I, hvad eders forrige Vandel angÃ¥r, skulle aflÃ¦gge det gamle Menneske, som fordÃ¦rves ved bedrageriske BegÃ¦ringer,
That you are to put away, in relation to your earlier way of life, the old man, which has become evil by love of deceit;
αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης

23 men fornyes i eders Sinds Ã…nd
And be made new in the spirit of your mind,
ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων

24 og ifÃ¸re eder det nye Menneske, som blev skabt efter Gud i Sandhedens RetfÃ¦rdighed og Hellighed.
And put on the new man, to which God has given life, in righteousness and a true and holy way of living.
και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας

25 Derfor aflÃ¦gger LÃ¸gnen og taler Sandhed, hver med sin NÃ¦ste, efterdi vi ere hverandres Lemmer.
And so, putting away false words, let everyone say what is true to his neighbour: for we are parts one of another.
διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη

26 Blive I vrede, da synder ikke; lad ikke Solen gÃ¥ ned over eders Forbitrelse;
Be angry without doing wrong; let not the sun go down on your wrath;
οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων

27 giver ikke heller DjÃ¦velen Rum!
And do not give way to the Evil One.
μητε διδοτε τοπον τω διαβολω

28 Den, som stjÃ¦ler, stjÃ¦le ikke mere, men arbejde hellere og gÃ¸re det gode med sine egne HÃ¦nder, for at han kan have noget at meddele den, som er i Trang.
Let him who was a thief be so no longer, but let him do good work with his hands, so that he may have something to give to him who is in need.
ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδοναι τω χρειαν εχοντι

29 Lad ingen rÃ¥dden Tale udgÃ¥ af eders Mund, men sÃ¥dan Tale, som er god til fornÃ¸den Opbyggelse, for at den kan skaffe dem NÃ¥de, som hÃ¸re derpÃ¥;
Let no evil talk come out of your mouth, but only what is good for giving necessary teaching, and for grace to those who give ear.
πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα δω χαριν τοις ακουουσιν

30 og bedrÃ¸ver ikke Guds hellige Ã…nd, med hvilken I bleve beseglede til ForlÃ¸sningens Dag.
And do not give grief to the Holy Spirit of God, by whom you were marked for the day of salvation.
και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως

31 Al Bitterhed og Hidsighed og Vrede og Skrigen og ForhÃ¥nelse blive langt fra eder tillige med al Ondskab!
Let all bitter, sharp and angry feeling, and noise, and evil words, be put away from you, with all unkind acts;
πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια

32 Men vorder velvillige imod hverandre, barmhjertige, tilgivende hverandre, ligesom jo Gud har tilgivet eder i Kristus.
And be kind to one another, full of pity, having forgiveness for one another, even as God in Christ had forgiveness for you.
γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχνοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν

1 Vorder derfor Guds Efterlignere som elskede BÃ¸rn,
Let it then be your desire to be like God, as well-loved children;
γινεσθε ουν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα

2 og vandrer i KÃ¦rlighed, ligesom ogsÃ¥ Kristus elskede os og gav sig selv hen for os som en Gave og et Slagtoffer, Gud til en velbehagelig Lugt.
And be living in love, even as Christ had love for you, and gave himself up for us, an offering to God for a perfume of a sweet smell.
και περιπατειτε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδι ας

3 Men Utugt og al Urenhed eller Havesyge bÃ¸r end ikke nÃ¦vnes iblandt eder, som det sÃ¸mmer sig for hellige,
But evil acts of the flesh and all unclean things, or desire for others' property, let it not even be named among you, as is right for saints;
πορνεια δε και πασα ακαθαρσια η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις

4 ej heller ublu VÃ¦sen eller dÃ¥rlig Snak eller letfÃ¦rdig SkÃ¦mt, hvilket er utilbÃ¸rligt, men hellere Taksigelse.
And let there be no low behaviour, or foolish talk, or words said in sport, which are not right, but in place of them the giving of praise.
και αισχροτης και μωρολογια η ευτραπελια τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια

5 Thi dette vide og erkende I, at ingen utugtig eller uren eller havesyg, hvilket er en Afgudsdyrker, har Arv i Kristi og Guds Rige.
Being certain of this, that no man who gives way to the passions of the flesh, no unclean person, or one who has desire for the property of others, or who gives worship to images, has any heritage in the kingdom of Christ and God.
τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και θεου

6 Ingen bedrage eder med tomme Ord; thi for disse Ting kommer Guds Vrede over Genstridighedens BÃ¸rn.
Do not be turned from the right way by foolish words; for because of these things the punishment of God comes on those who do not put themselves under him.
μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας

7 Derfor, bliver ikke meddelagtige med dem!
Have no part with such men;
μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων

8 Thi I vare forhen MÃ¸rke, men nu ere I Lys i Herren; vandrer som Lysets BÃ¸rn;
For you at one time were dark, but now are light in the Lord: let your behaviour be that of children of light
ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατειτε

9 (Lysets Frugt viser sig jo i al Godhed og RetfÃ¦rdighed og Sandhed,)
(Because the fruit of the light is in all righteousness and in everything which is good and true),
ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια

10 sÃ¥ I prÃ¸ve, hvad der er velbehageligt for Herren.
Testing by experience what is well-pleasing to the Lord;
δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω

11 Og haver ikke Samfund med MÃ¸rkets ufrugtbare Gerninger. Men revser dem hellere;
And have no company with the works of the dark, which give no fruit, but make their true quality clear;
και μη συγκοινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγχετε

12 thi hvad der lÃ¸nligt bedrives af dem, er skammeligt endog at sige;
For the things which are done by them in secret it is shame even to put into words.
τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν

13 men alt dette bliver Ã¥benbaret, nÃ¥r det revses af Lyset. Thi alt det, som bliver Ã¥benbaret, er Lys.
But all things, when their true quality is seen, are made clear by the light: because everything which is made clear is light.
τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερουται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν

14 Derfor hedder det: "VÃ¥gn op, du, som sover, og stÃ¥ op fra de dÃ¸de, og Kristus skal lyse for dig!"
For this reason he says, Be awake, you who are sleeping, and come up from among the dead, and Christ will be your light.
διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφαυσει σοι ο χριστος

15 Ser derfor nÃ¸je til, hvorledes I vandre, ikke som uvise, men som vise,
Take care then how you are living, not as unwise, but as wise;
βλεπετε ουν πως ακριβως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι

16 sÃ¥ I kÃ¸be den belejlige Tid, efterdi Dagene ere onde.
Making good use of the time, because the days are evil.
εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι ημεραι πονηραι εισιν

17 Derfor bliver ikke uforstandige, men skÃ¸nner, hvad Herrens Villie er.
For this reason, then, do not be foolish, but be conscious of the Lord's pleasure.
δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιεντες τι το θελημα του κυριου

18 Og drikker eder ikke drukne i Vin, i hvilket der er RyggeslÃ¸shed, men lader eder fylde med Ã…nden,
And do not take overmuch wine by which one may be overcome, but be full of the Spirit;
και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι

19 sÃ¥ I tale hverandre til med Salmer og Lovsange og Ã¥ndelige Viser og synge og spille i eders Hjerte for Herren
Joining with one another in holy songs of praise and of the Spirit, using your voice in songs and making melody in your heart to the Lord;
λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω

20 og altid sige Gud og Faderen Tak for alle Ting i vor Herres Jesu Kristi Navn
Giving praise at all times for all things in the name of our Lord Jesus Christ, to God, even the Father;
ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι

21 og underordne eder under hverandre i Kristi Frygt;
Letting yourselves be ruled by one another in the fear of Christ.
υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου

22 Hustruerne skulle underordne sig under deres egne MÃ¦nd, som under Herren;
Wives, be under the authority of your husbands, as of the Lord.
αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν υποτασσεσθε ως τω κυριω

23 thi en Mand er sin Hustrus Hoved, ligesom ogsÃ¥ Kristus er Menighedens Hoved. Han er sit Legemes Frelser.
For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of the church, being himself the saviour of the body.
οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος

24 Dog, ligesom Menigheden underordner sig under Kristus, sÃ¥ledes skulle ogsÃ¥ Hustruerne underordne sig under deres MÃ¦nd i alle Ting.
And as the church is under Christ's authority, so let wives be under the rule of their husbands in all things.
αλλ ωσπερ η εκκλησια υποτασσεται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν εν παντι

25 I MÃ¦nd! elsker eders Hustruer, ligesom ogsÃ¥ Kristus elskede Menigheden og hengav sig selv for den,
Husbands, have love for your wives, even as Christ had love for the church, and gave himself for it;
οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης

26 for at han kunde hellige den, idet han rensede den ved Vandbadet med et Ord,
So that he might make it holy, having made it clean with the washing of water by the word,
ινα αυτην αγιαση καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι

27 for at han selv kunde fremstille Menigheden for sig som herlig, uden Plet eller Rynke eller noget deslige, men for at den mÃ¥tte vÃ¦re hellig og ulastelig.
And might take it for himself, a church full of glory, not having one mark or fold or any such thing; but that it might be holy and complete.
ινα παραστηση αυτην εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος

28 SÃ¥ledes ere MÃ¦ndene skyldige at elske deres egne Hustruer som deres egne Legemer; den,som elsker sin egen Hustru, elsker sig selv.
Even so it is right for husbands to have love for their wives as for their bodies. He who has love for his wife has love for himself:
ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα

29 Ingen har jo nogen Sinde hadet sit eget KÃ¸d, men han nÃ¦rer og plejer det, ligesom ogsÃ¥ Kristus Menigheden.
For no man ever had hate for his flesh; but he gives it food and takes care of it, even as Christ does for the church;
ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την εκκλησιαν

30 Thi vi ere Lemmer pÃ¥ hans Legeme.
Because we are parts of his body.
οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου

31 Derfor skal et Menneske forlade sin Fader og Moder og holde fast ved sin Hustru, og de to skulle vÃ¦re eet KÃ¸d.
For this cause will a man go away from his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh.
αντι τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκ α μιαν

32 Denne Hemmelighed er stor - jeg sigter nemlig til Kristus og til Menigheden.
This is a great secret: but my words are about Christ and the church.
το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν

33 Dog, ogsÃ¥ I skulle elske hver isÃ¦r sin egen Hustru som sig selv; men Hustruen have Ã†refrygt for Manden!
But do you, everyone, have love for his wife, even as for himself; and let the wife see that she has respect for her husband.
πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα

1 I BÃ¸rn! adlyder eders ForÃ¦ldre i Herren, thi dette er ret.
Children, do what is ordered by your fathers and mothers in the Lord: for this is right.
τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον

2 "Ã†r din Fader og Moder", dette er jo det fÃ¸rste Bud med ForjÃ¦ttelse,
Give honour to your father and mother (which is the first rule having a reward),
τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια

3 "for at det mÃ¥ gÃ¥ dig vel, og du mÃ¥ leve lÃ¦nge i Landet."
So that all may be well for you, and your life may be long on the earth.
ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης

4 Og I FÃ¦dre! opirrer ikke eders BÃ¸rn, men opfostrer dem i Herrens Tugt og Formaning!
And, you fathers, do not make your children angry: but give them training in the teaching and fear of the Lord.
και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια κυριου

5 I TrÃ¦lle! adlyder eders Herrer efter KÃ¸det med Frygt og BÃ¦ven i eders Hjertes Enfold som Kristus;
Servants, do what is ordered by those who are your natural masters, having respect and fear for them, with all your heart, as to Christ;
οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω

6 ikke med Ã˜jentjeneste, som de, der ville tÃ¦kkes Mennesker, men som Kristi Tjenere, sÃ¥ I gÃ¸re Guds Villie af Hjertet,
Not only under your master's eye, as pleasers of men; but as servants of Christ, doing the pleasure of God from the heart;
μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης

7 idet I med god Villie gÃ¸re Tjeneste som for Herren, og ikke for Mennesker,
Doing your work readily, as to the Lord, and not to men:
μετ ευνοιας δουλευοντες τω κυριω και ουκ ανθρωποις

8 idet I vide, at hvad godt enhver gÃ¸r, det skal han fÃ¥ igen af Herren, hvad enten han er TrÃ¦l eller fri.
In the knowledge that for every good thing anyone does, he will have his reward from the Lord, If he is a servant or if he is free.
ειδοτες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση αγαθον τουτο κομιειται παρα του κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος

9 Og I Herrer! gÃ¸rer det samme imod dem, sÃ¥ I lade Trusel fare, idet I vide, at bÃ¥de deres og eders Herre er i Himlene, og der er ikke Persons Anseelse hos ham.
And, you masters, do the same things to them, not making use of violent words: in the knowledge that their Master and yours is in heaven, and he has no respect for a man's position.
και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωπολημψια ουκ ε στιν παρ αυτω

10 For Ã¸vrigt bliver stÃ¦rke i Herren og i hans Styrkes VÃ¦lde!
Lastly, be strong in the Lord, and in the strength of his power.
το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου

11 IfÃ¸rer eder Guds fulde Rustning, for at I mÃ¥ kunne bolde Stand imod DjÃ¦velens snedige AnlÃ¸b.
Take up God's instruments of war, so that you may be able to keep your position against all the deceits of the Evil One.
ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου

12 Thi for os stÃ¥r Kampen ikke imod Blod og KÃ¸d, men imod Magterne, imod Myndighederne, imod Verdensherskerne i dette MÃ¸rke, imod Ondskabens Ã…ndemagter i det himmelske.
For our fight is not against flesh and blood, but against authorities and powers, against the world-rulers of this dark night, against the spirits of evil in the heavens.
οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτο υ προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοις

13 Derfor tager Guds fulde Rustning pÃ¥, for at I mÃ¥ kunne stÃ¥ imod pÃ¥ den onde Dag og bestÃ¥ efter at have fuldbyrdet alt.
For this reason take up all the arms of God, so that you may be able to be strong in the evil day, and, having done all, to keep your place.
δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυνηθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι

14 SÃ¥ stÃ¥r da omgjordede om eders LÃ¦nd med Sandhed og ifÃ¸rte RetfÃ¦rdighedens Panser.
Take your place, then, having your body clothed with the true word, and having put on the breastplate of righteousness;
στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδυσαμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης

15 FÃ¸dderne ombundne med Kampberedthed fra Fredens Evangelium;
Be ready with the good news of peace as shoes on your feet;
και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης

16 og i alle Forhold lÃ¸fter Troens Skjold, med hvilket I ville kunne slukke alle den ondes gloende Pile,
And most of all, using faith as a cover to keep off all the flaming arrows of the Evil One.
επι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι

17 og tager imod Frelsens Hjelm og Ã…ndens SvÃ¦rd, som er Guds Ord,
And take salvation for your head-dress and the sword of the Spirit, which is the word of God:
και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου

18 idet I under al PÃ¥kaldelse og BÃ¸n bede til enhver Tid i Ã…nden og ere Ã¥rvÃ¥gne dertil i al Vedholdenhed og BÃ¸n for alle de hellige,
With prayers and deep desires, making requests at all times in the Spirit, and keeping watch, with strong purpose, in prayer for all the saints,
δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο τουτο αγρυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεη σει περι παντων των αγιων

19 ogsÃ¥ for mig, om at der mÃ¥ gives mig Ord, nÃ¥r jeg oplader min Mund, til med Frimodighed at kundgÃ¸re Evangeliets Hemmelighed,
And for me, that words may be given to me in the opening of my mouth, to make clear without fear the secret of the good news,
και υπερ εμου ινα μοι δοθειη λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου

20 for hvis Skyld jeg er et Sendebud i LÃ¦nker, for at jeg mÃ¥ have Frimodighed deri til at tale, som jeg bÃ¸r.
For which I am a representative in chains, and that I may say without fear the things which it is right for me to say.
υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι

21 Men for at ogsÃ¥ I skulle kende mine Forhold, hvorledes det gÃ¥r mig, da skal Tykikus, den elskede Broder og tro Tjener i Herren kundgÃ¸re eder alt;
But so that you may have knowledge of my business, and how I am, Tychicus, the well-loved brother and tested servant in the Lord, will give you news of all things:
ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρισει τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω

22 ham sender jeg til eder, just for at I skulle lÃ¦re at kende, hvorledes det stÃ¥r til hos os, og for at han skal opmuntre eders Hjerter.
Whom I have sent to you for this very purpose, so that you may have knowledge of our position, and that he may give comfort to your hearts.
ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων

23 Fred vÃ¦re med BrÃ¸drene og KÃ¦rlighed med Tro fra Gud Fader og den Herre Jesus Kristus!
Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου

24 NÃ¥den vÃ¦re med alle dem, som elske vor Herre Jesus Kristus i UforkrÃ¦nkelighed!
Grace be with all those who have true love for our Lord Jesus Christ.
η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν χριστον εν αφθαρσια αμην [προς εφεσιους εγραφη απο ρωμης δια τυχικου]

1 Paulus og Timotheus, Kristi Jesu Tjener, til alle de hellige i Kristus Jesus, som ere i Filippi, med TilsynsmÃ¦nd og Menighedstjenere.
Paul and Timothy, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus at Philippi, with the Bishops and Deacons of the church:
παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις

2 NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Kristus!
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

3 Jeg takker min Gud, sÃ¥ ofte jeg kommer eder i Hu,
I give praise to my God at every memory of you,
ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνεια υμων

4 idet jeg altid, i hver min BÃ¸n, beder for eder alle med GlÃ¦de,
And in all my prayers for you all, making my request with joy,
παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος

5 for eders Deltagelse i Evangeliet fra den fÃ¸rste Dag indtil nu;
Because of your help in giving the good news from the first day till now;
επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν

6 forvisset om dette, at han, som begyndte en god Gerning i eder, vil fuldfÃ¸re den indtil Jesu Kristi Dag,
For I am certain of this very thing, that he by whom the good work was started in you will make it complete till the day of Jesus Christ:
πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου

7 sÃ¥ledes som det jo er ret for mig at mene dette om eder alle, efterdi jeg har eder i Hjertet bÃ¥de under mine LÃ¦nker og under Evangeliets Forsvar og StadfÃ¦stelse, fÃ¦lles som I jo alle ere med mig om NÃ¥den.
So it is right for me to take thought for you all in this way, because I have you in my heart; for in my chains, and in my arguments before the judges in support of the good news, making clear that it is true, you all have your part with me in grace.
καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη απολογια και βεβαιω σει του ευαγγελιου συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας

8 Thi Gud er mit Vidne, hvorledes jeg lÃ¦nges efter eder alle med Kristi Jesu inderlige KÃ¦rlighed.
For God is my witness, how my love goes out to you all in the loving mercies of Christ Jesus.
μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγχνοις ιησου χριστου

9 Og derom beder jeg, at eders KÃ¦rlighed fremdeles mÃ¥ blive mere og mere rig pÃ¥ Erkendelse og al SkÃ¸nsomhed,
And my prayer is that you may be increased more and more in knowledge and experience;
και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει

10 sÃ¥ I kunne vÃ¦rdsÃ¦tte de forskellige Ting, for at I mÃ¥ vÃ¦re rene og uden AnstÃ¸d til Kristi Dag,
So that you may give your approval to the best things; that you may be true and without wrongdoing till the day of Christ;
εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν χριστου

11 fyldte med RetfÃ¦rdigheds Frugt, som virkes ved Jesus Kristus, Gud til Ã†re og Pris.
Being full of the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου

12 Men jeg vil, I skulle vide, BrÃ¸dre! at mine Forhold snarere have tjent til Evangeliets Fremme,
Now it is my purpose to make clear to you, brothers, that the cause of the good news has been helped by my experiences;
γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν

13 sÃ¥ at det er blevet Ã¥benbart for hele Livvagten og for alle de Ã¸vrige, at mine LÃ¦nker bÃ¦res for Kristi Skyld,
So that it became clear through all the Praetorium, and to all the rest, that I was a prisoner on account of Christ;
ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν

14 og de fleste af BrÃ¸drene fik i Tillid til Herren ved mine LÃ¦nker end mere Dristighed til at tale Guds Ord uden Frygt.
And most of the brothers in the Lord, taking heart because of my chains, are all the stronger to give the word of God without fear.
και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερως τολμαν αφοβως τον λογον λαλειν

15 Nogle prÃ¦dike vel ogsÃ¥ Kristus for Avinds og Kivs Skyld, men nogle ogsÃ¥ i en god Mening.
Though some are preaching Christ out of envy and competition, others do it out of a good heart:
τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν

16 Disse gÃ¸re det af KÃ¦rlighed, vidende, at jeg er sat til at forsvare Evangeliet;
These do it from love, conscious that I am responsible for the cause of the good news:
οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου

17 men hine forkynde Kristus af Egennytte, ikke Ã¦rligt, men i den Tanke at fÃ¸je TrÃ¦ngsel til mine LÃ¦nker.
But those are preaching Christ in a spirit of competition, not from their hearts, but with the purpose of giving me pain in my prison.
οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι

18 Hvad sÃ¥? Kristus forkyndes dog pÃ¥ enhver MÃ¥de, vÃ¦re sig pÃ¥ SkrÃ¸mt eller i Sandhed; og derover glÃ¦der jeg mig, og jeg vil ogsÃ¥ fremdeles glÃ¦de mig.
What then? only that in every way, falsely or truly, the preaching of Christ goes on; and in this I am glad, and will be glad.
τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι

19 Thi jeg ved, at dette skal blive mig til Frelse ved eders BÃ¸n og Jesu Kristi Ã…nds HjÃ¦lp,
For I am conscious that this will be for my salvation, through your prayer and the giving out of the stored wealth of the Spirit of Jesus Christ,
οιδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου

20 efter min LÃ¦ngsel og mit HÃ¥b, at jeg i intet skal blive til Skamme, men at Kristus skal med al Frimodighed, som altid, sÃ¥ ogsÃ¥ nu, forherliges i mit Legeme, vÃ¦re sig ved Liv eller ved DÃ¸d.
In the measure of my strong hope and belief that in nothing will I be put to shame, but that without fear, as at all times, so now will Christ have glory in my body, by life or by death.
κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου

21 Thi det at leve er mig Kristus og at dÃ¸ en Vinding.
For to me life is Christ and death is profit.
εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος

22 Men dersom dette at leve i KÃ¸det skaffer mig Frugt af min Gerning, sÃ¥ ved jeg ikke, hvad jeg skal vÃ¦lge;
But if I go on living in the flesh--if this is the fruit of my work--then I do not see what decision to make.
ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω

23 men jeg stÃ¥r tvivlrÃ¥dig imellem de to Ting, idet jeg har Lysten til at bryde op og vÃ¦re sammen med Kristus; thi dette var sÃ¥re meget bedre;
I am in a hard position between the two, having a desire to go away and be with Christ, which is very much better:
συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον

24 men at forblive i KÃ¸det er mere nÃ¸dvendigt for eders Skyld.
Still, to go on in the flesh is more necessary because of you.
το δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας

25 Og i Forvisning herom ved jeg, at jeg skal blive i Live og forblive hos eder alle til eders Fremgang og GlÃ¦de i Troen,
And being certain of this, I am conscious that I will go on, yes, and go on with you all, for your growth and joy in the faith;
και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως

26 for at eders Ros ved mig kan blive rig i Kristus Jesus, ved at jeg atter kommer til Stede iblandt eder.
So that your pride in me may be increased in Christ Jesus through my being present with you again.
ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας

27 Kun skulle I leve Kristi Evangelium vÃ¦rdigt, for at, hvad enten jeg kommer og ser eder eller er fravÃ¦rende, jeg dog kan hÃ¸re om eder, at I stÃ¥ faste i een Ã…nd, sÃ¥ at I med een SjÃ¦l stride tilsammen for Troen pÃ¥ Evangeliet
Only let your behaviour do credit to the good news of Christ, so that if I come and see you or if I am away from you, I may have news of you that you are strong in one spirit, working together with one soul for the faith of the good news;
μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλουντες τη πιστει του ευαγγελιου

28 og ikke lade eder forfÃ¦rde i nogen Ting af Modstanderne; thi dette er for dem et Tegn pÃ¥ Undergang, men for eder pÃ¥ Frelse, og det fra Gud.
Having no fear of those who are against you; which is a clear sign of their destruction, but of your salvation, and that from God;
και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τουτο απο θεου

29 Thi eder er det forundt for Kristi Skyld - ikke alene at tro pÃ¥ ham, men ogsÃ¥ at lide for hans Skyld,
Because to you it has been given in the cause of Christ not only to have faith in him, but to undergo pain on his account:
οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν

30 idet I have den samme Kamp, som I have set pÃ¥ mig og nu hÃ¸re om mig.
Fighting the same fight which you saw in me, and now have word of in me.
τον αυτον αγωνα εχοντες οιον ιδετε εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι

1 Er der da nogen Formaning i Kristus, er der nogen KÃ¦rlighedens Opmuntring, er der noget Ã…ndens Samfund, er der nogen inderlig KÃ¦rlighed og Barmhjertighed:
If then there is any comfort in Christ, any help given by love, any uniting of hearts in the Spirit, any loving mercies and pity,
ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια πνευματος ει τινα σπλαγχνα και οικτιρμοι

2 da fuldkommer min GlÃ¦de, at I mÃ¥ vÃ¦re enige indbyrdes, sÃ¥ I have den samme KÃ¦rlighed, samme SjÃ¦l, een Higen,
Make my joy complete by being of the same mind, having the same love, being in harmony and of one mind;
πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες

3 intet gÃ¸re af Egennytte eller Lyst til tom Ã†re, men i Ydmyghed agte hverandre hÃ¸jere end eder selv
Doing nothing through envy or through pride, but with low thoughts of self let everyone take others to be better than himself;
μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων

4 og ikke se hver pÃ¥ sit, men enhver ogsÃ¥ pÃ¥ andres.
Not looking everyone to his private good, but keeping in mind the things of others.
μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος

5 Det samme Sindelag vÃ¦re i eder, som ogsÃ¥ var i Kristus Jesus,
Let this mind be in you which was in Christ Jesus,
τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και εν χριστω ιησου

6 han, som, da han var i Guds Skikkelse ikke holdt det for et Rov at vÃ¦re Gud lig,
To whom, though himself in the form of God, it did not seem that to take for oneself was to be like God;
ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμον ηγησατο το ειναι ισα θεω

7 men forringede sig selv, idet han tog en Tjeners Skikkelse pÃ¥ og blev Mennesker lig;
But he made himself as nothing, taking the form of a servant, being made like men;
αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος

8 og da han i FremtrÃ¦den fandtes som et Menneske, fornedrede han sig selv, sÃ¥ han blev lydig indtil DÃ¸den, ja, KorsdÃ¸den.
And being seen in form as a man, he took the lowest place, and let himself be put to death, even the death of the cross.
και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου

9 Derfor har ogsÃ¥ Gud hÃ¸jt ophÃ¸jet ham og skÃ¦nket ham det Navn, som er over alle Navne,
For this reason God has put him in the highest place and has given to him the name which is greater than every name;
διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα

10 for at i Jesu Navn hvert KnÃ¦ skal bÃ¸je sig, deres i Himmelen og pÃ¥ Jorden og under Jorden,
So that at the name of Jesus every knee may be bent, of those in heaven and those on earth and those in the underworld,
ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και καταχθονιων

11 og hver Tunge skal bekende, at Jesus Kristus er Herre, til Gud Faders Ã†re.
And that every tongue may give witness that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.
και πασα γλωσσα εξομολογησηται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος

12 Derfor, mine elskede! ligesom I altid have vÃ¦ret lydige, sÃ¥ arbejder ikke alene som i min NÃ¦rvÃ¦relse, men nu meget mere i min FravÃ¦relse pÃ¥ eders egen Frelse med Frygt og BÃ¦ven;
So then, my loved ones, as you have at all times done what I say, not only when I am present, but now much more when I am not with you, give yourselves to working out your salvation with fear in your hearts;
ωστε αγαπητοι μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη ως εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη απουσια μου μετα φοβου και τρο μου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε

13 thi Gud er den, som virker i eder bÃ¥de at ville og at virke, efter sit Velbehag.
For it is God who is the cause of your desires and of your acts, for his good pleasure.
ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας

14 GÃ¸rer alle Ting uden Knurren og BetÃ¦nkeligheder,
Do all things without protests and arguments;
παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων

15 for at I mÃ¥ blive udadlelige og rene, Guds ulastelige BÃ¸rn, midt i en vanartet og forvendt SlÃ¦gt, iblandt hvilke I vise eder som Himmellys i Verden,
So that you may be holy and gentle, children of God without sin in a twisted and foolish generation, among whom you are seen as lights in the world,
ινα γενησθε αμεμπτοι και ακεραιοι τεκνα θεου αμωμητα εν μεσω γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμω

16 idet I fremholde Livets Ord, mig til Ros pÃ¥ Kristi Dag, at jeg ikke har lÃ¸bet forgÃ¦ves, ej heller arbejdet forgÃ¦ves.
Offering the word of life; so that I may have glory in you in the day of Christ, because my running was not for nothing and my work was not without effect.
λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα

17 Ja, selv om jeg bliver ofret under Ofringen og Betjeningen af eders Tro, sÃ¥ glÃ¦der jeg mig og glÃ¦der mig med eder alle.
And even if I am offered like a drink offering, giving myself for the cause and work of your faith, I am glad and have joy with you all:
αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν

18 Men ligeledes skulle ogsÃ¥ I glÃ¦de eder, og glÃ¦de eder med mig!
And in the same way do you be glad and have a part in my joy.
το δ αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι

19 Men jeg hÃ¥ber i den Herre Jesus snart at kunne sende Timotheus til eder, for at ogsÃ¥ jeg kan blive ved godt Mod ved at erfare, hvorledes det gÃ¥r eder.
But I am hoping in the Lord Jesus to send Timothy to you before long, so that I may be comforted when I have news of you.
ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων

20 Thi jeg har ingen ligesindet, der sÃ¥ oprigtig vil have Omsorg for, hvorledes det gÃ¥r eder;
For I have no man of like mind who will truly have care for you.
ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει

21 thi de sÃ¸ge alle deres eget, ikke hvad der hÃ¸rer Kristus Jesus til.
For they all go after what is theirs, not after the things of Christ.
οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα του χριστου ιησου

22 Men hans prÃ¸vede Troskab kende I, at, ligesom et Barn tjener sin Fader, sÃ¥ledes har han tjent med mig for Evangeliet.
But his quality is clear to you; how, as a child is to its father, so he was a help to me in the work of the good news.
την δε δοκιμην αυτου γινωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον

23 Ham hÃ¥ber jeg altsÃ¥ at sende straks, nÃ¥r jeg ser Udgangen pÃ¥ min Sag.
Him then I am hoping to send as quickly as possible, when I am able to see how things will go for me:
τουτον μεν ουν ελπιζω πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε εξαυτης

24 Men jeg har den Tillid til Herren, at jeg ogsÃ¥ selv snart skal komme.
But I have faith in the Lord that I myself will come before long.
πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι

25 Men jeg har agtet det nÃ¸dvendigt at sende Epafroditus til eder, min Broder og Medarbejder og Medstrider, og eders Udsending og Tjener for min Trang,
But it seemed to me necessary to send to you Epaphroditus, my brother, who has taken part with me in the work and in the fight, and your servant, sent by you for help in my need;
αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψα ι προς υμας

26 efterdi han lÃ¦ngtes efter eder alle og var sÃ¥re Ã¦ngstelig, fordi I havde hÃ¸rt, at han var bleven syg.
Because his heart was with you all, and he was greatly troubled because you had news that he was ill:
επειδη επιποθων ην παντας υμας και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν

27 Ja, han var ogsÃ¥ syg og DÃ¸den nÃ¦r; men Gud forbarmede sig over ham, ja, ikke alene over ham, men ogsÃ¥ over mig, for at jeg ikke skulde have Sorg pÃ¥ Sorg.
For in fact he was ill almost to death: but God had mercy on him; and not only on him but on me, so that I might not have grief on grief.
και γαρ ησθενησεν παραπλησιον θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπη σχω

28 Derfor skynder jeg mig desto mere med at sende ham, for at I og jeg vÃ¦re mere sorgfri.
I have sent him, then, the more gladly, so that when you see him again, you may be happy and I may have the less sorrow.
σπουδαιοτερως ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω

29 Modtager ham altsÃ¥ i Herren med al GlÃ¦de og holder sÃ¥danne i Ã†re;
So take him to your hearts in the Lord with all joy, and give honour to such as he is:
προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε

30 thi for Kristi Gernings Skyld kom han DÃ¸den nÃ¦r, idet han satte sit Liv i Vove for at udfylde Savnet af eder i eders Tjeneste imod mig.
Because for the work of Christ he was near to death, putting his life in danger to make your care for me complete.
οτι δια το εργον του χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας

1 Derfor, mine BrÃ¸dre, elskede og savnede, min GlÃ¦de og Krans! stÃ¥r sÃ¥ledes fast i Herren, I elskede!
For the rest, my brothers, be glad in the Lord. Writing the same things to you is no trouble to me, and for you it is safe.
το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες

1 I Ã¸vrigt, mine BrÃ¸dre glÃ¦der eder i Herren! At skrive det samme til eder er ikke til BesvÃ¦r for mig, men er betryggende for eder.
For the rest, my brothers, be glad in the Lord. Writing the same things to you is no trouble to me, and for you it is safe.
το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες

2 Holder Ã˜je med Hundene, holder Ã˜je med de slette Arbejdere, holder Ã˜je med SÃ¸nderskÃ¦relsen!
Be on the watch against dogs, against the workers of evil, against those of the circumcision:
βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην

2 Evodia formaner jeg, og Syntyke formaner jeg til at vÃ¦re enige i Herren.
Be on the watch against dogs, against the workers of evil, against those of the circumcision:
βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην

3 Thi vi ere OmskÃ¦relsen, vi, som tjene i Guds Ã…nd og rose os i Kristus Jesus og ikke forlade os pÃ¥ KÃ¸det",
For we are the circumcision, who give worship to God and have glory in Jesus Christ, and have no faith in the flesh:
ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες

3 Ja, jeg beder ogsÃ¥ dig, min Ã¦gte Synzygus! tag dig af dem; thi de have med mig stridt i Evangeliet, tillige med Klemens og mine Ã¸vrige Medarbejdere, hvis Navne stÃ¥ i Livets Bog.
For we are the circumcision, who give worship to God and have glory in Jesus Christ, and have no faith in the flesh:
ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες

4 endskÃ¸nt ogsÃ¥ jeg har det, jeg kunde forlade mig pÃ¥ ogsÃ¥ i KÃ¸det, Dersom nogen anden synes, han kan forlade sig pÃ¥ KÃ¸det, kan jeg det mere.
Even though I myself might have faith in the flesh: if any other man has reason to have faith in the flesh, I have more:
καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον

4 GlÃ¦der eder i Herren altid; atter siger jeg: glÃ¦der eder!
Even though I myself might have faith in the flesh: if any other man has reason to have faith in the flesh, I have more:
καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον

5 Jeg er omskÃ¥ren pÃ¥ den ottende Dag, af Israels SlÃ¦gt, Benjamins Stamme, en HebrÃ¦er af HebrÃ¦ere, over for Loven en FarisÃ¦er,
Being given circumcision on the eighth day, of the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in relation to the law, a Pharisee:
περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος

5 Eders milde Sind vorde kendt at alle Mennesker! Herren er nÃ¦r!
Being given circumcision on the eighth day, of the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in relation to the law, a Pharisee:
περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος

6 i NidkÃ¦rhed en ForfÃ¸lger af Menigheden, i RetfÃ¦rdigheden efter Loven udadlelig.
In bitter hate I was cruel to the church; I kept all the righteousness of the law to the last detail.
κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος

6 VÃ¦rer ikke bekymrede for noget, men lader i alle Ting eders BegÃ¦ringer komme frem for Gud i PÃ¥kaldelse og BÃ¸n med Taksigelse;
In bitter hate I was cruel to the church; I kept all the righteousness of the law to the last detail.
κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος

7 Men hvad der var mig Vinding, det har jeg for Kristi Skyld agtet for Tab;
But those things which were profit to me, I gave up for Christ.
αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν

7 og Guds Fred, som overgÃ¥r al Forstand, skal bevare eders Hjerter og eders Tanker i Kristus Jesus.
But those things which were profit to me, I gave up for Christ.
αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν

8 I Ã¸vrigt, BrÃ¸dre! alt, hvad der er sandt, hvad der er Ã¦rbart, hvad der er retfÃ¦rdigt, hvad der er rent, hvad der er elskeligt, hvad der har godt Lov, enhver Dyd og enhver HÃ¦der: lÃ¦gger eder det pÃ¥ Sinde!

Yes truly, and I am ready to give up all things for the knowledge of Christ Jesus my Lord, which is more than all: for whom I have undergone the loss of all things, and to me they are less than nothing, so that I may have Christ as my reward,

αλλα μενουνγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγουμ αι σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω

8 ja sandelig, jeg agter endog alt for at vÃ¦re Tab imod det langt hÃ¸jere, at kende Kristus Jesus, min Herre, for hvis Skyld jeg har lidt Tab pÃ¥ alt og agter det for Skarn, for at jeg kan vinde Kristus

Yes truly, and I am ready to give up all things for the knowledge of Christ Jesus my Lord, which is more than all: for whom I have undergone the loss of all things, and to me they are less than nothing, so that I may have Christ as my reward,

αλλα μενουνγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγουμ αι σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω

9 og findes i ham, sÃ¥ jeg ikke har min RetfÃ¦rdighed, den af Loven, men den ved Tro pÃ¥ Kristus, RetfÃ¦rdigheden fra Gud pÃ¥ Grundlag af Troen,

And be seen in him, not having my righteousness which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is of God by faith:

και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει

9 Hvad I bÃ¥de have lÃ¦rt og modtaget og hÃ¸rt og set pÃ¥ mig, dette skulle I gÃ¸re, og Fredens Gud skal vÃ¦re med eder.

And be seen in him, not having my righteousness which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is of God by faith:

και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει

10 Men jeg har hÃ¸jlig glÃ¦det mig i Herren over, at I nu omsider ere komne til KrÃ¦fter, sÃ¥ at I kunne tÃ¦nke pÃ¥ mit Vel, hvorpÃ¥ I ogsÃ¥ forhen tÃ¦nkte, men I manglede Lejlighed.

That I may have knowledge of him, and of the power of his coming back from the dead, and a part with him in his pains, becoming like him in his death;

του γνωναι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου

10 for at jeg mÃ¥ kende ham og hans Opstandelses Kraft og hans Lidelsers Samfund, idet jeg bliver ligedannet med hans DÃ¸d,

That I may have knowledge of him, and of the power of his coming back from the dead, and a part with him in his pains, becoming like him in his death;

του γνωναι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου

11 om jeg dog kunde nÃ¥ til Opstandelsen fra de dÃ¸de.

If in any way I may have the reward of life from the dead.

ει πως καταντησω εις την εξαναστασιν των νεκρων

11 Dette siger jeg ikke af Trang; thi jeg har lÃ¦rt at nÃ¸jes med det, jeg har.
If in any way I may have the reward of life from the dead.
ει πως καταντησω εις την εξαναστασιν των νεκρων

12 Ikke at jeg allerede har grebet det eller allerede er fuldkommen; men jeg jager derefter, om jeg dog kunde gribe det, efterdi jeg ogsÃ¥ er greben af Kristus Jesus.
Not as if I had even now got the reward or been made complete: but I go on in the hope that I may come to the knowledge of that for which I was made the servant of Christ Jesus.
ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου

12 Jeg forstÃ¥r at vÃ¦re i ringe KÃ¥r, og jeg forstÃ¥r ogsÃ¥ at have Overflod; i alt og hvert er jeg indviet, bÃ¥de i at mÃ¦ttes og i at hungre, bÃ¥de i at have Overflod og i at lide Savn.
Not as if I had even now got the reward or been made complete: but I go on in the hope that I may come to the knowledge of that for which I was made the servant of Christ Jesus.
ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου

13 Alt formÃ¥r jeg i ham, som gÃ¸r mig stÃ¦rk.
Brothers, it is clear to me that I have not come to that knowledge; but one thing I do, letting go those things which are past, and stretching out to the things which are before,
αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος

13 BrÃ¸dre! jeg mener ikke om mig selv, at jeg har grebet det.
Brothers, it is clear to me that I have not come to that knowledge; but one thing I do, letting go those things which are past, and stretching out to the things which are before,
αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος

14 Men eet gÃ¸r jeg: glemmende, hvad der er bagved, men rÃ¦kkende efter det, som er foran, jager jeg imod MÃ¥let, til den Sejrspris, hvortil Gud fra det hÃ¸je kaldte os i Kristus Jesus.
I go forward to the mark, even the reward of the high purpose of God in Christ Jesus.
κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου

14 Dog gjorde I vel i at tage Del i min TrÃ¦ngsel.
I go forward to the mark, even the reward of the high purpose of God in Christ Jesus.
κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου

15 Lader da os, sÃ¥ mange som ere fuldkomne, have dette Sindelag; og er der noget, hvori I ere anderledes sindede, da skal Gud Ã¥benbare eder ogsÃ¥ dette.
Then let us all, who have come to full growth, be of this mind: and if in anything you are of a different mind, even this will God make clear to you:
οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερως φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει

15 Men I vide det ogsÃ¥ selv, Filippensere! at i Evangeliets Begyndelse, da jeg drog ud fra Makedonien, var der ingen Menighed, som havde Regning med mig over givet og modtaget, uden I alene.
Then let us all, who have come to full growth, be of this mind: and if in anything you are of a different mind, even this will God make clear to you:
οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερως φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει

16 Thi endog i Thessalonika sendte I mig bÃ¥de een og to Gange, hvad jeg havde nÃ¸dig.
Only, as far as we have got, let us be guided by the same rule.
πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν

16 Kun at vi, sÃ¥ vidt vi ere komne, vandre i samme Retning.
Only, as far as we have got, let us be guided by the same rule.
πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν

17 Vorder mine Efterlignere, BrÃ¸dre! og agter pÃ¥ dem, der vandre sÃ¥ledes, som I have os til Forbillede.
Brothers, take me as your example, and take note of those who are walking after the example we have given.
συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας

17 Ikke at jeg attrÃ¥r Gaven, men jeg attrÃ¥r den Frugt, som bliver rigelig til eders Fordel.
Brothers, take me as your example, and take note of those who are walking after the example we have given.
συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας

18 Nu har jeg nok af alt og har Overflod; jeg har fuldt op efter ved Epafroditus at have modtaget eders Gave, en Vellugts-Duft, et velkomment Offer, velbehageligt for Gud.
For there are those, of whom I have given you word before, and do so now with sorrow, who are haters of the cross of Christ;
πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου

18 Thi mange vandre, som jeg ofte har sagt eder, men nu ogsÃ¥ siger med TÃ¥rer, som Kristi Kors's Fjender,
For there are those, of whom I have given you word before, and do so now with sorrow, who are haters of the cross of Christ;
πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου

19 hvis Ende er Fortabelse, hvis Gud er Bugen, og hvis Ã†re er i deres SkÃ¦ndsel, de, som tragte efter de jordiske Ting.
Whose end is destruction, whose god is the stomach, and whose glory is in their shame, whose minds are fixed on the things of the earth.
ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες

19 Men min Gud skal efter sin Rigdom fuldelig give eder alt, hvad I have nÃ¸dig, i Herlighed i Kristus Jesus.
Whose end is destruction, whose god is the stomach, and whose glory is in their shame, whose minds are fixed on the things of the earth.
ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες

20 Men ham, vor Gud og Fader, vÃ¦re Ã†ren i Evigheders Evigheder! Amen.
For our country is in heaven; from where the Saviour for whom we are waiting will come, even the Lord Jesus Christ:
ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον

20 Thi vort Borgerskab er i Himlene, hvorfra vi ogsÃ¥ forvente som Frelser den Herre Jesus Kristus,
For our country is in heaven; from where the Saviour for whom we are waiting will come, even the Lord Jesus Christ:
ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον

21 der skal forvandle vort Fornedrelses-Legeme til at blive ligedannet med hans Herligheds-Legeme, efter den Kraft, ved hvilken han ogsÃ¥ kan underlÃ¦gge sig alle Ting.
By whom this poor body of ours will be changed into the image of the body of his glory, in the measure of the working by which he is able to put all things under himself.
ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω τα παντα

21 Hilser hver hellig i Kristus Jesus.
By whom this poor body of ours will be changed into the image of the body of his glory, in the measure of the working by which he is able to put all things under himself.
ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω τα παντα

1 Paulus, Kristi Jesu Apostel ved Guds Villie, og Broderen Timotheus.
Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the purpose of God, and Timothy our brother,
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος

2 til de hellige og troende BrÃ¸dre i Kristus i KolossÃ¦: NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred fra Gud vor Fader!
To the saints and true brothers in Christ at Colossae: Grace to you and peace from God our Father.
τοις εν κολασσαις αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

3 Vi takke Gud og vor Herres Jesu Kristi Fader altid, nÃ¥r vi bede for eder,
We give praise to God the Father of our Lord Jesus Christ, making prayer for you at all times,
ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων προσευχομενοι

4 da vi have hÃ¸rt om eders Tro pÃ¥ Kristus Jesus og den KÃ¦rlighed, som I have til alle de hellige
After hearing of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have for all the saints,
ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους

5 pÃ¥ Grund af det HÃ¥b, som er henlagt til eder i Himlene, om hvilket I forud have hÃ¸rt i Evangeliets Sandheds Ord,
Through the hope which is in store for you in heaven; knowledge of which was given to you before in the true word of the good news,
δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου

6 der er kommet til eder, ligesom det ogsÃ¥ er i den hele Verden, idet det bÃ¦rer Frugt og vokser, ligesom det ogsÃ¥ gÃ¸r iblandt eder fra den Dag, I hÃ¸rte og erkendte Guds NÃ¥de i Sandhed,
Which has come to you; and which in all the world is giving fruit and increase, as it has done in you from the day when it came to your ears and you had true knowledge of the grace of God;
του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω και εστιν καρποφορουμενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χα ριν του θεου εν αληθεια

7 sÃ¥ledes som I have lÃ¦rt af Epafras, vor elskede Medtjener som er en tro Kristi Tjener for eder,
As it was given to you by Epaphras, our well-loved helper, who is a true servant of Christ for us,
καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου

8 han, som ogsÃ¥ gav os eders KÃ¦rlighed i Ã…nden til Kende.
And who, himself, made clear to us your love in the Spirit.
ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι

9 Derfor have ogsÃ¥ vi fra den Dag, vi hÃ¸rte det, ikke ophÃ¸rt at bede for eder og begÃ¦re, at I mÃ¥tte fyldes med Erkendelsen af hans Villie i al Visdom og Ã¥ndelige Indsigt
For this reason, we, from the day when we had word of it, keep on in prayer for you, that you may be full of the knowledge of his purpose, with all wisdom and experience of the Spirit,
δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θελληματ ος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη

10 til at vandre Herren vÃ¦rdigt, til alt Velbehag, idet I bÃ¦re Frugt og vokse i al god Gerning ved Erkendelsen af Gud,
Living uprightly in the approval of the Lord, giving fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;
περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου

11 idet I styrkes med al Styrke efter hans Herligheds Kraft til al Udholdenhed og TÃ¥lmodighed med GlÃ¦de
Full of strength in the measure of the great power of his glory, so that you may undergo all troubles with joy;
εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας

12 og takke Faderen, som gjorde os dygtige til at have Del i de helliges Arvelod i Lyset,
Giving praise to the Father who has given us a part in the heritage of the saints in light;
ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι

13 han, som friede os ud af MÃ¸rkets Magt og satte os over i sin elskede SÃ¸ns Rige,
Who has made us free from the power of evil and given us a place in the kingdom of the Son of his love;
ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου

14 i hvem vi have ForlÃ¸sningen, Syndernes Forladelse,
In whom we have our salvation, the forgiveness of sins:
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων

15 han, som er den usynlige Guds Billede, al Skabnings fÃ¸rstefÃ¸dte;
Who is the image of the unseen God coming into existence before all living things;
ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως

16 thi i ham bleve alle Ting skabte i Himlene og pÃ¥ Jorden, de synlige og de usynlige, vÃ¦re sig Troner eller HerredÃ¸mmer eller Magter eller Myndigheder. Alle Ting ere skabte ved ham og til ham;
For by him all things were made, in heaven and on earth, things seen and things unseen, authorities, lords, rulers, and powers; all things were made by him and for him;
οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσιαι τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται

17 og han er forud for alle Ting, og alle Ting bestÃ¥ ved ham.
He is before all things, and in him all things have being.
και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν

18 Og han er Legemets Hoved, nemlig Menighedens, han, som er Begyndelsen, fÃ¸rstefÃ¸dt ud af de dÃ¸de, for at han skulde blive den ypperste i alle Ting;
And he is the head of the body, the church: the starting point of all things, the first to come again from the dead; so that in all things he might have the chief place.
και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων

19 thi det behagede Gud, at i ham skulde hele Fylden bo,
For God in full measure was pleased to be in him;
οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι

20 og ved ham at forlige alle Ting med sig, vÃ¦re sig dem pÃ¥ Jorden eller dem i Himlene, idet han stiftede Fred ved hans Kors's Blod.
Through him uniting all things with himself, having made peace through the blood of his cross; through him, I say, uniting all things which are on earth or in heaven.
και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ο υρανοις

21 OgsÃ¥ eder, som fordum vare fremmedgjorte og fjendske af Sindelag i eders onde Gerninger,
And you, who in the past were cut off and at war with God in your minds through evil works, he has now made one
και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν

22 har han dog nu forligt i sit KÃ¸ds Legeme ved DÃ¸den for at fremstille eder hellige og ulastelige og ustraffelige for sit Ã…syn,
In the body of his flesh through death, so that you might be holy and without sin and free from all evil before him:
εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου

23 sÃ¥ sandt I blive i Troen, grundfÃ¦stede og faste, uden at lade eder rokke fra HÃ¥bet i det Evangelium, som I have hÃ¸rt, hvilket er blevet prÃ¦diket i al Skabningen under Himmelen, og hvis Tjener jeg Paulus er bleven.

If you keep yourselves safely based in the faith, not moved from the hope of the good news which came to you, and which was given to every living being under heaven; of which I, Paul, was made a servant.

ειγε επιμενετε τη πιστει τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν πα ση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος διακονος

24 Nu glÃ¦der jeg mig over mine Lidelser for eder, og hvad der fattes i Kristi TrÃ¦ngsler, udfylder jeg i mit KÃ¸d for hans Legeme, som er Menigheden,

Now I have joy in my pain because of you, and in my flesh I undergo whatever is still needed to make the sorrows of Christ complete, for the salvation of his body, the church;

νυν χαιρω εν τοις παθημασιν μου υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτο υ ο εστιν η εκκλησια

25 hvis Tjener jeg er bleven efter den Guds Husholdning, som blev given mig over for eder, nemlig fuldelig at forkynde Guds Ord,

Of which I became a servant by the purpose of God which was given to me for you, to give effect to the word of God,

ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου

26 den Hemmelighed, der var skjult igennem alle Tider og SlÃ¦gter, men nu er bleven Ã¥benbaret for hans hellige,

The secret which has been kept from all times and generations, but has now been made clear to his saints,

το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου

27 hvem Gud vilde tilkendegive, hvilken Rigdom pÃ¥ Herlighed iblandt Hedningerne der ligger i denne Hemmelighed, som er Kristus i eder, Herlighedens HÃ¥b,

To whom God was pleased to give knowledge of the wealth of the glory of this secret among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:

οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης

28 hvem vi forkynde, idet vi pÃ¥minde hvert Menneske og lÃ¦re hvert Menneske med al Visdom, for at vi kunne fremstille hvert Menneske som fuldkomment i Kristus;

Whom we are preaching; guiding and teaching every man in all wisdom, so that every man may be complete in Christ;

ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελ ειον εν χριστω ιησου

29 hvorpÃ¥ jeg ogsÃ¥ arbejder, idet jeg kÃ¦mper ifÃ¸lge hans Kraft, som virker mÃ¦gtigt i mig.

And for this purpose I am working, using all my strength by the help of his power which is working in me strongly.

εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει

1 Thi jeg vil, at I skulle vide, hvor stor en Kamp jeg har for eder og for dem i Laodikea og for alle, som ikke have set mit Ã…syn i KÃ¸det,
For it is my desire to give you news of the great fight I am making for you and for those at Laodicea, and for all who have not seen my face in the flesh;
θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι

2 for at deres Hjerter mÃ¥ opmuntres, idet de sammenknyttes i KÃ¦rlighed og til den fuldvisse Indsigts hele Rigdom, til Erkendelse af Guds Hemmelighed, Kristus.
So that their hearts may be comforted, and that being joined together in love, they may come to the full wealth of the certain knowledge of the secret of God, even Christ,
ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου

3 i hvem alle Visdommens og Kundskabens Skatte findes skjulte.
In whom are all the secret stores of wisdom and knowledge.
εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι

4 Dette siger jeg, for at ingen skal bedrage eder med lokkende Tale.
I say this so that you may not be turned away by any deceit of words.
τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια

5 Thi om jeg ogsÃ¥ i KÃ¸det er fravÃ¦rende, sÃ¥ er jeg dog i Ã…nden hos eder og glÃ¦der mig ved at se eders Orden og Fastheden i eders Tro pÃ¥ Kristus.
For though I am not present in the flesh, still I am with you in the spirit, seeing with joy your order, and your unchanging faith in Christ.
ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων

6 Derfor, ligesom I have modtaget Kristus Jesus, Herren, sÃ¥ vandrer i ham,
As, then, you took Christ Jesus the Lord, so go on in him,
ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε

7 idet I ere rodfÃ¦stede og opbygges i ham og, stadfÃ¦stes ved Troen, sÃ¥ledes som I bleve oplÃ¦rte, sÃ¥ I vokse i den med Taksigelse.
Rooted and based together in him, strong in the faith which the teaching gave you, giving praise to God at all times.
ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια

8 Ser til, at der ikke skal vÃ¦re nogen, som gÃ¸r eder til Bytte ved den verdslige Visdom og tomt Bedrag efter Menneskers Overlevering, efter Verdens BÃ¸rnelÃ¦rdom og ikke efter Kristus;
Take care that no one takes you away by force, through man's wisdom and deceit, going after the beliefs of men and the theories of the world, and not after Christ:
βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου και ου κατα χριστον

9 thi i ham bor Guddommens hele Fylde legemlig,
For in him all the wealth of God's being has a living form,
οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως

10 og i ham have I eders Fylde, ham, som er Hovedet for al Magt og Myndighed;
And you are complete in him, who is the head of all rule and authority:
και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας

11 i hvem I ogsÃ¥ ere blevne omskÃ¥rne med en OmskÃ¦relse, som ikke er gjort med HÃ¦nder, ved AffÃ¸relsen af KÃ¸dets Legeme, ved Kristi OmskÃ¦relse,
In whom you had a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;
εν ω και περιετμηθητε περιτομη αχειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου

12 idet I bleve begravne med ham i DÃ¥ben, i hvilken I ogsÃ¥ bleve medoprejste ved Troen pÃ¥ Guds Virkekraft, som oprejste ham fra de dÃ¸de.
Having been put to death with him in baptism, by which you came to life again with him, through faith in the working of God, who made him come back from the dead.
συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων

13 OgsÃ¥ eder, som vare dÃ¸de i eders OvertrÃ¦delser og eders KÃ¸ds Forhud, eder gjorde han levende tillige med ham, idet han tilgav os alle vore OvertrÃ¦delser
And you, being dead through your sins and the evil condition of your flesh, to you, I say, he gave life together with him, and forgiveness of all our sins;
και υμας νεκρους οντας εν τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων συνεζωποιησεν συν αυτω χαρισαμενος ημιν παντα τα παραπ τωματα

14 og udslettede det imod os rettede GÃ¦ldsbrev med dets Befalinger, hvilket gik os imod, og han har taget det bort ved at nagle det til Korset;
Having put an end to the handwriting of the law which was against us, taking it out of the way by nailing it to his cross;
εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω

15 efter at have afvÃ¦bnet Magterne og Myndighederne, stillede han dem Ã¥benlyst til Skue, da han i ham fÃ¸rte dem i Sejrstog.
Having made himself free from the rule of authorities and powers, he put them openly to shame, glorying over them in it.
απεκδυσαμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρρησια θριαμβευσας αυτους εν αυτω

16 Lad derfor ingen dÃ¸mme eder for Mad eller for Drikke eller i Henseende til HÃ¸jtid eller NymÃ¥ne eller Sabbat,
For this reason let no man be your judge in any question of food or drink or feast days or new moons or Sabbaths:
μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν μερει εορτης η νουμηνιας η σαββατων

17 hvilket er en Skygge af det, som skulde komme, men Legemet er Kristi.
For these are an image of the things which are to come; but the body is Christ's.
α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου

18 Lad ingen frarÃ¸ve eder Sejrsprisen, idet han finder Behag i Ydmyghed og Dyrkelse af Englene, idet han indlader sig pÃ¥, hvad han har set i Syner, forfÃ¦ngeligt opblÃ¦st af sit kÃ¸delige Sind,
Let no man take your reward from you by consciously making little of himself and giving worship to angels; having his thoughts fixed on the things which he has seen, being foolishly lifted up in his natural mind,
μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου

19 og ikke holder fast ved Hovedet, ud fra hvem hele Legemet, idet det hjÃ¦lpes og sammenknyttes ved sine Bindeled og BÃ¥nd, vokser Guds VÃ¦kst.
And not joined to the Head, from whom all the body, being given strength and kept together through its joins and bands, has its growth with the increase of God.
και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου

20 NÃ¥r I med Kristus ere dÃ¸de fra Verdens BÃ¸rnelÃ¦rdom, hvorfor lade I eder da pÃ¥lÃ¦gge Befalinger, som om I levede i Verden:
If you were made free, by your death with Christ, from the rules of the world, why do you put yourselves under the authority of orders
ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμω δογματιζεσθε

21 "Tag ikke, smag ikke, rÃ¸r ikke derved!"
Which say there may be no touching, tasting, or taking in your hands,
μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης

22 (hvilket alt er bestemt til at forgÃ¥ ved at forbruges) efter Menneskenes Bud og LÃ¦rdomme?
(Rules which are all to come to an end with their use) after the orders and teaching of men?
α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων

23 thi alt dette har Ord for Visdom ved selvgjort Dyrkelse og Ydmyghed og SkÃ¥nselslÃ¸shed imod Legemet, ikke ved noget, som er Ã†re vÃ¦rd, kun til Tilfredsstillelse af KÃ¸det.
These things seem to have a sort of wisdom in self-ordered worship and making little of oneself, and being cruel to the body, not honouring it by giving it its natural use.
ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθρησκεια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της σαρκος

1 NÃ¥r I altsÃ¥, ere blevne oprejste med Kristus, da sÃ¸ger det, som er oventil, hvor Kristus sidder ved Guds hÃ¸jre HÃ¥nd.
If then you have a new life with Christ, give your attention to the things of heaven, where Christ is seated at the right hand of God.
ει ουν συνηγερθητε τω χριστω τα ανω ζητειτε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος

2 Tragter efter det, som er oventil, ikke efter det, som er pÃ¥ Jorden.
Keep your mind on the higher things, not on the things of earth.
τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης

3 Thi I ere dÃ¸de, og eders Liv er skjult med Kristus i Gud.
For your life on earth is done, and you have a secret life with Christ in God.
απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω

4 NÃ¥r Kristus, vort Liv, Ã¥benbares, da skulle ogsÃ¥ I Ã¥benbares med ham i Herlighed.
At the coming of Christ who is our life, you will be seen with him in glory.
οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη

5 SÃ¥ dÃ¸der da de jordiske Lemmer, Utugt Urenhed, Brynde, ondt BegÃ¦r og Havesygen, som jo er Afgudsdyrkelse;
Then put to death your bodies which are of the earth; wrong use of the flesh, unclean things, passion, evil desires and envy, which is the worship of strange gods;
νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρεια

6 for disse Tings Skyld kommer Guds Vrede.
Because of which the wrath of God comes on those who go against his orders;
δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας

7 I dem vandrede ogsÃ¥ I fordum, da I levede deri.
Among whom you were living in the past, when you did such things.
εν οις και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις

8 Men nu skulle ogsÃ¥ I aflÃ¦gge det alt sammen, Vrede, Hidsighed, Ondskab, ForhÃ¥nelse, slem Snak af eders Mund.
But now it is right for you to put away all these things; wrath, passion, bad feeling, curses, unclean talk;
νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων

9 Lyver ikke for hverandre, da I have affÃ¸rt eder det gamle Menneske med dets Gerninger
Do not make false statements to one another; because you have put away the old man with all his doings,
μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου

10 og ifÃ¸rt eder det nye, som fornyes til Erkendelse efter hans Billede, der skabte det;
And have put on the new man, which has become new in knowledge after the image of his maker;
και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον

11 hvor der ikke er GrÃ¦ker og JÃ¸de, OmskÃ¦relse og Forhud, Barbar, Skyther, TrÃ¦l, fri, men Kristus er alt og i alle.
Where there is no Greek or Jew, no one with circumcision or without circumcision, no division between nations, no servant or free man: but Christ is all and in all.
οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος

12 SÃ¥ ifÃ¸rer eder da som Guds udvalgte, hellige og elskede inderlig Barmhjertighed, Godhed, Ydmyghed, Sagtmodighed, Langmodighed,
As saints of God, then, holy and dearly loved, let your behaviour be marked by pity and mercy, kind feeling, a low opinion of yourselves, gentle ways, and a power of undergoing all things;
ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα μακροθυμιαν

13 sÃ¥ I bÃ¦re over med hverandre og tilgive hverandre,dersom nogen har KlagemÃ¥l imod nogen; ligesom Kristus tilgav eder, sÃ¥ledes ogsÃ¥ I!
Being gentle to one another and having forgiveness for one another, if anyone has done wrong to his brother, even as the Lord had forgiveness for you:
ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις

14 Men over alt dette skulle I ifÃ¸re eder KÃ¦rligheden, hvilket er Fuldkommenhedens BÃ¥nd.
And more than all, have love; the only way in which you may be completely joined together.
επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος

15 Og Kristi Fred rÃ¥de i eders Hjerter, til hvilken I ogsÃ¥ bleve kaldede i eet Legeme; og vorder taknemmelige!
And let the peace of Christ be ruling in your hearts, as it was the purpose of God for you to be one body; and give praise to God at all times.
και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε

16 Lad Kristi Ord bo rigeligt iblandt eder, sÃ¥ I med al Visdom lÃ¦re og pÃ¥minde hverandre med Salmer, Lovsange og Ã¥ndelige Viser, idet I synge med Ynde i eders Hjerter for Gud.
Let the word of Christ be in you in all wealth of wisdom; teaching and helping one another with songs of praise and holy words, making melody to God with grace in your hearts.
ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικ ais εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω

17 Og alt, hvad I gÃ¸re i Ord eller i Handling, det gÃ¸rer alt i den Herres Jesu Navn, takkende Gud Fader ved ham.
And whatever you do, in word or in act, do all in the name of the Lord Jesus, giving praise to God the Father through him.
και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου

18 I Hustruer! underordner eder under eders MÃ¦nd, som det sÃ¸mmer sig i Herren.
Wives, be under the authority of your husbands, as is right in the Lord.
αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω

19 I MÃ¦nd! elsker eders Hustruer, og vÃ¦rer ikke bitre imod dem!
Husbands, have love for your wives, and be not bitter against them.
οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας

20 I BÃ¸rn! adlyder i alle Ting eders ForÃ¦ldre, thi dette er velbehageligt i Herren.
Children, do the orders of your fathers and mothers in all things, for this is pleasing to the Lord.
τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω

21 I FÃ¦dre! opirrer ikke eders BÃ¸rn, for at de ikke skulle tabe Modet.
Fathers, do not be hard on your children, so that their spirit may not be broken.
οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν

22 I TrÃ¦lle! adlyder i alle Ting eders Herrer efter KÃ¸det, ikke med Ã˜jentjeneste som de, der ville tÃ¦kkes Mennesker, men i Hjertets Enfold, frygtende Herren.
Servants, in all things do the orders of your natural masters; not only when their eyes are on you, as pleasers of men, but with all your heart, fearing the Lord:
οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον

23 Hvad I end foretage eder, sÃ¥ gÃ¸rer det af Hjertet, som for Herren og ikke for Mennesker,
Whatever you do, do it readily, as to the Lord and not to men;
και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις

24 da I vide, at I af Herren skulle fÃ¥ Arven til Vederlag; det er den Herre Kristus, I tjene.
Being certain that the Lord will give you the reward of the heritage: for you are the servants of the Lord Christ.
ειδοτες οτι απο κυριου απολημψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε

25 Thi den, som gÃ¸r Uret, skal fÃ¥ igen, hvad Uret han gjorde, og der er ikke Persons Anseelse.
For the wrongdoer will have punishment for the wrong he has done, without respect for any man's position.
ο δε αδικων κομιειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωπολημψια

1 I Herrer! yder eders TrÃ¦lle, hvad ret og billigt er, da I vide, at ogsÃ¥ I have en Herre i Himmelen.
Masters, give your servants what is right and equal, conscious that you have a Master in heaven.
οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις

2 VÃ¦rer vedholdendene i; BÃ¸nnen, idet I ere Ã¥rvÃ¥gne i den med Taksigelse.
Give yourselves to prayer at all times, keeping watch with praise;
τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια

3 idet I tillige bede ogsÃ¥ for os, at Gud vil oplade os en Ordets DÃ¸r til at tale Kristi Hemmelighed, for hvis Skyld jeg ogsÃ¥ er bunden,
And making prayer for us, that God may give us an open door for the preaching of the word, the secret of Christ, for which I am now in chains;
προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι

4 for at jeg kan Ã¥benbare den sÃ¥ledes, som jeg bÃ¸r tale.
So that I may make it clear, as it is right for me to do.
ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι

5 Vandrer i Visdom overfor dem, som ere udenfor, sÃ¥ I kÃ¸be den belejlige Tid.
Be wise in your behaviour to those who are outside, making good use of the time.
εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι

6 Eders Tale vÃ¦re altid med Ynde, krydret med Salt, sÃ¥ I vide, hvorledes I bÃ¸r svare enhver isÃ¦r.
Let your talk be with grace, mixed with salt, so that you may be able to give an answer to everyone.
ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι

7 Hvorledes det gÃ¥r mig, skal Tykikus, den elskede Broder og tro Tjener og Medtjener i Herren, kundgÃ¸re eder alt sammen;
Tychicus will give you news of all my business: he is a dear brother and true servant and helper in the word;
τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω

8 ham sender jeg til eder, netop for at I skulle lÃ¦re at kende, hvorledes det stÃ¥r til med os, og for at han skal opmuntre eders Hjerter,
And I have sent him to you for this very purpose, so that you may have news of how we are, and so that he may give your hearts comfort;
ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων

9 tillige med Onesimus, den tro og elskede Broder, som er fra eders By; de skulle fortÃ¦lle eder, hvorledes alt stÃ¥r til her.
And with him I have sent Onesimus, the true and well-loved brother, who is one of you. They will give you word of everything which is taking place here.
συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε

10 Aristarkus, min Medfange, hilser eder, og Markus, Barnabas's SÃ¸skendebarn, om hvem I have fÃ¥et Befalinger - dersom han kommer til eder, da tager imod ham -
Aristarchus, my brother-prisoner, sends his love to you, and Mark, a relation of Barnabas (about whom you have been given orders: if he comes to you, be kind to him),
ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον

11 og Jesus, som kaldes Justus, hvilke af de omskÃ¥rne ere de eneste Medarbejdere for Guds Rige, som ere blevne mig en TrÃ¸st.
And Jesus, whose other name is Justus; these are of the circumcision: they are my only brother-workers for the kingdom of God, who have been a comfort to me.
και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια

12 Epafras hilser eder, han, som er fra eders By, en Kristi Jesu Tjener, som altid strider for eder i sine BÃ¸nner, fÃ¸r at I mÃ¥ stÃ¥ fuldkomne og fuldvisse i al Guds Villie.
Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, sends you his love, ever taking thought for you in his prayers, that you may be complete and fully certain of all the purpose of God.
ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου

13 Thi jeg giver ham det Vidnesbyrd, at han har megen MÃ¸je for eder og dem i Laodikea og dem i Hierapolis,
For I give witness of him that he has undergone much trouble for you and for those in Laodicea and in Hierapolis.
μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει

14 LÃ¦gen Lukas, den elskede, hilser eder, og Demas.
Luke, our well-loved medical friend, and Demas, send you their love.
ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας

15 Hilser BrÃ¸drene i Laodikea og Nymfas og Menigheden i deres Hus.
Give my love to the brothers in Laodicea and to Nymphas and the church in their house.
ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν

16 Og nÃ¥r dette Brev er oplÃ¦st hos eder, da sÃ¸rger for, at det ogsÃ¥ bliver oplÃ¦st i Laodikensernes Menighed, og at I ogsÃ¥ lÃ¦se Brevet fra Laodikea.
And when this letter has been made public among you, let the same be done in the church of Laodicea; and see that you have the letter from Laodicea.
και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε

17 Og siger til Arkippus: Giv Agt pÃ¥ den Tjeneste, som du har modtaget i Herren, at du fuldbyrder den.
Say to Archippus, See that you do the work which the Lord has given you to do.
και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις

18 Hilsenen med min, Paulus's, egen HÃ¥nd. Kommer mine LÃ¦nker i Hu NÃ¥de vÃ¦re med eder!
I, Paul, give you this word of love in my handwriting. Keep in memory that I am a prisoner. Grace be with you.
ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαεις εγραφη απο ρωμης δια τυχικου και ονη σιμου]

1 Paulus og Silvanus og Timotheus til Thessalonikernes Menighed i Gud Fader og den Herre Jesus Kristus. NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred!
Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.
παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημ ων και κυριου ιησου χριστου

2 Vi takke Gud altid for eder alle, nÃ¥r vi komme eder i Hu i vore BÃ¸nner,
We give praise to God at all times for you, keeping you in memory in our prayers;
ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων

3 idet vi uafladelig mindes eders Gerning i Troen og eders Arbejde i KÃ¦rligheden og eders Udholdenhed i HÃ¥bet pÃ¥ vor Herre Jesus Kristus for vor Guds og Faders Ã…syn,
Having ever in mind your work of faith and acts of love and the strength of your hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;
αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστο υ εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων

4 efterdi vi kende eders UdvÃ¦lgelse, I af Gud elskede BrÃ¸dre,
Being conscious, my brothers, dear to God, that you have been marked out by God's purpose;
ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο θεου την εκλογην υμων

5 at vort Evangelium ikke kom til eder i Ord alene, men ogsÃ¥ i Kraft og i den HelligÃ¥nd og i fuld Overbevisning, som I jo vide, hvorledes vi fÃ¦rdedes iblandt eder for eders Skyld.
Because our good news came to you, not in word only, but in power, and in the Holy Spirit, so that you were completely certain of it; even as you saw what our behaviour to you was like from our love to you.
οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν πληροφορια πολλη καθως οιδατε οι οι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας

6 Og I ere blevne vore EfterfÃ¸lgere, ja, Herrens, idet I modtoge Ordet under megen TrÃ¦ngsel med GlÃ¦de i den HelligÃ¥nd,
And you took us and the Lord as your example, after the word had come to you in much trouble, with joy in the Holy Spirit;
και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου

7 sÃ¥ at I ere blevne et Forbillede for alle de troende i Makedonien og Akaja;
So that you became an example to all those who have faith in Christ in Macedonia and Achaia.
ωστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια

8 thi fra eder har Herrens Ord lydt ud, ikke alene i Makedonien og Akaja, men alle Vegne er eders Tro pÃ¥ Gud kommen ud, sÃ¥ at vi ikke have nÃ¸dig at tale derom.

For not only was the word of the Lord sounding out from you in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God is made clear; so that we have no need to say anything.

αφ υμων γαρ εξηχηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι

9 Thi de forkynde selv om os, hvordan en Indgang vi vandt hos eder, og hvorledes I vendte om til Gud fra Afguderne for at tjene den levende og sande Gud

For they themselves give the news of how we came among you; and how you were turned from images to God, to the worship of a true and living God,

αυτοι γαρ περι ημων απαγγελλουσιν οποιαν εισοδον εχομεν προς υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω

10 og vente pÃ¥ hans SÃ¸n fra Himlene, hvem han oprejste fra de dÃ¸de, Jesus, som frier os fra den kommende Vrede.

Waiting for his Son from heaven, who came back from the dead, even Jesus, our Saviour from the wrath to come.

και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης

1 I vide jo selv, BrÃ¸dre! at vor Indgang hos eder ikke har vÃ¦ret forgÃ¦ves;

For you yourselves, brothers, are conscious that our coming among you was not without effect:

αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν

2 men skÃ¸nt vi, som I vide, forud havde lidt og vare blevne mishandlede i Filippi, fik vi Frimodighed i vor Gud til at tale Guds Evangelium til eder under megen Kamp.

But after we had first undergone much pain and been cruelly attacked as you saw, at Philippi, by the help of God we gave you the good news without fear, though everything was against us.

αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι

3 Thi vor PrÃ¦diken skyldes ikke Bedrag, ej heller Urenhed og er ikke forbunden med Svig;

For our witness does not come from error or from an unclean heart or from deceit:

η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω

4 men ligesom vi af Gud ere fundne vÃ¦rdige til at fÃ¥ Evangeliet betroet, sÃ¥ledes tale vi, ikke for at behage Mennesker, men Gud, som prÃ¸ver vore Hjerter.
But even as the good news was given to us by the approval of God, so we give it out; not as pleasing men, but God by whom our hearts are tested.
αλλα καθως δεδοκιμασμεθα υπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα τω θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων

5 Thi vor FÃ¦rd var hverken nogen Sinde med smigrende Tale - som I vide - ej heller var den et Skalkeskjul for Havesyge - Gud er Vidne;
For it is common knowledge among you that we never made use of smooth-sounding false words, and God is witness that at no time were we secretly desiring profit for ourselves,
ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς

6 ikke heller sÃ¸gte vi Ã†re af Mennesker, hverken af eder eller af andre, skÃ¸nt vi som Kristi Apostle nok kunde have vÃ¦ret eder til Byrde.
Or looking for glory from men, from you or from others, when we might have made ourselves a care to you as Apostles of Christ.
ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι

7 Men vi fÃ¦rdedes med Mildhed iblandt eder. Som nÃ¥r en Moder ammer sine egne BÃ¸rn,
But we were gentle among you, like a woman caring for her little ones:
αλλ εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα

8 sÃ¥ledes fandt vi, af inderlig KÃ¦rlighed til eder, en GlÃ¦de i at dele med eder ikke alene Guds Evangelium, men ogsÃ¥ vort eget Liv, fordi I vare blevne os elskelige.
Even so, being full of loving desire for you, we took delight in giving you not only God's good news, but even our lives, because you were dear to us.
ουτως ιμειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουναι υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν γεγενησθε

9 I erindre jo, BrÃ¸dre! vor MÃ¸je og Anstrengelse; arbejdende Nat og Dag, for ikke at vÃ¦re nogen af eder til Byrde, prÃ¦dikede vi Guds Evangelium for eder.
For you have the memory, my brothers, of our trouble and care; how, working night and day, so that we might not be a trouble to any of you, we gave you the good news of God.
μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου

10 I ere Vidner, og Gud, hvor fromt og retfÃ¦rdigt og ulasteligt vi fÃ¦rdedes iblandt eder, som tro;
You are witnesses, with God, how holy and upright and free from all evil was our way of life among you who have faith;
υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν

11 ligesom I vide, hvorledes vi formanede og opmuntrede hver enkelt af eder som en Fader sine BÃ¸rn
Even as you saw how, like a father with his children, we were teaching and comforting you all, and giving witness,
καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι

12 og besvore eder, at I skulde vandre Gud vÃ¦rdigt, ham, som kaldte eder til sit Rige og sin Herlighed.
So that your lives might be pleasing to God, who has given you a part in his kingdom and his glory.
και μαρτυρουμενοι εις το περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν

13 Og derfor takke ogsÃ¥ vi Gud uafladelig, fordi, da I modtoge Guds Ord, som I hÃ¸rte af os, toge I ikke imod det som Menneskers Ord, men som Guds Ord (hvad det sandelig er), hvilket ogsÃ¥ viser sig virksomt i eder, som tro.
And for this cause we still give praise to God, that, when the word came to your ears through us, you took it, not as the word of man, but, as it truly is, the word of God, which has living power in you who have faith.
δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα κ αθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν

14 Thi I, BrÃ¸dre! ere blevne EfterfÃ¸lgere af Guds Menigheder i JudÃ¦a i Kristus Jesus, efterdi ogsÃ¥ I have lidt det samme af eders egne StammefrÃ¦nder, som de have lidt af JÃ¸derne,
For you, my brothers, took as your examples the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus; because you underwent the same things from your countrymen as they did from the Jews;
υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδ ιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων

15 der bÃ¥de ihjelsloge den Herre Jesus og Profeterne og udjoge os og ikke behage Gud og stÃ¥ alle Mennesker imod,
Who put to death the Lord Jesus and the prophets, violently driving us out; who are unpleasing to God and against all men;
των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους προφητας και υμας εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντι ων

16 idet de forhindre os i at tale til Hedningerne til deres Frelse, for til enhver Tid at fylde deres Synders MÃ¥l; men Vreden er kommen over dem fuldtud.
Who, to make the measure of their sins complete, kept us from giving the word of salvation to the Gentiles: but the wrath of God is about to come on them in the fullest degree.
κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος

17 Men vi, BrÃ¸dre! som en stakket Tid have vÃ¦ret skilte fra eder i det ydre, ikke i Hjertet, vi have gjort os des mere Flid for at fÃ¥ eders Ansigt at se, under megen LÃ¦ngsel,
But we, my brothers, being away from you for a short time, in body but not in heart, had all the more desire to see your face;
ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερως εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολ λη επιθυμια

18 efterdi vi have haft i Sinde at komme til eder, jeg, Paulus, bÃ¥de een og to Gange, og Satan har hindret os deri.
For which reason we made attempts to come to you, even I, Paul, once and again; but Satan kept us from coming.
διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας

19 Thi hvem er vort HÃ¥b eller vor GlÃ¦de eller vor HÃ¦derskrans, nÃ¥r ikke ogsÃ¥ I ere det for vor Herre Jesus Kristus i hans Tilkommelse?
For what is our hope or joy or crown of glory? Are not even you, before our Lord Jesus, at his coming?
τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια

20 I ere jo vor Ã†re og GlÃ¦de.
For you are our glory and our joy.
υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα

1 Derfor, da vi ikke lÃ¦nger kunde udholde det, besluttede vi at lades alene tilbage i Athen,
At last our desire to have news of you was so strong that, while we ourselves were waiting at Athens,
διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι

2 og vi sendte Timotheus, vor Broder og Guds Tjener i Kristi Evangelium, for at styrke eder og formane eder angÃ¥ende eders Tro,
We sent Timothy, our brother and God's servant in the good news of Christ, to give you strength and comfort in your faith;
και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξαι υμας και παρ
ακαλεσαι υμας περι της πιστεως υμων

3 for at ingen skulde blive vakelmodig i disse TrÃ¦ngsler; I vide jo selv, at dertil ere vi bestemte.
So that no man might be moved by these troubles; because you see that these things are part of God's purpose for us.
τω μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα

4 Thi ogsÃ¥ da vi vare hos eder, sagde vi eder det forud, at vi skulde komme til at lide TrÃ¦ngsler, som det ogsÃ¥ er sket, og som I vide.
And when we were with you, we said to you that trouble was before us; and so it came about, as you see.
και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε

5 Derfor sendte ogsÃ¥ jeg Bud, da jeg ikke lÃ¦nger kunde udholde det, for at fÃ¥ Besked om eders Tro, om mÃ¥ske Fristeren skulde have fristet eder, og vor MÃ¸je skulde blive forgÃ¦ves.
For this reason, when I was no longer able to keep quiet, I sent to get news of your faith, fearing that you might be tested by the Evil One and that our work might come to nothing.
δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων

6 Men nu, da Timotheus er kommen til os fra eder og har bragt os godt Budskab om eders Tro og KÃ¦rlighed og om, at I altid have os i god Ihukommelse, idet I lÃ¦nges efter at se os, ligesom vi efter eder:
But now that Timothy has come to us from you, and has given us good news of your faith and love, and that you have happy memories of us, desiring greatly to see us, even as we do to see you;
αρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εχετε μνειαν ημων αγαθην παν τοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας

7 sÃ¥ ere vi af den Grund, BrÃ¸dre! blevne trÃ¸stede med Hensyn til eder under al vor NÃ¸d og TrÃ¦ngsel, ved eders Tro.
For this cause, brothers, in all our trouble and grief we were comforted about you because of your faith;
δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως

8 Thi nu leve vi, nÃ¥r I stÃ¥ fast i Herren.
For it is life to us if you keep your faith in the Lord unchanged.
οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν κυριω

9 Thi hvilken Tak kunne vi bringe Gud for eder til GengÃ¦ld for al den GlÃ¦de; hvormed vi glÃ¦de os over eder for vor Guds Ã…syn,
For how great is the praise which we give to God for you, and how great the joy with which we are glad because of you before our God;
τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων

10 idet vi Nat og Dag inderligt bede om at mÃ¥tte fÃ¥ eder selv at se og rÃ¥de Bod pÃ¥ eders Tros Mangler?
Night and day requesting God again and again that we may see your face and make your faith complete.
νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων

11 Men han selv, vor Gud og Fader, og vor Herre Jesus Kristus styre vor Vej til eder!
Now may our God and Father himself and our Lord Jesus make a way for us to come to you;
αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυναι την οδον ημων προς υμας

12 Men eder lade Herren vokse og blive overvÃ¦ttes rige i KÃ¦rligheden til hverandre og til alle, ligesom vi have den til eder,
And the Lord give you increase of love in fullest measure to one another and to all men, even as our love to you;
υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας

13 sÃ¥ at han styrker eders Hjerter og gÃ¸r dem udadlelige i Hellighed for Gud og vor Fader i vor Herres Jesu Tilkommelse med alle hans hellige!
So that your hearts may be strong and free from all sin before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.
εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αυτου

1 SÃ¥ bede vi eder i Ã¸vrigt, BrÃ¸dre! og formane eder i den Herre Jesus, at som I jo have lÃ¦rt af os, hvorledes I bÃ¸r vandre og behage Gud, sÃ¥ledes som I jo ogsÃ¥ gÃ¸re, at I sÃ¥ledes mÃ¥ gÃ¸re end yderligere Fremgang.
And last of all, the prayer which we make to you from our heart and in the name of the Lord Jesus, is this: that as we made clear to you what sort of behaviour is pleasing to God, as in fact you are doing now, so you will go on in these ways, but more and more.
το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν θεω ινα περισσευητε μαλλον

2 I vide jo, hvilke Bud vi gave eder ved den Herre Jesus.
Because you have in mind the orders we gave you through the Lord Jesus.
οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου

3 Thi dette er Guds Villie, eders HelliggÃ¸relse, at I afholde eder fra Utugt;
For the purpose of God for you is this: that you may be holy, and may keep yourselves from the desires of the flesh;
τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας

4 at hver af eder veed at vinde sig sin egen Hustru i Hellighed og Ã†re,
So that every one of you may keep his body holy and in honour;
ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευος κτασθαι εν αγιασμω και τιμη

5 ikke i BegÃ¦rings Brynde som Hedningerne, der ikke kende Gud;
Not in the passion of evil desires, like the Gentiles, who have no knowledge of God;
μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον

6 at ingen foruretter og bedrager sin Broder i nogen Sag; thi Herren er en HÃ¦vner over alt dette, som vi ogsÃ¥ fÃ¸r have sagt og vidnet for eder.
And that no man may make attempts to get the better of his brother in business: for the Lord is the judge in all these things, as we said to you before and gave witness.
το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν κα ι διεμαρτυραμεθα

7 Thi Gud kaldte os ikke til Urenhed, men til HelliggÃ¸relse.
Because it is God's purpose that our way of life may be not unclean but holy.
ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω

8 Derfor altsÃ¥, den, som foragter dette, han foragter ikke et Menneske, men Gud, som ogsÃ¥ giver sin HelligÃ¥nd til eder.
Whoever, then, goes against this word, goes against not man but God, who gives his Holy Spirit to you.
τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας

9 Men om BroderkÃ¦rligheden have I ikke nÃ¸dig, at jeg skal skrive eder til; thi I ere selv oplÃ¦rte af Gud til at elske hverandre;
But about loving the brothers, there is no need for me to say anything to you in this letter: for you have the teaching of God that love for one another is right and necessary;
περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους

10 det gÃ¸re I jo ogsÃ¥ imod alle BrÃ¸drene i hele Makedonien; men vi formane eder, BrÃ¸dre! til yderligere Fremgang
And, truly, you are lovers of all the brothers in Macedonia; but it is our desire that your love may be increased still more;
και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον

11 og til at sÃ¦tte en Ã†re i at leve stille og varetage hver sit og arbejde med eders HÃ¦nder, sÃ¥ledes som vi bÃ¸d eder,
And that you may take pride in being quiet and doing your business, working with your hands as we gave you orders;
και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν

12 for at I kunne vandre sÃ¸mmeligt over for dem, som ere udenfor, og for ikke at trÃ¦nge til nogen.
That you may be respected by those who are outside, and may have need of nothing.
ινα περιπατητε ευσχημονως προς τους εξω και μηδενος χρειαν εχητε

13 Men vi ville ikke, BrÃ¸dre! at I skulle vÃ¦re uvidende med Hensyn til dem, som sove hen, for at I ikke skulle sÃ¸rge som de andre, der ikke have HÃ¥b.
But it is our desire, brothers, that you may be certain about those who are sleeping; so that you may have no need for sorrow, as others have who are without hope.
ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα

14 Thi nÃ¥r vi tro, at Jesus er dÃ¸d og opstanden, da skal ogsÃ¥ Gud ligesÃ¥ ved Jesus fÃ¸re de hensovede frem med ham.
For if we have faith that Jesus underwent death and came back again, even so those who are sleeping will come again with him by God's power.
ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω

15 Thi dette sige vi eder med Herrens Ord, at vi levende, som blive tilbage til Herrens Tilkommelse, vi skulle ingenlunde komme forud for de hensovede.
For this we say to you by the word of the Lord, that we who are still living at the coming of the Lord, will not go before those who are sleeping.
τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας

16 Thi Herren selv skal stige ned fra Himmelen med et TilrÃ¥b, med Overengels RÃ¸st og med Guds Basun, og de dÃ¸de i Kristus skulle opstÃ¥ fÃ¸rst;
Because the Lord himself will come down from heaven with a word of authority, with the voice of the chief angel, with the sound of a horn: and the dead in Christ will come to life first;
οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρω τον

17 derefter skulle vi levende, som blive tilbage, bortrykkes tillige med dem i Skyer til at mÃ¸de Herren i Luften; og sÃ¥ skulle vi altid vÃ¦re sammen med Herren.
Then we who are still living will be taken up together with them into the clouds to see the Lord in the air: and so will we be for ever with the Lord.
επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυ ριω εσομεθα

18 SÃ¥ trÃ¸ster hverandre med disse Ord!
So then, give comfort to one another with these words.
ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις

1 Men om Tid og Time, BrÃ¸dre! have I ikke nÃ¸dig, at der skrives til eder;
But about the times and their order, my brothers, there is no need for me to say anything to you.
περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεσθαι

2 thi I vide selv grant, at Herrens Dag kommer som en Tyv om Natten.
For you yourselves have the knowledge that the day of the Lord will come like a thief in the night.
αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι ουτως ερχεται

3 NÃ¥r de sige: "Fred og ingen Fare!" da kommer Undergang pludselig, over dem ligesom Veerne over den frugtsommelige, og de skulle ingenlunde undfly.
When they say, There is peace and no danger, then sudden destruction will come on them, as birth-pains on a woman with child; and they will not be able to get away from it.
οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν

4 Men I, BrÃ¸dre! I ere ikke i MÃ¸rke, sÃ¥ at Dagen skulde overraske eder som en Tyv.
But you, my brothers, are not in the dark, for that day to overtake you like a thief:
υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ως κλεπτης καταλαβη

5 Thi I ere alle Lysets BÃ¸rn og Dagens BÃ¸rn, vi ere ikke Nattens eller MÃ¸rkets BÃ¸rn.
For you are all sons of light and of the day: we are not of the night or of the dark.
παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους

6 SÃ¥ lader os da ikke sove ligesom de andre, men lader os vÃ¥ge og vÃ¦re Ã¦drue!
So then, let us not take our rest as the others do, but let us be self-controlled and awake.
αρα ουν μη καθευδωμεν ως και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν

7 Thi de, som sove, sove om Natten, og de, som beruse sig, ere berusede om Natten.
For those who are sleeping do so in the night; and those who are the worse for drink are so in the night;
οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθυουσιν

8 Men da vi hÃ¸re Dagen til, sÃ¥ lader os vÃ¦re Ã¦drue, ifÃ¸rte Troens og KÃ¦rlighedens Panser og Frelsens HÃ¥b som Hjelm!
But let us, who are of the day, be serious, putting on the breastplate of faith and love, and on our heads, the hope of salvation.
ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσαμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας

9 Thi Gud bestemte os ikke til Vrede, men til at vinde Frelse ved vor Herre Jesus Kristus,
For God's purpose for us is not wrath, but salvation through our Lord Jesus Christ,
οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου

10 som dÃ¸de for os, for at vi, hvad enten vi vÃ¥ge eller sove, skulle leve sammen med ham.
Who was put to death for us, so that, awake or sleeping, we may have a part in his life.
του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν

11 Formaner derfor hverandre og opbygger den ene den anden, ligesom I ogsÃ¥ gÃ¸re.
So then, go on comforting and building up one another, as you have been doing.
διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε

12 Men vi bede eder, BrÃ¸dre! at I skÃ¸nne pÃ¥ dem, som arbejde iblandt eder og ere eders Forstandere i Herren og pÃ¥minde eder,
But we make this request to you, my brothers: give attention to those who are working among you, who are over you in the Lord to keep order among you;
ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν και προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετουντας υμας

13 og agte dem hÃ¸jlig i KÃ¦rlighed for deres Gernings Skyld. Holder Fred med hverandre!
And have a high opinion of them in love because of their work. Be at peace among yourselves.
και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις

14 Og vi formane eder, BrÃ¸dre! pÃ¥minder de uskikkelige, trÃ¸ster de modfaldne, tager eder af de skrÃ¸belige, vÃ¦rer langmodige imod alle!
And our desire is that you will keep control over those whose lives are not well ordered, giving comfort to the feeble-hearted, supporting those with little strength, and putting up with much from all.
παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας

15 Ser til, at ingen gengÃ¦lder nogen ondt med ondt; men strÃ¦ber altid efter det gode, bÃ¥de imod hverandre og imod alle.
Let no one give evil for evil; but ever go after what is good, for one another and for all.
ορατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας

16 VÃ¦rer altid glade,
Have joy at all times.
παντοτε χαιρετε

17 beder uafladelig,
Keep on with your prayers.
αδιαλειπτως προσευχεσθε

18 takker i alle Forhold; thi dette er Guds Villie med eder i Kristus Jesus.
In everything give praise: for this is the purpose of God in Christ Jesus for you.
εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας

19 Udslukker ikke Ã…nden,
Do not put out the light of the Spirit;
το πνευμα μη σβεννυτε

20 ringeagter ikke Profetier,
Do not make little of the words of the prophets;
προφητειας μη εξουθενειτε

21 prÃ¸ver alt, beholder det gode!
Let all things be tested; keep to what is good;
παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε

22 Holder eder fra det onde under alle Skikkelser!
Keep from every form of evil.
απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε

23 Men han selv, Fredens Gud, helliggÃ¸re eder ganske og aldeles, og gid eders Ã…nd og SjÃ¦l og Legeme mÃ¥ bevares helt og holdent, uden Dadel i vor Herres Jesu Kristi Tilkommelse!
And may the God of peace himself make you holy in every way; and may your spirit and soul and body be free from all sin at the coming of our Lord Jesus Christ.
αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριο υ ημων ιησου χριστου τηρηθειη

24 Trofast er han, som kaldte eder, han skal ogsÃ¥ gÃ¸re det.
God, by whom you have been marked out in his purpose, is unchanging and will make it complete.
πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει

25 BrÃ¸dre! beder for os!
Brothers, keep us in mind in your prayers.
αδελφοι προσευχεσθε περι ημων

26 Hilser alle BrÃ¸drene med et helligt Kys!
Give all the brothers a holy kiss.
ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω

27 Jeg besvÃ¦rger eder ved Herren, at dette Brev mÃ¥ blive oplÃ¦st for alle de hellige BrÃ¸dre.
I give orders in the name of the Lord that all the brothers are to be present at the reading of this letter.
ορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις

28 Vor Herres Jesu Kristi NÃ¥de vÃ¦re med eder!
The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγραφη απο αθηνων]

1 Paulus og Silvanus og Timotheus til Thessalonikernes Menighed i Gud vor Fader og den Herre Jesus Kristus:
Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:
παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω

2 NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Kristus!
Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

3 Vi ere skyldige altid at takke Gud for eder, BrÃ¸dre! som tilbÃ¸rligt er, fordi eders Tro vokser overmÃ¥de, og den indbyrdes KÃ¦rlighed forÃ¸ges hos hver enkelt af eder alle,
It is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, because of the great increase of your faith, and the wealth of your love for one another;
ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους

4 sÃ¥ at vi selv rose os af eder i Guds Menigheder for eders Udholdenhed og Tro under alle eders ForfÃ¸lgelser og de TrÃ¦ngsler, som I udstÃ¥,
So that we ourselves take pride in you in the churches of God for your untroubled mind and your faith in all the troubles and sorrows which you are going through;
ωστε ημας αυτους εν υμιν καυχασθαι εν ταις εκκλησιαις του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε

5 et Bevis pÃ¥ Guds retfÃ¦rdige Dom, for at I kunne agtes vÃ¦rdige til Guds Rige, for hvilket I ogsÃ¥ lide;
Which is a clear sign of the decision which God in his righteousness has made; to give you a part in his kingdom, for which you have undergone this pain;
ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε

6 hvis ellers det er retfÃ¦rdigt for Gud at give dem TrÃ¦ngsel til GengÃ¦ld, som trÃ¦nge eder,
For it is an act of righteousness on God's part to give trouble as their reward to those who are troubling you,
ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν

7 og eder, som trÃ¦nges, Hvile med os ved den Herres Jesu Ã…benbarelse fra Himmelen med sin Krafts Engle,
And to you who are troubled, rest with us, when the Lord Jesus comes from heaven with the angels of his power in flames of fire,
και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου

8 med Lueild, nÃ¥r han tager HÃ¦vn over dem, som ikke kende Gud, og over dem, som ikke lyde vor Herres Jesu Evangelium,
To give punishment to those who have no knowledge of God, and to those who do not give ear to the good news of our Lord Jesus:
εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου

9 de, som jo skulle lide Straf, evig Undergang bort fra Herrens Ansigt og fra hans VÃ¦ldes Herlighed.
Whose reward will be eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his strength,
οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου

10 nÃ¥r han kommer for pÃ¥ hin Dag at herliggÃ¸res i sine hellige og beundres i alle dem, som have troet; thi troet blev vort Vidnesbyrd til eder.
At his coming, when he will have glory in his saints, and will be a cause of wonder in all those who had faith (because our witness among you had effect) in that day.
οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη

11 Derfor bede vi ogsÃ¥ altid for eder, at vor Gud vil agte eder Kaldelsen vÃ¦rdige og med Kraft fuldkomme al Lyst til det gode og Troens Gerning,
For this reason, you are ever in our prayers, that you may seem to our God such as may have a part in his purpose and that by his power he will make all his good purpose, and the work of faith, complete;
εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργον πιστ εως εν δυναμει

12 for at vor Herres Jesu Navn mÃ¥ herliggÃ¸res i eder, og I i ham. efter vor Guds og den Herres Jesu Kristi NÃ¥de.
So that glory may be given to the name of our Lord Jesus through you, and you may have glory in him, by the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου

1 Men vi bede eder, BrÃ¸dre! angÃ¥ende vor Herres Jesu Kristi Tilkommelse og vor Samling til ham,
Now as to the coming of the Lord Jesus Christ, and our meeting with him, it is our desire, my brothers,
ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον

2 at I ikke i en Hast mÃ¥ lade eder bringe fra Besindelse eller forskrÃ¦kke hverken ved nogen Ã…nd eller ved nogen Tale eller Brev, der skulde vÃ¦re fra os, som om Herrens Dag var lige for HÃ¥nden.
That you may not be moved in mind or troubled by a spirit, or by a word, or by a letter as from us, with the suggestion that the day of the Lord is even now come;
εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστη κεν η ημερα του χριστου

3 Lad ingen bedrage eder i nogen MÃ¥de; thi fÃ¸rst mÃ¥ jo Frafaldet komme og Syndens Menneske Ã¥benbares, Fortabelsens SÃ¸n,
Give no belief to false words: because there will first be a falling away from the faith, and the revelation of the man of sin, the son of destruction,
μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απωλεια ς

4 han, som sÃ¦tter sig imod og ophÃ¸jer sig over alt. hvad der kaldes Gud eller Helligdom, sÃ¥ at han sÃ¦tter sig i Guds Tempel og udgiver sig selv for at vÃ¦re Gud.
Who puts himself against all authority, lifting himself up over all which is named God or is given worship; so that he takes his seat in the Temple of God, putting himself forward as God.
ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι παντα λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος

5 Komme I ikke i Hu, at jeg sagde eder dette, da jeg endnu var hos eder?
Have you no memory of what I said when I was with you, giving you word of these things?
ου μνημονευετε οτι ετι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν

6 Og nu vide I, hvad der holder ham tilbage, indtil han Ã¥benbares i sin Tid.
And now it is clear to you what is keeping back his revelation till the time comes for him to be seen.
και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω

7 Thi LovlÃ¸shedens Hemmelighed virker allerede, kun at den, som nu holder tilbage, fÃ¸rst mÃ¥ komme af Vejen
For the secret of evil is even now at work: but there is one who is keeping back the evil till he is taken out of the way.
το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται

8 og da skal den lovlÃ¸se Ã¥benbares, hvem den Herre Jesus skal drÃ¦be med sin Munds Ã…nde og tilintetgÃ¸re ved sin Tilkommelses Ã…benbarelse,
And then will come the revelation of that evil one, whom the Lord Jesus will put to death with the breath of his mouth, and give to destruction by the revelation of his coming;
και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου

9 han, hvis Komme sker ifÃ¸lge Satans Kraft, med al LÃ¸gnens Magt og Tegn og Undere
Even the one whose coming is marked by the working of Satan, with all power and signs and false wonders,
ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους

10 og med alt UretfÃ¦rdigheds Bedrag for dem, som fortabes, fordi de ikke toge imod KÃ¦rligheden til Sandheden, sÃ¥ de kunde blive frelste.
And with every deceit of wrongdoing among those whose fate is destruction; because they were quite without that love of the true faith by which they might have salvation.
και εν παση απατη της αδικιας εν τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους

11 Og derfor sender Gud dem kraftig Vildfarelse, sÃ¥ at de tro LÃ¸gnen,
And for this cause, God will give them up to the power of deceit and they will put their faith in what is false:
και δια τουτο πεμψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει

12 for at de skulle dÃ¸mmes, alle de, som ikke troede Sandheden, men fandt Behag i UretfÃ¦rdigheden.
So that they all may be judged, who had no faith in what is true, but took pleasure in evil.
ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια

13 Men vi ere skyldige at takke Gud altid for eder, I af Herren elskede BrÃ¸dre! fordi Gud har udvalgt eder fra Begyndelsen til Frelse ved Ã… ndens Helligelse og Tro pÃ¥ Sandheden,
But it is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, loved by the Lord, because it was the purpose of God from the first that you might have salvation, being made holy by the Spirit and by faith in what is true:
ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγια σμω πνευματος και πιστει αληθειας

14 hvortil han kaldte eder ved vort Evangelium, for at I skulde vinde vor Herres Jesu Kristi Herlighed.
And in this purpose he gave you a part through the good news of which we were the preachers, even that you might have part in the glory of our Lord Jesus Christ.
εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ιησου χριστου

15 SÃ¥ stÃ¥r da fast, BrÃ¸dre! og holder fast ved de Overleveringer, hvori I bleve oplÃ¦rte, vÃ¦re sig ved vor Tale eller vort Brev.
So then, brothers, be strong in purpose, and keep the teaching which has been given to you by word or by letter from us.
αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων

16 Men han selv, vor Herre Jesus Kristus og Gud vor Fader, som har elsket og givet os en evig TrÃ¸st og et godt HÃ¥b i NÃ¥de,
Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who had love for us and has given us eternal comfort and good hope through grace,
αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι

17 han trÃ¸ste eders Hjerter og styrke eder i al god Gerning og Tale!
Give you comfort and strength in every good work and word.
παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω

1 I Ã¸vrigt, BrÃ¸dre! beder for os, at Herrens Ord mÃ¥ have LÃ¸b og forherliges ligesom hos eder,
For the rest, my brothers, let there be prayer for us that the word of the Lord may go forward with increasing glory, even as it does with you;
το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υμας

2 og at vi mÃ¥ fries fra de vanartige og onde Mennesker; thi Troen er ikke alles.
And that we may be made free from foolish and evil men; for not all have faith.
και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις

3 Men trofast er Herren, som skal styrke eder og bevare eder fra det onde;
But the Lord is true, who will give you strength and keep you safe from evil.
πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου

4 og vi have den Tillid til eder i Herren, at I bÃ¥de gÃ¸re og ville gÃ¸re, hvad vi byde.
And we have faith in the Lord about you, that you are doing and will do the things about which we give you orders.
πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε

5 Men Herren styre eders Hjerter til Guds KÃ¦rlighed og til Kristi Udholdenhed!
And may your hearts be guided by the Lord into the love of God and quiet waiting for Christ.
ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και εις υπομονην του χριστου

6 Men vi byde eder, BrÃ¸dre! i vor Herres Jesu Kristi Navn, at I holde eder borte fra enhver Broder, som vandrer uskikkeligt og ikke efter den Overlevering, som de modtoge af os.
Now we give you orders, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from all those whose behaviour is not well ordered and in harmony with the teaching which they had from us.
παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μ η κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων

7 I vide jo selv, hvorledes I bÃ¸r efterfÃ¸lge os. Thi vi have ikke levet uskikkeligt iblandt eder,
For you yourselves are used to taking us as your example, because our life among you was ruled by order,
αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν

8 ikke heller spiste vi nogens BrÃ¸d for intet, men arbejdede med MÃ¸je og Anstrengelse, Nat og Dag,for ikke at vÃ¦re nogen af eder til Byrde.
And we did not take food from any man for nothing, but were working hard night and day not to be a trouble to any of you:
ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων

9 Ikke fordi vi ikke have Ret dertil; men vi vilde give eder et Forbillede i os selv, for at I skulde efterfÃ¸lge os.
Not because we have not the right, but to make ourselves an example to you, so that you might do the same.
ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι ημας

10 OgsÃ¥ da vi vare hos eder, bÃ¸d vi eder jo dette, at dersom nogen ikke vil arbejde, sÃ¥ skal han heller ikke have FÃ¸den!
For even when we were with you we gave you orders, saying, If any man does no work, let him not have food.
και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω

11 Vi hÃ¸re nemlig, at nogle vandre uskikkeligt iblandt eder, idet de ikke arbejde, men tage sig uvedkommende Ting for.
For it has come to our ears that there are some among you whose behaviour is uncontrolled, who do no work at all, but are over-interested in the business of others.
ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους

12 SÃ¥danne byde og formane vi i den Herre Jesus Kristus, at de skulle arbejde i Stilhed og sÃ¥ledes spise deres eget BrÃ¸d.
Now to such we give orders and make request in the Lord Jesus, that, working quietly, they get their living.
τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν δια του κυριου ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσ ιν

13 Men I, BrÃ¸dre! bliver ikke trÃ¦tte af at gÃ¸re det gode!
And you, my brothers, do not get tired of well-doing.
υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες

14 Men dersom nogen ikke lyder vort Ord her i Brevet, da mÃ¦rker eder ham; hav intet Samkvem med ham, for at han mÃ¥ skamme sig!
And if any man does not give attention to what we have said in this letter, take note of that man, and keep away from him, so that he may be shamed.
ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη

15 Dog skulle I ikke agte ham for en Fjende, men pÃ¥minde ham som en Broder!
Have no feeling of hate for him, but take him in hand seriously as a brother.
και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον

16 Men han selv, Fredens Herre, give eder Freden altid, i alle MÃ¥der! Herren vÃ¦re med eder alle!
Now the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. May the Lord be with you all.
αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων

17 Hilsenen med min, Paulus's, egen HÃ¥nd, hvilket er et MÃ¦rke i hvert Brev. SÃ¥ledes skriver jeg.
These words of love to you at the end are in my writing, Paul's writing, and this is the mark of every letter from me.
ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω

18 Vor Herres Jesu Kristi NÃ¥de vÃ¦re med eder alle!
May the grace of our Lord Jesus Christ be with you all.
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγραφη απο αθηνων]

1 Paulus, Kristi Jesu Apostel efter Befaling af Gud, vor Frelser, og Kristus Jesus, vort HÃ¥b,
Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the order of God our Saviour and Christ Jesus our hope;
παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων

2 til Timotheus, sit Ã¦gte Barn i Troen: NÃ¥de, Barmhjertig Fred fra Gud Fader og Kristus Jesus vor Herre!
To Timothy, my true child in the faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος ημων και χριστου ιησου του κυριου ημων

3 Det var derfor, jeg opfordrede dig til at blive i Efesus, da jeg drog til Makedonien, for at du skulde pÃ¥byde visse Folk ikke at fÃ¸re fremmed LÃ¦re
It was my desire, when I went on into Macedonia, that you might make a stop at Ephesus, to give orders to certain men not to put forward a different teaching,
καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα παραγγειλης τισιν μη ετεροδιδασκαλειν

4 og ikke at agte pÃ¥ Fabler og SlÃ¦gtregistre uden Ende, som mere fremme Stridigheden end Guds Husholdning i Tro.
Or to give attention to stories and long lists of generations, from which come questionings and doubts, in place of God's ordered way of life which is in faith;
μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η οικονομιαν θεου την εν πιστει

5 Men PÃ¥budets EndemÃ¥l er KÃ¦rlighed af et rent Hjerte og af en god Samvittighed og af en uskrÃ¸mtet Tro,
But the effect of the order is love coming from a clean heart, and a knowledge of what is right, and true faith:
το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρας καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου

6 hvorfra nogle ere afvegne og have vendt sig til intetsigende Snak,
From which some have been turned away, giving themselves to foolish talking;
ων τινες αστοχησαντες εξετραπησαν εις ματαιολογιαν

7 idet de ville vÃ¦re LovlÃ¦rere uden at forstÃ¥, hverken hvad de sige, eller hvorom de udtale sig sÃ¥ sikkert.
Desiring to be teachers of the law, though they have no knowledge of what they say or of the statements which they make so certainly.
θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται

8 Men vi vide, at Loven er god, dersom man bruger den lovmÃ¦ssigt,
We are conscious that the law is good, if a man makes a right use of it,
οιδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω νομιμως χρηται

9 idet man veed dette, at Loven ikke er sat for den retfÃ¦rdige, men for lovlÃ¸se og ulydige, ugudelige og Syndere, ryggeslÃ¸se og vanhellige, for dem, som Ã¸ve Vold imod deres Fader og Moder, for Manddrabere,
With the knowledge that the law is made, not for the upright man, but for those who have no respect for law and order, for evil men and sinners, for the unholy and those who have no religion, for those who put their fathers or mothers to death, for takers of life,
ειδως τουτο οτι δικαιω νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβεσιν και αμαρτωλοις ανοσιοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωα ις ανδροφονοις

10 utugtige, Syndere imod Naturen, MenneskerÃ¸vere, LÃ¸gnere, Menedere, og hvad andet der er imod den sunde LÃ¦re,
For those who go after loose women, for those with unnatural desires, for those who take men prisoners, who make false statements and false oaths, and those who do any other things against the right teaching,
πορνοις αρσενοκοιταις ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγιαινουση διδασκαλια αντικειται

11 efter den salige Guds Herligheds Evangelium, som er blevet mig betroet.
Which may be seen in the good news of the glory of the great God, which was given into my care.
κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου ο επιστευθην εγω

12 Jeg takker ham, som gjorde mig stÃ¦rk, Kristus Jesus, vor Herre, fordi han agtede mig for tro, idet han satte mig til en Tjeneste,
I give praise to him who gave me power, Christ Jesus our Lord, because he took me to be true, making me his servant,
και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν

13 skÃ¸nt jeg forhen var en Bespotter og en ForfÃ¸lger og en Voldsmand; men der blev vist mig Barmhjertighed, thi jeg gjorde det vitterligt i Vantro,
Though I had said violent words against God, and done cruel acts, causing great trouble: but I was given mercy, because I did it without knowledge, not having faith;
τον προτερον οντα βλασφημον και διωκτην και υβριστην αλλ ηλεηθην οτι αγνοων εποιησα εν απιστια

14 Ja, vor Herres NÃ¥de viste sig overvÃ¦ttes rig med Tro og KÃ¦rlighed i Kristus Jesus.
And the grace of our Lord was very great, with faith and love which is in Christ Jesus.
υπερεπλεονασεν δε η χαρις του κυριου ημων μετα πιστεως και αγαπης της εν χριστω ιησου

15 Den Tale er trovÃ¦rdig og al Modtagelse vÃ¦rd, at Kristus Jesus kom til Verden for at frelse Syndere, iblandt hvilke jeg er den stÃ¸rste"
It is a true saying, in which all may put their faith, that Christ Jesus came into the world to give salvation to sinners, of whom I am the chief:
πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος ειμι εγω

16 Men derfor blev der vist mig Barmhjertighed, for at Jesus Kristus kunde pÃ¥ mig som den fÃ¸rste vise hele sin Langmodighed, til et Forbillede pÃ¥ dem, som skulle tro pÃ¥ ham til evigt Liv.
But for this reason I was given mercy, so that in me, the chief of sinners, Jesus Christ might make clear all his mercy, as an example to those who in the future would have faith in him to eternal life.
αλλα δια τουτο ηλεηθην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους χριστος την πασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των μελλοντων πιστευειν επ αυτ ω εις ζωην αιωνιον

17 Men Evighedens Konge, den uforkrÃ¦nkelige, usynlige, eneste Gud vÃ¦re Pris og Ã†re i Evighedernes Evigheder! Amen.
Now to the King eternal, ever-living, unseen, the only God, be honour and glory for ever and ever. So be it.
τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω μονω σοφω θεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην

18 Dette PÃ¥bud betror jeg dig, mit Barn Timotheus, ifÃ¸lge de Profetier, som tilforn ere udtalte over dig, at du efter dem strider den gode Strid,
This order I give to you, Timothy my son, in harmony with the words of the prophets about you, so that by them you may be strong, fighting the good fight,
ταυτην την παραγγελιαν παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν

19 idet du har Tro og en god Samvittighed, hvilken nogle have stÃ¸dt fra sig og lidt Skibbrud pÃ¥ Troen;
Keeping faith, and being conscious of well-doing; for some, by not doing these things, have gone wrong in relation to the faith:
εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν

20 iblandt dem ere HymenÃ¦us og Aleksander, hvilke jeg har overgivet til Satan, for at de skulle tugtes til ikke at bespotte.
Such are Hymenaeus and Alexander, whom I have given up to Satan, so that they may say no more evil words against God.
ων εστιν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν

1 Jeg formaner da fÃ¸rst af alt til, at der holdes BÃ¸nner, PÃ¥kaldelser, ForbÃ¸nner, Taksigelser for alle Mennesker,
My desire is, first of all, that you will make requests and prayers and give praise for all men;
παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων

2 for Konger og alle dem, som ere i HÃ¸jhed, at vi mÃ¥ leve et roligt og stille Levned i al Gudsfrygt og Ã†rbarhed;
For kings and all those in authority; so that we may have a calm and quiet life in all fear of God and serious behaviour.
υπερ βασιλεων και παντων των εν υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι

3 dette er smukt og velbehageligt for Gud, vor Frelser,
This is good and pleasing in the eyes of God our Saviour;
τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενωπιον του σωτηρος ημων θεου

4 som vil, at alle Mennesker skulle frelses og komme til Sandheds Erkendelse.
Whose desire is that all men may have salvation and come to the knowledge of what is true.
ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν

5 Thi der er een Gud, og ogsÃ¥ een Mellemmand imellem Gud og Mennesker, Mennesket Kristus Jesus,
For there is one God and one peacemaker between God and men, the man Christ Jesus,
εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους

6 som gav sig selv til en GenlÃ¸snings Betaling for alle, hvilket er Vidnesbyrdet i sin Tid,
Who gave himself as an offering for all; witness of which was to be given at the right time;
ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις

7 og for dette er jeg bleven sat til PrÃ¦diker og Apostel (jeg siger Sandhed, jeg lyver ikke), en LÃ¦rer for Hedninger i Tro og Sandhed.
And of this I became a preacher and an Apostle (what I say is true, not false,) and a teacher of the Gentiles in the true faith.
εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια

8 SÃ¥ vil jeg da, at MÃ¦ndene pÃ¥ ethvert Sted, hvor de bede, skulle oplÃ¸fte fromme HÃ¦nder uden Vrede og TrÃ¦tte.
It is my desire, then, that in every place men may give themselves to prayer, lifting up holy hands, without wrath or argument.
βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου

9 LigesÃ¥, at Kvinder skulle pryde sig i sÃ¸mmelig KlÃ¦dning med BlufÃ¦rdighed og Ã†rbarhed, ikke med Fletninger og Guld eller Perler eller kostbar KlÃ¦dning,
And that women may be dressed in simple clothing, with a quiet and serious air; not with twisted hair and gold or jewels or robes of great price;
ωσαυτως και τας γυναικας εν καταστολη κοσμιω μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η ιματισμω πολυτελει

10 men, som det sÃ¸mmer sig Kvinder, der bekende sig til Gudsfrygt, med gode Gerninger.
But clothed with good works, as is right for women who are living in the fear of God.
αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δι εργων αγαθων

11 En Kvinde bÃ¸r i Stilhed lade sig belÃ¦re, med al Lydighed;
Let a woman quietly take the place of a learner and be under authority.
γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη

12 men at vÃ¦re LÃ¦rer tilsteder jeg ikke en Kvinde, ikke heller at byde over Manden, men at vÃ¦re i Stilhed.
In my opinion it is right for a woman not to be a teacher, or to have rule over a man, but to be quiet.
γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια

13 Thi Adam blev dannet fÃ¸rst, derefter Eva;
For Adam was first formed, then Eve;
αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα

14 og Adam blev ikke bedraget, men Kvinden blev bedraget og er falden i OvertrÃ¦delse.
And Adam was not taken by deceit, but the woman, being tricked, became a wrongdoer.
και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν

15 Men hun skal frelses igennem sin BarnefÃ¸dsel, dersom de blive i Tro og KÃ¦rlighed og Hellighed med Ã†rbarhed.
But if they go on in faith and love and holy self-control, she will be kept safe at the time of childbirth.
σωθησεται δε δια της τεκνογονιας εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και αγιασμω μετα σωφροσυνης

1 Den Tale er trovÃ¦rdig; dersom nogen begÃ¦rer en Tilsynsgerning har han Lyst til en skÃ¸n Gerning.
This is a true saying, A man desiring the position of a Bishop has a desire for a good work.
πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει

2 En Tilsynsmand bÃ¸r derfor vÃ¦re ulastelig, een Kvindes Mand, Ã¦druelig, sindig, hÃ¸visk, gÃ¦stfri, dygtig til at lÃ¦re andre;
The Bishop, then, is to be a man of good name, the husband of one wife, self-controlled, serious-minded, having respect for order, opening his house freely to guests, a ready teacher;
δει ουν τον επισκοπον ανεπιληπτον ειναι μιας γυναικος ανδρα νηφαλεον σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον

3 ikke hengiven til Vin, ikke til SlagsmÃ¥l, men mild, ikke kivagtig, ikke pengegridsk;
Not quickly moved to wrath or blows, but gentle; no fighter, no lover of money;
μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον

4 en Mand, som forestÃ¥r sit eget Hus vel, som har BÃ¸rn, der ere lydige med al Ã†rbarhed;
Ruling his house well, having his children under control with all serious behaviour;
του ιδιου οικου καλως προισταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος

5 (dersom en ikke veed at forestÃ¥ sit eget Hus, hvorledes vil han da kunne sÃ¸rge for Guds Menighed?)
(For if a man has not the art of ruling his house, how will he take care of the church of God?)
ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται

6 ikke ny i Troen, som at han ikke skal blive opblÃ¦st og falde ind under DjÃ¦velens Dom.
Not one newly taken into the church, for fear that, through his high opinion of himself, he may come into the same sin as the Evil One.
μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου

7 Men han bÃ¸r ogsÃ¥ have et godt Vidnesbyrd af dem, som ere udenfor; for at han ikke skal falde i ForhÃ¥nelse og DjÃ¦velens Snare.
And he is to have a good name among those outside the church, so that nothing may be said against him and he may not be taken by the designs of the Evil One.
δει δε αυτον και μαρτυριαν καλην εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγιδα του διαβολου

8 Menighedstjenere bÃ¸r ligeledes vÃ¦re Ã¦rbare, ikke tvetungede, ikke hengivne til megen Vin, ikke til slet Vinding,
Deacons, in the same way, are to be serious in their behaviour, not false in word, not given to taking much wine or greatly desiring the wealth of this world;
διακονους ωσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις

9 bevarende Troens Hemmelighed i en ren Samvittighed.
Keeping the secret of the faith in a heart free from sin.
εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει

10 Men ogsÃ¥ disse skulle fÃ¸rst prÃ¸ves, og siden gÃ¸re Tjeneste, hvis de ere ustrafelige.
And let these first be put to the test; then let them become Deacons if there is nothing against them.
και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειτωσαν ανεγκλητοι οντες

11 Kvinder bÃ¸r ligeledes vÃ¦re Ã¦rbare, ikke bagtaleriske, Ã¦druelige, tro i alle Ting.
Women are to be serious in behaviour, saying no evil of others, controlling themselves, true in all things.
γυναικας ωσαυτως σεμνας μη διαβολους νηφαλεους πιστας εν πασιν

12 En Menighedstjener skal vÃ¦re een Kvindes Mand og forestÃ¥ sine BÃ¸rn og sit eget Hus vel.
Let Deacons be husbands of one wife, ruling their children and their houses well.
διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προισταμενοι και των ιδιων οικων

13 Thi de, som have tjent vel i Menigheden, de erhverve sig selv en smuk Stilling og megen Frimodighed i Troen pÃ¥ Kristus Jesus.
For those who have done good work as Deacons get for themselves a good position and become free from fear in the faith which is in Christ Jesus.
οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου

14 Disse Ting skriver jeg dig til, ihvorvel jeg hÃ¥ber at komme snart til dig;
I am writing these things to you, though I am hoping to come to you before long;
ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον

15 men dersom jeg tÃ¸ver, da skal du heraf vide, hvorledes man bÃ¸r fÃ¦rdes i Guds Hus, hvilket jo er den levende Guds Menighed, Sandhedens SÃ¸jle og Grundvold.
But if I am long in coming, this will make clear to you what behaviour is right for men in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and base of what is true.
εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεσθαι ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος στυλος και εδραιωμα της αληθειας

16 Og uden Modsigelse stor er den Gudsfrygtens Hemmelighed: Han, som blev Ã¥benbaret i KÃ¸d, blev retfÃ¦rdiggjort i Ã…nd, set af Engle, prÃ¦diket iblandt Hedninger, troet i Verden, optagen i Herlighed.
And without argument, great is the secret of religion: He who was seen in the flesh, who was given God's approval in the spirit, was seen by the angels, of whom the good news was given among the nations, in whom the world had faith, who was taken up in glory.
και ομολογουμενως μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανεληφθη εν δοξη

1 Men Ã…nden siger klarlig, at i kommende Tider ville nogle falde fra Troen, idet de agte pÃ¥ forfÃ¸rende Ã…nder og pÃ¥ DÃ¦moners LÃ¦rdomme,
But the Spirit says clearly that in later times some will be turned away from the faith, giving their minds to spirits of deceit, and the teachings of evil spirits,
το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλιαις δαιμονιων

2 ved LÃ¸gnlÃ¦reres Hykleri, som ere brÃ¦ndemÃ¦rkede i deres egen Samvittighed,
Through the false ways of men whose words are untrue, whose hearts are burned as with a heated iron;
εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυτηριασμενων την ιδιαν συνειδησιν

3 som byde, at man ikke mÃ¥ gifte sig, og at man skal afholde sig fra Spiser, hvilke Gud har skabt til at nydes med Taksigelse af dem, som tro og have erkendt Sandheden.
Who keep men from being married and from taking food which God made to be taken with praise by those who have faith and true knowledge.
κωλυοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν

4 Thi al Guds Skabning er god, og intet er at forkaste, nÃ¥r det tages med Taksigelse;
Because everything which God has made is good, and nothing is evil, if it is taken with praise:
οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον

5 thi det helliges ved Guds Ord og BÃ¸n.
For it is made holy by the word of God and by prayer.
αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως

6 NÃ¥r du foreholder BrÃ¸drene dette, er du en god Kristi Jesu Tjener, idet du nÃ¦res ved Troens og den gode LÃ¦res Ord, den, som du har efterfulgt;
If you keep these things before the minds of the brothers, you will be a good servant of Christ Jesus, trained in the words of the faith and of the right teaching which has been your guide:
ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκ ολουθηκας

7 men afvis de vanhellige og kÃ¦lingagtige Fabler! Derimod Ã¸v dig selv i Gudsfrygt!
But have nothing to do with unclean and foolish stories. Give yourself training in religion:
τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν

8 Thi den legemlige Ã˜velse er nyttig til lidet, men Gudsfrygten er nyttig til alle Ting, idet den har ForjÃ¦ttelse for det Liv, som nu er, og for det, som kommer.
For the training of the body is of profit for a little, but religion is of profit in every way, giving hope for the life which now is, and for that which is to come.
η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλου σης

9 Den Tale er trovÃ¦rdig og al Modtagelse vÃ¦rd.
This is a true saying, in which all may put their faith.
πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος

10 Thi derfor lide vi MÃ¸je og ForhÃ¥nelser, fordi vi have sat vort HÃ¥b til den levende Gud, som er alle Menneskers Frelser, mest deres, som tro.
And this is the purpose of all our work and our fighting, because our hope is in the living God, who is the Saviour of all men, and specially of those who have faith.
εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων

11 PÃ¥byd og lÃ¦r dette!
Let these be your orders and your teaching.
παραγγελλε ταυτα και διδασκε

12 Lad ingen ringeagte dig for din Ungdoms Skyld, men bliv et Forbillede for dem, som tro, i Tale, i Vandel, i KÃ¦rlighed, i Tro, i Renhed!
Let no one make little of you because you are young, but be an example to the church in word, in behaviour, in love, in faith, in holy living.
μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια

13 Indtil jeg kommer, sÃ¥ giv Agt pÃ¥ OplÃ¦sningen, Formaningen, Undervisningen.
Till I come, give attention to the reading of the holy Writings, to comforting the saints, and to teaching.
εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια

14 ForsÃ¸m ikke den NÃ¥degave, som er i dig, som blev given dig under Profeti med HÃ¥ndspÃ¥lÃ¦ggelse af de Ã†ldste.
Make use of that grace in you, which was given to you by the word of the prophets, when the rulers of the church put their hands on you.
μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου

15 TÃ¦nk pÃ¥ dette, lev i dette, for at din Fremgang mÃ¥ vÃ¦re Ã¥benbar for alle.
Have a care for these things; give yourself to them with all your heart, so that all may see how you go forward.
ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν

16 Giv Agt pÃ¥ dig selv og pÃ¥ Undervisningen: hold ved dermed; thi nÃ¥r du gÃ¸r dette,skal du frelse bÃ¥de dig selv og dem, som hÃ¸re dig.
Give attention to yourself and your teaching. Go on in these things; for in doing so you will get salvation for yourself and for those who give hearing to you.
επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου

1 En gammel Mand mÃ¥ du ikke skÃ¦lde pÃ¥, men forman ham som en Fader, unge MÃ¦nd som BrÃ¸dre,
Do not say sharp words to one who has authority in the church, but let your talk be as to a father, and to the younger men as to brothers:
πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους

2 gamle Kvinder som MÃ¸dre, unge som SÃ¸stre, i al Renhed.
To the older women as to mothers, to the younger as to sisters, with a clean heart.
πρεσβυτερας ως μητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια

3 Ã†r Enker, dem, som virkelig ere Enker;
Give honour to widows who are truly widows.
χηρας τιμα τας οντως χηρας

4 men om en Enke har BÃ¸rn eller BÃ¸rnebÃ¸rn, da lad dem fÃ¸rst lÃ¦re at vise deres eget Hus skyldig KÃ¦rlighed og gÃ¸re GengÃ¦ld imod ForÃ¦ldrene; thi dette er velbebageligt for Gud.
But if any widow has children or children's children, let these see that it is right to take care of their family and their fathers and mothers: for this is pleasing in the eyes of God.
ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου

5 Men den, som virkelig er Enke og stÃ¥r ene, har sat sit HÃ¥b til Gud og bliver ved med sine BÃ¸nner og PÃ¥kaldelser Nat og Dag;
Now she who is truly a widow and without family puts her hope in God, giving herself to prayer day and night.
η δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας

6 men den, som lever efter sine Lyster, er levende dÃ¸d.
But she who gives herself to pleasure is dead while she is living.
η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν

7 Forehold dem ogsÃ¥ dette, for at de mÃ¥ vÃ¦re ulastelige.
Give orders to this effect, so that no evil may be said of anyone.
και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν

8 Men dersom nogen ikke har Omsorg for sine egne og isÃ¦r for sine HusfÃ¦ller, han har fornÃ¦gtet Troen og er vÃ¦rre end en vantro.
If anyone has no care for his family and those in his house, he is false to the faith, and is worse than one who has no faith.
ει δε τις των ιδιων και μαλιστα των οικειων ου προνοει την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων

9 En Enke kan udnÃ¦vnes nÃ¥r hun er ikke yngre end tresindstyve Ã…r, har vÃ¦ret een Mands Hustru,
Let no woman be numbered among the widows who is under sixty years old, and only if she has been the wife of one man,
χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια ενος ανδρος γυνη

10 har Vidnesbyrd for gode Gerninger, har opfostret BÃ¸rn, har vist GÃ¦stfrihed, har toet helliges FÃ¸dder, har hjulpet nÃ¸dlidende, har lagt sig efter al god Gerning.
And if witness is given of her good works; if she has had the care of children, if she has been kind to travellers, washing the feet of the saints, helping those who are in trouble, giving herself to good works.
εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι εργω αγαθω επηκολ ουθησεν

11 Men afvis unge Enker; thi nÃ¥r de i kÃ¸delig AttrÃ¥ gÃ¸re OprÃ¸r imod Kristus, ville de giftes
But to the younger widows say No: for when their love is turned away from Christ, they have a desire to be married;
νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν

12 og have sÃ¥ den Dom, at de have sveget deres fÃ¸rste Tro.
And they are judged because they have been false to their first faith;
εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν

13 Tilmed lÃ¦re de, idet de lÃ¸be omkring i Husene, at vÃ¦re Ã¸rkeslÃ¸se, og ikke alene Ã¸rkeslÃ¸se, men ogsÃ¥ at vÃ¦re sladderagtige og blande sig i uvedkommende Ting, idet de tale, hvad der er utilbÃ¸rligt.
And they get into the way of doing no work, going about from house to house; and not only doing no work, but talking foolishly, being over-interested in the business of others, saying things which they have no right to say.
αμα δε και αργαι μανθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι λαλουσαι τα μη δεοντα

14 Derfor vil jeg, at unge Enker skulle giftes, fÃ¸de BÃ¸rn, styre Hus, ingen Anledning give Modstanderen til slet Omtale.
So it is my desire that the younger widows may be married and have children, controlling their families, and giving the Evil One no chance to say anything against them,
βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδοναι τω αντικειμενω λοιδοριας χαριν

15 Thi allerede have nogle vendt sig bort efter Satan.
For even now some are turned away to Satan.
ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα

16 Dersom nogen troende Kvinde har Enker, da lad hende hjÃ¦lpe dem, og lad ikke Menigheden bebyrdes, for at den kan hjÃ¦lpe de virkelige Enker.
If any woman of the faith has relations who are widows, let her give them help, so that the care of them does not come on the church, and so it may give help to those who are truly widowed.
ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση

17 De Ã†ldste, som ere gode Forstandere, skal man holde dobbelt Ã†re vÃ¦rd, mest dem, som arbejde i Tale og Undervisning.
Let rulers whose rule is good be honoured twice over, specially those whose work is preaching and teaching.
οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια

18 Thi Skriften siger: "Du mÃ¥ ikke binde Munden til pÃ¥ en Okse, som tÃ¦rsker;" og: "Arbejderen er sin LÃ¸n vÃ¦rd."
For the Writings say, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. And, The worker has a right to his reward.
λεγει γαρ η γραφη βουν αλοωντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου

19 Tag ikke imod noget KlagemÃ¥l imod en Ã†ldste, uden efter to eller tre Vidner.
Do not take as true any statement made against one in authority, but only if two or three give witness to it.
κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων

20 Dem, som Synde, irettesÃ¦t dem for alles Ã…syn, for at ogsÃ¥ de andre mÃ¥ have Frygt.
Say sharp words to sinners when all are present, so that the rest may be in fear.
τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν

21 Jeg besvÃ¦rger dig for Guds og Kristi Jesu og de udvalgte Engles Ã…syn, at du vogter pÃ¥ dette uden Partiskhed, sÃ¥ du intet gÃ¸r efter TilbÃ¸jelighed.
I give you orders before God and Christ Jesus and the angels of God's selection, to keep these orders without giving thought to one side more than another.
διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν

22 VÃ¦r ikke hastig til at lÃ¦gge HÃ¦nder pÃ¥ nogen, og gÃ¸r dig ikke delagtig i andres Synder; hold dig selv ren!
Do not put hands on any man without thought, and have no part in other men's sins: keep yourself clean.
χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιαις αλλοτριαις σεαυτον αγνον τηρει

23 Drik ikke lÃ¦ngere bare Vand, men nyd lidt Vin for din Mave og dine jÃ¦vnlige Svagheder.
Do not take only water as your drink, but take a little wine for the good of your stomach, and because you are frequently ill.
μηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθενειας

24 Nogle Menneskers Synder ere Ã¥benbare og gÃ¥ forud til Dom; men for nogle fÃ¸lge de ogsÃ¥ bagefter.
The sins of some men are clearly seen, going before them to be judged; but with others, their sins go after them.
τινων ανθρωπων αι αμαρτιαι προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε και επακολουθουσιν

25 Ligeledes ere ogsÃ¥ de gode Gerninger Ã¥benbare, og de, som det forholder sig anderledes med, kunne ikke skjules.
In the same way, there are good works which are clearly seen; and those which are not so, may not be kept secret.
ωσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται

1 Alle de, som ere TrÃ¦lle under Ã…g, skulle holde deres egne Herrer al Ã†re vÃ¦rd, for at ikke Guds Navn og LÃ¦ren skal bespottes.
Let all who are servants under the yoke give all honour to their masters, so that no evil may be said against the name of God and his teaching.
οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται

2 Men de, der have troende Herrer, mÃ¥ ikke ringeagte dem, fordi de ere BrÃ¸dre, men tjene dem desto hellere, fordi de, som nyde godt af deres gode Gerning, ere troende og elskede. LÃ¦r dette, og forman dertil!
And let those whose masters are of the faith have respect for them because they are brothers, working for them the more readily, because those who take part in the good work are of the faith and are dear. Give orders and teaching about these things.
οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσι ας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει

3 Dersom nogen fÃ¸rer fremmed LÃ¦re og ikke holder sig til vor Herres Jesu Kristi sunde Ord og til den LÃ¦re, som stemmer med Gudsfrygt.
If any man gives different teaching, not in agreement with the true words of our Lord Jesus Christ, and with the teaching which is in agreement with true religion,
ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογοις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια

4 han er opblÃ¦st, skÃ¸nt han intet ved, men er syg for Stridigheder og Ordkampe, hvoraf kommer Avind, Kiv, ForhÃ¥nelser, ond Mistanke
He has an over-high opinion of himself; being without knowledge, having only an unhealthy love of questionings and wars of words, from which come envy, fighting, cruel words, evil thoughts,
τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι

5 og idelige Rivninger hos Mennesker, som ere fordÃ¦rvede i Sindet og berÃ¸vede Sandheden, idet de mene, at Gudsfrygten er en Vinding.
Bitter talk of men who, being evil in mind and dead to what is true, take the faith to be a way of making profit.
παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων

6 Vist nok er Gudsfrygten sammen med NÃ¸jsomhed en stor Vinding.
But true faith, with peace of mind, is of great profit:
εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας

7 Thi vi have intet bragt ind i Verden, det er da Ã¥benbart, at vi ej heller kunne bringe noget ud derfra.
For we came into the world with nothing, and we are not able to take anything out;
ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα

8 Men nÃ¥r vi have FÃ¸de og KlÃ¦der, ville vi dermed lade os nÃ¸je.
But if we have food and a roof over us, let that be enough.
εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα

9 Men de, som ville vÃ¦re rige, falde i Fristelse og Snare og mange ufornuftige og skadelige BegÃ¦ringer, som nedsÃ¦nke Menneskene i Undergang og Fortabelse;
But those who have a desire for wealth are falling into danger, and are taken as in a net by a number of foolish and damaging desires, through which men are overtaken by death and destruction.
οι δε βουλομενοι πλουτειν εμπιπτουσιν εις πειρασμον και παγιδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπο υς εις ολεθρον και απωλειαν

10 thi Pengegridskheden er en Rod til alt ondt; og ved at hige derefter ere nogle farne vild fra Troen og have gennemstunget sig selv med mange Smerter.
For the love of money is a root of all evil: and some whose hearts were fixed on it have been turned away from the faith, and been wounded with unnumbered sorrows.
ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις

11 Men du, o Guds Menneske! fly disse Ting; jag derimod efter RetfÃ¦rdighed, Gudsfrygt, Tro, KÃ¦rlighed, Udholdenhed, Sagtmodighed;
But you, O man of God, keep yourself from these things, and go after righteousness, religion, faith, love, a quiet mind, gentle behaviour.
συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα

12 strid Troens gode Strid, grib det evige Liv, til hvilket du er bleven kaldet og har aflagt den gode Bekendelse for mange Vidner.
Be fighting the good fight of the faith; take for yourself the life eternal, for which you were marked out, and of which you gave witness in the eyes of all.
αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις ην και εκληθης και ωμολογησας την καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων μα ρτυρων

13 Jeg byder dig for Guds Ã…syn, som holder alle Ting i Live, og for Kristus Jesus, som vidnede den gode Bekendelse for Pontius Pilatus,
I give you orders before God, the giver of life, and Christ Jesus, who before Pontius Pilate gave witness to the faith,
παραγγελλω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν

14 at du holder Budet uplettet, ulasteligt indtil vor Herres Jesu Kristi Ã…benbarelse,
To keep the word untouched by evil, clear from all shame, till the revelation of our Lord Jesus Christ:
τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου

15 hvilken den salige og alene mÃ¦gtige, Kongernes Konge og Herrernes Herre skal lade til Syne i sin Tid;
Which at the right time he will make clear, who is the eternal and only Ruler, King of kings, and Lord of lords;
ην καιροις ιδιοις δειξει ο μακαριος και μονος δυναστης ο βασιλευς των βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων

16 han, som alene har UdÃ¸delighed, som bor i et utilgÃ¦ngeligt Lys, hvem intet Menneske har set, ikke heller kan se; ham vÃ¦re Ã†re og evig Magt! Amen!
Who only has life for ever, living in light to which no man may come near; whom no man has seen or is able to see: to whom be honour and power for ever. So be it.
ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος αιωνιον αμην

17 Byd dem, som ere rige i den nÃ¦rvÃ¦rende Verden, at de ikke hovmode sig, ej heller sÃ¦tte HÃ¥b til den usikre Rigdom, men til Gud, som giver os rigeligt alle Ting at nyde;
Give orders to those who have money and goods in this life, not to be lifted up in their minds, or to put their hope in the uncertain chances of wealth, but in God who gives us in full measure all things for our use;
τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε μη υψηλοφρονειν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ εν τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι ημιν πλουσιως παντα εις απολαυσιν

18 at de gÃ¸re godt, ere rige pÃ¥ gode Gerninger, gerne give, meddele
And to do good, having wealth in good works, being quick to give, taking part with one another;
αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους

19 og sÃ¥ledes, opsamle sig selv en god Grundvold for den kommende Tid, for at de kunne gribe det sande Liv.
Making ready for themselves a safe place for the time to come, so that the true life may be theirs.
αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωης

20 O Timotheus! vogt pÃ¥ den betroede Skat, idet du vender dig bort fra den vanhellige, tomme Snak og Indvendingerne fra den falskelig sÃ¥kaldte Erkendelse,
O Timothy, take good care of that which is given to you, turning away from the wrong and foolish talk and arguments of that knowledge which is falsely so named;
ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαξον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως

21 hvilken nogle have bekendt sig til og ere afvegne fra Troen. NÃ¥den vÃ¦re med dig!
Through which some, who gave their minds to it, have been turned away from the faith. Grace be with you.
ην τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η χαρις μετα σου αμην [προς τιμοθεον πρωτη εγραφη απο λαοδικειας ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της πακατιανης]

1 Paulus; Kristi Jesu Apostel ved Guds Villie, for at bringe ForjÃ¦ttelse om Livet i Kristus Jesus
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, in the hope of the life which is in Christ Jesus,
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου

2 - til Timotheus, sit elskede Barn: NÃ¥de, Barmhjertighed og Fred fra Gud Fader og Kristus Jesus, vor Herre!
To Timothy, my well-loved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων

3 Jeg takker Gud, hvem jeg fra mine ForfÃ¦dre af har tjent i en ren Samvittighed, ligesom jeg uafladelig har dig i Erindring i mine BÃ¸nner Nat og Dag,
I give praise to God, whose servant I have been, with a heart free from sin, from the time of my fathers, because in my prayers at all times the thought of you is with me, night and day
χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας

4 da jeg i Mindet om dine TÃ¥rer lÃ¦nges efter at se dig, for at jeg mÃ¥ fyldes med GlÃ¦de,
Desiring to see you, keeping in my memory your weeping, so that I may be full of joy;
επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω

5 idet jeg er bleven mindet om den uskrÃ¸mtede Tro, som er i dig, den, som boede fÃ¸rst i din Mormoder Lois og din Moder Eunike, og jeg er vis pÃ¥, at den ogsÃ¥ bor i dig.
Having in mind your true faith, which first was in your mother's mother Lois, and in your mother Eunice, and, I am certain, is now in you.
υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου ευνεικη πεπεισμαι δε οτι και εν σοι

6 Derfor pÃ¥minder jeg dig, at du opflammer den Guds NÃ¥degave, som er i dig ved mine HÃ¦nders PÃ¥lÃ¦ggelse.
For this reason I say to you, Let that grace of God which is in you, given to you by my hands, have living power.
δι ην αιτιαν αναμιμνησκω σε αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου

7 Thi Gud har ikke givet os Fejgheds Ã…nd, men Krafts og KÃ¦rligheds og Sindigheds Ã…nd.
For God did not give us a spirit of fear, but of power and of love and of self-control.
ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου

8 Derfor, skam dig ikke ved Vidnesbyrdet om vor Herre eller ved mig, hans Fange, men lid ondt med Evangeliet ved Guds Kraft,
Have no feeling of shame, then, for the witness of our Lord or for me, his prisoner: but undergo all things for the good news in the measure of the power of God;
μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου

9 han, som frelste os og kaldte os med en hellig Kaldelse, ikke efter vore Gerninger, men efter sit eget ForsÃ¦t og NÃ¥den, som blev given os i Kristus Jesus fra evige Tider,
Who gave us salvation, marking us out for his purpose, not on account of our works, but in the measure of his purpose and his grace, which was given to us in Christ Jesus before times eternal,
του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου πρ ο χρονων αιωνιων

10 men nu er kommen for Dagen ved vor Frelsers Jesu Kristi Ã…benbarelse, han, som tilintetgjorde DÃ¸den, men bragte Liv og UforkrÃ¦nkelighed for Lyset ved Evangeliet,
But has now been made clear by the revelation of our Saviour Christ Jesus, who put an end to death and made life unending come to light through the good news,
φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου χριστου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζωην και αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου

11 for hvilket jeg er bleven sat til PrÃ¦diker og Apostel og Hedningers LÃ¦rer,
Of which I was made a preacher and an Apostle and a teacher;
εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εθνων

12 hvorfor jeg ogsÃ¥ lider dette, men jeg skammer mig ikke derved; thi jeg ved, til hvem jeg har sat min Tro, og jeg er vis pÃ¥, at han er mÃ¦gtig til at vogte pÃ¥ den mig betroede Skat til hin Dag.
And for which I undergo these things: but I have no feeling of shame. For I have knowledge of him in whom I have faith, and I am certain that he is able to keep that which I have given into his care till that day.
δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οιδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξαι εις εκε ινην την ημεραν

13 Hav et Forbillede i de sunde Ord, som du har hÃ¸rt af mig, i Tro og KÃ¦rlighed i Kristus Jesus.
Keep the form of those true words which you had from me, in faith and love which is in Christ Jesus.
υποτυπωσιν εχε υγιαινοντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου

14 Vogt pÃ¥ den skÃ¸nne betroede Skat ved den HelligÃ¥nd, som bor i os.
That good thing which was given to you keep safe, through the Holy Spirit which is in us.
την καλην παρακαταθηκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν

15 Du ved dette, at alle de i Asien have vendt sig fra mig, iblandt hvilke ere Fygelus og Hermogenes.
You have had news that all those in Asia went away from me; among whom are Phygelus and Hermogenes:
οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης

16 Herren vise Onesiforus's Hus Barmhjertighed; thi han har ofte vederkvÃ¦get mig og skammede sig ikke ved min LÃ¦nke,
May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus because he frequently gave me help, and had no feeling of shame because I was in chains;
δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επησχυνθη

17 men da han kom til Rom, sÃ¸gte han ivrigt efter mig og fandt mig.
But when he was in Rome, he went in search of me everywhere, and came to me
αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εζητησεν με και ευρεν

18 Herren give ham at finde Barmhjertighed fra Herren pÃ¥ hin Dag! Og hvor megen Tjeneste han har gjort i Efesus, ved du bedst.
(May he have the Lord's mercy in that day); and of all he did for me at Ephesus you have full knowledge.
δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις

1 Du derfor, mit Barn! bliv stÃ¦rk ved NÃ¥den i Kristus Jesus;
So then, my child, be strong in the grace which is in Christ Jesus.
συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου

2 og hvad du har hÃ¸rt af mig for mange Vidner, betro det til trofaste Mennesker, som kunne vÃ¦re dygtige ogsÃ¥ til at lÃ¦re andre.
And the things which I have said to you before a number of witnesses, give to those of the faith, so that they may be teachers of others.
και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδαξαι

3 VÃ¦r med til at lide ondt som en god Kristi Jesu Stridsmand.
Be ready to do without the comforts of life, as one of the army of Christ Jesus.
συ ουν κακοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου

4 Ingen, som gÃ¸r Krigstjeneste, indvikler sig i Livets Handeler for at han kan behage den, som tog ham i Sold.
A fighting man, when he is with the army, keeps himself free from the business of this life so that he may be pleasing to him who has taken him into his army.
ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση

5 Og ligesÃ¥, nÃ¥r nogen mÃ¸der i VÃ¦ddekamp, bliver han dog ikke bekranset, dersom han ikke kÃ¦mper lovmÃ¦ssigt.
And if a man takes part in a competition he does not get the crown if he has not kept the rules.
εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση

6 Den Bonde, som arbejder, bÃ¸r fÃ¸rst have Del i Frugterne.
It is right for the worker in the fields to be the first to take of the fruit.
τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν

7 MÃ¦rk, hvad jeg siger; Herren vil jo give dig Indsigt i alle Ting.
Give thought to what I say; for the Lord will give you wisdom in all things.
νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν

8 Kom Jesus Kristus i Hu, oprejst fra de dÃ¸de, af Davids SÃ¦d, efter mit Evangelium,
Keep in mind Jesus Christ, of the seed of David, who came back from the dead, as my good news gives witness:
μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου

9 for hvilket jeg lider ondt lige indtil at vÃ¦re bunden som en MisdÃ¦der; men Guds Ord er ikke bundet.
In which I put up with the hardest conditions, even prison chains, like one who has done a crime; but the word of God is not in chains.
εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδεται

10 Derfor udholder jeg alt for de udvalgtes Skyld, for at ogsÃ¥ de skulle fÃ¥ Frelsen i Kristus Jesus med evig Herlighed.
But I undergo all things for the saints, so that they may have salvation in Christ Jesus with eternal glory.
δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου

11 Den Tale er trovÃ¦rdig; thi dersom vi ere dÃ¸de med ham, skulle vi ogsÃ¥ leve med ham;
This is a true saying: If we undergo death with him, then will we be living with him:
πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν

12 dersom vi holde ud, skulle vi ogsÃ¥ vÃ¦re Konger med ham; dersom vi fornÃ¦gte, skal ogsÃ¥ han fornÃ¦gte os;
If we go on to the end, then we will be ruling with him: if we say we have no knowledge of him, then he will say he has no knowledge of us:
ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας

13 dersom vi ere utro, forbliver han dog tro; thi fornÃ¦gte sig selv kan han ikke.
If we are without faith, still he keeps faith, for he will never be untrue to himself.
ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει αρνησασθαι εαυτον ου δυναται

14 pÃ¥mind om disse Ting, idet du besvÃ¦rger dem for Herrens Ã…syn, at de ikke kives om Ord, hvilket er til ingen Nytte, men til Ã˜delÃ¦ggelse for dem, som hÃ¸re derpÃ¥.
Put these things before them, giving them orders in the name of the Lord to keep themselves from fighting about words, which is of no profit, only causing error in their hearers.
ταυτα υπομιμνησκε διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων

15 GÃ¸r dig Flid for at fremstille dig selv som prÃ¸vet for Gud, som en, Arbejder, der ikke behÃ¸ver at skamme sig, som rettelig lÃ¦rer Sandhedens Ord.
Let it be your care to get the approval of God, as a workman who has no cause for shame, giving the true word in the right way.
σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας

16 Men hold dig fra den vanhellige, tomme Snak; thi sÃ¥danne ville stedse gÃ¥ videre i Ugudelighed,
But take no part in wrong and foolish talk, for those who do so will go farther into evil,
τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας

17 og deres Ord vil Ã¦de om sig som KrÃ¦ft. Iblandt dem ere HymenÃ¦us og Filetus,
And their words will be like poisoned wounds in the flesh: such are Hymenaeus and Philetus;
και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος

18 som ere afvegne fra Sandheden, idet de sige, at Opstandelsen er allerede sket, og de forvende Troen hos nogle.
Men whose ideas are all false, who say that the coming back from the dead has even now taken place, overturning the faith of some.
οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν

19 Dog, Guds faste Grundvold stÃ¥r og har dette Segl: "Herren kender sine" og: "Hver den, som nÃ¦vner Herrens Navn, afstÃ¥ fra UretfÃ¦rdighed."
But God's strong base is unchanging, having this sign, The Lord has knowledge of those who are his: and, Let everyone by whom the name of the Lord is named be turned away from evil.
ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζω ν το ονομα χριστου

20 Men i et stort Hus er der ikke alene Kar af Guld og SÃ¸lv, men ogsÃ¥ af TrÃ¦ og Ler, og nogle til Ã†re, andre til VanÃ¦re.
Now in a great house there are not only vessels of gold and silver, but others of wood and earth, and some which are honoured and some without honour.
εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν

21 Dersom da nogen holder sig ren fra disse, han skal vÃ¦re et Kar til Ã†re, helliget, Husbonden nyttigt, tilberedt til al god Gerning.
If a man makes himself clean from these, he will be a vessel for honour, made holy, ready for the master's use, ready for every good work.
εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον

22 Men fly de ungdommelige BegÃ¦ringer; jag derimod efter RetfÃ¦rdighed, Troskab, KÃ¦rlighed og Fred sammen med dem, som pÃ¥kalde Herren af et rent Hjerte;
But keep yourself from those desires of the flesh which are strong when the body is young, and go after righteousness, faith, love, peace, with those whose prayers go up to the Lord from a clean heart.
τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας

23 og afvis de tÃ¥belige og uforstandige Stridigheder, efterdi du ved, at de avle Kampe,
And put away foolish and uncontrolled questionings, seeing that they are a cause of trouble.
τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας

24 men en Herrens Tjener bÃ¸r ikke strides, men vÃ¦re mild imod alle, dygtig til at lÃ¦re, i Stand til at tÃ¥le ondt,
For it is not right for the Lord's servant to make trouble, but he is to be gentle to all, ready in teaching, putting up with wrong,
δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον

25 med Sagtmodighed irettesÃ¦ttende dem, som modsÃ¦tte sig, om Gud dog engang vilde give dem Omvendelse til Sandheds Erkendelse,
Gently guiding those who go against the teaching; if by chance God may give them a change of heart and true knowledge,
εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας

26 og de kunde blive Ã¦dru igen fra DjÃ¦velens Snare, af hvem de ere fangne til at gÃ¸re hans Villie.
And so they may get themselves free from the net of the Evil One, being made the prisoners of the Lord's servant, for the purpose of God.
και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εζωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα

1 Men vid dette,at i de sidste Dage skulle vanskelige Tider indtrÃ¦de.
But be certain of this, that in the last days times of trouble will come.
τουτο δε γινωσκε οτι εν εσχαταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι

2 Thi Menneskene skulle vÃ¦re egenkÃ¦rlige, pengegridske, praleriske, hovmodige, spottelystne, ulydige imod ForÃ¦ldre, utaknemmelige, ryggeslÃ¸se,
For men will be lovers of self, lovers of money, uplifted in pride, given to bitter words, going against the authority of their fathers, never giving praise, having no religion,
εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι

3 ukÃ¦rlige, uforligelige, bagtaleriske, uafholdne, rÃ¥, uden KÃ¦rlighed til det gode,
Without natural love, bitter haters, saying evil of others, violent and uncontrolled, hating all good,
αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι

4 forrÃ¦derske, fremfusende, opblÃ¦ste, Mennesker, som mere elske Vellyst, end de elske Gud,
False to their friends, acting without thought, lifted up in mind, loving pleasure more than God;
προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι

5 som have Gudfrygtigheds Skin, men have fornÃ¦gtet dens Kraft. Og fra disse skal du vende dig bort!
Having a form of religion, but turning their backs on the power of it: go not with these.
εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους αποτρεπου

6 Thi til dem hÃ¸re de, som snige sig ind i Husene og fange Kvindfolk, der ere belÃ¦ssede med Synder og drives af mange HÃ¥nde BegÃ¦ringer
For these are they who go secretly into houses, making prisoners of foolish women, weighted down with sin, turned from the way by their evil desires,
εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιαις αγομενα επιθυμιαις ποικιλαις

7 og altid lÃ¦re og aldrig kunne komme til Sandheds Erkendelse.
Ever learning, and never coming to the knowledge of what is true.
παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα

8 Men ligesom Jannes og Jambres stode Moses imod, sÃ¥ledes modstÃ¥ ogsÃ¥ disse Sandheden: Mennesker, fordÃ¦rvede i Sindet, forkastelige i Troen.
And as James and Jambres went against Moses, so do these go against what is true: men of evil minds, who, tested by faith, are seen to be false.
ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μωυσει ουτως και ουτοι ανθισταντται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι τ ην πιστιν

9 Dog, de skulle ikke fÃ¥ Fremgang ydermere; thi deres Afsind skal blive Ã¥benbart for alle, ligesom ogsÃ¥ hines blev.
But they will go no farther: for their foolish behaviour will be clear to all men, as theirs was in the end.
αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο

10 Du derimod har efterfulgt mig i LÃ¦re, i Vandel, i ForsÃ¦t, Tro, Langmodighed, KÃ¦rlighed, Udholdenhed,
But you took as your example my teaching, behaviour, purpose, and faith; my long waiting, my love, my quiet undergoing of trouble;
συ δε παρηκολουθηκας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη

11 i ForfÃ¸lgelser, i Lidelser, sÃ¥danne, som ere komne over mig i Antiokia, i Ikonium, i Lystra, sÃ¥danne ForfÃ¸lgelser, som jeg har udstÃ¥et, og Herren har friet mig ud af dem alle.
My punishments and pain; the things which came to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; the cruel attacks made on me: and the Lord made me free from them all.
τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος

12 Ja, ogsÃ¥ alle de, som ville leve gudfrygtigt i Kristus Jesus, skulle forfÃ¸lges.
Yes, and all whose purpose is to be living in the knowledge of God in Christ Jesus, will be cruelly attacked.
και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται

13 Men onde Mennesker og Bedragere ville gÃ¥ frem til det vÃ¦rre; de forfÃ¸re og forfÃ¸res.
Evil and false men will become worse and worse, using deceit and themselves overcome by deceit.
πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι

14 Du derimod, bliv i det, som du har lÃ¦rt, og som du er bleven forvisset om, efterdi du ved, af hvem du har lÃ¦rt det,
But see that you keep to the teaching you have been given and the things of which you are certain, conscious of who has been your teacher;
συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες

15 og efterdi du fra Barn af kender de hellige Skrifter, som kunne gÃ¸re dig viis til Frelse ved Troen pÃ¥ Kristus Jesus.
And that from the time when you were a child, you have had knowledge of the holy Writings, which are able to make you wise to salvation, through faith in Christ Jesus.
και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου

16 Hvert Skrift er indÃ¥ndet af Gud og nyttig til BelÃ¦ring, til IrettesÃ¦ttelse, til Forbedring, til Optugtelse i RetfÃ¦rdighed,
Every holy Writing which comes from God is of profit for teaching, for training, for guiding, for education in righteousness:
πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη

17 for at Guds-Mennesket mÃ¥ vorde fuldkomment, dygtiggjort til al god Gerning.
So that the man of God may be complete, trained and made ready for every good work.
ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος

1 Jeg besvÃ¦rger dig for Guds og Kristi Jesu Ã…syn, som skal dÃ¸mme levende og dÃ¸de, og ved hans Ã…benbarelse og hans Rige:
I give you orders, before God and Christ Jesus, who will be the judge of the living and the dead, and by his revelation and his kingdom;
διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου κ
αι την βασιλειαν αυτου

2 PrÃ¦dike Ordet, vÃ¦r rede i Tide og i Utide, irettesÃ¦t, straf, forman med al Langmodighed og BelÃ¦ring!
Be preaching the word at all times, in every place; make protests, say sharp words, give comfort, with long waiting and teaching;
κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρως ακαιρως ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη

3 Thi den Tid skal komme, da de ikke skulle fordrage den sunde LÃ¦re, men efter deres egne BegÃ¦ringer tage sig selv LÃ¦rere i Hobetal, efter hvad der kildrer deres Ã˜ren,
For the time will come when they will not take the true teaching; but, moved by their desires, they will get for themselves a great number of teachers for the pleasure of hearing them;
εσται γαρ καιρος οτε της υγιαινουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας τας ιδιας εαυτοις επισωρευσουσιν διδασκαλους κνηθ
ομενοι την ακοην

4 og de skulle vende Ã˜rene fra Sandheden og vende sig hen til Fablerne.
And shutting their ears to what is true, will be turned away to belief in foolish stories.
και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται

5 Du derimod, vÃ¦r Ã¦dru i alle Ting, lid ondt, gÃ¸r en Evangelists Gerning, fuldbyrd din Tjeneste!
But be self-controlled in all things, do without comfort, go on preaching the good news, completing the work which has been given you to do.
συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον

6 Thi jeg ofres allerede, og Tiden til mit Opbrud er for HÃ¥nden.
For I am even now being offered, and my end is near.
εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν

7 Jeg har stridt den gode Strid, fuldkommet LÃ¸bet og bevaret Troen.
I have made a good fight, I have come to the end of my journey, I have kept the faith:
τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα

8 I Ã¸vrigt henligger RetfÃ¦rdighedens Krans til mig, hvilken Herren, den retfÃ¦rdige Dommer, skal give mig pÃ¥ hin Dag, og ikke alene mig, men ogsÃ¥ alle dem, som have elsket hans Ã…benbarelse.
From now on, the crown of righteousness is made ready for me, which the Lord, the upright judge, Will give to me at that day: and not only to me, but to all those who have had love for his revelation.
λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασι ν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου

9 GÃ¸r dig Flid for at komme snart til mig;
Do your best to come to me before long:
σπουδασον ελθειν προς με ταχεως

10 thi Demas forlod mig, fordi han fik KÃ¦rlighed til den nÃ¦rvÃ¦rende Verden, og drog til Thessalonika; Kreskens drog til Galatien, Titus til Dalmatien.
For Demas has gone away from me, for love of this present life, and has gone to Thessalonica: Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia.
δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν

11 Lukas er alene hos mig. Tag Markus og bring ham med dig; thi han er mig nyttig til Tjenesten.
Only Luke is with me. Get Mark and take him with you; for he is of use to me in the work.
λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν

12 Men Tykikus har jeg sendt til Efesus.
Tychicus I sent to Ephesus.
τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον

13 NÃ¥r du kommer, da bring min Rejsekjortel med dig, som jeg lod blive i Troas hos Karpus, og BÃ¸gerne, isÃ¦r dem pÃ¥ Pergament.
The coat which I did not take from Troas and which is with Carpus, get when you come, and the books, specially the papers.
τον φαιλονην ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας

14 Smeden Aleksander har gjort mig meget ondt; Herren vil betale ham efter hans Gerninger.
Alexander the copper-worker did me much wrong: the Lord will give him the reward of his works:
αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου

15 For ham skal ogsÃ¥ du vogte dig;thi han stod vore Ord hÃ¥rdt imod.
But be on the watch for him, for he was violent in his attacks on our teaching.
ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις

16 Ved mit fÃ¸rste Forsvar kom ingen mig til HjÃ¦lp, men alle lode mig i Stikken; (gid det ikke mÃ¥ tilregnes dem!)
At my first meeting with my judges, no one took my part, but all went away from me. May it not be put to their account.
εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαρεγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη

17 Men Herren stod hos mig og styrkede mig, for at Ordets PrÃ¦diken skulde fuldbyrdes ved mig, og alle Hedningerne hÃ¸re det; og jeg blev friet fra LÃ¸vens Gab.
But the Lord was by my side and gave me strength; so that through me the news might be given out in full measure, and all the Gentiles might give ear: and I was taken out of the mouth of the lion.
ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ στοματος λεοντ ος

18 Herren vil fri mig fra al ond Gerning og frelse mig til sit himmelske Rige; ham vÃ¦re Ã†ren i Evighedernes Evigheder! Amen.
The Lord will keep me safe from every evil work and will give me salvation in his kingdom in heaven: to whom be glory for ever and ever. So be it.
και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμη ν

19 Hils Priska og Akvila og Onesiforus's Hus!
Give my love to Prisca and Aquila and those of the house of Onesiphorus.
ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον

20 Erastus blev i Korinth, men Trofimmus efterlod jeg syg i Milet.
Erastus was stopping at Corinth; but Trophimus, when I last saw him was at Miletus, ill.
εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα

21 GÃ¸r dig Flid for at komme fÃ¸r Vinteren! Eubulus og Pudens og Linus og Klaudia og alle BrÃ¸drene hilse dig.
Do your best to come before the winter. Eubulus sends you his love, and Pudens and Linus and Claudia, and all the brothers.
σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι παντες

22 Den Herre Jesus vÃ¦re med din Ã…nd! NÃ¥den vÃ¦re med eder!
The Lord be with your spirit. Grace be with you.
ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην [προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειρ οτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε εκ δευτερου παρεστη παυλος τω καισαρι νερωνι]

1 Paulus, Guds Tjener og Jesu Kristi Apostel til at virke Tro hos Guds udvalgte og Erkendelse at Sandheden angÃ¥ende Gudsfrygt,
Paul, a servant of God, and an Apostle of Jesus Christ, in agreement with the faith of the saints of God and the full knowledge of what is true in harmony with religion,
παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν

2 i HÃ¥b om evigt Liv, hvilket Gud, som ikke lyver, har forjÃ¦ttet fra evige Tider,
In the hope of eternal life, which was made certain before eternal time, by the word of God who is ever true;
επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ χρονων αιωνιων

3 men i sin Tid har han Ã¥benbaret sit Ord ved den PrÃ¦diken, som er bleven mig betroet efter Guds, vor Frelsers Befaling:
Who, in his time, made clear his word in the good news, of which, by the order of God our Saviour, I became a preacher;
εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ επιταγην του σωτηρος ημων θεου

4 til Titus, mit Ã¦gte Barn i fÃ¦lles Tro: NÃ¥de og Fred fra Gud Fader og Kristus Jesus vor Frelser!
To Titus, my true child in our common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.
τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστιν χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων

5 Derfor efterlod jeg dig pÃ¥ Kreta, for at du skulde bringe i Orden, hvad der stod tilbage, og indsÃ¦tte Ã†ldste i hver By, som jeg pÃ¥lagde dig,
I did not take you with me when I went away from Crete, so that you might do what was necessary to put things in order there, placing men in authority over the churches in every town, as I said to you;
τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διεταξαμην

6 sÃ¥fremt en er ustraffelig, een Kvindes Mand og har troende BÃ¸rn, der ikke ere beskyldte for RyggeslÃ¸shed eller ere genstridige.
Men having a good record, husbands of one wife, whose children are of the faith, children of whom it may not be said that they are given to loose living or are uncontrolled.
ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα

7 Thi en Tilsynsmand bÃ¸r vÃ¦re ustraffelig som en Guds Husholder, ikke selvbehagelig, ikke vredagtig, ikke hengiven til Vin, ikke til SlagsmÃ¥l, ikke til slet Vinding,
For it is necessary for a Bishop to be a man of virtue, as God's servant; not pushing himself forward, not quickly moved to wrath or blows, not desiring profit for himself;
δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη

8 men gÃ¦stfri, elskende det gode, sindig, retfÃ¦rdig, from, afholdende;
But opening his house freely to guests; a lover of what is good, serious-minded, upright, holy, self-controlled;
αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη

9 en Mand, som holder fast ved det trovÃ¦rdige Ord efter LÃ¦ren, for at han kan vÃ¦re dygtig til bÃ¥de at formane ved den sunde LÃ¦re og at gendrive dem, som sige imod.
Keeping to the true word of the teaching, so that he may be able to give comfort by right teaching and overcome the arguments of the doubters.
αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαινουση και τους αντιλεγοντας ελεγχειν

10 Thi mange ere genstridige, fÃ¸re intetsigende Snak og dÃ¥re Sindet, isÃ¦r de af OmskÃ¦relsen;
For there are men who are not ruled by law; foolish talkers, false teachers, specially those of the circumcision,
εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ περιτομης

11 dem bÃ¸r man stoppe Munden pÃ¥; thi de forvende hele Huse ved at fÃ¸re utilbÃ¸rlig LÃ¦re for slet Vindings Skyld.
By whom some families have been completely overturned; who take money for teaching things which are not right; these will have to be stopped.
ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν

12 En af dem, en af deres egne Profeter, har sagt: "Kretere ere altid LÃ¸gnere, onde Dyr, lade Buge."
One of their prophets has said, The men of Crete are ever false, evil beasts, lovers of food, hating work.
ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αει ψευσται κακα θηρια γαστερες αργαι

13 Dette Vidnesbyrd er sandt. Derfor skal du sÃ¦tte dem strengelig i Rette, for at de mÃ¥ blive sunde i Troen
This witness is true. So say sharp words to them so that they may come to the right faith,
η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει

14 og ikke agte pÃ¥ jÃ¸diske Fabler og Bud af Mennesker, som vende sig bort fra Sandheden.
Giving no attention to the fictions of the Jews and the rules of men who have no true knowledge.
μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν

15 Alt er rent for de rene; men for de besmittede og vantro er intet rent, men bÃ¥de deres Sind og Samvittighed er besmittet.
To the clean in heart all things are clean: but to those who are unclean and without faith nothing is clean; they become unclean in mind and in thought.
παντα μεν καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις

16 De sige, at de kende Gud, men med deres Gerninger fornÃ¦gte de ham, vederstyggelige, som de ere, og ulydige og uduelige til al god Gerning.
They say that they have knowledge of God, while by their acts they are turning their backs on him; they are hated by all, hard-hearted, and judged to be without value for any good work.
θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι

1 Du derimod, tal, hvad der sÃ¸mmer sig for den sunde LÃ¦re:
But let your words be in agreement with true and right teaching:
συ δε λαλει α πρεπει τη υγιαινουση διδασκαλια

2 at gamle MÃ¦nd skulle vÃ¦re Ã¦druelige, Ã¦rbare, sindige, sunde i Troen, i KÃ¦rligheden, i Udholdenheden;
That old men are to be simple in their tastes, serious, wise, true in faith, in love, and of a quiet mind.
πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγιαινοντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη

3 at gamle Kvinder ligeledes skulle skikke sig, som det sÃ¸mmer sig hellige, ikke bagtale, ikke vÃ¦re forfaldne til megen Vin, men vÃ¦re LÃ¦rere i, hvad godt er,
That old women are to be self-respecting in behaviour, not saying evil of others, not given to taking much wine, teachers of that which is good,
πρεσβυτιδας ωσαυτως εν καταστηματι ιεροπρεπεις μη διαβολους μη οινω πολλω δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους

4 for at de mÃ¥ fÃ¥ de unge Kvinder til at besinde sig pÃ¥ at elske deres MÃ¦nd og at elske deres BÃ¸rn,
Training the younger women to have love for their husbands and children,
ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους

5 at vÃ¦re sindige, kyske, huslige, gode, deres egne MÃ¦nd undergivne, for at Guds Ord ikke skal bespottes.
To be wise in mind, clean in heart, kind; working in their houses, living under the authority of their husbands; so that no evil may be said of the word of God.
σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται

6 Forman ligeledes de unge MÃ¦nd til at vÃ¦re sindige,
To the young men give orders to be wise and serious-minded:
τους νεωτερους ωσαυτως παρακαλει σωφρονειν

7 idet du i alle MÃ¥der viser dig selv som et Forbillede pÃ¥ gode Gerninger og i LÃ¦ren viser UfordÃ¦rvethed, Ã†rbarhed,
In all things see that you are an example of good works; holy in your teaching, serious in behaviour,
περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργων εν τη διδασκαλια αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν

8 sund, ulastelig Tale, for at Modstanderen mÃ¥ blive til Skamme, nÃ¥r han intet ondt har at sige om os.
Saying true and right words, against which no protest may be made, so that he who is not on our side may be put to shame, unable to say any evil of us.
λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον

9 Forman TrÃ¦lle til at underordne sig under deres egne Herrer, at vÃ¦re dem til Behag i alle Ting, ikke sige imod,
Servants are to be under the authority of their masters, pleasing them in all things, without argument;
δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας

10 ikke besvige, men vise al god Troskab, for at de i alle MÃ¥der kunne vÃ¦re en Pryd for Guds, vor Frelsers LÃ¦re.
Not taking what is not theirs, but giving clear signs of their good faith, in all things doing credit to the teaching of God our Saviour.
μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν του σωτηρος υμων θεου κοσμωσιν εν πασιν

11 Thi Guds NÃ¥de er bleven Ã¥benbaret til Frelse for alle Mennesker
For the grace of God has come, giving salvation to all men,
επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις

12 og opdrager os til at forsage Ugudeligheden og de verdslige BegÃ¦ringer og leve sindigt og retfÃ¦rdigt og gudfrygtigt i den nÃ¦rvÃ¦rende Verden;
Training us so that, turning away from evil and the desires of this world, we may be living wisely and uprightly in the knowledge of God in this present life;
παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι

13 forventende det salige HÃ¥b og den store Guds og vor Frelsers Jesu Kristi Herligheds Ã…benbarelse,
Looking for the glad hope, the revelation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ;
προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου

14 han, som gav sig selv for os, for at han mÃ¥tte forlÃ¸se os fra al LovlÃ¸shed og rense sig selv et Ejendomsfolk, nidkÃ¦rt til gode Gerninger.
Who gave himself for us, so that he might make us free from all wrongdoing, and make for himself a people clean in heart and on fire with good works.
ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσηται ημας απο πασης ανομιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργων

15 Tal dette, og forman og irettesÃ¦t med al Myndighed; lad ingen ringeagte dig!
On all these points give teaching and help, and make clear what is right with all authority. Let all men give you honour.
ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω

1 Paulus, Kristi Jesu Fange, og Broderen Timotheus til Filemon, vor elskede og Medarbejder,
Make clear to them that they are to put themselves under rulers and authorities, to do what they are ordered, to be ready for every good work,
υπομιμνησκε αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι

1 PÃ¥mind dem om at underordne sig Ã˜vrigheder og Myndigheder, at adlyde, at vÃ¦re redebonne til al god Gerning.
Make clear to them that they are to put themselves under rulers and authorities, to do what they are ordered, to be ready for every good work,
υπομιμνησκε αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι

2 ikke at forhÃ¥ne nogen, ikke vÃ¦re stridslystne, men milde, og udvise al Sagtmodighed imod alle Mennesker.
To say no evil of any man, not to be fighters, to give way to others, to be gentle in behaviour to all men.
μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους

2 og til SÃ¸steren Appia og Arkippus, vor Medstrider, og Menigheden i dit Hus;
To say no evil of any man, not to be fighters, to give way to others, to be gentle in behaviour to all men.
μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους

3 Thi ogsÃ¥ vi vare fordum uforstandige, ulydige, vildfarende, Slaver af BegÃ¦ringer og, mange HÃ¥nde Lyster, vi levede i Ondskab og Avind, vare forhadte og hadede hverandre.
For in the past we were foolish, hard in heart, turned from the true way, servants of evil desires and pleasures, living in bad feeling and envy, hated and hating one another.
ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιαις και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισ ουντες αλληλους

3 NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Kristus!
For in the past we were foolish, hard in heart, turned from the true way, servants of evil desires and pleasures, living in bad feeling and envy, hated and hating one another.
ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιαις και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισ ουντες αλληλους

4 Jeg takker min Gud altid, nÃ¥r jeg kommer dig i Hu i mine BÃ¸nner,
But when the mercy of God our Saviour, and his love to man was seen,
οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου

4 Men da Guds, vor Frelsers Godhed og MenneskekÃ¦rlighed Ã¥benbaredes,
But when the mercy of God our Saviour, and his love to man was seen,
οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου

5 efterdi jeg hÃ¸rer om din KÃ¦rlighed og den Tro, som du har til den Herre Jesus og til alle de hellige,
Not by works of righteousness which we did ourselves, but in the measure of his mercy, he gave us salvation, through the washing of the new birth and the giving of new life in the Holy Spirit,
ουκ εξ εργων των εν δικαιοσυνη ων εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνε υματος αγιου

5 frelste han os, ikke for de RetfÃ¦rdigheds Gerningers Skyld, som vi havde gjort, men efter sin Barmhjertighed, ved IgenfÃ¸delsens Bad og Fornyelsen i den HelligÃ¥nd,
Not by works of righteousness which we did ourselves, but in the measure of his mercy, he gave us salvation, through the washing of the new birth and the giving of new life in the Holy Spirit,
ουκ εξ εργων των εν δικαιοσυνη ων εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνε υματος αγιου

6 som han rigeligt udÃ¸ste over os ved Jesus Kristus, vor Frelser,
Which he gave us freely through Jesus Christ our Saviour;
ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων

6 for at din Delagtighed i Troen mÃ¥ blive virksom for Kristus i Erkendelse af alt det gode, som er i eder.
Which he gave us freely through Jesus Christ our Saviour;
ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων

7 Thi stor GlÃ¦de og TrÃ¸st har jeg fÃ¥et af din KÃ¦rlighed, efterdi de helliges Hjerter ere blevne vederkvÃ¦gede ved dig, Broder!
So that, having been given righteousness through grace, we might have a part in the heritage, the hope of eternal life.
ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου

7 for at vi, retfÃ¦rdiggjorte ved hans NÃ¥de, skulde i HÃ¥b vorde Arvinger til evigt Liv.
So that, having been given righteousness through grace, we might have a part in the heritage, the hope of eternal life.
ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου

8 Derfor, endskÃ¸nt jeg kunde med stor Frimodighed i Kristus befale dig det, som er tilbÃ¸rligt,
This is a true saying; and it is my desire that you may give certain witness about these things, so that those who have had faith in God may give attention to good works. These things are good and of profit to men;
πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις

8 Den Tale er trovÃ¦rdig, og derom vil jeg, at du skal forsikre dem, for at de, som ere komne til Tro pÃ¥ Gud, skulle lÃ¦gge Vind pÃ¥ at Ã¸ve gode Gerninger. Dette er Menneskene godt og nyttigt.
This is a true saying; and it is my desire that you may give certain witness about these things, so that those who have had faith in God may give attention to good works. These things are good and of profit to men;
πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις

9 sÃ¥ beder jeg dig dog hellere for KÃ¦rlighedens Skyld, sÃ¥dan som jeg er, som den gamle Paulus, og nu tilmed Kristi Jesu Fange;
But have nothing to do with foolish questionings, and lists of generations, and fights and arguments about the law; for they are of no profit and foolish.
μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιισταso εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι

9 Men hold dig fra tÃ¥belige Stridigheder og SlÃ¦gtregistre og Kiv og Kampe om Loven; thi de ere unyttige og frugteslÃ¸se.
But have nothing to do with foolish questionings, and lists of generations, and fights and arguments about the law; for they are of no profit and foolish.
μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιισταso εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι

10 Et kÃ¦ttersk Menneske skal du afvise efter een og to Ganges PÃ¥mindelse,
A man whose opinions are not those of the church, after a first and second protest, is to be kept out of your society;
αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραιτου

10 jeg beder dig for mit Barn, som jeg har avlet i mine LÃ¦nker, Onesimus,
A man whose opinions are not those of the church, after a first and second protest, is to be kept out of your society;
αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραιτου

11 ham, som tilforn var dig unyttig, men nu er nyttig bÃ¥de for dig og for mig, ham, som jeg sender dig tilbage,
Clearly he is in error and a sinner, being self-judged.
ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος

11 da du ved, at en sÃ¥dan er forvendt og synder, domfÃ¦ldt af sig selv.
Clearly he is in error and a sinner, being self-judged.
ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος

12 ham, det er mit eget Hjerte.
When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis: for it is my purpose to be there for the winter.
οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι

12 NÃ¥r jeg sender Artemas til dig eller Tykikus, da gÃ¸r dig Flid for at komme til mig i Nikopolis;thi der har jeg besluttet at overvintre.
When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis: for it is my purpose to be there for the winter.
οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι

13 Zenas den lovkyndige og Apollos skal du omhyggeligt hjÃ¦lpe pÃ¥ Vej, for at intet skal fattes dem.
Send Zenas, the man of law, and Apollos on their journey with all care, so that they may be in need of nothing.
ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη

13 Ham vilde jeg gerne beholde hos mig, for at han i dit Sted kunde tjene mig i Evangeliets LÃ¦nker.
Send Zenas, the man of law, and Apollos on their journey with all care, so that they may be in need of nothing.
ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη

14 Men lad ogsÃ¥ vore lÃ¦re at Ã¸ve gode Gerninger, hvor der er Trang dertil, for at de ikke skulle vÃ¦re uden Frugt.
And let our people go on with good works for necessary purposes, so that they may not be without fruit.
μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργων προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι

14 Men, uden dit Samtykke vilde jeg intet gÃ¸re, for at din Godhed ikke skulde vÃ¦re som af Tvang, men af fri Villie.
And let our people go on with good works for necessary purposes, so that they may not be without fruit.
μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργων προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι

15 Thi mÃ¥ske blev han derfor skilt fra dig en liden Tid, for at du kunde fÃ¥ ham igen til evigt Eje,
All who are with me send you their love. Give our love to our friends in the faith. Grace be with you all.
ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλουντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρ ωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας]

15 Alle, som ere hos mig, hilse dig. Hils dem, som elske os i Troen. NÃ¥den vÃ¦re med eder alle! *57 Filemon 1
All who are with me send you their love. Give our love to our friends in the faith. Grace be with you all.
ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλουντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρ ωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας]

1 Efter at Gud fordum havde talt mange Gange og pÃ¥ mange MÃ¥der, til FÃ¦drene ved Profeterne, sÃ¥ har han ved Slutningen af disse Dage talt til os ved sin SÃ¸n,
In times past the word of God came to our fathers through the prophets, in different parts and in different ways;
πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις επ εσχατων των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιω

2 hvem han har sat til Arving af alle Ting, ved hvem han ogsÃ¥ har skabt Verden;
But now, at the end of these days, it has come to us through his Son, to whom he has given all things for a heritage, and through whom he made the order of the generations;
ον εθηκεν κληρονομον παντων δι ου και τους αιωνας εποιησεν

3 han, som - efterdi han er hans Herligheds Glans og hans VÃ¦sens udtrykte Billede og bÃ¦rer alle Ting med sin Krafts Ord - efter at have gjort Renselse fra Synderne har sat sig ved MajestÃ¦tens hÃ¸jre HÃ¥nd i det hÃ¸je,
Who, being the outshining of his glory, the true image of his substance, supporting all things by the word of his power, having given himself as an offering making clean from sins, took his seat at the right hand of God in heaven;
ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιη σαμενος των αμαρτιων ημων εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις

4 idet han er bleven sÃ¥ meget ypperligere end Englene, som han har arvet et herligere Navn fremfor dem.
Having become by so much better than the angels, as the name which is his heritage is more noble than theirs.
τοσουτω κρειττων γενομενος των αγγελων οσω διαφορωτερον παρ αυτους κεκληρονομηκεν ονομα

5 Thi til hvilken af Englene sagde han nogen Sinde: "Du er min SÃ¸n, jeg har fÃ¸dt dig i Dag"? og fremdeles: "Jeg skal vÃ¦re ham en Fader, og han skal vÃ¦re mig en SÃ¸n"?
To which of the angels did God say at any time, You are my Son, this day I have given you being? or, I will be his Father, and he will be my Son?
τινι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον

6 Og nÃ¥r han atter indfÃ¸rer den fÃ¸rstefÃ¸dte i Verden, hedder det: "Og alle Guds Engle skulle tilbede ham".
And again, when he is sending his only Son into the world, he says, Let all the angels of God give him worship.
οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου

7 Og om Englene hedder det: "Han gÃ¸r sine Engle til Vinde og sine Tjenere til Ildslue";
And of the angels he says, Who makes his angels winds, and his servants flames of fire:
και προς μεν τους αγγελους λεγει ο ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα και τους λειτουργους αυτου πυρος φλογα

8 men om SÃ¸nnen,: "Din Trone, o Gud! stÃ¥r i al Evighed, og Rettens Kongestav er dit Riges Kongestav.
But of the Son he says, Your seat of power, O God, is for ever and ever; and the rod of your kingdom is a rod of righteousness.
προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου

9 Du elskede RetfÃ¦rdighed og hadede LovlÃ¸shed, derfor har Gud, din Gud, salvet dig med GlÃ¦dens Olie fremfor dine MedbrÃ¸dre".
You have been a lover of righteousness and a hater of evil; and so God, your God, has put the oil of joy on your head more than on the heads of those who are with you.
ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας ανομιαν δια τουτο εχρισεν σε ο θεος ο θεος σου ελαιον αγαλλιασεως παρα τους μετοχους σου

10 Og: "Du, Herre! har i Begyndelsen grundfÃ¦stet Jorden, og Himlene ere dine HÃ¦nders Gerninger.
You, Lord, at the first did put the earth on its base, and the heavens are the works of your hands:
και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου εισιν οι ουρανοι

11 De skulle forgÃ¥, men du bliver; og de skulle til Hobe Ã¦ldes som et KlÃ¦debon,
They will come to their end; but you are for ever; they will become old as a robe;
αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται

12 ja, som et KlÃ¦de skal du sammenrulle dem, og de skulle omskiftes; men du er den samme, og dine Ã…r skulle ikke fÃ¥ Ende".
They will be rolled up like a cloth, even like a robe, and they will be changed: but you are the same and your years will have no end.
και ωσει περιβολαιον ελιξεις αυτους και αλλαγησονται συ δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν

13 Men til hvilken af Englene sagde han nogen Sinde: "SÃ¦t dig ved min hÃ¸jre HÃ¥nd, indtil jeg fÃ¥r lagt dine Fjender som en Skammel for dine FÃ¸dder"?
But of which of the angels has he said at any time, Take your seat at my right hand till I put all those who are against you under your feet?
προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

14 Ere de ikke alle tjenende Ã…nder, som udsendes til HjÃ¦lp for deres Skyld, der skulle arve Frelse?
Are they not all helping spirits, who are sent out as servants to those whose heritage will be salvation?
ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευματα εις διακονιαν αποστελλομενα δια τους μελλοντας κληρονομειν σωτηριαν

1 Derfor bÃ¸r vi des mere agte pÃ¥ det, vi have hÃ¸rt, for at vi ikke skulle rives bort.
For this reason there is the more need for us to give attention to the things which have come to our ears, for fear that by chance we might be slipping away.
δια τουτο δει περισσοτερως ημας προσεχειν τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρρυωμεν

2 Thi nÃ¥r det Ord, som taltes ved Engle, blev urokket, og hver OvertrÃ¦delse og Ulydighed f1k velforskyldt LÃ¸n,
Because if the word which came through the angels was fixed, and in the past every evil act against God's orders was given its full punishment;
ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος και πασα παραβασις και παρακοη ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν

3 hvorledes skulle da vi undfly, nÃ¥r vi ikke bryde os om sÃ¥ stor en Frelse, som jo efter fÃ¸rst at vÃ¦re bleven forkyndt ved Herren, er bleven stadfÃ¦stet for os af dem, som havde hÃ¸rt ham,
What will come on us, if we do not give our minds to such a great salvation? a salvation of which our fathers first had knowledge through the words of the Lord, and which was made certain to us by those to whom his words came;
πως ημεις εκφευξομεθα τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των ακουσαντων εις ημας εβεβαι ωθη

4 idet Gud vidnede med bÃ¥de ved Tegn og Undere og mange HÃ¥nde kraftige Gerninger og ved Meddelelse af den HelligÃ¥nd efter sin Villie.
And God was a witness with them, by signs and wonders, and by more than natural powers, and by his distribution of the Holy Spirit at his pleasure.
συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν

5 Thi det var ikke Engle, han underlagde den kommende Verden; om hvilken vi tale.
For he did not make the angels rulers over the world to come, of which I am writing.
ου γαρ αγγελοις υπεταξεν την οικουμενην την μελλουσαν περι ης λαλουμεν

6 Men en har vidnet et Sted og sagt: "Hvad er et Menneske, at du kommer ham i Hu? eller en MenneskesÃ¸n, at du ser til ham?
But a certain writer has given his witness, saying, What is man, that you keep him in mind? what is the son of man, that you take him into account?
διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μιμνησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπτη αυτον

7 Du gjorde ham en kort Tid ringere end Engle; med Herlighed og Ã†re kronede du ham;
You made him a little lower than the angels; you gave him a crown of glory and honour, and made him ruler over all the works of your hands:
ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου

8 alle Ting lagde du under hans FÃ¸dder". - Idet han nemlig underlagde ham alle Ting, undtog han intet fra at vÃ¦re ham underlagt. Nu se vi imidlertid endnu ikke alle Ting underlagte ham;

You put all things under his feet. For in making man the ruler over all things, God did not put anything outside his authority; though we do not see everything under him now.

παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν γαρ τω υποταξαι αυτω τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν αυτω τα π αντα υποτεταγμενα

9 men ham, som en kort Tid var bleven gjort ringere end Engle, Jesus, se vi pÃ¥ Grund af DÃ¸dens Lidelse kronet med Herlighed og Ã†re, for at han ved Guds NÃ¥de mÃ¥ have smagt DÃ¸den for alle.

But we see him who was made a little lower than the angels, even Jesus, crowned with glory and honour, because he let himself be put to death so that by the grace of God he might undergo death for all men.

τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το παθημα του θανατου δοξη και τιμη εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ π αντος γευσηται θανατου

10 Thi det sÃ¸mmede sig ham, for hvis Skyld alle Ting ere, og ved hvem alle Ting ere, nÃ¥r han fÃ¸rte mange SÃ¸nner til Herlighed, da at fuldkomme deres Frelses Ophavsmand igennem Lidelser.

Because it was right for him, for whom and through whom all things have being, in guiding his sons to glory, to make the captain of their salvation complete through pain.

επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων δια παθηματων τελειωσ αι

11 Thi bÃ¥de den, som helliger, og de, som helliges, ere alle af een; hvorfor han ikke skammer sig ved at kalde dem BrÃ¸dre,

For he who makes holy and those who are made holy are all of one family; and for this reason it is no shame for him to give them the name of brothers,

ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν

12 nÃ¥r han siger: "Jeg vil forkynde dit Navn for mine BrÃ¸dre, midt i en Menighed vil jeg lovsynge dig."

Saying, I will give the knowledge of your name to my brothers, I will make a song of praise to you before the church.

λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε

13 Og fremdeles: "Jeg vil forlade mig pÃ¥ ham." Og fremdeles: "Se, her er jeg og de BÃ¸rn, som Gud har givet mig."

And again he says, I will put my faith in him. And again, See, I am here, and the children which God has given to me.

και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος

14 Efterdi da BÃ¸rnene ere delagtige i Blod og KÃ¸d, blev ogsÃ¥ han i lige MÃ¥de delagtig deri, for at han ved DÃ¸den skulde gÃ¸re den magteslÃ¸s, som har DÃ¸dens VÃ¦lde, det er DjÃ¦velen,
And because the children are flesh and blood, he took a body himself and became like them; so that by his death he might put an end to him who had the power of death, that is to say, the Evil One;
επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν σαρκος και αιματος και αυτος παραπλησιως μετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτεστιν τον διαβολον

15 og befri alle dem, som pÃ¥ Grund af DÃ¸dsfrygt vare under TrÃ¦ldom al deres Livs Tid.
And let those who all their lives were in chains because of their fear of death, go free.
και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας

16 Thi det er jo dog ikke Engle, han tager sig af, men Abrahams SÃ¦d tager han sig af.
For, truly, he does not take on the life of angels, but that of the seed of Abraham.
ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται

17 Derfor mÃ¥tte han blive sine BrÃ¸dre lig i alle. Ting, for at han kunde blive en barmhjertig og trofast YppersteprÃ¦st over for Gud til at sone Folkets Synder.
Because of this it was necessary for him to be made like his brothers in every way, so that he might be a high priest full of mercy and keeping faith in everything to do with God, making offerings for the sins of the people.
οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου

18 Thi idet han har lidt, kan han som den, der selv er fristet, komme dem til HjÃ¦lp, som fristes.
For having been put to the test himself, he is able to give help to others when they are tested.
εν ω γαρ πεπονθεν αυτος πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι

1 Derfor, hellige BrÃ¸dre, delagtige i en himmelsk Kaldelse! ser hen til vor Bekendelses Udsending og YppersteprÃ¦st, Jesus,
For this reason, holy brothers, marked out to have a part in heaven, give thought to Jesus the representative and high priest of our faith;
οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερεα της ομολογιας ημων χριστον ιησουν

2 der var tro imod den, som beskikkede ham, ligesom ogsÃ¥ Moses var det i hele hans Hus.
Who kept faith with God who gave him his place, even as Moses did in all his house.
πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και μωσης εν ολω τω οικω αυτου

3 Thi han er kendt vÃ¦rdig til stÃ¸rre Herlighed end Moses, i samme MÃ¥l som den,der har indrettet et Hus, har stÃ¸rre Ã†re end Huset selv.
And it was right for this man to have more honour than Moses, even as the builder of a house has more honour than the house.
πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα μωσην ηξιωται καθ οσον πλειονα τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον

4 Thi hvert Hus indrettes af nogen; men den, som har indrettet alt, er Gud.
For every house has a builder; but the builder of all things is God.
πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε τα παντα κατασκευασας θεος

5 Og Moses var vel tro i hele hans Hus, som en Tjener, til Vidnesbyrd om, hvad der skulde tales;
And Moses certainly kept faith as a servant, in all his house, and as a witness of those things which were to be said later;
και μωσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον των λαληθησομενων

6 men Kristus er det som en SÃ¸n over hans Hus; og hans Hus ere vi, sÃ¥fremt vi fastholde HÃ¥bets Frimodighed og Ros urokket indtil Enden.
But Christ as a son, over his house; whose house are we, if we keep our hearts fixed in the glad and certain hope till the end.
χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εανπερ την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν

7 Derfor, som den HelligÃ¥nd siger: "I Dag, nÃ¥r I hÃ¸re hans RÃ¸st,
And so, as the Holy Spirit says, Today if you let his voice come to your ears,
διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε

8 da forhÃ¦rder ikke eders Hjerter, som det skete i Forbitrelsen, pÃ¥ Fristelsens Dag i Ã˜rkenen,
Be not hard of heart, as when you made me angry, on the day of testing in the waste land,
μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω

9 hvor eders FÃ¦dre fristede mig ved at sÃ¦tte mig pÃ¥ PrÃ¸ve, og de sÃ¥ dog mine Gerninger i fyrretyve Ã…r.
When your fathers put me to the test, and saw my works for forty years.
ου επειρασαν με οι πατερες υμων εδοκιμασαν με και ειδον τα εργα μου τεσσαρακοντα ετη

10 Derfor harmedes jeg pÃ¥ denne SlÃ¦gt og sagde: De fare altid vild i Hjertet; men de kendte ikke mine Veje,
So that I was angry with this generation, and I said, Their hearts are in error at all times, and they have no knowledge of my ways;
διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και ειπον αει πλανωνται τη καρδια αυτοι δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου

11 sÃ¥ jeg svor i min Vrede: Sandelig, de skulle ikke gÃ¥ ind til min Hvile" -
And being angry I made an oath, saying, They may not come into my rest.
ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου

12 sÃ¥ ser til, BrÃ¸dre! at der ikke nogen Sinde i nogen af eder skal findes et ondt, vantro Hjerte, sÃ¥ at han falder fra den levende Gud.
My brothers, take care that there is not by chance in any one of you an evil heart without belief, turning away from the living God:
βλεπετε αδελφοι μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος

13 Men formaner hverandre hver Dag, sÃ¥ lÃ¦nge det hedder "i Dag", for at ikke nogen af eder skal forhÃ¦rdes ved Syndens Bedrag.
But give comfort to one another every day as long as it is still Today; so that no one among you may be made hard by the deceit of sin:
αλλα παρακαλειτε εαυτους καθ εκαστην ημεραν αχρις ου το σημερον καλειται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων απατη της αμαρτιας

14 Thi vi ere blevne delagtige i Kristus, sÃ¥fremt vi fastholde vor fÃ¸rste FortrÃ¸stning urokket indtil Enden.
For if we keep the substance of the faith which we had at the start, even till the end, we have a part with Christ;
μετοχοι γαρ γεγοναμεν του χριστου εανπερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν

15 NÃ¥r der sigs: "I Dag, - nÃ¥r I hÃ¸re hans RÃ¸st, da forhÃ¦rder ikke eders Hjerter som i Forbitrelsen":
As it is said, Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart, as when you made him angry.
εν τω λεγεσθαι σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω

16 hvem vare da vel de, som hÃ¸rte og dog voldte Forbitrelse? Mon ikke alle, som gik ud af Ã†gypten ved Moses?
Who made him angry when his voice came to them? was it not all those who came out of Egypt with Moses?
τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωσεως

17 Men pÃ¥ hvem harmedes han i fyrretyve Ã…r? Mon ikke pÃ¥ dem, som syndede, hvis dÃ¸de Kroppe faldt i Ã˜rkenen?
And with whom was he angry for forty years? was it not with those who did evil, who came to their deaths in the waste land?
τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις αμαρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη ερημω

18 Og over for hvem tilsvor han, at de ikke skulde gÃ¥ ind til hans Hvile, uden dem, som vare blevne genstridige?
And to whom did he make an oath that they might not come into his rest? was it not to those who went against his orders?
τισιν δε ωμοσεν μη εισελευσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις απειθησασιν

19 Og vi se, at de ikke kunde gÃ¥ ind pÃ¥ Grund af Vantro.
So we see that they were not able to go in because they had no belief.
και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι απιστιαν

1 Lader os derfor, da der endnu stÃ¥r en ForjÃ¦ttelse tilbage om at indgÃ¥ til hans Hvile, vogte os for, at nogen af eder skal mene, at han er kommen for silde.
Let us then, though we still have God's word that we may come into his rest, go in fear that some of you may be unable to do so.
φοβηθωμεν ουν μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι

2 Thi ogsÃ¥ os er der forkyndt godt Budskab ligesom hine; men Ordet, som de hÃ¸rte, hjalp ikke dem, fordi det ikke var forenet med Troen hos dem, som hÃ¸rte det.
And, truly, the good news came to us, even as it did to them; but the hearing of the word did them no good, because they were not united in faith with the true hearers.
και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφεληση ο λογος της ακοης εκεινους μη συγκεκραμενος τη πιστει τοις ακουσασιν

3 Thi vi gÃ¥ ind til Hvilen, vi, som ere komne til Troen, efter hvad han har sagt: "SÃ¥ svor jeg i min Vrede: Sandelig, de skulle ikke gÃ¥ ind til min Hvile", omendskÃ¸nt Gerningerne vare fuldbragte fra Verdens GrundlÃ¦ggelse.
For those of us who have belief come into his rest; even as he has said, As I said in my oath when I was angry, They may not come into my rest: though the works were done from the time of the making of the world.
εισερχομεθα γαρ εις την καταπαυσιν οι πιστευσαντες καθως ειρηκεν ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου καιτοι τ ων εργων απο καταβολης κοσμου γενηθεντων

4 Thi han har et Sted sagt om den syvende Dag sÃ¥ledes: "Og Gud hvilede pÃ¥ den syvende Dag fra alle sine Gerninger."
For in one place he has said of the seventh day, And God had rest from all his works on the seventh day;
ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως και κατεπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργων αυτου

5 Og fremdeles pÃ¥ dette Sted: "Sandelig, de skulle ikke gÃ¥ ind til min Hvile."
And in the same place he says again, They will not come into my rest.
και εν τουτω παλιν ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου

6 Efterdi der altsÃ¥ stÃ¥r tilbage, at nogle skulle gÃ¥ ind til den, og de, hvem der fÃ¸rst blev forkyndt godt Budskab, ikke gik ind for deres Genstridigheds Skyld:
So that as it is clear that some have to go in, and that the first hearers of the good news were not able to go in because they went against God's orders,
επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην και οι προτερον ευαγγελισθεντες ουκ εισηλθον δι απειθειαν

7 sÃ¥ bestemmer han atter en Dag: "I Dag", siger han ved David sÃ¥ lang Tid efter, (som ovenfor sagt): "I Dag, nÃ¥r I hÃ¸re hans RÃ¸st, da forhÃ¦rder ikke eders Hjerter!"
After a long time, again naming a certain day, he says in David, Today (as he had said before), Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart,
παλιν τινα οριζει ημεραν σημερον εν δαβιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων

8 Thi dersom Josva havde skaffet dem Hvile, da vilde han ikke tale om en anden Dag siden efter.
For if Joshua had given them rest, he would not have said anything about another day.
ει γαρ αυτους ιησους κατεπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας

9 AltsÃ¥ er der en Sabbatshvile tilbage for Guds Folk.
So that there is still a Sabbath-keeping for the people of God.
αρα απολειπεται σαββατισμος τω λαω του θεου

10 Thi den, som er gÃ¥et ind til hans Hvile, ogsÃ¥ han har fÃ¥et Hvile fra sine Gerninger, ligesom Gud fra sine.
For the man who comes into his rest has had rest from his works, as God did from his.
ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος κατεπαυσεν απο των εργων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος

11 Lader os derfor gÃ¸re os Flid for at gÃ¥ ind til hin Hvile, for at ikke nogen skal falde ved den samme Genstridighed, som hine gave Eksempel pÃ¥.
Because of this, let us have a strong desire to come into that rest, and let no one go after the example of those who went against God's orders.
σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας

12 Thi Guds Ord er levende og kraftigt og skarpere end noget tveÃ¦gget SvÃ¦rd og trÃ¦nger igennem, indtil det deler SjÃ¦l og Ã…nd, Ledemod sÃ¥vel som Marv, og dÃ¸mmer over Hjertets Tanker og RÃ¥d.
For the word of God is living and full of power, and is sharper than any two-edged sword, cutting through and making a division even of the soul and the spirit, the bones and the muscles, and quick to see the thoughts and purposes of the heart.
ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και διικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος αρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας

13 Og ingen Skabning er usynlig for hans Ã…syn; men alle Ting ere nÃ¸gne og udspÃ¦ndte for hans Ã˜jne, hvem vi stÃ¥ til Regnskab.
And there is nothing made which is not completely clear to him; there is nothing covered, but all things are open to the eyes of him with whom we have to do.
και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραχηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο λογος

14 Efterdi vi altsÃ¥ have en stor YppersteprÃ¦st, som er gÃ¥et igennem Himlene, Jesus, Guds SÃ¸n, da lader os holde fast ved Bekendelsen!
Having then a great high priest, who has made his way through the heavens, even Jesus the Son of God, let us be strong in our faith.
εχοντες ουν αρχιερεα μεγαν διεληλυθοτα τους ουρανους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας

15 Thi vi have ikke en YppersteprÃ¦st, som ej kan have Medlidenhed med vore SkrÃ¸beligheder, men en sÃ¥dan, som er fristet i alle Ting i Lighed med os, dog uden Synd.
For we have not a high priest who is not able to be touched by the feelings of our feeble flesh; but we have one who has been tested in all points as we ourselves are tested, but without sin.
ου γαρ εχομεν αρχιερεα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις ασθενειαις ημων πεπειραμενον δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας

16 Derfor lader os trÃ¦de frem med Frimodighed for NÃ¥dens Trone, for at vi kunne fÃ¥ Barmhjertighed og finde NÃ¥de til betimelig HjÃ¦lp.
Then let us come near to the seat of grace without fear, so that mercy may be given to us, and we may get grace for our help in time of need.
προσερχωμεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα λαβωμεν ελεον και χαριν ευρωμεν εις ευκαιρον βοηθειαν

1 Thi hver YppersteprÃ¦st tages iblandt Mennesker og indsÃ¦ttes for Mennesker til Tjenesten for Gud, for at han skal frembÃ¦re bÃ¥de Gaver og Slagtofre for Synder,
Every high priest who is taken from among men is given his position to take care of the interests of men in those things which have to do with God, so that he may make offerings for sins.
πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ αμαρτιων

2 som en, der kan bÃ¦re over med de vankundige og vildfarende, eftersom han ogsÃ¥ selv er stedt i SkrÃ¸belighed
He is able to have feeling for those who have no knowledge and for those who are wandering from the true way, because he himself is feeble;
μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικειται ασθενειαν

3 og for dens Skyld mÃ¥ frembÃ¦re Syndoffer, som for Folket sÃ¥ledes ogsÃ¥ for sig selv
And being feeble, he has to make sin-offerings for himself as well as for the people.
και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων

4 Og ingen tager sig selv den Ã†re, men han kaldes af Gud, ligesom jo ogsÃ¥ Aron.
And no man who is not given authority by God, as Aaron was, takes this honour for himself.
και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του θεου καθαπερ και ο ααρων

5 SÃ¥ledes har ej heller Kristus tillagt sig selv den Ã†re at blive YppersteprÃ¦st, men den, som sagde til ham: "Du er min SÃ¸n, jeg har fÃ¸dt dig i Dag,"
In the same way Christ did not take for himself the glory of being made a high priest, but was given it by him who said, You are my Son, this day I have given you being:
ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γενηθηναι αρχιερεα αλλ ο λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε

6 som han jo ogsÃ¥ siger et andet Sted: "Du er PrÃ¦st til evig Tid, efter Melkisedeks Vis,"
As he says in another place, You are a priest for ever after the order of Melchizedek.
καθως και εν ετερω λεγει συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ

7 han, som i sit KÃ¸ds Dage med stÃ¦rkt RÃ¥b og TÃ¥rer frembar BÃ¸nner og ydmyge BegÃ¦ringer til den, der kunde frelse ham fra DÃ¸den, og blev bÃ¸nhÃ¸rt i sin Angst,
Who in the days of his flesh, having sent up prayers and requests with strong crying and weeping to him who was able to give him salvation from death, had his prayer answered because of his fear of God.
ος εν ταις ημεραις της σαρκος αυτου δεησεις τε και ικετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου μετα κραυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας και εισακουσθεις απο της ευλαβειας

8 og sÃ¥ledes, endskÃ¸nt han var SÃ¸n, lÃ¦rte Lydighed af det, han led,
And though he was a Son, through the pain which he underwent, the knowledge came to him of what it was to be under God's orders;
καιπερ ων υιος εμαθεν αφ ων επαθεν την υπακοην

9 og efter at vÃ¦re fuldkommet blev Ã…rsag til evig Frelse for alle dem, som lyde ham,
And when he had been made complete, he became the giver of eternal salvation to all those who are under his orders;
και τελειωθεις εγενετο τοις υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος σωτηριας αιωνιου

10 idet han af Gud blev kaldt YppersteprÃ¦st efter Melkisedeks Vis.
Being named by God a high priest of the order of Melchizedek.
προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς κατα την ταξιν μελχισεδεκ

11 Herom have vi meget at sige, og det er vanskeligt at forklare, efterdi I ere blevne slÃ¸ve til at hÃ¸re.
Of whom we have much to say which it is hard to make clear, because you are slow of hearing.
περι ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νωθροι γεγονατε ταις ακοαις

12 Thi skÃ¸nt I efter Tiden endog burde vÃ¦re LÃ¦rere, trÃ¦nge I atter til, at man skal lÃ¦re eder Begyndelsesgrundene i Guds Ord, og I ere blevne sÃ¥danne, som trÃ¦nge til MÃ¦lk og ikke til fast FÃ¸de.
And though by this time it would be right for you to be teachers, you still have need of someone to give you teaching about the first simple rules of God's revelation; you have become like babies who have need of milk, and not of solid food.
και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια της αρχης των λογιων του θεου και γ εγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος και ου στερεας τροφης

13 Thi hver, som fÃ¥r MÃ¦lk, er ukyndig i den rette Tale, thi han er spÃ¦d;
For everyone who takes milk is without experience of the word of righteousness: he is a child.
πας γαρ ο μετεχων γαλακτος απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν

14 men for de fuldkomne er den faste FÃ¸de, for dem, som pÃ¥ Grund af deres Erfaring have Sanserne Ã¸vede til at skelne mellem godt og ondt.
But solid food is for men of full growth, even for those whose senses are trained by use to see what is good and what is evil.
τελειων δε εστιν η στερεα τροφη των δια την εξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλου τε και κακου

1 Lader os derfor forbigÃ¥ Begyndelsesordet om Kristus og skride frem til Fuldkommenhed uden atter at lÃ¦gge Grundvold med Omvendelse fra dÃ¸de Gerninger og med Tro pÃ¥ Gud,
For this reason let us go on from the first things about Christ to full growth; not building again that on which it is based, that is, the turning of the heart from dead works, and faith in God,
διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν θεμελιον καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργων και πιστεως επι θεον

2 med LÃ¦re om DÃ¸belser og HÃ¥ndspÃ¥lÃ¦ggelse og dÃ¸des Opstandelse og evig Dom.
The teaching of baptisms, and of the putting on of hands, and of the future life of the dead, and of the judging on the last day.
βαπτισμων διδαχης επιθεσεως τε χειρων αναστασεως τε νεκρων και κριματος αιωνιου

3 Ja, dette ville vi gÃ¸re, sÃ¥fremt Gud tilsteder det.
Now we will do this, if God lets us.
και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο θεος

4 Thi dem, som een Gang ere blevne oplyste og have smagt den himmelske Gave og ere blevne delagtige i den HelligÃ¥nd
As for those who at one time saw the light, tasting the good things from heaven, and having their part in the Holy Spirit,
αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γενηθεντας πνευματος αγιου

5 og have smagt Guds gode Ord og den kommende Verdens KrÃ¦fter, og som ere faldne fra, - dem er det umuligt atter at forny til Omvendelse
With knowledge of the good word of God, and of the powers of the coming time,
και καλον γευσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος

6 da de igen korsfÃ¦ste sig Guds SÃ¸n og stille ham til Spot.
And then let themselves be turned away, it is not possible for their hearts to be made new a second time; because they themselves put the Son of God on the cross again, openly shaming him.
και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζειν εις μετανοιαν ανασταυρουντας εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας

7 Thi Jorden, som drikker den ofte derpÃ¥ faldende Regn og frembringer VÃ¦kster, tjenlige for dem, for hvis Skyld den ogsÃ¥ dyrkes, fÃ¥r Velsignelse fra Gud;
For a land, drinking in the frequent rain and producing good plants for those for whom it is worked, has a blessing from God:
γη γαρ η πιουσα τον επ αυτης πολλακις ερχομενον υετον και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι ους και γεωργειται μεταλαμβανει ευλογιας απ ο του θεου

8 men nÃ¥r den bÃ¦rer Torne og Tidsler, er den ubrugbar og Forbandelse nÃ¦r; Enden med den er at brÃ¦ndes.
But if it sends up thorns and evil plants, it is of no use and is ready to be cursed; its only end is to be burned.
εκφερουσα δε ακανθας και τριβολους αδοκιμος και καταρας εγγυς ης το τελος εις καυσιν

9 Dog, i Henseende til eder, I elskede! ere vi overbeviste om det bedre og det, som bringer Frelse, selv om vi tale sÃ¥ledes.
But, my loved ones, though we say this, we are certain that you have better things in you, things which go with salvation;
πεπεισμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν

10 Thi Gud er ikke uretfÃ¦rdig, sÃ¥ at han skulde glemme eders Gerning og den KÃ¦rlighed, som I have udvist imod hans Navn, idet I have tjent og tjene de hellige.
For God is true, and will not put away from him the memory of your work and of your love for his name, in the help which you gave and still give to the saints.
ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και του κοπου της αγαπης ης ενεδειξασθε εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και δι ακονουντες

11 Men vi Ã¸nske, at enhver af eder mÃ¥ udvise den samme Iver efter den fulde Vished i HÃ¥bet indtil Enden,
And it is our desire that you may all keep the same high purpose in certain hope to the end:
επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους

12 for at I ikke skulle blive slÃ¸ve, men efterfÃ¸lge dem, som ved Tro og TÃ¥lmodighed arve ForjÃ¦ttelserne.
So that you may not be slow in heart, but may take as your example those to whom God has given their heritage, because of their faith and their long waiting.
ινα μη νωθροι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεως και μακροθυμιας κληρονομουντων τας επαγγελιας

13 Thi da Gud gav Abraham ForjÃ¦ttelsen, svor han ved sig selv, fordi han ingen stÃ¸rre havde at svÃ¦rge ved, og sagde:
For when God made his oath to Abraham, because there was no greater oath, he made it by himself,
τω γαρ αβρααμ επαγγειλαμενος ο θεος επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος ομοσαι ωμοσεν καθ εαυτου

14 "Sandelig, jeg vil rigeligt velsigne dig og rigeligt mangfoldiggÃ¸re dig."
Saying, Be certain that I will give you my blessing, and make your numbers very great.
λεγων η μην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε

15 Og sÃ¥ledes opnÃ¥ede han ForjÃ¦ttelsen ved at vente tÃ¥lmodigt.
And so, when he had been waiting calmly for a long time, God's word to him was put into effect.
και ουτως μακροθυμησας επετυχεν της επαγγελιας

16 Mennesker svÃ¦rge jo ved en stÃ¸rre, og Eden er dem en Ende pÃ¥ al Modsigelse til StadfÃ¦stelse.
For men at all times make their oaths by what is greater; and any argument is ended by the decision of the oath.
ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνυουσιν και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος

17 Derfor, da Gud ydermere vilde vise ForjÃ¦ttelsens Arvinger sit RÃ¥ds Uforanderlighed, fÃ¸jede han en Ed dertil,
So that when it was God's desire to make it specially clear to those who by his word were to have the heritage, that his purpose was fixed, he made it more certain with an oath;
εν ω περισσοτερον βουλομενος ο θεος επιδειξαι τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης αυτου εμεσιτευσεν ορκω

18 for at vi ved to uforanderlige Ting, i hvilke det var umuligt, at Gud kunde lyve, skulde have en kraftig Opmuntring, vi, som ere flyede hen for at holde fast ved det HÃ¥b, som ligger foran os,
So that we, who have gone in flight from danger to the hope which has been put before us, may have a strong comfort in two unchanging things, in which it is not possible for God to be false;
ινα δια δυο πραγματων αμεταθετων εν οις αδυνατον ψευσασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελ πιδος

19 hvilket vi have som et SjÃ¦lens Anker, der er sikkert og fast og gÃ¥r ind inden for ForhÃ¦nget,
And this hope is like a strong band for our souls, fixed and certain, and going in to that which is inside the veil;
ην ως αγκυραν εχομεν της ψυχης ασφαλη τε και βεβαιαν και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος

20 hvor Jesus som ForlÃ¸ber gik ind for os, idet han efter Melkisedeks Vis blev YpperstepprÃ¦st til evig Tid.
Where Jesus has gone before us, as a high priest for ever after the order of Melchizedek.
οπου προδρομος υπερ ημων εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα

1 Thi denne Melkisedek, Konge i Salem, den hÃ¸jeste Guds PrÃ¦st, som gik Abraham i MÃ¸de, da han vendte tilbage fra Kongernes Nederlag, og velsignede ham,
For this Melchizedek, the king of Salem, a priest of the Most High God, who gave Abraham his blessing, meeting him when he came back after putting the kings to death,
ουτος γαρ ο μελχισεδεκ βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλο γησας αυτον

2 hvem ogsÃ¥ Abraham gav Tiende af alt, og som, nÃ¥r hans Navn udlÃ¦gges, fÃ¸rst er RetfÃ¦rdigheds Konge, dernÃ¦st ogsÃ¥ Salems Konge, det er: Freds Konge,
And to whom Abraham gave a tenth part of everything which he had, being first named King of righteousness, and then in addition, King of Salem, that is to say, King of peace;
ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ει ρηνης

3 uden Fader, uden Moder, uden SlÃ¦gtregister, uden Dages Begyndelse og uden Livs Ende, men gjort lig med Guds SÃ¸n, - han forbliver PrÃ¦st for bestandig.
Being without father or mother, or family, having no birth or end to his life, being made like the Son of God, is a priest for ever.
απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων αφωμοιωμενος δε τω υιω του θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες

4 Ser dog, hvor stor denne er, hvem endog Patriarken Abraham gav Tiende af Byttet.
Now see how great this man was, to whom our father Abraham gave a tenth part of what he had got in the fight.
θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχης

5 Og hine, som, idet de hÃ¸re til Levi SÃ¸nner, fÃ¥ PrÃ¦stedÃ¸mmet, have et Bud om at tage Tiende efter Loven af Folket, det er af deres BrÃ¸dre, endskÃ¸nt disse ere udgÃ¥ede af Abrahams LÃ¦nd;
And it is true that by the law, those of the sons of Levi who have the position of priests may take a tenth part of the people's goods; that is to say, they take it from their brothers though these are the sons of Abraham.
και οι μεν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νομον τουτεστιν τους αδελφους αυτων κ αιπερ εξεληλυθοτας εκ της οσφυος αβρααμ

6 men han, som ikke regner sin SlÃ¦gt fra dem, har taget Tiende af Abraham og har velsignet den, som havde ForjÃ¦ttelserne.
But this man, who was not of their family, took the tenth from Abraham, and gave a blessing to him to whom God had given his undertaking.
ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων δεδεκατωκεν τον αβρααμ και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν

7 Men uden al Modsigelse er det den ringere, som velsignes af den ypperligere.
But there is no doubt that the less gets his blessing from the greater.
χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται

8 Og her er det dÃ¸delige Mennesker, som tager Tiende; men der er det en, om hvem der vidnes, at han lever.
Now at the present time, men over whom death has power take the tenth; but then it was taken by one of whom it is witnessed that he is living.
και ωδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε μαρτυρουμενος οτι ζη

9 Ja, sÃ¥ at sige, har endog Levi, som tager Tiende, igennem Abraham givet Tiende;
And we may say that in Abraham, even Levi, who has a right to take the tenth part, gave it;
και ως επος ειπειν δια αβρααμ και λευι ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται

10 thi han var endnu i Faderens LÃ¦nd, da Melkisedek gik denne i MÃ¸de.
Because he was still in his father's body when Melchizedek came to him.
ετι γαρ εν τη οσφυι του πατρος ην οτε συνηντησεν αυτω ο μελχισεδεκ

11 Hvis der altsÃ¥ var Fuldkommelse at fÃ¥ ved det levitiske PrÃ¦stedÃ¸mme (thi pÃ¥ Grundlag af dette har jo Folket fÃ¥et Loven), hvilken Trang var der da yderligere til, at en anden Slags PrÃ¦st skulde opstÃ¥ efter Melkisedeks Vis og ikke nÃ¦vnes efter Arons Vis?
Now if it was possible for things to be made complete through the priests of the house of Levi (for the law was given to the people in connection with them), what need was there for another priest who was of the order of Melchizedek and not of the order of Aaron?
ει μεν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ιερωσυνης ην ο λαος γαρ επ αυτη νενομοθετητο τις ετι χρεια κατα την ταξιν μελχισεδεκ ετερον ανιστασθαι ιερεα και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι

12 NÃ¥r nemlig PrÃ¦stedÃ¸mmet omskiftes, sker der med NÃ¸dvendighed ogsÃ¥ en Omskiftelse af Loven.
Because if the priests are changed, it is necessary to make a change in the law.
μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται

13 Thi han, om hvem dette siges, har hÃ¸rt til en anden Stamme, af hvilken ingen har taget Vare pÃ¥ Alteret.
For he of whom these things are said comes of another tribe, of which no man has ever made offerings at the altar.
εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας μετεσχηκεν αφ ης ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω

14 thi det er vitterligt, at af Juda er vor Herre oprunden, og for den Stammes Vedkommende har Moses intet talt om PrÃ¦ster.
Because it is clear that our Lord comes out of Judah, and Moses said nothing about priests from that tribe.
προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνης μωσης ελαλησεν

15 Og det bliver end ydermere klart, nÃ¥r der i Lighed med Melkisedek opstÃ¥r en anden Slags PrÃ¦st,
And this is even more clear if a second priest has come up who is like Melchizedek,
και περισσοτερον ετι καταδηλον εστιν ει κατα την ομοιοτητα μελχισεδεκ ανισταται ιερευς ετερος

16 som ikke er bleven det efter et kÃ¸deligt Buds Lov, men efter et uoplÃ¸seligt Livs Kraft.
That is to say, not made by a law based on the flesh, but by the power of a life without end:
ος ου κατα νομον εντολης σαρκικης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου

17 Thi han fÃ¥r det Vidnesbyrd: "Du er PrÃ¦st til evig Tid efter Melkisedeks Vis."
For it has been witnessed of him, You are a priest for ever after the order of Melchizedek.
μαρτυρει γαρ οτι συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ

18 Thi vel sker der OphÃ¦velse af et forudgÃ¥ende Bud, fordi det var svagt og unyttigt
So the law which went before is put on one side, because it was feeble and without profit.
αθετησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια το αυτης ασθενες και ανωφελες

19 (thi Loven har ikke fuldkommet noget); men der sker IndfÃ¸relse af et bedre HÃ¥b, ved hvilket vi nÃ¦rme os til Gud.
(Because the law made nothing complete), and in its place there is a better hope, through which we come near to God.
ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος επεισαγωγη δε κρειττονος ελπιδος δι ης εγγιζομεν τω θεω

20 Og sÃ¥ vist som det ikke er sket uden Ed,
And as this is not without the taking of an oath
και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσιας οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσιας εισιν ιερεις γεγονοτες

21 (thi hine ere blevne PrÃ¦ster uden Ed, men denne med Ed, ved den, som siger til ham: "Herren svor, og han skal ikke angre det: Du er PrÃ¦st til evig Tid"):
(For those were made priests without an oath, but this one was made a priest with an oath by him who says of him, The Lord gave his oath, which he will not take back, that you are a priest for ever);
ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ

22 sÃ¥ vist er Jesus bleven Borgen for en bedre Pagt.
By so much is it a better agreement which we have through Jesus.
κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους

23 Og hine ere blevne PrÃ¦ster, flere efter hinanden, fordi de ved DÃ¸den hindredes i at vedblive;
And it is true that there have been a great number of those priests, because death does not let them go on for ever;
και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν

24 men denne har et uforgÃ¦ngeligt PrÃ¦stedÃ¸mme, fordi han bliver til evig Tid,
But this priest, because his life goes on for ever, is unchanging.
ο δε δια το μενειν αυτον εις τον αιωνα απαραβατον εχει την ιερωσυνην

25 hvorfor han ogsÃ¥ kan fuldkomment frelse dem, som komme til Gud ved ham, efterdi han lever altid til at gÃ¥ i ForbÃ¸n for dem.
So that he is fully able to be the saviour of all who come to God through him, because he is ever living to make prayer to God for them.
οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τους προσερχομενους δι αυτου τω θεω παντοτε ζων εις το εντυγχανειν υπερ αυτων

26 Thi en sÃ¥dan YppersteprÃ¦st var det ogsÃ¥, som sÃ¸mmede sig for os, en from, uskyldig, ubesmittet, adskilt fra Syndere og ophÃ¸jet over Himlene;
It was right for us to have such a high priest, one who is holy and without evil, doing no wrong, having no part with sinners, and made higher than the heavens:
τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κεχωρισμενος απο των αμαρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος

27 en, som ikke hver Dag har nÃ¸dig, som YppersteprÃ¦sterne, at frembÃ¦re Ofre fÃ¸rst for sine egne Synder, derefter for Folkets; thi dette gjorde han een Gang for alle, da han ofrede sig selv.
Who has no need to make offerings for sins every day, like those high priests, first for himself, and then for the people; because he did this once and for ever when he made an offering of himself.
ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην ωσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του λαου τουτο γαρ εποιησ εν εφαπαξ εαυτον ανενεγκας

28 Thi Loven indsÃ¦tter til YppersteprÃ¦ster Mennesker, som have SkrÃ¸belighed; men Edens Ord, som kom senere end Loven, indsÃ¦tter en SÃ¸n, som er fuldkommet til evig Tid:
The law makes high priests of men who are feeble; but the word of the oath, which was made after the law, gives that position to a Son, in whom all good is for ever complete.
ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας ασθενειαν ο λογος δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον υιον εις τον αιωνα τετελειωμενο ν

1 Men Hovedpunktet ved det, hvorom her tales, er dette: vi have en sÃ¥dan YppersteprÃ¦st, der har taget SÃ¦de pÃ¥ hÃ¸jre Side af MajestÃ¦tens Trone i Himlene
Now of the things we are saying this is the chief point: We have such a high priest, who has taken his place at the right hand of God's high seat of glory in heaven,
κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις τοιουτον εχομεν αρχιερεα ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις

2 som Tjener ved Helligdommen og det sande Tabernakel, hvilket Herren har oprejst, og ikke et Menneske.
As a servant of the holy things and of the true Tent, which was put up by God, not by man.
των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος και ουκ ανθρωπος

3 Thi hver YppersteprÃ¦st indsÃ¦ttes til at frembÃ¦re Gaver og Slagtofre; derfor er det nÃ¸dvendigt, at ogsÃ¥ denne mÃ¥ have noget at frembÃ¦re.
Now every high priest is given authority to take to God the things which are given and to make offerings; so that it is necessary for this man, like them, to have something for an offering.
πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο προσενεγκη

4 Dersom han nu var pÃ¥ Jorden, da var han ikke engang PrÃ¦st, efterdi der her er dem, som frembÃ¦re Gaverne efter Loven;
If he had been on earth he would not have been a priest at all, because there are other priests who make the offerings ordered by the law;
ει μεν γαρ ην επι γης ουδ αν ην ιερευς οντων των ιερεων των προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα

5 hvilke jo tjene ved en Afbildning og Skygge af det himmelske, sÃ¥ledes som det blev Moses betydet af Gud, da han skulde indrette Tabernaklet: "Se til, sagde han, at du gÃ¸r alting efter det Forbillede, der blev vist dig pÃ¥ Bjerget."
Being servants of that which is a copy and an image of the things in heaven, as Moses, when he was about to make the Tent, had special orders from God: for, See, he said, that you make everything like the design which you saw in the mountain.
οιτινες υποδειγματι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων καθως κεχρηματισται μωσης μελλων επιτελειν την σκηνην ορα γαρ φησιν ποιησης πα ντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει

6 Men nu har han fÃ¥et en sÃ¥ meget ypperligere Tjeneste, som han ogsÃ¥ er Mellemmand for en bedre Pagt, der jo er grundet pÃ¥ bedre ForjÃ¦ttelser.
But now his position as priest is higher. because through him God has made a better agreement with man, based on the giving of better things.
νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν επαγγελιαις νενομοθετηται

7 Thi dersom hin fÃ¸rste var udadlelig, da vilde der ikke blive sÃ¸gt Sted for en anden.
For if that first agreement had been as good as possible, there would have been no place for a second.
ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτος ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος

8 Thi dadlende siger han til dem: "Se, der kommer Dage, siger Herren, da jeg vil slutte en ny Pagt med Israels Hus og med Judas Hus;
For, protesting against them, he says, See, the days are coming when I will make a new agreement with the house of Israel, and with the house of Judah;
μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην

9 ikke som den Pagt, jeg gjorde med deres FÃ¦dre pÃ¥ den Dag, da jeg tog dem ved HÃ¥nden for at fÃ¸re dem ud af Ã†gyptens Land; thi de bleve ikke i min Pagt, og jeg brÃ¸d mig ikke om dem, siger Herren.

Not like the agreement which I made with their fathers when I took them by the hand, to be their guide out of the land of Egypt; for they did not keep the agreement with me, and I gave them up, says the Lord.

ου κατα την διαθηκην ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι αυτο ι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου καγω ημελησα αυτων λεγει κυριος

10 Thi dette er den Pagt, som jeg vil oprette med Israels Hus efter de Dage, siger Herren: Jeg vil give mine Love i deres Sind, og jeg vil indskrive dem i deres Hjerte, og jeg vil vÃ¦re deres Gud, og de skulle vÃ¦re mit Folk.

For this is the agreement which I will make with the people of Israel after those days: I will put my laws into their minds, writing them in their hearts: and I will be their God, and they will be my people:

οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου εις την διανοιαν αυτων και επι καρ διας αυτων επιγραψω αυτους και εσομαι αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται μοι εις λαον

11 Og de skulle ikke lÃ¦re hver sin Medborger og hver sin Broder og sige: Kend Herren; thi de skulle alle kende mig, fra den mindste indtil den stÃ¸rste iblandt dem.

And there will be no need for every man to be teaching his brother, or his neighbour, saying, This is the knowledge of the Lord: for they will all have knowledge of me, great and small.

και ου μη διδαξωσιν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες ειδησουσιν με απο μικρου α υτων εως μεγαλου αυτων

12 Thi jeg vil vÃ¦re nÃ¥dig imod deres UretfÃ¦rdigheder og ikke mere ihukomme deres Synder."

And I will have mercy on their evil-doing, and I will not keep their sins in mind.

οτι ιλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτων και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι

13 NÃ¥r han siger: "en ny", har han erklÃ¦ret den fÃ¸rste for gammel; men det, som bliver gammelt og Ã¦ldes, er nu ved at forsvinde.

When he says, A new agreement, he has made the first agreement old. But anything which is getting old and past use will not be seen much longer.

εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμου

1 Vel havde ogsÃ¥ den fÃ¸rste Pagt Forskrifter for Gudstjenesten og en jordisk Helligdom.

Now the first agreement had its rules of worship, and a holy order.

ειχεν μεν ουν και η πρωτη σκηνη δικαιωματα λατρειας το τε αγιον κοσμικον

2 Thi der var indrettet et Telt, det forreste, hvori Lysestagen var og Bordet og SkuebrÃ¸dene, det, som jo kaldes det Hellige.

For the first Tent was made ready, having in it the vessels for the lights and the table and the ordering of the bread; and this is named the holy place.

σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η προθεσις των αρτων ητις λεγεται αγια

3 Men bag det andet ForhÃ¦ng var et Telt, det, som kaldes det Allerhelligste,
And inside the second veil was the place which is named the Holy of holies;
μετα δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων

4 som havde et gyldent RÃ¸gelsealter og Pagtens Ark, overalt beklÃ¦dt med Guld, i hvilken der var en Guldkrukke med Mannaen, og Arons Stav, som havde blomstret, og Pagtens Tavler,
Having a vessel of gold in it for burning perfumes, and the ark of the agreement, which was covered with gold and which had in it a pot made of gold for the manna, and Aaron's rod which put out buds, and the stones with the writing of the agreement;
χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω εν η σταμνος χρυση εχουσα το μαννα και η ραβδος ααρων η βλαστησασα και αι πλακες της διαθηκης

5 men oven over den var Herlighedens Keruber, som overskyggede NÃ¥destolen, hvorom der nu ikke skal tales enkeltvis.
And over it were the winged ones of glory with their wings covering the mercy-seat; about which it is not possible now to say anything in detail.
υπερανω δε αυτης χερουβιμ δοξης κατασκιαζοντα το ιλαστηριον περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μερος

6 Idet nu dette er sÃ¥ledes indrettet, gÃ¥ PrÃ¦sterne til Stadighed ind i det forreste Telt, nÃ¥r de forrette Tjenesten;
Now while these things were in existence, the priests went into the first Tent at all times, for prayer and the making of offerings.
τουτων δε ουτως κατεσκευασμενων εις μεν την πρωτην σκηνην διαπαντος εισιασιν οι ιερεις τας λατρειας επιτελουντες

7 men i det andet gÃ¥r alene YppersteprÃ¦sten ind een Gang om Ã…ret, ikke uden Blod,hvilket han ofrer for sig selv og Folkets Forseelser,
But only the high priest went into the second, once a year, not without making an offering of blood for himself and for the errors of the people:
εις δε την δευτεραν απαξ του ενιαυτου μονος ο αρχιερευς ου χωρις αιματος ο προσφερει υπερ εαυτου και των του λαου αγνοηματων

8 hvorved den HelligÃ¥nd giver til Kende, at Vejen til Helligdommen endnu ikke er bleven Ã¥benbar, sÃ¥ lÃ¦nge det fÃ¸rreste Telt endnu stÃ¥r,
The Holy Spirit witnessing by this that the way into the holy place had not at that time been made open, while the first Tent was still in being;
τουτο δηλουντος του πνευματος του αγιου μηπω πεφανερωσθαι την των αγιων οδον ετι της πρωτης σκηνης εχουσης στασιν

9 hvilket jo er et Sindbillede indtil den nÃ¦rvÃ¦rende Tid, og stemmende hermed frembÃ¦res der bÃ¥de Gaver og Ofre, som ikke i Henseende til Samvittigheden kunne fuldkomme den, der forretter sin Gudsdyrkelse,
And this is an image of the present time; when the offerings which are given are not able to make the heart of the worshipper completely clean,
ητις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα καθ ον δωρα τε και θυσιαι προσφερονται μη δυναμεναι κατα συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα

10 men som kun, ved Siden af Mad og Drikke og forskellige TvÃ¦ttelser, ere kÃ¸delige Forskrifter, pÃ¥lagte indtil den rette Ordnings Tid.
Because they are only rules of the flesh, of meats and drinks and washings, which have their place till the time comes when things will be put right.
μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις και δικαιωμασιν σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα

11 Men da Kristus kom som YppersteprÃ¦st for de kommende Goder, gik han igennem det stÃ¸rre og fuldkomnere Telt, som ikke er gjort med HÃ¦nder, det er: som ikke er af denne Skabning,
But now Christ has come as the high priest of the good things of the future, through this greater and better Tent, not made with hands, that is to say, not of this world,
χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των μελλοντων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτεστιν ου ταυτης της κτισεως

12 og gik ikke heller med Blod af Bukke eller Kalve, men med sit eget Blod een Gang for alle ind i Helligdommen og vandt en evig ForlÃ¸sning.
And has gone once and for ever into the holy place, having got eternal salvation, not through the blood of goats and young oxen, but through his blood.
ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν εφαπαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος

13 Thi dersom Blodet af Bukke og Tyre og Aske af en Kvie ved at stÃ¦nkes pÃ¥ de besmittede helliger til KÃ¸dets Renhed:
For if the blood of goats and oxen, and the dust from the burning of a young cow, being put on the unclean, make the flesh clean:
ει γαρ το αιμα ταυρων και τραγων και σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τους κεκοινωμενους αγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα

14 hvor meget mere skal da Kristi Blod, hans, som ved en evig Ã…nd frembar sig selv lydelÃ¸s for Gud, rense eders Samvittighed fra dÃ¸de Gerninger til at tjene den levende Gud?
How much more will the blood of Christ, who, being without sin, made an offering of himself to God through the Holy Spirit, make your hearts clean from dead works to be servants of the living God?
ποσω μαλλον το αιμα του χριστου ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαριει την συνειδησιν υμων απο νεκρων εργ ων εις το λατρευειν θεω ζωντι

15 Og derfor er han Mellemmand for en ny Pagt, for at de kaldede, da der har fundet DÃ¸d Sted til GenlÃ¸sning fra OvertrÃ¦delserne under den fÃ¸rste Pagt, mÃ¥ fÃ¥ den evige Arvs ForjÃ¦ttelse.
And for this cause it is through him that a new agreement has come into being, so that after the errors under the first agreement had been taken away by his death, the word of God might have effect for those who were marked out for an eternal heritage.
και δια τουτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας

16 Thi hvor der er en Arvepagt, der er det nÃ¸dvendigt, at hans DÃ¸d, som har oprettet Pagten, skal godtgÃ¸res.
Because where there is a testament, there has to be the death of the man who made it.
οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου

17 Thi en Arvepagt er urokkelig efter dÃ¸de, da den ingen Sinde trÃ¦der i Kraft, medens den, som har oprettet den, lever.
For a testament has effect after death; for what power has it while the man who made it is living?
διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια επει μηποτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος

18 Derfor er heller ikke den fÃ¸rste bleven indviet uden Blod
So that even the first agreement was not made without blood.
οθεν ουδ η πρωτη χωρις αιματος εγκεκαινισται

19 Thi da hvert Bud efter Loven var forkyndt af Moses for hele Folket, tog han Kalve- og Bukkeblod med Vand og skarlagenrÃ¸d Uld og Isop og bestÃ¦nkede bÃ¥de Bogen selv og hele Folket, idet han sagde:
For when Moses had given all the rules of the law to the people, he took the blood of goats and young oxen, with water and red wool and hyssop, and put it on the book itself and on all the people,
λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νομον υπο μωυσεως παντι τω λαω λαβων το αιμα των μοσχων και τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον ερραντισεν

20 "Dette er den Pagts Blod, hvilken Gud har pÃ¥lagt eder."
Saying, This blood is the sign of the agreement which God has made with you.
λεγων τουτο το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος

21 Og Tabernaklet og alle Tjenestens Redskaber bestÃ¦nkede han ligeledes med Blodet.
And the blood was put on the Tent and all the holy vessels in the same way.
και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ομοιως ερραντισεν

22 Og nÃ¦sten alt bliver efter Loven renset med Blod, og uden Blods Udgydelse sker der ikke Forladelse.
And by the law almost all things are made clean with blood, and without blood there is no forgiveness.
και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεκχυσιας ου γινεται αφεσις

23 AltsÃ¥ var det en NÃ¸dvendighed, at Afbildningerne af de himmelske Ting skulde renses herved, men selve de himmelske Ting ved bedre Ofre end disse.
For this cause it was necessary to make the copies of the things in heaven clean with these offerings; but the things themselves are made clean with better offerings than these.
αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιαις παρα ταυτας

24 Thi Kristus gik ikke ind i en Helligdom, som var gjort med HÃ¦nder og kun var et Billede af den sande, men ind i selve Himmelen for nu at trÃ¦de frem for Guds Ansigt til Bedste for os;

For Christ did not go into a holy place which had been made by men's hands as the copy of the true one; but he went into heaven itself, and now takes his place before the face of God for us.

ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπερ ημων

25 ikke heller for at han skulde ofre sig selv mange Gange, ligesom YppersteprÃ¦sten hvert Ã…r gÃ¥r ind i Helligdommen med fremmed Blod;

And he did not have to make an offering of himself again and again, as the high priest goes into the holy place every year with blood which is not his;

ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω

26 ellers havde han mÃ¥ttet lide mange Gange fra Verdens GrundlÃ¦ggelse; men nu er han een Gang for alle ved Tidernes Fuldendelse Ã¥benbaret for at bortskaffe Synden ved sit Offer.

For then he would have undergone a number of deaths from the time of the making of the world: but now he has come to us at the end of the old order, to put away sin by the offering of himself.

επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυν δε απαξ επι συντελεια των αιωνων εις αθετησιν αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται

27 Og ligesom det er Menneskene beskikket at dÃ¸ een Gang og derefter Dom,

And because by God's law death comes to men once, and after that they are judged;

και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθανειν μετα δε τουτο κρισις

28 sÃ¥ledes skal ogsÃ¥ Kristus, efter at vÃ¦re bleven een Gang ofret for at bÃ¦re manges Synder, anden Gang, uden Synd, vise sig for dem, som foruente ham til Frelse.

So Christ, having at his first coming taken on himself the sins of men, will be seen a second time, without sin, by those who are waiting for him, for their salvation.

ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν

1 Thi da Loven kun har en Skygge af de kommende Goder og ikke Tingenes Skikkelse selv, kan den aldrig ved de samme Ã¥rlige Ofre, som de bestandig frembÃ¦re, fuldkomme dem, som trÃ¦de frem dermed.

For the law, being only a poor copy of the future good things, and not the true image of those things, is never able to make the people who come to the altar every year with the same offerings completely clean.

σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσιαις ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυναται τους προσερχομενους τελειωσαι

2 Vilde man ikke ellers have ophÃ¸rt at frembÃ¦re dem, fordi de ofrende ikke mere havde nogen Bevidsthed om Synder, nÃ¥r de een Gang vare rensede?
For if this had been possible, would there not have been an end of those offerings, because the worshippers would have been made completely clean and would have been no longer conscious of sins?
επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν αμαρτιων τους λατρευοντας απαξ κεκαθαρμενους

3 Men ved Ofrene sker Ã…r for Ã…r Ihukommelse af Synder.
But year by year there is a memory of sins in those offerings.
αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατ ενιαυτον

4 Thi det er umuligt, at Blod af Tyre og Bukke kan borttage Synder.
Because it is not possible for the blood of oxen and goats to take away sins.
αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας

5 Derfor siger han, idet han indtrÃ¦der i Verden: "Slagtoffer og Madoffer havde du ikke Lyst til; men et Legeme beredte du mig;
So that when he comes into the world, he says, You had no desire for offerings, but you made a body ready for me;
διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε κατηρτισω μοι

6 BrÃ¦ndofre og Syndofre havde du ikke Behag i.
You had no joy in burned offerings or in offerings for sin.
ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ευδοκησας

7 Da sagde jeg: Se, jeg er kommen (i Bogrullen er der skrevet om mig) for at gÃ¸re, Gud! din Villie."
Then I said, See, I have come to do your pleasure, O God (as it is said of me in the roll of the book).
τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι εμου του ποιησαι ο θεος το θελημα σου

8 Medens han fÃ¸rst siger: "Slagtofre og Madofre og BrÃ¦ndofre og Syndofre havde du ikke Lyst til og ej heller Behag i" (og disse frembÃ¦res dog efter Loven),
After saying, You had no desire for offerings, for burned offerings or offerings for sin (which are made by the law) and you had no pleasure in them,
ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον προσφε ρονται

9 sÃ¥ har han derefter sagt: "Se, jeg er kommen for at gÃ¸re din Villie." Han ophÃ¦ver det fÃ¸rste for at fastsÃ¦tte det andet.
Then he said, See, I have come to do your pleasure. He took away the old order, so that he might put the new order in its place.
τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελημα σου αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση

10 Og ved denne Villie ere vi helligede ved Ofringen af Jesu Kristi Legeme een Gang for alle.
By that pleasure we have been made holy, by the offering of the body of Jesus Christ once and for ever.
εν ω θελληματι ηγιασμενοι εσμεν οι δια της προσφορας του σωματος του ιησου χριστου εφαπαξ

11 Og hver PrÃ¦st stÃ¥r daglig og tjener og ofrer mange Gange de samme Ofre, som dog aldrig kunne borttage Synder.
And every priest takes his place at the altar day by day, doing what is necessary, and making again and again the same offerings which are never able to take away sins.
και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας

12 Men denne har efter at have ofret eet Offer for Synderne sat sig for bestandig ved Guds hÃ¸jre HÃ¥nd,
But when Jesus had made one offering for sins for ever, he took his place at the right hand of God;
αυτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια του θεου

13 idet han for Ã¸vrigt venter pÃ¥, at hans Fjender skulle lÃ¦gges som en Skammel for hans FÃ¸dder.
And has been waiting there from that time, till all who are against him are made a foot-rest for his feet.
το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου

14 Thi med et eneste Offer har han for bestandig fuldkommet dem, som helliges.
Because by one offering he has made complete for ever those who are made holy.
μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους

15 Men ogsÃ¥ den HelligÃ¥nd giver os Vidnesbyrd; thi efter at have sagt:
And the Holy Spirit is a witness for us: for after he had said,
μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το προειρηκεναι

16 "Dette er den Pagt, som jeg vil oprette med dem efter de Dage," siger Herren: "Jeg vil give mine Love i deres Hjerter, og jeg vil indskrive dem i deres Sind,
This is the agreement which I will make with them after those days, says the Lord; I will put my laws in their hearts, writing them in their minds; he said,
αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου επι καρδιας αυτων και επι των διανοιων α υτων επιγραψω αυτους

17 og deres Synder og deres OvertrÃ¦delser vil jeg ikke mere ihukomme."
And I will keep no more memory of their sins and of their evil-doings.
και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι

18 Men hvor der er Forladelse for disse, er der ikke mere Offer for Synd.
Now where there is forgiveness of these, there is no more offering for sin.
οπου δε αφεσις τουτων ουκετι προσφορα περι αμαρτιας

19 Efterdi vi da, BrÃ¸dre! have Frimodighed til den Indgang i Helligdommen ved Jesu Blod,
So then, my brothers, being able to go into the holy place without fear, because of the blood of Jesus,
εχοντες ουν αδελφοι παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ιησου

20 som han indviede os som en ny og levende Vej igennem ForhÃ¦nget, det er hans KÃ¸d,
By the new and living way which he made open for us through the veil, that is to say, his flesh;
ην ενεκαινισεν ημιν οδον προσφατον και ζωσαν δια του καταπετασματος τουτεστιν της σαρκος αυτου

21 og efterdi vi have en stor PrÃ¦st over Guds Hus:
And having a great priest over the house of God,
και ιερεα μεγαν επι τον οικον του θεου

22 sÃ¥ lader os trÃ¦de frem med et sandt Hjerte, i Troens fulde Forvisning, med Hjerterne ved BestÃ¦nkelsen rensede fra en ond Samvittighed, og Legemet tvÃ¦ttet med rent Vand;
Let us go in with true hearts, in certain faith, having our hearts made free from the sense of sin and our bodies washed with clean water:
προσερχωμεθα μετα αληθινης καρδιας εν πληροφορια πιστεως ερραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας και λελουμενοι το σωμα υδ ατι καθαρω

23 lader os fastholde HÃ¥bets Bekendelse urokket; thi trofast er han, som gav ForjÃ¦ttelsen;
Let us keep the witness of our hope strong and unshaking, for he is true who has given his word:
κατεχωμεν την ομολογιαν της ελπιδος ακλινη πιστος γαρ ο επαγγειλαμενος

24 og lader os give Agt pÃ¥ hverandre, sÃ¥ vi opflamme hverandre til KÃ¦rlighed og gode Gerninger
And let us be moving one another at all times to love and good works;
και κατανοωμεν αλληλους εις παροξυσμον αγαπης και καλων εργων

25 og ikke forlade vor egen Forsamling, som nogle have for Skik, men formane hverandre, og det sÃ¥ meget mere, som I se, at Dagen nÃ¦rmer sig.
Not giving up our meetings, as is the way of some, but keeping one another strong in faith; and all the more because you see the day coming near.
μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσαν την ημεραν

26 Thi Synde vi med Villie, efter at have modtaget Sandhedens Erkendelse, er der intet Offer mere tilbage for Synder,
For if we do evil on purpose after we have had the knowledge of what is true, there is no more offering for sins,
εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια

27 men en frygtelig Forventelse at Dom og en brÃ¦ndende NidkÃ¦rhed, som skal fortÃ¦re de genstridige.
But only a great fear of being judged, and of the fire of wrath which will be the destruction of the haters of God.
φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους υπεναντιους

28 NÃ¥r en har brudt med Mose Lov, dÃ¸r han uden Barmhjertighed pÃ¥ to eller tre Vidners Udsagn;
A man who has gone against the law of Moses is put to death without pity on the word of two or three witnesses:
αθετησας τις νομον μωσεως χωρις οικτιρμων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθνησκει

29 hvor meget vÃ¦rre Straf mene I da, at den skal agtes vÃ¦rd, som trÃ¦der Guds SÃ¸n under Fod og agter Pagtens Blod, hvormed han blev helliget, for urent og forhÃ¥ner NÃ¥dens Ã…nd?
But will not the man by whom the Son of God has been crushed under foot, and the blood of the agreement with which he was washed clean has been taken as an unholy thing, and who has had no respect for the Spirit of grace, be judged bad enough for a very much worse punishment?
ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τιμωριας ο τον υιον του θεου καταπατησας και το αιμα της διαθηκης κοινον ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και τ ο πνευμα της χαριτος ενυβρισας

30 Thi vi kende den, som har sagt: "Mig hÃ¸rer HÃ¦vnen til, jeg vil betale, siger Herren;" og fremdeles: "Herren skal dÃ¸mme sit Folk."
For we have had experience of him who says, Punishment is mine, I will give reward. And again, The Lord will be judge of his people.
οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει τον λαον αυτου

31 Det er frygteligt at falde i den levende Guds HÃ¦nder.
We may well go in fear of falling into the hands of the living God.
φοβερον το εμπεσειν εις χειρας θεου ζωντος

32 Men kommer de forrige Dage i Hu, i hvilke I, efter at I vare blevne oplyste, udholdt megen Kamp i Lidelser,
But give thought to the days after you had seen the light, when you went through a great war of troubles;
αναμιμνησκεσθε δε τας προτερον ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμειναται παθηματων

33 idet I dels selv ved ForhÃ¥nelser og TrÃ¦ngsler bleve et Skuespil, dels gjorde fÃ¦lles Sag med dem, som fristede sÃ¥danne KÃ¥r.
In part, in being attacked by angry words and cruel acts, before the eyes of everyone, and in part, in being united with those who were attacked in this way.
τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες

34 Thi bÃ¥de havde I Medlidenhed med de fangne, og I fandt eder med GlÃ¦de i, at man rÃ¸vede, hvad I ejede, vidende, at I selv have en bedre og blivende Ejendom.
For you had pity on those who were in prison, and had joy in the loss of your property, in the knowledge that you still had a better property and one which you would keep for ever.
και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπαθησατε και την αρπαγην των υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε γινωσκοντες εχειν εν εαυτοις κρειττο να υπαρξιν εν ουρανοις και μενουσαν

35 Kaster altsÃ¥ ikke eders Frimodighed bort, hvilken jo har stor BelÃ¸nning;
So do not give up your hope which will be greatly rewarded.
μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν μεγαλην

36 thi I have Udholdenhed nÃ¸dig, for at I, nÃ¥r I have gjort Guds Villie, kunne opnÃ¥ ForjÃ¦ttelsen.
For, having done what was right in God's eyes, you have need of waiting before his word has effect for you.
υπομονης γαρ εχετε χρειαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κομισησθε την επαγγελιαν

37 Thi "der er endnu kun en sÃ¥re liden Stund, sÃ¥ kommer han, der skal komme, og han vil ikke tÃ¸ve.
In a very little time he who is coming will come; he will not be slow.
ετι γαρ μικρον οσον οσον ο ερχομενος ηξει και ου χρονιει

38 Men min retfÃ¦rdige skal leve af Tro; og dersom han unddrager sig, har min SjÃ¦l ikke Behag i ham."
But the upright man will be living by his faith; and if he goes back, my soul will have no pleasure in him.
ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη μου εν αυτω

39 Men vi ere ikke af dem, som unddrage sig, til Fortabelse, men af dem, som tro, til SjÃ¦lens Frelse,
But we are not of those who go back to destruction; but of those who have faith even to the salvation of the soul.
ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης

1 Men Tro er en FortrÃ¸stning til det, som hÃ¥bes, en Overbevisning om Ting, som ikke ses.
Now faith is the substance of things hoped for, and the sign that the things not seen are true.
εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων

2 Ved den fik jo de gamle godt Vidnesbyrd.
For by it our fathers had God's approval.
εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι

3 Ved Tro fatte vi, at Verden er bleven skabt ved Guds Ord, sÃ¥ det ikke er af synlige Ting, at det, som ses, er blevet til.
By faith it is clear to us that the order of events was fixed by the word of God, so that what is seen has not been made from things which only seem to be.
πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων τα βλεπομενα γεγονεναι

4 Ved Tro ofrede Abel Gud et bedre Offer end Kain, og ved den fik han det Vidnesbyrd, at han var retfÃ¦rdig, idet Gud bevidnede sit Velbehag i hans Gaver; og ved den taler han endnu efter sin DÃ¸d.
By faith Abel made a better offering to God than Cain, and he had witness through it of his righteousness, God giving his approval of his offering: and his voice still comes to us through it though he is dead.
πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου του θεου και δι αυτης αποθανων ετι λαλειται

5 Ved Tro blev Enok borttagen, for at han ikke skulde se DÃ¸den, og han blev ikke funden, efterdi Gud havde taget ham bort; thi fÃ¸r Borttagelsen har han fÃ¥et det Vidnesbyrd, at han har behaget Gud.
By faith Enoch was taken up to heaven so that he did not see death; he was seen no longer, for God took him away: for before he was taken, witness had been given that he was well-pleasing to God:
πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρε στηκεναι τω θεω

6 Men uden Tro er det umuligt at behage ham; thi den, som kommer frem for Gud, bÃ¸r tro, at han er til, og at han bliver deres BelÃ¸nner, som sÃ¸ge ham.
And without faith it is not possible to be well-pleasing to him, for it is necessary for anyone who comes to God to have the belief that God is, and that he is a rewarder of all those who make a serious search for him.
χωρις δε πιστεως αδυνατον ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης γινεται

7 Ved Tro var det, at Noa, advaret af Gud om det, som endnu ikke sÃ¥s, i Gudsfrygt indrettede en Ark til Frelse for sit Hus; ved den domfÃ¦ldte han Verden og blev Arving til RetfÃ¦rdigheden ifÃ¸lge Tro.
By faith Noah, being moved by the fear of God, made ready an ark for the salvation of his family, because God had given him news of things which were not seen at the time; and through it the world was judged by him, and he got for his heritage the righteousness which is by faith.
πιστει χρηματισθεις νωε περι των μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κο σμον και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος

8 Ved Tro adlÃ¸d Abraham, da han blev kaldet, sÃ¥ han gik ud til et Sted, som han skulde tage til Arv; og han gik ud, skÃ¸nt han ikke vidste, hvor han kom hen.

By faith Abraham did as God said when he was ordered to go out into a place which was to be given to him as a heritage, and went out without knowledge of where he was going.

πιστει καλουμενος αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται

9 Ved Tro blev han UdlÃ¦nding i ForjÃ¦ttelsens Land som i et fremmed og boede i Telte med Isak og Jakob, som vare Medarvinger til samme ForjÃ¦ttelse;

By faith he was a wanderer in the land of the agreement, as in a strange land, living in tents with Isaac and Jacob, who had a part with him in the same heritage:

πιστει παρωκησεν εις την γην της επαγγελιας ως αλλοτριαν εν σκηναις κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των συγκληρονομων της επαγγελιας τ ης αυτης

10 thi han forventede den Stad, som har fast Grundvold, hvis Bygmester og GrundlÃ¦gger er Gud.

For he was looking for the strong town, whose builder and maker is God.

εξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνιτης και δημιουργος ο θεος

11 Ved Tro fik endog Sara selv Kraft til at undfange endog ud over sin Alders Tid; thi hun holdt ham for trofast, som havde forjÃ¦ttet det.

And by faith Sarah herself had power to give birth, when she was very old, because she had faith in him who gave his word;

πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγειλαμενον

12 Derfor avledes der ogsÃ¥ af en, og det en udlevet, som Himmelens Stjerner i Mangfoldighed og som Sandet ved Havets Bred, det, som ikke kan tÃ¦lles.

So that from one man, who was near to death, came children in number as the stars in heaven, or as the sand by the seaside, which may not be numbered.

διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα νενεκρωμενου καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και ωσει αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος

13 I Tro dÃ¸de alle disse uden at have opnÃ¥et ForjÃ¦ttelserne; men de sÃ¥ dem langt borte og hilsede dem og bekendte, at de vare fremmede og UdlÃ¦ndinge pÃ¥ Jorden.

All these came to their end in faith, not having had the heritage; but having seen it with delight far away, they gave witness that they were wanderers and not of the earth.

κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη λαβοντες τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και πεισθεντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντ ες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης

14 De, som sige sÃ¥dant, give jo klarlig til Kende, at de sÃ¸ge et FÃ¦dreland.
For those who say such things make it clear that they are searching for a country for themselves.
οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν

15 Og dersom de havde haft det, hvorfra de vare udgÃ¥ede, i Tanker, havde de vel haft Tid til at vende tilbage;
And truly if they had kept in mind the country from which they went out, they would have had chances of turning back.
και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ ης εξηλθον ειχον αν καιρον ανακαμψαι

16 men nu hige de efter et bedre, det er et himmelsk; derfor skammer Gud sig ikke ved dem, ved at kaldes deres Gud; thi han har betedt dem en, Stad.
But now their desire is for a better country, that is to say, for one in heaven; and so it is no shame to God to be named their God; for he has made ready a town for them.
νυνι δε κρειττονος ορεγονται τουτεστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν

17 Ved Tro har Abraham ofret Isak, da han blev prÃ¸vet, ja, den. enbÃ¥rne ofrede han, som havde modtaget ForjÃ¦ttelserne,
By faith Abraham made an offering of Isaac, when he was tested: and he with whom the agreement had been made gave up as an offering the only son of his body,
πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη προσεφερεν ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος

18 til hvem der var sagt: "I Isak skal en SÃ¦d fÃ¥ Navn efter dig; "
Of whom it had been said, From Isaac will your seed take their name:
προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα

19 thi han betÃ¦nkte, at Gud var mÃ¦gtig endog til at oprejse fra de dÃ¸de, hvorfra han jo ogsÃ¥ lignelsesvis fik ham tilbage.
Judging that God was able to give life even to the dead; and because of this he did get him back as if from death.
λογισαμενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο

20 Ved Tro udtalte Isak Velsignelse over Jakob og Esau angÃ¥ende kommende Ting.
By faith Isaac, blessing Jacob and Esau, gave news of things to come.
πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ

21 Ved Tro velsignede Jakob dÃ¸ende hver af Josefs SÃ¸nner og tilbad, lÃ¦nende sig over sin Stav.
By faith Jacob gave a blessing to the two sons of Joseph, when he was near to death; and gave God worship, supported by his stick.
πιστει ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου

22 Ved Tro talte Josef pÃ¥ sit yderste om Israels BÃ¸rns Udgang og gav Befaling om sine Ben.
By faith Joseph, when his end was near, said that the children of Israel would go out of Egypt; and gave orders about his bones.
πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστεων αυτου ενετειλατο

23 Ved Tro blev Moses, da han var fÃ¸dt, skjult i tre MÃ¥neder af sine ForÃ¦ldre, fordi de sÃ¥, at Barnet var dejligt, og de frygtede ikke for Kongens Befaling.
By faith Moses was kept secretly by his father and mother for three months after his birth, because they saw that he was a fair child; and they had no fear of the king's orders.
πιστει μωσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον αστειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως

24 Ved Tro nÃ¦gtede Moses, da han var bleven stor, at kaldes SÃ¸n af Faraos Datter
By faith Moses, when he became a man, had no desire to be named the son of Pharaoh's daughter;
πιστει μωσης μεγας γενομενος ηρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω

25 og valgte hellere at lide ondt med Guds Folk end at have en kortvarig Nydelse af Synd,
Feeling that it was better to undergo pain with the people of God, than for a short time to have a taste of the pleasures of sin;
μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσιν

26 idet han agtede Kristi ForsmÃ¦delse for stÃ¸rre Rigdom end Ã†gyptens Skatte; thi han sÃ¥ hen til BelÃ¸nningen.
Judging a part in the shame of Christ to be better than all the wealth of Egypt; for he was looking forward to his reward.
μειζονα πλουτον ηγησαμενος των εν αιγυπτω θησαυρων τον ονειδισμον του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την μισθαποδοσιαν

27 Ved Tro forlod han Ã†gypten uden at frygte for Kongens Vrede; thi som om han sÃ¥ den usynlige, holdt han ud.
By faith he went out of Egypt, not being turned from his purpose by fear of the wrath of the king; for he kept on his way, as seeing him who is unseen.
πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεως τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν

28 Ved Tro har han indstiftet PÃ¥sken og PÃ¥strygelsen af Blodet, for at den, som Ã¸delagde de fÃ¸rstefÃ¸dte, ikke skulde rÃ¸re dem.
By faith he kept the Passover, and put the sign of the blood on the houses, so that the angel of destruction might not put their oldest sons to death.
πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων

29 Ved Tro gik de igennem det rÃ¸de Hav som over tÃ¸rt Land, medens Ã†gypterne druknede under ForsÃ¸get derpÃ¥.
By faith they went through the Red Sea as if it had been dry land, though the Egyptians were overcome by the water when they made an attempt to do the same.
πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν

30 Ved Tro faldt Jerikos Mure, efter at de vare omgÃ¥ede i syv Dage.
By faith the walls of Jericho came down, after they had been circled for seven days.
πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν κυκλωθεντα επι επτα ημερας

31 Ved Tro undgik SkÃ¸gen Rahab at omkomme med de genstridige; thi hun modtog Spejderne med Fred.
By faith Rahab, the loose woman, was not put to death with those who had gone against God's orders, because she had taken into her house in peace those sent to see the land.
πιστει ρααβ η πορνη ου συναπωλετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης

32 Dog, hvorfor skal jeg tale mere? Tiden vil jo fattes mig, hvis jeg skal fortÃ¦lle om Gideon, Barak, Samson, Jefta, David og Samuel og Profeterne,
What more am I to say? For there would not be time to give the stories of Gideon, Barak, Samson, and Jephthah, of David and Samuel and the prophets:
και τι ετι λεγω επιλειψει γαρ με διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ τε και σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σαμουηλ και των προφητων

33 som ved Tro overvandt Riger, Ã¸vede RetfÃ¦rdighed, opnÃ¥ede ForjÃ¦ttelser, stoppede LÃ¸vers Mund,
Who through faith overcame kingdoms, did righteousness, got their reward, kept the mouths of lions shut,
οι δια πιστεως κατηγωνισαντο βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην επετυχον επαγγελιων εφραξαν στοματα λεοντων

34 slukkede Ilds Kraft, undslap SvÃ¦rds Od, bleve stÃ¦rke efter Svaghed, bleve vÃ¦ldige i Krig, bragte fremmedes HÃ¦re til at vige.
Put out the power of fire, got safely away from the edge of the sword, were made strong when they had been feeble, became full of power in war, and put to flight the armies of the nations.
εσβεσαν δυναμιν πυρος εφυγον στοματα μαχαιρας ενεδυναμωθησαν απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν πολεμω παρεμβολας εκλιναν αλλοτριω
ν

35 Kvinder fik deres dÃ¸de igen ved Opstandelse. Andre bleve lagte pÃ¥ PinebÃ¦nk og toge ikke imod Befrielse, for at de mÃ¥tte opnÃ¥ en bedre Opstandelse.
Women had their dead given back to them living; others let themselves be cruelly attacked, having no desire to go free, so that they might have a better life to come;
ελαβον γυναικες εξ αναστασεως τους νεκρους αυτων αλλοι δε ετυμπανισθησαν ου προσδεξαμενοι την απολυτρωσιν ινα κρειττονος αναστασεως τ
υχωσιν

36 Andre mÃ¥tte friste ForhÃ¥nelser og Hudstrygelser, tilmed LÃ¦nker og FÃ¦ngsel;
And others were tested by being laughed at or by blows, and even with chains and prisons:
ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον ετι δε δεσμων και φυλακης

37 de bleve stenede, gennemsavede, fristede, drÃ¦bte med SvÃ¦rd, gik omkring i FÃ¥re- og Gedeskind, lidende Mangel, betrÃ¦ngte, mishandlede
They were stoned, they were cut up with knives, they were tested, they were put to death with the sword, they went about in sheepskins and in goatskins; being poor and in pain and cruelly attacked,
ελιθασθησαν επρισθησαν επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν αιγειοις δερμασιν υστερουμενοι θλιβομενοι κακο υχουμενοι

38 (dem var Verden ikke vÃ¦rd), omvankende i Ã˜rkener og pÃ¥ Bjerge og i Huler og Jordens KlÃ¸fter.
Wandering in waste places and in mountains and in holes in the rocks; for whom the world was not good enough.
ων ουκ ην αξιος ο κοσμος εν ερημιαις πλανωμενοι και ορεσιν και σπηλαιοις και ταις οπαις της γης

39 Og alle disse, skÃ¸nt de havde Vidnesbyrd for deres Tro, opnÃ¥ede ikke ForjÃ¦ttelsen,
And not one of these got the good things of the agreement, though they all had a good record through faith,
και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν

40 efterdi Gud forud havde udset noget bedre for os, for at de ikke skulde fuldkommes uden os.
Because God had kept some better thing for us, so that it was not possible for them to become complete without us.
του θεου περι ημων κρειττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν

1 Derfor lader ogsÃ¥ os, efterdi vi have sÃ¥ stor en Sky af Vidner omkring os, aflÃ¦gge enhver Byrde og Synden, som lettelig hilder os, og med Udholdenhed gennemlÃ¸be den foran os liggende Bane,
For this reason, as we are circled by so great a cloud of witnesses, putting off every weight, and the sin into which we come so readily, let us keep on running in the way which is marked out for us,
τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονης τ ρεχωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα

2 idet vi se hen til Troens Begynder og Fuldender, Jesus, som for den foran ham liggende GlÃ¦des Skyld udholdt et Kors, idet han ringeagtede SkÃ¦ndselen, og som har taget SÃ¦de pÃ¥ hÃ¸jre Side af Guds Trone.
Having our eyes fixed on Jesus, the guide and end of our faith, who went through the pains of the cross, not caring for the shame, because of the joy which was before him, and who has now taken his place at the right hand of God's seat of power.
αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος αντι της προκειμενης αυτω χαρας υπεμεινεν σταυρον αισχυνης καταφρονησας ε ν δεξια τε του θρονου του θεου εκαθισεν

3 Ja, tÃ¦nker pÃ¥ ham, som har udholdt en sÃ¥dan Modsigelse imod sig af Syndere, for at I ikke skulle blive trÃ¦tte og forsagte i eders SjÃ¦le,
Give thought to him who has undergone so much of the hate of sinners against himself, so that you may not be tired and feeble of purpose.
αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων εις αυτον αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι

4 Endnu have I ikke stÃ¥et imod indtil Blodet i eders Kamp imod Synden,
Till now you have not given your blood in your fight against sin:
ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι

5 og I have glemt Formaningen, der jo dog taler til eder som til SÃ¸nner: "Min SÃ¸n! agt ikke Herrens Tugtelse ringe, vÃ¦r heller ikke forsagt, nÃ¥r du revses af ham;
And you have not kept in mind the word which says to you as to sons, My son, do not make little of the Lord's punishment, and do not give up hope when you are judged by him;
και εκλελησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ αυτου ελεγχομενος

6 thi hvem Herren elsker, den tugter han, og han slÃ¥r hÃ¥rdelig hver SÃ¸n, som han tager sig af."
For the Lord sends punishment on his loved ones; everyone whom he takes as his son has experience of his rod.
ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεχεται

7 Holder ud og lader eder tugte; Gud handler med eder som med SÃ¸nner; thi hvem er den SÃ¸n, som Faderen ikke tugter?
It is for your training that you undergo these things; God is acting to you as a father does to his sons; for what son does not have punishment from his father?
ει παιδειαν υπομενετε ως υιοις υμιν προσφερεται ο θεος τις γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει πατηρ

8 Men dersom I ere uden Tugtelse, hvori alle have fÃ¥et Del, da ere I jo uÃ¦gte og ikke SÃ¸nner.
But if you have not that punishment of which we all have our part, then you are not true sons, but children of shame.
ει δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι γεγονασιν παντες αρα νοθοι εστε και ουχ υιοι

9 Fremdeles, vore kÃ¸delige FÃ¦dre havde vi til Optugtere, og vi fÃ¸lte Ã†refrygt; skulde vi da ikke meget mere underordne os under Ã…ndernes Fader og leve?
And again, if the fathers of our flesh gave us punishment and had our respect, how much more will we be under the authority of the Father of spirits, and have life?
ειτα τους μεν της σαρκος ημων πατερας ειχομεν παιδευτας και ενετρεπομεθα ου πολλω μαλλον υποταγησομεθα τω πατρι των πνευματων και ζησομεν

10 thi hine tugtede os for nogle fÃ¥ Dage efter deres Tykke, men han gÃ¸r det til vort Gavn, for at vi skulle fÃ¥ Del i hans Hellighed.
For they truly gave us punishment for a short time, as it seemed good to them; but he does it for our profit, so that we may become holy as he is.
οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις επαιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου

11 Al Tugtelse synes vel, imedens den er nÃ¦rvÃ¦rende, ikke at vÃ¦re til GlÃ¦de, men til BedrÃ¸velse; men siden giver den til GengÃ¦ld dem, som derved ere Ã¸vede, en Fredens Frugt i RetfÃ¦rdighed.
At the time all punishment seems to be pain and not joy: but after, those who have been trained by it get from it the peace-giving fruit of righteousness.
πασα δε παιδεια προς μεν το παρον ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυπης υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν δικ αιοσυνης

12 Derfor, retter de slappede HÃ¦nder og de lammede KnÃ¦,
For this cause let the hands which are hanging down be lifted up, and let the feeble knees be made strong,
διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε

13 og trÃ¦der lige Spor med eders FÃ¸dder, for at ikke det lamme skal vrides af Led, men snarere helbredes.
And make straight roads for your feet, so that the feeble may not be turned out of the way, but may be made strong.
και τροχιας ορθας ποιησατε τοις ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε μαλλον

14 StrÃ¦ber efter Fred med alle og efter HelliggÃ¸relsen, uden hvilken ingen skal se Herren;
Let your desire be for peace with all men, and to be made holy, without which no man may see the Lord;
ειρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου χωρις ουδεις οψεται τον κυριον

15 og ser til, at ikke nogen gÃ¥r Glip af Guds NÃ¥de, at ikke nogen bitter Rod skyder op og gÃ¸r Skade, og de mange smittes ved den;
Looking with care to see that no man among you in his behaviour comes short of the grace of God; for fear that some bitter root may come up to be a trouble to you, and that some of you may be made unclean by it;
επισκοπουντες μη τις υστερων απο της χαριτος του θεου μη τις ριζα πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δια ταυτης μιανθωσιν πολλοι

16 at ikke nogen er en utugtig eller en vanhellig som Esau, der for een Ret Mad solgte sin FÃ¸rstefÃ¸dselsret.
And that there may not be any evil liver, or any man without respect for God, like Esau, who let his birthright go for a plate of food.
μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας απεδοτο τα πρωτοτοκια αυτου

17 Thi I vide, at han ogsÃ¥ siden, da han Ã¸nskede at arve Velsignelsen, blev forkastet (thi han fandt ikke Rum for Omvendelse), omendskÃ¸nt han begÃ¦rede den med TÃ¥rer.
For you have knowledge that even long after, when he was desiring the blessing for his heritage, he was turned away, though he made his request frequently and with weeping; because the past might not be changed.
ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη μετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν καιπερ μετα δακρυων εκζητησας αυ την

18 I ere jo ikke komne til en hÃ¥ndgribelig og brÃ¦ndende Ild og til Mulm og MÃ¸rke og Uvejr,
You have not come to a mountain which may be touched, and is burning with fire, and to a black cloud, and a dark smoke, and a violent wind,
ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη

19 og ikke til Basunens Klang og til en talende RÃ¸st, hvorom de, der hÃ¸rte den, bade, at der ikke mere mÃ¥tte tales til dem.
And to the sound of a horn, and the voice of words, the hearers of which made request that not a word more might be said to them:
και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ης οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον

20 Thi de kunde ikke bÃ¦re det, som blev pÃ¥budt: "Endog om et Dyr rÃ¸rer ved Bjerget, skal det stenes".
For the order which said, If the mountain is touched even by a beast, the beast is to be stoned, seemed hard to them;
ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται

21 Og - sÃ¥ frygteligt var Synet - Moses sagde: "Jeg er forfÃ¦rdet og bÃ¦ver."
And the vision was so overpowering that even Moses said, I am shaking and full of fear.
και ουτως φοβερον ην το φανταζομενον μωσης ειπεν εκφοβος ειμι και εντρομος

22 Men I ere komne til Zions Bjerg og til den levende Guds Stad, til det himmelske Jerusalem og til Englenes Titusinder i HÃ¸jtidsskare
But you have come to the mountain of Zion, to the place of the living God, to the Jerusalem which is in heaven, and to an army of angels which may not be numbered,
αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ επουρανιω και μυριασιν αγγελων

23 og til de fÃ¸rstefÃ¸dtes Menighed, som ere indskrevne i Himlene, og til en Dommer, som er alles Gud, og til de fuldkommede retfÃ¦rdiges Ã…nder
To the great meeting and church of the first of those who are named in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of good men made complete,
πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων

24 og til den nye Pagts Mellemmand, Jesus, og til BestÃ¦nkelsens Blod, som taler bedre end Abel.
And to Jesus by whom the new agreement has been made between God and man, and to the sign of the blood which says better things than Abel's blood.
και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειττονα λαλουντι παρα τον αβελ

25 Ser til, at I ikke bede eder fri for den, som taler. Thi nÃ¥r de, som bade sig fri for ham, der talte sit Guddomsord pÃ¥ Jorden, ikke undslap, da skulle vi det meget mindre, nÃ¥r vi vende os bort fra ham, der taler fra Himlene,

See that you give ear to his voice which comes to you. For if those whose ears were shut to the voice which came to them on earth did not go free from punishment, what chance have we of going free if we give no attention to him whose voice comes from heaven?

βλεπετε μη παραιτησησθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησαμενοι χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι τον απ ο υρανων αποστρεφομενοι

26 han, hvis RÃ¸st dengang rystede Jorden, men som nu har forjÃ¦ttet og sagt: "Endnu een Gang vil jeg ryste, ikke alene Jorden, men ogsÃ¥ Himmelen."

Whose voice was the cause of the shaking of the earth; but now he has made an oath, saying, There will be still one more shaking, not only of the earth, but of heaven.

ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επηγγελται λεγων ετι απαξ εγω σειω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον

27 Men dette "endnu een Gang" giver til Kende, at de Ting, der rystes, skulle omskiftes, efterdi de ere skabte, for at de Ting, der ikke rystes, skulle blive.

And the words, Still one more, make it clear that there will be a taking away of those things which are shaking, as of things which are made, so that there may be only those things of which no shaking is possible.

το δε ετι απαξ δηλοι των σαλευομενων την μεταθεσιν ως πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα

28 Derfor, efterdi vi modtage et Rige, som ikke kan rystes, sÃ¥ lader os vÃ¦re taknemmelige og derved tjene Gud til hans Velbehag, med Ã† ngstelse og Frygt.

If then, we have a kingdom which will never be moved, let us have grace, so that we may give God such worship as is pleasing to him with fear and respect:

διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης λατρευωμεν ευαρεστως τω θεω μετα αιδους και ευλαβειας

29 Thi vor Gud er en fortÃ¦rende Ild.

For our God is an all-burning fire.

και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον

1 BroderkÃ¦rligheden blive ved!

Go on loving your brothers in the faith.

η φιλαδελφια μενετω

2 Glemmer ikke GÃ¦stfriheden; thi ved den have nogle, uden at vide det, haft Engle til GÃ¦ster.

Take care to keep open house: because in this way some have had angels as their guests, without being conscious of it.

της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους

3 Kommer de fangne i Hu, som vare I selv medfangne; dem, der lide ilde, som de, der ogsÃ¥ selv ere i et Legeme.
Keep in mind those who are in chains, as if you were chained with them, and those who are in trouble, as being yourselves in the body.
μιμνησκεσθε των δεσμιων ως συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ως και αυτοι οντες εν σωματι

4 Ã†gteskabet vÃ¦re Ã¦ret hos alle, og Ã†gtesengen ubesmittet; thi utugtige og Horkarle skal Gud dÃ¸mme.
Let married life be honoured among all of you and not made unclean; for men untrue in married life will be judged by God.
τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος πορνους δε και μοιχους κρινει ο θεος

5 Eders Vandel vÃ¦re uden Pengegridskhed, nÃ¸jes med det, I have; thi han har selv sagt: "Jeg vil ingenlunde slippe dig og ingenlunde forlade dig,"
Be free from the love of money and pleased with the things which you have; for he himself has said, I will be with you at all times.
αφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω

6 sÃ¥ at vi kunne sige med frit Mod: "Herren er min HjÃ¦lper, jeg vil ikke frygte; hvad kan et Menneske gÃ¸re mig?"
So that we say with a good heart, The Lord is my helper; I will have no fear: what is man able to do to me?
ωστε θαρρουντας ημας λεγειν κυριος εμοι βοηθος και ου φοβηθησομαι τι ποιησει μοι ανθρωπος

7 Kommer eders Vejledere i Hu, som have forkyndt eder Guds Ord, og idet I betragte deres Vandrings Udgang, sÃ¥ efterligner deres Tro!
Keep in mind those who were over you, and who gave you the word of God; seeing the outcome of their way of life, let your faith be like theirs.
μνημονευετε των ηγουμενων υμων οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν

8 Jesus Kristus er i GÃ¥r og i Dag den samme, ja, til evig Tid.
Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.
ιησους χριστος χθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας

9 Lader eder ikke lede vild af mange HÃ¥nde og fremmede LÃ¦rdomme; thi det er godt, at Hjertet styrkes ved NÃ¥den, ikke ved Spiser; thi deraf have de, som holdt sig dertil, ingen Nytte haft.
Do not be turned away by different strange teachings, because it is good for your hearts to be made strong by grace, and not by meats, which were of no profit to those who took so much trouble over them.
διδαχαις ποικιλαις και ξεναις μη περιφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν εν οις ουκ ωφεληθησαν οι περιπατησαντες

10 Vi have et Alter, hvorfra de, som tjene ved Tabernaklet, ikke have Ret til at spise.
We have an altar from which those priests who are servants in the Tent may not take food.
εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη σκηνη λατρευοντες

11 Thi de Dyr, hvis Blod for Syndens Skyld bÃ¦res ind i Helligdommen af YpperstepprÃ¦sten, deres Kroppe opbrÃ¦ndes uden for Lejren.
For the bodies of the beasts whose blood is taken into the holy place by the high priest as an offering for sin are burned outside the circle of the tents.
ων γαρ εισφερεται ζωων το αιμα περι αμαρτιας εις τα αγια δια του αρχιερεως τουτων τα σωματα κατακαιεται εξω της παρεμβολης

12 Derfor led ogsÃ¥ Jesus uden for Porten, for at han kunde hellige Folket ved sit eget Blod.
For this reason Jesus was put to death outside the walls, so that he might make the people holy by his blood.
διο και ιησους ινα αγιαση δια του ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης επαθεν

13 SÃ¥ lader os da gÃ¥ ud til ham uden for Lejren, idet vi bÃ¦re hans ForsmÃ¦delse;
Let us then go out to him outside the circle of the tents, taking his shame on ourselves.
τοινυν εξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης τον ονειδισμον αυτου φεροντες

14 thi her have vi ikke en blivende Stad, men vi sÃ¸ge den kommende.
For here we have no fixed resting-place, but our search is for the one which is to come.
ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν

15 Lader os da ved ham altid frembÃ¦re Gud Lovprisnings Offer, det er: en Frugt af LÃ¦ber, som bekende hans Navn.
Let us then make offerings of praise to God at all times through him, that is to say, the fruit of lips giving witness to his name.
δι αυτου ουν αναφερωμεν θυσιαν αινεσεως διαπαντος τω θεω τουτεστιν καρπον χειλεων ομολογουντων τω ονοματι αυτου

16 Men glemmer ikke at gÃ¸re vel og at meddele; thi i sÃ¥danne Ofre har Gud Velbehag.
But go on doing good and giving to others, because God is well-pleased with such offerings.
της δε ευποιιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιαις ευαρεστειται ο θεος

17 Lyder eders Vejledere og retter eder efter dem; thi de vÃ¥ge over, eders SjÃ¦le som de, der skulle gÃ¸re Regnskab - for at de mÃ¥ gÃ¸re dette med GlÃ¦de og ikke sukkende: thi dette er eder ikke gavnligt.
Give ear to those who are rulers over you, and do as they say: for they keep watch over your souls, ready to give an account of them; let them be able to do this with joy and not with grief, because that would be of no profit to you.
πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και υπεικετε αυτοι γαρ αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υμων ως λογον αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν και μη στεναζοντες αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο

18 Beder for os; thi vi ere forvissede om, at vi have en god Samvittighed, idet vi Ã¸nske at vandre rettelig i alle Ting.
Make prayers for us, for we are certain that our hearts are free from the sense of sin, desiring the right way of life in all things.
προσευχεσθε περι ημων πεποιθαμεν γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλως θελοντες αναστρεφεσθαι

19 Og jeg formaner eder des mere til at gÃ¸re dette, for at jeg desto snarere kan gives eder igen.
I make this request more strongly, in the hope of coming back to you more quickly.
περισσοτερως δε παρακαλω τουτο ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω υμιν

20 Men Fredens Gud, som fÃ¸rte den store FÃ¥renes Hyrde, vor Herre Jesus, op fra de dÃ¸de med en evig Pagts Blod,
Now may the God of peace, who made that great keeper of his flock, even our Lord Jesus, come back from the dead through the blood of the eternal agreement,
ο δε θεος της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν

21 han bringe eder til Fuldkommenhed i alt godt, til at gÃ¸re hans Villie, og han virke i eder det, som er velbehageligt for hans Ã…syn, ved Jesus Kristus: ham vÃ¦re Ã†ren i Evighedernes Evigheder: Amen.
Make you full of every good work and ready to do all his desires, working in us whatever is pleasing in his eyes through Jesus Christ; and may the glory be given to him for ever and ever. So be it.
καταρτισαι υμας εν παντι εργω αγαθω εις το ποιησαι το θελημα αυτου ποιων εν υμιν το ευαρεστον ενωπιον αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην

22 Jeg beder eder, BrÃ¸dre! at I finde eder i dette Formaningsord; thi jeg har jo skrevet til eder i Korthed.
But, brothers, take kindly the words which I have said for your profit; for I have not sent you a long letter.
παρακαλω δε υμας αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεως και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν

23 Vid, at vor Broder Timotheus er lÃ¸sladt; sammen med ham vil jeg se eder, dersom han snart kommer.
Our brother Timothy has been let out of prison; and if he comes here in a short time, he and I will come to you together.
γινωσκετε τον αδελφον τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμας

24 Hilser alle eders Vejledere og alle de hellige! De fra Italien hilse eder.
Give words of love from me to those who are rulers over you, and to all the saints. Those who are in Italy send you their love.
ασπασασθε παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους ασπαζονται υμας οι απο της ιταλιας

25 NÃ¥den vÃ¦re med eder alle!
May grace be with you all.
η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς εβραιους εγραφη απο της ιταλιας δια τιμοθεου]

1 Peter, Jesu Kristi Apostel, til UdlÃ¦ndingene i Adspredelse i Pontus, Galatien, Kappadokien, Asien og Bithynien,
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, sends words of love to the twelve tribes of the Jews living in all parts of the earth.
ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν

2 udvalgte efter Gud Faders Forudviden, ved Ã…ndens Helligelse, til Lydighed og BestÃ¦nkelse med Jesu Kristi Blod: NÃ¥de og Fred vorde eder mangfoldig til Del!
Let it be all joy to you, my brothers, when you undergo tests of every sort;
πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις

3 Lovet vÃ¦re Gud og vor Herres Jesu Kristi Fader, som efter sin store Barmhjertighed har genfÃ¸dt os til et levende HÃ¥b ved Jesu Kristi Opstandelse fra de dÃ¸de,
Because you have the knowledge that the testing of your faith gives you the power of going on in hope;
γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεως κατεργαζεται υπομονην

4 til en uforkrÃ¦nkelig og ubesmittelig og uvisnelig Arv, som er bevaret i Himlene til eder,
But let this power have its full effect, so that you may be made complete, needing nothing.
η δε υπομονη εργον τελειον εχετω ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι

5 I, som ved Guds Kraft bevogtes ved Tro til en Frelse, som er rede til at Ã¥benbares i den sidste Tid,
But if any man among you is without wisdom, let him make his request to God, who gives freely to all without an unkind word, and it will be given to him.
ει δε τις υμων λειπεται σοφιας αιτειτω παρα του διδοντος θεου πασιν απλως και μη ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω

6 i hvilken I skulle fryde eder, om I end nu en liden Stund, hvis sÃ¥ skal vÃ¦re, bedrÃ¸ves i mange HÃ¥nde PrÃ¸velser,
Let him make his request in faith, doubting nothing; for he who has doubt in his heart is like the waves of the sea, which are troubled by the driving of the wind.
αιτειτω δε εν πιστει μηδεν διακρινομενος ο γαρ διακρινομενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανεμιζομενω και ριπιζομενω

7 for at eders prÃ¸vede Tro, som er meget dyrebarere end det forgÃ¦ngelige Guld, der dog prÃ¸ves ved Ild, mÃ¥ findes til Ros og Herlighed og Ã†re i Jesu Kristi Ã…benbarelse,
Let it not seem to such a man that he will get anything from the Lord;
μη γαρ οιεσθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι παρα του κυριου

8 ham, som I ikke have set og dog elske, ham, som I, skÃ¸nt I nu ikke se, men tro, skulle fryde eder over med en uudsigelig og forherliget GlÃ¦de,
For there is a division in his mind, and he is uncertain in all his ways.
ανηρ διψυχος ακαταστατος εν πασαις ταις οδοις αυτου

9 nÃ¥r I nÃ¥ MÃ¥let for eders Tro, SjÃ¦lenes Frelse.
But let the brother of low position be glad that he is lifted up;
καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου

10 Om denne Frelse have Profeter gransket og ransaget, de, som profeterede om den NÃ¥de, der skulde blive eder til Del,
But the man of wealth, that he is made low; because like the flower of the grass he will come to his end.
ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται

11 idet de granskede over, hvilken eller hvordan en Tid Kristi Ã…nd, som var i dem, henviste til, nÃ¥r den forud vidnede om Kristi Lidelser og den derpÃ¥ fÃ¸lgende Herlighed.
For when the sun comes up with its burning heat, the grass gets dry and the grace of its form is gone with the falling flower; so the man of wealth comes to nothing in his ways.
ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανεν τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτ ως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται

12 Og det blev dem Ã¥benbaret, at det ikke var dem selv, men eder, de tjente med disse Ting, som nu ere blevne eder kundgjorte ved dem, der have forkyndt eder Evangeliet i den HelligÃ¥nd, som blev sendt fra Himmelen, hvilke Ting Engle begÃ¦re at skue ind i.
There is a blessing on the man who undergoes testing; because, if he has God's approval, he will be given the crown of life, which the Lord has said he will give to those who have love for him.
μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος ληψεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος τοις αγαπωσιν αυτον

13 Derfor, binder op om eders Sinds LÃ¦nder, vÃ¦rer Ã¦drue, og sÃ¦tter fuldt ud eders HÃ¥b til den NÃ¥de, som bliver eder til Del i Jesu Kristi Ã …benbarelse.
Let no man say when he is tested, I am tested by God; for it is not possible for God to be tested by evil, and he himself puts no man to such a test:
μηδεις πειραζομενος λεγετω οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα

14 Som lydige BÃ¸rn skulle I ikke skikke eder efter de forrige Lyster i eders Vankundighed;
But every man is tested when he is turned out of the right way by the attraction of his desire.
εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος και δελεαζομενος

15 men efter den hellige, som kaldte eder, skulle ogsÃ¥ I vorde hellige i al eders Vandel;
Then when its time comes, desire gives birth to sin; and sin, when it is of full growth, gives birth to death.
ειτα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα αποκυει θανατον

16 thi der er skrevet: "I skulle vÃ¦re hellige, thi jeg er hellig."
Do not be turned from the right way, dear brothers.
μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι

17 Og dersom I pÃ¥kalde ham som Fader, der dÃ¸mmer uden Persons Anseelse efter enhvers Gerning, da bÃ¸r I vandre i Frygt eders UdlÃ¦ndigheds Tid,
Every good and true thing is given to us from heaven, coming from the Father of lights, with whom there is no change or any shade made by turning.
πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα

18 vel vidende, at det ikke var med forkrÃ¦nkelige Ting,, SÃ¸lv eller Guld, at I bleve lÃ¸skÃ¸bte fra eders tomme Vandel, som var overleveret eder fra FÃ¦drene,
Of his purpose he gave us being, by his true word, so that we might be, in a sense, the first-fruits of all the things which he had made.
βουληθεις απεκυησεν ημας λογω αληθειας εις το ειναι ημας απαρχην τινα των αυτου κτισματων

19 men med Kristi dyrebare Blod som et lydelÃ¸st og uplettet Lams,
You have knowledge of this, dear brothers. But let every man be quick in hearing, slow in words, slow to get angry;
ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστω πας ανθρωπος ταχυς εις το ακουσαι βραδυς εις το λαλησαι βραδυς εις οργην

20 han, som var forud kendt for Verdens GrundlÃ¦ggelse, men blev Ã¥benbaret ved Tidernes Ende for eders Skyld,
For the righteousness of God does not come about by the wrath of man.
οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται

21 der ved ham tro pÃ¥ Gud, som oprejste ham fra de dÃ¸de og gav ham Herlighed, sÃ¥ at eders Tro ogsÃ¥ er HÃ¥b til Gud.
For this reason, putting away all dirty behaviour and the overweight of evil, take into your souls without pride the word which, being planted there, is able to give you salvation.
διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας εν πραυτητι δεξασθε τον εμφυτον λογον τον δυναμενον σωσαι τας ψυχας υμων

22 Lutrer eders SjÃ¦le i Lydighed imod Sandheden til uskrÃ¸mtet BroderkÃ¦rlighed, og elsker hverandre inderligt af Hjertet,
But be doers of the word, and not only hearers of it, blinding yourselves with false ideas.
γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι εαυτους

23 genfÃ¸dte, som I ere, ikke af forkrÃ¦nkelig, men af uforkrÃ¦nkelig SÃ¦d, ved Guds levende og blivende Ord.
Because if any man is a hearer of the word and not a doer, he is like a man looking at his natural face in a glass;
οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης ουτος εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου εν εσοπτρω

24 Thi "alt KÃ¸d er som GrÃ¦s, og al dets Herlighed som GrÃ¦ssets Blomst; GrÃ¦sset visner, og Blomsten falder af;
For after looking at himself he goes away, and in a short time he has no memory of what he was like.
κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην

25 men Herrens Ord bliver evindelig." Og dette er det Ord, som er forkyndt eder ved Evangeliet.
But he who goes on looking into the true law which makes him free, being not a hearer without memory but a doer putting it into effect, this man will have a blessing on his acts.
ο δε παρακυψας εις νομον τελειον τον της ελευθεριας και παραμεινας ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος μα καριος εν τη ποιησει αυτου εσται

1 Derfor aflÃ¦gger al Ondskab og al Svig og Hykleri og Avind og al Bagtalelse,
My brothers, if you have the faith of our Lord Jesus Christ of glory, do not take a man's position into account.
αδελφοι μου μη εν προσωποληψιαις εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης

2 og higer som nyfÃ¸dte BÃ¸rn efter Ordets uforfalskede MÃ¦lk, for at I kunne vokse ved den til Frelse,
For if a man comes into your Synagogue in fair clothing and with a gold ring, and a poor man comes in with dirty clothing,
εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν ρυπαρα εσθητι

3 om I da have smagt, at Herren er god.
And you do honour to the man in fair clothing and say, Come here and take this good place; and you say to the poor man, Take up your position there, or be seated at my feet;
και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλως και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδ ε υπο το υποποδιον μου

4 Kommer til ham, den levende Sten, der vel er forkastet af Menneskene, men er udvalgt og dyrebar for Gud,
Is there not a division in your minds? have you not become judges with evil thoughts?
και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων

5 og lader eder selv som levende Sten opbygge som et Ã¥ndeligt Hus, til et helligt PrÃ¦steskab, til at frembÃ¦re Ã¥ndelige Ofre, velbehagelige for Gud ved Jesus Kristus.
Give ear, my dear brothers; are not those who are poor in the things of this world marked out by God to have faith as their wealth, and for their heritage the kingdom which he has said he will give to those who have love for him?
ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονομους της βασιλειας ης ε πηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον

6 Thi det hedder i et Skriftsted: "Se, jeg lÃ¦gger i Zion en HovedhjÃ¸rnesten, som er udvalgt og dyrebar; og den, som tror pÃ¥ ham, skal ingenlunde blive til Skamme."
But you have put the poor man to shame. Are not the men of wealth rulers over you? do they not take you by force before their judges?
υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστευουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια

7 Eder altsÃ¥, som tro, hÃ¸rer Ã†ren til; men for de vantro er denne Sten, som BygningsmÃ¦ndene forkastede, bleven til en HovedhjÃ¸rnesten og en AnstÃ¸dssten og en Forargelses Klippe;
Do they not say evil of the holy name which was given to you?
ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας

8 og de stÃ¸de an, idet de ere genstridige imod Ordet, hvortil de ogsÃ¥ vare bestemte.
But if you keep the greatest law of all, as it is given in the holy Writings, Have love for your neighbour as for yourself, you do well:
ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε

9 Men I ere en udvalgt SlÃ¦gt, et kongeligt PrÃ¦steskab, et helligt Folk, et Folk til Ejendom, for at I skulle forkynde hans Dyder, som kaldte eder fra MÃ¸rke til sit underfulde Lys,
But if you take a man's position into account, you do evil, and are judged as evil-doers by the law.
ει δε προσωπολημπτειτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται

10 I, som fordum ikke vare et Folk, men nu ere Guds Folk, I, som ikke fandt Barmhjertighed, men nu have fundet Barmhjertighed.
For anyone who keeps all the law, but makes a slip in one point, is judged to have gone against it all.
οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος

11 I elskede! jeg formaner eder som fremmede og UdlÃ¦ndinge til at afolde eder fra kÃ¸delige Lyster, som jo fÃ¸re Krig imod SjÃ¦len,
For he who said, Do not be untrue in married life, is the same who said, Put no man to death. Now if you are not untrue in married life, but you put a man to death, the law is broken.
ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νομου

12 sÃ¥ I fÃ¸re en god Vandel iblandt Hedningerne, for at de pÃ¥ Grund af de gode Gerninger, som de fÃ¥ at se, kunne prise Gud pÃ¥ BesÃ¸gelsens Dag for det, som de bagtale eder for som UgerningsmÃ¦nd.
Let your words and your acts be those of men who are to be judged by the law which makes free.
ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι

13 Underordner eder under al menneskelig Ordning for Herrens Skyld, vÃ¦re sig en Konge som den hÃ¸jeste,
For the man who has had no mercy will be judged without mercy, but mercy takes pride in overcoming judging.
η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχαται ελεος κρισεως

14 eller LandshÃ¸vdinger som dem, der sendes af ham til Straf for UgerningsmÃ¦nd, men til Ros for dem, som gÃ¸re det gode.
What use is it, my brothers, for a man to say that he has faith, if he does nothing? will such a faith give him salvation?
τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον

15 Thi sÃ¥ledes er det Guds Villie, at I ved at gÃ¸re det gode skulle bringe de uforstandige Menneskers Vankundighed til at tie;
If a brother or a sister is without clothing and in need of the day's food,
εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης

16 som frie, og ikke som de, der have Friheden til Ondskabs Skjul, men som Guds Tjenere.
And one of you says to them, Go in peace, be warm and full of food; but you do not give them the things of which their bodies have need, what profit is there in this?
ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του σωματος τι το οφελος

17 Ã†rer alle, elsker Broderskabet, frygter Gud, Ã¦rer Kongen!
Even so faith without works is dead.
ουτως και η πιστις εαν μη εργα εχη νεκρα εστιν καθ εαυτην

18 I TrÃ¦lle! underordner eder under eders Herrer i al Frygt, ikke alene de gode og milde, men ogsÃ¥ de urimelige.
But a man may say, You have faith and I have works; let me see your faith without your works, and I will make my faith clear to you by my works.
αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξον μοι την πιστιν σου εκ των εργων σου καγω δειξω σοι εκ των εργων μου την πιστιν μου

19 Thi dette finder Yndest, dersom nogen, bunden til Gud i sin Samvittighed, udholder Genvordigheder, skÃ¸nt han lider uretfÃ¦rdigt.
You have the belief that God is one, and you do well: the evil spirits have the same belief, shaking with fear.
συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν

20 Thi hvad Ros er det, om I holde ud, nÃ¥r I Synde og derfor fÃ¥ NÃ¦veslag? Men dersom I holde ud, nÃ¥r I gÃ¸re det gode og lide derfor, dette finder Yndest hos Gud.
Do you not see, O foolish man, that faith without works is of no use?
θελεις δε γνωναι ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν

21 Thi dertil bleve I kaldede, efterdi ogsÃ¥ Kristus har lidt for eder, efterladende eder et Forbillede, for at I skulle fÃ¸lge i hans Fodspor,
Was not the righteousness of Abraham our father judged by his works, when he made an offering of Isaac his son on the altar?
αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργων εδικαιωθη ανενεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον

22 han, som ikke gjorde Synd, ikke heller blev der fundet Svig i hans Mund,
You see that his faith was helping his works and was made complete by them;
βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη

23 han, som ikke skÃ¦ldte igen, da han blev udskÃ¦ldt, ikke truede, da han led, men overgav det til ham, som dÃ¸mmer retfÃ¦rdigt,
And the holy Writings were put into effect which said, And Abraham had faith in God and it was put to his account as righteousness; and he was named the friend of God.
και επληρωθη η γραφη η λεγουσα επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και φιλος θεου εκληθη

24 han, som selv bar vore Synder pÃ¥ sit Legeme op pÃ¥ TrÃ¦et, for at vi, afdÃ¸de fra vore Synder, skulle leve for RetfÃ¦rdigheden, han, ved hvis SÃ¥r I ere blevne lÃ¦gte.
You see that a man's righteousness is judged by his works and not by his faith only.
ορατε τοινυν οτι εξ εργων δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως μονον

25 Thi I vare vildfarende som FÃ¥r, men ere nu vendte om til eders SjÃ¦les Hyrde og Tilsynsmand.
And in the same way, was not the righteousness of Rahab, the loose woman, judged by her works, when she took into her house those who were sent and let them go out by another way?
ομοιως δε και ραραβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα

1 LigesÃ¥, I Hustruer! underordner eder under eders egne MÃ¦nd, for at, selv om nogle ere genstridige imod Ordet, de kunne vindes uden Ord ved Hustruernes Vandel,
Do not all be teachers, my brothers, because we teachers will be judged more hardly than others.
μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψομεθα

2 nÃ¥r de iagttage eders kyske Vandel i Frygt.
For we all go wrong in a number of things. If a man never makes a slip in his talk, then he is a complete man and able to keep all his body in control.
πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα

3 Eders Prydelse skal ikke vÃ¦re den udvortes med HÃ¥rfletning og pÃ¥hÃ¦ngte Guldsmykker eller KlÃ¦dedragt,
Now if we put bits of iron into horses' mouths so that they may be guided by us, we have complete control of their bodies.
ιδου των ιππων τους χαλινους εις τα στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων μεταγομεν

4 men Hjertets skjulte Menneske med den sagtmodige og stille Ã…nds uforkrÃ¦nkelige Prydelse, hvilket er meget kosteligt for Gud.
And again ships, though they are so great and are moved by violent winds, are turned by a very small guiding-blade, at the impulse of the man who is using it.
ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντος βουλ ηται

5 Thi sÃ¥ledes var det ogsÃ¥, at fordum de hellige Kvinder, som hÃ¥bede pÃ¥ Gud, prydede sig, idet de underordnede sig under deres egne MÃ¦nd,
Even so the tongue is a small part of the body, but it takes credit for great things. How much wood may be lighted by a very little fire!
ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και μεγαλαυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει

6 som Sara var Abraham lydig, sÃ¥ hun kaldte ham Herre, hun, hvis BÃ¸rn I ere blevne, nÃ¥r I gÃ¸re det gode og ikke frygte nogen RÃ¦dsel.
And the tongue is a fire; it is the power of evil placed in our bodies, making all the body unclean, putting the wheel of life on fire, and getting its fire from hell.
και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γεεννης

7 LigesÃ¥ I MÃ¦nd! lever med Forstand sammen med eders Hustruer som med et svagere Kar, og beviser dem Ã†re som dem, der ogsÃ¥ ere Medarvinger til Livets NÃ¥degave, for at eders BÃ¸nner ikke skulle hindres.
For every sort of beast and bird and every living thing on earth and in the sea has been controlled by man and is under his authority;
πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη

8 Og til Slutning vÃ¦rer alle enssindede, medlidende, kÃ¦rlige imod BrÃ¸drene, barmhjertige, ydmyge;
But the tongue may not be controlled by man; it is an unresting evil, it is full of the poison of death.
την δε γλωσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου

9 betaler ikke ondt med ondt, eller SkÃ¦ldsord med SkÃ¦ldsord, men tvÃ¦rtimod velsigner, thi dertil bleve I kaldede, at I skulle arve Velsignelse.
With it we give praise to our Lord and Father; and with it we put a curse on men who are made in God's image.
εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τους ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας

10 Thi "den, som vil elske Livet og se gode Dage, skal holde sin Tunge fra ondt og sine LÃ¦ber fra at tale Svig;
Out of the same mouth comes blessing and cursing. My brothers, it is not right for these things to be so.
εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι

11 han vende sig fra ondt og gÃ¸re godt; han sÃ¸ge Fred og jage efter den!
Does the fountain send from the same outlet sweet and bitter water?
μητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρυει το γλυκυ και το πικρον

12 Thi Herrens Ã˜jne ere over de retfÃ¦rdige, og hans Ã˜ren til deres BÃ¸n; men Herrens Ansigt er over dem, som gÃ¸re ondt."
Is a fig-tree able to give us olives, my brothers, or do we get figs from a vine, or sweet water from the salt sea?
μη δυναται αδελφοι μου συκη ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ

13 Og hvem er der, som kan volde eder ondt, dersom I ere nidkÃ¦re for det gode?
Who has wisdom and good sense among you? let him make his works clear by a life of gentle wisdom.
τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας

14 Men om I ogsÃ¥ mÃ¥tte lide for RetfÃ¦rdigheds Skyld, er I salige. NÃ¦rer ingen Frygt for dem, og forfÃ¦rdes ikke;
But if you have bitter envy in your heart and the desire to get the better of others, have no pride in this, talking falsely against what is true.
ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας

15 men helliger den Herre Kristus i eders Hjerter, altid rede til at forsvare eder over for enhver, som krÃ¦ver eder til Regnskab for det HÃ¥b, der er i eder, men med Sagtmodighed og Frygt,
This wisdom is not from heaven, but is of the earth and the flesh and the Evil One.
ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης

16 idet I have en god Samvittighed, for at de, der laste eders gode Vandel i Kristus, mÃ¥ blive til Skamme, nÃ¥r de bagtale eder som UgerningsmÃ¦nd.
For where envy is, and the desire to get the better of others, there is no order, but every sort of evil-doing.
οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φαυλον πραγμα

17 Thi det er bedre, om det sÃ¥ er Guds Villie, at lide, nÃ¥r man gÃ¸r godt, end nÃ¥r man gÃ¸r ondt.
But the wisdom which is from heaven is first holy, then gentle, readily giving way in argument, full of peace and mercy and good works, not doubting, not seeming other than it is.
η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος

18 Thi ogsÃ¥ Kristus led een Gang for Synder, en retfÃ¦rdig for uretfÃ¦rdige, for at han kunde fÃ¸re os hen til Gud, han, som led DÃ¸den i KÃ¸det, men blev levendegjort i Ã…nden,
And the fruit of righteousness is planted in peace for those who make peace.
καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην

1 Efterdi da Kristus har lidt i KÃ¸det, sÃ¥ skulle ogsÃ¥ I vÃ¦bne eder med det samme Sind (thi den, som har lidt i KÃ¸det, er hÃ¸rt op med Synd),
What is the cause of wars and fighting among you? is it not in your desires which are at war in your bodies?
ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ εντευθεν εκ των ηδονων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων

2 sÃ¥ at I ikke fremdeles leve den Ã¸vrige Tid i KÃ¸det efter Menneskers Lyster, men efter Guds Villie.
You are burning with desire, and have not your desire, so you put men to death; you are full of envy, and you are not able to get your desire, so you are fighting and making war; you have not your desire, because you do not make request for it.
επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας

3 Thi det er nok i den forbigangne Tid at have gjort Hedningernes Villie, idet I have vandret i Uterlighed, Lyster, Fylderi, Svir, Drik og skammelig Afgudsdyrkelse;
You make your request but you do not get it, because your request has been wrongly made, desiring the thing only so that you may make use of it for your pleasure.
αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε

4 hvorfor de forundre sig og spotte, nÃ¥r I ikke lÃ¸be med til den samme RyggeslÃ¸shedens PÃ¸l;
O you who are false to God, do you not see that the friends of this world are not God's friends? Every man desiring to be a friend of this world makes himself a hater of God.
μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν βουληθη φιλος ειναι του κοσμου εχθρος του θεου καθιστ ταται

5 men de skulle gÃ¸re ham Regnskab, som er rede til at dÃ¸mme levende og dÃ¸de.
Or does it seem to you that it is for nothing that the holy Writings say, The spirit which God put into our hearts has a strong desire for us?
η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν

6 Thi derfor blev Evangeliet forkyndt ogsÃ¥ for dÃ¸de, for at de vel skulde vÃ¦re dÃ¸mte pÃ¥ Menneskers Vis i KÃ¸det, men leve pÃ¥ Guds Vis i Ã…nden.
But he gives more grace. So that the Writings say, God is against the men of pride, but he gives grace to those who make themselves low before him.
μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν

7 Men alle Tings Ende er kommen nÃ¦r; vÃ¦rer derfor Ã¥rvÃ¥gne og Ã¦dru til BÃ¸nner!
For this cause be ruled by God; but make war on the Evil One and he will be put to flight before you.
υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολω και φευξεται αφ υμων

8 Hav fremfor alt en inderlig KÃ¦rlighed til hverandre; thi "KÃ¦rlighed skjuler en Mangfoldighed af Synder".
Come near to God and he will come near to you. Make your hands clean, you evil-doers; put away deceit from your hearts, you false in mind.
εγγισατε τω θεω και εγγιει υμιν καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και αγνισατε καρδιας διψυχοι

9 VÃ¦r gÃ¦stfri imod hverandre uden Knurren.
Be troubled, with sorrow and weeping; let your laughing be turned to sorrow and your joy to grief.
ταλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελως υμων εις πενθος μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν

10 Eftersom enhver har fÃ¥et en NÃ¥degave, skulle I tjene hverandre dermed som gode Husholdere over Guds mangfoldige NÃ¥de.
Make yourselves low in the eyes of the Lord and you will be lifted up by him.
ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωσει υμας

11 Taler nogen, han tale som Guds Ord; har nogen en Tjeneste, han tjene, efter som Gud forlener ham Styrke dertil, for at Gud mÃ¥ Ã¦res i alle Ting ved Jesus Kristus, hvem Herligheden og Magten tilhÃ¸rer i Evighedernes Evigheder! Amen.

Do not say evil against one another, my brothers. He who says evil against his brother or makes himself his brother's judge, says evil against the law and is judging the law: and in judging the law you become, not a doer of the law but a judge.

μη καταλαλειτε αλληλων αδελφοι ο καταλαλων αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαλει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ου κ ει ποιητης νομου αλλα κριτης

12 I elskede! undrer eder ikke over den Ild, som brÃ¦nder iblandt eder til eders PrÃ¸velse, som om der hÃ¦ndtes eder noget underligt;

There is only one judge and law-giver, even he who has the power of salvation and of destruction; but who are you to be your neighbour's judge?

εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον

13 men glÃ¦der eder i samme MÃ¥l, som I have Del i Kristi Lidelser, for at I ogsÃ¥ kunne glÃ¦de og fryde eder ved hans Herligheds Ã…benbarelse.

How foolish it is to say, Today or tomorrow we will go into this town, and be there for a year and do business there and get wealth:

αγε νυν οι λεγοντες σημερον και αυριον πορευσωμεθα εις τηνδε την πολιν και ποιησωμεν εκει ενιαυτον ενα και εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν

14 Dersom I hÃ¥nes for Kristi Navns Skyld, ere I salige; thi Herlighedens og Guds Ã…nd hviler over eder.

When you are not certain what will take place tomorrow. What is your life? It is a mist, which is seen for a little time and then is gone.

οιτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατμις γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επειτα δε αφανιζομενη

15 Thi ingen af eder bÃ¸r lide som Morder eller Tyv eller Ugerningsmand eller som en, der blander sig i anden Mands Sager;

But the right thing to say would be, If it is the Lord's pleasure and if we are still living, we will do this and that.

αντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και ζησωμεν και ποιησωμεν τουτο η εκεινο

16 men lider han som en Kristen, da skamme han sig ikke, men prise Gud for dette Navn!

But now you go on glorying in your pride: and all such glorying is evil.

νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υμων πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν

17 Thi det er Tiden til, at Dommen skal begynde med Guds Hus: men begynder den fÃ¸rst med os, hvad Ende vil det da fÃ¥ med dem, som ere genstridige imod Guds Evangelium?

The man who has knowledge of how to do good and does not do it, to him it is sin.

ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν

1 De Ã†ldste iblandt eder formaner jeg som MedÃ¦ldste og Vidne til Kristi Lidelser, som den, der ogsÃ¥ har Del i Herligheden, der skal Ã¥benbares:
Come now, you men of wealth, give yourselves to weeping and crying because of the bitter troubles which are coming to you.
αγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις ταλαιπωριαις υμων ταις επερχομεναις

2 Vogter Guds Hjord hos eder, og fÃ¸rer Tilsyn med den, ikke tvungne, men frivilligt, ikke for slet Vindings Skyld, men med Redebonhed;
Your wealth is unclean and insects have made holes in your clothing.
ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν

3 ikke heller som de, der ville herske over Menighederne, men som MÃ¸nstre for Hjorden;
Your gold and your silver are wasted and their waste will be a witness against you, burning into your flesh. You have put by your store in the last days.
ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαται ς ημεραις

4 og nÃ¥r da Overhyrden Ã¥benbares, skulle I fÃ¥ Herlighedens uvisnelige Krans.
See, the money which you falsely kept back from the workers cutting the grass in your field, is crying out against you; and the cries of those who took in your grain have come to the ears of the Lord of armies.
ιδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα ωτα κυριου σα βαωθ εισεληλυθασιν

5 LigesÃ¥, I unge! underordner eder under de Ã¦ldre; og ifÃ¸rer eder alle Ydmyghed imod hverandre; thi "Gud stÃ¥r de hoffÃ¦rdige imod, men de ydmyge giver han NÃ¥de."
You have been living delicately on earth and have taken your pleasure; you have made your hearts fat for a day of destruction.
ετρυφησατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρεψατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης

6 Derfor ydmyger eder under Guds vÃ¦ldige HÃ¥nd, for at han i sin Tid mÃ¥ ophÃ¸je eder.
You have given your decision against the upright man and have put him to death. He puts up no fight against you.
κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασσεται υμιν

7 Kaster al eders SÃ¸rg pÃ¥ ham, thi han har Omsorg for eder.
Go on waiting calmly, my brothers, till the coming of the Lord, like the farmer waiting for the good fruit of the earth till the early and late rains have come.
μακροθυμησατε ουν αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης μακροθυμων επ αυτω εως αν λα βη υετον πρωιμον και οψιμον

8 VÃ¦r Ã¦dru, vÃ¥ger; eders Modstander, DjÃ¦velen, gÃ¥r omkring som en brÃ¸lende LÃ¸ve, sÃ¸gende, hvem han kan opsluge.
Be as calm in your waiting; let your hearts be strong: because the coming of the Lord is near.
μακροθυμησατε και υμεις στηριξατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσια του κυριου ηγγικεν

9 StÃ¥r ham imod, faste i Troen, vidende, at de samme Lidelser fuldbyrdes pÃ¥ eders BrÃ¸dre i Verden.
Say no hard things against one another, brothers, so that you will not be judged; see, the judge is waiting at the doors.
μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα μη κατακριθητε ιδου κριτης προ των θυρων εστηκεν

10 Men al NÃ¥des Gud, som kaldte eder til sin evige Herlighed i Kristus Jesus efter en kort Tids Lidelse, han vil selv fuldelig berede eder, styrke, bekrÃ¦fte, grundfÃ¦ste eder!
Take as an example of pain nobly undergone and of strength in trouble, the prophets who gave to men the words of the Lord.
υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου

11 Ham tilhÃ¸rer Magten i Evighedernes Evigheder! Amen.
We say that those men who have gone through pain are happy: you have the story of Job and the troubles through which he went and have seen that the Lord was full of pity and mercy in the end.
ιδου μακαριζομεν τους υπομενοντας την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το τελος κυριου ειδετε οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικτιρμων

12 Med Silvanus, den trofaste Broder (thi det holder jeg ham for), har jeg i Korthed skrevet eder til for at formane og bevidne, at dette er Guds sande NÃ¥de, hvori I stÃ¥.
But most of all, my brothers, do not take oaths, not by the heaven, or by the earth, or by any other thing: but let your Yes be Yes, and your No be No: so that you may not be judged.
προ παντων δε αδελφοι μου μη ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη εις υπο κρισιν πεσητε

13 Den medudvalgte) i Babylon og min SÃ¸n, Markus, hilser eder.
Is anyone among you in trouble? let him say prayers. Is anyone glad? let him make a song of praise.
κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω ευθυμει τις ψαλλετω

14 Hilser hverandre med KÃ¦rligheds Kys! Fred vÃ¦re med eder alle, som ere i Kristus!
Is anyone among you ill? let him send for the rulers of the church; and let them say prayers over him, putting oil on him in the name of the Lord.
ασθενει τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι του κυριου

1 Simon Peter, Jesu Kristi Tjener og Apostel, til dem, der have fÃ¥et samme dyrebare Tro som vi ved vor Guds og Frelsers Jesu Kristi RetfÃ¦rdighed:
Peter, an Apostle of Jesus Christ, to the saints who are living in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας και βιθυνιας

2 NÃ¥de og Fred vorde eder mangfoldig til Del i Erkendelse af Gud og vor Herre Jesus.
Who, through the purpose of God, have been made holy by the Spirit, disciples of Jesus, made clean by his blood: May you have grace and peace in full measure.
κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμω πνευματος εις υπακοην και ραντισμον αιματος ιησου χριστου χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη

3 SÃ¥som hans guddommelige Magt har skÃ¦nket os alt, hvad der hÃ¸rer til Liv og Gudfrygtighed ved Erkendelsen af ham, som kaldte os ved sin Herlighed og Kraft,
Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who through his great mercy has given us a new birth and a living hope by the coming again of Jesus Christ from the dead,
ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο κατα το πολυ αυτου ελεος αναγεννησας ημας εις ελπιδα ζωσαν δι αναστασεως ιησ ου χριστου εκ νεκρων

4 hvorved han har skÃ¦nket os de stÃ¸rste og dyrebare ForjÃ¦ttelser, for at I ved disse skulle fÃ¥ Del i guddommelig Natur, nÃ¥r I undfly FordÃ¦rvelsen i Verden, som har sin Grund i BegÃ¦r,
And a heritage fair, holy and for ever new, waiting in heaven for you,
εις κληρονομιαν αφθαρτον και αμιαντον και αμαραντον τετηρημενην εν ουρανοις εις ημας

5 sÃ¥ anvender just derfor al Flid pÃ¥ i eders Tro at udvise Dyd og i Dyden Kundskab
Who, by the power of God are kept, through faith, for that salvation, which will be seen at the last day.
τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους δια πιστεως εις σωτηριαν ετοιμην αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω

6 og i Kundskaben Afholdenhed og i Afholdenheden Udholdenhed og i Udholdenheden Gudsfrygt
You have cause for great joy in this, though it may have been necessary for you to be troubled for a little time, being tested in all sorts of ways,
εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις

7 og i Gudsfrygten BroderkÃ¦rlighed og i BroderkÃ¦rligheden KÃ¦rlighed.
So that the true metal of your faith, being of much greater value than gold (which, though it comes to an end, is tested by fire), may come to light in praise and glory and honour, at the revelation of Jesus Christ:
ινα το δοκιμιον υμων της πιστεως πολυ τιμιωτερον χρυσιου του απολλυμενου δια πυρος δε δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και τιμην και δοξα ν εν αποκαλυψει ιησου χριστου

8 Thi nÃ¥r dette findes hos eder og er i Tiltagen, lader det eder ikke stÃ¥ Ã¸rkeslÃ¸se eller ufrugtbare i Erkendelsen af vor Herre Jesus Kristus;
To whom your love is given, though you have not seen him; and the faith which you have in him, though you do not see him now, gives you joy greater than words and full of glory:
ον ουκ ειδοτες αγαπατε εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε αγαλλιασθε χαρα ανεκλαλητω και δεδοξασμενη

9 den nemlig, som ikke har dette, er blind, svagsynet, idet han har glemt Renselsen fra sine fordums Synder.
For so you have the true end of your faith, even the salvation of your souls.
κομιζομενοι το τελος της πιστεως υμων σωτηριαν ψυχων

10 Derfor, BrÃ¸dre! gÃ¸rer eder des mere Flid for at befÃ¦ste eders Kaldelse og UdvÃ¦lgelse; thi nÃ¥r I gÃ¸re dette, skulle I ingen Sinde stÃ¸de an.
For the prophets who gave the news of the grace which would come to you, made search with all care for knowledge of this salvation;
περι ης σωτηριας εξεζητησαν και εξηρευνησαν προφηται οι περι της εις υμας χαριτος προφητευσαντες

11 Thi sÃ¥ skal der rigelig gives eder Indgang i vor Herres og Frelsers Jesu Kristi evige Rige.
Attempting to see what sort of time the Spirit of Christ which was in them was pointing to, when it gave witness to the pains which Christ would undergo and the glories which would come after them.
ερευνωντες εις τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοις πνευμα χριστου προμαρτυρομενον τα εις χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας

12 Derfor vil jeg ikke forsÃ¸mme altid at pÃ¥minde eder om delte, ihvorvel I vide det og ere befÃ¦stede i den Sandhed, som er til Stede hos os.
And it was made clear to those prophets that they were God's servants not for themselves but for you, to give you word of the things which have now come to your ears from the preachers of the good news through the Holy Spirit sent down from heaven; things which even angels have a desire to see.
οις απεκαλυφθη οτι ουχ εαυτοις ημιν δε διηκονουν αυτα α νυν ανηγγελη υμιν δια των ευαγγελισαμενων υμας εν πνευματι αγιω αποσταλεντι απ ο υρανου εις α επιθυμουσιν αγγελοι παρακυψαι

13 Men jeg anser det for ret at vÃ¦kke eder ved PÃ¥mindelse, sÃ¥ lÃ¦nge jeg er i dette Telt,
So make your minds ready, and keep on the watch, hoping with all your power for the grace which is to come to you at the revelation of Jesus Christ;
διο αναζωσαμενοι τας οσφυας της διανοιας υμων νηφοντες τελειως ελπισατε επι την φερομενην υμιν χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου

14 da jeg ved, at AflÃ¦ggelsen af mit Telt kommer brat, sÃ¥ledes som jo vor Herre Jesus Kristus har givet mig til Kende.
Like children ruled by God, do not go back to the old desires of the time when you were without knowledge:
ως τεκνα υπακοης μη συσχηματιζομενοι ταις προτερον εν τη αγνοια υμων επιθυμιαις

15 Og jeg vil ogsÃ¥ gÃ¸re mig Flid for, at t til enhver Tid efter min Bortgang kunne drage eder dette i Minde.
But be holy in every detail of your lives, as he, whose servants you are, is holy;
αλλα κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι εν παση αναστροφη γενηθητε

16 Thi vi have ikke fulgt klogtigt opdigtede Fabler, da vi kundgjorde eder vor Herres Jesu Kristi Kraft og Tilkommelse, men vi have vÃ¦ret Ã˜ jenvidner til hans MajestÃ¦t,
Because it has been said in the Writings, You are to be holy, for I am holy.
διοτι γεγραπται αγιοι γενεσθε οτι εγω αγιος ειμι

17 nemlig da han fik Ã†re og Herlighed af Gud Fader, idet en sÃ¥dan RÃ¸st lÃ¸d til ham fra den majestÃ¦tiske Herlighed: "Denne er min SÃ¸n, den elskede, i hvem jeg har Velbehag."
And if you give the name of Father to him who, judging every man by his acts, has no respect for a man's position, then go in fear while you are on this earth:
και ει πατερα επικαλεισθε τον απροσωπολημπτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβω τον της παροικιας υμων χρονον αναστραφητε

18 Og vi hÃ¸rte denne RÃ¸st lyde fra Himmelen, da vi vare med ham pÃ¥ det hellige Bjerg.
Being conscious that you have been made free from that foolish way of life which was your heritage from your fathers, not through a payment of things like silver or gold which come to destruction,
ειδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η χρυσιω ελυτρωθητε εκ της ματαιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου

19 Og des mere stadfÃ¦stet have vi det profetiske Ord, hvilket I gÃ¸re vel i at agte pÃ¥ som pÃ¥ et Lys, der skinner pÃ¥ et mÃ¸rkt Sted, indtil Dagen bryder frem, og Morgenstjernen oprinder i eders Hjerter,
But through holy blood, like that of a clean and unmarked lamb, even the blood of Christ:
αλλα τιμιω αιματι ως αμνου αμωμου και ασπιλου χριστου

20 idet I fornemmelig mÃ¦rke eder dette, at ingen Profeti i Skriften beror pÃ¥ egen Tydning.
Who was marked out by God before the making of the world, but was caused to be seen in these last times for you,
προεγνωσμενου μεν προ καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε επ εσχατων των χρονων δι υμας

21 Thi aldrig er nogen Profeti bleven fremfÃ¸rt ved et Menneskes Villie; men drevne af den HelligÃ¥nd talte hellige Guds MÃ¦nd.
Who through him have faith in God who took him up again from the dead into glory; so that your faith and hope might be in God.
τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον τον εγειραντα αυτον εκ νεκρων και δοξαν αυτω δοντα ωστε την πιστιν υμων και ελπιδα ειναι εις θεον

1 Men der opstod ogsÃ¥ falske Profeter iblandt Folket, ligesom der ogsÃ¥ iblandt eder vil komme falske LÃ¦rere, som ville liste fordÃ¦rvelige VranglÃ¦rdomme ind, idet de endog fornÃ¦gte den Herre, som kÃ¸bte dem, og bringe en brat Undergang over sig selv,
So putting away all wrongdoing, and all tricks and deceits and envies and evil talk,
αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας

2 og mange ville efterfÃ¸lge deres Uterligheder, sÃ¥ Sandhedens Vej for deres Skyld vil blive bespottet,
Be full of desire for the true milk of the word, as babies at their mothers' breasts, so that you may go on to salvation;
ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθητε

3 og i Havesyge ville de med falske Ord skaffe sig Vinding af eder; men Dommen over dem har alt fra gamle Dage vÃ¦ret i Virksomhed, og deres Undergang slumrer ikke.
If you have had a taste of the grace of the Lord:
ειπερ εγευσασθε οτι χρηστος ο κυριος

4 Thi nÃ¥r Gud ikke sparede Engle, da de syndede, men nedstyrtede dem i Afgrunden og overgav dem til MÃ¸rkets Huler for at bevogtes til Dom,
To whom you come, as to a living stone, not honoured by men, but of great and special value to God;
προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδεδοκιμασμενον παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον

5 og ikke sparede den gamle Verden, men bevarede RetfÃ¦rdighedens PrÃ¦diker Noa selv ottende, da han fÃ¸rte OversvÃ¸mmelse over en Verden af ugudelige
You, as living stones, are being made into a house of the spirit, a holy order of priests, making those offerings of the spirit which are pleasing to God through Jesus Christ.
και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδομεισθε οικος πνευματικος ιερατευμα αγιον ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω θεω δια ιησου χρι στου

6 og lagde Sodomas og Gomorras StÃ¦der i Aske og domfÃ¦ldte dem til Ã˜delÃ¦ggelse, sÃ¥ han har sat dem til Forbillede for dem, som i Fremtiden ville leve ugudeligt,
Because it is said in the Writings, See, I am placing a keystone in Zion, of great and special value; and the man who has faith in him will not be put to shame.
διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυνθη

7 og udfriede den retfÃ¦rdige Lot, som plagedes af de ryggeslÃ¸ses uterlige Vandel,
And the value is for you who have faith; but it is said for those without faith, The very stone which the builders put on one side, was made the chief stone of the building;
υμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας

8 (thi medens den retfÃ¦rdige boede iblandt dem, pintes han Dag for Dag i sin retfÃ¦rdige SjÃ¦l ved de lovlÃ¸se Gerninger, som han sÃ¥ og hÃ¸rte):
And, A stone of falling, a rock of trouble; the word is the cause of their fall, because they go against it, and this was the purpose of God.
και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν

9 - da ved Herren at udfri gudfrygtige af Fristelse, men at straffe og bevogte uretfÃ¦rdige til Dommens Dag,
But you are a special people, a holy nation, priests and kings, a people given up completely to God, so that you may make clear the virtues of him who took you out of the dark into the light of heaven.
υμεις δε γενος εκλεκτον βασιλειον ιερατευμα εθνος αγιον λαος εις περιποιησιν οπως τας αρετας εξαγγειλητε του εκ σκοτους υμας καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου φως

10 og mest dem, som vandre efter KÃ¸d, i BegÃ¦r efter Besmittelse, og foragte Herskab. FrÃ¦kke, selvbehagelige, bÃ¦ve de ikke ved at bespotte Herligheder,

In the past you were not a people, but now you are the people of God; then there was no mercy for you, but now mercy has been given to you.

οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες

11 hvor dog Engle, som ere stÃ¸rre i Styrke og Magt, ikke fremfÃ¸re bespottende Dom imod dem for Herren.

My loved ones, I make this request with all my heart, that, as those for whom this world is a strange country, you will keep yourselves from the desires of the flesh which make war against the soul;

αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των σαρκικων επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης

12 Men disse ligesom ufornuftige Dyr, der af Natur ere fÃ¸dte til at fanges og Ã¸delÃ¦gges, skulle de, fordi de bespotte, hvad de ikke kende, ogsÃ¥ Ã¸delÃ¦gges med hines Ã˜delÃ¦ggelse,

Being of good behaviour among the Gentiles; so that though they say now that you are evil-doers, they may see your good works and give glory to God when he comes to be their judge.

την αναστροφην υμων εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην ινα εν ω καταλαλουσιν υμων ως κακοποιων εκ των καλων εργων εποπτευσαντες δοξασωσιν τον θεον εν ημερα επισκοπης

13 idet de fÃ¥ UretfÃ¦rdigheds LÃ¸n. De sÃ¦tte deres Lyst i Vellevned om Dagen, disse Skampletter og SkÃ¦ndselsmennesker! De svÃ¦lge i deres Bedragerier, medens de holde Gilde med eder;

Keep all the laws of men because of the Lord; those of the king, who is over all,

υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι

14 deres Ã˜jne ere fulde af Horeri og kunne ikke fÃ¥ nok af Synd; de lokke ubefÃ¦stede SjÃ¦le; de have et Hjerte, Ã¸vet i Havesyge, Forbandelsens BÃ¸rn;

And those of the rulers who are sent by him for the punishment of evil-doers and for the praise of those who do well.

ειτε ηγεμοσιν ως δι αυτου πεμπομενοις εις εκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων

15 de have forladt den lige Vej og ere farne vild, fÃ¸lgende Bileams, Beors SÃ¸ns, Vej, han, som elskede UretfÃ¦rdigheds LÃ¸n,

Because it is God's pleasure that foolish and narrow-minded men may be put to shame by your good behaviour:

οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου αγαθοποιουντας φιμουν την των αφρονων ανθρωπων αγνωσιαν

16 men fik Revselse for sin OvertrÃ¦delse: et umÃ¦lende TrÃ¦ldyr talte med menneskelig RÃ¸st og hindrede Profetens Afsind.

As those who are free, not using your free position as a cover for wrongdoing, but living as the servants of God;

ως ελευθεροι και μη ως επικαλυμμα εχοντες της κακιας την ελευθεριαν αλλ ως δουλοι θεου

17 Disse ere vandlÃ¸se Kilder og TÃ¥geskyer, som drives af Storvind; for dem er MÃ¸rke og Mulm bevaret.
Have respect for all, loving the brothers, fearing God, honouring the king.
παντας τιμησατε την αδελφοτητα αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον βασιλεα τιματε

18 Thi dem, som ere lige ved at undslippe fra dem, der vandre i Vildfarelse, lÃ¸kke de i KÃ¸dets BegÃ¦ringer ved Uterligheder, idet de tale Tomheds overmodige Ord
Servants, take orders from your masters with all respect; not only if they are good and gentle, but even if they are bad-humoured.
οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοβω τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις

19 og love dem Frihed, skÃ¸nt de selv ere FordÃ¦rvelsens TrÃ¦lle; thi man er TrÃ¦l af det, som man er overvunden af.
For it is a sign of grace if a man, desiring to do right in the eyes of God, undergoes pain as punishment for something which he has not done.
τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφερει τις λυπας πασχων αδικως

20 Thi dersom de, efter at have undflyet Verdens Besmittelser ved Erkendelse af vor Herre og Frelser Jesus Kristus, igen lade sig indvikle deri og overvindes, da er det sidste blevet vÃ¦rre med dem end det fÃ¸rste.
What credit is it if, when you have done evil, you take your punishment quietly? but if you are given punishment for doing right, and take it quietly, this is pleasing to God.
ποιον γαρ κλεος ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεω

21 Thi bedre havde det vÃ¦ret dem ikke at have erkendt RetfÃ¦rdighedens Vej end efter at have erkendt den at vende sig bort fra det hellige Bud, som var blevet dem overgivet.
This is God's purpose for you: because Jesus himself underwent punishment for you, giving you an example, so that you might go in his footsteps:
εις τουτο γαρ εκληθητε οτι και χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν υπολιμπανων υπογραμμον ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου

22 Det er gÃ¥et dem efter det sande Ordsprog: "Hunden vender sig om til sit eget Spy, og den toede So til at vÃ¦lte sig i SÃ¸len."
Who did no evil, and there was no deceit in his mouth:
ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεθη δολος εν τω στοματι αυτου

1 Dette er allerede, I elskede! det andet Brev, som jeg skriver til eder, hvori jeg ved PÃ¥mindelse vÃ¦kker eders rene Sind
Wives, be ruled by your husbands; so that even if some of them give no attention to the word, their hearts may be changed by the behaviour of their wives,
ομοιως αι γυναικες υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες απειθουσιν τω λογω δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδ ηθησωνται

2 til at komme de Ord i Hu, som forud ere sagte af de hellige Profeter, og eders Apostles Befaling fra Herren og Frelseren,
When they see your holy behaviour in the fear of God.
εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων

3 idet I fÃ¸rst og fremmest mÃ¦rke eder dette, at i de sidste Dage skal der komme Spottere med Spot, som vandre efter deres egne BegÃ¦ringer
Do not let your ornaments be those of the body such as dressing of the hair, or putting on of jewels of gold or fair clothing;
ων εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης τριχων και περιθεσεως χρυσιων η ενδυσεως ιματιων κοσμος

4 og sige: "Hvad bliver der af ForjÃ¦ttelsen om hans Tilkommelse? Fra den Dag, FÃ¦drene sov hen, forblive jo alle Ting, som de vare, lige fra Skabningens Begyndelse."
But let them be those of the unseen man of the heart, the ever-shining ornament of a gentle and quiet spirit, which is of great price in the eyes of God.
αλλ ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος εν τω αφθαρτω του πραεος και ησυχιου πνευματος ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες

5 Thi med Villie ere de blinde for dette, at fra fordums Tid var der Himle og en Jord, som var fremstÃ¥et af Vand og ved Vand i Kraft af Guds Ord,
And these were the ornaments of the holy women of the past, whose hope was in God, being ruled by their husbands:
ουτως γαρ ποτε και αι αγιαι γυναικες αι ελπιζουσαι επι τον θεον εκοσμουν εαυτας υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν

6 hvorved den davÃ¦rende Verden gik til Grunde i en Vandflod.
As Sarah was ruled by Abraham, naming him lord; whose children you are if you do well, and are not put in fear by any danger.
ως σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη φοβουμεναι μηδεμιαν πτοησιν

7 Men de nuvÃ¦rende Himle og Jorden holdes ved det samme Ord i Forvaring til Ild, idet de bevares til de ugudelige Menneskers Doms og Undergangs Dag.
And you husbands, give thought to your way of life with your wives, giving honour to the woman who is the feebler vessel, but who has an equal part in the heritage of the grace of life; so that you may not be kept from prayer.
οι ανδρες ομοιως συνοικουντες κατα γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω γυναικειω απονεμοντες τιμην ως και συγκληρονομοι χαριτος ζωης εις το μη εκκοπτεσθαι τας προσευχας υμων

8 Men dette ene bÃ¸r ikke undgÃ¥ eder, I elskede! at een Dag er for Herren som tusinde Ã…r, og tusinde Ã…r som een Dag.
Last of all, see that you are all in agreement; feeling for one another, loving one another like brothers, full of pity, without pride:
το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχνοι φιλοφρονες

9 Herren forhaler ikke ForjÃ¦ttelsen (som nogle agte det for en Forhaling), men han er langmodig for eders Skyld, idet han ikke vil, at nogen skal fortabes, men at alle skulle komme til Omvendelse.
Not giving back evil for evil, or curse for curse, but in place of cursing, blessing; because this is the purpose of God for you that you may have a heritage of blessing.
μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομη σητε

10 Men Herrens Dag skal komme som en Tyv; pÃ¥ den skulle Himlene forgÃ¥ med stort Bulder, og Elementerne skulle komme i Brand og oplÃ¸ses, og Jorden og alt, hvad der er pÃ¥ den, skal opbrÃ¦ndes.
For it is said, Let the man who has a love of life, desiring to see good days, keep his tongue from evil and his lips from words of deceit:
ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον

11 Efterdi da alt dette oplÃ¸ses, hvor bÃ¸r I da ikke fÃ¦rdes i hellig Vandel og Gudsfrygt,
And let him be turned from evil and do good; searching for peace and going after it with all his heart.
εκκλινατω απο κακου και ποιησατω αγαθον ζητησατω ειρηνην και διωξατω αυτην

12 idet I forvente og fremskynde Guds Dags Tilkommelse, for hvis Skyld Himle skulle antÃ¦ndes og oplÃ¸ses, og Elementer komme i Brand og smelte.
For the eyes of the Lord are on the upright, and his ears are open to their prayers: but the face of the Lord is against those who do evil.
οτι οι οφθαλμοι κυριου επι δικαιους και ωτα αυτου εις δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα

13 Men vi forvente efter hans ForjÃ¦ttelse nye Himle og en ny Jord, i hvilke RetfÃ¦rdighed bor.
Who will do you any damage if you keep your minds fixed on what is good?
και τις ο κακωσων υμας εαν του αγαθου μιμηται γενησθε

14 Derfor, I elskede! efterdi I forvente dette, sÃ¥ gÃ¸rer eder Flid for at findes uplettede og ulastelige for ham i Fred,
But you are happy if you undergo pain because of righteousness; have no part in their fear and do not be troubled;
αλλ ει και πασχοιτε δια δικαιοσυνην μακαριοι τον δε φοβον αυτων μη φοβηθητε μηδε ταραχθητε

15 og agter vor Herres Langmodighed for Frelse; ligesom ogsÃ¥ vor elskede Broder Paulus efter den ham givne Visdom har skrevet til eder,
But give honour to Christ in your hearts as your Lord; and be ready at any time when you are questioned about the hope which is in you, to give an answer in the fear of the Lord and without pride;
κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις καρδιαις υμων ετοιμοι δε αει προς απολογιαν παντι τω αιτουντι υμας λογον περι της εν υμιν ελπιδος μετα πρ αυτητος και φοβου

16 som han ogsÃ¥ gÃ¸r i alle sine Breve, nÃ¥r han i dem taler om disse Ting; i dem findes der Ting, vanskelige at forstÃ¥, som de ukyndige og ubefÃ¦stede fordreje, ligesom ogsÃ¥ de Ã¸vrige Skrifter, til deres egen Undergang.
Being conscious that you have done no wrong; so that those who say evil things about your good way of life as Christians may be put to shame.
συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην

17 Da I altsÃ¥, I elskede! vide det forud, sÃ¥vogter eder, for at I ikke skulle rives med af de ryggeslÃ¸ses Vildfarelse og affalde fra eders egen Fasthed;
Because if it is God's purpose for you to undergo pain, it is better to do so for well-doing than for evil-doing.
κρειττον γαρ αγαθοποιουντας ει θελει το θελημα του θεου πασχειν η κακοποιουντας

18 men vokser i vor Herres og Frelsers Jesu Kristi NÃ¥de og Kundskab! Ham tilhÃ¸rer Herligheden bÃ¥de nu og indtil Evighedens Dag!
Because Christ once went through pain for sins, the upright one taking the place of sinners, so that through him we might come back to God; being put to death in the flesh, but given life in the Spirit;
οτι και χριστος απαξ περι αμαρτιων επαθεν δικαιος υπερ αδικων ινα ημας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν σαρκι ζωοποιηθεις δε τω πνευματι

1 Det, som var fra Begyndelsen, det, vi have hÃ¸rt, det, vi have set med vore Ã˜jne, det, vi skuede og vore HÃ¦nder fÃ¸lte pÃ¥, nemlig om Livets Ord; -
Simon Peter, a servant and Apostle of Jesus Christ, to those who with us have a part in the same holy faith in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:
συμεων πετρος δουλος και αποστολος ιησου χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος ιησου χριστου

2 og Livet blev Ã¥benbaret, og vi have set og vidne og forkynde eder det evige Liv, som jo var hos Faderen og blev Ã¥benbaret for os; -
May grace and peace ever be increasing in you, in the knowledge of God and of Jesus our Lord;
χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη εν επιγνωσει του θεου και ιησου του κυριου ημων

3 hvad vi have set og hÃ¸rt, forkynde vi ogsÃ¥ eder, for at ogsÃ¥ I mÃ¥ have Samfund med os; men vort Samfund er med Faderen og med hans SÃ¸n Jesus Kristus.
Because by his power he has given us everything necessary for life and righteousness, through the knowledge of him who has been our guide by his glory and virtue;
ως παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετης

4 Og dette skrive vi til eder, for at eders GlÃ¦de mÃ¥ vÃ¦re fuldkommen.
And through this he has given us the hope of great rewards highly to be valued; so that by them we might have our part in God's being, and be made free from the destruction which is in the world through the desires of the flesh.
δι ων τα μεγιστα ημιν και τιμια επαγγελματα δεδωρηται ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως αποφυγοντες της εν κοσμω εν επιθυμια φθορας

5 Og dette er det Budskab, som vi have hÃ¸rt af ham og forkynde eder, at Gud er Lys, og der er slet intet MÃ¸rke i ham.
So, for this very cause, take every care; joining virtue to faith, and knowledge to virtue,
και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν

6 Dersom vi sige, at vi have Samfund med ham, og vandre i MÃ¸rket, da lyve vi og gÃ¸re ikke Sandheden.
And self-control to knowledge, and a quiet mind to self-control, and fear of God to a quiet mind,
εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν

7 Men dersom vi vandre i Lyset, ligesom han er i Lyset, have vi Samfund med hverandre,og Jesu, hans SÃ¸ns, Blod renser os fra al Synd.
And love of the brothers to fear of God, and to love of the brothers, love itself.
εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην

8 Dersom vi sige, at vi ikke have Synd, bedrage vi os selv, og Sandheden er ikke i os.
For if you have these things in good measure, they will make you fertile and full of fruit in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν

9 Dersom vi bekende vore Synder, er han trofast og retfÃ¦rdig, sÃ¥ at han forlader os Synderne og renser os fra al UretfÃ¦rdighed.
For the man who has not these things is blind, seeing only what is near, having no memory of how he was made clean from his old sins.
ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων

10 Dersom vi sige, at vi ikke have syndet, gÃ¸re vi ham til en LÃ¸gner, og hans Ord er ikke i os.
For this reason, my brothers, take all the more care to make your selection and approval certain; for if you do these things you will never have a fall:
διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε

1 Mine BÃ¸rn! dette skriver jeg til eder, for at I ikke skulle synde. Og dersom nogen synder, have vi en Talsmand hos Faderen, Jesus Kristus, den retfÃ¦rdige,
But there were false prophets among the people, as there will be false teachers among you, who will secretly put forward wrong teachings for your destruction, even turning away from the Lord who gave himself for them; whose destruction will come quickly, and they themselves will be the cause of it.
εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας και τον αγορασαντ α αυτους δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοις ταχινην απωλειαν

2 og han er en Forsoning for vore Synder, dog ikke alene for vore, men ogsÃ¥ for hele Verdens.
And a great number will go with them in their evil ways, through whom the true way will have a bad name.
και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταις απωλειαις δι ους η οδος της αληθειας βλασφημηθησεται

3 Og derpÃ¥ kende vi, at vi have kendt ham, om vi holde hans Bud.
And in their desire for profit they will come to you with words of deceit, like traders doing business in souls: whose punishment has been ready for a long time and their destruction is watching for them.
και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις υμας εμπορευσονται οις το κριμα εκπαλαι ουκ αργει και η απωλεια αυτων ου νυσταζει

4 Den, som siger: "Jeg kender ham," og ikke holder hans Bud. han er en LÃ¸gner, og i ham er Sandheden ikke;
For if God did not have pity for the angels who did evil, but sent them down into hell, to be kept in chains of eternal night till they were judged;
ει γαρ ο θεος αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο αλλα σειραις ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν εις κρισιν τετηρημενους

5 men den, som holder hans Ord, i ham er sandelig Guds KÃ¦rlighed fuldkommet. DerpÃ¥ kende vi, at vi ere i ham.
And did not have mercy on the world which then was, but only kept safe Noah, a preacher of righteousness, with seven others, when he let loose the waters over the world of the evil-doers;
και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο αλλ ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμω ασεβων επαξας

6 Den, som siger, at han bliver i ham, han er ogsÃ¥ skyldig selv at vandre sÃ¥ledes, som han vandrede.
And sent destruction on Sodom and Gomorrah, burning them up with fire as an example to those whose way of life might in the future be unpleasing to him;
και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως

7 I elskede, jeg skriver til eder ikke et nyt Bud, men et gammelt Bud, som I have haft fra Begyndelsen. Det gamle Bud er det Ord, som I have hÃ¸rt.
And kept safe Lot, the upright man, who was deeply troubled by the unclean life of the evil-doers
και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των αθεσμων εν ασελγεια αναστροφης ερρυσατο

8 Og dog skriver jeg til eder et nyt Bud, hvilket er sandt i ham og i eder, thi MÃ¸rket drager bort, og det sande Lys skinner allerede.
(Because the soul of that upright man living among them was pained from day to day by seeing and hearing their crimes):
βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν

9 Den,som siger,at han er i Lyset,og hader sin Broder, han er i MÃ¸rket endnu.
The Lord is able to keep the upright safe in the time of testing, and to keep evil-doers under punishment till the day of judging;
οιδεν κυριος ευσεβεις εκ πειρασμου ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν

10 Den, som elsker sin Broder, bliver i Lyset, og der er ingen Forargelse i ham.
But specially those who go after the unclean desires of the flesh, and make sport of authority. Ready to take chances, uncontrolled, they have no fear of saying evil of those in high places:
μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια μιασμου πορευομενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν βλασφημουντες

11 Men den, som hader sin Broder, er i MÃ¸rket og vandrer i MÃ¸rket, og han ved ikke, hvor han gÃ¥r hen, fordi MÃ¸rket har blindet hans Ã˜jne.
Though the angels, who are greater in strength and power, do not make use of violent language against them before the Lord.
οπου αγγελοι ισχυι και δυναμει μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων παρα κυριω βλασφημον κρισιν

12 Jeg skriver til eder, mine BÃ¸rn! fordi eders Synder ere eder forladte for hans Navns Skyld.
But these men, like beasts without reason, whose natural use is to be taken and put to death, crying out against things of which they have no knowledge, will undergo that same destruction which they are designing for others;
ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγενημενα εις αλωσιν και φθοραν εν οις αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται

13 Jeg skriver til eder, I FÃ¦dre! fordi I kende ham, som er fra Begyndelsen. Jeg skriver til eder, I unge! fordi I have overvundet den onde. Jeg har skrevet til eder, mine BÃ¸rn! fordi I kende Faderen.
For the evil which overtakes them is the reward of their evil-doing: such men take their pleasure in the delights of the flesh even in the daytime; they are like the marks of a disease, like poisoned wounds among you, feasting together with you in joy;
κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μωμοι εντρυφωντες εν ταις απαταις αυτων συνευωχουμενοι υμιν

14 Jeg har skrevet til eder, I FÃ¦dre! fordi I kende ham, som er fra Begyndelsen. Jeg har skrevet til eder, I unge! fordi I ere stÃ¦rke, og Guds Ord bliver i eder, og I have overvundet den onde.
Having eyes full of evil desire, never having enough of sin; turning feeble souls out of the true way; they are children of cursing, whose hearts are well used to bitter envy;
οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος και ακαταπαυστους αμαρτιας δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιαις εχον τες καταρας τεκνα

15 Elsker ikke Verden, ikke heller de Ting, som ere i Verden! Dersom nogen elsker Verden, er Faderens KÃ¦rlighed ikke i ham.
Turning out of the true way, they have gone wandering in error, after the way of Balaam, the son of Beor, who was pleased to take payment for wrongdoing;
καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον αδικιας ηγαπησεν

16 Thi alt det, som er i Verden, KÃ¸dets Lyst og Ã˜jnenes Lyst og Livets HoffÃ¦rdighed, er ikke af Faderen, men af Verden.
But his wrongdoing was pointed out to him: an ass, talking with a man's voice, put a stop to the error of the prophet.
ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν

17 Og Verden forgÃ¥r og dens Lyst; men den, som gÃ¸r Guds Villie, bliver til evig Tid.
These are fountains without water, and mists before a driving storm; for whom the eternal night is kept in store.
ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαυνομεναι οις ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται

18 Mine BÃ¸rn! det er den sidste Time, og som I have hÃ¸rt, at Antikrist kommer, sÃ¥ledes ere nu mange Antikrister fremtrÃ¥dte; deraf kende vi, at det er den sidste Time.
For with high-sounding false words, making use of the attraction of unclean desires of the flesh, they get into their power those newly made free from those who are living in error;
υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελεαζουσιν εν επιθυμιαις σαρκος ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους

19 De ere udgÃ¥ede fra os, men de vare ikke af os; thi dersom de havde vÃ¦ret af os, da vare de blevne hos os. Dog, det var, for at det skulde blive Ã¥benbart, at de ikke alle ere af os.
Saying that they will be free, while they themselves are the servants of destruction; because whatever gets the better of a man makes a servant of him.
ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται

20 Og I have Salvelse fra den hellige og vide alt.
For if, after they have got free from the unclean things of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again taken in the net and overcome, their last condition is worse than their first.
ει γαρ αποφυγοντες τα μιασματα του κοσμου εν επιγνωσει του κυριου και σωτηρος ιησου χριστου τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται γεγονε ν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων

21 Jeg har ikke skrevet til eder, fordi I ikke vide Sandheden; men fordi I vide den og vide, at ingen LÃ¸gn er af Sandheden.
For it would have been better for them to have had no knowledge of the way of righteousness, than to go back again from the holy law which was given to them, after having knowledge of it.
κρειττον γαρ ην αυτοις μη επεγνωκεναι την οδον της δικαιοσυνης η επιγνουσιν επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις αγιας εντολης

22 Hvem er LÃ¸gneren uden den, som nÃ¦gter, at Jesus er Kristus? Denne er Antikristen, som fornÃ¦gter Faderen og SÃ¸nnen.
They are an example of that true saying, The dog has gone back to the food it had put out, and the pig which had been washed to its rolling in the dirty earth.
συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου

1 Ser, hvor stor en KÃ¦rlighed Faderen har givet os, at vi skulle kaldes Guds BÃ¸rn og vi ere det. Derfor kender Verden os ikke, fordi den ikke har kendt ham.
My loved ones, this is now my second letter to you, and in this as in the first, I am attempting to keep your true minds awake;
ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν

2 I elskede! nu ere vi Guds BÃ¸rn, og det er endnu ikke Ã¥benbaret, hvad vi skulle vorde. Vi vide, at nÃ¥r det Ã¥benbares, da skulle vi vorde ham lige; thi i skulle se ham, som han er.
So that you may keep in mind the words of the holy prophets in the past, and the law of the Lord and Saviour which was given to you by his Apostles.
μνησθηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος

3 Og hver den, som har dette HÃ¥b til ham, renser sig selv, ligesom han er ren.
Having first of all the knowledge that in the last days there will be men who, ruled by their evil desires, will make sport of holy things,
τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι

4 Hver den, som gÃ¸r Synden, begÃ¥r ogsÃ¥ OvertrÃ¦delse af Loven, og Synden er Lovens OvertrÃ¦delse.
Saying, Where is the hope of his coming? From the death of the fathers till now everything has gone on as it was from the making of the world.
και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως

5 Og I vide, at han blev Ã¥benbaret for at han skulde borttage Synderne; og der er ikke Synd i ham
But in taking this view they put out of their minds the memory that in the old days there was a heaven, and an earth lifted out of the water and circled by water, by the word of God;
λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω

6 Hver den, som bliver i ham, synder ikke; hver den, som synder,har ikke set ham og kender ham ej heller.
And that the world which then was came to an end through the overflowing of the waters.
δι ων ο τοτε κοσμος υδατι κατακλυσθεις απωλετο

7 Mine BÃ¸rn, ingen forfÃ¸re eder! Den, som gÃ¸r RetfÃ¦rdigheden, er retfÃ¦rdig, ligesom han er retfÃ¦rdig.
But the present heaven and the present earth have been kept for destruction by fire, which is waiting for them on the day of the judging and destruction of evil men.
οι δε νυν ουρανοι και η γη αυτου λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απωλειας των ασεβων ανθρωπων

8 Den, som gÃ¸r Synden, er af DjÃ¦velen; thi DjÃ¦velen har syndet fra Begyndelsen. Dertil blev Guds SÃ¸n Ã¥benbaret, for at han skulde nedbryde DjÃ¦velens Gerninger.
But, my loved ones, keep in mind this one thing, that with the Lord one day is the same as a thousand years, and a thousand years are no more than one day.
εν δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια

9 Hver den, som er fÃ¸dt af Gud, gÃ¸r ikke Synd, fordi hans SÃ¦d bliver i ham, og han kan ikke synde, fordi han er fÃ¸dt af Gud.
The Lord is not slow in keeping his word, as he seems to some, but he is waiting in mercy for you, not desiring the destruction of any, but that all may be turned from their evil ways.
ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδυτητα ηγουνται αλλα μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλα παντας εις μ ετανοιαν χωρησαι

10 Derved blive Guds BÃ¸rn og DjÃ¦velens BÃ¸rn Ã¥benbare. Hver den, som ikke gÃ¸r RetfÃ¦rdighed, er ikke af Gud, og ligesÃ¥ den, som ikke elsker sin Broder.
But the day of the Lord will come like a thief; and in that day the heavens will be rolled up with a great noise, and the substance of the earth will be changed by violent heat, and the world and everything in it will be burned up.
ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυθησονται και γη και τα εν αυτη ε ργα κατακαησεται

11 Thi dette er det Budskab, som I have hÃ¸rt fra Begyndelsen, at vi skulle elske hverandre;
Seeing then that all these things are coming to such an end, what sort of persons is it right for you to be, in all holy behaviour and righteousness,
τουτων ουν παντων λυομενων ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιαις αναστροφαις και ευσεβειαις

12 ikke som Kain, der var af den onde og myrdede sin Broder. Og hvorfor myrdede han ham? Fordi hans Gerninger vare onde, men hans Broders retfÃ¦rdige.
Looking for and truly desiring the coming of the day of God, when the heavens will come to an end through fire, and the substance of the earth will be changed by the great heat?
προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται

13 Undrer eder ikke, mine BrÃ¸dre! om Verden hader eder.
But having faith in his word, we are looking for a new heaven and a new earth, which will be the resting-place of righteousness.
καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει

14 Vi vide, at vi ere gÃ¥ede over fra DÃ¸den til Livet, thi vi elske BrÃ¸drene. Den, som ikke elsker, bliver i DÃ¸den.
For this reason, my loved ones, as you are looking for these things, take great care that when he comes you may be in peace before him, free from sin and every evil thing.
διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη

15 Hver den, som hader sin Broder, er en Manddraber; og I vide, at ingen Manddraber har evigt Liv blivende i sig.
And be certain that the long waiting of the Lord is for salvation; even as our brother Paul has said in his letters to you, from the wisdom which was given to him;
και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν εγραψεν υμιν

16 DerpÃ¥ kende vi KÃ¦rligheden, at han har sat sit Liv til for os; ogsÃ¥ vi ere skyldige at sÃ¦tte Livet til for BrÃ¸drene.
And as he said in all his letters, which had to do with these things; in which are some hard sayings, so that, like the rest of the holy Writings, they are twisted by those who are uncertain and without knowledge, to the destruction of their souls.
ως και εν πασαις ταις επιστολαις λαλων εν αυταις περι τουτων εν οις εστιν δυσνοητα τινα α οι αμαθεις και αστηρικτοι στρεβλουσιν ως και τας λ
οιπας γραφας προς την ιδιαν αυτων απωλειαν

17 Men den, som bar Verdens Gods og ser sin Broder lide NÃ¸d og lukker sit Hjerte for ham, hvorledes bliver Guds KÃ¦rlighed i ham?
For this reason, my loved ones, having knowledge of these things before they take place, take care that you are not turned away by the error of the uncontrolled, so falling from your true faith.
υμεις ουν αγαπητοι προγινωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη τη των αθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου στηριγμου

18 Mine BÃ¸rn! lader os ikke elske med Ord, ej heller med Tungen, men i Gerning og Sandhed!
But be increased in grace and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. May he have glory now and for ever. So be it.
αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην

1 Jakob, Guds og den Herres Jesu Kristi Tjener, hilser de tolv Stammer i Adspredelsen.
I, a ruler in the church, send word to the well loved Gaius, for whom I have true love.
ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια

2 Mine BrÃ¸dre! agter det for idel GlÃ¦de, nÃ¥r I stedes i mange HÃ¥nde PrÃ¸velser,
My loved one, it is my prayer that you may do well in all things, and be healthy in body, even as your soul does well.
αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδουσθαι και υγιαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη

3 vidende, at eders Tros PrÃ¸ve virker Udholdenhed;
For it gave me great joy when some of the brothers came and gave witness that you had the true faith and were walking in the true way.
εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουντων σου τη αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπατεις

4 men Udholdenheden bÃ¸r medfÃ¸re fuldkommen Gerning, for at I kunne vÃ¦re fuldkomne og uden BrÃ¸st, sÃ¥ I ikke stÃ¥ tilbage i noget.
I have no greater joy than to have news that my children are walking in the true way.
μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα

5 Men dersom nogen af eder fattes Visdom, han bede derom til Gud, som giver alle gerne og uden Bebrejdelse, sÃ¥ skal den gives ham.
My loved one, you are doing a good work in being kind to those brothers who come from other places;
αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους

6 Men han bede i Tro, uden at tvivle; thi den, som tvivler, ligner en Havets BÃ¸lge, der drives og kastes af Vinden.
Who have given witness to the church of your love for them: and you will do well to send them on their way well cared for, as is right for servants of God:
οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου

7 Ikke mÃ¥ nemlig det Menneske mene, at han skal fÃ¥ noget af Her ren,
For they went out for love of the Name, taking nothing from the Gentiles.
υπερ γαρ του ονοματος εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων

8 en tvesindet Mand, som han er, ustadig pÃ¥ alle sine Veje.
So it is right for us to take in such men as guests, so that we may take our part in the work of the true faith.
ημεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια

9 Men den Broder, som er ringe, rose sig af sin HÃ¸jhed,
I sent a letter to the church, but Diotrephes, whose desire is ever to have the first place among them, will not have us there.
εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας

10 den rige derimod af sin Ringhed; thi han skal forgÃ¥ som GrÃ¦ssets Blomst.
So if I come, I will keep in mind the things he does, talking against us with evil words: and as if this was not enough, he does not take the brothers into his house, and those who are ready to take them in, he keeps from doing so, putting them out of the church if they do.
δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους α δελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει

11 Thi Solen stÃ¥r op med sin Hede og hentÃ¸rrer GrÃ¦sset, og dets Blomst falder af, og dens Skikkelses Ynde forsvinder; sÃ¥ledes skal ogsÃ¥ den rige visne pÃ¥ sine Veje.
My loved one, do not be copying what is evil, but what is good. He who does good is of God: he who does evil has not seen God.
αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον

12 Salig den Mand, som holder PrÃ¸velse ud; thi nÃ¥r han har stÃ¥et PrÃ¸ve, skal han fÃ¥ Livets Krans, som Herren har forjÃ¦ttet dem, der elske ham.
Demetrius has the approval of all men and of what is true: and we give the same witness, and you are certain that our witness is true.
δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν

13 Ingen sige, nÃ¥r han fristes: "Jeg fristes af Gud;" thi Gud kan ikke fristes af det onde, og selv frister han ingen;
I had much to say to you, but it is not my purpose to put it all down with ink and pen:
πολλα ειχον γραφειν αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραψαι

14 men enhver fristes,nÃ¥r han drages og lokkes af sin egen BegÃ¦ring;
But I am hoping to see you in a short time, and to have talk with you face to face.\
ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα

1 Jesu Kristi Ã…benbaring, som Gud gav ham for at vise sine Tjenere, hvad der skal ske snart, og han sendte Bud ved sin Engel og fremstillede det i Billeder for sin Tjener Johannes,
The Revelation of Jesus Christ which God gave him so that his servants might have knowledge of the things which will quickly take place: and he sent and made it clear by his angel to his servant John;
αποκαλυψις ιησου χριστου ην εδωκεν αυτω ο θεος δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει και εσημανεν αποστειλας δια του αγγελου α υτου τω δουλω αυτου ιωαννη

2 som har vidnet om Guds Ord og Jesu Kristi Vidnesbyrd: Alt, hvad han har set.
Who gave witness of the word of God, and of the witness of Jesus Christ, even of all the things which he saw.
ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα τε ειδεν

3 Salig er den, som oplÃ¦ser, og de, som hÃ¸re Profetiens Ord og bevare det, som er skrevet i den; thi Tiden er nÃ¦r.
A blessing be on the reader, and on those who give ear to the prophet's words, and keep the things which he has put in the book: for the time is near.
μακαριος ο αναγινωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς

4 Johannes til de syv Menigheder i Asien: NÃ¥de vÃ¦re med eder og Fred fra ham, som er, og som var, og som kommer, og fra de syv Ã…nder, som ere foran hans Trone,
John to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and was and is to come; and from the seven Spirits which are before his high seat;
ιωαννης ταις επτα εκκλησιαις ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο του ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α εστιν ε νωπιον του θρονου αυτου

5 og fra Jesus Kristus, det trovÃ¦rdige Vidne, den fÃ¸rstefÃ¸dte af de dÃ¸de og Jordens Kongers Fyrste. Ham, som elsker os og har udlÃ¸st os af vore Synder med sit Blod
And from Jesus Christ, the true witness, the first to come back from the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who had love for us and has made us clean from our sins by his blood;
και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης τω αγαπησαντι ημας και λουσαντι ημ ας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου

6 og har gjort os til et Kongerige, til PrÃ¦ster for sin Gud og Fader: Ham vÃ¦re Ã†ren og Magten i Evighedernes Evigheder! Amen.
And has made us to be a kingdom and priests to his God and Father; to him let glory and power be given for ever and ever. So be it.
και εποιησεν ημας βασιλεις και ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην

7 Se, han kommer med Skyerne, og hvert Ã˜je skal se ham, ogsÃ¥ de, som have gennemstunget ham, og alle Jordens Stammer skulle jamre ved hans Komme. Ja, Amen!

See, he comes with the clouds, and every eye will see him, and those by whom he was wounded; and all the tribes of the earth will be sorrowing because of him. Yes, so be it.

ιδου ερχεται μετα των νεφελων και οψεται αυτον πας οφθαλμος και οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοψονται επ αυτον πασαι αι φυλαι της γης ναι αμην

8 Jeg er Alfa og Omega, siger Gud Herren, han, som er, og som var, og som kommer, den AlmÃ¦gtige.

I am the First and the Last, says the Lord God who is and was and is to come, the Ruler of all.

εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ

9 Jeg Johannes, eders Broder og meddelagtig i TrÃ¦ngselen og Riget og Udholdenheden i Jesus, var pÃ¥ den Ã˜, som kaldes Patmos, for Guds Ords og for Jesu Vidnesbyrds Skyld.

I, John, your brother, who have a part with you in the trouble and the kingdom and the quiet strength of Jesus, was in the island which is named Patmos, for the word of God and the witness of Jesus.

εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμεν η πατμω δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου

10 Jeg henryktes i Ã…nden pÃ¥ Herrens Dag, og jeg hÃ¸rte bag mig en hÃ¸j RÃ¸st som af en Basun, der sagde:

I was in the Spirit on the Lord's day, and a great voice at my back, as of a horn, came to my ears,

εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην ως σαλπιγγος

11 Hvad du ser, skriv det i en Bog, og send det til de syv Menigheder, til Efesus og til Smyrna og til Pergamus og til Thyatira og til Sardes og til Filidelfia og til Laodikea.

Saying, What you see, put in a book, and send it to the seven churches; to Ephesus and to Smyrna and to Pergamos and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.

λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις εκκλησιαις ταις εν ασια εις εφεσον και εις σμυρναν και εις περγαμον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν

12 Og jeg vendte mig for at se RÃ¸sten, som talte med mig; og da jeg vendte mig, sÃ¥ jeg syv Guldlysestager

And turning to see the voice which said these words to me, I saw seven gold vessels with lights burning in them;

και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις ελαλησεν μετ εμου και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας

13 og midt imellem de syv Lysestager en, lig en MenneskesÃ¸n, ifÃ¸rt en fodsid Kjortel og omgjordet om Brystet med et GuldbÃ¦lte.

And in the middle of them one like a son of man, clothed with a robe down to his feet, and with a band of gold round his breasts.

και εν μεσω των επτα λυχνιων ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσην

14 Men hans Hoved og HÃ¥r var hvidt som hvid Uld, som Sne; og hans Ã˜jne som Ildslue;
And his head and his hair were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;
η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λευκαι ωσει εριον λευκον ως χιων και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος

15 og hans FÃ¸dder lignede skinnende Malm, nÃ¥r det glÃ¸der i Ovnen; og hans RÃ¸st var som mange Vandes Lyd;
And his feet like polished brass, as if it had been burned in a fire; and his voice was as the sound of great waters.
και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ως εν καμινω πεπυρωμενοι και η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων

16 og i sin hÃ¸jre HÃ¥nd havde han syv Stjerner; og af hans Mund udgik der et tveÃ¦gget, skarpt SvÃ¦rd, og hans Udseende var som Solen, nÃ¥r den skinner i sin Kraft.
And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth came a sharp two-edged sword: and his face was like the sun shining in its strength.
και εχων εν τη δεξια αυτου χειρι αστερας επτα και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη και η οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου

17 Og da jeg sÃ¥ ham, faldt jeg ned for hans FÃ¸dder som dÃ¸d; og han lagde sin hÃ¸jre HÃ¥nd pÃ¥ mig og sagde:
And when I saw him, I went down on my face at his feet as one dead. And he put his right hand on me, saying, Have no fear; I am the first and the last and the Living one;
και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος

18 Frygt ikke! Jeg er den fÃ¸rste og den sidste og den levende; og jeg var dÃ¸d, og se, jeg er levende i Evighedernes Evigheder, og jeg har DÃ¸dens og DÃ¸dsrigets NÃ¸gler.
And I was dead, and see, I am living for ever, and I have the keys of death and of Hell.
και ο ζων και εγενομην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων αμην και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου

19 Skriv derfor, hvad du sÃ¥, bÃ¥de det, som er, og det, som skal ske herefter.
Put in writing, then, the things which you have seen, and the things which are, and the things which will be after these;
γραψον α ειδες και α εισιν και α μελλει γινεσθαι μετα ταυτα

20 Dette er de syv Stjerners Hemmelighed, hvilke du har set i min hÃ¸jre HÃ¥nd, og de syv Guldlysestager: de syv Stjerner ere de syv Menigheders Engle, og de syv Lysestager ere syv Menigheder.
The secret of the seven stars which you saw in my right hand, and of the seven gold vessels with burning lights. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven lights are the seven churches.
το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες επι της δεξιας μου και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησιαι εισιν

1 Skriv til Menighedens Engel i Efesus: Dette siger han, som holder de syv Stjerner i sin hÃ¸jre HÃ¥nd, ham, som vandrer midt imellem de syv Guldlysestager:

To the angel of the church in Ephesus say: These things says he who has the seven stars in his right hand, who is walking in the middle of the seven gold lights:

τω αγγελω της εφεσινης εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο κρατων τους επτα αστερας εν τη δεξια αυτου ο περιπατων εν μεσω των επτα λυχνιων τω ν χρυσων

2 Jeg kender dine Gerninger og dit Arbejde og din Udholdenhed, og at du ikke kan fordrage de onde; og du prÃ¸vede dem, som kalde sig selv Apostle og ikke ere det, og du har fundet, at de ere LÃ¸gnere;

I have knowledge of your doings, and of your hard work and long waiting, and that you will not put up with evil men, and have put to the test those who say they are Apostles and are not, and have seen that they are false;

οιδα τα εργα σου και τον κοπον σου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη βαστασαι κακους και επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν και ευρες αυτους ψευδεις

3 og du har Udholdenhed, og du har dÃ¸jet ondt for mit Navns Skyld og er ikke bleven trÃ¦t.

And you have the power of waiting, and have undergone trouble because of my name, without weariness.

και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια το ονομα μου κεκοπιακας και ου κεκμηκας

4 Men jeg har det imod dig, at du har forladt din fÃ¸rste KÃ¦rlighed.

But I have this against you, that you are turned away from your first love.

αλλ εχω κατα σου οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας

5 Kom derfor i Hu, hvorfra du er falden, og omvend dig, og gÃ¸r de forrige Gerninger; men hvis ikke, da kommer jeg over dig, og jeg vil flytte din Lysestage fra dens Sted, hvis du ikke omvender dig.

So keep in mind where you were at first, and be changed in heart and do the first works; or I will come to you, and will take away your light from its place, if your hearts are not changed.

μνημονευε ουν ποθεν εκπεπτωκας και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχει και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπ ου αυτης εαν μη μετανοησης

6 Dog, dette har du, at du hader Nikolaiternes Gerninger, som ogsÃ¥ jeg hader.

But at least you have the credit of hating the works of the Nicolaitans, as I do.

αλλα τουτο εχεις οτι μισεις τα εργα των νικολαιτων α καγω μισω

7 Den, som har Ã˜re, hÃ¸re, hvad Ã…nden siger til Menighederne! Den, som sejrer, ham vil jeg give at Ã¦de af Livets TrÃ¦, som er i Guds Paradis.
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the fruit of the tree of life, which is in the Paradise of God.
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης ο εστιν εν μεσω του παραδεισου τ ου θεου

8 Og skriv til Menighedens Engel i Smyrna: Dette siger den fÃ¸rste og den sidste, han, som var dÃ¸d og blev levende:
And to the angel of the church in Smyrna say: These things says the first and the last, who was dead and is living:
και τω αγγελω της εκκλησιας σμυρναιων γραψον ταδε λεγει ο πρωτος και ο εσχατος ος εγενετο νεκρος και εζησεν

9 Jeg kender din TrÃ¦ngsel og din Fattigdom (dog, du er rig), og Bespottelsen fra dem, som kalde sig selv JÃ¸der og ikke ere det, men ere Satans Synagoge.
I have knowledge of your troubles and how poor you are (but you have true wealth), and the evil words of those who say they are Jews, and are not, but are a Synagogue of Satan.
οιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την πτωχειαν πλουσιος δε ει και την βλασφημιαν των λεγοντων ιουδαιους ειναι εαυτους και ουκ εισιν αλλα συναγωγη του σατανα

10 Frygt ikke, for hvad du vil komme til at lide! Se, DjÃ¦velen vil kaste nogle af eder i FÃ¦ngsel, for at I skulle fristes, og I skulle have TrÃ¦ngsel i ti Dage. VÃ¦r tro indtil DÃ¸den, sÃ¥ vil jeg give dig Livets Krone
Have no fear of the things which you will have to undergo: see, the Evil One will send some of you into prison, so that you may be put to the test; and you will have great trouble for ten days. Be true till death, and I will give you the crown of life.
μηδεν φοβου α μελλεις πασχειν ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος εις φυλακην ινα πειρασθητε και εξετε θλιψιν ημερων δεκα γινου πιστος αχ ρι θανατου και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης

11 Den, som har Ã˜re, hÃ¸re, hvad Ã…nden siger til Menighederne! Den, som sejrer, skal ingenlunde skades af den anden DÃ¸d.
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not come under the power of the second death.
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις ο νικων ου μη αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου

12 Og skriv til Menighedens Engel i Pergamus: Dette siger han, som har det tveÃ¦ggede, skarpe SvÃ¦rd:
And to the angel of the church in Pergamos say: These things says he who has the sharp two-edged sword:
και τω αγγελω της εν περγαμω εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων την ρομφαιαν την διστομον την οξειαν

13 Jeg ved, hvor du bor, der, hvor Satans Trone er; og du holder fast ved mit Navn og fornÃ¦gtede ikke min Tro, i Antipas's, mit tro Vidnes Dage, han, som blev ihjelslÃ¥et hos eder, der, hvor Satan bor.

I have knowledge that your living-place is where Satan has his seat: and you are true to my name, and were not turned away from your faith in me, even in the days of Antipas, my true witness, who was put to death among you, where Satan has his place.

οιδα τα εργα σου και που κατοικεις οπου ο θρονος του σατανα και κρατεις το ονομα μου και ουκ ηρνησω την πιστιν μου και εν ταις ημεραις εν α ις αντιπας ο μαρτυς μου ο πιστος ος απεκτανθη παρ υμιν οπου κατοικει ο σατανας

14 Men jeg har noget lidet imod dig, at du har nogle hos dig, som holde fast ved Bileams LÃ¦re, der lÃ¦rte Balak at sÃ¦tte Snare for Israels BÃ¸rn, for at de skulde spise AfgudsofferkÃ¸d og bedrive Utugt.

But I have some things against you, because you have with you those who keep the teaching of Balaam, by whose suggestion Balak made the children of Israel go out of the right way, taking food which was offered to false gods, and going after the desires of the flesh.

αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει κρατουντας την διδαχην βαλααμ ος εδιδασκεν εν τω βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον των υιων ισραηλ φα γειν ειδωλοθυτα και πορνευσαι

15 SÃ¥ledes har ogsÃ¥ du dem, som holde fast ved Nikolaiternes LÃ¦re pÃ¥ lignende Vis.

And you have those who keep the teaching of the Nicolaitans.

ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων ο μισω

16 Omvend dig! Men hvis ikke, kommer jeg snart over dig og vil stride imod dem med min Munds SvÃ¦rd.

See, then, that you have a change of heart; or I will come to you quickly, and will make war against them with the sword of my mouth.

μετανοησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ και πολεμησω μετ αυτων εν τη ρομφαια του στοματος μου

17 Den, som har Ã˜re, hÃ¸re, hvad Ã…nden siger til Menighederne! Den, som sejrer, ham vil jeg give af den skjulte Manna, og jeg vil give ham en hvid Sten og pÃ¥ Stenen et nyt Navn skrevet, som ingen kender, uden den, der fÃ¥r det.

He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the secret manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name, of which no one has knowledge but he to whom it is given.

ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω αυτω ψηφον λευκην και επι την ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον ο ουδεις εγνω ει μη ο λαμβανων

18 Og skriv til Menighedens Engel i Thyatira: Dette siger Guds SÃ¸n, der har Ã˜jne som Ildslue, og hvis FÃ¸dder ere som skinnende Malm:

And to the angel of the church in Thyatira say: These things says the Son of God, whose eyes are like a flame of fire, and his feet like polished brass:

και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο υιος του θεου ο εχων τους οφθαλμους αυτου ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω

19 Jeg kender dine Gerninger og din KÃ¦rlighed og Tro og Tjeneste og Udholdenhed, ja, dine Gerninger, de sidste flere end de fÃ¸rste.
I have knowledge of your works, and your love and faith and help and strength in trouble, and that your last works are more than the first.
οιδα σου τα εργα και την αγαπην και την διακονιαν και την πιστιν και την υπομονην σου και τα εργα σου και τα εσχατα πλειονα των πρωτων

20 Men jeg har imod dig, at du finder dig i Kvinden Jesabel, som kalder sig selv en Profetinde og lÃ¦rer og forfÃ¸rer mine Tjenere til at bedrive Utugt og spise AfgudsofferkÃ¸d.
But I have this against you, that you let the woman Jezebel say she is a prophet and give false teaching, making my servants go after the desires of the flesh and take food offered to false gods.
αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν εαυτην προφητιν διδασκειν και πλανασθαι εμους δουλους πορνευσαι και ειδω λοθυτα φαγειν

21 Og jeg har givet hende Tid til at omvende sig, men hun vil ikke omvende sig fra sin Utugt.
And I gave her time for a change of heart, but she has no mind to give up her unclean ways.
και εδωκα αυτη χρονον ινα μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν

22 Se, jeg kaster hende pÃ¥ Sygelejet og hendes Bolere i stor TrÃ¦ngsel, dersom de ikke omvende sig fra deres Gerninger.
See, I will put her into a bed, and those who make themselves unclean with her, into great trouble, if they go on with her works.
ιδου εγω βαλλω αυτην εις κλινην και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην εαν μη μετανοησωσιν εκ των εργων αυτων

23 Og hendes BÃ¸rn vil jeg slÃ¥ med DÃ¸d, og alle Menighederne skulle kende, at jeg er den, som ransager Nyrer og Hjerter; og jeg vil give eder, hver efter eders Gerninger.
And I will put her children to death; and all the churches will see that I am he who makes search into the secret thoughts and hearts of men: and I will give to every one of you the reward of your works.
και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσονται πασαι αι εκκλησιαι οτι εγω ειμι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και δωσω υμιν εκαστω κατα τα εργα υμων

24 Men til eder, de Ã¸vrige, som ere i Thyatira, sÃ¥ mange som ikke have denne LÃ¦re, fordi de ikke kende Satans Dybder, som de kalde det, til eder siger jeg: Jeg lÃ¦gger ingen anden Byrde pÃ¥ eder.
But to you I say, to the rest in Thyatira, even to those who have not this teaching, and have no knowledge of the secrets of Satan, as they say; I put on you no other weight.
υμιν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην και οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του σατανα ως λεγουσιν ου βα λω εφ υμας αλλο βαρος

25 Kun skulle I holde fast ved det, I have, indtil jeg kommer.
But what you have, keep safe till I come.
πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω

26 Og den, som sejrer, og som indtil Enden tager Vare pÃ¥ mine Gerninger, ham vil jeg give Mag over Hedningerne;
He who overcomes, and keeps my works to the end, to him I will give rule over the nations,
και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα μου δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων

27 og med en Jernstav skal han vogte dem, ligesom Lerkar sÃ¸nderknuses, ligesom ogsÃ¥ jeg har modtaget det af min Fader;
And he will be ruling them with a rod of iron; as the vessels of the potter they will be broken, even as I have power from my Father:
και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του πατρος μου

28 og jeg vil give ham Morgenstjernen.
And I will give him the morning star.
και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον

29 Den, som har Ã˜re, hÃ¸re, hvad Ã…nden siger til Menighederne!
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις

1 Og skriv til Menighedens Engel i Sardes: Dette siger han, som har de syv Guds Ã…nder og de syv Stjerner: Jeg kender dine Gerninger, at du har Ord for at leve og er dog dÃ¸d.
And to the angel of the church in Sardis say: These things says he who has the seven Spirits of God and the seven stars: I have knowledge of your works, that you seem to be living but are dead.
και τω αγγελω της εν σαρδεσιν εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων τα πνευματα του θεου και τους επτα αστερας οιδα σου τα εργα οτι το ονομα εχεις οτι ζης και νεκρος ει

2 Bliv vÃ¥gen og styrk det Ã¸vrige, som ellers vilde dÃ¸; thi jeg har ikke fundet dine Gerninger fuldkommede for min Gud.
Be on the watch, and make strong the rest of the things which are near to death; because as judged by me your works have not come up to God's measure.
γινου γρηγορων και στηριξον τα λοιπα α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον του θεου

3 Kom derfor i Hu, hvorledes du modtog og hÃ¸rte, og bevar det og omvend dig! Dersom du altsÃ¥ ikke vÃ¥ger, skal jeg komme som en Tyv, og du skal ikke vide, i hvilken Time jeg kommer over dig.
Keep in mind, then, the teaching which was given to you, and be ruled by it and have a change of heart. If then you do not keep watch, I will come like a thief, and you will have no knowledge of the hour when I will come on you.
μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και μετανοησον εαν ουν μη γρηγορησης ηξω επι σε ως κλεπτης και ου μη γνως ποιαν ωραν ηξ ω επι σε

4 Dog har du i Sardes nogle fÃ¥ Personer, som ikke have besmittet deres BlÃ¦der; de skulle vandre med mig i hvide KlÃ¦der, thi de ere vÃ¦rdige dertil.

But you have some names in Sardis who have kept clean their robes; and as a reward they will go in white with me.

εχεις ολιγα ονοματα και εν σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων και περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις οτι αξιοι εισιν

5 Den, som sejrer, han skal sÃ¥ledes ifÃ¸res hvide KlÃ¦der, og jeg vil ikke udslette hans Navn af Livets Bog, og jeg vil bekende hans Navn for min Fader og for hans Engle.

He who overcomes will be dressed in white, and I will not take his name from the book of life, and I will give witness to his name before my Father, and before his angels.

ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της βιβλου της ζωης και εξομολογησομαι το ονομα αυτου ενωπιον του πατρος μου και ενωπιον των αγγελων αυτου

6 Den, som har Ã˜re, hÃ¸re, hvad Ã…nden siger til Menighederne!

He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις

7 Og skriv til Menighedens Engel i Filadelfia: Dette siger den hellige, den sanddru, han, som har Davids NÃ¸gle, han, som lukker op, sÃ¥ ingen lukker i, og lukker i, sÃ¥ ingen lukker op:

And to the angel of the church in Philadelphia say: These things says he who is holy, he who is true, he who has the key of David, opening the door so that it may be shut by no one, and shutting it so that it may be open to no one.

και τω αγγελω της εν φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο αγιος ο αληθινος ο εχων την κλειδα του δαβιδ ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει

8 Jeg kender dine Gerninger. Se, jeg bar givet dig, at der foran dig er en Ã¥bnet DÃ¸r, som ingen kan lukke; thi du har kun liden Kraft, og dog har du bevaret mit Ord og ikke fornÃ¦gtet mit Navn.

I have knowledge of your works (see, I have put before you an open door which may be shut by no one), and that you have a little strength, and have kept my word, and have been true to my name.

οιδα σου τα εργα ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ανεωγμενην και ουδεις δυναται κλεισαι αυτην οτι μικραν εχεις δυναμιν και ετηρησας μου τον λογον και ουκ ηρνησω το ονομα μου

9 Se, jeg lader komme nÃ¸gle af Satans Synagoge, som kalde sig selv JÃ¸der og ikke ere det, men lyve. Se, jeg vil gÃ¸re, at de skulle komme og tilbede for dine FÃ¸dder og kende, at jeg har fattet KÃ¦rlighed til dig

See, I will make those of the Synagogue of Satan who say they are Jews, and are not, but say what is false; I will make them come and give worship before your feet, and see my love for you.

ιδου διδωμι εκ της συναγωγης του σατανα των λεγοντων εαυτους ιουδαιους ειναι και ουκ εισιν αλλα ψευδονται ιδου ποιησω αυτους ινα ηξωσιν και προσκυνησωσιν ενωπιον των ποδων σου και γνωσιν οτι εγω ηγαπησα σε

10 Efterdi du har bevaret mit Ord om Udholdenheden, vil ogsÃ¥ jeg bevare dig ud af Fristelsens Stund, som skal komme over hele Jorderige for at friste dem, som bo pÃ¥ Jorden.
Because you have kept my word in quiet strength, I will keep you from the hour of testing which is coming on all the world, to put to the test those who are on earth.
οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης πειρασ αι τους κατοικουντας επι της γης

11 Jeg kommer snart! Hold fast ved det, du har, for at ingen skal tage din Krone.
I come quickly: keep that which you have, so that no one may take your crown.
ιδου ερχομαι ταχυ κρατει ο εχεις ινα μηδεις λαβη τον στεφανον σου

12 Den, som sejrer, ham vil jeg gÃ¸re til en SÃ¸jle i min Guds Tempel, og han skal ikke mere gÃ¥ ud derfra; og jeg vil skrive pÃ¥ ham min Guds Navn og min Guds Stads Navn, det nye Jerusalem, der kommer ned fra Himmelen fra min Gud, og mit nye Navn.
Him who overcomes I will make a pillar in the house of my God, and he will go out no more: and I will put on him the name of my God, and the name of the town of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my new name.
ο νικων ποιησω αυτον στυλον εν τω ναω του θεου μου και εξω ου μη εξελθη ετι και γραψω επ αυτον το ονομα του θεου μου και το ονομα της πολ εως του θεου μου της καινης ιερουσαλημ η καταβαινουσα εκ του ουρανου απο του θεου μου και το ονομα μου το καινον

13 Den, som har Ã˜re, hÃ¸re, hvad Ã…nden siger til Menighederne!
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις

14 Og skriv til Menighedens Engel i Laodikea: Dette siger han, som er Amen, det trovÃ¦rdige og sanddru Vidne, Guds Skabnings Begyndelse:
And to the angel of the church in Laodicea say: These things says the true and certain witness, the head of God's new order:
και τω αγγελω της εκκλησιας λαοδικεων γραψον ταδε λεγει ο αμην ο μαρτυς ο πιστος και αληθινος η αρχη της κτισεως του θεου

15 Jeg kender dine Gerninger, at du hverken er kold eller varm; gid du var kold eller varm!
I have knowledge of your works, that you are not cold or warm: it would be better if you were cold or warm.
οιδα σου τα εργα οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ειης η ζεστος

16 Derfor, efterdi du er lunken og 'hverken varm eller kold, vil jeg udspy dig af min Mund;
So because you are not one thing or the other, I will have no more to do with you.
ουτως οτι χλιαρος ει και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος μελλω σε εμεσαι εκ του στοματος μου

17 fordi du siger: Jeg er rig og har vundet Rigdom og fattes intet; og du ved ikke, at du er den elendige og jammerlige og fattige og blinde og nÃ¸gne.

For you say, I have wealth, and have got together goods and land, and have need of nothing; and you are not conscious of your sad and unhappy condition, that you are poor and blind and without clothing.

οτι λεγεις οτι πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα και ουδενος χρειαν εχω και ουκ οιδας οτι συ ει ο ταλαιπωρος και ελεεινος και πτωχος και τυφλος κα ι γυμνος

18 Jeg rÃ¥der dig, at du af mig kÃ¸ber Guld, lutret i Ilden, for at du kan blive rig, og hvide KlÃ¦der, for at du kan klÃ¦de dig dermed, og din NÃ¸genheds Skam ikke skal blottes, og Ã˜jensalve til at salve dine Ã˜jne med, for at du kan se.

If you are wise you will get from me gold tested by fire, so that you may have true wealth; and white robes to put on, so that your shame may not be seen; and oil for your eyes, so that you may see.

συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα πλουτησης και ιματια λευκα ινα περιβαλη και μη φανερωθη η αισχυνη τ ης γυμνοτητος σου και κολλουριον εγχρισον τους οφθαλμους σου ινα βλεπης

19 Alle dem, jeg elsker, dem revser og tugter jeg; vÃ¦r derfor nidkÃ¦r og omvend dig!

To all those who are dear to me, I give sharp words and punishment: then with all your heart have sorrow for your evil ways.

εγω οσους εαν φιλω ελεγχω και παιδευω ζηλωσον ουν και μετανοησον

20 Se, jeg stÃ¥r fÃ¸r DÃ¸ren og banker; dersom nÃ¸gen hÃ¸rer min RÃ¸st og Ã¥bner DÃ¸ren, vil jeg gÃ¥ ind til ham og holde Nadver med ham, og han med mig.

See, I am waiting at the door and giving the sign; if my voice comes to any man's ears and he makes the door open, I will come in to him, and will take food with him and he with me.

ιδου εστηκα επι την θυραν και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου και ανοιξη την θυραν εισελευσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ αυτου και αυτος μετ εμου

21 Den, som sejrer, ham vil jeg give at tage SÃ¦de hos mig pÃ¥ min Trone, ligesom jeg har sejret og har taget SÃ¦de hos min Fader pÃ¥ hans Trone.

To him who overcomes I will give a place with me on my high seat, even as I overcame, and am seated with my Father on his high seat.

ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου ως καγω ενικησα και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου

22 Den, som har Ã˜re, hÃ¸re, hvad Ã…nden siger til Menighederne!

He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις

1 Derefter sÃ¥ jeg, og se, der var en DÃ¸r Ã¥bnet i Himmelen, og den fÃ¸rste RÃ¸st, hvilken jeg havde hÃ¸rt som af en Basun, der talte med mig, sagde: Stig herop, og jeg vil vise dig, hvad der skal ske herefter.

After these things I saw a door open in heaven, and the first voice came to my ears, like the sound of a horn, saying, Come up here, and I will make clear to you the things which are to come.

μετα ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω και η φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης μετ εμου λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι μετα ταυτα

2 Straks henryktes jeg i Ã…nden; og se, en Trone stod i Himmelen, og en sad pÃ¥ Tronen,

Straight away I was in the Spirit: and I saw a high seat in heaven, and one was seated on it;

και ευθεως εγενομην εν πνευματι και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω και επι του θρονου καθημενος

3 og den siddende var at se til ligesom Jaspissten og Sarder, og der var en Regnbue omkring Tronen, at se til ligesom Smaragd.

And to my eyes he was like a jasper and a sardius stone: and there was an arch of light round the high seat, like an emerald.

και ο καθημενος ην ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδινω και ιρις κυκλοθεν του θρονου ομοιος ορασει σμαραγδινω

4 Og omkring Tronen var der fire og tyve Troner, og pÃ¥ Tronerne sad der fire og tyve Ã†ldste, ifÃ¸rte hvide KlÃ¦der og med Guldkranse pÃ¥ deres Hoveder.

And round about the high seat were four and twenty seats: and on them I saw four and twenty rulers seated, clothed in white robes; and on their heads crowns of gold.

και κυκλοθεν του θρονου θρονοι εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλη μενους εν ιματιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλας αυτων στεφανους χρυσους

5 Og fra Tronen udgÃ¥r der Lyn og RÃ¸ster og Tordener, og syv Ildfakler brÃ¦nde foran Tronen, hvilke ere de syv Guds Ã…nder.

And out of the high seat came flames and voices and thunders. And seven lights of fire were burning before the high seat, which are the seven Spirits of God;

και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωναι και επτα λαμπαδες πυρος καιομεναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα επτα πνευ ματα του θεου

6 Og foran Tronen er der som et Glarhav, ligesom Krystal, og midt for Tronen og rundt om Tronen fire levende VÃ¦sener, fulde af Ã˜jne fortil og bagtil.

And before the high seat there was, as it seemed, a clear sea of glass; and in the middle of the high seat, and round about it, four beasts full of eyes round about.

και ενωπιον του θρονου θαλασσα υαλινη ομοια κρυσταλλω και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα γεμοντα οφθαλμων εμπρ οσθεν και οπισθεν

7 Og det fÃ¸rste VÃ¦sen ligner en LÃ¸ve; og det andet VÃ¦sen ligner en Okse; og det tredje VÃ¦sen har Ansigt som et Menneske; og det fjerde VÃ¦sen ligner en flyvende Ã˜rn.
And the first beast was like a lion, and the second like an ox, and the third had a face like a man, and the fourth was like an eagle in flight.
και το ζωον το πρωτον ομοιον λεοντι και το δευτερον ζωον ομοιον μοσχω και το τριτον ζωον εχον το προσωπον ως ανθρωπος και το τεταρτον ζωον ομοιον αετω πετωμενω

8 Og de fire VÃ¦sener have hvert isÃ¦r seks Vinger, rundt om og indadtil ere de fulde af Ã˜jne; og uden OphÃ¸r sige de Dag og Nat: Hellig, hellig, hellig er Herren, Gud, den AlmÃ¦gtige, han, som var, og som er, og som kommer!
And the four beasts, having every one of them six wings, are full of eyes round about and inside: and without resting day and night, they say, Holy, holy, holy, Lord God, Ruler of all, who was and is and is to come.
και τεσσαρα ζωα εν καθ εαυτο ειχον ανα πτερυγας εξ κυκλοθεν και εσωθεν γεμοντα οφθαλμων και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντα αγιος αγιος αγιος κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχομενος

9 Og nÃ¥r VÃ¦senerne give Ã†re og Pris og Tak til ham, som sidder pÃ¥ Tronen, ham, som lever i Evighedernes Evigheder,
And when the beasts give glory and honour to him who is seated on the high seat, to him who is living for ever and ever,
και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τιμην και ευχαριστιαν τω καθημενω επι του θρονου τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων

10 da falde de fire og tyve Ã†ldste ned for ham, som sidder pÃ¥ Tronen, og tilbede ham, som lever i Evighedernes Evigheder, og lÃ¦gge deres Kranse ned for Tronen og sige:
The four and twenty rulers go down on their faces before him who is seated on the high seat, and give worship to him who is living for ever and ever, and take off their crowns before the high seat, saying,
πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου επι του θρονου και προσκυνουσιν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσιν τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου λεγοντες

11 VÃ¦rdig er du, vor Herre og Gud, til at fÃ¥ Prisen og Ã†ren og Magten; thi du har skabt alle Ting, og pÃ¥ Grund af din Villie vare de, og bleve de skabte.
It is right, our Lord and our God, for you to have glory and honour and power: because by you were all things made, and by your desire they came into being.
αξιος ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν οτι συ εκτισας τα παντα και δια το θελημα σου εισιν και εκτισθησαν

1 Og jeg sÃ¥ i hans hÃ¸jre HÃ¥nd, som sad pÃ¥ Tronen, en Bog, beskreven indeni og udenpÃ¥, forseglet med syv Segl.
And I saw in the right hand of him who was seated on the high seat, a book with writing inside it and on the back, shut with seven stamps of wax.
και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον εσωθεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα

2 Og jeg sÃ¥ en vÃ¦ldig Engel, som udrÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st: Hvem er vÃ¦rdig til at Ã¥bne Bogen og bryde dens Segl?
And I saw a strong angel saying in a loud voice, Who is able to make the book open, and to undo its stamps?
και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας σφραγιδας αυτου

3 Og ingen i Himmelen, ej heller pÃ¥ Jorden, ej heller under Jorden, formÃ¥ede at Ã¥bne Bogen eller at se i den.
And no one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to get the book open, or to see what was in it.
και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε υποκατω της γης ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο

4 Og jeg grÃ¦d sÃ¥re, fordi ingen fandtes vÃ¦rdig til at Ã¥bne Bogen eller at se i den.
And I was very sad, because there was no one able to get the book open or to see what was in it.
και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξαι και αναγνωναι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο

5 Og en af de Ã†ldste sagde til mig: GrÃ¦d ikke! se, sejret har LÃ¸ven af Judas Stamme, Davids Rodskud, sÃ¥ han kan Ã¥bne Bogen og dens syv Segl.
And one of the rulers said to me, Do not be sad: see, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome, and has power to undo the book and its seven stamps.
και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι μη κλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας αυτου

6 Og jeg sÃ¥, midt imellem Tronen med de fire VÃ¦sener og de Ã†ldste stod et Lam, ligesom slagtet: det havde syv Horn og syv Ã˜jne, hvilke ere de syv Guds Ã…nder, som ere udsendte til hele Jorden.
And I saw in the middle of the high seat and of the four beasts, and in the middle of the rulers, a Lamb in his place, which seemed as if it had been put to death, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent out into all the earth.
και ειδον και ιδου εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζωων και εν μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος ως εσφαγμενον εχον κερατα επτα και οφθαλμους επτα οι εισιν τα επτα του θεου πνευματα τα απεσταλμενα εις πασαν την γην

7 Og det kom og tog Bogen af hans hÃ¸jre HÃ¥nd, som sad pÃ¥ Tronen.
And he came and took it out of the right hand of him who was seated on the high seat.
και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου

8 Og da det tog Bogen, faldt de fire VÃ¦sener og de fire og tyve Ã†ldste ned for Lammet, holdende hver sin Harpe og GuldskÃ¥le fyldte med RÃ¸gelse, som er de helliges BÃ¸nner.
And when he had taken the book, the four beasts and the four and twenty rulers went down on their faces before the Lamb, having every one an instrument of music, and gold vessels full of perfumes, which are the prayers of the saints.
και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εχοντες εκαστος κιθαρας και φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων αι εισιν αι προσευχαι των αγιων

9 Og de sang en ny Sang og sagde: Du er vÃ¦rdig til at tage Bogen og Ã¥bne dens Segl, fordi du blev slagtet og med dit Blod kÃ¸bte til Gud Mennesker af alle Stammer og TungemÃ¥l og Folk og Folkeslag,

And their voices are sounding in a new song, saying, It is right for you to take the book and to make it open: for you were put to death and have made an offering to God of your blood for men of every tribe, and language, and people, and nation,

και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξαι τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω θεω ημας εν τω αιμ ατι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους

10 og du har gjort dem for vor Gud til et Kongerige og til PrÃ¦ster, og de skulle vÃ¦re Konger pÃ¥ Jorden.

And have made them a kingdom and priests to our God, and they are ruling on the earth.

και εποιησας ημας τω θεω ημων βασιλεις και ιερεις και βασιλευσομεν επι της γης

11 Og jeg sÃ¥, og jeg hÃ¸rte rundt om Tronen og VÃ¦senerne og de Ã†ldste en RÃ¸st af mange Engle, og deres Tal var Titusinder Gange Titusinder, og Tusinder Gange Tusinder,

And I saw, and there came to my ears the sound of a great number of angels round about the high seat and the beasts and the rulers; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλοθεν του θρονου και των ζωων και των πρεσβυτερων και χιλιαδες χιλιαδων

12 og de sagde med hÃ¸j RÃ¸st: VÃ¦rdigt er Lammet, det slagtede, til at fÃ¥ Kraften og Rigdom og Visdom og Styrke og Ã†re og Pris og Velsignelse!

Saying with a great voice, It is right to give to the Lamb who was put to death, power and wealth and wisdom and strength and honour and glory and blessing.

λεγοντες φωνη μεγαλη αξιον εστιν το αρνιον το εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν και τιμην και δοξαν και ευλογι αν

13 Og hver Skabning, som er i Himmelen og pÃ¥ Jorden og under Jorden og pÃ¥ Havet, ja, alt, hvad der er i dem, hÃ¸rte jeg sige: Ham, som sidder pÃ¥ Tronen, og Lammet tilhÃ¸rer Velsignelsen og Ã†ren og Prisen og Magten i Evighedernes Evigheder!

And to my ears came the voice of everything in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and of all things which are in them, saying, To him who is seated on the high seat, and to the Lamb, may blessing and honour and glory and power be given for ever and ever.

και παν κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω της γης και επι της θαλασσης α εστιν και τα εν αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας τ ω καθημενω επι του θρονου και τω αρνιω η ευλογια και η τιμη και η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων

14 Og de fire VÃ¦sener sagde: Amen! Og de Ã†ldste faldt ned og tilbade.

And the four beasts said, So be it. And the rulers went down on their faces and gave worship.

και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων

1 Og jeg sÃ¥, da Lammet Ã¥bnede et af de syv Segl, og jeg hÃ¸rte et af de fire VÃ¦sener sige som en Tordens RÃ¸st: Kom!
And I saw when the Lamb undid one of the stamps, and the voice of one of the four beasts came to my ears, saying as with a voice of thunder, Come and see.
και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν εκ των σφραγιδων και ηκουσα ενος εκ των τεσσαρων ζωων λεγοντος ως φωνης βροντης ερχου και βλεπε

2 Og jeg sÃ¥, og se en hvid Hest, og han, som sad pÃ¥ den, havde en Bue; og der blev givet ham en Krone, og han drog ud sejrende og til Sejer.
And I saw a white horse, and he who was seated on it had a bow; and there was given to him a crown: and he went out with power to overcome.
και ειδον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτω εχων τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα νικηση

3 Og da det Ã¥bnede det andet Segl, hÃ¸rte jeg det andet VÃ¦sen sige: Kom!
And when the second stamp was undone, the voice of the second beast came to my ears, saying, Come and see.
και οτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε

4 Og der udgik en anden Hest, som var rÃ¸d; og ham, som sad pÃ¥ den, blev det givet at tage Freden bort fra Jorden, og at de skulde myrde hverandre; og der blev givet ham et stort SvÃ¦rd.
And another horse came out, a red horse; and it was given to him who was seated on it to take peace from the earth, so that people might put one another to death: and there was given to him a great sword.
και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθημενω επ αυτω εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν και εδοθη αυ τω μαχαιρα μεγαλη

5 Og da det Ã¥bnede det tredje Segl, hÃ¸rte jeg det tredje VÃ¦sen sige: Kom! Og jeg sÃ¥, og se en sort Hest, og han, der sad pÃ¥ den, havde en VÃ¦gt i sin HÃ¥nd.
And when the third stamp was undone, the voice of the third beast came to my ears, saying, Come and see. And I saw a black horse; and he who was seated on it had scales in his hand.
και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου

6 Og jeg hÃ¸rte ligesom en RÃ¸st midt iblandt de fire VÃ¦sener, som sagde: Et MÃ¥l Hvede for en Denar og tre MÃ¥l Byg for en Denar; og Olien og Vinen skal du ikke gÃ¸re Skade.
And a voice came to my ears, from the middle of the four beasts, saying, A measure of grain for a penny, and three measures of barley for a penny: and see that you do no damage to the oil and the wine.
και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζωων λεγουσαν χοινιξ σιτου δηναριου και τρεις χοινικες κριθης δηναριου και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης

7 Og da det Ã¥bnede det fjerde Segl, hÃ¸rte jeg en RÃ¸st af det fjerde VÃ¦sen sige: Kom!
And when the fourth stamp was undone, the voice of the fourth beast came to my ears, saying, Come and see.
και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγουσαν ερχου και βλεπε

8 Og jeg sÃ¥, og se en grÃ¸ngul Hest, og han, som sad pÃ¥ den, hans Navn var DÃ¸den, og DÃ¸dsriget fulgte med ham; og der blev givet dem Magt over Fjerdedelen af Jorden til at ihjelslÃ¥ med SvÃ¦rd og med Hunger og med Pest og ved Jordens vilde Dyr.

And I saw a grey horse, and the name of him who was seated on it was Death; and Hell came after him. And there was given to them authority over the fourth part of the earth, to put to destruction by the sword, and by taking away their food, and by death, and by the beasts of the earth.

και ειδον και ιδου ιππος χλωρος και ο καθημενος επανω αυτου ονομα αυτω ο θανατος και ο αδης ακολουθει μετ αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν ρομφαια και εν λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων της γης

9 Og da det Ã¥bnede det femte Segl, sÃ¥ jeg under Alteret deres SjÃ¦le, som vare myrdede for Guds Ords Skyld og for det Vidnesbyrds Skyld, som de havde.

And when the fifth stamp was undone, I saw under the altar the souls of those who had been put to death for the word of God, and for the witness which they kept.

και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυρι αν ην ειχον

10 Og de rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st og sagde: Hvor lÃ¦nge, Herre, du hellige og sanddru! undlader du at dÃ¸mme og hÃ¦vne vort Blod pÃ¥ dem, som bo pÃ¥ Jorden?

And they gave a great cry, saying, How long will it be, O Ruler, holy and true, before you take your place as judge and give punishment for our blood to those on the earth?

και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντες εως ποτε ο δεσποτης ο αγιος και ο αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το αιμα ημων απο των κατοικουντων επι της γης

11 Og der blev givet dem hver isÃ¦r en lang, hvid KlÃ¦dning, og der blev sagt til dem, at de skulde hvile endnu en liden Tid, indtil ogsÃ¥ Tallet pÃ¥ deres Medtjenere og deres BrÃ¸dre blev fuldt, hvilke skulde ihjelslÃ¥s ligesom de.

And there was given to every one a white robe, and they were ordered to take their rest for a little time, till the number was complete of the other servants, their brothers, who would be put to death, even as they had been.

και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα αναπαυσωνται ετι χρονον μικρον εως ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και ο ι αδελφοι αυτων οι μελλοντες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι

12 Og jeg sÃ¥, da det Ã¥bnede det sjette Segl, da skete der et stort JordskÃ¦lv, og Solen blev sort som en HÃ¥rsÃ¦k, og MÃ¥nen blev helt som Blod.

And I saw when the sixth stamp was undone, and there was a great earth-shock; and the sun became black as haircloth, and all the moon became as blood;

και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εκτην και ιδου σεισμος μεγας εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο ως αιμα

13 Og Himmelens Stjerner faldt ned pÃ¥ Jorden, ligesom et FigentrÃ¦ nedkaster sine umodne Figen, nÃ¥r det rystes af et stÃ¦rkt Vejr.

And the stars of heaven were falling to the earth, like green fruit from a tree before the force of a great wind.

και οι αστερες του ουρανου επεσαν εις την γην ως συκη βαλλει τους ολυνθους αυτης υπο μεγαλου ανεμου σειομενη

14 Og Himmelen veg bort, lig en Bog, der sammenrulles, og hvert Bjerg og hver Ã˜ flyttedes fra deres Steder.
And the heaven was taken away like the roll of a book when it is rolled up; and all the mountains and islands were moved out of their places.
και ουρανος απεχωρισθη ως βιβλιον ειλισσομενον και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν

15 Og Kongerne pÃ¥ Jorden og StormÃ¦ndene og KrigsÃ¸verstene og de rige og de vÃ¦ldige og hver TrÃ¦l og fri skjulte sig i Hulerne og i Bjergenes KlÃ¸fter,
And the kings of the earth, and the rulers, and the chief captains, and the men of wealth, and the strong, and every servant and free man, took cover in the holes and the rocks of the mountains;
και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι και πας δουλος και πας ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων

16 og de sagde til Bjergene og Klipperne: Falder over os og skjuler os for Hans Ã…syn, som sidder pÃ¥ Tronen, og for Lammets Vrede!
And they say to the mountains and to the rocks, Come down on us, covering us from the face of him who is seated on the high seat, and from the wrath of the Lamb:
και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις πεσετε εφ ημας και κρυψατε ημας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης τ ου αρνιου

17 Thi deres Vredes stÃ¸re Dag er kommen; og hvem kan bestÃ¥?
For the great day of their wrath is come, and who may keep his place?
οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου και τις δυναται σταθηναι

1 Og derefter sÃ¥ jeg fire Engle stÃ¥ pÃ¥ Jordens fire HjÃ¸rner; de holdt ordens fire Vinde; for at ingen Vind skulde blÃ¦se over Jorden, ej heller over Havet, ej heller over noget TrÃ¦.
After this I saw four angels in their places at the four points of the earth, keeping back the four winds in their hands, so that there might be no moving of the wind on the earth, or on the sea, or on any tree.
και μετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελους εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης ινα μη πνεη ανεμ ος επι της γης μητε επι της θαλασσης μητε επι παν δενδρον

2 Og jeg sÃ¥ en anden Engel stige op fra Solens Opgang med den levende Guds Segl; og han rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st til de fire Engle, hvem det var givet at skade Jorden og Havet, og sagde:
And I saw another angel coming up from the east, having the mark of the living God: and he said with a great voice to the four angels, to whom it was given to do damage to the earth and the sea,
και ειδον αλλον αγγελον αναβαντα απο ανατολης ηλιου εχοντα σφραγιδα θεου ζωντος και εκραξεν φωνη μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις οις εδοθ η αυτοις αδικησαι την γην και την θαλασσαν

3 Skader ikke Jorden, ej heller Havet, ej heller TrÃ¦erne, fÃ¸rend vi have beseglet vor Guds Tjenere pÃ¥ deres Pander.
Do no damage to the earth, or the sea, or the trees, till we have put a mark on the servants of our God.
λεγων μη αδικησητε την γην μητε την θαλασσαν μητε τα δενδρα αχρις ου σφραγιζωμεν τους δουλους του θεου ημων επι των μετωπων αυτων

4 Og jeg hÃ¸rte Tallet pÃ¥ de beseglede, hundrede og fire og fyrretyve Tusinde beseglede af alle Israels BÃ¸rns Stammer:
And there came to my ears the number of those who had the mark on their brows, a hundred and forty-four thousand, who were marked out of every tribe of the people of Israel.
και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμενων ρμδ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων ισραηλ

5 af Judas Stamme tolv Tusinde beseglede, af Rubens Stamme tolv Tusinde, af Gads Stamme tolv Tusinde,
Of the tribe of Judah were marked twelve thousand: of the tribe of Reuben twelve thousand: of the tribe of Gad twelve thousand:
εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ρουβην ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης γαδ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι

6 af Asers Stamme tolv Tusinde, af Nafthalis Stamme tolv Tusinde, af Manasses Stamme tolv Tusinde,
Of the tribe of Asher twelve thousand: of the tribe of Naphtali twelve thousand: of the tribe of Manasseh twelve thousand:
εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης μανασση ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι

7 af Simeons Stamme tolv Tusinde, af Levis Stamme tolv Tusinde, af Issakars Stamme tolv Tusinde
Of the tribe of Simeon twelve thousand: of the tribe of Levi twelve thousand: of the tribe of Issachar twelve thousand:
εκ φυλης συμεων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης λευι ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι

8 af Sebulons Stamme tolv Tusinde, af Josefs Stamme tolv Tusinde og af Benjamins Stamme tolv Tusinde beseglede.
Of the tribe of Zebulun twelve thousand: of the tribe of Joseph twelve thousand: of the tribe of Benjamin were marked twelve thousand.
εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ιωσηφ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης βενιαμιν ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι

9 Derefter sÃ¥ jeg, og se en stor Skare, som ingen kunde tÃ¦lle, af alle Folkeslag og Stammer og Folk og TungemÃ¥l, som stod for Tronen og for Lammet, ifÃ¸rte lange, hvide KlÃ¦der og med Palmegrene i deres HÃ¦nder;
After these things I saw a great army of people more than might be numbered, out of every nation and of all tribes and peoples and languages, taking their places before the high seat and before the Lamb, dressed in white robes, and with branches in their hands,
μετα ταυτα ειδον και ιδου οχλος πολυς ον αριθμησαι αυτον ουδεις ηδυνατο εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον του αρνιου περιβεβλημενοι στολας λευκας και φοινικες εν ταις χερσιν αυτων

10 og de rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st og sagde: Frelsen tilhÃ¸rer vor Gud, som sidder pÃ¥ Tronen, og Lammet!
Saying with a loud voice, Salvation to our God who is seated on the high seat, and to the Lamb.
και κραζοντες φωνη μεγαλη λεγοντες η σωτηρια τω καθημενω επι του θρονου του θεου ημων και τω αρνιω

11 Og alle Englene stode rundt om Tronen og om de Ã†ldste og om de fire VÃ¦sener og faldt ned for Tronen pÃ¥ deres Ansigt og tilbade Gud og sagde:
And all the angels were round about the high seat, and about the rulers and the four beasts; and they went down on their faces before the high seat, and gave worship to God, saying,
και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζωων και επεσον ενωπιον του θρονου επι προσωπον αυτων και προσεκυνησαν τω θεω

12 Amen! Velsignelsen og Prisen og Visdommen og Taksigelsen og Ã†ren og Kraften og Styrken tilhÃ¸rer vor Gud i Evighedernes Evigheder! Amen.
So be it. Let blessing and glory and wisdom and praise and honour and power and strength be given to our God for ever and ever. So be it.
λεγοντες αμην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην

13 Og en af de Ã†ldste tog til Orde og sagde til mig: Disse, som ere ifÃ¸rte de lange, hvide KlÃ¦der, hvem ere de? og hvorfra ere de komne?
And one of the rulers made answer, saying to me, These who have on white robes, who are they, and where did they come from?
και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν ηλθον

14 Og jeg sagde til ham: Min Herre! du ved det. Og han sagde til mig: Det er dem, som komme ud af den store TrÃ¦ngsel, og de have tvÃ¦ttet deres KlÃ¦der og gjort dem hvide i Lammets Blod.
And I said to him, My lord, you have knowledge. And he said to me, These are they who came through the great testing, and their robes have been washed and made white in the blood of the Lamb.
και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και ειπεν μοι ουτοι εισιν οι ερχομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης και επλυναν τας στολας αυτων και ελευκαναν στολας αυτων εν τω αιματι του αρνιου

15 Derfor ere de foran Guds Trone og tjene ham Dag og Nat i hans Tempel; og han, som sidder pÃ¥ Tronen, skal opslÃ¥ sit Telt over dem.
This is why they are before the high seat of God; and they are his servants day and night in his house: and he who is seated on the high seat will be a tent over them.
δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρευουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθημενος επι του θρονου σκηνωσει επ αυτους

16 De skulle ikke hungre mere, ej heller tÃ¸rste mere, ej heller skal Solen eller nogen Hede falde pÃ¥ dem.
They will never be in need of food or drink: and they will never again be troubled by the burning heat of the sun:
ου πεινασουσιν ετι ουδε διψησουσιν ετι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα

17 Thi Lammet, som er midt for Tronen, skal vogte dem og lede dem til Livets Vandkilder; og Gud skal aftÃ¸rre hver TÃ¥re af deres Ã˜jne.
For the Lamb who is on the high seat will be their keeper and their guide to fountains of living water: and God will make glad their eyes for ever.
οτι το αρνιον το αναμεσον του θρονου ποιμανει αυτους και οδηγησει αυτους επι ζωσας πηγας υδατων και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων

1 Og da det Ã¥bnede det syvende Segl, blev der Tavshed i Himmelen omtrent en halv Time.
And when the seventh stamp was undone there was quiet in heaven for about half an hour.
και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εβδομην εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως ημιωριον

2 Og jeg sÃ¥ de syv Engle, som stÃ¥ for Guds Ã…syn; og der blev givet dem syv Basuner.
And I saw the seven angels who had their place before God; and seven horns were given to them.
και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες

3 Og en anden Engel kom og stillede sig ved Alteret med et GuldrÃ¸gelsekar, og der blev givet ham megen RÃ¸gelse, for at han skulde fÃ¸je den til alle de helliges BÃ¸nner pÃ¥ Guldalteret foran Tronen.
And another angel came and took his place at the altar, having a gold vessel for burning perfume; and there was given to him much perfume, so that he might put it with the prayers of all the saints on the gold altar which was before the high seat.
και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων λιβανωτον χρυσουν και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ινα δωση ταις προσευχαις τ ων αγιων παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσουν το ενωπιον του θρονου

4 Og RÃ¸gen af RÃ¸gelsen steg op, med de helliges BÃ¸nner, fra Engelens HÃ¥nd fÃ¸r Guds Ã…syn.
And the smoke of the perfume, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.
και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων ταις προσευχαις των αγιων εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου

5 Og Engelen tog RÃ¸gelsekarret og fyldte det med Ild fra Alteret og kastede den pÃ¥ Jorden; og der kom Torden og RÃ¸ster og Lyn og JordskÃ¦lv.
And the angel took the vessel; and he made it full of the fire of the altar, and sent it down on the earth: and there came thunders and voices and flames and a shaking of the earth.
και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην και εγενοντο φωναι και βρονται κα ι αστραπαι και σεισμος

6 Og de syv Engle, som havde de syv Basuner, gjorde sig rede til at basune.
And the seven angels who had the seven horns made ready for sounding them.
και οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα σαλπιγγας ητοιμασαν εαυτους ινα σαλπισωσιν

7 Og den fÃ¸rste basunede, og der kom Hagl og Ild, blandet med BlÃ¸d, og blev kastet pÃ¥ Jorden; og Tredjedelen af Jorden blev opbrÃ¦ndt, og alt grÃ¸nt GrÃ¦s opbrÃ¦ndtes.

And at the sounding of the first, a rain of ice and fire, mixed with blood, was sent on the earth: and a third part of the earth, and of the trees, and all green grass was burned up.

και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη εις την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πα ς χορτος χλωρος κατεκαη

8 Og den anden 'Engel basunede, og det var, som et stort brÃ¦ndende Bjerg blev kastet i Havet; og Tredjedelen af Havet blev til Blod.

And at the sounding of the second angel, it was as if a great mountain burning with fire was sent into the sea: and a third part of the sea became blood,

και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος μεγα πυρι καιομενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τριτον της θαλασσης αιμα

9 Og Tredjedelen af de Skabninger i Havet, som havde Liv, dÃ¸de; og Tredjedelen af Skibene blev Ã¸delagt.

And destruction came on a third part of the living things which were in the sea, and on a third part of the ships.

και απεθανεν το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη

10 Og den tredje Engel basunede, og fra Himmelen faldt der en stor Stjerne, brÃ¦ndende som en Fakkel, og den faldt pÃ¥ Tredjedelen al Floderne og pÃ¥ Vandkilderne.

And at the sounding of the third angel, there went down from heaven a great star, burning like a flame, and it came on a third part of the rivers, and on the fountains of water.

και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος ως λαμπας και επεσεν επι το τριτον των ποταμων και επι τας πηγας υδατων

11 Og Stjernens Navn kaldes Malurt; og Tredjedelen af Vandene blev til Malurt, og mange af Menneskene dÃ¸de af Vandene, fordi de vare blevne beske.

And the name of the star is Wormwood: and a third part of the waters became bitter; and a number of men came to their end because of the waters, for they were made bitter.

και το ονομα του αστερος λεγεται αψινθος και γινεται το τριτον εις αψινθον και πολλοι ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι επικρανθησαν

12 Og den fjerde Engel basunede, og Tredjedelen af Solen og Tredjedelen af MÃ¥nen og Tredjedelen af Stjernerne blev ramt, sÃ¥ at Tredjedelen af dem blev formÃ¸rket, og Dagen mistede Tredjedelen af sit Lys og Natten ligesÃ¥.

And at the sounding of the fourth angel, a third part of the sun, and of the moon, and of the stars was made dark, so that there was no light for a third part of the day and of the night.

και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον α υτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως

13 Og jeg sÃ¥, og jeg hÃ¸rte en Ã˜rn flyve midt oppe under Himmelen og sige med hÃ¸j RÃ¸st: Ve, ve, ve dem, som bo pÃ¥ Jorden, for de Ã¸vrige BasunrÃ¸ster fra de tre Engle, som skulle basune.

And there came to my ears the cry of an eagle in flight in the middle of heaven, saying with a great voice, Trouble, trouble, trouble, to all on the earth, because of the other voices of the horns of the three angels, whose sounding is still to come.

και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπ ων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν

1 Og den femte Engel basusnede, og jeg sÃ¥ en Stjerne, som var falden ned fra Himmelen pÃ¥ Jorden, og NÃ¸glen til Afgrundens BrÃ¸nd blev given den.

And at the sounding of the fifth angel I saw a star falling from heaven to the earth: and there was given to him the key of the great deep.

και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εις την γην και εδοθη αυτω η κλεις του φρεατος της αβυσσου

2 Og den Ã¥bnede Afgrundens BrÃ¸nd, og en RÃ¸g steg op af BrÃ¸nden, lig RÃ¸gen af en stor Ovn; og Solen og Luften blev formÃ¸rket af RÃ¸gen fra BrÃ¸nden.

And he made the great deep open and a smoke went up from it, like the smoke of a great oven; and the sun and the air were made dark because of the smoke.

και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ως καπνος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου του φρεατος

3 Og fra RÃ¸gen udgik der GrÃ¦shopper over Jorden, og der blev givet dem Magt, som Jordens Skorpioner have Magt.

And from the smoke locusts came out on the earth; and power was given them, like the power of scorpions.

και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης

4 Og der blev sagt til dem, at de ikke mÃ¥tte skade GrÃ¦sset pÃ¥ Jorden, ej heller noget grÃ¸nt eller noget TrÃ¦, men kun de Mennesker, som ikke have Guds Segl pÃ¥ deres Pander. 5Og det blev dem givet ikke at drÃ¦be dem, men at pine dem i fem MÃ¥neder; og Pinen, de voldte, var som Pinen af en Skorpion, nÃ¥r den stikker et Menneske.

And they were ordered to do no damage to the grass of the earth, or any green thing, or any tree, but only to such men as have not the mark of God on their brows.

και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε παν χλωρον ουδε παν δενδρον ει μη τους ανθρωπους μονους οιτινες ουκ εχουσιν τ ην σφραγιδα του θεου επι των μετωπων αυτων

6 Og i de Dage skulle Menneskene sÃ¸ge DÃ¸den og ikke finde den, og attrÃ¥ at dÃ¸, og DÃ¸den flyr fra dem.

And in those days men will be hoping for death, and it will not come to them; and they will have a great desire for death, and death will go in flight from them.

και εν ταις ημεραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον και ουχ ευρησουσιν αυτον και επιθυμησουσιν αποθανειν και φευξεται ο θανατ ος απ αυτων

7 Og GrÃ¦shoppeskikkelserne lignede Heste, rustede til Krig, og pÃ¥ deres Hoveder var der som Kroner, der lignede Guld, og deres Ansigter vare som Menneskers Ansigter,
And the forms of the locusts were like horses made ready for war; and on their heads they had crowns like gold, and their faces were as the faces of men.
και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοιμασμενοις εις πολεμον και επι τας κεφαλας αυτων ως στεφανοι ομοιοι χρυσω και τα προσωπα αυτων ως προσωπα ανθρωπων

8 og de havde HÃ¥r som Kvinders HÃ¥r, og deres TÃ¦nder vare som LÃ¸vers,
And they had hair like the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.
και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν

9 og de havde Pansere som Jernpansere; og Lyden af deres Vinger var som Lyd af Stridsvogne, nÃ¥r mange Heste fare ud til Kamp.
And they had breastplates like iron, and the sound of their wings was as the sound of carriages, like an army of horses rushing to the fight.
και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους και η φωνη των πτερυγων αυτων ως φωνη αρματων ιππων πολλων τρεχοντων εις πολεμον

10 Og de have Haler, som ligne Skorpioners, og Brodde, og i deres Haler ligger deres Magt til at skade Menneskene i fem MÃ¥neder.
And they have pointed tails like scorpions; and in their tails is their power to give men wounds for five months.
και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιοις και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε

11 De have Afgrundens Engel til Konge over sig; hans Navn er pÃ¥ Hebraisk Abaddon, og pÃ¥ GrÃ¦sk har han Navnet Apollyon.
They have over them as king the angel of the great deep: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek language Apollyon.
και εχουσιν εφ αυτων βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου ονομα αυτω εβραιστι αβαδδων και εν τη ελληνικη ονομα εχει απολλυων

12 Det fÃ¸rste Ve er til Ende; se, der kommer endnu to Veer derefter.
The first Trouble is past: see, there are still two Troubles to come.
η ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται ετι δυο ουαι μετα ταυτα

13 Og den sjette Engel basunede, og jeg hÃ¸rte en RÃ¸st fra de fire Horn pÃ¥ Guldalteret, som stÃ¥r for Guds Ã…syn,
And at the sounding of the sixth angel a voice came to my ears from the horns of the gold altar which is before God,
και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου του ενωπιον του θεου

14 sige til den sjette Engel, der havde Basunen: LÃ¸s de fire Engle, som ere bundne ved den store Flod Eufrat.
Saying to the sixth angel who had the horn, Make free the four angels who are chained at the great river Euphrates.
λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους τεσσαρας αγγελους τους δεδεμενους επι τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη

15 Og de fire Engle bleve lÃ¸ste, som til den Time og Dag og MÃ¥ned og Ã…r vare rede til at ihjelslÃ¥ Tredjedelen af Menneskene.
And the four angels were made free, who were ready for the hour and day and month and year, that they might put to death a third part of men.
και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι οι ητοιμασμενοι εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το τριτον των ανθρωπων

16 Og Tallet pÃ¥ RytterhÃ¦rene var to Gange Titusinde Gange Titusinde; jeg hÃ¸rte deres Tal.
And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: the number of them came to my ears.
και ο αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα τον αριθμον αυτων

17 Og sÃ¥ledes sÃ¥ jeg Hestene i Synet og dem, som sade derpÃ¥, hvilke havde ildrÃ¸de og sorteblÃ¥ og svovlgule Pansere; og Hestenes Hoveder vare som LÃ¸vers Hoveder, og af deres Munde udgik Ild og RÃ¸g og Svovl.
And so I saw the horses in the vision, and those who were seated on them, having breastplates of fire and glass and of burning stone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths came fire and smoke and a smell of burning.
και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει και τους καθημενους επ αυτων εχοντας θωρακας πυρινους και υακινθινους και θειωδεις και αι κεφαλα ι των ιππων ως κεφαλαι λεοντων και εκ των στοματων αυτων εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον

18 Af disse tre Plager, af Ilden og RÃ¸gen og Svovlet, som udgik af deres Munde, blev Tredjedelen af Menneskene ihjelslÃ¥et.'
By these evils a third part of men was put to death, by the fire, and the smoke, and the burning smell which came out of their mouths.
υπο των τριων τουτων απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων εκ του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορευομενου εκ των στομ ατων αυτων

19 Thi Hestenes Magt er i deres Mund og i deres Haler; thi deres Haler ligne Slanger, have Hoveder, og med dem gÃ¸re de Skade.
For the power of the horses is in their mouths and in their tails: because their tails are like snakes, and have heads, and with them they give wounds.
αι γαρ εξουσιαι αυτων εν τω στοματι αυτων εισιν αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφεσιν εχουσαι κεφαλας και εν αυταις αδικουσιν

20 Og de Ã¸vrige Mennesker, som ikke bleve drÃ¦bte i disse Plager, omvendte sig ikke fra deres HÃ¦nders Gerninger, sÃ¥ de lode vÃ¦re at tilbede de onde Ã…nder og Afgudsbillederne af Guld og SÃ¸lv og Kobber og Sten og TrÃ¦, som hverken kunne se eller hÃ¸re eller gÃ¥;
And the rest of the people, who were not put to death by these evils, were not turned from the works of their hands, but went on giving worship to evil spirits, and images of gold and silver and brass and stone and wood which have no power of seeing or hearing or walking:
και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν εν ταις πληγαις ταυταις ουτε μετενοησαν εκ των εργων των χειρων αυτων ινα μη προσκυνησω σιν τα δαιμονια και ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα και τα λιθινα και τα ξυλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατε ιν

21 og de omvendte sig ikke fra deres Myrden eller fra deres Trolddom eller fra deres Utugt eller fra deres Tyveri.
And they had no regret for putting men to death, or for their use of secret arts, or for the evil desires of the flesh, or for taking the property of others.
και ου μετενοησαν εκ των φονων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ των κλεμματων αυτων

1 Og jeg sÃ¥ en anden vÃ¦ldige Engel komme ned fra Himmelen, svÃ¸bt i en Sky, og Regnbuen var pÃ¥ hans Hoved, og hans Ansigt var som Solen og hans FÃ¸dder som IldsÃ¸jler,

And I saw another strong angel coming down out of heaven, clothed with a cloud; and an arch of coloured light was round his head, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire;

και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφεληνν και ιρις επι της κεφαλης και το προσωπον αυτου ως ο η λιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος

2 og han havde i sin HÃ¥nd en lille Ã¥bnet Bog. Og han satte sin hÃ¸jre Fod pÃ¥ Havet og den venstre pÃ¥ Jorden.

And he had in his hand a little open book: and he put his right foot on the sea, and his left on the earth;

και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγμενον και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην

3 Og han rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st, som en LÃ¸ve brÃ¸ler; og da han havde rÃ¥bt, lode de syv Tordener deres RÃ¸ster hÃ¸re.

And he gave a loud cry, like the angry voice of a lion: and at his cry the voices of the seven thunders were sounding.

και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται και οτε εκραξεν ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας

4 Og da de syv Tordener havde talt, vilde jeg til at skrive; og jeg hÃ¸rte en RÃ¸st fra Himmelen, som sagde: Forsegl, hvad de syv Tordener talte, og nedskriv det ikke!

And when the seven thunders had given out their voices, I was about to put their words down: and a voice from heaven came to my ears, saying, Keep secret the things which the seven thunders said, and do not put them in writing.

και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων εμελλον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και μη ταυτα γραψης

5 Og Engelen, som jeg sÃ¥ stÃ¥ pÃ¥ Havet og pÃ¥ Jorden, oplÃ¸ftede sin hÃ¸jre HÃ¥nd imod Himmelen

And the angel which I saw taking his position on the sea and on the earth, put up his right hand to heaven,

και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου εις τον ουρανον

6 og svor ved ham, som lever i Evighedernes Evigheder, som bar skabt Himmelen, og hvad deri er, og Jorden, og hvad derpÃ¥ er, og Havet, og hvad deri er, at der ikke mere skal gives Tid;

And took his oath by him who is living for ever and ever, who made the heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, that there would be no more waiting:

και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι χρονος ουκ εσται ετι

7 men i de Dage, da den syvende Engels RÃ¸st lyder, nÃ¥r han skal til at basune, da er Guds skjulte RÃ¥d fuldbyrdet sÃ¥ledes, som han har forkyndt sine Tjenere Profeterne.

But in the days of the voice of the seventh angel, when the sound of his horn is about to come, then will the secret of God be complete, of which he gave the good news to his servants the prophets.

αλλα εν ταις ημεραις της φωνης του εβδομου αγγελου οταν μελλη σαλπιζειν και τελεσθη το μυστηριον του θεου ως ευηγγελισεν τοις εαυτου δουλ οις τοις προφηταις

8 Og den RÃ¸st, som jeg havde hÃ¸rt fra Himmelen, talte atter med mig og sagde: GÃ¥ hen, tag den lille Ã¥bnede Bog, som er i den Engels HÃ¥nd, der stÃ¥r pÃ¥ Havet og pÃ¥ Jorden.

And the voice came to me again from heaven, saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel who has his place on the sea and on the earth.

και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ εμου και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγμενον εν τη χειρι αγγελου του εσ τωτος επι της θαλασσης και επι της γης

9 Og jeg gik hen til Engelen og sagde til ham, at han skulde give mig den lille Bog. Og han'sagde til mig; Tag og nedsvÃ¦lg den! og den vil volde Smerte i din Bug, men i din Mund vil den vÃ¦re sÃ¸d som Honning.

And I went to the angel, and said to him, Give me the little book. And he said to me: Put it in your mouth; and it will make your stomach bitter, but in your mouth it will be sweet as honey.

και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω δος μοι το βιβλαριδιον και λεγει μοι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την κοιλιαν αλλ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ως μελι

10 Og jeg tog den lille Bog af Engelens HÃ¥nd og nedsvÃ¦lgede den; og den var i min Mund sÃ¸d som Honning, men da jeg havde nedsvÃ¦lget den, fÃ¸lte jeg Smerte i min Bug.

And I took the little book out of the angel's hand and did as he said; and it was sweet as honey in my mouth: and when I had taken it, my stomach was made bitter.

και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και κατεφαγον αυτο και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο επικρανθ η η κοιλια μου

11 Og man sagde til mig: Du bÃ¸r igen profetere om mange Folk og Folkeslag og TungemÃ¥l og Konger.

And they said to me, You are to give word again of what is coming in the future to the peoples and nations and languages and kings.

και λεγει μοι δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις

1 Og der blev givet mig et RÃ¸r ligesom en MÃ¥lestok, med de Ord: StÃ¥ op og mÃ¥l Guds Tempel og Alteret og dem, som tilbede deri.

And there was given to me a measuring rod: and one said, Go up and take the measure of the house of God, and the altar, and the worshippers in it.

και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω

2 Men ForgÃ¥rden uden for Templet, lad den ude og mÃ¥l den ikke, thi den er given til Folkeslagene; og de skulle nedtrÃ¦de den hellige Stad i to og fyrretyve MÃ¥neder.
But do not take the measure of the space outside the house; because it has been given to the nations: and the holy town will be under their feet for forty-two months.
και την αυλην την εσωθεν του ναου εκβαλε εξω και μη αυτην μετρησης οτι εδοθη τοις εθνεσιν και την πολιν την αγιαν πατησουσιν μηνας τεσσαρ ακοντα δυο

3 Og jeg vil give mine tvende Vidner, at de skulle profetere eet Tusinde, to Hundrede og tresindstyve Dage, klÃ¦dte i SÃ¦kke.
And I will give orders to my two witnesses, and they will be prophets for a thousand, two hundred and sixty days, clothed with haircloth.
και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου και προφητευσουσιν ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα περιβεβλημενοι σακκους

4 Disse ere de tvende OlietrÃ¦er og de tvende Lysestager, som stÃ¥ for Jordens Herre.
These are the two olive-trees and the two lights, which are before the Lord of the earth.
ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και δυο λυχνιαι αι ενωπιον του θεου της γης εστωσαι

5 Og dersom nogen vil gÃ¸re dem Skade, udgÃ¥r der Ild af deres Mund og fortÃ¦rer deres Fjender; og dersom nogen vil gÃ¸re dem Skade, bÃ¸r han sÃ¥ledes ihjelslÃ¥s.
And if any man would do them damage, fire comes out of their mouth and puts an end to those who are working against them: and if any man has a desire to do them damage, in this way will he be put to death.
και ει τις αυτους θελη αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτ ως δει αυτον αποκτανθηναι

6 Disse have Magt til at lukke Himmelen, sÃ¥ at der ingen Regn skal falde i deres Profetis Dage; og de have Magt over Vandene til at forvandle dem til Blod og til at slÃ¥ Jorden med al Slags Plage, sÃ¥ ofte de ville.
These have the power to keep the heaven shut, so that there may be no rain in the days when they are prophets: and they have power over the waters to make them into blood, and to send every sort of disease on the earth as their pleasure is.
ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον ινα μη βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα και παταξαι την γην παση πληγη οσακις εαν θελησωσιν

7 Og nÃ¥r de fÃ¥ fuldendt deres Vidnesbyrd, skal Dyret, som stiger op af Afgrunden, fÃ¸re Krig imod dem og overvinde dem og ihjelslÃ¥ dem.
And when they have come to the end of their witness, the beast which comes up out of the great deep will make war on them and overcome them and put them to death.
και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων το θηριον το αναβαινον εκ της αβυσσου ποιησει πολεμον μετ αυτων και νικησει αυτους και αποκτενει αυτους

8 Og deres Lig skal ligge pÃ¥ Gaden i den store Stad, som i Ã¥ndelig Forstand kaldes Sodoma og Ã†gypten, der, hvor ogsÃ¥ deres Herre blev korsfÃ¦stet.

And their dead bodies will be in the open street of the great town, which in the spirit is named Sodom and Egypt, where their Lord was put to death on the cross.

και τα πτωματα αυτων επι της πλατειας πολεως της μεγαλης ητις καλειται πνευματικως σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος ημων εσταυρωθη

9 Og Mennesker af alle Folk og Stammer og TungemÃ¥l og Folkeslag skulle se pÃ¥ deres Lig i tre og en halv Dag og ikke tilstede, at deres Lig lÃ¦gges i Grav.

And the peoples and tribes and languages and nations will be looking on their dead bodies three days and a half, and will not let their dead bodies be put in the earth.

και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και ημισυ και τα πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις μνηματα

10 Og de, som bo pÃ¥ Jorden, glÃ¦de sig over dem og fryde sig; og de sende hverandre Gaver, fordi disse to Profeter vare til Plage for dem, som bo pÃ¥ Jorden.

And those who are on the earth will have pleasure and delight over them; and they will send offerings one to another because these two prophets gave great trouble to all on the earth.

και οι κατοικουντες επι της γης χαρουσιν επ αυτοις και ευφρανθησονται και δωρα πεμψουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι δυο προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης

11 Og efter de tre og en halv Dags FÃ¸rlÃ¸b kom der Livs Ã…nde fra Gud i dem; og de stÃ¸de pÃ¥ deres FÃ¸dder, og stor Frygt faldt pÃ¥ dem, som sÃ¥ dem.

And after three days and a half the breath of life from God went into them, and they got up on their feet; and great fear came on those who saw them.

και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν επ αυτους και εστησαν επι τους ποδας αυτων και φοβος μεγας επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους

12 Og de hÃ¸rte en hÃ¸j RÃ¸st fra Himmelen, som sagde til dem: Stiger herop! Og de stege op til Himmelen i Skyen, og deres Fjender sÃ¥ derpÃ¥.

And a great voice from heaven came to their ears, saying to them, Come up here. And they went up into heaven in the cloud, and were seen by those desiring their death.

και ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του ουρανου λεγουσαν αυτοις αναβητε ωδε και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη και εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων

13 Og i samme Stund skete der et stort JordskÃ¦lv, og Tiendedelen af Staden faldt, og syv Tusinde Personer bleve drÃ¦bte i JordskÃ¦lvet; og de andre bleve forfÃ¦rdede og gave Himmelens Gud Ã†re.

And in that hour there was a great earth-shock and a tenth part of the town came to destruction; and in the earth-shock seven thousand persons came to their end: and the rest were in fear, and gave glory to the God of heaven.

και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισμος μεγας και το δεκατον της πολεως επεσεν και απεκτανθησαν εν τω σεισμω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες επτα και οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω θεω του ουρανου

14 Det andet Veer til Ende; se, det tredje Ve kommer snart.

The second Trouble is past: see, the third Trouble comes quickly.

η ουαι η δευτερα απηλθεν ιδου η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ

15 Og den syvende Engel basunede, og der hÃ¸rtes hÃ¸je RÃ¸ster i Himmelen, som sagde: HerredÃ¸mmet over Verden er blevet vor Herres og hans Salvedes, og han skal vÃ¦re Konge i Evighedernes Evigheder.

And at the sounding of the seventh angel there were great voices in heaven, saying, The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ, and he will have rule for ever and ever.

και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι του κοσμου του κυριου ημων και του χριστου αυτου και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων

16 Og de fire og tyve Ã†ldste, som sidde for Guds Ã…syn pÃ¥ deres Troner, faldt ned pÃ¥ deres Ansigter og tilbade Gud og sagde:

And the four and twenty rulers, who are seated before God on their high seats, went down on their faces and gave worship to God, saying,

και οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι οι ενωπιον του θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων επεσαν επι τα προσωπα αυτων και προσεκυνησαν τω θεω

17 Vi takke dig, Herre Gud almÃ¦gtige, du, som er, og som var, fordi du har taget din store Magt og tiltrÃ¥dt dit KongedÃ¸mme,

We give you praise, O Lord God, Ruler of all, who is and who was; because you have taken up your great power and are ruling your kingdom.

λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην και ο ερχομενος οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας

18 og Folkeslagene vrededes, og din Vrede kom og Tiden til, at de dÃ¸de skulle dÃ¸mmes, og til at give LÃ¸nnen til dine Tjenere, Profeterne, og de hellige og dem, som frygte dit Navn, de smÃ¥ og de store, og til at Ã¸delÃ¦gge dem, som lÃ¦gge Jorden Ã¸de.

And the nations were angry, and your wrath has come, and the time for the dead to be judged, and the time of reward for your servants, the prophets, and for the saints, and for those in whom is the fear of your name, small and great, and the time of destruction for those who made the earth unclean.

και τα εθνη ωργισθησαν και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων κριθηναι και δουναι τον μισθον τοις δουλοις σου τοις προφηταις και τοις αγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα σου τοις μικροις και τοις μεγαλοις και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην

19 Og Guds Tempel i Himmelen blev Ã¥bnet, og hans Pagts Ark kom til Syne i hans Tempel, og der kom Lyn og RÃ¸ster og Tordener og JordskÃ¦lv og stÃ¦rk Hagl.

And the house of God which is in heaven was open; and the ark of his agreement was seen in his house, and there were flames and voices and thunders and an earth-shock and a rain of ice.

και ηνοιγη ο ναος του θεου εν τω ουρανω και ωφθη η κιβωτος της διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου και εγενοντο αστραπαι και φωναι και βροντ αι και σεισμος και χαλαζα μεγαλη

1 Og et stort Tegn blev set i Himmelen: en Kvinde, iklÃ¦dt Solen og med MÃ¥nen under sine FÃ¸dder og en Krans af tolv Stjerner pÃ¥ sit Hoved.

And a great sign was seen in heaven: a A woman clothed with the sun, and with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

και σημειον μεγα ωφθη εν τω ουρανω γυνη περιβεβλημενη τον ηλιον και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης και επι της κεφαλης αυτης στεφαν ος αστερων δωδεκα

2 Og hun var frugtsommelig og skreg i BarnsnÃ¸d, under FÃ¸dselsveer.

And she was with child; and she gave a cry, in the pains of childbirth.

και εν γαστρι εχουσα κραζει ωδινουσα και βασανιζομενη τεκειν

3 Og et andet Tegn blev set i Himmelen, og se, der var en stor, ildrÃ¸d Drage, som havde syv Hoveder og ti Horn og pÃ¥ sine Hoveder syv Kroner.

And there was seen another sign in heaven; a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.

και ωφθη αλλο σημειον εν τω ουρανω και ιδου δρακων μεγας πυρρος εχων κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι τας κεφαλας αυτου διαδηματα επτα

4 Og dens Hale drog Tredjedelen af Himmelens Stjerner med sig og kastede dem pÃ¥ Jorden. Og Dragen stod foran Kvinden, som skulde fÃ¸de, for at sluge hendes Barn, nÃ¥r hun havde fÃ¸dt det.

And his tail was pulling a third part of the stars of heaven down to the earth, and the dragon took his place before the woman who was about to give birth, so that when the birth had taken place he might put an end to her child.

και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εις την γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον της γυναικος της μελλ ουσης τεκειν ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφαγη

5 Og hun fÃ¸dte et Drengebarn, som skal vogte alle Folkeslagene med en Jernstav; og hendes Barn blev bortrykket til Gud og til hans Trone.

And she gave birth to a son, a male child, who was to have rule over all the nations with a rod of iron: and her child was taken up to God and to his high seat.

και ετεκεν υιον αρρενα ος μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον και τον θρονον αυτου

6 Og Kvinden flyede ud i Ã˜rkenen,hvor hun har et Sted beredt fra Gud, for at man skal ernÃ¦re hende der eet Tusinde, to Hundrede og tresindstyve Dage.

And the woman went in flight to the waste land, where she has a place made ready by God, so that there they may give her food a thousand, two hundred and sixty days.

και η γυνη εφυγεν εις την ερημον οπου εχει τοπον ητοιμασμενον απο του θεου ινα εκει τρεφωσιν αυτην ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα

7 Og der blev en Kamp i Himmelen: Mikael og hans Engle gave sig til at kÃ¦mpe imod Dragen, og Dragen kÃ¦mpede og dens Engle.
And there was war in heaven: Michael and his angels going out to the fight with the dragon; and the dragon and his angels made war,
και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω ο μιχαηλ και οι αγγελοι αυτου επολεμησαν κατα του δρακοντος και ο δρακων επολεμησεν και οι αγγελοι αυτο υ

8 Men de magtede det ikke, og deres Sted fandtes ikke mere i Himmelen.
And they were overcome, and there was no more place for them in heaven.
και ουκ ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων ετι εν τω ουρανω

9 Og den store Drage blev nedstyrtet; den gamle Slange, som kaldes DjÃ¦velen og Satan, som forfÃ¸rer den hele Verden, blev nedstyrtet pÃ¥ Jorden, og hans Engle bleve nedstyrtede med ham.
And the great dragon was forced down, the old snake, who is named the Evil One and Satan, by whom all the earth is turned from the right way; he was forced down to the earth, and his angels were forced down with him.
και εβληθη ο δρακων ο μεγας ο οφις ο αρχαιος ο καλουμενος διαβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμενην οληνεβληθη εις την γην και οι αγ γελοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν

10 Og jeg hÃ¸rte en hÃ¸j RÃ¸st i Himmelen sige: Nu er Frelsen og Kraften og Riget blevet vor Guds, og Magten hans Salvedes; thi nedstyrtet er vore BrÃ¸dres Anklager, som anklagede dem for vor Gud Dag og Nat.
And a great voice in heaven came to my ears, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: because he who says evil against our brothers before our God day and night is forced down.
και ηκουσα φωνην μεγαλην λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων και η εξουσια του χρισ του αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων ο κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου ημων ημερας και νυκτος

11 Og de have overvundet ham i Kraft af Lammets Blod og i Kraft af deres Vidnesbyrds Ord; og de elskede ikke deres Liv, lige til DÃ¸den.
And they overcame him through the blood of the Lamb and the word of their witness; and loving not their lives they freely gave themselves up to death.
και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου

12 Derfor, fryder eder, I Himle, og I, som bo i dem! Ve Jorden og Havet! thi DjÃ¦velen er nedstegen til eder og har stor Vrede, fordi han ved, at han kun har liden Tid.
Be glad then, O heavens, and you who are in them. But there is trouble for the earth and the sea: because the Evil One has come down to you, being very angry, having the knowledge that he has but a short time.
δια τουτο ευφραινεσθε οι ουρανοι και οι εν αυτοις σκηνουντες ουαι τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον εχει

13 Og da Dragen sÃ¥, at den var styrtet til Jorden, forfulgte den Kvinden, som havde fÃ¸dt Drengebarnet.
And when the dragon saw that he was forced down to the earth, he made cruel attacks on the woman who gave birth to the male child.
και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα

14 Og den stÃ¸re Ã˜rns tvende Vinger bleve givne Kvinden, for at hun skulde flyve til Ã˜rkenen, til sit Sted, der hvor hun nÃ¦res en Tid og Tider og en halv Tid, borte fra Slangen.
And there were given to the woman two wings of a great eagle, so that she might go in flight into the waste land, to her place, where she is given food for a time, and times, and half a time, from the face of the snake.
και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του μεγαλου ινα πετηται εις την ερημον εις τον τοπον αυτης οπου τρεφεται εκει καιρον και και ρους και ημισυ καιρου απο προσωπου του οφεως

15 Og Slangen spyede Vand som en Flod ud af sin Mund efter Kvinden for at bortskylle hende med Floden.
And the snake sent out of his mouth after the woman a river of water, so that she might be taken away by the stream.
και εβαλεν ο οφις οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου υδωρ ως ποταμον ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση

16 Og Jorden kom Kvinden til HjÃ¦lp; og Jorden Ã¥bnede sin Mund og opslugte Floden, som Dragen havde udspyet af sin Mund.
And the earth gave help to the woman, and with open mouth took up the river which the dragon sent out of his mouth.
και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου

17 Og Dragen vrededes pÃ¥ Kvinden og gik bort for at fÃ¸re Krig imod de Ã¸vrige af hendes SÃ¦d, dem, som holde Guds Bud og have Jesu Vidnesbyrd.
And the dragon was angry with the woman and went away to make war on the rest of her seed, who keep the orders of God, and the witness of Jesus:
και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του θεου και εχοντων την μαρτυριαν του ιησου χριστου

1 Og jeg sÃ¥ et Dyr stige op af Havet, som havde ti Horn og syv Hoveder, og pÃ¥ sine Horn ti Kroner, og pÃ¥ sine Hoveder Bespottelsens Navne.
\13:1\And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads, and on his horns ten crowns, and on his heads unholy names.
και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης και ειδον εκ της θαλασσης θηριον αναβαινον εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι των κερατων αυτου δεκα διαδηματα και επι τας κεφαλας αυτου ονομα βλασφημιας

2 Og Dyret, som jeg sÃ¥, var ligt en Panter, og dets FÃ¸dder som en BjÃ¸rns, og dets Mund som en LÃ¸ves Mund; og Dragen gav det sin Kraft og sin Trone og stor Magt.
And the beast which I saw was like a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power and his seat and great authority.
και το θηριον ο ειδον ην ομοιον παρδαλει και οι ποδες αυτου ως αρκτου και το στομα αυτου ως στομα λεοντος και εδωκεν αυτω ο δρακων την δυ ναμιν αυτου και τον θρονον αυτου και εξουσιαν μεγαλην

3 Og jeg sÃ¥ et af dets Hoveder ligesom sÃ¥ret til DÃ¸den, og dets dÃ¸delige SÃ¥r blev lÃ¦gt, og al Jorden fulgte undrende efter Dyret.
And I saw one of his heads as if it had been given a death-wound; and his death-wound was made well: and all the earth was wondering at the beast.
και ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως εσφαγμενην εις θανατον και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη και εθαυμασθη εν ολη τη γη οπισω τ ου θηριου

4 Og de tilbade Dragen, fordi den havde givet Dyret Magten; og de tilbade Dyret og sagde: Hvem er Dyret lig? hvem mÃ¦gter at kÃ¦mpe imod det?
And they gave worship to the dragon, because he gave authority to the beast; and worshipping the beast, they said, Who is like the beast? and who is able to go to war with him?
και προσεκυνησαν τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον λεγοντες τις ομοιος τω θηριω τις δυναται πολεμησα ι μετ αυτου

5 Og der blev givet det en Mund til at tale store Ord og Bespottelser, og der blev givet det Magt til at virke i to og fyrretyve MÃ¥neder.
And there was given to him a mouth to say words of pride against God; and there was given to him authority to go on for forty-two months.
και εδοθη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημιας και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι μηνας τεσσαρακοντα δυο

6 Og det Ã¥bnede sin Mund til Bespottelser imod Gud, til at bespotte hans Navn og hans Telt, dem, som bo i Himmelen.
And his mouth was open to say evil against God, and against his name and his Tent, even against those who are in heaven.
και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την σκηνην αυτου και τους εν τω ουρανω σκηνουντ ας

7 Og der blev givet det at fÃ¸re Krig imod de hellige og at overvinde dem; og der blev givet det Magt over hver Stamme og Folk og TungemÃ¥l og Folkeslag.
And it was given to him to make war on the saints and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and language and nation.
και εδοθη αυτω πολεμον ποιησαι μετα των αγιων και νικησαι αυτους και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και εθνος

8 Og alle, som bo pÃ¥ Jorden, skulle tilbede ham, enhver, hvis Navn ikke fra Verdens GrundlÃ¦ggelse er skrevet i Lammets, det slagtedes, Livets Bog.
And all who are on the earth will give him worship, everyone whose name has not been from the first in the book of life of the Lamb who was put to death.
και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω της ζωης του αρνιου εσφαγμενου απο κα ταβολης κοσμου

9 Dersom nogen har Ã˜re, han hÃ¸re!
If any man has ears, let him give ear.
ει τις εχει ους ακουσατω

10 Dersom nogen fÃ¸rer andre i FÃ¦ngsel, han kommer selv i FÃ¦ngsel; dersom nogen drÃ¦ber med SvÃ¦rd, han skal drÃ¦bes med SvÃ¦rd. Her gÃ¦lder det de helliges Udholdenhed og Tro.

If any man sends others into prison, into prison he will go: if any man puts to death with the sword, with the sword will he be put to death. Here is the quiet strength and the faith of the saints.

ει τις αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει ει τις εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι ωδε εστιν η υπομονη και η π ιστις των αγιων

11 Og jeg sÃ¥ et andet Dyr stige op af Jorden, og det havde to Horn ligesom et Lam og talte som en Drage.

And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and his voice was like that of a dragon.

και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνιω και ελαλει ως δρακων

12 Og det udÃ¸ver hele det fÃ¸rste Dyrs Magt for dets Ã…syn og fÃ¥r Jorden og dem, som bo derpÃ¥, til at tilbede det fÃ¸rste dyr, hvis dÃ¸delige SÃ¥r blev lÃ¦gt.

And he makes use of all the authority of the first beast before his eyes. And he makes the earth and those who are in it give worship to the first beast, whose death-wound was made well.

και την εξουσιαν του πρωτου θηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει την γην και τους κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν το θηριον το πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτου

13 Og det gÃ¸r store Tegn, sÃ¥ at det endog fÃ¥r Ild til. at falde ned fra Himmelen pÃ¥ Jorden for Menneskenes Ã…syn.

And he does great signs, even making fire come down from heaven on the earth before the eyes of men.

και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην ενωπιον των ανθρωπων

14 Og det forfÃ¸rer dem, som bo pÃ¥ Jorden, for de Tegns Skyld, som det blev givet det at gÃ¸re for Dyrets Ã…syn, og siger til dem, som bo pÃ¥ Jorden, at de skulle gÃ¸re et Billede af Dyret, ham, som har SvÃ¦rdhugget og kom til Live.

And those who are on the earth are turned from the true way by him through the signs which he was given power to do before the beast; giving orders to those who are on the earth to make an image to the beast, who was wounded by the sword, and came to life.

και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια α εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης ποιησαι ε ικονα τω θηριω ο εχει την πληγην της μαχαιρας και εζησεν

15 Og det fik Magt til at give Dyrets Billede Ã…nd, sÃ¥ at Dyrets Billede endog kunde tale og gÃ¸re, at alle de, der ikke vilde tilbede Dyrets Billede, skulde ihjelslÃ¥s.

And he had power to give breath to the image of the beast, so that words might come from the image of the beast, and that he might have all those who did not give worship to the image of the beast put to death.

και εδοθη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θ ηριου ινα αποκτανθωσιν

16 Og det fÃ¥r alle, bÃ¥de smÃ¥ og stÃ¸re, bÃ¥de rige og fattige, bÃ¥de frie og TrÃ¦lle, til at sÃ¦tte sig et MÃ¦rke pÃ¥ deres hÃ¸jre HÃ¥nd eller pÃ¥ deres Pande,

And he gives to all, small and great, the poor and those who have wealth, the free and those who are not free, a mark on their right hand or on their brows;

και ποιει παντας τους μικρους και τους μεγαλους και τους πλουσιους και τους πτωχους και τους ελευθερους και τους δουλους ινα δωση αυτοις χ αραγμα επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι των μετωπων αυτων

17 for at ingen skal kunne kÃ¸be eller sÃ¦lge uden den, som har MÃ¦rket, Dyrets Navn eller dets Navns Tal.

So that no man might be able to do trade but he who has the mark, even the name of the beast or the number of his name.

και ινα μη τις δυνηται αγορασαι η πωλησαι ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου

18 Her gÃ¦lder det Visdom! Den, som har Forstand, udregne Dyrets Tal; thi det er et Menneskes Tal, og dets Tal er 666.

Here is wisdom. He who has knowledge let him get the number of the beast; because it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty-six.

ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν και ο αριθμος αυτου χξς

18 Og jeg stod pÃ¥ Sandet ved Havet. (Kap.13.)

Here is wisdom. He who has knowledge let him get the number of the beast; because it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty-six.

ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν και ο αριθμος αυτου χξς

1 Og jeg sÃ¥, og se, Lammet stod pÃ¥ Zions Bjerg, og med det hundrede og fire og fyrretyve Tusinde, som havde dets Navn og dets Faders Navn skrevet pÃ¥ deres Pander.

And I saw the Lamb on the mountain of Zion, and with him a hundred and forty-four thousand, marked on their brows with his name and the name of his Father.

και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι το ορος σιων και μετ αυτου εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εχουσαι το ονομα του πατρος αυτου γ εγραμμενον επι των μετωπων αυτων

2 Og jeg hÃ¸rte en Lyd fra Himmelen som en Lyd af mange Vande og som en Lyd af stÃ¦rk Torden, og den Lyd, jeg hÃ¸rte, var som at Harpespillere, der spillede pÃ¥ deres Harper.

And a voice from heaven came to my ears, like the sound of great waters, and the sound of loud thunder: and the voice which came to me was like the sound of players, playing on instruments of music.

και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα κιθαρωδων κιθαριζοντων εν ται ς κιθαραις αυτων

3 Og de sang en ny Sang for Tronen og for de fire levende VÃ¦sener og de Ã†ldste; og ingen kunde lÃ¦re den Sang, uden de hundrede og fire og fyrretyve Tusinde, som ere lÃ¸skÃ¸bte fra Jorden.

And they made as it seemed a new song before the high seat, and before the four beasts and the rulers: and no man might have knowledge of the song but the hundred and forty-four thousand, even those from the earth whom God has made his for a price.

και αδουσιν ως ωδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον των τεσσαρων ζωων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο μαθειν την ωδην ει μη αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες οι ηγορασμενοι απο της γης

4 Dette er dem, som ikke have besmittet sig med Kvinder, thi de ere jomfruelige; dette er dem, som fÃ¸lge Lammet, hvor det gÃ¥r. Disse ere lÃ¸skÃ¸bte fra Menneskene, en FÃ¸rstegrÃ¸de fÃ¸r Gud og Lammet,

These are they who have not made themselves unclean with women; for they are virgins. These are they who go after the Lamb wherever he goes. These were taken from among men to be the first fruits to God and to the Lamb.

ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγη ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απαρχη τω θεω και τω αρνιω

5 og i deres Mund er der ikke fundet LÃ¸gn; thi de ere ulastelige.

And in their mouth there was no false word, for they are untouched by evil.

και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεθη δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου

6 Og jeg sÃ¥ en anden Engel flyve midt oppe under Himmelen, som havde et evigt Evangelium at forkynde for dem, der bo pÃ¥ Jorden, og for alle Folkeslag og Stammer og TungemÃ¥l og Folk,

And I saw another angel in flight between heaven and earth, having eternal good news to give to those who are on the earth, and to every nation and tribe and language and people,

και ειδον αλλον αγγελον πετωμενον εν μεσουρανηματι εχοντα ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος και φυλην και γλωσσαν και λαον

7 og han sagde med hÃ¸j RÃ¸st: Frygter Gud og giver ham Ã†re, thi hans Doms Time er kommen, og tilbeder ham, som har gjort Himmelen og Jorden og Havet og Vandenes Kilder.

Saying with a loud voice, Have fear of God and give him glory; because the hour of his judging is come; and give worship to him who made heaven and earth and the sea and the fountains of water.

λεγοντα εν φωνη μεγαλη φοβηθητε τον θεον και δοτε αυτω δοξαν οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον και την γην και θαλασσαν και πηγας υδατων

8 Og endnu en anden Engel fulgte, som sagde: Falden, falden er Babylon, den store, som har givet alle Folkeslagene at drikke af sin Utugts Harmes Vin.

And a second angel came after, saying, Destruction has come to Babylon the great, which gave to all the nations the wine of the wrath of her evil ways.

και αλλος αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικεν παντα εθνη

9 Og en tredje Engel fulgte dem og sagde med hÃ¸j RÃ¸st: Dersom nogen tilbeder Dyret og dets Billede og tager MÃ¦rke pÃ¥ sin Pande eller pÃ¥ sin HÃ¥nd,

And a third angel came after them, saying with a loud voice, If any man gives worship to the beast and his image, and has his mark on his brow or on his hand,

και τριτος αγγελος ηκολουθησεν αυτοις λεγων εν φωνη μεγαλη ει τις το θηριον προσκυνει και την εικονα αυτου και λαμβανει χαραγμα επι του με τωπου αυτου η επι την χειρα αυτου

10 sÃ¥ skal han drikke af Guds Harmes Vin, som er iskÃ¦nket ublandet i hans Vredes BÃ¦ger; og han skal pines med Ild og Svovl for de hellige Engles og for Lammets Ã…syn.

To him will be given of the wine of God's wrath which is ready unmixed in the cup of his wrath and he will have cruel pain, burning with fire before the holy angels and before the Lamb:

και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του θεου του κεκερασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου και βασανισθησεται εν πυρι και θ ειω ενωπιον των αγιων αγγελων και ενωπιον του αρνιου

11 Og deres Pines RÃ¸g opstiger i Evighedernes Evigheder; og de have ikke Hvile Dag og Nat, de, som tilbede Dyret og dets Billede, og enhver, som tager dets Navns MÃ¦rke.

And the smoke of their pain goes up for ever and ever; and they have no rest day and night, who give worship to the beast and his image, and have on them the mark of his name.

και ο καπνος του βασανισμου αυτων αναβαινει εις αιωνας αιωνων και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας και νυκτος οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει το χαραγμα του ονοματος αυτου

12 Her gÃ¦lder det de helliges Udholdenhed, de, som bevare Guds Bud og Troen pÃ¥ Jesus.

Here is the quiet strength of the saints, who keep the orders of God, and the faith of Jesus.

ωδε υπομονη των αγιων εστιν ωδε οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν ιησου

13 Og jeg hÃ¸rte en RÃ¸st fra Himmelen, som sagde: Skriv: Salige ere de dÃ¸de, som dÃ¸ i Herren herefter. Ja, siger Ã…nden, de skulle hvile fra deres MÃ¸je, thi deres Gerninger fÃ¸lge med dem.

And a voice from heaven came to my ears, saying, Put in writing, There is a blessing on the dead who from now on come to their end in the Lord: yes, says the Spirit, that they may have rest from their troubles; for their works go with them.

και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης μοι γραψον μακαριοι οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσ ωνται εκ των κοπων αυτων τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων

14 Og jeg, sÃ¥, og se en hvid Sky, og pÃ¥ Skyen sad der en lig en MenneskesÃ¸n med en Guldkrone pÃ¥ sit Hoved og en skarp Segl i sin HÃ¥nd.

And I saw a white cloud, and on the cloud I saw one seated, like a son of man, having on his head a crown of gold, and in his hand a sharp curved blade.

και ειδον και ιδου νεφελη λευκη και επι την νεφελην καθημενος ομοιος υιω ανθρωπου εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυσουν και εν τη χ ειρι αυτου δρεπανον οξυ

15 Og en anden Engel gik ud fra Templet og rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st til ham, som sad pÃ¥ Skyen: Udsend din Segl og hÃ¸st; thi Timen til at hÃ¸ste er kommen, fordi Jordens HÃ¸st er moden.
And another angel came out from the house of God, crying with a loud voice to him who was seated on the cloud, Put in your blade, and let the grain be cut: because the hour for cutting it is come; for the grain of the earth is over-ready.
και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου κραζων εν μεγαλη φωνη τω καθημενω επι της νεφελης πεμψον το δρεπανον σου και θερισον οτι ηλθεν σοι η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης

16 Og han, som sad pÃ¥ Skyen, lod sin Segl gÃ¥ over Jorden, og Jorden blev hÃ¸stet.
And he who was seated on the cloud sent in his blade on the earth; and the grain of the earth was cut.
και εβαλεν ο καθημενος επι την νεφεληνν το δρεπανον αυτου επι την γην και εθερισθη η γη

17 Og en anden Engel gik ud fra Templet i Himmelen; ogsÃ¥ han havde en skarp Segl.
And another angel came out from the house of God which is in heaven, having a sharp curved blade.
και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω εχων και αυτος δρεπανον οξυ

18 Og fra Alteret gik en anden Engel ud, som havde Magt over Ilden; og han rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st til den, som havde den skarpe Segl, og sagde: Udsend din skarpe Segl og afskÃ¦r Druerne af Jordens VintrÃ¦; thi dets Druer ere modne.
And another angel came out from the altar, who has power over fire; and he gave a loud cry to him who had the sharp curved blade, saying, Put in your sharp blade, and let the grapes of the vine of the earth be cut; for her grapes are fully ready.
και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου εχων εξουσιαν επι του πυρος και εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και τρυγησον τους βοτρυας της γης οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης

19 Og Engelen lod sin Segl gÃ¥ hen over Jorden og afskar Frugten pÃ¥ Jordens VintrÃ¦ og kastede den i Guds Harmes store Persekar.
And the angel sent his blade into the earth, and the vine of the earth was cut, and he put it into the great wine-crusher of the wrath of God.
και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον αυτου εις την γην και ετρυγησεν την αμπελον της γης και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου την μεγαλην

20 Og Persekarret blev trÃ¥dt uden for Staden, og der kom Blod ud af Persekarret op til Hestenes Bidsler, sÃ¥ langt som eet Tusinde og seks Hundrede Stadier.
And the grapes were crushed under foot outside the town, and blood came out from them, even to the head-bands of the horses, two hundred miles.
και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων χιλιων εξακοσιων

1 Og jeg sÃ¥ et andet Tegn i Himmelen, stort og vidunderligt: syv Engel som have de syv sidste Plager; thi med disse er Guds Harme fuldbyrdet.
And I saw another sign in heaven, great and strange; seven angels having the seven last punishments, for in them the wrath of God is complete.
και ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον αγγελους επτα εχοντας πληγας επτα τας εσχατας οτι εν αυταις ετελεσθη ο θυμος του θεου

2 Og jeg sÃ¥ som et Glarhav, blandet med Ild, og dem, som sejrende gik ud af Kampen med Dyret og dets Billede og dets Navns Tal, stÃ¥ende ved Glarhavet og holdende Guds Harper.

And I saw a sea which seemed like glass mixed with fire; and those who had overcome the beast and his image and the number of his name, were in their places by the sea of glass, with God's instruments of music in their hands.

και ειδον ως θαλασσαν υαλινην μεμιγμενην πυρι και τους νικωντας εκ του θηριου και εκ της εικονος αυτου και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονοματος αυτου εστωτας επι την θαλασσαν την υαλινην εχοντας κιθαρας του θεου

3 Og de sang Mose, Guds Tjeners, Sang, og Lammets Sang, og sagde: Store og vidunderlige ere dine Gerninger, Herre, Gud, du AlmÃ¦gtige! retfÃ¦rdige og sande' ere dine Veje, du Folkeslagenes Konge!

And they give the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and full of wonder are your works, O Lord God, Ruler of all; true and full of righteousness are your ways, eternal King.

και αδουσιν την ωδην μωσεως δουλου του θεου και την ωδην του αρνιου λεγοντες μεγαλα και θαυμαστα τα εργα σου κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ δικαιαι και αληθιναι αι οδοι σου ο βασιλευς των αγιων

4 Hvem skulde ikke frygte dig, Herre! og prise dit Navn? Thi du alene er hellig; ja, alle Folkeslagene skulle komme og tilbede for dit Ã…syn, fordi dine retfÃ¦rdige Domme ere blevne Ã¥benbarede.

What man is there who will not have fear before you, O Lord, and give glory to your name? because you only are holy; for all the nations will come and give worship before you; for your righteousness has been made clear.

τις ου μη φοβηθη σε κυριε και δοξαση το ονομα σου οτι μονος οσιος οτι παντα τα εθνη ηξουσιν και προσκυνησουσιν ενωπιον σου οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν

5 Og derefter sÃ¥ jeg, og Vidnesbyrdets Tabernakels Tempel i Himmelen blev Ã¥bnet,

And after these things I saw, and the house of the Tent of witness in heaven was open:

και μετα ταυτα ειδον και ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης του μαρτυριου εν τω ουρανω

6 og de syv Engle, som havde de syv Plager, gik ud af Templet, ifÃ¸rte rent og skinnende LinklÃ¦de og omgjordede om Brystet med GuldbÃ¦lter.

And the seven angels who had the seven punishments came out from the house of God, clothed with linen, clean and bright and with bands of gold about their breasts.

και εξηλθον οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα πληγας εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον και περιεζωσμενοι περι τα στηθη ζωνας χρυσας

7 Og et af de fire levende VÃ¦sener gav de syv Engle syv GuldskÃ¥le fyldte med Guds Harme, han. som lever i Evighedernes Evigheder.

And one of the four beasts gave to the seven angels seven gold vessels full of the wrath of God, who is living for ever and ever.

και εν εκ των τεσσαρων ζωων εδωκεν τοις επτα αγγελοις επτα φιαλας χρυσας γεμουσας του θυμου του θεου του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων

8 Og Templet fyldtes med RÃ¸g fra Guds Herlighed og fra hans Kraft; og ingen kunde gÃ¥ ind i Templet, fÃ¸rend de syv Engles syv Plager fik Ende.
And the house of God was full of smoke from the glory of God, and from his power, and no one was able to go into the house of God, till the seven punishments of the seven angels were ended.
και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου και εκ της δυναμεως αυτου και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον αχρι τελεσθωσιν αι επτ α πληγαι των επτα αγγελων

1 Og jeg hÃ¸rte en hÃ¸j RÃ¸st fra Tempelet sige til de syv Engle: GÃ¥r hen og udgyder Guds Harmes syv SkÃ¥le over Jorden!
And a great voice out of the house of God came to my ears, saying to the seven angels, Go, and let that which is in the seven vessels of the wrath of God come down on the earth.
και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου λεγουσης τοις επτα αγγελοις υπαγετε και εκχεατε τας φιαλας του θυμου του θεου εις την γην

2 Og den fÃ¸rste gik hen og udgÃ¸d sin SkÃ¥l over Jorden, og der kom slemme og onde Bylder pÃ¥ de Mennesker, som havde Dyrets MÃ¦rke, og dem, som tilbade dets Billede.
And the first went, and let what was in his vessel come down on the earth; and it became an evil poisoning wound on the men who had the mark of the beast, and who gave worship to his image.
και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεεν την φιαλην αυτου επι την γην και εγενετο ελκος κακον και πονηρον εις τους ανθρωπους τους εχοντας το χαραγ μα του θηριου και τους τη εικονι αυτου προσκυνουντας

3 Og den anden Engel udgÃ¸d sin SkÃ¥l i Havet, og det blev til Blod som af en dÃ¸d; og hver levende SjÃ¦l i Havet dÃ¸de.
And the second let what was in his vessel come out into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living thing in the sea came to an end.
και ο δευτερος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την θαλασσαν και εγενετο αιμα ως νεκρου και πασα ψυχη ζωσα απεθανεν εν τη θαλασση

4 Og den tredje Engel udgÃ¸d sin SkÃ¥l i Floderne og Vandkilderne, og de bleve til Blod.
And the third let what was in his vessel come out into the rivers and the fountains of water; and they became blood.
και ο τριτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τους ποταμους και εις τας πηγας των υδατων και εγενετο αιμα

5 Og jeg hÃ¸rte Vandenes Engel sige: RetfÃ¦rdig er du, som er, og som var, du hellige, fordi du har fÃ¦ldet denne Dom;
And the voice of the angel of the waters came to my ears, saying, True and upright is your judging, O Holy One, who is and was from all time:
και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην και ο οσιος οτι ταυτα εκρινας

6 thi de have udÃ¸st helliges og Profeters Blod, og du har givet dem Blod at drikke; de ere det vÃ¦rd.
For they made the blood of saints and prophets come out like a stream, and blood have you given them for drink; which is their right reward.
οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν και αιμα αυτοις εδωκας πιειν αξιοι γαρ εισιν

7 Og jeg hÃ¸rte Alteret sige: Ja, Herre, Gud, du almÃ¦gtige! sande og retfÃ¦rdige ere dine Domme.
And a voice came from the altar, saying, Even so, O Lord God, Ruler of all, true and full of righteousness is your judging.
και ηκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις σου

8 Og den fjerde Engel udgÃ¸d sin SkÃ¥l over Solen; og det blev givet den at brÃ¦nde Menneskene med Ild.
And the fourth let what was in his vessel come out on the sun; and power was given to it that men might be burned with fire.
και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ηλιον και εδοθη αυτω καυματισαι τους ανθρωπους εν πυρι

9 Og Menneskene brÃ¦ndtes i stor Hede og bespottede Guds Navn, som har Magt over disse Plager; og de omvendte sig ikke til at give ham Ã†re.
And men were burned with great heat: and they said evil things against the name of the God who has authority over these punishments; and they were not turned from their evil ways to give him glory.
και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας και ου μετενοη σαν δουναι αυτω δοξαν

10 Og den femte Engel udgÃ¸d sin SkÃ¥l over Dyrets Trone; og dets Rige blev formÃ¸rket, og de tyggede deres Tunger af Pine.
And the fifth let what was in his vessel come out on the high seat of the beast; and his kingdom was made dark; and they were biting their tongues for pain.
και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη και εμασσωντο τας γλωσσ ας αυτων εκ του πονου

11 Og de bespottede Himmelens Gud for deres Piner og for deres Bylder; og de omvendte sig ikke fra deres Gerninger.
And they said evil things against the God of heaven because of their pain and their wounds; and they were not turned from their evil works.
και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν εκ των εργων αυτων

12 Og den sjette Engel udgÃ¸d sin SkÃ¥l over den store Flod Eufrat; og dens Vand borttÃ¸rredes, for at Vejen kunde beredes for Kongerne fra Solens Opgang.
And the sixth let what was in his vessel come out on the great river Euphrates; and it became dry, so that the way might be made ready for the kings from the east.
και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοιμασθη η οδος των β ασιλεων των απο ανατολων ηλιου

13 Og jeg sÃ¥, at der af Dragens Mund og af Dyrets Mund og af den falske Profets Mund udgik tre urene Ã…nder, som lignede Padder.
And I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, like frogs.
και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος του ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ομ οια βατραχοις

14 Thi de ere DÃ¦monersÃ…nder, som gÃ¸re Tegn; og de gÃ¥ ud til hele Jorderiges Konger for at samle dem til Krigen pÃ¥ Guds, den almÃ¦gtiges, store Dag.
For they are evil spirits, working signs; who go out even to the kings of all the earth, to get them together to the war of the great day of God, the Ruler of all.
εισιν γαρ πνευματα δαιμονων ποιουντα σημεια εκπορευεσθαι επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης ολης συναγαγειν αυτους εις πολεμον της ημερας εκεινης της μεγαλης του θεου του παντοκρατορος

15 - Se, jeg kommer som en Tyv Salig er den, som vÃ¥ger og bevarer sine KlÃ¦der, sÃ¥ han ikke skal gÃ¥ nÃ¸gen, og man skal se hans Skam. -
(See, I come as a thief. Happy is he who is watching and keeps his robes, so that he may not go unclothed, and his shame be seen.)
ιδου ερχομαι ως κλεπτης μακαριος ο γρηγορων και τηρων τα ιματια αυτου ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου

16 Og de samlede dem til det Sted,som kaldes pÃ¥ Hebraisk Harmagedon.
And they got them together into the place which is named in Hebrew Armageddon.
και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον εβραιστι αρμαγεδδων

17 Og den syvende Engel udgÃ¸d sin SkÃ¥l i Luften; og fra Templet, fra Tronen udgik der en hÃ¸j RÃ¸st, som sagde: Det er sket.
And the seventh let what was in his vessel come out on the air; and there came out a great voice from the house of God, from the high seat, saying, It is done.
και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα γεγο νεν

18 Og der kom Lyn og RÃ¸ster og Tordener; og der blev et stort JordskÃ¦lv, hvis Mage ikke har vÃ¦ret, siden der blev Mennesker til pÃ¥ Jorden, et sÃ¥dant JordskÃ¦lv, sÃ¥ stort.
And there were flames and voices and thunders; and there was a great earth-shock so that never, from the time when men were on the earth, had there been so great an earth-shock, so full of power.
και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο μεγας οιος ουκ εγενετο αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο επι της γης τηλικουτος σει σμος ουτως μεγας

19 Og den store Stad blev til tre Dele, og Folkeslagenes StÃ¦der faldt; og Gud kom det store Babylon i Hu for at give det BÃ¦geret med sin Vredes Harmes Vin.
And the great town was cut into three parts, and the towns of the nations came to destruction: and Babylon the great came into mind before God, to be given the cup of the wine of his wrath.
και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου δουναι αυτη το ποτ ηριον του οινου του θυμου της οργης αυτου

20 Og hver Ã˜ flyede, og Bjerge bleve ikke fundne.
And every island went in flight, and the mountains were seen no longer.
και πασα νησος εφυγεν και ορη ουχ ευρεθησαν

21 Og en stÃ¦rk Hagl, centnertung, faldt ned fra Himmelen pÃ¥ Menneskene; og Menneskene bespottede Gud for Haglens Plage, thi dens Plage var meget stor.
And great drops of ice, every one about the weight of a talent, came down out of heaven on men: and men said evil things against God because of the punishment of the ice-drops; for it is very great.
και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον θεον εκ της πληγης της χα λαζης οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα

1 Og en af de syv Engle, som havde de syv SkÃ¥le, kom og talte med mig og sagde: Kom! jeg vil vise dig Dommen over den store SkÃ¸ge, som sidder over mange Vande,
And one of the seven angels who had the seven vessels came and said to me, Come here, so that you may see the judging of the evil woman who is seated on the great waters;
και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας και ελαλησεν μετ εμου λεγων μοι δευρο δειξω σοι το κριμα της πορνης της μεγα λης της καθημενης επι των υδατων των πολλων

2 med hvem Jordens Konger have bolet, og de, som bo pÃ¥ Jorden, ere blevne drukne af hendes Utugts Vin.
With whom the kings of the earth made themselves unclean, and those who are on the earth were full of the wine of her evil desires.
μεθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης και εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην

3 Og han fÃ¸rte mig i Ã…nden ud i en Ã˜rken; og jeg sÃ¥ en Kvinde siddende pÃ¥ et skarlagenfarvet Dyr, som var fuldt af Bespottelsens Navne; det havde syv Hoveder og ti Hor1m.
And he took me away in the Spirit into a waste land: and I saw a woman seated on a bright red beast, full of evil names, having seven heads and ten horns,
και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι και ειδον γυναικα καθημενην επι θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα

4 Og Kvinden var klÃ¦dt i Purpur og Skarlagen og strÃ¥lede af Guld og Ã†delsten og Perler; hun havde et GuldbÃ¦ger i sin HÃ¥nd, fuldt af Vederstyggeligheder og hendes Utugts Urenheder.
And the woman was clothed in purple and bright red, with ornaments of gold and stones of great price and jewels; and in her hand was a gold cup full of evil things and her unclean desires;
και η γυνη η περιβεβλημενη πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις εχουσα χρυσουν ποτηριον εν τη χειρ ι αυτης γεμον βδελυγματων και ακαθαρτητος πορνειας αυτης

5 Og pÃ¥ hendes Pande var skrevet et Navn, en Hemmelighed: Babylon den store, Moderen til Jordens SkÃ¸ger og Vederstyggeligheder.
And on her brow was a name, SECRET, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE EVIL WOMEN AND OF THE UNCLEAN THINGS OF THE EARTH.
και επι το μετωπον αυτης ονομα γεγραμμενον μυστηριον βαβυλων η μεγαλη η μητηρ των πορνων και των βδελυγματων της γης

6 Og jeg sÃ¥ Kvinden, drukken af de helliges Blod og af Jesu Vidners BlÃ¸d; og jeg undrede mig i stor Forundring, da jeg sÃ¥ hende.
And I saw the woman overcome as with the wine of the blood of the saints, and the blood of those put to death because of Jesus. And when I saw her, I was overcome with a great wonder.
και ειδον την γυναικα μεθυουσαν εκ του αιματος των αγιων και εκ του αιματος των μαρτυρων ιησου και εθαυμασα ιδων αυτην θαυμα μεγα

7 Og Engelen sagde til mig: Hvorfor undrede du dig? Jeg vil sige dig Hemmeligheden med Kvinden og med Dyret, som bÃ¦rer hende, og som har de syv Hoveder og de ti Horn.
And the angel said to me, Why were you surprised? I will make clear to you the secret of the woman, and of the beast on which she is seated, which has the seven heads and the ten horns.
και ειπεν μοι ο αγγελος διατι εθαυμασας εγω σοι ερω το μυστηριον της γυναικος και του θηριου του βασταζοντος αυτην του εχοντος τας επτα κε φαλας και τα δεκα κερατα

8 Dyret, som du sÃ¥, har vÃ¦ret og er ikke, og det skal stige op af Afgrunden og gÃ¥ bort til Fortabelse; og de, som bo pÃ¥ Jorden, skulle undre sig, de, hvis Navne ikke ere skrevne i Livets Bog fra Verdens GrundlÃ¦ggelse, nÃ¥r de se,at Dyret var og er ikke og skal komme.
The beast which you saw was, and is not; and is about to come up out of the great deep, and to go into destruction. And those who are on the earth, whose names have not been put in the book of life from the first, will be full of wonder when they see the beast, that he was, and is not, and still will be.
θηριον ο ειδες ην και ουκ εστιν και μελλει αναβαινειν εκ της αβυσσου και εις απωλειαν υπαγειν και θαυμασονται οι κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονοματα επι το βιβλιον της ζωης απο καταβολης κοσμου βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν καιπερ εστιν

9 Her gÃ¦lder det den Forstand, som har Visdom. De syv Hoveder ere syv Bjerge, pÃ¥ hvilke Kvinden sidder,
Here is the mind which has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman is seated:
ωδε ο νους ο εχων σοφιαν αι επτα κεφαλαι ορη εισιν επτα οπου η γυνη καθηται επ αυτων

10 og de ere syv Konger. De fem ere faldne, den ene er der, den anden er endnu ikke kommen, og nÃ¥r han kommer, skal han blive en liden Tid.
And they are seven kings; the five have come to an end, the one is, the other has not come; and when he comes, he will have to go on for a little time.
και βασιλεις επτα εισιν οι πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο αλλος ουπω ηλθεν και οταν ελθη ολιγον αυτον δει μειναι

11 Og Dyret, som var og er ikke, er bÃ¥de selv en ottende og er en af de syv og farer bort til Fortabelse.
And the beast which was, and is not, is himself the eighth, and is of the seven; and he goes into destruction.
και το θηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτος ογδοος εστιν και εκ των επτα εστιν και εις απωλειαν υπαγει

12 Og de ti Horn, som du sÃ¥, ere ti Konger, som endnu ikke have fÃ¥et Rige, men fÃ¥ Magt som Konger een Time sammen med Dyret.
And the ten horns which you saw are ten kings, which still have been given no kingdom; but they are given authority as kings, with the beast, for one hour.
και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οιτινες βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ εξουσιαν ως βασιλεις μιαν ωραν λαμβανουσιν μετα του θηριο υ

13 Disse have eet Sind, og deres Kraft og Magt give de til Dyret.
These have one mind, and they give their power and authority to the beast.
ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν και την δυναμιν και την εξουσιαν εαυτων τω θηριω διαδιδωσουσιν

14 Disse skulle fÃ¸re Krig med Lammet, og Lammet skal sejre over dem - fordi det er Herrers Herre og Kongers Konge - og de: som ere med det, de kaldede og udvalgte og trofaste.
These will make war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, because he is the Lord of lords and King of kings; and those who are with him are named, marked out, and true.
ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσιν και το αρνιον νικησει αυτους οτι κυριος κυριων εστιν και βασιλευς βασιλεων και οι μετ αυτου κλητοι και ε κλεκτοι και πιστοι

15 Og han sagde til mig: De Vande, som du sÃ¥, der hvor SkÃ¸gen sidder, ere Folk og Skarer og Folkeslag og TungemÃ¥l.
And he said to me, The waters which you saw, where the evil woman is seated, are peoples, and armies, and nations and languages.
και λεγει μοι τα υδατα α ειδες ου η πορνη καθηται λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι

16 Og de ti Horn, som du sÃ¥, og Dyret, disse ville hade SkÃ¸gen og gÃ¸re hende Ã¸de og nÃ¸gen og Ã¦de hendes KÃ¸d og opbrÃ¦nde hende med Ild.
And the ten horns which you saw, and the beast, these will be turned against the evil woman, and will make her waste and uncovered, and will take her flesh for food, and will have her burned with fire.
και τα δεκα κερατα α ειδες επι το θηριον ουτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγ ονται και αυτην κατακαυσουσιν εν πυρι

17 Thi Gud har indgivet dem i deres Hjerte at gÃ¸re efter hans Sind og at handle af eet Sind og at give Dyret deres Kongemagt,indtil Guds Ord blive fuldbyrdede.
Because God has put it in their hearts to do his purpose, and to be of one mind, giving their kingdom to the beast, till the words of God have effect and are complete.
ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην και δουναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω αχρι τε λεσθη τα ρηματα του θεου

18 Og Kvinden, som du sÃ¥, er den store Stad, som har HerredÃ¸mme over Jordens Konger.
And the woman whom you saw is the great town, which is ruling over the kings of the earth.
και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα βασιλειαν επι των βασιλεων της γης

1 Derefter sÃ¥ jeg en anden Engel stige ned fra Himmelen; han havde stor Magt, og Jorden blev oplyst af hans Herlighed.
After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was bright with his glory.
και μετα ταυτα ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα εξουσιαν μεγαλην και η γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου

2 Og han rÃ¥bte med stÃ¦rk RÃ¸st og sagde: Falden, falden er Babylon den stÃ¸re, og den er bleven DÃ¦moners Bolig og et FÃ¦ngsel for alle HÃ¥nde urene Ã…nder og et FÃ¦ngsel for alle HÃ¥nde urene og afskyede Fugle!
And he gave a loud cry, saying, Babylon the great has come down from her high place, she has come to destruction and has become a place of evil spirits, and of every unclean spirit, and a hole for every unclean and hated bird.
και εκραξεν εν ισχυι φωνη μεγαλη λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη και εγενετο κατοικητηριον δαιμονων και φυλακη παντος πνευματος α καθαρτου και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και μεμισημενου

3 Thi af hendes Utugts Harmes Vin have alle Folkeslagene drukket, og Jordens Konger have bolet med hende, og Jordens KÃ¸bmÃ¦nd ere blevne rige af hendes Yppigheds Fylde.
For through the wine of the wrath of her evil desires all the nations have come to destruction; and the kings of the earth made themselves unclean with her, and the traders of the earth had their wealth increased by the power of her evil ways.
οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεπωκεν παντα τα εθνη και οι βασιλεις της γης μετ αυτης επορνευσαν και οι εμποροι της γης εκ τ ης δυναμεως του στρηνους αυτης επλουτησαν

4 Og jeg hÃ¸rte en anden RÃ¸st fra Himmelen, som sagde: GÃ¥r ud fra hende, mit Folk! for at I ikke skulle blive meddelagtige i hendes Synder og ikke rammes af hendes Plager.
And another voice from heaven came to my ears, saying, Come out of her, my people, so that you may have no part in her sins and in her punishments.
και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου ινα μη συγκοινωνησητε ταις αμαρτιαις αυτης και ινα μη λαβητ ε εκ των πληγων αυτης

5 Thi hendes Synder ere opdyngede indtil Himmelen, og Gud har kommet hendes UretfÃ¦rdigheder i Hu.
For her sins have gone up even to heaven, and God has taken note of her evil-doing.
οτι ηκολουθησαν αυτης αι αμαρτιαι αχρι του ουρανου και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης

6 Betaler hende, som hun har betalt eder, og gengÃ¦lder hende dobbelt efter hendes Gerninger; skÃ¦nker hende dobbelt i det BÃ¦ger, som hun har iskÃ¦nket.

Give to her as she gave, even an increased reward for her works; in the cup which was mixed by her, let there be mixed as much again for herself.

αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλουν

7 SÃ¥ meget, som hun har forherliget sig selv og levet i Yppighed, sÃ¥ meget skulle I give hende af Pine og SÃ¸rg! Fordi hun siger i sit Hjerte: Jeg sidder som en Dronning og er ikke Enke, og Sorg skal jeg ingenlunde se,

As she gave glory to herself, and became more evil in her ways, in the same measure give her pain and weeping: for she says in her heart, I am seated here a queen, and am no widow, and will in no way see sorrow.

οσα εδοξασεν εαυτην και εστρηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος οτι εν τη καρδια αυτης λεγει καθημαι βασιλισσα και χηρα ουκ ειμι και πενθος ου μη ιδω

8 derfor skulle hendes Plager komme pÃ¥ een Dag: DÃ¸d og Sorg og Hunger, og hun skal opbrÃ¦ndes med Ild; thi stÃ¦rk er den Herre Gud, som har dÃ¸mt hende.

For this reason in one day will her troubles come, death and sorrow and need of food; and she will be completely burned with fire; for strong is the Lord God who is her judge.

δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πληγαι αυτης θανατος και πενθος και λιμος και εν πυρι κατακαυθησεται οτι ισχυρος κυριος ο θεος ο κρινων α υτην

9 Og Jordens Konger, som have bolet og levet yppigt med hende, skulle grÃ¦de og hyle over hende, nÃ¥r de se RÃ¸gen af hendes Brand,

And the kings of the earth, who made themselves unclean with her, and in her company gave themselves up to evil, will be weeping and crying over her, when they see the smoke of her burning,

και κλαυσονται αυτην και κοψονται επ αυτη οι βασιλεις της γης οι μετ αυτης πορνευσαντες και στρηνιασαντες οταν βλεπωσιν τον καπνον της πυ ρωσεως αυτης

10 medens de stÃ¥ langt borte af Frygt for hendes Pinsel og sige: Ve! ve! du store Stad, Babylon, du stÃ¦rke Stad, thi pÃ¥ een Time er din Dom kommen.

Watching from far away, for fear of her punishment, saying, Sorrow, sorrow for Babylon, the great town, the strong town! for in one hour you have been judged.

απο μακροθεν εστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμου αυτης λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη βαβυλων η πολις η ισχυρα οτι εν μια ωρα ηλ θεν η κρισις σου

11 Og Jordens KÃ¸bmÃ¦nd grÃ¦de og sÃ¸rge over hende, fordi ingen mere kÃ¸ber deres Ladning:

And the traders of the earth are weeping and crying over her, because no man has any more desire for their goods,

και οι εμποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη οτι τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι

12 Ladning af Guld og SÃ¸lv og Ã†delsten og Perler og fint Linned og Purpur og Silke og Skarlagen og alle HÃ¥nde vellugtende TrÃ¦ og alle HÃ¥nde Arbejde af Elfenben og alle HÃ¥nde Arbejde af kostbart TrÃ¦ og af Kobber og Jern og Marmor,

Gold, and silver, and stones of great price, and jewels, and delicate linen, and robes of purple and silk and red; and perfumed wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of fair wood, and of brass, and iron, and stone;

γομον χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου και πορφυρας και σηρικου και κοκκινου και παν ξυλον θυινον και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου και χαλκου και σιδηρου και μαρμαρου

13 og Kanelbark og HÃ¥rsalve og RÃ¸gelser og Salve og Virak og Vin og Olie og fint Mel og Hvede og Okser og FÃ¥r og Heste og Vogne og Slaver, ja, MenneskesjÃ¦le.

And sweet-smelling plants, and perfumes, and wine, and oil, and well crushed grain, and cattle and sheep; and horses and carriages and servants; and souls of men.

και κιναμωμον και θυμιαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον και κτηνη και προβατα και ιππων και ρεδων και σωματων και ψυχας ανθρωπων

14 Og den Frugt, din SjÃ¦l lystedes ved, er vegen fra dig og alt det lÃ¦kre og glimrende er forbi for dig, og man skal aldrig finde det mere.

And the fruit of your soul's desire has gone from you, and all things delicate and shining have come to an end and will never again be seen.

και η οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου και ουκετι ου μη ευρησης αυτα

15 De, som handlede dermed og ere blevne rige ved hende, skulle stÃ¥ langt borte af Frygt for hendes Pinsel grÃ¦dende og sÃ¸rgende og sige:

The traders in these things, by which their wealth was increased, will be watching far off for fear of her punishment, weeping and crying;

οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες απ αυτης απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης κλαιοντες και πενθουντες

16 Ve ve! den store Stad, som var klÃ¦dt i fint Linned og Purpur og Skarlagen og strÃ¥lede af Guld og Ã†delsten og Perler; thi i een Time er sÃ¥ stor en Rigdom lagt Ã¸de.

Saying, Sorrow, sorrow for the great town, she who was clothed in delicate linen, and purple, and red; with ornaments of gold and stones of great price and jewels!

και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσωμενη εν χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις

17 Og alle StyrmÃ¦nd og alle Skippere og SÃ¸folk og alle, som arbejde pÃ¥ Havet, stode langt borte

For in one hour such great wealth has come to nothing. And every shipmaster, and all who are sailing on the sea, and sailors and all who get their living by the sea, were watching from far away,

οτι μια ωρα ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης και πας επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και οσοι την θαλασσαν εργαζονται απο μακροθεν εστησαν

18 og rÃ¥bte, da de sÃ¥ RÃ¸gen af hendes Brand, og sagde: Hvor var der Mage til den store Stad?
And crying out when they saw the smoke of her burning, saying, What town is like the great town?
και εκραζον ορωντες τον καπνον της πυρωσεως αυτης λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη

19 Og de kastede StÃ¸v pÃ¥ deres Hoveder og rÃ¥bte grÃ¦dende og sÃ¸rgende og sagde: Ve! ve! den store Stad, hvori alle, som havde Skibe pÃ¥ Havet, berigedes ved dens Pragt; thi i een Time er den bleven lagt Ã¸de.
And they put dust on their heads, and were sad, weeping and crying, and saying, Sorrow, sorrow for the great town, in which was increased the wealth of all who had their ships on the sea because of her great stores! for in one hour she is made waste.
και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες οι εχ οντες πλοια εν τη θαλασση εκ της τιμιοτητος αυτης οτι μια ωρα ηρημωθη

20 Fryd dig over den, du Himmel, og I hellige og Apostle og Profeter! fordi Gud har skaffet eder Ret over den.
Be glad over her, heaven, and you saints, and Apostles, and prophets; because she has been judged by God on your account.
ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο θεος το κριμα υμων εξ αυτης

21 Og en vÃ¦ldig Engel lÃ¸ftede en Sten som en stor MÃ¸llesten og kastede den i Havet og sagde: SÃ¥ledes skal Babylon, den store Stad, nedstyrtes i Hast og ikke findes mere.
And a strong angel took up a stone like the great stone with which grain is crushed, and sent it into the sea, saying, So, with a great fall, will Babylon, the great town, come to destruction, and will not be seen any more at all.
και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ως μυλον μεγαν και εβαλεν εις την θαλασσαν λεγων ουτως ορμηματι βληθησεται βαβυλων η μεγαλη πολις και ου μη ευρεθη ετι

22 Og Lyd af Harpespillere og Sangere og FlÃ¸jtespillere og BasunblÃ¦sere skal ikke hÃ¸res i dig mere; og ingen Kunstner i nogen Kunst skal findes i dig mere; og Lyd af MÃ¸lle skal ikke hÃ¸res i dig mere;
And the voice of players and makers of music will never again be sounding in you: and no worker, expert in art, will ever again be living in you; and there will be no sound of the crushing of grain any more at all in you;
και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι

23 og Lys af Lampe skal ikke skinne i dig mere, og Brudgoms og Bruds RÃ¸st skal ikke hÃ¸res i dig mere, fordi dine KÃ¸bmÃ¦nd vare Jordens StormÃ¦nd, fordi alle Folkeslagene bleve forfÃ¸rte ved dit Trylleri.
And never again will the shining of lights be seen in you; and the voice of the newly-married man and the bride will never again be sounding in you: for your traders were the lords of the earth, and by your evil powers were all the nations turned out of the right way.
και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι οτι οι εμποροι σου ησαν οι μεγιστανες της γης οτι εν τη φαρμακεια σου επλανηθησαν παντα τα εθνη

24 Og i den blev Profeters og helliges Blod fundet og alle deres, som ere myrdede pÃ¥ Jorden.
And in her was seen the blood of prophets and of saints, and of all who have been put to death on the earth.
και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεθη και παντων των εσφαγμενων επι της γης

1 Derefter hÃ¸rte jeg ligesom en hÃ¸j RÃ¸st af en stor Skare i Himmelen, som sagde: Halleluja! Frelsen og Herligheden og Kraften tilhÃ¸rer vor Gud.
After these things there came to my ears a sound like the voice of a great band of people in heaven, saying, Praise to the Lord; salvation and glory and power be to our God:
και μετα ταυτα ηκουσα φωνην οχλου πολλου μεγαλην εν τω ουρανω λεγοντος αλληλουια η σωτηρια και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τ ω θεω ημων

2 Thi sande og retfÃ¦rdige ere hans Domme, at han har dÃ¸mt den store SkÃ¸ge, som fordÃ¦rvede Jorden med sin Utugt, og krÃ¦vet sine Tjeneres Blod af hendes HÃ¥nd.
For true and upright are his decisions; for by him has the evil woman been judged, who made the earth unclean with the sins of her body; and he has given her punishment for the blood of his servants.
οτι αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις αυτου οτι εκρινεν την πορνην την μεγαλην ητις εφθειρεν την γην εν τη πορνεια αυτης και εξεδικησεν το αιμα των δουλων αυτου εκ της χειρος αυτης

3 Og de sagde anden Gang: Halleluja! og RÃ¸gen fra hende opstiger i Evighedernes Evigheder.
And again they said, Praise to the Lord. And her smoke went up for ever and ever.
και δευτερον ειρηκαν αλληλουια και ο καπνος αυτης αναβαινει εις τους αιωνας των αιωνων

4 Og de fire og tyve Ã†ldste og de fire levende VÃ¦sener faldt ned eg tilbade Gud, som sad pÃ¥ Tronen, og de sagde: Amen! Halleluja!
And the four and twenty rulers and the four beasts went down on their faces and gave worship to God who was seated on the high seat, saying, Even so, praise to the Lord.
και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρες και τα τεσσαρα ζωα και προσεκυνησαν τω θεω τω καθημενω επι του θρονου λεγοντες αμην αλ ληλουια

5 Og en RÃ¸st udgik fra Tronen og sagde: Lover vor Gud, alle hans Tjenere, I, som frygte ham, de smÃ¥ og de store!
And a voice came from the high seat, saying, Give praise to our God, all you his servants, small and great, in whom is the fear of him.
και φωνη εκ του θρονου εξηλθεν λεγουσα αινειτε τον θεον ημων παντες οι δουλοι αυτου και οι φοβουμενοι αυτον και οι μικροι και οι μεγαλοι

6 Og jeg hÃ¸rte som en RÃ¸st af en stor Skare og som en Lyd af mange Vande og, som en Lyd af stÃ¦rke Tordener, der sagde: Halleluja! thi Herren, Gud, den almÃ¦gtige, har tiltrÃ¥dt KongedÃ¸mmet.

And there came to my ears the voice of a great army, like the sound of waters, and the sound of loud thunders, saying, Praise to the Lord: for the Lord our God, Ruler of all, is King.

και ηκουσα ως φωνην οχλου πολλου και ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντων ισχυρων λεγοντας αλληλουια οτι εβασιλευσεν κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ

7 Lader os glÃ¦de og fryde os og give ham Ã†ren; thi Lammets Bryllup er kommet, og hans Brud har gjort sig rede.

Let us be glad with delight, and let us give glory to him: because the time is come for the Lamb to be married, and his wife has made herself ready.

χαιρωμεν και αγαλλιωμεθα και δωμεν την δοξαν αυτω οτι ηλθεν ο γαμος του αρνιου και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην

8 Og det blev givet hende at ifÃ¸re sig skinnende, rent LinklÃ¦de; thi LinklÃ¦det er de helliges RetfÃ¦rdshandlinger.

And to her it was given to be clothed in delicate linen, clean and shining: for the clean linen is the righteousness of the saints.

και εδοθη αυτη ινα περιβαληται βυσσινον καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον τα δικαιωματα εστιν των αγιων

9 Og han siger til mig: Skriv: Salige ere de, som ere budne til Lammets Bryllups Nadver! Og han siger til mig: Disse ere de sande Guds Ord.

And he said to me, Put in the book, Happy are the guests at the bride-feast of the Lamb. And he said to me, These are the true words of God.

και λεγει μοι γραψον μακαριοι οι εις το δειπνον του γαμου του αρνιου κεκλημενοι και λεγει μοι ουτοι οι λογοι αληθινοι εισιν του θεου

10 Og jeg faldt ned for hans FÃ¸dder for at tilbede ham, og han siger til mig: GÃ¸r det ikke! Jeg er din Medtjener eg dine BrÃ¸dres, som have Jesu Vidnesbyrd; tilbed Gud! thi Jesu Vidnesbyrd er Profetiens Ã…nd.

And I went on my face before his feet to give him worship. And he said to me, See you do it not: I am a brother-servant with you and with your brothers who keep the witness of Jesus: give worship to God: for the witness of Jesus is the spirit of the prophet's word.

και επεσον εμπροσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου ειμι και των αδελφων σου των εχοντων την μαρ τυριαν του ιησου τω θεω προσκυνησον η γαρ μαρτυρια του ιησου εστιν το πνευμα της προφητειας

11 Og jeg sÃ¥ Himmelen Ã¥ben, og se en hvid Hest, og han, som sad pÃ¥ den, kaldes trofast og sanddru, og han dÃ¸mmer og kÃ¦mper med RetfÃ¦rdighed.

And the heaven was open; and I saw a white horse, and he who was seated on it was named Certain and True; and he is judging and making war in righteousness.

και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτον καλουμενος πιστος και αληθινος και εν δικαιοσυνη κρινει κα ι πολεμει

12 Men hans Ã˜jne vare Ildslue, og pÃ¥ hans Hoved var der mange Kroner;han havde et Navn skrevet, hvilket ingen kender, uden han selv;

And his eyes are a flame of fire, and crowns are on his head; and he has a name in writing, of which no man has knowledge but himself.

οι δε οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος και επι την κεφαλην αυτου διαδηματα πολλα εχων ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος

13 og han var ifÃ¸rt en Kappe, dyppet i Blod, og hans Navn kaldes: Guds Ord.
And he is clothed in a robe washed with blood: and his name is The Word of God.
και περιβεβλημενος ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτου ο λογος του θεου

14 Og HÃ¦rene i Himmelen fulgte ham pÃ¥ hvide Heste, ifÃ¸rte hvidt, rent LinklÃ¦de.
And the armies which are in heaven went after him on white horses, clothed in delicate linen, white and clean.
και τα στρατευματα εν τω ουρανω ηκολουθει αυτω εφ ιπποις λευκοις ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον και καθαρον

15 Og af hans Mund udgik der et skarpt SvÃ¦rd, for at han dermed skulde slÃ¥ Folkeslagene; og han skal vogte dem med en Jernstav, og han skal trÃ¦de Guds, den almÃ¦gtiges, Vredes Harmes Vinperse.
And out of his mouth comes a sharp sword, with which he overcomes the nations: and he has rule over them with a rod of iron: and he is crushing with his feet the grapes of the strong wrath of God the Ruler of all.
και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εν αυτη πατασση τα εθνη και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα και αυτος πατε ι την ληνον του οινου του θυμου και της οργης του θεου του παντοκρατορος

16 Og pÃ¥ Kappen, pÃ¥ sin LÃ¦nd har han et Navn skrevet: Kongers Konge og Herrers Herre.
And on his robe and on his leg is a name, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.
και εχει επι το ιματιον και επι τον μηρον αυτου το ονομα γεγραμμενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων

17 Og jeg sÃ¥ en Engel stÃ¥ende i Solen, og han rÃ¥bte med hÃ¸j RÃ¸st og sagde til alle Fugle, som flyve midt oppe under Himmelen: Kommer og samler eder til Guds store Nadver
And I saw an angel taking his place in the sun; and he was crying with a loud voice, saying to all the birds in flight in the heavens, Come together to the great feast of God;
και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη μεγαλη λεγων πασιν τοις ορνεοις τοις πετωμενοις εν μεσουρανηματι δευτε και συναγ εσθε εις το δειπνον του μεγαλου θεου

18 for at Ã¦de KÃ¸d af Konger og KÃ¸d af KrigsÃ¸verster og KÃ¸d af vÃ¦ldige og KÃ¸d af Heste og af dem, som sidde pÃ¥ dem, og KÃ¸d af alle, bÃ¥de frie og TrÃ¦lle, smÃ¥ og store.
So that you may take for your food the flesh of kings, and of captains, and of strong men, and of horses and of those who are seated on them, and the flesh of all men, free and unfree, small and great.
ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χιλιαρχων και σαρκας ισχυρων και σαρκας ιππων και των καθημενων επ αυτων και σαρκας παντων ελε υθερων και δουλων και μικρων και μεγαλων

19 Og jeg sÃ¥ Dyret og Jordens Kongen og deres HÃ¦re samlede for at fÃ¸re Krig imod ham, som sad pÃ¥ Hesten, og imod hans HÃ¦r.
And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, come together to make war against him who was seated on the horse and against his army.
και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα ποιησαι πολεμον μετα του καθημενου επι του ιππου και μετ α του στρατευματος αυτου

20 Og Dyret blev grebet og med det den falske Profet, som havde gjort Tegnene for dets Ã…syn, hvormed han havde forfÃ¸rt dem, som toge Dyrets MÃ¦rke, og dem, som tilbade dets Billede; de bleve begge kastede levende i IldsÃ¸en, som brÃ¦nder med Svovl.
And the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, by which they were turned from the true way who had the mark of the beast, and who gave worship to his image: these two were put living into the sea of ever-burning fire.
και επιασθη το θηριον και μετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου εν οις επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα του θ ηριου και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου ζωντες εβληθησαν οι δυο εις την λιμνην του πυρος την καιομενην εν τω θειω

21 Og de andre bleve ihjelslÃ¥ede med hans SvÃ¦rd, som sad pÃ¥ Hesten, det, der udgik af hans Mund, og alle Fuglene bleve mÃ¦ttede at deres KÃ¸d.
And the rest were put to death with the sword of him who was on the horse, even the sword which came out of his mouth: and all the birds were made full with their flesh.
και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρομφαια του καθημενου επι του ιππου τη εκπορευομενη εκ του στοματος αυτου και παντα τα ορνεα εχορτασθη σαν εκ των σαρκων αυτων

1 Og jeg sÃ¥ en Engel stige ned fra Himmelen, han havde Afgrundens NÃ¸gle og en stor LÃ¦nke i sin HÃ¥nd.
And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the great deep and a great chain in his hand.
και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειδα της αβυσσου και αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου

2 Og han greb Dragen, den gamle Slange, som er DjÃ¦velen og Satan, og bandt ham for tusinde Ã…r
And he took the dragon, the old snake, which is the Evil One and Satan, and put chains on him for a thousand years,
και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον ος εστιν διαβολος και σατανας και εδησεν αυτον χιλια ετη

3 og kastede ham i Afgrunden og lukkede og forseglede over ham, for at han ikke mere skulde forfÃ¸re Folkeslagene, fÃ¸rend de tusinde Ã…r vare til Ende; derefter skal han lÃ¸ses en lille Tid.
And put him into the great deep, and it was shut and locked over him, so that he might put the nations in error no longer, till the thousand years were ended: after this he will be let loose for a little time.
και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον και εκλεισεν αυτον και εσφραγισεν επανω αυτου ινα μη πλανηση τα εθνη ετι αχρι τελεσθη τα χιλια ετη και μετ α ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον

4 Og jeg sÃ¥ Troner, og de satte sig pÃ¥ dem, og Dommermagt blev given dem; og jeg sÃ¥ deres SjÃ¦le, som vare halshuggede for Jesu Vidnesbyrds og for Guds Ords Skyld, og dem, som ikke havde tilbedt; Dyret eller dets Billede og ikke havde taget MÃ¦rket pÃ¥ deres Pande og pÃ¥ deres HÃ¥nd; og de bleve levende og bleve Konger med Kristus i tusinde Ã…r.

And I saw high seats, and they were seated on them, and the right of judging was given to them: and I saw the souls of those who were put to death for the witness of Jesus, and for the word of God, and those who did not give worship to the beast, or to his image, and had not his mark on their brows or on their hands; and they were living and ruling with Christ a thousand years.

και ειδον θρονους και εκαθισαν επ αυτους και κριμα εδοθη αυτοις και τας ψυχας των πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν ιησου και δια τον λογον του θεου και οιτινες ου προσεκυνησαν τω θηριω ουτε την εικονα αυτου και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον αυτων και επι την χειρα αυτων και εζησαν και εβασιλευσαν μετα χριστου τα χιλια ετη

5 De Ã¸vrige af de dÃ¸de bleve ikke levende, fÃ¸rend de tusinde Ã…r vare til Ende. Dette er den fÃ¸rste Opstandelse.

The rest of the dead did not come to life again till the thousand years were ended. This is the first coming back from the dead.

οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη αυτη η αναστασις η πρωτη

6 Salig og hellig er den, som bar Del i den fÃ¸rste Opstandelse; over disse har den anden DÃ¸d ikke Magt, men de skulle vÃ¦re Guds og Kristi PrÃ¦ster og skulle vÃ¦re Konger med ham i de tusinde Ã…r.

Happy and holy is he who has a part in this first coming: over these the second death has no authority, but they will be priests of God and of Christ, and will be ruling with him a thousand years.

μακαριος και αγιος ο εχων μερος εν τη αναστασει τη πρωτη επι τουτων ο θανατος ο δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ εσονται ιερεις του θεου και του χριστου και βασιλευσουσιν μετ αυτου χιλια ετη

7 Og nÃ¥r de tusinde Ã…r ere til Ende, skal Satan lÃ¸ses af sit FÃ¦ngsel.

And when the thousand years are ended, Satan will be let loose out of his prison,

και οταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ο σατανας εκ της φυλακης αυτου

8 Og han skal gÃ¥ ud for at forfÃ¸re Folkeslagene ved Jordens fire HjÃ¸rner, Gog og Magog, for at samle dem til Krig; deres Tal er som Havets Sand.

And will go out to put in error the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to get them together to the war, the number of whom is like the sands of the sea.

και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτους εις πολεμον ων ο αριθμος ως η αμμος της θαλασσης

9 Og de droge frem over Jordens Flade og omringede de helliges Lejr og den elskede Stad. Og Ild faldt ned fra Himmelen fra Gud og fortÃ¦rede dem.

And they went up over the face of the earth, and made a circle about the tents of the saints, and the well loved town: and fire came down out of heaven for their destruction.

και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ απο του θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους

10 Og DjÃ¦velen, som forfÃ¸mte dem, blev kastet i Ild og SvovlsÃ¸en, hvor ogsÃ¥ Dyret og den falske Profet var; og de skulle pines Dag og Nat i Evighedernes Evigheder.
And the Evil One who put them in error was sent down into the sea of ever-burning fire, where the beast and the false prophet are, and their punishment will go on day and night for ever and ever.
και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην του πυρος και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και βασανισθησονται ημερας κ αι νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων

11 Og jeg sÃ¥ en stor, hvid Trone og ham, som sad derpÃ¥; for hans Ã…syn flyede Jorden og Himmelen, og der blev ikke fundet Sted for dem.
And I saw a great white seat, and him who was seated on it, before whose face the earth and the heaven went in flight; and there was no place for them.
και ειδον θρονον λευκον μεγαν και τον καθημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις

12 Og jeg sÃ¥ de dÃ¸de, de store og de smÃ¥, stÃ¥ende for Tronen, og BÃ¸ger bleve Ã¥bnede; og en anden Bog blev Ã¥bnet, som er Livets Bog; og de dÃ¸de bleve dÃ¸mte efter det, som var skrevet i BÃ¸gerne, efter deres Gerninger.
And I saw the dead, great and small, taking their places before the high seat; and the books were open, and another book was open, which is the book of life; and the dead were judged by the things which were in the books, even by their works.
και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλιοις κατα τα εργα αυτων

13 Og Havet afgav de dÃ¸de, som vare i det; og DÃ¸den og DÃ¸dsriget afgave de dÃ¸de, som vare i dem, og de bleve dÃ¸mte, hver efter sine Gerninger.
And the sea gave up the dead which were in it; and death and Hell gave up the dead which were in them; and they were judged every man by his works.
και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτω ν

14 Og DÃ¸den og DÃ¸dsriget bleve kastede i IldsÃ¸en. Dette er den anden DÃ¸d, IldsÃ¸en.
And death and Hell were put into the sea of fire. This is the second death, even the sea of fire.
και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος ουτος εστιν ο δευτερος θανατος

15 Og dersom nÃ¸gen ikke fandtes skreven i Livets Bog, blev han kastet i IldsÃ¸en.
And if anyone's name was not in the book of life, he went down into the sea of fire.
και ει τις ουχ ευρεθη εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος εβληθη εις την λιμνην του πυρος

1 Og jeg sÃ¥ en ny Himmel og en ny Jord; thi den forrige Himmel og den forrige Jord var veget bort, og Havet var ikke mere.
And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were gone; and there was no more sea.
και ειδον ουρανον καινον και γην καινην ο γαρ πρωτος ουρανος και η πρωτη γη παρηλθεν και η θαλασσα ουκ εστιν ετι

2 Og jeg sÃ¥ den hellige Stad, det nye Jerusalem, stige ned fra Himmelen fra Gud, beredt som en Brud, der er smykket fÃ¸r sin Brudgom.
And I saw the holy town, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, like a bride made beautiful for her husband.
και εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην καταβαινουσαν απο του θεου εκ του ουρανου ητοιμασμενην ως νυμφην κεκοσμημ ενην τω ανδρι αυτης

3 Og jeg hÃ¸rte en hÃ¸j RÃ¸st fra Himmelen, som sagde: Se, Guds Telt er hos Menneskene, og han skal bo hos dem, og de skulle vÃ¦re hans Folk, og Gud selv skal vÃ¦re hos dem og vÃ¦re deres Gud.
And there came to my ears a great voice out of the high seat, saying, See, the Tent of God is with men, and he will make his living-place with them, and they will be his people, and God himself will be with them, and be their God.
και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η σκηνη του θεου μετα των ανθρωπων και σκηνωσει μετ αυτων και αυτοι λαοι αυτου εσονται και αυτος ο θεος εσται μετ αυτων θεος αυτων

4 Og han skal aftÃ¸rre hver TÃ¥re af deres Ã˜jne, og DÃ¸den skal ikke vÃ¦re mere, ej heller Sorg, ej heller Skrig, ej heller Pine skal vÃ¦re mere; thi det forrige er veget bort.
And he will put an end to all their weeping; and there will be no more death, or sorrow, or crying, or pain; for the first things have come to an end.
και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων και ο θανατος ουκ εσται ετι ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι οτι τ α πρωτα απηλθον

5 Og han, som sad pÃ¥ Tronen, sagde: Se, jeg gÃ¸r alle Ting nye. Og han siger til mig: Skriv; thi disse Ord ere trovÃ¦rdige og sande.
And he who is seated on the high seat said, See, I make all things new. And he said, Put it in the book; for these words are certain and true.
και ειπεν ο καθημενος επι του θρονου ιδου καινα παντα ποιω και λεγει μοι γραψον οτι ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισιν

6 Og han sagde til mig: De ere skete. Jeg er Alfa og Omega, Begyndelsen og Enden. Jeg vil give den tÃ¸rstige af Livets Vands Kilde uforskyldt.
And he said to me, It is done. I am the First and the Last, the start and the end. I will freely give of the fountain of the water of life to him who is in need.
και ειπεν μοι γεγονεν εγω ειμι το α και το ω η αρχη και το τελος εγω τω διψωντι δωσω εκ της πηγης του υδατος της ζωης δωρεαν

7 Den, som sejrer, skal arve dette, og jeg vil vÃ¦re hans God, og han skal vÃ¦re min SÃ¸n.
He who overcomes will have these things for his heritage; and I will be his God, and he will be my son.
ο νικων κληρονομησει παντα και εσομαι αυτω θεος και αυτος εσται μοι ο υιος

8 Men de fejge og utro og vederstyggelige og Morderne og de utugtige og Troldkarlene og Afgudsdyrkerne og alle LÃ¸gnerne, deres Lod skal vÃ¦re i SÃ¸en, som brÃ¦nder med Ild og Svovl; dette er den anden DÃ¸d.
But those who are full of fear and without faith, the unclean and takers of life, those who do the sins of the flesh, and those who make use of evil powers or who give worship to images, and all those who are false, will have their part in the sea of ever-burning fire which is the second death.
δειλοις δε και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακευσιν και ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν το μερος αυτω ν εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω ο εστιν δευτερος θανατος

9 Og en af de syv Engle, som havde de syv SkÃ¥le, der vare fulde af de syv sidste Plager, kom og talte med mig og sagde: Kom, jeg vil vise dig Bruden, Lammets Hustru.
And one of the seven angels who had the seven vessels in which were the seven last punishments, came and said to me, Come here, and see the bride, the Lamb's wife.
και ηλθεν προς με εις των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων και ελαλησεν μετ εμου λεγων δευρο δειξω σοι την νυμφην του αρνιου την γυναικα

10 Og han fÃ¸rte mig i Ã…nden hen pÃ¥ et stort og hÃ¸jt Bjerg og viste mig den hellige Stad, Jerusalem, stigende ned fra Himmelen, fra Gud
And he took me away in the Spirit to a great and high mountain, and let me see the holy town Jerusalem, coming down out of heaven from God,
και απηνεγκεν με εν πνευματι επ ορος μεγα και υψηλον και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην την αγιαν ιερουσαλημ καταβαινουσαν εκ του ουρα νου απο του θεου

11 med Guds Herlighed. Dens Glans var som den kostbareste Sten, som krystalklar Jaspissten.
Having the glory of God: and her light was like a stone of great price, a jasper stone, clear as glass:
εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμιωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι

12 Den havde en stor og hÃ¸j Mur; den havde tolv Porte og over Portene tolv Engle og pÃ¥skrevne Navne, hvilke ere Israels BÃ¸rns tolv Stammers;
She had a wall great and high, with twelve doors, and at the doors twelve angels; and names on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.
εχουσαν τε τειχος μεγα και υψηλον εχουσαν πυλωνας δωδεκα και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα και ονοματα επιγεγραμμενα α εστιν των δω δεκα φυλων των υιων ισραηλ

13 mod Ã˜st tre Porte og mod Nord tre Porte og mod Syd tre Porte og mod Vest tre Porte.
And on the east were three doors; and on the north three doors; and on the south three doors; and on the west three doors.
απ ανατολης πυλωνες τρεις απο βορρα πυλωνες τρεις απο νοτου πυλωνες τρεις απο δυσμων πυλωνες τρεις

14 Og Stadens Mur havde tolv Grundsten, og pÃ¥ dem Lammets tolv Apostles tolv Navne.
And the wall of the town had twelve bases, and on them the twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.
και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα και εν αυτοις ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου

15 Og han, som talte med mig, havde en MÃ¥lestok, et GuldrÃ¸r, for at han skulde mÃ¥le Staden og dens Porte og dens Mur.
And he who was talking with me had a gold measuring-rod to take the measure of the town, and of its doors, and its wall.
και ο λαλων μετ εμου ειχεν καλαμον χρυσουν ινα μετρηση την πολιν και τους πυλωνας αυτης και το τειχος αυτης

16 Og Staden ligger i Firkant, og dens LÃ¦ngde er lige sÃ¥ stor som Bredden. Og han mÃ¥lte Staden med RÃ¸ret: tolv Tusinde Stadier; dens LÃ¦ngde, Bredde og HÃ¸jde ere lige.
And the town is square, as wide as it is long; and he took the measure of the town with the rod, one thousand and five hundred miles: it is equally long and wide and high.
και η πολις τετραγωνος κειται και το μηκος αυτης τοσουτον εστιν οσον και το πλατος και εμετρησεν την πολιν τω καλαμω επι σταδιων δωδεκα χιλιαδων το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστιν

17 Og han mÃ¥lte dens Mur, hundrede og fire og fyrretyve Alen, efter MenneskemÃ¥l, hvilket er EnglemÃ¥l.
And he took the measure of its wall, one hundred and forty-four cubits, after the measure of a man, that is, of an angel.
και εμετρησεν το τειχος αυτης εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων πηχων μετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου

18 Og dens MurvÃ¦rk var Jaspis, og Staden var af rent Guld, lig det rene Glar.
And the building of its wall was of jasper, and the town was clear gold, clear as glass.
και ην η ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις και η πολις χρυσιον καθαρον ομοια υαλω καθαρω

19 Stadmurens Grundsten vare prydede med alle HÃ¥nde Ã†delsten: den fÃ¸rste Grundsten var Jaspis, den anden Safir, den tredje Kalkedon, den fjerde Smaragd,
The bases of the wall of the town had ornaments of all sorts of beautiful stones. The first base was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;
και οι θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμιω κεκοσμημενοι ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις ο δευτερος σαπφειρος ο τριτος χαλκηδων ο τε ταρτος σμαραγδος

20 den femte Sardonyks, den sjette Sarder, den syvende Krysolit, den ottende Beryl, den niende Topas, den tiende Krysopras, den ellevte Hyacint, den tolvte Ametyst.
The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.
ο πεμπτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδομος χρυσολιθος ο ογδοος βηρυλλος ο ενατος τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος αμεθυστος

21 Og de tolv Porte vare tolv Perler, hver af Portene var af een Perle, og Stadens Gade var rent Guld som gennemsigtigt Glar.
And the twelve doors were twelve pearls; every door was made of one pearl; and the street of the town was clear gold, as clear as glass.
και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρον ως υαλος διαφανης

22 Og jeg sÃ¥ intet Tempel i den; thi dens Tempel er Herren, Gud, den almÃ¦gtige, og Lammet.
And I saw no Temple there; because the Lord God, the Ruler of all, and the Lamb are its Temple.
και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης εστιν και το αρνιον

23 Og Staden trÃ¦nger ikke til Sol eller MÃ¥ne til at skinne for den; thi Guds Herlighed oplyste den, og Lammet var dens Lys.
And the town has no need of the sun, or of the moon, to give it light: for the glory of God did make it light, and the light of it is the Lamb.
και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και ο λυχνος αυτης το αρνιον

24 Og Folkeslagene skulle vandre i dens Lys, og Jordens Konger bringe deres Herlighed til den,
And the nations will go in its light: and the kings of the earth will take their glory into it.
και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων εις αυτην

25 og dens Porte skulle ikke lukkes om Dagen; thi Nat skal ikke vÃ¦re der,
And the doors of it will never be shut by day (for there is no night there):
και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας νυξ γαρ ουκ εσται εκει

26 og de skulle bringe Folkeslagenes Herlighed og Ã†re til den.
And the glory and honour of the nations will come into it:
και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην

27 Og intet urent skal komme ind i den, ej heller nogen, som Ã¸ver Vederstyggelighed og LÃ¸gn; kun de, som ere skrevne i Lammets Livets Bog.
And nothing unclean may come into it, or anyone whose works are cursed or false; but only those whose names are in the Lamb's book of life.
και ου μη εισελθη εις αυτην παν κοινουν και ποιουν βδελυγμα και ψευδος ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης του αρνιου

1 Og han viste mig Livets Vands Flod, skinnende som Krystal, udvÃ¦ld de fra Guds og Lammets Trone.
And I saw a river of water of life, clear as glass, coming out of the high seat of God and of the Lamb,
και εδειξεν μοι καθαρον ποταμον υδατος ζωης λαμπρον ως κρυσταλλον εκπορευομενον εκ του θρονου του θεου και του αρνιου

2 Midt i dens Gade og pÃ¥ begge Sider af Floden voksede Livets TrÃ¦, som bar tolv Gange Frugt og gav hver MÃ¥ned sin Frugt; og Bladene af TrÃ¦et tjente til LÃ¦gedom for Folkeslagene.
In the middle of its street. And on this side of the river and on that was the tree of life, having twelve sorts of fruits, giving its fruit every month; and the leaves of the tree give life to the nations.
εν μεσω της πλατειας αυτης και του ποταμου εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν καρπους δωδεκα κατα μηνα ενα εκαστον αποδιδουν τον κ αρπον αυτου και τα φυλλα του ξυλου εις θεραπειαν των εθνων

3 Og der skal intet bandlyst vÃ¦re mere; og Guds og Lammets Trone skal vÃ¦re i den, og hans Tjenere skulle tjene ham,
And there will be no more curse: and the high seat of God and of the Lamb will be there; and his servants will be worshipping him;
και παν καταναθεμα ουκ εσται ετι και ο θρονος του θεου και του αρνιου εν αυτη εσται και οι δουλοι αυτου λατρευσουσιν αυτω

4 og de skulle se hans Ansigt, og hans Navn skal vÃ¦re pÃ¥ deres Pander.
And they will see his face; and his name will be on their brows.
και οψονται το προσωπον αυτου και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων

5 Og Nat skal der ikke vÃ¦re mere, og de trÃ¦nge ikke til Lys af Lampe eller Lys af Sol, fordi Gud Herren skal lyse over dem; og de skulle, vÃ¦re Konger i Evighedernes Evigheder.
And there will be no more night; and they have no need of a light or of the shining of the sun; for the Lord God will give them light: and they will be ruling for ever and ever.
και νυξ ουκ εσται εκει και χρειαν ουκ εχουσιν λυχνου και φωτος ηλιου οτι κυριος ο θεος φωτιζει αυτους και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων

6 Og han sagde til mig: Disse Ord ere trovÃ¦rdige og sande; og Herren, Profeternes Ã…nders Gud, har udsendt sin Engel for at vise sine Tjenere, hvad der skal ske snart.
And he said to me, These words are certain and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to make clear to his servants the things which are now to come about.
και ειπεν μοι ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι και κυριος ο θεος των αγιων προφητων απεστειλεν τον αγγελον αυτου δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει

7 Og se, jeg kommer snart. Salig er den, som bevarer denne Bogs Profetis Ord.
See, I come quickly. A blessing on him who keeps the words of this book of the prophet.
ιδου ερχομαι ταχυ μακαριος ο τηρων τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου

8 Og jeg, Johannes, er den, som sÃ¥ og hÃ¸rte disse Ting, og da jeg havde hÃ¸rt og set, faldt jeg ned for at tilbede for den Engels FÃ¸dder, som viste mig disse Ting.
And I, John, am he who saw these things and to whose ears they came. And when I had seen and given ear, I went down on my face to give worship at the feet of the angel who made these things clear to me.
και εγω ιωαννης ο βλεπων ταυτα και ακουων και οτε ηκουσα και εβλεψα επεσα προσκυνησαι εμπροσθεν των ποδων του αγγελου του δεικνυοντος μοι ταυτα

9 Og han siger til mig: GÃ¸r det ikke; jeg er din Medtjener og dine BrÃ¸dres, Profeternes, og deres, som bevare denne Bogs Ord; tilbed Gud!
And he said to me, See you do it not; I am a brother-servant with you and with your brothers the prophets, and with those who keep the words of this book: give worship to God.
και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου γαρ ειμι και των αδελφων σου των προφητων και των τηρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου τω θεω προσκυνησον

10 Og han siger til mig: Du skal ikke forsegle denne Bogs Profetis Ord, thi Tiden er nÃ¦r.
And he said to me, Let not the words of this prophet's book be kept secret, because the time is near.
και λεγει μοι μη σφραγισης τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου οτι ο καιρος εγγυς εστιν

11 Lad den som gÃ¸r Uret, fremdeles gÃ¸re Uret, og den urene fremdeles blive uren, og den retfÃ¦rdige fremdeles Ã¸ve RetfÃ¦rdighed, og den hellige fremdeles blive helliggjort.
Let the evil man go on in his evil: and let the unclean be still unclean: and let the upright go on in his righteousness: and let the holy be holy still.
ο αδικων αδικησατω ετι και ο ρυπων ρυπωσατω ετι και ο δικαιος δικαιωθητω ετι και ο αγιος αγιασθητω ετι

12 Se, jeg kommer snart, og min LÃ¸n er med mig til at betale enhver, efter som hans Gerning er.
See, I come quickly; and my reward is with me, to give to every man the outcome of his works.
και ιδου ερχομαι ταχυ και ο μισθος μου μετ εμου αποδουναι εκαστω ως το εργον αυτου εσται

13 Jeg er Alfa og Omega, den fÃ¸rste og den sidste, Begyndelsen og Enden.
I am the First and the Last, the start and the end.
εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος

14 Salige ere de, som tvÃ¦tte deres KlÃ¦debon, for at de kunne fÃ¥ Adgang til Livets TrÃ¦ og gÃ¥ ind igennem Portene i Staden.
A blessing on those whose robes are washed, so that they may have a right to the tree of life, and may go in by the doors into the town.
μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν

15 Udenfor ere Hundene og Troldkarlene og de utugtige og Morderne og Afgudsdyrkerne og enhver, som elsker og Ã¸ver LÃ¸gn.
Outside are the dogs, and those who make use of evil powers, those who make themselves unclean, and the takers of life, and those who give worship to images, and everyone whose delight is in what is false.
εξω δε οι κυνες και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεις και οι ειδωλολατραι και πας ο φιλων και ποιων ψευδος

16 Jeg, Jesus, har sendt min Engel til at vidne for eder disse Ting om Menighederne, jeg er Davids Rodskud og SlÃ¦gt, den strÃ¥lende Morgenstjerne.
I, Jesus, have sent my angel to give witness to you of these things in the churches. I am the root and the offspring of David, the bright and morning star.
εγω ιησους επεμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν ταυτα επι ταις εκκλησιαις εγω ειμι η ριζα και το γενος του δαβιδ ο αστηρ ο λαμπρος και ο ρθρινος

17 Og Ã…nden og Bruden sige: Kom! Og den, som hÃ¸rer, sige: Kom! Og den, som tÃ¸rster, han komme; den, som vil, han modtage Livets Vand uforskyldt!

And the Spirit and the bride say, Come. And let him who gives ear, say, Come. And let him who is in need come; and let everyone desiring it take of the water of life freely.

και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λαμβανετω το υδωρ ζωης δωρεαν

18 Jeg vidner for enhver, som hÃ¸rer denne Bogs Profetis Ord: Dersom nogen lÃ¦gger noget til disse Ting, da skal Gud lÃ¦gge pÃ¥ ham de Plager, som der er skrevet om i denne Bog.

For I say to every man to whose ears have come the words of this prophet's book, If any man makes an addition to them, God will put on him the punishments which are in this book:

συμμαρτυρουμαι γαρ παντι ακουοντι τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου εαν τις επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον τας πληγας τας γεγραμμενας εν βιβλιω τουτω

19 Og dersom nogen tager noget bort fra denne Profetis Bogs Ord, da skal Gud tage hans Lod bort fra Livets TrÃ¦ og fra den hellige Stad, om hvilke der er skrevet i denne Bog.

And if any man takes away from the words of this book, God will take away from him his part in the tree of life and the holy town, even the things which are in this book.

και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το μερος αυτου απο βιβλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω

20 Han, som vidner disse Ting, siger: Ja, jeg kommer snart! Amen. Kom, Herre Jesus!

He who gives witness to these things says, Truly, I come quickly. Even so come, Lord Jesus.

λεγει ο μαρτυρων ταυτα ναι ερχομαι ταχυ αμην ναι ερχου κυριε ιησου

21 Den Herres Jesu NÃ¥de vÃ¦re med alle!

The grace of the Lord Jesus be with the saints. So be it.

η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην